ПРП. МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ
(СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)

Духовные слова и послания

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

Vincent Desprez, O. S. B.

Né à Paris le 23 juin 1937. Études secondaires, puis études scientifiques à Paris, service militaire. Entre à Ligugé en 1962, ordonné prêtre en 1971. Études de philosophie à l'abbaye de Solesmes en 1964–1966 (auditeur de L. Regnault), de théologie (licence romaine, mémoire avec J. Gribomont) au collège bénédictin Sant'Anselmo à Rome, en 1966–1970 (auditeur de K. Hallinger, B. Studer, A. de Vogüé). Charges à Ligugé : fut aide-hôtelier, aide du maître des novices, bibliothécaire (1975–1986) ; enseigna la patristique grecque et l'histoire monastique à Ligugé, collabore à la *Lettre de Ligugé* (traduction d'une dizaine de *Typika ktètorika* byzantins, 2004–2013), à la *Revue Mabillon* (édition de la *Regula Ferrioli* 1982, *Sermon latin de saint Macaire* 2008) ; travailla à l'atelier des émaux depuis 1962. Fait actuellement partie du comité de lecture de la *Revue Mabillon*. Ouvrages publiés : Pseudo-Macaire, *Œuvres spirituelles*, I. *Homélies propres à la Collection III*. Paris, 1980 (*Sources chrétiennes* 275) ; *Règles monastiques d'Occident, IV^e–VI^e siècle, d'Augustin à Ferréol*. Abbaye de Bellefontaine, 1980 (*Vie monastique* 9) (en collaboration) ; *Le monachisme primitif, des origines au concile d'Éphèse*. Abbaye de Bellefontaine, 1998 (*Spiritualité orientale* 72). Prépare la *Collection IV* du Pseudo-Macaire-Syméon pour *Sources chrétiennes*.

ПРП. МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ
(СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)

Духовные слова и послания

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

Таксиархис Миталас. Прпп. Макарий Египетский и Симеон Месопотамский.
Реконструкция древней миниатюры из рукописи Athous, Laur. Graec. 31

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

SANCTI PATRIS NOSTRI MACARII ÆGYPTII
(SYMEONIS MESOPOTAMITÆ)

Sermones ascetici et epistulæ
COLLECTIO I

Textus Græcus integer receptus cum versione Rossica atque excerpta Græca
nunc primum edita cum variis lectionibus e codicibus Græcis et Syriacis

Editio dissertationibus duabus Rossice et Gallice amplissimis
multisque appendicibus et indicibus instructa
ab Alexeo Danuvio (Ph. D.) et hieromonacho Vincentio Desprez (O. S. B.)
præparata cum Supplementis Græce, Slavice et Georgice
a Michæl Bernario et Sergio Kim confectis

Curator editionis Dionysius Celerius Athous

Sancti montis Athou Moscvæ
MMXV

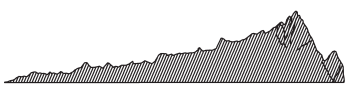
ПРП. МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ
(СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)

Духовные слова и послания
СОБРАНИЕ I

Новое издание с приложением греческого текста,
исследованиями и публикацией новейших рукописных открытий

Издание подготовили А. Г. Дунаев и иеромонах Винсен Дэпрэ
при участии М. М. Бернацкого и С. С. Кима

Инициатор издательского проекта Д. А. Поспелов



Издание пустыни Новая Фиваида
Афонского Русского Пантелеимонова монастыря

Святая Гора Афон Москва
2015

УДК 271.22-4
ББК 86.372-43
М15

По благословению игумена
Афонского Русского Пантелеимонова монастыря
Священноархимандрита Иеремии

Книга представляет собой новое издание русского перевода и греческого текста (билингву) крупнейшего из собраний, дошедших под именем прп. Макария Египетского, подлинным автором которых был, вероятно, Симеон Месопотамский. Французским ученым, иеромон. Винсеном Дэпрэ для настоящего издания предоставлено обстоятельное исследование о последних открытиях в текстологии *Макариевского корпуса* и о цитатах из творений Макария-Симеона в разных источниках; впервые публикуются собранные им в течение 30 лет тексты, имеющие отношение к *Корпусу* (collectio I). В приложениях публикуются критические издания текста *Слова* Симеона Месопотамского, подготовленные М. М. Бернацким и С. С. Кимом с использованием не учтенных ранее рукописей (греческих, славянских и грузинской).

© А. Г. Дунаев, сост., предисл., рус. пер., коммент., указ., 2004, 2015
© В. Дэпрэ (V. Desprez), крит. изд. и фр. пер. греч. текстов, указ., 2015
© М. М. Бернацкий, С. С. Ким, ст., крит. изд. греч., слав. и др.-груз. текста, рус. пер., 2015
© В. М. Лурье, рец., 2005
© Smaragdos Philocalias® (изд. Д. А. Поспелов), 2015

ISBN 978-5-98840-001-1

СОДЕРЖАНИЕ

Введение xiii
Сокращения xvii

КНИГА ПЕРВАЯ
А.Г. ДУНАЕВ. ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ СЛОВ И ПОСЛАНИЙ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* ПЕРВОГО ТИПА

Раздел I. Две проблемы *Макариевского корпуса*

Введение

Глава I. История изучения *Макариевского корпуса* и постановка проблем 5
Глава II. Новейшая литература по *Макариевскому корпусу* и мессалианству 18
Глава III. Задачи и методология исследования 23

Часть первая. Автор

Глава I. Сочинения Макария Египетского, упоминаемые древними авторами, и их рукописная традиция 25
I.1. Первое письмо Макария Египетского 25
I.1.1. Упоминание Геннадия Марсельского 25
А. Стилистический анализ греческого текста 37
Б. Частотный анализ библейских цитат 39
I.1.2. Упоминание Исаака Сирина о *Послании к чадам* и сирийский корпус Макария Египетского 40
I.1.3. Коптские источники и их значение для решения вопроса об авторстве и происхождении *Макариевского корпуса* 41
I.1.4. Новейшее открытие греческого оригинала сирийских *Восьми посланий* и коптских текстов Макария Египетского 51
I.2. Два послания Макария Египетского, упоминаемые в грузинской апофтегме IX века 55
I.3. Вывод 57
Глава II. Свидетельства *Макариевского корпуса* о его авторе и сопоставление их с историческими сведениями о Макарии Египетском 58
II.1. Время жизни автора, исторические и географические реалии *Корпуса* 58
II.2. Образование автора и его жизненный путь. Латинизмы *Корпуса* 62
II.3. Семитизмы *Корпуса* 66
II.3.1. Лексика 66
А. Этимологические заимствования 66
Б. Проблема «ксанфика» 67
В. Переносы значений сирийских слов на соответствующие греческие эквиваленты 69
II.3.2. Синтаксис 71
II.3.3. Другие параллели 72
II.4. Вывод 76
Глава III. Истинный автор *Макариевского корпуса* — Симеон Месопотамский? 77
III.1. Свидетельства внешней рукописной традиции о Симеоне Месопотамском 78
III.1.1. Слово об исходе из жизни под именем Симеона 78

А. Греческий текст 78
Б. Славянская традиция 80
III.1.2. Слово об исходе из жизни под именем Ефрема Сирина 81
III.1.3. Выводы из анализа рукописной традиции *Слова об исходе из жизни* 89
III.2. Свидетельства внутренней рукописной традиции о Симеоне/Симеоне Месопотамском 93
III.2.1. Арабский «Симеон» 93
III.2.2. Другие свидетельства 94
А. Mosq. sinod. graec. 320 94
Б. Mosq. sinod. graec. 319 95
В. Vaticanus graec. 2028 97
III.3. Вывод 98

Часть вторая. Мессалианство

Глава I. Макариевский корпус и «мессалианские пункты» прп. Иоанна Дамаскина 99
I.1. Сопоставление текстов *Корпуса* и *О ересях* Иоанна Дамаскина 99
I.2. Источники Иоанна Дамаскина 105
I.2.1. Третий вселенский собор 105
I.2.2. Тимофей Константинопольский и блж. Феодорит Кирский 106
I.3. Выводы 112
Глава II. Учение мессалиан и его отношение к *Макариевскому корпусу*. Полемическая сторона *Макариевского корпуса*. Происхождение мессалианской ереси и споры о крещении в Восточной Церкви в IV–V вв. 114
II.1. Учение мессалиан 114
II.2. Сопоставление учения мессалиан с текстами *Корпуса* 117
II.3. Полемика в *Корпусе* против обмирщения Церкви и внешнего подвижничества 119
II.4. Споры о крещении, грехе и свободе воли 121
II.4.1. Позиция прп. Марка Подвижника 128
II.4.2. Позиция свт. Диадоха Фотикийского 131
II.5. Выводы 133
Глава III. История мессалианства 135
III.1. Краткий очерк истории мессалианства (до XII в.) 136
III.2. Мессалианство и богомильство. Теория Зигабена: типологические совпадения или генетическое родство? 142
III.3. Выводы 145
Глава IV. Мессалианство, исихазм, богомильство (проблемы генезиса и «контактных зон»). История Иисусовой молитвы и *Макариевский корпус* 147
IV.1. Предыстория исихастского движения (XII в.) 147
IV.2. Начало исихастских споров (XIV в.). Вопрос о происхождении Иисусовой молитвы 152
IV.3. Иисусова молитва на Руси и ее источники 156
IV.3.1. Древнерусское толкование Иисусовой молитвы 157
IV.3.2. Источники древнерусского толкования 160
А. Псевдозлатоустовы тексты и *Макариевский корпус* 160
Б. «Пять слов» апостола Павла и исихазм 168
IV.4. Из истории Иисусовой молитвы 170
IV.4.1. «Сыне Божий» или «Боже наш»? 170
IV.4.2. Древнейшие тексты Иисусовой молитвы и связь их с коптскими *Добродетелями* 175
IV.5. Выводы 179

Заключение

Глава I. Итоги 181
Глава II. Постановка новых проблем 187

Раздел II. Об издании русского перевода *Макариевского корпуса* первого типа

Критический аппарат 195
Выбор разночтений 197
Цитаты из Священного Писания 199
Соответствие рукописных типов современным изданиям 200
Предыдущие русские переводы 202

Раздел III. Библиографические приложения

Приложение I. Обзор рукописной традиции, древних переводов и изданий *Макариевского корпуса* 207
Греческие тексты 207
Тип I 207
Тип II 207
Тип III 209
Тип IV 209
Отдельный тип 209
Вне типов 209
Соотношение типов между собой 210
Первоначальный состав *Макариевского корпуса* 211
Заметки о композиции *Корпуса* и путях дальнейших исследований 212
Таблицы взаимосоответствий разных типов *Макариевского корпуса* 213
Древние переводы 213
Сирийские переводы 213
Армянские переводы 214
Арабские переводы 214
Коптские тексты 215
Грузинский перевод и тексты 215
Древнеславянские переводы 215
Эфиопские переводы 216
Латинские переводы 216
Таблицы соответствий древних переводов *Макариевскому корпусу* 216
Творения *Макариевского корпуса* под другими именами 216
Беседа II, 25 216
Другие слова *Макариевского корпуса* 217
Произведения других авторов, включенные в рукописи *Макариевского корпуса* или приписанные Макарию Египетскому 218
Латинский Пс.-Макарий 218
Приложение II. Систематический указатель трудов по истории мессалианства и *Макариевскому корпусу* 219
Мессалианство 219
Макариевский корпус (Макарий/Симеон) 220
Избранная литература о египетском монашестве и Макарии Великом 222

КНИГА ВТОРАЯ
ПРЕПОДОБНЫЙ МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ (СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)
ДУХОВНЫЕ СЛОВА И ПОСЛАНИЯ. СОБРАНИЕ ТИПА I (VATIC. GRAEC. 694)

Условные обозначения 226
Слово 1. Великое и весьма полезное послание 227
Слово 2. О добродетелях и пороках, бывающих с согласия человека, о древе жизни и познания добра и зла и о медном змие 269
Слово 3. О блаженствах и о том, что нужно всегда трезвиться и не быть небрежным 290
Слово 4. О внешнем подвижничестве и о том, какой благой образ жизни есть высший и первый 303
Слово 5. О внешнем подвижничестве, смиренномудрии и различении сновидений 336
Слово 6. О скверных помыслах, как действуют они в сердце 342
Слово 7. О свободной воле, о необходимости трудиться и возделывать сердечную землю и о том, что человек — некий великий и честной сосуд у Бога 351
Слово 8. Нельзя быть беспечным вплоть до последнего дня 374
Слово 9. Изъяснение видения пророка Иезекииля 378
Слово 10. О духовном жемчуге 387
Слово 11. О том, что закон имел тень будущих благ, а не самый образ вещей 393
Слово 12. О духовной ризе и исцелении души 402
Слово 13. О духовном сокровище и о различных действиях благодати 405
Слово 14. Прекрасные примеры того, чему подобна душа христиан, и повествование о живущих в огне животных 410
Слово 15. О необходимости отрекшемуся от всего ради любви ко Христу презирать преходящее 421
Слово 16. Даже находящиеся под действием благодати падают, если не смиренномудрствуют 425
Слово 17. О двух видах откровения — божественном свете и разумении Писаний, об уповании на Бога и о том, что нельзя отчаиваться 433
Слово 18. О том, что верные испытываются многими скорбями, о воскресении и о словах «по образу», сказанных при сотворении человека 436
Слово 19. Должно доблестно переносить всевозможные искушения, в которых мы совершенствуемся 452
Слово 20. Еще о терпении, скорбях и каким должен быть учащий 455
Слово 21. Сколь великих и каковых тайн удостаивается душа, через смирение имеющая общение со Христом 459
Слово 22. Об отпавшей и приходящей к покаянию душе и иносказание о блудном сыне 463
Слово 23. Душа, не питающаяся духовными яствами, отпадает от жизни и огорчает Христа 469
Слово 24. О том, как следует понимать духовно все Писание для пользы нашей души, ради которой все было написано, и ничего плотского или иудейского не мыслить 474
Слово 25. Душа, если не трезвится после крещения, впадает в худшие страсти 477
Слово 26. Напоминание о невидимом Слове Божием 483
Слово 27. Все видимое является образом невидимого міра Божества 487
Слово 28. Каковы более великие дела, которые Отец дает творить Сыну 492
Слово 29. О чистой и неблуждающей молитве, и скольких благ сподобляется достойная душа, а скольких зол — не таковая 496
Слово 30. Монах должен все дела свои исполнять в надежде на будущие блага 501
Слово 31. Каждый из нас даст ответ на суде, насколько познал он веру и любовь, и о смиренномудрии 503
Слово 32. Какими тела воскресают и о том, что божественная благодать и вражеская сила побуждают, но не принуждают 515
Слово 33. Христианин должен незаметно совершать добродетель со многим смирением 524

Слово 34. Без попущения Божиего диавол ни над кем не имеет власти, и об изменчивости души по ее произволению 532
Слово 35. Чистая душа, по возможному ей, видит Бога, а не такая — во тьме ходит 540
Слово 36. О рае и духовном законе 542
Слово 37. О том, что причастность благодати соразмерна вере и что рукописанием Адама было преслушание 548
Слово 38. О праведности Божией и что не нужно что-либо говорить или делать без молитвы и памятования Бога 551
Слово 39. Следует и тайно исповедоваться Богу с чистой совестью и смиренномудрием 554
Слово 40. Письмо о том, что порочные страсти не природны 557
Слово 41. О совершенном на Бога уповании и прибежище и о терпении искушений 565
Слово 42. Сила вражия не может осилить нас без нашего произволения 568
Слово 43. О совершенном в крещении усыновлении во Христе и чистой любви 569
Слово 44. Толкование на слова «никто не благ, как только один Бог», и что означает «свет истинный» и «во тьме светит» 571
Слово 45. О степенях совершенства, и почему разрушаются тела святых, и о постепенном преуспеянии человека 575
Слово 46. Об общении с Богом умных сущностей и о надежде на Бога 578
Слово 47. Подвизающийся всегда должен иметь страх из-за удобоизменяемости естества 583
Слово 48. Истинный христианин должен все презирать ради любви к Богу и веры, дабы еще здесь стать причастным некоей части оной славы 584
Слово 49. О том, что подвижник должен тщательно благоустроять себя с трезвением и рассудительностью и ничего не предпочитать Божией любви, и о покаянии 599
Слово 50. Скольких и каковых благ удостаивается душа, таинственно приобщающаяся Христу, и кому должно иметь оружие 615
Слово 51. Коликое преуспеяние и смиренномудрие стяжали души святых и коликое заблуждение — не таковые 625
Слово 52. Устроение видимой святой Церкви есть образ незримой и освятившейся души 627
Слово 53. Зло не вредит приявшему в сердце небесный огонь, и о свободе души 632
Слово 54. О необходимости вслед за телесными заповедями исполнять и духовные и о потребности в большом трезвении 640
Слово 55. О том, что приходящие скорби и искушения бывают нам на пользу, и о необходимости терпения 652
Слово 56. Мы даже вопреки желанию должны понуждать себя не только к молитве, но и ко всем заповедям 660
Слово 57. Душе, поистине любящей Бога, ни послабление не вредит, ни скорбь, а не таковой вредит и то, и другое 665
Слово 58. Об осиянии, бываемом в достойных душах от Святого Духа 667
Слово 59. Истинно отрекшемуся от міра Господь тайно помогает и просвещает его, а не таковой пребывает во мраке 671
Слово 60. О необходимости не отчаиваться и всему предпочитать грядущее Царствие 676
Слово 61. О домостроительстве пришествия Спасителя нашего Иисуса Христа 681
Слово 62. О безмолвии 686
Слово 63. О том, что мы должны стараться достичь причастия Святого Духа, и весьма дивные слова об общении в нетленном браке 689
Слово 64. О совершенной душе и обличение лицемерно уповающих только на телесную аскезу 698
Комментарии к словам 1–64 701

LIVRE III
VINCENT DESPREZ, OSB. TROIS TÉMOINS PARTIELS INDIRECTS, QUATRE FLORILÈGES, CITATIONS BYZANTINES DE LA COLLECTION I DU *CORPUS MACARIANUM*

Avant-Propos 737
Sommaire 738
Chapitre 1. Le texte de la Collection I du Pseudo-Macaire après les éditions de W. Jaeger, R. Staats et H. Berthold 744
1.1. Répartition du travail d'édition du Pseudo-Macaire 744
1.2. Les éditions Jaeger et Staats de la *Grande Lettre* 745
1.3. Témoins de la Collection I dans les autres collections 747
1.4. Tradition indirecte de composants de la Collection I 749
1.5. Quelques exemples au fil de la Collection I 760
Chapitre 2. Un fragment palimpseste (antérieur à 708) de la *Grande Lettre* du Pseudo-Macaire 769
2.1. Structure du 18ème et dernier cahier 769
2.2. Lecture du document 770
2.3. Place dans le stemma 771
2.4. Niveaux de lisibilité 771
2.5. Bilan statistique approximatif 772
2.6. Conclusions 774
2.7. Édition du texte 775
Chapitre 3. Sept fragments sous le nom de saint Syméon ; un feuillet retrouvé du *Sinaï syriaque* 14 783
3.1. Le manuscrit 783
3.2. Principes de notre édition 783
3.3. Édition 784
3.4. Bilan critique 792
Chapitre 4. Le Logos I, 36 et la tradition de Marc le Moine 796
4.1. Manuscrits utilisés 796
4.2. Titres ; entrée dans le corpus marcien ? 796
4.3. Classement des témoins marciens 797
4.4. Principes de notre édition 797
4.5. Édition de *CM* I, 36 797
Chapitre 5. Le florilège en 43/45 chapitres de la Collection I (I, 4–7 + 1 + 9–18) : « De placendo Deo in cogitatione » — « Plaire à Dieu en pensée » 803
5.1. Manuscrits 803
5.2. Titre, analyse, datation 804
5.3. Concordances avec la Collection I — Identification des extraits — Témoins manuscrits des pièces complètes 804
5.4. Principes de notre édition 806
5.5. Édition et traduction d'après le *Vaticanus gr.* 730, ff. 92v–97v 807
5.6. Bilan critique 825
Chapitre 6. Le florilège *De custodia cordis* (Περὶ φυλακῆς καρδίας), Opuscule I de Poussines—Migne (CPG 2413/1). Analyse — Édition critique de la Seconde Partie 826
6.1. Manuscrits, éditions, description 826
6.2. Analyse de la Première Partie : Quatre pièces de la Collection IV 828
6.3. Édition de la Seconde Partie : de 6 à 11 fragments du *CM* provenant de plusieurs collections 829
6.4. Bilan critique de la Seconde Partie 832
Chapitre 7. La section macarienne du florilège de Marc Hiéromoine *Vaticanus Chisianus graecus* 27 (R.V.33), ff. 14–26v 834
7.1. Le manuscrit 834
7.2. Identification des extraits 834

7.3. Index des pièces originales représentées 839
7.4. Lieux variants discriminants pour le texte de la Collection I 840
7.5. Bilan critique et conclusion 841
Chapitre 8. La Collection-mosaïque 842
8.1. Les manuscrits 842
8.2. Édition des titres des Logoi de la Collection-mosaïque et inventaire des Logoi originaux du *CM* I et II qui y sont contenus 843
8.3. Premières descriptions par H. Dörries, H. Berthold et R. Staats 847
8.4. Édition des fragments de la *Grande Lettre* (*CM* I, 1) dans n en dehors de la section 1 848
8.5. Édition intégrale des extraits du Logos I, 10 852
8.6. Fondements pour un bilan critique 855
8.7. Leçons de n discriminantes pour des pièces des Collections I et IV 855
8.8. Conclusion : Bilan critique des formes textuelles de la Collection-mosaïque 857
8.9. Index récapitulatif, par Logoi de *CM* I et Homélies de *CM* (H II et HA) 858
Chapitre 9. Citations du *Corpus Macarianum* chez quelques auteurs byzantins et syriens 860
9.1. Jean Cassien, Callinicos, Diadoque : région de Constantinople, début du V^e^ s. 860
9.2. Palestine, V^e^–VII^e^ s. 863
9.3. Auteurs syriaques du VII^e^ s. 874
9.4. Région de Constantinople, IX^e^–XII^e^ s. 879
9.5. Trois auteurs, IX^e^–XII^e^ s. 883
9.6. Hésychasme, XIII^e^–XIV^e^ s. 888
9.7. Grégoire Palamas 891
9.8. Annexes 913
10. Conclusion générale 914
11. Notes complémentaires 917
12. Indices 920
12.1. Index Scripturaire 920
12.2. Index des lieux du *CM* 921
12.3. Index des manuscrits (par dépôt) 926

ПРИЛОЖЕНИЯ

М. М. Бернацкий. Рукописная и литературная традиции *Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни* (CPG 4035) Симеона Месопотамского 933
Проблема авторства и греческая рукописная традиция 933
Славянская рукописная традиция 939
Критическое издание греческого текста *Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни* 945
Издание славянского перевода *Слова* Симеона Месопотамского 952
С. С. Ким. Издание грузинского перевода *Слова* Симеона Месопотамского 955
Указатель рукописей 960
В. М. Лурье. Новая монография по проблемам *Corpus Macarianum* 962

СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Таблицы соответствий разных типов *Макариевского корпуса* 971
Таблица I. Соответствия типа I другим типам 971
Таблица II. Повторяющиеся места в типе I в сравнении с типами II и III 974
Таблица III. Генетическое сопоставление типов I–III 975
Таблица IV. Соотношение типа II с типами I и III 975
Таблица V. Тексты и разночтения в греческих изданиях *Макариевского корпуса* четырех типов 978

Таблица VI. Фрагменты *Макариевского корпуса* в выдержках Симеона Логофета 978
Предметный указатель к книге II (*Макариевский корпус*, тип I) 981
Указатели греческих слов к книгам I и II 998
Греческо-русский словник к Предметному указателю 998
Комментированные греческие слова 1001
Index grammaticus 1002
Указатель цитат к книге II (*Макариевский корпус*, тип I) 1003
Священное Писание 1003
Неустановленные цитаты и аграфа 1020
Апокрифы 1020
Христианские авторы 1020
Никео-Цареградский и крещальные символы веры 1020
Античные авторы 1020
Index locorum ad libros I, III et supplementa 1021
Scriptura Sacra 1021
Apocrypha 1024
Auctores antiqui 1024
Patres et auctores Christiani 1026
Concilia 1048
Ius Romanum et ecclesiasticum 1048
Liturgica 1049
Varia 1049
Vitae 1050
Patres et auctores Slavici et Rossici 1050
Цитированная литература 1052
Дополнения к библиографии 1089
Указатели имен 1092
Библейские, античные и апокрифические лица, упомянутые в *Макариевском корпусе* (книги II и III) 1092
Лица, упомянутые в книге I, комментариях к «Макариевскому корпусу» (книга II), исследованиях в книге III и приложениях 1093
Древние авторы и исторические лица 1093
Авторы и лица нового времени 1104
Список иллюстраций 1117
Summaries 1118

ВВЕДЕНИЕ

По сравнению с первой публикацией[1] исследования и перевода *Макариевского корпуса* (далее *СМ* или *Корпус*) так называемого «первого типа» нынешнее издание имеет ряд весьма значительных отличий.

Во-первых, русский перевод сопровожден параллельным греческим текстом, который в основном (с опущением критического аппарата[2]) соответствует первому научному изданию[3], за исключением исправления ряда опечаток и предпочтения иных чтений, в том числе на основе новых текстологических исследований и критических публикаций текстов *СМ*. Слова 2–64, таким образом, почти полностью тождественны тексту TLG. Напротив, в отличие от TLG слово 1 (*Великое послание*) помещено по новейшему изданию Р. Штаатса, а не В. Йегера. Отметим, однако, что и издание Р. Штаатса не является лучшим: в ближайшее время появится более надежный текст, подготовка которого осуществляется в рамках серии SC иеромонахом Винсеном Дэпрэ.

Во-вторых, в ряде мест перевод исправлен или уточнен нами после повторной сверки с оригиналом, проведенной Д. А. Поспеловым и А. Ю. Волчкевич. Восстановлена лакуна (I, 10, 4)[4], возникшая в первом издании по техническому недосмотру.

В-третьих, в издание включена специально написанная для него обширнейшая статья (фактически — самостоятельная книга) наиболее авторитетного современного специалиста по *СМ* иеромонаха Винсена Дэпрэ (орден бенедиктинцев), посвященная анализу новейших рукописных открытий и предлагающая вниманию читателей критическое издание ряда фрагментов *Корпуса*, имеющих отношение к типу I, с учетом последних научных изысканий. Иеромонах Винсен Дэпрэ продолжил эстафету немецких ученых и более 30 лет скрупулезно изучал рукописную традицию Макария–Симеона, в т. ч. на восточных языках (сирийском и арабском). Достойным плодом этой огромной работы (помимо большого архива) станет давно ожидаемое издание IV типа *СМ* в серии SC. Исследователь щедро поделился с нами результатами многолетних трудов и библиографическими сведениями, оказав честь первой публикации своих текстологических разысканий в настоящем томе серии ΣΦ, и наш долг — выразить ему сердечную благодарность и признательность.

В-четвертых, к настоящему тому приложены греческий, грузинский и славянский тексты «Слова об исходе из жизни» Симеона Месопотамского. Коллации сделаны на основе самых древних известных рукописей, впервые вводимых в оборот.

В-пятых, предисловие к нашей книге, библиография и комментарии доработаны и дополнены с учетом новейшей литературы, а также изданий, бывших ранее недоступными. Структура предисловия сделана более подробной и наглядной. Добавлен — помимо индексов к третьей книге — новый указатель цитат из сочинений древних авторов.

Наконец, отметим, что ряд уточнений и замечаний высказал В. М. Лурье, написавший рецензию на первое издание, осуществленное издательством «Индрик»[5]. Им же — специально для данного тома — составлено обширное примечание к одному из мест *Корпуса*, доказываю-

[1] *Дунаев 2002*. Фамилия автора (или название книги) в сопровождении года издания (или номера тома), выделенные курсивом, отсылают к списку цитированной литературы в конце тома.

[2] Ряд разночтений, тем не менее, указан в подстрочных сносках в русском переводе, подробнее см. на с. 195–202.

[3] *Berthold 1973*.

[4] При ссылках на *СМ* указываются: «тип» собрания (I, II, III, IV), номер слова (беседы), глава и параграф (для типа II вместо параграфа могут указываться номера строк по новейшему критическому изданию *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*).

[5] Рецензия публикуется ниже на с. 962–968. См. также рецензию В. Дэпрэ: *Desprez V.* [Recension de:] Saint Macaire d'Égypte, *Sermons et lettres spirituels. Collection du type I (Vatic. graec. 694)*, préparés par A. G. Dunaev [en russe]. — Moscou, Indrik, 2002, 1055 p. // Collectanea Cisterciensia 67:3 (2005) [= Bulletin de spiritualité monastique, t. XV, n° 1552]. P. [683–684].

щее знакомство Макария-Симеона с одним из апокрифических произведений древнехристианской литературы[1].

~

Необходимо сказать несколько слов и о новейших научных открытиях (в настоящий момент уточняющихся), сделанных уже после того, как была подготовлена верстка книги. Д. А. Поспелов и С. Мольтени обнаружили любопытнейшие свидетельства знакомства византийцев X–XV вв. с творениями загадочного Симеона Месопотамского[2]:

а) В одном из рукописных собраний Великой Лавры на Афоне хранится уникальный неописанный кодекс (Athous Μεγίστης Λαύρας Graecus 31 | 7.5 | XIII.83 | Δ, saec. X, f. 23^{v}–437), включающий обширный текст, озаглавленный: *Святого Симеона Месопотамита об озарении сердца и исходе души через ум* (ἁγίου Συμεῶνος Μεσοποταμίτου περί τῆς ἐλλάμψεως τῆς καρδίας καὶ ἐξόδου τῆς ψυχῆς διὰ τοῦ νοός)[3]. Надеемся, в дальнейшем эту рукопись удастся микрофильмировать и подготовить к публикации; наличие или отсутствие в ней параллелей с *Макариевским корпусом*, а также стилистический анализ, возможно, позволят ответить на вопрос, является ли Симеон Месопотамский автором *Корпуса*.

б) На иллюстрации к указанной рукописи *изображены вместе* прп. Макарий Египетский и Симеон Месопотамский (на древней миниатюре ясно видны остатки букв соответствующих имен). На основании этой миниатюры современным иконописцем Таксиархисом Миталасом (Фессалоники) было реконструировано изображение, помещенное на фронтисписе настоящего издания. Несомненно, иконография миниатюры современна рукописи или более поздняя (X–XI вв.) и не отражает древнейшей традиции (если таковая вообще была). Однако ясно одно: в X в. или немного позднее оба лица — прп. Макарий Египетский и Симеон Месопотамский — воспринимались как близкие лица (сподвижники? учитель и ученик?) или как два автора некоего произведения.

в) Удалось обнаружить схолию с именем Симеона Месопотамского к одному из мест *Антирритиков против Никифора Григоры* в рукописи, не учтенной в современном критическом издании творения свт. Филофея Коккина[4]:

Μακάριον δὲ τὸν θεοειδῆ καὶ θεοφόρον ὄντως καὶ πλήρη τῶν παντοδαπῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος ποῦ θήσομεν, ὅσῳ καὶ τὸν θεοειδέστατον νοῦν ἐκεῖνον Ἀντώνιόν φημι τὸν καθηγητὴν ἡμῶν, ἔχει μεθ' ἑαυτοῦ ὁμιλητής τε καὶ συνασκητὴς τῶν μεγίστων χρηματίσας ἐκείνῳ; καὶ δὴ καὶ Συμεώνην <Μεσοποταμίας> μετ' ἐκεῖνον τὴν εὔλαλον τῷ ὄντι καὶ σοφὴν καὶ ἡδίστην γλῶτταν τῆς Ἐκκλησίας, χρόνοις μὲν ὕστερον παρελθοῦσαν, πάντας δ' ὁμοῦ σχεδὸν καὶ ἀρχαίους καὶ νέους, ὅσοι δηλαδὴ τὴν Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, καὶ ἱδρῶσι καὶ πόνοις καὶ ἰδίοις συνέστησαν αἵμασι, δυνάμει λόγου καὶ Πνεύματος χάριτι κοσμήσασάν τε καὶ ὡραΐσασαν. Τί οὖν σὺν αὐτοῖς τούτοις ὁ θεῖός φησι Μακάριος;

«А куда денем мы боговидного и поистине богоносного Макария, исполненного разных духовных дарований? И оный столь боговиднейший ум — говорю об Антонии, нашем учителе[5], — с собой имеет он[6], названный и учеником, и сподвижником вместе с ним[7] величайших [аскетов][8]. И, конечно, Симеона <Месопотамского> — после оного[9] поистине благоречивые, мудрые и сладчайшие уста Церкви, хотя по времени и выступившие[10] позже, но силой словесной и духовной благодатью нарядившие и украсившие почти всех сразу — и древних, и новых [подвижников], созидавших Церковь Христову своим потом, трудами и кровью. Так что же вместе с ними говорит божественный Макарий?»

[1] См. ниже, с. 727–729 (коммент. 505).

[2] Работая в книжном хранилище Великой Лавры, Д. А. Поспелов обнаружил среди записей посетителей Лавры XIX в. косвенные свидетельства существования сборника творений Симеона Месопотамского (рукопись детально просмотрена С. Мольтени). Поскольку время пребывания на Афоне было ограничено, а сами рукописи оказались труднодоступными, дальнейшие разыскания провел по просьбе Д. А. Поспелова Н. Иоаннидис. Нижеследующие сведения изложены с согласия Д. А. Поспелова на основе собранных им материалов (по сообщениям Н. Иоаннидиса и С. Мольтени в частной переписке; сами рукописи или микрофильмы пока не были нам доступны).

[3] Incipit: Καταφιλῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἐξαστράπτοντα ἀσπασίως ἐν τῇ καρδίᾳ μοῦ, βλέπω θείαν ἔλλαμψιν... («Лобзая истинное Солнце правды, радостно блистающее в моем сердце, зрю божественное осиявание…»).

[4] Φιλοθέου Κοκκίνου Δογματικὰ ἔργα. Μέρος Α′ / Δ. Β. Καϊμάκη. Θεσσαλονίκη, 1983. P. 378, lin. 490–499.

[5] Т. е. монахов (в числе которых был и свт. Филофей), так как Антоний был родоначальником монашества.

[6] Т. е. Макарий.

[7] Т. е. Антонием.

[8] Вероятно, намек на эпитет «великий», который получили Антоний и Макарий.

[9] Видимо, Макария.

[10] Глагол παρέρχομαι, при множестве смыслов, может означать и выход оратора на трибуну.

При предложенном толковании глагола παρέρχομαι временной промежуток может быть сколь угодно долгим. Поскольку дальше Филофей цитирует (с небольшими сокращениями) *150 глав*, т. е. *Макариевский корпус* в переложении Симеона Метафраста, логично предположить, что в разбираемом фрагменте речь идет именно о Метафрасте. Такое толкование поддерживается и наличием объемистого сборника житий святых, составленного Симеоном Метафрастом: видимо, как раз на этот труд, по нашему мнению, и намекает Коккин в словах «силой словесной и духовной благодатью нарядившие и украсившие почти всех сразу — и древних, и новых [подвижников]».

Однако данная интерпретация отнюдь не лежит на поверхности, и современный издатель текста Коккина Д. Каимакис не предложил в примечаниях или именном указателе никакой идентификации «Симеона». Это темное (и сложное для перевода) место, вероятно, вводило в затруднение самих переписчиков, откуда и появилось уточненение *supra lineam* в одной из рукописей начала XV в. — «Месопотамский», внесенное нами в текст в угловых скобках. Эта схолия имеется в не описанном в печатных каталогах афонском манускрипте Μεγίστης Λαύρας Graecus 47 | 7. | XXX.62.4 | Δ, saec. XV, f. 380^{v} (шифр и датировка по неизданной описи, просмотренной С. Мольтени). Как видим, пояснение схолиаста вряд ли отражает подлинную, хотя и слишком витиевато выраженную, мысль свт. Филофея Коккина, однако оно интересно как важное свидетельство, что еще в XV веке переписчики (или читатели) помнили о Симеоне Месопотамском как о возможном авторе *Корпуса*.

Таким образом, мы вправе ожидать дальнейших — можно сказать, сенсационных — открытий там, где, казалось, все возможное уже было сделано: Д. А. Поспелов и С. Мольтени задали вполне определенное направление для дальнейших поисков творений загадочного Месопотамита, до сих пор не производившихся среди неизданных (или изданных без учета всей совокупности рукописей) исихастских текстов. Но это — тема новых исследований.

~

Поскольку книга и без того перегружена разнообразными справочными материалами и таблицами, а исследование ориентировано, главным образом, на подготовленного читателя, мы сочли возможным оставить ссылки на первоисточники — насколько это представлялось целесообразным — без формальной унификации и без подробных уточнений изданий и переводов, а также приводить цитаты в оригиналах (в случае с восточными языками — в иностранных переводах, при отсутствии русских) на древних и новых языках, без русского подстрочника. Нужные сведения специалист, при необходимости, почерпнет из стандартных справочников, на которые мы постоянно ссылаемся (BHG, CANT, CPG, CPL, TLG), а русский читатель может установить наличие переводов по ИАБ и библиографиям, помещенным в «Богословском вестнике» (т. 3 слл. новой серии, 2003 и далее) и в подготовленных нами (либо изданных при нашем участии и научном редактировании) книгах («Писания мужей апостольских», «Сочинения древних христианских апологетов», «Лекции по патрологии» Н. А. Сагарды, третий том «Догматики Православной Церкви» прп. Иустина (Поповича) и проч.)[1]. В тех же случаях, когда мы специально (помимо отсылки к PG, SC и прочим сериям) указываем издание источника, часто труднодоступного в московских библиотеках, обычно выходные данные приводятся полностью в сноске, без включения книги в список научной литературы, помещенный в конце тома. Все цитаты в книгах I–III из сочинений древних авторов сведены в, по возможности, единообразном оформлении в указателе цитат, помещенном в конце тома.

Насколько было возможным и целесообразным, литература, цитированная в третьей книге, ссылки на произведения древних авторов, имена и сокращения включены в соответствующие общие списки ко всему тому и оформлены согласно принятым в России стандартам. Тем не менее, три индекса к книге В. Дэпрэ (цитаты из Священного Писания и из *Корпуса*, а также перечень упомянутых рукописей) по ряду причин мы решили не объединять с указателями ко всему тому, но поместить их непосредственно по-

[1] Подробнее см. на нашем Интернет-сайте: http://www.danuvius.orthodoxy.ru.

сле исследования французского ученого. Таким образом, указатель цитат и аллюзий из Священного Писания оказался расположенным в трех местах: 1) после книги (третьей) В. Дэпрэ (относится, главным образом, к текстам, параллельным типу I *Макариевского корпуса*), 2) в конце тома в указателе цитат в *Корпусе* (фиксирует библейские цитаты исключительно в книге II, т. е. в основном тексте «Духовных слов» и в разночтениях из параллельных мест), 3) также в конце тома в указателе цитат и ссылок, приведенных в первой книге и в комментариях во второй книге. Неудобство параллельной работы с тремя схожими индексами, отражающими сложную тройную структуру данного тома, искупается, на наш взгляд, наглядным группированием материала, относящегося к разным текстовым аре-

алам и обладающего различной функциональной направленностью.

Новое издание было бы невозможным без финансовой поддержки Я. Византиноса, И. Б. Дивинского, А. В. Зборовского, а также без участия секретаря и координатора серии ΣΦ Д. А. Поспелова. Отрадно сознавать, что именно на Афоне (пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Свято-Пантелеимонова монастыря), где не прерывалась практика умного делания, воссоздается традиция помощи и организации русских переводов и изданий святоотеческих текстов.

Сердечно благодарю всех читателей, приславших отклики на первое издание книги. Адрес для писем: danuvius@mail.ru.

А. Г. Дунаев
Москва, 2007 г., Рождество Христово

P. S. Поскольку первые две книги уже были сверстаны, пока готовились третья книга, а затем и приложение с новой публикацией и исследованием (где благодаря привлечению нового рукописного материала и литературы, бывшей нам недоступной, уточнены или опровергнуты некоторые наши гипотезы и выводы) текста Симеона Месопотамского, мы не смогли учесть в книгах I и II новые критические издания ряда произведений, подготовленные В. Дэпрэ и М. М. Бернацким и помещенные в настоящем томе.

Сергиев Посад, Рождество 2012 г.

СОКРАЩЕНИЯ

БВ	Богословский вестник
ВЗ	Ветхий Завет
ВМЧ	Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием (СПб.)
ВРЗЕПЭ	Вестник Русского Западно-Европейского Патриаршего Экзархата
ИАБ	Исихазм: Аннотированная библиография / Сост. *А. Г. Дунаев* и др.; под общ. ред. *С. С. Хоружего*. М., 2004. Указываются без специальных оговорок: раздел (полужирным шрифтом) и номера описаний. Составители цитированных разделов: 2 (Православное учение о молитве) — *С. С. Хоружий*; 4 (Древний этап Традиции: «исихазм до исихазма») — *А. Г. Дунаев*; 5 (Древнесирийский исихазм)— *А. В. Муравьев*; 6 (Поздневизантийский исихазм и учение св. Григория Паламы) — *А. Г. Дунаев*; 7 (Исихазм в Греции от 1453 г. до наших дней) — *А. Г. Дунаев*; 8 (Афон) — *А. Г. Дунаев*; 10 (Имяславие) — *С. С. Хоружий*; 14 (Исихазм в Грузии) — *Л. Г. Дуларидзе.*
НЗ	Новый Завет
ТКДА	Труды Киевской духовной академии
ТОДРЛ	Труды Отдела древнерусской литературы. Ин-т русской лит-ры (Пушк. Дом) Росс. Акад. наук (СПб.)
ХЧ	Христианское чтение
ЦиВ	Церковь и время: Научно-богословский и церковно-общественный журнал
AB	Analecta Bollandiana
ACO	Acta conciliorum oecumenicorum (Berlin)
ΒΕΠΕΣ	Βιβλιοθήκη ἑλλήνων πατέρων καὶ ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων (Ἀθῆναι)
BHG	*Halkin Fr.* Bibliotheca hagiographica graeca. Brux., ^{3}1957 (Subsidia hagiographica 8a)
BHG^{n}	*Halkin Fr.* Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Brux., 1984 (Subsidia hagiographica 65)
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CANT	Corpus Christianorum. Clavis Apocryphorum Novi Testamenti / Cura et studio *M. Geerard*. Turnhout: Brepols, 1992
CChL	Corpus Christianorum, Series latina (Turnhout: Brepols)
CM	Corpus Macarianum, *Макариевский корпус* (*Корпус*) (при необходимости с указанием типа коллекций и изданий: I, II, III)
CPG	Corpus Christianorum. Clavis patrum graecorum / Cura et studio *M. Geerard*. Turnhout: Brepols. Vol. I, 1983 (№ 1000–1924); II, 1974 (№ 2000–5197); III, 1979 (№ 5200–8228)
CPGS	CPG + Supplementum / Cura et studio *M. Geerard* et *J. Noret*, adiuuantibus *F. Gloire* et *J. Desmet*. Turnhout: Brepols, 1998
CPL	Clavis patrum latinorum... / Commode recludit *E. Dekkers*... praeparavit et iuvit *A. Gaar*. Editio tertia aucta et emendata. Steenbrugis (Brepols), 1995 (CChL)
CRAIBL	Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium (Paris; Louvain)
DECA	Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien. Vol. 1–2. Paris, 1990
DK	*Diels H., Kranz W.* Fragmente der Vorsokratiker. Bd I. Zürich; Berlin, 1964
DSAM	Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique. Vol. 1–16 (vol. 17: Indices). Paris, 1937–1995
DThC	Dictionnaire de théologie catholique. Vol. 1–15. Paris, 1931–1950. Tables générales 1–3. Paris, 1951–1967
GCS	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte (Berlin)
GOF	Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca (Wiesbaden: Harrasowitz)
HC	Histoire du christianisme des origines à nos jours. T. 3–6. Paris, 1990–1998.
IRHT	l'Institut de recherche et d'histoire des textes
JThS	The Journal of Theological Studies
LSJ	*Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon, revised by *Jones H. S.* ^{9}1940 with a Supplement 1968. Oxford, impression 1994
MakSymp I	Makarios-Symposium über das Böse. Vorträge der Finnisch-deutschen Theologentagung in Goslar 1980 / Hrsg. v. *W. Strothmann* (GOF 24). Wiesbaden, 1983
MakSymp II	Makarios-Symposium über den Heiligen Geist. Vorträge der zweiten Finnisch-deutschen Theologentagung in Karis 1984 / Hrsg. v. *F. Cleve*, *E. Ryökäs*. Åbo, 1989
MakSymp III	Makarios-Symposium über das Gebet. Vorträge der dritten Finnisch-deutschen Theologentagung in Amelungsborn 1986 / Hrsg. v. *J. Martikainen*; *H.-O. Kvist*. Åbo, 1989
MakSymp IV	Bibelauslegung und Gruppenidentität. Vorträge der vierten Finnisch-deutschen Theologentagung (Makarios-Symposium) im Kloster Neu-Valamo, Finnland 28.-30. 8. 1991 / Hrsg. v. *H.-O. Kvist*. Åbo, 1992
MakSymp V	Grundbegriffe christlicher Ästhetik: Beiträge des V. Makarios-Symposiums Preetz 1995 / Hrsg. v. *K. Fitschen*, *R. Staats* (GOF 36). Wiesbaden, 1997
OCA	Orientalia christiana analecta (Roma)
OCP	Orientalia christiana periodica

ODB	The Oxford Dictionary of Byzantium / Prepared at Dumbarton Oaks. Ed. *A. P. Kazhdan* [et alii]. Vol. 1–3. N. Y.; Oxford, 1991
TM	Centre de recherche d'histoire et de civilisation de Byzance. Travaux et mémoires (Paris)
PE	Ευεργετινος ἤτοι Συναγωγή. T. I–IV. Ἀθῆναι, 1957–1966
PG	*Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series graeca (Paris)
PGL	*Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, ^{4}1976
PL	*Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series latina (Paris)
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Wien. 1: 1976. № 1–1723; 2: 1977. 2001–4677; 3: 1978. 5001–6750; 4: 1980. 7001–9082; 5: 1981. 10001–12125; 6: 1983. 13001–15236; 7: 1985. 16001–18151; 8: 1986. 19001–20963; 9: 1989. 21001–2540; 10: 1990. 23001–25413; 11: 1991. 26001–28205. 12: 1994. 29001–31315. Beiheft zu Bde 7–9 und Addenda und Corrigenda zu fasc. 1–8. 1989; Beiheft zu Bde 7–10 und Addenda und Corrigenda zu fasc. 1–8. 1990; Register. 1996
PO	Patrologia orientalis (Paris)
PTS	Patristische Texte und Studien (Berlin)
RAM	Revue d'ascétique et de mystique
REB	Revue des études byzantines
RHT	Revue d'histoire des textes
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
SC	Sources Chrétiennes (Paris)
SM	Studia monastica
SO	Spiritualité orientale (Bégrolles en Mauges)
StPatr	Studia Patristica (t. 1–16, 1984 [TU 129], Berlin, TU; t. 17, Kalamazoo; t. 18, Oxford; t. 19 sq., Leuven)
SVF	Stoicorum veterum fragmenta / Collegit *Ioannes ab Arnim*. Vol. II. Chrysippi fragmenta logica et physica. Lipsiae et Berolini, 1903, repr. 1923 (Stuttgart, 1968) [= TLG 1264/1]; Vol. III. Chrysippi fragmenta moralia [= TLG 1264/2–4]. Lipsiae et Berolini, 1903, repr. 1923 (Stuttgart, 1968). Русский перевод с сохранением нумерации фрагментов: Фрагменты ранних стоиков / Пер. и коммент. *А. А. Столярова*. Т. II. Хрисипп из Сол. Ч. 1. Логические и физические фрагменты. Фрг. 1–521. М., 1999; Ч. 2. Физические фрагменты. Фрг. 522–1216. М., 2002; Т. III, Ч. 1. Этические фрагменты. Фрг. 1–777. М., 2007; Ч. 2. Ученики и преемники Хрисиппа. Указатели. М., 2010
SVThQ	St Vladimir's Theological Quarterly
ThGl	Theologie und Glaube
TLG	Thesaurus linguae graecae, versio E (компьютерная база данных) [дополнения «TLG post E», доступные только в Интернете, при переиздании учтены только в Указателе цитат]
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur (Leipzig; Berlin)
VigCh	Vigiliae Christianae
ZKTh	Zeitschrift für Katholische Theologie
ZNW	Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche

ТИПЫ (СОБРАНИЯ ТЕКСТОВ МАКАРИЯ)

Собрание (тип) I	рукописи B, b (полные тексты); A, Y (отдельные слова); RII (некоторые слова типа I как отдельная часть рукописи R типа III)
Собрание (тип) II (= H[omiliae])	рукописи K, M, D/D1, F, Ps, Pc, Z, G
Собрание (тип) III	рукописи C (C 1–42/43), R (1–40/56)
Собрание (тип) IV	рукописи X, CII (часть рукописи C типа III, параллельная X: CII, 1–10 = X, 2–11), L, J
Вне типов	«мозаичное собрание» N и «главы»

РУКОПИСИ[1]

A	Codex Vaticanus graec. 710, XIV в. (тип I)
b	Codex Atheniensis graec. 423, XIII в.; в аппарате учитывается обычно вместе с B (тип I)
B	Codex Vaticanus graec. 694, XIII в.; в аппарате (кроме слова I, 1) B = B + b (при отсутствии расхождений)
C	Codex Atheniensis graec. 272, XI в. (тип III) CII при параллелях с X (тип IV)
D/D[1]	Codex Oxoniensis Bodleianus Baroccianus 213, XIV–XV вв. (тип II)
E	Ефрем Сирин Для слова I, 1: Наставление монахам, codex Marcianus Venetus 52, f. 186r–211r, X в. (текст, за исключением последней главы, имеется у Assemani) Для слова I, 33: Codex Vaticanus Ottob. Graecus 417, 1530 г. (Для слов I, 55 и I, 60 конкретный состав рукописей, сиглы которых расшифровываются в данном списке, указывается в сноске)
F	Codex Berolinensis graec. 16, XIII—XIV вв. (тип II)
G	Codex Athous Lavra H 61, XIV в. (тип II)
H	K + M + D/D1 + F + Ps + Pc + Z + G (в рукописях могут присутствовать не все слова или быть лакуны) (тип II)
J	Codex Athous Iviron 1318, XVIII в. (тип IV)

[1] Сиглы рукописей для книг I–II почти полностью тождественны сиглам, используемым в книге III, однако из-за большего количества манускриптов, учтенных в исследовании В. Дэпрэ, и ради удобства список рукописей для книги III дан отдельно на с. 740–742.

K Codex Panhagias 75, XI–XII вв. (тип II)
Ke 150 Kephalaia (Opuscula II–VII), PG 34, 841–968 (слова 2—7 в выдержках Симеона Метафраста, см. таблицу VI)
L Codex Athous Laura 168 (B 48), XIII в. (тип IV)
M Codex Parisinus graec. 595, XI в. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
= Codex Mosquensis, Синод. греч. 320 (177 по Владимиру), XII в. (= Cod. simul. 60 Berolin.) (для типа II)
= Марк Подвижник (для нескольких слов типа I со специальными указаниями)
N Codex Mosquensis, Синод. греч. 319 (178 по Владимиру), XIII в. (= Cod. simul. 61 Berolin.) (для слова I, 1)
= Codex Parisinus graec. 598, 1050 г. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
n Codex Parisinus graec. 915, XIV в. (для слова I, 1)
O Codex Laur. graec. 78, XI в. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
Op Макарий Великий, О хранении сердца (Opusculum I), PG 34, 821–841 (слово 1 в выдержках Симеона Метафраста, см. таблицу VI)
Pc Codex Parisinus Coisl. 380, XIII в. (тип II)
Ps Codex Parisinus suppl. graec. 28, XVI в. (тип II)
R Codex Athous Panteleimon 129, XV в. (тип III)
= RII при параллелях с типом I
S Codex Hierosolymitanus graec. Sabas 157, XI в. (для слова I, 1)
T Codex Athous Vatopedi 667, XIV в. (для слова I, 1)
Ur Codex Urbinatis latin. 521, XV в. (для слова I, 1)
V Codex Vaticanus graec. 703, XIV в. (для слова I, 55 под именем Ефрема Сирина) (для слов I, 55 и I, 56)
Va Codex Vaticanus graec. 737, XIV в. (для слова I, 56)
W Сирийское собрание Макария Египетского, 1 гомилия (Aeg h 1) по рукописи Британского Музея 727/12175, 534 г. (для слова I, 1; нем. перевод: *Strothmann 1981a* II, 3–21, сир. оригинал издан В. Штротманном в томе I)
X Codex Parisinus graec. 973, 1045 г. (тип IV)
Y Codex Athous Dionysiou 269, XV в. (тип I)
Z Codex Laur. Plut. 8. 1 (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
= Codex Athous Panteleimon 128, XVI в. (тип II)

Δ Codex Vindob. hist. graec. 38, XV в. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
Θ Codex Vaticanus graec. 1815 (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
Λ Codex Vindobonensis theologicus graec. 165, «pervetustus» (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
Ξ Codex Parisinus graec. 1769 (Coislin 238), XIII в. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
Π Codex Vaticanus Pal. 258, XV в. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)
ς Сирийский перевод Макария (для слова I, 33)
ς+ Al ep 4 (*Strothmann 1981a* I, 221—223 текст; II, 145–147 нем. перевод)
ς Aeg hom 2, lin. 118—211 (*Strothmann 1981a* I, 45–51 текст; II, 29–33 нем. перевод)
Φ Codex Vaticanus arab. 80, XV—XVI в. (под именем Симеона) (для слов I, 33 и I, 60)
Ψ Codex Vaticanus arab. 84, 1055 г. (для слова I, 60)
Ω Codex Parisinus graec. 599a, XIII в. (под именем Ефрема Сирина) (для слова I, 55)

Расшифровку сокращений прочих рукописей, используемых при цитировании сочинений древних авторов, см. в соответствующих критических изданиях.

Остальные условные обозначения для книг I–II указаны на с. 226.

КНИГА ПЕРВАЯ

А. Г. ДУНАЕВ

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ СЛОВ И ПОСЛАНИЙ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* ПЕРВОГО ТИПА

РАЗДЕЛ I

ДВЕ ПРОБЛЕМЫ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*

ВВЕДЕНИЕ[1]

ГЛАВА I

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* И ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМ

Творения, вошедшие в так называемый *Макариевский корпус*, оказали глубочайшее воздействие на историю христианской духовности средневековья и нового времени, по праву почитаются одной из вершин православной мистики и подлинным выражением Предания.

Среди направлений распространения *CM* в период его «рукописной жизни» можно особо выделить древнюю сирийскую литературу: в VII в. Дадишо Катрайа и св. Исаак Сирин цитируют произведения прп. Макария Египетского; в VIII — Иосиф Газзайа и особенно Иоанн Дальятский испытывают его влияние. Эти авторы цитируют произведения из *CM* в основном по сирийскому переводу, но иногда используют и греческие слова[2]. Вполне вероятно, что Макария читал и прп. Симеон Новый Богослов, хотя этот вопрос не решен окончательно. До XI в. византийские авторы, тем не менее, хранят удивительное молчание о творениях прп. Макария Египетского. Помимо обширной переработки *Великого послания*, выполненной свт. Григорием Нисским, редкие отрывки или намеки на творения *CM* можно найти у прп. Марка Подвижника, Диадоха Фотикийского, Каллиника, в апофтегмах, у Варсануфия Великого, в греческой версии творений аввы Исайи, у Павла Эвергетидского, Михаила Глики и в псевдо-хризостомике[3].

Свое триумфальное шествие *Духовные беседы* начали только после победы исихастов, в кругу которых[4] творения Макария пользовались величайшим авторитетом (например, св. Григорий Палама прямо цитирует Макария). Соответственно, древнерусские переводы *CM* получили широчайшее распространение[5]. В книгу прп. Паисия Величковского *Восторгнутые класы* включены главы из Пс.-Марка Подвижника, входящие в *CM*[6]. На латинском западе в средние века (влияние *Корпуса* на прп. Иоанна Кассиана остается под вопросом) были переведены *Сто пятьдесят глав*, представлявшие собой подборку из творений прп. Макария, выполненную византийским автором Симеоном Логофетом[7] в популярном жанре «глав».

Со времени первого издания в 1559 г. Иоанном Пиком пятидесяти *Духовных бесед* прп. Макария Египетского, широко распространенных до того в рукописях, они были переведены на многие европейские языки (включая

[1] При перекрестных ссылках примечания отсылают к данному предисловию, а комментарии — к текстам, помещенным на с. 701–734. (Во избежание дальнейших недоразумений обращаем внимание читателей на отмеченную специфику терминов *примечание* и *комментарий*, принятых в данной книге и далее не поясняемых. *Сноска* подразумевает подстрочные примечания в переводе текстов Макария, обозначенные буквами.)

[2] *Desprez–Canévet 1980*, p. 40, № 4.

[3] Ценные сведения о судьбе *Корпуса* в византийской литературе доисихастского периода см. у *Desprez 2001*, 69–70. К списку, приведенному у Дэпрэ, можно добавить (следом за: *Бронзов 1899*, 348–349) еще Иоанна Антиохийского. Более подробно о судьбе *CM* в византийской литературе (включая исихастскую) см. в настоящем издании ниже, с. 860–914.

[4] Ср., например: «Quant aux citations avouées, on ajoutera celles de la centurie des Xanthopouloi, aux chap. 43, 92 et 94 (150 chapitres, n° 96) (PG 147, 800 s.; *Philokalia*, édition d'Athènes 1976, t. IV, p. 242–244, 287–289)» (*Desprez 2001*, 70).

[5] О влиянии *CM* на древнерусских писателей (включая даже ересь жидовствующих!) см., например: *Klostermann R. 1950*, 49–50; *Смолич 1997* (о влиянии на Нила Сорского с. 394, 402 [прямая цитата из Макария у Нила], 459 [цитата со ссылкой на Макария], ср. также страницы по Именному указателю).

[6] *Бронзов 1899*, с. 315, примеч. 1542. Согласно *Klostermann R. 1950*, 34 (со ссылкой на: *Попов Н.* Рукописи Синодальной патриаршей библиотеки. II. Симоновское собрание, с. 18, рукопись XVI [1784 г.]), слово Марка Подвижника (= Макария-Симеона) *О духовном рае* имеется в славянской рукописи, написанной, возможно, рукой Паисия Величковского. Ср.: *Четвериков 1938/1998*, 119, 199.

[7] Некоторые ученые считают эту атрибуцию более поздней.

латинский[1]) и сразу же стали достоянием христиан трех основных конфессий. Читать Макария рекомендуется вступающим в орден иезуитов[2]. В 1580 г. К. Плантином был опубликован голландский перевод *Бесед*[3]. Издатель принадлежал к братству «Любителей истины», связанному с известной группой «Семья любви», оказавшей влияние на многих деятелей европейского искусства и предпочитавшей «средний путь» между Римом и Реформацией. Среди мистиков, испытавших обаяние слов Макария, можно назвать Иоанна Арндта (1555–1621)[4] — лютеранского богослова и предшественника пиетизма, знавшего *Беседы* почти назусть и побуждавшего читать их студентов-богословов. С творениями Макария был знаком и основоположник пиетизма Филипп Яков Шпенер (1635–1705)[5]. Готфрид Арнольд (1666–1714) впервые перевел *Беседы* на немецкий язык в 1696 г. и издал в 1699[6]. Сам Арнольд, видимо, был привлечен отсутствием в *Беседах* систематического богословия и их направленностью на духовную жизнь. Подражая египетским пустынникам, Арнольд какое-то время вел уединенную жизнь. Его примеру последовали другие, некоторые из них эмигрировали в Америку и основали в Пенсильвании монастырь, сыгравший затем видную роль в истории пиетизма. Таким образом *Духовные беседы* из Европы переправились за океан[7]. Благоприятный прием нашли творения Макария и у настроенных более радикально — вплоть до разрыва с официальной Церковью — немецких пиетистов, например Иоганна-Георга Гихтеля (1638–1710). Впоследствии появлялись все новые и новые переводы *Бесед* на немецкий язык[8]. Не остались вне сферы влияния и методисты: Джон Уисли (1703–1791) перевел (следом за Томасом Хейвудом[9]) на английский некоторые проповеди[10] и вдохновлялся ими при сочинении своих гимнов[11]. В XX столетии «50 бесед» были переведены на английский еще дважды[12], появились новые переводы на многие европейские языки. В России *Духовные беседы* также пользовались неизменным вниманием и любовью. Славянские переводы творений под именем прп. Макария распространялись как в рукописях, так и в старопечатных изданиях[13], на них ссылается прп. Серафим Саровский[14]. Фрагмен-

[1] Латинский перевод впервые был издан Иоанном Пиком (Johannes Picus) в 1562 г. Второй латинский перевод (Zacharias Palthenius) появился в 1594 г., а третий — в 1699 г. в Лейпциге (J. G. Pritius). Переводы Педро де Валенсиа 34 гомилий, 150 глав на латинский и 8 бесед на испанский были выполнены с учетом рукописей.

[2] *Desprez–Canévet 1980*, p. 40, № 7. Исключение — испанская инквизиция, осудившая в 1631, 1707 и 1736 гг. первое издание *Духовных бесед*.

[3] Здесь и далее мы отчасти пользуемся сводкой в *Van de Bank 1977*, 135–136.

[4] *Schneider 1983*.

[5] См. *Weber 1983*.

[6] В Российской государственной библиотеке, Москва (РГБ) имеется экземпляр книги Г. Арнольда «Памятник древнего христианства (на основании св. Макария и других высокопросвещенных [hochleuchteten] людей…)». [2]Gosslar, 1702 (404, 560, 56 S. Шифр хранения: Т 122/81).

[7] *Benz 1963*.

[8] N. Casseder (1819/1820), M. Jocham (1839), D. Stiefenhofer (1913).

[9] Thomas Haywood первым опубликовал английский перевод *Бесед* в книге под названием «Primitive Morality» (1721).

[10] *John Wesley.* A Christian Library, I. Bristol, 1749. Литература: *Brigden 1911*, *Wakefield 1978*, *Ford 1988*, *Snyder 1990*, *Kurowski 1998*, *Lee 1998, Young 2000*, *Golitzin 2002* (сб-к «Orthodox and Wesleyan Spirituality»).

[11] Впрочем, сам Уисли и еще более его последователи отошли от подлинного учения Макария и исказили его. «While Wesley made his own much of the theology of the fifty homilies ["Homiliae spiritales L"], it is the thesis of this aticle that in certain somewhat subtle yet vitally significant areas, Wesley departed from the spirit and the specific teachings of Makarios. Further, it was "these very instances of departure" which later followers of Wesley exaggerated to extremes, thus leading in large degree to the development of Pentecostalism. These areas include: 1) Wesley's distinct separation of "sanctification" from "justification", and the tendency to regard both as specific, identifiable experiences to be sought for and attained; 2) his emphasis upon the instantaneous in the acquisition of the state of complete sanctification/holiness/perfection/"full and high salvation"; 3) his emphasis upon the role of one's own faith in gaining this experience or state; 4) his stress upon the "witness of the Spirit" as assurance that one had indeed attained this state; 5) his encouragement of people to speak of their own santification to others; and, 6) his tendency to describe the goal of the Christian life as the attainment of this state of perfection, defined by specific concepts, rather than simply the seeking of God himself, and of participation in his life, which cannot be categorized» (*Ford 1988*, 288–289).

[12] A. J. Mason (1921) и G. A. Maloney, S. J. (New York, 1992).

[13] С 1627 до 1904 г. было не менее 15 изданий, в XVIII–XIX вв. сделано не менее четырех переводов на русский язык. Полная библиография рукописей и изданий *Бесед* на славянском и русском языках до сих пор не составлена.

[14] Знаменитая беседа прп. Серафима с Н. А. Мотовиловым является (независимо от точности передачи Мотовиловым слов преподобного) превосходным святоотеческим «комментарием» к творениям Макария. Подробное сопоставление учения об обожении в *Духовных*

ты из *Бесед* включены свт. Феофаном Затворником в русское *Добротолюбие*.

Таким образом, можно сказать, что *СМ* составляет «золотой фонд» христианской литературы вне зависимости от конфессиональной принадлежности читателей. Однако, несмотря на столь большой авторитет *Бесед*, уже в XVIII и XIX вв. высказывались сомнения в авторстве прп. Макария Египетского, потому что у древних авторов, как мы уже упомянули, нет никаких сведений о его литературной деятельности: даже поздний словарь «Суда» не упоминает о произведениях Макария Египетского. Тем не менее эти доводы[1] нисколько не поколебали значения *Духовных бесед* и уверенности в их православном характере, хотя из-за убедительности подобного рода доказательств отдельные ученые признавали, что *Беседы* могут не принадлежать египетскому авве.

Поэтому в 1920 г., когда о. Л. Виллекур[2] открыл, что многие фразы *Духовных бесед* близко или дословно цитируются св. Иоанном Дамаскиным в сочинении *О ересях* при изложении заблуждений мессалиан[3], и выдвинул гипотезу, что *СМ* (как стали называть совокупность творений после открытия в 1917–1918 гг. семи дополнительных греческих слов и арабских переводов, восполнявших *Духовные беседы*) является на самом деле мессалианским *Аскетиконом*, написанным во второй половине IV в. в районе Месопотамии и осужденным Третьим вселенским собором; а А. Вильмар, развив эту гипотезу и соединив ее с более ранними наблюдениями Л. Виллекура, предположил, что подлинным автором сочинений, дошедших под именем Макария Египетского, был еретик-мессалианин Симеон Месопотамский, фигурирующий в надписании II, 51[4] и упоминаемый будто бы блж. Феодоритом Кирским[5], — ученые и общественность испытали настоящий шок. Протестантские круги отреагировали не без чувства конфессионального «злорадства». Появились «сенсационные» рецензии под названиями вроде «Святой еретик»[6], а Комиссия по изданию ранних христианских текстов принялась за изучение рукописной традиции *СМ* в надежде восстановить первоначальный вид утраченного мессалианского *Аскетикона*. Первым результатом стала монография Г. Дёрриса[7], в которой гипотеза об авторстве Симеона Месопотамского была принята безоговорочно и подтверждена некоторыми косвенными рукописными свидетельствами, а *Аскетикон* «реконструировался» на основании вопросо-ответной части творений Макария-Симеона[8]. Одновременно выяснилось, что Л. Виллекур не был первым, кто обратил внимание на сходство макариевских *Бесед* с 80 главой *О ересях* Иоанна Дамаскина. Еще византийский схолиаст оставил на полях одной из рукописей *СМ* заметки, свидетельствующие о возникавших подозрениях[9]. В XVIII в. греческий ученый Неофит Кавсокаливит в неизданной диссертации высказал мнение о подложности и неправославности *Духовных бесед*[10].

беседах и у прп. Серафима (вернее, тематическую подборку текстов из *СМ*) см.: *Потапов 1914/2005*, 188–195.

[1] Основательность их видна и из того, что по крайней мере *до X в.* творения греческого *СМ* не циркулировали еще под именем Макария Египетского, так что предпринимались попытки включить их в «собрания сочинений» других святых (доказательства см. ниже на с. 217 при анализе слов *Корпуса* в составе творений свв. Ефрема Сирина и Марка Подвижника).

[2] *Villecourt 1920*.

[3] Сам Л. Виллекур обнаружил лишь две дословные цитаты, совпадающие со 2 и 18 пунктами Дамаскина, не заметив точных параллелей с беседами, изданными Д. Марриоттом, и не зная о существовании греческих рукописей «первого типа», в котором также имеются буквальные совпадения с Дамаскиным.

[4] *Wilmart 1920b*, 362 (продолжение сноски) и 376, n. 2. Предположение А. Вильмара о поврежденности надписания блестяще подтвердилось позднейшим открытием Г. Дёррисом другого варианта заглавия (впрочем, также не изначального) в московской рукописи (см. ниже, примеч. 2 на с. 94).

[5] *Wilmart 1920b*, 376. Имя Симеона, называемое в нескольких перечнях вождей мессалиан у Феодорита и других авторов, никогда не упоминается первым и не имеет никакого эпитета.

[6] Точнее, «канонизированный» или «прославленный», см.: *Jülicher 1921*. Выражение буквально и вполне серьезно воспроизведено (без всяких кавычек или ссылок) у *Staats 1983a*, 60 (der geheiligte Ketzer).

[7] *Dörries 1941*.

[8] Ibid., 9–143. Это условное наименование автора *Корпуса* стало наиболее распространенным в западной науке (после небольшого периода, когда автором называли исключительно Симеона Месопотамского — см. библиографический справочник «L'année philologique», 1940-е годы). В дальнейшем (как правило, в комментариях) мы говорим о Макарии, Макарии-Симеоне или Симеоне Месопотамском, не различая их, хотя в предисловии и библиографическом приложении стараемся, по возможности, разграничивать эти лица, особенно при анализе проблемы авторства *Корпуса*, когда путаница может привести к нежелательным последствиям.

[9] *Darrouzès 1954a*.

[10] *Δυοβουνιώτης 1924*; *Darrouzès 1954a*.

Между тем раздались голоса в защиту православности *CM*. Против Л. Виллекура выступил И. Штиглмайр[1], ранее изучавший *Духовные беседы* в течение пяти лет. Он показал, что Макарий защищает положения, не совместимые с учением мессалиан[2], ратуя за: рукоделие монахов, помощь нуждающимся и правильное отношение к молитве; высказывая постоянное опасение, как бы не отпасть от благодати; признавая необходимость и значение крещения и евхаристии; придерживаясь православной христологии. Анализируя сходство положений мессалиан (в изложении Иоанна Дамаскина) и *Духовных бесед*, И. Штиглмайр правильно замечает, что у Макария нет слов об ипостасном обитании зла в человеке и что ряд выражений, которые могут казаться сомнительными из-за пунктов Иоанна Дамаскина, восходит к апостолу Павлу. Однако сильная сторона доводов Л. Виллекура — текстологическое сходство *CM* и пунктов Дамаскина — осталась сильно заретушированной И. Штиглмайром, который признал относительное соответствие *Беседам* только двух вышеуказанных положений (второго и последнего). Это сходство И. Штиглмайр объяснил заимствованием из общемонашеской литературы. В одном случае рецензент прибег к объяснению через ненадежность чтения, но новейшее критическое издание *Духовных бесед* не подтвердило испорченности этого места[3]. В результате И. Штиглмайр сформулировал свои выводы следующим образом: 1) содержание и учение *Бесед* несовместимо с мессалианством; 2) приведенные Л. Виллекуром параллели мало убедительны для доказательства зависимости составителя *Бесед* от еретической секты, и еще менее очевидно, что *Беседы* были источником для тезисов Иоанна Дамаскина и Тимофея Константинопольского (у второго автора сохранилось несколько параллелей с *Корпусом* в перечне заблуждений мессалиан); 3) *Беседы*, изначально состоявшие из необработанного материала, дошли до нас в уже «причесанном» виде (как давно заметил патролог Удэн), так что автор не может нести ответственность за нынешний вид *Духовных бесед*, в которых его мысли могли быть изложены не так точно и не в той последовательности.

Интенсивная работа над рукописями *CM*, начатая после публикации Л. Виллекура, выявила новые собрания текстов Макария, ранее неизвестных. Среди них оказались некоторые фразы, отсутствующие в других собраниях, но буквально совпадающие с положениями Дамаскина. Были обнаружены рукописи, получившие название «первого типа», в которых текст некоторых *Духовных бесед* был представлен полнее, а также включавшие ранее неизвестные слова. Текстология *CM*, таким образом, значительно усложнилась, а формальные доводы в пользу связи *CM* с мессалианством, по сравнению с доказательствами Л. Виллекура, еще более окрепли. Необходимо признать, что разительное сходство *CM* и тезисов мессалиан (в изложении древних православных полемистов) делало доводы И. Штиглмайра, апеллировавшего к простым и случайным совпадениям, совершенно неубедительными и требовало объяснения. К сожалению, Г. Дёррис находился под впечатлением открытия Л. Виллекура и принадлежал к протестантской традиции, что затрудняло непредвзятый подход к *Корпусу* как таковому и оценку его соответствия православному учению. Требовалось время, чтобы страсти, вызванные Л. Виллекуром, улеглись. Кроме того, Г. Дёррис, будучи превосходным знатоком рукописных текстов Макария и обладая значительной эрудицией в области раннехристианской литературы, не обнаружил необходимой самостоятельности в исследовании сложных проблем и аналитического дарования, хотя проявил (как мы покажем в предисловии) несомненное чутье и постоянство в ответе на вопрос об авторстве *CM*. Его диссертация, переиздававшаяся неоднократно, использовалась главным образом как справочник, излагавший содержание неопубликованных текстов Макария, и устарела в основной своей части сразу же, как только были изданы все основные типы *CM* (ждать этого момента, правда, пришлось целых тридцать лет). За исключением некоторых рукописных аргументов, доводы Г. Дёрриса повторяли аргументы Л. Виллекура и даже более ранние (например, наблюдения в издании кардинала Анжело Маи о сходстве одной из *Духовных бесед* со словом Симеона Месопотамского[4]). Никакой развернутой аргументации в пользу авторства Симеона Месопотамского, анализа

[1] *Stiglmayr 1925*.

[2] На это обратил внимание уже *Wilmart 1920b*, 374.

[3] *CM* II, 15, lin. 695.

[4] См. ниже, с. 89.

связей *CM* с мессалианством (за исключением довольно подробного, но не исчерпывающего сопоставления с Иоанном Дамаскиным и Тимофеем Константинопольским), *Аскетиконом* и Третьим вселенским собором в диссертации представлено не было.

Диссертация Г. Дёрриса из-за отсутствия детального исследования кардинальных проблем вызвала ответную реплику В. Фёлькера[1]. Рецензент заметил, что Г. Дёррису не удалось развеять его собственного скепсиса по отношению к гипотезе Л. Виллекура. «Несколько незначительных пересечений» (эту «незначительность» рецензент, тем не менее, не продемонстрировал) между *Беседами* и Иоанном Дамаскиным не могут служить, по мнению В. Фёлькера, достаточным основанием для включения *CM* в число мессалианских произведений. Ученый еще раз на конкретных примерах подчеркнул несовместимость учения мессалиан с творениями Макария. В. Фёлькер справедливо указал на надуманность интерпретации Г. Дёррисом некоторых мест *CM* и привел соответствующие параллели из других раннехристианских авторов (Оригена, св. Григория Нисского). Однако по поводу авторства *CM* рецензент не высказал никаких замечаний.

Утверждения о мессалианском характере *CM*, казалось, удалось поколебать В. Йегеру[2], который, подготавливая издание одного из трактатов св. Григория Нисского, пришел, как и некоторые ученые до него, к выводу, что Макарий использовал сочинение Григория при написании *Великого послания* (близость этих творений была установлена ранее). Тем не менее эта гипотеза сразу же встретила обоснованные возражения, и дальнейшие текстологические исследования, как и новейшее критическое издание, пересмотрели первенство в пользу Макария. Хотя характер обработки *Великого послания* св. Григорием Нисским не выдает, по нашему мнению, каких-то следов специального «противомессалианского» редактирования и вызван, скорее, необходимостью чисто стилистической правки, все же сам факт обработки может свидетельствовать как в пользу православности *CM* и контактов его автора с каппадокийцами, так и о каких-то проблемах циркулирования *Великого послания* в его первоначальном виде. Влияние, которое продолжало оказывать открытие Л. Виллекура, заметно в рецензии А. Гийомона на книгу В. Йегера. А. Гийомон писал: «Будет ли вновь обретен пред взглядом критики православный характер “Бесед” Макария, который они, как кажется, окончательно потеряли к великому скандалу Православия, которое, в течение долгой византийской и русской традиции, видело в “Беседах” один из наиболее чистых источников подлинной христианской духовности?»[3].

После выхода диссертации Г. Дёрриса были обнаружены новые рукописи и даже открыт новый (т. н. «третий») тип рукописных собраний *CM*. Соотношение разных типов (которых насчитывалось уже как минимум четыре, помимо самостоятельной арабской традиции) не поддавалось определению. К изданию рукописей подключилось несколько человек, так что произведения *CM* издавались в течение нескольких десятилетий двумя поколениями ученых. Тем не менее планы и принципы издания менялись в ходе работы, что обусловило разнобой аппарата и сложность его использования. В итоге было решено издавать сочинения Макария-Симеона (как теперь стали называть автора *CM*) по типам, однако выдержать это решение до конца не удалось. В аппарат не включались восточные переводы и даже параллельные тексты самого *Корпуса*, как и дошедшие под именами других авторов. После выхода этих изданий обнаруживались новые рукописи тех или других типов. В результате аппараты оказывались малопригодными для научной работы, что потребовало дополнительных публикаций, посвященных дополнениям и исправлениям аппарата. До сих пор не вышло давно обещанное издание поздневизантийских антологических выдержек («глав») из *CM*, важных для изучения не столько текстологии, сколько истории распространения и влияния сочинений Макария[4]. Иначе говоря, работа над научным изданием *CM* не только не завершена, но, можно сказать,

[1] *Völker 1943*.

[2] *Jaeger 1954*.

[3] *Guillaumont 1954*, 97 (цит. по: *Wenger 1955*, 146). Ответ на этот вопрос дал через 20 лет сам А. Гийомон (*Guillaumont 1974a*), отстаивавший православность *Корпуса* в дискуссии с Ж. Грибомоном (впрочем, тоже не отрицавшим православного характера творений Макария-Симеона). См. примеч. 3 на с. 111.

[4] Значительный шаг вперед сделан в этом направлении о. Винсеном Дэпрэ, изучившим рукописную традицию и состав ряда сборников (подробнее см. в третьей книге настоящего тома).

еще только начата. К сожалению, трудности работы таковы, что в серии SC, например, вышел только один том, включающий тексты «третьего типа», не пересекающиеся с другими собраниями и потому самые легкие для публикации и анализа. С уходом из жизни или из активной научной деятельности двух поколений немецких ученых, занимавшихся изданием *CM* и связанных узами преемственности и традиции, за последние тридцать лет работа по публикации творений Макария-Симеона и дальнейшему изучению греческой текстологии и восточных переводов не продвинулась ни на шаг. Создается впечатление, что с ослаблением напряженности после накала страстей — которое, казалось бы, должно было создать предпосылки для спокойного и взвешенного анализа — у ученых заметно поубавилось интереса и, так сказать, спортивного азарта. Обо всех этих проблемах будет сказано несколько подробнее во введении к русскому переводу слов «первого типа» во втором разделе предисловия.

Дальнейшая работа Г. Дёрриса над *Корпусом*, знакомство с новыми рукописями и «вживание» в творения Макария-Симеона привели его к пересмотру своих взглядов о мессалианском характере *CM*. Теперь Г. Дёррис считал его вполне православным: автор, по мнению ученого, не мог нести ответственность за дальнейшую судьбу своих сочинений. Своего мнения о том, что автором *CM* был Симеон Месопотамский, Г. Дёррис не изменил, хотя и не выдвинул никаких новых аргументов. Таким образом, несмотря на то что после диссертации Г. Дёрриса отдельные ученые исследовали содержание *CM* с точки зрения происхождения творений Макария-Симеона, работа Г. Дёрриса 1941 г. до сих пор остается единственным авторитетным трудом, на который продолжают ссылаться в подтверждение авторства Симеона Месопотамского. В последние годы наметилось некоторое научное согласие по отношению к изложенным выше проблемам. Подавляющее большинство ученых признает, что прп. Макарий Египетский не был автором *CM* и что *CM* имеет вполне православный характер. Однако авторство Симеона Месопотамского продолжает считаться спорным и гипотетичным. Что же касается проблемы, идентичен ли *CM* мессалианскому *Аскетикону*, осужденному, как считают после Л. Виллекура, в 426 и 431 гг. поместным Константинопольским и Вселенским соборами (и если да, то был ли он «подредактирован» мессалианами), то среди католических ученых заметны разногласия. Отдельные протестантские ученые — например, ученик Г. Дёрриса Р. Штаатс[1] — продолжают настаивать на мессалианском характере *CM*. Очевидно, что страсти, в основном, улеглись и объективная оценка *CM* стала более легкой, но конфессиональные установки изредка продолжают оказывать свое влияние, хотя не стоит преувеличивать их роль.

Итак, несмотря на значение всех этих проблем, до недавнего времени существовали только три изданные[2] монографии по *CM*: две — Г. Дёрриса и одна — Е. Давидса. Вторая монография Г. Дёрриса, как и первая, чисто описательного характера. Она посвящена анализу учения Макария-Симеона. Добротная и подробная, снабженная хорошим указателем, она, тем не менее, может служить лишь как удобная сводка материала. С этой точки зрения работа Е. Давидса, также исследующая богословие *CM*, хотя и не учитывает всех текстов (первый тип был опубликован позже выхода книги Е. Давидса), имеет ряд преимуществ. Небольшого объема, легко обозримая, удобная и компактная, она насыщена историческим материалом и хорошо очерчивает основные линии мысли автора *CM*. Что же касается проблем авторства *CM* и связей его с мессалианством, то они, несмотря на недавнюю работу К. Стьюарта, так и остаются до сих пор без достаточно подробного анализа. Одни западные ученые пытаются объяснить обвинение корпуса Макария-Симеона в мессалианстве трудностью изложения сирийских образов и поэтико-символического языка, в которых был запечатлен духовный монашеский опыт автора, на греческом языке, преимущественно богословском. Эту позицию пытался обосновать К. Стьюарт в довольно обширной монографии, посвященной мессалианству (до 431 г.) и его связям с *CM*[3]. Однако, при всех интересных наблюдениях К. Стьюарта, эта работа вызывает весьма серьезные методологические и практические

[1] *Staats 1983a* и *1984*.

[2] Одно неопубликованное исследование посвящено текстологии *Духовных бесед* (*Schulze 1962*, ср. *Schulze 1983*).

[3] *Stewart 1991*, 69 и др.

замечания, снижающие доверие к окончательным выводам автора (наша аргументация будет приведена ниже при разборе гипотезы сирийского происхождения и/или связей *CM*). Другие связывают происхождение *CM* с монашеским крылом мессалианства (в отличие от «экстремистского уклона» — катаров и богомилов), повлиявшим на исихазм и русское монашество. Третьи указывают на возможность двоякого объяснения осуждения *CM* Ефесским собором: или епископы Сидского, Антиохийского, Константинопольского и Ефесского соборов по каким-то причинам осудили подлинно православные сочинения, карикатурно излагая содержащееся в них учение, или Поместными и Вселенским соборами было анафематствовано одно из собраний или весь *CM* как мессалианский *Аскетикон*, поскольку еретики использовали творения Макария-Симеона, ложно интерпретируя их, извлекая неправильные выводы или даже искажая еретическими вставками. Если остановиться несколько подробнее на этой последней дилемме, то в дискуссии с А. Гийомоном[1] Ж. Грибомон занял первую позицию. Священник Плакида Дёзэй, выдвигая подобного рода антитезу, делает выбор в пользу второго решения, потому что, хотя случаи осуждения православных монахов как еретиков имели место (например, обвинение в ереси Александра Акимита), о. Плакиде кажется невероятным, чтобы такие епископы, как св. Амфилохий Иконийский, друг великих каппадокийцев, Флавиан Антиохийский, близкий Феодориту, и отцы Вселенского собора представили подлинное монашество в виде опасной ереси. К тому же, продолжает рассуждать о. Плакида, настойчивость, упорство и длительность борьбы Церкви против мессалианства, а также те сведения, которыми мы располагаем об Адельфии, доказывают несомненно еретический характер мессалианского учения. Однако при этом втором решении приходится, как считает автор предисловия к французскому переводу *Духовных бесед* Макария Египетского, отрицать какую бы то ни было связь автора *CM* с мессалианскими кругами (о. Плакида умалчивает здесь о текстуальных совпадениях *CM* и тезисов Дамаскина). О. Плакида пишет, что знакомство с византийским двором и «александрийская культура» сочинителя *Духовных бесед* гораздо лучше объясняются, если их автором считать одного из самых великих монахов Скита, привлекавшего «столько образованных людей всего христианского мира», нежели «неизвестного (obscur) месопотамского аскета». По предположению о. Плакиды, в основе *CM* могло лежать «досье» (типа апофтегм прп. Макария Египетского?), собранное Адельфием и его «группой» благодаря контактам с первоначальным египетским монашеством и Скитом, а Симеон Месопотамский мог являться писцом этой группы[2].

Какова же позиция, занятая в этих спорах православными учеными?

Казалось бы, полемика вокруг *CM* имеет отношение и важна в первую очередь для православных христиан, потому что именно на территории Византийской империи *CM* складывался и оказывал основное влияние. Было бы естественным ожидать, что непростые проблемы, связанные с *Корпусом* и затрагивающие ряд важных экклесиологических вопросов и самое понятие о церковном Предании, а также неприкрытая «ангажированность» позиции некоторых западных ученых, воспользовавшихся сложной ситуацией, в которой оказались православные, вызовут ответную реакцию, продиктованную, прежде всего, конфессиональной заинтересованностью. Столь же естественно должно было последовать спустя какое-то время более спокойное и всестороннее рассмотрение изложенных проблем. Тем не менее ситуация развивалась по несколько иному сценарию.

На территории России по понятным причинам исторического и политического характера православные не могли высказать свое мнение вплоть до середины 80-х гг. Тем не менее свободными оставались ученые русской эмиграции, а также славянские (нероссийские) и греческие исследователи.

Преподобный Иустин (Попович) в первой докторской диссертации[3], посвященной учению преподобного Макария Египетского об обожении и изданной сначала по-гречески в 1926 г.[4], не затрагивает темы подлинности сочинений,

[1] См. ниже, примеч. 3 на с. 111.

[2] «…aurait-il été le scribe de ce groupe? Pourquoi pas; mais il est toujours facile de prêter beaucoup à des témoins inconnus et silencieux» (*Deseille 1984*, 19).

[3] Тема была продолжена прп. Иустином во второй докторской работе, посвященной гносеологии прп. Исаака Сирина.

[4] *Πόποβιτς 1926*.

дошедших под именем египетского аввы. Помимо этой работы, еще две редкие статьи авторов бывшего социалистического лагеря[1], посвященные *CM*, удалось выискать в библиографических справочниках. Одна из них, написанная Радивоем Яковлевичем, ассистентом богословского факультета, посвящена частному вопросу влияния сочинений Макария на богословие патриарха Сергия (Страгородского)[2]. Другая принадлежит перу известного румынского патролога Д. Станилоаэ. Этот ученый пытается решить проблему мессалианства указанием на слабые стороны книги Ф. Дёрра[3], преувеличивающей оппозицию *CM* со стороны блж. Диадоха Фотикийского, и апелляцией к зависимости Макария от св. Григория Нисского на основании исследования В. Йегера. Дальнейшие исследования западных ученых подтвердили правильность первого довода Д. Станилоаэ и ошибочность второго довода. На самом деле ни полемика Диадоха, ни переработка Григория Нисского не могут свидетельствовать о неправославности *CM*, однако и утверждать об отсутствии всяких проблем в жизни сочинений Макария на основании этих аргументов нельзя. Главной же проблемы — параллелей между Дамаскиным и *CM* — румынский патролог не затрагивает. Что касается второй основной проблемы — авторства *Духовных бесед*, — то Д. Станилоаэ уделяет ей в совокупности не более страницы[4]. Он признает, что аргументы В. Йегера о первичности послания Григория не являются решающими. В случае первенства Макария и зависимости от него Григория автором *CM* не мог быть Симеон Столпник, упоминаемый в арабских и славянских переводах[5]. Д. Станилоаэ допускает, что появление имени Симеон было вызвано какой-то путаницей или смешением с Симеоном Метафрастом.

Таким образом, статья Д. Станилоаэ не решает основных проблем и во многом зависит от работ европейских ученых, хотя порой критически относится к их выводам. В любом случае, не только слабая статья Р. Яковлевича, но и довольно большая работа Д. Станилоаэ не стали достоянием западной науки и не оказали на нее ни малейшего влияния, ибо ссылок на названные статьи мы не встречали ни в одной из работ по *CM*.

В 1933 г. прот. Георгий Флоровский, ставший впоследствии одним из наиболее известных и авторитетных православных патрологов, упомянув об основных проблемах *CM*, писал: «Было бы слишком поспешно отожествлять сборник “Бесед” с той несохранившейся до нас “Аскетической книгой” мессалиан, которая была предъявлена и осуждена на Ефесском соборе. В “Беседах” можно отметить только отдельные “мессальянские” мотивы, и многих воззрений мессалиан автор не только не разделяет, но и прямо опровергает их <…> В “Беседах” мы находим только отдельные взгляды, подобные мессалианским. Нет надобности видеть здесь позднейшие вставки[6]. Близость к евхитам возможна и у православного автора. Историю мессальянской ереси мы до сих пор еще мало знаем. Однако, аскетические воззрения мессалиан были, по-видимому, только крайним развитием отдельных мотивов православной аскетики (срв. у Епифания Кипрского). И неточность автора “Бесед” можно объяснять часто, как архаизм… Во всяком случае, вопрос о “Духовных Беседах” осторожнее оставить открытым»[7]. Интересна была реакция некоторых православных

[1] *Яковлевич 1957*; *Stăniloae 1958*. В. Фёлькер упоминает о коротенькой заметке некоего Арсеньева в сборнике «Христианский восток» (изд. J. Tyciak и др., 1939, с. 173 сл. и 208), в которой автор выступает «инстинктивно и с большим темпераментом» против мессалианского характера *Духовных бесед* (*Völker 1943*, 136). Р. Клостерманн ссылается на издание патрологического курса Л. П. Карсавина (на немецком языке?), в котором, по-видимому, имеется соответствующая глава о *CM* (в недавнем русском издании курса ее нет).

[2] Автор отмечает, что в диссертации патр. Сергия «Православное учение о спасении» на 220 страницах имеется 354 цитаты из сочинений 25 отцов Церкви, но излагая учение Макария о спасении, Р. Яковлевич не определяет специфику этого отца по сравнению с другими: тем самым, степень влияния Макария остается неопределенной. Кроме того, вывод Р. Яковлевича о несовместимости учения Макария с «юридической теорией» искупления не подтверждается первым типом *CM*, где прямо пишется о крестных страданиях и смерти Христа как необходимом условии удовлетворения Божественной справедливости.

[3] *Dörr 1937*.

[4] *Stăniloae 1958*, 27, 38.

[5] Д. Станилоаэ является, пожалуй, единственным ученым, обратившим внимание на разыскания Р. Клостерманна.

[6] Такие предположения высказывались неоднократно, начиная с Дорофея Вулисмаса (ученика Неофита Кавсокаливита). — *А. Д.*

[7] *Флоровский 1933/1990*, 147–148.

на замечательные книги прот. Георгия Флоровского по византийским отцам IV и V–VIII вв. Один почитаемый о. Георгием человек счел, что Флоровский «сослужил Церкви дурную услугу» двумя книгами по византийским отцам IV и V–VIII вв. «О таких вещах никто ничего не знал, все уже забыли, что с самого начала все было неустойчиво, не цельно и в Церкви постоянно шла борьба[1]. А вы взяли и напомнили об этом. Дурная услуга с вашей стороны»[2]. Интуиция прот. Георгия Флоровского оказалась, как всегда, очень точной, и мы даже теперь ничего не можем возразить против этих слов семидесятилетней давности, хотя осторожная позиция Флоровского в отношении мессалианской ереси свидетельствовала о необходимости дальнейших изысканий.

В 1967 г. появилась книга архим. Киприана (Керна), в которой были рассмотрены некоторые проблемы *CM*[3]. Автор занял консервативную позицию, всеми силами пытаясь доказать, что автором *CM* был или мог быть Макарий Египетский, а с мессалианством у него не было ничего общего. Отдельные наблюдения архим. Киприана интересны, хотя навряд ли выдерживают критику, но статья осталась вне поля зрения западных ученых из-за языкового фактора. Кроме того, она быстро устарела, поскольку ученый пользовался только некритическим изданием одного лишь второго типа (*Духовных бесед*), а позднейшая публикация слов третьего и первого типов и критическое издание *Бесед* значительно расширили сферу подлежащих изучению текстов.

Тремя годами позже появилась небольшая статья прот. Иоанна Мейендорфа[4], в которой не было высказано ничего нового по сравнению с уже раздававшейся критикой в адрес Виллекура–Дёрриса, однако авторитет прот. Иоанна в международных научных кругах, как и выход через несколько лет книги Г. Дёрриса с пересмотром своей прежней позиции, сыграли положительную роль в изменении подхода к якобы мессалианству *CM*. К сожалению, И. Мейендорф, как и все его предшественники, не рискнул рассмотреть всю совокупность текстологических доводов Виллекура–Дёрриса, а ограничился примерами близости лишь трех пунктов Дамаскина (№ 2, 12 и 18 по обычной нумерации) *Духовным беседам* (первый тип еще не был издан, но нужные места уже цитировались в 1941 г. Г. Дёррисом на языке оригинала). Сходство не могло, писал И. Мейендорф, быть объяснено иначе, как использованием Макарием мессалианского *Аскетикона* или его связями с мессалианскими кругами. Однако аргументы в пользу мессалианского характера *CM* были бы значимы, продолжает свои рассуждения ученый, если бы содержание *Бесед* соответствовало учению мессалиан. Поскольку же содержание творений Макария противоположно ереси, И. Мейендорф пришел к выводу, что Макарий принадлежал к монашескому течению, «альтернативному мессалианству», но использовавшему «some of the Messalian vocabulary and ideas, replacing them in a sacramental and biblical context, and thus changing their original meaning»[5], то есть Макарий использовал некоторые мессалианские слова и идеи, придавая им православное содержание. На самом деле, как мы покажем в ходе исследования, историческая последовательность была прямо обратной (у Макария были связи с околомессалианскими кругами, так что ему приходилось полемизировать с ними, однако в дальнейшем мессалиане все-таки использовали *CM* либо в его исходном виде, либо дав ему свою интерпретацию или редакцию). Очевидно, что неправильный вывод прот. И. Мейендорфа[6] (против которого справедливо возразил Ж. Грибомон[7]) был обусловлен неполнотой рассмотрения текстологического материала.

До недавнего времени перечисленными работами, как кажется, исчерпывался список ответов русских патрологов на гипотезу Виллекура–Дёрриса. Если обратиться к трудам православных греческих ученых, то за исключением статей, посвященных диссертации Неофита Кавсокаливита[8], проблемы *CM* не получи-

[1] Как будто борьба не есть признак живого организма в отличие от, например, мумифицированного трупа! — *А. Д.*

[2] *Блейн 1995*, 44–45.

[3] *Керн 1967/1995*, гл. 8 «Macariana» (с. 150–177).

[4] *Meyendorff 1970*. Основные положения этой статьи были формулированы прот. Иоанном годом раньше (см. рус. пер. книги, первое издание которой вышло в 1969 г.: *Мейендорф 2000а*, 135–139).

[5] *Meyendorff 1970*, 588–589.

[6] Аналогичное утверждение см. также в статье *Meyendorff 1980*, 228.

[7] *Gribomont 1972*.

[8] *Δυοβουνιώτης 1924*; *Ψευτογκᾶς 1967*.

ли необходимого рассмотрения. Известные ученые П. К. Христу и С. Г. Пападопулос, посвятив *Корпусу* несколько страниц в своих патрологиях, заняли следующую позицию.

П. Христу[1] согласился с мнением, что автором *CM* не был прп. Макарий Египетский, как из-за отсутствия древних свидетельств (кроме Геннадия Марсельского) о литературной деятельности знаменитого аввы, так и из-за несоответствия содержания и формы *CM* скитскому окружению[2]. Что же касается мессалианства *CM*, то, по мнению П. Христу, судить об этой проблеме трудно из-за отсутствия базиса, необходимого для сравнения (то есть подлинных мессалианских произведений), поскольку тезисы Тимофея Константинопольского и Иоанна Дамаскина компенсируют это отсутствие лишь отчасти. В качестве примера совпадений *CM* и тезисов Дамаскина П. Христу приводит одно лишь описание явления креста и хлебов как «наиболее характерное из всех»[3]. Согласно П. Христу, сходство обоих текстов не слишком прочное и не выдает близости *Бесед* с учением мессалиан. Предположение Г. Дёрриса, что еретики «очистили» *CM* от подозрительных мест, чтобы православные могли усвоить его, П. Христу называет «фантастичным», ибо о фактах такого рода нет исторических свидетельств: самая ранняя выборка из *CM* была осуществлена православным автором Симеоном Логофетом (Метафрастом); еретики могли надписывать свои творения именем православных, но не изменять своих положений, православные же просто уничтожали произведения еретиков, а не занимались их «чисткой».

П. Христу предполагает, что автор или составитель *CM* мог называться Макарием, Маркианом или Марком. При составлении *CM* в основу были положены короткие вопросо-ответы[4]. После 431 г. мессалиане внесли в *CM* слова из *Аскетикона*, ибо и те, и другие имели сходство во многих положениях. Возможно, однако, что подлог произошел позднее, не в течение одного-двух десятилетий после Ефесского собора, но в VI в., и был осуществлен менялой Маркианом или тарсийским игуменом Марком. Таким образом получили распространение две редакции — подлинная и подложная, — которые в дальнейшем смешались друг с другом[5].

Изложение С. Пападопулоса[6] отличается большей пространностью и аргументацией. Говоря о проблеме авторства *CM*, патролог перечисляет основания для атрибуции сочинений Макария Симеону Месопотамскому: надписания ряда арабских рукописей именем Симеона, сирийское происхождение ереси и семитизмы *CM*, список Феодорита Кирского, в котором фигурирует некий Симеон. Однако ученый возражает этим доводам, указывая, что Симеон Месопотамский не упоминается древними авторами как писатель, а православный *CM* не мог быть составлен еретиком[7]. Поскольку Симеон Столпник умер в 459 г., арабские рукописи допускают анахронизм (как свидетель гонений автор *CM* не мог пережить 400 г.), выдающий неведение переводчика или переписчика рукописи об авторе собрания.

По мнению С. Пападопулоса, еще до *Аскетикона* циркулировали собрания основных положений мессалиан. Из них и из *Аскетикона* и были взяты тезисы Соборов 426 и 431 гг. Иоанном Дамаскиным и Тимофеем Константинопольским[8]. В качестве примеров сходства *CM* и тезисов Дамаскина С. Пападопулос, как и все оппоненты Виллекура–Дёрриса, приводит лишь несколько цитат (№ 2 и 18 по обычной нумерации, а также выражение «причастие [μετουσία] Святого Духа»)[9]. Однако патролог сразу же уточняет, что нельзя отождествлять *Аскетикон* с *Корпусом* из-за прямой полемики Макария с мессалианством, из-за православного характера *CM* и несоответствия его основным положениям мессалиан[10] (автор *Бесед* выступает за благочинность молитв, против сна, за труд, против невозможности падения после стяжания благодати, за таинства и т. д.). Возможно, что и *Аскетикон*, принадлежавший к крайним мессалианским течениям, и *CM*, отражающий «умеренное мессалианство» или просто свидетельствующий о контактах с ним, восходят к общим ис-

[1] *Χρήστου 1987*, 191–200.

[2] Αὐθότι, 194–195.

[3] Αὐθότι, 196.

[4] Αὐθότι, 198. Это мнение П. Христу и других ученых неосновательно, как мы покажем при разборе гипотезы Л. Вильмара о происхождении *Духовных бесед*.

[5] Αὐθότι, 199.

[6] *Παπαδόπουλος 1990*, 413–436.

[7] Αὐθότι, 415. В изложении аргументов и pro, и contra ученый допускает ряд неточностей, как будет видно из нашего дальнейшего анализа.

[8] Αὐθότι, 415–416.

[9] Αὐθότι, 416.

[10] Эти положения перечислены ниже на с. 117–119.

точникам[1]. Составитель имел контакты и с православным окружением, и с лицами, близкими к мессалианам: последних он пытался своими сочинениями освободить от склонности к ереси. Автор *СМ*, не любивший непорядка и бесчиния, был харизматичным и рассудительным православным, но находился в стороне от великих догматических[2] споров своего времени и не был «великим богословом»[3]. Из его сочинений начинают делаться выборки и изложения, имеющие хождение и в мессалианских кругах. Имя Макарий может быть подлинным, кроме эпитета «Египетский», — например, Макарий, которому (вместе с Иоанном) пишет св. Василий Великий 18-е письмо.

В 1991 г. вышло из печати исследование А. Хатзопулоса[4], в котором анализируются взгляды прпп. Макария и Симеона Нового Богослова в сопоставлении с учением мессалиан, насколько это последнее известно из полемических трактатов. Исследователь приходит к выводу, что, несмотря на специфически-индивидульный мистический опыт, взгляды названных авторов лежат в русле восточнохристианской духовности. Сходство некоторых словесных выражений с мессалианством (большее у Макария, чем у Симеона) не заслоняет разницы между православным и еретическим учениями. Отличие взглядов восточнохристианских мистиков и мессалиан можно считать убедительно и, пожалуй, окончательно продемонстрированным в данной работе. Однако греческий исследователь, порой излишне сглаживая острые углы, не объясняет, откуда, при всем различии взглядов Макария и мессалиан, взялись такие «текстуальные совпадения, которые невозможно отрицать»[5].

С середины 80-х гг. XX в. в России, освободившейся от коммунистического режима, наконец, появляется возможность для более или менее свободного развития православной науки. Правда, число ученых, занимающихся патрологией, до сих пор остается очень ограниченным, ибо в перечне специальностей, признанных государством, патрология как самостоятельная дисциплина отсутствует, а прежние и недавно появившиеся негосударственные христианские высшие учебные заведения ориентированы больше на пастырскую и катехизаторскую деятельность, чем на фундаментальную академическую науку. Тем не менее даже при таких условиях возрождающаяся русская патрология не могла пройти мимо проблем *СМ*.

Уже в самом конце советского периода в 19-й сборник «Богословских трудов», вышедший в 1979 году, предполагалось включить статью А. В. Ведерникова (почившего в 1993 году) «Преподобный Макарий Египетский и мессалианство»[6], но по неизвестным причинам эта работа не была принята к печати. В ней автор, во многом судя о проблеме не по первоисточникам, а из вторых рук[7] на основании работ И. Квастена, Н. Арсеньева, прот. И. Мейендорфа, В. Н. Лосского и др., основной акцент полагает на развернутой демонстрации несовместимости положений мессалиан с текстами *СМ*. Каковы бы ни были достоинства или недостатки статьи, можно лишь пожалеть, что, несмотря на ее актуальность в то время, она не была издана.

В конце 1970-х — начале 1990-х годов появились русские переводы ряда новооткрытых текстов *Макариевского корпуса*. Поскольку все русские переводчики творений Макария-Симеона — архиеп. Василий (Кривошеин)[8], архим. Амвросий (Погодин) и В. В. Бибихин[9] — предпочли не вдаваться в спорные вопросы, свое

[1] *Παπαδόπουλος 1990*, 417 (здесь С. Пападопулос, как и в выборе примеров сходства *Корпуса* и тезисов Дамаскина, близок к аргументам прот. Иоанна Мейендорфа).

[2] То есть христологических; однако споры о крещении (вылившиеся на Западе в ересь пелагианства) вряд ли можно назвать маловажными, а Макарий принимал в них явное участие.

[3] «πολύ μεγάλος θεολόγος» (*Παπαδόπουλος 1990*, 418).

[4] *Chatzopoulos 1991*.

[5] Ibid., 36.

[6] Архив Издательского совета Русской Православной Церкви, машинопись (30 с.).

[7] При этом А. В. Ведерников цитирует иностранных авторов (насколько мы можем предположить на основании ряда деталей) не по изданиям оригиналов, а по машинописным переводам, которые в то время в большом количестве заказывались у разных переводчиков Издательским советом и ОВЦС.

[8] Ср., однако, резкие (но в то время отчасти оправданные) замечания: *Кривошеин 1955/1996*, 89–90, примеч. 68.

[9] Последний переводчик, почивший в 2004 г., не специализировавшийся в патрологии, хотя и переведший третий тип *СМ* и *Триады* св. Григория Паламы, высказал пожелание, что «понимание крылатой мысли вдохновенного духовного наставника давно должно было бы сделаться темой и отечественных богословских исследований» (*Бибихин 1990*, 10–11). Естественно, что несколько диссертаций, защищенных в стенах Московской духовной академии еще до публикации первого и

суждение о них высказал, наконец, А. И. Сидоров, также переведший ряд произведений Пс.-Макария Египетского.

В 1994 г. этот русский патролог еще не имел собственного мнения об авторстве *CM*[1]. Однако через три года *Корпус* был, надо полагать, «тщательно изучен» им «с православной точки зрения», и А. И. Сидоров высказал свое суждение о проблеме авторства сочинений Макария Египетского: она «представляется просто выдуманной, плодом типичного "научного суеверия" и своего рода "предвзятого традиционализма", в которые часто впадают на первый взгляд весьма критически мыслящие западные исследователи»[2]. Если же говорить об обвинениях *CM* в мессалианстве, то, по мнению А. И. Сидорова, «суждения православных ученых и богословов не всегда достаточно решительно и четко расставляют акценты в принципиальном вопросе об отношении творений прп. Макария к мессалианству»[3]. Аргументация, «достаточно решительная» и «принципиальная», была представлена А. И. Сидоровым еще через два года[4] (одновременно с нашей работой над переводом слов первого типа Пс.-Макария и чуть раньше написания настоящего предисловия) в первой половине обширной статьи о *CM*, где разбираются вопросы авторства и связи творений Макария с мессалианством. Следует заметить, что легкость, с которой патролог опровергает доказательства ученых — первоклассных специалистов европейского уровня, посвятивших всю свою жизнь анализу и изданию произведений того или иного автора, — вошла уже как бы в систему А. И. Сидорова. Сначала такого рода методология была использована при попытке доказать, что творения Евагрия не содержали ничего еретического (и, стало быть, Пятый вселенский собор напрасно осудил его как еретика). К сожалению, в то время А. И. Сидоров не прислушался ни к доводам одного из оппонентов при защите в Московской духовной академии диссертации о Евагрии (изданной затем отдельной книгой), ни к справедливой критике, прозвучавшей после выхода «Творений аввы Евагрия»[5]. Затем в конце 1998 г. на страницах православных периодических изданий А. И. Сидоров включился в любопытную полемику, начавшуюся после публикации иеромонахом Иларионом (Алфеевым) перевода «второго тома» Исаака Сирина. Суть полемики заключалась в отрицании теми, кто не принял новых текстов Исаака Ниневийского, подлинности «второго тома» и принадлежности мар Исаака к несторианству[6] (в лучшем случае ставился под сомнение несторианский характер т. н. Церкви Востока). При этом время жизни аввы смещалось на век раньше. На самом деле подоплекой всех споров на русской почве о наследии Пс.-Макария Египетского, Евагрия и Исаака Сирина явилось подспудное желание (осуществить которое не всегда удавалось без потерь) представить православное Предание в виде некоей совершенно непротиворечивой идиллической картины, в которой все изначально разложено по полочкам и нет места никакой борьбе и несогласованностям.

А. И. Сидоров старается убедить в том, что Симеон Месопотамский как автор *CM* — плод «чрезвычайно богатого воображения» и ничто не мешает Макарию Египетскому быть автором *Бесед*, хотя проблема авторства не имеет такого значения, как вопрос о мессалианстве *CM*, ибо в последнем случае набрасывается тень на все православное Предание. Доводы А. И. Сидорова на первый взгляд представляются более или менее убедительными, однако при их внимательной проверке и подробном знакомстве со всем кругом источников и основными научными трудами оказывается, что патролог не обращается при анализе доводов своих оппонентов ни к первоисточникам, ни даже к самим западным исследованиям, с которыми ведет полемику, то ли излагая их из вторых рук (что никогда,

третьего типов *CM* и написанных, как мы можем с уверенностью предполагать, на основании русского дореволюционного перевода, не могут быть приняты во внимание.

[1] «Тем не менее следует признать, что до тех пор, пока проблема "Макарьевского корпуса" не будет тщательно изучена с православной точки зрения, преждевременно говорить о творениях прп. Макария как о памятниках, свидетельствующих о духовном мире египетского иночества IV в.» (*Сидоров 1994*, 14).

[2] *Сидоров 1997*, 17.

[3] Там же, 16–17. В дополнение к сказанному выше о позиции православных богословов см. еще одно высказывание В. Н. Лосского, цитируемое А. И. Сидоровым на с. 16 и обойденное у нас молчанием.

[4] *Сидоров 1999*.

[5] *Лурье 1997*, 406–407; *Филимонов 1998*.

[6] Среди «доводов» этой партии числилась и «схолия» в работе А. И. Сидорова 1996 г. (*Сидоров 1996*, 121–122, примеч. 339).

впрочем, не оговаривается), то ли неверно понимая содержание и суть аргументов иностранных ученых. Весьма характерным представляется анализ проблемы принадлежности *СМ* Симеону Месопотамскому: на протяжении всего лишь двух страниц (и еще семи строчек третьей страницы) малого формата мы обнаружили целых в о с е м ь недомолвок, двусмысленностей, неточностей и прямых ошибок[1]! К сожалению, на неподготовленного читателя (и даже специалиста, если он не занимается непосредственно данной сферой) аргументы А. И. Сидорова производят впечатление и сразу же входят в, так сказать, научный оборот[2].

Итак, после анализа всех работ, авторы которых не соглашались не только с мессалианским характером *СМ*, но и возражали против возможных связей автора с мессалианами, мы приходим к заключению, что в лучшем случае оппоненты гипотезы Виллекура–Дёрриса (последний и сам затем отказался от своего первоначального мнения), анализируя текстологические доводы Л. Виллекура и Г. Дёрриса, приводили в пример лишь две-три фразы, параллельные в *Корпусе* и тезисах Дамаскина, причем не всегда самые характерные, хотя (как мы покажем ниже) имеется н е м е н е е ш е с т и б у к в а л ь н о т о ж д е с т в е н н ы х п у н к т о в, не говоря о «всего лишь» лексически близких. Единственной работой, в которой все эти параллели указаны более или менее подробно, остается монография Г. Дёрриса 1941 г.[3] Совокупность текстовых совпадений остается не опровергнутой оппонентами Виллекура, а потому просто з а м а л ч и в а е м о й. Если со справедливостью доводов против гипотезы Л. Виллекура согласился впоследствии сам Г. Дёррис, то и ученые из «другого лагеря» должны были бы признать обоснованность — хотя бы формальную — доказательств сходства *СМ* и мессалианских тезисов в изложении Дамаскина и постараться объяснить это сходство максимально объективно, не довольствуясь простыми и лежащими на поверхности указаниями на отсутствие у Макария отдельных слов, вроде «ипостасно», или противоположностью мессалианского и макариевского учений. Что же касается проблемы авторства *СМ*, то гипотеза о Симеоне Месопотамском не получила всестороннего рассмотрения с учетом всех данных (как внутренних, так и внешних). Эта гипотеза, хотя и находится ныне в состоянии анабиоза или даже близка к затуханию, остается все-таки неопровергнутой (за исключением недостаточно обоснованной попытки А. И. Сидорова) и продолжающей иметь веские основания. Принадлежность *СМ* прп. Макарию Египетскому, хотя ныне и защищается косвенно (по крайней мере, не отрицается) только А. И. Сидоровым и о. Плакидой, все же нуждается, как и все вышеназванные проблемы, в дальнейшем рассмотрении с учетом текстов в с е х т и п о в, включая первый — самый обширный и позже всех изданный.

[1] Все эти случаи указаны и подробно разобраны в первом издании нашего исследования (*Дунаев 2002*, с. 31, примеч. 69). В настоящем переиздании мы сочли возможным опустить соответствующие сноски.

[2] «Указание на то, что аргументы, выдвинутые в пользу сирийского происхождения творений преподобного Макария, недостаточны для того, чтобы считать его авторство “псевдоэпиграфом” и переносить “Духовные беседы” с египетской почвы на какую-либо другую, см. *Сидоров А. И.* Творения древних Отцов-Подвижников. М., 1997. — С. 17; см. также его статью в предыдущем и этом номере журнала <далее ссылка на *Сидоров 1999*>». — *Войтенко 1999*, с. 104, примеч. 6.

[3] На полях экземпляра, вызволенного нами из резервного (трофейного) фонда РГБ, имеются любопытные карандашные пометки, в которых немецкий читатель (знакомившийся с книгой во время Второй мировой войны) постоянно выражает недоумение, почему же Г. Дёррис не процитировал полностью «пункты» Дамаскина. Ситуация изменилась лишь в последние годы с появлением монографии К. Фитшена (*Fitschen 1998a*).

ГЛАВА II

НОВЕЙШАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО *МАКАРИЕВСКОМУ КОРПУСУ* И МЕССАЛИАНСТВУ

Во время нашей работы над первым изданием настоящего исследования[1], а также после его публикации появился целый ряд работ, свидетельствующих о новой (и, видимо, все возрастающей) волне интереса к *CM*.

Обзору публикаций 1990-х гг., связанных с проблематикой *CM*, посвящена статья М. Плестеда[2] (значительную часть информации предоставил М. Плестеду В. Дэпрэ). По сообщению М. Плестеда, сильно затянувшаяся работа по подготовке словаря к *CM* продолжается (однако по самой последней информации, в связи с появлением TLG немецкие ученые отказались от этого проекта). Основная часть статей, перечисленных М. Плестедом, касается анализа различных сторон содержания творений Макария-Симеона, а также «испанского контекста» (гуманисты и инквизиция, XVI–XVII вв.) истории *CM*. Следует специально упомянуть о справедливой (хотя и менее жесткой, чем у нас) критике М. Плестедом исходных допущений К. Стьюарта, принятых в книге 1991 г.

Перу М. Плестеда принадлежит и монография, вышедшая в 2004 г. и анализирующая роль *CM* в византийской традиции до прп. Максима Исповедника включительно[3]. После введения и общего обзора автор сопоставляет учения Макария-Симеона и Евагрия, стараясь доказать, что для обоих авторов было характерно внимание как к уму, так и к сердцу, хотя акценты ставились по-разному. По мнению М. Плестеда, ставшее после трудов прот. Иоанна Мейендорфа почти общепризнанным противопоставление Макария и Евагрия заслуживает переоценки. Однако, несмотря на многие верные замечания автор, похоже, старается приуменьшить ту роль, какую играет ум во всей евагрианской космологической и антропологической системе. Значение сердца у Евагрия, по нашему мнению, совершенно несопоставимо с ролью ума, тогда как у Макария, в самом деле, ум стоит на страже помыслов, допускаемых в сердце, будучи «возничим тела» и престолом Божества. Раздел о каппадокийцах почти полностью является сводкой уже известного. Описывая влияние Макария на прп. Марка Подвижника и свт. Диадоха Фотикийского, М. Плестед суммирует выводы своих предшественников и делает много новых любопытных наблюдений. Оригинальными представляются главы об авве Исайе и прп. Максиме Исповеднике. Типологические параллели Макария-Симеона и «второго компилятора» (согласно гипотезе Р. Драге) текстов аввы Исайи могут быть и в самом деле вне сомнений, поскольку слово 19 греческой версии *Аскетикона* аввы Исайи имеет множество параллелей с одним из произведений *CM* (III, 28), а слова 1 и 3 сирийского собрания аввы Исайи тождественны *CM* II, 19 и II, 3. Напротив, М. Плестед не нашел общих тем у «первого компилятора» *Аскетикона* с *CM*. Сравнение *CM* с творениями прп. Максима Исповедника проводится, главным образом, на основании общей аскетической тематики и словаря, а там, где обнаруживаются более тесные лексические параллели, невозможно установить, было ли влияние непосредственным, или через Марка Подвижника, или Диадоха Фотикийского. В целом попытка английского исследователя доказать влияние — как прямое, так и, прежде всего, опосредованное — *CM* на Максима Исповедника нам не представляется особо убедительной. Наконец, даже в пределах выбранных хронологических рамок автор оставил в стороне бесспорные текстологические параллели *CM* с апофтегмами и Варсануфием и Иоанном и тематико-экзегетические совпадения с Иоанном Златоустом, замеченные Р. Штаатсом; намеренно исключил из исследовательского поля последующую византийскую традицию, которая является не менее важной,

[1] *Дунаев 2002.*
[2] *Plested 2001a.*
[3] *Plested 2004.*

но очень плохо изученной и потому требующей первоочередных исследовательских усилий[1]. Таким образом, М. Плестед представил довольно узкую сводку ограниченного во времени (IV–VII вв.) и пространстве (Византия) материала, опираясь отчасти на разработки других ученых. Методология анализа, выбранная М. Плестедом, не позволяет четко проводить грани между прямыми заимствованиями, косвенными влияниями и общим литературным фоном. При всем этом труд М. Плестеда полезен и удобен, свидетельствуя лишний раз, что изучение *CM* достигло той стадии, когда нужно обозреть весь накопленный материал по ряду направлений, прежде чем двигаться дальше. Ученый справедливо пишет[2] о том, что остается пока без обобщающих монографий анализ влияния *CM* на сирийскую и западноевропейскую (и, добавим от себя, славянскую) литературу. Слова М. Плестеда об отсутствии подобных исследований для Симеона Нового Богослова объясняются, видимо, оценкой, данной работе А. Хатзопулоса[3] английским ученым в самом начале монографии[4], — и в самом деле, соответствие *CM* и сочинений Симеона Нового Богослова нуждалось бы в более подробном и адекватном исследовании, не ориентированном изначально на мнимо-мессалианскую тематику, а исходящем из внутреннего содержания и проблематики произведений обоих авторов.

Наиболее ценными среди публикаций 1990-х гг., как и следовало ожидать, оказались рукописные открытия П. Жээна, подтвердившие выводы, к которым мы пришли параллельно с французским ученым, хотя и на совершенно иных основаниях, в ходе работы над предисловием к русскому переводу слов I типа[5].

В 1998 г. появилась монография К. Фитшена[6], обозревающая историю мессалианства на всем ее протяжении. Названное исследование наконец-то резюмирует все, что известно современной науке о мессалианстве, дает полный перечень источников и литературы. Указатели составлены в лучших немецких традициях. Монография К. Фитшена выполнена в том беспристрастном тоне, который давно ожидался, и вбивает последний гвоздь в крышку гроба теории «византийского панмессалианизма». Автор справедливо отказывается от методологии К. Стьюарта — выведения всех антимессалианских списков византийских ересеологов из *CM*, — возвращаясь к более трезвому подходу. Книга К. Фитшена будет, по всей вероятности, долго служить отправным пунктом для всех дальнейших исследований мессалианства.

Несмотря на все многочисленные положительные стороны, монографии К. Фитшена присущи, однако, существенные, на наш взгляд, недостатки[7]. Все они объясняются, пожалуй, изначальной задачей монографии — компилятивной сводкой большого материала. Вследствие этого автор часто следует за выводами и аргументацией ученых, не прорабатывая самостоятельно весь объем информации и архивные источники. К. Фитшен практически не привлекает ни одного нового источника, который не был бы уже известен в связи с историей мессалианства. Ранний период мессалианства, особенно списки Иоанна Дамаскина и Тимофея Константинопольского, проработаны весьма тщательно. Однако дальнейшая история ереси прослежена гораздо менее внимательно — скорее в обзорном, нежели в подробном аналитическом изложении. Ключевым, на наш взгляд, моментам: процессам над сирийскими мистиками и над Константином Хрисомалом — посвящено всего лишь по одной странице[8]. Между тем привлечение рукописных источников позволило бы пролить новый свет на эти интереснейшие моменты истории мессалианства. Предисихастский и исихастский периоды освещены в монографии на основании выводов прот. Иоанна Мейендорфа и А. Риго; при этом не привлекаются статьи последнего ученого, посвященные псевдозлатоустовым посланиям и их соответствию *CM*. Возможные связи между мессалианством, павликианством и богомильством невозможно исследовать без знания армянского и болгарско-

[1] Частично эта лакуна заполняется 9-й главой исследования В. Дэпрэ, публикуемого в настоящей книге (см. ниже, с. 860–914).

[2] *Plested 2004*, 258.

[3] *Chatzopoulos 1991.*

[4] «Hatzopoulos' examination places Symeon within the Macarian tradition but remains, surprisingly, agnostic as to whether Symeon actually knew the Macarian corpus» (*Plested 2004*, p. 3, n. 5).

[5] Подробнее о статьях П. Жээна будет сказано ниже на с. 51–55 и 97–98.

[6] *Fitschen 1998a.*

[7] При кратком обзоре работы мы вынужденно забегаем вперед; отдельные моменты нашей аргументации прояснятся в ходе дальнейшего изложения.

[8] *Fitschen 1998a,* 300–301, 329–330.

го языков, поэтому и здесь К. Фитшену остается повторять известный материал. Обмолвка о ереси жидовствующих[1] остается простым намеком на еще одну совершенно незадействованную линию исследования — славяно-русскую.

В результате ученый приходит к единственно возможному и правильному в рамках компиляции выводу, что история собственно мессалианства закончилась в VI в., а дальнейшее «мессалианство» было переосмыслением («новым функционированием») термина, который стал обозначать всякого рода сектантство, визионерство, экстатические элементы и «сакраментальный скепсис». Постольку, поскольку все эти моменты были свойственны мессалианству, можно продолжать его историю вплоть до сегодняшнего дня, но в строго историческом смысле следует говорить лишь о мессалианстве IV–V вв.

Легко видеть, что эта позиция смыкается с мнением А. Риго и ряда других ученых, такой подход вполне очевиден, справедливость его слишком ясна, чтобы против него можно было спорить. И все же при этом нивелируется непрерывная линия свидетельств первоисточников (прежде всего, сирийских и армянских) о неких «мессалианах», взаимосвязей между дуалистическими ересями, а также стойкое предубеждение византийских и славянских авторов против «богомилов-мессалиан». Остается неясным, в каком подполье пребывал греческий текст *СМ* в Византии до его выхода на поверхность в X в., почему обнаруживаются связи между *Корпусом* и *Посланием к игумену*, ходившим в доисихастских кругах. Наконец, драгоценный древнерусский текст об Иисусовой молитве, исихастское происхождение которого, как мы надеемся, доказано ниже на с. 160–170, и все то, что окружает историю Иисусовой молитвы (а молитва была нервом евхитской ереси), *СМ* и возникновения исихастских споров, заставляют отнестись с большой осторожностью к «номиналистскому» соблазну. По нашему мнению, ярлык мессалианства в поздний период мог о т ч а с т и оправдываться отдельными рецидивами реликтов древнего мессалианства. Правда, такой подход сильно усложняет объективную картину, которая с таким трудом начала складываться в западной науке. Таким образом, необходим осторожный баланс между старым «панмессалианским» подходом ученых первой половины XX в. и противоположной ему «теорией ярлыков». Нам кажется, что предложенная в нашей книге гипотеза о существовании «контактных зон» между православием и ересью помогает справиться с методологическими трудностями, возникающими при склонении к одной или другой крайностям.

Среди частных замечаний отметим, что анализ богословской стороны происхождения мессалианства (споры о крещении) и его соотношения с пелагианством[2] явно недостаточен, чтобы не сказать — вовсе отсутствует. Предисловие М. Кмошко, написанное в 1926 г., дает гораздо больше для уяснения л о г и ч е с к о й сути данных проблем, нежели чистый и с т о ч н и к о г р а ф и ч е с к и й и исключительно описательный подход К. Фитшена.

Если же говорить о тех страницах монографии К. Фитшена, которые посвящены *СМ* (а это почти половина книги[3]), то в них дается достаточно полная историография проблемы *СМ* и почти исчерпывающий анализ текстовых совпадений между списками Иоанна Дамаскина и Тимофея Константинопольского, а также обзор рецепции *СМ* в последующей византийской традиции. Существенный недостаток (объясняемый, возможно, отталкиванием от произвольной методологии К. Стьюарта) — анализ антимессалианских списков без одновременного учета *СМ*. В результате К. Фитшен формулирует сначала выводы по взаимоотношениям списков[4], а потом пытается вписать в эту картину *Корпус*[5]. В итоге получается, что мессалианским *Аскетиконом* якобы был препарированный Адельфием один из начальных вариантов *СМ*, но соотношение его с другими источниками (прежде всего, списком Тимофея) остается абсолютно неясным. На самом деле выдвинутый тезис является чистой гипотезой и не может быть доказан, но К. Фитшен, к сожалению, не проявляет необходимой гибкости и не формулирует других возможных ответов на поставленную проблему. Мы же, хотя видим и в принципе допускаем предложенный немецким ученым вариант, предпочитаем другую «комбинацию», вроде бы им не замечаемую, хотя отчасти и пред-

[1] *Fitschen 1998a*, 341.
[2] Ibid., 133.
[3] Ibid., 145–272, 342–345.
[4] Ibid., 87–88.
[5] Ibid., 214–218, 237–238.

ложенную предыдущими исследователями, а именно, «подгонку» православными полемистами *CM* под уже имевшиеся антимессалианские пункты, сформулированные на основании реальных исторических, догматических и канонических фактов мессалианской ереси.

Метод отдельного рассмотрения совпадений антимессалианских списков между собой и с *CM* может объясняться не только отталкиванием от К. Стьюарта, но и общей концепцией позднего мессалианства, предложенной в монографии К. Фитшена. Очевидно, что другой вариант ответа на вопрос о соотношении антимессалианских списков с *Корпусом* гораздо хуже укладывается в жесткую концепцию К. Фитшена и — одновременно — хорошо вписывается в нашу подвижную картину контактной зоны, в которой циркулировал и сохранялся *Корпус*. Несомненно, тот или другой ученый вправе выбирать то или иное ви́дение, и разные реконструкции при прочих равных условиях (оперирования с одним и тем же набором источников) имеют равные шансы, так что наклон чаши весов зависит исключительно от привлечения новых документов и объективности при их интерпретации.

Последнее, что относится к *CM*, — это проблема авторства. Здесь, как и везде, К. Фитшен базируется исключительно на наблюдениях других ученых, не пытаясь проверить и дополнить информацию. Отсюда ученый постулирует изначальную анонимность *CM* и позднейшее происхождение всех определений Симеона — будь то Антиохийский (то есть Симеон Столпник) или Месопотамский. По мнению К. Фитшена, автором *CM* являлся Симеон, который почему-то (по-видимому, из-за значительности *CM*) обязательно должен был быть хорошо известным[1], а, стало быть, это не кто иной, как Симеон Старший (не Столпник), о котором повествуется у Феодорита Кирского[2]. Симеон Старший умер ок. 400 г., основав к северу от Антиохии два монастыря. Географические координаты позволяют говорить о контактах с «измаилитами» и объясняют упоминание в *Корпусе* римско-персидских войн. Это предположение К. Фитшена не подкреплено какими-нибудь более вескими фактами. К разряду таких же гипотез можно отнести и идентификацию описываемого Пс.-Макарием города как Амиду[3]. По нашему мнению, путь подобного рода предположений может быть сколь продуктивным, столь же и опасным[4]. Мы предпочитаем в качестве базиса для дальнейших отождествлений класть более прочный фундамент в виде рукописной атрибуции и традиции. С этой точки зрения авторство Симеона Месопотамского представляется более аргументированно обоснованным, нежели предположения К. Фитшена.

Параллельно с нашим исследованием древнеславянского перевода письма Симеона Месопотамского появилась и работа И. Рейнхарта[5], в которой доказано, что славянский перевод восходит к греческому тексту не позднее IX в. Ряд статей, посвященных анализу связей *CM* с древними еврейскими и сирийскими мистическими произведениями и авторами, опубликовали иеромонах Александр (Голицын), который готовит к печати английский перевод собрания I типа, и А. Орлов. Появились и немецкий перевод того же собрания, выполненный К. Фитшеном[6], а также итальянские переводы (отдельных сочинений Пс.-Макария) и исследования. Коллектив ученых готовит к публикации на нескольких древних языках послания Пс.-Макария Египетского[7].

В серии «Христианские источники» (SC) иеромонах В. Дэпрэ продолжает готовить (в сопровождении французского перевода) к новому изданию *Великое послание* и к первой публикации — IV тип *CM*. Хотя издание IV типа преследует исключительно научные цели, поскольку все тексты полностью вошли в слова I типа, введение в оборот новых рукописей, пересмотр по манускриптам критического аппарата, ценные предисловия и примечания о. Винсена Дэпрэ позволят, как мы надеемся, вывести «макариевские штудии» на новый уровень. Публикация же переводов I и IV типов на современные европейские языки, надо полагать, вызовет новый прилив интереса к *CM* не только у ученых, но и среди более широких читательских кругов. Поскольку характер и объем материалов, накопленных о. Винсеном в ходе многолетних иссле-

[1] *Fitschen 1998a*, 174.
[2] *Hist. relig.* 6, 4.
[3] *Fitschen 1998a*, 167–169.
[4] Ср. ниже, с. 64 с примеч. 6.
[5] *Reinhart 2001.*
[6] *Fitschen 2000.*
[7] См. ниже, с. 56 с примеч. 14.

дований, превзошел возможность публикации их в серии SC, ученый согласился сделать обзор важных открытий и опубликовать тексты, имеющие отношение к словам I типа, в данном издании.

Среди дальнейших задач по изучению *CM*, стоящих перед современной наукой, на наш взгляд, наиболее важными является исследование мистики Макария-Симеона в контексте всей сирийской традиции, а также введение в научный оборот максимального числа источников — еще абсолютно неизученных, — связанных со славяно-русскими материалами. Как показало наше исследование, привлечение этих материалов проливает дополнительный свет на основные проблемы *CM* и истории мессалианства.

ГЛАВА III

ЗАДАЧИ И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Поскольку любая более или менее обширная работа о *СМ* сама собой распадается на две части, посвященные, с одной стороны, проблемам авторства и связи с мессалианством, а с другой — анализу учения[1], мы решили сосредоточиться на решении двух основных проблем *СМ* (авторства и связи с мессалианством), ибо русский читатель имеет ряд трудов на родном языке, содержащих систематическое изложение учения прп. Макария Египетского[2]. К тому же теперь в распоряжении русского читателя находится полный (за исключением арабских отрывков) перевод *СМ* всех трех типов и даже выдержек Метафраста[3]. На иностранных языках литература, посвященная анализу учения *СМ*, также весьма обширна. Наконец, при пересказе своими словами творений мистиков особенно чувствуется противоестественность такого рода упражнений (кому придет на ум перелагать в прозу стихи?), ибо сочинения отцов Церкви, и прежде всего мистиков, желательно читать, осмысливать и переживать самому.

Если охарактеризовать вкратце методологические особенности нашей работы, то мы старались максимально привлекать первоисточники (с посильным учетом рукописей) и представить самую широкую временну́ю перспективу исследуемого вопроса, ибо исторические аналогии дают возможность гипотетического восстановления хода событий, для которых сохранилось минимальное число первоисточников. Особо следует отметить, что, несмотря на указания двух ученых[4], ни в одном из трудов по *СМ* к решению проблемы авторства Симеона Месопотамского до сих пор не привлекалась древнеславянская и древнерусская рукописные традиции. Что же касается мессалианства и его связей с *СМ* и исихазмом, то на страницах настоящего предисловия впервые — применительно к этим проблемам — вводится в научный оборот поистине уникальное древнерусское толкование Иисусовой молитвы[5], позволившее прийти к важным выводам. Использование компьютера (TLG) с новыми обслуживающими программами не только открыло доступ к греческим первоисточникам, отсутствующим в российских библиотеках, но и сделало возможным, экономя массу времени и сил, проведение надежного статистического анализа, к которому мы широко прибегаем, а также заменило до сих пор не вышедший словарь к творениям Макария-Симеона[6], ибо практически все греческие тексты *СМ* (за исключением нескольких слов или их фрагментов) включены в TLG.

Мы стремились также ознакомиться со всей иностранной литературой по *СМ*, однако значительная часть западных исследований осталась недоступной, потому что богословская литература была фактически исключена из комплектования советских библиотек[7], а в нынешнее

[1] Так были выстроены, например, работы А. Бронзова (из второй части появилась только одна статья), Г. Дёрриса (две монографии), А. И. Сидорова (публикация в двух журнальных номерах).

[2] См., например: *Арсений 1899/2002*, *Бронзов 1900*, *Катанский 1902*, *Попов И. 1905/2004*, *Онуфрий 1914*, *Флоровский 1933/1990*, *Сидоров 1999* (вторая часть статьи).

[3] Здесь русский читатель имеет даже небольшое преимущество перед европейцами, ибо полный перевод *Корпуса* существует (теперь и пока) только на русском языке.

[4] *Klostermann R. 1950* и *Dujčev 1957*.

[5] Чтобы оценить значение этого толкования, на которое впервые обратил внимание А. С. Орлов, достаточно сказать, что в специальной статье *Adnès 1974*, помещенной в весьма авторитетном и в высшей степени компетентном «Словаре духовности» (DSAM), как и в авторитетных исследованиях А. Риго, изложение истории Иисусовой молитвы на Руси начинается, после упоминания о прп. Ниле Сорском († 1508), с прп. Паисия Величковского.

[6] *Weber Th.* Lexikon zu den Schriften des Macarius (готовился к изданию при Гёттингенской патристической комиссии; по сведениям о. Винсена Дэпрэ, ныне проект остановлен в связи с появлением TLG).

[7] Так, в московских библиотеках (включая коллекцию микрофиш Синодальной библиотеки) полностью отсутствуют, например, журналы JThS, RAM, Studia Monastica, имеется (в микрофильмах) лишь несколько номеров VigCh, и т. д.

время снабжение библиотек иностранной литературой сведено к минимуму (возможности работы в иностранных библиотеках и архивах при подготовке первого издания у нас не было). Месячное пребывание в Голландии (Ниймегенский Институт восточного христианства) уже после завершения работы над первым изданием настоящей книги позволило восполнить некоторые лакуны в знакомстве с современной западной литературой по *СМ*. Быстро развивающиеся Интернет и библиотеки на электронных носителях также внесли определенный вклад в новое издание книги.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АВТОР

ГЛАВА I

СОЧИНЕНИЯ МАКАРИЯ ЕГИПЕТСКОГО, УПОМИНАЕМЫЕ ДРЕВНИМИ АВТОРАМИ, И ИХ РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ

Единственное древнее свидетельство о литературной деятельности прп. Макария Египетского — это *Жизнеописание знаменитых мужей* Геннадия Марсельского (ок. 470–480 гг.). Кроме того, в грузинской версии апофтегм (самая ранняя рукопись — нач. X в.), которая может восходить к греческому подлиннику конца VII — нач. VIII вв., есть упоминание о «двух посланиях» Макария. Хотя это упоминание может быть лишь интерполяцией, потому что в соответствующем греческом тексте (дошедшем, однако, в более поздних рукописях) такой фразы нет, мы вкратце рассмотрим и упоминание грузинского источника.

Этими двумя прямыми упоминаниями о писаниях Макария Египетского и ограничиваются, насколько нам известно, все древнейшие свидетельства о литературной деятельности египетского подвижника.

Существуют также сирийская рукописная традиция *CM*, в которой *Послание*, упоминаемое Геннадием, соединяется с *Корпусом*, и коптская, где *Послание* соседствует с отдельными отрывками одной из бесед *Корпуса* и с апофтегмами Макария Египетского.

Итак, рассмотрим подробнее эти свидетельства.

I.1. ПЕРВОЕ ПИСЬМО МАКАРИЯ ЕГИПЕТСКОГО[1]

I.1.1 Упоминание Геннадия Марсельского

Самое древнее свидетельство о литературной деятельности Макария — упоминание Геннадием Марсельским о некоем письме Макария Египетского[2]: Macarius, monachus ille Aegytius, signis et virtutibus clarus, unam tantum *Ad iuniores* professionis suae scripsit epistulam, in qua docet illum perfecte Deo posse servire qui, condicionem creationis suae cognoscens, ad omnes semet ipsum inclinaverit labores et luctando atque Dei[3] adversum omne quod in hac vita suave est auxilium inplorando, ad naturalem quoque perveniens puritatem, continentiam velut naturae debitum munus obtinuerit.

Таким образом, Геннадий в последней трети V в. настаивает, что Макарий написал «только одно (unam tantum! — *А. Д.*)[4] послание» к младшим (братиям), «в котором поучает, что Богу сможет служить совершенно тот, кто, познав обстоятельства своего творения, склонит себя самого ко всяческим трудам и, достигая также естественной чистоты путем борения и моления Бога о помощи против всего, что сладост-

[1] CPGS 2415 (1).

[2] *De vir. ill.* 10, p. 64–65 Richardson. Мы цитируем наиболее авторитетное критическое издание: *Richardson E. C.* Hieronymus liber de viris inlustribus — Gennadius liber de viris inlustribus. TU 14/1, 1896. Рукописи: a 25 30 A e T 31 (Her = Иероним). См. также: Hieronymus et Gennadius, De viris illustribus / Ed. C. A. Bernoulli (1895), repr. Frankfurt, 1968. CPL 957 (см. PL 58, 1065 и PG 34, 267).

[3] atque Dei < Her., *ост.* < Dei.

[4] Любопытно, что архиеп. Филарет, испытывая затруднение при цитации Геннадия, опускает слова «одно только» без всяких многоточий (*Филарет 1859*, 234). Дореволюционный православный русский ученый А. А. Бронзов, опровергая аргументы о подложности *CM* (*Бронзов 1899*, 275 сл.), не умалчивает, в отличие от архиеп. Филарета, о затруднительном для него высказывании Геннадия, но предполагает, что Геннадий просто-напросто ничего не знал о других произведениях Макария! (К вопросу о возможности существования других текстов Макария, кроме *Послания*, упоминаемого Геннадием, мы обратимся ниже, с. 55.) У архим. Киприана наблюдается явная непоследовательность: сначала он цитирует слова Геннадия «одно только» (*Керн 1967/1995*, 152), а затем как бы забывает про них и пишет об «argumentum ex silentio» (там же, 158). Правда, чуть ниже Керн пишет о свидетельствах литературной деятельности Макария в виде апофтегм и эфиопского послания, изданного Б. А. Тураевым, так что можно считать, что он присоединяется к мнению А. А. Бронзова, не комментируя, однако, самих слов Геннадия.

но в этой жизни, стяжает воздержание, словно должное природы приношение».

Сразу же — еще до всякого анализа — следует заметить, что свидетельство Геннадия само по себе не может служить надежным доказательством того, что автором послания на самом деле был Макарий Египетский[1]. В этом смысле показательна полемика, развернувшаяся по поводу авторства т. н. «писем Антония Великого». Несмотря на свидетельства, гораздо более близкие по времени[2] и более авторитетные, нежели свидетельство Геннадия о послании Макария, многие ученые сомневаются в авторстве Антония (признавая, что приписываемые Антонию послания с самого начала могли циркулировать под его именем), потому что признаки письменной деятельности и образованности Антония вроде бы противоречат *Житию Антония*, написанному св. Афанасием Великим. Кроме того, некоторые ученые считают, что оригинал писем был составлен на греческом, а не на коптском языке[3].

Если даже такая совокупность аргументов, как свидетельства Иеронима, единая рукописная традиция надписаний и сходство с апофтегмами, ставится под сомнение, то тем более слова Геннадия не могут обладать доказательной силой. Однако нас интересует здесь не только соответствие показаний Геннадия исторической правде (был ли автором письма прп. Макарий Великий), но и свидетельство само по себе. Оно ценно прежде всего как доказательство, во-первых, того, что Геннадию ничего не было известно о литературной деятельности Макария, кроме одного послания; во-вторых, что послание это циркулировало отдельно, вне *CM*.

Однако если рассмотреть более пристально проблему применительно к *CM*, то суть ее заключается, прежде всего, в двух моментах: 1) какое письмо имеет в виду Геннадий; 2) является ли автор письма автором *CM*. Если признавать одного автора и письма, и *CM* (хотя письмо дошло в составе *CM* только в сирийской традиции), Геннадий будет первым древним писателем, свидетельствующим о только начавшемся процессе атрибуции *CM* Макарию Египетскому (так полагал Г. Дёррис). Если же авторы письма и *CM* — разные лица, то хронологический приоритет в приписывании авторства *CM* Макарию Египетскому останется за древнейшими сирийскими рукописями. Хотя тот или иной ответ не будет кардинально менять что-либо в проблеме авторства *CM*, однако разницу не менее, чем в 60 лет, между Геннадием и древнейшей сирийской рукописью, а еще более — географический ареал, в котором авторство *CM* стало признаваться за Макарием, нельзя назвать неважными штрихами. Наконец, внимательный анализ *Послания к чадам* мог бы приблизить нас и к ответу на вопрос, был ли на самом деле Макарий Египетский автором этого произведения (ученые до сих пор высказываются здесь осторожно и гипотетически).

Ответ на эти вопросы, представляющие несомненный интерес, стал впервые возможен после публикации Г. Флоссом[4] латинского письма как самостоятельного произведения (то есть не в составе патериковых обработок), которое (как затем было решено большинством исследователей) и имел в виду Геннадий. Позже стало известно, что фрагменты послания имеются в коптской версии апофтегм Макария Великого[5]. Был открыт также и сирийский текст послания[6]. Наконец, известно о наличии армянского перевода (две рецензии)[7]. Кроме того, архиеп. Филарет указывает (правильно ли?) на существование арабского перевода в двух рукописях 788 и 885 гг.[8], о чем не говорится в CPG. В самую последнюю очередь стал доступным и подлинный греческий текст письма, который дошел в трех греческих рукописях[9]: киевской[10]

[1] Такого мнения придерживался (согласно изложению *Бронзова 1899*, 278) Землер, указывавший на молчание Иеронима о каких бы то ни было творениях Макария Египетского.

[2] «Иероним уже в 392 г. говорит о существовании собрания из семи посланий, которые были переведены с коптского на греческий» (*Хосроев 1997*, 291).

[3] *Хосроев 1997*, 287–288. Ср. важные замечания у *Лурье 2000a*, 34–35 и 50.

[4] Наибольшим авторитетом пользуется издание А. Вильмара (*Wilmart 1920a*), сопровождающееся специальным исследованием. Им мы и пользуемся в дальнейшем.

[5] *Amélineau 1894*, 122–125, а также 175. О достоинстве этого коптского источника см. ниже, с. 41–51.

[6] Ср. *Baumstark 1920*, *Marriott 1919a* (сравнение сирийского текста с латинским). Текст: *Strothmann 1981a* I, 75–84, нем. перевод II, 49–55.

[7] Vitae Patrum II. Venetiis, 1855, 563–568, ср. *Outtier 1971*, 336 ss.

[8] *Филарет 1859*, § 162, с. 235, примеч. 14.

[9] Филарет (там же) со ссылкой на Гарлеса (у Фабриция, Bibl. graec. VIII, 363) пишет о «многих греческих» рукописях: все ли они учтены Штротманном?

[10] *Treu 1961*, S. 297, № 16. Имеются только §§ 1–5.

и двух афонских[1]. Первое издание греческого текста по трем названным рукописям было осуществлено В. Штротманном[2]. К сожалению, критического издания, которое учитывало бы все версии, до сих пор нет[3], а это затрудняет научную работу и препятствует окончательным суждениям.

Подавляющее большинство исследователей, имевших дело почти исключительно с латинским переводом письма (в лучшем случае привлекавших сирийский текст), пришли, как уже было сказано, к выводу, что Геннадий Марсельский подразумевал именно этот латинский текст[4]. В пользу этого предположения говорит, прежде всего, начало *Послания*. Однако, поскольку мы не могли оценить убедительности других текстологических сопоставлений (из-за недоступности нам исследований А. Баумштарка и Д. Марриотта), мы провели самостоятельное исследование, в результате которого была составлена следующая наглядная таблица:

Послание к чадам (Первое послание)	Геннадий
non poterit praecepta seruare *Spiritus Sancti* (конец письма, § 17)	illum perfecte *Deo* posse servire
si coeperit homo semetipsum agnoscere, *quur* creatus sit (начало письма, § 1)	qui *condicionem* creationis suae cognoscens, ad omnes semetipsum inclinaverit labores
uiderit, quoniam haec illi suavia sunt, temptat eum, si abrenuntiat uoluptatibus, et resistit aduersus inpugnantes huius *mundi* principes, qui uinxerunt eum prius, sed et escae variae delectationes, quae emollire faciunt cor, ut prorsus propemodum uinci queat e lassitudine corporis et longinquitate, dicentibus illi cogitationibus suis: quanto temporis spatio hunc laborem sufferre poteris, et quia ardui laboris sit (середина письма, § 4)	et luctando (atque Dei) adversum omne quod in hac *vita* suave est

Разрядкой выделены лексические совпадения, *разрядкой* с курсивом — синонимические замены. Очевидно, что Геннадий, излагая содержание письма, соединил вместе его начало и конец, а затем изложил содержание, опираясь на ключевые слова. Таким образом, соответствие этого конспекта Геннадия древней латинской версии *Первого послания* Макария Египетского у нас не вызвало сомнений. К такому же выводу пришел и Д. Марриотт, насколько можно судить по доступному нам краткому резюме[5] и по фразе П. Жээна, излагающего мнение английского ученого и солидаризующегося с ним[6].

Если говорить о принадлежности *Первого послания* Макарию Египетскому, то, помимо свидетельства Геннадия, определенный вес имеют цитаты из этого послания в коптских *Добродетелях* Макария Египетского, а также наличие этого письма в многочисленных[7] сирийских рукописях (включая самые древние), представляющих традицию Макарий Египетский/Макарий Александрийский[8]. К этим доводам мы вернемся в конце главы[9].

Сейчас же приступим к поискам ответа на второй вопрос: принадлежит ли это письмо автору *CM*. Ученые, изучавшие тексты, предлагали разные решения.

[1] Cod. Dion. 269 (XV/XVI вв.), f. 362 b 17–364 a 16 (на л. 32–141b есть выдержки из *CM* [= Y]) и cod. Pantel. 110 (XVIII в.), f. 1–10.

[2] *Strothmann 1981a* II, S. XVI–XXII.

[3] В CPG указано, что «издание готовит W. Stoellger».

[4] Согласно *Бронзову 1899*, 360–363 все ученые, кроме Walch'a, были единодушны в признании подлинности *Послания к чадам* и его идентичности письму, цитируемому Геннадием Марсельским и Исааком Сириным.

[5] «Gennadius had before him the first of Macarius's letters, preserved in Latin and Syriac» (*Marriott 1919c*, 348).

[6] *Géhin 1999*, p. 94, n. 21.

[7] В. Штротманн указывает 14 рукописей (*Strothmann 1981a* II, 49), из коих одна называет автором «мар Макария Египетского», одна «Макария Великого», шесть «авву (или мар) Макария», две «св. Макария», одна «святого авву», одна «святого», две без какого бы то ни было имени. Из них одна уточняет: «an seine geliebten Söhne».

[8] Цитата из этого письма есть уже у Исаака Сирина, ср.: *Marriott 1919b*; *Strothmann 1981a* II, S. XV–XVI; *Strothmann 1983*. Сирийский текст Исаака Сирина см.: Mar Isaacus De perfectione religiosa / Ed. P. Bedjan. Paris; Leipzig, 1909, p. 500, lin. 16 sq., 19 sq. Английский перевод: Mystic Treatises by Isaac of Nineveh / Translated from Bedjan's Syriac text… by A. J. Wensinck (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschapen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde, N. R., Deel XXIII). Amsterdam, 1923, 332–337 (см. также 49-е слово в греческом переводе [Лейпциг, 1770, 2-е изд. Афины, 1895] *Об истинном ведении и об искушениях*, и русский перевод с греческого, слово № 46). Литература по св. Исааку Сирину: ИАБ **5**, 223–269.

[9] См. с. 40–41 настоящего издания.

А. Вильмар считал наиболее сильным аргументом против литературной деятельности прп. Макария Египетского и принадлежности ему *Духовных бесед* тот факт, что Кассиан, вернувшись из Египта ок. 400 г., через двадцать лет описывал монашескую жизнь по памяти, не имея в своем распоряжении никаких литературных образцов[1]. Выход из затруднения А. Вильмар нашел в предположении, что *CM* был сначала неупорядоченным собранием апофтегм и фрагментов, автором которых на самом деле был прп. Макарий Египетский[2]. Развивая далее свою мысль, А. Вильмар решил, что *Первое послание*, будучи по своему происхождению «изречением», занимает срединное положение между апофтегмами и беседой из *CM* II, 19[3]. Однако коптский текст, в котором, как удалось установить, единый текст *Послания к чадам* разбит на два фрагмента (с опущением середины) и помещен в разных местах, говорит против предположения А. Вильмара. Нам думается, что процесс был как раз обратным: цельный текст *Послания*, не имевший отношения к апофтегмам, был присоединен к подлинным апофтегмам Макария Египетского и разбит для этого на меньшие части.

Г. Дёррис (который, как и А. Вильмар, не был знаком с греческим текстом *Послания*) также думал, что *Послание к чадам* могло входить в *CM*[4] и упоминание о послании Геннадием — первая ласточка начавшейся переатрибуции творений Симеона Месопотамского[5]. Однако вопрос о наличии или отсутствии этого Послания в *CM* остался фактически нерассмотренным: в греческих собраниях *Корпуса Послание к чадам* отсутствует, а сирийская традиция, присоединившая *Послание* к творениям Макария-Симеона, не вызывает доверия из-за искусственного характера компиляции и наличия большого числа неподлинных произведений. Проблема значительно усложняется коптскими источниками, о чем у нас пойдет речь ниже и что обычно упускается из виду в современных работах по проблеме *CM*[6].

Среди ученых, обосновывавших отрицательный ответ на вопрос о том, является ли автор *CM* и *Послания к чадам* одним и тем же лицом, несходством тем и стиля обоих авторов[7], можно назвать В. Штротманна[8], а также Т. Вивиан[9].

Однако более или менее достигнутое согласие в том, что Геннадий имел в виду *Послание к*

[1] *Wilmart 1920a*, 64.

[2] Ibid., 66. Необоснованность такого рода предположения очевидна после первой монографии Г. Дёрриса, вскрывшего, что короткие слова были только одной из четырех составляющих *Корпуса*, включавшего весьма обширные литературные произведения, в частности, послания.

[3] Ibid., 65–66 с примечаниями на обеих страницах под номером 2.

[4] «Die Zugehörigkeit dieses im griechischen Original verlorenen <…> Stückes zum symeonischen Schriften scheint mir nicht zweifelhaft zu sein» (*Dörries 1941*, 379). Своего мнения о принадлежности «Послания» *CM* Г. Дёррис не изменил и после обнаружения греческих рукописей, содержащих *Послание к чадам* (*Dörries 1966b*, S. 408–409, Anm. 129).

[5] «ein achtes Werk des Symeon unter dem neuen Verfassernamen vorgelegen» (*Dörries 1941*, 447–448).

[6] О коптских источниках у Г. Дёрриса сказано буквально всего лишь следующее: «Über Symeon-Excerpte in den koptischen Makar-Apophtegmen ist im 2. Band zu handeln» (*Dörries 1941*, S. 448, Anm. 2). Если под «вторым томом» Г. Дёррис подразумевал ту книгу, которая появилась посмертно в 1978 г., то в ней этот вопрос обойден молчанием.

[7] Вопреки утверждению А. И. Сидорова (*Сидоров 1997*), ни А. Баумштарк (*Baumstark 1920*), ни Д. Марриотт (*Marriott 1919a*) не делают никаких выводов о сходстве или несходстве стиля *Послания к чадам* и *CM*. По мнению Д. Марриотта, изучившего сирийский текст *Послания к чадам* по рукописи Add. Or. 18. 814, fol. 187a, сирийский текст, как и латинский, является переводом с греческого (см. с. 42 с примеч. 5 и ссылкой на Add. Or. Brit. Mus. 14. 612, f. 168). Он только вносит ряд поправок к латинскому тексту на основании сирийского перевода, замечая в начале статьи: «It has long been my desire to discover the Greek original, in order to possess an indubitable criterion of style, by which other works professing to come from the same author might be tested. I have not succeeded in this search, but have found the letter in a Syriac version».

[8] *Strothmann 1981a* II, S. XXII–XXIV.

[9] *Vivian 1998*. Автор больше интересуется учением *Послания*, нежели его авторством: «"Authenticity," a term often unnecessarily contentious among scholars, needs careful definition when the subject is early monasticism. In the narrow sense, "authentic" in the context of the present study would normally mean that *Ad filios Dei* is a work that we can, with some probability, certify as coming from Saint Macarius. Authenticity, however, can be multivalenced. Even if *Ad filios Dei* is not Macarian, it may still authentically represent the thought and spirituality of early monasticism. In other words, attribution, though important, does not have the final say with regard to a work's meaning and value». Ниже, после сопоставления текстов, Т. Вивиан все же делает вывод об отличии учения об аскетике и о Святом Духе в *Послании* как от духовности самого

чадам, попытался поколебать Р. Штаатс[1]. Он совершенно справедливо заметил, что все исследователи (кроме В. Штротманна) не были знакомы с греческим оригиналом послания, так что их выводы были обусловлены неполной картиной текста. По мнению Р. Штаатса, Геннадий «мог иметь перед глазами *Великое послание*», поскольку все темы, затронутые у Геннадия, имеются и в *Великом послании*[2].

Если бы выводы Р. Штаатса были убедительны, они имели бы первостепенное значение, ибо пришлось бы или считать письмо, цитированное Геннадием, принадлежащим Пс.-Макарию, или констатировать тождество Макария Египетского и автора *CM*. Иначе говоря, тождественность *Первого послания* (*Послания к чадам*) одному из творений *CM* или сходство стиля *Послания* и автора *CM* — е д и н с т в е н н о е[3] доказательство, что автором *Духовных бесед* мог быть прп. Макарий Египетский (при условии, что свидетельство Геннадия Марсельского исторически достоверно, в чем мы сильно сомневаемся при дальнейшем анализе).

Но доводы Р. Штаатса нельзя назвать основательными по многим причинам.

Во-первых, кажется вполне логичным основывать выводы о том, какое письмо цитировал Геннадий, именно на древнем латинском переводе, который Геннадию было легче всего цитировать вместо того, чтобы делать новый перевод. В таком случае все другие версии (в том числе и греческая) не имеют такого значения, какое приписывает греческому оригиналу Р. Штаатс. Это предположение целиком подтверждается анализом греческого и латинского текстов. Помимо разительного сходства incipit'ов, о котором уже было сказано (ничего подобного в *Великом послании* не наблюдается, как бы ни хотелось того Р. Штаатсу), можно видеть, что отдельные темы из перечисленных Геннадием подчеркнуты именно в латинском варианте, а не греческом. Так, «сладость этой жизни» у Геннадия (in hac vita suave est) можно сопоставить с suauia и escae uariae delectationes § 4 *Послания к чадам*[4]; слова Геннадия о воздержании, ставшем как бы естественным, — с § 7 (et inmaculatum semper custodit [A: < alii], cp. erlöst ihn) и самым концом § 17 (отсутствующим в других параллельных текстах)[5].

Во-вторых, *Великое послание* Пс.-Макария столь объемно, что в нем можно найти какие угодно темы. Однако неужели его содержание не то что исчерпывается, но и просто передается в одной фразе? Представляется совершенно невероятным, чтобы Геннадий стал перегруппировывать и выискивать в *Великом послании* именно те темы, которые находятся в изложенном им письме. У Пс.-Макария центр тяжести лежит совсем на других положениях. Наконец, неужели Геннадий не добавил бы в таком случае какой-нибудь эпитет, указывающий на объем послания (например, «большое», «пространное» и т. п.)?

В-третьих, *Великое послание* дошло до нас вместе с другими творениями Макария и, насколько можно судить по описанию рукописей Р. Штаатсом (учитывая надписания)[6] и другим сведениям о рукописной традиции *Корпуса*, никогда не циркулировало под именем Макария — ни в греческих рукописях, ни в восточных переводах — вне *CM*[7]. Но в таком случае не только молчание Геннадия о других произведениях Макария Египетского, но и утверждение, что это е д и н с т в е н н о е послание аввы, просто необъяснимы. Напротив, *Послание к чадам Божиим* представляет о т д е л ь н у ю рукописную традицию, засвидетельствованную многими переводами на восточные языки, и никогда

египетского монашества, представленной в апофтегмах, так и от *CM*. Напротив, ученый находит определенное сходство между *Посланием к чадам* и письмами, дошедшими под именами Антония и Аммона, что позволяет Т. Вивиану отнести эти произведения к единому литературному кругу, наследовавшему традиции раннего египетского монашества.

[1] *Staats 1984*, 56–59.

[2] Перечень их см.: ibid., с. 58, пункт 1.

[3] За исключением сирийской и коптской традиций, заслуживающих особого разговора.

[4] Первое слово имеется только в латинском варианте, второе словосочетание есть и в сирийском переводе, но обоих выражений нет ни в греческом тексте *Послания к чадам*, ни в *Великом послании* Макария.

[5] Здесь встает вопрос — не относящийся к Геннадию, но имеющий значение сам по себе — о надежности латинского текста, который решается сопоставлением с другими версиями.

[6] *Staats 1984*, 42–52.

[7] Вне *CM* это *Послание* (притом без заключительной части) известно лишь под именем Ефрема Сирина. Редкое исключение — сирийский палимпсест, расшифровка которого, сделанная о. Винсеном Дэпрэ, публикуется ниже на с. 775–782. Однако нам неизвестны ни надписание палимпсеста, так как *Великое послание* дошло в нем лишь фрагментарно, ни состав рукописи, в которую изначально входил палимпсест.

не входило в состав *CM*, за исключением сирийской традиции, где *CM* был образован механически и включал много неподлинных произведений (речь об этом пойдет ниже).

В-четвертых, хотя стилистические и тематические аргументы всегда заслуживают меньшего внимания (особенно если они делаются без привлечения греческого текста), все же манера речи и композиция *Послания к чадам* — в любом варианте текста — явно отличны, как мы покажем далее, от *CM* (даже беседа II, 52, составленная как проповедь на Рождество Спасителя и выделяющаяся из прочих творений Макария, имеет с ними больше сходства, чем *Послание к чадам*).

Таким образом, доводы Р. Штаатса кажутся натянутыми и вызванными, скорее всего, вполне понятной увлеченностью и особой заинтересованностью его как издателя *Великого послания*.

Теперь мы, наконец, можем перейти к выяснению стилистического сходства *Послания к чадам* и *CM*, опираясь на греческие оригиналы. Однако прежде необходимо выяснить, насколько можно доверять греческому тексту *Послания*.

Учитывая отсутствие или труднодоступность всей необходимой литературы в библиотеках Москвы, исходя из важности рассматриваемого вопроса и необходимости максимально облегчить задачу заинтересованному читателю, освободив его от поиска изданий, ниже[1] мы наглядно представляем и сопоставляем весь материал в виде таблицы. Латинский текст, набранный по изданию Флосса/PG[2], мы уточнили по публикации А. Вильмара. Последний издал латинский текст по 12 рукописям, разделив их на 4 группы. Однако в задачу ученого входило, по его собственным словам[3], представить текст таким, каким он имел хождение на латинском западе, а не «оригинальный вид» письма (греческий подлинник А. Вильмар считал утерянным), поэтому при реконструкции он не учитывал сирийский перевод, хотя и привел в конце[4] некоторые разночтения (по Д. Марриотту, с краткими комментариями). Кроме того, согласно А. Вильмару, Д. Марриотт отметил наиболее важные из сирийских разночтений только по одной рукописи IX в., в то время как в новом издании В. Штротманна учтено четырнадцать сирийских рукописей, в том числе самая древняя (534 г.). Итак, мы приводим четыре текста: греческий оригинал (согласно новейшей реконструкции П. Жээна[5] с учетом публикации В. Штротманна[6]), древний латинский (по публикации А. Вильмара)[7], сирийский и коптский переводы (соответственно в немецком переводе В. Штротманна и французском — Е. Амелино)[8]. Очевидно, что те места греческого текста, которые не будут подтверждаться ни одним древним переводом, не могут приниматься во внимание при ответственном стилистическом анализе. Поэтому параллели тем греческим словам или синтаксическим конструкциям, которые использованы при дальнейшем анализе, в других древних переводах отмечены **полужирно**. Часть библейских аллюзий, указанных А. Вильмаром, нами опущена, но установлены другие дословные цитаты.

[1] С. 31–37.

[2] Флоссом были использованы следующие рукописи: Vat. 588 XIII saec. [= R apud Wilmart]; Bibl. S. Maximi Treverensis, XV saec.; Confluentinus Bibl. Gymn. 23, XV saec. Внимания из них заслуживает, по мнению Вильмара, только первая. Вильмар уверяет, что учел ватиканскую рукопись, однако сверка с PG 34, 405–410 (текст по *Floss 1850*) выявила некоторые расхождения с изданием Флосса, не отмеченные у Вильмара. Поскольку мы не уверены, который из издателей ошибся, указываем и разночтения обоих изданий, не учтенные в аппарате Вильмара.

[3] *Wilmart 1920a*, 59 (продолжение сноски).

[4] Ibid., 78–79.

[5] *Géhin 1999*, 104–108. В основе этого критического издания лежит рукопись Athen. gr. 2492 (= **A**) с учетом чтений трех других греческих рукописей. Критический аппарат, составленный П. Жээном, учитывает также латинскую и сирийскую версии для уточнения греческих разночтений. При воспроизведении текста мы указываем минимум расхождений, при этом разные грамматические формы одного и того же слова или пропуски в греческих рукописях не оговариваются. В целом, Athen. gr. 2492 гораздо ближе к латинскому и сирийскому переводам, чем киевский манускрипт (**К**), что свидетельствует, скорее всего, о меньшей надежности последнего. Особенно это заметно в начале § 4.

[6] *Strothmann 1981a* II, S. XVI–XXII. В основе публикации — киевский манускрипт (с дополнительным привлечением еще двух рукописей). Англ. коммент. пер. (с учетом основных разночтений): *Vivian 1998*.

[7] *Wilmart 1920a*, 72–75 (цитаты из Писания и латинские разночтения на с. 75–78).

[8] Издание армянских версий (мехитаристские «Жития святых»: Vitae patrum. Venetiis, 1855. T. 2, 562–569) отсутствует во всех московских библиотеках. Согласно *Géhin 1999*, 94, армянский перевод представлен сразу в двух вариантах: первый досточно волен, второй буквальнее, однако сокращен, особенно в конце. Обе армянские версии сделаны с греческого текста.

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
A: τοῦ ἁγίου Μακαρίου Σκητιώτου λόγος. Ἀββᾶ Μακάριος γράφει τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ υἱοῖς, παρακαλῶν αὐτούς. **K**: ὅτι χρὴ τὸν ἄνθρωπον ποιῆσαι ἀποχήν, ὑπὲρ ὧν ἔπραξε {κακῶν} (< **Y**), καὶ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας προσελθεῖν τῷ θεῷ. καὶ ὅτι ἐὰν ὑπομένῃ τὰ συμβαίνοντα αὐτῷ λυπηρά, κατὰ μικρὸν ἔρχεται ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτόν.	Incipit epistola sancti Macharii monachi ad filios	Abbas Makarios schrieb an alle seine geliebten Söhne, indem er sie ermahnte und grüßte.	Abba[1] Macaire le Grand dit aussi:
1. πρῶτον μὲν ἐὰν ἄρξηται ὁ ἄνθρωπος ἐπιδοῦναι ἑαυτὸν (**A**; χρῆ πρῶτον μὲν ἐπιδοῦναι ἑαυτὸν **K**; ὅταν ὁ ἄνθρωπος ἐπιστρέψῃ εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ ποιήσῃ τὴν ἀποχὴν τοῦ κακοῦ καὶ ἐπιδώσῃ ἑαυτὸν **D, P**) εἰς ἐπίγνωσιν ἑαυτοῦ (+ καὶ ἐκζητήσῃ τὸν θεὸν **A**) καὶ μεταμεληθῇ, ἐφ' οἷς ἔπραξεν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀμελείας αὐτοῦ (+ καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ζητήσῃ τὸν θεόν **K**), τότε **ὁ ἀγαθὸς θεὸς** δίδωσιν αὐτῷ λύπην, ὑπὲρ ὧν ἔπραξεν.	In primis quidem, si coeperit homo semetipsum agnoscere, quur creatus sit, et exquisierit factorem suum Deum, tunc incipiet paenitere super his, quae commisit in tempore neglegentiae suae. Sic demum **benignus Deus** dat illi tristitiam pro peccatis.	Wenn einer sich selbst erkennen, Gott suchen und das, was er in der Zeit seiner Unachtsamkeit getan hat, bereuen will, dann gibt ihm **Gott** in seiner Güte vor allem, daß er über das, was er getan hat, betrübt ist.	«Si l'homme entreprend de se connaître et de chercher Dieu, s'il se repent (*ad litteram*: s'il mange son coeur) de ce qu'il a fait au temps de sa négligence, **Dieu** lui donne une douleur de coeur sur ce qu'il a fait;
2. καὶ μετὰ ταῦτα πάλιν διὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν αὐτοῦ χαρίζεται αὐτῷ κακοπάθειαν ἐν τῷ σώματι, ἐν νηστείαις καὶ ἀγρυπνίαις (2 Κορ 6, 5) καὶ πλῆθος εὐχῶν πολλῶν καὶ **ἀποταγὴν τῆς ὕλης** καὶ ἀνέχεσθαι ὕβρεων καὶ μισῆσαι πᾶσαν ἀνάπαυσιν σωματικὴν καὶ ἀγαπῆσαι τὸν κλαυθμόν ὑπὲρ τὸν γέλωτα.	Et post haec iterum per suam benignitatem donat illi adflictionem corporis in ieuiniis et uigiliis, et orationis instantiam, et **contemptum mundi**, et ut libens inlatas iniurias sufferat, et ut odio habeat omne refrigerium corporale, et ut diligat planctum magis quam risum.	Und danach gibt er ihm in seiner Barmherzigkeit körperliche Demütigung durch Fasten, Wachen, Beten in Übermaß und **Entsagung von der Welt**, daß er die Schmähung erträgt, jede körperliche Ruhe haßt und Weinen mehr liebt als Lachen.	ensuite, par sa miséricorde, il lui accorde une souffrance dans le coeur par des jeûnes, des prières, des veilles nombreuses, **le renoncement à la matière**, des opprobres, la haine du repos corporel, l'amour des larmes plus que du rire, le renoncement aux parents».
3. καὶ μετὰ ταῦτα δίδωσιν αὐτῷ κλαυθμὸν καὶ πένθος καὶ ταπείνωσιν ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ταπείνωσιν ἐν τῷ σώματι, καὶ τὸ μὴ προσέχειν **πταίσμασιν** ἀνθρώπων, ἀλλὰ μόνοις τοῖς ἑαυτοῦ **πταίσμασιν** (ἡττήμασιν **K**) προσέχειν καὶ μνημονεύειν τῆς ἡμέρας τῆς ἐξόδου αὐτοῦ ἐκ τοῦ κατοικητηρίου τούτου καὶ πῶς δεῖ ἀπαντῆσαι τῷ θεῷ καὶ τὰς κολάσεις διαγράφειν ἐνώπιον τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ τὰς τιμὰς τὰς ἐσομένας τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.	Post haec tribuit illi desiderium fletuum planctuumque, humiliationem cordis, et humilitatem, et ut trabem oculi sui consideret, non alterius festucam nitatur eruere (cf. Mat. 7: 3–5 par.), et dicat semper, quoniam iniquitatem meam ego agnosco et **peccatum** meum contra me est semper (Ps. 50, 5), et ut diem exitus sui in mente habeat, et quomodo in conspectu Dei occursurus sit, sed et iudicia et poenas describat in conspectu mentis	Und danach wird ihm Kummer, Wehklage, Demütigung der Herzens und Demütigung des Leibes gegeben, daß er nicht die **Fehler** des anderen sieht, sondern nur seine eigenen, an den Tag denkt, da er diese Welt verläßt, wie er Gott begegnen muß und künftige Qualen immer vor Augen I hat, während Herrlichkeit und Ehre, die die Gottliebenden erhalten werden, in sein Herz gezeichnet sind.	

[1] *Amélineau 1894*, 175 (в издании *Regnault 1976*, 178, только отсылка к PG). Эту параллель впервые установил, как мы обнаружили впоследствии, *Wilmart 1920b*, p. 362, n. 2, хотя Штротманн в аппарате к немецкому переводу с сирийского указывает, что коптский текст начинается лишь с § 7 (*Strothmann 1981a* II, S. 52, Anm. 6).

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
	suae, necnon etiam merita et honores qui dandi sunt sanctis.		
4. **A**: ἐὰν δὲ γλυκανθῶσιν αὐτῷ ταῦτα, πειράζει αὐτὸν εἰδέναι εἰ ἀποτάσσεται τοῖς θελήμασιν αὐτοῦ καὶ εἰ ἀντιστήκει πρὸς τοὺς πολεμούντας αὐτοῦ τὴν καρδίαν, οἳ ἐνίκησαν αὐτὸν τὸ πρότερον ἐν ταῖς ἡδοναῖς τῶν τροφῶν ἐν αἷς ἐκλεῖψαι ποιοῦσιν τὴν καρδίαν **K**[1]: καὶ ὅταν ταῦτα δοθῶσιν αὐτῷ καὶ ἄρξηται ἀγωνίζεσθαι καὶ κοπιᾶν ἐν νηστείαις καὶ ἀγρυπνίαις καὶ ἁπλῶς εἰς πάντα τὰ **λυσιτελῆ** τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, τότε ἔρχονται οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐπισπείροντες λογισμοὺς **κακοτέχνους** ἐπιτιθέντες αὐτῷ **ἀδυναμίαν**, **A**, **K**: ὥστε μὴ ἰσχῦσαι αὐτὸν (< **K**) ἑλκῦσαι (ποιῆσαι **K**) τὴν μικρὰν αὐτοῦ νηστείαν, **A**: παρατιθέντες αὐτῷ **ἀδυναμίαν** τοῦ σώματος καὶ **τὸ μῆκος τοῦ χρόνου**, **K**: ἀλλὰ **τὸ μῆκος τοῦ χρόνου ψηφᾶν** καὶ λέγοντες αὐτῷ, **A**, **K**: ὅτι Πόσον δύνασαι καιρὸν ἐν τῷ κόπῳ ὑπομεῖναι καὶ ὅτι Ἀσθενὴς εἶ τῷ σώματι, καὶ ὅτι Πολὺς (< **A**) κόπος ἐστὶν τὸ ἐνοικῆσαι θεὸν ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ μάλιστα ἐν σοὶ πολλὰς ἁμαρτίας πεποιηκότι, καὶ **A**: Πόσα σοι ἔχει συγχωρῆσαι ὁ θεός. **K**: Πόσα ἐξ ὧν ἥμαρτες συγχωρήσει σοι ὁ θεός.	Si igitur uiderit, quoniam haec illi suauia sunt, temptat eum, si abrenuntiat uoluptatibus et resistit aduersus impugnantes huius mundi principes, qui uinxerant eum prius, sed et escae uariae delectationes, quae emollire (emmoliri *PG*) faciunt cor, ut prorsus propemodum uinci queat **lassitudine** corporis et **longinquitate**, dicentibus illi cogitationibus suis: «Quanto temporis spatio hunc laborem sufferre poteris?», et «quia ardui laboris sit, ut mereatur quis inhabitatorem habere Deum, praesertim tu, qui multa peccasti», et «quanta tibi possunt remitti peccata a Deo?»	Und wenn ihn dies erfreut, dann versucht er ihn wiederum. Wenn er seinen Wünschen entsagt und denen widersteht, die mit seinem Herzen kämpfen und ihn schon früher besiegt hatten, dann wird es ihm gegeben, auch die Lust am Essen zu überwinden, die das Herz schwächt, daß er auch nicht wenig fasten kann. Diese aber stellen ihm die **Schwäche** des Leibes und **die Länge der Zeit** vor Augen: «Wie kannst du es in dieser Mühe aushalten», so sagen sie, «da du doch körperlich schwach bist. Und es kostet Mühe, I daß Gott in einem Menschen wohnt, besonders in dir, der du viele Sünden begangen hast. Und wie wird Gott dir vergeben?»	
5. ἐὰν δὲ πάλιν γνῶσιν ὅτι οὐκ ἐδέξατο ἡ καρδία αὐτοῦ τὰ παρ' αὐτῶν, πάλιν ἔρχονται ἐν προφάσει δικαιωμάτων λέγοντες αὐτῷ ὅτι Εἰ καὶ ἥμαρτηκας, ἀλλὰ μετενόησας ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου· καὶ ποιοῦσιν αὐτὸν μνημονεύειν τινῶν ἁμαρτησάντων καὶ μὴ μετανοησάντων, σπείροντες αὐτῷ κενοδοξίαν ἐν τῇ ψυχῇ.	Si autem cognouerit, quia cor illius firmum est in timore Dei et non dimittit locum suum, sed fortiter resistit (+ et pugnat *PG*), tunc uenient illi sub occasione iustitiae cogitationes (< *PG*) dicentes: «Peccasti quidem, sed paenitentiam egisti, iam sanctus es»; et faciunt illum recordari quorundam hominum peccata, qui non egerunt paenitentiam, su-	Und wenn sie nun erkennen, daß sein Herz nichts von diesem annimmt, dann kommen sie wieder zu ihm unter dem Vorwand der Gerechtigkeit, indem sie sagen: «Du hast zwar gesündigt, aber du hast deine Sünden bereut». Dann erinnern sie ihn an Menschen, die sündigten, aber keine Reue zeigten, und säen so eitlen Ruhm in seine Seele.	

[1] Согласно изданию В. Штротманна. П. Жээн указывает другое начало в K: ἐὰν δὲ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐνοικῶσαν αὐτὸν.

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
	perseminantes illi in corde uanam gloriam.		
6. οὐ μόνον δὲ τοῦτο (οὐ μήν **K**), ἀλλὰ καὶ ποιοῦσίν τινας δόξαν αὐτῷ (+ κενὴν **K**) δοῦναι καὶ προθυμίαν αὐτῷ διδόασιν εἰς ἔργα, ἅπερ οὐ δύναται βαστάσαι, σπείροντες αὐτῷ λογισμοὺς **ἀσιτίας** καὶ ἀγρυπνίας καὶ ἄλλα πολλά, ἅπερ **οὐ δύναμαι** ἀριθμῆσαι, *εὐκολίαν* (**ἐκκοπιᾶν K**) αὐτῷ παρέχοντες εἰς αὐτά, ὅτι τάχα δυνηθῶσιν διὰ τούτων αὐτὸν ἐκκλῖναι καθάπερ ἐν ταῖς Παροιμίαις λέγει (Παροι 4, 27)· “μὴ ἐκκλίνῃς”, (+ φησίν **K**), “εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερά”.	Non solum uero hoc (haec *PG*), sed etiam faciunt quosdam homines laudare eum subdole et prouocare eum ad opera, quae ferre non potest, inmittentes illi cogitationes **non uescendi** et non bibendi, nec non et uigiliarum, et multa alia, quae dicere longum est, et *facilitatem* illi ad haec **perficienda** tribuunt, si quo modo eum ad haec inliciant, praecauente scriptura et dicente: Ne declinaueris ad dextram neque ad sinistram, sed rectum iter ingredere.	Nicht nur dies tun sie, sondern bestimmen auch einige, daß sie ihm eitlen Ruhm geben, und ferner versprechen sie ihm, daß er Werke erhalten wird, die er nicht tragen kann, indem sie Gedanken **der Askese**, des Wachens und vieles andere Außergewöhnliche, das **ich nicht** aufzählen **kann**, in sein Herz säen, und ihm zeigen, I daß sie ihn dadurch schnell in die Irre führen können, wie es in den Sprüchen heißt: «Weiche weder zur Rechten noch zur Linken»!	
7. ἐὰν δὲ **ὁ ἀγαθὸς θεὸς** ἴδῃ, ὅτι οὐκ ἠκολούθησεν ἡ καρδία οὐδενὶ τούτων ὥσπερ Δαυὶδ λέγει περὶ τούτων, ὅτι “ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία” (Ψ 16, 3), <καὶ βοηθεῖ αὐτῷ καὶ σῴζει αὐτόν·>[1] διὰ τί δὲ εἶπεν· “ἐν νυκτί” καὶ οὐκ εἶπεν· “ἐν ἡμέρᾳ”; ὅτι αἱ μεθοδεῖαι τοῦ ἐχθροῦ (πρβλ. Εφ 6, 11?) εἰσιν νύξ, ὡς ὁ Παῦλος λέγει (βοᾷ **K**), ὅτι “οὐκ ἐσμὲν υἱοὶ νυκτός, ἀλλ’ ἡμέρας” (πρβλ. 1 Θεσσ 5, 6), διότι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστιν ἡμέρα, ὁ δὲ διάβολός ἐστιν νύξ.	Si autem **benignus Deus** perspexerit, quia nulli eorum adquieuit cor ipsius, dicente Dauid et de huiuscemodi temptationibus significante: Probasti cor meum et uisitasti nocte, igne me examinasti, et non est inuenta in me iniquitas. Tunc respicit eum de caelo sancto suo et inmaculatum semper custodit (A: < *alii*). Et hoc perspiciendum, quur nocte dixerit et non die: uidelicet quia circumuentiones inimici nox sunt, sicut beatus Paulus dicit, non esse nos filios tenebrarum, sed lucis, quia Filius Dei dies est, diabolus uero nocti adsimilatur.	Wenn **der gute Gott** sieht, daß sich sein herz zu keinem von diesen neigt, wie es David sagte, indem er darauf hinwies: «Du prüfst mein Herz, suchst mich heim in der Nacht und läuterst mich; aber du findest bei mir kein Vergehen». Und Gott hilft ihm und erlöst ihn. Warum sagt er «in der Nacht» und nicht «am Tage»? Weil die Verführungen des Feindes in der Nacht stattfinden, wie auch Paulus sagte: «Wir sind nicht Kinder der Nacht, sondern Kinder I des Tages». Der Sohn Gottes nämlich ist Tag, der Satan aber ist Nacht.	Abba[2] Macaire dit: «Les embûches de l’enemi, ce sont celles que l’on a nommés nuit, ténèbres, comme Paul le dit: «Nous n’appartenons pas à la niut ou aux ténèbres, mais nous appartenons au jour»; car, certes, le Fils de Dieu, c’est le jour, et le diable, c’est la nuit.
8. ἐὰν δὲ ἡ καρδία παρέλθῃ τούτους τοὺς (+ πειρασμοὺς καὶ **K**) πολέμους, τότε ἄρχονται αὐτῷ ἐπαφιέναι τὸν πόλεμον τῆς πορνείας καὶ **τῆς ἀῤῥένων ἐπιθυμίας (τὴν πρὸς ἄῤῥενας ἡδονήν K)**. ἐν τούτοις οὖν τοῖς πολέμοις ἐξασθενεῖ ἡ καρδία, ὥστε ἀδύνατον αὐτὸν νομισθῆναι τὸ ἔργον τοῦ (αὐτοῦ **K**) φυλάξαι τὴν ἁγνείαν, ὑποβάλλοντες αὐτῷ **A**· τοῦ τε χρόνου τὸ **ἔκταμα**, τῆς τε ἀρετῆς τὸν κόπον καὶ ὅτι μέγας ἐστὶν ὁ ταύτης κά-	Si uero haec omnia bella supergressa fuerit anima, tunc incipiunt illi inmittere aduersariae cogitationes, fornicationis desiderium et **nefandum stuprum**. In his igitur omnibus infirmatur anima et cor tabescit, ut impossibile sibi credat esse custodiam castitatis, — subiungentes illi, ut dixi, temporis **prolixitatem**, uirtutum vero laborem, et quia grande sit honus ipsarum et inportabile, — subiungentes illi infirmitatem corporis et	Wenn nun das Herz durch diese Kämpfe geht, dann beginnen sie mit ihm durch Hurerei und **sexuelles Verlangen nach Männern** zu kämpfen. In diesen Kämpfen nun wird das Herz schwach, so daß er meint, diese Aufgabe sei sehr schwer und die Reinheit könne nicht bewahrt werden, indem die ihm **die Länge** der Zeit und die Anstrengung für diese Tugend vor Augen stellen: «Die Anstrengung, daß man bewahrt wird, ist groß», und	Mais, si le coeur sort en partie de ces guerres (*ad litteram*: passe une partie de ces guerres), de nouveau ils vont trouver le combattant par haine, et alors ils commencent à lui imposer les combat de la fornication **et du plaisir des enfants**. Donc, dans ces combats, le coeur est faible, de sorte qu’il est impossible à l’homme de garder la pureté; car ils ont pour eux (*ad litteram*: eux lui amenant) **la longueur** du temps, les souffrances de la vertu et l’efferves-

[1] Восстановлено П. Жээном по сир. и лат. переводам, **A** и **K** опускают.

[2] *Amélineau 1894*, 122–125 (в издании *Regnault 1976*, 153, только отсылка к PG).

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
ματος, παρατιθέντες καὶ τὴν τοῦ σώματος ἀσθένειαν. **K**· ἃ προείπομεν, τοῦ χρόνου τὸ **ἔκταμα** καὶ τὰ λοιπά.	fragilitatem naturae.	ihm die körperliche Schwäche zeigen.	cence de la vie, et parce que c'est une grande souffrance avec un coeur faible.
9. ἐὰν δὲ ἡ καρδία ἀσθενήσῃ (**ἀτονήσῃ K**) ἐν τούτοις, ὥστε ἐκλελυμένην αὐτὴν γενέσθαι ἐν τοῖς κόποις τῶν πολέμων τούτων, τότε **ὁ ἀγαθὸς** καὶ οἰκτίρμων **θεὸς** ἀποστέλλει αὐτῷ δύναμιν ἁγίαν καὶ **στηρίζει** αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ δίδωσιν αὐτῷ κλαυθμὸν καὶ **εὐφρασίαν** καὶ ἀνάπαυσιν ἐν τῇ καρδίᾳ, ὥστε αὐτὸν ἰσχυρότερον γενέσθαι τῶν ἐχθρῶν, καὶ μὴ **A**: τολμᾶν αὐτοὺς ἔτι θλίβειν αὐτόν, φοβούμενοι **K**: βουλομένους **A**, **K**: τὴν ἐνοικοῦσαν ἐν αὐτῷ δύναμιν (+ φοβουμένους **K**)· καθὼς ὁ Παῦλος εἶπεν λέγων (βοᾷ **K**) ὅτι "ἀγωνίσασθε" (πρβλ. 1 Τιμ 6, 12) καὶ "λήμψεσθε τὴν δύναμιν" (Πραξ 1, 8). αὕτη γάρ ἐστιν ἡ δύναμις, ἣν ὁ Πέτρος λέγει (εἶπε λέγων **K**)· ὅτι "κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως" (1 Πετ 1, 4–5).	Si autem ad has impugnationes non **lassauerit**, tunc **benignus** et misericors **Deus** mittit illi uirtutem sanctam (suam *PG*), et **confirmat** cor ipsius, et dat illi **laetitiam** et refrigerium et possibilitatem, ut fortior inimicis inueniatur, ut illorum aduersus eum inpugnatio non praeualeat, — timentes quae inhabitat in eo virtutem (timentibusque prestat uirtutem *PG*, timentibus NT, timentium FRV, sed et timeant L), sicut et sanctus Paulus dicit: Contendite, et accipietis uirtutem; haec quippe est uirtus, quam beatus Petrus ait, dicens: «Hereditatem incorruptam et inmarcescibilem, conseruatam in caelis in uobis, qui in uirtute Dei custodimini per fidem».	Wenn sich aber das Herz davor **fürchtet**, durch die Anstrengungen dieser Kämpfe schwach zu werden, dann schickt ihm **der barmherzige Gott** I eine heilige Kraft, **stärkt** sein Herz und gibt ihm Wehklagen, **Freude** und Herzensruhe, daß er stärker wird als seine Feinde, die es nicht mehr wagen, ihn zu bedrängen, da sie sich vor der in ihm wohnenden Kraft fürchten, wie der Apostel Paulus sagte: «Betet zu unserem Herrn und empfangt Kraft»! Dies ist die Kraft, von der Petrus sagte: «Ein unvergängliches und unverwelkliches Erbe, das für euch mit göttlicher Kraft durch den Glauben im Himmel bewahrt wird».	Mais si le coeur **devient faible** en cela, s'il se dissout dans la souffrance des combats, s'il rejette loin de lui la méchanceté (*ad litteram*: le coeur mauvais), et s'il s'écrie à Dieu avec gémissement de son âme, alors **le Dieu bon** et miséricordieux pour sa créature lui envoie une vertu sainte qui lui **prend** le coeur, le fait pleurer, **se réjouir** et être soulagé, de sorte qu'il devient plus fort que son ennemi et qu'on ne peut prévaloir contre lui, car on est rempli de crainte devant la vertu qui lui est venue, ainsi que le dit l'âpotre Paul: «Combattez, afin que vous receviez la vertu». C'est de cette vertu que parle Pierre, en disant: «Il y a un héritage immortel, immarcessible, qui nous est gardé, à nous sur qui la vertu de Dieu veille par la foi».
10. τότε **ὁ ἀγαθὸς θεός**, ἐὰν ἴδῃ ὅτι ἡ καρδία ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς, (+ τότε **K**) ἀφαιρεῖται ἀπ' αὐτοῦ τὴν δύναμιν **ὥραν εἰς ὥραν** καὶ συγχωρεῖ ἀφεθῆναι τοὺς ἐχθροὺς πολεμεῖν αὐτὸν ἐν ἀσελγείαις καὶ **ταῖς τῶν ὀφθαλμῶν ἡδοναῖς** καὶ τῇ κενοδοξίᾳ καὶ ὑψηλοφροσύνῃ (+ γενομένην **K**) ὥσπερ πλοῖον **ἀπηδάλωτον (ἀπηδαλιωτόν K)** ὧδε κἀκεῖ προσκροῦον.	Tunc **benignus** et clemens **Deus**, si uiderit, quia cor ipsius corroboratum est super inimicos suos, tunc **paulatim** subtrahit uirtutem, quae illi opitulabatur, et concedit inimicis inpugnare eum uariis **concupiscentiis carnis**, nec non et uanae gloriae cupiditate, et superbiae ceterorumque temptamentis uitiorum, quae ad perditionem trahunt, ut propemodum adsimiletur naui, quae **sine gubernaculo** in scopulis huc illucque offendit.	Wenn nun **der gute Gott** sieht, daß das Herz gegen den Feind stark wird, dann nimmt er die Kraft **allmählich** von ihm fort, läßt zu, daß die Feinde durch Lust, **Begierde der Augen**, Eitelkeit und Überheblichkeit mit ihm kämpfen. Und er gleicht einem Schiff, das **ohne Schoten** hierhin und dorthin getrieben wird.	Alors quand **le Dieu bon** voit le coeur qui prévaut sur l'ennemi, alors il commence à lui retirer la vertu, voyant son choix et avec la crainte il permet à l'ennemi de lui livrer combat dans les souillures, **le plaisir des yeux**, la vaine gloire et l'orgueil, comme à une barque **sans gouvernail** qui est ballottée au gré des flots, ci et là.
11. ὅταν δὲ ἡ καρδία **ἀτονήσῃ** ἐν τούτοις σφόδρα ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν, τότε **ὁ ἀγαθὸς θεὸς** φροντίζων τοῦ κτίσματος αὐτοῦ ἀποστέλλει αὐτῷ πάλιν τὴν ἁγιαν δύναμιν καὶ **στηρίζει** αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα καὶ τὰ λοιπὰ τῶν μελῶν, ὑπὸ τῶν μελῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν τοῦ πα-	Cum autem cor illius **emarcuerit** in his, et, ut ita dicam, **defecerit** ad singula temptamenta inimici, tunc hominum **amator Deus**, curam habens creaturae suae, inmittit illi sanctam uirtutem et **confirmat**, subiciens cor et animam et corpus ipsius et omnia uiscera eius sub	Wenn das Herz hierdurch krank und **schwach wird**, dann schickt **der gute Gott**, der für seine Schöpfung sorgt, ihm wiederum die heilige Kraft und **stärkt** sein Herz, seine Seele, seinen Leib und seine übrigen Glieder unter dem Joch des Parakleten, wie es unser	Si le coeur **devient** très **faible** par suite des efforts de l'ennemi, alors **le Dieu bon** et miséricordieux pour sa créature lui envoie la vertu sainte: elle **prend** l'âme, le coeur et le corps, ainsi que le reste des membres, elle les (met) sous le joug du Consolateur, comme dit Notre-Seigneur Jésus-

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
ρακλήτου. ὡς λέγει· “ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ” (Μθ 11, 29).	iugo Paracliti, ipso dicente: «Tollite iugum meum super uos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde».	Herr sagte: «Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir, daß ich sanftmütig und in meinem Herzen demütig bin».	Christ: «Prenez mon joug et apprenez de moi que je suis doux et humble de coeur».
12. τότε **ὁ ἀγαθὸς θεὸς** ἄρχεται διανοίγειν “τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας” (Εφ 1, 18), ἵνα γνῷ (+ ὁ ἄνθρωπος **K**), ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ **στηρίζων** αὐτόν. τότε ὁ ἄνθρωπος ἐπιγινώσκει τῷ θεῷ τὴν τιμὴν ἀποδοῦναι ἐν πολλῇ ταπεινοφροσύνῃ καὶ συντριβῇ **K**: καρδίας, καθώς φησιν ὁ Δαυίδ, **A**: ὥσπερ Δαυὶδ λέγει· **A**, **K**: ὅτι “θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον” (Ψ 50, 19). ἀπὸ γὰρ τῶν κόπων τῶν πολέμων τούτων ἡ ταπεινοφροσύνη καὶ ἡ συντριβή γίνεται τῇ καρδίᾳ.	Et sic demum **benignus Deus** incipiet adaperire «oculos cordis ipsius», ut intelligat, quoniam ipse est, qui **confirmat** (+ eum BC), et tunc uere incipiet nosse homo honorem dare Deo cum omni humilitate et actione gratiarum, sicut Dauid dicit: «Sacrificium Deo spiritus contribulatus». Ex hoc enim labore proelii humilitas et contribulatio et mansuetudo efficitur.	Dann **beginnt der gute Gott,** «die Augen seines Herzens» zu öffnen, damir er erkennt, daß er es ist, der ihn **stützt**. Dann lernt der Mensch es, Gott in großer Demut und in demütigem Geist zu ehren, wie es David sagte: «Das Opfer Gottes ist ein demütiger Geist». Durch die Anstrengungen dieser Kämpfe erwirbt das Herz Demut und Schmerz.	Alors **le Dieu bon** commence de lui ouvrir les yeux du coeur, à lui apprendre à rendre honneur à Dieu avec humilité et contrition de coeur, comme dit David: «C’est un sacrifice pour Dieu qu’un coeur contrit et humilité»; car, par les souffrances de cette guerre, l’humilité et la contrition sont dans le coeur.
13. τότε ἡ δύναμις ἄρχεται ἀποκαλύπτειν τὰ ἐπουράνια ἔμπροσθεν τῆς καρδίας καὶ τὸ πῶς δεῖ (+ εὔχεσθαι καὶ **K**) ψάλλειν καὶ τὰς τιμὰς τὰς ἐσομένας (μελλούσας γίνεσθαι **K**) τοῖς ὑπομένουσιν καὶ ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὅσους κόπους ἂν ποιήσῃ, μικροί εἰσι πρὸς τὰς δωρεὰς ἃ ς ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ, ὡς λέγει ἐν τῇ γραφῇ (φησιν ὁ ἀπόστολος **K**), ὅτι “οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς” (Ρωμ 8, 18)· τότε ἄρχεται ἀποκαλύπτειν τὰς κολάσεις τῶν κολαζομένων ἐνώπιον τῆς καρδίας καὶ ἕτερα πολλά, ἃ **οὐ δύναμαι** ἐξειπεῖν, **A**: διότι οὐκ ἔστιν [καιρὸς εἰπεῖν τὰ][1] ὅλα. **K**: ὁ δὲ ἀγωνιζόμενος ἐν πείρᾳ γνώσει.	Cum his igitur omnibus fuerit probatus, tunc incipiet illi Spiritus sanctus reuelare ecclesiam (caelestia NC *recte*, omnia FV, occulta *PG*), hoc est, quae sanctis iure meritoque debentur et his, qui sperant super misericordia eius, et tunc reputat secum dicens homo illud apostolicum, quia «non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis», et illud Dauid: «Quid enim mihi restat (est AB, *PG*) in caelo, et a te quid uolui super terram?» (Ps. 72, 25) — hoc est: o Domine, quanta mihi paraueras in caelo, et ego quid a te quaerebam in uita mortali? Et sic etiam incipient illi reuelari tormenta, quae passuri sunt peccatores, et multa alia, quae **me tacente** sanctus uir intellegit.	Und dann beginnt die Kraft dem Herzen Himmlisches zu enthüllen, I wie es Psalmen singen soll, welche Ehren die, die ausharren, erhalten werden und wie gering die Anstrengungen sind, wenn einer sich müht, gegenüber dem, was Gott geben wird, wie es der Apostel sagte: «Die Leiden dieser Zeit sind nicht wert der Herrlichkeit, die an uns soll offenbar werden», und beginnt weiter, die Qualen derer, die gequält werden, und vieles andere zu enthüllen, was **man** jetzt **nicht** leicht sagen **kann**, weil keine Zeit da ist, alles zu sagen.	Alors la vertu révèle les choses célestes à l’esprit et au coeur, les chants et la gloire qui seront à ceux qui les supporteront; (elle lui révèle) que si l’homme endure beaucoup de souffrances, c’est peu de chose près des honneurs que Dieu lui donnera, ainsi que le dit encore l’âpotre: «Les souffrances de ce temps actuel ne sont pas dignes de la gloire qui nous sera révélée». Alors, en présence du coeur, on commence de lui montrer les châtiments et ceux qu’on châtie, et d’autres fois les choses que **je ne peux pas** toutes dire;
14[2]. τότε ὁ παράκλητος διατίθεται ὅρους πρὸς τὴν καρ-	Post haec uero omnia incipiet Paraclitus inire pactum	Dann setzt der Paraklet dem Herzen der reinen Seele	et le Paraclet affermit les directions du coeur, c’est-à-di-

[1] Здесь и далее слова в квадратных скобках утрачены в **A** и восстановлены П. Жээном по сир. версии.

[2] §§ 14 и 17 частично и парафрастически представлены в апофтегмах (Систематическое собрание I, 16), как ранее заметил А. Вильмар (*Wilmart 1920a*, p. 65, n. 2): PG 34, 232 D–233 B7; SC 387, p. 110–112. В рукописи Каракаллу 251 (f. 5r–v) эта апофтегма приписана Арсению, причем особенности текста позволяют сделать вывод о двух независимых редакциях на основе *Первого послания*. Отдельные выражения имеют параллели и с апофтегмой Иоанна Колова (Сист. I, 13 // SC 387, p. 108). Подробнее см. у *Géhin 1999*, 97.

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
δίαν, τὴν καθαρότητα τῆς ψυχῆς καὶ τῶν λοιπῶν μελῶν καὶ μεγάλην ταπείνωσιν ψυχῆς καὶ θεῖναι ἑαυτὸν ὑποκάτω (+ πάντων καὶ **K**) πάσης κτίσεως καὶ μὴ προσέχειν μηδενὶ **πταίσματι** ἀνθρώπων καὶ τὰ ὀρθὰ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ φυλακὴν τῆς γλώσσης καὶ τὴν τῶν ποδῶν ἴασιν (βάδισιν **K**) πρὸς εὐθύτητα καὶ τὴν τῶν χειρῶν δικαιοσύνην καὶ τὴν λατρείαν τῶν (προσ)ευχῶν καὶ κακοπάθειαν τοῦ σώματος καὶ ἀγρυπνίαν· καὶ ταῦτα διατίθεται αὐτῷ ἐν μέτρῳ καὶ διακρίσει καὶ οὐκ ἐν ταραχῇ, ἀλλ' ἐν καταστάσει.	cum puritate cordis ipsius et animae firmitate et sanctitate corporis et cum spiritus eius humilitate, et facit eum supergredi omnem creaturam, et ut non loquatur os eius **opera** hominum, et ut recta oculis suis uideat, et ut ori suo custodiam ponat, et iter rectum faciat gressibus suis, et ut iustitiam habeat manuum suarum, hoc est operum, et orationis instantiam, necnon et adflictionem corporis et uigiliarum frequentiam. Et haec disponit cum eo in mensura et discretione, et non in turbulentia, sed in quiete.	Grenzen; er setzt seine Seele unter die ganze Schöpfunf, daß er die **Torheiten** der Menschen nicht sieht, mit seinen Augen richtig schaut, seine Zunge behütet, seinen Fuß gerade und seine Hände in Gerechtigkeit lenkt, immer I betet, seinen Leib demütigt und immer wacht. Dieses setzt er mit Maß und Unterscheidungskraft, nicht in Verwirrung, sondern in Festigkeit.	re les puretés de l'âme et du reste du corps, ainsi qu'une grande humilité, la veille, une intelligence sur ces gardes, un placement sous toute créature, un mépris **du mal** de quelque homme que ce soit, la pureté des yeux, la garde de la langue, la pureté des pieds, la justice des mains, un service dans la prière, une douleur du corps et une veille pour Dieu. Ces choses lui sont ordonnées avec mesure et conseil, non dans le trouble, mais avec constance.
15. ἐὰν δὲ ἡ διάνοια καταφρονήσῃ τῶν διατάξεων τοῦ πνεύματος, τότε καὶ (πάλιν **K**) ἡ δύναμις ἀναχωρεῖ καὶ λοιπὸν πόλεμοι γίνονται τῇ καρδίᾳ, καὶ ταραχαὶ καὶ τὰ πάθη τοῦ σώματος ταράσσουσιν αὐτὸν ἀπὸ τῶν κινήσεων, ὧν σπείρουσιν οἱ ἐχθροί.	Si uero mens ipsius dispositionem sancti Spiritus contempserit, tunc uirtus, quae in eum conlata fuerat, discedit, et sic pugnae efficiuntur in corde eius et conturbationes, et conturbant eum passiones corporis per momenta singula ex inpugnatione inimici.	Wenn das Denken diese Verordnungen und Bestimmungen des Geistes verachtet, dann weicht die Kraft, und das Herz hat nun Kämpfe und Verwirrung, und körperliche Schmerzen bedrängen es durch ihre Bewegungen und durch das, was die feinde in ihm säen.	Si l'esprit méprise ces commandements de Dieu, alors la vertu se retire et des guerres ont lieu dans le coeur, ainsi que des troubles, les pasions du corps le troublent par les émotions et les attaques de l'ennemie; mais si l'esprit se retourne et garde les commandements spirituels, alors un abri est sur lui.
16. ἐὰν δὲ ἡ καρδία στραφῇ καὶ κρατήσῃ τὰ ἐντάλματα τοῦ πνεύματος, [σκέπη ἐστὶν] ἐπ' αὐτόν· τότε γινώσκει ὁ ἄνθρωπος, ὅτι προσμένειν τῷ θεῷ (+ ἀδιαλείπτως **K**) αὐτή ἐστιν ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ, ὥσπερ Δαυὶδ λέγει· "κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σὲ καὶ ἰάσω με" (Ψ 29, 3).	Si autem conuersum fuerit cor eius et optinuerit praecepta Spiritus sancti, protectio Domini fiet super eum. Et tunc homo agnoscet, quia «indesinenter adhaerere Deo bonum est» (Ps. 72: 28), et quoniam ipse est uita eius, dicente Dauid: «Clamaui ad te et sanasti me»; et iterum: «Quia apud te est fons uitae» (Ps. 35: 10).	Wenn aber das Herz umkehrt und die Gebote des Geistes festhält, der es beschattet, dann erkennt der Mensch, daß beständigkeit bei Gott seine Ruhe ist, wie auch David sagte: «Ich habe zu dir geschrieen, und du hast mich geheilt».	Alors l'homme sait que la constance en Dieu est son repos, comme l'a dit David en disant: «Seigneur, depuis que je me suis écrié vers toi, j'ai trouvé le repos selon mon dessein».
17. κατὰ τὴν ἐμὴν οὖν γνώμην λέγω ὅτι ἐὰν μὴ ὁ ἄνθρωπος κτήσηται μεγάλην ταπείνωσιν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σώματι καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἐν μηδενὶ πράγματι καὶ τὸ ὑποφέρειν ὕβριν καὶ τὸ ἑαυτὸν βιάζεσθαι ἐν παντὶ καὶ τὸν θάνατον αὐτοῦ ἔχειν ἔμπροσθεν **ἡμέραν καθ' ἡμέραν** καὶ ἀποταγὴν τῆς ὕλης καὶ ἀποταγὴν τῶν κατὰ σάρκα, οὐ δύναται κατέχειν τὰ ἐντάλματα τοῦ πνεύματος.	Igitur secundum meum consilium (+ quidem *PG*), nisi homo grandem possederit humilitatem, quae uirtutum omnium culmen est, et custodiam posuerit ori suo (Ps. 140: 3), et cordi timorem Dei, et in eo quod (quidem *PG*) se probat excellere ceteris, non se praeferat (cf. Luc. 18: 11?) tanquam aliquid boni fecerit, et ut iniurias sibi inlatas libenter sufferat, et praebeat percutienti se aliam maxillam (Mat. 5: 39), et ut ad omne opus bonum uiolenter erumpat et	Nach meiner Meinung sage ich: Wenn einer nicht große Demut in seinem Herzen I und in deinem Leib erwirbt, sich für nichts hält, Schande nicht verachtet, sich auch nicht zwingt, seinen Tod nicht **täglich** vor Augen hat und sich von allem Fleischlichen nicht fernhält, kann er die Gebote des Geistes nicht halten.	Je dis qu'à moins que l'homme ne souffre beaucoup dans son coeur avec humilité, et dans son corps, ne se considérant en rien en toute chose, ayant une grande tolérance des injures, se faisant violence en toute chose, considérant la mort **de jour en jour** (*ad litteram*: plaçant la mort devant toi jour avant jour), avec un renoncement à la matière et un renoncement aux choses charnelles, il ne lui est pas possible de garder les commandements de l'Esprit-Saint. »

Греческий текст	Латинская версия	Сирийская версия (в немецком переводе)	Коптская версия (во французском переводе)
	diripiat, et ut animam suam in manu portet quasi **cotidie** moriturus (cf. 1 Cor. 15: 31), et ut uana ducat omnia, quae sub hoc sole cernuntur (cf. Eccl. 1: 2–3), et dicat: «Cupio dissolui et esse cum Christo (Phil. 1: 23)», et: «Mihi uiuere Christus est et mori lucrum» (Phil. 1: 21), non poterit praecepta seruare Spiritus sancti. Amen (< BC)[1].		

A. Стилистический анализ греческого текста[2]

В *CM* нет следующих слов, имеющихся в *Послании к чадам*: ἀτονέω (§ 9 [**K**: ἀσθενήσῃ **A**]; § 11: у Макария неоднократно встречаются ἄτονος, ἀτονία, но никогда — однокоренной глагол), ἀδυναμία (§ 4 соответствует «телесной слабости» параллельных текстов и засвидетельствовано обеими греческими рукописями **A** и **K**), ἀσιτία (§ 6), διάταξις (§ 15), ἐκκοπιάω (†§ 4 **K**†, но лат. перевод поддерживает чтение **A** εὐκολίαν), ἕκταμα (§ 8), εὐφρασία (§ 9), κακότεχνος (†§ 4 **K**†), λυσιτελής (†§ 4 **K**†), πταίσματα (§ 3; †§ 14 **AK**† — синонимичные замены в переводах) (есть в II, 54, но эта беседа неподлинная). Макарий не употребляет не только слово ἀπήδαλος (§ 10), но и слово πηδάλιον, хотя образ корабля и кормчего привычен для него. ψηφᾶν (употреблено в †§ 4 **K**† в значении «считать[3] время» вместо ψηφίζειν?) — hapax: этого глагола нет не только у Макария, но и у других авторов. Он встречается только — с неясной корневой гласной — у Гесихия, ψ 162 (ψηφῶν· φροντίζων). Скорее всего, это слово опускается параллельными текстами как очень редкое и малопонятное. В *CM* употребляется слово ψηφίζω[4] в значении «считать доходы» и однокоренное συμψηφίζειν (букв. «сосчитывать»)[5]. Выражения τὸ μῆκος τοῦ χρόνου (§ 4) и τοῦ χρόνου τὸ ἕκταμα (§ 8) для обозначения протяженности времени также отсутствуют у Макария: вместо них в гомилиях встречаются выражения παρολκὴ τοῦ χρόνου[6], παράτασις τοῦ χρόνου[7], τοσούτου χρόνου[8].

Макарий не употребляет словосочетаний ὀφθαλμῶν ἡδονή (§ 10: отсутствует в латинском тексте, но имеется в других переводах), ἀποταγὴ τῆς ὕλης (§ 2 **AK**, дословно поддерживается коптским переводом; однако латинскому и сирийскому текстам более соответствует выражение ἀποτάξασθαι τοῦ κόσμου, встречающееся в *CM*) и ряда других (см. у В. Штротманна).

Слово ἀῤῥενοκοιτίαν употребляется в *CM*[9] о жителях Содома при изложении эпизода из Ветхого Завета. Больше упоминаний о мужеложстве у Макария нет, в то время как автор письма (§ 8) считает этот порок одним из самых сильных искушений монахов.

Идиоматическое выражение ὥραν εἰς ὥραν (§ 10) нигде не встречается у Макария, использующего другие сочетания со словом «час» («каждый час», «в один час» и т. п.), в то время как для автора *Послания к чадам* повтор слов при обозначении времени — характерная черта стиля, ср. в § 17 ἡμέραν καθ' ἡμέραν. При поис-

[1] + Explicit epistola beati Macharii ad filios [< A: beati Macarii ad filios < C] *PG*; explicit epistola sancti Macharii ad monachos FV.

[2] Анализ уже был проделан В. Штротманном (*Strothmann 1981a* Bd. II, S. XXII ff.). Здесь мы опускаем правильные наблюдения Штротманна над сочетаемостью слов у Макария (за исключением нескольких его замечаний, проверенных и уточненных), не желая повторять их, но дополняем собственными. Крестами † † отмечены места, не поддерживаемые параллельными переводами и потому могущие быть привлеченными к анализу лишь условно. Как заметит читатель, в основном проблемы появляются в § 4, где греческий текст расходится в первой половине главки с латинским и сирийским вариантами.

[3] Или «думать, заботиться» согласно Гесихию?

[4] *CM* I, 7, 6, 6 (= II, 26, lin. 140).

[5] *CM* I, 50, 4, 7.

[6] *CM* II, 29, lin. 32.

[7] *CM* I, 37, 1, 2.

[8] *CM* I, 18, 4, 9.

[9] II, 4, lin. 354 (I, 49, 5, 6 ἀρσεν-).

ке последнего словосочетания среди произведений *CM* мы снова убеждаемся, что Макарий часто использует выражения вроде «ежедневно»[1], но никогда с повтором («день ото дня»).

Глагол στηρίζειν (§ 9, 11) Макарий употребляет только два раза[2] применительно к хлебу (в одном месте с бесспорной аллюзией Пс. 103: 15), но не к Богу. В других немногочисленных случаях он использует глагол с приставками ὑπο-, ἐπι-.

Выражение οὐ δύναμαι (§ 6, 13) встречается у Макария много раз, но т о л ь к о при передаче цитаты или речи другого лица (словосочетание никогда не используется при обычном повествовании от лица самого Макария).

Постоянно встречающееся у автора *Послания к чадам* словосочетание ὁ ἀγαθὸς θεός Макарием никогда не употребляется самостоятельно, а только в сочетании с φιλάνθρωπος или с цитатой из Лк. 18: 19[3].

К подобным выводам о различии стилей *Послания* и *CM* пришел и Т. Вивиан[4].

Итак, уже приведенных аргументов достаточно для вполне твердого вывода, что *Послание к чадам* написано другим автором, а не тем, перу (или речи) которого принадлежит *CM* (при этом чтения **K** еще дальше удаляются от стиля Макария-Симеона, нежели **A**). В качестве контрольно-сравнительной альтернативы можем указать на слово Симеона Месопотамского[5] (имеющее даже большее значение для установления авторства *CM*, чем свидетельство Геннадия), в котором мы нашли только три слова (причем два из них встречаются без приставок) и ни одного словосочетания, которого не имелось бы в *CM*!

Что же касается синтаксиса *Послания к чадам*, то он имеет одну любопытную особенность. В киевской рукописи в гл. 8 встречается «странный», по выражению А. Вильмара[6], nominativus absolutus (ὑποβάλλοντες = subiungentes), а в гл. 9 — accusativus absolutus (μὴ βουλομένους… φοβουμένους = timentes), которые, как увидим далее, являются отличительной чертой стиля *CM* и, возможно, объясняются калькированием сирийского синтаксиса[7]. Однако в новейшем издании П. Жээна по афонскому манускрипту в § 9 вместо καὶ μὴ βουλομένους… φοβουμένους **K** в рукописи **A** иное чтение (в полном согласии с древними переводами): καὶ μὴ τολμᾶν αὐτοὺς ἔτι θλίβειν αὐτόν, φοβούμενοι… Следовательно, если варианты **K**, не имеющие поддержки в остальных параллельных текстах (напомним, что армянские переводы пока не исследованы), объясняются не отражением других столь же или даже более древних чтений, а просто плохой сохранностью или позднейшей переработкой текста, то проблема «абсолютного винительного» в § 9 отпадает. Тем не менее чтение ὑποβάλλοντες в § 8 подтверждается всеми греческими рукописями и латинским переводом. Стало быть, предположение Д. Марриотта[8] на основании сирийского перевода[9], что «the nominative absolute is awkward», неверно. Однако очевидный анаколуф может быть снят при помощи пунктуации, если фразу ἐν τούτοις οὖν τοῖς <… > τὴν ἀγνείαν заключить в скобки как вводную, чтобы ὑποβάλλοντες воспринималось как непосредственное продолжение τότε ἄρχονται. Проблема «абсолютных оборотов» в *Послании к чадам* и, прежде всего, в *CM* нуждается в дальнейших исследованиях с привлечением большого числа переводных (или написанных не греками) греческих текстов и сирийских и коптских грамматик. К сожалению, до сих пор нет сводного труда о синтаксисе греческого языка, бывшего в

[1] Например, *CM* I, 47, 1, 4: καθ' ὥραν καὶ καθ' ἡμέραν.

[2] *CM* I, 25, 2, 1; 40, 2, 5.

[3] I, 3, 1, 3 ὁ δὲ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος δεσπότης ὁ τὰ πάντα περιέχων τῇ ἑαυτοῦ βουλῇ, λόγος ζῶν θεὸς ἀληθινὸς πρὸ αἰώνων; I, 3, 3, 6 ὁ δὲ θεὸς ἀγαθὸς ὢν καὶ φιλάνθρωπος δεσπότης πολλὴν εὐσπλαγχνίαν ποιησάμενος; I, 50, 1, 7 ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος θεὸς; I, 56, 2, 3 = II, 19, lin. 100 ἀγαθὸς γὰρ καὶ χρηστός ἐστιν ὁ θεὸς; I, 44, 1, 1. 2 (3 раза с НЗ) «οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός», τουτέστι μόνος ὁ Ἰησοῦς ἀγαθός…

[4] «Despite these similiarities, however, the spirituality of *Ad filios Dei* is very different from that of the Fifty Spiritual Homilies. The author of the Homilies does not use the phrases "the good God" or "the holy power" and appears to refer to the Paraclete only once (Homily 18.10). The Homilies also place much more emphasis on sin and on Christ» (*Vivian 1998*, цит. по html-версии без пагинации). В этой работе имеется обширное сравнение *Послания* с мистико-аскетической литературой IV в.

[5] Речь о нем пойдет в другой главе предисловия, см. ниже, с. 78–93.

[6] *Wilmart 1920a*, 79, примеч. к строкам 58 и 60.

[7] Ср. примеч. 1 на с. 72. В коптской грамматике отсутствуют абсолютные причастные обороты (см. *Еланская 1964*, 82 и 96).

[8] *Marriott 1919a*, p. 43, № iv.

[9] While they inject в переводе Д. Марриотта соответствует indem die ihm… в переводе В. Штротманна.

употреблении в Египте и использовавшегося в переписке, официальных и бытовых документах (много подобных образцов дошло до нас в папирусах), а также в «литературных» переводах с коптского на греческий.

Итак, ни лексические, ни синтаксические особенности *Послания к чадам* не позволяют утверждать, что их автор был составителем *CM*. Если же говорить о предполагаемом авторстве *Первого послания* прп. Макария Египетского, то уже А. Вильмар заметил — по краткости главок *Послания* и по включению его св. Кесарием Арльским и дальнейшей латинской традицией в *Отечники* — близость *Послания к чадам* к патериковым источникам. Однако, согласно выводу П. Жээна[1], весь корпус посланий, вошедший в Athen. gr. 2492, мог быть составлен не ранее V в. и никак «не вдохновлен напрямую» прп. Макарием Скитским. Конечно, трудно решительно утверждать, что в этих посланиях не отражена какая-то часть учения Макария, но выделить ее непосредственно довольно трудно, даже вряд ли возможно.

Б. Частотный анализ библейских цитат

Вышеуказанная синтаксическая особенность, общая для *Послания* и *CM*, заставила нас дополнительно привлечь для большей уверенности в результатах предыдущего лексического анализа еще один фактор — частотность цитат из Библии в обоих произведениях. Поскольку объем *CM* превышает *Послание к чадам* в несколько сот раз, основная часть цитат *Послания* должна, по всей вероятности, встретиться в *Корпусе*, если у обоих творений один и тот же автор. Результаты оказались прямо противоположными[2].

Если брать только те цитаты, которые имеются в греческом *Послании к чадам*, то в *Корпусе* не оказалось шести цитат[3]. Присутствуют в *Корпусе* (чаще не развернуто, а частично) только четыре цитаты[4]. Выражение § 7 μεθοδεῖαι (μεθοδίαι) τοῦ ἐχθροῦ не встречается во всем *Корпусе*, тогда как точная цитата из Еф. 6: 11 μεθοδίαι τοῦ διαβόλου уже в одном первом типе употребляется пять раз. Предположенная П. Жээном аллюзия в § 2 с 2 Кор. 6: 5 (ἐν νηστείαις καὶ ἀγρυπνίαις), возможно, имеет соответствия в ряде мест *CM*, но это мало меняет общую картину. Если же привлечь дополнительные цитаты из латинской версии (почти все они отсутствуют в параллельных текстах), то картина становится более определенной. С трудом мы нашли две цитаты из § 17[5]. Остальные девять[6] отсутствуют в *Корпусе*[7].

Для верификации выводов мы решили взять наугад в качестве индикатора одно из слов *CM* небольшого объема. Из восемнадцати цитат и аллюзий 12-го слова первого типа отсутствующими в других местах оказались всего две аллюзии[8] и одна цитата[9]. Остальные пятнадцать цитат были обнаружены (и часто неоднократно!) в непараллельных местах *CM*. Итак, соотношение цитат оказалось прямо обратным наблюдаемому в *Послании к чадам*, но хорошо соответствующим исходному критерию, что позволяет считать результаты анализа объективными.

Таким образом, из нашего анализа следует, что 1) отвечая на вопрос, был ли автором *Послания* автор *CM* или нет, приходится на основании лексического и частотно-цитатного анализа предположить наличие разных авторов; 2) *Послание* имело хождение в кругах, близких к патериковой традиции, однако составлено оно было, по всей очевидности, на греческом, но никак не на коптском языке. Значит, для того чтобы сохранить авторство *CM* за Макарием Египетским, остается только один

[1] *Géhin 1999*, 101–102.

[2] Для большей надежности мы не пошли по простому пути использования индексов трех томов *CM* и отдельного издания *Великого послания*, но провели по TLG компьютерный анализ (латинские цитаты «восстанавливались» согласно греческому тексту Септуагинты и Нового Завета).

[3] Пс. 16: 3 (§ 7); Пс. 29: 3 (§ 16); Притч. 4: 27 (§ 6); 1 Фес. 5: 6 (§ 7 υἱοὶ νυκτός; напротив, τέκνα νυκτός есть в II, 2, lin. 64; III, 24, 1, lin. 24); 1 Петр. 1: 4 (§ 9); аграфон (или сочетание его «составляющих» Лк. 13: 24 [?] либо 1 Тим. 6, 12 + Деян. 1: 8) (§ 9).

[4] Пс. 50: 19a в § 12 (в *Корпусе* встречается единожды в I, 3, 4, 2; напротив, Пс. 50: 19b многократно встречается у Макария-Симеона); Мф. 11: 29 (§ 11; ср. I, 21, 1, 23); Рим. 8: 18 (§ 13; ср. I, 31, 5, 8); Еф. 1: 18 (§ 12; ср. **I**, **7**, 18, 4. 8; **30**, 1, 4).

[5] Мф. 5: 39 (ср. I, 16, 2, 12 и II, 17, lin. 150) и 1 Кор. 15: 31 (ср. I, 39, 1, 4).

[6] Лк. 18: 11 в § 17 под вопросом.

[7] Пс. 35: 10 в § 16; Пс. 50: 5 в § 3; Пс. 72: 25. 28 в §§ 13 и 16; Пс. 140: 3 в § 17; Мф. 7: 3–5 в § 3; Еккл. 1: 2–3 в § 17; Флп. 1: 21. 23 в § 17.

[8] Быт. 9: 23 и Ис. 49: 4/Иов 20: 18.

[9] Мк. 10: 47.

путь — согласиться, что авторы *Послания* и *СМ* разные, а свидетельство Геннадия о принадлежности *Послания к чадам* Макарию Египетскому не имеет значения. Тогда нам остается довольствоваться выяснением соответствия или несоответствия внутренних данных, полученных в результате анализа *СМ*, житию прп. Макария, известному из других источников (этой проблеме посвящена следующая глава). В любом случае Геннадий Марсельский был введен в заблуждение начавшей складываться патериковой традицией, поскольку анализ всего текста Послания к чадам говорит о том, что или *Послание* совсем не имело отношения к автору *Макариевского корпуса*[1], или — если все-таки настаивать на тождестве авторов *Послания* и *Корпуса* — автором обоих произведений был не Макарий Египетский (копт), а грекоязычный автор.

I.1.2. Упоминание Исаака Сирина о *Послании к чадам* и сирийский корпус Макария Египетского

Второе упоминание о *Послании к чадам* (вернее, цитату из него), после Геннадия Марсельского, мы находим у св. Исаака Сирина[2]. Сначала, следом за цитатой из Евагрия, он приводит выдержку из Макария (характеризуя ее как «письмо», а не как проповедь, и без какого-либо уточнения). Это отрывок (гл. 3), не дошедший в составе греческих слов *СМ*, но имеющийся в сирийской «первой проповеди Макария Александрийского». Контекст у Исаака Сирина позволяет предположить, что он каким-то образом знал или предполагал о связи Макария с мессалианской полемикой[3]. В качестве же второй цитаты (несколько ниже) Исаак Сирин приводит (опять под именем Макария) самое начало *Послания к чадам*, известного в сирийской традиции как *Первое послание* Макария Египетского.

Послание к чадам вошло в состав сирийского *СМ* не позднее 534 г. (датировка древнейшей рукописи) как *Первое послание* Макария Египетского. «Первая» же «проповедь», включенная в VIII в. (не позднее 769 г.) в сирийский *СМ* под именем Макария Александрийского, известна еще в двух сирийских рукописях VI–VII вв. и состоит из отрывков, находящихся в греческом оригинале *СМ* (кроме главы, приводимой у Исаака)[4]. Таким образом, св. Исаак Сирин, цитирующий подлинные фрагменты *СМ* вместе с неподлинными (*Послание к чадам*), вероятно, не знал, что они принадлежат разным авторам[5] (впрочем, поскольку Исаак не уточняет, о каком именно Макарии идет речь, он мог следовать сирийской традиции и подразумевать в одном случае Макария Александрийского, а в другом — Египетского). Иначе говоря, как древ-

[1] Однако отсюда нельзя сделать вывод, что *Послание к чадам* не имеет никакого отношения к *СМ*, как мы увидим в дальнейшем из анализа коптской макариевской традиции, близкой к патерикам.

[2] *Marriott 1919b*, 346; *Strothmann 1983*, 106.

[3] *Strothmann 1983*, 107. В. Штротманн, работая с сирийским оригиналом Исаака Сирина, не обратил внимания на интереснейший факт. В греческом переводе творений аввы Исаака в качестве слова 55 (по русскому переводу) помещено послание Филоксена Маббугского (ИАБ **5**, 199–204; новейшее издание: PO 30/5. Paris, 1963, 130–135; в греческом переводе оно обращено к Симеону Дивногорцу, но на самом деле оно адресовано Патрикию Эдесскому, см. *Алфеев 1998b*, 154, 161–163), значительная часть которого (4 страницы в конце письма из 35 страниц общего объема) посвящена полемике с мессалианами (по русскому переводу с. 271–274). Не поместили ли греческие переводчики этот текст Филоксена Маббугского, самого значительного сирийского полемиста против мессалианской ереси, специально как возможный «противовес» и «гарант благонадежности» к «вставкам» в перевод Исаака Сирина слов Иоанна Дальятского (см. *Алфеев 1998b*, 160–163), сирийского мистика, обвиненного в мессалианстве? Именно так мы склонны были бы уточнить второе объяснение иеромонаха Илариона Алфеева о «вставках» в творения Исаака при греческом переводе: если предположение об «ошибке» выглядит чересчур наивным, то желание сохранить тексты лица, обвиненного в ереси, путем приписывания его произведений другому почитаемому святому (*Алфеев 1998b*, 164) вполне может отвечать исторической действительности, что имеет множество прецедентов. В таком случае приходится предполагать вполне осознанную и целенаправленную деятельность греческих переводчиков Авраамия и Патрикия Лаврских (рубеж VIII–IX вв.) по «реабилитации» текстов, заподозренных в мессалианстве, тем более что о дополнении творений Исаака произведениями других авторов было широко известно не только в византийской, но и в грузинской Церкви (см., например, житие Евфимия Ивера, знаменитого подвижника и переводчика: «Ибо перевел книги божественные <…> книгу святого Исаакия, в которой находятся и других отцов избранные поучения» // Символ 34 (1995), 370).

[4] *Strothmann 1983*, 105.

[5] Ср. ibid., 107.

нейшие сирийские рукописи, так и Исаак Сирин свидетельствуют о смешении творений Макария Египетского и Пс.-Макария в сирийской традиции уже в первой трети VI в., ставшем общепринятым ко второй половине VII в. (время жизни Исаака Сирина). Это обстоятельство служит одним из главных доводов в пользу принадлежности *CM* прп. Макарию Египетскому. Однако свидетельства сирийской традиции не вызывают доверия, поскольку уже древнейшая рукопись 534 г. присоединяет к четырем подлинным творениям *Корпуса* восемь других произведений[1], а составление сирийского *CM* в VIII в. под именами обоих Макариев было произведено механически[2]. Д. Марриотт справедливо замечает, что мар Исаак, в отличие от Геннадия, не считает Макария автором «одного только» письма, но при этом ничего не знает о *CM* как о произведении Макария[3].

Наконец, недавнее открытие греческой рукописи Athen. gr. 2492 показало, что сирийское собрание под именем Макария Египетского восходит к греческой патериковой компиляции[4].

I.1.3. Коптские источники и их значение для решения вопроса об авторстве и происхождении *Макариевского корпуса*

При анализе *Послания к чадам* уже говорилось о мнении А. Вильмара и некоторых других ученых, что латинская версия сближает письмо с традицией патерика нижнего Египта[5], хотя действительное происхождение *Послания* (искусственно разделенного, как мы показали выше, в коптских источниках на несколько частей для придания им внешности апофтегм) и *CM* не было связано с патериковой традицией (и с этой точки зрения гипотеза А. Вильмара ошибочна). Это наблюдение тенденции и латинских «околопатериковых» собраний очень интересно, ибо аналогичные процессы наблюдаются и в коптской традиции, уже неоднократно упомянутой и использованной при анализе *Послания к чадам*.

Три коптских текста, повествующих об авве Макарии Великом, были изданы вместе с их французским переводом (в нижней половине страницы) Е. Амелино[6]:

Тексты \ Рукописи	Vat. copt. 59	Vat. copt. 62	Vat. copt. 64
Житие Макария Скитского (p. 46–117)[7] = *Vie de Macaire*	текст неполный, много вариантов (p. XXXIX)	текст неполный, много вариантов (p. XXXIX)	текст неполный, много вариантов (p. XXXIX)
Добродетели праведного отца нашего аввы Макария (p. 118–202) = *Extraits des Vertus*[8]	—	—	f. 57–112, полный текст (указаны incipit и explicit) (p. XL)
Апофтегмы (p. 203–234) = *Sur abba Macaire le Grand*	полный текст (p. XLII)	—	полный текст (p. XLII)

Житие, датируемое VIII в.[9], сохранилось также в славянском переводе[10], который мог быть сделан только с греческого текста. Таким образом, мы должны предполагать для *Жития* ис-

[1] То, что по крайней мере некоторые из них точно не принадлежат *CM*, совершенно бесспорно. Например, *Aeg ep 3* — творение Аммона; *Aeg ep 2* и *6* цитируют апофтегмы Евагрия (*Strothmann 1981a* II, S. XXVI и XXIX); *Aeg ep 7* содержит апофтегму, приписываемую в патериковых собраниях Макарию (ibid.) (все эти письма содержатся в древнейшей сирийской рукописи). Весьма симптоматично, что при «окончательной» разбивке сирийского корпуса на творения Макария Египетского и Александрийского в числе писем Макария Египетского нет ни одного (включая первое — *Послание к чадам*), в котором находились бы фрагменты из греческого *CM*.

[2] Подробнее о сирийской традиции см. на с. 213–214.

[3] *Marriott 1919b*, 347.

[4] Подробнее об этом будет сказано ниже на с. 51–55.

[5] *Wilmart 1920a*, 63–68; *Guillaumont 1975*, 51.

[6] *Amélineau 1894*.

[7] Новый перевод с. 105–112 по изданию Амелино, заново сверенному с коптскими рукописями, см. у *Vogüé 1992*, 22–26.

[8] Новый уточненный перевод отрывков, не сохранившихся на других древних языках: *Regnault 1976*. Английский перевод: *Vivian 2000c*.

[9] *Guillaumont 1975*, 58 (там же указаны другие работы этого автора, касающиеся датировки *Жития*). *Бронзов 1899*, с. 18, примеч. 1, пишет о датировке древней коптской рукописи 915 годом. Ранее А. Гийомон датировал житие более осторожно VIII–X веками (*Guillaumont 1968*, 322).

[10] См. ВМЧ под 19 января (не изданы, описания: *Горский–Невоструев 1886*, с. 114, л. 997–1016 об.; *Иосиф 1892*, с. 405 (первая пагинация), л. 671–688. Начало: «Тому отечество убо Египет в нем же златоструйный Нил…»).

ходным либо греческий текст, с которого были сделаны два перевода (коптский[1] и славянский), либо коптский, с которого были сделаны последовательно греческий, а с греческого — славянский переводы (по ряду соображений вторая «цепочка» кажется нам почти невероятной). Текст *Добродетелей*, который будет интересовать нас в первую очередь, не переводился на русский язык; славянский или какой-либо другой древний перевод, насколько нам известно, отсутствует. *Апофтегмы* дважды переводились на русский язык по изданию Е. Амелино[2].

Е. Амелино, впервые издавший новые коптские источники, относящиеся к истории египетского монашества (в том числе и Макарию Египетскому), преувеличивал значение *Апофтегм*, считая их оригинальным произведением коптской литературы, а греческий вариант — частичным переводом с коптского (!)[3]. За Е. Амелино последовал А. А. Бронзов[4] в работе 1899 г., защищенной впоследствии в качестве диссертации. Последний, хотя и несколько смущался явными противоречиями как внутри коптских текстов, так и между ними и другими источниками, все-таки пытался защитить значимость всех коптских текстов и выстроил на этом главную часть своего исследования. Даже после возражений о. Ч. Батлера (C. Butler), издателя *Лавсаика*, против гипотезы Е. Амелино о приоритете коптского текста, А. Бронзов продолжал настаивать на своем мнении[5] (в противном случае Бронзову пришлось бы полностью менять уже готовый к изданию текст диссертации, лишавшейся научного значения!). Однако после Батлера другой, уже русский, ученый[6] подверг сомнению подлинность коптских источников[7]. Согласно И. Троицкому, некоторые нелепости *апофтегм* объясняются неправильным переводом с греческого, так что в основе их лежат не коптские, а греческие источники[8]. Что касается текста *Добродетелей праведного отца нашего аввы Макария*, то он также исходит из греческих источников, дополненных по другим греческим материалам и согласно «коптским измышлениям»[9]. Не слишком большому доверию к тексту *Добродетелей* способствует также и приписывание Макарию апофтегм, принадлежащих другим авторам[10]. Наконец, *Житие Макария Скитского*[11], приписанное «Серапиону, ученику великого Антония», заслуживает

Бронзов использует в диссертации 3 древнерусские рукописи (две XVI и одну XVII вв.) (*Бронзов 1899*, 18–32, особенно 29–30). Горский и Невоструев указывают как коптский источник (тогда еще не изданный, ссылаясь на: Mai, Scriptorum veterum collectio nova V, cod. copt. LIX, p. 155), так и *греческий* текст жития («показанное по гр. ркп. у Фабриция» — к сожалению, без точной ссылки). В BHG 999j (с. 64) указан греческий текст *Жития Макария* под авторством Серапиона по рукописи XIV в. Athen. 231 (inc.: εἰ πολλὰ περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἐπιμελείας ὁ πολὺς καὶ ποικίλος…). Ср. CPGS 2501, BHO 573–574.

[1] Поскольку возможны отдельные вставки коптского редактора, ощущается насущная необходимость издания славянского перевода параллельно с коптским. Выводы для *Жития* могли бы иметь некоторое значение и для определения надежности коптского текста *Добродетелей*, хотя сильные расхождения между тремя коптскими рукописями *Жития* и затруднили бы окончательные суждения.

[2] *Палладий 1898* и *Еланская 1993*, 106–111 (№ 300–325: 26 апофтегм Макария Египетского из алфавитной версии по изданию Амелино, дополняющие 8 апофтегм коптской тематической версии Патерика. Основной перевод № 1–299 был выполнен Еланской по каирскому изданию тематической версии с восстановлением некоторых недостающих фрагментов по другой рукописи).

[3] *Amélineau 1894*, p. XLVIII. Доводы Амелино повторил и *Палладий 1898*, 4–5.

[4] *Бронзов 1899*, 31 и др.

[5] Там же, с. 498–499, примеч.

[6] *Троицкий 1906*.

[7] На примере фактов, относящихся как к Макарию Египетскому, так и к другим египетским подвижникам, но далее мы будем ссылаться только на ту часть исследования И. Троицкого, которая непосредственно касается Макария Великого.

[8] Возражения против обратных доказательств Е. Амелино см. у И. Троицкого на с. 344

[9] *Троицкий 1906*, 344. Однако установить, где «коптские измышления», а где — греческие, не так-то легко, хотя для нас это кажется одним из главных вопросов, как увидит читатель из дальнейшего изложения. Возможно, коптской вставкой является повествование о приглашении Шенуте Кириллом Александрийским на Третий вселенский собор и о визите Шенуте в обитель прп. Макария к ученикам египетского аввы (давно к тому времени почившего). Во всяком случае, эта повесть дает нам terminus ante quem non если не для греческого, то, по крайней мере, для коптского текста (самой поздней границей будет датировка самой рукописи, к сожалению, не указанная Амелино). Некоторое представление о возможном характере коптских «вставок» можно составить путем сравнения греческого подлинника *Лавсаика* Палладия с коптским переводом, уже проделанного А. дё Вогюэ (*Vogüé 1992*).

[10] *Троицкий 1906*, 345.

[11] Помимо коптской версии *Жития* (около VIII в.), есть сирийская (издана Беджаном в 1895 г.) и арабская (не издана) (*Guillaumont 1980a*). Отрывки из французского перевода Амелино переизданы в: *Sérapion de Thmuis 1969*.

еще меньшего доверия[1]. Среди работ современных западных ученых мы не встречали такого доверия к коптским источникам, какое обнаруживает А. А. Бронзов. Напротив, вот что утверждает, например, такой выдающийся знаток *Апофтегм*, как Ж.-К. Ги: «La *Vie* et les *Vertus* de Macaire (Amélineau, Histoire, p. 46–117 et 119–202) ne sont qu' une amplification rhétorique à partir des apophtègmes»[2].

Таким образом, в XX в. обнаружилось стойкое недоверие ученых к коптским текстам как историческому источнику, и это мнение обоснованно. Однако такая постановка вопроса не способствовала плодотворному подходу к решению литературной стороны *СМ*. Некоторый сдвиг в переоценке коптских текстов как источников, представляющих самостоятельный интерес, наметился в последние годы среди отдельных патрологов, занимающихся историей восточнохристианской духовности (L. Regnault, G. Bunge, A. de Vogüé), однако среди работ, посвященных *СМ*, коптские произведения, в лучшем случае, просто упоминаются. На самом деле исключительное значение коптских текстов определяется двумя факторами. Во-первых, именно в коптском тексте *Добродетелей* сохранились бесспорные параллели как к тексту Пс.-Макария Египетского (*Послание к чадам*), так и к *СМ*. Во-вторых, как было сказано, для всех коптских текстов (по крайней мере, для их части) необходимо предполагать наличие их греческого оригинала, что дает возможность судить о складывании *СМ*.

Поскольку в доступных работах коптские источники не были проанализированы в нужном нам ключе, мы следовало провести самостоятельный анализ текста *Добродетелей*.

В результате проведенного анализа был сделан вывод, что довольно значительная часть *Добродетелей* может зависеть от особой («патериковой») греческой редакции текстов *СМ*, восходящих к одной из ранних (но не первоначальной) стадий формирования *Корпуса*. Этот вывод основан, прежде всего, на наблюдениях, изложенных ниже, но и помимо них наше внимание не один раз привлекало тождество отдельных фраз, образов и сравнений в коптских текстах *Добродетелей* со стилистикой Макария-Симеона. Не претендуя на полное и скрупулезное исследование возможных параллелей, мы сосредоточились на существенных и принципиально важных для настоящей работы текстах.

Это, во-первых, коптские параллели к *Посланию*, упоминаемому Геннадием Марсельским[3]. Они были учтены выше при анализе *Послания к чадам*.

Во-вторых, В. Штротманн[4] указал, что, согласно наблюдению В. Буссэ[5], в тексте *Добродетелей*[6] имеются буквальные соответствия (wörtliche Anklänge) с *СМ* (II, 33)[7]. К сожалению, В. Штротманн не включил эти предполагаемые параллели в свой и без того сокращенный аппарат разночтений, мы же придаем первостепенное значение этим соответствиям, потому что именно в 33-й беседе наблюдаются значительные расхождения между всеми типами *СМ*, к специальному рассмотрению которых пришлось обратиться уже на самой ранней стадии перевода (и до работы над предисловием) в комментариях к I, 29. Между тем, коптские тексты подтвердили наши предварительные выводы и значительно уточнили их.

Обратимся к сопоставительному анализу нескольких следующих друг за другом коптских текстов[8], их греческого прототипа (D 2), недав-

[1] *Троицкий 1906*, 345–347.

[2] *Guy 1993*, p. 47, n. 3.

[3] *Amélineau 1894*, 122–125, 175.

[4] *Strothmann 1981c*, S. XVII.

[5] *Bousset 1923*, 59.

[6] *Amélineau 1894*, p. 174, № 58.

[7] На самом деле эти параллели указаны уже у *Villecourt 1920*, p. 258, n. 3.

[8] О значении атрибуции гомилий в апофтегмах Макария (прежде всего в *Добродетелях*) писал уже Г. Бунге: «Il serait intéressant d'étudier les nombreux chapitres souvent assez longs, parfois de véritables homélies, que les differentes collections des Apophtegmes lui attribuent et qui sont dans la ligne de l'Epistola ad filios Dei. Une telle étude permettrait peut-être de mieux saisir l'image que la tradition s'est faite de lui au cours des siecles» (*Bunge 1983*, 333). На с. 347 (примеч. 165) Бунге замечает, что часть заимствований из разных источников в коптских *Добродетелях* определена в переводе *Regnault 1966–1981*. В самом деле, в томе 3 (*Regnault 1976*), который стал доступным нам — благодаря любезности В. М. Лурье — уже после первого издания настоящего исследования, отсутствуют апофтегмы, греческий первоисточник которых определен Л. Реньо (с соответствующей отсылкой к первым томам французского перевода); для тех же апофтегм, которые сохранились только на коптском, издатель приводит перевод Е. Амелино, сверенный и исправленный А. Гийомоном. Хотя в интересующих нас местах мы не заметили каких-то принципиальных поправок А. Гийомона, которые повлияли бы на наши выводы, в настоящем переиздании мы приводим далее, где это возможно, фран-

но открытого П. Жээном[1], и греческой традиции *CM*[2] (см. таблицу на с. 45–47):

Уже первое сопоставление доказывает, что все версии, частично совпадающие или пересекающиеся между собой (см., например, места, выделенные ***полужирным курсивом*** и маркирующие совпадения двух или трех текстов против остальных), являются сокращенными по сравнению с B 29, хотя и в этом последнем варианте наблюдается выпадение слова «чувств» (важно заметить здесь совпадение H, Athen. gr. 2492 и коптского текста, что доказывает относительную самостоятельность второго типа, восходящего к прототипу не позднее IX в.). Все версии, похоже, прямо независимы друг от друга, однако очень близки, с одной стороны, B 17 и тип III (даже можно сказать, что они почти идентичны текстологически), с другой — коптский текст, Athen. gr. 2492 и тип II (H). Первый тип (B 29) отражает наиболее полно первоначальный вариант (в котором все части идеально соответствуют друг другу как лексически, так и композиционно), а все другие являются переделками. Создается впечатление, что сначала на основе B 29 был выработан не дошедший до нас сокращенный вариант (свидетелями которого являются Athen. gr. 2492, H и коптский перевод), потом еще раз «усеченный» (текст C 40/B 17).

Это заключение подтверждается дальнейшим сопоставлением коптской версии с греческими текстами[3], а также сравнением греческих вариантов между собой[4].

Притча о купце

Коптская версия	Тип I, 17, 3, 2[5]	I, 29, 2, 1[6]	D 2, 3[7]	II, 33, 2[8]	III (C), 40, 3[9]
(нет)	(см. наш перевод)	(см. наш перевод)	(с отдельными разночтениями совпадает с II, 33, 2)	(см. дорев. перевод)	(совпадает с типом I, 17, но продолжается дальше)

Притча о доме и животных (продолжение таблицы см. на с. 48)[10]

Коптская версия (следующий абзац)	I, 17	I, 29, 2, 4–7[11]	D 2, 4–7[12]	II, 33, 2[13]	III (C), 40, 4–7[14]
(см. с. 48)	(нет)	Самый обширный (см. наш перевод и комментарии по сопоставлению разных типов вместе с таблицей)	§§ 4–5 и § 6 (первая половина) совпадают с отдельными разночтениями с II, 33, 2; § 6 (вторая половина) читается иначе, чем в II, 33, 2, но с разночтениями и сокращениями совпадает с III, 40, 6. § 7 см. на с. 48.	Самый краткий (см. дорев. перевод)	Более краткий (см. греч. текст ниже на с. 48)

цузский перевод Е. Амелино в редакции А. Гийомона по изданию Л. Реньо.

[1] Discours 2 (= Op. IV) в рукописи Athen. gr. 2492 (*Géhin 1999*, 141–143). Этот материал не мог быть учтен в таблицах в *Дунаев 2002*, 73–78.

[2] Предварительно рекомендуем читателям ознакомиться с аналитической таблицей в комментариях к I, 29, составленной без учета коптских текстов.

[3] См. таблицу на с. 44, 48–49.

[4] См. нашу таблицу, помещенную в коммент. 382 к B 29 (ниже, с. 721), и таблицу III из статьи Х. Бертольда, воспроизведенную в конце этого тома на с. 975.

[5] *Berthold 1973*, t. 1, p. 190, lin. 18 sq.

[6] Ibid., t. 1, p. 262, lin. 25 sq.

[7] *Géhin 1999*, 141–142.

[8] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, p. 258, lin. 16 sq.

[9] *Strothmann 1981c*, 76; *Géhin 1999*, 143.

[10] Сравнение греческих текстов этого фрагмента в разных типах см. ниже на с. 90–91.

[11] *Berthold 1973*, t. 1, p. 264, lin. 1–36.

[12] *Géhin 1999*, 142–143.

[13] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, p. 259, lin. 29–41.

[14] *Strothmann 1981c*, 78; *Géhin 1999*, 143–144.

Коптская версия (во французском переводе)[1]	Тип I, 17, 3, 2[2]	Тип I, 29, 1, 3–10[3]	D 2, 1–2[4]	II, 33, 1–2[5]	III (C), 40, 1–2[6]
Abba Macaire dit: «**Ce qu'il faut au *moine*[7] selon la coutume du corps, c'est qu'il ne crie pas dans la prière et qu'il n'abandonne pas la coutume de prier à cause du seul agenouillement; mais, en priant, qu'il fasse attention à une ouverture de son esprit, considérant que Dieu viendra *tout à l'heure* et qu'il visitera les sorties de l'âme, *ses sens* et toutes ses voies, et ainsi,** si ***l'heure*** est (venue), **que nous nous taisions ou que nous criions dans la prière, que l'esprit soit vigilant et regarde vers Dieu *en tout temps*.**	**Δεῖ ἡμᾶς μὴ κατὰ τὸ ἔθος σωματικῶς εὔχεσθαι μηδὲ συνηθείᾳ κραυγῆς μηδὲ συνηθείᾳ γονάτων, ἀλλὰ νηφαλίως ἀεὶ τῷ νῷ προσδοκῶντας τὸν θεόν, πότε ἐπιστῇ καὶ ἐπισκέψεται** καὶ ἐλεήσει τὴν ἐν ἀληθείᾳ προσδοκῶσαν[8] αὐτὸν ψυχήν, **καὶ λοιπὸν εἴτε χρεία κραυγῆς εἴτε χρεία ἡσυχίας τῷ νῷ νηφαλίως προσέχωμεν.**	Ἐξαιρέτως δὲ τὴν εὐχὴν ἡμῶν ἐν πίστει καὶ φόβῳ θεοῦ καταρτίζειν σπουδάσωμεν, **μὴ σωματικοῖς ἔθεσιν** ἐμπληροφορούμενοι **ἢ συνηθείᾳ κραυγῆς ἢ συνηθείᾳ σιωπῆς ἢ συνηθείᾳ γονάτων,** τοῦ νοὸς ἐν συγχύσει καὶ ταραχῇ ἢ ῥαθυμίᾳ καὶ λήθῃ ἀγνοίας δι' ἐκούσιον ἀμέλειαν κατεχομένου, ἀλλὰ μετὰ πάσης νήψεως καὶ προσοχῆς καὶ μερίμνης ἀγαθῆς τὴν ἔρευναν καὶ ***προσοχὴν* τοῦ νοῦ** ἑκάστοτε μέν, μάλιστα δὲ ἐν τῇ προσευχῇ ποιεῖσθαι σπουδάσωμεν, παντὸς γηΐνου λογισμοῦ ἑαυτοὺς ἀλλοτριοῦντες καὶ πάσας ὑλικὰς ἐννοίας ἀποστρεφόμενοι καὶ ὅλον τὸν νοῦν τῆς ψυχῆς διὰ τῆς πίστεως καὶ ἐλπίδος εἰς τὴν προσδοκίαν Χριστοῦ ἔχωμεν, ἐκδεχόμενοι ***πᾶσαν ὥραν*** τὴν ἐπιφοίτησιν τῆς αὐτοῦ χάριτος, δι' ἧς τὴν ἀληθινὴν καὶ ἀρέμβαστον τοῦ πνεύματος εὐχὴν κτήσασθαι δυνάμεθα, **διὰ πασῶν διεξόδων καὶ τρίβων** τῶν λογισμῶν τῆς ψυχῆς τὴν ἀπεκδοχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, προορῶντες τὸν κύριον διὰ πίστεως καὶ φόβου ἐνώπιον ἡμῶν ***διαπαντός***, οὐ τόπῳ σωματικῶς ἔξωθεν ἢ κάτω ἢ ἄνω ἀνατυποῦντες ἐν τῇ διανοίᾳ ὡς ἐν τόπῳ τινὶ τοῦ θεοῦ τυγχάνοντος καὶ ἐμπεριγράφου ὄντος, ἀλλὰ ἀοράτῳ θεότητος δυνάμει καὶ ἀκαταλείπτως πανταχοῦ τυγχανούσῃ καὶ τοῖς ζητοῦσιν αὐτὴν ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ καὶ πόθῳ ἐν καρδίᾳ εὑρισκομένην καὶ κατὰ τὸ «μέτρον τῆς πίστεως» αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν δύναμιν τῆς χωρήσεως αὐτῶν ἐναργῶς τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ἀποκαλυπτομένην διὰ σωτηρίαν καὶ ζωὴν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς καὶ σώματος, τοιοῦτον	**Δεῖ ἡμᾶς μὴ κατὰ ἔθος σωματικὸν μηδὲ ἔθει κραυγῆς μηδὲ συνηθείᾳ σιωπῆς μηδὲ ἔθει κλίσεως γονάτων προσεύχεσθαι, ἀλλὰ νηφαλέως τῷ νῷ *προσέχοντας* προσδοκᾶν τὸν θεὸν, πότε ἐπιστῇ καὶ ἐπισκέψηται διὰ πασῶν τῶν ἐξόδων τῆς ψυχῆς καὶ τῶν τρίβων αὐτῆς *καὶ τῶν αἰσθητηρίων*, καὶ οὕτως ἡνίκα χρὴ σιωπᾶν καὶ ἡνίκα δεῖ βοᾶν καὶ κραυγῇ προσεύχεσθαι, μόνον ὁ νοῦς ἵνα *ἐρρωμένος* ᾖ πρὸς τὸν θεόν.**	**Δεῖ ἡμᾶς μὴ κατὰ ἔθος σωματικὸν μήτε κραυγῆς ἔθει μήτε συνηθείᾳ σιωπῆς μήτε κλίσεως γονάτων προσεύχεσθαι, ἀλλὰ νηφαλέως τῷ νῷ *προσέχοντας* προσδοκᾶν τὸν θεόν, πότε ἐπιστῇ καὶ ἐπισκέψεται διὰ πασῶν τῶν ἐξόδων τὴν ψυχὴν καὶ τῶν τρίβων αὐτῆς *καὶ αἰσθητηρίων*. καὶ οὕτως ἡνίκα χρὴ σιωπᾶν καὶ ἡνίκα χρὴ βοᾶν καὶ ἐν κραυγῇ προσεύχεσθαι, μόνον ὁ νοῦς *ἐρρωμένος* ᾖ πρὸς τὸν θεόν.**	πῶς **δεῖ ἡμᾶς μὴ κατὰ τὸ ἔθος** ἁπλῶς **σωματικῶς μηδὲ συνηθείᾳ κραυγῆς μηδὲ συνηθείᾳ** σιγῆς **μηδὲ συνηθείᾳ γονάτων κεχρῆσθαι, ἀλλὰ νηφαλέως ἀεὶ τῷ νῷ προσδοκῶντας τὸν Θεόν, πότε ἐπιστῇ** καὶ πόθεν, **διὰ πόσων διεξόδων** [δι' ἐξόδων Strothmann] **τῆς ψυχῆς καὶ τῶν τρίβων· καὶ λοιπὸν ὡς τύχοι εἴτε χρείᾳ κραυγῆς εἴτε χρείᾳ ἡσυχίας, μόνον τῷ νῷ νηφαλέως προσέχωμεν.**

[1] *Amélineau 1894*, 174. *Regnault 1976*, 177 довольствуется отсылкой к «Макариевскому корпусу», потому цитируем перевод Е. Амелино.

[2] *Berthold 1973*, t. I, p. 190, lin. 9–18.

[3] Ibid., t. I, p. 260–262.

[4] *Géhin 1999*, 141.

[5] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, p. 258.

[6] *Strothmann 1981c*, 74; *Géhin 1999*, 143.

[7] Это слово не обязательно объясняется влиянием B 29 (см. ниже, с. 46), поскольку подобная замена регулярна в коптском переводе, однако, учитывая слова о времени, имеющиеся только в B 29, подобное объяснение не исключено.

[8] Ср. ниже и I, 29, 1, 1: προσδοκῶντες «ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ».

Коптская версия (во французском переводе)	Тип I, 17, 3. 2	Тип I, 29, 1, 3–10	D 2, 1–2	II, 33, 1–2	III (C), 40, 1–2
		σκοπὸν ἔχοντες ὡς πανταχοῦ τῆς ἀπροσίτου δυνάμεως οὔσης, οὐ γὰρ ἐνδέχεται εἶναι τόπον, ἔνθα μή ἐστιν ἡ ἄρρητος τῆς θεότητος δύναμις, ἐν δὲ τῇ ψυχῇ ἡμῶν διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐν πόθῳ ζητήσεως ἐναργῶς φανεροῦται κατὰ τὴν χώρησιν τῆς πίστεως ἡμῶν εἰς καθαρισμὸν τῆς καρδίας. οὐ γὰρ ἂν ἄλλως καθαρισθῆναι καὶ ἁγιασθῆναι καρδία δύναται, μὴ τῆς ἁγιαστικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἐναργῶς τῇ ψυχῇ ἀποκαλυφθείσης. τότε γὰρ δυνησόμεθα ἐν πνεύματι ἄνευ ῥυπαρῶν καὶ γῃΐνων καὶ ματαίων λογισμῶν προσκυνῆσαι τῷ πατρὶ καθὼς δεῖ. Ψυχὴ οὖν ἡ τοιοῦτον σκοπὸν ἔχουσα καὶ ἐκδεχομένη, πότε ἡ τῆς θείας χάριτος ἐνέργεια τὴν νενεκρωμένην καρδίαν ζωοποιήσει, καὶ τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος πότε τὴν καρδίαν συλλαβὸν πᾶσαν ἐν αὐτῇ ἀκαθαρσίαν τῇ ἰδίᾳ ἐνεργείᾳ ἐκκαύσει καὶ καθαρότητα καὶ ἁγιασμὸν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου ἐργάσηται, οὐκ ὀφείλει **σωματικοῖς ἤθεσιν, ὡς προείρηται, ἢ συνηθείᾳ φωνῆς ἢ σιωπῆς ἢ γονάτων κλίσει** ἐν τῇ εὐχῇ πληροφορεῖσθαι, ἀλλὰ διάπυρος τῷ πρὸς κύριον πόθῳ ὑπαρχέτω πάσης ὑλικῆς ἐννοίας ἀλλοτριουμένη καὶ ἑαυτὸν ***ὁ μοναχὸς*** βίᾳ καὶ πόνῳ ὅση δύναμις ἐν τῇ καρδίᾳ ἐπισυνάγων ἐκεῖ τὴν κατάκρισιν τῶν παθῶν τῆς κακίας διὰ τῆς ἐνεργείας τοῦ πνεύματος ἕστω ἐκδεχόμενος, καὶ ἐκεῖ τὴν ἀγαλλίασιν τῆς οὐρανίου χάριτος καὶ τὴν πνευματικὴν εὐφροσύνην προσδοκάτω γενέσθαι ***ἐρρωμένος*** τῇ διανοίᾳ καὶ τῷ σκοπῷ τῆς ζητήσεως κυρίου καὶ τῇ νήψει τοῦ νοός. **λοιπὸν** ὡς ἂν βούληται ἕκαστος καὶ ὡς εὐχερὲς καὶ ἡδὺ αὐτῷ καταφαίνεται, οὕτως εὐχέσθω. **εἰ μὲν**		

Коптская версия (во французском переводе)	Тип I, 17, 3, 2	Тип I, 29, 1, 3–10	D 2, 1–2	II, 33, 1–2	III (C), 40, 1–2
(нет)	**ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα ὅπου ἐὰν ἐργάζηται, ὅλον *εἰς τὸ ἔργον*** *ἐστὶ* καὶ **ἀλλήλοις τὰ μέλη βοηθεῖ, οὕτω *καὶ* ἡ ψυχὴ** εἰς τὴν εὐχὴν μὴ ἤτω ***ῥεμβομένη* τοῖς λογισμοῖς, *ἀλλ' ὅσον δύναται*** βιαζέσθω **ἑαυτὴν *συναγαγεῖν*** πανταχόθεν, ἵνα ἡ ψυχὴ καὶ οἱ λογισμοὶ *αὐτῆς ἐν τῇ εὐχῇ* καὶ ἐν τῇ προσδοκίᾳ τοῦ θεοῦ ὦσιν, αἰτουμένη ἵνα αὐτῇ ἐπιστῇ ὁ **ἀληθῶς διδάσκων** καὶ διδοὺς **εὐχὴν καθαρὰν** καὶ θεοῦ ἀξίαν, ἵνα λοιπὸν **προσκυνήσῃ** ἡ ψυχὴ **ἐν πνεύματι** ἁγίῳ.	**χρεία κραυγῆς ἢ βοῆς,** δεόμενος τοῦ κυρίου ἄνευ θορύβου καὶ συγχύσεως τοῦ νοὸς καθὼς εἴρηται· «πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἂποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός». **εἰ δὲ χρεία σιωπῆς,** ἐν πόθῳ καὶ πόνῳ νοὸς τὴν ἀντίληψιν τῆς χάριτος ἐκδεχόμενος καὶ **διὰ τῆς τοῦ σώματος προσκαρτερήσεως καὶ γονυκλισίας καὶ εὐχῆς** τοὺς πνευματικοὺς θησαυροὺς τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς ἐν ἐπιθυμίᾳ καὶ δίψει διὰ πίστεως ***πάντοτε*** ἐκζητῶν καὶ συναγαγέτω ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ ἀπὸ τῆς ὕλης τοῦ κόσμου καὶ τοῦ ῥεμβασμοῦ τῶν λογισμῶν μάλιστα ἐν τῇ εὐχῇ ὅση δύναμις. **ὥσπερ γὰρ** κατὰ **τὸ σωματικὸν ὁπόταν τις ἐργάζηται, ὅλ**α τὰ μέλη τοῦ σώματος ***εἰς τὸ ἔργον*** συνῆκται **ἀλλήλοις βοηθοῦντα** καὶ **πάντα τὰ μέλη** τὸ ἔργον ἀποτελοῦσιν, **οὕτω *καὶ* ἡ ψυχὴ** πάντοτε μέν, ἐξαιρέτως δὲ ἐν ταῖς ὥραις τῆς εὐχῆς, μὴ ἤτω ἀλλαχοῦ τοῖς **διαλογισμοῖς** ἐκουσιῶς ***ῥεμβομένη*** *καὶ διασκορπισμένη,* **ἀλλ' *ὅση δύναμις*** πάντα τὰ ὁρώμενα τῷ σωματικῷ ὀφθαλμῷ διὰ τὸν θεὸν ὑπερορῶσα βίᾳ **ἑαυτὴν** *συναγέτω* ἀπὸ πασῶν συνηθειῶν καὶ προλήψεων οὐκ ὀρθῶν, ἔχουσα πρὸ ὀφθαλμῶν διαπαντὸς τὸν τοῦ θεοῦ φόβον, ἵνα ὅλα τὰ μέλη τῶν νοημάτων αὐτῆς ἐν τῇ εὐχῇ συνηγμένα τυγχάνωσι, τὴν προσδοκίαν τοῦ κυρίου ἐν πίστει δεχομένης, **πότε ἐπιστῇ αὐτῇ** διὰ τῆς ἐνεργοῦς ἐπισκέψεως ἡ τοῦ **πνεύματος** χάρις ἡ **διδάσκουσα** αὐτὴν καὶ δωρουμένη **εὐχὴν ἀληθινήν,** ἀπερίσπαστον, ἀρέμβαστον, **καθαράν,** ἵνα τότε **προσκυνήσῃ** ἡ ψυχὴ τῷ θεῷ καθὼς δεῖ **«ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ»** καὶ προσεύξηται διὰ τῆς χάριτος ἐν ἀγαλλιάσει καὶ εὐφροσύνῃ πνευματικῇ.	**ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα ὅταν τι ἐργάζηται, ὅλον** δι' ὅλου ἀπασχολεῖται, *ἀποκρεμάμενον* τοῦ ἔργου, καὶ **πάντα τὰ μέλη ἀλλήλοις βοηθεῖ, οὕτω ἡ ψυχὴ** ὅλη δι' ὅλου ἀποδεδόσθω εἰς τὴν *τοῦ θεοῦ* αἴτησιν καὶ ἀγάπην, μὴ ***ῥεμβομένη* τοῖς λογισμοῖς, *ἀλλ' ὅση δύναμις*** *σπεύδουσα* **ἑαυτὴν *συναγαγεῖν*** *ὅπως ἡ ψυχὴ* σὺν πᾶσι τοῖς λογισμοῖς *αὐτῆς τῇ εὐχῇ* καὶ τῇ προσδοκίᾳ τοῦ θεοῦ προσανακέηται. οὕτως γὰρ ἐπιλάμψει αὐτῇ ὁ Χριστός, **ἀληθινὴν διδάσκων** αἴτησιν καὶ διδοὺς **εὐχὴν καθαρὰν** τὴν **πνευματικὴν** καὶ θεοῦ ἀξίαν καὶ τὴν **προσκύνησιν** τὴν «**ἐνπνεύματι καὶ ἀληθείᾳ**».	**ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα ὅταν ἐργάζηταί τι, ὅλον** δι' ὅλου ἀπασχολεῖται, *ἐγκείμενον* τῷ ἔργῳ, καὶ **πάντα** *αὐτοῦ* **τὰ μέλη ἀλλήλοις βοηθεῖ, οὕτω *καὶ* ἡ ψυχὴ** ὅλη δι' ὅλου ἀποδεδόσθω εἰς τὴν *πρὸς κύριον* αἴτησιν καὶ ἀγάπην, μὴ ***ῥεμβομένη*** *καὶ περιφερομένη* **τοῖς λογισμοῖς, *ἀλλ' ὅση δύναμις*** *σπουδάζουσα* καὶ *συνάγουσα* **ἑαυτὴν** σὺν πᾶσι τοῖς λογισμοῖς καὶ τῇ προσδοκίᾳ προσανακειμένη Χριστοῦ. καὶ οὕτως αὐτὸς ἐπιλάμψει, **ἀληθινὴν διδάσκων** αἴτησιν, διδοὺς **εὐχὴν καθαρὰν πνευματικήν,** θεοῦ ἀξίαν, καὶ τὴν «**ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ**» **προσκύνησιν**.	**ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα ὅπου ἂν ἐργάζηται, ὅλον *εἰς τὸ ἔργον*** *ἐστὶ* καὶ **ἀλλήλοις τὰ μέλη βοηθεῖ, οὕτω *καὶ* ἡ ψυχὴ** εἰς τὴν εὐχὴν μὴ ἤτω ***ῥεμβομένη* τοῖς λογισμοῖς, *ἀλλ' ὅσον δύναται*** βιαζέσθω **ἑαυτὴν** *συνάγειν* πανταχόθεν, ἵνα ἡ ψυχὴ καὶ οἱ λογισμοὶ *αὐτῆς ἐν τῇ εὐχῇ* καὶ ἐν τῇ προσδοκίᾳ τοῦ θεοῦ ὦσιν, αἰτουμένη ἵνα αὐτῇ ἐπιστῇ ὁ **ἀληθῶς διδάσκων** καὶ διδοὺς **εὐχὴν καθαρὰν** καὶ θεοῦ ἀξίαν, ἵνα λοιπὸν **προσκυνήσῃ** ἡ ψυξὴ **ἐν πνεύματι** ἁγίῳ.

(Начало таблицы см. на с. 44)

Коптская версия (следующий абзац)	I, 17	I, 29, 2, 4–7	D 2, 4–7	II, 33, 2	III (C), 40, 4–7
Abba[1] Macaire a dit *encore* (! — *А. Д.*)[2]: «**Malheur à l'âme qui n'a pas coutume de prier et de supplier le Seigneur de se reposer en elle, de la purifier de toute faute et de toute souillure, de la garder libre des bêtes et des reptiles, qui sont les esprits de malice**	(нет)		§ 7: **οὐαὶ ψυχῇ τῇ μὴ παρακαλούσῃ καὶ δεομένῃ** *ὅπως* ἐλθὼν **ὁ κύριος ἀναπαύῃ εἰς αὐτὴν καὶ καθαρίσῃ αὐτὴν ἀπὸ πάσης κηλῖδος καὶ ῥυπαρίας καὶ φυλάξῃ αὐτὴν ἐλευθερώσας ἀπὸ τῶν θηρίων καὶ ἑρπετῶν, <τῶν> πνευμάνων τῆς πονηρίας**· *ἐκ γὰρ* τῆς παραβάσεως *καὶ τῆς παρακοῆς* πάντα *ἔνδον ἐν τῇ καρδίᾳ* ἐμφωλεύουσιν *εἰσελθόντα*, ἕως *ὅτε* ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος *ἀνατείλας* ἐξαγάγῃ αὐτὰ ἀπὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.		§ 7: **οὐαὶ ψυχῇ τῇ μὴ παρακαλούσῃ καὶ δεομένῃ** *ἵνα* ἐλθὼν **ὁ** Χριστὸς *οἰκήσῃ* **ἐν αὐτῇ καὶ καθαρίσῃ αὐτὴν ἀπὸ** *τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς* **καὶ φυλάξῃ αὐτὴν ἀπὸ τῶν θηρίων καὶ ἑρπετῶν, τῶν πνευματικῶν τῆς πονηρίας**. *Καὶ πάλιν ὥσπερ ἐν τῇ γῇ φωλεύουσιν πάντα τὰ ἰοβόλα καὶ ἐν τῇ γῇ τῆς ψυχῆς ἀπὸ* τῆς παραβάσεως *Ἀδὰμ πάντα τὰ ἰοβόλα θηρία τὰ ἀληθινὰ καὶ ἑρπετὰ* ἐμφωλεύουσιν, ἕως *οὗ ὁ Χριστὸς* ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐξαγάγῃ αὐτὰ ἀπὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Притча о птицах и огне

Коптская версия (продолжение)	I, 17, 3, 3[3]	I, 29	D 2, 9[4]	II, 33	III (C), 40, 9[5]
sous la forme de petits animaux et de moucherons **qui volent pendant la nuit: s'ils voient au loin une lumière** ou une lampe **allumée**, **ils y vont d'eux-mêmes, s'approchent de la flamme et s'y brûlent; tel** est le moine, **qui attire sur lui toutes ces choses par sa propre volonté et son choix, il se trouve exposé au feu éternel**.»	Καὶ ὥσπερ τινὰ τῶν **πετεινῶν ἐπὰν ἴδωσιν ἐν νυκτὶ πυρὸς αὐγήν, φέρουσιν ἑαυτὰ κατὰ τοῦ πυρὸς καὶ** ἀπόλλυνται, **οὕτω** καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὰ χείρω πλανώμενος ἡδέως καὶ ἐν σκότει ἐρχόμενος ῥίπτει ἑαυτὸν εἰς τὰ κακά, καὶ οὕτω λοιπὸν ὑπὸ **τοῦ πυρὸς** *τοῦ σκότους* ἀπόλλυται.	(нет)	ὃν τρόπον δέ τινα τῶν κουφοτέρων καὶ **νυκτερινῶν ὀρνέων βλέποντα πόρρωθεν πυρὸς αὐγὴν φέρουσιν ἑαυτὰ κατὰ τῆς φλογὸς καὶ διαφθείρονται, οὕτως** νῦν ὁ ἄνθρωπος **ὁ ἑκουσίως ἐπὶ ταῦτα φερόμενος καὶ συνηδόμενος αἰωνίου πυρὸς γίνεται αἴτιος**.	(нет)	Καὶ ὥσπερ τινὰ τῶν **πετεινῶν ἐπὰν ἴδῃ ἐν νυκτὶ πυρὸς αὐγήν, φέρουσιν ἑαυτὰ κατὰ τοῦ πυρὸς καὶ** ἀπόλλυνται, **οὕτως** καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὰ χείρονα πλανώμενος ἡδέως καὶ ἐν σκότει ἐρχόμενος ῥίπτει ἑαυτὸν **ἐπ' αὐτὰ** καὶ οὕτως λοιπὸν ὑπὸ **τοῦ πυρὸς** ἀπόλλυται.

Притча об Аароновом жезле

Коптская версия (следующий абзац, с. 175)[6]	I, 17, 3, 3[7]	I, 29	D 2, 8[8]	II, 33	III (C), 40, 8[9]
Abba Macaire a dit encore: «**Comme la verge d'Aaron qui poussa des bourgeons en une seule nuit et produisit un fruit; ainsi, l'âme** du moine, **par la venue** du Seigneur en elle, **pousse des bourgeons spirituels** en ceux du Christ, **et el-**	**Ὥσπερ γὰρ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα** ἀπέθετο τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ, **οὕτω καὶ ἡ ψυχή,** ὅταν **βλαστήσῃ τὸ ἄνθος τοῦ ἁγίου πνεύματος**, ἀποτίθεται τὸν ὀνειδισμὸν τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς.	(нет)	**ὡς γὰρ ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν ἐν μιᾷ νυκτὶ ἐξανθήσασα καρποὺς ἔδειξεν, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τῇ παρουσίᾳ** τοῦ Χριστοῦ **ἀνθεῖ καὶ ἀναχλοάζει βαστάζουσα καρποὺς** ἀνθηροὺς **πνεύματος ἁγίου** καὶ	(нет)	**Ὥσπερ γὰρ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν βλαστήσασα τὸ ἄνθος** ἀπέθετο τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ, **οὕτως καὶ ἡ ψυχή,** ὅταν **βλαστήσῃ τὸ ἄνθος τοῦ πνεύματος**, ἀποτίθεται τὸν ὀνειδισμὸν τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς.

[1] *Regnault 1976*, 177.

[2] «Также» указывает, что мы имеем дело с очередной выдержкой.

[3] *Berthold 1973*, t. 1, p. 190, lin. 28–31.

[4] *Géhin 1999*, 143.

[5] *Strothmann 1981c*, 82; *Géhin 1999*, 144.

[6] *Regnault 1976*, 178.

[7] *Berthold 1973*, t. 1, p. 190, lin. 25–27.

[8] *Géhin 1999*, 143.

[9] *Strothmann 1981c*, 82; *Géhin 1999*, 144.

Коптская версия (следующий абзац, с. 175)	I, 17, 3, 3	I, 29	D 2, 8	II, 33	III (C), 40, 8
le porte les fruits de l'Esprit-Saint pour les **donner à Celui qui l'a créée**, au Christ, son Roi de bonté, le vrai Dieu béni.»			**καρποφορεῖ τῷ κτίσαντι.**		

Видно, что порядок последних двух притч обратный в коптской версии и D 2/B 17/C 40. Кроме того, расхождения текстов в трех последних фрагментах между коптской версией/D 2 и B 17/C 40 весьма сильные, хотя принадлежность их к одному прототипу вряд ли может вызвать сомнения[1]. Изменение порядка двух последних текстов может свидетельствовать о колебаниях при создании новой композиции, и подтверждение этому мы находим в B 29 и H 33, где концовки совершенно иные (B 29 продолжает последовательно развивать тему, а H комбинирует с текстами, взятыми из других слов, что доказывается сопоставлением с версией «Ефрем Сирин», см. комментарии к B 29).

Таким образом, из всего анализа взаимоотношений коптской версии и греческих текстов данных фрагментов, проведенного здесь и в других местах, приходим к следующим выводам[2]:

1) B 29 в части параллельных ему текстов отражает первоначальный вариант и композицию[3];

2) все другие версии «Макария» (в т. ч. и «патериковые») зависят от второго, сокращенного варианта;

3) коптская версия и C 40/B 17 восходят независимо ко второму, сокращенному варианту;

4) тип II (вернее, его прототип), завися от второго варианта, снова (в третий раз) меняет композицию, хотя лексические изменения не слишком значительны по сравнению со вторым вариантом;

5) тип I включил в свой состав, помимо исходного варианта B 29, также позднейшую обработку (B 17) второго варианта; следовательно, составитель типа I имел перед собой как тексты, восходящие к «авторскому подлиннику», так и тексты, зависящие от второго варианта, и компилировал их;

6) от Athen. gr. 2492 (особой греческой редакции апофтегм Макария, базировавшейся на втором, сокращенном варианте) целиком зависят: лексически — коптская версия и композиционно — C 40; B 17 почти идентично C 40 лексически, но отлично композиционно.

К этим выводам присоединяется еще один, очень важный.

Поскольку с р а з у ж е за указанными коптскими текстами[4] следует начало *Послания к чадам*[5], то либо тексты *CM* были соединены с *Посланием* Макария Египетского в греческом оригинале, либо это объединение восходит к коптскому компилятору. Рассуждая теоретически, греческие тексты *CM* «патериковой редакции», которой пользовался коптский составитель, могли быть надписаны именами Симеона, Макария или быть анонимными, потому что в составе *Добродетелей* Макарию приписываются тексты, бесспорно принадлежащие другим подвижникам. Здесь мы упираемся в отсутствие критического издания *Добродетелей*, в котором были бы атрибуированы все коптские тексты[6], а также в неизвестность времени составления коптской редакции. Однако последовательные рассуждения несколько ограничивают сферу догадок.

Очевидно, что греческий оригинал, которым пользовался коптский компилятор, или а) не являлся полной (или сколько-нибудь объемной) версией *CM*, или б) имел хождение не под именем Макария Египетского, поскольку в противном случае коптский редактор — в соответствии со свойственной ему тенденци-

[1] После открытия D 2 наше мнение, что отличия коптских текстов от греческих вызваны в данном случае расхождениями в самих греческих подлинниках, а не вольностями коптского переводчика, полностью подтвердилось.

[2] Первые 5 выводов, сделанные до знакомства со статьей *Géhin 1999*, по нашему мнению, подтверждены открытием Athen. gr. 2492, хотя сам П. Жээн пришел к иному взгляду на филиацию текстов (см. ниже, с. 54).

[3] Для более цельной картины филиации текстов, выходящих за пределы B 29, см. таблицу III в конце книги.

[4] *Amélineau 1894*, 174–175.

[5] Ibid., 175.

[6] Лучшее на сегодняшний день издание Л. Реньо осуществлено только во французском переводе, не дающем сводного критического текста всех версий.

ей — широко воспользовался бы *СМ*[1]. Но если коптский составитель компилировал уже имевшийся коптский перевод *СМ* под именем Макария, просто объединяя его с апофтегмами, то почему не сохранилось никаких следов коптского перевода *СМ* (в отличие от других языков)? Если же *СМ* циркулировал не под именем Макария, то возможность случайного совпадения фрагментов *Корпуса* с апофтегмами Макария, объясняемого творческим отношением коптского компилятора к своей работе, маловероятна. Скорее всего, перед коптским переводчиком был греческий оригинал, которому он и следовал (быть может, со своими небольшими дополнениями)[2].

Это соображение подкрепляется еще одним доводом. Коптский перевод *Лавсаика*, сохранившийся в тех же рукописях, что и *Добродетели* (Vat. copt. 59 и 64), был расширен за счет рассказа о кончине Макария, имеющегося также в *Житии Макария Скитского*. Но как раз перед вставкой этого фрагмента в рукописи сделана характерная ремарка: «Mais nous cesserons ici de raconter les hautes oeuvres d'abba Macaire, l'homme parfait en vérité, parce qu'il est impossible de dénombrer les guérisons que le Seigneur opéra par lui et la multitude de ses pratiques d'ascèse, surtout que d'autres oeuvres de lui sont écrites en d'autres livres»[3]. В рукописи № 59, иногда дающей сокращенный текст, эта ремарка находится чуть выше в таком виде: «Il est aussi beaucoup d'autres merveilles encore plus grandes et de nombreuses guérisons que Dieu lui a accordé et que nous n'avons pas écrites en plus dans ce livre, car elles sont écrites dans le livre de ses oeuvres ascétiques qu'a fait connaître l'homme de Dieu saint Jérôme»[4]. Эти ремарки дают важную информацию. Во-первых, коптский интерполятор *Лавсаика*, говорящий об описании чудес Макария «в других книгах», ничего не знал о литературном творчестве Макария, иначе он мог бы сообщить об этом точно так же, как упомянул о существовании житий. Во-вторых, коптский интерполятор уже имел перед собой *Житие Макария Скитского* (ср. наличие *Жития* в тех же коптских рукописях), с которого и списал «недостающее» описание смерти преподобного, убрав слова Палладия о его приходе в пустыню спустя год после кончины Макария и придав тем самым рассказу Палладия больше «достоверности» и «содержательности». В-третьих, упоминание об Иерониме в рукописи № 59 свидетельствует, что коптский интерполятор *Лавсаика*, вряд ли имевший представление о латинской литературе, расширял текст, в котором уже была ремарка латинского происхождения о существовании «книг аскетических подвигов» Макария, давшая интерполятору возможность сделать вставки. Следовательно, в латинской патериковой литературе уже фигурировали такого рода «книги» — по крайней мере, именно так составители хотели представить дело (ссылка «задним числом» на Иеронима?). Здесь уместно еще раз вернуться к свидетельству Геннадия Марсельского и вспомнить предположение А. Вильмара о патериковых источниках *Послания к чадам*[5].

Сопоставление разных коптских текстов о Макарии, сохранившихся в одних и тех же рукописях, указывает на следы начавшей складываться не только на Востоке, но и на Западе патериковой традиции с описанием чудес Макария и включением апофтегм преподобного. Коптский интерполятор шел по уже намеченному пути, используя готовые греческие тексты, комбинируя их и дополняя небольшими деталями и «уточнениями». Коптский текст — учитывая упоминание об Ефесском соборе[6] и соединение апофтегм разных авторов — был составлен, по меньшей мере, не ранее середины V в. Поскольку же греческая версия *СМ*, отраженная в коптском переводе, восходит не к прототипу (отраженному в I, 29), а к уже сокращенному тексту (I, 27), то приходится добавлять еще какое-то время, в течение которого со-

[1] Не забудем, что *Добродетели* дошли только в одной рукописи, в которой сразу представлены все три коптские текста, имеющие отношение к Макарию.

[2] После открытия рукописи Athen. gr. 2492 наличие греческого оригинала (оригиналов) для коптских текстов (или их значительной части) можно считать доказанным. Подробнее см. ниже, с. 51 сл.

[3] *Vogüé 1992*, 22.

[4] Ibid., p. 19, n. 81.

[5] С этой точки зрения следует обратить внимание на те места латинского перевода *Послания к чадам*, которые отсутствуют в параллельных текстах и могут тем самым свидетельствовать о намеренной обработке и расширении первоначального текста.

[6] Упоминание может быть особо значимым, если вспомнить об осуждении этим Собором мессалианского *Аскетикона*.

ставлялась сокращенная версия (то есть греческий и коптский тексты вряд ли можно датировать ранее конца V–нач. VI вв.). На самом деле нижнюю дату коптских *Добродетелей* (terminus post quem) можно поднять (по сравнению с упоминанием о Ефесском соборе) даже еще выше: упоминание[1] об арабском завоевании дает нам срок не ранее 640 г.[2], хотя часть источников *Добродетелей*, естественно, могла восходить к более ранним текстам[3].

Итак, в коптском тексте *Добродетелей* (или, вероятнее, его греческом оригинале[4]) наблюдается несомненная тенденция соединить в одно целое а) апофтегмы Макария Египетского, б) *Послание к чадам*, в) отдельный(-ые) фрагмент(ы) *CM*[5] и г) апофтегмы, принадлежащие другим авторам.

Принимая во внимание, что *Добродетели* сохранились в единственной коптской рукописи вместе с двумя другими текстами (*Житием* и *апофтегмами*), историческая ценность и подлинность которых весьма сомнительна, нельзя признать, что соединение *Послания к чадам* (Пс.-)Макария Египетского с фрагментом из *CM*[6] свидетельствует в пользу изначальной принадлежности *Послания* к *CM*[7]. Тем не менее не следует принижать ценность коптского текста для литературной истории *Корпуса*. Наоборот, коптские *Добродетели* позволяют восстановить важное звено, не сохранившееся в греческих рукописях[8], в котором была сделана первая (ранее сирийского собрания) попытка приписать авторство *CM* Макарию Египетскому. Это звено, вместе с упоминанием Геннадием Марсельским о *Послании к чадам*[9], отсылает нас к греко-сиро-латино-коптской[10] патериковой традиции V–VII вв., в которой и стало атрибуироваться Макарию Великому *Послание к чадам* (с V в.) вместе с постепенным включением (после Геннадия Марсельского, то есть не ранее конца V в.) отдельных произведений *CM* (в сирийской традиции объединение *Послания к чадам*, творений *Корпуса* и ряда произведений других авторов произошло не позднее 534 г.)[11]. Этот вывод окажется важным и для дальнейших рассуждений по поводу молитвы Иисусовой, *CM*, исихазма и мессалианства.

I.1.4. Новейшее открытие греческого оригинала сирийских *Восьми посланий* и коптских текстов Макария Египетского

В рукописи *Atheniensis gr. 2492* П. Жээн[12] обнаружил частичные соответствия сирийскому *CM* и коптским текстам. Материал, введенный П. Жээном в научный оборот, удобно представить в виде следующих таблиц:

Творения Макария Египетского в составе Athen. gr. 2492

Géhin 1999	Сирийские «восемь посланий Макария Египетского» *Strothmann 1981a*	*CM*	Примечания
I «Св. Макария Скитского слово», греч. 104–108, франц. перев. 108–110	1, с. 73–84	—	= *Послание к чадам*, другой incipit (отлич. от киев. ркп. и от афон. ркпп.). Частично § 14 и 17 имеются под именем

[1] *Amélineau 1894*, p. 172, lin. 3.

[2] *Bunge 1983*, 346.

[3] Точка зрения *Bunge 1983*, 347.

[4] О единственном образце подобного рода, подтвердившем правильность выводов, нам стало известно уже после проведенного анализа. Имею в виду греческую рукопись Athen. gr. 2492, о которой сказано ниже.

[5] Необходимо, как мы уже говорили, дальнейшее исследование коптского текста на предмет параллелей с *CM*. Определенное значение может иметь тот факт, что в коптском тексте имеется как раз та параллель, которая сохранилась с сильными вариациями в трех типах *Корпуса* и, следовательно, могла быть довольно распространенной.

[6] Мы считаем абсолютно невозможным (на основании лексических, стилистических, тематических и композиционных соображений), чтобы I, 29 и параллельные тексты не принадлежали автору *CM* и являлись интерполяциями.

[7] Против такого допущения говорит и стилистический анализ *Послания к чадам* в сравнении с *Корпусом* (см. выше, с. 37–38).

[8] За исключением Athen. gr. 2492 (см. ниже, с. 52–55).

[9] См. выше, с. 25.

[10] Интересно, что в монастыре Александра Акимита, о котором речь пойдет гораздо ниже во второй части первого раздела предисловия в связи с историей мессалианства, объединились монахи, говорившие именно на этих четырех языках.

[11] На связь *CM* с традицией апофтегм указывает также явно неподлинное 62-е слово I типа, включенное в состав *Корпуса*, тем не менее, довольно рано, о чем свидетельствует арабский перевод.

[12] См. *Géhin 1999*.

Géhin 1999	Сирийские «восемь посланий Макария Египетского» *Strothmann 1981a*	*CM*	Примечания
			Макария в Систем. коллекции апофтегм I, 16, текст в SC 387, p. 110. 112 и у Жээна, 97[1].
II [=Discours 1] *Без названия,* греч. 137-138, перев. 139–140.	—	конец (lin. 38–48) = II, 33, конец (lin. 40–54)	= Ефрем, «Об истинном отречении» (текст по *Vat. gr. 439* у Жээна на с. 138–139 более исправный, чем у Штротманна).
III «Его же, как должно быть монахом», греч. 111–112, перев. 113–114	2, с. 85–91	—	Строка 5 исходит из апофтегмы Евагрия 1, фигурирующей в алфав. и систем. коллекциях, а § 6 параллелен алфавитно-систематич. коллекции (J 728 = *Sin. gr. 448*, f. 323). Весь текст сохранился также в ркп. *Lavra Γ 17* (XI в.), где ему предшествует греч. текст, идентичный груз. переводу, изданному Нинуа (*Ninua 1982*, 109–136). Жээн обещает опубликовать в будущем и этот текст, не известный в других греч. рукописях.
—	4, с. 101–103	—	Греч. текст восстанавлен при помощи апофт. J 728 (*Sin. gr. 448*, f. 323, текст Жээн, с. 118) — см. греч. ретроверсию сир. варианта у Жээна, 119. Две первые строки имеются также в коптских *Добродетелях*. Они цитируются аввой Зосимой в *Alloquia* (афин. изд. 1994, с. 82, в PG нет) и дважды Дорофеем Газским (*Instr*. II, 29, 14–15; VIII, 89, 1–2): последний приписывает их Евагрию.
IV [=Discours 2] *Без названия,* греч. 141-143, перев. 144–146	—	начало (lin. 1–40) = II, 33, начало (lin. 1–39)	Параллели с разными типами *CM*. Текст типа III (*Athen. 272*, C 40) издан заново после В. Штротманна П. Жээном (с. 143–144).
V «Его же о страхе Божием», греч. 121-122, перев. 122–123	5, с. 105–109	—	Имеются три цитаты: из Секста (75b = Клитарх 85 = Пифагор 71), приводится также аввой Зосимой; апофтегма аввы Нистерона (в сирийской версии ошибочное чтение только первой части имени), цитируемая только Дорофеем Газским в VI в.; из Епифания Кипрского.
VI «Его же о смиренномудрии», греч. 124–125, перев. 125–126	6, с. 111–116	—	Цитируется Василий Великий (а не Евагрий, как предполагал В. Штротманн).
VII *Без названия,* греч. 127–128, перев. 129–130	7, с. 117–123	—	Состоит по крайней мере из двух текстов, второй из которых соответствует изречению Макария 17, имеющемуся в обеих коллекциях апофтегм.
VIII «Его же о любви», греч. 131–132, перев. 133–134	8, с. 125–130	—	

[1] Уже А. Вильмар (*Wilmart 1920a*, p. 65, n. 2) сблизил эти тексты на основании PG 34, 232 D — 233 B7. В ркп. Karakallou 251, f. 5r–v эта апофтегма имеет двойную атрибуцию (Макария и Арсения). По уверению П. Жээна, сравнение текстов показывает, что обе цитаты независимы друг от друга, хотя и используют разные элементы одного и того же текста *Послания к чадам*. П. Жээн находит также частичную цитату из *Послания* и в апофтегме Иоанна Колова (Syst. I, 13 / ed. *Guy 1993*, 108). Эти любопытные факты, приводимые П. Жээном на с. 97, примеч. 31, свидетельствуют либо о свободе обращения авторов патериков со своими источниками, либо о циркулировании *Послания к чадам* и под другими именами.

Géhin 1999	Сирийские «восемь посланий Макария Египетского» *Strothmann 1981a*	*CM*	Примечания
IX «Его же о мужестве», греч. 115–116, перев. 117	3, с. 93–97	—	Известен также в ркп. Amorgos 9 (XII в.) под именем Макария, под именем аввы Нила в *Coislin. 123* (XI в.), приписан Аммону в *Sin. gr. 464* (XVII в.), издан F. Nau (PO 11. P., 1915, p. 484–485). Строки 8–9 и 14–15 находятся в греч. собраниях апофтегм (Alph.-anon. J 671 = Syst. VIII, 17, SC 387, p. 412) под именем Пимена. Тот же текст приписывается Макарию в коптских апофтегмах.

Параллели коптских текстов *Добродетелей* и *Апофтегм* прп. Макария Египетского с греческими текстами рукописи Athen. gr. 2492[1]

Vertus de Saint Macaire

Amélineau 1894	*Géhin 1999*[2]
p. 122–125	Lettre 1, lin. 43 до конца
p. 170, lin. 7 — 171, lin. 11 (SPT, p. 175–176)	Lettre 2, lin. 4–18
p. 171,16 — 172,2 (SPT, p. 176)	Lettre 4, lin. 1–2
p. 174,2–8	Discours 2, lin. 1–6
p. 174,9 — 175,2 (SPT, p. 177)	Discours 2, lin. 45–47 + 55–58
p. 175,3–7 (SPT, p. 178)	Discours 2, lin. 51–54
p. 175,8–14	Lettre 1, lin. 3–11
p. 180,12 — 181,2 (SPT, p. 180)	Discours 1, lin. 20–26 (§ 2)

Apophtegmes de Macaire

Amélineau 1894	*Géhin 1999*
p. 217, lin. 8–10	Lettre 7, lin. 40–41 (Apopht. Macaire 17)
p. 217,11–13	Lettre 3, lin. 8–9 + 14–15 (Apopht. Poemen J 671 = Syst. VIII 17)
p. 217,14 – 218,2 (SPT, p. 192)	Lettre 3, lin. 20–24

Издание греческого оригинала сирийских посланий позволяет уточнить происхождение сирийского собрания под именем Макария.

Athen. gr. 2492 (XII в.) включает в себя семь из восьми произведений[3], известных ранее лишь в сирийском переводе, в том числе *Послание к чадам*, и кроме того два слова, пересекающиеся с *CM*, а именно с II, 33 и параллельными текстами.

Таким образом, можно, с нашей точки зрения, выделить две основные группы: слова 1, 3, 5–9, почти в том же порядке включенные в сирийское собрание, и слова 2, 4, параллельные *CM*. По ряду признаков принадлежность слов 1 и 3 одному автору кажется вероятной[4]. Слова 5–9, включающие много цитат из святых отцов, апофтегм и даже из языческого автора, имеют ряд отличий от слов 1 и 3, однако существует и ряд параллелей между обеими подгруппами (1/3 и 5–9) первой группы, так что они могли изначально составлять некоторое единство. Но в любом случае слова обеих подгрупп не могли восходить к Макарию Египетскому, так как он не мог ссылаться на высказывания своих учеников как на авторитетные отеческие источники (ср., например, слово 6 и включение апоф-

[1] Воспроизведение таблицы, помещенной у *Géhin 1999*, 147. Ссылки по франц. переводу *Amélineau 1894*, в скобках указан (при наличии) перевод Е. Амелино в редакции А. Гийомона, изданный у *Regnault 1976* (сокращение: SPT).

[2] В терминологии П. Жээна «письмо» (lettre) отсылает к «восьми (фактически семи) посланиям» Макария Египетского, а «беседа» (discours) — к двум словам *CM*, включенным в состав Athen. gr. 2492.

[3] В греческой рукописи они называются не посланиями, как в сирийском собрании, но словами. Надписания характерны лишь для Athen. gr. 2492.

[4] *Géhin 1999*, 96. Согласно исследователю, некоторые языковые особенности, присущие всему корпусу писем, в т. ч. посланиям 1 и 2, объясняются редактированием одного и того же компилятора.

тегмы Евагрия в слово 3). Конечно, какая-то часть подлинных изречений прп. Макария могла быть интегрирована в эти слова, но определить ее трудно. По мнению П. Жээна, собрание слов не могло быть составлено ранее начала V в. (с. 101), и в ряде случаев очевидно, что слова не только составлялись на основании апофтегм, но и, в свою очередь, служили источником для последних (в частности, это относится и к *Посланию к чадам*[1]).

Если же обратиться ко второй группе слов, имеющихся в *CM*, то далеко не случайно, что оба слова 2 и 4 включают почти целиком II, 33. К анализу разных текстов *Корпуса*, параллельных II, 33, и соответствующего коптского перевода мы обращались неоднократно[2]. Изложим теперь выводы П. Жээна.

Слово 2, по мнению П. Жээна, сокращено по сравнению с текстом Ефрема (Симеона в арабской традиции), более согласным в целом с II, 33. В то же время во втором слове и в слове Ефрема-Симеона имеется фраза, отсутствующая в II, 33[3].

На с. 135–136 П. Жээн рассматривает соотношение слова 4 с разными версиями, совпадающими с II, 33. По мнению ученого, «исходными» являются версии Athen. gr. 2492 (с параллельными ему частями II, 33) и C 40, сокращенным вариантом — текст I, 17, а расширенным и переделанным — I, 29. Обсуждая не один раз эту же проблему выше, мы — вместе с Х. Бертольдом[4] — пришли к иному выводу, нежели заключение П. Жээна. Первый же анализ показывает, что Athen. gr. 2492 весьма (часто идеально) близок к II, 33 и коптскому тексту. По нашему мнению, текст афинской рукописи (точнее, близкий к нему) служил оригиналом для двух переделок — II, 33 (с иной концовкой) и коптского перевода (последнее признает и П. Жээн, см. с. 146), композиционно же от афинской рукописи зависит манускрипт типа III (C 40). Таким образом, обнаруженный П. Жээном текст является тем промежуточным звеном, которое позволяет проследить переход от первой версии *CM*, представленной в данном случае I, 29, к сложению разных типов, в том числе — «патериковой» традиции, влиявшей затем, в свою очередь, на переатрибуцию и новую организацию материала *CM* в разных «типах». Мы продолжаем придерживаться вывода о первичности I, 29 и считаем заключение П. Жээна не обоснованным текстологическим анализом всех версий. Внимательный анализ параллельных версий обнаруживает, что во всех свидетелях имеются фрагменты текста B 29, а расхождения между свидетелями часто объясняются разными сокращениями и переделками исходного текста. Даже если встать на точку зрения П. Жээна, невозможно представить себе, чтобы компилятор B 29 имел перед собой сразу все варианты и соединил и дополнил их целиком и полностью в стиле автора *CM*. Наконец, П. Жээн не принял во внимание композиционных особенностей других рукописей типа III[5] и уже упомянутой сводной таблицы, составленной Х. Бертольдом.

Итак, в результате важного открытия П. Жээна, относящегося к составу греческой рукописи Athen. gr. 2492, и из всего сказанного выше можно сделать следующие выводы:

1) сирийское собрание восьми посланий Макария Египетского имеет греческий прототип, который, однако, не включал произведений *CM* (II, 33), добавленных позднее; коптские тексты *Добродетелей* также переведены с греческого оригинала;

2) Макарий Египетский не мог быть автором восьми посланий (по крайней мере в том виде, в каком они дошли до нас);

3) не позднее VI в. (рукопись 534 г.) в сирийской традиции стали объединяться восемь посланий Макария Египетского с произведениями из *CM*. Тем не менее обособленность восьми посланий продолжала ощущаться и позднее, так что и в позднейшей сирийской компиляции восемь писем Макария Египетского не содержали никаких отрывков из *CM*, в отличие от трех проповедей Макария Египетского, трех проповедей и девяти писем Макария Александрийского[6], составленных из фрагментов творений Макария-Симеона;

4) *Послание к чадам* (т. н. *Первое послание*), включенное в состав восьми посланий Макария Египетского, имело хождение в несколько

[1] *Géhin 1999*, 101–102.

[2] См. с. 44–49, 90–91, 721–722.

[3] *Géhin 1999*, 135.

[4] См. таблицу III на с. 975.

[5] Имею в виду R, см. пояснения на с. 722.

[6] Третье письмо Макария Александрийского является компиляцией отрывков из *Liber graduum* и *Historia monachorum*.

различавшихся греческих редакциях (ср. § 4). Текст, изданный П. Жээном в составе Athen. gr. 2492 (компиляции, близкой к патериковой традиции), больше соответствует другим древним переводам, нежели текст, опубликованный В. Штротманном. При включении в патериковую традицию письмо продолжало редактироваться (ср., например, разночтения, характерные для латинского текста). Более подробно о новом греческом тексте *Послания к чадам* было сказано выше;

5) одно из восьми слов соседствует в греческой рукописи *Lavra Г 17* с *Посланием о славе святых*[1], приписанным Макарию Египетскому в древних восточных переводах, связанных с патериковой традицией;

6) фрагменты из *CM*, включенные в состав Athen. gr. 2492, восходят к II, 33, в то время как сирийская компиляция включает много других отрывков из *CM*. Это может означать, что объединение в греческой рукописи восьми слов (с опущением одного) и фрагментов Макария-Симеона произошло в рамках патериковой традиции, в которой имели хождение лишь определенные фрагменты *Корпуса*, параллельные II, 33;

7) близость греческих текстов *Послания к чадам* и разночтений II, 33 к коптскому переводу еще раз свидетельствует, что перенос имени Макария Египетского с восьми слов (приписанных египетскому подвижнику) на *CM* совершался при составлении патериков. В сирийской традиции, отличающейся особой организацией материала, этот перенос был осуществлен сразу на значительную часть *CM*, в то время как в греческой патериковой традиции переатрибуция происходила постепенно, гораздо медленнее и на ограниченном текстовом объеме.

Эти выводы (подчеркнем еще раз значение рукописного подтверждения, что восемь греческих посланий Макария Египетского целиком вошли в сирийскую компиляцию как уже готовое целое) во всем соответствуют сказанному выше при рассмотрении сирийской и коптской традиций.

Остается заметить, что, по наблюдениям иеромонаха Винсена Дэпрэ, подтвержденным П. Жээном[2], издание В. Штротманном текстов Ефрема-Симеона, основывающееся нередко на публикации Ассемани и игнорирующее подлинные рукописные чтения, не всегда научно достоверно. Таким образом, при расхождении изданий Х. Бертольда и В. Штротманна (ср. ниже, с. 197–198) нельзя руководствоваться доверием к тому или иному издателю и следует ждать более выверенных публикаций греческих текстов.

Итак, архивные открытия П. Жээна подтвердили все принципиальные выводы, сделанные нами на основании текстологического анализа известных ранее материалов, и предложенная нами реконструкция взаимоотношения отдельных текстов и переводов *CM* получила эмпирическое подтверждение.

I.2. ДВА ПОСЛАНИЯ МАКАРИЯ ЕГИПЕТСКОГО, УПОМИНАЕМЫЕ В ГРУЗИНСКОЙ АПОФТЕГМЕ IX В.

Грузинское собрание творений прп. Макария было переведено с греческого св. Евфимием Ивером (Святогорцем) (955–1028 гг.) в последней четверти X в.[3] Оно состоит из 26-ти проповедей (27-*я — Повествование аввы Исайи* — является чужеродной), восходящих к типу IV[4], а также двух посланий, и было опубликовано Г. Нинуа[4] по трем рукописям[6]. Два послания сохранились также в других рукописях. Они были включены в собрание Евфимия с заметкой, что этот грузинский перевод более древний, чем выполненный Евфимием. О древности этого грузинского перевода двух посланий говорит и дополнение к грузинским апофтегмам (Апполон[7], 3), упоминающее о двух посланиях Макария, но отсутствующее в дошедшем до нас греческом тексте апофтегм. Гласит оно буквально

[1] См. ниже, с. 56.

[2] *Géhin 1999*, с. 135, примеч. 70.

[3] См. русский перевод жития св. Евфимия в переводе прот. Иосифа Зетеишвили: «Ибо перевел книги божественные <…> Книгу святого Макария <…>» (Символ № 34, с. 370). *Нинуа 1984*, 19 пишет, что согласно биографу и отцу Евфимия Евфимий перевел «книгу Макария полностью» (биографом, однако, это утверждение Нинуа не поддерживается), так что второй тип *CM* более позднего происхождения. Этот вывод подтверждается и тем, что и арабские и сирийские кодексы, содержащие *Великое послание* (*Staats 1984*, 56), и выборка (150 глав) Метафраста также восходят к IV типу.

[4] Paris. gr. 973 (1045 г.).

[5] *Ninua 1982*.

[6] Афон. груз. 21 [1030 г.], Иерус. груз. 73, Кутаиси 181.

[7] Такая транскрипция имени (вместо формы «Аполлос» с одним «п» и двумя «лл») принята в русском переводе *Достопамятных сказаний*.

следующее: «То, что в сердце Господнем, написано Макарием Египетским в двух его посланиях, то запомните и увидите Иисуса»[1]. Дополнение имеется (в одинаковой форме) в двух рукописях X в.[2], а также в одном более позднем манускрипте[3]. По мнению Б. Утье, патерик, вошедший в Син. груз. 35, был переведен в конце VII–начале VIII вв. (дошедший греческий оригинал известен в значительно более позднем списке 1071–1072 гг.). Можно предположить, как это делает Г. Нинуа, что вставка была сделана в монастыре св. Саввы в Палестине, где и был создан греческий оригинал патерика Син. груз. 35. Однако мы предпочитаем более осторожную позицию, так как вставка могла быть сделана при грузинском переводе апофтегм благодаря циркулированию грузинских переводов двух посланий[4]. Таким образом, если допустить, что в грузинской апофтегме имеется в виду именно тот перевод, который был позднее добавлен к собранию Евфимия, и принять во внимание датировку грузинских рукописей с апофтегмой Апполона, то грузинский перевод двух посланий и соответствующее дополнение к апофтегмам лучше (до дальнейших открытий) датировать временем ранее 907 г.[5]

Итак, в грузинских рукописях Макарию приписываются два послания: *Послание о славе святых* (= 1 письмо)[6] и *Послание об ангеле-хранителе* (= 2 письмо)[7], не входящие в состав *СМ* на других языках. Однако эти послания известны и в других восточных переводах. В широкий научный оборот в области «макариевских штудий» сведения об этих переводах ввел о. Уго Дзанетти.[8] Обещав еще в 1986 г. опубликовать оба послания с учетом эфиопских и грузинских разночтений, ученый отчасти выполнил свое обещание лишь в 2001 г.

Послание о славе святых, или *Духовное завещание* прп. Макария, дошло в трех редакциях: обширной грузинской[9], краткой арабской[10] и резюме, имеющемся а) в арабском собрании апофтегм[11], где оно следует сразу за житиями Макария Египетского и Макария Александрийского, и б) в сирийской рукописи[12]. Недавно П. Жээн сообщил об обнаружении греческого оригинала (пока неизданного) в рукописи Lavra Г 17[13]. Наиболее краткую и древнюю версию отражают греческий и арабский тексты, грузинский перевод более пространный. Определить подлинные части и соотношение всех версий — задача критического издания, которое готовится в настоящий момент группой ученых[14]. Помимо этих редакций, существует еще один арабский текст («version macariote», согласно терминологии о. Уго Дзанетти), стоящий немного особняком и отражающий традицию Коптской Церкви, а именно, монастыря прп. Макария. Несмотря на ряд добавлений, характерных только для него, этот текст приблизительно на четверть короче упомянутой выше арабской синайской версии. В нем сохранился, по крайней мере, один фрагмент, отсутствующий в арабском переводе, но имеющийся в греческом и грузинском текстах. Дальнейшие исследования должны прояснить текстологическую ситуацию. Эта «version macariote», до сих пор читаемая арабоязычными христианами, в немного измененной форме (сокращенной и на несколько осовремененном арабском языке) была издана впервые в 1972 г. о. Матта ал-Мискин[15], французский перевод ее появился в 2001 г.[16]

[1] *Нинуа 1984*, 10.

[2] Син. груз. 35 (монастырь св. Саввы Освященного, 907 г.) и Син. груз. 25.

[3] Афон. груз. 12.

[4] Г. Нинуа отрицает грузинское происхождение вставки в апофтегму Апполона (*Нинуа 1984*, 10–11), однако не может привести убедительных аргументов, которые исключали бы другую позицию. Цитата из «первого послания» в арабской рукописи после жития обоих Макариев, на которую указывает У. Дзанетти, более убедительна, нежели доводы Нинуа, но и она не решает проблемы источника грузинского добавления в апофтегму Апполона.

[5] Представляет определенный интерес в связи с дальнейшим изложением проблем *СМ* возможная связь второй апофтегмы Апполона (PG 65, 136 A), говорящая о значении непрерывной молитвы и употребляющая слово πληροφορία, с мессалианскими кругами (*Stewart 1991*, p. 51, n. 94).

[6] CPGS 2415/6. [7] CPGS 2415/7. [8] *Zanetti 1986a*.

[9] *Ninua 1982*, 109–136. Впервые о грузинской версии письма (в рукописи X в. из собрания Birmingham (GB), Selly Oak Colleges Library, Mingana georg. 3) было сообщено в работе *Garitte 1960*, 246–249.

[10] В двух синайских рукописях: Vat. arab. 71, Paris. arab. 253.

[11] Hagiogr. 18.

[12] Par. syr. carshoumi 239.

[13] *Géhin 1999*, p. 94, n. 25.

[14] См. подробнее *Zanetti 2001*, p. 180, n. 6.

[15] *Matta al-Miskin 1984* (متى المسكين، الرهبنة القبطية واقعها ومستقبلها، دير القديس أنبا مقار، وادي النطرون، الطبعة الثانية 1984).

[16] *Zanetti 2001*, 188–201.

Послание об ангеле-хранителе дошло также в трех вариантах: а) пространном — грузинском[1] и «втором эфиопском»[2], б) кратком — «первая эфиопская» редакция, изданная Б. Тураевым и В. Аррасом[3], и в) третьей арабской версии, отличающейся от первых двух и менее обширной, чем грузинская. Арабские тексты до сих пор не изданы. Согласно сообщению о. Уго Дзанетти[4], до нахождения греческого оригинала подготовка критического издания ученым кажется преждевременной. Нужно отметить, что впервые привлек внимание к грузинской версии иеродиакон Онуфрий (Шушания), опубликовавший в 1914 г. русский перевод послания непосредственно с рукописи Теклатской мужской обители[5]. Эта грузинская рукопись являлась списком с кодекса творений прп. Макария 1030 г. из собрания афонского Иверского монастыря[6]. Таким образом, публикация Г. Нинуа оказывается первым изданием грузинского текста послания, ранее уже переведенного о. Онуфрием. Тем самым, заслуги русской дореволюционной науки в публикации и изучении *Послания об ангеле-хранителе* несомненны, хотя издание о. Онуфрия практически неизвестно западным ученым (это обстоятельство ускользнуло и от нас при первой публикации настоящей книги из-за недоступности сборника работ студентов Киевской духовной академии).

По мнению Г. Нинуа и о. У. Дзанетти, не исключено, что эти два послания (по крайней мере, первое) могут быть подлинными творениями Макария Египетского. Мы, со своей стороны, не разделяем этой гипотезы, но считаем, что грузинские и арабские собрания апофтегм отражают отдельные этапы а) редакции *CM* (параллельной составлению сборников апофтегм), б) приписывания тех или иных произведений Макарию Египетскому и в) включения как первых (из состава *CM*), так и вторых (других псевдо-макариевских творений) в состав патериковых собраний в тех кругах, в которых складывалась патериковая традиция. В сопоставлении с данными, полученными при нашем анализе латинской и коптской патериковых традиций, с учетом времени и распространения псевдо-макариевских творений в составе патериков и наличия неподлинного слова I, 62 в составе греческого и арабского *Корпуса*, наш вывод имеет все шансы быть не просто предположением. Необходимо также отметить, что гипотеза о подлинности двух посланий противоречит свидетельству Геннадия Марсельского и несовместима с ним. Согласно Г. Нинуа, из анализа стиля (судя по грузинскому переводу) двух посланий и 26 слов следует, что авторы этих произведений разные[7].

I.3. ВЫВОД

Единственное *Послание к чадам*, приписанное Геннадием Марсельским прп. Макарию Египетскому, инородно *CM*. Прп. Макарий Египетский не мог быть автором *Послания к чадам* и других приписанных ему в рукописи Athen. gr. 2492 творений (по крайней мере того текста, который дошел до нас). Атрибуция одиночных произведений — как входивших (II, 33), так и не входивших в *CM* — Макарию Египетскому стала исподволь складываться в греческой патериковой традиции с V в. и развилась затем в сирийской (в виде отдельного собрания) и коптской (в виде апофтегм) литературе. Был ли на самом деле прп. Макарий Египетский автором *CM*, не может быть установлено на основании древних свидетельств и внешней рукописной традиции. Ответ на этот вопрос может быть получен только на основании внутреннего анализа *CM* и дальнейшего сопоставления полученных фактов с древними сведениями о прп. Макарии Египетском.

[1] *Ninua 1982*, 136–156.

[2] CPG 5597.

[3] CPG 5598. Более подробно об эфиопских посланиях см. ниже, с. 216.

[4] *Zanetti 2001*, p. 180, n. 6.

[5] *Онуфрий 1914*, 105–123. Сердечно благодарим диакона Андрея Глущенко (Киевская духовная академия), сообщившем нам о наличии в статье о. Онуфрия перевода с грузинского и предоставившего нам копию этой редкой публикации.

[6] В издании Г. Нинуа — под сиглом A.

[7] *Нинуа 1984*, 18 и 27–28.

ГЛАВА II

СВИДЕТЕЛЬСТВА *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* О ЕГО АВТОРЕ И СОПОСТАВЛЕНИЕ ИХ С ИСТОРИЧЕСКИМИ СВЕДЕНИЯМИ О МАКАРИИ ЕГИПЕТСКОМ

II.1. ВРЕМЯ ЖИЗНИ АВТОРА, ИСТОРИЧЕСКИЕ И ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ *КОРПУСА*

Главным внутренним свидетельством для определения времени жизни автора *CM* служит упоминание о гонениях[1]. Автор лично знал христиан, претерпевших пытки, так что дату кончины его нельзя полагать далее 400 г. Этому предположению хорошо соответствуют и следующие данные.

Во-первых, наиболее обширное и полемически заостренное *Великое послание* было написано после Второго вселенского собора, но до смерти св. Григория Нисского, «обработавшего» послание в виде трактата *О цели [жизни] по Богу и истинном подвижничестве*[2]. Это послание занимает особое место в *CM* и по времени является, скорее всего, одним из последних произведений *Корпуса*.

Во-вторых, богословская лексика, в которой не закреплены различия между терминами «природа» и «ипостась», а слова «ипостась» и «лицо» употребляются в разных небогословских значениях[3], позволяет отнести основную часть *CM* ко времени, предшествующему Второму вселенскому собору. Фраза о том, что Святой Дух нетварен[4], могла быть вызвана ересью пневматомахов[5]. У автора не заметно какого-либо интереса к христологическим спорам. Исповедание веры в духе Никео-Цареградского символа находится только в начале *Великого послания* (возможно, в ответ на обвинения в ереси). Сло́ва «единосущный» нет нигде, кроме I, 1, 1, 3 (с разночтением), II, 17, lin. 218 («единосущная Троица», однако это выражение находится в славословии, где возможны интерполяции), и одного места в арабском переводе, посвященного триадологии[6]. Напротив, о прп. Макарии

[1] I, 7, 14, 3–4 (= II, 27, 15). Некоторые ученые хотели относить эти упоминания к V в. (см. у *Бронзова 1899*, 305), однако Макарий несомненно имеет в виду преследования Диоклетиана, а не какие-нибудь позднейшие за пределами Византийской империи. Терминология Макария («по наступлении мира», I, 7, 14, 3, ср. II, 27, 15) и описываемые реалии показывают, что речь не идет о гонениях на христиан в Персии, но говорится о событиях до 324 г. Точно так же не могут подразумеваться гонения при Юлиане Отступнике в начале 360-х гг., поскольку преследования христиан в это время — как описывает их, например, блж. Феодорит Кирский — были единичными и осуждения выносились, главным образом, под предлогом оскорбления императорского величества.

[2] В последнее время, после *Canévet 1969*, были высказаны сомнения в принадлежности этого творения свт. Григорию Нисскому; при «компромиссной» позиции трактат могли составить, будто бы, его ученики. Однако подобные гипотезы вряд ли могут быть серьезно обоснованы, поскольку речь идет об обработке, к которой неприложимы обычные критерии подлинности (стиль, цитаты, экзегеза).

[3] Приведем примеры употребления слова «ипостась» в словах первого типа. Вместо лица: **4**, 30, 7; **5**, 4, 3; **6**, 2, 3; **32**, 1, 1. Вместо природы или сущности: **2**, 3, 14; **4**, 20, 2; **4**, 30, 5; **5**, 2, 1; **10**, 4, 6. В неясном значении (лица или природы): **5**, 2, 10. В других значениях: **4**, 27, 6; **6**, 6, 1; **9**, 1, 2. Укажем остальные места первого типа, где употребляется слово «ипостась», для самостоятельного анализа читателей: **10**, 4, 6; **14**, 23, 1; **16**, 3, 10; **17**, 1, 2. 3; **18**, 5, 1; 7, 2; **22**, 1, 14; **28**, 2, 4; **29**, 2, 2; **31**, 2, 2; **34**, 7, 1; **43**, 1, 2; **44**, 3, 3; **46**, 1, 2. 3. 4. 10; **49**, 2, 7. 8. 9. 10. 11; **50**, 1, 8; **53**, 2, 1; **54**, 5, 5; **58**, 2, 4. О разных значениях слова πρόσωπον у Макария см. *Davids E. 1968*, 81 («Das πρόσωπον bei Makarios hat nicht die Bedeutung von Person». Давидс выделяет значения: Dinge, Beziehung, Weise, Aspekt, Faktor, Element).

[4] *CM* I, 50, 1, 7.

[5] Ср. *Dörries 1978*, S. 445, Anm. 16; *Plested 2004*, p. 49, n. 20.

[6] T br 17 = V int 20: «Man fragte nach dem Glauben: Was bedeutet die Dreieinigkeit? Er antwortete: Die Dreieinigkeit ist im Wesen (οὐσία) gleich, und es sind drei Hypostasen, aber es ist eine Kraft und eine Gottheit. Der Vater ist immer der Vater, und der Sohn ist der Sohn, und der heilige Geist ist der heilige Geist. Der eine Gott in drei Hypostasen, wie er will und weiß; er ist überall, eine Freude und ein Wille und ein Reich in den drei Hypostasen, Vater und Sohn und heiliger Geist in Ewigkeit. Amen» (*Strothmann 1975*, 89). Характер вопроса и ответа заставляет скорее предполагать контекст мессалианских, а не арианских споров (для ереси мессалиан был характерен модализм, см. вторую часть первого раздела предисловия).

Египетском известно, что он за свои антиарианские убеждения был сослан императором Валентом на остров, и если бы преподобный авва в действительности написал такое количество слов, какое входит в *CM*, то он не преминул бы специально затронуть эту тему.

Наиболее вероятной датой смерти автора *CM* нам кажется приблизительно 390 год.

Если сравнить время жизни автора *CM* и прп. Макария Египетского, то оно совпадает почти что идеально, поскольку дата смерти Макария Египетского определяется с большой достоверностью (на основании свидетельств других авторов, побывавших в Скиту после смерти Макария) 390 годом. Прожил египетский подвижник, согласно данным патериковой традиции, 90 лет (по коптским источникам[1] — 97), так что датой рождения следует считать ок. 300 (или 293/294) г.

Однако из анализа I, 7, 14, 3–4 можно извлечь гораздо более, чем простую хронологическую ссылку на Диоклетиановы гонения, и на это место, по нашему мнению, не обращено должного внимания в «макариевских» исследованиях. Между тем исторические данные доказывают, что речь идет о гонениях против христиан при Диоклетиане именно в Сирии[2]. Автор видел лично этих людей («Сказываю же тебе о людях, которых видел, что имели они все дарования», § 1). Один из эпизодов Макарий рассказывает настолько живо, как будто он сам был его очевидцем. Между тем ход рассказа, вроде бы, не предполагает значительного временного промежутка после Эдикта Константина: «Другой, во время гонения, предал тело свое и, быв исповедником, впоследствии, по наступлении мира, был освобожден и известен [среди христиан]; и веки его были повреждены от дыма. И он, прославляемый, будучи позван на молитву, беря от предлежащих хлебов, давал отроку своему, и так ум его пришел в такое [состояние], как будто бы никогда не слышал он Божия слова» (§ 3). В принципе автор *CM* мог, конечно, познакомиться с мучениками и гораздо позже (скажем, во время своего визита в Сирию, если считать автора не сирийцем), до времени естественной смерти претерпевших мучения при гонениях, но совокупный контекст §§ 1–4 вряд ли позволяет говорить о времени намного более позднем, чем 313-ый г. Если согласиться с таким хронологическим предположением, то оказывается, что автор *CM*, по всей вероятности, был уроженцем Сирии. С другой стороны, прп. Макарий Египетский, пасший стада своего отца[3], не находился в Сирии в это время, поскольку совсем маленький мальчик вряд ли мог быть пастухом и речь идет, скорее всего, об отроческих или юношеских годах преподобного. Таким образом, с данными *CM* лучше всего согласуется то предположение, что в I, 7, 14, 1–4 речь идет об отроческих годах автора, который — как мы покажем ниже — впоследствии покинул Сирию, учился, находился на государственной службе в Византии, а затем удалился в Малую Азию и основал там монастырь. Напротив, согласно с житийными источниками о Макарии Египетском мы можем сделать лишь то допущение, что преподобный в возрасте между двадцатью и тридцатью годами (то есть после 320 г.) путешествовал и побывал в Сирии, причем пробыл там немало времени, ибо имел возможность лично познакомиться не только с известными своей святостью людьми, но и с бывшими подвижниками, впавшими в прегрешения (которых, очевидно, не сразу рекомендовали — если их вообще рекомендовали! — вновь прибывшему на небольшое время «паломнику»). Это предположение кажется маловероятным, особенно с учетом других обстоятельств, указанных далее.

Выявленные связи или знакомство автора *CM* с Сирией подтверждается и другими фактами, давно вошедшими в активный оборот в «макариевских» исследованиях[4]. Так, автор знает о войнах против персов и готов[5]; упоминает о нашествиях индусов и сарацин[6] — то есть пер-

[1] *Vogüé 1992*, 9, 22.

[2] См. цитату из Евсевия в коммент. 249 на с. 716.

[3] Этот факт подтверждается не только коптским житием, но и другими надежными источниками — апофтегмами, дошедшими на многих языках.

[4] См., например, *Desprez 1980*, 34.

[5] *CM* **I**, **4**, 29, 6; **7**, 16, 8; **34**, 11. Поскольку Макарий пишет о победе над готами, terminus ante quem служит, видимо, 378 г., когда император Валент в битве при Адрианополе потерпел от готов поражение, получившее широкий резонанс. Terminus post quem установить невозможно. Давние войны империи с готами обострились в IV в. приблизительно с 315 г., после чего целый ряд императоров принимал титул Gothicus (впервые — Клавдий II в 269 г.). Подробнее см.: *Paulys* Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Bd. VII. Halbband 14. Stuttgart, 1912. Sp. 1685.

[6] Ἰνδοὶ καὶ Σαρακηνοὶ (*CM* I, 34, 8).

сов или народов пограничных и близлежащих к Сирии областей[1]; описываемые им города укреплены как castella персидского округа (limes)[2]. Из рек в *Корпусе* упомянут только Евфрат[3], причем автор знает режимы ветров и течений[4]. Он вряд ли жил в Египте, потому что «даже самые большие реки» замерзают зимой в знакомых ему «северных регионах»[5]. Возможно, в *Корпусе* имеется намек на систему ирригации нижней Месопотамии[6].

Перейдем от общих географических сведений, определяющих кругозор автора *CM*, к определению места составления *Корпуса*.

На основании одного места[7] в *CM* можно предположить[8], что автор, как и Макарий Египетский, имел священнический сан. Однако сходство со знаменитым аввой на этом заканчивается. Монастырь, настоятелем[9] которого был автор *CM*, устроен как типично общежительный (киновия), в то время как Макарий Египетский знаменит как основатель (ок. 330 г.) раздельного жития в Скитской пустыне (откуда сам образ подвижничества стал называться скитским) — более сурового по сравнению не только с общежительными пахомиевскими монастырями, но и с келлиотским житием, организованным в Нитрии прп. Аммоном. Скит находился пятьюдесятью километрами южнее Нитрии и являлся местом уединенным, вода была там редка и горька, а дорога к нему лежала через пустыню. Путешествие туда было опасным даже из Нитрии: сбившись с едва заметной тропинки, ориентироваться приходилось только по звездам[10]. Древняя литература не оставила нам сведений о Ските. Возможно, что впоследствии Скит заимствовал некоторые установления Нитрийской пустыни, где кельи строились на расстоянии голоса, а по воскресениям монахи собирались вместе на богослужение[11], но каждый заботился сам о своем пропитании и имел для этого у себя в келье все необходимое[12]. В монастыре же, описываемом в *Корпусе*[13], напротив, послушания разделены между монахами[14], придерживающимися строгого нестяжания — в их собственном распоряжении нет ничего, кроме одежды[15]. Общежительному характеру мо-

[1] Для более точного представления о словоупотреблении этих этнонимов и географических названий ср., например, Созомен, *Hist. eccl.* VI, 38, 16 (Πέρσαις τε καὶ τοῖς ἄλλοις Σαρακηνοῖς); Страбон, *Geogr.* 1, 16 (Τὸ ἑκκαιδέκατον περιέχει τὴν Ἀσσυρίων χώραν, ἐν ᾗ Βαβυλὼν καὶ Νίσιβις, πόλεις μέγιστα, καὶ τὴν Ἀδιαβηνὴν καὶ Μεσοποταμίαν, Συρίαν πᾶσαν, Φοινίκην, Παλαιστίνην, Ἀραβίαν πᾶσαν καὶ ὅσα **τῆς Ἰνδικῆς** τῇ Ἀραβίᾳ συνάπτει, καὶ **τὴν Σαρακηνῶν**, ἣν Σκηνῆτιν (leg. Σκηνῖτιν) καλεῖ, καὶ πᾶσαν τὴν παρακειμένην τῇ τε νεκρᾷ θαλάσσῃ καὶ τῇ ἐρυθρᾷ).

[2] *CM* I, 61, 1, 3. К сожалению, установить время с хотя бы относительной определенностью не удается из-за частых столкновений Византии с Персией (ср., однако, коммент. 423). Походы персов начались с 337 г. Они опустошали Месопотамию и Армению, но не доходили до Египта (впервые персы продвинулись до этой области в 615 г.). Кульминацией этих столкновений в IV в. можно считать персидский поход и смерть императора Юлиана Отступника в 363 г.

[3] *CM* I, 8, 4, 2.

[4] *CM* I, 14, 26.

[5] *CM* I, 50, 1, 10.

[6] *CM* I, 14, 9.

[7] *CM* I, 4, 9, 3. Все прочие места, связанные с храмовым служением, толкуются Макарием мистически применительно ко всем истинным христианам, и нигде он не говорит о себе в первом лице. Указанное место важно и для характеристики внутреннего опыта автора *Корпуса*, доказывая, что и в других местах, где автор повествует о духовном опыте и видениях, он может иметь в виду себя самого.

[8] Аллюзия с «Деяниями» позволяет решительно настаивать на таком предположении. Например, у св. Василия Великого выражение «служение слова» встречается много раз применительно к нему самому [чаще] либо просто к епископам [реже].

[9] См. *CM* I, 4, 9, 3.

[10] См. *Историю монахов в Египте* (ИАБ **4**, 315–326), p. 130–131 Festugière и лат. перевод Руфина (PL 21, col. 453 C).

[11] По Кассиану (*Conl.* X, 2: CSEL 13 [1886], p. 287; SC 54 [1958], p. 76; рус. пер.: Писания прп. отца Иоанна Кассиана Римлянина / Пер. с лат. еп. Петра. М., 1892 [репр. 1993], с. 350; ИАБ **4**, 1134–1260), посетившему Скит после смерти Макария, там было четыре монашеских дружины, каждая из которых имела своего священника и церковь.

[12] Ср. рассказ о прп. Макарии Египетском, помогавшем разбойнику навьючить мула своим собственным добром.

[13] Особенно примечательно, что во всем Корпусе нет слова κελλίον, тогда как в небольших апофтегмах Макария Египетского оно употребляется 21 раз! Уже одного этого наблюдения было бы, по нашему мнению, вполне достаточно для подтверждения, что Макарий Египетский не мог быть автором *Корпуса* и что происхождение последнего никак не связано с коптскими монахами.

[14] II, 3, 1–2 и *Великое послание*, призывающее к миру среди братий, занятых разными послушаниями или молитвой.

[15] *CM* I, 1, 6, 3.

настыря отвечает проповедь[1] на Рождество[2]; основную часть *CM* составляют беседы с реально присутствующими людьми[3]. Аудитория была не слишком образованная или не имеющая жизненного опыта, скорее грекоязычная, поскольку в *Корпусе* переводятся на греческий как сирийские, так и латинские слова[4]. Этимологии даются также греческие (например, С п а с и т е л ь от с п а с е н и я)[5]. Можно даже приблизительно определить количество (около 30 человек[6]) и возраст монахов монастыря (приблизительно 20 лет[7]). Авторитет автора был довольно широким и не ограничивался стенами его монастыря: *CM* был распространен в Сирии и Малой Азии; *Великое послание* адресовано не только монахам, но и монахиням[8]. Связи автора *CM* с каппадокийцами (свв. Василием Великим и Григорием Нисским), а также ряд косвенных признаков[9] позволили В. Дэпрэ считать, что монастырь располагался в районе Малой Азии (предположительно, Каппадокии). Против сирийского происхождения бесед Пс.-Макария свидетельствует, помимо греческого языка оригинала, и то, что на сирийский язык были переведены далеко не все слова *Корпуса*. Наиболее ранние влияния *CM* (свт. Диадох Фотикийский, *Житие Ипатия*, слова аввы Исаии, возможно прп. Кассиан и, без сомнения, св. Григорий Нисский), а также направление распространения рукописной греческой традиции также указывают, по мнению В. Дэпрэ, на Малую Азию и Средиземноморье.

Немногочисленные[10] попытки показать, что автор *CM* был знаком с коптской литературой и реалиями, по-видимому, не выдерживают критики. Так, указанные А. Бэйкером[11] параллели между *Корпусом* и коптским *Евангелием Фомы*[12], по сути, ничего не доказывают. Хотя эти совпадения не столь очевидны, все же в *CM* — причем лишь в типе I (35, 5), — в самом деле, имеется одна б е с с п о р н а я цитата из *Евангелия Фомы*, упущенная А. Бэйкером и указанная Д. Квиспелом[13]. Последний ученый привел еще множество примеров, доказывающих влияние на *CM* апокрифического евангелия[14]. Тем не менее использование этого текста у Пс.-Макария ничуть не доказывает влияния на *Корпус* коптской литературы, ибо автор *CM* был знаком с *Евангелием Фомы*, скорее всего, в древнегреческом переводе[15] или в сирийской версии[16].

[1] Эту проповедь интересно сопоставить с рассказом о том, что авва Макарий Египетский, когда его с трудом упросили произнести проповедь, произнес всего лишь несколько слов.

[2] *CM* II, 52. Согласно *Dörries 1941*, 441, праздник Рождества стал отмечаться в Сирии после 379 г. Мы однако думаем, что нет особой необходимости локализовать монастырь автора *Корпуса* в Сирии, ибо совокупность данных указывает скорее на какую-то пограничную с Сирией малоазийскую область. Принадлежность проповеди на Рождество мессалианскому *Аскетикону* (или подобной книге) засвидетельствована Иоанном Дамаскиным.

[3] Например, I, 33, 1, 1.

[4] См. ниже, с. 64.

[5] *CM* I, 6, 2, 2. Этимологии вполне могут указывать на языковое окружение, поскольку у древних, в отличие от современной лингвистики, очень редко принималось во внимание реальное происхождение слова (например, греки еврейское слово *пасха* объясняли через греческое *патейн*).

[6] *CM* II, 3, 1.

[7] См. **I**, **7**, 6, 1; **8**, 1, 2. Опасение, высказываемое в **4**, 14, 1 (= III, 13, 2), что вопрошающий не приобретет «в тридцать или сорок лет» Божией силы, доказывает (если понимать цифры как указание на возраст, а не на срок подвизания), что слушателям Пс.-Макария около двадцати.

[8] I, 1, 5, 2 с коммент. 20.

[9] Например, *Desprez 1980*, 36 связывает упоминание о пещерах в скалах с Каппадокией (**III**, **15**, 3; ср. **I**, **14**, 11 с коммент. 328; **21**, 2). См. также другие косвенные признаки, в совокупности могущие указывать на Малую Азию, отмеченные ниже в комментариях № 338 и 405.

[10] А. Бэйкер (*Baker 1964a*, p. 225, n. 75) ссылается на *Gore 1907* и на одну испанскую статью (ibid., p. 216, n. 8), прямо не затрагивающую *CM*.

[11] *Baker 1964a.*

[12] CANT 19.

[13] *Quispel 1964*, 226 (текст *CM* на основании *Dörries 1941*, S. 224, Anm. 3), повторено у *Quispel 1967a*, 22.

[14] См. также *Quispel 1967a*, 18–38.

[15] Несмотря на то что апокриф дошел до нас только на коптском языке в собрании рукописей из Наг-Хаммади, в древности был распространен также греческий перевод, что доказывается цитатой из *Евангелия Фомы* у Ипполита Римского (*Philosophumena* V, 7) и папирусными фрагментами (P. Oxy. 1, 654, 655). Именно греческий язык, по мнению большинства ученых, был оригинальным языком апокрифа.

[16] Д. Квиспел говорит о возможном арамейском прототипе *Евангелия Фомы* (*Quispel 1964*, 227; в последнее время эта гипотеза получила дополнительные обоснования у *Perrin 2004*). По мнению Квиспела, доказано влияние апокрифа на *Деяния Фомы* и *Книгу степеней*, а сам апокриф мог быть написан в Эдессе около 140 г. (ibid., 234). Доказательства сирийского происхождения апокрифа см. у *Quispel 1967a*, 18. В настоящее время сирийский background *Евангелия Фомы* не вызывает у ученых никаких сомнений, как показывают новейшие исследования (*Corley 1999*, *Siverstev 2000*).

Сам А. Бэйкер при этом не настаивает на авторстве Макария Египетского, указывая лишь, что *Корпус* вписывается в более широкий контекст монашеской литературы, нежели только сирийской[1], с чем, собственно, никто и не спорит, ибо контакты между монахами, несомненно, не ограничивались какими-то узкими пространственными границами или языковыми барьерами, а литературные произведения составляли, благодаря переводам, общий литературный фон определенной эпохи.

II.2. ОБРАЗОВАНИЕ АВТОРА И ЕГО ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ. ЛАТИНИЗМЫ *КОРПУСА*

Если попытаться определить жизненный опыт и образование автора *CM*, то мы можем прийти если и не к точным выводам, то к более или менее правдоподобным гипотезам.

Автор получил, выражаясь нынешним языком и проводя современные аналогии, если и не высшее, то среднее специальное или неполное высшее образование. Об этом свидетельствует употребление редких слов (hapax'ы), встречающихся иногда только в поэтических текстах, хотя стиль *CM* далек от аттикизма и от изысканных выражений великих каппадокийцев. Он знает в деталях последование ступеней образования (от начального до высшего) и степени высшей школы[2], ссылается на философов[3].

Автор *CM* несомненно был основательно знаком со стоической философией[4], которая в первые три века оказывала сильное влияние на многих христианских авторов[5], а в период позднего эллинизма стоическая школа, процветавшая на Родосе, пользовалась влиянием в области, прилегающей к Антиохии[6]. В *CM* (в христианско-этической интерпретации) имеются общефилософские (например, ἀπερίσπαστος[7]) и стоические (например, πρόληψις[8]) термины. Из области стоической космологии взяты слова σκληρότης, λεπτότης, ἀπαλότης[9]. Макарий проводит четкое различие между разными видами смешения, характерное для физики стоиков (μῖξις, παράθεσις или просто κρᾶσις; κρᾶσις δι' ὅλων; σύγχυσις)[10]. Он использует стоические термины προφορικὸς λόγος[11] и ἀπάθεια[12], что затем — в середине V в., когда в христианстве стоицизм пошел на убыль и начала возрастать роль неоплатонической философии[13], — было поставлено ему в вину (согласно тезисам Иоанна Дамаскина[14]). Точно так же в пунктах Дамаскина упоминается стоический terminus technicus πῦρ τεχνικόν[15], не встречающийся в *CM*. Особо следует остановиться на концепции Пс.-Макария о телесности души. Душа по сравнению с Божественной природой телесна, хотя материя ее тонка[16]. Это мнение разделялось и та-

[1] *Baker 1964a*, 225.

[2] I, 20, 3, 6.

[3] I, 14, 33, 1 (упоминаются Платон и Аристотель, в параллельном месте типа II еще и Исократ [или Сократ?]), ср. I, 60, 3, 3 (книги философов). Ср. *Stiglmayr 1910a*.

[4] *Stoffels 1910*.

[5] *Stelzenberger 1933*; *Spanneut 1957 и 1973*; *Colish 1985*.

[6] *Davids E. 1968*, S. 14, Anm. 8 (Bibliogr.).

[7] **I**, **4**, 7, 1. 4; **29**, 1, 11; **38**, 2, 8. 9. Ср.: SVF III, fr. 499; Epict. *Diss.* 2, 21, 22; 3, 22, 69 (в последнем примере слова принадлежат кинику, пытающемуся доказать, что его философия не хуже стоической). Хотя слово «нерассеянный», «неотвлекаемый» не фигурирует обычно в списке стоических терминов, по своему смыслу оно в какой-то степени примыкает к ἀδιάφορον — выражению, характерному не только для стоиков, но и для скептиков.

[8] В типе **I**: **2**, 12, 15; **5**, 2, 5; **16**, 3, 10; **18**, 1, 3; **22**, 2, 1; **25**, 1, 8; **29**, 1, 11; **42**, 1, 3. 4; **49**, 2, 5; 4, 2. 5. 7. 8; 6, 1. 7. Это слово очень часто встречается у стоиков (у Хрисиппа 17 раз, у Эпиктета 44, у Посидония 2). О специфически-стоическом значении этого термина (суть которого очень важно уяснить для правильного понимания учения Макария о человеческой природе после грехопадения) см. *Столяров 1995*, 59, особенно 65–67.

[9] *Davids E. 1968*, 60.

[10] I, 46, 1, 2 с коммент. 490. См. также: *Столяров 1995*, 111–112.

[11] SVF II, fr. 135, 137, 223.

[12] *CM* I, 7, 2.

[13] Как замечает *Deseille 1984*, 31, рассуждая о стоических терминах «соединение» и «смесь», со времени Халкидонского собора стоическая философия стала подозрительной, потому что стоические термины стали восприниматься в контексте перипатетического учения, в котором «смесь» не отличалась от «слития», что благоприятствовало монофизитской интерпретации. Отдельные влияния стоицизма продолжали ощущаться в основном в учении о περιχώρησις природ и в использовании образов раскаленного железа и светозарного воздуха.

[14] Об этих тезисах пойдет речь на с. 101–102.

[15] SVF II, fr. 774, 1021, 1027, 1133, 1134.

[16] *CM* I, 49, 2, 7 и многие другие места.

кими ранними александрийцами, как Климент[1] и Ориген[2], несмотря на их платонизм, не говоря уже о св. Иустине, св. Иринее, Тертуллиане и даже прп. Иоанне Кассиане[3]. Подобная концепция восходит к стоицизму с его утверждениями, что ψυχή, как πῦρ и πνεῦμα, есть σῶμα λεπτομερές[4]. По-видимому, именно с этим «материальным» представлением души следует связывать как частые слова Пс.-Макария о том, что душа человека сотворена по образу Божьему[5], так и мнение, что душа была создана до творения тела[6] («философумены», согласные с платоническим христианством и, возможно, по этой причине не поставленные в строку Макарию соборными определениями IV–V вв.). Правда, не исключено, что Макарий придерживался и стоической теории «традукционизма», то есть передачи души от родителей детям[7]. Соединение души с телом[8] и Святым Духом[9] напоминает κρᾶσις δι' ὅλων стоиков. Возможно, представление о проникновении πνεῦμα в весь космос явилось философским обоснованием постоянных параллелей и сравнений между земным и небесным мирами — своеобразной и самой пленяющей чертой стиля *СМ*. Эти сопоставления несколько напоминают александрийскую аллегорезу, однако не забудем, что принципы аллегорической интерпретации были характерны в первую очередь для стоицизма[10]. В антропологии Пс.-Макарий придает основное значение сердцу[11] (согласно как библейским представлениям, так и стоической философии[12]), и именно это его учение, параллельно с евагриевской мистикой, оказало решающее воздействие на формирование поздневизантийского исихазма[13]. В русле стоического же материализма автор *СМ* пишет о соединении Бога с человеческими душами[14]. Как замечает о. Плакида Дёзэй, речь идет здесь не о Воплощении Слова, а о присутствии в душе Божественной благодати, так что стоические формулировки должны пониматься метафорически[15], а учение Пс.-Макария об обожении[16] может, по-видимому, рассматриваться как предвосхищающее исихазм. Наконец, если в сфере этики для стоицизма характерно, в частности, представление о том, что все добродетели неразрывно связаны одна с другой[17], то аналогичное учение находим и в *Корпусе*[18].

[1] Например, *Strom.* (CPGS 1377) VII, гл. 12, 79, 6 (σωματικῆς ψυχῆς) или *Exc. ex Theod.* (CPG 1139) I, 14, 2–4 (Καὶ οἱ Ἄγγελοι σώματά εἰσιν· ὁρῶνται γοῦν. — Ἀλλὰ καὶ ἡ ψυχὴ σῶμα. Ὁ γοῦν Ἀπόστολος· «Σπείρεται μὲν γὰρ σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται δὲ σῶμα πνευματικόν». Πῶς δὲ καὶ αἱ κολαζόμεναι ψυχαὶ συναισθάνονται μὴ σώματα οὖσαι; «Φοβήθητε» γοῦν λέγει «τὸν μετὰ θάνατον δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα εἰς γέενναν βαλεῖν»· τὸ γὰρ φαινόμενον οὐ πυρὶ καθαίρεται, ἀλλ' εἰς γῆν ἀναλύεται). См. подробнее: *Дунаев 1999a*, 445.

[2] *Comm. Io.* (CPGS 1453) XIII, 21, 129 (πᾶν γὰρ πῦρ τροφῆς δεόμενον φθαρτόν ἐστιν, καὶ πᾶν πνεῦμα, εἰ ἁπλούστερον ἐκλαμβάνομεν τὸ πνεῦμα, σῶμα τυγχάνον ἐπιδέχεται ὅσον ἐπὶ τῇ ἑαυτοῦ φύσει τὴν εἰς τὸ παχύτερον μεταβολήν).

[3] *Conl.* (см. примеч. 11 на с. 60) VII, 13 (Licet enim pronuntiemus nonnullas esse spiritales naturas, ut sunt angeli… ipsa quoque anima nostra uel certe aer iste subtilis, tamen incorporeae nullatenus aestimandae sunt. Habent enim secundum se corpus quo subsistunt, licet multo tenuis quam nostra sunt corpora: SC 42 [1955], 257, рус. пер. с. 289). Эти и другие примеры у *Davids E. 1968*, S. 33, Anm. 18.

[4] SVF II, fr. 780, 785.

[5] *Davids E. 1968*, 39–42.

[6] В II, 46, 5, lin. 83, рус. пер. с. 296, строка сверху 15 в рукописях P I Ф сохранилось первоначальное чтение (*Strothmann 1981b*, 100): «и, как кажется, Он [Бог] сотворил ее [душу] до творения тела. Ибо при произнесении "сотворим человека по образу Нашему и подобию" (Быт. 1: 26) Богом сотворена душа (поскольку [читаем ἐπεὶ вместо ἐπε-] сотворил Он тело "и вдунул" (Быт. 2: 7) Духом душу, которую сотворил в теле)». При этом на полях рукописи P имеется заметка (ср. со средневековыми латинскими cave): «Смотри, рассуждение, не согласное с церковными догматами». Здесь Макарий отчасти примыкает к александрийскому направлению, не считая однако, как Ориген, душу сотворенной при создании мира.

[7] См. ниже, примеч. 2 на с. 125.

[8] Ср. *Deseille 1984*, 22.

[9] Ср. ibid., 31. В данном случае употребляются, помимо стоических терминов, и библейские выражения о «причастности», «причастии».

[10] Ср. *Дунаев 1999a*, 467–468.

[11] См., например, I, 32, 8, 5. Ср. *Deseille 1984*, 24–26.

[12] Согласно Хрисиппу, сердце формируется первым из телесных органов; в нем или около него находится водительствующая часть души (τὸ ἡγεμονικόν), и в нем же рождаются страсти. См. SVF II, fr. 761, 837–839, 843, 878, 881, 884 и т. д.; SVF III, fr. 416; ср. Посидоний, фр. 401 (Theiler).

[13] См. примеч. 2 на с. 156.

[14] *СМ* I, 49, 2, 9.

[15] *Deseille 1984*, 32.

[16] Для этого учения характерны три положения: 1) реальное участие в Божественной природе, при котором 2) остается ненарушенным различие как природ, 3) так и лиц (*Deseille 1984*, 33 со ссылкой на II, 15, 10).

[17] См. *Plested 2004*, p. 103, n. 78 (со ссылкой на книгу Э. Целлера и примером из Плутарха, *De stoic. rep.* 27, 1 = 1046 E). Основные свидетельства собраны в SVF III, fr. 295–304. См. также *Spanneut 1973*, 170–171.

[18] *СМ* **I**, **1**, 8, 1 = **4**, 1, 2 = **II**, 40, 1.

Неоднократное употребление весьма специфических медицинских терминов[1] может свидетельствовать о соответствующем образовании автора.

Круг чтения Пс.-Макария определить трудно, ибо основным авторитетом для него было Священное Писание. Тем не менее у него встречаются цитаты из «логий» (так называемые а г р а ф а, то есть изречения Господни, не вошедшие в состав канонических текстов Евангелий), апокрифов[2], раннехристианской литературы (вроде *Пастыря* Ермы), а пристальный анализ позволяет предполагать знакомство автора и с творениями апологетов[3].

Живость и подробность многих образов и сравнений в *Корпусе* свидетельствуют, что автор почерпнул сведения не из рассказов других, а из собственного опыта[4]. В числе таких сравнений встречаются детальные описания устроения императорского дворца и сравнения с жизнью византийского двора[5], хотя нельзя преувеличивать значение этих образов[6] (ибо тогда и вполне «сказочный» рассказ Макария о блуднице, ставшей женой царя, можно было бы анахронически отнести к супруге Юстиниана!).

Особый лексический пласт *CM* составляют латинизмы, неоднократно отмечавшиеся учеными[7] и свидетельствующие о знакомстве Пс.-Макария с государственной и военной службой. Латинизмы, имевшие более или менее широкое хождение, сами по себе, конечно, не обязательно свидетельствуют, что автор какое-то время находился на государственной службе, однако н е о д н о к р а т н ы е примеры, взятые в совокупности, говорят все же в пользу подобной гипотезы. По крайней мере, следует предположить тесные контакты Макария с внешним миром в течение определенного времени. Латинизмы Макария — это не только слова, имевшие широкое хождение в империи, или лексика, связанная с государственной и придворной службой (оба пласта, хотя и в меньшей степени, выделяются, например, и в *Житии Ипатия*, автор которого был сирийцем): у Макария встречается почти абсолютный (по крайней мере, орфографически) hapax — ἀκκία, что, с учетом других редких «военных слов»[8], говорит о тесном знакомстве автора с военной терминологией[9]. Кроме того, х р о н о л о г и ч е с к и многие латинизмы встречаются в п е р в ы й р а з именно у Макария (эти слова отмечены звездочкой *; звездочка в скобках указывает на неясную датировку памятников, в которых впервые встречается данное слово; при работе использованы LSJ с приложением, PGL, TLG). В некоторых случаях в типе II вместо латинизмов приводятся греческие эквиваленты; не исключено, что эти пояснения восходят отчасти к самому Макарию, у которого нередко заимствованные слова дублируются:

ἀκκία* (acies, строй): I, 7, 16, 8 (παρεμβολή II, 27, 22, lin. 319). В TLG засвидетельствовано только слово ἀκία (в LSJ и PGL нет). См. коммент. 264;

ἄρμα* (arma, оружие): τὸ ἅρμα (ἅρμα legendum) καὶ τὸ ὅπλον τοῦ Χριστιανισμοῦ (III, 1, 2, lin. 17; скорее всего, Макарий переводит незнакомое для слушателей латинское слово, как он поступал и с сирийским к с а н ф и к о м; ср. также в II, 30, lin. 69: τὸ σημεῖον καὶ σίγνον; I, 33, 1, 2: κοιτῶντες καὶ κουβούκλια); ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐὰν ᾖ στρατιώτης καὶ ἀποθῆται τὸ ἅρμα (ἅρμα legendum) αὐτοῦ εἰς οἰκίαν τινός, ὅτε θέλει ἐξουσίαν ἔχει εἰσιέναι καὶ ἐξιέναι ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ… (II, 15, 14. 15, lin. 185, ср. I, 32, 3, 2 и сказанное на с. 66–67 по поводу βιζάκιον). Издатели (а следом за ними и переводчики), тем не менее, читают ошибочно (видимо, в соответствии с позднейшей диакри-

[1] См. комментарии 117, 167, 188, 249, 297, 327.

[2] Напр., *Acta Joannis* (CANT 215. I) — II, 8, 3, lin. 25 со сноской Г. Дёрриса (*Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, 78) и III, 26, 3, lin. 3 с примечанием В. Дэпрэ; *Acta Pauli et Theclae* (CANT 211. III), 33–35 (*CM* I, 4, 6, 4); *Acta Pauli* (CANT 211. I), фр. 1–2, 4 (*CM* I, 4, 6, 6–7); *Epistula apostolorum* (CANT 22) (*CM* I, 49, 2, 1). См. Указатели цитат к коллекциям типа I и II.

[3] См. комментарии 25, 188, 318, 394, 482.

[4] Здесь, однако, надо быть осторожным, ибо даже такие, казалось бы, «прозаические» и «обыденные» образы, как земля и дождь, земледелец и дождь или негодная земля с волчцами могут иметь литературные истоки в столь любимом и постоянно цитируемом Пс.-Макарием Священном Писании (соответственно Евр. 6: 7, Иак. 5: 7 и Евр. 6: 8).

[5] См. *Stiglmayr 1911a*.

[6] Ср. справедливые замечания у *Керна 1967/1995*, 162.

[7] Ср. *Klostermann E. 1944*; *Klostermann–Berthold 1957*. Из работ на русском языке: *Керн 1967/1995*, 161.

[8] См. коммент. 332.

[9] К этому выводу мы пришли независимо от *Desprez 1980*, 36, где сказано буквально следующее: «В его [Макария] языке наличествуют латинизмы, которые могли бы объясняться пребыванием в армии или имперской администрации» (в примечании, однако, говорится, что большинство из этих латинизмов, скорее, вульгаризмы).

тикой средневековых византийских рукописей) оба раза ἅρμα (колесница);

ἀννόνα* (annona, годовой урожай или налог, провиант, от annus, год): I, 7, 7, 1 = II, 26, 14, lin. 182 (варианты написания: ἀννώνη, ἀννόνη);

ἐξκέπτωρ(*) (exceptor, секретарь, канцелярист): III, 1, 1, lin. 4;

κιρκίσιον* (circus, цирк): I, 4, 6, 2 (bis);

κόμης (comes, высший сановник, впоследствии в романских языках «граф»): I, 8, 4, 2; I, 32: 7, 1 и 8, 2 = II, 15: 18 и 19, lin. 231 и 257; III, 4, 1;

κονδῖτος (conditus, пряный, маринад; специи, приправа PGL): II, 16, 9, lin. 140. См. коммент. 167;

κουβούκλιον* (cubiculum, в Византии употреблялось преимущественно для обозначения императорской спальни, варианты написания: κουβουκλεῖον, κουβικ(ού)λιον): I, 8, 1, 5; I, 33, 1, 2; I, 33, 1, 3 = II, 15, 33, lin. 464 (с примеч.);

κωδίκελλος (codicillus, от codex, указ, грамота и т. д.): I, 14, 23 = II, 39, 1, lin. 2 (с примеч.);

λῶρα (= lora, множ. число от lorum, вожжи): I, 25, 1, 1. См. коммент. 374;

μίλια (milia, множ. число к mille, миля): I, 7, 16, 11 = II, 27, 23, lin. 338;

ὀφφικιάλ(ι)ος (officialis, чиновник): I, 4, 29, 11 (в параллельном чтении типа II ταξεῶται; типа III — βεστιάριοι, ср. vestiarius, камердинер, от vestis, одежда); I, 8, 4, 2. См. коммент. 178;

προτίκτωρ(*) (protector, телохранитель, защитник): I, 8, 4, 2, см. πρωτήκτωρ LSJ Suppl., p. 129 (в надписях). Ср. коммент. 293;

σκουτάριον (от лат. scutum, щит): I, 32, 3, 2, в параллельном месте II, 15, 14. 15 ἅρμα, см. выше на это слово. Согласно *Klostermann E. 1944*, 17, Picus перевел currum suum, а Stiefenhofer — «seine Waffen». В одном из словарей scutarium = ἀξίωμα στρατιωτικόν. См. коммент. 399.

σίγνον (signum, знак): I, 33, 1, 7 = II, 15, 35, lin. 497; I, 34, 3, 1; I, 34, 17, 1 = II, 38, 1, lin. 4; II, 17, 1, lin. 16; II, 30, 5, lin. 69; III, 19, 1 [4 раза]; III, 20, 1 [2 раза]; III, 20, 2 [2 раза];

στράτα* (strata, дорога): I, 3, 2, 1[1];

τήρων (tiro, новобранец, рекрут): I, 8, 2, 4; I, 50, 4, 12; I, 14, 13 = II, 43, 8, 119 (как и τύρων — вариант написания слова τίρων по итацизму). См. коммент. 289.

Если бы нам была предоставлена возможность выдвинуть смелую гипотезу, то мы предположили бы на основании анализа лексических особенностей *CM*, что Пс.-Макарий служил какое-то время военным врачом.

Теперь сопоставим добытые выводы с тем, что известно о прп. Макарии Египетском[2].

Родители преподобного, если верить коптскому житию, находились в стесненном материальном положении, так что, если и были грамотными, то вряд ли могли дать сыну что-то большее, чем начальное образование (умение читать). В детстве и отрочестве (по крайней мере, в возрасте, достаточном, чтобы добывать селитру и продавать ее или воровать овощи или фрукты вместе с товарищами) Макарий пас коров или верблюдов, о чем свидетельствуют надежные апофтегмы. В тридцать лет он окончательно удалился в пустыню, в которой и пробыл 60 лет. Таким образом, если мы и не имеем оснований, как писал архим. Киприан Керн, представлять прп. Макария совершенно «безграмотным феллахом», то нельзя также представить себе в приблизительно десяти- или максимум пятнадцатилетний промежуток времени (между пятнадцатилетним и тридцатилетним возрастом) прохождение им основных ступеней образования, знакомство с философией, приобретение профессии, государственную службу и пребывание в Сирии — достаточно долгое, чтобы совершенно позабыть (несмотря на тридцатилетнее житие в египетской пустыне!) о коптских реалиях и упоминать только о сирийских. Сюда же добавляется срок, необходимый для настолько хорошего овладения греческим языком, чтобы цитировать не только Новый Завет по греческому подлиннику[3], но и Ветхий завет по Септуагинте[4]. Молчание всех (даже коптских) житийных источников о таких важных биографических деталях по меньшей мере уди-

[1] Из близких по времени к *Корпусу* произведений слово имеется в *Apophthegmata Patrum* (*Coll. syst.*, ИАБ **4**, 229–235, «Об исихии» № 33 // SC 387, p. 142) и в *Vita Hypatii* 20, 1 (ИАБ **4**, 178–179, CPG 6042 // SC 177, p. 134) (в PGL ряд примеров начинается только с *Жития Ипатия*).

[2] Оговоримся, что подобное сопоставление, неоднократно проводимое на страницах книги, правомочно лишь в том случае, если в апофтегмах признавать достоверным хотя бы некое «историческое ядро».

[3] По мнению *Desprez 1984*, употребление термина πληροφορία доказывает, что Макарий думал по-гречески достаточно долгое время и что он мог быть уроженцем Месопотамии, обосновавшимся в Малой Азии.

[4] В редких случаях — по переводу Феодотиона. См., например, цитату из Ис. 28, 13 в II, 46, 2 и III, 27, 2.

вительно, более того — неправдоподобно. Наоборот, такое молчани хорошо объяснимо, если Макарий Египетский не был автором *CM* и тихо-мирно жил в своем родном селении, без каких бы то ни было особых внешних событий. Наконец, у прп. Иоанна Кассиана[1] есть прямое свидетельство, что Макарий Египетский «не учился аристотелевскому хитросло вию». Правда, логика входила в круг высшего образования, а автор *CM* мог, согласно нашей гипотезе, иметь только «среднее» или «неполное высшее» образование. Однако Кассиан употребляет подобное выражение, скорее всего, не в прямом, а в переносном значении для обозначения философии как таковой, а это противоречит установленному знакомству Пс.-Макария со стоической философией.

Итак, весь анализ внутренних свидетельств *CM* говорит о том, что его настоящий автор был по происхождению сирийцем, затем вошел в тесные контакты с греческими кругами и не имел отношения (по крайней мере, прямого) к египетскому монашеству. Подтверждается ли этот вывод языковым анализом *CM*? Для ответа придется затронуть проблему семитизмов в *CM*.

II.3. СЕМИТИЗМЫ *КОРПУСА*

Проблеме семитских влияний в *CM* посвящены два раздела из трех в труде А. Выбуса[2]. В. Дэпрэ, кратко коснувшись этого вопроса[3], сожалел, что нет соответствующего специального исследования. Наконец, в 1989 г. появилась статья Т. Инкена[4], в которой употребление Макарием семитизмов было рассмотрено всесторонне (хотя и не с исчерпывающей полнотой). Частотно-статистический анализ употребления некоторых греческих слов и поэтических образов у Макария, греческих и сирийских авторов провел К. Стьюарт[5]. К изложению основных наблюдений Т. Инкена, К. Стьюарта и других ученых мы и переходим.

II.3.1. Лексика

А. Этимологические заимствования

Из прямых этимологических заимствований Т. Инкен обращает внимание на слово βιζάκιον[6]. Согласно Т. Инкену, это слово (которое Х. Бертольд неправильно причисляет к латинизмам) происходит от сирийского berqâ (и параллельных форм), восходящего к арамейскому корню. В TLG слово зафиксировано только у Макария и в словарях *Суда* и Псевдо-Зонары[7]. Т. Инкен обнаружил (по PGL) это слово у более поздних авторов: Дорофея Газского[8] и Антиоха-монаха[9], — а также в позднейшем византийском языке[10] (в TLG отсутствуют) в формах βιζάκα, βιζακιά, βιζακόπετρα, βίζακος. Таким образом, Макарий — п е р в ы й а в т о р, употребляющий это слово. Тем не менее тот факт, что слово получило в греческом языке дальнейшее распространение, может означать, что Макарий использовал его как только н а ч и н а в ш е е в х о д и т ь в оборот в греко-сирийской контактной области (то есть автор *CM* имел постоянные и самые тесные контакты с этим районом), хотя мотивы такого употребления — если отрицать сирийское происхождение автора — при наличии греческого эквивалента[11] не совсем ясны. Как бы там ни было, употребление слова в и з а к и о н коптом (Макарием Египетским) совсем маловероятно.

Однако сказанное Т. Инкеном не исчерпывает всего того, что можно извлечь из с л о в о с о ч е т а н и я βιζάκιον λίθου. Дело в том, что мы заметили одну любопытную и весьма характерную особенность стиля Макария (на которую, кажется, ученые не обращали внимания), а именно — параллельное употребление

[1] *Собеседования* (см. примеч. 11 на с. 60) 15, 3 («quem cum haereticus arte dialectica fuisset adgressus et ad Aristotelicas ignorantem spinas uellet abducere, beatus Macarius…» // CSEL 13, p. 429; рус. пер. с. 442).

[2] *Vööbus 1972*.

[3] *Desprez 1980*, p. 35, n. 6.

[4] *Ihnken 1989a*.

[5] *Stewart 1991*.

[6] *CM* II, 17, 7, lin. 102 (в выражении βιζάκιον λίθου, которое в I, 16, 2, 2 заменено словом ψηφίς: эти детали, мимо которых проходит Т. Инкен, на самом деле чрезвычайно важны).

[7] β 281: Βιζακίων· μικρῶν λίθων; аналогично у Зонары, LSJ Suppl., p. 31.

[8] PG 88, 1672 B.

[9] PG 89, 1628 A.

[10] Т. Инкен ссылается на «Большой словарь греческого языка» Д. Димитракиса (Афины, 1945–1950).

[11] Употребление Макарием латинских слов более оправдано, ибо последние имели терминологический характер, так что греческие дублеты передавали их смысл лишь в некотором приближении.

негреческого (латинского или сиро-македонского) слова и его греческого эквивалента[1]. Интересующее нас здесь словосочетание прекрасно укладывается в эту схему (ср. словарь *Суда* и синонимическую замену в типе I). Тем самым, доказывается сознательное употребление Макарием сирийского слова, которое могло быть непонятным его греческой аудитории и потому требовало соответствующего перевода.

Если βιζάκιον и является единственным по своему происхождению чисто семитским словом в *СМ*, то нельзя сбрасывать со счетов сиро-македонского слова «ксанфик», на которое давно обратили внимание ученые[2] и которое доставило много хлопот православному патрологу архим. Киприану (Керну), пытавшемуся отрицать[3] значение этого слова для доказательства неегипетского происхождения автора *Корпуса*. Обратимся к анализу аргументов Керна.

Б. Проблема «ксанфика»

Один из аргументов, часто приводимых в защиту неегипетского происхождения корпуса Макария-Симеона, — употребление последним сиро-македонского слова «ксанфик»[4].

Слово «ксанфик» в самом деле употреблялось сирийцами и греками-македонянами. Так, Иоанн Лаврентий Лидский[5], более поздний автор (VI в.), приводя перечень месяцев у разных народов (афинян, греков, евреев, египтян, римлян), относит слово «ксанфик» к употреблению у «эллинов», а апрель — у «римлян», приводя совсем другие параллельные названия на египетском и еврейском языках. Очевидно, что под «эллинским» языком Иоанн Лидский имеет в виду не нормативный греческий (за таковой могли бы приниматься афинские нормы) и не общегреческое словоупотребление (к нему в данном случае относится «ромейский» язык, поскольку официальным языком ромеев до VI в. был латинский язык, и терминология была стандартной на всем протяжении империи), но особый греческий диалект: так, византийский лексикограф Гесихий (s. v. Ξανθικά) и словарь *Суда* (s. v. Ξανθικός) говорят о слове «ксанфик» как о распространенном в Македонии. Хотя мы сослались на более поздних авторов, легко показать (с помощью TLG), что слово «ксанфик» не употребляется александрийскими (египетскими) авторами, зато было в ходу у сирийских и малоазийских писателей[6].

Таким образом, многие ученые[7], полагали, что египтянин не употребил бы сиро-македонского (и даже римского, но об этом ниже) названия месяца. Другие исследователи, однако, считали, что названия месяцев могли иметь и более широкое распространение[8]. Как замечает архим. Киприан Керн[9], присоединившийся к позиции сторонников египетского происхождения *СМ*, название месяца «ксанфик» появляется и у Кирилла Иерусалимского[10] как раз при описании весны.

Однако архим. Киприан, став на стезю литературоведения, увидел только одну сторону метафоры. Дело здесь, насколько нам представляется, не только в поэтическом образе весны, но и во вполне конкретных хронологических аллюзиях, позволяющих Макарию усилить метафору благодаря связи весны с началом года, ибо автор считает — неясно, реально или метафорически (эти позиции заняли соответственно И. Штиглмайр и Г. Дёррис) — апрель первым месяцем[11]. Интересно, однако, что Иоанн Лидский делает специальную оговорку: именно вавилоняне и египтяне полагают началом года весну, в то время как «эллины» — конец июня, прочие же народы (кроме римлян), как вытекает из контекста повествования Иоанна Лидского, — сентябрь[12]. Иными словами, в определе-

[1] Примеры приведены выше, с. 64, слово ἄρμα.

[2] Первым, кажется, *Stiglmayr 1912a*.

[3] *Керн 1967/1995*, 173–174.

[4] I, 48, 6, 3–4 = II, 5, 8–9; I, 27, 1, 7; II, 12, 14, lin. 170: в одной лишь рукописи I имеется разночтение Μαρτίου, см. *Strothmann 1981c*, 23.

[5] Ioannes Lydus, *Liber de mensibus* III, 22 / Ed. R. Wunsch. Leipzig: Teubner, 1898, repr. Stuttgart, 1967. TLG 2580/2.

[6] Самый известный пример — мученичество св. Поликарпа Смирнского (CPGS 1045), 24, 1.

[7] В т. ч. *Stiglmayr 1912a.*

[8] Подробнее см.: *Керн 1967/1995*, 173.

[9] Там же, 173–174.

[10] Добавим от себя, слово «ксанфик» имеется в Библии (2 Макк. 11: 30, 33, 38), по словам же Феодорита, евреям известно, что ксанфик — первый месяц года (см. PGL, с. 931: хотя первым месяцем у евреев по счету был тот, на который приходилась пасха, новолетием считался все же месяц Тишри).

[11] *CM* I, 48, 6, 3.

[12] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, 61 специально подчеркивают, что апрель был четвертым месяцем по римскому и шестым — по македонскому календарю.

нии новолетия практика жителей Египта и Месопотамии совпадала, так что Макарий, считая апрель началом года, мог следовать как египетской, так и месопотамской традиции, если он хотел поставить специальный акцент на весне как на новолетии (воскрешение к новой жизни)[1]. Тем самым, благодаря дополнительным уточнениям и акцентам Макария, которых нет у Кирилла Иерусалимского, мы можем заключить о самостоятельности Макария и отсутствии каких-либо литературных заимствований (за исключением, быть может, аллюзий с ранними апологетами).

На ключевой же вопрос, почему он употребляет именно сирийское, а не египетское слово, могут быть предложены разные ответы — например, бóльшая распространенность и известность слова «ксанфик», нежели египетского названия (φαρμουθί, согласно TLG и PGL, встречается из христианских авторов лишь у Климента Александрийского, Петра Александрийского, Епифания, в *Пасхальной хронике* и у Иоанна Дамаскина). Однако, если этот аргумент действенен для Кирилла Иерусалимского (не египтянина и не сирийца), тем более что сирийский язык должен был быть — учитывая литературные и лингвистические традиции — гораздо ближе ему, чем коптский, то как объяснить употребление этого слова в египетской монашеской среде (хотя неоднократно встречающийся у Макария перевод иноязычных слов на греческий свидетельствует о грекоязычной среде), если и у египтян (а не только у сирийцев) началом года считался месяц фармуфи? Кажется, архим. Киприан Керн, объясняя употребление слова «ксанфик» у Макария заимствованием из бесед Кирилла Иерусалимского, не учитывает всей сложности проблемы (об этом чуть ниже), лишая к тому же гомилетику ее жанровых особенностей (обращенности к вполне конкретной среде) в угоду предполагаемой художественно-литературной традиции (напротив, обращение Кирилла Иерусалимского в катехитических словах к примерам из сирийской или еврейской практики совершенно естественно).

Другой ответ: это слово прп. Макарий Египетский мог узнать, например, если бы до монашества путешествовал или долго общался с сиро-македонянами. Однако, помимо гипотетичности этого предположения (почти полное молчание первоисточников о жизни Макарии Египетского до 30 лет), не снимается трудность приведения в пример слова из неродного языка, в то время как ничто не мешало (и даже обязывало) к обращению (наряду с римским) к коптскому названию месяца. С другой стороны, употребление слова на родном языке при воспоминании природы кажется вполне естественным.

Таким образом, хотя само по себе употребление слова «ксанфик» не имеет решающего значения, и «на основании одного только этого сиро-македонского» слова «лишать “Духовные беседы” их родной египетской почвы» было бы, конечно, опрометчиво[2], тем не менее это слово имеет определенный — и даже значительный — вес, в совокупности же с другими фактами оно может быть вполне доказательным.

Контраргументы архим. Киприана Керна (вместе с добавленными нами) и сравнение произведений Макария и Кирилла неубедительны, ибо 1) нет буквальных совпадений хотя бы небольших фрагментов двух сочинений, 2) анализ проводится выборочный, а не сплошной, 3) не привлекаются другие авторы и общелитературный фон. Такого рода сопоставления должны основываться на обширнейшем и полном сопоставлении лексики (на базе конкордансов или компьютерных подсчетов) и сравнении сплошных (а не отдельно выхваченных) образных рядов. Так, сравнение весны с воскресением является общим местом начиная с мужей апостольских и апологетов, и попытка Керна обосновать этим образом — даже с привлечением «ксанфика» — литературное заимствование Макария у Кирилла Иерусалимского не выглядит убедительной. Точно с таким же, если не бóльшим, успехом названная параллель в силу литературных и лингвистических факторов может свидетельствовать в пользу сирийского происхождения автора *СМ*: ведь даже если допустить наличие литературного влияния, то это вовсе не решает вопроса, было ли это влияние воспринято на египетской или сирийской по-

[1] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, 61 хотят показать, что, поскольку ксанфик начинался в Малой Азии первого апреля, этот регион не может исключаться при определении географической области происхождения *Духовных бесед*; при этом комментатор(ы) считают, что в II, 5, 9 и в II, 12, 14 речь идет не о начале гражданского года (вопреки более жесткой позиции И. Штиглмайра), но о Воскресении Христа как первом месяце «истинных христиан».

[2] *Керн 1967/1995*, 174, разрядка моя.

чве. Похоже, понимает это и сам Керн, ибо закономерный и единственно значимый вопрос об употреблении сиро-македонского слова «в рамках египетского быта»[1] он фактически сводит — незаметно перенося вопрос в иную плоскость — к литературной обработке, предполагая, что слово внесено самим Макарием из *Бесед* Кирилла (тем самым, постулируется чисто литературное — притом рабски-буквальное — заимствование слова без ориентации на аудиторию или собственный языковой авторский usus, что весьма сомнительно) или переписчиками-обработчиками (что тоже сомнительно, ибо в рукописях нет никаких разночтений).

Предположим, что появление слова «ксанфик» у Макария объясняется заимствованием из *Огласительных слов* Кирилла Иерусалимского. Однако Кирилл Иерусалимский вовсе не был по отношению к сирийскому слову в таком же положении, как копт (предположение Керна) Макарий. Керн не поясняет, почему при литературном заимствовании сирийское слово не было заменено египетским эквивалентом (или, по крайней мере, почему вторым, поясняющим, добавлено римское, а не коптское имя). Наконец, «злополучное» слово имеется у Макария не в одном, но в трех разных сочинениях (места указаны выше; повторяющиеся фрагменты принимаем за один), так что образ и словоупотребление кажутся не заимствованными у Кирилла, а вполне естественными — в числе любимых авторских образов, переходящих из одного сочинения в другое (в противном случае придется допустить весьма искусственную конструкцию, будто Макарий был настолько поражен образом у Кирилла, что стал неоднократно использовать его). Наконец, до сих пор сторонники широкой распространенности слова «ксанфик» не привели (если исключить Макария) ни одного другого примера использования в обиходе сирийцами египетских названий месяцев, как и египтянами — сирийских.

Как нам кажется, аргументы за сирийское происхождение самого автора или литературного *Корпуса* более весомы. Из всего сказанного очевидно, что слова произносятся перед греко*я*зычными монахами автором, сирийцем по происхождению, и, произнося название месяца на своем родном языке, он сразу же поясняет его римским наименованием (понятным для монахов). Можно допустить, что проповеди произносились на греческом языке перед коптами (что, впрочем, было бы проще для Макария, если он не был коптом по происхождению), а не коптском, поскольку бытующее представление о коптских монахах как о простых малообразованных людях сильно преувеличено: вопреки мнению И. Штиглмайра, римские названия месяцев могли быть известными в египетской монашеской среде (так, Палладий вполне естественно при рассказе о подвижниках употребляет слова «декабрь» и «январь» — *Лавсаик*, версия G, 27, 1: хотя это слова автора, а не монаха, тем не менее нежелание Палладия вводить местный колорит и непринужденный перевод египетских названий в римские аналоги показательны). Однако объяснить употребление сирийского слова иначе, нежели сирийским происхождением автора (что решительно противоречит единогласным утверждениям агиографической традиции о Макарии Египетском), нам не представляется возможным.

Итак, аргументы архим. Киприана Керна не представляются основательными. Сам архим. Киприан считал, как было уже сказано, что если даже и признать слово «ксанфик» противоречащим авторству Макария Египетского, то нельзя «на основании одного только этого сиро-македонского» слова «лишать *Духовные беседы* их родной египетской почвы». Ныне к «ксанфику» добавилось еще одно слово — «визакион». Следует ли, соответственно, исправить фразу Керна, написав вместо «на основании одного только этого сиро-македонского» — «на основании всего лишь двух сирийских слов, из которых одно является сиро-македонским»? И до какого предела нужно простирать ученым филологические поиски, чтобы лексические доказательства приобрели доказательную силу?

В. Переносы значений сирийских слов на соответствующие греческие эквиваленты

Т. Инкен приводит любопытный пример, хорошо разъяснивший одно из затруднений, с которым мы столкнулись при переводе слов Макария-Симеона. Согласно Т. Инкену, использование два раза Макарием греческого слова

[1] *Керн 1967/1995*, 174, разрядка моя.

ὀφθαλμός («око, глаз») в не совсем обычном для него значении «источник» (для последнего в греческом языке существует слово πηγή)[1] объясняется при помощи сирийского слова ʿainâ («глаз, источник»), те же корни у этого слова в еврейском и арабском. Т. Инкен уточняет, что в таком значении слово используется только авторами малоазийской ветви[2]. Таким образом, если здесь и не подтверждается прямо сирийское происхождение Макария, то по крайней мере определяется зона географических контактов греков и сирийцев (Малая Азия, а вовсе не Египет).

Другой пример — употребление слова «Адам» в собирательном значении вместо «люди, человечество»[3]. Особенно характерно выражение Макария «ὅλος Ἀδάμ», «весь Адам»[4]. Мы проверили наличие этого словосочетания (во всех падежах) у христианских авторов, учтенных в TLG. Результат получился впечатляющий: такого выражения не нашлось ни у одного из более чем двадцати христианских авторов первых восьми веков, происходивших из разных географических регионов (включая Афанасия Великого, каппадокийцев и Иоанна Златоуста), — за исключением двух мест из поэтических произведений Григорий Богослова, где речь идет, тем не менее, о первом Адаме, а не о всем человечестве[5]! Ни одного подобного случая нет и в греческом Ветхом и в Новом Заветах. Такой же результат мы получили и для сочетания слов πᾶς (в именительном падеже) и Ἀδάμ и потому не стали продолжать поиски для остальных падежей.

Еще одна иллюстрация — называние Духа (по-еврейски и по-сирийски это слово женского рода) Матерью[6]. Речь идет о III, 27, 4, lin. 18[7]. Все научные работы, в которых разбирается этот случай, нам не были доступны, однако необходимо заметить, что интерпретация данного места не бесспорна. Ничто не мешает нам понимать слова «Святой Дух» не как приложение к «небесной матери» (или наоборот)[8], а считать его самостоятельным выражением в трехчленном ряду. Тогда выражение «небесная мать» можно понимать как синонимическую замену для «благодати (Духа)» — словосочетания, часто встречающегося у Макария, в том числе и чуть ниже в разбираемом месте. Если же придерживаться другой синтаксической разбивки, то за данным примером можно признать некоторую силу. Однако А. И. Сидоров выступает против такого толкования[9]. Патролог приводит в при-

[1] См. I, 4, 29, 10 (= II, 15, 48, lin. 682) и I, 6, 3, 2 (= III, 11, 1). Всюду выражение ὀφθαλμὸς πηγῆς — опять дублирующий перевод (см. сказанное выше по поводу *визакион* и *ксанфик*)?! Чрезвычайно любопытно предположение Т. Инкена (с. 178), что здесь имеет место плеоназм, свойственный семитским языкам. Однако необходимо учитывать и его «функциональную нагрузку» («переводчика») — не столь явную при употреблении двух греческих слов, но очевидную в сопоставлении с другими похожими случаями, где в качестве одного из компонентов выступает сирийское или латинское слово, — которую Инкен не принимает во внимание.

[2] Григорием Чудотворцем (PG 46, 1105 D), Григорием Назианзиным (PG 36, 169 A) (ссылки в PGL, p. 988, s. v. ὀφθαλμός, C). В LSJ перевод «источник» для этого слова отсутствует, что говорит о позднем появлении данного значения.

[3] Ср. *Ihnken 1989a*, S. 176, S. 182 (Anm. 39).

[4] Для **первого** типа творений Макария (см. соответствующие комментарии к указанным местам в конце книги): **4**: 11, 1; 30, 5. 6. 9; **7**, 5, 1; **13**, 2, 2; **33**, 2, 1; **34**, 4, 1.

[5] *De vita sua*, 615 (Ἀδὰμ ὅλον τὸν πρόσθε πλὴν ἁμαρτίας) = *Carmina dogmatica* // PG 37, 465 A; *Carmina dogmatica* // PG 37, 460 A (Καὶ γὰρ ὅλος πέπτωκεν Ἀδὰμ διὰ γεῦσιν ἀλιτρήν).

[6] Ср. *Quispel 1967a*, 9 ff.; *Murray 1975*, 142–144, 312–318; *Vööbus 1972*, 16.

[7] τὸν αὐτὸν οὖν τρόπον καὶ αἱ ψυχαὶ αἱ ἐν τῇ νηπιότητι τοῦ κόσμου τυγχάνουσαι καὶ ὑπὸ τῶν παθῶν συνεχόμεναι καὶ τὰ ἔργα τῆς ζωῆς ἐν ἀληθείᾳ ποιεῖν ἀδυνατοῦσαι διὰ τὴν συνοῦσαν αὐταῖς τῆς κακίας δύναμιν, βοῶσαι δὲ καὶ ζητοῦσαι τὴν ἐκ θεοῦ ἀντίληψιν καὶ πόνον πολὺν καὶ πόθον ἔχουσαι **πρὸς τὴν αἰώνιον ζωήν, τὴν ἐπουράνιον μητέρα, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον**, κλαυθμῷ καὶ βοῇ ταύτην ζητοῦσαι ἐπὶ μηδενὶ ἐπαναπαυόμεναι τοῦ κόσμου τούτου, εἰ μὴ μόνον τὴν ἀνάπαυσιν ἐν τῇ τοῦ πνεύματος μετουσίᾳ καὶ ἀνατροφὴν τὴν ἐπιπόθησιν ἔχουσαι — **αὐτὴ ἡ χρηστὴ καὶ οὐράνιος μήτηρ, ἡ χάρις τοῦ πνεύματος**, ἐρχομένη πρὸς τὰς ζητούσας αὐτὴν ψυχὰς ἀναλαμβάνει ἐν ταῖς ἰδίαις τῆς ζωῆς ἀγκάλαις καὶ ἀναθάλπει τῇ πνευματικῇ καὶ οὐρανίῳ τοῦ τρυφεροῦ καὶ ἐπιθυμητοῦ καὶ ἀγίου καὶ λογικοῦ καὶ ἀδόλου γάλακτος τροφῇ εἰς αἴσθησιν καὶ ἐπίγνωσιν τοῦ οὐρανίου πατρὸς ὁσημέραι ἐν προκοπῇ τῆς νοητῆς ἡλικίας αὐξανόμεναι, ἕως οὗ εἰς τέλειον μέτρον ἐλθοῦσαι καὶ «εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ» καταντήσασαι κατὰ τὸν τοῦ ἀποστόλου λόγον τῆς αἰωνίου ζωῆς τὴν μετουσίαν κομίσωνται. Ср. также I, 63, 4, 1 и коммент. 602 к этому месту.

[8] Когда А. Выбус (ук. соч.) пишет: «The Holy Spirit for him is a Mother (III, 4). She takes her children into her arms and gives them the breast (III, 27, 3)», — он строит фразу столь же двусмысленно, как и Макарий. В III, 27, 3 в самом деле говорится о матери, но *безотносительно* к Св. Духу, так что аргумент ученого является не строгим доводом, а всего лишь контекстуальным толкованием.

[9] *Сидоров 1999*, 121 (к сожалению, не указано прямо, о каком месте в творениях Макария идет речь).

мер одно место из Оригена[1], где александрийский дидаскал толкует выражение из *Евангелия евреев*[2], в котором Святой Дух называется Матерью. А. И. Сидоров предполагает, что истоки подобного сравнения у Макария могут восходить к *Евангелию евреев*, и это объяснение не исключено, поскольку Макарий нередко цитирует апокрифические произведения (хотя здесь он, в отличие от Оригена, не цитирует и не толкует *Евангелие евреев*!). Этот апокриф был распространен не только среди гностиков, но и среди христианских писателей вплоть до IV в., так что Оригену и Иерониму приходилось считаться с его авторитетом, объясняя указанные слова либо иносказательно (Ориген), либо особенностью еврейского языка, в котором слово Дух (*ruax*) — женского рода (Иероним). Конечно, ничто не мешает предположению, что Макарий был здесь независимым от апокрифа и оба творения (*Евангелие евреев* и слово Макария) могли восходить к «христианству семитского Востока». Но все же по совокупности аргументов «за» и «против» данный пункт в перечне семитизмов у Макария следует признать довольно слабым и уязвимым.

II.3.2. Синтаксис

Одно из предложенных Т. Инкеным доказательств наличия семитизмов у Макария — употребления ряда (обычно двух-трех[3]) существительных в предикативной позиции вместо согласованных прилагательных или существительных в атрибутивной позиции. Нас интересуют здесь, однако, более характерные и редкие случаи, когда в родительном падеже стоит четыре и более слов. Вот, пожалуй, один из ярких примеров: κύκλῳ γὰρ τῆς καρδίας περίκειται τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους τοῦ πυρὸς τοῦ πνεύματος τοῦ κοσμικοῦ…[4] (три подряд существительных с добавочным прилагательным, употребленным с артиклем, что вовсе не обязательно). Х. Бертольд[5] приводит другие, даже еще более выразительные, примеры: τοῦ κάλλους *τῆς δόξης* (< Y *и группа рукописей* x) τοῦ φωτὸς κυρίου[6]; ἐν πόλει τῆς κακίας τῶν παθῶν *τῆς ἁμαρτίας τῶν πονηρῶν δυνάμεων* (< H)[7]. По-видимому, эти «цепочки» смущали уже древних переписчиков, если судить по пропускам отдельных частей в разных рукописях. Х. Бертольд, не осознавая причины таких цепочек, не всегда адекватно, как заметил Т. Инкен[8], выбирал правильные чтения. По мнению Т. Инкена, это яркая особенность стиля Макария (аналогов которой он не знает у других авторов), восходящая к сирийскому синтаксису[9]. Со своей стороны мы также готовы подтвердить, что не встречали такой стилистической особенности ни у одного из когда-либо читанных нами греческих писателей на всем протяжении греческой литературы от Гомера до поздних исихастов. Приведенные в наиболее авторитетной грамматике Э. Швицера[10] отдельные длинные словосочетания[11] все же единичны для классических авторов и не употребляются у них с такой частотой и постоянством, как у Макария.

Второй интереснейший пример — употребление абсолютных конструкций. Если infinitivus absolutus[12] еще известен греческому языку, хотя и в очень ограниченной сфере употребления, то не один раз встречающийся у Макария в собрании типа I[13] nominativus absolutus — чрезвычайно редко попадается у греческих авторов. Вот один из примеров[14]: Ἀπόκρισις. Πρῶτον μὲν ὁ γευσάμενος χάριτος ἀνέψυξεν αὐτοῦ ἡ ψυχὴ καὶ ἀνεπάη ἀναπαύσει ἐπουρανίῳ ξένῃ τοῦ αἰῶνος τούτου, ἵνα τὴν γλυκύτητα τοῦ ἀγαθοῦ πείρᾳ γνῷ. Т. Инкен видит здесь влияние сирийского языка, но, по нашему мнению, вряд ли возможно говорить о влиянии библейского языка на Макария в данном случае.

[1] *Com. In.* II, 12, § 87–88. Другие места из Оригена и Иеронима указаны, например, у *Булгакова 1927*, 149, сноска. Подробный обзор: *Pásztori-Kupán 2005*.

[2] CANT 11.

[3] Такого рода примеры не всегда убедительны (ср. *Ihnken 1989a*, 182–183).

[4] *CM* I, 2, 3, 13.

[5] *Berthold 1973* I, S. XLII.

[6] *CM* I, 9, 1, 2, в конце.

[7] *CM* I, 9, 2, 10.

[8] *Ihnken 1989a*, 177.

[9] Т. Инкен приводит в пример 2 Кор. 4: 4 (τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ). Правда, даже в НЗ этот пример единичен, так что говорить о

[10] *Schwyzer 1950*, 135.

[11] Наиболее характерный — Isaeus, *De Menecle* (TLG 17/2), 9 (μετασχὼν τοῦ οἴκου τῆς μισθώσεως τῶν παίδων τῶν Νικίου).

[12] Например, τὸ μὲν ἐπελθεῖν ἐπέρχονται I, 6, 5, 2.

[13] К сожалению, в ходе перевода мы, обращая внимание на подобные случаи, не выписывали их специально, ибо только потом смогли в полной мере оценить их как характерную черту стиля *CM*. Впрочем, примеры Т. Инкена и о. Винсена Дэпрэ (ниже, с. 787) отчасти компенсируют это упущение.

[14] *CM* III, 12, 2.

ка[1]. Правда, и здесь можно сослаться (чего не делает Т. Инкен) на редкие случаи у греческих классических авторов, когда nominativus absolutus часто объясняется как анаколуфическое употребление стандартной причастной конструкции[2].

Насколько синтакисис Макария, в котором nominativus absolutus (при разных логических подлежащих) отнюдь не является экзотикой, сопоставим с подобными примерами в классической литературе и насколько такие конструкции (как и длинные цепочки родительных падежей) характерны для «неаттикизирующих» авторов эллинистического и византийского периодов — эти вопросы заслуживали бы отдельной статьи.

Другие синтаксические особенности, связанные с синтаксисом падежей, или, скажем, обозначение целого через крайние степени его[3], гораздо менее убедительны и вполне могли бы объясняться влиянием библейского языка (особенно если учесть, что автор *CM* знал греческую Библию чуть ли не наизусть). Однако они встречаются у Макария слишком часто, а в сочетании с указанными выше семитизмами делают вполне законным вывод Т. Инкена, что речь идет не просто о библеизмах, а о «живом влиянии» (vitalen Einfluss) современного Макарию арамейского языка.

II.3.3. Другие параллели

А. Выбус посвящает два раздела анализу *CM* (без типа I, еще не опубликованного в то время) в контексте сирийской духовности и сирийского перевода Нового Завета.

В первом разделе, помимо слишком общих и потому недоказательных рассуждений, есть три конкретных наблюдения. Одного из них (предполагаемое называние Св. Духа Матерью) мы уже касались. Два других аргумента первого раздела, как и вся вторая глава, относятся к параллелям новозаветных цитат с сирийскими текстами. Здесь сразу нужно заметить, что аргументация А. Выбуса носит выборочный и целенаправленный характер. В процессе сверки (во время перевода первого типа) всех новозаветных цитат с изданием Нестле–Аланда мы много раз обращали внимание на то, что варианты Макария соответствуют одному из редких греческих чтений, по-видимому, не имеющих соответствий в сирийских переводах. Кроме того, не всегда можно отличить вариант текста от цитирования по памяти или соединения разных мест Писания. Наконец, не оставляет никаких сомнений то, что Макарий в подавляющем большинстве случаев имеет в виду и цитирует греческий текст Нового Завета. Таким образом, отдельные доводы А. Выбуса (которые к тому же далеко не всегда очевидны и часто спорны) взяты вне общего контекста *CM* и потому не могут быть убедительными. Некоторые наблюдения ученого могут, тем не менее, показаться на первый взгляд небезосновательными. Например, сходство в одном месте с *Диатессароном* Татиана[4] и несколько параллелей с сирийскими переводами Нового Завета[5], вроде бы, свидетельствуют о знакомстве с ними автора *CM*. Однако эти малочисленные параллели буквально тонут в массе греческих цитат из Нового Завета в *CM*, составляя ничтожную долю процента, вполне могущую быть делом случая. Вариант цитирования Мф. 16: 24[6] с добавлением «с радостью и веселием»[7], имеющий аналогии в *Дидаскалии*, кажется более убедительным по двум причинам. Во-первых, на близость отдельных мест *CM* к *Дидаскалии* обратили внимание другие ученые[8]. Во-вторых, TLG не находит подобной цитаты у других включенных в словарь авторов. Однако и здесь, и в другом месте (не учтенном у А. Выбуса) Макарий мог опираться на «аграфон», так что доводы А. Выбуса не кажутся основательными.

Аналогичные доводы, выдвигавшиеся другими учеными, также мало убедительны. Например, слабы доводы о знакомстве Макария с какими-то манихейскими текстами и сирийскими апокрифами (за исключением *Дидаскалии*). Особенно показательны старание Г. Дёрриса в комментариях к PTS буквально высосать из пальца подобного рода примеры и отказ самого же Г. Дёрриса в 1978 г. от гипотезы о мес-

[1] Там же имеются ссылки на нормативные грамматики сирийского языка. Ср. примеч. 7 на с. 38.

[2] *Schwyzer 1950,* 403, 705.

[3] Например, «мир от царей до нищих» (ср. **I**: **4**, 29, 12; **32**, 8, 2; **II**: **15**, 19, lin. 261 и т. д.).

[4] *Vööbus 1972*, 17. Ср.: *Staats 1968*, 97–99; *Quispel 1977* и CPG 4034, примеч.

[5] *Vööbus 1972*, 21–26.

[6] Ibid. 17.

[7] I, 1, 5, 1 и III, 9, 1, ср. II, 5, 6, lin. 146.

[8] См. комментарии 21 и 54, ср. 515.

салианстве (и, стало быть, еретичности) автора *CM*. Параллели с Ефремом Сириным, Афраатом и *Книгой степеней*[1] интересны, но вряд ли обязательны. В *Корпусе* упоминается о христианской миссии в Индии[2], однако несторианские миссии вокруг Селевкии–Ктесифонта формируются только в V в. и автор имел в виду, возможно, *Деяния Фомы*[3], ибо автор *CM* охотно цитирует апокрифы.

Специально следует остановиться на монографии К. Стьюарта. Основная часть ее посвящена лексико-статистическому анализу некоторых слов и образов *CM* в сравнении с произведениями греческой и сирийской литературы. Автор приходит к выводу, что, хотя лексика Макария-Симеона отражает черты сугубо индивидуального и вместе с тем чисто греческого словоупотребления (не объясняемого через значения соответствующих сирийских слов — например, слова αἴσθησις и πεῖρα), частота и сфера употребления отдельных выбранных для анализа слов (например, πληροφορία) и образов может объясняться только сирийским происхождением автора *CM* (или соответствующим влиянием сирийских литературы и окружения). Одновременно К. Стьюарт, излагая мессалианские контроверзы (ученый отличает их от истории мессалианства) до Ефесского собора и связывая их с *Корпусом*, заключает, что обвинения в мессалианстве можно понять, только исходя из конфронтации разных языковых и культурных традиций.

Касаясь последнего вывода ученого, необходимо заметить, что базисное предположение К. Стьюарта, будто в основе всех списков (у Феодорита в двух произведениях, Тимофея Константинопольского и Иоанна Дамаскина), излагающих заблуждения мессалиан, лежит *CM*, ничем не подтверждено. Единственный аргумент — сходство лексики всех списков (хотя К. Стьюарт не может не признать и существенных отличий между ними) с *Корпусом*[4]. Однако никакого частотного или любого другого подробного анализа при этом не проведено. Но даже допустив, что ученый прав в своем предположении, мы обнаруживаем другое, гораздо более значительное, препятствие для принятия выводов К. Стьюарта. Каким образом — даже при сходстве лексики — можно было бы извлечь из *CM* такие богословские и практические идеи, которые не только отсутствуют у Макария, но и прямо противоположны высказываемым у него? Это главное возражение, и весьма характерно, что, хотя К. Стьюарт приводит весьма обширный «синопсис» всех четырех списков, параллельные лексические сопоставления конкретных мест из списков с *Корпусом* отсутствуют! Для последних К. Стьюарт составляет особую «слепую» таблицу[5], включающую соответствия тезисов Тимофея и Дамаскина с *Корпусом* (на основании работ Л. Вилекура, Г. Дёрриса, В. Дэпрэ и самого К. Стьюарта[6]), хотя в качестве прямых заимствований К. Стьюарт отмечает только четыре пункта у Дамаскина. Очевидно, что в данном случае наглядное сопоставление пунктов Феодорита или Тимофея с конкретными местами *CM* (а не с абстрактной «лексикой») было бы не в пользу гипотезы К. Стьюарта. Кроме того, если речь шла о чисто языковых и культурных разногласиях, которые (допустим) могли казаться грекам опасными или даже еретическими, то каким образом такого рода спор мог перейти из литературно-языкового в богословское или в практическое русло, охватить разные области, быть актуальным (вплоть до созыва Соборов) в течение четырех веков? Как могли оказаться введенными в заблуждение мессалианской «фикцией» не только образованные богословы и отцы Вселенского собора — как греческого востока, так и латинского запада, — но и Церкви, отделившиеся от православия и образовавшие совсем иные традиции (армянская, монофизитская, несторианская Церкви)? По-

[1] *Murray 1975* в изложении *Desprez 1980*, 36, примеч. 2. См. также далее о монографии К. Стьюарта, довольно широко использующего *Книгу степеней*.

[2] *CM* I, 34, 7. Правда, следует заметить, что само слово «Индия» подразумевало весьма обширный географический ареал, включая Эфиопию. Подробнее см.: *Дунаев 2001*, 67–70.

[3] *Desprez 1980,* 35, примеч. 6.

[4] «John's [т. е. Иоанна Дамаскина] precise objections clarify the earlier ones, and the relationship between his list and the Ps.-Macarian texts explains the source of the distinctive vocabulary found in his list and in the other lists as well» (*Stewart 1991*, 55). На самом деле сходство лексики между первой частью изложения Дамаскина и остальными источниками (по нашему мнению, не такое большое, как желает показать К. Стьюарт) может объясняться «подгонкой» *CM* под уже существовавшие тезисы, так что гипотеза К. Стьюарта остается мало обоснованной.

[5] *Stewart 1991*, 280–281, Appendix 3.

[6] Ibid., p. 59, note 103.

чему в отношении мессалианства наблюдается такое редчайшее единодушие? И как языковой и культурный барьер между греческой и сирийской традициями мог играть какую-то роль в самой Сирии, если за греческим языком «мессалианских авторов» стояли сирийские способ мышления и художественные образы? Этими «детскими» вопросами, однако, К. Стьюарт не утруждает себя, ибо избавиться от них ему помогают искусственно суженные рамки исследования — только Византия, только до 431 г., только язык, — а также преднамеренное различение мессалианских контроверз и истории (правомерность такого различения — чисто методологическая — нуждается еще в обосновании, явно недостаточном у К. Стьюарта, а недостаточная четкость в соблюдении формулированных принципов и постоянное балансирование между историей и текстами, как и предложение в конце монографии «реинтерпретации исторической и географической очевидности», в таком случае вообще незаконны). В такой позиции К. Стьюарта чувствуются влияния как формального (в отрыве от содержания) структуралистского анализа, бывшего модным в середине XX в. и еще не полностью преодоленного в конце столетия, так и мнений ряда ученых (в частности, С. Брока, которому К. Стьюарт выражает особую признательность за помощь в работе и прочтение «сирийской части» монографии), склонных объяснять монофизитские споры разницей в терминологии. К. Стьюарт открыто пишет о связи «экуменического диалога» и ученых изысканий, которые, по мнению К. Стьюарта, лежат в основе этого диалога[1] (но ведь связь может представляться и обратной!). Недооценка языкового и культурного факторов недопустима, однако сводить к ним великие догматические (и ничуть не менее практические, нежели случай с мессалианством) контроверзы — все равно что объяснять возникновение споров о Filioque совмещением в латинском глаголе procedere значений двух разных греческих глаголов ἐκπορεύεσθαι и προϊέναι[2]! Преувеличение К. Стьюартом культурно-языкового фактора было отмечено также в рецензиях на разбираемую книгу[3].

Мы коснулись здесь, таким образом, вопроса о связи *CM* с мессалианством. Однако циркулирование *Корпуса* среди мессалиан (ереси, зародившейся в Сирии) и атрибуция этого собрания Симеону Месопотамскому заслуживают особого внимания, а потому эти темы будут исследоваться ниже отдельно. Замечательно, тем не менее, что цитаты из *CM* выявлены до сих пор — за исключением переработки св. Григория Нисского и некоторых параллелей с греческими *Аскетическими словами*[4] аввы Исаии[5] — в основном, у сирийцев: грекоязычного сирийца Каллиника[6], аввы Исаии[7], св. Исаака Сирина и других сирийских мистиков VII–VIII вв. Следовательно, именно в Сирии *CM* получил первоначальное распространение и пользовался авторитетом. Наоборот, у греков до X–XI вв. почти нет ссылок на эти творения, как не дошли до нас (по-видимому, из-за соборного осуждения мессалианского *Аскетикона*) и греческие рукописи *Корпуса* этого времени (самая древняя рукопись, поддающаяся датировке, — середины XI в.).

[1] *Stewart 1991*, 238.

[2] В. В. Болотов, например, видел эту возможность (*Болотов 1914*, 110, ср. 137–138), но не ставил ее во главу угла.

[3] *McGinn 1995*, *Trigg 1996*.

[4] CPGS 5555. Литература: ИАБ **4**, 1275–1296.

[5] В письме к авве Петру (Oratio 25, § 10–12, 17 // PG 40, 1180 sq.) = Макарий, II, 14, 6–7; 25, 12; 30, 5; 45, 7 (указано у *Wilmart 1920b*, 375, n. 3).

[6] Для Каллиника родным языком был сирийский, что, вместе с итацизмом, оказывало влияние на некоторые погрешности его в произношении и записи греческих гласных (см. посвящение жития, § 6 // SC 177, p. 64, 66 и комментарий). В руфианский монастырь он удалился ранее 426 г., и, по правдоподобному мнению Бартелинка, познакомился с творениями Макария еще в Сирии, до своего удаления из мира. Впрочем, поскольку сочинения Макария изначально писались на греческом, ничто не препятствует, чтобы Каллиник познакомился с ними и позже. Каллиник часто употребляет как простонародные, так и официальные (литературные) латинизмы (см. *Bartelink 1968, 1971*). Все это говорит за то, что сириец по происхождению мог свободно писать и говорить по-гречески, употребляя латинскую лексику, имевшую широкое хождение в Римской империи (тем самым, использование латинизмов не может быть сколько-нибудь основательным доводом в пользу того или иного происхождения лица). Интересно, что Каллиник, работая над житием, использовал не только слышанные изустно проповеди, но и собственные записи Ипатия (*Житие* 27, 6). Хотя Пс.-Макарий, похоже, писал сам, определенная — по крайней мере составительская — работа оказывается в рамках общей традиции.

[7] В сирийском переводе его творений, хотя творения Макария-Симеона могли входить и в греческое (в *таком* виде не дошедшее до нас) собрание сочинений Исаии. В науке высказывалось мнение (не получившее поддержки) о различении двух отцов с именем Исаия.

Вернемся все же к монографии К. Стьюарта, поскольку осталось рассмотреть еще лексико-статистический анализ, проделанный ученым. Верификация выводов представляла бы, несомненно, большие трудности, если бы к исследованию не были приложены удобные сводные таблицы, дающие сухой материал и позволяющие абстрагироваться от, быть может, излишне развернутого изложения основной части исследования, завораживающей читателя своей литературной многословностью и кажущейся убедительностью, но теряющей в массе слов сами доказательства. Анализируя аргументы К. Стьюарта, мы пришли к следующему заключению.

Во-первых, К. Стьюарт иногда искусственно суживает сферу культурно-языковых влияний, подлежащих рассмотрению. Так, он утверждает, что широкое использование Макарием лексики со значением «смешения» вряд ли восходит к стоицизму[1]. Однако очевидное присутствие других пластов стоической лексики в *CM* заставляет с осторожностью принимать заключения К. Стьюарта.

Во-вторых, при выяснении степени использования греческими авторами слов со значением «смешение»[2] К. Стьюарт не указывает точного числа ссылок: звездочка означает лишь «некоторую частоту» — обычно больше, чем два раза! Между тем в таблицах 6 и 8 об использовании тех же слов у Макария и Ефрема Сирина приводятся точные цифры. Каким образом можно сравнивать все данные между собой, неясно. Вообще следует заметить, что статистические подсчеты — вещь весьма трудоемкая[3]. В 1991 г. TLG еще практически не имел хождения, а индексы существовали не ко всем авторам, привлеченным К. Стьюартом для анализа. Тем самым проект К. Стюарта был с самого начала связан с большими трудностями. Кроме того, для сирийских авторов вообще, насколько нам известно, не существует полных индексов и тем более электронных словарей, так что К. Стьюарт использовал лишь некоторые произведения Ефрема Сирина, а не весь корпус его творений.

Однако даже если сделать все эти скидки, то, как ни странно, анализ таблиц позволяет скорее опровергнуть, чем подтвердить выводы К. Стьюарта! Например, из таблицы 7 следует, что по сравнению с греческими авторами, учтенными К. Стьюартом, специфику *CM* составляет употребление слов со значением «смешивать» применительно к Св. Духу, Христу и благодати (у двух из пяти учтенных греческих авторов, как минимум, 7; у Макария, как минимум, 24). Всего, согласно таблице 6, у Макария восемь — из одиннадцати у греческих авторов — сфер применения слов со значением «смешение», причем на названные три (Св. Дух, Христос, благодать) приходится 69% соответствующей лексики *CM*. Между тем у Ефрема добавляются еще четыре сферы, отсутствующие у Макария (всего, таким образом, 12 сфер — на одно поле больше, чем у греческих авторов). Употребление слов данной семантики у Ефрема применительно к Св. Духу, Христу и благодати составляет 26% от общего числа учтенных единиц. Последний результат, а) хотя и не сопоставим с Григорием Богословом или Григорием Нисским, вообще не употребляющими таких словосочетаний (что неудивительно, учитывая их «платонизм»!), б) но почти такой же, как у Климента Александрийского (22%), отнюдь не гнушавшегося стоицизмом, и в) меньше, чем у Макария, в 2,5 раза. При этом на 18 греческих слов анализируемого семантического поля у всех учтенных авторов и на 16 у Макария в избранных творениях Ефрема приходится 6 сирийских слов (из аналогичных фактов К. Стьюарт делает правильное заключение, что Макарий использует в полной мере лексическое богатство и тонкость греческого языка). Из всего сказанного (принимая во внимание еще отсутствие как точной статистики в греческой базе данных, за исключением Макария, так и скидки на характер «философских симпатий» учитываемых авторов) ясно, что вывод К. Стьюарта о преимущественном влиянии сирийского менталитета, на самом деле, мало (по крайней мере, недостаточно) обоснован его подсчетами и их методикой, хотя статистика английского ученого в какой-то степени позволяет говорить о небеспочвенности подобного рода гипотез.

[1] *Stewart 1991*, 171 (с примеч. 6 и изложением дискуссии Штоффелса и Штиглмайра).

[2] Ibid., приложение 7 на с. 288–289.

[3] Мы утверждаем это, исходя из собственного опыта, ибо сами нередко используем такого рода методы в настоящем предисловии, обращавшись к подобным приемам и ранее, до распространения TLG и появления надежных программ (см. *Дунаев 1999а*, 452–461).

В последнее время появился ряд работ, в которых предпринят интересный анализ отдельных мест *СМ* или некоторых сторон учения Макария-Симеона с точки зрения сирийского контекста[1]. Несмотря на разную степень убедительности и достоверности предложенных реконструкций истории идей (образов), эти статьи, взятые в совокупности, позволяют с большей уверенностью говорить о сирийских истоках *СМ*[2].

II.4. ВЫВОД

Для окончательной проверки всей совокупности данных о сирийском языке как родном для Макария мы попробовали (еще до знакомства с монографией К. Стьюарта!) провести при помощи TLG небольшое и самое простое, лежащее на поверхности исследование: выяснить, сколь часто (для облегчения и упрощения статистики — без учета косвенных падежей) употребляет Макарий синонимы «сатана» (калька с еврейского, в сирийском тот же корень) и «диавол» (греческий эквивалент, букв. клеветник). Мы ожидали, что семит чаще, нежели не-семит, будет (на подсознательном уровне) выбирать слово «сатана». Однако результаты превзошли все предположения:

Авторы	σατανᾶς	διάβολος
Новый Завет	17	16
Иустин Философ (все подлинные творения)	3	10
Климент Александрийский (*Строматы*)	3	7
Ориген (все творения, дошедшие на греческом)	52	131
Епифаний Кипрский (*Панарий*; автор владел несколькими языками, включая сирийский и еврейский; в *Панарии* также много цитат)	7	47
Василий Великий (все творения)	15	47
Григорий Нисский (все творения)	4	12
Макарий (тип I)	67	18
Феодорит Кирский (все творения)	12	51

Оказалось, что новозаветные авторы, все будучи семитами, свободно владеющими разговорным греческим, распределили слова поровну. Остальные авторы (включая Феодорита, знавшего сирийский, но имевшего и превосходное образование) предпочитают греческий эквивалент в среднем в 2,5–3 раза чаще, чем кальку с еврейского (тем самым, предложенный в качестве гипотезы критерий можно считать рабочим). И только Макарий употребляет семитское слово почти в 4 раза чаще, чем греческое, то есть чаще других авторов в среднем в 10–12 раз[3]! По нашему мнению, приведенный статистический подсчет, несмотря на его очевидную неполноту и некоторую условность, все же подкрепляет всю совокупность внутренних реально-исторических и филологических данных, свидетельствующих в пользу семитского происхождения автора *СМ*, и заставляет очень серьезно относиться к этим доводам.

Итак, по совокупности всех данных, изложенных в этой главе, мы пришли к твердому выводу, что *Корпус* не мог быть написан прп. Макарием Египетским, а настоящим его автором был, по всей вероятности, грекоязычный сириец.

[1] *Illert 1999, Golitzin 2001a, Orlov 2004.*

[2] Отметим красноречивое отсутствие аналогичных работ по «коптскому background'у» *Корпуса*.

[3] Можно было бы предположить, что к такому частому употреблению слова «сатана» Макария подталкивали своими вопросами монахи-сирийцы, поскольку тема зла была в центре их внимания, но переводы Макарием латинских и сирийского слова на греческий показывают, что аудитория его включала и (или только) лиц, не владевших сирийским языком. Аналогичный анализ пары «ад/геенна» показал примерно одинаковую частоту словоупотребления у разных авторов (возможно, из-за наличия в семитских языках, помимо «геенны», еще и «шеола»).

ГЛАВА III

ИСТИННЫЙ АВТОР *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* — СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ?

Надписание *CM* именем Макария Египетского, как мы уже знаем, восходит к ранней (VI в.) сирийской, патериковой (для одного фрагмента, V–VII вв.) и поздневизантийской (судя по грузинскому переводу, сделанному с греческого, — не ранее X в.) традициям, в то время как арабская (для большой части *Корпуса*), другая древнесирийская (V в.) и греческая (для отдельных произведений *Корпуса*, прибл. VI–X вв.) традиции приписывают авторство Исайе, Симеону (Столпнику), Василию Великому, Ефрему Сирину, Евагрию и Марку Подвижнику. Сам автор *CM* нигде не называет своего имени, а слово μακάριος («блаженный») могло легко перейти из эпитета в имя и, наоборот, из имени в эпитет. Таким образом, поскольку *CM* не принадлежит ни Макарию Египетскому (как мы установили выше), ни одному из других названных авторов, традиция надписаний *Корпуса* и отдельных слов заслуживает пристального анализа для выявления оставшихся следов имени подлинного автора *Корпуса*. При отклонении по фактическим и хронологическим соображениям авторства всех перечисленных лиц, остаются только надписание *CM* (или отдельных произведений его) именем Симеона в арабских и некоторых греческих рукописях (чаще, но не всегда, с «уточнением» Столпник), упоминания о некоем Симеоне Месопотамском в II, 50 и 51, а также отдельная традиция *Слова об исходе души* Симеона Месопотамского. К подробному анализу, во-первых, рукописной атрибуции *Корпуса* некоему Симеону и, во-вторых, всех сведений, касающихся Симеона Месопотамского, мы и обратимся в этой главе.

Считается, что впервые гипотеза об авторстве Симеона была выдвинута Л. Виллекуром[1] или А. Вильмаром[2], но на самом деле она была высказана гораздо ранее (в XVIII в.) афонским ученым, монахом-колливадом Неофитом Кавсокаливитом[3]. Как Неофит, так и А. Вильмар (последний ничего не знал о гипотезе первого) исходили из тождества положений мессалиан (в изложении Иоанна Дамаскина) с рядом мест *Духовных бесед*[4] и из упоминании о некоем Симеоне у блж. Феодорита Кирского в перечне еретиков-евхитов. Правда, к имени Симеона, а не кого-то другого из упоминаемых Феодоритом, Кавсокаливит пришел на основании неправильных посылок. Во-первых, он неверно представлял себе время жизни прп. Симеона Нового Богослова, в творениях которого находил мессалианскую ересь и считал его принадлежавшим к секте евхитов[5]. Во-вторых, пытаясь понять, каким образом сочинения еретика ока-

[1] *Villecourt 1919*, с. 337 с примеч. 4. Л. Виллекур объяснил появление имени Симеона в арабских рукописях через параллель с надписанием II, 51, предположив, что первоначальное надписание было впоследствии искажено, и указав на явный анахронизм арабских атрибуций *Корпуса* Симеону Столпнику (Старшему), который начал монашескую жизнь 13 годами позже кончины прп. Макария Египетского. Очень важно заметить, что эта гипотеза была выдвинута Виллекуром *до* того, как он обнаружил параллели *CM* с тезисами Дамаскина.

[2] *Wilmart 1920b*, 376.

[3] Неофит Кавсокаливит (1713–1784) — афонский монах, автор сочинения *О частом причащении*, изданного в Венеции в 1777 г. (переизд.: Афины, 1976, имеется рус. пер.; авторами трактата часто называются свт. Макарий Коринфский и прп. Никодим Святогорец, хотя они лишь переработали сочинение, правда, существенно; ср.: DSAM 11 [1982], 99 и 235–236). Литература о Неофите (указана там же, стлб. 236): *Camariano-Cioran 1974*, 413–431 и passim (по указателю); ИАБ 7, 29.

[4] Проблема «мессалианства» *CM* ставилась до и после Кавсокаливита независимо друг от друга и иными учеными. Так, в одной средневековой византийской рукописи имеются соответствующие схолии на полях. Уже в 1916 г. R. Reitzenstein писал, что он сознательно избегает трудного вопроса об отношении гомилий Макария к мессалианству, о котором вскоре должен был писать W. Bousset (*Klostermann E. 1944*, 3). Проблема, о которой мы здесь просто упоминаем, будет рассмотрена ниже во второй части.

[5] О точках соприкосновения творений Симеона Нового Богослова и Макария, см. ниже, с. 151. Курьезный случай отождествления Симеона Месопотамского с Симеоном Новым Богословом (своеобразный *pendant* «ка-

зались связанными с именем Симеона Метафраста, который, конспектируя их, не мог не заметить их неправославного (полагал Неофит) характера, греческий православный ученый, сопоставив имена Симеона-мессалианина, Симеона Нового Богослова и Симеона Метафраста, пришел к удовлетворительному, по его мнению, объяснению апории, сочтя, что творения Симеона-мессалианина были для придания им авторитета приписаны Макарию Великому (подлинные апофтегмы которого не несут никаких следов мессалианской ереси) или защищены именем Симеона Метафраста[1].

Гипотеза Л. Виллекура и А. Вильмара была впоследствии развита и окончательно сформулирована Г. Дёррисом[2].

Приступая к анализу проблем *CM*, мы имели весьма слабое представление о характере и объеме аргументации Г. Дёрриса, поскольку ученые излагали обычно лишь выводы его, не пытаясь оспорить доказательства, а сама книга Г. Дёрриса сначала не была нам доступна[3]. Соответственно, основания гипотезы о Симеоне Месопотамском как авторе *CM* сперва казались нам шаткими. Однако по мере собирания информации и ее проверки скептицизм стал понемногу рассеиваться. В результате мы пришли к выводу об о б о с н о в а н н о с т и г и п о т е з ы В и л л е к у р а – В и л ь м а р а – Д ё р р и с а, с одной лишь важной оговоркой: мы имеем веские основания для признания авторства Симеона Месопотамского, однако отождествление последнего с Симеоном, фигурирующем в списке Феодорита, остается чистой догадкой, для подтверждения которой нет н и м а л е й ш е г о основания.

Для большей связности и лучшей последовательности рассуждений мы изложим весь круг проблем (насколько мы смогли его себе представить на основании доступной литературы) в обратном по сравнению с ходом нашего исследования порядке, начав с анализа единственного известного (по сохранившемуся надписанию) на сегодняшний день произведения Симеона Месопотамского — слова *О том, что всегда должно иметь в уме день исшествия из [сей] жизни*[4].

III.1. СВИДЕТЕЛЬСТВА ВНЕШНЕЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ О СИМЕОНЕ МЕСОПОТАМСКОМ

III.1.1. *Слово об исходе из жизни* под именем Симеона

А. Греческий текст

Впервые о тексте стало известно по латинскому переводу[5], изданному без греческого ори-

зусу Кавсокаливита») — *Гребенетский 1900/1992*, 194 (и ВМЧ, и описание славянских рукописей Горского–Невоструева, на которые ссылается Гребенетский, однозначно называют автором «23 слов» Симеона Нового Богослова, а не Симеона Месопотамского). Поистине, пути науки неисповедимы!

[1] Поскольку диссертация Неофита так и не была опубликована (хотя и вполне заслуживала бы издания как интереснейший памятник научной мысли), то ход мыслей Неофита мы излагаем на основании *Darrouzès 1954a*, 307 (у Диовуниотиса излагаются только выводы Кавсокаливита).

[2] *Dörries 1941*, 6–8.

[3] Монография Дёрриса, отсутствующая в сводном каталоге иностранных книг РГБ (иными словами, ее нет в наличии ни в одной библиотеке бывшего СССР), была вызволена нами из «резервного фонда» (основу которого составляют книги, вывезенные из Германии после Второй мировой войны) в марте 2000 г. Факт довольно показательный: несмотря на защиту после 1950-х гг. в Московской духовной академии нескольких диссертаций по Макарию и на издание его творений (и статей о них) в последнее время, ни один отечественный ученый не счел своей обязанностью ознакомиться «из первых рук» с аргументацией самого крупного специалиста в данной области!

[4] Ср. CPG 4035. TLG 4138/74.

[5] О существовании этого текста в науке было известно еще до editio princeps A. Маи, так что даже велись дискуссии об авторстве гомилии (упоминания об этом любопытном факте нам не доводилось встречать в работах о *CM*). У Фабриция в разделе о «разных Симеонах» (с. 295–300) сказано: «Simeon Mesopotamita, cui in MS. caesareo [*NOTA ad loc.*: Cod. CCXXXVIII, nr. 3, v. Lambec. V, p. 198 sqq., ubi copiose refert variorum de auctore iudicia, et ostendit, cum primis fide cod. nixus, non Simeonem Stylitam (sub cuius nomine etiam oratio, sed ab initio et in fine a cod. caesar. discrepans et tantum latine versa exstat in Magna biblioth. Veterum PP. Paris. 1654, fol. tom. II, col. 73–76) sed Simeonem Mesopotamitam, sive probabiliter in Mesopotamia praepositum seu abbatem celeberrimi monasterii, illius fuisse parentem. *Harl*] tribuitur *homilia de eo, quod semper in animo debemus habere exitus vitae*, qui in editis [то есть в латинском переводе. — *А. Д.*] Simeoni Stylitae tribuitur. Allat[ius] pag. 24» (*Fabricius 1808*, 298). Все старые ученые приводят разные названия и выходные данные книги, в которой был издан латинский перевод: Bibliotheca lugdunensis Patrum t. VII, p. 1228 (Mai); et nomine Stylitae senioris insertus est Bibliothecae Patrum Tomo quinto (Allatius, Diatriba de Symeonum scripta: citatur apud *Lambecius 1778*, p. 190); Bibliotheca Sanctorum Patrum, secundae editionis Tomo secundo (Bellarmin: *ibi-*

гинала. Однако ряд ученых ссылался и на подлинный греческий текст по рукописи Венской библиотеки, cod. theol. gr. 238. При этом возникла проблема, следует ли доверять надписанию латинского издания, где автором был назван «дивный Симеон» (Symeonis admirandi)[1], или надписанию венской рукописи, приписывающей слово *О памяти исхода из жизни* Симеону Месопотамскому. Сводку всех мнений и разбор их предпринял П. Ламбек[2] в превосходной и весьма ученой аннотации к описанию соответствующей рукописи Венской библиотеки. П. Ламбек отказывается признать автором Симеона Столпника, ибо имя «Месопотамский» могло быть дано либо по месту рождения, либо по месту подвизания и смерти, однако ни то, ни другое не подходит к Симеонам-столпникам[3]. П. Ламбек считал, что Симеон мог быть связан с монастырем в Месопотамии, упоминаемым в житии Макария Римского, игуменом которого был Асклепий. В завершение диссертации[4] П. Ламбек указывает на ряд разночтений между греческими текстами Венской библиотеки и изданным ранее (делая обратный греческий перевод с латинского).

Какое из двух мнений (латинского переводчика или П. Ламбека) об авторстве слова *Об исходе из жизни* подтвердили дальнейшие рукописные изыскания?

С одной стороны, надписание латинского перевода («*Admirandi*») можно сопоставить с двумя московскими рукописями (патерикаими XIII в. и 1399 г.)[5], в которых нужное нам слово сохранилось под именем Симеона Дивногорца[6] с небольшим, но характерным (по сравнению со всеми остальными рукописями, см. таблицу на с. 81) разночтением в начале[7]. Симеон Дивногорец — это не кто иной, как Симеон Столпник-младший, подвизавшийся в VI в. на Дивной горе[8]. Возможно, в греческой рукописи, которой пользовался латинский переводчик, была только половина эпитета («дивного», а не «Дивногорца»), чем и объясняется упоминание переводчиком о Феодорите Кирском, писавшем о Симеоне Столпнике-старшем. *Gouillard 1941* ссылается на рукопись[9], где *Слово* прямо приписано Симеону Столпнику-младшему.

Однако латинским переводом, двумя московскими и одной афонской греческими рукописями, похоже, исчерпывается традиция приписывания *Слова* Симеону Дивному/Дивногорцу (Столпнику). Надписание венской рукописи, на котором основывался П. Ламбек при рассуждении об атрибуции произведения, оказалось изначальным, что подтвердили дальнейшие публикации греческих рукописей и проведенное нами исследование славянской традиции (о чем речь пойдет ниже). Забегая вперед, уже сейчас обратим внимание читателей на это приписывание в нескольких рукописях *Слова об исходе из жизни* Симеону Столпнику, ибо в ряде рукописей арабской традиции *СМ* мы встретимся с аналогичной ситуацией и учет московских ру-

dem, 200); Bibliotheca Veterum Patrum (Labbeus: *ibidem*); Locus autem Magnae Bibliothecae Veterum Patrum, Parisiis graece et latine An. 1654. septendecim Tomis in folio editae, ad quem is sine dubio respicit, exstat Tomi secundi colum. 73. 74. 75. et 76., ubi *Oratio* illa absque contextu *graeco latine* tantum inscribitur (*ibidem*). По-видимому, особого доверия заслуживает указание П. Ламбека и Г. Харля на издание 1654 г., однако мы не смогли найти эту книгу в московских библиотеках. *Gouillard 1941* ссылается на: Maxima bibliotheca veterum Patrum. Lyon, t. 7, 1687, col. 1228.

[1] Цитирую по: *Lambecius 1778*, 201. Уточнение «столпник» восходит к издателю латинского текста, где в скобках после «admirandi» замечено: (non dubitum quin Stylitae illius, de quo tam multa Theodoreti <…>).

[2] *Lambecius 1778*, 198–204.

[3] Ibid., 201–202. О Симеоне Столпнике-старшем, помимо *Истории боголюбцев* Феодорита Кирского, см.: CPG 6640–6650; *Пападопуло-Керамевс–Латышев 1907*, 69–85; *Грисюк 1911*, 116–148; *Delehaye 1923*, XXIV–XXXIV; ИАБ **5**, 288–293. О Симеоне-младшем см. примеч. 8.

[4] *Lambecius 1778*, 203–204.

[5] *Владимир 1894*, с. 512 (рук. 350, № 29, шифр хранения ГИМ, Греч. синод. 409, л. 88 об.) и 514 (рук. 351, л. 348 без описания с отсылкой к рукописи 350; шифр хранения ГИМ, Греч. синод. 416). Дополнения к описанию архим. Владимира: *Фонкич–Поляков 1993*, с. 116.

[6] Так у архим. Владимира (см. предыдущее примеч.). Указано уже у *Dörries 1941*, 302 (со ссылкой на *Strothmann 1934*, 33, Anm. 2), хотя Г. Дёррис говорит о «Симеоне Логофете» (ошибка повторена вслед за Дёрриссом у *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, LX). Для проверки надписания мы обратились к обеим рукописям ГИМа. Прав оказался архим. Владимир, ибо греческий текст обеих рукописей гласит: «Συμεὼν τοῦ θαυμαστοῦ ὄρους» (см. фотографии рукописей в настоящем издании, илл. 1 и 2).

[7] «ἴσται (= ἴστε)» моск. рукописей ср. с лат. переводом «animadvertite»!

[8] О географическом положении горы см. *Сергий 1901*, II (репринт: III), 194 (там же литература, к которой добавить: CPG 7365–7370; *Филарет 1902*, 182–184; *Полякова 1995*, 73–94; *Delehaye 1923*, LIX–LXXV; *Lafontaine-Dosogne 1967*; *Van den Ven 1962–1970*).

[9] Athon. Hier. 4493, XVIII в.

кописей[1] поможет пролить свет на процесс рукописной переатрибуции авторства (Симеон Месопотамский → Симеон Столпник).

Греческий оригинал *Слова* «Симеона Месопотамского»[2] впервые был издан J. Cozza-Luzi (у A. Mai)[3] по рукописи Vat. 1997, f. 176b. Издатель, следом за П. Ламбеком, полагал, что автор *Слова*, Симеон Месопотамский, жил раньше обоих Симеонов-столпников[4]. Сравнительно недавно была открыта киевская рукопись, в которой автором *Слова* назван Симеон Месопотамский. Под именем Симеона Месопотамского[5] этот же текст есть еще в одной — третьей[6] по счету — греческой рукописи Cod. Dionysiou 269 (= Y). Мы не сомневаемся, что внимательное изучение греческих рукописей позволит продолжить этот перечень[7].

Б. Славянская традиция[8]

Традиция *Слова* Симеона Месопотамского в славянских рукописях необычайно богата. Ряд рукописей мы указали ниже в сводной таблице. Р. Клостерманн обратил также внимание на *Слово* Симеона Месопотамского в рукописи Чудова монастыря № 251, XVI в.[9] Тот же текст, согласно указанию И. Дуйчева, имеется в болгарской рукописи[10]. В разных описях можно найти общие указания и на другие собрания и рукописи[11]. Мы уверены, что пристальное изучение описаний славянских рукописей в архивах России и Европы позволило бы значительно расширить приведенный ниже список[12]. Однако у нас не было ни времени, ни возможностей для этой работы, поскольку библиография одних только описаний древлехранилищ со славянскими рукописями, изданных до 1917 г., заняла 46 страниц[13]. К тому же проблема усложняется малоизученностью различных сборников поучений, так что свести их к нескольким типам и установить время их происхождения пока не представляется возможным. Мы считаем, что приведенных примеров вполне достаточно для иллюстрации славянской рукописной тра-

[1] ГИМ, Синод. греч. 409 и 416.

[2] Литература: *Bardenhewer* V, 73; *Delehaye 1923*, LXXIII–LXXIV; *Gouillard 1941*; *Dörries 1941*, 301–302; *Hemmerdinger-Iliadou 1960*, col. 810, § 8, № 14.

[3] Patrum Nova Bibliotheca VIII. Romae, 1871, pars 3, p. 1–3. Переизд.: *Reinhart 2001*, 173–174.

[4] Mai, op. cit., nota 1.

[5] Этим сведениям мы обязаны *Strothmann'y 1981b*, хотя в названной книге наблюдается какое-то недоразумение. В предисловии (стр. XX) издатель пишет, что интересующее нас слово сохранилось в Дионисиевском и Киевском манускриптах под именем Макария, однако на с. 111 (аппарат к строке 1) он указывает надписание обеих рукописей: «Симеона Месопотамского». Обращение к *Treu 1961* и *Dörries 1941*, 302 (где имеется ссылка на каталог Ламброса, № 3803) не оставляет сомнений в надписании данного слова в Киевской и Дионисиевской рукописях. Таким образом, в предисловии В. Штротманн допустил описку. *Gouillard 1941* указывает, что в рукописях встречаются два варианта написания прозвища автора: μεσοποταμίτης и Μεσοποταμίας.

[6] Или четвертой с учетом венской рукописи, или шестой с учетом обоих московских манускриптов… Говоря «третьей», мы подразумеваем не все греческие манускрипты с данным текстом, а только те рукописи, которые называют автором Симеона *Месопотамского* и стали доступны для анализа благодаря критическому изданию Штротманна (см. ниже под именем Ефрема Сирина).

[7] *Gouillard 1941* пишет об «un bon nombre de manuscripts, dont les plus anciens ne dépassent sans doute le XIII s.».

[8] Этот раздел основан на сведениях, почерпнутых у *Klostermann R. 1950* (у него указано много других, не использованных нами, описаний славянских рукописей, в которых имеются слова Макария) и *Dujčev 1957*, проверенных и дополненных, к которым мы добавили собственные (за отсутствием возможности специального исследования — довольно беглые и поверхностные) разыскания.

[9] Описание (выборочное): *Петров 1879*, 169. Всего в рукописи 442 л. Включает Златоуста, Василия Великого, Иоанна Милостивого, Григория Двоеслова, Епифания, Дионисия, Панкратия, Илариона, Пахомия, Петра и неизвестных авторов. О времени составления русской редакции (устанавливается по житиям Бориса и Глеба и Михаила Черниговского) см. с. 170.

[10] [*Б. Цонев*. Славянские рукописи в Вене] // Софийски университет "Климент Охридски". Ист.-филол. ф-т. Годишник. XXV, 9 [1929], с. 25. Этот выпуск отсутствует в московских библиотеках (имеются другие работы Б. Цонева). Дуйчев указывает выходные данные на сербском (*B. Conev*. Slavjanski rŭkopisì v Viena), а не на болгарском, так что мы приводим название в русском переводе, а выходные данные указываем в соответствии с картотеками московских библиотек. Идет ли речь в данном случае о статье или о целой книге Б. Цонева, неясно.

[11] Ср., например: *Опис. слав. рук.* I, 78 (Тр.-Серг. Лавры № 91 [1548], *Измарагд*, конец XV в.).

[12] Например, одного только *Измарагда*, в состав которого включено слово Симеона Месопотамского, известно более ста рукописей. Ряд рукописей, в которых имеется слово Симеона Месопотамского, в основном из *Златоструя* и *Измарагда*, указан в: *Reinhart 2001*, 163 (ср. там же, с. 162, примеч. 13).

[13] *Смирнов 1916*.

диции[1]. Следует отметить, что нам не встретилось ни одной славянской рукописи, где авторство приписывалось бы Симеону Столпнику.

III.1.2. *Слово об исходе из жизни* под именем Ефрема Сирина

Интересующее нас *Слово* Симеона Месопотамского известно и под именем Ефрема Сирина (CPG 4035) (впервые опубликованное Ассемани[2], оно осталось неизвестным J. Cozza-Luzi, издавшего его под именем Симеона Месопотамского в коллекции А. Маи). Этот факт важен, ибо в собрание творений Ефрема Сирина был включен ряд творений из *СМ*. Известно также о существовании славянского перевода под именем Ефрема Сирина[3]. Атрибуция Ефрему очень редка: согласно Ж. Гуйару[4], *Слово* отсутствует даже в обширных собраниях Ефрема, но встречается в рукописях «très mêlés»[5]. Наличие слова в третьем томе (а не в первых двух) Ассемани, где издатель использовал не самые надежные рукописи разного состава, подтверждает мнение Ж. Гуйара.

Рукопись (издатель)	До[6]	После	Автор	Название	Начало
Assemani[7]			Ефрем Сирин	περὶ τοῦ ἀεὶ ἐν νῷ ἔχειν τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου τοῦ βίου	εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, ποῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου, ὅταν…[8] ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται; μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ ἀποτελεῖται. παραγίνονται γὰρ…
Vindob. 238 theol. graec., f. 105b–124b[9]	Вопросо-ответы Анастасия Синаита	Апофтегмы и аскет. Поучения из патериков[10]	св. и прп. Симеон Месопотамский	περὶ τοῦ ἀεὶ ἐν νῷ ἔχειν τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου τοῦ βίου	ἀγνοεῖτε [sic!], ἀδελφοί μου, ποῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου, ὅτ᾽ ἂν… ἡ ψυχὴ
Моск. синод. греч. 409 и 416[11]	Златоуста О суетности жизни	св. Марка, «Слушающие слово Божие…»	Симеон Дивногорец	Λόγος περὶ τοῦ ἀεὶ ἐν νῷ ἔχειν τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου *αὐτοῦ*.	Ἴστε ἀδελφοί μου· οἷον φόβον **καὶ ἀγῶνα** καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι…[12]

[1] Слово издавалось неоднократно: *Ристић 1854*, 170–172 (сербско-церковнослав. рук. Paris. slav. 10, первая четверть XIV в.); *Невоструев 1862* ([т.] I, [№ 7], с. 149–156, предисловие на с. 148); *Архангельский 1890*, III, 50–51 (с сокращениями); ВМЧ (Ноябрь. Дни 13–15. Вып. 8. СПб., 1899) 13 ноября, стлб. 1981–1983; *Соболевский 1909*, 9–11; *Reinhart 2001*, 170–173 (новейшее критическое издание; обширный критический аппарат с выборочными разночтениями учитывает много славянских рукописей, но только одну греческую). Невоструев полагал, что автор поучения использовал текст *Измарагда*, близкий к Синод. № 824, л. 78 об., но отдаляющийся от Синод. № 765 [= ГИМ, Синод. 230], л. 198 (96 слово).

[2] III, 356–357. TLG 4138/74. *Gouillard 1941* указывает и латинский перевод (ed. Caillau, t. 5. P., 1844, 31–33).

[3] Cod. Vindobonensis sl. 152, f. 112–114v (*Hemmerdinger-Iliadou 1968*, 96, указано на основании CPG II, p. 429).

[4] *Gouillard 1941*.

[5] Например, Paris. graec. 269, f. 252v.

[6] Ряд особенностей орфографии подлинников (титла, омеги и т. п.), которые могли бы оказаться важными для определения места создания или переписки текста, не сохранены в таблице, не преследующей филологических целей.

[7] S. Ephraem Syri Opera III, 356–357 (рус. пер. 3, 355–357, Слово 111, «О том, что всегда должно иметь в мыслях день исшествия из сей жизни»).

[8] Многоточиями выделены предполагаемые пропуски.

[9] Текст не издан. Описание: *Lambecius 1778*, 197 sq.

[10] Начинается с изречения аввы Моисея.

[11] Текст не издан. Описание (*Владимир 1894*, № 350 и 351) указано выше, примеч. 5 на с. 79. Текст см. на илл. 1 и 2.

[12] Ср. с латинским переводом, изданным без греческого текста по неизвестной рукописи: Sermo de semper mente complectendo suum cuique discessum. Animadvertite Fratres mei, quem metum, quod certamen, quam necessitatem habeamus sustinere in hora exitus nostri ex hac vita. Quippe quando a corpore cedit anima… (*Lambecius 1778*, 201).

Рукопись (издатель)	До	После	Автор	Название	Начало
Y (Dion. 269), XV в.[1]	?	?	Симеон Месопотамский	περὶ ἐξόδου **ψυχῆς** *φρικόν*	εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, οἷον φόβον **καὶ ἀγῶνα** καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ **τοῦδε** τοῦ βίου τούτου, ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται; μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον…. **ἐπιτελεῖται τότε**. παραγίνονται γὰρ…
Киевская, XIII–XIV в.[2]	Письмо Нила (IV, 1)	авва Никон	Симеон Месопотамский	περὶ ἐξόδου **ψυχῆς**	ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, οἷον φόβον **καὶ ἀγῶνα** καὶ ἀνάγκη ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ **τοῦδε** τοῦ βίου…, ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται; μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ **ἐπιτελεῖται τότε**.παραγίνονται γὰρ…
Mai	?	?	Симеон Месопотамский	Περὶ τοῦ ἀεὶ ἐν νῷ ἔχειν τὴν ἡμέραν τῆς ἐξόδου βίου	μὴ[3] ἀγνωῆτε, ἀδελφοί μου, **п**οῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου, ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος ἐξέρχεται; μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ ἀποτελεῖται. ἔπειτα γίνονται γὰρ…
ГПБ Q. I. 312 (1422 г.)[4]	?	?	Словос(вя)т(а)го С(и)ме(о)на Месопатамиискаго	како подобаеть имѣти въ оумѣ ча(с) см(е)ртныи	Аще не вѣсте братье како страхъ и бѣду имать пострадати д(у)ша въ тъ ча(с) исхода еже от сего житья егда бо д(у)ша от тела разлучаеться, великъ еи страхъ и оужасъ есть трепетъ же и туга придуть бо…
Сборник Тр.-Серг. Лавры 806 (1659), XVII в.[5]	Ио. Злат. О глаголющих, яко несть муки вечныя	Слово Ефр. Сирина[6]	Слово св. Семіона месопотамискаго	како подобаеть имѣти въ умѣ часъ смертный всегда коемуждо	Аще не вѣруете, братіе, како страхъ и бѣду имать душа пострадати въ той часъ исхода, иже оть сего жывота

[1] Cod. Dionysiou 269 (= Y), f. 248v 9–249v 12 (описание рукописи в каталоге Ламброса, № 3803), где на f. 72v–141v содержатся слова Макария Египетского, параллельные типу I. Текст издан (в коллации с текстом Ефрема) у *Strothmann'a 1981b*, 111 сл.

[2] *Treu 1961*, 297, № 14. Тексты под именем Макария: № 10 τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος (= Opusc. PG 34, 841); № 16 — τοῦ ἁγίου Μακαρίου, inc. χρὴ πρῶτον μὲν ὁ ἄνθρωπος ἐπιδοῦναι ἑαυτὸν εἰς ἐπίγνωσιν ἑαυτοῦ (Ep. 1 // PG 34, 405).

[3] В сноске Маи указывает, что в рукописи εἰ вместо ἢ, но что он предпочитает μή.

[4] Издано: *Соболевский 1909*, 9–11.

[5] *Опис. слав. рук.* III, с. 256 (л. 85).

[6] Начало: «Брате, сподобится ин святому облъчению…»

Рукопись (издатель)	До	После	Автор	Название	Начало
VIndob., Codex slavicus 152 (137)[1], конец XIII — первая половина XIV в.	Отрывок из «Лествицы»	Слово Феофила Александрийского	Слово Симона Месопотамиискааго	Іако подобаеть вь умѣ имѣти **день исходьныи** іже от житиѣ	Аще не вѣсте братіе моѣ, какь страхь и бѣду имами пострадати вь чѣсѣ исхода [на] нашего, еже от сего свѣта іегда бо душа отъ тѣла исходить, велии страхь, велиѣ таина, тоу скончѣваеть ся: придуть бо надь ня ангели блазии…
Студен., перв. треть XV в.[2]	[Притча, что смирение важнее поста][3]	«Глаголаше авва Ѳеѡдорь Ілiѡѳскы…»	Слово Симеона Месопотамiискаго	Како подобает в умѣ имѣти **исходнiи дьнь** еже от житiа	?
Измарагд, гл. 117 (ВМЧ сер. XVI в., 13 ноября)[4]	Поучение о исповедании	Феофила архиеп. Алекс. Слово о исхождении души	Слово святаго Симеона Месопотамiискаго	како подобае(тъ *Усп.*) въ умѣ имѣти **д(е)нь исходъный**	Аще не вѣсте, братiа, каковь страх и бѣду имать пострадати въ часъ исхода нашего, еже от сего свѣта? Егда бо душа отъ тѣла разлучается, веліа тайна ту сконъчевается: придут бо над ню аггели блази…
Книга Агапия, сер. XVI в.[5]	Нила о 8 помыслах	Феофила Алекс. О исхождении души	Слово Симеона Месопотамскаго	яко подобаеть вь уме имети **дьнь исходныи**	Аще не вѣсте, братiа моя, каковь страхь и беду имамы пострадати…
ГИМ, Чуд. 22, л. 122[6]	Кирилл Алекс., О страсе Божьи и о любви	Феофила Алекс. О исхожденьи души	(Слово Симеона Месопотамского)	како подобает имети во уме **день исхода**	Аще не весте, братия, как страх и беду имем…
Бигорск., сер. XVI в.[7]	О послушании	Слово о авве Петре	Слово Симеона Мѣсопотамискаго.	О смирѣнiи. Іако подобаетъ вь умѣ имети **дьнь исходни** еже от житiа	(?)
Измарагд, гл. 96, 1518 г.[8], ГИМ Синод. 230	Слово ангелову повесть сказает св. Василий	Слово о погребаемых в церкви[9]	Словос(вя)т(а)го отца Семиона еп(иско)па	како боятися см(е)рти	Послоушайте братие како стра(х) и бѣда прияти имать д(у)ша в

[1] *Reinhart 2001* (там же вся необходимая литература, сведения о рукописи и издание текста).

[2] Рукопись Студеницкого сборника (Отечник, f. 1–199, и Законник) первой трети XV в. сербской редакции (Собр. Югосл. Академии, IV d 114) (*Mošin 1955,* 68, к сожалению, без начальных слов): ff. 20v–22r (к Макарию Египетскому относятся ff. 4–5, 8v, а также без имени f. 93v).

[3] Начало: «Повъдаше ѡ иномь старци, іако сътвори постесе 50 недель…».

[4] Издано (с разночтениями по трем рукописям): ВМЧ, стлб. 1981–1983. Всего в *Измарагде* 119 глав. Описание Царского и Успенского списков ВМЧ (ГИМ Син. 176 и 988): *Протасьева 1970*, № 798, с. 193–195; № 786, с. 177–178. Описание содержания Царского списка: *Горский–Невоструев 1886*, с. 71 (л. 990 об.); Успенского списка: *Иосиф 1892*, стлб. 182 (л. 756); Софийского списка: *Абрамович 1907*, с. 55 (л. 526а–с) (очевидны орфографические варианты по сравнению с Царским списком, не показанные в издании ВМЧ).

[5] Рукопись «Книга Агапия (Избранные слова, законы и устав святых отцев)», близкая по составу к *Отечникам* (*Патерикам*), серб. редакции середины XVI в. (Собр. Югосл. Академии, III a 43) (*Mošin 1955,* 79 сл.): № 16, f. 99v (с. 80).

[6] Постатейного описания сборника нет. Рукопись конца XIV в. (сборник смешанного содержания). Описание рукописи: *Протасьева 1980*, 14–15. Сведения взяты из: *Творогов 1988b*, с. 201, № 11; *Творогов 1999*, 37.

[7] Патерик-отечник середины XVI в. в собрании Бигорского монастыря св. Иоанна Предтечи (шифр М-4), л. 248–250 (*Мошин 1971*, 282, по описи № 101 [*МБ М-4*]). В этой рукописи (как и во многих из тех, на которые мы ссылаемся), в других местах есть слова Макария.

[8] Описание: *Горский–Невоструев 1862*, с. 69 (л. 198).

[9] Из *Диалогов* св. Григория Двоеслова, IV, 52. 51. 50.

Рукопись (издатель)	До	После	Автор	Название	Начало
			Месопотамъска		ча(с) исхода.
Измарагд, гл. 96, Солов. собр., конец 15—нач. XVI в.[1]	Ангелову повесть наказует св. Василей	Слово о погребаемых в церкви	Слово св. отца Семиона месѡпотамъска	како боятися *Бога*	Послоушайте братиа. како стра(х) и беду пріати има(т) д(у)ша. въ ча(с) исхода от сего жития
Измарагд, гл. 96, XVI в.[2]	Ангелову повесть сказует святый Васильи	Слово о погребаемых в церкви	Слово святаго отца Симиона ЕпископаМесопотамскаго	боятися смерти	Послушайте, братие, как страх, беду прияти имать душа в час исхода…
Измарагд, гл. 95, Тр.-Серг. Лавры № 203 (л. 134–135), нач. XVI в.[3]	[Ангелову повесть сказует Великий Василий]	[Слово о разлучении души от тела]	Слово св. Симеона, еп. Месопотамского	како боятися смерти	Послушайте братие, как страх и беду приати имать душа в час исхода еже от сего житиа. Егда бо от тела душа разлоучается <…> придут бо ангели блазии же и лоукавии.
Измарагд, гл. 95, Тр.-Серг. Лавры № 202 (л. 145 об.–146), нач. XVII в.[4]	Ангелову повесть сказует Великий Василий[5]	Слово о разлучении души от тела	Слово св. СимеонаМесопотамского	како боятися смерти	{Се да слышите, слово отъ Господа ангелъ сказуеть вернымь}[6]
Измарагд, гл. 92, ГИМ Синод. 996 (ВМЧ сер. XVI в., 31 июля)[7]	Слово ангелову повесть сказует св. Василий	Слово о погребаемых в церкви	Словос(вя)т(а)го отца Симеона еп(иско)па Месопотамска	како боятис(я) см(е)рти	Послоушайте братие како страхъ и бѣда пріати имать д(у)ша в ча(с) исхода
Измарагд, XVI в.[8]	Слово Отца Генадия Патриарха	Слово о погребаемых в церкви	Слово отца Симеона Епископа Месопотамска	како боятися смерти	Послушайте, братие, каков страх и беду прияти имать душа в час исхода.
БолгАН, втор. пол. XVI в.[9]	Ио. Злат. Како попомь учити люди	Ио. Злат. Како въ ц(е)рковь приходити с верою	Слово святаго отца Семиона, епископа Месопотамска	яко боятися см[е]рти	Послушайте братие, како страх и бѣда прияти имаеть душа в час исхода еже от сего житиа

[1] *Опис. Солов. рук. КазДА,* с. 562–591 (317 л., 164 главы). См. л. 161 об. Ныне, если не ошибаемся, ГПБ, Солов. собр. № 359/270.

[2] *Леонид 1893*, с. 321 (403 л., 176 глав). См. л. 152 об.

[3] *Опис. слав. рук.* I, с. 327 (= 227 правильной нумерации), № 203 (1574). 164 главы, нач. XVI в. (ныне собрание рукописей Троице-Сергиевой Лавры хранится в составе ОР РГБ). Постатейного описания нет, поскольку, по уверению описи, состав и нумерация глав совпадает с № 202 (отличия отмечены при описании № 202): однако сохраняется ли в № 203 сбой оглавления и текста № 202? Слово издано (с небольшими сокращениями): *Архангельский 1890*, т. III, с. 50–51, откуда мы заимствуем сведения об авторе, названии и начале произведения.

[4] 165 глав, нач. XVII в. Постатейное описание: *Опис. слав. рук.,* ч. I, № 202, 216–326 (= 226 правильной нумерации), о слове Симеона Месопотамского на с. 322 (=222). Аналогичный состав *Измарагда* в рукописи № 241 (332) Виленской публичной библиотеки (сохранилось только 155 из 165 глав, конец утрачен, см.: *Добрянский 1882*, 387).

[5] Начало: «Услышите, братие, известно, око о обедней трапезе…».

[6] Это начало относится к *Ангеловой повести*: в рукописи произошла «сбивка» оглавлений относительно текстов на один пункт. Нужный нам incipit находится в гл. 96 *Слова о разлучении души от тела*: «Послушайте, братие, како страхь и бѣду пріяти имать душа в часъ исхода еже оть сего житія». *Слово о погребаемых в церкви* — гл. 98.

[7] 2-я ред. *Измарагда* с л. 727 и далее, текст на л. 774–774 об., не издан. В Софийской рукописи ВМЧ текста нет (см. опис. *Абрамович 1907*). Опис. рукописи: *Протасьева 1970*, № 794, с. 185–186. Опис. содержания: *Иосиф 1892*, стлб. 356.

[8] *Леонид 1893*, с. 330 (л. 109).

[9] Сборник слов и поучений XVI в. библиотеки Болгарской Академии наук (смешанная русско-болгарская редакция, водяные знаки 1556 г.). Л. 76–77 об., гл. 49. Описание: *Кодов 1969*, 203 (по описи № 84).

Рукопись (издатель)	До	После	Автор	Название	Начало
Сборник Тр.-Серг. Лавры № 775 (1926), нач. XVI в.[1]	Ио. Злат. О приятии тела и крови Господня	Слово св. отец о покаянии	Слово св. Симеона, епископа месопотамска	како боятися смерти	Послушайте братіе, како страхь и бѣду пріяти имать душа в часъ исхода еже оть сего житіа.
Измарагд, гл. 70, Тр.-Серг. Лавры 794 (1899), XVI в.[2]	Ио. Злат. о казнех Божиих на ны[3]	Слово о погребаемых во церкви	Слово св. отца Семіона, епископа месопотамска	како боятися смерти	(?)
Измарагд Виленской публ. б-ки, XVI в.[4]	Слово о Исакии мнисе	Слово о видении св. отца Макария Иерусалимского	Слово св(ята)-го отца Семиѡна еп(и)с(ко)-па Месопотамскаго	какъ боятися смерти	Послушайте братіе, каковъ стра(х) и бѣду приняти имать д(у)ша в ча(с) исхода

Из приведенной на с. 81–85 таблицы можно было бы сделать вывод, что наиболее древняя греческая рукопись с текстом Симеона Месопотамского — киевская XIII–XIV в.[5], а славянские — XIII–XIV вв.[6] Однако заключение, что происхождение самого текста следует относить к XIII в.[7], было бы ошибочным. На самом деле текст, аналогичный изданному у Маи, был переведен на славянский язык не позднее конца XII–нач. XIII вв.[8], как правильно указал Р. Клостерманн[9] со ссылкой на важную статью А. И. Соболевского[10].

Знаменитый русский славист обратил внимание на послание некоего «Изосимы святаго ко дщери своей Анастасии». Это письмо впервые было издано в 1861 г. К. И. Невоструевым[11]. А. И. Соболевский показал, что оно известно во многих других рукописях[12], и выдвинул убедительно аргументированную[13] гипотезу, что автор послания тождественен со знаменитым составителем Киево-Печерского патерика, владимиро-суздальским епископом Симоном († 22 мая 1226 г.)[14]. Симон был человеком книжным, хорошо знакомым с Писанием, патериками Скитским и Синайским, *Паренесисом* Ефрема Сирина, переводной и оригинальной агиографией. Однако для нас важен здесь тот факт, что Симон в послании широко цитирует (целыми абзацами) *Слово* Симеона Месопотамского (не указывая нарочито имя автора). Именно поэтому А. И. Соболевский, издав еще раз послание Симона по Синод. 935 с указанием вариантов Унд. 585 (и некоторых разночтений из списка Х. Лопарева), приложил и *Слово* Симе-

[1] *Опис. слав. рук.* III, с. 195 (л. 169 об.).

[2] Всего 112 глав. См.: *Опис. слав. рук.* III, с. 229 (л. 74).

[3] = *Измарагд* Тр.-Серг. Лавры № 202, гл. 91.

[4] Из Супрасльского монастыря, 690 л. Описание: *Добрянский 1882*, № 240 (207), с. 341–386 (по *Пудалову 1990*, этот *Измарагд* принадлежит к особому юго-западному типу). Слово Симеона является 36 главой из числа *Истолкования главам св. Анастасия игумена Синайского* (361 гл.), л. 298 (с. 357 Описания).

[5] У нас не было возможности уточнить по каталогам, к какому веку относится рукопись Vat. 1997, по которой издал текст Маи.

[6] В этому же времени относятся и самые ранние среднеболгарские и сербские рукописи со словом Симеона Месопотамского, см. *Reinhart 2001*, 167.

[7] К такому выводу пришел и *Gouillard 1941*.

[8] Тем самым предположение Ж. Гуйара (невероятное по многим соображениям, в том числе из-за параллелей с *СМ*) на основании датировки рукописей не позднее XIII в., что слово было написано в монастыре, основанном при образовании Эпирского царства, не выдерживает критики и из-за наличия его в более раннем поучении Изосимы (если признать гипотезу А. И. Соболевского, изложенную ниже, правильной).

[9] *Klostermann R. 1950*, 48.

[10] *Соболевский 1909*.

[11] По списку [ГИМ] Синод. 935, вторая половина XV в., л. 146 (= Горский–Невоструев № 231).

[12] Троицк. Лавры 61, Рум. музея [РГБ] 157, л. 158, Унд. 585 (XVI в., л. 30 об.), Увар. 1872, в собрании Х. М. Лопарева (XVII в.).

[13] Основанную на отождествлении адресата послания («духовной дщери Анастасии») с княгиней Верхуславой, духовником которой был Симон. О гипотезе Соболевского почему-то не упоминается в современных работах, посвященных Киево-Печерскому патерику и его составителю (см. следующее примечание, а также новейшее критическое издание Патерика в серии «Литературные памятники»).

[14] См. о нем и его отношениях с великокняжеской семьей Всеволода Большое Гнездо: *Ольшевская 1987*; *Понырко 1992*, 171–181 (однако в обеих работах о *Послании Изосимы* и гипотезе Соболевского не упомянуто, а сама статья Соболевского отсутствует в библиографии).

она[1]. Если принять гипотезу А. И. Соболевского, то можно предположить, что Симон пользовался в момент написания письма (ок. 1225 г., по мнению Соболевского) уже имевшимся славянским переводом послания Симеона Месопотамского. Источником текста послужил, насколько мы можем предполагать по ссылкам Симона на Ефрема и Арсения, по кругу чтения и интересов Владимирского епископа, один из патериков[2].

В последнее время предложенная А. И. Соболевским идентификация автора и адресата, как замечает И. Райнхарт, не пользуется поддержкой («wird heute nicht mehr vertreten»[3]). Однако в статье М. А. Салминой[4], на которую ссылается И. Райнхарт, не приводится никаких аргументов, которые доказали бы ошибочность гипотезы А. И. Соболевского. Но даже если отказаться от предложенной А. И. Соболевским идентификации и датировки послания, известны и другие древнерусские произведения XIII в., в которых имеются цитаты или выдержки из *Слова* Симеона Месоптамского (И. Райнхарт ссылается на творения Авраамия Смоленского[5]).

Итак, наличие *Слова* Симеона Месопотамского не только в рукописях XIII в., но уже и в произведениях древних авторов того же столетия заставляет предположить более раннее происхождение славянского перевода (и, само собой разумеется, греческого оригинала). Этот вывод подтвердил И. Райнхарт, исходя из чисто филологического анализа особенностей языка древнейшей славянской рукописи со *Словом* Симеона Месопотамского. По мнению ученого, вполне вероятным кажется датирование древнего славянского перевода X веком или даже раньше[6]. И. Райнхарт не исключает, что перевод слова был сделан в самом начальном периоде древнеболгарской литературы — во времена царя Симеона (правил в 893–927 гг., царь с 917 г.).

Из поля зрения исследователей выпало еще одно доказательство древности *Слова* Симеона Месопотамского и наличия древних переводов, поскольку известен древнегрузинский перевод этого произведения, выполненный прп. Евфимием Афонским и дошедший в составе рукописи А 1101 (1047 г.)[7].

Что же касается приведенных выше в таблице рукописей, то очевидно, что часть из них принадлежит так называемому *Измарагду*[8], а часть — патерикам или сборникам смешанного содержания.

Про *Измарагд* современной науке известно не очень много (хотя ситуация здесь несколько проще, чем с многочисленными видами патериков и тем более сборников). Основным (и единственным монографическим) исследованием остается сильно устаревшая работа В. А. Яковлева[9] более чем вековой давности[10].

Традиционно (вслед за В. А. Яковлевым) выделяются две основные редакции *Измарагда*[11].

[1] [ГПБ = РНБ] Q. I. 312.

[2] Для точного выявления источника, использованного епископом Симоном (если только он не держал в руках отдельного списка Симеона Месопотамского, что кажется нам совсем невероятным), необходимо специальное текстологическое исследование (с привлечением других произведений Симона) и установление всех реминисценций с последующим сопоставлением их с разными редакциями святоотеческих сборников. Поскольку известно время смерти Симона, такая работа представляется насущной, хотя результат может не быть достигнут, если Симон взял примеры из разных сборников (если же из одного, то эта редакция могла и не дойти до нас).

[3] *Reinhart 2001*, S. 167, Anm. 32.

[4] *Салмина 1988*.

[5] *Reinhart 2001*, S. 167, Anm. 32.

[6] Ibid., 167.

[7] ИАБ, предисловие к разделу **14**, с. 767 с примеч. 22 (указана литература). Этот важный аргумент не был учтен в книге *Дунаев 2002*.

[8] Характерной особенностью *Измарагда* по сравнению с патериками (если мы не ошибаемся) является довольно большое количество творений Иоанна Златоуста (хотя мнение о зависимости *Измарагда* от Златоуста кажется ошибочным, ср. *Творогов 1988а*, 399). Перечень «наиболее традиционных» списков первой и второй редакций *Измарагдов* (соответственно 7 и 16), составленный *Твороговым* (*1988а*, 460, ср. 459), пересекается (при условном предположении, что старые номера описей были сохранены при вливании собраний после революции в центральные древлехранилища России, ибо уточнение соответствия номеров потребовало бы от нас специальных и нецелесообразных усилий) только с пятью рукописями, учтенными в нашей таблице (РГБ Тр.-Серг. Лавры 202 и 203, ГИМ Синод. 230; ВМЧ, 31 июля и Соловец. собр. [?]). Полный перечень дошедших рукописей *Измарагда* никогда не составлялся. Б. М. Пудалов в описаниях архивов только лишь 6 городов обнаружил более 120 списков (*Пудалов 1990*, 382; в работе проанализировано 85 списков, перечень их на с. 402–405). Всего списков *Измарагда* второй редакции известно не менее ста (*Яковлев 1893*, 162), но на самом деле их должно оказаться гораздо больше.

[9] *Яковлев 1893*.

[10] Общие сведения (в основном по Яковлеву) и литература суммированы в статье *Творогов 1988а*. Важные дополнения см.: *Пудалов 1990*.

[11] В работе *Яковлева 1893* говорится о пяти редакциях, но основная часть книги посвящена первым двум

Одна состоит из 88 глав, другая — из 165 (устойчивый состав — 164)[1]. Во второй редакции нет 38 глав, имеющихся в первой, но добавлено 115 новых. Среди последних — главы 11, 30, 96, 142 и 162 о Страшном суде, что делает возможным предположение о составлении второй редакции до 1492 г., когда ожидался конец света и сочинения на эту тему вызывали особый интерес[2]. *Слово* Симеона Месопотамского относится ко второй редакции *Измарагда*[3]. Однако время происхождения сборников и филиация рукописей (из-за сильных текстовых различий) остаются невыясненными, а соотнесение *Измарагда* с другими сборниками, также малоизученными, затруднено[4]. Датировка первой редакции *Измарагда* XIV веком обусловлена всего лишь одной дефектной рукописью второй половины XIV в., поскольку все остальные дошедшие списки — XVI–XVII вв.

Таким образом, мы можем констатировать, что *Слово* пользовалось широкой распространенностью в Древней Руси и славянских странах не позднее XII–XIII вв., входило в сборники разного содержания и традиций (хотя мы не ставим своей целью исследование литературной истории слова *Како имети в уме день исходный* в славянской литературе и оставляем эту работу славистам[5], отмеченные **полужирным** и *курсивом* разночтения названий, начал, а также композиционные особенности дают возможность для некоторых предположений) и в круг основного чтения вплоть до XVII в.[6], при этом его автор — Симеон Месопотамский (единогласно называемый всеми славянскими и большинством греческих рукописей) — почитался святым по крайней мере с начала XV в. Первый славянский перевод *Слова*, послуживший основной для дальнейших переработок, скорее всего, был выполнен в IX–X вв. и относится к самому раннему этапу формирования древнеболгарской литературы.

Остается добавить, что в составе разных сборников было известно много слов о смерти и о загробной участи (особенной популярностью пользовались такие слова в соединении с рассказом о мытарствах). Часто некоторые из них имели похожие названия и даже начала, так что могли путаться друг с другом. Сюда относятся, например, слово Феофила Александрийского, следующее в ряде рукописей после слова Симеона Месопотамского, озаглавленное *О исхождении души* («Не неразумейте, братие, как страх и трепет имам видети, егда душа от тела разлучается…»)[7]; видение Макария Александрийского[8]; *Слово аввы Макария [Римского] о исходе души*[9]; слово Иоанна Милостивого *О исходе души и о восходе на небеса по смерти*[10]; и многие другие. *Слово* Иоанна Милостивого *об исходе ду-*

(оставшимся трем отведено всего лишь 20 с., см. с. 278–298). Однако и взаимоотношение первых двух остается под вопросом. *Сумцов 1894*, 5 предполагает, что вторая редакция старше первой или, по крайней мере, не младше. *Соболевский 1894* сомневается в основательности анализа В. А. Яковлева при выделении редакций, неубедительной кажется ему и датировка второго сборника концом XV в. (Соболевский предложил относить составление второй редакции к XIV в.). *Пудалов 1990*, 389, выделяет, помимо древнейшей и основной редакций (относя составление последней ко времени не позднее середины XV в.), еще и более поздний юго-западный тип, описанный *Добрянским 1882* (№ 240). Особенность третьего типа — собрание слов «по авторам» (Златоуст, Василий Великий, Ефрем Сирин и т. д.) с совершенно иной композицией и несравненно бóльшим количеством глав.

[1] Перечень глав первой редакции: *Яковлев 1893*, 9–29 (88 глав); *Пудалов 1990*, 391–399 (со знаком +, а также несколько дополнительных глав, описанных отдельно). Описание слов второй редакции: *Яковлев 1893*, 171–194 по рукописи СПб. Духовной Академии № 38/1115, 165 глав и 5 дополнительных); *Пудалов 1990*, 391–399 (164 главы по 85 спискам).

[2] *Яковлев 1893*, 259. Однако слово Иоанна Милостивого входило уже в древнейшую редакцию *Измарагда*, а также в состав *Златой цепи* (*Крутова 1990*, с. 39, № 43).

[3] *Яковлев 1893*, 260, ср. 184–185.

[4] Об отношении *Измарагда* к *Златой Цепи* см. *Крутова 1990*, 35–40, 44 (стемма): для обоих сборников общими оказались 45 слов, в том числе *Ангелова повесть* (1 и 2 ред. *Измарагда*) и *Слово о погребающихся в церкви* (2 ред.) (с. 37, № 10 и 11).

[5] Специально обращаем внимание русистов на актуальность подготовки новой критической публикации памятника ввиду как его важного места в древнерусской переводной литературе, так и значения для *СМ*.

[6] Ср.: *Голубинский* II/2, Приложения. Переводная письменность от нашествия монголов до митр. Макария [по ВМЧ], с. 285: «Симеона Месопотамийского како во уме имети день исходный. 13 Ноября»; *Творогов 1999*, 37.

[7] ВМЧ, 13 ноября. Что касается греческого оригинала, то *Абрамович 1907* ссылается на: Fabricius, Bibl. gr. VII, 110. См. CPGS 2618. Ср. PG 96, 156. Начала обоих слов (Феофила и Симеона) очень похожи.

[8] См. о нем чуть ниже на с. 88.

[9] См., например: *Цонев 1910*, с. 294 (л. 258 об.–259 об.); *Цонев 1920*, с. 109 (л. 22 об.–28). Об этом слове см.: *Салмина 1987*.

[10] См., например: *Цонев 1910*, с. 332 (л. 72 об), где соединены два автора: «Слово о исходе души и о восходе

ши, являющееся выдержкой из жития Иоанна Милостивого[1], находится, помимо самого жития, в *Пандектах* Никона Черногорца, первой и второй редакциях *Измарагда*, *Прологе* и *Четиях-Минеях*. Все эти древнерусские редакции вместе с греческим текстом[2] помещены в книге Н. М. Гальковского[3]. Первые фразы *Слова* Иоанна Милостивого представляют собой на самом деле краткое изложение *Слова* Симеона Месопотамского[4], представленного как «откровение Симеона-столпника» (τὸ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Συμεὼν τοῦ στυλίτου δι᾽ ἀποκαλύψεως γνωρισθέν). Таким образом, в обеих древних редакциях *Измарагда* в *Слове* Иоанна Милостивого текст Симеона Месопотамского приписывается Симеону-столпнику[5], однако во второй редакции *Измарагда* тот же текст фигурирует полностью под именем Симеона Месопотамского. Кроме того, обратим еще раз внимание читателей на самое близкое сходство зачал слов Симеона Месопотамского и Феофила Александрийского[6]. По-видимому, разные редакции *Измарагда* позволяют проследить как процесс переатрибуции *Слова* неизвестного Симеона Месопотамского авторитетному подвижнику Симеону-столпнику (обратный процесс абсолютно невозможен!), так и использование тематики и даже лексики самого раннего *Слова* Симеона Месопотамского в других позднейших словах (Феофила Александрийского, Иоанна Милостивого). Из сказанного вытекает необходимость серьезного историко-сопоставительного исследования всех слов о памяти смертной и исходе души и тела, имевших хождение в Византии и на Руси, хотя подобный анализ и затруднен, как уже было нами отмечено[7], малоизученностью широко распространенных на Руси сборников вроде *Измарагда*.

(Из-за могущих возникнуть недоразумений необходимо специально заметить, что *Слово*, изданное Маи и Ассемани[8], с о в е р ш е н н о о т л и ч н о от *Слова*, приписываемого Макарию Александрийскому (Λόγος περὶ ἐξόδου ψυχῆς δικαίων καὶ ἁμαρτολῶν τὸ πῶς χωρίζονται ἐκ τοῦ σώματος καὶ πῶς εἰσιν, Inc. Ποτὲ διοδευόντων ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ)[9]. Последнее издано под именем Макария Александрийского в PG 34, 385–392[10] и перепечатано в ΒΕΠΕΣ[11] (с предуведомлением о неподлинности)[12]. Отметим, что в самом тексте имя Макарий (без уточняющего определения) упоминается неоднократно[13], что, по-видимому, давало возможность писцам (при желании уточнить авторство) соотнести его как с Макарием Александрийским, так и с Египетским. Под именем Макария Египетского текст сохранился на сирийском языке[14] и в древнерусских рукописях[15]. Существуют также изданные грузинский и арабский переводы[16].)

на небеси по смерти, от святаго Симеона», начало: «Блаженный Иоанн Милостивый, о памяти смертней». Подробнее о слове Иоанна Милостивого: *Буланин 1987*, где указано издание ВМЧ. Это слово (11 глава второй редакции *Измарагда*), часто приписываемое в рукописях Иоанну Златоусту (= 59 слово первой редакции *Измарагда*, см. *Яковлев 1893*, 23; ср. *Транстрем–Творогов–Валевичюс 1998*, № 527, с. 162), идентично 32 слову из *Пандектов* Никона Черногорца (ср. *Архангельский 1890* IV, с. 111–112).

[1] CPGS 7882, BHG 886–886c, ср. CPG 7647.

[2] По изданию *Gelzer 1893*.

[3] *Гальковский 1913*, 277–286 (№ XXX: Слово Иоанна Милостивого о исходе души).

[4] Ср. у Иоанна Милостивого: *ποῖος φόβος καὶ* τρόμος… *ἐξερχομένης* (одно из разночтений в слове Симеона) *τῆς ψυχῆς ἐκ τοῦ σώματος*…

[5] См. выше, с. 79–80.

[6] См. выше, примеч. 4; примеч. 7 на с. 87.

[7] См. с. 87.

[8] CPG 4035.

[9] CPG 2400, BHG 999w. Согласно BHG^n, в рукописи Vindob. theol. 333 слово приписано Александру-подвижнику.

[10] По рукописи, хранящейся ныне в Университетской библиотеке Лейпцига, ms. gr. 13; f. 182v восходит к XV в., см.: *Van Lantschoot 1950*, p. 167, n. 35. О рукописной традиции этого текста см.: *Bardenhewer* III, 91–92.

[11] 42 (1971), 277–279.

[12] Русский перевод: Слово о исходе души праведников и грешников // ХЧ 43 (1831), 123–131 (по изд. Галланди, т. 7, с. 237).

[13] По-видимому, это сочинение о посмертной участи души пользовалось такой известностью на Западе, что «танец смерти» (dance *macabre*), по мнению некоторых ученых, получил свое название по имени «Макарий» (*Булгаков 1879*, с. 128–129, примеч. 1). Во всяком случае, мастер «Триумфа смерти» в Кампосанто изобразил Макария, останавливающего королей вместе с их возлюбленными.

[14] *Van Lantschoot 1950*, текст по трем рукописям на с. 168–176, франц. пер. на с. 176–181; самая ранняя датированная рукопись — сер. XIV в. В сирийской версии есть дополнительный абзац, имеющийся в 4 восточных рукописях, но отсутствующий в изданном греч. тексте, см. франц. пер., с. 177.

[15] Сборник ГПБ, Погод. 1558, XVII в. (*Бычков 1878*, с. 165, № 35, л. 81 об.). Скорее всего, здесь мы наблюдаем простую путаницу имен, хотя аналогичная замена наблюдается и в других рукописях (*Klostermann R. 1950*, 26).

[16] CPGS 2400; издание арабского текста указано: *Van Lantschoot 1950*, p. 168, n. 40.

III.1.3. Выводы из анализа рукописной традиции *Слова об исходе из жизни*

1) Авторство Симеона Месопотамского для текста с incipit'ом Ἤ (εἰ) ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, οἷον φόβον прочно установлено многими греческими и славянскими рукописями.

2) Эти рукописи восходят к разным традициям, ибо состав рукописей неодинаков. Тем самым надписание имени Симеон ни в коем случае не является «недоразумением».

3) В названных независимых друг от друга многочисленных рукописях имя Симеона Месопотамского — никому не известного автора! — отражает подлинное авторство *Слова*, а имена Симеона Дивного (или Дивногорца) или Ефрема Сирина являются псевдэпиграфами.

4) По крайней мере в некоторых кодексах (нам не были доступны описания всех рукописей) текст включен в целую серию повествований об участи души[1], одним из авторов которых назван Макарий, так что вполне возможна путаница между текстами и перенос имени Макария (и эпитета Александрийский) на *Слово* Симеона.

Итак, невозможно отрицать, что автором слова Ἤ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, οἷον φόβον был Симеон Месопотамский. Это *Слово* является единственным известным современной науке текстом, надписанным именем Симеона Месопотамского почти во всех рукописях.

Но есть ли какая-либо связь между названным текстом Симеона Месопотамского и *СМ*?

Если опираться на В. Штротманна[2], можно подумать, что этот самый текст дошел под именем Симеона[3] в арабском Cod. Vat. Arab. 80, f. 258v 1–12[4]. Если указания В. Штротманна оказались бы правильными, то все сомнения относительно идентичности Макария и Симеона Месопотамского можно было бы окончательно отбросить и тождество этих лиц было бы бесспорно доказано. Однако при проверке этих сведений выяснилось, что у В. Штротманна вкралась здесь неточность (наблюдаемая и в отношении Дионисиатского и Киевского манускриптов). На самом деле, как указывает сам же В. Штротманн в другом месте[5], арабский текст V br 18 идентичен Макарию II, 22 (и таким образом этот арабский текст не издан до сих пор ни в оригинале, ни в переводе). Иначе говоря, В. Штротманн в издании 1981 г. интересующего нас *Слова* «Ефрема» должен был указать как «Parallelüberlieferung» не только H 22, но и арабский перевод, в то время как он пишет: «Als Schrift des Symeon [*Слово* Ефрема имеется] in der arabischen Handschrift…»[6].

Таким образом, весь вопрос упирается в проблему наличия или отсутствия соответствий между *Словом* Симеона Месопотамского и *СМ*.

Эта проблема впервые была поставлена Анжело Маи (вернее, готовившим издание I. Cozza-Luzi), который в примечании к первому изданию греческого текста написал: «Nescio autem quomodo sermonis huius partem aliquantulam Macario aegyptio inscripserit Pritius in Macarii sua editione n. XXII»[7]. Остается только удивляться необычайной начитанности и эрудиции издателя, который на основании одной лишь фразы (о ней речь пойдет далее) смог сопоставить два разных произведения. Таким образом, проблема соответствия *Слова* Симеона и Макария II, 22 была поставлена (но не решена!) вне всякой связи с вопросами *СМ*[8].

К этому вопросу вернулся затем Г. Дёррис,

[1] Как мы уже сказали, эти слова (с похожими названиями) были очень распространенными в славянской традиции, особенно в сочетании с описанием «мытарств». В дополнение к названным произведениям см. также известное слово, приписываемое Кириллу Философу (*Алексеев 1999*, текст слова на с. 14–18).

[2] *Strothmann 1981b*, XX.

[3] Поскольку сборнику предпослано житие Симеона Столпника, то переписчик или компилятор связывал *Макариевский корпус* с этим аскетом, однако сохранение имени Симеон весьма красноречиво.

[4] Тождественен V арабской коллекции TV, br 18, где он находится между словами, совпадающими с I, 7, 10 и I, 4, 12 первого типа «Макария Египетского»; в рукописи T текст отсутствует.

[5] *Strothmann 1975*, S. 5, Anm. 26.

[6] Аналогичная неточность наблюдается и у *Dörries 1941*, 302, где последний, декларировав вначале без всяких доказательств (см. об этом примеч. 1 на с. 90) тождество слов Симеона Месопотамского и Макария Египетского (II, 22) как полной и краткой версий, пишет затем, что именно надписание Дионисиатского кодекса сохранило правильное авторство Симеона Месопотамского, допустив тем самым petitio principii (тождество или близость этих текстов еще следует доказать!).

[7] *Mai 1871*, pars 3, p. 1, nota 1 ad finem.

[8] Важный нюанс для определения объективности гипотезы Виллекура–Дёрриса (параллель между Симеоном Месопотамским и Макарием была установлена независимо и до издания полного надписания «духовной беседы» II, 51 и до «мессалианской гипотезы»).

который считал, что *CM* II, 22 — это сокращенный вариант *Слова* Симеона Месопотамского[1]. Однако вместо подробного анализа проблемы Г. Дёррис подошел к ней как бы к уже прочно установленному факту, не вызывающему сомнений, несмотря на слова А. Маи nescio autem quomodo… (именно это q u o m o d o и нуждается в разъяснении!).

После проделанного нами анализа нельзя было не придти к выводу о том, что гипотеза Маи/Дёрриса — с необходимыми уточнениями — более чем вероятна.

Во-первых, *CM* II, 22, не принадлежа к вопросо-ответам, слишком мало́, если сравнивать его с остальными греческими текстами *Макариевского корпуса*. Можно возразить, что этот небольшой объем поддерживается арабской рукописью, и такое возражение будет справедливым. Однако здесь мы касаемся очень трудной проблемы происхождения и адекватности оригиналу «малых слов» арабской традиции[2] (цитируемых под сокращением br) и соответствующих ей параллельных мест в греческих словах (обычно объединяющих несколько слов br) разных типов. Для решения этой проблемы у нас нет всех необходимых данных, поскольку арабская традиция остается неизданной, а сам вопрос о происхождении и соотношении разных редакций греческого текста и восточных переводов остается невыясненным. Тем не менее, можно предполагать (и даже доказать, как будет видно из дальнейшего изложения), что некоторые такие слова являются сокращенным вариантом более полных слов, хотя эти сокращения восходят к одному из греческих архетипов, которым пользовались как арабская, так и позднейшая греческая традиции. Если же говорить конкретно о греческом II типе *CM*, нам удалось найти три достаточных, на наш взгляд, доказательства, что по крайней мере некоторые беседы являются сокращениями полных оригиналов (при этом ответственность за сокращения восходит не к H, а к гораздо более древней традиции, быть может IV–V вв.). Сокращения не сводятся к механическим лакунам (хотя они весьма часты и составляют канву, на основании которой можно судить о проводившемся сокращении): порой содержание пересказывается в иных выражениях (в некоторых же случаях отдельные места заменяются фрагментами с другой тематикой).

Первым примером будет служить сопоставление I, 29, 2, 4–5; II, 33, 3 и III (C 40)[3]:

I	III	II
Ὑπόδειγμα δὲ **καὶ** ἐκ τοῦ ὁρωμένου κόσμου λάβωμεν. **ὥσπερ οἰκία ἔχουσα τὸν** κατασκευάσαντα **δεσπότην** καὶ βασιλέα **αὐτῆς ἐν ἑαυτῇ κατοικοῦντα πάντα τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ** ἐν ἑαυτῇ φέρει — καὶ γὰρ ἐκεῖ ὁ πλοῦτος **καὶ οἱ** διάφοροι τῶν κειμηλίων **αὐτοῦ θησαυροὶ** ἀπόκεινται, ἐκεῖ τὰ ὅλα ἐνδύματα τῆς διαφόρου χλιδῆς ἀποτεθησαύρισται, ἐκεῖ καθαρότης πολλὴ θυμιαμάτων καὶ πάσης εὐωδίας ἠὐτρέπισται, ἐκεῖ εὐωχίαι καὶ ἑορταὶ πάντοτε γίνονται διὰ τὸν δεσπότην τοῦ οἴκου, καὶ ἁπαξαπλῶς πᾶσα ἀπόλαυσις τρυφῆς καὶ πᾶσα καλλονὴ λαμπρότητος καὶ δόξης, —	**Καὶ ὥσπερ οἶκος, ἔχων τὸν δεσπότην αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατοικοῦντα καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ οἱ θησαυροὶ αὐτοῦ**,	**Καὶ** ὃν τρόπον **οἶκος, τὸν δεσπότην** παρόντα ἔχων, πάσης γέμει εὐκοσμίας καὶ ὡραιότητος καὶ εὐπρεπείας,
τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ **ψυχὴ** ἡ καταξιωθεῖσα διὰ πολλῆς πίστεως καὶ πάσης ἀρετῆς **τὸν** κατασκευάσαντα **δεσπότην** καὶ βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς ὑποδέξασθαι καὶ νύμφη αὐτοῦ ἁγία καὶ καθαρὰ γενέσθαι διὰ τῆς ἀρρήτου καὶ μυστικῆς τοῦ πνεύματος κοινωνίας ἐκεῖ ἔχει **θησαυροὺς** «τῆς σοφίας καὶ γνώσεως» ἀποκρύφους, οἱ ***ἐν τῷ οἴκῳ*** τοῦ σώματος αὐτῆς ἐναπόκεινται, ἐκεῖ τὰ ἐπουράνια καὶ φωτεινὰ τοῦ πνεύματος ἐνδύματα πάσης καλλονῆς ὑπεραίροντα ἐναποτεθησαύρισται, ἐκεῖ εὐωδία πνεύματος ἁγίου πεπλήρωται, ἐκεῖ ἑορταὶ ἁγίων ἀγγέλων καὶ δυνάμεων πάντοτε ἐπιτελοῦνται διὰ τὸν *ἐνοικοῦντα* δεσπότην καὶ βασιλέα Χριστόν, καὶ ἁπαξαπλῶς πάσης εὐφροσύνης πνευμα-	οὕτω καὶ ἡ οἰκία τῆς ψυχῆς ἡ ἔχουσα **τὸν δεσπότην** αὐτῆς ἐν αὐτῇ, πάντα τὰ ἀγαθὰ καὶ οἱ **θησαυροὶ** τοῦ δεσπότου ***ἐν τῇ οἰκίᾳ*** εἰσὶν **μετ' αὐτοῦ**.	οὕτω καὶ **ψυχὴ** ἡ ἔχουσα **τὸν δεσπότην** αὐτῆς πρὸς ἑαυτὴν καὶ ἐν αὐτῇ καταμένοντα πάσης ὡραιότητος γέμειρ τὸν γὰρ κύριον σὺν τοῖς πνευματικοῖς αὐτοῦ **θη-**

[1] «H 22 = V br 18 ist nur Auszug aus dem von Angelo Mai in der Nova Patrum Bibliotheca, t. VIII, 3, p. 1–3 (Romae 1871) herausgegebenen längeren Text» (*Dörries 1941*, S. 301, Anm. 1) — и всё, никакой аргументации! По-видимому, Г. Дёррис считал достаточным доказательством мнение А. Маи.

[2] Напомним, что традиция рукописей TV восходит к утерянному греческому тексту IX в., об адекватности которого «макариевскому архетипу» судить невозможно, хотя обычно его считают (в качестве гипотезы) наиболее точно отражающим первоначальное жанровое деление слов Макария.

[3] Для рукописи C пользуемся изд. *Strothmann 1981c*, 78 (параллели, анализируемые нами и отмеченные в GCS, Штротманном проигнорированы).

I	III	II
τικῆς καὶ ἀπολαύσεως οὐρανίου ἡ τοιαύτη ψυχὴ πάντοτε ἐμπίπλαται, ἔχουσα τὸν ἐπουράνιον νυμφίον ἀδιαλείπτως **μεθ' ἑαυτῆς *τῷ οἴκῳ*** τοῦ σώματος αὐτῆς *ἐνοικοῦντα*. μακαρία ὄντως ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἡ τοιούτων ἀγαθῶν ἐντεῦθεν καταξιωθεῖσα.		**σαυροῖς** *ἔνοικον* ἔχει καὶ ἡνίοχον.

Техника обработки вполне очевидна: благодаря повторам в типе I становится возможным его сокращение с кратким пересказом опущенного материала. При этом «творческие вольности» в типе II, связанном с типом III, заходят гораздо дальше, так что при первом взгляде могут быть даже принятыми за самостоятельный текст. Очевидно, и в интересующих нас здесь *Слове* Симеона Месопотамского и *CM* процесс сокращения-обработки в «протографе» типа II, в итоге довольно далеко отступающем от «оригинала», мог быть аналогичным.

Сходные наблюдения над другими словами были сделаны и Е. Давидсом[1], со статьей которого мы ознакомились уже после того, как были формулированы выводы, сделанные ранее на материале иных, приведенных выше, текстов, но до анализа коптских фрагментов. Работа Е. Давидса подтверждает[2] наши выводы. Поскольку сравниваемые тексты расположены Е. Давидсом очень удобно в виде таблицы, мы не перепечатываем их здесь, а отсылаем заинтересованных читателей к названной статье.

Третий пример — сопоставление I, 18, 1 и II, 41, — пожалуй, наиболее наглядный и убедительный. Сокращенный характер II, 41 не вызывает никаких сомнений, но как раз тексту второго (а не первого) типа соответствует арабский перевод T br 2 и V br 9. Таким образом, можно считать доказанным, что не все краткие арабские версии верно отражают исходый (более полный) прототип. Особо заметим, что арабская версия не только не является, как мы только что выяснили, критерием первоначального объема тех или иных слов, но не гарантирует даже их подлинности[3].

Укажем еще на параллели I, 2, 6 и II, 36, однако взаимоотношения между этими текстами более сложные, нежели простое сокращение во втором типе, что заставляет предполагать (как со *Словом* Симеона Месопотамского и II, 22) наличие каких-то промежуточных редакций. Нетрудно привести и другие похожие примеры.

Итак, в результате как нашего собственного разновременного и независимого анализа параллельных текстов, так и наблюдений Е. Давидса над другим материалом, мы пришли к достаточно прочному, по нашему мнению, выводу о наличии в типе II и в арабской версии слов, сокращенных по сравнению с исходным оригиналом.

Во-вторых, если перейти от общих соображений к конкретным доказательствам, то имеется неоспоримая буквальная параллель в самом начале *Слов* Симеона Месопотамского и Макария[4]:

Симеон (*Strothmann 1981b*, 111[1–6])	Макарий II, 22 (PTS 194[1–2])
εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, ποῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχομεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου, **ὅταν ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος** χωρίζεται (**ἐξέρχεται** Mai); μέγας φόβος καὶ **μέγα μυστήριον ἐκεῖ** (ἐκεῖ < Y) ἀποτελεῖται (**ἐπιτελεῖται** Y киев.).	**Ὅταν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ σώματος ψυχὴ** ἀνθρώπου, **μυστήριόν** τι **μέγα ἐκεῖ ἐπιτελεῖται**.

[1] *Davids E. 1967*: отмечены текстовые совпадения и параллели между H 30, 9 (заключительная глава которой [PTS p. 246, lin. 132–151] является сокращением C 22 = III, 16, 4–5 [TU S. 83[26]–85[22]]), ускользнувшие от внимания издателей. Наблюдения Давидса были еще раз рассмотрены *Berthold*'ом (*1981*, 74–75), который — вслед за Давидсом (ср. с. 18, «vielleicht gehen beide Texte auf ältere gemeinsame Vorlagen zurück…») — пришел к выводу, что H 30 и C 22 не являются коротким и полным вариантами *одного и того же* текста, но восходят к какому-то общему более древнему оригиналу, который невозможно реконструировать. В конце статьи Х. Бертольд признает пользу и необходимость подобного рода текстологических сопоставлений.

[2] Правда, на примере двух, а не трех параллельных текстов, но важный для нас тип II здесь присутствует.

[3] См. коммент. 587 к I, 62.

[4] Оставляем без изменений орфографию, поскольку невозможно выяснить, кто несет ответственность за «неклассический» индикатив вместо конъюнктива в версии Симеон — сам Макарий-Симеон (такие чтения встречаются в издании GCS) или переписчик.

Следующие затем выражения Макария II, 22 (δυνάμεις… σκότους, παραλαμβάνουσι τὴν ψυχήν, κυκλοῦσι [у Макария κυκλοῦντα]) неоднократно встречаются на протяжении *Слова* Симеона Месопотамского, однако очевидны и существенные отличия. Повествования о добрых ангелах и злых демонах композиционно зеркальны в обоих *Словах*. В версии «Макарий» имеется характерная фраза («Никто не должен удивляться этому»), отсутствующая в пространной версии. В краткой версии совершенно отсутствуют перечни пороков, и т. д.

Таким образом, совпадение начал обоих *Слов* и сокращенный характер «Макария»[1] бесспорны, но при этом версия «Макарий» не является обычным сокращением версии «Симеон» (как полагали А. Маи и Г. Дёррис): она довольно древнего происхождения, о чем свидетельствует арабский текст. По нашему мнению, оба *Слова* восходят к одному прототипу не непосредственно, а через какие-то промежуточные звенья. Этот вывод хорошо согласуется с другими наблюдениями, изложенными в первой главе.

В-третьих, сходство incipit'ов поддерживается надписанием Берлинской рукописи *CM* второго типа (Berol. gr. 16), в которой все беседы (кроме 47-й, имеющей надписание, общее для всех рукописей типа II) начинаются τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία…, за исключением 22-й беседы, имеющей надписание: τοῦ αὐτοῦ περὶ ἐξόδου ψυχῆς[2]. Это надписание, будучи изолированным, полностью совпадает с надписанием в дионисиатской и киевской рукописях *Слова* Симеона Месопотамского[3]!

В-четвертых, обращает внимание единство стиля *Слов* Симеона Месопотамского и *CM* как доказательство вторичное и нередко субъективное[4], однако, в сочетании с другими аргументами, все же имеющее вес.

Вопреки неаргументированному утверждению В. Дэпрэ[5], лексика и стиль слова Ἤ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, οἷον φόβον как раз весьма схожи (чтобы не сказать тождественны!) с макариевскими. Отметим: чрезвычайно характерное для Макария-Симеона апостольское выражение «страсти бесчестия»[6]; перечень страстей[7]; побуждение узнать, кто наш господин и в чьей власти мы находимся, еще в этой жизни[8] удалиться от страстей и стяжать добродетели; стук Господа в двери. Что касается лексики, то на протяжении всего произведения Симеона Месопотамского мы не нашли (хотя и прекрасно помня лексику Макария, но специально проверяя для объективности контроля чуть ли не каждое слово по TLG) ни одного выражения, которое не встречалось бы в *CM*, за исключением ῥαδιουργία, а также κατηφής, συνεκδημέω и ἐξιλεόω (для последних трех у Макария есть однокоренные слова)[9]. Наконец, анализ со стороны содержания показывает, что Макарий обращается к теме загробной участи неоднократно во всех трех типах[10], так что сама тема не чужда и не нова для него.

Помимо указанных четырех аргументов, следует обратить внимание на еще один любопытный факт. В издании Ассемани слово 111 (по нумерации русского перевода) следует в одном крупном блоке непосредственно за тремя макариевскими словами:

Assemani III, 314–316 (рус. пер. в т. 6 [^{4}1901] «Творений» Ефрема Сирина, с. 450–453) = *Strothmann 1981b*, № 5 = Макарий II, 3;

[1] Макарий II, 22 никак не мог быть исходным для Симеона Месопотамского, поскольку на основании нескольких кратких строк невозможно выстроить обширного слова, да еще с инверсией композиции.

[2] Это интересное и очень важное надписание указано только в предисловии к изданию типа II (при описании берлинской рукописи) и не отмечено в аппарате PTS к 22-й беседе: «… nur in H 22 (außer der mit allen Handschriften gemeinsamen Überschrift in H 47) heißt es ausführlicher: τοῦ αὐτοῦ περὶ ἐξόδου ψυχῆς ὁμιλία; unter diesem Titel lief das Stück auch einzeln um» (*Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, XXII).

[3] См. выше, с. 82.

[4] Надеемся все же, что читатель отнесется с вниманием и к этому пункту доказательств, поскольку объем переведенных или отредактированных нами текстов Макария наглядно свидетельствует, что мы имели возможность получить некоторое представление о «макариевском стиле», а обращение в спорных или сомнительных случаях к такому замечательному техническому пособию, как TLG, гарантирует *максимальную объективность*.

[5] *Desprez 1980*, p. 19, n. 3. В. Дэпрэ не приводит конкретных примеров, которые доказывали бы различие стилей, довольствуясь простой декларацией.

[6] Рим. 1: 26, ср. указатель цитат в конце этого тома.

[7] Ср. фрагмент из *Великого послания*, повторяющийся в I, 4, 1, и некоторые другие места, в которых упоминается о трех-четырех пороках или добродетелях.

[8] ἀπεντεῦθεν: 3 раза [4 с учетом разночтения] у Симеона Месопотамского, 10 раз в типе I у Макария, хотя у последнего чаще — 51 раз в первом типе — встречается выражение ἀπὸ τοῦ νῦν.

[9] Какое разительное отличие с *Письмом к чадам своим*, о котором речь шла выше!

[10] Ср., например, I, 34, 3; III, 25, 2, и др.

Assemani III, 317–324 (слово 109 рус. пер.) = *Strothmann 1981b*, № 6 = Макарий I, 33 (отчасти, см. ниже, коммент. 411 на с. 723);

Assemani III, 324–356 (слово 110 рус. пер.) = (*Strothmann 1981b*, № 9) = Макарий I, 1 (*Великое послание*);

Assemani III, 356–357 (слово 111 рус. пер.) = *Strothmann 1981b*, № 7 = Симеон Месопотамский.

В других местах издания Ассемани иные слова Макария также следуют блоками, хотя и не такими крупными и с вкраплениями «подлинных» творений Ефрема[1]. (Очень интересной проблемы соответствия композиции издания Ассемани оригинальным рукописям «греческого Ефрема» мы касаемся ниже на с. 217.) Ни в одной из известных рукописей (судя по изданию *Strothmann'a 1981b*) такой последовательности не наблюдается[2]. Каким образом Ассемани удалось изолировать (объединить) в данном и других местах под именем Ефрема блоки творений Макария-Симеона? Мы не знаем пока ответа на этот вопрос, который не ставился ни в одной из доступных нам работ по Макарию, но композиция издания Ассемани (не подозревавшего о проблеме авторства Макария-Симеона) вряд ли случайна, несмотря на то что сам Ассемани указывает на полях в качестве источников текста разные рукописи[3]:

p. 314–316 — ex codice gr. Clemen. Vat. 62, p. 154;

p. 317–324 — ex codice gr. Clemen. Vat. 62, p. 245;

p. 324–356 — ex codice gr. ms. Bibliothecae S. Marci Venet.;

p. 356–357 — ex codice Palatin. 68, p. 32.

Наконец, уже одно наличие *Слова* Симеона Месопотамского среди творений именно и только Ефрема (а не кого-либо еще!) и сразу после творений Пс.-Макария может свидетельствовать в пользу его принадлежности к *СМ* или, по крайней мере, об одном и том же авторе *Корпуса* и *Слова о памяти дня исходного*.

III.2. СВИДЕТЕЛЬСТВА ВНУТРЕННЕЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ О СИМЕОНЕ/СИМЕОНЕ МЕСОПОТАМСКОМ

III.2.1. Арабский «Симеон»

Большинство арабских рукописей *СМ* — за исключением Vat. arab. 84, переведенной с греческого манускрипта типа IV, и ее апографа, а также отдельных слов в двух поздних рукописях XVIII и XIX вв. Британского музея (где часть слов приписана как Макарию, так и Симеону) — дошло под именем Симеона или Симеона Столпника[4]. В арабской рукописи V (Vatic. arab. 80)[5] собранию Макария предшествует житие Симеона Столпника с общим надписани-

[1] Ср. Assemani II, 326–334 (слово 47 рус. пер., CPG 3959, внимание к duplicia!) = *Strothmann 1981b*, N 1 = Макарий III, 9 = Макарий I, 55. Assemani II, 334–335 (в рус. пер. опущено! CPGS 3960) в числе творений Макария не дошло и принадлежит, скорее всего, к «подлинным» творениям «греческого Ефрема», поскольку, помимо duplicia и грузинского перевода, слово включено в славянский «Паренесис» (*Архангельский 1890*, № 93). Assemani II, 336–340 (рус. пер. в т. 6 «Творений» Ефрема Сирина, с. 454–460; CPG 3961) = *Strothmann 1981b*, N 2 = Макарий II, 48 (отчасти). Еще один «блок»: Assemani III, 36–38 (CPG 3992) = Макарий, араб. версия = в заключ. части II, 33, 4. Assemani III, 38–42 (CPG 3993) = Макарий I, 60 (следующее затем у Ассемани слово Ефрема CPG 3994 [есть груз. перевод] в рус. пер. отсутствует).

[2] В кодексе Marc. Ven. 52 (= E в издании Штаатса) *Великое послание* (слово 110 по рус. пер. Ефрема Сирина) занимает f. 186–211, после f. 211 на f. 211–213 следует первая часть второго послания Макария (I, 40, 1–2) (*Staats 1984*, 42–43), а не слово 111 русского перевода Ефрема. (Правда, Р. Штаатс не пишет о дальнейшей композиции Marc. Ven. 52.) Интересно, однако, что в Marc. Ven. 52 слова Макария I, 60 (cod. Marc. 52, f. 96–98) и I, 55 (98v–103) следуют друг за другом (*Staats 1984*, 42). Если же исходить из интересующего нас слова, то оно известно, судя по Штротманну, лишь в рук. Vat. Pal. gr. 68, fol. 32r–33v, где оно не соединено ни с одним словом из числа включенных в издание Штротманна.

[3] Необходимые сведения, касающиеся труднодоступного издания Ассемани, были предоставлены нам в 2004 г. В. И. Земсковой (СПб.).

[4] Из *Villecourt 1919*, *Dörries 1941*, 410 и из предисловия *Strothmann 1975* следует, что надписание именем *Симеон* — общее для *всей* арабской рукописной традиции, кроме названных рукописей. Однако сведения о надписании арабских рукописей именами *просто* Симеона, Симеона *Столпника* или Макария Египетского, встречающиеся в научных работах по *СМ*, неясны или противоречивы, а единственная работа В. Штротманна 1934 г., в которой этот вопрос должен был рассматриваться подробно, нам недоступна. Тем не менее совершенно точно, что, помимо Vat. arab. 80, Симеона *Столпника* называет автором *Корпуса* еще cod. Sbath Arab. 133. Подробнее об арабской рукописной традиции см. на с. 214–215.

[5] Л. Виллекур указывает, что Vatic. 80 в точности соответствует Paris. 149 (*Villecourt 1919*, 338).

ем: «Книга св. Симеона Столпника», но при надписании отдельных текстов упоминается просто Симеон или Симеон-аскет[1]. Эпитет «Столпник» в общем надписании всей книги может быть чисто формальным (как бы механическим) объединением двух разных книг и восходить — под влиянием предшествующего жития и в соответствии с упоминанием о Симеоне-аскете в словах «Макариевского (в данном случае — «Симеоновского») корпуса» — к переводчику или переписчику рукописи V. Возможна и другая версия: для придания большего веса некоему Симеону-аскету, о котором ничего не было известно, к словам было специально присоединено житие почитаемого святого столпника и вся книга была приписана ему либо в данной рукописи, либо — что нам кажется более вероятным — в ее арабском или даже греческом прототипе. Эта версия вполне правдоподобна: мы уже говорили выше о приписывании слова Симеона Месопотамского «Об исходе из жизни» в независимых от арабской традиции греческих рукописях — например, ГИМ, Синод. греч. 409 и 416 — Симеону Дивногорцу (то есть Симеону Столпнику Младшему)!

III.2.2. Другие свидетельства

A. Mosq. sinod. graec. 320

Имя Симеона Месопотамского фигурирует в II, 51 в надписании[2]. В одной из двух самых древних и лучших рукописей второго типа и одной из наиболее древних рукописей *CM* вообще[3] — московской XII в. (M) — обращение сформулировано так: «Симеон возлюбленным и единодушным братьям о Господе. Мир вам в преизбытке от Господа да умножится»[4], — и далее следует текст: «Мир небесный…». В более поздней рукописи D (использованной Д. Марриоттом в издании 1918 г.), а также еще в одной[5]: «Второе письмо того же божественного монаха, отца Макария, авве Симеону, аскету из Месопотамии Сирийской, и другим братьям иже с ним. Макарий возлюбленным и единосердечным братьям»[6]. Возможно, что исправление надписания именем Макария было сделано позднее, после надписания всего сборника именем Макария, однако не исключен и другой ответ — сокращение текста при переписке писцом рукописи M. Второе мнение не кажется нам обоснованным, поскольку приходится предполагать в таком случае намеренное сокращение текста переписчиком по непонятным соображениям (он не мог не заметить, что в результате сокращения поменялся автор текста, причем вместо известного Макария появился какой-то Симеон!). Кроме того, рукопись M — самая древняя из известных манускриптов типа II, так что может ближе отражать исходный вариант, нежели позднейшие рукописи. При альтернативном решении проблемы все объясняется естественнее: текст с Симеоном-автором («спрятанный» внутри одного из слов) отражает одну из стадий[7] сокращений/адаптаций «соблазнительного надписания».

Эти же две рукописи, использованные Д. Марриоттом при публикации CM II, 51–57, перед II, 50 имеют похожее надписание: «Пре-

[1] Заметим, что, по мнению некоторых ученых, использование слова «аскет» для наименования монастырских начальников (и духовных отцов) составляет особенность посланий Макария: I, 1, 6, 4–5. 7 (p. 258,3. 9, 259,15 Jaeger = p. 126,38 [E заменяет на «братьев»], 128,43, 130,69 Staats); II, 53, 8: 8. 12. 13 Marriott.

[2] Ср. *Dörries 1941*, 409–410. См. выше, примеч. 4 на с. 7. *Villecourt 1919*, 338 замечает, что II, 51 имеется в арабском переводе (Vat. arab. 80, 29-е пространное слово), но, к сожалению, не приводит арабское надписание.

[3] Самая ранняя дошедшая до нас греческая рукопись *CM* с точной датировкой (не считая отдельных слов под другими именами) — это Par. gr. 973 (1045 г.).

[4] *Dörries 1941*, 7. Впервые на эту рукопись было обращено внимание в каталоге *Matthaei 1805*, 201 (cod. CCCVII): «Quinquagesima prima est potius epistola, quae tribuitur alicui Symeoni, incipit: εἰρήνη ἡ ἐπουράνιος». Описание см.: *Владимир 1894*, рукопись 177, с. 196 сл. (нужное нам место на с. 198, № 51, л. 186 об., которое мы и цитируем). Литература указана: *Фонкич–Поляков 1993*, с. 68, № 1776. О датировке целой группы рукописей, в которую входит и этот манускрипт, ср. у Фонкича–Полякова, № 49, 203, 319. Надписание проверено нами по рукописи (шифр хранения: ГИМ, синод. греч. 320): см. иллюстрацию 3. Содержание рукописи: лл. 1–186 — 50 бесед Макария («Прп. отца нашего Макария Египетского духовные беседы зело многополезные»); лл. 186 об.–209 — дополнительные 7 бесед Макария (без особого надписания и с продолжающейся общей нумерацией); лл. 207 об.–209 — послание аввы Аммона; 210–352 — слова аввы Исаии.

[5] «D 2. 4. 6 Codex 55 at Holkham» (*Marriott 1920*, p. 178, n. 2). Эта рукопись не использована в критическом издании 50-ти бесед.

[6] *Marriott 1920*, 178.

[7] Первоначальное надписание не могло быть таким, как в московской рукописи, поскольку иначе неоткуда было бы взяться эпитету «Месопотамский».

подобного отца нашего Макария Египетского письмо первое к авве Симеону из Месопотамии Сирийской»[1]. Д. Марриотт на основании ряда лексических и композиционных параллелей между текстами обоих произведений (II, 50 и II, 51) счел, что II, 50 — более раннее письмо Макария к Симеону, а II, 51 — более позднее, причем второе продолжает развивать тематику первого. Немецкие издатели также согласны, что эти надписания связывают оба послания в единое целое[2]. По мнению английского ученого, адресат писем идентичен Симеону, упомянутому в *Лавсаике* (36, к концу).

Наличие аналогичных надписаний в II, 50 и II, 51, видимо, дает лишний аргумент для интерпретации текста московской рукописи как сокращенного. Однако аналогичная переработка сразу обоих надписаний в период переатрибуции *CM* Макарию все же остается вполне вероятной, тогда как чтение московской рукописи более предпочтительно в качестве difficilior.

Б. Mosq. sinod. graec. 319

Г. Дёррис обратил внимание еще на одну греческую рукопись Московского синодального собрания (ныне ГИМ) № 319[3], принадлежащую к неизданной «макариевской» коллекции N (этой буквой обозначаются как сама московская рукопись, так и все собрание). Эта коллекция является антологической подборкой, состоящей из 24 глав, каждая из которых, в свою очередь, скомпонована из множества мелких фрагментов. Составитель, делая эксцерпты, часто указывал на полях источники выдержек. Среди таких «схолий» в одном месте написано имя Симеона[4].

Коллекция N не издана. Г. Дёррис посвятил анализу ее очень мало места[5]. Исследовав в качестве примера состав 11 главы, он выяснил, что она состоит из фрагментов слов как первого, так и второго типа. Затем был обнаружен еще один манускрипт (Athous Vatopedinus 667) «мозаичного собрания», о чем было сообщено (через 20 лет после выхода монографии Г. Дёрриса) в предисловии к изданию сборника третьего типа[6]. Однако издатели отложили на более позднее время решение вопроса о возможности использования N при издании *CM*. Затем появилась статья Ш. Астрюка[7], описавшего еще одну рукопись (Par. gr. 915)[8], содержание которой оказалось — насколько мог судить Ш. Астрюк по описанию архим. Владимира и при отсутствии фотографий московской и афонской рукописей — тождественным с коллекцией N. Наконец, о коллекции N написал Х. Бертольд в предисловии к изданию слов первого типа[9]. На этот раз немецкий издатель изложил результаты проделанного им сопоставления всех трех рукописей. Афонская рукопись оказалась списком с московской (характер разночтений не выявил случаев, которые противоречили бы этому выводу). Парижская рукопись также зависит от московской (обратное соотношение исключено, ибо в парижской имеется пропуск по гомиотелевту, полностью читаемый в московской). Часть «текстовых» схолий N включена в Paris. 915 в основной текст; заметки же на полях N, указывающие содержание эксцерптов или слов, из которых они взяты, как и «cave!», парижский манускрипт опускает (цитаты из Писания указываются нерегулярно). Х. Бертольд присоединяется к мнению Г. Дёрриса, что исходным вариантом для «содержательных» схолий N послужило оглавление рукописи типа I. Значительное число выдержек — около 250 — не сопровождается указанием на источники (то есть номера исходных слов), небольшая часть заметок на полях указывает номера слов неправильно (всего лишь 12 таких ошибок). Совпадение названий слов и особенно номеров является, по нашему мнению, помимо самих разночтений, одним из самых веских аргументов в пользу зависимости N от типа I, поскольку нумерация слов разли-

[1] *Marriott 1920*, 178.

[2] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, XVII.

[3] *Владимир 1894*, рукопись 178, с. 200–203. Писцы: 2-я пол. XIII в. для лл. 1–204 об. (творения *CM*); 1-я четв. XIV в., круг Димитрия Триклиния, для лл. 205, 208–348; XIV в. для л. 348–349 (*Фонкич–Поляков 1993*, с. 68, № 178).

[4] Воспроизведение рукописного листа и фрагмента его (схолии) см. на илл. 4 и 5.

[5] *Dörries 1941*, S. 421, Anm. 2.

[6] *Klostermann–Berthold 1961*, XXI. По мнению Х. Бертольда, афонская рукопись может быть прямым списком с московской (*Berthold 1973* I, S. XXXIV).

[7] *Astruc 1966*, 189–191.

[8] Рукопись первой трети XIV в., переписанная одновременно несколькими писцами. Последняя часть (творения *CM*) почти не пострадала от времени (за исключением последних строк).

[9] *Berthold 1973* I, S. XXXIII–XXXVI.

чается во всех рукописях *CM* разных типов (а иногда даже в пределах одного типа). Что касается методики эксцерпирования, то в N была выработана своя система, когда (кроме рубрикации) особым знаком указывалась вставка, а тремя точками, расположенными по вершинам треугольника, — конец эксцерпированной выдержки. Естественно, что при таком количестве «мозаичных камушков» какие-то перестановки слов, сокращения и изменения синтаксиса были неизбежны, и Х. Бертольд второй раз (после издания типа III) отказался от систематического использования чтений N, которые — за редчайшими исключениями — не были включены в аппарат.

Из-за задержки с получением монографии Г. Дёрриса и временного закрытия Отдела рукописей ГИМа[1] мы смогли провести лишь самую необходимую архивную проверку доводов, изложенных в его исследовании 1941 г.

Анализ Синод. греч. 319, л. 92 об. показал, что утверждение Г. Дёрриса[2], будто схолия «τοῦ ἁγ(ίου) Συμεών»[3] относится к отрывку из II, 5, 6, неправильно. В 1941 г. еще не было критического издания типа II и Г. Дёррис не мог судить с полной уверенностью, какие разночтения имеются в типе II, а какие нет[4]. Коллация, проведенная нами с параллельными текстами типов I и II, показала, что на данном листе N все разночтения либо полностью соответствуют типу I (иногда фразы имеются только в типе I, но отсутствуют в типе II), либо отличаются (пропуски и порядок слов) и от типа I, и от типа II (ответственность мы возлагаем на компилятора коллекции N). На л. 92 об. представлены, таким образом, выдержки из I, 48; затем I, 48, 3, 3[5] разрывается посередине двух цитат; вставляется I, 55, 1, 2[6] с небольшими изменениями; продолжается вторая цитата из I, 48, 3, 3[7] (опуская καὶ πάλιν, добавляя частицы и вводя слово «говорит»); наконец, в сокращенном и измененном тексте N с трудом узнается изложение первой фразы I, 32, 8, 10[8], но потом (начиная со слов: καὶ οἱ τῆς κακίας διαλογισμοὶ…) 32-е слово цитируется верно. Указания на номера первого (48) и последнего (32) слов приводятся на полях рукописи. Таким образом, схолия появляется при эксцерпировании слов п е р в о г о, самого обширного, а не второго типа.

Идентифицировать цитату из «святого Симеона» мы не смогли[9]. Определение ее усложняется тем, что у нас нет полной уверенности в ее буквальном, а не вольном изложении. Однако несомненно, что а) цитата скорее всего принадлежит *CM*, ибо проведенный по TLG поиск сочетания слов πειρασμῶν καὶ θλίψεων в заданной последовательности во всех падежах показал, что если у нескольких авторов (Златоуста и Фотия) и встречается по одному такому словосочетанию, то в первом типе *Корпуса* набралось сразу пять аналогичных выражений; б) вторая схолия «Симеона» (отделенная от первой тремя точками) явно соответствует по содержанию цитате из НЗ (Лк. 14: 26) в составе *Корпуса* в «основном тексте» рукописи; в) слова «немного выше» (ἔμπροσθεν ὀλίγον) отсылают н е п о с р е д с т в е н н о к *Корпусу*, а упоминание об Иове и Аврааме имеется в типе I только в 5, 2, 2; 18, 1, 9 и 2, 5; 48, 4, 10. 11. Последнее место хорошо ложится на фрагмент, опущенный при эксцер-

[1] С 1 апреля 2000 г. Буквально чудом мы успели убедиться своими глазами в правильности сведений Г. Дёрриса и заказать копии нужных листов, однако о детальном изучении коллекции N уже не шло речи. К моменту переиздания книги в 2005 г. Отдел рукописей открылся, но мы уже не располагали временем для проведения этой работы. К настоящему времени частичный анализ мозаичных собраний *CM* проделан о. Винсеном Дэпрэ, ср. ниже, примеч. 1 на с. 97.

[2] *Dörries 1941*, 7.

[3] Выцветшая, но вполне различимая киноварь.

[4] Кроме того, отрывок из II, 5, 6 опускается некоторыми рукописями второго типа. См. *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, XX.

[5] τοῦ κυρίου βοῶντος· «εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν χαίρων καὶ ἀκολουθείτω μοι».

[6] ὀφείλει οὖν ἡ ψυχὴ ἡ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἐξακολουθοῦσα τὸν σταυρὸν τοῦ κυρίου αἴρειν μετὰ χαρᾶς, ὡς γέγραπται, ἑτοίμως ἔχουσα πάντα ὑπομένειν διὰ τὸν κύριον ἐπερχόμενον πειρασμὸν ἤτοι κρυπτὸν ἤτοι φανερόν, καὶ εἰς τὸν κύριον ἀποκρέμασθαι τὴν ἐλπίδα πάντοτε.

[7] «ἐὰν μή τις μισήσῃ πατέρα, μητέρα, γυναῖκα, τέκνα, ἀδελφούς, ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής».

[8] Ἐπειδὴ τὸ πρὶν ὁ αὐτὸς Ἀδὰμ ἐν καθαρότητι ὢν ἐβασίλευε τῶν λογισμῶν αὐτοῦ, ἀφ' οὗ δὲ παρέβη τὴν ἐντολήν, ὄρη δυσβάστακτα ἐπίκεινται τῷ νῷ.

[9] Приводим текст схолии (см. илл. 5; за помощь в прочтении благодарим Б. Л. Фонкича): «σταυρὸν αἴρει καὶ ἀκολουθεῖ τῷ Χριστῷ ὁ πασῶν τῶν πειρασμῶν καὶ θλίψεων τὰς ἐπιφορὰς μέχρι τέλους εὐχαρίστως φέρων καὶ ταῖς κατὰ θεὸν λοιπαῖς καρτερῶν· ταῦτα γάρ εἰσιν (sic; у Макария часто встречается такое согласование) ὁ σταυρός. Εἰ θέλει μαθεῖν, ὅ ποιῶν μίσος διδάσκει ὁ κύριος μισεῖν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς λοιποὺς, μαθήσῃ ἔμπροσθεν ὀλίγον ἐν τῷ Ἰὼβ καὶ Ἀβραάμ».

пировании. Таким образом, схолия может быть либо взятой из недошедшего слова *CM*, или излагать содержание I, 48, 3,3–4,11 (где, однако, нет таких слов, как, например, ἐπιφορά); г) судя по наблюдениям Х. Бертольда, заметки на полях N содержат только места из *Корпуса* или отсылки к Священному Писанию, но не параллельные места из *других* авторов, однако здесь onus probandi — то есть (пере) атрибуция текста и попытка возвести текст схолии к другому автору для доказательства чужеродности схолии *CM* — лежит не на нас, а на тех, кто отрицает авторство Симеона. С этой целью следовало бы изучить прежде всего *все* тексты (в том числе и не относящиеся к *Корпусу*), входящие в состав рукописей первого типа. Объяснять же появление имени «Симеон» *ошибкой* писца в данном случае (в отличие от II, 51) *нельзя*. К сожалению, полноценный анализ схолии «Симеона» невозможен без фотокопий двух других рукописей коллекции N[1].

На наши рассуждения можно было бы возразить, что в московской рукописи Синод. греч. 319 имеется на первом листе (вверху) надписание: τοῦ ἁγίου Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου αὕτη ἡ βίβλος («это книга святого Макария Египетского»), и стало быть, антология не воспринималась как творение Симеона. На это можно выдвинуть следующие контраргументы: а) схолия является следом (уликой) уже ранее начатой переатрибуции, так что сосуществование разных имен допустимо (как в надписании II, 51); б) надпись могла быть дана позже, поскольку другие части рукописи, как установил Б. Л. Фонкич, принадлежат более позднему времени. К сожалению, первый лист рукописи и сама надпись в таком плохом состоянии, что с трудом можно прочитать отдельные буквы[2], и, по-видимому, идентифицировать почерк не представляется возможным; в) наконец, похожая надпись имеется и в афонской рукописи (Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου λόγοι)[3], но надписание не идентично московскому и, следовательно, *не было списано с нее*; в парижской же рукописи, где, как подчеркивает Ш. Астрюк, первый лист вполне сохранился и не потерпел никакого ущерба, *имя автора отсутствует*[4]. На основании последнего довода мы считаем надписание московской рукописи более поздним. Если же надписание современно рукописи, то все рукописи коллекции N восходят к протографу, в котором не было имени автора.

B. Vaticanus graec. 2028

Совсем недавно в манускрипте *Vaticanus gr. 2028* П. Жээн[5] обнаружил фрагменты *CM* конца X–нач. XI вв. Из четырнадцати произведений (в том числе известных ранее лишь по восточным переводам греческих оригиналов ряда творений Евагрия), вошедших в Vatic. gr. 2028, эти фрагменты занимают девятое по счету место (f. 190v–194v) и надписаны именем «Симеон» (τοῦ ἁγίου Συμεῶνος, см. илл. 12). Отрывки представлены в виде многочисленных вопросо-ответов, входящих в слова 7 и 4 типа I[6]. Однако утверждение М. Плестеда[7], что данные отрывки «are *possibly the first* indication (*разрядка всюду наша. — А. Д.)* that the ascription to 'Symeon' made in the Arabic collection TV is not original to that collection», нуждается в двух уточнениях.

Во-первых, хотя значение Vatic. gr. 2028 чрезвычайно велико, поскольку пока это единственная рукопись, прямо называющая автором фрагментов, не вызывающих сомнений в своей принадлежности к *CM*, некоего Симеона, все же к подобному *логическому* заключению об авторстве *Корпуса*[8] с неизбежностью приводит проведенный выше анализ слова Симеона Месопотамского и схолии московской рукописи. Обнаруженные П. Жээном фрагменты, вероятно, принадлежат промежуточному звену в процессе переатрибуции Симеон Месопотамский → Симеон Столпник.

Во-вторых, в арабскую коллекцию, состав-

[1] Мы не понимаем, почему Х. Бертольд не оговорил специально, имеется ли в тексте этих кодексов столь важная схолия (и если да, то с каким текстом) и указание на Симеона. Первая попытка развернутого сравнения и анализа рукописей «мозаичной коллекции», проделанная иеромонахом Винсеном (Дэпрэ), публикуется ниже (гл. 8, с. 842–859).

[2] Ш. Астрюк воспроизвел надписание (виденное нами лично) на основании сведений, полученных от Б. Л. Фонкича.

[3] *Berthold 1973* I, XXXIV.

[4] *Astruc 1966*, 190.

[5] См. *Géhin 1996*.

[6] Ibid., p. 61, n. 14.

[7] *Plested 2001a*, 468–469.

[8] См. особенно с. 93–94.

ленную из вопросо-ответов, в самом деле входят отрывки из I, 7[1], но фрагменты из I, 4 в ней отсутствуют. Можно предположить, что в ватиканскую рукопись вошла часть собрания *CM* (под именем Симеона), послужившего прототипом (с последующей переатрибуцией) для арабской традиции.

Более детальным выводам препятствовало отсутствие подробных сведений в статье П. Жээна (открытию посвящены всего лишь 4 строчки!). Новое поле для дальнейших исследований открывается первой публикацией этих важнейших фрагментов в настоящей книге[2], осуществленной иеромонахом Винсеном Дэпрэ.

III.3. ВЫВОД

Итак, совокупность всех рассмотренных рукописных данных почти не оставляет места для сомнений (у нас лично их не осталось) в том, что подлинным автором *Макариевского корпуса* был некий Симеон Месопотамский, а имя Макария Египетского является псевдэпиграфом, восходящим к ранним (ок. VI в.) сирийской (включавшей в число *Корпуса* много неподлинных произведений и путавшей иногда автора *Корпуса* с Макарием Александрийским, Аммоном, Исаией Газским) и копто-греческой («патериковой») традициям и прививишимся в Византии приблизительно с X в., хотя отдельные следы этого процесса видны в приписывании в рукописях ряда произведений *CM* Симеону Дивногорцу (Столпнику), а также Василию Великому, Ефрему Сирину, Евагрию и Марку Подвижнику. Идентификация автора *CM* с Симеоном — одним из предводителей мессалиан, упоминаемых Феодоритом, — не имеет какой-либо опоры в известных на сегодняшний день документах и является чистым предположением, ибо многое препятствует такому отождествлению[3].

Следует также принять во внимание, что каппадокийцы, имевшие связи с автором *Корпуса*, упоминают, не называя имен, о неких знакомых им подвижниках из Месопотамии[4]. По мнению А. Выбуса[5], опирающегося на не вызывающие сомнений документы, монашество зарождалось параллельно в Египете и Месопотамии. По свидетельствам свв. Григория Богослова, Ефрема Сирина и других авторов, для месопотамских монахов были характерны как крайние степени аскетизма и избегание любых физических работ, в том числе связанных с пропитанием (черты, несвойственные *CM*)[6], так и постоянное прилежание к молитве, которая была основным занятием подвижников и является, хотя и по-разному, одной из главных составляющих учения и Макария-Симеона, и мессалиан — выходцев из Сирии. В свете сказанного, авторство Симеона Месопотамского и его возможные связи с мессалианами и каппадокийцами не представляют собой чего-то выходящего за вполне допустимые исторические рамки.

[1] См. таблицу у *Strothmann 1975*, 10.

[2] См. ниже, с. 783–794 и илл. 12.

[3] Мы уже видели, что из комплексного внутреннего анализа *CM* (то есть не из внешних данных) можно предположить, что Макарий-Симеон долгое время (по-видимому, до самой смерти) жил в районе Малой Азии в среде грекоязычных монахов и был настоятелем монастыря, далеким от активных политических действий в силу духовных обязанностей, почтенного возраста и своего мистического склада. С другой стороны, лидерство могло быть «духовным», и приводимые нами в следующей главе доказательства прямой или косвенной связи Симеона Месопотамского с мессалианским движением, кажется, могли бы хорошо объяснять подпольное существование греческих рукописей *CM* и полное отсутствие сведений о творениях Макария Египетского и цитат из них до времени самых ранних «макариевских» рукописей. Однако гипотезе о принятии Макарием-Симеоном какого-либо сознательного или добровольного участия в мессалианском движении противоречит явная полемика Макария-Симеона с мессалианами (об этом также ниже). Поскольку простое упоминание Симеона на одном из последних мест в перечне Феодорита (хотя, по предположению В. Дэпрэ, за время до Третьего вселенского собора положение и репутация автора *Корпуса* в среде мессалиан могли упрочиться) предполагает, что этот Симеон действовал наравне с остальными лидерами (по крайней мере, не выделялся среди них особыми дарованиями или характером действий), отождествление Симеона Месопотамского с Симеоном-мессалианином нам не представляется вероятным.

[4] Григорий Нисский, *In suam ordinationem*, p. 337, lin. 19 Gebhardt (см. в связи с этим: *Staats 1967*); Василий Великий, *Epist.* 207, 2, lin. 17, а также 223, 2, lin. 23 Courtonne (в последнем письме — наряду с подвижниками из Александрии, Египта, Палестины и Сирии).

[5] *Vööbus 1951*, 30–31.

[6] А. Выбус связывает эти черты месопотамского монашества, новые по сравнению с новозаветными факторами, с влиянием манихейства, не чуждого, в свою очередь, заимствований из восточных религий, прежде всего буддизма. В таком случае зарождение мессалианства именно в Сирии оказывается отнюдь не случайным явлением.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

МЕССАЛИАНСТВО

ГЛАВА I

МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС И «МЕССАЛИАНСКИЕ ПУНКТЫ» ПРП. ИОАННА ДАМАСКИНА

I.1. СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕКСТОВ *КОРПУСА* И *О ЕРЕСЯХ* ИОАННА ДАМАСКИНА

На связь *СМ* с учением мессалиан обращали внимание неоднократно в течение нескольких веков разные ученые совершенно независимо друг от друга[1]. Источником для таких выводов служило буквальное сходство положений еретиков в изложении св. Иоанна Дамаскина (VIII в.)[2] с рядом мест из *Корпуса*. Ввиду важности совпадений этих текстов приведем их в греческом оригинале вместе с нашим переводом (по возможности буквальным)[3] и анализом[4]. Параллельно укажем (для мест, не имеющих буквальных совпадений) на мнения Неофита Кавсокаливита[5] и Г. Дёрриса[6] для иллюстрации, как л о ж н а я установка о еретическом характере *СМ*, базирующаяся на п р а в и л ь н о й констатации наличия параллелей между *Корпусом* и Дамаскиным, может привести (и привела) к н е п р а в и л ь н ы м выводам[7].

1. Ὅτι συνοικεῖ τῷ ἀνθρώπῳ ἐνυποστάτως ὁ σατανᾶς καὶ κατὰ πάντα κυριεύει αὐτοῦ. «Что сообитает с человеком воипостасно сатана и во всем владычествует над ним».

Совсем противоположное говорится Макарием в I, 2, 9, 2 (употреблено слово κυριεύει) и других местах, так что инкриминируемые (в таком виде) выражения и мысли ему явно не принадлежат. У Дамаскина акцент лежит на «воипостасно» (или «сущностно»), в то время

[1] Об этом уже шла речь выше, см. с. 7.

[2] *О ересях* (CPGS 8044), 80. Текст по новейшему изданию Б. Коттера (1981, с. 42–43; разночтения незначительны и, как правило, имеются лишь в одной-двух рукописях из восьми. Там же в аппарате указаны места из *СМ*, соответствующие (по мнению издателя, опирающегося на западные исследования) тезисам Дамаскина. В квадратных скобках указана старая и общепринятая в исследованиях по Макарию нумерация, которой мы продолжаем придерживаться при ссылках на «пункты» Дамаскина. Вторую часть изложения Дамаскина о мессалианах (в виде «связного» повествования), не имеющую прямого отношения к *СМ*, мы опускаем.

[3] См. также перевод А. И. Сагарды (*Иоанн Дамаскин, прп.* Полное собрание сочинений. Т. 1. СПб., 1913, переизд.: *Он же.* Источник знания. М., 2002, с. 136–137).

[4] См. также *Dörries 1941*, 429–436, хотя объективность его анализа снижает исходная уверенность исследователя в мессалианстве *Корпуса*. Ради научной беспристрастности мы проводили поиск параллелей самостоятельно (до знакомства со специальными исследованиями на эту тему) во время работы над переводом слов первого типа, используя в необходимых случаях TLG. Результаты анализа в основных чертах совпали с выводами других ученых, однако акценты расставлены нами на основании самих текстов *Корпуса* без «презумпции виновности» Макария.

[5] На основании *Δυοβουνιώτης 1924* и *Darrouzès 1954a*.

[6] *Dörries 1941*, 429–436 (сначала Дёррис анализирует буквальные совпадения, а потом «параллели»; ссылки Дёрриса унифицируем с отсылкой при параллельных текстах типов I и II только к текстам типа II).

[7] Эклектическую (не аналитическую) и «слепую» (с простыми отсылками к текстам) сводку всех «параллелей» (без различения «подлинных» или действительно близких от «мнимых»!): с одной стороны, между Тимофеем и Макарием (при этом ученым якобы удается установить параллели между всеми 25 пунктами Тимофея, включая внутренние подразделения, и *СМ*, кроме шести предложений!); с другой стороны, между Дамаскиным и Макарием, — указаных Л. Виллекуром, Г. Дёррисом, В. Дэпрэ и дополненных К. Стьюартом, см.: *Stewart 1991*, Appendix 3, p. 280–281 (ср. также сопоставительную таблицу у *Marriott 1926*, p. 197, n. 24). Излишне говорить, что подавляющее большинство этих «параллелей» (особенно с Тимофеем) выбрано совершенно произвольно, в зависимости от сложившейся наперед «установки», и не подтверждается сопоставлением реальных греческих текстов (желающие могут проверить наугад или подряд места, названные Неофитом Кавсокаливитом и Дёррисом). Конечно, не исключено, что эти места могли *каким-то* (внешним и лексически формальным) образом иметь в виду другие (кроме источника Дамаскина) полемисты, сочинения которых служили информацией для Феодорита или Тимофея, но никаких *научных* оснований для такого рода гипотез нет, поэтому исследователи, желающие оставаться в необходимых рамках, не должны основывать свои рассуждения на подобных гипотезах, могущих быть плодом чистой фантазии.

как Макарий, наоборот, подчеркивает в указанном месте свободную человеческую волю и согласие (или несогласие) на грех. С другой стороны, слово ἐνυπόστατον применительно ко злу, обитающему в людях, употреблено в I, 46, 1, 2. Возможно, здесь объединены разные фрагменты Макария в ином, усиленно-однобоком, контексте.

Г. Дёррис указывает на II 6, 5; 2, 1–2; 15, 35; I, 6, 2.

2. Ὅτι ὁ σατανᾶς καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἡ φύσις τῶν ἀνθρώπων κοινωνική ἐστι τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας. «Что сатана и бесы владеют умом человеков, и природа людей причастна духам лукавства».

Ср. Макарий II, 27, 19, lin. 273. 277 = I, 7, 16, 3: *ὁ σατανᾶς γὰρ καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν*… ἐπειδὴ αὐτὴ *ἡ φύσις κοινωνική ἐστι πνευμάτων πονηρίας*. Буквальная цитата, но — как и всюду — вырванная из контекста, ибо в данном месте Макарий пишет, что душа может быть в общении и с ангелами и Святым Духом.

По мнению Неофита Кавсокаливита, об общении души со злыми духами говорится в II, 27, 19; 26, 13; 43, 8.

3. Ὅτι συνοικοῦσιν ὁ σατανᾶς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι καθαροὶ ἦσαν τῆς ἐνεργουμένης ἐνεργείας [4] καὶ ὅτι οὐδὲ τὸ βάπτισμα τελειοῖ τὸν ἄνθρωπον οὔτε ἡ τῶν θείων μυστηρίων μετάληψις καθαρίζει τὴν ψυχήν, ἀλλὰ μόνη ἡ παρ᾽ αὐτοῖς σπουδαζομένη εὐχή. «Что сообитают сатана и Дух Святой в человеке, и что даже апостолы не были чисты от подверженности действию[1], и что ни крещение не усовершает человека, ни причастие Божественных Таин не очищает душу, но одна старательно исполняемая у них [мессалиан] молитва».

Таких мыслей и слов нет у Макария, однако это может быть плохой интерпретацией (или, скорее, злонамеренной мозаикой) разных мест — таких, как III, 28 (пространная версия). В словах **I**, **6**, 5, 1 и **16**, 2, 1–2 Макарий, защищая свободу воли, утверждает, что апостолы не могли грешить не «механически», а по действию благодати, согласной с их собственной волей. О крещении ср. **I**, **1**, 2, 3; **6**, 2, 2; особенно **25**, 2, 4–5, где Макарий говорит, что в крещении всякий получает оставление грехов, но собственная причастность Духу даруется лишь по мере веры, и **I**, **32**, 3, 2; **43**, 1, 2.

Косвенные обвинения в адрес апостолов Неофит Кавсокаливит думает найти в **II**, **27**, 10; **17**, 7; *О возв. ума*, 17; мысли о сообитании в человеке двух начал — в **II**, **6**, 6; **17**, 4; **27**, 19; **43**, 8; *О дух. соверш.*, 4; *О возв. ума*, 13–14; *О любви*, 12. 30. 31.

Г. Дёррис указывает на **II**, **16**, 6; **17**, 4. 6; **26**, 15. 18; **40**, 7 (для Иоанна Дамаскина, 3a); **II**, **26**, 24; **27**, 9. 10; **17**, 7; **I**, **18**, 4 (для 3b); **25** (для 4) под вопросом.

4 [5]. Ὅτι συμπέφυρται ὁ ἄνθρωπος τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα. «Что смешан человек с грехом и после крещения».

Буквально таких выражений в дошедших произведениях Макария нет. Ср. предыдущий пункт. Макарий, утверждая, что так много людей крестилось после пришествия Господа и как много они все же грешили (I, 32, 3, 2) — неужели не был прав? Возможно, акцент поставлен на слове «примешан», употребленном с очевидным природно-субстанциальным оттенком (ср. пункты 1, 9, 16), но и в таком случае обвинение звучит весьма странно без каких-либо уточнений и оговорок. См. ниже во второй главе анализ споров о крещении. Косвенный намек на этот пункт Неофит видит в II, 15, 14. Г. Дёррис просто пишет, что «мысль принадлежит Симеону», не исключая, что формулировка может восходить к критикам *СМ*.

5 [6]. Ὅτι οὐ διὰ τοῦ βαπτίσματος λαμβάνει τὸ ἄφθαρτον καὶ θεῖον ἔνδυμα ὁ πιστός, ἀλλὰ δι᾽ εὐχῆς. «Что не через крещение получает верный нетленную и божественную ризу, но через молитву».

Ничего подобного у Макария нет, хотя он и утверждает, что молитва — венец добродетелей, и обвинение имеет явный мессалианский характер (см. изложение учения мессалиан ниже, во второй главе). Может быть, здесь намекается на видение Макария во время молитвы в I, 4, 9, 2 (ср. пункт 18 с явным указанием на это место)? Г. Дёррис отсылает к II, 12, 6. 7; I, 44; II, 8, 3.

6 [7]. Ὅτι δεῖ καὶ ἀπάθειαν λαβεῖν καὶ *μετουσίαν* τοῦ ἁγίου πνεύματος *ἐν αἰσθήσει πάσῃ καὶ πληροφορίᾳ* ἔσεσθαι. «Что следует и бесстрастие получить и причастность Святому Духу должна быть во всяком ощущении и достоверности».

Цитата кажется более или менее буквальной. Ср. I, 2, 3, 15: τῶν δεδοξασμένων <ἐν> τῷ φωτί, οὕπερ ἀπὸ τοῦ νῦν καταξιοῦνται *μετέχειν ἐν αἰσθήσει καὶ πάσῃ πληροφορίᾳ* ψυχαὶ ἁγίων. I, 15, 1, 3: *πεῖραν* αὐτὸν *λαβεῖν*, καὶ τρυφῇ καὶ ἡδονῇ ἀφθάρτῳ τρέφεσθαι τὴν ψυχὴν *ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ πληροφορίᾳ διὰ τῆς κοινωνίας τοῦ πνεύματος*. I, 36, 3, 2: Εὐξώμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς *ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ καὶ αἰσθήσει λαβεῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος*… I, 51, 1, 5: …*κοινωνῆσαι τοῦ* παρακλήτου *πνεύματος* ἐν τελειότητι *μετὰ πάσης αἰσθήσεως καὶ πληροφορίας*… Ср. еще I, 25, 2, 3 и т. п. Г. Дёррис не смог найти источника цитаты.

Нельзя счесть совсем необоснованной гипотезу, что источник этих выражений косвенно дает понять сам Макарий в *Великом послании* (I, 1, 9, 12): …ὅσα ὁ ἀπόστολος διηγόρευσεν [до того косвенная цитата Гал. 5: Похоже, что эти слова были у мессалиан каким-то terminus techinicus, смысл которого ускользает от нас (ср. § 8).

[1] Может быть, «от одержимости» (бесами или страстями)? Перевод условный. У Макария данный глагол употребляется и для обозначения действии благодати.

22], *ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ καὶ αἰσθήσει πνευματικῇ* ἐν ἑαυτοῖς *ἐπιγνῶμεν* [Флп. 1: 9 + 1 Фес. 1: 5? Ср. также похожие по структуре и лексике выражения в Кол. 1: 9; 2: 2].

7 [8]. Ὅτι δεῖ *τὴν ψυχὴν τοιαύτης αἰσθέσθαι* (*ἔσεσθαι* в половине рукописей) *τῆς κοινωνίας τοῦ οὐρανίου νυμφίου, οἵας αἰσθάνεται ἡ γυνὴ ἐν τῇ συνουσίᾳ τοῦ ἀνδρός*. «Что должно, чтобы душа почувствовала (разночтение: была) такое общение с небесным Женихом, какое ощущает жена при общении с мужем». Тимофей Константинопольский (конец VI — нач. VII вв.), «О маркианитах»[1], 4: Λέγει ὅτι μετὰ τὴν λεγομένην παρ' ἐκείνων ἀπάθειαν *τοιαύτης αἰσθάνεται ἡ ψυχὴ κοινωνίας* γινομένης αὐτῇ παρὰ *τοῦ οὐρανίου νυμφίου οἵαν αἰσθάνεται ἡ γυνὴ ἐν τῇ συνουσίᾳ τοῦ ἀνδρός*.

Намеренно сокращенное, искаженное и дополненное резюме III, 3, 1? Ср. также I, 2, 11, 2. В I, 63, 2, 3 автор прямо пишет: «Но когда ты слышишь о [брачном] общении и о ликах и духовных празднествах, не помышляй ничего материального и земного», — так что схолии на лл. 199 об. и 270 рукописи b (Athen. 423) *CM*, призывающие понимать соответствующие места в смысле «нетленного общения» (см. *Darrouzès 1954a*, 305), лишь дублируют предостережения автора.

По мнению Неофита Кавсокаливита, имеются в виду **II**, **18**, 7; **38**, 5; **45**, 6; **49**, 4; *О любви* 8. 13. 14; *О своб. ума* (посл. глава). Г. Дёррис ссылается на **II**, **12**, 15; **16**, 2; **I**, **2**, 11.

8 [9]. Ὅτι *οἱ πνευματικοὶ ὁρῶσιν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν χάριν* ἐνεργουμένην καὶ ἐνεργοῦσαν. «Что духовные видят изнутри и снаружи грех и благодать действуемую[2] и действующую».

Почти буквальная (за исключением последних двух слов, на которых, тем не менее, и может стоять акцент) цитата из I, 5, 3, 2–3: ὅταν γὰρ καθαρεύσῃ ὁ νοῦς, βλέπει αὐτὸν *ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν*. καὶ τί θαυμαστόν, ὁπότε καὶ οἱ δίκαιοι *ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν* βλέπουσι τὸν Χριστόν; τί γὰρ λέγει Στέφανος; «ὁρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ». καὶ Παῦλον ἐν τῇ ἀρχῇ ἔξωθεν «περιήστραψε φῶς» καὶ ἐλάλησε· «τί με διώκεις»; καὶ περὶ τῶν ἀποστόλων γέγραπται ὅτι εἶδον γλώσσας πυρὸς διαμεριζομένας αὐτοῖς καὶ ὁ παρεστὼς ὄχλος εἶδε καὶ ἤκουσε τὸ γεγονός. ἐπεὶ οὖν ὁ νοῦς οἰκός ἐστι τοῦ θεοῦ καὶ ὁ πονηρὸς ἐκβέβληται αὐτόθεν, *οἱ πνευματικοὶ* διὰ τὴν ἄκραν καθαρότητα *ὁρῶσιν* ὡς *ἔσωθεν* καὶ *τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν χάριν*. Ср. также I, 4: 5, 1 (с разночтениями!) и 15, 7, и т. д. В большинстве аналогичных мест Макарий говорит о духовной благодати или противопоставляет нападки диавола извне внутренней благодати подвижников, хотя в других местах Макарий признает, что в человеке возможно сосуществование греха и благодати. Путем смешения нейтральных мест и помещения их в «общеинсинуационный» контекст полемист достигает дуалистического эффекта, отсутствующего у Макария. В III, 8, 1 сам Макарий связывает подобные выражения с широко толкуемым Мф. 23: 25–26 (в Ветхом Завете возможна была только внешняя праведность, а с приходом Господа — подлинная красота души, имеющей в себе Святого Духа и Христа).

9 [10]. Ὅτι ἐστὶν ἀποκάλυψις γινομένη ἐν αἰσθήσει καὶ ὑποστάσει θεϊκῇ ὡς δόγματι. «Что есть откровение, бываемое в ощущении и божественной ипостасности, словно догмат».

Ср. **I**, **4**, 22. 23 (об ощутимом откровении) и особенно **17**, 1, 3: ὁμολογοῦμεν καὶ ἡμεῖς εἶναι *ἀποκάλυψιν* καὶ ἐν ἑρμηνείᾳ γραφῶν ὑπὸ τοῦ πνεύματος γινομένην, ὁμολογησάτωσαν δὲ καὶ αὐτοὶ *ἐν οὐσίᾳ καὶ ὑποστάσει* φῶς *θεϊκὸν* ἐλλάμπειν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν. ἐν δυσὶν ἄρα προσώποις ἡ ἀποκάλυψις ἑρμηνεύεται, ἔν τε νοήμασι καὶ γνώσει γραφῶν καὶ ἐν φωτὶ *θεϊκῷ καὶ οὐσιώδει*, ὅπερ ἐστὶν ἐπιφαινόμενον καὶ ἐλλάμπον ὑπὲρ τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ταῖς ψυχαῖς. Ср. также **I**, **58**, 1, 1; 2, 1–2: Οὐ μόνον οὖν νοημάτων <καὶ> γνώσεως *ἀποκάλυψίς* ἐστιν ὁ φωτισμὸς τῆς χάριτος, ἀλλὰ τὸ βέβαιον *ὑποστατικοῦ* φωτὸς ἐν ταῖς ψυχαῖς ἀΐδιος ἔλλαμψις… καὶ τὸν μακάριον δὲ Παῦλον τὸ «περιλάμψαν» ἐν τῇ ὁδῷ ὑπὲρ τὸν ἥλιον οὐράνιον τοῦ πνεύματος «φῶς», δι' οὗ τῆς χάριτος κατηξιώθη, οὐ νοημάτων καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως πνεύματος φωτὸς *ὑποστατικῶς* ἐν ψυχῇ ἔλλαμψις καὶ μυστηρίων οὐρανίων *ὑποστατικῶς ἀποκάλυψις*, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ ἐνεγκόντες ἐτυφλώθησαν δι' οὗ φωτὸς καὶ πᾶσα γνῶσις ἀποκαλύπτεται καὶ ὁ θεὸς κατὰ ἀλήθειαν τῇ ψυχῇ γνωρίζεται. Всюду у Макария есть упоминание о свете, опущенное у Дамаскина. Не сказано о разных градациях откровений, как в § 22 и 23 4-го слова. Добавлено «словно догмат», чего нет у Макария, хотя утверждения его довольно сильные.

Г. Дёррис видит параллели в **I**, **4**, 23 (= II, 7, 5); **43**; **17**, 1. Таким образом, пересечения отсылок наших и Г. Дёррриса можно принять как твердо установленные параллели.

10 [11]. Ὅτι τὸ πῦρ δημιουργόν ἐστιν. «Что огонь является творцом».

Звучит прямо как обвинение Макария в стоицизме. Стоические элементы и в самом деле можно при же-

[1] *De iis qui ad ecclesiam accedunt* (CPG 7016). Caput 19: De Marcianistis // PG 86, 45–52. Более надежное издание, с учетом славянских рукописей: *Beneševič V.* Syntagma XIV titulorum sine scholiis secundumm versionem palaeoslovenicam, adiecto textu graeco. Petropoli, 1906/7 = Древне-славянская кормчая XIV титулов без толкований / Труд В. Н. Бенешевича. Т. 1. Вып. 3. СПб., 1907, с. 733–738 (греч. и слав. тексты). Только греч. текст (с лат. перев.): *Kmosko 1926*, CCVXXI–CCXXXI.

[2] Перевод условный. Помимо смысловых трудностей перевода имеются и синтаксические, ибо в подлиннике и «грех», и «благодать» женского рода, так что неясно, к какому слову (или к обоим вместе) относятся причастия.

лании найти у него — но точно так же, как и у многих отцов[1] и еретиков (ср. учение Симона Мага о двойном, внутреннем и внешнем, творческом огне) первых трех веков. Образ души, плавящейся в огне, словно сосуд, можно найти у Макария (ср. библейских трех отроков), но буквально эпитета «созидательный» по отношению к огню у Макария нет. Г. Дёррис, несмотря на старания отыскать параллели с *Корпусом* (например, II, 25, 9–10, ср. *Dörries 1966a*, 342), признает, что обвинение «чуждо Симеону». На основании одной параллели с Тимофеем Константинопольским (см. коммент. 511 к I, 49, 2, 11) можно было бы предположить, что речь идет об искаженном изложении I, 49, 2, 12.

11 [12]. Ὅτι ἡ ψυχὴ ἡ μὴ ἔχουσα τὸν Χριστὸν ἐν αἰσθήσει καὶ πάσῃ ἐνεργείᾳ οἰκητήριόν ἐστιν ἑρπετῶν καὶ ἰοβόλων θηρίων, τουτέστι πάσης τῆς ἀντικειμένης δυνάμεως. «Что душа, не имеющая Христа ощутимо и во всей действенности, есть жилище гадов и ядовитых животных, то есть всякой сопротивной силы».

Выражения макариевские и много раз встречающиеся у него (**I**, **4**, 6, 6; **6**, 2, 4; **14**, 10, 1 и т. д.), хотя в таком сочетании их нет (пример *Meyendorff 1970*, 587 из II, 43, 7 мало показателен). Самая близкая, по нашему мнению, параллель — чтение Athen. gr. 272 (*Strothmann 1981c*, 82 при сопоставлении ряда схожих мест из I, 17; I, 29; II, 33). Но если даже такую комбинацию изъять из общего полемического контекста, то что в ней можно найти еретического?

По мнению Неофита, этому тезису соответствуют II, 28, 1–2; *О своб. ума*, 12. Дёррис ссылается на I, 24.

12 [13]. Ὅτι φύσει τὰ κακά. «Что зло природно».

Ничего похожего ни по выражениям, ни по мыслям у Макария нет. Если говорить о человеческой природе, то Макарий, наоборот, настаивает, что Бог создал ее чистой и безгрешной. Дёррис указывает на **I**, **2**, 3; **49** и **II**, **15**, 49, lin. 694 (ἡ γὰρ ἁμαρτία ἡ παρεισελθοῦσα, δύναμίς τις οὖσα λογικὴ τοῦ σατανᾶ καὶ [< «умная»!] *οὐσία*, ἐνέσπειρε τὰ κακὰ πάντα…).

13 [14]. Ὅτι καὶ πρὸ τῆς παραβάσεως ἀπαθῶς ἐκοινώνησεν ὁ Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ. «Что и до преступления бесстрастно общался Адам с Евой».

Буквальная цитата из I, 7, 2, 1: …οὕτω *πρὸ τῆς παραβάσεως ἀπαθῶς ἐκοινώνει ὁ Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ*. Чтение BA «бесстрастно», поддерживаемое Дамаскиным, по нашему мнению, первично, а вариант CRJ «чисто» — вторичен (в одной из рукописей этот вариант объединен с первым разночтением). См. аппарат разночтений и наши комментарии к этому месту.

14 [15]. Ὅτι *σπέρμα* καὶ *λόγος ἔπεσεν εἰς τὴν Μαρίαν*. «Что семя и слово пало в Марию». Тимофей Константинопольский, 7: Λέγουσιν ὅτι *σπέρμα* καὶ *Λόγος ἐνέπεσεν εἰς τὴν Μαρίαν·* καὶ ὅτι τὸ σῶμα ὃ ἀνέλαβεν ἐξ αὐτῆς ὁ Κύριος δαιμόνων ἦν πεπληρωμένον καὶ ἐξέβαλεν τὰ δαιμόνια καὶ οὕτως αὐτὸ ἐνεδύσατο.

Буквальная цитата (хотя введен союз «и», сильно искажающий смысл, и изъяты эпитеты, указывающие на Божественную природу) из II, 52, 3 (νεκρὰ γὰρ ἦν ἡ ἀνθρωπίνη φύσις τὸ πρὶν ἀπὸ θεοῦ, ἄκαρποςῥ στεῖρα καὶ ἄγονος ἡ ψυχή. νῦν ἐξ οὐρανοῦ σπέρμα ἐδέξατο, ἵνα δυνηθῇ καρποὺς τοῦ πνεύματος ἐνεγκεῖν. ὁ Ἀδὰμ εἷς ἦν, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἡ γυνή, καὶ εἰ μὴ συνήφθη Ἀδὰμ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καρποὺς οὐκ ἐποίειῥ οὕτως ἐὰν μὴ συναφθῇ ἡ ψυχὴ καὶ κοινωνήσῃ τῷ Χριστῷ, καρποὺς τοῦ πνεύματος ἐνεγκεῖν οὐ δύναται. τὸ *σπέρμα* γὰρ τὸ θεϊκὸν ὁ *λόγος*, ὁ *πεσὼν εἰς τὴν* θεοτόκον *Μαρίαν*, εἰς πάσας τὰς πιστευούσας ψυχὰς πίπτει, καὶ οὕτως γεννῶνται ἐκ τοῦ πνευματικοῦ γεννήματος τῆς σωτηρίας, καθώς φησι Διὰ τὸν φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας, καὶ οὕτως καρποφορεῖ ψυχὴ τῷ θεῷ). А. И. Сидоров (*Сидоров 1997*, с. 265, примеч. 18) пишет (не упоминая, однако, про Иоанна Дамаскина), что данная идея намечается уже у Иустина Философа (1 Ап. 32: 8): «ἡ γὰρ κεκλημένη ὑπὸ τοῦ θείου πνεύματος διὰ τοῦ προφήτου στολὴ οἱ πιστεύοντες αὐτῷ εἰσιν ἄνθρωποι, ἐν οἷς οἰκεῖ τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ σπέρμα, ὁ λόγος». Не была ли выбрана и препарирована цитата из *СМ* полемистом (точнее, в его источнике), чтобы подчеркнуть ее стоическую окраску (ср. пункт 11)?

Вторая часть фразы у Тимофея может быть злонамеренным искажением I, 4, 16 = II, 6, 5, см. коммент. 164. О том, что мысль Макария была противоположной, см. ниже при анализе учения мессалиан.

15 [16]. Ὅτι δύο δεῖ κτήσασθαι τὸν ἄνθρωπον ψυχάς, φασί, μίαν τὴν κοινὴν ἀνθρώποις καὶ μίαν τὴν ἐπουράνιον. «Что человек должен стяжать две души, — говорят они, — одну общую людям и одну небесную».

Буквальная цитата из II, 52, 5 (οὕτω καὶ τὸν ἀληθῆ χριστιανὸν εἶναι δεῖ· ὁ γὰρ Κύριος εὐδόκησεν αὐτὸν ἔχειν *δύο ψυχάς, μίαν τὴν* κτισθεῖσαν *καὶ μίαν ἐπουράνιον* ἐκ τοῦ θεϊκοῦ πνεύματος, καὶ οὕτω δύνανται εἶναι τέλειοι καὶ χρήσιμοι εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἱπτάμενοι καὶ κουφιζόμενοι ὑπὸ τῶν πτερύγων τοῦ πνεύματος). Ср. также I, 2, 3, 2.

Неофит Кавсокаливит сравнивает с **II**, **32**, 6. 9; **30**, 3; **44**, 8; *О любви*, 11; *О своб. ума*, 12.

16 [17]. Ὅτι δυνατόν, φησί, δέξασθαι αἰσθητῶς τὴν ὑπόστασιν τοῦ ἁγίου πνεύματος τὸν ἄνθρωπον ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ καὶ πάσῃ ἐνεργείᾳ. «Что человек может, — говорит он, — принять ощутимо ипостась Святого Духа со всякой достоверностью и всей действенностью».

[1] См. сказанное нами выше на с. 62–63 о стоицизме *СМ*.

Повторение с вариацией обвинения из пункта 6. На сей раз, похоже, «препарировано» место из II, 27, 12, lin. 173:… καὶ ἄλλο ἐστὶ τὸ *ἐν ὑποστάσει καὶ ἔργῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ* καὶ ἐν τῷ ἔνδον ἀνθρώπῳ καὶ τῷ νῷ ἔχειν τὸν θησαυρὸν καὶ τὴν χάριν καὶ τὴν γεῦσιν καὶ *τὴν ἐνέργειαν τοῦ ἁγίου πνεύματος*. Изменен, казалось бы, всего лишь, вместе с перестановкой слов, падеж слова «ипостась», которое употреблено у Макария в значении «сущностно», т. е. «став соприродным человеку» (по благодати), а у полемиста превратилось в «ипостась Духа», приобретаемую человеком, что звучит более чем еретически. Ср. также по поводу «ипостасности» пункт 1. Г. Дёррис пишет о множестве похожих, но не дословных мест в *Корпусе*.

17 [18]. Ὅτι τοῖς εὐχομένοις δύναται φανεροῦσθαι ὁ σταυρὸς ἐν φωτὶ καὶ κατά τινα καιρὸν εὑρεθῆναι ἄνθρωπον παρεστῶτα τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ προσηνέχθαι αὐτῷ τρεῖς ἄρτους δι᾽ ἐλαίου πεφυρμένους. «Что молящимся может являться крест в свете, и в какое-то время человек оказывается стоящим возле жертвенника, и приносятся ему три хлеба, замешанные на масле».

Буквальное и совершенно бесспорное резюмирование I, 4, 9, 2 = II, 8, 3. Однако непонятно, что в этом плохого? Например, много позже юродивый Андрей, один из наиболее известных византийских святых, в видении вкушал хлебы — сладкий и горький. Прп. Варсануфий на вопрос о различении божественных явлений и бесовских видений прямо отвечает, что есть только один образ, в котором бесы не могут являться, — крест[1].

Неофит ставит также в вину Макарию чувственное видение образа Христа: **II**, **4**, 11. 13; **8**, 2; **28**, 5; **37**, 7; **39**, 1; **47**, 11; **49**, 1; *О дух. сов.,* 11; *О возв. ума*, 6–8; *О любви*, 17. 28. 29; *О своб. ума*, 11. 12. 22–24. К списку Дамаскина Неофит добавил и мнения Макария (на самом деле часто высказывавшиеся не только в древней, но и в средневековой и новейшей церковной истории), что душа человека и ангелов состоит из тонкого тела (*О возв. ума,* 6; II, 6, 11) и что Хлеб и Вино (Евхаристии) суть ἀντίτυπα Тела и Крови Христовой (II, 27, 17).

Итак, среди цитат Иоанна Дамаскина буквально тождественны *Корпусу* № 2, 9, 14, 15, 16, 18; близки лексически № 7, 10, 12, 17; № 8 может иметь отношение к *Корпусу* из-за поддержки Тимофея (ср. № 15); характер резюме (пристрастного и неверного) имеют № 1, 3–5, 6, 13; № 11 не имеет никакого соответствия ни в текстах, ни в идеях дошедших произведений *СМ*. Цитаты вырваны из контекста, иногда в них добавлены ключевые слова, придающие им еретический оттенок, однако даже такие радикальные средства не всегда и не вполне помогают, так что высказывания приобретают подозрительный характер только в контексте всех пунктов, вместе взятых. Часто Макарий говорит в своих творениях прямо противоположное вменяемому ему в вину. Порядок цитат не соответствует ни одному из дошедших типов Макария. Не все цитаты взяты из вопросо-ответных частей, так что гипотеза Г. Дёрриса, будто Дамаскин цитирует мессалианский *Аскетикон*, совпадающий с вопросо-ответами *Корпуса*, текстами не поддерживается — по крайней мере, полностью (уже сам Г. Дёррис прекрасно это видел). Тем не менее приведенные тексты свидетельствуют, что нельзя говорить ни об использовании Макарием мессалианского *Аскетикона* (или связи автора *Корпуса* с теми кругами, где подобные выражения были в ходу[2]), ни о «поверхностном сходстве некоторых выражений и оборотов»[3] между пунктами Иоанна Дамаскина и *СМ*. Количество и объем тождественных фраз (а отнюдь не просто сходство выражений) совершенно бесспорно доказывает, что Дамаскин цитировал именно *СМ*. Текстологические доказательства являются, несомненно, сильнейшим и неоспоримым аргументом сторонников мессалианского происхождения *Корпуса*, отрицать или принижать которые невозможно.

Следовательно, пункты обвинения несомненно указывают на произведения Макария, однако в них: 1) берутся фразы, помещенные в общий полемический контекст и поэтому с негативным оттенком, 2) вырываются выражения из контекста, 3) переставляются в нужном порядке те или иные слова и словосочетания, с совершенным изменением их смысла, 4) комбинируются в нужной последовательности слова и выражения из разных мест, 5) добавляются недостающие слова для усиления еретического оттенка, 6) приписываются Макарию мнения, которых у него не только нет, но против которых

[1] *Fitschen 1998a,* 98 пытается объяснить интерес прп. Иоанна Дамаскина к этому видению креста, обращаясь к гностических текстам (*Acta Ioannis*), которые, в свою очередь, служили аргументами для иконоборцев. Подобные гипотезы представляются нам довольно шаткими.

[2] *Meyendorff 1970*, 587.

[3] *Сидоров 1999*, 126. Этот вывод А. И. Сидоров делает на основании анализа всего лишь двух (№ 2 и 15) цитат Дамаскина. Страницей выше А. И. Сидоров писал, что «некоторые мессалианские положения часто внешне близки фразам и выражениям преподобного Макария, а иногда почти текстуально совпадают с ними» (с. 125). Ср. также *Алфеев 1998a*, 217, примеч. 23: «… сходство между отдельными выражениями Макария и мессалиан…».

он сам выступает, высказывая противоположные мысли. Тем самым можно предположить, что мы имеем дело с сознательной подтасовкой и подборкой цитат, выполненной не слишком щепетильными полемистами на основании подлинных произведений Макария. Однако существуют и другие варианты ответа: во-первых, отсутствующие выражения могут восходить к недошедшим произведениям *CM*, и такой аргумент вполне вероятен; во-вторых, мессалиане, располагая сочинениями Макария, могли изменить их, особенно те места, которые противоречили практике еретиков, или поставили некоторые акценты, соответствующие их представлениям. Тогда ответственность за искажение текстов Макария лежит не только на полемистах, но и на самих мессалианах. В подобном случае ситуация была бы похожей на осуждение Оригена на основании отчасти подлинных цитат, отчасти — положений и наслоений позднейших оригенистов (прежде всего, Евагрия), без анализа всего оригеновского контекста.

Однако если даже и признать, что *CM* дошел до нас не целиком (см. арабские фрагменты и следы сокращений в разных типах), его «прототип» н е м о г содержать мыслей, инкриминируемых ономy Дамаскиным, из-за их противоречия подлинно макариевским мнениям, так что первое возражение, на наш взгляд, исключено. С ответом на второе возражение дело обстоит гораздо сложнее. С одной стороны, в *CM* ведется очевидная полемика с нарождающимся мессалианством (об этом речь пойдет ниже), а многие его идеи противоречат взглядам еретиков, так что использование *Корпуса* целиком в мессалианских кругах выглядит если и не как самоосуждение еретиков, то, во всяком случае, вызывает удивление (впрочем, полемика с мессалианством в *Корпусе* не является прямой, так что еретики могли закрыть на нее глаза из уважения к духовному авторитету подвижника). С другой стороны, высказываемые Макарием мысли настолько определенны, что «исправить» их путем введения некоторых слов типа «ипостасно», «по природе» без изменения всего контекста и без противоречия *CM* представляется абсолютно невозможным. Наоборот, вне контекста (при полемической выборке, осуществленной из-за предполагаемой связи *Корпуса* с мессалианством) такой процесс мог проходить гораздо легче. Доказательство тому — схолии XIII в. на полях Codex Atheniensis graecus 423 (= b) (ср. II, 13), где на полях фрагмента из I, 7, 6, 10 (f. 77) написано[1]:

b	схолия
Εἰ δὲ εἰς τὸ φαινόμενον φυλάσσεις τὸ σῶμα σου ἀπὸ φθορᾶς καὶ πορνείας, ἔσωθεν δὲ μοιχεύεις παρὰ τῷ θεῷ καὶ πορνεύεις τοῖς διαλογισμοῖς, οὐδὲν ὠφελήθης ἔχων τὸ σῶμα παρθένον. ὥσπερ ἵνα ᾖ νεᾶνις καὶ νεανίσκος, καὶ λοιπὸν δόλῳ κολακεύει αὐτὴν καὶ φθείρει, λοιπὸν βδελυκτή ἐστι τῷ νυμφίῳ, ἐπειδὴ ἐμοιχεύθη, — οὕτω καὶ ἡ ἀσώματος ψυχὴ τῷ ἐνδομυχοῦντι ὄφει κοινωνοῦσα, τῷ πονηρῷ πνεύματι, πορνεύει ἀπὸ τοῦ θεοῦ. γέγραπται γάρ· «πᾶς ὁ ἐμβλέπων γυναῖκα εἰς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν καρδίᾳ». ἔστι γὰρ πορνεία διὰ σώματος ἐπιτελουμένη καὶ ἔστι πορνεία ψυχῆς κοινωνούσης τῷ σατανᾷ. αὐτὴ γὰρ ἡ ψυχὴ κοινωνική ἐστι καὶ ἀδελφὴ δαιμόνων ἢ πάλιν θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ λοιπὸν μοιχεύουσα μετὰ τοῦ σατανᾶ ἄχρηστός ἐστι τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ Χριστῷ.	καὶ τοῦτο ἄδεκτον· οὐ γάρ ἐστιν ἡ ψυχὴ κοινωνικὴ φύσει πονηροῖς πνεύμασιν[2].

В контексте всего места очевидно, что автор *CM* не говорит и не подразумевает, что душа «по природе» причастна лукавым демонам (в других местах Макарий пишет прямо противоположное), однако при некоторой уже созданной установке (ср. схолию на л. 52 об. рукописи b «как я узнал»!) слово «сестра» (или весь контекст) интерпретируется в ином ключе. При изложении абзаца *Корпуса* в одной фразе схолии оказывается достаточным всего лишь слова φύσει, чтобы мысль приобрела еретическую окраску[3]!

Таким образом, мы склоняемся к предположению, что еретические искажения в цитированный Дамаскиным *CM* не были внесены мессалианами, но приписаны *Корпусу* полемистами, делавшими выборку из него с ориентацией на мессалианскую среду, в которой они обнаружили *CM*, и соответственно еретическим мнениям мессалиан. Необходимо однако заме-

[1] Цит. по: *Darrouzès 1954a*, 305 (текст Макария приводим не по типу II, на который ссылается Ж. Даррузэс как на единственный опубликованный в то время, но на тип I, точнее отражающий чтение b, хотя расхождений между обоими типами в этом месте почти нет). Рус. пер. этого фрагмента см. ниже на с. 356–357.

[2] Рус. пер. схолии: «И это неприемлемо, ибо душа не общница по природе с лукавыми духами».

[3] Ср.: *Davids E. 1968*, 77; *Dörries 1978*, 71 ff.

тить, что такое заключение — всего лишь наше п р е д п о л о ж е н и е, которое не может быть (по крайней мере, на данном этапе исследования) доказано.

I.2. ИСТОЧНИКИ ИОАННА ДАМАСКИНА

Далее необходимо выяснить источник Дамаскина и установить, принадлежат ли цитированные Дамаскиным тексты тому самому *Аскетикону*, о котором упоминают акты Третьего вселенского собора? Иначе говоря, осудил ли Третий вселенский собор

1) сам *СМ* под именем *Аскетикон*, зная его только
- — из подборки цитат или
- — в контексте некорректной интерпретации, осуществленной
  - a) еретиками,
  - b) православными полемистами (подогнавшими обнаруженную у мессалиан книгу к формулированным ранее пунктам ереси или обнаружившими в сочинении новые «еретические» мнения),
  - c) еретиками (пункт 1b приближается к пункту 2) и затем законспектированный православными (c = a + b),

или

2) *Аскетикон*, отличающийся от творений Макария, но в котором был использован *СМ*, зная его, опять-таки,
- — непосредственно,
- — в виде препарированного полемистами конспекта,

или

3) *Аскетикон*, не имеющий ничего общего ни с *СМ*, ни с пунктами Дамаскина?

Трудность при ответе заключается в том, что Дамаскин нигде не называет своих источников: у него нет ни упоминания о Третьем вселенском соборе, ни даже названия книги, выдержки из которой он приводит просто как пункты мессалианской ереси.

I.2.1. Третий вселенский собор

Проанализируем прежде сами соборные деяния[1].

В актах сказано, что когда Собор стал рассматривать по предложению епископов Валериана Иконийского и Амфилохия Сидского дело о ереси мессалиан, называемых также евхитами, энтузиастами и т. п., то Валериан выставил в качестве документа (προεκόμισεν)[2] «соборную хартию», составленную в Константинополе при блаженной памяти Сисиннии (патриарх с февраля 426 до декабря 427). Эта хартия, будучи прочитанной, показалась всем хорошо составленной и правильной, так что все, запечатленное в хартии, подобало удержать и никоим образом не преступать. Были подтверждены и деяния (Собора?[3]) в Александрии (βεβαίων ὄντων δηλαδὴ καὶ τῶν πεπραγμένων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ). Таким образом, Третий вселенский собор не рассматривал специально ересь мессалиан, а счел достаточным подтвердить своим авторитетом недавнее решение Константинопольского «σύνοδος ἐνδημοῦσα» при Сисиннии.

Кроме того, Собору было угодно (συνήρεσε δὲ πρὸς τούτοις) анафематствовать книгу, преподносимую[4] (в) оной нечестивой ереси, под названием *Аскетикон* (ἀναθεματισθῆναι τὸ βιβλίον τὸ προφερόμενον τῆς μιαρᾶς ἐκείνης αἱρέσεως τὸ λεγόμενον παρ' αὐτοῖς Ἀσκητικόν), доставленную в качестве предмета обвинения (τὸ προκομισθὲν) епископом Валерианом (παρὰ τοῦ εὐλαβεστάτου καὶ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Οὐαλεριανοῦ), как выставленную (приводимую, изданную, цитируемую) еретиками (ὡς παρὰ τῶν αἱρετικῶν

[1] ACO. Tom. I, vol. 1, pars 7. Berlin: De Gruyter, 1929, repr. 1962, p. 117–118 (лат. перевод: ACO I, 5, 2, p. 354–355). Рус. пер.: Деяния Вселенских соборов, т. 1. СПб., 1996, с. 404–405. На русский перевод, однако, нельзя полагаться по той причине, что он сделан с латинского перевода (греческий оригинал в XIX в. был известен лишь для нескольких фраз).

[2] Глагол προκομίζω означает: 1) carry out for burial (*Деяния Фомы* и др.); 2) adduce in evidence; 3) bring forward as matter of accusation; 4) (пассивно) of a law, be brought in, promulgated (PGL 1153, s. v.). В данном случае глагол употреблен во втором, а в следующем месте — в третьем значении.

[3] В списке недошедших документов, составленном М. Кмошко, акты этого собора не значатся. Однако Тимофей упоминает о некоем сочинении Кирилла Александрийского против мессалиан. Не было ли связано это последнее каким-то образом с «деяниями в Александрии»?

[4] Перевод сопроводительного причастия προφερόμενον представляет трудности. Это слово можно понять и как синоним «произведения», и как «имеющуюся у них», «на которую ссылаются». В латинском переводе это слово опущено.

ἐκτεθέν), а заодно и любое другое сочинение их нечестия, какое только может найтись у кого-либо (καὶ εἴ τι ἕτερον σύνταγμα τῆς ἐκείνων ἀνοσιότητος εὑρίσκοιτο παρά τισι, καὶ τοῦτο εἶναι ἀνάθεμα).

Итак, из соборных деяний следует, что, во-первых, книга *Аскетикон* нуждалась в отдельном осуждении; во-вторых, она была представлена Собору целиком, а не в виде тезисов. Однако неполная ясность глаголов προφέρω и ἐκτίθημι оставляет место для некоторых сомнений, считал ли Собор книгу произведением мессалиан, или еретики только цитировали ее? Кроме того, непонятно, была ли прочитана книга на Соборе, или Собор осудил ее целиком, не вдаваясь в подробности, либо же воспользовался заготовленными ранее цитатами из нее? Упоминание о «любой другой» книге позволяет предположить, что Собору достаточно было самого факта наличия книги у мессалиан и использования ими ее (эксцерптов), что подтверждалось, надо полагать, свидетельством Валериана. Очевидно и то, что особое соборное определение не было бы необходимым, если бы *Аскетикон* упоминался в актах Константинопольского собора.

Таким образом, анализ деяний Собора не позволяет ответить ни на один пункт формулированных выше вопросов, хотя наиболее вероятным кажется предположение, что *Аскетикон* не был составлен мессалианами, а только имел у них распространение и цитировался ими.

I.2.2. Тимофей Константинопольский и блж. Феодорит Кирский

Попытаемся теперь выяснить источники Дамаскина.

Уже с первого взгляда на изложение 80-й ереси Дамаскиным ясно, что он пользовался по крайней мере двумя разными источниками. Первая часть главы построена в форме перечисления отдельных положений, начинающихся с ὅτι, вторая — в виде связного рассказа.

Пункты, приводимые в начале, хотя и сравниваются обычно с положениями Тимофея Константинопольского[1], тем не менее сильно отличаются от последних как по содержанию, так и по форме. Если у Дамаскина встречаются многочисленные буквальные цитаты или переложения, лексически близкие *CM*, то у Тимофея ничего подобного (за двумя или максимум тремя исключениями) не обнаруживается. Первая часть 80-й ереси у Дамаскина не имеет параллелей и с другими известными источниками по мессалианству.

Такие наблюдения, кажется, могли бы дать веские аргументы для утверждения, что Дамаскин использует цитаты из *Аскетикона*, осужденного в Византии в самом финале борьбы с ересью (в 431 г.) и потому ставшего известным (и то ограниченно) лишь историкам ереси, но не фигурировавшего в ранних фазах мессалианских споров. Однако такому предположению мешают два из девятнадцати пунктов Тимофея Константинопольского, четвертый и седьмой, совпадающие с восьмым и пятнадцатым положениями Дамаскина. При этом, если четвертое положение Тимофея (восьмое Дамаскина) не находится среди дошедших до нас творений *CM*, то седьмое (пятнадцатое Дамаскина) является буквальной цитатой из II, 52, 3. Тем не менее в седьмой цитате Тимофея имеется дополнение (καὶ ὅτι τὸ σῶμα ὃ ἀνέλαβεν ἐξ αὐτῆς ὁ Κύριος δαιμόνων ἦν πεπληρωμένον καὶ ἐξέβαλεν τὰ δαιμόνια καὶ οὕτως αὐτὸ ἐνεδύσατο), отсутствующее у Дамаскина и явно не могущее быть буквальной цитатой из *CM*, так как эта мысль противоречит другим местам Макария[2].

Следовательно, между Дамаскиным и Тимофеем существуют некоторые пересечения, и хотя изложение Дамаскина ориентировано в основном на *CM*, а пункты Тимофея к ним, как правило, отношения не имеют, все же у Дамаскина встречаются цитаты, которые вряд ли были в *Корпусе* (см. № 11 и 13), а у Тимофея имеется по крайней мере одна явная[3] цитата из *CM*, соединенная с очевидной инсинуацией.

Указанные трудности значительно усложняют реконструкцию исторической ситуации и взаимоотношения текстов. Перед нами встают дилеммы: если *Аскетикон* был тождественен с *CM*, то каким образом у Тимофея а) соединены в одном положении точная цитата из *Корпуса* с фразой, явно *Корпусу* не принадлежащей, б) имеется еще один пункт (уже в дру-

[1] Удобное сопоставление см. у *Kmosko 1926*, CXXV–CXXVI. См. также *Dörries 1941*, 436–438.

[2] См. ниже, с. 117.

[3] И одна вероятная (отсутствующая у Дамаскина), см. коммент. 511 к I, 49, 2, 11.

гом месте), совпадающий с Дамаскиным, в) и откуда взяты Тимофеем остальные пункты, не имеющие отношения к *Корпусу*? Если же *Аскетикон* отличался от *СМ*, который мессалиане взяли лишь за основу, внеся свои идеи, то каким образом можно было примирить «воду и пламень» (то есть *СМ* с противоположными ему еретическими мнениями)[1] и как Дамаскину удалось выделить из общей массы именно те места, которые принадлежат или близки *Корпусу*?

В поисках ответа на этот вопрос обратимся ко второй части изложения Дамаскина.

Во второй части мы выделяем два подотдела.

Первый вводится словами ἔτι δὲ καὶ и имеет ряд буквальных соответствий с пунктами Тимофея Константинопольского (13, 15 и 3). Приведем примеры:

Тимофей	Дамаскин
(13) λέγουσι **τὴν τῶν χειρῶν ἐργασίαν** ὡς βδελυρὰν ἀποστρέφεσθαι. (15) λέγουσι μὴ διδόναι ἐλεημοσύνην **τοῖς προσαιτοῦσι**, μήτε μὴν **χήραις** ἢ ὀρφανοῖς, μήτε **τοῖς** ἐν **διαφόροις περιστάσεσιν ἢ λώβῃ σωμάτων** καθεστῶσιν, **ληστῶν ἢ βαρβάρων ἐπιδρομαῖς ἤ τισι τοιαύταις συμφοραῖς περιπεπτωκόσιν· ἀλλ' αὐτοῖς ἅπαντα** μᾶλλον παρέχειν· διότι αὐτοί εἰσιν ὡς **ἀληθῶς οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι**.	Ἔτι δὲ ἀποστρέφονται καὶ **τὴν** ἐκ **τῶν χειρῶν ἐργασίαν** ὡς οὐ πρέπουσαν χριστιανοῖς. Κατὰ μέρος δὲ καὶ τὴν περὶ τοὺς πτωχοὺς ἀπανθρωπίαν εἰσάγοντες φάσκοντες, ὡς οὐχὶ **τοῖς** δημοσίᾳ **προσαιτοῦσιν** ἢ ταῖς καταλελειμμέναις **χήραις** οὐδὲ **τοῖς διαφόροις περιστάσεσι** χρησαμένοις **ἢ λώβῃ σωμάτων** ἢ νόσοις ἢ πικροῖς δανεισταῖς ἢ **λῃστῶν ἢ βαρβάρων ἐπιδρομαῖς ἤ τισι τοιαύταις συμφοραῖς περιπεπτωκόσιν** ἐπαρκεῖν ἁρμόττον τοὺς ἀποταττομένους ἢ τοὺς ὅλως ἀγαθοεργεῖν ἀρχομένους, **ἀλλ' αὐτοῖς ἅπαντα** χορηγεῖν· ἑαυτοὺς γὰρ ἔφασκον εἶναι τοὺς **ἀληθῶς πτωχεύοντας τῷ πνεύματι**.

Второй подотдел, вводимый при помощи πολλὰ δὲ καὶ ἕτερα, повествует, как замечает М. Кмошко, о новых фактах, до того неизвестных. Сюда относится, в первую очередь, фраза о рукоположениях путем обмана епископов. Кроме того, говорится о расторжении браков, самооскоплении, принятии беглых рабов, отсутствии покаянной дисциплины, ложных клятвах и причастии при условии чувственного ощущения пришествия Св. Духа. М. Кмошко считает возможным сопоставить упоминание об обманных рукоположениях с делом Лампетия[2] и предполагает, что Дамаскин почерпнул свои сведения из соборного томоса не ранее конца V–нач. VI вв.[3]. Однако совпадения между Дамаскиным и Тимофеем (как в пунктах, так и в первом подотделе 80-й ереси) показывают, по мнению М. Кмошко, что Собор, на который опирался Дамаскин, черпал, в свою очередь, из того же источника, что и Тимофей, при этом у Дамаскина темы изложены полнее.

В доказательство своей гипотезы М. Кмошко (помимо указанных буквальных совпадений Тимофея и Дамаскина) сопоставляет первые четыре пункта Тимофея с первыми восемью — Дамаскина[4].

Тимофей	Дамаскин
1. Они говорят, что с каждым рождающимся человеком сразу же существенно сочетается бес, который наследуется из-за осуждения Адама, и что этот бес, существенно соединенный с ним, толкает человека на недолжные (ἀτόπους) действия. 2. Еще говорят, что святое крещение ничуть не способствует изгнанию этого беса, ибо святого крещения недостаточно для отсечения корней греха, изначально сосуществующих[5] с человеком.	1. Что сообитает с человеком воипостасно сатана и во всем владычествует над ним. 2. Что сатана и бесы владеют умом человеков, и природа людей причастна духам лукавства. 3. Что сообитают сатана и Дух Святой в человеке, и что даже апостолы не были чисты от подверженности действию, 4. и что ни крещение не усовершаст человека, ни причастие Божественных Тайн не очищает Душу,

[1] См. следующую главу.

[2] См. о нем в следующей главе.

[3] *Kmosko 1926*, CXXVII.

[4] Сопоставление, проведенное М. Кмошко в кратком виде, нами расширено. Параллели, указываемые в удобной таблице у К. Стьюарта (*Stewart 1991*, Appendix 2), «подстраивают» пункты Тимофея и Дамаскина под изложение Феодорита, но это изначальное методологическое допущение, навязывающее определенную перспективу, мешает — с нашей точки зрения — правильным выводам.

[5] Далее как в греческой рукописи, так и в славянском переводе стоит слово «возможно» (анаколуф, отражающий сокращение текста?), которое греческая рукопись обводит точками (изд. В. Бенешевича, с. 734, примеч. 1 к греч. тексту; в изд. Кмошко нет).

Тимофей	Дамаскин
3. Говорят, что одна прилежная молитва может изгнать этого беса харканием и плеванием молящегося, в то время как убегающий бес виден в момент исхождения словно дым или змея, и что когда это произойдет,	но одна старательно исполняемая у них молитва.
	5. Что смешан человек с грехом и после крещения. 6. Что не через крещение получает верный нетленную и божественную ризу, но через молитву.
бывает, наконец, сошествие Святого Духа на молящегося, когда Святой Дух осязаемо (чувственно) сходит и видим. 4. Говорят, что после так называемого у них бесстрастия	7. Что следует и бесстрастие получить, и причастность Святому Духу должна быть во всяком ощущении и достоверности.
душа чувствует такое общение с ней небесного Жениха, какое ощущает жена при общении с мужем.	8. Что должно, чтобы душа почувствовала такое общение с небесным Женихом, какое ощущает жена при общении с мужем.

Параллели в развитии мыслей бесспорны, и это наблюдение М. Кмошко представляется нам чрезвычайно ценным. В таком случае, откуда черпал свои тезисы (или, точнее, их часть) Тимофей?

Во-первых, не может быть никаких сомнений в наличии параллелей между изложением Феодорита[1] и Тимофея:

Феодорит	Тимофей
Μεσσαλιανοὶ δὲ (τοὔνομα δὲ τοῦτο μεταβαλλόμενον εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν, τοὺς Εὐχίτας σημαίνει),	
τὸ μὲν βάπτισμά φασι μηδὲν ὀνεῖν τοὺς προσιόντας· ξυροῦ γὰρ δίκην ἀφαιρεῖται τῶν ἁμαρτημάτων τὰ πρότερα,	
τὴν δὲ ῥίζαν οὐκ ἐκκόπτει τῆς ἁμαρτίας·	2. οὐδὲ γάρ ἐστιν ἱκανὸν τὸ ἅγιον βάπτισμα ῥίζας τῶν ἁμαρτιῶν ἀρχῆθεν… ἐκτεμεῖν.
ἡ δὲ ἐνδελεχὴς προσευχὴ,	3. …μόνη ἐκτενὴς προσευχὴ…
καὶ τὴν ῥίζαν τῆς ἁμαρτίας πρόῤῥιζον ἀνασπᾷ,	
καὶ τὸν ἐξ ἀρχῆς συγκληρωθέντα πονηρὸν δαίμονα τῆς ψυχῆς ἐξελαύνει.	3. …δύναται τοῦτον τὸν δαίμονα… φυγαδεύειν…
Ἑκάστῳ γάρ φασιν ἀνθρώπῳ τικτομένῳ παραυτίκα συνέπεσθαι δαίμονα, καὶ τοῦτον εἰς τὰς ἀτόπους πράξεις παρακινεῖν.	1. ἑκάστῳ ἀνθρώπῳ τικτομένῳ παραυτίκα δαίμων οὐσιωδῶς συνάπτεται… καὶ ὅτι οὗτος ὁ δαίμων εἰς τὰς ἀτόπους πράξεις κινεῖ τὸν ἄνθρωπον…
Τοῦτον δὲ οὔτε τὸ βάπτισμα, οὔτε ἄλλο τι δύναται τῆς ψυχῆς ἐξελάσαι, ἀλλὰ μόνη τῆς προσευχῆς ἡ ἐνέργεια.	3. …μόνη ἐκτενὴς προσευχὴ… δύναται τοῦτον τὸν δαίμονα… φυγαδεύειν…
Ἐξιέναι δέ φασι τὸν ἔνοικον δαίμονα διὰ κορύζης καὶ τῶν περιττωμάτων τοῦ πτύσματος.	3. τοῦτον τὸν δαίμονα διὰ χρέμψεως καὶ ἀποπτύσεως… φυγαδεύειν…

Это лексическое и тематическое соответствие Феодорита и Тимофея имеется во многих местах[2].

Во-вторых, пункты Тимофея независимы от Феодорита как из-за положений, отсутствующих у Феодорита, так и из-за стиля, напоминающего соборные анафематизмы. Кроме того, у Тимофея есть ряд пунктов, не имеющих соответствий в других источниках[3].

В-третьих, Феодорит сам упоминает об актах Собора (называемого у Фотия Сидским), созванного Амфилохием Иконийским[4], предположительно, ок. 383 г.[5] Он рассказывает также о деяниях Антиохийского собора, созванного Флавианом ок. 390 г.; возможно, Феодорит был знаком с постановлениями и этого Собора.

Следовательно, источник Тимофея восходил — прямо или косвенно (в последнем случае возможны промежуточные звенья) — к актам Сидского (и, быть может, Антиохийского) собора

[1] *Haer. fab. comp.* 4, 11. CPG 6223 // PG 83, 429 sq. *Kmosko 1926*, CXCVI–CCI.

[2] Перечень см. у *Kmosko 1926*, p. CXXIV–CXXV, n. 10. См. также Приложение 2 у К. Стьюарта.

[3] См. *Stewart 1991*, 278.

[4] Ὁ δὲ πάντων ἄριστος Ἀμφιλόχιος, ὁ τοῦ Ἰκονίου τὴν Ἐκκλησίαν ἰθύνας, ἀκριβέστερον τὴν αἵρεσιν ἐστηλίτευσε, τοῖς ὑπ᾽ ἐκείνου πραχθεῖσιν ὑπομνήμασιν ἐντεθεικὼς αὐτῶν τὰς φωνὰς, ἐναργῶς δηλούσας τοῦ δόγματος τὴν διαφοράν (PG 83, 432 C).

[5] Датировка согласно *Holl 1904*, 31–38 и *Ficker 1906*, 165–168 (указываю на основании *Dörries 1941* и *Gribomont 1962*, p. 318, n. 4).

(между 381 и 390 гг.), так что доводы М. Кмошко следует признать правильными, но необходимо внести в них существенную поправку.

По нашему мнению, Дамаскин пользовался не одним источником V–VI вв., а тремя разновременными (мы пытались показать это выше): 1) конспектом *СМ*, 2) актами Сидского собора (хронологическая последовательность первых двух источников кажется обратной), 3) актами, направленными против лампетиан. Тем самым, нет никакой надобности считать все его источники поздними или опосредованными. Объяснить же сходство пунктов Дамаскина и Тимофея можно, как нам кажется, только одним образом. Составители конспекта *Макариевского корпуса*, цитированного Дамаскиным, имели перед глазами акты Сидского собора и выискивали в *Корпусе* нужные места, которые могли бы подходить к соборным пунктам обвинения[1]. При этом они 1) дополнили свой конспект для большей убедительности (ибо далеко не для всех соборных определений они смогли подыскать нужные цитаты) такими фразами из *Корпуса*, которые, будучи изъятыми из контекста, могли показаться подозрительными, хотя и не имели соответствий в соборных анафематизмах; 2) оставили несколько соборных определений, которые не имели прямых аналогов в *Корпусе*, но могли сойти за таковые[2] (на этом предположении мы не настаиваем ввиду § 7 Тимофея, см. далее); 3) ввели отдельные слова (типа «ипостасно») или даже короткие фразы-резюме, отсутствовавшие в *Корпусе* (§§ 11 или 13 Дамаскина, отсутствующие у Тимофея; эти фразы вряд ли были в соборных определениях, так как у Тимофея нет столь небольших фраз общего характера). В таком случае не только Тимофей (или его источник) сокращал соборные определения, как думал М. Кмошко (вряд ли акты Собора приводились в источнике Тимофея целиком), но и, наоборот, источник Дамаскина расширял их. Это предположение хорошо объясняет также совершенно произвольный порядок цитат в пунктах Дамаскина, не соответствующий ни одному дошедшему до нас типу *СМ*, зато ориентирующийся на соборные определения.

Нашей гипотезе мешает только одна деталь — буквальное и совершенно бесспорное совпадение части § 7 Тимофея[3] с § 15 Дамаскина, действительно имеющейся в *СМ*. Если признавать изложенную выше гипотезу правдоподобной, то для этого совпадения остаются три объяснения: либо источник Тимофея (или сам Тимофей), излагающий акты Сидского собора, объединил их в этом месте с тезисами, осуждающими *СМ* (то есть, Тимофей основывался на актах Сидского и Ефесского соборов); либо тезисы против *СМ* были сформулированы после составления и на основании текста источника Тимофея (иначе говоря, источник Тимофея хронологически предшествовал Собору, осудившему *Аскетикон*, основываясь на тезисах Сидского собора); либо цитата из *Корпуса* находилась уже в актах Сидского или Антиохийского соборов.

В пользу первого объяснения можно привлечь слова Феодорита, что Амфилохий Иконийский составил опровержения мессалиан, используя αὐτῶν τὰς φωνάς (то есть, в актах Сидского собора не могли быть использованы письменные источники). Однако в русском языке мы часто употребляем выражение «по его собственным словам» тогда, когда речь идет о письменном сочинении. Хотя в греческом языке φωνή обозначает, преимущественно, устную речь и противопоставление φωνή письменному слову более ощутимо, чем в русском языке, здесь нельзя быть излишне категоричным. При допущении же, что цитаты из *СМ* не входили в анафематизмы Сидского собора, использование источником Тимофея антимакариевских тезисов в том виде, в каком они дошли у Дамаскина, представляется маловероятным (в таком случае буквальных совпадений между Дамаскиным и Тимофеем было бы гораздо больше).

При последнем объяснении (и при отвлечении от буквального смысла слов αὐτῶν τὰς φωνάς) можно предположить, что цитата из *СМ* могла попасть в акты Сидского собора либо прямо из книги Макария, либо через посредство других мессалианских сочинений (антологий?), в которых фигурировало это место (или все слово целиком). При этом мы не видим твердых оснований для предположений о каком-то конфликте Макария с епископами Амфилохием и Флавианом, из-за которого Макарий и был

[1] К похожим заключениям пришли и другие ученые (Г. Дёррис, К. Стьюарт).

[2] Например, § 4 Тимофея = § 8 Дамаскина.

[3] Ср. также § 6 Тимофея (см. коммент. 511 к I, 49, 2, 11).

обвинен в мессалианстве[1]. Более осторожным представляется другой подход: «Менее [прочно] установлено, что список (liste) Сидского собора, самый древний из всех, уже имел в виду письменную редакцию этого произведения [*Аскетикона*]»[2]. Уточним эту гипотезу. Поскольку и Собор в Сиде, и *Великое послание* Макария относятся к периоду сразу после Второго вселенского собора, то во время Сидского собора Макарий был еще жив. Если предположить, что *СМ* оформился окончательно только после смерти автора[3], то Сидский собор мог иметь в своем распоряжении, скорее всего, лишь отдельные слова Макария, но вряд ли целую книгу. В таком случае понятны и случайные цитаты из слов в актах Сидского собора, и появление книги *Аскетикон* на исторической арене п о с л е первых антимессалианских Соборов. Однако странно, что Феодорит исключает именно эту единственную цитату из *СМ*.

Более вероятным представляется второе предположение. Источник Тимофея имел перед собой акты первого антимессалианского Собора[4], книгу *Аскетикон* и скомбинировал их. Когда был составлен этот источник? Здесь возможны два ответа. Он относится ко времени или второго антимессалианского Собора (ок. 390 г.), или Константинопольского (426 г.). Если считать вторым антиеретическим собором Сидский, можно было бы возвести источник Тимофея к Сидскому собору. Однако если придерживаться традиционной последовательности, становится очевидным, что Антиохийский — второй антимессалианский — собор имел дело с Адельфием, а не письменными источниками, и не мог принести в «антимессалианское досье» ничего, что было бы связано с *СМ*. Кроме того, присутствие св. Амфилохия Иконийского на обоих Соборах вполне могло бы обеспечить сходство антиеретического материала обоих Соборов — например, путем внесения в пункты более раннего Собора недостающих тезисов позднейшего Собора. Поскольку же у Феодорита нет никаких цитат из *СМ*, а источник Тимофея описывает еще и новые черты мессалианской ереси (например, руководящая роль женщин), то логично предположить, что Тимофей черпал сведения из актов Константинопольского собора 426 г. (что ему было нетрудно сделать из-за легкого доступа к константинопольскому архиву), заставшего новую фазу мессалианского движения[5]. В таком случае вероятно, что книга *Аскетикон* попала в руки сторонников Сисиния случайно (по предположению Ж. Грибомона[6], сочинения *СМ* были принесены Александром Акимитом в монастырь Ипатия и каким-то способом очутились у властей), и Собор не успел соответствующим образом проработать *Аскетикон*, внеся в соборное определение первую попавшуюся (самую подозрительную) фразу (быть может, две). Ко времени же Ефесского собора *Аскетикон* был уже внимательно проштудирован и подверстан под готовые тезисы в виде отдельных «цитат».

Таким образом, наиболее вероятной представляется схема, уже предложенная Г. Дёрриcом[7]. В основе сообщений Феодорита лежат акты Сидского собора (прибл. 383–390 г.), послужившие основой для решений Константинопольского собора 426 г. На последние опирался Тимофей. В свою очередь, анафематизмы Константинопольского собора послужили основой для решений Ефесского собора относительно *Аскетикона*, откуда и черпал тезисы Дамаскин в первой части своего изложения ереси мессалиан.

Итак, мы подошли к концу текстологического анализа источников, постаравшись исчерпать для этого, кажется, все возможности и предположения. Признаемся, что значительная часть рассуждений покоится на гипотезах, неизбежных при столь сложных реконструкциях и при

[1] *Gribomont 1962*, 320.

[2] Ibid., p. 319, n. 2.

[3] Напомним, что *Корпус* состоял из нескольких разнородных частей (вопросо-ответов, писем и др.), так что его структура напоминает современные «полные собрания сочинений». Однако появление последних «при жизни автора» — вещь довольно редкая, а само название таких изданий (если только автор не перестал писать) условно.

[4] В книге К. Стьюарта излагается гипотеза, согласно которой первым антимессалианским собором следует считать Антиохийский, однако доказательства в пользу этой гипотезы сам К. Стьюарт не считает решающими, мы же считаем возражения против свидетельства Фотия (исходящие из пристрастного прочтения Феодорита) довольно слабыми.

[5] В пользу этого предположения, как указывает *Stewart 1991*, 55, может служить упоминание Тимофеем в перечне авторов антимессалианских сочинений Феодота Антиохийского, игравшего одну из ведущих ролей на Константинопольском соборе.

[6] Излагаю на основании *Stewart 1991*, 48, n. 81.

[7] *Dörries 1941*, 425–441; *1966a*, 335–340; *1970*, 218–222.

чрезвычайной скудости текстов, относящихся к теме исследования, хотя отдельные соображения и наблюдения (уже сделанные М. Кмошко и другими учеными) представляются достаточно обоснованными.

Вернемся теперь к поставленному ранее вопросу о возможной связи источников Дамаскина с Третьим вселенским собором.

После проделанного анализа следует признать, что окончательного и твердого ответа получить невозможно. Ниже мы предлагаем несколько вариантов решения, сами придерживаясь последнего из них.

Если считать, что источником Тимофея был не Константинопольский, а Сидский или Антиохийский соборы, то можно с определенной долей вероятности утверждать, что *Аскетикон*, осужденный Ефесским собором, не имел никакого отношения к *СМ*, ибо зачем нужно было для этого обращаться к актам Соборов полувековой давности, о которых не было даже упомянуто на Ефесском соборе[1]? Однако определенную связь с мессалианами *Корпус* все равно имел и, скорее всего, должен был быть осужден каким-либо Поместным собором (но почему тогда об этом не упоминается на Вселенском соборе?), так как в противном случае Дамаскин вряд ли бы привел цитаты из *Корпуса*, да еще в виде тезисов, похожих на соборные анафематизмы (но почему Дамаскин выбирает для своих целей именно *Корпус* по актам одного из нескольких Поместных соборов, если был *Аскетикон*, осужденный собором Вселенским? если же Дамаскин все-таки цитирует Поместный собор, то не с подтверждения ли последнего Вселенским собором? и как смог Дамаскин выбрать из многих пунктов Сидского собора именно те, которые относились к *Корпусу*? почему именно эти цитаты не приводятся ни Феодоритом, ни — за двумя исключениями — Тимофеем?). Итак, осуждение *Корпуса* отрицать нельзя, но можно относить его не к Вселенскому, а к Поместному собору[2]. Все же эта позиция кажется нам сильно уязвимой и малоправдоподобной.

Имеет право на существование и мнение, что *Аскетикон*, фигурировавший на Вселенском соборе, был тенденциозной мессалианской переделкой православного *СМ*[3].

Наконец, можно начертить и такую схему. *СМ* имел хождение у мессалиан или е щ е д о начала полемики с ними православных в виде отдельных слов Симеона Месопотамского, если предполагать, что по крайней мере одна цитата из него попала (неясно, прямо или опосредованно) в акты Сидского собора, или — вероятнее — у ж е п о с л е первых антимессалианских Соборов как более или менее «полное» собрание слов. По каким-то причинам (скорее всего, чисто хронологическим, связанным со временем обоих антимессалианских Соборов, кончины Макария, составления и распространения *СМ*) *Аскетикон* оставался в тени до 431 (или до 426) года, и только на Третьем вселенском соборе книга была осуждена вся целиком в дополнение к актам Константинопольского собора, бывшего при Сисиннии (426 г.). Процедура осуждения книги остается неизвестной, но можно предполагать, что представленный Собору полный *Аскетикон* был осужден без специального соборного рассмотрения[4] и прочтения на основании, главным образом, его обращения в среде еретиков. При этом основанием для осужде-

[1] Ответ на этот вопрос предложен ниже.

[2] В продолжающей быть до сих пор авторитетной статье 1972 г. Ж. Грибомон писал: «Dans l'Ascéticon cité en 426 et en 431, dom L. Villecourt a reconnu les Homélies spirituelles». «Mais que l'Ascéticon, qui était dans les mains de Valérien d'Iconium en 426 et 431, soit identique à l'oeuvre de Macaire-Syméon, la chose peut être considérée comme établie» (*Gribomont 1972*, 618). Как мы могли видеть, это утверждение по отношению к Ефесскому и Константинопольскому соборам излишне категорично, поскольку оно остается гипотезой, которую невозможно доказать.

[3] В этом смысле показательна дискуссия двух крупных католических ученых — А. Гийомона и Ж. Грибомона. После доклада Гийомона, где, в частности, было указано и на несоответствия *Корпуса* учению мессалиан, Грибомон предложил различать «вероучительный» аспект от «исторического». С одной стороны, осужденные в ереси могут не признавать, что судьи правильно поняли и изложили их учение («вероучительная» сторона), однако вне зависимости от их взглядов эти люди были все-таки осуждены («исторически»). Ответную же реплику Гийомона: «J'hésiterais peut-être, pour ma part, à identifier tout simplement les *Homélies* de Macaire avec *l'Asceticon* messalien produit au concile d'Ephèse. Je doute que ce soit absolument la même chose. Il y a des rapports, c'est certain, mais que les *Homélies* soient le livre même qui a été condamné, je n'ose pas l'affirmer» (*Guillaumont 1974a*, 324), — Грибомон назвал «profession de foi orthodoxe» и остался при своем мнении, что исторически *Макариевский корпус* был-таки осужден.

[4] См. однако приводимое ниже свидетельство Фотия, которое можно трактовать и в том смысле, что на Соборе были все же зачитаны еретические главы (следовательно, дошедшие до нас акты Собора передают лишь суть дела, но не являются протоколом).

ния стало свидетельство епископов Валериана и Амфилохия, в епархиях которых мессалиане имели давние корни и уже были осуждены пятьюдесятью годами ранее. Кем и когда были составлены тенденциозные выдержки из *Аскетикона* на основании анафематизмов Сидского собора, сказать трудно. Возможно, они были составлены какое-то времени спустя после Сидского собора (например, на Антиохийском соборе) и обнаружены Валерианом в епархиальном архиве. Более вероятна гипотеза, что тезисы сочинялись после Константинопольского собора 426 г. и были специально представлены Ефесскому собору в подтверждение еретического характера *Аскетикона*. Не исключено и предположение, что выдержки из *Аскетикона* были составлены *после* осуждения книги Третьим вселенским собором. Основание для этого дает Фотий[1], упоминающий *о двадцати четырех*[2] анафематизмах Архелая, составленных на основании глав *Аскетикона*, и *о* двух письмах Гераклида. Тогда не совсем понятно, зачем нужно было использовать акты Сидского или Константинопольского соборов. Впрочем, эта трудность вполне преодолима, если предположить, что Ефесский собор не вынес подробных догматических определений относительно мессалиан и единственным готовым оросом оставался томос Сидского собора (или его константинопольской версии 426 г.), под который только и можно было «подверстать» *CM* для подтверждения его еретического характера. Однако, при этом трудно объяснить разницу между тезисами Тимофея Константинопольского и Иоанна Дамаскина, если оба автора использовали антимессалианские сочинения, относящиеся ко времени после Третьего вселенского собора.

I.3. ВЫВОДЫ

Св. Иоанн Дамаскин при изложении мессалианской ереси несомненно цитировал или излагал фразы из *CM*, хотя сам подбор и характер цитат имеет ярко выраженную компрометирующую цель. Анализ имеющихся в нашем распоряжении текстов позволяет придти к заключению, что Дамаскин при изложении ереси мессалиан пользовался тремя источниками: актами Сидского собора (ок. 383 г.); конспеком *CM*; актами против лампетиан (вторая половина V в.). Если же говорить о соотношении источников, на основании которых учение мессалиан излагали другие православные авторы, то мы вместе с Г. Дёррисом предлагаем следующую реконструкцию. В основе сообщений блж. Феодорита Кирского лежат акты Сидского собора (прибл. 383–390 г.), послужившие основой для решений Константинопольского собора 426 г. На последние опирался Тимофей Константинопольский. В свою очередь, анафематизмы Константинопольского собора послужили основой для решений Ефесского собора относительно *Аскетикона*, откуда и черпал тезисы Дамаскин в первой части своего изложения ереси мессалиан.

Про сам мессалианский *Аскетикон* трудно сказать что-либо определенное, кроме предположений. По нашему мнению, при жизни автора *CM* мессалианам были известны отдельные слова Симеона Месопотамского, одна цитата из которых, похоже, попала в акты Сидского собора, однако отсутствие у мессалиан полного собрания произведений Симеона и авторитет св. Григория Нисского помешали обнаружению и осуждению *Аскетикона*, который вполне мог быть и православным произведением. Много лет спустя после смерти Симеона Месопотамского *Аскетикон* (по-видимому, уже полный *CM*) попал в руки православных полемистов[3] (вероятно, в промежутке между 427–431 гг. или даже до 428 г.), которые «подогнали» его к оросам Сидского собора 383 г. (возможно, в его константинопольской версии 426 г.), а немного времени спустя добились осуждения *Аскетикона* на Третьем вселенском соборе 431 г. (скорее всего, без специального чтения самой книги и на основании только тезисов, исполь-

[1] Ἐξήνεγκε δὲ καὶ ὅρον ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος, ἡ ἐν Ἐφέσῳ τρίτη, ἀπογυμνώσασα αὐτῶν καὶ τὰ ἐν τῷ λεγομένῳ αὐτῶν βιβλίῳ ἀσκητικῷ βλάσφημα καὶ αἱρετικὰ κεφάλαια, καὶ καθυποβαλοῦσα τῷ ἀναθέματι. Ἔγραψε δὲ καὶ Ἀρχέλαος ὁ Καισαρείας τῆς Καππαδοκῶν ἐπίσκοπος ἀναθεματισμοὺς εἰκοσιτέσσαρας τῶν κεφαλαίων αὐτῶν. Συνέταξε δὲ κατ' αὐτῶν καὶ Ἡρακλείδας ὁ Νύσσης ἐπίσκοπος ἐπιστολὰς δύο, ὧν ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ χρῆσις φέρεται τῆς ἀρχαιότητος τῶν σεπτῶν εἰκόνων (*Bibl.*, cod. 52).

[2] Простые арифметические подсчеты: у Тимофея 19 глав, у Дамаскина 18 (или 17); две главы у них общие; стало быть, всего 35 (или 34) главы, так что Тимофей и Дамаскин не могут восходить к анафематизмам Архелая и основываются на разных источниках (или, по крайней мере, восходят к такому общему источнику, в котором не менее 35 глав).

[3] Возможно, через Александра Акимита (см. ниже, гл. III и примеч. 9 на с. 139).

зованных впоследствии Дамаскиным). Однако необходимо сделать две существенные оговорки. Ответить с точностью на вопрос, лежит ли ответственность за искажение *Корпуса* на мессалианах, переработавших *СМ* в своем *Аскетиконе*, или на православных полемистах, составивших выборку из *Корпуса*, невозможно, хотя нам представляется более вероятным второй вариант. Нельзя также несомненно доказать, исходя из дошедших до нас документов, была ли осуждена Третьим вселенским собором книга, цитированная Дамаскиным, либо какая-то другая.

Посмотрим теперь, что даст нам сопоставление *СМ* с учением мессалиан, известным из других источников.

ГЛАВА II

УЧЕНИЕ МЕССАЛИАН И ЕГО ОТНОШЕНИЕ К *МАКАРИЕВСКОМУ КОРПУСУ*. ПОЛЕМИЧЕСКАЯ СТОРОНА *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*. ПРОИСХОЖДЕНИЕ МЕССАЛИАНСКОЙ ЕРЕСИ И СПОРЫ О КРЕЩЕНИИ В ВОСТОЧНОЙ ЦЕРКВИ В IV–V ВВ.

II.1. УЧЕНИЕ МЕССАЛИАН

Из-за скудости и разрозненности источников (см. о них в следующей главе) описать учение мессалиан в его исторической эволюции не представляется возможным, и любая такая попытка будет скорее логической реконструкцией. Поэтому нам остается только по возможности удобнее систематизировать данные разновременных источников, хотя и такая картина будет скорее абстракцией, нежели реалистическим полотном. Здесь мы снова воспользуемся неоднократно упоминавшейся статьей А. Гийомона[1], превосходно справившегося с задачей, переводя статью почти дословно[2].

Основное положение учения мессалиан — обитание, после грехопадения Адама, в каждом человеке демона с самого момента рождения[3], который владеет человеком ипостасно или сущностно и толкает его к природному злу[4]. Апостолы тоже не были свободны от одержимости[5]. По-видимому, это положение было развито и далее, вплоть до утверждения, что демон обладает человеком даже до рождения[6], потому что тело самого Господа, принятое Им от Марии, было полно демонов, так что Ему пришлось до своего «облечения в тело» сначала изгнать бесов[7]. «Человек», воспринятый Господом от Марии, превращался то в дух, то в тело — неописуемое, как и божественная природа[8]. Таким образом, мессалиане проповедовали какие-то формы докетизма[9].

Крещение, отсекающее грехи, но не уничтожающее корней их, не в силах изгнать беса, завладевшего человеком[10]. После крещения человек остается смешанным с грехом, как и ранее[11]. Следовательно, крещение бесполезно, как и другие таинства[12]. Сатану (остающегося беса?) следует почитать, чтобы он не причинил вреда, так что сами еретики называли себя «сатанианами»[13].

Одна лишь молитва может изгнать демона,

[1] *Guillaumont 1980b*, 1079–1082.

[2] Отдельные положения учения мессалиан, опущенные Гийомоном, нами восполнены. Ради полноты картины мы учитываем также, в отличие от Гийомона, и свидетельства Епифания, иногда стоящие особняком. Ссылки на Тимофея Константинопольского (Тим.) и Иоанна Дамаскина (Дам.) даются с указанием номеров «тезисов» (отсутствие номера при цитате из Иоанна Дамаскина отсылает ко второй части его изложения ереси мессалиан). Для остальных источников просто указываются авторы (тексты у Кмошко, о свидетельствах Бабая Великого см. *Guillaumont 1978*). *Книгу степеней* и *Макариевский корпус* (за исключением «пунктов» Дамаскина, хотя и здесь необходима осторожность), мессалианский характер которых весьма сомнителен для многих ученых, Гийомон справедливо не учитывает.

[3] Корни этого учения могут восходить не только к гностицизму, но и к (талмудическому) иудаизму — см. развернутое примечание у *Kmosko 1926*, p. CXLI–CXLII, nota 1.

[4] Тим. 1, Дам. 1, 2 и 13.

[5] Дам. 3.

[6] Ср. с учением богомилов.

[7] Тим. 7.

[8] Тим. 8.

[9] Докетизм, впервые обнаруживаемый у гностиков, наряду с дуализмом оказался наиболее «живучим» в ересях (ср., например, павликианскую и богомильскую «догматику»).

[10] Феодорит, Тим. 2.

[11] Дам. 5.

[12] Дам. 4, Бабай, Феодор б. Кони.

[13] Епифаний Саламинский (Кипрский) (далее — Епиф.). *Kmosko 1926*, CXVII настаивает, что эти «сатанисты» не имеют отношения к мессалианам, поскольку сам Епифаний четко разделяет 3 группы еретиков: «иудействующие», «сатанисты» и мессалиане. Но даже если считать это свидетельство Епифания преувеличением или относящимся к какому-то другому течению (только почему в таком случае Епифаний говорит о нем именно здесь?), в принципе оно не противоречит основным положениям мессалиан. Явное почитание

при условии непрерывности ее и прилежания, ибо она уничтожает корни греха[1]. Молитва, соединенная с суровой аскезой, производит двойное действие: изгнание беса и, соответственно, вселение Святого Духа в человека. Обычно этого достигают за три года[2], по другим авторам — через 12 лет[3].

Изгнание демона, физически обитающего в человеке, осуществляется физическими же способами — харканием и плеванием[4]. Изгнанный бес выходит в виде дыма, огня, змея или какого-нибудь дикого животного[5], ибо душа, не принявшая Святого Духа, является жилищем гадов и диких зверей[6].

Человек, освобожденный от беса, принимает и п о с т а с ь Духа Святого[7]. Это восприятие также происходит чувственным (ощутимым) образом[8] в п о л н о т е д о с т о в е р н о с т и[9]. Душа испытывает при этом такое чувство, словно жена, соединяющаяся с мужем[10]. Дух, подобный огню, обновляет и воссоздает человека, так как «огонь является творцом»[11].

Дух, обитающий в человеке, делает его «духовным» (так мессалиане обозначали самих себя)[12]. Такие люди обладают определенными дарованиями: они становятся сердцеведцами (καρδιογνώστας)[13], видят грех и благодать[14], сподобляются откровений и видений[15], ради чего много спят, пророчествуют и предвидят будущее[16], узнают состояние душ скончавшихся[17], видят незримые силы, в частности — демонов. По этой-то причине мессалиане иногда перепрыгивали через бесов или стреляли в них из лука, изображаемого пальцами[18]. Более того, «духовные» могут зреть телесными очами Троицу — Отца, Сына и Святого Духа[19].

Присутствие Святого Духа сообщает человеку бесстрастие, делает его совершенным уже в этой жизни[20], как бы обоживает его: ведь Божественная природа может преобразовываться так, как она хочет, чтобы быть воспринятой достойными[21]. Так же и природа совершенного преобразуется в чистое божественное естество[22]. Мессалианин мог назвать себя проро-

Сатаниила будет введено у богомилов, и, если предполагать какие-то генетические связи между мессалианами и богомилами (против чего выступает М. Кмошко), свидетельство Епифания дает нам ценную информацию о давнем зарождении в среде, близкой к мессалианам, подобных взглядов.

[1] Феодорит, Тим. 3, Дам. 4 и 6, Бабай, Феодор б. Кони.

[2] Максим Исповедник = Иоанн Скифопольский. Ср. с практикой богомилов, которые, после предварительного посвящения и до окончательного принятия накладывали на прозелита трехлетний пост с воздержанием от мясо-молочных продуктов и постоянным чтением «Отче наш», причем надежные свидетели должны были подтвердить, что новый член секты действительно исполнял все предписания. Обратим внимание читателей на срок поста (он окажется небезразличным для нас впоследствии), после которого потребность в воздержании исчезала.

[3] Агапий Манбиджский, Баребрей. Поскольку эти свидетельства окажутся очень важными для нашего дальнейшего изложения, приводим их дословно. «Σημείωσαι κατὰ Λαμπετιανῶν ἤτοι Μεσσαλιανῶν ἢ Ἀδελφιανῶν ταὐτὸν δὲ εἰπεῖν Μαρκιανιστῶν· οἵτινες τριετίαν μόνον ἄκρως ἀσκήσαντες, μετὰ ταῦτα ἐπὶ τοσοῦτον ἀδιαφοροῦσι τὸν λοιπὸν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς χρόνον ὡς πᾶσαν ἀτοπίαν πράττειν ἀδεῶς· μοιχείαις γὰρ καὶ ἀσελγείαις γαστριμαργίαις καὶ ἀλληλογαμίαις καὶ ἁπαξαπλῶς ἐν πάσαις ἀσωτίαις ἐγκαλινδούμενοι τὰ τοιαῦτα πράττειν ἀπαθῶς τερατεύονται· καὶ ἀναισθήτως νοσοῦντες τὴν ἐμπάθειαν καὶ ἀναλγήτως ὑφ' ἑαυτῶν πάσχοντες καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς οἰκούντων δαιμόνων ὥσπερ οἱ φρενίτιδι κατεχόμενοι νόσῳ ἀγάλλονται μᾶλλον καὶ οὐκ ἀνιῶνται» (Макс. Исп. // PG 4, 169 D sqq. = *Kmosko 1926*, CCXXXI); «Et innotuit vulgus (nomine) Messalianorum notus, qui dicebant: Quicunque oraverit et ieiunaverit duodecim annis, ubi monti praeceperit ut e loco suo recedat, recedet <…>» (Баребрей, История династий // *Kmosko 1926*, CCLXXII); «<…> Isti nomine Messalianorum innotuere et hoc propterea, quia dicebant, quicumque oratutus esset duodecim annis, praecipere monti <etc. >» (Агапий // *Kmosko 1926*, 1160).

[4] Феодорит, Тим. 3 и 9.

[5] Тим. 3, Дам.

[6] Дам. 12.

[7] Дам. 17.

[8] Феодорит, Тим. 3, Дам.

[9] Дам. 7 и 17.

[10] Тим. 4, Дам. 8.

[11] Дам. 11.

[12] Феодорит, Тим. 19, Дам. 9.

[13] Тим. 17. Чтобы оценить всю силу этого утверждения мессалиан, надо вспомнить, что данное слово впервые появляется как неологизм в греческом языке в Новом Завете, причем оба раза применительно к Богу и Господу. Святые отцы настаивали, что только Бог истинный сердцеведец (см. TLG). У Макария это слово употребляется единожды (I, 46, 2, 2 = II, 6, lin. 87) как эпитет Христа.

[14] Дам. 9.

[15] Дам. 18.

[16] Феодорит, Тим. 14, Бабай.

[17] Тим. 17.

[18] Феодорит, Тим. 10.

[19] Феодорит, Тим. 5, Бабай.

[20] Бабай.

[21] Тим. 6 (своеобразный «модализм»).

[22] Тим. 11.

ком, христом[1] («помазанником»), патриархом, ангелом[2]. Особое значение придавалось бесстрастию[3]. Став бесстрастным, человек не нуждается более ни в посте, бдении, разных аскетических упражнениях, необходимых для обуздания тела, ни в духовном просвещении[4]. Лампетий насмехался над подобными упражнениями, свидетельствующими о несовершенстве монахов[5]. Раз достигнуто бесстрастие, то никакое самое непозволительное и предосудительное действие не может повредить совершенному[6]. Даже плотская распущенность допустима, ибо бесстрастный находится в состоянии Адама, который до падения общался с Евой бесстрастно[7]. Лампетий обвинялся в том, что целовал девицу (κόρην κατὰ στόμα φιλῶν) и говорил: «Приведи ко мне прекрасную девушку, и я покажу тебе святость (ἁγιωσύνην)»[8]. Впрочем, возможна и иная интерпретация этого высказывания: Лампетий достиг, по его словам, такой степени бесстрастия, что мог спать с женщинами, ничего не чувствуя[9], или стоять обнаженным перед всеобщими взорами[10]. Не мог ли этот нудизм не только демонстрировать его бесстрастие, но и доказывать, что он достиг природы Адама до грехопадения? В таком случае его поступки схожи с известными действиями византийских юродивых.

Достигшие совершенства были в почете у своих единомышленников[11]. Отвергая рукоделие как позорное для них[12], они жили на пожертвования, а потому запрещали подавать милостыню нуждающимся, ибо только они были по-настоящему «нищими духом»[13]. Достигшие «совершенства» женщины «учили догматам» и могли стоять во главе не только мужчин, но и священников[14].

Мессалиане пренебрегали церковной молитвой, таинствами, учением Церкви[15]. Тем не менее они не удалялись окончательно от церковного общения, считая таинства, в частности причастие, вещами «безразличными» — ни дурными, ни хорошими[16]. Некоторые не причащались, если не ощущали чувственно пришествия Святого Духа в тот час[17]. Иногда еретики достигали сана путем обмана епископа ради увеличения своего авторитета[18]. Церковной молитве они предпочитали моления в своих общинах, считая, что только там можно получить истинное «духовное ощущение», настоящее духовное причастие, которого официальная Церковь доставить не в силах; грехи они отпускали без покаяния и без привлечения священника[19].

Что касается их общественной жизни, то, кроме частых упреков в бродяжничестве[20], мессалиан обвиняли в разлучении супругов, родителей и детей; в приюте рабов, бежавших от хозяев[21]; в членовредительстве (скопчестве)[22] либо, наоборот, в уводе жен от мужей ради сожительства в смешанных[23] монастырях, где царила распущенность[24].

Все эти сведения о своем учении еретики держали в секрете, так что Флавиан смог их выведать у их предводителя Адельфия, только при-

[1] В издании Холля с прописной буквы, но мы не уверены в правильности такого написания. У Макария в I, 16, 1, 1 встречается такой ряд: христиане по благодати — христы, цари, пророки, сыны, господá, боги. См. коммент. 324 и 337.

[2] Епиф.

[3] Тим. 9, Дам. 7, Иероним, Феодорит, Севир Ант., Бабай.

[4] Епиф., Тим. 9, Феодорит, Бабай, Феодор б. Кони.

[5] Феодор б. Кони.

[6] Тим. 16, Макс. Исп., нестор. собор 576 г., Бабай.

[7] Дам. 14

[8] Фотий, cod. 52, p. 39 Henry.

[9] Баребрей, *Свещница святых*.

[10] Феодор б. Кони.

[11] Дам.

[12] Феодорит, Тим. 13, Дам., Феодор б. Кони.

[13] Тим. 15, Дам. Акцент на этом выражении из Нагорной проповеди встречается и у богомилов (см., например, *Житие Феодосия Тырновского*).

[14] Тим. 18.

[15] Дам., нестор. соборы 576 и 585 гг., Бабай.

[16] Феодорит, Тим. 12.

[17] Дам. В ранней христианской церкви были известны подобные случаи, когда присутствие в собрании нераскаявшегося грешника препятствовало исполнить литургию. Ср. также с Симеоном Новым Богословом, который каждый раз при свершении литургии видел снисшествие Святого Духа.

[18] Дам. Не исключено, что такие лица составляли определенную прослойку в среде еретиков наподобие церковной иерархии, хотя наибольшим авторитетом пользовались «совершенные». Похожие свидетельства имеются и о богомилах, которые, внешне отрицая все церковные структуры, создали тем не менее свои собственные — вплоть до разных «толков» и споров о законности рукоположений.

[19] Дам.

[20] Епиф., нестор. соборы и т. д.

[21] Дам.

[22] Дам.

[23] Ср. Епиф.

[24] Нестор. собор 585 г. Это соединение, казалось бы, противоположных тенденций наблюдается во многих движениях, генетически связанных с павликианством и богомильством, — например, у катаров.

творившись приверженцем мессалиан[1]. Но будучи схваченными, они без зазрений совести давали ложные клятвы или даже анафематствовали свое учение или вождей, к которым были глубоко привязаны[2]. Благодаря приобретенному бесстрастию такое поведение было морально допустимым для них[3].

Таково учение мессалиан в систематизированном виде на основании изложений оппонентов. Естественно, по такой сводке, как мы уже говорили в начале этой главы, нельзя ни восстановить исторической картины эволюции ереси, ни даже считать, что абсолютно все обвинения действительно имели место среди мессалиан или изложены полемистами корректно. Однако именно эта картина представлялась Церкви, когда она осуждала мессалиан, и ее мы и должны придерживаться. Каково же отношение такого учения к *CM* и каковы его корни?

II.2. СОПОСТАВЛЕНИЕ УЧЕНИЯ МЕССАЛИАН С ТЕКСТАМИ *КОРПУСА*

Мы уже видели, что многие пункты Иоанна Дамаскина превратно излагают учение *Макариевского корпуса* из-за искажения контекста или вставки компрометирующих слов. Но, может быть, в *CM* имеются параллели с другими положениями мессалианской ереси, только что изложенными?

Если говорить о «высокой догматике», то в *CM* не видно следов каких-либо мессалианских заблуждений — ни модализма в отношении Св. Троицы, ни докетизма применительно ко Господу. Утверждение, что Господь воспринял «новое и безгрешное» тело от Марии[4], прямо противоречит учению мессалиан, что Христос сначала изгнал демонов из воспринятого Им тела. Автор *CM* выступает во многих местах (даже простое перечисление их заняло бы несколько строк) против соприродности зла и безусловного владычества его над человеком[5], против неизменности достигнутой меры совершенства, предостерегая о возможности падений подвижников, достигших высших степеней (Макарий утверждает даже, что никогда не видел в своей жизни человека, достигшего полного совершенства[6]), что никоим образом не согласуется с основными положениями учения мессалиан об ипостасности зла и «совершенных» людях. Кроме того, он безусловно признает необходимость таинств (крещения, евхаристии)[7].

Что касается других признаков мессалианского учения, то не только сам автор, но и слушатели Макария — в отличие от еретиков — знают, что есть лукавые сны, и спрашивают, бывают ли во сне «добрые мечтания»[8], на что вопрошаемый отвечает о необходимости «тонкого различения» снов, ибо видения (ὀπτασίαι) бывают как от благодати, так и от сатаны[9], и его ответ полностью согласен со святоотеческим учением. В других местах он прямо пишет: «Окрыляет же себя душа снами и упокоевается сновидениями, не уразумев внутренней брани, как бы в возбуждении от снов пребывая и придя в самомнение; а самомнение — это покрывало души, не могущей познать себя»[10]. Макарий причисляет сон к мирским привязанностям[11] и даже порокам[12]; призывает, чтобы сон не одолел молитв и песнопений, ибо долгий сон подобен смерти[13]. Видения (ὁράσεις) и ощущения Макарий ставит ниже просвещения и откровения[14]. В отношении физического труда Макарий признает, что от служения братьям никто не вправе уклоняться[15], и прежде всего он сам[16]. Кроме того, вся братия не может молиться день и ночь напролет, а потому трудящийся, помолившись часов шесть, пусть не осуждает молящегося, а молящийся пусть не осуждает труждающегося, доставляющего ему пропитание; тем самым исполняется братская любовь[17].

Можно было бы продолжить сравнения, однако мы не видим в этом необходимости, по-

[1] Феодорит. Любопытна аналогия с процессом богомила Василия — см. ниже, с. 137 и 142.

[2] К подобным обманам прибегали (в случае нужды) и богомилы.

[3] Феодорит, Тим. 19, Дам.

[4] *CM* I, 53, 2, 9.

[5] Ср., например, *CM* I, 7, 16, 9.

[6] См. *CM* I, 4, 9, 4.

[7] См. *CM* I, 52.

[8] *CM* I, 5, 4, 1.

[9] *CM* I, 5, 4, 4.

[10] *CM* I, 3, 3, 7.

[11] *CM* I, 48, 3, 12.

[12] *CM* I, 1, 9, 6.

[13] *CM* I, 61, 1, 13–14.

[14] *CM* I, 4, 20, 2 и 22, 1.

[15] *CM* I, 4, 30, 12.

[16] *CM* I, 4, 9, 3; из контекста видно, что речь идет об авторе.

[17] *CM* I, 1 и II, 2–3.

скольку противоположность учения *CM* многим положениям мессалиан очевидна и была давно замечена не только учеными, не принявшими гипотезы Виллекура–Дёрриса[1], но и, в конце концов, самим Г. Дёррисом[2]. Означает ли это, что между *CM* и учением мессалиан нет в о о б щ е н и к а к и х точек соприкосновения (некоторой, так сказать, нейтральной пограничной полосы между двумя враждебными государствами[3]) и пункты Дамаскина явились каким-то историческим недоразумением?

Подобное категоричное утверждение было бы, кажется, чересчур прямолинейным и не способствующим уяснению действительных процессов, происходивших в церковной, околоцерковной и антицерковной мысли. Макарий всегда находится на «царском пути», однако малейшее отклонение в сторону грозит уже уклонением в ересь. По нашему мнению, мессалиане и сделали этот шаг в сторону, увлекший их к неправомыслию.

Приведем конкретные примеры.

Не может быть сомнений, что Макарий нигде не выступает с дуалистическими мнениями. Однако у него встречаются упоминания: вслед за апостолом Павлом, о двух человеках — телесном и душевном[4]; о душе посреди «двух ипостасей»[5] или двух духов[6] света и тьмы, действующих в одном сердце[7]; о «двух лицах» в душе — грехе и благодати[9]; о «двух частях души»[9], причем бóльшая часть души одержима грехом, а две части — благодатью[10]; о двух законах в человеке[11], опять с оглядкой на апостола; и т. д. Макарий ссылается также на «откровение» в *Пастыре* Ермы, где говорится о двух ангелах, приставленных к человеку[12]. В этом контексте понятно высказывание Макария о «двух душах» в человеке[13], ибо под «небесной душой» подразумевается благодать Святого Духа. Однако в пункте 16 Дамаскина предполагается иная интерпретация II, 52, 5 — в дуалистическом ключе.

Макарий пишет[14], что если сатана изменяется (μεταβάλλεται) в «ангела света», в воду, облака, будучи рабом и тварью, то тем более Бог, непостижимый по своей природе (ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν ἐστὶν ἀκατάληπτος), может изменить Себя (μεταβάλλει ἑαυτὸν μεταμορφούμενος) «от славы в славу», в светлые облаки, в «солнце правды», в чистый воздух, причем для различения Бога и сатаны в этих «превращениях» требуется большая тонкость рассуждения. Естественно, речь здесь идет о так называемых «теофаниях» («богоявлениях»), ни в коей мере не затрагивающих Божественной природы (что и подчеркивает Макарий, настаивая на непостижимости ее). В таком контексте мысль о том, что Бог может принимать разные виды из снисхождения к человеческой немощи, вполне православна и встречается у многих святых отцов и мистиков. Однако стоит лишь перенести ее во «внутрибожественный» план, как она сразу приобретает еретическую окраску, что и наблюдается в § 6 Тимофея Константинопольского: «Они говорят, что три ипостаси, Отца, Сына и Святого Духа, в одну ипостась прелагаются и изменяются[15], во что [Святая Троица] пожелает и захочет, дабы смешаться с достойными душами».

Сравнение греха с дымом[16] встречается не только у Макария и восходит, возможно, к Пс. 67: 3[17]. Однако мессалиане придали этому сравнению грубый материально-физический

[1] *Stiglmayr 1925*, 246–252; *Völker 1943*, 132–133; *Meyendorff 1970*, 587–588.

[2] *Dörries 1966a*, 343 ff., *Dörries 1978*.

[3] Мы уже говорили о термине Д. Оболенского (используемом и А. Риго) — «domaine mixte», — когда речь шла о богомильстве и православии. Мы предпочитаем выражение «контактная зона».

[4] *CM* I, 2, 3, 2.

[5] *CM* I, 6, 2, 3.

[6] *CM* I, 18, 4, 10.

[7] *CM* I, 16, 1, 8.

[8] *CM* I, 7, 8, 1.

[9] *CM* I, 8, 2, 2.

[10] *CM* I, 8, 4, 1.

[11] *CM* I, 33, 4, 2.

[12] I, 34, 3 с коммент. 417. В древней месопотамской религии (напомним, что Месопотамия — родина мессалианства) считалось, что, помимо ангелов-хранителей, «человека на протяжении жизни сопровождает пара сверхъестественных существ или демонов <…> один называется “тот, кто дает хорошее” или “хороший демон”; другой — “тот, кто приносит несчастье” или “злой демон”» (*Оппенхейм 1990*, 162).

[13] *CM* II, 52, 5.

[14] *CM* I, 5, 4, 2–3.

[15] ἀναλύονται καὶ μεταβάλλονται. Далее в рукописи XIV в. — наверное, чтобы избавиться от дальнейшего анаколуфа, хотя подлежащее «Троица» может подразумеваться — на полях вставлено «и что божественная природа пременяется» (τρέπεται) (изд. Бенешевича, с. 735).

[16] *CM* **I**, **6**: 2, 5; 3, 2; **14**, 12, 1.

[17] «Словно исчезает дым, да исчезнут… так да погибнут грешники от лица Божия». Ср. Ps.-Epiph., *Hom. in assump. Christi* // PG 43, 481: «σήμερον ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὡς καπνὸς διαλέλυται».

смысл, так что «видели» изгоняемого беса, в частности, в виде дыма. Но даже и в этом случае можно найти аналогии в «Житиях святых» при описаниях экзорцизмов, так что переход к ереси происходит только при предположении, что изгоняемый бес воипостасен человеку.

Полагаем, что приведенных примеров достаточно, чтобы продемонстрировать обоснованность гипотезы о существовании некоей контактной (пограничной) зоны между православными и еретичествующими монахами, в которой отдельные идеи, образы и выражения могли эволюционировать, доходя порой до крайностей, переходящих в инославие. Этот вывод подтверждается и тем, что основу мессалианства составили, по всей видимости, воззрения, общие для монашеских кругов[1], а развитие ереси стало возможным из-за отсутствия духовной трезвости и необразованности «простых монахов». Поэтому многие источники обращают внимание на «простоту» еретиков, «обманутых» учением мессалиан и их видимым сходством с истинными подвижниками. Например, св. Кирилл Александрийский выступает за икономию по отношению к мессалианам. По его мнению, для раскаявшихся достаточно анафематствовать мессалиан или евхитов без чтений каких-либо (богословских) книг (то есть без углубления в догматику), ибо большинство из заблуждающихся не имеет образования (ἰδιῶται γάρ εἰσιν οἱ πολλοί) и неспособно осудить то, что достойно осуждения[2].

Однако было ли достаточно в *CM* таких общих для всей монашеской среды моментов, чтобы сделать возможным перенос *Корпуса* в иной контекст на еретическую почву?

По нашему мнению, для такой трансплантации были необходимы дополнительные факторы, ускоряющие и облегчающие процесс реинтерпретации. Они должны были быть тем более сильными, чтобы перевесить те мысли Макария, которые, как мы видели, были прямо противоположны мессалианскому учению (или, по крайней мере, могли быть им противовесом). И мы в самом деле находим (как правило, только в первом типе *CM*) такой катализатор — полемику с «официальной» Церковью. Эта полемика относится, во-первых, к протесту против обмирщения Церкви и тактики духовных компромиссов, против фарисейского упования на одни внешние заслуги без духовного делания и подвига, против утверждений о невозможности исполнения всех евангельских заповедей (эта полемика развертывается, в основном, на страницах *Великого послания* и 52-го слова); во-вторых, к чисто богословской проблематике, связанной с проблемой первородного греха и с таинством крещения[3].

II.3. ПОЛЕМИКА В *КОРПУСЕ* ПРОТИВ ОБМИРЩЕНИЯ ЦЕРКВИ И ВНЕШНЕГО ПОДВИЖНИЧЕСТВА

Первая полемическая тема не представляет в истории Православной Церкви чего-то неожиданного. Монашество при самом зарождении своем должно было противостоять тенденции слияния Церкви и государства, зародившейся при Константине Великом, играя роль активной оппозиции и стоя на страже евангельских идеалов; монахи были призваны к бескровному мученичеству в борьбе со страстями после прекращения гонений на Церковь со стороны государства. Для иллюстрации сказанного можно было бы привести множество примеров, так что ограничимся лишь двумя, значительно отстоящими друг от друга по времени и имеющими косвенное отношение к исследованию истории *CM*.

Так, упомянутый нами выше прп. Александр, основатель обители неусыпающих, после ревностного подвизания в обители прп. Илии в течение четырех лет не был удовлетворен в своих духовных запросах, видя, что монахи имеют излишнее попечение о пище и одежде. Тогда он спросил у Илии, все ли истинно, что написано в Евангелии. Получив положительный ответ, он спросил, почему же монахи не исполняют всех заповедей, на что ему было сказано, что сие невозможно человекам. Однако стремясь к полному исполнению евангельского слова, прп. Александр удалился из обители в пустыню.

Возьмем другой пример, шестью веками поз-

[1] Ср. цитату из труда К. Д. Попова, приведенную у *Сидорова 1999*, 114.

[2] PG 77, 376 = *Kmosko 1926*, CLXXXVII.

[3] Эта полемика обойдена молчанием в немногочисленных трудах русских патрологов (за исключением архиеп. Василия Кривошеина, коснувшегося полемики св. Диадоха с Макарием). А. И. Сидоров, излагая содержание 52-го письма, только вскользь упоминает о его «полемическом жаре», стараясь приуменьшить его остроту (*Сидоров 1999*, 144–145), и ничего не говорит о других сторонах полемики Макария, о спорах же вокруг крещения не упоминает вовсе.

же. Из четырех полемически заостренных посланий прп. Симеона Нового Богослова до сих пор в древнегреческом подлиннике опубликовано (в 1898 г.) лишь одно (впервые переведено на русский язык спустя ровно 100 лет!)[1]. В этом письме Симеон настаивает на необходимости исполнения всех заповедей. Священники же и епископы, которые не поступают так, оказавшись плотскими, сластолюбивыми, славолюбивыми и склонными к ересям, не то чтобы потеряли власть отпускать грехи, но сами сделали себя чуждыми ей. Упование на облачения и священническую одежду, на одно только рукоположение или архиерейский сан не может удержать дары Духа, перешедшие к монахам — избранному народу Божьему. Похожие мотивы будут развиты и Константином Хрисомалом, о чем мы скажем в своем месте.

В 13-й главе *Великого послания* Макарий настаивает, что главная цель христианина — совершенная чистота и, говоря словами прп. Серафима Саровского, «стяжание Духа Святаго». Те же, кто не верит Священному Писанию и уверяет, что такое-де невозможно, клевещут на Бога, желая вести жизнь расслабленную и леностную. Они не могут стать смиренными сердцем, ибо полагают, что им достаточно их малых добродетелей или даже просто (монашеского) одеяния. Полемическая направленность *Великого послания* очевидна из ряда признаков, необычных для Макария.

Во-первых, *Великое послание* начинается с исповедания веры в духе Второго вселенского собора, что свидетельствует о желании автора подчеркнуть свою приверженность православию. Не исключено, что эта декларация была вызвана какими-то нападками на круги, близкие к Макарию, со стороны «официальной» Церкви. Однако намеки на преследования во всем *Корпусе* чрезвычайно осторожны. Автор говорит о преследовании пророков в Ветхом Завете и Господа — в Новом, о необходимости страданий в этом веке[2]. Большинство этих мест относится, прежде всего, к духовной брани, хотя некоторые выражения (такие, как в I, 16, 3, 5 «и вот опять с а м и м и с о п л е м е н н и к а м и [а вовсе не лукавыми духами! — *А. Д.*] преследуются верные и правдолюбцы становятся мучениками») имеют какой-то вполне конкретный исторический подтекст[3]. Любопытно и место[4], где Макарий приводит слова некоторых, окрадываемых грехом, которые считают, что они-де стяжали благодать и потому лучше епископов и всех диаконов. Однако чуть далее[5] Макарий уточняет, что настоящие епископы и диаконы те, которые во всем согласны с Евангелием; в противном случае они лжеапостолы и лжепророки.

Во-вторых, в *Великом послании* приводятся развернутые цитаты из Священного Писания, призванные подкрепить воззрения автора, и, напротив, нет сравнений, характерных для обычного стиля *СМ*.

Таким образом, если в *Корпусе* и имеются намеки на преследования и полемика с «официальной» Церковью, то они очень осторожны, ибо автор явно не хочет и не собирается идти на конфронтацию с ней, сдерживая такого рода тенденции, которые, по-видимому, нарастали среди наставляемой им братии. Макарий пишет о необходимости стремления к духовному совершенству и истине, за что нужно быть готовым претерпеть гонения, однако отсутствие смирения у тех монахов, которые ставят себя выше лиц, облеченных иерархическим саном, свидетельствует о том, что на самом деле они не приобрели благодати и окрадываются грехом.

В 52-м слове Макарий выступает против надеющихся только на «плотские оправдания» и не радеющих о внутреннем духовном человеке, ради которого и были учреждены все таинства. Если даже они и совершают «пост, бдение, псалмопение, всякий подвиг и всякую добродетель, и, однако, таинственное действие Духа, [производимое] благодатию на жертвеннике сердца, не совершается со всей ощутимостью и духовным упокоением, то это значит, что все последование аскетического подвига — не довлеюще и, пожалуй, бесплодно, не имея в себе главного — духовного ликования, которое благодать таинственно производит в сердце». Полемические ноты звучат, хотя и не столь явно, и в других словах Макария.

Итак, несмотря на то что полемика против обмирщенной Церкви и не занимает значитель-

[1] *Алфеев 1998а*, 579–595, ср. таблицу на с. 669.

[2] См., например, I, 6, 2, 1 = II, 26, 23 (с разночтениями; в рукописи B говорится о гонениях на пророков со стороны священнического [а не иудейского!] рода); I, 7, 17 = II, 12, 3–5; I, 16, 3, 5 = II, 17, 14 с разночтениями; I, 55, 4, 3.

[3] В типе II в ряде мест видны следы небольшой правки, сглаживающей остроту, см. наши комментарии к указанным в примеч. 2 местам.

[4] *СМ* I, 34, 14.

[5] Там же, § 16.

ного места в *CM*, пройти мимо нее все-таки невозможно, так что вряд ли она могла укрыться от читавших и почитавших творения Макария.

Мы не считаем нужным углубляться в более подробное изложение полемики в *Корпусе*, связанной с вопросами духовного совершенства. Гораздо большего внимания и пристального анализа требуют затрагиваемые Макарием споры вокруг крещения.

II.4. СПОРЫ О КРЕЩЕНИИ, ГРЕХЕ И СВОБОДЕ ВОЛИ

Как уже давно было замечено М. Кмошко[1] и И. Хаусхерром (Осэром), именно искаженное учение о первородном грехе и, как следствие, о крещении было истинным нервом и исходным пунктом мессалианского учения.

Если связывать первородный грех с вожделением (и шире — страстями) и рождением, то отсюда л о г и ч е с к и[2] можно вывести все остальные пункты ереси, объясняющей вожделение и страсти обитанием демона в человеке с момента рождения.

Поскольку после крещения в человеке остаются вожделение и другие страсти, ясно, что они не уничтожаются действием таинства, и нужны собственные усилия человека (аскеза, молитва). В результате этих усилий действие первородного греха исчезает и человек достигает совершенства, так что у него нет уже нужды ни в церковных таинствах, ни в посте. Именно «совершенные», а не Церковь, могут научить достижению бесстрастия. Когда же мессалиане отождествили (по выражению М. Кмошко, mechanico quodam modo, «механически») вожделение и страсти с бесом, то отсюда проистекли и другие стороны их учения. Демон, хотя и является духом, все же имеет тонкую субстанцию и может быть видим. В том, что он остается после крещения, можно убедиться самому, ибо выход демона сопровождается физическими явлениями. Человек продолжает грешить после крещения по вине демона. Пост не может изгнать его, ибо не имеет силы над нематериальным (во всяком случае, не плотновещественным) духом. Остается только одна молитва как наиболее эффективное средство, рекомендуемое не только Писанием, но и древневавилонской теургической практикой, процветавшей некогда в Месопотамии — на родине мессалианства[3]. Но когда демон изгнан, sublata causa cessat effectus, то есть «совершенный» не может более грешить, поскольку нет причины греха. Иначе говоря, молитве придается некая магическая сила, нуждающаяся в усилиях человека только в течение времени, необходимого для действия «лекарства». Отсюда же следовали и нападки на православную Церковь, которая считала, что уничтожение корней греха не приводит eo ipso к совершенству, поскольку в таком случае уничтожилась бы свободная воля человека к выбору между добром и злом.

До сих пор мы говорили о тех выводах, которые вытекали из неправильных посылок мессалиан. Однако для уяснения всей сложности проблемы необходимо обратиться к ее более широкому рассмотрению с точки зрения православного богословия (в том числе и позднейшего).

Сразу необходимо оговориться, что в византийском богословии две тесно связанные темы — первородного греха и природы человека (Адама и Христа как второго Адама) — не получили должного развития, так что разработка этих проблем является одной из главных и самых насущных задач православного богословия[4]. Вполне сознавая свою немощь и недостоинство приблизиться к рассмотрению столь сложного вопроса, который должен был бы решаться усилиями богословов и монахов, стяжавших в изобилии дары Святого Духа, а также церковных Соборов, тем не менее не считаем правильным уклониться от него и высказываем соображения для лучшего уяснения проблемы, ничуть не претендуя на истинность своих мыслей[5]. Эти

[1] *Kmosko 1926*, CXLI–CXLIII.

[2] Дальнейшее изложение не претендует на историческую достоверность.

[3] О врачах-заклинателях см., например, *Оппенхейм 1990*, 233–244.

[4] Краткое изложение учения Православной церкви о первородном грехе см.: *Попович 1999*.

[5] Перечитав после завершения этой главы работу прот. С. Булгакова «Купина неопалимая» (*Булгаков 1927*), мы увидели, что многие наши мысли (если абстрагироваться от навязчивых отзвуков булгаковской софиологии) совпали с мнениями о. Сергия. Однако мы ставим гораздо более широкий ряд взаимосвязанных вопросов, чем Булгаков. Среди недостаточно разобранных о. Сергием вопросов (вернее, следовало бы говорить о некотором смещении акцентов из-за слишком дающей себя знать антикатолической полемики) можно назвать отношение смерти к первородному греху, есте-

мысли излагаются здесь конспективно и почти без ссылок на литературу, ибо подробное изложение вопроса увело бы далеко в сторону от главной нити повествования. Как и раньше, нас интересует, главным образом, логическая сторона дела, приведшая к спорам о крещении среди православных, хотя за соответствие хода наших рассуждений исторической действительности трудно ручаться.

Смерть вошла в мир после грехопадения Адама как наказание за преслушание, точнее же — как милость Бога, не хотевшего, чтобы грех жил в человеке вечно (по этой же причине человек был лишен древа жизни). Однако стала ли смерть неотъемлемым свойством человеческой природы («в нем же все согрешили», то есть в Адаме?) или она является следствием личных грехов каждого человека («в ней же все согрешили», то есть в смерти, или «потому что все согрешили»?)[1]? Для подавляющего большинства людей, почти для всех, этот вопрос является чисто умозрительным, ибо «несть человек, иже жив будет и не согрешит». Лишь Христос и Богоматерь выпадают из этого естественного порядка. Господь — «Единый кроме греха». Богоматерь почитается как «Пренепорочная»[2], хотя по вопросу о том, согрешила ли она хоть раз в мысли, неоднократно на протяжении многовековой истории православного и католического богословия (о протестантах тут не упоминаем по понятной причине) поднимались дискуссии (особенно в Киево-Могилянской Академии и в связи с принятием догмата о Непорочном Зачатии). Тем не менее мы считаем характерным для православной (прежде всего, литургической) традиции мнение прп. Силуана Афонского[3] (открытое ему, как он сам пишет, Св. Духом, так что «критерий прп. Варсануфия»[4] вполне соблюден), что Богоматерь не согрешила ни единожды даже в мысли[5]. В таком случае возникает вопрос: каким образом была возможна смерть Христа и Богоматери?

Оставляя рассмотрение последнего вопроса пока в стороне, обратимся к христологии, где мы упираемся в вопрос, какова была природа Спасителя как второго Адама. Если Христос воссоздал падшего человека и не мог наследовать первородный грех по сверхъестественному

ственным немощам и крещению; значение непорочного Рождества Христа как второго Адама для восстановления человеческой природы (см. особенно с. 39 со странным утверждением вверху и с. 162–163); благодатные дары Св. Духа как принадлежащие первому Адаму по его тварному чину (с. 64) (?!); природа первого Адама (смертная или нет).

[1] Литература, посвященная толкованию Рим. 5: 12, весьма обширна (отчасти указана у *Sieben 1983*, p. 98, № 1472–1487). Из православных богословов особый интерес к этому стиху проявлял прот. Иоанн Мейендорф (см., например, *Бобринский 1999*; литература могла бы быть значительно расширена), хотя его интерпретация взглядов некоторых отцов как общей позиции восточной Церкви во многом предвзята (см., например, *Ларше 2004*, с. 109–110, примеч. 6).

[2] Если грех передается всем потомкам Адама путем зачатия и рождения, то Богоматерь — в отличие от Христа — не была свободна от него и потому подлежала смерти (трудность, с которой столкнулись католики при догматическом осмыслении церковного предания). Однако следует отличать этот «первородный грех» от личного греха, в котором Богоматерь не была повинна. Православные в полемике с католиками часто делают особое ударение на *личной заслуге* Божией Матери, однако тут они приближаются к позиции Пелагия. Нам представляется, что, хотя без воли Богоматери не было бы возможно Воплощение, пренепорочность Ее была по большей части делом особого домостроительства Божия и промышления о Ней Святого Духа с самого момента рождения Пресвятой Девы. При такой интерпретации исчезает большинство трудностей в толковании церковной традиции, а кафолическое и православное понимание ее, свободное от издержек и полемических крайностей, обнаруживает свое родство: пренепорочность понимается лишь в плане личной безгрешности благодаря изобильному действию Святого Духа и свободному произволению Марии, Которая, вопреки мнению католических богословов, не была свободна от последствий первородного греха и потому подлежала смерти (ветхозаветные праведники были взяты на небо живыми, но им предстоит вернуться на землю и умереть). Однако смерть не имела других «прав» на Богоматерь, не совершившую ни единого греха, и потому не могла удержать Ее. Церковь в своем предании проводит параллели между смертью и воскресением Христа и Успением Богоматери, Которая почила, но тело Ее не было найдено апостолами в гробнице.

[3] «А однажды в церкви я <…> подумал: “Быть может, Божия Матерь согрешила когда-нибудь хотя бы мыслью”. И дивно, в моем сердце вместе с молитвою голос ясно проговорил: “Божия Матерь никогда не согрешила даже мыслью”. Так Дух Святой в сердце моем свидетельствовал чистоту Ее» (*Софроний 1948/1991*, 352).

[4] «Итак, когда слышишь, что кто-либо из них [святых мужей] говорит о себе, что он от Духа Святого слышанное поведает, то сие несомненно, и мы должны тому верить» (Преподобных отцев Варсануфия Великого и Иоанна Руководство к духовной жизни, в ответах на вопрошения учеников. М., 1998 [репринт], вопрос 610, с. 388).

[5] Эту же позицию занял и прот. Сергий Булгаков, опираясь на литургическое предание (*Булгаков 1927*, 7–18).

способу зачатия и рождения, то был ли Он все-таки смертным по своей человеческой природе? Если смерть является следствием греха, то Он не подлежал смерти естественным путем. Если же смерть стала после грехопадения Адама неотъемлемым свойством человеческой природы и не связана с личным грехом, то Господь оказывается смертным по человеческой природе[1]. К этому второму решению близко утверждение о том, что Христос был тленным по Своей человеческой природе[2], хотя после смерти и «не увидел тления» (различие между φθορά и διαφθορά не является, по нашему мнению, принципиальным). Однако нам кажется более правильным противоположное мнение «афтартодокетов»[3], хотя и здесь нужны бóльшие нюансы, потому что сначала следует определить, какова была природа Адама до грехопадения. По интересному и весьма убедительному мнению, распространенному в первые века христианства, Адам был до грехопадения ни тленным (ибо как мог Бог сотворить смерть? в чем тогда заключалось наказание Адама?)[4], ни нетленным (ибо зачем тогда было ему вкушать от древа жизни?)[5]. Адам был призван избрать тление или нетление по своей воле, и выбор он сделал в пользу смерти. Христос же, послушный Отцу даже до смерти, восстановил падшую природу, подверженную тлению, не только в Крестной смерти и Воскресении, но уже и самим актом непорочного Рождения (добровольным со стороны Богоматери, «исправившей» непослушание Евы), положившим начало делу искупления. Христос восстановил природу падшего человека до первоначального ее состояния; путем следования воле Отца исполнил миссию Адама и умертвил смерть, которая вряд ли бы смогла поглотить даже первого человека до грехопадения (то есть до его выбора) и тем более «изблевала» невинно и «незаконно»[6] умершего Богочеловека; сделал возможным обожение человека вкушением от нового Древа жизни — Себя Самого.

Если признать эти рассуждения правильными или хотя бы правдоподобными, то трудности возникают, во-первых, с истолкованием факта смерти «присноблаженной и пренепорочной» Богоматери[7], и, во-вторых, с крещением, которое нас здесь и занимает в первую очередь.

[1] Тут возникает вопрос того же ряда, что и поставленный прп. Максимом Исповедником о том, возможно было бы Воплощение, если бы Адам не согрешил: умер бы Христос «Своей смертью» (по человеческой природе), если бы Его не распяли? *Булгаков* (*1927*, 19) решительно утверждает: «…новый Адам не подлежал естественному закону смерти, но добровольно подчинился лишь смерти насильственной, причем и обнаружилась вся противоестественность для Него этой смерти…».

[2] Но тогда непорочное зачатие Христа не имеет «онтологического» смысла по отношению к человеческой природе и, кроме того, Христос сначала как бы запечатлевает тленность человеческого естества, являющегося настолько существенной стороной природы падшего человека, что и новый Адам должен воспринять тление (тогда выходит, что первый Адам был лишен вкушения от древа жизни лишь постольку, поскольку изгнан из рая), а потом преодолевает его же воскресением. В таком случае, раз Христос во всем подобен нам, кроме греха, тление следует признать не имеющим связи с грехом, чем-то вроде естественных потребностей человека. Лично нам подобные воззрения кажутся противоречащими не только Священному Писанию, но и богословско-антропологическому смыслу Воплощения.

[3] Движение, возникшее в монофизитских кругах, но не имевшее с монофизитством ничего общего. Православные, как кажется, не слишком разобрались с этим учением, так что корректное изложение учения афтартодокетов появилось только в первой трети XX в. (*Draguet 1924*). Встречающееся в популярных энциклопедиях утверждение, что под «тлением» Юлиан Галикарнасский якобы понимал «естественные немощи», совершенно неверно (ведь Адам нуждался в раю, например, в пище или во сне до грехопадения).

[4] Из восточных богословов мнения, аналогичного пелагианству, об изначальной смертности Адама придерживался, кажется, только Феодор Мопсуэстийский (*Гурьев 1890*, 278–284).

[5] Этот теологумен может восходить к древнему иудаизму, ибо он упоминается уже Филоном (необходимые ссылки: *Дунаев 1999а*, 561, коммент. к с. 323).

[6] У многих восточных отцов (как и в византийской литургической традиции), в том числе и у Макария (I, 37, 6; I, 53, 2,8–3,4 = II, 11, 9–10), встречается образ справедливого Бога, Который, хотя и всемогущ, не желает совершать «насилие» над диаволом, «законно» удерживающим человеческие души, и ждет снисшествия во ад Христа как ничего не должного сатане (не только в плане личных грехов, как Богоматерь, но и по неподверженности первородному греху) и потому уничтожающего «долговую расписку» людей, ибо сатана в данном случае поступил «несправедливо» и Бог может «восстановить справедливость». Естественно, что эта идея была больше воспринята Католической церковью, более склонной по чисто историческим причинам к «юридическому языку» и доводившей нередко эти выражения и соответствующие им действия до крайностей, однако в самой по себе идее нет ничего «еретического», вопреки утверждениям митрополита Антония (Храповицкого) и его многочисленных последователей.

[7] Об этих трудностях мы уже упоминали и не будем здесь их касаться. Насколько мы себе представляем, в Католической церкви нет до сих пор единого общепринятого толкования догмата Успения и Вознесе-

Если крещающийся крестится в «смерть Христову» и «облекается во Христа», то тем самым снимается проклятие первородного греха, умирает ветхий человек и рождается новый. Крещение является мистическим актом, и потому крещение младенцев вполне оправдано и необходимо, поскольку смерть Христова, без которой человек остается под проклятием Адамова преступления, совершалась Искупителем ради спасения каждого человека. Однако почему человек все-таки умирает, если в нем уничтожена причина смерти — первородный грех?

Можно было бы ответить, что после крещения человек не в силах не совершать греха, а потому из-за личных грехов остается подверженным смерти. Но это возражение не имеет силы по многим соображениям. Во-первых, тогда крещеные младенцы или взрослые, принимающие крещение перед смертью, не умирали бы (по крайне мере, сразу после крещения). Во-вторых, в таинстве исповеди и причащения изглаживаются грехи, совершенные после крещения (хотя в ранней Церкви были споры о возможности прощения смертных грехов после крещения — см. *Пастыря* Ермы или споры во время гонений о принятии отрекшихся от Христа), так что они не могут иметь фатальной силы. В-третьих, как понимать Успение Богоматери[1]?

К вопросу о смерти крещеных добавляются еще психологические факторы. После крещения я не хочу грешить, но природа влечет меня, тем не менее, ко греху. Откуда берется этот «противоборствующий духу» закон плоти, если сатана должен был потерять власть надо мной после крещения?

Надеемся, что сказанного достаточно, чтобы читатель оценил всю сложность поставленных вопросов, несмотря на их кажущуюся богословскую неграмотность (именно такие вопросы оказываются самыми тяжелыми). Теперь мы оставим «теоретические» рассуждения и станем на конкретную историческую почву.

В IV в. Церковь не могла остаться в стороне от решения этих вопросов, ибо неверные ответы мессалиан нуждались в опровержении. Если обратимся к творениям Макария, то увидим, что ни одна из этих проблем не прошла мимо него[2].

Относительно природы Адама и смерти христиан Макарий дает в какой-то мере традиционный (для раннего богословия), но в целом весьма оригинальный ответ: «Тело же Адама не было нетленным, но было [чем-то] средним между нетлением и тлением. А если бы, как ты говоришь, человек был бессмертен по телу, тогда весь мир, видя необычайность дела, а именно, что тела христиан не истлевают, преклонялся бы к добру по какой-то необходимости, а не по произвольному расположению. Но ради того, чтобы оставалась и проявлялась в человеке свобода, какую Господь дал ему в начале, все устрояется с особенным смотрением, и тела разрушаются, чтобы в воле человека было обратиться к добру или ко злу»[3]. Основная интуиция Макария ясна. Если бы человек прямо в момент крещения становился нетленным, то это означало бы как принуждение чудом язычников к крещению (вере не оставалось бы уже места), так и уничтожение воли крещеного, который переставал бы грешить «автоматически», а не по своему произволению.

Однако почему человек продолжает грешить и после крещения[4] — даже тогда, когда воля его противоборствует греху?

Этот факт кажется бесспорным как в силу внутренней психологической убедительности для каждого, кто на своем опыте познал борьбу с грехом, так и объективной достоверности. Макарий объясняет в одном месте: «Но ты говоришь, что Господь, придя, "*осудил грех*"[5] крестом, и нет уже его внутри. Как воин, если внутри дома поставит свой щит, то имеет постой и [может] входить и выходить, когда хочет, — так и грех имеет свободу помыслов в сердце, ибо написано: "*Вошел сатана в сердце Иуды*"[6]. А если говоришь, что пришествием Христовым

ния Богоматери. Ср.: *Сорокин 1973*, 85. Автор правильно пишет, что православная точка зрения на католический догмат не отличается четкостью и определенностью и что главную трудность составляет здесь вероучительное положение Римско-Католической церкви о первородном грехе.

[1] Эта последняя проблема, естественно, не стояла перед древнейшей Церковью.

[2] См., например, в I, 32, 3–5 целый «комплекс» вопросов, вращающихся вокруг проблем, поднятых мессалианами. О понятии первородного греха у Макария см. *Катанский 1902*, 213–218.

[3] I, 45, 3, 2–3 = II, 15, 39–40 (рус. пер. 37–38).

[4] О появлении в нас греха после крещения и о пребывании его в человеке совместно с благодатью согласно учению *СМ* см. *Катанский 1902*, 224–228.

[5] Ср. Рим. 8: 3.

[6] Ср. Лк. 22: 3 + Ин. 13: 2.

грех осужден и по крещении зло не имеет уже пажити в сердце для помыслов, — то посмотри, сколько крестилось с пришествия Господня и доныне: разве не помышляли они более лукавства? не совращались ли в тщеславие, или в блуд, или в чревоугодие? Да и все миряне, пребывающие в общении с Церковью, имеют ли сердце неукоризненное и чистое? Или мы находим, что и после крещения много бывает грехов и многие грешат? Стало быть, и после крещения разбойник имеет пажить и [может] входить и делать, что хочет»[1]. По мнению Макария, грех пустил глубокие корни в душе человека[2], и для выкорчевывания его нужно не только крещение, то есть Божественная помощь[3], но и активные усилия самого человека[4]. Человек должен сделать свой выбор, засвидетельствовать свою ненависть ко греху, подвизаться в борьбе с пороком до крови, осознавая одновременно свою слабость и немощь и возлагая все упование на Бога. Даже если человек умрет до завершения борьбы, не поборов греха, но боровшись с ним изо всех сил, он не лишится награды[5]. Сама смерть бывает человеку в помощь при подвизании[6], постоянно напоминая ему в течение всей его жизни об опасности и не давая расслабиться.

Иными словами, Макарий настаивает на синергии человека и Бога. Синергия асимметрична[7]: человеку принадлежит меньшая часть, потому что грех овладел многими частями души, и только одна или две части находятся под действием благодати. Это не значит, что человек сам по себе не может ничего сделать доброго: от

[1] I, 32, 3, 2 = II, 15, 14. 15 (рус. пер. 13).

[2] Иустин (Попович), иллюстрируя ссылками на святых отцов церковное учение о первородном грехе и его наследственности, приводит шестнадцать цитат (№ 145–160: *Попович 1999*, 55–57), в пяти из которых цитируется (и в одной упоминается) *Макариевский корпус*, занимающий таким образом абсолютное первенство и превосходящий даже Афанасия Великого!

Если говорить не о «практико-аскетических» основаниях утверждения Макария о глубокой пораженности души грехом, а о богословских предпосылках, то представляется интересным мнение о. Сергия *Булгакова* (*1927*, 95, сноска), что Макарий придерживался т. н. «традукционизма», то есть что душа человека не творится Богом при рождении, а передается от родителей (наиболее известным представителем этой теории был Тертуллиан). В подтверждение своего мнения Булгаков ссылается на II, 30, 1 с двусмысленным переводом «земные родители рождают из собственной природы детей, и тела их, и души» (телá или тéла, дýши или души́? Более точный дореволюционный перевод: «… от своего естества, тела своего и души своей», Οἱ ἐπὶ γῆς πατέρες ἐκ τῆς ἑαυτῶν φύσεως γεννῶσι τέκνα ἐκ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ τῆς ψυχῆς). Если учесть, что Макарию была близка стоическая философия, а теория традукционизма — стоическая по происхождению (*Столяров 1994* ссылается на: Диог. Лаэрт. VII, 159 [в человеческом семени смешаны частицы души в том же соотношении, что и у предков]; SVF II, 804–806 «и др.»; ср. *Столяров 1995*, 136: передача душевных свойств от родителей детям считалась доказательством телесности души), то толкование Булгакова (видимо, заимствованное из *Владимирский 1912/1998*, 352; *Арсений 1899/2002*, 301 или подобных трудов), может быть близким к истине.

[3] О действии благодати по учению Макария см. у *Катанского 1902*, 219–224.

[4] Ср.: «Благодать, преподаваемая падшему человеку через Иисуса Христа, не действует механически, не дает освящения и спасения немедленно, в мгновение ока, но постепенно проникает все психофизические силы человека, соразмерно его личному подвигу и новой жизни <…> Является необоснованным преувеличением мыслить и утверждать, что у возрожденных нет абсолютно никаких остатков греховных недугов, когда возлюбленный Христом тайновидец ясно учит: "Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас" (1 Ин. 1: 8)» (*Попович 1999*, 68). Далее прп. Иустин (Попович) приводит цитату из Рим. 7: 19–20, ср. 8: 23–24, как раз бывшую предметом полемики в Восточной церкви в IV–V вв. Автор «Догматики Православной церкви» пытается опровергнуть здесь постановление Тридентского собора, что остающаяся у крещеных похоть (которую еще Августин связывал со смертью и грехом) не является в собственном смысле грехом, но от греха и влечет ко греху (там же, 66–67). Однако толкование приведенных им мест из Нового Завета представляет трудности: что имеет в виду Иоанн, говоря о Крови Христа? если крещение, то до или после? несет ли это место «догматическую» или «морально-психологическую» нагрузку? какое отношение имеет эта цитата не к личному греху, но к «похоти»? Таким образом, если первая часть утверждения Поповича не вызывает сомнений, то попытка опровержения решения Тридентского собора явно неудачна. (Интересно, что сходство — «une curieuse convergence» — учения *CM* с решениями Тридентского собора было замечено *Deseille 1984*, 36–37.) Вообще изложение прп. Иустина, не приводившего взгляды оппонентов полно и адекватно, слишком бегло и уклоняется от постановки проблем во всей их взаимосвязи и глубине, пытаясь сделать из православной догматики некую стройную и цельную систему и скрыть явные пробелы в богословском осмыслении Предания.

[5] *CM* I, 4, 14, 1; 7, 8, 1.

[6] *CM* I, 53, 3, 9.

[7] Этот термин вошел ныне в широкое употребление (хотя встречает иногда и критику) среди православных богословов применительно к христологии, но мы сознательно расширяем сферу его применения.

него зависит, как от ребенка, тянуться навстречу голосу кормилицы, пытаться изо всех сил подняться и идти. Однако хотя главная заслуга в борьбе с грехом принадлежит Богу, Он по своей милости приписывает ее подвизающемуся человеку, если тот полон смирения и видит причину своих успехов в борьбе с грехом в Боге, а не в себе, даже если он и совершает немалые усилия.

В этом богословии Макарий держится поистине «царского пути»[1], возвеличивая Бога и его помощь, даруемую в таинствах и благодати, но не умаляя и человеческой воли[2]. Концепция же мессалиан, вовсе не тождественная с пелагианством, хотя и имеющая с ним отдельные схожие черты, пыталась механически соединить действие благодати Святого Духа, ощутимо вселявшегося в человека[3], с человеческими усилиями — как до того механически они отождествляли первородный грех с бесом, обитающим в человеке. Стяжав благодать, как бы принужденную молитвой и потерявшую свою свободу, «совершенный» евхит обладал благодатью отныне раз и навсегда. Такое учение было чуждо Макарию, говорившему о динамизме обеих воль (Бога и человека), о том, что в жизни человеческой нет ничего застывшего, так что борец со страстями никогда не может иметь гарантии безопасности. Даже апостолы не грешили не потому, что н е м о г л и, а потому, что н е х о т е л и этого из-за полноты обитавшей в них благодати и полной отдачи своей воли Христу. Нападки (по всей видимости, мессалиан или близких к ним кругов) на действенность крещения в Православной Церкви Макарий отражает в I, 43.

Если отвлечься на некоторое время от конкретного материала для новых теоретических рассуждений, то в правильности позиции Макария относительно синергии Бога и человека можно убедиться на примере крещения младенцев — теме, активно обсуждавшейся на Западе со времени свт. Киприана Карфагенского и достигшей апогея в полемике блж. Августина с пелагианами. Как объяснить, что крещеные сразу же после своего появления на свет младенцы, воспитываемые часто в благочестивых семьях со всей строгостью, все-таки нередко уклоняются в грех при достижении юношеских лет? Очевидно, что благодать (если воспользоваться терминами схоластики) была *действительной* и уничтожила первородный грех в момент крещения, однако она не могла быть *действенной*, когда воля человека склонилась ко злу, не насилуя его произволения. Таким образом, она отступает и скрывается, пока человек не одумается и не покается в проступках, и тогда она вновь возвращается. Поэтому особенно важно, чтобы в момент крещения человек положил твердую и сознательную решимость бороться с грехом, отвернулся от дурных своих привязанностей, чтобы не осквернить новую ризу смертными грехами, за которые спрос будет с него больше, чем с язычника. Большое благоговение к таинству вызывало часто в древней Церкви откладывание крещения до старости, однако эта практика являлась уклонением от нормы, ибо борьба с грехом отодвигалась на неопределенное время, и умерший вскоре после крещения не свидетельствовал своего христианского звания соответствующими делами. Что же касается крещения младенцев и взрослых, то в древней Церкви имелись как та, так и другая практика, хотя первая вызывала множество споров[4]. Многовековая связь христианства и государства в средневековых странах (на Западе, в Византии и на Руси) сделала повсеместной практику крещения в младенческом возрасте и привела почти что к смешению гражданства и вероисповедания. Тем не менее древняя практика оглашения и сам чин крещения ориентированы, прежде всего, на крещение взрослого человека (осознанное и добровольное), когда происходит встреча Божественной и человеческой воли, так что «основой учения о крещении является не “особый слу-

[1] Ср.: «Учение пр. Макария Египетского о благодати Божией и соучастии человеческих сил в содевании спасения настолько чуждо крайностей учения блж. Августина и Пелагия, что не может быть и речи о малейшем склонении его в ту или другую сторону; оно удивительным образом избегает малейшего уклонения направо или налево, идя истинно царским путем…» (*Катанский 1902*, 242).

[2] О значении человеческой воли в процессе спасения, по Макарию, см. *Катанский 1902*, 228–231; о главном и существенном в деле спасения, то есть благодати Божией и ее действиях, — там же, 231–240.

[3] По мнению А. Гийомона, Дух мыслился в сирийской литературе в каком-то смысле физически, так что Он не мог прийти, если для Него не было места. В этом представлении не было ничего «специфически мессалианского» (*Guillaumont 1974a*, 315).

[4] О проблемах, связанных с крещением младенцев (свободная воля человека, изъявление веры, роль родителей и восприемников), см. *Афанасьев 1952/1993*, 86–114.

чай" крещения младенца — практически ставший, правда, обычным явлением, — а изначально нормальный случай крещения взрослых»[1]. Интересно, что хотя блж. Августин в полемике с Пелагием встал на такую точку зрения, которая почти что нивелировала значение человеческой воли и усилий, все же Католическая Церковь, целиком и полностью принявшая учение Августина[2], отделила крещение (как условие, необходимое для спасения души, в том числе и младенцев) от миропомазания, возобновляя последнее в момент конфирмации[3], когда человек приступает к таинствам вполне осознанно. Восточная же Церковь, в богословии настаивавшая всегда на синергии, больше подчеркнула все же таинственную и не зависящую от воли человека сторону, соединив с крещением младенцев миропомазание и причащение. Не пыталось ли церковное предание как католиков, так и православных на практике компенсировать тяготение к той или другой богословской крайности?

Итак, если мы будем возлагать все упование на одни только таинства и отрицать при этом значение личного подвига человека, то мы впадем в своеобразный христианский магизм, который не чужд был, по-видимому, августиновской концепции крещения. Если же, наоборот, приуменьшим действие Божественной благодати и возвеличим свободную волю человека, то приблизимся к пелагианской доктрине. Макарий был чужд обеих крайностей, хотя не придерживался и строгой середины, признавая асимметричность соотношения двух воль — Божественной и человеческой — в сторону первой. Из-за «царского пути» Макария западные ученые до недавнего времени обвиняли учение *CM* в «полупелагианстве» («скрытом пелагианстве»)[4], хотя стали раздаваться и голоса о необходимости расценивать творения Макария с точки зрения не западной, а восточной традиции.

Вернемся теперь к исторической нити. Мы ответили на вопрос, почему человек может грешить и после крещения, при помощи апелляции к его воле. На самом деле это решение равнозначно отказу от попыток объяснения «механизма» склонения ко греху, потому что человеческая воля и свобода, над которой не властен (по Своему же Собственному желанию) и Сам Бог, есть т а й н а. Тем не менее остается, помимо Бога и человека, еще одна сторона — искушающая, то есть диавол и бесы. Каким образом действует диавол на крещеного человека?

Здесь возможны разные ответы. Во-первых, определенную роль играет привычка ко греху, с которой человек так свыкся, что не может порой годами и десятилетиями отказаться от нее. Во-вторых, тело человека до всеобщего воскресения остается дебелым, смертным и тем самым удобопреклонным ко греху[5], воюя против духа[6], хотя, с другой стороны, Христос вырвал у смерти ее жало, грех[7]. Смерть побеждена онтологически, хотя по видимости она и осталась. Потому-то успение христиан, говорит Макарий, мы и называем сном[8]. Таким образом, смерть лишена своих глубинных основ, но как пока еще не до конца упраздненная продолжает действовать через тело.

Однако такое «оптимистичное» и внешнее решение вопроса не устраивает Макария. Он всюду подчеркивает, в соответствии со своим пониманием мистики сердца и с евангельским изречением о злых помыслах, исходящих из сердца человека[9], что именно сердце является источником греховных помыслов, потому что грех имеет власть и свободу входить в сердце[10]. Мы нашли, однако, несколько мест, в которых Макарий наоборот говорит, что грех — снаружи.

В первом месте Макарий, кажется, утверждает, что грех в н е человека[11]. Тем не менее

[1] *Фельми 1999*, 208.

[2] Ср. позднейшее учение ex opere operato.

[3] О трудностях в разграничении конфирмации и миропомазания см., например: *Афанасьев 1955/1995*, с. 93, примеч. 14 и особенно 16; *Фельми 1999*, 204.

[4] Какое хорошее соответствие обвинениям *Корпуса* со стороны тех же ученых в «умеренном мессалианстве»! Если придерживаться таких методов, то православные должны вернуть католикам упрек в «полупелагианстве», причем с гораздо бóльшими основаниями (ср. *Булгаков 1927*, 88)! В последнее время на Западе появилась взвешенная работа о «полупелагианстве» (рус. пер.: *Уивер 2006*) — к сожалению, только на латинском материале и более позднего периода, нежели тот, который нас здесь интересует.

[5] Ср. Рим. 7: 14, 17, 23, 25.

[6] Ср. Гал. 5: 17.

[7] 1 Кор. 15: 56.

[8] *CM* I, 45, 3, 1.

[9] Мф. 15: 19 пар.

[10] См., например, I, 32, 3, 1–2.

[11] I, 32, 3, 1 (ср. II, 15, 13 [рус. пер. 12]). В I, 4, 5, 1 Макарий говорит более осторожно, что грех и снаружи, и внутри, однако и это положение осуждается в 9 пункте Дамаскина!

как раз в этом месте принципиальное значение имеет граница вопроса, задаваемого Макарию. Х. Бертольд предпочитает чтение типа II, мы же — типа I: «Иные говорят, что зло привходит совне и человек, если захочет, не приемлет [его в себя], но гонит прочь. [Далее в типе II начинается ответ Макария]. И [< H!] как змий, говоривший с Евою[1], проник внутрь [ее] вследствие послушания [Евы] — так и ныне чрез послушание [человеческое] привходит грех, будучи снаружи». Отнесение выделенной разрядкой фразы к вопросу подтверждается (вопреки Х. Бертольду) § 3, 2, где Макарий продолжает ответ: «Но ты говоришь, что Господь, придя, «*осудил грех*»[2] крестом, и нет уже его внутри». Утверждение, что греха нет внутри, Макарий явно относит к своему собеседнику. Второй же тип, явно исправленный, пытается приписать Макарию мысли, явно ему не принадлежащие по контексту данного слова.

Процитируем второе очень важное место, абсолютно — в отличие от первого — текстологически бесспорное[3]: «Лукавый временами по домостроительному попущению Божию получает власть против совершенствующихся о Бозе поражать и вредить снаружи [их] телу. Однако внутри он не имеет более пажити и не может, войдя, причинить вред душе, поскольку внутренний человек водворяется в Божестве, остененный благодатью, так что если бы не было телесной немощи и такого жала, то он не говорил бы о себе, что принадлежит к людской природе. Итак, чтобы он, познав свою немощь, призвал Бога, было таким образом попущено ему иметь ее. Иначе, быть может, сочтя, что я-де бог, он осудил бы и уничижил весь мир». Похожие высказывания имеются и в другом месте[4]: «Когда Господа искушал он [сатана] в пустыне сорок дней[5], — повредил ли Ему сколько-нибудь тем, что отвне приступал к телу [Его], ибо был Он воплощенный Бог? Так и христиане, если и искушаются отвне, то внутренно исполнены силы Божества и не терпят никакой обиды» (курсив мой). Следовательно, Макарий на самом деле говорит о существовании греха снаружи тела, а не внутри.

Итак, при решении вопроса о природе греха в крещеном христианине Макарий довольно часто указывает, что грех не просто является чем-то внешним и не зависящим от воли человека, как бы навязанным ему, но исходит из самого сердца. Эта позиция отвечает психологическому опыту человека и, кроме того, подчеркивает личную ответственность христианина за греховные помыслы и указывает на необходимость постоянно и внимательно очищать сердце, стремиться к полному изгнанию порока силою благодати Святого Духа. Нам представляется, что здесь Макарий, не перекладывая всей ответственности на сопротивную силу, снова подчеркивает свободу человеческой воли — быть может, в ущерб богословской ясности при решении проблемы. Тем не менее приведенные выше цитаты[6] показывают, что Макарий мог в случае необходимости выражаться богословски настолько строго и точно, что в разных местах кажется противоречащим сам себе. На самом деле то или иное утверждение Макария часто вызвано конкретными вопросами, и автор *CM* пытается удержать вопрошающего в позиции равновесия, не дать ему склониться на ту или другую сторону, уводящую от «царского пути».

Взгляды Макария о существовании греха внутри души встретили скрытую оппозицию среди других православных аскетов — преподобного Марка Подвижника и святителя Диадоха Фотикийского[7].

II.4.1. Позиция прп. Марка Подвижника

Марк Подвижник (конец IV–нач. V вв.) специально пишет интереснейшее слово *О святом крещении*[8]. Начав полемику с вопрошаю-

[1] Быт. 3: 1 сл.

[2] Ср. Рим. 8: 3.

[3] *CM* I, 18, 4, 15.

[4] I, 7, 7, 2 = II, 26, 15.

[5] Мф. 4: 1 сл. пар.

[6] Из *CM* **I**, 7, 7, 2 и **18**, 4, 15.

[7] Этой проблеме посвящено много работ, значительная часть которых нам недоступна. О Марке: ИАБ **4**, 1331–1369, и конкретно: *Peterson 1932a*; *Davids E. 1968*, 83–85; *Ware 1970*; *Hesse 1973* (краткий реферат у *Durand 1999*, 280–287), *Hesse 1983*, 121–122 и *Hesse 1989*; *Durand 1999*; *Plested 2004*, 75–132. О Диадохе: ИАБ **4**, 1297–1330; *Dörr 1937*; *Кривошеин 1955/1996*, 103–109; *Stăniloae 1958*, 17–26; *Dörries 1966b*; *Davids E. 1968*, 85–90; *des Places 1970* (см. также SC 5 ter, 1966, 12–22); *Fricke 1983*, 126–127; *Plested 1997*; *Durand 1999*, 288–294 (отношение к Марку Подвижнику); *Plested 2004*, 133–175; *Desprez 2006a*. Ср. *Rahner 1937*.

[8] В ряде рукописей добавлено «вопросы и ответы о…», в трех рукописях трактат называется «Ответ недоумевающим о божественном крещении». По свидетельству Бабая Великого (*Комментарий к Гностическим главам Евагрия* III, 85 / ed. *Frankenberg 1912*, 253),

щим[1] о том, как следует понимать разные утверждения об омытии греха в крещении и о действии греха после него, Марк несколько раз sua sponte переходит к объяснению другого затруднения: каким образом и после крещения ненавидимый помысел обладает умом[2], — что показывает некоторую озабоченность Марка этой апорией. Преподобный объясняет, что в последнем факте повинен не остаток Адамова греха, но наша личная воля при нарушении заповедей после крещения. При этом в пылу полемики автор несколько искажает начальный вопрос о соотношении благодати и аскетического подвига, превращая его в категорическую дилемму[3]. Затем Марк дает более тонкое объяснение упомянутой апории. Христос не возбранил приражение помыслов к сердцу нашему, но истребляются только те, которые мы ненавидим; другие же, которые мы любим, остаются в нас[4]. После нескольких любопытных вопросов, на которых мы не будем останавливаться, хотя они могли бы помочь пролить свет на «модализм» мессалиан в отношении Пресвятой Троицы, происходит новый виток основной темы. Оппонент Марка (согласно повествованию самого автора) называет Адамовым грехом «прилоги», упомянутые Марком[5]. Тогда Марк прибегает к двум новым возражениям. Во-первых, в таком случае Бог окажется несправедливым, требуя от нас того, что не в нашей воле[6]. Во-вторых, если в нас есть остаток Адамова греха, то как человек может избавиться от него своими подвигами, раз каждодневные добродетели могут быть приняты всего лишь как оплата с в о е г о долга пред Богом (да и то не все заповеди исполняются вполне), а отнюдь не долга Адама. Контрдовод оппонента, что без преступления Адама не было бы греха, отклоняется напоминанием о подверженности Адама диавольскому прилогу (προσβολή). Только тут[7] оппонент[8] соглашается с Марком, поскольку тот не отрицает сатанинского прилога. Марк замечает, что он и раньше не отрицал его, однако поскольку сторонники собеседника полагают, «что лукавые помыслы не ваши, но кого-либо иного» (греха Адамова, сатаны или бесовского приражения), то он и говорит, что «Адамов грех одно, сатана другое, приражение сатанинское иное, а иное лукавые наши помыслы»[9]. Наконец, Марк признает даже, что приражение одного какого-то упорного помысла, сильно ненавидимого нами, может быть понудительным, однако беседа с приходящим помыслом оказывается все-таки произвольной[10]. Здесь тонкость рассуждения достигает той степени, когда трудно уже заметить разницу между мыслями Марка и его собеседника. На вопрос, почему Господь не истребил в Крещении преступления Адамова (которое собеседник продолжает, несмотря на разъяснения Марка, отождествлять с греховным помыслом), Марк отвечает, что произвольное преступление Адама мы лично не наследуем, но наследуем проистекающую из него смерть, то есть отчуждение от Бога. Приражение как невольное не есть само по себе грех и не подлежит суду, но судится воля, склоняющаяся к нему. После отступления о том, почему, несмотря на крещение и на все мольбы об избавлении от помыс-

трактат написан Марком специально против мессалиан. Обзор позиций ученых о цели написания сочинения Марка: *Plested 2004*, 80. Греческий текст творений прп. Марка (CPG 6093) мы цитируем по лучшему изданию (из проанализированных 40 рукописей учтено в аппарате 18): *Marc le Moine.* Traités. I. SC 445 (P., 1999). Нумерация главок в SC по числу вопросов. Добротный русский перевод: Преподобного и богоносного отца нашего Марка Подвижника нравственно-подвижнические слова. В русском переводе. Издание Козельской Введенской Оптиной пустыни. Изд. 2. Сергиев Посад, 1911. При общем анализе трактата указываем далее только номера страниц русского перевода по репринту (с новой пагинацией): Слова духовно-нравственные преподобных отцев наших Марка Подвижника, Исаии Отшельника, Симеона Нового Богослова. Московское подворье Свято-Успенского Псково-Печерского монастыря, 1995, 5–201.

[1] *Rahner 1937* (излагаем по *Durand 1999*, 271–275) обратил внимание на связь утверждений оппонента Марка с трактатом, дошедшим под именем грека Иеронима (PG 40, 859–865, CPG 7817). Ранер показал, что диалог иерусалимского священника Иеронима с иудеем не мог иметь места в VIII в., ибо затрагиваемая в трактате проблематика характерна для мессалианских споров V в.

[2] С. 82 и 87 (Марк нехотя признает реальность психологического наблюдения).

[3] «Ибо сие самое ты ясно проповедуешь, говоря, что грех Адамов истребляется подвигами, *а не* благодатию Христовою» (с. 85, курсив мой). Такого противопоставления не было в начальном вопросе (с. 76).

[4] С. 88.

[5] С. 100.

[6] Ср. *Великое послание* Макария, где по другому поводу приводится такой же аргумент.

[7] Вопрос 11.

[8] Называемый теперь в одной поздней рукописи XIV в. (и в русском переводе) «законоведцем».

[9] С. 102.

[10] С. 104.

лов, они все же остаются, беседа переходит к своему логическому завершению. Если властвует смерть, делает вывод собеседник Марка, то властвуют и помыслы[1]. И вот здесь рассуждения Марка исчерпывают все ресурсы, а беседа, дойдя до самого трудного финального вопроса, завершается. Марк желает сохранить во что бы то ни стало свободу воли, понимаемую как личную ответственность человека за согласие с помыслом. Он утверждает, что если праведники смогли не согрешить «по подобию преступления Адамова»[2], то и мы могли бы, если бы желали. Значит, ответственность за смерть лежит на нас (данный вывод мы формулируем за Марка, который не рискует сделать его, хотя весь ход его рассуждений направлен именно к этому). Однако тут возникают следующие трудности. Во-первых, появляются сомнения, правильно ли передает Марк мысль апостола, имевшего в виду не, так сказать, абсолютный грех, а относительный, ибо праведники до Моисея не согрешили лишь потому, что не был дан закон, а без закона нет и греха (ясно, что в относительном смысле, ибо убийство Каина было грехом, которое не могло быть оправдано отсутствием заповеди, и сам Бог справедливо осудил Каина!). Во-вторых, каким образом умирали праведники, не сотворив греха? Тут Марк говорит, что до пришествия Господа нельзя было происшедшим от мертвых быть живыми. Стало быть, если человек, оживотворенный Господом, сможет не согрешить помыслом, то он не умрет? Здесь Марка невозможно уличить, ибо кто сможет сказать, что ни разу не согрешил помыслом, и преподобный аскет кажется наконец одержавшим полную победу над своим оппонентом. Даже смерть Господа в данном случае не может быть доводом против рассуждений Марка, ибо она была добровольной во искупление грехов человечества. Однако, если продолжить полемику с Марком на стороне его оппонента с точки зрения нынешнего церковного Предания, то мы встаем снова перед проблемой смерти (Успения) Богоматери. Тогда придется или признать Богоматерь согрешившей в мыслях (такие мнения уже высказывались православными в полемике с католиками), вступив в вопиющее противоречие с церковным Преданием и став на сторону протестантов, либо признать, что смерть никак не связана с личным грехом, а является свойством человеческой природы после грехопадения (свойством, преодоленным Христом благодаря Его сверхъестественному Рождеству). В последнем случае рушатся все доводы Марка, а заодно и ряда византийских святых отцов. Правда, возможен и третий вариант ответа: Богоматерь, не совершив греха и не будучи подверженной смерти, по своей кротости и смирению дала добровольное согласие на смерть, следуя примеру Своего Сына. Тогда Божия Матерь становится соучастницей Христа в деле искупления человечества.

Итак, если оставить в стороне мариологические трудности, то рассуждения прп. Марка Подвижника, при некотором отличии акцентов, следует признать очень близкими по духу Макарию[3]. Макарий также настаивает на свободе воли человека; также пишет о том, что лукавый подстерегает естественные помыслы и примешивает к ним дурные страсти[4]. Эта близость наблюдается и в лексике. Замечательно, что прп. Марк употребляет излюбленное выражение Макария «со всякой достоверностью и ощущением» (ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ καὶ αἰσθήσει), «вклинивая» его в цитату из Еф. 3: 14, 16, 17[5]! Разница акцентов заключается в том, что Марк пишет больше о согласии человека с «приражениями», а Макарий — об исхождении из сердца злых помыслов. Как пишет еп. Диоклийский Каллист Уэр, «если и не следует излишне настаивать на сходстве Марка и Макария, то и различие их не слишком велико»[6].

[1] Вопрос 17, с. 111.

[2] Рим. 5: 14.

[3] *Durand 1999*, 281, излагая наблюдения *Hesse 1973*, указывает на параллели между Макарием (I, 38, 2, 1) и Марком (*О тех, которые думают оправдаться делами*, 135, 136 и 154). Главный аргумент — употребление глагола εὐοδεῖσθαι рядом с цитатой Ин. 15: 5 у Макария и Марка (гл. 154, SC 445, p. 178). Мы, однако, не заметили особого сходства между гл. 135–136 Марка и 38 словом Макария.

[4] *CM* I, 25, 1, 13.

[5] PG 65, 1004 D, SC 445, p. 340, V, 191–192 (во всех рукописях без разночтений); рус. пер. с. 93–94. Ср. *Ware 1970*, p. 447, n. 1. Этот пример косвенно подтверждает нашу гипотезу, что главным источником «мессалианских» высказываний Макария является на самом деле апостол Павел. Согласно *Desprez 1984*, это выражение, имеющееся у Макария, Марка и Диадоха, выдает свое греческое, а не сирийское происхождение. Из этого последнего наблюдения можно предположить, что данное выражение вряд ли имело мессалианский оттенок. В целом о выражении ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ πληροφορίᾳ у Марка и Диадоха как о «наследии» Макария см. *Stewart 1991*, 114–116, 137–138.

[6] *Durand 1999*, излагая выводы *Hesse 1973*, не согла-

II.4.2. Позиция свт. Диадоха Фотикийского

Похожая картина, только с более резкими тонами, видится и в позиции, занятой свт. Диадохом Фотикийским (ок. 400–486)[1]. Полемике против утверждений о сообитании греха и благодати в сердцах верующих после крещения посвящены главы 80–89 из *Сотницы гностических глав*.

Начало 80 главы, несомненно, имеет в виду Макария. Несмотря на утверждение еп. Василия Кривошеина: «Исторически не доказано, что св. Диадох имел в виду пр. Макария в своей полемике»[2], — сопоставление греческих текстов Диадоха[3] и Макария[4] весьма красноречиво говорит о другом:

Диадох	Макарий
Οἱ λέγοντες ὁμοῦ **τὰ δύο πρόσωπα**[5] **τῆς** τε **χάριτος** καὶ **τῇς ἁμαρτίας** ταῖς τῶν πιστῶν ἐμπαρεῖναι καρδίαις	I, 16, 1, 10 οὐδεὶς οὖν τῶν συνετῶν τολμᾷ εἰπεῖν, ὅτι συνούσης μοι **τῆς χάριτος** τὸ λοιπὸν ἠλευθέρωμαι ἀπὸ **τῆς ἁμαρτίας**. ἐνεργεῖ δὲ **τὰ δύο πρόσωπα** ἐν τῷ αὐτῷ ἀνθρώπῳ, καὶ οἱ ἄπειροι τῶν πραγμάτων, μικρόν τι κίνημα πνευματικὸν ἔχοντες λέγουσιν· ἤδη ἐνικήσαμεν καὶ Χριστιανοί ἐσμεν. Ср.: I, 4, 5, 1 Ἐρώτησις. Πῶς δύναται **τὰ δύο πρόσωπα εἶναι ἐν τῇ καρδίᾳ, ἡ χάρις καὶ ἡ ἁμαρτία**; I, 7, 8, 1 Ἐρώτησις. Εἰ ὢν ἐν πολέμῳ ὁ ἄνθρωπος καὶ ἔχων **τὰ δύο πρόσωπα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, τῆς τε ἁμαρτίας καὶ τῆς χάριτος**, συμβῇ δὲ αὐτὸν ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ κόσμου, ποῦ χωρεῖ εἰς τὰ δύο μέρη κατεχόμενος; I, 34, 6, 1 ἐγὼ γὰρ ἔγνων ἀδελφὸν ἔχοντα **πρόσωπον χάριτος**…
ἐκ τοῦ εἰρεκέναι τὸν εὐαγγελιστήν· **Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν**,	I, 16, 1, 9 Ἀποκρινοῦμαί σοι κἀγὼ τὸ αὐτό· «τίς γὰρ κοινωνία φωτὶ πρὸς **σκότος**»; ἢ ποῦ **τὸ θεῖον φῶς** ἐπισκιάζεται ἢ θολοῦται; ἢ τὸ ἀμίαντον καὶ καθαρὸν ποῦ μιαίνεται; γέγραπται γάρ· «**καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβε**». μονοτρόπως οὖν οὐ χρὴ νοεῖν τὰ πράγματα οὐδὲ μονομερῶς λαμβάνεσθαι.
συνίστασθαι τὴν ἑαυτῶν θέλουσιν ὑπόνοιαν λέγοντες μηδαμῶς **τὴν θείαν λαμπρότητα** ὑπὸ τῆς τοῦ πονηροῦ συνδιατριβῆς μολύνεσθαι, κἂν ὁπωσοῦν πλησιάζοι, φησίν, ἐν τῇ ψυχῇ **τὸ φῶς τὸ θεῖον τῇ σκοτίᾳ** τοῦ δαίμονος.	I, 16, 1, 11 ἐγὼ δὲ οὕτω φημὶ εἶναι τὰ πράγματα· ὥσπερ ὄντος ἐν οὐρανῷ τοῦ ἡλίου καθαροῦ καὶ μὴ ἐπισκιαζομένου ὑπὸ νεφῶν ἄφνω ἐπιδραμὼν ἀὴρ σκοτεινὸς ἢ ὁμίχλη σκοτοῦσι **τὴν λαμπρότητα** τοῦ ἡλίου, οὕτως εἰσὶν οἱ μὴ τέλεον καθαρθέντες, ὄντες δὲ ἐν τῇ **τοῦ θεοῦ** χάριτι καὶ κατεχόμενοι ἐν τῷ βάθει ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας ἔχουσι τὰ κινήματα καὶ τοὺς λογισμοὺς αὐτῶν ἐρρωμένους πρὸς τὸν θεὸν καὶ <μὴ ὄντες> ἐν ἀγαθοῖς. καὶ ὥσπερ ὁ ἥλιος ἔνδον ὢν τῶν νεφῶν ὁ αὐτὸς διαμένει, οὕτω πάλιν καὶ οἱ κατεχόμενοι ἐν βάθει τοῦ ἀγαθοῦ μέρους, τῆς χάριτος λέγω, ἔτι εἰσὶ δοῦλοι καὶ ὑπόχρεοι τοῖς πονηροῖς λογισμοῖς καὶ τῷ μέρει τῆς κακίας.

Сопоставление текстов позволяет сделать некоторые наблюдения и предположения. Выражения, цитируемые Диадохом, несомненно макариевские, что подтверждается несколькими местами. По всей видимости, Диадох имел в виду вполне конкретное место из 16-го слова. Возможно, он знал, что цитирует о д н о г о автора, не принадлежавшего прямо к мессалианам. В противном случае он, скорее всего, не соблюдал бы такую осторожность и указал бы, что опровергает еретиков. Несмотря на множественное число в начале, далее появляется е д и н с т в е н н о е число (φησίν) (в качестве подлежащего может подразумеваться как автор, так и книга). Однако при изложении мысли Макария Диадохом наблюдается любопытный нюанс: вместо «лукавых помыслов» и «греха» появляются «лукавый» и «демон». Мы не думаем, что Диадох цитирует или излагает своими словами мессалианский *Аскетикон*, полностью тожде-

шается с тем, что Марк был учеником Макария и одновременно полемизировал с Макарием (последний тезис пытался обосновать ранее *Peterson 1932a*). Согласно Дюрану, у нас нет надежной базы ни для того, ни для другого предположения.

[1] Русский перевод (не самый надежный) свт. Феофана Затворника в третьем томе русского *Добротолюбия* (например, М., 1888, с. 11–77). Греческий текст был издан с использованием московской рукописи К. Д. Поповым (Блж. Диадох (V-го века), епископ Фотики Древнего Эпира, и его творения. Т. 1. Киев, 1903), но — несмотря на хвалебные отзывы оппонентов и постоянные ссылки на это издание А. И. Сидорова как «образцовое» — из рук вон плохо (см. уничтожающую критику: *Дмитриевский 1905*). Рецензия Дмитриевского, в которой приводятся многочисленные уточнения греческого текста по рукописям библиотек православного Востока, не потеряла своей значимости и после издания Э. де Пляса в SC (в нашем распоряжении был № 5 ter).

[2] *Кривошеин 1955/1996*, 110. К такому же заключению приходит *Durand 1999*, 294. *Plested 2004*, 151–152, напротив, считает, как и мы, что в данном месте Диадох несомненно имеет в виду Макария, и ученый выражает эту уверенность в достаточно сильных словах («Diadochus is certainly criticizing Macarius here…. make it palpably clear that Diadochus is directly criticizing Macarius…»).

[3] P. 137–138 des Places.

[4] *CM* I, 16, 1, 9–10.

[5] О «двух лицах» души согласно учению *CM* ср. *Davids E. 1968*, 80–83.

ственный *Корпусу* за исключением интерполяции этих двух слов (пусть читатель попробует сам вставить их в ткань указанных мест Макария). Возможны следующие три варианта. Или мессалиане, процитировав значительный фрагмент Макария, дополнили его своим собственным заключением (появление слова φησίν именно там, где текст дальше всего отступает от Макария, а также наличие текстового сходства в других местах *Корпуса* — и именно в вопросах — может давать некоторые основания такому предположению); или Диадох цитирует какие-то тезисы вроде Тимофея Константинопольского или Дамаскина, резюмирующие *CM* I, 16, 1, 9–10; или Диадох пользуется *Корпусом* (либо фрагментом) в его исходном варианте, однако предлагает интерпретацию в духе постановлений Ефесского собора. Наличие слова φησίν и схожесть почерка вкраплений с тезисами Дамаскина склоняет нас больше ко второму предположению. Остается непонятным, почему Диадох упустил шанс подчеркнуть еретический характер опровергаемого им учения, если он знал о решениях Третьего вселенского собора.

Согласно Диадоху, до крещения бесы гнездятся в глубине сердца, но после крещения изгоняются оттуда и из ума и нападают совне, со стороны тела[1]. Впрочем, некоторые злые помыслы исходят из сердца, но не по естеству его, а из-за привычки вспоминать недоброе; бóльшая же часть таких помышлений внушается демонами, а ум усвояет их и считает своими. В этом ключе Диадох толкует Мф. 15: 18–19[2]. Согласно Диадоху, Святой Дух и диавол не могут обитать вместе в уме и в сердце[3]. Но на первых порах после крещения благодать, изгнавшая диавола из сердца, скрывает свое присутствие, ожидая произволения души, и когда человек всецело обратится к Богу, она открывает свое присутствие; и наоборот, позволяет бесовским стрелам проникать до глубины души, чтобы человек с большей горячностью взыскивал Бога.

В этом последнем объяснении Диадох очень близок к Макарию[4]. У Диадоха — как и у Макария и Марка — пять раз встречается также выражение «во всякой достоверности и ощутимости»[5], которое некоторые западные ученые были склонны считать типично «мессалианским». Очевидно, что Макарий не стал бы возражать и против слов Диадоха о бесовских прилогах извне. Расхождения между двумя авторами, таким образом, не столь принципиальны[6], как могло бы показаться на первый взгляд, но они есть. Если же мы учтем место, где говорится о действии греха снаружи тела[7], то и эти расхождения окажутся больше кажущимися. Процитируем здесь вывод архиеп. Василия Кривошеина, который он делает после анализа взглядов Макария и Диадоха на роль ангелов и бесов в духовной жизни человека: «Таковы вкратце идеи св. Диадоха. В сравнении с учением пр. Макария они как будто бы отличаются от него в некотором отношении. Так, пр. Макарий говорит преимущественно о сатанинском действии в глубочайших частях нашего существа, в то время как св. Диадох убежден, что после крещения сатана извержен из нашего сердца и ума и отныне искушает нас извне посредством нашей плоти, мыслей и памяти. Было бы тщетным и ненужным отрицать существование известных различий между этими двумя великими духовными отцами. Такие разногласия во мнениях совершенно естественны и даже неизбежны в динамическом духовном предании, находящемся в процессе развития и формулировки. Тем не менее в данном случае эти различия часто более кажущиеся, чем действительные. Они, главным образом, объясняются тем фактом, что пр. Макарий говорит преимущественно с духовной точки зрения, в то время как св. Диадох более заинтере-

[1] Ср. с позицией св. Григория Паламы (*Мейендорф 1997*, 213).

[2] Новозаветное место, иначе понимаемое у Макария (*CM* I: 14, 35; 32: 3, 1 и 8, 5–6).

[3] В I, 18, 5, 1 Макарий пишет, что как Святой Дух, так и лукавый одновременно находятся внутри человека, не смешиваясь друг с другом. Здесь Макарий отходит от той сирийской традиции, которая представляла себе Св. Духа физически (см. примеч. 3 на с. 126), а Диадох, наоборот, приближается к ней!

[4] *CM* I: 25, 2, 2–11; 43. Ни 25-е, ни 43-е письма не были известны архиеп. Василию Кривошеину. Каллист Уэр смог учесть их в статье 1970 г. только по рукописи. Впервые изданы они были в 1972 г. в составе первого типа *CM*.

[5] Места указаны в индексе SC 5 ter, p. 199 (s. v. πληροφορία).

[6] Ж. Грибомон (1972), излагая выводы Г. Дёрриса (*Dörries 1966b*), пишет, что противопоставление Макария-Симеона и Диадоха — «erreur de perspective». К похожему мнению склоняется, кажется, большинство исследователей данной проблемы (включая последнюю обстоятельную работу М. Плестеда), не разделяющих противоположной точки зрения Э. де Пляса.

[7] *CM* I, 18, 4, 15.

сован в богословской точности. Не нужно забывать, что он был епископом и что его труд был написан приблизительно полвека спустя после "Духовных бесед". Его намерение — подчеркнуть значение крещения, посредством которого человек освобождается от владычества сатаны. Но на практике он по существу согласен с пр. Макарием, что даже после крещения мы должны бороться против бесовских искушений. Св. Диадох даже признает, что эти нападения часто становятся более сильными после крещения и что эта война ведется внутри нас, где сатана борется с нами при помощи дурных мыслей и воображения. Единственное разногласие между ними состоит в том, как они оба понимают образ действия сатаны. Происходит ли оно извне или изнутри? Это различие сформулировано св. Диадохом. Оно не очень ясное, ибо сатана, будучи духом, не может быть так легко помещен в определенном месте ("локализован"). Нужно, однако, подчеркнуть, что пр. Макарий не говорит о вселении "змея" в наш ум и сердце, но скорее о "вползании" его куда-то во глубины нашего подсознания. Таким образом, здесь нет прямого противоречия со св. Диадохом, который настаивает на изгнании злых бесов из ума после крещения, но признает, что они продолжают находиться "около членов сердца". Духовно пр. Макарий видел как будто бы глубже. Его высказывания более основаны на действительном опыте. Его большая заслуга состоит в том, что он понял значение подсознания, где сатана внушает нам дурные мысли. Богословские суждения св. Диадоха о значении крещения имеют большую ценность и могут быть рассматриваемы как дополнение к учению "Духовных бесед"»[1].

Итак, мы рассмотрели второе направление полемики *СМ*, в которой, наряду с опровержением мессалиан или близких к ним кругов, Макарий выступает с некоторыми утверждениями, вызвавшими впоследствии уточнения и даже опровержения (больше кажущиеся направленными против *Корпуса*, нежели действительно опровергающие подлинные взгляды его автора) других православных авторов. Оба полемических направления *Корпуса* могли быть следствием чрезмерных акцентов «официальной Церкви» на формальной стороне таинств в ущерб духовно-мистическому плану. Макарий не согласен с теми, кто считает, что им достаточно сана (будь то диаконский, священнический или епископский) или монашеского пострига и минимального исполнения заповедей, но не нужно стяжания Святого Духа во всей достоверности и полноте. Макарий выступает против излишней оптимистичности христиан, будто бы нападки диавола, действующего извне и изгнанного из сердца, становятся меньше, а сами христиане в силу одного только таинства крещения достигли уже чистоты сердечной и могут успокоиться. По нашему мнению, полемическая направленность *Корпуса* (помимо опровержения мессалианских заблуждений[2]) обусловлена духовным минимализмом христиан, излишне уповающих на мистическую сторону таинств и впадающих в определенный магизм, принижая тем самым значение свободной человеческой воли. Эта полемика не осталась, как мы видели, безответной со стороны «официальной» Церкви, и не исключено, что она сыграла роль в использовании мессалианами *СМ* в своих целях.

Подведем итоги этой главы.

II.5. ВЫВОДЫ

Автор *СМ*, настаивая на незыблемости христианских идеалов и всех заповедей Спасителя в их полном объеме, вел войну на два фронта. С одной стороны, он утверждал необходимость всех церковных установлений, дисциплины монастырского чина, регламентирующего распорядок жития (в том числе трезвой молитвы и рукоделия), не допускал отклонений от догматов Православной Церкви, препятствуя тем самым излишнему «энтузиазму» и духовной прелести. С другой стороны, он не давал свести христианство к его внешней стороне, напоминая, что главное дело каждого верующего во Христа — очищение внутреннего человека и стяжание Духа Святого во всей полноте. Тем самым, Макарий шествовал «царским путем», расходясь как с «энтузиазмом» развивавшегося мессалианства, так и с «официальной» Цер-

[1] *Кривошеин 1955/1996*, 109–110.

[2] В *Корпусе* часто ведется полемика против криков и неумеренных коленопреклонений во время молитвы (свидетельства внешнего «энтузиазма» и экстатизма). См., например, I, 17, 3 и т. д.; II, 6, 1–3; 33, 1–2; 51, 3. Однако среди дошедших до нас антимессалианских источников эти черты не упоминаются, что говорит о «своеобразии» окружения Макария по сравнению с еретиками.

ковью, предпочитавшей идти на компромисс с совестью ради шествования «широким путем» и полагавшей акцент на фарисейской праведности, для которой достаточно было исполнять лишь часть заповедей Христовых.

Эта взвешенно-трезвая ориентация *СМ* проявилась и в богословском споре о крещении. Согласно автору *Корпуса*, в деле человеческого спасения равно важны как Божественная, так и человеческая воля, и одно крещение не делает само по себе, механически или магически, человека совершенным, предоставляя для этого, однако, все необходимые условия (уничтожение первородного греха), без которых совершенство было бы невозможно. Для стяжания Святого Духа во всей полноте необходимы суровое подвизание и аскеза, все напряжение человеческой воли и желания, проявление искренней любви к Богу, хотя само по себе старание человека, опять-таки, не может принудить волю Бога, и дарование Святого Духа остается всецело во власти Божией и в усмотрении Божественного провидения.

Такая срединная (поистине, золотая!) позиция *СМ* делала возможным использование (вернее, злоупотребление) его одной из противоборствующих сторон. Этому помогало и то, что Макарий-Симеон не старался особенно оттачивать богословскую терминологию и не всегда заботился о точности словоупотребления, имея в виду, прежде всего, духовную пользу вопрошающего и стремясь не допустить оного до крайних выводов, хотя с богословской точки зрения подлинные воззрения автора *Корпуса* безукоризненны. Между тем, Симеон Месопотамский, возглавлявший, возможно, какой-то малоазийский монастырь и пользовавшийся большим духовным авторитетом, имел, с одной стороны, благодаря своему происхождению, связи с Сирией, в которой зарождалось мессалианство, доведшее до крайностей некоторые черты, свойственные сирийскому монашеству, а с другой, благодаря географическому положению обители, — с великими каппадокийцами. Кроме того, Макарий коснулся в своих творениях одного из самых больных (помимо арианства) богословских вопросов, вызвавшего некоторое время спустя обширную полемику, — проблемы первородного греха и крещения. По этим причинам *СМ* был вовлечен в сложные переплетения церковной истории, и дальнейшая судьба его зависела от той интерпретации и контекста, которые он должен был получить. Циркулирование *Корпуса* в среде еретиков-мессалиан оказалось роковым для него, и православное толкование *Великого послания*, предложенное св. Григорием Нисским, не спасло ситуации. *СМ*, с которым православные епископы, боровшиеся с мессалианством, ознакомились из рук еретиков, был приговорен. Однако и тут осуждение *Корпуса* произошло не сразу. Если даже собрание творений (или, скорее, отдельные произведения) Макария и было известно св. Амфилохию Иконийскому и Флавиану (в чем нет никакой уверенности), оно было пощажено. Мы думаем, что в 380–390 годы православные полемисты могли еще знать факты, доказывавшие непричастность автора *Корпуса* к мессалианству, о чем свидетельствовал и авторитет св. Григория Нисского (интерес его к творениям Макария не мог укрыться от епископов, имевших прямые контакты с каппадокийцами). Однако через 40 лет, когда со смертью основных действующих лиц первой фазы мессалианских контроверз собрание творений Макария перестало восприниматься в должном историческом контексте, но продолжало при этом активно использоваться мессалианами, ничто уже не мешало интерпретации *Корпуса* в нужном полемическом ключе, хотя для этого пришлось произвести несомненное насилие над сочинениями, не имевшими еретического характера.

ГЛАВА III

ИСТОРИЯ МЕССАЛИАНСТВА

Основные источники по истории мессалианства собраны (на языках оригиналов с латинским переводом) М. Кмошко. Это собрание до сих пор остается единственным удобным изданием. Необходимо однако заметить, что а) многие тексты появились в новых критических изданиях; б) отдельные тексты впервые были опубликованы после 1926 г.; в) М. Кмошко не учитывает некоторые византийские тексты (в основном позднего периода), в которых мессалиане смешиваются с богомилами (например, сочинения Матфея Властаря[1], Георгия Кедрина[2], Константина Арменопула[3], Симеона Солунского[4]). Последний вопрос будет рассмотрен нами в дальнейшем более подробно, однако уже сейчас заметим, что даже если мнение о связи богомилов с мессалианами не соответствует исторической действительности, то вовсе пренебрегать им (как распространенным в многочисленных греческих и славянских сочинениях) означает впадать в не меньший антиисторический грех. Правда, собрание поздних текстов с упоминанием о «мессалианах» является задачей изучения скорее богомильского, нежели мессалианского движения, но по богомильству до сих пор нет сводного издания всех источников. В любом случае, собрание М. Кмошко заслуживало бы пересмотра и нового издания.

Новые источники и издания по мессалианству указаны у Ж. Грибомона[5]. К этой статье необходимо сделать одно существенное для нас уточнение. Поскольку основные соответствия *CM* положениям мессалиан находятся только у Иоанна Дамаскина (отчасти еще у Тимофея Константинопольского), то открытие любого нового источника имело бы важное значение. Между тем Ж. Грибомон упоминает о сочинении пресвитера Георгия[6] как о близком к Иоанну Дамаскину со ссылкой на Ф. Дикампа[7]. Время жизни иеромонаха Георгия — VII в. — надежно определяется на основании его астрономического трактата и пасхалии, так что привлечение такого рода источника позволило бы не только найти традицию, параллельную Дамаскину, но и понизить временную границу распространения и известности цитат из *CM*[8]. Однако при дальнейшем изучении вопроса выяснилось, что отрывок, аналогичный 80 ереси Дамаскина, не входил в сочинение Георгия о ересях. Ф. Дикампа ввела в заблуждение лакуна, имевшаяся в использованной им рукописи как раз перед интересующим нас фрагментом: в пропавшем месте несомненно должно было находиться указание на конец трактата Георгия (explicit) и на начало (incipit) выдержки из сочинения Дамаскина. Эти факты были установлены М. Ришаром, обнаружившим новые рукописи, в которых текст Георгия о ересях сохранился полностью, без лакун[9]. Таким образом, круг основных источников, параллельных *CM*, остается прежним.

Что касается исследовательской литературы, то существует новейшая работа о мессалианстве[10], ограничивающаяся рамками до 431 г. (то есть до Третьего вселенского собора), где 70 страниц посвящено изложению истории раннего мессалианства и анализу источников. Луч-

[1] Собрание по алфавитному порядку всех предметов, содержащихся в священных и божественных канонах, составленное и обработанное смиреннейшим иеромонахом Матфеем, или Алфавитная синтагма М. Властаря / Перев. с греч. свящ. Николая Ильинского. Симферополь, 1892 (репринт: М., 2006). О мессалианах: Альфа, 2, с. 16–17.

[2] *Historiarum compendium* // PG 121: 559, 560, 596.

[3] *De haer.*, 18 // PG 150, 25 C — 29 A.

[4] PG 155, 65–73, 89–97 (богомилы). «Массалиане» упоминаются наряду с богомилами в стлб. 172 как учащие о причастии человека не благодати, а Божественному естеству.

[5] *Gribomont 1972.*

[6] CPG 7820–7822.

[7] *Diekamp 1900.* См. с. 20–23 (текст), 42–44 (комментарий). Текст рукописи, изданной Дикампом, использован нами дополнительно к текстам Дамаскина, изданным Кмошко и Коттером.

[8] Ср. *Wilmart 1920b*, 366, n. 1 (Вильмар впервые привлек внимание к этой публикации Дикампа в связи с *CM*).

[9] См. *Richard 1955* и особенно *Richard 1970*, 240.

[10] *Stewart 1991.*

шей краткой сводкой материала остается статья А. Гийомона[1]. Работа А. Риго[2] посвящена специальному вопросу об отношении друг к другу мессалианства, исихазма и богомильства с акцентом на событиях 1341–1344 гг.

В нашу задачу не входит подробное и всестороннее исследование истории мессалианства и ее этапов, ибо эта тема составила бы предмет отдельной монографии и заняла бы слишком много места. Поэтому ограничимся в этой главе кратким перечнем главных источников[3] и изложением основных вех истории мессалианства. Необходимые для нас детали будем, тем не менее, излагать более подробно.

III.1. КРАТКИЙ ОЧЕРК ИСТОРИИ МЕССАЛИАНСТВА (ДО XII В.)

Первое упоминание о мессалианах имеется у прп. Ефрема Сирина[4], однако оно слишком кратко, чтобы можно было составить какое-то представление об этом течении.

Следующее за ним свидетельство оставил свт. Епифаний Кипрский (Саламинский)[5]. Хотя ересь мессалиан — последняя в *Панарии*, а Епифаний умер в 377 г., terminus ante quem для возникновения ереси необходимо снизить до 374 г., так как мессалиане упоминаются уже в *Слове якорном*. По мнению большинства ученых, описание Епифания относится к ранней стадия развития мессалианства, ибо, с одной стороны, Епифаний не говорит о многих сторонах догматического учения, на которых ставят акцент позднейшие писатели; с другой, некоторые черты реальной жизни мессалиан упоминаются только у Епифания, так что согласовать показания Епифания с дальнейшими ересеологами довольно трудно. Мы, со своей стороны, предпочли бы оставить открытым вопрос о степени догматического развития ереси у мессалиан, описываемых Епифанием.

Далее следует ряд греческих, латинских, сирийских и армянских авторов (прп. Нил, блж. Иероним, Маруфа, свт. Кирилл Александрийский, Филоксен Маббугский, Севир Антиохийский и др., а также апофтегмы), из которых самыми важными для анализа являются (некоторые из них были упомянуты в первой главе): акты Третьего вселенского собора, *Церковная история*[6] и *Собрание еретических злоизмышлений*[7] блж. Феодорита Кирского, *О приходящих в Церковь (О принятии еретиков)* Тимофея Константинопольского[8] и *Библиотека* св. патриарха Фотия[9].

Общая история мессалианского движения и борьбы с ним православной и инославных (несторианской, монофизитской, армянской) Церквей рисуется в следующих основных чертах[10].

Ересь возникла в Сирии, по-видимому ок. 360–370 гг. Исторические корни мессалианства неясны. Епифаний при изложении истории этой ереси упоминает о каких-то «иудеохристианах» и о сатанианах, что позволяет предположить иудейские и манихейские корни. Однако для самого же Епифания ничуть не менее очевидны связи мессалиан с обычными монашествующими кругами. На самом деле грань между крайним монашеским ригоризмом и еретическим экстремизмом довольно тонка[11], так что

[1] *Guillaumont 1980b.*

[2] *Rigo 1989*.

[3] Сведения об утерянных документах собраны у *Kmosko 1926*, CXXXV–CXXXIX.

[4] *Kmosko 1926*, CLXXII; CSCO 169–170, Louvain 1957, p. 79 (текст), 78 (перевод) (2 последние строки не входят в строфу и не связаны с мессалианами, см. *Gribomont 1972*, где указано и второе упоминание у Ефрема Сирина о мессалианах, но только в греческом переводе, так как в сирийском стоит «сторонники Вардесана»).

[5] *Panarion haer.* 80 // *Epiphanius*, [Werke], Bd III / Ed. K. Holl. Berlin, 1985, p. 484–496.

[6] *Historia ecclesiastica*, 4, 11 [или 4, 10] // Ed. L. Parmentier, F. Scheidweiler, *Theodoret*. Kirchengeschichte. ²Berlin: Akademie-Verlag, 1954 (GCS 44), p. 229–231; *Kmosko 1926*, CXC–CXCVII. Рус. пер.: *Феодорит, епископ Кирский*. Церковная история. М., 1993, с. 147–149.

[7] *Fab. haer. comp.* 4, 11.

[8] Гл. 19.

[9] 52 codex // *Photius*. Bibliothèque / Texte établi et traduit par R. Henry, vol. 1–8. P.: Les Belles Lettres, 1959–1977.

[10] За основу (вернее, план) изложения мы берем первую часть превосходной статьи А. Гийомона (*Guillaumont 1980b*) — за исключением раздела о «поздневизантийских мессалианах», о которых у А. Гийомона почти ничего не сказано, — сокращая ее или, наоборот, дополняя там, где считаем это нужным и сообразным с целями нашего исследования, основываясь на первоисточниках или (в случае их труднодоступности) на работах ученых, заслуживающих доверия.

[11] Вспомним, что Тертуллиан, перейдя в лагерь монтанистов, отдельные стороны практики которых имеют любопытные формальные аналогии с мессалианством (отрицание второбрачия и настороженное отношение к браку вообще, пророчества, роль женщин в общине), отнюдь не считал себя еретиком.

при такого рода сопоставлениях требуется особая осторожность. Не исключено[1], что какими-то отдаленными предшественниками мессалиан были евстафиане[2] — ученики Евстафия Севастийского, которого св. Василий Великий почитал своим учителем. Эти сторонники крайних форм монашеского экстремизма были осуждены на Гангрском соборе ок. 341 г. По предположению Ж. Грибомона[3], *Правила* св. Василия Великого отражают (точнее, реабилитируют) в православном контексте некоторые мнения Евстафия Севастийского относительно брака, осужденные Гангрским собором[4].

В переводе с сирийского слово «мессалиане»[5] означает «молящиеся» (εὐχῖται, «евхиты»). Затем им были даны и другие наименования по вождям ереси или другим ее отличительным признакам («энтузиасты»). Среди главарей мессалиан Феодорит называет Дадоя, Сав(в)у, Адельфия, Ерму, Симеона «и других»[6]. Поздние сирийские авторы (Агапий Манбиджский, Михаил Сириец, Баребрей) считают их учениками Евсевия (Евтихия) Эдесского.

Из Сирии мессалиане достигли Азии и Понта. Св. Амфилохий Иконийский, которому было вверено попечение о Ликаонии, созвал против еретиков собор в Сиде[7], после чего последние удалились в Осроэну (Эдессу). Антиохийский епископ Флавиан, обеспокоенный распространением ереси, созвал ок. 390 г. собор в Антиохии в присутствии трех епископов восточного диоцеза и тридцати священников и диаконов. Для выяснения учения мессалиан Флавиан воспользовался тем же приемом, что много веков спустя — император Алексей Комнин для уличения предводителя богомилов Василия. Он сделал вид, что почитает старейшего предводителя евхитов Адельфия, и тот открыл епископу «весь скрытый свой яд», так что Флавиан получил самую достоверную информацию. По ходу изложения заметим, что, согласно Филоксену Маббугскому[8], Адельфий, ученик сирийского подвижника Иулиана-Савы, некоторое время жил в Египте и слышал от прп. Антония Великого речи о чистоте ума и видениях, спасении души и бесстрастии. Потом он стал подвизаться самостоятельно, но был обманут сатаной в виде ангела света, которому он поклонился и стал принимать бесовские видения за небесные. Какова бы ни была историческая достоверность слов Филоксена, важно, что в них находятся следы связей (реальных или мнимых) мессалиан с египетскими аввами (ср. приписывание *СМ* прп. Макарию Великому).

Решение Антиохийского собора было передано епископам Эдессы, которые письменно подтвердили свое согласие с соборным постановлением. Флавиан написал также Литою, епископу Мелетинскому (митрополия Малой Армении), по просьбе последнего, открывшего сторонников мессалиан в своем диоцезе. Изгнанные в результате принятых мер из Сирии, мессалиане очутились, согласно Феодориту, в Памфилии. В конце IV–начале V в. они распространились и в Африке[9]. С полемикой против мессалиан связывают часто сочинение блж. Августина *О монашеском труде*[10]. Это произведение, однако, имеет лишь косвенное отношение к мессалианам. Во всяком случае, Августин, опровергая монахов, не желающих под предлогом молит-

[1] *Meyendorff 1970*, 589 выражается гораздо сильнее: «There are undoubtedly close connections between these "Eustathians" and "Messalians"».

[2] Ср. в *Летописи* Георгия-монаха (p. 536 de Boor, TLG 3043/1): …καὶ ἡ ἐν Σαρδικῇ καὶ ἡ ἐν Γάγγροις ἐγένοντο σύνοδοι, ἡ μὲν κατὰ Μαρκέλλου καὶ Φωτεινοῦ ψιλὸν ἄνθρωπον τὸν Χριστὸν βλασφημούντων, ἡ δὲ κατὰ τῶν μαθητῶν Εὐσταθίου τοῦ Σεβαστείας, οἱ καὶ Μεσσαλιανοὶ λεγόμενοι.

[3] *Gribomont 1957a*.

[4] Если эта гипотеза правильна, то интересная параллель между «обработкой» свт. Василием Великим идей Евстафия и свт. Григорием Нисским — *Великого послания* Макария-Симеона оказывается лежащей в определенном русле «реабилитации» православных по своей сути мнений, но осужденных соборами из-за использования их еретиками.

[5] В греческих источниках встречаются разные варианты написания (транслитерации и суффиксации): μεσσαλιανοί, μασσαλιανοί, μασαλιανοί, μεσσαλιανῖται, μεσαλιανῖται.

[6] Фотий перечисляет их в другом порядке: Адельфий, два Саввы, Евстафий, Дадой, Симеон «и другие» (добавлен другой Савва «скопец» и вместо Ермы назван Евстафий Эдесский).

[7] Дата собора остается дискуссионной (после 381 г.; ок. 383; ок. 388; по мнению Honigmann'a и Staats'a, ок. 390 г.). В соборе участвовало 25 священников. Об Амфиохии Иконийском на русском языке см.: *Попов И. 1972/2004* (работа 1929 г.; об антимессалианских соборах см. с. 36).

[8] Письмо Патрикию Эдесскому: *Kmosko 1926*, CCII sq. Новое издание: PO 30/5 (P., 1963), 850–855. Русский перевод (с греческого, а не непосредственно с сирийского) имеется, как мы уже говорили, в составе творений Исаака Сирина (см. с. 271–274).

[9] *Folliet 1957*.

[10] *De opere monachorum* (CPL 305 // PL 40, 547–582).

вы трудиться своими руками, ничего не говорит об их догматических заблуждениях, но пишет о бродяжничестве и попытках продавать мощи, обереги и т. п.[1] Августин специально опровергает обычай этих бродяг носить длинные волосы[2], что вполне соответствует аналогичной полемике Епифания, обличающего мессалиан в стрижке бород и отращивании волос[3]. Эта параллель тем более интересна, что в другом произведении[4] Августин ссылается на Епифания, приводя краткое резюме 80-й ереси *Панария*. По-видимому, речь идет о той «среднемонашеской» прослойке, из рядов которой могли рекрутироваться мессалиане[5].

Новая волна антимессалианских Соборов открылась в Византии с середины 20-х гг. V века. Аттик, патриарх Константинопольский с 406 по 425 год, требует от епископов Памфилии изгнания мессалиан[6]. В 426 г., воспользовавшись интронизацией нового патриарха Синния, архиереи составили Собор и снова отправили епископам Памфилии письмо, подписанное Антиохийским епископом Феодотом. Прп. Нил Анкирский (Синайский)[7], выступая против безделия монахов, которому те предавались под предлогом непрестанной молитвы, упоминает о двух главах мессалиан: уже известном нам Адельфии и о «недавно» появившемся в Константинополе Александре[8]. Знаменитый историк Лёнэн дё Тильмон (Lenain de Tillemont) с вескими основаниями отождествлял этого Александра с известным монахом-основателем обители неусыпающих (а к и м и т о в) в Константинополе[9]. Житие Александра представляет детали настолько важные для нашего дальнейшего анализа истории мессалианства и его возможных связей с исихазмом, что на нем следует остановиться подробнее, ибо Александр — первый преподобный отец, почитаемый Церковью святым[10], но осужден-

[1] Cap. 28, 36 // CSEL 41, 1900, p. 585[17].

[2] Ibid., cap. 31, 39, p. 590 sq.

[3] *Panar*. 80, 7, p. 492[8] Holl–Dummer, у Кмошко опущено.

[4] *De haeres*. 57 // PL 47, 41 (CPL 314, CChL 46, 1969). Произведение написано в 428 г.

[5] Возможно, мессалианство как-то повлияло на развитие пелагианства, но для исторического исследования этой проблемы (Дёррис придавал ей большое значение, но он не успел осуществить свой замысел) сохранилось мало источников. Можно назвать «Предисловие» Иеронима к *Диалогу против пелагиан* (около 415 г.), где мессалиане, названные «еретиками чуть ли не всей Сирии», считаются, наряду с другими, учителями «бесстрастия» и «совершенства» (CPL 615 // PL 23, 498 sq. = *Kmosko 1926*, CLXXX). Сопоставление основных идей пелагианства и мессалианства см.: *Hausherr 1935*, *Louth 1982*.

[6] Аттик написал также два письма Александру Акимиту, причисленному священноначалием к мессалианам (см. ниже).

[7] *De voluntaria paupertate ad Magnam* (CPG 6048, ИАБ **4**, 1076), 21 // PG 79, 997 A = *Kmosko 1926*, CLXXXII–CLXXXIII. Рус. пер. в «Творениях святых отцев», т. 32 (= Творения Нила Синайского, ч. 2). М., 1859 (и переизд.: М., 2000), 98–196 (*Слово о нестяжательности*): «Но говоря, что святые непрестанно заняты божеством, не отверзаем мы двери праздности, как Адельфий месопотамский и Александр, недавно смутивший царственный Константинополь, мнимое пребывание всегда в молитве обратили в прикрытие лености к делу, и юным детям и мужам, находящимся еще в крепости телесных сил, обязанным изнурять оную многими трудами, узаконили, оставаясь в покое, ничего не делать, чем возбуждают в них страсти, и помыслу дают волю доставлять им пищу, пока мнимая молитва, не будучи тем, чем называется, вовсе не погибнет». Текст был написан, очевидно, вскоре после *Подвижнического слова*. Намеки на волнения, вызвавшие удаление из Константинополя акимитов в 425 г., позволяют принять дату написания около 426–427 г. Это самое позднее произведение Нила: предполагается, что он вскоре умер (около 430 г.).

[8] По мнению А. И. Сидорова, прп. Нил, даже будучи «духовно умудренным мужем», «введен в заблуждение» «хамелеонообразностью» мессалианской ереси, ибо прп. Александр «постоянно акцентировал литургический и церковный характер непрестанной молитвы, а его идеал иноческой жизни органично вписывался в аскетику православного монашества» (*Сидоров 1999*, 115). В этом интересном случае, когда свидетельство одного святого отца (прп. Нила) противоречит позднейшей церковной (притом н е г р е ч е с к о й, см. ниже!) традиции, причислившей Александра к лику преподобных, А. И. Сидоров предпочитает «стать на сторону» последней. Мы, со своей стороны, воздерживаемся от решительного суждения. Многие факты были, несомненно, лучше известны Нилу, современнику событий, чем теперешним историкам церкви, хотя ошибка в приписывании Нилом Александру «мессалианской ереси», вторая фаза развития которой была в самом разгаре, не исключена (ср. обвинения автора *СМ* или Константина Хрисомала). В. Грюмель считает, что обвинение, высказанное св. Нилом в адрес Александра, основывалось на факте соборного осуждения Александра Акимита (*Grumel 1937*, 172).

[9] См. у *Kmosko 1926*, CXIX с примечанием 4. По мнению *de Stoop 1911*, 650–651, хотя эта гипотеза и весьма убедительна, хронология *Жития* Александра Акимита слишком неопределенна, чтобы предположение Тильмона можно было счесть доказанным фактом. Об Александре и акимитах см. *Gatier 1995* и ИАБ **4**, 165–186.

[10] Вопрос о почитании Александра в церковной традиции нуждается в дополнительном исследовании. Согласно *Сергий 1901*, II (репринт: III), 252, хотя житие его имеется в Макариевской минее под 23 февраля, а бол-

ный за мессалианскую ересь[1] даже ранее автора *СМ*.

Житие[2] прп. Александра было издано впервые (в переводе на латинский) болландистами в Acta Sanctorum[3], греческий оригинал его появился много позже[4]; краткий пересказ с критическим анализом имеется у М. Кмошко[5]. Согласно Житию, Александр был уроженцем Малой Азии. В Константинополе он штудировал грамматику, затем поступил на военную службу. Там он стал изучать Новый Завет. Прочитав слова Христа о совершенстве, он продал свое имущество и удалился в Сирию (ок. 380–381 г.), где подвизался в монашеском житии. После некоторых перипетий и столкновений с монастырским начальством он ушел в пустыню и основал на берегу Евфрата монастырь, где почти за 20 лет собрал 400 монахов четырех национальностей (римляне, греки, сирийцы, копты)[6], которых он разделил на 8 (затем 12) ликов и обучал постоянной молитве. Особенно важны для нас обстоятельства введения монастырского устава, законоположенного Александром. Согласно *Житию*, проведя три года в непрерывном посте и молитве и удостоившись явного откровения Бога[7] (о чем поведал сам Александр, говоря о себе — возможно, по примеру апостола Павла — в третьем лице[8]), он установил (как можно предполагать, ибо *Житие* ничего не говорит о «технических деталях» откровения) 24 монашеских череды, которые должны были непрестанно славить Бога днем и ночью. Избрав затем 70 монахов для проповеди Евангелия язычникам и поставив во главе монастыря, им основанного, старца Трофима, он переправился через Евфрат. После некоторых злоключений в Месопотамии и Антиохии он добрался до Константинополя, где учредил монастырь с постоянным псалмопением монахов, поделенных на 6 чередь. Несправедливо (по мнению автора *Жития*) обвиненный в ереси, подвергнутый бичеванию и высланный из города, он нашел прибежище, по свидетельству другого источника[9], у Ипатия.

ландистами включено в «Жития святых» под 15 января, однако «в греческих памятниках календарных памяти его доселе не найдено». Согласно *Grumel 1937*, 169–171, опирающегося в своих суждениях о славянских святцах на небезызвестный месяцеслов Мартынова, славянскому *Прологу* было известно *Житие* Александра Акимита, но почитание преподобного проникло на Русь «контрабандой» вследствие прямых контактов с акимитами и в обход официальной греческой Церкви, «закрывавшей глаза» на местное почитание Александра, но не внесшей его имени в святцы как осужденного еретика. После никонианской реформы, пишет В. Грюмель, имя Александра было исключено и из русских святцев. Это последнее утверждение неправильно или не совсем точно, ибо в современных святцах, издаваемых Московской Патриархией, память прп. Александра Акимита празднуется дважды: 23 февраля и 3 июля (по старому стилю).

[1] Согласно житию, помещенному в «Житиях святых» Димитрия Ростовского (Кн. 11. М., 1910, репринт: Козельск, 1992, с. 48–67), он невинно претерпел поношения и осуждение за несторианскую ересь — до осуждения самого Нестория, если полагать дату его кончины около 430 г.! — которой он якобы придерживался, однако здесь и невооруженным взглядом видны следы тенденциозности. Св. Димитрий Ростовский (или ВМЧ митр. Макария?) пытался выйти из этого анахронизма, полагая кончину Александра много после 431 г. (несмотря на то, что ни о несторианской ереси, ни о сроке жизни Александра после суда над ним в *Житии* ничего не сказано), хотя, как доказали болландисты (св. Димитрию Ростовскому был доступен этот том Acta Sanctorum), смерть преподобного последовала около 430 г., потому что основанная в Вифинии обитель преемником его Иоанном названа «мирною» после усмирения ереси Нестория (см.: AASS, vol. 1 [1684]. Ianuarii 15, col. 1020, § III, 11, а также *Сергий 1901*, II [репринт: III], 252), и именно этой даты придерживаются редакторы русской версии Димитрия Ростовского (с. 66, примеч. 3), никак не объясняя, как же согласовать ее с текстом жития (в редакции Димитрия Ростовского). Во всяком случае, скрыть факт преследования Александра за ересь агиографу не удалось.

[2] BHG 47. Житие, даже если и было написано не учеником Александра, все же вряд ли составлено много позднее смерти преподобного (по мнению В. Грюмеля, около 450–460 гг.).

[3] T. 1 (1684). Januarii dies 15, p. 1018–1029 (включая предисловие). Латинский перевод (немного подретушированный) переиздан у *de Stoop 1911*.

[4] PO VI, 658–701 (ed. E. de Stoop).

[5] *Kmosko 1926*, p. CXIX–CXXI, nota 1. Русский читатель может использовать (с необходимой осторожностью) указанный текст «Житий святых».

[6] Гл. 27 *Жития*, с. 678 de Stoop.

[7] καὶ ἐποίησεν τρία ἔτη, νηστείας καὶ εὐχαῖς σχολάζων καὶ παρακαλῶν τὸν θεὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἵνα καὶ τοῦτο [то есть как можно поучаться закону Господню день и ночь] ἐπιτελεσθῇ δι' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὸ εἶναι ἔργον τῶν οὐρανίων δυνάμεων. ὁ δὲ… θεὸς… παρέσχεν αὐτῷ καὶ τοῦτο ἀποκαλυφθεὶς αὐτῷ φανερῶς καὶ εἰπών… (PO VI/5, § 29, p. 679–680; AASS I, cap. IV, 29, col. 1024b). Русское изложение см.: «Жития святых», с. 58.

[8] αὐτὸς ἡμῖν (автор *Жития* включает себя в число учеников) ὡμολόγησεν ὡς ἐκ προσώπου ἑτέρου.

[9] Каллиник, *Vita Hypatii* 41 // SC 177, p. 242–246. Каллиник, автор *Жития Ипатия*, был уроженцем Сирии и знал *Макариевский корпус* (косвенные цитаты указаны в комментариях 228 и 240). Ипатий, учитель Каллиника, дает приют Александру, обвиненному в мессалианстве. Эти факты не могут быть простыми «совпадениями».

Императрица воспротивилась изгнанию[1] за это Ипатия. Завещав стекшимся к нему приверженцам непрестанную молитву и истощенный непрестанными трудами, Александр почил в местечке Вифинии, именуемом Гомон[2].

После волнений в Константинополе 30 мая 428 г. последовал императорский указ, по которому мессалиане вместе с прочими еретиками были изгнаны из пределов империи[3]. Наконец, в 431 г. борьба с евхитами достигла своей кульминации. По инициативе епископов Памфилии и Ликаонии Валериана Иконийского и Амфилохия Сидского, как бы подхвативших эстафету св. Амфилохия Иконийского, созвавшего Собор в Сиде (и, следовательно, имевших возможность ознакомиться с его документами), Третий вселенский собор вынес определение против мессалиан. Специальному анафематствованию (отдельным пунктом) подверглась книга евхитов *Аскетикон*[4], представленная Валерианом.

Во второй половине V в. в Малой Азии возникло дело Лампетия, основавшего в Киликии Исаврийской смешанные монастыри. Он был рукоположен Алипием Кесарийским (Каппадокия) ок. 460 г., но затем разоблачен в ереси и сослан в Малую Армению. Севир упоминает о двух Соборах, осудивших Лампетия. Защищавший Лампетия Алфей, епископ Риноколуры (Эль-Арих, в Египте, около палестинской границы), был тоже осужден. Лампетий долгое время пребывал в Египте; возможно, с этим фактом как-то связано интересное свидетельство о мессалианской ереси, дошедшее до нас в Апофтегмах[5]. Перед смертью Лампетий составил слово, названное им *Завещанием*, которое затем, по свидетельству Фотия, пришлось опровергать Севиру Антиохийскому (опровержение это не сохранилось). В 532–534 годах каноны монофизитской Церкви все еще предусматривают наказания по отношению к лампетианам[6].

В конце VI в. появляются некие «маркиониты» (см. свидетельство Тимофея Константинопольского), от некоего Маркиана, который был менялой в Константинополе во времена Юстиниана и Юстина II. Упоминание о нем сохранилось также у св. Софрония Иерусалимского[7] и в схолии Иоанна Скифопольского[8]. А. Гийомон затрудняется сказать, не является ли здесь название мессалиан просто бранным и не имеющим прямой связи с мессалианами[9], но мы не видим оснований для подобных сомнений: связь «маркианитов» с мессалианством твердо засвидетельствована Тимофеем, который вряд ли стал бы излагать *expressis verbis* мессалианское учение как «маркианитское», если бы оно не имело никакой связи с давней ересью[10]. Отголосок ереси прозвучал на латинском Западе в 595 г., когда св. папа Григорий Великий оправдал халкидонского священника Иоанна, которого на Востоке обвинили в маркианитстве

[1] Причиной преследования Александра Каллиник считает обличение последним власть предержащих (ἄρχοντες). В отношении же Ипатия инициатором попытки изгнания выступил епископ Халкидонский Евлалий, с которым Ипатий был в конфликте.

[2] Город находился на малоазийском побережье на границе Черного моря и Боспора. Последние сведения об акимитах дошли в житии Антония Новгородского (изд. Х. Лопарев, с. 18), который видел н е у с ы п а ю щ и х в 1200 г. (*Grumel 1937*, 174). Литература, подробно излагающая историю акимитов, указана в SC 177, p. 246–247, n. 1, и в ИАБ **4**, 165–186.

[3] *Cod. Theod.* liber XVI, titulus 5, lex 65 (SC 497, p. 332).

[4] συνήρεσε δὲ πρὸς τούτοις ἀναθεματισθῆναι τὸ βιβλίον τὸ προφερόμενον τῆς μιαρᾶς ἐκείνης αἱρέσεως τὸ λεγόμενον παρ' αὐτοῖς Ἀσκητικόν, τὸ προκομισθὲν παρὰ τοῦ εὐλαβεστάτου καὶ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Οὐαλεριανοῦ, ὡς παρὰ τῶν αἱρετικῶν ἐκτεθέν, καὶ εἴ τι ἕτερον σύνταγμα τῆς ἐκείνων ἀνοσιότητος εὑρίσκοιτο παρά τισι, καὶ τοῦτο εἶναι ἀνάθεμα.

[5] Лукий, PG 65, 253 BC = *Kmosko 1926*, CC–CCIII (речь идет о монастыре Энатон, около Александрии). Рус. перевод: Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. Вечное, 1965 [репринт: Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1993], с. 98 (= Древний патерик, изложенный по главам. М., 1899 [репринт М., 1991], 237, № 10 [другой перевод по рукописям]). Ср. Силуан 5 // PG 65, 409 (рус. пер. там же, 181; к мессалианам, скорее всего, не имеет прямого отношения).

[6] *Vööbus A.* The Synodicon in the west Syrian tradition // CSCO 367 (Scriptores Syri 161), 1975, can. 42, p. 176, англ. перевод CSCO 368, p. 168.

[7] Письмо Сергию Константинопольскому // PG 87, 3192 B = Mansi XI, 501, критическое издание греч. текста (CPGS 7635) в ACO ser. II, vol. II, 1, p. 480[1]: Λαμπέτιος ὁ τῆς δυσωνύμου τῶν Μαρκιανιστῶν αἱρέσεως ἐξαρχος (без существенных разночтений). У Кмошко текст отсутствует.

[8] Схолии к *Церковной иерархии* Пс.-Дионисия Ареопагита (CPGS 6852, 7708) // PG 4, 169 D = *Kmosko 1926*, CCXXXI (глосса с упоминанием маркианитов принадлежит Иоанну Скифопольскому, ср. *Rorem–Lamoreaux 1998*, 270).

[9] К «более осторожному описанию» (a more accurate description) преемников мессалиан (лампетиан и маркианистов) призывает *Fitschen 1993*.

[10] Противоположный пример — богомильство, в изложении которого у православных полемистов трудно найти прямые аллюзии с мессалианством, хотя название «мессалиан» было в ходу в поздней Византии для обозначения богомилов.

без представления соответствующих доказательств[1].

Изгнанные из Византии Феодосием, мессалиане достигли и пределов Персии. В V–VI вв. собираются несторианские Соборы против мессалиан в Селевкии Ктесиофонской (486, 576, 585 годы, может быть 596)[2]. Мессалианствующие монахи, вместо того, чтобы оставаться в монастырях, шатаются по улицам и городам, проповедуют презрение к таинствам и церковной иерархии, уводят с собой в бродячую жизнь женщин или живут вместе с ними в монастырях и смущают верных[3].

Главный противник мессалиан в VII в. — Бабай Великий, глава (местоблюститель) Персидской Церкви во время вакансии патриаршего престола с 607 до 628 год. Его произведение против мессалиан потеряно, но отголоски сочинения дошли в других его произведениях[4] (в частности, в комментариях к шести *Сотницам* Евагрия и в житии мученика Георгия — борца против мессалиан, согласно изложению Бабая). Обвинения Бабая те же, с дополнительными указаниями на леность и аморализм еретиков.

В течение VII и VIII вв. обвинение в мессалианстве выдвигалось в несторианской Церкви против многих лиц. Но самое серьезное дело было при католикосе Тимофее I в 790 г.[5] Некий Несторий был вынужден перед Собором произнести исповедание веры и отречься от мессалианских мнений. Анафематствованию подверглись Иоанн Апамейский[6] и Иоанн Дальятский[7], а также Иосиф Газзайа (то есть Прозорливец)[8] (Несторий был учеником последнего и написал его житие), осужденный первый раз за мессалианские заблуждения четырьмя годами ранее другим Собором. А. Гийомон утверждает, что до тех пор, пока сохранившиеся произведения этих авторов не будут изданы полностью, невозможно ответить на вопрос, в какой степени, например, в творениях Иосифа присутствовали оригенистские или мессалианские заблуждения[9]. По более позднему мнению этого ученого, обвинения против мессалиан — если судить на основании книги Феодора бар Кони[10] — носят чисто книжный характер без связи с современными событиями[11].

Итак, к этому времени ни в монофизитской, ни в несторианской, ни в византийской[12] Церкви не оставалось мессалианства в собственном смысле этого слова, то есть как ереси, основные положения которой были формулированы выше на основании антимессалианских источников. Однако решительному утверждению, что к VII в. мессалианство полностью исчезло, препятствует, помимо названных процессов против сирийских мистиков, история армянской Церкви. Эта Церковь была знакома с мессалианством не понаслышке, ибо 14-е и 20-е правила Собора 447 г. были направлены непосредственно против еретиков[13]. Затем армянские источники, кажется, хранят полное молчание о мес-

[1] *Bareille 1939*, 1460 (указанные в статье первоисточники отсутствуют в собрании Кмошко).

[2] Synodicon orientale / Ed. J.-B. Chabot. P., 1902, p. 301–303, 374–375, 406–407, 456–457 = *Kmosko 1926*, CCLXXIV–CCXCIII.

[3] Интересное продолжение, с одной стороны, темы Епифания, а с другой — «мостик» к расцветшим позже павликианству и богомильству.

[4] См.: *Gribomont 1957b*, *Guillaumont 1978*.

[5] См. *Martikainen 1989*.

[6] ИАБ **5**, 183–195.

[7] ИАБ **5**, 276–282.

[8] ИАБ **5**, 283–287. См. *Guillaumont 1958*, с. 9 и примеч. 30 на с. 13. Из трех древних источников сведений, указанных А. Гийомоном, один в другом месте присоединяет к творениям трех «еретиков» еще и отдельные положения Исаака Ниневийского (там же, с. 14, примеч. 33). О влиянии *CM* на Иосифа Газзайу см. там же, с. 19–24.

[9] *Guillaumont 1958*, 14.

[10] *Liber schol.*, 11 // CSCO 69, 1912, p. 328–331.

[11] Таким образом, наблюдается (mutatis mutandis) некоторая параллель с осуждением творений Макария-Симеона, в которых, насколько можно судить по сохранившемуся корпусу, не было мессалианских заблуждений. Анализ процессов против названных мистиков (особенно Иосифа Газзайи и Иоанна Дальятского) и их учения представляется чрезвычайно интересным, но он, во-первых, требует специальных серьезных разысканий, для которых к тому же, как кажется, до сих пор не создана необходимая текстологическая база, а во-вторых, увел бы нас далеко в сторону. Остается сожалеть, что не только на русском, но и на европейских языках нет специальных трудов по этой теме, за исключением *Beulay 1978*, *1985*, *1990*. Общая литература по сирийским мистикам: ИАБ **5**, 304–357.

[12] Ср. *Fitschen 1993*, 355: «All reports about that heresy after the 6th century seem to be historical reminiscences — not written as descriptions of current events, but at best written as warnings against crypto-Messalian movements. From this perspective one has to analyze the history of Neo-Messalianism in the later byzantine era». Мы пришли в конце второй части предисловия к похожим выводам, хотя придаем большее значение исторически преемственному «полумессалианству» — «диффузной зоне» между православием и ересью (см. Заключение).

[13] Немецкий перевод у *Kmosko 1926*, CLXXXVII–CXC.

салианах, неожиданно снова заговорив о них в начале VIII в. (упоминая мимоходом и о событиях VII в.). В речи *Против павликиан* католикоса Иоанна Одзунского (717–728 гг.) упоминаются «подонки бывшего мессалианства-пайлакенства[1], которые увещевались католикосом Нерсесом[2], но не образумились, после его смерти, уйдя, скрылись в одной местности нашей страны»[3]. Двинский собор 719 г. в 32-м правиле определяет: «В местностях злоеретиков мессалиан, называющихся павликианами, не нужно проживать… »[4]. П. Лемерль, упоминая о сочинении Иоанна Одзунского (но обходя молчанием Двинский собор), призывает к осторожному обращению с армянскими источниками, считая, что мессалианство имеет с павликианством «географические (армяно-сирийская граница) и иногда догматические аналогии, но не родство»[5]. Тем не менее, и он вынужден признать: «il apparaît d'ailleurs que, pour les survivances du messalianisme, l'étude des s o u r c e s est à faire ou à refaire»[6]. По предположению А. Гийомона, армянские павликиане могли быть исторически связующим звеном между ранними и поздневизантийскими мессалианами, и это мнение кажется нам заслуживающим внимания[7].

Вопрос о мессалианах куда более неожиданно, чем в Армении, возникает в Египте в конце XII в. в связи с событием, о котором информирует нас Михаил Сириец[8]. На самом деле обвиняемый Марк ибн-аль-Канбар находился в конфликте с патриархом Александрийским по поводу практики исповеди грехов, так что инкриминация ему Михаилом Сирийцем «мессалианской ереси, сохранившейся до наших дней», по мнению А. Гийомона, искусственна. Однако внезапный всплеск обвинений в мессалианстве наблюдается не только в Египте, но и — почти одновременно — в Византии. Это странное совпадение вполне может свидетельствовать о чем-то большем, чем просто историческая случайность.

III.2. МЕССАЛИАНСТВО И БОГОМИЛЬСТВО. ТЕОРИЯ ЗИГАБЕНА: ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ СОВПАДЕНИЯ ИЛИ ГЕНЕТИЧЕСКОЕ РОДСТВО?

С XII в. в Византии мессалианская ересь стала ассоциироваться с богомильством[9]. Вероятно, первым полемистом, возведшим корни богомильства не только к павликианству (положение, признаваемое ныне всеми историками), но и к мессалианству, был Евфимий Зигабен, посвятивший последнюю (27) главу своего сочинения *Паноплия* богомильству, а предпоследнюю (26) — мессалианам. Появление этого трактата Зигабена (как и отдельного издания 27-й главы в виде самостоятельного авторского конспекта) было вызвано официальным заказом императорского двора, нуждавшегося в догматическом пособии, излагающем и опровергающем богомильские заблуждения. Особое внимание на уже давно возникшую ересь (не позднее X в., как свидетельствуют греческие и славянские источники) византийская Церковь обратила после процесса богомила Василия, изобличенного императором Алексеем Комниным[10] в конце XI в.[11]. До Зигабена упоминания о мессалианах в связи с богомилами есть у Евфимия из Перивлепты (ок. 1050)[12] и в трактате Пс.-Пселла *Тимофей, или О действии демонов* (ок. 1110) — памфлете[13], где говорится о «евхитах или энтузиастах», причем сам богомил утверждает, что его

[1] В средневековых источниках происхождение павликианства иногда возводится к ереси Павла Самосатского, которая, естественно, не имела ничего общего ни с манихейством, ни тем более с павликианством.

[2] По мнению Р. Бартикяна и П. Лемерля, имеется в виду Нерсес III (641–661).

[3] *Бартикян 1961*, 111.

[4] Там же, 113.

[5] *Lemerle 1973*, 133.

[6] Ibid., note 57.

[7] Статья Т. Коева (*Коев 1984*), в которой должны анализироваться связи мессалианства и павликианства, была нам недоступна.

[8] *Chron.* 20, 8 / Ed. Chabot, t. 3, p. 379–380 = *Kmosko 1926*, 1161–1163.

[9] См. *Rigo 1996* (наиболее подробный обзор источников).

[10] См. интересный рассказ об этом событии у Анны Комниной (гл. 15, PG 131, 1168, рус. пер.: *Любарский 1996*, 419–425).

[11] Принятая прежде датировка процесса около 1118 г. сместилась затем к 1104 г. (см. *Любарский 1996*, примеч. 1555 на с. 621–622). Согласно новейшему исследованию А. Риго, процесс состоялся около 1099 г. (*Rigo 1992b*: обзор разных хронологических предположений на с. 194–200; крайние временные границы — между 1084 и 1104 гг.).

[12] Греч. текст: *Ficker 1908*, 1–86. Впервые издан (фрагментарно) *Радченко 1902* с использованием, помимо Vindob. 307 (248), еще и Vindob. 213 (последняя рукопись не учтена у Фикера). Радченко ошибочно отождествляет Евфимия Зигабена и Евфимия из Перивлепты.

[13] Краткое изложение содержания и анализ: *Левицкий 1870*, 375–377.

семья происходит из Месопотамии[1]! Тем не менее в научной литературе высказываются сомнения в подлинности тех мест, где говорится о связи богомилов с мессалианами. Так, Х.-Ф. Байер[2] замечает, что одно из таких мест отсутствует в краткой рукописи Евфимия из Перивлепты[3] и Г. Фикер исключает его из первоначального текста[4]. Однако краткая рукопись, использованная Г. Фикером[5], имеет очень много похожих лакун, а потому не всегда ясно, идет ли речь об интерполяции в полной рукописи или о сокращении в краткой. Кроме того, Г. Фикер, как мы уже сказали, не использовал всех рукописей, так что трактат Евфимия из Перивлепты нуждается в новом критическом издании. Что же касается Пс.-Пселла, то Х.-Ф. Байер указывает на статью П. Готье, установившего по крайней мере две буквальных цитаты у Пс.-Пселла из Зигабена[6], так что приоритет Пселла по сравнению с Зигабеном сомнителен.

Итак, современные ученые признают, что впервые о связи богомилов и мессалиан сказано у Зигабена. Это утверждение кажется нам вероятным (с учетом, однако, сказанного выше о необходимости нового издания трактата Евфимия), ибо, прочитав все источники по богомильству, мы не нашли упоминания о богомилах-мессалианах ранее XII в. ни в греческих, ни в славянских памятниках. Однако следует ли из этого, что Зигабен просто следовал стремлению навесить на еретиков «ярлык», связав их со старой ересью, хотя такая аналогия не отвечала исторической действительности[7], тем более что сведения Зигабена о мессалианах (и это доказывается текстологически) были чисто книжными, «архивными»?

Внимательное чтение 27-й главы *Всеоружия* Зигабена позволяет существенно ограничить рассматриваемый горизонт. Хотя Х.-Ф. Байер и посвящает несколько страниц изложению параллелей (или, наоборот, несходства) между учением богомилов в изложении Зигабена и мессалиан[8], он признает, что сам византийский ересеолог говорит о мессалианах в связи с богомилами, помимо вступления, лишь два раза[9]. Представление еретиков о бесах, остающихся в гробах умерших грешников, Зигабен возводит к мессалианскому понятию о соприсутствии демона в каждом из людей. Тот же источник он видит в утверждении еретиков о необходимости почитать живущего в человеке демона, чтобы тот не погубил его. Иначе говоря, Зигабен возводил к мессалианам не все учение богомилов, а только одну демонологию (и притом не всю, а лишь часть ее). Интересно, что в славянских и греческих синодиках и текстах отречения от ереси современные ученые точно так же, как и Зигабен, находят лишь один анафематизм, напрямую связанный с учением мессалиан[10].

Таким образом, упреки в антиисторичности, бросаемые Зигабену современными учеными, в значительной мере снимаются. Если же мы учтем показания армянских источников о связи мессалиан с павликианами, то следует, скорее, удивляться проницательности Зигабена, если он самостоятельно, а не на основании какой-то уже сложившейся традиции (следов которой, похоже, не дошло до нас), сделал вывод о родстве двух ересей.

Следует сделать еще две оговорки по поводу теории Зигабена.

[1] *Gautier 1980*, 149 (*Rigo 1989*, 112).

[2] *Beyer 1982*.

[3] *Ficker 1908*, p. 3, lin. 1–5; p. 42, lin. 18, ср. p. 42, lin. 11–12, где имена Дадой, Савва, Ерма и Симеон также имеются лишь в одной рукописи. О павликианах говорится на с. 63, строки 6–9 тоже только в Vind. theol. graec. 307.

[4] *Beyer 1982*, 365 и *Ficker 1908*, с. 222 с примеч. 1.

[5] Вообще Фикером так или иначе учтены следующие рукописи: Vindob. 307; 193; 306; Vat. gr. 840; 2 рукописи из других собраний.

[6] *Beyer 1982*, 365–366 с примеч. 65.

[7] Так считает *Rigo 1989*, 12, однако мы согласны с этим выводом лишь отчасти (ср. наш дальнейший анализ работы А. Риго). По более осторожному (но основанному на частичном, а не полном анализе параллелей учений мессалиан и богомилов) мнению Х.-Ф. Байера, мессалиане и богомилы были далекими духовными родственниками (главное различие между ними, по Х.-Ф. Байеру, — отрицание богомилами канона Св. Писания).

[8] *Beyer 1982*, 359–362.

[9] PG 130, 1309 C, 1316 C. Русский перевод: Богумильство (из бумаг С. Н. Палаузова) // Православное обозрение 1873, т. III, № 7, с. 158–182; № 8, с. 297–312 (перевод со с. 163; см. с. 178, 297).

[10] Славянские и греческие тексты имеются в разных изданиях. См., например: *Флоринский 1883*, 37 = *Попруженко 1897*, 34 (из чина отлучения богомилов 1211 г., включенного в *Синодик царя Борила*: «Глаголящеи яко жена зачинает в чреве соделованием сатанином, пребываетже оттуду сатана не отступно даже и до рождьства младенцу, святыимже крещением не мощи отгнану быти, но молитвою токмо и постом. Глаголящих убо тако, анафема»); *Петровский 1914*, анафема № 4 (не позднее 956 г.) об отвергающих брак, ср. № 2 (диавол — создатель и властитель мира и тел людей).

Во-первых, главный аргумент А. Риго[1], не согласного с мнением о наличии исторических связей между мессалианством и богомильством (вопрос об исихазме мы оставляем пока в стороне), — это наличие «клише» (одно из самых любимых слов итальянского ученого), «топосов», общих для византийских полемистов разных лагерей. Обвинения в мессалианстве, по А. Риго, — всего лишь один из таких топосов, будь то взаимные обличения паламитов и антипаламитов или полемика с богомильством. Однако наличие подобных клише еще ничего, на самом деле, не говорит ни против возможности филиации идей, ни против возможности совпадений тех или иных пунктов в ересях, даже независимых друг от друга. С одной стороны, считать, что установление факта клише есть доказательство его исторической недостоверности, — по меньшей мере, странно. С такой точки зрения нам придется отвергнуть историчность всей византийской культуры, насквозь пропитанной формулами, — не только житий, но и иконографии, литургической поэзии, риторики и т. д. «Клише» и есть та специфика византийской культуры, которая труднее всего дается современному исследователю[2]. С другой стороны, А. Риго, будучи лучшим на сегодняшний день специалистом по истории исихазма, по-видимому, чуть хуже ориентируется в ереseологии, которая имеет свои особенности, скрытые от непосвященных глаз. Основная проблема историка ересей часто заключается в выяснении, имеет ли он дело с историческим развитием ереси или с чистыми аналогиями. Последние легко выделяются только при многовековой дистанции и абсолютном отсутствии промежуточных звеньев. Так, небезызвестная А. Н. Шмидт, в отличие от В. С. Соловьева, никогда не читала немецких теософов и вряд ли была знакома с учением Иоахима Флорского, что не помешало ей составить произведение со многими похожими идеями. Или другой пример, более относящийся к нашей теме. В антибогомильских сочинениях находятся свидетельства о сакрализации еретиками испражнений своих вожаков (кропление еды мочой и употребление ее вместо агиасмы[3])[4]. Эти рассказы вполне можно было бы счесть полемическим преувеличением. Однако в самом начале XX в. на Святой Горе произошел такой случай. «Один брат прельстился и думал, что достиг большой меры святости, такой, что принимал мочу свою за агиазму и пил ее. Говорил: "Я не имею нужды в Божественном причащении, ибо имею Христа в себе", — и подобное, и дошел до того, что хотел стать мучеником. Один раз предпринял попытку самоубийства»[5]. В схожести подобных мотивов[6] (и даже прямых совпадений в одном и том же регионе — на Афоне — спустя шесть веков!) нет ничего удивительного, ибо их следует возводить к общему источнику всех ересей — диаволу. Точно так же и в творениях святых отцов, часто не подозревавших даже о существовании друг друга, можно найти редчайшие, но б у к в а л ь н о совпадающие образы, вызванные наитием Святого Духа. Правда, такая точка зрения на ереси, относясь к «духовной перспективе» и будучи тем самым наиболее реальной, фактически исключается из современной прагматической исторической методологии.

Во-вторых, теория Зигабена была подхвачена почти всеми византийскими и славянскими (в том числе, русскими) полемистами; при этом, когда авторы непосредственно знакомы с антимессалианскими византийскими трактатами VI–VIII вв., возникают трудности при определении степени зависимости их от официальной точки зрения. Например, в схолиях Иловицкой *Кормчей* при изложении глав Тимофея или в славянской *Кормчей* — Димитрия Кизического и Иоанна Дамаскина отмечаются черты, общие для мессалиан и богомилов, так что ученый нового времени[7] не может сказать, насколько схолиаст проявляет собственную сме-

[1] *Rigo 1989*.

[2] Значение «клише» для историков ересей прекрасно почувствовал Ю. К. Бегунов: «"Ярлыки" обличителей ереси, несмотря на их тенденциозный характер, имеют для историков еретических движений значение исторического источника и могут быть использованы для восстановления идеологии еретиков в той же самой степени, в какой используются нами соборные приговоры» (*Бегунов 1973*, 85).

[3] Освященная (крещенская) вода.

[4] Помимо житийного материала, в качестве примера можно привести и официальный документ — выдержку из святогорского определения 1344 г. против монахов-богомилов (*Rigo 1984a*, p. 505, lin. 22–25).

[5] *Христодул 2000*, 61–62.

[6] Ср. еще в рассказе Палладия об исцелении прп. Макарием Египетским бесноватого юноши, который, если не получал должного количества пищи, пожирал свои извержения и пил мочу (*Vogüé 1992*, 20, примеч. 85 указывает и другие примеры из *Жития Антония* и Кассиана).

[7] *Радченко 1898*, 211.

калку и знание богомильской ереси, а насколько следует в общем фарватере. Было ли возможно такое единодушие и настойчивость авторов разных источников в подхватывании ярлыка, если бы этот ярлык совершенно не отвечал существу дела?

Итак, мы предпочитаем оставить открытым вопрос о степени родства мессалианства и богомильства[1]. Наше собственное мнение склоняется к тому, что говорить о прямом влиянии мессалианства — как такового, по-видимому, уже давно умершего к X в. — на богомильство не приходится, однако вполне возможно воздействие опосредованное, через павликианство, вобравшее в себя отдельные черты мессалианства. Это мнение базируется, как прекрасно видит читатель, главным образом, на чисто методологических рассуждениях, хотя и не лишено источниковедческих оснований, и в каждом конкретном случае нуждается в специальном историческом исследовании.

Проиллюстрируем наличие параллелей между мессалианством и богомильством[2] конкретным примером, не претендуя на решение вопроса, имеем ли мы здесь дело с типологией ересей или с их генетическим развитием.

Одна из существенных черт богомильства, отрицавшего брак, — скопчество. Именно в этом свете должен быть рассмотрен один экстравагантный эпизод *Жития Феодосия Тырновского*[3], повествующий о богомиле Лазаре, пришедшем после 1344 г. в Тырнов с Афона и носившем на «срамных удех тыкву». Неужели эту деталь, не находящую соответствий в определении *Святогорского указа* (о нем речь пойдет ниже), мы должны — в соответствии с критериями А. Риго[4] — считать заимствованной из ересеологической литературы? В таком случае следовало бы утверждать, что фантазия у свт. Каллиста была развита до самых невероятных пределов! Признавая факт, описываемый Каллистом, имевшим место, мы встаем перед сформулированной выше проблемой связей мессалианства и богомильства в этом конкретном случае. Веком раньше свящ. В. Левицкий полагал (со ссылкой на Иоанна Дамаскина[5]), что скопчество — черта, встречающаяся у древних мессалиан весьма редко и то лишь в позднейшее время[6]. Однако у свт. Фотия (IX в.), черпающего свои сведения, как он сам указывает, из соборного послания Флавиана (IV в.), есть такая фраза: …καὶ Σαβὰς τὸ τῶν μοναχῶν ὑπεισδὺς σχῆμα, ὃν ἐκ τῆς πράξεως ἐκάλουν ἀπόκοπον… Если наше мнение, что речь здесь идет о добровольном, а не насильственном оскоплении, правильно[7], то факт самооскопления среди мессалиан оказывается подтвержденным более ранним (de facto, а не de jure) источником, нежели Дамаскин, хотя и последний брал свои сведения из архивных источников, как показал предыдущий анализ. Таким образом, рассуждая теоретически, мы могли бы видеть в данном случае крайнее развитие в богомильстве черт, заложенных в мессалианстве, однако для верификации подобной гипотезы необходимы, во-первых, факты, свидетельствующие о промежуточных этапах и связях, и, во-вторых, совокупность других черт, подробно рассмотренных и схожих для обоих течений.

Прерывая временно наше изложение истории мессалианства на «теории Зигабена», чтобы вернуться к ней в главе, посвященной исихазму, сделаем из всего сказанного выводы.

III.3. ВЫВОДЫ

Сравнительно недавние монографии (К. Стьюарта и А. Риго) ограничены временными и гео-

[1] Ср. с позицией *Bareille 1939*, 1460–1461 (автор считает, что в период от Фотия до нач. XII в. ересь продолжала существовать в скрытых формах, несмотря на молчание источников). Об отношениях между мессалианством, павликианством и богомильством см. также *Коев 1984*.

[2] Некоторые параллели были указаны во второй главе (выше, с. 115–117).

[3] Житие сохранилось только в славянском переводе. Существует несколько изданий его, новейшее — И. В. Марчевского (1995). Русскому читателю легко доступно издание О. М. Бодянского: Житие и жизнь прп. отца нашего Феодосия, иже в Тернове постничествовавшего, ученика блаженного Григория Синаита, списано святейшим патриархом Константина града, кир Каллистом / Сообщено Х. С. Даскаловым // Чтения в Обществе истории и древностей российских (ЧОИДР) 1860, кн. 1 (январь–март), пагин. 3-я, с. I–IV (предисловие), л. 1–12 (= 23 с. славяно-русской рукописи болгарского происхождения). Авторство патриарха Каллиста (1354–1362), жившего одно время в славянских странах, не оспаривается современными исследованиями (литература указана у *Rigo 1989* и в ИАБ **6**, 1577–1596).

[4] *Rigo 1989*, 202–214.

[5] Ἐπιτρέπουσι δέ τινες αὐτῶν τοῖς βουλομένοις ἀποτέμνειν τὰ ἑαυτῶν φυσικὰ μόρια.

[6] *Левицкий 1870*, с. 428, примеч. 1.

[7] Ср. *Bareille 1939*, 1457.

графическими рамками и не ставят перед собой (по крайней мере, в полном объеме) задачу ересеологической компаративистики. Исследование ересей должно использовать особую методологию, а не ограничиваться привычными шаблонами суждений. Скудость источников усугубляется отсутствием новых исчерпывающих научных изданий источников по истории мессалианства (издание М. Кмошко устарело), павликианства и богомильства (для этих ересей такого рода изданий вообще нет). Существуют монографии, исследующие греческие, армянские или славянские источники по истории павликианства, обобщающие работы по богомильству, но работы о взаимоотношении (типологии и генезисе) всех трех течений (с рассмотрением ереси жидовствующих) до сих пор не появилось, хотя для ориентации в работах по богомильству потребовалась уже специальная библиография, занявшая целую книгу[1]. Правда, современная наука располагает новейшим трудом К. Фитшена[2], в котором достаточно подробно рассмотрена история мессалианства, прежде всего, на раннем этапе его развития, однако возможные рецепции мессалианства в других ересях (павликианстве и богомильстве) и, так сказать, православной «общественной мысли» изложены в этой монографии, скорее, обзорно. Очевидно ощущается острая потребность не только в обобщающей сводке, но в синтезе, который объединил бы результаты исследований и проанализировал весь материал в новом свете.

В этих условиях делать какие-то окончательные или надежные выводы — занятие рискованное и преждевременное. В настоящей главе на основании рассмотрения в н е ш н и х (оставляя в стороне содержательную сторону ересей) исторических свидетельств предполагается, что мессалианство исчезает с исторической арены во всех регионах к моменту появления павликианства. Павликианство (а затем богомильство), при всех очевидных различиях с мессалианством, могло включить в себя некоторые черты последнего, связанные с дуализмом, пойдя гораздо далее в догматическом учении, но сохранив, тем не менее, в качестве внешнего имиджа подражание отдельным чертам монашества (см. трактат Пс.-Пселла). Таким образом, рецидив некоторых черт мессалианского учения в позднейших ересях не исключен.

[1] *Гечева 1997.*

[2] Анализ см. выше на с. 19–21.

ГЛАВА IV

МЕССАЛИАНСТВО, ИСИХАЗМ, БОГОМИЛЬСТВО (ПРОБЛЕМЫ ГЕНЕЗИСА И «КОНТАКТНЫХ ЗОН»). ИСТОРИЯ ИИСУСОВОЙ МОЛИТВЫ И *МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС*

IV.1. ПРЕДЫСТОРИЯ ИСИХАСТСКОГО ДВИЖЕНИЯ (XII В.)

В предыдущей главе мы остановились на «теории Зигабена», обнаружившего (или постулировавшего) историческую преемственность между мессалианством и богомильством. Эта теория получила сразу же в Византии практическое применение в ряде процессов XII в.[1] Мы имеем в виду процессы Елевферия, Феодора Влахернского, епископов-«богомилов» Каппадокии и посмертное осуждение Константина Хрисомала.

По мнению Ж. Гуйара, ни одно из обвинений не дает оснований для предположений о непрерывной традиции мессалианства, хотя Елевферий и был связан с Ликаонией — областью, где много веков назад мессалианство было осуждено специальным Собором. Что же касается соборных анафематизмов XII в., направленных против этих предполагаемых «богомилов», то в них имеется только один пункт (№ 10), аналогичный положениям Дамаскина. Если же говорить о богомильстве, то Ж. Гуйар (вслед за M. Loos) и здесь не признает обоснованности обвинений. Мы, однако, считаем более правильной позицию Н. Гроссу, полагавшего, что оправдания перед Собором Леонтия, дошедшие в урезанном виде, выдают в определенной мере влияния еретических учений, хотя и в сильно смягченном виде. Поскольку у нас нет оснований подозревать клирика, начавшего процесс против Климента и Леонтия, в искажении действительности (см. объяснения самих обвиняемых), то ряд обвинений кажется в какой-то степени отражающим богомильское учение, например: трехлетний пост; выкапывание трупов из земли под предлогом, что умершие были грешниками и в телах их обитают бесы; запрещение поклоняться кресту, если на нем нет надписи «Иисус Христос, Сын Божий»[2]. Н. Гроссу делает — задолго до западных ученых! — правильный вывод: «Византийские богомилы [рассматриваемых процессов. — *А. Д.*] в действительности даже не были настоящими богомилами; это скорее — мессалиане [Ж. Гуйар ссылается на аналогичное заключение M. Loos], евхиты, только воспринявшие в свое лжеучение некоторые богомильские элементы»[3]. По мнению Н. Гроссу, мессалианский характер[4] византийского богомильства XII в. подтверждается и тем, что оно привилось «преимущественно в монастырях, то есть там же, где и мессалианство», при этом было ощутимо скорее в Малой Азии, по соседству с древней Фригией, нежели в Константинополе и европейских областях.

Мнение о преимущественно мессалианском характере византийских «богомилов» подверглось критике Ж. Гуйара, с которой в целом нельзя не согласиться, хотя утверждение об отсутствии какой бы то ни было связи между мессалианством, богомильством и учением в с е х обвиняемых (Климент и Леонтий остаются у нас под некоторым подозрением) представлялось бы нам крайностью. Остановимся более подробно на тех сторонах процессов Феодора Влахернского и Константина Хрисомала, которые имеют интерес для истории *СМ* в поздневизантийское время.

На процесс Феодора Влахернского ссылался впоследствии Варлаам в своих обвинениях (в трактате *Против мессалиан*) Григория Паламы по поводу молитвы и чувственного видения

[1] Мы опираемся на статьи: *Gouillard 1973*; *Gouillard 1978*. Изложение материала на русском языке: *Гроссу 1913*.

[2] Этот факт может отражать как «смягченное богомильство» (относительное поклонение кресту), так и особое почитание Имени Божьего.

[3] *Гроссу 1913*, 23.

[4] В начале статьи Н. Гроссу указывает, что из всех свидетельств Зигабена о богомилах только утверждение о связи их с мессалианами является спорным и вызывающим недоверие ученых, в основном отрицающих мнение Зигабена.

света[1]. Как показывает Ж. Гуйар[2], учение Феодора было здесь схоже с творениями Симеона Нового Богослова, включая настаивание на «чувственном» («ощутимом») опыте присутствия Святого Духа. Можно вспомнить и восьмой пункт Дамаскина об утверждении еретиками, что душа должна почувствовать такое общение с небесным Женихом, какое ощущает жена при общении с мужем. Определенные аналогии могут быть найдены в Ис. 26: 18 («во чреве прияхом, и поболехом, и родихом Дух спасения Твоего»). Среди приводимых Ж. Гуйаром святоотеческих цитат, говорящих о стяжании Святого Духа, словно о зачатии и рождении женой ребенка, есть и место из Симеона Нового Богослова, цитирующего указанное место из Исаии[3]. Таким образом, у Феодора речь идет об «обычной» мистике Божественного Эроса, но нет уподобления мистического брака плотскому единению, как у мессалиан[4], так что нападки на него были, как считает Ж. Гуйар, безосновательны.

Посмертное осуждение Константина Хрисомала дает нам самый интересный материал. Для процесса были разысканы три списка сочинений Хрисомала, один из которых был обширнее других. Собор состоялся в 1140 г. Судьи прочитали сочинения лично (ἰδίᾳ) и осудили большую часть содержания (πολλὰ τῶν ἐμπεριεχομένων)[5] как смесь энтузиазма и мессалианства (богомильства). По мнению Собора, учение Хрисомала о том, что всякий христианин должен иметь, помимо грешной (ἁμαρτητικήν), еще и безгрешную душу (ἀναμάρτητον), а если у него одна душа, то он еще не стал христианином[6], есть мессалианство или богомильство[7]. Требование нового оглашения после крещения неоглашенных[8] Собор причисляет к богомильству. К «энтузиазму» же судьи отнесли слова Хрисомала о необходимости просвещения (осиянии, ἔλλαμψιν), откровения и познания (ἐπίγνωσιν) Святого Духа.

150 глав Хрисомала были преданы огню, однако часть уцелела под именем Симеона Нового Богослова среди творений последнего. Это открытие было сделано Ж. Гуйаром только в 1973 г. К сожалению, статья Ж. Гуйара (если не считать соответствующего раздела в статье этого же автора о четырех процессах) и поныне остается единственной на эту крайне интересную тему, заслуживающей детального анализа и специальной монографии.

Сочинения Константина Хрисомала дошли в составе *Слов*[9], соединенных последующей рукописной традицией с *Огласительными беседами* Симеона Нового Богослова. Из них пять слов[10] целиком соответствуют *Огласительным беседам* Симеона, тринадцать являются фрагментами из *Огласительных бесед*, а пятнадцать (1–3, 5–6, 8–17) — сочинения Хрисомала — не имеют соответствий в *Беседах*. Таким образом, п о л о в и н а *Слов* и т р е т ь (точнее, две пятых) общего объема рукописных сборников *Бесед* оказалась не принадлежащей Симеону Новому Богослову, хотя сходство вкрапленных творений Хрисомала с Симеоном было столь большим, что ввело в заблуждение и ученых XIX–XX вв., в том числе самого Ж. Гуйара[11]. Эти беседы доступны в латинском переводе в PG 120 (ссылки по нумерации в PG)[12].

Иеромонах[13] Иларион (Алфеев) в своей монографии о Симеоне Новом Богослове посвятил этому вопросу всего лишь о д н у страницу[14]. Этот и, прежде всего, другие труды Алфеева заслуживали бы отдельной рецензии, которая не

[1] См.: Св. Григорий Палама, *Триады* III, 1, 7; 2, 3–4 (рус. пер. с. 272–273, 307 сл.).

[2] *Gouillard 1978*, 24–25.

[3] *Eth*. I, 10. Рус. пер. (с новогреч.) еп. Феофана: Слова прп. Симеона Нового Богослова. Вып. 1. М., 1892, с. 395. Издания творений прп. Симеона Нового Богослова (с таблицами разных нумераций) и литература: ИАБ **6**, 11–162.

[4] *Gouillard 1978*, 26.

[5] Ibid., p. 60, lin. 52.

[6] Ibid., p. 62, lin. 118–119.

[7] Ibid., p. 64, lin. 138.

[8] Этот тезис Хрисомала единственный может показаться сомнительным. Мы, однако, сопоставили бы его (mutatis mutandis) с католической практикой конфирмации, ибо крещение в младенческом возрасте утвердилось в Византии уже задолго до Хрисомала.

[9] В SC 96 для них принято сокращение Or(ationes).

[10] Или семь, если не быть слишком строгим к текстологии.

[11] Статья в DThC 14, 2, 1941, col. 2947–2957.

[12] Часть *Слов* Хрисомала вошла в новогреческий перевод прозаических творений прп. Симеона Нового Богослова, выполненный Дионисием Загореем (таблицу соответствий см. в SC 96, 191–192), а оттуда — в единственный на сегодняшний день более или менее полный перевод еп. Феофана Затворника (сопоставительную таблицу с изданием в SC см. в ИАБ **6**, 38, с. 309–310).

[13] Ныне — епископ Венский и Австрийский, доктор философии и доктор богословия.

[14] *Алфеев 1998a*, 43–44.

входит в наши задачи. Все же не можем не выразить здесь т р и недоумения.

Понятно, что задача труда о. Илариона, излагающего вещи, очевидные для каждого знакомого не понаслышке с православной Традицией, — чисто апологетическая, рассчитанная на западного читателя[1], так что все, что «попахивает мессалианством»[2], вызывает отвержение автора, избегающего серьезного анализа проблемы. Понятно и то, что Алфеев ориентируется на подлинные сочинения Симеона. Однако непонятно, почему ученый не определяет, что́ же он понимает под «Православным преданием», которому, судя по заглавию диссертации, должно быть уделено не меньше внимания, чем Симеону, и почему месту Симеона в последующем развитии Предания отведено менее 20 страниц (неужели Предание закончилось на Симеоне?). Между тем творения Хрисомала были включены в число сочинений Симеона очень рано и в таком виде были восприняты его учениками и в дальнейшем — читателями. Следовательно, вне зависимости от их подлинности, эти *Слова* должны рассматриваться в свете дальнейшего развития Предания (о котором у Алфеева почти ничего не сказано) р а в н о п р а в н о с творениями прп. Симеона Нового Богослова[3].

Вызывает недоумение как отсутствие научной ответственности, так и странная логика иеромонаха Илариона (Алфеева) в изложении проблемы, связанной с сочинениями Хрисомала-Симеона. Что касается ответственности, то б е с с п о р н ы й вывод Ж. Гуйара о надписании творений Хрисомала именем Симеона[4] подается со словом «якобы»[5]. Невозможно отрицать и б у к в а л ь н о е т о ж д е с т в о постановлений Собора[6] со *Словами* № 1–7, 14. Если же говорить о логике, то вот образец «доказательства» Алфеева: «Мы, однако, полагаем, что круг идей *Алфавитных слов* достаточно близок к учению преподобного Симеона; в них, во всяком случае, нет ничего сомнительного или еретического (иначе они не попали бы в новогреческое издание и русский перевод святителя Феофана)[7]. Нам кажется наиболее вероятным предположение, что составителем этих слов был кто-либо из учеников и последователей Симеона, возможно, пользовавшийся его черновиками или восстановивший по памяти его устные беседы». Одно дело — Дионисий Загорей и еп. Феофан как «гаранты» православности *Слов*, часть которых (наряду с *Алфавитными словами*) вошла в новогреческий перевод Дионисия и, соответственно, в перевод еп. Феофана[8]; другое дело — историческое осуждение *Слов* как еретических. Опровергать второе через первое — все равно что рассуждать (а именно такова логика Алфеева): этого не может быть потому, что этого не может быть (своеобразная психологическая защитная реакция). Защита о. Иларионом *Слов*, таким образом, очень похожа на опровержение некоторыми православными учены-

[1] *Алфеев 1998а*, 14.

[2] Там же, 55 (ссылки на Алляция и Манго).

[3] Интересно, что, зная о проблеме авторства *CM*, Алфеев предпочитает избегать «нетрадиционных наименований», поскольку «темой» работы является «православная Традиция» (см. с. 14). Но если вопрос об авторстве и составе *CM* не имеет значения для Традиции, то на каком основании делается исключение для *Корпуса* Симеона Нового Богослова?

[4] Помимо совпадений постановлений Собора с текстом Слов, в рукописи Paris. graec. 2087, f. 122 восьмое слово (из числа 33-х) Пс.-Симеона Нового Богослова прямо дошло под именем Хрисомала (*Gouillard 1973*, 316).

[5] *Алфеев 1998а*, 44. Алфеев ссылается на с. 313–327 Ж. Гуйара, то есть на *всю* статью, хотя анализ текстологических совпадений имеется только на с. 317–319. Следуя неписаным правилам научной полемики, мы имеем полное право сделать вывод, что Алфеев или ссылается на статью Ж. Гуйара из вторых рук, или не удосужился вникнуть в опровергаемые им «одним росчерком пера» доводы весьма серьезного ученого. Этот вывод подтверждается при дальнейшем анализе «доказательств» Алфеева.

[6] Текст см. *Gouillard 1978*, 56–66 (критич. изд. с франц. переводом) или более ранние: *V. Grumel.* Regestes des actes de patriarchat de Constantinople. Vol. I, 3. Chalcédon, 1947, № 1007; *L. Allatius.* De Ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione. Coloniae Agrippinae, 1648, 644–649 [editio princeps] = Mansi XXI, 552C–560C = Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων… ὑπὸ Γ. Α. Ῥάλλη καὶ Μ. Ποτλή. Vol. V. Athen., 1855 [репринт 1992], 76–82.

[7] Аналогичный довод выдвигает *Ninua 1984*, 81, рассуждая о возможности связей автора *CM* с мессалианством: Евфимий Святогорец, прекрасно знакомый с еретической литературой, не стал бы снабжать грузинскую церковь переводом подозрительного произведения, если бы считал его автора еретиком. Очевидно, однако, что православный характер произведения, «защищенного» к тому же псевдэпиграфом (оба эти обстоятельства могут легко «ввести в заблуждение» любого переводчика), еще не гарантирует исторической невозможности осуждения его, как справедливо считает Ж. Грибомон. — *А. Д.*

[8] Согласно *Алфееву 1998а*, 43, примеч. 74, это «в частности» (со ссылкой на более подробнее изложение в SC 96, с. 191–192) слова 1, 2, 4–6, 9, 10, 13, 14, 15, 18, 20, 36, 38, 39, 40, 46.

ми (de facto игнорирующими тезисы Дамаскина в полном объеме) осуждения Третьим вселенским (или каким-либо другим) собором *СМ*, несмотря на то что совпадения *Бесед* Пс.-Симеона Нового Богослова/Хрисомала с актами Собора многочисленнее и точнее, чем тезисов Дамаскина с *Корпусом*.

Только что изложенное ошибочное предположение иеромонаха Илариона (Алфеева) появилось еще и по той причине, что автор не потрудился хотя бы краем глаза заглянуть в статью Ж. Гуйара. Это видно из того, что в статье Ж. Гуйара речь идет не об *Алфавитных словах* (= Al; всего их 24), а о *Словах* (= Or; всего их 33). В *Огласительных беседах* (= Cat) Симеона есть места, общие как для Al, так и для Or[1], но и в Al, и в Or есть части, не имеющие соответствий в Cat. При этом если слова, характерные только для Or (то есть, по всей видимости, творения Хрисомала) по сравнению с Cat, указаны в сопоставительной таблице SC 96[2], то понять, имеют ли они соответствия в Al, из издания SC 96 невозможно[3]. Таким образом, утверждение Алфеева о принадлежности Al кругу учеников Симеона может быть верным (и наоборот), однако оно ни в коей мере не может относиться (после открытия Ж. Гуйара) к Or. Между тем Алфеев путает при изложении выводов Ж. Гуйара Or (о которых в диссертации Алфеева мимоходом упоминается на с. 49 как о «переработке» Cat) с Al[4]! Из сказанного видно, что вопрос об этапах древних «изданий» Симеона (и в частности, об отношении Al к Or) нуждается в дальнейших специальных исследованиях, ибо для православного Предания эта проблема представляет, как мы полагаем, огромный интерес.

Следовательно, благодаря обнаружению сочинений Хрисомала Ж. Гуйар получил, можно сказать, уникальную (учитывая постоянные аутодафе сочинений, осужденных за ересь) возможность сравнить постановления актов Собора 1140 г. с подлинником. Оказалось, что Собор довольно точно цитирует Хрисомала. Например, уже упоминавшееся мнение об оглашении и возложении рук оказывается, по выражению Ж. Гуйара, «относительно честным» изложением мысли Хрисомала[5], который пишет: если кто-то после крещения (в детском возрасте) оказался немощным, то пусть он укрепится верой и возложением рук служителей Христовой благодати, которая даруется от веры, а не от дел. По Хрисомалу, крещение восстанавливает первоначальную природу, но нельзя довольствоваться только внешней принадлежностью к Церкви или какой-либо государственной структуре, клиру, монастырю, семье — необходима жизненная связь с таинством. Крещение действенно, но из-за отсутствия осознания его природы и действия крещение обречено на бездействие, спячку[6]. Неточности в актах при цитировании Хрисомала объясняются иногда резюмированием, иногда плохим чтением рукописи. Ж. Гуйар не нашел только среди творений Пс.-Симеона слов, которые соответствовали бы обвинению (уже упомянутому нами выше), что, по мнению Константина Хрисомала, христианин должен стяжать две души — кроме грешной, еще и безгрешную. Ученый думает, что это обвинение восходит к *СМ*, а ответственность за него лежит на судьях, читавших Хрисомала в таком контексте[7]. В принципе было бы возможно и другое объяснение: поскольку полный список Хрисомала состоял не из 150-ти, а из 250-ти и более глав, то далеко не все дошли до нас в со-

[1] Соответствующая таблица приведена в SC 96 на с. 114–115.

[2] С. 194–199.

[3] Иными словами, таблица соответствий между словами Al (первое издание: *Συμεών 2005*) и Or (изданными только в латинском переводе Понтана) до сих пор отсутствует. Заметим по ходу дела, что для сопоставления подлинных текстов Хрисомала с формулировками Собора Ж. Гуйар, указывая нумерацию слов по переводу Понтана, пользовался машинописной копией греческого текста (по-видимому, на основании Coisl. 291 и Monac. graec. 177, уже привлекавшихся К. Холлем в монографии 1898 г.), подготовленной L. Petit и предоставленной J. Darrouzès (*Gouillard 1973*, p. 317, n. 25).

[4] «Кроме того, по стилю Алфавитные Слова заметно отличаются от других писаний Симеона. Ж. Гуйар считает возможным приписать авторство Слов [из контекста вытекает, что Al, а не Or! — *А. Д.*] Константину Хрисомалле [именит. падеж не «Хрисомалла», как указано у Алфеева в искаженном названии статьи Гуйара в списке литературы на с. 487, а «Хрисомалл(ос)», как правильно указано Алфеевым на с. 44 в примеч. 76, так что правильный дательный падеж «Хрисомал(л)у». — *А. Д.*], жившему в XII веке…» (*Алфеев 1998а*, 44). К сожалению, обязательное обращение к первоисточникам и корректное изложение «затруднительных» доводов оппонентов не вошли еще в норму среди современных православных русских ученых.

[5] *Gouillard 1973*, 319, ср. 321. Ср. *Лебедев 1878/1998*, 185.

[6] *Gouillard 1978*, 32.

[7] *Gouillard 1973*, 324–325.

ставе Пс.-Симеона, так что вполне возможно, что среди утерянных глав были и похожие на соборное обвинение — вероятнее всего, заимствованные из *СМ*[1]. Как бы там ни было, реальная или предполагаемая связь Хрисомала с *Корпусом* или интерпретацией последнего в тезисах Дамаскина очевидна[2].

Относительная точность цитирования произведений Хрисомала в актах Собора 1140 г. все же не мешает Ж. Гуйару после должного анализа прийти к важному заключению[3]. Обвинения обедняют богатое содержание слов Хрисомала[4]. Об инкриминируемом ему Собором богомильстве не может быть никакой речи. Мистика «умного ощущения» и крещения Духом — не монополия мессалиан, ибо как быть в таком случае с Симеоном Новым Богословом[5]? «Une fois de plus, la hiérarchie était défiée, sans parade possible, par le mysticisme monastique. Évagre sous le nom de Nil, Syméon le messalien sous le nom de Macaire, Chrysomallos sous le nom de Syméon: qu'y avait-il de changé?» Приведем здесь и мнение замечательного русского историка Церкви А. П. Лебедева, который судил о деле Хрисомала только по соборным актам (в изложении Неандера): «Сочинения и некоторые идеи Хрисомала, по смерти его, в 1140 г. были осуждены Собором, именно когда круг его почитателей довольно разросся[6]; но это нам не мешает видеть в Хрисомале небезынтересное проявление реакции благочестивого духа против лицемерной святости, против механического понимания религии. Должно заметить еще, что осуждение идей его и его последователей произошло по некоторым случайным причинам»[7].

Итак, дело Хрисомала, заслуживающее большего внимания со стороны патрологов и историков Церкви, в силу текстологических, тематических и исторических параллелей и аналогий с *СМ* позволяет сделать важные выводы, помогающие установке правильной перспективы и акцентов как при исследовании более далекого и трудного дела Симеона Месопотамского, так и дальнейшей истории исихастских споров.

Во-первых, осуждение Хрисомала наглядно показывает, как, злоупотребляя обвинениями в мессалианстве, иерархия в буквальном смысле слова расправляется с безответными (Хрисомал ко времени Собора уже почил, как и Симеон Месопотамский!) мистиками, выдергивая из контекста нужные цитаты[8] и приговаривая к сожжению не устраивающие ее сочинения, в которых говорится о бесполезности внешнего участия в церковных таинствах и в богослужении, если оно не сопровождается внутренним преображением и если таинства понимаются в магическом смысле.

Во-вторых, процессы Феодора Влахернского и Константина Хрисомала позволяют предположить, что к концу XI–началу XII вв. *СМ* начал распространяться в монашеских кругах.

В-третьих, близость сочинений Феодора и Хрисомала творениям Симеона Нового Богослова заставляет пристальнее взглянуть на проблему взаимоотношений Симеона и *СМ*[9].

Этой теме посвящена специальная работа А. Хатзопулоса[10], а также отдельные заметки ученых[11]. Судя по изложению выводов Каллиста Уэра, Василия Кривошеина и В. Фёлькера, приведенных у Алфеева, ученые не нашли буквальных заимствований из *СМ* у Симеона, хотя отмечают большое сходство выражений. Так, архиеп. Василий специально отмечает возможное влияние *Великого послания* на Cat. 34[12] прп. Симеона[13], но затем делает оговорку, что речь идет

[1] Ср., например, *СМ* II, 52, 5.

[2] Еще одну, менее очевидную, параллель с *СМ* см. в I, 7, 6, 1 (с коммент. 226).

[3] *Gouillard 1973*, 326–327.

[4] Изложение учения Хрисомала см.: *Gouillard 1978*, 31 и далее.

[5] О параллелях в учении Хрисомала и Симеона Нового Богослова и некоторых различиях в лексических формулировках ср. *Gouillard 1978*, 35. Ж. Гуйар, однако, замечает: «Впрочем, все, что считается у Хрисомала принадлежащим к области Симеона, с не меньшими основаниями может быть отнесено и к Макарию» (с. 36). Проблематика Хрисомала кажется Ж. Гуйару более близкой к Макарию, нежели Симеону (с. 37–38), но Хрисомал выражается осторожнее Макария, у него более «доктринальный» образ мыслей.

[6] Ж. Гуйар полагает, однако, что этот круг был довольно ограниченным (*Gouillard 1978*, 44).

[7] *Лебедев 1878/1998*, 185.

[8] См. *Gouillard 1978*, 32.

[9] Время жизни Симеона Нового Богослова (вторая половина X–нач. XI вв.) приблизительно совпадает с «выходом из подполья» *СМ*, так что вопрос о знакомстве Симеона с ним и наличии буквальных цитат имеет большое значение.

[10] *Chatzopoulos 1983* и *1991*.

[11] *Алфеев 1998а*, 216–217; 336, примеч. 104; 388–389 (с примеч. 217).

[12] Переведено Дионисием Загореем (и, соответственно, еп. Феофаном Затворником) со значительными купюрами.

[13] SC 96 (1963), p. 39, n. 3.

не о «прямых и буквальных заимствованиях», а о способе ведения полемики и схожих обстоятельствах[1]. А. Хатзопулосу также не удалось выявить прямых цитат, хотя он и отмечает, что влияние Макария на Симеона было гораздо более сильным, нежели влияние Евагрия и прп. Максима Исповедника[2]. Тем не менее сходство Симеона и Макария настолько велико, что, несмотря на наличие специальных работ, мы предпочли бы провести самостоятельное исследование, к сожалению, в настоящий момент не имея для этого времени и возможностей. Но даже если буквальные заимствования не обнаружатся, близость Симеона к Макарию[3] (только по духу или и по прямому влиянию, сказать не отваживаемся), которая ввела Неофита Кавсокаливита в курьезное заблуждение, вряд ли может подвергаться сомнению[4].

В-четвертых, после всего сказанного о мистике Феодора Влахернского и Константина Хрисомала, о бескомпромиссной оценке ими формальных христиан (в том числе и лиц, облеченных саном), о сходстве позиций Феодора и Константина со взглядами Симеона Нового Богослова и о процессах, поднятых против них иерархией, в новом свете (отнюдь не в виде шутки) звучат слова «одного православного богослова»[5], что прп. Симеон Новый Богослов только чудом не был осужден как еретик. По той же причине позднейшие исихасты стараются не ссылаться на Симеона Нового Богослова, хотя творения этого мистика были широко известны в кругу последователей св. Григория Паламы.

Общий вывод Ж. Гуйара об эффективности действий Собора 1140 г. оказывается несколько неожиданным: «Тщетное осуждение, если подумать, какое благоволение встретит эта идея [о сознательном усвоении крещения] в исихастских кругах XIV в.»[6]. Епископы не могли запретить писать на духовные темы тем, кто не имел на это официального права и разрешения Церкви. Всегда находились люди, которые, как выражается Ж. Гуйар, считали, что «le mandat de l'Esprit vaut bien celui d'un évêque».

IV.2. НАЧАЛО ИСИХАСТСКИХ СПОРОВ (XIV В.). ВОПРОС О ПРОИСХОЖДЕНИИ ИИСУСОВОЙ МОЛИТВЫ

«Военные действия» против исихастов открыл Варлаам Калабрийский[7] в 1338 г. подачей жалобы патриарху и Синоду против монахов, названных им «пуподушниками». Варлаам основывался в своих обвинениях на сведениях, полученных от одного монаха, с которым Варлаам имел возможность какое-то время общаться, а также собранных в Константинополе. Суть обвинений (известных, в основном, по косвенным источникам, так как антиисихастские трактаты Варлаама не дошли до нас, за исключением нескольких писем) сводилась к усматриванию «мессалианства» в практике монахов, которые думали-де стяжать благодать путем технических приемов — сдержанного дыхания, соединенного со словами непрестанной молитвы, и сосредоточения взгляда на пупе — и считали, что могут воспринять Божественное естество через нетварные энергии. Первая *Триада* св. Григория Паламы[8] не произвела должного впечатления на Варлаама, отказавшегося пойти на уступки и последовать дипломатичному совету Акиндина не нападать на монашескую практику, сосредоточившись на богословских вопросах. На-

[1] SC 113 (1965), p. 270–271, n. 1.

[2] *Chatzopoulos 1991*, 280.

[3] *А. П. Лебедев* (*1878/1998*, 182–183, примеч. 2) отмечал еще и близость Симеона к творениям Нила Россанского (X в.). Эти авторы — вместе с начавшими оказывать свое влияние переведенными творениями Исаака Сирина — составили «первую волну» мистического возрождения в Византии.

[4] Сравни, например, Cap. 3, 50 Симеона (οὕτω δὴ καὶ ἡ νύμφη τῶν πιστῶν ἐκκλησία καὶ ἡ ψυχὴ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν πρῶτον ὑπὸ τοῦ νυμφίου Χριστοῦ τὸν ἀρραβῶνα μόνον λαμβάνει τοῦ Πνεύματος) (SC 51 bis, p. 148[30–32], рус. пер. *Алфеев 1998a*, 560) с Макарием II, 45, 7 (οὕτως ἁρμοσθεῖσα εἰς νύμφην ἡ ψυχὴ τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ λαμβάνει ἀρραβῶνα ἐκ τοῦ πνεύματος); Cap. 3, 52 (μισητὴ ἔσται τῷ νυμφίῳ καὶ βδελυκτὴ καὶ ἀναξία τῆς συναφείας αὐτοῦ) (SC 51bis, p. 150[25–26], рус. пер. *Алфеев 1998a*, 560–561) с Макарием I, 7, 6, 10 (λοιπὸν βδελυκτή ἐστι τῷ νυμφίῳ, ἐπειδὴ ἐμοιχεύθη). Можно было бы привести и ряд сравнений-притч, схожих у Макария и Симеона Нового Богослова.

[5] Цитированы у *Кривошеина 1980*, 60, примеч. 74 (как ответ на вопрос, совпадающий с позицией К. Деппе, во время доклада на съезде патрологов). Архиеп. Василий, тем не менее, вынужден признать в конце своего исследования, что прп. Симеон был долгое время «оспариваем, потом почти забыт или даже изуродован» (там же, 351).

[6] *Gouillard 1978*, 38. О понимании крещения св. Григорием Паламой см. *Мейендорф 1997*, 213, 222–224.

[7] Литература: ИАБ **6**, 641–723.

[8] Литература: ИАБ **6**, 897–1333.

против, Варлаам написал специальный трактат *Против мессалиан*, в котором впервые открыто напал на Паламу[1]. Первая фаза паламитских споров завершилась Собором (Соборами) июня и августа 1341 г.[2], результаты которого воспринимают обычно как победу Паламы, хотя последний, по-видимому, все-таки не был полностью удовлетворен постановлениями Собора. Вскоре после Собора не нашедший поддержки Варлаам покинул Византию. Мы не можем вдаваться здесь в тонкости исторических деталей, поэтому ограничимся тем, что имеет прямое отношение к рассматриваемой теме.

В одном из пунктов обвинения Варлаам напал на монахов-«мессалиан» за введение Иисусовой молитвы под влиянием, как полагал калабриец, богомилов. Палама, говорил он, остерегся прямо упразднить церковные молитвы, оставив, как это делают богомилы, только «Отче наш», но ввел в постоянное и исключительное употребление Иисусову молитву, внеся в нее заодно существенное искажение, заменив слова «Боже наш» на «Сыне Божий». Ввиду важности этого текста, цитируемого дословно в соборном томосе июля 1341 г.[3], приводим его по-гречески: Βαρλαάμ… μᾶλλον δὲ πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς προσευχῇ ἐπιθέμενος, τῇ «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με»·, διελάμβανε γὰρ καὶ περί ταύτης ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν λέξεων οὑτωσί· «Ἐγὼ πολλῶν ὄντων, ἅ τις ἂν ἔχοι δικαίως ἐγκαλεῖν τῷ τῆς τοιαύτης διδασκαλίας ὑφηγητῇ, οὐδενὸς ἔλαττον ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο, ὅτι τὰ τῶν Χριστιανῶν ἐπιχειρῶν διὰ τῶν εἰσπνοῶν[4] ἀνατρέπειν μυστήρια, συκοφαντεῖ καὶ τοὺς πατέρας, ὡς, ἅπερ νῦν αὐτὸς ἐκδιδάσκει, ταὐτὰ κἀκείνους φρονήσαντας πρότερον[5]. ἐμβρόντητε καὶ μιαρέ, τίς πώποτε ἐκείνων νῆψιν καὶ φυλακὴν καρδίας καὶ προσοχὴν[6], τοιαύτην τερατείαν, οἵαν σὺ παραδίδως, ὠνόμασεν; φασὶ δὲ τοῦτον [sc. Palamas] νενομοθετηκέναι τοῖς μύσταις εὐχῇ χρῆσθαι διαπαντὸς οὕτως ἐχούσῃ· ‹Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με›. κἀκ τούτου οὖν ἔστι συνιδεῖν, ὁποῖος ἦν ὁ τῶν εἰσπνοῶν εὑρετής· τὸ μὲν γὰρ ‹πάτερ ἡμῶν›, ᾧ διαφερόντως οἱ Βογόμιλοι χρῶνται, οὐ νομοθετεῖ· ᾤετο γὰρ οὕτω κατάδηλος ἔσεσθαι. οἷς δ᾽ ὅμως ταύτῃ μόνῃ τῇ μικρᾷ εὐχῇ διὰ βίου προσανέχειν ὑποτίθεται, τούτοις τάς γε ἄλλας ἁπάσας εὐχὰς βαττολογίας[7] καταλιμπάνει νομίζεσθαι· οἷς δ᾽ αὖθις πάντων Χριστιανῶν ἐν ταύτῃ τῇ εὐχῇ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ θεὸν ἡμῶν καλούντων, οὗτος τὸ ‹ὁ θεὸς ἡμῶν› εἰς τὸ ‹υἱὲ θεοῦ› μετείληφε, τούτοις τὸ πᾶν τῆς ἑαυτοῦ κακοδοξίας ἡμῖν ἐξεκάλυψε. τῷ γὰρ τῶν Βογομίλων ἀκολούθως δόγματι μεταβάλλει καὶ οὗτος ἐν τῇ εἰρημένῃ εὐχῇ τὸ ‹ὁ θεὸς ἡμῶν› εἰς τὸ ‹υἱὲ θεοῦ›, ἐπεὶ ἄλλην γε αἰτίαν, δι᾽ ἣν τὴν τοιαύτην πεποίηκε μεταβολήν, οὐκ ἂν εἰπεῖν τις ἔχοι». Καὶ ταῦτα μὲν ὁ ἀθεώτατος Βαρλαάμ[8]…

В опровержение нападок Варлаама отцы Собора ссылаются на исповедание Петра «Ты еси Сын Бога живаго» и на Символ веры. Когда мы говорим «Сын Божий», разве не называем мы тем самым Христа Богом? Затем[9] цитируется[10] *Послание к монахам* Пс.-Златоуста (строки 29–44 Николопулос)[11]; упоминается Диадох Фотикийский[12]; после говорится, что цитировать отцов на эту тему можно было бы очень долго; наконец[13], приводится ссылка на

[1] См. *Мейендорф 1997*, 60.

[2] См. там же, 67 сл., 72 сл.

[3] PG 151 (1865), 679–692 (по книге 1689 г. *Томос любви* Досифея Иерусалимского), ср. *Miklosich–Müller* I (собор 1341, июль, индикт 9), с. 202–216 (по Венской рукописи). Цит. по: Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. 2. Teil. Wien, 1995 (CFHB XIX/2). № 132.

[4] Здесь и чуть ниже явный намек на дыхательную практику во время Иисусовой молитвы.

[5] Здесь Миклошич и Мюллер закрывают кавычки, что приводит в дальнейшем к полной невразумительности текста. Правильная пунктуация (без кавычек) в той же самой цитате из Варлаама в послании Иоанна XIV к монахам Святой горы 1344 г. (ноября индикта 13) относительно соборного решения о деле Варлаама и Паламы (*Miklosich–Müller* I, 238) и в изд. Register…

[6] «Технические термины» для обозначения умной молитвы.

[7] Намек на часто фигурирующую в богомильских доводах ссылку на Мф. 6: 7.

[8] *Miklosich–Müller* I, 212–213 = PG 151, 688 D–689 B; Register…, S. 242, Z. 347 — S. 246, Z. 373.

[9] *Miklosich–Müller* I, 213 = PG 151, 689–690.

[10] С минимальными разночтениями, для нашей темы несущественными; с *Письмом к игумену*, о котором будет сказано ниже, расхождения бóльшие.

[11] *Epistula ad monachos.* CPG 4627 // PG 60, 751–756 (рус. перевода в «Творениях Златоуста» нет!). Критическое издание (с отличиями от текста в PG): *Νικολόπουλος 1973*, 481–493. Поскольку названная книга отсутствует в московских библиотеках, мы воспользовались текстом TLG 2062/281. Об этом произведении ср.: *Hausherr 1960b*, 104–107 (в т. ч. сопоставление с подлинными текстами Златоуста). Николопулос не учел одну важную греческую рукопись, см. *Paramelle 1989*.

[12] У Диадоха говорится только о словах «Господи Иисусе Христе», а не о всей Иисусовой молитве.

[13] *Miklosich–Müller* I, 214 = PG 151, 690 C.

Иоанна Лествичника[1]: μνήμη γάρ, φησίν, Ἰησοῦ κολληθήτω τῇ πνοῇ σου, καὶ τότε εἴσῃ ἡσυχίας ὠφέλειαν[2].

Опровергнув таким образом обвинения в том, что слова «Сыне Божий» умаляют Божественное достоинство Христа и доказав давность практики связывания молитвы с дыханием, соборное определение возражает и против сравнения исихастов с мессалианами и богомилами: «Говорят, что и массалиане, и богомилы молятся молитвой, переданной Господом святым Его ученикам и апостолам. Что же, из-за этого мы будем отстраняться от нее (молитвы) и предадим ее коварно (*букв.* дурно) похитившим наше, и из-за притворцев на словах в благочестии отступим от поистине благочестивых слов?»[3].

Как следует относиться к опровержению Варлаама соборным определением и какое значение надо придавать нападкам калабрийца?

Насколько серьезным было обвинение Варлаама в плане политическом, мы могли видеть на примере процессов XII в. Если бы Варлааму удалось доказать обоснованность своего обвинения, последствия для исихастов были бы весьма тяжелыми. Кроме того, Варлаам ударил в самый нерв монашеской практики — молитву, сопоставив ее с евхитской ересью, само название которой указывало на молитву.

Что касается богословских аргументов соборного определения, то на первый взгляд они представляются однозначно доказывающими неправоту Варлаама. Однако для более полной картины необходимо выяснить историю текстов, на которые ссылается определение, и установить их более подробную историческую перспективу.

Самые серьезные исследования по данной проблеме принадлежат А. Риго[4]; ряд статей об истории молитвы Иисусовой написан и другими учеными[5]. Ниже мы изложим выводы монографии А. Риго 1989 г. относительно выдвинутого Варлаамом обвинения.

По мнению А. Риго, соединение молитвы Иисусовой с затвором в келье и покаянием было общим для всего византийского средневековья[6]. Утверждение Варлаама, что слова «Сыне Божий» отражают влияние богомилов, неверно, так как их упоминают монахи Газской пустыни VI в., авва Филимон (VI в.?), коптская и арабская версии жития Макария Египетского[7]. По поводу истории молитвы Иисусовой и «альтернативной» формулы «Боже наш» А. Риго пишет, что рассмотрение этого вопроса является побочным (marginale rispetto) для темы его исследования, однако замечает, ссылаясь на свои статьи[8], что эта формула не является плодом фантазии Варлаама (non è infatti frutto della fantasia del calabrese), ибо «нечто похожее» (qualcosa di simile) встречается в византийских и славянских текстах XIII–XIV вв.[9]

Если же говорить о связях или контактах монахов с богомилами, то совершенно отрицать их нельзя по двум причинам. Во-первых, в *Житии Паламы* упоминается о его прениях с богомилами, жившими на горе Папикион — втором после Афона монашеском центре как православных, так и еретиков разных мастей (богомилов и павликиан)[10]. Историческая достоверность этого факта, однако, ставится под сомнение, ибо Филофей Коккин, автор *Жития*, мог специально ввести этот мотив, экстраполируя его на позднейшие обвинения Паламы в мессалианстве Варлаамом[11]. Второй (бесспорный) факт — проникновение в 1341 г. богомилов на Афон и пребывание там в течение трех лет, пока афонские монахи не изгнали зараженных богомильской ересью, приняв специальное постановление[12]. Анализируя это постановление и сопоставляя его с другими источниками по бо-

[1] ИАБ **4**, 1728–1835.

[2] PG 88, 1112 C. По русскому переводу глава 27, 61 (Прп. о. н. Иоанна, игумена Синайской горы, Лествица. Сергиев Посад, [7]1908, репр. Тр.-Серг. Лавра, 1991, с. 227): «Память Иисусова да соединится с дыханием твоим; и тогда познаешь пользу безмолвия». *Adnès 1974*, 1132 не исключает, что данное выражение Иоанна Лествичника всего лишь «метафора», однако мы — вслед за монахами-паламитами — не разделяем такой точки зрения (см. дальнейшее изложение истории Иисусовой молитвы).

[3] *Miklosich–Müller* I, 215 = PG 151, 691.

[4] Об истории молитвы Иисусовой: *Rigo 1983, 1984b, 1985, 1987, 1992a*; о предполагаемой связи исихастов с богомилами: *Rigo 1989*.

[5] См. ниже, примеч. 1 на с. 171.

[6] *Rigo 1989*, 84.

[7] Со ссылкой на *Guillaumont 1974b*.

[8] *Rigo 1985*.

[9] *Rigo 1989*, p. 85, n. 198.

[10] *Rigo 1989*, 113; *Мейендорф 1997*, 33.

[11] *Мейендорф 1997*, 34.

[12] Долгое время оно считалось утерянным. Затем была найдена славянская рукопись, но в очень плохой сохранности. Недавно А. Риго удалось обнаружить греческий текст, близкий к подлиннику. В книге 1989 г. из-

гомильству[1], А. Риго признает, что 8 пунктов святогорского документа имеют в виду богомильскую ересь, однако они могут быть обычными клише, потому что такие же «ереси» обнаруживаются и у православных (например, нагота еретиков и похожее поведение юродивых, Симеона-Столпника старшего). В конце исследования А. Риго приходит к выводу, что «афонские еретики» не столько богомилы, сколько приверженцы крайних методов, не принимающие традиционных церковных учений (так сказать, участники общееретического движения).

Насколько убедительными представляются доводы и анализ А. Риго?

В целом, против выводов А. Риго возражать трудно, ибо они лежат на поверхности. Однако А. Риго не вскрывает всей сложности обеих проблем, связанных с историей молитвы Иисусовой и богомильства. История Иисусовой молитвы — учитывая аргументы Варлаама и само название «евхитской ереси» — не может быть «маргинальной» в исследовании, претендующем на выяснение основательности обвинений монахов-исихастов в мессалианстве («le accuse di messalianismo» входит в название книги А. Риго). Утверждение, что формула «Сыне Божий», приводимая Варлаамом, не просто «плод фантазии», со ссылкой на источники XII–XIV вв. (а не VII–VIII вв. по крайней мере, как мы покажем дальше) выглядит чересчур нерешительным и даже двусмысленным. Кроме того, если слова «Сыне Божий» зафиксированы в источниках, относящихся ко времени до появления богомильства, то само по себе это еще ничего не говорит о путях проникновения в исихастские круги именно этого варианта Иисусовой молитвы и о мотивах, которыми те руководствовались, используя именно это, а не другое обращение к Богу. Даже в популярных книгах[2] упоминается о том, что св. Григорий Синаит[3], придя на Афон, обнаружил, что монахи и понятия не имеют об умном делании, и только в скиту Магула нашел трех монахов, немного упражнявшихся в созерцании; когда же учение прп. Григория стало распространяться по Афону, многие монахи воспротивились принципам внутреннего делания, утверждая, что Григорий учит тому, «чего они не знают»[4]. Выше мы упоминали о том, что нападки А. Риго и других ученых на теорию Зигабена не столь бесспорны, как может показаться, и что проблема генезиса мессалианства часто игнорируется. Что же касается выводов А. Риго о связях богомилов и афонских монахов, то, признавая возможность и того варианта, о котором говорит А. Риго, мы решительно возражаем против используемой А. Риго методологии (см. предыдущую главу) и не подвергаем сомнению ни правильность указаний афонского постановления 1344 г. на связь монахов-еретиков с богомилами[5], ни те сведения из *Жития Феодосия* (хотя влияния на *Житие* «литературных описаний» мессалианства мы не отрицаем), которые не имеют параллелей с другими источниками и потому заподозрены А. Риго. Таким образом, ни доводы, ни выводы А. Риго не кажутся основательными.

Кроме того, для многих трудов западных ученых характерен значительный пробел — отсутствие должного внимания к славянским, и особенно русским, источникам, что весьма прозаически объясняется недостаточным знанием древнеславянских, в т. ч. древнерусского, языков. Не секрет, что для изучения истории поздней Византии, когда сложилось, по терминологии Д. Оболенского, «византийское содружество наций», помимо греческого, ни один древний язык не имеет такого значения, как древнеболгарский и родственные ему. К сожалению, в советский период русисты не могли заниматься богословскими аспектами древнерусской литературы, так что первый капитальный труд, посвященный богословской литературе домонгольского периода Древней Руси, написан иезуитом (!) Г. Подскальски, а по литературе послемонгольского периода ничего похожего не появилось до сих пор. По этой же причине древнерусские переводы раннехристианских и византийских текстов остаются, как правило, terra incognita для западных ученых (для которых славянский язык по степени редкости приближается, наверное, к древнеармянскому, так что, перефразируя известную пословицу о гре-

лагается лишь содержание документа (А. Риго называет его ἁγιορετικὸν γράμμα в отличие от святогорского томоса), но не приводится греческий текст, изданный ранее (*Rigo 1984a*, 504–506).

[1] См. *Rigo 1989*, 135–220, особенно 187–214 и еще конкретнее 190–201.

[2] См., например: *Афонский патерик*, 323; *Пиголь 1999*, 36.

[3] Литература: ИАБ **6**, 375–411.

[4] *Пиголь 1999*, 40–41.

[5] В святогорском определении: Πογομύλων (*Rigo 1984a*, p. 505, lin. 32).

ческом языке, можно сказать: rossica sunt, non leguntur), а потому не вводятся в научный оборот. К особенно печальным последствиям приводит игнорирование древнерусских источников именно в тех случаях, когда контакты Византии и Руси были особенно интенсивными. Исихазм же относится к числу наиболее важных культурных факторов византийско-русской истории XIII–XV вв.

После всего сказанного читатель не удивится, если мы предпримем самостоятельное исследование проблемы взаимосвязей мессалианства, исихазма и богомильства на материале истории Иисусовой молитвы, не удовлетворившись состоянием науки на сегодняшний день. Могущий возникнуть вопрос, какое отношение и значение имеет это, казалось бы, второстепенное для нашей темы исследование к *СМ*, разрешается без особых усилий.

Во-первых, в рассмотрении столь трудного вопроса, как связь *СМ* с мессалианством, при утере многих важных звеньев, нельзя пренебрегать ни малейшей деталью, дающей возможность взглянуть на занимающую нас проблему с наибольшей высоты, дающей максимальную перспективу. Именно отсутствие такой перспективы (а мы привлечем для исследования тексты от IV до XIX вв.!) не дало возможности А. Риго, как мы покажем, сделать правильные выводы.

Во-вторых, именно в период исихастских споров *СМ* получил широчайшее распространение. Помимо того, что он один из наиболее часто цитируемых у паламитов[1], концепция *Корпуса* о значении сердца оказала мощнейшее влияние на молитвенную практику и богословие исихазма[2].

Но даже если повествование об Иисусовой молитве и вовсе не относилось бы к нашей теме (хотя дело обстоит, как убедится читатель, прямо противоположным образом), то мы вряд ли ошибемся, если скажем, что для каждого православного христианина[3] отнюдь не маловажна и история, и формула этой молитвы, близкой по своему значению к «Отче наш» (здесь Варлаам, похоже, был прав!).

Итак, для придания нашему исследованию правильной (хотя и «обратной») перспективы, начнем его с конца — с Древней Руси.

IV.3. ИИСУСОВА МОЛИТВА НА РУСИ И ЕЕ ИСТОЧНИКИ

Лучший специалист по богословской литературе Древней Руси, Г. Подскальски, находит[4] всего лишь одно бесспорное упоминание о молитве Иисусовой в домонгольский период — в *Лаврентьевской летописи*[5]. Остальные три (*Кормчая*, Пс.-Кирилл Туровский, Досифей), учтенные у Г. Подскальски, относятся, скорее всего, к послемонгольскому периоду. В *Лаврентьевской летописи*[6] говорится о поучении Феодосия Печерского братии вечером в неделю масляную, причем по Троицкому списку XIV–XV вв. (чтение абсолютно правильно выбрано издателями как основное) молитва приводится в таком виде: «Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас. Аминь»[7], — тогда как в списках Радзивиловском (конец XV в.) и Московской Духовной Академии (XV в.) имеется разночтение «Христе, Сыне Божьи».

Таким образом, по крайней мере до середины XIII в. Киевская Русь не знала Иисусовой молитвы (или эта молитва не была широко распространена)[8]. Единственный памятник, в ко-

[1] Достаточно посмотреть на индексы к собранию творений свт. Григория Паламы, а также на собрание цитат из *СМ* у поздневизантийских авторов в соответствующем разделе труда иеромонаха Винсена Дэпрэ.

[2] См. *Мейендорф 1997*, 190 сл., 206 сл.

[3] И не только: как свидетельствует *Rigo 1985*, 1, после публикации на Западе переводов на многие современные языки *Откровенных рассказов странника* и *Добротолюбия* интерес к исихазму (и прежде всего к истории Иисусовой молитвы) возрос многократно в самых широких кругах. Мы не упоминаем уже об имяславии (ИАБ **10**), которое, хотя и зародилось в афонских кругах в начале XX в. в тесной связи с практикой молитвы Иисусовой, представляет все же самостоятельный этап в истории молитвы (в ряде работ европейских ученых история имяславия включается тем не менее в качестве заключительного раздела в общий очерк истории Иисусовой молитвы).

[4] *Подскальски 1996*, с. 272, примеч. 717; 275 с примеч. 723; 329 с примеч. 867; 354 с примеч. 973.

[5] Там же, с. 272, примеч. 717.

[6] Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. Вып. 1. Повесть временных лет. Изд. 2. Л., 1926 (репринт: М., 1962). Стлб. 184 (1074 г.).

[7] Примеры аналогичной формулы (включая «аминь») из греческого текста XIII в. (изданного позже Р. Синкевичем) и из более поздней древнерусской традиции см. у *Rigo 1985*, 12 и 14.

[8] Это наблюдение сопадает с мнением еп. Каллиста Уэра, что до прп. Григория Синаита византийской духовности не было свойственно столь большое внимание к Иисусовой молитве (и, добавим, к определенной ее формуле), см. *Ware 1972*, p. 13, note.

тором она засвидетельствована, приводит ее с вариантом «Боже наш», на котором настаивал Варлаам.

Дальнейшая история молитвы Иисусовой никогда не была предметом специального исследования, за исключением небольшой (32 с.) книжки А. С. Орлова, являющейся, скорее, сырым и неполным — хотя и весьма ценным — собранием материалов, к анализу которых мы и обращаемся.

IV.3.1. Древнерусское толкование Иисусовой молитвы

В ряде древнерусских сборников после известного рассказа о передаче ангелом Пахомию монастырского устава идет «молитва апостола Павла, истолкованная Златоустом». Согласно этому толкованию, молитва Иисусова, соединенная с дыханием («яко из ноздри дыханиа испущая»), вызывает следующий «эффект»: в первый год в молящегося вселяется Христос, во второй — Святой Дух, в третий — Господь Саваоф (чаще в текстах встречается фраза из Нового Завета, что Святая Троица обитель у молящегося сотворит). Тогда молитва «пожирает» сердце, и наоборот; после соединения с молитвой сердце начинает «клицати» молитву день и ночь и «молящийся» становится «свободным от всех страстей[1] вражиих»[2]. Молитва Иисусова связывается с толкованием 1 Кор. 14: 19 («хощу пять словес глаголати умом своим») Иоанном Златоустом, хотя в ряде текстов сама молитва «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грешнаго» приписывается Златоусту. На самом деле, замечает А. С. Орлов, подлинное толкование Златоуста на указанное место в послании апостола совсем другое, и «почему толкование молитвы от апостола Павла <…> приписано Иоанну Златоусту, сказать трудно»[3]. В лучших древнерусских списках, содержащих «толкование», молитва Иисусова сопровождается счетом слов (согласно 1 Кор.): 1 — Господи, 2 — Иисусе, 3 — Христе, 4 — Сыне, 5 — Божий, а о прибавке «помилуй мя грешнаго» говорится: «сие же смирение приложити»[4].

А. С. Орлов показал, что первоначально этот текст — любопытнейший и поистине уникальный, но не привлекавший до сих пор должного внимания! — входил в сборники исихастского происхождения, соединяясь, например, с *Началом умныя молитвы и внимания*[5]. Затем он вошел в первую редакцию знаменитого сборника — *Домостроя* (возможным источником А. С. Орлов считает *Следованную Псалтирь*[6] XIV в.).

Вот практически все основные сведения, сообщаемые А. С. Орловым. Анализ как предшествующей, так и последующей истории «толкования», проведенный А. С. Орловым, следует признать не совсем удовлетворительным. Нам удалось, как мы надеемся, пролить дополнительный и часто неожиданный свет на этот загадочный текст и ответить почти на все вопросы, поставившие А. С. Орлова в тупик.

Сначала дополним наблюдения А. С. Орлова о распространенности «толкования» в древнерусских текстах.

«Толкование» было гораздо более известным на Руси, чем представлял себе А. С. Орлов. Например, уже в одном из самых ранних списков *Жития прп. Иоасафа Каменского*[7] говорится о том, как игумен Спасо-Каменного монастыря Кассиан обучал молодого подвижника монашеским добродетелям, в том числе и навыкам Иисусовой умной молитвы: «Сими словесы и таиными подобными наказываше его [игумен Кассиан Иоасафа], и научен бысть от него всему иноческому житию, и великии подвигополож-

[1] *Орлов 1914*, 12. Вариант: «сетей» (9, 13).

[2] Или: «от всех врагов» (там же, с. 10).

[3] *Орлов 1914*, 21.

[4] У более поздних исихастов круга Паисия Величковского будет другой счет (см. примеч. 837).

[5] *Орлов 1914*, 12–13.

[6] Там же, 15 сл. Об исихастском окружении текста в Псалтири следованной ср. с. 30–31. Цитата из Псалтири приведена нами чуть ниже непосредственно по одной из рукописей.

[7] На это житие ссылается прп. Игнатий Брянчанинов, рассуждая об источниках 31 главы *Цветника* священноинока Дорофея (см. ниже). Житие, написанное, согласно публикатору в «Православном собеседнике» и Г. М. Прохорову, не позднее 1547 г., излагаем и цитируем по *Минеевой 1999* (цитируется рукопись РГБ, собр. Большакова, ф. 37, № 37, XVI в., 4°, 172 л.). Впервые житие было опубликовано в «Православном собеседнике» (1861. Т. 1. С. 197–214). Новое издание по той же рукописи (РНБ, Солов. № 227/227, сер. XVII в.), по которой *Сказание* было издано в «Православном собеседнике»: *Прохоров 2001* (публикация жития по одному списку на с. 330–349, интересующий нас фрагмент см. на с. 336), переизд.: *Прохоров–Семячко 2005*, 45–53 (статья), 54–76 (текст памятника с незначительными отличиями от рукописи РГБ; интересующую нас цитату см. на с. 60–61). Всего известно 19 рукописей.

ник бысть. И пятерицу лет пожиша с ним на месте том, поминая молитву Иоанна Златоустаго, в неи же писано сице: "Аще кто молитву сию требует, ея и глаголет[1] из ноздрии дыхания, по первом лете вселится в него Христос, Сын Божии, по другом лете внидет в него Дух Святыи, по третием же лете приидет к нему Отец Небесныи, и вшед в него, обитель в нем сотворит Святая Троица, и пожрет молитва сердце, и сердце пожрет молитву, и начнет клицати беспрестани день и нощь, и будет свободь всех сетеи вражиих"»[2].

Этот текст (с небольшими разночтениями), в самом деле, очень близок к *Псалтири со восследованием*[3], на которую обратил внимание А. С. Орлов. В *Псалтири* интересующая нас глава называется «Мол(итва) къ Г(оспод)у н(а)ше(-му) И(и)су(су) Х(рист)у. Ио(анна) Златоустаго». Ей предшествуют следующие вполне «исихастские» разделы: «Правило келейное въ безмлъвии седящему» (ночное и дневное), «С(вя)т(а)го Нила Постника о м(о)литве», за ней следуют главы «О деланиох», «Агг(е)лъ предаде великому Пахомию». Текст этой главы гласит: «Г(оспод)и И(и)с(усе) Х(рист)е С(ы)не Б(о)жии помилуи мя грешнаго. Аще кто сию м(о)л(и)тву требуя гл(аго)леть, яко из ноздри дыхание, по прьвомъ лете вселится в него Х(ристо)с С(ы)нь Б(о)жии. На другомъ лете внидеть в него Д(у)хъ С(вя)тыи. По третиемь лете приидеть к нему О(те)ць. И вшед(ше)в него, и обитель Себе в немь (л. 498) сътворит С(вя)тая Тро(и)ца, и мол(итва) пожреть с(е)рдце, и с(е)рдце пожреть мол(итву). И начнет клицати беспрестани сию мол(итву) д(е)нь и нощь. И будет свобод(ь) всех сетеи вражиихь. О Х(рист)е И(ису)се Г(оспод)е нашемъ. Емоуж(е) слава съ О(т)цемь и с Прес(вя)тымъ Д(у)хомъ, н(ы)не и пр(и)сно и в векы векомь. Аминь».

Согласно указанным источникам, в первый год в молящегося вселяется Сын Божий. Однако в других текстах утверждается, что в первый год вселяется Святой Дух. Именно последний вариант приобрел наибольшую известность среди древнерусских читателей (в том числе старообрядцев) благодаря *Цветнику* священноинока Дорофея[4] и *Сказанию о лестовке*.

Священноинок Дорофей, живший до реформ патриарха Никона[5], мало известен современным ученым. Сведения о нем отсутствуют даже в «Словаре книжников и книжности Древней Руси»[6]. Между тем *Цветник*, им составленный[7], имел широкое распространение не только в списках[8], но выдержал и много изданий вплоть до XX в.[9]. Конспект-переделка *Цветника*, сделанный Диомидом Серковым[10] (через посредство популярного сборника *Старчество*[11]) под заглавием *Крины сельные*, был распространен среди учеников знаменитого старца-исихаста прп. Паисия Величковского, а сокращенный вариант *Кринов* даже приписан самому Паисию[12]. *Цветник* священноинока Дорофея пользовался известностью как среди старообрядцев, так и у знаменитых русских иерархов и старцев XIX в. Например, инок Парфений, впоследствии игумен Гуслицкого монастыря, отправил перепи-

[1] + «яко» Солов. 227.

[2] РГБ, указанная рукопись, л. 105 об. — 106.

[3] ГИМ, Епарх. 112 (конец XV — начало XVI в.). Л. 497 об.–498. Выписка (л. 496–498 об.) предоставлена нам Д. Григорьевым. Текст приводим в современной графике, титла раскрываем в скобках.

[4] Этот текст готовится в настоящее время к переизданию вместе с русским переводом. Мы были привлечены к работе для консультации по ряду вопросов и имели возможность воспользоваться компьютерным набором текста, ознакомиться с предисловием С. В. Минеевой и наблюдениями ряда лиц об отзывах русских иерархов XIX в. о *Цветнике*. Пользуемся случаем выразить глубокую благодарность коллективу, взявшему на себя нелегкий труд подготовки переиздания замечательной книги священноинока Дорофея.

[5] С. А. Семячко считает верхней границей первую половину — середину XVII в. (*Семячко 2003a*, 242).

[6] Пробел не был восполнен и в дополнениях к только что вышедшему заключительному тому Словаря. Единственные известные нам публикации, в которых имеются сведения об авторе и его произведении: *Крутова 1998* и *Семячко 2003a*, 238–243.

[7] История возникновения сборника исследована недостаточно и должна стать предметов дальнейших изысканий.

[8] М. С. Крутова насчитала 13 рукописных списков *Цветника* (*Крутова 1998*), а С. А. Семячко — еще 25 (*Семячко 2003a*, 240–241).

[9] На сегодняшний день известно (*Вознесенский 1991*, 152 и *Вознесенский 1996*, 68) около 15 старообрядческих изданий *Цветника* Дорофея, вышедших в период с 1783 по 1809 гг. (у некоторых изданий выходные данные не соответствуют фактическому месту и году издания). Следующее издание вышло только через 100 лет: Единоверческая типография, Москва, 1909.

[10] См. *Буланин–Турилов 1998*.

[11] *Семячко 2003b*.

[12] Под именем Паисия этот конспект издавался неоднократно: Крины сельные, или Цветы прекрасные <…> архим. Паисия Величковского. Одесса, 1906; 1910, 74 с. (и репринты и переиздания 1990-х гг.).

санный им с Гродненского издания 1790 г. *Цветник* св. митрополиту Филарету (Дроздову) в 1853 г.[1] Просьба найти эту книгу содержится и в переписке прп. Амвросия Оптинского[2], причем святой отзывается о ней как о «полезной и преполезной», советуя читать ее «со вниманием». О Дорофее как о забытом соотечественнике говорит и святитель Игнатий Брянчанинов, с сожалением отмечая, что «лишь какой-нибудь пустынник читает и перечитывает эту вдохновенную книгу, исполненную драгоценных духовных советов»[3].

Переходя к нашей теме, приведем полностью 31-ю главу *Цветника*[4]:

Поучéніе, ѡ мл҃твѣ їсо҃вѣ, є҆́же въ трн҃ лѣ҆та вселя́тсѧ благода́ть, и҆ спасетъ дш҃ꙋ, е҆́же есть сице.

Гд҃н їс҃ѣ хр҃тѣ сн҃е бж҃їи помилꙋй мѧ гр҃ѣшнагw.

А҆́ще кто҃ мл҃твꙋ сію҃ їсо҃вꙋ, трéбꙋѧ є҆́ѧ глетъ, ꙗ҆́коже и҆зъ ноздре́й дыха́нїе и҆схо́дитъ непрестáнно, та́ко и҆ мл҃твꙋ сію҃ да глаго́летъ непрестáнно. и҆ та́ко попе́рвѣмъ лѣ҆тѣ, вселя́тсѧ въ негѡ҆ дх҃ъ с҃ты́и. по дрꙋго́мъ же лѣ҆тѣ вни́детъ в҆ негѡ҆ хр҃то́съ сн҃ъ бж҃їи. по тре́тїемъ же лѣ҆тѣ, прі́идетъ къ немꙋ ѻ҆ц҃ъ. и҆ въ ше́дъ внегѡ҆, и҆ ѡби́тель вы́немъ сотвори́тъ с҃тлѧ тр҃ца. и҆ по́жретъ мл҃твы гр҃це чл҃ку тому́, и҆ гр҃це по́жретъ мл҃твꙋ. и҆ на́чнетъ кланцáти не престáнно сію҃ мл҃твꙋ дні́ю и҆ но́щїю, и҆ вꙋдетъ свобо́денъ чл҃къ то́й ѿ всѣ́хъ сѣтéй вражи́хъ, ѡ҆ хр҃тѣ їс҃ѣ гд҃ѣ на́шемъ, є҆мꙋ́же сла́ва со ѻ҆ц҃е́мъ и҆ с҃пре́сты́мъ дх҃омъ, пре́жде вѣ҆, и҆ нынѣ҆ и҆ прн҃ꙋ, и҆ во́вѣки вѣ҆ко́мъ.

Как видим, текст «толкования» был дословно включен священноиноком Дорофеем в свой *Цветник*, за исключением упоминания об апостоле Павле или Златоусте и без «счета слов». Особое внимание Дорофея к молитве Иисусовой и «толкование» ее не прошло мимо внимания свв. Игнатия Брянчанинова, Амвросия Оптинского и Феофана Затворника.

Епископ Игнатий предположил, что по *Цветнику* Дорофея обучался Иисусовой молитве прп. Иоасаф Каменский, вологодский чудотворец, допуская здесь анахронизм[5], ибо прп. Андрей, князь Вологодский, преставился 10-го сентября (по старому стилю) 1453 г., а отнесению времени создания *Цветника* к XV в. или ранее препятствует упоминание в 6-й главе книги имен русских подвижников XV–XVI вв. прп. Зосимы Соловецкого, Александра Свирского с кратким изложением их жизнеописаний. Что же касается текста Иисусовой молитвы с «толкованием» (со ссылкой на Иоанна Златоустого, отсутствующей в *Цветнике*!) в Житии прп. Иоасафа Вологодского, написанного, по-видимому, в конце XV в., то он восходит, как было показано выше, к другим источникам.

Недоумение прп. Амвросия Оптинского проявилось как раз по отношению к рассматриваемой главе Дорофеевского *Цветника*: «Книга эта полезная и преполезная, только 31-я глава, кажется, испорчена раскольниками, в которой говорится, что через молитву Иисусову через три года вселяется Святая Троица. Эта глава, во-первых, не согласна с содержанием и всей книги, а во-вторых, не согласна и с учением других святых отцев, из которых ни один не говорит об определенных сроках вселения благодати в человека и порознь лиц Святой Троицы»[6]. Как мы могли видеть, текст 31-й главы вовсе не был «испорчен раскольниками», но замечание прп. Амвросия о несогласии учения о вселении благодати «в трехлетний срок» со святыми отцами абсолютно верно.

Похожий, но более резкий отзыв о 31-й главе и всей книге Дорофея дал свт. Феофан Затворник: «Письмо от 9 сентября опять говорит о П… брате, в сердце образно зрящем Св. Троицу. — Приведены доказательства его от Отцев. 1-е из *Аввы Дорофея* русского. Это не Отец, и книга его запрещена. Он содержит много назидательного, но имеет и неодобрительные мысли, в числе коих и то, что Св. Троица не вдруг вселяется в человека, а по годам: в 1-й год вселяется Дух Святый, во 2-й Сын Божий, в 3-й Бог Отец. Есть и еще что-то. Под конец книги перечисляет ч е р н ы е д н и, что есть пустое суеверие… Но он не говорит об образе Пресвятой Троицы, а только, что лица Св. Троицы вселяются одно за другим, через год. Грех его состоит в том, что

[1] *Леонид 1893*, № 360, с. 516.

[2] Собрание писем Оптинского старца иеросхимонаха Амвросия к монашествующим. Вып. 1. Сергиев Посад, 1909, 188 (репринт: М., 1995).

[3] Творения иже во святых отца нашего Святителя Игнатия, епископа Ставропольского. Аскетические опыты. Т. 1. Сретенский монастырь, 1996, 445.

[4] Изд. Гродно, 1794, л. 247 об.–248. Эта же глава о молитве Иисусовой имеется в сборнике *Старчество* (гл. 18) и в *Кринах сельных* (гл. 26). См.: *Семячко 2003а*, 228. Рус. пер. (с не вполне корректным изложением в сноске наших выводов): *Дорофей 2006*, 227–228.

[5] Излагаем (буквально) наблюдения С. В. Минеевой.

[6] Цит. по изданию, указанному в примеч. 2.

он разделяет лица Св. Троицы, а они исповедуются нераздельными»[1].

«Толкование» вошло также в известное и популярное на Руси *Сказание о лестовке*[2] (то есть о четках): «Подобает христианину всегда лестовку в руках держати, и молитву Исусову непрестанно повторяти: и в церкви и дома, и на торгу ходишь, стоишь ли, сидишь ли, и на всяком месте. Творити же молитву (+ сию Исусову) тако: Господи Исусе Христе Сыне Божий, помилуй мя грешнаго. Кто молитву сию Исусову творит непрестанно, како воздухом дышит, то после перваго года вселится в него Дух Святый, после втораго внидет в него Христос Сын Божий. После третияго же года внидет (приидет) к нему Отец. И внидет в него и обитель в нем сотворит Святая Троица. И поглотит молитва сердце человеку тому и сердце поглотит молитву. И станет взывати непрестанно сию молитву днем и нощию. И будет свободен человек той от всех сетей вражиих»[3].

Итак, «толкование» — в несколько отличающихся друг от друга, но близких вариантах — было одним из самых распространенных на Руси текстов. Дополнив наблюдения А. С. Орлова, перейдем, наконец, к анализу текста.

Читатель, внимательно ознакомившийся с главой об учении мессалиан, наверное, сразу обратил внимание на удивительное сходство учения «толкования» о вселении благодати через три года и следующем за ним бесстрастии («свободе от сетей вражиих») с фрагментом из схолий Иоанна Скифопольского к Дионисию Ареопагиту, цитированным в примеч. 3 на с. 115 и повествующим о необходимости, по учению мессалиан, трехлетней аскезы и дальнейшем бесстрастии. Древнерусский текст соответствует именно греческому (три года), а не сирийскому (двенадцать лет) варианту. В источниках по мессалианству можно найти и другие места, иллюстрирующие древнерусский текст[4]. Например, согласно Феодору бар Кони, Лампетий достиг такой степени совершенства, что не знал более, что такое вожделение или грех, после того как «удостоился откровения»[5].

Итак, нами обнаружено чрезвычайно важное свидетельство связи «толкования» Иисусовой молитвы с учением мессалиан. Каково происхождение и передаточные звенья такого «толкования»?

IV.3.2. Источники древнерусского толкования

А. Псевдозлатоустовы тексты и Макариевский корпус

Если принять во внимание доводы А. С. Орлова и привлеченные нами источники, то происхождение древнерусского текста следовало бы однозначно связать с исихастскими кругами. Однако мы не один раз обращали внимание во второй части настоящей работы на недопустимость подобных общих и категоричных суждений без детального исследования проблемы в каждом конкретном случае во всех направлениях, ибо граница между православием и ересью часто оказывалась зыбкой. В частности, весьма непростыми являются вопросы о генезисе мессалианства и о «контактных зонах» богомилов и исихастов. Поэтому дальнейшее исследование мы повели сразу по двум направлениям, скрупулезно изучая как богомильские, так и исихастские греческие и славянские источники.

Изучение богомильства не дало для решения поставленной проблемы почти ничего. Мы обнаружили, что, согласно свидетельству Зигабе-

[1] Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника. Собрание писем. Вып. V и VI. М., 1994, письмо 902. С. 177.

[2] Мне не известны специальные работы об этом тексте, который попал в поле моего зрения лишь по выходе первого издания настоящего исследования и заслуживал бы самого пристального внимания и изучения.

[3] *Трофимов 2001*, 137 (фототипическое воспроизведение *Сказания* без указания источника). В скобках приведены варианты текста, некогда доступного на сайте http://www.lestovka.ru (я обратил внимание автора сайта на еретический характер текста и попросил указать источник публикации, однако единственным результатом было изъятие *Сказания* с сайта). Можно предположить, что в старообрядческой среде это толкование до сих пор имеет широкое хождение.

[4] Здесь и в других местах мы условно называем «толкование» древнерусским не по его происхождению (оно однозначно греческое), а по «месту сохранности». Как следует благодарить в данном случае пресловутое русское «невегласие», подходившее к переведенным текстам, даже еретическим, с традиционным пиететом, не допускавшим изменения ни на иоту! Только в силу этого древнерусского консерватизма (оставшегося у старообрядцев) мы имеем ныне возможность восстановить важные моменты истории Иисусовой молитвы.

[5] …et de seipso aiebat se revelatione dignatum esse atque in ea impassibilitate et in illo perfectionis gradu constitisse, quae novo conveniat homini, in quo proinde nec cupuditas sit, nec peccatum (*Kmosko 1926*, CCLI).

на, у богомилов соблюдался перед окончательным утверждением «посвящения» трехлетний пост с обязательным чтением несколько раз в день «Отче наш», после чего воздержание становилось необязательным (ср. с греческими источниками по мессалианству). Трехлетний пост налагали также Климент и Леонтий — византийские «богомилы» XII в.[1] Этой параллелью и исчерпывается, похоже, сходство мессалианской, богомильской и исихастской (в преломлении древнерусского текста) практики. Никаких других молитв, кроме «Отче наш», богомилы не признавали. У Евфимия из Перивлепты при описании богомильского радения, свидетелем коего он был, встречается упоминание о словах «Достойно и праведно» (очевидное заимствование из православной Литургии). В *Катарском требнике* (хотя правомерность привлечения его к истории богомильства небесспорна) фигурируют возгласы и новозаветные чтения. Однако все эти выисканные буквально по крупицам свидетельства слишком незначительны и не дают никакого основания утверждать, что у богомилов была в ходу какая-то другая молитва, кроме «Отче наш». Конечно, можно предполагать обратное (ибо, вопреки отвержению богомилами православной иерархии и храмов, некие аналоги богослужения были и у них), но в таком случае еретики тщательно скрывали иную молитву: здесь мы выходим за пределы доступных нам источников. Если же говорить именно об Иисусовой молитве, то использование ее богомилами представляется почти невероятным из-за характера их «христологии»[2]. Встретившееся нам только в одном исследовании[3] утверждение, что, за исключением «Отче наш», богомилы считали праздным суесловием все молитвы, кроме «Господи, помилуй», или, точнее, «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя», — оказалось неверным, ибо, отождествляя богомилов с исихастами, оно основывалось на неправильной интерпретации ненадежного свидетельства Варлаама[4]. Упомянутое нами выше в другой главе мнение свящ. В. Левицкого о почитании «богомилами» креста лишь с надписью «Иисус Христос, Сын Божий» восходит к византийским процессам XII в. (Клименту и Леонтию)[5] и не может быть перенесено на богомилов, отвергавших любой крест[6]. Таким образом, учение богомилов (ни непосредственно, ни через ересь жидовствующих, если между ними были какие-то связи) и их молитвенная практика вряд ли могут объяснить появление древнерусского текста.

Напротив, поиски в исихастском направлении оказались чрезвычайно плодотворными и сразу же привели к важным результатам.

Во-первых, ни Палама, ни исихасты не отрицали связи Иисусовой молитвы с некоторыми «техническими приемами», в том числе и с практикой сдержанного дыхания, о которой упоминается в древнерусском тексте. Они подчеркивали, что эта практика восходит к давним временам. И отцы Собора 1341 г., и Палама в *Триадах*[7] ссылались на Иоанна Лествичника и Никифора Исихаста, на трактат Пс.-Симеона Нового Богослова[8]. Палама не отрицал даже, что трактат Никифора был составлен «в простоте и безыскусно»[8]. Но исихасты отрицали, будто они приписывают, как утверждал Варлаам, самодовлеющее значение этим приемам. Они никоим образом не думали, что таким путем входит благодать[10]. Точно так же Палама не отрицал и сосредоточения взгляда на пупе[11], но

[1] См. выше, с. 147, ср. Rhallis–Potlis. Σύνταγμα… V, 86 (διδαχὴν τοῦ τοὺς ἄνδρας ἀπέχεσθαι τῆς τῶν νομίμων τούτοις συναφθισῶν γυναικῶν συνουσίας, κρέατός τε, καὶ γάλακτος, καὶ ἰχθύος, καὶ οἴνου, ἄχρι χρόνων τριῶν ἀποχὴν, μετὰ δὲ ταῦτα ἀποκριμάτιστον παντελῆ τὴν τῶν τοιούτων ἀπόλαυσιν).

[2] По учению богомилов, у Бога Отца два сына: старший Иисус и младший Сатана (по Козьме пресвитеру; по другим источникам — наоборот). Некоторые богомилы отрицали божество Иисуса, другие считали его (арх) ангелом.

[3] *Драгојловић 1982*, 126 с примеч. 65.

[4] Заметим, что Варлаам вовсе не пишет, что Палама заимствовал Иисусову молитву у богомилов: он считает только, что замена слов «Боже наш» на «Сыне Божий» произведена под влиянием богомильского учения. Что имел в виду Варлаам в последнем случае, мы объясним ниже.

[5] См. выше, с. 147. Ср. *Драгојловић 1982*, 124 с примеч. 58.

[6] Ср., например, *Бегунов 1973*, 306 (сочинение Козьмы-пресвитера): «Об кресте же Господни сице блазняще ся глаголют: како ся ему есть кланяти? сына бо Божия жидове на нем распяша, да вражда есть паче Богу крест».

[7] II, 2, 25 (перев. В. В. Бибихина. М., 1995, 184).

[8] *Триады* I, 2, 7 (рус. пер. 47–48). Ср. наш перевод трактата Пс.-Симеона (*Дунаев 1999b*, 15–27, см. с. 23).

[9] *Триады* II, 2, 3 (рус. пер. 160). Ср. *Мейендорф 1997*, 205.

[10] *Триады* I, 2, вопрос (рус. пер. 40).

[11] *Триады* I, 2, 8 (рус. пер. 49), ср. *Метод* Пс.-Симеона, с. 23.

отвергал обвинения в том, что исихасты будто бы утверждали, что душа в пупке[1]. Следовательно, Палама выступал против механических средств стяжания благодати, не отрицая практического значения некоторых приемов[2]. Но именно механицизм был свойственен, как мы уже отмечали во второй главе второй части, «богословию» мессалиан, и именно против такого понимания выступал Варлаам. Вероятно, обвинения Варлаама не были чистой выдумкой, хотя калабриец, судя об этой практике с совсем других позиций[3], не мог судить о внутреннем содержании внешних приемов. Вполне возможно, что на Афоне и в Константинополе Варлаам мог познакомиться и с искажениями исихастской практики, вызвавшими у него столь бурную реакцию.

Во-вторых, мы уже говорили, что в защиту исихастской практики Собор 1341 г. апеллировал к *Посланию к монахам* Пс.-Златоуста. Это послание не имеет, по выражению В. М. Лурье, «никаких шансов быть аутентичным», ибо оно составлено из фрагментов шести разных подлинных произведений Златоуста, четырех — св. Василия Великого[4] и одного — неизвестного автора[5] (Слово на Быт. 1: 26, которое рукописи атрибуируют то Василию Великому, то Григорию Нисскому), а также «весьма немногих добавлений, которые как раз и содержат самое главное»[6]. В свою очередь *Послание к монахам*, не встречающееся в рукописях ранее XIV в., восходит к *Письму к игумену* Пс.-Златоуста[7], дошедшему в рукописях уже XI в.[8] Нам удалось обнаружить сходство не только между обоими псевдозлатоустовскими текстами и *CM*, замеченное уже А. Риго[9], но и с древнерусским «толкованием» (см. помещенную ниже таблицу):

[1] *Триады* I, 2, 11 (рус. пер. 51). Любопытная (чисто типологическая?) параллель нам встретилась в *Дневнике* св. праведного Иоанна Кронштадтского: «Пуп у человека находится против самого места, где сердце духовное» (*Иоанн Кронштадтский.* Дневник. Т. 2. 1859–1860. М., 2003. С. 78).

[2] Ср. *Мейендорф 1997*, 204.

[3] «Неоплатонической» мистики, а не «макариевской» «мистики сердца» (роль последней в исихазме неустанно подчеркивает прот. И. Мейендорф).

[4] Атрибуция отрывков впервые установлена S. Haidacher'ом (ZKTh 34 [1910], 216), ср.: *J. A. de Aldama*. Repertorium Pseudochrysostomicum. P., 1965, p. 202, № 540 (обе ссылки у *Rigo 1983*, p. 198, n. 4).

[5] По ряду признаков: сходство с пунктами Дамаскина и «богословием образа» Макария (см., например, следующий текст *Послания к монахам*: Δύο λοιπὸν γνωρίζω ἀνθρώπους, ἕνα τὸν φαινόμενον καὶ ἕνα τὸν ὑποκεκρυμμένον ἐν τῷ φαινομένῳ. Ἔσω τοίνυν ἔχομεν ἄνθρωπον καὶ διπλοῖ τινές ἐσμεν καὶ τότε ἀληθῶς λέγομεν ὅτι ἔνδον ἐσμὲν ἄνθρωποι, τὸ δὲ ἔξω οὔ. Ἀλλὰ τὸ τέλειον ἐν τῷ λογιστικῷ τῆς ψυχῆς ἔχοντες ὥστε τὸ μὲν σῶμα ὄργανόν ἐστι τῆς τοῦ ἀνθρώπου ψυχῆς, ἄνθρωπος δὲ κυρίως τὸ κατ' αὐτὴν τὴν ψυχήν), атрибуция текста в рукописях каппадокийцам — вполне можно было бы предположить, что этот отрывок (последний по счету в *Послании к монахам* [lin. 207 sq. Nicolopoulos] и отсутствующий в *Послании к игумену*) входил в *CM*, однако исследование этого вопроса завело бы нас далеко в сторону. Отметим только наличие в этом фрагменте буквальных параллелей с первым словом Пс.-Григория Нисского *О сотворении человека* (De creatione hominis sermo primus [Sp.] / Ed. H. Hörner, Gregorii Nysseni opera, suppl. Leiden: Brill, 1972, p. 2–40; recensio C: ibid., p. 2a–39a, 40 = TLG 2017/34, 37; CPGS 3215 [там же литература]). Из сравнения фрагмента с текстом Пс.-Григория следует, что фрагмент является сокращенной версией; скорее всего, это сокращение сделано составителем *Послания к монахам*, однако не исключено и более раннее происхождение отрывка (следует учесть, что и сама гомилия Пс.-Григория также является собранием фрагментов — по мнению ряда ученых, подлинных отрывков Василия Великого, собранных Григорием Нисским).

[6] *Лурье 1997*, 412.

[7] CPG 4734, TLG 2062/421: Epistula ad abbatem / Ed. P. G. Nicolopoulos (*Νικολόπουλος 1973*, 455–478) (строки 1–62 *Послания к монахам* = строкам 195–221, 232–273 *Послания к игумену* по указ. изд.). Греческие рукописи (XI–XII вв., самая старшая — Mosq. Sinod. graec. 235 [= Владимир 222]) перечислены у *Rigo 1983*, p. 198, n. 8. Славянский перевод известен по крайней мере в 3 рукописях ГПБ (*Гранстрем–Творогов–Валевичюс 1998*, № 304, с. 105): Пог. 72 (сер. XIV в., серб.), л. 301–308; Гильф. 90 (сер. XIV в., серб.), л. 137 об.–147; Солов. 243 (XVI в.), л. 278 (для установления более полного списка славянских переводов необходимы специальные разыскания). Помимо *Послания к монахам*, известны и другие выдержки из *Послания к игумену* под иными названиями: *О непрестанной молитве*, *Другой метод о трезвении*, *О трезвении и молитве* (греческие титулы и рукописи см. у *Rigo 1985*, 4).

[8] Интересно, что в одной рукописи XVIII в. на полях имеется схолия: «[Это послание] Симеона Нового Богослова, а не Златоуста» (Nicolopoulos p. 204, 230, цит. по *Rigo 1983*, 199). Напомним, что Симеону Новому Богослову приписывается знаменитый трактат *Метод священной молитвы и внимания* (ИАБ **6**, 163–168) с самым ранним описанием психосоматического способа «исихастской молитвы».

[9] *Rigo 1983*, примеч. 23, 24, 26, 30, 31, 34, 35, особенно с. 207 и 214 (наблюдения над близостью отдельных слов).

Epistula ad abbatem	*Пандекты* Никона Черногорца (слово 28)[1]	*Epistula ad monachos*	*Цветник* Дорофея	*Макариевский корпус*
Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς τὸν κανόνα ταύτης τῆς **προσευχῆς μηδέποτε καταπαύσητε**. Ἤκουσα γάρ ποτε τῶν ἁγίων πατέρων[2] λεγόντων ὅτι ποῖος ἐκεῖνος μονάζων, ἐὰν κανόνα καταπαύσῃ, ἀλλὰ ὀφείλει **εἴτε ἐσθίει εἴτε πίνει εἴτε ὁδεύει** εἴτε διακονεῖ[3] **ἀδιαλείπτως**	Молю вы правило **молитвенное никогда же** ***попереме***, *или преобидете*. Слышах иногда отцем глаголющим, яко каков есть он инок аще правило поперет. Но должен есть **аще или яст или пиет, или шествует,** или служит, или седит, **или ино что творит**, **непрестанно**	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς τὸν κανόνα ταύτης τῆς **προσευχῆς *μηδέποτε καταπαύσητε***, ἀλλ' **εἴτε ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε *ὁδεύετε* εἴτε τι ποιεῖτε**[4] **ἀδιαλείπτως**	Гл҃а ѩ҃к. Поꙋчéнїе, ѡ҆ мл҃твѣ їсꙋ́вѣ, кáкw гл҃ати мл҃твꙋ їсꙋ́вꙋ. Гд҃и їс҃е хр҃тѐ сн҃е бж҃їн помилꙋ́й мz҃ грѣ́шнагw. сію́ же **мл҃твꙋ** їсꙋ́вꙋ гл҃н **непрестáннw**, ѝлѝ стоя́шин, **ѝлѝ ꙗ́сн**, **ѝлѝ пїе́шин**, **ѝлѝ пꙋ́ть шéствꙋешн**, **ѝлѝ ѝно что̀ творя́шин**,[5] **непрестáннw** гл҃н на вели́комz мѣ́стѣ, во вели́комz дѣлѣ́, на вели́ко вре́мz.[6]	III, 11, 1 τοτε ἄντειπε τῇ συνούσῃ ἁμαρτίᾳ, ἐπειδὴ ἔχεις θέλημα, καὶ πάντοτε εὔχου πρὸς τὸν θεόν. ὅτε γὰρ εὔχῃ, τί λέγεις; δέομαί σου, δέομαί σου. **τὸ αὐτὸ εἰπὲ καὶ ἐν τῷ *περιπατεῖν* καὶ ἐν τῷ ἐσθίειν καὶ πίνειν** καὶ **μηδέποτε *ἀργήσῃς***· καὶ γὰρ καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐὰν φθάσῃ ἐλθεῖν εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐδέποτε ἀργεῖ ἡ εὐχή, ἀλλὰ πάντοτε τὸ πνεῦμα εὔχεται ἐν αὐτῷ. τοῦτο δὲ τὸ μέτρον τῶν μεγάλων καὶ τελείων ἐστίν, καὶ ὅτε περιπατοῦσιν ἢ συντυγχάνουσιν, πάντοτε εὔχονται τῷ κυρίῳ. I, 1, 7, 8: τοῦτον δὲ τὸν κρυπτὸν ἀγῶνα καὶ μελέτην κυρίου καὶ πόνον νυκτὸς καὶ ἡμέρας πάντας ἡμᾶς ἔχειν χρὴ εἰς πᾶσαν ἐπιτήδευσιν ἐντολῆς, ἤτοι **εὐχομένων** ἤτοι διακονούντων **ἤτοι ἐσθιόντων ἤτοι πινόντων ἢ ὁτιοῦν ποιούντων**…
κράζειν· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον ἡ μᾶς, ἵνα αὐτὴ ***ἡ μνήμη*** *τοῦ ὀνόματος* ***τοῦ Κυρίου*** *Ἰησοῦ Χριστοῦ* ἐρεθίσῃ πρὸς πόλεμον τοῦ ἐχθροῦ. Πάντα γὰρ ***διὰ τῆς μνήμης τοῦ Κυρίου***	*звати: Господи Иисусе Христе Сыне Божий помилуй мя.* Яко да та ***память*** *имене* ***Господа*** *Иисуса Христа,* раздражит враг ко брани. Вся бо ***памяти*** ради обре-	*κράζετε· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον ἡ μᾶς,* ἵνα *αὕτη* ***ἡ μνήμη*** *τοῦ ὀνόματος* ***τοῦ Κυρίου*** *ἡ μῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* ἐρεθίσῃ πρὸς πόλεμον τῶν ἐχθρῶν. Πάντα γὰρ ***διὰ τῆς μνήμης*** ἔχει		I, 18, 5, 1 Ἐρώτησις. Δύναται **ἁμαρτία οἰκεῖν εἰς τὸν ἄνθρωπον**… I, 38, 1, 3 πόθεν δὲ τοῦτο, εἰ μὴ καθὼς εἶπεν ὁ ἀπόστολος ἐκ τῆς **ἐνοικούσης ἁμαρτίας**, ἥτις ἐστὶ ῥίζα τῶν παθῶν καὶ **νομὴ τῶν δαιμόνων**. περὶ τούτου

[1] Супрасль. 1795, л. 195 об.–196 (цит. по: *Лурье 1997*, 412). Для настоящего переиздания цитаты заново сверены (а опущенные Лурье восполнены) по изданию *Пандект* Прилуцкого монастыря Святой Троицы, 1670 г., фолиация та же. Интересно, что на л. 194 имеется подзаголовок: «Златоустово», а на л. 195 об.: «Тогож от иных книг»! Остается добавить, что завершает всю книгу (на л. 568–575) 63-е слово (возможно, добавлено только в славянском переводе?) — собрание выписок из святых отцов, большей частью из *Макариевского корпуса* («Главизны отца Макария и прочих святых»).

[2] Следует обратить внимание на эту ссылку на святых отцов (предание!), отсутствующую в *Послании к монахам*.

[3] В некоторых рукописях и у Ксанфопулов есть добавление «или сидишь» (*Rigo 1983*, 206), имеющееся и в *Пандектах*. А. Риго, анализируя цитату 1 Кор. 10: 31 у Пс.-Златоуста в сравнении с Макарием (в *Великом послании*), Кассианом, Василием, Исааком Сириным, аввой Филимоном, Иоанном Лествичником, Симеоном Новым Богословом и пресвитером Косьмой (*Трактат против богомилов*; Риго использует франц. перевод), замечает, что слово «служить» (διακονεῖν) имеется только у Пс.-Златоуста (и, добавим, в зависящих от него *Пандектах*) и Макария, что является важным доказательством близости обоих произведений (см. *Rigo 1983*, 206–207).

[4] Ср. 1 Кор. 10: 31 (заметить расхождение — добавление «шествовать»!). Аллюзия с Втор. 11: 19 (см. *Лурье 2000a*, 69) здесь маловероятна.

[5] Буквальное совпадение с *Посланием к монахам*, но не с *Посланием к игумену*!

[6] Ср. с *Пандектами* (обратить внимание на расхождения — *Пандекты* ближе к *Посланию к игумену*!).

Epistula ad abbatem	*Пандекты* Никона Черногорца (слово 28)	*Epistula ad monachos*	*Цветник* Дорофея	*Макариевский корпус*
ἔχει εὑρεῖν ἡ **βιαζομένη** ψυχὴ εἴτε πονηρὰ εἴτε **ἀγαθά·** πρῶτον δὲ **τὰ κακὰ** ἔχει ἰδεῖν ἔσω ἐν τῇ **καρδίᾳ** καὶ τότε τὰ καλά. Ἡ γὰρ **μνήμη** ἔχει κινῆσαι **τὸν *δράκοντα*** καὶ **ἡ μνήμη** ἔχει αὐτὸν ταπεινῶσαι. Ἡ μνήμη ἔχει ἐλέγξαι **τὴν ἐν ὑμῖν οἰκοῦσαν ἁμαρτίαν** καὶ **ἡ μνήμη** ἔχει αὐτὴν δαπανῆσαι. **Ἡ μνήμη** ἔχει κινῆσαι πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ διαβόλου ἐν τῇ **καρδίᾳ** καὶ **ἡ μνήμη** ἔχει αὐτὴν νικῆσαι καὶ **ἐκριζῶσαι κατὰ μέρος**, ἵνα *τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ* κατερχόμενον **εἰς τὸν βυθὸν τῆς καρδίας τὸν μὲν δράκοντα τὸν κρατοῦντα τὰς νομὰς** ταπεινώσῃ, ᾧ τὴν δὲ ψυχὴν σώσῃ καὶ ζωοποιήσῃ,	сти имут, **нудящися** душа, или **злая**, или **благая**. Первее же зла имать видети внутрь в **сердце** своем, и тогда добрая. **Память** бо имать подвигнути ***змия***, и **память** его съмирити хощет, память хощет обличити иже **в нас живущий грех**, и **память** его хощет погубити, **память** хощет подвигнути всю силу вражиюв **сердци**, и **память** хощет ту победити, и **искорениτи по части**. Яко да *имя Господа Иисуса* съходяще **в глубину сердечную, змия убо держащаго, паствы** смирит, душу же спасет и оживотворит.	εὑρεῖν ἡ **βιαζομένη** ψυχὴ εἴτε πονηρὰ εἴτε **ἀγαθά,** πρότερον δὲ τὰ κακὰ ἔχει ἰδεῖν ἔσω ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τότε τὰ καλά. Ἡ γὰρ **μνήμη** ἔχει αὐτὸν ταπεινῶσαι. **Ἡ μνήμη** ἔχει ἐλέγξαι **τὴν ἐν ἡμῖν οἰκοῦσαν ἁμαρτίαν** καὶ **ἡ μνήμη** ἔχει αὐτὴν δαπανῆσαι. **Ἡ μνήμη** ἔχει κινῆσαι πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ **ἡ μνήμη** ἔχει αὐτὴν νικῆσαι καὶ **ἐκριζῶσαι κατὰ μέρος**· κατερχόμενον γὰρ **τὸ μέρος**[1] *τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡ μῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* εἰς **τὸν βυθὸν τῆς καρδίας τὸν μὲν δράκοντα τὸν κρατοῦντα τὰς νομὰς** ταπεινοῖ, τὴν δὲ ψυχὴν σῴζει καὶ ζωοποιεῖ.		**εὔχεσθαι χρὴ νυκτὸς καὶ ἡμέρας**, ὅπως ἐνοι κήσῃ ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατήσῃ «ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου», ὃς κρυπτῶς μὲν ἐν ἡμῖν καὶ μερικῶς ἐστιν, ἐμφανῶς δὲ ὅταν ἔλθῃ ἐν καρδίᾳ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον. I, 56, 1, 4 <πῶς **βιάζεται** ἑαυτὸν εἰς **μνήμην τοῦ κυρίου** καὶ εἰς τὸ **ἀγαθὸν** ἀεί, καὶ εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην καὶ πραότητα καὶ ἀγάπην καὶ μὴ θέλουσαν **καρδίαν** ἄγχει καὶ ἄγει ὅση δύναμις αὐτοῦ **μετὰ βίας**>, ποιεῖ μετ' αὐτοῦ ἔλεος καὶ λυτροῦται αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ **τῆς ἐν αὐτῷ οἰκούσης ἁμαρτίας**, πνεύματος ἁγίου ἐμπιπλῶν αὐτόν· καὶ οὕτω λοιπὸν **ἄνευ βίας** καὶ καμάτων ποιεῖ πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἐξ ἀληθείας· μᾶλλον δὲ ὁ κύριος ποιεῖ ἐν αὐτῷ τὰς ἰδίας αὐτοῦ ἐντολάς, καὶ τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος<<τ>ότε καρποφορεῖ καθαρῶς>. II, 15, 571 Ἐρώτησις· **κατὰ μέρος** λεπτύνεται **τὸ κακὸν** καὶ **ἐκριζοῦται**, καὶ προκόπτει εἰς τὴν χάριν, ἢ εὐθέως, εἰ τύχοι ἐπισκοπῆς, **ἐκριζοῦται τὸ κακόν**; II, 50, 73 ὁ οὖν ἄπειρος παρακαλούμενος ὑπὸ τῆς χάριτος νομίζει, ὅτι ἐλθοῦσα ἡ χάρις ὅλα τὰ μέλη τῆς ψυχῆς κατέσχε καὶ **ἐξερριζώθη ἡ ἁμαρτία**. τὸ πλεῖστον δὲ **μέρος** ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας κρατεῖται καὶ ἓν **μέρος** ὑπὸ τῆς χάριτος, καὶ ὑποκλέπτεται καὶ οὐκ οἶδε. II, 43, 103 καὶ αὐτὴ ἡ **καρδία** μικρόν τι σκεῦός ἐστι, καὶ **ἐκεῖ οἱ δράκοντες**… ὁμοίως πάλιν **ἐκεῖ**

[1] Комментарий к этому слову, отсутствующему в параллельном тексте, см. *Rigo 1983*, 210–211.

Epistula ad abbatem	*Пандекты* Никона Черногорца (слово 28)	*Epistula ad monachos*	*Цветник* Дорофея	*Макариевский корпус*
				ὁ θεός, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄγγελοι, **ἐκεῖ ἡ ζωὴ** καὶ ἡ βασιλεία… ἐκεῖ τὰ πάντα ἐστίν.
ἀδιαλείπτως παραμένον τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ *κράζον*, *ἵνα καταπίῃ ἡ καρδία* τὸν Κύριον *καὶ* ὁ Κύριος *τὴν καρδίαν*	*Неоскудне* убо пребывай *глаголя* имя Господа Иисуса Христа, *яко да поглотит сердце* Господа, *и* Господь *сердце.*	[1] Ἀδιαλείπτως τοίνυν *παραμείνατε ἐν τῇ καρδίᾳ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ κράζοντες, ἵνα καταπίῃ ἡ καρδία* τὸν Κύριον *καὶ* ὁ Κύριος *τὴν καρδίαν*	*Глава 31*[2]: и *пожрет* молитва[3] *сердце* человеку тому, *и сердце пожрет*[4] молитву, и начнет *клицати непрестанно*	
καὶ γενήσεται τὰ δύο ἕν. Ἀλλὰ τὸ ἔργον τοῦτο οὐκ ἔστι μιᾶς ἡμέρας ἢ δύο, ἀλλὰ χρόνου πολλοῦ καὶ καιροῦ πολλοῦ· πολλοῦ γὰρ ἀγῶνος χρεία καὶ χρόνου,	И будут оба воедино, но дело се несть единого дне или двою, но лета многа и времена многа. Многу бо подвигу и и лету потреба,	καὶ γένηται τὰ δύο εἰς ἕν[5]. Ἀλλὰ τὸ ἔργον τοῦτο οὐκ ἔστι μιᾶς ἡμέρας ἢ δύο, ἀλλὰ χρόνου πολλοῦ καὶ καιροῦ καὶ ἀγῶνος καὶ πόνου χρεία,	сию молитву днию и нощию,	
ἕως οὗ ἐκβληθῇ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐνοικήσῃ ὁ Χριστός· οὐκ ἔστι γὰρ ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, λέγει ὁ ἀπόστολος.	дондеже изгнан будет враг, и вселится Христос, несть бо нам брань к крови и плоти. Но к началом, к властем, к миродержцем тмы века сего, к духом злобе поднебесным, якоже глаголет апостол.	ἕως οὗ ἐκβληθῇ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐνοικήσῃ ὁ Χριστός· οὐκ ἔστι γὰρ ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος.	и будет свободен человек от всех сетей вражиих.	
Οἱ οὖν ἀποτασσόμενοι καὶ σπουδάζοντες εὐαρεστῆσαι τῷ Κυρίῳ ὀφείλουσιν ἑαυτοὺς εἰς πάντα ταπεινῶσαι καὶ θλιβῆναι, ἵνα μόνον ἐπιτύχωσι τῶν μελλόντων ἀγαθῶν καὶ τῆς ἀτελευτήτου ἀναπαύσεως.	—	—		I, 54, 1, 2:… τὸν εὐαρεστῆσαι θεῷ θέλοντα ἀναχωρῆσαι καὶ ἀποτάξασθαι δεῖ τῷ κόσμῳ τούτῳ… I, 26, 1, 8 πῶς τοίνυν ἐξέλθωμεν καὶ πῶς τῶν πνευματικῶν ἐκείνων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν καὶ ποίᾳ ἀγωγῇ καὶ <ποίῳ> τρόπῳ εὐαρεστήσωμεν… (лексическая близость)

Итак, сейчас и раньше (при изложении опровержений Константинопольским собором 1341 г. доводов Варлаама) мы обнаружили, с одной стороны, что тексты как Собора 1341 г., так и древнерусских «толкований» молитвы Иисусовой (на примере *Цветника* священноинока Дорофея) ближе текстологически к *Посланию к монахам* (XIV в.), нежели к *Посланию*

[1] *Rigo 1989*, 61, цитируя *Послание к монахам*, как раз на этом месте обрывает цитату (продолжая ее со слов «Quest' opera non и di uno e due giorni»)! По-видимому, здесь сказалась, хотя и противоположным способом, интуиция серьезного ученого, который, не будучи в состоянии отрицать, что «i parallelismi con alcune delle proposizioni messaliane riportate sono evidenti», утверждает все-таки, что *Послание к монахам* не может рассматриваться, вопреки М. Жюжи, как мессалианский документ, ибо перенос наших сведений о мессалианах IV в. на XI век — анахронизм, так как мессалиане перестали существовать с VII в. Доводы А. Риго, как показывает настоящее исследование, не могут быть признаны полностью убедительными.

[2] Ср. также другие древнерусские тексты «толкования» Иисусовой молитвы.

[3] Замена «Господа» на «молитву», совсем нетрудная (учитывая соседство выражения «имя Господа Иисуса Христа» как синонима молитвы Господней), не отражает ли характерных взглядов мессалиан?

[4] Во всех текстах TLG (за исключением указанных двух псевдозлатоустовых слов) сочетание καταπι + καρδία отсутствует.

[5] Ср. Быт. 2: 24 (= Мф. 19: 5–6 пар., 1 Кор. 6: 16, Еф. 5: 31)?

к игумену (XI в.). Следовательно, окончательную редакцию «толкования» нужно относить ко времени не ранее XIV в., хотя основная его часть восходит к более ранним текстам. С другой стороны, выявлена связь обоих псевдозлатоустовых текстов с *CM*. А. Риго в специальной статье 1983 г. пришел к аналогичному заключению на основании одного наблюдения при цитации Нового Завета и совпадения отдельных слов у Пс.-Златоуста и Макария, подчеркнув бóльшую близость Макария к *Посланию к игумену*, однако этот вывод, очень важный для истории *Корпуса*, нуждается в дальнейшей проверке, подтверженииях и уточнениях.

Дальнейшее сопоставление псевдозлатоустовых слов и текстов Макария-Симеона

Epistula ad monachos (lin. 4 sq.)	*Epistula ad abbatem* (lin. 201 sq.)	Macarius/Symeon
ὅλος γὰρ ὁ ἀγὼν τοῦ διαβόλου τοῦτό **ἐστιν**, ἵνα ἀποχωρίσῃ καὶ ἀποβουκολήσῃ **τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ** καὶ εἰς τὰς κοσμικὰς περισύρῃ φροντίδας καὶ ἡδονάς· ἐντολὰς καὶ εὐποιίας ὑπαγορεύει ἔσωθεν ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἄλλας τινὰς εὐλόγους ἢ καὶ ἀλόγους ἐννοίας, αἷς οὐ προσέχειν ὅλως προσήκει. **Ὅλος** δὲ **ὁ ἀγὼν** τῆς **ψυχῆς** ἐστι τοῦ μὴ χωρίζειν **τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ** μηδὲ **συνδυάζειν καὶ συμφρονεῖν τοῖς ἀκαθάρτοις λογισμοῖς** μηδὲ προσέχειν οἷς εἰκονογραφεῖ ἐν τῇ καρδίᾳ ὁ παντομώμητος καὶ παλαιὸς ζωγράφος διάβολος, ποτὲ μὲν τύπους, ποτὲ δὲ πρόσωπα καὶ σχήματα.	**Ὅλος γὰρ ὁ ἀγὼν τοῦ διαβόλου ἐστὶν** ἀποχωρίσαι καὶ ἀποβουκολῆσαι **τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ** καὶ εἰς τὰς κοσμικὰς περισύρειν ἡδονάς. Καὶ **ὅλος ὁ ἀγὼν** ἐστι τῆς ψυχῆς τοῦ μὴ χωρίζειν **τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ** μηδὲ **συνδυάζειν καὶ συμφωνεῖν τοῖς ἀκαθάρτοις λογισμοῖς** μηδὲ προσέχειν οἷς εἰκονογραφεῖ ἐν τῇ καρδίᾳ ὁ πανταμίμητος καὶ παλαιὸς ζωγράφος διάβολος, ποτὲ μὲν τύπους, ποτὲ δὲ τρόπους, ποτὲ δὲ πρόσωπα καὶ σχήματα.	I, 1, 7, 9 **ὅλος γὰρ ὁ ἀγὼν** τῆς σπουδῆς **τοῦ ἀντικειμένου** οὗτός **ἐστιν**, ὡς προείρηται, ἵνα δυνηθῇ **τὸν νοῦν ἀπὸ** τῆς πρὸς **θεὸν** μνήμης καὶ φόβου καὶ ἀγάπης κυρίου περισπάσαι, δελεάσμασι γηίνοις χρώμενος καὶ ἀπὸ τοῦ ὄντως καλοῦ παρεκτρέπων εἰς τὰ δοκήσει ὄντα καλά. I, 54, 2, 1 καὶ φυλάσσειν τὴν **ψυχὴν καθαρὰν** ἀπὸ **λογισμῶν** ματαίων καὶ ῥυπαρῶν καὶ πονηρῶν καὶ μὴ **συνδυάζειν** τῇ κακίᾳ. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα φθείρεται καὶ μιαίνεται, ἐπὰν κοινωνήσῃ ἐν **ἀκαθαρσίᾳ** ἑτέρῳ σώματι, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ φθείρεται, ἐπὰν κοινωνῇ **συνδυάζουσα** ταῖς ἐνοχλούσαις τῆς κακίας δυνάμεσιν. I, 42: σπουδαστέον παντὶ τρόπῳ **ἀσύμφωνον καὶ ἀσυνδύαστον** τὴν προαίρεσιν πάντοτε τῷ πονηρῷ εἶναι… **αὕτη γάρ ἐστιν** ἡ ἄθλησις τῶν Χριστιανῶν καὶ **ὁ ἀγών**, μὴ συνεργεῖν ταῖς κακαῖς αὐτοῦ ὑποσποραῖς… I, 10, 2: τὸ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσιν ἀπαιτεῖ **ἀσυνδύαστον καὶ ἀσύμφωνον** καθόλου τῇ κακίᾳ εἶναι…

Epistula ad monachos (lin. 212 sq.)	*Ep. ad abbatem*	Macarius/Symeon	Иоанн Дамаскин
Δύο λοιπὸν γνωρίζω **ἀνθρώπους**, ἕνα **τὸν φαινόμενον** καὶ ἕνα **τὸν ὑποκεκρυμμένον ἐν τῷ φαινομένῳ.**Ἔσω τοίνυν ἔχομεν ἄνθρωπον καὶ **διπλοῖ τινές ἐσμεν** καὶ τότε ἀληθῶς λέγομεν ὅτι ἔνδον ἐσμὲν ἄνθρωποι, τὸ δὲ ἔξω οὔ. Ἀλλὰ τὸ τέλειον ἐν τῷ λογιστικῷ **τῆς ψυχῆς** ἔχοντες ὥστε τὸ μὲν σῶμα ὄργανόν ἐστι τῆς τοῦ ἀνθρώπου ψυχῆς, ἄνθρωπος δὲ κυρίως τὸ κατ' αὐτὴν **τὴν ψυχήν**.	(нет)	I, 2, 3, 3 ὥσπερ γὰρ καθ' ἕκαστον ἡμῶν **δύο εἰσὶν ἄνθρωποι**, ὅ τε τοῦ σώματος καὶ ὁ τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ **ὁ φαινόμενος ἄνθρωπος** εἰς φαινόμενον παράδεισον ἐνετρύφα, καὶ **ὁ κρυπτὸς** τῆς καρδίας ἄνθρωπος εἰς τὸν ἀόρατον τῶν ἁγίων ἀγγέλων νοερὸν παράδεισον ἀπήλαυε. II, 52, 5 οὕτω καὶ τὸν ἀληθῆ χριστιανὸν εἶναι δεῖ· ὁ γὰρ Κύριος εὐδόκησεν αὐτὸν ἔχειν **δύο ψυχάς**, μίαν τὴν κτισθεῖσαν καὶ μίαν ἐπουράνιον ἐκ τοῦ θεϊκοῦ πνεύματος, καὶ οὕτω δύνανται εἶναι τέλειοι…	Ὅτι **δύο δεῖ κτήσασθαι τὸν ἄνθρωπον ψυχάς**, φασί, μίαν τὴν κοινὴν ἀνθρώποις καὶ μίαν τὴν ἐπουράνιον.

Epistula ad abbatem (lin. 82 sq.)	*Epistula ad monachos*	Macarius/Symeon
Οἱ γὰρ ἀδικοῦντες ὑμᾶς καὶ συκοφαντοῦντες οὗτοι μισθὸν οὐράνιον προξενοῦσιν ὑμῖν καὶ τὰς ψυχὰς ὑμῶν εὐεργετοῦσι. **Συνεργεῖ γὰρ τῇ ἀκοῇ τῶν καλῶν προαίρεσις οὐκ ἀγαθή**· ὅσον γὰρ σπουδάζει ὁ διάβολος διὰ τῶν ἀμελεστέρων ἀδελφῶν ἢ ἑτέραις μεθοδίαις θανατῶσαι τὴν ψυχήν, τοσοῦτον πα-	(нет)	I, 2, 3, 1[1]: καθὼς εἴρηταί που· «**συνεργεῖ τὸ πονηρὸν τῷ ἀγαθῷ προαιρέσει οὐ καλῇ**»; I, 2, 7, 1: δύναται γὰρ καὶ **τὸ κακὸν συνεργεῖν τῷ ἀγαθῷ προαιρέσει οὐ καλῇ**, μόνον ἵνα τῇ ἀγάπῃ πρὸς θεὸν ψυχὴ δεσμῆται; I, 8, 3, 4: «**συνερ**

[1] Это слово точно имелось в мессалианском *Аскетиконе*, ср. 6 пункт Дамаскина.

Epistula ad abbatem (lin. 82 sq.)	*Epistula ad monachos*	Macarius/Symeon
ρασκευάζει τὸν σπουδαῖον προστρέχειν καὶ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ.		**γεῖ γὰρ τῷ ἀγαθῷ τὸ κακὸν προαιρέσει οὐ καλῇ»**[1].

Из трех таблиц, приведенных на с. 166–167, можно сделать весьма интересные выводы, отчасти совпадающие с заключениями А. Риго, но более нюансированные. Хотя *Послание к монахам* зависит от *Послания к игумену*, обе редакции независимо друг от друга обращались к *CM*. Первая редакция (обнаруживающая бóльшую близость к *CM*), то есть *Послание к игумену*, могла быть составлена в X в. пустынником Иоанном (по мнению В. М. Лурье — из Латрийской обители)[2]. Вторая — *Послание к монахам* — вошла во флорилегий, использованный в Томосе 1341 г. и в *Наставлении безмолвствующим* препп. Каллиста и Игнатия Ксанфопулов (конец XIV в.). В этой антологии были также цитаты из Диадоха Фотикийского, Исихия Синайского и Лествичника. По нашему мнению, время второй редакции определяется самыми ранними рукописями, в которых есть *Послание к монахам*, и указанными датами Собора и жизни Ксанфопулов, то есть — первой половиной XIV в. Таким образом, появление обеих редакций, самостоятельно использовавших *CM*, совпало с двумя фазами византийского мистицизма и исихазма — временем прп. Симеона Нового Богослова (X в.) и свт. Григория Паламы (XIV в.). Священноинок Дорофей при составлении *Цветника*, в котором имеется «мессалианское толкование» Иисусовой молитвы, руководствовался текстами, более близкими ко второй редакции первой половины XIV в. — Пс.-Златоустову *Посланию к монахам*, цитированному на Соборе 1341 г. в ответ на обвинения Варлаама, настаивавшего на мессалианстве исихастов.

Сказанное означает, что картина византийского исихазма, составившаяся в современной науке на основании трудов прот. Иоанна Мейендорфа и А. Риго, которую мы сами разделяли до недавнего времени[3], значительно усложняется[4]. Анализ древнерусского «толкования» Иисусовой молитвы показывает, что наряду с православными исихастами была группа исихастов, тяготеющих к мессалианству, причем обе группы активно опирались на *CM*, в свою очередь и в свое время обвиненный в мессалианстве. Эту картину косвенно подтверждает и тот факт (не оспариваемый А. Риго в книге 1989 г.), что среди самих исихастов существовали две группировки: одна тяготела к Григорию Синаиту и Каллисту Ксанфопулу[5], другая — к Григорию Паламе, Филофею Коккину[6] и Исидору Вухире[7] (все названные лица причислены к лику святых)[8]. Последняя группа имела какие-то прямые отношения с еретиками-афонитами, причем ученик Исидора Георгий входил в непосредственные контакты с Иосифом Критским, прямо осужденным Собором афонских монахов 1344 г. Прот. Иоанн Мейендорф не скрывает, что у Григория Паламы были, уже после визита на гору Папикион, новые контакты с богомилами[9], однако в итоге пишет о «юношеском, возможно, чересчур дерзком рвении, с которым свя-

[1] Эта пословица чрезвычайно редкая: она не встречается (за исключением Макария) в произведениях античных и византийских авторов, вошедших в TLG. Таким образом, возможность простого «совпадения» чрезвычайно мала.

[2] *Лурье 1997*, 412–414.

[3] См. *Дунаев 1999b*, 5–8. Выводы, к которым мы пришли при работе над данным предисловием к *CM*, оказались неожиданными для нас самих, никогда не относившихся к критике Варлаама с доверием и считавших ее сильным преувеличением.

[4] Точнее говоря, после «реакции» ученых второй половины XX в. (И. Мейендорф, А. Риго) на, может быть, излишне категоричные утверждения исследователей, занимавшихся исихазмом начиная с 1920–1930-х гг. (И. Хаусхерр, М. Жюжи), мы возвращаемся к позиции последних, но с более «спокойным» — сбалансированным и, надеемся, объективным — взглядом.

[5] ИАБ **6**, 1897–1911.

[6] ИАБ **6**, 1386–1464.

[7] ИАБ **6**, 1538–1539.

[8] Интересно, что формулировка Иисусовой молитвы с «Боже наш» сохранялась среди учеников Григория Синаита (в частности, в житиях, написанных Евфимием Тырновским, см. *Rigo 1985*, 11 и 18), в то время как последователи и многочисленные сторонники Паламы использовали главным образом обращение «Сыне Божий». Само название «Иисусова молитва» восходит, как показал *Rigo 1992a*, 284, к синайским авторам (Иоанн Лествичник, Исихий).

[9] *Мейендорф 1997*, 38–42.

тые Григорий и Исидор предавались своей деятельности в Фессалонике». По мнению И. Мейендорфа, последующие писания и авторитет этих святых «позволяют нам отстранить всякое подозрение в богомильстве». Тем не менее хронологическое совпадение двух независимых друг от друга фактов — обвинений Варлаама на Соборе 1341 г. и одновременное проникновение на Афон монахов-учеников монахини Ирины, зараженной мессалианством и богомильством[1], обнаруженное афонитами только в 1344 г. (уже после того, как Варлаам покинул Константинополь); ожесточенность и продолжительность первой фазы паламитских споров, когда не только Варлаам, но и Акиндин и Григора настаивали на мессалианстве исихастов; некоторое недовольство Паламы постановлениями первых Соборов; наконец, выявленные древнерусские «толкования» Иисусовой молитвы, имеющие несомненную связь с исихастскими текстами и обнаруживающие одновременно свой стойкий и откровенно мессалианский характер, — все это заставляет с большей осторожностью отнестись к довольно категоричному суждению прот. Иоанна Мейендорфа. Нам представляется теперь, что среди исихастов были разные направления, недостаточно дифференцированные, и полемика, возбужденная Варлаамом, сыграла — как бы парадоксально это ни звучало — самую положительную роль. Калабриец, до сих пор анафематствуемый православными в положенное время Великого поста, на самом деле своими нападками — не затрагивавшими сущности православного учения и монашеского делания, которых Варлаам никогда не понимал и не разделял, но остро реагировал на их внешние, порой искаженные, формы[2] — помог византийской Церкви выработать и сформулировать свою богословскую позицию (различение Божественной сущности и нетварных энергий)[3] и обратить внимание на крайности и искажения молитвенной практики.

Эти выводы мы сделали, опираясь в основном на тексты 31-й и 32-й глав *Цветника* священноинока Дорофея. Однако нам остается подтвердить правильность нашего анализа, объяснив происхождение и других деталей древнерусских «толкований», отсутствующих у Дорофея, а также выяснить историческую обоснованность обвинений Варлаама против исихастов в замене «Боже наш» на «Сыне Божий», ибо только в таком случае мы можем признать за позицией Варлаама некоторую (внешнюю) правоту[4], несмотря на все старания сторонников св. Григория Паламы представить Варлаама клеветником.

Легче всего объяснить надписание текста именем Златоуста, если оба *Послания*, тесно связанные с «толкованием», были приписаны тому же святителю.

Б. «Пять слов» апостола Павла и исихазм

Труднее обстоит дело с соотнесением Иисусовой молитвы с 1 Кор. 14: 19. Возможно, эту ассоциацию надо объяснять авторитетом апостола Павла как в православных (см., например, *СМ*), так и в еретических кругах (павликиане). Однако и здесь мы нашли следы не павликианской или богомильской, но исихастской традиции. Мы уже упоминали о цитировании Собором 1341 г. и св. Григорием Паламой текстов прп. Иоанна Синайского (Лествичника). Именно в этом классическом произведении монашеского делания мы и обнаружили источник древнерусского «толкования». Имеем в виду одно

[1] См. житие Феодосия Тырновского, написанное св. патриархом Каллистом. Эти сведения подтверждаются и упоминанием Ирины Порины в святогорском определении 1344 г. (*Rigo 1984a*, p. 506, lin. 85).

[2] Теперь нам больше понятна (хотя мы и не принимаем ее до конца) позиция еп. Феофана Затворника, столь резко нападавшего на «исихастскую» практику Иисусовой молитвы, к которой в XIX в. сильно возрос интерес (см. *Откровенные рассказы странника…*). Надо полагать, что раз в обществе (особенно если это были богословски необразованные круги) продолжали ходить тексты вроде 31-й главы *Цветника*, то «мурлыканье» молитвы, о котором писал святой затворник Вышенский, представляло определенную опасность «механического» понимания действия благодати и искушения «естественной теплотой» во время молитвы. Уж не имел ли еп. Феофан в своих нападках на неумную практику Иисусовой молитвы прямо 31-ю главу *Цветника* (ср. выше, с. 159–160)?

[3] В православном Синодике встречаются прямые анафематствования «мессалианских» мнений о причастности Божескому естеству (Le Synodikon de l'Orthodoxie. Édition et commentaire / Ed. J. Gouillard // TM 2 (1967), p. 81, lin. 574–584; p. 85, lin. 628–633).

[4] Ср.: «С некоторой вероятностью можно думать, что Варлаам попал в цель, употребив приведенное выражение [то есть назвав свой трактат *Против мессалиан. — А. Д.*]» (*Успенский 1891*, 323).

место из главы[1], называющейся «О молитве»: «Если ты постоянно обучаешь ум твой не удаляться от тебя, то он будет близ тебя и во время трапезы. Если же он невозбранно всюду скитается, то никогда не будет пребывать с тобою. Посему великий делатель великой и совершенной молитвы говорит: "*Хощу пять словес умом моим глаголати*" (1 Кор. 14: 19) и прочее. Но для младенчествующих такое делание невозможно. Посему мы, как несовершенные, с качеством молитвы должны соединять и количественное множество, потому что второе бывает причиною первого. Ибо сказано: *Даяй молитву* чисту *молящемуся* нелепостно, хотя бы и не чисто, но с утруждением».

Чтобы убедиться, что такое толкование появляется именно у Лествичника, достаточно обратить внимание на два обстоятельства.

Во-первых, контекст 1 Кор. 14: 19 вовсе не предполагает молитву. Напротив, апостол противопоставляет осмысленную речь (точнее, проповедь) непонятным пророчествам. «Глаголати умом» у Павла означает разумную речь, а вовсе не умную молитву! Поэтому встречающееся у Иоанна Лествичника толкование этой фразы ап. Павла представляется довольно своеобразным и оригинальным.

Во-вторых, ни в одном из известных нам (довольно редких) толкований восточными авторами 1 Кор. 14: 19 нет подобной интерпретации, хотя у Оригена (и последователей его экзегезы), Макария и Каллиста Ангеликуда встречается аллегорическое понимание. Укажем учтенные тексты:

1–3) Ориген, фрагменты из Коммент. на 1 Кор. (в катенах)[2] (пять слов = пять чувств; толкование использовано затем св. Максимом Исповедником[3] и блж. Феофилактом Болгарским[4]);

4) св. Епифаний Саламинский, *Панарий* (обличение Маркиона, добавлявшего к изречению апостола слова «по закону»)[5];

5) св. Григорий Нисский, *О Св. Духе, или На Пятидесятницу*[6];

6) Макарий-Симеон (пять слов = пять добродетелей)[7];

7) св. Иоанн Златоуст, *Беседа* 35, 4 на 1 Кор.[8];

8) Третий вселенский собор[9];

9) св. Петр Дамаскин[10] (в ходе общих рассуждений о молитве, но контекст цитаты нейтральный);

10) Пс.-Иоанн Дамаскин, *Комментарии на послания апостола Павла*[11];

11) св. Константин (Кирилл) приводит эту цитату в защиту перевода Литургии на славянский язык[12];

12) св. Каллист Ангеликуд[13]: 5 слов = δόξα, ἀγάπη, χάρις, εἰρήνη, ἀνάπαυσις.

Однако интересующее нас толкование имеется у св. Григория Синаита[14] с прямой ссылкой на объяснение прп. Иоанна Лествичника.

Итак, и это направление поисков привело нас к исихастским текстам (VII и XIV вв.)[15], что

[1] Гл. 28, § 21 по русскому переводу *Лествицы* (Сергиев Посад, [7]1908, репр. Тр.-Серг. Лавра, 1991, с. 235–236).

[2] CPG 1458. Fr. 63, 2 Jenkins (TLG 2042/34).

[3] *Quaest. et dubia* [CPGS 7689], 124 (цит. по: Φιλοκαλία τῶν νηπτικῶν καὶ ἀσκητικῶν. Т. 14 А. Θεσσ., 1992, 186).

[4] Толкования на Новый Завет блж. Феофилакта, архиеп. Болгарского. Т. 1. СПб., [1911], 485–486.

[5] XLII, 12, 3, обличения гл. 21, vol. 2, p. 169 Holl–Dummer. CPGS 3745.

[6] PG 46, 697. CPGS 3191.

[7] I, 36, 4, 1 (= II, 37, lin. 97).

[8] PG 61, 301. CPGS 4428.

[9] ACO I, 1, 7, p. 161, lin. 31.

[10] Φιλοκαλία, т. 3. Ἀθ., 1976, p. 11, lin. 29, cf. p. 42, lin. 29 (в обоих случаях в сочетании с Ин. 4: 24). Рус. пер.: Творения прп. и богоносного отца нашего священномученика Петра Дамаскина. Вильна, 1901 (репринт М., 1993), с. 15 и 78–79. Литература: ИАБ **6**, 210–213.

[11] PG 95, 684. CPG 8079.

[12] *Оболенский 1998*, 154.

[13] *Главы о молитве*, 37 «О созерцании» (цит. по: Φιλοκαλία τῶν νηπτικῶν καὶ ἀσκητικῶν. Т. 21А. Θεσσ., 1997, p. 82, lin. 9–12). Этот текст приписывается в *Добротолюбии* Каллисту-патриарху (Φιλοκαλία. Т. 4. Ἀθ., 1976, p. 321), причем в первом издании греческого *Добротолюбия* (и соответственно в славянском переводе старца Паисия Величковского и в русском — свт. Феофана Затворника) помещена только часть глав (полностью они были включены только во второе издание *Филокалии*). ИАБ **6**, 1562–1576.

[14] *Зело полезные главы*, 6 (цит. по греческому изданию *Добротолюбия*: Афины, 1976, т. 4, с. 74. Рус. пер. см.: Главы о молитве и безмолвии, гл. 4, § 6 по пер. Феофана Затворника [т. 5. 1900, репр. 1992, с. 230–231]).

[15] Из более поздних толкований следует особо упомянуть о старце Василии — сподвижнике Паисия Величковского. Он также связывает молитву Иисусову с «пятью словами» 1 Кор. 14: 19, однако с другим счетом («Господи Иисусе Христе, помилуй мя»), хотя у него встречается и более полный вариант «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя» (*Rigo 1992a*, 279 со ссылкой на *Raccanello 1986*, 100–101 и 106; см. также: *Четвериков 1927/1998*, 137; *Raccanello 1988*). Согласно изложению А. Риго, Василий не придавал внимания и

свидетельствует о законности и неслучайности существования параллелей между древнерусскими «толкованиями» Иисусовой молитвы и *Посланиями* Пс.-Златоуста. Тем самым, на основании 1) исихастского окружения «толкования» в древнерусских сборниках, 2) текстологических параллелей с древнегреческими текстами, посвященными молитве, 3) древней традицией надписания группы аналогичных текстов именем Златоуста, 4) соотнесения с 1 Кор. 14: 19 — бесспорно исихастского происхождения, 5) несомненной авторитетности и распространенности текста на Руси, в т. ч. в старообрядческих кругах, — мы приходим к твердому выводу, что «толкование» не было изобретено на Руси, как предположил В. М. Лурье[1], но имеет недошедший (или до сих пор неизвестный) греческий источник, восходящий к исихастско-мессалианским кругам.

Мы можем выдвинуть еще одно предположение (не подкрепляемое на сей раз прямыми доказательствами) по поводу древнерусского «толкования». Нам не представляется невероятным, что трехлетний срок молитвы с последующим явлением Бога и установлением с Его помощью непрерывной (денной и нощной) молитвы можно связать с теофанией Александра Акимита, о которой мы говорили выше в главе об истории мессалиан[2]. Связь Александра с мессалианскими кругами очевидна[3]. Не был ли в среде почитателей и последователей Александра или в кругах, имевших контакты с акимитами, своеобразным способом законсервирован духовный опыт их первого руководителя, давшего им устав непрерывной молитвы при обстоятельствах, прекрасно соответствующих древнерусскому «толкованию» (о знакомстве лиц, связанных с акимитами, с *СМ* можно предполагать на основании изложенных выше фактов — цитат из *Корпуса* в *Житии Ипатия*, составленном Каллиником, и убежища, предоставленного Ипатием акимиту Александру)? Это «предание» обнаружило удивительную стойкость[4], дожив в 31-й главе *Цветника* священноинока Дорофея — несмотря на все гонения со стороны Православной Церкви в IV–XII вв. и нападки Варлаама, заставившие его оппонентов скорректировать свои воззрения, — вплоть до XX в.!

IV.4. ИЗ ИСТОРИИ ИИСУСОВОЙ МОЛИТВЫ

IV.4.1. «Сыне Божий» или «Боже наш»?

Нам осталось ответить на последний вопрос: имел ли Варлаам для своих нападок на Паламу в отношении слов Иисусовой молитвы «Боже наш»/«Сыне Божий» хоть какую-то почву, или его обвинения были сплошной инсинуацией?

Поскольку книга А. Риго не помогает при ответе на данный вопрос и даже уводит в сторо-

психосоматической технике. Таким образом, в отличие от древнерусского толкования, у Василия мы имеем дело с вполне православной рецепцией той же традиции. О старце Василии Поляномерульском, помимо книги Ракканелло, см. также обстоятельную статью этого же автора в DSAM (*Raccanello 1994*, там же новейшая литература); *Савчук 1999*, 158–170; *Пелин 2004*; ИАБ, по именному указателю.

[1] В рецензии на первое издание настоящего исследования. публикуемой ниже на с. 962–968, В. М. Лурье обращает внимание, что переводной характер древнерусского толкования не является доказанным. По мнению рецензента, не отрицающего связи толкования с греческими текстами, «трехлетнее» вселение Св. Троицы вполне могло быть продуктом «древнерусского творчества». Соглашаясь, что мы не можем привести именно в данном пункте решающих доказательств, мы все же остаемся при своем мнении, поскольку все прочие детали толкования прекрасно вписываются в византийские источники и параллельные тексты; кроме того, предположить столь стойко законсервированным в древнерусском «предании» какое-то «новотворчество», не освященное «греческим авторитетом», нам кажется довольно рискованным.

[2] См. примеч. 7 на с. 139.

[3] Помимо фактов, указанных выше, следует обратить внимание и на совпадение ряда внешних деталей (*de Stoop 1911*, 655): Александр проводит 20 лет в Месопотамии как раз тогда, когда там активно действуют мессалиане; путь Александра к Константинополю совпадает с направлением распространения ереси; стремление к совершенному христианству, сравнительно малое внимание к ручному труду, непрестанная молитва и т. п. соответствуют положениям мессалиан (подробнее у де Стоопа, где указан и ряд внешних параллелей с пунктами Тимофея). Однако у Александра нет догматических заблуждений мессалиан, а многие стороны его учения расходятся с мессалианской практикой (*de Stoop 1911*, 656). Таким образом, акимиты могли принадлежать или быть связанными с «умеренными мессалианами».

[4] В *Житии* Александра Акимита говорится, что, согласно прямому обетованию Бога, устав о непрерывной молитве будет исполняться до скончания времен!

ну, попытаемся провести самостоятельное исследование, используя доступную научную литературу[1].

Согласно Р. Синкевичу[2], основным авторитетным толкованием молитвы Иисусовой в XII–XV вв. был трактат, где обращение к Богу приводилось со словами «Боже наш» (позже он был включен св. Марком Ефесским в собственное толкование Иисусовой молитвы с обращением «Сыне Божий»[3]). Именно с этим трактатом, очевидно, и был знаком Варлаам в первую очередь. Согласно толкованию, которое Р. Синкевич предположительно датирует VII–VIII веками[4], а В. М. Лурье — V–VI столетием, формула молитвы является кратким символом веры и содержит обличение всех основных ересей. Слова «Боже наш», таким образом, обращены против христологических ересей[5]. Именно в этом контексте замена слов «Боже наш» на «Сыне Божий» могла казаться Варлааму еретической. Весьма характерно, что спустя много веков[6], когда противники никонианских реформ станут обвинять, напротив, формулу «Боже наш» и настаивать на «Сыне Божий» (не подтверждает ли это лишний раз исихастское происхождение на Руси Иисусовой молитвы, «законсервированной» старообрядцами именно в таких выражениях?), в ответ им будет сказано, что хотя и обращение «Сыне Божий» допустимо, формула «Боже наш» является противоарианским мечом[7]. Правда, с

[1] См.: *Bacht 1951*; *Hausherr 1960a*; *Ware 1972*, *1985*; *Guillaumont 1974b*; *Adnès 1974*; *Regnault 1974*, *1979*; *Bulović 1975*; *Lanne 1977*; *Guillaumont 1979*, 127–134, *1980c*; *Bartelink 1980*; *Van Parys 1981*, 76–78 (III: La prière continuelle; показано, что прп. Арсений в качестве постоянной молитвы использовал формулу «Слава Тебе, Боже»); многочисленные статьи *Rigo* (*1983, 1984b, 1985, 1987, 1992a*); *Grillmeier 1985*; *Sinkewicz 1987*; *Samir 1993*; *Kasser 1996*; *Lourié 1996*; *Vogt 1997*; *Vogüé 1999*; *Swanson 2000; Лурье 2005*. Обзорно-популярный очерк: *Уэр 1999*. См. также: *Попов К. 1902*. Библиография (с отдельными пропусками): ИАБ **2**.

[2] *Sinkewicz 1987* издал три варианта толкования, и все они с обращением «Боже наш». Ср. выше с. 154 с примеч. 8 и 9.

[3] По дефектной рукописи (с утраченным именем Марка) и в новогреческом переводе сочинение Марка (под названием *Безымянного некоего святого…* [ἀνωνύμου τινὸς ἁγίου λόγος θαυμάσιος περὶ τῶν λόγων τῆς θείας προσευχῆς ἤγουν τοῦ Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με]) включено в греческое (т. 5, с. 63–68) и славянское *Добротолюбие* (опущено еп. Феофаном). Отрывок со словами «Боже наш» см. на с. 66–67 (новейшее критическое издание: *Bulović 1975*, 347–352).

[4] *Sinkewicz 1987*, 211.

[5] Напомним для правильной исторической перспективы, что слово «Бог» не было добавлено в *Символ веры* по отношению к Святому Духу ради «икономии» (свидетелем которой остается известная речь Василия Великого, где Святой Дух прямо ни разу не назван Богом) к пневматомахам. Следовательно (вывод по обратной аналогии), включение слов «Боже наш» в Иисусову молитву вполне могло иметь антиеретический подтекст. Вопрос заключается только в том, против каких именно еретиков было направлено это обращение.

[6] На связь Соборов 1666 и 1667 гг. со спорами об Иисусовой молитве обратил наше внимание прот. Иосиф Зетеишвили, которому выражаем свою признательность.

[7] Согласно А. В. Карташеву (*Карташев 1959*, II, 177–179), специальное опровержение старообрядчества для нового Собора 1666–1667 гг., которое легло в основание суждений этого Собора, составил архимандрит Афонского Иверского монастыря Дионисий, проживший в Москве 15 лет, изучивший русский язык и принадлежавший к среде книжных справщиков этого времени (резкие характеристики Карташева о сочинении Дионисия — «диплом на историческое невежество», «софистика», «противоисторическая концепция» — необходимо смягчить!). Цитируем постановления Собора 1666 г. (*Субботин II*, 131–132): «Знаменающим же ся тремя первыми персты в молитве своей глаголати: Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас. Сия бо молитва древняя и общая церкве, и вящше употребляется прочиих, юже зде положихом предводителне, паче иных молитв, вины ради сицевы: Поняже мнози невежди, инии же мнящеся быти и от разума, жестосердия же своего ради и упорства, в нем же возрастъше и состаревшееся, не прочитающе же в конец божественнаго писания, ни вопросити ведущих хотяще, гордости своея ради, сея молитвы, яже есть: Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, не токмо сами не употребляют, но и других, содержащих ю, укоряют, аки неправо содержащих; вместо же сея молитвы вящше утвержаются имети сию молитву, яже есть: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас. Яже в подобное время, от обычая неких, глаголется и сия молитва, и не обхуждаем ю сим, зане предводительствует сей молитве предложенная от нас зде молитве, яже есть: Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, не (но) хотяще сию утвердити но и паче (наипаче), яко соборную и общую, и нужную всему исполнению церковному, и на еретики арианы меч секущий, ктому же предстали бы глаголати и отрицающии ю и да заградилися уста хулящих на ню».

1667 г., гл. 3 (там же, с. 275–276): «А Иисусову молитву обще в церквах и в домех глаголати: Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, аминь, по древнему преданию святых и богоносных отцев, якоже видится и писано во многих древних греческих и славенороссийских харатейных книгах (выделено мной. — *А. Д.*).

А кто хощет глаголати, упрямства ради, токмо едино: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, а: Господи Иисусе Христе, Боже наш, глаголати отвращается, мнится, яко мудрствует и исповедует Христа, яко и Арий, точию Сына Божия быти по благодати, а не Бога истинна, еди-

последним трудно согласиться, потому что ариане не возражали против слов *Символа веры* «Бога от Бога» (зато неохотно принимали «Бога истинна от Бога истинна»). Однако антиеретический характер такого обращения к Богу продолжал ощущаться еще в XVII в.

Когда впервые появилась формула «Боже наш»? Похоже, что самым древним текстом, вошедшим в научный оборот, остается толкование Иисусовой молитвы, датируемое Р. Синкевичем и В. М. Лурье VI–VIII веками. Специальные поиски в житийных текстах, по-видимому, могли бы подтвердить или уточнить эту датировку. Так, протоиерей Иосиф Зетеишвили обратил наше внимание на еще один важный текст[1]. Это — уникальное грузинское житие Григория Хандзтийского. При описании встречи отшельника Хандзтийского по имени Хведиос со св. Григолом в житии упоминается следующий эпизод: «Тогда приготовил [Хведиос] трапезу согласно обычаю с радостью, которая прилучилась при великой скудости его, и благословили с благодарностью и стали есть, непрестанно говоря душепитательные те слова: "Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас". И малым тем утешением весьма утешались, как великою снедью, ибо Бог был посреди святых тех, радость нескончаемая и благо неиссякамое, почему и говорили: "Не недостаточны мы, но исполнены благодати из сокровищниц тех неиссякаемых, невидимых и некрадомых". И приняв пищу, опять стали советоваться о духовной жизни. И было продолжительно слово между ними, ибо день тот померк и ночь рассвела в бессонной молитве их и пении Богу»[2].

Житие св. Григория Хандзтийского (прожившего 102 года) написано подвижником того же монастыря Гиорги Мерчулэ (то есть «Учителем Закона Божьего») в 951 г. — 90 лет спустя после преставления Григория. В первоначальном виде произведение до нас не дошло. В 958–966 годах оно было обновлено Багратом Эристави, который включил в него несколько чудес. Полностью опубликовано житие было только в 1911 г. Н. Марром. По оценке Н. Марра, рукопись (единственная) не ранее XII в. Очевидно, что мы не можем исключить интерполяции слов «Боже наш». В таком случае верхняя граница будет определяться датой рукописи (XII в. или позднее). Однако мы не думаем, что у переписчика были какие-то резоны для изменения текста. Если и предполагать вставку, то она могла быть внесенной только Багратом, что дает нам середину X в. При вполне вероятном допущении, что Баграт сохранил текст молитвы в неприкосновенности, а составитель *Жития* — Гиорги Мерчулэ — пользовался прямыми письменными источниками, сохранившимися в Хандзты, или устной традицией, мы получаем нижнюю дату: конец VIII — первая половина IX в. (время преставления Хведиоса, которое могло бы уточнить датировку, нам неизвестно). Но в любом случае (даже при границах VIII — прибл. XII вв.) текст *Жития* свидетельствует о распространенности молитвы Иисусовой с обращением «Боже наш» за пределами Афона в южных областях Грузии, что вряд ли было бы возможно при позднем происхождении этого варианта Иисусовой молитвы.

Таким образом, на основании текста, изданного Р. Синкевичем, и *Жития* Григория Хандзтийского вряд ли можно датировать обращение «Боже наш» позднее VIII в. Очевидно, что для более точного ответа на поставленный вопрос у нас не хватает данных из первоисточников (для дальнейшего анализа необходимо, как сказано, исследование аскетической и житийной литературы). Попробуем подойти к про-

носущнаго Отцу. И в том внимайте, и разсудите и уразумеете, кая молитва есть вящше прилична и больши честь приносит Христу. Явственно есть, яко сия молитва: Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, есть вящше прилична и больши Христу приносится честь: Зане сею молитвою исповедуем Христа Сына Божия быти и Бога истинна. Глаголюще: Господи, Иисусе Христе, то Сына Божия исповедуем: зане един Иисус Христос есть сын Божий, а не ин. А глаголюще: Боже наш, помилуй нас, тем исповедуем, яко Христос есть истинный Бог наш, яко и Отец и Дух Святый.

Сего ради достоит вам глаголати сию молитву: Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас. Но и сия: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас, непрекословящим свободна есть ко читанию. Противящимся паки сея молитвы: Господи Иисусе Христе, Боже наш, узаконению, да увещаются, еже научитися чести ю благоговейно, яко отцы святыми преданную.»

[1] См.: *Zetеишвили 2000* (сведения о рукописях и изданиях текста в предисловии). См. также дополнения к библиографии: ИАБ **14**, 220–230.

[2] *Zetеишвили 2000*, 259 (гл. VI). Перевод сделан протоиереем Иосифом Зетеишвили по грузинскому изданию «Памятники древнегрузинской литературы», в серии «Библиотека мировой литературы», издательство «Сабчота Сакартвело», Тбилиси, 1978 (слова «Боже наш» см. на с. 139, строка 18; благодарим Л. Г. Дуларидзе за точную ссылку на грузинский подлинник).

блеме с другой стороны — древнейших свидетельств о формуле «Сыне Божий».

Чаще всего ученые[1] ссылаются на *Повесть об авве Филимоне*[2] (VII в.?[3]). Однако в ней первоначально не было слов «Сыне Божий», как доказывает цитата из Жития в арабо-коптской рукописи 1386 г.[4], где молитва Иисусова, как и в греческом оригинале, цитируется дважды[5]. Архиепископ Василий Кривошеин приводит также письмо папы Григория II императору Льву III, которое было написано между 727 и 729 гг.[6]

В. М. Лурье сделал попытку показать, что молитва «Господи Иисусе Христе, помилуй мя! Сыне Божий, помоги мне!», встречающаяся среди апофтегм аммы Феодоры, может быть подлинной и восходить к IV в.[7] Однако это изречение В. М. Лурье цитирует по русскому переводу еп. Феофана[8], выполненному по рукописи. Доверие к некритическому тексту (использована только одна рукопись неизвестного времени и происхождения), да еще в переводе еп. Феофана, переложения которого часто весьма неточны, можно было бы поставить под сомнение, однако в других научных статьях уже было обращено внимание на точно такие же формулы в *Митериконе* аввы Исаии (XII–XIII вв.), имеющиеся в греческих рукописях европейских собраний[9]. Кроме того, надежность греческого рукописного текста, использованного прп. Феофаном при переводе *Митерикона*, как и правильность самого русского перевода, подтверждается еп. Порфирием (Успенским)[10]. Преосв. Порфирий, пользовавшийся афонской рукописью *Митерикона* (следовательно, иной, нежели еп. Феофан), так переводит интересующее нас место: «Говорила блаженная Феодора: "Успокоение от забот, молчание и сокровенное парение ума порождают страх Божий и целомудрие. Сокровенное же парение ума есть непрестанная умная молитва: Господи Иисусе Христе, помилуй меня. Сыне Божий, помоги мне"». Наконец, о надежности перевода еп. Феофана прямо свидетельствует И. Хаусхерр (Осэр), сверивший русский перевод с греческим рукописным текстом[11]. И все-таки, даже если ряд апофтегм пересекается с древнейшим ядром алфавитного и систематического собраний, как уверяет В. М. Лурье, а сама формула, как мы покажем ниже, имеет параллели в других текстах, это вовсе не является гарантией от интерполяции, внесенной аввой Исаией или предшествующей традицией в апофтегму аммы Феодоры, как мы могли убедиться, скажем, на примере Иисусовой молитвы в Лаврентьевской летописи. Это опасение подтверждает сопоставление, сделанное И. Хаусхерром[12], апофтегмы *Митерикона* № 42 с апофтегмой № 127, изданной Ф. Но: «Εἶπεν γέρων· Ἡ ἀμεριμνία καὶ τὸ σιωπᾶν, καὶ ἡ κρυπτὴ μελέτη τίκτουσι τὴν ἁγνείαν»[13] («Сказал старец: "Отсутствие забот, и молчание, и сокровенное поучение рождают непорочность"»). Мы видим, что анонимное высказывание старца приписано амме Феодоре с рядом дополнений, в т. ч. и последней фразой об Иисусовой молитве. И это не единственный пример подобной переработки: И. Хаусхерр приводит целый ряд наблюдений, где авва Исаия изменял высказывания древних старцев, вводя упоминания об исихии и молчании. Таким образом, мы вынуждены отказаться от использования *Митерикона* при анализе древнейшей истории Иисусовой молитвы, хотя интерполяции аввы Исаии свидетельствуют о возросшей роли исихии в византийском монашестве ок. 1200 г.

Аналогичный вариант молитвы встречается в житии прп. Досифея[14], умершего до 540 г. Жи-

[1] См., например: *Кривошеин 1952/1996*, 34–36; *Rigo 1989*, 85.

[2] BHG 2368–2370.

[3] Все наличные сведения, имеющие отношение ко времени жизни аввы Филимона и его окружению, собраны у *Samir 1993*, 12–20.

[4] *Samir 1993*, 11; *Лурье 1995*, 236.

[5] *Samir 1993*, 26 (№ 12) и 27 (№ 27). Слева в статье приведен французский перевод с арабского, справа — с греческого текста *Добротолюбия*. Вставка «Сыне Божий» имеется лишь во второй цитате и только в «Добротолюбии».

[6] *Кривошеин 1952/1996*, 36–37.

[7] *Лурье 1997*, 411.

[8] Митерикон. Собрание наставлений аввы Исаии всечестной инокине Феодоре / [Пер.] Е[пископа] Ф[еофана]. М., ²1891 (репринт: М., 1995). С. 45, № 42.

[9] *Adnès 1974*, 1134.

[10] *Порфирий 1877*, 139.

[11] *Hausherr 1946b,* p. 301, note («Vérification faite, Théophane apparait comme un admirable et scrupuleux traducteur»).

[12] Ibid., 297–298.

[13] TLG 2742/2.

[14] Далее мы используем сведения, приведенные в статьях: *Кривошеин 1952/1996*, 33–34; *Adnès 1974*, 1130. Текст молитвы: SC 92 (P., 1963), 138. Внимание к этому тексту было привлечено в книге *Hausherr 1960a*, 237–239; однако, как справедливо замечено в SC 92, p. 138–139, n. 1,

тие было составлено, по-видимому, вскоре после его смерти, ок. 560–570 гг., Дорофеем — учеником прп. Варсануфия. Греческий текст дошел в сокращенной редакции VIII в. Молитва приведена в таком виде: постоянно (τὸ ἀεὶ λέγειν) рекомендуется произносить «Господи Иисусе Христе[1], помилуй мя», а в промежутках[2] — «Сыне Божий, помоги мне». В таком виде формула, разделяющая молитву на две части, точно соответствует изречению аммы Феодоры. Слова «Боже наш» являются несомненной интерполяцией (рукопись А датируется 990 г.). Сопоставление с апофтегмой аммы Феодоры показывает, что двусоставная формула «Господи Иисусе Христе, помилуй мя! Сыне Божий, помоги мне!» может быть довольно древней, а «традиционный» текст Иисусовой молитвы — контаминацией обеих частей.

Важным для изложения истории традиционного текста Иисусовой молитвы является обнаруженный нами благодаря «древнерусскому толкованию» намек на умную молитву в связи с 1 Кор. 14: 19 у Иоанна Лествичника. Прп. Иоанн умер ок. 649 г.[3] Следовательно, в первой половине VII в. умная молитва состояла еще из пяти слов[4]. Каких же именно? Древнерусское «толкование» пытается всеми силами удержать в числе пяти слов «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий». Однако молитва не может состоять из одного призывания (vocativ'a)[5], так что исходной следует признать формулу *«Господи Иисусе Христе, помилуй мя»*[6], к которой затем были добавлены (и включены в общий пяточисленный счет) слова «Сыне Божий» (или «Боже наш» в «антиарианском» варианте), заключение же «помилуй мя» стало считаться как бы прибавкой. В пользу позднейшего присоединения слов «Сыне Божий» говорит и практика умной молитвы, в которой первая часть может быть переменной («Господи Иисусе Христе» или «Иисусе, Сыне Божий»), а последняя («помилуй мя») всегда постоянна. Эта переменная практика вызвана желанием облегчить синхронность вдыхания/выдыхания и произносимых слов, затрудняемую очевидной несимметричностью расширенной формулы и бóльшим временем, требуемым для произнесения пяти слов первой части расширенного обращения вместо трех слов при кратком призывании. Что же касается исходного ядра, то слова «Иисусе, Сыне Божий» не могли быть первоначальными еще и по тем соображениям, что древнерусское «толкование» чрезвычайно консервативно (оно пошло даже на явные натяжки, лишь бы сохранить пяточисленность), и вряд ли в него были бы добавлены слова «Господи» и «Христе», не составляющие единой группы, как «Сыне Божий», если бы их не было в исходном варианте Иисусовой молитвы.

В исследовании первоначальных формулировок, из которых сложился затем традиционный текст Иисусовой молитвы (сначала в виде «Господи», см. ниже) вынудило нас отказаться от второго варианта. В правильности такого решения нас укрепил еще один, совсем уже «ненаучный», аргумент. Великий исихаст XX в., прп. Иосиф Афонский, которому практика умной молитвы была открыта и дарована Самим Богом (*Иосиф 1998*, 152–153), много раз упоминает на страницах своих писем об умной молитве исключительно в виде: «Господи Иисусе Христе, помилуй мя» (там же, 19, 27, 30, 133, 191, 210, 232). Краткость этой формулы хорошо соответствует дыхательной практике, в то время как расширенная формула из семи слов (или восьми в славянском варианте) «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя (грешнаго)» настолько тяжело совместима с дыханием, что многие исихасты советовали «разбивать» ее на две части (об этом мы говорим ниже). Конечно, в научно-историческом исследовании этот последний аргумент, относящийся к роду «Deus ex machina», не применим, так что мы не настаиваем на нем, хотя для нас лично только такого рода «доказательства» и являются единственно истинными.

И. Осэр в своем анализе опирался на ненадежную рукопись Paris. gr. 1089 (сигл в издании SC: A).

[1] EGHPST: + Боже наш A (разночтения приведены по аппарату SC).

[2] καὶ μεταξύ EGHPST: < A.

[3] Раньше полагали, что он жил в VI в. (и эти сведения остались в популярных русских богословских энциклопедиях), однако Ф. Но «сместил» хронологию его жизни на полвека, уточнив дату смерти Иоанна Лествичника (*Nau 1902*).

[4] Напомним, что в другом месте (цитированном нами выше в решении собора 1341 г.) Иоанн Лествичник говорит и о соединении молитвы с дыханием («память Иисусова» и есть «техническое обозначение» для умной Иисусовой молитвы).

[5] Необходимо оговориться, однако, что в практике Иисусовой молитвы у восточных народов изредка встречаются подобные случаи.

[6] Какое-то время мы колебались между этим вариантом и вторым возможным: «Иисусе, Сыне Божий, помилуй мя». Однако отсутствие соответствующих текстов (во всех ранних свидетельствах имеется слово «Го-

споди Иисусе Христе, помилуй мя», затем «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий/Боже наш, помилуй мя/нас»)[1], можно пойти еще дальше. В. М. Лурье справедливо считает, что практика Иисусовой молитвы выросла из постоянного чтения отдельных псаломских стихов[2], замененных одной краткой формулой, содержащей имя Иисусово[3].

IV.4.2. Древнейшие тексты Иисусовой молитвы и связь их с коптскими *Добродетелями*

Приведем конкретные примеры первоначальной практики чтения псаломских стихов, найденные при помощи TLG. *Евангелие Варфоломея* 4, 49[4]: καὶ ἤρξατο ὁ Βαρθωλωμαῖος λέγειν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον καὶ βάλλων ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ γῆν, λέγων δὲ οὕτως· ***Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ***, *τὸ μέγα καὶ ἔνδοξον ὄνομα*· καὶ πάντες οἱ χοροὶ τῶν ἀγγέλων αἰνοῦσίν σε, δέσποτα. καὶ ἐγὼ ὁ ἀνάξιος τοῖς χείλεσιν <†…†> ὄργανον αἰνῶ σε, δέσποτα. ἐπάκουσόν μου τοῦ δούλου σου καὶ ὡς ἐξελέξω με ἐκ τοῦ τελωνίου, καὶ οὐ συνεχώρησάς μοι ἐν ταῖς προτέραις μου πράξεσιν ἀναστρέφεσθαι ἕως τέλους, ***κύριε Ἰησοῦ Χριστέ***, *ἐπάκουσόν μου καὶ* ***ἐλέησον τοὺς ἁμαρτωλούς***. (Пс.-)Дидим, *О Троице*, кн. 2[5]: Εὐχόμενοι γὰρ, εἴτε εἴπωμεν, «**Κύριε, ἐλέησον**», εἴτε, «**Ὁ Θεὸς, βοήθησον**», εἴτε **τὰ συναμφότερα**, οὐ διαμαρτάνομεν τοῦ σκοποῦ· συμπεριλαμβάνομεν γὰρ τὴν ἐν μιᾷ θεότητι ἁγίαν Τριάδα.

Очевидно, что особое место в исследовании истории Иисусовой молитвы должны занимать апофтегмы. И мы, в самом деле, находим весьма знаменательную и вполне надежную[6] апофтегму *Макария Египетского*: Ἠρώτησάν τινες τὸν ἀββᾶν Μακάριον, λέγοντες· πῶς ὀφείλομεν προσεύχεσθαι; λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· οὐκ ἔστι χρεία βαττολογεῖν[7], ἀλλ᾽ ἐκτείνειν τὰς χεῖρας, καὶ λέγειν· **κύριε,** ὡς θέλεις καὶ ὡς οἶδας **ἐλέησον**· ἐὰν δὲ ἐπίκειται πόλεμος· **κύριε, βοήθει**· καὶ αὐτὸς οἶδε τὰ συμφέροντα, καὶ ποιεῖ μεθ᾽ ἡμῶν ἔλεος. Кассиан предлагает аналогичную двучленную формулу «Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися»[8]. Г. Бунге даже задается вопросом, не существует ли исторической связи между Антонием Великим[9], Макарием Великим, Евагрием и «одностишной» (μονολόγιστος) молитвой[10].

Практика замены псаломских стихов краткой формулой (вернее, формулами) Иисусовой молитвы утвердилась, по мнению В. М. Лу-

[1] *Rigo 1985*, 2 выделяет три этапа формирования традиционного текста Иисусовой молитвы: 1) IV–XIII вв.: наличие разных формул (все они подробно перечислены у *Rigo 1992a*, 282–283), в том числе «Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя»; 2) византийский исихазм (после XIII в.): исключительное употребление приведенной формулы; 3) славяно-русский исихазм (добавление последнего слова «грешнаго»). Нас же занимают здесь отдельные моменты складывания традиционной формулы в течение первого периода (и некоторые нюансы во время второго и третьего этапов).

[2] Вот составленный нами список некоторых «подходящих мест» из Ветхого (Псалтирь) и Нового Заветов. Пс. 6: 3 ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου. 30: 10 ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι. 40: 5 ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. 40: 11 σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. 85: 3 ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. Ср. также Пс. 93: 18: τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηθεῖ μοι. 108: 26: βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. Обращение «Господи, Боже мой» встречается множество раз в Ветхом Завете (в одних лишь псалмах десятки раз). Из Нового Завета ср. Мф. 15: 22: τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Мф. 17: 15: καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει. Мф. 20: 30–31: ἔκραξαν λέγοντες, [Κύριε,] ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ.

[3] *Лурье 1997*, 409–410.

[4] *Evangelium Bartholomaei* (CANT 63, BHG 228), цит. по TLG 1366/1.

[5] PG 39, 736. По-видимому, это одно из древнейших свидетельств о практике совместного чтения двух стихов (Пс. 40: 4 и т. п. вместе с Пс. 93: 16—Мф. 15: 25).

[6] Засвидетельствована в основном ядре апофтегм (см., например: Древний патерик, изложенный по главам. М., 1899 [репринт М., 1991], 238, № 11; Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. Вечное, 1965 [репринт: Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1993], с. 106, Макар. Егип. № 19) и ссылках на нее древних отцов (см., например: Преподобных отцев Варсануфия Великого и Иоанна Руководство к духовной жизни, в ответах на вопрошения учеников. М., 1998 [репринт], вопрос 71, с. 55–56; SC 427, p. 516, № 140: Κύριε, ὡς θέλεις, ἐλέησον… Κύριε, ὡς κελεύεις, βοήθησον).

[7] Ср. Мф. 6: 7: Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί… Именно на это место будут затем ссылаться богомилы, отрицая любую молитву, кроме «Отче наш…».

[8] *Conl.* (см. примеч. 11 на с. 60) X, 10 (формула повторяется на протяжении главы многократно).

[9] Этому преподобному также приписывается (в арабской традиции, CPG 2349) апофтегма с Иисусовой молитвой.

[10] *Bunge 1983*, 342.

рье, в V–VI вв. в Египте[1]. «Древнейшие тексты, упоминающие о молитве именем Иисусовым, — апофтегмы VI–VII вв. под именем прп. Макария Египетского, а также некоторые другие тексты египетского же происхождения (дошедшие на коптском, арабском и эфиопском, но не на греческом языке)»[2]. О зарождении Иисусовой молитвы в копто-греческих кругах, близких к Келлиям и патериковой традиции[3], говорят и археологические и литургические данные. Самое древнее (сер. VII–сер. VIII вв.) эпиграфическое свидетельство о молитве Иисусовой было открыто А. Гийомоном в 1965 г. на месте древних Келлий[4]. На расстоянии 2 метров от надписи с обширным толкованием были обнаружены и краткие формулы Иисусовой молитвы, такие как «Иисус Христос, спасительное имя» и «Господи(н) мой Иисусе, помоги мне!»[5]. Практика призывания имени Иисусова осталась в «псалиях» коптской службы[6] и современной практике православных коптов[7].

Итак, чтение прп. Макарием Египетским псаломских стихов[8], засвидетельствованное цитированной выше апофтегмой, дало возможность коптским текстам приписать Макарию Египетскому Иисусову молитву. Мы, таким образом, в конце данного раздела возвращаемся, уже совсем с другой стороны, к его началу — к патериковой традиции и к коптскому житию прп. Макария Египетского, в которое были включены *Послание к чадам*, приписываемое Макарию Египетскому уже Геннадием Марсельским, и фрагменты *СМ*. Исследование, таким образом, совершило (абсолютно непроизвольно и независимо от наших намерений) логический круг от проблемы авторства *СМ* к проблеме мессалианства и обратно к текстам, имеющим отношение к истории *Корпуса*, и теперь мы можем завершить первый

[1] *Лурье 1997*, 409. Ср. *Guillaumont 1974b* и *1979*, 127–134. К аналогичному выводу пришел и *Regnault 1974*, 492. В *СМ*, настаивающем на непрестанности молитвы и считающем ее главной монашеской добродетелью, нет никаких свидетельств ни о чтении «двучленной» псаломской формулы, ни тем более Иисусовой молитвы в каком бы то ни было виде. С обращением «Господи» в *Корпусе* встречаются только молитвы вроде I, 4, 5, 2:… ἄρχεται σφοδρότερον ἐπιζητεῖν· *δέομαί σου*, λέγων, *κύριε*…; I, 6, 3, 3:… πάντοτε εὔχου πρὸς τὸν θεόν. ὅτε γὰρ εὔχῃ, τί λέγεις; *δέομαί σου, δέομαί σου, κύριε*. τὸ αὐτὸ εἰπὲ καὶ ἐν τῷ περιπατεῖν καὶ ἐν τῷ ἐσθίειν καὶ πίνειν καὶ μηδέποτε ἀργήσῃς…; I, 41, 1, 2: ὅταν δὴ οὖν λέγωμεν *κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν*, <ἵνα> πιστεύωμεν τῇ δυνάμει τοῦ ὀνόματος, ὅτι αὐτός ἐστι πάντων κύριος… В *Корпусе* многократно встречается выражение «память Господня», иногда вместе со словами «непрестанно» и «денно и нощно» (ср. **I**, **1**, 7, 2. 4. 5. 6. 8. 9; **14**, 4, 1; **32**, 3, 3; **56**, 1, 4; **II**, **53**, 16), однако ни в одном случае контекст не дает возможности с полной уверенностью утверждать, что оно имеет чисто «техническое» значение.

[2] *Лурье 1997*, 410 с дальнейшей ссылкой на *Regnault 1979*.

[3] Ср. *Regnault 1974*.

[4] *Guillaumont 1968*, о датировке надписи см. с. 320. Ср. *Guillaumont 1979*, 168–183. Отдельные уточнения к надписи (последняя целиком в статье не приводится): *Kasser 1996*. Как указывает Р. Кассер, центральная часть надписи была затерта еще в древнее время (не связано ли это с богословскими спорами?), а сам памятник через несколько месяцев после раскопок погиб, так что в настоящее время он может изучаться только по фотографиям. По мнению Р. Кассера, эпиграфический текст составлен на чистом бохайрском диалекте в его самой распространенной форме: не может ли это свидетельствовать о более или менее широкой распространенности молитвы? Арабский (более полный) перевод (из книги «Сад монахов») той же самой апофтегмы, найденной А. Гийомоном в виде эпиграфической надписи, см. во франц. переложении у *Regnault 1979*, 346 (№ 4).

[5] *Guillaumont 1968*, 321.

[6] *Lanne 1977*. Все эти свидетельства, как замечает Бунге (*Bunge 1983*, 357), говорят о том, что знаменитая мусульманская практика «зикр» (с которой часто сравнивают исихастские способы молитвы) могла быть заимствованной от православных коптских монахов после завоевания Египта арабами.

[7] *Samir 1993*, 35–36. Как показано в статье *Vogt 1997*, с первого взгляда трудно сказать, вызван ли оживленный интерес к Иисусовой молитве, проявившийся с середины 1950-х гг., «реликтами» коптской молитвенной практики или текстами, переведенными с русского языка, в первую очередь «Откровенными рассказами странника». По мнению *Swanson 2000*, об «инородном влиянии» можно говорить только относительно традиционно-русской формы Иисусовой молитвы; что же касается прочих формул, то их разнообразие вполне естественно для коптской Церкви. К этому выводу Свансон приходит на основании частично изданного им средневекового (три древнейших рукописи XIII в.; текст составлен, возможно, в XI в.) арабского катехизиса, где Иисусова молитва приведена в виде трехчленной формулы, а первые два призывания звучат так: «Господи мой Иисусе, помилуй мя» и «Господи мой Иисусе, помоги мне». В статье предложен также сжатый и информативный обзор всего материала по Иисусовой молитве, связанного с коптской традицией, включая перечисление всех засвидетельствованных в памятниках вариантов молитвенных формул.

[8] О том, что в скиту Макария Египетского *при жизни подвижника* не было практики чтения Иисусовой молитвы, см. у *Лурье 1997*, 410, подтверждающего выводы о. Реньо.

раздел обращением к *Добродетелям* Макария Египетского.

Приводим основные места из коптских *Добродетелей* по переводу Е. Амелино в редакции А. Гийомона (курсив наш).

«Ne nous découragerons pas et ne soyons pas sans espoir; car, en vérité, à chaque mouvement de respiration de notre nez le Seigneur Jésus-Christ nous a donné place pour la repentance»[1].

«Que la source ne fasse pas jaillir ce qui est amer (*Jc 3, 11*) de cet orifice unique, qui est le cellier du coeur, mais qu'elle fasse jaillir ce qui est doux en tout temps, c'est-à-dire Notre Seigneur Jésus le Christ, sans cesse»[2].

«Il n'y a point d'entre méditation excellente, sinon ce nom sauveur et béni de Notre-Seigneur Jésus-Christ demeurant sans cesse en toi <…> C'est ainsi que fait l'homme pieux qui retient constamment le nom salutaire de Notre-Seigneur Jésus-Christ»[3].

«<…> mais sois attentif quand tu l' [= ce nom de Jésus-Christ. — *A. D.*] invoques en disant: "Mon **Seigneur** Jésus-Christ, **aie pitié de moi**"; et dans le repos tu verras sa divinité se reposer en toi, il chassera les ténèbres des passions qui sont en toi, il purifiera l'homme intérieur selon la pureté d'Adam lorsqu'il était dans le Paradis <… >»[4].

«<…> car n'est il pas facile de dire à chaque respiration: Mon **Seigneur** Jésus-Christ, **aie pitié de moi**; je te bénis[5], mon **Seigneur** Jésus, **secours-moi** <…>»[6].

Эти цитаты позволяют сделать следующие выводы.

Во-первых, Иисусова молитва еще не приняла в этих текстах позднейшего традиционного вида и выдает свою генетическую связь с псаломскими стихами. Однако в ней уже появилось имя Иисусово, так что коптские тексты фиксируют первый этап складывания Иисусовой молитвы в виде «Господи Иисусе Христе, помилуй мя».

Во-вторых, Иисусова молитва уже приобрела свои основные черты: непрестанное повторение и связь с дыханием. Другие «технические приемы» или какие бы то ни было «мессалианские искажения» в практике или богословском осмыслении молитвы отсутствуют[7].

Кроме того, вышеприведенные цитаты позволяют также объяснить интерес более поздних коптских монофизитских авторов к православным текстам с Иисусовой молитвой. Один из примеров — заключительный лист копто-арабской рукописи 1386 г., где имеется выдержка из жития аввы Филимона, в то время как основной объем рукописи занимает *Толкование на книгу Бытия* Марка ибн-аль-Канбара (конец XII в.). Если считать на основании имеющихся в научном обороте текстов установленным, что молитва Иисусова не была известна в восточно-сирийской традиции, то остается предположить, как считает В. М. Лурье, что «не позднее XIV в. на коптов-монофизитов стал влиять византийский исихазм. Во всяком случае, мы имеем дело со следами каких-то малоизученных явлений»[8]. Вышесказанное доказывает, что молитва Иисусова (в ее начальных формах, но уже связанных с дыхательной практикой) была известна коптам-монофизитам (упоминание о Кирилле и Третьем вселенском соборе!) гораздо ранее XIV в. Установление этой границы зависит от времени создания *Добродетелей Макария* и их коптского перевода, а также от датировки рукописи Vat. copt. 64. Мы считаем термижая порицавшим эту практику из-за того, что Сам Христос молился. В VII–VIII вв. практика Иисусовой молитвы встретила иного рода возражения, что молящийся Иисусу не молится-де Отцу и Святому Духу (эпиграфическая апофтегма из Келлий). Если учесть еще византийские антиеретические толкования на основе Иисусовой молитвы, изданные Р. Синкевичем, и дискуссии из-за выражений «Боже наш» или «Сыне Божий», то богословские искажения древнерусского толкования, каково бы ни было их происхождение, не окажутся чем-то изолированным в многовековой истории Иисусовой молитвы.

[1] *Amélineau 1894*, 141–142; цит. исправленный перевод у *Regnault 1976*, 160.

[2] *Amélineau 1894*, 142; цит. *Regnault 1976*, 161.

[3] *Amélineau 1894*, 153; цит. *Regnault 1976*, 166.

[4] *Amélineau 1894*, 160; цит. *Regnault 1976*, 170.

[5] *Bunge 1983*, 346 связывает благословение *je te bénis* с 1 Фес. 5: 18 в контексте 1 Фес. 5: 17.

[6] *Amélineau 1894*, 161; цит. *Regnault 1976*, 170–171. *Regnault 1974*, 475–476 заметил полное совпадение этой трехчленной формулы с апофтегмой аввы Иакова (из эфиопского собрания изречений).

[7] Тем не менее следует заметить, что уже Шенуте из Атрипы в катехизисе против апокрифических текстов (V в.) защищал возможность молиться Иисусу, возра-

[8] *Лурье 1995*, 236.

nus ante quem non — конец V–нач. VI вв.[1]. Этот вывод подтверждают и вопросо-ответы прп. Варсануфия († прибл. 540). В издании Никодима (1816 г.)[2] прп. Варсануфию — который нигде не упоминает о молитве Иисусовой, часто ссылаясь, напротив, на псалмопение и аналогичный обычай скитян[3], — задается вопрос о молитве Иисусовой в следующем виде: «Хорошо ли мне упражняться в молитве: "Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя", или лучше поучаться в Божественном Писании и стихословить псалмы?»[4] Однако этот вопрос вошел, к счастью, в первые два тома только что начатого критического издания, свидетельствующего, что ни в одной из пяти древних рукописей XII–XIV вв., сохранивших этот вопрос, как и в издании 1960 г., слов «Сыне Божий» нет[5]. Следовательно, книга ответов прп. Варсануфия доказывает, что в первой половине VI в. молитва Иисусова только начинала распространяться в своем «первоначальном» виде: Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ἐλέησόν με[6].

Для контрольного подтверждения обоснованности всех наших выводов и проверки их на каком-либо источнике, имеющем отношение к предмету исследования, обратимся к славянскому тексту *Слова против богомилов* Козьмы-пресвитера (прибл. 969–970 г.[7]).

В этом тексте мы обнаруживаем:

1) Упоминание о еретиках, которые «кланяют же ся, затворьше ся в хызех своих четырежды днем и четырежды нощию, и вся пятера врата отверста имуще, яже повелена суть затворити»[8]. Немотря на часто встречающуюся неверную интерпретацию этого текста[9], смысл его вполне ясен: богомилы затворяются во внешних хижинах, вместо того чтобы затворить пять чувств своей внутренней храмины (тела или души). Если здесь и нет связи с 1 Кор. 14: 19, то соотнесение 5 чувств с молитвой очень напоминает толкование названного новозаветного места Оригеном и последователями его экзегезы, но никакого намека на понимание Иоанна Лествичника нет. Цитата из 1 Кор. 14: 19 приводится в другом месте: «Аще же и хвалу Богу усты поюще, то мыслью нелепая строим, забывше апостола, глаголюща: "В церкви хощу 5 словес умом своим глаголати, да ины научю, неже тму словес языком"»[10].

2) Срок в три года фигурирует только в не совсем ясном (из-за разночтения) месте, очевидно имеющем какое-то отношение к молитве, но объясняется этот срок страстями Господа и никак не связывается с Богоявлением (хотя немного ниже будет упомянуто о том, что Святая Троица сотворит обитель у молящегося): если ты не можешь вынести все, что претерпели в пустыне свв. Антоний и Савва, то «понеже таже поручаеши ся страдати, искуси ся в своем храме сѣъя[11], поне за три лета, уча душу свою терпети страсти, яже Господь наш Иисус Христос за ны прият»[12].

3) Чуть дальше дается заповедь непрестанной молитвы: «и имя Господне да не исходит [во все время нахождения внутри] из сердца твоего, но любо ядыи, любо пья, любо иное что делая[13], глаголи: "Господи Исусе Христе[14], помилуй мя[15]". таже вся и в таине да бывают»[16]. К словам 1 Кор. 10: 31 не добавлены, в отличие от псевдозлатоустовых посланий и древнерусского толкования, слова «или шествуя», а цитата приведена в точности. Иисусова молит-

[1] Согласно *Guillaumont 1968*, 322, почерк рукописи Vat. copt. 64 характерен для X в.; «Житие Макария», содержащееся в той же рукописи, составлено в VIII в. с использованием более ранних текстов.

[2] Оно не было нам доступно, и мы судим о нем по русскому переводу.

[3] Варианты (возможные «прототипы») Иисусовой молитвы у прп. Варсануфия перечислены (по некритическому изданию) у *Ware 1972*, p. 13, n. 49–51.

[4] Вопрос 126 по русскому переводу, с. 89.

[5] *Barsanuphe et Jean de Gaza*. Correspondance. Vol. I. Aux solitaires. Tome II. Lettres 72–223. P., 1998 (SC 427), p. 578, № 175.

[6] Этот вывод ср. с указанными выше сведениями из жития прп. Досифея, составленного Дорофеем — учеником прп. Варсануфия Великого.

[7] Хотя ученые расходятся в определении времени написания *Слова* Козьмы (*Бегунов 1973*, 202–203 указывает пять точек зрения, колеблющихся в пределах от нач. X до нач. XIII вв.; рукописей ранее XV в. не сохранилось), совокупная аргументация и вывод (с. 221) Бегунова кажутся нам убедительными.

[8] *Бегунов 1973*, 339.

[9] Например, *Драгојловић 1982*, 174 с примеч. 91, толкует «пятера врата» как «от пятого часа».

[10] *Бегунов 1973*, 380.

[11] Разночт. «сѣдъ» (в этом месте в цитате сохранена орфография подлинника).

[12] Там же, 358.

[13] Ср. 1 Кор. 10: 31.

[14] + «Сыне Божий» 4 рукописи XVI–XVII вв., в рукописях XV в. нет добавления.

[15] + «грешнаго» 3 рукописи из числа предыдущих интерполированных.

[16] Там же, 359.

ва (без интерполяций!) вполне соответствует установленной выше древней форме.

4) Еще чуть дальше встречаются слова: если можешь «всякие страсти терпети», то иди в монастырь и, творя порученные игуменом молитвы (а не одну Иисусову молитву!), пребывай в келье своей. «И ту ти сущу сам Господь Исус Христос со Отцем Своим и с Святым Духом придет, ведыи с собою Петра и Павла и ины святыя»[1]. Пришествие Св. Троицы понимается в контексте обетования Ин. 14: 23 (это место из Евангелия упоминается непосредственно после цитированной нами фразы). В отличие от древнерусского толкования, Бог является вместе со Своими святыми.

Итак, в древнеславянском тексте конца X в., непосредственно ориентированном на полемику с богомилами и упоминающем об Иисусовой молитве в контексте, вызывающем прямые ассоциации с монашеской молитвенной практикой, имеются общие параллели с древнерусскими «толкованиями» Иисусовой молитвы. Однако в сочинении Козьмы, отражающем раннеисихастскую практику без каких бы то ни было искажений, не видно никаких особых примет, характерных для древнерусских «толкований» Иисусовой молитвы, что лишний раз подтверждает происхождение (или актуализацию) «толкований» после X в. в кругах, не обладавших, в отличие от образованного пресвитера Козьмы, необходимыми богословскими познаниями и не озабоченных борьбой с еретиками-богомилами за чистоту православия. Формула Иисусовой молитвы, содержание и временны́е границы сочинения Козьмы вполне соответствуют всем рассуждениям и выводам этой главы.

IV.5. ВЫВОДЫ

Анализ дальнейшей рецепции *СМ* и затронутых в нем богословских проблем, а также «тезисов» Дамаскина в византийской традиции (процесс над Константином Хрисомалом) и в греко-славянских текстах, связанных с историей Иисусовой молитвы и исихастскими спорами, показал, что тексты *Корпуса* продолжали сохраняться в течение V–XIV вв. в некоей аморфной среде. При этом *СМ* мог, как и прежде в IV–V вв., получать или православную, или еретическую интерпретацию в зависимости от среды, в которой он циркулировал, и от намерений полемистов. Поэтому, с одной стороны, посмертное осуждение Константина Хрисомала в 1140 г., развивавшего мистические и богословские идеи в русле *Корпуса* и Симеона Нового Богослова, и попытку полностью уничтожить его сочинения, частично сохранившиеся среди творений Симеона Нового Богослова, вряд ли можно считать целиком оправданными; с другой стороны, обвинения Варлаамом Калабрийским в 1338 г. представителей исихастских кругов в ереси имели под собой некоторые основания, что доказывается текстовыми совпадениями и параллелями между *СМ*, псевдозлатоустовыми сочинениями (*Письмо к игумену* и *Послание к монахам*) и несомненно еретическим, хотя и весьма распространенным, древнерусским толкованием Иисусовой молитвы, имеющим сходство с одним из пунктов мессалианского учения и восходящим к, вероятно, утраченному (или старательно уничтоженному) греческому тексту околоисихастского происхождения. Поскольку традиция Иисусовой молитвы уводит нас к апофтегмам и патериковой традиции — той самой, в которой авторство *Корпуса* стало приписываться прп. Макарию Египетскому, — можно считать, что и *СМ*, и Иисусова молитва, равно как и их православные и неправославные толкования, сохранялись и оформлялись в одной и той же среде, пограничной между ересью и православием и названной нами «контактной зоной».

[1] *Бегунов 1973*, 359–360.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ГЛАВА I

ИТОГИ

Подытожим выводы и гипотезы[1] предисловия к *CM* в виде сжатой (с опущением многих важных деталей) реконструкции событий десятивековой протяженности. Мы не можем отвечать за ее историческую достоверность, однако такая сводка поможет, как нам кажется, читателю вспомнить основные моменты предисловия и представить их в виде пусть весьма условного, но все же связного целого, а не разрозненных фрагментов.

С середины IV в. под влиянием крайне аскетических монашеских течений стала развиваться ересь мессалианства. Богословской базой ереси явилось неправильное понимание первородного греха. Первородный грех передается через зачатие, и человек рождается смертным и подверженным страстям. Крещение не избавляет человека ни от смерти, ни от страстей, поэтому крещение бесполезно. Достичь бесстрастия можно только собственными усилиями — непрестанной молитвой, которая одна способна изгнать беса, вселяющегося в человека с момента рождения или даже зачатия и выходящего в виде дыма или змеи. После освобождения от страстей и беса совершенный человек уже не может грешить.

В противоположность мессалианству пелагианство утверждало, что первородный грех не передается через зачатие, и, таким образом, смерть является не следствием греха, а естественным свойством человека. Борьба с грехом начинается с сознательного возраста, когда приходят искушения, и только тогда необходимо крещение, в котором не нуждаются совершенно безгрешные младенцы. В принципе человек может достичь спасения и собственными усилиями, даже без крещения. По сравнению с мессалианством, власть первородного греха над человеком была сведена к минимуму, но свобода воли была сохранена, как и у мессалиан, за счет приуменьшения или даже отрицания значения крещения.

В противовес пелагианству блж. Августин, настаивавший на передаче первородного греха через зачатие и считавший смерть естественным следствием первородного греха, поставил главный акцент на крещении, в котором нуждаются даже младенцы как находящиеся во власти первородного греха. При этом Августин утверждал, что сам по себе человек не может без благодати совершить ничего, что содействовало бы его спасению. Что же касается соития, сопровождающегося похотью, через которое передается первородный грех и смерть, то оно (как и сам брак) допустимо только ради деторождения.[2] (Католическая традиция, целиком воспринявшая учение Августина, впоследствии смягчила некоторые утверждения Августина относительно греха и смерти, цели и смысла брака.)

Православие пыталось избежать всех крайностей, сохранив все значение и за таинством крещения, и за свободной волей человека. Согласно позиции многих восточных отцов,

[1] Мы не отделяем выводы от предположений по тем основаниям, что при недостатке исторического материала неизбежны разного рода гипотезы и реконструкции (это мнение уже много раз высказывалось исследователями *CM*), а скептики всегда могут выдвинуть контрдоводы даже против выводов, кажущихся прочно обоснованными. Должная оценка гипотез и все pro et contra были приведены в своих местах, поэтому мы считаем себя вправе в Заключении выбрать те предположения, которые вписываются в общую картину. Читатель, неудовлетворенный этим подобием «синтеза», без труда сможет сам, опираясь на достаточно полно представленный в предисловии фактический материал, нарисовать такую картину, какая придется ему по душе.

[2] См., например, следующие трактаты блж. Августина: *De bono coniugali* (CPL 299), *De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum* (CPL 342), *De gratia Christi et de peccato originali* (CPL 349), *De nuptiis et concupiscentia* (CPL 350) и др. Иностранная литература по данной тематике громадна, но на русском языке нет даже перевода основных богословских сочинений Августина. Для общей ориентации в интересующей нас проблематике см.: Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2002. С. 97 (сочинения), 102–104 (богословие), 107–109 (литература).

смерть является не только следствием первородного греха, но и личных грехов человека. Однако такое мнение не могло объяснить ряда проблем, возникающих при выяснении действенности крещения, причин смерти крещеных младенцев[1], а также смерти Христа и Богоматери. Последние вопросы были поставлены вне православия много позже в монофизитских («ересь» афтартодокетов) и католических (догматы о Непорочном Зачатии и Успении Богоматери) кругах, восточная же православная традиция, отвергнув заблуждения мессалиан, так и не смогла формулировать на догматическом уровне положительное учение о том, как она понимает первородный грех и смерть.

Главные моменты в учении двух ересей (мессалианства и пелагианства[2]) и двух христианских традиций (католичества и православия) можно схематично представить в следующей таблице:

	субъективная сторона *человеческая воля*	«пограничная область» *первородный грех и личный грех (несоответствие двух воль — Божественной и человеческой)*	объективная сторона *крещение и благодать (Божественная воля)*
мессалиане	+ (преимущественно)	+ (изгоняются молитвой, после чего из-за присутствия Св. Духа нет и личных грехов)	[–] (крещение недейственно, но требуется помощь благодати при многолетней молитве для изгнания беса и окончательного вселения Св. Духа)
Пелагий	+ (максимум)	– (существуют только личные грехи)	– (крещение не нужно для младенцев, роль благодати минимальна)
Августин	– (минимум)	+ (первородный грех смывается крещением вместе с личными грехами, но последние образуются опять и прощаются благодаря покаянию и причастию)	+ (максимум)
православные	+ (роль значительна, но меньше, чем благодати)	+ (как у Августина)	+ (преимущественно)

Из сказанного видно, что граница между ортодоксальным христианством и ересью может быть весьма расплывчатой. Связь первородного греха, смерти и личных грехов, ответственности человека за грехи собственные и первородный, «механизм» искушений (бесовских прилогов), смысл и роль Искупления Христова и крещения, значение брака и деторождения — все эти вопросы допускали из-за отсутствия в византийской Церкви четких догматических формулировок разные толкования, которые в сочетании со строгими аскетическими монашескими установками могли граничить с ересью.

Таким образом, наряду с православным монашеством и еретиками-мессалианами существовал средний слой, очертания которого были довольно расплывчаты. Характерными чертами последнего являлись монашеский радикализм (порой — экстремизм) и богословская необразованность. Кочевой образ жизни, многоязычность и аморфность делали легким проникновение среднего слоя в разные враждующие стороны и усвоение им взглядов как православных, так и еретических. Одновременно он был рассадником еретических учений в православной среде, что облегчалось наличием разных группировок в стане самих православных, расходившихся как по богословским вопросам, так и в практическом следовании евангельским идеалам и нравственному максимализму.

СМ был создан в православной среде, выступавшей за синергию воли человеческой и Божественной в деле спасения и безусловное следование евангельским идеалам и заповедям Христа, а потому настаивавшей, что для стяжания Святого Духа от человека требуется максимум

[1] Симптоматично, что этот вопрос о младенцах не обсуждается в трактатах Марка Подвижника и Диадоха Фотикийского, затрагивающих или прямо посвященных спорам вокруг крещения.

[2] О пелагианстве имеется работа на русском языке (*Кремлевский 1898*), для дальнейшего периода см. *Уивер 2006*.

усилий, ибо без его реального согласия и труда спасение невозможно. По этой причине автор *Корпуса* — Симеон Месопотамский, уроженец Сирии, сохранивший контакты со своей родиной, но проведший вторую половину жизни в Малой Азии, будучи настоятелем монастыря, и писавший по-гречески — отрицал упование на одни внешние заслуги и добродетели или на одни только таинства или «звания» (от «простого» христианина или монаха до епископа) без внутреннего делания, без преображения внутреннего человека. Эта полемическая сторона вошла в резонанс со спорами о крещении и первородном грехе, поднятыми мессалианами. Волей случая (сыграли свою роль связи автора с Сирией) *Корпус* был вовлечен в сложные коллизии церковной истории и получил распространение в мессалианских и полумессалианских кругах. Этим воспользовались православные круги, придерживавшиеся других позиций в богословских спорах и недовольные нападками своих православных же оппонентов на бытовое поведение епископата и занятую им мягкую позицию в отношении христианской морали (политика компромиссов). Циркулирование *Корпуса* в кругах, скомпрометировавших себя связями с мессалианами либо попавшими под подозрение или отлучение (например, сторонники Александра Акимита), предопределило его участь. Если при жизни Симеона Месопотамского *СМ* еще не сформировался в полном составе, хотя отдельные слова могли быть известны в среде мессалиан (и даже, что впрочем маловероятно, цитироваться в определениях ранних антимессалианских Соборов), то после смерти автора он получил большее распространение и авторитет среди мессалиан и полумессалиан. Новые епископы кафедр, бывших инициаторами первых процессов против мессалиан, продолжили преемственность и возбудили новые дела, получившие свое завершение на Третьем вселенском соборе. *СМ* был подверстан под пункты, осуждающие мессалианские заблуждения, путем выдергивания из контекста подходящих цитат, перефразирования или конспективного изложения предложений или мыслей с добавлением необходимых слов, создававших нужный еретический колорит. Эта процедура была проведена отчасти сознательно, отчасти из искренней уверенности, что православные имеют дело с настоящим мессалианским произведением, поскольку они знали его только из рук еретиков и воспринимали в соответствующем контексте. Возможно, некоторую роль в таком непонимании сыграло использование автором *Корпуса* некоторых образов, свойственных сирийской культуре, но значение подобного рода факторов не следует преувеличивать (автор прекрасно знал греческий язык, долгое время живя на территории Малой Азии, так что мог вполне адекватно изъясняться на нем; греческие же переводы творений Ефрема Сирина и позже Исаака Сирина никогда не вызывали в Византии таких недоразумений, как это произошло с *СМ*).

Решение Ефесского собора, подтвердившего определения предыдущих Поместных соборов, подкрепленное принятыми незадолго до 431 г. указами императора против мессалиан, вызвало спад мессалианского движения в Византии, хотя отдельные всплески продолжались до VI в. Аморфное полумессалианство, оставшееся на территории империи, ушло в подполье (в том числе в православных монастырях). Мессалианство продолжало существовать в Сирии, распространилось в Армении, Персии и на латинском Западе (включая Африку), где оно, возможно, способствовало некоторым образом возникновению пелагианских споров. Во всех восточных странах, зараженных мессалианством, были приняты эффективные меры и созваны Соборы для истребления ереси. В результате после VI в. мессалианство перестало существовать как отдельная ересь, влившись в павликианство и растворившись в нем. Позднее Евфимий Зигабен, как и современные ученые, обнаружил среди многочисленных заблуждений богомильства — наследника павликианства — только один богословский тезис, прямо сопоставимый с мессалианством: обитание в человеке демона с момента зачатия и, как следствие, отрицание брака, доходящее до скопчества.

Однако обвинения в мессалианстве продолжали раздаваться в Сирии в VII–VIII вв. по отношению к мистикам, знакомым с *СМ*. Так, одновременно в оригенизме и мессалианстве был обвинен Иосиф Газзайа, связанный с монашескими кругами верхней Месопотамии. Основанием для процесса, возбужденного католикосом Тимофеем I, было знакомство Иосифа с творениями Макария-Симеона и Евагрия, но подлинными движущими пружинами были догматические разногласия внутри несториан во взгляде на загробную жизнь душ и, возможно, личная зависть. На самом деле в творениях Иосифа был

намечен тот казавшийся невозможным синтез между направлениями Евагрия (неоплатонический оригенизм и интеллектуальная мистика) и Макария-Симеона (стоицизм и мистика сердца), который получил развитие и завершение в поздневизантийском исихазме. Публикация наследия Иосифа и подробное изучение его творений пролили бы свет на процесс, который может представлять интересную историческую аналогию более раннему обвинению *СМ* в мессалианстве и более позднему — творений Константина Хрисомала (все три мистика — грекоязычный сириец, сириец и грек — были осуждены посмертно!).

Между тем православные монашеские круги, обвиненные в мессалианстве (по большей части несправедливо, хотя аскетические крайности и даже отдельные заимствования из еретического учения могли иметь место) и находившиеся в оппозиции к официальной Церкви не по догматическим, но по практическим соображениям, позаботились о спасении творений Симеона Месопотамского, бывших еще до своего осуждения известными в православных монастырях, где стала складываться патериковая традиция. В Византии слова Симеона были включены раньше всего в состав *Аскетикона* Василия Великого, поскольку связи Симеона с каппадокийцами (св. Григорий Нисский) еще не были забыты. Однако в Сирии в качестве окончательного псевдонима для автора творений, переведенных на сирийский язык, был выбран Макарий Египетский (придававший, как и Симеон Месопотамский, особое внимание молитве), под именем которого уже имело хождение *Послание к чадам*, хотя ранее имели место попытки приписать отдельные слова *СМ* прп. Исайе. Этот процесс получил развитие в латинских и коптских монашеских кругах, близких к греческой патериковой литературе (в которой мессалиане получили отпор) и приверженных непрестанной молитве. В результате и *Послание к чадам* (автором которого был, как и Симеон Месопотамский, возможно, грекоязычный сириец), и фрагменты одного из слов *Корпуса* были интегрированы в состав житийных произведений, повествующих о Макарии Великом, в которых египетская православная традиция постоянной молитвы немногосложными словами из псалмов оформилась в первоначальный вид «традиционной» Иисусовой молитвы («Господи Иисусе Христе, помилуй мя»). Дальнейшее распространение этой молитвы и включение ее в какую-то полемику (в том числе и внутри монофизитов) вызвало появление в ней конкурирующих вставок — «Сыне Божий» или «Боже наш», причем последняя воспринималась как имеющая антиеретическую направленность. Однако ничего сколько-нибудь определенного и даже гипотетичного мы не можем сказать.

Одновременно *СМ* продолжал существовать в подполье среди греческих монахов, разделявших отдельные заблуждения мессалиан в силу сложившейся традиции, но вместе с тем хранивших и православное предание о молитве. В X в. были предприняты попытки включить слова *Корпуса* в состав творений Ефрема Сирина, Марка Подвижника и Евагрия, но в конце концов был выбран для псевдонима Макарий Египетский, под именем которого уже ходили отдельные фрагменты *Корпуса* в греческой и коптской патериковой литературе и большое количество слов — в сирийской. Определенную роль в этом процессе мог сыграть авторитет Исаака Сирина, цитирующего фрагменты сирийского *СМ*.

С X–XI вв. в Византии наблюдается подъем мистицизма, которому в некоторой степени содействовали широкое распространение творений Исаака Сирина в греческом переводе[1] (куда были добавлены отрывки из произведений сирийского мистика Иоанна Дальятского, обвиненного в мессалианстве, и — для равновесия — его оппонента Филоксена Маббугского) и начало триумфального шествия *СМ*. Самым ярким выразителем этого течения стали Симеон Новый Богослов и — в XII в. — Константин Хрисомал. Первый, несмотря на полемику с церковной иерархией, не был открыто обвинен в ереси, хотя святой Симеон и был в насмешку прозван «новым» богословом и вплоть до 80-х гг. XX в. пользовался довольно скромным церковным почитанием, а второй, писавший в духе прп. Симеона, посмертно был осужден за «мессалианскую ересь». Поводом для ряда процессов XII в. послужило сходство отдельных мнений монахов, близких к реликтам полумессалианства, с богомильством, имевшим (через павликианство) среди своих далеких предков и мессалиан. Генетическое (хотя и очень сильно разбав-

[1] Ср. SC 96, p. 41–42, n. 2.

ленное) родство полумессалианских монахов[1], питавшихся от *СМ* и полуживых законсервировавшихся «преданий», с недавно возникшим богомильством привело к возникновению новой контактной зоны, сильно обеспокоившей византийские власти, которые отождествили — по крайней мере, на уровне кличек — мессалиан и богомилов. В результате обвинение в мессалианстве стало равнозначно обвинению в политической неблагонадежности из-за сильного распространения богомильского учения в Византии, а через нее — в славянских и европейских странах.

СМ распространялся, между тем, все дальше. Еще в X в. он был переведен на грузинский язык. Были сделаны второй сирийский и арабский переводы. Смешанный состав *Корпуса*, включавшего разножанровые произведения Симеона Месопотамского, способствовал циркулированию его в виде разных типов, которые получали все новую обработку. Однако следы осуждения *СМ*, донесенные в трудах Тимофея Константинопольского и Иоанна Дамаскина, не прошли мимо отдельных эрудитов[2], заподозривших неправославие в отдельных местах *Корпуса* (схолии XIII–XIV вв.) или поставивших даже — много времени спустя — под сомнение авторство Макария Египетского (Неофит Кавсокаливит, XVIII в.). При этом Неофит отметил сходство *Корпуса* с творениями прп. Симеона Нового Богослова.

Новый подъем мистицизма в XIV в. был связан с именем св. Григория Синаита, обнаружившего на Афоне только нескольких монахов, имевших понятие об умном делании. Начавшее распространяться по Афону «новое учение» встретило сначала недовольство и даже критику[3]. Однако вскоре число монахов-исихастов увеличилось, а вместе с ними — и контактная зона между последователями свв. Григория Синаита и Григория Паламы, потомками полумессалиан и богомилами. Существование этой промежуточной сферы поддерживалось ее главными носителями — бродячими монахами и облегчалось неразработанностью многих важных богословских вопросов. Кроме того, отдельные технические приемы — такие как сдерживание дыхания во время молитвы и соединение слов с дыханием, сосредоточение взгляда на пупе, сидение в углу кельи — воспринимались в этой среде (и даже необразованными православными монахами) как самодовлеющие механические средства стяжания благодати[4]. Такой взгляд имел свои традиции, уходящие вглубь времен к мессалианам, полумессалианам и последователям «неусыпающих».

Новая волна гонений на «мессалиан» была поднята Варлаамом Калабрийским. Однако на этот раз обвинения не были безоговорочно поддержаны властями и «мессалианам» удалось доказать свою православность, хотя споры паламитов и противников исихазма продолжались до захвата турками Константинополя. Сирийская «мистика сердца» *СМ*, составлявшая один из краеугольных камней исихазма, получила, наконец, должное признание и способствовала возрождению и формированию православного учения, противоставшего католической схоластике (см., например, антитомистские трактаты свв. Каллиста Ангеликуда или Марка Ефесского). Однако критика Варлаама не прошла для православного монашества без пользы. Во-первых, под древнюю аскетическую традицию была подведена прочная богословская база в ви-

[1] *Beyer 1982* называет это течение «криптомессалианством» (ср. *Vööbus 1960*, 139: «crypto-Messalian streams» [цит. по: *Dörries 1966b*, S. 416, Anm. 144a]; *Fitschen 1993*, 355: «crypto-Messalian movements»), отрицая однако историческую достоверность «теории Зигабена» о генетических связях мессалиан с богомилами. Преследования обоих течений («криптомессалиан» и богомилов), по мнению Х.-Ф. Байера, могли привести к контактам между ними, но если «скрытое мессалианство» проникло через паламизм в официальную догматику, то богомилы продолжали оставаться за рамками христианства. За исключением некоторых нюансов, касающихся происхождения богомильства, в целом этот подход кажется нам — несмотря на нескрываемую антипатию Байера к свт. Григорию Паламе — более правильным, нежели выводы известного специалиста по истории исихазма А. Риго, отрицающего — вслед за св. Григорием Паламой — любую связь исихазма с мессалианством.

[2] *Rigo 1989*, 59–60 обращает внимание, что среди обвинений против исихастов было и утверждение, что, по их-де учению, πονηρὰ πνεύματα συνουσιωμένα ὄντα τοῖς ἀνθρώποις (св. Григорий Палама, *Триады* I, 3, предисл., рус. пер. с. 56). Не были ли источниками обвинений для Варлаама тезисы Дамаскина и Тимофея Константинопольского?

[3] Недоверие к исихастской практике Иисусовой молитвы, впрочем, высказывалось и позднее в монашеской среде в XIV и XV вв. (см. *Adnès 1974*, 1140). Ср. *Rigo 1992a*, 282 (с примеч. 166).

[4] В паламитской традиции, напротив, подчеркивался вспомогательный характер подобных приемов (см., например, 24-ю главу *Сотницы* Каллиста и Игнатия Ксанфопулов, PG 147, 684 BC).

де учения о стяжании нетварной благодати, обожении и молитве. Во-вторых, были изжиты остатки полумессалианства. Контактная зона между православием, «полуправославием» и ересью была сведена до минимума (Собор афонитов 1344 г.). Изгнанные монахи-«богомилы» эмигрировали в славянские страны. Следы существовавшего в первой половине XIV в. полумессалианства сохранились в древнерусских текстах, толкующих Иисусову молитву, причем текстологический анализ вскрывает их исихастское, а не богомильское происхождение. Впрочем, какую-то роль полумессалиане-полубогомилы все же могли сыграть в распространении реликтов мессалианства, однако нам не удалось заметить такого рода следов.

Однако и здесь многострадальный *СМ* и его преподобный автор не получили должного отдохновения. Подозрения в авторстве Макария Египетского высказывались неоднократно, хотя православный характер *Корпуса* ни у кого не вызывал сомнений. Следы соборных осуждений IV–V вв. преследовали *СМ* в виде тезисов св. Иоанна Дамаскина. Это было сильное оружие, оставленное древними Соборами, так как оно могло создать психологическую установку, предубежденность против православности *Корпуса* из-за авторитета соборных определений (тем более, если в их число включался Вселенский собор, хотя этот факт не может быть доказан) и св. Иоанна Дамаскина. Диссертация Неофита Кавсокаливита, написанная в XVIII в., осталась в рукописи (оригинале и копии, сделанной учеником Неофита) и не получила известности. Но вот в конце первой четверти XX в. о. Л. Виллекуром были обнаружены и преданы гласности совпадения *СМ* и тезисов Дамаскина. Нездоровый интерес сенсации («святой еретик»!) вызвал в среде протестантов пристальное внимание (ныне, увы, заметно поубавившееся) к текстологии *Корпуса*, что было несомненно положительным результатом полемики. Находясь под влиянием заданной установки, немецкий ученый Г. Дёррис пишет диссертацию, в которой утверждает, что *СМ* и является мессалианским *Аскетиконом* и пытается реконструировать его первоначальный вид. Трезвые голоса И. Штиглмайра и В. Фёлькера, поднятые против гипотез Л. Виллекура и Г. Дёрриса и утверждавшие православный характер *Корпуса*, не были услышаны. Понадобилось время, чтобы сам Г. Дёррис, спокойно вникнув в тексты Макария-Симеона, признал необоснованность сомнений в православии *СМ*, с чем, однако, не согласны до сих пор ученики самого Г. Дёрриса. В поддержку *Корпуса* раздался и авторитетный голос прот. Иоанна Мейендорфа, который, высказавшись за православность Макария-Симеона, не решился, однако, вопреки очевидности признать, что тезисы Дамаскина нацелены прямо на *СМ*. Этим он оказал плохую услугу *Корпусу*, как бы расписавшись в слабости православных ученых, поставленных перед дилеммой: авторитет Вселенского собора (принадлежность тезисов Дамаскина, как мы видели, Ефесскому собору не может быть строго доказана, однако это предположение, кажущееся нам вполне вероятным, превратилось на Западе в общепризнанный факт) или православность *СМ*.

Путь, намеченный архим. Киприаном Керном (когда еще не были опубликованы первый и третий типы *Корпуса*) и указанный прот. Иоанном Мейендорфом, продолжил А. И. Сидоров, еще менее признавая точку зрения западных ученых. Поставленный перед указанной дилеммой (сам ученый формулирует ее так: если *СМ* заражен мессалианством, то вместе с ним и вся православная традиция), А. И. Сидоров попытался — без достаточных оснований, допуская ошибки и натяжки, — показать, что ничто не мешает, дабы автором *Корпуса* продолжал признаваться прп. Макарий Египетский, что авторство Симеона Месопотамского полностью исключено и что мессалиане использовали отдельные фразы и мысли *Корпуса* в своих интересах, так что *СМ* не имеет никакого отношения к мессалианскому *Аскетикону*.

Мы придерживаемся другой позиции. Все проблемы, связанные с мессалианством, мы постарались рассмотреть полностью, не скрывая даже и таких фактов, которые подкрепляют доводы об авторстве Симеона Месопотамского или заставляют пересмотреть выводы современных ученых об отсутствии генетических связей между мессалианством и павликианством/богомильством, с одной стороны, и исихазмом — с другой. Только таким путем, как нам кажется, можно, наконец, закрыть проблемы собственно *СМ* и перейти к другой, более важной проблеме — понятию о православном Предании и об авторитетности для него постановлений Поместных и Вселенских соборов.

ГЛАВА II

ПОСТАНОВКА НОВЫХ ПРОБЛЕМ

Итак, главный вопрос, который ставит *СМ* перед православным богословием, можно формулировать следующим образом: каким образом православное по своей сути произведение было осуждено соборным(и) постановлением(-ями)?

Второй вопрос, связанный с ним: каким образом творения еретиков или соборно осужденных (справедливо или несправедливо) авторов смогли все равно быть усвоенными под чужими именами православным Преданием (в том числе и самими Соборами)?

Очевидно, что здесь православное богословие сталкивается с трудностями догматического и экклесиологического характера. Нам думается, однако, что они не столь непреодолимы, как может показаться на первый взгляд. Ниже мы предлагаем возможные ответы, не претендуя, само собой разумеется, на решение проблем, нуждающихся в длительном обсуждении и богословской разработке, а быть может и в решении Поместного собора или специальной комиссии при нем.

Если начать рассуждения с Соборов, то здесь следует различать, по нашему мнению, несколько аспектов. Одно дело — если речь идет о внутритроичных отношениях, непостижимых вообще. О них мы можем знать не иначе, как только через особое откровение Бога. Такого рода догматы, принимаемые Вселенскими соборами, не могут быть погрешимыми или пересматриваться другими Соборами (хотя не исключены уточнения, растолковывающие более ранний догмат, но не противоречащие ему). Другое дело — если мы имеем в виду действия Бога ad extra. Хотя мы не можем сказать, как именно исходит Святой Дух от Отца или какова природа божественных энергий, человек может быть причастным Святому Духу, посылаемому в мир через Сына, и нетварным энергиям. Тут святые отцы могут высказывать свои мнения, однако это богословие напрямую зависит не только от откровения Св. Духа, но и от опыта богообщения, то есть святости жизни («кто не молится, тот не богослов»). Очевидно, что здесь представляется несколько больший простор для разнообразия мнений (например, хилиазм или вопрос о Filioque), хотя разногласия в таких важных вещах приводят обычно к печальным последствиям. Третий аспект — если Соборы решают вопросы, связанные, в основном, с практическими надобностями Церкви. Тут допустима еще бóльшая лояльность (вплоть до икономии) ради сохранения братской любви и спасения еретиков. Разные литургические практики могут спокойно уживаться друг с другом (ср. споры о времени празднования Пасхи между Малоазийской и Римской Церквами во II в. и их мудрое решение), а конкретные дисциплинарные постановления могут пересматриваться и даже отменяться (с соблюдением должной «иерархии»; отмена постановлений Вселенского собора Поместным нежелательна, хотя в той трудной ситуации, в которой оказалась нынешняя православная экклесиология, не видится другого выхода в отношении ряда насущных вопросов). Неоправданное придание этим вопросам третьего порядка важности такого же значения, как и первым или вторым, может привести (и приводит) к внутрицерковным расколам, хотя и обратный процесс — произвольная отмена (не de jure, a de facto) одних постановлений и строгое соблюдение других — ни в коем случае не может приветствоваться[1]. На этом уровне возможно осуждение тех или иных у ч е н и й даже после смерти ересиархов, хотя вошедшее в церковную традицию (благодаря стараниям Юстиниана и более поздним синодикам) анафематствование самих л и ц, почивших в мире с Церковью, не может быть признано каноническим.

[1] Например, в современной практике Русской православной церкви не соблюдаются постановления о возрастных ограничениях (ранних пределах) при рукоположении, но строго применяется правило, запрещающее первое венчание после рукоположения. Аналогичные примеры можно умножать чуть ли не до бесконечности.

ковью, вызывает определенные сомнения. При решении такого рода вопросов sub specie temporis, где особенно значимы конкретные исторические факторы и воля отдельных лиц, Церковь не нуждается в нарочитом откровении (хотя последнее, конечно, вовсе не исключается), ибо такие вопросы могут исследоваться обычными средствами, имеющимися в ее распоряжении.

Однако каково бы ни было решение Собора, оно должно быть усвоено Церковью. Поэтому многие догматисты обращают внимание на подтверждение следующим Собором решений предыдущего. Тем не менее ни этот, ни другие факторы усвоения церковным Преданием не могут быть формализованы[1] (никакой Вселенский собор, согласно представлениям Православной церкви, не подтвердил решений Седьмого вселенского собора[2] или поместных паламитских Соборов[3]; окончательного соборного опровержения иконоборческих споров пришлось ждать почти сто лет, а Вселенские — или хотя бы всеправославные — соборы не собираются в Православной церкви уже тринадцать [!] веков). Таким образом, вопрос о формальном критерии истинности церковного предания в православной традиции остается открытым (проблема, заостренная В. С. Соловьевым). По этой же причине Католическая церковь с ее требованием юридической четкости и определенности, не являющая собой полноту вселенского предания, хотя и продолжающая считать свои соборы Вселенскими, формализовала критерий истинности при помощи догмата о папской непогрешимости. Очевидно, что Церковь, соединяющая в себе историческое бытие с вневременным, не может довольствоваться ни тем, ни другим решением. Позиция православных подчеркивает мистический характер откровения. Согласно этому взгляду, Предание является постоянным откровением Святого Духа, усвояемого Церковью в процессе ее исторического развития, а действия Святого Духа не поддаются никакой формализации и ограничению. Однако при ответе на те или иные вопросы, выдвигаемые историческим и временным бытием, Церковь далеко не всегда может довольствоваться постоянной апелляцией к сверхразумности и сверхъестественности Откровения, ибо такой взгляд открывает широкий вход всякого рода агностицизму и ложному мистицизму, а само Предание перестает различаться, теряя всякие границы и очертания и приобретая какую-то аморфность[4]. И наоборот, излишняя формализация Откровения мешает живому, непосредственному и адекватному усвоению действий Святого Духа.

Если перейти от этих общих рассуждений к более конкретным, то мы увидим, что тактические решения Соборов могут не всегда отвечать задачам стратегическим. Более того, Соборы могут допускать ошибки там, где воля Божественная приходит в соприкосновение с волей человеческой и людскими представлениями и знаниями, соответствующими конкретной эпохе. Самое удивительное, что такое мнение, которое кому-то может показаться ересью, прекрасно осознавала сама Церковь, которая не пыталась прибегать к помощи Откровения в тех случаях, где вопросы должны были решаться иными способами, и старалась сделать все возможное, чтобы избежать ошибок.

Так, многие сочинения Аполлинария Лаодикийского были распространены под именем св. Афанасия Александрийского и в таком виде фигурировали на Третьем вселенском соборе (том самом, который, возможно, осудил *СМ*!) как авторитетные святоотеческие источники. Тем не менее сомнительная формулировка «одна природа Бога-Слова воплощенная» получила православное толкование в последующие века, хотя и ценой большой крови, стоившей Византии потери целых областей, отпавших от православия.

[1] Настолько, насколько не может быть формализована полнота Церкви. Однако там, где такая полнота налицо (Вселенские соборы, признанные восточной Церковью и одобренные западной в лице папы), формальные критерии не требуются — вернее, возникают естественно сами собой.

[2] Прот. В. Цыпин, обсуждая проблему церковной рецепции, ссылается на Поместный константинопольский собор 879 г., на котором Собор 787 г. был признан вселенским.

[3] С формально-канонической, фактической и литургической точек зрения усвоение богословского учения свт. Григория Паламы в православных поместных Церквах могло бы быть описано в отдельной работе.

[4] Например, в православном учении о Церкви, по мнению прот. В. В. Асмуса (*Асмус 2004*), можно выделить как минимум четыре разных экклесиологии: евхаристическую, епископальную, имперско-монархическую и монашескую.

«Аполлинарианские» же «подлоги»[1] были замечены вовсе не в XIX столетии, а уже самими византийцами[2]. Эти подлоги, так дорого обошедшиеся Церкви, заставили последующие Соборы очень внимательно относиться к вопросу подлинности цитируемых произведений (как пригодился бы этот опыт Третьему вселенскому собору при рассмотрении *СМ* и от сколь многих трудностей и неясностей избавил бы нас теперь!) и выяснять, не искажены ли святоотеческие произведения еретическими интерполяциями. Боязнь подлогов зашла так далеко, что порой к такого рода аргументам прибегали (и до сих пор прибегают) для разрешения «трудных теологуменов» святых отцов даже тогда, когда тексты были вполне аутентичными (вроде оригенизма свт. Григория Нисского). Чтобы убедиться в справедливости сказанного, достаточно прочитать акты Шестого и Седьмого вселенских соборов, прибегавших к сверке текстов, запечатыванию документов, подлежащих экспертизе, чтению в контексте заподозренных цитат (еще раз пожалеем о поспешности осуждения *СМ*!) и т. д. На Флорентийском соборе[3], когда ставился вопрос о подлинности и подложности творений св. отцов западных, греки, в конце концов, признали тексты отцов западной Церкви подлинными, однако Сиропул заметил, что отличить подлог от подлинника очень трудно, и если греки не в состоянии даже среди творений Златоуста, которые они читают с детства, отделить подлинные творения от подложных[4], то как они могут определить подлинность сочинений латинских? Подобные дебаты имели место и относительно текстов св. Василия Великого[5].

Требование контекстуального чтения является, как мы видим, одним из существенных при вынесении соборного решения и дальнейшей рецепции его Церковью. Приведем еще один пример — уже из более близкого к нам времени. Сторонники о. Сергия Булгакова, говоря об ошибочности осуждения его софиологии Карловацким синодом и Московской патриархией[6], часто выдвигают в качестве одного из доводов[7] использование патриархом Сергием (тогда — патриаршим местоблюстителем) конспекта, сделанного В. Н. Лосским по книгам о. Сергия Булгакова. Отчасти повод к таким разговорам подал сам В. Н. Лосский, писавший в работе «Спор о Софии» (1936) несколько двусмысленно: «О[тец] С. Булгаков неоднократно указывает, что суд над его учением произнесен без знакомства с подлинными его сочинениями, которое заменяется доставленными м[итр.] Сергию выписками из них <…> Конечно, было бы может быть желательно непосредственное ознакомление м. Сергия и с "Агнцем Божиим", и с остальными трудами о. С. Булгакова, составляющими, по словам самого автора, не одну тысячу страниц»[8]. Далее Лосский пишет, что от епископа требуется не полная критика трудов, для которой у епископа нет времени, но уловление самой сущности их, характера системы и вреда, который может она повлечь для Церкви. Итак, перед нами две позиции — о. Сергия Булгакова и В. Н. Лосского. По отношению к *СМ* ни одна из этих позиций не оправдала бы целиком осуждения *Корпуса*, ибо конспект Дамаскина не только не отражает сущности взглядов Макария-Симеона, но и прямо фальсифицирует их (другое дело, если в мессалианский *Аскетикон* были внесены самими еретиками интерполяции, чего мы не думаем). Однако практическая забота о том, чтобы православный *СМ* не давал повода еретикам прикрывать им свои неправославные взгляды (то, что раньше мы назвали тактическими соображениями), мог-

[1] Литература о подобных подделках, относящихся к эпохе первых вселенских соборов, указана у *Медведева 1997*, с. 310, примеч. 1.

[2] О критике аполлинарианских подлогов уже императором Юстинианом, Иоанном Скифопольским, Леонтием Византийским и другими древними авторами см.: *Спасский 1895*, 95–130; *Соколов 1916*, 437–455.

[3] *Медведев 1997*, Приложение VII. Филологический спор о подлинности патристических текстов на Флорентийском соборе, 310–321.

[4] Там же, 317.

[5] *Амвросий 1963*, 186–188.

[6] Учение о. Сергия Булгакова было осуждено в Карловцах в марте 1927 и октябре 1935 г. Определение Московской Патриархии вышло 24 августа 1935 г. (№ 93), указ митрополиту Елевферию вышел 7 сентября 1935 г. (№ 1651) (*Соболев 1937/1993*, Приложение III, с. 1–12), в октябре 1935 Булгаков подал «Докладную записку митр. Евлогию», в 1936 появился «Спор о Софии» Лосского. Подробнее в статье *М. П. 1998*, 151.

[7] О неправильности упрека митр. Сергию, что он будто бы придал своему «единоличному мнению» характер соборного постановления, см. статью *М. П. 1998* с первой факсимильной публикацией документов. На самом деле учение о. Сергия было осуждено собором «прилучившихся» архиереев — московским вариантом σύνοδος ἐνδημοῦσα.

[8] *Лосский 1996*, 17.

ла иметь место, и с точки зрения В. Н. Лосского она в определенной степени оправдана. В таком случае тактическое действие епископов было затем исправлено стратегией церковного Предания, не позволившего — опять-таки ради пользы спасающихся — предать забвению одну из своих редких жемчужин. Если же завершить разговор об осуждении софиологии Булгакова, то на самом деле В. Н. Лосский, фактически утверждая, что митрополит Сергий не ознакомился (тогда или вообще?) с «Агнцем Божиим» в полном варианте, был не совсем точен[1] (на это обстоятельство, кажется, ныне мало обращают внимания). В письме В. Н. Лосскому от 23 октября 1935 г. за № 1423 митрополит Сергий писал: «Яркий пример того, как это воображение путает Булгакова и заставляет его говорить вопреки как будто принятому им же учению, можно указать в "Агнце Божием". (Кстати, Вы можете смело утверждать, что об этой книге я сужу отнюдь не по выпискам: она мною получена и внимательно прочитана)»[2].

Итак, церковное Предание не есть что-то статичное, и там, где речь идет не о вечных догматических истинах, а о конкретной исторической ситуации, Церковь может принимать наиболее актуальные решения. При этом не исключены и разного рода ошибочные суждения (например, излишнее доверие к псевдэпиграфам или внешне правильное, но по сути неверное отвержение некорректно или превратно изложенных мыслей оппонентов), вызванные состоянием знаний и церковной науки в данное время или практическими соображениями по борьбе с ересями, — суждения, которые могут быть исправлены Преданием.

Допуская такие мысли, мы вовсе не призываем к пересмотру ряда соборных постановлений. Наоборот, каждый такой случай должен анализироваться со всевозможным тщанием и памятованием, что в момент принятия соборного постановления Церковь могла располагать (и располагала) документами, неизвестными современной науке, и лучше владела ситуацией — факторы, отсутствие которых не в силах компенсировать никакая европейская наука с ее нынешними широкими техническими возможностями. Отвергая науковерие, мы не отстаиваем слепое следование «преданию», которое может оказаться, по одному известному выражению, лишь «застарелым предрассудком». Необходимо установить как само Предание (а не его «псевдоморфозу»), так и обстоятельства, вызвавшие возникновение конкретного явления, и только в том случае, когда мы уверены, что восстановили картину с достаточной исторической достоверностью и подробностью, можно принимать те или иные решения, руководствуясь нуждами и потребностями современной церковной жизни.

Вернемся еще ненадолго к роли псевдэпиграфов в церковном предании. Надеемся, что теперь, когда сделаны необходимые догматические и экклесиологические разъяснения, мы можем рассуждать более спокойно и трезво об этом непростом вопросе.

Прежде всего, псевдэпиграфы не составляли чего-то необычного в церковной истории. Наоборот, псевдэпиграфизм был одним из основных свойств древнего мышления, ориентированного не на личную славу (как у современного европейского человека с его культом индивидуализма), а на утверждение истины (как ее понимал сам автор), так что прикрытие чужим именем не всегда означало, что мы имеем дело с еретическим сочинением. Кроме того, сочинения древних авторов, почти забытых, надписывались именами новых почитаемых отцов (например, творения св. Мелитона Сардского именами Афанасия или Александра Александрийского). Наконец, широкое распространение псевдэпиграфов объяснялось и таким элементарным фактором, как слабый уровень развития филологической науки и исторической критики, так что даже будучи особо заинтересованной в установлении истины, Церковь не всегда могла достичь желаемого результата.

Церковные определения против псевдэпиграфов выносились тогда, когда распространение их прямо грозило подорвать церковные устои. Так, в период борьбы с гностицизмом свв. Мелитон Сардский и Ириней Лионский озаботились выяснением канона Священного Писания.

[1] Знал ли он об этом, когда писал цитированные строки в «Споре о Софии», мы не можем сказать с уверенностью, ибо книга могла быть сданной в печать до получения указанного ниже письма митр. Сергия.

[2] *Сергий 1947*, 75. Разрядка моя. По-видимому, митр. Сергий прочитал книгу чуть позже указа 24 августа 1935 г.

Распространение неподлинных сочинений или творений, не пользовавшихся равным авторитетом, вместе с Писанием и чтение их в церкви вызвало ряд соборных и отеческих определений (например, каноны апостольские 60[1] и 85, второе правило св. Афанасия Александрийского). На увлечение широких масс гадальными книгами, сомнительными «житиями» и другими книгами под благовидной внешностью апокалипсисов, откровений и т. д. Церковь ответила правилами 40 и 41 св. Никифора Исповедника[2]. Изобретение книгопечатания положило начало распространению изобильного потока разнообразной чернокнижной, атеистической и т. п. литературы, которую католики умудрялись «втискивать» (чаще без особого эффекта) в Index prohibitorum.

Итак, псевдэпиграфами следует называть прежде всего те случаи, когда авторы сочинений, вошедших в Предание, *специально* надевают маску других лиц. Если говорить о библейских текстах, то сюда относятся многочисленные апокрифы. Самый знаменитый пример в сфере богословских сочинений — творения Пс.-Дионисия Ареопагита, в которых он много раз демонстрирует свою близость к апостолу Павлу и Богоматери, представляет себя очевидцем солнечного затмения в момент смерти Спасителя. Учение Пс.-Дионисия о небесной иерархии, не имеющее никаких оснований в Священном Писании, за исключением самих именований ангельских чинов, обычно признается неоплатоническим, приуменьшающим роль Боговоплощения (недаром на страницах сочинений Дионисия христология занимает периферийное место)[3]. Подложность писаний Пс.-Дионисия была установлена еще Лоренцо Валлой и окончательно доказана по совокупности признаков в XX в. Тем не менее древняя Церковь была уверена в истинности авторства Дионисия Ареопагита[4], и понадобилось много веков (от Максима Исповедника и Иоанна Скифопольского до паламитских споров и таких исихастов, как, например, Каллист Ангеликуд), чтобы эти неоплатонические сочинения были в большей или меньшей степени усвоены Преданием (однако, суждение Православной Церкви об *Ареопагитском корпусе* с учетом данных современной науки, а также судьбы как *Corpus Areopagiticum*, так и сочинений Прокла в Византии[5] остается desideratum[6]).

Встречаются в Предании и такие случаи, как *СМ*, когда псевдэпиграф спасал *православное* сочинение, осужденное по недоразумению, от забвения и уничтожения. Сокрытие под чужим именем не входило в намерение автора (Симеона Месопотамского), так что псевдэпиграфами такие творения оказываются post factum. Иногда ложное надписание объясняется желанием придать авторство безымянному произведению[7].

Наконец, бывает, когда сочинения лиц, справедливо осужденных Церковью за еретические учения, остаются в Предании (как правило, под другими именами). Этот случай мы считаем самым трудным и спорным, нуждающимся в тщательном анализе. Это, прежде всего, сочинения Евагрия Понтийского. Проблема осложняется еще и дополнительным обстоятельством: может ли одна часть сочинений еретика (точнее, одна сторона его богословия) быть православной, а другая — нет? Иногда приводят в пример «полезности для православных или даже богодухновенности» еретических сочинений Валаамову ослицу или Каиафу, однако при этом не объясняют, может ли одна часть в пророчестве быть истинной, а другая — ложной (в приведенных примерах все пророчества были истинными целиком); и если да (как иногда бывает с лжепророчества-

[1] См. также толкования Зонары и Вальсамона (Rhallis–Potlis. Σύνταγμα… II, 77–78 [PG 137, 157 A]).

[2] См.: Правила Православной Церкви с толкованиями еп. Никодима (Милаша). Т. 2. СПб., 1912 (репринт 1994), 592.

[3] Последние работы иеромонаха Александра (Голицына), в которых автор попытался поколебать мнение большинства ученых и представить наследие Пс.-Дионисия традиционно-православным, нам лично не представляются убедительными.

[4] За исключением некоторых лиц, высказывавших сомнения в авторстве или авторитете «Ареопагитского корпуса» (см., например, *Hausherr 1936*).

[5] Имею в виду, прежде всего, Николая Мефонского и эпоху паламитских споров, а также возможные «промежуточные звенья» в традиции толкования и изучения неоплатонизма в поздневизантийское время.

[6] Стоит ли напоминать, что мы до сих пор не имеем качественного комментированного перевода *Ареопагитского корпуса* на русский язык, с указанием всех параллелей с Проклом и подробным анализом сходства и отличия — формального, содержательного, структурного и языкового — учения *Корпуса* и неоплатонизма.

[7] Ср. *Davids A. 1969a*.

ми от бесов для лучшего уловления доверчивых), то как все же отличить «правое» от «левого»? Здесь очень важно установить, является ли то или иное неправильное мнение привходящим в систему взглядов богослова, но из нее не вытекающим и как бы привнесенным извне, или оно полностью согласуется со всем учением данного автора. С этой точки зрения трактат Евагрия *О молитве* — получивший под именем св. Нила Синайского широкое распространение в исихастских кругах — кажется нам (как и прот. Иоанну Мейендорфу[1]) вполне соответствующим основным богословским посылкам автора. О малоправославном характере трактата свидетельствует отсутствие ссылок на Воплощение, Церковь и таинства. Кроме того, евагрианский чисто интеллектуальный способ молитвы (пусть даже и при некотором участии сердца), когда начисто отрицаются какие бы то ни было образы (не в плане практическом для избежания бесовских ловушек и прелести, но на уровне, так сказать, «онтологическом», с целью развоплощения ума и возвращения его в исходное абсолютно нематериальное состояние), никоим образом не совместим с иконопочитанием[2]. Был ли усвоен трактат Евагрия Преданием чисто формально или существенно — вопрос немаловажный и все еще нуждающийся в специальном исследовании.

Особо стоит вопрос об усвоении Преданием творений и «канонизации» Исаака Сирина — несторианского епископа. Однако для разрешения этого вопроса православная наука сделала настолько мало, а сам вопрос настолько сложен, что мы не можем коснуться его на страницах настоящего исследования.

Итак, мы надеемся, что ответили на часть вопросов, поднятых выше, и поставили новые, более глобальные, в которые проблема *Макариевского корпуса* входит как составная часть. По существу, речь идет о том, что такое православное Предание и каковы его — часто неведомые нам — пути. Хотелось бы также верить, что эти страницы заставили (или заставят) читателей еще раз задуматься о сложности и насущности важных вопросов, стоящих перед православной богословской, церковно-исторической и патрологической наукой, о необходимости максимально честного и ответственного их обсуждения и творческого, укорененного в Предании, а потому — дерзновенного поиска, ибо «стучащим отверзется».

[1] *Мейендорф 1997*, 188–189.

[2] Для сравнения приведем в пример св. Иосифа Афонского, являющегося для нас «мерилом» чистоты и православности аскетического опыта. Иконы играли в молитвенной жизни прп. Иосифа исключительную роль. Он специально устроил иконостас, перед которым молился с особым благоговением и где ему явилась Богоматерь с Младенцем. В одном из видений, бывших о. Иосифу, архангел поставил святого старца-исихаста в храме перед иконой Богоматери, Которая явилась ему в сиянии во весь рост (*Иосиф 1998*, 159–160).

РАЗДЕЛ II

ОБ ИЗДАНИИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* ПЕРВОГО ТИПА

КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

Основное неудобство и даже существенный недостаток издания Х. Бертольда — указание в критическом аппарате на расхождения с типом II только в тех случаях, когда это важно для поддержки тех или иных разночтений других типов (да и то в иных случаях издатель довольствуется слепой отсылкой «сравни»). Поэтому взаимные пропуски и дополнения типов I и II читатель должен устанавливать сам путем сличения двух изданий (а то и большего количества, ибо в аппарате не указаны не только разночтения параллельных текстов других авторов, но даже в пределах самого первого типа — например, с *Великим посланием*). Такое сличение требует, помимо наличия под рукой греческих текстов (последнее критическое издание типа II труднодоступно даже в Москве) и знания греческого языка (ибо в таких вещах полагаться на русский перевод, даже и очень хороший, нельзя), затраты массы времени и сил, в то время как вопрос о соответствии типов I и II является чрезвычайно важным и представляющим интерес — по нашему убеждению[1] — даже для рядового читателя, а в иных местах п р и н ц и п и а л ь н ы м для правильной исторической или богословской интерпретации.

Для облегчения задачи мы решили сначала взять на себя труд сравнения всех разночтений типов I/III/IV, с одной стороны, и типа II — с другой, как и параллельных им текстов других авторов. При этом, после некоторых размышлений, мы намеревались выделить шрифтовым оформлением те места, в которых текст типа I отсутствует в других типах или отличается от них, и подготовили в соответствии с этим принципом полный аппарат разночтений к четвертому слову. Однако потом от этой идеи пришлось отказаться по трем следующим основаниям.

Во-первых, такое издание имело бы смысл прежде всего с помещением на развороте параллельного текста типа II с аналогичным шрифтовым выделением (и, быть может, аппаратом)[2]. Однако осуществление его зависело не только от нашего желания, но и от реальных финансовых возможностей. Кроме того, готовить такую книгу следовало бы, скорее, на языке оригинала (то есть древнегреческом, без русского перевода), о чем не приходится мечтать в нынешней российской ситуации.

Во-вторых, подготовка такого рода издания потребовала бы несравнимо большего времени, сил и денежных затрат. Между тем время, отведенное нам на подготовку книги, было весьма ограниченным (первое издание книги было подготовлено нами с нуля, т. е. со сбора первичной библиографической информации и литературы до составления указателей и корректуры верстки, всего лишь за два года — со сравнительно небольшими отвлечениями на другие работы). Объем труда, сложность и число стоявших задач просто не позволяли выполнить задуманный план, к которому мы пришли вовсе не сразу, ибо он вытекал из осознания реальных научно-исследовательских трудностей при изучении *СМ*. Из нескольких зол мы выбрали наименьшее и предпочли пожертвовать текстологией в пользу предисловия. Время подтвердило правильность такого решения, ибо актуальность — прежде всего, для русского читателя — анализа ряда проблем, связанных с *СМ*, многократно возросла после публикации статей А. И. Сидорова (и последующего переиздания их в 2002 г. в виде предисловия к собранию русских переводов *СМ* в издательстве «Паломник»), в которых предпринята попытка пересмотра некоторых основных положений современной патрологи-

[1] С этим мнением, однако, не согласились спонсоры первого издания нашего перевода, а проделывать всю работу заново при переиздании уже не было возможности.

[2] Как мы потом выяснили, к аналогичному выводу пришел *E. Klostermann* в *1944* году. По его мнению, при издании типа I можно было бы включить варианты типа II в аппарат, но это слишком перегрузило бы его, а потому ученый считал желательным издать параллельно оба типа, и к его доводам «не остался глухим» в апреле 1942 г. Lietzmann. К большому сожалению, впоследствии сам Е. Клостерманн (по изложению у *Berthold 1973* I, XLIX–L) и другие немецкие издатели отказались от этой идеи, хотя примеры, приведенные на с. 17–23 указанной статьи Е. Клостерманна, чрезвычайно красноречивы. Тем не менее такое параллельное издание разных вариантов имеет большую научную ценность, и не случайно В. Штротманну при издании специальных критических дополнений к *СМ* (*Strothmann 1981c*) пришлось в особо трудном случае поместить все-таки на развороте несколько версий параллельно.

ческой науки, относящихся к Макарию/Симеону.

В-третьих, на редакционном совете и консультациях с авторитетными лицами в 2000 г. было принято решение, что подготовка книги с полным научным аппаратом и соответствующим оформлением не отвечает ни задачам организаций, взявших на себя финансирование первого издания, ни интересам читательской аудитории (в смоделированное понятие последней включались и студенты богословских заведений). Последнее было наиболее печальным для нас фактом, хотя мы не могли не признать его реальности. Положение не мог исправить и Российский гуманитарный научный фонд, связанный по рукам и ногам ничтожными суммами, выделяемыми правительством, и компенсирующий только часть реальных затрат на финансирование проектов независимо от их объема и сложности.

Таким образом, книга, которую читатель держит в руках, не отвечает полностью ни максимальным требованиям, которые нам хотелось бы предъявить к ней, ни задачам, стоящим перед современной наукой, но… «трудно идти против рожна». Остается лишь надеяться, что когда-нибудь в России появится публика, которая могла бы востребовать книги, подготовленные с учетом высоких европейских стандартов, а также объявятся меценаты, понимающие, что такого рода издания нужны не только и не столько для науки, сколько для общей интеллектуальной, гуманитарной, культурной и, преимущественно, духовной (раз речь идет об ответственном отношении к святоотеческим текстам) жизни в нашей стране. (Второе издание настоящей книги и некоторые иные факты свидетельствуют, что уже предпринимаются первые робкие шаги в этом направлении.)

Итак, что было все-таки сделано и на что читатель может рассчитывать в отношении аппарата?

Сверка I и II типов (там, где эти тексты пересекались) проводилась, главным образом, при редакции русского дореволюционного перевода, когда к греческому оригиналу II типа мы обращались при выявлении значительных или существенных расхождений имеющегося русского перевода II типа и греческого текста I типа. По нашему мнению, таким путем удалось выявить бóльшую часть значимых разночтений, хотя далеко не всегда мы отмечали в аппарате и, тем более, в комментариях все эти расхождения. Однако оставались незамеченными некоторые нюансы — например, порядок слов, особенности орфографии и т. п., — которые могли быть выявлены только путем кропотливой коллации обоих греческих текстов (и такая коллация, хотя и замедляющая работу в два раза, нередко проводилась нами). Эти мелочи создают, тем не менее, тот общий едва уловимый фон, на котором развивается особого рода филологическое чутье к особенностям стиля не только автора, но и того или иного типа текста.

Итак, в аппарате отражены выборочно те наиболее значимые, на наш взгляд, расхождения, которые удалось выявить без исчерпывающей работы с двумя параллельными греческими текстами. Отдельные слова и даже фразы, отсутствующие в типе I по сравнению с типом II, приводятся лишь в самых необходимых случаях (исключение составляет лишь 4-е слово, в котором оставлены почти все разночтения, чтобы на примере этого слова читатель мог получить хотя бы приблизительное впечатление о соотношении разных типов; кроме того, публикация В. Дэпрэ в составе второго издания книги дает необходимое представление о сложности текстологии *СМ*). Специально поясняются в комментариях только те из разночтений, которые важны для принципиальных выводов.

При составлении аппарата учитывались также русские переводы макариевских текстов, дошедших в составе псевдэпиграфов, полностью переведенных до 1917 г. (Марк Подвижник, Ефрем Сирин[1]). Такой подход объясняется не только тем, что мы всегда предпочитали редактировать старые русские переводы, выполненные обычно на высоком уровне, не желая умножать без нужды количество переводов и стремясь дать возможность читателю самостоятельно составить представление (хотя бы по переводам) о разных греческих редакциях одного и того же текста. Есть и другое, более прозаическое объяснение: нужные греческие тексты не были во-

[1] Критическое издание творений Ефрема, известных в составе *Макариевского корпуса*, выполненное В. Штротманном, стало нам доступно уже после завершения работы над соответствующими словами Макария, так что нам пришлось заново сверять и уточнять аппарат, составленный на основании русского перевода.

обще доступны или не находились под рукой в нужный момент, так что обращение к русскому переводу было иногда единственной возможностью сравнить рукописные варианты.

К сожалению, недостаток времени помешал учету не только сирийских переводов Макария, полностью переведенных на немецкий В. Штротманном, но и конспекта творений Макария в 150 главах, выполненного Симеоном Логофетом (Метафрастом). Правда, давным-давно обещанное критическое издание 150 глав (и других параллельных антологических выборок из *Макариевского корпуса*) так и не появилось, поэтому обращение к существующим изданиям с научными целями несколько проблематично. (Некоторый прогресс в данном направлении представляет работа В. Дэпрэ, включенная в настоящую книгу.)

Несмотря на все сказанное выше, надеемся, что представляемый на суд читателей перевод (сопровождаемый новым специальным аппаратом) окажется в каком-то смысле более удобным для практического пользования, нежели издание Х. Бертольда (хотя, естественно, при решении научных задач необходимо постоянное обращение к GCS), поскольку в нашей книге учтены (отчасти) разночтения с типом II, не отмеченные у Х. Бертольда и могущие ускользнуть при беглом сравнении двух типов, а также использованы (для ряда слов) новейшие критические издания, что позволило уточнить (с учетом наших собственных наблюдений) ряд чтений, предложенных в GCS.

ВЫБОР РАЗНОЧТЕНИЙ

Для ориентации в выборе разночтений необходимо было бы провести заново работу по кропотливому, детальному и полному анализу всех рукописных традиций Макария с привлечением всех дополнительных свидетелей текста. Тут могли бы помочь, прежде всего, более или менее исчерпывающие (в отношении греческих рукописей) издания В. Штротманна и Р. Штаатса, однако они охватывают только традицию «Ефрем Сирин» и слово 1. Для типа II разночтения, собранные В. Штротманном, необходимо свести воедино с изданием PTS. Для типа I вообще отсутствует издание, которое учитывало бы все разночтения. Восточные же традиции до сих пор не привлекались издателями (за исключением изданий В. Штротманна, и то лишь для сирийских и арабских рукописей).

Здесь мы можем определелить лишь самые общие принципы, вытекающие из наблюдений над текстом.

Рукопись **B** добавляет одиночные слова в исключительных случаях: обычно такие добавления поддерживаются другими рукописями. Таким образом, текст **B** заслуживает особенного доверия в плане отражения надежного «минимума» текста[1]. При особой научной осторожности можно не учитывать все те места, которые опускаются более чем одной-двумя рукописями, однако такая позиция кажется нам излишне строгой. Поэтому, например, в слове 55 мы никак не обозначали те места, которые имеются в группе **B R T** (то есть два разных типа Макария и одна из рукописей другой традиции под именем Ефрема Сирина), но отсутствуют во всех других рукописях традиции «Ефрем», хотя бы последних и было чрезвычайно много (10 манускриптов против одной рукописи **T**).

Напротив, **B** довольно часто опускает отдельные слова и словосочетания. Иногда эти пропуски засвидетельствованы только в **B**, иногда в группе рукописей. Однако не всегда можно доверять указаниям Х. Бертольда на пропуски в **B**. Так, например, в том же слове 55 Х. Бертольд указывает много пропусков в **B**, тогда как, судя по аппарату В. Штротманна, на самом деле эти места имеются в названной рукописи (Штротманн указывает на конкретные разночтения **B** в тех местах, которые Бертольд считает опущенся часть совсем мала. К тому же **B** не выделяет следующую часть как отдельное слово специальным надписанием. Очевидно, что здесь в **B** остался намек на скрепу изначально самостоятельных слов (или их частей), элиминированную во всех прочих рукописях. Что же касается издания Х. Бертольда, то оно прямо дезориентирует читателя, указывая, что после первого славословия окончание слова отсутствует в **B**, тогда как В. Штротманн приводит все разночтения **B** для данного текста! Каким образом готовил Х. Бертольд свое «научное» издание, остается для нас загадкой.

[1] Например, мы подсчитали разночтения, исходя из традиции «Ефрем» на основании издания В. Штротманна, взяв наугад с. 24–25. Случайно открытые нами страницы оказались весьма и весьма показательными. На общее количество 49 разночтений пришлось 12 дополнений. Рукопись **B** поддерживает только 4 добавления, а исключительно на **B** приходится только одно — славословие I, 55, 4, 4. Однако какой смысл в введении подобного славословия, тем более что страницей ниже в **B** снова присутствует «аминь»? Разбивать слово на два не имело никакого смысла, поскольку оставшая-

ными в **B**). В связи с общей тенденцией **B** к отдельным сокращением, а также, как выясняется, ненадежностью аппарата Бертольда, пропуски **B** можно восполнять без особого риска, если лакуны компенсируются типом II в сочетании с какой-либо рукописью другого типа (особенно иной традиции — например, под именем Ефрема Сирина).

К числу регулярных различий типов I и II можно отнести замену «Бог» на «Господь» и т. п. (что облегчалось сокращениями nomina sacra), изменение порядка слов — здесь можно было бы вывести определенные принципы, характерные для обоих типов, однако для этого опять-таки необходимо специальное исследование с привлечением всех свидетелей текста. Можно заметить также определенную синтаксическую правку в типе II, в то время как тип I представляет более разговорный и менее литературный вариант (особенно в отдельных небольших и относительно самостоятельных фрагментах, не имеющих параллелей в других типах).

Что же касается традиции «Ефрем Сирин», то она часто добавляет или изменяет отдельные слова для пояснения текста. Это очевидно из сравнения (в слове 1) традиции «Ефрем» со всеми типами традиции «Макарий» и независимым трактатом Григория Нисского. Однако в иных случаях именно традиция «Ефрем» точнее передает прототип (см. аппарат Р. Штаатса к 1-му слову в сравнении с Григорием Нисским). Кроме того, в р я д е с л у ч а е в композиция творений Ефрема Сирина, как это следует из сопоставления ее с древним сирийским переводом, отражает весьма древний прототип (или один из оных), хотя и н е в с е г д а, возможно, в точности отвечающий архетипу (так, в слове 1 в одном месте композиция «Ефрем» не соответствует «Григорию Нисскому», хотя неясно, какой из традиций отдать предпочтение в данном случае; композиция I, 55 и соответствующего слова «Ефрема» явно вторична). Вопрос нуждается в дальнейшем исследовании, для которого необходимо привлечь арабские рукописи и изданный грузинский перевод *Великого послания*, восходящие к греческому оригиналу Макария типа IV, а также славянский перевод *Великого послания* версии «Ефрем» (эти традиции не учтены Р. Штаатсом). Все же в целом при выборе разночтений отдельных слов и словосочетаний между традициями «Ефрем» и «Макарий» следует, по нашему мнению, больше доверять последней, даже если первая и дошла в большем количестве рукописей (отсутствие стеммы рукописей традиции «Ефрем» сильно затрудняет выбор между ними)[1].

Если же говорить о разночтениях *CM* в целом, то наблюдается некоторый порочный круг. Так, проблемы текстологии *Великого послания*, композиции ряда слов Макария и другие не могут быть решены без уяснения отношения всей традиции «Ефрем» к *CM*. Однако решение всех этих вопросов, в свою очередь, зависит от того, как мы представляем себе соотношение разных типов и традиций Макария, а также от прогресса в весьма темной области «греческого Ефрема», к которой ученые приступили лишь недавно[2]. До сих пор нет даже предварительных стемм, которые попытались бы свести разные традиции Макария к их прототипам. По нашему мнению, особый интерес представляют те случаи, когда можно сопоставить разные греческие редакции (типы I, II, III, IV; тексты, дошедшие под именами Василия, Евагрия, Марка и Ефрема) и их восточные переводы (соответствующий аппарат издан В. Штротманном). Выборочный анализ одного такого слова показал, что, например, по количеству разночтений, не имеющих более или менее надежных подтверждений в других текстах, традиции «Евагрий» и «Ефрем» приблизительно соответствуют друг другу, но удаляются (с бóльшим количеством разночтений, приблизительно, в два раза) от традиции «Василий», что хорошо соответствует

[1] Следует также заметить, что мы предполагаем (без систематического и полного чтения «греческого Ефрема», но исходя из русского перевода) на основании замечательного сходства стиля и сравнений Макария и ряда творений Ефрема, что в составе последних сохранились и другие слова Макария, не дошедшие в *CM* и о существовании которых, быть может, и не подозревает современная наука. К сожалению, подобного рода предположения не могут стать научным фактом и даже просто гипотезой, пока они не будут подтверждены непосредственно надписаниями рукописной традиции или косвенно совокупностью разных аргументов, а потому мы вообще не касаемся здесь этой сложнейшей (и интереснейшей) проблемы, требующей специальных усилий, свободного времени и совсем других условий работы.

[2] К важному выводу пришла *Огрен 1991*. По ее мнению, все славянские переводы Ефрема Сирина восходят к одному «протографу» времени Симеона Болгарского (893–927), сильно отличавшемуся от греческого текста, изданного Ассемани.

нашим предположениям о времени включения их в состав произведений того или иного автора (Василия около VI, а Ефрема после IX века). Однако специальный анализ подобного рода потребовал бы составления объемных таблиц, но мы оставляем эту работу, несомненно основополагающую для установления хотя бы относительных критериев надежности разных типов *CM* и немаловажную для последующего анализа расхождений этих типов между собой, другим ученым.

Таким образом, в выборе разночтений читатель может иметь пока лишь самые общие и приблизительные ориентиры и должен быть поэтому предельно осторожным, всегда помня, что ни одно современное издание (и тем более переводное) не является сколько-нибудь удовлетворительным, поскольку текст отражен в них лишь в самых общих эскизных контурах, далеких от точной прорисовки.

ЦИТАТЫ ИЗ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

Из-за существенных расхождений русского синодального перевода ВЗ с LXX мы старались пользоваться славянской Библией («Елизаветинской редакции»), сохраняя, по возможности, лексику, но заменяя славянские парадигмы, орфографию и пунктуацию современными формами и нормами, употребляя изредка и другие переводы (например, П. А. Юнгерова). При цитировании НЗ использовался преимущественно синодальный перевод, однако мы придерживались этого принципа не во всех случаях. Иногда Макарий цитирует НЗ с вариантами, засвидетельствованными в современных критических изданиях. В таких случаях мы выделяли курсивом эти слова несмотря на отличие от синодального перевода (спорадически — но не всегда! — мы делали соответствующие пояснения). В других случаях Макарий цитирует Писание по памяти, приспособляет его синтаксис к строению своей фразы. На разночтения *CM* с НЗ или ВЗ, не засвидетельствованные в изданиях Нестле–Аланда или Ральфса (как правило, это изменения, сделанные самим Макарием, из-за цитирования по памяти, стремления пояснить свою мысль или включить цитату из Священного Писания в общий контекст рассуждения), указывает отсутствие курсива в пределах кавычек (при более или менее значительных расхождениях — иногда видных только в греческом подлиннике, но не могущих быть отраженными в переводе — может стоять дополнительно «сравни»). Сокращения и нарушение порядка слов внутри цитат не обозначаются. Грамматические изменения, вызванные включением цитаты в синтаксис фразы (например, изменение падежа), маркировались отсутствием курсива в части слова только в самых необходимых случаях (обычно при прямых цитатах, но не при аллюзиях). Развернутые или специально оговоренные Макарием цитаты из Священного Писания — а также более короткие, но из-за редкости и буквальности цитирования не вызывающие сомнения в том, что это не просто аллюзии или реминисценции, — обозначены кавычками с курсивом (без курсива, если Макарий излагает текст Писания своими словами, но в виде цитаты). Более или менее дословные цитаты, которые могут быть и аллюзиями (обычно без «сравни»), или аллюзии в собственном смысле слова (обычно со «сравни») выделяются курсивом без кавычек. Простые указания на Священное Писание (то есть только ссылки в скобках без курсива и кавычек в основном тексте), как правило, даны вместо соответствующих комментариев. Из синоптиков указываются лишь те тексты, которые цитируются буквально («пар.» добавлялось обычно только там, где установить точно цитату оказывалось затруднительно): здесь немецкие издатели, кажется, были не всегда точными.

Что касается самих цитат, то, хотя немецкие ученые потрудились на славу (иногда даже с излишней педантичностью), пропущен[1] ряд несомненных (и более спорных) цитат и аллюзий, бросавшихся нам в глаза (а иногда специально отыскивавшихся в тех случаях, где мы подозревали их наличие). В других случаях те или иные ссылки казались нам излишними (тогда мы опускали их). Иногда приводимые атрибуции казались нам неправильными или неточными (тогда мы исправляли их или дополняли).

[1] Сказанное почти не относится к довольно качественному изданию *Великого послания* (выполненному, после В. Йегера, Р. Штаатсом), в котором мы смогли дополнительно идентифицировать очень немного мест из Священного Писания.

Впрочем, сформулированные общие принципы не соблюдались нами со всей строгостью. Несмотря на то, что западные исследователи придают большое значение включению ссылок Макария в той или иной тип рукописной традиции НЗ (и делают даже из этого далеко идущие выводы о месте составления «Макариевского корпуса»), мы не обращаем на это такое же внимание по многим причинам. Помимо возможности принять lapsus memoriae (или контаминацию разных новозаветных текстов, частую у Макария) за вариант чтения и хождения разных типов рукописей в одних и тех же местностях, мы считаем выделение протестантскими учеными определенных групп рукописей НЗ просто удобным и, в какой-то мере, условным техническим приемом. На самом деле, фундаментальные предпосылки — помимо церковно-богословских — протестантской критики текста (такие, как довольно поздняя письменная фиксация Евангелий; повышенное внимание к гипотетическим «логиям»; приоритет Марка; арамейские влияния на греческий новозаветный язык) достаточно шатки и уязвимы, как показала полемика последних двадцати лет вокруг ряда важных (даже можно сказать, сенсационных) открытий (например, довольно вероятной идентификации цитаты из Марка в кумранских рукописях или попытка реконструкции *е в р е й с к о г о*, а не арамейского прототипа Евангелия от Матфея). Здесь не место распространяться на эти темы: sapienti sat[1].

Таким образом, работа со Священным Писанием оказалась как бы вторым планом, требовавшим *н е м е н ь ш и х* усилий и времени, нежели сам перевод, по постоянной сверке оригиналов, разночтений, синодального и славянского переводов, поиску и уточнению цитат. Некоторые результаты этой работы — при установлении цитат сведшейся все же к проверке издательской работы и констатированию ее довольно высокого для editio princeps качества даже там, где тип I не перекрывался имеющимися изданиями[2], — можно, тем не менее, видеть, сравнив (помня об отсутствии «Великого послания» в издании Х. Бертольда) указатели цитат из Священного Писания, помещенные у Бертольда и у нас[3]. Однако мы уверены, что, несмотря на все старания, некоторые скрытые цитаты и аллюзии остались невыявленными. Да будет читатель, по возможности, снисходителен к нам, как и к другим ученым: многие ли могут сказать ныне, что знают, подобно великим древним богопросвещенным подвижникам, наизусть почти весь греческий текст Ветхого и особенно Нового Заветов?

СООТВЕТСТВИЕ РУКОПИСНЫХ ТИПОВ СОВРЕМЕННЫМ ИЗДАНИЯМ

Там, где переводимые нами тексты совпадают с другими изданными типами, переведенными на русский язык, для облегчения сопоставления на полях отмечаются начало и конец совпадений. При этом *о б я з а т е л ь н о* надо иметь в виду, что немецкие издатели, публикуя тексты Макария в течение двух десятилетий, меняли принципы публикации. Так, в составе типа III были опубликованы только те части, которые не совпадали с уже изданным типом II, но не изымались отдельные главы, тождественные с типом I, хотя какой-то законченной логики здесь не наблюдается. В рукописях C и R типа III имеется, например, фрагмент, тождественный I, 34, 1–4 (это главы 18a и 16g рукописей C и R соответственно, согласно таблице, помещенной в GCS на с. LXXIII) и отсутствующий в рукописях типа II: тем не менее он не воспроизведен в TU. Наоборот, при издании типа I места, совпадающие с типом II или III, воспроизводились полностью (причем с совершенно разными принципами аппарата: расхождения с типом II указывались по дополнительному принципу, а с типом III — полностью). (Во французском переиздании ти-

[1] Для примера укажем несколько работ: *Thiede 1996*, *Грилихес 1999*, *Грилихес 2004*, *Карминьяк 2005*.

[2] Именно в тех местах, где Х. Бертольд не мог опереться на предыдущие издания, у него особенно много нераспознанных (или неверно установленных) цитат.

[3] В Предисловии к изданию типа I Х. Бертольд специально указывает (с. XLVII) наиболее часто встречающиеся у Макария словосочетания и выражения из Писания, не отмечаемые кавычками в тексте и в справочном аппарате: Солнце правды (Мал. 3: 20), елей радости (Пс. 44: 8; Евр. 1: 9), нищий (-е) духом (Мф. 5: 3), день суда (Мф. 10: 15), живая вода (Ин. 4: 10), сын (ы) света (Ин. 12: 36 и др.), страсти бесчестия (Рим. 1: 26), закон (ы) Духа (Рим. 8: 2), стать чадами Божиими (Рим. 8: 16; 9: 8 и др.), плод (ы) Духа (Гал. 5: 22), духи лукавства (Еф. 6: 12), путь праведности (2 Петр. 2: 21); родиться свыше (Ин. 3: 3), обитель сотворить (Ин. 14: 23), в веке сем (1 Кор. 3: 18), с сей стороны (2 Кор. 3: 10), в страхе и трепете (Флп. 2: 12), нескверные и непорочные (2 Петр. 3: 14). Мы отмечаем эти выражения спорадически, но тоже не в полном объеме.

па III все места, совпадающие с типом I, были исключены).

Существенный недостаток изменения принципов изданий — неполнота критического аппарата в отдельных случаях. Так, в рукописях CR имеется много параллелей с беседами типа II, отсутствующими в типе I. Поскольку в PTS разночтения CR учитывались только как поддерживающие тот или иной вариант типа II (то есть не самостоятельно), а в типе I данные беседы отсутствуют, оказалось, что варианты чтений CR для типа II как свидетельства иной традиции текста вообще невозможно учесть (фактически, традиция CR остается изданной либо отдельно, либо в коллации, либо совсем никак не учтенной)[1]!

Можно привести много подобных примеров. Такая чехарда в принципах публикации (то выборочной, то полной) и составлении аппарата является даже для специалиста-филолога головоломкой (так что нам потребовались некоторое время и усилия, чтобы разобраться во всем этом) и не способствует плодотворной научно-исследовательской работе. Если же учесть, что немецкие издатели иногда не учитывали (т. е. не вносили в аппарат) даже параллельные тексты в пределах самого Макария (например, *Великое послание* или выдержки Симеона Логофета-Метафраста) или других авторов, абсолютно проигнорировали при составлении аппарата все восточные версии (в т. ч. сирийскую, арабскую и т. д.), то приходится признать, что мы до сих пор не имеем сколько-нибудь удобного и даже просто удовлетворительного издания Макария. В свою очередь, отсутствие полных и выдержанных в единых принципах изданий делает невозможной работу с отдельно взятыми традициями текста для выяснения характера разночтений разных типов, а также богословских, языковых и иных тенденций составителей макариевских сборников. Отсюда следует, что в данном случае научный подход (соответствующий уровню развития современной науки) к ряду важнейших богословских и филологических проблем пока абсолютно нереален.

У нас не было совершенно никакой возможности готовить новый аппарат к Макарию с учетом всех вариантов и версий (как греческих, так и восточных). Поэтому мы ограничились сверкой типа I с типом II и некоторыми другими (хотя и не всеми) параллельными греческими текстами (как было сказано выше) и внесением наиболее существенных расхождений в аппарат (от визуально-шрифтового оформления разночтений нам пришлось отказаться по не зависевшим от нас причинам). Указывать каждый раз в аппарате, воспроизводимом в сильно упрощенном и измененном варианте, дополнительно строку рукописей не казалось целесообразным. Установить подлинное наличие в данном слове тех или иных рукописей (за исключением Y) того или иного типа (и последовательность глав в них) можно при помощи таблицы I, воспроизводимой в конце этого тома по изданию GCS. Указания на условные типы (отчасти — в пределах отдельных изданий текстов *Макариевского корпуса* — дублирующие таблицу I) помещены, как уже сказано, на полях лишь для того, чтобы русские читатели могли удобно и быстро ориентироваться в наличии/отсутствии параллельных русских переводов и сравнивать при желании наш перевод с другими переводами. При этом необходимо учитывать возможность как объективных расхождений (т. е. рукописных разночтений), так и вариантов перевода одного и того же текста у разных переводчиков. В принципе же мы стремились сохранить, насколько это было возможно и целесообразно, русские переводы параллельных мест (то есть дореволюционный и В. В. Бибихина) без изменений.

Очевидно, что дальнейшие издания должны идти по двум путям: 1) отдельных публикаций того или иного типа (в том числе и на восточных языках)[2] и 2) сводных критических изданий всех типов (сначала в пределах каждого языка, а потом итогового)[3]. Немецкие издатели при под-

[1] Ситуация изменилась лишь с появлением книги В. Штротманна (*Strothmann 1981c*). Большие практические неудобства, доставляемые необходимостью параллельного использования текстов и аппаратов двух или даже трех книг, искупаются, однако, самой публикацией рукописного материала, ранее доступного очень ограниченному кругу ученых.

[2] При этом желательно сопровождать публикацию указанием разночтений с другими традициями, хотя и не вносить их в издаваемый текст.

[3] Эти трудности уже осознаются европейскими учеными. Так, В. Штротманн издал специальный том дополнений к критическому аппарату PTS; отдельно им же изданы слова, имеющие параллели с Ефремом Сириным, с включением в аппарат соответствующих разночтений. Очевидно, что речь идет о полной или частичной

готовке тома GCS сознательно (и после долгих обсуждений) отказались от сводного издания всех греческих типов. Возможно, в то время это было оправдано, однако уже давно назрела потребность в параллельном издании разных типов *Макариевского корпуса* с исчерпывающим аппаратом, и в первую очередь — греческого текста.

ПРЕДЫДУЩИЕ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ

При подготовке этого издания мы старались использовать, насколько возможно, уже имеющиеся русские переводы. Это относится, в первую очередь, к трудам архиеп. Василия (Кривошеина), архим. Амвросия (Погодина) и В. В. Бибихина, а также к параллельным местам в дореволюционном переводе типа II. Наше обращение к данным переводам диктовалось целым рядом причин, причем не только стремлением к экономии времени и сил и нежеланием умножать без нужды переводы одного и того же текста.

Одна из главных проблем, возникающих при современном переводе святоотеческих текстов, — отсутствие единой непрерывной традиции и насилие над русским языком, совершенное и совершаемое в советскую и постсоветскую эпоху, — по сути, «великий и могучий русский язык» уже совсем погиб в обыденной речи (включая масс-медиа), оставшись лишь на бумаге и в речи последних редких могикан. Некоторые переводы XIX в., конечно, с трудом воспринимаются ныне по причине буквализма и перенасыщенности славянизмами. Однако эти переводы часто готовились или редактировались первоклассными знатоками греческого и славяно-русского языков, с учетом славянской переводческой традиции, а таковые специалисты отсутствуют в настоящее время в России вследствие недостаточного внимания к классическому образованию и низкого общеобразовательного гуманитарного уровня. Вполне объяснимой тенденции, иногда чрезмерной, к архаизации языка[1] ныне противостоит противоположная мода переводить древние священные и святоотеческие тексты разговорным, зачастую вульгарным газетным языком. Современные переводчики порой и вовсе не знают церковнославянского и русского языка XVIII–XIX вв. (иногда даже создается впечатление, что знаменитый четырехтомный словарь в двух книгах, изданный Академией наук в первой половине XIX в., им абсолютно неведом). Пример таких писателей, как Н. В. Гоголь и А. И. Солженицын, не стеснявшихся специально изучать разные словари русского языка, подобным переводчикам, видимо, не указ.

Поскольку современных переводчиков святоотеческих текстов с греческого языка в России можно пересчитать по пальцам одной руки, а в течение 70 лет такие переводы и вовсе не появлялись, проблема стилистики переводов остается трудноразрешимой. В настоящей книге мы сознательно предоставили читателю возможность познакомиться с п я т ь ю разными образцами русской речи XIX и XX веков. Учитывая, что в России почти не издаются параллельные переводы с греческого[2], подобная книга, надеемся, сыграет роль в восстановлении (или воссоздании) утерянной традиции.

Места, параллельные с типом II, взяты из, можно сказать, классического перевода Московской духовной академии, выдержавшего множество изданий. Ориентироваться на него при чтении типа I затруднительно не столько из-за «учебной направленности» старого перевода (здесь мы не можем согласиться с характеристикой В. В. Бибихина), сколько из-за значительных расхождений (или фрагментарности — см. конспекты Симеона Логофета [Метафраста]) самих греческих прототипов. В основу перевода *Великого послания* (за исключением 13-й главы) положен дореволюционный перевод[3] из творений Ефрема Сирина (с необходимыми уточнения-

замене устаревших (из-за непродуманной схемы издания) PTS и GCS, однако, во-первых, не учтены еще (в качестве аппарата) параллели с Марком Подвижником и Симеоном Метафрастом; во-вторых, при множестве отдельных дополняющих друг друга изданий визуальная и техническая работа по сопоставлению текстов и аппаратов гораздо тяжелее, нежели в полном критическом издании.

[1] Переходящей порой должную меру — как, например, попытка А. В. Муравьева перевести одно из сочинений Ефрема Сирина «виршевым стихом» XVI–XVII вв.

[2] Несколько выпущенных «Издательством О. Абышко» или «Алетейей» греко-русских билингв безграмотны и в переводческом, и в эдиционном планах (особенно поражает неспособность и нежелание издателей помещать тексты en regard, так как любая иная подача текста ведет к бессмысленной трате бумаги).

[3] Недавний перевод *Великого послания* (как и его обработки свт. Григорием Нисским), выполненный А. И. Сидоровым, не всегда отличается, к сожалению, должной точностью и аккуратностью (особенно в цитатах из Писания) и иногда довольно приблизителен, а порой и

ми); разночтения его с текстом, дошедшим под именем Макария, менее значительны, чем различия одних и тех же слов в разных типах *СМ*, и читатель имеет поэтому возможность самостоятельного сравнения обеих версий по двум русским переводам.

Другие тексты даны в переводах архим. Амвросия (Погодина) и архиеп. Василия (Кривошеина). Эти переводы отражают язык русской эмиграции в сочетании с индивидуальным стилем каждого переводчика. Переводы архиеп. Василия отличаются большим (но приемлемым) буквализмом, доходящим порой до вряд ли нужного калькирования предложных и падежных конструкций и порядка слов. Архим. Амвросий зачастую не слишком точен[1], иногда даже косноязычен, и вводит разного рода пояснения, потребность в которых не всегда очевидна.

Несколько мест, параллельных беседам, изданным в типе III, имеются в переводе недавно скончавшегося замечательного переводчика (прежде всего, философских текстов) и стилиста В. В. Бибихина, который местами излишне литературен там, где подлинник не отличается стилистическим изяществом, и совсем не принимает во внимание славянскую традицию и терминологические нюансы. Тем не менее его переводы должны быть учтены как одно из возможных направлений при работе со святоотеческими творениями.

Использование переводов архим. Амвросия (Погодина), архиеп. Василия (Кривошеина) и В. В. Бибихина облегчалось тем, что они выполнены по новым критическим изданиям на достаточно высоком профессиональном уровне прекрасными — каждый в своей области — и высоко ценимыми специалистами. Все названные переводы, включая перевод Московской духовной академии, заново сверены, бережно исправлены и минимально отредактированы — не столько в целях стилистической однородности книги (такой задачи мы перед собой не ставили), сколько в принципиальных местах и с учетом текстологических разночтений (добавлены также исправленный критический аппарат, комментарии и не распознанные издателями и переводчиками аллюзии на Священное Писание). В целом, мы с большой благодарностью и филологическим удовлетворением воспользовались трудами наших предшественников[2]. Надеюсь, что стилистической разнобой, получившийся в результате объединения разных переводов, все же остается приемлемым и не слишком затрудняет восприятие текста.

Наконец, значительная часть книги (приблизительно четверть) переведена нами впервые, без использования иностранных переводов (которых на тот момент вообще не было) и без опоры на какие бы то ни было русские переложения. Мы старались совместить старую дореволюционную традицию, для которой характерно использование славянизмов и тяжелых конструкций, с достаточно разработанной системой перевода святоотеческой аскетической терминологии и литературным языком XIX в., волей-неволей учитывая, конечно, и современное — увы, далеко не образцовое — состояние русского языка. Насколько удачна наша попытка преодолеть «70-летнюю брешь», судить, конечно, не нам (еще раз напомню, что формулированная задача в принципе не может быть решена силами одного или нескольких человек).

Если попытаться кратко формулировать наши переводческие принципы, то они покоятся на нескольких общих положениях: сообразуясь с принятыми ныне критериями литературности, стремиться разнообразить лексику, употребляя синонимы там, где в подлиннике стоит одно и то же слово; избегать буквализма и там, где греческий текст не очень понятен или

вовсе ошибочен, так что мы можем рекомендовать читателям этот перевод в основном для общего знакомства с *Великим посланием*. Чтобы не показаться голословными, мы привели несколько примеров, взятых почти наугад из разных мест, в комментариях 7, 13, 28, 30, 32, 40, 44, 67. Что касается цитат из Писания, то читатель может сам проверить добросовестность передачи их, сравнивая разные переводы. (Новый перевод параллельной версии свт. Григория Нисского подготовлен к печати в 2007 г. Т. Л. Александровой.)

[1] Поскольку переводы недавно почившего архим. Амвросия широко распространены в России, а мы имели неоднократную — помимо Макария Великого — возможность сличать переводы архим. Амвросия с подлинниками и проверять основательность его исследований, то нелишним будет заметить, что при пользовании его переводами необходима известная осторожность. Кроме того, нередко он может ввести читателей в заблуждение, потому что сообщаемые им сведения об изданиях или авторах неполны или нуждаются в уточнениях.

[2] Излишне, наверное, напоминать читателям, что в ответственных случаях или при научных задачах использование любого перевода — каковы бы ни были его достоинства — нежелательно и, как уже неоднократно подчеркивалось на страницах Предисловия, необходимо обращение только к подлиннику.

выглядит не вполне «классическим», однако не перефразировать трудные места, делая вид, что в подлиннике все гладко, и пытаться сохранить двусмысленность оригинала, где она есть и если это возможно; не стараться всегда и любыми средствами заменять сложные синтаксические периоды на несколько коротких; разумно употреблять славянизмы (духовные п а ж и т и, конечно же, отличаются от п а с т б и щ, п а ш е н или п о л е й); проверять и соответствующим образом отмечать в с е цитаты, не используя бездумно-механически уже имеющиеся переводы и самостоятельно уточняя отсылочный аппарат критического издания; при трудностях перевода, помимо всего прочего, стараться в первую очередь исходить из а в т о р с к о г о словоупотребления и контекста (здесь неоценимую помощь, пока не издан соответствующий словарь, оказывает TLG, в котором, как мы уже говорили, собраны почти все известные на сегодня греческие тексты Макария). (О более технических приемах нет нужды здесь распространяться.)

Комментарии, распределенные по нескольким направлениям (варианты перевода; авторская лексика, представляющая особенности или редкое словоупотребление; близкие словесные параллели с другими творениями Макария или иных авторов; исторические и реальные пояснения; научные проблемы, связанные с *Макариевским корпусом*), мы старались давать наиболее существенные или трудоемкие. Вошедшая ныне в моду у некоторых переводчиков тенденция загромождать комментарии ненужными сведениями, выхваченными ни к селу ни к городу из общеизвестных специальных греческих словарей или из книг, которые комментатору прилучилось в данный момент листать по поводу или без оного, никак не относящимися к концептуальным выводам (которые, как правило, отсутствуют или называются «предварительными», так никогда и не переходя в новое качество) и не обосновывающими их, зато создающими иллюзию плохо понятой учености и увеличивающими объем книги в два-три раза за счет полезного пространства, изъятого у других переводов, — эта опасная тенденция, возникшая на почве массового отсутствия настоящей богословской культуры и просто серьезной науки, внушает нам большие опасения за будущее русской патрологии.

РАЗДЕЛ III

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

ОБЗОР РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ, ДРЕВНИХ ПЕРЕВОДОВ И ИЗДАНИЙ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*

ГРЕЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ[1]

ТИП I

CPG 2410; TLG 2109/1

Sermones 64, collectio B, ed. *Berthold 1973* (без *Великого послания*). Слово 62 явно не принадлежит Макарию. По мнению Дёрриса (*Dörries 1941*, 189–192), 17 слово принадлежит перу ученика Макария. Включает два письма (I, 1 и I, 40). Первое издание I, 39 в сопровождении комментария: *Dörries 1962* (о Макарии на с. 298–308, издание на с. 309–311).

Русские переводы

1) полный рус. перевод (включая *Великое послание*) впервые опубликован: *Дунаев 2002*, 373–836 (перевод), 837–899 (комментарии) и переиздается в настоящем издании;
2) частичные:
   а) в русском дореволюционном переводе типа II (там, где творения типов I и II пересекаются);
   б) слова 10, 19, 21, 24, 27, 28, 35, 50 переведены архиеп. Василием Кривошеиным (*Кривошеин 1983/1996*). Переизд.: I) без изменений: *Сидоров 2002*; II) с изменениями: *Дунаев 2002* и наст. изд.
   в) слова 56–64, 52–55 перевел архим. Амвросий Погодин (*Погодин 1979*). Переизд.: I) без изменений: *Сидоров 2002*; II) с изменениями: *Дунаев 2002* и наст. изд.
   г) Слова 55 и 60, входящие в первый тип произведений Макария, были переведены до революции в составе творений Ефрема Сирина (ч. 2, с. 345 сл. и ч. 3, с. 34 сл.).

«Великое (Большое) послание»
CPGS 2415/2, TLG 2109/5 (Jaeger)

Epistula magna, ed. *Jaeger 1954*, 233–301[2]. Новейшее критич. изд.: *Staats 1984*. Штаатс не учел фрагменты второй рукописи Ефрема Сирина (VIII века или более ранней), см. *Voicu 1984*, 77 и далее. Параллели с Opusculum II и «О цели жизни по Богу…» св. Григория Нисского: *Marriott 1918c*.

Русские переводы[3]

1) полный: а) *А. И. Сидорова* по изд. Штаатса[4]; б) *А. Г. Дунаева*[5].
2) частичные: *а*) слова *О совершенстве духовном* и *О молитве*, входящие в состав *Большого (Первого) послания*, переведены в приложении к 50 беседам (Слова 2 и 3) и в составе *Добротолюбия*[6]; *б*) в составе творений Ефрема Сирина (без последней, 13 главы; много разночтений по сравнению с прототипом «Макарий»)[7].

ТИП II

CPGS 2411; TLG 2109/2

Editio princeps: Johannes Picus, 1559 (в основе — cod. Paris. gr. 1157 [= D]). В PG 34 (= ВЕП 41) Флоссом дополнительно привлечены для восстановления лакун в 5 и 50 словах cod. Berol. gr. 16 (= F). Критическое издание: *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*. В издании PTS учтены не все рукописи H. По-видимому, именно этим объясняется тот

[1] Из современных переводов указываем *только русские*.

[2] Переизд. текста без аппарата: ВЕПЕΣ 42 [1971], 143–178.

[3] «Послание», помещенное в русском дореволюционном переводе после 50 бесед, отлично от «Большого послания».

[4] *Сидоров 1997*, 99–142; переизд.: *Сидоров 2002*, 97–139.

[5] *Дунаев 2002*, 373–414 и наст. изд., с. 227–269 (в основе — дорев. перевод версии «Ефрем Сирин», кроме 13 главы).

[6] Т. 1. Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1992, с. 155 сл.

[7] Слово 110, Наставление монахам // *Св. Ефрем Сирин*. Творения. Т. 3. Сергиев Посад, 1912. Ч. 3 [репринт: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1994], с. 318–355.

факт, что в двух-трех случаях русский дореволюционный перевод типа II (ориентирующийся здесь, наверно, на старославянский перевод) дополняет чтения H в соответствии с другими параллельными источниками (см., напр., I, 36, 2, 3). Частично недостатки издания PTS искупаются важными дополнениями Штротманна (*Strothmann 1981c*) к критическому аппарату, но эти дополнения охватывают только те места, которые свойственны одному типу II и не пересекаются с типом I. Тем самым, в некоторых важных случаях мы вообще не имеем возможности судить о полной картине разночтений типов I и II. Особо следует отметить из дополнений *Strothmann 1981c* четыре страницы нового текста к беседе II, 48 с учетом параллельной традиции Марка Подвижника, а также начало 49 беседы в арабском тексте (Штротманн приводит немецкий перевод). Параллельный текст (под именем Ефрема Сирина) в издании Штротманна (*Strothmann 1981b*) с полным критическим аппаратом следует использовать (вместо или наряду) с изданием PTS для: II, 3 (= *Strothmann 1981b*, № 5); II, 33, 3–4, строки 40–55 (= *Strothmann 1981b*, № 3); II, 48 (= *Strothmann 1981b*, № 2). Некоторую роль могут играть указанные у *Бронзова 1899*, 428–464 разночтения ко в с е м у второму типу по венским рукописям (с учетом разных «глав», до сих пор не изданных критически).

Латинский перевод первых 34 бесед, выполненный, по всей видимости, испанским гуманистом Педро де Валенсиа (1555–1620), по рукописи Uppsal. graec. 3: *Pedro de Valencia 2002*.

Русские переводы

Славянские переводы издавались с 1627 (Вильна) до 1904 г. (не менее 15 изданий). Подробнее см.: *Klostermann R. 1950* и *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, LI (вопрос нуждается в дальнейшем исследовании с привлечением каталогов старопечатной литературы; отсутствие сводного каталога книг после 1800 г. сильно затрудняет работу). Указываем некоторые из них: 1) иеромонаха Германа (СПб., 1775); 2) иеромонаха Моисея Гумилевского[1]; 3) в журнале «Христианское чтение» за 1821, 1825, 1827, 1829, 1834–1837, 1846 годы; 4) в Московской духовной академии[2]; 5) в составе «Творений Ефрема Сирина»[3]; 6) в составе творений Марка Подвижника[4].

Дополнительные «Семь бесед»[5]
CPG 2412; TLG 2109/4

Беседы II, 51–57 были впервые изданы Марриоттом по давно известной оксфордской рукописи (Bodl. Barr. 213, XIV–XV в.) (D) только в 1918 г.: *Marriott 1918a*, 19–48 (см. также *Marriott 1917b–c*; по-видимому, о них же, а не о выдержках Метафраста, идет речь у *Marriott 1921*), переизд.: ΒΕΠΕΣ 42 (1971), 11–34. Исправления (самого Мариотта): *Baker 1971*. Эти беседы содержатся также в Московской рукописи 177 (M). Часть бесед имеется в рукописях других типов: с типом III параллельны слова II, 52, 55 (подлинность их бесспорна также из-за совпадений фрагмента из слова 52 с одним из пунктов Иоанна Дамаскина и слова 55 с I, 5, 5); с арабской коллекцией TV — слова II, 51; 53, 1–7.13b–18; 55. II, 50 имеет параллели с II, 51 (*Marriott 1920*). Начало II, 53 дошло в эфиопской версии под именем «Петра, отца аввы Ефрема» (ср. с греческой традицией, приписывающей ряд слов Макария/Симеона Ефрему Сирину). Готовится новое издание, учитывающее дополнительные рукописи. Неподлинны: II, 54 — отрывки из Лавсаика (гл. 47 и 58), см. *Marriott 1917a*; II, 57 = 8 греческому письму Аммона (ср. рукопись Mosqu. 177,

[1] М., 1782 [Духовные преполезные беседы / Пер. иеромонах Моисей. Ч. 1–2. М.: Унив. тип., у Н. Новикова, 271, 228 с.]; 1820; 1839 [Ч. 1–2. X, 255; VII, 222 с.]; 1851; 1853.

[2] М., 1852 (668 с.); 1855 (624 с.); 1880 (XXXIV, 607, XXXI с.); Серг. Посад, 1904 (XXVII, 467, XXIII с.). Репр. 4-го изд. 1904 г.: М., 1994. 500 с.; М., 1998. 490 с. Переизд.: *Сидоров 2002*, 251–468. Различные выборки из этого перевода: Духовные беседы о совершенстве. Tallinn, 1937. 64 с.; *Макарий Великий, прп.* Наставления о христианской жизни. М., 1997. 222 с. (Б-ка изд-ва «Ковчег») [выборка еп. Феофана в русском *Добротолюбии*]; *Макарий Египетский, прп.* Из духовных бесед // Вестник русского христианского движения. 1978–1979. № 126–128. С. 5–8, 12–17, 5–12.

[3] II, 3 = Assemani III, 314–316 = рус. пер. т. 6 ([4]1901), с. 450–453; II, 25 = Ass. III, 317–324 = рус. пер. т. 3, слово 109, с. 309–318; II, 33, 4 = Ass. III, 37D–38 = рус. пер. т. 3, слово 72, с. 33–34; II, 48 = Ass. II, 336–340 = рус. пер. т. 6, с. 454–460.

[4] II, 8, 2–6 = Марк Подв., *О трезвении* 26–27 (Gallandi VIII, 70–72) = рус. пер.: Прп. и богоносного отца нашего Марка Подвижника Нравственно-подвижнические слова. [2]Серг. Посад, 1911, репринт без сохр. пагин. 1995, с. 196–200; II, 37 = *О дух. рае и законе*, рус. пер. с. 151–159.

[5] = II, 51–57, неподлинные 54 и 57.

f. 207v) = 10 письму Аммона на сирийском языке (PO X, 595–598). Отрывки из II, 56 имеются в анонимных схолиях к «Лествице» прп. Иоанна Синайского (§ 1 = PG 88, 1124 C, схолия 27; § 4 = ibid., 1104 C, схолия 11 под именем Исаака). Из печати должна была выйти статья: *Deppe K.* Ammonas und die 57. Homilie des Makarios // Erkenntnisse und Meinungen II, hrsg. v. K. Deppe. Wiesbaden. Эфиопский перевод под именем Аммона: *Arras 1963*, № 238 [текст], 166–168, № 239 [перевод], 121–123. Армянский перевод под именем Аммона: Vitae patrum. Venetiis, 1855 (оригин. титул приведен у *Лурье 2000a*, 195; лат. перевод изд. в 1974 г. L. Leloir), p. 597, ср. *Outtier 1971*, 343. II, 56 и II, 53, 8b–12 сильно отличаются по стилю от других творений Макария и не засвидетельствованы нигде, кроме HA, поэтому гарантий их подлинности мало.

II, 52 имеется в немецком переводе, выполненном с учетом дополнительных по сравнению с изданием Марриотта рукописей C (Athen. 272, f. 29–34) и R (Athon. Pant. 129, f. 17–23) и помещенном в качестве приложения к статье: *Dörries 1961*, 288–293.

Русские переводы по изданию Марриотта (не путать со *Словами*, помещенными в русском дореволюционном переводе после 50 бесед!): 1) *Сидоров 1997*, 70–98; переизд.: *Сидоров 2002*, 469–497; 2) *Сахаров 2000*, 328–353 (примеч. на с. 354–355; в неподписанном редакционном предисловии [иером. Илариона (Алфеева)] к данной публикации перепутаны разные произведения *CM*).

ТИП III

CPGS 2412; TLG 2109/3, 6–9, 13

Издание: *Klostermann–Berthold 1961*, 1–158[1]. Повторное издание (с опущением мест, параллельных типу 1, с небольшими изменениями в выборе разночтений, но без аппарата, и с параллельным французским переводом) в серии «Христианские источники»: *Desprez 1980*.

Русские переводы

1) полный: *Бибихин 1990* (предисл. на с. 5–14). Перевод В. В. Бибихина под псевдонимом В. Вениаминов по изд. TU. Поскольку Клостерманн и Бертольд издали только те части проповедей, которые не встречаются в других типах, некоторые места следует дополнить по рус. переводу 50 бесед; соответствующая таблица приведена Бибихиным на с. 12–13. Позднейшие названия проповедей указаны переводчиком на с. 13–14. Переизд. бесед 9–28 (без ведома В. В. Бибихина): *Сидоров 2002*, 531–609.
2) частичные:
   А) архиеп. Василия Кривошеина: беседы 3, 7, 12, 16, 17 (о существовании этого перевода, по-видимому, не было известно В. В. Бибихину): а) Слово 12[2]; б) О том, что христианин должен стать мертвым для дурных дел мира [= слово 7]; О том, как душа, понемногу воспитываемая… [= слово 16]; Об искушениях [= слово 17][3]; в) Слово о распятии Господнем и о терпении [= слово 3][4].
   Б) Первые восемь бесед переведены А. И. Сидоровым[5].

ТИП IV

Издан только в составе типа I (см. критический аппарат). Содержит 26 слов (4 рукописи, две из них XI века). Только одна рукопись Par. gr. 973 (XI века) содержит целиком эту коллекцию. Грузинский перевод, выполненный св. Евфимием Ивером и изданный Г. Нинуа (*Ninua 1982*), свидетельствует о древности этого собрания. Тип IV содержится также в одной арабской рукописи XI века. Критическая публикация типа IV готовится иеромонахом В. Дэпрэ в серии SC.

ОТДЕЛЬНЫЙ ТИП

Арабская коллекция TV (см. ниже).

ВНЕ ТИПОВ

«Мозаичная» коллекция

Состоит из 24 слов (так называемое «мозаичное собрание»). Условное обозначение, введенное Дёррисом: N. Включает отрывки из типов I и II, сгруппированные тематически. Рукописи: Mo-

[1] Текст переиздан без аппарата в ВЕПЕΣ 42 [1971], 35–142.

[2] *Кривошеин 1970a/1996*.

[3] *Кривошеин 1982/1996*.

[4] *Кривошеин 1970b*.

[5] *Сидоров 1991*, перевод до с. 254, примеч. с. 254–268; переизд.: *Сидоров 2002*, 499–534.

sq. sinod. gr., *Владимир 1894*, № 178 (= Cod. simul. Berol. 61); Athon. Vatopedi 667, ff. 389–551v, а также Paris. gr. 915, ff. 217–513v[1]. Это любопытное собрание возбуждает интерес само по себе как интересный феномен византийской культуры (его можно сопоставить с так называемыми «центонами», распространенными с глубокой древности), однако оно имеет значение и для реконструкции *Корпуса* (например, *Berthold 1981*, 71 показывает, что порядок N 6, 1–7 отражает более верно оригинал). Некоторые сведения о N см. выше, с. 95–97, и ниже, с. 842–859.

Небольшие собрания-антологии («Главы»)

150 глав. Впервые изданы в 1683 г. иезуитом Петром Пуссеном (Pierre de Poussines)[2] в составе семи слов, переизданных затем J. G. Pritius[3], A. Gallandi[4], в PG 34, 821–968 и ΒΕΠΕΣ 42 (1971), 179–252. На самом деле выборка, выполненная Симеоном Логофетом (большинство ученых отождествляет его с Симеоном Метафрастом), включает 150 глав (= слова 2–7 = Opuscula II–VII, CPGS 2413/2), в которые слово *О хранении сердца* (= слово 1 = Opusculum I, CPG 2413/1) не входит. Павел Эвергетидский (XI в.; BHG 1450s) включил фрагменты из слов 1–3, 5–7 в свои произведения[5]. Слова 2–7 имеются в *Добротолюбии*[6]. Ученые обнаружили лучшие рукописи по сравнению с использованными в прежних изданиях[7]. Деление на главки не сопадает в издании Пуссена, *Добротолюбии* и рукописях[8]. Литература: *Marriott 1917c* (цитата в Opusc. VII, 13, параллельная *CM* II, 53, 1–2), *Marriott 1918c* (параллели Opusc. II с «Великим посланием» и «О цели жизни по Богу…» Григория Нисского). Эти 7 слов принадлежат к разным корпусам: слово 1, помещаемое в рукописях отдельно от 2–7, содержит выписки из рукописи A (принадлежащей к типу I). Ср. характеристку этого собрания: «Le florilège ascétique dont l'Opuscule I (PG 34, 821–841) est un abrégé a été signalé par P. Van Deun dans la BZ 82, 1989, p. 102–106 et est étudié par P. Géhin»[9]. Слова 2–7, в наиболее древних манускриптах представленные как 150 глав, являются сборником фрагментов из типа IV. Полная таблица соответствий слов 1–7 типу I составлена А. Г. Дунаевым и издается в приложении к настоящему тому на с. 978–980. (гораздо менее подробная таблица: *Philocalie 1995*, 875–876). Соответствие «глав» типу II см. у *Villecourt 1922*. Давно подготавливаемое Гёттингенской комиссией издание их («4-й том») до сих пор не вышло, однако исследование рукописной традиции «глав» (без учета славянских переводов) проведено о. В. Дэпрэ при подготовке издания типа IV. Рус. пер.: Прп. Макария Египетского Духовные беседы, послание и слова… [4]Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1904 [репринт: М., 1998], 345–467. Opuscula 2–7 переведены Анжело Кларено[10] и Педро де Валенсиа[11]. См. также ниже, с. 751–760.

100 глав «деятельных»: cod. 170 theol. graec. Vindob., f. 59–98. Описание: *Бронзов 1899*, 418–421. Ссылки в современных трудах по *Макариевскому корпусу* на эти главы нам не встречались.

44 главы. Сборник из 44 глав, зависящий от типа I (отрывки из *Великого послания* и из I, 4–7.9–18). Рукописи указаны: *Berthold 1973* I, S. XX-XVII, Anm. 1. Ср. ниже, с. 803–825.

СООТНОШЕНИЕ ТИПОВ МЕЖДУ СОБОЙ[12]

Соотношение типов *Макариевского корпуса* между собой — белое пятно в современной науке. Обычно ученые пишут о времени сло-

[1] См. *Astruc 1966*, 189–191.

[2] Thesaurus Asceticus, Sive Syntagma Opusculorum XVIII. Toulouse, 1683; Paris, 1684.

[3] Leipzig, 1698, 1699.

[4] Bibliotheca Veterum Patrum, 7. Venezia, 1770, 161 sq.

[5] SC 275, p. 18, n. 2.

[6] Афины, 1960, т. 3, 171–234; ср. *Treu 1961*. Еп. Феофан в предисловии к русскому переводу «Добротолюбия» пишет: «Св. Макарий [в греческом «Добротолюбии». — *А. Д.*] там опущен (из него внесены Метафрастовы перифразы наставлений в 150 главах: наши 7 слов). Здесь представлены из него наставления в некотором систематическом порядке, его собственною речью» (Т. 1. [3]М., 1895, с. VI).

[7] *Treu 1961*.

[8] *Nieto Ibáñez 1998b*, 365.

[9] *Desprez 2001*, 70.

[10] *Potestà 1990*, 319.

[11] *Nieto Ibáñez 1998b*; editio princeps рукописи Uppsal. graec. 3, перевод датируется 1603–1606 гг.: *Pedro de Valencia 2002*.

[12] Основная литература указана ниже на с. 213, к которой следует добавить *Dörries 1941* и предисловия к PTS, TU, GCS. Следует обратить особенное внимание на раннюю (отличающуюся более свежим и «непредвзятым» взглядом) статью *Klostermann E. 1944*: примеры разночтений B, A и H (с. 8–10); сравнение разных представителей H между собой (с привлечением B/A) (с. 11–

жения того или иного типа в зависимости от датировки дошедших рукописей. Однако мы считаем такую позицию неправильной (или правильной лишь отчасти). Внимательная работа с разночтениями показывает, что следует отличать композицию собраний от текстологии, ибо сохранность текстов могла быть независимой от их позднейшей комбинации (за исключением «мозаичного собрания»), хотя и она не была абсолютно новой. Все отдельно изданные типы (I, II и III; о типе IV судить трудно из-за отсутствия отдельного издания) восходят, как мы полагаем, к древним (несохранившимся) собраниям (гораздо ранее X века), хотя некоторые из них и были составлены (в дошедшем до нас виде), возможно, после XI века (как предполагает, например, Г. Нинуа, считая, что тип II возник во второй половине XI века, после кончины Евфимия Ивера). Таким образом, все типы не сводимы к одному без промежуточных древних этапов. Из дошедших до нас рукописей наибольшим распространением пользовался сначала тип IV, как показывают арабский, поздний сирийский и грузинский переводы и 150 глав. Меньшее распространение по сравнению с остальными типами получило самое обширное («громоздкое» и потому не особенно популярное) собрание первого типа. Беседы второго типа подверглись, по нашему мнению, наибольшей редакционной работе (стилистическая правка; сглаживание отдельных богословских положений, казавшихся устаревшими; композиционная перестановка и комбинация), хотя нередко создается впечатление, что именно второй тип ближе к первоначальному тексту. Особое значение имеет самое тщательное изучение II, 25. Характеристики типов *CM*, которые предлагаются в серии SC с развитием наблюдений немецких ученых[1], кажутся нам мало обоснованными и подлежащими частичному (а может быть, и полному) пересмотру, поэтому мы предпочитаем оставить вопрос о соотношении типов открытым.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ СОСТАВ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*

Похоже, что *Корпус* с самого начала циркулировал в разных собраниях, основу которых составили четыре жанровых типа, наиболее рельефно отраженных в арабской коллекции TV, включающей беседы (оформленные изредка в виде проповедей [гомилий] — толкований на тексты Священного Писания), вопросо-ответы, краткие слова и послания (письма). Лично у нас существуют сомнения, что краткие слова TV всегда соответствуют первоначальному составу, а не являются выборками из более длинных слов[2]. Приводим ниже характеристику остальных трех жанров *Корпуса* по изложению *Desprez 1980*.

Послания: *Dörries 1941* различал 15 писем. Самые очевидные случаи: *Великое послание* (I, 1); II, 51 (надписание к Симеону Месопотамскому); I, 40 (имеется обращение ἡ σύνεσίς σου, см. PGL s. v., 7); III, 28 (указание на эпистолярный жанр имеется в надписании).

Вопросо-ответы: I, 2. 4–7; TV (41 вопрос в V, 24 — в T); II, 6–8. 26–27. 40; II, 50; III, 4–7. 15–17. 20 (рукопись C). Перечисленные вопросо-ответы составляли, возможно, первоначально отдельный блок. *Dörries 1941*, 9–144 сначала считал именно этот блок мессалианским *Аскетиконом* (и пытался восстановить его первоначальный порядок: *Dörries 1941*, 121–143), поскольку основная часть цитат из Иоанна Дамаскина содержалась, по его — не слишком убедительному — мнению, в вопросо-ответах, а композиция *Аскетикона* Василия Великого также построена на вопросо-ответах. Другую группу могли составлять I, 14. 17–20; II, 15–16.

Беседы. Из бесед состоит в основном IV тип (кроме слова 2 = I, 2 и 9 = II, 8). Тип IV, возмож-

15); сравнение B/A с H и вывод о двух разных традициях текста на с. 16–23 (самая интересная часть, текст расположен параллельно и очень наглядно в две колонки).

[1] Например: I тип слишком громоздкий, это самая поздняя композиция, которая «ordonne et juxtapose son matériel en retouchant assez gravement la teneur»; II тип перегруппировывает разные отрывки с помощью переходов и доксологий, «tout en respectant son texte»; III тип передает отдельные блоки в их исходном виде (с хорошим текстом) (SC 275, p. 28 ss.). В GCS I (S. XXXVIII–XLIX общее суждение о типе I, S. XLIX–LXIII о соотношении с тремя другими типами) делается предположение, что тип I отражает лучше порядок и библейский текст, типы II–IV — текст, TV — порядок и тексты Макария/Симеона, не дошедшие в других собраниях.

[2] Возможно, попытка решения этого вопроса была предпринята в специальном исследовании Штротманна, посвященном арабской коллекции, однако в 1934 году еще не были известны все тексты «Макариевского корпуса». Некоторые наши наблюдения см. выше, с. 91.

но, наиболее древний, если говорить о составе сборника (рукописи, датируемые приблизительно XI веком, были известны в разных местностях — Афон, Олимп, Милет, Синай, Антиохия). Его слова сгруппированы в основном в начале и конце типа I и, кажется, составили его основу. Тип I включил в себя это собрание полностью, тип II — на две трети. Первые 11 слов типа IV составляют как бы подсобрание (отличающееся от реконструировавшихся Г. Дёррисом[1] W^1 и W^2), существующее отдельно в рукописях C и L.

По-видимому, можно считать теперь окончательно принятым то, что на основании этих разных жанровых групп уже в древности были составлены не сводимые друг к другу типы. Таким образом, восстановление первоначального вида *Корпуса* является, скорее всего, задачей неосуществимой не столько из-за технических трудностей, сколько из-за отсутствия исходного авторского варианта (по нашему мнению, *Корпус* был полностью «укомплектован» только после смерти Симеона Месопотамского). Хотя порядок слов не сводим к одному архетипу из-за крайних различий в рукописях даже в пределах одного и того же типа, критика текста позволяет установить некоторую зависимость одних текстов от других. Так, составитель типа II, имея перед глазами типы III и IV, неизвестную коллекцию и изолированные фрагменты[2], выбирал тексты и группировал их с помощью переходов и доксологий. Однако, если говорить о проблемах композиции, то нельзя недооценивать значение сопоставления греческих типов с восточными переводами. Вряд ли можно говорить, что такое сопоставление доказывает «fidélité plus que substantielle des recenseurs byzantins»[3]. Если дошедшие греческие тексты на самом деле близки к оригиналу (по нашему мнению, чаще в типе I, чем в других), то композиция их претерпела о ч е н ь с и л ь н о е изменение, если считать, например, исходными сирийские тексты[4].

ЗАМЕТКИ О КОМПОЗИЦИИ *КОРПУСА* И ПУТЯХ ДАЛЬНЕЙШИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

B, как и любой другой тип (соотношение состава отдельных слов древнейшего сирийского собрания с дошедшими греческими текстами *Макариевского корпуса* нуждается в отдельном рассмотрении), не отражает прототипа, ибо, как уже сказано, кажется вероятной гипотеза о существовании вначале собрания слов Макария по жанрам («архетипы»). Что представлял собой «архетип»? По-видимому, сначала это был просто конгломерат (отчасти уже начинавший систематизироваться по жанрам) все время пополнявшихся при жизни Макария текстов («протоархетип»), которые могли иметь отдельное хождение (прежде всего, послания, адресованные лицам, не входившим в непосредственное окружение Макария; вряд ли были широко распространены проповеди и вопросо-ответы, предназначавшиеся прежде всего для слушателей Макария) и получили первое полностью упорядоченное членение только после смерти Макария в виде четырех жанровых «архетипов», внутри которых тексты могли располагаться либо хронологически, либо тематически. Различное тематическое композиционное распределение было сделано затем по-разному в разных «прототипах», списывавшихся (возможно, почти одновременно) с «архетипов», к которым и восходят дошедшие до нас типы (привнесшие и свои новшества в композицию вплоть до 150 глав и еще более дробной мозаики в поздневизантийских рукописях коллекции N). Показательно, например, слово I, 33 (см. наши комментарии и сноски аппарата): тексты, существовавшие изначально самостоятельно, объединяются по-разному в **B** и традиции «Ефрем». Таким образом, **B** часто не отражает границ и расположения слов в «архетипах», и иногда другие типы Макария, древние переводы и иные традиции вернее делают это[5]. С другой стороны, в **B** остались некоторые композиционные швы (стершиеся в других типах), намекающие на отдельное существование слов.

[1] *Dörries 1941*, 392–395.

[2] Ibid., 392–424 история разных типов; *Schulze 1962* (резюме в GCS I, XIX ff., XLIX–LII, PTS, X ff.).

[3] *Desprez 1980*, 31 со ссылкой на первое и третье слова аввы Исаии.

[4] Ср. *Strothmann 1983*.

[5] Ср. с надписаниями слов, о которых нельзя сказать, что если B опускает их, то они позднейшие. Например, слово I, 36 не оставляет сомнений, что надписание изначально (показательно совпадение надписаний A и H, хотя обычно надписания совершенно разные, а также поддержка Марка Подвижника).

Филиацию *CM* мы представляем (условно) в виде следующих тематико-временных принципиальных блоков (ради типографского удобства в виде горизонтальной, а не вертикальной стеммы)[1]:

Протоархетип(ы) (отдельные тексты и собрания) (ср. Григ. Нисский) | *прибл. 390* | жанровые архетипы (четыре типа) | тематические прототипы (в т. ч. *Аскетикон*)[2]; ни одно из древних жанровых или тематических собраний не дошло до нас | *3 Всел. собор* | *V–VII века* | типы (сирийские, B*, H*) | *V–X века* | Василий….. Ефрем, Евагрий, Марк | *IX–XV века* | подтипы (B, H и др.), мозаики-центоны и «главы».

Всего мы выделяем где-то 6–8 уровней композиции текстов; первоначальная композиция либо отсутствовала, либо восстановить ее уже невозможно. Один из путей решения задач условной, но более или менее близкой к «прототипам» композиционной реконструкции *CM* — определение границы отдельных первичных текстов с последующей элиминацией вторичных границ и установлением первичных границ благодаря сопоставлению таблиц последовательности текстов с текстами и славословиями. Из сказанного вытекает потребность в сводной сопоставительной таблице порядковых взаимосоответствий всех слов во всех рукописях на всех языках[3]. Очевидно, что такие — очень громоздкие и объемные — таблицы-простыни составили бы отдельную книгу, потребность в которой мы, тем не менее, ощущали каждый раз, как обращались к анализу композиционных проблем *Корпуса* (разрозненные таблицы неудобны и даже непригодны в такого рода работе).

ТАБЛИЦЫ ВЗАИМОСООТВЕТСТВИЙ РАЗНЫХ ТИПОВ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*

типа I с остальными типами: наст. изд., таблица I; с краткими собраниями типа I: с рукописью A: *Berthold 1973* I, XXVII (A с B: *Dörries 1941*, 484); с рукописью Y: *Berthold 1973* I, LXXVII–LXXVIII; с рукописью J типа IV: *Berthold 1973* I, LXIII;

типа II с остальными типами (рукописи B W [L] CR Ефрем, Марк): *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, LIX–LXII (ср. наст. изд., таблица IV); с типом I см. также: *Dörries 1941*, 484–486;

типа III (только изданные отдельно) с рукописью C, типом II, араб. V, сир.: *Desprez 1980*, 68–69, см. также *Klostermann–Berthold 1961*, XXIII–XXVII.

ДРЕВНИЕ ПЕРЕВОДЫ[4]

СИРИЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

CPGS 2421

Изданы полностью: *Strothmann 1981a* (1 том — текст, 2 — немецкий перевод).

Литература: *Baumstark 1922*, 85–86; *Ortiz de Urbina 1958*, 221; *Strothmann 1970*; *Strothmann 1983*.

Первый перевод дошел в рукописи A (Brit. Museum 727, Addit. 12175, 534 г.), содержащей 12 творений под именем Макария Египетского, из

[1] Более конкретные (предварительные) стеммы см.: *Strothmann 1934* (наличие стемм указано у Нинуа); *Klostermann E. 1944* (стемма B, A и H, с. 6); *Berthold 1961* (соотношения X R C Y H B; стемму на основании сравнения композиции текстов состл H. Erk); *Staats 1984*, 62 (соотношения T N n B b A Op E Ke L X S на основании анализа «Великого послания»).

[2] Поскольку *Аскетикон* включал разные слова и послания (не объединенные вместе в нынешних типах), то это был один из прототипов, отличающихся от нынешних типов, но уже состоящих из разножанровых произведений.

[3] С возможностью любой сопоставительной комбинации их, для чего необходимо сопоставлять композицию каждой рукописи со всеми остальными; соответственно таблиц будет столько, сколько рукописей. Вертикальные полосы затем можно будет переставлять в любой последовательности. Например: таблица 1 для рукописи **B**, число столбцов равно числу рукописей, а число горизонталей как минимум равно числу слов в **B**; таблица 2 для рукописи A, и т. д. Сводная таблица-простыня должна иметь по одной координате столько граф, сколько членений (самостоятельных текстов) имеют все рукописи, взятые вместе (то есть максимальное дробление), а по другой — все рукописи; на последовательность должна указывать просто условная цифра (порядковая), а не сложное обозначение конкретного места по изданию. Естественно, сами по себе (без сопоставления с текстами) эти таблицы могут, как правильно замечает *Berthold 1981*, 71, привести к ложным выводам.

[4] Не имея доступа ко всей необходимой литературе, мы, к сожалению, не можем поручиться за правильность *всех* сведений, почерпнутых из разных источни-

которых 4 входят в греческий *Макариевский корпус*, а 8 — не входят. В VI веке написана и рукопись Addit. 14612. Позже (начиная с VIII века, рукопись 769 года) эти произведения (с добавлением новых) были искусственно разделены на творения Макария Александрийского и Макария Египетского, причем каждый *Корпус* произведений обоих авторов состоял теперь из 3 гомилий и 8 писем (в рукописи 1576 г. послания Макария Александрийского разделены на 9 писем). 3 гомилии Макария Египетского существуют уже в рукописи 534 г., а 3 гомилии Макария Александрийского появляются в составе «Макариевского корпуса» впервые, хотя первая гомилия Макария Александрийского известна уже в двух древних сирийских рукописях VI–VII веков. 8 писем Макария Египетского, не принадлежащие подлинному *CM* (1-е письмо — *Послание к чадам*, цитируемое Геннадием Марсельским и Исааком Сириным; 3-е письмо существует по-гречески среди творений Аммона // PO XI, 1915, 484–486), в этой новой разбивке идентичны словам 5–12 древнейшей сирийской рукописи. Краткий обзор каждого сирийского текста с ценными замечаниями о его подлинности и о цитатах, в нем содержащихся, см.: *Strothmann 1981a* II, IX–XL. Фрагменты из *CM* содержатся в следующих сирийских текстах по изданию Штротманна: Aeg h 1–3; Al h 1–3; Al ep 1, 2, 4–9 (а также Sin 1–23, см. дальше). Всего известно 19 рукописей[1], 16 из них относятся к первому тысячелетию, число творений Макария колеблется в них от 1 до 21.

Второй перевод сохранился лишь в одной рукописи Sin. Syr. 14 (X в.), близкой по составу к собранию TV.

Из произведений *Макариевского корпуса* II типа, дошедших в сирийской традиции под именами других авторов, можно отметить: II, 5 = 4 слову сирийского перевода Марка Подвижника[2]; II, 19 и 3[3] = словам 1 и 3 сирийского собрания творений аввы Исаии[4]; II, 20 = PO X, 636–639 (письмо Аммона).

Сводная таблица сирийской традиции у *Dörries 1941*, 476–478 (сведения часто не совпадают со Штротманном или менее подробны). Точные соответствия *Макариевскому корпусу* по новой нумерации приводятся внутри каждого сирийского произведения в немецком переводе Штротманна и в таблице, помещенной в том же втором томе на с. XLII–XLIV.

АРМЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

CPG 2426

Армянский патерик[5] содержит много фрагментов Макария[6]. Для некоторых произведений патерик приводит два перевода: один, сделанный в 1192 г. с сирийского, и второй XIV века. «Метафрастовское» слово II, 16[7] имеется на армянском языке среди творений св. Нила.

АРАБСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

CPGS 2420

Изданы частично: *Strothmann 1975* (только 14 текстов в немецком переводе без арабского подлинника, греческий оригинал которых неизвестен. TV h 24 издана в греческом подлиннике: *Strothmann 1981b*, № 8).

Рукописи: *Villecourt 1919*; *Graf 1944*, 389–395. *Strothmann 1934*; *Strothmann 1975*, 4–6. См. также (CPGS 2420): *Samir 1978*; *Zanetti 1986b,* mss. 383, 384, 482. Ср. *Dörries 1941*, 125, 337–377, 410–415, 471–476.

За недоступностью книги *Strothmann 1934* мы не смогли с полной ясностью разобраться с традицией надписаний арабских коллекций именами Макария или Симеона (у *Villecourt 1919*, *Dörries 1941* и *Strothmann 1975* надписания не приводятся). Из предисловия 1975 г. (с. 4–6) следует, что, за исключением W (= Vat. Arab. 84, 1055 года, *без заглавия* [ἀκέφαλον][8], является

ков (часто из вторых рук, причем иногда эти вторичные источники не соответствовали и даже противоречили друг другу).

[1] *Dörries 1941*, 476–477.

[2] *Baumstark 1922*, S. 91, Anm. 16.

[3] Перевод II, 3 в Исаиевском корпусе более близок к греческому подлиннику Макария, чем сирийская версия Макария. Возможно, этот греческий текст был включен уже в самое раннее греческое собрание аввы Исаии, выполненное его учениками.

[4] *Strothmann 1934*, 24; *Draguet 1968a* (текст, с. 2–8, 14–19), *Draguet 1968c* (перевод, с. 1–5 и 9–12).

[5] Советы святых отцов, издан мехитаристами: Vitae Patrum. Venetiis, 1855. Vol. II, 505–635.

[6] CPG 2426, *Outtier 1971.*

[7] PG 34, 852 BC = I, 1, 8, 1–2 = I, 4, 2–4 = II, 40, 1.

[8] Вопреки утверждению Дэпрэ, что рукопись надписана именем Макария Египетского, хотя именно это надписание следует предполагать на основании греческого оригинала. По-видимому, надписание сохранилось в Sin. Arab. 358.

дословным переводом, выполненным мельхитами, с Vat. gr. 710; ср. полный список Sin. Arab. 358), другая арабская традиция PTV (P = Par. Arab. 149, XIII в.; T = Vat. Arab. 80, XV/XVI в.; V = Vat. Arab. 70, 1521 г.) вся дошла под именем Симеона[1]. PV содержат 36 гомилий (= h), 20 коротких выдержек (= br) и 41 вопросо-ответ (= int). T включает 36 h, 24 int, 37 br. Расположение слов в T кажется начальным, а P и V зависят от T с некоторыми перестановками. Эта коллекция восходит к греческому оригиналу (утерянному) IX века. Всего известно шесть рукописей коллекции TV (помимо PTV, еще Sbath Arab. 133, Karsh. Br. M. Or. 2322 и 4092). Особо оговорено у Штротманна, что cod. Sbath Arab. 133 (1779 г.) содержит 24 сочинения Симеона Столпника из Антиохии (1 слово = TV h 3), а рукописи Brit. Mus. Orien. 2322 и 4092 включают часть слов под именем Макария и часть — под именем Симеона[2]. В рукописях 2322 и 4092 слова 1–9 = V br 1–9; 10–11 = V br 13–14; 12–36 = TV h 12–36.

На арабском дошли также три послания (ср. также груз. и эфиоп. переводы): *О славе святых*, *Послание ангела-хранителя* и *О девстве*[3]. Изданы арабская версия и французский перевод первого послания (подробнее см. на с. 56–57).

О таблицах соответствий см. ниже.

КОПТСКИЕ ТЕКСТЫ

CPG 2422

Включают фрагменты из *Письма к чадам* и из II, 33, 1. 3. Изданы *Amélineau 1894*. Анализ см. выше, с. 31–40 и 41–55, ср. 91.

ГРУЗИНСКИЙ ПЕРЕВОД И ТЕКСТЫ

CPGS 2423

Известны три рукописи, отражающие тип IV. Изданы: *Ninua 1982* (резюме на рус. на с. 95–100 и на нем. на с. 101–106), рефераты: *Нинуа 1984* (на русском языке), *Ninua 1983* (на грузинском, резюме на русском), *Ninua 1984* (на немецком). Перевод был выполнен Евфимием Святогорцем до 1028 г. Согласно SC 275, p. 24, n. 5, четыре фрагмента (= I, 6, 1; II, 26, 3 сл.; II, 26, 5; II, 27, 8) можно сопоставить с арабским переводом (?). *Нинуа 1984* указывает на следующие параллели грузинского перевода (близкого к IV греческому типу) с другими типами: 9-е груз. слово соответствует коротким главам Vat. Arab. 70 (может ли это служить доводом в пользу первоначального единства отрывков, разрозненных в арабской традиции? — *А. Д.*); груз. 21 = II, 56; груз. 4 = I, 48. Текст *Великого послания* (= 1 груз.) целиком соответствует изданию Йегера, за исключением трех коротких лакун. *Нинуа 1984* отмечает и параллели с творениями *Макариевского корпуса*, дошедшими под именами Марка Подвижника и Ефрема Сирина. Два послания *О славе святых* и *Об ангеле-хранителе*[4] дошли в составе этих рукописей в более древнем грузинском переводе (имеются также другие восточные переводы). Подробнее сказано выше, с. 55–57.

ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

CPG 2425

Сведения неполные и отрывочные. Основным исследованием остается книга Клостерманна[5], где учтены в основном восточно-славянские архивы, опущены болгарские и югославские собрания. Это исследование является, скорее, сырым, хотя и ценным, библиографическим подспорьем. См. также: PTS, страница L и далее. Рукопись R типа III путешествовала по России приблизительно с 1895 по 1900 годы[6]. Славянские переводы, указанные Клостерманном, трудно связать с какой-то точной коллекцией. 11 рукописей (XVI–XIX вв.) содержат много переводов второго типа, а две рукописи содержат неидентифицированные собрания. Широкое распространение в славянских странах получили 150 глав (много текстов из этого собрания нам встречалось в описаниях древлехранилищ, не учтенных у Клостерманна).

Славянская традиция остается практически неисследованной и неучтенной в «макариевских» исследованиях и текстологии, хотя она могла бы дать, насколько мы можем предполагать, ценнейшие результаты. Обращаем внимание

[1] «Die andere Sammlung der arabischen Übersetzung der Makarios-Schriften unter dem Namen des Symeon…» (*Strothmann 1975*, 5).

[2] Ibid., S. 6, Anm. 32.

[3] Последнее только на арабском, см. *Zanetti 1986a*, 331–333; CPGS 2415/8.

[4] *Ninua 1982*, 109–136 и 136–156.

[5] *Klostermann R. 1950*; дополнения: *Dujčev 1957*.

[6] *Klostermann–Berthold 1961*, S. XIV, Anm. 1.

славистов и русистов-древников на актуальность и значение этой работы.

ЭФИОПСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

CPGS 2427

Две рукописи XVII и XVIII веков приписывают Макарию *Послание ангела-хранителя* (см. также араб. и груз. переводы) и «Петру, отцу аввы Ефрема» начало II, 53.

Послание ангела. Пространная версия: *Arras 1963*, CSCO 238 [текст], № 3, с. 7–50. CSCO 239 [перевод], с. 6–37. *Краткая версия*: *Arras 1967*, CSCO 277 [текст], с. 158–167; CSCO 278 [перевод], с. 155–121; *Тураев 1916*, 141–154.

II, 53, 1 сл. = CSCO 238, № 31, с. 176–179 текст; CSCO 239, с. 129–131 перевод.

ЛАТИНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

CPG 2424

Opuscula 2–7 (= 150 глав) переводились на латинский, не считая изданных текстов, по меньшей мере два раза: францисканцем Анжело Кларено († 1337)[1] и в начале XVII века испанским гуманистом Педро де Валенсиа[2].

ТАБЛИЦЫ СООТВЕТСТВИЙ ДРЕВНИХ ПЕРЕВОДОВ *МАКАРИЕВСКОМУ КОРПУСУ*

— арабских текстов с типами I–III, вкл. II, 51–57: *Strothmann 1975*, 7–14;
— сирийских текстов с типами I–III: *Strothmann 1981a*, Bd II, S. XLI–XLIV;
— арабских (V h, V br, V int, T int, T br), сирийских (отдельно W) и греческих (B) в сопоставлении друг с другом: *Dörries 1941*, таблицы I–VIII.

ТВОРЕНИЯ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* ПОД ДРУГИМИ ИМЕНАМИ

БЕСЕДА II, 25

В *Макариевском корпусе* сохранилась под именем Макария Египетского на греческом (II, 25 полностью, частичные параллели из типов I и III указаны в комментариях к I, 33), Макария Александрийского и Макария Египетского на сирийском (включая древнейшую рукопись 534 г.), под именем Симеона в арабской коллекции TV h 31. Новейшее издание, учитывающее разночтения всех рецензий: *Strothmann 1981b*, XVIII–XIX (источники), № 6, 81–110 (текст).

Эта беседа дошла под именем **Василия Великого** как «аскетический пролог» (= пролог 9, рус. пер. нет), разделяющий Великие и Малые правила Василия (см. CPG 2887) (этот факт может быть одним из косвенных свидетельств связей Макария/Симеона с каппадокийцами). Такое расположение восходит к понтийской рукописи начала V века, так как *Аскетический пролог* находится во всех рукописях семейства V[3], откуда он перекочевал и в некоторые позднейшие рукописи семей Va и O[4]. Во всяком случае, пролог к VI веку был уже в двух древнейших рукописях, происходивших из монастыря Понта и из Кесарии[5]. Евагрий (которому также была приписана эта беседа) был связан с Понтом. Напомним, что и монастыри акимитов процветали в области Понта. Неужели все эти совпадения случайны? Интересно, что можно наблюдать и обратный процесс приписывания творений Василия Макарию (см. ниже).

Той же беседой II, 25 заканчивается вторая рецензия (гл. 44) *О лукавых помыслах* **Евагрия Понтийского** (= Пс.-Нил Синайский) в рукописи коаленовского собрания[6], X[7] в. Издана под именем Евагрия: *Muyldermans 1932*, 55–60, атрибуирована Макарию/Симеону: *Peterson 1933*.

Эта же беседа II, 25 издана среди греческих творений **Ефрема Сирина**[8] по рукописи Vat. Ottob. gr. 417, f. 246–250 (1530 г.), где проповедь

[1] *Gribomont 1960*, 349; *Potestà 1990*, 319.

[2] *Morocho Gajo — Nieto Ibáñez 1995*: Ms. graec. Y. III. 2 Эскориальской библиотеки на лл. 320r–356v содержит 150 глав Макария.

[3] *Gribomont 1953*, 160 и 299–300.

[4] Описание рукописей: ibid., 14 сл.

[5] Ibid., 325.

[6] Coisl. 109, f. 168v–171v.

[7] Или XI по *Gribomont'y 1953*, 299 и Guillaumont'y, SC 170, p. 130.

[8] Assemani III, 317–324; CPG 4033, рус. пер. Ефрема ч. 3, с. 309.

скомбинирована с другими отрывками Макария (III, 13 = I, 33, 3–4). Ср. CPG 2450 (nota), 2887.

ДРУГИЕ СЛОВА *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*

Параллели *CM* с греческим собранием творений Ефрема (все, кроме I, 1, собраны вместе и изданы: *Strothmann 1981b*) особенно многочисленны[1]. Значительная часть их издана в третьем томе Ассемани, где есть лишь спорадические указания на рукописи, с которыми работал издатель[2]. Первые два тома Ассемани восходят к английскому изданию 1709 г. (Оксфорд), и источники английского издания перечислены у Ассемани (I, CLXXVIII). Если эти первые тома представляют довольно древнюю традицию, близкую к подлинным творениям Ефрема и включенную в славянский *Паренесис*, то слова третьего тома укомплектованы из текстов совершенно отличной редакции. Поскольку в славянском *Паренесисе*, как мы установили, нет ни одного слова из собрания Макария/Симеона, а славянская редакция, как показала Огрен, восходит к одному и тому же греческому собранию, составленному в Болгарии в начале X века, можно предположить, что либо творения *CM* были включены в состав Ефрема после (или начиная с) X века, либо эта компиляция Макария с Ефремом восходит к какой-то местной традиции, не имевшей широкого распространения. Решительный ответ на эту дилемму (о времени приписывания ряда сочинений *CM* Ефрему) возможен только благодаря I, 55, 2, 3–9: композиция этого слова, совпадающего с традицией «Ефрем», является вторичной (см. комментарии к этому месту) и, следовательно, заставляет предполагать позднее включение I, 55 в состав творений Ефрема Сирина. Ассемани часто критиковали за отсутствие ссылок на источники[3]. Возможно, часть текстов третьего тома восходит к библиотеке Ватикана. Как показала И. Огрен[4], использование писцами корпуса Ефрема «горизонтальной трансмиссии» делает проблематичной реконструкцию стеммы по разночтениям, не говоря уже о том, что до нас дошло около двух или даже трех тысяч (!) греческих рукописей Ефрема. Со значением композиции слов Ефрема и рукописных источников для решения проблем *CM* мы столкнулись при выяснении принадлежности слова Симеона Месопотамского (дошедшего также в составе творений Ефрема) *Макариевскому корпусу* (см. выше, с. 93).

Ряд произведений Макария/Симеона был включен в состав творений прп. **Марка Подвижника** (Пустынника)[5]. Этот факт представляет немалый интерес, так как с приблизительной точностью позволяет определить время компиляций. Фотий[6] ничего не говорит о других словах Марка Подвижника, кроме восьми. Поскольку Фотий упоминает и об иных рукописях, в которых другой порядок слов, то слова *О духовном рае и законе* и *Главы о трезвении*, которые имеются в позднейших рукописях Марка, были добавлены после IX века. Этот вывод прекрасно согласуется с наблюдениями над традицией Ефрема Сирина и доказывает, что в греческой традиции до X века творения *CM* не приписывались еще Макарию Египетскому (в противном случае не было бы нужды в приписывании творений *Корпуса* другим святым!).

Параллели *Великого послания* Макария с одним из слов св. **Григория Нисского** — отдельная тема (см. ниже библиографию на с. 220).

Определенные проблемы доставляют параллели *CM* с греческими творениями **аввы Исаии** (о сирийском переводе Исаии см. в разделе сирийских переводов). Ученые отмечают влияние Макария на 25-е *Аскетическое слово*[7] и текстовые совпадения Макария с 19-м *Аскетическим словом* Исаии[8]. Эти параллели заставили немецких издателей заподозрить подлинность

[1] См. *Hemmerdinger-Iliadou 1960*, 808–810; *Бронзов 1899*, 351–355 выдвигает совершенно фантастическое предположение, что Ефрем Сирин самолично побывал в Египте, списал беседы *Макариевского корпуса* с коптского и заимствовал их «в качестве назидательного “урока”»!

[2] *Огрен 1991*, 12.

[3] *Огрен 1989*, 46 с примеч. 3.

[4] *Огрен 1991*, 23–24.

[5] Ряд соответствий Марка типу II и 150 главам указан у *Villecourt 1922*, 210–211.

[6] Codex 200, рус. пер. имеется в предисловии к переводу творений Марка, с. 7–8 изд. 1995 г.

[7] *Desprez 1980*, 63–64.

[8] Начало предпоследнего слова типа III Макария параллельно 19-му слову *Аскетикона* аввы Исаии. Слово удержано немецкими учеными при издании третьего типа (III, 28) с пометкой о сомнительной подлинности.

III, 28, но, по мнению В. Дэпрэ[1], их доказательства (количество библейских цитат, стилистические отличия без конкретизации, расположение слова в конце сборника) сомнительны, так что авва Исаия (умерший в 492 г.) вполне мог заимствовать какие-то места из *СМ*.

Начало II, 53 дошло в эфиопской версии под именем «**Петра, отца аввы Ефрема**».

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДРУГИХ АВТОРОВ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В РУКОПИСИ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* ИЛИ ПРИПИСАННЫЕ МАКАРИЮ ЕГИПЕТСКОМУ

Сирийская традиция включает ряд творений, не входящих в *СМ* (см. в разделе о сирийской традиции). О *Первом послании (К чадам)* см. первую главу первой части Предисловия.

В собрании типа III под именем Макария включено — не позднее даты рукописи C (XI век) — одно место из творений **Василия Великого** (9-я глава Трактата о Св. Духе = Макарий, C 28, R 26, J 35).

В 26-м слове кодекса Ивирского монастыря 1318 (J) Макарию приписана гомилия 119[2] **Антиоха-монаха**[3].

Слово I, 62 встречается среди творений **Климента Александрийского, Григория Богослова** и **Максима Исповедника**. Вероятнее всего, подлинный автор слова — Григорий Богослов (см. коммент. 587 на с. 732–733).

Явно неподлинны II, 54 и 57 (выдержки из **Палладия** и слово **Аммона**).

В греческой[4] и славянской традиции дошел ряд молитв, Макарию явно не принадлежащих. О греческих молитвах (с учетом славянских рукописных переводов) см.: *Бронзов 1899*, 338–344, 358–359, 407–408. См. также одну из молитв в 63-м слове *Пандектов* Никона Черногорца (славянский перевод). В арабской традиции Макарию приписана молитва девятого часа в некоторых яковитских молитвословах[5].

ЛАТИНСКИЙ ПС.-МАКАРИЙ

«Третье письмо»[6]: ср. *Wilmart 1922*. Компиляция VIII века из Пс.-Ниловского трактата (= Евагрия) *О восьми лукавых духах* (CPGS 2451) и Ефрема Сирина *Подвижнической речи*[7].

«Четвертое письмо»[8]: компиляция из «Первого письма» (*К чадам*) и «Третьего». Частично совпадает с *Doctrina abbatis Macarii de his qui in cenubiis sunt* среди творений Кесария Арльского[9], ср. *Wilmart 1920a*, 68–70.

Ср. также: *Styblo 1963*; CPL 1842 (CPG 2403), CPL 1859 (CPG 2403); Clavis patristica pseudepigraphorum Medii Aevi. Vol. II B. Turnhout, 1994 (CChL). № 3686–3690i.

Слово отсутствует в сирийском переводе аввы Исаии. В греческом тексте Исаии нет § 3–5, имеющихся у Макария. Кроме того, § 5 параллелен Макарию II, 38, 5. Слово засвидетельствовано также в коллекции TV Макария (сирийское 9-е письмо Макария Александрийского, арабская беседа 32).

[1] *Desprez 1980*, 63.

[2] PG 89, 1804 sq.

[3] *Berthold 1973*, I, LXIII.

[4] PG 34, 445–448 = ΒΕΠΕΣ 42 [1971], 253–254; CPG 2416.

[5] Ed. F. Nau // ROC 1907, p. 322–323, указано у: *Bunge 1983*, p. 333, n. 120.

[6] PG 34, 441–444, PL 103, 451–452, CPG 2415/3, CPL 1843.

[7] Assemani I, 40–79, CPG 3909, 3968.

[8] PG 34, 443–446, CPG 2415/4, CPL 1843a.

[9] PL 67, 1163–1166 = CChL 103, XLIX–LI, CPL 1017, 1019a.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ ТРУДОВ ПО ИСТОРИИ МЕССАЛИАНСТВА И *МАКАРИЕВСКОМУ КОРПУСУ* [1]

МЕССАЛИАНСТВО

ОБЩИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ОБЗОРНЫЕ СТАТЬИ

Попов К. 1903, 404–431, *Amann 1928*, *Bareille 1939* (включая весьма полезные указатели в DThC Tables I, 1404–1405), *Gribomont 1972*, *Guillaumont 1980b*, *Staats 1983a*.

МОНОГРАФИИ

Rigo 1983, *Stewart 1991*, *Fitschen 1998a.*

ИСТОЧНИКИ

Kmosko 1926.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Hausherr 1935, *Rahner 1937*, *Folliet 1957*, *Gribomont 1957a*, *Gribomont 1965*, *Dörries 1966a*, *Dörries 1970*, *Baker 1974*, *Fitschen 1993*, *Guillaumont 1974c*, *Guillaumont 1976, Staats 1982, Staats 1983b, Guillaumont 1985, Golitzin 1994a* (Ch. IX: «Syria: Mystagogues and Messalians», p. 349–392), *Staats 1995*, *Escolan 1999*, 91–123, *Burns 2002*, *Caner 2002*, 83–125.

МЕССАЛИАНСТВО В КОНТАКТАХ С ОТДЕЛЬНЫМИ ЛИЦАМИ И ТЕЧЕНИЯМИ

Александр Акимит: *de Stoop 1911*, *Grumel 1937*; **Бабай Великий**: *Guillaumont 1978*; **Барсаума Низибийский**: *Vööbus 1947*; Богомильство: *Гроссу 1913*, *Beyer 1982*, *Коев 1984*, *Rigo 1989, 1992b, 1996*; **Василий Великий**: *Meyendorff 1980*; *Gribomont 1980a*; **Григорий Нисский**: *Kemmer 1956*, *Daniélou 1960*, *Kemmer 1962*, *Staats 1967*, *1968, 1985*; **Диадох Фотикийский**: *Dörr 1937*, *des Places 1970*; **Иоанн Кассиан**: *Kemmer 1938*; **Иоанн Пустынник**: *Paramelle 1989*; **Иосиф Газзайа**: *Guillaumont 1958*; Исихазм: *Darrouzès 1954a*, *Gouillard 1973*, *1978*, *Rigo 1989*, *Мейендорф 1997*; **Марк Подвижник**: *Peterson 1932a*, *Durand 1999*; Павликианство: *Коев 1984*; Пелагианство: *Hausherr 1935*, *Louth 1982*; **Тимофей I**: *Martikainen 1989*; **Феодорит Кирский**: *Canivet 1961*; **Филоксен Маббугский**: *Gribomont 1957b*.

МЕССАЛИАНСТВО И ОТДЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

— **апокрифические тексты**: *Peterson 1932b*;
— **«Книга степеней»** (и учение этого произведения, не являющегося на самом деле мессалианским источником): ИАБ **5**, 92–111; *Kmosko 1926*, *Davids A. 1969a*, *Guillaumont 1974a*, *Martikainen 1983*, *Kowalski 1989*, *Wickham 1993*; *Сидоров 1996*, 107–110.
— **«Макариевский корпус»** («за» и «против»):
средневековые схолиасты: *Darrouzès 1954a*;
ученые нового времени: *Δυοβουνιώτης 1924*, *Darrouzès 1954a*, *Ψευτογκᾶς 1967*;
ученые новейшего времени:
утверждают о связи «Корпуса» с мессалианством: *Villecourt 1920*, *Wilmart 1920b*, *Marriott 1926*, *Dörries 1941*, *Gribomont 1972* и другие;
выступают против гипотезы о мессалианстве: *Stiglmayr 1925*, *Völker 1943*, *Bouyer 1960*, *Bouyer 1965*, *Meyendorff 1970*, *Dörries 1978*, *Chatzopoulos 1991, Сидоров 1999* и другие;
особая позиция, учитывающая сильные и слабые доводы обеих сторон и пытающаяся восстановить ход исторических событий, связанных с обвинениями в мессалианстве «Макариевского корпуса» и отдельных лиц на протяжении 10 веков (с IV по XIV), обосновывается в Предисловии к настоящей книге и у *Fitschen 1998a* (с иной реконструкцией событий).

[1] Издания *CM* и соответствующая литература указаны на с. 207–218. См. также дополнения на с. 1089–1091.

МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС (МАКАРИЙ/СИМЕОН)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

Drexl 1931, *Wenger 1955*, 145–150 (II. Grégoire de Nysse et le Pseudo-Macaire, обзор литературы 1953–1954 гг.), *Plested 2001a* (обзор работ 1990-х гг.), ИАБ **4**, 539–751.

Мелкие заметки: *Bernard 1901*, *Anonymus 1920*, *Mason 1920*.

ОБЩИЕ ОБЗОРНЫЕ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И НЕКОТОРЫЕ ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ И ПАТРОЛОГИЧЕСКИЕ РАБОТЫ

Казанский 1852, *Казанский 1856*, 54–73, *Филарет 1859*, § 162–163, с. 232–241, *Ortiz de Urbina 1958*, *Quasten 1963*, 161–168, *Ψευτογκᾶς 1966*, *Camelot 1977*, *Desprez–Canévet 1980*, *Desprez 1980*, *Deseille 1984*, *Desprez 1986*, *Χρήστου 1987*, 191–200, *Κραγιόπουλος 1968*, *Παπαδόπουλος 1990*, 413–436, *Флоровский 1933/1990*, 146–161, *Hesse 1991*, *Керн 1967/1995*, 150–177, *Desprez 1998* (гл. 11, с. 401–451), *Сидоров 1999*, *Plested 2000*.

КОНТАКТЫ И ВЛИЯНИЯ

Каппадокийцы: *Kretschmar 1982*, *Burns 2001*, *Plested 2004*, 46–58; **Василий Великий**: *Dörries 1941*, 451–470 («Макариевский корпус», «Аскетикон» Василия Великого и Вопросо-ответы Анастасия Синаита), *Desprez 1977*, *Aleo 2003* (гл. 7: подробное сопоставление с трактатом «О Святом Духе»); **Григорий Богослов**: *Golitzin 2001b*; **Григорий Нисский**: *Stiglmayr 1910b*, *Marriott 1918b*, *Jaeger 1954*, *Kemmer 1956*, *1962*, *Gribomont 1962*, *Staats 1963*, *Baker 1964b*, *1966* (первично «Великое послание», у Григория Нисского переработка), *Burns 1999a* (см. также ниже, раздел о «Великом послании»); **Диадох Фотикийский**: *Dörries 1966b*, *Plested 2004*, 133–175, *Desprez 2006a*; **Дионисий Ареопагит** и некоторые позднейшие авторы-аскеты: *Quispel 1967b*, *Golitzin 1994a*, 373–385, *1994b*; **Евагрий** (сопоставление учения): *Tugwell 1986*, *Tsirpanlis 1988*, *Ware 1999*, *Muravjev 2003*, *Plested 2004*, 59–74; **Иоанн Златоуст**: *Staats 1992a* (коммент. перевод *О священстве* IV, 5–6), *1992b*; **авва Исаия**: *Draguet 1970*, *Plested 2004*, 176–212; **Каллиник**: *Bartelink 1968*, *1971*; **Максим Исповедник**: *Plested 2004*, 213–254; **Марк Подвижник**: *Hesse 1973*, *1989*, *Plested 2004*, 75–132; **Симеон Новый Богослов**: *Chatzopoulos 1983*, *1991*, *Хадзопулос 1995*.

Кумранская литература, таргумы и сирийские авторы IV века: *Golitzin 1999*, *2001a*, *2001b*, *2002*, *Orlov 2002*; **сирийская литература**: *Marriott 1919b*, *1919c*, *Guillaumont 1958*, *Strothmann 1970*, *Colless 1973*, *Martikainen 1983*; **восточно-христианская традиция до 700 г.**: *Plested 2004*; **предисихазм**: *Gouillard 1973*, *1978*; **исихазм**: *Darrouzès 1954a*, *Hausherr 1956*, *Beyer 1981*; **латинское средневековье**: *Gribomont 1960*, *Potestà 1990*; **новое и новейшее время**: *Brigden 1911*, *Hausherr 1946a*, *Яковлевич 1957*, *Benz 1963*, *Van de Bank 1977*, *1983* («Семья любви»), *Wakefield 1978*, *Schneider 1983*, *Weber 1983*, *Ford 1988*, *Snyder 1990*, *Morocho Gajo — Nieto Ibáñez 1995*, *Nieto Ibáñez–Martín Rodríguez 1996*, *Nieto Ibáñez 1997a–b*, *1998a–c*, *Kurowski 1998*, *Lee 1998*, *Young 2000*, *Pedro de Valencia 2002*, *Golitzin 2002* (сборник); **церковная традиция**: *Stiglmayr 1911b*.

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Цитирование и экзегеза Священного Писания: *Stapelmann 1954*, *Klijn 1965*, *Baker 1969*, *Vööbus 1972*, *Desprez 1972*, *Quispel 1977*, *Thurén 1983* (ср. *Thurén 1989*); *Aro-Heinilä 1992*; *Hesse 1992*; *Schulze 1992*, *Gryson 2001*; **цитаты из** ἄγραφα: *Stiglmayr 1913*, *Vööbus 1972*, *Mees 1974*; **апокрифы**: *Baker 1964a*, *Quispel 1964*, *1967a*, *1975* (I, 64, 8 [t. II, p. 218, lin. 25–28 Berthold] свидетельствует о знакомстве автора с неканонической традицией иудейского происхождения); **апофтегмы**: *Raasch 1970*.

СЛУШАТЕЛИ МАКАРИЯ/СИМЕОНА (ОКРУЖЕНИЕ *КОРПУСА*)

Berthold 1979, *Desprez 1989*, *Burns 1999b*.

ЯЗЫК

Лексика: *Klostermann E. 1944*, *Klostermann–Berthold 1957*, *Le Guillou 1974*, *Desprez 1984*, *Requena 1972*, *Войтенко 1999*; **семитизмы**, влияния сирийского языка и литературы: *Vööbus 1960*, 127–139, *1972*, *Ihnken 1989a*; **пословицы и поговорки**: *Stiglmayr 1912a*, *Robert 1940*.

РАБОТЫ ПО «ДУХОВНЫМ БЕСЕДАМ» ДО (И СПЕЦИАЛЬНО ПО «ДУХОВНЫМ БЕСЕДАМ» ПОСЛЕ) ОТКРЫТИЯ РАЗНЫХ ТИПОВ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*

Floss 1850 (см. также: *Idem*. De ss. Macariorum Aegyptii et Alexandrini vitis quaestiones criticae et historicae: PG 34, 1–176), *Gore 1907, Stiglmayr 1909, 1910a, 1911a, Flemming 1911, Stiglmayr 1912b, Villecourt 1922, Stăniloae 1958, Vodoz 1966, Levasti 1969, Deseille 1984*.

СООТНОШЕНИЯ ТИПОВ, ПРОБЛЕМЫ РЕКОНСТРУКЦИИ ПРОТОТИПА И ИЗДАНИЙ *КОРПУСА*, РУКОПИСИ

Mercati 1906, Villecourt 1922, Dörries 1941, Klostermann E. 1944, Muyldermans 1955, Berthold 1961, Schulze 1962, Kirchmeyer 1965, Davids E. 1967, Gribomont 1975, Berthold 1981, Schulze 1983, Berthold 1990, Géhin 1999, Desprez 2006b.

ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С «ВЕЛИКИМ ПОСЛАНИЕМ»

Marriott 1918c, Villecourt 1921, Jaeger 1954, Staats 1963, 1968, Canévet 1969, Davids A. 1969b, Vööbus 1972, Ihnken 1986, Staats 1984.

ВОПРОСЫ АВТОРСТВА ОТДЕЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ *КОРПУСА*

Литература указана в разделах о «Великом послании» и Григории Нисском, а также выше, с. 216–218. Об авторстве сирийского «Макариевского корпуса» см. также *Kohlbacher 2000*.

УЧЕНИЕ

В общем

Монографии: *Davids E. 1968, Dörries 1978, Chatzopoulos 1991* (параллельно с мессалианскими тезисами и учением Симеона Нового Богослова). Достаточно обширная работа: *Арсений 1899/2002*.

Статьи: см. выше, раздел «Общие работы», а также: *Аноним 1848, Stoffels 1908, Κοπναπάκης 1980, Golitzin 2002*.

Популярные и не представляющие научного интереса работы: *Павский 1821, Попов И. 1901* (отзыв о канд. соч.), *Аполлов 1893, Концевич 1965, Ермаков 2000*.

Отдельные вопросы

Богословие: *Rothenhaeusler 1937, Spiteris 1997*; **Св. Дух и духовный опыт, пневматология**: *Pacheu 1920, Miquel 1966, Houdret 1975, Ihnken 1989b, Plested 1999, Aleo 2003, 2006*; **гносеология и антропология**: *Πόποβιτς 1926, Schulze 1997, Staats 1997, Ghattas 2003*; **образ Божий в человеке**: *Davids E. 1968*; **обожение**: *Lot-Borodine 1933;* **Божественная благодать и свобода воли**: *Казанский 1845, Катанский 1902, Stoellger 1980, Dörrie–Dittmann–Knoch–Schindler 1981*; **крещение**: *Desprez 1988*; **внутренний человек**: *Markschies 1998;* **мистика (в общем; роль сердца)**: *Алексий 1904, Попов И. 1905/2004, Онуфрий 1914, Graef 1948, Raasch 1970, Desprez 1979, Fraigneau-Julien 1985* (Гл. 3: «Les œuvres spirituelles du Pseudo-Macaire», 57–70: бесстрастие, свет, духовные чувства, *aisthèsis*, *plèrophoria*, *gnôsis*, *diakrisis*, *sunésis*, крещение водой и Духом), *Bouchet 1986, Mengus 1996, Hesse 1997, Golitzin 1999, Мейендорф 2000b*, 284–286; **мистика света**: *Beyer 1981, Illert 1997, Golitzin 2001a, Golitzin–Orlov 2001, Orlov 2002*; **молитва**: *Schulze 1989, Thurén 1989, Desprez 1990a/1998, Staats 1999, Ware 1999*; **экстаз**: *Burns 1999a;* **этика и аскетика** (духовная жизнь): *Барсов 1889*, 38–66; *Бронзов 1899, Григорий 1892, Кратиров 1899, Попов И. 1905/2004, Новоселов 1912*, 61 сл., *Кривошеин 1955/1996, Афанасий 1956, Tsirpanlis 1988, Gahbauer 1996, Illert 2000*; **христология**: *Clarkson 1977, Thurén 1992, Staats 1997, Plested 2001b*; **экклезиология**: *Deprez 1977, Aleo 2004a, 2006*; **евхаристия**: *Desprez 1990b, Staats 1997;* **влияние стоицизма**: *Stoffels 1910*; **прочие темы**: *Berthold 1977, Garrett 1988, Fitschen 1997, Fitschen 1998b, Martikainen 1998, Aleo 2004b*; ад: *Illert 1999*.

СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ

Произведения: *Gouillard 1941*. Подробный анализ источников и литературы см. в Предисловии (выше, с. 77–98).

Гипотеза об авторстве «Макариевского корпуса»: *Wilmart 1920b, Δυοβουνιώτης 1924, Dörries 1941*; греческие и славянские тексты *Корпуса* под именем Симеона: *Marriott 1920* (надписания II, 50 и 51, упоминающие Симеона), *Géhin 1996, Reinhart 2001*. См. также с. 1090.

ИЗБРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА О ЕГИПЕТСКОМ МОНАШЕСТВЕ И МАКАРИИ ВЕЛИКОМ

ИСТОРИЯ ЕГИПЕТСКОГО МОНАШЕСТВА

Розов 1890; *Лебедев 1892a–b*; *Троицкий 1906*; *Walters 1974*; *Regnault 1990*; *Martin 1993*; *Bagnall 1993*; *Vogüé 1996*; *Лурье 2000a* (библиогр. на с. 191–239); ИАБ **4**, 1–137, 198–756, 1013–1035, 1054–1060 и др.; *Хосроев 2004*.

ПРП. МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ

Исторические сведения о Макарии Египетском

Основные источники приведены у *Бронзова 1899*. См. также *Amann 1927*. Указываем здесь только доступные для широкой публики русские переводы: История египетских монахов. [1]М., 2001 [CPGS 5620]; Палладия еп. Еленопольского Лавсаик… Репр. 1992, 33–39 [CPGS 6036]; Жизнь пустынных отцев. Творение пресвитера Руфина. Св.-Тр. Серг. Лавра, 1898 (репр. 1991), 97–101 [CPGS 5620; CPL, p. 63, nota (a)]; Писания прп. отца Иоанна Кассиана Римлянина. [2]М., 1892 (репр. 1993), 441–443 (Собес. 15, 3) [CPL 512]; Сократ Схоластик. Церковная история. [2]Саратов, 1911, переизд. М., 1996, 186–192 (IV, 23–24) [CPGS 6028]; Феодорит, епископ Кирский. Церковная история. М., 1993 ([1]СПб., 1852), 158–159 (IV, 21) [CPGS 6222].

Апофтегмы

Критического издания апофтегм, дошедших в разных собраниях, до сих пор нет, что значительно затрудняет обращение к важным источникам по истории египетского монашества. Готовятся к изд.: *Faraggiana Ch.* Apophtegmata Patrum. Die ältesten Sammlungen (под наблюдением Геттингенской патристической комиссии); *Wellhausen A.* Palladius, die lateinische Historia Lausaica (критич. изд. под руководством E. Mühlenberg, Геттинген). Указать здесь (даже бегло) основные изд. и труды нет никакой возможности. Общие сведения см. в CPGS 5560–5615; CPG III, 5560 (Collectio alphabetica = BHG 1443–4c = Азбучный патерик, CPG 5611); 5561 (Collectio anonyma = BHG 1445 = Иерусалимский патерик, CPG 5612); 5562 (Collectio systematica = BHG 1442v = Скитский патерик, CPG 5610) и в «Словаре книжников и книжности Древней Руси». Тексты: TLG (новая версия) 2742 (001–008). Подробнее у *Лурье 2000a*, 201–209. Самые необходимые изд. и специальные статьи по Макарию Египетскому: *Regnault 1966–1981*, *Guillaumont 1975*, *Guy 1993*. Собрание апофтегм Макария Великого (греч. текст): PG 34, 229–264 = ΒΕΠΕΣ 42 (1971), 255–269. Русские переводы: Древний патерик, изложенный по главам. М., 1899 [репр. М., 1991] (перевод по рукописи); Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. Вечное, 1965 (репр.: Св.-Тр. Серг. Лавра, 1993). Коптская традиция: *Amélineau 1894*; *Палладий 1898; Еланская 1993*, 33–111 (перевод по изд. M. Chaîne, Каир, 1960; примеч. на с. 112–117, введ. на с. 31–32). Постатейная роспись апофтегм, вошедших в славянский «Пролог»: *Давыдова 1990*, таблица на с. 268–279 (187 апофтегм, о Макарии № 53–54, 104), стемма патериков по отношению к «Прологу» на с. 267.

Некоторые работы

Mercier–Belpaire–Becquet 1935, Leclercq J. 1946, Halkin 1969, Guillaumont 1980a, *The monastery of St Macarius 1981, Malaty 1982, Bunge 1983*, *Matta al–Miskin 1984, Zanetti 1984, Yanney 1985, Devos 1986a–b, Meinardus 1986, Leloir 1988, Vogüé 1992*, *Bunge–Vogüé 1994*, *Flusin 1995, Kontzevitch 1995, Toda 2000, Vivian 2000a–c, 2003*.

«Первое письмо» («Послание к чадам»)

Marriott 1919a, *Baumstark 1920*, *Wilmart 1920a*, *Louf 1962*, *Vivian 1998, Géhin 1999*.

Иконография Макария Египетского[1]

Макарий в византийской и славянской иконографии изображается обычно с белой бородой ниже колен, с воздетыми руками (фрески Феофана Грека). С конца XII — начала XIII в. — вместе с прп. Онуфрием (и подобно Онуфрию), с

[1] Беглый обзор не претендует на исчерпывающий характер.

[2] *Ritter 1990*, 475.

пальмовыми листьями вместо одежды. Иногда — со свитком (фреска в Хиландаре, 1621[2]). На некоторых изображениях волосы покрывают все тело Макария (ранняя фреска в Бачково и др., вплоть до фрески в Метеорах, монастырь св. Варлаама, 1636 г.). О западной иконографии см.: *Ritter 1990*, 475–476.

Основная литература: *Ritter 1990*.

Византийская
Изображение одного Макария Египетского

Афонская книга образцов (РНБ, разнояз. О. I.58), уникальная грузино-греческая рукопись конца XV века[1]. Макарий Египетский оба раза в этой рукописи (второй раз вместе с Макарием Александрийским, см. ниже) изображен как отшельник во власянице.

Византийские минологии, рукописи: Tbilisi A 648, f. 28v (56)[2]; Vatic. gr. 1156, f. 295r[3]; Paris. gr. 1561, f. 80r[4].

Иконные минологии: Синайский гексаптих[5].

Макарий Египетский вместе с Макарием Александрийским

Афонская книга образцов[6]. Изображение обоих подвижников вместе известно еще лишь в месяцеслове имп. Василия II, конец X в.[7], но там оба представлены в монашеских мантиях, бороды и волосы короткие.

Макарий и Онуфрий

Самое раннее изображение этого типа — конца XII века (фреска монастыря св. Неофита, Кипр[8]).

Славянская

Ок. XII в. Стенная живопись в Бачково[9].

1380 г. Фреска церкви Спаса Преображения Ковалева монастыря близ Новгорода. Церковь разрушена в годы Второй мировой войны[10].

Ок. 1395 г. Фреска церкви в селе Рамача (Сербия). Макарий изображен в медальоне[11].

1390-е гг. Четырехчастная икона школы Феофана Грека[12]. В одной из фигур иконы был узнан[13] Макарий Египетский.

Макарий и Онуфрий

1234 г. Фреска церкви Вознесения Христа в Милишеве (Сербия). Макарий представлен вместе с Онуфрием[14].

1378 г. Троицкий придел церкви Спаса Преображения в Новгороде (фрески Феофана Грека)[15]. Фигура Макария расположена симметрично фигуре Онуфрия Великого[16].

1380-е гг. Церковь Успения на Волотовом поле близ Новгорода. Разрушена в годы Второй мировой войны. Воспроизведение кальки, выполненной в 1894–1895 г. Ф. М. Фоминым, см. в кн.: *Вздорнов 1989*, илл. 131, ср. илл. 132 (о датировке волотовских росписей см. с. 72, 102–103).

1408 г. Южная арка южного нефа Успенского собора (г. Владимир). Фреска приписывается прп. Андрею Рублеву[17].

1481 г. Алтарная преграда Успенского собора Московского Кремля к северу от Царских врат[18].

1498 г. Новгород. Икона ГРМ, инв. 1432[19]. В конце верхнего яруса иконы фигура Онуфрия, а в начале нижнего яруса — Макария и Симео-

[1] Издана: *Евсеева 1998*, 161–333. С. 197, № 37/6 (один Макарий Египетский).

[2] Синаксарь Давидо-Гареджийской пустыни, написан на Афоне в Ивирском монастыре в 1030 г.; литература: *Евсеева 1998*, 155, 270.

[3] Третья четверть XI в., Константинополь; литература: *Евсеева 1998*, 156, 270.

[4] XIII в., Иерусалимский монастырь св. Саввы; литература: *Евсеева 1998*, 156, 270.

[5] Лицевой минологий на шести иконах, вторая половина XI–первая половина XII в., Константинополь; пинакотека монастыря св. Екатерины на Синае. Литература: *Евсеева 1998*, 157, 270.

[6] *Евсеева 1998*, с. 270, № 115/19 января.

[7] Cod. Vat. gr. 1613, f. 334; *Ritter 1990*, 475; *Евсеева 1998*, 155, 270.

[8] *Ritter 1990*, 475.

[9] *Grabar 1928*, табл. Vc и др.; XIV–XVI вв.: ibid., XXXIVb, LXIIIb, и т. д. (указано на основании: *Dujčev 1957*, 159).

[10] *Лазарев 1970*, илл. на с. 243; *Алпатов 1979*, илл. 69 на с. 88.

[11] *Джурич 2000*, илл. на с. 289.

[12] *Антонова–Мнева 1963*, I, 258, № 218.

[13] *Вздорнов 1983*, 272, илл. XV.

[14] *Радојчић 1963*, табл. XXXVIII [воспроизв. в кн.: *Алпатов 1979*, илл. 68 на с. 88]; указано на основании: *Вздорнов 1976*, с. 134.

[15] *Вздорнов 1976*, 132; илл. на с. 233; *Алпатов 1979*, илл. 70 на с. 89.

[16] *Вздорнов 1976*, с. 134.

[17] *Лазарев 1966*, 126, табл. 108, ср. табл. 109.

[18] Указано согласно *Смирнова–Лаурина–Гордиенко 1982*, 317.

[19] Там же, 333, № 71, илл. на с. 538.

на Столпника. Высказано предположение[1], что образцом был фриз, где все три фигуры соседствовали.

Конец XV в. Иконы-святцы Софийского собора Новгорода. Макарий Египетский, Онуфрий Великий, Петр Афонский (Новг. музей, инв. 3096)[2]. Макарий изображен в шкуре, в рост, борода ниже колен.

Древнерусская традиция дошла также в более поздних многочисленных иконах и «иконописных подлинниках»[3]. Например, Макарий Египетский и Макарий Александрийский были изображены на иконе, слывшей произведением прп. Андрея Рублева, находившейся в ГТГ, инв. 30[4]. Известны изображения Макария Египетского среди избранных святых на полях икон[5]; среди избранных святых[6]; двухсторонние таблетки сер. XVI в., Московская школа[7].

[1] *Смирнова–Лаурина–Гордиенко 1982*, 334.

[2] Там же, 301, № 63 (илл. 206 на с. 518).

[3] См. дореволюционные издания Ф. И. Буслаева, С. Т. Большакова и т. д., а также *Klostermann R. 1950*, 15, где указаны «Ерминии» и иллюминированные рукописи.

[4] *Антонова–Мнева 1963*, I, 17, с примеч. 4.

[5] Там же, II, 35, № 380 (с илл. 9); 66, № 419.

[6] Там же, II, 56, № 404; 372, № 867.

[7] Там же, II, 80, № 444.

КНИГА ВТОРАЯ

ПРЕПОДОБНЫЙ МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ (СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)

ДУХОВНЫЕ СЛОВА И ПОСЛАНИЯ СОБРАНИЕ I (VATIC. GRAEC. 694)

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

< >	добавление издателей по рукописям, не относящимся к типу I (то есть в основном рукописные, а не издательские конъектуры; последних почти нет)
{}	слова, опускаемые издателями (обычно принимаются за глоссы с полей, часто на основании других рукописных чтений)
[]	дополнения переводчика для смысла (по большей части вытекают из контекста, а не из различий грамматического строя: уточнять визуально — и тем более в комментариях — эти два рода дополнений мы сочли излишним)
«*курсив*»	буквальная цитата (прямая или косвенная) (в основном тексте)
«обычный шрифт»	дополнения в цитате или лексические различия (в основном тексте)
курсив	косвенные цитаты (обычно вольные или с сильным нарушением синтаксиса), аллюзии и т. п. (в основном тексте) (В аппарате для различения текста от пояснений используется комбинация обычного текста, курсива и кавычек по принципу «экономии»)
пар.	параллельные синоптические тексты (для Евангелий)
unde?	неопознанная цитата
р. п.	русский перевод
~	фрагмент текста между словами, стоящими до и после тильды (не путать с аналогичным знаком в GCS, обозначающим перестановку слов)
…	отдельные слова до и после многоточия (без включения слов между ними)
† †	испорченное, непонятное или допускающее разные (противоположные) толкования место
+	добавляет (или комбинация текстов при ссылках на Священное Писание)
<	опускает

Условные обозначения рукописей см. на с. xviii–xix.

В аппарате для облегчения ориентации между разными группами рукописей введены пробелы.

Λόγος α′

{ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΑΝΥ ΩΦΕΛΙΜΟΣ}

1 1 Ὁ τῶν ἁπάντων δεσπότης καὶ ποιητὴς καὶ φιλάνθρωπος θεὸς ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν, καὶ τοῖς κρείττονος προκοπὴν ἐκλογὴν λαβεῖν βουλομένοις νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται, εἰς ἀγαθὸν ἕλκων ἀεὶ τὸν κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ γεγενημένον ἄνθρωπον. τῆς γὰρ ψυχῆς κατὰ φύσιν τὴν ἐπὶ τὰ καλὰ ῥοπὴν ἐχούσης καὶ τῶν κρειττόνων ἐπιθυμεῖν πάντοτε σπουδαζούσης τὸ τῆς κακίας ἀριστερὸν μέρος πανουργίᾳ δεινῇ ταῖς ἁπλουστέραις ψυχαῖς φαντασίαν καλῶν πάντοτε προβάλλεται εἰς ἐπισκοτισμὸν τῶν ὄντως καλῶν· δι᾽ ὧν ἡ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ ἀνεκδιήγητος ἀγάπη γνῶσιν ἀληθείας διὰ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν διδά-

[a] Ср. Быт. 1: 26. [b] Ср. 2 Тим. 3: 16.

Слово первое[I]

{ВЕЛИКОЕ И ВЕСЬМА ПОЛЕЗНОЕ ПОСЛАНИЕ}[II]

Владыка всяческих, Творец и человеколюбивый Бог всегда дарует человеческому роду благие поводы к познанию будущих благ и желающим[III] избрать лучшее преуспеяние[IV] внушает [это] мановением [Своей] благости, постоянно привлекая к добру человека, созданного по Его образу[a]. Ибо как душа по природе имеет склонность к прекрасному и присно тщится вожделевать лучшего, так шуя[1] часть зла всегда с ужасным коварством подбрасывает более простодушным воображаемые блага для омрачения истинных благ, при помощи коих неисповедимая любовь благодати Христовой учит нас чрез Богодухновенные Писания[b] ведению истины, **1** 1

[I] В основе настоящего перевода — первый почти полный (недостает большой заключительной 13-й главы, отсутствующей в издании Ассемани и представляющей, возможно, отдельное дополнение, см. комментарии к этой главе) и заслуживающий доверия дореволюционный перевод в составе творений Ефрема Сирина (Слово 110, Наставление монахам // *Св. Ефрем Сирин.* Творения. Сергиев Посад, 1912. Ч. 3 [репринт: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1994], с. 318–355), тщательно сверенный и исправленный по новейшему критическому изданию: *Staats 1984*, 86–181 (до с. 165 параллельно с творением Григория Нисского «О цели [жизни] по Богу»). Большинство расхождений с дореволюционным переводом объясняется не разным пониманием одного и того же места, но различием греческих текстов, лежащих в основе переводов (в аппарате Штаатса версия «Ефрем Сирин» учтена под сокращением E). Имеется второй дореволюционный частичный перевод «Великого послания» в виде конспекта в составе «Послания», впервые изданного Флоссом по рук. № 16 Берлинской библиотеки (т. н. ep. II B), и выдержек Симеона Метафраста (слова 1–3), страницы 328–344, 348–351, 362–382 по русскому изд. 1904 г. Третий полный перевод (без указания на первый) А. И. Сидорова по изд. Штаатса в кн.: *Сидоров 1997*, 99–142.

Рукописи: BbLTEASXNn Ur W (BAX с лакунами). Фрагменты: Op Ke (см. таблицу VI на с. 978–980; начиная с гл. 4, 3 ср. также конспект в ep. II B).

Штаатсом не учтены два перевода: арабский, известный в трех рукописях, и грузинский, — поскольку оба восходят к типу IV (пробная коллация первой страницы, проведенная B. Outtier по просьбе V. Desprez, подтвердила вывод Нинуа о принадлежности к группе [L] X). О важном славянском переводе (Cod. Vindob. sl. 152, f. 95–97, CPG 4034) версии «Ефрем Сирин», сохранившейся только в одной греческой рукописи (к фрагментам греческого палимпсеста Sin. syr. 30, CPGS 2415[2] внимание было привлечено лишь в 1984 г.), Штаатсу не было известно. Ввиду значения версии «Ефрем» разыскания славянских рукописей должны быть продолжены.

В настоящем переводе в сильно сокращенном аппарате отражены только, на наш взгляд, *наиболее существенные или меняющие смысл* разночтения с двумя рукописями — с B как основной рукописью для издания слов Макария I типа и с E как наиболее древним кодексом, изданным к тому же отдельно и представляющим особую традицию. Пропуски отдельных слов в рукописях (как и многочисленные небольшие вставки в E и расхождения в цитатах из Священного Писания) также, как правило, не оговариваются (заинтересованный читатель, прежде чем отдавать предпочтение тем или иным вариантам, должен внимательно проанализировать аппарат издания Штаатса для определения устойчивых тенденций тех или иных рукописей, а также принять во внимание отношение их к прочим словам Макария).

[II] *Надписание согласно* Cod. Berol. gr. 16 (PG 34, 409): Иже во святых отца нашего Макария послание первое к монахам b; Того же отца [= Ефрема Сирина] наставление монахам E; Преподобного отца нашего Макария к некоторым братьям. Благослови L; Иже во святых отца нашего Макария Египетского слово первое T; Послание святейшего и божественного отца нашего Макария весьма полезное к киновитам U; *рукопись* B *повреждена*; Поучения. Глава первая *груз.* (*перевод Л. Г. Дуларидзе*).

В следующих словах в аппарате обычно отмечается, что надписание опущено той или иной рукописью, если в нем нет иных сведений, кроме указания на автора и на номер слова. Состав рукописей, включающих данное слово, как и номер слова в той или иной рукописи см. в таблице I, помещенной на с. 971 сл.

[III] желая (*подлежащее* Бог) bEL.

[IV] преуспеяние к лучшему bE (*и возможный вариант перевода другого чтения*).

σκει ἡμᾶς κατὰ τὸν λέγοντα προφήτην· «χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα»· πᾶσαν οὖν αἰτίαν τῶν κακῶν ἡμᾶς ἐξεώσασθαι βούλεται, ἵνα οὕτως ἰσχύσωμεν τὴν πάντων κακῶν αἰτίαν ἄγνοιαν ἀπώσασθαι καὶ τὴν ἐν ἡμῖν οὖσαν σαρκικὴν καὶ ἄλογον φρόνησιν δολερῶς ἐπαγγελίᾳ γνώσεως κρατυνομένην τῷ φωτὶ τῆς ἀληθοῦς γνώσεως ὁδηγούμενοι παντελῶς ἐξελάσαι δυνηθῶμεν, σωτηρίας αἰτίαν τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας μεμαθηκότες εἶναι.

2 Ἐπεὶ τοίνυν καὶ ὑμεῖς, ὦ ποθεινότατοι καὶ ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὃ παρ᾽ ἡμῶν πολλάκις λαβεῖν ἠθελήσατε, ὁποῖον εἶναι δεῖ τὸν ἀναχωρητικὸν ἐκμαθεῖν βίον, πῶς τε χρὴ τοὺς τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν ἀναχωρήσαντας καὶ τῆς ἀπάτης τοῦ αἰῶνος τούτου ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ συνεληλυθότας ζῆν κατὰ τὸν ἀποστολικὸν χαρακτῆρα ἱερόν τε συγκρότημα καὶ στῖφος ἀδελφότητος γεγενημένους καὶ συνεῖναι εὐσεβῶς ἀλλήλοις αἱρησαμένους διὰ παντός, ὅπως τε τὴν᾽ μετ᾽ ἀλλήλων συνδιατριβὴν ποιεῖσθαι δεῖ ὁποίαν τε χρηστῶν ἠθῶν καὶ τρόπων τὴν κατάστασιν ἔχειν, τίς τε ὁ σκοπὸς τῆς εἰς ἄκραν ἀρετὴν ἀποτεινούσης ὁδοῦ καὶ «τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον», ὁποῖός τε ὁ ἀγὼν καὶ ὁ δρόμος τῶν εἰς τὸ τέλειον ἐπιθυμούντων φθάσαι καὶ εἰς μέτρον τῆς πνευματικῆς ἡλικίας ἀεὶ καταντῆσαι σπευδόντων, καὶ ἁπαξαπλῶς (ἵνα μὴ εἰς μακρὸν τὸν λόγον ἀποτείνωμεν) ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα παρ᾽ ἡμῶν ᾐτήσατε διὰ γραμμάτων ὑμῖν ἐγχαραχθῆναι εἰς ὑπόμνησιν συνεχῆ ψυχωφελοῦς μελέτης· φέρε τὴν ὑμετέραν ἀξίωσιν καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν, τὰ ἡμῖν διορώμενα ὡς οἷόν τε διατιθέμενοι. μόνον παρακαλῶ προσεχῶς ποιεῖσθαι τὴν τούτων ἐπίσκεψιν τοὺς ἀναγινώσκοντας, ἵνα τὴν εἴδησιν ἔχοντες τῆς ἀρετῆς οὐχὶ διαπίπτοιτε. λίαν γὰρ τοῖς ἀκριβῶς ἐπισκεπτομένοις ὠφέλιμος ἡ ὑπόθεσις.

3 Ἀρκτέον δὲ ἐντεῦθεν· πέπεισθε πάντως θεῖον καὶ ἱερώτατον σύνταγμα περὶ τῆς ἀκριβοῦς τε καὶ εὐσεβοῦς δόξης καὶ πίστεως ὡς ὀρθῶς δεδογμάτισται, μία θεότης προσκυνητή, τῆς τριάδος τὸ ὁμοούσιον, ἓν θέλημα, μία δόξα, μία προσκύνησις τῆς μιᾶς τρισυποστάτου θεότητος, καθὼς καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος εὐσεβῶς «τὴν καλὴν

согласно слову пророка: «*Благости и наказанию и разуму научи меня, ибо заповедям Твоим уверовал*»[a]. Значит, Он хочет, чтобы мы отринули от себя всякую причину зол, дабы смогли мы таким образом устранить неведение — причину всех зол и, постоянно[I] путеводимые светом истинного знания, изгнать сущее в нас плотское и неразумное мудрование[b], утверждаемое [в нас] коварным обещанием знания[c], научившись, что ведение истины[d] есть причина спасения.

Поскольку же и вы, о превожделенные и воз- 2
любленные братья, часто хотели[II] узнать от нас, каким должен быть [желающий] научиться отшельнической жизни; как нужно жить согласно апостольскому начертанию[e] тем, кто удалились от плотских удовольствий и обмана[III] века сего и сошлись вместе, стали священным сонмом и братским отрядом и благочестиво решились всегда быть друг с другом; как следует проводить совместное жительство; какое иметь устроение добрых нравов и обычаев; какова цель пути, устремленного к высшей добродетели; «*что́* [*есть*] *воля Божия — благая, угодная и совершенная*»[f]; каков подвиг и поприще у стремящихся достичь совершенства и всегда спешащих достичь в меру духовного возраста[g]; и, короче, чтобы не простирать слово далее, это и относящееся к сему просили вы меня начертать письменно для постоянного памятования душеполезного поучения, — вот[IV] и мы исполним просьбу вашу, излагая, насколько возможно, нам примечательное. Прошу только читающих отнестись внимательно к рассуждению об этом, чтобы, имея знание о добродетели, вы не отпадали [от нее]. Ведь изложение это для точно исследующих чрезвычайно полезно.

Начать же должно со следующего. Всецело 3
доверяйте божественному и священнейшему постановлению[2] о[V] точной и благочестной славе и вере, как правильно определено: единое поклоняемое Божество, единосущие Троицы, одна воля, одна слава, одно поклонение единого триипостасного Божества, как и в святом таинстве святого крещения мы благочестно «*испове-*

[a] Пс. 118: 66. [b] Ср. Рим. 8: 4–7. [c] Ср. Быт. 3: 5. [d] Ср. 1 Тим. 2: 4; 2 Тим. 2: 25; 3: 7; Евр. 10: 26. [e] Ср. Деян. 2: 1 и т. д. [f] Рим. 12: 2. [g] Ср. Еф. 4: 13.

[I] совершенно E (*согласовано с* изгнать): отовсюду b.
[II] просили bEL.
[III] NnT: любви b; жительства EL.
[IV] *Отсюда до* постановлению < bEL.
[V] о точной ~ Божества NnT: будучи убеждены, согласно с благочестным догматом православной веры, что одно есть Божество блаженной и поклоняемой Троицы, одна сущность, одна воля, одна слава, приносить одно поклонение трем Ипостасям единого Божества bEL (*почти без разночтений*).

ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων ὡμολογήσαμεν».

4 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς τὴν πολλὴν ὑμῶν ὁρμὴν ἐπὶ τὸ ἀγαθὸν θεασάμενοι καὶ τὴν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ἀρετῆς ἐπιθυμίαν ἰδόντες δι᾽ ὀλίγων ὑπόμνησιν ποιῆσαι οὐκ ὠκνήσαμεν, ἐξ αὐτῶν δὲ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν τὰς ἀφορμὰς τῶν νοημάτων λαβόντες ἅμα καὶ αὐτὰς τὰς γραφικὰς μαρτυρίας εἰς πληροφορίαν ἀδιστάκτου πίστεως προεθέμεθα, ἵνα μή τις δόξῃ ἡμᾶς ἀφ᾽ ἑαυτῶν τι λέγειν καὶ ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονεῖν ὑποπτεύσῃ.

2 1 Ἔστω τοίνυν προηγουμένως πᾶσι τοῖς ἀφιερώσασιν ἑαυτοὺς τῷ θεῷ καὶ «τὰ σώματα αὐτῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν» παριστᾶν πάντοτε σπουδάζουσι σκοπὸς ὁ τῆς εὐσεβείας προκείμενος φωτισμὸς καὶ εἰς τὸ πιστεύειν κατὰ τὰς ἱερὰς τῶν εὐαγγελίων καὶ τῶν λοιπῶν γραφῶν ἐπαγγελίας, ἐπιδιδόντας ἑαυτοὺς εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ εἰς πᾶσαν ἀρετῆς ἐπιτήδευσιν· πεπεῖσθαί τε βεβαίως, ὅτι διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς θείας δυνάμεως παντελῶς τὴν λύτρωσιν καὶ κάθαρσιν τῶν τῆς ἀτιμίας παθῶν δυνατὸν ἐν ἡμῖν γενέσθαι τῶν ἐνεργουμένων ἐν τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι, ὅτι τὰ παρ᾽ ἡμῖν ἀδύνατα παρὰ τῷ ἐπαγγειλαμένῳ θεῷ δυνατὰ τυγχάνει· τὰ γὰρ τῆς ἁμαρτίας πάθη ὕστερον ἐπιγεγόνασι τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι διὰ τὴν τοῦ πρωτοπλάστου ἀνθρώπου
2 παράβασιν. καὶ τοῦ πνεύματος δὲ τὴν υἱοθεσίαν τελείως καὶ ὁλοκλήρως εἰς ἁγιασμὸν ψυχῆς καὶ σώματος ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ πιστεύειν καταξιωθῆναι κατὰ τὸν εἰπόντα ὅτι «τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη πρὸς ἡμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε»· καὶ πάλιν· «ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως τηρηθείη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
3 στοῦ». οὗ τὸν ἀρραβῶνα τῆς αὐτοῦ ἀρρήτου εὐεργεσίας ἐπὶ τοῦ ἁγίου τῆς τρισμακαρίας ἐπονομασίας βαπτίσματος οἱ πιστεύσαντες ἐδεξάμεθα, εἰς αὔξησιν καὶ προκοπὴν τῆς τελείας κληρονομίας

дали доброе исповедание пред многими свидетелями»[a].

Посему и мы, увидев великое ваше стремление к добру и узрев желание [взойти] на вершину добродетели, не замедлили сделать вкратце памятку, в качестве же отправного пункта размышлений взяли сами Богодухновенные Писания[b] и предложили сами свидетельства Писаний для удостоверения несомненной веры, дабы не подумал кто, что мы говорим нечто от себя, или не заподозрил, будто мы мудрствуем *надутое* пустословие[c 3]. 4

2 1 [I] Итак, пусть будет главным образом у посвятивших себя Богу и постоянно стремящихся представить «*тела* свои *в жертву живую, святую, благоугодную Богу* [*для*] *разумного служения*»[d] целью — предлежащее благочестия просвещение и[II] чтобы предающие себя на всякое дело благое и на всякое упражнение в добродетели веровали согласно со священными обетованиями Евангелий и прочих Писаний и были твердо убеждены, что[III] благодатию Христовой и Божиею силою может быть в нас совершено полностью избавление и очищение от *бесчестных страстей*[e], действующих в душе и теле, потому что невозможное для нас возможно для обетовавшего Бога[f]. Греховные же страсти впоследствии привзошли в душу и тело вследствие преступления первозданного человека. [Надлежит[IV] им также] верить со всякой 2
достоверностью[V], [что они] сподобятся окончательно и всецело *усыновления Духа*[g] во освящение души и тела, согласно сказавшему: «*Потому что наше благовествование к* нам[VI] *было не в слове только, но* и в деле и в слове, *и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы* [*сами*] *знаете*»[h], — и еще: «*И ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа*»[i], — от Которого мы, *уверовавшие*[j], 3
приняли *залог* неизреченного Его благодеяния чрез святое крещение триблаженного призывания[4] к приращению и преуспеянию совершенного *наследия*[k] и к приумножению та-

[a] 1 Тим. 6: 12. [b] Ср. 2 Тим. 3: 16. [c] 2 Петр. 2: 18. [d] Рим. 12:1. [e] Ср. Рим. 1: 26. [f] Ср. Мф. 19: 26. [g] Ср. Рим. 8: 15. [h] 1 Фес. 1: 5 + Рим. 15: 18? [i] 1 Фес. 5: 23. [j] Ср. Еф. 1: 13. [k] Ср. Еф. 1: 14.

[I] *Надписание*: Некая часть из первого послания, написанного к некоторым монахам, иже во святых отца нашего, небесномыслящего Макария A; Из посланий св. Макария S (*на полях*).

[II] просв. и A Ur: < *остальные*.

[III] *Далее начинается рукопись* X.

[IV] *Слово имеется в* E.

[V] + веры E (*ср.* Евр. 10: 22?).

[VI] AbLn: вам (= H3) ENSTX Ur.

καὶ εἰς πολλαπλασιασμὸν τοῦ ταλάντου τὸ μέγα καὶ ἄχραντον μυστήριον πιστευθέντες. τὸ γὰρ θεῖον καὶ παράκλητον πνεῦμα τὸ δοθὲν τοῖς ἀποστόλοις καὶ δι᾽ αὐτῶν τῇ μόνῃ καὶ ἀληθινῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ διακονηθὲν ἀπὸ τῆς τοῦ βαπτίσματος ὥρας κατ᾽ ἀναλογίαν τῆς πίστεως διαφόρως καὶ πολυτρόπως σύνεστιν ἑκάστῳ τῷ ἐκ πίστεως εἰλικρινοῦς τῷ βαπτίσματι προσελθόντι· εἰς πολυπλασιασμὸν μέντοι καὶ ἐπεργασίαν καὶ αὔξησιν λαμβάνει ἕκαστος τὴν μνᾶν, ὡς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ εἴρηται.

4 Ὥσπερ γὰρ τὸ γεννώμενον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ βρέφος οὐκ εἰς τὴν νηπιώδη ἡλικίαν ἕστηκε πάντοτε, ἀλλ᾽ ὁσημέραι τὴν αὔξησιν λαμβάνει ἀνάγκῃ τινὸς ἀκολουθίας κατὰ τοὺς τῆς φύσεως ἀρρήτους νόμους, ἕως ἂν εἰς ἄνδρα τέλειον καὶ εἰς συμπλήρωσιν τῶν λογικῶν ἐννοιῶν φθάσῃ, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ γεννώμενος ἄνωθεν ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐκ εἰς τὴν νηπιώδη τῆς πνευματικῆς νοητῆς ἡλικίας ἕξιν ἵστασθαι ὀφείλει, ἀλλ᾽ ὁσημέραι ἀγῶνι καὶ πόνῳ καὶ ὑπομονῇ πολλῇ χρώμενον διὰ τὴν πρὸς τὸν νοητὸν ἀνταγωνιστὴν πάλην προκόπτειν αὐτὸν καὶ αὔξειν δέοι εἰς τὴν τῆς πνευματικῆς ἡλικίας συμπλήρωσιν κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου· «μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν τὰ πάντα εἰς αὐτὸν ὅς ἐστι Χριστός»· καὶ πάλιν ἀλλαχοῦ λέγει ὁ αὐτός· «μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί ἐστι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον», εἰς τὸ τέλειον τοῦ θεοῦ θέλημα φθάνειν φάσκων τοὺς εἰς μέτρον ἡλικίας καὶ λογικῆς συμπληρώσεως τοῦ πνεύματος ἐλθόντας.

5 Ἀλλ᾽ ἐπὶ μὲν τῆς σωματικῆς γεννήσεως ἀνάγκῃ τινὸς ἀκολουθίας καὶ φύσεως νόμῳ ἐπὶ τὴν ἀνδρικὴν ἡλικίαν τὸ γεννώμενον παιδίον φθάνει, οὕτω τῆς προνοίας ἀνάγκης ὅρῳ καὶ οὐ προαιρέσει θελήματος διαταξαμένης τὴν σωματικὴν ἡλικίαν συμπληροῦσθαι. ἐπὶ δὲ τῆς ἄνωθεν τοῦ πνεύματος γεννήσεως οὐ ταύτην ὥρισε τὴν ἀκολουθίαν, ἀλλὰ πόνον καὶ ἀγῶνα καὶ δρόμον μετὰ ὑπομονῆς πολλῆς

ланта[a], коль скоро вверено нам сие великое и пречистое таинство. Ибо божественный и утешительный Дух, данный апостолам и чрез них преподанный единственной и истинной Церкви Божией, с минуты крещения *по мере веры*[b] различно и многообразно пребывает с каждым, приступившим ко крещению с чистою верою: ведь каждый для приумножения, возделания[I] и приращения получает ту мину, о которой сказано в Евангелии[c].

Ибо как младенец, рождаемый в веке сем, 4
не навсегда остается в младенческом возрасте, но ежедневно растет вследствие некой постоянной необходимости, по неизъяснимым законам природы, пока не придет в «*мужа совершенного*»[d], в полноту разумных понятий, — таким же образом и *рождаемый свыше водою и Духом*[e] не должен останавливаться в младенческом состоянии духовного мысленного[II] возраста, но пусть будет нужно ему, ежедневно пребывающему в подвиге, труде и многом терпении, чрез борьбу с духовным сопротивником преуспевать и возрастать до полноты духовного[III] возраста, по сказанному апостолом: «*Доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова, дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения по хитрому искусству обольщения, но истинною любовью все возрастали в Того, Который есть Христос*»[f]. И снова в другом месте он же говорит: «*Не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что́* есть[IV] *воля Божия, благая, угодная и совершенная*»[g], — выражая [сим], что достигшие в меру возраста и разумной полноты духа доходят и до совершенной воли Божией.

Но в телесном рождении рождаемый младе- 5
нец с некоей необходимой последовательностью и по закону природы достигает мужеского возраста, ибо так определил Промысл, чтобы в границах необходимости, а не по вольному произволению, приходил в совершенство телесный возраст. А в *рождении* [*от*] *Духа свыше*[h] Бог определил не сей порядок, напротив того, добровольному произволению человека предо-

[a] Мф. 25: 15 сл. пар. [b] Рим. 12: 6. [c] Лк. 19: 12 сл. [d] Еф. 4: 13. [e] Ср. Ин. 3: 3–5. [f] Еф. 4: 13–15. [g] Рим. 12: 2. [h] Ср. Ин. 3: 7–8.

[I] AENT: благодеяния bLS (NT *на полях*); *в* X *соединены оба слова*.
[II] νοητῆς < AbNnT.
[III] AbNnT: мысленного ELSX.
[IV] < AEnT (= H3).

τῇ αὐτεξουσίῳ προαιρέσει τοῦ ἀνθρώπου ἔθετο κατὰ τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου εἰρημένον· «ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας»· καὶ πάλιν· «βιάζεσθε, βιασταὶ γὰρ ἁρπάζουσι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν», καὶ «ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται»· καὶ «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν»· καὶ ὁ ἀπόστολος «δι' ὑπομονῆς τρέχομεν ἐπὶ τὸν προκείμενον ἡμῖν ἄθλον»· καὶ «οὕτως (φησί) τρέχετε, ἵνα καταλάβητε»· καὶ πάλιν· «ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ» καὶ τὰ ἑξῆς. οὕτω δὲ ᾠκονόμησεν ἡ θεία χάρις, ἵνα ἰδίᾳ γνώμῃ καὶ ἰδίῳ θελήματι καὶ πόνῳ καὶ ἀγῶνι τὴν νοητὴν αὔξησιν ἕκαστος προσλαμβάνῃ.

3 1 Καθ' ὅσον οὖν πιστεύει καὶ καθ' ὅσον ἀγωνίζεται καὶ καθ' ὅσον ἀγαπᾷ καὶ καθ' ὅσον ἀγῶνι σωματικῷ καὶ ψυχικῷ εἰς πᾶσαν τῶν ἐντολῶν εὐαρέστησιν ἑαυτὸν ἐκδίδωσι, τοσοῦτον καὶ τὴν μετουσίαν τοῦ πνεύματος εἰς τὴν πνευματικὴν αὔξησιν τῆς ἀνακαινώσεως τοῦ νοὸς προσκτᾶται, χάριτι μὲν καὶ δωρεᾷ θείᾳ τὴν σωτηρίαν κομιζόμενος, πίστει δὲ καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγῶνι αὐτεξουσίου προαιρέσεως τὴν προκοπὴν καὶ αὔξησιν ἐπὶ τὸ τέλειον μέτρον τῆς πνευματικῆς ἡλικίας δεχόμενος, ἵν' ὥσπερ χάριτι, οὕτω καὶ δικαιοσύνῃ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἔσται κληρονόμος, οὔτε τὸ ὅλον διὰ τῆς θείας δυνάμεως καὶ χάριτος ἄνευ τῆς τοῦ ἀνθρώπου συνεργίας καὶ σπουδῆς τὴν αὔξησιν τῆς προκοπῆς λαμβάνων, οὔτε τὸ ὅλον διὰ τῆς ἰδίας δυνάμεως καὶ σπουδῆς καὶ ἰσχύος ἄνευ τῆς συνεργίας καὶ βοηθείας τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς τὸ τέλειον τοῦ θεοῦ θέλημα καὶ τὸ τῆς ἐλευθερίας καὶ καθαρότητος μέτρον φθάσαι δυνάμενος. «ἐὰν γὰρ μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον καὶ φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων καὶ κοπιῶν καὶ οἰκοδομῶν»· καὶ πάλιν· «οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς», καίπερ ῥομφαίαις καὶ βραχίοσι πολεμούντων, «ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου», ἃ τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν τῷ ἰδίῳ αὐτῶν ἀγῶνι συνεστавил труд, состязание и ристалище с великим терпением, по сказанному Господом: «*Подвизайтесь войти сквозь тесную дверь*[I]»[a], — и еще: «Принуждайтесь, ибо *принуждающиеся восхищают* Царство Небесное»[b], — также: «*Претерпевший же до конца, сей спасется*»[c], — и: «*Терпением вашим стяжите души ваши*»[d]. И апостол говорит: «*С терпением*[II] *бежим* на[III] *предлежащем нам* подвизании[IV]»[e], — и: «*Так*, — молвит, — *бегите, чтобы получить*»[f], — и опять: «*Как служители Божии, в великом терпении*» и прочее[gV]. Так домостроительствовала благодать Божия, чтобы каждый, по собственному мнению и по собственной своей воле, трудом и подвигом достигал мысленного возрастания.

3 1 Стало быть, насколько [каждый] верит, насколько подвизается, насколько любит и насколько с телесным и душевным подвигом предается всякому благоугождению заповедей, в такой же мере приобретет он причастие Духа к духовному возрастанию [в] «*обновлении ума*»[h], по благодати и Божественному дарованию получая спасение, а по вере, любви и подвигу свободного произволения принимая преуспеяние и возрастание к совершенной мере духовного возраста[i], чтобы как по *благодати*, так и по *справед*ливости стать *наследником вечной жизни*[j], и не всецело Божиею силою и благодатью, без [собственного] человеческого содействия и старания, возрастая в преуспеянии, и не всецело собственною силою и тщанием и крепостью, без содействия и помощи Святого Духа, имея возможность прийти в *совершенную волю Божию*[k] и в меру свободы и чистоты. Ибо «*если не Господь созиждет дом и сохранит град, тщетно бодрствовал стрегущий и труждающийся* и *зиждущий*»[l], — и снова: «*ибо не мечом своим наследовали они землю и мышца их не спасла их*» (хоть [и] воевали они «мечами» и «мышцами»), «*но десница Твоя, и мышца Твоя, и просвещение лица Твоего*»[m]. Сим пророк показывает, что Божия сила содействовала собственному их под-

[a] Лк. 13: 24. [b] Ср. Мф. 11: 12. [c] Мф. 10: 22 пар. [d] Лк. 21: 19. [e] Евр. 12: 1. [f] 1 Кор. 9: 24. [g] 2 Кор. 6: 4. [h] Рим. 12: 2. [i] Ср. Еф. 4: 13. [j] Ср. Тит. 3: 7. [k] Ср. Рим. 12: 2. [l] Ср. Пс. 126: 1. [m] Пс. 43: 4.

[I] ELS (= Лк.): врата (= пар. Мф. 7: 13) AbNnTX.

[II] + да (= H3) ES.

[III] bLNnSXT: < (= H3) AE.

[IV] состязание (= H3) AE.

[V] Со следующей фразы читается рукопись B. Поскольку в издании Штаатса учтены почти все источники (кроме арабского, грузинского и славянского переводов), то мы следуем в выборе разночтений именно этому изданию, не приводя текст в полное соответствие с B (и даже не отмечая при помощи угловых скобок все лакуны в B по сравнению с другими рукописями), как это сделано (но не без многочисленных исключений) при издании остальных слов типа I в GCS — книге, базирующейся на иных эдиционных принципах. В подавляющем большинстве чтения Штаатса совпадают с B.

γοῦσαν δηλοῖ· ἅμα δὲ καὶ τὴν οἴησιν τῶν δι᾽ ὀλίγας ἀρετὰς ἐφ᾽ ἑαυτοῖς πεποιθότων ἐκκόπτων, πίστει δὲ καὶ ἀγάπῃ διὰ χάριτος τὴν σωτηρίαν γενέσθαι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐδίδαξεν ὁ προφήτης.

2 Τί τοίνυν ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, εἰς ὃ προτρέπεται ἕκαστον παρακαλῶν ὁ ἀπόστολος σπεύδειν φθάσαι; ἢ ἄρα, περὶ ὧν ὁ κύριος εἴρηκε μακαρίζων αὐτοὺς· «Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται»· καὶ πάλιν· «Γίνεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστι». τὴν παντελῆ τῆς ἁμαρτίας κάθαρσιν διὰ τούτων ἐπαγγέλλεται, ὅ ἐστιν ἡ παντελὴς τῶν τῆς ἀτιμίας παθῶν ἀπαλλαγή, καὶ τὴν τελείαν τῆς ἄκρας ἀρετῆς ἀνάληψιν, ὅ ἐστι καθαρισμὸς καὶ ἁγιασμὸς τῆς καρδίας διὰ τῆς μετουσίας τοῦ τελείου καὶ θεϊκοῦ πνεύματος ἐν πληροφορίᾳ γινόμενος τῆς μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης ἐπιδιδούσης τῷ θεῷ ὅλης ἐξ ὅλου ἑαυτὴν ψυχῆς. καθὼς καὶ διὰ τοῦ Δαβὶδ τὸν τέλειον τῆς ἀληθείας σκοπὸν ὑποδείκνυσι τὸ πνεῦμα καὶ διδάσκει τοῦτον παρὰ θεοῦ ἐπιζητεῖν καὶ πιστεύειν τοὺς ἐπιθυμοῦντας υἱοὺς φωτὸς ἀναδειχθῆναι καὶ κληρονόμους τῆς ζωῆς γενέσθαι, καί φησι· «γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ». αἰσχύνην καὶ ἀτιμίαν φορεῖν ἐσήμανε τοὺς ἄμωμον τὴν καρδίαν ἀπὸ παντὸς σπίλου καὶ ῥύπου μηδέπω κεκτημένους· πάλιν γάρ φησι· «τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου»· πασῶν τῶν ἐντολῶν συμπλήρωσιν καὶ παντὸς παραπτώματος ἀναχώρησιν τελείαν παρρησίαν ἐπὶ θεὸν κεκτῆσθαι ἐδίδαξε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. καὶ πάλιν· «καρδίαν καθαράν» εὐχόμενος ὁ προφήτης ἔλεγε «κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου καὶ πνεύματι (φησίν) ἡγεμονικῷ στήριξόν με», τὸν αὐτὸν σκοπὸν παρίστησιν. ἀντερωτῶντος δὲ πάλιν· «τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ», ἐπάγει τίνες εἰσὶ καὶ ποταποὶ οὗτοι· «ἀθῷος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ»· ὥστε τὴν διὰ πράξεως καὶ λόγου καὶ ἐννοίας καὶ διανοίας ἐπιτελουμένην ἁμαρτίαν παντελῶς ἐκκοπῆναι ἐξ ἡμῶν διὰ τῆς ἰδίας ἐνεργείας τὸ πνεῦμα ἐμήνυσε καὶ σπουδάζειν εὐχομένους καὶ διὰ πίστεως ἐλπίζοντας ὀσημέραι φθάσαι εἰς τὴν τελείαν τοῦ θεοῦ
3 καθαρότητα. ὁ γὰρ ἀπόστολος διαρρήδην διδάσκων, ὁποῖαι αἱ ψυχαὶ εἶναι ὀφείλουσιν αἱ γάμου μὲν σαρκὸς καὶ δεσμῶν κόσμου ἀναχωρήσασαι, παρθενίαν δὲ ἐξασκεῖν ἐπιθυμοῦσαι, φησίν· «ἡ παρ-

вигу, но вместе, отсекая и самомнение тех, которые при немногих добродетелях понадеялись сами на себя, научил, что надеющимся было спасение благодатью по вере и любви их.

Что же такое воля Божия[I], которой с поспеш- 2
ностью достигать апостол побуждает и призывает каждого? О которых Господь сказал, ублажая их: «*Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят*»[a], и еще: «*Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный*»[b], — не требует ли Он тем самым [от них] совершенного очищения от греха, то есть полного освобождения от *страстей бесчестия*[c] и окончательного усвоения себе высшей добродетели, что означает очищение и освящение сердца причастием совершенного и Божиего Духа, несомненно происходящее в душе, которая с верой и любовью всецело предает себя Богу? Как и Дух указует совершенную цель[II] истины и научает желающих оказаться *сынами света*[d] и стать наследниками жизни, искать ее у Бога и веровать, говоря чрез Давида: «*Да будет сердце мое непорочно в оправданиях Твоих, чтобы не постыдился я*»[d]. [Пророк] имел в виду, что стыд и бесчестие несут на себе еще не стяжавшие сердца непорочного от всякой скверны и нечистоты[f], ибо он снова говорит: «*Тогда не постыжусь, когда я призираю на все заповеди Твои*»[g]. Так Святой Дух научил стяжать совершенное *дерзновение* пред *Богом* — исполнение всех *заповедей*[h] и удаление от всякого грехопадения. И опять пророк, молясь, говорил: «*Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей, и Духом Владычним утверди меня*»[i], — указуя на ту же цель. И еще, спрашивая: «*Кто взыдет на гору Господню или кто станет на месте святом Его*», — присовокупляет, кто и каковы сии: «*Неповинный руками и чистый сердцем*»[j]. Дух показал [сие], чтобы[5] грех, совершаемый делом, словом, мыслью и помышлением[6], был совершенно отсечен от нас собственной[7] деятельностью и молящиеся и по вере надеющиеся старались ежедневно достигать совершенной чистоты Божией[III]. Ибо апостол, ясно уча, какими 3
должны быть души, удаляющиеся от плотского брака и мірских уз и желающие целиком упражняться в девстве, говорит: «*Дева*[8] *заботится о*

[a] Мф. 5: 8. [b] Мф. 5: 48. [c] Ср. Рим. 1: 26. [d] Ср. Ин. 12: 36; 1 Фес. 5: 5. [e] Пс. 118: 80. [f] Ср. Еф. 5: 27. [g] Пс. 118: 6. [h] Ср. 1 Ин. 3: 21–22. [i] Пс. 50: 12–14. [j] Пс. 23: 3–4.

[I] + совершенная (*ср.* Рим. 12: 2) E.
[II] σκοπὸν: κόπον (труд) E.
[III] духа (*или* Духа) E.

θένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία οὐ σώματι μόνον, ἀλλὰ καὶ πνεύματι», πρακτικῶν τε καὶ λογιστικῶν, τουτέστι φανερῶν τε καὶ κρυπτῶν, ἁμαρτημάτων ἐκτὸς εἶναι αὐτὴν παραγγέλλων, ὡς ἅτε δὴ νύμφην Χριστοῦ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ καθαρῷ τε καὶ ἀμιάντῳ συναφθῆναι ἐπιποθοῦσαν. ἐξομοιοῦσθαι γὰρ ἐκείνῳ τῷ ἀμώμῳ καὶ ἀχράντῳ κάλλει χρὴ τὴν ἐπιποθοῦσαν αὐτῷ συναφθῆναι ψυχὴν καὶ εἰς ἓν πνεῦμα ἐπιθυμοῦσαν μετ᾽ αὐτοῦ γενέσθαι κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ μακαρίου Ἰωάννου· «καὶ πᾶς (φησίν) ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι»· καὶ «μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ». οὐ γὰρ ἀπὸ φανερῶν ἁμαρτημάτων μόνον οἷον πορνείας ἢ κλοπῆς ἢ φόνου ἢ γαστριμαργίας ἢ καταλαλιᾶς ἢ ψεύδους ἢ ἀργολογίας ἢ κραυγῆς ἢ γέλωτος ἢ εὐτραπελίας ἢ φιλαργυρίας ἢ πλεονεξίας ἀγνεύειν δεῖ τὴν ψυχὴν τὴν ἀρνησαμένην μὲν κοινωνίαν σαρκικήν, κόσμου δὲ ἀναχωρήσασαν καὶ παρθενίαν ἐξασκοῦσαν, εἰς συνάφειαν δὲ καὶ κοινωνίαν τοῦ ἀφθάρτου νυμφίου ἑαυτὴν καθομολογήσασαν, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τῶν βιαιοτέρων τῆς ψυχῆς παθῶν καὶ κρυπτῶν ἁμαρτημάτων καθαρεύειν αὐτὴν χρή, τουτέστιν ἐπιθυμίας κενοδοξίας ἀνθρωπαρεσκείας ὑποκρίσεως φιλαρχίας δόλου κακοηθείας μίσους ἀπιστίας φθόνου ἐπάρσεως ζήλου αὐταρεσκείας φιλαυτίας τύφου καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων ἀοράτων τῆς ἀτιμίας παθῶν.

Οἶδε γὰρ ἡ γραφὴ τὰ κρύφια τῆς ψυχῆς ἁμαρτήματα, εἴ γε πιστεύομεν τοῖς λόγοις τοῦ πνεύματος, τῶν ἐκτὸς ἁμαρτημάτων ἴσα καὶ ὅμοια ἡγεῖσθαι· <μιᾶς γὰρ τῆς αὐτῆς ῥίζης τυγχάνει βλάστημα·> «κύριος γάρ (φησί) διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων», καὶ «ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος», τὸν δόλον καὶ τὸν φόνον εἰς ἓν συναριθμῶν παράβαμα· καὶ «τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, δὸς αὐτοῖς κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν». καὶ πάλιν· «καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ». καὶ ὁ κύριος μεμφόμενος τοὺς ἀνθρωπαρέσκους φησί· «πάντα δὲ ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις»· διὸ καὶ παραγγέλλει λέγων· «βλέπετε μὴ ποιήσητε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς»· τουτέστι μὴ παρὰ

Господнем, чтобы быть святою не только *телом*, но *и духом*»[a], — быть свободною от действительных и мысленных, то есть от явных и тайных, прегрешений повелевая душе, как невесте Христовой, стремящейся сочетаться с чистым и нескверным Небесным Царем. Ибо оной непорочной и пречистой Красоте должна уподобиться душа, желающая сочетаться с Ним и стремящаяся прийти в единый с Ним дух, по сказанному блаженным Иоанном. «*И всякий*, — говорит он, — *имеющий сию надежду, очищает себя, как Он чист*»[b]. И [апостол Павел говорит]: «*Будьте подражателями мне, как я Христу*»[c]. Ведь не от явных только прегрешений, как то: блуда, воровства, убийства[I], чревоугодия, клеветы, лжи, празднословия, крика, смеха, острословия, сребролюбия или любостяжательности — должна быть чистой душа, отрекшаяся от плотского[II] общения, удалившаяся от міра, упражняющаяся в девстве, обручившая себя союзу и общению с нетленным Женихом, но тем паче надобно ей содержать себя в чистоте от сильнейших душевных страстей и тайных грехов, то есть от вожделения, тщеславия, человекоугодия, лицемерия, любоначалия, *коварства*[III], *злонравия*[d], ненависти, неверия, зависти, превозношения, ревности, самоугодия, самолюбия, кичения и подобных сим невидимых *страстей бесчестия*[e].

Писание, если верим только словесам Духа, и сокровенные душевные грехи может почитать равными и подобными грехам явным[9], <потому что это — отпрыски одного и того же корня>[IV 10], так как говорит: «Господь *рассыпал кости человекоугодников*»[f]; и: «*мужа кровей и льстивого гнушается Господь*»[g], лесть и убийство причисляя к одному преступлению; и: «[не погуби меня с] *глаголющими мир с ближними своими, злое же в сердцах своих; дай им*[V] *по делам их*»[h]; и еще: «*ибо в сердце беззаконие делаете на земле*»[i]. И Господь, укоряя человекоугодников, говорит: «*Всё же делают, чтобы видели их люди*»[j], а потому заповедует, говоря: «Смотрите[VI], *не твори*те *милостыни вашей пред людьми, иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного*»[a], — то есть: стреми-

[a] 1 Кор. 7: 34. [b] 1 Ин. 3: 3. [c] 1 Кор. 11: 1. [d] Ср. Рим. 1: 29. [e] Рим. 1: 26. [f] Пс. 52: 6. [g] Пс. 5: 7. [h] Пс. 27: 3–4. [i] Пс. 57: 3. [j] Мф. 23: 5, ср. Мф. 6: 1.

[I] φόνου LNnT: φθόνου (зависти) ABbES.
[II] мірского E.
[III] δόλου (лести *слав.*): δούλου (рабства) bLT.
[IV] E: < *остальные* (*см. коммент.*).
[V] + Господи (= LXX) AELS.
[VI] βλέπετε L W (προσέχετε H3).

ἀνθρώπων ἐπιζητεῖν θέλετε καὶ θηρεύειν ἔπαινον ἢ δόξαν διὰ τὰ καλὰ ἐπιτηδεύματα, ἀλλὰ παρὰ μόνου τοῦ θεοῦ, οὗ ἡ δόξα ἀληθὴς καὶ αἰώνιος καὶ οὗ ἡ ἀτιμία αἰώνιος. τουτέστι καὶ τὸ «οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι», τουτέστιν ὅταν θέλητε παρὰ ἀνθρώπων καλῶς ἀκούειν καὶ δόξαις καὶ ἐπαίνοις τοῖς παρ' αὐτῶν προσερχομένοις
4 χαίρειν. ἐπεὶ πῶς δυνατὸν ἦν ἀγαθοεργοῦντας μὴ φανεροὺς εἶναι πᾶσιν; ὁπότε αὐτὸς ὁ κύριος λέγει· «λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσι τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς». εἰς δόξαν θεοῦ ἀγωνίζεσθε, φησί, πᾶν ἀγαθὸν ποιεῖν ἐπιτήδευμα καὶ μὴ εἰς τὴν ἰδίαν δόξαν, μὴ δὲ ἐπιζητεῖτε καὶ χαίρετε τοῖς ἐπαίνοις τῶν ὀλιγοχρονίων ἀνθρώπων, ἀλλὰ τὸν ἔπαινον καὶ τὴν δόξαν παρὰ θεοῦ μόνου ἐκδέχεσθε· <καθὼς καὶ ὁ μακάριος Δαβὶδ λέγει· «παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου», καὶ πάλιν· «ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου»·> ὡς καὶ ὁ ἀπόστολος ἕως τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν εἰς δόξαν θεοῦ ἐντέλλεται γίνεσθαι. «εἴτε γὰρ ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε (φησί) πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε»· τοὺς γὰρ παρὰ ἀνθρώπων δόξαν ἢ ἐπαίνους ἐπιζητοῦντας ἀπίστους εἶναι ὁ κύριος ἀπέδειξεν εἰπών· «πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεύειν δόξαν παρ' ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου
5 θεοῦ οὐ ζητοῦντες;» ὁ δὲ Ἰωάννης τὸ μῖσος τῷ φόνῳ συγκρίνων φησίν· «ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ». τὸ ἐν τῷ κρυπτῷ μῖσος τὸ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ γινόμενον τῷ φόνῳ συγκρίνει. ἀλλὰ καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος τοὺς τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας παραδοθέντας διὰ τὴν ἀσύνετον αὐτῶν καὶ ἀπειθῆ καρδίαν διαγορεύων καὶ ἐξαριθμῶν αὐτῶν τὴν ἐπὶ τὸ χεῖρον τῆς ἀπωλείας ἐργασίαν, κρυπτὰ καὶ φανερὰ ἁμαρτήματα εἰς ἓν συναριθμῶν, φησίν· «καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, πεπληρωμένους πάσης ἀδικίας πονηρίας πορνείας πλεονεξίας κακίας· μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας· ψιθυριστὰς καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀσυνέτους ἀσυνθέ-

тесь искать и домогаться похвалы и славы за добрые поступки не от людей, но от единого[I] Бога, у Которого как слава истинна и вечна, так и бесчестие вечно. Сие означают и слова: «*Горе вам*[II]*, когда все люди будут говорить о вас хорошо*»[b], — то есть, когда желаете слышать о себе хорошее от людей и радуетесь славе и похвалам, от них исходящим. Ибо как возможно, 4
чтобы делающие добро не были явны для всех, когда сам Господь говорит: «*Да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели добрые дела ваши и прославляли Отца вашего Небесного*»[c]? Подвизайтесь творить всякое доброе дело, говорит Он, во славу Божию, а не для своей собственной; не ищите себе похвал у недолговечных людей и не радуйтесь [им], но ожидайте похвалы и славы от единого Бога, <как говорит и блаженный Давид: «*От Тебя похвала моя*»[d], — и еще: «*О Господе похвалится душа моя*»[e]>[III]. Так и апостол заповедует, чтобы [всё], даже до вкушения пищи и питья, делалось во славу Божию: «*Ибо едите ли, пьете ли, или* [*иное*] *что делаете*, — говорит он, — *всё делайте во славу Божию*»[f]. Тех же, которые домогаются себе славы или похвал от людей, Господь объявил неверными, сказав: «*Как вы можете веровать, друг от друга принимая славу и не ища*[IV] *славы, которая от единого Бога*?»[g]. А Иоанн, сравни- 5
вая ненависть с убийством, говорит: «*Ненавидящий брата своего есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной в себе*»[h]. Тайную ненависть к брату он сравнивает с убийством. Но и апостол Павел, обличая преданных *страстям бесчестия*[i] по причине *неразумного* и *непослушного их сердца*[j] и перечисляя худые и погибельные их дела, причисляя к одному тайные и явные грехи, говорит: «*И как они не заботились иметь Бога в разуме*[V]*, предал их Бог*[VI] *превратному уму — делать непотребства, так что они исполнены всякой неправды, лукавства, блуда, корыстолюбия, злобы, исполнены убийства, зависти, распрей, коварства, злонравия, злоречивы*[11]*, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, не-*

[a] Мф. 6: 1. [b] Лк. 6: 26. [c] Мф. 5: 16. [d] Пс. 21: 26. [e] Пс. 33: 2. [f] 1 Кор. 10: 31. [g] Ин. 5: 44. [h] 1 Ин. 3: 15. [i] Рим. 1: 26. [j] Ср. Рим. 1: 21. 31.

[I] ELS: но более от *остальные*.
[II] < AE (*с рядом H3 рукописей*).
[III] E, Григ. Нисск.: < *остальные*.
[IV] ищете (= H3) ESX Ur.
[V] + посему и ABbn, *Йегер*: < (= H3) ELNSTX.
[VI] < ES (но падежи далее в ELX, в отличие от других рукописей Макария, как в H3).

τους ἀστόργους ἀσπόνδους ἀνελεήμονας· οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν», καὶ τὰ ἑξῆς. ὁρᾷς ὅτι πῶς οὐ μόνον τὰ φανερὰ ἁμαρτήματα ἐξηγόρευσε τὰ μόνα παρὰ ἀνθρώποις ὄντα βδελυκτά, ἀλλὰ σὺν τοῖς φανεροῖς καὶ τὰ κρύφια τῆς ψυχῆς πάθη συνηρίθμησε, δόλον ὑπερηφανίαν ἔριν κακοήθειαν ἀλαζονείαν μῖσος ἀσυνεσίαν· καὶ πάλιν ὁ κύριος λέγει· «τὸ ὑψηλὸν παρὰ ἀνθρώποις βδέλυγμα παρὰ τῷ θεῷ», καὶ «ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται»· καὶ ἡ Σοφία φησὶν «ἀκάθαρτος παρὰ κυρίῳ πᾶς ὑψηλοκάρδιος». καὶ τὰ ὅμοια δὲ ἀναλεξάμενοι ἐκ τῶν γραφῶν πάμπολλα ἂν εὕροιμεν τὰ εἰρημένα κατὰ τῶν κρυ-
6 φίων ἐν τῇ ψυχῇ τῆς ἀτιμίας παθῶν. τὰ γὰρ κρύφια πάθη τῆς ἁμαρτίας τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπιστάμενον βιαιότερα καὶ κατερριζωμένα τῇ ψυχῇ ἐνυπάρχοντα τὴν ἀπαλλαγὴν αὐτῶν διὰ ποίου τρόπου γενέσθαι δυνατὸν διδάσκων ἡμᾶς διὰ τοῦ Δαβίδ φησιν· «ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου»· ὥστε διὰ πολλῆς δεήσεως καὶ πίστεως καὶ τῆς πρὸς θεὸν τελείας ἀγαθῆς ὁρμῆς τῶν κρυφίων τῆς ἀτιμίας παθῶν διὰ τῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως περιγενέσθαι δυνάμεθα. ὥσπερ γὰρ τὸν ἔξω ἄνθρωπον, ὅπερ ἐστὶ τὸ σῶμα, ἀπὸ τῶν φανερῶν ἁμαρτημάτων σπουδάζομεν φυλάττειν ὡς ναὸν θεοῦ, καθὼς εἶπεν ὁ ἀπόστολος· «ὁ φθείρας τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ», περὶ τοῦ σώματος λέγων, «φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός», οὕτως καὶ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ὅπερ ἐστὶν ἡ ψυχή, σπουδαστέον καὶ διαγωνιστέον ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ ῥυπαρῶν λογισμῶν φυλάττειν κατὰ τὸ εἰρημένον· «πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν» ὡς νύμφην Χριστοῦ· «ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς».

7 Τοῦτο δὲ κατορθῶσαι ἡμῖν ἔσται ἀνταγωνιζομένων ἡμῶν καὶ ἀντιλεγόντων πάντοτε τοῖς πονηροῖς λογισμοῖς τῆς τε κενοδοξίας καὶ μίσους καὶ τύφου καὶ δόλου ἐπιθυμίας τε καὶ ἀπιστίας, ζήλου καὶ φιλαρχίας, καὶ πάσῃ ἀκριβείᾳ ἑαυτοὺς ἐρευνῶντες τὸν νοῦν ἀσυνδύαστον καὶ ἀσύμφωνον φυλασσόμενοι πρὸς τὰ κρύφια τῆς ψυχῆς πάθη, ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἑαυτοὺς ἐπιδιδόντες μετὰ βίας καὶ πόνου καὶ ἀγῶνος διὰ τὸ ἐμποδίζειν ἡμῖν τὸν ἀν-
8 τικείμενον· τὴν γὰρ μονότροπον εὐθύτητα αἰ-

послушны родителям, безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы[I], *немилостивы. Они знают праведный* [*суд*] *Божий, что делающие такие* [*дела*] *достойны смерти*» и так далее[a]. Видишь, как не явные только назвал грехи, которыми единственно гнушаются люди, но к явным причислил и тайные душевные страсти: лесть, гордость, вражду, злонравие, хвастовство, ненависть и неразумие? И Господь говорит также: «*Высокое для людей — мерзость у Бога*»[b]; и: «*Всякий возвышающий сам себя будет унижен, унижающий же*[II] *себя — возвышен*»[c]. И Премудрость говорит: «*Нечист у* Господа[III] *всякий высокосердый*»[d]. Собрав же подобные места из Писаний, мы[IV] нашли бы[V], что весьма многие сказаны против сокровенных в душе *страстей бесчестия*[e]. Ибо Дух Святой, зная, что 6
тайные греховные страсти бывают в душе весьма сильны[12] и укоренены, и научая нас[VI], каким образом возможно освобождение от оных, чрез Давида говорит: «*От тайных моих очисти меня и от чуждых пощади раба Твоего*»[f], — чтобы при многом молении, вере, совершенном [и[VII]] благом стремлении к Богу тайные *страсти бесчестия*[g] мы могли преодолеть силою Духа. Ибо как стараемся мы охранять от явных прегрешений внешнего человека, то есть тело, как храм Божий, о чем сказал апостол: «*Разори*вший *храм Божий*, — [здесь он] говорит о теле, — *того покарает Бог*»[h], — так же нужны старательность и подвиги к охранению внутреннего человека, то есть души, от всякого осквернения грязными помыслами, по сказанному: «*Всяким хранением блюди твое сердце*», как невесту Христову, «*ибо от них исходы жизни*»[i].

Преуспеем же в этом, всегда противобор- 7
ствуя и противореча лукавым помыслам тщеславия, ненависти, кичения, лести, похоти и неверия, ревности и любоначалия, со всею строгостью испытывая самих себя и сохраняя ум свой от союза и согласия с тайными душевными страстями, предаваясь всякому доброму начинанию с усилием, трудом и подвигом, поскольку сопротивник препятствует нам. Ибо, га- 8

[a] Рим. 1: 28–32. [b] Лк. 16: 15. [c] Лк. 14: 11. [d] Притч. 16: 5. [e] Рим. 1: 26. [f] Пс. 18: 13. [g] Рим. 1: 26. [h] 1 Кор. 3: 17. [i] Притч. 4: 23.

[I] < E (с рядом H3 рукописей).
[II] и (= H3) E.
[III] E, Григ. Нисск.: Бога STX (*с артиклем*), ABbLNn (*без артикля* = LXX).
8 [IV] вы E.
[V] E, Григ. Нисск.: < остальные (с разными наклонениями).
[VI] вас E.
[VII] *Союз добавлен в* E.

νισσόμενος ὁ μακάριος Μωυσῆς καὶ διὰ τύπων ὑποδεικνὺς ἐνέφηνε τὸ μὴ δεῖν δυσὶ γνώμαις, κακοῦ καὶ ἀγαθοῦ, τὴν ψυχὴν ἐξακολουθεῖν, ἀλλὰ μόνῳ τῷ ἀγαθῷ· καὶ τὸ μὴ δεῖν δύο καρποὺς ἐν ἡμῖν, χείρονος καὶ χρησίμου, γεωργεῖσθαι, ἀλλὰ μονοτρόπως τὰ χρήσιμα ἐργαζομένους παντελῶς τοῦ χείρονος ἀλλοτριοῦσθαι. φησὶ δὲ δι᾽ αἰνιγμάτων· «οὐ ζεύξεις ἐν τῇ ἄλωνί σου ἀλλογενῆ ζῷα ἐπὶ τὸ αὐτό, οἷον βοῦν καὶ ὄνον, ἀλλὰ τὰ ὁμοιογενῆ ζῷα ζεύξας ἀλοήσεις τὸν ἄμητόν σου»· τουτέστιν ἵνα μὴ ἐν τῇ ἄλωνι τῆς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀρετὴ καὶ κακία τὴν ἐργασίαν ἔχῃ, ἀλλὰ μόνον ἀρετή. «οὐ συνυφανεῖς (φησίν) ἐρέῳ ἱματίῳ λινὸν οὐδὲ πάλιν λινῷ ἔριον»· «οὐ γεωργήσεις ἐν τῇ χώρᾳ τῆς γῆς σου δύο καρποὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐδὲ δεύτερον τοῦ ἐνιαυτοῦ»· «οὐκ ἐπιβαλεῖς ἑτερογενὲς ζῷον ἐπὶ ἕτερον εἰς γονήν, ἀλλὰ τὰ ὁμογενῆ τοῖς ὁμογενέσι συζεύ-
9 ξεις». διὰ δὲ τούτων πάντων μυστικῶς αἰνίττεται τὸ μὴ δεῖν κακίαν καὶ ἀρετὴν ἐν ἡμῖν γεωργεῖσθαι, ἀλλὰ μονοτρόπως τῆς ἀρετῆς γονὰς ἐξ ἡμῶν ἀποκυεῖσθαι [διὰ τῆς θειοτέρας γονῆς]· καὶ τὸ μὴ δεῖν δυσὶ πνεύμασι, τῷ πνεύματι τοῦ κόσμου καὶ τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ, τὴν ψυχὴν κοινωνεῖν καὶ ἑνοῦσθαι, ἀλλὰ μόνον τῷ τοῦ θεοῦ πνεύματι συνενουμένην καὶ προσκολλωμένην τὰς τῆς ἀρετῆς ἱερὰς γονὰς καὶ τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος καρποφορεῖν τὴν ψυχὴν προσέταξεν, μηδὲ δυσὶ προσώποις, τῷ χείρονι καὶ τῷ κρείττονι, συμφωνεῖν τὴν προαίρεσιν, ἀλλὰ μόνον τῷ καλῷ χρωμένους καὶ τοῦ κακοῦ παντελῶς ἀλλοτριουμένους τὸν μονότροπον τῶν ἀρετῶν καρπὸν ἐν τῇ ψυχῇ γεωργεῖν κατὰ τὸ γεγραμμένον· «διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην· πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα»· καὶ «ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα», ἵν᾽ οὕτως τὸν ἀγῶνα τῆς ψυχῆς ὁρῶν ὁ κύριος τῇ ἰδίᾳ φιλανθρωπίᾳ τὴν μεγάλην ἴασιν τῶν κρυφίων παθῶν διὰ τῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως παντελῶς ἐν ἡμῖν ποιήσῃ, τὴν ἐκδίκησιν
10 τῶν νοητῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ἐργαζόμενος. καθὼς αὐτὸς ὁ κύριος περὶ τῆς χήρας διεξερχόμενος τῆς ὑπὸ τοῦ ἀντιδίκου καταπονουμένης καὶ πρὸς τὸν τῆς ἀδικίας ἄρχοντα προσελθούσης ἐπιζητούσης τε τὴν παρ᾽ αὐτοῦ ἐκδίκησιν καὶ διὰ τὴν ἐπὶ πολὺ τῆς προσμονῆς ἀναίδειαν αὐτῆς τῆς ἐκδικήσεως αὐτῆς τετυχηκυίας, διδάσκει ἡμᾶς μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς δε-

дательно [разумея] единообразную прямоту и явив [ее] с помощью образов, блаженный Моисей показал, что душа должна следовать не двум расположениям к худому и доброму, но идти вслед только доброму, и что должно нам не возделывать в себе двоякие плоды и худого, и полезного, но, единообразно делая полезное, всячески чуждаться худого. Говорит же о сем загадочно: «Не запрягай на току своем вместе разнородных животных, например вола и осла, но обмолачивай жатву свою, запрягши однородных животных»[a], — то есть, на гумне сердца вашего да не возделываются вместе и добродетель, и порок, но лишь добродетель. [Еще] говорит он: «Не тки ни лён вместе с шерстяной одеждой, ни наоборот, шерсть — со льном»[b]; «не возделывай на участке земли своей двояких плодов в одно и то же время и вторично в лето»[c]; «не своди разнородное животное с разнородным для приплода, но всегда сопрягай однородное с однородным»[d]. Всем же этим [Моисей] таин- 9
ственно дает разуметь, что не порок и добродетель вместе должны в нас возделываться, но единообразно обязаны мы порождать из себя {Божественным рождением} плоды добродетели, и что душа не должна входить в общение и единение с обоими духами — духом міра и духом Божиим. Напротив, он повелел душе, чтобы та, соединяясь только с Духом Божиим и прилепляясь к Нему, плодоносила священными порождениями добродетели и плодами духовными; чтобы произволение не соглашалось с двумя ликами, с худым и хорошим, но чтобы избирающие единственно хорошее и всячески чуждающиеся худого возделывали в душе единообразный плод добродетели, по написанному: «*Сего ради ко всем заповедям Твоим направлялся, всякий путь неправды возненавидел*»[e]; «*неправду возненавидел и возгнушался* [*ей*]*, закон же Твой возлюбил*»[f], — чтобы Господь, видя таким образом душевный подвиг, по человеколюбию Своему силою Духа полностью совершил в нас великое исцеление от тайных страстей, отмщая мысленным врагам нашим, как Сам Господь, 10
говоря о вдовице, притесняемой соперником и пришедшей к неправедному начальнику требовать у него отмщения и получившей оное за неотступность долговременных настоятельных просьб, научает сим нас не унывать в молитвах,

[a] Ср. Втор. 22: 10? [b] Ср. Втор. 22: 11. [c] Ср. Втор. 22: 9 (Лев. 19: 19?). [d] unde? [e] Пс. 118: 128. [f] Пс. 118: 163.

ήσεσιν. «ἔλεγε γὰρ αὐτοῖς καὶ παραβολὴν πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν» καὶ τὰ ἑξῆς. τὸ δὲ μὴ ἐκκακεῖν τὴν ἐπὶ πολὺ προσμονὴν τῆς εὐχῆς αἰνίττεται· καὶ μετὰ ταῦτα ὁ κύριος· «Ἴδετε τί λέγει ὁ ἄδικος κριτής· πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας· ναὶ λέγω ὑμῖν ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν ἐν τάχει».

11 Οἷον γὰρ ἀγῶνα εἶχεν ὑπὲρ τῶν μαθητῶν ὁ ἀπόστολος καὶ εἰς ὁποῖον πνευματικὸν μέτρον ἐλθεῖν αὐτοὺς ἐσπούδαζεν ἐνδιαθέτως ὑπὲρ αὐτῶν εὐχόμενος, ἅμα δὲ καὶ τὸν ἄκρον τοῦ χριστιανισμοῦ σκοπὸν πᾶσι φανερὸν καθιστῶν τοῖς βουλομένοις ἀπόνως φιλαλήθως τρέχειν καὶ τὸν ἀποστολικὸν τῆς καινῆς κτίσεως κανόνα τοῖς ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν προκόπτειν σπουδάζουσιν ἔκδηλον ποιῶν· «νουθετοῦντες (φησί) πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ, εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος». καὶ πάλιν τοῖς τῆς σφραγῖδος τοῦ πνεύματος τῆς ἐπαγγελίας διὰ τοῦ βαπτίσματος καταξιουμένοις ἐπεύχεται τῆς πνευματικῆς προκοπῆς λαβεῖν αὐτοὺς αὔξησιν λέγων· «διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους οὐ παύομαι ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενος καὶ αἰτούμενος, ἵνα ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ· πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνά-

12 μεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας». τὸν δὲ τρόπον τῆς μετουσίας καὶ μεταλήψεως τοῦ πνεύματος ἀκριβῶς ὑποσημειωσάμενος ἐν πληροφορίᾳ γινομένης· «κατὰ τὴν ἐνέργειαν (φησί) τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν»· κατ' ἐκείνην φησὶ τὴν ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος, ἵνα καὶ ὑμεῖς τὴν πληροφορίαν δέξησθε. καὶ πάλιν ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ μικρὸν προβὰς εἰς ὑψηλοτέραν αὔξησίν τινα καὶ προκοπὴν τελειότητος πνευματικῆς ἐλθεῖν αὐτοὺς ἐπιθυμῶν ἐπεύχεται λέγων· «τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δύναμιν κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς

ибо «*сказал им*» и «*притчу, что должно всегда молиться и не унывать*»[a] и следующее. Словами же «*не унывать*» Он намекает на долгое прилежное моление. После сего Господь [присовокупляет]: «Видите, *что говорит судья неправедный*? Насколько более *Отец ваш небесный защитит вопиющих* к *Нему ночью и днем*? Истинно *говорю вам, что подаст им защиту вскоре*»[b 13].

Какой подвиг совершил апостол за учеников и в какую духовную меру старался привести их, внутренно молясь за них! И вместе с тем, делая очевидной высшую цель христианства всем желающим стремиться к ней незатруднительно[I], с любовью к истине и являя старающимся продвигаться вперед апостольское правило для *новой твари*[c], говорит он: «*Вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе, для чего я и тружусь*»[d]. И еще сподобившимся в крещении принять печать Духа обетования желает, чтобы возрастали они в духовном преуспеянии, говоря: «*Посему и я, услышав о вашей вере и о любви ко всем святым, непрестанно за вас молюсь* и прошу, *чтобы Бог* и Отец *Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его, и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых, и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих*»[e]. 11 12 В точности же обозначив образ духовного причастия и приобщения, бываемого с удостоверением, [апостол] говорит: «*По действию* силы[14] *Его, которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых*»[f], — по ономy, говорит, действию Духа, чтобы и вы получили удостоверение. И в том же опять послании, несколько ниже, желая, чтобы достигли они некоего высшего возрастания и преуспеяния в духовном совершенстве, молится, говоря: «*Для сего преклоняю колени пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа, от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле, да даст вам, по богатству славы Своей, крепость утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, верою вселиться Христу в сердца ваши, что-*

[a] Лк. 18: 1. [b] Лк. 18: 6–8. [c] Ср. 2 Кор. 5: 17; Гал. 6: 15. [d] Кол. 1: 28–29. [e] Еф. 1: 15–19. [f] Еф. 1: 19–20.

[I] BNnT (+ и Ab), *ср.* I, 56, 2, 7 (t. 2, p. 178[12] GCS): неустанно E (+ и) SLX.

πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένους καὶ τεθεμελιωμένους· ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν δύναμιν τῆς γνώσεως καὶ ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
13 πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ». καὶ ἐν ἄλλῃ δὲ ἐπιστολῇ περὶ τῶν αὐτῶν διδάσκων καὶ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πνευματικοῦ πλούτου ἐπιδεικνύων τοῖς μαθηταῖς καὶ προτρεπόμενος σπεύδειν αὐτοὺς εἰς τὸ τέλειον μέτρον καταντῆσαι ἔλεγε· «ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικὰ χαρίσματα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλῶ καὶ τῶν ἀνθρώπων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον· κἂν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστᾶν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι· κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι». καὶ ἐπάγει τοὺς καρποὺς τῆς ἀγάπης, οἵοί εἰσι καὶ πῶς οἱ ταύτην κεκτημένοι τῶν τῆς κακίας παθῶν παντελῶς ἐλυτρώθησαν, λέγων· «ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται· οὐ φυσιοῦται· οὐκ ἀσχημονεῖ· οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς· οὐ λογίζεται τὸ κακόν· οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει· πάντα ὑπομένει· πάντα πιστεύει· πάντα ἐλπίζει». καὶ πάλιν ὁ αὐτός· «ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει». τὸ δὲ «οὐδέποτε ἐκπίπτει» τοῦτο σημαίνει, ὡς οἱ ἐν τοῖς προειρημένοις χαρίσμασι τοῦ πνεύματος ὄντες καὶ μηδέπω διὰ τῆς πληρεστάτης καὶ ἐνεργοῦς ἀγάπης τοῦ πνεύματος τὴν λύτρωσιν τῶν παθῶν δεξάμενοι ἐν κινδύνῳ ἔτι καὶ ἀγῶνι καὶ φόβῳ τυγχάνουσι διὰ τὴν πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας πάλην, εἰ καὶ χαρίσματα πνευματικὰ κέκτηνται.

Ἰδοὺ γὰρ οἷον καὶ ὅσον πνευματικὸν μέτρον, μηκέτι ὂν ὑπὸ πτῶσιν καὶ πάθος, ἔδειξε τοῖς βουλομένοις ἀκριβῶς βαίνειν τὴν ὁδὸν τοῦ χαρίσματος ἤγουν τοῦ χριστιανισμοῦ· ὥστε καὶ γλώσσας ἀγγέλων καὶ προφητείαν καὶ πίστιν καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ χαρίσματα ἰαμάτων μηδὲν εἶναι ὡς πρὸς σύγκρισιν τῆς ἀκροτάτης ἀρετῆς καὶ τοῦ πληρώματος τῆς ἀγάπης τῆς τελειότητος, καίπερ κἀκεῖνα τοῦ αὐ-
14 τοῦ πνεύματος ὄντα ἐνεργήματα. ἀλλ' ἵνα, ἐάν τις ἐκείνων τῶν χαρισμάτων καταξιωθῇ, μὴ νομίσῃ διὰ τὴν καινοτέραν τῆς χάριτος ἐνέργειαν εἰς τὸ τέλειον πεφθακέναι καὶ ὡς μηκέτι χρῄζειν τινὸς οἰηθεὶς ἀπομείνῃ τῶν τελείων τῆς ἀπαθείας μέτρων, ἐν τοῖς ἐλάττοσι χαρίσμασι μόνον ἐμπληροφορούμε-

бы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что́ широта, и долгота, и глубина, и высота, и уразуметь превосходящую силу *разумения* и *любви Христовой, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею*»[a]. И в другом послании, излагая учение о том же и показывая ученикам преизбыток духовного богатства и убеждая их с поспешностью восходить в совершенную меру, он говорил: «*Ревнуйте о дарах* духовных, *и я покажу вам путь еще превосходнейший. Если я говорю языками ангельскими и человеческими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий. Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, — то* нет мне [в том] никакой пользы. *И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, —* то я ничто»[b]. Присовокупляет же и то, какие плоды имеет любовь и как приобретшие ее были совершенно освобождены от греховных страстей, говоря: «*Любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, не бесчинствует, не ищет своего, не мыслит зла, не радуется неправде, а сорадуется истине, все покрывает, все переносит, всему верит, всего надеется*»[c]. И еще он же [говорит]: «*Любовь никогда не отпадает*[15]»[d]. А слова «*никогда не отпадает*» означают, что пребывающие[16] в исчисленных выше дарованиях Духа и не приявшие еще избавления от страстей по совершеннейшей и действенной духовной любви, находятся пока в опасности, подвизании и страхе из-за борения с «*духами злобы*»[e], хотя и имеют уже духовные дарования.

Какова же и сколь велика духовная мера, не подлежащая уже падению и страсти, так что и языки ангельские, и пророчество, и вера, и всякое ведение, и дарования исцелений (хотя и это суть действия того же Духа) ничего не значат в сравнении с высочайшею добродетелью и с полнотою совершенной любви, — сие [апостол] показал желающим тщательно восходить по пути благодатного дарования, то есть христианства. Но чтобы кто-нибудь, если сподобится 14
оных дарований, не подумал о себе, что при новом[I] действии благодати достиг уже совершенства, и чтобы, возмечтав, будто бы ни в чем не имеет уже нужды, удовлетворившись[I] одними

[a] Еф. 3: 14–19. [b] 1 Кор. 12: 31 — 13: 3. [c] 1 Кор. 13: 4–7. [d] 1 Кор. 13: 8. [e] Ср. Еф. 6: 12.

[I] καινοτέραν: κενωτέραν (неполном) EX (*по итацизму*).

νος, διὰ τοῦτο τὸν σκοπὸν τῆς τελειότητος ὑπέδειξεν, ἵνα ἕκαστος ἑαυτὸν πτωχὸν ἀπὸ τηλικούτου πλούτου ἐπιγινώσκων ἀπαύστως καὶ ἀνενδότως τὸν καλὸν ἀγωνίζηται ἀγῶνα, καὶ τὸν πνευματικὸν δρόμον οὕτως τρέχῃ, ἕως οὗ καταλάβῃ, καθὼς εἴρηκεν· «Οὕτως τρέχετε, ἵνα καταλάβητε».

4 1 Ἰδοὺ πῶς τὸν τῆς εὐσεβείας καὶ τελειότητος ὅρον καὶ σκοπὸν καὶ κανόνα διὰ πολλῶν εἰς φανερὸν πᾶσι τίθησιν ἐπευχόμενος τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς εἰς αὐτὸν πάντας φθάσαι· πάλιν γὰρ ὁ αὐτὸς ἐν ἑτέρῳ δεικνύων τὴν ἐν Χριστῷ γινομένην καινότητα καὶ μεταβολὴν τοῖς πιστοῖς καὶ ἀγαπῶσι τὸν κύριόν φησιν· «οὔτε γὰρ περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις· καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. καὶ πάλιν· «εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις, τὰ ἀρχαῖα παρῆλθε». διὰ μιᾶς λέξεως τῆς καινῆς κτίσεως τὸν ἀποστολικὸν κανόνα εἰς φανερὸν τέθεικεν· ἡ δὲ καινὴ κτίσις τί ἄλλο ἐστὶν ἤ, καθὼς ὁ αὐτὸς ἀλλαχοῦ λέγει· «ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ τὴν ἐκκλησίαν ἔνδοξον, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος»· τὴν παντελῆ ἀπὸ τοῦ αἴσχους καθαρότητα, ὅ ἐστιν ἡ παντελὴς τῶν παθῶν ἀπαλλαγή, καὶ τὴν πλήρη τῆς θείας τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἄρρητον καὶ μυστικὴν ἐν ἁγιασμῷ κοινωνίαν, ἐν καρδίαις ἁγίων ἐνεργουμένην, καινοτέρας ὑπὲρ τὴν φύσιν καὶ πνευματικῆς ἐν ἀρεταῖς ἀπολαύσεως κατηξιωμένων, ταύτην εἶναι τὴν ἐν Χριστῷ καινὴν κτίσιν ὁ ἀπόστολος ἐδίδαξεν. ἀλλὰ καὶ τὸ «ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα»· καὶ τὸ «ἑορτάζομεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας», τὸν αὐτὸν σκοπὸν παρίστησι.

2 Καὶ διὰ τὸ μὴ ἱκανοὺς εἶναι στῆναι πρὸς τὴν πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας καὶ τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας παλαίειν ἀναλαβεῖν ἡμᾶς τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ προτρέπεται· «τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης» ἐνδύσασθε λέγων καὶ ὑποδήσασθε «τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης» καὶ περιζώσασθε «τὴν ὀσφὺν ἐν ἀληθείᾳ», «ἐπὶ πᾶσι» δὲ τούτοις «τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως» ἀναλαβόντες, δι' ἧς φησι· «δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι», ἅπερ εἰσὶν αἱ τῶν μιαρῶν παθῶν ἐνέργειαι· «καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθαι καὶ τὴν ἁγίαν τοῦ πνεύματος μά-

низшими дарованиями, не остался не достигшим совершенной меры бесстрастия, — для этого [апостол] указал на цель совершенства, чтобы каждый, признавая себя нищим пред таким богатством, непрестанно и неослабно *подвизался подвигом добрым*[a] и так проходил духовное поприще, пока не получит [награду], как сказал [апостол]: «*Так бегите, чтобы получить*»[b].

Вот как во многих [местах апостол] являет **4** 1 всем предел, цель и правило благочестия и совершенства, молясь за учеников своих, чтобы все они достигли этого. Ибо сей же апостол, в другом [месте] верным и любящим Господа показывая совершаемое о Христе обновление и изменение, говорит: «*Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию*»[c]. И еще: «*Если кто во Христе,* [*тот*] *новая тварь; древнее прошло*»[d]. Одним речением о *новой твари* он явственно выразил апостольское правило. Выражение же *новая тварь* — не что иное, как сказанное сим же апостолом в другом месте: «*Чтобы представить ее Себе Церковью славною, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна*»[e]. Совершенная чистота от срама, то есть совершенное освобождение от страстей, исполненное божественной силы Духа, неизреченное и таинственное во святыне общение, производимое в сердцах святых, сподобившихся нового, преестественного и духовного наслаждения добродетелями, — вот что есть новая тварь о Христе, как научил апостол. Но и слова: «*Очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом*»[f], — и: «*Празднуем*[II] *не со старою закваскою, но с опресноками чистоты и истины*»[g], — представляют ту же цель.

И поелику мы не имеем достаточных [сил] 2 устоять в борьбе с *началами и властями и духами злобы*[h], апостол увещевает нас взять всеоружие Божие, говоря: «*Облек*итесь *в броню правды*, *обу*йте *ноги в готовность благовествовать мир, препоя*шьте *чресла истиною,* а *ко всему*[17] этому *взяв щит веры*, которым, — говорит он, — *возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого*», то есть действия нечистых страстей, «*и шлем спасения взять, и* святой *меч духовный, ко-*

[a] Ср. 1 Тим. 6: 12. [b] 1 Кор. 9: 24. [c] Гал. 6: 15–16. [d] 2 Кор. 5: 17. [e] Еф. 5: 27. [f] 1 Кор. 5: 7. [g] 1 Кор. 5: 8. [h] Ср. Еф. 6: 12.

[I] Далее в B лакуна до начала гл. 6.

[II] Станем праздновать E (= НЗ).

χαιραν, ὅ ἐστι ῥῆμα θεοῦ». διὰ τῶν ὑπὲρ τὴν ἡμετέραν φύσιν προειρημένων πνευματικῶν ὅπλων ἰσχύσειν στῆναι πρὸς τὰς χαλεπὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου ὁ ἀπόστολος ὑπέδειξε. 3 τὸν δὲ τρόπον, δι' οὗ ταῦτα κτήσασθαι δυνάμεθα, ἀκριβῶς ὑπεσημειώσατο εἰπών· «διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει»· διὸ καὶ ἐπεύχεται τοῖς πᾶσι λέγων· «ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν». καὶ πάλιν· «ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη». ἰδοῦ κατὰ πολλοὺς τρόπους εἰς φανερὸν τέθεικε τὴν εὐθεῖαν τῆς δικαιοσύνης ὁδὸν καὶ τὸν ἄκρον τοῦ χριστιανισμοῦ σκοπόν, πάντας προτρεπόμενος καὶ ἐπιθυμῶν φθάσαι εἰς αὐτόν, εἰς ὃν οἱ φιλαλήθεις ἀποβλέποντες καὶ παντοίως τῇ ἀκμῇ ἀγωνιζόμενοι πίστει καὶ ἐλπίδι καὶ πάσῃ ἀρετῆς καταστάσει εὔχονται καὶ ἐπιθυμοῦσιν εἰς αὐτὸν καταντῆσαι. οὗτοι γὰρ δυνήσονται καὶ τὰς μεγάλας ἐντολάς, εἰς ἃς ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται, τὸ «ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου», καὶ «τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν», πάσης κακίας ἀπαλλαγέντες καθαρῶς καὶ τελείως καὶ ἀμώμως ἀποπληρῶσαι.

5 1 Εἰ δὲ καὶ ἐδόξαμεν ἐπὶ πλεῖον παρατεῖναι τὴν διήγησιν περὶ τοῦ σκοποῦ τῆς εὐσεβείας, ὁποῖον ἡμῖν ὁ κύριος καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ πᾶσαι αἱ θεόπνευστοι γραφαὶ παραδιδόασι, διὰ πολλῶν μαρτυριῶν παριστῶντες, οὐκ ἀκαίρως πεποιηκέναι ἡγούμεθα, ἵνα ἐκ παντὸς τρόπου ἀναμφισβητήτως καὶ ἀδιστάκτως πεπληροφορημένοι ὦμεν, τίς ἡμῶν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως καὶ τίς ὁ σκοπὸς καὶ ὁποῖος ἡμῖν ὁ δρόμος πρόκειται, μάλιστα οἱ τὸν μονήρη βίον ἀναδεξάμενοι καὶ δεσμῶν κοσμικῶν καὶ σαρκικῆς κοινωνίας ἑαυτοὺς ἄραντες καὶ παρθένοι μένειν ἐν κυρίῳ προῃρημένοι, 2 ἵνα προσέχων ἕκαστος καὶ ἑκάστη, ποῦ κέκληται καὶ εἰς ὁποῖον μέτρον καταντῆσαι ὀφείλει, πάσης μὲν οἰήσεως διά τινα γεγενημένα κατορθώματα παύσωνται, ὄντως μηδὲν εἶναι ἑαυτοὺς ἡγούμενοι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ τελείου τῆς κλήσεως μέτρου καὶ τοῦ ἀνεξιχνιάστου πλούτου τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, παντὶ δὲ τρόπῳ καὶ παντὶ σθένει καὶ

торый есть Слово Божие»[a], чтобы с исчисленными до того духовными оружиями, высшими нашего естества, возмогли мы «*противостать* жестоким *козням диавольским*»[b]. 3 Самый же способ, каким можем приобрести сие, в точности обозначил апостол, сказав: «*Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением*»[c]. Посему и желает всем, говоря: «*Благодать Господа Иисуса Христа, и любовь Бога и Отца, и общение Святого Духа* да будет *со всеми вами*»[d]; и еще: «*Ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в* день *Господа нашего Иисуса Христа*»[e]. Вот [сколь] многими способами приводит он в ясность прямой путь правды и высокую цель христианства, всех убеждая и всем желая достигнуть ее, взирая на которую и всячески неутомимо[18] подвизаясь в вере, и в уповании, и во всяком благоустройстве добродетели, любящие истину молятся и желают прийти к сей цели. Ибо таковые, освободившись от всякого зла, в состоянии будут чисто, совершенно и неукоризненно исполнить и великие заповеди, *на которых утверждаются закон и пророки*: «*Возлюби Господа Бога твоего от всего сердца твоего, и от всей души твоей, и от всей крепости твоей*», и «*ближнего твоего, как самого себя*»[f I].

5 1 Если, по-видимому, и слишком распространили мы рассуждение о цели благочестия, какую передают нам Господь, и апостолы, и все Богодухновенные Писания[g], представляя [сие] многими свидетельствами, то, как думаем, сделали это весьма кстати[19], чтобы всяким способом непоколебимо и несомненно удостовериться в том, какая у нас «*надежда призвания* II»[h], какова цель и какое предлежит нам поприще. Особенно же мы, которые восприняли монашескую жизнь, поставили себя вне мірских уз и плотского общения и решились пребывать о Христе девственниками, 2 чтобы каждый и каждая[20], постоянно имея в виду, куда они призваны и какой обязаны достигнуть меры, отложили всякое самомнение о некоторых соделанных добрых делах, считая себя действительно ничем в сравнении с превосходством совершенной меры призвания и *неисследимого богатства* любви *Христовой*[i], но чтобы всяким

[a] Еф. 6: 14–17. [b] Еф. 6: 11. [c] Еф. 6: 18. [d] 2 Кор. 13: 13. [e] 1 Фес. 5: 23. [f] Мф. 22: 40, 37–39 пар. [g] Ср. 2 Тим. 3: 16. [h] Еф. 1: 18. [i] Ср. Еф. 3: 8.

[I] Далее в А лакуна до гл. 7. [II] веры Е.

πάσῃ σπουδῇ ἑαυτοὺς εἰς τὸ ἀγαθὸν πάντοτε προθύμως ἐπιδιδῶσι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ κυρίου μετὰ πάντων τῶν τοῦ αἰῶνος τούτου ἔτι καὶ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀρνούμενοι, τὸν σταυρὸν καθ᾽ ἡμέραν αἴροντες μετὰ χαρᾶς καὶ ἀγαλλιάσεως καὶ ἀκολουθοῦντες αὐτῷ, αὐτὸν ἔχοντες τὸν κύριον τύπον καὶ ὑπογραμμὸν καὶ ὁδὸν καὶ σκοπὸν ἡμῖν γεγενημένον κατὰ τὸ εἰρημένον· «μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ», καὶ πάλιν· «δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς σταυρὸν ὑπέμεινεν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θεοῦ
3 κεκάθικε». μή ποτε γὰρ ἐμπληροφορούμενοι καὶ ἐπαναπαυόμενοι ἐπί τισι τοῦ πνεύματος χαρίσμασιν ἢ ἐπὶ λόγοις ἢ κατορθώμασι ὡς ἤδη εἰς τὸ τέλειον καταντήσαντες πανουργίᾳ κακίας ἐν οἰήσει δικαιοσύνης ἀπατηθῶμεν, ἀπομένοντες ἐκ τῶν μεγάλων τοῦ πνεύματος προκοπῶν· ἀλλ᾽ ὡς φιλαλήθεις μέχρι τέλους τὸν πόνον καὶ τὴν θλῖψιν καὶ τὸν ἀγῶνα καὶ δρόμον καθ᾽ ἡμέραν ἐπαυξήσωμεν ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενοι πάντοτε καὶ τῶν ὄπισθεν ἐπιλανθανόμενοι, πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην κατὰ τὴν τοῦ κυρίου παραίνεσιν συντετριμμένην τὴν καρδίαν ἔχοντες ὡς ἅτε δὴ μηδέπω φθάσαντες εἰς ἣν ἐκλήθημεν κλῆσιν μηδὲ κατειληφότες τὸ τέλειον τοῦ χριστιανισμοῦ μέτρον μηδὲ φθάσαντες ἀκμὴν εἰς τὴν τελείαν τοῦ Χριστοῦ ἀγά-
4 πην. οἱ γὰρ ὄντως ἐπιθυμοῦντες τυχεῖν τοῦ προκειμένου καὶ προδηλωθέντος ἀκροτάτου σκοποῦ τέτρωνται ἀεὶ τῷ πόθῳ εἰς ἐκείνην τὴν τῆς ἀνεκλαλήτου τελειότητος κλῆσιν, ἐν μηδενὶ τοῖς ἐλάττοσι καλοῖς ἢ δικαιοσύναις ἢ νηστειῶν ἢ ἀγρυπνιῶν ἢ ἐλεημοσυνῶν ἢ χαρισμάτων τοῦ πνεύματος μετοχῇ ἐμπληροφορούμενοι καὶ ἐναπομένοντες ἕως ἐσχάτης ἀναπνοῆς· πᾶσι δὲ ἀγαθοῖς καὶ καλοῖς καὶ πάσαις ἀρεταῖς ὁλοτελῶς ἑαυτοὺς ἐπιδιδόντες καὶ ἐνδεεῖς διαμένοντες ἕνεκεν ἀρετῆς οὐδέποτε δόξουσι πληροῦν νόμον σοφίας· <ἀλλὰ καίπερ ὄντες παρὰ θεοῦ τίμιοι ἑαυτοὺς ἀναξίους ἡγοῦνται, καὶ ὄντες ἐν πνευματικῇ προκοπῇ παρ᾽ ἑαυτοῖς ὡς ἀρχόμενοι τυγχάνουσιν, καὶ ὄντες μεγάλοι ἑαυτοὺς ἐξουθε-
5 νοῦσι καὶ ὡς μηδὲν ὄντας κρίνουσι.> καὶ οὕτως καθ᾽ ὅσον ἐπίστευσαν καὶ καθ᾽ ὅσον ἠγάπησαν τὰς ἀμοιβὰς τῶν ἀρρήτων ἐπαγγελιῶν τῆς βασιλείας ἀπολήψονται. αἱ τοιαῦται ψυχαὶ εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ δυνήσονται καὶ τῆς βασιλείας κληρονόμοι γε-

способом, изо всех сил и со всяким тщанием себя самих всегда усердно предавали для благого, отрекшись, по слову Господню, вместе со всем [имением] века сего, *еще и от души своей, ежедневно* с радостью и веселием *вземля крест и следуя за Ним*[a 21], имея Самого Господа, образом, и примером, и путем, и целью ставшего для нас, по сказанному: «*Будьте подражателями мне, как и я Христу*»[b]; и еще: «*С терпением проходим предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры, Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, крест претерпел, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия*»[c], — чтобы, удо- 3
влетворившись и успокоившись некоторыми духовными дарованиями, словами[I] либо заслугами, будто бы уже достигли мы совершенства, не обольститься нам по ухищрению злобы мнением о своей праведности и не остаться без высших духовных преуспеяний. Напротив того, как любящие истину, до конца будем возрастать с каждым днем в труде, в скорби, в подвиге и течении, *простираясь* постоянно *вперед* и *забывая заднее*[d], *алкая и жаждая правды*, по увещанию Господню[e], имея *сокрушенное сердце*[f], как не достигшие еще звания, в которое призваны, и не приявшие совершенной меры христианства, и не пришедшие еще в совершенную любовь Христову. Ибо действительно желаю- 4
щие достигнуть предложенной и предуказанной высочайшей цели всегда уязвлены желанием стремиться к оному званию неизглаголанного совершенства, не удовлетворяясь и до последнего даже издыхания не успокаиваясь никакой причастностью низшим добротам, праведностям, постам, бдениям, милостыням или духовным дарованиям, но, всецело посвящая себя всяческим благам, добру и всем добродетелям и чувствуя себя нуждающимися в добродетели, никак не подумают, что исполнили они закон Премудрости[II]; <напротив того, хотя и честны пред Богом, почитают сами себя недостойными; хотя преуспевают духовно, сами себе кажутся словно начинающими; и хотя уже велики, уничижают себя и вменяют в ничто>. И таким 5
образом, насколько они уверовали и в какой мере возлюбили, в такой приимут награды неизреченных обещаний Царствия. Таковые души в

[a] Ср. Лк. 9: 23; 14: 26. [b] 1 Кор. 11: 1. [c] Евр. 12: 1–2. [d] Флп. 3: 13. [e] Мф. 5: 6. [f] Пс. 50: 19.

[I] ἐπὶ λόγοις NnTb Ur: ἐπ᾽ ὀλίγοις (немногими) LSX E (+ какими-нибудь).

[II] Далее до конца предложения фрагмент только в E (начало фразы ср. также с Григ. Нисским).

νέσθαι, αἱ συντετριμμένην ἔχουσαι τὴν καρδίαν καὶ πτωχαὶ τῷ πνεύματι, πεινῶσαι δὲ ἀεὶ καὶ διψῶσαι τὴν δικαιοσύνην καὶ τῶν τελείων ἐφιέμεναι τιμῶν διὰ τὴν ἄκραν αὐτῶν πρὸς θεὸν ἀγάπην ἄκροις δώροις ἀμειφθήσονται.

6 1 Καὶ περὶ μὲν τῆς ἐλπίδος τοῦ σκοποῦ, οἷον ὀφείλουσιν ἔχειν μάλιστα οἱ τὸν μονήρη βίον ἐπανῃρημένοι καὶ παρθενίαν ἀσπασάμενοι, αὐτάρκως εἴρηται· περὶ δὲ τῆς ἐπισυναγωγῆς καὶ τῆς ἱερᾶς συγκροτήσεως τῶν μοναστηρίων τῆς ἀδελφότητος πῶς τε ὀφείλουσι συνδιάγειν καὶ συνδιατελεῖν ἀλλήλοις, καὶ διὰ ποίων πόνων καὶ ἱδρώτων καὶ ἐπιτηδεύσεων τοῦ προειρημένου τῆς εὐσεβείας σκοποῦ ἐπιτυχεῖν οἱ φιλαλήθεις δύνανται, ἀναγκαῖον διαλαλῆσαι, ὅπως γνωρισθείσης ἤδη τῆς ἀπαγούσης ὁδοῦ πρὸς τὴν ἐπουράνιον πόλιν προθύμως οἱ σπουδαῖοι καὶ ἀνδρεῖοι ταύτης ἐπιβάντες οὕτως τρέχωσιν ἕως οὗ καταλάβωσι.

2 Πρῶτον πάντων ὁ τῷ σκοπῷ τῆς εὐσεβείας τρέχων καὶ τοῖς ἴχνεσι τοῦ κυρίου βαίνειν ἐπιθυμῶν ἀναχωρήσας τε τοῦ βίου καὶ τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν καὶ ἑαυτὸν τῇ ἀδελφότητι ἔκδοτον δεδωκώς, ἀρνησάμενος κατὰ τὸ εὐαγγέλιον πατέρα μητέρα, γυναῖκα καὶ τέκνα, ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς, συγγένειαν πλοῦτον δόξαν εὐγένειαν, καὶ ἐν τῷ μοναστηρίῳ ἐλθὼν <ὡς ἐπὶ μέστωμα πάντων τῶν καλῶν> τοῦτο προσθῇ·

3 ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀρνήσεται. τί δέ ἐστιν ἡ ἄρνησις τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς ἢ τὸ ἔκδοτον ἑαυτὸν ὁλοτελῶς τῇ ἀδελφότητι δοῦναι καὶ τὰ ἴδια θελήματα μὴ ἐπιτελεῖν ὅλως, ἀλλὰ τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ ἐκκρεμάσας ἑαυτὸν πάντοτε ἐκεῖθεν ταῖς ἁγίαις καὶ καθαραῖς τῶν ἐντολῶν ἐννοίαις τὴν ψυχὴν κατακοσμεῖσθαι καὶ ταύτας σωτηριώδεις καὶ ὡς ἰδίας ἡγεῖσθαι· μὴ ἔχειν δέ τι ὅλως ἐν ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἐκτὸς οὗ φορεῖ ἐνδύματος, ἵνα πάντοθεν ἀμέριμνος εἶναι δύνηται, τὰ ἐπιτασσόμενα αὐτῷ μόνον μετὰ χαρᾶς ἐπιτελῶν· καὶ ὡς ἠγορασμένος δοῦλος εὐγνώμων πάντας τοὺς ἀδελφούς, μάλιστα δὲ τοὺς προεστῶτας, κατὰ πάντα ὡς κυρίους καὶ δεσπότας διὰ τὸν Χρι-

4 στὸν ἡγεῖσθαι; καθὼς αὐτὸς ὁ κύριος εἶπεν· «ὁ θέλων ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος καὶ μέγας, ἔστω πάντων ἐσχατώτερος καὶ πάντων διάκονος καὶ πάντων δοῦλος», μὴ δόξαν ἢ τιμὴν ἢ ἔπαινον, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτῷ, τῆς διακονίας ἢ τῆς πολιτείας παρ' αὐτῶν τῶν ἀδελφῶν θηρεύων κατὰ τὸ εἰρημένον· διακονῶν μετὰ

состоянии будут благоугодить Богу и стать наследниками Царствия. Они, как имеющие *сокрушенное сердце*[a], *нищие духом*[b], всегда *алчущие и жаждущие правды*[c] и стремящиеся к совершенным почестям, за высокую любовь свою к Богу будут вознаграждены высокими дарами.

6 1 И как достаточно сказано о надежде [достичь] цели, каковую особенно должны иметь обрекшие себя на монашескую жизнь и возлюбившие девство, так необходимо поговорить о собрании и священном союзе братства в монастырях, о том, как [братья] должны жить и вести себя друг с другом и какими трудами, потами и упражнениями любящие истину могут достигать сказанной выше цели благочестия, — чтобы, раз путь, ведущий в небесный град, уже известен, люди ревностные и мужественные, усердно вступив на оный, текли так, пока не достигнут [цели][d].

Стремящийся к цели благочестия[I] и желающий идти по следам Господним, удалившись от міра, от плотских[II] удовольствий, безусловно предав себя братству, по Евангелию[e], отрекшись «*отца, матери, жены и детей, братьев и сестер*», родства, богатства, славы, благородства и вступив в монастырь, <как бы в дополнение[22] ко всему прекрасному>, прежде всего да присовокупит и сие — «*еще же и от души своей*» отречется. Что[23] же значит отречься от души своей, как не всецело предать себя братству и не исполнять вовсе собственных своих желаний, но, поставив себя в зависимость от Божьего слова, постоянно украшать душу [почерпнутыми] оттуда святыми и чистыми разумениями заповедей и признавать оные спасительными и как бы своими[III]; вовсе не иметь ничего в своей власти, кроме носимой одежды, чтобы возможно было совершенно не иметь попечения, с радостью исполняя только то, что кому приказано; как купленный благоразумный раб, всех братий, и особенно предстоятелей, во всем словно господами и владыками ради Христа считать, как сказал Сам Господь: «*Кто из вас хочет быть первым* и *великим*, *тот* да *будет из всех* самым *последним*, *всем слуга* и *всем раб*»[f]; сколько зависит от него, не домогаясь от самих братий ни славы, ни чести или похвалы за услуги или житие, служа, по сказанному, *со*

[a] Пс. 50: 19. [b] Мф. 5: 3. [c] Мф. 5: 6. [d] Ср. 1 Кор. 9: 24. [e] Ср. Лк. 14: 26. [f] Ср. Мк. 9: 35; 10: 43–44 пар.

[I] *Далее продолжается* B.
[II] мірских E.
[III] LSX Ur: приятными (*вариант по итацизму*) BbNnT; свойственными (родными) E.

πάσης εὐνοίας, μὴ ἐξ ὀφθαλμοδουλείας ὡς ἀνθρωπάρεσκος, ἀλλ᾽ ὡς δοῦλος τοῦ Χριστοῦ διὰ τὸν κύριον δεδωκὼς ἑαυτὸν τῇ στενῇ ὁδῷ καὶ τεθλιμμένῃ ὁδεύειν, ὡς τῆς βασιλείας ἐραστὴς ὤν, καὶ τὸν ἐλαφρὸν τοῦ κυρίου καὶ χρηστὸν ζυγὸν προθύμως καὶ μετὰ ἀγαλλιάσεως ὑπεισελθών, ἅτε δὴ μεγάλης σωτηρίας ἑαυτῷ πρόξενος γενόμενος, ἐὰν μετὰ μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς ἕως τέλους ἐμμείνῃ τῇ καλῇ ταύτῃ καὶ ψυχωφελεῖ δουλείᾳ, πάντας κυρίους ὡς ἐν Χριστῷ οἰκείους καὶ τῆς βασιλείας κληρονόμους ἐνοπτριζόμενος καὶ ὑποταγὴν πᾶσαν ἑκάστῳ, μάλιστα δὲ τοῖς προεστῶσιν ἀσκηταῖς καὶ τὰ βάρη τῶν φροντίδων τῆς ἀρετῆς ἀναδεδεγμένοις ἀποπληρῶν, πάντοτε χρεώστην ἑαυτὸν ἡγούμενος τῆς μετὰ ἀγάπης καὶ ἁπλότητος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς διακονίας κατὰ τὸ εἰρημένον· «διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις», καὶ πάλιν· «μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν».

5 Ἀλλὰ καὶ ὑμεῖς οἱ ἀσκηταὶ οἱ προεστῶτες τῆς ἀδελφότητος ὡς μεγάλου ἔργου ἐπιλαβόμενοι οὕτως ἀγωνίζεσθε διὰ τῆς ταπεινοφροσύνης πρὸς τὰς τῆς κακίας ἐντέχνους μεθοδείας, ἵνα μὴ πάθει ὑπερηφανίας ὡς κατεξουσιάζοντες τῶν ὑποτεταγμένων ὑμῖν ἀδελφῶν κατεπαιρόμενοι ἀντὶ μεγίστου κέρδους ζημίαν τῇ ψυχῇ καὶ βλάβος μέγιστον προξενήσητε. ἀλλ᾽ ὡς εὔσπλαγχνοι πατέρες δουλεύειν ἑαυτοὺς διὰ τὸν θεὸν ἐκδεδωκότες τῇ ἀδελφότητι ἥπερ κυριεύειν καὶ εἰς πάντα ὑπὲρ αὐτῶν φροντίζοντες σωματικῶς καὶ πνευματικῶς καὶ ἑκάστῳ τὸ ὠφελοῦν τῇ ψυχῇ σπουδάζοντες ὡς τέκνων θεοῦ ἐπιμέλειαν ποιεῖσθε, ἵν᾽ οὕτως πάντοτε τὸ ἱερὸν συγκρότημα τῆς ἀδελφότητος εἰς πνευματικὸν κέρδος <περιποιούμενοι καὶ> περιθάλποντες τὸν ἐπουρά-
6 νιον μισθὸν παρὰ θεοῦ ἀπολήψεσθε. καὶ εἰς μὲν οὖν τὸ προφανὲς τὴν τάξιν τοῦ προεστῶτος φυλάττετε, οἷον τὸ διατάξασθαι ἢ ἐπιτάξαι ἢ συμβουλεῦσαι τοῖς δοκιμωτέροις τῶν ἀδελφῶν ἢ ἐπιτιμῆσαί τινι ἢ ἐλέγξαι ὅπου χρὴ ἢ παρακαλέσαι ὅπου δέοι κατὰ τὸ ἀποστολικὸν παράγγελμα, ἵνα μὴ προφάσει ταπεινότητος ἢ πραότητος δι᾽ ἄγνοιαν ἐν συγχύσει ᾖ τὰ μοναστήρια, τὴν τάξιν τῆς ἀκολουθίας τῶν προεστώτων καὶ τῶν ὑποβεβηκότων μὴ ἀποσῴζόντων· εἰς δὲ τὸ κρυπτὸν κατὰ τὸν νοῦν ὡς δούλους ἀναξίους πάντων τῶν ἀδελφῶν ἑαυτοὺς ἡγεῖσθε καὶ ὡς παιδαγωγοὶ καλοὶ δεσποτικὰ τέκνα ἐμπιστευθέντες, μετὰ πάσης εὐνοίας καὶ φόβου θεοῦ ἕκα-

всяким *благоразумием*, не с *видимою услужливостью, как человекоугодник, но как раб Христов*[a] предав себя ради Господа шествию *путем узким и тесным*[b 24], будучи словно любителем Царствия, и охотно и с радостью подклонившись под *легкое и благое иго* Христово[c], сам для себя становясь как бы гостеприимцем великого спасения[25], если с долготерпением и выдержкой пребудет до конца в этом благом и душеполезном рабстве, смотря на всех господ[26] как на родных во Христе и наследников Царствия, пребывая во всяком подчинении каждому, особенно же подвижникам-настоятелям, взявшим[I] на себя бремя забот о добродетели[II], всегда почитая себя обязанным услуживать братиям с любовью и простотою, по сказанному: «*Любовью служите друг другу*»[d]; и еще: «*Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви*»[e].

Но и вы, подвижники-настоятели братства, 5
как приявшие на себя великое дело, так подвизайтесь смиренномудрием против хитрых козней злобы, чтобы вам, под страстью гордыни превозносящимся как наделенным властью над подчиненными вам братиями, вместо величайшей пользы не причинить ущерба и великого вреда душе; напротив того, как сердобольные отцы, ради Бога предав себя на служение братству, а не на господствование, во всем заботясь о братиях телесно и духовно и стараясь о пользе души каждого, прилагайте о них попечение, как о чадах Божиих, дабы вам, таким образом весь[III] священный собор братства для духовной прибыли <сохраняющим и>[IV] пригревающим, получить небесную награду от Бога. Посе- 6
му внешне соблюдайте сан настоятеля, как то: распоряжайтесь, или приказывайте, или подавайте советы искуснейшим из братий, или иному *запрещайте*, или *обличайте*, где нужно, или *увещевайте*, где должно, по заповеди апостольской[f], чтобы, по неведению, под предлогом смирения и кротости, не пришли в замешательство дела монастырские, когда настоятели и подчиненные[V] не сохранят чина последовательности. В тайне же мысленно почитайте себя рабами, недостойными всякого из братии. И как добрые пестуны, которым вверены господские дети, со всяким благоразумием и страхом Божиим ста-

[a] Ср. Еф. 6: 6–7. [b] Ср. Мф. 7: 14. [c] Ср. Мф. 11: 30. [d] Гал. 5: 13. [e] Рим. 13: 8. [f] 2 Тим. 4: 2.

[I] взяв E.
[II] об обители ELSX.
[III] всегда LX, *Штаатс*.
[IV] E: < остальные (повтор приставки?).
[V] *букв*. стоящие внизу: стоящие наверху E.

στον τῶν ἀδελφῶν καταρτίζειν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν σπουδάζετε ὡς εἰδότες, ὅτι μέγας ὑμῖν καὶ ἀναφαίρετος μισθὸς ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καμάτου παρὰ
7 θεῷ τετήρηται. καὶ ὥσπερ οἱ παιδαγωγοῦντες τοὺς παῖδας πολλάκις, τοὺς ἰδίους δεσπότας, μαθημάτων χάριν ἢ καταστάσεως ἠθῶν μὴ φειδόμενοι καὶ μάστιξι παιδεύουσι, πολλὴν εὔνοιαν καὶ σπουδὴν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι ἐλπίδι τοῦ γενέσθαι αὐτοὺς φρονίμους καὶ ἐνδόξους ἐν κόσμῳ, οὕτω καὶ οἱ προεστῶτες ἀσκηταὶ μὴ πάθει θυμοῦ ἢ ὑψηλοφροσύνης ἀμύνεσθε τοὺς ἀπαιδευτοῦντας καὶ νηπιάζοντας ἀδελφούς, ἀλλ᾽ εὐσπλαγχνίᾳ Χριστοῦ καὶ σκοπῷ πνευματικῆς ὠφελείας καὶ ἐλπίδι τοῦ χρησιμεῦσαι τοὺς ὑφ᾽ ὑμῶν παιδαγωγουμένους εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ἐν τοιούτῳ φρονήματι ἐπιστρέφετε τὴν τῶν ἀδελφῶν νηπιότητα, τῷ ἑκάστῳ πρὸς τὸ συμφέρον, ὡς προείρηται, εἴτε παρακλήσει εἴτε ἐπιτιμήσει προσφερόμενοι, μόνῳ ζήλῳ θεοῦ καὶ σπλάγχνοις Χριστοῦ τὴν ἐπιστροφὴν ποιεῖσθαι, καὶ μὴ πάθει κακίας ὡς ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀμύνεσθε, ἵνα τέλειον ὑμῶν ὄνπερ διὰ θεὸν ἀνεδέξασθε κάματον ἀποδείξαντες τῆς ἐπουρανίου βασιλείας ἔσεσθε
8 κληρονόμοι. οὕτως γάρ ἐστιν ἀληθῶς ὁ ἀγγελικὸς βίος ἐπὶ γῆς, ὅταν τοιούτῳ φρονήματι κατηρτισμένοι ὦσι καὶ οἱ προεστῶτες καὶ οἱ ὑποβεβηκότες· ὅταν ἀλλήλοις πάντες οἱ ἀδελφοὶ μετὰ πάσης χαρᾶς ὑποτασσόμενοι ἀλλήλους κυρίους ἡγήσωνται καὶ τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγήσωνται.

Ἁπλότητι οὖν καὶ ἀκεραιότητι καὶ ὁμονοίᾳ καὶ εἰρήνῃ καὶ ἀφελότητι καρδίας μετὰ πάσης ταπεινώσεως οἱ ἀδελφοὶ ὀφείλουσι συνεῖναι ἀλλήλοις. μηδεὶς κατὰ τοῦ ἑτέρου ἐπαιρόμενος ἑαυτὸν μείζονα καὶ κρείττονα κἂν τοῦ τυχόντος ἡγείσθω, ἀλλὰ τοὐναντίον ἐνδεέστερον πάντων ἀνθρώπων ἑαυτὸν ἡγείσθω ὡς μαθητὴς Χριστοῦ, καθὼς εἶπεν αὐτὸς ὁ κύριος· «ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται»· καὶ πάλιν· «ὁ θέλων ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος»· καθὼς καὶ «ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν». καὶ ὁ ἀπόστολος· «οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ
7 1 Ἰησοῦν». παρακαλοῦμεν οὖν ὑμᾶς ὡς μιμηταὶ Χριστοῦ εἶναι βουλόμενοι εἰς ἀνάπαυσιν ἀλλήλων

райтесь каждого из братии направлять ко всякому <делу> благому, зная, что за толикий труд соблюдается вам у Бога великая и неотъемлемая награда. И как воспитатели детей не- 7
редко, ради обучения или образования нравов, не щадят собственных своих господ, но вразумляют их бичом и доказывают тем свою большу́ю к ним благорасположенность и старательность в надежде, что сделаются они мудрыми и славными в мире, — так и вы, настоятели-подвижники, не воздавайте[27] необразованным и младенствующим братиям по страсти гнева или высокоумия, но по Христову человеколюбию, с целью духовной помощи, в надежде оказаться полезными руководимым вами к небесному Царствию. В этой мысли обращайте младенчество братии к тому, что для каждого полезно, по сказанному выше, *увещевая или выговаривая*[a], движимые только Божией ревностию и Христовым человеколюбием, а не по злой страсти, как бы отмщая за самих себя, наказывайте, чтобы вам, показавшим совершенный свой труд, какой приняли вы на себя ради Бога, стать наследниками небесного Царствия. Ибо в таком слу- 8
чае, действительно, бывает ангельская жизнь на земле, когда и настоятели, и подчиненные[I] руководствуются такой мыслью, когда все братья, со всею радостью подчинившись другу другу, станут считать друг друга господами и будут «*в почтительности один другого предупрежд*ать»[b].

Итак, братья должны жить между собою в простоте, чистоте, единодушии, мире и сердечной искренности со всяким смирением. Никто да не превозносится пред другим и да не почитает себя бо́льшим или лучшим кого бы то ни было, а напротив того, как ученик Христов да признает себя скуднейшим всех людей, как сказал сам Господь: «*Возвышающий себя унижен будет, и унижающий себя возвысится*»[c]. И еще: «*Хотящий среди вас быть первым* пусть *будет из всех последним и всем слугою*»[d], — так как и «*Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих*»[e]. И апостол говорит: «*Ибо мы не себя проповедуем, но Господа Христа Иисуса, а мы — рабы ваши для Иисуса*»[f]. Поэтому умоляем вас, как желающих 7 1
стать *подражателями Христовыми*[g]: для взаим-

[a] Ср. 2 Тим. 4: 2. [b] Рим. 12: 10. [c] Лк. 14: 11; 18: 14. [d] Мк. 9: 35; 10: 43; Мф. 20: 27. [e] Мк. 10: 45. [f] 2 Кор. 4: 5. [g] Ср. 1 Кор. 11: 1.

[I] начальствующие E (ср. сноску V на с. 243).

καὶ ὑποταγὴν καὶ χρηστὴν δουλείαν· εἰ δυνατόν, καὶ τὸ ὑπεραποθανεῖν τοῦ πλησίον ἑαυτοὺς εὐτρεπίσωμεν, ἔχοντες τὸν κύριον τύπον καὶ ὑπογραμμὸν καὶ ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς συνεργὸν ἡμῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· «τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν», ἵνα διὰ τῆς ἀγάπης καὶ ἁπλότητος καὶ ἀζηλίας καὶ ἀτυφίας ὁ σύνδεσμος τῆς εἰρήνης ἐν ἑνὶ σώματι καὶ πνεύματι τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ ἀδελφότητι φυλάσσεσθαι δύνηται, ὑποτασσομένων, ὡς εἴρηται, ἀλλήλοις ἐν φόβῳ καὶ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ.

2 Ἕκαστος οὖν ἐν τοιούτοις ἤθεσιν εἶναι βουλόμενος πρὸ πάντων καὶ πανταχοῦ τὴν ἱερὰν ἀγάπην καὶ τὸν φόβον τοῦ θεοῦ, ἥτις ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή, ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ σπουδαζέτω καὶ ζητείτω παρὰ θεοῦ ἀδιαλείπτως ἔχειν, καὶ διὰ τῆς συνεχοῦς, μᾶλλον δὲ ἀδιαλείπτου μνήμης κυρίου καὶ ἔρωτι οὐρανίῳ ταύτην ὁσημέραι κατὰ προκοπὴν διὰ τῆς χάριτος ἐπαυξάνων προσκτάσθω. διὰ γὰρ πολλῆς σπουδῆς καὶ πόνου καὶ μερίμνης καὶ ἀγῶνος τὴν πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπην κτήσασθαι δυνάμεθα χάριτι καὶ δωρεᾷ Χριστοῦ ἐν ἡμῖν μορφουμένην, καθὼς καὶ ἐν τῇ Σοφίᾳ εἴρηται· «ἐάν τε γὰρ ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν, τότε συνήσεις φόβον θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις».

Οὕτως γὰρ καὶ τὴν δευτέραν ἐντολήν, τὴν πρὸς τὸν πλησίον ἀγάπην, εὐχερῶς καὶ καθαρῶς κατορ-
3 θῶσαι δυνάμεθα. τὰ γὰρ πρῶτα προταττέσθω καὶ σπουδαζέσθω καλῶς ὡς πρῶτα, καὶ τὰ δεύτερα τοῖς πρώτοις ἑπόμενα ἀκολούθως τελεσθήσεται· ἐὰν γάρ τις ἀμελῆσαι θελήσῃ τῆς μεγάλης καὶ πρώτης ἐντολῆς, τῆς πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπης, ἥτις ἀπὸ τῆς ἔνδοθεν ἀγαθῆς διαθέσεως καὶ συνειδήσεως συνίστασθαι πέφυκεν ὑγιέσι ταῖς πρὸς θεὸν ἐννοίαις καὶ τῇ ἐξ αὐτοῦ δηλαδὴ βοηθείᾳ καὶ χάριτι προσγινομένη, τῆς δὲ δευτέρας κατὰ τὴν ἔξωθεν μόνον ἐπιμέλειαν τῆς διακονίας ἀντιποιεῖσθαι βούλοιτο, ἀδύνατον ὑγιῶς καὶ καθαρῶς ταύτην ἐπιτελεῖν δυ-
4 νήσεται. ἡ γὰρ τῆς κακίας μέθοδος εὑρίσκουσα ἔξω ἀπὸ μνήμης καὶ ἀγάπης καὶ ζητήσεως θεοῦ τὸν νοῦν ἢ δυσχερῆ καὶ βαρέα καταφέρεσθαι ποιεῖ τὰ θεῖα ἐντάλματα, γογγυσμοὺς καὶ λύπας καὶ μέμψεις τῆς εἰς τοὺς ἀδελφοὺς γινομένης διακονίας τῇ ψυχῇ ἐνεργαζομένη, ἢ οἰήσει δικαιοσύνης ἀποστήσασα καὶ φυσιώσει, καὶ ἑαυτὸν ἡγήσεται τίμιον καὶ

ного покоя, подчинения и полезного рабства да будем готовы, если можно, и умереть[I] за ближнего, Господа имея образом и примером и содействинником вашим во всем добром, по сказанному: «*Любящим Бога все содействует ко благу*»[a], — чтобы любовью, простотою, отсутствием соперничества и кичливости мог сохраняться в братстве *союз мира* в *едином теле и духе* Христовом[b], когда братья подчиняются, как сказано, друг другу в страхе и любви Христовой.

Посему каждый, намереваясь держаться та- 2
ких нравов, прежде всего и везде да старается и да взыскует у Бога непрестанно иметь в сердце своем священную любовь и страх Божий (а это есть первая и великая заповедь) и частым, лучше же сказать, непрестанным памятованием о Господе и небесной любовью[28] да приобретает ее[29], ежедневно приумножая по благодати в преуспеянии, ибо многим тщанием, трудом, попечением и борением[II] можем мы приобрести любовь к Богу, образующуюся в нас по благодати и дару Христову, как и в [книге] Премудрости[30] сказано. Ибо «*если взыщешь ее, словно серебро, и словно сокровища испытаешь ее; тогда уразумеешь страх* Божий[III] *и познание Божие*»[c].

Ведь так мы можем выполнить легко и точно и вторую заповедь — любви к ближнему[d]. Ибо первое поставь на первом месте и 3
имей тщательное попечение [об этом] как о первом, и второе, следуя за первым, совершится по порядку. А если кто захочет вознерадеть о первой и великой заповеди, о любви к Богу (которая естественно[31] образуется от внутреннего доброго расположения и совести при помощи здравых мыслей о Боге и, конечно же, происходит благодаря Его помощи и благодати), но вознамерился бы иметь попечение о втором, внешнем только служении, — то невозможно, чтобы в состоянии он был исполнить сие служение здраво и точно, потому что козни злобы, на- 4
ходя ум далеким от памятования[32], от любви и от стремления к Богу, или соделывают трудными и неудобоносимыми Божии заповеди, производя в душе роптания, сетования и жалобы на служение, совершаемое для братии, или, при помощи надмения и кичения заставив [челове-

[a] Рим. 8: 28. [b] Ср. Еф. 4: 3–4. [c] Притч. 2: 4–5. [d] См. Мф. 22: 37–40.

[I] ὑπεραποθανεῖν: ὑπεραποπαθεῖν (пострадать) E.
[II] + ума E.
[III] BbNnT: Господень (= LXX) AELSX, Григ. Нисск.

μέγαν ποιήσει καὶ ὡς ἄκρως κατορθοῦντα τὰς ἐν-
5 τολάς. ὅτε δὲ ἐν ἑαυτῷ οἰηθῇ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι καλὰ ἐργάζεται καὶ ἐντολὰς φυλάττει, ἥμαρτε κρίνας ἑαυτὸν καὶ μὴ ἐκδεξάμενος τὸν κρίνοντα ἀληθῶς· ὅταν γὰρ «συμμαρτυρῇ τῷ πνεύματι ἡμῶν» τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ λόγιον Παύλου, τότε ἀληθῶς Χριστοῦ ἄξιοι καὶ τέκνα θεοῦ τυγχάνομεν, οὐχ ὅταν οἰήσει ἰδίᾳ ἑαυτοὺς δικαιώσωμεν. «οὐ γάρ (φησίν) ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν». ἐὰν γὰρ ἐκτὸς μνήμης καὶ φόβου θεοῦ εὑρίσκηται ὁ ἄνθρωπος, ἀνάγκη καὶ δόξαν ζητεῖν καὶ ἔπαινον θηρεύειν παρὰ τῶν διακονουμένων ὑπ᾽ αὐτοῦ, ὁ δὲ τοιοῦτος ἄπιστος παρὰ τοῦ κυρίου ἀπελέγχεται· «πῶς γάρ (φησί) δύνασθε ὑμεῖς πιστεύειν δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητοῦντες;» ὁ τοιοῦτός ἐστιν ὁ τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου πλύνων καὶ τῆς παροψίδος, τὸ δὲ ἔνδον γέμει ἁρπαγῆς καὶ πάσης πλεονεξίας· ἐπὰν δὲ αὐτὸς ὁ νοῦς καὶ ἡ διάθεσις τῆς ψυχῆς ἐν τῇ μελέτῃ καὶ ἐπιποθήσει τοῦ θεοῦ ἀεὶ ἀπασχολῆται, καὶ τὰς ἐννοίας τῇ μνήμῃ τῶν καλῶν, ὅσαι εἰσὶν ἀληθεῖς καὶ δίκαιαι καὶ εὔφημοι καὶ σεμναί, καὶ τῇ ἀγάπῃ τοῦ θεοῦ πάντοτε κατακοσμεῖ.

6 Μετὰ δὲ ἀγῶνος πολλοῦ καὶ καμάτου νοὸς τοῦτο γίνεται διὰ τὸ τὸν ἐναντίον ἐν τοῖς καλοῖς ἐμποδίζειν τὸν νοῦν τοῦ μὴ τῇ τῶν καλῶν μνήμῃ ἐρᾶν τῶν ἄνω, ἀλλὰ διὰ τῶν γηίνων ἐπιθυμιῶν τὴν προαίρεσιν δελεάζοντα προσεδρεύειν· οὗτος γάρ ἐστι τοῦ πονηροῦ ὁ θάνατος καὶ ἡ ἥττα, ὅταν εἰς ἀγάπην καὶ μνήμην θεοῦ ἀσχολούμενος ὁ νοῦς εὑρίσκηται. πάντοτε ἐντεῦθεν συστῆναι δύναται καὶ ἡ πρὸς τὸν ἀδελφὸν εἰλικρινὴς ἀγάπη. ὁμοίως καὶ ἡ ἀληθὴς ἁπλότης καὶ ἡ πραότης καὶ ἡ ταπείνωσις καὶ ἡ ἀκεραιότης καὶ ἡ ἀγαθότης καὶ ἡ εὐχὴ καὶ πᾶσα ἀκολουθία τῶν ἁγίων ἐντολῶν διὰ τῆς μιᾶς καὶ μόνης καὶ πρώτης ἐντολῆς, τῆς πρὸς θεὸν ἀγάπης, ἐξ ἀληθείας τὴν ἀκριβῆ συμπλήρωσιν λαμβάνει.

7 Ἀγῶνος οὖν πολλοῦ καὶ πόνου κρυπτοῦ καὶ ἀοράτου χρεία λογισμῶν ἔρευναν ποιεῖσθαι, καὶ τὰ ἠσθενηκότα τῆς ψυχῆς ἡμῶν αἰσθητήρια γυμνάζειν πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ δεῖ πάντοτε, καὶ ἀναζωπυρεῖν διὰ τῆς τοῦ νοῦ πρὸς θεὸν ἐπείξεως καὶ σπουδῆς τὰ ἐξητονηκότα τῆς ψυχῆς ἡμῶν μέλη,

ка] отступить от праведности, [достигают того[I]], что он сочтет себя досточестным и великим и находящимся будто бы на вершине исполнения заповедей. 5 А когда человек возомнит о себе, что делает он доброе и соблюдает заповеди, тогда погрешает, произнося сам о себе суд и не принимая Судящего праведно. Ибо тогда бываем истинно достойными Христа и «*чадами Божиими*», когда, по изречению Павлову, «*Дух* Божий *сосвидетельствует духу нашему*»[a], [а] не когда в собственном своем мнении оправдываем себя. «*Ибо не тот достоин, — говорит он, — кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь*»[b]. Когда человек далек от памятования и от страха Божия, тогда необходимо ищет он славы и домогается похвалы от тех, кому служит. Такого же человека Господь обличает, что он неверный, ибо говорит: «*Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а не ища славы, которая от Единого Бога*?»[c]. Такой человек *омывает внешность чаши и блюда,* внутри же *полон хищения и* всякого *обмана*[33] [d]. А когда сам ум и душевное расположение всегда заняты мыслью о Боге и стремлением [к Нему], то и мысли, каковые[II] суть *истинны, и справедливы, и достославны, и честны* [e], он всегда украшает памятованием о прекрасном и любовью к Богу.

Происходит же сие с большой борьбой и тру- 6 дом ума, потому что противник в прекрасном препятствует[III] уму при памятовании о прекрасном возлюбить горнее, но старается обольстить волю какими-нибудь земными пожеланиями. Ибо это — смерть и поражение лукавому[IV], когда ум оказывается занятым любовью к Богу и памятованием [о Нем]. Отсюда всегда может произойти и чистая любовь к брату, а равно истинная простота, кротость, смирение, искренность, доброта, молитва, и совершенное последование святым заповедям чрез одну единственную и первую заповедь о любви к Богу поистине получает точную полноту.

Итак, много потребно борьбы и тайного и 7 невидимого труда. Должно непрестанно производить испытание помыслов, и изнемогшие чувства души нашей упражнять в различении доброго и худого, и ослабевшие душевные члены наши возогревать стремлением ума к Богу и

[a] Рим. 8: 16. [b] 2 Кор. 10: 18. [c] Ин. 5: 44. [d] Мф. 23: 25. [e] Ср. Флп. 4: 8.

[I] *Добавлено в* E.

[II] По чтению AES определения из H3 надо согласовать не с «мыслями», а с «прекрасным».

[III] + обольщает или увлекает E.

[IV] + какие только можем нанести своею тщательностью E.

τοῦ νοῦ ἡμῶν προσκολλωμένου πάντοτε, ἵνα γένηται μετὰ τοῦ κυρίου εἰς ἓν πνεῦμα κατὰ τὸ λόγιον
8 Παύλου. τοῦτον δὲ τὸν κρυπτὸν ἀγῶνα καὶ μελέτην κυρίου καὶ πόνον νυκτὸς καὶ ἡμέρας πάντας ἡμᾶς ἔχειν χρὴ εἰς πᾶσαν ἐπιτήδευσιν ἐντολῆς, ἤτοι εὐχομένων ἤτοι διακονούντων ἤτοι ἐσθιόντων ἤτοι πινόντων ἢ ὁτιοῦν ποιούντων, ἵνα πᾶν ὃ γίνεται ἀγαθὸν ἀρετῆς ἐπιτήδευμα εἰς δόξαν θεοῦ γίνηται καὶ μὴ εἰς δόξαν ἡμετέραν ἐπιτελούμενον εὑρίσκηται. ἁγιάζεται γὰρ πᾶσα ἡ τῶν ἐντολῶν ἀκολουθία καὶ καθαρῶς ὑφ' ἡμῶν ἐπιτελεῖται διὰ τῆς ἀδιαλείπτου μνήμης τοῦ κυρίου καὶ φόβου καὶ σπουδῆς καὶ ἀγάπης τῆς πρὸς τὸν θεὸν, καὶ ἐκτὸς γινόμεθα ἀπὸ τοῦ μιαίνοντος τὴν ἐντολὴν καὶ σπιλοῦντος πονηροῦ. οὕτως δὲ εὐχερῆ καὶ εὔκολα ἡμῖν πάντα τὰ τῶν ἐντολῶν φανήσεται παραγγέλματα τῆς τοῦ θεοῦ ἀγάπης ἐξευμαριζούσης τὰς ἐντολὰς καὶ τὸ ἐπίπονον αὐτῶν περὶ τὴν τήρησιν αὐτῆς ἐκλυούσης, ὥστε καὶ τῶν εὐτελῶν ἐντολῶν εὐμάρεια καὶ εὐκολία διὰ τῆς πρὸς θεὸν ἡμῶν ἀγάπης γενήσε-
9 ται. ὅλος γὰρ ὁ ἀγὼν τῆς σπουδῆς τοῦ ἀντικειμένου οὗτός ἐστίν, ὡς προείρηται, ἵνα δυνηθῇ τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς πρὸς θεὸν μνήμης καὶ φόβου καὶ ἀγάπης κυρίου περισπάσαι, δελεάσμασι γηίνοις χρώμενος καὶ ἀπὸ τοῦ ὄντως καλοῦ παρεκτρέπων εἰς τὰ δοκήσει ὄντα καλά. πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν ποιῇ καλὸν ὁ ἄνθρωπος, σπιλοῦν καὶ μιαίνειν ὁ πονηρὸς βούλεται καὶ τὴν ἰδίαν ἐπισπορὰν τῆς κενοδοξίας ἢ οἰήσεως ἢ γογγυσμοῦ ἢ τοιούτων τινῶν τῇ ἐντολῇ συμμίσγειν ἀγωνίζεται, ἵνα μὴ διὰ θεὸν μόνον καὶ προθυμίαν ἀγαθὴν τὸ γινόμενον ἀγαθὸν καὶ καλὸν γίνηται. <γνώσεως οὖν καὶ διακρίσεως ἑκάστῳ πολλῆς χρεία, ἵνα δυνηθῇ ὁ νοῦς τὰς μεθοδείας καὶ τέχνας τοῦ πονηροῦ ἐπιγινώσκειν καὶ παντελῶς τῆς κακίας ἀπαλλοτριοῦσθαι.>
10 Ἵνα δὲ μὴ δόξωμεν ὡς ἀφ' ἑαυτῶν τι λέγειν, ἐκ τῶν ἁγίων γραφῶν ταῦτα παραστήσωμεν. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄβελ προσήνεγκε θυσίαν τῷ θεῷ ἀπὸ τῶν στεάτων καὶ ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων· καὶ Κάϊν ὁμοίως προσήνεγκε δῶρα ἀπὸ τῶν καρπῶν, φησί, τῆς γῆς, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῶν πρώτων καρπῶν· καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεός, φησίν, οὐκ ἐπὶ τοῖς τοῦ Κάϊν δώροις ἀλλ' ἐπὶ τοῖς τοῦ Ἄβελ, τὰς δὲ τοῦ Κάϊν θυσίας οὐ προσέσχεν· ὥστε ἐκ τούτου μανθάνομεν, ὅτι ἔστι τι καλὸν ἐπιτήδευμα ποιῆσαι ἀμελῶς ἢ καταφρονητικῶς ἢ διά τι, καὶ μὴ εἶναι εὐπρόσ-

тщанием, [к Нему] всегда *прилепляясь* умом своим, чтобы, по изречению Павлову, быть в *единый дух* с *Господом*[a]. И сию тайную борьбу, 8
размышление о Господе и труд надобно иметь всем нам днем и ночью при всяком исполнении заповеди, молимся ли, или служим, *или едим, или пьем, или другое что делаем*[b], дабы всякое предпринимаемое нами благое упражнение в добродетели совершалось во славу Божию и не оказывалось совершаемым к нашей славе. Ибо всякое последование заповедям освящается и совершается нами в чистоте при непрестанном памятовании о Господе, при страхе, тщании и любви к Богу, и мы оказываемся вдали[I] от оскверняющего и марающего заповедь лукавого. Таким же образом все, повелеваемое в заповедях, покажется нам удобным и легким, потому что любовь Божия в нас делает удобными заповеди и разрушает затруднительное в их соблюдении, так что любовью нашей к Богу произведены будут и удобство и легкость нетрудных заповедей. Ибо все усилие тщания про- 9
тивника, как сказано, состоит в том, чтобы смог он отвлечь ум от памятования о Боге, от страха и любви ко Господу, употребляя земные приманки и[II] отвращая к благам мнимым от блага истинного[III]. Ведь все, что́ ни делает человек хорошего, лукавый хочет очернить и осквернить и усиливается примешать к заповеди собственные свои семена тщеславия, или самомнения, или ропота, или чего-нибудь подобного, чтобы не имело места доброе и хорошее, в благом усердии[IV] совершаемое только для Бога. <Итак, каждому потребно много ведения и рассуждения, чтобы ум мог познавать козни и ухищрения лукавого и совершенно чуждаться греха>[V].

А чтобы не показалось иным, будто бы мы 10
говорим что-либо от себя, докажем сие из Святых Писаний. Ибо написано, что Авель принес жертву *от тука и от первородных овец*, и Каин, подобно [ему], принес дары, говорит [Писание], *от плодов земли*, но не от первородных; *и призрел Бог*, сказано, не на дары Каина, а *на дары Авелевы*, *жертвам* же *Каиновым не внял*[a]. Итак, из сего уже познаем, что можно хорошее какое-нибудь дело сделать нерадиво, или небреж-

[a] Ср. 1 Кор. 6: 17. [b] Ср. 1 Кор. 10: 31.

[I] *Далее до конца фразы в* E: от противника, который оскверняет совершение заповеди, сквернит труд наш и хочет привлечь его к себе.

[II] + какими-нибудь благовидными мыслями ум E.

[III] + то есть от любви к Богу E.

[IV] + и смиренномудро E.

[V] E, *ср.* Григ. Нисск.: < остальные.

δεκτον τῷ θεῷ· καὶ ἔστι ποιῆσαι κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, σπουδαίως καὶ νηφόντως καὶ διὰ θεὸν μόνον πιστῶς, καὶ εὐάρεστον εὑρεθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ γὰρ ὁ πατριάρχης Ἀβραὰμ ἐκ τῶν ἀκροθινίων τῷ ἱερεῖ τοῦ θεοῦ Μελχισεδὲκ προσήνεγκε
11 καὶ οὕτως τὰς εὐλογίας ἐδέξατο παρ' αὐτοῦ. τί δὲ διὰ τούτων αἰνίττεται τὸ πνεῦμα, ὑψηλοτέραν θεωρίαν ἐμφαῖνον, ἀλλ' ἢ τὸ τὰ ἄκρα καὶ τὰ στέατα, τὰ πρῶτα ὅλου τοῦ συγκρίματος τῆς φύσεως ἡμῶν, τουτέστιν αὐτὸν τὸν νοῦν, αὐτὴν τὴν συνείδησιν, αὐτὴν τὴν διάθεσιν, αὐτὸν τὸν ὀρθὸν ἡμῶν λογισμόν, αὐτὴν τὴν ἀγαπητικὴν ἡμῶν δύναμιν τῆς ψυχῆς, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ὅλου ἡμῶν ἀνθρώπου τῷ θεῷ πρότερον προσκομίζειν δεῖν πάντοτε πάντας τὴν τῆς καρδίας θυσίαν ἱεράν, τὰ ἀκροθίνια καὶ τὰ πρῶτα τῶν ὀρθῶν λογισμῶν, εἰς τὴν αὐτοῦ μνήμην καὶ μελέτην καὶ ἀγάπην διὰ παντὸς ἀπασχολοῦντας. καὶ οὕτω δυνησόμεθα εἰς ἕρωτα θεῖον ὁσημέραι τὴν αὔξησιν καὶ προκοπὴν λαμβάνειν, βοηθούμενοι ὑπὸ τῆς θείας τοῦ Χριστοῦ δυνάμεως, καὶ τὸ φορτίον τῆς δικαιοσύνης τῶν ἐντολῶν ἐλαφρὸν ἡμῖν καταφανήσεται καθαρῶς καὶ ἀμώμως ταύτας ἐπιτελοῦντες συνεργοῦντος ἡμῖν αὐτοῦ τοῦ κυρίου διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἡμῶν διὰ πίστεως καὶ ἀγάπης ζέουσαν ὁρμὴν καὶ πασῶν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ ἀγαθὴν ἐπιπόθησιν.

8 1 [I, 4, 1, 1; II, 40, 1] Περὶ δὲ τῆς φαινομένης ἀσκήσεως καὶ ποῖον ἀγαθὸν ἐπιτήδευμα μεῖζον καὶ πρῶτον τυγχάνει, τοῦτο γινώσκετε, ἀγαπητοί, ὅτι ἀλλήλων I, 4, 1, 2 πᾶσαι αἱ ἀρεταὶ ἐκδέδενται καὶ ἀλλήλων ἐκκρέμανται· ὥσπερ ἱερά τις πνευματικὴ ἅλυσις μία ἀπὸ τῆς μιᾶς ἀπήρτηνται· ἡ εὐχὴ ἀπὸ τῆς ἀγάπης, ἡ ἀγάπη ἀπὸ τῆς χαρᾶς, ἡ χαρὰ ἀπὸ τῆς πραότητος, ἡ πραότης ἀπὸ τῆς ταπεινώσεως, ἡ ταπείνωσις ἀπὸ τῆς διακονίας, ἡ διακονία ἀπὸ τῆς ἐλπίδος, ἡ ἐλπὶς ἀπὸ τῆς πίστεως, ἡ πίστις ἀπὸ τῆς ὑπακοῆς, ἡ ὑπακοὴ ἀπὸ
2 τῆς ἁπλότητος. ὥσπερ τὸ ἐναντίον μέρος ἓν I, 4, 1, 3 ἀφ' ἑνὸς τὰ κακὰ ἐκδέδενται· τὸ μῖσος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ, ὁ θυμὸς ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἡ ὑπερηφανία ἀπὸ τῆς κενοδοξίας, ἡ κενοδοξία ἀπὸ τῆς ἀπιστίας, ἡ ἀπιστία ἀπὸ τῆς σκληροκαρδίας, ἡ σκληροκαρδία ἀπὸ τῆς ἀμελείας, ἡ ἀμέλεια ἀπὸ τῆς χαυνώσεως, ἡ χαύνωσις ἀπὸ τῆς ὀλιγωρίας, ἡ ὀλιγωρία ἀπὸ τῆς ἀκηδίας, ἡ ἀκηδία ἀπὸ τῆς ἀνυπομονησίας, ἡ ἀνυπομονησία ἀπὸ τῆς φιληδονίας, καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τῆς κακίας ἀλλήλων εἰσὶν ἐκκρεμάμενα· οὕτως οὖν καὶ

но, или ради чего-либо, и оно не благоугодно Богу; и можно сделать [оное] по воле Божией, тщательно, трезвенно, только для Бога, верно, так что окажется оно благоугодным пред Ним. Ведь и *патриарх Авраам священнику Божию, Мельхиседеку*, принес в дар *лучшее из добычи* и
11 за это получил от него *благословения*[b]. Что же сим гадательно [дает разуметь][34] Дух, возводя к высшему созерцанию? Не то ли, что всегда все мы должны прежде всего приносить Богу высшее и тук, первины всего состава нашего естества, то есть самый ум, самую совесть, самое расположение, самый правый помысел наш, самую силу любви души нашей, начаток целого нашего человека, священную жертву сердца, лучшие и первые из правых помыслов, непрестанно упражняясь в памятовании о Боге, в размышлении и любви? Ибо таким образом мы сможем ежедневно иметь приращение и продвижение в божественной любви при помощи божественной силы Христа. Тогда и *бремя* праведности заповедей покажется нам *легким*[c], [и] исполним их чисто и неукоризненно, при содействии нам Самого Господа, своим к Нему стремлением, распаляемым верою и любовью, и благим взысканием всех заповедей Его.

[35]<[1]О внешнем же подвижничестве и о том, **8** 1 [I, 4, 1, какой благой образ жизни есть высший и пер- 1; II, 40, 1] вый, знайте, возлюбленные, следующее. Все I, 4, 1, 2 добродетели между собою связаны и зависят друг от друга, скрепленные одна с другой, словно некая священная духовная цепь: молитва от любви, любовь от радости, радость от кротости, кротость от смирения, смирение от служения, служение от надежды, надежда от веры, вера от послушания, послушание от простоты. Как 2 с противной стороны худые [дела] зависят одно от другого: ненависть от раздражительности, раздражительность от гордости, гордость от тщеславия, тщеславие от неверия, неверие от жестокосердия, жестокосердие от небрежения, небрежение от разленения, разленение от нерадения, нерадение от уныния, уныние от нетерпеливости, нетерпеливость от сластолюбия, и прочие части порока зависят друг от друга, — I, 4, 1, 3

[a] Ср. Быт. 4: 3–5. [b] Ср. Евр. 7: 1, 4 (Быт. 14: 18–20). [c] Ср. Мф. 11: 30.

[1] § 1–3 (до «как сказано»): < ABb (ср. I, 4!) Ur. Угловые скобки поставлены нами в основном для внимания читателей, поскольку в данном месте тип I кардинально отличается от других традиций и, кроме того, первоначальное место этого отрывка в творениях Макария может все же вызывать сомнения (см. коммент. 35). Полный аппарат фрагмента см. в I, 4, 1.

ἐν τῷ ἀγαθῷ μέρει ἀλλήλων αἱ ἀρεταί εἰσιν ἀπηρ-
3 τημέναι. κεφάλαιον δὲ πάσης σπουδῆς ἀγαθῆς
I, 4, 1, 4; καὶ κορυφαῖον τῶν κατορθωμάτων ἐστὶν ἡ τῆς προ-
II, 40, 2 σευχῆς προσκαρτέρησις, δι' ἧς καὶ τὰς λοιπὰς ἀρε-
τὰς διὰ τῆς παρὰ θεοῦ αἰτήσεως ὁσημέραι προσκτᾶ-
σθαι δυνάμεθα· ἐπειδὴ πρὸς μόνον θεὸν ἁγιότητος
ἐνέργεια καὶ κοινωνία μυστική τις διὰ πνευματικῆς
ἐνεργείας καὶ συνάφεια διαθέσεως αὐτοῦ τοῦ νοῦ
ἐν ἀγάπῃ ἀρρήτῳ πρὸς κύριον ἐν τῇ εὐχῇ τοῖς κατα-
ξιουμένοις γίνεται, καὶ εἰς ἔρωτα θεῖον καὶ πόθον ἔμ-
πυρον ὑπὸ τῆς πνευματικῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ ἕλκε-
ται ὁσημέραι ὁ ἑαυτὸν ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερεῖν
ἀναγκάζων, καὶ τὴν τοῦ πνεύματος χάριν τῆς τελειό-
τητος αὐτεξουσίῳ προαιρέσει ὑποδέχεται τοῦ θεοῦ
αὐτῷ διδόντος καθὼς εἴρηται· «ἔδωκας εὐφροσύνην
εἰς τὴν καρδίαν μου»· καὶ ὁ κύριος· «ἡ βασιλεία τῶν
4 οὐρανῶν ἐντὸς ὑμῶν ἐστι». τὸ δὲ ἐντὸς εἶναι
τὴν βασιλείαν τί ἄλλο σημαίνει ἢ τὴν τοῦ πνεύμα-
τος οὐράνιον εὐφροσύνην ταῖς ἀξίαις ψυχαῖς ἐνερ-
γῶς γινομένην; ἥνπερ γὰρ ἀπόλαυσιν καὶ χαρὰν καὶ
εὐφροσύνην πνευματικὴν ἐν φωτὶ αἰωνίῳ οἱ ἅγιοι
ἐν τῇ βασιλείᾳ μέλλουσιν ἔχειν, ταύτης τὸν ἀρρα-
βῶνα καὶ τὴν ἀπαρχὴν ἐντεῦθεν ἤδη αἱ ἄξιαι καὶ πι-
σταὶ ψυχαὶ διὰ τῆς τοῦ πνεύματος ἐνεργοῦς κοινω-
νίας κεκτῆσθαι καταξιοῦνται. «ὁ παρακαλῶν γάρ
(φησίν) ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνα-
σθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς
παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
θεοῦ». ἀλλὰ καὶ τὸ «ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου
ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεῷ ζῶντι», καὶ «ὡς ἐκ στέατος
καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου», καὶ τὰ τού-
τοις ὅμοια, τὴν τοῦ πνεύματος ἐνεργῆ εὐφροσύνην
καὶ παράκλησιν διὰ τούτων αἰνίττεται· τὰ δὲ ἀκό-
λουθα πασῶν τῶν ἐντολῶν παραγγέλματα ὥσπερ
μέλη τῆς κεφαλῆς τυγχάνει, ἅπερ οἱ ἑαυτοὺς ἀποδι-
δόντες τῷ θεῷ κατὰ δύναμιν ἐπιτελεῖν ὀφείλουσι.

9 1 Προκειμένου τοίνυν τοῦ τῆς εὐσεβείας σκοποῦ
πᾶσιν ἑνός, ὅνπερ διὰ πλειόνων προείπομεν ἀπὸ
γραφικῶν μαρτυριῶν παραστήσαντες, τοῦ καταξι-
ωθῆναι διὰ τῆς πίστεως καὶ πολλῆς ἐν πάσαις ἀρε-
ταῖς σπουδῆς πληρώσεως ἁγίου πνεύματος καὶ παν-
τελῆ τῶν παθῶν ἀπαλλαγὴν κτήσασθαι, ὅ ἐστιν ὁ
τῆς καρδίας καθαρισμὸς διὰ τοῦ ἁγιαστικοῦ πνεύ-
ματος ταῖς πισταῖς καὶ εὐλαβέσι ψυχαῖς ἐγγινόμε-
νος· ἕκαστος οὖν ἑαυτὸν ἐκδότω εἰς τὸ ἀγαθόν,
ὅσον καὶ ὁ πρὸς τὸν θεὸν ἔρως τῆς ψυχῆς ἐπεκτείνε-
2 ται. καὶ λοιπὸν εἴ τις βούλεται ἀδιαλείπτως ταῖς
προσευχαῖς προσκαρτερεῖν καὶ ταῖς νηστείαις σχο-
λάζειν κατὰ τὸ λόγιον Παύλου· «ἀδιαλείπτως προ-

так же и на доброй стороне скреплены между собою добродетели. Главное же во всяком добром рачении и верх заслуг — прилежное пребывание в молитве. Ею через прошение у Бога ежедневно можем приобретать и прочие добродетели. Когда к единому Богу[36] действие святости[37], и некое таинственное общение чрез духовную деятельность, и соединение расположения самого ума в неизреченной любви ко Господу с молитвой в сподобившихся происходит, [то] и к Божественному эросу и пламенному желанию духовной любовью к Богу влечется ежедневно принуждающий себя прилежать молитвам, и по своему свободному выбору приемлет благодать духовного совершенства, [которую] дает ему Бог,> как сказано: «*Дал веселье в сердце моем*»[a], — и Господь [говорит]: «*Царствие* небесное *внутри вас есть*»[b]. А сие пребывание Царствия внутри нас что иное означает, как не небесное веселие духа, действенно производимое в достойных душах? Ибо если это наслаждение, и радость, и духовное веселие в вечном свете будут иметь святые в Царствии, то здесь еще достойные и верные души удостаиваются приобрести залог его и начаток чрез действенное общение Духа. Ибо говорит [Писание]: «*Утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы* [*и*] *мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает и нас самих*»[c]. Но и [в другом месте сказано]: «*Сердце мое и плоть моя возрадовались о Боге живом*»[d]; и: «*Словно* от *тука и жира исполнилась душа моя*»[e], и тому подобное. Разумеется же под сим действенное веселие духа и утешение. Прочие же предписания всех заповедей — то же, что члены при главе. Предающие себя Богу должны посильно исполнять их.

Итак, всем предлежит одна цель благочестия, **9** 1
о которой пространно уже говорили мы, приводя в подтверждение свидетельства Писания, а именно, чтобы по вере и великой ревности о всех добродетелях сподобиться исполнения Духом Святым и приобрести совершенное освобождение от страстей, то есть очищение сердца, производимое в душах верных и благочестивых освящающим Духом. Посему каждый да посвящает себя добру в той мере, до какой простирается душевная любовь к Богу. И наконец, 2
если кто желает непрестанно прилежать молитвам и предаваться постам, по речению Пав-

3 I, 4, 1, 4; II, 40, 2 4

[a] Пс. 4: 8. [b] Ср. Лк. 17: 21. [c] 2 Кор. 1: 4. [d] Пс. 83: 3. [e] Пс. 62: 6.

σεύχεσθε», καὶ «τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖτε», καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου δὲ εἰρημένον· «πόσῳ μᾶλλον ποιήσει ἐκδίκησιν ὁ θεὸς τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας», «ἔλεγε δέ (φησί) καὶ παραβολὴν πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν» — τῶν δὲ ἐπουρανίων ὅπλων τὴν ἔνδυσιν, ὡς προείρηται, διὰ ποίου τρόπου καταξιωθήσονται οἱ ἐπιθυμοῦντες καὶ πιστεύοντες τυχεῖν, ὁ ἀπόστολος ἀκριβῶς ἐσήμανεν εἰπών· «διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει».

Εἴ τις τοίνυν τῶν ἀδελφῶν τῶν διὰ πίστεως καὶ προσευχῆς καὶ μετανοίας ἀγωνιζόντων ἐπιποθεῖ δέξασθαι τὸν ἀγῶνα ἔρωτι τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν, ἀποδεκτέος καὶ πάνυ ἐπαινετὸς οὗτος καὶ ἀνθρώ-
3 ποις καὶ θεῷ. διὸ ἐάσθω καὶ βοηθείσθω ὑπὸ τῆς ἀδελφότητος τῶν συμμελῶν ἀδελφῶν μετὰ χαρᾶς ὁ τοιοῦτος τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖν, ἵνα καὶ αὐτοὶ τὸν μισθὸν διὰ τὴν πρὸς τὸν ἀδελφὸν σύμπνευσιν καὶ συνεργίαν ἀγαθὴν ἀπὸ θεοῦ ἔχωσι· μόνον ἵνα μετὰ πάσης νήψεως τὴν κατὰ συνείδησιν ἔρευναν καὶ ἀδιάλειπτον μέριμναν καὶ ἄπαυστον ἀγῶνα ὁ εὐχόμενος ἔχῃ, πάντοτε ἐναντιούμενος πάσῃ τῇ τῆς κακίας τῶν πολλῶν καὶ περισσῶν λογισμῶν ὕλῃ καὶ πρὸς τὸν κύριον πάντοτε τὸν νοῦν ἐκβιαζόμενος ἐν ἐπιποθήσει καὶ παρ' αὐτοῦ τὴν ἀντίληψιν τῆς χάριτος ἐκδεχόμενος, ἵν' οὕτως οἱ καρποὶ τῆς παραμονῆς καὶ προσκαρτερήσεως εἰς οἰκοδομὴν ὀση-
4 μέραι πᾶσι φανεροὶ γίνωνται. ὁ γὰρ ἔχων ἀγάπης τρῶσίν τινα καὶ ἔρωτα θεῖον ἐν τῇ προσευχῇ, ἢ κἂν μηδέπω ἔχῃ, βιάζηται δὲ καὶ ἀγωνίζηται καὶ τὴν προαίρεσιν ἀναγκάζῃ εἰς τὸν τοιοῦτον κάματον ἔκδοτον διδοὺς ἑαυτὸν καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ τὸν οὐράνιον ἔρωτα καὶ τὴν ἀληθινὴν καὶ πνευματικὴν εὐχὴν ἐπιζητῶν κτήσασθαι κατὰ τὸ εἰρημένον· «ὁ διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ»· μετὰ χαρᾶς ὑπὸ τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν ἐάσθω καὶ ὡς βοηθοὶ αὐτῷ μᾶλλον συνεργείτωσαν καὶ προτρεπέσθωσαν, ἴδιον κέρδος ἡγούμενοι τὴν ἐπὶ τὰ κρείττονα τοῦ ἀδελφοῦ προκοπήν, καὶ μηδὲν κατ' ἐριθείαν ἢ ζῆλον ποιείτωσαν ὑπὸ τῆς κακίας ὑποφερόμενοι μηδὲ ἐμποδιζέτωσαν καὶ ἐγκοπτέτωσαν τὴν ἀγαθὴν αὐτοῦ πρὸς θεὸν ὁρμὴν καὶ τοῦ ἀγῶνος τῆς καλῆς σπουδῆς τὴν ἀρχήν, ἵνα ὁ θεὸς ὁρῶν τὸν πρὸς ἀλλήλους τῆς ψυχῆς πα-

лову: «*Непрестанно молитесь*»[a], и: «*Будьте постоянны в молитве*»[b], и сказанному Самим Господом: «Сколь более *защитит Бог вопиющих к Нему ночь и день*»[c], «*говорил же*, — повествует [Евангелист], — *и притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать*»[d], — то каким образом сподобятся облачения в небесное оружие, как говорилось выше, желающие [сего] и верящие, что достигнут [этого], апостол точно указал, сказав: «*Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением*»[e][I].

Итак, если кто из братий, подвизающихся в вере, любви и покаянии, желает вступить в подвиг молитвенный из любви к небесным благам, то надлежит его допустить [до сего], и весьма достоин он похвалы пред людьми и пред Богом. Посему таковому да будет с радостью 3
дозволено и оказана помощь со стороны братства согласных[38] братий постоянно пребывать в молитве, чтобы и сами они могли получить награду от Бога за единодушие по отношению к брату и доброе содействие, только бы молящийся со всею трезвенностью исследовал [самого себя] по совести, имел непрестанное попечение и непрерывный подвиг, постоянно противясь всему, что питает преизбыточные помыслы зла[39], и всегда вынуждая ум стремиться ко Господу и от Него ожидая благодатной защиты, дабы таким образом плоды [его] терпения и прилежания к назиданию для всех делались явными ежедневно. Ведь кто имеет в молитве некое уязвле- 4
ние любви ко Господу и божественный эрос, хотя бы не имел еще[40] небесной любви и истинной духовной молитвы, но если он делает над собой усилия, подвизается и принуждает волю, безусловно предаваясь таковому труду и стараясь приобрести [их] от Бога, по сказанному: «*Дающий молитву молящемуся*»[f], — тому с радостью да позволят [пребывать в молитве] прочие братья, и лучше да содействуют ему и поощряют, как помощники, признавая собственным своим приобретением преуспеяние брата в совершеннейшем, да не делают ничего по соперничеству и ревности, увлекаемые злобой, да не препятствуют началу прекрасного ревностного подвига и да не мешают доброму его стрем-

[a] 1 Фес. 5: 17. [b] Кол. 4: 2. [c] Ср. Лк. 18: 7. [d] Лк. 18: 1. [e] Еф. 6: 18. [f] 1 Цар. 2: 9.

[I] Далее кончается А с надписанием: «Конец некоей части первого послания, написанного к некоторым монахам, иже во святых отца нашего небесномыслящего Макария».

ροξυσμὸν ἤγουν τῆς ἀγάπης ἀνταποδώσει ὁσίως πάνυ πᾶσι τὰ αἰτήματα, πληροφορῶν ἕκαστον διὰ τὴν εὐθεῖαν καὶ ἀγαθὴν πρὸς ἀλλήλους προαίρεσιν. ταῦτα σπουδαίως ποιεῖν ἐν πολλῇ διακρίσει μάλιστα οἱ προεστῶτες τῶν ἀδελφῶν ὀφείλετε καὶ ἑαυτοὺς καὶ τοὺς σὺν ὑμῖν ἀδελφοὺς τῷ τοιούτῳ φρονήματι καταρτίζειν σπουδάζετε, ἵνα μηδεὶς ἐγκοπὴν λαμβάνῃ εἰς ὃν προαιρεῖται ἀγωνίζεσθαι ἀγῶνα.

6 Ὥσπερ οὖν κεφαλαιωδέστερον ὁ τῇ εὐχῇ προσκαρτερῶν ἐπελάβετο ἔργον, οὕτως καὶ ἀγῶνα περισσὸν καὶ πόνον πολὺν καὶ σπουδὴν ἀδιάλειπτον ἀναλαβεῖν ὀφείλει διὰ τὸ πολλὰ ἐν τῇ προσκαρτερήσει τῆς εὐχῆς εἶναι τῆς κακίας ἐμπόδια· ὕπνον, ἀκηδίαν, βάρησιν σώματος, λογισμῶν ῥεμβασμόν, νοὸς ἀκαταστασίαν, ὀλιγωρίαν, ἀνυπομονησίαν, ἔκλυσιν καὶ τὰ λοιπὰ τῆς κακίας ἐνεργήματα· εἶτα θλῖψεις καὶ ἐπαναστάσεις αὐτῶν τῶν πονηρῶν πνευμάτων πολεμούντων καὶ ἀνταγωνιζομένων μέχρις αἵματος τῇ κατ᾽ ἀλήθειαν τὸν θεὸν ἀδιαλείπτως ἐπιζητούσῃ ψυχῇ κωλυόντων αὐτὴν προσεγγίζειν θεῷ. πάσῃ
7 οὖν νήψει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ παντὶ ἀγῶνι σωματικῷ καὶ ψυχικῷ καὶ πάσῃ ὑπομονῇ ὁ τῇ εὐχῇ προσκαρτερῶν ἀνδρίζεσθαι ὀφείλει· καὶ ὡς τὸν σταυρὸν ὄντως βαστάζων ἐν ἀγῶνι καὶ πόνῳ πολλῷ καὶ πένθει καὶ θλίψει διὰ τὴν βασιλείαν ἀδιαλείπτως ἤτω καὶ μὴ κεχαυνωμένος καὶ συνεπιδιδοὺς ἑαυτὸν τῷ τῆς κακίας τῶν λογισμῶν ῥεμβασμῷ ἢ συγχύσει ὕπνου ἢ ἀκηδίᾳ ἢ ἐκλύσει, ταραχώδεσι καὶ ἀπρεπέσι φωναῖς χρώμενος ἤ τισι τοιούτοις παραδιδοὺς τὴν διάνοιαν καὶ ἀδιακρισίας αἰτίᾳ ἐμπληροφούμενος εἰς τὴν σωματικὴν μόνον γονυκλισίαν τοῦ νοὸς
8 ἐν συγχύσει ἢ ῥεμβασμῷ καθεστῶτος. δύναται γάρ τις, ἐὰν μὴ ἄκρως νήφειν παρασκευάζηται καὶ μηδὲ πάντοτε τὴν ἔρευναν καὶ προσοχὴν τοῦ νοῦ ποιῆται, ἐπιποθῶν ἀεὶ τὸν κύριον, ὑπὸ τῆς κακίας ποικίλως κατὰ τὸ κρυπτὸν ἀποβουκολούμενος ποιμαίνεσθαι ἢ τυφοῦσθαι κατὰ τῶν λοιπῶν τῶν μηδέπω οὕτως δυναμένων τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖν· καὶ οὕτως διὰ τῶν τοιούτων τῆς κακίας πανουργημάτων τὴν καλὴν ἀπόλλυσιν ἐργασίαν, καταπροδιδοὺς ταύτην τῷ πονηρῷ δαίμονι. ἀλλ᾽ ὥσπερ μεῖ-

лению к Богу, чтобы Бог, видя *поощрение* души [их], то есть *любви*[I], *друг* к *другу*[a], воздал всем весьма справедливо по прошениям [их], удовлетворяя каждого за правое и доброе взаимное изволение. Сие тщательно выполнять с 5
великой рассудительностью должны особенно вы, настоятели братий. Таким образом мыслей старайтесь приводить в порядок и себя, и [живущих] с вами братий, чтобы никто не встречал себе препятствия в том *подвиге*, которым предпочитает[II] *подвизаться*[b].

Посему пребывающий постоянно в молит- 6
ве, как принял на себя самое главное дело, так должен принять и обширный подвиг, и великий труд, и непрерывное старание, потому что постоянному пребыванию в молитве есть много греховных препятствий: сон, уныние, отяжеление тела, кружение помыслов, беспорядочность ума, нерадивость, нетерпение, расслабление и другие внушения злобы. За сим следуют скорби, восстания самих лукавых духов, которые ведут брань с душой, в действительности непрестанно взыскующей Бога, и противоборствуют до крови, возбраняя ей приблизиться к Богу. По- 7
этому постоянно пребывающий в молитве должен мужаться со всей трезвенностью и тщательностью, со всяким усилием душевным и телесным и в терпении всякого рода, и как действительно несущий на себе крест непрестанно да пребывает он в борении, и в великом труде, и в плаче, и в скорби ради Царствия, не расслабеваясь, не предаваясь кружениям греховных помыслов, или смущению сна[41], или унынию, или расслаблению, не употребляя возмутительных и непристойных слов[42], не предаваясь мыслью чему-нибудь подобному и не удовлетворяясь по нерассудительности телесным только коленопреклонением, между тем как ум находится в смятении или блуждании. Ибо ес- 8
ли кто не приготовится к крайнему трезвению и не будет всегда испытывать ум и внимать [ему], вожделевая всегда Господа, то тайно, различными способами сбиваемый с пути, может он быть пасомым злобой[43] или надмеваться пред прочими, неспособными еще, подобно ему, постоянно пребывать в молитве, и таким образом, при таковых ухищрениях злобы, губит прекрасное делание, изменнически предав его лукавому бе-

[a] Ср. Евр. 10: 24. [b] Ср. 1 Тим. 6: 12?

[I] души, то есть < ELSX.

[II] προαιρεῖται BbNnT (*ср.* Григ. Нисск. προκείμενον): προείρηται (сказано выше) ELSX.

ζον τῆς εὐχῆς ἔργον ἀνεδέξατο, οὕτως καὶ πόνον καὶ μέριμναν καὶ ἀγῶνα μείζονα τῶν λοιπῶν ὀφείλει κεκτῆσθαι, μή πως κλοπήν τινα παρὰ τῆς κακίας πάθῃ. τοῖς γὰρ μεῖζόν τι ποιεῖν ἐπιβαλλομένοις ἀγαθὸν ἐπιτήδευμα μειζόνως ὁ πονηρὸς ἀνταγωνιζό-
9 μενος ὑποσκελίζειν βούλεται. ἀλλ᾽ ἵνα καρπὸν ἀγάπης καὶ ταπεινοφροσύνης καὶ ἁπλότητος καὶ ἀγαθότητος καὶ διακρίσεως ὁσημέραι διὰ τῆς προσκαρτερήσεως τῆς εὐχῆς ἐκφύσωμεν ἐν πᾶσι καὶ φανεροὶ ὦμεν τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω προκοπὴν λαμβάνοντες, ἀγωνισώμεθα, ἵνα καὶ τοὺς διὰ τὴν νηπιότητα τῆς εὐχῆς προσκαρτερεῖν μηδέπω δυναμένους, τῶν ἀγαθῶν καρπῶν ἡμῶν φανερῶν αὐτοῖς ὄντων, ἐρεθίσωμεν καὶ εἰς ἐπιθυμίαν ἐνέγκωμεν προθύμως καὶ σπουδαίως ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἑαυτοὺς ἐπιδοῦναι. ἐὰν γὰρ μὴ ἡ ταπεινοφροσύνη καὶ ἡ ἀγάπη καὶ ἡ ἁπλότης καὶ ἡ ἀγαθότης τὴν εὐχὴν ἡμῶν κατακοσμήσῃ, ἡ εὐχή, μᾶλλον δὲ τὸ σχῆμα τῆς εὐχῆς, ἡμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

10 Οὐ μόνον δὲ περὶ τῆς εὐχῆς τοῦτο λέγομεν, ἀλλὰ περὶ παντὸς καμάτου καὶ πόνου καὶ παρθενίας καὶ εὐχῆς καὶ νηστείας καὶ ἀγρυπνίας καὶ ψαλμῳδίας ἢ διακονίας ἤ οἱουδήποτε καμάτου καὶ ἐργασίας ἀρετῆς ἕνεκεν ὑφ᾽ ἡμῶν ἐπιτελουμένης· ἐὰν μὴ τοὺς καρποὺς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης καὶ χαρᾶς καὶ πραότητος καὶ ταπεινώσεως ἁπλότητός τε καὶ ἀφελότητος καὶ πίστεως καὶ μακροθυμίας καὶ ἀφθονίας ἐν ἑαυτοῖς εὑρίσκωμεν καὶ πᾶσι τοιούτους καρποὺς προσφέρωμεν, εἰκῇ καὶ μάτην οἱ πόνοι καὶ οἱ κάματοι ἡμῶν γεγόνασι. πᾶσα γὰρ ἐκείνη ἡ ἐργασία καὶ οἱ κάματοι διὰ τοὺς καρποὺς τούτους γενέσθαι ὀφείλουσιν· τῶν δὲ καρπῶν τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης μὴ εὑρισκομένων ἐν ἡμῖν εἰκῇ καὶ μάτην ὅλη ἡ ἐργασία
11 γεγένηται. οἱ γὰρ τοιοῦτοι κατὰ τὰς πέντε μωρὰς παρθένους ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἀποδείκνυνται, αἵτινες διὰ τὸ μὴ ἀπεντεῦθεν ἐπικομίσασθαι ἐν τοῖς τῆς καρδίας ἀγγείοις τὸ πνευματικὸν ἔλαιον, ὅπερ ἐστὶν τῶν προειρημένων ἀρετῶν διὰ τοῦ πνεύματος ἐνέργεια, μωραὶ ὀνομασθεῖσαι τοῦ πνευματικοῦ τῆς βασιλείας νυμφῶνος ἀπεκλείσθησαν, καὶ ὁ τῆς παρθενίας κάματος διὰ τὴν τῶν ἀρετῶν ἔλλειψιν καὶ ὑστέρησιν τῆς ἐνεργοῦς ἐνοικήσεως τοῦ πνεύματος
12 εἰς οὐδὲν ἐλογίσθη. ὥσπερ γὰρ ἐν τῇ γεωργίᾳ τῆς ἀμπέλου πᾶσα ἐπιμέλεια καὶ κάματος διὰ τὴν τῶν καρπῶν ἀπόλαυσιν γίνεται, καρπῶν δὲ μὴ εὑρισκομένων ἐν τῇ ἀμπέλῳ εἰκῇ καὶ μάτην πᾶσα ἡ ἐμπόνησις τῆς ἐργασίας γεγένηται, οὕτως ἐὰν μὴ διὰ τῆς ἐνεργείας τοῦ πνεύματος καρποὺς ἀγάπης καὶ εἰρήνης καὶ χαρᾶς καὶ ταπεινώσεως μακροθυμίας τε καὶ πίστεως καὶ τῶν λοιπῶν, ὅσα ὁ ἀπόστολος διη-

су. Напротив того, как принято им на себя важнейшее дело — молитва, так обязан он принять на себя и больший по сравнению с остальными [братьями] труд, попечение и подвиг, чтобы не потерпеть какого хищения от злобы. Ведь с берущимися за важнейшее доброе дело лукавый сильнее борется в намерении запнуть. Но 9
чтобы ежедневно взращивали мы во всем[44] прилежной молитвой плод любви, смиренномудрия, простоты, благости и рассудительности и видно было, как преуспеваем мы к совершенству, да будем подвизаться, чтобы и тех, которые по младенчеству неспособны еще пребывать постоянно в молитве, когда добрые плоды наши будут для них явны, побудить и довести до желания охотно и ревностно посвятить себя на подвиг. Если молитву нашу не будут украшать смиренномудрие, любовь, простота и благость, то это, скорее, бесполезная для нас личина молитвы.

Говорим же это не только о молитве, но о 10
всяком труде, подвиге, девстве, молитве, посте, бдении, псалмопении или служении, а также другом каком труде и делании, совершаемом нами ради добродетели. Если не находим в себе *плодов любви*, *мира*, *радости*, *кротости*, смирения, простоты, искренности, *веры*, *долготерпения*, независтливости[a] и для всех не приносим таковых плодов, то напрасны и суетны наши труды и подвиги, потому что всякое такое делание и подвиги должны были быть предприняты для сих плодов. Когда же не находится в нас *плодов любви и мира*, напрасно и суетно все наше делание. В самом деле, не имеющие сих 11
плодов[45] окажутся в день суда подобными пяти юродивым девам, которые за то, что здесь в сосуды сердца не запасли духовного елея, то есть духовной действенности названных выше добродетелей, названы юродивыми и не допущены в духовный брачный чертог[46] Царствия[b]. И подвиг девства за недостаток добродетелей, за то, что не было действенного вселения [в них] Духа, вменен [им] ни во что. Как при воздел- 12
ывании, например, винограда все попечение и труд предпринимаются для наслаждения плодами, и как скоро в винограднике не найдено плодов, все труды возделывания стали напрасны и суетны, — так, если действенностью *Духа плодов любви*, *мира*, *радости* и смирения, *долготерпения*, *веры* и остальных, какие исчислил

[a] Ср. Гал. 5: 22. [b] См. Мф. 25: 1 сл.

γόρευσεν, ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ καὶ αἰσθήσει πνευματικῇ ἐν ἑαυτοῖς ἐπιγνῶμεν, εἰκῇ ὁ τῆς παρθενίας κάματος, καὶ εὐχῆς καὶ ψαλμῳδίας νηστείας τε καὶ ἀγρυπνίας ὁ πόνος μάταιος ἀποδείκνυται· οὗτοι γὰρ οἱ κάματοι καὶ πόνοι ψυχῆς καὶ σώματος ἐπ᾽ ἐλπίδι πνευματικῶν καρπῶν ἐπιτελεῖσθαι ὀφείλουσιν. ἡ δὲ τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς ἀρεταῖς καρποφορία ἀπόλαυσίς ἐστι πνευματικὴ ἐν ἡδονῇ ἀφθάρτῳ ἐν καρδίαις πισταῖς καὶ ταπειναῖς ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐνεργουμένη.

13 Ἐν πολλῇ γὰρ συνέσει διακρίσεως αἱ ἐργασίαι καὶ οἱ πόνοι καὶ κάματοι τῆς φύσεως ἡγείσθωσαν, καὶ οἱ καρποὶ καρποὶ λογιζέσθωσαν διὰ πίστεως καὶ ἐλπίδος ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου τοῖς ἀξίοις ἐνεργούμενοι. ἐὰν γάρ τις διὰ γνώσεως ἔλλειψιν ἰδίαν ἐργασίαν καὶ κάματον τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος εἶναι νομίσῃ, πολλὴν οἴησιν ματαιότητος κέκτηται καὶ ἀπὸ μεγάλων ἀγαθῶν καρπῶν πνευματικῶν ἐκπίπτει, μὴ διὰ πνεύματος ἐνεργείας ἐν πάσαις ταῖς προειρημέναις ἀρεταῖς κατευθυνθῆναι ἐλπίζων. ὁ γὰρ ὁλοτελῶς ἑαυτὸν τῷ θεῷ ἀφιερῶν πάντοτε κατὰ τὴν ἐξ ἰδίας δυνάμεως σπουδὴν καὶ τὸν πόνον ἐν μηδενὶ ἐλλείπων, παρ᾽ αὐτοῦ δὲ τὴν λύτρωσιν τῶν παθῶν διὰ τῆς ἀντιλήψεως τῆς χάριτος ἐκδεχόμενος, εἰς τοσαύτην τὴν ἀκρότητα ἀρετῆς καὶ καθαρότητος καταντῆσαι καταξιοῦται.

14 Ὥσπερ γὰρ ὁ ἐν τῷ βίῳ διαιτώμενος καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτὸν ὁλοτελῶς ἀποδεδωκὼς τὰ παρὰ φύσιν πάθη τῆς ἀτιμίας ἐν ἡδονῇ πολλῇ ἐπιτελεῖ, ἀσωτίαν καὶ πορνείαν, μέθην καὶ πλεονεξίαν, φθόνον καὶ δόλον καὶ ἀσέλγειαν, ἔριν καὶ μῖσος, φιλαργυρίαν καὶ τὰ λοιπὰ τῆς κακίας ἐνεργήματα, ἐν ἀπολαύσει καὶ ἡδονῇ ὡς φυσικὰ ἐργάζεται, οὕτως καὶ ὁ τέλειος Χριστιανὸς πάσας τὰς ἀρετὰς καὶ πάντας τοὺς ὑπὲρ τὴν <ἡμετέραν> φύσιν <τελείους> καρποὺς τοῦ πνεύματος, <τουτέστι τὴν ἀληθινὴν καὶ ἄτρεπτον> ἀγάπην καὶ εἰρήνην, τὴν μακροθυμίαν καὶ ἀγαθότητα, τὴν πραότητα καὶ ὑπομονήν, τὴν πίστιν καὶ τὴν ταπεινοφροσύνην καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ἀρετῆς ἔργα ἐν ἀπολαύσει πολλῇ καὶ ἡδονῇ πνευματικῇ ἐπιτελεῖ ὡς φυσικὰ ἀκαμάτως λοιπὸν καὶ εὐχερῶς καὶ μὴ πρὸς τὰ πάθη τῆς κακίας μελετῶν ἢ πολεμῶν, ἅτε δὴ λελυτρωμέ-

апостол[a], *со всей достоверностью* и *дух*овным *ощущением* не *познав*ем в себе[47], то напрасным оказывается подвиг девства и суетным труд молитвы, псалмопения, поста и бдения. Ибо это такие душевные и телесные подвиги и труды, которые должны быть совершаемы в надежде духовных плодов. Плодоносие же Духа в добродетелях есть духовное наслаждение нетленным удовольствием, производимое Духом в сердцах верных и смиренных.

С великим разумением различения да оцениваются всякие делания, труды и подвиги природы, и в число плодов да вменяются плоды, производимые верой и надеждой Духом Святым в достойных. А если кто, по недостатку ведения, собственное свое делание и свой подвиг почтет плодами Духа, то весьма суетную приобретет о себе мысль и лишится великих духовных плодов, понадеявшись, что не от духовной действенности бывает успех во всех исчисленных выше добродетелях. Ибо, кто всецело посвящает себя всегда Богу и без остатка употребляет возможные по его силам тщательность и труд[I], надеясь [воспринять] от Него избавление от страстей по заступничеству благодати[II], тот удостаивается достичь са́мого верха[III] добродетели и чистоты[IV 48]. 13

Как живущий [мірской] жизнью и всецело предавшийся греху с великим удовольствием удовлетворяет противоестественные *страсти бесчестия*[b]: распутство, блуд, пьянство, любостяжательность, зависть[V], коварство, бесчинство, раздор, ненависть, сребролюбие, и прочие порочные деяния совершает с наслаждением и удовольствием, словно естественные[VI], — так совершенный христианин всякие добродетели и все превосходящие природу <нашу совершенные> плоды Духа, <как-то: истинную и неизменную>[VII] *любовь* и *мир*, *долготерпение* и *благо*сть, *кроток*сть и терпение, *веру* и смиренномудрие[c], и прочие дела[I] добродетели производит со многим услаждением и духовным удовольствием, как естественные[II], уже без утомления и легко, не заботясь и не борясь более с греховными страстями, как совершенно искупленный 14

[a] Ср. Гал. 5: 22. [b] Ср. Рим. 1: 26. [c] Ср. Гал. 5: 22.

[I] + с прочими человеческими и изменчивыми добродетелями E.

[II] + Христовой «с несомненностью веры» [Евр. 10: 22?] всегда E (*ср. у Григ. Нисского* благодатью Христовой) *возм. правильно*.

[III] + непоколебимой E.

[IV] чистоты: любви чрез благость E.

[V] φθόνον: φόνον (убийству) LSX.

[VI] + по долговременному навыку E.

[VII] E (частично поддержано Григ. Нисским; выражение «неизм. любовь» встречается в творениях Макария 7 раз): < BbLNnSTX.

νος ὑπὸ κυρίου τελείως <καθαρὸν οἰκητήριον αὐτοῦ γίνεσθαι καταξιωθεὶς> καὶ ἐνεργούμενος <δυνάμει θείᾳ> ἐν ταῖς ἀρεταῖς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ εὐφροσύνῃ ὑπὸ τοῦ ἁγίου καὶ προσκυνητοῦ πνεύματος, τὴν τελείαν τοῦ Χριστοῦ εἰρήνην βραβεύουσαν ἐν τῇ καρδίᾳ κεκτημένος. οὗτός ἐστιν <ἀληθῶς> ὁ κολληθεὶς τῷ κυρίῳ καὶ γενόμενος <μετ᾽ αὐτοῦ> εἰς ἓν πνεῦμα. διὰ γὰρ <τῆς τοῦ> πνεύματος ἐνεργείας καὶ ἁγιότητος <τῶν> ἀρετῶν πάθη μιαρὰ καὶ ἐνέργειαι κακίας κατασβεσθῆναι δύναται.

15 <Οὐ μόνον δὲ τὴν τοιαύτην τῶν ἀρετῶν ἐργασίαν ἐν πολλῇ ἀπολαύσει ὁ τοιοῦτος διὰ τὴν ἐνεργῆ ἐνοίκησιν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἀκαμάτως λοιπὸν ἐπιτελεῖ, ἀλλὰ τὸ δυσχερέστερον, ὅπερ ἐστὶ τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ, εὐχερῶς καὶ εὐκόλως ἀναλαμβάνει, δυναμούμενος ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ τὸ συμπαθῆναι τῷ Χριστῷ εὐχόμενος· καὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ ἐν βίῳ ἄνθρωποι κατὰ σάρκα ζῶντες τὸ τιμηθῆναι καὶ δοξασθῆναι, τὸ προσκυνηθῆναι καὶ τὸ πλουτῆσαι καὶ τρυφῆσαι καὶ ἄρξαι καὶ τὰς λοιπὰς τοῦ βίου τούτου ἀπολαύσεις ἐν ἡδονῇ πολλῇ καὶ εὐφροσύνῃ δι᾽ ἐπιθυμίας ἔχουσιν, οὕτως οἱ εἰς τὰ προειρημένα τοῦ χριστιανισμοῦ μέτρα φθάσαι καταξιωθέντες τὸ γυμνητεῦσαι καὶ λιμῶξαι καὶ πᾶσαν κακοπάθειαν ὑπομεῖναι διὰ τὸν κύριον, τὸ μισηθῆναι καὶ ἀτιμασθῆναι καὶ λοιδωρηθῆναι, τὸ μαστιχθῆναι καὶ ὥσπερ κάθαρμα τοῦ κόσμου τούτου γενέσθαι, τὸ δὲ ὅλον καὶ σταυρωθῆναι καὶ πάσῃ τιμωρίᾳ ὑποβληθῆναι ἐν ἡδονῇ καὶ ἀπολαύσει πνευματικῇ μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης διὰ τὴν μακαρίαν τῆς ἀναστάσεως ἐλπίδα ἀκαμάτως καταδέχονται, μᾶλλον δὲ
16 διὰ πολλῆς ἐπιθυμίας ἔχουσι. Χριστιανῶν γὰρ ἡ δόξα καὶ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ τρυφὴ καὶ ὁ θησαυρὸς καὶ ἡ καύχησις τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ τυγχάνει κατὰ τὸ ἀποστολικὸν λόγιον· «οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν ταῖς θλίψεσι», καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου εἰρημένον· «μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ· χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς». καὶ πάλιν ὁ μακάριος Παῦλος ὅσην ἡδονὴν ἐν τοῖς ὑπὲρ Χριστοῦ παθήμασιν εἶχεν βοᾷ λέγων· «ἥδιστα οὖν καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χρι-

Господом, как <сподобившийся соделаться чистым жилищем Его>[III] и возбуждаемый к добродетелям <божественной силой>[,][49] в радовании и веселии от Святого и достопокланяемого Духа приобретший совершенный «*владычествующий в сердце мир Христов*»[b]. Таков[IV] <истинно> *прилепившийся ко Господу* и соделавшийся <с Ним> «*единым духом*»[c]. Ибо действенностью Духа и святостью добродетелей могут быть погашены грязные страсти и действия злобы.

<Такой [человек], по причине действенного вселения в нем Святого Духа, не только подобное делание добродетелей совершает уже с великим наслаждением, без утомления, но легко и удобно восприемлет на себя труднейшее, то есть страдания Христовы, укрепляемый Духом и с великим вожделением молясь[50] пострадать со Христом. И как прочие, живущие [мірской] жизнью по плоти, с великим удовольствием и веселием почитают для себя вожделенным быть в почестях, в славе, принимать поклонения, обогащаться, роскошествовать, начальствовать и иметь остальные наслаждения жизни сей — так сподобившиеся достигнуть исчисленных выше мер [добродетелей] христианства, в удовольствии и духовном услаждении, с радостью и веселием, по блаженной надежде воскресения, неутомимо готовы, или лучше сказать, считают вожделенным *быть в наготе*, в голоде, терпеть всякое злострадание ради Господа, подвергаться ненависти, бесчестию и *хуле*, стать *как* бы *отребьем*[51] *міра сего*[d] и, наконец, быть распинаемыми и подвергнуться всякому наказанию[V]. Ибо слава христиан, их
16 богатство, наслаждение, сокровище и похвала — Христовы страдания, по апостольскому изречению: «*И не* [*сим*] *только, но хвалимся и скорбями*»[e], — и по сказанному Самим Господом: «*Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать* вас люди *и всячески лукаво злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах*»[f]. И еще блаженный Павел восклицает, говоря об удовольствии, какое находил он в страданиях за Христа: «*Итак, я охотнее буду хвалиться немощами, чтобы обитала во мне*

[b] Ср. Кол. 3: 15. [c] 1 Кор. 6: 17. [d] Ср. 1 Кор. 4: 11–13. [e] Рим. 5: 3. [f] Мф. 5: 11–12.

[I] + истинной E.

[II] + и обыкновенные E.

[III] Здесь и ниже, включая большой отрывок (§ 15–17), текст в угловых скобках, поддерживаемый Григ. Нисским, сохранился только в E (< BbLNnSTX Ur).

[IV] Это и следующее предложения переставлены в E несколько ниже.

[V] Чтение Штаатса по конъектуре Йегера τιμωρίᾳ: τῇ μωρίᾳ (юродству, *ср.* 1 Кор. 1: 23?) E, может быть правильно?

στοῦ· διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις», «ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς»· «ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι». καὶ πάλιν·
17 «ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ». ἡ γὰρ τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς αὐτοὺς πληρεστάτη ἐνοίκησις καὶ ἄφθαρτος ἐνεργὴς παράκλησις τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ ἐν ἡδυτάτῃ πληροφορίᾳ καὶ ἀπολαύσει πολλῇ καταδέχεσθαι παρασκευάζει διὰ τὴν μέλλουσαν τῆς ἀναστάσεως ἐλπίδα ἀθάνατον· καὶ <τὰ> πάθη Χριστοῦ εὐχερῶς καὶ εὐκόλως ἀναλαβεῖν ἔστιν. ἅπερ οἱ μηδέπω δι' ἐνεργείας πνεύματος ἀναλαβεῖν καταξιωθέντες διὰ ἰδίας σπουδῆς καὶ ἐπιθυμίας ἐλπίδι καὶ πίστει ἐν ταῖς ἐντολαῖς καὶ ἐν τοῖς παθήμασι τοῦ κυρίου ἀδιαλείπτως ἐμμελετάτωσαν καὶ τῇ ἐργασίᾳ, <ὡς ἡ> δύναμις, ἑαυτοὺς βιαζόμενοι ἐγγυμναζέσθωσαν, ἐλπίζοντες διὰ τοῦ πνεύματος τελείως ἐν αὐτοῖς κατευθυνθῆναι, ἵνα κατὰ τὴν ἐργασίαν τῆς ἐλπίδος ἐπιθυμίαν τε καὶ μελέτην τοῦ νοὸς ἐνεργῆσαν τὸ πνεῦμα ἐν δυνάμει μεθ' ἡδονῆς ἀναλάβωμεν καὶ τὴν τῶν εὐαγγελικῶν ἐντολῶν ἐργασίαν καὶ τῶν παθημάτων τοῦ Χριστοῦ μετὰ χαρᾶς ὑπομονήν, καὶ οὕτως τέλειοι Χριστιανοὶ διὰ τῆς ἐνεργοῦς ἐνοικήσεώς τε καὶ κοινωνίας τοῦ πνεύματος γενέσθαι καταξιωθέντες τῆς αἰωνίου ζωῆς κληρονόμοι γενώμεθα.>

18 Οὕτως οὖν ἀγωνίζεσθε καὶ οὕτως ἀνδρίζεσθε καὶ οὕτως ἑαυτοὺς εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν παρασκευάζετε ὁμοῦ πάντες, μάλιστα δὲ οἱ ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερεῖν ἑαυτοὺς ἀναγκάζοντες ὡς τηλικούτων ἀγαθῶν σκοπὸν ἔχοντες, ἵνα καὶ ἑαυτῶν καὶ τῶν πλησίον οἰκοδομὴ καὶ ὠφέλεια γένησθε καὶ μὴ βλάβην ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις διὰ τῆς ἀμελείας καὶ
10 1 ἀπροσεξίας ἐμποιήσητε. οἱ δὲ μήπω δυνάμενοι ἄκρως ἐπὶ τὸ τῆς εὐχῆς ἔργον διὰ νηπιότητα ἑαυτοὺς ἀποδοῦναι τῇ διακονίᾳ ἢ ὑπηρεσίᾳ ἢ ἔργῳ ἢ τῇ λοιπῇ ἀναπαύσει τῶν ἀδελφῶν μετὰ πίστεως καὶ εὐλαβείας καὶ φόβου θεοῦ ἑαυτοὺς εὐτρεπίζετε, ὡς θεοῦ ἐντολὴν ἐπιτελοῦντες καὶ ὡς πνευματικὸν ἔργον κατεργαζόμενοι· καὶ οὐχ ὡς παρὰ ἀνθρώπων τὸν μισθὸν ἐκδεχόμενοι οὐδὲ τιμὴν ἢ εὐχαριστίαν παρ' αὐτῶν ἀναμένοντες, ἀλλ' ὡς ἔργοις θεοῦ νηφόντως προσέχετε καὶ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ μετὰ χαρᾶς διακονεῖτε, μὴ διδόντες χώραν ὅλως τῇ κακίᾳ δι' ἀνθρωπαρεσκείας ἢ γογγυσμοῦ ἢ ὑψηλοφροσύ-

сила Христова. Посему я благодушествую в немощах, в обидах[»], [«]*в нуждах, в притеснениях, под ударами, в темницах*», «*ибо когда я немощен, тогда силен*»[a], — и еще: «*Как служители Божии, в великом терпении*»[b]. Ибо самое 17
полное вселение в них Духа Святого и нетленное, действенное утешение будущею бессмертною надеждою воскресения приуготовляет их к тому, что страдания Христовы приемлют с самою сладостною уверенностью и с великим услаждением; и тогда легко и удобно принять на себя страдания Христовы. А не сподобившиеся еще воспринять их на себя по действию Духа, при собственном старании и вожделении, с упованием и верою да *поучаются* непрестанно *в заповедях*[c] и страданиях Господних и, <сколько>[I] возможно, употребляя над собою усилие, да упражняются в делании, надеясь, что совершенно преуспеют в них[II] с помощью Духа, чтобы, согласно действию упования, в соответствии с вожделением и размышлением ума, восприять нам с удовольствием Дух, воздействовавший в силе, и делание евангельских заповедей, и с радостью терпение страданий Христовых, и таким образом по причине действенного вселения и общения Духа сподобившись соделаться совершенными христианами, стать наследниками вечной жизни.>

Посему так подвизайтесь, и так мужайтесь, 18
и так уготовляйте себя на всякое дело благое все вкупе[III], особливо же вы, понуждающие себя постоянно пребывать в молитвах, потому что имеете надежду получить толикие блага, — [так подвизайтесь], чтобы послужить вам к назиданию и пользе для себя самих и для ближних и не причинить вреда себе и другим по нерадению и невнимательности. А неспособные **10** 1
еще по младенчеству в совершенстве посвятить себя делу молитвы, с верою, благоговением и страхом Божиим уготовляйте себя на служение, прохождение послушаний, дело или прочее, служащее к упокоению братии, как исполняющие Божию заповедь и делающие духовное дело; не ждите себе чести или благодарности от людей, как приемлющие от них награду, но трезвенно будьте внимательны к сему, как к делу Божию, и служите с радостью, как рабы Господни, не давая вовсе места злобе осквернять доброе дело ваше человекоугодием, ропотом,

[a] 2 Кор. 12: 9–10 + 2 Кор. 6: 5. [b] 2 Кор. 6: 4. [c] Ср. Пс. 118: 47, 143; Сирах 6: 37?

[I] ὡσει E.

[II] в <себе> (ἑαυτοῖς) *конъект. Штаатса.*

[III] + текущие к цели благочестия E.

νης ἢ χαυνότητος ἢ ἀμελείας ἢ καταφρονήσεως τὸ ἀγαθὸν ἔργον ὑμῶν σπιλοῦν καὶ τῷ ἰδίῳ τῆς δολιότητος ἰῷ καταρρυποῦν καὶ μολύνειν, ἀλλ' ἵνα διὰ τῆς εὐλαβείας καὶ φόβου καὶ ἀγάπης τῆς πρὸς τὸν θεὸν τὸ καλὸν ἐπιτήδευμα ὑμῶν ἁγιάζηται καὶ εὐ-
2 πρόσδεκτον ἐπὶ θεῷ γένηται. τοσαύτῃ γὰρ φιλανθρωπίᾳ καὶ ἀπείρῳ ἀγαθότητι ὁ κύριος συγκατέβη τῷ ἀνθρωπίνῳ γένει, ὥστε μηδένα ἐᾶσαι ἀργὸν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἢ ἀγαθοῦ ἔργου ἀπομένοντα, ἀλλὰ ἑκάστῳ ἔδωκεν ἐργασίαν κατὰ δύναμιν τῆς προαιρέσεως αὐτοῦ, ἕλκων ἅπαντας μακροθύμως ὁσημέραι ἐπὶ τὰς μείζονας τῶν ἐντολῶν ἀρετάς.

3 «Ὃς ἐὰν ποτίσῃ (φησί) ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ». ἴδε ἕως ποῦ εὐκολότητα ἐντολῆς ὁ κύριος ἔδωκεν, ἵνα μή τις ἄμοιρος ὡς ὢν ἀσθενὴς καὶ ἄτονος τὴν προαίρεσιν ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ γένηται. καὶ πάλιν· «ἐνὶ τούτων ἐποιήσατε, ἐμοὶ ἐποιήσατε». μόνον ἵνα ᾖ τὸ γινόμενον κατὰ θεόν, καὶ μὴ κατὰ δόξαν ἀνθρώπων γίνηται· προσέθηκε γάρ, φησί· «μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ», τουτέστι φόβῳ καὶ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀγαθὸν
4 ἵνα γένηται. τοῖς γὰρ κατὰ δόξαν καὶ ἔπαινον ἀνθρώπων ἐπιδεικτικῶς ἀγαθόν τι πράττουσι μεμφόμενος ὁ κύριος ἀπόφασιν δέδωκε· «πάντα (φησί) ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις», καὶ διεξελθὼν ἐπάγει μεθ' ὅρκου λέγων· «ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν». διὸ παραγγέλλει τοῖς μαθηταῖς· «βλέπετε μὴ ποιήσητε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν ἢ τὴν νηστείαν ἢ τὴν εὐχὴν ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς». τὴν παρὰ ἀνθρώπων δόξαν ἢ τιμὴν ἢ ἐπαίνους προσερχομένους ἀπωθεῖσθαι καὶ μὴ προσίεσθαι τῷ νῷ καθόλου παρῄνεσεν, ἀλλὰ παρὰ θεοῦ μόνου τὴν ἀληθινὴν δόξαν καὶ τὸν ἔπαινον ἐκδέχεσθαι, ὡς προείρηται· οὐχ οἷόν τε γὰρ μὴ γνωσθῆναι ἀγαθόν τι τοῖς ἀνθρώποις ὅλως παρ' ἡμῶν ὁ κύριος ἐδίδαξε. πῶς γὰρ ἦν τοῦτο δυνατόν, ὁπότε αὐτὸς ὡς φῶς λάμψαι ἡμῶν τὰ ἀγαθὰ ἔργα ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων παρῄνεσεν εἰς δόξαν θεοῦ γινόμενα· «ὅπως (φησίν) ἴδωσιν τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς».

5 Καὶ οἱ ἀπόστολοι δὲ διὰ τοῦ πνεύματος νομοθετήσαντες μηδὲν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν νομοθετεῖν ἢ

высокомерием, расслаблением, нерадением или презрением, отравлять и очернять [оное] ядом своего коварства, но чтобы прекрасное упражнение ваше, напротив, освящалось благоговением, страхом и любовью к Богу и стало благоприятно пред Богом. Ибо Господь с таким чело- 2
веколюбием и с такой беспредельной благостью снизошел к роду человеческому, что никому не попустил оставаться неспособным к добродетели или добрым делам, но каждому дал делание по силе его произволения, терпеливо привлекая всех ежедневно к высшим добродетелям заповедей.

«*Если напоит кто*, — говорит [Господь], — 3
чашею холодной воды только во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей»[a]. Видишь, до чего простер Господь удобство [исполнения] заповеди, чтобы никто не лишен был участия в добре, как немощный и слабый произволением. И еще [говорит]: «[*Так как*] *вы сделали это одному, Мне сделали*»[b], — лишь бы только делаемое [вами] делалось по Богу, а не для славы человеческой. Ибо присовокупил слова: «*Только во имя ученика*»[c 52], — то есть, добро да совершается по страху и из любви ко Христу. Порицая же делающих что-либо доброе 4
напоказ, для славы и похвалы человеческой, Господь дал [о них Свой] приговор, сказав: «*Всё делают они, чтобы видели их люди*»[d], — и впоследствии с клятвою присовокупляет так: «*Истинно говорю вам: они уже получают награду свою*»[e]. Посему Он заповедует ученикам: «Смотрите, *не твори*те *милостыни вашей* или поста или молитвы *пред людьми, иначе не будет вам награды от Отца вашего небесного*»[f]. Исходящие от людей славу, честь или похвалы советует Он отвергать и вообще не подпускать к уму, но ожидать себе, как выше сказано, истинной славы и похвалы от единого Бога, поскольку Господь не учил тому, чтобы сделанное нами какое-либо добро вовсе не было знаемо людьми. Да и как было бы это возможно, когда Он Сам увещевал, чтобы подобно свету сияли пред людьми наши добрые дела, совершаемые во славу Божию? «*Да видят*, — говорит Он, — *ваши добрые дела и прославят Отца вашего небесного*»[g].

Апостолы, законоположив Духом *ничего из* 5
необходимого не предписывать или совсем *не затруднять* [уверовавших] *из язычников*, раз-

[a] Мф. 10: 42. [b] Мф. 25: 40. [c] Мф. 10: 42. [d] Мф. 23: 5 вместо Мф. 6: 1. [e] Мф. 6: 2, ср. 5 и 16. [f] Мф. 6: 2, 5, 16. [g] Мф. 5: 16.

ὅλως παρενοχλεῖν, εἰ μὴ ἀπέχεσθαι τῶν ἐπάναγκες, πορνείας καὶ εἰδωλοθύτου καὶ πνικτοῦ καὶ αἵματος, τὴν πολλὴν τῶν ἐντολῶν ὕλην παρεσιώπησαν τέως διὰ πολλὴν καὶ ἄμετρον ἀγαθότητα καὶ συμπάθειαν ἐλαφρύναντες τῆς νοητῆς αὐτῶν ἡλικίας τὴν νηπιότητα, μόνον εἰς τὴν πίστιν αὐτοὺς εἰσελθεῖν πρῶτον ἐκ τῆς εἰδωλολατρείας βουλόμενοι, ἵν' οὕτως κατὰ μέρος ὑπακούοντες τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ἐντολῶν παραγγέλματα καὶ τὴν
6 πνευματικὴν αὔξησιν φθάσαι καταξιωθῶσιν. εἰ δέ τις καὶ ἐν τῇ εὐχῇ ὀκνηρότερος τυγχάνει καὶ ἐν τῇ διακονίᾳ καὶ ἐν τῇ λοιπῇ οἱουδήποτε ἔργου ὑπηρεσίᾳ εἰς ἀνάπαυσιν ἀδελφῶν γινομένῃ χαύνως καὶ ἀμελῶς καὶ καταφρονητικῶς διάκειται, καὶ οὐκ ἀνδρίζεται σπουδαίως καὶ πιστῶς ποιεῖν ὃ ἐπιτάσσεται, οὗτος ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἀργὸς ὀνομαζόμενος ὡς μηδὲν ἐργαζόμενος ἀλλὰ περιεργαζόμενος οὐδὲ ἄρτου ἄξιος εἶναι ἀποφαίνεται εἰπόντος τοῦ ἀποστόλου· «ὁ ἀργὸς μηδὲ ἐσθιέτω»· καὶ ἀλλαχοῦ· «τοὺς δὲ ἀργοὺς καὶ ὁ θεὸς μισεῖ· καὶ ὁ ἀργὸς οὐδὲ πιστὸς εἶναι δύναται»· καὶ ἐν τῇ Σοφίᾳ λέγει· «πολλὴν κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία». ὀφείλει γὰρ ἕκαστος ἐν ὁποιῳδήποτε ἔργῳ διὰ τὸν κύριον γινομένῳ καρποφορεῖν καὶ σπουδαῖος εἶναι κἂν ἐν ἑνὶ καλῷ, ἵνα μὴ παντελῶς ἄκαρπος εὑρισκόμενος ἐκτὸς τῆς αἰωνίου ζωῆς γένηται.

11 1 Ἑνὸς οὖν προκειμένου τοῖς πᾶσιν ὁμοτρόποις ἀδελφοῖς τοῦ προειρημένου σκοποῦ τὸ λοιπὸν ἀγωνιζέσθω κατὰ δύναμιν ἕκαστος καὶ πιστευέτω τῷ ἀψευδεῖ θεῷ φθάσαι εἰς τὸ τέλειον τῆς υἱοθεσίας τοῦ χριστιανισμοῦ μέτρον ἐν πάσῃ ἀγαθῇ σπουδῇ καὶ ἀρετῆς ἐπιτηδεύσει. ἡ ἁπλότης δὲ καὶ ἡ ἀφελότης καὶ ἡ πρὸς ἀλλήλους ἀγάπη καὶ χαρὰ καὶ ταπείνωσις ἐξ ἅπαντος ὥσπερ θεμέλιος ἐν τῇ ἀδελφότητι ἐδρασθήτωσαν καὶ ἐν μέσῳ διὰ παντὸς ἤτωσαν, ἵνα μὴ ἐπαιρόμενοι κατ' ἀλλήλων ἢ φυσιούμενοι καὶ γογγύζοντες εἰκαῖον ὑμῶν τὸν κάματον ἀποδείξητε, ἀλλὰ μᾶλλον τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἑαυτῶν ὑπερέχοντες τοὺς πλησίον καὶ κυρίους ἡγούμενοι Χριστοῦ τοῦ δι' ἡμᾶς πτωχεύσαντος μιμηταὶ γενώ-
2 μεθα. καὶ μήτε ὁ ἀδιαλείπτως ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερῶν κατὰ τοῦ μηδέπω οὕτως δυναμένου προσκαρτερῆσαι κατεπαιρέσθω καὶ φυσιούσθω, ἵνα δυνηθῇ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐπὶ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων προκοπὴν λαμβάνειν, μήτε ὁ ἐν τῇ διακονίᾳ ἢ ἐν τῇ λοιπῇ ὑπηρεσίᾳ ἑαυτὸν δοὺς ὑποβολῇ κακίας γογ-

ве что *воздерживаться от блуда, идоложертвенного, удавленины и крови*[a], умолчали до поры до времени о великом числе заповедей по многой и безмерной своей доброте и сострадательности, облегчая младенчество духовного их возраста, желая того только, чтобы сперва от идолопоклонства приступили они к вере, чтобы так, будучи отчасти послушными слову истины, сподобились достичь и важнейших предписаний заповедей и духовного возрастания. Если же кто и к молитве довольно ле- 6
нив, и в служении, и в прочем исполнении какого бы ни было дела для упокоения братии выказывает вялость, нерадение и пренебрежение и не мужается тщательно и верно выполнять все, что велено, то апостол, именуя такого ничем не занятого и, напротив, бесполезного человека праздным, не признает его достойным и хлеба, сказав: «Праздный *да не ест*»[b]. И в другом месте [сказано]: «Праздных и Господь ненавидит, и[53] праздный не может быть верным»[54]. И в [книге] Премудрости говорит [Сирах]: «*Многой злобе научила праздность*»[c]. Каждый обязан приносить плод в каком бы то ни было деле, совершаемом ради Господа, и быть тщательным хотя бы в одном хорошем [деле], чтобы, оказавшись совершенно бесплодным, не лишиться вечной жизни.

Итак, поскольку всем братиям, ведущим **11** 1
один образ жизни, предлежит одна сказанная выше цель, то каждый да подвизается по мере сил и да верует нелживому Богу, что при всей доброй тщательности и при упражнении в добродетели достигнет он в совершенную меру христианского сыноположения. Простота же, искренность, взаимная любовь, радость и смирение всячески да упрочиваются в братстве, как основание, и да будут всегда в среде [братий], чтобы иначе, превозносясь, или надмеваясь друг пред другом, или предаваясь ропоту, не соделать вам своего труда напрасным. Напротив того, по смиренномудрию своему почитая ближних лучшими себя[d] и своими господами, соделаемся подражателями Христа[e], ради нас обнищавшего[f]. И тот, кто непрестанно 2
прилежит молитвам, да не превозносится и не надмевается над неспособным еще к такой постоянной молитве, чтобы дело его могло преуспевать пред Богом и людьми. И тот, кто отдает себя служению или прохождению другого како-

[a] Деян. 15: 19, 28–29. [b] 2 Фес. 3: 10. [c] Сирах 33: 28. [d] Ср. Флп. 2: 3. [e] Ср. 1 Кор. 11: 1. [f] Ср. 2 Кор. 8: 9.

γυζέτω ἢ καταλαλείτω τοῦ σχολάζοντος ταῖς προσευχαῖς καὶ νηστείαις, ἵνα χάριν ἐπὶ θεοῦ κτήσηται καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ εὐπρόσδεκτον γένηται, ἀλλ' ὡς μέλη ἀλλήλων ὄντες καὶ ἀλλήλους ἀναπαύειν ὀφείλοντες «μηδὲν κατ' ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν» ποιῶμεν κατὰ τὸ ἀποστολικὸν παράγγελμα· 3 ὥσπερ γὰρ τὰ μέλη τοῦ σώματος ὑπὸ τῆς μιᾶς ψυχῆς διοικούμενα τὴν διακονίαν ἄφθονον παρέχουσιν ἀλλήλοις καὶ «οὐ δύναται (φησίν) ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ χρείαν σου οὐκ ἔχω ἢ ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν, ταῦτα περιέπομεν καὶ τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν», οὕτω καὶ ἡμεῖς μέλη ἀλλήλων ὄντες, καθὼς εἴρηται, ποιῶμεν· ὁ δὲ καθεῖς ὡς ἀλλήλων μέλη ὑπὸ ἑνὸς πνεύματος κυβερνώμενοι καὶ ὑφ' ἑνὸς τοῦ τῆς ἀληθείας λόγου ζῶντος τρεφόμενοι διὰ τῆς ἀγάπης καὶ ἁπλότητος καὶ ἀγαθότητος καὶ χαρᾶς εἰς ἀνάπαυσιν ἀλλήλων συναρμοσθῆναι ὀφείλομεν. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐκτίσθημεν, καθὼς εἴρηται· «αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν»· 4 καὶ οὕτως ὁ θεὸς ἐπὶ ταῖς τοιαύταις προαιρέσεσι χαίρει ἑκάστου τὸ ἔργον τὸ δι' αὐτὸν μόνον γινόμενον ἀποδεχόμενος. τοιαύτην γὰρ διάθεσιν ἁπλότητος εἰς ἀλλήλους ἀποσῳζόντων γίνεται τὸ περίσσευμα τῶν ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερούντων ἐπὶ τὸ ὑστέρημα τῶν διακονούντων καὶ ἀναπαυόντων, καὶ πάλιν τὸ περίσσευμα τῶν διακονούντων καὶ ἐργαζομένων ἐπὶ τὸ ὑστέρημα τῶν ταῖς εὐχαῖς σχολαζόντων. οὕτως γάρ (φησί) γίνεται ἰσότης κατὰ τὸ γεγραμμένον· «ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε»· μόνον, ὡς προειρήκαμεν, ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἁπλότης καὶ ἀγάπη καὶ ταπείνωσις καὶ ἀζηλία ἡδραιωμέναι ἦτωσαν, καὶ λοιπὸν ἕκαστος κατὰ δύναμιν μετὰ χαρᾶς τὸν καλὸν δρόμον τρεχέτω καὶ τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνιζέσθω, ἵνα εἰς τὴν ἀπλανῆ τῆς θεοσεβείας ὁδόν, καθ' ὅσον πιστεύει καὶ καθ' ὅσον ἀγαπᾷ καὶ καθ' ὅσον κάμνει, ὁσημέραι τὴν προκοπὴν λαμβάνων τῆς βασιλείας ἀξιωθήσεται.

5 Οὗτος ἀληθῶς ἀγγελικὸς ἐπὶ γῆς ἐστι βίος· τοῦτό ἐστι τὸ «γενηθήτω τὸ θέλημά σου ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς», ὅταν μὴ κατεπαιρώμεθα ἀλλήλων·

го послушания, да не ропщет по внушению злобы и да не клевещет на пребывающего в молитвах и постах, чтобы приобрести благодать у Бога и чтобы дело его стало приятным Богу. Наоборот, будучи словно членами друг для друга, мы обязаны давать покой друг другу, по апостольской заповеди, «*ничего* не делая *по любопрению или по тщеславию*»[a]. Как телесные члены, 3 управляемые одною душой, без зависти услуживают друг другу и, как говорит [апостол], «*не может глаз сказать руке: "ты мне не надобна", или голова ногам: "вы мне не нужны"; напротив, сколь более члены тела кажутся слабейшими,* за теми ухаживаем и[I] *о тех более прилагаем попечения*»[b], — так и мы, будучи членами друг для друга[c], как сказано, будем поступать, «*порознь же один для другого*, словно *члены*»[d], управляемые единым Духом и питаемые единым живым Словом истины, должны, к взаимному упокоению, приводить себя в общее согласие любовью и простотой, добротой и радостью. Ибо для этого мы и созданы, как сказано: «*Ибо мы — Его творение, созданы во Христе на добрые дела, дабы ходить в них*»[e], и сим образом Бог радуется таковым произволениям каждого, приемля 4 совершаемое единственно ради Него. Ибо у сохраняющих такое расположение взаимной друг с другом простоты *избыток* [дарований] постоянно пребывающих в молитвах восполняет *недостаток* служащих и [работающих] для упокоения [братий], и обратно: *избыток* служащих и работающих заменяет собою *недостаток* пребывающих в молитвах, ибо так, говорит [апостол], «*происходит равномерность*, по написанному: *"кто* [*собрал*] *много, не имел лишнего; и кто — мало, не имел недостатка"*[f]»[g]. Только бы, как сказали мы выше, утверждены были среди братий простота, любовь, смирение и независтливость. Тогда уже каждый по возможности с радостью да течет по прекрасному поприщу и *да подвизается подвигом добрым*[h], дабы на неблазненом пути благочестия, насколько кто верует, любит и трудится, ежедневно преуспевая, сподобиться Царствия.

Вот подлинно ангельская жизнь на земле! 5 Сие-то и значит: «*Да будет воля Твоя на небе и на земле*»[i], — когда не превозносимся друг перед другом, когда соединяемся друг с другом не-

[a] Флп. 2: 3. [b] 1 Кор. 12: 21–23. [c] Ср. Еф. 4: 25; 1 Кор. 12: 12. [d] Рим. 12: 5. [e] Еф. 2: 10. [f] Исх. 16: 18. [g] 2 Кор. 8: 14, 15. [h] 1 Тим. 6: 12. [i] Мф. 6: 10.

[I] < ELSX (= H3).

ὅταν μετὰ ἀζηλίας καὶ ἀφθονίας καὶ ἁπλότητος καὶ ἀγάπης καὶ εἰρήνης καὶ χαρᾶς συνηρμόσμεθα ἀλλήλοις, τὴν τοῦ πλησίον προκοπὴν ἴδιον ἡγούμενοι κέρδος, τὴν ἀτονίαν ἢ ἐλάττωσιν ἢ θλῖψιν τοῦ πλησίον ἰδίαν εἶναι νομίζοντες ζημίαν. «μὴ γάρ (φησί) μόνον τὰ ἑαυτῶν σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ τοῦ πλησίον ἕκαστος»· οὕτω γὰρ ἀλλήλοις συμπάσχοντες καὶ «ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζοντες», μάλιστα οἱ δυνατοὶ τῶν ἀδυνάτων καὶ οἱ ἰσχυροὶ τῶν ἀσθενεστέρων, «ἀναπληρῶσαι» δυνάμεθα «τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ» κατὰ τὴν παραίνεσιν Παύλου. 6 τοιούτῳ δὲ τρόπῳ ἐπὶ τὸ αὐτὸ τυγχάνοντες ἀληθῶς δυνησόμεθα «πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ» καὶ διὰ τῆς ὁμονοίας καὶ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ κεφαλὰς δρακόντων πνευμάτων πονηρίας συνθλᾶν, ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβαίνοντες καὶ καταπατοῦντες λέοντα καὶ 7 δράκοντα. ἐὰν γάρ, ὡς προειρήκαμεν, ἐν ἀγάπῃ καὶ ἁπλότητι καὶ ἀκεραιότητι σύνεισιν οἱ ἀδελφοὶ ἀλλήλοις, τότε καὶ ὁ ἐν μέτροις μεγάλοις ὢν πνευματικῆς προκοπῆς καὶ τῇ εὐχῇ προσκαρτερῶν ἐπὶ τὰ μείζονα διὰ τῆς συνεργίας καὶ συμπνοίας τῶν ἀδελφῶν τὴν συναύξησιν καὶ προκοπὴν λαμβάνει. ὁμοίως καὶ ὁ μικρότερος διὰ τῆς τῶν μειζόνων ἐν ἀγάπῃ προτροπῆς καθ' ἡμέραν βελτιοῦται τῇ προκοπῇ καὶ εὐθύμως ἐργαζόμενος καὶ ἐπὶ τὰ κρείττονα ἐπειγόμενος.

Εἰ δὲ μὴ οὕτω διάκεισθε πρὸς ἀλλήλους, ἀλλὰ γογγυσμοὶ καὶ μέμψεις καὶ καταλαλιαὶ καὶ φυσιώσεις κατ' ἀλλήλων ἐπεγείρονται, οὔτε οἱ δοκοῦντες σχολάζειν εὐχαῖς καὶ νηστείαις διὰ τὴν τῶν ἑταίρων αὐτῶν πρὸς αὐτοὺς ἀσυμφωνίαν καὶ βλάβην καὶ τὴν αὐτῶν ἔπαρσιν κρείττους ἑαυτῶν γίνεσθαι δύνανται, οὔτε οἱ διακονοῦντες καὶ ἀναπαύοντες σωματικῶς δυνήσονται χάριν ἐν τῇ διακονίᾳ αὐτῶν ἔχειν διὰ τὸν κατὰ τῶν σχολαζόντων γογγυσμὸν καὶ τὸ μεταξὺ μῖσος· καὶ οὕτω σχίσματος ὄντος ἐν τῷ σώματι ἀδύνατον οἰκοδομὴν πνευματικὴν λαμβάνειν καὶ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν γίνεσθαι.

8 Ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν πολλῶν χαρισμάτων διανομὴν εἰς μίαν ἕνωσιν καὶ συμφωνίαν ὁ ἀπόστολος ἄγων ὡς ἑνὸς ὄντα μέλη φησίν· «ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, εἴτε ὁ διακονῶν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι, ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος» καὶ τὰ ἑξῆς. καὶ πάλιν «ἕκαστος ὑμῶν

завистливостью, щедростью, простотой, любовью, миром и радостью, преуспевание ближнего почитая собственным своим прибытком, [а] слабость, умаление или скорбь ближнего почитая собственным своим ущербом, «*не о себе*, — как говорит [Павел], — только *заботясь, но каждый и о* ближнем»[b]. Ведь таким образом сострадая друг о друге и «*нося бремена друг друга*»[c], особенно сильные о слабых и крепкие о немощных, мы можем, по увещанию Павлову, «*исполнить закон Христов*»[d]. А в таком случае, 6 живя *вкупе*[e], действительно возможем «*наступать на змей и на скорпионов и на всю силу вражию*»[f] и единомыслием и Христовою благодатью *стирать главы* духовным *змиям* злобы[g], *наступая на аспида и василиска и попирая льва и змия*[h]. Ибо, если братья, по сказанному 7 выше, живут между собой в любви и простоте и чистоте, тогда и находящийся в великой мере духовного преуспеяния[55] и пребывающий постоянно в молитве, при содействии и единодушии братии, более и более совозрастает и преуспевает. Подобно и меньший [брат], с любовью поощряемый высшими, ежедневно становится все совершеннее, трудясь с преуспеянием и радостью и устремляясь к лучшему[I].

Если же не так расположены вы друг к другу, но восстают у вас друг на друга ропот, жалобы, наговоры и кичливость, то ни пребывающие, как кажется, в молитвах и постах, по несогласию с ними товарищей их, по превратности и по превозношению их, не могут сами сделаться лучшими, ни служащие и предоставляющие [оным] телесный отдых, по причине ропота на имеющих [молитвенный] досуг и взаимной ненависти, не смогут иметь в служении своем благодати. А таким образом, когда в теле разделение, невозможно получить духовного назидания и совершаться в вас воле Божией.

Но и апостол, сводя распределение многих 8 дарований в одно единство и согласие, подобно членам одного [тела], говорит: «*Имеющие же, по данной нам благодати, различные дарования: пророчество ли по мере веры; служащий ли в служении; увещевающий ли в увещании; раздающий в простоте; начальствующий с усердием; милующий с радостью. Любовь нелицемерна*», и следующее[i]; и еще: «*У каждого из вас есть пса-*

[b] Флп. 2: 4. [c] Гал. 6: 2. [d] Гал. 6: 2. [e] Ср. Деян. 1: 15 и т. д. [f] Лк. 10: 19. [g] Пс. 73: 13, 14. [h] Пс. 90: 13. [i] Рим. 12: 6–9.

[I] простираясь в передняя (Флп. 3: 13) Е.

ψαλμὸν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει», γνῶσιν ἔχει, προφητείαν ἔχει· «πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω»· τουτέστιν ἀπολάβετε ἕκαστος τῶν χαρισμάτων ἀλλήλων διὰ τῆς ὁμονοίας καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους ἐν ἀγάπῃ συμφωνίας. οὕτω καὶ οἱ ἐν τοῖς μοναστηρίοις ἀδελφοὶ ἐκδεδωκότες ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἀλλήλοις οἱ ἰσχυροὶ εἴτε τῷ σώματι εἴτε τῇ φρονήσει τῶν ἀσθενεστέρων «τὰ βάρη βαστάζετε» διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ μακαρίαν ἐλπίδα· καὶ ἕκαστος ὅπερ ἔχει ἐν τῇ φύσει αὐτοῦ ἀγαθόν, ἢ ἰσχὺν ἢ σύνεσιν ἢ ἀνδρείαν ἢ ἐπίνοιάν τινα ἢ σπουδήν, ἀλλήλοις ὁλοκλήρως ἐκδῶμεν. εἴτε πνευματικῶν χαρισμάτων διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ ἀξιούμεθα, ἀλλήλοις κοινωνήσωμεν ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς εἰς οἰκοδομὴν καὶ ὠφέλειαν καὶ ἑαυτῶν καὶ τῶν πλησίον καὶ πάντων ἀνθρώπων· καὶ οὕτως ἀναπληροῦντες τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἄξιοι γενησόμεθα.

9 Ὅτι δὲ τὸ τῆς εὐχῆς καὶ τοῦ λόγου ἁρμοζόντως τελούμενον ἔργον πάσης ἀρετῆς καὶ ἐντολῆς προτέτακται, αὐτὸς ὁ κύριος μαρτυρεῖ. ὅτε γὰρ ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Μάρθας καὶ Μαρίας, καὶ Μάρθας μὲν περὶ τὴν διακονίαν ἀσχολουμένης, Μαρίας δὲ παρὰ τοὺς πόδας τοῦ κυρίου καθεζομένης καὶ ὑπὸ τῆς σωτηριώδους διδασκαλίας τὴν ψυχὴν τρεφομένης, μεμφομένης δὲ τῆς Μάρθας τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ὅτι οὐ συνεβοήθει αὐτῇ καὶ εἰρηκυίας πρὸς τὸν κύριον· «κύριε εἰπὲ ἵνα ἡ ἀδελφή μου ἐλθοῦσα συναντιλάβηταί μοι, ὅτι μόνην με κατέλιπεν»· ὁ κύριος τὸ πρῶτον καὶ κεφαλαιωδέστερον τοῦ δευτέρου προέκρινεν εἰρηκὼς αὐτῇ· «Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἑνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο». τὸ πρῶτον καὶ μεῖζον τῆς ἀρετῆς ἔργον ὑπέδειξεν ὁ κύριος οὕτως εἰπών.

10 Οὐχὶ γὰρ ὡς οὐδὲν τὸ τῆς διακονίας ἔργον ἡγήσατο. εἰ γὰρ οὐδὲν ἦν, πῶς αὐτὸς τῆς διακονίας Μάρθας μετελάμβανε καὶ αὐτὸς τὸ ἔργον δι᾽ ἑαυτοῦ ἐτέλεσε νίψας τῶν μαθητῶν τοὺς πόδας; καὶ διδασκαλίᾳ παρήνεσεν εἰπών· «εἰ οὖν ἐγὼ ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος ἔνιψα ὑμῶν τῶν μαθητῶν τοὺς πόδας, ὀφείλετε καὶ ὑμεῖς ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ἐν ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε»· καὶ πάλιν· «ὁ θέλων ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω πάντων διάκονος καὶ πάντων δοῦλος· καθὼς καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν»· καὶ «ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἑνὶ τούτων, ἐμοὶ ἐποίησε»· καὶ «ὁ δεχόμενος

лом, есть откровение, есть знание, есть пророчество: *всё да будет к назиданию*»[a], — то есть, пользуйтесь каждый дарованиями друг друга в единомыслии и согласии взаимной любви. Так и вы, братья, в монастырях предавшие себя Господу и друг другу, крепкие телом ли, разумением ли, «*носите тяготы*»[b] слабейших, в блаженном уповании на Христа; и каждый, какое имеет в природе своей благо, или силу, или разумение, или мужество, или некое намерение, или тщание, всецело да предадим себя друг другу; и если удостаиваемся духовных дарований по благодати Христовой, да возымеем общение друг с другом во всех благах к назиданию и пользе и самих себя, и ближних, и всех человеков: исполняя так *закон Христов*[c], мы соделаемся достойными вечной жизни.

А что дело молитвы и слова, исполняемое 9
надлежащим образом, стоит выше всякой добродетели и заповеди, свидетельствует Сам Господь. Ибо, когда пришел Он в дом Марфы и Марии, и Марфа занималась служением, а Мария сидела у ног Господних и питала душу спасительным учением, Марфа же жаловалась на сестру свою, что та не помогала ей, и сказала Господу: «*Господи, скажи*, чтобы *сестра моя* пришла [и] *помогла мне*, потому что *одну меня оставила*», — Господь первое и главнейшее предпочел второму, сказав ей: «*Марфа, Марфа, заботишься ты и* суетишься[I] *о многом, нужда же в одном; Мария же благую часть избрала*»[d]. Сказав так, Господь показал дело первое и большее добродетели.

Но и дело служения Он не счел ничем. Если 10
бы оно было ничем, то как Сам Он стал бы причастным к служению Марфы и Сам лично исполнил бы [такое] дело, умыв ноги ученикам? И уча [их], Он увещевал [поступать так], сказав: «*Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ваши,* учеников, *ноги, то должны и вы умывать ноги друг другу, ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали, как Я сделал*»[e]; и еще: «*Желающий между вами быть первым, да будет всем слугою и всем рабом,* как *и Сын Человеческий не пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих*»[f]; также: «Если кто *сделает одному из них, Мне сделал*»[g]; и:

[a] 1 Кор. 14: 26 + 14: 6? [b] Гал. 6: 2. [c] Гал. 6: 2. [d] Лк. 10: 40–42. [e] Ин. 13: 14–15. [f] Ср. Мф. 20: 26, 27–28 пар. [g] Ср. Мф. 10: 41.

[I] θορυβάζῃ H3.

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήψεται». ἀλλὰ καὶ οἱ ἀπόστολοι ἐν ταῖς Πράξεσι περὶ τὴν σωματικὴν τῶν τραπεζῶν ἀσχολούμενοι διακονίαν τὸ μεῖζον προέκριναν, τὸ τῆς εὐχῆς καὶ τοῦ λόγου μεταδιώκειν ἔργον. οὐ δίκαιον γάρ, φησίν, ἐστὶν ἡμᾶς καταλιπόντας «τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις»· ἀλλ' ἐκλεξάμενοι «ἄνδρας πλήρεις πνεύματος ἁγίου καταστήσωμεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης, ἡμεῖς δὲ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου καὶ τῇ προσευχῇ
11 προσκαρτερήσωμεν». ὁρᾷς πῶς τὰ πρῶτα ἀπὸ τῶν δευτέρων προέκριναν, καίπερ ἀμφότερα μιᾶς ὄντα ἀγαθῆς ῥίζης ἀποβλαστήματα.

Ὥστε ἡ εὐχὴ προτιμάσθω καὶ σπουδαζέσθω καὶ προκρινέσθω ὑμῖν τῶν λοιπῶν ἐντολῶν. μόνον ἐν ἀγάπῃ θεοῦ ἵνα πάντα γίνηται καὶ σκοπῷ τοῦ φθάσαι διὰ τῆς χάριτος εἰς τὴν ἀπαθῆ καθαρότητα. μὴ σωματικοῖς οὖν ἔθεσιν ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε καὶ ἀδιακρίτως μηδὲ τοῖς ἔξωθεν σχηματισμοῖς ἤτοι εὐχῆς ἢ ψαλμῳδίας ἢ νηστείας ἢ διακονίας μὴ διὰ θεὸν μόνον γινομένοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἐξωτέροις κατορθώμασιν ἐμπληροφορούμενοι αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν, ἥτις ἐστὶν ἡ τοῦ θεοῦ ἀγάπη ἐν τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιζητουμένη καὶ ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐνεργουμένη, ἀφ' ἑαυτῶν ἀποκρύψωμεν δι' ἄγνοιαν, ἐν σωματικοῖς μόνον δικαιώμασι τὴν πεποίθησιν ἔχοντες· ἀλλὰ ὁ σκοπὸς τῆς ἀγάπης τῆς πρὸς θεὸν ἐν συνειδήσει γνησίᾳ καὶ εἰλικρινεῖ διαθέσει πασῶν τῶν ἐντολῶν κυριευέτω, ἧς καὶ καθόλου προηγουμένης καὶ ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖσθαι ἐν πολλῇ ἐπιποθήσει ὑπὸ τοῦ πνεύματος σπουδαζομένης, ἀκολούθως καὶ ἡ εὐχὴ τῆς γονυκλισίας καταρτίζεται καὶ ἡ διακονία εὐπροσδέκτως πληροῦται, καὶ ἡ πασῶν τῶν ἐντολῶν ἐπιτήδευσις καθαρῶς καὶ εἰλικρινῶς ὑφ' ἡμῶν διὰ τῆς τοῦ πνεύματος συνεργίας ἐπιτελεῖσθαι δύναται.

12 1 Τὸ γὰρ υἱοὺς φωτὸς γενέσθαι καὶ τέκνα θεοῦ καταξιωθῆναι καὶ «κληρονόμους μὲν θεοῦ, συγκληρονόμους δὲ Χριστοῦ» ἀποδειχθῆναι καὶ υἱοὺς ἐπουρανίου νυμφῶνος εἶναι καὶ ἀδελφοὺς Χριστοῦ θείᾳ χάριτι προσαγορευθῆναι κατὰ τὰς ἀρρήτους ἐπαγγελίας τῶν θεοπνεύστων καὶ ἁγίων γραφῶν, ὅ ἐστιν ὁ σκοπὸς καὶ ἡ ἐλπὶς τῶν Χριστιανῶν, διὰ ποίων ἡμῖν κατορθωμάτων ἢ ποίων ἐπιτηδευμάτων ἔσται τυχεῖν εἰ μὴ δι' ὧν προειρήκαμεν, παραθέμενοι διὰ
2 πλειόνων ἅμα καὶ τὰς γραφικὰς μαρτυρίας· ἀφ' ὧν τὸν ἄκρον καὶ τέλειον σκοπὸν τῆς εὐσεβοῦς πολιτείας διαγνόντες, ἀγάπῃ καὶ ἐλπίδι καὶ πάσης ἀρε-

«*Кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника*»[a]. Да и апостолы, как видим в «Деяниях», занятые телесным служением о трапезах, признали важнейшим стремиться к делу молитвы и слова, ибо говорит [Дееписатель]: «*Не* справедливо *нам, оставивши слово Божие, пещись о столах,* но избрав *мужей, исполненных Святого Духа, поставим* [*их*] *на эту службу, а мы постоянно пребудем в служении слова и молитве*»[b]. Видишь, как 11
первое предпочли они второму, хотя то и другое произрастает от одного доброго корня.

Посему молитва да предпочитается у вас прочим заповедям и да обращает на себя вашу тщательность, только чтобы все делалось в любви к Богу, с целью достигнуть при помощи благодати бесстрастной чистоты. Не будем скрывать от себя самую истину — а это есть любовь к Богу, взыскуемая Богом во внутреннем человеке и возбуждаемая Духом, — довольствуясь просто телесными навыками[56], как придется и безразлично, или внешними образами молитвы, псалмопения, поста или служения, совершаемыми не ради единого Бога, и остальными внешними заслугами, по неведению возлагая упование на телесные только дела праведности. Напротив того, цель любви к Богу с чистой совестью и искренним расположением да господствует над всеми заповедями; и вообще, если эта любовь указывает путь и если стараться со многим желанием, чтобы она действовала в нас Духом, то следом и молитва исправляется с коленопреклонением, и служение исполняется благоприятно, и делание всех заповедей, по содействию Духа, может быть нами совершаемо с чистотою и искренностью.

[57] В самом деле, какими заслугами или каки- **12** 1
ми поступками мы можем достичь того, чтобы сподобиться стать «*сынами света*»[c] и «*чадами Божиими*»[d], и оказаться «*наследниками Богу, сонаследниками же Христу*»[e], и быть сынами небесного брачного чертога, и именоваться братиями Христовыми по благодати Божией, согласно с неизреченными обетованиями Богодухновенных и Святых Писаний (а это и есть цель и упование христиан), — кроме тех, о которых говорили мы выше, предложив вместе с тем и многие свидетельства из Писаний, из 2
коих узнав высшую и совершенную цель благочестного жительства, с любовью и упования-

[a] Мф. 10: 41. [b] Деян. 6: 2–4. [c] Ин. 12: 36. [d] Рим. 8: 16. [e] Рим. 8: 17.

τῆς σπουδῇ πιστεύοντες θεῷ ἀψεύστῳ καὶ ἀληθινῷ τῶν ὑπὲρ τὴν ἡμετέραν φύσιν καὶ δύναμιν εὐδοκίᾳ καὶ ἀγαθότητι θεοῦ ἐπαγγελθέντων ἡμῖν καταξιωθῆναι, καθ᾽ ἡμέραν αὐξανόμενοι ἐν κυρίῳ καὶ τὴν προκοπὴν ἡμῶν φανεροῦντες πᾶσιν ἐν κυρίῳ, τυχεῖν ἔξομεν τοῦ πνεύματος τῆς υἱοθεσίας, ὁλοκλήρως καὶ τελείως ἀδιστάκτῳ πίστει ἡμῶν ἐλπιζόντων. δι᾽ οὗ καὶ τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας, φανερῶν τε καὶ κρυφίων, πρακτικῶν τε ἁμαρτημάτων καὶ λογισμῶν ἐπιτελουμένων, ἀπαλλαγῆναι δυνάμεθα καὶ καθαρὰν καρδίαν κατὰ τὸν μακαρισμὸν τοῦ κυρίου καταξιούμεθα κτήσασθαι· τὸν ἀγῶνα μέντοι τὸν ἐξ ἰδίας προαιρέσεως ὡς ὑπεθέμεθα τελείως ἡμῶν παριστώντων, οὕτω τέκνα θεοῦ καὶ υἱοὶ τῆς βασιλείας καὶ ἀδελφοὶ Χριστοῦ διὰ τὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος συμπαρουσίαν καὶ συνανάκρασιν καταξιωθέντες γενέσθαι, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας ἀναπαυόμενοι συμβασιλεύσομεν.

13 1 Ἀλλ᾽ ἐπειδή τινες ἀγνοίᾳ φερόμενοι ἐπισκήπτουσιν ἡμῖν ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονοῦσι καὶ ἀδύνατα καὶ ὑπὲρ ἄνθρωπον γενέσθαι ἐλπίζουσι κατὰ τὸν σκοπόν, ὅνπερ ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν παρεστήσαμεν, καὶ τὴν γινομένην εἰλικρινῆ τοῖς πιστεύουσι καθαρότητα, ἣν οὐκ ἁμαρτύρως εἰπεῖν τετολμήκαμεν, καί φασιν ὅτι ἀδύνατόν ἐστί τινα ἄνθρωπον γενέσθαι ὡς αἱ γραφαὶ παρακελεύονται, ἤτοι περὶ τελείας καθαρότητος καὶ ἀπαλλαγῆς τῶν παθῶν ἤτοι περὶ τῆς μετουσίας καὶ πληρώσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος· ἠθέλησε γάρ, φασίν, ὁ κύριος οὕτω λαλῆσαι πρὸς φόβον ἀνθρώπων τὸ «Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλέον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν», καὶ τὸ ἐρρέθη δὲ τοῖς ἀρχαίοις «μὴ μοιχεύσῃς· ἐγω δὲ λέγω ὑμῖν· πᾶς ὁ ἐμβλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ» καὶ τὸ «ἐάν τις σοῦ ῥαπίσει τὴν σιαγόνα, στρέψον αὐτὸν καὶ τὴν ἄλλην» καὶ τὸ «ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν», «καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς», «εὔχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς» καὶ τὰ λοιπὰ ἀκρότατα, ὅσα ὁ κύριος ἐν ταῖς ἁγίαις γραφαῖς ἀπεφήνατο· οὐχ οἷον γάρ φησιν, ἐὰν μή τις τοιούτως γένηται <καὶ εἰς αὐτὰς μὴ φθάσῃ τὰς ἐντολάς>, εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν οὐκ εἰσέρχεται· γενέσθαι γὰρ οὕτως <καὶ φθάем и тщанием во всякой добродетели, веруя Богу нелживому и истинному, мы сможем удостоиться обетованного нам по благоволению и благости Божией [и] превосходящего нашу природу и силы, ежедневно возрастая о Господе и преуспеяние наше являя всем о Господе, получить «*Духа сыноположения*»[a], если мы надеемся вполне и совершенно с несомненной верой, через Которого в состоянии будем освободиться и от *страстей бесчестия*[b], и явных, и тайных, и от грехов, и деятельно, и в помысле совершаемых, и сподобляемся приобрести *чистое сердце*, согласно блаженству Господню[c]. Совершенно окончив подвиг, как приняли мы его на себя по своему произволению, сподобившись таким образом стать *чадами Божиими*[d], сынами Царствия и братиями Христа, по сопребыванию[58] и соединению Святого Духа, с Ним совоцаримся мы, покоясь в бесконечные веки[I].

13 1 [II] Однако поскольку некоторые, увлекаемые неведением, обвиняют нас, будто мы мыслим *надутое пустословие*[e] и уповаем на невозможное и на сверхчеловеческое согласно цели, которую мы представили от Богодухновенных Писаний[f], и на бывающую у верных совершенную чистоту, о которой мы дерзнули сказать не без свидетельств, и утверждают, что невозможно, чтобы какой-нибудь человек стал [таким], как побуждают Писания, идет ли речь о совершенной чистоте и избавлении от страстей или о сопребывании и полноте Святого Духа, ибо, говорят они, Господь пожелал сказать так для страха человеческого: «*Если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное*»[g]; и: «*Сказано древним: "Не прелюбодействуй". А Я говорю вам: всякий, кто взирает на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал в сердце своем*»[h]; и: «Если *кто ударит тебя в щеку, обрати к нему и другую*»[i]; и: «*Люби́те врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, молитесь за обижающих вас*»[j], и остальное самое возвышенное, что открыл Господь в Святых Писаниях, — не так будто бы говорит Он[III], что если кто не станет таковым <и не достигнет самих заповедей>[IV], не войдет в Царствие Небесное, ибо невозможно,

[a] Рим. 8: 15. [b] Рим. 1: 26. [c] Мф. 5: 8. [d] Ср. Рим. 8: 16, и др. [e] 2 Петр. 2: 18. [f] Ср. 2 Тим. 3: 16. [g] Мф. 5: 20. [h] Мф. 5: 27–28. [i] Мф. 5: 39. [j] Лк. 6: 27, 28.

[I] + Ему слава во веки веков! Аминь. Е.

[II] Того же преподобного отца *надписание* Е (< *ост., в т. ч. груз.*).

[III] говор<я>т <они> (φασίν) *конъект. Штаатса.*

[IV] Здесь и далее текст согласно Е: < остальные.

σαι εἰς ἐκεῖνα τὰ μέτρα> ἀνθρωπίνην φύσιν ἀδύνατον· ἀναγκαῖον δι᾽ ὀλίγων περὶ τούτων παραστῆσαι τῷ δεσπότῃ καὶ δεῖξαι οἵαν μὲν βλάβην καὶ ζημίαν ὑφίστανται οἱ ταῖς θείαις γραφαῖς ἑαυτοὺς πείσαντες μὴ πιστεύειν, ἀλλὰ τῇ ἰδίᾳ τοῦ νοὸς ὑπολήψει ματαίως πληροφορεῖσθαι, οἵαν δὲ κατόρθωσιν καὶ κέρδος ἑαυτοῖς προξενοῦσιν οἱ πιστεύοντες τοῖς τοῦ πνεύματος διδάγμασι καὶ οὕτως ἑαυτοὺς πληροφορήσαντες, ὅτι πᾶν ῥῆμα καὶ πᾶς λόγος καὶ πᾶσα ἐντολὴ διὰ τοῦ ἀψευδοῦς καὶ ἁγίου πνεύματος εἰρημένη τοῖς ἀληθῶς καὶ τελείως ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ἐκδεδωκόσι καὶ διὰ τῆς πίστεως τὴν μετουσίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος κομιζομένοις ἀγῶνι τελείῳ προαιρέσεως καὶ ἀντιλήψει χάριτι κατορθωθῆναι καὶ ἐπιτελωθῆναι δύναται.

2 Πρῶτον μὲν οἱ τὸν χριστιανισμὸν ἀκριβῶς ἀνερευνῶντες καὶ τὸ τέλειον τοῦ θεοῦ θέλημα σπουδάζοντες ἐπιγινώσκειν καὶ ἐπὶ τὴν τελειότητα τῶν λόγων τοῦ κυρίου τὴν σπουδὴν καὶ πόνον καὶ ἀγῶνα ἐν πίστει καὶ ἐλπίδι τοῦ σκοποῦ θέμενοι καὶ ἐλπίζοντες ἐν ἀγῶνι πολλῷ καταντῆσαι καὶ εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν ἐλθεῖν, πίστει δὲ ἐπιτηδεύσεως ἀρετῶν καὶ Χριστοῦ χάριτι σπουδάζοντες, ἔνθα οἱ τοῦ κυρίου καὶ τῶν ἀποστόλων λόγοι τῆς τελειότητος παντοίως προτρέπονται, διὰ τριῶν πραγμάτων τὴν ὠφέλειαν καρπίζονται καὶ διὰ τριῶν τρόπων τὴν οἰκοδομὴν καὶ τὸ κέρδος λαμβάνουσι.

3 Πρῶτον, ὅτι τὰς ἁγίας γραφὰς καὶ τοὺς τοῦ κυρίου λόγους ὡς θεοῦ ἀληθινοὺς ὡς πιστοὶ δοῦλοι ἥγηνται. δεύτερον, ὅτι εἰς τὸν τέλειον σκοπὸν τοῦ χριστιανισμοῦ ἀποβλέποντες διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς κλήσεως ἀνδρεῖοι καὶ γενναῖοι ὁσημέραι γενέσθαι καταρτίζονται, ἀνενδότως τὸν πόνον καὶ δρόμον καὶ ἀγῶνα ἄπαυστον καὶ ἀδιάλειπτον ἔχοντες καὶ εἰς τὴν μακαρίαν ἐλπίδα τῆς ἀγάπης καὶ τῆς τελειότητος ἐπειγόμενοι, μὴ διδόντες ἑαυτοῖς ἄνεσιν ἐν χαυνότητι ὅλως διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ σκοποῦ. τρίτον, ὅτι ἔχοντες πρὸ ὀφθαλμῶν τὸν σκοπὸν τῆς τελειότητος καὶ τοῖς τοῦ κυρίου λόγοις ὡς ἀληθέσι πιστεύουσιν, ὅτι δεῖ εἰς τὰ μέτρα τῆς ἀπαθείας καὶ ἐλευθερίας φθάσαι τὸν ἀληθῶς προσεληλυθότα δουλεύειν τῷ θεῷ. ἐπειδὴ <εἰς ἐκείνην τὴν μακαριότητα τοῦ ἀξιώματος> προτρέπεται ὁ κύριος κἀκεῖ καλεῖ τοὺς ἀκολουθοῦντας αὐτῷ λέγων· «γίνεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος», παντελῆ καθαρότητα ἐν ἡμῖν γίνεσθαι διδάσκων· ἣν ἡ κατ᾽ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἐν ἀρχῇ κτισθεῖσα

чтобы природа человеческая стала такой <и достигла тех мер>. Необходимо в немногих [словах] †о них[I] представить владыке[I] †[59] и показать, с одной стороны, какой вред и ущерб наносят убедившие себя не верить Божественным Писаниям, но суетно удостоверяться предположением собственного ума, а с другой — какую заслугу и прибыль добывают себе верящие научениям Духа и так удостоверяющиеся, что всякое речение, и всякое слово, и всякая заповедь, сказанная неложным и Святым Духом для истинно и окончательно предавшихся Богу и верой доставляющих себе причастность Святому Духу, может исполниться и совершиться благодаря непрестанной борьбе произволения и заступничеству благодати.

Прежде всего, точно исследующие христи- 2
анство, и старающиеся познавать *совершенную волю Божию*[a], и прилагающие к совершенству слов Господних тщание, труд и подвиг в вере и надежде, и уповающие в подвизании многом достичь и войти в оный покой, а затем поспешающие верой и благодатью Христовой к упражнению в добродетелях, куда всячески побуждают слова Господа и апостолов о совершенстве, тремя вещами получают полезный плод и тремя способами приобретают назидание и выгоду.

Во-первых, они как *верные рабы*[b] считают 3
Святые Писания и слова Господа истинными как [глаголы] Божии. Во-вторых, взирая на совершенную цель христианства, они стараются ежедневно быть мужественными и доблестными по превосходству [христианского] звания, в неослабном труде, беге и непрерывном и постоянном состязании, устремляясь к блаженному упованию любви и совершенства, вовсе не давая себе расслабляющей передышки ввиду превосходства цели. В-третьих, имея пред очами цель совершенства, и словам Господа верят они как истинным, что пришедшему на истинное служение Божие должно достичь меры бесстрастия и свободы, потому что к оному <блаженству [христианского] достоинства>[III] побуждает Господь и к нему зовет следующих за Ним, говоря: «*Итак*, станьте *совершенными, как Отец ваш небесный*»[c], — научая тому, чтобы в нас была совершеннейшая чистота, которой обладала в начале душа, созданная по образу и подо-

[a] Ср. Рим. 12: 2. [b] Мф. 24: 45; 25: 21. [c] Мф. 5: 48.

[I] об этом ELSX.

[II] Bb: усердному (*или* влиятельному) NnT; < ELSX, *груз.*, *араб.* (*Ihnken 1986*, 80 с примеч. 8). *См. коммент.*

[III] E: < остальные.

ψυχὴ ἐκέκτητο, ἥτις καὶ νῦν διὰ τῆς τοῦ πνεύματος ἐνεργείας κατεργασθήσεται τῇ πιστῇ ψυχῇ κατὰ τὸ εἰρημένον· «καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου»· καὶ πάλιν ὁ κύριος τὴν ἀποκατάστασιν τῶν εἰς τὰ τέλεια μέτρα φθανόντων ὑποδεικνὺς καὶ εὐχόμενος ὑπὲρ αὐτῶν πρὸς τὸν πατέρα ἔλεγεν· «πάτερ, ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου»· καὶ πάλιν· «θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ οὗτοι ὦσι μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν»· καὶ τὸ τοῦ ἀποστόλου δέ· «Ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ»· καὶ τὸ «μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ».

4 Ἀγωνιζόμενοι οὖν παντὶ τρόπῳ καὶ τρέχοντες ἀδιαλείπτως τὸν καλὸν τῶν ἀγαθῶν ἐπιτηδευμάτων δρόμον καὶ πονοῦντες περὶ τὰς ἀρετὰς πάντοτε οὐχ ἡγήσονται ἑαυτοὺς εἶναί τι, ἅτε δὴ μηδέπω φθάσαντες εἰς ὃ κέκληνται μέτρον, ἀλλ᾽ ἀδοκίμους καὶ ταλαιπώρους καὶ μὴ κατειληφότας διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς κτήσεως τοῦ πνευματικοῦ πλούτου ἡγήσονται, καίπερ ὄντες τίμιοι καὶ δόκιμοι καὶ ἀγωνισταί· οὕτως δὲ περὶ ἑαυτῶν {τινα} ταπεινοφρονοῦντες τῆς κακίας καὶ οἰήσεως καὶ ὄκνου καὶ ῥᾳθυμίας παντελῶς ἐκφεύξονται, καὶ ὅσον εἰς μέγα δικαιοσύνης μέτρον ἐξ ἀνάγκης χωροῦσι διὰ τὴν πολλὴν ἔπειξιν καὶ σπουδὴν καὶ τὸν ἀνένδοτον ἀγῶνα, εἰ καὶ εἰς τὴν τελειότητα φθάσαι διὰ «τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον» οὔπω δύνανται.

5 Διὰ τριῶν οὖν τρόπων τὴν οἰκοδομήν, ὡς εἴρηται, καὶ τὴν ὠφέλειαν οἱ τούτῳ ἐχόμενοι τῷ φρονήματι πορίζονται. οἱ δὲ τὸν χριστιανισμὸν ὡς ἔτυχε μικρὸν νομίσαντες εἶναι καὶ μὴ ἀνερευνῶντες τὸ ἀκρότατον τοῦ πνευματικοῦ σκοποῦ καὶ «τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον» καὶ τὴν ἀκριβῆ τῶν ἄκρων ἐντολῶν παραγγελίαν μὴ ἀναζητοῦντες, ἀλλὰ ἀδιαφόρως καὶ ὡς ἔτυχε τοῖς τοῦ κυρίου λόγοις καὶ καταφρονητικῶς προσέχοντες, ἰδίῳ λογισμῷ ὑπολήψεως ματαίας πληροφορούμενοι πρὸς φόβον ἀνθρώπων ἁπλῶς εἰρῆσθαι τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολὰς νομίζουσι καὶ οὐκ αὐτῆς τῆς ἀληθείας ἕνεκα βεβαιοῦνται τὸν τοῦ κυρίου λόγον ὅτι «ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσε-
6 ται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν». οὕτως ἀσείστους καὶ ἑδραίους καὶ ἀληθεῖς τοὺς λόγους αὐτοῦ εἶναι διδάξαντος οἱ τοιούτῳ λογισμῷ καὶ φρονήματι πειθόμενοι πάλιν καὶ αὐτοὶ διὰ τριῶν πραγμάτων καὶ διὰ τριῶν τρόπων τὸ μέγιστον βλάβος καὶ ζημίαν τῇ ψυχῇ προσκομίζουσι. πρῶτον, ὅτι εἰς τὰς

бию[a], каковая чистота и ныне будет приобретена по действию Духа верной душой, согласно сказанному: «*Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей*»[b]; и еще Господь, указав на восстановление достигающих совершенных мер и молясь о них Отцу, говорил: «*Отче, освяти их во Имя Твое*»[c]; а также: «*Хочу, чтобы там, где Я, и сии были со Мною, да видят славу Мою*»[d]; и [слова] апостола: «*Чтобы представить всякого человека совершенным во Христе*»[e], и: «*Доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова*»[f].

Итак, подвизаясь всячески, и непрестанно 4
теча прекрасным бегом благих занятий, и постоянно трудясь в добродетелях, они не сочтут себя чем-то [важным][g], поскольку не достигли еще меры, в которую призваны, наоборот — негодными, страждущими и не получившими духовного богатства в соответствии с превосходством звания, хотя они честны, испытаны и подвижники; смиренномудрствуя же так о себе[60], они совершенно избегнут злобы, самомнения, медлительности и беспечности и по необходимости продвигаются почти к великой мере праведности с больши́м поспешанием, старанием и неослабным подвизанием, если [даже] и не могут еще достичь совершенства по «*преизобильному богатству*»[h].

Стало быть, держащиеся такого образа мыс- 5
лей тремя способами добывают себе, как сказано, назидание и пользу. Считающие же христианство чем-то случайным [и] малым, и не исследующие самое горнее духовной цели и «*что* [*есть*] *воля Божия, благая, угодная и совершенная*»[i], и не взыскующие точного предписания высочайших заповедей, но безразлично и как придется, с пренебрежением внимающие словам Господним, удовлетворяясь собственным помышлением суетного мнения, полагают, что евангельские заповеди были сказаны просто для страха человеческого, и утверждают, что не ради самой истины [было произнесено] слово Господа: «*Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут*»[j]. Хотя Он научил, что слова Его столь 6
незыблемы, прочны и истинны, послушные таким помыслам и образу мыслей, в свою очередь, и сами наносят душе своей величайший вред и ущерб тремя вещами и тремя способами. Во-

[a] Быт. 1: 26. [b] Пс. 50: 12. [c] Ин. 17: 11 + 17. [d] Ин. 17: 24. [e] Кол. 1: 28. [f] Еф. 4: 13. [g] Ср. Гал 6: 3. [h] Еф. 2: 7. [i] Рим. 12: 2. [j] Мк. 13: 31.

θεοπνεύστους γραφὰς ἀπιστοῦντες ψεύστην καὶ οὐκ ἀληθῆ τὸν θεὸν συνιστῶσι. δεύτερον, ὅτι μὴ ἔχοντες τὸν μείζονα καὶ τέλειον τοῦ χριστιανισμοῦ σκοπὸν εἰς ὃν οὐδέπω κατειλήφασιν, ἑαυτοὺς εἶναί τι ἡγούμενοι πόνον καὶ ἀγῶνα καὶ σπουδὴν καὶ πεῖναν καὶ δίψαν τῆς δικαιοσύνης ἔχειν οὐ δύνανται, ἀλλὰ χαυνότητα καὶ ἀμεριμνίαν καὶ νωθρείαν διὰ τῆς ὀλιγωρίας καὶ ματαίας πληροφορίας κτῶνται. τρίτον, ὅτι οἰόμενοι καλῶς ἑστάναι δι' ὀλίγας τινὰς ἀρετάς, μὴ ἀφορῶντες εἰς τὸ τέλειον τοῦ χριστιανισμοῦ μέτρον, εἰς ὃ ἀποβλέποντες καὶ ἑαυτοὺς δόντες μηδέπω πεφθακέναι οἰόμενοι, ταπείνωσιν καὶ πτωχείαν καὶ σύντριψιν καρδίας κεκτῆσθαι [ἑαυτοὺς εἰδότες] οὐ δύνανται διὰ τὸ τοῖς ἐξωτέροις σχήμασι καὶ ἤθεσιν ἢ ἐπὶ ὀλίγοις τισὶ κατορθώμασιν
7 ἑαυτοὺς πληροφορῆσαι. καὶ οὕτως ἀπομένουσι τῆς μακαρίας ἐλπίδος καὶ κλήσεως τῆς τοῦ κυρίου τελειότητος καὶ τοῦ μέτρου τῆς νοητῆς ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς τῶν παθῶν παντελοῦς καθάρσεως καὶ ἑαυτοὺς δικαιοῦντες δι' ὀλίγας τινὰς ἀρετὰς καὶ ὡς κατειληφότας καὶ ὄντας τι ἑαυτοὺς ἡγούμενοι, προκοπὴν ὁσημέραι καὶ αὔξησιν πνευματικὴν ἀκολούθως οὐ λαμβάνουσι διὰ τὸ μὴ ἔχειν πόνον καὶ ἀγῶνα καὶ θλῖψιν καὶ σύντριψιν καρδίας· οἱ γὰρ πόνον καὶ ἀγῶνα καὶ θλῖψιν διὰ τὴν βασιλείαν καὶ πεῖναν καὶ δίψαν τῆς δικαιοσύνης μὴ ἔχοντες ἀδυνατοῦσιν εἰς τὸ τέλειον φθάσαι, καὶ εἰ αὔξησίν τινα ἢ προκοπὴν δέξασθαι δυνήσονται.

8 Ἢ καὶ ἑτέρᾳ ὑποθέσει χρησώμεθα· ὥσπερ ἐάν τισιν ἐργάταις ἢ δούλοις τισὶ ῥηθῇ παρὰ τοῦ δεσπότου πρὸς τρία πλέθρα τῆς ἡμέρας ἕκαστον θερίσαι, καὶ ὁ μὲν εἷς ἐργάτης, τοιαύτην ἐντολὴν παρὰ τοῦ δεσπότου λαβών, ἐκδῶ ὁλοτελῶς ἑαυτὸν πάσῃ ἰσχύϊ καὶ δυνάμει ἀγωνιῶν καὶ πονῶν καὶ μεριμνῶν καὶ σπουδάζων, πῶς τρία πλέθρα μόνος θερίσει· ὁ δὲ ἕτερος ἀδύνατον εἶναι νομίσας τὸ ἐπιταχθὲν πληρῶσαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἐχαυνώθη καὶ οὕτως ὅλην τὴν ἡμέραν ποτὲ μὲν θερίζων ποτὲ δὲ χαυνούμενος καὶ ἀναπαυόμενος οὐ δύναται τοσοῦτον ἐργάσασθαι ὅσον ὁ πρότερος ὁ σπουδάσας· κἂν μὴ δυνηθῇ διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ προστάγματος τελέσαι τὸ προσταχθὲν αὐτῷ, ἀλλὰ τοῦ ἄλλου ἐργάτου τοῦ μὴ ἔχοντος ἐκεῖνον τὸν σκοπὸν μήτε οὕτως ἀγωνιῶντος καὶ μεριμνῶντος καὶ σπουδάζοντος πολὺ πλέον ἐξ ἅπαντος ἔργον ποιεῖ διὰ τὴν πολλὴν καὶ ἄπαυστον σπουδὴν καὶ διὰ τὴν μέριμναν καὶ τὸν ἀγῶνα

первых, не веря Богодухновенным Писаниям[a], они представляют Бога лживым и неистинным. Во-вторых, не имея великой и совершенной цели христианства, каковой они еще не постигли, считая себя чем-то [значительным][b], они не желают приобрести труда, подвига, старания, *алчбы и жажды правды*[c], но стяжают расслабленность, беззаботность и леность чрез небрежение и тщетную уверенность. В-третьих, полагая себя прочно стоящими на основании каких-нибудь немногих добродетелей, не глядя на совершенную меру христианства, взирая на которую преданные [ей] почитают себя еще не достигшими [ее], они не могут приобрести смирения, нищеты [духовной] и сокрушения сердечного[d], будучи уверенными в себе[61] из-за внешних облачений[62] и навыков или каких-нибудь немногих заслуг. И так пребывают они без блаженной 7
надежды, без призвания к совершенству Господа, без *меры* духовного *возраста полноты Христовой*[e] и без совершенного очищения от страстей и, оправдывая себя какими-нибудь немногими добродетелями и считая себя будто бы достигшими [чего-то] и что-то значащими, не получают вследствие этого ежедневного преуспеяния и духовного возрастания из-за отсутствия труда, подвига, скорби и сердечного сокрушения[f], потому что не имеющие труда, подвига, скорби ради Царствия и глада и жажды праведности не могут достичь совершенства, хотя и удастся им возыметь некоторое возрастание или преуспеяние.

Или воспользуемся другим рассуждением. 8
Если хозяин скажет каким-нибудь работникам или рабам жать по три плефра[63] ежедневно, то один работник, получив такую заповедь от хозяина, будет с полной самоотдачей изо всех сил подвизаться, трудиться, заботиться и стараться, как сжать ему одному три плефра; другой же, сочтя невозможным исполнить повеление, расслабится с самого начала и таким образом весь день, то собирая урожай, то расслабляясь и отдыхая, не может сделать столько, сколько постаравшийся первый. Пускай [тот] и не сможет исполнить наказанное ему по чрезмерности повеления, однако благодаря многому неустанному тщанию, попечению, подвизанию и совсем без расслабления он делает гораздо больше из всего [задания], нежели другой работник, не имеющий такой цели и так не подвизающийся, не

[a] Ср. 2 Тим. 3: 16. [b] Ср. Гал. 6: 3. [c] Ср. Мф. 5: 6. [d] Ср. Пс. 50: 19. [e] Ср. Еф. 4: 13. [f] Ср. Пс. 50: 19.

καὶ τὸ μὴ χαυνωθῆναι ὅλως· οὕτως οἱ προειρημένοι εἰς τὸν τέλειον τῆς οὐρανίου κλήσεως σκοπὸν ἀποβλέποντες καὶ κατὰ τὰς θεοπνεύστους γραφὰς πιστεύοντες καὶ ἀγωνιζόμενοι εἰς τὸ ἀγαθόν, ὅση δύναμις αὐτοῖς, κρείττους καὶ μείζους εἰσὶν ἐξ ἅπαντος ἐν τῇ γνώσει καὶ πίστει καὶ ἔργοις ἐκείνων τῶν εἰς τὴν κλῆσιν τῆς τελειότητος καὶ ἐλευθερίας καὶ ἀπαθείας φθάσαι μὴ πιστευόντων μήτε ἐπιτηδευόντων, ἀλλὰ τῷ ἰδίῳ θελήματι μόνῳ πληροφορου-
9 μένων καὶ οἰήσει τὴν προκοπὴν ἐχόντων· οὐκ ἀποβλέποντες γὰρ εἰς τὸν ἄκρον τῶν εὐαγγελικῶν λόγων τῆς μακαρίας κλήσεως σκοπὸν ἑαυτοὺς μηδὲν εἶναι ἡγεῖσθαι ἀκμὴν οὐ δύνανται, συντετριμμένην καρδίαν οὐκ ἔχοντες μηδὲ πεινῶντες ἀεὶ καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, καὶ ὅλῃ ἰσχύϊ καὶ προθυμίᾳ καὶ πόνῳ καὶ ἀγῶνι τρέχειν οὐ δυνάμενοι, τὴν ὅλως ἀρχὴν μὴ πιστεύοντες τοῖς τῶν ἁγίων ἐντολῶν καὶ εὐαγγελικῶν λόγων ἱεροῖς παραγγέλμασιν, ἵνα διὰ τῆς πίστεως καὶ σπουδῆς ἀγαθῆς τὴν πνευματικὴν προκοπὴν λαμβάνοντες τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἄξιοι γένωνται.

10 Πρὸς πᾶσι δὲ τοῖς προειρημένοις καὶ τοῦτο ἁρμοζόντως ῥηθήσεται. εἰ μὲν τῇ ἑαυτῶν δυνάμει ἐπερειδόμενοι καὶ τῇ ἰδίᾳ ἰσχύϊ ἢ συνέσει ἢ δικαιώμασι πεποιθότες τὴν τῶν παθῶν ἐνέργειαν ἀναιρεῖν καὶ ἐκριζοῦν ἐπηγγειλάμεθα, ὅπερ ἀνθρωπίνῃ φύσει ἐστὶν ἀδύνατον, καλῶς ἂν ἕκαστος καθ' ἡμῶν εἶχε λέγειν ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονούντων καὶ τὰ ὑπὲρ ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπαγγελλομένων· εἰ δὲ τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ ἐξακολουθοῦντες καὶ τῇ συνέσει τῶν ἁγίων γραφῶν συνεθισθέντες καὶ τῇ δυνάμει τοῦ θεοῦ πεποιθότες ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν, ὅτι τὰ παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατα παρὰ τῷ ἐπαγγειλαμένῳ θεῷ πάντα δυνατὰ τυγχάνει, «τί ἄπιστον κρίνετε, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει», καθὼς ἐν ταῖς Πράξεσιν εἴρηται; εἰ γὰρ νεκροὺς ἐγείρει, καὶ πάθη κακίας τῶν ἄκρως ἐν πάσαις ἀρεταῖς ἀγωνιζομένων καὶ εἰλικρινῶς καὶ ὁλοκλήρως πιστευόντων ἐκριζοῦν δύναται· οὐδὲν γὰρ ἀδύνατεῖ
11 παρὰ τῷ θεῷ. πᾶν γὰρ ἐπαγγελθὲν ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥῆμα οὐ παραλογισθήσεται κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ τοῦ κυρίου· «ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι», καὶ ἀλλαχοῦ· «τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα». ἀνθρωπίνῃ μὲν ἰσχύϊ δι' ἀκροτάτης ἀσκήσεως καὶ σπουδῆς καὶ ἀγῶνος ἀνακόπτεσθαι εἰς τὸ μὴ ἐξεργάζεσθαι πάθη μιαρὰ τὰ συνόντα τῇ ψυχῇ καὶ τῷ σώματι δυνατόν· ἐκκόπτεσθαι δὲ καὶ ἐκριζοῦσθαι παντελῶς τὰ ἐπισπαρέντα τῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ τῶν παθῶν ζιζά-

беспокоящийся и не старающийся. Так [и] те, о ком было сказано выше, взирая на совершенную цель небесного призвания, верующие согласно Богодухновенным Писаниям[a] и подвизающиеся ко благому, насколько возможно им, лучше и больше по всему в ведении, вере и делах, чем не верящие и не стремящиеся достичь призвания совершенства, свободы и бесстрастия, но удовлетворяющиеся одной собственной волей и преуспевающие в самомнении. Ведь не об- 9
ращающие взор к высшей цели блаженного призвания евангельских слов не могут еще почитать себя ничем[b], не имея сокрушенного сердца[c] и не алкая всегда и не жаждая правды[d], будучи не в состоянии бежать изо всех сил в ревностном труде и подвизании, чтобы стать достойными вечных благ, получая духовное преуспеяние при помощи веры и доброго тщания, ибо с самого начала они не верят священным повелениям святых заповедей и евангельских слов.

Ко всему сказанному выше прилично доба- 10
вить следующее. Если бы мы требовали истребить и искоренить[64] действие страстей, опираясь на свои собственные возможности или уповая на свою силу, разумение или заслуги, что невозможно для человеческой природы, то каждый по праву мог бы упрекнуть нас, что мы мыслим *надутое пустословие*[e] и требуем превосходящего человеческую природу. Но если мы, следуя за словом Божиим, наставляясь разумом Священных Писаний и доверяя силе Божией, исповедуем и веруем, что все невозможное у людей возможно у обетовавшего Бога[f]? «*Неужели почитаете невероятным, если Бог воскрешает мертвых*»[g], — как сказано в «Деяниях»? Ведь если Он воскрешает мертвых, то и порочные страсти может искоренить у подвизающихся до конца во всяких добродетелях и чисто и всецело верующих: у Бога нет ничего невозможного. Любое речение, возвещенное в Боже- 11
ственных Писаниях Духом, не может оказаться лживым, по сказанному Господом: «*Небо и земля прейдет, но слова Мои не прейдут*»[h]; и в ином месте: «*Слово Господне пребывает во век*»[i]. В силах человеческих возможно крайней аскезой, старанием и подвигом отражать и не исполнять нечистые страсти, пребывающие с душой и телом, но совершенно отсечь и искоренить у истинно верующих присеянные врагом к человеческой природе плевелы страстей[j] возможно

[a] Ср. 2 Тим. 3: 16. [b] Ср. Гал. 6: 3. [c] Ср. Пс. 50: 19. [d] Ср. Мф. 5: 6. [e] Ср. 2 Петр. 2: 18. [f] Ср. Мф. 19: 26. [g] Ср. Деян. 26: 8. [h] Мф. 24: 35. [i] 1 Петр. 1: 25 (Ис. 40: 8). [j] Ср. Мф. 13: 24–30.

νια τοῖς ἀληθῶς πιστεύουσι εἰ μὴ τῇ τοῦ θεοῦ δυνάμει μόνῃ δυνατόν. «ἰδοὺ γάρ (φησίν) ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου»· καὶ «ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς». ἀλλὰ καὶ τὸ «ὁ θεὸς συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει» καὶ τὰ τούτοις ὅμοια τὰ προειρημένα ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥήματα τὴν τῶν παθῶν παντελῆ ἀπολύτρωσιν τοῖς διὰ πίστεως καὶ ἀγῶνος ὁλοτελῶς ἑαυτοὺς τῷ
12 θεῷ ἀφιερώσασιν ἐπαγγέλλεται. τοὺς γὰρ ἀδύνατον ἡγουμένους τὴν κατόρθωσιν ταύτην διὰ τοῦ πνεύματος ἐν ἀνθρώποις γίνεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἡ ὄντως καινὴ κτίσις τῆς καθαρᾶς καρδίας, διαρρήδην ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῇ ὁ ἀπόστολος ἀποδείκνυσιν ὁμοίους εἶναι τοῖς δι ἀπιστίαν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν μὴ καταξιωθεῖσι, διὰ τοῦτο τῶν κώλων αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ πεπτωκότων· ὅπερ γὰρ ἐκεῖ ἐπαγγελίας γῆ καὶ ἑπτὰ ἐθνῶν καθαίρεσις εἰς τὸ προφανές, τοῦτο ἐνταῦθα παθῶν ἀπολύτρωσις καὶ «ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου» κατὰ τὸ κρυπτόν, ὅπερ ὁ ἀπόστολος τέλος πάσης ἐντολῆς εἶναι ἀπέδειξεν· ἥτις ἐστὶν ἡ ὄντως ἀληθινὴ τῆς ἐπαγγελίας γῆ, δι' ἣν καὶ πάντα ἐκεῖνα διὰ Μωυσέως τυ-
13 πικῶς ὑπεδείκνυεν. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἀκροτάτων τοῦ χριστιανισμοῦ μέτρων οὐκ ἐφηψάμεθα διὰ τὴν ἡμετέραν χαύνωσιν ἢ ἀμέλειαν, ἀλλ' οὖν γε τὴν τοῦ θεοῦ ἄμετρον εἰς ἀνθρώπους ἀγαθότητα διὰ τῶν ἐπηγγελμένων ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥημάτων ὁμολογεῖν ἡμᾶς καὶ κηρύσσειν ὡς εὐγνώμονας δούλους χρὴ καὶ ἀληθῆ καὶ βέβαια καὶ πιστὰ ἡγεῖσθαι τὰ ἐπαγγελθέντα τοῖς ὁλοτελῶς ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ἐκδεδωκόσιν· ἵνα κἂν διὰ νωθρείαν προαιρέσεως ἢ ἀσθενείας παντελῶς ἑαυτοὺς τῷ θεῷ μὲν ἀφιερώσαντες τῶν μεγάλων καὶ τελείων τοῦ χριστιανισμοῦ μέτρων ἐπὶ πολὺ τύχωμεν ἐλαττούμενοι, ἀλλ' ὅμως <δι'> ἐλέους τινὸς διὰ τὴν πίστιν τοῦ ὀρθοῦ φρονήματος τυχεῖν δυνηθῶμεν καὶ μὴ ὡς ἀντιταξάμενοι τοῖς διδάγμασι τοῦ πνεύματος καὶ ἀπειθεῖς εὑρεθέν-
14 τες ἐκτὸς τῆς αἰωνίου ζωῆς γενώμεθα. ἐπιστηρίζων γὰρ ὁ μακάριος Παῦλος καὶ ἀσφαλιζόμενος τοὺς αὐτοῦ μαθητάς, ἵνα μὴ ἐν τοιούτῳ φρονήματι εὑρεθῇ τις αὐτῶν, φησί· «βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος»· τὸ δὲ ἀποστῆναι οὐχὶ τὸ ἀρνήσασθαι τὸ ὄνομα κυρίου ἐγνώρισεν, ἀλλὰ τὸ ἀπιστῆσαι ταῖς ἐπαγγελίαις αὐτοῦ ἀπέδειξεν, ὅθεν ἀλληγορῶν εἰς τὴν τῶν Χριστιανῶν ἀλή-

одной только силе Божией. Ведь говорит [Писание]: «*Се Агнец Божий, вземлющий грех міра*»[a]; и: «*Если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики, и познаете истину, и истина сделает вас свободными*»[b], а также: «*Бог сокрушит сатану под ногами вашими вскоре*»[c]. [Эти] и подобные им вышесказанные Духом речения возвещают окончательное избавление от страстей всецело посвятившим себя Богу верой и подвизанием. В «Послании к евреям» апостол ясно 12
показывает, что полагающие невозможным, чтобы Духом совершалось такое исправление в людях, каковое поистине есть *новая тварь*[d] чистого сердца, подобны не удостоившимся *войти* в землю обетованную *из-за неверия*[e], и посему *кости* их *пали в пустыне*[f]. Ибо что́ там по видимости — земля обетованная и истребление семи народов, то́ здесь сокровенно — избавление от страстей и «*любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры*»[g], на что апостол указал как на *цель* всякой заповеди. Это поистине настоящая земля обетованная, ради которой и показано образно все то Моисеем. Если 13
же мы не прикоснулись к высочайшим мерам христианства по лени нашей и небрежению, то все равно нужно нам исповедывать и возвещать, как рабам благоразумным, чрез речения, обетованные Духом, безмерную благость Бога к людям и считать истинным, прочным и верным возвещенное всецело предавшим себя Богу, дабы, если мы и окажемся много ниже великих и совершенных мер христианства, не посвятив себя всецело Богу по лености произволения или немощи, но все же смогли по некоей милости достичь благодаря вере правого образа мыслей и не оказаться вне вечной жизни, будучи найденными противниками научений Духа и непокорными. Блаженный Павел, укрепляя 14
и утверждая своих учеников, чтобы не обрелся кто-нибудь из них в таковом злом помышлении, говорит: «*Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого*»[h]. Под «отступлением» он разумел не отречение от имени Господа, но показывал неверие заповедям Его; потому он прибавляет, иносказуя под образом иу-

[a] Ин. 1: 29. [b] Ин. 8: 31–32. [c] Рим. 16: 20. [d] Ср. 2 Кор. 5: 17; Гал. 6: 15. [e] Ср. Евр. 3: 19. [f] Ср. Евр. 3: 17. [g] 1 Тим. 1: 5. [h] Евр. 3: 12.

θειαν τὰ τυπικὰ τῶν Ἰουδαίων καὶ ὑποδεικνὺς τὴν ἐκείνων ἀπείθειαν πρὸς τὴν ἡμετέραν ἀσφάλειαν ἐπιφέρει λέγων· «τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωυσέως; τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι; καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ εἰσῆλθον δι᾽ ἀπιστίαν»· καὶ ἐπάγει· βλέπετε «μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· καὶ γὰρ ἐσμὲν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συνεδρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν· εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαν- 15 τες». Χριστιανῶν γὰρ ἀληθινῶν κατάπαυσις ἡ τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας ἀπολύτρωσις καὶ ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος πληρεστάτη ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐνεργὴς ἐνοίκησις. διὸ προβὰς ἐπιφέρει· «σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν»· τουτέστιν ἀγωνιζόμενοι ἐν πάσαις ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς, πιστεύοντες τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ πνεύματος τελείως καταξιοῦσθαι· καὶ «ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ ὑποδείγματι πέσῃ τις τῆς ἀπειθείας». διὸ παραθαρρύνων καὶ εἰς πίστιν ἀναζωπυρῶν τὰς προαιρέσεις αὐτῶν φησι· «προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν», καὶ πάλιν· «προσερχώμεθα οὖν μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐρραντισμένοι ἤτοι κεκαθαρμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς», καὶ πάλιν· «πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Ἰησοῦ καθαρίσει τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ»· καὶ τὰς λοιπὰς δὲ ἀναλεξάμενοι ἐκ τῶν ἁγίων γραφῶν μαρτυρίας εὕροιτε ἂν παμπόλλας τούτῳ τῷ σκοπῷ εἰρημένας.

16 Ἀποδέδεικται τοίνυν ἐκ πάντων πλουσίως τοῖς εὐγνωμόνως τοῖς λόγοις τοῦ πνεύματος πειθομένοις, ὅτι χρὴ τὸν ἐν ἀληθείᾳ προσεληλυθότα θεῷ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ πιστεύοντα ταῖς ἐπαγγελίαις αὐτοῦ καὶ πάσῃ δυνάμει ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ ἀγωνιζόμενον καὶ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸν νοῦν ἀνακαινούμενον, προκοπῆς πνευματικῆς χάριν αἰσθέσθαι ἐν ἑαυτῷ· ἵν᾽ οὕτως καταντῆσαι δυνηθῶμεν εἰς τὴν ἀληθινὴν τοῦ τελείου ἁγιασμοῦ κατάπαυσιν, τουτέστι φθάσαι εἰς τὴν τελείαν ἀγάπην τῆς υἱοθεσίας τοῦ προσκυνητοῦ πνεύματος, δι᾽ οὗ καὶ τὴν παντελῆ τῶν παθῶν ἀπαλλαγὴν κτήσασθαι δυνάμεθα· καὶ οὕτως ψυχῇ καὶ σώματι ὁλοτελῶς ἀπεντεῦθεν ἁγιασθέντες καὶ ἄσπιλοι καὶ ἄμωμοι διὰ τοῦ πνεύμα-

деев христианскую истину и явив неверие тех для нашей неколебимости: «*Кто именно из слышавших возроптал?*[65] *Не все ли вышедшие из Египта с Моисеем? На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешающих ли, которых кости пали в пустыне? Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных? Итак видим, что они не вошли за неверие*»[b]; и присовокупляет: «Смотрите, *чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим. Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но слышанное слово не принесло пользы им, не* утвержденным[66] *верою вместе со слышавшими. А входим в покой мы, уверовавшие*»[c]. В самом деле, покой истин- 15 ных христиан — избавление от греховных страстей и полнейшее и действенное вселение Духа Святого в чистом сердце. Посему далее говорит [апостол]: «*Итак, постараемся войти в покой оный*», — то есть верующие, подвизающиеся во всех добродетелях заповедей, окончательно сподобляются освящения Духа, — «*чтобы по тому же примеру не впал кто в непокорность*»[d]. Поэтому, приободряя их и воспламеняя произволения их к вере, говорит он: «*Итак, да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи*»[e]; и еще: «Следовательно, *да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, окропивши* (то есть очистив) *сердца от порочной совести*»; а также: «*Кольми паче кровь Христа очистит совесть вашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному*»[f]. И собрав остальные свидетельства из Святых Писаний, вы нашли бы чрезвычайно много сказанного с этой целью.

Итак, всех доказательств вполне достаточно 16 для благоразумно верящих словам Духа, что истинно пришедшему к Богу, всем сердцем верящему обетованиям Его, изо всех сил подвизающемуся в заповедях Его и *обновляющему изо дня в день*[a] [свой] ум нужно ощутить в себе благодать духовного преуспеяния, дабы так смогли мы дойти до истинного покоя окончательного освящения, то есть достичь совершенной любви усыновления поклоняемого Духа, чрез Которого мы можем стяжать и полное избавление от страстей. Освятившись тем самым всецело душой и телом, соделавшись благодаря

[b] Евр. 3: 16–19. [c] Евр. 4: 1–3. [d] Евр. 4: 11. [e] Евр. 4: 16. [f] Евр. 9: 14. [a] Ср. 2 Кор. 4: 16.

τος καταρτισθέντες καὶ τὸν ἐπουράνιον τῆς τελείας χάριτος θησαυρὸν ἐν τοῖς ὀστρακίνοις ἡμῶν τοῦ σώματος σκεύεσιν ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ ἐντεῦθεν κομισάμενοι καὶ θεοῦ οἰκητήριον καθαρὸν γενόμενοι, ἐν τῇ μελλούσῃ τῆς ἀναστάσεως ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας τελείως Χριστῷ συνδοξασθέντες καὶ «σύμμορφοι τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ» καταξιωθέντες γενέσθαι σὺν αὐτῷ ἐν ἀναπαύσει ἀνεκλαλήτῳ ἀναπαυσώμεθα εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Духу *нескверными и непорочными*[a], добыв затем во всей полноте небесное *сокровище* совершенной благодати в *глиняных сосудах* нашего тела[b] и став чистым *жилищем Бога*[c], в грядущий день воскресения окончательно сопрославившись в Царствии со Христом и сподобившись стать «*сообразными славному телу Его*»[d 67], упокоимся с Ним в неизреченном упокоении в бесконечные веки веков. Аминь.

Λόγος β′

{ΠΕΡΙ ΑΡΕΤΩΝ ΚΑΙ ΚΑΚΙΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΑΥΤΕΞΟΥΣΙΟΥ ΕΠΙΓΕΝΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΞΥΛΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ ΚΑΛΟΥ ΤΕ ΚΑΙ ΚΑΚΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΦΕΩΣ ΤΟΥ ΧΑΛΚΟΥ}

1 1 Τῶν ἀκουόντων τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ ποιούντων ἀγαθὸν καρπὸν σημεῖα <ἐν αὐτοῖς> ταῦτά ἐστι· στεναγμός, κλαυθμός, προσοχή, σιωπή, κατήφεια, ἐπιμονή, ἡσυχία, κεφαλῆς κίνησις, ὀδυνηρὸς κλαυθμός, πόνος καρδίας ὑπὲρ εὐσεβείας γινόμενος. τὰ δὲ ἔργα· ἀγρυπνία καὶ ἐγκράτεια, νηστεία, πραότης, μακροθυμία, ἀδιάλειπτος εὐχή, μελέτη τῶν θείων γραφῶν, πίστις, ταπείνωσις, φιλαδελφία, πόνος, κακοπάθεια, ἀγάπη, ὑποταγή, ἀγαθωσύνη, κοσμιότης
2 καὶ τὸ ὅλον φῶς, ὅ ἐστιν ὁ κύριος. τῶν δὲ μὴ ποιούντων καρπὸν ζωῆς αἰωνίου σημεῖά ἐστι ταῦτα· ἀκηδία, μετεωρισμός, περίβλεψις, ἀπροσεξία, γογγυσμός, κέμφωσις {ὅ ἐστιν ὁ λάρος τὸ ὄρνεον ὅς ἐστι κοῦφος καὶ προχειρότατος}. τὰ δὲ ἔργα· ἀδηφαγία, ἀσωτία, ὀργή, θυμός, καταλαλιά, φυσίωσις, ὑπερηφανία, ἀπιστία, ἀκαιρολογία, ἀκαταστασία, λήθη, ταραχή, αἰσχροκέρδεια, φιλαργυρία, ζῆλος, ἐριθεία, ὑπεροψία, φλυαρία, ἄκαιρος γέλως, ἐθελοδοξία καὶ τὸ πᾶν σκότος, ὅπερ ἐστὶν ὁ σατανᾶς.
2 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστι σατανᾶς καὶ <τί> ποτε ἥμαρτεν, ἵνα σατανᾶς γένηται;
2 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Πνεῦμά ἐστι λογικόν, ἐγκόσμιον,

Слово второе[I]

{О ДОБРОДЕТЕЛЯХ И ПОРОКАХ, БЫВАЮЩИХ С СОГЛАСИЯ [ЧЕЛОВЕКА], О ДРЕВЕ ЖИЗНИ И ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА И О МЕДНОМ ЗМИЕ}[II]

Приметы слушающих слово Божие и производящих добрый плод таковы: стенание, плач, внимание, молчание, потупленный взгляд, постоянство, безмолвие, помавание главою[68], горестный плач, болезнование сердца о благочестии, — и дела: бдение, воздержание, пост, кротость, долготерпение, непрестанная молитва, поучение в Божественных Писаниях, вера, смирение, братолюбие, труд, терпение горестей, любовь, покорность, доброта, скромность и всецелый свет, то есть Господь. Приметы же не приносящих плода жизни вечной таковы: уныние, превозношение, блуждающий взор, невнимательность, ропот, непостоянство[69], — а дела [их]: многоядение, распутство, *гнев*, раздражительность, *злословие*, *надменность*, высокомерие, неверие, неуместная говорливость, *неустойчивость*[e], забывчивость, смятение, лихоимство, сребролюбие, ревность, сварливость, презрительность, пустословие, несвоевременный смех, самомнение[70] и вся тьма, то есть сатана. **1** 1 2

ВОПРОС. Что такое сатана и <в чем> некогда согрешил он, дабы сделаться сатаной? **2** 1

ОТВЕТ. Он дух, обладающий разумом, мір- 2

[a] Ср. 2 Петр. 3: 14. [b] Ср. 2 Кор. 4: 7. [c] Ср. Еф. 2: 22. [d] Флп. 3: 21. [e] Ср. 2 Кор. 12: 20.

[I] Это и все следующие слова (кроме параллелей с другими типами и при отсутствии специальных оговорок) переведены А. Г. Дунаевым по изд.: *Berthold 1973*.

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); Его же послание второе BX; его же о том, чем отличаются христиане Y; преподобного отца нашего Макария послание второе о терпении и что горести приносят великую пользу терпящим [их] CL.

λαλοῦν πονηρά, διὰ δὲ ἰδίαν κακίαν καὶ σκοτεινὴν προαίρεσιν σκοτεινὸς γέγονεν. ὡς δὲ μυστικώτερον ἀκούειν χρὴ τῶν γραφῶν καὶ βαθύτερον· πρὸ τοῦ γὰρ τὸν Ἀδὰμ κτισθῆναι παρέβη καὶ σατανᾶς γέγονε, τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιεῖν μὴ βουληθείς. 3 «πῶς, γάρ φησιν, ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος», καὶ ὁ ἀπόστολος· «πρὸ γὰρ τοῦ νόμου ἡ ἁμαρτία ἦν ἐν τῷ κόσμῳ», αὐτὸν ἁμαρτίαν καλῶν τὸν ἀρχηγὸν καὶ εὑρέτην τῆς ἁμαρτίας γενόμενον. καὶ πάλιν περὶ τῆς πτώσεως τοῦ ἀνθρώπου διηγούμενος λέγει· «ἥ τε γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς — δηλονότι τῆς τεθείσης τῷ Ἀδάμ — ἐξηπάτησέ με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν». καὶ ἐπάγει· «ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ 4 ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς». ὥστε ἦν ἤδη ἡ ἁμαρτία (τουτέστιν ὁ διάβολος) πάλιν δὲ διὰ τῆς πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔχθρας καὶ δολιότητος καὶ ζήλου καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτία ἀπεδείχθη. ὢν γὰρ πρὸ τούτου μέγας καὶ ἔνδοξος καὶ ἀρχῇ τινι ἀγγελικῆς δόξης ἐπερειδόμενος θεὸς γενέσθαι ἠθέλησεν εἰς ἀνταρσίαν τῆς θεϊκῆς δόξης χωρήσας, καθὼς γέγραπται· ὁ ἄδικος ἄρχων θεὸς θέλων εἶναι. διὰ τοῦτο οὖν ἐρρίφη εἰς τὴν γῆν σὺν τοῖς ὁμογνώμοσι καὶ ὑπηκόοις αὐτοῦ δαίμοσιν ἀποβληθείς.

5 Ὁ δὲ ῥιφεὶς καὶ ἐξορισθεὶς ἐκ τῆς ἄνω χώρας καὶ ἀπὸ τοῦ οὐρανίου φρονήματος πεσὼν οὐδὲ εἰς μετάνοιαν ἐχώρησεν, οὐδὲ εἰς ἀκοὴν ἀγαθὴν ἦλθε διὰ δεήσεως δυσωπῆσαι τὸν δεσπότην, ἵνα πάλιν ἔλθῃ εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀξίωμα. ἀλλὰ προσθεὶς τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ φθόνον ἐκίσσησε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι κατ' εἰκόνα θεοῦ ὑπῆρχεν ἀπὸ γῆς πλασθεὶς καὶ τῶν 6 ὁρωμένων πάντων δεσπότης ἐτύγχανε. διὸ καὶ δολερῶς αὐτῷ προσῆλθεν ἐπαγγειλάμενος αὐτὸν θεὸν γενέσθαι διὰ τῆς τοῦ ξύλου βρώσεως, ἐξ οὗ ὁ θεὸς ἐκώλυσεν αὐτὸν φαγεῖν. καὶ οὕτω διὰ τῆς τοιαύτης ἐπαγγελίας τὸν ἄνθρωπον κατέσπασεν ἀπὸ τῆς προτέρας δόξης ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ ἐξουσίαν λαβών, καὶ οὕτως αὐτὸν ἁμαρτωλὸν κατέστη- 7 σεν. αὐτὸς δὲ καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλότερος γενόμενος ἀπεδείχθη διὰ τοῦ γηΐνου φρονήματος καὶ τῆς ὑπερηφάνου οἰήσεως, ἐπιθυμήσας διὰ κακοτεχνίας ἁρπάσαι τὸ δοθὲν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ κόσμῳ δεσποτικὸν ἀξίωμα. ῥιφεὶς οὖν ἄνωθεν, δι' ὃ προείρηται, ἔτι δὲ καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀπατήσας, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν κτίσμα δεσποτικὸν εἰς ἑτέραν τινὰ οἰ-

ской, глаголющий лукавое и ставший мрачным из-за собственного зла и мрачного произволения. Ведь Писание нужно понимать как можно таинственнее и глубже: он стал преступником и сатаной до сотворения Адама, не пожелав исполнять воли Бога, как говорит [пророк]: 3 «*Как спал с неба денница*»[a], — и апостол: «*Ибо до закона грех был в міре*»[b], называя «грехом» самого родоначальника и изобретателя греха. И снова, повествуя о падении человека, говорит: «*Потому что* и *грех, взяв повод от заповеди,* — ясно, что от положенной Адаму, — *обольстил меня и умертвил ею*»[c], прибавляя: «*Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, чтобы оказаться грехом, посредством доброго причиняет мне смерть, дабы грех стал крайне грешен посредством заповеди*»[d]. Так что грех (то есть диавол) уже был, 4 но стал *крайним грехом* из-за вражды к человеку, коварства и зависти. Быв до того великим, и славным, и утвержденным в некоем начальстве ангельской славы, он захотел стать богом, восстав против божественной славы, как написано: «*Судья неправедный хочет быть богом*»[71]. Поэтому он был низринут на землю, извергнутый вместе с единомысленными и послушными ему демонами.

Низвергнутый же, и изгнанный из горних 5 мест, и отпавший от небесных помышлений, он не покаялся и не пришел к благому послушанию, дабы умолить и убедить Владыку вернуть ему обратно древнее достоинство, но добавил к своему злодейству убийство, страстно ненавидя человека, так как созданный из земли был сотворен *по образу Божьему*[e] и поставлен владыкой всего видимого. Потому и подошел 6 он к нему коварно, обещав, что тот станет богом благодаря снеди от древа, с которого Бог запретил человеку вкушать[f]. И вот таковым обещанием он совлек с человека прежнюю славу, подчинив своей власти, и так сделал его грешником, сам став еще бóльшим и крайним 7 грешником из-за земных помыслов и высокомудрствия, возжелав злоумышленно похитить данное человеку в міре владычнее достоинство. Итак, сброшенный сверху (почему [это произошло], сказано раньше), и к тому же обманувший человека, как тварь Владыки был он предназначен для некоего иного домостроитель-

[a] Ис. 14: 12. [b] Рим. 5: 13. [c] Рим. 7: 11. [d] Рим. 7: 13–14. [e] Быт. 1: 26. [f] Быт. 3: 6.

8 κονομίαν ἀφείθη. ὥσπερ γὰρ σκληρὸς σίδηρος σκεῦος μὴ χρησιμεύων γενέσθαι, ἄκμων κατασκευάζεται, ἵνα δι' αὐτοῦ σκεύη ἕτερα καταρτισθῇ καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰὼβ περὶ αὐτοῦ φησιν· «ἔστηκε δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος», οὕτω καὶ ὁ πονηρὸς οὐ παραυτὰ εἰς τὴν γέενναν ἔκτοτε κατεδικάσθη, ἀλλ' ἀπατήσας τὸν ἄνθρωπον ἠφείθη καιροῖς τισι καὶ χρόνοις δοκιμάσαι καὶ γυμνάσαι πᾶσαν τὴν ἀνθρωπείαν κτίσιν, ἵνα τὸ τῶν ἀνθρώπων αὐτεξούσιον δι' αὐτοῦ δοκιμασθὲν γνωρισθῇ, τίνες τὸν θεὸν ἀγαπήσαντες κοινωνίαν μετ' αὐτοῦ οὐκ ἐκτήσαντο, ἀλλὰ καὶ πάντα πειρασμὸν δι' αὐτοῦ ἐπαγόμενον αὐτοῖς ὑπέμειναν καὶ πλέον τῷ θεῷ εὐηρέστησαν, ὡς ἐκ τῶν μνημονευομένων ἁγίων ἐν ταῖς ἁγίαις γραφαῖς δε-
9 δήλωται. διὸ καὶ λέγεται ἐξ ἀρχῆς τῷ Ἀδὰμ ὑπὸ τοῦ θεοῦ· «ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ· ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, ἀπ' αὐτοῦ μόνου μὴ φάγῃ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγῃ, θανάτῳ τελευτήσεις», ὡς ὄντος ἤδη τινός, ἀφ' οὗ μὴ ὤφειλε γεύσασθαι. προφυλαττόμενος γὰρ ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον τὴν ἐντολὴν εἰς ζωὴν αὐτῷ ἔθετο — κατὰ γὰρ τὸ μυστικώτερον τοιοῦτόν τινα νοῦν ἔχει ὁ γραφικὸς λόγος δένδρων νοουμένων παραδείσου νοεροῦ, τῶν ἁγίων δυνάμεων, καὶ αὐτοῦ ἐκείνου δένδρου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ κακόν, ἐκωλύθη ἐξ αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τουτέστι τούτῳ καθόλου μὴ κοινωνεῖν, τῶν δὲ ἄλλων πάντων κοινωνὸς καὶ φίλος καὶ συνόμιλος εἶναι.

3 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐκοῦν τὸ δένδρον τῆς γνώσεως ὁ σατανᾶς ἦν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Διαφόρως καὶ τοῦτο νοεῖται. τὸ δένδρον γὰρ δένδρον ἦν ὁρατόν, ὡς ἓν τῶν λοιπῶν, καὶ ὁ παράδεισος ὁρατὸς ἦν· ἀλλὰ τὰ ὁρατὰ τύπος ἐστὶ
2 τῶν ἀοράτων. ὥσπερ γὰρ καθ' ἕκαστον ἡμῶν δύο εἰσὶν ἄνθρωποι, ὅ τε τοῦ σώματος καὶ ὁ τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ ὁ φαινόμενος ἄνθρωπος εἰς φαινόμενον παράδεισον ἐνετρύφα, καὶ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος εἰς τὸν ἀόρατον τῶν ἁγίων ἀγγέ-
3 λων νοερὸν παράδεισον ἀπήλαυε. δένδρον οὖν ἦν ὁρώμενον, ἐξ οὗ ἐκελεύσθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ μὴ φαγεῖν. πάντων γὰρ αὐτὸν τῶν ὁρωμένων δεσπότην καταστήσας ἑνὸς δένδρου μὴ κυριεύειν κατ' οἰκονομίαν προσέταξεν ὁ θεὸς εἰς ὑπόμνησιν τῆς δεσποτικῆς ἀξίας, ἵνα γνωρίζῃ ἔχειν μείζονα τὸν ἑαυτοῦ κτίστην καὶ μὴ διὰ τὴν παραδοθεῖσαν αὐτῷ ἐξου-
4 σίαν εἰς οἴησιν ἔλθῃ καὶ δόξῃ θεὸς εἶναι. ἐδόθη <οὖν> αὐτῷ «ἡ ἐντολὴ εἰς ζωήν», ὡς γέγραπται, καὶ λόγος ἦν ὁ ἀπολέσας καὶ ποιήσας αὐτὸν παρακοῦσαι τοῦ θεοῦ. λόγον οὖν θεοῦ καταλείψας καὶ λό-

ства. Как твердое железо, не могущее стать 8
полезным орудием, превращается в наковальню, дабы с ее помощью делались другие орудия, — ведь и у Иова[a] говорится об этом: «*стоит же как наковальня неподвижная*», — так и лукавый не сразу же был осужден тогда на геенну, но, обманув человека, отпущен на некоторые времена и сроки испытывать и упражнять весь человеческий род, дабы была узнана испытанная им свободная человеческая воля, кто, возлюбив Бога, не имел общения с ним, но вытерпел всякое искушение, им наводимое, и более угодил Богу, что явно из [примера] святых, упоминаемых в Священном Писании. По- 9
сему и говорит Бог сначала Адаму: «*От всякого дерева в раю снедью ешь, от одного же дерева познания добра и зла не ешь, если же съешь, в тот день смертью умрешь*»[b], — как будто было уже нечто, от чего он не должен был вкушать. Ибо Бог положил человеку заповедь к жизни, предостерегая его: ведь согласно таинственному [толкованию] подобный смысл имеет слово Писания о мысленных деревьях умного рая[72] — о святых силах и о том самом древе познания добра и зла, от которого Бог удерживал [Адама], то есть вообще не общаться с ним, а со всеми другими быть общником, другом и собеседником.

ВОПРОС. Стало быть, древом познания был **3** 1
сатана?

ОТВЕТ. Различно и это мыслится, поскольку древо сие было видимым деревом, как одно из прочих, и рай был видимым; однако видимое есть образ невидимого. Ибо как у каж- 2
дого из нас есть два человека: один телесный, а другой душевный, — так и явный человек наслаждался в явном раю, а «*сокровенный сердца человек*»[c][73] блаженствовал в невидимом умном раю святых ангелов. Следовательно, дере- 3
во, с которого заповедал Бог не вкушать, было видимым. Ведь поставив [Адама] владыкой над всем видимым, Бог домостроительно велел ему не быть господином одного дерева в напоминание о владычнем достоинстве, дабы знал он, что есть более великий Творец его, и из-за переданной ему власти не впал в самомнение и не показался сам себе богом. <Итак>, бы- 4
ла дана ему «*заповедь для жизни*», как написано[d], и было слово, погубившее его и заставившее преслушаться Бога. Оставив слово Божие

[a] 41: 16. [b] Быт. 2: 16–17. [c] 1 Петр. 3: 4. [d] Рим. 7: 10.

γον ἀκούσας τοῦ πονηροῦ καὶ ὑπείξας καὶ φαγὼν ἐκ τοῦ δένδρου ἀπώλετο. ἐκεράσθη γὰρ μετὰ τοῦ καρποῦ ἐκεῖνος ὁ διὰ τοῦ ὄφεως λαλήσας καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτὸν «<ὁ> θάνατος, ὅ ἐστι <τὸ> φρόνημα τῆς σαρκός», ὡς γέγραπται, καὶ οὕτω τὰ ζιζάνια τῶν παθῶν ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ ἐπεσπάρη ἐν τῇ
5 ψυχῇ καὶ ἐν τῷ σώματι. ὥσπερ γὰρ τὸ ἀντίτυπον τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἄρτος τῆς εὐχαριστίας, διὰ λόγου ἁγιάζεται καὶ τοῖς πιστῶς καὶ εὐλαβῶς μεταλαμβάνουσιν αὐτός ἐστιν ἡ ζωὴ καὶ αὐτός ἐστι τὸ σῶμα τοῦ κυρίου, καὶ οὕτως ἁγιαζομένη ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα προσοικειοῦται τῷ κυρίῳ, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὸ σῶμα τοῦ Ἀδὰμ διὰ λόγου τῆς παρακοῆς τὸν θάνατον εἰσεδέξατο. ὥσπερ γὰρ διὰ λόγου τοῦ πονηροῦ ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ἀποθνῄσκει, οὕτω διὰ λόγου θεοῦ νῦν πάλιν ἀνακαινιζόμενος
6 τῷ νῷ ἀναζῇ. τότε γὰρ διὰ ὄφεως ἐλάλησεν ὁ πονηρὸς τῇ γυναικί. ἴσως γὰρ οὐδὲ προσεγγίσαι τῷ Ἀδὰμ ἐτόλμησεν, ἀλλὰ τὸ ἀσθενέστερον σκεῦος τὴν γυναῖκα πείσας δι᾽ αὐτῆς τὸν Ἀδὰμ ἠπάτησε, καὶ οὕτως ὁ θάνατος αὐτοῖς ἐπηνέχθη κατὰ τὴν ἀπόφασιν τοῦ δεσπότου. εἰ γὰρ μὴ ὑπήκουσαν τῷ ἐχθρῷ, αὐτὸς μὲν ὁ ἐπιχειρήσας ἀπατῆσαι καταδικασθῆναι εἶχεν ἄν, αὐτοὶ δὲ εἰς μείζονας δόξας ἔμελλον προκόπτειν. οὕτως ἐνταῦθα διὰ λόγου τοῦ δευτέρου Ἀδὰμ ἡ δευτέρα Εὔα Μαρία συνέλαβε καὶ δι᾽ αὐτῆς ἐγεννήθη ζωὴ καὶ σωτηρία πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

7 Ἦν οὖν ἤδη, ὡς προέφημεν, ἡ ἁμαρτία, ἥτις ἐστὶν ὁ σατανᾶς, καὶ πρὸ τῆς παραβάσεως Ἀδάμ — ὡς καὶ μυστικώτερον ἔστι νοεῖν τὰς γραφὰς — καὶ διὰ «τὴν σκληρότητα καὶ ἀμετανόητον αὐτοῦ καρδίαν» ἔκτοτε κατεκρίθη «ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν». ἀλλὰ διὰ τὸ ἀπατηθῆναι τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐκβληθῆναι αὐτὸν τοῦ παραδείσου ἀνακαλούμενος λοιπὸν τὸ ἴδιον πλάσμα ὁ θεὸς διὰ τοῦ δὲ γυμνασθῆναι συνεχώρησεν. ἀφείθη γὰρ τὸ λοιπὸν ὥσπερ λῶρος ἢ ῥάβδος παιδείας, ἵνα ὡς οὐ θέλει δι᾽ αὐτοῦ γένηται οἰκονομία μεγάλη καὶ κακῇ προαιρέσει συνεργήσῃ τῷ ἀγαθῷ, ἵνα αὐτὸς μὲν διὰ τὴν κακὴν καὶ ἄκαμπτον προαίρεσιν εἰς θάνατον πάντας ἀνθρώπους ἄγειν ἀεὶ ἐπιθυμῶν διὰ τῶν νικητῶν ἁμαρτωλότερος καὶ καταδικώτερος γένηται, οἱ δὲ δίκαιοι μείζονα δό-
8 ξαν ἑαυτοῖς περιποιήσωνται. τὸ γὰρ τοῦ πονηροῦ θέλημα πάντας ἀνθρώπους ἀπολέσαι θέλει, διὸ καὶ πειράζειν διαφόρως καὶ πολυτρόπως ἐπιχειρεῖ, ὥσπερ ὁ θεὸς «πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι θέλει», διὸ πολυτρόπως καὶ διαφόρως εὐεργετεῖ ἐν τῇ τῶν χαρισμάτων διανομῇ κατὰ τὴν ἑκάστου πίστιν.

и послушав слово лукавого, уступив и отведав от древа, он погиб, ибо с плодом смешался говоривший через змия, и вошла в него «*смерть, каковой является помышление плотское*», как написано[a], и таким образом *плевелы* страстей *были посеяны врагом* в душе и теле[b]. Ибо как 5
вместообразное[74] Тела Христова[c] — Хлеб Евхаристии — освящается словом и для верно и благоговейно причащающихся сам есть жизнь и сам есть Тело Господне, и так освящающаяся душа и тело сродняется с Господом, точно таким же способом и тело Адама чрез слово преслушания восприяло смерть. Ведь как там человек из-за слова лукавого умирает, так ныне чрез слово Божие *опять обновляемый*[d] умом оживает. Тогда через змия с женой говорил лука- 6
вый[e] — возможно, потому, что не дерзал даже приблизиться к Адаму, но, убедив женщину — *слабейший сосуд*[f], — через нее обманул Адама, и сим образом напала на них смерть по решению Владыки[75], потому что если бы они не послушались врага, то старавшийся обмануть был бы осужден, а сами бы они вошли в бóльшую славу. Точно так же здесь словом второго Адама вторая Ева — Мария — зачала, и чрез Нее произошла жизнь и спасение всем верующим во имя Его [Христа].

Значит, как мы сказали, грех, то есть сата- 7
на, был уже до преступления Адама — ведь Писание следует разуметь как можно таинственнее — и из-за «*упорства и нераскаянного* его *сердца*»[g] был с тех пор осужден «*отойти в геенну*»[h], но Бог, [желая] вновь призвать обманутого и изгнанного из рая человека — Свое творение, — дозволил [сатане] испытывать [его]. Итак, он был оставлен впредь, словно плеть или воспитательная розга, дабы чрез него, хотя и против воли, свершалось великое домостроительство и злым произволением способствовал он благу, чтобы, всегда вожделея по своей дурной и непреклонной воле привести всех людей к смерти, стал он благодаря победителям еще более грешным и осужденным, а праведники стяжали себе бóльшую славу. Ведь желание лу- 8
кавого хочет погубить всех людей, почему он и старается испытывать их различно и многообразно, как и Бог «*хочет, чтобы все люди спаслись*»[i], и потому многообразно и различно благодетельствует в раздаянии дарований согласно вере каждого.

[a] Рим. 8: 6. [b] Мф. 13: 25. 39. [c] Ср. Мк. 14: 22 пар. [d] Ср. Евр. 6: 6. [e] Быт. 3: 1 сл. [f] 1 Петр. 3, 7. [g] Рим. 2: 5. [h] Мк. 9: 43. [i] 1 Тим. 2: 4.

Ἀφείθη οὖν ἐν μέσῳ οὗτος εἰς δοκιμασίαν καὶ γυμναστήριον τῆς ἀνθρωπότητος μετὰ τὴν τοῦ Ἀδὰμ παράβασιν. ἀπατήσας γὰρ αὐτὸν ἔλαβεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ οὕτως αὐτοῦ κατακυριεύσας
9 ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου προσηγορεύθη. ἄρχων δὲ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ δεσπότης τῶν ὁρωμένων ὁ ἄνθρωπος ἦν ὑπὸ τοῦ θεοῦ κατασταθεὶς ἐν ἀρχῇ. οὔτε γὰρ πῦρ αὐτὸν ἠδίκει οὔτε ὕδωρ ἐπόντιζεν οὔτε θηρία ἔβλαπτεν οὐκ ἰοβόλα ἐνήργει· ἀθάνατος γὰρ ἦν. ἀπατηθεὶς δὲ ἀπέδοτο τῷ ἀπατήσαντι τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ἐξουσίαν κατὰ συγχώρησιν θεοῦ. διὸ φαρμακοὶ καὶ ἐπαοιδοὶ καὶ μάγοι ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας θαυμάσια ἐπιτελοῦσι καὶ ἰοβόλων γὰρ κυριεύουσι καὶ πυρὸς καὶ ὑδάτων οἱ μάγοι, ὡς οἱ περὶ Ἰαννῆν καὶ Ἰαμβρῆν ἀντικείμενοι τῷ Μωϋσῇ ἐνεδείκνυντο ἢ ὡς Σίμων τῷ ἀποστόλῳ Πέτρῳ ἀνθίστατο, ἅπερ καὶ ταῦτα εἰς δοκιμασίαν αὐτεξουσίου ποιεῖν παρακεχώρηται τῷ πονηρῷ διὰ τῶν
10 ὑπηκόων αὐτοῦ. ἀλλὰ καὶ τὸ εἰπεῖν τὴν γραφήν· «σκότος» ἐπεφέρετο «ἐπάνω τῆς ἀβύσσου» — ποῖον ἄρα βούλεται σημαίνειν σκότος; ἴσως ἐρεῖ τις ὡς ἡ σκιὰ τοῦ οὐρανοῦ πρὸ τοῦ τὸν ἥλιον κτισθῆναι σκότος ἐποίει. ἀλλ᾽, ὡς προειρήκαμεν, πάντα τὰ ὁρώμενα τύποι καὶ ὁμοιώματα καὶ εἰκόνες εἰσὶ τῶν ἀοράτων. οἶδα γὰρ σκότος κρυπτόν, λογικόν, ἐγκόσμιον, ἐσώτερον τούτου τοῦ φαινομένου τῆς κτίσεως σκότους καὶ τῆς σκιᾶς καὶ οἶδα ἥλιον {τὸν Χριστὸν} ἀληθινὸν φωτὸς ἀρρήτου καὶ ἐσώτερον τούτου τοῦ ἡλίου, «τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ» ἐκείνῃ φαῖνον «καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβε», τουτέστιν οὔτε εἶδεν οὔτε ἐγνώρισε διὰ τὴν ἄρρητον καὶ ἀόρατον τοῦ φωτὸς τῆς θεότητος δύναμιν. οἷς γὰρ βούλεται μόνοις ἁγίοις γνωρίζεται καὶ νοερῶς ὁρᾶται, καθόσον χωρεῖν δύνανται.

11 Καθὼς οὖν προείρηται, ἤδη ἦν ἐν παραπτώματι γεγονὼς ὁ πονηρὸς καὶ ἀπερριμμένος ἦν ἀπὸ θεοῦ, ἐπεὶ κτίσμα καὶ ποίημά ἐστι τοῦ τὰ πάντα κτίσαντος λόγου θεοῦ, διὰ δὲ αὐτεξουσίου προαιρέσεως κατὰ τοῦ δεσποτικοῦ ἀξιώματος φυσιωθεὶς καὶ ἐπαρθεὶς καὶ φθόνῳ κινηθεὶς κατὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀπατήσας αὐτὸν μείζονα παράβασιν εἰργάσατο, χρόνῳ {οὖν} ὁρισθείσης τῆς κατακρίσεως καὶ τῆς εἰς γέενναν καταδίκης αὐτοῦ. ἠφέθη <οὖν>, ὡς προείπομεν, εἰς ἑτέραν οἰκονομίαν, ὅπως καὶ μὴ θέλων μεγάλην δόξαν περιποιήσηται τοῖς δικαίοις, καὶ τελειότεροι καὶ ἁγιώτεροι διὰ τῆς πολλῆς αὐτῶν ὑπομονῆς γένωνται. αὐτὸς δὲ ἁμαρτωλότερος καὶ καταδικώτερος διὰ τὰς κακὰς αὐτοῦ ἐπινοίας εὑρεθεὶς εἰς μεί-

Итак, он был открыто отпущен для испытания и упражнения человеческого рода после преступления Адама, поскольку, обманув его, он получил от него власть и так, подчинив его, был наречен *князем века сего*. Вначале 9
же князем века сего и владыкой видимого [мира] Бог поставил человека, так что ни огонь не жег его, ни вода не топила, ни звери не вредили, ни яды не действовали на него, ибо был он бессмертным. Обольщенный же, он передал обманщику начальство и власть с позволения Бога. Посему чародеи, заклинатели и волхвы совершают чудеса диавольским действием, ибо маги владычествуют и над ядами, и над огнем, и над водой, что доказывают противники Моисея, бывшие с Ианнием и Иамврием[a 76], или сопротивление Симона апостолу Петру[77], так как и это предоставлено совершать лукавому посредством слуг его для испытания свободной воли. Когда же Писание говорит: «*Тьма* но- 10
силась *над бездной*»[b], — то какую тьму желает оно обозначить? Возможно, кто-нибудь скажет, что тьму производила тень неба до творения солнца. Однако, как было сказано, все видимое — образы, подобия и отображения невидимого. Мне ведом мрак потаенный, умный, мірской, глубже явного тварного мрака и тени, и знаю я {Христа}, солнце истинное неизреченного света, сильнее света солнечного, «*свет, во тьме*» той *сияющий*, «*и тьма его не объяла*»[c], то есть не увидела и не познала из-за несказанной и незримой силы Божественного света, который познается (по своему желанию) и умно видится одними лишь святыми, насколько они могут вместить.

Итак, как сказано, лукавый уже пал и был от- 11
вержен Богом, потому что, будучи тварью и созданием сотворившего всё Слова Божьего, но по своевольному выбору надмеваясь против владычнего достоинства и возгордившись, побуждаясь завистью к человеку и обманув его, содеял большее преступление. Поскольку осуждение и наказание его в геенне было отложено на время[78], он был оставлен (как мы сказали выше) для иного домостроительства, чтобы — хоть и нехотя — доставить праведникам бóльшую славу, дабы стали они более совершенными и святыми благодаря своему многотерпению. Сам же [сатана], обретенный более грешным и осужденным из-за злых его помышлений, будет подле-

[a] 2 Тим. 3: 8. [b] Быт. 1: 2. [c] Ин. 1: 5.

12 ζονα τιμωρίαν γεέννης ὑπόδικος ἔσται. «ἵνα, φησί, γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς», ἵνα ἔτι μᾶλλον ἡ κακία αὐτοῦ θριαμβευθῇ, ἐπὶ πλεῖον καὶ παρὰ τοῖς ἁγίοις καὶ νοεροῖς τῶν ἀγγέλων κτίσμασι διὰ τῆς κακουργίας αὐτοῦ δειγματισθῇ, ἣν πρώτως εἰς τὴν Εὔαν ἐνεδείξατο τῆς ἐντολῆς τοῦ θεοῦ παρακοῦσαι ποιήσας καὶ δι᾽ αὐτῆς τὸν Ἀδὰμ ἀπατήσας ὡς δι᾽ ὁμοίου σκεύους· γυμνῶς γὰρ τῷ Ἀδὰμ προσελθεῖν οὐκ ἐδύνατο, ἴσως διὰ τὴν περικειμένην αὐτῷ δόξαν. διὰ οὖν τῆς γυναικὸς κἀκεῖνον ἀπατήσας ἀφαιρεθῆναι αὐτοῦ τὴν δόξαν ἐποίησε, καὶ οὕτως εὑρέθη γυμνὸς καὶ εἶδε τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ἣν πρὸ τούτου οὐχ ἑώρα, τοῦ φρονήματος αὐτοῦ τοῖς οὐρανίοις κάλλεσιν ἐναπολαύοντος. μετὰ γὰρ τὴν παράβασιν τὰ νοήματα αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατηνέχθησαν καὶ τὸ ἁπλοῦν καὶ τὸ ἀγαθὸν φρόνημα αὐτοῦ σαρκικῷ φρονήματι κακίας συνεπλάκη. ἐφράγη γὰρ ὁ παράδεισος καὶ ἡ φλογίνη ῥομφαία ἐτέθη καὶ τὸ Χερουβεὶμ κωλύειν, ἵνα μὴ εἰσέλθῃ ὁ Ἀδὰμ καὶ φάγῃ τοῦ
13 ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο κατὰ μὲν τὸ ὁρατὸν οὕτω πιστεύομεν γεγενῆσθαι καθὼς εἴρηται, κατὰ δὲ τὸ κρυπτὸν ἐν ἑκάστῃ ψυχῇ εὑρίσκεται· κύκλῳ γὰρ τῆς καρδίας περίκειται τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους τοῦ πυρὸς τοῦ πνεύματος τοῦ κοσμικοῦ, μὴ ἐῶν τὸν νοῦν προσεγγίσαι τῷ θεῷ καὶ ἐμποδίζον, ἵνα μὴ ὡς θέλει ἡ ψυχὴ εὔχηται καὶ μηδὲ ὡς θέλει πιστεύῃ καὶ μηδὲ ὡς θέλει ἀγαπᾷ τὸν κύριον. ταῦτα δὲ αὐτῇ τῇ πείρᾳ γνωρίζουσιν οἱ τελείως ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐπιδεδωκότες προσκαρτερεῖν ταῖς εὐχαῖς καὶ τελείαν πρὸς τὸν ἀντικείμενον
14 πάλην ἀναλαβόντες. ἡγοῦμαι δὲ ὅτι τὴν προτέραν δόξαν τοῦ Ἀδὰμ ἰδὼν ὁ ἐχθρὸς ἐπὶ τοῦ προσώπου Μωϋσέως ἐτρώθη, ὅτι μέλλει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καθαιρεῖσθαι. δύναται δὲ ἐν τούτῳ νοεῖσθαι καὶ τὸ τοῦ ἀποστόλου ῥητὸν τὸ «ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας». ἐπὶ μὲν γὰρ αὐτοῦ Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τρωθεὶς κατ᾽ ἐλπίδα καὶ ὑπόνοιαν καθῃρέθη τῆς βασιλείας ὁ θάνατος, ἐπὶ δὲ τοῦ κυρίου ἐν ἀληθείᾳ καθῃρέθη. ἐλευθερώσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνελθὼν καὶ «ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης» καθεσθείς, πλήρης δόξης ὑπάρχων, οὐκέτι μόνῳ τῷ προσώπῳ ὡς Μωϋσῆς, ἀλλ᾽ ὅλῳ τῷ σώματι καὶ ὅλῃ τῇ ὑποστάσει — ἐκεῖ «κατεπόθη ἐν ἀληθείᾳ ὁ θάνατος εἰς νῖκος» —, οἱονεὶ γὰρ ὅτι τὸ δεδοξασμένον πρόσωπον Μωϋσέως τύπος ἦν καὶ δίδαγμα τοῦ πρώτου διὰ χειρῶν θεοῦ πλασθέντος Ἀδάμ, ὅπερ ἰδὼν ὁ θάνατος καὶ μὴ δυνηθεὶς

жать большему геенскому наказанию, «*дабы*, — по словам [апостола], — *грех стал крайне* 12
грешен посредством заповеди»[a]; дабы еще большее поражение потерпела злоба его; дабы на еще больший позор и у святых и умных ангельских созданий было выставлено его злодеяние, каковое проявил он сперва к Еве, вынудив ее преслушаться заповеди Божией, и обманул через нее как через подобный сосуд Адама, к которому не мог подойти открыто — возможно, из-за облекавшей его славы. Следовательно, обманув через женщину и его, он сделал так, что отнята была слава его, и таким образом очутился Адам нагим[b] и увидел неприличие свое, которого дотоле не замечал, ибо мысль его вкушала небесные красоты. Ведь после преступления помыслы его устремились к земному и его простое и доброе мудрование сочеталось с плотским греховным помыслом, так что загражден был рай, и огненный меч положен, и Херувим препятствовал Адаму войти[c], вкусить от древа жизни и жить вечно. Мы веруем, что так произо- 13
шло, как сказано, видимым образом, сокровенно же обретается это в каждой душе, поскольку сердце окружает мрачный покров мірского огненного духа[79], не позволяющий уму приблизиться к Богу и препятствующий душе молиться, как она хочет, веровать, как хочет, и любить Господа, как хочет. Это на самóм опыте познают всецело предавшие себя Господу, прилежащие к молитвам и вземшие на себя полную борьбу с супостатом. Я полагаю, что враг, увидев 14
прежнюю славу Адама на лице Моисея, был поражен, что ему предстоит лишиться своего царствования. В этом [смысле] можно уразуметь и реченное апостолом: «*смерть царствовала от Адама до Моисея и над не согрешившими*»[d]. При самом Моисее смерть, раненная славой лица его, ожидательно и прообразовательно лишилась царствия своего, а при Господе воистину уничтожена — [при Господе], освободившем человека от смерти, воскресшего из мертвых, восшедшего на небеса и восседшего «*одесную величия*»[e], исполненном славы не только одного лица, как Моисей, но и всего тела и всей ипостаси — тогда «*поглотилась* поистине *смерть победою*»[f]. Ведь я думаю, что прославленное лицо Моисея было учительным образом первого, руками Божьими созданного, Адама; смерть,

[a] Рим. 7: 14. [b] Быт. 3: 10. [c] Быт. 3: 24. [d] Рим. 5: 14. [e] Евр. 1: 3; 8: 1. [f] 1 Кор. 15: 54.

ἀτενίσαι ἐτρώθη, λυθῆναι καὶ καθαιρεθῆναι ἐλπίσας τῆς βασιλείας αὐτοῦ· ὅπερ ἐπὶ τοῦ κυρίου γέγο-
15 νεν. ἐκείνην δὲ τὴν δόξαν ἐν τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ἀπὸ τότε οἱ ἀληθινοὶ Χριστιανοὶ φοροῦσι, καὶ ἔνδοθεν καταργεῖται ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ θάνατος, ἤγουν τὰ πάθη τῆς ἀτιμίας, μὴ ἰσχύοντα ἐνεργεῖν, ἀλλὰ παντελῶς καταργούμενα ἀπὸ τῶν τελείων Χριστιανῶν, τῆς τοῦ πνεύματος δόξης τελείως ἐλλαμπούσης ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. καὶ οὕτως ἐν τῇ ἀναστάσει καταργηθήσεται τέλεον ὁ θάνατος καὶ ἀπ᾽ αὐτῶν τῶν σωμάτων τῶν δεδοξασμένων <ἐν> τῷ φωτί, οὗπερ ἀπὸ τοῦ νῦν καταξιοῦνται μετέχειν ἐν αἰσθήσει καὶ πάσῃ πληροφορίᾳ ψυχαὶ ἁγίων.

16 Ἐτέθη γοῦν καὶ ἀφείθη λοιπόν, ὡς προείρηται, ὁ διάβολος, τουτέστι τὸ σκότος ἐκεῖνο τὸ νοητὸν καὶ λογικόν, οὗ τύπος ἐστὶ τὸ σκότος τοῦτο, εἰς δοκιμαστήριον καὶ γυμναστήριον τοῖς ἀνθρώποις, εἰς ὃ σκότος κρυπτὸν αἱ δυνάμεις τῆς κακίας καὶ ἐξουσίαι καὶ ἀρχαὶ πολλαὶ ἐμπεριπατοῦσιν. εἰς γυμναστήριον δὲ ἀφείθη, ἵνα ἀγωνιζόμενοι οἱ τὸν θεὸν τελείως ἀγαπῶντες καὶ νικήσαντες αὐτοῦ τὰς μηχανὰς καὶ κακουργίας καὶ πάντα πειρασμὸν ἐπαγόμενον ὑπ᾽ αὐτοῦ ὑπομείναντες τελειότεροι γίνωνται, καὶ πλείονα δόξαν αὐτοῖς, ὡς οὐ θέλει ὁ πονηρός, περιποιῆ-
17 ται. λοιπὸν <ὡς> εἰς θεωρίαν ὁ θεὸς καθέζεται μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ δυνάμεων καὶ ἀγγέλων καὶ πάσης τῆς ἐπουρανίου ἐκκλησίας θεωρῶν τοὺς ἀγωνιστὰς καὶ νικητάς. καὶ κρότοι καὶ ἔπαινοι καὶ φωναὶ μεγάλαι γίνονται ἐν οὐρανοῖς ἐπὶ τοῦ νικῶντος, καὶ στεφανοὶ οὐράνιοι καὶ δόματα πνευματικὰ καὶ μεγάλα ἀξιώματα δίδονται τοῖς ἐξειλοῦσι διὰ τῆς πίστεως αὐτῶν καὶ ἀνδρείας ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος καὶ ἡ τούτων νίκη ἐκείνῳ αἰσχύνην μεγάλην ἐργάζεται. οὐ γὰρ ἔδει τὰ λογικὰ κτίσματα ἅπλως ἀργεῖν ὡς τὰ ξύλα, ἀλλὰ γυμνασθῆναι καὶ δοκιμασθῆναι ἐχρῆν πρότερον, καὶ τὰ νικητήρια ὕστερον
18 ἀπενέγκασθαι. ὥσπερ γὰρ ὁ ἐπὶ γῆς βασιλεὺς θεώριόν τι, εἰ τύχοι ἱππικοῦ, ἢ θέατρον ἵνα οὕτως εἴπω κελεύσας γενέσθαι, αὐτὸς ἄνωθεν καθεζόμενος θεωρεῖ, πῶς ἡ πυγμὴ τῶν ἀγωνιστῶν γίνεται, καὶ ἕκαστον ἅρμα κατασκευάσματα καὶ τέχνας τινὰς ποιεῖ εἰς πτῶσιν καὶ ἐμπόδιον τοῦ ἑτέρου, ἵνα νικῆσαι δυνηθῇ, — οὕτως ὁ πονηρὸς ἀεὶ εἰς πτῶσιν τοῦ ἀνθρώπου ἑαυτὸν ἑτοιμάζει, καὶ ὅλη αὐτοῦ ἡ τέχνη καὶ κακουργία, ἵνα τοῦτον παγιδεύσῃ καὶ ἐμποδίσῃ διὰ πλειόνων καὶ διαφόρων βρόχων καὶ παγίδων, ἤτοι διὰ φαινομένου κέρδους ἢ πλούτου ἢ

увидев это и не в силах лицезреть, была ранена, ожидая разрушения и уничтожения своего царства, что и произошло при Господе. Эту сла- 15
ву с тех пор носят истинные христиане во внутреннем человеке, и изнутри упраздняется ими смерть, то есть *постыдные страсти*[a], не имеющие силы действовать, но полностью упраздняемые совершенными христианами, ибо духовная слава совершенно воссиявает в их душах. Таким образом при воскресении *смерть* окончательно *упразднится*[b] и самими телами, прославленными светом, причастия которому отныне сподобляются ощутительно и во всей полноте[80] души святых.

Итак, диавол — то есть тот умопостигаемый 16
и разумный мрак, образ которого есть здешний мрак, — был оставлен и отпущен, как сказано, для испытания и упражнения людей. В этом скрытом мраке обращаются злые силы, власти и многие начала, оставлен же он для упражнения, чтобы до конца возлюбившие Бога, состязаясь и побеждая его ухищрения, злодеяния и выдержав *всякое искушение*[c], им наводимое, становились совершеннее и стяжали себе — против воли лукавого — более полную славу. К тому 17
же Бог, восседая вместе со святыми Своими силами, ангелами и всей пренебесной Церковью <как бы> на зрелище, зрит состязующихся и победителей, так что на небесах раздаются рукоплескания и громкогласные похвалы победителю, и небесные венцы и духовные дары и великие почести даются вырвавшимся благодаря своей вере и мужеству из *тенет диавола*[d], которому победа их доставляет великий позор. Ибо не подобало разумным созданиям, словно бревнам, просто бездействовать, но следовало [им] прежде упражняться в испытаниях, а позже получить награды. Ведь как зем- 18
ной царь, приказав быть какому-нибудь зрелищу (положим, конному ристалищу) или, так сказать, представлению, смотрит сам, восседая наверху, как происходит кулачный бой у соревнующихся и как каждая колесница старается ухищрениями и хитростями помешать другой и свалить ее, чтобы суметь выиграть [самой], так и лукавый всегда готовит себя к падению человека, и все его мастерство и злодейство служит для того, чтобы поставить человеку подножку или западню при помощи бóльших и различных сетей и тенет, будь то мнимая выгода, бо-

[a] Ср. Рим. 1: 26. [b] 1 Кор. 15: 26. [c] Ср. Лк. 4: 13. [d] Ср. 1 Тим. 3: 7.

σοφίας λόγων κόσμου ἢ διὰ δόξαν ἀνθρώπων ἢ ἡδονὴν σαρκὸς ἢ ἀρχῆς τινος ἢ ζημιῶν βιωτικῶν ἢ παθῶν σωματικῶν ἢ μαστίγων ἢ λογισμῶν πονηρῶν ἢ φοβερισμῶν τινων καὶ θλίψεων ἔνδοθεν τῆς ψυχῆς κινουμένων ὑπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα οἱῳδήποτε τρόπῳ πτῶσιν τῷ ἀνθρώπῳ ἀπεργάσηται. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ ἔχουσα τοσαύτην τοῦ θεοῦ ἐπιρρέπουσαν δύναμιν εἰς βοήθειαν ἀγωνιζέσθω καὶ ἀντιμηχανάσθω πρὸς τὰς ἐκείνου τέχνας, ἵνα δυνηθῇ διὰ πολλῆς νήψεως καὶ ὑπομονῆς καὶ πίστεως ἀγωνιζομένη ἐξειλῆσαι ἐξ αὐτοῦ καὶ τὴν νίκην κατ᾽ αὐτοῦ ἀπενέγκασθαι.

19 Ῥάβδος οὖν παιδείας ἐστὶ καὶ λῶρος μαστιγῶν ὁ ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ διὰ πειρασμῶν καὶ θλίψεων διαφόρων πάντες οἱ ἅγιοι τελειοῦνται καὶ μεγάλην δόξαν καὶ πλείονα τιμὴν πορίζονται, κἀκεῖνος πλείονα κόλασιν γεέννης διὰ τὴν κακὴν προαίρεσιν ἑαυτῷ παρασκευάζει. ὥσπερ γὰρ ἡ ῥάβδος ἀπὸ ζῶντος δένδρου ἐστὶν ἀφῃρημένη καὶ ὁ λῶρος ζῶντος ζῴου ἐστὶ νεκρὸν δέρμα, εἰς ὑπηρεσίαν δέ τινα χρῄζουσιν εἰς παιδείαν τοῖς νηπίοις, οὕτως ὁ πονηρὸς τῆς ἄνω χώρας τῶν ζώντων ἀποτμηθεὶς καὶ τοῦ οὐρανίου φρονήματος νεκρωθεὶς καὶ ὅλως σαρκικῷ φρονήματι ἑαυτὸν ἐκδεδωκὼς καὶ ἐπὶ γῆς ἕρπων διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν κτίσμα, ὡς οὐ θέλει μεγάλην δι᾽ ἑαυτοῦ οἰκονομίαν ἀποτελεῖ, καθὼς εἴρηταί
20 που· «συνεργεῖ τὸ πονηρὸν τῷ ἀγαθῷ προαιρέσει οὐ καλῇ». ὅσοι γὰρ ὄντως ἐν ἀληθείᾳ ἀγαπῶσι τὸν θεὸν καὶ ὀπίσω αὐτοῦ κατὰ τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολὰς πορεύεσθαι προθύμως θέλουσι <πάντα πειρασμὸν ἐπαγόμενον <ὑπὸ> τοῦ ἐχθροῦ ὥσπερ συνεργὸν τῆς βασιλείας ἔχουσι> μαστιζόμενοι ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐμποδιζόμενοι ὀξυτέρως καὶ ταχυτέρως τῷ θεῷ προσεγγίζουσι τὴν ἀπ᾽ αὐτοῦ ζητοῦντες βοήθειαν. οὐχ οἷον οὖν ὑπ᾽ ἐκείνου ἐμποδιζόμενοι ἐγκόπτονται, ἀλλὰ ταχύτερον διὰ τὴν ὀρθὴν αὐτῶν καὶ ἀγαθὴν προαίρεσιν τελειοῦνται, ὀξυτέρως τῷ θεῷ προσεγγίζοντες, ὅσῳ πλεῖον ὑπὸ τοῦ πονηροῦ μα-
21 στίζονται. καὶ πάσαις δὲ ψυχαῖς ἀγαθὴν καὶ καλὴν ἐχούσαις προαίρεσιν καὶ τὰ δοκοῦντα θλιβερὰ εἰς ἀγαθὸν ἀντικαθίστανται, καθὼς εἴρηται ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου· «τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν». καὶ γὰρ πλοῦτος καὶ πενία, καὶ δόξα καὶ ἀδοξία, καὶ θλῖψις καὶ ἄνεσις διὰ τὸ ὀρθὸν τῆς ψυχῆς αὐτῶν φρόνημα καὶ διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς ἐξ ὅλης καρδίας τὸν θεὸν πάντα εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς συνεργεῖ. ὅσοι δὲ τῷ δοκεῖν μόνον θέλουσιν ἑπακολουθεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ εὑρεθῆναι, μὴ ἀρνούμενοι κατὰ τὸ εὐαγγέλιον ἑαυτούς, ὀλίγας μάστιγας ὑπὸ τοῦ πονηροῦ λαβόντες ἢ ἐν ὀλίγοις

гатство, мірское словомудрствование ради славы человеческой или плотского удовольствия, какая-нибудь власть или житейский убыток, телесные страсти или кары, лукавые помыслы или некие страхования и горести, воздвизаемые им внутри души, дабы любым способом направить человека к падению. Точно так же и душа, имея на своей стороне столь великую помощь — силу Божию, да состязается и противится ухищрениям его, чтобы смочь многим трезвением, выдержкой и верой вырваться от него и, подвизаясь, одержать над ним победу.

Следовательно, князь века сего является вос- 19
питательной розгой или подстегивающей плеткой, и все святые благодаря искушениям и различным горестям усовершаются и добывают себе великую славу и бóльшую честь, а тот приуготовляет себе злой волей большее наказание в геенне. Как палка, отломанная от дерева, или плетка из кожи животного лишены жизни и мертвы, но служат для воспитания детей, так и лукавый, отрезанный от горней страны живых, умерший для небесных мыслей, весь себя предавший плотским помышлениям и пресмыкающийся по земле, будучи творением, свершает через себя, хоть и против своей воли, великое домостроительство, как сказано где-то: «*Лукавое не по доброму изволению содействует благому*»[81]. Ведь на самом деле истинно любящие 20
Бога и идущие за Ним согласно евангельским заповедям охотно желают <*всякого искушения*[a], насылаемого врагом, словно имея помощника [в достижении] царской власти>; бичуемые им и [преодолевая] препятствия, они быстрее и скорее приближаются к Богу, ища Его помощи; они не удерживаются его препятствиями, но быстрее усовершаются благодаря своей прямой и доброй воле, тем скорее приближаясь к Богу, чем больше подстегиваются лукавым. И для 21
всех душ, имеющих благое и доброе произволение, мнимые скорби превращаются во благо, как сказано апостолом: «*Любящим Бога все содействует к благу*»[b]. Богатство и бедность, слава и бесславие, тягость и ослаба — все содействует им ко благу благодаря правым мыслям души их и тому, что *возлюбили они Бога всем сердцем*[c]. Те же, кто лишь по-видимости желает следовать за Господом[d] и оказаться в царствии [небесном], если не отрекаются от себя согласно Евангелию, то, получив от лукавого несколько [ударов] би-

[a] Ср. Лк. 4: 13. [b] Рим. 8: 28. [c] Втор. 6: 5; Мф. 22: 37 пар. [d] Ср. Лк. 9: 23 пар.

τισὶ πειρασμοῖς ἐξετασθέντες, εὐθέως εἰς τὰ ὀπίσω στρέφονται μὴ γενναίως πρὸς τὰ πάθη πολεμοῦντες, ἀλλὰ φοβούμενοι τὰς θλίψεις καὶ τοὺς πειρασμοὺς τοῦ διαβόλου ὑποστέλλονται καὶ πάλιν ταῖς σαρκικαῖς ἡδοναῖς καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ κόσμου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐκπλανώμενοι συναπάγονται διὰ τὸ μὴ ἐξ ὅλης
22 καρδίας αὐτοὺς ἀγαπᾶν τὸν θεόν. ἵνα οὖν φανεροὶ γένωνται οἱ θέλοντες τῆς αἰωνίου ζωῆς τυχεῖν καὶ μετὰ πολλοῦ ἀγῶνος ὑπομένοντες πάντα πειρασμὸν καὶ θλῖψιν, ὅπως κτήσωνται τὴν αἰώνιον ζωήν, καὶ οἱ δοκοῦντες μὲν θέλειν, μὴ ὑπομένοντες δὲ τὰς θλίψεις μηδὲ τὰς ἡδονὰς τοῦ κόσμου τελείως ἀποστρεφόμενοι, ἀλλ᾽ εἰς τὰ ὀπίσω πάλιν ἀπερχόμενοι ἀποδειχθῶσι μὴ φιλαλήθεις ὄντες μηδὲ θεὸν ὑπὲρ πάντα ἀγαπήσαντες, διὸ καὶ τῆς βασιλείας ἀπόβλητοι γίνονται. τούτου ἕνεκεν, ὡς προείρηται, ἀφείθη ἡ ῥάβδος αὕτη, τὸ τῆς πονηρίας ἕλκος ὡς κάμινός τις πυρός, ἵνα δι᾽ αὐτοῦ τὰ δόκιμα σκεύη πυρούμενα δοκιμώτερα καὶ στερεώτερα εὑρεθῇ, τὰ δὲ ἀδόκιμα σαθρὰ καὶ εὔθρυπτα ἀποδειχθῇ, τὴν καῦσιν τοῦ πυρὸς ἐνεγκεῖν μὴ δυνηθέντα.

23 Ἵνα δὲ πληροφορεστέρως ταῦτα οὕτως ἔχειν ἀποδείξωμεν, ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν ὀλίγα μνημονεύσωμεν διηγήματα. πόθεν τοσαύτη δόξα καὶ κρότος ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων τοῖς περὶ τὸν Ἀνανίαν γενέσθαι ἠδύνατο καὶ θεὸς κηρυχθῆναι καὶ φανερωθῆναι τότε τῷ κόσμῳ, ὅτι εἷς θεός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, εἰ μὴ παρεχώρησεν αὐτοὺς δοκιμασθῆναι, συγχωρήσας δὲ καὶ τὴν μεγάλην ἐκείνην χρυσῆν εἰκόνα ὑπὸ τοῦ βασιλέως κατασκευασθῆναι καὶ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὸ βασιλικὸν πρόσταγμα συναθροισθῆναι ὡς εἰς προσκύνησιν τῆς εἰκόνος, τοῦ πονηροῦ δηλονότι ἐν τῷ τότε βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ τοῦτο ἐπιχειρήσαντος καὶ τῶν γενναίων παίδων ἀνδραγαθησάντων διὰ τῆς πίστεως αὐτῶν καὶ τῆς πρὸς κύριον πεποιθήσεως. ἑαυτοὺς γὰρ ἐκδότους δι᾽ αὐτὸν δεδωκότων, ἐκ μεταβολῆς διὰ τῶν θαυμασίων τοῦ δεσπότου εὑρέθη ἀντὶ τῆς εἰκόνος προσκυνούμενος ὁ θεὸς καὶ ὁ ὑπεναντίος πλέον καταισχυνόμενος, ὅτι πᾶσαι αἱ κακουργίαι αὐτοῦ καὶ τέχναι ἐλύθησαν, καὶ ἣν ἐνόμιζε σπουδὴν εἰς ἀπώλειαν ἀνθρώπων ἐπιτελεῖν, καθ᾽ ἑαυτοῦ γεγένηται. τότε γὰρ πάσῃ τῇ ἀνθρωπότητι ἐγνωρίσθη, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν οὐρανοῖς διὰ τῆς τῶν τριῶν παίδων ἀνδραγαθίας καὶ τελείας πίστεως.

24 Καὶ γὰρ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τοῖς ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐκδεδωκόσι διάφορος τυγχάνει. ὁ μὲν γὰρ ἐν πεποιθήσει καὶ πίστει θαρρεῖ τῇ τοῦ θεοῦ δυνάμει, ὡς μηδὲν παθεῖν χαλεπὸν ὑπὸ ἀνθρώπων δυνάμενος διὰ

чом или немного испытаний, сразу же обращаются вспять, не сражаясь мужественно со страстями, но страшась скорбей и искушений диавольских, отступают и вновь, введенные им в заблуждение плотскими удовольствиями и мірскими обманами, уводятся [в плен], ибо не *возлюбили они Бога всем сердцем*. Итак, дабы 22
стали явными, с одной стороны, желающие достичь жизни вечной и вытерпевшие в трудном состязании всякое искушение и мучение, чтобы приобрести живот вечный, а с другой — кажущиеся желающими, но не перенесшие скорбей и не отринувшиеся окончательно от мірских наслаждений и снова отступившие назад, не возлюбившие истины и Бога паче всего, почему и изгоняются из царствия [небесного], — так вот, сего ради, как сказано, оставлена была палка эта, язва лукавствия, словно некая пещь огненная, чтобы обжигаемые в ней пригодные сосуды оказались еще пригоднее и прочнее, а непригодные, не перенесшие огненного жара, — испорченными и легко бьющимися.

Чтобы полнее доказать, что дело обстоит 23
именно так, напомним несколько примеров из Богодухновенных Писаний[a]. Откуда могли получить бывшие с Ананией столь великую славу и рукоплескание [существ] небесных и земных, а Бог — быть возвещенным и явленным тогда міру, что один Бог на небесах, если бы не допустил Он испытать их и не позволил царю соорудить ту великую золотую статую и всем язычникам собраться согласно царскому повелению для поклонения истукану, притом что сделано это было при тогдашнем царе Навуходоносоре по явному наущению лукавого, а благородные отроки проявили мужество по вере своей и упованию на Господа[b]. Ибо поскольку ради Него они сами себя выдали, то вместо статуи, наоборот, оказался поклоняемым Бог по чудесам Владыки, а враг — еще более посрамлен, потому что распались все его злоухищрения и козни, а то тщание, которое, по его замыслу, приуготовлялось для погибели людей, обратилось против него самого. Тогда все люди узнали, что есть Бог на небесах, через мужество и совершенную веру трех отроков.

Что же касается самого подвизания, то оно 24
бывает различным у предавших себя Господу. Один силой Божией дерзает в уповании и вере, так что под покровом духовной силы не может

[a] Ср. 2 Тим. 3:16. [b] Дан. 3: 1 сл.

τὴν σκέπουσαν αὐτὸν δύναμιν τοῦ πνεύματος, καί φησι πρὸς τοὺς ἐναντίους ὢν δίκαιος· “οὐδέν μοι κακὸν ποιῆσαι δύνασθε· ἔχω γὰρ τὸν ὑπέρμαχον. οὐ πῦρ με ἀναλώσει, οὐ μάχαιρά με ἀποκτενεῖ, οὐ θηρία μου θίγει, οὐδὲ ἕτερόν μου τι κακὸν ἅψεται, ὅτι ἔχω θεὸν τὸν ἰσχυρότερον καὶ δυνατώτερον ὑμῶν, ὃς ἐκ πάντων τῶν κακῶν ῥύσεταί με, ἵνα δειχθῇ ὅτι ἔχω ἐν οὐρανοῖς θεὸν ζῶντα.” κατὰ τὴν πίστιν οὖν καὶ πεποίθησιν αὐτοῦ οὕτως συνεργεῖ ὁ θεὸς ὡς ἐκ τῶν μνημονευθέντων ἀπεδείχθη. τῷ τοιούτῳ ἡλίκοι κρότοι ἐπαίνων καὶ φωναὶ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων γίνονται. 25 ὁμοίως ἄγεται ἄλλος δίκαιος ἐπὶ ἄρχοντα εἰς παράβασιν ἀναγκαζόμενος, ὃς δίδωσιν ἑαυτὸν ἑτοίμως ὑπὲρ τοῦ θεοῦ ἀποθνῄσκειν καὶ εἰ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐκκόψουσιν, οὐ προσποιεῖται, καὶ εἰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορύξουσιν, οὐ δέδοικε, καὶ ὡς οὐδὲν χαλεπὸν παθὼν οὕτως ἐστὶ λέγων ὅτι· “ἔχω θεόν, ὃς ἀμείψεταί με ἀγαθοῖς ἐπουρανίοις καὶ πάλιν μὲ ὑγιῆ ἀποκαταστήσει ἐν δόξῃ”, καὶ ἑτοίμως τὸ μαρτύριον τοῦ θανάτου ὑπέμεινε. τούτῳ ἡλίκαι βοαὶ καὶ κρότοι ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων γίνονται. φησὶ γὰρ καὶ ὁ ἀπόστολος περὶ τῶν διαφόρως ἀθλούντων δικαίων «οἵτινες κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν», καὶ ἐπιφέρει ἀναγκαίως τούτων ἑτέρους δικαίους διὰ τοῦ παθεῖν ἀθλήσαντας λέγων· «ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, μὴ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ἐπ’ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος». ὁρᾷς πῶς τῶν τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ ἀγαπώντων ὁ ἀγὼν καὶ ἡ ἄθλησις διαφόρως γίνεται διὰ τῆς αὐτῆς πίστεως, ἵνα διὰ τούτων δοξασθῇ ὁ θεὸς καὶ τῶν λογικῶν τῆς ἀνθρωπότητος καὶ αὐτεξουσίων κτισμάτων γυμνασθέντων καὶ δοκιμασθέντων φανερωθῇ τὰ τίμια σκεύη καὶ τὰ ἄτιμα ὁμοίως ἐξ αὐτεξουσίου προαιρέσεως ἀποδειχθῇ.

26 Ἠφείθη οὖν ὁ πονηρὸς ὡς ῥάβδος τῆς παιδείας εἰς τὴν μεσότητα τοῦ κόσμου. δοῦλος δὲ ὢν καὶ κτί-

претерпеть от людей никакого вреда и, будучи праведным, говорит противникам: «Вы не можете содеять мне никакого зла, ибо есть у меня Защитник. Меня ни огонь не потребит, ни меч не убьет, ни звери не тронут, и не коснется меня никакое другое зло, поскольку имею Бога, более сильного и могущественного, чем вы, Который *избавит меня от всех зол*[a], дабы явлено было, что я имею на небесах Бога живого». Таким вот образом споспешествует Бог согласно с верой и упованием на Него, как доказано упомянутым. Сколь великие рукоплескания и громогласные похвалы на небе и на земле раздаются в честь такового [борца]! Похоже состязуется другой праведник, вынуждаемый пред правителем к преступлению [заповеди], с готовностью предавая себя на смерть за Бога; руки ли у него отрубят — непреклонен; глаза ли вырвут — не боится; и, будто бы никакой му́ки не испытывая, говорит так: «Я имею Бога, Который воздаст мне небесными благами и вновь восставит меня исцеленным во славе», — и охотно претерпевает мученическую смерть. Таковому сколь великие раздаются восклицания и рукоплескания небесных и земных! И апостол говорит о различно состязавшихся праведниках, «*которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими*», и к ним закономерно добавляет других терпеливо состязавшихся праведников: «*иные же замучены были, не приявши освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу. Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли те, которых весь мір не был достоин*»[b]. Видишь, сколь различной посредством одной и той же веры бывает борьба и состязание поистине любящих Бога, чтобы чрез них прославился Бог и чтобы во время упражнений и испытаний людей — разумных и обладающих свободной волей созданий — стали явными честны́е сосуды и подобным же образом открылись по свободному выбору бесчестные.

Итак, лукавый был оставлен посреди міра как 26

[a] Быт. 48: 16; Есф. 10: 3. [b] Евр. 11: 33–38.

σμα δεσποτικὸν οὐχ ὅσον θέλει πειράζει οὐδὲ ὅσον βούλεται ἐπιφέρει τὰς θλίψεις τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλ' ὅσον τὸ δεσποτικὸν νεῦμα παραχωρήσει δοκιμασθῆναι τὴν ψυχήν. ἐπίσταται γὰρ ὡς θεός, πόσον ὑπομεῖναι δύναται ἡ ψυχή. διὸ τοσοῦτον καὶ παραχωρεῖ, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «πιστὸς δὲ ὁ θεός, οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν». καὶ γίνονται οἱ πειρασμοὶ τῇ ἀγαπώσῃ τὸν θεὸν ψυχῇ διὰ τῆς δεσποτικῆς συγχωρήσεως εἰς αἰσχύνην καὶ κατάκρισιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ εἰς νίκην καὶ δόξαν τοῦ ἀνθρώπου, ὥσπερ πάλιν τοῖς μὴ ὑπομένουσι γενναίως τὰς θλίψεις, ἀλλ' εἰς τὰ ὀπίσω στρεφομένοις εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος αἰώνιον οἱ σὺν τῷ πονηρῷ ἐν γεέννῃ καταδικάζονται, ἵνα καὶ αὐτὸς ὁ σατανᾶς σὺν τοῖς ὑπηκόοις αὐτοῦ τοῖς τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιεῖν ἐξ ὅλης καρδίας μὴ βουλομένοις, πλέον ἐν γεέννῃ κατακριθῇ, καὶ οἱ ἀγωνιζόμενοι καὶ τὰ πάθη τῆς κακίας ὑποτάξαντες δίκαιοι πλέον δοξασθῶσιν ὑπομείναντες γενναίως πάσας τὰς ἐπενεχθείσας αὐτοῖς θλίψεις καὶ τὸ τοῦ θεοῦ δίκαιον δειχθῇ «ἑκάστῳ» ἀποδιδόντος «κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ», καθὼς γέγραπται, καὶ ἡ βασιλεία τῶν ἐκλεκτῶν συσταθῇ διὰ τῆς αὐτῶν τελείας ἀθλήσεως.

воспитательная палка. Впрочем, как раб и тварь Владыки он искушает не сколько ему угодно, и не в какой мере сам хочет наводит скорби на людей, но сколько согласие Владыки дозволяет душе испытываться. Бог, зная, сколько может вынести душа, столько и попускает, как говорит апостол: «*Верен Бог, Который не позволит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести*»[a]. Искушения бывают у любящей Бога души с дозволения Владыки для постыжения и осуждения врага и для победы и славы человека, как и, наоборот, не переносящие благородно скорби, но обращающиеся вспять осуждаются на стыд и вечный позор вместе с лукавым в геенне, дабы и сам сатана вместе с послушными ему и не желающими от всего сердца творить волю Божию еще более осужден был в геенне, а состязавшиеся и подчинившие пагубные страсти праведники больше прославились, благородно перенеся все наведенные сатаной скорби, и явилась справедливость Бога, «*воздающего каждому по делам его*»[b], как написано, и составилось царствие избранных благодаря их совершенному состязанию.

4 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Διὰ τί οἱ μὲν προσελθόντες τῇ ἀσκήσει ταχέως ἀξιοῦνται χάριτος, ἄλλοι δὲ χρόνῳ πολλῷ παραμείναντες οὐδέπω ἔτυχον τῆς τοιαύτης ἐνεργοῦς ἐπισκέψεως;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ λόγος τοῦ κυρίου ἀληθής ἐστιν ὁ εἰπών· «αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν». ἀπείη οὖν εἰπεῖν ὑμᾶς ὅτι· "ὁ ζητῶν καὶ κρούων καὶ αἰτῶν ἕως τέλους οὐ τυγχάνει τῶν αἰτημάτων αὐτοῦ". μόνον παρρησίαν ἐχέτω ὁ ζητῶν ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ αὐτὸν τῷ νῷ καὶ τῇ διανοίᾳ πάντοτε ἐπιζητεῖν, ἀλλὰ καὶ τῇ σωματικῇ λατρείᾳ αὐτοῦ πάντοτε προσκαρτερεῖν, μὴ τοῖς κοσμικοῖς ἐμπλεκόμενον πράγμασι μηδὲ τοῖς πάθεσι τῆς κακίας συνηδόμενον, καὶ λοιπὸν ἀδύνατον αὐτὸν ἀποτυχεῖν τῆς ζωῆς. δίκαιος γὰρ καὶ ἀληθής ἐστιν ὁ κύριος ὁ τῷ ἀψευδεῖ στόματι ἐπαγγειλάμενος καὶ εἰπὼν ὅτι· «πᾶν ὃ ἐὰν αἰτήσητέ με ἐν προσευχῇ πιστεύοντες λήψεσθε». οἱ γὰρ λέγοντες ὅτι· "πάντα ἐὰν ποιήσῃ τις τὰ παραγγέλματα καὶ παραμείνῃ καὶ μὴ τύχῃ τῆς χάριτος ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, οὐδὲν ὠφέλησε", κακῶς λέγουσι καὶ ἀσυμφώνως τῶν θείων γραφῶν. εἰ γὰρ «ποτήριον ψυχροῦ» ἐν ἐπαγγελίᾳ ἕστηκε, πόσῳ μᾶλλον τοῖς διὰ τὸν θεὸν ἀναχωρήσασι τοῦ κόσμου καὶ

4 1 ВОПРОС. Но почему одни, только приступив к аскезе, быстро удостаиваются благодати, тогда как другие, выдержав много времени, все еще не достигли столь действенного призрения?

ОТВЕТ. Истинно слово Господа, рекшего: «*Просите, и дано вам будет; ищите, и обрящете; стучите, и отверзется вам*»[c]. И да не скажет никто из вас: «Ищущий, стучащий и просящий до конца не достигает [исполнения] просьб своих». Пусть только ищущий имеет дерзновение пред Богом во всегдашнем искании умом и мыслью и постоянно пребывает в телесном служении Ему, не опутывая себя мірскими делами и не соуслаждаясь худым страстям, — и в конце концов невозможно ему не достичь жизни. Ибо праведен и истинен Господь, возвестивший и сказавший неложными устами: «*все, чего ни попросите* Меня *в молитве с верою, получите*»[d]. А утверждающие: «Если исполнит кто все заповеди и устоит, но не стяжает благодати в веке сем, то не получил никакой пользы», — говорят плохо и несогласно с Божественными Писаниями. Если даже за «*чашу холодной воды*»[e] обещана [награда][82], то сколь большие обещанные блага даст Бог удалившимся ради Него из міра, пре-

[a] 1 Кор. 10: 13. [b] Мф. 16: 27. [c] Мф. 7: 7. [d] Мф. 21:22. [e] Мф. 10: 42.

ἁγνεύσασι καὶ ἀποταξαμένοις καὶ δεομένοις αὐτοῦ, νυκτὸς καὶ ἡμέρας αὐτὸν ἐπιποθοῦσι καὶ ζητοῦσι, δώσει ἃ ἐπηγγείλατο ἀγαθά. οὐ γάρ ἐστιν ἀδικία παρ᾽ αὐτῷ, ἵνα τῶν ἀνθρωπίνων ἔργων δι᾽ ἡμῶν κατορθωθέντων αὐτὸς τῆς ὑπὲρ φύσιν πνευματικῆς ἐν ἡμῖν κατορθώσεως καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ ἀμελήσῃ.

2 Ἐν τούτῳ οὖν παρρησίαν ἔχωμεν, μόνον ἐν οἷς ἠρξάμεθα καλοῖς ἕως τέλους ἐμμείνωμεν καὶ μὴ στραφῶμεν εἰς τὰ ὀπίσω. οἱ ἐναρξάμενοι ἁγνὴν τὴν σάρκα φυλάσσειν, ἵνα τούτῳ ἕως τέλους ἐμμείνωμεν καὶ προσκαρτεροῦντες ταῖς εὐχαῖς εἰς τέλος ἐξομαλίσωμεν καὶ ἁπαξαπλῶς πᾶσιν ὁμοῦ τοῖς κατορθώμασι φανερὸν τέλος ἐπιθῶμεν· πάσης γὰρ ἀρχῆς τὸ τέλος ἐπίδοξον. ὁ γὰρ ἀκούσας τῶν λόγων τοῦ θεοῦ καὶ πιστεύσας καὶ διακρίνας καὶ συνιείς, ἀναχωρήσας τε τῶν ἰδίων διὰ τὸν κύριον καὶ προσκαρτερῶν ταῖς εὐχαῖς καὶ πάσαις ταῖς ἀρεταῖς ἕως τέλους ἐμμένων, οὐκ ἀποτεύξεται τῆς ἐπαγγελίας; μόνον ἵνα εὑρεθῇς ἐν τούτοις, ὅτε σου ἡ ψυχὴ ἀπὸ τῆς σαρκὸς παραλαμβάνεται, ἀγωνιζόμενος, σπουδάζων, προσδοκῶν τὴν ἐπαγγελίαν, προσκαρτερῶν, πιστεύων, ἐν διακρίσει ζητῶν, κἀγώ σοι λέγω ὅτι μετὰ χαρᾶς σε προσδέξεται καὶ παρρησίαν ἔχεις καὶ τῆς βασιλείας ἄξιος γίνῃ, καὶ οἱ τοῦ κυρίου ἄγγελοι ἀπαντῶσι σοι καὶ δέχονταί σε εἰς τὴν ζωήν. ὁ γὰρ τοιοῦτος ἐν λεπτότητι διὰ τῆς πίστεως καὶ προθυμίας ἤδη κοινωνεῖ τῷ θεῷ καὶ τοῦ κυρίου ἐστὶν ἐργάτης. ὡς γάρ φησιν ὁ κύριος· «ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ», καίτοι γὰρ σωματικῶς μὴ ἀπέλθων καὶ μιανθεὶς πρὸς αὐτὴν ἤδη ὡς μοιχεύσας λελόγισται. οὕτως ὁ ἀποστραφεὶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν καὶ «κολλώμενος τῷ κυρίῳ» ζητήσει καὶ πόθῳ καὶ πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ ἀρετῆς καταστάσει ἤδη ὥσπερ κοινωνεῖ τῷ θεῷ. ἔχει οὖν μέγα δῶρον θεοῦ ἤδη αὐτὸ τὸ παραμένειν αὐτὸν τῇ εὐχῇ καὶ τῇ ἀγαθῇ σπουδῇ καὶ τῇ ἐναρέτῳ πολιτείᾳ.

5 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί οὖν ὅτι γίνεται ἡμέρα, καὶ μισῶ τὸν ἀδελφόν μου ἢ καὶ ἄλλα συγγινώσκω ἐμαυτῷ φαῦλα, ἅπερ καὶ ἄκων πάσχω;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ μὲν ἀγὼν καὶ ἡ σπουδὴ τοῦ ἀνθρώπου πάντοτε ἤτω εἰς τὸ ἀντιπίπτειν τῷ πονηρῷ καὶ πολεμεῖν τοῖς <ἐναντίοις> πάθεσι τῶν κακῶν λογισμῶν. ἀδύνατον γάρ, ἔνθα ἐστὶ τὸ σκότος ἐκεῖνο τῶν παθῶν καὶ ὁ θάνατος τοῦ φρονήματος τῆς σαρκός, μὴ δεικνύειν τινὰ ἴδιον κακίας καρπὸν ἤτοι κρυπτῶς ἤτοι φανερῶς.

бывшим в чистоте, расставшимся [со всем] и молившимся Ему, днем и ночью стремившимся к Нему и взыскавшим Его. Ибо нет неправды у Него[a], чтобы вознерадел Он о нашем вышеприродном духовном исправлении и освящении, если мы исправим человеческие дела.

Следовательно, будем уверены в этом, лишь 2
бы пребыть до конца в том добром, с чего мы начали, и не обратиться вспять. Если начали мы хранить тело в чистоте, то пребудем в сем до конца и, прилежно молясь, окончательно изгладим [грехи], попросту и сразу положив явный конец всем исправлениям, ибо конец — всему делу венец. Значит, услышавший слово Божие, уверовавший, разумно рассудивший и удалившийся от близких ради Господа, до конца прилежно пребывший в молитвах и всяких добродетелях, не лишится обещанного, лишь бы ты был обретен в этом, когда душа твоя вземлется от тела, — подвизающимся, поспешающим, чающим обетования, твердым, верующим, с рассудительностью ищущим; и молвлю тебе, что Он с радостью примет тебя, и ты возымеешь дерзновение, и удостоишься царствия, и ангелы Господни встретят тебя и примут в жизнь, поскольку таковой, истонченный верой и усердием, уже общается с Богом и является тружеником Господа. Ибо как, по словам Господа, «*смотрящий на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем*»[b] и, хотя телесно не сошелся и не осквернился с нею, уже причислен к прелюбодеям, так и отвратившийся от всех зол и «*прилепляющийся ко Господу*»[c] взысканием, желанием, всяческим прилежанием и благим расположением, уже как бы общается с Богом и, следовательно, уже обладает великим даром Божиим — самим пребыванием в молитве, благом рачении и добродетельном житии.

ВОПРОС. Но почему не бывает и дня, в кото- **5** 1
рый не имел бы я ненависти к брату моему или не сознавал в себе чего иного негодного, чему подвергаюсь даже невольно?

ОТВЕТ. Подвиг и усердие у человека да будет всегда направлен на сопротивление лукавому и войну с <враждебными> страстями дурных помыслов. Но невозможно, чтобы там, где [гнездится] тот мрак страстей и смерть *плотского мудрования*[d], не проявлялся, тайно или явно, какой-либо свойственный злу плод.

[a] Ср. Рим. 9: 14. [b] Мф. 5: 28. [c] 1 Кор. 6: 17. [d] Рим. 8: 6.

2 Ὥσπερ γὰρ ἐὰν ἔχῃ τις ἐν τῷ σώματι τραῦμα, ἕως ἔτι θεραπεύῃ καὶ θάλπῃ τοῦτο κἂν μικρὸν {μὴ} ὑγροποιεῖν ἀδύνατον, θεραπεύοντος μέντοι καὶ ἐπιμελουμένου ἀμελήσαντος δηλαδὴ σῆψιν καὶ ἀφανισμὸν ὅλῳ τῷ σώματι ἐργάζεται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ πάθη τῆς ψυχῆς θεραπευόμενα μὴ διὰ συντόνου καὶ πολλῆς προσοχῆς ἀκμὴν ἐνδομυχεῖ, ἐπιμελῶς μέντοι θεραπευόμενα διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ κυρίου τελείαν τὴν ἴασιν δέχεται. καὶ εἰ ὁ ἐπὶ γῆς ἰατρὸς τὰ τοῦ σώματος θεραπεύει τραύματα, πόσῳ μᾶλλον ὁ ἐπουράνιος ἰατρός, ὁ κύριος, οὐ τὰ δυσίατα πάθη τῆς ψυχῆς θεραπεύει; ἔστι γάρ τι κρυπτὸν ῥύπος καὶ σκότος παθῶν περισσὸν παρὰ τὴν καθαρὰν φύσιν τοῦ ἀνθρώπου ἐπεισελθὸν πάσῃ τῇ ἀνθρωπότητι διὰ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως, κἀκεῖνο θολοῖ
3 καὶ μιαίνει ψυχήν τε καὶ σῶμα. ἀλλ᾽ ὥσπερ σίδηρος πυρούμενος καὶ τυπτόμενος καθαίρεται καὶ σκεῦος χρήσιμον τῷ δεσπότῃ ἀποτελεῖται, ἢ χρυσὸς μεμιγμένος χάλκῳ ἢ σιδήρῳ διὰ πυρὸς μόνου χωρίζεται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ψυχὴ διὰ τοῦ ἐπουρανίου τεχνίτου Χριστοῦ, πυρουμένη τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ τυπτομένη τοῖς πάθεσι τοῦ Χριστοῦ καθαί-
4 ρεται πάθους παντὸς καὶ πάσης ἁμαρτίας. καὶ ὥσπερ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ὁ κύριος πνέοντος τοῦ ἀνέμου, τοῦ τε κλύδωνος ἐγειρομένου καὶ τοῦ πλοίου κινδυνεύοντος, ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ ἐκόπασεν, οὕτω καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ τῆς καρδίας ἐργαστηρίῳ, τῆς ψυχῆς κυμαινομένης ὑπὸ τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν καὶ τῶν παθῶν τῆς κακίας, ὥσπερ διανίσταται ἐντευχθεὶς ὁ κύριος καὶ ἐπιτιμῶν τοῖς πνεύμασι τῆς πονηρίας καὶ τῷ κλύδωνι τῆς πικρᾶς θαλάσσης τῆς ἁμαρτίας, καὶ γίνεται γαλήνη χάριτος τῇ ψυχῇ καὶ τοῖς λογισμοῖς. καὶ οὕτως εἰς τὴν πρὸς κύριον καὶ τὸν πλησίον ἀγάπην ἀνεμποδίστως δεσμεῖται, μόνον ἵνα τῇ ἀρχῇ, ὡς προείρηται, τέλος ἀγαθὸν ἐπιθῶμεν, μὴ στρεφόμενοι εἰς τὰ ὀπίσω ἢ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς δικαιοσύνης, ἀλλὰ κατ᾽ ἀλήθειαν ζητοῦντες τὸν κύριον καὶ προσκαρτεροῦντες ἕως τέλους ἐν τῇ εὐχῇ, καὶ οὕτω πάσαις ταῖς ἀρεταῖς ἐμμένοντες οὐ μὴ στερηθῶμεν τῆς ζωῆς. «πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος» αὐτὴν τοῖς ἐν ἀληθείᾳ ζητοῦσιν αὐτόν.

6 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστιν· «ἀστὴρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Κατὰ δύο τρόπους νοεῖται τὸ νόημα τῆς γραφῆς. καθ᾽ ἕνα μὲν ὅτι καὶ ἐνταῦθα ἐνίστανται αἱ ψυχαὶ οὖσαι νενεκρωμέναι τοῖς πάθεσι, τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου λαμβάνουσαι τὸν ἁγιασμὸν

Как рана на теле, пока еще залечивается и 2
прижигается, не может, хотя бы и чуть-чуть, не[I]
испускать влаги, даже при [всяческом] попечении и заботе, оставленная же в небрежении, явно гноится и производит разрушение во всем теле, точно так же и душевные страсти, если не врачуются усиленно и с большим вниманием, все еще тлеют в глубине, но при тщательном лечении силой Господа полностью исцеляются. И если земной врач излечивает телесные раны, то неужели небесный врач, Господь, не уврачует гораздо лучше трудноизлечимые душевные страсти? Ибо есть какая-то сокровенная скверна и какая-то преизбыточествующая тьма страстей, чрез преступление Адамово привзошедшая во все человечество вопреки чистой природе человека, и она-то мутит и оскверняет вместе
и душу, и тело. Но как железо под действием 3
огня и ударов очищается и превращается в орудие, полезное хозяину; или как золото, смешанное с медью или серебром, отделяется одним огнем; так и душа, которую разжигает Святым Духом и сокрушает небесный художник, Христос, очищается страданиями Христа от всякой страсти и всякого греха. И как на море Господь 4
при дующем ветре, поднимающемся волнении и опасности для судна, запретил ветру, и тот утих[a], так и в сокровенной сердца мастерской, когда затопляют душу *лукавые помыслы*[b] и дурные страсти, как только воздвигается, склоненный просьбой, Господь и запрещает ветрам лукавым и волнению горького моря греха, то наступает в душе и мыслях благодатная тишина. Так [душа] беспрепятственно привязывается к любви ко Господу и ближнему, лишь бы приложили мы к началу, как сказано выше, благой конец, не обращаясь назад и не отклоняясь от праведного пути, но поистине взыскуя Господа и оставаясь в молитве до конца; пребывая так во всех добродетелях, мы наверняка не лишимся жизни. «*Ибо верен Обещавший*»[c] её тем, кто истинно ищет Его.

ВОПРОС. Что значит: «*Звезда от звез-* **6** 1
ды разнится во славе. Так и при воскресении мертвых»[d]?

ОТВЕТ. Эта мысль Писания разумеется двумя способами. Согласно первому, души, умерщвленные страстями, силой Господней становятся способными уже здесь воспринять *освящение*

[a] Мк. 4: 39; Лк. 8: 24. [b] Ср. Мф. 15: 19. [c] Евр. 10: 23. [d] 1 Кор. 15: 41–42.

[I] Издатель считает отрицание лишним, однако дальнейшее повествование не оправдывает такую конъектуру.

τοῦ πνεύματος, δι᾽ οὗ εἰσάγονται εἰς τὴν τελείαν ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ· καθ᾽ ἕτερον δὲ <δι᾽> αὐτῆς τῆς ἀναστάσεως τῶν σωμάτων ἐν διαφόρῳ δόξῃ ἐγειρομένων. τὸ δὲ «διαφέρει ἐν δόξῃ» ἐν τῇ τῶν χαρισμάτων διαφορᾷ, ἐπειδὴ «ᾧ μὲν δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως» καὶ τὰ ἑξῆς.

2 Ὥσπερ γὰρ λαμπάδες πολλαὶ ἑνὶ μὲν ἐλαίῳ καὶ ἑνὶ πυρὶ ἀνημμέναι τυγχάνουσιν, οὐκ ἴσῳ τῷ μέτρῳ τὴν αὐγὴν — εἰ τύχοι — τοῦ πυρὸς φαίνουσι, διὰ τὸ τὴν μὲν μείζονα τὴν δὲ ἐλάττονα εἶναι, οὕτω καὶ τὰ χαρίσματα τὰ διὰ πλειόνων κατορθωμάτων (τουτέστι τῷ ἐλαίῳ) αὐξηθέντα περισσοτέραν ἔχει τὴν φαι-
3 δρότητα τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου. καὶ ὥσπερ ἐν πόλει πολλῶν ὄντων τῶν ἐν αὐτῇ οἰκούντων καὶ ἑνὶ ἄρτῳ καὶ ἑνὶ ὕδατι τρεφομένων οἱ μὲν εἰσὶν αὐτῶν ἄνδρες, οἱ δὲ νήπιοι, καὶ διαφορὰ πολλὴ ἐν αὐ-
4 τοῖς ἐστι. καὶ ὥσπερ σῖτος ἐν τῇ αὐτῇ χώρᾳ ἐσπαρμένος διαφόρους σταχύας ἀνατέλλει πὴ μὲν πλείονας πὴ δὲ ἐλάττονας, ἐν τῇ αὐτῇ δὲ <χώρᾳ, καὶ ἐν τῇ αὐτῇ> ἅλωνι συνάγεται καὶ ἐν τῇ αὐτῇ ἀποθήκῃ ἀποτίθεται, οὕτω καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν νεκρῶν διαφορὰ δόξης τοῖς ἀνισταμένοις κεχάρισται κατὰ τὴν ἀξίαν τῶν κατορθωμάτων καὶ κατὰ τὴν μετουσίαν τοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν οἰκοῦντος <ἐν> αὐτοῖς ἁγίου πνεύματος, ἑνὸς ὄντος τοῦ περὶ αὐτοὺς φωτός — ὡς καὶ τοῦ περὶ τοὺς ἀστέρας — καὶ μιᾶς τῆς τοῦ θεοῦ δωρεᾶς κατὰ τὴν ἀξίαν τῶν νῦν κατορθωμάτων ἐπαστραπτούσης τοῖς ἀνισταμένοις. εἰ γὰρ καὶ μικρότερός ἐστιν ἀστὴρ ἀστέρος, ἀλλὰ τῷ αὐτῷ ἀστράπτει φωτί, μόνον ἵνα τις γεννηθεὶς τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀποκαθαρισθῇ τῆς ἐνοικού-
5 σης ἁμαρτίας. ἐν γὰρ ἑνὶ μέρει καὶ αὐτὴ ἡ γέννησις τελειότητος ἔχει εἰκόνα, οἷον ἐν μορφῇ καὶ μέλεσιν, οὐ μέντοι δυνάμει ἢ νῷ ἢ ἀνδρείᾳ. ὁ γὰρ αὐξάνων πρὸς ἄνδρα τέλειον καὶ μέτρον ἡλικίας τὰ τοῦ νηπίου πάντα καταργεῖ. τοῦτο γάρ ἐστιν, ὃ λέγει ὁ ἀπόστολος· «εἴτε γλῶσσαι καταργηθήσονται εἴτε προφητεῖαι». ὥσπερ γὰρ ὁ ἀνὴρ οὔτε τὴν ὁμιλίαν τοῦ παιδίου καταδέχεται οὔτε τὴν τροφήν, ἑτέρας ἐχόμενος τροφῆς καὶ διαγωγῆς, οὕτω καὶ ὁ πρὸς τελείωσιν εὐαγγελικῶν κατορθωμάτων αὐξάνων τὴν νηπιότητα αὐτοῦ εἰς τὴν τελειότητα καταπαύει. καθὼς γέγραπται· «ὅτε γέγονα ἀνήρ, τὰ τοῦ νηπίου κατήργηκα». ὅτι γὰρ καλῶς εἴρηται, ὅτι ἡ γέννησις ἐν ἑνὶ μέρει τελεία ἐστίν, ἐκ τῶν ὑπὸ κυρίου γενομένων γνώσῃ. γεννηθέντος γὰρ τοῦ κυρίου πᾶσα ἡ κτί-

Духа[a], чем приводятся к совершенному соделыванию заповедей Христовых. По второму [толкованию], при самом воскресении тела воскресают в разной славе. А «разнится во славе» [значит] в различии дарований, поскольку «*одному дается слово мудрости, другому слово знания*» и т. д.[b].

[I]Как многие светильники, наполненные од- 2
ним елеем и возжженные одним огнем, часто не в равной мере издают сияние огня, потому что один больше, другой меньше, так и дарования, увеличенные множеством добрых дел (то есть елеем), имеют бóльшую светозарность Святого Духа; или как в городе из многих 3
жителей, населяющих оный и питающихся одним хлебом и одною водою, одни суть мужи, а другие — младенцы[II], и велико различие между ними; или как хлеб, посеянный на одном и 4
том же месте, производит колосья где большие, где меньшие, и в одно <место и одно>[III] гумно свозится и в одной житнице ссыпается, — так и при воскресении мертвых воскресшим уделяется разная слава по достоинству заслуг и по причастию здесь еще обитавшего <в> них Духа Святого, хотя один свет окружает их — как и звезды — и один дар Божий воссиявает в воскресших согласно достоинству нынешних заслуг. И хотя одна звезда меньше другой[c], зато сияет тем же светом, лишь бы только рожденный Духом Святым очистился от обитавшего в нем греха[d]. Ведь в какой-то мере и са- 5
мо рождение[83] имеет образ совершенства, как например в облике и членах, однако же не в силе, уме или мужестве. Ведь возросший в «*мужа совершенного* и *меру возраста*»[e] *оставляет все младенческое*[f]. И сие-то означает сказанное апостолом: *хоть и языки упразднятся, и пророчества*[g]. Как муж ни общества детского, ни пищи не принимает, имея другую еду и времяпрепровождение, так и возрастающий до совершенства евангельских добродетелей младенчество прелагает в совершенство, как написано: «*когда стал мужем, то оставил младенчество*»[h]. Справедливость сказанного, что рождение в какой-то мере совершенно, ты познаешь из происходившего при Господе. Когда родился Господь[i],

[a] Ср. 2 Фес. 2:13; 1 Петр. 1: 2. [b] 1 Кор. 12: 8. [c] 1 Кор. 15: 41. [d] Ср. Рим. 7: 17. [e] Еф. 4: 13. [f] 1 Кор. 13: 8. [g] 1 Кор. 13: 8. [h] 1 Кор. 13: 11. [i] Лк. 2: 8 сл.

[I] §§ 2–4 ср. с II, 36, 2.
[II] + иные — дети, и иные — старцы Ке.
[III] A XCLJ: < B.

σις ἐθροήθη, ἄγγελοι ὕμνουν, ἀστὴρ ἐμήνυε, ποιμένες ἐξίσταντο ὡσαύτως καὶ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τοῦτο τὸ μυστήριον τελειοῦντος πᾶσα ἡ κτίσις ἐταράχθη· ἥλιος γὰρ ἐσκοτίσθη, καταπέτασμα ναοῦ ἐσχίσθη, μνήματα ἠνεῴχθη, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἀνέστη. ὁρᾷς ὅτι ἐν ἑνὶ μέρει τὸ γεννηθῆναι πνεύματι ἁγίῳ τελείωσίς ἐστι.

7 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐκοῦν οὐκ ἔχει ἁμαρτίαν καὶ σκότος παθῶν ὁ γεννηθείς;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦτο τὸ σκότος, ὅπερ λέγεις καὶ τὰ πάθη, λῶρος καὶ ῥάβδος ἐστὶ τῶν παιδίων. ἕτερος οὗτος λόγος καὶ δοῦλος νήπιον ὄντα τὸν δεσπότην αὐτοῦ τύπτει εἰς συμφέρον αὐτοῦ. ἓν δὲ γίνωσκε ὅτι, εἰ ἀγαπᾷ ψυχὴ τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ, ταῦτα πάντα τὰ δοκοῦντα θλιβερώτερα καὶ οἱ πόλεμοι τῶν παθῶν εἰς συμφέρον αὐτῇ εἰσι. φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· «τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν», καὶ πάλιν· «ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται» καὶ τὰ ἑξῆς. δύναται γὰρ καὶ τὸ κακὸν συνεργεῖν τῷ ἀγαθῷ προαιρέσει οὐ καλῇ, μόνον ἵνα τῇ ἀγάπῃ πρὸς θεὸν ψυχὴ δεσμῆται.

8 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐκοῦν οὐκ ἔχει πόλεμον ὁ γεννηθείς;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ βασιλεὺς ἀκμὴν εἰς πόλεμον ἀπέρχεται, μέγα εἰ ὁ γεννηθείς.

9 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐκοῦν ἐλεύθερος οὐκ ἔστιν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἄλλο γεννηθῆναι καὶ ἄλλο πολεμιστής, ἄλλο νικητὴς καὶ ἄλλο ἐλεύθερος. περὶ γεννήσεως ἐλέγομεν ὅτι ἐν ἑνὶ μέρει τέλειόν ἐστιν, ἐν τῷ τὰ μέλη πάντα ἀποσῴζειν τὸ νήπιον. οὐ γὰρ δίδωσιν ὁ κύριος πνεῦμα καὶ χάριν, ἵνα τις πέσῃ ἐν ἁμαρτίαις, ἀλλ᾽ αὐτοὶ ἑαυτοῖς αἴτιοι γίνονται οἱ ἄνθρωποι μὴ συμφωνοῦντες τῇ χάριτι, καὶ διὰ τοῦτο πίπτουσι. δύναται γὰρ καὶ ἀπὸ ἰδίων καὶ φυσικῶν λογισμῶν πλανᾶσθαι ὁ ἄνθρωπος — ἀμελῶν ἢ καταφρονῶν ἢ
2 καυχώμενος ἢ φυσιούμενος ἢ ἐπαιρόμενος. καὶ ἄκουε τί λέγει Παῦλος ὁ ἐλεύθερος· «ἵνα, φησί, μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατάν». ὁρᾷς ὅτι καὶ οἱ ἐν τηλικούτοις μέτροις πνευματικοῖς καταντήσαντες ἀσφαλείας πολλῆς χρῄζουσιν. ἐὰν γὰρ μὴ δῷ πρόφασιν καὶ ὁρμὴν τῷ σατανᾷ ὁ ἄνθρωπος, οὐ κυριεύει αὐτοῦ. βίᾳ γὰρ οὐ λαμβάνει αὐτὸν οὔτε ὁ κύριος οὔτε ὁ σατανᾶς, ἀλλ᾽ εὐαρεστήσας καὶ συμφωνήσας τῇ χάριτι τελειοῦται εἰς αὐτήν, μὴ συμφωνήσας δέ, κἂν γεννηθῇ, τουτέστι μέτοχος πνεύματος γένηται, αὐτὸς αἴτιος γίνεται τοῦ πεσεῖν εἰς τὰ θελήματα τοῦ σατανᾶ. εἰ γὰρ βίᾳ ἐλάμ-

вся тварь возглашала, ангелы пели, звезда показывала [путь], пастыри изумлялись; точно так же, когда на кресте совершал Он сие таинство, вся тварь смутилась: солнце омрачилось, завеса храма разодралась, гробницы отверзлись и тела многих усопших святых восстали[a]. Видишь, что в определенной мере рождение Духом Святым есть совершенство?

ВОПРОС. Значит, родившийся не имеет греха 7
и мрака страстей?

ОТВЕТ. Тот мрак, о котором ты говоришь, и страсти — плетка и палка для детей. Это другое дело: даже раб бьет господина своего, пока тот младенец, ему на пользу. Знай одно: если душа поистине любит Бога, то все эти мнимые скорби и брани со страстями идут ей на пользу, как говорит апостол: «*любящим Бога все содействует ко благу*»[b], и снова: «*от скорби происходит терпение*»[c] и далее. На самом деле и *зло может содействовать благому не по доброй воле*[84], лишь бы душа была привязана любовью к Богу.

ВОПРОС. Следовательно, рожденный не име- 8
ет брани?

ОТВЕТ. Царь тут же отправляется на войну, если он высокородный.

ВОПРОС. Стало быть, он не свободен? **9** 1

ОТВЕТ. Одно дело — родиться, другое — воевать; и одно — быть победителем, иное — быть свободным. Мы вели речь о рождении, что оно в какой-то мере совершенно, поскольку младенец сохраняет все члены у себя в целости. Бог дает Духа и благодать не для того, чтобы кто-то впадал во грехи, но люди сами для себя становятся виновниками, не соглашаясь с благодатью, и посему падают. Человек может прельститься и от собственных природных помыслов, если нерадит, презирает, надмевается, пышет гордостью или превозносится. Послушай, что го- 2
ворит свободный Павел: «*чтобы я не превозносился, дано мне жало в плоть, ангел сатаны*»[d]. Видишь, что и достигшие таких духовных степеней нуждаются в сильном остережении. И в самом деле, если бы человек не дал сатане повода и побуждения, тот не стал бы господствовать над ним, поскольку насильно не может овладеть им ни Господь, ни сатана, но благоугодивший и согласившийся с благодатью усовершается в ней, а не согласный, даже если и родится, то есть станет причастным Духу, сам бывает виновником попадания под волю сатаны. Если бы

[a] Лк. 23: 45 + Мф. 27: 51 сл. [b] Рим. 8: 28. [c] Рим. 5: 3. [d] 2 Кор. 12: 7.

βανεν ὁ σατανᾶς καὶ βίᾳ ὁ κύριος, οὐκ ἦν αἴτιος ὁ ἄνθρωπος ὑπάγων εἰς γέενναν, καὶ οὐκ ἦν ἐπαινετὸς εἰς βασιλείαν ἀπερχόμενος.

10 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ποιήσει ἄνθρωπος ἀποπλανώμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ ὡς δι᾽ εὐλογοφανῶν τινων ἢ ὡς δι᾽ ὁμοίου φωτὸς ἀποκαλύψεως χάριτος;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Διὰ τοῦτο πολλῆς διακρίσεως χρείαν ἔχει ὁ ἄνθρωπος, ἵνα τὴν τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ διαφορὰν ἀκριβῶς ἐπιγινώσκῃ καὶ τὰς ποικίλας τέχνας τοῦ πονηροῦ διὰ λόγων καὶ φαντασιῶν πολλοὺς πλανῶντος διακρίνων συνήσῃ. ὥσπερ γάρ τις βουλόμενος δοκιμάσαι τὴν σωφροσύνην
2 τῆς ἑαυτοῦ γαμετῆς — εἰ ἀπέλθῃ νυκτὸς πρὸς αὐτὴν ὡς ἀλλότριός τις ἁμαρτῆσαι θέλων, κἀκείνη κράζει καὶ τύπτει αὐτόν, χαίρει ἐκεῖνος ὅτι τὴν σωφροσύνην αὐτῆς ἐν ἀκριβείᾳ φυλάσσει· οὕτω μετὰ δοκιμασίας καὶ γνώσεως, μετὰ διακρίσεως καὶ αὐτοὺς τοὺς οὐρανίους προσδέχου. ἐὰν γὰρ ἀποβάλῃς αὐτοὺς τοὺς οὐρανίους {διὰ τοὺς οὐκ οὐρανίους}, χαίρουσι καὶ πλέον σοι διδόασιν οἱ τοῦ κυρίου μετασχεῖν τῆς χάριτος καὶ ἐμπλησθῆναι ἐν πνευματικῇ ἀπολαύσει διὰ τὴν πρὸς τὸν κύριον ἀγάπην. μὴ οὖν ταχὺ σεαυτὸν ἐπιδίδου ἐλαφρότητι φερόμενος, ἀλλὰ μένων βαρὺς καὶ μετὰ δοκιμασίας ἀκριβοῦς
3 τὸ καλὸν κατέχων τὸ πονηρὸν ἀπόθου. εἰ γὰρ ἔχεις ἀγαπητὸν φίλον, ἔστι δέ τις ἐχθρὸς αὐτοῦ εἰς πρόσωπον τοῦ φίλου συνερχόμενος — καὶ δέξῃ τὸν ἐχθρὸν ὡς φίλον, ὑβρίζεις σου τὸν φίλον, ὅτι τὸν
4 ἐχθρὸν αὐτοῦ δεξιοῦσαι. ὀφείλεις οὖν δοκιμάζειν καὶ διακρίνειν, καὶ τότε ἐμπιστεύειν. τῆς δὲ χάριτος φανερά ἐστι τὰ ἐνεργήματα, ἅπερ ἡ ἁμαρτία κἂν μετασχηματίζηται εἰς πρόσωπον ἀγαθόν, παρασχεῖν οὐ δύναται. οἶδε, γάρ φησι, ὁ σατανᾶς καὶ εἰς ἄγγελον φωτὸς μετασχηματισθῆναι, δηλονότι πρὸς τὸ ἀπατῆσαι. ἀλλὰ κἂν εἰς ὁράσεις λαμπρὰς μετασχηματιζόμενος φαντάζῃ τὴν ψυχὴν βουλόμενος πλανῆσαι, ἐνέργειαν ἀγαθὴν παρασχεῖν οὐ δύναται, δι᾽ ἧς ἀκριβῶς γνωρίζεται. οὔτε γὰρ ἀγάπην εἰς θεὸν καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ἐνεργῆσαι δύναται, εἰ μὴ τάχα τῦφον καὶ ὑψηλοφροσύνην, οὐ πραότητα, οὐκ ἐπιείκειαν, οὐ ταπείνωσιν, οὐ χαράν, οὐκ εἰρήνην, οὐ κατάστασιν λογισμῶν, οὐ μῖσος τοῦ κόσμου, οὐκ ἀνάπαυσιν πνευματικὴν εἰς θεόν, οὐκ ἐπιθυμίαν τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν, οὐχ ἡδονὰς καὶ πάθη παύει ἅπερ ἐστὶ τῆς χάριτος ἐνεργήματα. «ὁ γὰρ καρπὸς

силою овладевал человеком сатана или Господь, то не был бы он виновным, отправляясь в геенну, и не был бы достойным похвалы, отходя в царствие.

10 1 ВОПРОС. Что делать человеку, обольщаемому сатаной как бы правдоподобными видениями или светом, похожим на откровение благодати?

ОТВЕТ. По этой причине человеку потребна большая рассудительность, дабы точно знать различие между добром и злом и разумно различать разнообразные козни лукавого, обольщающего многих посредством словес и призраков. Ибо, как хотящий испытать целомудрие 2
своей супруги, если войдет к ней ночью будто кто-то чужой, желая склонить ко греху, а та закричит и будет бить его, то он радуется, что она тщательно хранит свое целомудрие, — так принимай и самих небесных [духов] с испытанием, ведением и различением. Если ты отринешь самих небесных [ангелов] {из-за не небесных [духов]}, то [слуги] Господни радуются и еще более дают тебе причаститься благодати и насытиться духовным вкушением из-за любви ко Господу. Поэтому не предавайся быстро легкомыслию, но оставайся медлительным и с тщательным испытанием, удерживая доброе, отревай лукавое. Ведь если есть у тебя возлюбленный друг, у которого есть некий враг, желающий сблизиться под личиной друга, а ты примешь врага, словно друга, то ты оскорбляешь своего друга, поскольку подаешь руку его врагу. Итак, ты должен испытывать и различать и тогда [лишь] доверять. Действия же благодати очевидны, каковых грех, хотя и принимает на себя личину добра, произвести не может. Если, по слову [апостола], *сатана* и умеет *преобразиться в ангела света*[a], то ясно, чтобы обольстить. Но если даже он покажется, преображаясь в светлые видения, желая ввести душу в заблуждение, то не может оказать доброго действия, благодаря чему точно распознается. Не может он произвести ни любви к Богу или ближнему (скорее же, наоборот, кичение и высокоумие), ни кротости, ни снисходительности, ни смирения, ни радости, ни мира, ни [благо]устроения помыслов, ни ненависти к миру, ни духовного упокоения в Боге, ни вожделения небесных благ[I], ни усмирения сластолюбия и страстей; сие все — действия благодати, ибо «*плод*

[a] 2 Кор. 11: 14.

[I] плодов Ке.

τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη» καὶ τὰ
5 ἑξῆς. ἐκ τῆς ἐνεργείας οὖν γνώσῃ τὸ ἐλλαμφθὲν
εἰς τὴν ψυχήν σου νοερὸν φῶς, εἰ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ἢ
τοῦ σατανᾶ ἐστιν. ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ἡ ψυχὴ ἐὰν ἔχῃ δι-
άκρισιν, εὐθέως ἐκ τῆς νοερᾶς αἰσθήσεως γινώσκει
τὴν διαφοράν. ὥσπερ γὰρ ὅμοιον θρίδαξ πικρίδι ἢ
ὄξος οἴνῳ ὅμοιον μὲν εἶναι τῇ ὁράσει δύναται, ἀλλ'
ἐκ τῆς γεύσεως ὁ λάρυγξ γνωρίζει τὴν ἑκάστου διαφοράν, οὕτως ἡ ψυχὴ ἐκ τῆς αἰσθήσεως τῆς νοερᾶς καὶ τῆς ἐνεργείας γνωρίζει καὶ τὰ τοῦ πνεύματος χαρίσματα καὶ τὰ τοῦ σατανᾶ φαντάσματα.

11 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστιν ὅτι «πᾶσα ἁμαρτία ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Δύο τρόπους ἔχει τὸ νόημα. ἕνα μὲν ὅτι ἡ γυνὴ τοῦ ἀνθρώπου σῶμα αὐτοῦ λέγεται· «ἔσονται, γάρ φησιν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν». ἐπὰν οὖν τις πορνεύῃ, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει, τουτέστιν εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ γυναῖκα. ἕτερον δὲ τρόπον βαθύτερον εἰς τὸ πνευματικόν· τὸ σῶμά σου γὰρ ὁ κύριός ἐστιν, ὥς φησι Παῦλος· «ὑμεῖς δέ ἐστε
2 σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους». ὥσπερ γὰρ κατὰ τὸ σωματικὸν ἡ Εὔα ἐκ τοῦ Ἀδὰμ ἐλήφθη καὶ εἰ μὴ συνήφθη αὐτῇ ὁ Ἀδάμ, καρπὸν τεκνογονίας οὐκ ἐποίει, οὕτως ἐὰν μὴ διὰ τῆς χάριτος συναφθῇ ἡ ψυχὴ Χριστῷ ἐν τῇ κοινωνίᾳ τοῦ πνεύματος, καρποὺς πνευματικοὺς καὶ ἐπουρανίους τελείων ἀρετῶν οὐ δύναται ποιῆσαι «ἔσονται, γάρ φησιν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν», καὶ ἐπάγει ὁ ἀπόστολος πνευματικῶς ἀλληγορῶν τὴν γραφήν· «τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν», ἥτις ἐστὶ ψυχαὶ ἁγίων. οὐκοῦν τὸ σῶμά σου ὁ κύριός ἐστιν. ἐὰν οὖν ἡ ψυχὴ κοινωνῇ ἀοράτως ἐν τοῖς διαλογισμοῖς διὰ τῶν κρυφίων παθῶν τῷ πονηρῷ ὥσπερ ἀλλοτρίῳ ἀνδρί, «εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει», τουτέστιν εἰς τὸν κύριον.

12 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Διὰ τί ὁ ὄφις ὃν ἐσταύρωσε Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ εἰς εἰκόνα καὶ τύπον τοῦ σωτῆρος κεῖται; φησὶ γὰρ ὁ κύριος· «ὥσπερ Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου». ἆρα ἕτερον ζῷον εἰς εἰκόνα καὶ τύπον τοῦ κυρίου τεθῆναι οὐκ ἐδύνατο, εἰ μὴ τὸ ἰοβόλον ἑρπετὸν ὁ ὄφις;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Εἰς μυστήριον μέγα κεῖται ὁ ὄφις τοῖς συνιέναι τὰ μυστήρια τοῦ θεοῦ δυναμένοις. καθ' ὅσον δὲ χωροῦμεν εἰπεῖν, οὐκ ἀποκνήσομεν. ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὁ ὄφις φάρμακον, δι' οὗ θανατοῦνται οἱ δηχθέντες, καὶ ἔχει πάλιν φάρμακον ζωῆς, ἐξ οὗ

духа: любовь, радость, мир» и прочее[a]. Итак, 5
по действенности да распознается воссиявший в душе твоей умный свет, от Бога ли он, или от сатаны. Впрочем, и сама душа, если рассудительна, сразу же познает сие различие по умному чувству. Как латук может быть похожим с виду на горький салат[85], или уксус — на вино, но гортань распознает различие между ними по вкусу, — так и душа по самому умному чувству и действию различает дарования Духа и привидения сатаны.

ВОПРОС. Что значит: «*Всякий грех есть вне* **11** 1
тела, а блудник грешит против собственного тела»[b]?

ОТВЕТ. Есть два способа разумения. Согласно одному, о жене человека говорится как о его теле: «*Будут двое в плоть едину*»[c]. Значит, если кто любодействует, грешит против своего тела, то есть против своей собственной жены; по другому же, более глубокому способу [толкования], — против духовного [тела], ибо тело твое — Господь, как говорит Павел: «*И вы — тело Христово, а порознь — члены*»[d]. Как телес- 2
но Ева была взята от Адама, и если бы Адам не соединился с ней, то не было бы плода чадородия, — так и душа, если не соединится по благодати со Христом в духовном общении, не может произвести духовных и небесных плодов совершенных добродетелей. «*Будут двое в плоть едину*»[e], говорит [Бытописатель], а апостол добавляет, духовно иносказуя Писание: «*Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви*»[f], которая есть души святых. Итак, тело твое — Господь, и если душа незримо общается в помыслах чрез тайные страсти с лукавым, как с чуждым мужчиной, «*против собственного тела грешит*»[g], то есть против Господа.

ВОПРОС. Почему змей, которого распял Мои- **12** 1
сей в пустыне[h], является образом и знаком Спасителя[86]? Ибо глаголет Господь: «*И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому*»[i]. Выходит, другое живое существо не могло быть поставлено как образ и знак Господа, кроме змея — ядовитого пресмыкающегося?

ОТВЕТ. Змей — великое таинство для способных разуметь таинства Божии. Насколько мы вмещаем речь [об этом], не замедлим [сказать]. В самой змее имеется как яд, приняв который, умирают, так и лекарство для жизни, ко-

[a] Гал. 5: 22. [b] 1 Кор. 6: 18. [c] Быт 2: 24; Еф. 5: 31. [d] 1 Кор. 12: 27. [e] Быт. 2: 24; Еф. 5: 31. [f] Еф. 5: 32. [g] 1 Кор. 6: 18. [h] Числ. 21: 8 сл. [i] Ин. 3: 14.

μεταλαμβάνοντες οἱ δεδηγμένοι ζωοποιοῦνται, καταργουμένου ἐν αὐτοῖς τοῦ θανατικοῦ ἰοῦ διὰ τοῦ τῆς ζωῆς φαρμάκου. λέγουσι δὲ οἱ τούτων ἔμπειροι οὕτω δοκιμάζεσθαι τὰ ἀμφότερα φάρμακα ἐπὰν τὸ αἴτιον τῆς ζωῆς ἐγγίσῃ τῷ κράματι τοῦ θανατικοῦ φαρμάκου, εὐθέως διϋλίζεται καθ' ἑαυτὸν ὁ ἰὸς ἀπὸ τοῦ συγκραθέντος οἴνου ὥσπερ πλησσόμενος καὶ
2 ὑποχωρῶν τῷ τῆς ζωῆς φαρμάκῳ. οὕτως οὖν καὶ τοῦ ἀνθρώπου γεγονότος ὑπὸ τὸν θάνατον διὰ τῆς ἀρχῆθεν παραβάσεως ὁ θάνατος γέγονεν ἐν αὐτῷ πικρός. διὰ γὰρ τὴν τοῦ ἑνὸς παράβασιν συνεθανατώθη καὶ συνέπαθεν ὅλον τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. «ὥσπερ, γάρ φησι, δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον». συνεπικράνθη γὰρ ἡ ἀνθρωπότης καὶ ὡμοιώθη διὰ τῶν ἁμαρτημάτων καὶ τῶν παθῶν τῷ ἰῷ τοῦ νοητοῦ ὄφεως καὶ τῇ κακίᾳ, καὶ ὥσπερ ἀπεθηριώθη ὡς ὄφις γενόμενος ὁ ἄνθρωπος, ἕρπων ἐν γῇ̈νοις λογισμοῖς καὶ πάθεσιν
3 ἁμαρτιῶν. ὅτι γὰρ διὰ τῆς κακίας ὁ ἄνθρωπος τῷ ὄφει ἐξωμοιώθη, ἄκουσον ἐν τῷ εὐαγγελίῳ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ λέγοντος πρὸς τοὺς ἐρχομένους βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· «ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας». θανατωθέντος οὖν τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀφομοιωθέντος τῷ θανάτῳ εὑρέθη ἐξ αὐτοῦ φάρμακον ζωῆς αὐτὸς ὁ κύριος, δι' οὗ θανατοῦται ὁ θάνατος καὶ καταργεῖται ὑπ' αὐτοῦ ὁ θανατικὸς ἰὸς τῶν παθῶν τῆς
4 κακίας καὶ ζωοποιοῦνται οἱ ἄνθρωποι. εἰς τύπον οὖν τοῦ σώματος τοῦ κυρίου ἦν, εἰς ἔλεγχον Ἰουδαίων τῷ ἐσταυρωμένῳ πιστεύειν μὴ βουλομένων. βουλόμενος γὰρ ὁ μακάριος Μωϋσῆς τὸν χαμερπῆ νοῦν τοῦ λαοῦ εἰς τὸ ὕψος ἐπᾶραι καὶ διδάξαι αὐτοὺς ἄνω προσέχειν, τὸν χαλκοῦν ὄφιν κελεύσει θεοῦ ὑψωθῆναι ἐπὶ τοῦ ξύλου ἐποίησε καὶ οὕτως οἱ δακνόμενοι ὑπὸ τῶν ὄφεων τότε ἀνανεύοντες καὶ προσέχοντες τῷ χαλκῷ ὄφει πιστεύοντες ἐσῴζοντο κατὰ τὸ δεσποτικὸν τότε πρόσταγμα. μήπω γὰρ δυνάμενοι πιστεύειν εἰς θεὸν ὥσπερ ὡδηγοῦντο ἄνω βλέπειν καὶ πιστεύειν τῇ δεσποτικῇ δυνάμει καὶ
5 οὕτως ἰῶντο. ὅμως τύπος ἦν τοῦ κυρίου, ἵνα ὥσπερ <ὁ λαὸς ὁ δακνόμενος> ὑπὸ τῶν ὄφεων, ὃς ἐπίστευε τῷ νεκρῷ ὄφει ἐσῴζετο — κατηργεῖτο γὰρ ὁ ἐν αὐτοῖς ἰὸς διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ ἐν τῷ χαλκῷ ὄφει τότε κατασκηνούσης —, οὕτως οἱ δεδηγμένοι ὑπὸ τῶν πνευματικῶν ὄφεων τῆς κακίας καὶ τῷ θανατικῷ ἰῷ τῶν παθῶν τετρωμένοι, ἵνα πρόσχωσι καὶ πιστεύσωσι νεκρῷ σώματι ἐσταυρωμένῳ

торым укушенные возвращаются к жизни, когда смертельный яд уничтожается спасительным лекарством. По словам сведущих в этом, оба средства испытываются следующим образом: если спасительное снадобье приблизить к смеси со смертельным ядом, то яд сразу сам по себе отделяется от смешанного вина, словно испытывая удары и уступая спасительному ле-
карству. Так же и смерть была горькою для 2
человека, оказавшегося в ее власти по причине древнего преступления, ибо из-за преступления одного вместе [с ним] умертвился и страдал весь человеческий род. «*Как одним человеком*, — говорит [апостол], — *грех вошел в мір, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков*, [потому что] *в нем*[87] *все согрешили*»[a]. Итак, все человечество соогорчилось[88] и уподобилось чрез грехи и страсти яду и злобе умопостигаемого змея, и человек, став словно змеей, как бы одичал, пресмыкаясь в земных помыслах
и греховных страстях. О том, что чрез злобу 3
человек уподобился змее, ты в евангелии услышишь от Иоанна Крестителя, говорящего пришедшим к нему креститься: «*Порождения ехидны! кто внушил вам бежать от будущего гнева? Сотворите же достойный плод покаяния*»[b]. Поскольку же человек был умерщвлен и уподобился смерти, то нашлось от нее спасительное лекарство — Сам Господь, Которым умерщвляется смерть, и уничтожается смертельный яд злых страстей, и животворятся люди. [Змея] 4
была образом тела Господня, во обличение иудеев, не хотящих верить Распятому. Блаженный Моисей, желая возвысить ползающий по земле ум народа [иудейского] и научить их обращаться к горнему, по велению Бога поднял на древе медного змея, и таким образом укушенные змеями, обращая взоры ввысь к медному змею и веруя, спасались согласно тогдашнему владычнему приказанию. Они, не умея еще верить в Бога, как бы направлялись взирать горé и веровать в могущество Владыки, и так они ис-
целялись. Однако змей был образом Госпо- 5
да, дабы как <народ, укушенный> змеями, веруя мертвому змею, спасался — ибо бывший в них яд уничтожался силой Божией, обитавшей тогда в медном змии, — так и чтобы укушенные духовными змеями злобы и раненные смертельным ядом страстей обращались и веровали мертвому телу Распятого и сим образом исце-

[a] Рим. 5: 12. [b] Мф. 3: 7–8 пар.

καὶ οὕτως ἰαθῶσιν, ὅπερ ἐστὶν «Ἰουδαίοις σκάνδαλον, ἔθνεσι δὲ μωρία», τοῖς δὲ πιστεύουσι τῷ ἐσταυρωμένῳ σώματι Χριστὸς δύναμις θεοῦ καὶ θεοῦ σο-
6 φία. ὥσπερ οὖν ἐκεῖ οἱ ζῶντες δεδηγμένοι <νεκρῷ ὄφει πιστεύοντες ἐσῴζοντο, ἐνταῦθα οἱ ζῶντες δεδηγμένοι> ὑπὸ τοῦ ὄφεως τοῦ διαβόλου καὶ τὸν ἰὸν τῆς κακίας νεμόμενον ὑπὸ τῶν παθῶν ἐν αὐτοῖς ἔχοντες νεκρῷ σώματι θεοποιηθέντι πιστεύοντες σῴζονται, καταργουμένου τοῦ ἐν αὐτοῖς τῶν παθῶν θανατικοῦ ἰοῦ. ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ θανατωθέντος Ἀδὰμ εὑρέθη ζωῆς φάρμακον τῷ ἀνθρώπῳ, ὅ ἐστι τὸ σῶμα κυρίου, δι' οὗ πᾶς ἰὸς ἁμαρτίας ἀπὸ τῶν πιστευόντων καταργεῖται. ἅμα δὲ καὶ Ἰουδαίους ἐνταῦθα ὁ λόγος ἀπελέγχει, ὅτι εἰ ἐκεῖνοι νεκρῷ ὄφει χαλκῷ πιστεύοντες ἐσῴζοντο, διὰ τί οὗτοι ἐσταυρωμένῳ σώματι ἀποθανόντι καὶ ἀναστάντι καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνελθόντι οὐ πιστεύωσιν, ἵνα ζήσωσι;

7 Τύπος οὖν καὶ μυστήριον ὁ ὄφις ὃν ἐσταύρωσε Μωϋσῆς ζωῆς καὶ θανάτου, τουτέστι τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ κυρίου. ἔχει δὲ καὶ ἕτερον νοῦν τὸ περὶ τοῦ ὄφεως μυστήριον. ὥσπερ ὁ διάβολος ἐν ἀρχῇ φθόνῳ καὶ κακουργίᾳ χρησάμενος διὰ ξύλου καὶ ὄφεως τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὔαν ἀπατήσας ἐκβληθῆναι τοῦ παραδείσου κατεσκεύασε καὶ ἐκ τῆς προτέρας καθαρότητος καὶ δόξης εἰς πάθη πικρὰ καὶ θάνατον αὐτοὺς κατήνεγκε, καὶ λοιπὸν ἀπ' αὐτῶν πᾶν τὸ γένος τῆς ἀνθρωπότητος ὑποχείριον λαβὼν εἰς πᾶσαν ἁμαρτίαν καὶ πάθη μιαρὰ ἐξεπλάνησε — δι' ἧς καὶ ἡ κτίσις πᾶσα μιαινομένη διὰ τῆς εἰδωλολατρείας καὶ δαίμοσι προσφερομένη ἐστέναζε πικρῶς —, τὸν αὐτὸν τρόπον τῇ ἀνεκδιηγήτῳ σοφίᾳ ὁ θεὸς τῆς ἀνθρωπότητος πρόνοιαν ποιούμενος τὸν θεράποντα Μωϋσῆν εἰς λύτρωσιν τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλε διὰ ξύλου τῆς ῥάβδου, ἥτις καὶ εἰς ὄφιν μεταβαλλομένη τὰς τῶν μάγων ῥάβδους εἰς ὄφεις μεταβληθείσας κατέπινε, δι' ἧς καὶ λύτρωσιν τῷ λαῷ ἐξειργάζετο, δι' ἧς καὶ τὰ σημεῖα ὁ θεὸς ἐν Αἰγύπτῳ ἐποίησε, δι' ἧς
8 καὶ ἡ θάλασσα διερρήγνυτο. ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς προείρηται, διὰ χαλκοῦ ὄφεως ὑψουμένου ἐπὶ ξύλου ζωὴν ἐν τῷ λαῷ τοῖς πιστεύουσιν ὁ θεὸς ἐχαρίζετο, ἵνα δι' ὧν ὁ διάβολος ἐν ἀρχῇ θάνατον καὶ αἰχμαλωσίαν ἐξειργάσατο, διὰ τούτων ὁ κύριος ζωὴν καὶ λύτρωσιν οἰκονομήσῃ. διὰ γὰρ ξύλου καὶ ὄφεως, γυναικός τε καὶ ἀνθρώπου ὁ θάνατος καὶ τὰ πάθη τῆς ἁμαρτίας τῇ ἀνθρωπότητι ἐπηνέχθη.

9 Διὰ οὖν Μωϋσέως τὸ ἥμισυ τῆς θεοσεβείας κατωρθώθη καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ πάθους ἰάθη διὰ ξύλου καὶ ὄφεως, καθὼς προείρηται· «οὐ<δὲν> γὰρ ἐτελείου ὁ νόμος», ἐπὶ δὲ τῆς παρουσίας τοῦ σωτῆρος

лялись, что́ есть «*для иудеев соблазн, а для язычников*[89] *— безумие*», для верующих же распятому телу Христа — «*сила Божия и Божия премудрость*»[a]. 6 Как там укушенные живые, <веруя в мертвого змия, спасались, так и здесь живые, укушенные> змеем диавола и имеющие в себе яд порока, питаемый страстями, веруя обоготворенному мертвому телу, спасаются, когда в них уничтожается смертоносный яд страстей. Ибо из самого́ умерщвленного Адама нашлось лекарство для человека, то есть Тело Господа, Которым верующие упраздняют всякий греховный яд. Вместе с тем слово обличает здесь и иудеев: почему они, спасавшиеся верою в мертвого медного змея, не веруют распятому телу, умершему, воскресшему и взошедшему на небеса, дабы они ожили?

7 Итак, змей, которого вознес на кресте Моисей, — таинственный образ жизни и смерти, то есть греха и Господа. Тайна, касающаяся змея, имеет, однако, и другой смысл. Как диавол, воспользовавшись вначале завистью и злодейством и чрез древо и змия обманув Адама и Еву[b], устроил так, что они были извержены из рая, и низведший их из прежней чистоты и славы в горькие страсти и смерть, и, наконец, получив от них власть над всем человеческим родом, уклонил его во всякий грех и нечистые страсти, чрез что и вся тварь, оскверняемая идолослужением и приносимая в жертву демонам, горько стенала[c], — таким же образом и Бог, промышляя по неизреченной премудрости о человечестве, послал [Своего] служителя Моисея для избавления народа чрез древо жезла[d]; этот жезл и поглотил, преобразясь в змея, жезлы магов, изменившиеся в змей[e]; с его помощью Моисей принес избавление народу; им и чудеса сотворил Бог в Египте; им же и море разверзалось[f]. 8 Точно так и в пустыне, как сказано ранее, Бог даровал чрез медного змея, возносимого на древе, жизнь верующим в народе, дабы с помощью того же, чрез что диавол вначале содеял смерть и пленение, Господь устроил жизнь и искупление, так как чрез древо и змия, жену и человека были привнесены в человечество смерть и греховные страсти.

9 Итак, чрез Моисея была исправлена половина богочестия, и чрез древо и змия была исцелена половина страдания, как сказано выше, поскольку «*закон ничего не доводил до совер-*

[a] 1 Кор. 1: 23, 24. [b] Быт. 3: 1 сл. [c] Рим. 8: 22. [d] Исх. 4: 2 сл. [e] Исх. 7: 10–12. [f] Исх. 14: 16.

τὸ πᾶν μυστήριον ἐπληρώθη καὶ ἡ τελεία κατόρθωσις τῇ ψυχῇ ἐτελέσθη διὰ Μαρίας — ἥτις ἀντὶ Εὔας λαμβάνεται Ζωή — τῷ κόσμῳ τὸν σωτῆρα τεκούσης, τὸν δεύτερον Ἀδάμ, ὃς ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων ἑαυτὸν εἰς θάνατον ἔδωκε. «παρεδόθη, γάρ φησι, διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαιοσύνην ἡμῶν», καὶ πάλιν ὅτι «εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν», ἵνα οἱ εἰς αὐτὸν πιστεύοντες λυτρωθῶσι καὶ ζωοποιηθῶσιν ἀπὸ τῆς τοῦ Ἀδὰμ γενομένης τῶν παθῶν καὶ τοῦ θανάτου τῷ κόσμῳ καταδίκης, καὶ οἱ δεδηγμένοι ὑπὸ τῶν νοητῶν ὄφεων τῆς κακίας εἰς αὐτὸν ἀτενίζοντες διὰ τῆς πίστεως ζῶσι ζωὴν αἰώνιον, παντὸς θανατικοῦ ἰοῦ παθῶν διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ κυρίου καταργουμένου ἐν αὐτοῖς.

10 Ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις ἐλευθερωθεῖσα διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἠγαλλιάσατο. «ἁγιάζεται γὰρ πάντα διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως», ὡς γέγραπται· τὰ γὰρ προχωροῦντα τὸ πρὶν τοῖς δαίμοσιν εἰς ναοὺς τῶν εἰδώλων, λέγω δὴ λίθοι καὶ ξύλα καὶ καρποὶ τῆς γῆς καὶ ἃ εἰς προσφορὰς τοῖς εἰδώλοις προσεκομίζετο, νῦν ἐν ὀνόματι κυρίου εἰς ἐκκλησίας καὶ θυσιαστήρια καὶ προσφορὰς πνευματικὰς ἁγιαζόμενα προχωροῦσι. δι᾽ ὧν οὖν ὁ διάβολος ἐν ἀρχῇ ἐμίανε καὶ θάνατον τῷ κόσμῳ ἐξειργάσατο, διὰ τούτων ὁ κύριος καθαρισμὸν καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ ᾠκονόμησεν ἀναλύων πάσας τὰς ἐκείνου μηχανάς.

11 Εἰσὶ καὶ λίθοι τίμιοι εἰς μυστήριον κείμενοι, ἐν οἷς ὁ λεγόμενος μαγνίτης. οὗτος διὰ τῆς ἑαυτοῦ σκιᾶς σίδηρον ἁρπάζει, καὶ διήκουσα ἡ δύναμις τοῦ λίθου διὰ τοῦ σιδήρου ἄλλον ἁρπάζει σίδηρον καὶ πάλιν δι᾽ ἐκείνου ἕτερον, εἰς τύπον τῶν τιμίων καὶ ἁγίων λίθων τῶν μελλόντων κυλίεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὁ προφήτης εἶπεν· «ὅτι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς», ἤτοι ὁ πρωτότυπος, ὁ ἀκρογωνιαῖος καὶ τίμιος λίθος ὁ κύριος καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι. καὶ γὰρ ἡ σκιὰ Πέτρου νεκρὸν ἤγειρε καὶ τοῦ κυρίου τὸ δι᾽ ἡμᾶς νεκρωθὲν σῶμα ἐπισκιάσαν εἰς τοὺς νεκροὺς ἱκανοὺς ἤγειρε. κατελθὼν γὰρ εἰς τὸν ᾅδην πολλοὺς ἀνήγαγε· «πολλά, γάρ φησι, σώ-
12 ματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἀνέστη». καὶ νῦν δὲ κατὰ τὸ κρυπτὸν ἐν ἑκάστῃ ψυχῇ πιστῇ ἐπισκιάζουσα ἡ δύναμις τοῦ σώματος ἐκείνου ἐγείρει αὐτὴν ἐκ τῆς νεκρότητος τῶν παθῶν καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει δὲ τῶν νεκρῶν ἐκείνου τοῦ σώματος ἐν δόξῃ πολλῇ ἐρχομένου πάλιν καὶ αὐτὰ τὰ σώματα πάσης τῆς ἀνθρωπότητος διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἀναστήσονται, «ἵνα κομίσηται ἕκαστος, ὃ διὰ τοῦ σώ-
13 ματος ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν». οὗτος οὖν ὁ λίθος πέτρα ὠνομάσθη πολλὰ ποιοῦσα θαυ-

шенства»[a]; с пришествием же Спасителя исполнилось все таинство и свершилось окончательное исправление души [человеческой] чрез Марию — Которая вместо Евы становится Жизнью, — Родившую міру Спасителя, второго Адама[b], Который предал Себя на смерть ради спасения людей. По словам [апостола], Он «*предан был за грехи наши и воскрешен для оправдания нашего*»[c], — и снова: «*Один умер за всех*»[d], — чтобы верующие в Него были оживотворены и искуплены от происшедшего от Адама осуждения міра на страдание и смерть, и чтобы связанные умопостигаемыми змеями порока, взирая на Него, жили чрез веру жизнью вечной, потому что всякий смертельный яд страстей уничтожается в них силою Господней.

Но и вся тварь, освобожденная именем Го- 10
сподним, возрадовалась, ибо все «*освящается словом Божиим и молитвою*», как написано[e]. То, что ранее приносилось демонам в идольские храмы, а именно: камни, дерево, плоды земные и все прочее идоложертвенное[90], — теперь приносится, освящаемое именем Господним, в церкви и алтари как духовное приношение. Ибо тем же, чем диавол вначале осквернил мір и причинил ему смерть, Господь устроил очищение и жизнь міра, разрушая все его ухищрения.

Среди ценных и таинственных камней есть 11
так называемый магнит. Он своей тенью притягивает другой металл, а чрез тот — снова иной, по образу честны́х и святых камней, которые покатятся на землю, по слову пророка: «*камни святые катятся на землю*»[f], прообраз которых — Господь, краеугольный и честной камень[g], и святые апостолы. Ведь и тень Петра воскресила мертвых[h], и тело Господа, ради нас умерщвленное, осенив мертвецов, многих воздвигло. Сойдя в ад, Он многих вывел наверх, как говорит [Евангелист]: «*многие тела усопших святых воскресли*»[i]. Но и теперь, согласно сокровен- 12
ному [толкованию], в каждой верной душе сила Его тела, осеняя, воскрешает ее из умертвия страстей, и при воскресении мертвых, когда то Тело снова придет в большой славе, воскреснут и сами тела всего человечества Его силой, «*чтобы каждому получить то, что́ он делал чрез тело, доброе или злое*»[j]. Сей камень назван 13
был «скалой», творящей много чудес для изра-

[a] Евр. 7: 19. [b] 1 Кор. 15: 45. [c] Рим. 4: 25. [d] 2 Кор. 5: 14. [e] 1 Тим. 4: 5. [f] Зах. 9: 16. [g] Ср. Еф. 2: 20. [h] Деян. 5: 15. [i] Мф. 27: 52. [j] 2 Кор. 5: 10.

μάσια τοῖς Ἰσραηλίταις. φησὶ γάρ· «ἔπινον ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης αὐτοῖς πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός». ἡ πέτρα οὖν αὐτοῖς ἠκολούθει, δι' ἧς καὶ τὰ ὕδατα ἐξεπορεύετο, καὶ αὕτη διεῖλε τὴν θάλασσαν, αὕτη ἐγένετο στύλος νεφέλης ἡμέρας καὶ στύλος πυρὸς νυκτός, αὕτη ἔφερεν ἀπὸ οὐρανοῦ τὸ μάννα τοῖς Ἰσραηλίταις, αὕτη ὡδήγει αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ εὐεργετήματα παρεῖχεν αὐτοῖς, ἥτις ἦν ὁ
14 Χριστός. εἰς τοῦτο τὸ μέρος ἡ πέτρα εὐηργέτει, εἰς ἄλλο μέρος ῥάβδος, ὡς προείρηται, τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῇ ῥάβδῳ καὶ ἐν τῇ πέτρᾳ κατασκηνούσης. ὅτε γὰρ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Μωϋσῇ ἐν τῇ ἐρήμῳ, "πορεύθητί, φησι, πρὸς Φαραὼ καὶ εἶπον «ἐξαπόστειλον τὸν λαόν, ὅπως λατρεύσωσί μοι»." ὁ δὲ ἀπεκρίθη· "βραδύγλωσσός, φησιν, εἰμὶ καὶ μογγιλάλος καὶ οὐ δύναμαι πορευθῆναι. οὐδεὶς γάρ μου ἀκούσεται." πείθει αὐτὸν ὁ θεός· "πορεύου, ἐγὼ ἑτοιμάζομαι ἔμπροσθέν σου, ἵνα σου ἀκούσωσιν." εἶτα πληροφορεστέρως ἀποπείθει αὐτόν· «τί, φησιν, ἐν τῇ χειρί σου κρατεῖς; ὁ δὲ ἔφη· ῥάβδον. λέγει αὐτῷ ὁ θεός· ῥῖψον αὐτήν, καὶ ἔρριψε καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ὄφις ἕρπων καὶ φοβηθεὶς Μωϋσῆς ἔφυγε. λέγει αὐτῷ ὁ θεός· μὴ φοβηθῇς, ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου καὶ ἐπιλαβομένου ἐγένετο πάλιν ῥάβδος». ὅρα θαυμάσια· ῥάβδον εἰς ὄφιν μεταβάλλει καὶ ὄφιν ῥάβδον ἀπεργά-
15 ζεται — Δόξα τῇ μεγαλωσύνῃ αὐτοῦ — πόσῳ μᾶλλον δύναται μεταστρέψαι καὶ μεταβάλαι ψυχὴν πιστεύουσαν ἐκ τῆς προτέρας προλήψεως κακῆς εἰς ἑτέραν κατάστασιν καὶ φύσιν ἀρετῆς θείαν; εἶτα ἡ ῥάβδος ἐκείνη, ὡς προείρηται, πάντα τὰ εὐεργετήματα τοῖς Ἰσραηλίταις παρεῖχεν, ἔτυπτε ῥάβδῳ τὰ ὕδατα καὶ μετέβαλεν αὐτὰ εἰς αἷμα, ἐπῆρεν εἰς οὐρανὸν τὴν χεῖρα καὶ ἤνεγκε σκνῖπα καὶ κυνόμυιαν. «ἔλαβεν αἰθάλην καὶ ἔρριψεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένοντο φλυκτίδες». πάλιν ἐπῆρε τὴν χεῖρα εἰς τὸν ποταμόν, καὶ ἀποκατεστάθη τὸ ὕδωρ εἰς τὴν ἀρ-
16 χαίαν φύσιν. εἰ ῥάβδος μεταβάλλει τὰ ὕδατα ἐκ τῆς ἀρχαίας φύσεως, πόσῳ μᾶλλον ὁ κύριος μεταβαλεῖ τὴν εἰς αὐτὸν ἐλπίζουσαν ψυχὴν εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ πνεύματος ἐκ τῆς πικρᾶς τῶν παθῶν καταστάσεως. καὶ εἰ τὴν ῥάβδον Μωϋσέως ἰδοῦσα γῆ Αἰγύπτου ἐτρόμαξε, πόσῳ μᾶλλον, εἰ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐπισκιάσει πιστῇ ψυχῇ, τρομάξει φόβῳ ἡ γῆ τῆς νοητῆς Αἰγύπτου τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας; ἡ γὰρ ῥάβδος καὶ ἡ πέτρα μεγάλην ἑορτὴν τοῖς Ἰσραηλίταις παρεῖχε καὶ ὥσπερ εἰς παστόν τινα καὶ νυμφῶνα ἔθαλπον αὐτούς. στῦλος γὰρ πυρὸς προηγούμενος κατηύγαζε καὶ στῦλος νεφέλης ἄνωθεν ἐπεσκίαζε, μάννα ἐξ οὐρανοῦ ὠμβρεῖτο, «τὰ ὄρη

ильтян. Ибо говорит [апостол]: «*Они пили из духовной следующей* за ними *скалы, скалой же был Христос*»[a 91]. Итак, скалой, источавшей воду и следовавшей за ними; скалой, разверзшей море; скалой, становившейся столпом облачным днем и столпом огненным ночью; скалой, приносившей израильтянам с неба манну; скалой, указывавшей им путь и доставлявшей все благодеяния, — скалой этой был Христос. В 14
одной мере благодетельствовала скала, в другой — жезл (как сказано выше), поскольку и в жезле, и в скале обитала сила Божия. Когда Бог явился Моисею в пустыне, Он сказал: «Отправляйся к фараону и скажи: "Отошли народ, дабы он служил Мне"[b]». Тот же отвечал: «Гугнив я и косноязычен и не могу отправиться, ведь никто не послушает меня»[c]. Бог убеждает его: «Отправляйся, я наперед тебя устрою, дабы послушали тебя». Затем Он сильнее побуждает его: «Что́ ты держишь в руке своей?» Отвечал тот: «Жезл». Говорит ему Бог: «Брось его». Тот бросил, и вот, стал [посох] ползущим змеем, и Моисей, испугавшись, побежал. Говорит ему Бог: «Не бойся. Возьми [его] за хвост, и снова станет жезлом»[d]. Смотри на чудо: жезл превращает Он в змея, а змея — в жезл. (Слава величию Его!) Сколь более может Он изменить и об- 15
ратить верующую душу из прежней предрасположенности ко злу в другое состояние и божественную природу добродетели? Ведь тот жезл, как сказано, доставлял израильтянам все благодеяния. Моисей ударял жезлом по водам и превращал их в кровь[e]; воздевал к небу руку и насылал скнипов[92] и песьих мух[f]; «*взял пепел и* бросил *в небо, и сделались нарывы*»[g]; снова простер руку к реке, и возвратилась вода в прежнее естество[93]. Если жезл изменяет воды 16
из древнего естества, сколь более Господь переменяет надеющуюся на Него душу в духовную любовь из горького обстояния страстей? И если земля египетская, увидев жезл Моисеев, содрогнулась, сколь более, если Дух Божий осенит верную душу, содрогнется от страха земля мысленного Египта — греха страстей? Ибо жезл и скала доставляли великое празднество израильтянам и как бы воспламеняли их к брачному чертогу и почивальне: столп огненный освещал впереди путь и столп облачный осенял сверху[h]; манна дождила с неба; «*горы взыграли, словно овны,*

[a] 1 Кор. 10: 4. [b] Ср. Исх. 4: 23. [c] Исх. 4: 10. [d] Исх. 4: 2–4. [e] Исх. 7: 17, 20. [f] Исх. 8: 13, 17, 20; Пс. 104: 31. [g] Исх. 9: 10. [h] Исх. 13: 21; 16.

ἐσκίρτων ὡς κριοί, οἱ βουνοὶ ἥλλοντο ὡς ἀρνία προβάτων», θάλασσα ἰδοῦσα ἔφυγε σχιζομένη, Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. αὕτη ἡ πέτρα καὶ ποταμοὺς ἐξομβρεῖ εἰς τύπον τοῦ κυρίου, ἀφ' οὗ ποταμοὶ
17 πνευματικοὶ ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι. καὶ νῦν δέ, εἴ τις πιστεύων κτήσεται τὴν ἀληθινὴν καὶ πνευματικὴν πέτραν καὶ ῥάβδον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ, πᾶσαν εὐεργεσίαν ἄρρητον καὶ πᾶσαν ἀπόλαυσιν ἄφθαρτον ἐν ἑαυτῷ ἐν πληροφορίᾳ εὑρήσει.

18 Σπουδάσωμεν τοίνυν, ἀδελφοί, ὅλοι ὅλους ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἀποδοῦναι, παντὸς γῆϊνου περισπασμοῦ καὶ πάσης ἐπιθυμίας ἑαυτοὺς ἄροντες, καὶ εἰς τὴν πρὸς αὐτὸν εὐαρέστησιν καὶ λατρείαν ψυχήν τε καὶ σῶμα τελείως ἀφιερώσωμεν, ἵνα τῆς οὐρανίου δωρεᾶς τοῦ πνεύματος ἐντεῦθεν καταξιωθέντες καὶ δι' αὐτοῦ πάσης κακίας τὴν λύτρωσιν λαβόντες καὶ τελείως ἁγιασθέντες καὶ ἄμωμοι διὰ τῆς χάριτος ἀποκατασταθέντες, τῆς αἰωνίου ζωῆς κληρονόμοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ καὶ προσκυνητῷ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

холмы скакали, *словно агнцы овчии*»[a]; море, увидев, бежало, разделяясь; Иордан обернулся вспять[b]. Эта скала переполняет и реки дождями по образу Господа, от Которого истекут духовные реки. И сейчас если кто, веруя, обрящет 17
истинную и духовную скалу и жезл силы Его в душе своей, то найдет в себе в полноте всякое неизреченное благодеяние и всякое нетленное вкушение.

Стало быть, потщимся, братия, предать се- 18
бя всецело Господу, удаляясь от всякой земной привязанности и всякого вожделения, и полностью посвятим душу и тело благоугождению и служению Ему; удостоившись затем небесного дарования Духа и приявши Им избавление от всякого зла и окончательно освятившись, восстановленные благодатью в непорочности, да соделаемся наследниками вечной жизни во Христе Иисусе Господе нашем, Ему же слава и держава и честь и поклонение, со безначальным Его Отцом и всесвятым и благим и животворящим и поклоняемым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Λόγος γ′

{ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΑΚΑΡΙΣΜΩΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΔΕΙ ΑΕΙ ΝΗΦΕΙΝ ΚΑΙ ΜΗ ΑΜΕΛΕΙΝ}

1 1 Ἡ ψυχὴ διὰ τὴν παρακοὴν μακρὰν ἀπέστη ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ὥσπερ γὰρ τὰ θηρία φεύγουσι τὸ τῆς ἡμέρας φῶς καὶ δύνουσιν εἰς τὰς ὕλας τῆς ἐρήμου, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἀποστραφεῖσα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀληθείας ἰδίῳ θελήματι ἐνέδυ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον, ὅπερ ἐστὶν ὕλη καὶ ἐρημία καὶ νὺξ καὶ φαντα-
2 σία τῇ ψυχῇ. ἠγάπησε γὰρ σκότος ἐγκαταλιποῦσα τὸ φῶς, ἀπέστη ἀπὸ τῆς ζωῆς καὶ ἠγάπησε θάνατον, κατέλιπε πηγὴν ζωῆς καὶ ἠγάπησε πηγὴν σκότους καὶ θανάτου, ἀπεδύσατο πίστιν καὶ ἀγάπην καὶ πραότητα καὶ ὑπομονήν — οὐ γὰρ ἐνέμεινεν ἐν τῷ λόγῳ — καὶ ἐνεδύσατο ἀπιστίαν καὶ ὀργὴν καὶ θυμόν, κακίαν τε καὶ ζῆλον καὶ αὐθάδειαν καὶ συμπλοκὴν πονηρὰν περιεβάλετο ὡς ἱμάτιον ἰδίῳ θελήματι ἡ ψυχή. διὸ παρήκουσε τῆς πρώτης

[a] Пс. 113: 4. [b] Пс. 113: 5.

Слово третье

{О БЛАЖЕНСТВАХ И О ТОМ, ЧТО НУЖНО ВСЕГДА ТРЕЗВИТЬСЯ И НЕ БЫТЬ НЕБРЕЖНЫМ}[I]

Душа чрез преслушание отошла далеко от Бога. **1** 1
Как звери избегают дневного света и прячутся в пустынные леса, так и душа, уклонившись от истинного пути[II] по своей воле, погрузилась в век сей, что́ для души есть лес, пустыня, ночь и призрак. Ибо оставила она свет и возлюби- 2
ла тьму, отпала от жизни и возлюбила смерть, оставила источник жизни и возлюбила источник мрака и смерти, совлеклась веры и любви, кротости и терпения — потому что не пребыла в Слове — и облеклась в неверие и гнев, ярость и злобу, ревность и самоуверенность, оделась душа по своему желанию в лукавое сплетение, словно в плащ. Посему преслушалась она преж-

[I] *Надписание*: b (*Оглавление*); Иже во святых отца нашего Макария слово 3 B; Его же слово третье X; Его же слово 2 C; Его же слово 3. Благослови L; Того же святого гомилия J. [II] пути: света Bb.

φωτεινῆς τε καὶ ἑδραίας φωνῆς καὶ ὑπήκουσε δευτέρας τῆς μὴ ἑδραίας καὶ σκοτεινῆς φωνῆς, καὶ οὕτως ἰδίῳ θελήματι ἐγκαταλιποῦσα τὸν ἔνδοξον καὶ ἀπέραντον αἰῶνα, ἠγάπησε τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐσκόρπισεν ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύ-
3 την. οἱ οὖν ἀπ᾽ ἀρχῆς προφῆται καὶ δίκαιοι ἐβιάζοντο συναγαγεῖν τὴν σκορπισθεῖσαν ψυχὴν καὶ τελείαν αὐτὴν παραστῆσαι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. ὁ δὲ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος δεσπότης ὁ τὰ πάντα περιέχων τῇ ἑαυτοῦ βουλῇ, λόγος ζῶν, θεὸς ἀληθινὸς πρὸ αἰώνων. φησὶ γάρ· «οὗτος ὁ λόγος ἀληθῶς σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν», ὅς ἐστι κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. οὗτος ὁ λόγος ἐστὶν ἐν μέσῳ ἡμῶν ὡς θηρευτὴς θήραν ἀγρεύων, καὶ οὗτος τὴν σκορπισθεῖσαν ψυχὴν ἐκ τοῦ αἰῶνος τούτου συνέλεξε καὶ ἀπειργάσατο ταύτην τελείαν τε καὶ ἄσπι-
4 λον καὶ ἄμωμον. ἐλθούσης οὖν τῆς χάριτος καὶ ὑπόδειγμα καὶ τύπον λαβόντες τοῦ λόγου ἀγρεύσωμεν καὶ συναγάγωμεν τὰς ἑαυτῶν καρδίας διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ λόγου ἀκτήμονές τε γενόμενοι καὶ μηδὲν κεκτημένοι τοῦ αἰῶνος τούτου ἑτοιμάσωμεν τὰς ἑαυτῶν καρδίας, καθὼς τὸ πνεῦμα διδάσκει ἡμᾶς διὰ τοῦ Δαβίδ· «ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ σοι. ἐξεγέρ-
5 θητι ἡ δόξα μου». ὥσπερ γάρ τις ἐγκατάκλειστος γενόμενος ἐν σκοτεινῷ οἴκῳ οὐ θεωρεῖ τὸ ἑαυτοῦ σῶμα, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ διὰ τὴν παρακοὴν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας κατάκλειστος γενομένη εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον οὐκ ἐπιγινώσκει τὸ ἑαυτῆς κάλλος. πότε οὖν ἡ καρδία ἑτοιμάσει ἑαυτὴν καὶ μετὰ παρρησίας λαλήσει πρὸς τὸν θεόν· «τοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου. ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου», ἵνα ἐλθὼν ὁ ζῶν λόγος ἐμφανίσῃ αὐτῇ τὴν ἑαυτοῦ
6 δόξαν. ἐπεὶ οὖν ἡ ψυχὴ ἰδίῳ θελήματι ἐξέδωκεν ἑαυτὴν πνεύμασι τῆς πονηρίας, ὁδηγεῖται ὑπ᾽ αὐτῶν καὶ κινεῖται ἐν αὐτῇ πάθη ἀσωτίας — λέγω δὴ τὸ πνεῦμα τῆς γαστριμαργίας — ἐμποιεῖ πολυποσίαν τε καὶ πολυβρωσίαν τρυφήν τε καὶ σπατάλην, ὑποτίθεται δὲ τῇ ψυχῇ μακροὺς χρόνους, ὥστε αὐτὴν συναγαγεῖν χρήματα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, περισπῶν αὐτήν, ἵνα ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἀναξίαν αὐτὴν ἐργάσηται. οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ἡ τρυφή τε καὶ σπατάλη, καθὼς προείπομεν, τὴν φιλαργυρίαν τε καὶ πλεονεξίαν καὶ λογισμοὺς ῥυπαροὺς ἐμποιεῖ, καὶ οὕτως ἕκαστον πνεῦμα τὸ ἑαυτοῦ πάθος ἐγκι-
7 νεῖ. ταῦτα οὖν γινώσκων ὁ τῆς ἀληθείας λόγος, ὁ κύριος ἡμῶν, ὃς ὑπέδειξεν ἡμῖν ὁδὸν διὰ τοῦ εὐαγγελίου φησί· «μὴ μεριμνήσητε περὶ τῆς αὔριον», καὶ διὰ τῆς ὑπομνήσεως ταύτης τοῦ μὴ μεριμνᾶν περὶ τῆς αὔριον τὴν ὑπόθεσιν τῶν πονηρῶν πνευ-

него светлого и неколебимого гласа и послушалась голоса другого, нетвердого и мрачного, и так по своей воле оставив славный и нескончаемый век, возлюбила век сей и разбросала себя по всей этой земле. Сначала пророки и пра- 3
ведники[a] силились собрать разбросанную душу и сделать ее совершенной, и не смогли. Благой же и человеколюбивый Владыка, — всё объемлющий Своим решением, Слово живое, превечный истинный Бог (ибо говорит [Евангелист]: «*Слово* Сие воистину *стало плотью и обитало в нас*[94]»[b], Который есть Господь наш Иисус Христос, — это Слово, как охотник, ловящий добычу среди нас, собрало из века сего расточенную душу и соделало ее совершенной, нескверной и непорочной. Итак, с пришествием благо- 4
дати взяв со Слова пример и образец, да будем охотиться и да соберем сердца свои чрез явление Слова и, став нестяжательными и ничего не приобретя от века сего, уготовим сердца свои, как учит нас Дух чрез Давида: «*Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое, воспою и пою во славе моей. Восстани, слава моя*»[c]. Как за- 5
пертый внутри темного дома не видит своего тела, так и душа, чрез преслушание запертая грехом в веке сем, не признаёт своей красоты. Когда же сердце уготовит себя, то свободно обратится к Богу: «*Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое. Восстани, слава моя*», — дабы Слово живое, придя, явило ей Свою славу. Но если 6
душа добровольно предала себя духам лукавым, то она водительствуется ими и движутся в ней гибельные страсти — имею в виду дух чревоугодия, — пробуждая излишество в питии и еде, роскошь и наслаждение, и долго внушают душе, чтобы она собирала имущество в веке сем, отвлекая ее, дабы в будущем веке соделать ее недостойной. Вдобавок, роскошь и наслаждение, как сказано, пробуждают сребролюбие, стяжательство, грязные помыслы, и так каждый дух воздвигает свою страсть. Зная это, Слово 7
истинное, Господь наш, показавший нам путь, в Евангелии говорит: «*Не заботьтесь о завтрашнем дне*»[d], — и напоминает этим, прогоняя внушение лукавых духов, не заботиться о завтраш-

[a] Ср. Мф. 13: 17. [b] Ин. 1: 14. [c] Пс. 56: 8–9. [d] Мф. 6: 34.

μάτων ἀπελαύνει τοῦ μὴ προσέχειν βρώσει καὶ πόσει καὶ μὴ μεριμνᾶν χρόνους μακρούς, ἀλλ᾽ ὡς διδάσκει ἡμᾶς ὁ ζῶν λόγος διὰ τοῦ εὐαγγελίου· «ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἰδίῳ ἀγρῷ».

8 Ὥσπερ γὰρ ὄρνεον ἱπτάμενον εἰς τὴν πεδιάδα γῆν διώκεται ὑπὸ τῶν πονηρῶν ὀρνέων, ὥστε τὸ ὄρνεον ἐκεῖνο διαιρεθ<ῆναι> καὶ βρωθῆναι ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐὰν δὲ περιβλέψηται τὸ ὄρνεον ἐκεῖνο εἴς τινα τόπον, ἐν ᾧ παμμέγεθες δένδρον ἐρρίζωται, καὶ καταφύγῃ εἰς αὐτό, ῥύεται ἀπὸ τῶν πονηρῶν ὀρνέων, οὕτως δὴ καὶ ἡ ψυχὴ ἐσκόρπισται ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ πετομένη ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς δυσμὰς καὶ ἀπὸ ἄρκτου εἰς μεσημβρίαν διωκομένη ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων εἰς τὰ ἔργα τοῦ αἰῶνος τούτου. ὅτε δὲ κατανοήσει ἡ ψυχὴ τὸ δένδρον τῆς ἀληθείας καὶ ἐγκαταφ<εύξ>ει εἰς αὐτὸ καὶ κατασκηνώσει ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ, ῥύεται ἀπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ ἀδυνατοῦσιν εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, ἔξωθεν δὲ ἐπιθηρεύουσιν αὐτήν, πότε ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ λόγου, καὶ κατισχύσουσιν αὐτῆς. ὅταν δὲ ἔλθῃ εἰς τοὺς κλάδους τοῦ λόγου ἡ ψυχή, ὑπομονῆς χρεία καὶ μακροθυμίας, ἕως οὗ διαβλέψωσιν οἱ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὶ καὶ κατανοήσῃ τὸν καρπὸν καὶ μεταλάβῃ καὶ ἐμπλησθῇ, ἵνα μηκέτι ᾖ ἀνάγκη ἔξω τοῦ λόγου περιπατεῖν.

2 1 Πῶς δὲ κατανοήσωμεν τὴν ὁδὸν τοῦ λόγου; ὥσπερ τις ὁδεύων ἐν βασιλικῇ στράτᾳ πορεύεται ἐπὶ τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ὁ βασιλεὺς κατοικεῖ, καὶ ἐναρξάμενος τῆς ὁδοῦ κατανοεῖ τὰ σημεῖα μηδαμοῦ παραφερόμενος εἰς ἕτερον τόπον καὶ οὐκ ἐκλυθεὶς χαυνώσει καὶ ἀμελήσει, μᾶλλον δὲ σπουδάζων κατανοήσει, πόσον διάστημα ἔχει ἕως τῆς πόλεως — ἀπὸ γὰρ τῶν σημείων γνωρίζει τὸ διάστημα —, οὕτω γνωρίσωμεν τὴν ὁδὸν τοῦ πνεύματος, καθὼς ὑπέ-
2 δειξεν ἡμῖν ὁ σωτήρ. ὁ οὖν πλανώμενος ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ὡς ἐν τῇ ὕλῃ τῆς ἐρήμου πλανᾶται καὶ ἐν ταῖς πέτραις ἀνοδίᾳ βαδίζων καταπατεῖ ἀκάνθας καὶ τριβόλους. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐπὶ τὴν ὁδὸν τοῦ λόγου, βλέπει τὸ σημεῖον καὶ κατανοεῖ τὸν λόγον, εἶτ᾽ οὖν τὸν τόπον εἰς ὃν ἔφθασεν ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας.

Τὸ δὲ πρῶτον σημεῖον ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ λόγου φησί· «μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν». μακαρίζει τοὺς πτωχοὺς τῷ πνεύματι, οἵτινες τῷ πνεύματι τοῦ νῦν αἰῶνος πτωχεύουσι μηδὲν κεκτημένοι ἀπ᾽ αὐτοῦ, πλούσιοι δὲ κατὰ μέρος ἐν πνεύματι τῆς ἀληθείας καὶ ἀκόρεστοι τυγχάνουσιν ὡς μηδὲν κεκτημένοι, ἕως οὗ καταλάβωσι τὸ τέλειον.

нем дне, не прилежать еде и питию и не заботиться [о них] заблаговременно, но как учит нас Слово живое чрез Евангелие: «*Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посадил на поле своем*»[a].

Как птица, летящая по равнинной земле и 8
преследуемая хищными птицами, стремящимися разорвать и пожрать ее, если усмотрит какое-нибудь место, где укоренено громадное дерево, и укроется там, то избавляется от хищных птиц, — точно так и душа рассеивается в веке сем, летя от востока на запад и с севера на юг, преследуемая злыми духами для дел века сего. Когда же заметит душа древо истины, укроется в нем и *угнездится в ветвях его*[b], то избавляется от лукавых духов, не могущих войти в нее, но подстерегающих ее снаружи в ожидании, когда она отойдет от Слова и они одолеют ее. Душе, когда она взойдет на ветви Слова, потребны *выдержка и долготерпение*[c], пока очи ее не присмотрятся и пока не заметит она плод, вкусит его и насытится, чтобы не было более нужды ходить вне Слова.

[95] Но как заметить нам путь Слова? Как путе- **2** 1
шествующий по царской дороге[96] направляется в город, в котором живет царь, и, начав путь, замечает знаки, никуда не уклоняясь с пути, не расслабляется и не пребывает в небрежении, но тщится приметить, сколько осталось до города (ведь расстояние он узнаёт по знакам), — так и мы пусть узнаем духовный путь, как указал нам Спаситель. Блуждающий же в веке 2
этом словно плутает в пустынном лесу и, пробираясь по бездорожью и скалам, ступает по *терниям и волчцам*[d]. Когда же выберется он на дорогу Слова, то видит знак и различает Слово, а затем и само место, которого достиг он истинным путем.

Первый знак на пути Слова гласит: «*Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное*»[e]. Он ублажает нищих духом, которые нищенствуют духом века сего, ничего от него не стяжав, но богатеют постепенно духом истины и не насыщаются, как будто ничего они не приобрели, пока не возымели совершенства.

[a] Мф. 13: 31. [b] Ср. Мф. 13: 32. [c] Ср. Кол. 1: 11. [d] Быт. 3: 18; Ос. 10: 8; Евр. 6, 8. [e] Мф. 5: 3.

3 Κατανοείτω οὖν ἡ ψυχὴ ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας, εἰ ἤγγισεν ἐπὶ τὸ σημεῖον τοῦτο· οὕτω γὰρ προκόπτει καὶ ὁδεύει ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν σημεῖον. φήσι γάρ· «μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται». οὐκ ἐπὶ τῇ τῶν σαρκικῶν ἐξελεύσει μακαρίζει τοὺς πενθοῦντας ἐπὶ γονέων ἢ τέκνων ἢ ἀνδρὸς ἢ γυναικός, ἀλλὰ τὸν κατανοήσαντα, πόθεν ἐστὶ καὶ ὅτι ζωῆς ἀθανάτου ἐκοινώνησεν. εἰσελθὼν εἰς τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου καὶ βαδίζων ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας <ἔχει πάλην πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας>· {οὗ} πενθεῖ <δὲ> ἡ ψυχή, μή ποτε ἡττηθεῖσα πάλιν ἀποθάνῃ, καὶ οὕτω προκόπτει ἐν τῇ ὁδῷ. πενθικὴ δέ ἐστιν μὴ ἐπιδεχομένη δόξαν καὶ ἀγαλλίασιν τοῦ αἰῶνος τούτου, ἀλλὰ προβλέπει τὴν δόξαν τοῦ πρώτου ἀνθρώπου τὴν πρὸ τῆς παρακοῆς, καὶ οὕτως ἐν πένθει οὖσα, πότε καταλάβῃ τὴν δόξαν ἐκείνην, <ἐκεῖ ἐμ>μένει οὕτως, ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, καὶ παρακληθήσεται ὑπ' αὐτοῦ.

4 «Μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν». ἐπειδὴ διὰ τὴν παρακοὴν ἰδίῳ θελήματι τὴν γῆν τῆς καρδίας ἔδωκε τῷ ἀντιδίκῳ καὶ κολακευτικῷ τρόπῳ δουλεύει ἡ ψυχὴ τῇ ἁμαρτίᾳ, μὴ ἔχουσα ἐξουσίαν τῆς ἑαυτῆς οὐσίας <καὶ> μὴ δυναμένη καθ' ἑαυτὴν ἐκδιῶξαι τὸν ἀντίδικον, πορεύεται πράως πρὸς τὸν νομοθέτην τοῦ πνεύματος, μαστιζομένη δὲ ὑπὸ τοῦ ἀντιδίκου καὶ μὴ ὑπακούουσα αὐτοῦ ἀποβλέπει πρὸς τὸν νομοθέτην καὶ διὰ πολλῶν θλίψεων μακροθυμεῖ καὶ ὑπομένει, καὶ ἀπεκδέχεται, πότε ὁ νομοθέτης Χριστὸς ἐγγράψει τὸν νόμον τοῦ πνεύματος εἰς τὴν πρᾶον καὶ ἡσύχιον καρδίαν τότε ἐκδιώκεται ὁ ἀντίδικος, καὶ ἀπολαμβάνει ἡ ψυχὴ τὴν ἑαυτῆς γῆν. τοιούτους πραεῖς μακαρίζει ὁ σωτήρ, καὶ κληρονομοῦσι τὴν γῆν τῆς καρδίας. τοιαύτη καρδία μετὰ αἴνου δοξάζει τὸν νομοθέτην ῥυόμενον πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

5 «Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται». ὁ πεινῶν καὶ διψῶν τὴν δικαιοσύνην οὐκ ἀκηδιᾷ, οὐ ῥέμβεται, οὐ περιβλέπεται ἔξω ὁ νοῦς αὐτοῦ, ἀλλὰ προσέχει τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας καὶ ἐστηριγμένη καὶ τεθεμελιωμένη καὶ ἑδραίᾳ τῇ πίστει ἀπεκδέχεται τὸν λόγον, ὅς ἐστιν ἄρτος ζωῆς.

6 «Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται». ὁ μὴ ἐλεῶν ἑαυτὸν ἕτερον οὐ δύναται ἐλεῆσαι, ὁ δὲ ἀπεχόμενος ἀπὸ τῶν ἡδονῶν τοῦ αἰῶνος τούτου προπορεύεται διὰ τῆς ὁδοῦ εἰς τὴν μονὴν τῶν ἁγίων. ἡ τοιαύτη ψυχὴ ἐλεήμων τυγχάνει καὶ διὰ τῆς ἐνδόξου αὐτῆς πολιτείας ἐλεεῖ τὸν πλησίον, τύπος αὐτῷ γινομένη.

3 Итак, пусть замечает душа на истинном пути, приблизилась ли она к этому знаку, ибо таким образом продвигается она вперед и идет к следующему знаку, гласящему: «*Блаженны плачущие, ибо они утешатся*»[a]. Он ублажает не горюющих об исшествии [родных] по плоти: родителей, детей, мужа или жены, но уразумевшего, откуда он и что причастен он жизни бессмертной. Вступив и шествуя по истинному пути заповедей Господних, душа <имеет *брань с духами злобы*[b]>: {где} скорбит <же> она, как бы, побежденная, не умерла снова, и так продвигается по пути. Горюет она, ибо не принимает славы и веселья века сего, но видит пред собой прежнюю славу первого человека до преслушания; так пребывает она в печали: когда́ [же] восприимет ту славу? — и находится в таком [состоянии], покуда не приидет Утешитель и не утешит её.

4 «*Блаженны кроткии, ибо они наследуют землю*»[c]. Поскольку душа чрез добровольное преслушание отдала сердечную землю супостату и раболепствует греху, не имея власти над своей природой <и> не могущая сама по себе изгнать противника, то кротко отправляется к духовному законодателю; если же, бичуемая противником, она не слушается его, но взирает на законодателя, долготерпит и выдерживает многие скорби, ожидая, когда законодатель Христос напишет духовный закон в кротком и спокойном сердце, тогда изгоняется противник и душа вновь получает свою землю. Таковых кротких ублажает Спаситель, и они наследуют сердечную землю. Такое сердце хвалит и славит Законодателя, избавляющего нищего и бедного от расхищающих его.

5 «*Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся*»[d]. Алчущий и жаждущий правды не унывает, не блуждает, ум его не озирается вовне, но внимает Слову истины, и [душа], основательно утвержденная, в прочной вере ожидает Слово, Которое есть Хлеб жизни.

6 «*Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут*»[e]. Не милующий себя не может быть милостивым к другому, а отказывающийся от удовольствий века сего продвигается по пути в обитель святых. Такая душа бывает милостивой и своим славным жительством милует ближнего, будучи для него образцом.

[a] Мф. 5: 4. [b] Еф. 6: 12. [c] Мф. 5: 5. [d] Мф. 5: 6. [e] Мф. 5: 7.

7 «Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται». ἡ τοιαύτη καρδία θεωρεῖ ἐν αὐτῇ τόν τε πρῶτον λόγον καὶ τὸν δεύτερον καὶ μαστιζομένη ὑπὸ τοῦ δευτέρου λόγου οὐχ ὑποτάσσεται αὐτῷ, βιαζομένη δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου τὸν δεύτερον καταλείπει, καὶ οὕτως ἰδὼν ὁ λόγος τὸν ἀγῶνα τῆς ψυχῆς ἀνατέλλει εἰς αὐτὴν τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου καὶ ἀπελαύνει πᾶσαν ἐμφάνειαν πονηρὰν ἀπ᾽ αὐτῆς. τότε καταξιοῦται ἡ ψυχὴ μεταλαβεῖν τῶν καρπῶν τοῦ δένδρου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ὁ λόγος τῆς
8 ἀληθείας. τοιαύτη καρδία ναὸς τοῦ θεοῦ καταξιοῦται γενέσθαι καὶ οἰκητήριον πνεύματος. τοιαύτη καρδία ἀπεκδέχεται τὸν ἔνδοξον καὶ ἐπουράνιον θησαυρὸν ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσι. τοιαύτη καρδία αὐτὸν τὸν θησαυροφύλακα Χριστὸν ἀπεκδέχεται καὶ ἔνδυμα δόξης ἄφθαρτον ἐνδιδύσκεται καὶ ἐν τοῖς ἀφθάρτοις δείπνοις ἀνακλίνεται μετὰ τῶν τελείων καὶ ἐν τῇ τῶν πρωτοτόκων ἐκκλησίᾳ λειτουργεῖ καὶ προσκυνεῖ τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ.

9 Κατανοήσωμεν, ἀδελφοί, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν, πόσην ὁδὸν διώδευσε καὶ πόσον διάστημα ἕως τῆς πόλεως ἔχει, μήποτε νομίζοντες ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας περιπατεῖν καὶ κατανοοῦντες τὸ σεμνὸν ἔξωθεν σχῆμα καὶ εἰς τὸ ἔσωθεν μὴ ἐγκύψαντες εὑρεθείημεν ἐν ὕλῃ καὶ ἐρημίᾳ πελαζόμενοι, ὅ ἐστιν ὁ αἰὼν οὗτος, νὺξ καὶ φαντασία τῇ ψυχῇ.

3 1 Χρὴ οὖν προβλέπειν τὴν ψυχὴν τοῖς ἔσωθεν ὀφθαλμοῖς, μήποτε παγιδευθῇ ὑπὸ τῆς τοῦ ἀντικειμένου δυνάμεως. ὥσπερ γὰρ τὰ ζῷα παγιδεύονται καὶ θηρῶνται ὑπὸ τῶν θηρευτῶν, καὶ εἴ τι ἓν μέλος παγιδευθῇ, κάμπτεται ὅλον τὸ ζῷον καὶ μελίζεται ὑπὸ τῶν θηρευτῶν, οὕτω δὴ νοήσωμεν καὶ περὶ ψυχῆς, καθὼς τὸ πνεῦμα ἡμῖν δηλοῖ διὰ τοῦ προφήτου· «παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου». πρῶτον γὰρ μέλος τι παγιδεύεται καὶ κατέχεται, καὶ οὕτως οἱ δαίμονες κάμπτουσι τὴν ψυχὴν εἰς τὰ ἑαυτῶν ἔργα καὶ διὰ τῶν ἡδονῶν τῆς βρώσεως περιποιεῖ ἡ ψυχὴ ὄγκον σώματος,
2 ὅπερ ἐστὶ πῦρ φλογιζόμενον. μνησθῶμεν οὖν τοῦ εἰπόντος ὅτι· «σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν». ὁ γὰρ βουλόμενος «εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι» οὐκ ἀγαπᾷ ὄγκον σώματος, ἀλλ᾽ ἐνδυναμοῦται πνεύματι. πῶς δὲ δεῖ ἐνδυναμωθῆναι φησὶν ὁ ἀπόστολος· ἡ σοφία τοῦ θεοῦ μωρία ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις. δεῖ οὖν πρῶτον ταπεινωθῆναι καὶ ξένον γενέσθαι τοῦ αἰῶνος τούτου. ὁ γὰρ προφήτης δηλοῖ ἡμῖν· εἶδον τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καὶ «τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, ἐκλεῖπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν

«*Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога* 7
узрят»[a]. Такое сердце созерцает в себе и первое, и второе слово[97] и, бичуемая вторым словом, не подчиняется ему, но, принуждаемая первым, оставляет второе, и таким образом Слово, увидев состязание души, просвещает ее светом Евангелия и прогоняет от нее всякое лукавое наваждение. Тогда душа сподобляется воспринять от плодов древа жизни[b], каковым является Слово истинное. Такое сердце удостаи- 8
вается стать *храмом Божиим*[c] и жилищем Духа. Такое сердце ожидает славного и пренебесного «*сокровища в глиняных сосудах*»[d]. Такое сердце ожидает Самого Сокровищехранителя, Христа, и облекается в нетленное одеяние славы, и возлежит на нетленной трапезе вместе с совершенными, и служит в *церкви первенцев*[e], и «*поклоняется Отцу в Духе и истине*»[f].

Давайте понаблюдаем, братия, каждый за 9
своим сердцем, какой путь прошло оно и какое расстояние осталось до города, чтобы мы — полагая, что шествуем путем истинным, замечая почтенное снаружи одеяние и не приникая вовнутрь — не обрелись пребывающими в пустынном лесу, каковой есть век сей, ночь и призрак для души.

Итак, нужно смотреть за душой внутренни- **3** 1
ми очами, дабы не поймали ее сопротивные силы в западню. Ибо как животные попадаются в ловушки и захватываются охотниками, и если будет пойман хотя бы один член, то все животное погибает[98] и расчленяется охотниками, — точно так же будем разуметь и о душе. Как показывает нам Дух через пророка: «*Сеть уготовили ногам моим и погубили душу мою*»[g]. Ведь сначала запутывается и удерживается какой-нибудь один член, и так бесы искривляют душу для своих дел, которая чрез наслаждение пищей приобретает телесную тяжесть, то есть *огнь пылающий*[h]. Вспомним о сказавшем: «*плоть и* 2
кровь Царствие Божие не унаследуют[99]»[i]. Желающий «*войти в дом сильного и расхитить вещи его*»[j] не любит тяжести тела, но укрепляется духом. А как следует укрепляться, говорит апостол: премудрость Божия — безумие для людей[k]. Значит, нужно сначала смириться и стать чужим для века сего. Как показывает нам пророк: видел я Сына Человеческого, и «*вид Его бесчестен, умален паче всех сынов человеческих*»[l].

[a] Мф. 5: 8. [b] Быт. 2: 9. [c] 1 Кор. 3: 16–17. [d] 2 Кор. 4: 7. [e] Евр. 12: 23. [f] Ин. 4: 23. [g] Пс. 56: 7. [h] Сирах 3: 30. [i] 1 Кор. 15: 50. [j] Мф. 12: 29. [k] Ср. 1 Кор. 2: 14, ср. 1: 18 сл. [l] Ис. 53: 3.

ἀνθρώπων». ἐλθὼν δὲ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ὁδὸς ἡμῖν γενόμενος καὶ πύλη τῆς ἄνω πόλεως, ὑπέδειξεν ἡμῖν ἐν ταπεινῇ καρδίᾳ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ μωροὺς γενέσθαι.

3 Δεῖ οὖν τὸν βουλόμενον υἱὸν θεοῦ γενέσθαι κατανοῆσαι ἑαυτόν, εἴ ἐστι τὸ εἶδος {ἑ}αυτοῦ «ἄτιμον, ἐκλεῖπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων», εἰ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐταράχθη, εἰ τὸν νῶτον {ἑ}αυτοῦ ἔδωκεν εἰς μάστιγας καὶ τὸ πρόσωπον {ἑ}αυτοῦ οὐκ ἀπέστρεψεν «ἀπὸ <αἰσχύνης> ἐμπτυσμάτων», μὴ ἀγαπῶν δόξαν, ἀλλὰ καὶ διδομένην ἀποβαλλόμενος, μὴ κάλλος τοῦ νῦν αἰῶνος, ἀλλὰ διωκόμενος καὶ μαστιζόμενος, ὑπὸ τῆς τοῦ ἀντικειμένου δυνάμεως ὀνειδιζόμενος καὶ ἐξουθενούμενος ὑπὸ πάντων, ἑαυτὸν ἐλάττονα ποιῶν καταπατούμενος ὑπὸ πάντων, ὡς μὴ ἔχων ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῖναι καὶ ἀναπαυθῆναι, πολεμούμενος κρυπτῶς καὶ φανερῶς, ὁρατῶς καὶ ἀοράτως ἐν πολλῷ ἀγῶνι, ὑποφέρων <τὸν κόπον>, τῷ νοῒ ἀντιμαχόμενος καὶ προκόπτων, ἵνα ᾖ ἀληθῶς «υἱὸς ὑψίστου». ἐπὶ γῆς γὰρ περιπατοῦντος τὸ πολίτευμα αὐτοῦ ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, καὶ σοφὸς βιάζεται τῆς ἄνω πόλεως γενέσθαι. καὶ οὕτως ἰδὼν ὁ κύριος τὸν κόπον καὶ τὸν ἀγῶνα τῆς ψυχῆς ὅτι ἐστένωσεν ἑαυτὴν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, τότε ἐμφανίζεται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὁ εἰπών· «ἐνοικήσω καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν
4 ὑμῖν». τότε λαμβάνει δύναμιν καὶ ἴσχυν καὶ δεσμεύει τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάζει καὶ τὰ σκῦλα ἐπαίρει τοῦ ἰσχυροῦ, ἅπερ εἰσὶν ὡς ἀμφιβλήστρῳ ἰχθύες κατεχόμεναι ψυχαὶ ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. ἡ τοιαύτη ψυχὴ «ἐπάνω σκορπίων καὶ ὄφεων» ἐστι, καταπατοῦσα «λέοντα καὶ δράκοντα», «ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον» ἐπιβαίνει, καὶ εἰς τὸν φωλεὸν τοῦ λέοντος εἰσελθοῦσα αἰχμαλωτίζει τὰ τέκνα αὐτοῦ οὖσα ἐν πολλῇ δυνάμει.

5 Ὦ ψυχή, θεοῦ τίμιον σκεῦος, οἰκείᾳ βουλήσει ἀδοξίαν ἑαυτῇ καὶ ἀτιμίαν περιποιήσασα, ἥτις ὑπὸ σκοτεινῆς νεφέλης καταποθεῖσα εἰς βάθη θαλάσσης κατεβιβάσθης, ὑπὸ ὄφεων ἐμπαιζομένη καὶ βιβρωσκομένη ὡς ἰχθύδιον, ἐπίγνωθι σεαυτὴν ποῦ κατέχῃ, γνώρισον πόθεν ἦλθες.

Ἰδοὺ ὁ ἀληθὴς λόγος ὡς ἀμφίβληστρον ἐλθών σε ἀνεβίβασεν ὡς σκεῦος τοῦ μεγάλου βασιλέως. ναὸς θεοῦ προσαγορευθεῖσα φωλεὸς ὄφεων ἐγέ-
6 νου. ὥσπερ οὖν κεραμεὺς τίμιον σκεῦος ἔπλασεν εἰς χρῆσιν ἰδίαν, ὅφις δὲ εἰσῆλθεν ἕρπων εἰς τὸ σκεῦος, οὕτω δὴ γνῶθι σεαυτόν, ὦ ἄνθρωπε, σκεῦος τοῦ μεγάλου βασιλέως ὑπάρχων καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ τετιμημένος, λαβὼν τὸ αὐτεξούσιον σῷ θελήματι ὑπε-

Слово Божие, придя и став для нас путем и вратами вышнего града, указало нам смиренным сердцем в веке сем стать безумцами[a].

Итак, должно, чтобы желающий стать сыном 3
Божиим наблюдал за собой, «*бесчестен* ли *вид его, умален паче всех сынов человеческих*», готов ли он и не смутился ли, «*предал* ли *он спину свою под бичи*» и «*лицо* свое *не отвратил* ли *от* <*стыда*> о*плеваний*»[b], не возлюбил ли он славу или, напротив, даже от даруемой отвергается, не [возлюбил ли] красоту века сего или, напротив, преследуем и бичуем; силой сопротивной браним и *уничижаем*[c] всеми; соделывая себя меньшим, попирается всеми как не имеющий, «*где главу преклонить*»[d] и передохнуть; подвергается войне тайной и явной, видимой и невидимой в большом подвизании; подъемлет <труд>, противоборствуя умом[100] и продвигаясь, чтобы воистину быть «*сыном Всевышнего*»[e]. Мудрый, чье «*жительство на небесах*»[f], хоть и ходит он по земле, силится[101] принадлежать вышнему граду. И так Господь, увидев труд и борьбу души, что стеснила она себя в веке сем, тогда показывается в сердце его, Сказавший: «*вселюсь и буду ходить в вас*»[g]. Тогда получает [душа] силу и 4
мощь, сковывает *сильного* и *расхищает имущество его*[h], и поднимает доспехи сильного[102] (то есть души, одержимые грехом, словно рыбы сетью). Такая душа «*на скорпионов и змей*»[i], попирая «*льва и змия*», на «*аспида и василиска*» наступает[j] и, входя в логово льва, пленяет его детенышей, будучи в великой силе.

О душа, драгоценный сосуд Божий[k], по соб- 5
ственному желанию соделавшая себе бесславие и бесчестие; ты, облаком мрачным поглощенная, в хляби морские загнана, словно рыбка, на игралище и пожрание змеям; признайся себе, где́ ты удерживаешься, познай, отку́да пришла.

Вот, Слово истинное, пришедшее, словно сеть, вытащило тебя, будто сосуд великого царя. *Храмом Божиим*[l] нареченная, стала ты змеиной норой. Как горшечник вылепил для 6
своей нужды драгоценный сосуд, но проникла туда ползучая змея, — именно таким узнай себя, человече: ты, сосуд великого царя, почтенный им, получив свободную волю, восприял по

[a] Ср. 1 Кор. 3: 18. [b] Ис. 50: 6. [c] Мк. 9: 12. [d] Мф. 8: 20 пар. [e] Лк. 6: 35, ср. 1: 32. [f] Флп. 3: 20. [g] 2 Кор. 6: 16 + Лев. 26: 12. [h] Мф. 12: 29. [i] Лк. 10: 19. [j] Пс. 90: 13. [k] Ср. 2 Тим. 2: 21. [l] 1 Кор. 3: 16–17.

δέξω τὸν ἐχθρόν, φωλεὸς ὄφεως γενόμενος. ὁ δὲ θεὸς ἀγαθὸς ὢν καὶ φιλάνθρωπος δεσπότης πολλὴν εὐσπλαγχνίαν ποιησάμενος τῷ πλάσματι δι' ἑαυτοῦ ἐλθὼν ἐλυτρώσατο αὐτό. 7 καὶ ὥσπερ ὁ κεραμεὺς ἐπὶ ἄνθρακος πυρὸς πυρῶν τὸ ἀγγεῖον ποιεῖ ἐκπορεύεσθαι τὸ ζῷον, οὕτω δὴ καὶ ὁ λόγος τῆς ἀληθείας τῷ πλάσματι αὐτοῦ φησι· «πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη». πυρουμένης οὖν τῆς ψυχῆς σὺν τῷ σώματι ὑπὸ τοῦ λόγου ἐκδαπανᾶται ἡ ἁμαρτία· δεξαμένη γὰρ ἡ ψυχὴ τὸν λόγον ἐργάζεται ὑπὸ τοῦ λόγου. ψυχὴ δὲ ἐν ἀκηδίᾳ οὖσα ὑπὸ ἀπιστίας φρουρεῖται καὶ ὑπερτίθεται ἡμέραν καὶ ἡμέραν καὶ οὐ δέχεται τὸν λόγον, μακρὰν γενομένη ἀπ' αὐτοῦ, ὥστε ὑπὸ τῆς ἀκηδίας οὐδὲ τῆς φωνῆς τοῦ θεοῦ ἀκούει. ἀναπτεροῖ δὲ ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ δι' ὀνείρων καὶ ἐναναπαύεται ἐνυπνίοις, μὴ κατανοήσασα τὸν ἔνδον πόλεμον, ὡς ἐν ἐπάρσει ὕπνων γενομένη καὶ εἰς οἴησιν ἐλθοῦσα· ἡ δὲ οἴησις κάλυμμά ἐστι ψυχῆς καὶ οὐ δύναται γνῶναι ἑαυτήν. ὢ φιλανθρωπίας τοῦ μεγάλου δεσπότου, «ὃς πάντας <ἀνθρώπους> θέλει σωθῆναι» πολυμερῶς νύσσει τὴν ψυχήν, ἵνα ἐξυπνισθῇ.

8 Ὥσπερ γὰρ ὁ οἰκοδεσπότης ἔχων ἀμπελῶνα <καὶ προσέρχεται ἀνθρώπῳ μισθῷ συλλαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸν ἀμπελῶνα> καὶ ὁ μὲν ἀμπελὼν αἱ ἐντολαί εἰσιν, ὁ δὲ λόγος ὡς οἰκοδεσπότης προσκαλεῖται τὸν ἄνθρωπον μισθῷ εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ἵνα ἐργασάμενος τὰς ἐντολὰς ἐπιγνῷ ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἡ ψυχὴ ἀναλαβοῦσα τὰς ἐντολὰς εἰς τὴν γῆν τῆς καρδίας ἐργάζεται τὴν γῆν, ἔχουσα καλὴν φυτείαν ἐν ἑαυτῇ καὶ πολὺν καρπὸν ἀναδείξας ὁ ἀμπελὼν ἁπλοῦται ἐν ταῖς ἐντολαῖς σκιαζόμενος ὑπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ καύματος ἐκλείπῃ, λέγω δὴ ὑπὸ τῆς τοῦ ἀντικειμένου δυνάμεως. τότε ἡ ψυχὴ ἐν μεγάλῃ χαρᾷ γενομένη ἀπεκδέχεται τὸν οἰκοδεσπότην, πότε ἔλθῃ ὁ λόγος καὶ ἐπισκέψεται τὴν αὐτοῦ φυτείαν θάλλουσαν ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ. τότε ὁ οἰκοδεσπότης χαίρει ἐπὶ τῷ ἐργασαμένῳ τὸν ἀμπελῶνα. τότε ἡ ψυχὴ ἀναπαύεται ἐν τῷ λόγῳ.

9 Ἔκβαλε οὖν τὴν κρυφίαν πέτραν τὴν ἄκαρπον ἐκ τῆς γῆς τῆς καρδίας καὶ πᾶσαν τὴν λεπτολιθίαν, ἀνάλεξαι «ἀκάνθας τε καὶ τριβόλους» καὶ μὴ ἀκηδιάσῃς οὐ γὰρ μόνος ἐργάζῃ· ἔστι γὰρ θεία δύναμις ἔν σοι συνεργοῦσα. μὴ οὖν ἐκκακήσῃς καὶ ἀκηδιάσῃς σπεῦσον, ἵνα καταλάβῃς, ἵνα ἀναπαυθῇς ἐν τῷ λόγῳ καὶ θυγάτηρ ὑψίστου κληθήσῃ. φησὶ γάρ· "ποῦ εἰσι τὰ τέκνα σου;" καὶ τί ἀπεκρίθη, φησίν, ἐν τῷ λόγῳ μου; μακάριοι οἱ ἀόκνῳ σπουδῇ τρέχοντες, ὅτι αὐτοὶ καταλαβόντες ἀναπαυθήσονται. οὐαὶ δὲ τῇ ψυχῇ ἐκείνῃ, ἥτινι οὐκ ἐμέλησε περὶ τῆς γῆς τῆς

своему желанию врага, став норой змеиной. Бог же, благой и человеколюбивый Владыка, по великому благоутробию к творению придя, Собою искупил его. 7 И как горшечник, раскаляя сосуд в огненных угольях, заставляет выйти животное, так и Слово истинное говорит созданию Своему: «*Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся*!»[a]. Когда душа разжигается Словом вместе с телом, истребляется грех, ибо душа, приняв Слово, обрабатывается Им. Унывающая душа, напротив, охраняется неверием, день ото дня откладывает и не принимает Слово, далече пребывая от Него, так что из-за уныния даже не слышит гласа Божьего. Окрыляет же себя душа снами и упокоевается сновидениями, не уразумев внутренней брани, как бы в возбуждении от снов пребывая и придя в самомнение[103]; а самомнение — это покрывало души, не могущей познать себя. О, человеколюбие великого Владыки, «*Который хочет, чтобы все <люди> спаслись*»[b], многократно расталкивает душу, дабы пробудилась она.

Ибо как хозяин дома, владеющий виноградником[c], <приходит к человеку, чтобы нанять его в виноградник>, и виноградник — это заповеди, а Слово, как домохозяин, призывает человека за плату в виноградник, дабы, соделав заповеди, тот узнал себя, — так и душа, восприяв заповеди в сердечную землю, обрабатывает землю, имея прекрасное насаждение в себе, и виноградник, принеся большой плод, простирается в заповедях, осеняемый ими, чтобы не погиб тот от жары (имею в виду — от сопротивной силы). Тогда душа в великой радости ожидает домохозяина, когда́ придет Слово и осенит Свое насаждение, цветущее в той земле. Тогда домохозяин радуется обработавшему виноградник. Тогда душа упокоевается в Слове. 8

Итак, исторгни скрытый бесплодный валун из земли сердечной и все мелкие камни[104], выдерни *терния и волчцы*[d] и не унывай, ибо не один ты работаешь: ведь есть божественная сила, в тебе соработающая. Не падай духом, [душа], и не унывай; поспеши, чтобы достичь и упокоиться в Слове и назваться дочерью Всевышнего. Ибо спрашивает Он: «Где дети твои?» И что́ ответила она, — говорит Он, — слову Моему? Блаженны неустанно и спешно бегущие, ибо они, достигнув [цели], упокоятся. Но горе душе той, которая не радела о земле сердеч- 9

[a] Лк. 12: 49. [b] 1 Тим. 2: 4. [c] Мф. 20: 1. [d] Быт. 3: 18; Ос. 10: 8; Евр. 6: 8.

καρδίας — καὶ οὐ παρεκάλησε τὸν οἰκοδεσπότην, ἵνα λάβῃ σφύραν καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς, ἵνα ἐκβάλῃ τὴν κρυφίαν καὶ ἄκαρπον πέτραν — οὔτε περὶ τῆς λεπτολιθίας ἐμέλησεν, ἀλλ᾽ οὕτω χερσώδης ὑπάρχει ὁ πᾶς τόπος ὅλος ἔρημος. ὑπερτίθεται οὖν ἡμέραν καὶ ἡμέραν καὶ τὸ ἔξωθεν σχῆμα μόνον φυλάσσει μὴ ἀτενίσασα εἰς ἑαυτήν, ἀλλ᾽ ἐν ὑψηλοφροσύνῃ καὶ κενοδοξίᾳ ἐστὶ «πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις». ἡ τοιαύτη ψυχὴ ἀπέχει τὸν μισθὸν αὐτῆς.

4 1 Τί δὲ ποιήσει, ὅταν ἀναλύσῃ ἐκ τοῦ σώματος, ὅταν ἑκάστη ψυχὴ ἀναδείξῃ τὸν ἑαυτῆς ἀμπελῶνα τῷ δεσπότῃ; τί εἴπῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη τὴν ἑαυτῆς γῆν ἔρημον καὶ χερσώδη καταλείψασα, ἄλλας δὲ ψυχὰς θεωροῦσα ὅτι εἰργάσαντο τὴν ἑαυτῶν γῆν καὶ ἐν πολλῇ δόξῃ ὑπάρχουσι. φησὶ γάρ· «λάμψει τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς ὁ ἥλιος». ὅταν οὖν ἴδῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη τοιαύτην δόξαν ἑτέρων ψυχῶν, τότε νοήσει ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῆς ὑψηλοφροσύνης καὶ κενοδοξίας θεωροῦσα ἑαυτὴν ἔρημον, μὴ ἐργασαμένην τὴν
2 ἑαυτῆς γῆν. ἐὰν οὖν νοήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἔτι ἐν τῷ σώματι οὖσα, ὅτι ἐμπαίζεται ὑπὸ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας, βοησάτω ἐξ ὅλης καρδίας πρὸς τὸν θεόν, εἰπάτω δέ· «ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου». ἐν πολλῇ γὰρ δυνάμει ἐστὶν ὁ ταπεινῶν ἑαυτόν, καθὼς λέγει· «καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενεῖ», καὶ ἔτι· «θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον». ἡ οὖν συντετριμμένη καὶ τεταπεινωμένη καρδία ἐν πολλῇ δυνάμει ἐστὶ τοῦ ἀντιστῆναι «πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» καὶ ἐκζητεῖν τὴν ἑαυτῆς οὐσίαν. μακάριοι οἱ σπουδῇ βαδίζοντες ἐν ταῖς ἐντολαῖς, ὅτι αὐτοὶ καταλάβωσι τὸ τέλειον. διὰ τοῦτο ὁ κύριος ἐφανερώθη, ἵνα ἡμεῖς πεισθῶμεν τῇ ἀληθείᾳ, καὶ κατέβη καὶ ἀνέβη, ἵνα ἡμεῖς ἀκολουθήσωμεν αὐτῷ, γενόμενος ὅ ἐσμεν κατ᾽ οἰκονομίαν, ἵνα γενώμεθα ἡμεῖς ὅ ἐστιν.

3 Ὁ ἔνδοξος στρατιώτης ὁ μετὰ πολλῆς σπουδῆς καὶ εὐνοίας ἐκτελῶν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως καὶ βουλόμενος πορευθῆναι εἰς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀντιστῆναι καὶ πολεμῆσαι καὶ ἐκδιῶξαι καὶ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη, ἃ εἶπε κύριος ὁ θεός, ἵνα ἀπολάβῃ τὴν γῆν καὶ ἴδῃ τὴν αὐτοῦ δόξαν, ἣν καὶ ἐπηγγείλατο ὁ βασιλεὺς δοῦναι, «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν οὐδὲ οὖς ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη». ὁ τοιοῦτος ὡπλίσατο κατὰ τὸν <ἀποστολικὸν> λόγον «θώρακα δικαιοσύνης» ἐνδυσάμενος καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ οὕτως ἐν καιρῷ πολέμου χαλιναγωγεῖ τὸν ἑαυτοῦ ἵππον, ἵνα κατὰ τὰ ἴχνη τοῦ

ной, и не позвала домохозяина, чтобы взял Он молот и железные ломы и исторг тайный и бесплодный валун, и не радела о мелких камнях, но любое место [в ней] пребывает столь иссохшим, словно пустыня. Итак, откладывает день ото дня [такая душа духовное делание] и бережет лишь внешнее одеяние, не всматриваясь в себя, но пребывает в высокомудрствии и тщеславии, «*чтобы быть видимой людьми*»[a]. Такая душа [уже] *имеет свою мзду*[b].

Но что́ ты будешь делать, когда освободишь- **4** 1
ся из тела, когда каждая душа покажет свой виноградник хозяину? Что́ скажет та душа, оставившая свою землю пустынной и иссохшей, видя, что другие души обработали свою землю и пребывают в большой славе? Ибо говорит [Господь]: «*Лица* их *просияют, словно солнце*»[c]. Когда увидит та душа такую славу других душ, тогда уразумеет, что была игрушкой высокоумия и тщеславия, зря себя пустынной, не обработавшей свою землю. Если поймет та душа, бу- 2
дучи еще в теле, что глумятся над ней духи лукавые, то пусть возопит от всего сердца к Богу со словами: «*Душа моя, словно земля безводная Тебе. Скоро услыши меня, Господи, исчез дух мой*»[d]. Ведь смиряющийся бывает в большой силе, как говорит [псалмопевец]: «*Сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит*», — и еще: «*Жертва Богу дух сокрушен*»[e]. Сокрушенное и смиренное сердце в большой силе может противостать «*духам злобы*»[f] и взыскать свое имущество. Блаженны поспешествующие в заповедях, ибо они достигнут конца. Господь явился для того, чтобы мы повиновались истине, и снисшел и восшел, чтобы мы последовали Ему, [Сам] став по домостроительству тем, что́ мы есть, дабы мы стали тем, что́ Он есть[105].

Славный воин с большим тщанием и благо- 3
разумием исполняет царское повеление и — желая отправиться в лагерь иноплеменников, противостоять, воевать, изгнать и уничтожить народы, о которых говорил Господь Бог[106], чтобы отобрать землю и увидеть славу свою, которую обещал дать царь, «*чего не видел глаз, не слышало ухо, и что не приходило на сердце человеку*»[g], — таковой вооружился согласно <апостольскому> слову, облекшись в «*броню праведности*» и т. д.[h], и так во время войны взнуздывает своего коня, чтобы вослед ума ступал конь; если же

[a] Мф. 6: 1. [b] Мф. 6: 2. [c] Мф. 13: 43 + 17: 2. [d] Пс. 142: 6–7. [e] Пс. 50: 19. [f] Еф. 6: 12. [g] 1 Кор. 2: 9. [h] Еф. 6: 14.

νοῦ † βαδίζῃ ὁ ἵππος· εἰ δ' οὖν † τῇ ἑαυτοῦ ἀσυνεσίᾳ χρησάμενος ἁρπάζει τὸν ἐπάνω αὐτοῦ ἄοπλον ὄντα καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἀλλοφύλων ῥίπτει, τότε καταγελᾶται ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ὁ ἔνδοξος στρατιώτης παρελήφθη ὑπ' αὐτῶν, καὶ
4 χρῶνται αὐτῷ κατὰ τὸν ἑαυτῶν νόμον. ἐπειδὴ οὖν ἡ ψυχὴ κυρία ἐστὶ τοῦ σώματος, ἔχει τὸ σῶμα ὥσπερ τὸν ἵππον, ἡ ψυχὴ χαλιναγωγεῖ τὸ σῶμα καὶ ὁδηγεῖ αὐτό, καθὼς ὁδηγεῖ τὸ πνεῦμα. ἐὰν δὲ καταληφθῇ ἡ ψυχὴ τῷ φρονήματι τῷ σαρκικῷ, κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς σαρκὸς πορεύεται. ταῖς τοιαύταις ψυχαῖς τὸ πνεῦμα παραγγέλλει διὰ τοῦ προφήτου· «μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἐστι σύνεσις». ψυχὴ γὰρ σαρκικῷ φρονήματι συναπαγομένη ἵππος καὶ ἡμίονος τυγχάνει <καὶ> οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ σύνεσις ἀγάπης ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ὀργή, ἔρις τε καὶ ὑψηλοφροσύνη, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ σύνεσις ἀγάπης. καθὼς οὖν προείπομεν, ψυχὴ ἐνηδυνομένη σαρκικαῖς ἡδοναῖς· ὄντως ἁρπάζεται ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας εὑρίσκεται, καὶ καταγελᾶται ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐξουδενεῖται.

5 Οὐ μικρὸς οὖν ἀγὼν πρόκειται, ἀδελφοί, διαρρῆξαί τε τὸν θάνατον καὶ διελθεῖν εἰς τὴν ζωήν. φησὶ γάρ· «ἡ βασιλεία ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν», ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ χαρὰ καὶ εὐφροσύνη. ἐντὸς δὲ εὑρίσκεται ὁ αἰχμαλωτίζων καὶ πολεμῶν, ὅ ἐστι θάνατος καὶ ἀπώλεια τῆς ψυχῆς. μὴ οὖν ἀναπαυέσθω ἡ ψυχή, ἕως οὗ θάψῃ ἐπιμελῶς τὰ αἰχμαλωτίζοντα αὐτήν. τότε «ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμὸς» διὰ τὸ ῥαγῆναι ὕδωρ «ἐν γῇ διψώσῃ» καὶ γέγονεν ἡ ἔρημος εἰς πλῆθος ὑδάτων. ἰδοὺ γὰρ ἐπηγγείλατο τὴν ἔρημον καρδίαν πλῆσαι ὕδατος ζῶντος, πρῶτον διὰ τοῦ προφήτου· «ἐγὼ δώσω ὕδωρ τοῖς ἐν δίψει, τοῖς πεπορευμένοις ἐν ἀνύδρῳ», διὰ γὰρ πατρῴαν παρακοὴν ἐν πολλῷ καύσωνι γέγονεν ἡ ψυχή. ἐλθὼν δὲ ὁ κύριος «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἡμετέραν», ἵνα γνωρίσῃ ἡμῖν τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν καὶ τὸν καύσωνα τῆς ψυχῆς καταπαύσῃ, ἐν ᾧ κατείχετο, φησίν· «ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα». ἔσται γὰρ «πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου ἐν αὐτῷ».

6 Οὐ μικρόν ἐστιν, ἀδελφοί, ζητῆσαι τὴν παραγγελίαν τοῦ ἀποστόλου καὶ γνῶναι. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς

<рука ума ослабеет и конь, улучив момент,>[I] по своему неразумию уносит <своего всадника>[II] безоружным и бросается в середину вражеского стана, тогда он становится посмешищем иноплеменников, потому что славный воин захвачен ими, и поступают с ним по своему закону. Стало быть, когда душа — хозяйка тела, 4
то направляет тело, словно коня, взнуздывает его и путеводит, как ведет Дух. Если же овладеет душой плотское мудрование, то направляется она согласно нравам плоти. Таковым душам Дух повелевает через пророка: «*Не будьте словно конь и мул, у которых нет разума*»[a]. В самом деле, душа, увлекаемая плотским помышлением, становится конем и мулом, <и> нет в ней разума любви, ибо где зависть и гнев, вражда и высокомудрие, нет в ней[107] разума любви. Итак, как мы сказали выше, душа, услаждаемая плотскими удовольствиями, действительно похищается ими и находится посреди стана духов лукавых, и те насмехаются и уничижают её.

Не малое, значит, братия, предстоит со- 5
стязание — разбить смерть и войти в жизнь. Ведь [Спаситель] говорит: «*Царствие внутри вас*»[b] — и упокоение, и радость, и веселие. Но внутри обретается [также] пленяющий и воюющий, то есть смерть и гибель души. Поэтому пусть не успокаивается душа, пока не похоронит старательно то, что пленяет её. Тогда «*отбежала болезнь, печаль и воздыхание*»[c], потому что «*пробилась вода в земле жаждущей*»[d] и пустыня превратилась в множество вод. Ибо вот, заповедано наполнить пустынное сердце *водой живой*[e] сначала через пророка: «*Я дам воду жаждущим, отправившимся в* [*земле*] *безводной*»[f], ибо душа оказалась в сильном жару из-за отеческого преслушания. Господь же, пришедший «*по образу и подобию нашему*[108]»[g], дабы показать нам *воду живую*[h] и прекратить жар души, в котором пребывала она, говорит: «*Пьющий от воды, которую Я дам, не будет жаждать вовек*», ибо будет «*источник воды, текущей в нем*»[i].

Не малое [дело], братия, исследовать и ура- 6
зуметь апостольское предписание: «*Если кто погубит храм Божий, того погубит Бог: ибо храм*

[a] Пс. 31: 9. [b] Лк. 17: 21. [c] Ис. 35: 10. [d] Ис. 35: 6, ср. 32: 2. [e] Ср. Иер. 2: 13; Ин. 7: 38. [f] Ис. 44: 3. [g] Быт. 1: 26. [h] Ср. Ин. 4: 10–11. [i] Ин. 4: 14.

[I] Издатель подозревает в B лакуну из-за повтора «ума», однако оставляет чтение типа I (то есть без слов в скобках), ставя crux. Мы, однако, придерживаемся чтения группы XCLJ (ср. далее), восстанавливая в скобках соответствующие слова.

[II] ἑαυτοῦ ἐπιβάτην X: ἐπάνω αὐτοῦ B CLJ, Бертольд. Возможно, что X отражает конъектуру, однако она дает превосходный смысл. В том виде, в каком вся фраза приведена в GCS, она просто бессмысленна.

τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. πῶς ἂν οὖν γνῶμεν τὴν παραγγελίαν τοῦ ἀποστόλου; ὁ αὐτὸς λέγει· «λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ».

7 Ὥσπερ γὰρ βασιλεὺς οἰκοδομήσας {ὁ θεὸς} πόλιν καὶ παλάτιον ἐν αὐτῇ, ἔθετο θησαυροὺς ἀποκρύφους ἐν αὐτῇ καὶ παρέδωκε τῷ οἰκονόμῳ εἰπών· "ταῦτα πάντα δίδωμί σοι εἰς ἐξουσίαν, φύλασσε τὴν πόλιν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ. ἃ δὲ ἀπεκάλυψά σοι, ἔχε εἰς τροφήν, καὶ ἀφ' οὗ παρηγγέλη σοι μὴ φαγεῖν, βλέπε μὴ παρακούσῃς. εἰ δὲ μήγε, θανάτῳ ἀποθανῇ. ἰδοὺ τὰ τείχη μου ὑψηλὰ καὶ <αἱ> πύλαι τῇ ἐμῇ σοφίᾳ γεγένηται πρὸς τὸ ἀδυνατεῖν τινα ἀνοῖξαι αὐτάς, εἰ μή σοι μόνῳ ἐδόθη ἡ ἐξουσία ἀνοίγειν καὶ κλείειν. μὴ οὖν ἀκούσῃς τοῦ τυράννου. εἰ δὲ μήγε, εἰς δοῦλον παραληφθήσῃ ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἔσῃ ἐργαζόμενος τὰ ἔργα αὐτοῦ." καὶ ταῦτα παραγγείλας ἀπῆλθεν
8 ἀπ' αὐτοῦ. καὶ προσελθὼν ὁ τύραννος τῷ οἰκονόμῳ εἶπεν αὐτῷ· "διὰ τί τῶν ὄντων ὑπὸ τὴν πόλιν οὐ πάντων ἐξουσιάζεις; δέξαι με ὑπὸ τὴν πόλιν καὶ χρῆσαι ταῖς συμβουλίαις μου, καὶ ἔσῃ ἴσος τῷ βασιλεῖ." ὁ δὲ οἰκονόμος ἀκούσας ταῦτα, παρακούσας τῆς ἐντολῆς τοῦ βασιλέως, ἰδίῳ θελήματι ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς πόλεως ἐδέξατο τὸν τύραννον καὶ τὸν στρατὸν αὐτοῦ. τότε ἤρθη τὸ ἔνδυμα τοῦ οἰκονόμου καὶ εὑρέθη ἐξαίφνης γυμνός. ἠλαύνετο γὰρ ὑπὸ τῆς στρατιᾶς τοῦ τυράννου εἰς τὰ ἔργα αὐτῶν
9 ποιεῖν τὰ κελευόμενα ὑπὸ τοῦ μείζονος. ἔχων δὲ τὴν ἐξουσίαν ποιεῖν ὃ θέλει ἀφόβως ὁ βασιλεὺς ζητεῖ τὸν οἰκονόμον· "ποῦ εἶ ᾧ ἐνεπίστευσα τὴν πόλιν μου; διὰ τί μου ἀπέστης; τί μου κατέγνως; οὐ γὰρ ἦν πάντα τὰ ἐν τῇ πόλει ὑπ' ἐξουσίαν σήν; καὶ ἵνα τί μου παρήκουσας τῆς ἐντολῆς καὶ ὑπήκουσας τοῦ τυράννου; καὶ νῦν ὁρῶ σε ὑποτεταγμένον ὡς δοῦλον αὐτοῦ. σοὶ ἐθεμελίωσα πόλιν, ἵνα μοι συμβασιλεύσῃς, σὺ δὲ ἀπέστης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁρᾷς <σ>εαυτὸν γυμνὸν καὶ μηδὲν κεκτημένον. εἰ δὲ βούλει ἐπαναδραμεῖν εἰς τὸν τόπον σου καὶ ἀπολαβεῖν τὴν δόξαν σου, ὥσπερ ἐγκατέλιπες τὰς ἐντολάς μου καὶ ἐποίησας τὸ διάταγμα τοῦ ἀντάρτου, οὕτως ἐγκαταλιπὼν τὸ διάταγμα τοῦ ἀντάρτου οὗ ὑπήκουσας, ἐπιστράφηθι πρός με ποιῶν τὸ θέλημά μου. πλὴν ἐν πολλῷ κόπῳ καὶ «ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου» ἀπολάβῃς τὸν πλοῦτόν σου. ἀκαμάτως γὰρ λαβὼν καὶ μὴ εἰδὼς τὸν κόπον οὕτως ἀπώλεσας καὶ παρέδωκας τὴν κληρονομίαν σου."

5 1 Ἐπίγνωμεν οὖν, ἀδελφοί, ἕκαστος τί ἀπωλέσαμεν, καὶ ἀναλάβωμεν τὸν θρῆνον τοῦ προφήτου· ὄντως γὰρ «ἡ κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις καὶ οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις» διὰ τὸ παρακοῦσαι

Божий свят; а этот храм — вы»[a]. Итак, как уразумеем мы предписание апостола? Тот же самый [апостол] говорит: «*Ниспровергаем замыслы и всякое превозношение против познания Божия*»[b].

[109] Ибо как царь {Бог}, построив град и дворец 7
в нем, положил тайно сокровища там и вручил эконому со словами: «Все это я передаю в твою власть, храни город и то, что в нем. Имей для пропитания то, чтó я открыл тебе, а от чего тебе запрещено будет есть, смотри, не преслу́шайся, иначе *смертию умрешь*[c]. Вот, стены мои высоки и врата премудро устроены мной так, чтобы никто не мог открыть их, и только одному тебе дана власть отворять и запирать. Итак, не слушай тирана, иначе будешь обращен им в рабство и будешь исполнять его работу». Заповедав 8
так, он отошел от него, и подошедший к эконому тиран сказал ему: «Почему не владеешь ты всем, что под городом? Прими меня под городом и воспользуйся моими советами, и будешь равным царю». Эконом, услышав это, преслушав заповедь царя, своевольно отворив врата города, принял тирана и войско его. Тогда отнято было одеяние эконома и оказался он внезапно голым, так что погнан был войском тирана совершать дела их по приказу старшего. Царь 9
же, имея власть безбоязненно совершать то, что хочет, спрашивает эконома: «Где ты, которому доверил я город мой? Почему отпал ты от меня? В чем ты заподозрил меня? Разве не было всё, что в городе, во власти твоей? И зачем преслушался ты заповеди моей и послушался тирана? И ныне вижу я тебя в подчинении как раба его. Для тебя основал я город, чтобы ты царствовал вместе со мной, а ты отпал от меня и зришь себя нагим и ничего не приобретшим. Если хочешь вернуться в место свое и вернуть славу свою, то как оставил ты заповеди мои и исполнил повеление мятежника, так, оставив повеление мятежника, которого ты послушался, обратись ко мне, творя волю мою. Впрочем, в большой тягости и "*поте лица твоего*"[d] вернешь ты свое богатство, ибо, получив без труда и не ведая тягот, ты так погубил и отдал наследие свое».

Итак, братия, да узнает каждый из нас, чтó **5** 1
мы погубили, и да повторит плач пророка: ибо на самом деле «*наследие наше перешло к чужим, и дома наши — к иноплеменным*»[e] из-за того,

[a] 1 Кор. 3: 17. [b] 2 Кор. 10: 5. [c] Быт. 2: 17. [d] Быт. 3: 19. [e] Плач Иер. 5: 2.

ἡμᾶς τῆς ἐντολῆς τὰ ἑαυτῶν θελήματα ἐκτελοῦντας καὶ ἡδυνομένους ἐν τοῖς ῥυπαροῖς καὶ γηΐνοις λογισμοῖς. ἀποστὰς γὰρ νοῦς ἀπὸ τῶν ἐντολῶν ἀσχολεῖται ὑφ᾽ ὧν κατέχεται λογισμῶν τῆς πονηρίας καὶ ἐν αὐτοῖς ἔγκειται. ἀπὸ πολλοῦ οὖν διαστήματός ἐστιν ἡ ψυχὴ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὄντως «ὀρφανοὶ ἐγενήθη-
2 μεν» ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα. τοῦτο οὖν ἀγωνιζέσθω ὁ ἔχων πόνον ψυχῆς, τὸ καθαίρειν «πονηροὺς λογισμοὺς καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ», καὶ οὕτω βιαζομένου τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ἄσπιλον φυλάσσειν, ἔρχεται ὁ ἐπαγγειλάμενος καὶ εἰπών· «ἐνοικήσω καὶ ἐμπεριπατήσω» ἐν ὑμῖν. τότε ἀπολαμβάνει τὴν ἑαυτῆς κληρονομίαν ἡ ψυχὴ καὶ καταξιοῦται ναὸς γενέσθαι θεοῦ, ἐκδιώξασα τὸν πονηρὸν καὶ τὸν στρατὸν αὐτοῦ, καὶ λοιπὸν βασιλεύει. πῶς ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὴν ψυχὴν καὶ ἐτίμησεν αὐτήν, ἐν ὁμοιώσει καὶ εἰκόνι ἑαυτοῦ δοξάσας αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἠθέτησεν αὐτὸν παροργίσασα αὐτόν.

3 Ὥσπερ γὰρ φυτεύεται φυτὸν καὶ εἰκὼν τίς ἐστι τελείου δένδρου, οὕτως δὴ καὶ ἡ ψυχὴ ὡς φυτὸν ἐτέθη ἐν τῷ παραδείσῳ, ἵνα αὐξηθῇ καὶ καρποφορήσῃ, διὰ δὲ τὴν παρακοὴν ἀπέστη ἀπὸ τῆς ἐντολῆς καὶ ἐν φρονήματι κακίας ἐκαρποφόρησε τὴν ἁμαρτίαν. ὥσπερ οὖν ἰδίῳ θελήματι ηὐξήθη τῇ κακίᾳ, οὕτω δὴ πάλιν αὐτεξουσίως ἐξᾶραι τὸν ἐγκεντρισμὸν ὀφείλει τῆς κακίας, ἵνα τῇ ἑαυτῆς ἐλαίᾳ ἐγκεντρισθῇ
4 κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον. εἰ δὲ θέλεις γνῶναι, ὅτι ὁ θεὸς φυτῷ τὴν ψυχὴν παρεικάζει, τί λέγει ὁ προφήτης — μᾶλλον δὲ τὸ πνεῦμα διὰ τοῦ προφήτου — καὶ διὰ τοῦ μακαρισμοῦ ἀποστρέφει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῆς βουλῆς τῆς ἀσεβείας καὶ ἑστάναι ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἁμαρτίας κωλύει καὶ ὁδηγεῖ αὐτὴν ἐν τῷ νόμῳ τοῦ πνεύματος, ἵνα νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τῷ νόμῳ γενομένη αὐξηθῇ ἐν πνεύματι; διὸ καὶ ἐπιφέρει· «καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ». ψυχῇ δὲ ἐν τῇ ὁδῷ τῆς βουλῆς τῆς ἀσεβείας βαδισάσῃ ὁμοίως καὶ ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἁμαρτίας ἐπιφέρει· «οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ἢ ὡσεὶ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ
5 προσώπου τῆς γῆς». γνῶθι οὖν τὴν διαφορὰν τῶν ἀμφοτέρων ψυχῶν. ἡ γὰρ ἐν κόπῳ καὶ πολλῷ ἀγῶνι γενομένη διὰ τὴν ἐντολήν — ἐπίρροια πνεύματος γίνεται ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὕτως ἐν πολλῇ δυνάμει οὖσα μεταβάλλεται «εἰς μέτρον ἡλικίας», ὃ ὑπέδειξεν ἐλθὼν ὁ σωτήρ. ἡ δὲ ἐνάμαρτος ψυχὴ ἡδυνομένη ἐν βουλαῖς ἀσεβείας βαδίζειν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ

что преслушались мы заповеди, исполняя свои желания и услаждаясь нечистыми земными помыслами. Ведь ум, отступив от заповедей, занят теми дурными помыслами, которыми одержим он, и погрязает в них. Потому душа далеко отстоит от Бога, и поистине «*мы сделались сиротами*»[a], не имея Отца. Значит, пусть имею- 2
щий душевный труд подвизается в том, чтобы очистить лукавые «*замыслы и всякое превозношение, восстающее против познания Божия*»[b], и [если] так нудит он себя[110] сохранять незапятнанным храм Божий, приходит Обещавший и Рекший: «*вселюсь и буду ходить*» в вас[c]. Тогда душа, изгнавшая лукавого и войско его, получает обратно свое наследие, удостаивается соделаться *храмом Божиим*[d] и, наконец, воцаряется. Сколь возлюбил Бог душу и почтил её, прославив по подобию и образу Своему[e], а она отвергла и прогневала Его!

Ибо, как насаждаемый росток есть некий об- 3
раз выросшего дерева, так и душа была помещена в раю, словно растение, чтобы увеличиваться и плодоносить, но чрез преслушание отпала она от заповеди и в дурном помысле принесла греховный плод. Как по собственному желанию возросла она во зле, так и обратно должна она добровольно вырвать злую прививку, дабы быть привитой к собственному масличному дереву, по апостольскому выражению[f]. Ес- 4
ли же хочешь узнать, что Бог уподобляет душу растению, то что́ говорит пророк, — скорее же, Дух через пророка — когда обещанием блаженства отвращает душу от *нечестивого решения*[g], препятствует ей стать на греховный путь и направляет её в духовном законе, чтобы возрастала она духовно, пребывая *в законе день и ночь*[h]? Потому и добавляет он: «*Будет словно древо, насажденное при исходищах вод, которое плод свой даст во время свое*»[i]. А для души, ступившей подобным образом на путь *нечестивого решения*[j] и дорогу греха, добавляет он: «*Не так нечестивые, не так, но как прах, который возметает ветер от лица земли*»[k]. Уразумей из это- 5
го различие обеих душ. Та, которая по заповеди в труде и большом подвизании, — в ней бывает духовный прилив, и так, будучи в большой силе, она изменяется в «*меру возраста*»[l], явленную пришедшим Спасителем. Грешная же душа, с наслаждением идущая *на советы нечестивые*

[a] Плач Иер. 5: 3. [b] 2 Кор. 10: 5. [c] 2 Кор. 6: 16. [d] 1 Кор. 3: 16–17. [e] Ср. Быт. 1: 26. [f] Рим. 11: 17–24. [g] Ср. Пс. 1: 1. [h] Пс. 1: 2. [i] Пс. 1: 3. [j] Пс. 1: 1. [k] Пс. 3: 4. [l] Еф. 4: 13.

τῶν ἁμαρτωλῶν ἑστάναι ἐπιθυ<μοῦσα>, ἡ τοιαύτη ψυχὴ παραφέρεται ὑπὸ τῆς τοῦ ἀντικειμένου δυνάμεως καὶ ἐμπαίζεται ἐν τῷ ἀέρι. πάντα γὰρ πεφανέρωται τῷ θεῷ καὶ γινώσκει τὰς ὁδοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν καὶ τὰς τρίβους τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐπίσταται. καταργήσωμεν οὖν ἕκαστος τὸ σαρκικὸν ἡμῶν θέλημα, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς τοῦ ἀντικειμένου δυνάμεως «ὡς χνοῦς» ἐπαρθῶμεν, μᾶλλον δὲ ἑνωθέντες τῇ ἐντολῇ ἐπιρροίᾳ πνεύματος αὐξηθῶμεν κατὰ τὸ εἰρημένον φυτόν.

6 Ὥσπερ γὰρ βρέφος γεννηθὲν εἰκών ἐστι τελείου ἀνδρός, οὕτω δὴ καὶ ἡ ψυχὴ εἰκών ἐστι τοῦ ποιήσαντος αὐτήν. καὶ ὥσπερ παιδίον κατὰ μέρος αὐξανόμενον ἐκ μέρους γινώσκει τὸν πατέρα, ἐλθὸν δὲ εἰς ἡλικίαν παιδεύεται τῇ τοῦ πατρὸς σοφίᾳ καὶ τότε ἐπιγινώσκει πατὴρ υἱὸν τελείως καὶ υἱὸς πατέρα καὶ ἀποκαλύπτεται ὁ τοῦ πατρὸς θησαυρὸς τῷ υἱῷ, οὕτω <καὶ> ἡ ψυχὴ ἔμελλε προκόπτειν πρὸ τῆς παρακοῆς καὶ ἔρχεσθαι εἰς ἄνδρα τέλειον, διὰ δὲ τὴν παρακοὴν καὶ ἡ εἰκονικὴ ἀγάπη ἐκαλύφθη. μέρος δέ τι κέκτηται ἐξ αὐτῆς, εἰς πόντον δὲ ἀγνωσίας ἐνέδυ καὶ εἰς πέλαγος λήθης καὶ εἰς ὄγκον πλάνης κατεβιβάσθη καὶ ἐν πύλαις ᾅδου κατέ-
7 λυσε. ἀπὸ πολλοῦ οὖν διαστήματος ἐμακρύνθη ἀπὸ τῆς ἐντολῆς ἡ ψυχὴ καὶ οὐκ ἠδύνατο ἑνωθῆναι αὐτῇ οὐδὲ ἐπιγνῶναι, ἀλλὰ ὁ θεὸς πρῶτον μὲν διὰ τῶν προφητῶν ἐπέστρεφεν αὐτὴν πάλιν εἰς ἐπίγνωσιν, ἐπ᾽ ἐσχάτων δὲ τῶν καιρῶν ὁ ἀκατάληπτος καὶ ἀπερινόητος καὶ μήτε ἀρχὴν ἔχων μήτε τέλος, ἡ μακαρία τριάς, ἡ ἀμέριστος βουλὴ καὶ ἀπέραντος οὐσία, οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἀνεξερεύνητος καὶ ἀνεκδιήγητος, αὐτὸς ἑαυτὸν ἐντολὴν ἐποίησε κατ᾽ οἰκονο-
8 μίαν δι᾽ ἡμᾶς ἀποστείλας αὐτὸς ἑαυτόν. ἐλθὼν οὖν ὁ υἱὸς παρὰ τοῦ πατρὸς διεσκέδασε τὸν βυθὸν τῆς ἀγνωσίας τήν τε λήθην καὶ τὴν πλάνην καὶ πύλας ᾅδου μὴ ἀνοιγομένας διέρρηξε καὶ εἰσῆλθεν ἐπὶ τὴν πεπλανημένην ψυχήν, ἵνα αὐτὸν ἡ ψυχὴ ὑπόδειγμα λαβοῦσα ἀκολουθήσῃ τῇ ἐντολῇ ἕως πρώτης εἰκόνος, ἵνα τότε κατὰ μέρος ἑνωθῇ καὶ κραθῇ τῇ ἐντολῇ καὶ ἕν τι γένηται μετ᾽ αὐτῆς, ἵνα ἐκ τῆς παρακοῆς ἔλθῃ εἰς τὴν εἰκονικὴν ἀγάπην, ἐκ δὲ τῆς εἰκονικῆς διὰ τῆς ἐντολῆς εὕρῃ τὴν ἀνάπαυσιν, ἀγά-
9 πην τὴν μηδέποτε τρεπομένην. ἰδοὺ ὁ Ἰησοῦς βαπτίζεται ὑπὸ Ἰωάννου ἁγιάσας μὲν τὰ ὕδατα, καθὼς γέγραπται, ψυχῶν δὲ πιστῶν ὑποδείξας συγχώρησιν παραπτωμάτων. ἔπειτα μαρτυρεῖ Ἰωάννης ὅτι εἶδον «τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ» «ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτὸν» τὸν Ἰησοῦν. ὁ δὲ ἀποστέλλων καὶ ὁ ἀποστελλόμενος καὶ ἐφ᾽ ὃν ἀπεστάλη ἕν εἰσι. κατ᾽ οἰκονομίαν

*и на путь грешников ста*ть стремящаяся[a], — таковая душа в воздухе носится в разные стороны сопротивной силой и становится игрушкой. Ведь всё явно Богу, ведающему пути сердец наших и знающему стези душ наших. Итак, пусть каждый из нас упразднит свое плотское похотение, дабы не были мы подняты силой супротивной, «*яко прах*»[b], а лучше, соединившись с заповедью, будем возрастать в духовном приливе, как сказано было о растении.

Ибо, как новорожденный младенец есть об- 6
раз взрослого мужа, так и душа есть образ Сотворившего её. И как дитя, постепенно возрастая, *отчасти узнаёт*[c] отца, повзрослев же, наставляется отцовской мудростью[111], и тогда отец окончательно узнаёт сына, а сын — отца, и отцовское сокровище открывается сыну, так <и> душа до преслушания должна была продвигаться вперед и достичь «*мужа совершенна*»[d], но через преслушание сокрылась и образная[112] любовь. Впрочем, осталась от нее некая часть, но она погрузилась в пучину неведения и море забвения, попалась на крючок заблуждения[113] и ис-
чезла в воротах ада. Итак, далеко удалилась 7
душа от заповеди и не могла ни стать единой с ней, ни познать её, но Бог сначала *через пророков* снова обращал её к познанию, *напоследок же дней*[e] непостижимая, неуразумеваемая и не имеющая ни начала, ни конца блаженная Троица, неделимая воля и беспредельная сущность, сей Бог наш, неисследимый и невыразимый, Сам по Себе исполнил заповедь, домостроительно ради нас послав Сам Себя. Сын, 8
придя от Отца, рассеял пучину неведения, забвение, заблуждение и неотверзаемые врата адовы разбил и вошел в заблудившуюся душу, дабы душа, взяв с Него пример, последовала заповеди вплоть до первообраза, чтобы тогда постепенно соединиться и срастворитьсяся с заповедью и стать единым с ней, чтобы от преслушания войти в образную любовь, а от неё чрез заповедь обрести упокоение, любовь, никогда не отвращающуюся. Вот, Иисус крещается Иоанном[f], 9
освятив воды, как написано[g], и явив прощение прегрешений верных душ. Затем свидетельствует Иоанн, что видел «*Дух Божий*», «*сходящий на Самого*» Иисуса[h]. Посылающий же, и Посылаемый, и на Кого ниспослан Он был, — Одно. Итак, по домостроительству, как сказано, явил

[a] Пс. 1: 1. [b] Пс. 1: 4. [c] 1 Кор. 13: 9. [d] Еф. 4: 13. [e] Евр. 1: 1–2. [f] Мк. 1: 9. [g] Еф. 5: 26? [h] Мф. 3: 16, ср. Ин. 1, 32 сл.

οὖν, καθὼς προείπομεν, ὑπέδειξε διὰ τοὺς μέλλοντας προκόπτειν καὶ «εἰς ἄνδρα τέλειον» ἔρχεσθαι. πειραζόμενος δὲ κατ᾽ οἰκονομίαν καὶ μέχρι τῆς ἀγγελικῆς διακονίας ὑποδεικνύει τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς. ἔπειτα ὀνειδισμοὺς καὶ ἐξουθενώσεις, ὕβρεις τε καὶ ῥαπίσματα καὶ ἀνακρίσεις ὑπὸ ἀρχόντων μέχρι τοῦ σταυροῦ ὑπέδειξε. καθὼς οὖν ἔπαθεν ὁ σωτήρ, ἀν<α>λαβέ<τω> ἡ ψυχὴ εἰς ἑαυτήν, ἵνα προσέχῃ. πῶς δεῖ ἀπαντῆσαι πρὸς τοὺς ὀνειδίζοντας καὶ ἐξουδενοῦντας καὶ σταυροῦντας αὐτήν, ἵνα γένηται ὡσεὶ κωφὸς καὶ ἄλαλος, μὴ ἀνοίγων τὸ στόμα, καθὼς ὑπέδειξε, καὶ οὕτω κατὰ τὰ ἴχνη τοῦ ὑποδείξαντος βαδίζουσα, ἵνα προβλέπῃ τὴν ἐνέργειαν καὶ λεπτότητα τῆς πονηρίας καὶ ὡς ἐν σταυρῷ ἐμπεπηγμένων τῶν ἥλων μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς βοησάτω πρὸς τὸν δυνάμενον αὐτὴν ῥύσασθαι ἐκ θανάτου. εἰπάτω δέ· «ἀπὸ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου. ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας», ἵνα καθαρισθεῖσα ἄμωμος γένηται. τότε εὑρίσκει τὸν ὑποτάξαντα αὐτῷ τὰ πάντα, τότε ἀνακιρνᾶται ἡ ψυχὴ τῇ ἐντολῇ, τότε θαμβοῦ-
6 1 ται καὶ βασιλεύει καὶ ἀναπαύεται. διὰ γὰρ τὴν παρακοὴν ὑπὸ ὑλικῶν καὶ ῥυπαρῶν λογισμῶν καταποθεῖσα ἄλογος γέγονεν. οὐ μικρόν ἐστιν, ἀδελφοί, ἐκ τῆς τοιαύτης ὕλης ἐξελθεῖν καὶ κατανοῆσαι τὴν λεπτότητα τῆς πονηρίας καὶ διελθεῖν, ἵνα ἀνάρχῳ νοῒ συγκραθῇ.

Ὢ ἀγάπη ἀνεκλάλητος καὶ εὐσπλαγχνία καὶ οἰκτιρμοὶ τοῦ δεσπότου. ἑαυτὸν ὀρνέῳ παρεικάζει, ἵνα ἡ ἐν πλάνῃ ψυχὴ εἰς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ καταφύγῃ, καί φησιν ὁ ζωοποιὸς λόγος· «ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν ὑμᾶς, ὃν τρόπον ὄρνις τὰ νοσσιὰ ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε»; ἰδοῦ ἥπλωσε τὰς πτέρυγας αὐτοῦ καὶ ἐκδέχεται τὴν ψυχήν, πότε εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθῇ ἐν ταῖς πτέρυξιν
2 αὐτοῦ. ὥσπερ γὰρ ὄρνεον ἐκ δευτέρου γεννᾶται, πρῶτον μὲν ἐν καλύμματι, ἔπειτα ἐκ δευτέρου ἀναλαμβανόμενον ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ ὃν μὲν ἐν τῷ καλύμματι ὑπὸ τῆς θερμότητος πυροῦται τὸ εἶδος, ὅ ἐστιν ὁ νεοσσός, περιαιρομένου δὲ τοῦ καλύμματος ἐμμένει ἐν ταῖς πτέρυξι τῆς μητρός, ἕως ὅτου αὐξηθῇ «εἰς μέτρον ἡλικίας» τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἑξῆς, ὥστε αὐτὸ εἰς οὐρανὸν ἵπτασθαι καὶ ἐπάνω γενέσθαι πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν βουλομένων διελεῖν αὐτὸ καὶ ἀπολέσαι· οὕτω δὴ καὶ ἡ ψυχὴ ἐλθοῦσα εἰς τὸν κόσμον, εἰσέρχεται διὰ τῶν προφητῶν εἰς τ<ὸ> τῆς δικαιοσύνης <ἐρ>γαστήρ<ιον> καὶ νόμον φυλάσσει, ἐλθὼν δὲ ὁ ζωοποιὸς λόγος δι-

[Иисус прощение грехов] ради имеющих продвинуться и достичь «*в мужа совершенна*»[a]. По домостроительству же искушаемый вплоть до ангельского служения[b], Он показывает свободу души. Потом перенес Он оскорбления и уничижения, бесчинства и заушения, допросы начальников, вплоть до креста. Как пострадал 10
Спаситель, так и душа пусть возьмет [эти страдания] на себя, дабы понять, как нужно идти навстречу бранящим, уничижающим и распинающим её, дабы стать словно глухим и немым, *не отверзая уст*[c], как показал Он, и так, ступая по следам Показавшего, чтобы предусмотреть тонкое действие зла, да воззовёт [душа], как [если бы] на кресте вонзались гвозди, «*с сильным воплем к Могущему* избавить её *от смерти*»[d] и пусть скажет: «*От тайных моих очисти меня, и от чуждых пощади раба Твоего; если не обладают мною, тогда непорочен буду и очищусь от греха*»[e], дабы, очистившись, стать непорочной. Тогда обретает она *Покорившего ей всё*[f], тогда срастворяется душа с заповедью, тогда изумляется, воцаряется и упокоевается. Ведь из-за **6** 1
преслушания стала она неразумной, поглощенная вещественными и нечистыми помыслами. Не малое [дело], братия, выбраться из таковой материи, уразуметь тонкость зла и пройти через [неё], дабы сраствориться с безначальным умом.

О, любовь несказанная, благоутробие и сострадание Владыки! Он сравнивает Себя с птицей, дабы заблудившаяся душа укрылась под крыльями Его, и говорит Слово животворящее: «*Сколько раз хотел Я собрать* вас, *как птица собирает птенцов своих, и вы не захотели*!»[g]. Вот, распростер Он крылья Свои и принимает душу, когда войдет она и упокоится под крылами Его. Как птица рождается со второго 2
раза, сначала в скорлупе, затем второй раз вылупляется под крыльями, и пока она в скорлупе, формируется согреваемый теплом птенец, который, когда *удаляется скорлупа*[114][h], пребывает под крыльями матери, пока не возрастет «*в меру возраста*» своей матери и далее[i], так чтобы взлетать ему к небу и очутиться над всеми пресмыкающимися, желающими поймать его и погубить, — так и душа, пришедшая в мір, приходит через пророков к праведному деланию и соблюдает закон, пришедшее же животворящее Слово учит нас *избыточествовать* в правед-

[a] Еф. 4: 13. [b] Мф. 4: 11. [c] Деян. 8: 32 (Ис. 53: 7). [d] Евр. 5: 7. [e] Пс. 18: 13–14. [f] 1 Кор. 15: 27 (Флп. 3: 21; Евр. 2: 8). [g] Мф. 23: 37. [h] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [i] Еф. 4: 13.

δάσκει ἡμᾶς περισσεύειν τὴν δικαιοσύνην «πλεῖον
3 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων». αἰνίττεται δὲ
ἡμῖν ἐπάνω γενέσθαι τοῦ νόμου, φησὶ γάρ· «ὁ ἀγα-
πῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ
ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν». καὶ
τὰ πλεῖστα ἐντελλόμενός ἐστιν, ἵνα εἰσέλθωμεν εἰς
τὰς πτέρυγας τῆς μητρὸς ἡμῶν (τουτέστιν εἰς τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ). πυρουμένη γὰρ ἡ ψυχὴ ὑπὸ τοῦ
λόγου <καὶ> ἐνδυναμωθεῖσα περιαιρεῖ τὸ κάλυμμα
καὶ ἀναγεννᾶται ἐν πνεύματι, ἀνακαλυφθεὶς δὲ Χρι-
στὸς αὐτῇ ἐκράθη ἀπεριορίστῳ πηγῇ καὶ ἀνάρχῳ
4 νοΐ. γνῶθι οὖν, ψυχή, ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς πτέρυξι τῆς
μητρός σου καὶ μὴ ἐξέλθῃς, ἵνα μὴ ὑπὸ ὄφεων ἀνα-
λωθήσῃ. ἦλθε γὰρ ὁ σωτὴρ ἀνακαινίσαι καὶ ζωοποι-
ῆσαι τὴν ψυχὴν καὶ ἐκδαπανῆσαι τὸ ἀλλότριον, ὅ
ἐστι τυφλὴ καὶ νυκτερίνη ἐπισπορά, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ
ἀγάπην ἐπιδείξηται καὶ πλεονάσῃ ἐν αὐτῇ, ἵνα διελ-
θοῦσα ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας μίξῃ γόνιμον φῶς φωτὶ
μακαρίῳ.

Ὦ πτέρυγες ἡπλωμέναι, ὦ σπλάγχνα πατρός.
Ἀμήν.

ности «*паче книжников и фарисеев*»[a]. Оно 3
намекает, чтобы мы превзошли закон, ибо го-
ворит: «*Кто любит Меня, тот возлюблен бу-
дет Отцом Моим, и Я возлюблю его, и явлюсь
ему Сам*»[b]. Он заповедует большее, чтобы вошл
ли мы под крылья матери нашей (то есть запо-
ведей Его). Ибо душа, разжигаемая Словом <и>
войдя в силу, *разбивает оболочку*[115] [c] и духов-
но возрождается, а открывшийся Христос сра-
створяется с ней неограниченным источником
и безначальным умом. Итак, знай, душа: ес- 4
ли будешь под крыльями матери своей, не вы-
ходи, чтобы змеи не погубили тебя. Ибо Спаси-
тель пришел обновить и оживотворить душу и
истребить чужеродное, то есть невидимое ноч-
ное подсеивание, дабы она проявила свою лю-
бовь и умножилась в ней, дабы, пройдя начала
и власти[d], соединила подлинный свет со светом
блаженным.

О, распростертые крылья; о, [благо]утробие
Отчее[I]! Аминь.

Λόγος δ′

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΦΑΙΝΟΜΕΝΗΣ ΑΣΚΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΟΙΟΝ ΑΓΑΘΟΝ ΕΠΙΤΗΔΕΥΜΑ ΜΕΙΖΟΝ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΤΥΓΧΑΝΕΙ

1 2 Τοῦτο γινώσκετε, ἀγαπητοί, ὅτι ἀλλήλων πᾶσαι
I, 1, 8, 1; αἱ ἀρεταὶ ἐκδέδενται καὶ ἀλλήλων ἐκκρέμανται,
II, 40, 1 ὥσπερ σειρά τις ἅλυσις πνευματικὴ μία ἀπὸ τῆς
μιᾶς ἀπηρτημέναι. ἡ εὐχὴ ἀπὸ τῆς ἀγάπης, ἡ ἀγάπη
ἀπὸ τῆς χαρᾶς, ἡ χαρὰ ἀπὸ τῆς πραότητος, ἡ πραό-

Слово четвертое

О ВНЕШНЕМ[II] ПОДВИЖНИЧЕСТВЕ И О ТОМ, КАКОЙ БЛАГОЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ ЕСТЬ ВЫСШИЙ И ПЕРВЫЙ[III] [116]

Знайте, возлюбленные, следующее: все добро- **1** 2
детели между собою связаны и зависят друг от I, 1, 8, 1;
друга, скрепленные одна с другой, словно некая II, 40, 1
священная[IV] цепь духовная: молитва от любви[V],
любовь от радости, радость от кротости, кро-

[a] Мф. 5: 20. [b] Ин. 14: 21. [c] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [d] Ср. Кол. 2: 15.

[I] матери Y XCLJ.

[II] Букв.: «кажущемся». Рукописи для гл. 1: *Ep. magna* [NnT E (р. п.: Творения Ефрема Сирина 3, 340–341) LSX]; Bb A Y (для § 1–3) C; H [KMDFG в данных §§ без разночтений!]; фрагментарно Op и Ke (I, 8 и II, 16, р. п. с. 348–349 и 370). Большое количество дошедших рукописей самых разных традиций (и, как следствие, достаточно надежная реконструкция прототипа) придает большое, даже первостепенное на наш взгляд, значение этим параграфам для анализа сравнительной ценности каждого кодекса. Перевод гл. 1 выполнен по изданиям Бертольда и Штаатса (дополнительно сверенным с PG и PTS и с Ефремом Сириным по русскому переводу за недоступностью греч. оригинала) с почти полным учетом аппарата, насколько это возможно в русском варианте; для глав 2–30 аппарат учитывает бóльшую часть разночтений (см. с. 196).

[III] Эту фразу рукописи BbA помещают, вроде бы, как надписание (добавляя: «Слово того же св. Макария» [B без знака препинания, на полях: «4»], или: «Его же» [b с последующим колоном]). Издатель GCS, включая фразу в основной текст как § 1, следует рукописи C, опуская начало: «Слово четвертое. Благослови, отче! О внешнем…». Как и C, тип II и I, 1, 8, 1 (в том числе чтение Ефрема Сирина и параллель Григория Нисского) включают надписание в сам текст (в типе II другое надписание). Ср. коммент. 2.

[IV] *Читаю* ἱερὰ *по* Bb A *Ep. magna*: σειρά (цепь, связка) *конъект. Бертольда согласно* σιρά C; < H (*или заменяет на* γὰρ).

[V] мол. от любви: < E *согласно р. п.? В аппарате Штаатса не отмечено.*

της ἀπὸ τῆς ταπεινώσεως, ἡ ταπείνωσις ἀπὸ τῆς διακονίας, ἡ διακονία ἀπὸ τῆς ἐλπίδος, ἡ ἐλπὶς ἀπὸ τῆς πίστεως, ἡ πίστις ἀπὸ τῆς ὑπακοῆς, ἡ ὑπακοὴ
3 ἀπὸ τῆς ἁπλότητος. ὥσπερ τὸ ἐναντίον μέρος
I, 1, 8, 2 ἓν ἀφ᾽ ἑνὸς τὰ κακὰ ἐκδέδενται· τὸ μῖσος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ, ὁ θυμὸς ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἡ ὑπερηφανία ἀπὸ τῆς κενοδοξίας, ἡ κενοδοξία ἀπὸ τῆς ἀπιστίας, ἡ ἀπιστία ἀπὸ τῆς σκληροκαρδίας, ἡ σκληροκαρδία ἀπὸ τῆς ἀμελείας, ἡ ἀμέλεια ἀπὸ τῆς χαυνότητος, ἡ χαυνότης ἀπὸ τῆς ὀλιγωρίας, ἡ ὀλιγωρία ἀπὸ τῆς ἀκηδίας, ἡ ἀκηδία ἀπὸ τῆς ἀνυπομονησίας, ἡ ἀνυπομονησία ἀπὸ τῆς φιληδονίας, καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τῆς κακίας ἀλλήλων εἰσὶν ἐκκρεμάμενα — οὕτως ἐν τῷ ἀγαθῷ μέρει ἀλλήλων αἱ ἀρεταί εἰσιν
4 ἀπηρτημέναι. κεφάλαιον δὲ πάσης σπουδῆς
I, 1, 8, 3; ἀγαθῆς καὶ κορυφαῖον τῶν κατορθωμάτων ἐστὶν
II, 40, 2 ἡ τῆς προσευχῆς καρτέρησις, δι᾽ ἧς καὶ τὰς λοιπὰς ἀρετὰς διὰ τῆς παρὰ θεοῦ αἰτήσεως ὁσημέραι προσκτᾶσθαι δυνάμεθα. ἐπειδὴ πρὸς θεὸν ἁγιότητος κοινωνία μυστική τις διὰ πνευματικῆς ἐνεργείας καὶ συνάφειά τις διαθέσεως αὐτοῦ τοῦ νοῦ ἐν ἀγάπῃ ἀρρήτῳ πρὸς κύριον τῇ εὐχῇ τοῖς καταξιουμένοις γίνεται καὶ εἰς ἔρωτα θεῖον καὶ πόθον ἔμπυρον ὑπὸ τῆς πνευματικῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ ἕλκεται ὁσημέραι ὁ ἑαυτὸν ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερεῖν ἀναγκάζων καὶ τὴν τοῦ πνεύματος χάριν τῆς τελειότητος αὐτεξουσίῳ προαιρέσει ἕκαστος ὑποδέχεται τοῦ θεοῦ αὐτῷ διδόντος.

2 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἀλλ᾽ ἐπειδή τινες μὴ ἀκούσαντες τὸν
II, 40, 3 λόγον ὡς χρή, ἀκούσαντες δὲ τοῦ εὐαγγελίου ὅτι ἐάν τις «ψυχροῦ ποτήριον ποτίσῃ», μισθὸν ἔχει, πωλοῦσιν ὑπάρχοντα καὶ ἐλευθεροῦσι δούλους καὶ ἐντολὰς ποιοῦσιν, οὐ ζητοῦσι δὲ λαβεῖν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ τὸ πνεῦμα, οὕτω ζῶντες οὐκ ἀπέρχονται εἰς βασιλείαν οὐρανῶν;

тость от смирения, смирение от служения, служение от надежды, надежда от веры, вера от послушания, послушание от простоты. Как[I] 3
I, 1, 8, 2 с противной стороны худые [дела] зависят одно от другого: ненависть от раздражительности, раздражительность от гордости, гордость от тщеславия, тщеславие от неверия, неверие от жестокосердия, жестокосердие от[II] небрежения, небрежение[III] от разленения, разленение от нерадения, нерадение от[IV] уныния, уныние от нетерпеливости, нетерпеливость от[V] сластолюбия, и прочие части порока зависят друг от друга, — так же и[VI] на доброй стороне скреплены между собою[VII] добродетели. [VIII]Главное же во вся- 4
I, 1, 8, 3; ком добром рачении[IX] и верх заслуг — прилеж- II, 40, 2
ное пребывание в молитве. Ею через прошение у Бога ежедневно можем приобретать и прочие добродетели. Когда некое таинственное[X] общение святости[XI] с[XII] Богом чрез духовную деятельность и некое[XIII] соединение расположения самого ума в неизреченной любви ко Господу с молитвой[XIV] в сподобившихся происходит[XV], [то] и к божественному[XVI] эросу и пламенному желанию[XVII] влечется[XVIII] духовной любовью к Богу ежедневно принуждающий себя прилежать молитвам, и каждый[XIX] по своему свободному выбору[XX] приемлет благодать духовного совершенства, [которую] дает ему Бог[XXI].

2 1 ВОПРОС. Но если некоторые — не услышав- II, 40, 3
шие Слово должным образом, но внявшие Евангелию, что если кто «*напоит чашею холодной воды*»[a], имеет награду[XXII], — продают имение, освобождают рабов, исполняют заповеди, однако не стараются в міре сем приять Духа, то неужели, живя так, не войдут они в царствие небесное?

[a] Мф. 10: 42.

[I] + и E H.

[II] жест., жест. от < E.

[III] + с расслаблением, расслабление с E (? *согласно p. n., в аппарате Штаатса не отмечено*).

[IV] нерадения ~ от: < H.

[V] нетерп., нетерп. от: от небрежности, небрежность от Op.

[VI] «же и» пропущено в издании Бертольда, восстановлено согласно указанию Штаатса (*Epistola magna*, p. 142, apparat. ad lin. 15).

[VII] на доброй стороне… между собою: < H (+ и одни от других зависят).

[VIII] Во всем параграфе в H другой порядок слов.

[IX] «добр. рачении»: по Штаатсу, B читает вместе с LX «добродетели», хотя в издании Бертольда это чтение отсутствует.

[X] некое таинств.: < H.

[XI] благости E (*в p. n. присоединено к предыд. предл.*: потому что у единого Бога благость).

[XII] + единым *все остальные рукописи* [AC, *Ep. magna* (NnTELSX Ke)].

[XIII] τις B AC: τῆς E H (*артикль, выбор чтения из-за итацизма затруднителен*); < *Ep. magna*.

[XIV] < H. *Далее* + божественным призрением E.

[XV] *Далее в Ep. magna*: + и (< LX) + действие (NnT, < *остальные*).

[XVI] небесному E.

[XVII] πόθον: πόνον (труду) LSX. *Далее до конца §* < ELSX.

[XVIII] разгорается H.

[XIX] каждый < H, *Ep. magna*.

[XX] по своб. выбору: < H.

[XXI] дает ему Бог: < H.

[XXII] не услышавшие ~ награду: < H.

2 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ λόγος οὗτος λεπτός ἐστι. τινὲς γὰρ λέγουσι μίαν βασιλείαν καὶ μίαν γέενναν, ἡμεῖς δὲ λέγομεν βαθμοὺς πολλοὺς καὶ διαφορὰν καὶ μέτρα καὶ ἐν αὐτῇ τῇ βασιλείᾳ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ κολάσει περισσείαν. καὶ ὥσπερ ἐστὶ μία ψυχὴ ἐν ὅλοις τοῖς μέλεσι, καὶ ἄνω ἐν τῷ ἐγκεφάλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς μέλεσι καὶ κάτω τοὺς πόδας αὐτὴ κινεῖ, οὕτω καὶ ἡ θεότης πάντα τὰ κτίσματα τὰ ἐπουράνια καὶ τὰ ὑποκάτω τῆς ἀβύσσου περιέχει, καὶ πανταχοῦ πεπλήρωται ἐν τῇ κτίσει, καὶ ἐξώτερός ἐστι τῶν κτισμάτων, ἐπειδὴ ἀμέτρητός ἐστι. προσέχει οὖν αὐτὴ ἡ θεότης τῇ ἀνθρωπότητι καὶ οἰκονομεῖ αὐτούς.

3 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἶπες ὅτι προσέχει αὐτοῖς, οὐκ εἶπες δὲ ὅτι ἐνεργεῖ εἰς αὐτοὺς ἢ διακρίνεται ἐν αὐτοῖς. διάκρινόν μοι ὧδε τοὺς υἱοὺς τῆς βασιλείας καὶ χώρισον τὸν βαθμὸν τοῦτον. ὧδε γὰρ ὁ λόγος ὁ βληθεὶς περὶ πάντων τῶν κοσμικῶν. τινὲς γὰρ εὔχονται καὶ οὐκ οἴδασι τί ζητοῦσι, τινὲς νηστεύουσι, τινὲς στήκουσιν εἰς διακονίαν. οὗτοι ἔχουσι μισθόν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἐπειδὴ δικαιοκρίτης ἐστὶν ὁ θεός, κατὰ τὸ μέτρον τῆς πίστεως ἀποδίδωσιν αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἐπειδὴ ἃ ποιοῦσι, διὰ φόβον θεοῦ ποιοῦσιν, ἀλλ᾽ οὔκ εἰσιν οὗτοι κληρονόμοι οὔτε υἱοὶ οὔτε βασιλεῖς.

2 Εἰσὶ δὲ ἐν αὐτῷ τῷ κόσμῳ οἱ μὲν φονεῖς, ἄλλοι
II, 40, 4 πόρνοι, ἄλλοι ἅρπαγες, καί εἰσιν ἄλλοι τὰ ἴδια αὐτῶν πτωχοῖς διδόντες. προσέχει τούτοις κἀκείνοις ὁ κύριος, καὶ τοῖς ἀγαθοποιοῦσι δίδωσιν ἀνάπαυσιν καὶ τὸν μισθόν. εἰσὶ γὰρ μέτρα ὑπερέχοντα καὶ μέτρα μικρά, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ φωτὶ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ δόξῃ διαφορά ἐστι· καὶ ἐν αὐτῇ δὲ τῇ γεέννῃ καὶ ταῖς κολάσεσι φαίνονται οἱ φάρμακοι καὶ οἱ λησταὶ καὶ οἱ πόρνοι πῶς κρίνονται, καὶ πῶς οἱ ἄλλοι μικρὰ πλημ-
3 μελήσαντες. οἱ δὲ λέγοντες ὅτι μία ἐστὶ βασιλεία καὶ γέεννα μία καὶ οὔκ εἰσι βαθμοί, κακῶς λέγουσι. καὶ γὰρ οἱ τὰ καλὰ ποιοῦντες ἔχουσι μισθὸν καὶ βοήθειαν καὶ τόπους ἀναπαύσεως. πόσοι κοσμικοὶ εἰς τὰ θέατρα στήκουσι καὶ εἰς ἀταξίας, καὶ πόσοι εἰσὶν ἄρτι εὐχόμενοι καὶ φοβούμενοι τὸν θεόν. καὶ τούτοις κἀκείνοις ὁ θεὸς προσέχει, καὶ ὡς δικαι-

ответ. Это предмет тонкий для рассуждения. 2
Ибо некоторые утверждают, что и царство одно, и геенна одна; мы же говорим, что многие степени, различия[I] и меры[,] и в самóм царствии и в самóм наказании[II] изобилие[III]. Как во всех членах одна душа: и вверху она в мозгу[IV], и в остальных членах, и внизу она же приводит в движение ноги, — так и Божество объемлет все твари: и небесные, и те, что ниже бездны[a], и повсюду всецело пребывает в твари, хотя по Своей неизмеримости[V] Он [Бог][VI] и вне тварей. Посему само Божество внемлет человечеству[VII] и домостроительствует им[VIII].

вопрос. Ты сказал, что Оно внемлет им, но **3** 1
не сказал, что Оно действует или различается в них. Отличи мне здесь сынов царствия и отдели сию степень. Ведь рассуждение было о всех мірских [людях][IX]. Но одни молятся, не зная, чего ищут, другие постятся, третьи утверждаются в служении. Они имеют награду[X]?

ответ[XI]. Поскольку Бог правосуден, то Он награждает их[XII] по мере веры, ибо то, что́ они делают, делают по страху Божию, но они не[XIII] наследники, не сыны и не цари.

И в самом[XIV] міре одни — убийцы, другие — 2
любодеи, иные — грабители, а некоторые раздают имение свое нищим. Господь взирает на тех и на других, и творящим добро дает упокоение и награду; есть меры избыточествующие, и есть меры малые; и в самом свете и в самой[XV] славе есть разность; и в самой геенне, с другой стороны[XVI], и в наказаниях[XVII] оказываются отравители, разбойники и любодеи: как они судятся и как — другие, мало прегрешившие? А 3
утверждающие, будто одно есть царство, и геенна одна, и степеней нет, говорят худо, ибо и творящие добро имеют награду, и помощь, и места покоя. Сколько мірских [людей] предано[XVIII] зрелищам и[XIX] бесчинствам, и сколько еще таких, которые молятся и боятся Бога? Бог внима-

[a] Ср. Иов 36: 16.

[I] различные H.
[II] геенне H.
[III] < H.
[IV] + действует H.
[V] + и необъятности H.
[VI] Оно [Божество] H.
[VII] людям H.
[VIII] им: всему разумно H.
[IX] Вопрос ~ мірских: < H.
[X] Фразу < H.
[XI] Здесь и в следующем параграфе порядок слов в H другой.
[XII] каждого H.
[XIII] + все H.
[XIV] < H.
[XV] < H.
[XVI] с др. стор.: < H.
[XVII] наказании H.
[XVIII] + теперь H.
[XIX] + прочим H.

οκρίτης τοῖς μὲν ἀνάπαυσιν ἑτοιμάζει, τοῖς δὲ κόλασιν.

4 II, 40, 5 Ὥσπερ βλέπεις τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἵππους πῶς ζευγνύουσι καὶ ἡνιοχοῦσιν ἐλαύνοντες κατ᾽ ἀλλήλων — ἕκαστον γὰρ ἅρμα φέρει συμπήξεις καὶ μηχανὰς κατὰ τοῦ ἄλλου ἅρματος, ὅπως ῥίψῃ καὶ νικήσῃ —, οὕτως ἐστὶν ἐν τῇ καρδίᾳ τῶν ἀγωνιζομένων θέατρον τῶν πονηρῶν πνευμάτων παλαιόντων τῇ ψυχῇ καὶ θεοῦ καὶ ἀγγέλων θεωρούντων τὸν ἀγῶνα. λοιπὸν καθ᾽ ἑκάστην ὥραν κτίζονται ὑπὸ τῆς ψυχῆς πολλοὶ λογισμοὶ νεαροί, ὁμοίως δὲ καὶ τῆς κακίας ἔνδον. καὶ γὰρ ἡ ψυχὴ πολλοὺς ἔχει ἀποκρύφους λογισμούς, οὓς μήπω οἶδε καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προφέρει καὶ γεννᾷ καὶ αὐτὴ ἡ κακία πολλοὺς λογισμοὺς ἔχει καὶ ἐπιτηδεύματα, καὶ καθ᾽ ὥραν γεννᾷ λογισμοὺς νεαροὺς κατὰ τῆς ψυχῆς. καὶ γὰρ ὁ νοῦς ἡνίοχός ἐστι καὶ ζεύγνυσι τὸ ἅρμα, κατέχων τὰς ἡνίας τῶν λογισμῶν. καὶ τρέχει κατὰ τοῦ ἅρματος τοῦ σατανᾶ, ὅπερ αὐτὸς ἔζευξε κατὰ τῆς ψυχῆς.

4 II, 40, 6 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Πῶς λέγουσί τινες ὅτι “οὐκέτι δυνάμεθα εὔξασθαι”; εἰ οὖν ἀνάπαυσίς ἐστι, διὰ τί οὐχ ὑπομένουσιν ἐν τῇ εὐχῇ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Αὕτη ἡ ἀνάπαυσις πλεονάζουσα εἰς τὸν ἄνθρωπον δίδωσι σπλάγχνα καὶ διακονίας ἑτέρας, τοῦ ἐπισκέψασθαι ἀδελφοὺς ἢ τὸν λόγον διακονεῖν. καὶ αὐτὴ δὲ ἡ φύσις † ἀπελθεῖν † ἰδεῖν τοὺς ἀδελφούς, λαλῆσαι λόγον. οὐδὲν γὰρ ἐν πυρὶ βαλλόμενον δύναται μεῖναι ἐν τῇ φύσει, ἀλλὰ ἀνάγκη ὅτι καὶ αὐτὸ γίνεται πῦρ, ὃν τρόπον ἐὰν βάλῃς κόχλακα εἰς πῦρ (ἢ λίθον) γίνεται ἄσβεστος. καὶ εἰς θάλασσαν ἐὰν θελήσῃς πολὺ δῦναι καὶ ἀπελθεῖν εἰς τὸ μέσον πέλαγος, ὥσπερ καταποντίζεται τὸ ὅλον σου καὶ ἀφανὲς γίνεται, ἀλλ᾽ ὅσῳ κατὰ βάθους κατέρχεται καὶ εἰσέρχεται, πάλιν θέλει αὐτὴ ἡ φύσις ἀναβῆναι καὶ ἐπιπλεῦσαι καὶ ἐξελθεῖν εἰς τὸν λιμένα καὶ ἰδεῖν τοὺς ἐπὶ γῆς ἀνθρώπους, οὕτω καὶ τὸ πνεῦμα· εἰσέρχεταί τις εἰς βάθος τῆς θεότητος πολὺ καὶ εἰς πέλαγος χάριτος, καὶ πάλιν μνημονεύει τῶν ἑταίρων καὶ τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν ἐν τῷ κόσμῳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἐρημίᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγάπῃ καὶ τῶν ἐν τῇ ἀκακίᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγνείᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἁγιότητι καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγρυπνίᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγαθότητι καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγαθοποιΐᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγαθοεργίᾳ καὶ τῶν ἐν τῇ ἀγαθοσύνῃ

ρων αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἡ φύσις θέλει ἀπελθεῖν πρὸς ἀδελφούς, ἀποπληρῶσαι ἀγάπην, πληροφορῆσαι εἰς λόγον.

5 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Πῶς δύναται τὰ δύο πρόσωπα εἶναι
II, 40, 7 ἐν τῇ καρδίᾳ, ἡ χάρις καὶ ἡ ἁμαρτία;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ ἐὰν ᾖ πῦρ ἔξωθεν χαλκίου, λοιπὸν ἐὰν ὑποβάλῃς ξύλα, ἰδοὺ ἔκπυρον γίνεται, καὶ τὸ ἔσωθεν τοῦ σκεύους ἐψεῖται καὶ βράζει, ἔξωθεν τοῦ πυρὸς ὑποκαίοντος. ἐὰν δέ τις ἀμελήσῃ καὶ μὴ βάλῃ ξύλα, ἄρχεται χλιαρώτερον γίνεσθαι τὸ πῦρ καὶ ὥσπερ κατασβέννυσθαι, οὕτω καὶ ἡ χάρις, τὸ πῦρ τὸ οὐράνιον, καὶ ἔσωθέν σού ἐστι καὶ ἔξωθεν. λοιπὸν ὅταν εὔξῃ καὶ δῷς τοὺς λογισμούς σου εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου, ἴδε ὑπέβαλες τὰ ξύλα καὶ γίνονται ὅλοι οἱ λογισμοί σου πῦρ καὶ βάπτονται εἰς τὸν λογισμὸν τοῦ θεοῦ καὶ ὑποχωρεῖ{ν} <ἡ ἁμαρτία> ὡς ἐξωτέρω γίνεσθαι <αὐτήν>, ἀλλὰ
2 καὶ <ἔσωθεν σοῦ ἐστιν καὶ> ἔξωθέν σου ἐμφαίνεται. ὀλίγον δὲ ἐὰν ἀμελήσῃ τις ἢ εἰς κοσμικὰ πράγματα ἢ εἰς ῥεμβασμόν, πάλιν εἰσέρχεται ἡ κακία καὶ ἐνδύονται τὴν ψυχὴν καὶ ὅλον τὸν ἄνθρωπον θλίβουσι· μνημονεύει γὰρ ἡ ψυχὴ τῆς προτέρας ἀναπαύσεως. ἄρχεται οὖν δεῖσθαι καὶ συνεχέστερον
II, 40, 8 ταλαιπωρεῖν. πάλιν προσέσχεν ὁ νοῦς πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἤρξατο προσεγγίζειν αὐτῷ ἡ προτέρα ἀνάπαυσις, ἄρχεται σφοδρότερον ἐπιζητεῖν· “δέομαί σου”, λέγων, “κύριε”, κατὰ μικρὸν μικρὸν προστίθε-
3 ται αὐτῷ τὸ πῦρ ἐξάπτειν, ἀνεπαύθη ἡ ψυχή. ὥσπερ τὸ ἄγκιστρον κατὰ μικρὸν αἴρει ἐκ τοῦ βυθοῦ τὸν ἰχθύν, εἰ γὰρ μὴ τοῦτο ἦν καὶ <ἐ>γε<ύε>το τοῦ πικροῦ θανάτου, πῶς ἐδύνου διακρῖναι τὸ πικρὸν ἀπὸ τοῦ γλυκέως καὶ τὸν θάνατον ἀπὸ τῆς ζωῆς καὶ εὐχαριστῆσαι τῷ ζωοποιῷ.

6 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστιν ὁ σατανᾶς καὶ πότε ἐξέπεσε καὶ διὰ τί ἠφείθη εἰς τὸν κόσμον;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ σατανᾶς ἄγγελος ἦν κτίσμα καὶ πρὸ τοῦ τὸν Ἀδὰμ κτισθῆναι. οὗτος ἰδίῳ θελήματι προσέκρουσε τῷ θεῷ καὶ ἥμαρτε. λοιπὸν οὖν οὗτος αὐτὸς εἰς κυβέρνησιν καὶ γυμνασίαν τῷ Ἀδὰμ ἐτέθη καὶ ὡς ῥάβδος ἐστὶ παιδείας. δι’ αὐτοῦ γὰρ παιδεύ-

ет о друзьях своих; и сама природа требует того, чтобы сходить к братиям, выполнить [долг] любви и исполнить слово.

5 1 ВОПРОС. Как у сердца могут быть два лица — II, 40, 7 благодать и грех?

ОТВЕТ. Когда есть огонь вне медного сосуда, и станешь потом подкладывать дрова, то сосуд разогревается, а что внутри его, то варится и кипит[I] [119] от огня, разведенного вне сосуда. А если кто понерадит и не положит дров, то жар становится тепловатым и как бы потухает. Так и благодать, огнь небесный, и внутри тебя, и снаружи. Если будешь молиться и помышления свои предашь любви ко Господу[II], то вот ты подложил дров, и все помышления твои становятся огнем и погружаются в помышление[III] о Боге, и удаляется <грех>[IV] [120], становясь как бы вне, <однако же[V] он <находится внутри тебя и>[VI] является вне тебя>. Если же кто [хоть] 2 немного вознерадит или [погрузится] в мірские дела или рассеянность, опять вход<и>т <грех>[VII], и [лукавые помыслы] погружаются[VIII] в душу и угнетают[IX] всего человека, ибо вспоминает душа о прежнем покое. Тогда начинает она молиться[X] и чаще скорбеть. Снова ум обра- II, 40, 8 тился к Богу и начинает приближаться к нему прежнее упокоение, начинает он сильнее искать [Бога], говоря: «Умоляю Тебя, Господи!» Малопомалу прибавляется к нему огонь воспламеняющий[XI]: успокоилась душа, словно удили- 3 ще понемногу извлекает рыбу из глубины[XII]. А если бы не было сего и вкусила бы душа горькой смерти, то как могла бы отличить горькое от сладкого, смерть от жизни и возблагодарить Животворящего?

6 1 ВОПРОС. Что́ есть сатана, когда ниспал он и почему был отпущен в мір[XIII]?

ОТВЕТ. Сатана был сотворен до Адама ангелом. Он по своей воле стал враждебным Богу и согрешил. Наконец, он сам был положен для направления и упражнения Адама, словно воспитательная розга. Им воспитываются воспиту-

[I] βράζει BAY, Бертольд: κοχλάζει C; βράσσει H.

[II] Христу H.

[III] В типе II: «стремление».

[IV] Чтение Бертольда согласно C: AY < сущ., а личную форму глагола заменяют инфинитивом: «удаляются лукавые» (B). В типе II вместо «грех» — «Дух» (перед «удаляется» добавлено «хотя»).

[V] Отсюда и до конца предложения < B, имеется в AY.

[VI] Добавлено Бертольдом по C H: < AY.

[VII] *Чтение Бертольда по* Y H (идет грех C): входят они в душу BA.

[VIII] облекается C H.

[IX] начинает угнетать C H.

[X] угнетаться H.

[XI] *Букв.* προσθίτεται αὐτῷ τὸ πῦρ ἐξάπτειν (τὸ πῦρ, *скорее, дополнение*): воспламеняющий и упокаивающий душу огонь H.

[XII] Весь § 3 в B опущен и восстановлен по AY C H.

[XIII] R вопрос заменяет надписанием: «Его же слово 50 (*на полях*), что настоящая жизнь — поприще, ристалище и война». Эту главу ср. с началом 2 слова.

ονται οἱ παιδευόμενοι, δι᾽ αὐτοῦ δοκιμάζονται οἱ δοκιμαζόμενοι, δι᾽ αὐτοῦ τελειοῦνται οἱ τελειούμενοι. δι᾽ αὐτοῦ στεφανοῦνται οἱ συνετοί, δι᾽ αὐτοῦ γνωρίζονται οἱ ἀθλοῦντες ἀθληταὶ καὶ στεφανοῦνται. ἐπεὶ εἰ μὴ ἦν οὗτος, ἡσυχία ἂν ἦν πολλὴ καὶ ἠρεμία τῷ Ἀδάμ — καὶ γὰρ τὰ ὄρη ἢ τὰ δένδρα οὐ κάμνει οὐδὲ ποιεῖ τι — ἀλλὰ διὰ τοῦτο ὡς ἠθέλησεν ὁ θεὸς ἐποίησε τὸν κόσμον τοῦτον καὶ εἰς αὐτὸν τὸν Ἀδὰμ παρεχώρησε τῷ πονηρῷ εἰς γυμνασίαν.

2 Ὥσπερ <ἵνα ᾖ κιρκίσιον καὶ ὧσι> τρέχοντα δύο ἅρματα, λοιπὸν ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ λαὸς {καὶ ὁ δῆμος} θεωρεῖ ἡδέως, ἐπεὶ οὐ κάμνουσιν αὐτοί, ἀλλὰ οἱ ἀγωνιζόμενοι κατ᾽ ἀλλήλων — ἕκαστον γὰρ ἅρμα εἰς πτῶσιν τοῦ ἄλλου τρέχει, τίς τίνα προλάβῃ, τίς τίνα καταρίψῃ, καὶ λοιπὸν ἐπὶ μὲν τῶν νικώντων φωναί, ἐπὶ δὲ τῶν ἡττωμένων πένθος καὶ κλαυθμός, οὕτω καὶ ὁ κύριος ποιήσας τὸν κόσμον τοῦτον, ἵνα μὴ ᾖ ἀργὸς ἁπλῶς ὁ Ἀδάμ, ἔθηκεν αὐτῷ ἀντίπαλον, καὶ ἴδε εἰς τὸ θέατρον τοῦ κόσμου τούτου καὶ εἰς τὸ κιρκίσιον ἀγῶνες πολλοὶ καὶ δρόμοι. ὁ θεὸς καὶ ἡ ἐπουράνιος ἐκκλησία, ἴδε, ὁρᾷ τὸν πόλεμον καὶ τοὺς ἀγῶνας καὶ ἐπὶ τῇ νίκῃ εὐφημίαι πολλαὶ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων καὶ νίκης φωναὶ δίδονται, δοξαζόντων τὸν ἐπουράνιον δεσπότην.

3 Ὥσπερ ἵνα ᾖ λέων καὶ ᾖ ἐκεῖ ὁ ὀφείλων αὐτὸν ὑπεράλλεσθαι καὶ λοιπὸν ἐκεῖ θεωρεῖ ὁ κόσμος καὶ οἱ ἄρχοντες. ἐπὰν οὖν ἀπολυθῇ ὁ λέων καὶ ὑπερπηδησθῇ, ἰδοὺ εἰς γέλωτα καὶ παίγνιον πίπτει ὁ λέων καὶ ἄρχονται καταγελᾶν αὐτοῦ, οὕτω καὶ ὁ σατανᾶς ἡττώμενος ὑπὸ τοῦ Ἀδὰμ εἰς γέλωτα καὶ ἐμπαιγμὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων πίπτει. αὐτὸς γὰρ ὁ λέων εἰς τὸ κλονεῖν κεῖται, καὶ ὁ σατανᾶς εἰς τὸ ἀφανίζειν τὰς ψυχάς.

4 Πῶς ὅτε ἦσαν οἱ τρεῖς παῖδες ἐν τῇ πυρᾷ, ἔχαιρεν ὁ κύριος καὶ ἔλεγε τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· ἄγωμεν, ἴδωμεν σώματα δικαίων <(τοῦ Ἀδὰμ)> πῶς αἱ τρίχες τῶν ὄψεων αὐτῶν ἐνίκησαν τὸ πῦρ. πῶς πάλιν ἐθεώρουν τὴν Θέκλαν εἰσελθοῦσαν εἰς τὸ θέατρον, ἐκεῖ λέοντες κατ᾽ αὐτῆς καὶ ταῦροι, ἐκεῖ θηρία πολλά, ἐκεῖ φωναί. ἡ δὲ ἔχουσα τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὸν νοῦν εἰς οὐρανούς, πάντων ἐκείνων περιεγένετο. ὀφείλει οὖν ὁ νοῦς ἕτοιμος εἶναι καὶ ηὐτρεπισμένος εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ φοβεῖσθαι τὰς ἀπειλὰς τοῦ ἐχθροῦ. πάσας παρ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁρμολογίας καὶ τέχνας καὶ τὰ μάγγανα καὶ τὰς συμπήξεις, ἃς ἐπιφέρει τοῖς νοήμασι καὶ τοῖς λογισμοῖς τῶν ἀνθρώπων διὰ τῆς πίστεως ὁ κύριος καταλύει καὶ θρι-
5 αμβεύει, — μόνον σὺ μὴ φοβηθῇς. ὥσπερ ἐκεῖ ἔλεγον τῷ βασιλεῖ οἱ τρεῖς παῖδες "βάλλεις ἡμᾶς εἰς

емые, им испытываются испытуемые, им усовершаются совершенствуемые. Благодаря ему увенчиваются разумные, узнаются и увенчиваются подвизающиеся борцы. Ведь если бы не было его, то у Адама было бы полное спокойствие — ведь и горы и деревья ничего не делают и не трудятся, — но потому Бог, как пожелал, сотворил мір сей и позволил лукавому упражнять самого Адама.

Как <когда в цирке бывают> две бегущие ко- 2
лесницы, тогда царь и народ {и толпа} смотрит с удовольствием, как те неустанно состязаются друг с другом (ибо каждая колесница бежит для поражения другой: кто кого опередит, кто кого опрокинет), и, наконец, [бывают] восклицания для победивших и горький плач для побежденных, — так и Господь, сотворив этот мір, дабы не был Адам в простой праздности, поставил ему противника, и се, многие состязания и бега в театре и на арене міра сего. И вот, Бог и небесная церковь взирает на брань и на состязания, и в честь победителя ангелы, славя небесного Владыку, издают победные восклицания и многие похвалы.

Туда, где находятся лев и тот, кто должен пе- 3
репрыгнуть его, смотрит тогда мір и правители: если удастся перепрыгнуть через отпущенного льва[121], вот, становится лев предметом смеха и забав, и начинают насмехаться над ним. Так и сатана, одолеваемый Адамом[122], становится предметом смеха и забав ангелов. Ибо сам лев поставлен для смятения [людей], а сатана — для уничтожения душ.

Почему радовался Господь, когда три отрока 4
были в огне, и говорил ангелам Своим: придем, увидим тела праведников <Адама[I 123]>, как †волосы на главах[II]†[124] их[a] победили огонь. Опять-таки, как смотрели [ангелы] на Феклу, идущую на ристалище, где были [готовы] против неё львы и быки, где [было] много зверей, где [раздавались] крики. Она же, имея веру, любовь и ум на небесах, одержала верх над всеми ними[125]. Итак, ум должен быть готовым и удобообратимым к войне и не бояться угроз врага: все его приспособления, искусства, обманы, скрепы, привносимые им к человеческим мыслям и помышлениям, верою Господь разрушает и торжествует — только бы ты не боялся. Как тогда 5
три отрока говорили царю: «Ты ввергаешь нас в

[a] Ср. Дан. 3, 94?

[I] AY R: < B.

[II] τῶν ὄψεων < AY.

τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἀποθνήσκομεν”, οὕτω καὶ σὺ εἰπὲ τῷ σατανᾷ. “οὐ φοβοῦμαί σε, υἱὲ πλάνης. εἰ καὶ ἐπιφέρεις μοὶ πληγὰς καὶ πειρασμούς, ἔχω τὸν θεόν, ἔχω τὸν Ἰησοῦν τὸν καταναλίσκοντά σε τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, τὸν κολάσει αἰωνίᾳ τιμωρούμενόν σε. καὶ ἐὰν φάγῃς μου ὅλα τὰ μέλη, οὐ φοβοῦμαί σε οὐδὲ ἀποθνήσκω.” ὥσπερ ἵνα ᾖ μάρτυς καὶ κόψουσιν αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας καὶ ὅλα τὰ μέλη καὶ ἔτι οὗτος θαρσῶν καὶ πιστεύων εἰς τὸν κύριον λέγει τῷ κόπτοντι· “ποίει ὃ θέλεις. δυνατός ἐστιν ὁ θεός, ᾧ πιστεύω, ὅτι ἐμὲ μὲν σώσει, σὲ δὲ αἰωνίῳ πυρὶ κολάσει.” μὴ φοβηθῇς οὖν τὸν σατανᾶν ἀνδρίσαι καὶ ἀγωνίσαι κατ᾽ αὐτοῦ. εἰπὲ αὐτῷ· “ἔχω θεὸν τὸν κολάζοντά σε, σατανᾶ.” εἰς ἓν δὲ μέ-
6 ρος σκληρότερός σού ἐστιν ὁ σατανᾶς. οἷον ἐκεῖ τὸν Παῦλον εἰς τὸ φαινόμενον ἔσυραν εἰς τὸ θέατρον καὶ ἔβαλον εἰς θηρία, τὸ μὲν ἀντιστῆναι οὐκ ἠδύνατο, τὸ δὲ εἰσελθεῖν — εἰσῆλθεν —, οὕτω καὶ σὺ τὸ μὲν εἰσελθεῖν εἰς τὸ θέατρον τῆς καρδίας καὶ συρῆναι καὶ κρατηθῆναι ὑπὸ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων καὶ τῶν ἰοβόλων θηρίων, ὡς οὐ θέλεις, κατασύρῃ καὶ ἄκων πάσχεις, τὸ δὲ ἀντιστῆναι καὶ ἀγωνίσασθαι τῆς φύσεως σού ἐστι <ὥστε> καὶ τῆς βοη-
7 θείας τοῦ κυρίου περιγενέσθαι. καὶ γὰρ ὁ ἅγιος Παῦλος τότε διὰ πίστεως καὶ θείας δυνάμεως συνεργούσης περιεγένετο τῶν θηρίων. νοήματα δὲ καὶ προαιρέσεις αἱ δεθεῖσαι εἰς τὴν ἀγάπην καὶ ἔθη κακά, ἃ συνεγενήθησαν, δυσχερῶς λύονται καὶ ἀφίστανται. πολλοὶ γάρ εἰσι καὶ ἀγαπῶσι τὰς κακὰς συνηθείας, εἰς ἃς ἀνεστράφησαν, εἰς ἡδονὰς αἰσχρὰς <ἢ> εἰς φιλαργυρίαν ἢ εἰς ἔπαρσιν, τοῦτο ὥσπερ οὐκ εὐκόλως ἀποτίθεται, ὁμοίως πάλιν νοήματα καὶ λογισμοὶ οἱ δεθέντες εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου καὶ
8 ἀναστραφέντες εἰς αὐτὴν οὗτοι καλῶς πορεύονται καὶ ἀληθινῶς τὴν ὀρθὴν ὁδὸν διοδεύουσι. καὶ ὥσπερ ἐκεῖ ἡ κιβωτός, ἣν παρέλαβον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅπου ἦν ἀποκείμενος ὁ νόμος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς μόνον εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἐκείνην, εὐθέως τὰ ξόανα καὶ τὰ εἴδωλα τῆς πόλεως ἐκείνης κατέπεσαν καὶ πολλαὶ πληγαὶ ἐπηνέχθησαν αὐτοῖς, οὕτω καὶ ὅπου οἱ νόμοι τοῦ θεοῦ εἰς τὰς πλάκας τῆς καρδίας εἰσὶν ἐγγραφόμενοι, πίπτουσι τὰ ξόανα καὶ τὰ εἴδωλα τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων ἐκ τῆς καρδίας τῶν λογισμῶν.

7 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Πῶς ὀφείλει ἕκαστος συναγαγεῖν τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τοὺς διαλογισμοὺς αὐτοῦ ῥεμβομένους εἰς τὸν κόσμον καὶ μηδὲν ἄλλο ἐννοεῖν ἢ τὴν προσδοκίαν τοῦ κυρίου καὶ τὴν ἀγάπην τῆς ψυχῆς πρὸς αὐτὸν ἀποσῴζειν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ μήτηρ ἐὰν ἔχῃ τέκνα καὶ

огонь, и не умираем», — так и ты скажи сатане: «Не боюсь тебя, сын заблуждения. Хоть и наносишь ты мне удары и искушения, имею Бога, имею Иисуса, уничтожающего тебя *духом уст Своих*[a], карающего тебя наказанием вечным. И если поглотишь ты все члены мои, не боюсь тебя и не умираю». Как у мученика отрубают руки и ноги и все члены, а он, дерзая и веруя в Господа, говорит палачу: «Делай, что хочешь. Бог, в Которого я верю, [столь] могуч, что меня спасет, а тебя накажет вечным огнем», — так и ты не бойся сатаны, мужайся и подвизайся против него, скажи ему: «Имею Бога, наказывающего тебя, сатана». Но в одном отношении сатана крепче
6 тебя. Как тогда повлекли Павла на видимое зрелище и бросили зверям, и воспротивиться он не мог, но войти — вошёл[126], так и ты вынужден против своего желания вступить на ристалище сердца, и влекут тебя и овладевают тобой нечистые духи и ядовитые гады, и ты — нехотя — страждешь, однако противостать и сразиться во власти естества твоего, [во власти] же помощи Господней — одержать верх. Ведь и
7 апостол Павел тогда верой и при содействии помощи Божией одержал победу над зверями[127]. Помыслы же и произволения, привязанные к [дурной] любви и соприродным порочным нравам, с трудом уничтожаются и удаляются, ибо много их и любят они дурные привычки, в которые они обратились: позорные удовольствия, сребролюбие, превозношение — хотя всё это и нелегко отлагается, однако мысли и помышления, снова привязавшиеся к любви Господней и обратившиеся к ней, прекрасно идут и шествуют поистине прямым путем. И как там[b] за-
8 хваченный иноплеменниками кивот, где хранился закон Божий, как только вошел в город, сразу же каменные истуканы и идолы того города ниспроверглись и нанесено было им множество ударов, — так и там, где законы Божии *написаны на скрижалях сердца*[c], падают истуканы и идолы нечистых духов из помышлений сердца.

7 1 ВОПРОС. Как должен каждый собирать ум свой и помыслы, блуждающие в міру, и не помышлять ничего другого, кроме чаяния Господа и сохранения любви души к Нему?

ОТВЕТ. Как мать, если есть у нее чада и они

[a] Ср. 2 Фес. 2: 8. [b] 1 Цар. 5: 3 сл. [c] 2 Кор. 3: 3.

ἀπέρχονται ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε ῥέμβονται, οὐχὶ λαβοῦσα <ἡ μήτηρ> συναγάγῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτὰ παιδεύουσα καὶ νουθετοῦσα; οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ὀφείλει συνάγειν πανταχόθεν τοὺς ἑαυτῆς λογισμοὺς ῥεμβομένους, ὥσπερ ἑαυτῆς τέκνα. κἂν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ τῶν μεριμνῶν σκορπίζονται, ὅμως τὸ ἑαυτὴς δυνατὸν ἀεὶ ἀπαύστως ὀφείλει συνάγειν τοὺς λογισμοὺς εἰς τὸν οἶκον τοῦ σώματος αὐτῆς, εἰς ἑαυτήν, καὶ ἀεὶ προσδοκᾶν τὸν κύριον ἐν πίστει βεβαίᾳ καὶ ἀγάπῃ, πότε ἐλθὼν ἐξ ἀληθείας συναγάγῃ αὐτὴν εἰς ἑαυτὸν καὶ ποιήσῃ τοὺς λόγους αὐτῆς θεϊκούς, λογικούς, οὐρανίους καὶ διδάξῃ αὐτὴν εὐχὴν ἀληθινήν, ἀπερίσπαστον, ἀρέμβαστον.

2 Εἰ δὲ καὶ εἰς εὐχὴν κείμενοι τοῖς λογισμοῖς ἔξω
cf. II, 31, 3 ῥεμβόμεθα καὶ μὴ συνάγομεν ἑαυτούς, ἀλλ᾽ ἐπιδίδομεν καὶ χαυνοῦμεν ἑαυτοὺς τοῖς λογισμοῖς τῆς ἁμαρτίας καὶ μὴ τὸ θέλημα ἡμῶν ἕλκῃ καὶ βιάζηται τοὺς λογισμοὺς πρὸς τὸν κύριον, πῶς αὐτὸς ὁ κύριος θελήματι τῷ ἑαυτοῦ ἔλθῃ πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐξ ἀληθείας συναγάγῃ ἡμᾶς πρὸς ἑαυτὸν ἡμῶν χαυνωμένων καὶ ῥεμβομένων ἔξω τοῖς λογισμοῖς; (ἐὰν τὸ σῶμα εἰς εὐχὴν δὴ κεῖται, οὐκ ἀφίῃς τὸν κύριον ἐλθεῖν πρός σε τῷ ἑαυτοῦ θελήματι, ὥσπερ οὐδὲ σὺ τῷ σῷ θελήματι
3 σπεύδεις πρὸς αὐτόν). πᾶσα γὰρ ἡ εὐαρέστησις τῷ θεῷ καὶ ἡ διακονία τῆς ψυχῆς ἐν τοῖς λογισμοῖς ἐστιν. σπούδασον ἔσωθεν ἀρέσαι αὐτῷ πάντοτε, ἔσωθεν προσδοκῶν αὐτόν, ἀεὶ σπουδαίως ἔσωθεν ζητῶν αὐτὸν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς καὶ βιαζόμενος καὶ ἀναγκάζων τὸ ἑαυτοῦ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσιν διαπαντὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ὄψει πῶς καὶ αὐτὸς τῷ θελήματι αὐτοῦ ἔρχεται πρός σε καὶ μονὴν ποιεῖται παρὰ σοί. ὅσον γὰρ σὺ τὸν νοῦν σου ἀναγκάζεις εἰς τὴν ζήτησιν αὐτοῦ, αὐτὸς πολὺ μᾶλλον ἀναγκάζεται ὑπὸ τῆς εὐσπλαγχνίας καὶ χρηστότητος αὐτοῦ ἐλθεῖν πρός σε καὶ ἀναπαῦσαί σε πνευματικῶς. οὐκ ἀφέστηκέ σου ὅλως, ἕστηκεν ἀοράτως πρός σε, θεωρῶν σου τὸν νοῦν, τοὺς διαλογισμούς, τὰς ἐνθυμήσεις, θεωρῶν πῶς ζητεῖς αὐτόν· εἰ ἐξ ὅλης ψυχῆς, εἰ μὴ νωθρῶς, εἰ μὴ ἀμελείᾳ καὶ χαυνώσει νοός, εἰ
4 μὴ τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας συνεργῶν. καὶ ὅτε
cf. II, 31, 4 ἴδῃ σε ὅτι πάντοτε σπουδαίως ἕλκεις πανταχόθεν τοὺς διαλογισμούς σου πρὸς τὴν αὐτοῦ μόνην ζή-

уходят просто и слоняются, как придется, то разве <мать>, собрав их, не приведет в дом и не будет воспитывать и вразумлять? Так и душа должна собирать отовсюду свои блуждающие помыслы, будто своих детей. И если они рассеиваются грехом и заботами, всё же её собственная мощь должна всегда непрестанно собирать помыслы в свой телесный дом — в самую себя, и всегда ожидать Господа в крепкой вере и любви, когда Он придет, и поистине соберет её в саму себя, и соделает мысли её божественными, разумными, небесными, и научит её истинной молитве, нерассеянной, неблуждающей.

Если же мы, находясь на молитве, блуждаем 2
вовне помыслами и не собираемся, но[I] расслабляемся и предаемся греховным[II] помыслам, а воля наша не силится привлечь[III] помышления к Господу, то как Сам Господь по Своей воле придет к нам и поистине приблизит нас к Себе, раз мы расслабляемся и блуждаем помыслами вовне? (Если молится уже тело[128], то ты не пускаешь Господа войти к тебе по Его собственной воле, как и сам ты не спешишь к Нему по своему желанию)[IV]. Ведь все благоугождение Богу 3
и служение души — в помышлениях. Постарайся угождать Ему изнутри[V][,] постоянно[,][VI] внутренне ожидая Его, всегда ревностно внутри[VII] взыскуя Его в помышлениях, всё время с усилием принуждая свою волю и произволение[VIII] к Нему, и увидишь, как и Сам Он по Своему желанию[IX] приходит к тебе и обитель сотворяет у тебя[a]. Ибо насколько ты понуждаешь[X] ум свой к взысканию Его, много более Сам Он понуждается Своим благоутробием и благостью прийти к тебе и духовно[XI] упокоить тебя. Он вовсе не отошел от тебя, Он невидимо[XII] предстоит тебе[XIII], наблюдая за умом твоим, помыслами, вожделениями, взирая, как ты взыскуешь Его: от всей ли души, не лениво ли, не содействуешь ли ты небрежению и вялости ума, *постыдным страстям*[b XIV]. И когда Он увидит тебя, что 4
ты постоянно[XV] тщательно собираешь отовсюду ср. II, 31, 4
помыслы свои[XVI] для одного только взыскания

ср. II, 31, 3

[a] Ин. 14: 23. [b] Ср. Рим. 1: 26.

[I] Если ~ но: < Н.
[II] дурным Н.
[III] + ум и Н.
[IV] *Фразу* < Н.
[V] < Н.
[VI] Бертольд ставит запятую после «постоянно», в рус. перев. типа II — до него.
[VII] ревн. внутри: < Н.
[VIII] + быть обращенным Н.
[IX] и Сам ~ желанию: < Н.
[X] собираешь Н.
[XI] < Н.
[XII] Он вовсе ~ невидимо: < Н.
[XIII] < Н.
[XIV] не сод. ~ страстям: < Н.
[XV] < Н.
[XVI] собир. ~ свои: < Н.

τησιν, τότε αὐτὸς φανεροῦται καὶ ἐπιφαίνεται τῇ ψυχῇ σου ἀρρήτῳ καὶ ἐπιθυμητ<ικ>ῷ κάλλει καταλάμπων σε καὶ οὕτω βοηθείας τῆς ἐξ αὐτοῦ μεταδίδωσί σοι καὶ τὴν νίκην ἐν σοὶ πᾶσαν ποιεῖται, ῥυόμενός σε ἐκ τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν σου, θεωρήσας πρότερον τὴν σὴν πρὸς αὐτὸν ὀρθὴν καὶ ἀπερίσπαστον ζήτησιν καὶ τοῦ νοός σου τὴν προσδοκίαν ἀδιαλείπτως καὶ τὴν εἰς αὐτὸν εὐθείαν ἀγάπην καὶ οὕτω διδάσκει σε καὶ δίδωσί σοι ἀληθινὴν εὐχήν, ἀγάπην ἀληθινήν, πίστιν ἀληθείας καὶ ἀληθινὴν χαράν, ἥτις αὐτός ἐστιν ὁ κύριος πάντα ἐν σοὶ γινόμενος.

8 II, 8, 1 Εἰσέρχεται γάρ τις κλῖναι γόνυ, καὶ ἡ καρδία πληροῦται ἐκ τῆς θείας ἐνεργείας καὶ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ μετὰ τοῦ κυρίου ὡς νύμφη μετὰ τοῦ νυμφίου κατὰ τὸν λόγον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· «ὃν τρόπον εὐφραίνεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπί σοι». καὶ συμβαίνει ὅτι ἀσχολεῖται ὁ τοιοῦτος πᾶσαν ἡμέραν καὶ ἐν μιᾷ ὥρᾳ δίδωσιν ἑαυτὸν εἰς εὐχὴν καὶ ἁρπάζεται ἐν τῇ προσευχῇ ὁ ἔσω ἄνθρωπος εἰς ἄπειρον βάθος ἐκείνου τοῦ αἰῶνος ἐν ἡδύτητι πολλῇ, ὥστε ξενίζεσθαι τὸν νοῦν ὅλον ὄντα μετέωρον καὶ ἡρπασμένον ἐκεῖ, ὥστε κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν λήθην γενέσθαι ἐν τοῖς λογισμοῖς τοῦ φρονήματος τοῦ ἐπιγείου, διὰ τὸ μεστωθῆναι τοὺς λογισμοὺς καὶ αἰχμαλωτισθῆναι εἰς τὰ θεῖα καὶ ἐπουράνια, εἰς τὰ ἀπέραντα καὶ ἀκατάληπτα πράγματα, εἰς θαυμάσιά τινα, ἃ ἀνθρωπίνῳ στόματι φρασθῆναι ἀδύνατον, ὥστε ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εὔχεσθαι καὶ λέγειν ὅτι “εἴθε ἀπῆλθεν ἡ ψυχὴ σὺν τῇ εὐχῇ”.

9 1 II, 8, 2; Marcus Eremita ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ πάντοτε εἰσέρχεται ὁ ἄνθρωπος εἰς ἐκεῖνα τὰ πράγματα;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἡ μὲν χάρις ἀδιαλείπτως σύνεστι καὶ ἐρρίζωται καὶ ἐζύμωται ἐκ νέας ἡλικίας καὶ ὡς φυσικὸν καὶ πεπηγμένον ἐγένετο αὐτὸ τὸ συνὸν τῷ ἀνθρώπῳ, μία δὲ οὖσα ἡ χάρις πολυτρόπως ὡς θέλει πρὸς τὸ συμφέρον τῷ ἀνθρώπῳ οἰκονομεῖ. ποτὲ μὲν πλέον ἐκκαίεται καὶ ἀνάπτεται τὸ πῦρ, ποτὲ δὲ ὥσπερ πραΰτερον καὶ μαλακώτερον καὶ τοῦτο τὸ φῶς κατὰ καιρούς τινας πλέον ὑφάπτεται καὶ λάμπει, ποτὲ δὲ ὑποστέλλεται καὶ στυγνάζει, καίτοι ἡ λαμπὰς πάντοτε καιομένη ἐστὶ καὶ λάμπουσα, ὅταν

[a] Ис. 62: 5. [b] Ср. 1 Кор. 12: 7.

[I] твоей ~ так: < Н.
[II] всяч…. невид.: < Н.
[III] прям. ~ неотвл.: < Н.
[IV] всё (+ обращено к Нему) Н.
[V] и прям. ~ и: < Н.
[VI] и ист. рад.: < Н.
[VII] < Н.
[VIII] < XCL Н.

Его, тогда Он Сам является и показывается твоей душе, несказанной и вожделенной красотой осиявая тебя, и так[I] уделяет тебе от Своей помощи и соделывает в тебе всяческую победу, избавляя тебя от невидимых[II] врагов твоих, увидев прежде твое правильное и неотвлекаемое[III] взыскание Его, непрестанное чаяние ума[IV] твоего и прямую любовь к Нему, и[V] так научает тебя и дает тебе истинную молитву, любовь истинную, веру в истину и истинную радость[VI], каковой является Сам Господь[VII], становящийся в тебе всем.

Ведь[VIII] приходит иной преклонить колени, **8** II, 8, 1 и сердце полнится от Божественного действия, и радуется душа со Господом, словно невеста с женихом, по слову Исаии-пророка, глаголющего: «*Как радуется жених невесте, так возрадуется Господь тебе*»[a]. И случается, что таковой[IX], занятый весь день, на один час отдается молитве, и восхищается молитвенно внутренний человек в бесконечную глубину оного века в великой сладости, так что отстраняется ум [от земного], весь парящий и восхищенный туда, и в час тот происходит забвение помыслов земного мудрования, потому что помыслы переполнены и пленены божественным и небесным, беспредельными и непостижимыми вещами, чем-то дивным, что невозможно выразить человеческими устами, так что в час тот молишься и говоришь: «О, если бы душа отошла с молитвою!».

9 1 II, 8, 2; Марк Подвижник [129] ВОПРОС. Всегда ли входит человек[X] в такое состояние?

ОТВЕТ. Благодать сопребывает неизменно и укоренена и заквашена с раннего возраста, и само сопребывающее с человеком стало словно естественным и упроченным; но[XI] будучи[XII] одной и той же, благодать[XIII] многообразно, как хочет, домостроительствует *для пользы*[b] человека. Когда-то пламя более разгорается и возжигается, когда-то — тише и слабее; и свет[XIV] этот временами больше занимается и сияет, иногда — умаляется и меркнет, хотя[XV] светильник всегда горит и светит; когда же быва-

[IX] «таковой» тип I, тип II (G), Ke: «сей» тип II (KMDFPsPc).
[X] кто-нибудь Н.
[XI] как Н.
[XII] οὖσα тип I, тип II (FPs), M (=Марк): οὐσία (сущность) тип II (KMDPcG).
[XIII] < Н.
[XIV] сам Н M.
[XV] < Н M.

δὲ φαιδρυνθῇ, πλέον ἐν μέθῃ ἐξετάζεται τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ, πότε δὲ κατ᾽ οἰκονομίαν ἐνδίδωσι, καίτοι συνὸν τὸ φῶς ἀμβλύτερόν ἐστι.

2 Πλὴν καὶ ἐπεφάνη τισὶ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ
II, 8, 3 διὰ φωτὸς καὶ προσεπάγη τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ. ἄλλοτε πάλιν ἐν εὐχῇ ὡς ἐν ἐκστάσει γέγονεν ὁ ἄνθρωπος καὶ εὑρέθη εἰς θυσιαστήριον ἑστὼς ἐν ἐκκλησίᾳ καὶ προσηνέχθησαν τῷ τοιούτῳ ἄρτοι τρεῖς ὡς δι᾽ ἐλαίου ἐζυμωμένοι, καὶ ὅσῳ ἤσθιεν, ἐκεῖνο πλέον ηὔξανε καὶ ἐμηκύνετο. ἄλλοτε πάλιν ὥσπερ ἔνδυμά τι φωτεινὸν ἦν οἷον οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον οὔτε ὑπὸ ἀνθρωπίνων χειρῶν δυνατὸν κατασκευασθῆναι. καὶ ὃν τρόπον εἰς τὸ ὄρος ἀνελθόντος τοῦ κυρίου μετὰ Ἰωάννου καὶ Πέτρου καὶ Ἰακώβου μετεμορφώθη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐξήστραψεν· οὕτως ἦν τὸ ἔνδυμα ἐκεῖνο καὶ ἐθαμβοῦτο καὶ ἐθαύμαζεν ὁ ἄνθρωπος ἐνδεδυμένος. ἐν ἄλλῳ δὲ καιρῷ αὐτοῦ τοῦ φωτὸς ἀδιαλείπτως φαίνοντος ἐν τῇ καρδίᾳ ἠνοίγετο ἐνδότερον καὶ βαθύτερον καὶ ἀπόκρυφον φῶς καὶ <ὁ> καινὸς κόσμος καὶ ὁ φωτεινὸς συνῆν τῷ κυρίῳ αἰνῶν καὶ δοξολογῶν, ὥστε ὅλον τὸν ἄνθρωπον καταποθέντα εἰς ἐκείνην τὴν γλυκύτητα καὶ θεωρίαν μηκέτι ἔχειν αὐτόν, ἀλλ᾽ εἶναι ὡς μωρὸν καὶ βάρβαρον τῷ κόσμῳ τούτῳ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀγάπην καὶ ἡδύτητα καὶ διὰ τὰ ἀπόκρυφα μυστήρια ὡς τὸν ἄνθρωπον κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐλευθερωθέντα φθάσαι εἰς τὰ τέλεια μέτρα καὶ εἶναι καθαρὸν καὶ ἐλεύθερον ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

3 Ἀλλὰ μετὰ ταῦτα ὑπέστειλεν ἡ χάρις καὶ ἦλθε τὸ κάλυμμα τῆς ἐναντίας δυνάμεως· φαίνεται δέ πως μερικῶς, καὶ ἔστη εἰς βαθμὸν κατώτερον τῆς τελειο-
II, 8, 4 ότητος. ὡς ἵνα εἴπωμεν, δεῖ δεκαδύο βαθμοὺς παρελθεῖν τινα καὶ φθάσαι εἰς τὴν τελειότητα. ἐν καιρῷ τινι ἔφθασε καταλαβεῖν ἐκεῖνο τὸ μέτρον καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν τελειότητα, πάλιν ἐνδίδωσιν ἡ χάρις καὶ κατέρχεται παρὰ ἕνα βαθμὸν καὶ στήκει εἰς τοὺς ἕνδεκα. εἷς δέ τις πλούσιος ἐν τῇ χάριτι πάντοτε, νυκτὸς καὶ ἡμέρας εἰς τὰ τέλεια μέτρα ἕστηκεν, ὢν ἐλεύθερος καὶ καθαρὸς πάντοτε, αἰχμάλωτος καὶ μετέωρος. καὶ νῷ ἐδείχθη μοι ἐκεῖνα τὰ θαυ-

ет очищен[I] — более испытывается[II] опьянением Божественной любви; иной раз[III] по домостроительству ослабевает — [тогда,] хотя[IV] [и] соприсущий, свет слабеет.

130 Кроме того, некоторым являлось во свете 2
знамение креста и пригвождалось во внутрен- II, 8, 3
нем человеке. В другой раз снова в молитве человек пребывал будто в исступлении и оказывался пред жертвенником стоя в церкви, и приносили оному три хлеба заквашенные как бы на елее, и чем больше вкушал он, тем более те увеличивались и росли. В иной раз опять было словно некое светлое одеяние, какого нет на земле в веке сем и невозможно изготовить человеческими руками. И[V] как преобразились и просияли ризы Господа, когда Он взошел на гору с Иоанном, Петром и Иаковом[a], таким же было и одеяние то, и ужасался и изумлялся[VI] облаченный человек. В другое время, когда тот свет непрестанно[VII] сиял в сердце, открывался внутреннейший, глубочайший и сокровенный свет, и новый и сияющий мір сопребывал с Господом, хваля и славословя[VIII], так что человек, всецело поглощенный той сладостью и созерцанием, более не владел собою, но был словно *буий* и чуждый[131] *міру* сему[b] из-за чрезмерной любви, сладости и сокровенных таинств, и в то время освобожденный человек достигал меры совершенной и был чистым и свободным[IX] от греха.

Но затем отступала благодать и приближа- 3
лось покрывало сопротивной силы: является[132] же отчасти[,] и стоит[133] на более низкой степени совершенства. Скажем, кому-то нужно II, 8, 4
пройти двенадцать степеней, чтобы достичь совершенства. В какое-то время он успел достичь той меры и войти в совершенство: снова отступает благодать, и он спускается на одну ступеньку и становится на одиннадцатой. А иной, всегда богатый благодатью, днем и ночью находится в совершенной мере, будучи свободным и чистым всегда[,][134] плененным[135] и парящим. И [в] уме[X] показаны были мне[XI] [136] те чудеса и то, что

[a] Мк. 9: 2 сл. пар. [b] Ср. 1 Кор. 1: 27.

[I] Тире здесь ставят изд. GCS и рус. пер. Марка, после «более» — в изд. PTS.

[II] «разгорается» H. Рус. пер. Марка: «то издает более света, то есть, становится более явным в причастии любви Божией», но в примеч. сказано: «По другому чтению: “Когда же бывает яснее; то в причастии любви Божией является более издающим свет”».

[III] иной раз: снова H.

[IV] по дом. ~ хотя: < M.

[V] Ибо H. *Синтаксические конструкции разные в* B *и* H.

[VI] и изум.: < M.

[VII] < H.

[VIII] и новый ~ славословя: < H.

[IX] и своб.: < M.

[X] νῷ B (после испр.?) bA: νῦν ᾧ (теперь кому [показаны чудеса]) XCL H M.

[XI] мне B: < A XCL H M.

μάσια καὶ ὧν πεῖραν ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος — συνῆν γὰρ αὐτῷ πάντοτε — καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν οἰκονομίαν τοῦ λόγου ἢ τὸ βάρος ὑποδέξασθαι οὔτε ἠνείχετο ἀκούειν τι ἢ μεριμνᾶν κἂν εἰς τὸ τυχὸν περὶ ἑαυτοῦ οὔτε περὶ τῆς αὔριον, εἰ μὴ μόνον κεῖσθαι ἐν μιᾷ γωνίᾳ μετέωρος καὶ μεμεθυσμένος. ὥστε τὸ τέλειον μέτρον οὐκ ἐδόθη, ἵνα δυνηθῇ σχολάσαι εἰς τὴν μέριμναν τῶν ἀδελφῶν καὶ εἰς τὴν διακονίαν τοῦ λόγου πάλιν «τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ» διαλέλυται. 4 τὰ δὲ πράγματα οὕτως ἐστίν. ὡς γνο- II, 8, 5 φώδης τις δύναμις ἐπίκειται καὶ σκεπάζει ἐλαφρῶς ὡς ἀὴρ παχύς, καίτοι πάντοτε τῆς λαμπάδος καιομένης καὶ φαινούσης, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐπίκειται ἐκείνῳ τῷ φωτὶ κάλυμμα· ὅθεν ὁμολογεῖ ὁ τοιοῦτος, ὅτι οὐκ ἔστι τέλειος οὔτε ἐλεύθερος τὸ ὅλον ἐκ τῆς ἁμαρτίας· ὥστε εἰπεῖν καὶ ἐλεύθερος καὶ οὐκ ἐλεύθερος καὶ διαλέλυται καὶ τέθραυσται «τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ», καὶ πάλιν ἔν τινι οὐ διαλέλυται τὸ ὅλον. οὔτε δὲ πάντοτε ἴση <ἡ> εὐχή ἐστι· ἔστι γὰρ καιρὸς ὅτε πλέον ἐξάπτει καὶ παρακαλεῖ καὶ ἀναπαύει καὶ ἔστι καιρὸς ὅτε ὑποστέλλει καὶ στυγνάζει, ὡς αὐτὴ ἡ χάρις οἰκονομεῖ πρὸς τὸ συμφέρον τῷ ἀνθρώπῳ. ὅμως εἰσελθὼν εἰς τὸ μέτρον τὸ τέλειον ἐν καιροῖς καὶ γευσάμενος καὶ πεῖραν ἔχων ἐκείνου τοῦ αἰῶνος, ἀκμὴν <δὲ> οὐδένα εἶδον τέλειον Χριστιανὸν ἢ ἐλεύθερον, ἀλλὰ καὶ ἀναπαύεταί τις ἐν τῇ χάριτι καὶ εἰσέρχεται εἰς μυστήρια καὶ ἀποκαλύψεις καὶ εἰς ἡδύτητα πολλὴν τῆς χάριτος, καὶ ἡ ἁμαρτία ἀκμὴν ἔσω σύνεστιν. αὐτοὶ δὲ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν καὶ τὸ ἐν αὐτοῖς φῶς νομίζουσιν ἐλεύθεροι καὶ τέλειοι εἶναι, παρὰ ἀπειρίαν σφαλλόμενοι, ἐπειδὴ ἔχουσι τῆς χάριτος ἐνέργειαν. ἀκμὴν δὲ οὐδένα εἶ-

опытно изведал [такой] человек — ибо[I] [137] постоянно сопребывала с ним [благодать], — так что не мог он перенести словесного домостроительства[138] или бремени[139] и не выносил слушать о чем-либо[II] или даже[III] обычной заботы о себе или о завтрашнем дне, [а мог] только лежать[IV] в одном углу[140], поднявшись над земным и опьяненный. Поэтому не была дана [ему] совершенная мера, чтобы мог он предаваться попечению о братии и «*служению слова*»[a] [141]. Снова[V] «*средостение ограды*»[b] разрушено[VI], 4 на деле же II, 8, 5 бывает так: будто нападает некая мрачная сила и слегка прикрывает[VII], словно плотный[VIII] воздух, хотя светильник постоянно горит и светит, но как будто налагается на тот свет покрывало, откуда таковой [подвижник] признаёт[IX], что он не совершенен и не вовсе свободен от греха, так что можно[X] сказать, что он и свободный, и несвободный[XI], и «*средостение ограды*»[c] разрушено и сломлено, но, опять-таки, в чем-то не разрушено целиком. Но[XII] и молитва не всегда[XIII] одна и та же[XIV]: бывает время, когда она больше возгорается, и утешает, и упокоевает, и бывает время, когда она отступает и меркнет, как устраивает сама благодать *для пользы*[d] человека. Однако придя[XV] в меру совершенную временами и вкусив и опытно изведав оного века, я[XVI] не видел[XVII] еще ни одного совершенного или свободного христианина, хотя[XVIII] кто-то и упокоевается в благодати, доходит до таинств и откровений и большой сладости благодати, но грех еще сопребывает внутри. Сами же они по преизобилию в них благодати и света почитают себя свободными и совершенными, ошибаясь из-за неопытности, поскольку находятся под действием благодати. Я еще не видел ни одного совершен-

[a] Деян. 6: 4. [b] Еф. 2: 14. [c] Еф. 2: 14. [d] Ср. 1 Кор. 12: 7.

[I] ибо B: если (бы) (εἰ συνῆν: *имперфект может иметь и ирреальное значение*) A XCL H M.

[II] о чем-либо: < *тип* II (*кроме* G).

[III] < H M.

[IV] κεῖσθαι, возможный перевод: «сидеть» (ср. καθῆσθαι H).

[V] πάλιν: πλὴν («разве только») H M. Далее в рус. пер. Марка: «только состояние его таково, как бы некая мрачная сила…».

[VI] В изд. GCS точка и абзац. Далее тип II добавляет: «и смерть побеждена» (ср. ниже, 11, 4).

[VII] + легкий ум Ke.

[VIII] плотный: легкий и тонкий M; тонкий Ke.

[IX] Так же и в греч. изданиях Марка, однако в слав.: «Посему исповедую, что таковой не совершен…» (из-за замены в ряде рукописей Макария в других местах первого лица третьим, ср. коммент. 136, вариант слав. перевода может быть правильным).

[X] Или: «он может».

[XI] он и ~ несвоб.: > H. *Ср.* I, 4, 11, 3. *Далее* + Ke: Но сие, конечно, бывает не без Бога, а по Божию смотрению.

[XII] > H.

[XIII] Слова «и не всегда» тип II присоединяет к предыдущей фразе («… разрушено не целиком и не навсегда»).

[XIV] молитва… одна и та же: > H.

[XV] Однако придя: Но кто пришел H (*со знаком вопроса после* века).

[XVI] + же Ах, *Бертольд*: + ибо H.

[XVII] не знал M.

[XVIII] + если H.

δον ἐλεύθερον, ἐπειδὴ κἀγὼ μερικῶς ἐν καιροῖς τισιν εἰσῆλθον εἰς τὸ μέτρον ἐκεῖνο καὶ οἶδα καταμαθεῖν, πῶς ἔστι τέλειος ὁ ἄνθρωπος.

10 II, 8, 6

ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰπὲ ἡμῖν· σύ, ἐν ποίοις μέτροις εἶ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Μετὰ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ νῦν ἡ χάρις οὕτως ἐνεργεῖ καὶ εἰρηνεύει ὅλα τὰ μέλη τῆς καρδίας, ὥστε τὴν ψυχὴν καθαρὰν γενομένην ἐκ τῆς πολλῆς χαρᾶς ὡς παιδίον ἄκακον καὶ ἀφελὲς φαίνεσθαι καὶ οὐκέτι κατακρίνει ὁ ἄνθρωπος Ἕλληνα ἢ Ἰουδαῖον ἢ ἁμαρτωλὸν ἢ κοσμικόν, ἀλλ' ὁ ἔσω ἄνθρωπος καθαρῷ ὀφθαλμῷ πάντας ὁρᾷ καὶ χαίρει ἐπὶ ὅλῳ τῷ κόσμῳ καὶ πάντας θέλει προσκυνεῖν καὶ Ἕλληνας καὶ Ἰουδαίους ἀγαπᾷ.

Ἄλλη ὥρᾳ ὡς υἱὸς βασιλέως οὕτω θαρσεῖ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ ὡς πατρί, καὶ ἀνοίγονται αὐτῷ θύραι καὶ εἰσέρχεται ἔνδον εἰς πολλὰς μονάς, καὶ ὅσῳ εἰσέρχεται, πάλιν ἀνοίγονται αὐτῷ, πρὸς λόγον ἀπὸ ἑκατὸν μονῶν ἄλλαι ἑκατὸν μοναὶ καὶ πλουτεῖ, καὶ ὅσῳ πλουτεῖ, πάλιν ἄλλα καινότερα καὶ θαυμάσια δείκνυται αὐτῷ, καὶ ἐμπιστεύεται ὡς υἱὸς καὶ κληρονόμος πράγματα μὴ δυνάμενα ῥηθῆναι ὑπὸ φύσεως ἀνθρωπίνης ἢ στόματι καὶ γλώσσῃ διαρθρωθῆναι.

11 1 Marcus Eremita

Ἄλλη ὥρᾳ λοιπὸν ὡς πρέσβις θεοῦ ἐκ τῆς πολλῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης ἄρχεται δέεσθαι ὑπὲρ τοῦ κόσμου, ἵνα σωθῇ ὅλος ὁ Ἀδὰμ ἐκκαιόμενος ἐκ τῆς ἀγάπης. καὶ θέλων πάντας σωθῆναι διδάσκει λόγον ζωῆς καὶ τὰ τῆς βασιλείας πρεσβεύων ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ ἐξηγούμενος, ὅσον δυνατόν ἐστιν ἀκοῦσαι μυστήριά τινα ἐπουράνια καὶ θεῖα τοῦ ἀπείρου αἰῶνος τοῦ ἀκατονομάστου καὶ ἀκαταλήπτου.

2 Ἄλλη ὥρᾳ ὁπλίζεται ὅλος ὁ ἄνθρωπος τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ ἐνδεδυμένος καὶ λαμβάνει στρατιὰν ἐπουράνιον πνευμάτων ἁγίων καὶ ἄρχεται κατακόπτειν τὰς παρεμβολὰς τῶν ἐχθρῶν καὶ ποιεῖν ἐκεῖ σφαγὰς πολλῶν πτωμάτων.

3 Ἄλλη ὥρᾳ ἐνεργεῖ τῇ ψυχῇ καὶ εὐφραίνονται μετ' ἀλλήλων ἡ ψυχὴ καὶ ὁ κύριος καὶ ὁ ἄνθρωπός

ного[I] [христианина], ибо и я в одно время вошел отчасти в ту меру и умею различить, насколько совершенен человек[142].

[143] ВОПРОС. Скажи нам, в какой ты мере[II]? **10** II, 8, 6

ОТВЕТ. Ныне[III] после знамения креста благодать так действует и умиряет все члены сердца[IV], что душа, став чистой[V], от великой радости кажется будто незлобивым и простым[VI] младенцем, и человек не осуждает уже ни эллина, ни иудея[a], ни грешника, ни мирянина[VII], но на всех чистым оком взирает внутренний человек[VIII], и[IX] радуется о целом мире, и[X] всем хочет поклониться, и любит[XI] и эллинов, и иудеев.

В[XII] иной час он, словно сын царский, так уповает на Сына Божия, как на отца[XIII], и отверзаются пред ним двери, и входит он внутрь *многих обителей*[b], и по мере того, как входит, снова отворяются пред ним[144], соответственно[145], из ста обителей[XIV] — другие сто обителей, и в какой мере[XV] он обогащается, в такой же[XVI] снова[XVII] показываются ему новые чудеса, и вверяется ему, как *сыну и наследнику*[c], то, что не может быть изречено[d] естеством человеческим или выговорено устами и языком[XVIII].

Наконец, в иной час[146], словно посланник Бога,[147] по большой любви к Нему[148] начинает он молиться за мир, чтобы спасся весь Адам[149], сгорая от любви. И «*желая, чтобы все спаслись*»[e], учит слову жизни и царствию, *ходатайствуя ради* Христа[f][150] и изъясняя, насколько можно услышать, некие пренебесные и божественные тайны бесконечного века, неименуемого и непостижимого. **11** 1 Марк Подвижник

Иногда вооружается весь человек, *облекаясь во всеоружие Божие*[g], берет небесное воинство святых духов, начинает рубить вражеские войска и устраивает там резню с множеством трупов. 2

[151] В другой раз [благодать] действует на душу, и наслаждаются вместе душа и Господь, и 3

[a] Ср. Кол. 3: 11. [b] Ср. Ин. 14: 2. [c] Ср. Гал. 4: 7. [d] Ср. 2 Кор. 12: 4. [e] 1 Тим. 2: 4. [f] 2 Кор. 5: 20. [g] Еф. 6: 11.

[I] свободного М.
[II] В ряде рукописей Марка вопроса нет.
[III] В ряде рукописей Марка «тотчас».
[IV] став чистой: и сердце Н.
[V] < ХС Н М.
[VI] и простым: < Н.
[VII] < М.
[VIII] + как на одного М.
[IX] + одинаково М.
[X] В ряде рукописей Марка эта фраза (и начало следующей), начиная с данного места, читается так (явно сокращенный вариант): «и хочет, чтобы все еллины и иудеи покланялись Сыну Божию, как Отцу».
[XI] любить Н.
[XII] Добавленная нами красная строка является в данном случае принципиальной (см. коммент. 146).
[XIII] *без артикля*.
[XIV] + в (*с изменением имен. падежа в винит.*) А ХС Н: *текст* В.
[XV] и в какой мере < М.
[XVI] в такой же < М.
[XVII] + когда он делается иным М.
[XVIII] + Богу слава! Аминь. Н.

ἐστιν ἐν πολλῷ φωτὶ καὶ χαρᾷ πρός τε τὸν κύριον καὶ τοὺς ἀδελφούς, ὅμως δὲ ἡ λαμπὰς καὶ τὸ φῶς νυκτὸς καὶ ἡμέρας καίεται. τὸ δὲ ὅλον κατ᾽ οἰκονομίαν οὐκ ἠλευθέρωται ὁ ἄνθρωπος καὶ σχεδὸν ὅλος ἠλευθέρωται καὶ ὅλος ἐστὶ καθαρὸς καὶ σχεδὸν οὔκ ἐστιν ὡς δεῖ. ὅμως διακόπτεται τὸ μεσότοιχον καὶ
4 νενίκηται ὁ θάνατος. ποτὲ δὲ ἡ λαμπὰς πλέον ἐκκαίεται καὶ φαιδρύνεται, ὥστε μὴ δύνασθαι τὸν ἄνθρωπον φέρειν τὴν λαμπηδόνα ἐκείνην καὶ τὴν στιλβότητα, ἀλλὰ εἶναι ὡς ἐκλελυμένον. πάλιν καίτοι ἁπτόμενον τὸ φῶς ὥσπερ στυγνάζει καὶ ἐπίκειται ὥσπερ ἀήρ τις λεπτός, γνοφώδης, ὡς ἐπὶ δέρματος τῆς ἐναντίας δυνάμεως. διὰ τοῦτο λέγει ὁ τοιοῦτος ἄνθρωπος· ὅτι οὐκ εἰμὶ τὸ ὅλον ἐλεύθερος.

12 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Διὰ τί οἱ μὴ ἔχοντες τὸ ἅγιον πνεῦμα
III, 14, 1 ἐν ἑαυτοῖς οὐ δύνανται ἄρτιον καὶ ζωηρὸν ἀποδοῦναι λόγον;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ τὸ γεννώμενον παιδίον ἐκ τῆς μήτρας σῶα τὰ μέλη ἔχον ἐξέρχεται καὶ μὴ ἔχον σίνος εἰς τὸ σῶμα, οὕτω καὶ οἱ γεννηθέντες ἐκ τῆς χάριτος τοῦ πνεύματος καὶ εἰ ἐν σαρκὶ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον φαίνονται, ἀλλὰ τῷ πνεύματι διόλου εἰς τὸν ἐκεῖ κόσμον εἰσὶ ἀναπεπαυμένοι, ὅθεν καὶ ἐγεννήθησαν, καὶ οὗτοι μόνοι δύνανται τέλειον λόγον δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς, ἔχοντες τὰ μέλη τοῦ πνεύματος τέλεια ἐν ἑαυτοῖς. εἰ δέ τινες ἐκεῖθεν οὐκ ἐγεννήθησαν, οὐ δύναται παραδοῦναι λόγον πνευματικόν, ἐπειδὴ οὐκ ἔχουσι τὸ ζῶν πνεῦμα, ὅπερ ὑπαγορεύει αὐτοῖς τὰ ἐπουράνια.

13 1 Καὶ ὥσπερ ἵνα {ἐὰν} ᾖ παιδίον ἐκ μήτρας γεννώμενον ἐπίμωμον ἢ χωλὸν ἢ τυφλὸν ἀπὸ γενετῆς, ὡς τέρας καὶ σημεῖόν ἐστι τῷ κόσμῳ, οὕτως εἰσὶν οἱ σοφοὶ οἱ θέλοντες ἑρμηνευταὶ εἶναι τῶν γραφῶν μὴ ἔχοντες τὸ οὐράνιον πνεῦμα· μηκέτι γὰρ κερασθέντες ἐν τῇ θεότητι ἐπίμωμοί εἰσι, μὴ ἔχοντες ὑγιῆ <τὰ> μέλη, ἀλλ᾽ ἐπιλήψιμον λόγον καὶ σαθρὸν παραδιδόντες.

2 Καὶ ὥσπερ ἵνα ᾖ νόμισμα, ὃ εἰς ἓν μέρος δοκεῖ ἔχειν χάραγμα καὶ εἰς τὸ ἄλλο μέρος βεβλαμμένον ἐστὶ καὶ ἄχρηστον, μὴ ἀπερχόμενον εἰς ἐμπορίαν, οὕτως εἰσὶ καὶ οἱ βεβλαμμένοι ὄντες ὑπὸ τῆς ἐμπυρίας ἤγουν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὑπὸ γὰρ τοῦ νοὸς αὐτῶν ἤτοι σοφίας θέλουσι λαλεῖν τὰ οὐράνια, ὅθεν οὐκ ἐγεννήθησαν.

3 Ἐπεὶ ὑπόστησόν μοι πρόσωπον ἕν, ὅτι ἔστι τις σοφός, παρθένος καὶ ἐν τοῖς φαινομένοις ἀνεπίλη-

человек пребывает в большом свете и радости ко Господу и братьям, однако[I] же светильник и свет горит днем и ночью. Но целиком человек по домостроительству не освобожден, и почти весь освобожден[a][;] и *весь чист*[b], и почти не [чист], как должно. Однако разрубается *средостение*[c] и побеждается смерть[152]. Иногда же светильник больше разгорается и светится, так что не может человек вынести того сияния и сверкания, но пребывает как бы обессиленным. Снова свет, хотя горит, словно слабеет, и наступает будто воздух какой тонкий, мрачный, как на покрове[153] сопротивной силы. Посему говорит таковой человек: «Не полностью я свободен».
4

12 ВОПРОС. Почему не имеющие в себе Святого Духа не могут сказать разумного и живого слова?
III, 14, 1

ОТВЕТ. Как новорожденное дитя исходит из чрева со здравыми членами, не имея повреждения в теле, так и родившиеся от благодати[II] Духа: хотя и видим мы их в этом міре во плоти, но духом они всецело в том міре упокоены[III], от которого и рождены. Только они могут сказать братьям совершенное слово, имея в себе духовные члены совершенными. А кто не рожден оттуда, тот не может сказать и духовное слово, потому что не имеет живого Духа, который внушил бы ему небесное.

13 1 И словно бы ребенок, вышедший из чрева уродом, или хромой, или слепой от рождения есть как бы чудище и примета для міра, — таковы мудрецы, которые хотят быть толкователями Писаний, не имея небесного Духа, ибо еще[IV] не слившись с Божеством, они суть уроды, не имеющие здоровых членов, но передающие ущербное и *гнилое слово*[d].

2 Словно бы монета, которая с одной стороны кажется имеющей отпечаток, а с другой стороны повреждена и негодна для торгового обращения[V], — таковы поврежденные огнем[154], то есть[VI] грехом; от своего ума или своей мудрости они хотят вещать о небесном, от которого не родились.

3 В самом деле, приведи ко мне кого-нибудь, кто мудрец, девственник и в видимом безупре-

[a] Ср. Рим. 6: 18, 22? [b] Ср. Ин. 13: 10? [c] Еф. 2: 14. [d] Ср. Еф. 4: 29.

[I] однако (ὅμως) BA C: подобно (ὁμοίως) X.
[II] благодати BA: чрева CRJ.
[III] + вместе с Господом CRJ.
[IV] еще BA: и CRJ.
[V] для ~ обращ. BA: < CRJ.
[VI] то есть Bb: < A CRJ.

πτος, νηστεύων, ἀγρυπνῶν, ἀποταξάμενος, ξένος τοῦ κόσμου, εὐχόμενος. λοιπὸν διαλέγομαι ἐγὼ πρὸς τοῦτον· παρθένος εἶ σύ; μᾶλλον σοῦ ἐγώ. πτωχὸς εἶ; περισσότερον σοῦ ἐγώ. νηστεύεις; μᾶλλον σοῦ ἐγώ. λοιπὸν ἐν τούτοις ἐγὼ περισσότερός σου· λέγω οὖν ὅτι οὐκ ὀφείλει τις ἐναπομεῖναι ἐν τούτοις τοῖς φαινομένοις καὶ οὐκ ὀφείλει ἀμεριμνεῖν ὁ νοῦς καὶ ἐπαναπαύεσθαι ἐν τούτοις ὡς ὢν τέλειος, ἀλλὰ ζητεῖν χρὴ τὸν νοῦν δύναμίν τινα ἐπουράνιον, ἵνα κερασθῇ ἐν τῷ νῷ καὶ ἐκδέξασθαι κατὰ πᾶσαν ὥραν τὸ οὐράνιον δῶρον τοῦ τὴν φύσιν σου τοῖς φυσικοῖς καρποῖς μιγῆναι, ἵνα πάντα ἅπερ ποιῇς καθαρῶς ᾖς ποιῶν.

4 Καὶ ὥσπερ ἵνα ᾖ βασιλεὺς ἔχων σῶα τὰ μέλη, ἐὰν μὴ ᾖ τὴν πορφύραν ἐνδεδυμένος, οὐ προσκυνεῖται ὡς βασιλεύς, οὕτω καὶ σύ, εἰκῆ τὰ φυσικὰ μέλη σῶα ἔχεις, ἐὰν μὴ ἐνδύσῃ πορφύραν πνεύματος οὐ στεφανοῦσθαι οὐδὲ εἰς θρόνον βασιλικὸν ἀναβῆναι δυνήσῃ· ἀλλὰ εἰκῆ ταῦτα περιφέρεις.

14 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἐὰν δὲ εἰς ἔτη τριάκοντα ἢ τεσσαράκοντα μὴ δέξωμαι <τὴν θείαν δύναμιν> καὶ συμβῇ με ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ βίου, τί;
III, 14, 2

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἐγώ σοι πρὸς τοῦτο ἀποκρίνομαι, ὅτι οὐ κρίνει σε ὁ θεὸς ὡς βλάσφημον, ὅτι περισσοτέραν σπουδὴν ἐνεδείξω. εἰπεῖν σοι ἔχει ὁ θεός, ὅτι ἐπειδὴ ἐξῆλθες ὀπίσω μου καὶ ἔκλαυσας καὶ ἐζήτησας νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ παρ' ὃ ᾖς τὸ πρότερον ἀμεριμνῶν ἐν τοῖς φαινομένοις καὶ φυσιούμενος ἐπ' αὐτοῖς, νῦν πλέον ἐσπούδασας κατὰ τὰς γραφὰς ζητῶν τὴν ἀλήθειαν, ὥστε δέξασθαι τὴν θείαν δύναμιν ἐν ἑαυτῷ, οὐ κρίνω σε ἐν τούτῳ ὡς βλάσφημον· μὴ γένοιτο, ἀλλὰ δέχεται σε ὡς καλλίονα σεαυτοῦ γενόμενον παρ' ὃ ᾖς τὸ πρότερον. καὶ σὺ δὲ αὐτὸς δοκίμασον ἐν ἑαυτῷ καὶ διάκρινον ὅτι ἡ νῦν σου πολιτεία καὶ ἐργασία ἀνωτέρα ἐστίν. ἐγὼ δέ σοι λέγω κατὰ τὰς γραφάς, ὅτι «ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται».

2 Ἀλλὰ λέγεις μοι ὅτι· ἀπόδειξόν μοι, πῶς σύνεστι τοῖς πιστοῖς ἡ θεία δύναμις. ἀποκριθήσομαι σοι καὶ

чен, постится, бодрствует, отрекся, чужд[I] миру, молится. Тогда я поведу с ним рассуждение: ты девственник? Более тебя я. Нищ ты? Я тебя превзошел. Постишься[II]? Больше тебя я. Итак, в этом я больше тебя. То есть я говорю[III], что не должен никто оставаться среди всего этого видимого и уму следует не беззаботно успокаиваться на нем, словно уже достигнув совершенства, а стремиться к тому, чтобы некая небесная сила смешалась с ним, и ожидать ежечасно небесного дара[IV] — смешения твоей природы с природными плодами[155], чтобы все, что ты ни делаешь, ты бы делал в чистоте.

Как царь, имеющий все [телесные] члены здравыми, если бы не был облачен в порфиру, не получал бы царских почестей, — так и ты напрасно[V] имеешь природные члены здравыми: если не облачишься в духовную[VI] [156] порфиру, не сможешь ни венчаться, ни взойти[VII] на царский трон, так что напрасно имеешь их [здравыми][VIII]. 4

ВОПРОС. Но[IX] если лет в тридцать или сорок я не приму <Божию силу>[X], а придется мне уйти из жизни, что тогда? **14** 1 III, 14, 2

ОТВЕТ. Я тебе отвечаю на это, что не судит и не осудит тебя Бог как богохульника, если только ты показал изрядное старание[XI]. Бог скажет тебе: поскольку ты пошел вслед за Мной и плакал и искал денно и нощно и, хотя вначале был беззаботным среди видимых своих [добродетелей] и надмевался от них, сейчас еще больше прилагаешь сил, ища по Писанию истину, так чтобы[XII] принять в себя Божию силу, Я не осуждаю тебя в этом как богохульника; наоборот, Я приемлю тебя как ставшего более прекрасным, чем ты был прежде. И ты сам испытай себя и разберись, стали ли твое жительство и твое делание более возвышенными. Я же скажу тебе по Писанию, что «*ищущий находит, и просящий получает, и стучащему отворят*»[a].

Однако ты говоришь: покажи мне, как сопутствует верным[XIII] Божия сила[XIV]. Я отвечу тебе, 2

[a] Лк. 11: 10 пар.

[I] < CRJ.
[II] + в видимом CRJ.
[III] Итак ~ говорю: < CRJ.
[IV] τοῦ BA: τὸ ὑπὲρ CRJ (в переводе Бибихина: «… чтобы небесный дар, который выше твоей природы [= *чтение типа* III], смешался *с* действиями [? *как в* TU, *так и в* GCS *иное чтение*] твоей природы»).
[V] εἰκῆ BA: εἰ καὶ [если и (хоть и)] CRJ.
[VI] Букв. «порфиру духа» BA: «порфиру Духа (τοῦ), Который выше твоей природы» CRJ. Ср. сноску IV на этой с. и коммент. 156.
[VII] воссесть CRJ.
[VIII] так что ~ их: < CRJ.
[IX] Вопрос. Но BA: Но ответь мне: что CRJ.
[X] CRJ: < BA.
[XI] + к добру CRJ.
[XII] так чтобы: <A; и желая CRJ.
[XIII] некоторым CRJ.
[XIV] + в этом веке CRJ.

πῶς σε πείσω, ὅτι ἡ θεία δύναμις τοῖς πιστοῖς σύνεστιν, ἀπὸ τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἢ ἀπὸ τῆς καινῆς; ἔλθωμεν πρῶτον ἐπὶ τὴν σκιάν. τίς ἐνεδυνάμωσε τὸν Ἀβραὰμ γέροντα ὄντα καὶ ἔχοντα σῶμα νενεκρωμένον ἐλθεῖν εἰς ἀνακαινισμὸν καὶ γεννῆσαι υἱόν; ἀλλὰ λέγεις μοι· τὰς μὲν θυσίας αὐτοῦ ἐδέξατο, πρὸς αὐτὸν δὲ οὐκ ἦν. καὶ τίς φίλος βουλόμενος τῷ φίλῳ αὐτοῦ συντυχεῖν πρῶτον εἰς τὴν ὕπαρξιν αὐτοῦ διακινεῖ, εἰς χώραν ἢ εἰς ἄμπελον, καὶ τότε αὐτὸν ὁρᾷ καὶ καταφιλεῖ; καὶ ὁ θεὸς ἄρα οὐ τὰς μὲν θυσίας τοῦ Ἀβραὰμ ἐδέξατο καὶ τὰ ὑπάρχοντα, πρὸς αὐτὸν δὲ οὐκ ἦν οὐδὲ ᾤκει ἐντὸς αὐτοῦ; καὶ ὅτε συνέβαλεν εἰς πόλεμον, τίς ἦν ὁ νικῶν; ἡ φύσις αὐτοῦ μόνον ἢ <ὁ> θεὸς ἦν οἰκῶν ἐν αὐτῷ καὶ ποιῶν τὴν νίκην; ἔλθωμεν ἐπὶ τὸν Νῶε. τίς ἦν ὁ ὑποτάξας ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὅλα τὰ γένη τῶν θηρίων; ἡ φύσις αὐτοῦ ἢ οὐράνιόν τι συνὸν αὐτῷ τὸ ὑπὲρ τὴν φύσιν, ὅπερ ἔκτισεν καὶ αὐτὰ τὰ ζῷα καὶ ὑπέταξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ταῦτα τὰ θηρία; ὁ Ἰακὼβ δὲ ὑπὸ ἰδίας δυνάμεως τοιοῦτον λίθον ἀπεκύλισεν ἢ θεία δύναμις ἦν ἐν τῷ νοΐ αὐτοῦ ἡ ἀποκυλίσασα τὸ βάρος τοῦ λίθου; τοσοῦτον δὲ ἀδιαλείπτως σὺν αὐτῷ ἦν ὁ θεός, ὅτι οὐδὲ εἰ ἐκοιμᾶτο ἠφίει αὐτόν. ἤνοιξε γὰρ αὐτῷ τὰς θύρας τῶν οὐρανῶν καὶ ἔδειξεν αὐτὸν τὸν οὐράνιον οἶκον, εἰς τύπον κλίμακος φανεὶς αὐτῷ. εἶτα ἐπάλαιεν αὐτῷ ὡς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον.

15 1 II, 50, 1 Τίς ἦν ὁ κλείσας τὰς θύρας τῶν οὐρανῶν; Ἠλίας <ἦν>; ἢ θεὸς ἦν ἐν αὐτῷ ὁ ἐπιτάξας τῷ ὑετῷ; νομίζω ὅτι ὁ ἐξουσιαστὴς τῶν ὑετῶν καὶ κτίστης τῶν οὐρανῶν. οὗτος ἐνεκαθέσθη ἐντὸς τοῦ νοὸς αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς γλώσσης αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐκώλυσε τοῦ μὴ κατελθεῖν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάλιν εἶπε, καὶ ἠνοίγησαν αἱ θύραι τῶν οὐρανῶν καὶ 2 κατῆλθεν ὑετός. ὁμοίως ὁ Μωϋσῆς ἔθηκε τὴν ῥάβδον καὶ ἐγένετο ὄφις καὶ εἶπε καὶ ἐγένετο ξύλον, ἔλαβεν ἀπὸ καμίνου τέφραν καὶ ἐσκόρπισε καὶ ἐγένοντο σκνῖφες καὶ βάτραχοι εἰς τοὺς οἴκους τῶν βα-

но как мне убедить тебя, что Божия сила присуща верным, — от Ветхого Завета или Нового? Обратимся сперва к тени[157][a]. Кто дал силу Аврааму, который был уже старцем и имел «*тело омертвелое*»[b], снова омолодиться и породить сына? Ты, однако, говоришь мне: Он [Бог] принял жертвоприношения Авраама[c], с ним же самим не был. А какой друг, желающий встретиться со своим другом, направляется сперва в его владения, на поле или в виноградник, и тогда только смотрит на него и приветствует целованием? Неужели Бог жертвоприношения Авраама, то есть нечто как бы принадлежащее ему, принял, с ним же самим не был и не обитал в нем? А когда Авраам вышел на войну[d], кто был победителем? Только ли одна его природа или Бог, обитавший в нем и доставлявший ему победу? Перейдем к Ною. Кто был подчинивший перед ним все роды зверей[e]? Природа его или нечто небесное, сверхприродно ему присущее, нечто создавшее самих животных[I] и подчинившее перед ним сих зверей? Неужели Иаков своей собственной силой[II] отвалил такой [огромный] камень[f] — или Божия сила, бывшая в уме его[III] и отвалившая тяжелый камень? Настолько неразлучно был с ним Бог, что и во время его сна не покидал его. Ибо Он *отверз* для него *двери неба*[g] и показал †само† небесное жилище[IV], явившись[V] ему в образе лествицы[h]. Потом Он боролся с ним[i], как человек с человеком.

Кто заключил *двери* неба[j][158]? Илия[k][VI]? Или **15** 1 Бог, Который был в нем и повелевал[VII] дождю? II, 50, 1 Думаю, что Властитель дождей и[VIII] Творец небес. Он[IX] восседал внутри ума его, и Слово Божие языком его [Илии] воспретило дождю сходить на землю; а[X] когда опять изрек он, отверзлись небесные двери и сошел дождь. Подобно[XI] 2 Моисей положил жезл, — и стал он змием; сказал[XII] — и стал он древом[XIII 159][l]. Взял он пепел из печи, рассеял[XIV 160] — и появились скни-

[a] Ср. Евр. 10: 1; Кол. 2: 17. [b] Рим. 4: 19 (Быт. 17: 17). [c] Быт. 15: 8, 17; 22: 11 сл. [d] Быт. 14: 14–20. [e] Ср. Быт. 7: 8–9. [f] Быт. 29: 2, 8, 10. [g] Ср. Пс. 77: 23? [h] Быт. 28: 12. [i] Быт. 32: 25–26. [j] Ср. Пс. 77: 23? [k] Ср. 3 Цар. 17: 1; 18: 45. [l] Ср. Исх. 4: 2–4; 7: 10.

[I] + и его самого CRJ.
[II] + сумел CRJ.
[III] бывшая ~ его: присущая ему CRJ.
[IV] ἔδειξεν αὐτὸν τὸν οὐράνιον οἶκον. *Вариант перевода*: явил его небесным жилищем (*тогда подразумевается* accusativus duplex, *а* αὐτὸν *понимается как личное местоимение*). *Иначе тип* III: явил ему небесное жилище CRJ. *Кресты поставлены нами как указание на трудности перевода и наличие разночтения.*
[V] явился *или* явилась CRJ (*с неясным подлежащим*).
[VI] + был CRJ, *Бертольд*: < BA H.
[VII] + и H.
[VIII] Власт. дождей и: < H.
[IX] BA: Сам CRJ H.
[X] *Отсюда и до конца фразы* < CRJ: *текст* BA H.
[XI] + и H.
[XII] + снова H.
[XIII] жезлом H.
[XIV] + «и сделались струпы (ср. Исх. 9: 8 сл.). Еще повелел» H.

σιλέων καὶ πάντων τῶν Αἰγυπτίων. ἡ μία δρὰξ τῆς
αἰθάλης πῶς ἤκουσε καὶ ὤδευσε καὶ εἰσῆλθεν <ὡς>
οὔτε ψυχὴν εἶχεν οὔτε νοῦν λογικόν; ταῦτα ἆρα φύ-
σις ἀνθρωπίνη ποιεῖν δύναται; λέγει τῇ θαλάσσῃ
καὶ διαμερίζεται, λέγει τῷ ποταμῷ καὶ μεταβάλλε-
ται εἰς αἷμα, δηλονότι οὐρανία δύναμις ᾧκει ἐν τῷ
σώματι αὐτοῦ καὶ διὰ Μωϋσέως ἐποίει τοιαῦτα ση-
3 μεῖα. ὁ Δαβὶδ πῶς ἐδύνατο ἄνευ ὅπλου κατὰ
II, 50, 2 τοιούτου γίγαντος συμβαλεῖν <εἰς> πόλεμον; λέγει
γὰρ ὁ θεὸς τῷ Δαβὶδ ἀποθέσθαι αὐτὸν τὰ ὅπλα καὶ
γυμνὸν ἀπελθεῖν πρὸς αὐτόν, καὶ ὁ ἀλλόφυλος κατε-
γέλα αὐτοῦ. καὶ ὅτε ἔρριψεν ὁ Δαβὶδ τὸν λίθον κατὰ
τοῦ ἀλλοφύλου, διὰ τῆς χειρὸς τοῦ Δαβὶδ χεὶρ θεοῦ
ὠδήγει τὸν λίθον, ὅπως ἀπέλθῃ κατ' αὐτοῦ καὶ αὐτὴ
ἡ θεία δύναμις ἀπέκτεινεν αὐτόν. οὐ γὰρ ἐδύνατο
ὁ Δαβὶδ ἀσθενὴς ὢν κατὰ τὸ σῶμα νικῆσαι τοιοῦ-
τον γενναῖον, εἰ μὴ θεία δύναμις συνῆν αὐτῷ ἡ ποι-
4 ήσασα τὴν νίκην. Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὅτε ἀπῆλ-
θεν εἰς τὴν πόλιν Ἰεριχώ, περιεκαθέσθη ἑπτὰ ἡμέρας
μηδὲν δυνάμενος τῇ ἰδίᾳ φύσει ποιῆσαι. ἐκέλευσεν
οὖν αὐτῷ ὁ θεὸς συλλέγειν κιθάρας καὶ σάλπιγγας,
καὶ οὕτως ἀφ' ἑαυτῶν τὰ τείχη ἔπεσον τῆς πόλεως.
ὁμοίως καὶ ὅτε ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας,
λέγει τῷ Ἰησοῦ ὁ κύριος· "ἄπελθε εἰς πόλεμον." λέ-
γει ὁ Ἰησοῦς τῷ κυρίῳ· "ζῇ κύριος, οὐ μὴ ἄνευ σου
ἀπέλθω." καὶ τίς ἐστιν ὁ ἐπιτάξας τῷ ἡλίῳ, ὥστε στῆ-
ναι αὐτὸν εἰς ἄλλας δύο ὥρας ἐν τῇ συμβολῇ τοῦ
πολέμου; αὕτη ἡ φύσις ἐδύνατο ἐπιτάξαι; ἢ ἡ δύνα-
μις ἡ συνοῦσα αὐτῷ ἐπέταξε τῷ ἡλίῳ καὶ ἐπήκουσε
5 καὶ ἐποίησε τὴν νίκην; Μωϋσῆς ὅτε συνέβαλε
τῷ Ἀμαλήκ, ὅτε μὲν ἐξέτεινε τὰς χεῖρας πρὸς τὸν
θεόν, ἐπάτει τὸν Ἀμαλήκ, ὅτε δὲ ἔκλινε τὰς χεῖρας,
περιεγένετο ὁ Ἀμαλήκ.

6 Ὅτε ἀκούεις ταῦτα γενόμενα, μὴ μακράν σου
II, 50, 3 ἀπέλθῃ ὁ νοῦς, ἐπειδὴ ἐκεῖνα τύπος ἦν καὶ σκιὰ τῶν
ἀληθινῶν πραγμάτων. ἀνάλαβε οὖν πρὸς ἑαυτόν.
ὅτε γὰρ ἐκτείνῃς τὰς χεῖρας τοῦ νοός σου καὶ τοὺς

пы и жабы в домах царей и всех египтян[a]. Одна горсть пепла как [могла] услышать, направиться и войти, <когда>[I] ни души не имела, ни разума?[II] Человеческое естество может[III] ли совершать это? Он [Моисей] говорит морю — и оно рассекается[b]; говорит[IV] реке — и она изменяется в кровь[c]. Ясно[V], что небесная сила обитала в теле[VI] его и творила чрез Моисея такие знамения. Как мог Давид без оружия вступить 3
<в> брань против такого исполина[d]? Ибо го- II, 50, 2
ворит Бог Давиду, чтобы отложил тот оружие и выступил против него налегке[e], так что иноплеменник насмехался над ним[VII]. И когда Давид бросил камень в иноплеменника — рукою Давидовою Божия рука направляла камень против него[VIII] [Голиафа], и сама[IX] Божия сила поразила его. Ведь не мог Давид, будучи телесно слабым[161], победить такого гиганта, если бы сила Божия не была с ним[X], совершив победу. Иисус Навин, подступив к городу[XI] Ие- 4
рихону, семь дней осаждал и не мог ничего сделать своею силою. Тогда[XII] повелел ему[XIII] Бог соединить[XIV] кифары и трубы — и так[XV] стены города[XVI] пали сами собою[f]. Подобным образом[XVII] и когда пошел он в землю обетованную, говорит Иисусу[XVIII] Господь: «Иди на брань». Молвит Иисус Господу[XIX]: «Жив Господь, ни за что не пойду без Тебя»[g]. И кто повелел солнцу, чтобы стояло другие два часа во время битвы[h]? Естество сие[XX] могло повелеть[XXI] — или Сила, пребывавшая с ним, повелела солнцу, и вняла, и совершила победу[XXII]? Моисей, когда сра- 5
жался с Амаликом, как скоро воздевал руки[XXIII] к Богу — попирал Амалика; когда же опускал он руки — одолевал Амалик[i].

Когда ты слышишь об этом, то пусть разуме- 6
ние не удаляется от тебя; поскольку было сие II, 50, 3
образом и тенью истинного, то примени[XXIV] к себе. Ведь когда ты возденешь длани ума своего

[a] Ср. Исх. 7: 28; 8: 1 сл., 12 сл. [b] Исх. 14: 21 сл. [c] Исх. 7: 20. [d] 1 Цар. 17: 23 сл. [e] 1 Цар. 17: 39–40, 50. [f] Ис. Нав. 6. [g] *unde?* [h] Ис. Нав. 10: 13 сл. [i] Исх. 17: 11.

[I] CRJ: < BA.
[II] Одна ~ разума: < H.
[III] Здесь и далее в H прошедшее время.
[IV] < H.
[V] + однако H.
[VI] теле BA: уме CRJ H.
[VII] Фразу < H.
[VIII] против него: < H.
[IX] сама BA H: эта CRJ.
[X] Ведь ~ с ним: < H.
[XI] < H.
[XII] Но когда H.
[XIII] < CRJ H.
[XIV] συλλέγειν B: чтобы возгласили (ὥστε λέγειν) ACRJ.
[XV] кифары ~ и так: < H.
[XVI] < H.
[XVII] < H.
[XVIII] ему H.
[XIX] < CRJ H.
[XX] его (+ одно лишь) H.
[XXI] могло повелеть: < H.
[XXII] повелела ~ победу: < H.
[XXIII] + на небо H.
[XXIV] + это H.

λογισμούς σου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ θελήσεις προσκολληθῆναι τῷ κυρίῳ, κατώτερος τῶν λογισμῶν <σου> γίνεται ὁ σατανᾶς, καὶ πατεῖς αὐτόν, ὅταν δὲ κλίνῃ σου ὁ λογισμὸς ἤγουν ὁ νοῦς ἐπὶ τὰ γήϊνα καὶ σαρκικά, ἀνώτερος τῶν λογισμῶν σου γίνεται ὁ σατανᾶς. καὶ ὥσπερ ἐκεῖ τὰ τείχη ἔπεσαν διὰ δυνάμεως θεοῦ, οὕτω καὶ νῦν τὰ τείχη τῆς κακίας τὰ κωλύοντα τὸν νοῦν καὶ αἱ πόλεις τοῦ σατανᾶ καὶ οἱ
7 ἐχθροὶ ἐξολοθρεύονται διὰ δυνάμεως θεοῦ. εἰ οὖν κατὰ τὸ εἰρημένον εἰς τὴν σκιὰν οὕτω συνῆν τοῖς δικαίοις ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ποιοῦσα θαυμάσια φοβερὰ {καὶ φανερὰ}, — ἀλλ᾽ εἰ καὶ ἔξωθεν σημεῖα ἐποίουν διὰ τῆς θείας δυνάμεως, ἀλλ᾽ ἔσωθεν <δὲ> ᾤκει ἐν αὐτοῖς ἡ θεία χάρις, ὁμοίως καὶ εἰς τοὺς προφήτας, ὅτε χρεία ἦν πράγματα μεγάλα εἰπεῖν τῷ κόσμῳ, ἐνήργει εἰς αὐτοὺς καὶ διηκόνει τὸ πνεῦμα ἐν ταῖς ψυχαῖς, τοῦ προφητεύειν καὶ λαλεῖν. οὐ πάντοτε δὲ ἐλάλουν, ἀλλ᾽ ὅτε ἤθελε τὸ ἐν αὐ-
8 τοῖς πνεῦμα· πλὴν ἡ δύναμις πάντοτε συνῆν. εἰ
II, 50, 4 οὖν εἰς τὴν σκιὰν τοσοῦτον ἐξε<χ>ύθη τὸ πνεῦμα, πόσῳ μᾶλλον εἰς τὴν καινὴν διαθήκην, εἰς τὴν ἔλευσιν τοῦ κυρίου, ὅπου ἐγένετο ἡ ἔκχυσις καὶ ἡ μέθη τοῦ πνεύματος. «ἐκχέω, γάρ φησιν, ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα». διὰ τοῦτο γὰρ εἶπε· «μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος». «πᾶς γὰρ ὁ ζητῶν εὑρίσκει». «εἰ γὰρ ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος δίδωσι πνεῦμα
9 ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν». ἐκείνη ἡ δύναμις ἡ ἐξ ἀρχῆς γενομένη μετὰ τῶν πατέρων καὶ μετὰ τῶν ἀποστόλων, ἡ αὐτὴ ἵνα κατασκηνώσῃ εἰς ἡμᾶς καὶ ἀναπαύσῃ ἡμᾶς.

16 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἐπειδή τινες λέγουσιν, ὅτι οἱ θρόνοι
II, 6, 5 καὶ οἱ στέφανοι κτίσματά εἰσι καὶ οὐχὶ πνεύματα, πῶς ὀφείλομεν ἀκοῦσαι;

и мысли[I] свои[II] к небу и пожелаешь прилепиться ко Господу, тогда сатана опускается ниже твоих мыслей, и ты попираешь его; когда же склоняется мысль твоя, или ум[III], к земному и плотскому, тогда сатана возвышается над <твоими> мыслями[IV]. И как там[V] стены пали силой Божией, так и теперь стены порока, препятствующие[VI] уму, и сатанинские грады и враги[VII] истребляются силою Божией. Итак, если, как сказано[VIII], 7
в [подзаконной] сени сила Божия[IX] пребывала таким образом с праведниками, творя страшные {и явные}[X] чудеса[XI], — то хотя они и творили Божией силой внешние знамения, но <все же[XII]> Божественная благодать обитала внутри их. Действовал также Дух и в пророках, когда была потребность изрекать міру дела великие, и в душах[XIII] служил к тому, чтобы пророчествовать и вещать. Но[XIV] не всегда вещали пророки, а когда хотел [того] бывший в них Дух; впрочем, сила пребывала в них всегда. Если же 8
и в сени [законной] Дух[XV] из<ли>вался[XVI] в такой мере, то сколь больше — в новом завете[XVII], II, 50, 4
в пришествии Господа[XVIII], когда совершилось излияние Духа и опьянение им. Ибо говорит [Господь]: «*Излию от Духа Моего на всякую плоть*»[a]. Посему[XIX] сказал Он: «*Я буду с вами до скончания века*»[b]. «*Ибо*[XX] *всякий ищущий находит*»[c]. «*Итак, если вы, будучи злы, умеете благие даяния давать детям вашим, сколь более Отец Небесный да*ет[XXI] *Духа Святого просящим у Него*»[d 162]. [XXII]Та самая Сила, которая изначально была со отцами и апостолами[XXIII], да вселится в нас и да упокоит нас[XXIV]. 9

ВОПРОС. Поелику некоторые говорят, что **16**
престолы и венцы суть творения [вещественные], а не [существа] духовные, то как должны II, 6, 5
мы понимать [сие]?

[a] Иоил. 3: 1 (слав. 2: 28) = Деян. 2: 17. [b] Мф. 28: 20. [c] Лк. 11: 10 пар. [d] Лк. 11: 13 пар.

[I] *mun* I (BA), *mun* II (KMD1F): помыслы *mun* III (CRJ), *mun* II (Z).
[II] *mun* I (BA), *mun* II (MF): < *mun* III (CRJ), *mun* II (KD_1Z).
[III] мысль ~ или: < CRJ.
[IV] и ты попираешь ~ мыслями: *текст mun* I (B), *mun* III (CRJ), *mun* II (Z); < *mun* I (A), *mun* II (KMD_1F).
[V] в Иерихоне H.
[VI] + твоему H.
[VII] + твои H.
[VIII] Итак ~ сказано: < H.
[IX] BR: < ACJ; + непрестанно CRJ H.
[X] страшные и явные A: страшные bB* (*над строкой*: пи<ши> явные); явные CRJ H.
[XI] чудеса BA H: знамения CRJ.
[XII] δὲ ACJ H: γὰρ R; < B.
[XIII] + их H.
[XIV] δὲ: ибо H.
[XV] < CRJ: + Святой H.
[XVI] CRJ: возжегся BA.
[XVII] + на кресте CRJ H.
[XVIII] BA: Христа H; всяческих дарований R; < CJ.
[XIX] сие (< διὰ) ACJ, H (+ Сам Господь).
[XX] + говорит H.
[XXI] даст CRJ H (= H3).
[XXII] Следующая фраза в H (в стиле, характерном для Макария): «"*силой и многим удостоверением (*πληροφορίᾳ*)*", согласно апостолу (1 Фес. 1: 5)».
[XXIII] + молюсь R.
[XXIV] + во веки веков. Аминь. CRJ.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ θρόνος τῆς θεότητος ὁ νοῦς ἡμῶν ἐστι, καὶ πάλιν ὁ θρόνος τοῦ νοῦ ἡ θεότης ἐστὶ καὶ τὸ πνεῦμα. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ σατανᾶς καὶ αἱ δυνάμεις καὶ ἄρχοντες διὰ τῆς παραβάσεως τῆς ἐντολῆς ἐνεκάθισαν εἰς τὴν καρδίαν καὶ εἰς τὸν νοῦν καὶ εἰς τὸ σῶμα τοῦ Ἀδὰμ ὡς εἰς θρόνον ἴδιον. λοιπὸν οὖν διὰ τοῦτο ἦλθεν ὁ κύριος καὶ ἔλαβεν ἐκ τῆς παρθένου τὸ σῶμα. εἰ γὰρ ἠθέλησε γυμνῇ τῇ θεότητι κατελθεῖν, τίς ἠδύνατο ὑπενεγκεῖν; ἀλλὰ διὰ τοῦ ὀργάνου τοῦ σώματος λαλεῖ τοῖς ἀνθρώποις. λοιπὸν οὖν τὸ σῶμα, εἰς ὃ ἐνεκαθέζοντο τὰ πονηρὰ πνεύματα, ἀπεξέδυσεν ὁ κύριος καὶ ἐνεδύσατο τὸ σῶμα «ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας» καὶ ἐποίησεν ἐκεῖνο τὸ σῶμα ἴδιον θρόνον τοῦ πνεύματος αὐτοῦ. ὥσπερ καὶ ἡ Μαρία λέγει ὅτι «ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός». καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, τὰ ἀρχοντικὰ πνεύματα τῆς πονηρίας ἀπὸ τῶν θρόνων τῶν νοημάτων καὶ τῶν λογισμῶν, ὅπου ἐνεπολιτεύοντο, καθεῖλε καὶ ἐκαθάρισε τὴν συνείδησιν ὁ κύριος καὶ ἑαυτῷ θρόνον ἐποίησε τὸν νοῦν καὶ τὸ σῶμα καὶ τοὺς λογισμούς.

17 1 II, 6, 6 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί οὖν ἐστιν ὃ εἶπε· «καθήσεσθε ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦτο εὑρίσκομεν ὅτι ἐπὶ τῆς γῆς ἐγένετο, ὅτε ἀνελήφθη ὁ κύριος εἰς τοὺς οὐρανούς. ἔπεμψε γὰρ τὸ πνεῦμα τὸ παράκλητον ἐπὶ τοὺς δώδεκα ἀποστόλους, τὴν ἁγίαν αὐτοῦ δύναμιν, ἥτις ἐλθοῦσα κατεσκήνωσε καὶ ἐνεκαθέσθη εἰς τοὺς θρόνους τῶν νοημάτων αὐτῶν. καὶ ἴδε οἱ παρεστῶτες λέγουσιν· «ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί». λοιπὸν ἤρξατο Πέτρος κρίνειν αὐτούς, λέγων περὶ τοῦ Ἰησοῦ ὅτι “ἄνδρα δυνατὸν ἐν λόγῳ καὶ ἐν σημείοις ὑμεῖς ἐσταυρώσατε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου”, καὶ ποιεῖ θαυμάσια καὶ διαρρήσσει τοὺς λίθους τῶν μνημείων καὶ ἐγείρει τοὺς νεκρούς. γέγραπται δὲ ὅτι· «ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες» καὶ νῦν πληροῦται. ἦλθον οὖν εἰς μετάνοιαν κατηχηθέντες ὑπὸ τοῦ Πέτρου πολλοί, ὡς γενέσθαι κόσμον θεοῦ ἐκλεκτόν.

2 II, 6, 7 Ὁρᾷς πῶς ἀρχὴ κρίσεως <τότε γέγονεν>, ἐκεῖ <γὰρ> ἐφάνη κόσμος καινός. ὧδε δὲ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία τοῦ καθεσθῆναι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ καὶ κρῖναι — καίτοι μελλόντων αὐτῶν καθέζεσθαι καὶ ποι-

ОТВЕТ. Престол Божества есть ум наш, и наоборот, престол ума — Божество и Дух. Подобно и сатана и силы и князи[I] чрез преступление заповеди воссели в сердце, и уме, и теле Адама, как на собственном престоле. Посему пришел, наконец, Господь и приял от Девы тело, потому что, если бы пожелал Он снизойти непокровенным Божеством, кто мог бы вынести [это]? Напротив, посредством сего орудия — тела — Он говорит с людьми. И наконец, Господь разоблачил тело, в котором восседали лукавые духи, «*разоблачив начальства и власти*»[a], и, облекшись в тело, соделал его собственным престолом Своего Духа. И как[II] Мария говорит: «*Сотворил мне величие Сильный*»[b], — [так и] Господь «*низложил сильных с престолов*»[c], [то есть] княжащих[III] лукавых духов со престолов понятий и помыслов, где они водворились, низложил, и *очистил сознание*[163] [d], и престолом Самому Себе соделал ум, и тело, и помыслы[164].

ВОПРОС. Что же значит сказанное [Господом]: **17** 1 II, 6, 6 «*Сядете на двенадцати престолах, судя двенадцать колен Израилевых*»[e]?

ОТВЕТ. Находим, что исполнилось сие на земле после того, как Господь вознесся на небо, потому что ниспослал Он Духа-Утешителя на двенадцать апостолов[IV], святую силу Свою, которая, снисшедши, осенила их и воссела на престолах разумов их. И вот стоявшие рядом говорят, «*что они напились вина*»[f]. Тогда Петр начал уже судить их, говоря об Иисусе: «Мужа сильного словом и знамениями распяли вы, повесив на древе[g]. И [вот], творит Он чудеса, расторгает камни гробниц и воскрешает мертвых[h]. Ибо написано: *В последние дни излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери*[i], и ныне исполняется [это]». Тогда многие, оглашенные Петром, пришли к покаянию, так что настал избранный мир Божий.

Видишь, как <настало тогда[V]> начало суда, 2 II, 6, 7 <ибо[VI]> там появился новый мір, здесь же[VII] дана им власть воссесть в міре сем и судить. Хотя они будут восседать и творить суд во [второе]

[a] Кол. 2: 15. [b] Лк. 1: 49. [c] Лк. 1: 52. [d] Ср. Евр. 9: 14. [e] Мф. 19: 28. [f] Деян. 2: 13. [g] Ср. Деян. 2: 22, 36; 5: 30; Лк. 24: 19. [h] Ср. Мф. 27: 52. [i] Иоил. 3, 1 LXX (Деян. 2: 17).

[I] + тьмы H.
[II] + Богородица A.
[III] лукавые духи ~ княжащих: < H!
[IV] + и H.
[V] R: < B; явилось H.
[VI] R H: < B.
[VII] ибо R H.

εἶν κρίσιν ἐπὶ τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν νεκρῶν —, ὧδε γίνεται τοῦ ἁγίου πνεύματος καθεσθέντος ἐν τῷ θρόνῳ τῶν νοημάτων αὐτῶν. ἀλλὰ καὶ τὰ διαδήματα, ἅπερ λαμβάνουσιν οἱ Χριστιανοὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι, οὐκ εἰσὶ κτίσματα — καὶ οἱ λέγοντες κακῶς λέγουσιν —, ἀλλὰ ταῦτα τὸ πνεῦμα μεταμορφούμενον ὑποδεικνύει. τί λέγει ὁ ἀπόστολος περὶ Ἰερουσαλὴμ τῆς ἐπουρανίου, ὅτι «αὕτη ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν», εἰς ἣν ὁμολογοῦμεν. περὶ δὲ τοῦ ἐνδύματος, οὗ φοροῦσιν οἱ Χριστιανοί, δηλονότι αὐτὸ τὸ πνεῦμα ἀμφιάζει αὐτούς.

18 1 Ὥσπερ ἐάν τις ἔλθῃ εἰς οἴκους βασιλικοὺς καὶ ἴδῃ
II, 7, 1 τὰς ἐκεῖ ἱστορίας καὶ τὰ κάλλη, ἀλλαχοῦ θησαυροὺς ἀποκειμένους, καὶ ἀνακλιθῇ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρατεθῇ ἐδέσματα καὶ πόματα ἡδύτατα καὶ ἀναπαυθῇ παντοίως εἰς τὰς θεωρίας καὶ τὰ κάλλη, μετὰ ταῦτα δὲ ἀποσπασθεὶς ἔνθεν εὑρεθῇ εἰς δυσώδεις τόπους, λοιπὸν ἄρχεται ἐκχέειν δάκρυα ὡς ἀπὸ τοιούτων τόπων εἰς σκοτεινοὺς καὶ δυσώδεις τόπους
2 ἀπαχθείς ἢ ὥσπερ ἵνα ᾖ τις ὡραία καὶ σοφωτάτη καὶ πλουσιωτάτη ὑπὲρ πάσας, καὶ ἀναλάβῃ ἄνδρα πενιχρὸν καὶ ταπεινόν, δυσειδῆ, ἐνδεδυμένον ῥάκη, καὶ ἀποδύσῃ αὐτὸν τὰ ῥυπαρὰ ἐνδύματα καὶ ἐνδύσῃ βασιλικὴν ἐσθῆτα καὶ θῇ αὐτῷ διαδήματα καὶ γένηται αὐτῷ κοινωνική, λοιπὸν ἄρχεται ὁ πτωχὸς πτοεῖσθαι καὶ ξενίζεσθαι λέγων· "ἐμοὶ τῷ ταλαιπώρῳ καὶ ταπεινῷ καὶ μετρίῳ τοιαύτη κοινωνικὴ ἐδόθη;" — οὕτως ὁ θεὸς τῷ ταπεινῷ καὶ ταλαιπώρῳ ἀνθρώπῳ ἐποίησεν. ἔγευσεν αὐτὸν ἄλλου αἰῶνος, ἄλλης τρυφῆς ἡδυτάτης, ἔδειξεν αὐτῷ δόξας καὶ κάλλη βασιλικά, ἄρρητα, ἐπουράνια, καὶ λοιπὸν <ὁ ἄνθρωπος> συγκρίν<ων> ἐκεῖνα τὰ πνευματικὰ τοῖς τοῦ αἰῶνος τούτου, πάντα ἀποβάλλει, εἴτε βασιλέα βλέπει εἴτε δυνάστας εἴτε σοφούς, ὅλα σικχαίνει πρὸς ἐκεῖνον τὸν θησαυρὸν τὸν ἐπουράνιον· ἐπειδὴ γὰρ «ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν», ἐδέξατο τὸ νοερὸν καὶ θεῖον πῦρ τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀνεπαύθη καὶ ἐχάρη, καὶ ἐκεῖ ἐστιν ἀποδεδεμένος.

пришествие Его[I], при воскресении мертвых, [сие уже][II] здесь совершается, потому что Дух Святой воссел на престоле[III] их мыслей. Да и венцы, кои приемлют христиане в оном веке, не суть [вещественные] творения, — кто утверждает последнее, тот говорит худо, — напротив, их [венцы] являет преобразующийся Дух. Что говорит апостол[IV] о небесном Иерусалиме, что он «*матерь всем нам*»[a], то и мы исповедуем. Что же касается одеяния, которое носят христиане[b], ясно, что сам Дух облекает их[V].

Словно как если войдет кто в царские чер- **18** 1
тоги и увидит там картины и красивые вещи, II, 7, 1
в ином месте хранящиеся сокровища, и возляжет вместе с царем [за трапезой], и поднесут[VI] самые сладкие яства и пития, и вполне насладится зрелищем и красотами, а после этого, вытащенный оттуда[VII], окажется в зловонных местах[VIII], — тогда начинает он проливать слезы как отведенный из столь [прекрасных] мест в темные и зловонные места. Или представь, что какая-нибудь [девица[IX]], превосходя всех красотою, премудростью и богатством, и выберет себе нищего и незнатного, некрасивого, одетого в рубище мужа, и снимет с него грязные одежды, и облачит его в царскую ризу, и возложит на него венцы[X], и сделается его супругою, — наконец, нищий[XI] начинает ужасаться и изумляться, говоря: «Мне ли несчастному, низкому и простому дана такая супруга?» Так[XII] Бог поступил с уничиженным и несчастным человеком: дал ему вкусить иного века, иного сладчайшего наслаждения[XIII], показал ему славу и царские неизреченные небесные красоты. Тогда <человек>, сравни<вая> те духовные [блага] с [вещами] века сего, видит ли царя, властителей или мудрецов, — все отвергает, ко всему испытывает отвращение[XIV] [165] ради[XV] оного[XVI] небесного сокровища, ибо, поскольку «*Бог есть любовь*»[c], приял он умный и божественный огнь Христов, и упокоился, и возрадовался, и привязан там [к небесному].

[a] Гал. 4: 26. [b] Ср. 1 Кор. 15: 53? [c] 1 Ин. 4: 8.

[I] Господа H.
[II] + и H.
[III] престолах H.
[IV] + Павел H.
[V] + *славословие* H.
[VI] + ему H.
[VII] + и R H.
[VIII] Далее до конца фразы < H.
[IX] *Слово добавлено в* H.
[X] венец H.
[XI] + тот H.
[XII] + и H.
[XIII] τρυφῆς *mun* I (BA R), *mun* II (FPs): τροφῆς (пищи) *mun* II (KMDPcZ).
[XIV] исп. отвр.: < H.
[XV] πρὸς: взирая (на) H.
[XVI] < H.

19 II, 7, 2 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Σύνεστιν ὁ σατανᾶς τῷ θεῷ εἴτε ἐν τῷ ἀέρι εἴτε ἐν ἀνθρώποις;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ ἥλιος οὗτος κτίσμα ὤν, καταλάμπων εἰς βορβορώδεις τόπους τί βλάπτεται; πόσῳ μᾶλλον τὸ θεῖον συνὸν τῷ σατανᾷ οὔτε ῥυποῦται οὔτε μιαίνεται· ἐπέτρεψε δὲ εἶναι τὸ κακὸν εἰς γυμνασίαν τῷ ἀνθρώπῳ. πλὴν τὸ κακὸν ἐσκότωται καὶ τετύφλωται καὶ οὐ δύναται ἰδεῖν τὸ καθαρὸν καὶ λεπτὸν τοῦ θεοῦ. εἰ δὲ λέγεις ἴδιον τόπον ἔχειν τὸν σατανᾶν καὶ ἴδιον τὸν θεόν, ποιεῖς αὐτὸν μὴ ἐν παντὶ ὄντα καὶ περιγραπτὸν εἰς ἐκεῖνον τὸν τόπον, ἔνθα κατοικεῖ. ἡμεῖς δὲ λέγομεν τὸν θεὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον καὶ πάντα ἐν αὐτῷ εἶναι, καὶ μὴ μιαίνεσθαι τὸ ἀγαθὸν ὑπὸ τοῦ κακοῦ. μὴ γάρ, ἐπειδὴ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ἥλιος καὶ τὰ ὄρη ἐν αὐτῷ τῷ θεῷ εἰσι καὶ δι᾽ αὐτοῦ συνεστήκασι, μὴ καὶ αὐτὰ θεὸς ἐγένετο; τὰ δημιουργήματα εἰς τὴν ἰδίαν τάξιν πέπηκται, καὶ ὁ δημιουργὸς συνὼν τοῖς κτίσμασι θεός ἐστι.

20 1 II, 7, 3 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἐπειδὴ ἡ ἁμαρτία μεταμορφοῦται εἰς ἄγγελον φωτὸς καὶ παρόμοια τῆς χάριτος φέρει, πῶς ἵνα νοήσῃ ἄνθρωπος «τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου», καὶ πῶς δέξηται καὶ διακρίνῃ τὰ τῆς χάριτος;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τὰ τῆς χάριτος χαρὰν ἔχει, εἰρήνην, ἀγάπην, ἀλήθειαν, καὶ ὅταν δέξηται τὴν ἀλήθειαν, ἀναγκάζει τὸν ἄνθρωπον ἀλήθειαν ἐπιζητεῖν. τὰ δὲ τῆς ἁμαρτίας ἀειδῆ ἐστι, τεταραγμένα, οὐκ ἔχει ἀγάπην καὶ χαρὰν πρὸς τὸν θεόν. ὥσπερ ἐστὶν ἡ πικρὶς ὁμοία τῆς θρίδακος — ἀλλὰ τὸ μὲν γλυκύ, τὸ δὲ πικρὸν εἶναι καὶ παρόμοιον —, οὕτω καὶ ἐν αὐτῇ τῇ χάριτι ἔστιν ὁμοίωμα ἀληθείας καὶ ἔστιν αὐτὴ ἡ
2 ὑπόστασις τῆς ἀληθείας. οἷον ἔστιν ἡ αὐγὴ τοῦ ἡλίου καὶ αὐτὸς ὁ κύκλος, ἄλλως ἡ αὐγὴ φαίνει καὶ ἄλλως τὸ φῶς τὸ ἀποκείμενον ἐν τῷ κύκλῳ. ἔστι λύχνος ἅπτων εἰς οἶκον, ἄλλος ἐστὶν ἅπτων παντα-χοῦ. ἄλλη οὖν ἡ αὐγὴ ἡ ἁπτομένη ἐν αὐτῷ τῷ λύχνῳ, λαμπροτέρα καὶ φαιδροτέρα. οὕτως ἐστίν, ὅτε ὡς μακρόθεν αὐτοῦ ὁράσεις τινὰς βλέπει ὁ ἄνθρω-

ВОПРОС. Пребывает[I] сатана вместе с Богом — либо в воздухе, либо в людях? **19** II, 7, 2

ОТВЕТ. Солнце сие, будучи тварью, освещая места нечистые, терпит ли какой вред? Тем паче Божество, пребывая вместе с сатаной, не загрязняется и не оскверняется. Попустило же Оно быть злу для упражнения людей. Но зло омрачается и ослепляется и не может узреть Божественной чистоты и тонкости. Если же ты говоришь, что свое место — сатане, и свое — Богу, то [тем самым] ты представляешь Его словно не сущим повсюду[II] и описуемым тем местом, в котором обитает <лукавый>[III]. Мы[IV] же называем Бога[V] непостижимым и неописуемым, и всё существует в Нем[a], и благое не оскверняется злом. Неужели же если небо, и солнце, и горы суть *в само́м* Боге и *Им стоя́т*[b], то и сами они стали Богом? Создания утверждены в собственном своем чине, а Создатель, пребывающий с тварями, есть Бог.

ВОПРОС. Когда грех «*преображается в ангела света*»[c] и почти уподобляется благодати, как можно человеку разуметь «*козни диавольские*»[d] и как принимать и отличать то, что от благодати? **20** 1 II, 7, 3

ОТВЕТ. То, что́ от благодати, имеет *радость*, *мир*, *любовь*[VI][e], истину[VII], и когда [человек] принимет истину[VIII], то[IX] [она] заставляет человека искать истину. То же, что от греха, безобразно[X], [приводит в] смущение, не имеет любви и радости пред Богом. Как горький салат подобен латуку[166], но один сладок, а другой, хоть похож, горек, — так[XI] и в самой благодати есть подобное истине, и есть самая сущность истины. Как, например, есть луч солнечный и 2
самый круг [солнца], и иначе сияет луч, и иначе — свет, заключенный в круге. Есть светильник, горящий в доме[XII]; есть иной[XIII], горящий повсюду. Значит, иной свет[XIV], горящий в самом светильнике, — более блистательный и ясный. Так бывает[XV], когда[XVI] [один] человек видит как

[a] Ср. Кол. 1: 16; Ин. 1: 3–4. [b] Ср. Кол. 1: 16, 17. [c] 2 Кор. 11: 14. [d] Еф. 6: 11. [e] ср. Гал. 5: 22.

[I] + ли H.
[II] не сущим повсюду: < H.
[III] Добавлено нами согласно уточняющему чтению A R H.
[IV] как H.
[V] благое A R H.
[VI] + имеет H.
[VII] + имеет H.
[VIII] и когда ~ истину: < H.
[IX] + сама истина H.
[X] ἀειδή: εἴδη (виды греха суть) H.
[XI] но… так: < H.
[XII] Далее в H (как и в рукописях A YR) из-за ряда разночтений другой образ: «… и иное есть повсюду сияющий от него луч, иное же — более блистательный и ясный свет в самом светильнике».
[XIII] < H.
[XIV] Значит ~ свет: < H.
[XV] + нечто от благодати A YR H.
[XVI] что A YR H.

πος καὶ χαίρει ἐν αὐταῖς ταῖς ὁράσεσι, καὶ ἔστιν ἄλλος καὶ εἰσέρχεται εἰς αὐτὸν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ καὶ κατέχει αὐτοῦ τὰ μέλη καὶ τὴν καρδίαν καὶ αἰχμαλωτίζει τὸν νοῦν εἰς ἀγάπην θεοῦ. τὸν Πέτρον ὅτε ἐκράτησαν καὶ ἔβαλον εἰς φυλακήν, ὡς ἦν αὐτὸς ἐγκεκλεισμένος, ἦλθεν ἄγγελος καὶ διέρρηξε τὰ δεσμὰ αὐτοῦ καὶ ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ αὐτὸς ὥσπερ ἐν ἐκστάσει ὢν ἐνόμιζεν ὅραμα εἶναι. 3

21 II, 7, 4 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Καὶ πῶς πίπτουσιν οἱ ἐνεργούμενοι ὑπὸ χάριτος θεοῦ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Αὐτοὶ οἱ λογισμοὶ οἱ καθαροὶ ἐν τῇ ἰδίᾳ φύσει αὐτοὶ ὀλισθαίνουσι καὶ πίπτουσιν. ἔρχεται γὰρ ἐπαίρεσθαι καὶ κατακρίνειν καὶ λέγειν· "σὺ ἁμαρτωλὸς εἶ", ἔχει δὲ ἑαυτὸν δίκαιον. οὐκ οἶδας, τί λέγει Παῦλος· «ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι»; ἔχει γὰρ ἡ καθαρὰ φύσις τὸ ἐπαίρεσθαι.

22 II, 7, 5 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ δύναταί τις διὰ φωτὸς ἰδεῖν τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, ἐπειδή τινες τὴν ἀποκάλυψιν ἀναιροῦσι καὶ λέγουσι, διὰ γνώσεως καὶ αἰσθήσεως εἶναι τὴν ὅρασιν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἔστιν αἴσθησις καὶ ἔστιν ὅρασις καὶ ἔστι φωτισμός. καὶ οὗτος ὁ ἔχων τὸν φωτισμὸν μειζότερός ἐστι τοῦ ἔχοντος τὴν αἴσθησιν. ἐφωτίσθη γὰρ ὁ νοῦς αὐτοῦ, ὅτι μερίδα τινὰ μειζοτέραν ἔλαβε παρὰ τοῦτον τὸν τὴν αἴσθησιν ἔχοντα, ἐπειδὴ εἶδέ τινα πληροφορίαν ἐν ἑαυτῷ ὁράσεων. πλὴν ἄλλο ἐστὶν ἀποκάλυψις καὶ ἄλλο φωτισμός. ἀνωτέρα δέ ἐστιν ἡ ἀποκάλυψις, ὅτι πράγματα μεγάλα καὶ μυστήρια θεοῦ ἀποκαλύπτεται τῇ ψυχῇ.

23 II, 7, 6 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ βλέπει τις διὰ φωτὸς θεϊκοῦ καὶ ἀποκαλύψεως τὴν ψυχήν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ οἱ ὀφθαλμοὶ οὗτοι βλέπουσι τὸν ἥλιον, οὕτω καὶ οἱ φωτισθέντες βλέπουσι τὴν εἰκόνα τῆς ψυχῆς, ἀλλὰ ταῦτα ὀλίγοι καὶ Χριστιανοί.

24 II, 7, 7 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἔχει μορφὴν ἢ εἰκόνα ἡ ψυχή;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἔχει εἰκόνα καὶ μορφὴν ὁμοιάζουσαν τῷ ἀγγέλῳ, ὥσπερ καὶ οἱ ἄγγελοι ἔχουσιν εἰκόνα καὶ μορφήν. καὶ ὥσπερ ὁ ἔξω ἄνθρωπος ἔχει εἰκόνα, οὕτω καὶ ὁ ἔσω ὁμοίαν τῷ ἀγγέλῳ ἔχει εἰκόνα καὶ οὐ τῷ ἔξω ἀνθρώπῳ.

бы вдали от себя некие видения и радуется сим видениям, и есть другой [человек], и входит в него благодать Божия, и объемлет члены и сердце его, и пленяет ум в любовь Божию. Когда Петра взяли и ввергли в темницу, тогда к нему, заключенному, пришел ангел, расторг узы его и вывел его [из темницы], и Петр, как бы находясь в исступлении, думал, что [это] видение[a]. 3

21 II, 7, 4 ВОПРОС. Каким образом падают те, в которых действует благодать Божия?

ОТВЕТ. Сами помыслы, чистые по своей природе, будучи поползновенными, падают. Ибо начинает[I] [человек] превозноситься, осуждать [другого] и говорить: «Ты грешник», — а себя почитает праведным. Разве не знаешь, что́ говорит Павел? «*Дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился*»[b]. И в чистой природе есть возможность превознощения.

22 II, 7, 5 ВОПРОС. Может ли кто при помощи света видеть душу свою, так как иные отвергают откровение и говорят, что вследствие ведения и ощущения бывает видение?

ОТВЕТ. Есть ощущение, есть видение, и есть озарение. И кто имеет озарение, тот больше имеющего ощущение. Ведь ум его озарился, потому что получил он некую бóльшую долю по сравнению с тем, имеющим ощущение, поскольку узрел в себе некую полноту видений. Кроме того, иное — откровение, и иное — озарение. Выше же откровение[II], потому что великие дела и тайны Божии открываются душе.

23 II, 7, 6 ВОПРОС. Видит ли кто душу при помощи Божественного света и откровения?

ОТВЕТ. Как телесные очи видят солнце, так и озаренные видят образ души; но и христиане немногие[III] [достигают] сего.

24 II, 7, 7 ВОПРОС. Имеет ли душа образ или вид[IV]?

ОТВЕТ. Имеет вид и образ, уподобляющийся ангелу, как и[V] ангелы имеют вид и образ. И как *внешний человек* имеет вид, так и *внутренний*[c] имеет вид, подобный ангелу, а не[VI] внешнему человеку[VII].

[a] Ср. Деян. 12: 3–9. [b] 2 Кор. 12: 7. [c] Ср. 2 Кор. 4: 16.

[I] ἔρχεται BA R: ἄρχεται H. Перевод в обоих случаях кажется близким по смыслу (ср. образование в ряде европейских языков особого вида будущего времени при помощи глагола «идти»).

[II] и иное ~ откровение: *текст mun* I, *mun* II (PcG); < *mun* II (KMDFPs).

[III] + видят H.

[IV] или вид: < H.

[V] «и»: < A H (пунктуация и синтаксис меняются).

[VI] «не»: < A H (в таком случае предыдущее καὶ вместо «а» переводить «и»). Из-за опущения отрицания смысл изменился на прямо противоположный.

[VII] + образ H.

25 II, 7, 8 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἄλλος ἐστὶ νοῦς καὶ ἄλλη ψυχή;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα εἷς ἄνθρωπος λέγεται, οὕτω καὶ μέλη ψυχῆς ἐστι πολλά, νοῦς, συνείδησις, λογισμοὶ θέλημα κατηγοροῦντες καὶ ἀπολογούμενοι. ἀλλὰ ταῦτα εἰς ἕν εἰσιν ἀποδεδεμένα. μέλη ἐστὶ ψυχῆς, μία δέ ἐστι ψυχή, εἷς ὁ ἔσω ἄνθρωπος. ὥσπερ δὲ οἱ ἔξω ὀφθαλμοὶ βλέπουσι μακρὰν τὰς ἀκάνθας καὶ τοὺς κρημνοὺς καὶ τοὺς βόθρους, οὕτω καὶ ὁ νοῦς προβλέπει γοργότερος ὢν τῆς ἀντικειμένης δυνάμεως τὰς τέχνας καὶ τὰς ἐπισκευὰς καὶ προασφαλίζεται τὴν ψυχήν, ὡς ὀφθαλμὸς ὢν τῆς ψυχῆς.

26 1 II, 16, 8; cf. I, 46, 2, 9a Οἱ Χριστιανοὶ ἄλλου αἰῶνός εἰσι, γέννημα καινόν, τέκνα πνεύματος ἁγίου, φωτεινοί, ὅμοιοι τοῦ πατρὸς αὐτῶν, τοῦ Ἀδὰμ τοῦ πνευματικοῦ, τοῦ φωτεινοῦ, ἐκείνης τῆς πόλεως, ἐκείνου τοῦ γένους, ἐκείνης τῆς δυνάμεως. οὐκ εἰσι τοῦ κόσμου τούτου, ἄλλου κόσμου εἰσίν· αὐτὸς γὰρ λέγει· «οὐκ ἐστὲ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, <ὡς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου>». 2 ὥσπερ γὰρ ἔμπορος ἀπὸ πολλῶν μονῶν ἀπερχόμενος καὶ πολυπλασιάζων αὐτοῦ τὴν ἐμπορίαν ἀποστέλλει τοῖς ἰδίοις ἐπὶ τῷ κτισθῆναι αὐτῷ παραδείσους, οἴκους, ἐνδύματα ἀναγκαῖα, καὶ ὅταν ἀναλύσῃ εἰς τὰ ἴδια, πάλιν πλοῦτον πολὺν ἐπιφέρεται, καὶ μετὰ πολλῆς χαρᾶς δέχονται αὐτὸν οἱ ἴδιοι αὐτοῦ —, οὕτω πολλῷ μᾶλλον εἰς τὸ πνευματικόν, ὅσοι ἐμπορεύονται τὸν πλοῦτον τὸν ἐπουράνιον, οἴδασι τούτους οἱ συμπολῖται αὐτῶν, τουτέστι τῶν ἁγίων τὰ πνεύματα καὶ τῶν ἀγγέλων, καὶ θαυμάζουσιν ὅτι εἰς μέγα πλοῦτον ἐνέπεσον οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ἔχοντες οὖν τὸν κύριον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῇ ἀναλύσει, ἐν πολλῇ χαρᾷ ἀπέρχονται πρὸς τοὺς ἄνω, καὶ δέχονται αὐτοὺς οἱ τοῦ κυρίου ἐκεῖ, εὐτρεπίσαντες αὐτοῖς οἴκους καὶ παραδείσους, ἐνδύματα ὁλόλαμπρα καὶ πολυτελῆ.

27 1 II, 16, 9 {Ὅτι καὶ οἱ πνευματικοὶ καὶ οἱ ἔχοντες χαρίσματα πίπτουσιν ἐπαιρόμενοι.}

ВОПРОС. Иное ли что есть ум, а иное — душа? **25** II, 7, 8

ОТВЕТ. Как телесных членов много, и все называются одним человеком[a], так и у души много членов: ум, *совесть*, *мысли*, волю[I] *осуждающие или оправдывающие*[b], — однако[II] они связаны воедино[III]. Есть члены души, но душа одна, один[IV] внутренний человек. Но как внешние очи издали видят[V] терния, и стремнины, и пропасти, так и[VI] ум по своей быстроте предусматривает козни и ухищрения сопротивной силы и, будучи как бы душевным оком, предохраняет душу[VII].

Христиане принадлежат иному веку[VIII], новое рождение, чада Духа Святого, светоносные[IX], подобные Отцу своему, Адаму духовному[c], светоносному; оного града, оного рода, оной силы. Они не сего міра[X], міра иного. Ибо сам Господь говорит: «Вы *не от міра* сего, *как и Я не от міра* сего»[d]. Ибо[XI], как купец, возвращаясь издали и во много крат увеличив свою торговлю, посылает к домашним, чтобы приобрели ему дома, сады и необходимые одежды; когда же вернется восвояси, снова[XII] приносит с собою великое богатство и с великою радостию принимают его домашние[XIII], — так гораздо более[XIV] в духовном. Те, кто[XV] искупуют себе небесное богатство, тех знают *сограждане* их, то есть духи *святых*[e] и ангелов, и дивятся, [говоря[XVI]]: «Великое приобрели[XVII] богатство братья наши[XVIII] на земле». Таковые, имея с собою Господа, во время кончины с большой[XIX] радостию восходят к горним[XX], и [сущие с] Господом[XXI] принимают их там, уготовав для них обители, сады и всесветлые и многоценные одежды. **26** 1 II, 16, 8; ср. I, 46, 2, 9a 2

{Что и духовные и имеющие дарования падают, надмеваясь[XXII].} **27** 1 II, 16, 9

[a] Ср. Рим. 12: 4; 1 Кор. 12: 20. [b] Ср. Рим. 2: 15. [c] Ср. 1 Кор. 15: 45. [d] Ин. 17: 16. [e] Ср. Еф. 2: 19.

[I] воля, помыслы *переставляют с изменением смысла* R H.
[II] + все H.
[III] воедино: в один помысел A R H.
[IV] < H.
[V] провидят H.
[VI] + прозорливый Op.
[VII] + *славословие* H.
[VIII] + сыны Небесного Адама H (= I, 46, 9).
[IX] + братья Христовы H (= I, 46, 9).
[X] + но H.
[XI] но H.
[XII] тогда H.
[XIII] + и родные H.
[XIV] гораздо более: и (κἀν) H.
[XV] Если иные H.
[XVI] Слово добавлено по смыслу согласно H.
[XVII] ἐνέπεσον *mun* I: εἰσῆλθον *mun* II.
[XVIII] + сущие (*добавлен атрибутивный артикль*) H.
[XIX] великой H.
[XX] На нижнем поле B написано: «и природные дарования изменяются, если мы не трезвимся, к худшему; ὠνό. ον τὰ ἐξ ἀσκήσεως». Ср. начало следующей главки в H. Заключительные пять слов маловразумительны (последние три можно перевести: «из подвизания»).
[XXI] Или: «[служители] Господа» (οἱ τοῦ Κυρίου).
[XXII] Надписание: B; < A R H. Вместо надписания в H: «Поэтому во всем потребна трезвенность, чтобы и те блага, какие, по-видимому, имеем, не обратились нам во вред». Надписание B (вместе со странной фразой, о ко-

Καὶ οἱ χρηστοὶ κατὰ φύσιν, ἐὰν μὴ ἀσφαλίσωνται, κατὰ μικρὸν δι᾽ αὐτῆς τῆς χρηστότητος ὑποσύρονται, καὶ οἱ ἔχοντες σοφίαν δι᾽ αὐτῆς τῆς σοφίας κλέπτονται. χρὴ οὖν ἐν πᾶσι τοῖς μέρεσι συγκεκερασμένον εἶναι τὸν ἄνθρωπον, τὸ χρηστὸν μετὰ τοῦ ἀποτόμου, τὸ σοφὸν μετὰ διακρίσεως, τὸν λόγον μετὰ τοῦ ἔργου, τὸ ὅλον πεποιθέναι ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ μὴ ἐφ᾽ ἑαυτόν.

2 Οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἁμαρτίαν ἐν ἀνθρώπῳ οὗτος εἰσὶν ὡς ὑπὸ πλημμύρας ὑδάτων πολλῶν καταπεποντισμένοι καὶ ἀπαγόμενοι καὶ λέγοντες “ἤχους ὑδάτων ἠκούσαμεν.” οὕτω καὶ οὗτοι καταπεποντισμένοι ὑπὸ τοῦ βυθοῦ τῆς κακίας καὶ τῶν κυμάτων οὐ λέγουσιν εἶναι ἐν τῷ νῷ αὐτῶν καὶ τοῖς λογισμοῖς τὴν ἁμαρτίαν. II, 16, 10

3 Ἄλλοι εἰσὶν οἱ λόγον λαλοῦντες μὴ ἠρτυμένοι τῷ ἅλατι τῷ ἐπουρανίῳ, ὥστε διηγεῖσθαι περὶ τραπέζης βασιλικῆς καὶ μηδὲν φαγεῖν ἢ κτήσασθαι. ἄλλος δέ ἐστιν ὁ θεασάμενος αὐτὸν τὸν βασιλέα ἀνοιγέντων τῶν θησαυρῶν καὶ εἰσελθὼν καὶ κληρονομήσας καὶ φαγὼν καὶ πιὼν ἐκ τῶν ἐδεσμάτων τῶν πολυτελῶν.

4 Ὥσπερ δὲ ἵνα ᾖ μήτηρ ἔχουσα υἱὸν μονογενῆ, εὐειδέστατον, σοφόν, ἐφ᾽ ᾧ ἔχει πάσας τὰς ἐλπίδας, καὶ συμβῇ τοῦτον θάψαι, πόνον ἔχει ἄπαυστον καὶ πένθος ἀπαραμύθητον —, οὕτω καὶ ὁ νοῦς ὡς ἀποθανούσης τῆς ψυχῆς ἀπὸ θεοῦ ὀφείλει ἔχειν πένθος II, 16, 11

5 καὶ πόνον καὶ δάκρυα ἄπαυστα, συντετριμμένην <ἔχειν> τὴν καρδίαν καὶ εἶναι ὑπὸ φόβον καὶ μέριμναν, ἔχειν πείναν καὶ δίψαν τοῦ ἀγαθοῦ πάντοτε. καὶ τὸν τοιοῦτον λοιπὸν διαδέχεται χάρις θεοῦ καὶ ἐλπίς, καὶ οὐκέτι ἐστὶν ἐν τῷ τοιούτῳ πένθει, ἀλλ᾽ ὡς εὑρὼν τὸν θησαυρὸν χαίρει καὶ πάλιν τρέμει, μήπως ἀπολέσῃ αὐτόν. ἐπέρχονται γὰρ οἱ λῃσταί.

6 Ὥσπερ ἵνα τις εἰς πολλὰς λειτουργίας καὶ ζημίας ἐμπεσὼν μετὰ πολλοῦ καμάτου διαφύγῃ καὶ μετὰ ταῦτα ἐμπέσῃ εἰς περιουσίαν μεγάλην καὶ ὑπόστασιν πολλήν, καὶ οὗτος οὐκέτι δέδοικε ζημίας ἢ πενίαν διὰ τὸν πλεονάσαντα πλοῦτον, — οὕτω καὶ οἱ πνευματικοί, πρῶτον διελθόντες εἰς τόπους φοβε-

И добрые по природе люди, если не остерегутся, постепенно завлекаются самою добротою, и имеющие мудрость окрадываются самою мудростию. Поэтому человеку нужно[I] быть умеренным во всех частях: благость сраствoрять строгостью, мудрость — рассудительностью, слово — делом, и все упование возлагать на Бога[II], а не на себя[III] [167].

2 Утверждающие, что в человеке нет греха, подобны людям, которые во время наводнения потонули во множестве вод, уносятся [ими] и[IV] говорят: «Слышали мы шум вод». Так и сами погрязшие во глубине волн порока утверждают, что нет греха у них в уме и помыслах. II, 16, 10

3 Есть иные, произносящие[V] речь, не приправленные небесною солью, так что рассуждают о царской трапезе и ничего не вкушают и не приобретают. А иной и самого царя видит[VI], когда отверсты[VII] сокровища, и входит, получает наследие, вкушает и пьет[VIII] от многоценных брашен.

4 Если у матери был сын единородный, самый благообразный лицом, мудрый[IX], и в этом сыне заключались все ее надежды, но она похоронила его, то остается[X] у нее непрестанная скорбь и безутешный плач. Так и ум о душе, как умершей для Бога, должен иметь[XI] плач, и скорбь, и II, 16, 11

5 непрестанные слезы, сокрушенное сердце и быть в страхе и заботе, всегда алкать и жаждать блага. И к таковому приходят, наконец, благодать Божия и надежда, и у него нет уже плача; напротив того, радуется он, как нашедший сокровище, и снова трепещет, чтобы не утратить как-нибудь оного, потому что нападают разбойники.

6 И как тот, кому приходилось переносить многочисленные общественные повинности и траты[168], с великим трудом избежал [их], а после того приобрел огромное имущество и большое достояние, и этот[XII] [человек] не боится уже разорения или бедности[XIII] по причине умножившегося богатства, — так и духовные люди, прошедшие сначала[XIV] страшные места, по-

торой речь шла выше, см. сноску XX) чрезвычайно любопытно для наблюдения за процессом «работы» составителей сборников над первоначальным текстом «Макариевского корпуса».

[I] должно Н.
[II] Господа Н.
[III] Далее Н добавляет фрагмент, см. коммент. 311.
[IV] уносятся и: не признаются в этом, а Н.
[V] + хотя и обладающие… но Н.
[VI] + и Н.
[VII] + у него (*или* ему) Н.
[VIII] + оных Н.
[IX] + украшенный всеми благами Н.
[X] + уже Н.
[XI] начать Н.
[XII] < Н.
[XIII] или бедности: < Н.
[XIV] + множество искушений и Н.

ρούς, εἶτα μεμεστωμένοι χάριτος οὐκέτι δεδοίκασι τοὺς θέλοντας συλῆσαι αὐτούς, ἐπειδὴ ὁ πλοῦτος σύνεστιν αὐτοῖς, ἔχουσι δὲ φόβον, οὐ τὸν τῶν ἀρχαρίων τῶν φοβουμένων τὰ πονηρὰ πνεύματα, ἀλλὰ τὸν φόβον καὶ τὴν μέριμναν, πῶς διοικήσωσι τὰ ἐμ-
7 πιστευθέντα αὐτοῖς πνευματικὰ χαρίσματα. ἔχει
II, 16, 12 δὲ οὗτος ἐξουδενωμένον ἑαυτὸν παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ τοὺς ἀτάκτους, καὶ ὅσῳ εἰς πλοῦτον χάριτος καὶ φωτός ἐστι, τοσοῦτον ἔχει ἑαυτὸν πένητα καὶ ἐμφυτευθέντα ἐν αὐτῷ ὡς φυσικὸν τὸν τοιοῦτον λογισμόν, καὶ ὅσον εἰσβαίνει εἰς γνῶσιν θεοῦ τοσοῦτον ἔχει ἑαυτὸν ἰδιώτην, καὶ ὅσῳ μανθάνει ὡς μηδὲν εἰδὼς διάκειται. ταῦτα δὲ ἡ χάρις διακονοῦσα ὡς φύσιν τινὰ ἀπεργάζεται ἐν τῇ ψυχῇ.

8 Ὥσπερ ἵνα ᾖ παιδίον ὑπὸ νεανίσκου ὀξυδρόμου βασταζόμενον οὐκέτι τὸ παιδίον ὃ θέλει πράσσει, ἀλλ᾽ ὁ βαστάζων αὐτὸ περιφέρει ὡς θέλει, οὕτω καὶ ἡ κατὰ βάθος ἐνεργοῦσα χάρις βαστάζει τὸν νοῦν καὶ ἀναφέρει εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἀναφέρει εἰς τὸν ἴδιον κόσμον, εἰς τὴν τελείαν κατάπαυσιν.

28 Οἱ γὰρ Χριστιανοὶ οὐδὲ ἐν τοῖς θλιβεροῖς πρά-
II, 15, 29b γμασιν ἄχθονται ἢ λυποῦνται. ἐὰν ἐξετασθῶσιν ἐν
cf. I, 32, 16b πενίᾳ καὶ κακουχίᾳ ἢ ἐν ἀστοχήμασιν, οὐκ ὀφείλουσιν ἀηδίζεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον χαίρειν καὶ προτιμᾶν τὴν πενίαν ἀντὶ πλούτου, τὴν νηστείαν ἀντὶ τρυφῆς, τὴν ἀδοξίαν ἀντὶ δόξης. καὶ πάλιν ὅταν ἐμπέσωσιν εἰς πράγματα τρυφηλὰ καὶ ἔνδοξα τοῦ βίου τούτου, ἅπερ προτρέπεται αὐτοὺς εἰς ἀνάπαυσιν ἐλθεῖν τὴν φαινομένην ἢ δόξαν ἢ πλοῦτον ἢ τρυφήν, οὐκ ὀφείλουσιν ἥδεσθαι ἐν τούτοις καὶ ἐπαναπαύεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀποφεύγειν ὡς ἀπὸ πυρός.

29 1 Τιμία γάρ ἐστιν ἡ ψυχὴ ὑπὲρ ὅλα τὰ δημιουργή-
II, 15, 43b ματα. μόνος γὰρ ὁ ἄνθρωπος κατ᾽ εἰκόνα καὶ ὁμοίωτом, исполнившись благодати[I], не боятся уже тех, которые хотят разграбить их, потому что есть у них богатство[II]. Впрочем, имеют они[III] страх — не страх новичков[169], устрашенных лукавыми духами, но страх и заботу, как распорядиться вверенными им духовными дарованиями. Этот[IV] человек почитает себя уни- 7
чиженным по сравнению со всеми людьми, и II, 16, 12
грешными, и бесчинными; и чем более входит он в богатство[V] благодати и света, тем больше почитает себя бедным[VI], и такой помысел насажден в нем, как естественный; и чем более вступает[VII] в познание Бога, тем больше считает себя невеждою; чем более учится, тем паче признает себя ничего не знающим. Сие же споспешествующая благодать производит в душе, как нечто естественное.

Как если младенец, носимый юношей-скороходом[VIII][170], более не делает то, что хочет, но[IX] 8
держащий его [на руках] носит, как[X] хочет, — так и до глубины проникающая благодать держит [на руках] ум и возносит на небеса, и возносит в собственный[XI] мір, в совершенное[XII] упокоение[XIII].

Ибо христиане даже в скорбных обстоятель- **28**
ствах не тужат и не печалятся. Если испытыва- II, 15, 29b
ются бедностью и злостраданием или неудача- (р. п. 27),
ми, то не должны противиться[XIV], но, скорее, ср. I, 32, 16b
радоваться[XV] и предпочитать[XVI] бедность[XVII] богатству, а пост — наслаждению, [XVIII]бесславие — славе. И наоборот, когда встретится им что-либо [почитаемое в] сей жизни роскошным и[XIX] славным, что побуждает их к достижению[XX] кажущегося[XXI] успокоения, или богатства, или славы, или роскоши, то должны не услаждаться этим и успокаиваться, но сильнее[XXII] бежать [от сего], как от огня.

[XXIII]Душа драгоценнее всех созданий, пото- **29** 1
му что один человек сотворен по образу и по- II, 15, 43b
(р. п. 41)

[I] + и преизобилуя благами H.
[II] + не малое H.
[III] + и H.
[IV] этот *mun* I (B), *mun* II (F): такой *типы* I (AY), III (R), II (KMDZG).
[V] пучину H.
[VI] + «и нищим во всем по сравнению со всякими грешниками» H (в D — и в русском переводе типа II — пропущена из-за гомиотелевтов часть фразы).
[VII] входит H.
[VIII] скороходом < H.
[IX] более ~ но: и H.
[X] куда H.
[XI] совершенный H.
[XII] вечное H.
[XIII] Далее в H следуют окончание и еще одна главка.
[XIV] чуждаться H (*рус. пер.* дивиться).
[XV] услаждаться H.
[XVI] считать H.
[XVII] нищету H.
[XVIII] + бесчестие и H.
[XIX] роск. и: < H.
[XX] к дост.: < H.
[XXI] плотского H.
[XXII] и успок. … сильнее: < H.
[XXIII] + Ибо христиане знают, что H.

σιν θεοῦ ἐγένετο. ἰδοὺ γὰρ ὁ οὐρανὸς οὗτος πόσος ἐστὶν ὑπερμεγέθης καὶ ἡ γῆ, ὡς τίμια σκεύη τῶν κτισμάτων, ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος παρὰ πάντα κτίσματα τίμιός ἐστιν, ἐπειδὴ εἰς αὐτὸν μόνον εὐδόκησεν ὁ κύριος, εἰ καὶ τὰ κήτη τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ὄρη καὶ τὰ θηρία εἰς τὸ φαινόμενον μείζω αὐτοῦ εἰσι. «ποιήσωμεν, γάρ φησιν ὁ θεός, ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἡμετέραν». βλέπε οὖν σοῦ τὸ ἀξίωμα, πῶς εἰ τίμιος καὶ παρ' ἀγγέλους, ὁπότε αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ εἰς σὴν πρεσβείαν καὶ λύτρωσιν παρεγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

2 II, 15, 44 Ὁ θεὸς οὖν καὶ οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν σὴν λύτρωσιν καὶ σωτηρίαν ἦλθον. βασιλεὺς υἱὸς βασιλέως συμβούλιον ἐποιήσατο καὶ ἐλθὼν ἔθηκε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. καὶ τοσαύτη ἐστὶν ἀγάπη θεοῦ πρὸς ἄνθρωπον, ὅτι ὁ ἀθάνατος σταυροῦται διὰ σέ. «οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ μονογενῆ ἔδωκεν» ὑπὲρ αὐτοῦ· «πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ πάντα ἡμῖν χαρίσηται»; καὶ ἀλλαχοῦ πάλιν λέγει· «ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν». καὶ γὰρ Ἐλισσαῖος ὅτε ἦν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦλθον κατ' αὐτοῦ οἱ ἀλλόφυλοι, τὸ παιδίον ἔλεγε· <"πολλοὶ ἔρχονται καθ' ἡμῶν. καὶ ἡμεῖς> μόνοι ἐσμέν·" ἀπεκρίνατο Ἐλισσαῖος· "οὐχ ὁρᾷς παρεμβολὰς καὶ πλήθη ἀγγέλων κύκλῳ ἡμῶν βοηθοῦντα ἡμῖν;" ὁρᾷς ὅτι τὰ πάντα καὶ πλήθη ἀγγέλων σύνεστι τοῖς τοῦ θεοῦ δούλοις. πόση οὖν ἐστιν ἡ ψυχή, ὅτι ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄγγελοι ταύτην ἐπιζητοῦσιν εἰς κοινωνίαν ἰδίαν καὶ εἰς τὴν βασιλείαν, καὶ ὁ σατανᾶς καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ταύτην ἐπιζητοῦσιν εἰς τὸ ἴδιον μέρος.

3 II, 15, 45 Ἐν τοῖς φαινομένοις γὰρ ὁ βασιλεὺς οὐ διακο-

добию Божию. Вот небо сие[I], сколь необъятно оно и земля, как драгоценно устроение творений[II], но человек драгоценнее всех творений[III], потому что о нем одном благоволил Господь, хотя киты морские, горы и звери с виду и больше его[IV]. Ибо говорит Бог: «*Сотворим человека по образу и подобию Нашему*»[a V]. Посему рассмотри свое достоинство, как драгоценен ты даже по сравнению с[VI] ангелами[VII], когда Он Сам лично пришел на землю быть за тебя Ходатаем и Искупителем.

Следовательно, Бог и ангелы приходили для твоего искупления и[VIII] спасения. Царь, Сын Царев сотворил совет[IX] и, придя[X], положил душу Свою на кресте. И столь велика любовь Божия к человеку, что бессмертный[XI] распинается за тебя[XII]. «*Ибо так*[XIII] *возлюбил Бог мір, что отдал Сына Своего единородного*»[b] за него[XIV]: «*как с Ним не дарует нам и всего?*»[c XV]. И еще в другом месте говорит Писание: «*Истинно*, истинно[XVI] *говорю вам, что*[XVII] *над всем имением своим поставит его*»[d XVII]. Ведь и Елисей[XVIII 171], когда он был на горе и шли на него иноплеменники, [а] отрок сказал: <«Множество [людей] идет на нас, а мы>[XX] одни», — отвечал[XXI] Елисей[XXII]: «Не видишь разве, что полки и множество помогающих нам ангелов окрест нас?»[e]. Видишь ли, что все[XXIII] множество ангелов бывает при рабах Божиих[XXIV]? Поэтому сколько значит душа[XXV], если Бог и ангелы взыскуют ее, чтобы иметь в собственном Своем общении и в царстве, и сатана и силы его ищут, [чтобы привлечь] ее на свою сторону.

2 II, 15, 44 (р. п. 42)

Как в видимом [мiре] царю служат не <п>а-

3 II, 15, 45 (р. п. 43)

[a] Быт. 1: 26. [b] Ин. 3: 16. [c] Рим. 8: 32. [d] Мф. 24: 47. [e] Ср. 4 Цар. 6: 14 сл.

[I] < H.

[II] и драгоценны творения на них и величественно устроение их H.

[III] устроения H.

[IV] человека H.

[V] Фразу < H.

[VI] даже ~ с: потому что выше H.

[VII] + сотворил тебя Бог H.

[VIII] искупл. и: < H.

[IX] + с Отцом Своим H.

[X] послано (+ Слово, и облекшись в плоть и сокрыв Божество Свое, чтобы подобным спасти подобное) H.

[XI] + благоволил H.

[XII] + Посему, смотри, как H.

[XIII] Ибо так < H.

[XIV] «них» H. В H порядок слов отличается от НЗ, в B отсутствует артикль, в CR цитата полностью соответствует НЗ.

[XV] В рукописи B отсутствует артикль, в CR H цитата полностью соответствует НЗ.

[XVI] истинно$_2$: < H (= НЗ).

[XVII] что B (= НЗ): < CR H.

[XVIII] B: + и в ином месте говорит: служитель святых (*ср.* Евр. 8: 2, *рус. пер.* святилища, *оба слова совпадают в греч. в родит. падеже*) CR: и в другом месте еще показывает, что ангелы суть служители святых H. CR *в данном случае, по-видимому, предпочтительнее как lectio difficilior, хотя чаще эти рукописи не заслуживают большого доверия*. H *поясняет (по-своему) непонятное место*.

[XIX] Елисей B CR, *mun* II (K *на полях*, F) (= НЗ): Илия *mun* II (KMDG).

[XX] CR H: < B.

[XXI] + тогда H.

[XXII] Елисей *mun* I/III (B CR), *mun* II (F): Илия *mun* II (KMDG).

[XXIII] Владыка (и) H.

[XXIV] Его H.

[XV] + и как высоко ценится Богом H.

νεῖται ὑπὸ ἀγ<ελιμαί>ων, ἀλλ᾽ ὑπὸ ὡραίων, πεπαιδευμένων, οὕτω καὶ εἰς τὸ ἐπουράνιον παλάτιον οἱ ἄμωμοι, οἱ ἀνεπίληπτοι, οἱ καθαροὶ τῇ προαιρέσει καὶ ὡραῖοι, μὴ ἔχοντες μῶμόν τινα, οἱ εὐειδέστατοι, ἐκεῖνοι εἰς κοινωνίαν βασιλέως ἀπέρχονται, οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν· ψυχαὶ αἱ ἐν πᾶ{θε}σιν ἤθεσι καὶ τρόποις χρηστοῖς κεκοσμημέναι αὗται κοινωνοῦσι τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ.

4 Εἰ εἰς τὸ φαινόμενον ὅπου ἀπέρχεται ἄρχων μεῖναι, καὶ συμβῇ ἐκείνην τὴν οἰκίαν ἔχειν ἀκαθαρσίαν, εὐτρεπίζεται καὶ διακόσμησις πολλὴ γίνεται καὶ ἀρώματα βάλλεται, πόσῳ μᾶλλον ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, εἰς ὃν ὁ κύριος ἀναπαύεται, πολλῆς διακοσμήσεως χρήζει, ἵνα δυνηθῇ ἐκεῖ εἰσελθεῖν ὁ ἄμωμος καὶ ἄσπιλος καὶ ἀναπαυθῆναι· εἰς γὰρ τοιαύτην καρδίαν ὁ θεὸς καὶ ὅλη ἡ ἐπουράνιος ἐκκλησία ἐπαναπαύεται.

5 Ἐν γὰρ τοῖς φαινομένοις ἐὰν ἔχῃ πατὴρ κτήματα,
II, 15, 46 ἔχῃ δὲ καὶ διαδήματα καὶ λίθους τιμίους, ταῦτα εἰς οἴκους ἀποθέτους κρύβει καὶ ταμιεύεται τῷ ἀγαπητῷ αὐτοῦ υἱῷ κἀκείνῳ δίδωσιν. οὕτω καὶ ὁ θεὸς τὴν ἰδίαν φύσιν μετὰ τῶν ἑαυτοῦ τιμίων ἐμπιστεύει τῇ ψυχῇ.

6 Εἰς τὸ φαινόμενον, ἐὰν ᾖ πόλεμος (καὶ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ στρατοῦ εἰς τὸ πολεμῆσαι), καὶ ἐὰν ᾖ τὸ ἓν μέρος ἐλάχιστον, εὐθέως ἀποστέλλει πρεσβείαν τὰ πρὸς εἰρήνην ζητῶν. ἐὰν δὲ ᾖ ἔθνος μέγιστον πρὸς ἔθνος μέγιστον, οἷον βασιλεὺς Περσῶν πρὸς βασιλέα Ῥωμαίων, ἀνάγκη ὅτι οἱ δύο βασιλεῖς μετὰ ὅλων τῶν στρατοπέδων κινοῦνται. βλέπεις ὁποῖον σοῦ ἐστι τὸ ἀξίωμα, ὅτι ὁ θεὸς ἐκινήθη μετὰ τοῦ ἰδίου στρατοπέδου, μετὰ τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν πνευμάτων συμβαλεῖν τῷ ἀντικειμένῳ, ἵνα σε λυτρώσηται ἐκ τοῦ θανάτου. ὁ θεὸς παρεγένετο διὰ σέ.

7 Ὥσπερ ἵνα ᾖ βασιλεὺς καὶ εὕρῃ πτωχὸν ἔχοντα
II, 15, 47 λέπραν εἰς ὅλα τὰ μέλη, καὶ μὴ ἐπαισχυνθῇ, ἀλλὰ

<стух>и[I] [172], но [люди[II]] благообразные[III], воспитанные, так и в небесном чертоге[IV] — непорочные, неукоризненные, чистые произволением[V] и[VI] красивые[VII], не имеющие никакого порока, самые благообразные вступают в царское сообщество, — так и в духовном [только] души, украшенные <всякими[VIII]> хорошими[IX] нравами и обычаями[X], удостаиваются общения с небесным Царем.

4 Если[XI] в видимом [мире] князь где-то останавливается, а дом этот оказывается нечистым[XII], дом исправляют, хорошо прибирают, помещают[XIII] благовония, — кольми паче дом души, в котором упокоевается Господь, имеет нужду во многом украшении, чтобы мог войти туда и упокоиться там *Непорочный и Чистый*[a]. Ибо в таком сердце упокоевается Бог и вся небесная Церковь.

5 Ибо[XIV] в видимом [мире], если у отца есть имение, есть также венцы и драгоценные камни, то скрывает их в кладовых храминах и бережет для возлюбленного сына своего и ему отдает[XV]. Так и Бог собственную природу[XVI] со Своими[XVII] драгоценностями вверяет[XVIII] душе.
II, 15, 46 (р. п. 44)

6 В видимом [мире], если настанет война, и царь с воинством идет воевать, и сторона его меньше[XIX], тотчас «*отправляет посольство* просить[XX] *о мире*»[b]. А если сходится сильный народ с сильным[XXI] же, и царь с царем, например персидский с римским[173], то[XXII] необходимо, чтобы оба царя двинулись со всем своим воинством. Посему, видишь[XXIII], каково твое достоинство, потому что Бог с собственным Своим воинством, вместе с[XXIV] ангелами и духами подвигся на брань с сопротивником, чтобы избавить тебя от смерти. [XXV]Бог пришел ради тебя.

7 Представь[174], что царь найдет[XXVI] нищего, у которого на всех членах проказа, и не постыдит-
II, 15, 47 (р. п. 45)

[a] Ср. 1 Петр. 1: 19. [b] Ср. Лк. 14: 32.

[I] ἀγελιμαίων CR H (*см. коммент.* 172): ἀγγέλων (ангелы) B.
[II] Слово имеется в H.
[III] + и хорошо H.
[IV] + небесному Царю служат те, (которые) H.
[V] сердцем H.
[VI] + как в [царских] чертогах H.
[VII] + девы и H (*в типе I окончание муж. рода*).
[VIII] πᾶσι b [исправл.] CR H: πά{θε}σιν (страстями) B b [до исправл.].
[IX] добрыми H.
[X] и обыч.: < H.
[XI] < H.
[XII] + какой-нибудь H.
[XIII] разливают H.
[XIV] < H.
[XV] + это H.
[XVI] собств. природу: Свое владение H.
[XVII] собственными H.
[XVIII] вверил H.
[XIX] + или слабее H.
[XX] Цитата в H более соответствует НЗ.
[XXI] равным H.
[XXII] + совершенно H.
[XXIII] виждь H.
[XXIV] вместе с: разумею H.
[XXV] + посему-то H.
[XXVI] + какого-нибудь H.

θῇ αὐτῷ φάρμακα εἰς ὅλα τὰ τραύματα καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὰς πληγὰς καὶ εἰς τράπεζαν βασιλικὴν ἀπενέγκῃ καὶ περιθῇ αὐτῷ πορφύραν καὶ ποιήσῃ αὐτὸν βασιλέα —, οὕτω καὶ ὁ θεὸς ἐποίησε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων. ἀπέπλυνεν αὐτῶν τὰ τραύματα καὶ ἰάσατο αὐτοὺς καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἐπουράνιον νυμφῶνα. μέγα οὖν ἐστι τὸ ἀξίωμα τῶν Χριστιανῶν τοιοῦτον, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς (ἐξ οὗ ἐκτίσθη ὁ Ἀδάμ) ἕως τῆς συντελείας τοῦ κόσμου εἰ ἠγωνίζετο πρὸς τὸν σατανᾶν, οὐδὲν ἄξιον ἐποίει πρὸς τὸ δόμα, πρὸς τὴν δωρεὰν καὶ τὴν δόξαν, ἣν μέλλει κληρονομεῖν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, ἀντιπράττων καὶ ἀντιμαχόμενος. 8

Ἐὰν δὲ μετεωρίζῃ καὶ ἐκλύῃ, ἔοικας τινί; ὥσπερ γὰρ ἵνα ᾖ πόλις μὴ ἔχουσα τεῖχος καὶ οἱ λῃσταὶ ὅθεν θέλουσιν εἰσέρχονται μὴ ἐμποδιζόμενοι καὶ ἐρημοῦσι καὶ ἐμπυρίζουσιν, οὕτως ἀμελοῦντός σου καὶ <μὴ> ἑαυτῷ ὀργιζομένου εἰσέρχονται τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας καὶ ἀφανίζουσι καὶ ἐρημοῦσι τὸν νοῦν, σκορπίζοντες τοὺς διαλογισμοὺς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον. 9

Πολλοὶ γὰρ περὶ τὰ ἔξωθεν ἀκριβευόμενοι καὶ ἐπιστήμην ἀσκοῦντες καὶ βίου ὀρθοῦ ἐπιμελούμενοι τοῦτο νομίζουσιν εἶναι <τὸ> τέλειον, μὴ ἐγκύπτοντες εἰς τὴν ἑαυτῶν καρδίαν καὶ ὁρῶντες τὰ ἐκεῖ συνέχοντα τὴν ψυχὴν κακά. ἐπειδὴ ἡ ῥίζα τῆς κακίας ἐνδότερον τῶν μελῶν τοῦ σώματός ἐστι, καὶ ὁ λῃστὴς ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐστί, τοῦτό ἐστιν ἡ ἐναντία δύναμις ὑποστατικὴ οὖσα νοερά, καὶ ἐὰν μή τις θῇ ἀγῶνα κατὰ τῆς ἁμαρτίας, κατὰ μέρος ὑπερεκχυνομένη ἡ ἔσωθεν κακία διὰ τὸν πλεονασμὸν φέρει τὸν ἄνθρωπον καὶ εἰς τὸ φανερὰς ἁμαρτίας κατεργάζεσθαι. ἐπειδὴ ὡς ὀφθαλμὸς πηγῆς ἐστι πάντοτε βρύων καὶ εὐθὺς οὐ γίνῃ ἐπὶ τὸ ἐπισχεῖν τὰ ῥεύματα, ἀλλὰ συντίθῃ καὶ συνηδύνῃ καὶ λοιπὸν ἐμπίπτων εἰς μυρία κακὰ ὡς θαμβούμενος εἶ καὶ ἔκφρων γενόμενος. 10 II, 15, 48

Ὃν τρόπον ἵνα ᾖ τις εὐγενής, ἀμέριμνος πλούσιος, καὶ τοῦτον οἱ διάκονοι τοῦ ἄρχοντος, οἱ ὀφφικιάλιοι, ἁρπάσουσιν ἀποφέροντες, πρὸς αὐτὸν λέγοντες ὅτι “κατηγορήθης ἐπὶ ἐγκλήματι καὶ θα- 11

ся, но приложит врачества ко всем язвам его, и излечит его струпы, и, наконец, введет[I] за царскую трапезу, и возложит на него порфиру, и сделает его царем. Так и Бог поступил с человеческим родом: омыл у людей язвы, исцелил их, ввел в небесный брачный чертог. Поэтому столь велико достоинство христиан[II], что с начала, со времени сотворения Адама, вплоть до скончания міра, если подвизался [человек] против сатаны, сопротивляясь и противоборствуя, то не делал ничего достойного для дара, даяния и славы, которую он собирается наследовать в Царствии небесном. 8

А если ты превозносишься и распускаешься[III], то на что ты похож? Ведь словно город, если у него нет стен, то беспрепятственно входят в него разбойники, откуда хотят, и опустошают и сожигают его, — так и ты, если нерадив и <не>[IV] [175] гневаешься[V] на себя самого, то приходят лукавые духи, в ничто обращают и опустошают ум, рассевая помыслы в веке сем. 9

Многие, строго наблюдая за внешним, упражняясь в науках и заботясь о жизни правильной, считают это совершенством, не вникая в свое сердце, не примечая там пороков, какие обладают душою. Между тем в глубине телесных[VI] членов есть корень порока, и в доме кроется разбойник, то есть сила сопротивная, умная ипостасная сущность[176]. И если кто не борется с грехом, то внутренний порок, разливаясь постепенно, с приумножением своим доводит человека и до совершения явных грехов, потому что [зло[VII]], как отверстие источника[177], всегда источает из себя струю, и тотчас[VIII] ты не можешь[IX] удержать потоки[X], но[XI] сослагаешься и соуслаждаешься и, наконец[XII], впадаешь в тысячи зол, словно цепенея от ужаса[XIII] и становясь безумным. 10 II, 15, 48 (р. п. 46)

Так бывает, когда человека благородного, [живущего] беззаботно, богатого вдруг берут служители[XIV], чиновники[XV] [178] князя и уводят, говоря ему[179]: «Обвинен ты в преступлении и подлежишь смертному приговору», — и, 11

[I] + его H.

[II] + оно ни с чем не сравнимо H (*далее < фразу до конца*).

[III] [кто] превознесется и будет окраден злобою H (*и далее с изменением лица*).

[IV] CR H: < BA.

[V] внимателен H.

[VI] в глубине телесных: в соответствии с (+ внутренней CR) порочной мыслью H.

[VII] Слово добавлено в H.

[VIII] < H.

[IX] не можешь: посему старайся H.

[X] + порока H.

[XI] чтобы не H.

[XII] сослаг. ~ наконец: < H.

[XIII] Далее до конца фразы < H.

[XIV] + и H.

[XV] ὀφφικιάλιοι B: βεστιάριοι CR; ταξεῶται H.

νάτῳ ὑπόκεισαι", λοιπὸν ἐκ τοῦ φόβου ἀπώλεσεν ὅλας αὐτοῦ τὰς ἐνθυμήσεις καὶ ὥσπερ τεθαμβωμένος ἐστίν. II, 15, 49 οὕτως ὑπολάμβανέ μοι καὶ περὶ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας.

12 Καὶ γὰρ ὁ φαινόμενος κόσμος ἀπὸ βασιλέως καὶ ἕως πτωχοῦ ἐν θορύβῳ εἰσὶ καὶ ἀκαταστασίᾳ καὶ μάχῃ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν οἶδε τὴν αἰτίαν, ἐπειδὴ οὐκ ἔστι φαινόμενον τὸ κακὸν τὸ παρεισελθὸν διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ Ἀδάμ, «τὸ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία». ἡ γὰρ παρεισελθοῦσα δύναμις λογικὴ καὶ οὐσία νοερὰ τοῦ σατανᾶ ἐνέσπειρε πάντα τὰ κακά, ἐπειδὴ λεληθότως εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον καὶ εἰς τὸν νοῦν ἐνεργεῖ καὶ μάχεται τοῖς λογισμοῖς, καὶ οὐκ οἴδασιν οἱ ἄνθρωποι, ὅτι ὑπὸ ἀλλοτρίας δυνάμεως ἐλαυνόμενοι ταῦτα πράττουσιν, ἀλλὰ νομίζουσι φυσικὰ ταῦτα εἶναι καὶ ἀπὸ ἰδίας φύσεως ταῦτα ποιεῖν. οἱ δὲ ἔχοντες τὴν εἰρήνην τοῦ Χριστοῦ ἐν αὐτῷ τῷ νῷ καὶ τὸν φωτισμὸν αὐτοῦ οἴδασι, πόθεν ταῦτα κινεῖται.

13 Πάσχει γὰρ οὗτος ὁ κόσμος πάθος κακίας καὶ II, 15, 50 οὐκ οἴδασιν. ἔστι γὰρ πῦρ ἀκάθαρτον, ὅπερ ἀνάπτει τὴν καρδίαν καὶ οὕτω διατρέχει εἰς ὅλα τὰ μέλη καὶ προτρέπεται τοὺς ἀνθρώπους εἰς ἀσελγείας καὶ μυρία κακά. οἱ οὖν συγγαργαλιζόμενοι καὶ συνηδόμενοι ἔνδον ἐν τῇ καρδίᾳ ἐπιτελοῦσι τὴν πορνείαν, καὶ οὕτω νεμομένου τοῦ κακοῦ καταπίπτουσι καὶ εἰς φανερὰν πορνείαν. τὸ αὐτὸ νόει καὶ περὶ τῆς φιλαργυρίας καὶ κενοδοξίας, τυφώσεως, ζήλου, θυ-
14 μοῦ. ὥσπερ ἵνα τις κληθῇ εἰς ἄριστον καὶ παρατεθῇ ἐδέσματα πολλά. λοιπὸν ἡ ἁμαρτία ὑποβάλλει πάντων ἅψασθαι, καὶ οὕτως ἡ ψυχὴ συνηδομένη βα-
15 ρύνεται. ὄρη γάρ ἐστι δύσβατα ἐν μέσῳ καὶ ποταμοὶ καὶ πλῆθος δρακόντων καὶ θηρίων ἰοβόλων καὶ ἑρπετῶν. καὶ ὥσπερ ἵνα ᾖ κῆτος καὶ καταπίῃ τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ κοιλίᾳ, οὕτω καὶ ἡ ἁμαρτία καταπίνει τὰς ψυχάς. φλόγες πυρός εἰσι καίουσαι καὶ «βέλη πεπυρωμένα». ἐνεμήθη γὰρ τὸ κακὸν ἐν ταῖς ψυχαῖς καὶ ἐθεμελίωσεν.

устрашенный такой страшной вестью[I], теряет уже он всякое рассуждение, словно цепенея от ужаса. Так же[II] представляй и о лукавых II, 15, 49 духах. (р. п. 47)

Ибо и видимый мір, от царя и до нищего[III], 12 весь в смятении, в нестроении, в борьбе, и никто из них не знает [тому] причины, ибо неявно зло[IV], привзошедшее вследствие Адамова преслушания, «*жало смерти — грех*[V]»[a], потому что прившедшая[VI] разумная сила и умная[VII] сущность сатаны посеяла всякое зло: он тайно действует на внутреннего человека и на ум и борется [с ним] помыслами; и люди не знают, что делают сие, побуждаемые чуждою[VIII] силою, напротив того, думают, что это естественно и что делают сие по собственной своей природе[IX]. Но в самом уме имеющие мир Христов и озарение Христово знают, откуда движутся эти [помыслы].

Ибо мір сей[X] страждет недугом порока и не 13 знает [того]. Ибо есть нечистый огонь, который II, 15, 50 воспламеняет сердце и так пробегает по всем (р. п. 48) членам и побуждает людей к непотребству и к тысячам зол. И те, которые сораздражаются и соуслаждаются [с помыслами], внутренно, в сердце совершают блуд; а когда зло таким образом найдет себе пищу, впадают и в явный блуд. То же разумей и о сребролюбии, о тщеславии, о надмении, о ревности, о раздражительности. Как если позван кто на обед и пред- 14 ложено[XI] множество снедей, тогда грех внушает отведать всего, и так услаждающаяся душа обременяется. Ибо[XII] горы труднопроходимы[XIII] 15 в середине[XIV], и реки, и множество[XV] змей, ядовитых животных и пресмыкающихся. И словно кит поглощает в чрево свое человека, так и грех поглощает души. Страсти суть горящий огненный пламень и «*раскаленные стрелы*»[b XVI], потому что зло воспиталось и положило основание в душах[XVII].

[a] 1 Кор. 15: 56. [b] Еф. 6: 16.

[I] < Н.
[II] + следовательно Н.
[III] царей… нищих Н.
[IV] ἐπειδὴ οὐκ ἔστι B: ἤγουν (то есть явное зло) Н.
[V] Последнее слово Н переставляет в следующее придаточное.
[VI] + некая Н.
[VII] < Н.
[VIII] + некою Н.
[IX] рассуждению Н.
[X] < Н.
[XI] + ему Н.
[XII] + страсти суть Н.
[XIII] δύσβατα B R: δυσβάστακτα (неудоносимые) AC Н.
[XIV] + их Н (*с другим синтаксисом и пунктуацией*).
[XV] < Н.
[XVI] + лукавого, ибо апостол говорит: да «*возможете угасить раскаленные стрелы лукавого*» (Еф. 6: 16) Н (F *еще расширяет цитату за счет* Еф. 6: 11 *и* 17).
[XVII] душе Н.

16 Οἱ δὲ φρόνιμοι, ὅταν ἐπαναστῇ τὰ πάθη, οὐχ
II, 15, 51 ὑπακούουσιν, ἀλλὰ μετὰ τὸ ἄρξασθαι ὑποβάλλειν ἀπωθοῦνται καὶ ὀργίζονται ταῖς κακαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἑαυτῶν ἔχοροι γίνονται. ὁ γὰρ σατανᾶς πολὺ θέλει τῇ ψυχῇ ἐπαναπαυθῆναι καὶ ἐφαπλωθῆναι, καὶ θλίβεται καὶ στενοχωρεῖται μὴ ὑπακουούσης αὐτῆς τῆς ψυχῆς.

17 Εἰσὶ δέ τινες κρατούμενοι ὑπὸ θείας δυνάμεως, οἱ ἐὰν ἴδωσι νέον μετὰ γυναικός, εἰ καὶ οὐ λογίζονταί τινα ὅλως, οὐδὲ μιαίνεται ὁ νοῦς αὐτῶν, οὐδὲ ἐπιτελοῦσιν ἔνδον ἁμαρτίαν, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τῷ τοιούτῳ πράγματι θαρρῆσαι. εἰσὶ δὲ ἄλλοι, εἰς οὓς τελείως πέπαυται τὰ πάθη καὶ κατεσβέσθη καὶ ἐξηράνθη· ἀλλὰ τὰ μέτρα ταῦτα τῶν μεγάλων εἰσίν.

18 Ὥσπερ οἱ ἔμπειροι γυμνοὶ κατέρχονται εἰς βυθὸν θαλάσσης καὶ εἰς θάνατον τοῦ ὕδατος, ἵνα ἐκεῖ εὕρωσι μαργαρίτας προχωροῦντας εἰς τὸν στέφανον τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὴν πορφύραν, οὕτω καὶ οἱ μονάζοντες γυμνοὶ ἐξέρχονται ἐκ τοῦ κόσμου καὶ κατέρχονται εἰς βυθὸν θαλάσσης τῆς κακίας καὶ εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦ σκότους καὶ ἀπὸ τῶν βαθέων λαμβάνουσι καὶ ἀναφέρουσι λίθους τιμίους καὶ μαργαρίτας προχωροῦντας εἰς τὸν στέφανον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐπουράνιον, εἰς αἰῶνα καινὸν καὶ πόλιν φωτεινὴν καὶ δῆμον ἀγγελικόν.

19 Ὥσπερ γὰρ ἐν τῇ σαγήνῃ πολλὰ εἴδη ἐμπίπτει,
II, 15, 52 καὶ τὰ ἀχρηστότερα πάλιν ὁ θηρατὴς εἰς τὸν βυθὸν ῥίπτει, οὕτω καὶ ἡ σαγήνη τῆς χάριτος ἐφαπλοῦται εἰς πάντας καὶ ζητεῖ ἀνάπαυσιν, καὶ οἱ ἄνθρωποι οὐχ ὑπακούουσιν· διὰ τοῦτο πάλιν εἰς αὐτὸν τὸν βυθὸν τοῦ σκότους ῥίπτονται.

20 Ὥσπερ γὰρ ὁ χρυσὸς ἀπὸ πολλῆς ἄμμου πλυνόμενος εὑρίσκεται ὡς κέγχρος, οὕτω καὶ ἀπὸ πολ-
21 λῶν ὀλίγοι εἰσὶ δόκιμοι, ἐπειδὴ οἱ ἔχοντες τὸ ἔργον τῆς βασιλείας φανεροί εἰσι καὶ οἱ κοσμοῦντες τὸν λόγον αὐτῶν φαίνονται, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἠρτυμένοι τῷ ἅλατι τῷ ἐπουρανίῳ καὶ ἐκ τῶν θησαυρῶν τοῦ πνεύματος λαλοῦντες. καὶ φαίνεται σκεύη, ἐν οἷς ὁ θεὸς εὐδοκεῖ καὶ δίδωσι τὴν ἑαυτοῦ χάριν. καὶ ἄλλοι μετὰ πολλῆς ὑπομονῆς δέχονται τὴν ἁγιαστικὴν δύναμιν, καθὼς ὁ κύριος θέλει πολυτρόπως. ὁ

Но мудрые, когда восстают страсти, не слу- 16
шаются [их], но после того как [те] начинают II, 15, 51
подкладывать[I] [горючий материал], отвергают [их], (р. п. 49)
и гневаются на злые пожелания, и делаются врагами самих себя; потому что сатана весьма желает себе покоя и простора в душе и скорбит и стесняется, когда сама[II] душа не слушается.

Есть некоторые, удерживаемые[180] Божествен- 17
ной силой, которые, если увидят[III] юношу с женщиною, [IV]хотя и вовсе[V] ничего не мыслят[VI], и[VII] ум их не сквернится, и не совершают[VIII] внутренне греха, но еще не следует из-за такового дела быть смелым[181]. А есть другие, в которых страсти[IX] совершенно прекратились, угасли и иссохли, но это меры великих.

Как опытные [люди][X], обнажившись, спуска- 18
ются в морскую глубину и [идут] на смерть под водою, чтобы сыскать там жемчужины, годные для царского венца и для порфиры, так и монахи, совлекшись всего, выходят из міра и пускаются во глубину моря злобы и в бездну тьмы, и из глубин берут и выносят драгоценные камни и жемчужины[XI], поступающие в венец Христов, в небесную Церковь, в новый век, в светоносный град, в ангельский собор.

Ведь[XII] как в невод попадаются многие виды 19
[рыб[XIII]], и которые негодны, тех рыбак[XIV] опять II, 15, 52
бросает[XV] в пучину[XVI][182], так и мрежа благодати (р. п. 50)
распростирается на всех и [для всех] ищет упокоения; но[XVII] люди не повинуются, а поэтому опять ввергаются в саму глубину[XVIII] тьмы.

Как золото находят, вымывая из большого ко- 20
личества песка[XIX], словно просо[XX], так и из многих немногие бывают благоискусны. Ибо 21
явны те, которые трудятся для царства; видимы и те, которые украшают слово его; подобным же образом видимы и растворенные небесною солью и глаголющие заимствованное из сокровищ Духа. И видимы сосуды, о которых благоволит Бог и которым дает благодать Свою. А другие со многим терпением приемлют в себя освящающую силу по многообразному изволению Го-

[I] после ~ подкл.: < H.
[II] < A CR H.
[III] + какого-нибудь A CR H.
[IV] + сии H.
[V] ὅλως B: ὅμως (однакоже) ACR H (*относя к следующей части предложения*).
[VI] ничего ~ мыслят: помышляют H.
[VII] οὐδὲ BA: οὐ (< и) R H; δὲ οὐ C.
[VIII] совершает (ум) H: совершается… грех CR.
[IX] < H.
[X] ἔμποροι (купцы) C H.
[XI] и жемч.: < H.
[XII] < H.
[XIII] Слово добавлено согласно H.
[XIV] тотчас H.
[XV] бросают H.
[XVI] море H.
[XVII] καί B: ἀλλά H.
[XVIII] βυθόν B: βόθυνον (яму) H.
[XIX] + и то [в виде] самых мелких [крупинок] H.
[XX] κέγχρος BA: κεχρίδες CR H (MD) [*такое слово словарями не засвидетельствовано*]; κεγχρίδες H (KFG).

οὖν λαλῶν, ἐὰν μὴ ᾖ ὁδηγούμενος ὑπὸ φωτὸς οὐρανίου καὶ σοφίας, οὐ δύναται πληροφορεῖν τὸν ἑκάστου νοῦν, ἐπειδὴ πολλαί εἰσιν αἱ προαιρέσεις, αἱ μὲν ἐν πολέμῳ, ἄλλαι ἐν ἀναπαύσει.

22 II, 15, 53 Ὥσπερ ἵνα ᾖ πόλις ἠρημωμένη, καὶ θέλῃ τις ταύτην ἀνακτίσαι, εὐθέως τὰ ὑπεκρεύσαντα καὶ καταπεσόντα τελείως καταβάλλει, καὶ οὕτως ἄρχεται σκάπτειν καὶ προβάλλεσθαι τὴν οἰκοδομήν· <οὔπω δέ ἐστιν ἡ οἰκία>. ἢ ὥσπερ <τις> παράδεισον οἰκοδομεῖ εἰς τόπους ἐρήμους καὶ δυσώδεις, πρῶτον ἄρχεται καθαρίζειν καὶ φραγμὸν περιτιθέναι καὶ ἑτοιμάζειν ὀχετοὺς καὶ φυτεύειν, ἵνα μετὰ πολὺν χρόνον ἐξενέγκῃ καρποὺς ὁ παράδεισος, — οὕτω καὶ αἱ προαιρέσεις τῶν ἀνθρώπων μετὰ τὴν παράβασιν κεχερσωμέναι εἰσίν, ἠρημωμέναι, ἀκανθώδεις· εἶπε γὰρ αὐτῷ ὁ θεός· «τριβόλους καὶ ἀκάνθας ἀνατελεῖ σοι ἡ γῆ». χρεία οὖν καμάτου καὶ κόπου πολλοῦ, ἵνα τις ζητήσῃ καὶ θῇ{ση} τὸν θεμέλιον, ἕως οὗ ἔλθῃ εἰς τὰς καρδίας τὸ ἐπουράνιον πῦρ καὶ ἄρξηται περικαθαίρειν τὰς ἀκάνθας — καὶ οὕτως ἄρχονται ἁγιάζεσθαι.

30 1 Οἱ λόγοι μὲν οἱ λεγόμενοι προτρεπτικοί εἰσι, προθυμοποιοῦντες τὴν ψυχήν, αὐτοὶ δὲ οὗτοι οἱ λόγοι ἔργων χρῄζουσιν. ἰδοὺ γὰρ γραφαὶ καὶ νόμος καὶ διδάσκαλοι καὶ ὁ θεὸς λαλοῦσι λόγους, ἵνα οὗτοι οἱ λόγοι ἐν ἔργῳ γένωνται τῇ ψυχῇ.

2 Καὶ γὰρ ἐλθὼν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς ἔργον ἐποίησεν ἐν αὐτῇ, εἰργάσατο γὰρ τὴν χερσωθεῖσαν γῆν καὶ ἐρημωθεῖσαν καὶ ἐξέβαλεν ἐξ αὐτῆς ἀκάνθας καὶ τριβόλους καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτῆς φυτὸν νέον καὶ ἐφύτευσεν ἐν αὐτῇ οὐράνιον φυτείαν καινήν. εἰ γὰρ ἤθελε γυμνῇ τῇ θεότητι κατελθεῖν ἐπὶ γῆς, οὔτε οἱ ἄνθρωποι ἠδύναντο ἰδεῖν τὴν δόξαν αὐτοῦ οὔτε αὐτὸς ὁ θάνατος ἠδύνατο ὑπενεγκεῖν οὔτε ὑποστῆναι ἡ κτίσις. ἀλλ᾽ εἰς ἓν μέρος ἔθηκε τῆς δόξης αὐτοῦ τὸ μέγεθος καὶ ἐχρήσατο ἐργαλείοις γεωργικοῖς καὶ σχῆμα ἀνέλαβε γεωργοῦ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐνδύματα ἐνεδύσατο τὰ σκεύη τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς καὶ οὕτως εἰσελθὼν τὴν ἔρημον γῆν τῆς καρδίας εἰργάσατο. εἰ γὰρ τὴν δόξαν Μωϋσέως ὑπενεγκεῖν Ἰσραὴλ οὐκ ἠδυνήθη, πόσῳ μᾶλλον τὴν θεϊκὴν δόξαν οὐδεὶς ἐδύνατο ὑποστῆναι. ἀνέλαβεν οὖν σχῆμα γεωργοῦ καὶ ἔνδυμα ζευγηλάτου. ὥσπερ ἵνα ᾖ ἐργάсподню. Посему, кто говорит, но не руководствуется небесным светом и премудростию, тот в уме не всякого может поселить убеждение, потому что много есть произволений, и одни[I] — в брани, другие же — в покое.

22 II, 15, 53 (р. п. 51) Представь себе запустевший город, и кто-нибудь захочет отстроить его вновь: немедленно совсем разрушает он то, что грозит падением и упало, и так начинает копать[II] и выводит строение, <но еще нет дома[III]>. Или <кто[IV]> разводит сад в местах пустых и зловонных, тот сперва начинает очищать [место], обносить оградой, готовить водопроводы и насаждать[V], чтобы[VI], по прошествии многого времени, сад произвел плоды. Так и произволения человеческие, по преступлении, одичали, запустели, поросли тернием, ибо Бог сказал ему[VII]: «*Волчцы и терния возрастит тебе* земля»[a VIII]. Посему много потребно труда и подвига, чтобы отыскать кому и положить основание, пока в сердце[IX] сойдет небесный огонь и начнет очищать терние, и так [люди] начинают освящаться[X].

30 1 Произносимые слова увещевают, побуждают душу, сами же эти слова нуждаются в делах. Ибо вот, Писание, и закон, и учители, и Бог говорят слова, дабы эти слова стали делом в душе.

2 Так и Господь, придя на землю, сотворил дело на ней, поскольку обработал пришедшую в негодность и заброшенную землю, выполол из нее *тернии и волчцы*[b], взял от нее молодой саженец[XI 183] и насадил в ней новое небесное растение. Ведь если бы пожелал Он низойти на землю неприкровенным Божеством, ни люди не могли бы вынести зрения славы Его, ни сама смерть, ни тварь; но Он в одну часть положил величие славы Своей[184], и воспользовался земледельческими орудиями, и воспринял облик земледельца, и подобным образом облекся в сосуды[185] тела и души [в качестве] одеяния, и, войдя так, обработал сердечную пустошь. Ибо, если Израиль не смог вынести славу Моисея[c], тем более никто не мог бы выдержать Божественной славы. Итак, Он воспринял облик земледельца и одежду пахаря. Словно рабочий, взявший рабочие ин-

[a] Быт. 3: 18. [b] Ср. Быт. 3: 18; Ос. 10: 8; Евр. 6: 8. [c] Ср. Исх. 34: 29.

[I] «одни… другие»: в B артикли женского рода (т. е. относятся к «произволениям»), в A CR H — мужского (т. е. речь идет о людях).

[II] + и во рвах полагает основание H.

[III] A C (R) H: < B.

[IV] CR: < AB; желающий H.

[V] и так насаждает, и насажденное растет H.

[VI] + таким образом H.

[VII] человеку H.

[VIII] B H порядок слов соответствует B3.

[IX] + человеческое H.

[X] Заключительное славословие + CR H.

[XI] ἔλαβεν ἐξ αὐτῆς φυτὸν νέον B: ἔβαλεν ἐν αὐτῇ φυτὸν νέον (бросил в нее…) R.

της καὶ λάβῃ τὰ ἐργατικὰ σκεύη καὶ τὰ τοῦ ἀρότρου καὶ οὕτω σκάψῃ τὴν γῆν, οὕτως ὁ κύριος λαβὼν τὸ ἔνδυμα τὸ ἐργατικὸν ἔβαλεν ἐργάτας εἰς τὴν γῆν καὶ εἰργάσατο καὶ ἔσκαψε κατὰ βάθους καὶ ἔβαλε σπόρον ἐπουράνιον.

3 Ὥσπερ γὰρ ἐν δικαστηρίῳ καθέζεται ὁ ἄρχων πρὸ βήματος καὶ λοιπὸν εἰς τὴν θύραν τίθεται παραπέτασμα, ἵνα οἱ ἔξωθεν προθυμότεροι ὦσι καὶ ἄφοβοι, οὕτως αὐτὴ ἡ θεότης ἐκρύβη εἰς τὴν ἀνθρωπότητα καὶ ὡς καλύμματι ἢ παραπετάσματι τοῦ ἀνθρώπου τῷ σώματι ἀπεχρήσατο. καὶ κελεύει ἔξωθεν καὶ γίνεται εἰς ἄλλο πρόσωπον. ἁλιεύς ἐστι βαλὼν τὸ δίκτυον εἰς τὸ βάθος τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ σκοτεινοῦ βάθους ἀνήνεγκε τὸν Ἀδάμ, καὶ ἴδε ἐπάνω τοῦ ὕδατος κολυμβᾷ.

4 Τίς γὰρ ἦν κάματος τῇ θεότητι, ὡς ἦν καθ' ἑαυτὴν γυμνή, ἀποκτεῖναι τὸν θάνατον; ἀλλὰ καὶ λαβὼν τὸ σῶμα μᾶλλον ὑβρίσθη καὶ ἔπαθεν. ἄλλως δὲ θαύμασον αὐτοῦ τὴν σοφίαν καὶ τὴν δόξαν, πῶς κατῆλθε νεκρὸν σῶμα καὶ αὐτὸν τὸν χοῦν καὶ τὰ ὀστᾶ καὶ τὰς ἁρμονίας τῇ τέχνῃ αὐτοῦ καὶ τῇ σοφίᾳ πάλιν συνέπηξεν, ἔσχισε λίθους καὶ ἀνέστησε σώματα νεκρά. κἀκεῖ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας κατεθεμάτισεν, ἐθριάμβευσε τὸν σατανᾶν καὶ ἐπάνω τοῦ τάφου πάλιν ὧδε ἐποίησε νίκην, καὶ ἐλυτρώσατο τὸν καταδεδουλωμένον Ἀδὰμ ἀπὸ τοῦ βαρυτάτου φορτίου τοῦ θανάτου. αὐτός ἐστι τὰ ὅπλα, αὐτός ἐστιν ὁ πολεμιστής, διὰ τούτου γὰρ νίκη δίδοται τῷ Ἀδάμ. ἴδε ὁποῖον ἔργον ἐλθὼν ὁ κύριος εἰργάσατο ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ κατελθών. ἐπειδὴ γὰρ μετὰ τὴν παράβασιν ἐφυτεύθη εἰς τὸν Ἀδὰμ πικρὸν δένδρον, ἦλθεν ὁ κύριος ἐκεῖνο ἐκριζῶσαι καὶ νέα φυτὰ ἐπουράνια στῆσαι.

Τούτους δὲ τοὺς λογισμοὺς ἐβάλομεν, ἵνα τις σὺν τῷ λόγῳ καὶ τοῦ ἔργου ἐπιλάβηται, ἵνα αὐτὸς οὗτος ὁ λόγος ἐνέργεια καὶ δύναμις γένηται.

5 Ὥσπερ γάρ ἐστι πόλις ἔχουσα τείχη, καὶ πάντα γέμει ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ ἐν αὐταῖς πρόσωπα βασιλέων ἐζωγραφημένα καὶ αὐτὴ ἡ πορφύρα τοῦ βασιλέως ἄλλοι διὰ χαλκοῦ ποιοῦσιν ὁμοιώματα ἀνδριάντων, ἄλλοι ποιοῦσιν εἰκόνας, ἕτεροι ζωγραφοῦσι θάλασσαν καὶ ἰχθύας, ἄλλοι ὁμοιώματα πτηνῶν καὶ προστιθέασιν αὐτοῖς πτερά, ἃ οὔτε ζῶσιν οὔτε πέτανται, ἄλλοι ζωγραφοῦσιν ἥλιον σὺν ταῖς ἄκτισιν, ἄλλοι ποιοῦσιν οὐρανὸν καὶ ἀστέρας. ἀλλὰ ταῦτα νεκρά ἐστι, μὴ ἔχοντα ψυχὴν μήτε δύναμιν κινοῦσαν αὐτά. ἄπελθε πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ βασιλέως καὶ λάλησον αὐτῇ, καὶ οὔτε ἀκούει οὔτε ἀποκρίνεταί σοι ἢ κινεῖται· οὐ γὰρ ἔχει ψυχὴν κινοῦσαν αὐτήν. ἄπελθε πρὸς τοὺς ζωγραφηθέντας ἀνδριструменты и плуг и так вспахавший землю, так же Господь, взяв рабочую одежду, *выслал делателей*[a] на землю, обработал, глубоко вскопал и бросил небесный посев.

Как в суде восседает перед помостом началь- 3
ствующий, и тогда помещается на двери завеса, чтобы [находящиеся] по ту сторону были бодрее и не боялись, — так само Божество сокрылось в человечестве, и воспользовалось человеческим телом, словно покровом или завесой, и повелевает извне, и становится другим лицом. [Христос] есть рыбарь, забросивший сеть в пучину морскую, и из мрачной глубины вытащил Адама, и вот [тонувший] плавает над водой.

Ведь разве трудно было Божеству, непокро- 4
венным, каким было Оно Само по Себе, убить смерть? Напротив, приняв тело, Оно более было оскорблено и пострадало. Однако подивись Его премудрости и славе, как снизошло мертвое тело и снова скрепило Своим искусством саму персть, кости и связи, раскололо камни и воскресило мертвые тела. И там прокляло Оно начала и власти, восторжествовало над сатаной и над гробом, снова таким образом соделало победу и искупило порабощенного Адама от тяжелейшего бремени смерти. Он Сам есть Оружие, Сам есть Воитель, ибо посему победа дается Адаму. Вот какое дело выполнил Господь, придя на землю и сойдя в ад. Ведь когда после преступления было насаждено в Адама горькое древо, пришел Господь выкорчевать оное и насадить новые небесные растения.

Сии же мысли мы высказали[186], дабы вместе со словом кто-то принялся и за дело, чтобы само слово это стало действием и силой.

Ибо как есть город, имеющий стены, и мно- 5
го всего в городе на площадях, и нарисованы на них царские лица и сама царская порфира; одни творят из меди подобия статуй, иные — изображения, другие живописуют море и рыб, следующие — подобия птиц с нарисованными крыльями, которые не живут и не летают, одни рисуют солнце с лучами, другие изображают небо и звезды. Но это — мертвое, не имеющее души и силы, движущей их. Подойди к образу царя и заговори с ним, и он не слышит, не отвечает тебе и не движется, потому что не имеет движущей им души. Подойди к изображенным на ме-

[a] Ср. Мф. 9: 38.

άντας ἢ ἐν τῷ χαλκῷ ἢ ἐν τοῖς ξύλοις· ὁμοίως κἀκεῖ εὑρίσκεις νεκρὰς εἰκόνας μὴ ἐχούσας φωνὴν μηδὲ ψυχὴν ζῶσαν. θεωρεῖς ὄρνεα ἐζωγραφημένα, καὶ οὔτε ὁδεύει οὔτε πέταται. θεωρεῖς ἥλιον ἐζωγραφημένον καὶ ζήτησον παρ᾽ αὐτοῦ φῶς, καὶ οὐκ ἔχει σοι δοῦναι. διὰ τί; ἐπειδὴ οὐκ ἔχει κινητικὴν ὑπόστασιν. οὕτω καὶ ὅλος ὁ Ἀδὰμ ἐκ τῆς παραβάσεως τῆς ἐντολῆς εἰκόνα μέν τινα εἶχε τοῦ πρώτου ἀνθρώπου, ψυχὴν δὲ ἐπουράνιον οὐκ εἶχεν οὔτε εἰκόνα θεϊκὴν ζῶσαν ἐν ἑαυτῷ. διὰ τοῦτο νεκρός ἐστιν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ οὔτε πτερὰ ἔχει, ἵνα πετασθῇ εἰς τὸν θεϊκὸν ἀέρα, οὔτε φῶς ἔχει ἵνα φωτισθῇ καὶ σχῇ κληρονομίαν μετὰ τοῦ ἐπουρανίου φωτός.

6 Εἰσῆλθε ζύμη παλαιὰ τοῦ σκότους καὶ ἐζύμωσεν ὅλον τὸν Ἀδάμ, ζύμη τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἔν τινι μέρει συνεφυράθη αὐτὸς ὁ Ἀδὰμ μετὰ τῆς κακίας. εἰκόνα μὲν εἶχε τοῦ πλάσματος τοῦ πρώτου, ἐν θεῷ δὲ ζῆν οὐκ ἠδύνατο καὶ οὐδεὶς τούτῳ ἴσχυσε δοῦναι ζωὴν ἢ δύναμιν οὔτε ψυχὴν κινοῦσαν αὐτόν, οὔτε Μωϋσῆς οὔτε προφῆται, μόνην δὲ σκιάν τινα ἔφερον
7 καὶ ἐπαγγελίαν ὅτι ἔρχεται ὁ λυτρωτής. ὥσπερ δὲ βασιλεὺς ὁρᾷ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ προσεγγίζει αὐτῇ καὶ σπουδαίως προσέχει, ἐπειδὴ ἰδία αὐτοῦ ἐστιν εἰκών, οὕτω καὶ ὁ κύριος ἀπέστειλε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ διὰ νόμου, ὕστερον δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτὴ ἡ ὑπόστασις. γεγραμμένον γὰρ ἦν ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ὅπου ἂν εὑρεθῇ παλαιὰ ζύμη ἐξολοθρευθήσεται. οὕτως οὖν παραγενόμενος ὁ κύριος ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν πᾶσαν τὴν παλαιὰν ζύμην τὴν ἐξαφανίσασαν τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ Ἀδὰμ ἐκαθάρισε καὶ ἐξωλόθρευσε καὶ ἔβαλε νέον προζύμιον εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἀδὰμ καὶ πάλιν ἀνεζύμωσε τὸν Ἀδὰμ ζύμῃ ἐπουρανίῳ.

8 Εἰ οὖν οἱ λόγοι καλοί εἰσιν, ἀλλὰ σκία εἰσὶ τῶν ἀληθινῶν πραγμάτων. εἰκόνος γὰρ ζώσης χρεία, ἵνα ἐλθοῦσα ἡ ἐπουράνιος εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ κερασθῇ μετὰ τῆς ψυχῆς, καὶ τότε δύναται ζῆν ἐν θεῷ, ἵνα λάβῃ πτερὰ ἐκεῖθεν τοῦ πνεύματος καὶ χεῖρας καὶ πόδας καὶ ὀφθαλμοὺς τοῦ περιπατεῖν εἰς ἀέρα θεϊκὸν καὶ ἰδεῖν τὸ φῶς τὸ οὐράνιον καὶ ἐργάζεσθαι ἔργον θεϊκόν. καὶ αὐτοὶ δὲ οἱ τεχνῖται οἱ τὰ εἴδωλα ποιήσαντες διὰ ξύλου καὶ χαλκωμάτων καὶ χρυσοῦ καὶ ἀργύρων ἐποίησαν εἰκόνας ἀνθρώπων καὶ ζῴων καὶ θηρίων. ἄπελθε ἐκεῖ ζήτησον· οὐ ψυχὴν εὑρίσκεις, οὐ φωνὴν ἀκούεις, ἵνα ἀποκρίνηταί σοι ὀφθαλμοὺς γὰρ ἔχουσι καὶ οὐ βλέπουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν.

ди или на дереве статуям: похожим образом и там находишь мертвые изображения, не имеющие голоса и живой души. Ты наблюдаешь нарисованных птиц, и они не ходят и не летают. Ты зришь нарисованное солнце: поищи у него света, и оно не может тебе дать [его]. Почему? Потому что не имеет движущей сущности. Так и весь Адам из-за преступления заповеди имел некий образ первого человека, но не имел небесной души и божественного образа, живущего в нем самом. Поэтому он мертв, [удалившись] от Бога, и ни крыльев не имеет, чтобы взлететь в божественный воздух, ни света, дабы просветиться и возыметь наследие вместе с небесным светом.

Ветхая закваска[a] мрака, вражеская закваска вошла и *заквасила всего* Адама[b], и в какой-то 6
части сам Адам смесился с пороком. Имея образ первой лепки, он все же не мог жить в Боге, и никто не был в состоянии дать ему ни жизненную силу, ни движущую его душу: ни Моисей, ни пророки, приносившие одну лишь тень какую-то и обещание, что придет Искупитель. Но как царь смотрит на свой образ и 7
приближается к нему и тщательно заботится [о нем], потому что это его собственное изображение, так и Господь послал свое изображение через закон, позднее же последовала сама Ипостась. Поскольку в законе было написано, что где найдена будет старая закваска, *истребится* [душа того][c], то так Господь *в последние дни*[d] *очистил* и истребил всю *старую закваску*[e], исказившую ум и душу Адама, бросил [новую] закваску[187] в землю Адама и снова заквасил Адама небесной закваской.

Следовательно, хотя слова прекрасны, но они 8
суть *тень* истинных *вещей*[f]. Значит, нужен живой образ, чтобы пришедший небесный образ Христа смешался с душой, и тогда [он] может жить в Боге, дабы получить оттуда крылья Духа и руки, ноги и очи для хождения в Божественном воздухе, узрения света небесного и творения Божественного дела. Но и сами ремесленники, сотворившие *деревянные, медные, золотые и серебряные изображения*[g], сделали образы людей, животных и зверей. Пойди туда, посмотри: ты не находишь души, голоса не слышишь, чтобы они ответили тебе, ибо *глаза имеют и не видят*[h], *ноги имеют и не* ходят[i][188].

[a] Ср. 1 Кор. 5: 7–8. [b] Ср. 1 Кор. 5: 6. [c] Исх. 12: 15. [d] Евр. 1: 2. [e] Ср. 1 Кор. 5: 7. [f] Ср. Евр. 10: 1. [g] Ср. Откр. 9: 20; Дан. 5: 4, 23 (по перев. Феодотиона); Пс. 113: 12; 134: 15. [h] Иер. 5: 21, Иез. 12: 2; ср. Пс. 113: 13; 134: 16. [i] Пс. 113: 15; 134: 17.

9 Ἔστη οὖν ὁ κύριος εἰς τὸ μέσον τοῦ στοιχείου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ὅλον τὸν κόσμον συνήγαγε πρὸς ἑαυτόν. τὸ γὰρ φορτίον αὐτοῦ μεμέστωται παντοίων ἀγαθῶν. καὶ ἔστησε τὴν πανήγυριν αὐτοῦ πεπληρωμένην παντοίων εἰδῶν πολυτίμων βασιλικῶν. πάντα οὖν εὑρίσκεις ἐκεῖ, προτρέπεται πάντας καὶ συνάγει ὅλον τὸν Ἀδὰμ λέγων· πραγματευτής εἰμι καὶ ἡ πανήγυρίς μου γέμει. ἰατρός εἰμι καὶ ἔχω φαρμάκων εἴδη πολλά. ὁ χωλὸς λάβῃ φάρμακον τὸ ἰώμενον τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ καὶ ὁ κυλλὸς δέξεται φάρμακον τὸ ἰώμενον τὸ πάθος αὐτοῦ, ὁ τυφλὸς λάβῃ κολλύριον τὸ ἀνοῖγον τὴν πήρωσιν αὐτοῦ, ὁ νεκρὸς λάβῃ ψυχὴν τὴν κινοῦσαν αὐτὸν καὶ ζωοποιηθήσεται ἐκ τῆς νεκρώσεως αὐτοῦ.

10 Ὥσπερ γὰρ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Ἀδάμ, τοῦ πρώτου ἀνθρώπου, κατέστρεψεν ὁ θάνατος ὅλον τὸν κόσμον καὶ ἀντῆρε καὶ ὑψηλοφρόνησεν, οὕτως πάλιν ὁ κύριος δι᾽ αὐτοῦ τοῦ σώματος, οὗπερ ἀνέλαβε, κατεπάτησε καὶ ἦρε τὰ σκῦλα ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ἐλευθερώσας αὐτοὺς ἐκ τοῦ πικροῦ ζυγοῦ τῆς δουλείας, ἀπέστειλε γὰρ τὸ δίκτυον καὶ προσέδησε τὸ βάρος τοῦ σώματος, καὶ οὕτως κατῆλθεν εἰς τὰ καταχθόνια καὶ ἐποίησε πόλεμον πρὸς τὸν θάνατον καὶ ἀνήγαγεν ἐλεύθερον τὸν Ἀδάμ, καὶ κάτω οὖν αὐτὸς ἐποίησε τὴν νίκην καὶ ἄνω ἐπὶ τῆς γῆς αὐτὸς διὰ τοῦ σταυροῦ κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν.

11 Προσκολληθῶμεν οὖν αὐτῷ νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ διακονήσωμεν ἑαυτοὺς καὶ εἰς πάντα μιμησώμεθα αὐτόν. ὥσπερ γὰρ σὺ τρέχεις ὀπίσω αὐτοῦ, οὕτω καὶ αὐτὸς κατελθὼν ἐξ ἁγίων οὐρανῶν ἦλθεν ὀπίσω σου εἰς ἀναζήτησιν καὶ ἔλαβε μορφὴν δούλου, ἵνα ἐκ τῆς δουλείας σε ῥύσηται, καὶ ἀφῆκε πλοῦτον καὶ ἔλαβε πτωχείαν, ἵνα σε ἐλευθερώσῃ ἐκ τῆς δουλείας τῆς πτωχείας ἐγεύσατο θανάτου ὁ ἀθάνατος, ἵνα σε τὸν τεθανατωμένον ζωοποιήσῃ ἐκ τοῦ θανάτου σου εἰσῆλθεν εἰς πάθη καὶ θλίψεις, ἵνα σε ἐκ τῶν παθῶν καὶ πειρασμῶν ῥύσηται. αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς νομίσας αὐτὸν ἄνθρωπον εἶναι ἀπῆλθε πειράσαι αὐτὸν καὶ τῷ σώματι αὐτοῦ ἐνόμιζεν ἐμπαίζειν, καὶ εὑρέθη δι᾽ αὐτοῦ τοῦ σώματος ἐμπίπτων καὶ κατακρινόμενος.

12 Εἰσὶ δέ τινες, οἵτινες ἐὰν ἀναστῶσι διακονῆσαι ἀδελφοῖς, ὥσπερ βάρος ἡγοῦνται, κλεπτόμενοι ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. ἆρα οὐ βλέπεις ὅτι ὁ κύριος ἐλθὼν ὑπέδειξεν ὁδὸν καὶ εἰς τὸ σωματικὸν καὶ εἰς τὸ πνευματικόν; λαβὼν γὰρ λέντιον περιεζώσατο καὶ ἔνιψε τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν. οὕτως εἶ λιθοκάρδιος,

9 Итак, стал Господь посреди основания земли, и вот силой Своей весь мір привел к Себе, ибо бремя Его преисполнено всяческих благ, и поставил короб[189] Свой, полный разнообразных многоценных царских [сокровищ]. Ты все находишь там. Он побуждает всех и приводит всего Адама со словами: «Я купец, и короб мой полон. Я врач, и у Меня много видов лекарств. Хромой пусть возьмет лечебное средство от немощи его, и калека примет снадобье, исцеляющее страдание его, слепой — мазь[190], отверзающее бельмо его, мертвый — душу, движущую его, и оживотворится от мертвенности своей».

10 Ибо как чрез тело Адама, первого человека, смерть разрушила весь мір, подняла восстание и высокомудрствовала, так опять Господь самим воспринятым телом попрал [ее][I] и *забрал доспехи* [ее][a] от человека, освободив их[II 191] от горького ярма рабства, ибо закинул сеть, привязав грузило тела, и так снисшел в подземелье, предпринял войну со смертью и вывел наверх свободного Адама. И внизу одержал Он победу, и наверху на земле Сам крестом осудил грех.

11 Стало быть, давайте прилепимся к Нему днем и ночью, и послужим сами себе[192], и во всем будем подражать Ему. Ибо как ты течешь вслед за Ним, так и Сам Он, снизойдя со святых небес, пошел за тобой, чтобы вновь найти [тебя]; и принял *рабий зрак*[b], чтобы избавить тебя от рабства; и оставил богатство, и взял нищету[c], чтобы освободить тебя от рабства нищеты; *вкусил смерть* бессмертный[d], чтобы тебя, умерщвленного, оживотворить от смерти твоей; пошел на страдания и скорби, чтобы тебя избавить от страстей и искушений. Ибо сам сатана, сочтя Его человеком, отправился искусить Его, и полагал, что насмехался над телом Его, и оказался попадающимся на само тело и осуждаемым.

12 Есть некоторые, которые, если воздвигнутся послужить братьям, считают [это] как бы тяжестью, окрадываемые грехом. Неужели ты не видишь, что пришедший Господь показал путь и в телесном, и в духовном? Ибо, взяв полотенце[e], Он препоясался и омыл ноги учеников. Настолько сердце твое каменно, что оно не стре-

[a] Ср. Лк. 11: 22. [b] Флп. 2: 7. [c] Ср. 2 Кор. 8: 9. [d] Ср. Евр. 2: 9. [e] Ин. 13: 4 сл.

[I] Это и следующее слово в скобках, добавленные по смыслу, имеются в R.

[II] его R.

ὅτι οὐ κινεῖταί σου ἡ καρδία εἰς ζῆλον δικαιοσύνης καὶ ἐξακολουθεῖς τῷ κυρίῳ καὶ δουλεύεις τοῖς ἀδελφοῖς;

13 Περὶ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου λέγει ἡ μήτηρ αὐτῶν· «κύριε, θέλω ἵνα οἱ δύο μου υἱοὶ καθίσωσιν εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων». ἀπεκρίθη ὁ κύριος· «τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐμόν», ἐπειδὴ μόνον τὰ περὶ αὐτῶν ἐζήτησεν. ὁ δὲ Πέτρος λέγει περὶ πάντων, ὡς μέλη ἴδια λογιζόμενος τοὺς ἀδελφούς, οὓς κοινωνοὺς ἐζήτησεν· «ἡμεῖς οἱ ἀφέντες πάντα καὶ ἀκολουθήσαντές σοι· τί ἔξωμεν»; ἀπεκρίθη ὁ κύριος αὐτῷ περὶ πολλῶν εἰπών· «ὑμεῖς οἱ ἀφέντες καὶ ἀκολουθήσαντές μοι καθήσεσθε ἐν τῷ καινῷ αἰῶνι ἐπὶ δώδεκα θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ». καὶ πάλιν· «ἑκατονταπλασίονα λήψεσθε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι».

14 Πάντες οὖν οἱ ἀδελφοὶ ἑαυτοὺς ὡς ἴδια μέλη καὶ ἓν σῶμα λογιζώμεθα. ἓν γὰρ μέλος ἐσμὲν ἐν Χριστῷ οἱ πάντες. οὕτω γὰρ εὐδόκησεν ὁ θεός, ἵνα οἱ κάτω καὶ οἱ ἐπουράνιοι μία ἐκκλησία γένωνται εἰς ἕνα σύνδεσμον τῆς ἀγάπης. μὴ τὸ βρῶμα ἐὰν ἀπενέγκῃ ἡ χεῖρ εἰς τὸ στόμα, τῷ ἑνὶ μέλει ἐποίησεν; οὐχὶ ὅλῳ τῷ σώματι; οὕτως οἱ πολλοὶ ἀδελφοὶ ἕν εἰσιν ἐν Χριστῷ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

мится к праведной ревности следовать за Господом и служить братьям?

О сынах Зеведеевых говорит мать их: «Господи, я хочу, *чтобы два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую*»[a]. Ответил Господь: «*Это не от Меня* [зависит]»[b], — потому что она просила только о своих [сыновьях]. Петр же говорит обо всех, считая братьев словно своими членами, о которых спросил как об общниках: «Мы, *оставив*шие *все и последовав*шие *за Тобою, что мы* будем иметь?»[c]. Ответил ему Господь, сказав о многих: «*Вы, оставив*шие все *и последовавшие за Мною, сядете в* новом веке *на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых*»[d]. И опять: «*Во сто крат более получи*те в *нын*ешнем веке»[e]. 13

Следовательно, будем все считать себя, братья, словно собственными членами и единым телом. Ведь все мы единый член во Христе. Ибо так благоволил Бог, чтобы нижние и небесные стали одной Церковью в одну *совокупность любви*[f]. Неужели если рука поднесет еду к устам, сделает это для одного члена? Разве не для всего тела? Так мы, многие братья, едины во Христе, Которому слава во веки. Аминь. 14

Λόγος ε′

{ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΦΑΙΝΟΜΕΝΗΣ ΑΣΚΗΣΕΩΣ, ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ ΕΝΥΠΝΙΩΝ}

1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ὁ ἔξωθεν ἄνθρωπος τὰ ὀπίσθια αὐτοῦ ὁρᾶν οὐ δύναται· εἰ οὖν φασι τὸν ἔσω ὅμοιον τῷ ἔξω, πῶς δύναται οὗτος ὁρᾶν τὰ ὀπίσθια;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ μαργαρίτης λαμπρὸς ἢ φεγγίτης λίθος πανταχόθεν φαίνεται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ πανταχόθεν φαίνεται καὶ λάμπει.

2 1 Ὥσπερ δὲ καὶ ἔμπειρος γεωργὸς κατὰ τὴν ποιότητα καὶ ὑπόστασιν τῆς γῆς ἐπιφέρει τὰ σπέρματα καὶ τὴν μὲν πυροὺς σπείρει, τὴν δὲ κριθὴν καὶ ἄλλην ὅσπρια, καὶ ἑκάστην πρὸς τὸ μέτρον τῆς ποιότητος διοικεῖ καὶ τὴν μὲν εἰς ἀμπελῶνα ποιεῖ, τὴν δὲ εἰς ἐλαιῶνα, οὕτω καὶ ὁ κύριος εἰς τὰς γαίας τῆς καρδίας ἐπιμετρεῖ τὴν χάριν κατὰ τὸ μέτρον τῆς πί-

Слово пятое

{О ВНЕШНЕМ ПОДВИЖНИЧЕСТВЕ, СМИРЕННОМУДРИИ И РАЗЛИЧЕНИИ СНОВИДЕНИЙ}[1]

ВОПРОС. Внешний человек не может видеть задняя своя. Но если говорят, что внутренний подобен внешнему, как может он видеть задняя? **1**

ОТВЕТ. Как светлая жемчужина или камень-светлячок отовсюду виден, так и душа отовсюду видна и сияет.

Словно как опытный земледелец засевает землю в зависимости от ее качества и плодородного слоя, и на одной сеет пшеницу, на другой — ячмень, на третьей — бобы, и каждую землю приспосабливает по мере качества, отводя одну под виноградник, другую под масличную рощу, — так и Господь в землях сердечных соизмеряет благодать с *мерой веры*[g] и состояни- **2** 1

[a] Мф. 20: 21. [b] Мф. 20: 23. [c] Ср. Мф. 19: 27. [d] Ср. Мф. 19: 28. [e] Ср. Мф. 19: 29; Мк. 10: 30. [f] Ср. Кол. 3: 14. [g] Рим. 12: 3.

[1] Надписание: b (Оглавление); < B RJ.

στεως καὶ κατὰ τὴν ἕξιν τοῦ δεχομένου καί, καθὼς τὸ πνεῦμα βούλεται, ἐνεργεῖ ἐν τοῖς τρισὶ τούτοις τρόποις. καὶ μύριοι ἐὰν ὦσι πνευματοφόροι, ἑτέρως καὶ ἑτέρως ἔχουσιν ἐπιφαινομένην τὴν χάριν καὶ πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως.

2 Οἷον Ἀβραὰμ πλούσιος ὢν ἔλαβε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν πίστιν, Ἠλίας διὰ τὴν ἀνδρείαν καὶ διὰ τὸ μονάζειν ἐν ἐρημίαις, Ἰὼβ διὰ τὴν ὑπομονήν, Δαβὶδ διὰ τὴν ἀγαθότητα καὶ διὰ τὸ φιλάνθρωπον· καὶ ἓν πνεῦμα πάντες ἔχοντες διαφόρως ἐνήργουν. καὶ οἱ ἀπόστολοι κατ᾽ αὐτὴν τὴν ὥραν λαβόντες πάντες τὸν παράκλητον πολυτρόπως μετέσχον. παρακεχώρηται δὲ καὶ τοῖς ἁμαρτωλοῖς εἶναι ἐν ἀδείᾳ διὰ τὸ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου ὡς οἰκονομεῖ ἡ χάρις.

3 Οἱ οὖν Χριστιανοί, ὅταν πειρασμοὶ αὐτοῖς ἐπέλθωσιν, οὐκ ὀφείλουσι θαυμάζειν, ξενίζεσθαι δὲ μᾶλλον ἐν τῇ ἀνέσει καὶ ἀμεριμνίᾳ καὶ ἀφορᾶν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πῶς γενόμενος ἡμῶν τύπος ἐμυκτηρίσθη καὶ ἔπαθε καὶ ἐσταυρώθη, καὶ πῶς τῶν ἀποστόλων οἱ μὲν ἐσταυρώθησαν, οἱ δὲ τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθησαν, ἄλλοι «ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον», καὶ τῶν προφητῶν δὲ οἱ πλείους ἐν ἀτιμίαις ἐπλήρωσαν τὸν πάντα αὐτῶν βίον. ἀποβλέποντες οὖν καὶ ἀφορῶντες εἰς τὸν προειρημένον θεμέλιον χαίρειν ὀφείλομεν συμπάσχοντες τῷ Χριστῷ, λυπεῖσθαι δὲ ἡνίκα ἐν δόξῃ καὶ τιμῇ ἐσμέν, ὡς μὴ ἐπιβάντες μηδὲ ἁψάμενοι τῆς ὁδοῦ τοῦ κυρίου καὶ τῶν ἀποστόλων· πάντες γὰρ διὰ θλίψεων παρῆλθον τὸν βίον. οἱ οὖν εἰσελθόντες εἰς τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ὡς ἄνθρωπος ἔχων πένθος ἀπαραμύθητον ἐπὶ μονογενεῖ υἱῷ ἀποθανόντι, οὕτως ἐν πένθει εἰσὶ καὶ λύπῃ καὶ δακρύοις. ἔστι δὲ τῷ τοιούτῳ πένθει χαρὰ καὶ τῷ τοιούτῳ πόνῳ καὶ τῇ θλίψει παράκλησις ἀναπαύουσα καὶ τὰ δάκρυα καὶ οἱ ἐκ βάθους καρδίας στεναγμοὶ τρυφᾶν ποιοῦσι τοὺς κεκτημένους· ἀναπαύονται γὰρ καὶ ἥδονται ἐπὶ τῷ θλιβερῷ βίῳ καὶ οἱ τοιοῦτοι οἰκεῖοί εἰσι τῷ θεῷ. οἱ δὲ ὑπερβαίνοντες τοῦτο τὸ μέτρον ἐξῆλειψαν πᾶν δάκρυον ἀπὸ προσώπου τῆς ψυχῆς καὶ ἀποθέμενοι διὰ τοῦ κυρίου τὸ πένθος χαρὰν καὶ ἀγάπην ἀνέλαβον. τοῦτο δὲ τὸ μέτρον τῶν τελείων ἐστίν.

4 Ὀφείλουσιν οὖν οἱ Χριστιανοὶ πᾶσαν προαίρεσιν ἐν ἀνεξικακίᾳ καὶ μακροθυμίᾳ βαστάζειν. κἂν εὕρῃς τινὰ τῶν ἀδελφῶν σου εἰς βραχύ τι ἐκτραπέντα ἢ σφαλέντα, ἔχοντα δέ τινα εὐάρεστα, μὴ ἀποκόψῃς αὐτὸν τῆς ἐλπίδος. γέγραπται γάρ· «παρακαλεῖτε

ем[I] восприемника и, как хочет Дух, действует тремя этими способами. И если многие тысячи [людей] духоносны, то в каждом случае различно, «*многократно и многообразно*»[a], имеют они проявляющуюся благодать.

2 Как, например, Авраам, будучи богатым, воспринял благодать Божию по вере, Илия — по мужеству и уединению в пустынях, Иов — терпению, Давид — благости и человеколюбию, и все, имея один дух, действовали различно. И апостолы, все восприяв в одно время Утешителя, многообразно были причастны [Ему]. Но и грешникам в изобилии предоставляется домостроительно благодать по свободному изволению человека.

3 Христиане, когда выпадут им испытания, не должны удивляться, но, скорее, изумляться отдохновению [от трудов] и беспопечительности и взирать на Господа нашего Иисуса Христа, как, став образом нашим, Он претерпел насмешки, пострадал и был распят, и как одни апостолы были распяты, у других усечена голова, иные «*умирали от меча*»[b], и вся жизнь большинства пророков была исполнена бесчестий. Итак, взирая и смотря на это основание, мы должны радоваться, сострадая Христу, и горевать, когда мы в славе и чести, как не вступившие и не коснувшиеся пути Господа и апостолов, ибо жизнь их прошла в скорбях. Вступившие на *путь праведности*[c] пребывают в горе, скорби и слезах, словно человек, безутешно горюющий об умершем единородном сыне. Но и в столь великом горе есть радость, и в труде и горести — утешение, прекращающее даже слезы, так что воздыхания из глубины сердца доставляют наслаждение стяжавшим [их], поскольку таковые отдыхают и радуются скорбной жизни и *свои для Бога*[d]. Превзошедшие же меру сию *отерли всякую слезу с лица* души[e] и, отложив при помощи Господа скорбь, восприяли радость и любовь. Но это мера совершенных.

4 Итак, христиане должны переносить всякое произволение [ближнего] беззлобно и долготерпеливо. И если ты обрящешь кого-либо из братьев своих в чем-то немного уклонившегося или заблудившегося, но имеющего какие-то благоугождения, не лишай его надежды. Ведь написано: «*Увещевайте друг друга, дабы хрома-*

[a] Евр. 1: 1. [b] Евр. 11: 37. [c] Ср. Мф. 21: 32; 2 Петр. 2: 21. [d] Еф. 2: 19. [e] Ср. Ис. 25: 8 (Откр. 7: 17; 21: 4).

[I] состоянием B RJ: чином Y.

ἀλλήλους, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον», εἰ δύναται ἐπιδέξασθαι θεραπείαν. κρεῖττον δὲ δουλεύειν πάσῃ προαιρέσει καὶ μὴ κρίνειν. εἰ δὲ σὺ κρίνεις τὸν πλησίον σου, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι, ἔχεις εἰπεῖν σὺ τῷ θεῷ ὅτι δίκαιός εἰμι; καὶ εἰ λέγεις ὅτι μιαρός ἐστι καὶ ἀκάθαρτος, καὶ σὺ τῷ θεῷ μιαρὸς εἶ καὶ ἀκάθαρτος. καὶ ὥσπερ σὺ ποιεῖς τῷ πλησίον σου, οὕτω καὶ σοὶ ὁ θεός. ἐὰν ἀγαπήσῃς τὸν πλησίον σου, ἔρχεται πρός σε ὁ θεὸς καὶ ἀγαπᾷ σε. ἐὰν δὲ εἴπῃς· ἰδιώτης ἐστὶ καὶ μι<α>ρὸν νοῦν ἔχει, καὶ σὺ τῷ θεῷ ἰδιώτης εἶ καὶ βδελυκτὸς καὶ μηδὲν εἰδώς. καὶ ἐὰν ἀποστραφῇς τὸν πλησίον σου, καὶ ὁ κύριος ἀποστρέφεταί σε καὶ οὐ παραδέχεταί σε εἰς τὴν βασιλείαν. «ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν».

5 Διὰ τοῦτο σπουδαίως ἐπιτελέσωμεν τὰ προστεταγμένα καὶ διοδεύσωμεν διὰ τῆς ἀληθινῆς ὁδοῦ, ἵνα οὕτως ἐπιτύχωμεν τῆς ἀληθείας καὶ μὴ προφασισώμεθα προφάσεις ἁμαρτίας. μὴ γὰρ ἐπειδὴ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἀληθινὴ νηστεία — νηστεία γάρ ἐστιν ἀποχὴ τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν —, παρὰ τοῦτο ὀφείλομεν αὐτὴν ἀπολύειν καὶ μὴ φυλάττειν; μὴ γένοιτο. μὴ γὰρ ἐπειδὴ ἔσωθεν ἡμῶν ἐστι θηλεία ἡ καρδία κοινωνοῦσα καὶ περιλαμβάνουσα μυσαρὰς προλήψεις, παρὰ τοῦτο ὀφείλεις καὶ φανερῶς πορνεῦσαι; μὴ γὰρ ἐπειδὴ ἀποταξάμενος τῷ κόσμῳ εὑρίσκεις ἐν τῷ νῷ σου καὶ τῇ ψυχῇ ὅλον τὸν κόσμον καὶ τὴν οἰκουμένην, παρὰ τοῦτο οὐ δεῖ σε τοῖς φαινομένοις ἀποτάξασθαι; μὴ γὰρ ἐπειδὴ οὐκ εὖχῃ τὴν καθαρὰν εὐχὴν καὶ ἀληθινήν, παρὰ τοῦτο οὐδὲ πρὸς ὥραν κλῖναι γόνυ θέλεις; <ἀγῶνος γὰρ χρεία, ἀδελφοί, οἱ δὲ Χριστιανοὶ εἰσὶν ὃ εἰσίν.>

6 Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, πολὺν ἀπὸ τῆς ἰδίας πόλεως ἐξοικισθεὶς χρόνον καὶ βουλόμενος ἐπανελθεῖν, καὶ δι' ἀγρίων τόπων διοδεύων καὶ ἐν καταλύμασι καὶ πανδοχείοις γινομένης ῥυπαρᾶς δυσωδίας γέμουσιν, ἀποδύρεται παντοίως καὶ ἀλύει μνημονεύων τῆς ἐνεγκούσης † καὶ τῶν ἐκεῖσε τιμῶν καὶ τοῦ πλούτου καὶ τῶν συγγενῶν καὶ φίλων καὶ πάσης τῆς ἀποκειμένης αὐτῷ ἐκεῖσε τρυφῆς καὶ ὑπάρξεως, καὶ διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνα σχέσιν καὶ ἀγάπην ὑπερβῆναι ἤθελε πάντα καὶ ἠβούλετο μηδὲ ἡμιώριον ἀποστῆναι οἴκοθεν —, οὕτως οἱ Χριστιανοὶ ὄντες ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ὡς ἐν πανδοχείῳ συνέχονται καὶ ὡς ἐν τόποις ἐρημικοῖς καὶ λῃστρικοῖς, καὶ ὡς ἐν πατρίδι ἐχθρῶν καὶ βαρβάρων ὄντες ἀηδίζονται καὶ λυποῦνται καὶ μόλις φέρουσι τὴν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ διαβίωσιν, καίτοι τῷ νῷ καὶ τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ

ющее не совратилось, а лучше исцелилось»[a], если может принять заботу. Но лучше служить всякому желанию [ближнего] и не судить. Если же ты осуждаешь ближнего своего, что он грешен, ты собираешься сказать Богу: «Я праведен»? И если ты говоришь, что он скверен и нечист, то и ты скверен и нечист для Бога. Как ты поступаешь с ближним своим, так и с тобой — Бог. Если возлюбишь ты ближнего своего[b], придет к тебе Бог и возлюбит тебя. Если же ты скажешь: неуч он и малоумен[I], то и ты неуч пред Богом и мерзкий невежда. И если отвернешься от ближнего своего, и Господь отвернется от тебя и не примет тебя в Царствие, «*ибо какою мерою мерите,* [*такою же*] *отмерится и вам*»[c].

Посему прилежно будем исполнять повеле- 5
ния и шествовать истинным путем, дабы достичь так истины, и не будем отговариваться греховными предлогами. Но неужели, когда нет в нас истинного трезвения — ведь трезвение есть воздержание от *лукавых помыслов*[d], — от этого должны мы отвергать его и не сохранять? Ни в коем случае. Неужели, если внутри нас есть женственное сердце[193], захватываемое нечистыми наклонностями и общающееся [с ними], от этого мы должны и явно блудить? Неужели, когда, отринув мір, ты находишь в уме своем и душе мір целиком и всю землю, от этого не нужно тебе отказываться от внешнего [мі-ра]? Неужели, когда ты не молишься чистой и истинной молитвой, от этого не желаешь и на час преклонить колени? <Необходимо подвизаться, братья, раз христиане суть то, что́ они суть[II].>

Как странник, долгое время живший вне сво- 6
его города и желая вернуться, пробираясь по диким местам и [останавливаясь] на постоялых дворах и в гостиницах, преисполненных скверных запахов, всячески скорбит и грустит, вспоминая о родине[194] и о тамошних почестях, богатстве, родных и друзьях, сберегаемых там всякой роскоши и имуществе, и из-за расположения и любви к тому он хотел бы пройти через всё и не желал бы и на полчаса отлучиться из дому, — так и христиане пребывают в веке сем, словно в гостинице и как бы в местах пустынных и разбойных, и, будто на родине врагов и варваров, горюют и плачут и едва переносят жизнь в веке сем, однако умом и внутренним человеком от-

[a] 1 Фес. 5: 11 + Евр. 12: 13. [b] Ср. Мф. 5: 43 (Лев. 19: 18). [c] Лк. 6: 38 пар. [d] Ср. Мф. 15: 19.

[I] μικρόν B (?) b RJ: μι<α>ρόν (скверен) *Бертольд.* [II] *Текст* J: < B; христиане суть R.

ἀπὸ τοῦ νῦν ὄντες ἐν τῇ ἰδίᾳ πόλει τῇ ἐπουρανίῳ καὶ τῷ κόσμῳ ἐκείνῳ, πρὸς τοὺς ὁμοδόξους ἀγγέλους, πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἀποστόλους, πρὸς τὰ ἅγια πνεύματα, πρὸς τὸν γλυκὺν πατέρα Ἰησοῦν Χριστόν· ὅπου οἱ στέφανοι καὶ ἡ δόξα καὶ ὁ πλοῦτος αὐτοῖς ηὐτρέπισται, συναναστρέφονται.

7 Μηδεὶς οὖν ἡμῶν τὸν θεὸν μόνῳ λόγῳ ἐπιγνῷ, ἀλλ᾽ ἵνα ἔχῃ αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ ἐπιγνώσει. διότι μέγα ἐστὶ τὸ ἀξίωμά σου, ὦ ἄνθρωπε, ὑπερβαῖνον πᾶσαν κτίσεως ποικιλίαν. πρόσεχε πῶς πλατὺς ὁ οὐρανὸς καὶ στίλβων τοῖς ἄστροις, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτῷ ὁ κύριος· καὶ ὁποῖοι ἐν αὐτῷ φωστῆρες, ὁποῖα δὲ καὶ πόση ἡ γῆ, καὶ πάντα παριδὼν ὁ θεὸς εἰς ἀγαθοὺς λογισμοὺς καὶ καρδίαν <ἀνθρώπου> ἀναπαύεται. μόνος σὺ ναὸς ἐκλήθης θεοῦ καὶ οἰκητήριον θεότητος ἐγένου, εἰς τὸ καταλύειν καὶ κατασκηνοῦν τὸν κύριον. «ἐπὶ τίνα γὰρ ἐπιβλέψω ἢ ἐπὶ τὸν πρᾶον καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τοὺς λόγους»; καὶ πάλιν· «ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν» καὶ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου «ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν». σὺ εἶ κτῆμα θεοῦ, σὺ εἶ κληρονομία τοῦ βασιλέως. μὴ καταφρονήσῃς αὐτοῦ, ὦ ἄνθρωπε, ἀλλ᾽ ἐλθὲ ἐπὶ τὸν ἀγῶνα καὶ ἄθλησον, ἵνα καὶ τοῦ στεφάνου καταξιωθῇς ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. πολλοὶ γάρ εἰσιν ἐξ ἡμῶν ἀκούοντες τὸν ἀπὸ τῶν γραφῶν λόγον καὶ μηδέν, ὧν λέγουσιν αἱ γραφαί, κεκτημένοι, ἀλλὰ ξένοι τῆς ἐργασίας καὶ τῆς αἰσθήσεως μόνον λαλεῖν εἰδότες. «ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ». χρεία δρόμου καὶ κόπου καὶ ἀγῶνος, χρεία θλίψεως καὶ πόνου, ἵνα τις ἀναπαυθῇ εἰς <τοὺς> αἰῶνας <τῶν> αἰώνων.

8 Ὑποδείξω σοι ἀπὸ μέρους τὴν ὑπερβολὴν τοῦ ἀποκειμένου τοῖς ἀθλοῦσι πλούτου. ὥσπερ <ἐάν> τις προσελθὼν βασιλεῖ πορφύραν ἐνδεδυμένῳ εἴπῃ· “ἄφες τὴν βασιλικὴν ἀξίαν, ἀπόστηθι τῆς τυραννικῆς δυναστείας, καὶ δεῦρο χοίρους νέμησον καὶ ἔνδυσαι χιτῶνας ῥυπαροὺς καὶ κατερρωγότας”, οὕτω καὶ ὁ ἀνδρὶ πνευματικῷ κατηξιωμένῳ τῆς ἐπαγγελίας τοῦ θεοῦ καὶ ἀπογεγραμμένῳ ἐν τῇ ἐπουρανίῳ πόλει διδοὺς πλοῦτον ἢ ἀξίωμα ἢ κράτος γῆϊνον δυσωδίαν καὶ ἀτιμίαν καὶ ὕβριν νομίζεται διδόναι, διότι ἐν ἐκείνοις τοῖς ἐπουρανίοις βυθίζονται, καὶ οἱ τοιοῦτοι πλουτοῦντες καὶ μεθυσκόμενοι μέθῃ πνευματικῇ καὶ ἄλλης γεγονότες πόλεως πάντα τὰ φαινόμενα φαντασίαν ἡγοῦνται, εἴτε δόξαν εἴτε λόγων δύναμιν καὶ κόμπον, πάντα σαλευόμενα καὶ μὴ ἐπιβεβηκότα βάσεως στερεᾶς.

9 Ἐάν τις ᾖ ἀπὸ ἀξιώματος, μὴ λογισάσθω καθ᾽ ἑαυτὸν κατόρθωμά τι ἀξιόπιστον πεποιηκέναι, ἀφορῶν

ныне находятся они в собственном граде небесном[a] и миpе оном, с единомысленными[195] ангелами, с братьями-апостолами, со святыми духами, со сладчайшим отцом Иисусом Христом; [туда], где уготованы для них венцы, слава и богатство, вместе возвращаются они.

Стало быть, пусть никто из нас не признает Бога лишь на словах, но да имеет Его в сердце *во всяком чувстве и познании*[b]. Посему велико достоинство твое, человече, превосходящее все разнообразие твари. Посмотри, как обширно небо, сияющее звездами, и не соблаговолил ему Господь; и каковы светила на нем, какова и сколь велика земля, — и Бог, презрев всё, почивает в благих мыслях и сердце <человека>. Ты один наречен храмом Божиим[c] и стал жилищем Божества для отдохновения и вселения Господа. «*Ибо на кого воззрю, как не на кроткого и молчаливого и трепещущего словес Моих*?»[d]. И опять: «*Я явлюсь ему Сам*»[e], и Я и Отец Мой «*придем и обитель у него сотворим*»[f]. Ты — владение Божие, наследие царское. Не презри его, человече, но вниди в состязание и подвизайся, чтобы удостоиться венца действительно и истинно. Ведь многие из нас, слыша слово Писания и ничего не приобретя из того, о чем говорит Писание, чужды осязаемому деланию, умея лишь говорить. «*Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться*»[g]. Необходимы бег, труд и состязание, скорбь и тягость, чтобы упокоиться во веки веков. 7

Отчасти я покажу тебе несметность богатства, уготованного для состязующихся. <Если> кто, подойдя к царю, облаченному в порфиру, скажет: «Оставь царское достоинство, удались от владычнего могущества и иди, паси свиней и надень грязные лохмотья», — считай, что тот, кто дает мужу духовному, удостоенному божественного обещания и записанному в небесный град, богатство, достоинство или земную власть, предлагает ему зловоние, бесчестие и оскорбление, ибо тот погружен в тех небесных [вещах], и столь богатые и духовно опьяняемые, принадлежа граду иному, почитают все внешнее призрачным, будь то слава или похвальба в словесном искусстве, все шатким и не утвержденным на прочном основании. 8

Если некто удостоится чего-то, пусть не думает, что он сам по себе исполнил какую-то 9

[a] Ср. Евр. 12: 22. [b] Флп. 1: 9. [c] Ср. 1 Кор. 3: 16; 2 Кор. 6: 16. [d] Ис. 66: 2. [e] Ин. 14: 21. [f] Ин. 14: 23. [g] 2 Тим. 2: 5.

εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην τοῦ Χριστοῦ καὶ τὰ ἐμπτύσματα, ἀλλὰ παιδευθήτω ὅτι ἄνθρωπός ἐστι, γῆ καὶ σποδὸς ὅλος, ἐπισκεψάσθω δὲ ἑαυτόν, εἰ υἱός ἐστι προφητῶν καὶ ἀποστόλων. ἐκτὸς γὰρ ἐκείνου τοῦ ἐπουρανίου κτήματος, ἐκτὸς ἐκείνης τῆς βασιλείας, ἐκτὸς τοῦ παρακλήτου ἐκείνου, τῆς ζωῆς καὶ τοῦ φωτός, ἐκτὸς τῆς τρυφῆς καὶ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀγαλλιάσεως κονιορτός ἐστι τὰ πάντα.

10 Μακάριαι αἱ ψυχαὶ τῶν Χριστιανῶν, ὅτι ἔχουσι τὸν ποιμένα Ἰησοῦν Χριστὸν φωτίζοντα, ὁδηγοῦντα. τί τούτου μεῖζον, ὅτι τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ καὶ τὴν φύσιν ἐμπιστεύει καὶ συγκιρνᾶται τῷ νῷ καὶ τοῖς λογισμοῖς, καὶ σκιρτῶσιν ὡς ἄρνες ἐν τῇ εὐλογημένῃ βασιλείᾳ;

11 Ἔστι γεωργὸς ἔμπειρος μετὰ πολλῆς τέχνης ἐργαζόμενος τὴν γῆν, καὶ διότι ἡ γῆ τραχεῖα καὶ ἄκαρπός ἐστιν, οὐδὲν ὤνησεν ἡ τέχνη τοῦ τεχνίτου. καὶ ἔστι στερρὰ γῆ καρποφόρος καὶ γονίμη, νικῶσα τῇ εὐκαρπίᾳ τὴν τῶν ἐμπονούντων ἀπειρίαν.

12 Οἱ περιγενόμενοι τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας οὗτοι καὶ τῶν σωματικῶν ἠλευθέρωνται παθῶν, πόνων καὶ πυρετῶν καὶ πάντοτε ὑγιεῖς εἰσιν. ἀλλ᾽ οὐδὲ τοιοῦτοι ὄντες ἀμεριμνοῦσι παντελῶς. εἰ γὰρ ἦσαν οἱ τοιοῦτοι πάντοτε ἀμέριμνοι, ἐλεύθεροι, ἀφειμένοι, ὡς ἀναγκαστικῇ δυνάμει ὄντες ἀγαθοί, ὑπὸ τῆς συνούσης χάριτος ἐγίνοντο τοιοῦτοι καὶ οὐκέτι ἐφαίνετο τὸ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου. ἐπεὶ οὖν μέσον ἐστὶ τὸ θέλημα, παραχωρεῖ ἡ χάρις καὶ ἐπέρχονται αὐτοῖς θλίψεις καὶ πειρασμοί. οὔτε οὖν οἱ ἁμαρτωλοὶ πάντοτε ἐν θλίψει εἰσὶν οὔτε οἱ δίκαιοι πάντοτε ἀμέριμνοι.

3 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ὡς τῷ κυρίῳ ἐλάλησεν ὁ διάβολος, ὅτε αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπείρασεν εἰπών· «εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται», οὕτω καὶ τοὺς δικαίους πολεμεῖ, λαλῶν λόγους ἔξωθεν πρὸς τὸ πειρᾶσαι;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῖς μηδέπω τελειωθεῖσιν ὁ σατανᾶς ἐν μυστηρίῳ ἔσωθεν διὰ τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν τῇ ψυχῇ προσδιαλέγεται, τοὺς δὲ νηπιωτέρους πολλάκις καὶ ἔξωθεν φαντάζει παραφαινόμενος ἐν εἴδεσί τισι πρὸς τὸ ἁρπάσαι τὸν νοῦν αὐτῶν. μεγάλοις δὲ ἀνδράσιν, οἵτινες ἔσωθεν αὐτὸν ἐξέβαλον διὰ τῆς θείας δυνάμεως, ταρασσόμενος καὶ συνεχόμενος ἐπιφαίνεται πρὸς τὸ μετεωρίσαι καὶ ἀσχολῆσαι τὸν νοῦν, τοῦ μὴ προσεγγίσαι τῷ θεῷ. ὅταν γὰρ καθαρεύσῃ ὁ νοῦς, βλέπει αὐτὸν ἔσωθεν καὶ
2 ἔξωθεν. καὶ τί θαυμαστόν, ὁπότε καὶ οἱ δίκαιοι ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν βλέπουσι τὸν Χριστόν; τί γὰρ λέγει Στέφανος; «ὁρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ».

добродетель, взирая на смирение Христа и оплевания, но пусть научится, что он человек, целиком «*земля и прах*»[a]; пусть посмотрит на себя, сын ли он пророков и апостолов. Ибо без оного небесного владения, без оного царствия, без оного Утешителя, жизни и света, без наслаждения, и мира, и веселия — всё есть пыль.

Блаженны души христиан, ибо имеют пастырем Иисуса Христа, просвещающего, путеводительствующего. Чтó больше того, что Он вверяет Свою ипостась и природу и сраствoряется с умом и помыслами, и они скачут, словно ягнята[b], в благословенном царствии? 10

Пусть земледелец опытен и обрабатывает землю с большим искусством, но из-за сухости и бесплодия земли мастерское умение не приносит никакой пользы. И есть целинная земля, по-настоящему плодоносная, побеждающая плодородием неопытность труждающихся. 11

Превзошедшие греховные страсти освобождаются и от телесных страстей и лихорадочных трудов и всегда здоровы. Но и они не совершенно непопечительны, ибо если таковые были бы все время без забот и абсолютно свободны, то оказались бы добродетельными и как бы принуждаемы соприсущей благодатью, и более не проявлялась бы свободная воля человека. Поскольку же воля находится посреди [двух начал][196], благодать отступает, и находят на них скорби и искушения. Итак, ни праведники не пребывают постоянно в скорби, ни грешники не бывают всегда беззаботными. 12

3 1 ВОПРОС. Если как с Господом говорил диавол, когда искушал Его в пустыне со словами: «*Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами*»[c], — так и с праведниками воюет он, произнося слова совне для испытания?

ОТВЕТ. С еще не достигшими совершенства сатана говорит таинственно изнутри души через *лукавые помыслы*[d], а младенчествующим часто является извне в виде призраков, чтобы похитить их ум. А великим мужам, изнутри изгнавшим его божественной силой, он является в смущении и замешательстве, чтобы воспаренному уму было недосуг приблизиться к Богу. Ибо когда ум очистится, он видит его внутри и снаружи.[197] И что удивительного, когда и 2
праведники видят Христа внутри и извне? Что говорит Стефан? «*Я вижу небеса отверстые и Сына Божьего*[198]*, стоящего одесную Бога*»[e]. И

[a] Быт. 18: 27. [b] Ср. Пс. 113: 4, 6. [c] Мф. 4: 3. [d] Ср. Мф. 15: 19. [e] Деян. 7: 56.

καὶ Παῦλον ἐν τῇ ἀρχῇ ἔξωθεν «περιήστραψε φῶς» καὶ ἐλάλησε· «τί με διώκεις»; καὶ περὶ τῶν ἀποστόλων γέγραπται ὅτι εἶδον γλώσσας πυρὸς διαμεριζομένας αὐτοῖς καὶ ὁ παρεστὼς ὄχλος εἶδε καὶ ἤκουσε
3 τὸ γεγονός. ἐπεὶ οὖν ὁ νοῦς οἶκός ἐστι τοῦ θεοῦ καὶ ὁ πονηρὸς ἐκβέβληται αὐτόθεν, οἱ πνευματικοὶ διὰ τὴν ἄκραν καθαρότητα ὁρῶσιν ὡς ἔσωθεν καὶ τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν χάριν. τοῦτο οὖν ζητεῖται, ἵνα ὁ νοῦς παρὰ τῷ θεῷ ζῇ καὶ ἐρρῶται. καὶ ἐὰν θλιβῇ τὸ σῶμα καὶ ὅλον ἐξαφανισθῇ, οὐδὲν ἀδικεῖται ἡ ψυχή. τί γὰρ ἔπαθεν ἡ σὰρξ τοῦ περικειμένου αὐτῇ χιτῶνος διαρραγέντος; καὶ Ἰὼβ «ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν ἕλκει πονηρῷ» ὑπὸ τοῦ διαβόλου πληγείς, κατὰ νοῦν τί ἐβλάβη, ὁπότε ἦν ἐρρωμένος εἰς τὴν ἀγάπην καὶ πίστιν τὴν πρὸς τὸν θεόν;

4 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐστὶ φαντασία ἀγαθή, ὃν τρόπον ἔστι καὶ τοῦ πονηροῦ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῖς ἔχουσι κατὰ βάθος τὴν χάριν πάντοτέ ἐστιν εὐχή. εἰ γὰρ ὁ σατανᾶς οὔτε ἡμέρας οὔτε νυκτὸς ἀργεῖ πολεμῶν, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ καὶ καθεύδοντός σου ἀντιλαμβάνεται. ἔσθ' ὅτε γὰρ τὸ σῶμα κεῖται εἰς ὕπνον καὶ ὁ νοῦς ἐγρήγορε καὶ ζῇ πρὸς τὸν θεὸν καὶ κλαίει καὶ ὁρᾷ πρόσωπα ἡδέα. Ἰακὼβ ἐν νυκτὶ εἶδε τὴν κλίμακα καὶ τοὺς ἀγγέλους ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας, καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάλαισε μετὰ τοῦ θεοῦ. γέγραπται γὰρ ὅτι «οἱ υἱοὶ ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται». καὶ τῷ Ἰωσὴφ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ὤφθη ἄγγελος λέγων· "μὴ φοβοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἀναστὰς «παράλαβε τὸ παιδίον καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον». ζητεῖ γὰρ Ἡρῴδης ἀπολέσαι αὐτό."

2 Εἰ ὁ σατανᾶς μεταβάλλεται «εἰς ἄγγελον φωτός», εἰς ὕδατα, εἰς νεφέλας, δοῦλος ὢν καὶ κτίσμα, πολλῷ μᾶλλον ὁ θεὸς πλούσιος ὤν, ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν ἐστὶν ἀκατάληπτος — «φῶς, γάρ ἐστιν, ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται» —, μεταβάλλει ἑαυτὸν μεταμορφούμενος «ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν», εἰς νεφέλας φωτεινάς, εἰς
3 «ἥλιον δικαιοσύνης», εἰς ἀέρα καθαρόν. ἀλλ' ἐνταῦθα πολλῆς διακρίσεως χρεία πρὸς τὸ συνιέναι ἕκαστον τῶν γινομένων. ἑκάστη γὰρ ὑπόστασις ἐνεργοῦσα εἰς τὴν ἰδίαν ἀγάπην καὶ φύσιν ἕλκει. ὁ σατανᾶς ὢν ὑλώδης καὶ γεώδης ἐλαύνει τὸν νοῦν εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου καὶ εἰς μυσαρὰ πράγματα. τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐνεργοῦν οὐράνιόν ἐστι καὶ ἀποσπᾷ τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῶν σαρκικῶν πραγμάτων, πάντοτε δὲ τὸν νοῦν ἕλκει εἰς μνήμην θεοῦ, εἰς ἀγάπην, εἰς εὐχήν, εἰς δέησιν καὶ πένθος. καὶ ὥσπερ ζύμη ἀλεύρῳ συμμιγεῖσα ὅλον τὸ

Павла вначале снаружи «*осиял свет*», и сказал [голос]: «*Что ты гонишь Меня?*»[a]. И об апостолах написано, что видели они *огненные языки, разделяющиеся им*[b], и стоявшая рядом толпа
3 видела и слышала происшедшее. Следовательно, когда ум является жилищем Божиим и лукавый изгнан оттуда, духовные из-за высокой чистоты видят как бы изнутри и грех, и благодать. Итак, взыскуется то, чтобы ум при Боге жил и укреплялся. И если тело притесняется и будет целиком уничтожено, душа не испытает никакого вреда. Ибо страдает ли в чем плоть, если рвется облекавший ее хитон? И Иов, *поражаемый диаволом «с головы до ног гноем лютым»*[c], повредился ли в уме, когда был крепок в любви и вере к Богу?

ВОПРОС. Если во сне бывает хорошее виде- **4** 1 ние, то таким образом есть и лукавое?

ОТВЕТ. У глубоко имеющих благодать молитва постоянна. Если сатана ни днем ни ночью не перестает воевать, то сколь более благодать помогает и днем, и ночью, и когда ты спишь. Бывает так, что тело лежит во сне, а ум бодрствует и живет к Богу и плачет, и видит сладостные лица. Иаков ночью видел лествицу и ангелов, восходивших и нисходивших[d], и ночью боролся с Богом[e]. Ведь написано: «*Сыны ваши видения узрят и сны увидят*»[f]. И Иосифу в ночном видении явился ангел, говоря: «Не бойся, Иосиф, но встав, *возьми Младенца и беги в Египет, ибо Ирод хочет погубить Его*»[g].

Если сатана преображается «*в ангела све-* 2 *та*»[h], в воды, облака, будучи рабом и тварью, тем более богатый Бог, по природе Своей непостижимый, — ибо Он «*свет неприступный, Которого никто из человеков не видел и видеть не может*»[i] — изменяет Себя, преображаясь «*от славы в славу*»[j], во *облаки светлые*[k], в «*солнце правды*»[l], в воздух чистый. Но здесь требу- 3
ется немалое различение, чтобы разуметь каждый случай, ибо каждое существо, действуя, влечет к собственной любви и природе. Сатана, материальный и земной, влечет ум к любви к міру и низким вещам. Действие же Божественное небесно и отвращает ум от земли и плотяных вещей, постоянно влеча ум к памятованию о Боге, к любви, молитве и скорби. И как закваска, смешанная с мукой, квасит «*все тесто*»[m],

[a] Деян. 9: 3, 4. [b] Деян. 2: 3. [c] Иов 2: 7. [d] Быт. 28: 12. [e] Быт. 32: 25. [f] Ср. Иоил. 3: 1 (2: 28 слав.). [g] Мф. 2: 13. [h] 2 Кор. 11: 14. [i] 1 Тим. 6: 16. [j] 2 Кор. 3: 18. [k] Ср. Мф. 17: 5. [k] Мал. 3: 20. [m] Ср. 1 Кор. 5: 6; Гал. 5: 9.

φύραμα εἰς ζύμην φέρει, οὕτω καὶ ἡ χάρις ζυμοῦται μετὰ τῆς ψυχῆς καὶ ποιεῖ ἓν φύραμα. λέγει γὰρ ὁ κύριος· «ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως
4 οὗ ἐζυμώθη ὅλον». ἔσθ' ὅτε δὲ ὁ σατανᾶς διὰ «τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης» ὑποδεικνύει τινὰ λαμπρὰ καὶ τοιαῦτα ἄλλα. ἐπειδὴ ἀηδῆ ἐστι καὶ τεταραγμένα, μὴ ἔχοντα πόθον θεοῦ μήτε εἰρήνην μήτε ὑπομονὴν μήτε χαράν, ἀποπτύεται καὶ ἀηδίζεται ἡ ψυχὴ καὶ συμβαίνει πάλιν αὐτῇ τὰ ἐπιφερόμενα ἡδέα ἡγεῖσθαι, καὶ εἰ δοκεῖ ἀμαυρότερα εἶναι. καὶ ὁ νοῦς τούτοις μᾶλλον θαρρεῖ καὶ ἥδεται, ἐπειδὴ ἡδύτητα ἔχει καὶ νόστον τοῦ κυρίου καὶ γεῦσιν ἡδυτάτην κἀκεῖνο δὴ ἔκλαμπρον ὀφθέν, ἐπειδὴ οὐκ ἔχει ἀνάπαυσιν ἢ χαρὰν οὔτε κουφίζει τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχήν, ὃν τρόπον ποιεῖ ἡ χάρις, ἀλλὰ μᾶλλον βαρύνει, καὶ ἤδη φανεροῦται ὅτι τοῦ σατανᾶ ἐστιν. ὁρᾷς οὖν ὅτι τὸ πᾶν ἡ ἐνέργειά ἐστι καὶ ἐκ τῆς ἐνεργείας δύναται ὁ νοῦς διακρῖναι τὰς ὀπτασίας, ποία μὲν ἔστι τοῦ σατανᾶ, ποία δὲ τῆς χάριτος;

5 Πάντοτε ποίησον λόγον μετὰ τοῦ σώματός σου καὶ τῆς ψυχῆς. εἰπὲ τῷ σώματί σου· "τί ποιοῦμεν ἐν τῷ κόσμῳ; ὀλίγος ἐστὶν ὁ καιρὸς ἡμῶν. μέλλεις γὰρ φθείρεσθαι καὶ ἀπέρχεσθαι εἰς μνημεῖον." εἰπὲ τῇ ψυχῇ σου· "τί ποιεῖς ὧδε; ἄπελθε, πρόσφυγε τῷ θεῷ, μήπως κολασθῇς εἰς πῦρ αἰώνιον. ποίησον πάλην πρὸς τὸν πυκτεύοντα καὶ ἀφανίζοντα τὸν νοῦν σου."

так и благодать заквашивается вместе с душой и делает одно тесто. Ведь Господь говорит: «*Царство Небесное подобно закваске, которую женщина взявши положила в три меры муки, доколе не вскисло все*»[a]. Но бывает и так, что сата- 4
на «*по искусству обольщения*»[b] показывает нечто светлое или иное такого рода. Поскольку оно неприятно и приводит в смущение, не возбуждая ни стремления к Богу, ни мира, ни терпения, ни благодати, душа отп<левы>вается[I], испытывая отвращение, так что происходящее с ней снова считает сладостным, даже[II] [199] если кажется оно менее светлым. И ум более ободряется и наслаждается этим, поскольку ощущает сладость, и возвращение Господа, и вкус сладчайший, а то, по видимости светлейшее, поскольку оно не имеет ни покоя, ни благодати и не приносит облегчения телу и душе, как действует благодать, но больше отягощает, становится уже очевидным, что оно от сатаны. Видишь, что все зависит от действия, и по нему ум может различить видения, какие бывают от сатаны, а какие — от благодати?

{Непрестанно[III] беседуй с телом и душой. **5**
Скажи телу своему: «Что делать нам в мiре [сем]? Невелик срок наш. Скоро погибнешь ты и отправишься в гроб». Скажи душе своей: «Что делаешь ты здесь? Иди прочь, прибеги к Богу, да не будешь наказана огнем вечным, сражайся с борцом, уродующим ум твой»}[200].

Λόγος ς′

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΡΥΠΑΡΩΝ ΛΟΓΙΣΜΩΝ, ΠΩΣ ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ

1 Ὅταν κλίνῃς γόνυ εἰς προσευχὴν καὶ θέλῃς πέμψαι τὸν νοῦν σου πρὸς τὸν θεόν, εὑρίσκῃ εἰς τὴν πατρίδα σου καὶ ἀντιπαλαίεις τῷ λογισμῷ καὶ ἐπανάγεις αὐτὸν ἐκεῖθεν. καὶ πάλιν θέλεις κατευθῦναι τὸν λογισμόν σου πρὸς τὸν θεόν, ἄλλος λογισμὸς εἵλκυσέ σε εἰς τὴν ἀγοράν. πάλιν βιάζῃ ἐπανάγειν τὸν νοῦν σου, ἰδοὺ ἄλλος λογισμὸς εἵλκυσέ σε εἰς πορνείαν. πάλιν ἐπανάγεις τὸν λογισμόν σου ἐκεῖθεν, εἵλκυσέ σε ἄλλος λογισμὸς εἰς φιλαργυρίαν. πάλιν

Слово шестое

О СКВЕРНЫХ ПОМЫСЛАХ, КАК ДЕЙСТВУЮТ ОНИ В СЕРДЦЕ[IV]

Когда ты преклоняешь колени на молитву и же- **1**
лаешь восслать ум свой к Богу, ты находишься в отчизне своей, и противоборствуешь помыслу, и выводишь его оттуда. Но когда ты снова хочешь направить помысел свой к Богу, другой помысел отвлекает тебя на житейские заботы. Опять ты принуждаешь себя возвысить ум: вот другой помысел повлек тебя на блуд. Сно-

[a] Мф. 13: 33. [b] Еф. 4: 14.

[I] *Текст* Y: отпугивается B R; отвращается J.
[II] считает ~ даже B: < Y RJ (*далее с некоторыми грамматическими разночтениями*).
[III] Параграф опускаю, см. коммент. 200.
[IV] Надписание: B b.

ἄλλος λογισμὸς ὀργῆς ἐπλήρωσέ σου τὴν καρδίαν· ζητεῖς εἰρήνην, καὶ τέως ἔσωθεν θυμοῦ γέμεις. πάλιν ὅταν ἑλκύσῃς τὸν λογισμόν σου ἐκεῖθεν, κατασύρεται ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων, βαρύνων σε εἰς ὕπνον. ὅμως δὲ σὺ μὴ ἐνδῷς, ἀλλὰ πολέμησον πρὸς τὴν κακίαν καὶ ζήτησον τὸν θεόν, ἵνα αὐτὸς ἐλθὼν ποιήσῃ τὴν νίκην. σὺ γὰρ τῇ ἰδίᾳ δυνάμει οὐ δύνασαι ἑαυτὸν καθαρίσαι. εἰς ἓν γὰρ μέρος ὁ σατανᾶς ἰσχυρότερός σού ἐστιν, εἰς τὸ ὑποβάλλειν τοὺς διαλογισμούς.

Τὸν θεὸν οὖν ὀφείλομεν ζητεῖν διὰ τοῦ προσκαρτερεῖν τῇ εὐχῇ. αὐτὸς γὰρ μόνος δύναται εἰρηνεῦσαι τὸν νοῦν τοῦ ἀνθρώπου.

2 1 [II, 26, 22b] II, 26, 23 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ εἰ θλίβονται ὑπό τινων, οὐκ ὀφείλουσι ξενίζεσθαι. καὶ γὰρ εἰς τὸ παλαιὸν εἶχον Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν ἱερωσύνην, ὁμοίως καὶ Καϊάφας τὴν ἐκείνων καθέδραν ἔχων αὐτὸς ἐδίωξε καὶ κατέκρινε τὸν κύριον. ὅμως δὲ τὴν ἱερωσύνην ἐτίμησεν ὁ κύριος, καὶ ἦν ἱερεύς. ὁμοίως καὶ οἱ προφῆται ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ (τῶν ἱερέων) γένους ἐδιώχθησαν. λοιπὸν Πέτρος Μωϋσέα διεδέξατο, τὴν καινὴν ἐκκλη-
2 σίαν τοῦ Χριστοῦ τὴν ἀληθινὴν ἱερωσύνην. νῦν γάρ ἐστι βάπτισμα διὰ πυρὸς καὶ <πνεύματος> καὶ περιτομὴ ἐν καρδίᾳ γινομένη. τὸ θεῖον γὰρ καὶ ἐπουράνιον πνεῦμα ἐπιδημεῖ ἐν τῷ νῷ. πλὴν οὔτε οὗτοι, ἕως εἰσὶν ἐν σαρκί, ἀμέριμνοί εἰσι· διὰ τὸ αὐτεξούσιον γὰρ ἐν φόβῳ εἰσί. μόνον γὰρ ἐὰν φθάσῃ ἡ ψυχὴ ἀπελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν τῶν ἁγίων, τότε δύναται ἄνευ θλίψεων καὶ πειρατηρίων εἶναι. ἐκεῖ οὐκέτι ἐστὶ μέριμνα ἢ θλῖψις ἢ πόνος ἢ γῆρας ἢ σατανᾶς ἢ πόλεμος, ἀλλὰ ἀνάπαυσις, χαρά, εἰρήνη. σωτηρία δὲ ἐπικαλεῖται ὁ κύριος διὰ τὸ σώζειν τοὺς αἰχμαλώτους. ἰατρὸς ἐπικαλεῖται ἐπειδὴ οὐράνιον καὶ θεϊκὸν φάρμακον δίδωσιν καὶ ἰᾶται τὰ πάθη τῆς ψυχῆς, ἐπειδὴ <νῦν> ἔν τινι μέρει κυριεύσουσιν αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

<3> Ὡς ἂν εἴπωμεν· ἔστι βασιλεὺς καὶ θεὸς ὁ Ἰησοῦς,

ва ты возвращаешь назад помысел свой оттуда: другой помысел потащил тебя к сребролюбию. Иной помысел, в свою очередь, наполнил сердце твое гневом: ты ищешь мира, но пока ты изнутри преисполняешься яростью. Когда ты опять извлекаешь свой помысел оттуда, [новый] привлекается лукавыми бесами, отяжеляя тебя ко сну. Но все же ты не поддавайся, но воюй со злом и взыскуй Бога, дабы Он Сам пришел и соделал победу. Ведь ты не можешь очиститься собственной силой, ибо сатана с одной стороны сильнее тебя, а именно — подбрасыванием помыслов.

Итак, мы должны искать Бога путем прилежной молитвы, потому что Он один может умиротворить ум человека.

2 1 [II, 26, 22b] II, 26, 23 I [201] И братья не должны удивляться, если терпят от кого скорби[II]. Ведь и в Ветхом [Завете] Моисей и Аарон имели[III] священство[IV]. Подобным образом[V] и Каиафа, восседая на их кафедре, сам преследовал и осудил Господа. Однако же Господь почтил священство и был иереем[VI]. Подобно и пророки гонимы были тем же священническим[VII] родом[VIII]. Наконец, Петр стал преемником Моисеевым, [когда вверены ему были][IX] новая Церковь Христова и истинное священство. Ныне есть у нас крещение 2
огнем и <духом>[X] [202] [a] и обрезание, совершаемое в сердце[b], потому что Божественный и небесный Дух обитает в уме. Но и сии[XI], пока пребывают во плоти, не избавлены от забот: из-за свободы [воли] они пребывают в страхе[XII]. Только когда душа успеет войти в оный град святых, тогда лишь возможет пребыть без скорбей и искушений, ибо нет там заботы, или скорби, или труда, или старости, или сатаны, или брани, а есть там покой, радость, мир[XIII]. Спасением же зовется Господь благодаря спасению плененных. Врачом называется, поскольку Он дает небесное и божественное снадобье и исцеляет страсти души, когда <ныне>[XIV] в какой-то мере возобладают они над самим человеком.

Скажем[, например]: есть Царь и Бог Иисус, <3>

[a] Ср. Мф. 3: 11 пар. [b] Ср. Рим. 2: 29.

[I] *Надписание*: Слово 16 C (*на полях*); Его же, что нужно всегда противоречить лукавым помыслам R.

[II] + чтобы освободиться от порока H.

[III] имея H.

[IV] + много страдали H.

[V] Под. обр. < H.

[VI] и был иереем: попустил ему священнодействовать H.

[VII] свящ. B: < CRJ H.

[VIII] тем же народом [= иудейским] H.

[IX] Дополнено по H.

[X] CRJ H: водой B.

[XI] + совершенные H.

[XII] + почему и попускаются им искушения H.

[XIII] + и H.

[XIV] νῦν RC: οὖν J; < B.

{3} καὶ τύραννος καὶ ἄρχων κακὸς ὁ σατανᾶς. ὁ
II, 26, 24 θεὸς γὰρ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦτον βούλονται τὸν ἄνθρωπον οἰκειώσασθαι εἰς τὴν αὐτῶν βασιλείαν, ὁμοίως καὶ ὁ διάβολος καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ θέλουσιν οἰκειώσασθαι τοῦτον τὸν ἄνθρωπον <…> καὶ μέση ἐστὶν ἡ ψυχὴ τῶν δύο ὑποστάσεων. λοιπὸν εἰς οἷον ἂν μέρος ῥέψῃ τὸ θέλημα τῆς ψυχῆς, ἐκείνου γίνεται κτῆμα καὶ υἱός.

4 Ὡς ἵνα ἀποστείλῃ πατὴρ υἱὸν εἰς πατρίδα ξένην, ὅπου ἀπαντῶσιν αὐτῷ κατὰ τὴν ὁδὸν θηρία. δίδωσιν οὖν φάρμακα καὶ ἀντίδοτα, ἵνα ἐὰν αὐτῷ ἐπέλθωσι θηρία ἢ δράκοντες, ἐπιδῷ τὸ φάρμακον καὶ ἀποκτείνῃ τὰ θηρία — οὕτω καὶ ἡμεῖς σπουδάσωμεν λαβεῖν οὐράνιον φάρμακον ἰατικόν, τὸ ἀντίδοτον τῆς ζωῆς, ἵνα δι᾽ αὐτ<οῦ> ἀποκτείνωμεν τὰ ἰοβόλα θηρία τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων. οὐκ ἔστι γὰρ εὔκολον πρᾶγμα καθαρὰν καρδίαν κτήσασθαι, εἰ μὴ μετὰ ἀγῶνος πολλοῦ καὶ καμάτου καθαρὰν συνείδησιν καὶ καρδίαν κτᾶται ὁ ἄνθρωπος, ἵνα ὁλοτελῶς ἐκριζωθῇ τὸ κακόν.

5 Καὶ γὰρ συμβαίνει χάριν εἶναί τινα, καὶ ἡ καρ-
II, 26, 25 δία οὐ κεκαθάρισται, καὶ διὰ τοῦτο ἔπεσον οἱ πεσόντες, ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν μετὰ τὴν χάριν συνεῖναι τὸν καπνὸν καὶ τὴν ἁμαρτίαν. πάντες δὲ οἱ δίκαιοι διὰ τῆς στενῆς ὁδοῦ καὶ τεθλιμμένης εὐηρέστησαν τῷ κυρίῳ. ὁ Ἀβραάμ, πλούσιος κατὰ θεὸν καὶ κατὰ κόσμον, οὗτος ἑαυτὸν γῆν καὶ σποδὸν ὠνόμασε. καὶ ὁ Δαβὶδ «ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουθένημα λαοῦ, σκώληξ εἰμί, φησί, καὶ οὐκ ἄνθρωπος». ὁμοίως πάντες οἱ προφῆται καὶ οἱ ἀπόστολοι κακουχούμενοι ἦσαν, διωκόμενοι, ὀνειδιζόμενοι.

6 Ὁ κύριός ἐστιν ἡ ὁδός· ἦλθεν οὐ δι᾽ ἑαυτόν, ἀλλὰ διὰ σέ, ἵνα σοι τύπος γένηται. βασιλεὺς υἱὸς βασιλέως, θεὸς υἱὸς θεοῦ, βλέπε, εἰς ὁποίαν ἦλθε ταπείνωσιν, «μορφὴν δούλου λαβών». θεὸς ἦν, καὶ αὐτὸς ἐδίδου φάρμακα ἰαματικὰ καὶ ἐθεράπευε τοὺς τετραυματισμένους καὶ ἔξωθεν ὡς εἷς τῶν πεπληγμέ-
II, 26, 26 νων ἐφαίνετο. ἀλλὰ μὴ καταφρονήσῃς τοῦ θεϊκοῦ ἀξιώματος, βλέπων αὐτὸν οὕτως ἔξωθεν τεταπεινωμένον, ὅμοιον ἡμῶν. δι᾽ ἡμᾶς οὕτως ἐφάνη, οὐ δι᾽ ἑαυτόν. νόησον ἐν ᾗ ὥρᾳ ἔκραζον· «σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν», καὶ ὁ ὄχλος συνήρχετο, πῶς ἦν τεταπεινωμένος καὶ ἐξουδενωμένος παρὰ πάντας.

7 Καὶ ὥσπερ ἐν τοῖς φαινομένοις τούτοις, ἐὰν ᾖ κακοποιός τις καὶ λάβῃ ἀπόφασιν παρὰ τοῦ ἄρχοντος, λοιπὸν ὑπὸ τοῦ ὅλου δήμου βδελυκτός ἐστι καὶ

и злой тиран и правитель сатана. Бог и ан- {3}
гелы Его хотят сделать сего человека своим в II, 26, 24
царствии их, так же и диавол и силы его желают сделать этого человека своим[I], так что душа находится между двух существ. Наконец, к какой части склонится воля души, той и становится она владением и сыном.

Так, когда отец посылает сына в землю чу- 4
жую, где встретятся ему по дороге звери, то он дает ему снадобья и противоядия, чтобы, если нападут на него звери или змеи, применил он эти средства и умертвил зверей, — так и мы да потщимся приять небесное целительное снадобье, живительное противоядие, дабы с его помощью убили мы ядовитых зверей нечистых духов. На самом деле нелегко стяжать чистое сердце, и разве только с большим подвигом и трудом человек может приобрести *чистую совесть* и сердце[a], чтобы совершенно искоренить зло.

Бывает и то, что в ином есть благодать, а 5
сердце [еще] нечисто. Потому и падали падавII, 26, 25
шие, что не верили, что с благодатью пребывает [в них] дым[203] и грех. Но все праведники, идя *тесным и узким путем*[II b], благоугодили Богу. Авраам, *богатый по Богу*[c] и по-мирски, сам называл себя *землею* и *пеплом*[d]. И Давид говорит: «*Поношение человеков и уничижение людей, червь я, а не человек*»[e]. Подобно все апостолы и пророки *злострадали*[f], преследуемые, бранимые.

Господь есть Путь[g]. Он пришел не для Се- 6
бя, а ради тебя, чтобы соделаться для тебя образом[III]. Смотри, в каком пришел уничижении Царь, Сын Царев, Бог, Сын Божий, «*зрак раба принявший*»[h]. Он был Богом и Сам подавал целительные лекарства и врачевал уязвленных, а по внешности казался как бы одним из пораженных. Но не пренебрегай Божественным II, 26, 26
достоинством, видя Его внешне столь униженного, подобного нам. Ради нас, а не ради Себя явился Он таким. Подумай, сколь унижен и уничижен паче всех был Он в тот час, когда кричали: «*Распни, распни Его*»[i], — и стекался народ!

И как в видимом этом [мире], если какой-ни- 7
будь злодей будет осужден князем, тогда гнушается им и уничижает его весь народ, — так

[a] Ср. 1 Тим.: 1, 5; 3, 9; 2 Тим. 1: 3. [b] Ср. Мф. 7: 14. [c] Ср. Лк. 12: 21. [d] Быт. 18: 27. [e] Ср. Пс. 21: 7. [f] Ср. Евр. 11: 37. [g] Ср. Ин. 14: 6. [h] Флп. 2: 7. [i] Ср. Лк. 23: 21 пар.

[I] *Далее Бертольд (без особых оснований) предполагает лакуну*: + к себе H.

[II] + до конца H.

[III] + всего доброго H.

ἐξουδενωμένος, οὕτω καὶ ὁ κύριος ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ σταυροῦ ὡς ἄνθρωπος μέλλων ἀποθνήσκειν κατηυτελισμένος ἦν ὑπὸ τῶν Φαρισαίων. τότε πάλιν ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἐπέθηκαν ἀκάνθινον στέφανον, ἐρράπιζον αὐτόν. γέγραπται γὰρ ὅτι «τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ ἐμπτύσματος, καὶ τὰς σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα». εἰ δὲ ὁ θεὸς εἰς τοσαύτας ὕβρεις καὶ πάθη καὶ ταπείνωσιν κατῆλθε, σὺ ὁ ἐκ φύσεως βόρβορος, ὁ ἐκ φύσεως θνητός, ὅσα ἐὰν ταπεινωθῇς, οὐδὲν ὅμοιον τοῦ δεσπότου σου ἐποίησας. ὁ θεὸς ἑαυτὸν διὰ σὲ ἐταπείνωσε, καὶ σὺ διὰ σεαυτὸν οὐ ταπεινοῦσαι, ἀλλ᾽ ἐπαίρῃ καὶ τυφοῦσαι; ἦλθε γὰρ τὰ βάρη καὶ τὰς θλίψεις λαβεῖν καὶ τὴν αὐτοῦ ἀνάπαυσιν σοὶ δοῦναι· καὶ σὺ οὐ θέλεις πόνους βαστάσαι καὶ πάθη, ἵνα δυνηθῇ τὸ τραῦμα σου ἰάσεως τυχεῖν;

3 1 III, 11, 1 Ὀλίγοι γάρ εἰσιν οἱ βουλόμενοι ἀνασταθμίσαι μαργαρίτας καὶ δοκιμάσαι λίθους τιμίους. πολλοῖς γὰρ σύνεστι μαργαρίτης καὶ ἐπειδὴ οὐκ ἔχουσι τὸ διακριτικόν, οὐκ οἴδασι ποῖον θησαυρὸν κέκτηνται· οἱ δὲ διάκρισιν ἔχοντες ἢ σύνεσιν, οἴδασι καὶ τὰ νομίσματα δοκιμάσαι τὰ παραχαράξιμα.

2 Εἰσὶ δὲ ἄλλοι οἷς σύνεστι χάρις λεληθότως καὶ νεύει εἰς αὐτοὺς τὸ ἀγαθόν, καὶ ποιοῦσι καλὰ καὶ οὐκ οἴδασι πόθεν κινοῦνται, ἐπειδὴ ἀσυμφώνως καὶ ἀνυφοράτως αὐτὸ ἔχουσιν. οἱ δὲ φρόνιμοι οὐ μόνον ἐν τῇ εὐχῇ ὀφείλουσι λέγειν ὅτι εὐχόμεθα, καὶ ὅτε ἀνίστανται ἀργοῦσι, ἀλλὰ πάντοτε ὀφείλουσιν ἔχειν τὴν μέριμναν καὶ πάντοτε εὔχεσθαι, ἐπειδὴ τὸ συνὸν κακὸν καὶ ὁ καπνὸς καὶ ἡ σύντροφος ἁμαρτία πάντοτε ὡς πηγῆς ὀφθαλμὸς βρύει καὶ οὐδέποτε ἀργοῦσιν οἱ διαλογισμοὶ κατὰ τῆς ψυχῆς· οὐ μόνον γὰρ ὅτε εὔχῃ, οἱ διαλογισμοί εἰσιν, ἀλλ᾽ ὅτε χρείας τινὰς ποιεῖς καὶ ὅτε κοιμᾶσαι, πάντοτε βρύουσιν. οὕτω καὶ σὺ ἔχεις τὸ θέλημα τοῦ πάντοτε ἀντιλέγειν. βλέ-

3 πεις κατὰ κόσμον πλούσιον, εὐθέως ὑποβάλλει σοι, ὅτι ἔνδοξός ἐστιν, εὐθέως καὶ σὺ ἄντειπε· ταῦτα φθαρτά ἐστιν, περὶ ἐκείνου μοι μέλει τοῦ πλούτου τοῦ μὴ παρερχομένου. δεικνύει γυναῖκα ὡραῖαν, ὑποβάλλει σοι ἐπιθυμίαν, εὐθέως εἰπέ· ἀκαθαρσία ἐστίν, ἴδε τὰ μνημεῖα γέμει ὀστέων νεκρῶν. βλέπεις πράγματα ἔνδοξα ἐν βίῳ, οἰκοδομάς, πόλεις, σὺ πάντοτε τὴν ψυχήν σου πνευματικῶς οἰκοδόμησον καὶ πάντοτε ἄντειπε τῇ συνούσῃ ἁμαρτίᾳ, ἐπειδὴ ἔχεις θέλημα, καὶ πάντοτε εὔχου πρὸς τὸν θεόν. ὅτε γὰρ

и Господа в час тот крестный, как человека, которому предстоит умереть, ни во что не ставили фарисеи[a]. Опять-таки, плевали тогда на лице Его, возлагали терновый венец, заушали Его. Ибо написано: «*Спину Мою дал для ран, лица же Моего не отвратил от оплевания*, и *ланиты Мои для заушений*»[b]. Если же Бог приял столько поруганий, страданий и уничижения, то сколько бы ни смирил себя ты — по природе тина и по естеству смертный, — не сделал ничего подобного Владыке Твоему. Ради тебя Бог смирил Себя, а ты и ради себя не смиряешься, но превозносишься и кичишься. Он пришел на Себя взять скорби и тяготы, тебе же дать покой Свой, а ты не хочешь понести трудов и страданий, чтобы рана твоя смогла уврачеваться?

3 1 III, 11, 1 [I] Мало желающих взвешивать жемчуг и испытывать драгоценные камни: у многих есть жемчуг, но, не обладая способностью различать, они не знают, каким обладают сокровищем. Способные же различить или знающие умеют и монету проверить, и подделки.

Есть иные, которым тайно присуща благо- 2 дать, и добро склоняется к ним, и они делают благие [дела], а не ведают, кем подвигнуты, потому что обладают этим неявно[II] и не подозревают [об этом][III]. Но разумные не только в молитве обязаны говорить, что мы-де молимся, вставая же, прекращать [молитву], а всегда должны хранить попечение и всегда молиться, потому что присущее зло, и чад, и привычный грех всегда изливаются, как ключ источника[204], и никогда не прекращаются помыслы в душе; ведь не только во время молитвы бывают помыслы, но и когда делаешь какое дело, и когда ложишься, — всегда они изливаются. Так и у тебя есть воля, чтобы всегда им возражать. Ви- 3 дишь богатого в миру, сразу [лукавый] тебе внушает, что-де славен он, сразу и ты возрази: все это тлен, моя забота о том, непреходящем богатстве. Показывает ли он красивую женщину, внушая тебе похоть, сразу скажи: нечистота [эта похоть]; вон, смотри, гробы полны мертвыми костями[205]. Видишь ли вещи славные, как бывает в [этой] жизни: здания, города, — ты всегда созидай духовно свою душу и всегда возражай соприсущему греху, потому что имеешь волю, и

[a] Мк. 14: 65; 15: 17 пар. [b] Ср. Ис. 50: 6.

[I] Перевод В. В. Бибихина (с уточнениями).

[II] ἀσυμφώνως (*ср. Гесихий*, α 1989: αἰνιγματωδῶς· δυσχερῶς, ἀσυμφώνως; *в перев. Бибихина*: без понимания) bY CRJ: ἀσυμφανῶς (неявно) R.

[III] ἀνυφοράτως (не подозревая) bY; ἀοράτως (незримо) CRJ.

εὔχῃ, τί λέγεις; δέομαί σου, δέομαί σου, κύριε. τὸ αὐτὸ εἰπὲ καὶ ἐν τῷ περιπατεῖν καὶ ἐν τῷ ἐσθίειν καὶ πίνειν καὶ μηδέποτε ἀργήσῃς· καὶ γὰρ καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐὰν φθάσῃ ἐλθεῖν εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐδέποτε ἀργεῖ ἡ εὐχή, ἀλλὰ πάντοτε αὐτὸ τὸ πνεῦμα εὔχεται ἐν αὐτῷ. τοῦτο δὲ τὸ μέτρον μεγάλων καὶ τελείων ἐστίν, καὶ ὅτε περιπατοῦσιν ἢ συντυγχάνουσιν, καὶ τότε εὔχονται τῷ κυρίῳ. εἴ τις οὖν λέγει· ὅτι
4 ὅτε <μὲν> κλίνω τὰ γόνατα, εὔχομαι <καὶ δύναμαι ἀντειπεῖν τῇ ἁμαρτίᾳ, ὅτε δὲ ἐργάζομαι ἢ ἄλλο τι ποιῶ, οὐ δύναμαι> ἀντειπεῖν, οὗτος ἰδιώτης ἐστὶ καὶ οὐκ ἔχει διάκρισιν· ἡ γὰρ ἁμαρτία πάντοτε πολεμεῖ καὶ ὁ νοῦς ἔχει <τοῦ> ἀντιπράττειν καὶ ἀνταγωνίζεσθαι πάντοτε πρὸς τὴν συνοῦσαν κακίαν, εἴτε περιπατεῖ, εἴτε ὁδεύει, εἴτε <ἕτερόν> τι ποιεῖ. ὅπου δέδεται ὁ νοῦς αὐτοῦ ἐκεῖνο αὐτοῦ ἐστι θεός· εἰ δέδεσαι τῇ ἐπιθυμίᾳ ἢ τῇ γαστριμαργίᾳ ἢ τῇ φιλαργυρίᾳ, ὁ δήσας σε θεός <σου> ἐστίν — «ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται» —, εἰ δὲ ἀποταξάμενος τῷ κόσμῳ διὰ παραθύρου πάλιν εἰσέρχῃ εἰς αὐτόν, καὶ ἀρνησάμενος σαρκικὴν κοινωνίαν οὐ σπουδάζεις κοινωνῆσαι τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ καὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, τί ὠφέλησας ἐξελθὼν ἐκ τοῦ κόσμου; εἰ δὲ καταλιπὼν οὐσίας καὶ κτήσεις καὶ πράγματα, ἀντὶ τοῦ φαινομένου πλούτου οὐ λαμβάνεις ἄλλον πλοῦτον καὶ ἀντὶ τρυφῆς τρυφὴν ἐπουράνιον καὶ ἀντὶ τέκνου σὺ μὴ γίνῃ τέκνον θεοῦ, τί ὠφέλησας ἀποταξάμενος; ἐγένου ἅλας μωρὸν σὺ οὔτε τὰ τοῦ κόσμου ἔχεις καταλιπὼν αὐτά, οὔτε τὰ ἐπουράνια καὶ πνευματικὰ ἐκτήσω· λοιπὸν οὐδαμοῦ προχωρεῖς.

5 Ὃν τρόπον δὲ ἡ κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ <μικρὰ
III, 11, 2 οὖσα> πολλὰ δύναται βλέπειν, οὐρανόν, γῆν, ἥλιον, ὅταν δὲ μικρόν τι κάλυμμα εἰς τὴν κόρην παρεμπέσῃ καὶ ἐπισκιάσῃ, τυφλοῦται ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἐν σκοτίᾳ ἐστίν, οὕτως ἐὰν μικρὸς καπνὸς ἢ ὁμιχλώδης δύναμις ἐπισκοτίσῃ τὸν νοῦν, τετύφλωται καὶ οὐδὲν ὁρᾷ, ἐὰν δὲ πάλιν διαυγάσῃ, βλέπει πράγματα πνευματικὰ καὶ ἐπουράνια.

6 Ὃν τρόπον γὰρ ἡ γῆ ἐργασθεῖσα φαίνεται <καρποφόρος>, οὕτω καὶ ἡ γῆ τῆς καρδίας ἐργαζομένη ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐκέτι χερσεύει.

7 Ὥσπερ δὲ ἐὰν ᾖ πόλις ἐν ὑψηλῷ τόπῳ ἢ ἐν ὄρει κειμένη καὶ ἔχῃ ἐκεῖ ἀνάπαυσιν καὶ εἰρήνην πολλήν, πλοῦτον καὶ θησαυρούς, καὶ ὦσιν ἐκεῖ ἄνδρες εὐγενεῖς καὶ συγκλητικοί, λοιπὸν δὲ ἡ ὁδός, δι᾽ ἧς διέρχε-

всегда молись Богу. А когда молишься, что говоришь? Прошу Тебя, прошу Тебя, Господи. То же самое говори и когда идешь, *ешь, пьешь*[a], и никогда не переставай; ведь если и благо[206] когда придет к человеку, все никак не прекращается молитва, но Сам Дух всегда молится в нем. Такова мера великих и совершенных; и когда они идут [куда] или встречаются [с кем] — и тогда молятся Господу. Поэтому если кто говорит: 4
когда преклоняю колени, молюсь <и могу возражать греху, когда же работаю или другое что делаю, не могу>[I] возражать, то он простак и не имеет различения[207]; грех всегда воинствует, а ум имеет [волю] всегда противодействовать и противоборствовать соприсущему злу, идет ли [куда человек], или путешествует, или <другое> что делает. Чем ум его связан, то ему и бог; если ты связан похотью, или чревоугодием, или сребролюбием, связавший тебя и есть <твой> бог, «*ибо кто кем побежден, тот тому и раб*»[b]. И если, отрешившись от міра, ты снова через лазейку входишь в него и, отрекшись от плотского совокупления, не стремишься сочетаться с Небесным Женихом и с Духом Святым, то какая тебе польза от того, что ты *вышел из міра*[c]? Если, оставив свое имение, состояние и все добро, вместо видимого богатства ты не приобретешь другое богатство, вместо [видимой] роскоши — роскошь небесную и вместо [своих] чад сам не *сделаешься чадом Божиим*[d], то что пользы в твоем отречении [от міра]? Ты сделался солью, потерявшей силу[e], и ни мірского уже не имеешь, оставив его, ни небесного и духовного не приобрел, и вообще ничего не добился.

Как зрачок глаза, <хоть он и мал>, может 5
многое видеть: небо, землю, солнце; когда же III, 11, 2
какая-нибудь малая соринка[208] попадает в зрачок и затмевает его, то слепнет глаз и пребывает во мраке, — так если и малый чад или омрачающая сила затмит ум, он слепнет и ничего не видит; если же опять прозреет, то увидит вещи духовные и небесные.

Как возделанная земля начинает <плодоно- 6
сить>, так и земля сердца, возделанная Святым Духом, перестает быть пустошью.

Как если бы некий город стоял на возвышен- 7
ном месте или на горе, и был бы в нем покой и мир великий, богатства и сокровища, и жили бы в нем люди благородные и избранные[209], однако

[a] Ср. 1 Кор. 10: 31? [b] 2 Петр. 2: 19. [c] 1 Кор. 5: 10. [d] Ср. Ин. 1: 12. [e] Ср. Мф. 5: 13 пар.

[I] CRJ: < b (по гомиотелевту).

ταί τις ἐπὶ τὴν πόλιν, ἐστὶ στενή, περίμετρον βήματος ἔχουσα, ἑνὸς ἴχνους ἀνθρώπου, καὶ ᾗ ἐκ δεξιῶν χάος μέγα πυρὸς καὶ ἐξ ἀριστερῶν βάθος θαλάσσης, λοιπὸν ἐὰν ὀλίγον ἐκτραπῇ ὁ ποὺς τῆς στενῆς ἀτραποῦ {ὁδοῦ} καταποντίζεται ἢ εἰς τὸ πῦρ ἢ εἰς τὸ ὕδωρ, εἰ δέ τις ἀσφαλῶς διοδεύων παρέλθῃ τὴν τραχείαν καὶ φθάσῃ εἰς τὴν πόλιν, ἐν ἀναπαύσει ἐστὶ
8 καὶ πλούτῳ μεγάλῳ καὶ ἀμεριμνίᾳ πολλῇ. οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν. τραχεῖά ἐστιν ἡ ὁδὸς εἰς ἣν διοδεύουσιν οἱ Χριστιανοί· κύκλῳ γὰρ αὐτῶν ἐστι χάος πυρὸς τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων. ἐὰν δὲ δυνηθῶσιν ἐκείνων περιγενέσθαι καὶ παρελθεῖν τοὺς φραγμούς, τοὺς τριγχοὺς τῆς κακίας, εἰσέρχονται εἰς τὴν ἐπουράνιον πόλιν, εἰρηνευομένην, μέστην ἀγαθῶν πολλῶν καὶ εἰρήνης βαθείας, ὅπου τὰ πνεύματα τῶν δικαίων ἀναπέπαυται.

4 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ μετὰ τὸ τὴν ἐπίσκεψιν τῆς χάριτος
II, 27, 9 γενέσθαι πίπτουσί τινες, οὐχὶ ὁ σατανᾶς πολὺ ἰσχυρότερος ἀποδέδεικται; ὅπου γὰρ ἡμέρα, πῶς δύναται καὶ νὺξ εἶναι;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Οὐχ ὅτι ἡ χάρις σβέννυται ἢ ἀσθενεῖ, ἀλλ᾽ ὧδε παραχωρεῖ ἡ χάρις τῇ κακίᾳ, ἵνα τὸ αὐτεξούσιόν σου καὶ ἡ ἐλευθερία δοκιμασθῇ, ποῦ ῥέπεις. λοιπὸν τῷ σῷ θελήματι δίδως δύναμιν τῇ κακίᾳ, καὶ τῷ θελήματί σου προσεγγίζων τῷ κυρίῳ προτρέπεις πάλιν ἐπισκέψασθαι σε τὴν χάριν. ἐπεὶ ἄρα πῶς γέγραπται· «τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε». μὴ ἆρα τὸ πνεῦμα σβέννυται; ἐκεῖνο ἄσβεστόν ἐστι καὶ φωτεινόν. ἀλλὰ σὺ τῷ σῷ θελήματι ἀμελῶν καὶ μὴ συμφωνῶν κατασβέννυσαι ἐκ τοῦ πνεύματος. ὁμοίως ἡ γραφὴ λέγει· «μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε». ὁρᾷς ὅτι ἐν τῷ θελήματί σου κεῖται καὶ ἐν τῇ αὐτεξουσιότητί <σου> τὸ τιμῆσαι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ μὴ λυπῆσαι. ἐγὼ δέ σοι λέγω ὅτι καὶ τοῖς τελείοις Χριστιανοῖς τοῖς ἠχμαλωτισμένοις καὶ μεμεθυσμένοις εἰς τὸ ἀγαθὸν σύνεστι τὸ θέλημα, ὅθεν καὶ εἰς αὐτοὺς πολλάκις μικρά τινα ἐλαττώματα εὑρίσκεται. ὁμοίως δὲ καὶ εἰς τὸν μεμεθυσμένον εἰς τὴν κακίαν σύνεστι τὸ αὐτεξούσιον, ὅθεν πολλοὶ ἐν μυρίοις κακοῖς ἐξετασθέντες τρέπονται εἰς τὸ ἀγαθόν.

2 Ὥσπερ ἐὰν ὦσί τινες ἀξιωματικοὶ καὶ πλούσιοι
II, 27, 10 καὶ εὐγενεῖς, καὶ οὗτοι ἰδίῳ θελήματι καὶ προαιρέσει καταλίπωσι τὸν πλοῦτον καὶ τὰ ἀξιώματα καὶ τὴν εὐγένειαν καὶ παρελθόντες ἐνδύσωνται ῥυπαρὰ καὶ πενιχρὰ ἐνδύματα καὶ ἀτιμίαν ἀντὶ δόξης καὶ ὦσι ταλαιπωροῦντες καὶ ἐξουδενωμένοι· τοῦτο καταλέλει-
3 πται τῷ ἰδίῳ θελήματι. ἐγὼ δέ σοι λέγω ὅτι καὶ τοῖς ἀποστόλοις τοῖς τετελειωμένοις ἐν τῇ χάριτι συνῆν τὸ θέλημα τοσοῦτον, ὅτι εἰ ἤθελον αὐτοὶ ἐκεῖ-

путь, которым проходят в тот город, был бы тесен, имел ширину стопы, в след одного человека, и справа была бы великая огненная пропасть, а слева — морская пучина, так что если и немного оступится нога на такой узкой стезе, человек погружается в огонь или в воду, если же кто, твердо ступая, пройдет нелегкий путь и достигнет города, то пребывает в покое и богатстве великом и в полной беспечности, — так же и в духовном. Труден путь, по которому идут христиане, потому что вокруг них великая бездна огня [от] нечистых духов. Но если они сумеют пересилить их и пройти через частокол [и] ограждения зла, то войдут в исполненный великих благ, глубокого мира и покоя небесный град, где духи праведных упокоеваются.

4 1 ВОПРОС. Если иные падают после посещения
II, 27, 9 благодати, то не оказывается ли сатана гораздо более сильным? Ибо там, где день, как может быть и ночь?

ОТВЕТ. Благодать не то чтобы угасает или изнемогает, но так уступает благодать злобе, чтобы была испытана свободная воля твоя, куда ты склоняешься. Итак, по своей воле ты даешь силу злу, и, по своей же воле приближаясь ко Господу, снова склоняешь благодать посетить тебя. Ибо почему написано: «*Духа не угашайте*»[a]? Неужели Дух может быть угашаем? Он негасим и светоносен. Но ты, не радея по своей воле и не согласуя [ее с Ним], гаснешь духовно. Подобным образом Писание говорит: «*Не огорчайте Духа Святого, Которым вы запечатлены*»[b]. Видишь, что в твоей воле и в <твоей> власти почтить и не огорчать Дух Святой. Я же говорю тебе, что и у совершенных христиан, плененных и упоенных благом, имеется воля, почему и у них часто обнаруживаются какие-нибудь мелкие недостатки. Так же и у опьяненного злом есть свободная воля, благодаря чему многие, испытанные в тысяче зол, обращаются к добру.

Представь себе людей чиновных, богатых и 2
благородных, и они по собственной воле и II, 27, 10
желанию оставят богатство, чины и благородство и, удалившись, облачатся в одежды нечистые и бедные, и вместо славы — в бесславие, и окажутся в бедствии и уничижении: это предоставлено собственной их воле. Я же тебе сказы- 3
ваю, что и у апостолов, совершенных в благодати, была таковая воля, что если бы захотели они

[a] 1 Фес. 5: 19. [b] Еф. 4: 30.

νοι μὴ τὸ ἀρέσκον τῇ χάριτι διαπράξασθαι, οὐκ ἐκώλυεν ἡ χάρις πρᾶξαι ὃ ἠβούλοντο. καὶ γὰρ ἡ φύσις ἡμῶν δεκτική ἐστι καλοῦ τε καὶ κακοῦ, προτρεπτικὴ δὲ ἡ ἐναντία δύναμις, οὐκ ἀναγκαστική. λοιπὸν σὺ ἔχεις τὸ αὐτεξούσιον, ῥέψαι ὅπου βούλει. οὐχ ὁρᾷς ὅτι Πέτρος «κατεγνωσμένος ἦν», ὁ τοιοῦτος, καὶ ἀπελθὼν Παῦλος ἤλεγξεν αὐτόν, καὶ ὁ τοιοῦτος ἀκμὴν κατεγνωσμένος ἦν; καὶ ὁ Παῦλος πνευματικῶς ἐκ τοῦ ἰδίου θελήματος διαλογὴν ἐποιήσατο μετὰ Βαρναβᾶ, καὶ ἀνεχώρησαν ἀπ᾽ ἀλλήλων. καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς λέγει· «ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς». οὐχὶ καὶ οἱ πνευματικοὶ πειράζονται διὰ τὸ παραμένειν τῷ θελήματι ἔτι, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἐπίκεινται, ἕως οὗ ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, καὶ τὸ ὅλον οὐ δύναται ἀμεριμνεῖν.

5 1 II, 27, 11 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἠδύναντο ἁμαρτάνειν καὶ οἱ ἀπόστολοι, εἰ ἤθελον, οὐκ ἦν ἰσχυροτέρα καὶ αὐτοῦ τοῦ θελήματος ἡ χάρις;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἁμαρτάνειν μὲν οὐκ ἠδύναντο οὔτε <γὰρ> ἠροῦντο, ἐν φωτὶ ὄντες καὶ ἐν χάριτι τοιαύτῃ. πλὴν οὐ λέγομεν τὴν χάριν ἐν αὐτοῖς ὅτι ἠσθένει, ἀλλὰ λέγομεν ὅτι παραχωρεῖ ἡ χάρις καὶ τοῖς τελείως πνευματικοῖς ἔχειν τὸ θέλημα καὶ ἐξουσίαν, ποιεῖν ὃ θέλουσι καὶ τρέπεσθαι ὅπου βούλονται. αὐτὴ δὲ ἡ φύσις ἡ ἀνθρωπίνη ἀσθενεῖ καὶ ἐξουσίαν ἔχει καίτοι συνόντος τοῦ ἀγαθοῦ τρέπεσθαι. **2** ὥσπερ ἵνα ὦσί τινες ἐνδεδυμένοι πανοπλίαν, θώρακα καὶ ὅπλα, λοιπὸν ἔσωθέν εἰσι ἠσφαλισμένοι — μὴ γὰρ ἐπειδή εἰσιν ἠσφαλισμένοι, οἱ ἐχθροὶ οὐκέτι ἐπέρχονται αὐτοῖς; τὸ μὲν ἐπελθεῖν ἐπέρχονται — λοιπὸν δὲ ἐν τῷ θελήματι αὐτῶν ἐστι χρήσασθαι τοῖς ὅπλοις καὶ ἀνταγωνίσασθαι κατὰ τῶν ἐχθρῶν καὶ ἀντιπαλαῖσαι καὶ τὰ νικητήρια ἀπενέγκασθαι, ἢ δύναται πάλιν τὸ θέλημα καίτοι ἐνδεδυμένων τὰ ὅπλα, συνηδυνθῆναι καὶ εἰρηνεῦσαι μετὰ τοῦ ἐχθροῦ καὶ μὴ πολεμῆσαι ἔχοντας τὰ ὅπλα, — οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἐνδεδυμένοι τὴν θείαν δύναμιν καὶ ἔχοντες ὅπλα τὰ ἐπουράνια, εἰ θέλουσι συνηδύνονται τῷ σατανᾷ καὶ εἰρηνεύουσι μετ᾽ αὐτοῦ καὶ οὐ πολεμοῦσι· τρεπτικὴ γάρ ἐστιν ἡ φύσις, καὶ εἰ θέλει τις, γίνεται υἱὸς σατανᾶ, καὶ εἰ θέλει τις, γίνεται υἱὸς τοῦ θεοῦ, διὰ τὸ παραμένειν τὸ αὐτεξούσιον.

6 1 II, 27, 12 Ἄλλο δέ ἐστι τινὰ περὶ ἄρτου διηγήσασθαι καὶ τραπέζης, ἄλλο δέ ἐστι φαγεῖν καὶ λαβεῖν τὸν νόστον τοῦ ἄρτου καὶ ἐνδυναμωθῆναι ὅλα τὰ μέλη. ἄλλο ἐστὶν εἰπεῖν περὶ ποτοῦ ἡδυτάτου, καὶ ἄλλο

сами совершить неугодное благодати, то благодать не препятствовала бы сделать то, что они хотели. Ведь природа наша восприимчива и к добру, и ко злу, а сопротивная сила побуждает, но не принуждает. Так вот, у тебя есть свободная воля склониться туда, куда хочешь. Не видишь разве, что Петр — толикий [муж] — «*подвергался нареканию*»[a], и пришедший Павел обличил его, и такой [человек] «*подвергался*» еще «*нареканию*»?! И Павел духовно по своей воле побеседовал с Варнавой, и они разлучились друг с другом[b]. И он же опять говорит: «*Вы, духовные, исправляйте такового, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным*»[c]. Вот и духовные искушаются, поскольку остается еще в них воля, и враги нападают, пока человек в веке сем, и не может он совершенно быть в беспечности.

5 1 II, 27, 11 ВОПРОС. Неужели и апостолы могли грешить, если хотели? Разве не была благодать сильнее и самой воли?[210]

ОТВЕТ. Грешить не могли они и не собирались, будучи во свете и толикой благодати. Однако мы не утверждаем, что благодать была в них немощна, но говорим, что благодать попускает и совершенным духовным [мужам] иметь самовластную волю творить, что желают, и обращаться, куда хотят. Сама же человеческая природа немощна и властна изменяться, хотя добро пребывает [с ней][211]. **2** Как облаченные в полное вооружение, броню и [прочее] оружие, укреплены уже изнутри: когда они крепки, враги более не нападают на них, не так ли? то есть нападать-то нападают, но в их воле воспользоваться оружием и противостать врагам, противоборствовать и одержать победу, либо напротив, в воле имеющих оружие соуслаждаться и быть в мире с противником, так что, несмотря на военное облачение, могут они не воевать, — так и христиане, облекшись в божественную силу и имея небесное оружие, если желают, соуслаждаются с сатаной, и мирятся с ним, и не воюют, поскольку естество [удобо]преклонно, и если хочет кто, становится сыном сатаны или, если желает, сыном Божиим, потому что остается свобода воли.

6 1 II, 27, 12 Одно дело — поведать о хлебе и трапезе, и другое — есть, и вкушать хлеб[212], и укрепляться всеми членами. Одно дело — рассказывать о сладчайшем питии, и иное — пойти, и почерп-

[a] Гал. 2: 11. [b] Деян. 15: 39. [c] Гал. 6: 1.

ἐστὶ ἀπελθεῖν καὶ δράξασθαι ἐξ αὐτῆς τῆς πηγῆς καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς γεύσεως τοῦ ἡδυτάτου ποτοῦ. ἄλλο ἐστὶ διηγήσασθαι περὶ πολέμου καὶ γενναίων ἀθλητῶν καὶ πολεμιστῶν, καὶ ἄλλο ἐστὶ τὸ ἀπελθεῖν τινα εἰς παράταξιν πολέμου καὶ συμβαλεῖν τοῖς ἐχθροῖς καὶ εἰσελθεῖν καὶ ἐξελθεῖν καὶ λαβεῖν καὶ δοῦναι καὶ ἀπενέγκασθαι τὰ νικητήρια. οὕτω καὶ ὧδε. ἄλλο ἐστὶ τὸ γνώσει τινι καὶ νοῒ διηγήσασθαι λόγους, καὶ ἄλλο ἐστὶ τὸ ἐν ὑποστάσει καὶ ἔργῳ καὶ πληροφορίᾳ ἐν τῷ ἐνδοτάτῳ ἀνθρώπῳ καὶ ἐν τῷ νῷ ἔχειν τὸν θησαυρὸν καὶ τὴν χάριν καὶ τὴν γεῦσιν καὶ τὴν ἐνέργειαν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

2 οἱ γὰρ ψιλοὺς λόγους λαλοῦντες φαντάζονται καὶ φυσιοῦνται ὑπὸ τοῦ νοὸς αὐτῶν. «ὁ γὰρ λόγος ἡμῶν, φησί, καὶ τὸ κήρυγμα οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγων, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος ἁγίου καὶ δυνάμεως». καὶ πάλιν ἀλλαχοῦ λέγει· «τὸ δὲ τέλος τῆς ἐντολῆς ἐστιν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, ὧν τινες ἀστοχήσαντες» «ἐναυάγησαν περὶ τὴν πίστιν». ὁρᾷς ὅτι περὶ λόγους ἔχοντες ναυαγοῦσι περὶ τὴν ἀλήθειαν.

3 Τοῦτο οὖν μᾶλλον ζητεῖτε· τὸ ἔχειν ἀγάπην θεοῦ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ πίστει ἀνυποκρίτῳ. ὁ τοιοῦτος γὰρ οὐ πίπτει. πολλοῖς ἐκζητήσασι τὸν θεόν, ἠνοίγη αὐτοῖς θύρα καὶ εἶδον θησαυρὸν καὶ εἰσῆλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ὡς ἦσαν ἐν χαρᾷ λέγοντες· “εὕρομεν θησαυρόν”, ἀπέκλεισαν αὐτοῖς τὰς θύρας καὶ ἤρξαντο βοᾶν καὶ πενθεῖν καὶ ἐπιζητεῖν· “θησαυρὸν εὕρομεν καὶ ἀπωλέσαμεν”. οἰκονομικῶς ὑποστέλλει ἡ χάρις, ἵνα μειζόνως ἐπιζητήσωσιν. ὁ γὰρ θησαυρὸς οὐ δείκνυται, ἀλλ᾽ ἢ εἰς προτροπὴν ζητήσεως.

7 II, 27, 13 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἀλλ᾽ ἐπειδή τινες λέγουσιν ὅτι μετὰ τὴν χάριν μετέβησαν «ἀπὸ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν», οὐ δύναταί τις ἐν φωτὶ ὢν ἔχειν ῥυπαροὺς λογισμοὺς ἢ σκοτεινὰ λογίζεσθαι;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Γέγραπται ὅτι «πνεύματι ἐναρξάμενοι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε». πρὸς λόγον, εἰσὶ δύο τύποι. λέγει ὁ ἀπόστολος· «ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς ἀντιστῆναι ταῖς μεθοδείαις τοῦ διαβόλου». ποῦ ὢν ἐνεδύσατο τὰ ὅπλα, καὶ ποῦ ὢν πολεμεῖ «πρὸς ἀρχάς, πρὸς ἐξουσίας», ἐν φωτὶ ὄντες; καὶ πάλιν πρὸς τὸ δύνασθαι

нуть из самого источника, и насытиться вкушением сладкого питья. Одно дело — повествовать о войне и доблестных борцах и воителях, и другое — пойти человеку в воинский строй и вступить в сражение с врагами, наступать и отступать, принимать и наносить удары и одержать победу. Так и здесь. Одно дело — разъяснить слова при помощи знания и ума, и другое — существенно, действительно и достоверно во внутреннем человеке и в уме иметь сокровище, благодать, вкушение и действие Святого Духа.

Произносящие пустые слова мечтают и 2
надмеваются умом своим. «Ибо *слово* наше, — говорит [апостол], — *и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении Духа* Святого *и силы*»[a]. И снова в другом месте говорит: «*Цель же* заповеди *есть любовь от чистого сердца и нелицемерной веры, от чего отступивши, некоторые*» «*в вере потерпели кораблекрушение*»[b]. Видишь, что умеющие говорить потерпели кораблекрушение в истине?

Более же всего стремитесь к тому, чтобы 3
иметь любовь к Богу в *чистом сердце и вере нелицемерной*[c]. Ибо таковой не падает. Многим взыскавшим Бога отверзлась дверь, и узрели они сокровище, и подошли к оному, и как только стали радостно говорить: «Мы нашли сокровище», — двери закрылись пред ними[I 213], и начали они вопиять, плакать и [снова] искать: «Нашли мы сокровище и утратили». Благодать домостроительно отступает, чтобы они сильнее взыскали [Бога]. Ведь сокровище показывается не иначе, как по мере искания.

ВОПРОС. Поскольку иные говорят, что после 7
[приятия] благодати они *перешли от смерти к жизни*[d], то не[II] может ли кто, пребывая во свете, иметь нечистые помыслы или помышлять о темном? II, 27, 13

ОТВЕТ. Написано: «*Начавши духом, теперь оканчиваете плотью*»[e]. К слову[214], существуют два †образа[III]†[215]. Апостол говорит: «*Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было* противо*стать козням диавольским*»[f]. Где находится облекшийся в оружие, и где находится воюющий «*против начальств, против властей*»[g], сущие во свете? И опять [говорит апостол]: «*Чтобы вам можно было*» «*угасить раска-*

[a] 1 Кор. 2: 4. [b] 1 Тим. 1: 5–6, 19. [c] 1 Тим. 1: 5. [d] Ср. Ин. 5: 24. [e] Гал. 3: 3. [f] Еф. 6: 11. [g] Еф. 6: 12.

[I] [Бог] затворил пред ними двери Н.
[II] οὐ: εἰ Н.
[III] места (τόποι) Н.

ὑμᾶς «τὰ βέλη τὰ πεπυρωμένα» τοῦ διαβόλου «σβέσαι». ἐνδύεται οὖν τὰ ὅπλα πρῶτον, καὶ τότε κατασβέννυσι τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ διαβόλου. καὶ πάλιν· «μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε». καὶ πάλιν λέγει· «ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτιθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τοῦ θεοῦ καὶ μετόχους γενηθέντες πνεύματος ἁγίου, καὶ παραπεσόντας» — καὶ οἱ φωτισθέντες γὰρ καὶ οἱ γευσάμενοι παραπίπτουσιν. ὁρᾷς ὅτι ἔχει θέλημα τοῦ συμφωνῆσαι τῷ πνεύματι καὶ ἔχει θέλημα τοῦ λυπῆσαι. πάντως γὰρ λαμβάνει τὰ ὅπλα, ἵνα ἀπέλθῃ εἰς πόλεμον καὶ ἀγωνίσηται κατὰ τῶν ἐχθρῶν, πάντως ἐφωτίσθη, ἵνα ἀντιστρατεύσηται τῷ σκότει.

8 1 Ὥσπερ ἵνα τις ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ κόσμου καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ταφῇ καὶ χωσθῇ εἰς τὴν γῆν· λοιπὸν οὗτος οὐκέτι περιπατεῖ ἢ πραγματεύεται εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἢ εἰσέρχεται εἰς πόλεις — ἅπαξ γὰρ ἐχώσθη τὸ σῶμα αὐτοῦ ὑπὸ τὴν γῆν — καὶ οὐκέτι ἔστιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον, οὕτω καὶ οἱ ἔχοντες τὸν θεμέλιον τοῦ κυρίου, ἐν σαρκὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον φαινόμενοι, καὶ νῷ καὶ τῇ καρδίᾳ μετατίθενται εἰς ἄλλον αἰῶνα, καὶ ἐκεῖ εἰσι ᾐχμαλωτισμένοι καὶ ἐσταυρωμένοι. δεδεμένοι εἰσὶν ἑκόντες καὶ ἄκοντες δέδενται ὅπου δέδενται. λοιπὸν εὔχονται σωματικῶς ἢ οὐκ εὔχονται. ἐκεῖ ἐστιν ἑκὼν καὶ ἄκων ᾐχμαλώτισται. ὁ γὰρ αἰχμαλωτιζόμενος ὑπὸ ἑτέρας δυνάμεως ἰσχυροτέρας αὐτοῦ κρατεῖται καὶ αἰχμαλωτίζεται, ὁδοιπορεῖ, ἐσθίει, κοιμᾶται. ἅπαξ ἐκεῖ ἐστιν ὅπου μετετέθη, μεμεθυσμένος ἐστὶ καὶ πάντοτε ὡς τεθαμβωμένος ἐστὶ καὶ μετέωρος ἐπὶ τῇ παραδόξῳ ἐργασίᾳ
2 καὶ ταῖς θεωρίαις τοῦ πνεύματος. τοιοῦτον δὲ ζητῶ θεμέλιον καὶ ἀκμὴν οὐχ εὗρον εἰς Χριστιανόν, εἰ μὴ ἐκ πολλῶν ὀλίγους. τί λέγει ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· «ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε τὸν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν. ἐλθούσης δὲ πλημμύρας καὶ ἀνέμων οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν». σχεδὸν ἄπτωτός ἐστιν. ὁ γὰρ θεμέλιος ὃν λέγομεν καὶ ἡ πέτρα αὐτός ἐστιν ὁ κύριος.

ленные стрелы» диавола[a]. Стало быть, сначала [воитель] облекается в оружие и тогда угашает раскаленные стрелы диавола. И снова [произносит]: «*Не огорчайте Духа Святого, Которым вы запечатлены*»[b]. И еще говорит: «*Ибо невозможно однажды просвещенных и вкусивших дара* Божия *и соделавшихся причастниками Духа Святого и отпадших* [*обновлять покаянием*]»[c], — так что и просвещенные, и вкусившие [Духа] падают. Видишь, что [христианин] имеет волю быть согласным с Духом и имеет волю огорчать [Его]. Значит, он полностью вооружается, чтобы отправиться на войну и подвизаться против врагов, совершенно просвещается, дабы воевать с мраком.

Когда отойдет человек из міра и тело его бу- **8** 1
дет погребено и засыпано землей, тогда он уже более не разгуливает, и не занимается делами міра сего, и не входит в город, раз тело его похоронено под землей, и более не существует в веке этом, — так и имеющие основание Господне, кажутся [пребывающими] в веке сем во плоти, но умом и сердцем преставляются в иной век, и там они пленены и пригвождены. Они привязаны там по своей и не по своей воле. Тогда они молятся телесно или не молятся. Он пленен там добровольно и недобровольно. Пленяемый захватывается в плен и удерживается другой силой, сильнейшей его, ходит, ест, спит. Раз он пребывает там, куда преставился, то опьянен и всегда словно изумленный и витающий в необычайном делании и духовных созерцаниях. Таковой-то фундамент ищу я и до 2
сих пор не нашел [его] у христиан, разве только из множества у немногих. Что́ говорит Господь в Евангелии: «*Царство небесное подобно мужу благоразумному, который копал, углубился и положил основание на скале. Когда же случилось наводнение и ветры, он* [дом] *не упал, потому что основан был на камне*»[d]. Он почти нерушим, ибо фундамент, о котором мы говорим, и скала есть Сам Господь.

[a] Еф. 6: 11, 16. [b] Еф. 4: 30. [c] Евр. 6: 4, 6. [d] Мф. 13: 31 пар. + Мф. 7: 24 + Лк. 6: 48 + Мф. 7: 25 пар.

Λόγος ζ′

ΠΕΡΙ ΑΥΤΕΞΟΥΣΙΟΤΗΤΟΣ

ΟΤΙ ΧΡΗ ΚΑΜΝΕΙΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΝΕΙΝ ΤΗΙ ΓΗΙ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ

1 1 Μὴ γὰρ οὐκ ἐδύνατο ὁ θεὸς ἄνευ τοῦ φυτευθῆναι ἐν τῇ γῇ δένδρα ἐλαιῶν ποιῆσαι ἔλαιον ἄνευ καμάτου; ἢ οὐκ ἐδύνατο ἄνευ κόπου τοῦ σκάπτειν καὶ φυτεύειν τὴν ἄμπελον δοῦναι οἶνον τοῖς ἀνθρώποις; ἢ ἄνευ τοῦ γηπονεῖν δοῦναι σῖτον; ἀλλὰ διὰ τοῦτο οὕτως ᾠκονόμηται, ἵνα μετὰ κόπου τις γεωργήσῃ καὶ λάβῃ προσόδους. οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν· τῷ κάμνοντι καὶ ἐμπονοῦντι τῇ γῇ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἡ ἄνωθεν «δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος»
2 δίδοται. συμβαίνει γὰρ ὅτι ἔστι χώρα ἐμπονουμένη καὶ κατὰ βάθους εἰργασμένη, καὶ ἄλλη οὐχ οὕτω φιλοκαλουμένη ἀλλὰ ἀμελῶς ἐργασθεῖσα, καὶ εἰς τὰς δύο χώρας σπόρος ἐστὶ καὶ ὑετὸς ἔρχεται, ἀλλ' ὅπου κατὰ βάθους ἐπονήθη καὶ ἐργασίαν ἔλαβε καλήν, ἐκεῖ πολυπλασιάζει ὁ καρπὸς καὶ εὐθηνεῖ ἡ χώρα ἐκείνη καὶ τότε ἐστὶν ἡδεῖα ἡ πρόσοδος τοῖς μετὰ καμάτου κτησαμένοις. καὶ γὰρ οἱ ἕτοιμον πλοῦτον παραλαμβάνοντες οὐχ ἡγοῦνται αὐτὸν ἔντιμον, ἀλλὰ ἀφειδῶς σκορπίζουσι διὰ τὸ μὴ μετὰ κα-
3 μάτου κτᾶσθαι. οἱ δὲ ἀπὸ πόνου καὶ σπουδῆς κτώμενοι οἴδασι συντηρεῖν καὶ φυλάττειν τὸν πλοῦτον, εἰδότες διὰ πόσων πόνων ἐκτήσαντο. καὶ νῦν εἰ μὴ ἦν διὰ καμάτου καὶ πόνου κτᾶσθαι τὸ ἀγαθόν, οὔτε αὐτὴν τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τὴν δεδομένην αὐτοῖς ἔμελλον τιμίαν ἕξειν, εἰ ἦν ἄνευ κόπου λαβεῖν. νῦν δὲ εὐφραινόμενοι ἐν τῇ χάριτι διὰ τοῦτο ἀναπαύονται, ἐπειδὴ οἴδασι διὰ ποίων καμάτων καὶ θλίψεων ἐκτήσαντο αὐτήν. διὰ τοῦτο ἡδὺς αὐτοῖς ἐστιν ὁ πλοῦτος· ἐκείνη γάρ ἐστι ἡ ἐνθήκη ἐν τοῖς πνευματικοῖς. καὶ παρακαλούμενος καὶ ἀνδρειότερος γίνεταί <τις> τῆς κακίας διὰ τῆς χάριτος τῆς συνούσης αὐτῷ.

2 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ εἶχε καθαρὰν φύσιν ὁ Ἀδάμ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ ὁ προφορικὸς λόγος ἀπαθῶς ἐξέρχεται ἢ ὁ σιελὸς ἢ ἡ γλῶσσα ἀπαθῶς κινεῖται, οὕτω πρὸ τῆς παραβάσεως ἀπαθῶς ἐκοινώνει ὁ Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ.

3 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐχὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐρχο-
II, 26, 2

[a] Деян. 2: 38; 10: 45. [b] Еф. 3: 7.

Слово седьмое

О СВОБОДНОЙ ВОЛЕ[I]

О НЕОБХОДИМОСТИ ТРУДИТЬСЯ И ВОЗДЕЛЫВАТЬ СЕРДЕЧНУЮ ЗЕМЛЮ

Неужели Бог не мог [сделать так], чтобы масличные деревья давали масло без труда, чтобы не [нужно было] сажать их в землю? Или не мог Он [устроить], чтобы виноградная лоза приносила людям вино без тяжелого вскапывания и насаждения? Или чтобы земля производила хлеб без обработки ее? Но для того устроено сие, дабы люди занимались земледелием и получали доходы не без труда. Так и в духовном: труждающемуся и возделывающему землю своего сердца дается свыше «*дар Святого Духа*»[a]. Бывает так, что [одна] земля возделывается и обрабатывается глубоко, а другая не так хорошо, но небрежно: и засеяны обе, и дождь идет, но где земля была хорошо обработана и глубоко возделана, там плод умножается, и земля изобильна, и прибыток тогда сладостен для стяжавших его с трудом. Ведь и получающие готовое богатство не ценят его, но щедро расточают, поскольку приобрели его без труда. Завладевающие же им с трудом и тщанием умеют беречь и хранить богатство, зная, какими трудами они приобрели [его]. И если бы теперь благо приобреталось не через тяготы и труд, то [такие люди] и сам «*дар благодати*»[b], данный им, не ценили бы, раз получили его без труда. Но ныне веселящиеся в благодати потому упокоеваются, что ведают, какими трудами и скорбями стяжали ее. Посему сладостно им богатство; именно оная [благодать] есть сокровищница в духовных [людях], и утешаемый [ею человек] становится мужественнее зла при помощи благодати, пребывающей с ним[216].

1 1

ВОПРОС. Имел ли Адам[II] чистую природу[III]?

2

ОТВЕТ. Как произнесенное слово[217] или слюна выходит бесстрастно, или язык движется бесстрастно, так и до преступления[IV] Адам бесстрастно[V] общался с Евой[218].

ВОПРОС. По пришествии Святого Духа иско-
3
II, 26, 2

[I] *Надписание*: B; О свободе воли и совершенной любви b; Того же святого Макария слово десятое о свободе воли A; < *Бертольд*.

[II] + до преслушания CRJ.

[III] природу BA: вожделение CRJ.

[IV] прест. BA, *Иоанн Дамаскин*: преслушания CRJ.

[V] BA, *Иоанн Дамаскин*: чистый C; чисто R (+ или бесстрастно!) J.

μένου καὶ ἡ φυσικὴ ἐπιθυμία συνεκριζοῦται μετὰ τῆς ἁμαρτίας;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Προεῖπον ὅτι καὶ ἡ ἁμαρτία ἐκριζοῦται, καὶ ἀπολαμβάνει ὁ ἄνθρωπος τὴν πρώτην πλάσιν τοῦ καθαροῦ Ἀδάμ. οὕτω μέντοι διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ διὰ τῆς ἀναγεννήσεως τῆς πνευματικῆς ἔρχεται εἰς τὰ μέτρα τοῦ πρώτου Ἀδὰμ καὶ μείζων αὐτοῦ γίνεται· ἀποθεοῦται γάρ.

4 1 II, 26, 3 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ὁ σατανᾶς μέτρῳ ἐπαφίεται ἢ ὡς θέλει παλαίειν αὐτὸν ἡ ὁρμή;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Οὐ μόνον εἰς τοὺς Χριστιανούς, ἀλλὰ καὶ εἰς τοὺς εἰδωλολάτρας καὶ εἰς ὅλον τὸν κόσμον οὐκ ἔχει ἐξουσίαν. εἰ δὲ παρεχωρεῖτο αὐτῷ ὡς θέλει πολεμεῖν, πάντα ἂν ἠφάνισεν, ἕκαστος τὸν πλησίον ἐφόνευ<σ>εν. διὰ τί; ἐπειδὴ τοῦτό ἐστι τὸ θέλημα τοῦ σατανᾶ.

2 Ὥσπερ δὲ ὁ κεραμεὺς βάλλει τὰ σκεύη καὶ μέτρῳ ὑποκαίει τὴν κάμινον — οὐ πλέον, ἵνα μὴ ὀπτηθὲν ὑπὲρ τὸ δέον ψοφήσῃ, οὐκ ἔλαττον πάλιν, ἵνα μὴ ὡς ὠμὰ ἀπόληται — καὶ ὁ ἀργυροχόος καὶ ὁ χρυσοχόος μέτρῳ βάλλει τὸ πῦρ — ἐὰν γὰρ πλεονάσῃ τὸ πῦρ, λύεται ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ἄργυρος καὶ ἐξυδαροῦται καὶ ἀπόλλυται — καὶ εἰ ὁ ἀνθρώπινος νοῦς οἶδεν ἐπιμετρεῖν τὰ βάρη τῶν ζῴων — ἑκάστου ζῴου τὴν δύναμιν ἐπιστάμενος ὡς δύναται κατ᾽ ἀναλογίαν βαστάσαι τὰ βάρη τῶν ζῴων, πόσῳ μᾶλλον ὁ θεός, ὡς οἶδε τὰ σκεύη τῶν ἀνθρώπων, οὕτως ἐπαφίησι καὶ τὴν ἐναντίαν δύναμιν πολεμεῖν τοῖς ἀνθρώποις διαφόρως.

3 II, 26, 4 Καὶ ὥσπερ μία οὖσα ἡ γῆ ἡ μέν ἐστι τραχεῖα, ἡ δὲ λεπτόγεως, καὶ ἡ μὲν ἐπιχρησιμεύει εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος, ἄλλη εἰς σπόρον σίτου καὶ κριθῆς, οὕτως εἰσὶ διάφοροι αὐταὶ αἱ γαῖ τῶν καρδιῶν καὶ τῶν προαιρέσεων τῶν ἀνθρώπων, — οὕτω καὶ τὰ χαρίσματα ἄνωθεν ἐπιδίδονται. ᾧ μὲν ἐπιτηδεύει διδασκαλία λόγου, ἄλλῳ διακρίσεις, ἄλλῳ «χαρίσματα ἰαμάτων». οἶδε γὰρ ὁ θεός, τίς πῶς δύναται οἰκονομῆσαι, καὶ οὕτως ἐπιδίδωσι τὰ χαρίσματα διαφόρως. ὁμοίως καὶ εἰς τοὺς πολέμους μέτρῳ τινί, ὡς δύνανται οἱ ἄνθρωποι <ὑπο>δέξασθαι καὶ ὑπομεῖναι, οὕτως ἐπαφίεται αὐτοῖς ἡ ἐναντία δύναμις.

5 1 II, 26, 5 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ δεξάμενός τις τὴν θείαν δύναμιν καὶ μερικῶς ἀλλοιωθεὶς μένει ἐν τῇ φύσει;

реняется ли вместе с грехом и естественная похоть?

ОТВЕТ. Прежде[219] сказал я, что и грех искореняется, и человек восприемлет первоначальный образ чистого Адама. Таким образом силою Святого Духа и вследствие духовного возрождения он приходит в меру первого Адама и становится [даже] выше его, потому что обожествляется[220].

ВОПРОС. До известной ли меры попускается сатане, или он стремится нападать [на нас], сколько хочет? **4** 1 II, 26, 3

ОТВЕТ. Не только над христианами, но и над идолослужителями и над целым миром он не имеет власти. Посему, если бы дозволено ему было нападать, сколько хочет, то он истребил бы всё[I], каждый убил бы ближнего[II]. Почему? Потому что такова воля сатаны.

Но как скудельник, когда кладет сосуды [в огонь], в меру разжигает печь, не слишком много, чтобы обжигаемые долее надлежащего времени [сосуды] не дали трещин, но и не слишком мало, чтобы, оставшись сырыми, они не пропали даром; а также делающий серебряные и золотые вещи подкладывает огонь в меру: если он усилит огонь, то золото и серебро расплавляются, разжижаются и пропадают; и если ум человеческий умеет соразмерять тяжести в соответствии с силами животных, зная, сколько груза может понести каждое из них; — то кольми паче Бог, зная [крепость] сосудов человеческих, так же попускает и сопротивной силе различно воевать с людьми. 2

И как земля одна и та же, но где жестка, а где тучна, и одна пригодна к насаждению винограда, а другая — к сеянию пшеницы и ячменя, так различны сами земли сердец и произволений человеческих, а сообразно с сим подаются и дарования свыше: одному дается словесное учение, другому — «*рассуждения* [*языков*]», иному — «*дарования исцелений*»[a]. Бог знает, как может кто распорядиться [данным ему], и в соответствии с тем различно дает дарования. А подобно сему и в бранях, в какой мере могут люди принять и выдержать [брань], в такой и попускается действовать на них сопротивной силе. 3 II, 26, 4

ВОПРОС. Приявший в себя Божественную силу и изменившийся отчасти, остается ли в [своем] естестве? **5** 1 II, 26, 5

[a] 1 Кор. 12: 9–10.

[I] всех CR H.

[II] + своего CR.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἵνα τὸ θέλημα καὶ μετὰ τὴν χάριν δοκιμασθῇ, ποῦ ῥέπει καὶ εἰ συμφωνεῖ ἡ φύσις ἢ ἐν τῇ ταυτότητι μένει ἢ ὁ σκληρὸς ἐν τῇ σκληρότητι ἢ ὁ κοῦφος ἐν τῇ κουφότητι. συμβαίνει δέ, ὅτι ὁ ἰδιώτης ἀναγεννᾶται πνευματικῶς καὶ μεταβάλλεται εἰς σοφίαν καὶ γνωρίζεται αὐτῷ μυστήρια ἀπόκρυφα, <εἰ> καὶ ἰδιώτης ἐστὶ τῇ φύσει. ἄλλος, ὡς ἀπὸ φύσεώς ἐστι σκληρός, καὶ δίδωσιν αὐτοῦ τὸ θέλημα εἰς τὴν θεοσέβειαν καὶ δέχεται αὐτὸν ὁ θεός, μένει δὲ ἡ φύσις τῆς σκληρότητος καὶ εὐδοκεῖ ὁ θεὸς εἰς αὐτόν. ἄλλος ἐστὶ χρηστῶν ἠθῶν, ἐπιεικής, ἀγαθός, δίδωσιν ἑαυτὸν τῷ θεῷ καὶ δέχεται αὐτὸν ὁ θεός. ἐπειδὴ ἡ φύσις ὅλου τοῦ Ἀδὰμ τρεπτή ἐστιν, ἐπὶ τὸ καλὸν καὶ ἐπὶ τὸ κακόν, δεκτικὴ μὲν τοῦ κακοῦ, ἀλλ᾽ εἰ θέλει <οὐκ> ἀποτελεστική.

2 Ὥσπερ σωμάτιόν ἐστι γραφόμενον διαφόρως·
II, 26, 6 ἠθέλησας ἔγραψας, πάλιν ἀπήλειψας — δέχεται οὖν τὸ σωμάτιον παντοίαν γραφήν —, οὕτω καὶ ὁ σκληρὸς ἔδωκε τὸ θέλημα πρὸς τὸν θεόν, ἐτράπη εἰς τὸ ἀγαθόν, ἐδέχθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ ἐπιεικὴς ἐτράπη εἰς τὸ ἀγαθόν, ἐδέχθη <ὑπὸ τοῦ θεοῦ> ὧδε, ἵνα ὁ θεὸς δείξῃ τὰ ἑαυτοῦ σπλάγχνα, πάντας δέχεται, πᾶ-
3 σαν προαίρεσιν. καὶ γὰρ οἱ ἀπόστολοι εἰς ἣν πόλιν εἰσήρχοντο, ἐποίουν τινὰ χρόνον καὶ τινὰς ἐκ τῶν κακουμένων ἰῶντο, τινὰς δὲ οὔ. <ὁμοίως δὲ καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν τινὰς ἐζωοποίουν, τινὰς δὲ οὔ.> ἤθελον δὲ οἱ ἀπόστολοι πάντας τοὺς νεκροὺς ζωοποιεῖν καὶ τοὺς κακουμένους εἰς ὑγείαν φέρειν, καὶ ὁλοτελῶς οὐκ ἐγίνετο αὐτῶν τὸ θέλημα οὐκ ἐπετρέπετο γὰρ αὐτοῖς ὅσα ἤθελον ποιεῖν. ὁμοίως καὶ ὁ Παῦλος ὅτε ἐκρατήθη ὑπὸ τοῦ ἐθνάρχου, εἰ ἠθέλησεν ἡ συνοῦσα αὐτῷ χάρις, ἐποίει τὸν ἐθνάρχην ἀπολιθωθῆναι καὶ τὸ τεῖχος διαρραγῆναι, ἄνθρωπος ἔχων παράκλητον, ἀλλὰ διὰ σαργάνης χαλᾶται ὁ ἀπόστολος καὶ ποῦ ἡ χάρις ἡ συνοῦσα; ταῦτα οἰκονομικῶς ἐγίνετο, εἴς τινα <μὲν> πράγματα ποιεῖν αὐτοὺς σημεῖα καὶ θαύματα, <εἴς τινα δὲ ἀσθενεῖν>, ἵνα ἐν τούτοις διακριθῇ ἡ πίστις τῶν πιστῶν καὶ τῶν ἀπίστων, καὶ ἡ προαίρεσις καὶ τὸ αὐτεξούσιον δοκιμασθῇ, καὶ φανερωθῇ εἰς τὰ ἀσθενέστερα πράγματα, εἴ τινες <οὐ> σκανδαλίζονται. εἰ γὰρ πάντα ὅσα ἤθελον ἐποίουν οἱ ἀπόστολοι, ἀναγκαστικῇ τινι δυνάμει

ответ. Чтобы и после благодати испытываема была воля, к чему она склонна и согласно ли естество [с Божественной волей] или остается тождественным себе[I]: суровый [человек] — в суровости, а легкий — в легкости[221]. Бывает же и то, что невежда [разумом] возрождается духовно, преобразуется в мудрого и известными делаются ему сокровенные тайны, <хотя> по природе он и невежда. Иной, по природе будучи как бы суровым, предает волю свою богочестию, и приемлет его Бог; а суровое естество остается, но Бог благоволит о нем. Иной добронравен, скромен, добр, посвящает себя Богу, и приемлет его Бог. Ведь естество всего Адама[222] удобопреклонно к добру и к злу: хотя[II] восприимчиво ко злу, но, если желает, совершенно[III 223].

Как пергамент бывает исписан различно: 2
что хотел ты, записал и потом опять стер, по- II, 26, 6
тому что пергамент принимает в себя всякую запись, — так и суровый человек предал волю Богу, обратился к добру [и] принят Богом; и кроткий, обратившийся к добру, также принят <Богом>, потому что Бог, желая явить Свое милосердие, приемлет всех и всякое произволение. Апостолы, в какой город ни входи- 3
ли, проводили там некоторое время и иных из страждущих исцеляли, а других нет. <Подобным образом и из мертвецов кого-то оживляли, а кого-то нет>[IV]. Апостолы желали бы оживить всех мертвецов и соделать здравыми всех страждущих, но желание их вполне не исполнялось, ибо не дано им было делать все, чего желали. Подобно и Павел, когда задержан был этнархом[224], если бы благоволила бывшая с ним благодать, как человек, имевший в себе Утешителя, мог бы сделать так, чтобы и этнарх был побит камнями, и стена сокрушилась; а между тем апостол «*был спущен в корзине*»[a]. Где же пребывающая [с ними] благодать? Сие делалось по Божию смотрению, что в ином апостолы творили знамения и чудеса, <а в ином оказывались немощными>[V], чтобы видимым чрез это делалось различие веры в верных и неверных, испытывалась человеческая свобода и произволение и обнаруживалось в немощи, <не> соблазняются ли иные. А если бы апостолы делали все, что желали, то знамениями приводили бы людей к бо-

[a] 2 Кор. 11: 33.

[I] естество остается тождественным H.
[II] B: < AYCR H.
[III] B: но <не> окончательно AYCR H *Бертольд, см. коммент.*
[IV] CR: < B H (по гомиотелевту).
[V] CR H: < B.

ἔφερον τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν θεοσέβειαν διὰ τὰ σημεῖα, καὶ οὕτως ἀνῄρητο τὸ αὐτεξούσιον, καὶ οὐκέτι πίστις καὶ ἀπιστία. ὁ γὰρ Χριστιανισμὸς λίθος ἐστὶ «προσκόμματος» καὶ πέτρα «σκανδάλου».

4 II, 26, 7 Πλὴν τὸ τοῦ Ἰὼβ γεγράμμενον οὐκ ἔστιν ἁπλῶς, πῶς ἐξῃτήσατο αὐτὸν ὁ σατανᾶς. οὐ γὰρ ἐδύνατο ἄνευ ἐπιτροπῆς ἀφ' ἑαυτοῦ ποιῆσαί τι. ἀλλὰ τί λέγει τῷ κυρίῳ ὁ διάβολος· "δός μοι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας, εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει." οὕτω καὶ νῦν ὁ αὐτὸς Ἀδάμ ἐστι καὶ ὁ αὐτὸς θεὸς καὶ ὁ αὐτὸς σατανᾶς. ἐν ὅσῳ οὖν τυγχάνει τις ἀντιλήψεως θεοῦ καὶ ἔστι ζῶν τῇ χάριτι καὶ πρόθυμος, ἐπαιτεῖται αὐτὸν ὁ σατανᾶς καὶ λέγει τῷ κυρίῳ· "ἐπειδὴ βοηθεῖς αὐτῷ καὶ ἀντιλαμβάνῃ δουλεύει σοι. ἄφες αὐτόν, παράδος μοι αὐτόν, «εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει»." λοιπὸν ὡς ἔτι παρακαλεῖ τὴν ψυχήν, ἡ χάρις ὑποστέλλει καὶ παραδίδοται ἡ ψυχὴ πειρασμοῖς. 5 ἔρχεται οὖν ὁ διάβολος ἐπιφέρων μυρία κακά, ἀπελπισμόν, ἀπόγνωσιν, διαλογισμοὺς πονηρούς, θλίβει ἵνα χαυνώσῃ τὴν ψυχὴν καὶ ἀλλοτριώσῃ ἐκ τῆς ἐλπίδος τοῦ θεοῦ.

II, 26, 8 Ἡ δὲ φρονίμη ψυχὴ ἐν τοῖς κακοῖς οὖσα καὶ ἐν τῇ θλίψει οὐκ ἀπελπίζει, ἀλλὰ λέγει πρὸς ἑαυτὴν κράτει ὃ κρατεῖς, ὅσα ἂν ἐπενέγκῃ σοι, μυρίους πειρασμούς, κράτει καὶ εἰπέ· "ἐὰν καὶ ἀποθάνω, ἐγὼ αὐτὸν οὐκ ἀφίω." καὶ τότε, ἐὰν ὑπομείνῃ ὁ ἄνθρωπος εἰς τέλος, ἄρχεται ὁ κύριος διαλέγεσθαι τῷ σατανᾷ· "ὁρᾷς, πόσα κακὰ καὶ θλίψεις ἐπήνεγκας αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσε σοί, ἀλλ' ἐμοὶ δουλεύει", τότε καταισ- 6 χύνεται ὁ διάβολος καὶ οὐκ ἔχει τι εἰπεῖν. καὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ Ἰώβ, εἰ ᾔδει ὅτι εἰς τοὺς πειρασμοὺς ἐμπεσὼν μέλλει ὑπομένειν καὶ μὴ ἡττᾶσθαι, οὐκ ἂν ἐξῃτήσατο αὐτόν, ἵνα μὴ πλέον καταισχυνθῇ, οὕτω καὶ νῦν εἰς τοὺς ὑπομένοντας τὰς θλίψεις καὶ τοὺς πειρασμοὺς καταισχύνεται ὁ σατανᾶς καὶ μετανοεῖ, ὅτι οὐδὲν ὠφέλησεν. ἄρχεται οὖν ὁ κύριος λόγον αὐτῷ ποιεῖν· "ἴδε <παρεχώρησα, ἴδε παρέδωκά σοι αὐτόν, ἴδε> ἐπέτρεψά σοι πειράσαι. τί ἐδυνήθης; μὴ ὑπήκουσέ σοι;"

6 1 II, 26, 9 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἄρα ὅλους τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰ νοήματα οἶδεν ὁ σατανᾶς;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Εἰ ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ σύνεστι καὶ οἶδε τὰ αὐτοῦ, καὶ σὺ εἴκοσι ἐτῶν ὢν γνωρίζεις, ἆρα

гочестию как бы какою-то приневоливающею силою, и таким образом отнималась бы у них свободная воля и не [было бы уже] ни веры, ни неверия. Христианство же есть «*камень претkновения и камень соблазна*»[a].

Кроме того, не просто [так] написано об Ио- 4
ве, как просил его себе[225] сатана, потому что ни- II, 26, 7
чего не мог сделать сам собою без попущения. Что же говорит диавол Господу? «Отдай его мне в руки, "*благословит ли Он тебя*?"»[b]. Так и ныне и Адам[I] тот же, и Бог тот же, и сатана тот же. В то самое время, когда кто-нибудь[II] получает помощь Божию и живет[III] благодатью и ревностен, просит его себе сатана и говорит Господу: «Поскольку помогаешь ему и защищаешь, служит он Тебе. Оставь его, предай его мне; "*благословит ли он Тебя*?"» Наконец, как бы еще призывая душу, благодать отступает, и душа предается искушениям. Поэтому приходит диавол, 5
нанося ей тысячи бедствий, безнадежность, отчаяние, лукавые помышления, угнетает душу, чтобы расслабить ее и соделать далекой от упования на Бога.

Душа же благоразумная [и] в бедствиях, и II, 26, 8
в скорби не теряет надежды, но говорит себе: «Владей, чем обладаешь[c], и сколь много искушений ни наводилось бы на тебя, держись и говори: если и умру, я не оставлю Его». И тогда-то, если человек *претерпит до конца*[d], Господь начинает препираться с сатаной: «Видишь, сколько зол и скорбей причинил ты ему, и не послушался он тебя, но Мне служит». Посрамляется тогда диавол и ничего не может уже сказать. Ибо 6
если бы знал он об Иове, что, подвергшись искушениям, претерпит их и не уступит над собой победы, то не стал бы просить его себе, чтобы не быть еще больше посрамленным. Так и ныне претерпевающими скорби и искушения посрамляется сатана и раскаивается, что ни в чем не возымел выгоды. Ибо Господь начинает вещать ему: «Вот, <Я уступил и предал его тебе,> попустил искушать; что смог ты [сделать]? Разве послушал он тебя?»

6 1 II, 26, 9 ВОПРОС. В самом ли деле сатана знает все помыслы и мысли?

ОТВЕТ. Если человек, обращаясь с человеком, знает, что касается до него, и ты, будучи двадцати лет [от роду], знаешь [касающееся до ближ-

[a] Рим. 9: 33. [b] Иов 1: 11. [c] Ср. Откр. 3: 11? [d] Ср. Мф. 24: 13 пар.

[I] BA: Иов CR H.
[II] B CR H [D_1]: < H [KMFG].
[III] ἔστι ζῶν: горяч (ζέων) CR H.

αὐτὸς ὁ σατανᾶς ἀπὸ γενετῆς συνών σοι οὐκ οἶδε τοὺς διαλογισμούς σου, ὅτι ἑπτακισχιλίων ἐτῶν ἐστιν; ἀλλ' οὐ λέγομεν αὐτὸν πρὸ τοῦ πειράσαι τὸν ἄνθρωπον εἰδέναι αὐτὸν τί θέλει ποιῆσαι ὁ ἄνθρωπος. τὸ γὰρ πειράσαι πειράζει, οὐκ οἶδε δέ, εἰ ὑπακούσει ἢ μὴ ὑπακούσει, ἕως ἂν τὸ θέλημα δοῦλον δώῃ αὐτῷ ἡ ψυχή. οὔτε πάλιν λέγομεν τὸν διάβολον, ὅτι ὅλους τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς ἐνθυμήσεις οἶδεν.

2 Ὥσπερ ἵνα ᾖ δένδρον καὶ ἔχῃ κλάδους πολλούς, {ὡς εἰπεῖν} πρὸς λόγον δύο ἢ τρεῖς κλάδους δύναται κατασχεῖν τις, τοὺς δὲ ἄλλους οὐ δύναται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἔχει πολλὰ μέλη καὶ πολλοὺς κλάδους, λοιπὸν εἰσί τινες κλάδοι λογισμῶν καὶ νοημάτων καὶ κατέχει αὐτοὺς ὁ σατανᾶς, καί εἰσιν ἄλλοι λογισμοὶ καὶ νοήματα, ὅτι οὐ δύναται κατασχεῖν ὁ σατανᾶς. 3 ἔν τινι μὲν γὰρ ἰσχυρότερός ἐστιν τὸ
II, 26, 10 μέρος τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ βρύειν, ἔν τινι δὲ ὁ λόγισμός ἐστι τοῦ ἀνθρώπου λαμβάνων βοήθειαν καὶ λύτρωσιν παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἀντιλέγων τῇ κακίᾳ. ἔν τινι δὲ κεκράτηται, ἔν τινι ἔχει θέλημα, καὶ ζέων προσέρχεται τῷ θεῷ καὶ οἶδεν ὁ σατανᾶς καὶ βλέπει, ὅτι κατ' αὐτοῦ ποιεῖ καὶ οὐ δύναται ἐπισχεῖν τὸν ἄνθρωπον προσερχόμενον τῷ θεῷ, ἐπειδὴ ἔχει θέλημα τοῦ βοῆσαι πρὸς τὸν θεόν. ἔχει καρποὺς φυσικοὺς τοῦ ἀγαπῆσαι καὶ προσελθεῖν τῷ θεῷ, τοῦ πιστεῦσαι, τοῦ ἐπιζητῆσαι προσελθεῖν.

4 Καὶ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις ὁ γεωργὸς ἐργάζεται τὴν γῆν, ἀλλὰ χρῄζει ἄνωθεν ὑετοῦ καὶ ὄμβρου. ἐὰν γὰρ μὴ βρέξῃ ἄνωθεν, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ γεωργὸς ἐργασάμενος τὴν γῆν, — οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν, εἰς δύο πρόσωπα νοεῖται τὰ πράγματα. χρὴ οὖν <τὸν ἄνθρωπον> ἀπὸ προαιρέσεως γεωργῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐμπονῆσαι. ζητεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὸν κόπον καὶ τὸν κάματον αὐτοῦ καὶ τὴν ἐργασίαν τοῦ ἀνθρώπου. ἀλλ' ἐὰν μὴ ἄνωθεν ἐπιφανῇ οὐράνιος νεφέλη καὶ ὑετὸς χάριτος, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ γεωργὸς κάμνων.

5 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ Χριστιανισμοῦ,
II, 26, 11 ὅσα ἐὰν κάμῃ καὶ ὅσας ἐὰν ποιήσῃ δικαιοσύνας, ὡς μηδὲν ποιῶν ὀφείλει διακεῖσθαι. "νηστεύων οὐκ ἐνήστευσα, εὐχόμενος οὐκ ηὐξάμην, παραμένων τῇ εὐχῇ οὐ παρέμεινα, ἀκμὴν ἀρχάριος εἰμὶ ἀσκῶν καὶ κάμνων". καὶ ὢν δίκαιος παρὰ θεῷ λέγε· "ἐγὼ

него твоего][I], то как сатане, от рождения твоего пребывающему с тобой, не знать твоих помыслов, когда ему уже 7000[II] лет[226]? Однако мы не говорим, что прежде, нежели искусить человека, знает он, что хочет человек делать. Ибо искушать искушает, но не знает, послушается ли или не послушается душа, пока не предаст она ему воли своей в рабство. Не говорим также о диаволе и того, что он знает все помыслы и желания.

Представим дерево с многими ветвями. Не- 2
кто может достать две или, сказать к слову, три ветки, но не может [ухватить] другие, — так и у души много членов и ветвей, так что существуют одни ответвления помыслов и мыслей, которыми овладевает сатана, и другие помыслы и мысли, которыми сатана не в силах завладеть. В ином сильнее бывает сторона греха, 3
при источении [помыслов][III], в ином же опять II, 26, 10
[побеждает] человеческий помысел, приемля помощь и избавление от Бога и противясь злобе; в ином [человек] одолевается, а в ином имеет [свою] волю. Бывает иногда, что человек с горячностью приступает к Богу; сатана знает [это], и видит, что человек действует вопреки ему, и не может овладеть человеком, приходящим к Богу, потому что имеет он волю возопить к Богу, имеет естественные плоды того, что возлюбил и пришел к Богу, уверовал [в Него], возжелал приступить [к Нему].

Ибо и в видимом міре земледелец возделы- 4
вает землю, но нуждается в дождях и ливнях свыше. Если же не будет дождя свыше, то бесполезен труд земледельца, обработавшего землю, — так и в духовном [міре] вещи представляются в двух видах. Посему, <человеку> надобно, по [собственному] произволению, возделывать землю свою и трудиться, потому что Бог требует от человека труда, усилия и делания. Но если не явится свыше небесное облако и благодатный дождь, ни в чем не успеет трудящийся земледелец.

Вот признак христианства: сколько ни по- 5
трудишься, сколько ни совершишь праведных II, 26, 11
дел, — до́лжно оставаться в мысли, будто бы ничего тобою не сделано: «Постясь, я не постился; молясь, не молился; пребывая в молитве, не пребывал; я едва лишь новичок[227] в подвижничестве и труде». Хотя бы и праведен был ты пред

[I] Дополнено по смыслу согласно H.
[II] BAY: 6000 CR H. *См. коммент.*
[III] Это и следующее слова в квадратных скобках добавлены по смыслу согласно H.

οὐκ εἰμι δίκαιος οὐδὲ κάμνω, καθ' ἡμέραν ἄρχομαι, ἀποδεδοκιμασμένος εἰμί." ὀφείλει δὲ ἔχειν καθ' ἡμέραν τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν χαρὰν καὶ τὴν προσδοκίαν τῆς μελλούσης βασιλείας καὶ λυτρώσεως· ἐὰν σήμερον οὐκ ἐλυτρώθην, αὔριον λυτροῦμαι. καὶ γὰρ ὁ φυτεύων ἄμπελον πρὶν ἐνάρξασθαι τοῦ κόπου, ἔχει τὴν χαρὰν ἐν ἑαυτῷ καὶ τὴν ἐλπίδα, καὶ προδιαγράφει ἐν ἑαυτῷ καὶ ψηφίζει τὰς προσόδους, μήπω γενομένου οἴνου, καὶ οὕτως ἀναδέχεται τὸν κάματον. ἡ γὰρ ἐλπὶς καὶ ἡ προσδοκία ποιεῖ αὐτὸν προθύμως κάμνειν καὶ τέως ἐκ τοῦ οἴκου πολλὰς δαπάνας σκορπίζει —, οὕτω καὶ ὁ οἰκοδομῶν οἶκον καὶ ὁ γεωργῶν πρῶτον ἐκ τῶν ἰδίων πολλὰ ἀναλίσκει διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς μελλούσης προσόδου. καὶ πάνυ, ἐὰν μή τις ἔχῃ πρὸ ὀφθαλμῶν τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἐλπίδα ὅτι "μέλλω λυτρώσεως καὶ ζωῆς τυγχάνειν", οὐ δύναται ὑπομεῖναι τὰς θλίψεις οὐδὲ τὸ φορτίον καὶ τὴν στενὴν ὁδὸν ἀναδέξασθαι. ἡ γὰρ συνοῦσα ἐλπὶς καὶ χαρὰ ποιεῖ αὐτὸν κάμνειν προθύμως καὶ ὑπομένειν τὰς θλίψεις. 6

Ὥσπερ δὲ οὐκ ἔστιν εὔκολον δαλὸν ἀπὸ πυρὸς φυγεῖν, οὕτως οὐδὲ ψυχὴν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θανάτου, εἰ μὴ διὰ καμάτου πολλοῦ. ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον δὲ ὁ σατανᾶς ὡς ἐπὶ προφάσει ἀγαθῶν λογισμῶν, ὅτι "ἐκ τούτου δύναται εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ" ὑποβάλλει τῇ ψυχῇ καὶ οὕτως ὑποκλέπτει αὐτὸν εἰς λεπτὰ καὶ εὐλογοφανῆ νοήματα, καὶ οὐκ οἶδεν ὑποκλεπτόμενος διακρῖναι, καὶ οὕτως ἐμπίπτει εἰς παγίδα καὶ ἀπώλειαν τοῦ διαβόλου. τὸ δὲ καιριώτατον τοῦ ἀθλητοῦ καὶ ἀγωνιστοῦ τοῦτό ἐστιν, ἵνα τίς εἰσελθὼν εἰς τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ποιήσῃ πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ μισήσῃ αὐτὸν καὶ ἀρνήσηται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ ὀργισθῇ καὶ ἐπιπλήξῃ ταῖς συνούσαις ἐπιθυμίαις καὶ ἀντιτάξηται καὶ ἀντιπαλαίσας τοῖς διαλογισμοῖς αὐτοῦ μαχεσθῇ ἑαυτῷ. 7 II, 26, 12 8

Εἰ δὲ εἰς τὸ φαινόμενον φυλάσσεις τὸ σῶμα σου ἀπὸ φθορᾶς καὶ πορνείας, ἔσωθεν δὲ μοιχεύεις παρὰ τῷ θεῷ καὶ πορνεύεις τοῖς διαλογισμοῖς, οὐδὲν ὠφελήθης ἔχων τὸ σῶμα παρθένον. ὥσπερ ἵνα ᾖ νεᾶνις καὶ νεανίσκος, καὶ λοιπὸν δόλῳ κολακεύει αὐτὴν καὶ φθείρει, λοιπὸν βδελυκτή ἐστι τῷ νυμφίῳ, ἐπειδὴ ἐμοιχεύθη, — οὕτω καὶ ἡ ἀσώματος ψυχὴ τῷ ἐνδομυχοῦντι ὄφει κοινωνοῦσα, τῷ πονηρῷ πνεύ- 9 II, 26, 13 10

Богом, говори: «Я не праведник, не тружусь, каждый день начинаю только, я отвержен». Но должно также христианину всякий день иметь упование, радость и чаяние будущего царства и избавления [и говорить][I]: «Если не избавлен я сегодня, буду избавлен завтра»[228]. Так насаждающий у себя виноградник, прежде чем приступить к труду, имеет в себе радость и надежду, и когда вина еще нет, живо представляет в себе[II] и вычисляет доходы, и в таких мыслях принимается за труд; надежда и ожидание заставляют его трудиться усердно, и пока несет он большие хозяйственные издержки. Так и домостроитель и земледелец сперва тратят много своего [имущества] в надежде на будущую прибыль. И особенно если не будет у человека пред очами радости и надежды, что «буду причастен я избавлению и жизни», то не может стерпеть скорбей и принять на себя бремя и [шествие] тесным путем. А сопровождающие [его] надежда и радость дают ему трудиться охотно и терпеть скорби. 6

Как головне трудно бежать от огня, так душа не иначе, как с великим трудом, избегает огня смерти. Всего же чаще сатана, как бы под видом добрых помыслов, что можно-де *благоугодить* сим *Богу*[a], делает свои внушения душе и так незаметно окрадывает его[III] в мыслях тонких и благовидных; и окрадываемый не умеет различить [коварства] и оттого впадает *в сеть* и погибель *диавольскую*[b]. Самое главное[IV] для борца и подвижника состоит в том, чтобы человек, войдя в сердце свое, сотворил брань с сатаной, возненавидел его[V], отрекся от души его[229], гневался и поражал привычные желания, и противостоял и препирался с помыслами его[VI], боролся с самим собой[VII]. 7 II, 26, 12 8

А если видимо соблюдаешь тело свое от растления и блуда, внутренно же прелюбодействуешь пред Богом и творишь блуд в помыслах своих, то не принесет тебе пользы девственное тело твое. Как если юноша хитростью обольстит девицу и растлит ее, то мерзкою делается она жениху своему за любодейство, — так и бесплотная душа, вступающая в общение с гнездящимся внутри змием, лукавым духом, блудо- 9 II, 26, 13 10

[a] Ср. Евр. 11: 5. [b] Ср. 1 Тим. 3: 7.

[I] Добавлено по H.
[II] в себе: в уме точило CR H.
[III] его [человека]: ее CR H.
[IV] Добавлено по H.
[V] себя самого CR H.
[VI] < H.
[VII] с ним H.

ματι, πορνεύει ἀπὸ τοῦ θεοῦ. γέγραπται γάρ· «πᾶς ὁ ἐμβλέπων γυναῖκα εἰς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν καρδίᾳ». ἔστι γὰρ πορνεία διὰ σώματος ἐπιτελουμένη καὶ ἔστι πορνεία ψυχῆς κοινωνούσης τῷ σατανᾷ. αὐτὴ γὰρ ἡ ψυχὴ κοινωνική ἐστι καὶ ἀδελφὴ δαιμόνων ἢ πάλιν θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ λοιπὸν μοιχεύουσα μετὰ τοῦ σατανᾶ ἄχρηστός ἐστι τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ Χριστῷ.

7 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἡσυχάζει ὁ σατανᾶς ποτε, καὶ ἐλευ-
II, 26, 14 θεροῦται ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πολέμου ἤ, ἕως ὅτε ζῇ, ἔχει πόλεμον;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ σατανᾶς οὐδέποτε ἡσυχάζει πολεμῶν, ἕως ὅτε ζῇ τις εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον καὶ φορεῖ τὴν σάρκα. ὅταν δὲ «τὰ βέλη τοῦ διαβόλου τὰ πεπυρωμένα» σβεσθῇ, λοιπὸν ἐκεῖ οὐδέν τι βλάπτει τὸν ἄνθρωπον, εἰ καὶ <ἔ>ρχεται ὁ σατανᾶς πολεμεῖν; πρὸς λόγον γὰρ ἔστι τις φίλος βασιλέως καὶ ἔχει δίκην πρὸς ἀντίδικον. ὁπόταν τὸν βασιλέα ἐπιρρεπῆ ἔχῃ καὶ φίλον ἑαυτοῦ, ὅστις βοηθεῖ αὐτῷ — καὶ φθάσῃ ὅλας τὰς τάξεις παρελθεῖν καὶ τοὺς βαθμοὺς καὶ γενέσθαι φίλος βασιλέως, τὸ λοιπὸν τί βλάπτεται ὑπό τινος; εἰς γὰρ τὸ φαινόμενόν εἰσι πολλοί, ὅτι λαμβάνουσιν ἀννόνας καὶ δῶρα παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ λειτουργοῦσιν. τί ζημιοῦνται, ὁπότε τοσαῦτα πορίζουσι καὶ δέχονται ἐκ τοῦ βασιλέως; οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοί, εἰ καὶ πρὸς καιρὸν ἔρχονται οἱ πόλεμοι, ἀλλ᾽ αὐτοὶ κατέλυσαν εἰς τὴν θεότητα καὶ ἐνεδύσαντο τὴν «ἐξ ὕψους δύναμιν» καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐ φροντίζουσι τοῦ πολέμου.

2 Ὥσπερ γὰρ ὁ κύριος ἀνέλαβε τὸ σῶμα καταλι-
II, 26, 15 πὼν πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἐνδύονται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ἐν ἀναπαύσει εἰσίν. εἰ δὲ καὶ ἔρχεται καὶ ἔξωθεν κρούει ὁ σατανᾶς, ἀλλ᾽ οὗτοι ἔσωθεν τεθωρακισμένοι εἰσὶ τῇ τοῦ κυρίου δυνάμει καὶ οὐδὲν φροντίζουσι τοῦ σατανᾶ. καθὼς ἐκεῖ εἰς τὴν ἔρημον ἐπείραζε τὸν κύριον τεσσαράκοντα ἡμέρας, τί αὐτὸν ἔβλαψεν, ὅτι ἔξωθεν προσῆλθε τῷ σώματι; θεὸς γὰρ ἦν σαρκωθείς. οὕτως εἰσὶν οἱ Χριστιανοί, εἰ καὶ ἔξωθεν πειράζονται, πλὴν ἔσωθεν πεπληρωμένοι εἰσὶ τῆς θεότητος καὶ οὐδὲν ἀδικοῦνται. ταῦτα δὲ τὰ μέτρα ἐκείνου εἰσίν· εἴ τις ἔφθασεν εἰς τὴν τελείαν ἀγάπην τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος κατήντησεν. εἰ δέ τις χάριτος μερικῶς ἔτυχεν, οὗτος ἔσωθεν ἀκμὴν ἔχει πόλεμον· ὥραν ἀναπαύεται εἰς τὴν εὐχήν, ἄλλῃ ὥρᾳ ἐν

действует пред Богом. Ибо написано: «*Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал в сердце*»[a 230], — поскольку есть блуд, совершаемый телесно, и есть блуд души, вступающей в общение с сатаной. Ведь сама душа бывает сообщницей и сестрой или демонов, или же Бога и ангелов, и вот, прелюбодействуя с сатаной, делается уже негодною для небесного Жениха — Христа.

7 1 ВОПРОС. Успокаивается ли когда сатана, и
II, 26, 14 освобождается ли человек от брани или, пока живет, должен вести брань?

ОТВЕТ. Сатана никогда не успокаивается в войне, пока живет человек в веке сем и носит на себе плоть. Но когда «*разжженные стрелы* диавола»[b] угашены, то тогда ничто не[I] вредит человеку, если даже и приходит[II] сатана воевать<.>[231] Например, есть друг царев, и судится он с соперником. Посему, когда он склонит на свою сторону царя, чтобы тот стал другом его и помог ему, и пройдет все чины и степени, и станет другом царевым, то от кого может потерпеть что-нибудь? В видимом [мире] существуют многие[III], получающие от царя дары и припасы[232] и несущие повинности. Какой терпят они убыток, когда столько получают и бывают жалуемы от царя? Так и христиане, если и нападает временами на них враг, имеют себе прибежище в Божестве; они облеклись в *силу свыше*[c] и упокоение, и не тревожит их брань.

Как Господь, оставив всякое начальство и 2
власть[d], воспринял тело, — так и христиане об- II, 26, 15
лекаются Духом Святым и пребывают в упокоении. Если и наступает, и поражает извне сатана, то внутренно облечены они в панцирь Господнею силой и ничуть не тревожатся при нападениях сатаны. Когда Господа искушал он в пустыне сорок дней[e], — повредил ли Ему сколько-нибудь тем, что извне приступал к телу [Его][IV], ибо был Он воплощенный Бог? Так и христиане, если и искушаются извне, то внутренно исполнены силы Божества и не терпят никакой обиды. Мера же оного сия: кто достиг *совершенной любви*[f] Господней, [то] достиг и «*полноты Божества*»[g]; если же кто достиг благодати [лишь] отчасти, тот внутренно ведет еще брань. В иной час упокоевается в молитве, в другой час быва-

[a] Мф. 5: 28. [b] Еф. 6: 16. [c] Ср. Лк. 24: 49. [d] Ср. 1 Кор. 15: 24? [e] Мф. 4: 1 сл. пар. [f] Ср. 1 Ин. 4: 18. [g] Кол. 2: 9.

[I] ничто не: что A C H (*со знаком вопроса*).
[II] C H: ἄρχεται (начинает) BA.
[III] πολλοί: πόλεις (города) H.
[IV] Добавлено по C H.

θλίψει καὶ πολέμῳ ἴσταται. οὕτω γὰρ θέλει ὁ κύριος· καὶ ἐπειδὴ ἀκμὴν νήπιός ἐστι, <γυμνάζει> αὐτὸν εἰς τοὺς πολέμους τὰ δύο πρόσωπα ἔσωθεν βρύει, καὶ τὸ φῶς καὶ τὸ σκότος, καὶ ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ θλῖψις. ε<ὖ>χονται ἐν ἀναπαύσει καὶ πάλιν ἄλλῃ ὥρᾳ ἐν θορύβῳ εἰσίν.

3 II, 26, 16 Οὐκ ἀκούεις τί λέγει ὁ ἀπόστολος· «ἐὰν ἔχω πάντα, ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμα μου, ἵνα καυθήσομαι, καὶ ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλήσω, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι». ἐπειδὴ ταῦτα προτρεπτικά εἰσι χαρίσματα, καὶ οἱ ἐν τούτοις ἑστηκότες νήπιοί εἰσιν, <εἰ> καὶ ἐν φωτί εἰσιν. ἄλλοι γὰρ τῶν ἀδελφῶν ἦλθον εἰς μέτρα τοιαῦτα καὶ ἔσχον «χαρίσματα ἰαμάτων» καὶ ἀποκάλυψιν προφητείας, καὶ ἐπειδὴ οὐκ ἔφθασαν εἰς τελείαν ἀγάπην, ὅπου ὁ «σύνδεσμος τῆς τελειότητος», ἐπῆλθεν αὐτοῖς πόλεμος καὶ ἀμελήσαντες ἔπεσον. εἰ δέ τις φθάνει εἰς τὴν ἀγάπην, οὗτος λοιπὸν δέδεται καὶ ἔστιν ἠχμαλωτισμένος εἰς τὴν χάριν. εἰ δέ τις παρὰ μικρὸν ἐγγίσει τῷ μέτρῳ τῆς ἀγάπης, μὴ φθάσει δὲ εἰς αὐτὴν τὴν ἀγάπην δεθῆναι, ὁ τοιοῦτος ὑπὸ φόβον ἐστὶ καὶ ὑπὸ πόλεμον καὶ ὑπὸ πτῶσιν, καὶ ἐὰν μὴ ἀσφαλίσηται, ῥίπτει αὐτὸν ὁ σατανᾶς. 4 II, 26, 17 οὕτω γάρ τινες ἐπλανήθησαν. χάριτος γὰρ εἰς αὐτοὺς γενομένης ἐνόμισαν ὅτι κατέλαβον τὴν τελειότητα καὶ ἔλεγον· “ἀρκεῖ ἡμῖν, οὐκέτι χρῄζομεν.” ὁ κύριος οὔτε τέλος ἔχει οὔτε κατάληψιν, καὶ οἱ Χριστιανοὶ οὐ τολμῶσιν εἰπεῖν ὅτι κατελάβομεν, ἀλλὰ τεταπεινωμένοι εἰσὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ζητοῦντες.

5 Τὰ γράμματα ἐν τοῖς φαινομένοις ἀτέλεστά εἰσι, καὶ οὐδεὶς οἶδε τοῦτο, εἰ μὴ ὁ σχολαστικὸς ὁ μερικῶς μαθὼν τὰ γράμματα — οὕτω καὶ ὧδε οὐδεὶς οἶδεν ὅτι ἀκατάληπτός ἐστι καὶ ἀμέτρητος, εἰ μὴ ὁ μερικῶς γευσάμενος· ἐξ αὐτοῦ δὲ οὗ ἐγεύσαντο γνωρίζουσι τὴν ἑαυτῶν ἀσθένειαν. εἰς χωρίον ἐάν τις ἀπέλθῃ ὀλίγα γράμματα εἰδώς, ὅπου εἰσὶν ἰδιῶται, δοξάζεται ὑπ’ αὐτῶν ὡς σχολαστικός, ἐπειδὴ χωρικοί εἰσιν ὁλοτελῶς μὴ εἰδότες δοκιμάσαι. αὐτὸς δὲ οὗτος ὁ τὰ ὀλίγα εἰδώς, ἐὰν ἀπέλθῃ εἰς πόλιν, ὅπου εἰσὶ ῥήτορες καὶ σχολαστικοί, οὐ τολμᾷ παραφανῆναι αὐτοῖς ἢ λαλῆσαι· ὡς χωρικὸς γὰρ κρίνεται ὑπὸ τῶν σχολαστικῶν.

8 1 II, 26, 18 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ὢν ἐν πολέμῳ ὁ ἄνθρωπος καὶ ἔχων τὰ δύο πρόσωπα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, τῆς τε ἁμαρτίας καὶ τῆς χάριτος, συμβῇ δὲ αὐτὸν ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ κόσμου, ποῦ χωρεῖ εἰς τὰ δύο μέρη κατεχόμενος;

ет в скорби и во брани. Ибо так угодно Господу, и поелику [человек] еще младенец, упражняет <его> Господь во бранях; внутри возникают как бы два лика: свет и тьма, упокоение и скорбь; [в иной час] в упокоении <мол>ятся[I 233], а в иной бывают в смятении.

Не слышишь ли, что говорит апостол? Если 3 имею все, «*если отдам тело мое на сожжение и* II, 26, 16 *если языками ангельскими* заговорю, *а любви не имею, — то я ничто*»[a]. Ибо дарования сии побуждают только [к совершенству], и достигшие оных еще младенцы, <хотя> и во свете. Иные из братий восходили на эту степень и имели «*дарования исцелений*» и откровение пророчества[b], но, поскольку не пришли еще в совершенную любовь, в которой «*совокупность совершенства*»[c], то восстала на них брань, и они по нерадивости пали. Но кто достигает любви, тот делается уже узником и пленником благодати. А кто почти приблизится к мере любви, но не достигнет еще того, чтобы стать узником любви, тот находится еще под страхом, [ему угрожают] брань и падение; и если не упрочится он, то низлагает его сатана. Именно так иные введены 4 были в заблуждение. Поскольку была в них бла- II, 26, 17 годать, они подумали, что достигли совершенства, и сказали: «Довольно с нас, более не имеем нужды». Господь бесконечен и непостижим, так что христиане не смеют сказать: «Мы постигли», — но смиряются день и ночь, взыскуя [Бога].

В видимом [мiре] словесные науки неисчер- 5 паемы, и никто не знает сего, кроме ученого, отчасти изучившего [их]. Так и здесь никто не знает, что Он непостижим и неизмерим, если не вкусил отчасти; от того[234] же, что вкусил, сознает свою немощь. Если кто-то, слегка знающий науки, придет в деревню, где живут люди неучившиеся, то прославляется ими как ученый, потому что сельские жители вовсе не умеют судить [о науках]. А если этот же самый малосведущий [в науках] придет в город, где есть витии и ученые, то не осмеливается показаться и говорить пред ними, потому что ученые произнесут о нем [такой же] суд, как о сельском жителе.

8 1 II, 26, 18 ВОПРОС. Если человек находится [еще] во брани, когда в душе его существуют два лика[235]: и грех, и благодать, — но случится, что он исходит из этого мiра, то куда поступает одержимый тем и другим?

[a] Ср. 1 Кор. 13: 1–3. [b] Ср. 1 Кор. 12: 9–10. [c] Кол. 3: 14.

[I] εὔχονται C H: ἔρχονται BA (приходят: *м. б. правильно*?).

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὅπου ἔχει τὸν σκοπὸν ὁ νοῦς καὶ ὅπου ἀγαπᾷ, ἐκεῖ καὶ ὑπάγει. μόνον εἰ ἐπέρχεταί σοι θλῖψις καὶ πόλεμος, ἀντειπεῖν ὀφείλεις καὶ μισεῖν. τὸ μὲν γὰρ ἐπελθεῖν τὸν πόλεμον οὐκ ἔστι σόν, τὸ δὲ μισῆσαι σόν ἐστι. καὶ τότε βλέπει ὁ κύριος τὸν νοῦν σου, ὅτι ἀγωνίζῃ καὶ ἀγαπᾷς τὸν κύριον ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ οὐκ ἔστι δυσχερὲς τῷ κυρίῳ διαχωρίσαι ἐν μίᾳ ὥρᾳ τὸν θάνατον ἐκ τῆς ψυχῆς σου καὶ σὲ προσλαβέσθαι εἰς τοὺς κόλπους αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ φῶς ἁρπάσαι. ἁρπάζει γάρ σε ἐν ῥοπῇ ὥρας ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σκότους καὶ εὐθέως μετατίθησι τὴν ψυχήν σου εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. τῷ γὰρ θεῷ ἐν ῥοπῇ ὥρας πάντα εὐχερῆ ἐστι ποιῆσαι, μόνον ἵνα ἔχῃς τὴν ἀγάπην πρὸς αὐτόν. χρῄζει γὰρ ὁ θεὸς τῆς ἐργασίας τοῦ ἀνθρώπου καὶ χρῄζει ὁ ἄνθρωπος τῆς ἐργασίας τοῦ θεοῦ, ἐπειδὴ κοινωνική ἐστιν ἡ ψυχὴ τῆς θεότητος.

2 Καὶ καθὼς πολλάκις εἴπομεν τὴν παραβολὴν τοῦ
II, 26, 19 γεωργοῦ, ὅτι κάμνων καὶ βάλλων τὸν σπόρον ἐν τῇ γῇ ὀφείλει ἐκδέχεσθαι καὶ τὸν ἄνωθεν ὑετόν — ἐὰν γὰρ μὴ ἐπιφανῇ νέφη καὶ ἄνεμοι πνεύσωσιν, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ κάματος τοῦ γεωργοῦ· ὁ γὰρ σπόρος γυμνὸς ὑπόκειται — οὕτως ἀνάλαβε καὶ εἰς τὸ πνευματικόν. ἐὰν μόνον εἰς τὴν ἰδίαν ἐργασίαν ἀπομείνῃ ὁ ἄνθρωπος καὶ μὴ δέξηται ξένον τι τῆς φύσεως αὐτοῦ, οὐ δύνανται καρποὺς ἀξίους τῷ κυρίῳ
3 ἀποδοῦναι. τί δέ ἐστιν ἡ ἐργασία τοῦ ἀνθρώπου; τὸ ἀποτάξασθαι, τὸ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ κόσμου, τὸ ὑπομεῖναι ἐν τῇ εὐχῇ, τὸ ἀγρυπνεῖν, τὸ ἀγαπᾶν τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀδελφούς. ταῦτα ἴδια αὐτοῦ ἐστιν. ἀλλ᾽ ἐὰν ἀπομείνῃ ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐργασίᾳ καὶ μὴ ἐλπίσῃ ἄλλο τι δέξασθαι καὶ μὴ προσπνεύσωσιν οἱ ἄνεμοι τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ ἐὰν μὴ ἐπιφανῇ οὐράνια νέφη καὶ ἔλθῃ ἐξ οὐρανοῦ ὑετὸς καὶ ἐπιβρέξῃ τῇ ψυχῇ, οὐ δύναται ὁ ἄνθρωπος καρποὺς
4 ἀξίους ἀποδοῦναι τῷ κυρίῳ. γέγραπται γάρ, ὅτι
II, 26, 20 ὁ γεωργός, ὅταν ἴδῃ τὸ κλῆμα φέρον καρπούς, καθαρίζει αὐτό, ἵνα πλεῖον ἐξενέγκῃ, τὸ δὲ μὴ φέρον καρπὸν ἐκριζοῖ καὶ εἰς πυρὸς καῦσιν δίδωσι. πλὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦτό ἐστιν, ἵνα εἴτε νηστεύει εἴτε εὔχεται εἴτε καλόν τι ποιεῖ, ἐπιγράφῃ τὰ ἴδια τῷ θεῷ, τοῦτο λέγων· “εἰ μή με ὁ θεὸς ἐνεδυνάμωσεν, οὐκ ἐδυνάμην νηστεύειν ἢ εὔχεσθαι ἢ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ κόσμου.” καὶ οὕτω βλέπων ὁ θεὸς τὴν ἀγαθήν σου προαίρεσιν, ὅτι τὰ σὰ ἃ ἀπὸ φύσεως ποιεῖς αὐτῷ ἐπιγράφεις, πάλιν τὰ ἴδια αὐτοῦ τὰ πνευματικά, τὰ θεῖα καὶ ἐπουράνια — καὶ τὰ σά σοι χαρίζεται. τί δέ εἰσιν οἱ τοῦ πνεύματος καρποί; ἀγαλλίασις, εὐφροσύνη.

ОТВЕТ. Где ум имеет свою цель и любимое им, туда и уходит. Тебе, если постигают тебя скорбь или брань, должно только воспротивиться и возненавидеть. Ибо, чтобы наступила брань, не твое это дело; а ненавидеть — твое дело. И тогда Господь видит ум твой, что подвизаешься и *любишь Господа от всей души твоей*[a], и нетрудно Господу в единый час удалить смерть от души твоей и принять тебя в лоно Свое и во свет исхитить; в единое мгновение времени исхищает тебя из челюстей тьмы и немедленно преставляет душу твою в царство Свое. Богу легко все совершить в одно мгновение, только ты имел бы любовь к Нему. Бог нуждается в человеческой деятельности, и человек нуждается в деятельности Божией, потому что душа — общница Божества.

И как часто[236] приводили мы притчу о земле- 2
дельце, который, трудясь и бросая семена в зем- II, 26, 19
лю, должен еще ждать свыше дождя, а если не явятся облака и не подуют ветры, труд земледельца не принесет ему никакой пользы и посев не взойдет, — так примени и к духовному. Если человек ограничится только собственным своим деланием и не примет чего-то необычайного для своей природы, то не может принести *достойных плодов*[b] Господу. В чем же состоит делание [самого] человека? В том, чтобы отречься, удалиться из міра, пребывать в молитвах, бодении, любить Бога и братий: все это — собственное его дело. Но если ограничится он своим деланием и не будет надеяться приять нечто иное, и не повеют на душу ветры Духа Святого, не явятся небесные облака, не снидет с неба дождь и не оросит душу, — то человек не может принести *достойных плодов*[c] Господу. Ведь 4
написано, что *земледелец*, когда видит «*ветвь, II, 26, 20*
приносящую плоды», *очищает* ее, чтобы *больше* при*несла* [плодов], а «*не приносящую плодов*» искореняет и предает огненному сожжению[d]. Человеку должно, постится ли он, молится ли, делает ли что доброе, приписывать свое Господу, говоря так: «Если бы не *укреплял* меня Бог[e], то не мог бы я ни поститься, ни молиться, ни оставить мір». И Бог, видя доброе твое произволение, потому что и свое, естественными [силами] сделанное, приписываешь Ему, то Он и собственное Свое — духовное, божественное, небесное, — и твое дарует тебе. Что же такое «*плоды Духа*»[f]? Радование, веселие.

[a] Ср. Мк. 12: 30. [b] Ср. Лк. 3: 8. [c] Ср. Лк. 3: 8. [d] Ин. 15: 2. [e] Ср. 2 Тим. 4: 17. [f] Ср. Гал. 5: 22.

9 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἀλλ᾽ ἐπειδή εἰσι φυσικοὶ καρποὶ
II, 26, 21 ὅμοιοι τούτων, ἀγάπη, πίστις, εὐχή, διάκρινον ἡμῖν, πῶς ἐστι τὰ φυσικά, καὶ πῶς ἐστι τὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τὰ σὰ ἃ ποιεῖς, καλὰ μέν ἐστι καὶ τῷ θεῷ εὐπρόσδεκτα ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι καθαρά. οἷον ἀγαπᾷς σὺ τὸν θεόν, ἀλλ᾽ ἡ σὴ ἀγάπη τρεπτή ἐστιν· ἔρχεται ὁ θεός, δίδωσί σοι ἀγάπην ἄτρεπτον, ἐπουράνιον. εὔχῃ σὺ τὸ φυσικὸν μετὰ τοῦ ῥέμβεσθαι καὶ διαλογίζεσθαι· δίδωσί σοι ὁ θεὸς τὴν καθαρὰν εὐχὴν
2 ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ. <πλὴν> ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἡ γῆ ἀφ᾽ ἑαυτῆς ἐκφέρει ἀκάνθας, καὶ ὁ γεωργὸς σκάπτει, ἐργάζεται ἐπιμελῶς, βάλλει σπόρον, καὶ αἱ ἀκάνθαι μὴ σπειρόμεναι ἀναφύονται καὶ πληθύνουσι. μετὰ γὰρ τὴν παράβασιν ἐρρέθη· «ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι» ἡ γῆ. πάλιν ὁ γεωργὸς ἐμπονεῖ τῇ γῇ, ἀνασκάπτει τὰς ἀκάνθας, καὶ αὐταὶ ἔτι πληθύνουσιν. ἀνάλαβε τοῦτο πνευματικῶς. μετὰ γὰρ τὴν παράβασιν ἐκφέρει ἡ γῆ τῆς καρδίας ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἐργάζεται ὁ γεωργός, ἐμπονεῖ, καὶ ἔτι αἱ ἀκάνθαι τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων ἐγείρονται. εἶτα αὐτὸ «τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ» τῶν ἀνθρώπων, καὶ βάλλει ὁ κύριος ἐν αὐτῇ τῇ γῇ σπόρον ἐπουράνιον, ἐργάζεται αὐτήν, καὶ πέσοντος τοῦ σπόρου αἱ τρίβολοι καὶ
3 αἱ ἀκάνθαι ἀναφύονται. πάλιν αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ κύριος ἐργάζεται τὴν ψυχήν, καὶ ἔτι τὰ πονηρὰ καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα ἐκεῖ βρύουσι καὶ ἀναφύονται, ἕως ἂν γένηται θέρος καὶ πλεονάσῃ ἡ χάρις καὶ καταξηρανθῶσιν ὑπὸ τῆς θέρμης τοῦ ἡλίου
4 αἱ ἀκάνθαι. εἰ γὰρ καὶ σύνεστιν ἡ κακία, ἀλλ᾽
II, 26, 22 οὐχ οὕτως κατακυριεύει ἢ ἔχει νομήν. τὰς γὰρ τρυφερὰς χλόας δύνανται τὰ ζιζάνια καὶ αἱ ἀκάνθαι συμπνίγειν, φθάσαντος δὲ θέρους μετὰ τὸ ξηρανθῆναι τοὺς καρποὺς καὶ ὡρίμους γενέσθαι οὐδὲν βλά-
5 πτουσι τὰ ζιζάνια τὸν σῖτον. καὶ γὰρ ἐὰν συμβῇ τριάκοντα μοδίους εἶναι τοῦ καθαροῦ καὶ ἐκεῖ μίξῃς ὡς χοίνικα ζιζανίου, τί παραφαίνεται; κέχωσται γὰρ διὰ τὸν πλεονασμὸν τοῦ σίτου. οὕτω καὶ ἐν τῇ χάριτι. εἰ πλεονάζει ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἡ χάρις εἰς τὸν ἄνθρωπον καὶ πλουτεῖ εἰς τὸν κύριον, σύνεστι δὲ ἡ κακία μερικῶς πως, οὐδὲν βλάψαι τὸν ἄνθρωπον οὐδὲ ἰσχύν τινα ἢ νομὴν ἔχει κατὰ τοῦ ἀνθρώπου.

6 Ὅλη γὰρ ἡ ἔλευσις καὶ ἡ πρόνοια τοῦ κυρίου διὰ

ВОПРОС. Но поскольку сим подобны и плоды **9** 1
II, 26, 21 естественные: любовь, вера, молитва, — то покажи нам различие, как существуют естественные [плоды] и как — [плоды] Духа Святого?

ОТВЕТ. Собственно твое, что [сам] ты делаешь, хотя и хорошо, и Богу благоприятно, однако же нечисто. Ты, например, любишь Бога, но любовь твоя изменчива; приходит Бог, дает тебе любовь неизменную, небесную. Молишься ты, и в то же время естественно кружатся твои помыслы; Бог дает тебе молитву чистую, «*в духе и истине*»[a]. <Так>, чаще всего земля са- 2
ма по себе приносит терния, так что земледелец вскапывает [ее], прилежно обрабатывает и засевает; однако же терния и непосеянные растут и умножаются, потому что по преступлении сказано: «*Терния и волчцы возрастит тебе* земля»[b]. Земледелец снова трудится над землей, выкапывает терния, а они еще более умножаются. Понимай это духовно: по преступлении земля износит из сердца терния и волчцы; земледелец возделывает [землю], трудится, а терния нечистых духов все еще восходят. Затем сам «*Дух вспомоществует немощи*» человеческой[c], и Господь в сию землю сердца влагает небесное семя, возделывает ее, и когда падает семя, [все равно] родятся волчцы и терния. Сам че- 3
ловек и Господь снова возделывают душу, и все еще возникают и произрастают там вновь лукавые и нечистые духи, пока не наступит лето, не «*умножится благодать*»[d] и не иссохнут терния от солнечного зноя. Ибо хотя и пребывает 4
порок [в естестве][I], но не так господствует или II, 26, 22
имеет пажить. Нежные стебли [пшеницы][II] могут быть *заглушены* плевелами и *терниями*[e]. Но когда с наступлением лета плоды сделаются сухими и созреют, тогда плевелы нимало не вредят пшенице. Пусть будет тридцать мер чистой [пшеницы][III], но есть в ней примесь и плевел, например, окажется их около хиника[237]: плевелы незаметны будут во множестве пшеницы. Так и в благодати: если «*дар Божий и благодать*»[f] приумножаются в человеке и *богатеет он о Господе*[g], зло, хотя как-то отчасти остается в человеке, не [может][IV] вредить ему и не имеет никакой над ним силы или доли[238] [в нем].

Ибо всё пришествие и промышление Го- 6

[a] Ин. 4: 23. [b] Быт. 3: 18. [c] Рим. 8: 26. [d] Рим. 6: 1. [e] Ср. Мф. 13: 7 пар. [f] Ср. Рим. 5: 15. [g] Ср. Лк. 12: 21.

[I] Добавлено по Н.
[II] Добавлено по Н.
[III] Добавлено по Н.
[IV] Добавлено по Н.

τοῦτο ἦλθεν, ἵνα τὸ ἀπολωλὸς ἀνακαλέσηται καὶ τὸ νεκρὸν ἀναζωοποιήσῃ διὰ τοῦ σταυροῦ· κατέκρινε γὰρ ἐν τῇ σαρκὶ τὸν θάνατον. «τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν», «ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διαπαντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας». ὁρᾷς, διὰ τοὺς δεδουλωμένους καὶ ἐνόχους ὄντας θανάτου καὶ ὑποτεταγμένους ἡ ἔλευσις τοῦ κυρίου γέγονεν, ἵνα αὐτοὺς ποιήσῃ νικητὰς τοῦ θανάτου.

сподне для того было, чтобы воззвать *погибшее* [овча][a] и оживотворить мертвое крестом, ибо осудил Он *во плоти*[b] смерть. «*Как закон, ослабленный плотью, был бессилен, то Бог послал сына Своего в подобии плоти греховной* [*в жертву*] *за грех, и осудил грех*»[c], «*дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству*»[d]. Видишь, что пришествие Господа было ради порабощенных и подверженных и подвластных смерти, чтобы соделать их победителями смерти.

10 ΟΤΙ ΜΕΓΑ ΤΙ ΚΑΙ ΤΙΜΙΟΝ ΣΚΕΥΟΣ ΠΑΡΑ ΘΕΩΙ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

[О ТОМ,] ЧТО ЧЕЛОВЕК — НЕКИЙ ВЕЛИКИЙ И ЧЕСТНОЙ СОСУД У БОГА[I] 10

II, 27, 1 Γνῶθι οὖν σου τὸ ἀξίωμα καὶ τὴν εὐγένειαν, πῶς εἶ τίμιος, ὦ ἄνθρωπε, ἀδελφὸς Χριστοῦ, φίλος βασιλέως, νύμφη τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου. ὁ οὖν δυνηθεὶς ἐπιγνῶναι τὸ ἀξίωμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὗτος δύναται ἐπιγνῶναι τὴν δύναμιν καὶ τὰ μυστήρια τῆς θεότητος· ἐπειδὴ διὰ δυνάμεως θεοῦ βλέπει τὴν πτῶσιν αὐτοῦ. ἀλλ' ὃν τρόπον αὐτὸς διὰ παθημάτων καὶ σταυροῦ παρῆλθε καὶ οὕτως ἐδοξάσθη καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ, οὕτως χρὴ καὶ σὲ συμπαθεῖν καὶ συσταυρωθῆναι καὶ οὕτως ἐξελθεῖν καὶ συγκαθίσαι καὶ συναφθῆναι τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ καὶ πάντοτε, συμβασιλεύειν ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι εἴπερ γὰρ συμπάσχετε, ἵνα καὶ συνδοξασθῆτε. οὐ γάρ ἐστι δίκαιον τὸν νυμφίον διὰ σὲ ἐλθόντα παθεῖν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τὴν νύμφην, δι' ἣν ὁ νυμφίος παρεγένετο, ῥέμβεσθαι καὶ κεχαυνωμένην εἶναι.

II, 27, 1 Познай, человек, свое благородство и достоинство; как драгоценен ты, человече, брат Христов, друг Царев, невеста небесного Жениха! Кто возмог познать достоинство души своей, тот может познать силу и тайны Божества, потому что, при помощи Божией силы, видит свое падение. Но как сам [Христос] претерпел страдания и крест, а потом прославился и «*воссел одесную*»[e], так и тебе надобно спострадать и сораспясться, и так изойти [из міра], совоссесть, сочетаться с телом Христовым, и всегда со Христом царствовать в оном веке, «*если* только *с Ним страдае*те, *чтобы с Ним и прославиться*»[f]. Иначе несправедливо будет пришедшему для тебя Жениху страдать и быть распятым, а невесте, для которой приходил Жених, кружиться и расслабляться.

11 1 Ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις, ἵνα ᾖ τις πόρνη, καὶ παντὶ ἐπιδίδωσιν ἑαυτὴν ἀτάκτως, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ παντὶ δαίμονι ἐπιδέδωκεν ἑαυτὴν εἰς κοινωνίαν καὶ φθείρεται ὑπὸ τῶν πνευμάτων. εἰσὶ γὰρ οἱ ἔχοντες τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὸ κακὸν κατὰ προαίρεσιν, καὶ εἰσὶν οἱ παρὰ προαίρεσιν. τί δέ ἐστι τὸ κατὰ προαίρεσιν καὶ τί τὸ παρὰ προαίρεσιν ἔχειν τὸ κακόν; <οἱ κατὰ προαίρεσιν ἔχοντες τὸ κακόν>, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸ ἑαυτῶν θέλημα ἐπιδιδόντες τῇ κακίᾳ καὶ συνηδόμενοι καὶ φιλιάζοντες. οὗτοι εἰρήνην ἔχουσι μετὰ τοῦ σατανᾶ καὶ οὐ ποιοῦσι πόλεμον μετ' αὐτοῦ ἐν τοῖς λογισμοῖς. οἱ δὲ παρὰ προαίρεσιν ἔχοντες τὸ κακόν, οὗτοί εἰσιν οἱ τὴν ἐναντίαν δύναμιν ἔχοντες ἀντιστρατευομένην ἐν τοῖς μέλεσιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀπόστολον, καὶ ἔστιν ἡ ὁμιχλώδης δύναμις καὶ τὸ κάλυμμα, ἀλλ' ἐν τοῖς λογισμοῖς οὐ συμ-

11 1 Как в видимом [міре] блудница бесчинно предает себя всякому, так и душа предала себя всякому демону для общения и растлевается духами. Ибо одни совершают грех и худое по произволению, а другие — не по произволению. Что же значит творить зло по произволению или против него? <Которые делают худое по произволению>[II], те предают волю свою пороку, услаждаются им, дружат с ним, те — в мире с сатаною и в помыслах своих не ведут брани с ним; а которые делают то не по произволению, те имеют в себе сопротивную силу, *противоборствующую в членах* их, по апостолу[g], [которая] и есть темная сила и покрывало, но в помыслах

[a] Ср. Лк. 15: 4. [b] Ср. Рим. 8: 3. [c] Рим. 8: 3. [d] Евр. 2: 14–15. [e] Евр. 1: 3. [f] Рим. 8: 17. [g] Рим. 7: 23.

[I] *Надписание* BbA: Его же, что́ есть тайна христианства R.

[II] A (R): < B.

φωνοῦσιν οὔτε συνήδονται οὔτε ὑπακούουσιν, ἀλλ' ἀντιλέγουσιν, ἀντιπράττουσιν, ἀντιπίπτουσιν, ὀργίζονται ἑαυτοῖς· οὗτοι πολύ εἰσι καλλίονες καὶ τιμιώτεροι παρὰ θεῷ παρ' ἐκείνους τοὺς ἰδίᾳ προαιρέσει τὸ θέλημα αὐτῶν ἐπιδιδόντας τῇ κακίᾳ καὶ συνηδομένους.

2 II, 27, 3 Ὥσπερ ἵνα ᾖ τις βασιλεὺς καὶ εὕρῃ πενιχράν τινα ἐνδεδυμένην ῥάκη καὶ μὴ ἐπαισχυνθῇ, ἀλλὰ ἄρῃ αὐτῆς τὰ ῥυπαρὰ ἱμάτια καὶ ἀποπλύνῃ τὴν ῥυπαρίαν καὶ κοσμήσῃ αὐτὴν ἐνδύμασι λαμπροῖς καὶ ποιήσῃ αὐτὴν κοινωνὸν βασιλείας καὶ τῆς τραπέζης αὐτοῦ, καὶ τῆς εὐωχίας μεταδῷ αὐτῇ —, οὕτω καὶ ὁ κύριος εὗρε τὴν ψυχὴν τετραυματισμένην καὶ πεπληγμένην καὶ ἔδωκεν αὐτῇ φάρμακον ἰατικόν, καὶ ἐξέδυσεν αὐτὴν τὰ ῥυπαρὰ ἐνδύματα καὶ τὴν αἰσχρότητα τῆς κακίας καὶ ἐνέδυσεν αὐτὴν ἐνδύματα βασιλικά, ἐπουράνια τῆς θεότητος, φωτεινὰ καὶ ἔνδοξα καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ στέφανον καὶ ἐποίησεν αὐτὴν κοινωνὸν τραπέζης βασιλικῆς τῆς ἐπουρανίου εἰς χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν.

3 Ὥσπερ ἵνα ᾖ παράδεισος καὶ ἵνα ᾖ ἐκεῖ δένδρα καρποφόρα, ὅλα εὐώδη, — καὶ εἰσὶν ἐκεῖ τόποι πολλοὶ ἐπιτερπεῖς, ὅλοι ὡραῖοι — καὶ πεπλήρωνται ἐκεῖ εὐωδίας καὶ ἀναπαύσεως, καὶ ὃς ἂν ἀπέλθῃ ἐκεῖ, εὐφραίνεται, ἀγαλλιᾶται καὶ ἀναπαύεται, οὕτω γίνονται καὶ αἱ ψυχαὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ. ὅλοι εἰσὶν ἐν χαρᾷ καὶ εἰρήνῃ καὶ εὐφροσύνῃ, βασιλεῖς καὶ κύριοι καὶ θεοί. γέγραπται γάρ· «βασιλεὺς βασιλευόντων καὶ κύριος κυριευόντων».

4 II, 27, 4 Οὐκ ἔστιν οὖν τὸ τυχὸν Χριστιανισμός. «τὸ γὰρ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν». ἐπίγνωθι οὖν σου τὴν εὐγένειαν, ὅτι εἰς βασιλικὸν ἀξίωμα ἐκλήθης, γένος ἔκλεκτον, ἅγιον ἱεράτευμα. τὸ οὖν μυστήριον τοῦ Χριστιανισμοῦ ξένον ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου. ἡ γὰρ φαινομένη δόξα τοῦ βασιλέως καὶ ὁ πλοῦτος ἐπίγειός ἐστι, φθαρτὸς καὶ παρερχόμενος, ἐκείνη δὲ ἡ βασιλεία καὶ ὁ πλοῦτος πράγματά ἐστι θεῖα, πράγματα ἐπουράνια καὶ ἔνδοξα, μηδέποτε λυόμενα. συμβασιλεύουσι γὰρ τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ ἐν τῇ ἐπουρανίῳ ἐκκλησίᾳ· πρωτότοκος γὰρ αὐτὸς ἐκ νεκρῶν, καὶ αὐτοὶ πρωτότοκοι. βλέπετε οὖν ὑμῶν τὸ ἀξίωμα. Γαβριὴλ καὶ Μιχαὴλ πνεύματά εἰσιν ἐν περιγραφῇ ὄντα καὶ διακονοῦσι τοῖς ἁγίοις. «οὐχὶ πάντες, γάρ φησιν, εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν». οἱ δὲ Χριστιανοί, ὄντες ἔκλεκτοι καὶ δόκιμοι παρὰ θεῷ, παρ' ἑαυτοῖς εἰσιν ἀποδεδοκιμασμένοι, καὶ τοῦτο αὐτοῖς φυσικὸν καὶ πηκτόν ἐστι τὸ μηδὲν ἑαυτοὺς ἡγεῖσθαι.

они не соглашаются, не услаждаются, не повинуются, противоречат, противодействуют, сами на себя гневаются. Последние гораздо лучше и драгоценнее пред Богом, нежели первые, которые по собственному произволению предают волю свою пороку и услаждаются им.

2 II, 27, 3 Представь, что царь, нашедши какую-нибудь бедную [отроковицу][I], одетую в рубище, не постыдился, но снял с нее нечистые одежды, смыл с нее грязь, украсил ее светлыми ризами, соделал сообщницею царства[239] и участницею в трапезе и пиршестве его. Так и Господь обрел душу уязвленную и сокрушенную, дал ей целительное врачество, совлек с нее грязные одежды и срамоту порока, облек ее в ризы царские, небесные, божественные, светоносные и славные, возложил на нее венец и приобщил ее к небесной царской трапезе, на радость и веселие.

3 Представь сад: там есть деревья плодоносные, все благоухают; много там мест приятных, вполне прекрасных, исполненных благовония и отрады; кто бы ни взошел туда, всякий радуется, веселится и упокоевается. Так и души во царствии; они всецело вкушают радость, веселие и мир, они там цари, владыки и боги. Ибо написано: «*Царь царствующих и Господь господствующих*»[a].

4 II, 27, 4 Поэтому христианство не есть что-нибудь маловажное[240]: «*тайна сия велика*»[b]. Познай же свое благородство, а именно, что призван ты в царское достоинство, что ты — «*род избранный, святое священство*»[c II]. Тайна христианства необычайна для міра сего. Видимая слава и богатство царя — земное, тленное и преходящее; а то царство и то богатство есть нечто божественное, небесное и славное, никогда не прекращающееся. Ибо в небесной Церкви они [христиане] соцарствуют с небесным Царем; ибо Он «*первороден из мертвых*»[d] и они первородны. Итак, взирайте на достоинство ваше. Гавриил и Михаил — описуемые духи, и служат они святым. «*Не все ли они*, — говорит [апостол], — *суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение*?»[e]. Христиане же — избранные и благоискусные пред Богом; однако сами себя признают они не благоискусными, и для них стало естественным и непременным делом почитать себя ничем.

[a] 1 Тим. 6: 15. [b] Еф. 5: 32. [c] Ср. 1 Петр. 2: 9. [d] Кол. 1: 18. [e] Евр. 1: 14.

[I] Дополнено по Н.

[II] В Н цитата восполнена.

12 1 II, 27, 5 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐκ οἴδασιν ὅτι ὃ οὐκ εἶχον ἐκτήσαντο καὶ ἔλαβόν τι ξένον τῆς φύσεως αὐτῶν καὶ ἐν προκοπῇ εἰσίν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἐγώ σοι λέγω, ὅτι εἰσὶ δόκιμοι καὶ εἰσὶν ἐν προκοπῇ καὶ ὃ οὐκ εἶχον ἐκτήσαντο. ἀλλὰ τοὺς τοιούτους ἐν διακρίσει ὄντας αὐτὴ ἡ χάρις διδάσκει εἶναι τοιούτους φυσικῶς, τοῦ μὴ ἔχειν τιμίαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν. ὄντες οὖν ἐν προκοπῇ εἰσι τίμιοι παρὰ θεῷ, καὶ παρ' ἑαυτοῖς οὔκ εἰσιν. εἰσὶν ἐν προκοπῇ καὶ γνώσει θεοῦ καὶ ὡς μηδὲν εἰδότες εἰσί, καὶ παρὰ θεῷ πλούσιοί εἰσι, καὶ παρ' ἑαυτοῖς πένητες. ὥσπερ γὰρ ὁ κύριος διὰ τῆς ταπεινοφροσύνης «μορφὴν δούλου λαβὼν» ἐνίκησε τὸν διάβολον, οὕτως ἐξ ἀρχῆς ὁ ὄφις διὰ τῆς ὑψηλοφροσύνης καὶ τυφώσεως κατέστρεψε τὸν Ἀδάμ. καὶ νῦν ὁ αὐτὸς ἐνδομυχῶν ὄφις ἐν ταῖς καρδίαις διὰ τῆς τυφώσεως καταβάλλει καὶ ἀπόλλει τὸ γένος τῶν Χριστιανῶν.

2 II, 27, 6 Ὥσπερ ἵνα ᾖ τις ἐλεύθερος καὶ εὐγενὴς κατὰ κόσμον καὶ ἔχῃ πλοῦτον καὶ προσοδευθῇ καὶ εἰσενέγκῃ καρπούς, αὐτὸς λοιπὸν ἀπονοεῖται καὶ θαρσεῖ ἑαυτῷ, καὶ ἀβάστακτός ἐστι, πάντας κολαφίζει, πάντας λακτίζει, οὕτως εἰσί τινες μὴ ἔχοντες διάκρισιν, μικράν τινα γὰρ ἀνάπαυσιν εὑρόντες καὶ εὐχὴν ἤρξαντο ἀπονοεῖσθαι καὶ τυφοῦσθαι καὶ κατακρίνειν, καὶ οὕτω καταπίπτουσιν «εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς». ὁ γὰρ αὐτὸς ὄφις ὁ ἐκβαλὼν τὸν Ἀδὰμ διὰ τῆς ὑψηλοφροσύνης, ὁ εἰπὼν ὅτι ὡς θεοί, φησίν, ἔσεσθε, οὗτος αὐτὸς ὑποβάλλει ἐν ταῖς καρδίαις ὑψηλοφροσύνην· "τέλειος εἶ, ἀρκεῖ σοι ἐπλούτησας, οὐ χρείαν ἔχεις μαθεῖν, μακάριος εἶ." 3 εἰσὶ δὲ ἄλλοι κατὰ κόσμον, οἵτινες ἔρχονται εἰς πλοῦτον καὶ προσοδεύονται καρποὺς πολλούς, καὶ οὗτοι διάκρισιν ἔχοντες κατέχουσιν ἑαυτοὺς καὶ οὐ καυχῶνται οὐδὲ ἐπαίρονται, ἀλλ' ἴσοι εἰσίν· οἴδασι γὰρ ὅτι μετὰ τὴν πρόσοδον ταύτην ἔρχεται αὐτοῖς ἀφορία. καὶ πάλιν ὅταν ἐμπέσωσιν εἰς ζημίαν καὶ ἀφορίαν οὐ λυποῦνται, ἀλλ' ἴσοι εἰσίν· οἴδασι γὰρ ὅτι διαδέχεται πάλιν ἡ εὐφορία. καὶ ἐν τούτοις ἐπὶ πολὺ γυμνασθέντες οὐ ξενίζονται <οὔτε ἐν τῇ προσόδῳ καὶ εὐφορίᾳ τυφοῦνται, οὔτε ἐὰν ἐπέλθῃ αὐτοῖς ζημία, ξενίζονται>.

4 II, 27, 7 Τὸ γὰρ πρᾶγμα τοῦ Χριστιανισμοῦ τοιοῦτον ἐστί· γεῦσις ἐστὶν ἀληθινή, βρῶσις καὶ πόσις, ἐξ ἀληθείας φαγεῖν ἐστι καὶ πιεῖν διὰ δυνάμεως καὶ ἐνεργείας. ὥσπερ ἵνα ᾖ πηγή, καὶ εἴ τις ἐκεῖ διψῶν ἄρχε-

12 1 II, 27, 5 ВОПРОС. Неужели они не знают, что стяжали [то], чего не имели, и приобрели нечто странное для естества своего, и преуспевают?

ОТВЕТ. Сказываю я тебе, что они благоискусны, и преуспели, и приобрели, чего не имели. Но таковых, имеющих рассудительность[241], сама благодать учит быть такими естественно, не чтить душу свою. Будучи же в преуспеянии, они в чести у Бога, но не сами у себя. При своем преуспеянии и ведении Бога они как бы ничего не знают и, богатые пред Богом, сами себе кажутся бедными. Как Господь смиренномудрием, «*приняв зрак раба*»[a], победил диавола, так змий вначале низложил Адама высокоумием и надменностью. И ныне этот змий, чрез надмение вселяясь в сердца, низлагает и губит род христианский.

Представь себе человека свободного и благородного в міре, который, имея [великое] богатство, получает еще доходы, собирает плоды; наконец, он забывается и делается самонадеянным и, став для всех нестерпимым, всех заушает, всех попирает ногами. Так бывает с иными: не имея рассудительности, приобретши же некое небольшое упокоение и [дар] молитвы, начали они надмеваться, забываться и осуждать [других], и таким образом низвергаются в «*преисподние части земли*»[b]. Тот же змий, который изгнал Адама высокоумием, сказав: «*Будете, как боги*»[c], — сам влагает в сердца высокомудрствие, [говоря][I]: «Ты совершен, довольно с тебя, обогатился уже, не имеешь больше нужды в знании[242], блажен». Другие же в міре, 3 достигая богатства и получая с него доходы во множестве [собираемых] плодов, будучи рассудительными, сдерживают себя и не хвалятся, не превозносятся, но равн[одушн]ы, ибо знают, что за этим прибытком приходит к ним скудость. И опять, когда потерпят ущерб и оскудение, не печалятся, но бывают равн[одушн]ы, ибо знают, что следом за сим снова приходит обилие. И не раз испытав то и другое, не приходят в изумление, <прибытками и обилием не кичатся, и когда придется им понести ущерб, не изумляются>[II].

На самом деле христианство таково: оно означает[243] истинное вкушение, пищу и питие[,][244] 4 II, 27, 7 поистине вкушать и пить по мере сил и деятельности. Представь себе источник, и пусть там ка-

[a] Флп. 2: 7. [b] Еф. 4: 9. [c] Быт. 3: 5.

[I] Дополнено по H.

[II] C H: < B A.

ται πίνειν, εἶτα ἐν τῷ μεταξὺ ἀποσπάσῃ τις καὶ μὴ δῷ ἐμπλησθῆναι ὅσον θέλει, λοιπὸν μᾶλλον ἐκκαίεται γευσάμενος τοῦ ἡδυτάτου πόματος, ὅτι οὐδεὶς αὐτῷ συνεχώρησεν ἐμπλησθῆναι καὶ ἐπιζητεῖ σπουδαιότερον —, οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικὸν γεύεταί τις καὶ μεταλαμβάνει τροφῆς ἐπουρανίου, εἶτα ἐν τῷ μεταξὺ ὑποστέλλει καὶ οὐ δίδωσιν αὐτῷ ἐμπλησθῆναι.

13 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Διὰ τί οὐ δίδοται ἐμπλησθῆναι;
II, 27, 8 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἐπίσταται ὁ κύριος τὴν ἀσθένειαν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι ταχέως ἐπαίρεται· διὰ τοῦτο ὑποστέλλει καὶ παραχωρεῖ γυμνασθῆναι καὶ θλιβῆναι τὸν ἄνθρωπον. εἰ γὰρ μικρὸν λαμβάνεις καὶ οὐδείς σε βαστάζει, ἀλλὰ τυφοῦσαι, πόσῳ μᾶλλον εἴ τις ἐδίδου σοι ἐμπλησθῆναι, οὐκ ἔφερέ σε οὐδείς. ἀλλὰ εἰδὼς ὁ θεὸς τὴν ἀσθένειάν σου οἰκονομεῖ σε εἰς θλίψεις, ἵνα ταπεινὸς γενήσῃ καὶ σπουδαιότερος τοῦ ἐπιζητεῖν τὸν θεόν.

2 Καὶ γὰρ κατὰ κόσμον λωτὸς εὑρὼν βαλάντιον χρυσοῦ, ἀπ᾽ ἐλαφρίας ἤρξατο κηρύττειν· “εὗρον βαλάντιον, πλούσιός εἰμι.” τότε ἐκ τῆς φήμης ἤκουσεν ὁ ἀπολέσας καὶ ἀπέλαβε. καὶ πάλιν ἀπελθὼν ἄλλος πλούσιος ἀπενοήθη καὶ ἀπελάκτισεν, ἤρξατο πάντας ὑβρίζειν, ὑπεραίρεσθαί τινων, ὅθεν ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐδήμευσεν αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα. οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν. μικρᾶς ἀναπαύσεως ἐὰν γεύσωνταί τινες, οὐκ οἴδασι διοικῆσαι, ἀλλὰ ἀπολλύουσι καὶ αὐτὸ ὃ ἔλαβον· πειράζει γὰρ αὐτοὺς ἡ ἁμαρτία καὶ σκοτοῖ αὐτῶν τὸν νοῦν.

14 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Πῶς λέγει ὁ ἀπόστολος· «ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ πᾶσαν προφητείαν, καὶ ἐὰν ταῖς
II, 27, 14 γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλῶ, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Οὐχ οὕτως ὀφείλομεν νοεῖν, ὅτι οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ πρὸς ἐκείνην τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ τελεία, ταῦτα μερικά ἐστι, καὶ <ὁ> ἐν τούτοις ὢν τοῖς μέτροις ἐὰν καταφρονήσῃ, συμβαίνει καὶ πίπτει, ὁ δὲ ἔχων τὴν ἀγάπην ἄπτωτός ἐστιν. ἐγὼ δέ σοι λέγω ἀνθρώπους, οὓς εἶδον, ὅτι εἰς ὅλα τὰ χαρίσματα γενόμενοι καὶ μέτοχοι πνεύματος, μὴ φθάσαντες δὲ εἰς τὴν τελείαν ἀγάπην, ἔπεσον.

2 Εἷς γάρ τις τῶν εὐγενῶν ἀποταξάμενος ἐπώλη-

кой-нибудь жаждущий начинает пить, потом, когда он пьет, отвлекает его кто-то и не дает напиться, сколько ему хочется; тогда, вкусив сладчайшего питья, поскольку не позволили[245] ему напиться, он еще более возгорается жаждою и сильнее ищет [питья]. Так [бывает] и в духовном: иной уже вкушает и причащается небесной пищи, и вдруг в это самое время его останавливают и не дают ему насытиться.

ВОПРОС. Почему же не дают насытиться? **13** 1

ОТВЕТ. Господь знает немощь человеческую, II, 27, 8
что человек скоро надмевается; потому останавливает его и попускает ему быть в непрестанном упражнении и волнении. Ибо если малое приемлешь и для всех делаешься несносным и надмеваешься, то сколь более сделался бы нестерпимым, если бы дали тебе насытиться. Но Бог, зная твою немощь, по смотрению Своему посылает тебе скорби, чтобы стал ты смиренным и ревностнее взыскивал Бога.

Один в міре †<нищий>[I][246]†, нашедши ко- 2
шелек с золотом, по легкомыслию начал провозглашать: «Нашел я, нашел кошелек, богат я». Тогда, по разнесшейся молве, услышал об этом потерявший кошелек и отобрал [его][II]. †И опять отойдя[III]† другой[,] богатый[,][247] забылся, начал всех попирать, всех обижать, над иными превозноситься; царь, услышав о сем, описал его имение. Так и в духовном: иные, если вкусят несколько упокоения, не умеют им воспользоваться, но теряют и то, что получили, потому что грех искушает их и омрачает ум их.

ВОПРОС. В каком смысле апостол говорит: **14** 1
«*Если имею всякое познание и* всякое *пророчество, и если говорю языками ангельскими, а любви не имею, то я ничто*»[a][IV]? II, 27, 14

ОТВЕТ. Не так должны мы понимать сие, будто бы он ничто; но в сравнении с той *любовью*, которая *совершенна*[b], сии дарования частичны[V], и кто пребывает в сей степени, если будет в небрежении, то случается, что и падает; а кто имеет любовь, тот не может падать. Сказываю же тебе о людях, которых видел, что имели они все дарования и соделались *причастниками Духа*[c], но не достигнув «*совершенной любви*»[d], падали.

Некто, человек благородный, отрекшись [от 2

[a] 1 Кор. 13: 2.1.2. [b] Ср. 1 Ин. 4: 18. [c] Ср. Евр. 6: 4. [d] 1 Ин. 4: 18.

[I] λωτός A, Бертольд: τις B C; πτωχός τις H.
[II] Добавлено по H.
[III] < H.
[IV] B ближе к HЗ, чем H.
[V] μερικά: μικρά (малы) H.

σεν αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα, ἠλευθέρωσε δούλους, ὢν φρόνιμος καὶ συνετός. λοιπὸν ἦν περιβόητος ἐν πᾶσιν ἐπὶ σεμνῷ βίῳ. οὗτος ἐν τῷ μεταξὺ οἰηθεὶς περὶ ἑαυτοῦ καὶ τυφωθεὶς τέλος κατέπεσεν εἰς ἀσελγείας καὶ ῥυπαρίας καὶ μυρία κακά.

3 II, 27, 15 Ἄλλος ἐπὶ διωγμῷ ἔδωκεν ἑαυτοῦ τὸ σῶμα, καὶ ὢν ὁμολογητής, μετὰ ταῦτα εἰρήνης γενομένης ἀπελύθη καὶ ἦν ὀνομαστός, καὶ τὰ βλέφαρα αὐτοῦ βεβλαμμένα, ἐπειδὴ ἐκαπνίσθη. οὗτος λοιπὸν δοξαζόμενος καὶ καλούμενος εἰς τὰς εὐχάς, λαμβάνων ἐκ τῶν παρακειμένων σιτίων ἐδίδου τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ οὕτως ἦν ὁ νοῦς αὐτοῦ ὡς μηδέποτε ἀκούσας λόγον θεοῦ.

4 Ἄλλος ἔδωκε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ διωγμοὺς καὶ ἐκρεμάσθη, ἐξητάσθη, εἶτα ἐβλήθη εἰς φυλακήν. ὑπηρέτει δὲ αὐτῷ κατὰ πίστιν κανονική, ἥτις καὶ ποιήσασα συνήθειαν ἐν τῇ φυλακῇ, † ἐξέπεσεν εἰς πορνείαν.

5 Ἰδέ, ὁ πλούσιος πωλήσας αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα, πῶς ἔπεσε, καὶ ὁ δοὺς τὸ σῶμα αὐτοῦ εἰς μαρτυρίαν.

6 II, 27, 16 Ἄλλος δέ τις φρόνιμος ἀσκητής, συνών μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ <μετ᾽ ἐμοῦ> εὐχόμενος, οὕτως ἦν πλούσιος ἐν τῇ χάριτι, ὅτι εὐχόμενος ἐγγύς μου κατενύγη, ὥστε με ἐκπλαγῆναι. ἔβρασε γὰρ εἰς αὐτὸν ἡ χάρις, ἐδόθη τε αὐτῷ τὸ χάρισμα τῶν ἰαμάτων καὶ οὐ μόνον τοὺς δαίμονας ἀπήλαυνεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς δεδεμένους χεῖρας καὶ πόδας καὶ ἔχοντας πάθη δεινὰ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν ἐθεράπευεν. εἶτα ἀμελήσας καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τοῦ κόσμου καὶ συνηδόμενος αὐτοῖς, ἐτυφώθη καὶ ἐξέπεσεν εἰς τὰ ἄδυτα καὶ βαθύτατα τῆς ἁμαρτίας.

7 Ἰδέ, καὶ ὁ ἔχων «χαρίσματα ἰαμάτων» ἔπεσεν. ὁρᾷς πῶς πρὸ τοῦ ἔρχεσθαι εἰς τὰ μέτρα τῆς ἀγάπης πίπτουσιν. ὁ γὰρ φθάσας εἰς τὴν ἀγάπην δέδεται καὶ μεμέθυσται, οὗτος καταπεπόντισται καὶ αἰχμάλωτός ἐστιν εἰς ἄλλον αἰῶνα τῆς θείας καὶ ἐπουρανίου φύσεως.

15 II, 27, 17 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστιν «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν οἱ μεγάλοι

міра], продал имение свое[a], дал свободу рабам, и как благоразумный и смышленый прославился уже среди всех [людей][248] честною жизнью. Между тем, предавшись самомнению и надменности, он впал, наконец, в распутство и нечистоту и в тысячи зол.

Другой, во время гонения, *предал тело свое*[b] 3 и, быв исповедником, впоследствии, по наступлении мира, был освобожден и известен [среди христиан]; и веки его были повреждены от дыма[I][249]. И он, прославляемый, будучи позван на молитву, беря от предлежащих[II] хлебов[250], давал отроку[251] своему, и так ум его пришел в такое [состояние], как будто бы никогда не слышал он Божия слова[252]. II, 27, 15

Другой *предал* на мучение *тело свое*[c] во время гонений, был подвешен и допрошен[III], потом ввергнут в темницу. Прислуживала же ему по вере †канонисса, каковая, исполняя в темнице привычное[253], и впала в блуд[IV]†[254]. 4

Смотри же, как пал [и] богач, продавший имение свое[d], и предавший тело свое на мучение[e]! 5

А другой некий благоразумный подвижник, живя со мною в [одном] жилище и молясь[V], так богат был благодатью, что, молясь подле меня, приходил в умиление, и я поражался, потому что изливалась в него благодать. И было дано ему дарование исцелений, так что не только бесов изгонял, но и связанных по рукам и ногам и имевших жестокие болезни исцелял возложением рук. Потом, вознерадев, прославляемый міром и услаждаясь с ними [людьми][VI], возгордился он и впал в самую глубину[VII] греха. 6 II, 27, 16

Смотри, и имеющий «*дары исцелений*»[f] пал. Видишь, как падают не пришедшие в меру любви? А кто достиг любви, связан и упоен[255] ею, тот погружен и отведен пленником в иной век божественной и небесной природы. 7

ВОПРОС. Что́ значит: «*Того око не видело, и ухо не слышало, и на сердце человеку не всходило, что приготовил Бог любящим Его*»[g]? **15** II, 27, 17

ОТВЕТ. В оное время великие и праведные ца-

[a] Ср. Мф. 19: 21 пар. и 1 Кор. 13: 3. [b] Ср. 1 Кор. 13: 3. [c] Ср. 1 Кор. 13: 3. [d] Ср. Мф. 19: 21 пар. [e] Ср. 1 Кор. 13: 3. [f] 1 Кор. 12: 9. [g] 1 Кор. 2: 9.

[I] ἐπειδὴ ἐκαπνίσθη: ἐπειδὴ ὑπεκαπνίσθη H.

[II] ἐκ τῶν παρακειμένων σιτίων: σιτίον H (< предлежащих, хлеб *в ед. числе*).

[III] ἐξετάσθη: ἐξέσθη (строган) H.

[IV] ὑπηρέτει δὲ αὐτῷ κατὰ πίστιν κανονική (← κοινωνική? Bert.), ἥτις καὶ ποιήσασα (τις καὶ ποιήσας μετ᾽ αὐτῆς C) συνήθειαν ἐν τῇ φυλακῇ, ἐξέπεσεν εἰς πορνείαν B. ὑπηρέτει οὖν αὐτῷ κατὰ πίστιν κανονική τις, καὶ ποιήσας συνήθειαν μετ᾽ αὐτῆς, ὢν ἐν τῇ φυλακῇ, ἐξέπεσεν εἰς πορνείαν H.

[V] + вместе со мною Y (*на полях*) H, *Бертольд*.

[VI] αὐτῷ (с ним) H, *в рус. пер. принято чтение* αὐτῷ (сам собою).

[VII] εἰς τὰ ἄδυτα καὶ βαθύτατα: εἰς αὐτὰ τὰ βαθύτατα H.

καὶ δίκαιοι βασιλεῖς καὶ οἱ προφῆται, ὅτι μὲν ἔρχεται ὁ λυτρωτής, ᾔδεισαν ἐπὶ τῶν καιρῶν αὐτῶν, ὅτι δὲ πάσχει καὶ σταυροῦται καὶ αἷμα ἐκχεῖ<ται> ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, οὔτε ᾔδεισαν οὔτε ἤκουσαν, οὔτε ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ὅτι ἔστι βάπτισμα πυρὸς καὶ ἁγίου πνεύματος, καὶ ὅτι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μέλλει προσφέρεσθαι ἄρτος καὶ οἶνος ἀντίτυπον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τοῦ αἵματος, καὶ οἱ μεταλαμβάνοντες ἐκ τοῦ φαινομένου ἄρτου τοῦ πνευματικοῦ τὴν σάρκα ἐσθίουσι, καὶ ὅτι οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ Χριστιανοὶ δέχονται τὸν παράκλητον καὶ ἐνδύονται δύναμιν ἐξ ὕψους καὶ πληροῦνται θεότητος, καὶ ὅτι συγκιρνῶνται αἱ ψυχαὶ τῶν ἁγίων τῷ ἁγίῳ πνεύματι. τοῦτο οὐκ ᾔδεισαν οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ προφῆται οὔτε ἀνέβη αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. νῦν δὲ οἱ Χριστιανοὶ ἄλλως πλουτοῦσι καὶ καταποθοῦνται εἰς τὴν θεότητα, οἱ δὲ τοῦ θεοῦ δοῦλοι ὑπὸ φόβον εἰσὶ καὶ τρόμον, ἔχοντες τὴν παράκλησιν καὶ τὴν χαράν.

16 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ὑπὸ ποῖον φόβον εἰσὶ καὶ τρόμον;
II, 27, 18 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦ μὴ σφαλῆναι ἔν τινι, τοῦ συμφωνῆσαι, ὥσπερ ἵνα ᾖ τις ἔχων θησαυροὺς καὶ διοδεύῃ εἰς τόπους ληστρικούς, λοιπὸν χαίρει μὲν διὰ τὸν πλοῦτον καὶ τὸν θησαυρόν, ὑπὸ φόβον δέ ἐστι, μήπως ἐλθόντες οἱ λῃσταὶ συλήσωσιν αὐτὸν ὡς βαστάζοντα πλοῦτον ἄφατον <καὶ ὡς βαστάζοντα εἰς τὰς χεῖρας τὸ αἷμα αὐτοῦ>. οὕτως εἰσὶν οἱ Χριστιανοί.

2 Ἰδοὺ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις πάντες ἀπεταξάμεθα καί ἐσμεν ξένοι καὶ ἀκτήμονες καὶ κοινωνίας σαρκικῆς ἐστερημένοι, λοιπὸν <ἰδὲ> τὸ σῶμα κεῖται εἰς εὐχὴν ὀφείλουσιν εἰπεῖν οἱ ἀδελφοί· ἄρα τῷ σώματι καὶ ὁ νοῦς συμφωνεῖ; ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τὸ πλεῖστον οἱ τεχνῖται καὶ <οἱ> ἐργαστηριάρχαι ἔχουσι τὸ σῶμα ἀποδεδεμένον εἰς τὴν τέχνην, ὁμοίως καὶ τὸν νοῦν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, οὕτω καὶ σὺ ἐπίσκεψαι σεαυτόν, ἔχων τὸ σῶμα ξένον, ἆρα ἔχεις καὶ τὸν νοῦν ἠλλοτριωμένον ἐκ τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ οὐ ῥέμβῃ εἰς τὸν κόσμον. καὶ γὰρ ἕκαστος κοσμικός, ἢ ὁ στρατιώτης ἢ ἔμπορος, ὅπου ἔχει τὸ σῶμα, ἐκεῖ ἔχει καὶ τὸν νοῦν ἀποδεδεμένον, καὶ ἐκεῖ ὁ αὐτοῦ ἐστι θησαυρός. «ὅπου γὰρ ὁ θησαυρός, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία».

3 Λοιπὸν ὁ σὸς νοῦς εἰς ποῖον ἐστὶ θησαυρόν, ἆρα
II, 27, 19 ὅλος δι’ ὅλου πρὸς τὸν θεόν ἐστιν; εἰ δὲ οὐκ ἔστιν, ὀφείλετέ μοι εἰπεῖν, τί ἐστι τὸ ἐμποδίζον. ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι πνεύματά εἰσι πονηρά; ὁ σατανᾶς γὰρ καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν καὶ περισκελίζουσι τὴν ψυχήν. ὁ πολύμορφος διάβολος, ἔχων μάγγανα καὶ τρίθυρα καὶ ποικιλίαν πολλὴν κατέχει τὰς νομὰς τῆς

ри и пророки знали, что придет Избавитель; но не знали тогда они, и *не слыхали, и на сердце им не всходило*, что Он постраждет и будет распят, что прольется кровь на кресте, что будет крещение огнем и Святым Духом[a], что в Церкви будут приносимы хлеб и вино — вместообразное Его плоти и крови, что причащающиеся видимого духовного хлеба будут вкушать плоть Господню, что апостолы и христиане приимут Утешителя, и облекутся «*силою свыше*»[b], и исполнятся Божества, что души святых срастворятся с Духом Святым. Сего не знали пророки и цари, сие и *на сердце им не всходило*. Ныне же христиане иначе обогащаются и исполняются любовью к Божеству, но рабы Божии пребывают *в страхе и трепете*[c], имея утешение и радость.

ВОПРОС. В каком *страхе и трепете*? **16** 1
ОТВЕТ. Чтобы не пошатнуться в чем-нибудь, [но] пребывать в согласии [с благодатью][I]. II, 27, 18
Представь, что иной имеет у себя сокровища и отправляется в разбойничьи места: хотя и радуется уже он своему богатству и сокровищу, однако боится, чтобы не напали и не ограбили его разбойники как несущего несказанное богатство <и будто несущего в [своих] руках собственную кровь>[II]. Таковы христиане.

Но вот, по видимости все мы отреклись [от міра], стали странниками и нестяжательными, лишили себя плотского общения; наконец, <вот> тело преклонено на молитву. Должны сказать братия<,>[256] согласуется ли и ум с телом? Как у художников и ремесленников, по большей части, тело, а равно и ум, день и ночь преданы искусству — так и ты обрати на себя внимание, точно ли, когда тело устранено [от міра сего][III], тогда и ум твой отчужден от сего века и не кружится в міре? Ибо у всякого мірянина: воина ли, купца ли — где его тело, там и ум его привязан, там у него и сокровище, «*ибо где сокровище, там будет и сердце*»[d]. 2

Наконец, к какому сокровищу [устремлен] твой ум? Весь ли всецело предан Богу? Если нет, должны вы сказать мне, что́ сему препятствует[?][IV] Или вы не знаете, что существуют лукавые духи? Ведь сатана и демоны удерживают[257] ум[258] и опутывают[259] душу. Многообразный диавол, у которого есть запоры, тройные двери[260] и много ухищрений, занимает пажити 3
II, 27, 19

[a] Ср. Мф. 3: 11 пар. [b] Лк. 24: 49. [c] Ср. Флп. 2: 12. [d] Мф. 6: 21.

[I] Добавлено по Н.
[II] CR, ср. Н: < В.
[III] Добавлено по Н.
[IV] В GCS точка.

ψυχῆς καὶ τοὺς λογισμοὺς καὶ οὐ ποιεῖ ὀρθῶς προσεύξασθαι καὶ προσεγγίσαι τῷ θεῷ. ἐπειδὴ αὐτὴ ἡ φύσις κοινωνική ἐστι πνευμάτων πονηρίας, ὁμοίως ἀγγέλων καὶ πνεύματος ἁγίου· ναός ἐστι τοῦ σατανᾶ καὶ ἐὰν θέλῃ ναὸς γίνεται τοῦ ἁγίου πνεύμα-
4 τος. λοιπὸν ἐπισκέψασθε τὸν νοῦν ὑμῶν, ἀδελφοί, τίνος ἐστὲ κοινωνοί, ἀγγέλων ἢ δαιμόνων, τίνος ἐστὲ ναὸς ἢ οἰκητήριον, θεοῦ ἢ διαβόλου; ἡ καρδία ποίου θησαυροῦ μεμέστωται, τῆς χάριτος ἢ τοῦ σατανᾶ; ὥσπερ ἐὰν ᾖ οἰκία μεμεστωμένη δυσωδίας καὶ κοπριῶν, χρὴ αὐτὴν καθαρθῆναι καὶ κοσμηθῆναι καὶ πληρωθῆναι ἐκεῖ πάσης εὐωδίας καὶ θησαυρῶν· οὕτω χρὴ ἀντὶ τοῦ σατανᾶ ἅγιον πνεῦμα οἰκῆσαι καὶ ἐπαναπαυθῆναι εἰς τὰς ψυχὰς τῶν Χριστιανῶν.

5 Πλὴν οὐχ ἅπαξ ἀκούσας τις ἤδη γέγονε τοῦ ἀγα-
II, 27, 20 θοῦ μέρους. εἰ γὰρ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι εὐθὺς ἐγίνετο τοῦ ἀγαθοῦ μέρους, οὐκέτι εἶχεν ἀγῶνας οὔτε καιροὺς πολέμων, ἀλλὰ ἀκαμάτως μόνον ἤκουσε καὶ ἦλθεν εἰς κατάπαυσιν καὶ τέλεια μέτρα. οὐχ οὕτως ἐστὶ τὰ πράγματα. περιαιρεῖς γὰρ τὸ θέλημα τοῦ <ἀνθρώπου>, τοῦτο λέγων, καὶ τὸν πόλεμον καὶ τὴν ἀντίπαλον δύναμιν οὐ λέγεις παλαίουσαν τῷ νῷ. ἡμεῖς δὲ τοῦτό φαμεν, ὅτι ὁ ἀκούων λόγον θεοῦ ἔρχεται εἰς κατάνυξιν, καὶ μετὰ τοῦτο ὑποστελλούσης τῆς χάριτος κατ' οἰκονομίαν πρὸς τὸ συμφέρον τῷ ἀνθρώπῳ ἔρχεται εἰς γυμνασίαν καὶ παιδείαν πολέμου καὶ ποιεῖ πάλην καὶ ἀγῶνα πρὸς τὸν σατανᾶν, καὶ μετὰ πολλοῦ δρόμου καὶ ἀγῶνος τότε ἀπο-
6 φέρεται τὰ νικητήρια καὶ γίνεται Χριστιανός. εἰ γάρ τις ἀκούσας ἀκαμάτως ἐγίνετο τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ οἱ θεατρικοὶ καὶ οἱ πόρνοι πάντες ἂν ἐπόθουν ἀπελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν καὶ ζωήν. ἀλλ' οὐδεὶς αὐτοῖς δίδωσιν ἄνευ καμάτου καὶ ἀγῶνος τούτου τυχεῖν, ἐπειδὴ «στενή ἐστι καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός» καὶ διὰ ταύτης τῆς τραχείας ὁδοῦ χρὴ διοδεῦσαι καὶ ὑπομεῖναι καὶ θλιβῆναι, καὶ οὕτως εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν.

7 Εἰ γὰρ ἄνευ καμάτου ἦν κατορθῶσαι, οὐκέτι λί-
II, 27, 21 θος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου ἦν ὁ Χριστιανισμός, οὐκέτι πίστις καὶ ἀπιστία. ποιεῖς δὲ λοι-

души и помыслы и не дозволяет правильно молиться и приблизиться к Богу, потому что сама природа общается с[I] «*лукавыми духами*»[a], равно как с ангелами и с Духом Святым; она есть храм сатаны и, если желает[II] [261], становится[III] *храмом Святого Духа*[b]. Поэтому обращайте внима- 4
ние на ум ваш[IV], братья, с кем вы в общении, с ангелами или с демонами? Чей вы храм, Божий или диавольский? Каким сокровищем наполнено сердце, благодатным или сатанинским? Словно дом, полный зловония и нечистот, надобно[V] очистить сердце и украсить и[VI] наполнить его[262] всяким благовонием и сокровищами. Таким образом[VII] нужно, чтобы[VIII] вместо сатаны поселился[IX] Дух Святой и почил в душах христианских.

Однако, не просто любой, как услышит [Бо- 5
жие слово][X], делается уже достойным благой части. II, 27, 20
А если бы вместе с тем, как услышит, сразу делался достойным благой части, то не имел бы он более подвигов или случаев к брани, но [всякий] без труда, как скоро услышал бы, достигал упокоения и совершенной меры. На деле бывает не так. Утверждая это, ты отнимаешь у человека волю и отрицаешь брань и сопротивную силу, противоборствующую уму. Мы же говорим, что слушающий слово Божие приходит в сокрушение, и потом — поскольку благодать, домостроительно к пользе человека, удаляется от него — начинает он упражняться и поучаться во брани, борется и подвизается против сатаны и тогда, после долгого состязания и борения, одерживает победу и делается христианином. А если 6
бы, услышав, без труда достигал кто благой части, то и лицедеи, и блудники — все стремились бы войти в царство и в жизнь. Но никто не дает им достичь этого без труда и подвига, потому что «*тесен и узок путь*»[c], и этим негладким путем надобно шествовать, и терпеть, и скорбеть, и таким образом войти в жизнь.

Если бы без труда можно было преуспеть, то 7
христианство не было бы уже «*камнем претк- II, 27, 21
новения и камнем соблазна*»[d], не было более ни веры, ни неверия. Сверх того, ты делаешь это-

[a] Ср. Еф. 6: 12. [b] Ср. 1 Кор. 6: 19. [c] Мф. 7: 14. [d] 1 Петр. 2: 8 (7 синод.).

[I] BA, *Иоанн Дамаскин*: + демонов и CR H.
[II] если желает < C H.
[III] BAR: есть C; < H.
[IV] наш H.
[V] + сперва R, + всецело H.
[VI] затем R (*с небольшой вставкой в следующем предложении*).
[VII] < A.
[VIII] Таким ~ чтобы: так чтобы H.
[IX] пришел H.
[X] Дополнено по H.

πὸν καὶ τὸν ἄνθρωπον τόνδε ἄτρεπτον εἰς τὸ ἀγαθόν, καὶ οὐ λέγεις λυτῆς αὐτὸν καὶ τρεπτῆς φύσεως· τρεπτὸν μὲν εἰς τὸ κακὸν καὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. τῷ γὰρ δυναμένῳ τραπῆναι εἰς ἀμφότερα μέρη νόμος δίδοται, ἤγουν τῷ ἔχοντι ἐξουσίαν ποιῆσαι πόλεμον πρὸς τὴν ἐναντίαν δύναμιν. δετῇ γὰρ φύσει νόμος οὐκ ἔσται. οὔτε γὰρ ὁ ἥλιος ἢ ὁ οὐρανὸς ἢ ἡ γῆ νενομοθέτηνται, ἐπειδὴ τὰ κτίσματα δετῆς ἐστι φύσεως· ὅθεν οὔτε τιμῇ οὔτε κολάσει ὑπόκεινται. ἡ γὰρ τιμὴ καὶ ἡ δόξα ἡτοίμασται τῷ τρεπομένῳ εἰς τὸ ἀγαθόν. καὶ πάλιν ἡ γέεννα καὶ ἡ κόλασις ταύτῃ τῇ τρεπτῇ φύσει ἡτοίμασται, τῇ δυναμένῃ ἀποφυγεῖν τὸ κακὸν καὶ ῥέψαι εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ δεξιὸν μέρος. εἰ δὲ οὐ λέγεις αὐτὸν λυτῆς φύσεως, λοιπὸν τὸν ἀγαθὸν ἄνθρωπον οὐ ποιεῖς ἄξιον ἐπαίνου. ὁ γὰρ ἀπὸ φύσεως χρηστὸς οὐκ ἔστιν ἐπαίνου ἄξιος, εἰ καὶ ἐπιθυμητός. ἐκεῖνος γάρ ἐστιν ἐπαίνου ἄξιος ὁ ἰδίᾳ σπουδῇ μετὰ ἀγῶνος καὶ πάλης ἐπανελόμενος τὸ ἀγαθὸν ἐξ αὐτεξουσίου προαιρέσεως.

8 Ὥσπερ ἵνα ᾖ ἀκκία Περσῶν καὶ ἀκκία Ῥωμαίων,
II, 27, 22 καὶ ἐξελθόντες ἐξ αὐτῶν πρῶτοι δύο νεανίσκοι ἰσοδύναμοι ποιήσωσι πάλην, — οὕτως ἡ ἀντίπαλος δύναμις καὶ ὁ νοῦς ἔχουσι τὸ ἰσόρροπον κατ᾽ ἀλλήλων
9 καὶ τὴν ἰσοδυναμίαν. ἔχει ὁ σατανᾶς τὸ προτρέπεσθαι καὶ κολακεύειν τὴν ψυχὴν εἰς τὸ ἴδιον θέλημα, καὶ ἔχει ἡ ψυχὴ τὸ ἀντιλέγειν καὶ ἐν μηδενὶ αὐτοῦ ὑπακούειν. προτρεπτικαὶ γάρ εἰσιν ἀμφότεραι αἱ δυνάμεις, τοῦ τε κακοῦ καὶ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ οὐκ ἀναγκαστικαί. καὶ τῇ τοιαύτῃ προαιρέσει δίδοται θεία δύναμις καὶ δύναται παλαίων λαβεῖν ὅπλα ἐξ οὐρανοῦ καὶ διὰ τοῦ ὅπλου ἐκριζῶσαι καὶ νικῆσαι τὴν ἁμαρτίαν. τὸ μὲν γὰρ ἀντιλέγειν τῇ ἁμαρτίᾳ δύναται ἡ ψυχή, τὸ δὲ ἐκριζῶσαι καὶ νικῆσαι ἄνευ θεοῦ οὐ δύναται. οἱ δὲ λέγοντες τὴν ἁμαρτίαν ὅτι ὥσπερ γίγας ἐστὶ γενναῖος, τὴν δὲ ψυχὴν ὡς παιδίον, κακῶς λέγουσιν. εἰ δὲ οὕτως ἐστὶ τὰ πράγματα ὅμοια, ὡς γίγας ἡ ἁμαρτία καὶ ὡς παιδίον ἡ ψυχή, ἀδίκως ὁ νομοθέτης νομοθετεῖ τῷ ἀνθρώπῳ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν.

го[I] человека непреклонным к добру и отрицаешь[II] свободную его[263] и преклонную волю: ведь он склонен и к добру, и ко злу, потому что закон дан тому, кто может преклоняться на ту и на другую сторону, то есть имеющему власть вести брань с сопротивною силой. А у природы несвободной не будет закона[aIII]: ни солнце, ни небо, ни земля не связаны законом, ибо твари сии имеют несвободную природу, а потому ни чести [не заслуживают], ни наказанию не подлежат. Ибо слава и честь уготованы обращающемуся к добру; а также геенна и наказание уготованы той [же] изменчивой природе, способной избежать зла и преклониться к добру на правую сторону. Если же ты отрицаешь, что он [человек] имеет свободную природу, следовательно, доброго человека не признаёшь достойным похвалы. Ибо, кто добр по природе, тот недостоин похвалы, хотя [качество это] и вожделенно; <ибо непроизвольное добро непохвально, хотя и вожделенно>[IV]. Достоин же тот похвалы, кто собственным своим рачением, с усилием и борьбой, избрал доброе по свободному произволению.

Представь себе стан[V] [264] персидский и стан 8
римский, и двое †первых[VI]†[265] и равных по силе II, 27, 22
юношей, выступив из них, станут бороться, — так сопротивная сила и ум имеют равную мощь друг против друга[266] и равную силу[.] Сата- 9
на может преклонять и лестью вовлекать душу в волю свою, и душа может прекословить и ни в чем не повиноваться ему, потому что обе силы могут только побуждать, а не принуждать ко злу и добру. И таковому произволению дается Божия помощь, и оно может, сражаясь, приобрести оружие с неба и этим оружием искоренить и победить грех; потому что душа может противиться греху, но искоренить или победить не может без Бога. А утверждающие[267] о грехе, что он подобен сильному исполину, душа же подобна отроку, говорят худо. Ибо если бы таково было сходство[VII]: грех, будто исполин, а душа, словно отрок, — то несправедливо Законоположник установил бы закон — вести брань с сатаной.

[a] Ср. 1 Тим. 1: 9.

[I] τόνδε B: τόνδε καὶ A; δεδεμένον καὶ (связанным и) R; δετόν (связанным) H.

[II] отрицаешь ~ склонен BA R, < *mun* II (KMDF) (*по гомиотелевту*?).

[III] B H цитата из H3 буквальна.

[IV] R H: < BA (по гомиотелевту ἐπαίνου ἄξιος!), Бертольд.

[V] ἀκκία (bis): παρεμβολή (bis) H.

[VI] πρῶτοι *mun* I: πτερωτοί (!?) *mun* II (окрыленные [мужеством] *рус. пер.*).

[VII] несходство H.

10 Ὁ θεμέλιος τῆς ὁδοῦ καὶ ἡ ὁδὸς ἄλλως ηὐτρέπισται, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀνοδίαις θέλουσιν ὁδεύειν καὶ
II, 27, 23 οὐκ οἴδασιν ἐκτρεπόμενοι τῆς εὐθείας ὁδοῦ. οὗτος δέ ἐστιν ὁ θεμέλιος τὸ ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν ἐλπίδι, ἐν ταπεινοφροσύνῃ, ἐν πτωχείᾳ πνεύματος καὶ ἐν πραότητι διοδεύειν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ διὰ τούτων δύναταί τις κτήσασθαι τὴν δικαιοσύνην ἐν ἑαυτῷ· λέγομεν δὲ τὴν δικαιοσύνην αὐτὸν τὸν κύ-
11 ριον. αἱ ἐντολαὶ τοῦ κυρίου ὥσπερ μίλιά ἐστι στήκοντα καὶ σημεῖα τῆς βασιλικῆς ὁδοῦ, ἀπαγούσης εἰς τὴν οὐράνιον πόλιν τοὺς διοδεύοντας. λέγει γάρ· «μακάριοι οἱ πραεῖς, μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται». τοῦτον εἶπε Χριστιανὸν εἶναι. εἰ δέ τις ἐν ταύτῃ τῇ ὁδῷ οὐ διοδεύει, ἀνοδίᾳ περιπατεῖ καὶ κακῷ θεμελίῳ κέχρηται.

17 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Πῶς δύναται εἶναι πτωχὸς τῷ πνεύ-
II, 12, 3 ματι, μάλιστα ὅταν αἴσθηται ἐν ἑαυτῷ ὅτι μετεβλήθη καὶ προέκοψεν καὶ ἦλθεν εἰς γνῶσιν καὶ αὔξησιν, ἣν τὸ πρὶν οὐκ εἶχεν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἕως ἔτι πάντα τις κτᾶται καὶ προκόπτει, οὐκ ἔστι «πτωχὸς τῷ πνεύματι», ἀλλὰ οἴεται περὶ ἑαυτοῦ. ὅταν δὲ ἔλθῃ εἰς τοιαύτην σύνεσιν καὶ προκοπήν, αὐτὴ ἡ χάρις διδάσκει αὐτὸν πτωχὸν εἶναι τῷ πνεύματι.

2 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί δέ ἐστιν ἑρμηνεία τοῦ εἶναι πτωχὸν τῷ πνεύματι;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τὸ ὄντα τινὰ δίκαιον καὶ ἐκλεκτὸν θεοῦ μὴ ἡγεῖσθαι ἑαυτὸν τίμιον, ἀλλ' ἔχειν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀναξίαν καὶ ἐξουδενωμένην καὶ μηδὲν εἰδότα μηδὲ ἔχοντα. τοῦτο δὲ ὡς φυσικὸν καὶ πηκτὸν γίνεται ἐν τῷ νῷ τοῦ ἀνθρώπου. οὐχ ὁρᾷς ὅτι ὁ προπάτωρ ἡμῶν Ἀβραὰμ ἐκλεκτὸς ὢν γῆν ἑαυτὸν ἐποίησε καὶ σποδόν, καὶ ὁ Δαβὶδ χρισθεὶς εἰς βασιλέα καὶ τὸν θεὸν μετ' αὐτοῦ ἔχων λέγει· «σκώληξ εἰμὶ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ».

3 Οἱ οὖν θέλοντες τούτων εἶναι συγκληρόνομοι
II, 12, 4 καὶ συμπολῖται τῆς πόλεως τῆς ἐπουρανίου καὶ συνδοξασθῆναι αὐτοῖς ταύτην ὀφείλουσιν ἔχειν τὴν ταπεινοφροσύνην καὶ μὴ οἴεσθαι ἐν ἑαυτοῖς εἶναί τι, ἀλλ' ἔχειν συντετριμμένην τὴν καρδίαν. εἰ γὰρ καὶ

Основание пути и путь иначе устроены, и люди желают идти по бездорожью и не знают, [куда идти], сворачивая с прямого пути[I]. Основание же таково: с великим терпением, с упованием, со смиренномудрием, в нищете духовной[a] и с кротостью шествовать путем жизни; сим человек может сам в себе приобрести оправдание; под оправданием же мы разумеем самого Господа. Заповеди Господни[II] суть как бы межевые столбы[268] и знаки царского пути, который шествующих ведет в небесный град. Ибо Он говорит: «*Блаженны кроткие; блаженны нищие духом; блаженны милостивые; блаженны миротворцы, ибо они сыновьями Божиими нарекутся*»[b III]. Вот кого назвал Он христианином[IV]! А если кто не идет сим путем, то идет он по распутиям и положил худое основание.

ВОПРОС. Как можно быть *нищим по духу*[c], особливо когда он сам в себе чувствует, что переменился, преуспел, дошел до ведения и возрастания, какого прежде не имел?

ОТВЕТ. Пока еще человек приобретает все [это] и преуспевает — он не *нищий духом*, но высоко о себе думает. Когда же придет в таковое разумение и преуспеяние, тогда сама благодать учит его быть нищим духом.

ВОПРОС. Что же означает — быть *нищим духом*[d]? [V]

ОТВЕТ. Это означает, будучи праведником и Божиим избранником, не почитать себя ценным, но признавать душу свою недостойной и уничиженной, и быть словно ничего не знающим и не имеющим[VI]. Такая мысль делается как бы естественною и утвержденною в уме человеческом. Не видишь ли, что праотец наш Авраам, будучи [Божиим] избранником, называл себя *землею* и *пеплом*[e]? И Давид, помазанный в царя и имея с собою Бога, говорит: «*Аз есмь червь, а не человек, поношение человеков и уничижение народа*»[f].

Посему, желающие быть *сонаследниками* их и 3
согражданами в *небесном граде*[g] и *спрославиться* с ними[h], должны иметь это смиренномудрие II, 12, 4
и не думать о себе, будто *они нечто* [представляют из себя][i], но иметь «*сокрушенное сердце*»[j].

[a] Ср. Мф. 5: 3. [b] Ср. Мф. 5: 3–9. [c] Мф. 5: 3. [d] Мф. 5: 3. [e] Быт. 18: 27. [f] Пс. 21: 7. [g] Ср. Евр. 12: 22. [h] Ср. Рим. 8: 17. [i] Ср. Гал. 6: 3. [j] Пс. 50: 19.

[I] Фразу < H.
[II] BAY, *mun* II (G): < *mun* II (KMDF).
[III] В H порядок слов более точен, но сама цитата короче.
[IV] Вот что назвал Он христианством H.
[V] Фразу < H.
[VI] + хотя и знает и имеет H.

διαφόρως εἰς ἕκαστον τῶν Χριστιανῶν ἐνεργεῖ ἡ χάρις καὶ διαφορά ἐστι μεγάλη, ὅμως δὲ μιᾶς πόλεως εἰσὶν οἱ πάντες· ὁμόψυχοι, ὁμόγλωττοι ἐπιγινώσκουσιν ἀλλήλους. ὥσπερ μέλη πολλὰ ἐν ἑνὶ σώματι, μία δὲ ψυχὴ ἐν πᾶσιν ἡ κινοῦσα, οὕτως ἓν πνεῦμα ἐνεργεῖ εἰς πάντας διαφόρως, μιᾶς δέ εἰσι πόλεως, μιᾶς
4 γλώττης. πάντες γὰρ οἱ δίκαιοι τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν διώδευσαν διωκόμενοι, «κακουχούμενοι», «ἐν αἰγείοις δέρμασιν», «ἐν σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς». ὁμοίως <δὲ> οἱ ἀπόστολοι· «ἕως τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ ὀνειδιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν». ὧν οἱ μὲν ἀπεκεφαλίσθησαν, οἱ δὲ ἐσταυρώθησαν, ἄλλοι διαφόρως ἐλιθοβολήθησαν. αὐτὸς δὲ ὁ δεσπότης προφητῶν καὶ ἀποστόλων ὥσπερ ἐπιλαθόμενος τῆς θεϊκῆς δόξης πῶς διώδευσε, τύπος ἡμῶν γενόμενος δι' ὕβρεων καὶ ἀκάνθινον στέφανον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπέθηκαν, ἐμπτύσματα ἐπήγαγον, ῥαπίσματα, σταυρόν.

5 Εἰ ὁ θεὸς οὕτως διώδευσε τύπον σοι δεικνύς,
II, 12, 5 ὀφείλεις καὶ σὺ μιμητὴς αὐτοῦ γενέσθαι. καὶ γὰρ οἱ ἀπόστολοι καὶ προφῆται οὕτως διώδευσαν, καὶ ἡμεῖς, εἰ θέλομεν τῷ θεμελίῳ τοῦ κυρίου καὶ τῶν ἀποστόλων ἐποικοδομηθῆναι, ὀφείλομεν μιμηταὶ αὐτῶν γενέσθαι. λέγει γὰρ ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἐν πνεύματι ἁγίῳ. «μιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ». εἰ δὲ ἀγαπᾷς δόξαν ἀνθρώπων καὶ προσκυνεῖσθαι θέλεις καὶ ἀνάπαυσιν ζητεῖς, ἐξετράπης τῆς ὁδοῦ τοῦ κυρίου. χρὴ γάρ σε συσταυρωθῆναι τῷ σταυρωθέντι, συνταφῆναι τῷ παθόντι, ἵν' οὕτω συνδοξασθῇς τῷ δοξασθέντι. ἀνάγκη γὰρ τὴν νύμφην συμπαθεῖν τῷ νυμφίῳ καὶ οὕτως γενέσθαι κοινωνὸν καὶ συγκληρονόμον τῷ νυμφίῳ. οὐκ ἐγχωρεῖ γὰρ ἄνευ παθημάτων καὶ τῆς τραχείας ὁδοῦ καὶ τῆς στενῆς καὶ τεθλιμμένης εἰσελθεῖν τινα εἰς τὴν πόλιν τῶν ἁγίων καὶ ἀναπαυθῆναι καὶ συμβασιλεῦσαι τῷ βασιλεῖ Χριστῷ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας. Ἀμήν.

18 1 Οὐκ ὀφείλουσιν οἱ Χριστιανοὶ ἀσχολῆσαι τὸν νοῦν αὐτῶν μόνον εἰς τὴν εὐχήν, ἀλλὰ καὶ εἰς ἕκαστα κατορθώματα· οἷον κολάσαι ὀφείλουσι πλεονεξίαν, φιλαργυρίαν, γαστριμαργίαν, θυμόν, ὑπερηφανίαν, δόλον καὶ ἄλλα πολλὰ ἀκόλουθα τούτοις. οἱ πρὸς τούτων τῶν ὀλίγων σπουδάζοντες πρὸς ἕκαστα πάθη ἀντιστῆναι, ἀποστραφῆναι, μισῆσαι, γεν-

Хотя благодать в каждом из христиан действует различно и разница велика[I], однако же все принадлежат к одному граду: единодушны, единоязычны, разумеют друг друга. Как «*много членов в одном теле*»[a], но одна во всех движущая душа, так един Дух действует во всех различно, но [все] — одного града, одного языка. Ибо 4
все праведники шествовали *путем тесным и узким*[b], были гонимы, «*злострадали*» «*в козьих шкурах*», «*в пещерах и ущельях земли*»[c]. Подобно <и> апостолы [говорят] [II] [о себе]: «Вплоть *до нынешнего часа терпим голод и жажду, и наготу и* поношение, *и скитаемся*»[d]. Одни из них были обезглавлены, другие распяты, прочие [страдали] иным образом, побивались камнями[III]. И сам Владыка пророков и апостолов, как бы забыв Божественную славу, каким шествовал путем, соделавшись для нас образцом? В поругание даже терновый венец возложили на главу Его[e]; оплевания, заушения нанесли, крест.

Если Бог шествовал так [на земле] [IV], показав 5
тебе пример, то и ты должен стать Его подража- II, 12, 5
телем. Так шествовали и апостолы и пророки. И мы, если желаем быть назданными на основании Господа и апостолов[f], должны стать их подражателями. Ибо апостол Павел говорит Духом Святым: «*Подражайте мне*, братья, *как я Христу*»[g]. Если же *любишь ты человеческую славу*[h], хочешь, чтобы кланялись тебе, ищешь себе покоя, то совратился ты с пути Господнего. Тебе надобно сораспясться с Распятым, быть спогребенным[V] с Пострадавшим, чтобы так *прославиться с* Прославившимся. Ибо невесте необходимо *спострадать* с Женихом и чрез сие соделаться сообщницею и *сонаследницею* Христовою[i]. И никому не дозволено без страданий, пути негладкого, *тесного и узкого*[j] войти в град святых, и упокоеваться, и царствовать с Царем Христом в нескончаемые веки. Аминь.

[269] Христиане должны устремлять ум свой **18** 1
не только к молитве, но и к каждой добродетели: так, им следует уничтожать корыстолюбие, сребролюбие, чревоугодие, гнев, гордыню, коварство и многие другие [пороки], следующие за ними. Стремящиеся от этих немногих [страстей] [270] восстать на каждую страсть, отвернуть-

[a] Ср. Рим. 12: 4. [b] Мф. 7: 14. [c] Евр. 11: 37, 38. [d] 1 Кор. 4: 11. [e] Мф. 15: 16 сл. пар. [f] Ср. Еф. 2: 20. [g] 1 Кор. 11: 1, ср. 1 Кор. 4: 16. [h] Ср. Ин. 12: 43. [i] Ср. Рим. 8: 17. [j] Ср. Мф. 7: 14.

[I] διαφορά ἐστι μεγάλη BAY: ἔχει διάφορα μέλη (имеет разные члены, *ср.* Рим. 12: 6.5) CRJ H.

[II] Смысловое уточнение по H.

[III] ἐλιθοβολήθησαν BAY: ἐθλίβησαν (скорбели) CRJ H.

[IV] Дополнено по H.

[V] спострадать H (*ср.* H3).

ναίως ὀργισθῆναι τῷ θελήματι κερδαίνουσι χιλιάδας — διὰ ταῦτα οὖν προκόπτουσιν οἱ προκόπτοντες. ἐὰν τῷ νοῒ κρίνῃ τις πολεμεῖν τοῖς πάθεσι τοῖς προειρημένοις, εὐθέως ἀντιλαμβάνεται αὐτοῦ ὁ κύριος.

2 Ὁ καταβαίνων εἰς πόλεμον ὀφείλει θαρσηρὰν ἔχειν ψυχήν, καὶ εὐθέως τομῶς ἢ ταχέως ἐπιτυγχάνει. δεῖ δέ φησι τὸ ὅπλον, ὃ ὀφείλει δοθῆναι ἀνδρὶ πολεμιστῇ, ἐν παντὶ γενναῖον εἶναι, ὥστε πάσας τὰς ἡδονὰς καταπατῆσαι καὶ τὰ πάθη τοιούτῳ ἀνδρὶ ἐπιτηδεύει τὸ ὅπλον ταύτῃ τῇ ὁδῷ διοδεῦσαι ὀφείλεις, ἀποστραφεὶς φιλαργυρίαν, δόξαν, γαστριμαργίαν, ἀργίαν, μῖσος, τῦφον τοιούτου ἀνδρὸς χρῄζει τὸ ὅπλον. τότε εἰσβαίνει εἰς τὴν πόλιν τῶν ἁγίων. εἰ ᾔδειμεν ὅτι ἐν τοσαύτῃ ἀναλογίᾳ κατὰ τὸν κανόνα ἑκάστου ἡ τιμὴ ἀποδίδοται, ἡμεῖς οὐκ ἂν ἐκάμνομεν εἰ ᾔδειμεν ὅτι οὕτως ἐστὶ παραδοῦναι ἑαυτοὺς εἰς θάνατον, οὐκ ἂν ἐφεισάμεθα οὐδὲ ἀσχολῆσαι ἠνεσχόμεθα τὸν νοῦν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον καὶ χαυνοῦν εἰς τὰ πάθη.

3 Βλέπε, ψυχή, ποῦ εἶ, μετὰ τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου Χριστοῦ ἢ μετὰ τοῦ σατανᾶ τοῦ βουλομένου ἀφανίζειν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου ναός ἐστι τοῦ θεοῦ, καὶ εἴ τις αὐτὸ φθείρει, ὁ κύριος τὸν φθείραντα αὐτὸ φθερεῖ. καὶ ἡ καρδία τοῦ ἀνθρώπου θυσιαστήριον ἐστὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ εἰ μή ἐστι καθαρὸν καὶ ἅγιον τὸ θυσιαστήριον, ἐκτὸς ἐπιθυμίας καὶ μίσους καὶ ὀργῆς καὶ θυμοῦ, ἀφίησιν ὁ κύριος τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξέρχεται. μετὰ τοῦ ναοῦ τοῦ κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἁγιάσωμεν, ἵνα λάμψῃ ἡ λαμπὰς ἡμῶν καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὸν αὐτοῦ νυμφῶνα. καλόν ἐστιν ἁγιάσαι ἡμᾶς τὸν ἔξω ἄνθρωπον, ἵνα μὴ φθείρῃ ἡμᾶς ὁ κύριος ἐν τῇ ἡμέρα τῆς κρίσεως. καλὸν δὲ ἔστι καὶ τὸ ἁγιάσαι τὸ θυσιαστήριον μετὰ τοῦ ναοῦ, ἵνα εἰσέλθωμεν εἰς τὸν νυμφῶνα αὐτοῦ καὶ ἴδωμεν αὐτόν. ὁ γὰρ ἁγιάζων τὸν ἔξω ἄνθρωπον μόνον ἀπελεύθερός ἐστι καὶ οὐ δύναται κληρονομῆσαι τὴν βασιλείαν· τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ κληρονομεῖ τὴν βασιλείαν. ἀρθήτω ἀφ᾽ ἡμῶν ἡ ἐπιθυμία καὶ ἡ πονηρία, ἵνα εἰσέλθωμεν εἰς τὸν νυμφῶνα. εἰ ἔστιν ἡμῖν ἐπιθυμία ἢ μῖσος ἢ ὑψηλοφροσύνη, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστι, ταῦτα ὅπλα ἐστὶ τοῦ σκότους, καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ σκότει οὐ φαίνεται ὁ νυμφών, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐν τῷ σκότει

4 εἰσελθεῖν εἰς αὐτόν. ἀποστρέψωμεν ἐκ τῆς καρδίας ἡμῶν τὸ ὂν ἐν αὐτῇ σκότος, ἵνα λάμψῃ ἡ λαμπὰς ἡμῶν καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὸν νυμφῶνα. <ζητήσωμεν διαπαντὸς τὸν νυμφίον καὶ τὸ πρόσωπον

ся [от них], возненавидеть, благородно гневаться на [свою] волю[271], приобретают тысячи выгод; так преуспевают преуспевающие. Если кто-то решит в уме воевать с вышеназванными страстями, то тут же заступается за него Господь.

Вступающий в войну должен иметь отважную душу, и тогда он сразу, быстро и моментально, достигает [успеха]. Оружие же, †говорит†[272], которое необходимо дать мужу-воителю, должно во всем быть благородным, чтобы попрать все наслаждения и страсти<.>[273] Таковому мужу пригодно оружие<.> Таким путем ему надлежит следовать, отвратившись от сребролюбия, славы, чревоугодия, праздности, ненависти, кичения<.> Такому мужу нужно оружие. Тогда входит он в град святых. Если бы знали мы, что в таком же соответствии[274] по мере каждого воздается честь, то не тяготились бы [подвизанием]; если бы знали, что таким образом можно предать себя смерти, то не щадили бы [себя] и не потерпели бы, чтобы ум занимался веком сим и расслаблялся страстями. 2

Виждь, душа, где ты, с небесным Женихом Христом или с сатаной, желающим истребить род людской. Тело человека — храм Божий[a], и если кто растлит его, то растлившего его погубит Господь[b]. И сердце человеческое — жертвенник Святого Духа, и если жертвенник не чист от вожделения, ненависти, гневливости и раздражительности и не свят, то Господь оставляет жертвенник и выходит [из него]. Освятим же вместе с храмом Господним и жертвенник, дабы сиял светоч наш и вошли мы в чертог Его[c]. Благо, если освятится внутренний человек, чтобы не погубил нас Господь в день судный. Хорошо и жертвенник освятить вместе с храмом, дабы внити в чертог Его и узреть Его. Ибо освящающий[275] внутреннего человека — лишь вольноотпущенник, и не может он унаследовать Царствие, которое наследуют чада Божии[d]. Да будут отъяты от нас вожделение и лукавство, дабы вошли мы в [брачный] чертог. Если есть у нас вожделение, ненависть или высокомудрствие, то это — от лукавого[e], это — оружие тьмы, и в оной тьме не является чертог, и во мраке никто не может войти в него. Отвратим от сердца нашего пребывающую в нем тьму, дабы воссиял светильник наш и вошли мы в чертог. <Будем постоянно искать Жениха 3 4

[a] Ср. 1 Кор. 6: 19. [b] Ср. 1 Кор. 3: 16–17. [c] Ср. Мф. 25: 1 сл. [d] Ср. Рим. 8: 16–17. [e] Ср. Мф. 5: 37; 12: 35 пар.

αὐτοῦ, ἵνα φανῇ ἡ λαμπὰς ἡμῶν καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὸν νυμφῶνα.> εἰσὶν ἐν ἡμῖν καρποὶ ἀγάπης ἐκ καθαρᾶς καρδίας, οὗτοί εἰσιν ὅπλα τοῦ κυρίου, ὅ ἐστιν ἡ λαμπάς. ταύτῃ τῇ λαμπάδι ὁρῶμεν τὸν νυμφῶνα ἐκείνου τοῦ νυμφίου καὶ εἰ μὴ αὐτὸς λάμψῃ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, ὅς ἐστι λαμπὰς καὶ φῶς, καὶ φωτίσῃ ἐν τῷ φωτί, εἰσελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα καὶ ἰδεῖν αὐτὸν οὐ δυνάμεθα. τοὺς καρποὺς τοῦ σατανᾶ ἀπωσώμεθα ἐκ τῆς καρδίας ἡμῶν, ἵνα λάμψῃ ἡ λαμπὰς ἡμῶν καὶ ἐν αὐτῇ ἴδωμεν τὸν νυμφίον ἐν τοῖς τῆς καρδίας ἡμῶν ὀφθαλμοῖς. ὁ πονηρὸς δεικνύει ἡμῖν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον φῶς, καὶ οὕτως ὁρῶμεν, ὅτι ὁ
5 πονηρὸς κοινὸς καὶ ἀκάθαρτός ἐστι. καθαρίσωμεν οὖν ἑαυτοὺς ἐκ τῆς ἀκαθαρσίας τοῦ πονηροῦ, ἵνα ἐν τῇ λαμπάδι γενόμενοι πάντας ἀνθρώπους ὁρῶμεν καθαρούς. φωτιζέσθω τοίνυν τὸ σκότος ἡμῶν τῷ φωτὶ τοῦ σωτῆρος, ἵνα πάντα ἄνθρωπον καθαρὸν ἴδωμεν καὶ τὸν μὴ ὄντα καθαρόν. ἀποπλύνωμεν τοῖς δάκρυσι τὸ σκότος ἡμῶν καὶ ταῖς εὐχαῖς ἐκμάξωμεν καὶ τῇ πρὸς πάντας ἀγάπῃ, ἵνα ἴδωμεν ἁπάντας καθαρούς. πάντα καθαρά ἐστι τῷ καθαρῷ καὶ ἅγια καὶ τὰ μὴ ὄντα ἅγια. ἡ γὰρ καρδία αὐτοῦ πέπλυται καὶ ἔλαμψεν ἡ λαμπὰς αὐτοῦ ἐν τῷ λάμψαντι ἐν αὐτῷ φωτί.

6 Μετάστησον ἡμᾶς, κύριε, ἐκ τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς, πρὶν ἀπέλθωμεν καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὦμεν. εἰ ἐσπιλωμένοι εἰσὶν οἱ τῆς καρδίας ἡμῶν πόδες φθόνῳ ἢ μίσει ἢ ὀργῇ ἢ θυμῷ, τούτοις οὐ δυνάμεθα εἰσελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα καὶ ἔξω μενοῦμεν. πέμψει ἐν ἡμῖν ὁ κύριος τὸ φῶς αὐτοῦ καὶ παραμυθήσεται ἡμᾶς τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ καὶ ταπεινώσει τῇ ἐπὶ πάντων. εἰ τοὺς τῆς καρδίας πόδας καταμάξωμεν τῇ ταπεινώσει καὶ μετὰ πάντων εἰρηνευθείημεν καὶ πάντας ἀγαθοποιήσωμεν, φεύξεται τὸ σκότος ἡμῶν τῷ φωτὶ τῆς λαμπάδος ἡμῶν, καὶ ἐν αὐτῇ ὀφθήσεται ὁ νυμφὼν τοῦ νυμφίου καὶ ἡμῶν μὴ κρουόντων ἀφ' ἑαυτοῦ ἀνοιγήσεται, καὶ εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἐλεύσεται καὶ εἰσάξει εἰς μέσον αὐτοῦ. τῇ ἀγάπῃ καὶ τῇ ταπεινώσει εἰσέλθωμεν εἰς τὸν νυμφῶνα καὶ τῇ καθαρᾷ καρδίᾳ ἴδωμεν τὸν νυμφίον. εἰ τὰ χείλη τῆς καρδίας ἡμῶν λαλεῖ ὑψηλοφροσύνην καὶ λέγει τούτῳ· "μὴ προσεγγίσῃ τὰ ἱμάτιά μου", ἄνθρωπος γάρ ἐστι κοινὸς καὶ ἀκάθαρτος καὶ ἄνομος, ἐν τούτοις οὐκ ἀφίησιν ὁ νυμφίος ἐκεῖνον εἰσελθεῖν τὸν ὑψηλόφρονα οὐδὲ δοξάσει αὐτόν, καὶ οὐ δύναται εἰς τὸν νυμφῶνα εἰσελ-
7 θεῖν <μετ'> ἐκείνου τοῦ ταπεινοῦ. ἐπὶ πάντων ἑαυτοὺς ταπεινώσωμεν καὶ μετὰ πάντων εἰρηνεύσωμεν, ἵνα ἴδωμεν ἐκεῖνον τὸν νυμφίον, οὐ τὸ εἶδος τί-

и лик Его, чтобы засиял светоч наш и мы вошли в чертог>[I]. В нас находятся плоды любви *от чистого сердца*[a]; это и есть оружие Господне, то есть светильник. С помощью этого светильника мы видим чертог Оного Жениха, и если Он — Светоч и Свет — не воссияет в сердцах наших и не озарит [всё] светом, не можем мы войти в чертог и узреть Его[276]. Изгоним из сердец наших сатанинские плоды, чтобы засверкал светильник наш и при [свете] его увидели мы Жениха очами сердца нашего. Лукавый показывает нам мутный и нечистый свет, и мы тем самым видим, что лукавый грязен и нечист. Следовательно, очистим себя от нечистоты лукавого, чтобы, очутившись при [свете] лампады, увидеть всех людей чистыми. Итак, да просветится мрак наш светом Спасителя, чтобы видели мы всякого человека чистым, даже если он и не чист. Омоем слезами мрак наш и отрем молитвами и любовью ко всем, дабы увидеть всех чистыми. *Все чисто чисто*му[b] и свято [даже] то, что не свято, ибо сердце его омыто и воссиял светильник его в воссиявшем в нем свете.

Преставь нас, Господи, от мрака к свету[c], 6
прежде чем отойдем мы [в мір иной] и не будет более нас. Если ноги сердец наших осквернены завистью, ненавистью, гневом или яростью, то мы не можем войти ими в чертог и останемся вне [его]. Господь пошлет нам свет Свой и утешит нас и смирит Своей всё превосходящей[II] любовью. Если отрем ноги сердца смирением, и примиримся со всеми, и всем будем благодетельствовать, то убежит тьма наша благодаря свету лампады нашей, и в свете этом узрится чертог Жениха, который отверзется нам сам по себе, даже без нашего стука[d], и [Жених] выйдет на сретение нам и введет [нас] в середину чертога. Любовью и смирением да внидем в чертог и чистым сердцем да узрим Жениха[e]. Если уста сердец наших глаголют высокомудрствие[f] и говорят Ему[277]: «Пусть не приближается он к одежде моей, ибо он человек грязный, нечистый и беззаконный»[278], — тем самым Жених не допустит тому гордецу войти [в чертог] и не прославит его, ибо не может он войти в чертог
вместе с тем смиренным. Смирим себя па- 7
че всех и «*со всеми будем в мире*»[g], дабы увидеть оного Жениха, с виду не почтенного и смирен-

[a] Ср. 1 Тим. 1: 5; 2 Тим. 2: 22. [b] Тит. 1: 15. [c] Ср. Деян. 26: 18; 2 Кор. 4: 6; 1 Петр. 2: 9. [d] Ср. Мф. 7: 7 пар. [e] Ср. Мф. 5: 8 пар. [f] Ср. Пс. 11: 3. [g] Рим. 12: 18.

[I] AY R: < B (по гомиотелевту).

[II] ἐπὶ πάντων (*ср. ниже* паче всех): ἐπὶ πάντας (ко всем) R.

μιον καὶ ταπεινόν. εἰ τὰ χείλη τῆς καρδίας ἡμῶν λαλεῖ τὰ καλὰ περὶ πάντων, ἐν τούτοις δοξάσωμεν τὸν κύριον τῆς δόξης τῷ φωτί. εἰ πεπλήρωται τὸ στόμα καὶ τὰ χείλη τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ ἐν αὐτῇ καθορᾶται ὁ νυμφὼν τοῦ νυμφίου καὶ τὴν θύραν ἡμῖν ἀνοίγει καὶ εἰς ἀπάντησιν ἡμῶν ἔρχεται. μὴ γνῶμεν τὴν πονηρίαν, ἵνα ἀναφθῇ ἡ λαμπὰς ἡμῶν καὶ εἰσέλθω-
8 μεν εἰς τὸν νυμφῶνα καὶ ἴδωμεν τὸν νυμφίον. εἰ ἐσπίλωται ἡ χεὶρ τῆς καρδίας ἡμῶν τοῖς κακοῖς, οἷς ὁ πολέμιος παλαίει ἐν τῷ σκότει, τὴν θύραν τοῦ νυμφῶνος ἀνοῖξαι οὐ δύναται, καὶ εἰ μὴ ἀποπλύνηται τοῖς δάκρυσι καὶ τῇ πρὸς πάντας ἀγάπῃ, ἀνοῖξαι τὴν θύραν τοῦ νυμφῶνος καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα πρὸς τὸν νυμφίον οὐ δύνασθε. τοῖς δάκρυσι τῆς εὐχῆς τὴν καρδίαν καθάρωμεν, ἵνα τὴν θύραν τοῦ νυμφῶνος ἀνοίξωμεν καὶ εἰσέλθωμεν εἰς αὐτόν. εἰ τῇ ἐπιθυμίᾳ σέσηπται ἡ καρδία τινός, ὁ πονηρὸς ἀλλοιοποιεῖ τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας αὐτὸς ἀμαυροῖ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ σβεννύει τὴν λαμπάδα αὐτοῦ τοῦ φωτός. καὶ ἐὰν μὴ ἀποπλύνῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐπιθυμίας, ἐν τῷ σκότει μένει καὶ ἐστέρηται τοῦ φω-
9 τός. ἡ καρδία ἡμῶν ἤτω παρθένος καὶ καθαρὰ καὶ ἁγία, ἵνα ἴδωμεν ἐκεῖνον, οὗ ἡ καρδία ἐστι παρθένος καὶ ἁγία. εἰ δέ τις ταπεινοῦται ἐπὶ πάντων καὶ πάντας ἀγαπᾷ καὶ ἀγαθοποιεῖ, λάμψει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὁ κύριος καὶ φωτίσει αὐτὸν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ λαμπάδι τοῦ φωτὸς ἀπελεύσεται εἰς τὸν νυμφῶνα καὶ εἰσελεύσεται καὶ ὄψεται τὸν νυμφίον καὶ συναριστήσει, καὶ ὁ νυμφίος συναριστήσει αὐτῷ. τὰ καλὰ ἐργαζέσθω ἡμῶν ἡ καρδία πρὸς πάντας, ἵνα τῇ κα-
10 θαρᾷ καρδίᾳ ἡμῶν ἴδωμεν τὸν νυμφίον. εἰ δέ τις ἐπαίρεται κατά τινος ὄντος ἐπὶ τῆς γῆς καί τινα τὸν ἐν αὐτῇ ὄντα μισεῖ, ὁ πονηρὸς ἀμαυροῖ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν τῷ σκότει καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ λαμπάδι τῆς σκοτίας ἀτενίσαι ἐκείνῳ τῷ φωτὶ τοῦ νυμφίου οὐ δύναται οὐδὲ τῇ δόξῃ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἡ καρδία ἡμῶν παρθένος ἤτω καὶ ἁγία, ἵνα ἴδωμεν τὸν νυμφίον, οὗ ἡ καρδία ἐστὶ παρθένος καὶ ἁγία.

ного[a]. Если уста сердец наших глаголют доброе обо всех, тем самым прославим мы Господа славы светом. Если исполнены[279] уста и губы сердца нашего, то в нем[280] созерцается чертог Жениха, и Он открывает нам дверь и идет на сретение нам. Не будем знать лукавства, чтобы зажглась лампада наша и вошли мы в чертог и увидели Жениха. Если рука сердца нашего испачка- 8
на злом, которым враг воюет во тьме, то она не может отворить дверь чертога, и если не омоется она слезами и любовью ко всем, не можете вы открыть дверь чертога и войти в чертог к Жениху. Очистим сердце слезами молитвы, чтобы отворить дверь чертога и войти в него. Если чье-либо сердце загнило вожделением, лукавый изменяет сердце{,} и сам[281] омрачает очи сердечные нечистотой и гасит светильник Его[282] света. И если он не промоет очи сердца своего от вожделения, остается во мраке и лишается света. Сердце наше да будет девственным, чи- 9
стым и святым, чтобы узрели мы Того, Чье сердце девственно и свято. Если же кто смиряется паче всех, и всех любит, и делает добро, воссияет в сердце его Господь и просветит его, и с помощью оного источника света он отойдет [из жизни сей] в чертог, и войдет [туда], и увидит Жениха, и свечеряет [с Женихом], и жених свечеряет с ним. Да творит наше сердце всем добро[b], дабы узрели мы чистым сердцем Жениха[c]. Но ес- 10
ли кто-нибудь превозносится над кем-либо, будучи на земле, и ненавидит кого-то, сущего на ней, лукавый омрачает сердце его мраком, и он не может при той темной лампаде[283] пристально смотреть ни на оный свет Жениха, ни на славу всех святых Его<.> Сердце наше да будет девственным и святым, чтобы узрели мы Жениха, Чье сердце девственно и свято.

[a] Ср. Флп. 2: 7–8. [b] Ср. Гал. 6: 10. [c] Ср. Мф. 5: 8.

Λόγος η′

{ΟΥ ΔΕΙ ΑΜΕΡΙΜΝΕΙΝ ΜΕΧΡΙΣ ΕΣΧΑΤΗΣ [ΗΜΕΡΑΣ]}

1 1 Καλόν ἐστιν ἡ νηστεία καὶ ἡ ἀγρυπνία καὶ ἡ ξενιτεία, ἀλλὰ ταῦτα πολιτείας μὲν ἀκμήν ἐστιν ἀγαθῆς, πλὴν ἡ τάξις τῶν Χριστιανῶν ἐσωτέρα ἐστὶ τούτων καὶ οὐκ ὀφείλει τις ἐν τούτοις τὴν πεποίθησιν ἔχειν. συμβαίνει δὲ ὅτι εἰσί τινες καὶ χάριτος μέτοχοι καὶ ἡ κακία ἔτι ἔσω οὖσα τεχνάζεται καὶ παραχωρεῖ ἑκοῦσα καὶ οὐκ ἐνεργεῖ, ἀλλὰ ποιεῖ νομίσαι τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐκαθαρίσθη ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ λοιπὸν φέρει τὸν ἄνθρωπον εἰς οἴησιν ὅτι· τέλειος εἶ Χριστιανός. καὶ μετὰ ταῦτα ἐπὰν νομίσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι ἐλεύθερός ἐστι καὶ ἀμεριμνήσῃ, τότε λῃστρικῷ τρόπῳ ἐπέρχεται αὐτῷ ἡ κακία ἔγκρυμμα ποιοῦσα καὶ πειράζει αὐτὸν καὶ καταφέρει εἰς τὰ κατώτατα
2 τῆς γῆς. εἰ γὰρ οἱ ἄνθρωποι εἴκοσι ἐτῶν ὄντες λῃσταὶ ἢ στρατιῶται κατὰ πολεμίων οἴδασι τεχνάζεσθαι καὶ ὑποκαθέζονται καὶ ποιοῦσιν ἔγκρυμμα καὶ λαμβάνουσι τὰ νῶτα τῶν ἐχθρῶν καὶ περικυκλοῦντες αὐτοὺς ἀθρόως ἀποκτένουσι, πόσῳ μᾶλλον ἡ κακία οὖσα τοσούτων χιλιάδων ἐτῶν καὶ τοῦτο ἔργον ἔχουσα τὸ πῶς ἀπολέσει τὰς ψυχάς, οἶδεν ἔγκρυμμα ποιεῖν ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ κατὰ καιρούς τινας μὴ ἐνεργεῖν, ἵνα ἐνέγκῃ τὴν ψυχὴν εἰς οἴησιν <τελε>ιότητος;

3 Ὁ δὲ θεμέλιος τοῦ Χριστιανισμοῦ οὗτός ἐστιν, ἵνα ὅσας ἐὰν ποιήσῃ τις δικαιοσύνας, μὴ ἐπαναπαυθῇ αὐταῖς μηδὲ ἔχῃ αὐτὰς μεγάλας, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ πτωχὸς «τῷ πνεύματι», καὶ ἐὰν γένηται μέτοχος χάριτος, μὴ νομίσῃ ἑαυτὸν «κατειληφέναι» καὶ οἰηθῇ εἶναί τι καὶ ἄρξηται διδάσκειν, ἀλλ᾽ ἵνα ὢν ἐν καλαῖς πολιτείαις, νηστεύων, ξενιτεύων, ἀγρυπνῶν, εὐχόμενος, μέτοχος ὢν χάριτος μὴ ἡγήσηται ἑαυτὸν τί εἶναι, ἀλλ᾽ ἵνα ἔχῃ ἐξουδενωμένον ἑαυτὸν καὶ μὴ ἡγήσηται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τιμίαν, ἀλλὰ τότε μάλιστα, ὅταν ἀρχὴ χάριτος γένηται αὐτῷ, ἵνα ἔχῃ τὸν πόνον, τὴν δίψαν καὶ τὴν πεῖναν, ἵνα μὴ ᾖ κεκορεσμένος καὶ μὴ ἔχῃ ἑαυτὸν δίκαιον ἢ πλούσιον ἐν χάριτι, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ πενθῶν καὶ δακρύων.

4 Ὃν τρόπον ἵνα ᾖ μήτηρ καὶ ἔχῃ υἱὸν μονογενῆ καὶ παιδεύσῃ αὐτόν, καὶ ὅταν γένηται ἀνὴρ καὶ συμβῇ αὐτὸν ἀποθανεῖν, λοιπὸν ὅσοι ἂν ὦσιν παραμυθούμενοι τὴν μητέρα, μᾶλλον ἐπεγείρουσιν αὐτῇ

[a] Мф. 5: 3. [b] Флп. 3: 13. [c] Ср. Гал. 6: 3.

Слово восьмое

{НЕЛЬЗЯ БЫТЬ БЕСПЕЧНЫМ ВПЛОТЬ ДО ПОСЛЕДНЕГО [ДНЯ]}[I]

[284] Хорошее [дело] пост, бдение и странничество, **1** 1 однако это [признаки] покамест [внешнего] доброго жительства, тогда как чин христиан более внутренний, нежели эти [телесные добродетели], и никто не должен уповать [лишь] на них. Ибо случается, что иные и благодати причастны, но злоба, все еще пребывая внутри, ухищряется, добровольно уступая и бездействуя, заставить человека считать, что очистился ум его, и затем вводит человека в самомнение: ты, мол, совершенный христианин. После этого, когда сочтет себя человек свободным и будет беспечен, тогда злоба разбойнически нападает на него, устраивая засаду, и искушает его, и низводит в преисподню земли. Ведь если люди 2 двадцати лет[285], будучи разбойниками или воинами, умеют строить ковы против врагов, подстерегать, делать засады, нападать на них с тылу и, окружая, разом перебивать их, — то тем более злоба, живущая столько тысяч лет[286] и дело которой состоит в том, как бы погубить души, умеет таиться в сердце и временно бездействовать, чтобы ввести душу в самомнение о своем совершенстве.

Основание же христианства в том, чтобы че- 3 ловек, сколько ни совершил праведных дел, не успокаивался на них и не считал их великими[II], но дабы был он «*нищим духом*»[a], и если сделается причастным благодати, то не считал бы себя «*достигшим*»[b], не подумал, что он *является чем-то*[c], и не начал учить, но чтобы причастный благодати, проводя доброе жительство в посте, странничестве, бдении, молитве, не почитал себя *чем-то*, а относился к себе с уничижением и не считал бы душу свою [драго]ценной; и чтобы именно тогда, когда начнет [действовать] в нем благодать, он возымел труд, жажду и алчбу, не насыщался и не думал, что он праведник или богат благодатью, но рыдал и плакал.

Как мать, имеющая единородного сына и вос- 4 питавшая его, когда станет он мужем и безвременно умрет, сколько ни будут утешать ее, еще больше возбудят в ней горя, и пребывает она

[I] Надписание: b (Оглавление): < BA XJ.

[II] не считал бы себя за нечто великое M (*согласно рус. пер.*).

τὸ πένθος καὶ ἀπαραμύθητός ἐστιν· οὕτως χρὴ κλαίειν καὶ τὸν Χριστιανὸν τὴν πτῶσιν αὐτοῦ, ἵνα ἔχῃ τὸ πένθος ἄπαυστον καὶ ἀδιάλειπτον δάκρυον· πρὸ πάντων, ἵνα ἔχῃ συντετριμμένην καρδίαν.

5 Ὥσπερ δὲ ἵνα ᾖ οἶκος βασιλικὸς καὶ παλάτιον βασιλέως καὶ ἔχῃ διαίτας πολλὰς καὶ αὐλὰς διαφόρους καὶ πρόθυρα πολλά, οἴκους καὶ κουβούκλια πολλὰ καὶ ἐσωτέρους οἴκους, ὅπου μένει ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ πορφύρα καὶ οἱ θησαυροὶ αὐτοῦ ἀπόκεινται· λοιπὸν ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὰς ἐξωτέρας αὐλὰς ἢ διαίτας μὴ νομίσῃ, ὅτι ἤδη εἰς τοὺς ἐσωτέρους οἴκους εἰσῆλθεν, ὅπου ἡ δόξα τοῦ βασιλέως καὶ ἡ πορφύρα καὶ οἱ θησαυροί. οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν· οἱ νηστεύοντες καὶ οἱ ἀγρυπνοῦντες ἢ ψάλλοντες ἢ εὐχόμενοι μὴ νομίσωσιν, ὅτι ἤδη εἰσῆλθον εἰς τὴν κατάπαυσιν, ὧδε ἀκμὴν εἰς τὰ πρόθυρα καὶ εἰς τὰς αὐλὰς εἰσέρχονται, οὐχὶ ὅπου ἡ πορφύρα καὶ οἱ θησαυροί·

6 ἐκεῖ γὰρ ἀκμὴν οὐκ εἰσῆλθον. οὐκ ὀφείλουσιν οὖν <οἱ> ἀδελφοὶ τῇ ἔξωθεν πολιτείᾳ θαρσεῖν καὶ λέγειν, ὅτι ἐσμέν τινες. εἰ δὲ καὶ μέτοχος χάριτος γένηταί τις, οὐκ ὀφείλει οἰηθῆναι ὡς καταλαβὼν ἢ γενόμενος ἐγγύτατος βασιλέως· ἀκμὴν γὰρ εἰς τοὺς ἐξωτέρους οἴκους διακινεῖ.

2 1 II, 50, 5 Ἐρευνᾶν οὖν ὀφείλει ἕκαστος, εἰ εὗρεν ἐν τῷ ὀστρακίνῳ σκεύει τὸν θησαυρόν, εἰ ἐνεδύσατο τὴν πορφύραν τοῦ πνεύματος, εἰ εἶδε τὸν βασιλέα Χριστὸν καὶ ἀναπαύθη. ἡ γὰρ ψυχὴ οὕτως ἐστίν· ἔχει βάθος τι καὶ μέλη πολλά, καὶ λοιπὸν ἡ ἁμαρτία ἐπεισελθοῦσα κατέσχεν αὐτῆς ὅλα τὰ μέλη καὶ τὰς νομὰς τῆς καρδίας. εἶτα ἐπιζητοῦντος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἡ χάρις πρὸς αὐτὸν καὶ κατέχει εἰ τύχοι δύο

2 μέλη τῆς ψυχῆς. ὁ οὖν ἄπειρος παρακαλούμενος ὑπὸ τῆς χάριτος νομίζει, ὅτι ἤδη ἐλθοῦσα ἡ χάρις ὅλα τὰ μέλη τῆς ψυχῆς κατέσχε καὶ ἐξεριζώθη ἡ ἁμαρτία· τὸ δὲ πλεῖστον μέρος ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας κρατεῖται καὶ ἓν μέρος ὑπὸ τῆς χάριτος, καὶ ὑποκλέπτεται καὶ οὐκ οἶδεν.

3 ἔστι γὰρ ἡ χάρις πολλάκις ἐνεργοῦσα ἀδιαλείπτως, ὃν τρόπον ὀφθαλμὸς πάντοτε πέπηκται ἐν τῷ σώματι καὶ ἡ ἁμαρτία σύνεστιν ὑποκλέπτουσα τὸν νοῦν, καὶ ὁ ἀδιάκριτος ὡς ἤδη καταλαβὼν οἴεταί τι περὶ ἑαυτοῦ καὶ τυφοῦται ὡς ἐλευθερωθείς. οὐχ οὕτω δέ ἐστι τὰ πράγματα. καθὼς γὰρ προεῖπον, ἔγκρυμμα ποιεῖ ὁ σατανᾶς καιρούς τινας μὴ ἐνεργῶν, ἵνα ποιήσῃ νομίσαι τὸν ἄνθρωπον, ὅτι λοιπὸν

4 καθαρός ἐστι καὶ τέλειος. μὴ ὁ φυτεύων ἀμπελῶνα εὐθέως λαμβάνει σταφυλὴν ἢ γεωργεῖ οἶνον;

безутешной, — так и христианину нужно плакать о падении своем, дабы иметь непрекращающееся горе и непрестанные слезы; прежде всего, дабы иметь «*сокрушенное сердце*»[a].

Или как в царском здании и дворце множе- 5
ство помещений, разных дворов и многочисленных преддверий, палат, кувуклиев[287] и внутренних помещений, где пребывает царь и находятся порфира и сокровища, так что входящий во внешние дворы или помещения не подумает, что он достиг уже внутренних покоев, где царская слава и порфира и сокровища, — так и в духовном. Постящиеся и бодрствующие, или поющие, или молящиеся не сочтут, что достигли уже покоя, когда входят только лишь в преддверия и дворы, а не туда, где порфира и сокровища, ибо туда они еще не вошли. Итак, 6
братья не должны быть дерзкими на основании внешнего жительства и говорить: мы, мол, нечто [из себя представляем]. Если даже кто и становится причастным благодати, не должен думать, будто достиг [чего-то][b] или стал царским приближенным: он продвигается еще лишь во внешние дворы.

Посему, каждый должен исследовать, нашел **2** 1
ли он сокровище в скудельном сосуде, облекся ли в порфиру Духа, увидел ли Царя Христа II, 50, 5
и упокоен ли. Ведь с душой [дело обстоит] таким образом: есть у нее некая глубина и много членов, и привзошедший [в нее] грех овладел уже всеми ее членами и пажитями сердца. Потом к взыскующему человеку приходит благодать и овладевает двумя, может быть, членами души. А неопытный, утешаемый благода- 2
тью, полагает, что пришедшая благодать овладела уже всеми душевными членами и грех искоренен. Однако бóльшая часть [души] во власти греха, одна же часть — под благодатью, и обманывается [человек], не ведая [сего].

Ибо благодать часто действует непрестанно, 3
наподобие глаза, постоянно укорененного в теле, и вместе [с тем] пребывает грех, окрадывающий ум, и не умеющий различать думает о себе, якобы он чего-то уже достиг[c], и надмевается, будто освобожденный [от греха]. Но не так обстоит дело. Как сказал я ранее, сатана устраивает засаду[288], какое-то время бездействуя, так чтобы заставить человека считать, что он уже чист и совершенен. Неужели насаждающий 4
виноградную лозу сразу получает зрелую кисть

[a] Пс. 50: 19. [b] Ср. Флп. 3: 13. [c] Ср. Флп. 3: 13.

καὶ ὁ σπείρων τὰ σπέρματα ἐν τῇ γῇ ἤδη ἐθέρισε καὶ ἔλαβε καρποὺς ἄνευ πόνων; καὶ τὸ γεννώμενον παιδίον εὐθέως δύναται εἰς ἄνδρα τέλειον ἐλθεῖν; ἢ ὁ στρατευόμενος τήρων ἤδη ἐγένετο ἀξιωματικός; δεῖ γὰρ αὐτὸν πρῶτον κοπιάσαι καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον καὶ λαβεῖν τὰ νικητήρια καὶ στεφανωθῆναι, καὶ ὁ μνηστευόμενος λαβεῖν γυναῖκα ἤδη πρὸ τοῦ ἀρραβῶνος ἐκοινώνησεν αὐτῇ; οὐχ οὕτως ἐστίν.

3 1 Καλὸν οὖν ἐστιν ἡ ἀκτημοσύνη καὶ ἡ ψαλμωδία καὶ ἡ νηστεία καὶ ἡ ἀγρυπνία καὶ τὸ λαβεῖν χάριν θεοῦ. ἀκμὴν οὔπω ἤρξατο, ὡς χρή, σκάπτειν καὶ τιθέναι θεμέλιον, καὶ ἐν τούτοις ὤν τις ὡς ἤδη ἀνεπίληπτος εἰς τὰ ἔξω καὶ μέτοχος χάριτος λοιπὸν οἴεται περὶ αὐτοῦ καὶ ἔχει τιμίαν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὁ τοιοῦτος; ἀπόβλεψον εἰς τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ οἵας δόξης — υἱὸς ὢν θεοῦ καὶ θεός — εἰς ὁποῖα πάθη καὶ ἀτιμίαν καὶ σταυρὸν κατῆλθε. διὰ ταύτην οὖν τὴν ταπεινοφροσύνην ὑπερυψώθη ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς καθεσθείς. καὶ ὁ ὄφις ὑπέσπειρε τῷ Ἀδὰμ ἐξ ἀρχῆς ὕψωμα, ὅτι ὡς θεὸς γίνῃ, καὶ διὰ ταύτης τῆς ὑψηλοφροσύνης, ἴδε εἰς ποίαν ἀτιμίαν κατῆλθε τὸ γένος
2 τοῦ Ἀδάμ. ζητῶ δὲ ἄνθρωπον πτωχὸν τῷ πνεύματι καὶ οὐχ εὑρίσκω. ὥσπερ ἵνα ᾖ τις πλούσιος ἔχων ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ θησαυροὺς καὶ ὡς ἐπιδεόμενος καὶ πτωχὸς παρὰ πάντων ζητεῖ· οὕτως εἰσὶν οἱ Χριστιανοί, ἔχοντες χάριν πλουσίως εἰς τὸν θεόν, πτωχοὶ δέ εἰσι τῷ πνεύματι καὶ ὡς μηδὲν ἔχοντες
3 εἰσί. πρὸς λόγον εἰσὶν ἑκατὸν λίτραι χρυσίου, ἃς ὀφείλει κτήσασθαί τις· λαβὼν οὖν πέντε λίτρας ἐκορέσθη. εἰσὶ δέ τινες πρὸς λόγον δέκα οὐγκίας ἔχοντες τῆς χάριτος <καὶ ποιοῦσιν αὐτὰς ἑκατὸν καυχώμενοι, καὶ εἰσὶ πολλάκις πέντε οὐγκίας ἔχοντες τῆς ἁμαρτίας> καὶ ποιοῦσιν αὐτὰς ἡμιούγκιον· τοῦτο δὲ αὐτοῖς συμβαίνει κατὰ ἄγνοιαν, ὅτι ἐν αὐτῇ τῇ χάριτι ὑποκλεπτόμενοι οὐκ οἴδασιν, ἢ κατὰ κενοδοξίαν ποιοῦσιν αἰσχυνόμενοι εἰπεῖν, ὅτι ἐνεργεῖ τὸ κακόν. ἤδη γὰρ κηρύττουσιν ἑαυτοὺς τελείους, τὸ δίκαιον δὲ δεῖ ποιεῖν τὸν ἄνθρωπον, λέγειν μὲν καὶ τὰ τῆς χάριτος, ὁμολογεῖν δὲ καὶ τὴν ἐνέργειαν τῆς ἁμαρτίας. ψεύδεται γὰρ ὁ τοιοῦτος λέγων, ὅτι καθαρὰν ἔχω τὴν συνείδησιν. οὐχ οὕτω γάρ ἐστι τὰ πράγματα, ὡς ἅμα τῷ τὴν χάριν ἐπιδημῆσαι ἤδη καθα-
4 ρὸν γενέσθαι τὸν ἄνθρωπον. παραδίδοται γὰρ τοῖς πολεμίοις καὶ τοῖς πειρατηρίοις εἰς γυμνασίαν καὶ παιδείαν, ὃν τρόπον καὶ ὁ Ἰὼβ ἐν τῷ πειρασμῷ. «συνεργεῖ γὰρ τῷ ἀγαθῷ τὸ κακὸν προαιρέσει οὐ

или возделывает вино? И сеющий в землю семена уже сжал и получил урожай без труда? И новорожденное дитя ужели сразу может достичь «*в мужа совершенного*»[a]? Или новобранец[289] тут же достигает высших званий? Ему нужно сперва потрудиться, отправиться на войну, одержать победу и получить венец. И старающийся получить жену разве вступает в общение с ней ранее залога? Конечно, нет.

3 1 Итак, доброе дело — нестяжательность, псалмопение, пост, бдение и приятие благодати Божией. Однако имеющий все это еще не начал должным образом рыть и закладывать фундамент, и тем не менее таковой думает о себе, будто он уже внешне безупречен и причастен благодати, так что может ценить свою душу? Взгляни на Иисуса, от какой славы Он — Сын Божий и Бог — до каких страданий, бесчестия и креста снисшел. Благодаря смирению сему Он был превознесен, воссев одесную Отца. А змий подсеял Адаму сначала превозношение, что-де будет он, словно бог[b], и чрез это высокомудрствие, смотри, в какое бесчестие ниспал род Адамов. 2 Ищу же я человека, *нищего духом*[c], и не нахожу. Словно богач, имеющий в доме своем сокровища, ищет [милостыни], словно нуждающийся и самый нищий, — таковы христиане, богато имеющие у Бога благодать, но нищие духом, будто ничего не имеющие. 3 Например, есть сто фунтов[290] золота, которыми должен некто завладеть; но он удовлетворился, взяв пять фунтов. Иные же, имея, скажем, десять унций благодати, <делают из них сто, похваляясь, а имеющие пять унций греха часто>[I] превращают их в пол-унции: сие случается с ними по неведению, поскольку окрадываемые в этой благодати не знают [ее силы], или поступают так по тщеславию, стыдясь сказать, что действует [в них] зло. Ведь они провозглашают себя уже совершенными, хотя человек должен поступать по справедливости, говоря и о том, что [относится к] благодати, но признавать и действие греха. Ибо лжет таковой, говоря: «Чиста у меня совесть». Ибо так не бывает, чтобы вместе с посещением благодати человек становился уже чистым. 4 На самом деле он предается врагам и испытаниям[291] для упражнения и воспитания точно так же, как и Иов [был] в искушении. «*Ибо зло содействует благу не по доброй*

[a] Ср. Еф. 4: 13. [b] Ср. Быт. 3: 5. [c] Ср. Мф. 5: 3.

[I] AY XJ: < B (по гомиотелевту).

καλῆ». τὸν δὲ Χριστιανὸν δεῖ ἔχοντα πέντε οὐγκίας τῆς ἁμαρτίας λέγειν, ὅτι "εἴκοσι ἔχω καὶ ὅλος εἰμὶ πεπληρωμένος τοῦ πονηροῦ", καὶ ἔχοντα πρὸς λόγον εἴκοσι οὐγκίας τοῦ ἀγαθοῦ, λέγειν ὅτι "ἡμιούγκιον ἔχω." εἰ δὲ τοῦτο κατὰ κενοδοξίαν αἰσχύνεται εἰπεῖν κἂν τὸ δίκαιον εἴπῃ, ὁμολογησάτω καὶ τὴν ἐνέργειαν τῆς ἁμαρτίας καὶ τὴν ἐνέργειαν τῆς χάριτος, ἀμφότερα τὰ μέρη συνεῖναι ἑαυτῷ.

4 1 Καθὼς οὖν προεῖπον περὶ τῆς ψυχῆς ὅτι ἔχει βάθος, ὑποδείγματι χρησώμεθα διαγράφοντες αὐτῆς τὰ μέλη. ὥσπερ ἵνα ᾖ ἥλιος καὶ ὦσιν ἐξ αὐτοῦ ἀκτῖνες πολλαί, ἢ ἵνα ᾖ δένδρον ὑψηλὸν καὶ ἔχῃ κλάδους καὶ κλῶνας, ἢ ἵνα ᾖ πόλις μεγάλη ἔχῃ γειτονίας πολλάς, ἢ ἵνα ᾖ ἐπαρχία ἔχουσα πατρίδας ὑφ' ἑαυτήν· οὕτως ἐστὶν ἡ νοερὰ οὐσία ἡ ἀθάνατος ψυχή, κάλλος τίμιον ὑπὲρ πάντα τὰ δημιουργήματα, εἰκὼν καὶ ὁμοίωμα θεοῦ. λοιπὸν ἔρχεται ἡ χάρις καὶ εἰς δύο ἀκτῖνας τῆς ψυχῆς ἐπιλάμπει ἢ ἀπὸ ὅλου τοῦ δένδρου εἰς δύο κλάδους ἢ ἀπὸ ὅλης τῆς πόλεως εἰς δύο γειτονίας ἢ ἀπὸ ὅλης τῆς ἐπαρχίας εἰς δύο πατρίδας. ἔτι δὲ τὰ πλείονα μέρη τῆς ψυχῆς κατέχεται ὑπὸ τῆς κακίας καὶ ὑποκλέπτεται ἡ ψυχὴ καὶ νομίζει, ὅτι ὅλη δι' ὅλου τοῦ ἀγαθοῦ μέρους καὶ
2 τῆς χάριτος γέγονεν. πρὸς λόγον πέντε λίτρας χρυσοῦ κτησάμενός τις ἐνόμισεν, ὅτι ἑκατὸν λίτρας χρυσίου ἐκτήσατο; μὴ τὸ ἔμβρυον τὸ ἐν τῇ μήτρᾳ ἤδη ἐγένετο ἄνθρωπος; ἢ ὁ τιθεὶς ἕνα λίθον τοῦ θεμελίου ἤδη ἐτελείωσε τὸ οἰκοδόμημα; ἢ ὁ σπόρος ὁ χωσθεὶς ἤτοι τὸ ἀνελθὸν ἐξ αὐτοῦ φῦμα ἤδη ἐγένετο στάχυς; μὴ ὁ πλέων ἔμπορος ἅμα τῷ ἄρξασθαι πραγματεύεσθαι ἤδη ἐπλήρωσε τὴν ἐνθήκην; καὶ ὁ μετέχων χάριτος παρὰ τοῦτο ἐγένετο τέλειος Χριστιανός; ἀκμὴν οἱ πρῶτοι καὶ μεγάλοι οὕτως εἰσὶ πρὸς τὴν τελειότητα ὡς ὀφφικιάλιος πρὸς ἡγεμόνα ἢ ὡς προτίκτωρ πρὸς κόμητα ἢ στρατηλάτην ἢ ὡς ῥυάκιον πρὸς Εὐφράτην ποταμόν. ὁ ἔχων πρόθεσιν ἀπελθεῖν εἰς πόλιν μακρὰν ἀπὸ <διαστήματος> τριάκοντα μονῶν, δύο ἢ τρεῖς μονὰς ἐὰν ἀπέλθῃ, μὴ νομίσῃ, ὅτι εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

3 Ἐπειδὴ οὖν ἡ ἐναντία δύναμις προτρεπτική ἐστιν, οὐκ ἀναγκαστική; καὶ ἡ θεία χάρις προτρεπτικὴ διὰ τὸ αὐτεξούσιον καὶ λυτὸν τῆς φύσεως. λοιπὸν ἐὰν ποιήσῃ τὸ κακὸν ὁ ἄνθρωπος προτρεπόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, οὐ κρίνεται ἀντ' αὐτοῦ ὁ σατανᾶς, ἀλλ' αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος τιμωρεῖται καὶ κολάζεται ἰδίῳ θε-
4 λήματι ὑπήκοος γενόμενος τῆς κακίας. ὁμοίως καὶ ἐὰν ῥέψῃ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ γένηται μετ' αὐτοῦ χάρις θεοῦ οὐκ ἐπιγράφει τὸ ἀγαθὸν

воле»[291]. Христианин, имеющий пять унций греха, должен говорить: «Двадцать у меня [унций греха], и я весь исполнен лукавым», — а имеющий, к примеру, двадцать унций добра, молвить: «У меня пол-унции». Если же он стыдится по тщеславию произнести это и если скажет правду, то пусть признается и в действии греха, и в действии благодати, что присутствуют в нем обе части.

Итак, как сказал я выше о душе, что есть у **4** 1 нее глубина, то воспользуемся примером, описывая ее члены. Как у солнца множество лучей, или у высокого дерева — веток и побегов, или у большого города много районов, или у епархии — подвластных ей областей, — такова и бессмертная душа, умная сущность, красота, превосходящая по ценности все творение, образ и подобие Бога[a]. Итак, приходит благодать и направляет свет на два луча души, или на две ветки от всего дерева, или на два района из всего города, или на две области целой епархии. Однако еще бóльшими частями души обладает мрак, но окрадываемая душа считает, что вся она целиком принадлежит благой части и благодати. Например, некто, приобретя пять 2 фунтов золота, счел, что стяжал сто фунтов золота. Неужели утробный эмбрион стал уже человеком? Или положивший в основание один камень закончил уже строительство дома? Или семя, засыпанное [землей], либо прозябший из него росток стали уже колосом? Или отправляющийся в плавание купец с началом торговли наполнил уже кладовую? И причастный благодати стал поэтому совершенным христианином? Первые и великие в таком отношении находятся еще к совершенству, как чиновник — к начальнику, или протектор — к комиту[293] или военачальнику, или ручеек — к реке Евфрат[294]. Намеревающийся пойти в далекий город <на расстоянии> тридцати остановок, если сделает два или три перехода, не подумает, что вошел в город.

Итак, поскольку супротивная сила склоня- 3 ет, а не принуждает, то и божественная благодать побуждает согласно свободной воле [человеческой] природы. Потому, если поступит человек дурно, подстрекаемый сатаной, то вместо него не судится сатана, но карается и наказывается сам человек, по своей воле подчинившийся злу. Подобно и в том случае, когда склонит- 4 ся человек к добру и пребудет с ним благодать Божия, то благодать не приписывает себе до-

[a] Быт. 1: 26.

ἑαυτῇ ἡ χάρις, ἀλλὰ ἀποδίδωσι τῷ ἀνθρώπῳ καὶ δοξάζει αὐτόν, ἐπειδὴ ἑαυτῷ αἴτιος ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἀγαθοῦ. λυτῆς γάρ ἐστι φύσεως οὗτος καὶ οὐχ οἷον ἐρχομένη ἡ χάρις πρὸς αὐτὸν ἀναγκαστικῇ δυνάμει δεσμεῖ αὐτοῦ τὸ θέλημα. καὶ λοιπὸν ἑκόντα καὶ ἄκοντα ποιεῖ αὐτὸν ἄτρεπτον ἀγαθόν, ἀλλὰ παραχωρεῖ τῷ αὐτεξουσίῳ καίτοι συνοῦσα ἡ θεία δύναμις, ἵνα ἀποδειχθῇ τὸ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου, εἰ τιμᾷ τὴν χάριν εἰ οὐ τιμᾷ, εἰ συμφωνεῖ εἰ οὐ συμφωνεῖ. πολλοὶ γὰρ ἐτίμησαν καὶ συνεφώνησαν, καὶ ἄλλοι
5 ἐξετράπησαν. τί λέγει ὁ ἀπόστολος· «ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε»; τῇ γὰρ φύσει τῶν ἀνθρώπων «νόμος οὐ κεῖται» αὐτεξουσίῳ προαιρέσει δυναμένῃ τραπῆναι ἐπὶ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν. τί λέγει ὁ κύριος· «πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη». θέλει ὁ κύριος ἀναφθῆναι αὐτοῦ τὸ οὐράνιον πῦρ εἰς τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ οἱ μὲν θέλουσιν, οἱ δὲ οὐ θέλουσιν, καθὼς λέγει· «ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὡς ὄρνις τὰ ἑαυτῆς νοσσία, καὶ οὐκ ἠθελήσατε». θεωρεῖς ὅτι ὁ κύριος θέλει, καὶ αὐτοὶ οἱ ἄνθρωποι οὐ θέλουσι προσεγγίζειν τῷ κυρίῳ· τῷ δὲ θεῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

бро, но воздает [должное] человеку и прославляет его, потому что человек сам стал для себя причиной блага. Ведь он свободен по природе, и не [бывает] так, чтобы приходящая к нему благодать принудительной силой сковывала его волю[I] и соделывала его тогда — хочет ли он [того] или нет — неизменно благим, но божественная сила, хотя и пребывает [с человеком], уступает [его] свободной воле, дабы проявилось желание человека, почитает ли он благодать или не почитает, согласен ли [с ней] или не согласен. Ибо многие почли [ее] и были согласны, другие же отвернулись. Что говорит апостол? «*Начавши духом, теперь оканчиваете плотию?*»[a]. Человеческой природе, могущей по самовластному произволению обратиться к добру и ко злу, «*закон не положен*»[b]. Что говорит Господь? «*Огонь пришел Я низвесть на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!*»[c]. Господь желает возжечь небесный Свой огнь в сердцах людей, и одни хотят, а другие нет, как говорит Он: «*Сколько раз хотел Я собрать детей твоих,* словно *птица своих птенцов, и вы не захотели!*»[d]. Видишь, что Господь хочет, а сами люди не хотят приблизиться к Господу? [II]

Λόγος θ′

{ΕΡΜΕΝΕΙΑ ΤΗΣ ΟΡΑΣΕΩΣ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΖΕΚΙΗΛ}

1 1 II, 1, 1 Ἰεζεκιὴλ ὁ μακάριος προφήτης ὀπτασίαν καὶ ὅρασιν ἔνθεον καὶ ἔνδοξον θεωρήσας διηγήσατο καὶ ἔγραψεν ὀπτασίαν μυστηρίων ἀλαλήτων γέμουσαν. εἶδε γὰρ ἐν τῷ πεδίῳ ἅρμα Χερουβείμ, τέσσαρα ζῷα, καὶ ἓν ἕκαστον ζῷον τέσσαρα πρόσωπα ἔχον, τὸ ἓν πρόσωπον λέοντος καὶ τὸ ἓν πρόσωπον ἀετοῦ καὶ τὸ ἓν πρόσωπον μόσχου καὶ τὸ ἓν πρόσωπον ἀνθρώπου, εἰς τὰ τέσσαρα κλίματα προσέχοντα, καὶ πτέρυγες καθ' ἕκαστον πρόσωπον, ὡς μὴ εἶναι ὕστερά τινα ἢ ὀπίσθια. καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν ὀφθαλμῶν ἔγεμον καὶ αἱ κοιλίαι ὁμοίως ἐπεπλήρωντο ὀμμάτων, καὶ οὐκ ἦν τόπος τις, ὃς οὐκ ἔγεμεν ὀφθαλμῶν. καὶ τροχὸς <καθ' ἓν πρόσωπον, τροχὸς> ἐν τροχῷ, καὶ ἐν τοῖς τροχοῖς ἦν πνεῦμα. καὶ εἶδεν ὡς ὁμοίωμα θρόνου καὶ ἐπ' αὐτὸν καθεζόμενον ὡς ὁμοίωμα ἀνθρώπου

Слово девятое

{ИЗЪЯСНЕНИЕ ВИДЕНИЯ ПРОРОКА ИЕЗЕКИИЛЯ} [III]

Блаженный пророк Иезекииль, узрев божественное и славное явление и видение, поведал и описал его[e], исполненное неизреченных таинств. Видел же он на равнине херувимскую колесницу, четырех животных, каждое из которых имело четыре лица: одно — льва, другое — орла, иное — тельца и четвертое — человека, обращенные к четырем сторонам, и у каждого лица — крылья, так что не было [у них] последней или задней [стороны]. Спины их исполнены были глаз, и животы их также полны глаз, так что не было места, не исполненного очей. И <у каждого лица> было колесо, <колесо>[IV] в колесе, и в колесах был дух. И видел он нечто вроде престола и на нем как бы человека восседающего, а **1** 1 II, 1, 1

[a] Гал. 3: 3. [b] Ср. 1 Тим. 1: 9. [c] Лк. 12: 49. [d] Мф. 23: 37. [e] См. Иез. 1: 1 сл.; 10, 1.

[I] Далее Бертольд ставит точку (?).
[II] + Богу же слава во веки. Аминь. b, *Бертольд*.
[III] Надписание: b (Оглавление); < B XCLJ.
[IV] XCLJ H: < B (гомиотелевт).

καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔργον σαπφείρου. καὶ ἔφερε τὸ ἅρμα τοῦ Χερουβεὶμ καὶ τὰ ζῷα τὸν ἐποχούμενον δεσπότην· οὗ ἐὰν ἐβούλετο πορεύεσθαι πάντῃ κατὰ πρόσωπον ὑφ' ἓν τῶν προσώπων ἀπῄεσαν καὶ τὰ λοιπὰ καὶ οἱ τροχοί. καὶ εἶδεν ὑποκάτω τοῦ Χερουβεὶμ ὡσεὶ χεῖρα ἀνθρώπου ὑποβαστάζουσαν καὶ φέρουσαν.

2 Καὶ τοῦτο ὅπερ εἶδεν ὁ προφήτης ἐν ὑποστάσει,
II, 1, 2 ἀληθὲς ἦν καὶ βέβαιον. ὑπεδείκνυε δὲ ἕτερόν τι καὶ προετύπου τὸ μυστικὸν καὶ θεϊκὸν πρᾶγμα, «μυστήριον ἀποκεκρυμμένον ἀληθῶς πρὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν», ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν χρόνων φανερωθὲν ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Χριστοῦ. μυστήριον γὰρ ἐθεώρει ψυχῆς τῆς μελλούσης δέχεσθαι τὸν αὐτῆς κύριον καὶ θρόνον δόξης αὐτῷ γενέσθαι καὶ φῶς. ψυχὴ γὰρ ἡ καταξιωθεῖσα κοινωνῆσαι τῷ πνεύματι τοῦ φωτὸς αὐτοῦ καὶ καταλαμφθεῖσα ὑπὸ τοῦ κάλλους τῆς ἀρρήτου δόξης αὐτοῦ, ἑτοιμάσαντος αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς καθέδραν καὶ οἰκητήριον αὐτοῦ, ὅλη φῶς γίνεται καὶ ὅλη πρόσωπον καὶ ὅλη ὀφθαλμός· οὐδὲν αὐτῆς μέρος μὴ γέμον τῶν πνευματικῶν ὀφθαλμῶν τοῦ φωτός (τουτέστιν οὐδὲν ἐσκοτισμένον), ἀλλὰ πᾶσα ὅλη δι' ὅλου φῶς καὶ πνεῦμα ἀπειργασμένη καὶ ὅλη ὀφθαλμῶν γέμουσα καὶ ὅλη πρόσωπον οὖσα, μὴ ἔχουσα ὕστερόν τι ἢ ὀπίσθιον μέρος, ἀλλὰ πάντῃ κατὰ πρόσωπον τυγχάνουσα ἐπιβεβηκότος ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπικαθεσθέντος τοῦ ἀρρή-
3 του κάλλους τῆς δόξης τοῦ φωτὸς κυρίου. καὶ ὥσπερ ὁ ἥλιος πάντῃ ὅμοιός ἐστι, μὴ ἔχων μέρος ὑστεροῦν ἢ ἔλαττον ἢ ὀπίσ<θιον> ἢ ἔσχατον, ἀλλὰ ὅλος ἐξ ὅλου δεδόξασται τῷ φωτὶ καὶ ὅλος φῶς ἐστι καὶ ὅλος ὁμοιομερὴς τυγχάνει· ἢ ὥσπερ πῦρ — αὐτὸ γὰρ τὸ φῶς τοῦ πυρὸς ὅλον ὅμοιον ἑαυτῷ ἐστι καὶ οὐκ ἔχει ἐν ἑαυτῷ πρῶτον καὶ ἔσχατον ἢ μεῖζον καὶ ἔλαττον —, οὕτως ἡ ψυχὴ <ἁγία ἡ> καταλ<αμ>φθεῖσα καὶ φωτισθεῖσα τελείως ὑπὸ τοῦ ἀρρήτου κάλλους τῆς δόξης τοῦ φωτὸς τοῦ προσώπου κυρίου καὶ κοινωνήσασα πνεύματος ἁγίου τελείως καὶ κατοικητήριον καὶ θρόνος Χριστοῦ καταξιωθεῖσα γενέσθαι, ὅλη ὀφθαλμὸς καὶ ὅλη φῶς καὶ ὅλη πρόσωπον καὶ ὅλη δόξα καὶ ὅλη πνεῦμα ἅγιον γίνεται, ὃν φέρει καὶ βαστάζει καὶ φορεῖ, οὕτως αὐτὴν κατασκευάζοντος. μᾶλλον δὲ ὁ φέρων καὶ ἄγων καὶ βαστάζων αὐτὴν οὕτως εὐτρεπίζων καὶ κατακοσμῶν αὐτήν ἐστι πνευματικῷ κάλλει. καὶ γὰρ «χεὶρ

подножие его было сделано из сапфира. И херувимская колесница и животные носили восседающего Владыку: куда ни угодно было Ему отправляться, в любую сторону устремлено было каждое из [четырех] лиц [животного] и остальные [лица животных] и колеса. И видел он под херувимами словно руку человеческую, поддерживавшую и носившую [их].

И то, что видел пророк[,][295] в сущности[I] ис- 2
II, 1, 2 тинно было и несомненно; но оно указывало на что-то иное и прообразовывало нечто таинственное и божественное, «*тайну, сокрытую* поистине *от веков и родов*»[a], *в последние же времена явленную*[b] в пришествие Христово. Пророк созерцал тайну души, имеющей принять Господа своего и соделаться *престолом славы* Его[c] и светом. Ибо душа, которую Дух, уготовавший ее в седалище и обитель Себе, сподобил приобщиться света Его и осиял красотою неизреченной славы Своей, делается вся светом, вся — ликом, вся — оком[296]; нет у нее ни одной части, не исполненной духовных очей света, то есть, [нет в ней] ничего омраченного, но вся она всецело соделана светом и духом, вся исполнена очей и вся есть лик, не имея никакой последней или задней стороны, но отовсюду представляется ликом, потому что снизошла на нее и восседает неизреченная красота славы Господнего света. И как солнце везде себе подобно: нет у 3
него ни одной недостающей, или меньшей, или задней, или последней части, но, состоя из частей одинаковых[297], все оно всецело блистает светом и все есть свет; или как огонь, то есть самый свет огня, весь сам себе подобен и не имеет в себе ни первого, ни последнего, ни большего, ни меньшего, — так и душа, соделавшись святою[II], и окончательно просветившись неизреченною красотою славы света лика Господня, и совершенно вступив в общение с Духом Святым, и сподобившись стать жилищем и престолом Христа, делается вся оком, вся светом, вся ликом, вся славою, вся Духом Святым, — [Христа], Которого [она] носит, поддерживает и направляет, таким образом Устрояющего ее [душу][298]; скорее же, Несущий, и Ведущий, и Поддерживающий так благоустраивает ее и украшает ее ду-

[a] Кол. 1: 26. [b] Ср. 1 Петр. 1: 20. [c] Ср. Мф. 19: 28; 25: 31; 1 Цар. 2: 8 и т. д.

[I] В первом издании и последующих переизданиях (и, соответственно, в русском переводе) заменено на «в иступлении» без какой бы то ни было опоры на рукописи.

[II] καταλεφθεῖσα ἁγία BY H (G, < ἁγία): ἡ ἁγία καταλαμφθεῖσα (осиянная) XCLJ H (KMDFP, < ἁγία), *Бертольд*.

φησὶν ἀνθρώπου ἦν ὑποκάτω τοῦ Χερουβείμ», ὅτι οὗτος ὁ ἐν αὐτῇ βασταζόμενος καὶ ὁδηγῶν αὐτὴν αὐτός ἐστιν ὁ φέρων καὶ κουφίζων καὶ ὑποβαστάζων αὐτήν.

4 II, 1, 3 Τύπον δὲ ἔφερον τὰ τέσσαρα ζῷα τὰ φέροντα τὸ ἅρμα αὐτῶν τῶν ἡγεμονικῶν λογισμῶν τῆς ψυχῆς. ὥσπερ γὰρ ὁ ἀετὸς βασιλεύει τῶν λοιπῶν ὀρνέων καὶ ὁ λέων τῶν ἀγρίων θηρίων καὶ ὁ ταῦρος τῶν ἡμέρων ζῴων καὶ ὁ ἄνθρωπος τῶν κτισμάτων, οὕτως εἰσὶ καὶ βασιλικώτεροι λογισμοὶ τῆς ψυχῆς — λέγω δὴ τὸ θέλημα, ἡ συνείδησις, ὁ νοῦς καὶ ἡ ἀγαπητικὴ δύναμις αὐτῆς· δι' αὐτῶν γὰρ τὸ ἅρμα <τὸ> τῆς ψυχῆς κυβερνᾶται καὶ εἰς τούτους ἐπαναπαύεται ὁ θεός. καὶ εἰς ἄλλο δὲ πρόσωπον — εἰς τὴν ἐκκλησίαν λέγω τῶν ἁγίων τὴν ἐπουράνιον — λαμβάνεται τὸ μυστήριον τοῦ Χερουβείμ, ὅτι αὐτός ἐστιν αὐτῆς ἡνίοχος καὶ αὐτὴ θρόνος πνευματικὸς καὶ καθέδρα καὶ ἀνάπαυσις αὐτοῦ. 5 ὥσπερ γὰρ ἐκεῖ λέγει ὅτι τὰ ζῷα ἦν λίαν <ὑψηλὰ τὰ> γέμοντα ὀφθαλμῶν <καὶ οὐκ ἦν τινι δυνατὸν καταλαβεῖν τὸν ἀριθμὸν> ἢ τὸ ὕφος γνῶναι, ὅτι οὐκ ἐδόθη τοῦτο ἄλλῳ τινὶ εἰδέναι, οὕτω τῆς ἐπουρανίου ἐκκλησίας τῶν ἁγίων τὸν ἀριθμὸν ἀδύνατον καταλαβεῖν. οὐ γὰρ ἐδόθη ἡ γνῶσις τινί· αὐτῷ γὰρ μόνῳ πρέπον γινώσκειν. καὶ ὥσπερ τὰ ἐν οὐρανῷ ἄστρα τοῦ φωτός, τὸ μὲν θεωρεῖν καὶ τέρπεσθαι τοῖς ὁρῶσι καὶ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς ἐδόθη, τὸ δὲ γινώσκειν ἢ καταλαβεῖν τὸν ἀριθμὸν οὐκ ἔστιν, ἢ τῆς γῆς τῶν φυτῶν τὸ μὲν ἀπολαύειν ἐδόθη πᾶσιν. τὸ δὲ εἰδέναι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐδενὶ δυνατόν, — τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπὶ τῆς ἐπουρανίου ἐκκλησίας τῶν ἁγίων τὸ μὲν εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν καὶ ἀπολαύειν πᾶσι τοῖς βουλομένοις ἀγωνίσασθαι ἐδόθη, τὸ δὲ εἰδέναι ἢ καταλαβεῖν τὸν ἀριθμὸν ἑαυτῷ μόνῳ γινώσκειν ἀπένειμεν 6 ὁ θεός. ἄγεται τοίνυν καὶ φέρεται ὁ ἐποχούμενος ὑπὸ τοῦ ἅρματος καὶ τοῦ θρόνου τῶν ὁλοφθάλμων ζῴων — ἤτοι ἐφ' ἑκάστης ψυχῆς γινομένης αὐτοῦ θρόνος καὶ καθέδρα, καὶ οὔσης ὀφθαλμοὶ καὶ φῶς, ἤτοι ὑπὸ ὅλου τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας τῶν ἁγίων οὔσης φῶς καὶ ὀφθαλμός —, ἐπιβεβηκότος αὐτοῦ τοῦ κυρίου καὶ ἡνιοχοῦντος ταῖς ἡνίαις τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, καθὼς ἐπίσταται αὐτὸς ὁ ὁδηγῶν αὐτήν. ὥσπερ τὰ ζῷα τὰ πνευματικὰ οὐχ ὅπου ἐβούλοντο πορεύεσθαι ἐπορεύοντο, ἀλλ' ὅπου ᾔδει καὶ ἤθελεν ὁ ἐπικαθεζόμενος καὶ εὐθύνων, οὕτω καὶ ἐνταῦθα ὁ αὐτὸς ἡνιοχεῖ καὶ ἄγει ὁδηγῶν τῷ πνεύματι αὐτοῦ, οὕτω καὶ πορεύονται οὐ κατὰ τὸ αὐτῶν βούλημα. ὅτε βούλεται, ἐρριμμένου τοῦ σώματος ἐν-

ховною лепотою. Ведь [пророк] говорит: «*Рука человека была под* херувимом»[a], — потому что Тот, Кто носим в ней [душе], и направляет ее Сам, неся, и облегчая, и поддерживая ее.

4 II, 1, 3 Четыре животные, несущие свою , представляли образ владычественных разумных [сил] души[299]. Как орел царствует над остальными птицами, и лев — над дикими зверями, и бык — над домашними животными, и человек — над тварями, так существуют и более царственные разумные [способности] души, а именно: воля, совесть, ум и сила любви ее. Ими управляется колесница души, и в них почивает Бог. С другой же стороны — я говорю о небесной *Церкви святых*[b] — под тайной херувима подразумевается, что Сам [Бог] является ее [Церкви] возничим и что сама она есть духовный престол, и седалище, и упокоение Его. 5 И как там [пророк] говорит, что исполненные очей животные были слишком <высоки>[I] <и что никому невозможно было постичь число>[II] [очей] или познать высоту, потому что не дано ведать сие никому другому, [кроме Бога], — так невозможно постичь число святых небесной Церкви, ибо никому не дано знания сего, поскольку Ему Одному подобает знать [это]. И как обладающим зрением и [способным] видеть дано созерцать и наслаждаться светлыми звездами на небе, узнать же или постичь число их невозможно; или вкушать от земных растений могут все, но никому не дано узнать числа их, — таким же образом в небесную *Церковь святых*[c] войти и наслаждаться [в ней] дано всем желающим подвизаться, но узнать и объять число [святых] — сие ведение уделил Бог Себе Одному. 6 Итак, ведется и везется Несомый колесницей и престолом всеочитых животных — то есть или каждой душой, соделавшейся престолом и седалищем Его, ставшей очами и светом, или всем телом *Церкви святых*[d], которая есть очи и свет, — тогда как восседает на ней Сам Господь и правит браздами Своего Духа, направляя ее, как Сам знает. Как духовные животные шествовали не куда сами хотели идти, но куда знал и хотел Сидящий [на них] и Направляющий [их], — так и здесь Он Сам правит душами и водит их, указуя путь Духом Своим; так и они отправляются не по своей воле. Когда желает Он, направляет и устремляет

[a] Ср. Иез. 1: 8. [b] Ср. 1 Кор. 14: 33. [c] Ср. 1 Кор. 14: 33. [d] Ср. 1 Кор. 14: 33.

[I] XCLJ: < B. [II] XCLJ H: < B.

ταῦθα, ἡνιοχεῖ καὶ ἐλαύνει εἰς οὐρανὸν τὸ φρόνημα τῆς ψυχῆς. πάλιν ὅτε βούλεται, ἔρχεται εἰς τὸ σῶμα καὶ ὅτε βούλεται, ἐν τοῖς πέρασι ἀποκαλύψεις μυστηρίων δείκνυσιν αὐτῇ. ὦ τοῦ καλοῦ καὶ χρηστοῦ καὶ μόνου ἀληθινοῦ ἡνιόχου.

2 1 Οὕτω δὲ καταξιωθήσονται λαμπρότητος καὶ τὰ σώματα ἐν τῇ ἀναστάσει, τῆς ψυχῆς νῦν οὕτω προδοξαζομένης καὶ τῷ πνεύματι ἀνακιρνωμέ-
II, 1, 4 νης. ὅτι δὲ οὐράνιον φῶς γίνονται αἱ ψυχαὶ τῶν ἁγίων, αὐτὸς ὁ κύριος τοῖς ἀποστόλοις ἔλεγεν· «ὑμεῖς ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου»· αὐτοὺς γὰρ φῶς ἀπεργασάμενος δι' αὐτῶν φωτίζειν τὸν κόσμον προσέτασσε. καὶ «οὐ καίουσι λύχνον, φησί, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων» ἀντὶ τοῦ· "μὴ κρύψητε τὸ δόμα, ὃ ἐλάβετο παρ' ἐμοῦ, ἀλλὰ δότε πᾶσι τοῖς βουλομένοις καὶ ποθοῦσι." καὶ πάλιν φησίν· «ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου φωτεινός, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν». «εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος, τὸ σκότος πόσον»; ὥσπερ γὰρ τοῦ σώματος οἱ ὀφθαλμοὶ φῶς εἰσι, καὶ ἐπὰν οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ σώματος ὑγιεῖς τυγχάνωσιν, ὅλον τὸ σῶμα πεφώτισται· ἐπὰν δέ τι παρεμπέσῃ καὶ σκοτισθῶσιν, «ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινόν ἐστιν», — οὕτω καὶ οἱ ἀπόστολοι ὀφθαλμοὶ καὶ φῶς τοῦ σώματος ὅλου, τουτέστι τοῦ κόσμου, ἐτέθησαν. ἔλεγεν οὖν αὐτοῖς παραγγέλλων ὁ κύριος· "ἐὰν ὑμεῖς στῆτε καὶ μὴ παρατραπῆτε, φῶς ὄντες τοῦ σώματος, ἰδοὺ ὅλον τὸ σῶμα τοῦ κόσμου πεφώτισται. εἰ δὲ ὑμεῖς ὄντες φῶς σκοτισθῆτε ἐκκλίνοντες ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ, τὸ σκότος πόσον, ὅπερ ἐστὶν ὁ κόσμος."

2 Φῶς οὖν γεγονότες οἱ ἀπόστολοι φῶς διηκόνησαν τοῖς πιστεύσασι, τὰς καρδίας αὐτῶν φωτισθέντες τῷ ἐπουρανίῳ φωτί, ᾧπερ καὶ αὐτοὶ πεφωτισμένοι ἐτύγχανον. καὶ ἅλας ὑπάρχοντες αὐτοὶ ἤρτυον καὶ ἥλιζον πᾶσαν ψυχὴν πιστεύουσαν τῷ ἅλατι τοῦ ἁγίου πνεύματος. ἔλεγε γὰρ αὐτοῖς ὁ κύριος· «ὑμεῖς ἔστε τὸ ἅλας τῆς γῆς», γῆν τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων καλῶν. διηκόνησαν γὰρ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων τὸ ἐπουράνιον ἅλας τοῦ πνεύματος, ἀρτύσαντες αὐτὰς καὶ ἀσήπτους καὶ ἀσινεῖς ἀπεργασά-
3 μενοι ἐκ πολλῆς δυσωδίας. ὥσπερ γὰρ κρέας <ἐὰν> μὴ ἔχῃ ἅλας, σήπεται καὶ πολλῆς δυσωδίας μεμέστωται, ὥστε πάντας ἀποστρέφειν τὰς ἑαυτῶν ὄψεις ἐκ τῆς κακίας τῆς ὀσμῆς καὶ σκώληκες ἕρπουσιν εἰς τὸ σεσηπὸς κρέας καὶ ἐκεῖ ἐννέμονται καὶ ἐσθίουσι καὶ ἐκεῖ ἐμφωλεύουσιν· ἐπὰν δὲ ἔλθῃ τὸ

мысль души к небу, в то время как тело брошено здесь[300]. И опять, когда угодно Ему, входит [она] в тело, и когда хочет Он, то в пределах [земных границ][301] показывает ей *откровения таин*[a]. О, прекрасный, благой и единый истинный Браздодержец!

Так удостоятся и телá светлости в воскресе- **2** 1
нии, если до того душа так прославляется ныне и срастворяется с Духом. А что души II, 1, 4
святых соделываются светом небесным, говорил Сам Господь апостолам: «*Вы — свет міра*»[b]. Сам, соделав их светом, повелел, чтобы через них просвещался мір, и говорит: «*И зажегши свечу, не ставят ее под спудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. Так да светит свет ваш пред людьми*»[c], — [как бы] вместо [следующих слов]: «Не скрывайте дара, какой прияли от Меня, но сообщайте всем желающим и стремящимся»[302]. И еще говорит Он: «*Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет* светло, *то все тело твое будет светло. Если же свет, который в тебе, — тьма, то какова же тьма?*»[d] Как очи суть свет для тела, и когда телесные очи здоровы, все тело освещено, а когда попадет что [в очи] и они омрачатся, тогда «*все тело твое темно*»[e], — так и апостолы были поставлены очами и светом всего тела, то есть целого міра. Посему Господь, заповедуя им, говорил: «Если вы, будучи светом тела, устоите и не совратитесь, то вот, просвещено все тело міра. А если вы, будучи светом, омрачитесь, уклоняясь от блага, то *какова же тьма то*, то есть мір»[303]?

Итак, апостолы, став светом, послужили све- 2
том для веровавших, просветив сердца их тем небесным светом, которым и сами были просвещены. [II, 1, 5] А раз были они и солью, то всякую верующую душу приправляли и осоляли солью Святого Духа. Ибо Господь говорил им: «*Вы — соль земли*»[f], — именуя землей человеческие души, потому что послужили они душам человеческим небесной солью Духа, растворив их и соделав негниющими и незараженными великим зловонием. Как мясо без соли загни- 3
вает, наполняется великим зловонием и по причине несносного смрада все отвращаются от него; и в загнившем мясе пресмыкаются черви, находят там себе пищу, поедают его и гнездятся в нем, но как скоро посыпана соль, питав-

[a] Ср. Рим. 16: 25. [b] Мф. 5: 14. [c] Мф. 5: 15–16. [d] Мф. 6: 22, 23. [e] Мф. 6: 23. [f] Мф. 5: 13.

ἅλας, φανεροῦνται καὶ ἀπόλλυνται οἱ ἐκεῖ νεμόμενοι σκώληκες καὶ ἡ ὀσμὴ τῆς δυσωδίας παύεται — ἡ γὰρ φύσις τοῦ ἅλατος ἀναιρετικὴ τῶν σκωλήκων ὑπάρχει καὶ τῆς δυσωδίας ἀφανιστική —, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ πᾶσα ψυχὴ ἡ μὴ ἡλισμένη τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ μὴ μετέχουσα τοῦ ἅλατος τοῦ πνευματικοῦ (τουτέστι τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ) σέσηπε καὶ δυσωδίας πολλῆς λογισμῶν πονηρῶν ἐμπέπλησται, ὥστε ἀποστρέφεσθαι τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς δεινῆς τῶν ματαίων λογισμῶν δυσωδίας τοῦ σκότους τῶν παθῶν τῶν ἐν τῇ τοιαύτῃ ψυχῇ ἐνοικούντων. καὶ οἱ κακοὶ καὶ δεινοὶ καὶ ἀόρατοι σκώληκες, οἵ εἰσι τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας καὶ αἱ δυνάμεις τοῦ σκότους, ἐν αὐτῇ ἐμπεριπατοῦσι κἀκεῖ ἐννέμονται ἐν τοῖς βάθεσι τῶν λογισμῶν καὶ ἕρπουσιν ἐν αὐτῇ φωλεύοντες καὶ αὐτὴν ἐσθίουσι καὶ ἀφανίζουσι καὶ φθείρουσι. «προσώζησαν, γάρ φησι, καὶ
4 ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου». ἐπὰν δὲ προσφύγῃ τῷ θεῷ καὶ πιστεύσῃ καὶ αἰτήσῃ τὸ ἅλας τῆς ζωῆς, τὸ ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον πνεῦμα, τότε ἐλθὸν τὸ ἅλας τοῦτο τὸ οὐράνιον, τὸ ἀναιρετικὸν τῶν πονηρῶν σκωλήκων καὶ ἀφανιστικὸν τῆς δεινῆς τῶν πονηρῶν λογισμῶν δυσωδίας, καθαίρει αὐτὴν τῇ ἐνεργείᾳ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, ἀναιροῦν καὶ ἀπόλλυον τὰ ἐν αὐτῇ κακὰ πάθη καὶ ἀπαλλάττον σκότους διαλογισμῶν πονηρῶν, καὶ οὕτως ὑγιὴς καὶ ἀσινὴς ἀπεργασθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἅλατος τοῦ ἀληθινοῦ εἰς χρῆσιν καὶ ὑπηρεσίαν τῷ ἐπουρανίῳ δεσπότῃ γίνεται. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἐν τῷ νόμῳ «ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ» χρώμενος ὁ θεὸς ἐκέλευσε πᾶσαν θυσίαν ἅλατι ἁλίζεσθαι.

5 Ἔδει οὖν πρῶτον τὸ πρόβατον ἐλθεῖν καὶ τυθῆναι
II, 1, 6 ὑπὸ τοῦ ἱερέως καὶ ἀποθανεῖν καὶ τότε ἁλισθῆναι μελισθέν, εἰθ' οὕτως εἰς τὸ πῦρ ἐπιτίθεσθαι. ἐὰν μὴ πρῶτον θύσῃ καὶ θανατώσῃ τὸ πρόβατον ὁ ἱερεύς, οὐχ ἁλίζεται οὐδὲ εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ δεσπότῃ γίνεται. οὕτω καὶ τὴν ἡμετέραν ψυχὴν προσερχομένην τῷ ἐπουρανίῳ ἱερεῖ δεῖ τυθῆναι ὑπ' αὐτοῦ καὶ τῷ φρονήματι ἀποθανεῖν τῇ{ς} κακίστῃ{ς} ζωῇ{ς,} ἧ{ς} ἔζη (τουτέστι τῇ ἁμαρτίᾳ) καὶ ὥσπερ ψυχὴν αὐτῆς ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῆς τὴν τῶν παθῶν πονηρίαν.

6 Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα, ἐπὰν ἐξέλθῃ ἡ ψυχή, ἀπέθανε καὶ οὐκέτι ζῇ τῇ προτέρᾳ ζωῇ, ᾗ ἔζη, οὔτε ἀκούει οὔτε περιπατεῖ, οὕτως ἐπὰν θύσῃ καὶ θανατώσῃ τῷ κόσμῳ τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὁ ἀληθινὸς ἀρχιερεὺς Χριστὸς τῇ χάριτι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, ἀποθνῄσκει τῇ ζωῇ τῆς πονηρίας, ᾗ ἔζη, καὶ οὐκέτι ἀκούει καὶ οὐ λαλεῖ καὶ οὐ πολιτεύεται ἐν τῷ σκότει

шиеся мясом черви выходят на поверхность[I] и гибнут, зловонный запах прекращается, потому что соль, по природе своей, истребляет червей и уничтожает зловоние, — таким же образом и всякая душа, неосоленная Святым Духом и непричастная небесной соли, то есть Божией силе, загнивает и наполняется великим зловонием лукавых помыслов, так что лик Божий отвращается от страшного смрада суетных помыслов тьмы и живущих в такой душе страстей; злые, страшные и невидимые черви, то есть *лукавые духи*[a] и темные силы, *гуляют в ней*[b], и питаются там в глубине помыслов, и пресмыкаются, гнездясь в ней, и пожирают ее, и истребляют, и растлевают. Ибо говорит [Давид]: «*Воссмердели и согнили раны мои*»[c]. Но как только душа прибегнет к Богу, уверует и испросит себе 4
соль жизни, благого и человеколюбивого Духа, тогда эта снисшедшая небесная соль, истребляющая в ней страшных червей и уничтожающая вредное зловоние *лукавых помыслов*[d], очищает душу действием силы своей, истребляя и губя в ней дурные страсти и прогоняя мрак лукавых помыслов. А таким образом, когда истинная соль соделает ее здравой и невредимой, снова годна она в употребление и служение небесному Владыке. Поэтому и в Законе Бог, пользуясь «*образом и сенью*»[e], повелел всякую жертву осолять солью[f].

Итак, должно было, чтобы сперва пришла 5
овца, была заклана иереем, умерла и тогда, рас- II, 1, 6
сеченная на части, была осолена, и затем так возложена на огонь. Если сначала овца не будет иереем заклана и умерщвлена, то она не осоляется и не приносится Владыке во всесожжение. Так и наша душа, приступая к небесному Архиерею, должна быть заклана Им и *умереть* для мудрования худой жизни, *коей она жила* (то есть для *греха*)[g], и лукавство страстей должно выйти из нее наподобие ее [закалаемой овцы] души.

Как тело, когда [из него] выйдет душа, умирает и не живет уже прежней жизнью, какою жило, не слышит, не ходит — так, когда истинный *Архиерей Христос*[h] благодатию силы Своей предаст закланию и умертвит для міра душу нашу, умирает она для той лукавой жизни, какою жила, и уже не слышит, не говорит, не жительствует в греховной тьме, потому что лукавство 6

[a] Ср. Еф. 6: 12. [b] Ср. 2 Кор. 6: 16 (Лев. 26: 11). [c] Пс. 37: 6. [d] Ср. Мф. 15: 19. [e] Евр. 8: 5. [f] Лев. 2: 13. [g] Ср. Рим. 6: 2. [h] Ср. Евр. 5: 5; 9: 11.

[I] φανεροῦνται (*букв.* появляются) B: ἀναιροῦνται (истребляются) XCLJ H.

τῆς ἁμαρτίας· ὅτι διὰ τῆς χάριτος ἐξέρχεται ὥσπερ ψυχὴ καὶ ζωὴ αὐτῆς ἡ πονηρία τῶν παθῶν. ὡς καὶ ὁ ἀπόστολος βοᾷ λέγων· «ὁ κόσμος ἐμοὶ ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ». ψυχὴ γὰρ ἡ ἀκμὴν ζῶσα ἐν τῷ κόσμῳ καὶ τῷ σκότει τῆς ἁμαρτίας καὶ μὴ θανατωθεῖσα ὑπ᾽ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἔτι τὴν ψυχὴν τῆς κακίας (τουτέστι τὴν ἐνέργειαν τοῦ σκότους τῶν παθῶν τῆς πονηρίας) ἐν ἑαυτῇ ἔχουσα καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς ποιμαινομένη καὶ ὑπακούουσα, οὐκ ἔστι τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἔστι τοῦ σώματος τοῦ φωτός, ἀλλ᾽ ἔστι σῶμα τοῦ σκότους καὶ ἐκ τῆς μερίδος τοῦ σκότους ἀκμήν ἐστι. ὥσπερ καὶ πάλιν οἱ ἔχοντες τὴν ψυχὴν τοῦ φωτὸς (τουτέστι τὴν δύναμιν τοῦ ἁγίου πνεύματος) ἐκ τῆς μερίδος τοῦ φωτός εἰσιν.

7 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· “πῶς σῶμα τοῦ σκότους λέγεις τὴν
II, 1, 7 ψυχὴν μὴ οὖσαν αὐτοῦ κτίσμα;”

Ὧδε προσεχόντως καὶ καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐν διακρίσει ἄκουσον. ὥσπερ ἔνδυμα ἢ ἱμάτιον ὃ φορεῖς ἕτερος κατεσκεύασε καὶ ἐποίησε καὶ σὺ τοῦτο ἐνδέδυσαι· ὁμοίως καὶ οἶκον ἕτερος ἔκτισε καὶ ᾠκοδόμησε καὶ σὺ οἰκεῖς ἐν αὐτῷ, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ Ἀδὰμ παραβὰς τὴν ἐντολὴν καὶ ἀκούσας τοῦ πονηροῦ καὶ παρακούσας τοῦ θεοῦ ἐπράθη καὶ ἐπώλησεν ἑαυτὸν τῷ διαβόλῳ, καὶ ἐνεδύσατο τὴν ψυχὴν ὁ πονηρός, τὸ καλὸν κτίσμα, ὃ κατεσκεύασεν ὁ θεὸς πρὸς τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα, ὡς καὶ ὁ ἀπόστολος λέγει· «ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐθριάμβευσεν ἐν τῷ σταυρῷ». διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἡ ἔλευσις τοῦ κυρίου γεγένηται, ἵνα γυμνώσῃ αὐτοὺς καὶ ἀπολάβῃ τὸν ἴδιον οἶκον καὶ ναόν, τὸν
8 ἄνθρωπον. τούτου τοίνυν ἕνεκεν <σῶμα> λέγεται ἡ ψυχὴ τοῦ σκότους τῆς πονηρίας, ἕως οὗ ἐστιν ἐν αὐτῇ τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας, ὅτι ἐκεῖ ζῇ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν πονηρὸν τοῦ σκότους καὶ ἐκεῖ κρατεῖται, ὡς καὶ Παῦλος σῶμα ἁμαρτίας καὶ σῶμα θανάτου καλῶν λέγει· «ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας», καὶ πάλιν· «τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου»; ὁμοίως πάλιν ἡ πιστεύσασα τῷ θεῷ ψυχὴ καὶ ἐκ τῆς ἁμαρτίας ῥυσθεῖσα καὶ θανατωθεῖσα ἐκ τῆς ζωῆς τοῦ σκότους καὶ φῶς τοῦ ἁγίου πνεύματος ὥσπερ ψυχὴν λαβοῦσα καὶ ζήσασα ἐκεῖ τὸ λοιπὸν ζῇ κἀκεῖ διατρίβει, ὅτι ἐκεῖ κεκράτηται τῷ φωτὶ τῆς θεότητος. οὔτε γὰρ φύσεως τῆς θεότητός ἐστιν ἡ ψυχὴ οὔτε φύσεως τοῦ σκότους τῆς πονηρίας, ἀλλὰ ἔστι κτίσμα τι νοερὸν καὶ ὡραῖον καὶ θαυμαστὸν καὶ μέγα καὶ καλόν, ὁμοίωμα καὶ εἰκὼν θεοῦ, καὶ διὰ τὴν παράβασιν εἰσῆλθεν εἰς αὐτὴν ἡ πονηρία τῶν παθῶν τοῦ σκότους.

страстей, словно душа и жизнь ее, по благодати выходит из нее, как и апостол взывает, говоря: «*Мір для меня распят, и я для міра*»[a]. Ибо душа, пока живет в міре и в греховной тьме и не умерщвлена Им [Христом], но имеет еще в себе душу порока, то есть действие тьмы греховных страстей, и сим [пороком] упасается и слушается [его], — не принадлежит телу Христову, не принадлежит телу света, но есть тело тьмы и находится еще на стороне тьмы; как и, наоборот, те, которые имеют в себе душу света, то есть силу Святого Духа, находятся на стороне света.

Но скажет кто-нибудь: «Почему душу ты на- 7
зываешь телом тьмы, когда она не произведение II, 1, 7
тьмы?»

Слушай хорошо, внимательно и с правильным разумением. Как одежду или [верхнее] платье, которое ты носишь, приготовил и сделал другой, а ты надеваешь его; равно и дом построил и соорудил иной, а ты так же в нем живешь, — таким же образом и Адам, преступив заповедь, послушав лукавого и преслушав Бога, продал и уступил себя [в собственность] диаволу, и в душу — это *прекрасное творение*[b], которое уготовал Бог по образу Своему[c], — облекся лукавый, как и апостол говорит: «*Разоблачив начальства и власти*», *восторжествовал* [над ними] на кресте[d]. Ибо для того и было пришествие Господа, чтобы обнажить их и возвратить Себе собственный Свой дом и храм — человека. Посему-то душа называется <телом>[I] 8
лукавой тьмы, пока в ней пребывает греховная тьма, потому что там живет и удерживается она в продолжение лукавого века тьмы, как и Павел, упоминая[304] о теле греховном и о теле смерти, говорит: «*Чтобы упразднено было тело греховное*»[e], — и еще: «*Кто избавит меня от тела смерти*?»[f]. Подобно сему и наоборот, душа, уверовавшая в Бога, избавившаяся от греха, умершая для жизни темной, приявшая в себя свет Духа Святого, словно душу[II 305], и там ожившая, там отныне живет и там проводит жизнь свою, потому что там удерживается светом Божества. Ибо душа не от Божия естества и не от естества лукавой тьмы, но есть некое умное творение, исполненное лепоты, чудное, великое и прекрасное, подобие и образ Божий[g], и лукавство темных страстей вошло в него вследствие преступления.

[a] Гал. 6: 14. [b] Ср. 1 Тим. 4: 4. [c] Ср. Быт. 1: 26. [d] Кол. 2: 15. [e] Рим. 6: 6. [f] Рим. 7: 24. [g] Ср. Быт. 1: 26.

[I] XCLJ H: < B. [II] жизнь H.

9 II, 1, 8 Τὸ λοιπὸν εἰ συγκεκράτηται καὶ συνήνωται ἡ ψυχὴ τοῖς θελήμασιν· ἤτοι τὸ φῶς τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ ἔχει, ἐν αὐτῷ ζῶσα ἐν πάσαις ἀρεταῖς τοῦ φωτὸς τῆς ἀναπαύσεώς ἐστι, πάλιν δὲ τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας ἐὰν ἔχῃ ἐν αὐτῇ, ζῶσα ἐν τοῖς ἁμαρτήμασι τοῦ σκότους τῆς κατακρίσεως τυγχάνει. ψυχὴν γὰρ τὴν θέλουσαν ζῆσαι παρὰ θεῷ καὶ ἐν ἀπολαύσει καὶ ἀναπαύσει καὶ φωτὶ αἰωνίῳ προσελθεῖν δεῖ, ὡς προείρηται, τῷ ἀληθινῷ ἀρχιερεῖ Χριστῷ καὶ τυθῆναι καὶ ἀποθανεῖν τῷ κόσμῳ καὶ τῇ προτέρᾳ ζωῇ τοῦ σκότους τῆς πονηρίας καὶ μετατεθῆναι ἐν ἑτέρᾳ ζωῇ 10 καὶ ἀναστροφῇ θείᾳ. καὶ ὥσπερ ἐάν τις ἀποθάνῃ ἐν πόλει, οὔτε τῆς φωνῆς τῶν ἐκεῖ ἀκούει οὔτε λαλιᾶς οὔτε ἤχου, ἀλλὰ καθάπαξ ἀπέθανε καὶ μετατίθεται ἐν ἑτέρῳ τόπῳ, ἔνθα οὐκ εἰσὶ φωναὶ καὶ κραυγαὶ τῆς πόλεως ἐκείνης, οὕτω καὶ ἡ ψυχή, ἐπὰν τυθῇ καὶ ἀποθάνῃ, ἐν ᾗ διατρίβει καὶ ζῇ πόλει τῆς κακίας τῶν παθῶν (τῆς ἁμαρτίας, τῶν πονηρῶν δυνάμεων), οὐκέτι ἀκούει ἐν αὐτῇ τῆς φωνῆς καὶ τῆς λαλιᾶς καὶ κραυγῆς τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν τοῦ σκότους· οὐκέτι φωνὴ ἀκούεται ἐν αὐτῇ ματαίου καὶ πονηροῦ διαλογισμοῦ καὶ ταραχὴ πνευμάτων σκότους, ἀλλὰ μετατίθεται εἰς πόλιν ἀγαθότητος καὶ εἰρήνης μεστήν, εἰς πόλιν φωτὸς θεότητος, κἀκεῖ ζῇ καὶ πολιτεύεται, κἀκεῖ ἀκούει καὶ λαλεῖ καὶ διαλογίζεται καὶ ἐργάζεται ἔργα ἀρετῆς πνευματικὰ καὶ θεοῦ ἄξια.

3 1 II, 1, 9 Παρακαλέσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς τυθῆναι διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἀποθανεῖν τῷ αἰῶνι τῆς πονηρίας τοῦ σκότους καὶ ἀναιρεθῆναι ἐν ἡμῖν τὸ πνεῦμα τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐνδύσασθαι καὶ λαβεῖν ψυχὴν πνεύματος οὐρανίου καὶ μετατεθῆναι ἐκ τῆς κακίας τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀναπαυθῆναι ἐν ζωῇ ὅλου αἰῶνος. ὥσπερ γὰρ ἐν σταδίῳ τὰ ἅρματα τρέχουσι καὶ τὸ προλαβὸν ἐμποδίζει καὶ ἐπέχει καὶ κωλύει τὸ ἕτερον τοῦ μὴ προκόψαι καὶ προλαβεῖν, οὕτως οἱ διαλογισμοὶ τῆς ψυχῆς καὶ τῆς ἁμαρτίας τρέχουσιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. ἐὰν οὖν τύχῃ προλαβεῖν τὸν διαλογισμὸν τῆς ἁμαρτίας, ἐμποδίζει καὶ ἐπέχει καὶ ἀνακόπτει καὶ κωλύει τὴν ψυχὴν προσεγγίσαι τῷ θεῷ καὶ τὸ κατ᾽ αὐτῆς νῖκος 2 ἄρασθαι. ὅπου δὲ αὐτὸς ὁ κύριος ἐπιβαίνει καὶ ἡνιοχεῖ τὴν ψυχήν, πάντοτε αὐτὸς νικᾷ ἡνιοχῶν καὶ ὁδηγῶν ἐπιστημόνως τὸ ἅρμα τῆς ψυχῆς εἰς τὸ οὐράνιον καὶ ἔνθεον φρόνημα διαπαντός. οὔτε γὰρ πολεμεῖ πρὸς τὴν κακίαν, ἀλλ᾽ αὐθέντης καὶ ἐξουσιαστὴς τυγχάνων ἀεὶ τὸ νῖκος αὐτοῦ ἐστιν. ἄγεται τοίνυν τὰ Χερουβὶμ οὐχ ὅπου θέλουσιν πορεύεσθαι, ἀλλ᾽ ὅπου ὁ ἐπιβεβηκὼς καὶ ἡνιοχῶν ὁδηγεῖ

Наконец, если душа в общении и единении со своими хотениями, то или она имеет в себе Божий свет, в нем живя во всяких добродетелях, [и] причастна свету упокоения; или напротив, если имеет в себе греховную тьму, живя в мрачных грехах, то подлежит осуждению. Ибо душа, желающая жить у Бога во вкушении упокоения и вечном свете, по сказанному прежде, должна приступить к истинному *Архиерею Христу*[a], претерпеть заклание и умереть для мира и для прежней жизни лукавой тьмы, преставиться же в иную жизнь и к божественному житию. Если умирает кто в городе, то не слышит ни голоса, ни речей, ни шума живущих там, но как скоро умер, переносится в другое место, где нет ни гласов, ни воплей того города, — так и душа, когда будет заклана и умрет в том граде вредных страстей, греха, лукавых сил, в котором проводит время и живет, то не слышит уже в себе гласа, и разговора, и крика *лукавых помыслов*[b] мрака, не раздается уже в ней глас суетного и лукавого беседования и смущение духов тьмы, но преселяется она в град, исполненный благости и мира, в град Божественного света, и там живет и гражданствует, там слышит, говорит, беседует и совершает духовные и достойные Бога дела добродетели.

Посему и мы будем молиться, чтобы силою Его приять нам заклание и умереть для лукавого века тьмы, чтобы истреблен был в нас дух греха, чтобы душа облеклась и восприяла небесного духа и преставилась из греховной тьмы во свет Христов и упокоилась во всевечной жизни. Как на ристалище колесницы несутся и опередившая задерживает другую, мешает и препятствует ей ехать вперед и предвосхитить [победу] — так в человеке проносятся душевные и греховные помышления, и если греховному помышлению случится упредить, задерживает оно душу, мешает, отталкивает и препятствует ей приблизиться к Богу и одержать победу над грехом. А где восседает и правит душой сам Господь, там всегда одерживает Он победу, искусно и постоянно правя браздами и путеводствуя колесницу души к небесному и божественному образу мыслей. Не ведет Он брани со грехом, но всегда победа за Ним — полномочным и полновластным. Посему-то херувимы стремятся не куда сами желают идти, но куда путеводительствует Восседающий на них и Правящий ими;

[a] Ср. Евр. 5: 5; 9: 11. [b] Ср. Мф. 15: 19.

καὶ ὅπου θέλει αὐτός, ἐκεῖ πορεύονται, ὁ καὶ αὐτὰ βαστάζων· «χείρ, γάρ φησιν, ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν αὐτῶν». 3 ἄγονται οὖν αἱ ἅγιαι ψυχαὶ καὶ ὁδηγοῦνται ὑπὸ τοῦ ἡνιοχοῦντος πνεύματος τοῦ Χριστοῦ, ὅπου βούλεται· καὶ ὅτε μὲν βούλεται, εἰς τὸν οὐρανόν, ὅτε δὲ βούλεται <ἐν τοῖς πέρασιν, ὅτε βούλεται> ἐν τῷ σώματι, καὶ ἔνθα βούλεται, ἐκεῖ αὐτῷ διακονοῦσιν. ὥσπερ γὰρ τοῦ πετεινοῦ πόδες τὰ πτερά εἰσιν, οὕτω τὸ οὐράνιον τοῦ φωτὸς πνεῦμα ἀναλαμβάνον τὰ πτερὰ τῶν λογισμῶν τῶν ἀξίων ψυχῶν ὁδηγεῖ καὶ ἡνιοχεῖ ὡς βούλεται καὶ ὡς οἶδεν αὐτός.

4 Σὺ τοίνυν ὁ ἀκούων ἐπὰν ἀκούσῃς ταῦτα, ἔνιδε
II, 1, 10 ἐν ἑαυτῷ, εἰ κέκτησαι αὐτὰ ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ ἐν τῇ ψυχῇ σου. οὐκ εἰσὶ γὰρ ἁπλῶς οὗτοι οἱ λόγοι ἀργοί, λαλούμενοι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐνεργείᾳ καὶ πληροφορίᾳ καὶ ἀληθείᾳ εἰς Χριστιανὴν ψυχὴν ἐπιτελούμενοι. καὶ εἰ μὴ κέκτησαι, ἀλλὰ πτωχεύεις ἐκ τῶν τοιούτων πνευματικῶν ἀγαθῶν, λύπην καὶ πόνον καὶ θλῖψιν καὶ πένθος ἀδιάλειπτον ὀφείλεις ἔχειν καὶ ἀκμὴν νεκρὸς ὢν ἀπὸ τῆς τῶν ζώντων χώρας, καὶ ὡς τραυματίας ἀεὶ βόα πρὸς τὸν κύριον καὶ αἰτοῦ πιστῶς, ἵνα καὶ αὐτὸς ταύτης τῆς ἀληθινῆς ζωῆς κα-
5 ταξιωθῇς. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα τοῦτο ποιήσας ὁ θεὸς οὐκ ἐκ τῆς ἑαυτοῦ φύσεως οὐδὲ ἐκ τῆς ἰδίου οὐσίας ἔδωκεν αὐτῷ ἔχειν τὴν ζωήν, τὴν βρῶσιν καὶ τὴν πόσιν καὶ τὰ ἐνδύματα καὶ τὰ ὑποδήματα, ἀλλὰ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν τῆς ζωῆς ἔξωθεν ἔδωκεν αὐτῷ ἔχειν, αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τὸ σῶμα γυμνὸν ποιήσας, καὶ χωρὶς τῶν ἔξωθεν τοῦ σώματος ὄντων ζῆσαι τὸ σῶμα ἀδύνατον (τουτέστι χωρὶς βρώσεως καὶ πόσεως καὶ ἀμφιασμοῦ), καὶ ἀνάγκῃ πάσῃ τῶν ἔξωθεν αὐτοῦ ὄντων χρῄζει καὶ ἐπιδέεται, ἵνα δύνηται ζῆν καὶ συνεῖναι· ἐὰν δὲ εἰς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν μόνον στῇ μηδὲν τῶν ἔξωθεν αὐτοῦ προσλαβόν, διαφθείρεται καὶ ἀπόλλυται, — τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὴν ψυχὴν μὴ οὖσαν φύσεως φωτὸς θείου, κτισθεῖσαν δὲ κατ' εἰκόνα ἰδίαν ὑπὸ θεοῦ· οὕτως ᾠκονόμησε καὶ ηὐδόκησεν ἔχειν αἰώνιον ζωὴν οὐκ ἐκ τῆς ἰδίας φύσεως, ἀλλ' ἐκ τῆς ἑαυτοῦ θεότητος, ἐκ τοῦ ἰδίου πνεύματος, ἐκ τοῦ ἰδίου φωτὸς τροφὴν καὶ βρῶσιν καὶ πόσιν πνευματικὴν καὶ ἐνδύματα οὐράνια — τῆς γὰρ ψυχῆς ἡ ὄντως ζωὴ αὕτη ἐστίν.

6 Ὥσπερ τῷ σώματι, ὡς προείρηται, ἡ ζωὴ οὐκ ἐξ
II, 1, 11 αὐτοῦ ἐστιν, ἀλλ' ἔξωθεν αὐτοῦ (τουτέστιν ἀπὸ γῆς) καὶ χωρὶς τῶν ἔξωθεν αὐτοῦ ὄντων ἀδύνατον αὐτὸ ζῆσαι, οὕτω καὶ τὴν ψυχήν — ἐὰν μὴ γεννηθῇ ἀπὸ τῆς νῦν εἰς ἐκείνην τὴν γῆν τῶν ζώντων κἀκεῖ-

куда Ему угодно, туда и шествуют они, и сам Он носит их, ибо говорит [пророк]: «*Рука человека под ними*»[a]. 3 Итак, святые души ведутся и путеводствуются Духом Христовым, Который правит, куда Ему угодно. И когда угодно Ему — [устремляются] в небо; а когда угодно — <в пределах [земли]; когда угодно Ему —> в теле. Где угодно Ему, там и служат Ему. Как птице ногами служат крылья — так небесный Дух света восприемлет крылья помыслов достойных душ, путеводствуя и правя, как Он хочет и как Сам знает.

Посему ты, слушатель, когда слышишь это, 4 II, 1, 10 взирай на себя самого, в самом ли деле и подлинно ли приобрел сие в душе твоей? Ибо это не просто праздные, лишь произносимые слова, но действительно, достоверно и поистине совершаемые в христианской душе. И если не приобрел ты таких духовных благ, но еще нищ, то должно тебе горевать, болезновать, скорбеть и плакать непрестанно; будучи мертвым еще для «*земли живых*»[b], как уязвленный, взывай всегда ко Господу и проси с верой, чтобы и тебе сподобиться сей истинной жизни. 5 Ибо как Бог, сотворив тело сие, предоставил ему не из своей природы или собственной сущности заимствовать себе жизнь, пищу, питие, одеяние и обувь, а напротив того, сотворив тело само по себе нагим, устроил, что все необходимое для жизни заимствует оно извне, и невозможно телу жить без того, что́ вне его существует, то есть без пищи, без питья и без одежд; и по всякой необходимости нуждается оно и пользуется тем, что вне его, дабы вместе [с тем] иметь возможность жить и существовать, если же ограничивается оно тем, что́ в его естестве, не заимствуя ничего извне, то разрушается и гибнет, — так же и душа, не являющаяся по природе Божиим светом, но сотворенная Богом по Его образу[c]: так домостроительствовал и благоволил Бог, чтобы имела она вечную жизнь не из собственного естества, но от Божества Его, от собственного [Его] Духа, от собственного [Его] света [имела] пищу, и снедь, и духовное питие, и небесные одеяния, что́ и составляет истинную жизнь души.

Как в теле, по сказанному перед этим, жизнь 6 II, 1, 11 не от него самого, но от того, что́ вне его, то есть от земли, и без существующего вне его невозможно ему жить, — так и душа, если еще ныне не возродится в оную *землю живых*[d] и не бу-

[a] Иез. 1: 8. [b] Пс. 114: 9. [c] Ср. Быт. 1: 26. [d] Ср. Пс. 26: 13; 51: 7; 141: 6; Иер. 11: 19.

θεν τραφῇ πνευματικῶς καὶ αὐξήσῃ ἐν κυρίῳ προκόπτουσα καὶ ἀμφιασθῇ ἐκ τῆς θεότητος ἀμφία ἀρρήτου καὶ οὐρανίου κάλλους μὴ οὖσα φύσεως ἐκείνης — καὶ χωρὶς ἐκείνης τῆς τροφῆς ζῆσαι αὐτὴν ἐν ἀναπαύσει καὶ ἀπολαύσει ἀφθάρτῳ ἀδύνατον. ἔχει γὰρ ἡ θεία φύσις ἄρτον ζωῆς, τὸν εἰπόντα· «ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς», καὶ «ὕδωρ ζῶν» καὶ οἶνον εὐφραίνοντα ὄντως καρδίαν ἀνθρώπου καὶ «ἀγαλλιάσεως ἔλαιον» καὶ παμπόλλην καὶ πολυποίκιλον τροφὴν οὐράνιον καὶ πνευματικὴν καὶ ἐνδύματα φωτὸς οὐράνια ἐκ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ τυγχάνοντα·
7 ἐν τούτοις ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ τῆς ψυχῆς. οὐαὶ τῷ σώματι ὁπόταν εἰς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἔστηκεν, ὅτι διαφθείρεται καὶ ἀποθνῄσκει· καὶ οὐαὶ δὲ καὶ τῇ ψυχῇ, ὁπόταν εἰς τὴν ἑαυτῆς φύσιν μόνον ἔστηκε καὶ εἰς τὰ ἑαυτῆς ἔργα μόνον πέποιθε, μὴ ἔχουσα θείου πνεύματος κοινωνίαν, ὅτι ἀποθνῄσκει ζωῆς αἰωνίου θεότητος μὴ καταξιουμένη. ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων, ἐπὰν μὴ δύνηται τὸ σῶμα λαβεῖν τροφὴν ἢ πόσιν, ἀπελπιστέος ἐστὶ ὁ ἄνθρωπος, καὶ κλαίουσιν ἐπ᾽ αὐτῷ πάντες οἱ γνήσιοι φίλοι, συγγενεῖς καὶ ἀγαπητοί, οὕτω κλαίει ὁ θεὸς καὶ οἱ ἅγιοι ἄγγελοι ψυχὰς τὰς μὴ τρεφομένας τροφὴν οὐράνιον τοῦ πνεύματος αὐτοῦ καὶ ἐν ἀφθαρσίᾳ ζώσας. ταῦτα δὲ οὐκ εἰσὶν ἁπλῶς λόγοι λαλούμενοι, ἀλλ᾽ ἔργον πνευματικὸν ζωῆς, ἔργον ἀληθείας, εἰς τὴν ἀξίαν καὶ πιστὴν ψυχὴν γινόμενον.

8 Εἰ τοίνυν ἐγένου θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιβέβη-
II, 1, 12 κεν ἐπὶ σὲ ὁ οὐράνιος ἡνίοχος καὶ ἐγένετο ἡ ψυχή σου ὅλη ὀφθαλμὸς πνευματικὸς καὶ ὅλη φῶς, καὶ εἰ ἐτράφης {ἐξ} ἐκείνης τῆς τοῦ πνεύματος τροφῆς καὶ εἰ <ἐ>ποτί<σθης> ἐκ τοῦ ὕδατος τοῦ ζῶντος καὶ τοῦ ἐνθέου καὶ πνευματικοῦ οἴνου εὐφραίνοντος καρδίαν καὶ εἰ ἐνδέδυσαι τῇ ψυχῇ τὰ τοῦ ἀρρήτου φωτὸς ἐνδύματα, εἰ πάντων τούτων ὁ ἔσω σου ἄνθρωπος ἐν πείρᾳ καὶ πληροφορίᾳ καθέστηκεν, ἰδοὺ ζῇς τὴν ὄντως αἰώνιον ζωὴν ἀπὸ τοῦ νῦν μετὰ τοῦ κυρίου ἀναπαυομένης τῆς ψυχῆς σου. εἰ δὲ οὐκ ἐκτήσω καὶ ἔλαβες ταῦτα παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, ἵνα ζῇς ζωὴν ἀληθινήν, κλαῖε καὶ λυποῦ καὶ ὀδύρου, ὅτι τοῦ αἰωνίου καὶ πνευματικοῦ πλούτου ἀκμὴν οὐδέπω τετύχηκας καὶ οἵαν ζωὴν ἀκμὴν οὐ-
9 δέπω ἐδέξω. πόνον δὲ ἀεὶ ἔχε περὶ τῆς πτωχείας σου δεόμενος τοῦ κυρίου, ὅτι εἰς τὴν δεινὴν πενίαν τῆς ἁμαρτίας ἔτι ἔστηκας. εἴθε δὲ κἂν πόνον τις κέκτηται διὰ τὴν ἑαυτοῦ πτωχείαν, καὶ μὴ ὥσπερ κεκορεσμένος ἐν ἀμεριμνίᾳ διάγῃ. ὅτι ὁ πόνον ἔχων καὶ ζητῶν καὶ αἰτῶν τὸν κύριον ἀδιαλείπτως ταχέως τεύξηται τῆς λυτρώσεως καὶ τοῦ πλούτου τοῦ οὐρανίου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔλεγε περὶ τοῦ ἀδίκου κρι-

дет там питаться духовно и возрастать о Господе преуспевая, и не облечется от Божества в ризы неизреченной небесной красоты, не будучи оной природы, то без той пищи невозможно ей жить в упокоении и нетленном вкушении[306]. Ибо естество Божие имеет хлеб жизни — Того, Кто сказал: «*Я есмь хлеб жизни*»[a], — и «*воду живую*»[b], и «*вино,* поистине *веселящее сердце человека*»[c], и «*елей радости*»[d], и многообразную всевозможную небесную и духовную пищу, и небесные одеяния света, даруемые Духом Божиим. В этом и состоит вечная жизнь души. Горе телу, когда оно останавливается на 7
своей природе, потому что разрушается и умирает. Горе и душе[307], если останавливается на своей только природе и уповает на свои только дела, не имея *общения с* Божественным *Духом*[e], потому что умирает, не сподобившись вечной жизни Божества. Как отчаиваются в больных, когда тело их не может уже принимать пищи или питья, и плачут о них все близкие друзья, родные и любимые, — так и Бог и святые ангелы оплакивают души, которые не вкушают небесной пищи Духа Его и не живут в нетлении. И это не просто произносимые слова, но духовное дело жизни, дело истины, совершаемое в душе достойной и верной.

Итак, если соделался ты Божиим престолом, 8
и воссел в тебе небесный Возничий, и душа твоя II, 1, 12
стала вся духовным оком и вся светом; если напитан ты оною небесною пищей Духа и напоен *живою водой*[f] и божественным и духовным *вином, веселящим сердце*[g]; если облекся душой в одежды неизреченного света; если внутренний человек твой опытно и несомненно утвержден во всем этом, — то вот, живешь ты подлинно вечной жизнью, и душа твоя уже отныне упокоевается с Господом. Если же не приобрел ты поистине и не приял сего от Бога, чтобы жить тебе истинной жизнью, то плачь, скорби́ и сетуй, потому что доныне не улучил еще ты вечного и духовного богатства, не приял пока еще истинной жизни. Поэтому всегда скорби́ о нище- 9
те своей, умоляя Господа, ибо находишься еще в страшном греховном обнищании. О, если бы стяжал кто хотя бы скорбь сию о нищете своей и не проводил времени в беззаботности, будто пресыщенный! Кто скорбит, и ищет, и неотступно просит Господа, тот скоро получит избавление и небесное богатство, как сказал Господь,

[a] Ин. 6: 35. [b] Ин. 4: 10. [c] Пс. 103: 15. [d] Пс. 44: 8. [e] Ср. Флп. 2: 1. [f] Ср. Ин. 4: 10. [g] Ср. Пс. 103: 15.

τοῦ καὶ τῆς χήρας διεξερχόμενος τὸν λόγον· «πόσῳ μᾶλλον ὁ θεὸς ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας· ναὶ λέγω ὑμῖν, ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει».

заключая слово о неправедном судье и о вдовице: «Кольми паче *Бог сотворит отмщение вопиющих к Нему ночь и день? Ей, глаголю вам, сотворит отмщение их вскоре*»[a].

Λόγος ι′

{ΠΕΡΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΥ ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ}

1 1 Ὁ κύριος περὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν λέγων καὶ περὶ τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου καὶ θείου καὶ μόνου πολυτίμου μαργαρίτου διηγούμενος καὶ πῶς τις λήψεται ἐκδιδάσκων τῇ τῶν φαινομένων παραβολῇ χρησάμενος ἀπεκρίνατο οὕτως· «ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας, ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν μαργαρίτην» ἐκεῖνον, ἵνα βασιλεῖ πάντως ἀρέσῃ ἀπενέγκας καὶ τῆς παρ᾽ αὐτοῦ καταξιωθῇ τιμῆς· διὰ γὰρ λίθων
2 τιμίων καθυφαίνεται στέφανος τυραννικός. οὕτως τοίνυν καὶ ἡ ψυχὴ ὀφείλει κτήσασθαι καὶ εὑρεῖν τὸν ἐπουράνιον καὶ «πολύτιμον μαργαρίτην», τὸ τοῦ Χριστοῦ πνεῦμα, τὴν μεγάλην καὶ καλὴν ἐμπορίαν, ἵνα ἐν στεφάνῳ δόξης τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως Χριστοῦ πλακῇ. ἄνευ δὲ τοῦ θείου μαργαρίτου τούτου, ὅπερ ἐστὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, ἀρέσαι ψυχὴ τῷ βασιλεῖ Χριστῷ οὐ δύναται οὐδὲ στέφανος γενέσθαι βασιλικός.

3 Πῶς τοίνυν τις κτήσεται καὶ εὑρήσει τὸν μαργαρίτην τοῦτον, ἐκ τῶν φαινομένων ἐμπόρων μανθάνειν ἔξεστι τῶν τὴν ἐμπορίαν τῶν πολυτίμων μαργαρίτων ποιουμένων. οὗτοι γὰρ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἑαυτῶν ἀποδόμενοι καὶ πόρρω τῆς ἐνεγκούσης ἐξοικισθέντες καὶ δι᾽ ἐρήμων καὶ λῃστρικῶν τόπων διελθόντες καταλαμβάνουσι τόπους, ἐν οἷς γεννῶνται οἱ μαργαρῖται. πρόκεινται γὰρ ἐκεῖ οἱ τιμιώτεροι καὶ ἐνδοξότεροι τῶν λίθων ὑποκεχαραγμένων καὶ ὑπογεγραμμένων τῶν τιμῶν. καὶ ἕκαστος τῶν ἐμπορευομένων ὁρᾷ τοὺς προκειμένους λίθους, ὁρᾷ δὲ καὶ πῶς μέλλει βασιλεῖ ἐμφανίζεσθαι. εἰ δὲ ὑπερβαίνει τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, οὐ μόνον ἐπὶ τῷ κενῷ μόχθῳ ἄχθεται καὶ πενθεῖ, ἀλλ᾽ ἔτι οὐδὲ βασιλέα δύναται
4 ὄψεσθαι. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν προετύπωσε καὶ προέγραψε τὴν τοῦ καλοῦ καὶ μεγάλου μαργαρίτου τιμήν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς δύναται ἀρέσαι τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ. ἡ δὲ τιμὴ ἄρνησις κόσμου καὶ θάνατος καὶ σταυρός· αὐτὸς γὰρ

[a] Лк. 16: 7, 8. [b] Мф. 13: 45–46. [c] Ср. 1 Петр. 5: 4.

Слово десятое[I]

{О ДУХОВНОМ ЖЕМЧУГЕ}[II]

Господь, говоря о Царстве Небесном и пове- **1** 1
ствуя о честном, и преславном, и Божественном, и единственном драгоценном жемчуге, и научая, как кто его получит, отвечает так, пользуясь сравнением с видимыми вещами: «*Подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продае*т *все, что име*ет, *и по*куп*а*ет»[b] тот жемчуг, чтобы, принеся его, угодить царю и удостоиться чести от него, потому что драгоценные камни вплетаются во властительский венец. Так, следовательно, и душа должна стя- 2
жать и найти небесный и *драгоценный жемчуг*, Дух Христа, великую и хорошую куплю, чтобы он был вплетен *в венце славы*[c] небесного Царя Христа; а без этого Божественного жемчуга, который есть Святой Дух, душа не может ни угодить Царю Христу, ни получить царский венец.

Итак, каким образом приобретают и находят 3
этот жемчуг, можно научиться от видимых купцов, торгующих драгоценными жемчугами, потому что они, продавши свое имущество, и удалившись далеко от родины, и прошедши чрез пустынные и разбойнические края, достигают местности, где рождаются жемчуги. Потому что там бывают выставлены самые ценные и славные из драгоценных камней, с их выгравированными и надписанными ценами. И каждый из торгующих видит выставленные [на показ] камни, и предвидит, как ему предстоит явиться царю. Если же это превосходит его средства, он не только тяготится о пустом труде и плачет, но даже не может увидеть царя. Тем 4
же образом и Христос, Господь наш, предобразил и преднаписал цену хорошего и великого жемчуга, без которого никто не может угодить Небесному Царю, а цена — отречение от міра, и смерть, и крест, потому что Он стал об-

[I] Гл. 1–3 даны в переводе архиеп. Василия (Кривошеина), гл. 4 переведена заново.

[II] Надписание: b (Оглавление); < B.

τύπος γέγονε καὶ ἀρχηγὸς τῆς εἰς ζωὴν ἀπαγούσης ὁδοῦ, δοὺς εἰς θάνατον τὸ ἴδιον σῶμα ὑπὲρ ἡμῶν καὶ νικήσας τὴν τοῦ διαβόλου τυραννίδα καὶ ἐξαγο-
5 ράσας ἡμᾶς τῷ ἰδίῳ αἵματι. καὶ οὕτως πάντας τοὺς ἀκολουθήσαντας καὶ μαθητευομένους αὐτῷ καὶ θέλοντας κτήσασθαι τὸν ἐπουράνιον μαργαρίτην (ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν) ἐκδιδάσκει ἀρνήσασθαι ἑαυτοὺς καὶ μηκέτι ἑαυτοῖς ζῆν κατὰ τὸν ἀπόστολον· «ἵνα οἱ ζῶντες», φησί, «μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι» Χριστῷ. αὐτὸς δὲ ὁ κύριος λέγει· «ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀκολουθείτω μοι». καὶ πάλιν· «ἐὰν μή τις, φησί, μισήσῃ πατέρα, μητέρα, ἀδελφοὺς καὶ τὰ ἐξῆς ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύ-
6 ναταί μου εἶναι μαθητής». διὰ θανάτου τοίνυν ἀγοράζεται οὗτος ὁ τῆς ζωῆς μαργαρίτης Χριστός, καὶ οὕτως ἐὰν μή τις ἑαυτὸν παρασκευάσῃ καὶ ἑαυτὸν ἀρνήσηται διδοὺς εἰς θάνατον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τοῦτον οὐ δύναται κτήσασθαι τὸν μαργαρίτην, καὶ χωρὶς αὐτοῦ οὐ δύναται ἰδεῖν τὸν ἐπουράνιον πατέρα. αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ στέφανος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης, αὐτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ συνδεδεμένος λίθοις πολυτελέσι καὶ στέφανος ἔνδοξος τῆς ἐκκλησίας
7 τῶν ἁγίων γενόμενος. καὶ πᾶσα δὲ ψυχὴ ἡ ἐπιθυμοῦσα εἰς ζωὴν ἀπελθεῖν τοῦτον τὸν μαργαρίτην ζητησάτω καὶ κτησάσθω τὸν κύριον τὸν πάντα ἐν πᾶσι γενόμενον τροφήν, πόμα, ἔνδυμα, θησαυρόν, ἀνάπαυσιν, χαρὰν ἀνεκδιήγητον, ζωὴν ἀληθινήν, διδοῦσα ἑαυτὴν μέχρι θανάτου. ὁ τοίνυν εὑρὼν τοῦτον, εὗρεν εἰς ὅλους αἰῶνας πλοῦτον, ἀπόλαυσιν ἀέννaον, φῶς ἀκοίμητον, δόξαν ἀσκότιστον· πάντα γὰρ ταῦτα διαφόρως ἐνεργεῖ ἐν αὐτῷ συμμεταβαλλομένῳ ταῖς χρείαις.

8 Ἀκούσασα τοίνυν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ψυχὴ καὶ συνηδομένη τῷ θεῷ διεγειράτω ἑαυτὴν καὶ ἐξυπνιζέτω εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ ποθουμένου κυρίου καὶ ἐξαπτέτω τὴν ἀγάπην τοῦ νυμφίου. ὡς πῦρ ἐν ἀφθόνῳ ὕλῃ ἐκκαιόμενον αὔξει τὴν φλόγα, ἐπιθυμησάτω ποτὲ καταξιωθῆναι τῆς ἀρρήτου ἐπιφανείας καὶ ἕως θανάτου ἀγωνισάσθω, ἵνα νικήσασα τύχῃ τῆς αἰωνίου ζωῆς κατὰ τὸν πρόδρομον ἡμῶν Χριστόν, τὸν ἕως θανάτου δεδωκότα ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν. ὑπόδειγμα γὰρ ὁ κύριος πᾶσι γεγένηται, ἵνα ὥσπερ αὐτὸς διὰ τῆς ἀδοξίας καὶ τῆς ἀτιμίας καὶ τοῦ ἐσχάτου θανάτου ἐνίκησε τὸν ἐχθρόν, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν πάθεσι καὶ ταπεινώσει καὶ ἀδοξίᾳ ἀναστρεφόμενοι καὶ ἕως θανάτου αἰσχύνης καταφρονήσαντες δυνηθῶμεν νικῆσαι τὸν διάβολον καὶ λαβεῖν ζωὴν καὶ κτήσασθαι τὸν «πολύτιμον μαργαρίτην», ὅς ἐστι Χριστὸς κατὰ

разом и начальником вводящего в жизнь пути, предав на смерть Свое Тело за нас, победив насилие диавола и искупив нас Своею собственною Кровью. И таким образом всех, 5
последовавших за Ним, ставших Его учениками и хотящих приобрести небесный жемчуг (а он есть Царство Небесное), научает отречься от себя и более не жить для себя, по апостолу: «*Чтобы живущие* — говорит он, — *уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего*»[a] Христа. А Сам Господь говорит: «*Да отвержется себя и да последует за Мной*»[b]. И снова: «*Если кто*, — говорит Он, — *не возненавидит отца, мать, братьев*» и так далее, «*еще же и самую свою душу, тот не может быть Моим учеником*»[c]. Итак, смертью покупается этот 6
жемчуг жизни, Христос. И таким образом, если кто не приготовит себя и от себя не отречется, предав на смерть свою душу, не может приобрести того жемчуга, а без Него не может увидеть Небесного Отца[d]. Ибо Сам Христос есть венец, сплетенный из славы[e], скрепленный драгоценными камнями и ставший преславным венцом Церкви святых. И всякая душа, отдающая 7
себя до смерти и желающая отойти в жизнь, да взыщет этот жемчуг и да стяжает Господа, ставшего всем во всех: пищей, питием, одеждою, сокровищем, упокоением, радостью несказанной, жизнью истинной. Следовательно, нашедший Его нашел на все века богатство, наслаждение непрестанное, свет незаходимый, славу незатемняемую. Ибо все это действует различно в Нем, изменяющемся вместе с нуждами[307].

Душа, услышавшая слово Божие и соуслаж- 8
даемая с Богом, да воздвигнет себя и да пробудится к любви вожделенного Господа, и да возгорится в любовь Жениха. Как огонь, щедро разжигаемый дровами, увеличивает пламя, да возжелает и она наконец удостоиться неизреченного явления и до смерти да подвизается, чтобы, победив, получить вечную жизнь по предшественнику нашему, Христу, даже до смерти предавшему Себя за нас. Потому что Господь стал всем указанием, чтобы как Он посредством бесславия, и бесчестия, и последней смерти победил врага, так и мы, живя в страданиях, смирении и бесславии и вплоть до смерти[I] презревшие стыд, смогли победить диавола, и получить жизнь, и стяжать *многоценный жем-*

[a] 2 Кор. 5: 15. [b] Лк. 9: 23. [c] Лк. 14: 26. [d] Ср. Ин. 5: 14. [e] Ср. 1 Петр. 5: 4.

[I] Ср. Мф. 26: 38 пар.? («смертельно» синод.).

τὸ εἰρημένον· «οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε
9 πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι». διὰ θανάτου τὸν θάνατον νικήσωμεν μὴ συνδυάζοντες τῇ κακίᾳ μηδὲ καταπίπτοντες λογισμοῖς. αἰσχρὸν δὲ τοὺς μὲν ἐμπόρους τοιαῦτα πελάγη διαπερᾶν καὶ κινδύνων θανατηφόρων καταφρονεῖν διὰ τὴν τοῦ πλούτου αὔξησιν καὶ προσθήκην, ἡμᾶς δὲ μὴ καταφρονεῖν τοῦ προσκαίρου θανάτου (τουτέστι τῶν ἡδονῶν τοῦ κόσμου) τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐπιλαβέσθαι ποθοῦντας καὶ τὸ ἄφθαρτον φῶς τοῦ καλλίστου μαργαρίτου κτήσασθαι βουλομένους καὶ τὴν ἐμπορίαν τοῦ ἀληθινοῦ θησαυροῦ ἐμπορεύσασθαι ἐπιθυμοῦντας.

10 Παρακαλῶ τοίνυν ὑμᾶς, ἀδελφοί, τοῦ θανάτου καταφρονεῖν καὶ ἐξουδενωμένην ἔχειν τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν καὶ ἕως θανάτου μιμητὰς γενέσθαι τοῦ κυρίου, τοῦ ἐν πᾶσι τύπου καὶ ὑποδείγματος ἡμῖν γενομένου καὶ ἐν θανάτῳ νικήσαντος τὸν θάνατον.

2 1 Ἐν γὰρ τῷ νόμῳ μυστικῶς «ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ{ν}» περὶ τοῦ θανάτου κυρίου Μωϋσῆς, ὁ καλὸς τοῦ θεοῦ θεράπων, καὶ αἰνιγματωδῶς ἐπιτελεῖ τὴν δάμαλιν «ἔξω τῆς παρεμβολῆς» ἐν ἐρήμῳ τόπῳ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν θύεσθαι προστάξας, ἧς ἡ σποδὶα καὶ τὸ αἷμα ῥαντιζόμενον ἡγίαζε πάντα τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰ λειτουργικὰ σκεύη καὶ αὐτὸ τὸ βιβλίον καὶ τὴν σκηνήν. καθὼς καὶ ὁ ἀπόστολος Ἑβραίοις διαλεγόμενος τὴν ἀληθινὴν τοῦ μυστηρίου εἰκόνα ἐξηγήσατο· «εἰ γὰρ τὸ αἷμα, φησίν, ταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος ἁγίου προσήνεγκεν ἑαυτὸν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
2 νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι». τὸ δὲ «ἔξω τῆς παρεμβολῆς» δάμαλιν εἰς τὴν ἔρημον θύεσθαι δισσῶς νοεῖται· ἢ ὅτι ἐρήμων οὐσῶν τῶν ψυχῶν καὶ μὴ ἐχουσῶν φωνὴν θεοῦ ἢ ὁδὸν ἐν αὐταῖς, ἀλλὰ μεμεστωμένων ἀκανθῶν δεινῶν, ἔπαθεν ὁ κύριος, ἵνα καθαρίσῃ αὐτὰς καὶ κατειρηνεύσῃ, ἢ ὅτι δεῖ τὰς ἐξερχομένας ψυχὰς ἀπὸ τῶν πατρίδων καὶ ἀπὸ τῆς συγγενείας καὶ ἀπὸ τῆς συντροφίας τῆς δεινῆς τῶν πονηρῶν πνευμάτων τοῦ σκότους, ἐν αἷς διῆγον καὶ ἔζων, ἐξελθεῖν διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ κυρίου καὶ ἀναχωρῆσαι εἰς τὴν καθαρὰν γῆν τῆς ζωῆς, ἔνθα οὐκ εἰσὶ φωναὶ τῆς κακίας καὶ θροῦς τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ ὄχλος ἀκαθάρτων δαιμόνων. ἀπειρόζυγος δὲ ἦν ἡ δάμαλις, διότι ζυγὸν ἁμαρτίας καὶ δουλείας ὁ κύριος οὐκ ἐβάστασεν, ἀλλὰ ἀπέθανεν ὑπὲρ ἡμῶν· δυνάμεθα δὲ καὶ ἡμεῖς περιγενέσθαι ἐξακολουθοῦντες τῇ ὁδῷ τοῦ κυρίου.

чуг, Он же есть Христос, по сказанному: «*Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха*»[a]. Смертию победим смерть, не со- 9
четаясь со злом, не падая помыслами. Ведь постыдно, что купцы переплывают такие пучины и презирают смертельные опасности ради возрастания и прибавления богатства, а мы — стремясь «*держаться вечной жизни*»[b], желая стяжать нетленный свет самого лучшего жемчуга и вожделея купить на торгу истинное сокровище — не презираем временной смерти, то есть мірских наслаждений.

Итак, прошу вас, братья, презирать смерть, и 10
за ничто считать свою душу, и до смерти *стать подражателями Господа*[c], бывшего во всем нам образом и примером и смертию победившего смерть.

Ибо в Законе Моисей, добрый угодник Бо- **2** 1
жий, таинственно, «*образом и тенью*»[d] намекая на смерть Господа, повелел приносить в жертву телицу «*вне стана*»[e] в пустынном месте во оставление грехов, и ее пепел и окропляемая кровь освящала весь народ и священников, и богослужебные сосуды, и самую Книгу и скинию. Как и апостол, беседуя с евреями, разъяснил истинное изображение таинства: «*Ибо если кровь тельцов,* — пишет он, — *и козлов и пепел телицы через окропление освящает осквернённых, дабы чисто было тело, то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел для служения Богу живому и истинному*»[f]. А то, что «*вне стана*» те- 2
лица приносится в жертву в пустынной [местности], понимается двояко: или что — так как души пустынны и не имеют в себе гласа или пути Божия, но наполнены страшными колючками — Господь пострадал, чтобы очистить и примирить; или что души, исходящие из их отечеств и от родства и из страшного содружества злых духов тьмы, в коих они пребывали и жили, должны изойти силою Господа и удалиться в чистую землю жизни, где нет голосов злобы и крика злых духов и толпы нечистых бесов. Неподъяремной же была телица, потому что ярма греха и рабства Господь не понес, но умер за нас. И мы сможем превзойти [их], шествуя путем Господа.

[a] Евр. 12: 4. [b] 1 Тим. 6: 2. [c] Ср. 1 Фес. 1: 6. [d] Евр. 8: 5. [e] Евр. 13: 11; Числ. 19: 9. [f] Евр. 9: 13–14.

3 Τυπικῶς δὲ ὁ νόμος ἐκέλευσε τοὺς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν προσιόντας περιτέμνεσθαι καὶ συναριθμεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ, τὴν εἴσοδον τῶν ἐθνῶν διαγράφων τῶν μελλόντων πιστεύειν καὶ ἐγκαταριθμεῖσθαι τῇ ἐπουρανίῳ ἐκκλησίᾳ. ἔλεγε δὲ καὶ περὶ τῆς ἑορτῆς ὁ νόμος· «ἐξολοθρευθήσεται, φησίν, ἐκ τοῦ ἔθνους πᾶς ὁ μὴ ἑορτάζων τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα», περὶ τῆς κατὰ ψυχὴν μελλούσης γίνεσθαι ἑορτῆς λέγων· «ἐξολοθρευθήσεται, φησί, πᾶς ἀπερίτμητος ἐκ φυλῆς Ἰσραὴλ καὶ κληρονομίαν οὐχ ἕξει ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ πᾶς ἀκρόβυστος». οὕτως ἐνταῦθα ὁ ἀπερίτμητος τὴν καρδίαν ὁ μὴ τῇ μαχαίρᾳ τοῦ πνεύματος περιτμηθείς, υἱὸς θεοῦ ἢ Ἰσραὴλ ὁρῶν θεὸν οὐκ ὀνομάζεται οὐδὲ τῇ κληρονομίᾳ τῆς ζωῆς συγκαταριθμεῖται. καὶ ὥσπερ ἐκεῖ οὐκ ἦν ἐξὸν προσελθεῖν ἢ κοινωνῆσαι τοῖς ἔθνεσιν, οὕτως ὁ θεὸς χωρίζει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας, τὸν νόμον τοῦ πνεύματος δοὺς ἐν
4 τῇ καρδία. καὶ πάλιν περὶ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα καὶ τῶν ἀζύμων γράφει λέγων· "ἐξολοθρευθήσεται πᾶσα ζύμη ἐν τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εὑρεθῇ ζύμη παλαιὰ ἐξολοθρευθήσεται." οἰκίαν τὸ σῶμα αἰνίττεται· εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εὑρεθῇ ζύμη ἁμαρτίας ἐξολοθρευθήσεται. ἔστι ζύμη παλαιὰ καὶ ἄζυμα καὶ ζύμη καινή, ὅτι τὸ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσιν ἀπαιτεῖ ἀσυνδύαστον καὶ ἀσύμφωνον καθόλου τῇ κακίᾳ εἶναι, ἢ ὅτι ἄζυμον τὸν πρῶτον Ἀδὰμ λέγει καὶ ζύμην καινὴν τὴν θεότητα καὶ τὴν τοῦ πνεύματος δύναμιν, ἐν ᾧ ζυμοῦται καὶ συγκιρνᾶ-
5 ται τῇ ψυχῇ. καὶ «ἄζυμα δὲ μετὰ πικρίδων» ἐσθίειν κελεύει, τὰς πικρὰς θλίψεις ὑπομένειν διδάσκων, ἤτοι τὰς φαινομένας ἤτοι τὰς ἀφανεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ ὑπὸ τῆς τοῦ πονηροῦ γινομένας στενοχωρίας. ἡ δὲ χρηστότης καὶ γλυκύτης τοῦ καλοῦ καὶ ἀμώμου ἀρνίου Χριστοῦ ἐπιλανθάνεσθαι ποιεῖ τῆς τραχύτητος καὶ τῆς πικρίας τῶν θλίψεων τοὺς ἀπογευομένους αὐτοῦ. καὶ συνελόντι «πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον τύποι συνέβαινον ἐκείνων, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμετέραν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησε».

6 Παρακαλέσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς τὸν θεὸν καὶ πιστεύσωμεν χρισθῆναι τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ (τουτέστι τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ) καὶ ἐλευθερωθῆναι καὶ λυτρωθῆναι ἐκ τῆς δουλείας τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐλευθερωθῆναι ἐκ τῶν δεσμῶν τοῦ σκότους, καὶ οὕτως «συζήσωμεν αὐτῷ» εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας.

Δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ.

3 1 Φησὶν ὁ μακάριος Παῦλος γράφων Κορινθίοις· «ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν

Образно же закон повелевал обрезывать при- 3
ходящих от язычников и сопричислять народу Божию, описывая вхождение язычников, имущих (в будущем) веровать и быть сопричисленными небесной Церкви. Говорил же закон и о празднике: «Истребится, — пишет он, — из народа всякий, не празднующий праздника Пасхи»[a], говоря о имеющем быть в душе празднике: «Истребится, — говорит, — всякий необрезанный из рода Израилева, и наследия не будет иметь в братиях его всякий необрезанный»[b]. Так, здесь необрезанный сердцем, необрезанный мечом Духа не называется сыном Божиим или *Израилем, видящим Бога*[309], и не сопричисляется наследию жизни. И как там не было возможно язычникам приступить или приобщиться, так Бог отделяет душу от духов злобы, дав сердцу духовный закон. И снова о праздни- 4
ке Пасхи и опресноках [закон] пишет, говоря: «*Истребится всякое квасное в празднике Пасхи, и в каком дому будет найдено квасное ветхое — истребится*»[c]. Дом намекает на тело: в каком бы дому ни нашлось квасное греха, истребится. Есть *квасное ветхое*[d], и опресноки, и квасное новое, потому что Он требует, чтобы воля и произволение совершенно не сочетались и не соглашались со злом, и потому что называет бесквасным первого Адама, а новым квасом — Божество и силу Духа, в коем Он бродит и смешивается с душой. И повелевает есть «*опресноки с горькими травами*»[e], научая терпеть 5
горькие скорби, явные или невидимые, стеснения, бываемые в сердце от лукавого. А благость и сладость доброго и *непорочного* Агнца *Христа*[f] заставляет забывать вкусивших от Него о грубости и горечи скорбей. И вкратце: «*Все это происходило с ними,* [*как*] *образы, а описано в наставление нам, достигшим последних веков*»[g].

Итак, помолимся и мы Богу и поверим, что 6
мы помазаны Кровью Христа (то есть Духом обетования Святым), и освобождены, и искуплены от рабства греха, и избавлены от уз тьмы, и таким образом «*будем жить с Ним*»[h] в бесконечные века.

Слава Его благоутробию.

Блаженный Павел говорит в письме коринфянам: «*Мы же все, открытым лицом, как в зер-* **3** 1

[a] Ср. Лев. 23: 29? [b] Ср. Быт. 17: 14? [c] Ср. Исх. 12: 15, 19. [d] Ср. 1 Кор. 5: 7–8. [e] Исх. 12: 8. [f] Ср. 1 Петр. 1: 19. [g] 1 Кор. 10: 11. [h] Рим. 6: 8.

δόξαν τοῦ θεοῦ (τουτέστι τὸ νοερὸν φῶς) κατοπτριζόμεθα τὴν αὐτὴν εἰκόνα ἀναμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν». ὥσπερ γάρ τις βασιλικὰ ἐνδύματα, πορφυρίδα καὶ διάδημα καὶ τὰ λοιπὰ ὁμοίως διάφορα καὶ ποικίλα ἐνδύματα, κατανοῶν θαυμάζει τὴν ποικιλότητα, τὴν ὡραιότητα, τὴν τερπνότητα, τὸ κάλλος τῶν τιμίων λίθων, καὶ ἀκόρεστος αὐτῷ γίνεται ἡ θέα τῆς τερπνότητος καὶ ὡραιότητος, ἢ ὥσπερ ἥλιον κατανοήσας τις ὁρᾷ τὰς μαρμαρυγὰς τῶν ἀκτίνων αὐτοῦ, ὅτι οἷον ζῶσι ποικίλην θέαν δεικνύουσιν ἑτέρα τῆς ἑτέρας κρείττονα, ἢ ὥσπερ ἐν ὕδατι κατανοήσας τις ὁρᾷ τὸν ἥλιον στίλβοντα ἐν τῷ ὕδατι καὶ μεθαλλόμενον καὶ μετακινούμενον ποι-
3 κίλως· οὕτω καὶ οἱ φοροῦντες τὴν ἐπουράνιον εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸ φῶς τὸ ἄρρητον ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνδεδυμένοι τὴν πορφύραν τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως (τουτέστιν ἐπουράνιον χαρὰν τοῦ πνεύματος) κατανοοῦντες τὸ κάλλος τοῦ ἐν αὐτοῖς ἀρρήτου φωτὸς «ἀνακεκαλυμμένῳ» τῆς ψυχῆς «προσώπῳ» ὁρῶσι τῆς ἀφθάρτου δόξης τὴν ἄρρητον ποικιλίαν, πῶς μεταμορφοῦται «ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν» καὶ εἰς πολυποίκιλα κάλλη θεότητος, ἅπερ γλώσσῃ σαρκίνῃ φρασθῆναι ἀδύνατον· ἀνεννόητα γάρ ἐστι καὶ ἄρρητα, ἅπερ ποιεῖ μετὰ τῶν ἁγίων τῇ ἰδίᾳ ἀμέτρῳ χρηστότητι ὁ θεὸς ἔτι ἐν τῷ κόσμῳ τούτων ὄν-
3 των. αὗται γὰρ παραβολαὶ καὶ εἰκόνες εἰσὶ μερικῶς ἔμφασιν τοῖς συνιοῦσι παρέχουσαι. τὰ γὰρ τοῦ θεοῦ τῇ πείρᾳ μόνῃ γινώσκεται ἐξ ἀληθείας οἷς αὐτὰ τὰ μυστήρια τῶν πραγμάτων ἐνεργεῖται ἀξίως. ἔστι τοῦ θεοῦ ἀκοῦσαι λόγον καὶ νοεῖν ὑπὲρ τὴν γνῶσίν σου, ὑπὲρ τὸν νοῦν σου, ὑπὲρ τὴν συνείδησίν σου, ἕως οὗ αὐτὰ τὰ πράγματα τῶν μυστηρίων
4 τῆς χάριτος γένηται ἐν σοί. αὐτὴ γὰρ ἡ ὁρωμένη πορφύρα καὶ τὰ ἐνδύματα τὰ βασιλικὰ οὐδὲν κέρδος ἢ ζωὴν τοῖς ὁρῶσιν αὐτὰ παρέχουσιν ἢ μόνον τῷ φαίνεσθαι τέρπουσιν. ἡ δὲ θεϊκὴ δόξα καὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπουρανίου εἰκόνος ταῖς κατοπτριζομέναις ψυχαῖς καὶ ἐχούσαις αὐτὴν ἐν ἑαυταῖς ἀνάπαυσιν καὶ ζωὴν αἰώνιον παρέχει, ἀγάπην ἀληθινὴν ἐν καθαρότητι καρδίας, τροφὴν οὐράνιον, σύνεσιν, σοφίαν, χαρὰν πνεύματος ἀδιάλειπτον, τῇ δυνάμει τῆς ἐνεργείας καὶ αὐτοὶ συνεξομοιούμενοι. ὅσοι τοίνυν τοῖς ἔσωθεν ὀφθαλμοῖς τὸ νοερὸν τοῦτο φῶς κατοπτριζόμενοι εἰσὶ λάμπον ἐν ταῖς καρδίαις, εἰς οὐδὲν τῶν γηΐνων ἢ ὑλικῶν ἀπησχολημένοι εἰσίν, ἀλλὰ τὸ ὅλον δέδενται εἰς ἐκεῖνο τὸ ἄρρητον κάλλος ἐξ
5 ὅλου. ὥσπερ γὰρ ἐὰν ᾖ μαῖα καὶ ἄρῃ τὸ βρέφος ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτῆς, τὸ δὲ παιδίον θεωροῦν τὴν μητέρα χαίρει καὶ ἀγαλλιᾷ, ἐξ αὐτῆς λαμβάνον τὴν τροφὴν τοῦ γάλακτος, οὕτω καὶ οἱ τὸ ἀληθινὸν φῶς

кале, взирая на славу Божию (то есть на умный Свет), *преображаемся в тот же образ от славы в славу*»[a]. Ибо как некто, рассматривая царские одежды, багряницу и диадему, и остальные похожие различные и пестрые одежды, дивится пестроте, великолепию, приятности, красоте драгоценных камней, и ненасытимым становится ему вид их приятности и прекрасности; или как кто-то, увидев солнце, видит сияние его лучей, что они, подобно живым, показывают разноцветное зрелище, одно другого лучшее; или как, усмотрев в воде, видит солнце блистающим в воде, скачущим [с места на место] и разнообразно передвигающимся, — так и носящие 2
небесный образ Христа, и имеющие в себе неизреченный Свет, и одетые в багряницу Небесного Царя (то есть небесную радость Духа), познавая красоту неизреченного в них Света, «*открытым лицом*» души созерцают неизреченную пестроту нетленной славы, как она преображается «*от славы в славу*» и в многопестрые красоты Божества, что плотской язык выразить бессилен. Ибо немыслимо и неизреченно то, что творит Бог со святыми Своей безмерной благостью, когда они еще находятся в мире. Эти 3
притчи и образы [лишь] отчасти дают указание понимающим, потому что происходящее от Бога одним опытом познается поистине теми, [в]ком самые тайны вещей действуют достойно. Можно услышать слово Бога и понимать, что оно выше твоего ведения, выше твоего ума, выше твоего сознания, пока не будут в тебе сами предметы тайн благодати. Ибо сама види- 4
мая багряница и царские одежды никакой выгоды или жизни не подают видящим их, разве только тем, что кажутся приятными, а Божественная *слава* и красоту небесного образа подает душам, *видящим, как в зеркале*[b], и имущим её[310] в самих себе, — упокоение[311] и вечную жизнь, любовь истинную в чистоте сердца, пищу небесную, разум, премудрость, радость духа непрестанную[312]. Силою действия и сами соуподобляемые — те именно, кто внутренними очами видят в себе, как в зеркале, этот умный Свет, блистающий в сердцах, — не заняты ничем из земного и вещественного, но всецело привязаны к той неизреченной красоте. Ибо как если 5
кормилица возьмет младенца в свои объятия, а ребенок, видя мать, радуется и веселится, от нее получая молочную пищу, так и имеющие в себе

[a] 2 Кор. 3: 18. [b] 2 Кор. 3: 18.

τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς καὶ τὸν Χριστὸν ἐνδεδυμένοι ἐνορῶντες αὐτὸν ἀναπαύονται καὶ χαίρουσι «χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ». ἐξ αὐτοῦ γὰρ τρέφονται τροφὴν ἄφθαρτον καὶ ἐν αὐτῷ ζῶσι ζωὴν ἀληθινήν.

4 1 Πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς πονηρίας οἱ ἐνδομυχοῦντες ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων οὐ ἔγνωσαν τὸν κύριον σαρκωθέντα, ἕως οὗ ἐσάλευσε τοὺς θρόνους αὐτῶν ἀπὸ τῶν καρδιῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν πιστῶν καὶ τὰς καθέδρας αὐτῶν ἀνέτρεψε καὶ τὰ σκεύη διεσκόρπισεν, ἵνα ναὸς καὶ οἰκητήριον γένηται ἴδιον ὁ ἄνθρωπος καὶ τότε τὰ ἑαυτοῦ σκεύη, τὰ μυστήρια τοῦ πνεύματος καὶ τὸν θρόνον τὸν ἴδιον, θῇ εἰς ἴδιον
2 οἰκητήριον. καὶ πάλιν ὅτε κατελθὼν ὁ κύριος εἰς τὰ μνημεῖα καὶ εἰς τὸν ᾅδην ἥρπασε καὶ ἔλαβεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἰδίας ψυχὰς τὰς ὑπὸ τοῦ διαβόλου κατεχομένας, προσέφερεν ὁ πονηρὸς τὰ χειρόγραφα λέγων· “ἐμοὶ δοῦλοι τυγχάνουσιν, ἐγὼ ἠγόρασα αὐτούς, σύ μοι αὐτοὺς πέπρακας· τί ἀδικεῖς με; διὰ τί τοὺς ἐμοὶ δουλεύοντας ἁρπάζεις;” τότε φησὶν ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· “καλῶς λέγεις· ἐγώ σοι αὐτοὺς πέπρακα παραδούς σοι, καὶ ἴδε προφέρεις κατ᾽ αὐτῶν τὰ χειρόγραφα· μή τι κατὰ τοῦ ἐμοῦ σώματος ἔχῃς; ἢ τί σοι ὑπήκουσε τὸ ἐμὸν σῶμα, ὅτι ἀδίκως ἐθα-
3 νάτωσας αὐτό; ἀναμάρτητον γάρ ἐστι.” τότε οὖν συγκαλεσάμενος πάντας τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τοὺς πονηροὺς ὁ σατανᾶς φησι· “ζητήσατε τὸ χειρόγραφον τούτου τοῦ σώματος.” οἱ δὲ ἐξηρεύνων πάντῃ καὶ πανταχοῦ, καὶ οὐδαμοῦ εὑρεῖν ἠδυνήθησαν. ἐν τῷ οὖν μὴ εὑρεῖν † τὸ καθόλου κατὰ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου φησὶν ὁ κύριος· "χειρόγραφον τούτου οὐκ ἔχεις." ὁ δὲ ἔκθαμβος γενόμενος κατῃσχύνθη μηδὲν ἔχων εἰπεῖν κατὰ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου, εἰς ὅπερ ἥμαρτεν· † ἀναιτίως οὖν σταυρώσας κατεκρίθη †. καί φησιν ὁ κύριος. “ἰδὲ ὅπερ ἐβουλήθης ἐποίησας εἰς τὴν ἐμὴν ἀναμάρτητον σάρκα, ἀδίκως σταυρώσας καὶ θανατώσας μὴ οὖσαν ὑπόχρεων θανάτῳ. διὰ τοῦτο τοίνυν αὐτὴ ἡ σάρξ, ἧς οὐχ εὗρες χειρόγραφον καὶ ἐτόλμησας εἰς αὐτὴν ἐγχειρῆσαι, πᾶσαν σάρκα πιστεύουσαν εἰς αὐτὴν ἐξαγοράσει καὶ ἐλευθερώσει καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀποκα-
4 ταστήσει εἰς ζωὴν αἰώνιον.” διὰ γὰρ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ τοῦ σταυροῦ ἐξηγόρασεν ὁ κύριος πάντας ἐκ τοῦ θανάτου τοὺς βουληθέντας ἢ βουλομένους πιστεῦσαι αὐτῷ καὶ εἰς αὐτὸν ἔχειν τὴν ἐλπίδα καὶ ἀναστήσας εἰς τὴν βασιλείαν ἀποκαταστήσει. φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· «οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; τιμῆς ἠγοράσθητε», καὶ πάλιν Πέτρος λέγει· «εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε», «ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου

истинный Свет Духа и связанные со Христом, созерцая Его, покоятся и радуются «*радостью неизреченною*»[a], ибо от Него питаются пищей нетленной и в Нем живут жизнью истинной.

4 1 Все лукавые князи, гнездящиеся в глубине человеческих душ, не узнали воплотившегося Господа, пока не сотряс Он их престолы, [изринув] из сердец верных людей, не опрокинул седалища их и не расточил сосуды, чтобы человек стал [Его] собственным храмом и жилищем и тогда [Он] положил туда Свои сосуды, таинства Духа и собственный престол. И опять, 2 когда Господь снисшел в гробницы и в ад, похитил и отобрал у диавола собственные души, которые тот удерживал, то лукавый принес расписки со словами: «Они мои рабы, я купил их, Ты мне продал их; почему же Ты несправедлив со мной? Зачем похищаешь моих рабов?» Тогда молвит ему Господь: «Хорошо говоришь ты. Я продал их и передал тебе, и вот ты приносишь [свидетельствующие] против них расписки. Нет ли у тебя чего-то против Моего тела? Или чем послужило тебе Мое тело, что ты несправедливо умертвил его? Ибо оно безгрешно». Тог- 3 да, призвав всех ангелов своих лукавых, сатана говорит: «Исследуйте рукописание сего тела». Они же искали всячески и повсюду, но нигде не смогли найти [долговой расписки]. Когда вообще не было найдено [ничего] против тела Господнего, говорит Господь: «Нет у тебя расписки на него». Тот, пораженный, был посрамлен, ничего не имея сказать против тела Господа, по отношению к которому он допустил промах, так как, безвинно распяв [тело], был осужден[313]. И Господь говорит: «Смотри, ты сотворил, что хотел, с Моей безгрешной плотью, несправедливо распяв и умертвив [тело, ничего] не должное смерти. Итак, посему эта плоть, на которую ты не нашел рукописания, но дерзнул поднять на нее руку, искупит всякую плоть, в нее верующую, и освободит, и снова восставит на небеса в жизнь вечную». Ибо кровью Своей и кре- 4 стом искупил Господь от смерти всех пожелавших или желающих поверить Ему и иметь надежду на Него и, воскресив, восставит [их] в Царствие, так как говорит апостол: «[*Не знаете ли, что*] *вы не свои?* [Дорогою] *ценою вы куплены*»[b]; и еще Петр молвит: «*Зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы*», «*но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и*

[a] 1 Петр. 1: 8. [b] 1 Кор. 6: 19–20.

Χριστοῦ». τὴν οὖν σάρκα ὥσπερ βασιλεὺς πορφύραν ὁ θεὸς περιθέμενος «ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς». οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔσχισαν τὴν πορφύραν τοῦ βασιλέως τὴν σάρκα τοῦ κυρίου σταυρώσαντες. πνεῦμα γὰρ θεότητος τίς δύναται κατασχεῖν, ὁπότε οὐδὲ ψυχὴν κατασχεῖν τις δύναται ἀναφῆ οὖσαν; αἴτιοι οὖν εἰσιν Ἰουδαῖοι τὸν θεὸν σταυρώσαντες ὡς τὴν πορφύραν τοῦ βασιλέως σχίσαντες. ὥσπερ γὰρ συνδεδόξασται ἡ πορφύρα τοῦ βασιλέως καὶ οὐ προσκυνεῖται βασιλεὺς χωρὶς τῆς πορφυρίδος, οὕτως συνδεδόξασται ἡ σὰρξ τοῦ κυρίου τῇ θεότητι αὐτοῦ καὶ προσκυνεῖται Χριστὸς μετὰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. ἡ γὰρ σὰρξ σὺν τῇ ψυχῇ καὶ
6 ἡ θεότης ἕν τι γεγόνασι κἂν δύο εἰσίν. ὥσπερ γὰρ ἔριον βαφὲν ἐν πορφύρᾳ, εἰ καὶ ἐκ δύο ἐστὶ φύσεων καὶ ὑποστάσεων, ἓν εἶδος ἀπετελέσθη εὐπρεπές (οὔτε γὰρ ἐγχωρεῖ τὸ ἔριον μετὰ τὴν βαφὴν χωρισθῆναι ἢ τὸ βάμμα τοῦ ἐρίου), οὕτω καὶ ἡ σὰρξ μετὰ τῆς ψυχῆς ἑνωθεῖσα τῇ θεότητι ἕν τι ἀπετελέσθη ἤτοι μία ὑπόστασις, θεὸς οὐράνιος μετὰ τῆς
7 σαρκὸς προσκυνούμενος. ἐξηγόρασε τοίνυν ὁ κύριος πᾶσαν σάρκα διὰ τῆς ἰδίας σαρκός, καὶ πᾶσα σὰρξ ἡ πιστεύσασα καὶ ἀκολουθήσασα αὐτῷ καὶ δεχομένη αὐτὸν νῦν συνδοξάζεται τῇ σαρκὶ τοῦ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος· «ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι
8 τῆς δόξης αὐτοῦ». κατὰ τοῦτον οὖν τὸν τρόπον καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς πονηρίας οἱ ἔνδον ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων ὄντες οὐκ ἔγνωσαν αὐτὸν ἐλθόντα, ἕως οὗ ἀπεκίνησεν αὐτοὺς καὶ ἐξέβαλλεν ἀπὸ τῶν ψυχῶν τῶν πεισθεισῶν αὐτῷ καὶ θρόνον καὶ ναὸν καὶ οἰκητήριον καθαρὸν καὶ ἅγιον ἑαυτῷ κατεσκεύασε τὰς ἐν ἀληθείᾳ ἀγαπώσας αὐτὸν ψυχάς, καὶ οὕτως ἄμωμοι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ καταρτισθεῖσαι σὺν αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἀναπαύσονται εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

чистого агнца»[a]. Следовательно, Бог, облекшись плотью, словно багряницею, «*воссел одесную величия в вышних*»[b], иудеи же разодрали царскую порфиру, распяв плоть Господа. Но кто может овладеть Духом Божества, когда никто не может овладеть даже неосязаемой душой? Итак, виновны распявшие Бога иудеи, как разодравшие царскую багряницу. Ведь как сопрославлена [с царем] царская порфира и царю не воздается поклонение без багряницы, так и плоть Господа прославлена вместе с Божеством Его и Христос спокланяем с плотью Своей. Ибо плоть с душой и Божество стали чем-то одним, хотя и суть два. Как шерсть, окрашенная в багряницу, хотя [состоит] из двух природ и ипостасей, образовала один благолепный вид (поскольку нельзя отделить после окрашивания ни шерсть [от краски], ни краску от шерсти), так и плоть с душой, соединенная с Божеством, стала чем-то единым, то есть единая ипостась, Бог небесный, покланяемый с плотью. Итак, Господь искупил всякую плоть Собственной плотью, и всякая плоть, поверившая и последовавшая Ему и принимающая Его ныне, спрославляется с плотью Господа в оный день, как говорит апостол: «*Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его*»[c]. Таким образом и лукавые князи, находящиеся внутри, в душах человеческих, не узнали о Его приходе, пока Он не изгнал и не изверг их из душ, поверивших Ему, и не устроил Своим престолом, храмом и чистым и святым жилищем души, поистине возлюбившие Его, и, Духом Его соделавшись непорочными, так они упокоятся с Ним в Царствии во веки веков. Аминь.

Λόγος ια′

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΚΙΑΝ ΕΧΕΙΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΤΩΝ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ

1 1 II, 47, 1 Ἡ δόξα Μωϋσέως, ἣν εἶχεν ἐπὶ τοῦ προσώπου, τύπος ἦν τῆς ἀληθινῆς δόξης. ὃν τρόπον γὰρ ἐκεῖ «ἀτενίσαι εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως» οὐκ ἴσχυον,

Слово одиннадцатое

О ТОМ, ЧТО ЗАКОН ИМЕЛ ТЕНЬ БУДУЩИХ БЛАГ, А НЕ САМЫЙ ОБРАЗ ВЕЩЕЙ[1]

Слава, какую имел Моисей[d] на лице, была образом истинной славы. Как там [иудеи] не могли «*смотреть на лице Моисеево*»[e], так и ныне, ког- **1** 1 II, 47, 1

[a] 1 Петр. 1: 18. 19. [b] Евр. 1, 3. [c] Флп. 3: 21. [d] Исх. 34: 29 сл. [e] 2 Кор. 3: 7.

[1] Надписание: Bb X (= Евр. 10: 1).

οὕτω νῦν ἐκείνην μὲν τὴν δόξαν τοῦ φωτὸς ἐν τῇ ψυχῇ δέχονται οἱ Χριστιανοί, τὸ σκότος δὲ μὴ φέρον τὴν αὐγὴν τοῦ φωτὸς ἐκτυφλούμενον φυγαδεύεται. ἐκεῖνοι ὅτι λαὸς θεοῦ ἦσαν, ἐκ τῆς περιτομῆς ἐφαίνοντο. ἐνταῦθα δὲ ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ὁ περιούσιος τὸ σημεῖον τῆς περιτομῆς ἔνδον ἐν τῇ καρδίᾳ ὑποδέχονται· μάχαιρα γὰρ ἐπουράνιος ἐκτέμνει τὸ περισσὸν τοῦ νοῦ, τουτέστι τὴν ἀκάθαρτον ἀκροβυστίαν τῆς ἁμαρτίας. παρ᾽ ἐκείνοις βαπτίσματα τὴν σάρκα ἁγιάζοντα, παρ᾽ ἡμῖν δέ ἐστι βάπτισμα ἁγίου πνεύματος καὶ πυρός· τοῦτο γὰρ ἐκήρυσσεν Ἰωάννης λέγων· «αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί».

2 II, 47, 2 Ἐκεῖ σκηνὴ ἐξωτέρα καὶ ἐσωτέρα· καὶ «εἰς μὲν τὴν πρώτην διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς», «τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν». ἐνταῦθα δὲ οἱ καταξιούμενοι εἰσέρχονται εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἀχειροποίητον, «ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν» ὁ Χριστός. γέγραπται γὰρ ἐν τῷ νόμῳ τὸν ἱερέα λαβεῖν δύο περιστερὰς καὶ θῦσαι τὴν μίαν καὶ ἐκ τοῦ αἵματος ῥαντίσαι τὴν ζῶσαν καὶ ἀπολῦσαι ἵπτασθαι ἐλευθέραν. τὸ γινόμενον δὲ τύπος ἦν καὶ σκιὰ τῆς ἀληθείας. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς ἐτύθη, καὶ τὸ αἷμα ῥαντίσαν ἡμᾶς πτεροφυῆσαι ἐποίησεν· ἔδωκε γὰρ ἡμῖν πνεύματος ἁγίου πτέρυγας πρὸς τὸ ἵπτασθαι ἀκωλύτως εἰς τὸν ἀέρα τῆς θεότητος.

3 II, 47, 3 Ἐκείνοις νόμος ἐδόθη ἐν «πλαξὶ λιθίναις» γεγραμμένος, ἡμῖν δὲ νόμοι πνευματικοὶ καὶ ἐγγραφόμενοι ἐν «καρδίαις σαρκίναις». λέγει γάρ· «διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς». ἐκεῖ μὲν πάντα καταργούμενα καὶ πρόσκαιρα, νῦν δὲ πάντα ἐξ ἀληθείας εἰς τὸν
4 ἔσωθεν ἄνθρωπον ἐπιτελούμενα. διαθήκη τε ἔσωθεν γὰρ καὶ ἱερατεία ἔσωθεν καὶ ἐπαγγελίαι τῆς ἀληθινῆς γῆς, καὶ ἁπαξαπλῶς ὅσα ἐκεῖ συνέβαινε, «τυπικῶς» ἐγίνετο· «ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησε». τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπηγγείλατο ὁ θεὸς καὶ προεῖπε τὸ ἐσόμενον ἐν δυσὶ τρόποις, τυπικῶς καὶ ἀληθινῶς. εἶπε γὰρ αὐτῷ «ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ κακώσουσιν αὐτὸ καὶ δουλώσουσιν ἔτη τετρακόσιν. καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι,
5 κρινῶ ἐγώ». λέγει κύριος καὶ γέγονε τοῦτο. πάροικος γὰρ ἐγένετο ὁ λαὸς καὶ κατεδουλώθη ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐκακώθη ἐν πηλῷ καὶ ἐν πλίνθῳ· ἐπέστησε γὰρ αὐτοῖς Φαραὼ ἐργοεπιστάτας καὶ ἐρда оную славу света приемлют в душе христиане, тьма, не терпя сияния света сего, ослепленная, предается бегству. Те [иудеи] по обрезанию оказывались[314] «*народом Божиим*»[a]. Здесь же «*народ*» *Божий* «*особенный*»[b] приемлет внутрь сердца своего *знамение обрезания*[c], потому что небесный меч отсекает излишество ума, то есть нечистое краеобрезание греха. У них — крещения, освящающие плоть; у нас же — Крещение Духом Святым и огнем. Ибо сие проповедал Иоанн: «*Он будет крестить вас Духом Святым и огнем*»[d].

Там была скиния внешняя и внутренняя: «*В* 2
первую всегда входят священники совершать II, 47, 2
Богослужение, а во вторую — однажды в год один только первосвященник; [*Сам*] *Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище*[315]»[e]. А здесь сподобившиеся входят в нерукотворенную скинию[f], «*куда предтечею за нас вошел*» Христос[g]. В Законе[h] предписано было жрецу взять двух голубей: одного — заклать, а живого — окропить кровью и пустить летать на свободе. Сие же действие было образом и сенью истины. Ибо Христос заклан, и кровь [Его], окропившая нас, соделала нас окрыленными, потому что дала крылья Святого Духа, дабы невозбранно воспарять в воздух Божества.

Тем [иудеям] дан был закон, написанный на 3
«*каменных скрижалях*»; а нам даны законы духовные, написанные на «*плотяных <скрижалях> сердца*»[i]. Ибо говорит [Писание]: «*Давая законы Мои, на сердцах их и в мыслях их напишу Я их*»[j]. И то все было упраздняемое и временное; ныне же поистине все совершается во внутреннем человеке, так как и Завет внутри, и священство внутри, и обетования истинной земли, и одним словом, все, что случалось там, все происходило «*образно*», «*а описано в наставление нам, достигшим последних веков*»[k]. Бог предвозвестил и предсказал Аврааму будущее двояко — образно и истинно. Ведь Он сказал ему: «*Ибо пришлым будет семя твое в земле* чужой[l]*, и будут его изнурять и порабощать лет четыреста. И народ, которому* [*его*] *поработят, Я буду судить*»[m]. Молвит Господь, и
исполнилось это, ибо стал народ [израильский] пришлым, был порабощен египтянами и изнуряем глиной и кирпичами. Фараон поставил над

II, 47, 3 4 5

[a] 1 Петр. 2: 10. [b] Тит. 2: 14. [c] Ср. Рим. 4: 11. [d] Мф. 3: 11 пар. [e] Евр. 9: 6–7, 8. [f] Ср. 2 Кор. 5: 1. [g] Евр. 6: 20. [h] См. Лев. 1: 14 сл.; 5: 7 сл.; 16: 7 сл. [i] 2 Кор. 3: 3. [j] Иер. 38: 33. [k] 1 Кор. 10: 11. [l] Ср. Исх. 2: 22; 18: 3. [m] Быт. 15: 13–14.

γοδιώκτας, ἵνα ποιήσωσι τὰ ἔργα αὐτοῦ μετὰ ἀνάγκης. καὶ ὡς «ἐστέναξαν ἀπὸ τῶν ἔργων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ» πρὸς τὸν θεόν, τότε ἐπεσκέψατο αὐτοὺς διὰ Μωϋσέως καὶ πολλαῖς πληγαῖς πατάξας τοὺς Αἰγυπτίους ἐν τῷ μηνὶ τῷ τῶν ἀνθῶν, ὅτε πρῶτον ἐπιφαίνεται τὸ ἡδὺ ἔαρ, τῆς στυγνότητος τοῦ χειμῶνος ἀπερχομένης, ἐξάγει τὸν λαὸν ἐξ Αἰγύπτου.

6 II, 47, 4 Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Μωϋσῇ ἄρνα λαβεῖν ἄμωμον καὶ σφάξαι καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ χρῖσαι ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἐπὶ τῶν φλιῶν, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα τῶν Αἰγυπτίων θίγῃ αὐτῶν. ἑώρα δὲ ὁ ἀποσταλεὶς ἄγγελος τὸ σημεῖον τοῦ αἵματος πόρρωθεν καὶ ἀφίστατο, ἐπεισῄει δὲ ἐπὶ τὰς μὴ σεσημειωμένας τῷ αἵματι οἰκίας καὶ πᾶν πρωτότοκον ἀνῄρει. ἔτι δὲ καὶ ζύμην παλαιὰν ἐκ παντὸς οἴκου ἐκέλευσεν ἀφανισθῆναι καὶ τὸ σφαζόμενον ἀρνίον μετὰ τῶν ἀζύμων καὶ πικρίδων ἐσθίειν προσέταξεν, ἐσθίειν δὲ αὐτοὺς περιεζωσμένους τὰς ὀσφύας καὶ ὑποδεδεμένους ἐν τοῖς ποσὶ τὰ ὑποδήματα καὶ τὰς βακτηρίας ἔχοντας ἐν ταῖς χερσί. καὶ οὕτω μετὰ σπουδῆς ἐσθίειν πρὸς ἑσπέραν κελεύει τὸ πάσχα τοῦ κυρίου μηδὲ ὀστοῦν

7 II, 47, 5 συντρῖψαι τοῦ ἀρνίου. ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, κελεύσας χρήσασθαι ἕκαστον παρὰ γείτονος αὐτοῦ Αἰγυπτίου σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ. ἐξῄρχοντο δὲ ἐξ Αἰγύπτου, τῶν Αἰγυπτίων θαπτόντων τὰ πρωτότοκα. καὶ τοῖς μὲν χαρὰ ἐπὶ τῇ ἀπαλλαγῇ τῆς αὐχμηρᾶς δουλείας, τοῖς δὲ πένθος καὶ κωκυτὸς ἐπὶ τῇ τῶν τέκνων ἀπωλείᾳ. διό φησι Μωϋσῆς· “αὕτη ἡ νύξ, ἐν ᾗ ἐπηγγείλατο ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἐπλήρωσε τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἡμῖν νῦν.”

8 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι καὶ σκιαὶ τῶν ἀληθινῶν πραγμάτων ἐγένοντο· μυστήρια γάρ ἐστι ταῦτα ψυχῆς τῆς ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου λυτρωθείσης. Ἰσραὴλ γὰρ ἑρμηνεύεται νοῦς ὁρῶν θεόν. ἐλευθεροῦται τοίνυν ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ σκότους ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀπὸ τῶν πνευματικῶν Αἰγυπτίων.

2 1 II, 47, 6 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ παρακοῇ καὶ παραβάσει ἀπέθανεν ὁ πρῶτος ἄνθρωπος θάνατον δεινὸν τὸν τῆς ψυχῆς κατὰ τὴν ἀπόφασιν καὶ ἀπειλὴν τοῦ θεοῦ — εἶπε γὰρ αὐτῷ· «ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου, θανάτῳ τελευτήσεις», καὶ γέγονεν οὕτως, καὶ αὖθις· «γῇ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ» προστίθησι δὲ καὶ κατάραν ἐπὶ κατάρᾳ λέγων· «ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου», «ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι» ἡ γῆ, «ἐργάσῃ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει δοῦναί σοι τοὺς καρποὺς αὐτῆς» — ἀνεизраильтянами надсмотрщиков и делопроизводителей, чтобы по принуждению делали они дело свое. Когда же «*восстенали от трудов сыны Израилевы*»[a] пред Богом, тогда посетил Он их чрез Моисея и, многими казнями поразив египтян в месяц цветов, когда по прошествии зимней суровости только-только появляется приятная весна, изводит их из Египта.

6 II, 47, 4 Повелел Бог[b] Моисею взять непорочного агнца, заклать и кровью его помазать дверные косяки, «*дабы истребитель* египетских *первенцев не коснулся их*»[c], потому что посланный ангел издали видел знамение крови и удалялся, входил же в дома, не имевшие этого знамения, и убивал всякого первенца. Сверх того, повелел Он изъять ветхое квасное из всякого дома и закланного агнца заповедал съесть с опресноками и с горькими травами. Есть же их израильтяне должны были, препоясав чресла, надев обувь на ноги и имея в руках жезлы. И таким образом повелевалось со всем тщанием съесть пасху Господню к вечеру и костей не сокрушать у агнца.

7 II, 47, 5 Извел же Он их со [множеством] серебра и золота, повелев каждому у соседа своего египтянина занять сосуды золотые и серебряные. И вышли они из Египта, когда египтяне погребали своих первенцев. У одних была радость об избавлении от тяжкого рабства, у других — плач и сетование о погибели детей. Посему говорит Моисей: «Эта ночь, о которой Бог обетовал Авраама; ныне исполнил Он [обещанное] для нас, чад его»[d].

8 Все же сие было образами и сенью истинных вещей, ибо это есть тайна души, избавленной пришествием Господним. Ведь [слово] «Израиль» толкуется [как] «ум, видящий Бога»[316], и человек освобождается от рабства тьмы и от египетских духов.

2 1 II, 47, 6 Поскольку первый человек в преслушании и преступлении [заповеди] умер страшной душевной смертью, согласно предупреждению и предостережению Бога — ведь Он сказал: «*В тот день, когда вкуси*шь *от древа, смертью умре*шь»[e], и произошло так; и еще [сказал Бог]: «*Земля еси и в землю отыдеши*»[f]; и добавляет к проклятию еще проклятие: «*В поте лица своего будеши есть хлеб свой*»[g], «*терния и волчцы произрастит тебе*» земля[h], «будешь *возделывать землю, и не даст она тебе* плодов *своих*»[i], — то

[a] Исх. 2: 23. [b] См. Исх. 12. [c] Евр. 11: 28. [d] Ср. Исх. 12: 42. [e] Быт. 2: 17. [f] Быт. 3: 19. [g] Быт. 3: 19. [h] Быт. 3: 18. [i] Быт. 4: 12.

φύησαν γὰρ καὶ ἀνέτειλαν ἐν τῇ γῇ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἄκανθαι καὶ τρίβολοι καὶ ἥραν αὐτοῦ τὴν δόξαν οἱ ἐχθροὶ διὰ τῆς ἀπάτης καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν αἰσχύνην, ἤρθη τὸ φῶς αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν σκότος, ἐφόνευσαν τὴν ψυχὴν καὶ διεσκέδασαν καὶ διεῖλον τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ κατέσπασαν ἀπὸ τοῦ ὕψους τὸν νοῦν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ἄνθρω-
2 πος δοῦλος τοῦ ἀληθινοῦ Φαραώ. καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ τοὺς ἐπιστάτας καὶ ἐργοδιώκτας, τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας, ἀναγκάζοντα αὐτὸν ἑκόντα καὶ ἄκοντα ποιεῖν τὰ πονηρὰ αὐτοῦ ἔργα, τῶν ἐφεστηκότων τοῖς λογισμοῖς αὐτοῦ δαιμόνων ἐκπληροῦν ἀναγκαζόντων τὴν ἔκστασιν τῆς πλινθουργίας καὶ τοῦ πηλοῦ, τουτέστι χωρίσαντες αὐτὸν ἀπὸ τοῦ οὐρανίου φρονήματος κατήγαγον ἐπὶ τὰ ὑλικὰ καὶ γήϊνα καὶ πηλώδη — τὰ πονηρὰ ἔργα καὶ λόγους καὶ ἐνθυμήματα καὶ διαλογισμοὺς πονηρούς. ἐκπεσοῦσα γὰρ τοῦ ἰδίου ὕψους ἡ ψυχὴ εὗρε βασιλέα μισάνθρωπον καὶ ἄρχοντας πικροὺς τοὺς καταναγκάζοντας ποιεῖν τὰ πονηρὰ ἔργα καὶ οἰκοδομεῖν αὐτοῖς
3 τὰς τῆς κακίας πόλεις τὰς τῶν ἁμαρτιῶν. ἐὰν
II, 47, 7 δὲ στενάξῃ ἡ ψυχὴ καὶ βοήσῃ πρὸς τὸν θεόν, ἐξαποστελεῖ αὐτῇ τὸν πνευματικὸν Μωϋσέα, τὸν λυτρούμενον αὐτὴν ἐκ τῆς δουλείας τῶν Αἰγυπτίων. ἀλλὰ πρῶτον βοᾷ καὶ στενάζει, καὶ τότε τῆς ἀπολυτρώσεως τὴν ἀρχὴν λαμβάνει, καὶ αὐτὴ «ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων» λυτρουμένη κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ ἔαρος, ἡνίκα ἡ γῆ τῆς ψυχῆς ἐξανθεῖν δύναται τοὺς καλοὺς καὶ ἀνθηροὺς κλάδους, τῶν πικρῶν χειμώνων διελθόντων τῆς ἀγνοίας τοῦ σκότους καὶ τῆς πολλῆς πηρώσεως τῆς ἐκ τῶν αἰσχρῶν πράξεων καὶ ἁμαρτιῶν. κελεύει γὰρ τότε ἀφανισθῆναι ἀπὸ τῆς οἰκίας ταύτης πᾶσαν ζύμην παλαιάν, δηλαδὴ τὰς πράξεις καὶ τὰ φρονήματα τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου τοῦ φθειρομένου ἐν διαλογισμοῖς πονηροῖς καὶ ἐνθυμήσεσι ῥυπαραῖς, ὅσον δυνατόν, ἀπορρίψασθαι.

4 Σφαγῆναι δὲ δεῖ τὸ ἀρνίον καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ χρι-
II, 47, 8 σθῆναι ἐπὶ τῶν θυρῶν. καὶ Χριστὸς οὖν τὸ ἀληθινὸν ἀρνίον ἐσφάγη, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐχρίσθη ἐπὶ τῶν φλιῶν τῆς καρδίας, ὅπως γένηται τὸ ἐκχυθὲν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ αἷμα τοῦ Χριστοῦ τῇ μὲν ψυχῇ εἰς ζωὴν καὶ ἀπολύτρωσιν, τοῖς δὲ Αἰγυπτίοις εἰς πένθος καὶ θάνατον. ἀληθῶς γὰρ πένθος αὐτοῖς ἐστι, χαρὰ δὲ καὶ ἀγαλλίασις τὸ τοῦ ἀμώμου ἀρνίου αἷμα τοῖς πιστοῖς. εἶτα μετὰ τὸ χ{α}ρῖσμα κελεύει πρὸς ἑσπέραν φαγεῖν τὸ ἀρνίον καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ πικρίδων περιεζωσμένους τὰς ζώνας καὶ ὑποδεδεμέ-

на земле сердца его возродились и взошли терния и волчцы, и враги обманом восхитили славу его и облекли его стыдом. Отнят свет его, и облекли они его во тьму. Убили душу, расточили и разделили помыслы его, совлекли ум его с высоты, и человек — Израиль — стал рабом истинного фараона. И поставил он [диавол- 2
фараон] над ним [Израилем-человеком] надсмотрщиков и делопроизводителей — лукавых духов, — которые понуждают его, волею и неволею, творить лукавые дела его, в то время как стоящие над помыслами его бесы принуждают исполнять безумие[I] кирпичное и глиняное, то есть, удалив его от небесного мышления, низвели к вещественному, земному и грязному — лукавым делам, словам, рассуждениям и *лукавым помышлениям*[a]. Ниспавшая с высоты своей, душа встретила человеконенавистное царство и жестоких князей, которые понуждают ее творить лукавые дела и созидать им греховные грады порока. Если же душа воздохнет и воз- 3
II, 47, 7 опиет к Богу, то ниспошлет Он ей духовного Моисея, избавляющего ее от египетского рабства. Но прежде пусть вопиет она и стенает, и тогда приемлет начало избавления. И она получает избавление «*в месяц новых*» [цветов][II][b], во время весны, когда душевная нива может произрастить прекрасные цветоносные поросли по миновании тяжелой зимы потемненного неведения и великого ослепления — следствия срамных дел и грехов. Но тогда повелевает [Бог] изъять из каждого дома всю *ветхую закваску*[c], то есть отринуть, сколько возможно, дела и мудрования «*ветхого человека*», *растленваемого*[d] *лукавыми помыслами*[e] и нечистыми рассуждениями.

Должно заклать и принести в жертву агнца 4
II, 47, 8 и кровью его помазать двери. И Христос — истинный Агнец — был заклан, и кровью Его помазаны косяки сердца, чтобы излиянная на кресте кровь Христова душе была в жизнь и избавление, а египтянам[III] — в плач и смерть. Ибо действительно, кровь *непорочного Агнца*[f] для них — плач, а верным — *радость и веселие*[g]. Потом после помазания[IV] [Бог] повелевает к вечеру съесть агнца и опресноки с горькими травами, препоясав чресла, обувшись в сандалии и

[a] Ср. Мф. 15: 19. [b] Исх. 13: 4. [c] Ср. 1 Кор. 5: 7–8. [d] Еф. 4: 22. [e] ср. Мф. 15: 19. [f] Ср. 1 Петр. 1: 19. [g] Ср. Ин. 1: 14.

[I] *букв.* экстаз B: ἔκταξιν X.
[II] Дополнено по H.
[III] египетским демонам H.
[IV] χάρισμα B: χρῖσμα X H, Бертольд.

νους τὰ ὑποδήματα καὶ ἔχοντας βακτηρίας ἐν ταῖς
5 χερσίν. ἐὰν οὖν μὴ γένηται ἡ ψυχὴ πρῶτον παρεσκευασμένη πανταχόθεν δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν, οὐ δίδοται αὐτῇ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἀρνίου. τὸ δὲ ἀρνίον ἡδὺ καὶ τὰ ἄζυμα καλὰ λίαν, ἀλλὰ αἱ πικρίδες πικραὶ καὶ τραχεῖαι· μετὰ θλίψεως γὰρ καὶ πολλῆς πικρίας ἐσθίει ἡ ψυχὴ ἀπὸ τοῦ ἀρνίου καὶ τῶν ἀζύμων, θλιβούσης αὐτὴν τῆς ἐνούσης αὐτῇ ἁμαρτίας.

6 Καὶ «πρὸς ἑσπέραν», φησί, «ἔδεσθε αὐτό». ἡ δὲ
II, 47, 9 πρὸς ἑσπέραν ὥρα μέση φωτὸς καὶ σκότους ἐστίν. οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ πρὸς αὐτῇ τῇ ἀπολυτρώσει, μέση γίνεται φωτὸς καὶ σκότους, ἑστώσης τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐώσης τὸ σκότος ἐλθεῖν τῇ ψυχῇ καὶ καταπιεῖν αὐτήν. ὃν τρόπον Μωϋσῆς εἶπεν· “αὕτη ἡ νύξ ἐστι τῆς ἐπαγγελίας τοῦ θεοῦ, ἐν ᾗ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς”, οὕτω καὶ ἐνταῦθα ὁ κύριος ἐλάλησε, δοθέντος αὐτῷ βιβλίου ἐν τῷ ἱερῷ· «καλέσαι, φησίν, ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀπο-
7 λυτρώσεως» εἰκότως. τύπος γὰρ ἦν ἐκεῖνο καὶ σκιὰ τῆς ἀληθείας· πάντα γὰρ τὰ γεγραμμένα μυστικῶς προετυποῦτο σημαίνοντα τὴν ἀληθινὴν τῆς ψυχῆς σωτηρίαν τῆς ἐγκεκλεισμένης ἐν τῷ σκότει καὶ πεπεδημένης «ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ» καὶ βεβλημένης κρυπτῶς «ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ» καὶ ἐναποκεκλεισμένης πύλαις χαλκαῖς καὶ μοχλοῖς σιδηροῖς καὶ μὴ δυναμένης ἄνευ τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ βοηθείας καὶ ἀπολυτρώσεως ἐλευθερωθῆναι.

8 Ἐξάγει οὖν τὴν ψυχὴν ἐξ Αἰγύπτου καὶ τῆς ἐν
II, 47, 10 αὐτῇ δουλείας, τῶν πρωτοτόκων ἐν Αἰγύπτῳ ἀναιρουμένων ἐν τῇ ἐξόδῳ· ἤδη μέρος τι τῆς <δυνάμεως τοῦ ἀληθινοῦ Φαραὼ καταπίπτει. πένθος ἔχει τοὺς Αἰγυπτίους>· στένουσι γὰρ λυπούμενοι ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τοῦ αἰχμαλώτου. κελεύει χρήσασθαι παρὰ τῶν γειτόνων «σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ» καὶ προλαβόντας ἐξελθεῖν· ἀπολαμβάνει γὰρ ἐξιοῦσα ἐκ σκότους ἡ ψυχὴ «τὰ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ σκεύη» τοὺς ὑγιεῖς καὶ καθαροὺς λογισμοὺς πεπυρωμένους ἑπταπλασίον, ἐν οἷς διακονεῖται ὁ θεὸς καὶ ἐπαναπαύεται παρὰ τῶν γειτονευσάντων αὐτῇ ἀκαθάρτων πνευμάτων· ἐσκόρπισαν γὰρ καὶ διεσκέδασαν τοὺς δι-
9 αλογισμοὺς καὶ κατέσχον τὴν ψυχήν. μακαρία ἡ ψυχὴ ἡ λυτρωθεῖσα ἐκ τῆς δουλείας τοῦ σκότους καὶ οὐαὶ τῇ ψυχῇ τῇ μὴ βοώσῃ καὶ στεναζούσῃ πρὸς τὸν δυνάμενον ῥύσασθαι αὐτὴν ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐκείνων καὶ πονηρῶν ἐργοδιωκτῶν.

10 Ἀπαίρουσι λυτρωθέντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιήσαν-
II, 47, 11 τες τὸ πάσχα· προκόπτει ἡ ψυχὴ λαβοῦσα ζωὴν

имея в руках жезлы. Ибо, если душа не будет прежде всемерно приуготовлена добрыми делами, то не дозволяется ей вкусить от Агнца. Но если агнец сладок и опресноки очень вкусны, то зелия горьки и жестки, поскольку со скорбью и многой горестью душа вкушает Агнца и опресноки, угнетаемая живущим в ней грехом. 5

И говорит [Бог]: «*К вечеру вы съедите его*»[a], — 6
а вечернее время составляет средину между светом и тьмой. Так и душа пред самим избавлением бывает среди света и тьмы, потому что сила Божия стоит [на страже] и не позволяет тьме войти в душу и поглотить ее. И как [там] Моисей сказал: «Это ночь Божия обетования, в которую Он избавил нас»[b], — так и здесь Господь, когда дана Ему была в храме книга, справедливо говорит: «*Назвать лето Господне приятное и “день* избавления”[c]»[d I]. Ведь то было об- 7
разом и сенью истины, поскольку все написанное таинственно прообразовывало и обозначало истинное спасение души, которая заключена была во тьме, «*опутана нищетой и железом*»[e], сокрыта «*в рове преисподнем*»[f], затворена «*медными вратами и железными запорами*»[g] и не могла освободиться без помощи Божией и искупления.

Итак, [Бог] изводит душу из Египта и из египетского рабства, когда при исшествии убиваются первенцы египетские, потому что некая часть <силы истинного фараона уже падает. Египтяне в плаче>[II] стенают, опечаленные спасением пленника. [Бог] повелевает занять у соседей «*сосуды золотые и серебряные*»[h] и, взяв, идти из [Египта], потому что душа, исходя из тьмы, берет с собой «*серебряные и золотые сосуды*» — здравые и чистые помыслы, «*седмерицею разжженные*»[i], служащие Богу, и упокоевается от соседствовавших с душой нечистых духов, которые рассеивали и расточали [ее] помыслы и обладали ею. Блаженна душа, освободив- 9
шаяся от рабства тьмы, и горе душе, которая не вопиет и не воздыхает к Могущему избавить ее от оных тяжких и лукавых надсмотрщиков!

Избавившиеся сыны Израилевы, совершив 10
Пасху, отправляются [в путь]: преуспевает душа, II, 47, 11

[a] Ср. Исх. 12: 6, 11. [b] Ср. Исх. 12: 42. [c] Еф. 4: 30. [d] Ис. 61: 2, ср. Лк. 4: 18; 2 Кор. 6: 2. [e] Пс. 106: 10. [f] Пс. 87: 7. [g] Пс. 106: 16, ср. Ис. 45: 2. [h] Ср. Исх. 11: 2. [i] Ср. Пс. 11: 7.

[I] + Там — «*ночь воздаяния*» (Ис. 61: 2), здесь — «*день избавления*» (Еф. 4: 30) H.

[II] *Восстановлено по* X H: египтян B.

πνεύματος ἁγίου καὶ ἀπογευσαμένη τοῦ ἀρνίου καὶ χρισθεῖσα τῷ αἵματι αὐτοῦ καὶ φαγοῦσα τὸν ἀληθινὸν ἄρτον τὸν ζῶντα λόγον. στῦλος πυρὸς καὶ στῦλος νεφέλης ἐκείνων προηγεῖτο· φυλάσσων τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὑποστηρίζει τούτους, θάλπον καὶ ὁδηγοῦν ἐν αἰσθήσει τῆς ψυχῆς. γνοὺς δὲ Φαραὼ καὶ οἱ λοιποὶ Αἰγύπτιοι τὴν τοῦ λαοῦ φυγὴν καὶ τὴν ἐκ τῆς δουλείας αὐτῶν στέρησιν μετὰ τὴν τῶν πρωτοτόκων ἀναίρεσιν διώκειν ἐθάρρησεν ἐν σπουδῇ συζεύξας τὰ ἅρματα αὐτοῦ μετὰ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀνελεῖν ἠπείγετο. ἤδη δὲ μελλόντων αὐτῶν ἀναμίγνυσθαι καὶ ἐγγὺς γενομένων, ἵστατο ἡ νεφέλη ἐν μέσῳ, τοῖς μὲν ἐμποδίζουσα καὶ ἐπισκοτοῦσα, τοὺς δὲ φωταγωγοῦσα καὶ φυλάσσουσα.

11 Θεασάμενος δὲ ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραὼ παρεστῶσαν ἐκ τῶν ὀπίσω, ἔμπροσθεν δὲ τὴν θάλασσαν κωλύουσαν αὐτοῖς τὴν φυγήν, καίπερ ὄντες ἐν μέσῳ τῆς νεφέλης καὶ τοῦ στύλου ἀπηυδόκουν ἑαυτῶν καὶ τεθνάναι ἤδη ἐνόμιζον, ἐμπεσόντες εἰς θλῖψιν μεγάλην καὶ θάνατον, ἣν ἐγεύσαντο. παρῆν δὲ ὁ κύριος προνοούμενος καὶ κελεύων τῷ Μωϋσῇ τῇ ῥάβδῳ πατάσσειν τὴν θάλασσαν καὶ ὁδοποιεῖν τῷ λαῷ. διαιρεθεῖσα γὰρ ἡ θάλασσα τεῖχος ὕδατος ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων ἐγένετο, ἕως παρῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς. ἐπῆλθον δὲ καὶ οἱ Αἰγύπτιοι, πορίμην καὶ ἥμερον καὶ αὐτοὶ τὴν θάλασσαν εἶναι νομίσαντες. ἐξῆλθε δὲ ὁ λαὸς ἅπας ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ πᾶσα τῶν Αἰγυπτίων ἐπέβη ψυχὴ τῆς θαλάσσης. ἴση μὲν ἑκατέροις ἡ εἴσοδος,
12 οὐκ ἴση δὲ ἡ ἔξοδος. τί λέγει ὁ κύριος τῷ Μωϋσῇ; στρέψον τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὴν θάλασσαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα. ἰδὼν δὲ ὁ λαὸς τὴν μεγάλην ταύτην σωτηρίαν, τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἀπολλυμένους ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, ἐχάρη καὶ μεγάλως ἠγαλλιάσατο ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἑαυτοῦ. λαβοῦσα δὲ ἡ Μαρία τὸ τύμπανον σὺν ταῖς κιθάραις ᾖδε μετὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς ἐπινικίους ὕμνους τῷ θεῷ. ἐλυτρώθησαν δὲ τελείαν λύτρωσιν ἀπὸ τοῦ ἐν χερσὶ θανάτου.

Λάβε μοι ἐνταῦθα τὴν παραβολήν.

3 1 Ὅτε γὰρ πρῶτον ἡ ψυχὴ ἀπέφευγε τοὺς Αἰγυπτίους, προσελθοῦσα ἡ τοῦ θεοῦ δύναμις ἐβοήθει ὁδηγοῦσα αὐτὴν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. γνοὺς οὖν ὁ πνευματικὸς Фараώ, ὁ βασιλεὺς τοῦ σκότους τῆς ἁμαρII, 47, 12

приняв жизнь Духа Святого, вкусив Агнца, помазавшись кровью Его и питаясь «*истинным Хлебом*»[a] — живым Словом. Столп огненный и столп облачный предшествовал тем [израильтянам], охраняя [их][b]: Дух Святой, охраняя[I], подкрепляет этих [христиан], ощутимо поддерживая и руководствуя душу. Фараон и остальные египтяне, узнав о бегстве народа, о том, что лишился [фараон] работы израильтян, по избиении первенцев отважился преследовать [их], торопливо запрягши колесницы свои со всем народом своим и поспешив на истребление их; и когда они были уже близко и готовились вторгнуться в среду их, облако стало посреди, одних удерживая и омрачая, а других — озаряя и охраняя.[II]

Народ же, узрев всю силу фараонову, подступающую сзади, тогда как впереди море препятствовало их бегству, хотя и был посреди облака и столпа, отчаялся, и люди считали себя уже мертвыми, впав в великую скорбь и смерть, которую они вкусили. Однако Господь был рядом, предусмотрительно повелев Моисею рассечь жезлом море и соделать народу путь. Разверзшееся море стало водяной стеной справа и слева, пока не прошел весь народ, словно по суше. Но и египтяне наступали, сочтя море проходимым и небурным. И вот весь народ [израильский] вышел из моря, а всякая душа египетская вступила в море. Одинаков был вход [в море], но не одинаков исход. Что говорит Господь 12
Моисею? Обрати жезл свой и порази море. И поразило фараона и силу его Чермное море. Народ, увидев великое сие спасение, как враги их погибли в Чермном море, обрадовался и сильно возвеселился о спасении своем. Мария[317] же, взяв тимпан с кифарами, стала петь со всем народом победные песни Богу. Итак, они совершенно избавились от близкой смерти.

11

Подразумевай здесь притчу.

Как скоро душа бежит от египтян, приходит **3** 1
сила Божия и помогает, путеводствуя ее к ис- II, 47, 12
тине. Духовный фараон, царь греховной тьмы,

[a] Ин. 6: 32. [b] См. Исх. 13: 21.

[I] охраняя *относим к обеим частям предложения из-за разночтений* φυλάττων H (*согласуется с* Духом), φυλάσσων B (*согласуется с* облаком).

[II] *Далее* H *опускает всё вплоть до гл. 3, 1, заменяя выпущенное следующими словами*: И чтобы, пересказывая историю, не продлить мне слова, сам находи во всем применение к духовному.

τίας, ὅτι ἀφίσταται αὐτοῦ ἡ ψυχὴ καὶ ἀποφεύγει τῆς βασιλείας αὐτοῦ σὺν τοῖς λογισμοῖς, φημὶ τοῖς πάλαι κατεχομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ — ταῦτα γὰρ αὐτῆς τὰ ὑπάρχοντα —. ἐνόμιζε γὰρ οὗτος ὁ δεινὸς Φαραὼ πάλιν αὐτὴν ἐπανιέναι καὶ ἐπαναστρέψαι πρὸς αὐ-
2 τόν. γνοὺς δὲ νῦν ὅτι ἐκφεύγει παντάπασι τὴν καταδυναστείαν αὐτοῦ ἡ ψυχή, καὶ ὅτι ἤδη μέρος τι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἀνῄρηται διὰ τῆς σφαγῆς τῶν πρωτοτόκων, ἀναιδέστερον προσέδραμε, φοβηθεὶς μήποτε τῆς ψυχῆς ἐκφυγούσης παντελῶς οὐχ ἕξει τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐκπληροῦν. καταδιώκει οὖν αὐτὴν διὰ θλίψεων καὶ πειρασμῶν καὶ πολέμων ἀοράτων. ἐνταῦθα δοκιμάζεται, ἐνταῦθα πειράζεται, ἐνταῦθα φαίνεται ἡ πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἐξάγοντα αὐτὴν ἐξ Αἰγύπτου ἀγάπη· παραδίδοται γὰρ δοκιμασθῆναι καὶ
3 θλιβῆναι παντοδαπῶς. θεωρεῖ δὲ καὶ τὴν δύνα-
II, 47, 13 μιν τοῦ πονηροῦ βουλομένην ἐπελθεῖν καὶ θανατῶσαι καὶ μὴ ἰσχύουσαν· μέσος γὰρ Αἰγυπτίων καὶ Ἰσραηλιτῶν ἕστηκεν ὁ κύριος. θεωρεῖ δὲ καὶ ἔμπροσθεν θάλασσαν πικρίας καὶ δυνάμεως πονηρᾶς καὶ οὔτε εἰς τὰ ὀπίσω ἀναλύειν ἰσχύει, ὁρῶσα ἑτοίμους τοὺς ἐχθρούς, οὔτε εἰς τὰ ἔμπροσθεν χωρῆσαι· δυνάμεις γὰρ πονηραὶ καὶ θλίψεις δειναὶ καὶ ποικίλαι πε-
4 ριέχουσαι θάνατον ὁρᾶν ποιοῦσιν. Ἀπευδοκεῖ γὰρ ἑαυτῆς «τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου» ἐν ἑαυτῇ ἔχουσα διὰ τὸν περικυκλώσαντα αὐτῇ τῶν πονηρῶν ἐσμὸν καὶ ἐπειδὰν ἴδῃ ὁ θεὸς δειλίᾳ θανάτου περιπεσοῦσαν τὴν ψυχὴν καὶ τὸν ἐχθρὸν καταπιεῖν ἑτοίμως ἔχοντα, τότε δὴ τότε δίδωσι βοήθειαν μικράν. οὕτω γὰρ μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ ψυχῇ τῇ οὕτως ἐχούσῃ. τοιαύτην γὰρ ὁ θεὸς τὴν ὁδὸν ἔθετο τὴν ἀπάγουσαν εἰς ζωὴν μετὰ θλίψεως καὶ δοκιμασίας καὶ στενοχωρίας πολλῆς καὶ πειρασμῶν πικροτάτων, ἵνα ἐντεῦθεν καταντήσῃ ἡ ψυχὴ εἰς τὴν γῆν τὴν ἀληθινὴν «τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ». ὅταν οὖν ἀπευδοκήσῃ καὶ ἀπαγορεύσῃ ἑαυτῆς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν θλῖψιν καὶ τὸν πρὸ ὀφθαλμῶν θάνατον, τὸ τηνικαῦτα «χειρὶ κραταιᾷ» καὶ «βραχίονι ὑψηλῷ» διὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ῥήσσει τὴν θάλασσαν τοῦ σκότους καὶ διέρχεται ἡ ψυχή, τοὺς πονηροὺς τόπους ἐκφυγοῦσα καὶ διαπεράσασα τὴν θάλασσαν τοῦ σκότους καὶ τοῦ παμφάγου πυρός.

5 Ταῦτα μυστήριά ἐστι ψυχῆς ἀληθῶς γινόμενα
II, 47, 14 ἐν ἀνθρώπῳ σπουδάζοντι ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἐπαγγελίαν τῆς ζωῆς καὶ λυτρουμένῳ ἐκ τῆς βασιλείας τοῦ θανάτου καὶ λαμβάνοντι ἀρραβῶνα παρὰ θεοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου μετέχοντι. εἶτα ῥυσθεῖσα ἡ ψυχὴ ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς καὶ τὴν πικρὰν θάλασσαν τῇ δυνάμει τοῦ θεοῦ διεξελθοῦσα καὶ ὁρῶσα ἀπολλυμένους πρὸ ὀφθαλμῶν τοὺς πολεμίους, οὓς τὸ πρὶν

узнает, что отступает от него душа, бежит из его царства вместе с помыслами (я говорю о помыслах, которыми он давно завладел), этим его достоянием, но считает сей жестокий фараон, что душа опять возвратится и обратится к не-
2 му. Узнав же, что душа совершенно избега-
ет его владычества и что одна часть его сил уже истреблена избиением первенцев, он устремляется с большей наглостью, убоявшись, что, если совершенно избежит [его] душа, то он не сможет исполнять своей воли. Посему преследует он душу скорбями, искушениями и невидимыми бранями. Здесь-то искушается, здесь-то испытывается, здесь-то делается явной любовь [души] к Богу, изводящему ее из Египта, потому что предается она испытаниям и скорбям всякого рода. Усматривает душа, что сила лу-
3 кавого готова на нее напасть и умертвить ее, но
II, 47, 13 не имеет на то сил, потому что между египтянами и израильтянами стоит Господь. Усматривает также и перед собою море горести и лукавой силы, но не в силах она ни идти назад, видя готовых врагов, ни продвигаться вперед, так как лукавые силы и обстоящие страшные и различные скорби заставляют видеть [пред собою] смерть. Поэтому не надеется за себя душа,
4 имея в себе «*смертный приговор*»[a], по причине окружившего ее роя лукавых. И когда увидит Бог, что душа падает от боязни смертной и что враг готов поглотить ее[b], тогда подает ей малую помощь, ибо столь долготерпелив Бог к душе, пребывающей в таком состоянии. Ведь Богом определено, чтобы таков был «*путь, ведущий в жизнь*»[c], — со скорбью, с испытаниями, со многою теснотой, с самыми горькими искушениями, дабы тем самым достигла душа истинной земли «*славы чад Божиих*»[d]. Итак, когда душа не надеется на себя и отрекается от себя по причине безмерной скорби, имея пред глазами смерть, то тогда уже «*рукою крепкою*» и «*мышцею высокою*»[e], Святым Духом расторгает море тьмы и проходит душа, избежав страшных мест и пересекши море тьмы и всепоедающего огня.

Таковые душевные тайны действительно со-
5 вершаются в человеке, старающемся войти в
II, 47, 14 обетование жизни, избавляемом из царства смерти, принимающем залог от Бога и причастном Духу Святому. Потом душа, спасшись от врагов своих, Божией силой прешедши горькое море и видя, как пред [ее] очами гибнут вра-

[a] 2 Кор. 1: 9. [b] Ср. 1 Петр. 5: 8. [c] Мф. 7: 14. [d] Рим. 8: 21. [e] Исх. 6: 1.

ἐδούλευσεν, ἀγαλλιᾶται χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, παρακαλουμένη ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ἀναπαυ-
6 ομένη ἐν κυρίῳ. τότε τὸ πνεῦμα, ὅπερ ἔλαβε καινὸν διὰ τοῦ τυμπάνου — τουτέστι τῆς σαρκός — καὶ τῆς κιθάρας τῆς ψυχῆς καὶ τῶν λογικῶν χορδῶν, τῶν λεπτοτάτων λογισμῶν αὐτῆς καὶ τοῦ πλήκτρου τῆς θείας χάριτος, ἀναπέμπει αἴνους τῷ ζωοποιῷ Χριστῷ. ὡς γὰρ διὰ τοῦ αὐλοῦ τὸ πνεῦμα διερχόμενον λαλεῖ, οὕτω διὰ τῶν ἁγίων καὶ πνευματοφόρων ἀνδρῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν ἐστι τὸ ὑμνοῦν καὶ ψάλλον καὶ προσευχόμενον τῷ θεῷ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ.

7 Δόξα τῷ ῥυσαμένῳ τὴν ψυχὴν ἐκ τῆς δουλείας Φαραὼ καὶ θρόνον ἴδιον καταστήσαντι καὶ οἶκον καὶ ναὸν καὶ νύμφην καθαράν, καὶ εἰσαγαγόντι αὐτὴν εἰς βασιλείαν ζωῆς αἰωνίου ἀπὸ νῦν, ἔτι οὔσης αὐτῆς ἐν τῷ κόσμῳ.

4 1 Ἐν τῷ νόμῳ ζῷα ἄλογα προσεφέροντο εἰς θυ-
II, 47, 15 σίαν καὶ εἰ μὴ ἐσφάζετο οὐκ ἦσαν δεκταὶ αἱ προσφοραί. καὶ νῦν ἐὰν μὴ σφαγῇ ἡ ἁμαρτία, οὐκ ἔστιν ἡ θυ-
2 σία δεκτὴ παρὰ θεῷ καὶ ἀληθινή. ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Μερράν, ὅπου ἦν πηγὴ πικρὸν βρύουσα ὕδωρ καὶ ἄχρηστον πρὸς πόσιν. κελεύει οὖν ὁ θεὸς ἀποκνίσαντα τὸ ξύλον ῥῖψαι εἰς τὸ ὕδωρ καὶ οὕτως ἐμβληθέντος τοῦ ξύλου ἐγλυκαίνετο τὸ ὕδωρ καὶ μεταβαλλόμενον ἐκ τῆς πρώτης πικρότητος χρήσιμον καὶ πόσιμον ἐγίνετο τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. τὸν αὐτὸν τρόπον ἡ ψυχὴ πεπίκραται ἐκπιοῦσα τὸν ἰὸν τοῦ ὄφεως καὶ ὁμοιωθεῖσα τῇ πικρᾷ αὐτοῦ φύσει καὶ ἁμαρτωλὸς γενομένη. διὸ ἐμβάλλει ὁ θεὸς τὸ «ξύλον τῆς ζωῆς» εἰς τὴν πικρὰν πηγὴν τῆς καρδίας, καὶ γλυκαίνεται ἐκ τῆς πικρότητος μεταβαλλομένη καὶ συγκιρνωμένη τῷ ἁγίῳ πνεύματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὕτως εὔχρηστος γενομένη εἰς διακονίαν τοῦ δεσπότου αὐτῆς προχωρεῖ· γίνεται γὰρ πνεῦμα σαρκοφόρον.

3 Δόξα τῷ μεταβάλλοντι τὴν πικρότητα ἡμῶν εἰς τὴν ἡδύτητα καὶ χρηστότητα τοῦ ἁγίου πνεύματος. οὐαὶ ἐκείνῳ, ἐν ᾧ οὐκ ἐβλήθη τὸ ξύλον τῆς ζωῆς εἰς τὴν αὐτοῦ καρδίαν, ὅτι ἄχρι τέλους μένει ἐν τῇ πικρίᾳ· μὴ λαβὼν γὰρ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς οὐ δύναται μεταβολήν τινα ἀγαθὴν κτήσασθαι.

4 Ἡ ῥάβδος Μωϋσέως δύο ἔφερεν εἰκόνας, τοῖς μὲν
II, 47, 16 ἐχθροῖς ἀπήντα ὄφις δάκνων καὶ ἀναιρῶν, τοῖς δὲ Ἰσραηλίταις βακτηρία, ἐφ᾽ ἧν ἐπεστηρίζοντο. οὕτω καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀληθινοῦ Μωϋσέως, ὅς ἐστι Χριστός, τῶν μὲν ἐχθρῶν ἐστι θάνατος, τῶν πνευμάτων τῆς

ги, которым прежде служила она, «*радуется неизреченною радостью*»[a] и, прославленная, бывает утешена Богом и упокоевается в Господе. Тогда новый Дух[1], Которого прияла [она 6
в себя], с помощью тимпана, то есть плоти, и душевной кифары, и словесных струн, тончайших помыслов ее, и бряцала Божией благодати воссылает хвалы оживотворителю Христу. Ибо как дыхание, проходя чрез свирель, издает глас — так Дух Святой посредством святых и духоносных человеков воспевает, песнословит и молится Богу в чистом сердце[318].

Слава Избавившему душу от рабства фара- 7
ону, и Соделавшему ее Своим престолом, и домом, и храмом, и чистою невестою, и Вводящему ее в царство вечной жизни [уже] отныне, пока она еще в мире!

Под законом приносимы были в жертву жи- **4** 1
вотные бессловесные, и если не закалались, то II, 47, 15
приношения не были принимаемы. И теперь, если не заклан грех, то приношение неприятно Богу и не есть истинное. Пришел народ 2
в Мерру, где был источник, источавший воду горькую и негодную к питью[b]. Посему Бог повелевает недоумевающему [Моисею] бросить в воду дерево, и как скоро ввергнуто было дерево, вода усладилась и превратилась из прежней горькой в сладкую и годную к питию для народа Божия. Так горька бывает и душа, испившая яд змеиный, уподобившаяся горькому естеству его и соделавшаяся грешною. Поэтому Бог влагает «*древо жизни*»[c] в горький источник сердца, и [душа] услаждается, отложив свою горечь и сраствoрившись со Святым Духом Христовым, а таким образом, соделавшись благопотребною, употребляется на служение своему Владыке, потому что делается духом плотоносным.

Слава Пременяющему горечь нашу в сла- 3
дость и доброту Святого Духа! Горе тому, у кого не вложено «*древо жизни*»[d] в сердце его, ибо до конца пребывает он в горечи, потому что, не приняв «*древа жизни*», не может он приобрести себе какой-либо доброй перемены.

Жезл Моисеев являлся в двух образах[e]: вра- 4
гам представал кусающим и умерщвляю- II, 47, 16
щим змием, а израильтянам — посохом, на который они опирались. Так и древо истинного Моисея, то есть Христа, для врагов, *духов*

[a] 1 Петр. 1: 8. [b] См. Исх. 15: 23 сл. [c] Ср. Быт. 2: 9 и т. д. [d] Быт. 2: 9. [e] См. Исх. 7: 9 сл.

[1] Тогда Дух, Которого прияла она в себя, воспевает новую песнь Богу с тимпаном, то есть телом, и с кифарой, то есть душою… Н.

πονηρίας, καὶ ἐχθρός, τῆς δὲ ψυχῆς ἡμῶν βακτηρία καὶ ἔρεισμα ἀσφαλὲς καὶ ζωή, ἐφ᾽ ᾗ ἐπαναπαύεται. τύποι γὰρ καὶ σκιαὶ τὸ πρὶν ἐγίνοντο τούτων τῶν ἀληθινῶν πραγμάτων. σκιὰ γάρ ἐστι καὶ εἰκὼν ἡ παλαιὰ λατρεία τῆς νῦν λατρείας. καὶ ἡ σκηνὴ καὶ ἡ περιτομὴ καὶ ἡ κίβωτος καὶ ἡ στάμνος καὶ τὸ μάννα καὶ ἡ ἱερατεία καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὰ βαπτίσματα, καὶ ἁπαξαπλῶς πάντα ὅσα γέγονεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἢ ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως ἢ ἐν τοῖς προφήταις, διὰ τὴν ψυχὴν ταύτην ἐγίνοντο τὴν κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ γεγενημένην καὶ πεσοῦσαν ὑπὸ ζυγὸν δουλείας καὶ ὑπὸ
5 βασιλέα ἁμαρτίας πικρᾶς. ταύτῃ γὰρ ἠθέλησεν
II, 47, 17 ὁ θεὸς κοινωνῆσαι καὶ ταύτην ἡρμόσατο ἑαυτῷ εἰς νύμφην βασιλέως καὶ ταύτην καθαρίζει ἐκ τοῦ ῥύπου, καὶ ἐκπλύνων λαμπρύνει ἀπὸ τῆς μελανίας καὶ τῆς αἰσχρότητος αὐτῆς καὶ ζωοποιεῖ ἐκ τῆς νεκρότητος καὶ ἰᾶται ἐκ τῆς συντρίψεως, καὶ εἰρηνεύει αὐτήν, τὴν ἔχθραν καταλλάσσων. κτίσμα γὰρ οὖσα εἰς νύμφην τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως ἡρμόσθη καὶ τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ δυνάμει ὁ θεὸς παραδέχεται αὐτὴν πρῶτον συμμεταβάλλων αὐτήν, ἕως αὐξήσῃ αὐτὴν τῇ ἰδίᾳ αὐξήσει. τείνει γὰρ αὐτὴν καὶ μηκύνει εἰς ἀπέραντον καὶ ἀμέτρητον αὔξησιν, ἕως ἀξία νύμφη αὐτοῦ καὶ ἄμωμος γένηται. πρῶτον γὰρ γεννᾷ αὐτὴν δι᾽ ἑαυτοῦ καὶ αὔξει αὐτὴν ἐν ἑαυτῷ, ἕως ἀπολάβῃ τὸ τέλειον μέτρον τῆς ἀγάπης αὐτοῦ. αὐτὸς γὰρ τέλειος ὢν νυμφίος λαμβάνει αὐτὴν τελείαν νύμφην εἰς τὴν ἁγίαν καὶ μυστικὴν καὶ ἄχραντον κοινωνίαν τοῦ γάμου, καὶ τότε συμβασιλεύει αὐτῷ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας.

5 1 Ταῦτα τὰ δωρήματα καὶ ταῦτα τὰ χαρίσματα ἐδωρήσατο ὁ θεὸς τῇ ψυχῇ τῇ ἀνθρωπείᾳ καὶ οὕτω τείνει αὐτὴν εἰς πλάτος ἄπειρον, ἕως τελειώσει αὐτήν, καὶ τότε πάντων κυριεύει ἀπολαβοῦσα τὸν ἐπουράνιον νυμφίον. οὐδὲν γὰρ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἠγάπησεν ὁ θεὸς οὕτως ὡς τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὐδὲν τῶν κτισμάτων οὕτως ἠγάπησε τὸν θεὸν ὡς ὁ ἄνθρωπος.

2 Κατὰ τὸν Μωϋσέως νόμον λαβὼν Ἀαρὼν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν καὶ τὸν ποδήρη τὸν δωδεκακώδωνον καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῶν δώδεκα λίθων γεγραμμένα καὶ ἄλλους δύο τιμίους λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων εἰσήει εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐπιτελῶν πᾶσαν τὴν ἐν νόμῳ ἱερατείαν καὶ λατρείαν, προδιατυπούμενος διὰ τῆς εἰκόνος τὴν ἀληθινὴν τοῦ Χριστοῦ ἱερωσύνην. οὕτω γὰρ καὶ ὁ κύριος παραλαβὼν τὰ τέκνα αὐτοῦ τοὺς ἀποστόλους, οὓς μὲν ἐντεῦθεν οὓς δὲ ἐντεῦθεν, βαστάζων αὐτῶν τὰ ὀνόματα εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἐπουράνιον θυσιαστήριον, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων «εἰς τὸ

злобы [a], есть смерть и враг, а для душ наших — посох, надежная опора и жизнь, в которой душа упокоевается. Бывшее прежде являлось образами и тенями сих истинных вещей[b]. Ибо и ветхозаветное богослужение было сенью и образом нынешнего богослужения[c]. И скиния, и обрезание, и кивот, и стамна[319], и манна, и священство, и фимиам, и омовения, и вообще все, что было у Израиля, или в законе Моисеевом, или у пророков, — было ради сей души, по образу Божию созданной[d] и подпадшей игу рабства и царю горького греха. С нею-то восхотел Бог 5
вступить в общение, ее-то уготовал Себе в цар- II, 47, 17
скую невесту, ее-то очищает от скверны и, омывая от очернения и от срамоты ее, делает светлою, оживотворяет от мертвости, врачует от сокрушения и, прекратив вражду, умиротворяет ее. Будучи тварью, уготовляется она в невесту Сыну Цареву, и Бог приемлет ее, собственною Своею силою сперва изменяя ее, пока не *возрастит* в собственный Свой *возраст* [e], простирает и расширяет ее до беспредельного и безмерного возрастания, пока не соделается она достойною Его и непорочною невестою, а именно, сперва Сам рождает ее и взращивает в Себе, пока не восприимет она совершенной меры любви к Нему, потому что Сам, будучи совершенным Женихом, и ее совершенной невестой приемлет в святое, таинственное и нескверное общение брака, и тогда она воцаряется с Ним на бесконечные веки.

Такие дары и такие дарования даровал Бог **5** 1
человеческой душе и так простирает ее до бесконечной ширины, пока не усовершит ее, и тогда она владычествует над всем, возымев Небесного Жениха. Ибо никакое произведение Свое не возлюбил Бог так, как человека, и ни одно творение не возлюбило Бога так, как человек.

Аарон, взяв согласно закону Моисееву свя- 2
тое облачение, и подир с двенадцатью бубенцами, и имена двенадцати колен сынов Израилевых, начертанные на двенадцати камнях, и другие два драгоценные камня [имея] на плечах, входил во святое святых, исполняя все [установленное] в законе священнодействие и богослужение, образно предвосхищая истинное священство Христа. Так и Господь, взяв чад Своих, апостолов, одних — отсюда, других — оттуда, неся имена их, вошел в небесный жертвенник,

[a] Ср. Еф. 6: 12. [b] Ср. Евр. 10: 1. [c] Ср. Евр. 9: 1 сл. [d] Быт. 1: 26. [e] Ср. Кол. 2: 19.

ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος» «πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν» γενόμενος. ὁ δὲ ποδήρης ὁ ποικίλος καὶ δωδεκακώδωνος τὸ πνεῦμα τὸ παράκλητον ὃ ἐνέδυσε τὰς ψυχὰς τῶν ἀποστόλων, οἱ καὶ ἤχησαν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

во святое святых, «*во внутреннее завесы*»[a], став «*предтечею за нас*»[b]. А пестрый подир с двенадцатью бубенцами [прообразовывал] Духа-Утешителя, Которым Он облек души апостолов, которые и возгласили во всем мiре евангелие царствия Христа. Ему слава во веки. Аминь.

Λόγος ιβ′

{ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ}

1 1 Εἴ τις γυμνός ἐστιν ἀπὸ τοῦ ἐνδύματος τοῦ θεϊκοῦ
II, 20, 1 καὶ ἐπουρανίου, ὅπερ ἐστὶν ἡ τοῦ πνεύματος χάρις — καθὼς εἴρηται· «εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ» — κλαιέτω καὶ παρακαλείτω τὸν κύριον, ἵνα λάβῃ τὸ ἀπ᾽ οὐρανοῦ πνευματικὸν ἔνδυμα, ἵνα ἀμφιασθῇ τὴν ἀπὸ θείας ἐνεργείας γεγυμνωμένην ψυχήν, ὅτι πολλὴν αἰσχύνην ἀτιμίας παθῶν περιβέβληται ὁ μὴ ἐνδεδυμένος τὸ
2 τοῦ πνεύματος ἔνδυμα. ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις ἐὰν γυμνὸς ᾖ τις, ἐν πολλῇ αἰσχύνῃ καὶ ἀτιμίᾳ ἐστί, καὶ φίλοι γὰρ φίλους ἀποστρέφονται γυμνοὺς καὶ γνήσιοι ἰδίους, τέκνα ἰδόντες γεγυμνωμένον πατέρα ἔστρεψαν τὰς ἑαυτῶν ὄψεις τοῦ μὴ ἀτενίσαι γυμνῷ τῷ σώματι τοῦ πατρὸς καὶ «ὀπισθοφανῶς» ἀπελθόντες ἐπεκάλυψαν αὐτόν, καὶ οὕτως ἔστρεψαν τὰς ὄψεις, — οὕτω καὶ ὁ θεὸς ἀπέστρεπται τοὺς μὴ ἐνδεδυμένους τὸ ἔνδυμα τοῦ πνεύματος αὐτοῦ ἐν πληροφορίᾳ, τοὺς μὴ ἐνδεδυμένους
3 «τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν» ἐν ἀληθείᾳ. αὐ-
II, 20, 2 τὸς ὁ πρῶτος ἄνθρωπος θεασάμενος γυμνὸν ἑαυτὸν ᾐσχύνθη· τοσαύτη ἀτιμία πρόσεστι τῇ γυμνότητι. εἰ οὖν ἐπὶ τῶν σωματικῶν τοσαύτην αἰσχύνην δείκνυσιν ἡ γυμνότης, πόσῳ μᾶλλον ἡ γυμνὴ ἀπὸ θείας δυνάμεως ψυχή, ἡ μὴ φοροῦσα καὶ ἠμφιεσμένη τὸ ἄρρητον ἔνδυμα τοῦ πνεύματος καὶ αὐτὸν τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀληθείᾳ, πόσην αἰσχύνην καὶ ἀτιμίαν παθῶν περιβέβληται, καὶ πᾶς τις ὁ ὢν γυμνὸς ἀπὸ τῆς θείας δόξης ἐκείνης οὕτως ὀφείλει ἑαυτὸν ἐπαισχύνεσθαι καὶ γινώσκειν τὴν ἀτιμίαν αὐτοῦ, ὥσπερ σωματικῶς Ἀδὰμ ᾐσχύνετο γυμνὸς ὢν καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκ συκῆς φύλλων ἓν περίβλημα καὶ ὅμως τὴν αἰσχύνην ἐφόρει.
4 Ἐπαισχυνόμενος δέ τις καὶ γινώσκων τὴν πτωχείαν καὶ γυμνιτείαν αὐτοῦ αἰτείτω παρὰ τοῦ δι-

Слово двенадцатое

{О ДУХОВНОЙ РИЗЕ И ИСЦЕЛЕНИИ ДУШИ}[1]

Если кто наг от божественной и небесной ри- **1** 1
зы, то есть благодати Духа, как сказано: «*Ес-* II, 20, 1
ли же кто Духа Христова не имеет, тот [*и*] *не Его*»[c], — то да плачет он и умоляет Господа, чтобы приять ему сию с неба [подаваемую] духовную ризу и облечь ею душу, обнаженную от Божественной действенности, потому что покрыт великим стыдом *страстей бесчестия*[d] тот, кто не облечен в ризу Духа. Как в ви- 2
димом [мiре], кто обнажен, тот терпит великий стыд и бесчестие, и друзья отвращаются от друзей и родные — от своих, если они обнажены, и дети, увидя отца обнаженным, отвратили взоры свои, чтобы не смотреть на обнаженное тело отца, подошли *вспять зряще* и покрыли его, и таким образом отвратили взоры свои[e], — так и Бог отвращается от не облаченных с полным удостоверением в ризу Духа Его, не *облекшихся* поистине «*в Господа Иисуса Христа*[f]. Сам 3
первый человек, увидев себя нагим, устыдил- II, 20, 2
ся[g]. Столько бесчестия в наготе! Если же и телесная нагота подвергает такому стыду, то сколь бóльшим покрывается стыдом и бесчестием страстей[h] та душа, которая обнажена от Божественной силы, не носит на себе и не *облечена* поистине в неизреченную ризу Духа и самого *Господа Иисуса Христа*[i]. И всякий, кто обнажен от оной божественной славы, столько же должен стыдиться себя самого и сознавать бесчестие свое, как устыдился Адам, будучи наг телесно, и сделал себе одеяние из смоковных листьев, и тем не менее носил стыд.

Пусть каждый, сознавая свою нищету и на- 4
готу, просит [одеяние] у Христа, дающего [ри-

[a] Евр. 6: 19 (Лев. 16: 2). [b] Евр. 6: 20. [c] Рим. 8: 9. [d] Ср. Рим. 1: 26. [e] Быт. 9: 23. [f] Рим. 13: 14. [g] Быт. 3: 7. [h] Ср. Рим. 1: 26. [i] Рим. 13: 14.

[1] Надписание: b; < B.

δόντος καὶ ἀμφιέννυντος τὴν ψυχὴν δόξῃ Χριστοῦ καὶ φωτὶ ἀρρήτῳ, μὴ ποιοῦσα ἑαυτῇ ἱμάτιον λογισμῶν ματαίων — μηδὲ δοκήσει ἰδίας δικαιοσύνης ἀπατωμένην καὶ νομίζουσαν ἔχειν ἀμφίον σωτη-
II, 20, 3 ρίου. εἴ τις γὰρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ μόνον ἵσταται δικαιοσύνῃ, μὴ ἐκδεχόμενος τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην — ἥτις ἐστὶν ὁ κύριος, «ὃς ἐγενήθη, φησί, δικαιοσύνη καὶ ἁγιασμὸς ἡμῖν καὶ ἀπολύτρωσις», ματαίως καὶ κενῶς κοπιᾷ. πᾶσα γὰρ οἴησις τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ «ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης» φανεροῦται ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, ὥς φησιν Ἡσαίας ὁ
5 προφήτης. αἰτησώμεθα οὖν καὶ δεηθῶμεν τοῦ θεοῦ ἐνδύσασθαι τὸ ἱμάτιον τοῦ σωτηρίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸ ἄρρητον φῶς· ὃν φορέσασαι αἱ ψυχαὶ οὐκέτι ἀπεκδυθήσονται εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀλλὰ τῇ ἀναστάσει καὶ τὰ σώματα αὐτῶν δοξασθήσονται ὑπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός, ὃ περιβέβληνται ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ πισταὶ καὶ εὐγενεῖς καὶ ἅγιαι ψυχαί, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος· «ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν». Δόξα τῇ ἀρρήτῳ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ καὶ τῷ ἀπείρῳ αὐτοῦ ἐλέει.

2 1 Καὶ πάλιν ὥσπερ ἡ «γυνὴ» ἡ «αἱμορροοῦσα» πι-
II, 20, 4 στεύσασα ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἁψαμένη τοῦ «κρασπέδου τοῦ ἱματίου» τοῦ κυρίου εὐθέως ἰάσεως ἔτυχε καὶ «ἐξηράνθη» «ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος» τῆς ἀκαθάρτου πηγῆς, οὕτω πᾶσα ψυχὴ ἔχουσα τὸ ἀνίατον τραῦμα τῆς ἁμαρτίας, τὴν πηγὴν τῶν ἀκαθάρτων καὶ πονηρῶν λογισμῶν, ἐὰν προσέλθῃ τῷ κυρίῳ καὶ δεηθῇ πιστεύσασα ἐν ἀληθείᾳ, ἰάσεως σωτηρίου τυγχάνει ἐκ τῆς ἀνιάτου πηγῆς τῶν παθῶν, καὶ ξηραίνεται ἐκλείπουσα ἡ πηγὴ ἐκείνη ἡ τοὺς ἀκαθάρτους λογισμοὺς βρύουσα διὰ τῆς δυνάμεως Ἰησοῦ Χριστοῦ μόνου. ἄλλως δέ τινι ἰάσαθαι τὸ τραῦμα τοῦτο τῆς ψυχῆς ἀδύνατον.

2 Τοιοῦτον γὰρ ἐπετήδευσεν ὁ ἐχθρὸς ἐν τῇ τοῦ Ἀδὰμ παραβάσει, ὥστε τραυματίσαι καὶ σκοτίσαι τὸν ἔσω ἄνθρωπον, τὸν ἡγεμόνα νοῦν τὸν ὁρῶντα θεόν. διέβλεψαν γὰρ τότε οἱ ὀφθαλμοὶ εἰς τὰ κακὰ καὶ τὰ πάθη, ἀποκλεισθέντες τῶν ἐπουρανίων ἀγα-
II, 20, 5 θῶν. οὕτω γὰρ ἐτραυματίσθη, ὥστε μηδενὶ δυνατὸν ἰάσασθαι εἰ μὴ μόνῳ τῷ κυρίῳ τοῦτο δυνατόν ἐστιν. αὐτὸς γὰρ ἐλθὼν ᾖρε τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, τουτέστι τὴν ἀκάθαρτον πηγὴν τῶν πονη-
3 ρῶν διαλογισμῶν τῆς ψυχῆς ἐξήρανεν. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖ ἡ αἱμορροοῦσα πάντα τὰ ἑαυτῆς δαπανήσασα τοῖς ἰατρεύειν ἐπαγγελλομένοις, οὐδὲν ἴσχυσεν αὐτὴν θεραπεῦσαι, ὡς δὲ προσήγγισε τῷ κυρίῳ, πιστεύσασα ἐν ἀληθείᾳ, ἁψαμένη τοῦ κρασπέδου αὐ-

зу] и облекающего душу славою и неизреченным светом; пусть [душа] не делает себе одежды из суетных помыслов и не думает, обольщаясь собственною праведностью, что есть у нее спасительное облачение. Кто останавливается на своей только праведности, не ожидая праведности Божией, каковой является Господь, «*Который сделался для нас праведностью и искуплением*»[a], — тот *трудится напрасно и вотще*[b]. Ибо всякое самомнение о праведности своей в последний день сделается явным, словно «*тряпьё нечистой*»[320], как говорит пророк Исаия[c]. Посему будем просить и молить Бога, чтобы облечься нам в ризу спасения, в Господа нашего Иисуса Христа, в неизреченный свет, которого облеченные в Него души больше не совлекутся во веки; напротив, в Воскресение и тела их прославлены будут славою сего света, в который еще ныне облечены души верные, и благородные, и святые, как говорит апостол: «*Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас*»[d]. Слава неизреченному Его благоутробию и безграничному Его милосердию!

II, 20, 3 II, 20, 3 5

2 1 И еще, как «*кровоточивая жена*», истинно уверовав и прикоснувшись «*воскрилию ризы*» Господней, тотчас получила исцеление, и «*иссохло*» «*течение крови*» нечистого источника[e], — так всякая душа, имея неисцелимую язву греха, источник нечистых и лукавых помыслов, если придет ко Господу и, истинно уверовав, будет просить, то получит спасительное исцеление от неисцелимого тока страстей, и силою единого Иисуса высохнет, оскудев, оный источник, источающий нечистые помыслы; но никому другому невозможно исцелить сию душевную язву.

II, 20, 4

Ибо того и домогался враг, чтобы Адамовым 2
преступлением уязвить и омрачить внутреннего человека, владычественный ум, зрящий Бога[321]. И очи его, когда закрылись для них небесные блага, прозрели тогда для пороков и страстей. Посему [человек] так уязвлен, что ни- II, 20, 5
кому невозможно исцелить его, кроме единого Господа, ибо Он пришел и *взял грех міра*[f], то есть иссушил нечистый источник *лукавых помышлений*[g] души. Ибо как там[h] кровоточивая, 3
расточив все свое [имущество] обещавшим увраче вать [ее], нисколько не смогла исцелиться, но когда приблизилась ко Господу, истинно в Него уверовав, и прикоснулась к воскрилию [риз]

[a] Ср. 1 Кор. 1: 30. [b] Ср. Ис. 49: 4; Иов 20: 18. [c] Ис. 64: 5 (6 слав.). [d] Рим. 8: 11. [e] Мк. 5: 25 пар. [f] Ин. 1: 29. [g] Ср. Мф. 15: 19. [h] Мк. 5: 25 пар.

τοῦ, ταχέως ᾔσθετο τῆς ἰάσεως καὶ ἐστάλη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος, οὕτω καὶ τὴν ψυχὴν τραυματισθεῖσαν ἐξ ἀρχῆς τραῦμα ἀνίατον παθῶν κακίας οὐδεὶς οὔτε δικαίων οὔτε πατέρων οὔτε προφητῶν ἴσχυσε θερα-
4 πεῦσαι. Μωϋσῆς γὰρ ἦλθεν, ἀλλ᾽ οὐκ ἠδυνήθη
II, 20, 6 παντελῆ ἴασιν δοῦναι τῇ ψυχῇ. ἱερεῖς, δῶρα, ἀποδεκατώσεις, σαββατισμοί, νουμηνίαι, βαπτίσματα, θυσίαι, ὁλοκαυτώσεις καὶ πᾶσα ἡ λοιπὴ δικαιοσύνη ἐπετελεῖτο ἐν τῷ νόμῳ, καὶ ἡ ψυχὴ ἰαθῆναι ἐκ τῆς ἀκαθάρτου ῥύσεως τῶν κακῶν λογισμῶν οὐκ ἠδυνήθη, καὶ πᾶσα ἡ δικαιοσύνη αὐτῶν θεραπεῦσαι αὐτὴν οὐκ ἴσχυσεν, ἕως οὗ ἦλθεν ὁ σωτήρ, ὁ ἀληθινὸς ἰατρὸς ὁ δωρεὰν ἰώμενος, ὁ ἑαυτὸν ὑπὲρ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων λύτρον δούς. αὐτὸς μόνος τὴν μεγάλην καὶ σωτήριον ἴασιν τῇ ψυχῇ ἐποίησε, καὶ αὐτὸς ἠλευθέρωσεν αὐτὴν ἐκ τῆς δουλείας καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ἐκ τῆς σκοτίας, ἰδίῳ φωτὶ δοξάσας αὐτήν, αὐτὸς ἐξήρανε τὴν ἐν αὐτῇ πηγὴν τῶν ἀκαθάρτων λογισμῶν. «ἴδε, γάρ φησιν, ὁ ἀμνὸς ὁ αἴρων τὴν
5 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου». οὔτε γὰρ ἐδύνατο τὰ ἐκ
II, 20, 7 γῆς φάρμακα, τουτέστι τὰ ἴδια δικαιώματα μόνον, θεραπεῦσαι αὐτὴν καὶ ἰάσασθαι ἐκ τῆς τηλικαύτης ἀοράτου πληγῆς, ἀλλὰ διὰ τῆς οὐρανίου καὶ θείας φύσεως τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου πνεύματος, διὰ τούτου μόνου τοῦ φαρμάκου ἠδυνήθη ἰάσεως τυχεῖν ὁ ἄνθρωπος καὶ ζωῆς αἰωνίου ἐφίκεσθαι, καθαρίσας
6 διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου τὴν καρδίαν. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐκεῖ ἡ γυνὴ κἂν ἰαθῆναι οὐκ ἠδύνατο καὶ τετραυμάτιστο, ἀλλ᾽ ὅμως πόδας εἶχεν ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριον, καὶ ἐλθοῦσα ἰάσεως ἔτυχεν· ὁμοίως καὶ ὁ τυφλὸς ἐκεῖνος κἂν προβῆναι οὐκ ἠδύνατο διὰ τὸ μὴ βλέπειν ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριον, ἀλλ᾽ ὀξύτερον ἄγγελον ἀπέστειλε τὴν φωνήν — ἔλεγε γάρ· «υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με» — καὶ οὕτω πιστεύσας ἰάσεως ἔτυχεν, ἐλθόντος πρὸς αὐτὸν τοῦ κυρίου καὶ διαβλέψαι ποιήσαντος; — οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ κἂν τετραυμάτισται τραύμασι παθῶν ἀτιμίας καὶ τετύφλωται ὑπὸ τοῦ σκότους τῆς ἁμαρτίας, ἀλλ᾽ ὅμως ἔχει θέλημα τοῦ βοῆσαι καὶ καλέσαι Ἰησοῦν, ἵνα αὐτὸς ἐλ-
II, 20, 8 θὼν λύτρωσιν αἰώνιον ποιήσῃ τῇ ψυχῇ. ὥσπερ γὰρ εἰ μὴ ἐκεῖνος ὁ τυφλὸς ἐβόα καὶ ἡ αἱμορροοῦσα προσῆλθε τῷ κυρίῳ, οὐκ ἂν ἔτυχον ἰάσεως, οὕτως ἐὰν μή τις ἐκ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ ὅλης προαιρέσεως ἔλθῃ πρὸς τὸν κύριον καὶ μετὰ πληροφορίας
7 καὶ πίστεως δεηθῇ, ἰάσεως οὐ τυγχάνει. καὶ γὰρ ἐκεῖνοι πιστεύσαντες εὐθέως ἰῶντο, ἡμεῖς δὲ οὔπω διεβλέψαμεν ἐξ ἀληθείας καὶ οὐκ ἰάθημεν τῶν κρυφίων παθῶν, καίτοι μᾶλλον ὁ κύριος φροντίδα

Его, тотчас почувствовала исцеление и остановилось течение крови, — так и душу, изначально уязвленную неисцельной язвой дурных страстей, никто не мог исцелить ни из праведных, ни из отцов, ни из пророков. Приходил Мо- 4
исей, но не мог подать душе совершенного исце- II, 20, 6
ления. Были священники, дары, десятины, субботствования, новомесячия, омовения, жертвы, всесожжения, и всякая прочая правда совершалась по Закону — а душа не могла исцелиться от нечистого течения злых помыслов, и вся праведность их не в состоянии была уврачевать ее, пока не пришел Спаситель, истинный врач, туне врачующий и Себя давший во искупление за род человеческий. Он один совершил великое и спасительное уврачевание души; Он освободил ее от рабства и извел из тьмы, прославив ее собственным светом Своим; Он Сам иссушил в ней источник нечистых помыслов. Ибо говорит [Иоанн]: «*Се Агнец Божий, вземляй грех міра*»[a]. От земли взятые врачества, то есть 5
свои только оправдания, не могли уврачевать и II, 20, 7
исцелить душу от такой невидимой язвы; только небесным и божественным естеством дара Духа Святого — сим одним врачеством мог человек получить исцеление и достигнуть вечной жизни, по очищении сердца Духом Святым. Но 6
как там жена, хотя не могла исцелиться и оставалась язвенною, однакоже имела ноги, чтобы прийти ко Господу и, пришедши, получить исцеление, а подобным образом и оный слепой, хотя и не мог прийти и приступить ко Господу, потому что не видел, однакоже послал более быстрого вестника, голос, ибо сказал: «*Сыне Давидов, помилуй мя*»[b], и таким образом, уверовав, получил исцеление, когда Господь пришел к нему и дал прозрение, — так и душа, хотя изъязвлена язвами *страстей бесчестия*[c], хотя ослеплена греховной тьмой, однако же имеет волю возопить и призвать Иисуса, чтобы пришел Он и сотворил душе вечное избавление. Ибо, как II, 20, 8
оный слепой, если бы не возопил, и оная кровоточивая, если бы не пришла ко Господу, не получили бы исцеления, — так, если кто не приступит ко Господу по собственной воле и от всего произволения и не будет умолять Его с *несомненностью* и *верой*[d], то не получит он исцеления. Ведь те, уверовав, сразу были исцеле- 7
ны, а мы еще не прозрели истинно и не уврачевались от тайных страстей, хотя Господь имеет

[a] Ин. 1: 29. [b] Мк. 10: 47. [c] Ср. Рим. 1: 26. [d] Ср. Евр. 10: 22.

ποιεῖται ὑπὲρ τῆς ἀθανάτου ψυχῆς ἤπερ τοῦ σώματος; ἤτις ἐὰν διαβλέψῃ κατὰ τὸν λέγοντα· «ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου», οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα τυφλωθήσεται καὶ ἰαθεῖσα οὐκέτι τραυματισθήσεται. εἰ γὰρ ἐπιμέλειαν τῶν φθαρτῶν σωμάτων ὁ κύριος ἐλθὼν ἐποιήσατο ἐπὶ γῆς, πόσῳ μᾶλλον τῆς θείας καὶ ἀθανάτου καὶ κατ᾽ εἰκόνα πεποιημένης ψυχῆς. ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπιστίαν ἡμῶν καὶ διχοστασίαν καὶ διὰ τὸ μὴ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης καρδίας μηδὲ ἐξ ἀληθείας αὐτῷ πιστεῦσαι, οὐδέπω τῆς πνευματικῆς ἰάσεως καὶ σωτηρίας ἐτύχομεν.

8 Πιστεύσωμεν οὖν αὐτῷ καὶ προσέλθωμεν ἐξ ἀληθείας, ἵνα ἐν τάχει τὴν ἀληθινὴν ἴασιν ὁ κύριος ἡμῶν ποιήσηται. ἐπηγγείλατο γὰρ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτὸν διδόναι πνεῦμα ἅγιον καὶ ζητοῦσιν εὑρίσκειν καὶ κρούουσιν ἀνοίγειν καὶ ἀψευδής ἐστιν ὁ ἐπ[α]γγειλάμενος. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

больше попечения о бессмертной душе, чем о теле. Если душа прозрит, по [слову] сказавшего: «*Открой очи мои*»[a], — то во век не будет более слепотствовать и, исцелившись, не будет снова уязвлена. Если Господь, пришедши на землю, имел попечение о тленных телах, то не тем ли паче заботится о душе божественной и бессмертной, сотворенной по образу Его[b]? Но за неверие наше, за разномыслие наше, за то, что не *любим Его от всего сердца*[c] и не веруем в Него истинно, еще не получили мы духовного исцеления и спасения.

Посему, уверуем в Него и истинно приступим [к Нему], чтобы вскоре Господь совершил в нас истинное исцеление. Ибо Он обетовал дать «*Духа Святого просящим у Него*»[d], и *ищущим найти, и стучащим отворить*[e]. *И неложен Обетовавший*[f]. Ему слава во веки! Аминь. 8

Λόγος ιγ′

{ΠΕΡΙ ΟΥΡΑΝΙΟΥ ΘΕΣΑΥΡΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΩΝ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ}

1 1 Εἴ τις ἐν τῷ κόσμῳ πλούσιος σφόδρα τυγχάνει καὶ
II, 18, 1 θησαυρὸν ἀπόκρυφον κέκτηται, ἐκ τοῦ θησαυροῦ καὶ τοῦ πλούτου οὗπερ ἔχει πάντα ὅσα βούλεται κέκτηται, καὶ οἷα θέλει ἐν τῷ κόσμῳ κτήματα ἐξαίρετα εὐχερῶς ἐπισυνάγει τῷ θησαυρῷ, πεποιθὼς ὅτι δι᾽ αὐτοῦ πᾶσαν κτῆσιν ἣν ἂν βούληται εὐχερῶς καὶ εὐκόλως κτᾶται. οὕτω καὶ οἱ ζητήσαντες παρὰ θεοῦ καὶ εὑρόντες καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχοντες τὸν ἐπουράνιον τοῦ πνεύματος θησαυρόν, αὐτὸν τὸν Χριστὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν ἐλλάμποντα, πᾶσαν δικαιοσύνην ἀρετῶν καὶ πᾶσαν κτῆσιν ἀγαθότητος τῶν ἐντολῶν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ θησαυροῦ τοῦ ὄντος ἐν αὐτοῖς Χριστοῦ ἐπιτελοῦσι καὶ δι᾽ αὐτῶν πάλιν πλοῦτον ἐπουράνιον πλείονα συνάγουσι. 2 διὰ γὰρ τοῦ ἐπουρανίου θησαυροῦ πᾶσαν ἀρετὴν δικαιοσύνης κατεργάζονται, πεποιθότες ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐν αὐτοῖς πνευματικοῦ θησαυροῦ, καὶ εὐκόλως πᾶσαν δικαιοσύνην καὶ τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου διὰ τοῦ ἀοράτου τῆς χάριτος ἐν αὐτοῖς πλούτου κατεργάζονται. οὕτω γάρ φησι καὶ ὁ ἀπόστολος· «ἔχοντες τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσι», τοῦ-

Слово тринадцатое

{О ДУХОВНОМ СОКРОВИЩЕ И О РАЗЛИЧНЫХ ДЕЙСТВИЯХ БЛАГОДАТИ}[I]

Если кто в міре очень богат и владеет скрытым **1** 1
сокровищем, то на сие сокровище и на богатство, какое имеет он, приобретает себе все, что II, 18, 1
хочет, и какие угодно ему особые имения в міре с легкостью достает, полагаясь на свое сокровище, потому что им легко и без труда приобретается всякая вещь, какую только он захочет иметь. Так и те, которые прежде всего взыскали у Бога и обрели и имеют уже небесное сокровище Духа, самого Христа, воссияващего в сердцах их, — сим сокровищем, сущим в них Христом, приобретают себе всякую правду добродетелей и всякое обладание благостию заповедей Господних, и ими[II] приобретают себе еще большее небесное богатство. 2 Ибо с помощью небесного сокровища, твердо полагаясь на обилие в них духовного богатства, исполняют всякую добродетель правды и силою невидимого богатства сущей в них благодати без труда совершают всякую правду и заповедь Господню. Ведь так говорит и апостол: имея «*сокровище сие в глиняных сосудах*»[g], — то есть, будучи

[a] Пс. 118: 18. [b] Быт. 1: 26. [c] Ср. Мк. 12: 30 пар. [d] Лк. 11: 13. [e] Ср. Лк. 11: 10. [f] Тит. 1: 2 + Евр. 10: 23. [g] 2 Кор. 4: 7.

[I] Надписание: b; < B XCJ.

[II] B: им (= сокровищем) *или* Им (= Христом) XCLJ H.

τέστιν ὂν ἐν σαρκὶ ὄντες κτήσασθαι κατηξιώθητε, τὴν ἁγιαστικὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος, καὶ πάλιν· «ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
II, 18, 2 καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις». ὁ οὖν εὑρὼν καὶ ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸν ἐπουράνιον θησαυρὸν τοῦτον τοῦ πνεύματος, πᾶσαν δικαιοσύνην ἐπιτελῶν πᾶσαν ἐργασίαν ἀρετῶν ἀμώμως καὶ καθαρῶς ἐν τούτῳ κατεργάζεται, ἀβιάστως τὸ λοιπὸν καὶ εὐκόλως.

3 Παρακαλέσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς τὸν κύριον καὶ ἐκζητήσωμεν καὶ δεηθῶμεν αὐτοῦ, ἵνα τὸν θησαυρὸν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ ἐν ἡμῖν χαρίσηται, καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ πάσαις ἀμώμως καὶ καθαρῶς ἀναστραφῆναι δυνηθῶμεν καὶ τὴν δικαιοσύνην πᾶσαν τοῦ πνεύματος καθαρῶς καὶ τελείως ἀποπληρῶσαι διὰ τοῦ ἐπουρανίου θησαυροῦ,
4 ὅς ἐστι Χριστός. ὁ γὰρ πένης καὶ πτωχὸς καὶ γυμνὸς ὢν ἐν κόσμῳ καὶ λιμώσσων, μηδὲν ἔχων, οὐδὲν δύναται κτήσασθαι, τῆς πενίας αὐτὸν συνεχούσης· τῷ δὲ ἔχοντι θησαυρόν, ὡς προείρηται, εὔκολά ἐστι πάντα καὶ εὐχερῶς καὶ ἀνωδύνως κτᾶται, οἷα βούλεται κτήσασθαι κτήματα. οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ γυμνὴ καὶ ἔρημος ἀπὸ κοινωνίας πνεύματος ἁγίου καὶ ὑπὸ τὴν πτωχείαν τὴν δεινὴν τῆς ἁμαρτίας οὖσα οὐδὲν δύναται, κἂν θέλῃ τὸν καρπὸν τοῦ πνεύματος τῆς δικαιοσύνης ἐξ ἀληθείας ποιῆσαι πρὸ τῆς μεταλήψεως τοῦ ἁγίου πνεύματος.

5 Ὅμως βιάζεσθαι χρὴ ἑαυτὸν ἕκαστον εἰς τὴν αἴ-
II, 18, 3 τησιν τοῦ κυρίου, ἵνα καταξιωθῇ λαβεῖν καὶ εὑρεῖν τὸν θησαυρὸν τοῦ πνεύματος τὸν οὐράνιον, εὐχερῶς καὶ εὐκόλως καὶ ἀκοπιάστως, καὶ πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἀμώμως καὶ καθαρῶς δυνηθῇ ποῆσαι, ἃς πρὶν μετὰ βίας κατορθῶσαι οὐκ ἠδύνατο. πένης γὰρ καὶ πτωχὸς ὑπάρχων ἀπὸ κοινωνίας πνεύματος ἁγίου, πῶς ἐδύνατο τοιαῦτα πνευματικὰ κτήσασθαι ἄνευ θησαυροῦ καὶ πλούτου πνευ-
6 ματικοῦ; ἡ δὲ εὑροῦσα ψυχὴ τὸν κύριον διὰ ζητήσεως καὶ πίστεως καὶ ὑπομονῆς πολλῆς, τὸν ἀληθινὸν θησαυρόν, τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος κατεργάζεται, ὡς προείρηται, εὐχερῶς καὶ πᾶσαν δικαιοσύνην καὶ τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου, ἃς ἐνετείλατο, αὐτὸ τὸ πνεῦμα ἐν ἑαυτῇ καὶ δι᾽ αὐτῆς ποιεῖ καθαρῶς καὶ τελείως καὶ ἀμώμως.

7 Ἢ πάλιν ἑτέρῳ ὑποδείγματι χρησώμεθα. ὥσπερ
II, 18, 4 ἐὰν ᾖ τις πλούσιος καὶ ποιῇ δεῖπνα πολυτελῆ ἐκ τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ τοῦ θησαυροῦ οὗπερ ἔχει ἀναλίσκει καὶ οὐ δέδοικε, μή τι αὐτῷ ἐνδεήσῃ, ἔχων πλοῦτον μέγαν καὶ οὕτως εὐφραίνει πολυτελῶς καὶ λαμ-

[еще] во плоти, вы сподобились приобрести в себе освящающую силу Духа; и еще: «*Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением*»[a]. По- II, 18, 2
сему, кто обрел и имеет в себе сие небесное сокровище Духа, тот, исполняя[I] всякую правду, неукоризненно и чисто совершает в нем всякое делание добродетелей, уже без принуждения и легко.

Поэтому и мы да будем умолять Господа, взы- 3
скивать и просить Его, чтобы Он даровал нам сокровище Духа Своего и таким образом возмогли мы неукоризненно и чисто пребывать во всех заповедях Его, чисто и совершенно исполнять всякую правду Духа, при помощи небесного сокровища, то есть Христа. Кто нищ, 4
и беден, и наг в мире, и голоден, тот, ничего не имея, по причине нищеты своей не может ничего приобрести в мире. Но кто имеет сокровище, тот, как сказано уже, легко, без труда и болезни приобретает любое имущество, какое только захочет. Так и душа, которая обнажена и лишена *общения с Духом*[b] и пребывает в страшной нищете греха, прежде причастия Святого Духа не может, хотя бы и желала, действительно сотворить *духовный плод правды*[c].

Впрочем, каждому надлежит понуждать се- 5
бя к тому, чтобы просить у Господа сподобиться II, 18, 3
обрести и приять небесное сокровище Духа и смочь удобно, легко и без труда совершить неукоризненно и чисто все заповеди Господни, которых прежде не мог исполнять при всем усилии. Ибо, пребывая нищим и бедным без *общения с Духом Святым*[d], как мог приобрести таковые духовные стяжания без сокровища и богатства духовного? Душа же, чрез иска- 6
ние, веру и многое терпение обретшая Господа, — сие истинное сокровище, — с легкостью производит плоды Духа, как сказано прежде, и всякую правду и все заповеди Господни, заповеданные Им, Сам Дух в ней самой и через нее исполняет чисто, совершенно и неукоризненно.

Или воспользуемся еще другим примером. 7
Если кто богат и готовит дорогую вечерю, то II, 18, 4
тратит из своего богатства или из сокровища, какое имеет, и при великом богатстве не боится, чтобы у него был недостаток в чем-нибудь, и таким образом званных им гостей увеселяет

[a] 1 Кор. 1: 30. [b] Ср. Флп. 2: 1; 2 Кор. 13: 13. [c] Ср. Гал 5: 22 + Флп. 1: 11. [d] Ср. Флп. 2: 1; 2 Кор. 13: 13.

[I] ἐπιτελῶν B: ἐντολῶν καὶ (заповедей и) XCLJ H.

πρῶς τοὺς κληθέντας ὑπ᾽ αὐτοῦ, διάφορα καὶ πολυτελῆ καὶ καινότερά τινα ἐδέσματα παρέχων αὐτοῖς. ὁ δὲ πένης καὶ ἐνδεὴς πλούτου ἐὰν βουληθῇ δεῖπνον παρασκευάσαι τισί, πάντα κιχρᾶται, καὶ αὐτὰ τὰ σκεύη καὶ ἱμάτια καὶ ἄλλα εἴδη, καὶ οὕτω μετὰ τὸ δειπνῆσαι τοὺς κληθέντας ὡς ἐν δείπνῳ πένητος, ὕστερον ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποδίδωσιν, ὅσα ἐχρήσατο σκεύη ἀργύρου ἢ ἱμάτια ἢ ἕτερα εἴδη· καὶ οὕτω πάντων ἑκάστῳ ἀποδοθέντων αὐτὸς πένης καὶ γυμνὸς ἀπομένει, μὴ ἔχων ἴδιον πλοῦτον ἐξ οὗ εὐφραίνεσθαι δύναται. 8 οὕτω καὶ οἱ πλούσιοι τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔχοντες τὸν πλοῦτον τὸν οὐράνιον II, 18, 5 ἐν ἀληθείᾳ καὶ κοινωνίαν πνεύματος ἐν ἑαυτοῖς, ἐπάν τισι λαλῶσι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας καὶ ἐπάν τισι κοινωνῶσι λόγῳ πνευματικῷ καὶ εὐφρᾶναι ψυχὰς θέλωσιν, ἐκ τοῦ ἰδίου θησαυροῦ, οὗ κέκτηνται ἐν ἑαυτοῖς, ἐξ αὐτοῦ λαλοῦσι καὶ ἐξ αὐτοῦ εὐφραίνουσι τὰς ψυχὰς τῶν ἀκουόντων τὸν πνευματικὸν λόγον, καὶ οὐ δεδοίκασι, μή τι ἐλλείψῃ αὐτοῖς, ὅτι κέκτηνται ἐν ἑαυτοῖς θησαυρὸν οὐράνιον ἀγαθωσύνης, ἐξ οὗ προφέρουσι καὶ εὐφραίνουσι τοὺς πνευ- 9 ματικῶς ἑστιωμένους. ὁ δὲ πένης μηδὲν κεκτημένος ἐκ τοῦ πλούτου τοῦ Χριστοῦ μηδὲν ἔχων πλοῦτον πνευματικὸν ἔνδον ἐν τῇ ψυχῇ, τὸν βρύοντα πᾶσαν ἀγαθωσύνην λόγων τε καὶ ἔργων καὶ ἐνθυμημάτων θείων καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων, εἰ βούλεται καὶ αὐτὸς ὡς δεῖ λαλεῖν λόγον ἀληθείας καὶ εὐφραίνειν τινὰς τῷ τῆς ἀκοῆς λόγῳ καὶ τοῖς νοήμασι τῶν γραφῶν ἐν ἔργῳ καὶ δυνάμει καὶ ἀληθείᾳ ἐν ἑαυτῷ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μὴ κεκτημένος, ἀλλὰ μόνον ἀπομνημονεύων καὶ χρώμενος ἐξ ἑκάστης γραφῆς λόγοις ἢ παρὰ πνευματικῶν ἀνδρῶν ἀκούσας καὶ διηγούμενος καὶ διδάσκων, δοκεῖ μὲν εὐφραίνειν καὶ ἄλλοι ἀπολαύουσι τῶν λόγων, μετὰ δὲ τὸ διηγήσασθαι αὐτόν, ἕκαστος λόγος εἰς τὰ ἴδια, ὅθεν ἦρθη ἀπέρχεται, μὴ ἔχων ἔνδον ἴδιον θησαυρὸν ἁγίου πνεύματος, ἀφ᾽ οὗ τις προφέρει καὶ ὠφελεῖ καὶ εὐφραίνει ἑτέρους· αὐτὸς οὖν πρῶτος μὴ εὐφραινόμενός ἐστι καὶ μὴ ἀγαλλιῶν τῷ πνεύματι.

10 Διὰ τοῦτο χρὴ πρῶτον ζητῆσαι παρὰ θεοῦ ἐν II, 18, 6 πόνῳ καρδίας καὶ πίστει, ἵνα δώῃ ἡμῖν εὑρεῖν τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, τὸν ἀληθινὸν θησαυρὸν Χριστοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, ἐν δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ πνεύματος ἁγίου, ἵνα οὕτω καὶ ἡμεῖς πρότερον ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν καὶ ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ εὑρόντες, τότε καὶ ἄλλους δυνηθῶμεν ὡς ἐφικτόν ἐστιν ὠφελεῖν, ἀπὸ τοῦ ἔνδοθεν θησαυροῦ τοῦ Χριστοῦ προ-

с роскошью и великолепием, предлагая им различные роскошные и необыкновенные яства. А нищий и не имеющий богатства, если вздумает приготовить для кого вечерю, все берет в заем: и самые сосуды, и платья, и другие вещи, — и едва только поужинают позванные, как [бывает] на трапезе у нищего, отдает потом каждому, что у него занимал: или сосуд серебряный, или одежду, или другую вещь. И когда таким образом раздаст все, что принадлежит каждому, сам остается нищим и нагим, не имея у себя собственного богатства, которым мог бы увеселяться. Так и богатые Духом Святым, поис- 8 тине имея в себе небесное богатство и *общение* II, 18, 5 *Духа*[a], если возглаголют кому *слово истины*[b], и если сообщат кому духовное слово, и пожелают возвеселить души, то из собственного своего богатства и из собственного своего сокровища, каким обладают в себе, изрекают слово, им возвеселяют души слушающих духовное слово и не боятся оскудения у себя самих, потому что обладают в себе небесным сокровищем благостыни, из которого предлагают [снеди] и увеселяют угощаемых духовно. А нищий, ничего 9 не приобретший себе из богатства Христова, не имея в душе духовного богатства, источающего всякую благостыню слов, и дел, и помышлений божественных и неизглаголанных тайн, если и хочет сам как должно изречь *слово истины*[c] и увеселить некоторых устным словом и разумением Писаний, то на деле, действительно и поистине не стяжав в себе слова Божия, а только припоминая и заимствуя слова из каждой [книги] Писания или пересказывая и преподавая, что выслушал у мужей духовных, кажется увеселяющим других, и другие услаждаются его словами; но как скоро окончит свою речь, каждое его слово возвращается в свое место, откуда взято, не имея внутри собственного сокровища Святого Духа, из которого можно приносить, пользовать и увеселять других, и сам он первый не возвеселен и не обрадован Духом.

Посему-то, прежде всего, с сердечною болез- 10 нью и верою надлежит просить у Бога, чтобы II, 18, 6 дал нам обрести в сердцах своих богатство Его, истинное сокровище Христово, в силе и действенности Духа Святого, дабы таким образом и мы, обретши сперва в Нем пользу и спасение и вечную жизнь, смогли тогда, насколько возможно, пользовать и других, из внутреннего

[a] Ср. Флп. 2: 1; 2 Кор. 13: 13. [b] Ср. 2 Кор. 6: 7. [c] Ср. 2 Кор. 6: 7.

φέροντες πᾶσαν ἀγαθωσύνην λόγων πνευματικῶν καὶ μυστηρίων οὐρανίων καὶ πνευματικῶν ποιούμενοι διήγησιν. 11 οὕτω γὰρ ἠθέλησεν ἡ ἀγαθότης τοῦ θελήματος τοῦ πνεύματος τοῦ κατοικῆσαι ἐν παντὶ τῷ πιστεύοντι καὶ αἰτουμένῳ καὶ ἀγαπῶντι αὐτόν. «ὁ γὰρ ἀγαπῶν με, φησίν, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν», καὶ πάλιν· «ἐλευσόμεθα ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν». οὕτως ἡ ἄπειρος χρηστότης τοῦ πατρὸς ἠθέλησεν, οὕτως ἡ ἀνεννόητος ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ ηὐδόκησεν, οὕτως ἡ ἄρρητος ἀγαθότης τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπηγγείλατο.

Δόξα τῇ ἀρρήτῳ εὐσπλαγχνίᾳ τῆς ἁγίας τριάδος.

2 1 Οἱ γὰρ καταξιωθέντες τέκνα θεοῦ γενέσθαι καὶ II, 18, 7 ἐκ πνεύματος ἁγίου ἄνωθεν γεννηθέντες καὶ τὸν Χριστὸν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς ἐλλάμποντα καὶ ἀναπαύοντα αὐτοὺς ἐν ποικίλοις καὶ διαφόροις τρόποις τοῦ πνεύματος εἰσὶν ὁδηγούμενοι καὶ ἀοράτως ἐν τῇ καρδίᾳ ἐν ἀναπαύσει πνευματικῇ ὑπὸ τῆς χάριτος κυβερνώμενοι. πρόσωπα δὲ ἐκ τῶν φαινομένων ἐν κόσμῳ ἀπολαύσεων ἐνέγκωμεν τὰς ἐν ψυχῇ ἀναστροφὰς τῆς χάριτος ἐκ παραδειγμάτων μερικῶς 2 ὑποδεικνύντες. ἔστιν ὅτε γίνονται ὥσπερ ἐν βασιλικῷ δείπνῳ εὐφραινόμενοι καὶ ἀγαλλιῶντες ἀγαλλιάσει καὶ εὐφροσύνῃ ἀνεκλαλήτῳ· ἄλλῃ ὥρᾳ εἰσὶν ὥσπερ νύμφη συναναπαυομένη ἐν κοινωνίᾳ τοῦ νυμφίου αὐτῆς ἀναπαύσει θεϊκῇ. ἄλλοτε γίνονται ὥσπερ ἄγγελοι ἀσώματοι ἐν τοσαύτῃ κουφότητι καὶ ἐλαφρότητι ὄντες μετὰ τοῦ σώματος, ὡς μηδὲ νομίζειν ἔχειν αὐτοὺς σῶμα. ἄλλοτέ εἰσιν ὥσπερ ἐν μέθῃ πότου εὐφραινόμενοι καὶ μεθύοντες τῷ πνεύματι μέθην θείαν καὶ πνευματικὴν μυστηρίων πνευII, 18, 8 ματικῶν· ἄλλοτε εἰσὶν ἐν κλαυθμῷ καὶ ὀδυρμῷ ὑπὲρ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων δεόμενοι καὶ ὅλου τοῦ Ἀδὰμ τὸ πένθος καὶ τὸν κλαυθμὸν ἀναλαμβάνουσιν ὑπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος ἐκκαιόμενοι εἰς τὴν ἀνθρωπότητα. ἄλλοτε ἐν τοσαύτῃ ἀγάπῃ καὶ ἀγαλλιάσει ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐκπυροῦνται, ὡς εἰ δυνατὸν πάντα ἄνθρωπον ἐν τοῖς ἰδίοις σπλάγχνοις ἐμβαλεῖν, μὴ διακρίνοντες κακὸν ἀπὸ ἀγαθοῦ. ἄλλοτε τοσοῦτον ταπεινοῦνται ὑποκάτωθεν παντὸς ἀνθρώπου ἐν ταπεινοφροσύνῃ πνεύματος, ὡς ἑαυτοὺς ἐσχατωτέρους πάντων καὶ ἐλάττονας νομί3 ζειν. ἄλλοτε ἐν χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ ὑπὸ τοῦ πνεύματος <καταποθοῦνται>, ἄλλοτέ εἰσιν ὥσπερ τις δυνατὸς λαβὼν πανοπλίαν βασιλικήν, ὃς καὶ κατελθὼν ἐν πολέμῳ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς δυνατῶς καὶ ἰσχυ-

сокровища Христова предлагая всякую благостыню духовных словес и поведывая небесные и духовные тайны. 11 Ибо так возжелала благость воли Духа обитать во всяком верующем, и просящем, и любящем Его. «*Любящий Меня*, — говорит [Господь], — *возлюблен будет Отцом Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам*»[a]; и еще: «*Я и Отец Мой придем и обитель у него сотворим*»[b]. Так восхотела беспредельная доброта Отчая, так благоволила недомыслимая любовь Христова, так обетовала неизреченная благость Святого Духа.

Слава неизреченному благоутробию Святой Троицы!

Сподобившиеся *стать чадами Божиими*[c] и **2** 1 *родиться свыше от Духа* Святого[d], имея в се- II, 18, 7 бе воссиявающего и упокоевающего их Христа, многообразными и различными способами бывают путеводимы Духом и невидимо в сердце направляемы благодатью при духовном упокоении. Но от видимых наслаждений в міре займем образы, чтобы на примерах отчасти показать, как благодать пребывает в душе [таких людей]. 2 Иногда веселятся они, как бы на царской вечери, и радуются радостью и веселием неизглаголанным. В иной час бывают, как невеста, божественным покоем упокоеваемая в общении с женихом своим. Иногда же, как бесплотные ангелы, находясь [еще] в теле, чувствуют в себе такую же легкость и быстроту. Иногда же бывают как бы в упоении питием, возвеселяемые и опьяняемые Духом в божественном и духовном упоении тайн духовных. II, 18, 8 Но иногда как бы плачут и сетуют, молясь о роде человеческом, и за всего Адама[322] проливают слезы и плачут, воспламеняемые духовной любовью к человечеству. Иногда такой любовью и радостью разжигает их Дух, что, если бы можно было, вместили бы всякого человека внутри себя, не отличая злого от доброго. Иногда в смиренномудрии духа столько унижают себя пред всяким человеком, что почитают себя самыми последними и меньшими из всех. 3 Иногда Дух <переполняет их любовью>[I] в *неизглаголанной радости*[e]. Иногда, словно сильный воитель, который, облекшись в царское всеоружие[f], выходит на брань с врагами и крепко и сильно подви-

[a] Ин. 14: 21. [b] Ин. 14: 23. [c] Ср. Ин. 1: 12. [d] Ср. Ин. 3: 3, 7, 8. [e] Ср. 1 Петр. 1: 8. [f] Ср. Еф. 6: 11–17.

[I] Y XCLJ H: < B.

ρῶς ἀγωνίσηται νικήσας, οὕτως ὁ πνευματικὸς λαμβάνει ὅπλα τοῦ πνεύματος ἐπουράνια καὶ ἐπὶ τοὺς ἀοράτους ἐχθροὺς κατέρχεται καὶ πολεμεῖ καὶ ὑποII, 18, 9 τάσσει αὐτοὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ἄλλοτε ἐν πολλῇ τινι ἡσυχίᾳ καὶ γαλήνῃ καὶ εἰρήνῃ καὶ ἀναπαύσει καὶ εὐθηνίᾳ τινὶ ἀρρήτῳ εἰς μόνην πνευματικὴν ἡδονὴν ἐν πολλῇ ἡσυχίᾳ καὶ ἠρεμίᾳ ἡ ψυχὴ ἀναπαύεται. ἄλλοτε ἐν συνέσει τινὶ καὶ σοφίᾳ ἀρρήτῳ καὶ γνώσει πνεύματος ἀνεξερευνήτῳ ὑπὸ τῆς χάριτος σοφίζεται, ὅπερ οὔτε διὰ γλώσσης στόματος λαληθῆναι δυνατόν. ἄλλοτε εἰς πάντων ἀνθρώπων γίνεται σωτηρίαν. οὕτω ποικίλως ἡ χάρις ἐν αὐτοῖς ἀναστρέφεται καὶ ὁδηγεῖ τὴν ψυχὴν πολυτρόπως καὶ ποικίλως ἀναπαύσασα κατὰ τὸ αὐτῆς θέλημα, καὶ γυμνάζει αὐτὴν διαφόρως, ἵνα τελείαν αὐτὴν καὶ ἄμωμον καὶ καθαρὰν τῷ ἐπουρανίῳ πατρὶ ἀποκαταστήσῃ.

4 Ταῦτα δὲ τὰ προειρημένα τοῦ πνεύματος ἐνεργήματα μεγάλων μέτρων ἐστὶ τῶν ἐγγὺς τῆς τελειII, 18, 10 ότητος ὄντων· αἱ γὰρ προειρημέναι τῆς χάριτος ποικιλίαι ἀναπαύσεις διαφόρως μέν, ἀλλ᾽ οὔ γε ἀδιαλείπτως εἰς αὐτοὺς ἐνεργεῖται ἐνέργεια ἐνέργειαν πνεύματος διαδεχομένη. ὅτε γὰρ εἰς τελειότητα τοῦ πνεύματος καταντήσῃ ἡ ψυχὴ τελείως πάντων τῶν παθῶν ἀποκαθαρισθεῖσα καὶ τελείως τῷ πνεύματι τῷ παρακλήτῳ διὰ τῆς ἀρρήτου κοινωνίας ἑνωθεῖσα καὶ ἀνακραθεῖσα, τότε καὶ αὐτὴ ἡ ψυχὴ καταξιωθήσεται πνεῦμα γενέσθαι, συγκεκραμένη τῷ πνεύματι, τότε ὅλον φῶς, ὅλον πνεῦμα, ὅλον χαρά, ὅλον ἀνάπαυσις, ὅλον ἀγαλλίασις, ὅλον ἀγάπη, ὅλον σπλάγχνα, ὅλον ἀγαθότης καὶ χρηστότης γίνεται. καὶ καταπίνονται εἰς τὰς ἀρετὰς τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ὥσπερ ἐν ἀβύσσῳ θαλάσσης λίθος πανταχόθεν ὕδατι περιέχεται, οὕτως οὗτοι παντὶ τρόπῳ περιέχονται πνεύματι ἀνακεκραμένοι καὶ τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ ἡνωμένοι ἀφομοιοῦνται τῷ Χριστῷ, τὰς ἀρετὰς τοῦ πνεύματος ἀτρέπτως ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες καὶ πᾶσι τοιούτους καρποὺς ἐπιδεικνύντες, ἔσωθεν ἄμωμοι καὶ ἄσπιλοι καὶ καθαροὶ διὰ τοῦ πνεύματος καταρτισθέντες. πῶς οὖν δυνατὸν ἔξωθεν καρποὺς κακίας προσελθεῖν; ἀλλὰ πάντοτε καὶ διαπαντὸς οἱ καρποὶ τοῦ πνεύματος ἐν αὐτοῖς διαλάμπουσι.

5 Παρακαλέσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς τὸν κύριονII, 18, 11 καὶ πιστεύσωμεν ἐν ἀγάπῃ καὶ ἐλπίδι πολλῇ, ἵνα δώῃ ἡμῖν τὴν ἐπουράνιον χάριν αὐτοῦ τῆς δωρεᾶς τοῦ πνεύματος, ἵνα καὶ ἡμᾶς αὐτὸ τὸ πνεῦμα κυβερзается, чтобы победить их, — так [и] духовный облекается в небесное оружие Духа, наступает на невидимых врагов, и ведет с ними брань, и *покоряет их под ноги свои*[a]. Иногда в не- II, 18, 9
коем великом безмолвии, тишине, мире, упокоении и неизреченном благоденствии, пребывая в одном духовном удовольствии, упокоевается душа в великом безмолвии и тишине. Иногда умудряется благодатью в разумении чего-либо, в неизреченной мудрости, в ведении неиспытуемого Духа, чего невозможно изглаголать языком [и] устами. Иногда становится во спасение всех людей[I]. Так разнообразно пребывает в них благодать и путеводствует душу[,] многообразными и разными способами упокоевая [душу] согласно ее[II] воле, и различно упражняет ее, чтобы совершенною, неукоризненною и чистою представить ее небесному Отцу.

Сии же названные нами выше действия Ду- 4
ха свойственны больши́м мерам близких к со- II, 18, 10
вершенству. Ибо перечисленные разнообразные упокоения благодати различно, но не непрестанно действуют[III] в них, [так что] одно духовное действие сменяет другое. Когда душа взойдет к совершенству Духа, совершенно очистившись от всех страстей и окончательно в неизреченном общении пришедши в единение и сращение с Духом-Утешителем, тогда и сама душа, сратворившись с Духом, сподобится стать духом; тогда делается она вся светом[IV], вся — духом, вся — радостью, вся — упокоением, вся — радованием, вся — любовью, вся — [благо]утробием, вся — благостью и добротою. И поглощаются они добродетелями Святого Духа, и — как в морской бездне камень отовсюду окружен водою — так и [люди] сии всячески окружены Духом, сратворившись [с Ним], и, соединившись с благодатью Христовой, уподобляются Христу, непреложно имея в себе добродетели Духа и всем являя таковые плоды, Духом соделавшись внутри *неукоризненными, и непорочными*[b], и чистыми. Ибо как возможно [им] производить наружно плоды порока? Напротив, всегда и во всем сияют в них *плоды Духа*[c].

Посему будем и мы умолять Господа, с лю- 5
бовью и с великим упованием уверуем в Него, да II, 18, 11
подаст Он нам небесную благодать Его *духовного дара*[d], чтобы и нас Сам Дух правил и пу-

[a] Ср. 1 Кор. 15: 27 (Пс. 8: 7). [b] Ср. 2 Петр. 3: 14. [c] Ср. Гал. 5: 22. [d] Ср. Деян. 2: 38.

[I] становится как один (εἷς) из [обычных] людей H.
[II] ее (*или* своей) BY: его (Его) XCLJ; Бога H.
[III] XCLJ H: действует BY, *Бертольд*.
[IV] + вся — оком H.

νήσῃ καὶ ὁδηγήσῃ εἰς πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ ἀναπαύσῃ ἡμᾶς ἐν τῇ ποικιλότητι τῆς ἀναπαύσεως αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς τοιαύτης κυβερνήσεως καὶ διὰ γυμνασμοῦ τῆς χάριτος καὶ προκοπῆς πνευματικῆς καταξιωθῶμεν εἰς τὴν τελειότητα τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ φθάσαι. φησὶν ὁ ἀπόστολος· «ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ», καὶ πάλιν· «μέχρι καταντήσομεν οἱ πάντες» «εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ». ἐπηγγείλατο γὰρ ὁ κύριος πᾶσι τοῖς πιστεύουσι καὶ αἰτουμένοις καὶ δεομένοις ἐν ἀληθείᾳ δωρήσασθαι τὰ μυστήρια τῆς ἀρρήτου κοινωνίας τοῦ ἁγίου πνεύ-
6 ματος. καὶ ἡμεῖς οὖν ὁλοτελῶς ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἀναθέντες καὶ ψυχῇ καὶ σώματι ἀφιερώσαντες καὶ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ προσκολληθέντες τῶν προειρημένων ἀγαθῶν τυχεῖν καταξιωθῶμεν καὶ οὕτως ἄξιοι τοῦ κυρίου εὑρεθέντες τῆς αἰωνίου βασιλείας κληρονόμοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

теводствовал к [исполнению] всякой Божией воли и упокоевал нас многоразличными [способами] Своего упокоения, дабы, при таком благодатном управлении и упражнении и при духовном преуспеянии, сподобились мы достичь совершенства полноты Христовой, [как] говорит апостол: «*Дабы вам исполниться всею полнотою Божиею*»[a]; и еще: «*Доколе все придем в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова*»[b]. Ведь Господь обетовал всем верующим в Него, и просящим, и молящимся поистине даровать тайны неизреченного *общения Святого Духа*[c]. Посему и мы, всецело предав 6
самих себя Господу, посвятив Ему и душу, и тело и прилепившись[I] ко кресту Христову, да удостоимся улучить упомянутые выше блага и, таким образом обретенные достойными Господа, соделаемся наследниками вечного царства во Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава и держава во веки. Аминь.

Λόγος ιδ′

{ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΩΡΑΙΑ [ΩΝ ΟΜΟΙΑ ΕΣΤΙ Η ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΨΥΧΗ] ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΑ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΠΥΡΙ ΖΩΝΤΩΝ ΖΩΩΝ}

1 Ὥσπερ ἀπὸ πυρὸς ἀνάπτονται λύχνοι πολλοὶ καὶ
II, 43, 1 <εἰσὶν αἱ> λαμπάδες καιόμεναι, πᾶσαι δὲ αἱ λαμπάδες καὶ οἱ λύχνοι <ὅλοι> ἀπὸ μιᾶς φύσεως ἀνάπτονται καὶ φαίνουσιν, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἀπὸ μιᾶς φύσεως τοῦ πυρὸς τοῦ θείου τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἀνάπτονται καὶ ἔχουσι τὰς λαμπάδας καιομένας εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ φαίνουσι κατενώπιον αὐτοῦ ἕν τι ὄντες αὐτὸς καὶ αὐτοί· λέγει γάρ· «διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου». Χριστὸς <γὰρ> ἐπεκλήθη, ἵνα τῷ αὐτῷ ἐλαίῳ, ᾧ <αὐτὸς> ἐχρίσθη καὶ ἡμεῖς χρισθέντες γενώμεθα Χριστοί, τῆς μιᾶς ὡς εἰπεῖν οὐσίας καὶ ἑνὸς σώματος. λέγει γὰρ πάλιν οὕτως· «ὅ<τε> ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες».

Слово четырнадцатое

{ПРЕКРАСНЫЕ ПРИМЕРЫ [ТОГО, ЧЕМУ ПОДОБНА ДУША ХРИСТИАН], И ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЖИВУЩИХ В ОГНЕ ЖИВОТНЫХ}[II]

Как огнем зажигаются многие светильники и 1
<горящие>[III] лампады, и <все> лампады и све- II, 43, 1
тильники от одного естества возжигаются и светят, — так и христиане воспламеняются от одной природы божественного огня Сына Божия, и в сердцах своих имеют горящие лампады, и светят пред Ним. Он и они суть нечто одно. Ибо говорит [пророк]: «*Сего ради помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих*»[d]. <Посему-то> и наименован Он Христом[323], чтобы и мы, помазавшись тем же елеем, каким помазан Он, сделались помазанниками[324] и были единой, так сказать, с Ним сущности и единого тела. Ведь говорит еще [Писание] так: «*Ибо и Освящающий и освящаемые, все — от Единого*»[e].

[a] Еф. 3: 19. [b] Еф. 4: 13. [c] Ср. Флп. 2: 1; 2 Кор. 13: 13. [d] Пс. 44: 8. [e] Евр. 2: 11.

[I] пригвоздившись H.

[II] *Надписание наше, ср.* b: Прекрасные примеры о посте и повествование о живущих в огне животных b; < B CJ (Того же святого Макария беседа); Его же [о том], что христиане снаружи — простые, а внутри исполнены света R.

[III] CRJ H: < B.

II, 43, 2 Ἐοίκασι γὰρ οἱ Χριστιανοὶ ἐν ἑνὶ μέρει λυχνίαις ἐχούσαις τὸ ἔλαιον ἐν ἑαυταῖς (τουτέστι τοὺς καρποὺς τῆς δικαιοσύνης) —, ἐὰν δὲ μὴ ἀφθῇ ἐκ τοῦ λύχνου τῆς θεότητος ἐν αὐτοῖς, οὐδέν εἰσι. καὶ γὰρ περὶ Ἰωάννου λέγει ὁ κύριος· «ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος», διὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἐπιμένον ἐν αὐτῷ καὶ ἐκκαῖον αὐτοῦ τὴν καρδίαν.

2 Ὥσπερ <ἐὰν ᾖ> βαλάντιον σάκκινον <μὲν καὶ εὐτελές>, πεπληρωμένον <δὲ> μαργαριτῶν, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ εἰς τὸν ἔξω ἄνθρωπον ταπεινοὶ ὀφείλουσιν εἶναι καὶ εὐκαταφρόνητοι, ἔνδοθεν εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον ἔχοντες <τὸν> πολύτιμον μαργαρίτην, ἵνα μὴ τῷ κόσμῳ φανῶσιν ὄντες τί, καίτοι ὄντες μεγάλοι παρὰ <τῷ> θεῷ. ἢ ὥσπερ ἵνα ᾖ ὀστράκινον σκεῦος πεπληρωμένον χρυσίου ἢ μεστὸν ἀπὸ βαλσάμου, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ εἰς τὸν ἔξω ἄνθρωπον ὀφείλουσιν εἶναι εὐκαταφρόνητοι, ἔνδοθεν ἔχοντες τὸν πολύτιμον μαργαρίτην. ἐπειδή εἰσιν ἄλλοι τάφοις κεκονιαμένοις ἐοικότες, οἵτινες ἔξωθεν μέν εἰσιν ἐζωγραφημένοι καὶ περικαλλεῖς, «ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν» καὶ δυσωδίας πολλῆς καὶ ἀκαθάρτων πνευμάτων.

3 Καθὼς ὁ ἀπόστολος λέγει ὅτι ὁ κληρονόμος ἕως II, 43, 3 ὅτε νήπιός ἐστιν, «ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους» τῶν πονηρῶν πνευμάτων, ἅτινα πνεύματα οὐ θέλουσι τὸ νήπιον αὐξῆσαι, ἵνα μὴ γενόμενος ἀνὴρ τέλειος ἄρξηται ἐπιζητεῖν τὰ κατὰ τὸν {νόμον} οἶκον καὶ ἐκ<δικ>εῖν τὴν κυριότητα.

4 Ὁ Χριστιανὸς οὖν ὀφείλει πάντοτε τὴν μνήμην τοῦ κυρίου ἔχειν. γέγραπται γάρ· «ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου <ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου>», ἵνα μὴ μόνον ὅτε εἰσέρχεται εἰς τὸ εὐκτήριον, ἀγαπᾷ τὸν κύριον, ἀλλὰ καὶ περιπατῶν καὶ ὁμιλῶν καὶ ἐσθίων, ἵνα ἔχῃ <πάντοτε> τὴν μνήμην τοῦ κυρίου καὶ τὴν ἀγάπην {καὶ τὴν στοργήν}. λέγει γάρ· «ὅπου ὁ νοῦς σου ἐκεῖ καὶ ὁ θησαυρός». εἰς ὃ γὰρ πρᾶγμα ἡ καρδία τινὸς δέδεται καὶ ὅπου ἡ ἐπιθυμία ἕλκει αὐτόν, ἐκεῖνο αὐτοῦ ἐστιν ὁ θεός. ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ καρδία αὐτοῦ πάντοτε τοῦ θεοῦ, ἐκεῖνος αὐτοῦ ἐστι κύριος τῆς καρδίας. εἰ δὲ ἀποταξάμενός τις καὶ γενόμενος ἀκτήμων καὶ ἄπολις καὶ νηστεύων, ἀκμὴν δέδεται ἢ

Посему христиане уподобляются отчасти светильникам, имеющим в себе елей, то есть *плоды правды*[a]. Если же [светильник] не взожжен светильником Божества в них, то они ничто[I]. Ведь и об Иоанне говорит Господь: «*Он был горящим светильником*»[b], — поскольку Дух Святой пребывал в нем и разжигал его сердце. II, 43, 2

Подобно мешку грубому[II] <и дешевому>[III], 2
<но> наполненному жемчужинами, так и христиане, обязанные по внешнему человеку быть смиренными и презираемыми, внутри, во внутреннем человеке, имеют «*многоценную жемчужину*»[c IV], дабы не казались они в міре чем-то [стоящим], хотя и велики у Бога. Или как глиняный сосуд, наполненный золотом или бальзамом, — так и христиане должны быть по внешнему человеку презираемыми, имея внутри *многоценную жемчужину*. Другие же уподобляются «*гробам повапленным*»: снаружи они раскрашены и убраны, а «*внутри полны костей мертвых*»[d], великого зловония и нечистых духов[V].

Как[VI] апостол говорит, что *наследник*[VII], по- 3
ка еще *мал*, «*подчинен попечителям и домоправителям*»[e] лукавых духов. А духи сии не хотят, чтоб младенец возрастал, дабы, сделавшись «*мужем совершенным*»[f], не начал он вникать в {законные[VIII]} свои домашние дела и домогаться господства. II, 43, 3

Итак, христианин обязан всегда иметь па- 4
мятование о Господе, ибо написано: «*Возлюби Господа Бога твоего <от всего сердца твоего>*[IX]»[g], — то есть чтобы любил Господа не только, когда входит в молельню, но и находясь в пути, и беседуя, и вкушая пищу, дабы всегда иметь памятование о Господе и любовь и приверженность[X] [к Нему]. Ибо говорит Он: «Где ум твой, там и сокровище [твое]»[h]. К чему привязано сердце человека и к чему влечет его желание, то бывает для него богом. Если сердце вожделевает всегда Бога, то Бог есть Господь сердца его. Даже и тот, кто отрекся [от міра], стал нестяжательным, бесприютным, постником, еще быва-

[a] Ср. Флп. 1: 11; Иак. 3: 18. [b] Ин. 5: 35. [c] Ср. Мф. 13: 46. [d] Мф. 23: 27. [e] Гал. 4: 1, 2. [f] Еф. 4: 13. [g] Мф. 12: 30 (Втор. 6: 4 сл.). [h] Ср. Мф. 6: 21.

[I] *Следующая фраза читается в H иначе*: Господь был светильником горящим, по Духу Божества, Который существенно в Нем пребывал и воспламенял сердце Его по человечеству.

[II] σάκκινον (ἢ σακκίον B) CRJ: σαπρόν (гнилому) H.

[III] CRJ: < B H.

[IV] Окончание фразы и следующее предложение < H (по гомиотелевту).

[V] + мертвы пред Богом и покрыты всякою срамотою, нечистотою и тьмой сопротивника CRJ H.

[VI] < CRJ H.

[VII] младенец H.

[VIII] B (N) (трудное грамматическое согласование): < CRJ H.

[IX] Дополнено по N CRJ H: < BY.

[X] и прив.: < CRJ, *Бертольд*.

εἰς οἰκίαν ἢ εἰς φίλτρον γονέων. ὅπου ἡ καρδία αὐτοῦ δεθῇ καὶ ὁ νοῦς αὐτοῦ αἰχμαλωτισθῇ, ἐκεῖνο αὐτοῦ ἐστι θεὸς καὶ εὑρίσκεται διὰ μὲν τῆς πλατείας θύρας ἐξέλθων τοῦ κόσμου, διὰ δὲ τῆς παραθύρου εἰσέλθων καὶ ἐμπεσὼν πάλιν εἰς τὸν κόσμον.

5 Ὥσπερ τὰ φρύγανα ἐπιρριπτόμενα εἰς τὸ πῦρ ἀντιστῆναι οὐ δύναται τῇ δυνάμει τοῦ πυρός, ἀλλ᾽ εὐθέως καίεται, οὕτω καὶ οἱ πύρινοι δαίμονες θέλοντες πολεμεῖν τῷ ἀνθρώπῳ καίονται καὶ καταναλίσκονται ὑπὸ τῆς θείας δυνάμεως καὶ τοῦ ταύτης πυρός. μόνον ἵνα ᾖ ὁ ἄνθρωπος πάντοτε προσκολλώμενος τῷ κυρίῳ καὶ ἔχων τὴν ἐλπίδα καὶ πεποίθησιν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν. καὶ ἐὰν ὦσιν ἰσχυροὶ οἱ δαίμονες ὥσπερ ὄρη σιδηρᾶ, ὑπὸ τῆς εὐχῆς καίονται καθάπερ κηρὸς ἀπὸ <προσώπου> πυρός. <γέγραπται γὰρ «ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ»>. μέγας δὲ ἐν τῷ μεταξὺ <ἀγὼν καὶ> πόλεμος ἀνὰ μέσον τῆς ψυχῆς κεῖται. <ποταμοί εἰσιν> δρακόντων καὶ στόματα λεόντων πυρίνων εἰσὶ φλέγοντες ἀεὶ καὶ ἐμπυρίζοντες τὴν ψυχήν.

6 Ὥσπερ ὁ τέλειος κακοποιὸς μεθύει εἰς τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης, ἢ ὁ φονεύων ἄκρος ἐστὶν εἰς τὸ κακόν, οὕτω καὶ ὁ Χριστιανὸς ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἄπειρος τοῦ κακοῦ γίνεται. οἱ δὲ ἔχοντες χάριν καὶ ἔτι μεμιγμένοι ὄντες τῇ ἁμαρτίᾳ, οὗτοι ἔτι ὑπὸ φόβον εἰσὶ πολὺν καὶ διὰ φοβερῶν τόπων διοδεύουσιν.

7 Καθάπερ γὰρ οἱ ἔμποροι πλέοντες, ἐπὰν εὕρωσιν αἴσιον ἄνεμον καὶ γαληνιῶσαν τὴν θάλασσαν, μήπω δὲ φθάσωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἔτι ὑπὸ φόβον εἰσίν, μήπως ἐναντίου ἀνέμου κινηθέντος κλυδωνισθῇ ἡ θάλασσα καὶ κινδυνεύσῃ τὸ πλοῖον, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοί, εἰ καὶ ἔχουσι χάριν καὶ αἴσιον ἄνεμον τοῦ ἁγίου πνεύματος πνέοντος αὐτοῖς, ὑπὸ φόβον εἰσίν, μήπως <ὁ> ἄνεμος τῆς ἐναντίας δυνάμεως ἐπελθὼν ταραχήν τινα καὶ κλύδωνα κινήσῃ ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. σπουδῆς οὖν πολλῆς χρεία, ἵνα φθάσωσιν εἰς τὸν λιμένα τῆς ἀναπαύσεως, εἰς τὸν τέλειον κόσμον, εἰς τὴν αἰώνιον τρυφήν, εἰς τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, εἰς τὴν ἐπουράνιον Ἱερουσαλήμ, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῶν πρωτοτόκων. ἐὰν δὲ μή τις διέλθῃ τὰ μέτρα ἐκεῖνα, ὑπὸ φόβον ἐστὶ πολύν, μήπως ἐν τῷ μεταξὺ πτῶσίν τινα ἡ ἐναντία δύναμις ἐργάσηται.

ет привязан[I] к дому или к родительской любви. А к чему привязано его сердце и чем пленен его ум, то и есть его бог. И оказывается, что широкою дверью из міра он вышел, а в мір снова входит и попадает боковой дверью[325].

Как хворост, брошенный в огонь, не может 5
противиться силе огня, но тотчас сгорает, — так и огненные[II] демоны, когда хотят напасть на человека[III], попаляются и истребляются божественной силой и ее огнем, только бы сам человек был всегда *прилеплен ко Господу*[a] и возлагал упование и надежду на Христа Иисуса. И если демоны крепки, как железные горы, то пожигаются молитвой, как *воск от <лица>*[IV] *огня*. <Ибо написано: «*Словно тает воск от лица огня, так да погибнут грешники от лица Божия*»[b].>[V] Но душе, между тем, предлежит великая <борьба и>[VI] брань с ними. [Там] <реки>[VII] змиев и уста огненных львов, всегда палящие и сожигающие душу.

Как законченный злодей опьяняется духом 6
прелести или убийца [доходит] до крайней степени[VIII] зла — так и христианин, [крещенный][IX] Духом Святым, не искусен бывает во зле. Те же, которые имеют благодать, но привязаны еще ко греху, пребывают под большим страхом и идут через страшные места.

Как плывущие купцы, хотя найдут и попут- 7
ный ветер, и тихое море, но пока не войдут в II, 43, 4
пристань, находятся всегда под страхом, что вдруг восстанет противный ветер, взволнуется море и корабль подвергнется опасности, — так и христиане, хотя и имеют благодать и благоприятный ветер дующего им Святого Духа, однако же находятся под страхом, чтобы не нашел ветер сопротивной силы и не воздвиг в душах их какого мятежа и волнения. Посему потребна великая рачительность, чтобы войти в пристань упокоения, в совершенный мір, в вечное наслаждение, в святой град, «*в небесный Иерусалим, в Церковь первородных*»[c]. А кто не прошел еще оных степеней, находится под большим страхом, чтобы лукавая сила, во время [сего прохождения], не устроила [ему] какого-либо падения.

II, 43, 4

[a] Ср. 1 Кор. 6: 17. [b] Пс. 67: 3. [c] Евр. 12: 22, 23.

[I] + к себе самому, или к мірским вещам, или H.
[II] πύρινοι B: πονηροί (лукавые) Y; < CRJ H.
[III] + сподобившегося Духа H.
[IV] Дополнено Бертольдом по CRJ: < BY H (м. б. правильно?).
[V] CRJ, Бертольд: < BY H (м. б. правильно?).
[VI] (N) CRJ H: их BY.
[VII] Y CRJ H: < B.
[VIII] ἄκρος: ἀκόρεστος (ненасытен) H.
[IX] Дополнено по CRJ H: < BY.

8 II, 43, 5 Ὥσπερ γὰρ ἵνα ᾖ γυνὴ συλλαβοῦσα σπόρον λοιπόν ἐστι τὸ ἔμβρυον τρυφερὸν ἐν τῇ μήτρᾳ καὶ ὡς εἰπεῖν ἐν ὑλώδει καὶ σκοτεινῷ τόπῳ ἐστὶ τὸ παιδίον. ἐὰν μὲν οὖν αὐτὸ συμβῇ ἐξελθεῖν ἐν τῷ δέοντι καιρῷ, βλέπει κτίσιν, ἣν οὐδέποτε εἶδεν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ ἡλίου, καὶ εὐθέως οἱ φίλοι καὶ οἱ συγγενεῖς ἱλαροῖς προσώποις ὑποδέχονται αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῶν. ἐὰν δὲ συμβῇ ὑπὸ ἀταξίας πολλῆς ἐνδιασπασθῆναι τὸ παιδίον, λοιπὸν ἀνάγκη τοὺς εἰς τοῦτο ἀποτεταγμένους ἰατροὺς ξίφει χρήσασθαι καὶ ἐμβρυοτομῆσαι τὸ παιδίον, καὶ λοιπὸν εὑρίσκεται ἀπὸ θανάτου εἰς θάνατον καὶ ἀπὸ σκότους εἰς σκότος χωροῦν, — οὕτως ἀνάλαβε καὶ εἰς τὸ πνευματικόν. ὅσοι ὑπεδέξαντο τὸν σπόρον τῆς θεότητος, οὗτοι ἀοράτως ἔχουσιν αὐτόν, καὶ διὰ τὴν σύνοικον αὐτοῖς ἁμαρτίαν ἐν σκοτεινοῖς καὶ φοβεροῖς τόποις εἰσίν. ἐὰν οὖν οὗτοι ἀσφαλίσωνται τὸ σπέρμα, ὅπερ ἔλαβον, ἀναγεννῶνται εἰς τὸ φανερόν, καὶ λοιπὸν ἐν τῇ διαλύσει τοῦ σώματος οἱ ἄγγελοι καὶ ὁ χορὸς ὁ ἄνω ἱλαροῖς προσώποις ὑποδέχονται αὐτοὺς εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῶν. ἐὰν δὲ ὑποδεξάμενός τις τὰ ὅπλα τοῦ κυρίου εἰς τὸ πολεμῆσαι μὴ ἀνδρίσηται γενναίως, ἀλλὰ χαυνωθῇ καὶ ἐκλυθῇ, εὐθέως παραδίδοται τοῖς ἐχθροῖς καὶ ἐν τῇ διαλύσει τοῦ σώματος ὁ τοιοῦτος εὑρίσκεται ἀπὸ σκότους τοῦ νῦν περιέχοντος αὐτὸν εἰς ἄλλο χαλεπώτερον σκότος καὶ ἀπώλειαν χωρῶν.

9 II, 43, 6 Ὥσπερ ἵνα ᾖ παράδεισος ἔχων δένδρα καρποφόρα καὶ ἄλλα φυτὰ εὐώδη, καὶ ὅλος καλῶς εἰργασμένος καὶ πεφιλοκαλημένος, καὶ ἔχει μικρὸν τεῖχος ἀντὶ θριγγίου τὸ φυλάσσον αὐτόν. συμβῇ δὲ ἐκεῖ ποταμὸ<ν ὁρμητιαῖον> διέρχεσθαι. λοιπὸν ἐὰν μικρὸν τὸ ὕδωρ προσκλύσῃ τὸ τεῖχος καὶ ὑποφθείρῃ τὸν θεμέλιον, λαμβάνει ἀγωγὴν καὶ κατὰ μικρὸν μικρὸν λύει τὸν τριγχὸν καὶ διαρρήσσει καὶ ἐκριζοῖ τὰ φυτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἀφανίζει καὶ ἄκαρπον ποιεῖ, οὕτως ἐστὶ καὶ ἡ καρδία τοῦ ἀνθρώπου. ἔχει τοὺς λογισμοὺς τοὺς καλοὺς <καὶ τοὺς κακούς>, καὶ πλησιάζουσι πάντοτε οἱ ποταμοὶ τῆς κακίας τῇ καρδίᾳ, θέλοντες αὐτὴν καταβαλεῖν καὶ ῥίψαι εἰς τὸ ἴδιον μέρος. λοιπὸν οὖν ἐὰν ᾖ μικρὸν ὁ νοῦς κοῦφος καὶ εἴξῃ τοῖς ἀκαθάρτοις λογισμοῖς, οὐ καλῶς, τοῖς κακοῖς, οἳ πλησιάζουσι πάντοτε, διὰ τῆς πλάνης εἰσῆλ-

Как у женщины, принявшей семя, в утробе находится нежный эмбрион, и дитя, так сказать, пребывает в темном и мрачном месте, но если случится, наконец, младенцу выйти [из чрева] в надлежащее время, видит [он] тварь, какой никогда не видел: небо, и землю, и солнце[I], и тотчас друзья и родные с веселыми лицами берут младенца в свои объятия; а если из-за большого нестроения придется младенцу быть извлеченным [из утробы][II 326], то необходимо поставленным на то врачам воспользоваться скальпелем и извлечь эмбрион посредством сечения[III 327], и тогда младенец переходит от смерти к смерти, из тьмы во тьму, — то же примени и к духовному. Приявшие в себя семя Божества имеют оное в себе невидимо и по причине живущего в них греха пребывают[IV] в местах темных и страшных. Посему, если оградят[V] семя, которое приняли, то[VI] явно возрождаются, и наконец, по разрешении [их] с телом, ангелы и горний лик с веселыми лицами принимают их в свои объятия. А если взявшийся за оружие Господне, чтобы воевать, не будет благородно мужаться, но расслабнет и распустится, таковой сразу предается врагам и при разрешении с телом оказывается идущим из тьмы, обдержащей его ныне, в другую, более страшную тьму и в погибель.

9 II, 43, 6 Представь себе сад, в котором есть плодоносные деревья и другие благоухающие растения; сад весь прекрасно возделан и с любовью украшен и для сохранности, вместо изгороди, обнесен малою стеною; по случаю же протекает тут и стремительная река. Если вода, хотя слегка, ударяет в стену, то будет вредить ее основанию, найдет себе проход, понемногу совершенно размоет стену[VII] и, войдя в сад, поломает и искоренит все растения, уничтожит все труды и сделает сад бесплодным. Так бывает и с сердцем человеческим. Есть в нем прекрасные <и дурные>[VIII] помыслы, и непрестанно приближаются к сердцу потоки греха, готовые его низринуть и увлечь на свою сторону. И если ум будет хотя бы немного легкомыслен и некрасиво уступит помыслам нечистым, дурным, которые[IX] всегда близки, [то вот уже] они прелестью[X] во-

[I] Ряд разночтений в H подразумевает совершенно другую интерпретацию: «Как зачавшая женщина имеет внутри себя младенца, так сказать, во тьме и мрачном месте, если же случится, наконец, что дитя выйдет [из чрева] в надлежащее время, то видит [она] тварь, какой никогда не видела, более удивительную (καινοτέραν CRJ H: < B), нежели небо, земля и солнце…».

[II] σπασθῆναι ἔνδον CRJ H.

[III] < H.

[IV] таят [его] H.

[V] + себя и соблюдут CRJ H.

[VI] + в надлежащее время CRJ H.

[VII] B: ограду C (J) R, *Бертольд*; основание H.

[VIII] CRJ, Бертольд: < B (затерто) H (м. б. правильно?).

[IX] οἱ Бертольд: читаем οἳ.

[X] некрасиво ~ прелестью B: то вот уже духи лести нашли себе там пажить CRJ H.

θον καὶ κατέστρεψαν τὰ ἐκεῖ κάλλη καὶ ἠφάνισαν τοὺς ἀγαθοὺς λογισμοὺς καὶ ἠρήμωσαν τὴν ψυχήν.

10 Ὥσπερ ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς μικρὸς παρὰ ὅλα
II, 43, 7 τὰ μέλη καὶ αὐτὴ ἡ κόρη <μικρὰ οὖσα μέγα ἐστὶν σκεῦος, βλέπει γὰρ ὑφ' ἓν οὐρανὸν, ἀστέρας, ἥλιον, σελήνην, πόλεις καὶ ἄλλα κτίσματα· ὁμοίως καὶ αὐτὰ τὰ ὁρώμενα ὑπὸ τὸ ἕν, εἰς τὴν μικρὰν κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ ἐνμορφοῦται καὶ ἐνεικονίζεται, — οὕτως ἐστὶν καὶ ὁ νοῦς εἰς τὴν καρδίαν. καὶ αὐτὴ ἡ καρδία> μικρόν τι σκεῦός ἐστιν, καὶ ἐκεῖ οἱ λέοντες, ἐκεῖ οἱ δράκοντες, ἐκεῖ φωλεύει τὰ πνεύματα τῆς πλάνης, ἐκεῖ τὰ ἰοβόλα θηρία καὶ <ὅλοι> οἱ θησαυροὶ τῆς κακίας, ἐκεῖ αἱ τραχύτητες, ἐκεῖ αἱ φάραγγες, ἐκεῖ αἱ ἀνώμαλοι ὁδοί, ὁμοίως πάλιν ὅταν φωτισθῇ, ἐκεῖ ὁ θεός, ἐκεῖ οἱ ἄγγελοι, ἐκεῖ ἡ ζωή, ἐκεῖ τὸ φῶς, ἐκεῖ αἱ πόλεις αἱ οὐράνιαι, ἐκεῖ οἱ ἀπόστολοι, ἐκεῖ οἱ θησαυροὶ τῆς βασιλείας, ἐκεῖ <τὰ> πάντα ἐστίν.

11 Ὥσπερ ἐστὶν ὁμίχλη ἐπικειμένη εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην τῷ ἀέρι καὶ τοῖς ὄρεσι, καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπον οὐ βλέπει, οὕτως ἐστὶ <καὶ> τὸ σκότος τοῦτο τοῦ πονηροῦ ἐπικείμενον πάσῃ τῇ κτίσει καὶ πάσῃ ψυχῇ ἀνθρώπου ἐκ τῆς παραβάσεως. ὁ ἐπισκιαζόμενος ὑπὸ τοῦ τοιούτου σκότους ὡς ἐν νυκτί ἐστι, καὶ ἐν φοβεροῖς τόποις ἔχει τὴν διαγωγήν.

12 Ὥσπερ καπνοῦ πλῆθος εἰς ἕνα οἶκον τυγχάνον, οὕτως ἐστὶ καὶ ἡ ἁμαρτία ὡς καπνοῦ πλῆθος μετὰ τῶν λογισμῶν αὐτῆς τῶν ῥυπαρῶν ἐγκαθεζομένη καὶ ἐφέλκουσα εἰς τοὺς λογισμοὺς ἄπειρον πλῆθος δαιμόνων.

13 Ὥσπερ οὖν ὅτε ἐν τοῖς φαινομένοις εἴη πόλεμος
II, 43, 8 συγκροτούμενος· οὐκ ἀπέρχονται οἱ σοφοὶ καὶ οἱ μεγιστᾶνες εἰς πόλεμον, ἀλλὰ φοβούμενοι τὸν θάνατον ἀπομένουσιν, καὶ λοιπὸν <προ>βάλλονται οἱ τίρωνες καὶ οἱ πένητες καὶ οἱ ἰδιῶται, καὶ συμβαίνει, ὅτι νίκην κατεργάζονται κατὰ τῶν πολεμίων καὶ διώκουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων καὶ λοιπὸν τὰ ἐπινίκια καὶ τοὺς στεφάνους λαμβάνουσι παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἔρχονται εἰς προκοπὰς καὶ ἀξιώματα καὶ ἐκεῖνοι οἱ μεγάλοι οἱ ἐναπομείναντες εἰς τὰ οἰκεῖα αὐτῶν ὀπίσω πάντων εὑρίσκονται, — οὕτως ἐστὶ καὶ εἰς τὸ μέρος τὸ πνευματικόν. οἱ ἰδιῶται ἐξ ἀρχῆς ἀκούσαντες τὸν λόγον, φιλαλήθει λογισμῷ οὗτοι τὸ ἔργον ποιοῦσιν <καὶ ἐμπίπτουσιν> εἰς ἀγῶνα χάριτος καὶ πόλεμον ποιοῦσιν καὶ διδόασιν καὶ λαμβάνουσιν κατὰ ἀλλήλων βέλη καὶ γίνεται αὐτῶν ἡ νίκη αἰώνιος. οἱ δὲ σοφοὶ καὶ <δὴ> λεπτῶς ζητοῦντες τὸν λόγον, φεύγουσι τὸν πόλεμον καὶ οὐ προκόπτουσιν, καὶ ὀπίσω εὑρίσκονται τῶν πολεμησάντων καὶ νικησάντων.

рвались и ниспровергли там все красоты, в ничто обратили добрые помыслы и привели в запустение душу.

Как глаз мал в сравнении со всеми прочими 10
членами, и сама зеница, <при всей своей мало- II, 43, 7
сти, есть великий сосуд, потому что сразу видит небо, звезды, солнце, луну, города и прочие творения, и подобно тому как все видимые предметы сразу изображаются и живописуются в малой зенице ока, — так и ум в сердце. Само сердце>[I] — некий малый сосуд, но там есть львы, там есть змии, там гнездятся лукавые духи, там ядовитые звери, там <все>[II] сокровища порока, там неровные [дороги], там пропасти, там негладкие пути; но там, когда [сердце] просветится, также и Бог, там ангелы, там жизнь, там свет, там грады небесные, там апостолы, там сокровища царствия, там есть все.

Как бывает мгла распростертая по всей все- 11
ленной в воздухе и в горах[328], и человек не видит человека — так <и> сия тьма лукавого лежит от преступления на всей твари и на всякой душе человеческой; поэтому покрываемый сей тьмой находится как бы в ночи и ведет жизнь в местах страшных.

Как в ином доме бывает множество дыма — 12
так грех, словно множество дыма, со скверными своими помыслами оседает [в сердце], привлекая в помыслы бесчисленное множество демонов.

Как в видимом [мире], когда объявлена вой- 13
на, мудрецы[329] и вельможи не отправляются на II, 43, 8
брань, но, боясь смерти, остаются [дома], призываются же новобранцы[330], и бедные, и простолюдины; и случается, что они одерживают победу над неприятелями, прогоняют их от пределов и за сие получают от царя награды и венцы, достигают почестей и достоинств, а те великие люди, оставшиеся дома, оказываются позади всех, — так бывает и в духовном. Невежды, слыша в первый раз слово, с правдолюбивым помыслом исполняют оное на деле, <и вступают> в подвизание благодати, и воюют, и посылают друг против друга стрелы, и получают [раны], и бывает у них вечная победа. Мудрецы же и до тонкости углубляющиеся в слово избегают брани и не преуспевают, но остаются позади участвовавших во брани и победивших.

[I] CRJ H: < B.

[II] CRJ H: < B.

14 Καθάπερ δὲ οἱ ἄνεμοι σφοδρῶς πνέοντες πάν-
II, 43, 9 τες πάντα τὰ κτίσματα τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν κινοῦσι καὶ ἦχον πολὺν ἀποτελοῦσιν, οὕτως ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ κρούει καὶ περιφέρει τοὺς λογισμοὺς καὶ σαλεύει τὰ βάθη τῆς καρδίας εἰς τὸ ἑαυτοῦ θέλημα, καὶ εἰς τὴν διακονίαν αὐτοῦ σκορπίζει τοὺς λογισμούς.

15 Ὥσπερ οἱ τελῶναι ὑποκαθέζονται εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ κατέχουσι τοὺς παριόντας καὶ διασείουσιν, οὕτω καὶ οἱ δαίμονες ἐπιτηροῦσι τὰς ψυχὰς καὶ κατέχουσι, καὶ ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι ἐκ τοῦ σώματος ἐὰν μὴ ἐντεῦθεν καθαρῶς καθαρισθῶσιν, οὐκ ἐπιτρέπονται ἀνελθεῖν εἰς τὰς μονὰς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑπαντῆσαι τῷ δεσπότῃ αὐτῶν· καταφέρονται γὰρ ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων, τῶν ἀερίων <δαιμόνων>.

16 Ὥσπερ τὸ ἅρμα ἐὰν μὴ ἔχῃ ἡνίοχον τὸν ἄγοντα καὶ ἀπάγοντα εὐδρομοῦντα τὰ ζῷα ἔνθα οἶδεν αὐτός, ἐκτρέπεται τῆς εὐθείας ὁδοῦ καὶ συντρίβεται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἐὰν μὴ ἔχῃ τὸν ἡνίοχον τοῦ πνεύματος, ἵνα ἡνιοχήσῃ αὐτὴν ὡς οἶδεν αὐτὸ τὸ πνεῦμα, ἐκτρέπεται καὶ ἐμπίπτει εἰς φάραγγας καὶ παγίδας τοῦ διαβόλου.

17 Ὥσπερ γεωργὸς φυτεύων κλήματα πολλὰ μετὰ τὸ διελθεῖν τὸν δεινὸν χειμῶνα καὶ τοὺς ἀνέμους τοὺς φοβερούς, καὶ τότε φανερὸν γίνεται ποῖον ἐρριζώθη, οὕτω καὶ ὁ ἄνθρωπος φυτεύεται ἐν τῷ θεῷ· λαμβάνων χάριν πνεύματος καὶ διέρχεται πάντας τοὺς χειμῶνας τῶν πειρασμῶν καὶ δοκιμάζεται ὑπὸ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας μεθ᾽ ὧν συνοικεῖ, καὶ τότε φαίνεται εἰ ἐρρίζωται ἐν τῷ θεῷ, εἰ ἐν τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ ἔστηκεν, εἰ τὴν χάριν ἣν ἔλαβε βεβαίως ἐφύλαξε καὶ εἰ ἐν αὐτῇ ηὐξήθη καὶ ἐν αὐτῇ ἐτελειώθη, εἰ τὸ τάλαντον διπλοῦν ἐπραγματεύσατο. καὶ ὥσπερ ὁ γεωργὸς πάντα τὰ κλήματα βούλεται εἰς καρποφορίαν καὶ τελείωσιν ἐλθεῖν, οὕτω καὶ ὁ θεὸς βούλεται πάντας τοὺς λαμβάνοντας τὴν χάριν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δοκιμασθῆναι καὶ τελειωθῆναι.

18 Ὥσπερ ὁ χρυσὸς τῇ γῇ μέμικται, εἶτα διϋλιζόμενος ὑπὸ τοῦ ὕδατος φανερὸς γίνεται ἀπὸ τῆς γῆς, πάλιν δὲ εἰς χωνευτήριον βάλλεται, ἕως οὗ καθαρισθῇ τελείως, καὶ τότε λαμβάνει εἰκόνα βασιλέως καὶ εἰς ἐμπορίαν ἀπέρχεται καὶ εἰς θησαυροὺς βασιλικοὺς ἀποτίθεται· πρὸ δὲ τοῦ διϋλισθῆναι κατεπατεῖτο ὑπὸ τῶν θηρίων, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἐν γῇ οὖσα μετὰ τῆς ἁμαρτίας μεμιγμένη ὑπὸ τῶν θηρίων τῶν

Но как сильно дующие ветры приводят в 14
движение всю тварь в целой поднебесной и II, 43, 9
производят великий шум — так и вражия сила движет и уносит помыслы, колеблет глубины сердца, к своей [склоняя] воле, и в служении ей расточает помыслы.

Как сборщики податей, сидя в[I] проходах, 15
останавливают и досматривают проходящих — так и демоны наблюдают и задерживают души, и если души не совершенно очистились, то, при исшествии своем из тела, не получают дозволения войти в небесные обители и встретиться с Владыкой их, но уносятся вниз лукавыми духами — воздушными <демонами>[II].

Как колесница, если не имеет возницы, веду- 16
щего и направляющего животных, быстро бегущих туда, куда он сам ведает, то сбивается с прямого пути и сокрушается, — так и душа, если не имеет духовного браздодержца, дабы сам Дух правил ею, как знает, то сворачивает [с пути] и попадает в ямы и ловушки диавола.

Словно земледелец, когда посадит он мно- 17
го саженцев, и после того как пройдет зима и страшные ветры, становится ясно, какой саженец укоренился, — так и человек насаждается в Боге, получая духовную благодать, и проходит через все холода искушений, и испытывается лукавыми духами, вместе с которыми он живет, и тогда становится очевидно, укоренен ли он в Боге, устояла ли его любовь[331], сохранил ли он твердо принятую благодать и вырос ли и усовершился в ней, обернул ли двойной талант[a]. И как земледелец хочет, чтобы все саженцы достигли зрелости и плодоносили, — так и Бог желает, чтобы все, получающие благодать Духа Его, были испытаны и усовершились.

Как золото, смешанное с землей, затем, про- 18
цеживаясь сквозь воду, становится видным и [очищается] от земли, и снова бросается в плавильную печь, пока не очистится совершенно, и тогда принимает царский образ, пускается в торговое обращение и откладывается в царскую казну, хотя до процеживания оно было попираемо зверями, — так и душа, будучи в земле, смешавшись с грехом, попиралась зверями (лука-

[a] Ср. Мф. 25: 15 сл. пар.

[I] + тесных CRJ H.

[II] CRJ H: < B. *Далее заканчивается* H: «Но пребывающие во плоти, при трудах и при великом усилии, могут еще приобрести благодать свыше от Господа, и они, вместе с достигшими упокоения за добродетельное житие, отойдут ко Господу, как сам Он дал обетование: “*Где Я, там и слуга Мой будет*” (Ин. 12: 26), — и бесконечные веки будут царствовать со Отцем, и Сыном во веки веков. Аминь».

πονηρῶν πνευμάτων κατεπατεῖτο, εἶτα ὑπὸ τοῦ πνεύματος, τοῦ οὐρανίου ὕδατος, διϋλίζεται καὶ πρῶτον φανεροῦται λαμβάνουσα χάριν καὶ γινώσκει ἑαυτὴν χωριζομένην τῆς κακίας· εἶτα εἰς τὸ χωνευτήριον τῆς δοκιμασίας βάλλεται, ἵνα τελείως καθαρισθῇ ἀπὸ παντὸς ῥύπου, καὶ οὕτως εἰκόνα βασιλέως οὐρανίου λαμβάνει καὶ μορφοῦται Χριστὸς ἐν αὐτῇ καὶ τότε καθαρὰ γενομένη εὔχρηστός ἐστι τῷ δεσπότῃ καὶ εἰς τοὺς βασιλικοὺς θησαυροὺς ἀποτίθεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

19 Ὁ θώραξ ᾧ κέχρηνται οἱ πολεμισταί, ὁ λεγόμενος κλίβανος, κατὰ τὴν εἰκόνα τοῦ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ἐὰν μὴ ἔχῃ τὸ κινοῦν αὐτὸν σῶμα καὶ φέρον ἀργὸν καθίσταται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ εἰκὼν οὖσα τοῦ θεοῦ, ἐὰν μὴ ἐνδύσηται τὸ πνεῦμα καὶ κινήσῃ αὐτὴν καὶ πολεμήσῃ τοῖς ἐχθροῖς καθὼς τὸ πνεῦμα οἶδεν, ὁ ἄνθρωπος οὐδέν ἐστιν ὡς ἀσθενὴς καὶ ἀκίνητος, μὴ εἰδὼς μήτε τοὺς ἐχθροὺς μήτε πῶς πολεμήσῃ.

20 Καὶ γὰρ ὁ πολεμιστής, ἐὰν μὴ ἔχῃ τὸν ἵππον ὀξὺν καὶ τὰ ὅπλα πολεμικά, οὔτε πολεμῆσαι δύναται οὔτε φυγεῖν, ἐὰν χρεία γένηται, ἀλλὰ γυμνὸς ὢν ἀπόλλυται καὶ σφάζεται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἐὰν μὴ ἔχῃ τὸ ἅγιον ὥσπερ ὅπλον, δι᾽ οὗ θωρακισθῇ, γυμνὴ οὖσα ἀπὸ Χριστοῦ σφάζεται καὶ ἀπόλλυται.

21 Ὁ σπόρος διὰ τὴν χώραν ἐπαινεῖται καὶ ἡ χώρα διὰ τὸν καλὸν σπόρον, οὕτω καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἅγιοι διὰ τὸν ἐν αὐτοῖς θεὸν πνευματικοὶ καὶ ἅγιοι λέγονται καὶ θαυμάζονται, καὶ ὁ θεὸς διὰ τοὺς ἔχοντας αὐτὸν καὶ καρποφοροῦντας δοξάζεται.

22 Ὥσπερ δὲ ἀετὸς ἢ ἄλλο τι ὑψιπετὲς ἀπὸ τῆς γῆς μετὰ πολλῆς βίας ἵπταται, ἐπὰν δὲ εἰς ὕψος γένηται ἐν πολλῇ γαλήνῃ καὶ ἀναπαύσει καὶ ἀμεριμνίᾳ ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ λαβοῦσα τὰ πτερὰ τοῦ πνεύματος πρῶτον πολεμεῖ τοῖς ἐχθροῖς αὐτῆς καὶ βιάζεται βοηθουμένη ὑπὸ τῶν ἄνω πτερύγων. ὅταν δὲ εἰς ὕψος ἢ μέγεθος καὶ πλοῦτον τῆς χάριτος γένηται, ἀμερίμνως καὶ ἀφόβως ἐν τῷ ἀέρι τῆς θεότητος ἀναπαύεται. ἐπὰν δὲ πάλιν εἰς γῆν καταπέσῃ τὸ ὄρνεον, πιέζεται ὑπὸ πάντων εἴτε θηρίων εἴτε ἀνθρώπων· φύσις γὰρ πτερῶν ἐπὶ γῆς ἀεργὴς τυγχάνει, — οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἡ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἐρρωμένη, ἐὰν εἰς τὸν ἄνω ἀέρα τοῦ πνεύματος διακινῇ, ἄφοβος καὶ ἀμέριμνός ἐστιν· ἐὰν δὲ εἰς τὰ γήϊνα καὶ εἰς περισπασμοὺς καὶ δεσμοὺς ἀσχοληθῇ, εὐχερῶς κατέχεται ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ σκότους καὶ ὑπὸ τῶν

выми духами); затем она процеживается Духом (небесной водой), и впервые оказывается приемлющей благодать, и познает себя отделенной от зла; потом она ввергается в плавильню испытаний, чтобы совершенно очиститься от всякой грязи, и таким образом получает образ небесного Царя, и *в ней изображается Христос*[a]; и тогда, став *чистой*, она «*пригодна для Владыки*»[b] и откладывается в царскую сокровищницу в Царствии небесном.

Панцирь, которым пользуются воители, на- 19
зываемый «кливанос»[332], устроен по образу человека, так что если не имеет движущего и несущего его тела, то пребывает в бездействии. Так и душа, будучи образом Божиим[c], если не облачится в Дух, и [Он] не подвигнет ее, и [она] не будет воевать с врагами, как Дух знает, то человек как немощный и бездвижный является ничем, не зная ни врагов, ни как ему воевать.

Ведь и воитель, если не имеет быстрого коня 20
и вооружения, ни воевать не может, ни бежать, если в этом случается нужда, но, будучи разоблаченным, закалывается и погибает, — так и душа, если нет у нее Духа Святого, словно оружия, которым она заковывается в броню, не будучи облаченной во Христа, закалывается и погибает.

Посев удостаивается похвалы благодаря зем- 21
ле, и земля — благодаря хорошему посеву. Так и люди святые благодаря [сущему] в них Богу называются духовными и святыми, и им удивляются, а Бог чрез имеющих Его [в себе] и плодоносящих прославляется.

Как орел или другая высоко летающая птица 22
взлетает от земли с большим усилием, но когда достигнет высоты, оказывается в полном спокойствии, упокоении и непопечительности — так и душа, вземшая крылья Духа, сначала воюет с врагами своими и употребляет усилие, получая помощь от горних крыльев. Когда же очутится она на высоте или в величии и богатстве благодати, то парит беззаботно и бесстрашно в воздухе Божества. Если, однако, птица снова ниспадет на землю, притесняется всеми, будь то зверями или людьми, ибо крылатая природа оказывается бездейственной на земле, — так и душа, укрепленная Духом Святым, если движется в горнем воздухе Духа, бесстрашна и беспечна; если же займется земными и сковывающими хлопотами, то легко уловима духом тьмы

[a] Ср. Гал. 4: 19. [b] Ср. 2 Тим. 2: 21. [c] Ср. Быт. 1: 26.

θηρίων, τῶν ἐναντίων δυνάμεων. ἡ γὰρ φύσις τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐχ ἥδεται μεταδιώκειν γήϊνα καὶ ὑλικὰ πράγματα.

23 II, 39 Ὥσπερ βασιλεύς τις γράφει ἐπιστολάς, οἷς βούλεται <κωδικέλλους καὶ> δωρεὰς ἰδίας χαρίσασθαι, <γράψας> ὅτι "ταχέως σπουδάσατε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα λάβητε παρ' ἐμοῦ δωρεὰς βασιλικάς." καὶ ἐὰν μὴ ἀπέλθωσι καὶ λάβωσιν, οὐδὲν ὠφελήθησαν ἀναγνόντες τὰς ἐπιστολάς, μᾶλλον δὲ καὶ θανάτου αἴτιοί εἰσι, μὴ θελήσαντες <ἀπ>ελθεῖν καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως τιμὰς βασιλικὰς καταξιωθῆναι λαβεῖν, — οὕτω καὶ τὰς γραφὰς τὰς θείας ὥσπερ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς θεὸς τοῖς ἀνθρώποις, δηλῶν δι' αὐτῶν, ἵνα παρακαλέσαντες τὸν θεὸν καὶ πιστεύσαντες αἰτήσωσι καὶ λάβωσι δωρεὰν ἐπουράνιον ἐκ τῆς ὑποστάσεως τῆς θεότητος· αὐτὸς γὰρ εἶπεν· «ἵνα γένησθε κοινωνοὶ θείας φύσεως». καὶ ἐὰν μὴ προσέλθῃ καὶ αἰτήσῃ καὶ λάβῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐδὲν ὠφελήθη ἀναγνοὺς τὰς θείας γραφάς, μᾶλλον δὲ καὶ θανάτου ἔνοχός ἐστιν, ὅτι παρὰ βασιλέως οὐρανίου οὐκ ἠθέλησε ζητῆσαι καὶ λαβεῖν δωρεὰν ζωῆς αἰωνίου, ἧς ἄνευ ἀδύνατόν ἐστι ζωῆς ἀθανάτου τυχεῖν.

24 I, 62, 23 Καλὸν τὸ φοβεῖσθαι ἀεὶ τὸν κύριον καὶ μὴ ἐμπιστεύειν ἑαυτῷ κατὰ πάντα τρόπον, ἵνα μὴ βυθισθῇ τις κακῶς. εἰδὼς ὅτι καλῶς ποιεῖ τί, ὃ οὐκ ἔστιν ὡς νομίζει. «ἔστι» γὰρ «ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνδρί, τὰ μέντοι τελευταῖα ἔρχεται εἰς πυθμένα I, 62, 24 ᾅδου» κατὰ τὴν γραφήν. μᾶλλον οὖν ἀεὶ τὸν θεὸν παρακαλείτω, ἵνα γένηται αὐτοῦ ὁδηγὸς καὶ ὁδὸς καὶ νοῦς καὶ διάκρισις καὶ ἑρμηνευτής, καὶ ἕως οὗ εὕρῃ τὸν Χριστὸν ἐν ἑαυτῷ, ὅλως μὴ ἐμπι- I, 62, 25 στεύσῃ ἑαυτῷ. ὡς ὅταν τις εὑρεθῇ ἐν κινδύνῳ πλοίου καὶ λάβῃ τι τῶν σκευῶν τοῦ πλοίου, ἵνα διασωθῇ καὶ οὐ μέλλει αὐτῷ περὶ τῶν ἐν τῷ πλοίῳ διὰ τὸν φόβον τῆς θαλάσσης, οὕτως ὁ Χριστιανὸς διὰ τὸν θεὸν ἀεὶ ὀφείλει φοβεῖσθαι καὶ μὴ καταφρο- I, 62, 26 νεῖν. ὁ θέλων σωθῆναι ἀγωνίσηται τοίνυν τί θέλει ὁ θεός. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαπᾶν τὸν θεὸν καὶ βιάζεσθαι ἀγαπᾶν καὶ τὸν πλη- I, 62, 27 σίον. ἤτω οὖν ταπεινὸς ἐνώπιον <τοῦ> θεοῦ καὶ <τῶν> ἀνθρώπων, καὶ προσεχέτω ἀεὶ τῇ καρδίᾳ καὶ ἀνθιστάσθω τοῖς κακοῖς διαλογισμοῖς. καὶ ὅταν ἐκεῖ τις προσέχῃ, ἀεὶ δεῖ αὐτὸν καὶ ἐν φόβῳ εἶναι καὶ ἀγαπητικὸν καὶ ταπεινόν· καὶ μέριμναν {δὲ} ἔχει ὁ τοιοῦτος, πῶς ἀρέσει τῷ κυρίῳ καὶ ἀντιπολε-

и зверями, [то есть] вражеской силой. Ведь природа Духа Святого не наслаждается преследованием земных и вещественных дел.

23 II, 39 Как некий царь пишет послания [тем], кому хочет даровать <грамоты[I 333] и> дары свои: «Поспешите прийти ко мне, чтобы получить от меня царские дары», — и если не придут они и не получат, то не принесет им пользы чтение посланий, скорее же, сделаются повинными смерти, не захотев прийти и удостоиться получить из рук царя царские почести, — так и божественные Писания, как послания, Царь-Бог предложил людям, объявляя ими, чтобы взывавшие к Богу и уверовавшие просили и получали небесный дар от ипостаси Божества. Ведь Он Сам сказал: «*Дабы вы соделались причастниками Божеского естества*»[a]. Если же человек не приходит, не просит, не приемлет, то не будет ему пользы от чтения Божественных Писаний, а напротив того, соделается повинным смерти за то, что не восхотел от небесного Царя взыскать и приять дар жизни, без которого невозможно улучить бессмертную жизнь.

24 I, 62, 23 Хорошо всегда бояться Господа и ни в чем не доверять себе, чтобы не случилось кому несчастным образом пойти ко дну, потому что человек может полагать, что он поступает хорошо, а на самом деле не так, как он считает. Ибо «*есть путь, который кажется прямым у* мужа, однако *конец* [*пути*] *достигает глубин ада*»[b]. Пусть I, 62, 24 лучше он всегда призывает Бога, дабы Он Сам стал его Путеводителем, и Путем, и Умом, и Рассуждением, и Истолкователем; до тех же пор, пока [человек] не нашел в себе Христа, пусть никоим образом не доверяет себе. Как тот, I, 62, 25 кто окажется в опасности корабле[крушения] и возьмет нечто из корабельной снасти, чтобы спастись, и не заботится о том, что на корабле, из-за страха перед морем — так и христианин должен, имея в виду Бога, всегда боять- I, 62, 26 ся и не быть легкомысленным. Желающий спастись пусть подвизается [в том], что желает Бог. Сие есть воля Божия — любить Бога и принуждать себя любить и ближнего. Пусть он I, 62, 27 будет смиренным пред Богом и людьми, всегда внимая сердцу и противостоя дурным помыслам. И когда кто внимает там, всегда подобает таковому быть и в боязни, и полным любви и смирения, и заботится он, как угодить Госпо-

[a] 2 Петр. 1: 4. [b] Притч. 14: 12.

[I] A H: < B.

I, 62, 28 μεῖ τῷ παλαιῷ ἀνθρώπῳ. ὁ δὲ ἀμεριμνῶν ἀπολλυμένην ἔχει τὴν καρδίαν, καὶ οὗτος ἐν τῇ παλαιότητι ἕστηκεν, οὔπω ἤρξατο ἀγωνίζεσθαι καὶ πολε-
I, 62, 29 μεῖν οὐκ οἶδε. καλὸν οὖν τὸ ἀεὶ ἐν φόβῳ εἶναι καὶ ζητεῖν σύνεσιν καὶ βοήθειαν παρὰ κυρίου, ἵνα δυνηθῇ τις σωθῆναι διὰ τὸν κύριον.

25 Ἔστι «πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου» κατὰ τὸν προφήτην καὶ ἐπάνω αὐτῆς δένδρα καὶ τὰ φύλλα αὐτῶν οὐ μαραίνονται καὶ ἡ εὐωδία οὐκ ἐκλιμπάνει. μυστήριόν τι ἔγκειται εἰς τὸ κεφάλαιον τοῦτο. ἡ πηγὴ ἡ ζῶσα ἐξ οἴκου κυρίου ὁ κύριός ἐστιν, ἐν τῇ καρδίᾳ σου γινόμενος πηγὴ ζῶσα. τῇ γὰρ Σαμαρείτιδι ἔλεγεν· «ὃς πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω», «γενήσεται αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον». ὁρᾷς ὅτι ἔστι πηγὴ ζῶσα ἡ ζωοποιοῦσα τὴν καρδίαν; τὰ δένδρα τὰ ἐφεστῶτα ἐπ᾽ αὐτῆς οἱ δίκαιοί εἰσιν, οἱ πεφυτευμένοι καὶ ἀρδευόμενοι ἐξ αὐτῆς καρποφοροῦσι καὶ ἐκφέρουσιν εὐωδίαν. καὶ πάλιν λέγει· «ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν». οἱ δίκαιοι οὖν ἀκούουσι ποταμοί.

26 Ὥσπερ γὰρ οἱ φαινόμενοι ποταμοί, ὁ Εὐφράτης ἢ ἄλλοι, εἰς μὲν τοὺς ὁμαλεστέρους τόπους, ὅπου ῥέουσιν ἢ τρέχουσι, δύνανται ὠφελεῖν, ἀνέρχεσθαι δὲ εἰς τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ὅπου εἰσὶν ὕλαι καὶ ζῷα καὶ θηρία, κἀκεῖ ποτίζειν οὐ δύνανται, οὔτε εἰς τοὺς βουνοὺς οὔτε εἰς τοὺς ὑψηλοτέρους τόπους. οὕτως ἦσαν καὶ οἱ προφῆται· ποταμοὶ ἦσαν, ἐπειδὴ ἐπέρρεεν αὐτοῖς ἐν τῇ καρδίᾳ ἄνωθεν ποταμηδὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. ἀλλ᾽ αὐτοὶ ἤρδευον μόνον τὸ ἴδιον ἔθνος τοῦ Ἰσραήλ. οἱ δὲ ἀπόστολοι νεφέλαι ἦσαν μεμεστωμέναι ὑετοῦ· ἔφερον ἄνωθεν τὸν ὑετὸν καὶ ἐπότιζον ὅλην τὴν γῆν καὶ τὰς πεδιάδας τὰς ἐν τῇ γῇ καὶ τὰ ἐξηραμμένα ἀνέθαλον, καὶ αἱ πηγαὶ ἀνενεοῦντο.

27 Ὥσπερ ἐὰν ᾖ μικρὸς ποταμός, πάντες παρέρχονται, ἐὰν δὲ αὐξήσῃ καὶ πλεονάσῃ, ἀπέρατός ἐστι διὰ τὸ πλῆθος τοῦ ὕδατος, οὕτω καὶ ἐν τῇ ψυχῇ, ἕως οὗ νήπιός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος, τὰ πονηρὰ πνεύματα ἐμπεριπατοῦσι καὶ ἐμπολιτεύονται. ἐὰν δὲ ἔλθῃ καὶ ἐπὶ τὴν ψυχὴν πλεονασμὸς χάριτος καὶ γένηται πλημμύρα, οὐκέτι δύνανται τὰ πονηρὰ πνεύματα καὶ ἀκάθαρτα ἐκεῖ παρελθεῖν· πνίγονται γὰρ καὶ καταποντίζονται.

28 Ὥσπερ ὁ ὄμβρος ἐρχόμενος ἐπὶ τὴν γῆν πᾶσαν τὴν γῆν βρέχει, τὰ ὄρη, τὰς ὕλας, τοὺς βουνούς, τὰς

ду и сражаться с *ветхим человеком*[a]. Легко- I, 62, 28
мысленный же имеет гибнущее[I] сердце, и стоит он в ветхости, и не начал еще подвизаться, и не
умеет воевать. Итак, хорошо всегда быть в I, 62, 29
страхе и искать вразумление и помощь от Господа, чтобы возмочь кому спастись при помощи Господа.

Есть «*источник из дома Господнего*»[b], согласно 25
пророку, и над ним деревья, листья которых не вянут и благовоние не иссякает. Заключенное [здесь] таинственное [значение] вкратце таково. *Источник* живой *из дома Господнего* есть Господь, бывающий в сердце твоем живым источником. Ведь Он говорил самарянке: «*Кто будет пить воду, которую Я дам ему, <но вода, Которую Я дам ему>*[II], *сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную*»[c]. Видишь, что есть источник живой, оживотворяющий сердце? Деревья, стоящие над ним, — праведники, насажденные и орошаемые [там], плодоносящие и испускающие благоухание. И снова говорит Он: «*Реки из чрева его потекут*»[d]. Значит, праведники слывут реками.

Словно видимые реки — Евфрат[334] или 26
иные — могут приносить пользу, протекая или устремляясь по ровным местам, однако не могут подняться ни на высокие горы, где есть леса, животные и [дикие] звери, и там поить [их], ни на холмы, ни на возвышенности. Так обстояло дело и с пророками: они были реками, поскольку свыше притекал к ним в сердце, струясь, Святой Дух. Однако они напоевали один только израильский народ. Апостолы же были облаками, полными дождевой влаги, приносящимися сверху дождь и орошая всю землю, и земные равнины, и [все] высохшее вновь расцветало, и источники снова обновлялись.

Когда речка мелка, все переходят ее [вброд], 27
но в половодье ее нельзя перейти из-за прибытия множества потоков — так и в душе, пока человек еще младенец, прохаживаются и обитают лукавые духи. Если же и в душу войдет преизбыток благодати и наступит половодье, то лукавые и нечистые духи не могут более пройти через нее, потому что задыхаются и тонут.

Словно находящий на землю дождь увлаж- 28
няет всю землю, горы, леса, холмы, равнины —

[a] Ср. Рим. 6: 6; Еф. 4: 22; Кол. 3: 9. [b] Иоил. 4: 18. [c] Ин. 4: 14. [d] Ин. 7: 38.

[I] ἀπολλυμένην: ἀπολελυμένην I, 62, 28.

[II] Цитата дополнена нами (возможно рукописное сокращение по гомиотелевту).

πεδιάδας, οὕτω καὶ οἱ ἀπόστολοι μεμεστωμένοι τῷ πνεύματι εἰσῆλθον εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ ἐξέχεαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

29 II, 14, 5b Κτίσμα ἕτερον ἕτερον κτίσμα ἐκτρέφει καὶ ζωοποιεῖ, οἷον τὰ σπέρματα τοῦ σίτου καὶ τῶν κριθῶν τὰ νέφη, κτίσματα ὄντα, καὶ ὁ ὑετὸς καὶ ὁ ἥλιος ζωοποιοῦσι κελευόμενα, οὕτω κἀκεῖνοι τοὺς ὁμοδούλους ἐξέτρεφον τῷ λόγῳ τῷ οὐρανίῳ, καὶ νοήματα διεφθαρμένα καὶ νενεκρωμένα διὰ τῆς καλῆς αὐτῶν διδασκαλίας ἐζωοποίουν καὶ ἀνήγειρον. τὸ οὖν προηγούμενον ζητήσωμεν, εἰ ἐσπάρημεν ἐν τῇ ἀοράτῳ γῇ καὶ ἐφυτεύθημεν ἐν τῇ ἐπουρανίῳ ἀμπέλῳ.

30 Καὶ ὥσπερ ἐστὶ φῶς διὰ θυρίδος εἰσερχόμενον, ὁ δὲ ἥλιος ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ τὰς ἀκτῖνας ἐπαφίησιν, οὕτως ἦσαν οἱ προφῆται τοῦ ἰδίου οἴκου φωστῆρες τοῦ Ἰσραήλ, οἱ δὲ ἀπόστολοι ἥλιοι λάμποντες τὰς ἀκτῖνας εἰς ὅλα τὰ μέρη τῆς οἰκουμένης.

31 II, 14, 6 Ἔστι γῆ ἐν ᾗ κατοικοῦσι τὰ τετράποδα, καὶ ἔστι γῆ ἐν τῷ ἀέρι, ἐν ᾗ περιπατοῦσι καὶ ζῶσι τὰ ὄρνεα, καὶ ταῦτα ἐὰν θέλωσι στῆναι ἐν τῇ γῇ καὶ περιπατεῖν, ἔχουσι θηρευτὰς τοὺς κρατοῦντας αὐτά, καὶ ἔστι γῆ ἰχθύων, τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· καὶ ἕκαστον ἐν ᾧ ἐγεννήθη τόπῳ, καὶ γῇ καὶ ἀέρι, ἐκεῖ ἔχει τὴν διαγωγὴν καὶ τροφὴν καὶ ἀνάπαυσιν. οὕτως ἔστι γῆ καὶ πατρὶς σατανική, ὅπου διάγουσι καὶ ἐμπεριπατοῦσιν αἱ δυνάμεις τοῦ σκότους καὶ τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας, καὶ ἔστι γῆ φωτεινὴ τῆς θεότητος, ὅπου περιπατοῦσι καὶ ἐπαναπαύονται αἱ παρεμβολαὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ τῶν ἁγίων πνευμάτων. καὶ οὔτε ἡ σκοτεινὴ γῆ τούτοις ὁραθῆναι ἢ ψηλαφηθῆναι δύναται, οὔτε ἡ γῆ τῆς θεότητος ψηλαφᾶται ἢ ὁρᾶται σκοτεινοῖς ὀφθαλμοῖς. τοῖς δὲ πνευματικοῖς φαίνεται τῷ ὀφθαλμῷ τῆς ψυχῆς καὶ ἡ σατανικὴ τοῦ σκότους καὶ ἡ φωτεινὴ γῆ τοῦ φωτός.

32 II, 14, 7 Ὡς δὲ ὁ λόγος τῶν ἔξωθεν ὅτι “ἔστιν ὄρη πύρινα”, καὶ ἔστιν ἐκεῖ ζῷα ὅμοια τῶν προβάτων, λοιπὸν οἱ θηρῶντες αὐτὰ ποιοῦσι σιδηροῦς τροχοὺς καὶ βάλλουσιν ἄγκιστρα καὶ πέμπουσιν εἰς τὸ πῦρ, ἐπειδὴ ἐκεῖνα τὰ ζῷα τὸ πῦρ ἔχει τὴν βρῶσιν, τὸ πῦρ ἔχει τὴν πόσιν, τὸ πῦρ ἔχει τὴν ἀνάπαυσιν, τὴν αὔξησιν, τὴν ζωήν, ἀντὶ πάντων τὸ πῦρ αὐτοῖς ἐστι· καὶ ἐὰν ἐξενέγκῃς αὐτὰ εἰς ἄλλον ἀέρα, ἀπόλλυνται. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὅταν ῥυπανθῶσιν, εἰς τὸ ὕδωρ οὐ πλύνονται, ἀλλὰ εἰς τὸ πῦρ, καὶ γίνονται καθαρώτερα καὶ ἔκλευκα. οὕτως ἄρα καὶ οἱ Χριστιανοὶ τὸ ἐπουράνιον καὶ ἅγιον πῦρ ἐκεῖνο ἔχουσι βρῶσιν, ἐκεῖνο αὐτοῖς ἐστιν ἀνάπαυσις, ἐκεῖνο καθαρίζει, πλύνει καὶ ἁγιάζει αὐτῶν τὰς καρδίας, ἐκεῖνο φέρει αὐτοὺς εἰς αὔξησιν, ἐκεῖνο αὐτοῖς ἐστιν ἀὴρ ζωῆς. ἐὰν δὲ ἐκεῖθεν ἐξέρχωνται, ἀπόλλυνται ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων, ὥσπερ ἐκεῖ τὰ ζῷα ἐξερχόμενα

так и апостолы, преисполненные Духа, вошли в весь мір и излили [Его] на целую вселенную.

Одна тварь питает и животворит другую тварь, как семена пшеницы или ячменя животворятся, когда повелено сие, облаками, дождем и солнцем, которые также суть твари. Так и они [апостолы] питали небесным словом бывших вместе с ними в рабстве и оживотворяли и воскрешали своим прекрасным учением растленные и омертвевшие мысли. Взыщем и мы первого [т. е. небесного слова], если посеяны в незримой земле и насаждены в небесном винограднике. 29 II, 14, 5b

Но как есть свет, входящий через окно, солнце же изливает лучи на целую вселенную, — так пророки были светилами для собственного только дома Израиля, а апостолы послужили лучезарными солнцами, освещающими все части міра. 30

Есть земля, на которой живут четвероногие, и есть земля в воздухе, на которой ходят и живут птицы, и если [птицы] пожелают стоять или ходить на [сей] земле, то есть ловцы, которые овладевают ими. И есть земля для рыб — вода морская. И каждое животное, в каком месте родилось, на земле или в воздухе, там и имеет пребывание, пищу и успокоение. Таким же образом, есть земля и страна сатанинская, где живут и ходят темные силы и лукавые духи, и есть светоносная земля Божества, где ходят и упокоеваются полки ангелов и святых духов. И как мрачная земля не может быть для них видимой или осязаемой, так земля Божества неосязаема и невидима помраченными очами; у людей же духовных оку души видимы и сатанинская земля тьмы, и светоносная земля света. 31 II, 14, 6

Но, по сказанию мірских мудрецов[335], есть горы огненные, и там есть животные, подобные овцам; и охотящиеся на них делают железные кружки́, прицепляют крючки и опускают в огонь. Поскольку же животным сим огонь доставляет пищу, питие, успокоение, возрастание, жизнь и заменяет все, то, если извлечешь их в другой воздух, они погибают. И, когда загрязнятся одежды их, не в воде, но в огне омываются и делаются чище и белее — так и христиане пищею для себя имеют оный небесный и святой огнь: он для них упокоение; он очищает, и омывает, и освящает сердца их; он приводит их в возрастание; он для них жизненный воздух. Как скоро выходят они оттуда — гибнут от лукавых духов. И как умирают тамошние животные, вы- 32 II, 14, 7

ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἀποθνῄσκει, ὥσπερ οἱ ἰχθύες ἀπὸ τῶν ὑδάτων, ὥσπερ τὰ ζῷα τὰ τετράποδα βαλλόμενα εἰς τὴν θάλασσαν πνίγεται, ὥσπερ τὰ πετεινὰ περιπατοῦντα εἰς τὴν γῆν κατέχονται ὑπὸ τῶν θηρευτῶν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἀπόλλυται μὴ μένουσα ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ ἐν τῇ πατρίδι τῇ φωτεινῇ, ὅπου εἰσὶν αἱ δυνάμεις τοῦ φωτὸς τῶν ἀγγέλων, καὶ ἐὰν μὴ ἔχῃ τὸ πῦρ ἐκεῖνο τὸ θεϊκὸν ἀντὶ βρώσεως καὶ πόσεως καὶ ἐνδυμάτων καὶ καθαρισμοῦ καρδίας καὶ ἁγιασμοῦ ψυχῆς, συμπνίγεται καὶ κατέχεται καὶ ἀπόλλυται ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων.

33 Ὥσπερ ἐὰν ᾖ πόλις μεγάλη, ἔρημος δὲ ᾖ τειχῶν
II, 42, 1 ὡς διαλελυμένων, ζητητέον, ἵνα ἀσφαλῶς ὀχυρωθῇ ἡ πόλις πρὸς τὸ μὴ ἐχθροὺς εἰσιέναι, οὕτω καὶ αἱ ψυχαὶ αἱ κεκοσμημέναι γνώσει καὶ συνέσει καὶ νῷ ὀξυτάτῳ εἰσὶ μὲν ὥσπερ πόλεις μεγάλαι. ἀλλὰ ζητητέον εἰ ὠχύρωνται τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος, μήποτε οἱ ἐχθροὶ εἰσελθόντες ἐρημώσωσιν. οἱ γὰρ σοφοὶ τοῦ κόσμου Ἀριστοτέλης ἢ Πλάτων, οἱ φρόνιμοι ἐν γνώσει, ὥσπερ πόλεις μεγάλαι ἦσαν, ἀλλ᾽ ἔρημοι ἐγένοντο ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν διὰ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα
II, 42, 2 μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς. ὅσοι δὲ ἰδιῶται μέτοχοί εἰσι τῆς χάριτος, ὥσπερ πόλεις εἰσὶ μικραί, ὠχυρωμέναι <δὲ> τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ. οἱ δὲ ἐκπίπτοντες τῆς χάριτος ἀπὸ δύο πραγμάτων ἀπόλλυνται, ἢ ὅτι τὰς ἐπιφερομένας θλίψεις οὐχ ὑπομένουσιν ἢ ὅτι εἰς τὰς ἡδονὰς τῆς ἁμαρτίας ἡδυνθέντες ἐναπέμειναν, οὐ δύνανται γὰρ οἱ ὁδεύοντες ἄνευ πειρασμῶν διε-
34 λθεῖν. ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ τοκετῷ ἡ βασίλισσα καὶ ἡ ἐπαῖτις τὸν αὐτὸν πόνον ἔχουσιν· ὁμοίως καὶ ἡ γῆ τοῦ πλουσίου καὶ τοῦ πένητος, ἐὰν μὴ τὴν δέουσαν ἐργασίαν λάβοιεν, οὐ δύνανται ἀξίους καρποὺς ἐνέγκειν, οὕτω καὶ ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῆς ψυχῆς οὐ σοφός, οὐ πλούσιος πρὸς χάριν βασιλεύει, εἰ μὴ δι᾽ ὑπομονῆς καὶ θλίψεων καὶ καμάτων πολλῶν· ὁ γὰρ Χριστιανὸς ὀφείλει τοιοῦτος εἶναι.

35 Ὥσπερ τὸ μέλι γλυκὺ τυγχάνει, οὐδὲν τὸ πικρὸν ἰοβόλων θηρίων μεταβαλεῖν αὐτὸ δύναται, οὕτως αὐτοὶ πᾶσι τοῖς προσερχομένοις, εἴτε ἀγαθοῖς εἴτε πονηροῖς, χρηστοὶ τυγχάνουσιν, ὥς φησιν ὁ κύριος· «γίνεσθε χρηστοὶ ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος». τὸ γὰρ βλάπτον καὶ μιαῖνον τὸν ἄνθρωπον ἔν-
II, 42, 3 δον ἐστὶν ἐν τῇ ψυχῇ ἕρπον καὶ βρύον, λογικὸν καὶ κινητὸν πνεῦμα πονηρίας, ὅπερ ἐστὶ τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους, ὁ παλαιὸς ἄνθρωπος, ὃν δεῖ τοὺς θεῷ προσφεύγοντας ἀποδύσασθαι, καὶ ἐνδύσασθαι τὸν

ходя из огня, словно рыбы, извлеченные из воды, как задыхаются четвероногие, брошенные в море, и как пернатые, ходя по земле, достаются в руки ловцам, — так гибнет и душа, не остающаяся на оной земле и светоносной отчизне, где находятся светлые ангельские силы; и если оным божественным огнем не заменяет себе пищи, и пития, и одежды, и сердечного очищения, и душевного освящения, то задыхается, и уловляется, и погибает от лукавых духов.

Если будет большой город, но окажется лишенным стен, поскольку разрушены они, то следует стараться прочно укрепить город, чтобы не вошли [в него] враги, — так и души, украшенные ведением, разумением и острейшим умом, уподобляются большим городам. Но спрашивается: укреплены ли они благодатью Духа, чтобы не вошли и не опустошили [их] враги? Ибо мудрые міра [сего], Аристотель или Платон[I], разумные в ведении, уподоблялись большим городам, но опустошены были врагами, потому что не было в них Божия Духа. А люди неученые, став причастниками благодати, подобны малым городам, укрепленным силою Христа. Отпадающие же от благодати гибнут по двум причинам: или потому, что не переносят терпеливо постигших скорбей, или потому, что, усладившись греховными удовольствиями, предаются им. Ведь совершающие путь не могут пройти [его] без искушений. Но как при чадорождении и царица, и нищая чувствуют одинаковые мучения; а подобно сему, земля у богатого и у бедного, если не будет надлежащего возделания, не может принести хороших плодов, — так и в душевном делании мудрый и богатый воцаряются благодатью не иначе, как при терпении, скорбях и многих трудах, потому что таковым должен быть христианин.

33 II, 42, 1

II, 42, 2

34

Как мед, который сладок, никакая горечь ядовитых зверей не может изменить его — так и христиане при всем, что бы ни приключалось с ними, доброе или худое, пребывают благими, как говорит Господь: «*Будьте* благими, *как Отец ваш небесный*»[a]. А вредное и оскверняющее человека бывает внутри, пресмыкаясь и источаясь в душе, — разумный и подвижный дух лукавства, то есть покрывало тьмы, *ветхий человек*[b], которого должны совлечься все прибегающие к Богу, чтобы облечься в небесного и

35

II, 42, 3

[a] Ср. Мф. 5: 48 + Лк. 6: 35–36. [b] Ср. Рим. 6: 6; Еф. 4: 22; Кол. 3: 9.

[I] + или Исократ H (Сократ G_1, *так же в русском переводе*).

ἐπουράνιον καὶ καινὸν ἄνθρωπον, ὅς ἐστι Χριστός. οὐδὲν οὖν τῶν ἔξωθεν βλάπτειν δύναται τὸν ἄνθρωπον, εἰ μὴ τὸ ζῶν καὶ ἐνεργητικόν, τὸ ἐνοικοῦν ἐν τῇ καρδίᾳ πνεῦμα τοῦ σκότους. «ἐκ τῆς καρδίας γὰρ ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ», ὥστε οὖν τὸν ἀγῶνα ἑκάστοτε ἐν τοῖς λογισμοῖς ὀφείλει κτήσασθαι ὁ θέλων θεῷ χρησιμεῦσαι, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

нового человека[a], то есть во Христа. Поэтому человеку ничто внешнее не может вредить, кроме как живой и действенный, в сердце обитающий дух тьмы, «*ибо из сердца исходят злые помыслы*»[b], так что всякий раз должен стяжать подвизание в помыслах желающий быть угодным Богу, Которому слава во веки! Аминь.

Λόγος ιε′

{ΟΤΙ ΧΡΗ ΤΟΝ ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΝ ΔΙΑ ΤΟΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΟΘΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΥΠΕΡΦΡΟΝΕΙΝ ΤΩΝ ΠΡΟΣΚΑΙΡΩΝ}

1 1 Ὁ φιλαλήθης καὶ φιλόθεος καὶ εἰς ζωὴν ἀπελθεῖν βουλόμενος καὶ διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ γευσάμενος ἐξ ἀληθείας τὴν ἐπουράνιον τῆς ζωῆς τοῦ πνεύματος γλυκύτητα καὶ τῆς ἀρρήτου ἡδονῆς μέτοχος <ἐν ἀληθείᾳ> γενηθεὶς καὶ πνευματικῆς τροφῆς πεῖραν καὶ αἴσθησιν λαβὼν καὶ ἔμφυτον καὶ κεκρυμμένην ἐν τῇ ψυχῇ τὴν χάριν ἔχων καὶ ὁλοτελῶς ἑαυτὸν τοῖς θελήμασι τῆς χάριτος ἀποδεδωκὼς τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου πάντα μεμίσηται καὶ ἀποδεδοκίμασται <τῷ τοιούτῳ>. 2 ἀνώτερος γὰρ τοῦ κόσμου γέγονε καὶ πάντα τὰ φαινόμενα ἔνδοξα τοῖς ἀνθρώποις καὶ τετιμημένα, οἷον χρυσός, ἄργυρος ἢ πολυτελὴς ἐσθὴς ἢ λίθοι οἱ λεγόμενοι τίμιοι ἢ οἶκοι χρυσόροφοι ἢ δόξα καὶ ἀρχαὶ ἢ κοσμικαὶ τιμαὶ ἢ ἕτερά τινα τοιαῦτα τῷ τοιούτῳ βδελυκτὰ καὶ ἄτιμα καὶ ὥσπερ δυσωδίας μεστὰ νενόμισται, διὰ τὸ ἀληθινὸν καὶ ἀνεκλάλητον τοῦ πνευματικοῦ φωτὸς κάλλος καὶ τὴν δόξαν καὶ τὸν πλοῦτον τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν, ὧν ὁ ἔσω αὐτοῦ ἄνθρωπος πεῖραν καὶ αἴσθησιν διὰ τοῦ πνεύματος δέξασθαι κατηξιώθη καὶ διὰ τὸ ἑαυτὸν τοῖς τοῦ πνεύματος θελήμασιν ὁλοτελῶς ἀποδοῦναι. 3 εἰ γὰρ ἀπαντήσει τῷ τοιούτῳ ἔνδοξον ἐν τῷ βίῳ τούτῳ, οἷον πλοῦτος ἢ τιμαὶ ἢ ἀρχαὶ ἢ δόξαι ἀνθρώπων ἢ ἔπαινοι καὶ προσκυνήσεις καὶ μακαρισμοί, οὐδὲν τούτων κατασχεῖν καὶ κρατῆσαι δύναται τοῦτον διὰ τὸ ἄλλου πλούτου ἀληθινοῦ καὶ ἄλλης τιμῆς καὶ δόξης οὐρανίου πεῖραν αὐτὸν λαβεῖν, καὶ τρυφῇ καὶ ἡδονῇ ἀφθάρτῳ τρέφεσθαι τὴν ψυχὴν ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ πληροφορίᾳ 4 διὰ τῆς κοινωνίας τοῦ πνεύματος. καὶ ὥσπερ ὁ λογικὸς ποιμὴν διαφέρει τῶν ἀλόγων θρεμμάτων κατὰ πάντα, ἔν τε συνέσει καὶ γνώσει καὶ διακρίσει

[a] Ср. Еф. 4: 24. [b] Мф. 15: 19.

Слово пятнадцатое

{О НЕОБХОДИМОСТИ ОТРЕКШЕМУСЯ ОТ ВСЕГО РАДИ ЛЮБВИ КО ХРИСТУ ПРЕЗИРАТЬ ПРЕХОДЯЩЕЕ}[I]

Человек правдолюбивый, боголюбивый, желающий войти в жизнь вечную, вкусивший по вере своей поистине небесную сладость жизни Духа, ставший <истинно> причастным неизреченному наслаждению, опытно восприявший и ощутивший небесную пищу, имеющий насажденную и скрытую в душе благодать и всецело предавший себя изволениям благодати — возненавидел всё в веке сем и отвержен <им>. Он стал превыше міра; для него все внешнее, славное и почетное у людей, как например золото, серебро, многоценные одежды, нарицаемые драгоценными камни, дома с золотыми кровлями, слава, начальство, мірские почести и прочее тому подобное, — отвратительно и бесчестно и считается словно исполненным зловония из-за истинной и несказанной красоты духовного света и славы и богатства небесных благ, которые сподобился опытно ощутить Духом его внутренний человек, и из-за всецелого предания себя изволениям Духа. Если встретится таковому нечто славное в жизни сей, как например богатство, почести, начальство, власть, слава человеческая, похвалы, поклонения и ублажения, — ничто из этого не может овладеть им и удержать его, поскольку изведал он опытно иного истинного богатства, и иной чести, и небесной славы и душа его питается наслаждением и нетленным удовольствием со всей ощутимой достоверностью по причастию Духа. И как разумный пастырь всем отличается от неразумных животных: сознанием, разумностью,

1 1 2 3 4

[I] Надписание: b (Оглавление); < BA X.

καὶ τοῖς λοιποῖς, οὕτως ὁ τοιοῦτος τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων διενήνοχε κατὰ πάντα, ἔν τε τῇ ἔξωθεν ἀνθρώποις φαινομένῃ ἀρετῶν ἀναστροφῇ καὶ ἐν τῇ ἔσωθεν ἐν τῷ κρυπτῷ τῶν λογισμῶν «τοῦ νοὸς ἀνακαινώσει» καὶ ἁγιασμῷ καὶ διακρίσει. ὁ τοιοῦτος γὰρ ὅλος σύνεσίς ἐστιν, ὅλος νοῦς, ὅλος γνῶσις, ὅλος σοφία ἐστίν, — ἄλλου πνεύματος καὶ ἄλλου νοὸς καὶ ἄλλης συνέσεως, ξένης καὶ ἐπουρανίου, παρὰ τὸν κόσμον <ἐν ἑαυτῷ αἴσθεσθαι καὶ κεκοινωκέναι αὐτόν>. «σοφίαν γὰρ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ».

6 Ταύτης τῆς σοφίας καὶ τούτου τοῦ πνεύματος καὶ συνέσεως τῆς μὴ οὔσης τοῦ κόσμου τούτου οἱ
II, 9, 7c ὄντως Χριστιανοὶ μέτοχοι γίνονται. διὸ καὶ πάντων ἀνθρώπων τῶν ἐχόντων τὸ τοῦ κόσμου πνεῦμα, φρονίμων, σοφῶν, οὗτοι εἰς πάντα διαφέ-
7 ρουσιν. ὁ τοιοῦτος γὰρ πάντας ἀνθρώπους ἀνα-
II, 9, 8 κρίνει κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ γινώσκει ἕκαστον πόθεν λαλεῖ καὶ ποῦ ἔστηκε καὶ ἐν ποίοις ἐστίν. αὐτὸν δὲ οὐδεὶς ἀνθρώπων τῶν ἐχόντων τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου γινώσκειν καὶ ἀνακρίνειν δύναται, εἰ μὴ μόνον ὁ τὸ ὅμοιον ἔχων ἐπουράνιον τῆς θεότητος πνεῦμα γινώσκει τὸ ὅμοιον, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «πνευματικοὶ πνευματικὰ συγκρίνοντες. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν». «ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντας, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνα-
8 κρίνεται». ὁ τοιοῦτος τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς τοῦ κόσμου ἐνδόξοις πράγμασι, πλούτῳ καὶ τρυφῇ καὶ πάσῃ ἀπολαύσει, ἀποτάσσεται καὶ πάντα τὰ τοῦ
9 αἰῶνος τούτου βδελυκτὰ αὐτῷ τυγχάνει. καὶ
II, 9, 9 ὥσπερ ὁ φλεγόμενος καὶ κατεχόμενος σφοδροτάτῳ πυρετῷ, πᾶν ὅ ἐὰν προσενέγκῃς αὐτῷ βρωτὸν ἢ ποτὸν ἥδιστον, βδελύσσεται καὶ ἀποβάλλεται διὰ τὸ τῷ πυρετῷ φλέγεσθαι αὐτὸν καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐνεργεῖσθαι καὶ κεκορέσθαι, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οἱ φλεγόμενοι τῷ ἐπουρανίῳ τοῦ πνεύματος ἔρωτι καὶ σεμνῷ πόθῳ καὶ τῷ ἔρωτι τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τὴν ψυχὴν τρωθέντες καὶ τῷ θείῳ καὶ ἐπουρανίῳ πυρί, ὃ ὁ κύριος ἐν τῇ γῇ ἦλθε βαλεῖν, θέλων ἐν τάχει ἀναφθῆναι, σφοδρῶς ἐνεργούμενοι καὶ ἐκκαιόμενοι εἰς τὸν ἐπουράνιον πόθον τοῦ Χριστοῦ, ὡς προείρηται, πάντα τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου ἔνδοξα καὶ τίμια ἀπόβλητα καὶ βδελυκτὰ λογίζονται διὰ τὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ πῦρ τὸ συνέχον καὶ ἐκκαῖον καὶ φλέγον αὐτοὺς τῇ πρὸς θεὸν διαθέσει· ἐξ ἧς ἀγάπης οὐ-

различением и остальным, — так и таковой во всем отличен от прочих людей, как во внешнем, наблюдаемом людьми добродетельном поведении, так и во внутреннем, скрытом *обновлении* помыслов *ума*[a], освящении и различении. В 5
самом деле, таковой — весь совесть, весь ум, весь знание, весь премудрость. <Он чувствует в себе причастность>[I] иному духу, и иному уму, и иному сознанию, небесному и чуждому миру. Ибо «*мудрость мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих, но проповедуем премудрость Божию тайную*»[b].

Этой премудрости и этого духа и сознания 6
не от мира сего причастны подлинные христиане. Потому-то и отличаются они во всем II, 9, 7c
от всех людей, имеющих *мірской дух*, благоразумных, мудрых. Таковой *судит обо всех*[c] 7
людях по написанному и о каждом знает, откуда говорит он, и где остановился, и в каких [мерах] находится; о нем же *никто* из людей, имеющих *мірской дух*[d], не может знать и *судить*[e], разве только имеющий подобный небесный дух Божества знает подобное, как говорит апостол: «*Духовные*[336], *сравнивающие с духовным. Душевный же человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием. Но духовный судит обо всем, а о нем судить никто не может*»[f]. Таковой отрекает- 8
ся от мира и славных в мире вещей, богатства, роскоши и всякого наслаждения, и всё, принадлежащее веку сему, мерзко для него. И слов- 9
но одержимый сильнейшей горячкой и сожи- II, 9, 9
гаемый ею гнушается и отказывается от любой приносимой ему пищи или сладчайшего пития, находясь под действием горячки и пресытившись ею, — точно так же и воспламеняемые небесной любовью Духа и *уязвленные*[g] в душе священным вожделением, и страстью Божественной любви, и божественным и небесным *огнем*, который Господь *пришел низвести на землю*, *желая*, чтобы вскоре *возгорелся* он[h], находясь под сильнейшим действием и сожигаемые небесным вожделением Христа, как сказано выше, считают все славное и почитаемое в веке сем отверженным и мерзким по причине огня Христовой любви, охватывающей и сожигающей и воспламеняющей их привязанностью к Богу, от

[a] Ср. Рим. 12: 2. [b] 1 Кор. 2: 6–7. [c] Ср. 1 Кор. 2: 15. [d] Ср. 1 Кор. 2: 12. [e] Ср. 1 Кор. 2: 15. [f] 1 Кор. 2: 13–14, 15. [g] Ср. Песн. Песн. 2: 5. [h] Ср. Лк. 12: 49.

[I] AY X: < B.

δὲν οὔτε ἐπουρανίων οὔτε ἐπιγείων οὔτε καταχθονίων χωρίσαι δυνήσεται τούτους, καθὼς ὁ ἀπόστολος ἐμαρτύρησε Παῦλος τό· «τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ»; καὶ τὰ ἑξῆς.

2 1 Τὴν δὲ κτῆσιν τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς καὶ τῆς ἐπουρανίου τοῦ πνεύματος ἀγάπης οὐκ ἐνδέχεταί τινα σχεῖν, ἐὰν μὴ πάντων τῶν τοῦ αἰῶνος τούτου ἑαυτὸν ἀλλοτριώσας πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ ἑαυτὸν ἀποδῷ καὶ πασῶν ὑλικῶν μεριμνῶν καὶ περισπασμῶν γηΐνων ὁ νοῦς ἐκτὸς γένηται, ἵνα περὶ τὸν ἕνα σκοπὸν ἀσχοληθῇ καὶ δυνηθῇ διὰ πασῶν ἐντολῶν ἑαυτὸν κατευθύνειν, ἵνα ὅλη ἡ μέριμνα καὶ ζήτησις καὶ ὁ περισπασμὸς καὶ ἡ ἀσχολία τοῦ νοῦ περὶ τὴν ζήτησιν καὶ κτῆσιν τῆς νοερᾶς οὐσίας τῆς ψυχῆς εἴη, πῶς αὐτὴν κοσμηθῆναι δεῖ ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς καὶ τῷ ἐπουρανίῳ τοῦ πνεύματος κόσμῳ καὶ τῇ τοῦ κυρίου καθαρότητι καὶ τῷ ἁγιασμῷ, ἵνα ὅταν τις πᾶσιν ἀποταξάμενος καὶ πάντα αὐτοῦ περικόψας τὰ ἐκ τῆς ὕλης καὶ γῆς ἐμπόδια σαρκικῆς ἐγάπης ἢ προσπαθείας γονέων καὶ συγγενῶν ἐκτὸς γένηται, ἐν μηδενὶ ἑτέρῳ συγχωρήσῃ τῷ ἑαυτοῦ νῷ ἀσχοληθῆναι ἢ ἀπομετεωρισθῆναι ἢ περισπασθῆναι, οἷον ἢ ἀρχαῖς ἢ δόξῃ ἢ τιμαῖς ἢ φιλίᾳ σαρκικῇ ἢ ἑτέραις τισὶ φροντίσι γηΐναις, ἀλλ᾽ ὅλος περὶ τὴν κτῆσιν καὶ ζήτησιν τῆς νοερᾶς οὐσίας τῆς ψυχῆς τὴν μέριμναν καὶ θλῖψιν ὁ νοῦς ἀναλάβῃ καὶ τῇ προσδοκίᾳ καὶ ἀναμονῇ τῆς τοῦ πνεύματος ἐπιφοιτήσεως ὅλος ἐξ ὅλου ᾖ, καθώς φησιν ὁ κύριος· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν», καὶ πάλιν· «ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν».

2 Γένοιτο, ἵνα οὕτως ἀγωνιζόμενος καὶ προσέχων
II, 9, 11 ἑαυτῷ πάντοτε, ἤτοι ἐν εὐχῇ ἤτοι ἐν ὑπακοῇ ἤτοι ἐν ἔργῳ οἱῳδήποτε ἐντολῆς κατὰ θεὸν γινομένης εἴη ὁ νοῦς, τῆς ἑαυτοῦ ἐρεύνης καὶ τῆς πρὸς κύριον ζητήσεως ἐκτὸς μὴ γενόμενος. καὶ εἴθε ἵνα οὕτω δυνηθῇ διαπερᾶσαι τὸ σκότος τῶν πονηρῶν δυνάμεων καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν οὖσαν ἐν ἀπωλείᾳ παθῶν κτήσασθαι τῷ πρὸς κύριον ἀεὶ βίᾳ καὶ προθυμίᾳ ἑαυτὸν αἰχμαλωτίζειν καὶ πρὸς αὐτὸν μόνον <προσ>κολλᾶσθαι, καθὼς εἴρηται· «καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ», ὅπως διὰ <τοῦ> τοιούτου ἀγῶνος καὶ πόθου καὶ ζητήσεως τοῦ νοὸς καταξιωθῇ γενέσθαι <μετ᾽ αὐτοῦ> εἰς ἓν πνεῦμα τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ καὶ δωρεᾶς ἀναπαυομένης ἐν τῷ ἀγγείῳ, εἰς ὃ ἐπεφοίτησεν, ἑαυτὴν εἰς πᾶν ἔρ-

каковой любви ничто земное, небесное или преисподнее[a] не сможет отлучить их, как засвидетельствовал апостол Павел: «*Кто отлучит нас от любви Христовой*» и т. д.[b]

Но приобретение души своей и небесной духовной любви невозможно человеку, если не соделается он чуждым всего, что в веке сем, и не посвятит себя исканию любви Христовой, и если ум его не поставит себя вне всяких вещественных попечений и земных развлечений, чтобы ему можно было всецело заняться достижением единой цели, стремясь к оной по всем заповедям; чтобы все попечение, искание, развлечение и занятие ума состояло в исследовании и стяжании умной сущности души — того, как должна быть она украшена заповеданными добродетелями, небесным благолепием Духа, чистотой Господней и освященностью; чтобы человек, от всего отрекшись, отсекши от себя всякое материальное и земное препятствие, отказавшись от плотской любви или от пристрастия к родителям и родственникам, не позволял уму своему отклоняться от горнего и заниматься или развлекаться чем-либо иным, както: начальством, славой, почестями, плотскою дружбою или другими какими-нибудь земными заботами; но чтобы весь ум восприял на себя попечение и скорбь о стяжании и взыскании умной сущности души, всецело и с терпением пребывал в чаянии и ожидании наития Духа, как говорит Господь: «*Терпением вашим приобретайте души ваши*»[c]; и еще: «*Ищите Царствия Божия, и это все приложится вам*»[d]. **2** 1

Да будет, чтобы ум подвизался так и непре- 2
II, 9, 11 станно внимал себе, в молитве ли, или в послушании, или в каком бы то ни было делании заповеди, совершаемой по Богу, не очутившись вне исследования самого себя и взыскания ко Господу. О, если бы он смог таким образом пройти тьму лукавых сил и приобрести душу свою, находящуюся в погибели страстей, путем постоянного, принудительного и ревностного пленения себя ко Господу и к Нему единому прилепления, как сказано: «*И пленяем всякое помышление в послушание Христу*»[e], — чтобы вследствие такого подвига, желания и искания ума сподобиться быть <вместе с ним>[I] *в единый дух*[f] благодати Христовой и дара, покоящегося в сосуде, на который снисшел Он, в то время как

[a] Ср. Флп. 2: 10. [b] Рим. 8: 35. [c] Лк. 21: 19. [d] Лк. 12: 31. [e] 2 Кор. 10: 5. [f] Ср. 1 Кор. 6: 17.

[I] A: вместе с Господом H; < B X.

γον ἀγαθὸν προευτρεπισαμένης τῆς ψυχῆς, μὴ ἐνυβριζούσης τὸ πνεῦμα τοῦ Χριστοῦ ἐν τοῖς ἰδίοις θελήμασι καὶ τοῖς τοῦ αἰῶνος τούτου ῥεμβασμοῖς καὶ περισπασμοῖς ἢ δόξαις ἢ ἀρχαῖς ἢ ἰδιογνωμοσύναις ἢ ἡδοναῖς σαρκικαῖς καὶ τῶν πονηρῶν πνευμάτων
3 συνδυασμοῖς καὶ κοινωνίᾳ, ἀλλ᾽ ὅλη ἐξ ὅλου
II, 9, 12 ἑαυτὴν Χριστῷ ἀναθεῖσαν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκολλωμένην καὶ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ ἀδιαλείπτως ἐνδιατρίβουσα καὶ τὸ ἐπιφοιτῆσαν πνεῦμα τοῦ Χριστοῦ ἀξίως τιμήσασα — διὸ καὶ καταξιοῦται μετ᾽ αὐτοῦ εἰς ἓν πνεῦμα καὶ εἰς μίαν κρᾶσιν γενέσθαι, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «ὁ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἔσται
4 εἰς ἓν πνεῦμα». ἐὰν δέ τις ἐκδῷ ἑαυτὸν εἰς μερίμνας ἢ δόξας ἢ τιμὴν τῶν ἀνθρώπων ἢ ἀρχῆς ἐπιμελήσηται καὶ ταῦτα ἐπιζητῇ καὶ ἐν λογισμοῖς γηΐνοις ἡ ψυχὴ συμφύρεται καὶ συγχεῖται ἢ ἔν τινι ὅλως τοῦ αἰῶνος τούτου δέδεται καὶ κρατεῖται, καὶ ἀγαπᾷ ἡ τοιαύτη ψυχὴ διαπερᾶσαι καὶ διαφυγεῖν καὶ ἐξειλῆσαι τοῦ σκότους τῶν παθῶν, εἰς ὃ κατέχεται ὑπὸ τῶν πονηρῶν δυνάμεων, οὐ δύναται διὰ τὸ ἀγαπᾶν καὶ ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ σκότους καὶ τελείως μὴ μισεῖν τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς κακίας.

5 Ἑτοιμάσωμεν οὖν ἑαυτοὺς ὅλῃ τῇ προαιρέσει καὶ
II, 9, 13 ὅλῳ τῷ θελήματι πρὸς κύριον πορεύεσθαι καὶ Χριστοῦ ἀκόλουθοι γενέσθαι, ἐν τῷ τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐπιτελεῖν καὶ μεμνῆσθαι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιεῖν αὐτάς, καὶ ὅλους ἑαυτοὺς ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ κόσμου χωρίσαντες καὶ τῶν γηΐνων ἐπιθυμιῶν ἀλλοτριώσαντες καὶ αὐτῷ μόνῳ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ἀναρτήσαντες τὴν αὐτοῦ ἀσχολίαν καὶ μέ-
6 ριμναν καὶ ζήτησιν ἐν νῷ ἔχωμεν. εἰ δὲ καὶ διὰ τοῦ σώματος εἰς ἀσχολίας ἐντολῶν τινων καὶ ὑπακοὴν διὰ θεὸν ὀλίγον ἀσχολούμεθα, ἀλλ᾽ ὁ νοῦς τῆς πρὸς κύριον ἀγάπης καὶ ζητήσεως καὶ τοῦ πόθου μὴ χωριζέσθω, ὅπως {ἐν} τοιούτῳ νοῒ ἀγωνιζόμενοι καὶ ὀρθῷ φρονήματι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ὁδεύοντες καὶ πάντοτε ἑαυτοῖς προσέχοντες ἐπιτύχωμεν τῆς «ἐπαγγελίας τοῦ πνεύματος» αὐτοῦ καὶ λυτρωθῶμεν διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐκ τῆς ἀπωλείας τοῦ σκότους τῶν παθῶν, ὑφ᾽ ὧν ἡ ψυχὴ ἐνεργεῖται, ἵνα τῆς αἰωνίου βασιλείας ἄξιοι γενώμεθα καὶ συναπολαῦσαι Χριστῷ ὅλους αἰῶνας καταξιωθῶμεν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

душа благоуготовила себя на всякое доброе дело, *не оскорбляет Духа* Христова[a] собственными своими хотениями и шатаниями и развлечениями века сего, или [попечениями о] славе, о начальстве, или самочинными мнениями, или плотскими удовольствиями и сочетанием и об-
общением с лукавыми духами[I], но всецело по- 3
II, 9, 12 святила[II] себя Христу, к Нему единому прилепилась, непрестанно пребывает в заповедях Его и достойно почтила нашедшего [на нее] Христова Духа; тем самым и сподобляется она быть в единый с Ним дух и в единое срастворение, как говорит апостол: «*Прилепляющийся ко Господу* будет *в един дух*»[b]. Если же предан кто попе- 4
чениям, или славе, или людским почестям, или заботится о власти и домогается ее, и душа его смешана и слита с земными помыслами или всецело связана и удерживается чем-либо в веке сем, — то если и любезно подобной душе прейти тьму страстей, в какой держат ее лукавые силы, или бежать от нее и отгнать ее от себя, не может сего сделать, потому что любит и творит волю тьмы и не возненавидела совершенно порочные занятия.

Посему уготовимся от всего произволения и 5
II, 9, 13 со всею охотою идти ко Господу и стать последователями Христа для исполнения воли Его и для памятования и соблюдения всех Его заповедей; совершенно устранившись от любви к міру и став чуждыми для земных вожделений, предав души свои единому Христу, да будем иметь в уме, чтобы Им одним заниматься, о Нем одном иметь попечение, Его единого искать. Если же, по причине тела, вознерадим 6
немного об исполнении некоторых заповедей и о послушании Богу, то, по крайней мере, ум [наш] да не устраняется от любви ко Господу — от того, чтобы искать Его и стремиться к Нему, дабы, подвизаясь с таким умом, с правым образом мыслей шествуя путем праведности и всегда пребывая внимательными к себе, улучить нам «*обетование Духа*»[c] Его и по благодати Его избавиться от гибели во тьме страстей, которыми одержима душа, а чрез сие да соделаемся достойными вечного царствия и сподобимся блаженствовать со Христом целые веки, Которому слава во веки. Аминь.

[a] Ср. Евр. 10: 29. [b] 1 Кор. 6: 17. [c] Гал. 3: 14; Деян. 2: 33.

[I] людьми H.

[II] Здесь и далее текст (продолжение оборота «родительный самостоятельный») по B: у Бертольда — по A (X) H.

Λόγος ις′

{ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝΕΡΓΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΕΑΝ ΜΗ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΝΩΣΙΝ ΠΙΠΤΟΥΣΙΝ}

1 1 Οἱ τέλειοι Χριστιανοὶ οἱ καταξιωθέντες ἐλθεῖν εἰς τὰ
II, 17, 1 μέτρα τῆς τελειότητος καὶ γενέσθαι πλησίον τοῦ βασιλέως, τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ πάντοτε ἀφιέρωνται. ὡς γὰρ ἐπὶ τῶν προφητῶν τὸ χρῖσμα ἦν πάντων τιμιώτερον, διότι δι' αὐτοῦ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ προφῆται ἐχρίοντο, οὕτω νῦν οἱ πνευματικὸν χρῖσμα χριόμενοι γίνονται Χριστοὶ κατὰ χάριν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτοὺς βασιλεῖς καὶ προφήτας μυστηρίων ἐπουρανίων. καὶ οὗτοί εἰσιν υἱοὶ καὶ κύριοι καὶ θεοί, δεδεμένοι καὶ ᾐχμαλωτισμένοι καὶ ἀφιερωμένοι
2 καὶ ἐσταυρωμένοι. εἰ γὰρ τὸ σύνθετον ἔλαιον τὸ ἀπὸ τῶν ἐλαιῶν τοσαύτην εἶχε δύναμιν, ὥστε τοὺς χριομένους λοιπὸν εἶναι βασιλεῖς καὶ ἡγουμένους — καθὰ καὶ Δαβὶδ καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ λοιποὶ προφῆται καὶ ἱερεῖς —, πολλῷ μᾶλλον οἱ χριόμενοι τὸν νοῦν καὶ τὸν ἔσω ἄνθρωπον τῷ ἁγιαστικῷ καὶ ἀχειροποιήτῳ τῆς ἀγαλλιάσεως ἐλαίῳ καὶ ἐκείνης τῆς ἀφθάρτου καὶ θείας δυνάμεως μετέχοντες καὶ λαβόντες τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος, τὸ πνεῦμα τὸ
II, 17, 2 παράκλητον, καταξιοῦνται φθάσαι εἰς τὰ μέτρα τῆς τελειότητος, τῆς βασιλείας λέγω καὶ τῆς υἱοθεσίας, καὶ γενέσθαι συμμύσται τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως καὶ ἔχουσι παρρησίαν πρὸς τὸν πατέρα εἰσιόντες καὶ ἐξιόντες πρὸς αὐτόν, ἔνθα ἄγγελοι καὶ τὰ
3 πνεύματα τῶν ἁγίων. καὶ εἰ μηδέπω ἔλαβον τὴν τελείαν κληρονομίαν διὰ τὴν περικειμένην σάρκα, διὰ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἀσφαλεῖς εἰσι περὶ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας ὡς ἤδη στεφανωθέντες καὶ βασιλεύσαντες, καὶ οὐκ ἀμφιβάλλουσι ὅτι συμβασιλεύσουσι τῷ Χριστῷ καὶ ἐν παρρησίᾳ καὶ πλεονασμῷ πνεύματος ἁγίου ἔσονται, διότι <ἔτι> ὄντες ἐν σαρκὶ ἔσχον τὸν νόστον ἐκείνης τῆς γλυκύτητος καὶ τὴν ἐνέργειαν ἐκείνης τῆς δυνάμεως.

4 Ὥσπερ γάρ τις ἐν παλατίῳ χρονίσας καὶ ἀνα-
II, 17, 3 στραφεὶς καὶ συμμύστης βασιλέως γενόμενος, ἐὰν βασιλεύσῃ, οὐ θαμβεῖται οὔτε ξενοφωνεῖται, διότι πάντα τὸν χρόνον συνδιέτριβε τῷ βασιλεῖ — οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεταί τινα τῶν τυχόντων εἰς βασιλέα χρισθῆναι —, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι μέλλοντες βασιλεύειν οὐ ξενίζονται ἤδη προεγνωκότες τὰ μυστήρια τῆς θείας χάριτος, διότι
5 τὸ ἐπιτεθὲν μετὰ τὴν παρακοὴν τοῖς ἀνθρώποις ὑπὸ

Слово шестнадцатое

{ДАЖЕ НАХОДЯЩИЕСЯ ПОД ДЕЙСТВИЕМ БЛАГОДАТИ ПАДАЮТ, ЕСЛИ НЕ СМИРЕННОМУДРСТВУЮТ}[1]

Совершенные христиане, сподобившиеся войти **1** 1
в меру совершенства и соделаться приближен- II, 17, 1
ными Царя, всегда посвящают себя кресту Христову. Как при пророках помазание было досточтимее всего, поскольку им помазывались цари, и священники, и пророки, так ныне помазуемые духовным помазанием становятся христами[337] по благодати, дабы стать им царями и пророками небесных таинств. Сии суть сыны, и господа, и боги, связанные, плененные, по-
2 священные и распятые. Если масличный состав из оливковых деревьев имел такую силу, что помазанные становились, наконец, царями и предводителями (такими как Давид, Саул и прочие пророки и иереи), — то кольми паче помазуемые в уме и во внутреннем человеке освящающим и нерукотворным *елеем радости*[a], и причастные оной нетленной и божественной силы, и приемшие *залог Духа*[b], Духа-
II, 17, 2 Утешителя[338], сподобляются войти в меру совершенства, то есть царствия и усыновления, и стать сотаинниками небесного Царя, и *имеют дерзновение пред* Отцом[c], входя к Нему и выходя, где ангелы и духи святых. Ибо, и не по-
3 лучив еще совершенного наследия из-за облекающей плоти, благодаря *залогу Духа*[d] утверждены относительно собственного спасения как уже увенчанные и воцарившиеся и не сомневаются, что воцарятся со Христом и будут в дерзновении и обилии Духа Святого, поскольку, будучи <еще> во плоти[e], возымели уже в себе вкус оной сладости и действие оной силы.

Кто постоянно бывает во дворце и стал со- 4
II, 17, 3 таинником царя, тот, если воцарится, не будет изумляться и ужасаться, потому что все время пребывал с царем (да и невозможно, чтобы первый попавшийся был помазан в царя), — так и христиане не дивятся тому, что будут царствовать в оном веке, уже предварительно познав
5 тайны божественной благодати, потому что приходящая благодать совлекает полностью на-

[a] Ср. Пс. 44: 8. [b] Ср. 2 Кор. 1: 22; 5: 5. [c] Ср. 1 Ин. 3: 21. [d] Ср. 2 Кор. 1: 22; 5: 5. [e] Ср. Рим. 7: 5.

[1] *Надписание*: b (*Оглавление*); Его же о совершенстве J; < BA XCL.

τοῦ σατανᾶ κάλυμμα ἡ χάρις ἀπεκδύει ἐρχομένη τέλεον. καὶ ἐπαίρει ἀπὸ τῆς ψυχῆς πᾶν μίασμα καὶ πάντα λογισμὸν ῥυπαρόν, ὥστε τὴν ψυχὴν καθαρὰν γενομένην καὶ ἀπολαβοῦσαν τὴν ἰδίαν φύσιν, τὸ κτίσμα τὸ ἄμωμον καὶ καθαρόν, τελείως ἐνορᾶν τοῖς καθαροῖς ὀφθαλμοῖς τὴν δόξαν τοῦ φωτὸς τοῦ ἀληθινοῦ καὶ τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης ἐξαστράπτοντα ἐν αὐτῇ τῇ καρδίᾳ.

6 Καὶ ὥσπερ ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος περιαι- II, 17, 4 ρουμένου τοῦ στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ οἱ δίκαιοι ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ φωτὶ καὶ δόξῃ ὄντες οὐδὲν ἄλλο ἐνορῶσιν ἢ τὸν Χριστὸν ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ πάντοτε ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, οὕτω καὶ οὗτοι ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς ἐκεῖνον τὸν αἰῶνα ἁρπαγέντες καὶ αἰχμαλωτισθέντες πάντα τὰ ἐκεῖ κάλλη καὶ τὰς ἐκεῖ θαυματουργίας ἐνορῶσιν. καὶ ὧδε ὄντες οὐκ εἰσὶν ἐπὶ γῆς, ἀλλ᾽ ἐπὶ γῆς ὄντες ἐν οὐρανῷ ἔχουσι τὸ πολίτευμα καὶ ἐκεῖ ἔχουσι τὴν πᾶσαν διαγωγὴν καὶ τὸν νοῦν καὶ τὸν 7 ἔσω ἄνθρωπον. καὶ ὥσπερ ὁ σωματικὸς ὀφθαλμὸς ἀπαθὴς ὢν καὶ ὑγιὴς καθαρῶς ἐνορᾷ τὸν ἥλιον, οὕτω καὶ οὗτοι τέλεον κεκαθαρμένοι τὸν νοῦν πάντοτε ἐνορῶσι τὴν δόξαν τοῦ Χριστοῦ <καὶ> νυκτὸς καὶ ἡμέρας σύνεισι τῷ κυρίῳ, ὥσπερ καὶ τὸ σῶμα τοῦ κυρίου συναφθὲν τῇ θεότητι πάντοτε σύνεστι τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ. ἀλλὰ τούτου τοῦ μέτρου οὐκ εὐθέως ἐπιτυγχάνουσιν οἱ ἄνθρωποι, εἰ μὴ μετὰ κα- 8 μάτου καὶ ἀθλήσεως καὶ ἀγῶνος πολλοῦ. εἰσὶ γὰρ πολλοί, οἷς σύνεστιν ἡ χάρις ἐνεργοῦσα καὶ ἀναπαύουσα καὶ σύνεστιν ἡ κακία ἔνδον οὖσα, καὶ τὰ δύο πνεύματα εἰς μίαν ἐνεργεῖ καρδίαν, τό τε τοῦ φωτὸς καὶ τὸ τοῦ σκότους.

II, 17, 5 Καὶ πάντως ἐρεῖς μοι· «τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος»; ἢ «τίς συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων»;

9 Ἀποκρινοῦμαί σοι κἀγὼ τὸ αὐτό· «τίς γὰρ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος»; ἢ ποῦ τὸ θεῖον φῶς ἐπισκιάζεται ἢ θολοῦται; ἢ τὸ ἀμίαντον καὶ καθαρὸν ποῦ μιαίνεται; γέγραπται γάρ· «καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβε».

Μονοτρόπως οὖν οὐ χρὴ νοεῖν τὰ πράγματα οὐδὲ μονομερῶς λαμβάνεσθαι. εἰς τοσοῦτον γάρ τινες ἀναπαύονται ἐν τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι, ὅτι ἀνδρειότεροι καὶ γενναιότεροι γίνονται τῆς συνούσης αὐτοῖς ἁμαρτίας, καὶ ἔχοντες εὐχὴν νῦν καὶ ἀνάπαυσιν πρὸς τὸν θεὸν πολλὴν ἄλλῃ ὥρᾳ ἐνεργοῦνται ὑπὸ ῥυπαρῶν λογισμῶν καὶ κλέπτονται ὑπὸ τῆς ἁμαρ- 10 τίας, ὄντες ἐν τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι. οἱ δὲ ἐλαφροὶ καὶ ἄπειροι μερικῶς ἐνεργούσης αὐτοῖς τῆς χάριτος νομίζουσι μηκέτι εἶναι σὺν αὐτοῖς ἁμαρτίαν·

ложенное сатаной после преслушания на людей покрывало и снимает с души всякую скверну и всякий нечистый помысел, так что душа, соделавшись чистою и восприяв собственную свою природу, это неукоризненное и чистое создание, в совершенстве созерцает чистыми очами славу *истинного Света*[a] и истинное *Солнце правды*[b], воссиявшее в самом сердце.

Как при скончании века, когда этой небесной 6 тверди не станет, праведники будут уже жить в II, 17, 4 царстве во свете и в славе, не видя ничего иного, кроме того, как Христос пребывает всегда во славе Своей *одесную Отца*[339], — так и сии, отныне восхищенные и отведенные пленниками в оный век, созерцают все тамошние красоты и чудеса. Ибо, будучи еще здесь, они находятся не на земле, но, пребывая на земле, имеют *жительство на небе*[c], и там — вся жизнь их, и ум, и внутренний человек. Как телесное око, бу- 7 дучи неповрежденным и здоровым, чисто видит солнце — так и они, совершенно очистившись в уме, всегда видят славу Христа и с Господом пребывают день и ночь, подобно тому как и тело Господне, соединившись с Божеством, всегда сопребывает с Духом Святым. Однако сей меры не сразу достигают люди, но только трудами, напряжением и великим подвигом. Ибо много 8 таких, внутри которых, хотя соприсуща им действующая и упокоевающая благодать, пребывает и порок; и в одном сердце действуют два духа[I 340] — света и тьмы.

Но ты, конечно, скажешь мне: «*Что общего у* II, 17, 5 *света со тьмою*?»[d]. Или: «*Какая совместность храма Божия с идолами*?»[e].

Отвечу и я тебе: «*Что общего у света со* 9 *тьмою*?»[f]. Или где омрачается и замутняется божественный свет? И нескверное и чистое в каком месте оскверняется? Ведь написано: «*И свет во тьме светит, и тьма его не объяла*»[g 341].

Не надобно понимать вещи однообразно и односторонне. Иные в такой мере упокоеваются в Божией благодати, что бывают мужественнее и благороднее пребывающего в них порока, и, имея теперь молитву и великое упокоение пред Богом, в иной час подпадают действию нечистых помыслов и окрадываются грехом, хо- тя и пребывают в благодати Божией. Но лю- 10 ди легкомысленные и неопытные, когда отчасти действует в них благодать, думают, что нет уже

[a] Ср. Ин. 1: 9. [b] Мал. 3: 20. [c] Ср. Флп. 3: 20. [d] 2 Кор. 6: 14. [e] 2 Кор. 6: 16. [f] 2 Кор. 6: 14. [g] Ин. 1: 5.

[I] πνεύματα B: πολιτεύματα (образа жизни) H.

ἀλλ᾽ οἱ ἔχοντες διάκρισιν καὶ οἱ ἔχοντες σύνεσιν οὐ τολμῶσιν ἀρνήσασθαι ὅτι “ἔχοντες τὴν χάριν τοῦ θεοῦ οὐκ ἐνεργούμεθα ὑπὸ αἰσχρῶν καὶ ῥυπαρῶν
II, 17, 6 λογισμῶν.” πολλάκις γὰρ εὕρομεν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοσαύτην ἐσχηκότας χάριν, ὥστε ἐν πέντε καὶ ἓξ ἔτεσι λέγειν αὐτοὺς ὅτι “ἐξηράνθη ἡ ἐπιθυμία”, καὶ μετὰ ταῦτα ὅτε ἐνόμισαν ἑαυτοὺς εἶναι ἐλευθέρους, ἐγκρυβεῖσα ἡ κακία ἐπεκινήθη αὐτοῖς, ὡς ξενισθῆναι αὐτοὺς καὶ λέγειν ὅτι “μετὰ τοσούτους χρόνους οὕτω μοι ἐπανέστη ἡ κακία.” οὐδεὶς οὖν τῶν συνετῶν τολμᾷ εἰπεῖν, ὅτι “συνούσης μοι τῆς χάριτος τὸ λοιπὸν ἠλευθέρωμαι ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.” ἐνεργεῖ δὲ τὰ δύο πρόσωπα ἐν τῷ αὐτῷ ἀνθρώπῳ, καὶ οἱ ἄπειροι τῶν πραγμάτων, μικρόν τι κίνημα πνευματικὸν ἔχοντες λέγουσιν· “ἤδη ἐνικήσαμεν καὶ Χρι-
11 στιανοί ἐσμεν”. ἐγὼ δὲ οὕτω φημὶ εἶναι τὰ πράγματα· ὥσπερ ὄντος ἐν οὐρανῷ τοῦ ἡλίου καθαροῦ καὶ μὴ ἐπισκιαζομένου ὑπὸ νεφῶν ἄφνω ἐπιδραμὼν ἀὴρ σκοτεινὸς ἢ ὁμίχλη σκοτοῦσι τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, οὕτως εἰσὶν οἱ μὴ τέλεον καθαρθέντες, ὄντες δὲ ἐν τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι καὶ κατεχόμενοι ἐν τῷ βάθει ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας ἔχουσι τὰ κινήματα καὶ τοὺς λογισμοὺς αὐτῶν ἐρρωμένους πρὸς τὸν θεὸν καὶ μένουσιν ἐν ἀγαθοῖς. καὶ ὥσπερ ὁ ἥλιος ἔνδον
II, 17, 7 ὢν τῶν νεφῶν ὁ αὐτὸς διαμένει, οὕτω πάλιν καὶ οἱ κατεχόμενοι ἐν βάθει τοῦ ἀγαθοῦ μέρους, τῆς χάριτος λέγω, ἔτι εἰσὶ δοῦλοι καὶ ὑπόχρεοι τοῖς πονηροῖς λογισμοῖς καὶ τῷ μέρει τῆς κακίας.

2 1 Πολλῆς οὖν χρεία διακρίσεως, ὅπως διὰ πείρας γνοίη τις ταῦτα τοῦτον ἔχειν τὸν τρόπον. λέγω δέ σοι, ὅτι καὶ οἱ ἀπόστολοι ἔχοντες τὸν παράκλητον ὁλοτελῶς οὐκ ἦσαν ἀμέριμνοι, ἀλλὰ συνῆν τῇ χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει φόβος καὶ τρόμος ἐξ αὐτῆς τῆς χάριτος, οὐ τοῦ μέρους τῆς κακίας. αὐτὴ γὰρ ἡ χάρις ἠσφαλίζετο αὐτούς, ἵνα μηδὲ μικρόν τι ἐκτρα-
2 πῶσι. καὶ ὥσπερ τις νέος ψηφίδα λαβὼν μικρὰν καὶ πατάξας εἰς τεῖχος οὐδὲν ἤνυσεν, ἢ ὥσπερ τόξευμα ἀσθενὲς οὐδὲν ἀδικεῖ κλίβανον ἰσχυρόν, ἀλλὰ τῇ ἀντιτυπίᾳ εἰς τὰ ὀπίσω ἀκοντίζεται, οὕτω μέρος τι τῆς κακίας προσεγγίζον αὐτοῖς, οὐδὲν ἔβλαπτεν, ἐπειδὴ ἦσαν ἐνδεδυμένοι τὴν τελείαν δύ-

[I] κίνημα BA XCLJ (H *иначе*): νῆμα (нить) Ke.

[II] Дополнено по H.

[III] + солнце, будучи за облаками, не терпит никакого ущерба ни в свете, ни в существе своем H.

греха с ними; а умеющие рассудить и благоразумные не осмелятся отречься, что-де, «имея в себе благодать Божию, мы не подлежим действию постыдных и нечистых помыслов». Ведь II, 17, 6 нередко находим в братьях, что иные великую приобретали благодать и, в продолжение пяти или шести лет, говорили о себе: «Увяла в нас похоть», — и после этого, когда почитали себя совершенно освободившимися [от похотения], таившийся в них порок приходил в движение, отчего сами в себе дивились и говорили: «Откуда это после столь долгого времени восстал во мне такой порок?» Поэтому ни один рассуждающий здраво не осмелится сказать: «Так как пребывает благодать во мне, то совершенно свободен я от греха». Напротив, в одном и том же человеке действуют два лица, и неопытные в деле, едва лишь возымеют какое-нибудь духовное движение[I], молвят, что-де «победили уже мы и являемся [совершенными][II] христианами». А по- 11 моему, дело бывает так: как на небе находится чистое солнце, не затеняемое облаками, но внезапно нашедший темный воздух или мгла омрачают солнечное сияние[III], — так и не до конца очищенные, тем не менее, находятся в благодати Божией, и в глубине души одержимые грехом имеют крепкие к Богу движения и помыслы и пребывают[IV] в добре. И как солнце, будучи внутри облаков, пребывает одним и тем же — так, опять, и те, которые во глубине II, 17, 7 [души] держатся доброй стороны, сиречь благодати, остаются еще рабами и подвластными лукавым помыслам и порочной стороне.

Посему много потребно рассудительности, **2** 1 чтобы человеку опытно дознать, каким образом обстоит дело. Сказываю же тебе, что и апостолы, имея в себе Утешителя, не были совершенно беззаботны. В них, при радости и веселии, был также страх и трепет по действию самой благодати, а не со стороны порока, ибо сама благодать остерегала их, чтобы они не совратились даже и в чем малом. Как мальчик, взявший неболь- 2 шой камешек[V] [342] и бросивший его в стену, ничего не сделает ей; или как легкая стрела ничуть не вредит сильному панцирю[343], но наоборот отскакивает назад, — так, если к апостолам приближалась некая часть порока, то совсем не вредила им, потому что были они облечены со-

[IV] B: пребывающие (μὴ ὄντες) A; не сущие XCLJ H, *Бертольд в основном тексте в угловых скобках*.

[V] βιζάκιον λίθου H.

ναμιν τοῦ Χριστοῦ. πλὴν καὶ τέλειοι ὄντες εἶχον τὴν ἐκ τοῦ αὐτεξουσίου ἐλευθερίαν ἀπεργάσασθαι τὰς δικαιοσύνας.

3 II, 17, 8 Ἐπειδήπερ τινὲς λέγουσιν, ὅτι μετὰ τὴν χάριν ἀμεριμνία λοιπόν ἐστι τῇ ψυχῇ, ἀλλ᾽ ὁ θεὸς καὶ ἐν τοῖς τελείοις ἐπιζητεῖ τὸ θέλημα τῆς ψυχῆς εἰς διακονίαν τοῦ πνεύματος, ὅπως συμφωνήσωσι καὶ τιμήσωσιν. λέγει γὰρ ὁ ἀπόστολος· «τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε». ἐν ἑαυτοῖς οἱ μὲν οὖν οὐκ ἤθελον ἐπιβαρεῖς γενέσθαι, ἀλλ᾽ ἑαυτοῖς ἐπήρκουν, ἕτεροι δὲ λαμβάνοντες παρὰ κοσμικῶν, πτωχοῖς διεδίδοσαν καὶ τοῦτο ἐκείνου τοῦ μέτρου ἀνώτερόν ἐστιν. καὶ οἱ μὲν ἔχοντες τὴν χάριν μόνον τὸ ἑαυτῶν μεριμνῶσι, πῶς συμφωνήσωσι τῷ θεῷ, οἱ δὲ καὶ ἄλλας ψυχὰς ὠφελῆσαι σπουδάζουσι καὶ κάματον εἰς αὐτὰς ὑφίστανται· πάλιν οὖν καὶ οὗτοι ἐκείνων εἰσὶν ἀνώτεροι. 4 εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλοι θέλοντες κομπάζειν καὶ τιμᾶσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ δεικνύναι ὅτι Χριστοῦ ἐσμεν μέτοχοι, ἄλλοι δὲ λανθάνειν καὶ κρύπτειν ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σπεύδουσιν· καὶ οὗτοι ἀνώτεροι ἐκείνων καὶ μείζους εἰσίν. 5 ἄλλοι δὲ ἔχοντες τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πάθη καὶ ὕβρεις παραδιδόασι καὶ πάλιν οὗτοι ἀνώτεροί εἰσιν. ὁρᾷς οὖν πῶς καὶ ἐν αὐτῇ τῇ τελειότητι εὑρίσκεται μείζων εὔνοια πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ φυσικοῦ θελήματος ἐπιτελουμένη.

6 II, 17, 9 Ὥσπερ γάρ τις πένης λειπόμενος ἐν ὁράματι δόξῃ ἑαυτὸν πλούσιον ὁρᾶν, ἀποβεβληκότα τοὺς ῥυπαροὺς χιτῶνας καὶ ἐνδυσάμενον ἐσθῆτα λαμπράν, καὶ ἐκ τῆς περιχαρείας ἧς εἶδεν ἀναστὰς εὕρῃ τὴν ἐν χερσὶ πενίαν· οὕτως οἱ λόγον πνευματικὸν λαλοῦντες, εἰ καὶ ἀλήθειαν δοκοῦσι λαλεῖν, μὴ ἔχοντες τὸ ἔργον τοῦ λόγου ἐν γεύσει τινι καὶ δυνάμει καὶ πληροφορίᾳ ἐν τῷ νῷ κεκρυμμένον ἐν φαντασίᾳ τινὶ 7 ἑστήκασιν. καὶ ὥσπερ γυνὴ ἐσθῆτα λαμπρὰν περιβεβλημένη καὶ ἐν πορνείῳ ἑστῶσα καὶ ἐν ἀκαθαρσίᾳ, οὕτω καὶ οὗτοι τὴν καρδίαν ἔχοντες πνευμάτων ἀκαθάρτων πορνεῖον, λαλεῖν θέλουσι περὶ δικαιοσύνης μηδὲ ὅλως ἐγκύψαντες εἰς τὴν ἀλήθειαν τῶν πραγμάτων.

8 II, 17, 10 Ὥσπερ γὰρ οὐκ ἐνδέχεται ἰχθὺν ἄνευ ὕδατος ζῆν ἢ ἄνευ ποδῶν ἄνθρωπον περιπατεῖν ἢ ἄνευ ὀφθαλμῶν ἰδεῖν φῶς ἢ ἄνευ γλώσσης λαλεῖν ἢ ἄνευ ὤτων ἀκούειν, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄνευ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τῆς θείας ἐνεργείας γινώσκειν μυστήρια καὶ σοφίαν θεοῦ εἰδέναι ἢ εἶναι πλούσιον ἐν πνεύματι ἢ Χριστι-

вершенною силою Христовою. Тем не менее, даже будучи совершенными, они имели свободное произволение творить праведные дела.

3 II, 17, 8 Хотя некоторые утверждают, что после [пришествия] благодати душе уже не о чем заботиться, однако Бог и в совершенных требует душевной воли на служение Духу, чтобы действовали согласно [с благодатью] и почитали [ее]. Ибо апостол говорит: «*Духа не угашайте*»[a]. Некоторые не хотели себя обременять, но довольствовались заботой о себе[I], а иные, беря у [людей] мірских, раздали бедным, и это превосходнее первой меры. Одни, имея благодать, заботятся только о самих себе, как быть им согласными с Богом, а другие стараются оказать пользу душам других и подъемлют труд ради них. Последние много преимуществуют пред первыми. 4 Иные желают быть хвалимыми и почитаемыми людьми и показать: мы, мол, причастники Христа; другие же стараются укрыть себя и от людей. Последние много выше первых. 5 А иные, имея благодать Бога, за имя Его предают тела свои на страдания и поругания. И сии опять выше прежних. Видишь ли, как и в самом совершенстве оказывается бóльшим усердие к Богу, исполняемое [в зависимости] от естественной воли?

6 II, 17, 9 Как бедный нищий, которому пригрезится, что видит он себя богатым, выкинувшим грязные одежды и облекшимся в прекрасное одеяние, и проснувшись от чрезмерной радости, обнаружит себя бедным — так и произносящие духовное слово, хотя и кажутся говорящими правду, но поскольку не имеют ощутимого и в силе и полной достоверности действия слова, скрытого в уме, то останавливаются они на каком-то мечтании. 7 Или как если женщина, одетая в роскошное платье[II], стояла бы в непотребном доме и в грязи — так и подобные люди, сердце которых является блудилищем нечистых духов, хотят говорить о праведности, совсем не вникнув в истину вещей.

8 II, 17, 10 Как невозможно рыбе жить без воды, или человеку ходить без ног, или видеть свет без глаз, или говорить без языка, или слышать без ушей — так без Иисуса и божественного действия невозможно познать тайны и премудрость Божию или стать человеку духовно богатым и христи-

[a] 1 Фес. 5: 19.

[I] Некоторые не хотели быть в тягость другим, иные сами себе прислуживали Н.

[II] в шелк и в жемчуги Н.

9 ανὸν γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὗτοι εἰσὶ σοφοὶ καὶ παλαισταὶ καὶ ἀνδρεῖοι καὶ φίλοι θεοῦ, οἱ ὁδηγούμενοι καὶ ποιμαινόμενοι κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον ὑπὸ τῆς θείας δυνάμεως. καὶ οἱ μὲν φιλόσοφοι τῶν Ἑλλήνων λόγους μανθάνουσι καὶ λογομαχίαν σοφιστικὴν ἀσκοῦσιν, οἱ δὲ τοῦ θεοῦ δοῦλοι ὄντες ἰδιῶται λόγου εὐφραίνονται καὶ ἀγαλλιῶσιν ἐπὶ τῇ τοῦ θεοῦ
10 χάριτι καὶ θεοσέβειαν ἀσκοῦσι. διάκρινόν μοι οὖν, τίνες τινῶν διαφέρουσιν, οἱ λόγοις καὶ μύθοις πεποιθότες ἢ οἱ ἐν ἔργῳ καὶ δυνάμει τὴν ἀλήθειαν κατέχοντες. φησὶ γὰρ ἡ γραφή· «ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν οὐκ ἔστιν ἐν λόγῳ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ δυνά-
11 μει». καὶ τὸ μὲν εἰπεῖν καὶ λόγοις κατασκευάσαι
II, 17, 11 πράγματα εὔκολόν ἐστιν· εὐχερῶς γὰρ ἔχει πᾶς λέγειν, ὅτι “ὁ ἄρτος οὗτος ἀπὸ σίτου γεγένηται”, τὴν δὲ κατὰ μέρος κατασκευὴν ἐκθέσθαι οὐκ εὔκολον, ὃ δὴ καὶ ἀληθέστερόν ἐστι καὶ τῶν πεπειραμένων ἔργον. οὕτως οὖν καὶ τὸ λαλῆσαι περὶ ἀπαθείας καὶ τελειώσεως ἄκοπόν ἐστι, {καὶ} πείρᾳ δὲ καταλαβεῖν τὸ πρᾶγμα καὶ ἀληθείᾳ καὶ ἔργῳ καὶ ἐλθεῖν εἰς τὴν
12 κατασκευὴν τῆς τελειότητος ὀλίγων ἐστίν. καὶ τὸ μὲν εὐαγγέλιον ἀποφαντικῶς ἐκέλευσεν εἶναι πάντα ἄνθρωπον φίλον τοῦ βασιλέως θεοῦ ἐν τῷ λέγειν· “μὴ ὀργισθῇς, μὴ ἐπιθυμήσῃς· ἂν τίς σου ῥαπίσῃ τὴν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· ἐάν τις σοι κριθῇ, ἆρας τὸν χιτῶνα, δὸς αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον” καὶ τὰ ἑξῆς. ὁ δὲ ἀπόστολος κατὰ πόδας τῶν λαληθέντων, πῶς χρὴ ἐνεργεῖν κατὰ μικρὸν τὸ ἔργον τῆς καθάρσεως μετὰ ὑπομονῆς καὶ μακροθυμίας ἐκπαιδεύει, πρῶτον μὲν γαλακτοτροφῶν ὡς νηπίους, εἶτα φέρων εἰς αὔξησιν καὶ προκοπὴν καὶ αὖ-
13 θις εἰς τελειότητα. οἷον εἶπε τὸ εὐαγγέλιον· τέλειος ἐξ ἐρέας γινέσθω χιτών, ὁ δὲ ἀπόστολος πῶς δεῖ ξαίνεσθαι τὴν ἐρέαν καὶ ὑφαίνεσθαι τὸν χιτῶνα καὶ κατασκευάζεσθαι ἐδίδαξεν.

3 1 Ὅσοι λόγους πνευματικοὺς λαλοῦσιν ἄνευ γνώ-
II, 17, 12 σεως καὶ πείρας ἐοίκασιν ἀνθρώπῳ ἐν μεσημβρίᾳ καὶ καύσωνι πεδιάδα ἄνυδρον διοδεύοντι καὶ διὰ τὴν πολλὴν δίψαν διαγράφοντι κατὰ νοῦν πηγὴν ψυχράν, διειδὲς καὶ λαμπρὸν καὶ γλυκὺ ῥέουσαν ὕδωρ, καὶ ἑαυτὸν ἀπολαύοντα ἐν ἀδείᾳ τοῦ νάματος, τῶν χείλεων αὐτοῦ ἐκφρυγέντων καὶ ἀποξηρανθέντων διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς δίψης, ἢ ἀνθρώπῳ ποτὲ μὴ γευσαμένῳ μέλιτος ποιότητα καὶ διηγουμένῳ ἑτέ-
2 ροις περὶ τῆς γλυκύτητος. τοιοῦτοι εἰσὶν οἱ λέγοντες λόγον περὶ τελειότητος καὶ ἁγιασμοῦ καὶ ἀπαθείας, μὴ ἔχοντες δὲ ἐν ἔργῳ καὶ πληροφορίᾳ τὰ πράγματα· οὐ γὰρ ὡς λαλοῦσιν, οὕτως ἀπαντᾷ ἡ ἀλήθεια. εἰ γὰρ δῴη ποτὲ ὁ θεὸς ἐλθεῖν τινα εἰς μι-

анином. Ибо те суть мудрецы, воители, мужи и други Божии, которые, по внутреннему человеку, водятся и управляются Божией силой. Эллинские философы учатся наукам и упражняются в софистическом словопрении, а рабы Божии, будучи *невеждами в слове*[a], радуются и веселятся о Божией благодати и упражняются в богочестии. Рассуди же теперь, какие из 10
них лучше — те, которые уповают на словеса и мифы, или те, кто на деле и в силе обладают истиной? Ведь Писание говорит: «*Царство* небесное *не в слове, а в* деле и *силе*»[b]. Сказать и на
словах устроить дела просто. Всякий может лег- 11
II, 17, 11 ко сказать, что хлеб этот сделан из пшеницы, но подробно объяснить приготовление непросто, и это дело поистине опытных людей. Так и рассуждать о бесстрастии и совершенстве нетрудно, но постигнуть это на опыте и на самом деле и достичь совершенного устроения — удел немногих. Евангелие ясно повелело каждому 12
человеку быть другом Бога-Царя в словах: «Не гневайся, не пожелай. *Если тебя кто ударит в правую твою щеку, обрати ему и другую.* Если кто будет *судиться с тобой*, взяв [твой] *хитон*, отдай ему и *нижнюю рубашку*» и так далее[c]. Апостол же, следуя по стопам этих слов, учит, как надобно с терпением и великодушием постепенно совершать дело очищения, сперва питая млеком, как младенцев[d], а потом возводя к возрастанию и, наконец, к совершенству. Евангелие как бы сказало: пусть шерстяной хитон[I] 13
будет совершенным; а апостол научил, как нужно чесать шерсть, и ткать, и готовить хитон.

Кто ведет речь о духовном, не изведав и не **3** 1
II, 17, 12 вкусив того сам, тот уподобляется человеку, который при наступлении дневного зноя идет по безводной равнине и, томясь жаждой, воображает в уме прохладный источник, струящийся прозрачной, светлой и сладкой водою, представляя себя вдосталь пьющим влагу, тогда как высохли у него губы и язык от невыносимой жажды; или человеку, который рассказывает другим о сладости меда, но сам никогда не вкушал его. Таковые ведут речь о совершен- 2
стве, о святости или о бесстрастии, не имея их на деле и в достоверности, ибо не так, как они говорят, является[II] истина. Ведь если когда-нибудь Бог даст такому человеку немного ощу-

[a] ср. 2 Кор. 11: 6. [b] 1 Кор. 4: 20. [c] Мф. 5: 22, 28, 39 сл. [d] Ср. 1 Кор. 3: 1 сл.; Евр. 5: 12 сл.

[I] χιτών: στιχάριον H.

[II] ἀπαντᾷ B: ἅπαντα (всё) H (< истина).

κρὰν τῶν παρ᾽ αὐτοῦ λαλουμένων αἴσθησιν, δι᾽ ἑαυτοῦ διακρίνας γνώσεται τῶν πραγμάτων τὴν διαφοράν, ὅτι οὐ καθὼς ἐλάλει, εὗρε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλὰ ἄλλως μὲν αὐτὸς ἐλάλει, ἑτέρως δὲ τὸ πνεῦμα εἰργάσατο. 3 ἀληθῶς γὰρ ὁ Χριστιανισμὸς βρῶσίς II, 17, 13 ἐστι καὶ πόσις· καὶ ὅσον ἐσθίει τις, διὰ τὴν ἡδύτητα πλεῖον ἐρεθίζεται εἰς ἐπιθυμίαν, καὶ γίνεται ὁ νοῦς ἀκόρεστος καὶ ἀκατάσχετος. ὡς ἐάν τις διψῶντι δώσει πόμα ἡδὺ καὶ εὐόρεκτον, κἀκεῖνος ἀπογευσάμενος οὐ διὰ τὴν δίψαν μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν γλυκύτητα λαβρότερον προσέλθῃ τῷ ποτῷ· οὕτω πῶς ἀκόρεστός ἐστιν ἡ τοῦ πνεύματος γεῦσις. ταῦτα δὲ οὐ λόγοις ψιλοῖς νοούμενα, ἀλλὰ ἐργασίᾳ ἁγίου πνεύματος ἐν μυστηρίῳ ἐν τῷ νῷ ἐπιτελούμενά ἐστι καὶ λέγεται οὕτως. 4 εἰσὶ δέ τινες πορνείας φαινομένης ἢ κλοπῆς ἢ τῶν ὁμοίων κακῶν ἀπεχόμενοι, καὶ νομίζουσιν ἑαυτοὺς εἶναι ἁγίους. ἀλλ᾽ οὐ καθὼς οἱ ἄπειροι τῆς ἀληθείας φάσκουσιν οὕτως εἰσὶ τὰ πράγματα. ἡ γὰρ κακία ἔτι ἐν τῷ νῷ τῶν τοιούτων ζῇ καὶ ἐφέρπει· ἅγιος δέ ἐστιν ὁ ἁγιασθεὶς καὶ καθαρθεὶς τὸν ἔσω ἄνθρωπον. πλὴν ὅπου ἡ ἀλήθεια ἀνακύπτει, ἐκεῖ μάχη τῆς πλάνης διεγείρεται· σπουδάζει γὰρ καλύψαι καὶ θολῶσαι.

5 Οἷον ὅτε παρ᾽ Ἑβραίοις ἦν ἱερωσύνη καὶ τὸ II, 17, 14 πνεῦμα, ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἔθνους ἐδιώκοντο οἱ πιστοὶ τοῦ θεοῦ. νυνὶ δὲ ἀφ᾽ οὗ ἔσχισαν τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ, τὸ ἅγιον πνεῦμα ἀπέστη τοῦ τυπικοῦ θυσιαστηρίου καὶ πρὸς τὴν τῶν ἐθνῶν ἐγένετο ἐκκλησίαν. {καὶ} πάλιν ἀπ᾽ αὐτῶν τῶν συμφυλετῶν διώκονται οἱ πιστοὶ καὶ μάρτυρες γίνονται οἱ φιλαλήθεις. οὐ γὰρ φαίνεται ἡ ἀλήθεια οὖσα ἀλήθεια, ἐὰν μὴ ἔχῃ τοὺς ἐναντιουμένους καὶ μαχομένους 6 αὐτῇ. εἰσὶ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς βαστάζοντες πάθη καὶ θλίψεις, ἵνα μὴ πέσωσιν. εἷς γὰρ τῶν ἀδελφῶν συνευχόμενός τισιν ᾐχμαλωτίσθη ὑπὸ τῆς θείας δυνάμεως καὶ ἁρπαγεὶς εἶδε τὴν ἄνω πόλιν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὰς ἐκεῖ εἰκόνας φωτεινὰς καὶ φῶς ἄπειρον, καὶ ἤκουσε φωνῆς λεγούσης· “οὗτός ἐστιν ὁ τόπος τῆς καταπαύσεως τῶν δικαίων.” καὶ μικρὸν φυσιωθεὶς καὶ νομίσας τι περὶ ἑαυτοῦ εὑρέθη μετὰ ταῦτα ἐκπεσὼν εἰς τὰ ἄδυτα καὶ εἰς τὰ βάθη τῆς ἁμαρτίας καὶ εἰς μύρια κακά. 7 εἰ οὖν ὁ ἐσώτερος II, 17, 15 ἔπεσε, πῶς δύναται λέγειν ὁ τυχὼν ὅτι “νηστεύων

тить того, о чем он говорит, тогда он, рассудив сам в себе, позна́ет разницу вещей, что не такою, как говорил он, обнаружил истину, но сам он говорил одним образом, а иначе подействовал Дух. Поистине христианство есть пища 3 и питие. И чем больше кто вкусит его, тем бо- II, 17, 13 лее возбуждается сладостью ум, делаясь неудержимым и ненасытимым[I]. Или как если кто жаждет и подано ему сладкое и вожделенное питие, то, отведав его, еще более неудержимо придвигается к питию не только из-за жажды, но и по причине сладости [напитка], — вроде этого ненасытимо вкушение Духа. И это не [одни воображаемые] в уме голые слова, но сие таинственно свершается в уме по действию Святого Духа и соответствующим образом рассказывается. Некоторые думают, что, воздержи- 4 ваясь от блуда, воровства или подобных пороков, они уже святы. Но дело обстоит не так, как утверждают несведущие в истине, потому что порок живет и пресмыкается в уме таковых. Свят же тот, кто освятился и очистился по внутреннему человеку. Куда проникает истина, там борется с нею обольщение, стараясь ее затмить и замутить.

Когда у евреев было священство и Дух, тог- 5 да самим народом были гонимы верные Богу[II]. II, 17, 14 Ныне же Святой Дух, после того как [иудеи] разодрали[III] завесу храма[a], отступил от прообразовательного жертвенника и перешел к церкви язы́ков[344]. И вот опять самими соплеменниками преследуются верные и правдолюбцы становятся мучениками[345]. Ведь истина, будучи истиной, не обнаруживается, если не имеет противников, сражающихся с ней. Но и между братиями 6 есть такие, которые несут на себе страдания и скорби, дабы не пали они. Некто из братии, молясь вместе с некими [подвижниками][IV], пленен был Божественною силою, и восхищенный увидел горний град Иерусалим, и светоносные изображения, и беспредельный свет, и услышал голос, который говорил: «Сие есть *место упокоения* праведных»[b]. Чуть [позже] он, надмившись и подумав, что обнаружил нечто о самом себе, впал в самую бездну и глубину греха и в тысячи зол. Поэтому, если пал более глубокий че- 7 ловек, то как может любой сказать: «Я пощусь, II, 17, 15

[a] Ср. Мф. 27: 51 пар. [b] Ср. Деян. 7: 49 (Ис. 66: 1).

[I] + более и более требующим и вкушающим H.

[II] верные Богу: и оскорбляемы Елеазар и Маккавеи, потому что стояли за истину H.

[III] разодрали BA XCL: разодрал J (ср. коммент. 344); < H (+ после креста, < храма).

[IV] неким H.

καὶ ξενιτεύων καὶ ψωμίζων μου τὰ ὑπάρχοντα ἅγιός εἰμι", οὐ γὰρ ἡ τῶν φαινομένων κακῶν ἀποχή ἐστι τελεία κάθαρσις, ἀλλὰ ἡ κατὰ συνείδησιν τελεία κάθαρσις. εἴσελθε γάρ, ὦ οὗτος, διὰ τῆς τῶν λογισμῶν σου ἐπιτάσεως πρὸς τὸν αἰχμάλωτον καὶ δοῦλον τῆς ἁμαρτίας νοῦν καὶ ἴδε τὸν κατώτερον τοῦ νοῦ καὶ βαθύτερον τῶν λογισμῶν εἰς τὰ λεγόμενα ταμεῖα τῆς ψυχῆς ἕρποντα καὶ ἐμφωλεύοντα ὄφιν καὶ φονεύοντά σε διὰ τῶν καιριωτάτων τῆς ψυχῆς σου μελῶν. — ἄβυσσος γάρ ἐστι καὶ ἀκατάληπτος ἡ καρδία — καὶ ἐὰν τοῦτον ἐφόνευσας καὶ εἰ τὴν ἀνομίαν καὶ πᾶσαν τὴν ἐν σοὶ ἀκαθαρσίαν ἐξέβαλες, καύχησαι ἐν θεῷ περὶ καθαρότητος. 8 εἰ δὲ μή, ταπεινωθεὶς ὡς ἐνδεὴς καὶ ἁμαρτωλὸς πρόσελθε ὑπὲρ τῶν κρυφίων σου δεόμενος τῷ κυρίῳ. πᾶσα γὰρ γραφὴ καὶ παλαιὰ καὶ νέα καὶ ὁ ἀπόστολος καὶ ἡ τοῦ σωτῆρος παρουσία περὶ καθαρότητος καὶ ἐλευθερίας τὸν λόγον ποιοῦνται, καὶ πᾶς ἄνθρωπος, εἴτε Ἰουδαῖος εἴτε Ἕλλην ἀγαπᾷ τὴν καθαρότητα, εἰ καὶ μὴ δύναται καθαρεύειν.

9 Σὲ δὲ χρὴ ἐπιζητῆσαι, πῶς καὶ διὰ τίνος δύναται ἡ καθαρότης τῆς καρδίας γενέσθαι <καὶ> εὑρήσεις, ὅτι οὐ δι' ἑνὸς ἑτέρου ἢ διὰ Ἰησοῦ τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν σταυρωθέντος. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀλήθεια, ἡ ὁδὸς ἡ εὐθεῖα, ἡ θύρα, ὁ μαργαρίτης, ὁ ζῶν καὶ ὁ οὐράνιος ἄρτος. καὶ οὐκ ἐγχωρεῖ τινα ἄνευ ἐκείνης τῆς ἀληθείας ἀλήθειαν γνῶναι ἢ σωτηρίας 10 τυχεῖν. ὥσπερ οὖν ἐν τοῖς φαινομένοις τῷ ἔξω ἀνθρώπῳ ἀπετάξω καὶ ἐψώμισας καὶ ἐσκόρπισας τὰ ὑπάρχοντα σου, οὕτως ἀποτάξασθαί σε δεῖ καὶ ταῖς τῶν ἠθῶν προλήψεσιν. καὶ εἰ σοφίαν ἔμαθες σαρκίνην, εἰ γνῶσιν ἔσχες πραγμάτων, ἄρνησαι. εἰ δικαιώμασι σαρκὸς πέποιθας, ἀπόστηθι ταπεινῶν ἑαυτόν· καὶ οὕτω δυνηθήσῃ τῇ μωρίᾳ τοῦ κηρύγματος μαθητευθῆναι, ἐν ᾧ κηρύγματι εὑρήσεις τὴν ἀληθινὴν σοφίαν, οὐ λόγοις κεκαλλωπισμένην, ἀλλὰ δυνάμει τοῦ ἁγίου σταυροῦ ἐνεργουμένην ἐν τοῖς καταξιωθεῖσι κτήσασθαι αὐτὴν ἐν ὑποστάσει.

4 1 Τί γὰρ λέγει Παῦλος; ὁ δὲ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ «Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρία», «ἡμῖν δὲ τοῖς σῳζομένοις θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία», καὶ «ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον». καὶ ἴσως σοφιζόμενος αὐτὸν τὶς τῶν τότε ἀπεκρίνατο· καὶ εἰς νεκρὸν ἄνθρωπον μὴ δυνηθέντα ἑαυτὸν διασώσασθαι, ἀλλὰ τὸν ἀτιμότατον ὑποστάντα θάνατον ὡς κακοῦργον πιστεύειν ἡμᾶς λέγεις καὶ φάσκεις τοῦτον εἶναι τῶν ὅλων δη-

веду странническую жизнь, расточаю имение свое, следовательно уже свят»? Ибо совершенное очищение есть не воздержание от внешних пороков, но полная чистота по совести. Войди, сей [человече], усилием своих помыслов в ум, плененный и порабощенный грехом, и виждь змия, который таится под самым умом, во глубине помыслов, в так называемых тайниках души, ползает, гнездится и умерщвляет тебя в самых опасных частях твоей души (ведь сердце есть непостижимая бездна), и если ты умертвил его и изринул из себя всякое беззаконие свое и нечистоту, то гордись в Боге о чистоте. 8 Если же нет, то, смирившись как нуждающийся и грешный, подойди ко Господу, молясь о тайных твоих [грехах]. Все Писание — и Ветхое, и Новое, — и апостол, и пришествие Христово говорят о чистоте и свободе; и всякий человек, будь то иудей или эллин, любит чистоту, даже если не может соделаться чистым.

Тебе же надобно доискаться, как и какими 9 средствами можно достигнуть сердечной чистоты. Ты обнаружишь, что не иначе возможно сие, кроме как через Иисуса, *распятого за нас*[346]. Он есть *жизнь и истина*[a], *путь прямой*[b], *дверь*[c], *жемчужина*[d], *живой и небесный* хлеб[e][347]. Без оной Истины никому невозможно познать истину и спастись. 10 Посему как в видимых вещах отрекся ты от внешнего человека и раздал и расточил имение свое[f] — так должен ты отказаться и от привязанностей к [худым] нравам. Если выучился ты плотской мудрости, если имеешь знание о [мірских] вещах — отрекись [от них], и таким образом ты сможешь научиться «*юродству проповеди*»[g], в коей ты обретешь истинную мудрость, не приукрашенную словесами[348], но действующую силой святого креста в сподобившихся сущностно[I] стяжать ее.

4 1 Что говорит Павел? Крест Христов «*для иудеев соблазн, а для еллинов безумие*»[h], «*а для нас спасаемых — сила Божия и Божия премудрость*»[i], и «*мы проповедуем Иисуса Христа, и Сего распятого*»[j]. И, может быть, кто-нибудь из мудрствовавших тогда о Нем отвечал [Павлу]: «Ты утверждаешь, что мы [должны] верить в мертвого человека, не смогшего себя спасти, но подвергшегося, словно злодей, бесчестнейшей смерти, и говоришь, что он — творец все-

[a] Ср. Ин. 14: 6. [b] Ср. Деян. 13: 10; 2 Петр. 2: 15; Пс. 106: 7, и т. д. [c] Ср. Ин. 10: 9. [d] Ср. Мф. 13: 46. [e] Ср. Ин. 6: 51. [f] Ср. Лк. 14: 33. [g] 1 Кор. 1: 21. [h] 1 Кор. 1: 23. [i] 1 Кор. 1: 18, 24. [j] 1 Кор. 1: 23 + 1 Кор. 2: 2.

[I] < H.

μιουργόν; τὶ θέλει εἶναι ὦ σπερμολόγοι καὶ ξένων
2 δαιμονίων καταγγελταί. ταῦτα γὰρ τῶν τότε
σοφῶν τὰ ῥήματα μωρίαν εἶναι νομισάντων τὸ κή-
ρυγμα· «οὐ γὰρ ἔγνω διὰ τῆς σοφίας ὁ κόσμος τὸν
θεόν, ἀλλὰ εὐδόκησε διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγμα-
τος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας». σὺ δὲ εἰ καὶ ἔλαβες
γεῦσίν τινα ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀνάπαυσιν ἔσχες ἐν τῇ
ψυχῇ σου καὶ μετέσχες ἐκείνης τῆς σοφίας ἐκείνου
τοῦ αἰῶνος, μὴ τυφοῦ{σαι} καὶ μὴ ἐπαίρου ὡς ἤδη
{π}εφθακὼς καὶ καταλαβὼν πάσαν τὴν ἀλήθειαν,
μὴ καὶ σὺ ἀκούσῃς· «ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη
ἐπλουτήσατε καὶ χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφε-
λόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύ-
σωμεν». ἀλλὰ γευσάμενος ἔσω ὡς μὴ ἐναρξάμενος
τοῦ Χριστιανισμοῦ· τοῦτο δὲ οὐ λόγοις, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ
ἐμπεφυτευμένον ἐν αὐτῷ τῷ νῷ καὶ κεκυρωμένον,
3 μένοντα πάντοτε τῇ προαιρέσει. ὥσπερ γάρ
τις φιλόπλουτος μύρια συναγαγὼν χρήματα οὐκ
ἔστησε τὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλὰ <τὸ> καθ᾽ ἡμέραν προ-
στιθέμενον αὔξησιν ποιεῖται τῆς τῶν πλειόνων ὀρέ-
ξεως, καὶ ὥσπερ τις ἀποσπασθεὶς ἀπὸ ἡδυτάτου καὶ
γλυκυτάτου πόματος οὐ κόρον ἔλαβεν, ἀλλὰ μᾶλ-
λον ἔκκαυσιν τῆς δίψης· οὕτω καὶ ἡ τοῦ θεοῦ γεῦσις
οὐκ ἔχει κόρον ἢ τέλος, ἀλλ᾽ ὅσῳ πλουτεῖ τις, ὡς
πένητα ἑαυτὸν ἔχει καὶ ἐσθίων καὶ πίνων ἐκκαίεται
4 εἰς μείζονα ὄρεξιν τῶν λαμβανομένων. οἱ τοιοῦ-
τοι Χριστιανοὶ οὐκ ἔχουσι τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν τιμίαν,
ἀλλ᾽ ὡς ἐξουδενωμένοι παρὰ τοῦ θεοῦ διάκεινται
καὶ δοῦλοί εἰσι πάντων ἀνθρώπων. καὶ πολὺ χαίρει
ὁ κύριος καὶ ἀναπαύεται ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ καρδίᾳ διὰ
τὴν ταπείνωσιν αὐτῆς. «κύριος γὰρ ὑπερηφάνοις ἀν-
τιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν».

5 Μὴ τοίνυν οἰηθῇ τις περὶ ἑαυτοῦ ὡς ὤν τι ἢ ἔχων
ἢ καταλαβών — εἰ καὶ ἔχει τι καὶ πλουτεῖ —, διότι ἡ
τύφωσις καὶ ἡ οἴησις βδελυκτὴ παρὰ θεῷ εἶναι ἀπο-
δέδεικται, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἐξέβαλεν ἀπ᾽ ἀρχῆς ἀπὸ τοῦ
παραδείσου τὸν ἄνθρωπον. ἤκουσε γὰρ ὅτι «ἔσε-
σθε ὡς θεοί», καὶ ἐγαυριᾶτο ἐπὶ τῇ ματαίᾳ αὐτοῦ ἐλ-
6 πίδι. πολὺ οὖν, ὡς εἴρηται, ἀποδοκιμάζει ὁ κύ-
ριος καὶ ἀποστρέφεται τὴν τοιαύτην προαίρεσιν.
κατάμαθε πῶς ὁ θεὸς καὶ βασιλεὺς καὶ υἱὸς θεοῦ
«ἐκένωσεν ἑαυτὸν μορφὴν δούλου λαβὼν» καὶ πῶς
ἐπτώχευσεν, ἀτιμαζόμενος, ἐμπτυόμενος, πάσχων.
καὶ εἰ ὁ θεὸς οὕτως, σὺ αἷμα καὶ σάρκα φορῶν, γῆ

го? *Что это* значит, о *суесловы и возвестители чуждых божеств*[a]?» Таковы-то [были] слова 2
тогдашних мудрецов, посчитавших проповедь безумием: «*Ибо не познал* [*своею*] *мудростью мір Бога,* но *благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих*»[b]. Ты же, если и вкусил нечто небесное, и возымел в душе своей покой, и причастен той премудрости оного века, не надмевайся и не возносись, будто уже достигший и объявший всю истину, чтобы и тебе не услышать: «*Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы* [*и в самом деле*] *царствовали, чтобы и нам с вами царствовать*!»[c], — однако вкусив, будь[I] как бы не начавшим [еще путь] христианства, и чтобы было это не на словах, но насажденным и утвержденным в самом уме, пребывало постоянно в произволении. Как коры- 3
столюбец, скопивший множество имущества, не перестал вожделеть [богатства], но ежедневно увеличивает прибавляемое из-за страсти ко все большей [наживе]; и как отвлеченный от сладчайшего и приятнейшего пития не насытился, но еще больше распалился жаждой, — так и Божественное вкушение не имеет конца или пресыщения, но, чем больше богатеешь, считаешь себя словно нищим и, отведывая брашен и пития, разгораешься еще большим стремлением к получаемому. Таковые христиане не счи- 4
тают ценной свою душу, но находятся как бы в уничижении пред Богом и являются рабами всех людей. А Господь весьма радуется и упокоевается в таковом сердце из-за смирения его. «*Ибо Господь противится гордым, а смиренным дает благодать*»[d].

Итак, пусть никто не мнит о себе, будто явля- 5
ется чем-то, или имеет [нечто], или постиг — д же если и имеет что-либо и богатеет, — поскольку кичение и надмение — мерзость пред Богом, и из-за нее изгнал Он вначале из рая человека, услышавшего: «*Будете яко бози*»[e], — и возгордившегося тщетной своей надеждой. Го- 6
сподь, как было сказано, совсем отвергает такое произволение и отвращается от него. Узнай, как Бог и Царь и Сын Божий «*уничижил Себя Самого, приняв образ раба*»[f], и как обнищал, бесчестимый, оплевываемый, страждущий. И если Бог [поступил] так, то ты, кровь и плоть нося-

[a] Ср. Деян. 17: 18. [b] 1 Кор. 1: 21. [c] 1 Кор. 4: 8. [d] Притч. 3: 34 (ср. 1 Петр. 5: 5; Иак. 4: 6). [e] Быт. 3: 5. [f] Флп. 2: 7.

[I] ἔσο BA (*поздняя форма 2 sing. imprt. от* εἰμί): ἔσω (внутри) XCLJ, *Бертольд.*

καὶ σποδὸς ὅλος ὢν ἐν ῥυπαρίᾳ καὶ πάσῃ ἀκαθαρσίᾳ, ὑψηλοφρονεῖς καὶ καυχᾶσαι; 7 δὲ ἧς συνετός, καὶ περὶ οὗ σοι ὁ κύριος ἔδωκεν, οὕτως λέγε· "οὐκ ἔστιν ἐμόν, ἄλλος μοι ἔδωκε, ξένον ἐστὶ τῆς φύσεώς μου καὶ ὅτε θέλει λαμβάνει αὐτὸ ἀπ' ἐμοῦ" καὶ πᾶν δὲ τὸ ἀγαθὸν τῷ κυρίῳ ἀπόδος. εἰ δέ τι κακὸν εὑρεθῇ ἐν χερσί σου, τῇ ἑαυτοῦ ἀσθενείᾳ περίαπτε λέγων "ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ παροργίσας τὸν κύ-
8 ριον." «παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν» τοῦ Χριστοῦ κτήσασθε καὶ «ἐγκολπώσασθε τὴν ταπεινοφροσύνην», ἐφ' ἧς ὁ κύριος ἀναπαύεται, καὶ καθ' ἡμέραν ὡς σήμερον ἀρχόμενοι τοῦ Χριστιανισμοῦ γίνεσθε ἐνώπιον κυρίου ταπεινότεροι ὄντες καὶ ἐνδεέστεροι ὅλων τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἔχετε ἑαυτοὺς ἁμαρτωλοὺς παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. Ἀμήν.

щий, весь *земля и пепел*[a], пребывающий в грязи и всякой нечистоте, превозносишься и гордишься? 7 Если же ты разумен, то и о том, что дал тебе Господь, говори так: «[Это] не мое, Иной дал мне, чуждо [это] моей природе, и когда Он хочет, забирает сие от меня», — и все благое воздай Господу. Но если что худое обретется у тебя, связывай это со своей немощью, молвя: «Я грешник, прогневавший Господа». 8 «*Итак, умоляю вас, братия, милосердием*»[b] Христовым, стяжите смиренномудрие и облекитесь[I] им[c], в коем упокоевается Господь, и каждодневно, словно [только] сегодня начали [путь в] христианство, будьте пред Господом более всех людей смиренными и нуждающимися и считайте себя грешниками паче всех жителей земли. Аминь.

Λόγος ιζ′

{ΟΤΙ ΕΝ ΔΥΣΙ ΠΡΟΣΩΠΟΙΣ Η ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΕΝ ΤΕ ΦΩΤΙ ΘΕΙΚΩΙ ΚΑΙ ΕΝ ΝΟΗΜΑΣΙ ΓΡΑΦΩΝ [ΓΙΝΕΤΑΙ ΠΕΡΙ ΤΕ ΠΕΠΟΙΘΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥ ΔΕΙ ΑΠΕΛΠΙΖΕΙΝ]}

1 1 Περὶ τῶν λεγόντων τὴν ἀποκάλυψιν, ἣν λέγουσιν αἱ γραφαὶ τοῖς πιστῶς νοοῦσι, γίνεσθαι ἐν λογισμοῖς καὶ ἑρμηνείαις καὶ οὐχὶ φῶς θεοῦ ἀληθινὸν λάμπειν, ἐκ τῶν γραφῶν τὰς μαρτυρίας λάβωμεν.

Τὸ ὁμοειδὲς τῆς δόξης τοῦ φωτὸς τοῦ περιλάμποντος τοὺς ἀξίους ὁ ἀπόστολος συγκρίνων τῇ δόξῃ τοῦ προσώπου Μωϋσέως «ἡμεῖς δέ, φησί, πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι». καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Παῦλον ἐν Δαμασκῷ ἀπερχόμενον ἐν τῇ ὁδῷ φῶς θεῖον περιέλαμψεν ἐξαστράψαν ὑπὲρ τὸν ἥλιον. καὶ Στέφανος ἑστὼς εἶπεν· «ὁρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως». καὶ πάλιν· «ὁ ἀγαπῶν με φησίν ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν
2 καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν». ἀποδέδεικται οὖν ὅτι οὐκ εἰσὶ ταῦτα νοήματα, ἀλλ' ὑπόστασις καὶ οὐσία καὶ λάμπον θεῖον φῶς τοῦ ἁγίου πνεύματος,

Слово семнадцатое

{О ДВУХ ВИДАХ ОТКРОВЕНИЯ — БОЖЕСТВЕННОМ СВЕТЕ И РАЗУМЕНИИ ПИСАНИЙ, [ОБ УПОВАНИИ НА БОГА И О ТОМ, ЧТО НЕЛЬЗЯ ОТЧАИВАТЬСЯ]}[II]

1 1 [349] Об утверждающих, что откровение, которое излагают Писания для верно разумеющих, бывает в размышлениях и толкованиях, и не сияет истинный Божественный свет, мы возьмем свидетельства из Писаний[III].

Апостол, сравнивая со славой лица Моисеева единовидную славу света, осиявающего достойных, говорит: «*Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню*»[d]. И самого Павла на пути в Дамаск осиял Божественный свет, воссияв паче солнца[e]. И Стефан стоя сказал: «Зрю *небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную* силы»[f]. И еще: «*Кто любит Меня*, — говорит [Господь], — *тот возлюблен будет Отцом Моим, и Я возлюблю Его и явлюсь ему Сам*»[g]. 2 Тем самым доказано, что это не домыслы, но ипостась и сущность и сияющий Божественный свет Святого Духа [по-

[a] Ср. Быт. 18: 27; Иов 42: 6 и т. д.; Сирах 10: 9; 17: 32; 40: 3. [b] Рим. 12: 1. [c] Ср. 1 Петр. 5: 5. [d] 2 Кор. 3: 18. [e] Ср. Деян. 9: 3; 26: 13. [f] Ср. Деян. 7: 56. [g] Ин. 14: 21.

[I] BA: Y (+ XCJ) = НЗ.

[II] Надписание: «О двух ~ Писаний» b (Оглавление); < B. Оглавление b относится по сути лишь к первому фрагменту и потому дополнено нами.

[III] + о лице Моисея, прославленном во свете. Так и апостол Y.

ἐπὶ τοῖς ἀξίοις καὶ πιστοῖς· καὶ ἐκ τῶν λοιπῶν δὲ γραφῶν ἀναλεξάμενος εὑρήσεις σύμφωνα πολλὰ τυγχάνοντα. ἐπειδὴ δέ τινες ἑνὶ προσώπῳ τὴν ἀποκάλυψιν μόνον λέγουσιν ἐν ἑρμηνείαις καὶ νοήμασιν, ἐπερειδόμενοι τῇ μαρτυρίᾳ τοῦ ἀποστόλου· «ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ», «ὁ πρῶτος σιγησάτω» καί· «ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς», καὶ ὅτι «λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς
3 ταῖς τρίβοις μου». ὁμολογοῦμεν καὶ ἡμεῖς εἶναι ἀποκάλυψιν καὶ ἐν ἑρμηνείᾳ γραφῶν ὑπὸ τοῦ πνεύματος γινομένην, ὁμολογησάτωσαν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐν οὐσίᾳ καὶ ὑποστάσει φῶς θεϊκὸν ἐλλάμπειν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν. ἐν δυσὶν ἄρα προσώποις ἡ ἀποκάλυψις ἑρμηνεύεται, ἔν τε νοήμασι καὶ γνώσει γραφῶν καὶ ἐν φωτὶ θεϊκῷ καὶ οὐσιώδει, ὅπερ ἐστὶν ἐπιφαινόμενον καὶ ἐλλάμπον ὑπὲρ τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ταῖς ψυχαῖς.

2 1 Περὶ τῶν ἀνυπομονήτων καὶ θεμέλιον πίστεως μὴ ἐχόντων, ὅτι αἱ προαιρέσεις τούτων τοιαῦταί εἰσιν· ἐὰν μὴ μεταλάβω χάριν πνεύματος, ἀδυνάτως ἔχω παραμεῖναι, εἰ δὲ λάβω, τότε παραμενῶ.

Οὗτος οὐδὲ λαβὼν παραμένει, ὅτι τὰς θλίψεις γενναίως φέρειν οὐ δύναται, μὴ εὐτρεπίσας οὕτως ἑαυτόν. δέον κρίνειν, ὅτι τῷ δεσπότῃ μου κεχρεώστηται παρ' ἐμοῦ πάσῃ εὐνοίᾳ δουλεύειν, καί, εἴτε δίδωσί μοι ἢ οὔ, ἐγὼ οὐκ ἀφίημι τὸν δρόμον. τοῦτο λογιζόμενος, ὅτι οὐκ εἰμι ἄξιος, ἵνα καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπικληθῇ ἐπ' ἐμέ. εἰ δὲ καὶ γεέννῃ με παραδώσει κολασθῆναι, ἐγὼ οὐκ ἀφίημι αὐτόν. ὡς καὶ ὁ <Ἰώβ>· ἐάν με ἀποκτείνῃς, ἐγὼ οὐκ ἀφίημί σε καὶ τῆς ἀκακίας μου οὐ μὴ ἐκσταίην. ὁ τοιοῦτος δικαίως τὴν ζωὴν κληρονομήσει.

2 Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος εἰς ἕκαστα τῶν ἀρετῶν προκοπὴν λαμβάνει, εἰς ταπεινοφροσύνην, εἰς χρηστότητα, εἰς μακροθυμίαν· ἡ δὲ πάντων τούτων κρηπὶς ἡ πεποίθησίς ἐστιν ἡ πρὸς θεόν. οἱ γὰρ τοιοῦτον θεμέλιον μὴ ἔχοντες ὡς οἱ οἰκοδομοῦντες οἶκον ἄνευ θεμελίου. καὶ ὥσπερ οἱ περὶ τοὺς Μακκαβαίους μεγάλως ἀνδραγαθήσαντες ὑπέταξαν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐν τῷ σωματικῷ πολέμῳ — ὑπόδειγμα γὰρ λάβωμεν αὐτοὺς ἐν τῷ κατὰ τῶν πνευματικῶν τῆς πονηρίας πολέμῳ —, οὕτω καὶ οἱ γενναῖοι καὶ μεγαλόψυχοι τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀληθινοὶ πολεμισταί.

3 1 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀπελπίζειν ὅλως τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τῇ ἐλπίδι ἀεὶ χαίρειν· ὅτι τοῦτο βούλεται

чивает] на достойных и верных, и ты найдешь множество согласных свидетельств в остальных местах Писания. Однако некоторые утверждают, что существует только один вид откровения в толкованиях и разумениях, опираясь на свидетельство апостола: «*Если же другому будет откровение*», «*то первый молчи*»[a], и: «*Заповедь Господня пресветлая, просвещающая очи*»[b], а также: «*Светильник ногам моим закон Твой и свет стезям моим*»[c]. И мы исповедуем, что есть 3
откровение и в толковании Писания, свершаемое Духом, но и они пусть признают, что в сердцах верных воссиявает Божественный свет в сущности и ипостаси[350]. Следовательно, откровение истолковывается в двух образах: разумно и в познании Писания, и во свете Божественном и сущностно, каковой есть свет, являющийся и воссиявающий в душах паче солнечного.

О непостоянных и не имеющих фундамента **2** 1
веры, поскольку произволения их таковы: если я не буду причастен духовной благодати, то невозможно мне устоять, а если возымею [благодать], то пребуду постоянным.

Сей, даже получив [благодать], не устоит, ибо не может благородно переносить скорби, сам не будучи таким образом подготовленным. Надлежит рассуждать, что мне необходимо служить Владыке моему со всяким благоразумием, и я — вне зависимости от того, дает ли Он мне [награду] или нет — не перестаю [свершать свой] бег, полагая то, что я не достоин даже имени Его призывать. Если же Он предаст меня наказанию в геенне, я не отступлю от Него. Так и <Иов>[I] [говорил]: если Ты [даже] убьешь меня, я не оставлю Тебя и от незлобивости моей не отступлю[d]. Таковой справедливо унаследует жизнь [вечную].

Ведь человек Божий продвигается к каждой 2
добродетели[II]: смиренномудрию, благости, долготерпению, — основание же всем им есть упование на Бога. Не имеющие же такового фундамента, словно строящие дом без основания. И как бывшие с Маккавеями великим мужеством покорили врагов своих в телесной войне (ибо мы берем с них пример в нашей брани с *духами злобы*[e]), так и благородные, великодушные и истинные воители Христовы[351].

О том, что нельзя вовсе отчаиваться чело- **3** 1
веку, но всегда [подобает] радоваться надежде,

[a] 1 Кор. 14: 30. [b] Пс. 18: 9. [c] Пс. 118: 105. [d] Ср. Иов 27: 5. [e] Ср. Еф. 6: 12.

[I] Иов N CJ: Иаков B.

[II] кажд. добр. B: каждому благу всегда CJ.

καὶ ἐπιζητεῖ ὁ πονηρός, τὴν ἀνελπιστίαν ὑποτιθέμενος ταύτῃ τῇ ψυχῇ εἰς τὸ ἀπολέσαι αὐτήν, ἁμαρτημάτων προτέρων ἢ πονηρῶν ἐννοιῶν ὑπόμνησιν φέρων.

Ὥσπερ γὰρ οἱ ἐν τῷ πολέμῳ τοὺς ὑπεναντίους ἀναιροῦντες ἅμα τῷ κροῦσαι τῷ ξίφει ἀλαλάζουσι φωνῇ μεγάλῃ, εἰς τὸ φοβῆσαι καὶ πτόησιν ἐμποιῆσαι καὶ τῇ φωνῇ πλέον αὐτοὺς παραλῦσαι, οὕτως ὁ πονηρὸς ὑποτιθέμενος ἐννοίας πονηρὰς καὶ ῥυπαρὰς καὶ ἀκαθάρτους τῇ ψυχῇ ἢ ἕτερά τινα ἀτοπήματα ἢ χαυνότητα ἢ καὶ εἰς παρεκτροπὴν ἁμαρτημάτων τὸν νοῦν ἄγων, εὐθέως ἀνελπιστίαν ὑποτίθεται τῇ ψυχῇ, ὡς μηκέτι δύνασθαι αὐτὴν ἀνακληθῆναι, ἵνα παντελῶς ἀπολέσῃ τὸν ἄνθρωπον. ὧν δὴ ἐννοιῶν οὐ δεῖ φροντίζειν, ἀλλὰ καταφρονεῖν καὶ ἀνδρίζεσθαι τῇ πίστει καὶ τῇ ἐλπίδι τοῦ κυρίου, ὅτι αὐτὸς ἐπηγγείλατο δικαιῶσαι τὸν ἀσεβῆ. εἰ δὲ καὶ παρέτρεψεν ἡμᾶς ἐν τοῖς ἁμαρτήμασιν ἢ διανοήμασιν ὁ σατανᾶς, ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐλπίδα τοῦ θεοῦ κρεμασθέντες καὶ τῆς τοῦ πονηροῦ συμβουλίας καταφρονήσαντες ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ τὸν κύριον καταφύγωμεν, ὅπως τῆς ζωῆς ἐπιτυχεῖν δυνηθῶμεν. ὁ κύριος γὰρ διὰ τοὺς ἁμαρτωλοὺς παραγέγονεν, ἵνα ἐκδίκησιν ποιήσῃ τοῖς καταπονουμένοις, ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἐπαγγειλάμενος.

2 Δεῖ ἡμᾶς μὴ κατὰ τὸ ἔθος σωματικῶς εὔχεσθαι μηδὲ συνηθείᾳ κραυγῆς μηδὲ συνηθείᾳ γονάτων, ἀλλὰ νηφαλίως ἀεὶ τῷ νῷ προσδοκῶντας τὸν θεόν, πότε ἐπιστῇ καὶ ἐπισκέψεται καὶ ἐλεήσει τὴν ἐν ἀληθείᾳ προσδοκῶσαν αὐτὸν ψυχήν, καὶ λοιπὸν εἴτε χρεία κραυγῆς εἴτε χρεία ἡσυχίας τῷ νῷ νηφαλίως προσέχωμεν. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα ὅπου ἐὰν ἐργάζηται, ὅλον εἰς τὸ ἔργον ἐστὶ καὶ ἀλλήλοις τὰ μέλη βοηθεῖ, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ εἰς τὴν εὐχὴν μὴ ἤτω ῥεμβομένη τοῖς λογισμοῖς, ἀλλ᾽ ὅσον δύναται βιαζέσθω ἑαυτὴν συναγαγεῖν πανταχόθεν, ἵνα ἡ ψυχὴ καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτῆς ἐν τῇ εὐχῇ καὶ ἐν τῇ προσδοκίᾳ τοῦ θεοῦ ὦσιν, αἰτουμένη ἵνα αὐτῇ ἐπιστῇ ὁ ἀληθῶς διδάσκων καὶ διδοὺς εὐχὴν καθαρὰν καὶ θεοῦ ἀξίαν, ἵνα λοιπὸν προσκυνήσῃ ἡ ψυχὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. καὶ ὥσπερ ὁ πραγματευόμενος οὐ διὰ μιᾶς ὁδοῦ οἶδε πορίζειν κέρδος, ἀλλὰ πανταχόθεν θεωρεῖ, καὶ ἐὰν τύχῃ ἐντεῦθεν ἀποτυχεῖν αὐτόν, ἑτέρῳ ἐπιβάλλει — μόνον γὰρ σκοπὸς αὐτῷ ἐστι τὸ κερδῆσαι —, οὕτω καὶ ἡμεῖς τὴν εὐχὴν ἡμῶν ποικίλως καὶ ἐντρεχῶς καταρτίσωμεν, τὸ μέγα καὶ ἀληθινὸν κέρδος, διὰ τὸν θεὸν τὸν διδάσκοντα ἡμᾶς πᾶσαν ἀγαθωσύ-

что лукавый того и хочет и стремится, вкладывая в сию душу отчаяние, погубить ее, напоминая о прежних прегрешениях или лукавых помышлениях.

Словно как на войне поражающие противника одновременно с ударом меча сильно вскрикивают, чтобы устрашить и испугать и больше парализовать его голосом, так и лукавый, подбрасывая душе дурные, скверные и нечистые мысли, или какие иные непотребства, или гордыню, или даже ведя ум ко греховному совращению, сразу подкладывает душе безнадежность, будто бы не может она более быть возванной [Богом], чтобы совершенно погубить человека. Посему не надо думать об этих мыслях, но презирать [их] и *мужаться в вере*[a] и надежде на Господа, Который Сам обещал *оправдать нечестивого*[b]. Если даже сатана и совратил нас грехами или помыслами, прибежим ко Господу всем сердцем, предавшись надежде на Бога и презрев совет лукавого, дабы смогли мы достичь жизни. Ведь Господь пришел ради грешников, чтобы *отомстить за мучимых*[c] [352], ибо «*верен Обещавший*»[d].

[I] Мы должны молиться не телесно, как обыч- 2
но, и без привычки кричать на коленях[353], но всегда трезвенно умом ожидать Бога, когда предстанет Он и призрит и помилует душу, истинно чающую Его, и — [будет] ли потребность в вопле или понадобится молчание — да внимаем трезвенно умом. Ибо как тело, когда оно работает, то все члены [заняты] в этом деле и помогают друг другу, так и душа пусть не блуждает помыслами на молитве, но, сколько может, пусть принуждает себя сводить [их] отовсюду, чтобы душа и помыслы ее были в молитве и ожидании Бога, прося, чтобы предстал ей истинный Учитель[e], дающий молитву чистую и достойную Бога, дабы, наконец, душа поклонилась [Ему] в Духе Святом[f]. И как торговец умеет добывать барыш не одним путем, но повсюду смотрит, и если потерпит там неудачу, то обращается к другому, ибо цель у него одна — извлечь выгоду, так и мы да исправим молитву нашу, великий и истинный прибыток, разнообразно и расторопно из-за Бога, учащего нас

[a] Ср. 1 Кор. 16: 13. [b] Ср. Рим. 4: 5. [c] Ср. Деян. 7: 24. [d] Евр. 10: 23. [e] Ср. Мф. 22: 16 пар. [f] Ср. Ин. 4: 23–24.

[I] Этот раздел ср. с I, 29: 1, 3.11; 2, 1–2; II, 33, 1–2. Расхождения между разными типами настолько значительны, что мы не отмечаем их.

νην ἐξ ἀληθείας, ἵνα ἀναπαυθῇ ὁ κύριος ὁ καθίσας ἐν τῷ θρόνῳ τῆς ψυχῆς ἡμῶν.

3 Ὥσπερ γὰρ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα ἀπέθετο τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ, οὕτω καὶ ἡ ψυχή, ὅταν βλαστήσῃ τὸ ἄνθος τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἀποτίθεται τὸν ὀνειδισμὸν τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς.

Καὶ ὥσπερ τινὰ τῶν πετεινῶν ἐπὰν ἴδωσιν ἐν νυκτὶ πυρὸς αὐγήν, φέρουσιν ἑαυτὰ κατὰ τοῦ πυρὸς καὶ ἀπόλλυνται, οὕτω καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὰ χείρω πλανώμενος ἡδέως καὶ ἐν σκότει ἐρχόμενος ῥίπτει ἑαυτὸν εἰς τὰ κακά, καὶ οὕτω λοιπὸν ὑπὸ τοῦ πυρὸς τοῦ σκότους ἀπόλλυται.

Τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

поистине всякой благости, чтобы упокоился Господь, воссев на троне нашей души.

[I]Словно процветший жезл Ааронов устранил порицание его[a] — так и душа: когда прозябнет цветок Святого Духа, отлагается порицание врагов ее[354]. 3

И словно какие-то птицы, заметив в ночи свет огня, устремляются на него и погибают — так и человек, с удовольствием сбивающийся к худшему и шествующий во мраке, ввергает себя во зло, и, наконец, погибает так от мрачного огня.

Богу[II] нашему подобает слава во веки. Аминь.

Λόγος ιη′

{ΟΤΙ ΔΙΑ ΠΟΛΛΩΝ ΘΛΙΨΕΩΝ ΟΙ ΠΙΣΤΟΙ ΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΑΤ’ ΕΙΚΟΝΑ}

1 1 Τὸ τῆς ψυχῆς νοερὸν καὶ τίμιον κατασκεύασμα ἐν πολλῇ τινι λεπτότητι δυσεξευρέτῳ <καὶ βαθύτητι ἀνεξερευνήτῳ> τυγχάνει ἀβύσσῳ τινὶ ἐοικός, ὡς τις φησί που· «ἄβυσσον καὶ καρδίαν αὐτὸς ἐρευνᾷ», ἀβύσσῳ τὸ τῆς ψυχῆς νοερὸν δημιούργημα παρεικάσας. 2 ἐκτραπέντος δὲ τοῦ ἀνθρώπου τῆς ἐντολῆς καὶ ὑπὸ τὴν ἀπόφασιν τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ γεγονότος, τοῦτον λαβοῦσα ὑποχείριον ἡ ἁμαρτία καὶ αὐτὴ ὥσπερ ἄβυσσός τις <τῆς> πικρίας ἐν λεπτότητι καὶ βαθύτητι τυγχάνουσα, εἰσελθοῦσα ἔνδον ἀπαρξαμένη τοῦ ἐκτὸς τὰς νομὰς <τῆς> ψυχῆς κατέσχεν ἕως τῶν βαθυτάτων αὐτῆς ταμείων καὶ χωρίων <κατεισελθοῦσα καὶ πάθεσιν ἀτιμίας πληρώσασα>. 3 τοιούτῳ δέ τινι τρόπῳ παραπλησιάσωμεν τὴν ψυχὴν καὶ τῆς ἁμαρτίας τὴν μετ’ αὐτῆς ἕνωσιν, ὥσπερ ἐὰν ᾖ δένδρον μέγιστον, ἔχον πολλοὺς κλῶνας καὶ παρακλώνια καὶ κάρφη καὶ τὴν λοιπὴν <τῆς θέσεως> κατασκευήν, ἔχῃ δὲ καὶ τὰς ῥίζας ἐν τοῖς βαθυτάτοις τῆς γῆς καὶ αὐτὰς ἐοικυῖας κλάδοις καὶ <πάλιν> νευραῖς καὶ ἰνῶν ἐκτάσεσι καὶ ἄλλη <πολλὴ> λεπτότης καὶ πλοκή τις ἐκεῖ τυγχάνει, οὕτω τὰς νομὰς τῶν βαθυτάτων τῆς ψυχῆς με-

cf. II, 41, 1

Слово восемнадцатое

{О ТОМ, ЧТО ВЕРНЫЕ ИСПЫТЫВАЮТСЯ МНОГИМИ СКОРБЯМИ, О ВОСКРЕСЕНИИ И О [СЛОВАХ] «ПО ОБРАЗУ», [СКАЗАННЫХ ПРИ СОТВОРЕНИИ ЧЕЛОВЕКА]}[III]

Умное и драгоценное устроение души в какой-то большой, тяжело обнаруживаемой тонкости <и неисследуемой глубине>[IV] подобно некоей бездне, как некто говорит в одном месте: «*Бездну и сердце Той испытует*»[b], — уподобив умное создание души бездне. Но когда человек отвратился от заповеди и подвергся осуждению гнева Божия, грех взял его в свое подданство и сам, как некая тонкая и глубокая бездна горечи, вошедши внутрь, начав совне, овладел пажитями души до глубочайших ее тайников и вместилищ, <войдя и наполнив *страстями бесчестия*[c]>[V]. Такому приблизительно образу уподобим душу и соединившийся с ней грех. Словно великое дерево, у которого много сучьев, веток и прутьев и прочего устройства, а корни — в земных глубинах, подобные ветвям или жилам и разветвлению волокон, и встречается там другое <весьма> тонкое сплетение, — так и проникший из-за преступления грех, ранее завладев пажитями **1** 1 ср. II, 41, 1

[a] См. Числ. 17: 16 сл. [b] Сирах 42: 18. [c] Ср. Рим. 1: 26.

[I] Эту главку ср. с I, 29, 2, 4–7.
[II] Заключительное славословие согласно b: < B.
[III] *Надписание*: b (*Оглавление*); < BA CJ; Об умном [устроении] души Y; Его же, что нужно много старания, чтобы душа избавилась от зла и просветилась R.
[IV] CJ, ср. H: и непостижимой глуб. R; < BAY.
[V] A CRJ: < B.

ρῶν ἡ παρεισελθοῦσα διὰ τῆς παραβάσεως ἁμαρτία {διὰ τῶν παθῶν} προκατασχοῦσα ἐν νομῇ καὶ προλήψει καὶ συνηθείᾳ πολλῇ ἐν τῇ ἀνθρωπότητι γέγονεν, ἑκάστῳ συναναστρεφομένη καὶ κακοποιεῖν κρυπτῶς διδάσκουσα.

4 cf. II, 41, 2 Ἐπὰν τοίνυν θεία χάρις ἐνεργεία{ς} ἐπισκιάσῃ τῇ πιστευσάσῃ καὶ δεηθείσῃ ψυχῇ καὶ βοηθείας τινὸς καὶ καθάρσεως τεύξηται μερικῶς, <εἰ τύχοι> ἐπὶ κλῶνα τινὰ καὶ ἐν μέρει τινι τῶν τῆς ψυχῆς τόπων ἡ θεία χάρις ἐπεσκίασεν, καὶ μὴ νομίσῃ τις οἰήσει κακίας ἀπατώμενος ἤδη ὅλην τὴν ψυχὴν πεφώτισθαι καὶ τελείως κεκάθαρται. 5 ἀκμὴν γὰρ πολλὴ νομὴ βαθυτάτη τῆς κακίας ἐκεῖ τυγχάνει καὶ πολλοῦ δεῖται καιροῦ καὶ πόνου καὶ ἐργασίας καὶ σπουδῆς καὶ πίστεως αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου συμφωνοῦντος καὶ συναινοῦντος τῇ πρὸς αὐτὸν χάριτι, ἵνα τελείως φωτισθῇ καὶ τελείως καθαρισθῇ. καὶ γὰρ ἡ τῆς κακίας μέθοδος λανθάνειν βουλομένη καὶ ἐγκρύπτεσθαι θέλουσα διὰ οἰήσεως τὴν ψυχὴν ἀπατᾷ καὶ ποιεῖ νομίζειν αὐτ<ὴν> ὡς ὅτι διὰ τῆς ὀλίγης χάριτος ἤδη κεκάθαρται <καὶ ὡς ὅτι ὅλη πεφώτισται>, μόνον ἵνα αὐτὴ ἐγκρυπτομένη ἔνδον λανθα- 6 νόντως τὰ θελήματα αὐτῆς ἐπιτελῇ. διὰ τοῦτο γὰρ ἀπὸ μέρους ἤρξατο ἡ θεία χάρις τῇ πιστευσάσῃ ψυχῇ ἐπιφοιτᾶν, καίτοι δυναμένη {διὰ} ῥοπῇ{ς} ὥρας καθάραι τὸν ἄνθρωπον καὶ τελείως ἐλευθερῶσαι, ἀλλ᾽ ἵνα δοκιμάσῃ τὴν προαίρεσιν καιροῖς καὶ χρόνοις, εἰ τὴν ἀγάπην πρὸς θεὸν ὁλοκλήρως ἀποσῴζει πάντοτε, μὴ συνδυάζων ἐν μηδενὶ τῷ πονηρῷ συμβούλῳ, ἀλλὰ μόνον τῇ χάριτι ὅλον ἑαυτὸν ἔκδοτον διδοὺς καὶ οὕτως εὐδοκιμούσης τῆς ψυχῆς καὶ εὐαρεστούσης τῷ κυρίῳ χρόνοις καὶ καιροῖς καὶ μετὰ πολλὰς δοκιμασίας τὴν χάριν ἐν μηδενὶ λυπούσης ἐκ τοῦ κατ᾽ ὀλίγον αὐτὴ ἡ χάρις τοῦ πνεύ- 7 ματος πάλιν νομὴν λαμβάνει ἐν τῇ ψυχῇ. καὶ ἕως τῶν βαθυτάτων αὐτῆς μελῶν καὶ μερῶν καὶ διαλογισμῶν ἐρριζοῦται καιροῖς πλείοσιν εὐδοκιμούσης καὶ συμφωνούσης τῇ χάριτι, ἕως οὗ ὅλη ἡ ψυχὴ περιληφθεῖσα ὑπὸ τῆς ἐπουρανίου χάριτος καὶ ὑπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος κυριευθεῖσα <καὶ βασιλευθεῖσα> δυνηθῇ ἐξω<σ>θῆναι παντελῶς ὅλη ἐξ ὅλου ἡ ἁμαρτία τῶν παθῶν καὶ τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας τελείως χωρισθ<ῆν>αι. τῆς χάριτος λοιπὸν βασιλευούσης ἐν αὐτῷ τῷ σκεύει, ὅλῳ σώματι

глубочайших частей души, благодаря страстям стал в человечестве пажитью, предубеждением и сильной привычкой, с каждым пребывая и тайно уча злодеяниям.

4 ср. II, 41, 2 Посему, когда действие Божественной благодати приосеняет уверовавшую и молящуюся душу и [человек] частично приемлет некоторую помощь и очищение, то божественная благодать [лишь] отчасти приосенила некую ветвь и одно из мест души, и не думай, вводимый в заблуждение порочным надмением, будто уже вся душа осветилась и совершенно очистилась; 5 внутри ее остается еще великая [и] глубочайшая пажить порока, и потребны многое время, труд, делание, тщание и вера самого человека, во всем согласного с [действующей] в нем благодатью, дабы полностью просветиться и совершенно очиститься. Ведь и способ [действия] злобы [в том состоит], чтобы, желая скрыться и стремясь спрятаться, обмануть душу с помощью самомнения и заставить ее думать, что она-де очищена уже небольшой благодатью <и якобы вся освещена>[I], лишь бы только злобе, скрывшейся внутри, незаметно исполнять свои хотения. 6 Посему-то божественная благодать, хотя и может в одно мгновение человека очистить и совершенно освободить, начинает посещать уверовавшую душу постепенно, чтобы испытать произволение *временами и сроками*[a], сохраняет ли [человек] постоянно всецелую любовь к Богу, ни в чем не сочетаясь с лукавым советчиком, но всецело предавая себя одной лишь благодати. Таким образом, когда душа в продолжение *времен и сроков* оказывается благоискусною и благоугодною Господу, после многих испытаний ничем не *огорчающей благодать*[b], понемногу сама благодать Духа снова завладевает пажитью в душе 7 и по мере того, как душа многие годы оказывается благоискусною и согласною с благодатью, до глубочайших ее составов и частей и помышлений пускает корни, пока вся душа, объятая небесною благодатью, и оказавшаяся во власти духовной силы, <и воцарившаяся>[II], не сможет целиком, полностью и совершенно изгнать наружу грех[III] страстей и окончательно удалиться от греховной тьмы, когда, наконец, благодать воцаряется в самом сосуде, то есть во всем теле и душе.

[a] Ср. Деян. 1: 7; 1 Фес. 5: 1; Еккл. 3: 1. [b] Ср. *Послание Диогнету* 11, 7; Еф. 4: 30.

[I, II] CRJ: < BAY.

[III] ὅλη… ἡ ἁμαρτία AY CJ (*с трактовкой* ὅλη ἡ ψυχὴ βασιλευθεῖσα *как nominativus absolutus?*): ὅλην… τὴν ἁμαρτίαν B.

τὲ λέγω καὶ ψυχῆ. ὁ μετὰ πολλὰς οὖν δοκιμασίας καὶ πόνους καὶ χρόνους εὐαρεστήσας τῷ πνεύματι καὶ βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς καὶ ἑδραίως ἄξιος τοῦ κυρίου καθίσταται.

8 Εἰ δὲ χάριτος ὀλίγης ἐπιτυχὼν εἰς οἴησιν προκόψει καὶ τοῦ ταπεινοῦ φρονήματος ἐκτὸς γένηται, καὶ οὗπερ ἔχει ὀλίγου χαρίσματος ἀλλότριος καθίσταται διὰ τὴν ἀφροσύνην τῆς νηπιότητος αὐτοῦ. εἰ δὲ καὶ συμπάρεστιν ἡ τῆς ἐνεργείας χάρις κατὰ πολλὴν τοῦ θεοῦ καὶ ἄπειρον φιλανθρωπίαν αὐτοῦ μὴ συμφωνοῦντος τῷ πνεύματι εἰς κατάκρισιν καὶ τιμωρίαν καὶ ἔλεγχον τῷ τοιούτῳ γενήσεται, ὅτι τῆς τοῦ θεοῦ πολλῆς φιλανθρωπίας εἰς αὐτὸν γεγενημένης αὐτὸς τῶν ἰδίων θελημάτων οὐκ ἀνεχώρησεν, πάλιν δὲ ἐξαιτούμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ εἰς θλίψεις μεγάλας παραδίδοται, ἵνα κἂν διὰ τῶν θλίψεων παιδευ-
9 θεὶς μάθῃ ταπεινοφρονεῖν. ὥσπερ γὰρ ὁ Ἰὼβ ἐν τοῖς βιωτικοῖς πλούσιος σφόδρα τυγχάνων καὶ ὑπὸ τοῦ πονηροῦ ἐξητήθη καὶ ἐπειράσθη πρὸς τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἄθλησιν τε καὶ δοκιμασίαν. καὶ πάντων γυμνωθεὶς καὶ ἐρημωθεὶς τότε φανερὰν ἔδειξεν αὐτοῦ τὴν πρὸς θεὸν ἀγάπην, οὕτω <καὶ> ἐάν τις πλουτῇ ἐν τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος μὴ ὑπτιούσθω μηδὲ νομιζέτω ἑαυτὸν κατειληφέναι ἢ ἐλευθερῶσθαι μηδὲ καυχάσθω <ἐν ἑαυτῷ μήτε ἐπὶ ἀνθρώπων μήτε ἐπαιρέσθω> καὶ ἀμεριμνήτω, ἀλλ᾽ ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ <ἀεὶ> ὑπαρχέτω ὡς φησὶν ἡ γραφή· «ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ» καὶ πάλιν· «μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε» καὶ ἀλλαχοῦ· «μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ», ὅτι ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ θεοῦ ὁ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ τυγχάνει.

10 Ἐὰν δὲ μὴ οὕτως ἐν πολλῇ ταπεινότητι καὶ συν-
cf. II, 41, 3 τριμμῷ τυγχάνῃ, ἐξαιτεῖται ὑπὸ τοῦ σατανᾶ καὶ παραδίδοται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀπογυμνοῦται τῆς πρὸς αὐτὸν γενομένης χάριτος καὶ πειράζεται καὶ δοκιμάζεται ἐν θλίψεσι πολλαῖς· καὶ τότε φανεροῦται αὐτοῦ ἡ οἴησις καὶ ὁ μάταιος ὑπτιασμὸς καὶ οὕτω γνωρίζει, ὅτι αὐτὸς γυμνὸς καὶ ταλαίπωρος ὑπάρ-
11 χει. ὀφείλει τοίνυν ὁ πλουτῶν ἐν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ἐν πολλῇ ταπεινώσει καὶ συντρίψει καρδίας ὑπάρχειν καὶ ὡς πτωχὸν καὶ μηδὲν ἔχοντα ἑαυτὸν ἡγεῖσθαι. ἀλλότριον γάρ ἐστιν αὐτοῦ τὸ χάρισμα καὶ ἄλλος ἔδωκεν αὐτὸ καὶ ὅτε βούλεται ὅπερ ἔδωκεν ἀφελέσθαι δύναται, ἵν᾽ οὕτω ταπεινῶν ἑαυτὸν ἐπὶ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων δυνηθῇ μεῖναι καὶ φυλαχθῆναι ἐν τῇ πρὸς αὐτὸν τοῦ κυρίου γενομένῃ χάριτι, καθὼς καὶ ὁ κύριος εἶπεν· «ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται». καίπερ ὢν ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ αὐτὸς παρ᾽

Значит, тот, кто после многих и долгих испытаний и трудов благоугодил Духу, вместе с тем прочно, и неколебимо, и твердо становится достойным Господа.

Если же достигший небольшой благодати 8
преуспевает в самомнении и оказывается вне смиренномудрия, то становится чуждым и той малой благодати, какую имеет, по причине младенческого своего безумия. Если даже и пребывает с ним действие благодати по многому и безграничному человеколюбию Бога, хотя сам он не согласен с Духом, то будет оно в осуждение, наказание и обличение такового, потому что, несмотря на оказанное ему Богом большое человеколюбие, он не отстранился от собственных хотений, но снова по требованию сатаны предается он великим скорбям, чтобы, хотя бы скорбями воспитанный, научился он смиренномудрствовать. Как Иов, весьма богатый на- 9
житым имуществом, был вытребован лукавым и подвергся искушениям для мужественного подвизания и испытания, и, всего лишенный, явно выказал тогда свою любовь к Богу — так <и> если богатеет кто благодатью Духа, пусть не успокаивается и не считает себя достигшим [чего-то] или свободным, и не гордится <ни перед собой, ни перед людьми, и не возносится>[I], и не становится беспечным, но пребывает <всегда> в страхе и трепете, как говорит Писание: «*Радуйтесь Ему в трепете*»[a], — и еще: «*Со страхом и трепетом совершайте свое спасение*»[b], — и в ином месте: «*Не гордись, но бойся*»[c], — потому что во власти Бога богатство благодати Его.

Если же кто не пребывает таким образом в 10
великом смиренномудрии и сокрушении, то вы- ср. II, 41, 3
требывается он сатаной и обнажается от данной ему благодати, и искушается и испытывается во многих скорбях, и тогда обнаруживается его самомнение и тщетная гордыня, и так познает он сам, что *наг и беден*[d]. Посему обогащающийся Божиею благодатью должен пребывать 11
в великом смирении и сердечном сокрушении[e], почитать себя нищим и ничего не имеющим. Ибо дарование его чужое, другой дал его, и когда захочет, может отнять то, что дал, дабы смиряющий так себя пред Богом и людьми смог пребыть и сохраниться в данной ему Господней благодати, как и Господь сказал: «*Возвышающий сам себя унижен будет*»[f]. Хотя он избранник Бо-

[a] Пс. 2: 11. [b] Флп. 2: 12. [c] Рим. 11: 20. [d] Ср. Откр. 3: 17? [e] Ср. Пс. 50: 19. [f] Лк. 14: 11; 18: 14.

[I] CRJ: < BAY.

ἑαυτῷ ἀδόκιμος ἦτω, καίπερ ὢν πιστὸς καὶ ἄξιος δοῦλος κυρίου ὡς ἀχρεῖον ἑαυτὸν παντελῶς λογιζέσθω, καίπερ ὢν μέγας παρὰ τῷ δεσπότῃ. αὐτὸς παρ' ἑαυτῷ μηδὲν ὄντα ἑαυτὸν ἡγείσθω. αἱ τοιαῦται ψυχαὶ εὐάρεστοι παρὰ κυρίῳ τυγχάνουσι καὶ ἄπτωτοι διεξελθεῖν τὸν αἰῶνα τοῦτον δυνήσονται, καὶ εἰς τὴν ζωὴν τῆς βασιλείας τελείως εἰσελθεῖν ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος καταξιοῦνται.

2 1 Ἡ τοῦ θεοῦ πνευματικὴ τῆς χάριτος ἐνέργεια
II, 9, 1 μετὰ πολλῆς μακροθυμίας καὶ σοφίας καὶ οἰκονομίας τινὸς μυστικῆς καταρτίζεται μετὰ πολλῆς ὑπομονῆς χρόνοις καὶ καιροῖς τοῦ ἀνθρώπου ἀγωνιζομένου. καὶ τότε τῆς χάριτος τὸ ἔργον τέλειον εἰς αὐτὸν ἀποδείκνυται, τῆς αὐτεξουσίου προαιρέσεως μετὰ πολλὴν δοκιμασίαν εὐαρεστεῖν τῷ πνεύματι ἀποδειχθείσης, καὶ διὰ χρόνων πολλῶν τὴν δοκιμὴν καὶ ὑπομονὴν ἐπιδειξαμένης. ταύτην δὲ τὴν ἀκολουθίαν ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν διὰ τῶν ἐν φανερῷ γεγενημένων τύπων παραστήσωμεν.

2 Ὃ δὲ λέγω τοιοῦτόν ἐστιν· ἐπὶ τοῦ Ἰωσὴφ ἐν πολ-
II, 9, 2 λοῖς καιροῖς καὶ χρόνοις τὸ βούλημα τοῦ θεοῦ τὸ περὶ αὐτοῦ ὡρισμένον ἐτελέσθη καὶ ἐν πολλαῖς πρότερον θλίψεσι καὶ πόνοις καὶ στενοχωρίαις δοκιμασθεὶς ὑπέμεινε πάντα γενναίως, καὶ εἰς πάντα δόκιμος καὶ πιστὸς τῷ θεῷ εὑρεθεὶς δοῦλος. τότε βασιλεὺς Αἰγύπτου γέγονε καὶ τὸ γένος αὐτοῦ διέθρεψε καὶ ἡ προφητεία τῶν ὁραμάτων ἀπετελέσθη καὶ τὸ βούλημα τοῦ θεοῦ διὰ χρόνων καὶ οἰκονομίας πολλῆς τὴν πλήρωσιν εἴληφεν.

3 Ὁμοίως καὶ περὶ τοῦ Δαβίδ. ὁ θεὸς ἔχρισεν αὐ-
II, 9, 3 τὸν εἰς βασιλέα διὰ Σαμουὴλ τοῦ προφήτου· καὶ ὅτε ἐχρίσθη, τότε ἔφευγε διωκόμενος ὑπὸ τοῦ Σαοὺλ ἀναιρεθῆναι. καὶ ποῦ ἡ χρῖσις τοῦ θεοῦ καὶ ποῦ αἱ ἐπαγγελίαι, ὡς πρὸς τὸ τάχος; μετὰ γὰρ τὸ χρισθῆναι τότε ἐθλίβετο, ἐν ἐρημίαις πελαζόμενος ἕως καὶ ἄρτου ὑστερούμενος καὶ εἰς ἔθνη καταφεύγων διὰ τὴν τοῦ Σαοὺλ ἐπιβουλὴν τὴν πρὸς αὐτὸν γινομένην. ὁρᾷς ὃν ὁ θεὸς ἔχρισεν εἰς βασιλέα, τοιαύταις περιέχεται θλίψεσιν, εἶτα χρόνοις δοκιμασθεὶς καὶ θλιβεὶς καὶ πειρασθεὶς καὶ μακροθυμήσας, ἅπαξ ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ ἑαυτὸν ἐπληροφόρησεν ὅτι «ἐποίησε διὰ τῆς τοῦ προφήτου χρίσεως εἰς ἐμὲ καὶ ὅπερ εἶπεν ὁ θεὸς γενέσθαι περὶ ἐμοῦ, ἀναμφιβόλως γενέσθαι δεῖ». καὶ διὰ πολλῆς μακροθυμίας ὕστερον γέγονε τὸ τοῦ θεοῦ βούλημα καὶ ἐβασίλευσε Δαβὶδ μετὰ πολλὰς πείρας, καὶ τότε ἐφανερώθη ὁ λόγος

жий, да считает сам себя неискусным; хотя и является верным и достойным рабом Господним, да почитает себя совсем негодным; хоть и велик он у Владыки, пусть сам вменяет себя ни во что. Такие души благоугодны Господу и смогут без падений пройти век сей и окончательно удостаиваются Святым Духом вступить в жизнь Царствия.

Духовное действие Божией благодати в душе **2** 1
совершается с великим долготерпением, премудростью и таинственным домостроительством, II, 9, 1
когда человек с великим терпением подвизается в продолжение *времен и сроков*[a]. И дело благодати тогда уже оказывается в нем совершенным, когда свободное произволение его, по многократном испытании, окажется благоугодным Духу и с течением времени покажет опытность и терпение. Ясные образцы сего порядка представим из Богодухновенных Писаний[b].

Утверждаемое мною подобно тому, что было с Иосифом[c]. Чрез столько времени и чрез столько лет совершилось определение Божией о нем воли! А прежде в скольких трудах, скорбях и теснотах испытан был Иосиф! И когда все претерпел доблестно, во всем оказался благоискусным и верным Богу рабом, тогда стал царем Египта, и препитал род свой, и исполнились и пророчество видений, и та воля Божия, о которой задолго по великому смотрению было предречено. 2 II, 9, 2

Подобное сему было и с Давидом[d]. Бог чрез 3
пророка Самуила помазал его в царя. И когда II, 9, 3
был он помазан, тогда, гонимый Саулом, должен был спасаться от смерти бегством. И где Божие помазание? Где скорое исполнение обетования? Ибо как скоро помазан — стал терпеть жестокие скорби, удаляясь в пустыни, не имея даже насущного хлеба и спасаясь бегством к язычникам от Саулова против него злоумышления. Видишь, в каких скорбях пребывал тот, кого Бог помазал в царя! Потом, когда многие годы был испытываем и искушаем, терпел скорби и переносил их великодушно, раз и навсегда вверившись Богу и себя самого удостоверив: «Что сотворил со мною Бог пророческим помазанием и о чем сказал, что будет это со мною, то несомненно должно исполниться», — [тогда уже] за многое долготерпение совершилась, напоследок, воля Божия, и после многих испытаний воцарился Давид[e], и явственным стало тогда Бо-

[a] Ср. Деян. 1: 7; 1 Фес. 5: 1; Еккл. 3: 1. [b] Ср. 2 Тим. 3: 16. [c] Быт. 39: 1 сл.; 41: 39 сл. [d] 1 Цар. 16: 13; 19: 10 сл. и др. [e] 2 Цар. 2: 4.

τοῦ θεοῦ καὶ ἡ χρῖσις ἡ διὰ τοῦ προφήτου αὐτῷ γενομένη βεβαία καὶ ἀληθὴς ἀπεδείχθη.

4 II, 9, 4 Ὁμοίως καὶ περὶ Μωϋσέως. ὁ θεὸς τοῦτον προγνοὺς καὶ προορίσας καὶ προευτρεπίσας εἰς ἡγούμενον καὶ λυτρωτὴν τοῦ λαοῦ, υἱὸν ἐποίησε γενέσθαι τῆς θυγατρὸς Φαραώ, καὶ εἰς πλοῦτον βασιλικὸν καὶ δόξαν καὶ τρυφὴν ηὐξήθη πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων παιδευθείς, καὶ γενόμενος μέγας ἠρνήσατο πάντα ἐκεῖνα, τὴν κακουχίαν καὶ τοὺς ὀνειδισμοὺς τοῦ θεοῦ «μᾶλλον ἑλόμενος, κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν»· καὶ φυγὰς Αἰγύπτου γεγονὼς πολὺν χρόνον ἐν ποιμαντικῇ διῆγεν ἐργασίᾳ ὁ εἰς τοσαύτην τρυφὴν καὶ ἀπόλαυσιν βασιλικὴν ἀνατραφείς. καὶ ὕστερον οὕτω δόκιμος τῷ θεῷ καὶ πιστὸς διὰ τῆς πολλῆς μακροθυμίας ἀναδειχθεὶς καὶ ἐν πολλοῖς πειρασμοῖς ὑπομείνας ἐγένετο λυτρωτὴς καὶ ἡγούμενος καὶ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, καὶ θεὸς τοῦ Φαραὼ ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσηγορεύθη· δι᾽ αὐτοῦ γὰρ Αἴγυπτον ἐμάστιξε καὶ τὰ μεγάλα θαυμάσια ὁ θεὸς δι᾽ αὐτοῦ εἰς τὸν Φαραὼ ἐνεδείξατο καὶ τέλος ἐν θαλάσσῃ τοὺς Αἰγυπτίους κατεπόντισεν. ἰδοὺ τὸ τοῦ θεοῦ βούλημα καὶ ἡ πρόθεσις μετὰ πόσους χρόνους ἀπεδείχθη καὶ μετὰ πόσης δοκιμασίας καὶ θλίψεως ἐτελειώθη.

5 II, 9, 5 Ὁμοίως καὶ περὶ τοῦ Ἀβραάμ. πρὸ πόσων χρόνων ἐπηγγείλατο αὐτῷ ὁ θεὸς υἱὸν χαρίζεσθαι καὶ οὐ παραυτὰ δίδωσιν αὐτόν, ἀλλὰ μεταξὺ πόσα ἔτη δοκιμασίαι καὶ πειρασμοὶ πρὸς αὐτὸν γεγόνασιν. αὐτὸς δὲ μακροθύμως πάντα τὰ ἐπερχόμενα ὑπομείνας καὶ ἑαυτὸν τῇ πίστει πληροφορήσας, ὅτι ὁ ἐπαγγειλάμενος ἀψευδὴς τυγχάνων πληρώσει τὸν ἑαυτοῦ λόγον καὶ οὕτω πιστὸς εὑρεθεὶς ἔτυχε τῆς ἐπαγγελίας.

6 II, 9, 6 Ὡσαύτως Νῶε πεντακοσιοστῷ ἔτει κελευσθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ τὴν κιβωτὸν κατασκευάζειν — ἐπηγγειλαμένου μὲν τότε τοῦ θεοῦ κατακλυσμὸν ἐπενεγκεῖν τῷ κόσμῳ, τῷ ἑξακοσιοστῷ δὲ ἔτει ἐπαγαγόντος ἑκατὸν ἔτη ἐμακροθύμησε — πιστῶς τὴν κιβωτὸν κατασκευάσας καὶ ἐν μηδενὶ διστάσας, εἰ ἄρα ποιεῖ ὅπερ εἶπεν ὁ θεὸς ἢ οὐ ποιεῖ, ἀλλὰ ἅπαξ τῇ πίστει πληροφορηθεὶς, ὅτι ὅπερ ἐλάλησεν ὁ θεός, ἀναμφιβόλως γενέσθαι δεῖ. καὶ οὕτω δοκίμου τῆς προαιρέσεως αὐτοῦ ἐν πίστει καὶ ὑπομονῇ καὶ μακροθυμίᾳ πολλῇ εὑρεθείσης διεσώθη μόνος μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, τὴν ἐντολὴν καθαρῶς φυλάξας.

7 II, 9, 7 Ταύτας δὲ τὰς ἀφορμὰς ἐκ τῶν γραφῶν ἠνέγκαμεν πρὸς τὸ ἀποδεῖξαι, ὅτι ἡ τῆς τοῦ θεοῦ χάριжие слово, и помазание, совершенное пророком, оказалось твердым и истинным.

4 II, 9, 4 Подобное сему было и с Моисеем. Бог, *предуведав и предопределив*[a] его в вождя и избавителя народу, сделал, что стал он сыном дочери фараоновой, возрос в царском богатстве, в славе и в роскоши, *научен всякой египетской мудрости*[b]. А когда *пришел в возраст*[c] — отрекся от всего этого, злострадания и поношения Божии «*избрав паче*, — по апостольскому слову, — *желели иметь временное, греховное наслаждение*»[d]. И бежав из Египта[e], сей [царский сын], воспитанный в такой роскоши и в царских удовольствиях, сколько провел времени в пастырских занятиях? И после сего, наконец, за великое долготерпение найденный благоискусным и верным Богу как перенесший много искушений, соделался он избавителем, вождем и царем [израильского] народа, и Бог назвал его *богом фараоновым*[f]. Ибо чрез него Бог поразил казнями Египет[g]; чрез него явил фараону великие чудеса и, наконец, потопил египтян в море. Вот по истечении скольких лет открылись и после скольких испытаний и скорбей пришли в исполнение Божия воля и намерение!

5 II, 9, 5 Подобное сему было и с Авраамом[h]. За сколько времени Бог изрек обетование — даровать ему сына, и не тотчас даровал его, но сколько лет до сего продолжались с Авраамом испытания и искушения! И он — великодушно претерпев все напасти и *вполне утвердив себя верою*[i] в той мысли, что *Обетовавший неложен*[j] и исполнит слово Свое, а таким образом оказавшись верным, — улучил обетование.

6 II, 9, 6 Также и Ной[k], когда в пятисотый год жизни его Бог повелел строить ковчег, возвещая тогда, что наведет на вселенную потоп, который и навел в шестисотый год, — сто лет провел в великом терпении, с верой построив ковчег и нимало не колеблясь, сотворит или не сотворит Бог сказанное, но раз и навсегда *утвердившись верою*[l] в том, что, если сказал о сем Бог, то несомненно должно исполниться; а таким образом, когда произволение его найдено благоискусным в вере, терпении и великодушии, во всей чистоте сохранив заповедь, один он спасся с домом своим.

7 II, 9, 7 Примеры же сии привели мы из Писаний в доказательство, что действие Божией благодати

[a] Ср. Рим. 8: 29. [b] Ср. Деян. 7: 22. [c] Евр. 11: 24. [d] Евр. 11: 25. [e] Исх. 2: 15 сл. [f] Исх. 7: 1. [g] Исх. 14. [h] Быт. 15: 4; 17: 15 сл. [i] Ср. Рим. 4: 21. [j] Ср. Евр. 10: 23. [k] Быт. 6: 7 сл. [l] Ср. Рим. 4: 21.

τος ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐνέργεια καὶ τὸ χάρισμα τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, ὅπερ ψυχὴ πιστὴ λαμβάνειν καταξιοῦται, μετὰ πολλοῦ ἀγῶνος καὶ ὑπομονῆς καὶ πολλῆς μακροθυμίας καὶ πειρασμῶν καὶ δοκιμασιῶν γίνεται, τῆς αὐτεξουσίου προαιρέσεως διὰ πασῶν θλίψεων δοκιμαζομένης. καὶ ἐπὰν ἐν πᾶσι δόκιμος εὑρεθῇ καὶ ἐν μηδενὶ τῷ πνεύματι λυπήσῃ, ἀλλὰ τῇ χάριτι διὰ πασῶν ἐντολῶν σύμφωνος γένηται, τότε τῆς τῶν παθῶν ἐλευθερίας τυγχάνειν καταξιοῦται καὶ τῆς υἱοθεσίας τοῦ ἁγίου πνεύματος τὴν πλήρωσιν λαμβάνει καὶ τελείως τὸν ἁγιασμὸν ἐν πληρώματι χάριτος κτᾶται καὶ τέλειος υἱὸς τῆς βασιλείας ἀποδείκνυται, ὥστε τὸ τοῦ θεοῦ πνευματικὸν ἔργον ἐν ψυχῇ γινόμενον μετὰ μακροθυμίας καὶ εὐτονίας καὶ ὑπομονῆς καὶ προσοχῆς πολλῆς καὶ ἀγῶνος καὶ δοκιμασίας ἀποπληροῦται.

3 1 Ὥσπερ οὖν ἐν τοῖς πιστοτάτοις πατράσιν ὁ θεὸς τὰς ἐπαγγελίας μετὰ πολλῆς δοκιμασίας καὶ πειρασμῶν καὶ μακροθυμίας καὶ χρόνων οἰκονομήσας τότε ὅπερ ἐπηγγείλατο κατὰ τὸ βούλημα αὐτοῦ ἀπεπλήρου, πιστῶν καὶ δοκίμων καὶ ὑπομονητικῶν καὶ μακροθύμων αὐτῶν εὑρεθέντων, οὕτω καὶ νῦν εἰς τὸν τῶν Χριστιανῶν ἀγῶνα χρόνοις πειρασθέντων καὶ δοκιμασθέντων καὶ πάσῃ ὑπομονῇ δοκίμων καὶ μακροθύμων καὶ πιστῶν εὑρεθέντων ἡ τοῦ θεοῦ ἐπαγγελία καὶ τελεία χάρις τοῦ πνεύματος εἰς αὐτοὺς πληρωθήσεται, ἵν' ὥσπερ χάριτι οὕτω καὶ δικαιοσύνῃ τὴν ζωὴν κληρονομήσωμεν εὐδοκιμήσαντες, καὶ μετὰ τοὺς ἀγῶνας τῶν ἀνδραγαθημάτων τοὺς στεφάνους καὶ τὰ ἐπινίκια τῆς βασιλείας δικαίως
2 ὦμεν κομιζόμενοι. διὸ τὸ πᾶν τῆς προαιρέσεως ἡμῶν θέλημα θεῷ μόνῳ ἀνενέγκωμεν, ἑαυτοὺς πάντοτε αὐτῷ ἀνατιθέντες καὶ τὸ βούλημα αὐτοῦ μόνου, ὅσον ἐν ἡμῖν δυνατόν, ἐπιτελοῦντες. οὕτω γὰρ ἀλλοτρίους ἑαυτοὺς εἰς πάντα τοῦ χείρονος καταστήσαντες καὶ ἐν μηδενὶ ἑκουσίως ἑαυτοὺς ὑποτάξαντες τοῖς τοῦ πονηροῦ θελήμασιν ἢ κοινωνίαν ἔν τινι μετὰ τῶν παθῶν ποιούμενοι, τότε ἀληθῶς γενναῖοι ἀθληταὶ τοῦ Χριστοῦ ἀποδειχθησόμεθα καὶ τῆς χάριτος αὐτοῦ τὴν μετουσίαν τελείως ἑαυτοῖς κομισόμεθα καὶ τὸν ἁγιασμὸν καὶ τὴν καθαρότητα τῆς καρδίας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ κτησάμενοι δικαίως καὶ χάριτι τὴν τοῦ θεοῦ βασιλείαν κληρονομῆσαι καταξιωθῶμεν.

4 1 Ὃν τρόπον ἀνήρ τις πλούσιος καὶ ἐν πᾶσι κόσμιος βουλόμενος ἑαυτῷ οἶκον κατασκευάσαι, πάσῃ σπουδῇ καλλωπίσας καὶ κοσμήσας εὔχρηστον ἀποδείξει εἰς μονὴν καὶ κατοικητήριον ἑαυτοῦ, οὕτως ὁ Ἀδὰμ ἀπ' ἀρχῆς ἐκτίσθη καὶ διεπλάσθη σκεῦος καθαρὸν καὶ κεκαλλωπισμένον καὶ εὔχρηστον εἰς κα-

и дарование Духа Святого, которое сподобляется принять душа верная, бывает вместе с длительным борением, великим долготерпением, искушениями и испытаниями, когда свободное произволение испытано будет всякими скорбями. И когда ни в чем *не огорчит* [душа] *Духа*[a], но по благодати будет во всем согласна с заповедями, тогда сподобляется она достигнуть свободы от страстей, приять полноту усыновления Святого Духа[b], стяжать окончательно святость в полноте благодати и оказаться совершенным сыном Царствия, так что духовное дело Божие исполняется в душе с великодушием, напряжением, терпением, многим вниманием, подвизанием и испытанием.

Как в самых верных отцах Бог, установив **3** 1
обетования наряду с великими испытаниями, искушениями и долготерпением в течение [многих] лет, исполнял тогда по Своей воле то, что возвестил, когда обретались они верными[c], испытанными, терпеливыми и великодушными, — так и ныне в подвизании христиан, годами искушенных, испытанных и найденных искусными во всяком терпении, великодушными и верными, Божие обетование и совершенная благодать Духа исполнится в них, дабы мы, оказавшись благоискусными как в благодати, так и в праведности, наследовали жизнь и после благих и мужественных подвигов по справедливости доставили себе венцы и награды Царствия. Посему возложим все желание нашего 2
произволения на одного Бога, всегда посвящая себя Ему и исполняя, насколько нам возможно, только Его волю. Ибо таким образом соделав себя во всем чуждыми худшему, ни в чем не подчиняясь добровольно хотениям лукавого и нисколько не участвуя в страстях, тогда мы покажем себя истинными атлетами Христа, вполне добудем себе причастие благодати Его и, стяжав освящение и чистоту сердца благодатью Его, справедливо и Царствие Божие по благодати сподобимся унаследовать.

Как некий богатый и приличный во всем **4** 1
муж, желая выстроить себе дом, со всяким тщанием принарядив и приукрасив, соделывает его удобным для жилья и обитания — так Адам сначала был создан и слеплен сосудом чистым, украшенным и удобным для обитания Влады-

[a] Ср. Еф. 4: 30. [b] Ср. Рим. 8: 15 и др. [c] Ср. 1 Кор. 4: 2.

τοικητήριον τοῦ δεσπότου, εἰς μονὴν βασιλέως. μετὰ δὲ τὴν παράβασιν «ἐπέσπειρεν ὁ ἐχθρὸς ζιζάνια» καὶ δένδρον πικρὸν ἐφύτευσεν ἐκεῖ.

2 Καὶ ὥσπερ βασιλεὺς τὰς ὑποκειμένας αὐτῷ πόλεις δι᾽ ἀρχόντων καὶ διοικητῶν πάντοτε ἐπισκεπτόμενος, ἡνίκα δεῖ καὶ αὐτὸς ἐφίσταται καὶ μάλιστα ἐν ἐφόδῳ πολεμίων — πάντα γὰρ τὸν λαὸν τότε συμπαραλαμβάνει —, οὕτως ἀπ᾽ ἀρχῆς τοῦ ἀνθρώπου εἰς ἐρημίαν καὶ ἀκαταστασίαν ἐμπεσόντος διὰ πρεσβυτέρων καὶ πατριαρχῶν καὶ προφητῶν καὶ νόμου ὁ θεὸς πάντοτε ἐπισκοπὴν ἐποίει τοῦ ἰδίου ἔργου, ἔσχατον δὲ καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς παραγέγονε, δύναμις θεῖα κατὰ τῆς ὑπεναντίας δυνάμεως, παρεμβολὴ ἀγγέλων κατὰ τῆς παρατάξεως τῶν δαιμόνων. γεννᾶται γὰρ ἐκ γυναικὸς παρθένου, ὅπως τὴν καταπεσοῦσαν ψυχὴν διεγείρας ἀνασκευάσῃ καὶ ἀνακαινίσῃ, καὶ ποιήσῃ τέκνα ἄνωθεν διὰ πνεύματος ἁγίου προελθόντα.

3 Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ θαυμαστὸν ἔργον τῆς θεότητος, ὅτι τὸν ἄσαρκον διὰ σαρκὸς καὶ αἵματος ἐθανάτωσεν. ἐπεὶ τίς ἦν κόπος ἐν πνεύματι αὐτὸν ἀναιρεθῆναι καὶ χωρὶς σαρκὸς θανατωθῆναι; ὅμως εὐδόκησεν ἐν σαρκὶ ὢν καὶ ὡς εὐτελὴς ἄνθρωπος ἀτιμασθῆναι καὶ παθεῖν καὶ «διὰ τοῦ θανάτου καταργῆσαι τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸν διάβολον».

4 Ὁ ἥλιος ὅλον τὸν κύκλον ἐν οὐρανῷ ἔχων ὅλος εἰς τὴν γῆν νένευκε διακονῶν τοῖς ἐν γῇ καὶ τὰς ἀκτῖνας πανταχοῦ ἐκπέμπων καταλάμπει πάντα, καὶ ἐὰν θελήσῃς ἀτενίσαι τῷ κύκλῳ, πληροῦσαι τοῦ φωτὸς αὐτοῦ, οὕτω καὶ ὁ κύριος τὸν Ἀδὰμ ἐκ τοῦ ἡμετέρου γένους λαβὼν ἀνήνεγκεν ἐν ὑψηλῷ ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, ὅλον δὲ τὸν νοῦν κάτω ἔχειν ἐποίησε πρὸς τοὺς ὁμογενεῖς, καὶ ὅσοι ἀτενίζουσιν αὐτῷ καὶ ὅλον πέμπουσι τὸν νοῦν πρὸς αὐτόν, πληροῦνται τῆς ἐνεργείας τοῦ πυρὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ τοῦ φωτὸς αὐτοῦ.

5 Καὶ ὥσπερ τὰ νέφη ὄμβρον βαστάζοντα καὶ διυγραίνοντα καὶ ἐν ὕψει κρεμάμενα τῇ κάτω οὔσῃ διακονεῖ γῇ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ φυτὰ διεγείρει καὶ ἀναχλοάζει, οὕτω τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ θείου αὐτοῦ ὄμβρου — γῆ γάρ ἐστι τοῦ θεοῦ ἡ ψυχή —, καὶ οὕτω θάλλουσα ἀναζωπυρεῖ, τῶν λογισμῶν βοηθουμένων καὶ ἐνδυναμουμένων.

6 Καὶ ὥσπερ ἔρεα βαφεῖσα ἀλλάσσει τῆς χροίας τὴν φύσιν, οὕτως ἡ ψυχὴ βαφεῖσα ἀλλάσσεται καὶ μεταβάλλεται ἐκ τῆς ἀρχαίας φύσεως ἀνατρέχουσα

ки, для жилья Царя. Однако после преступления «*посеял враг плевелы*»[a] и посадил там горькое дерево.

2 И как царь, всегда наблюдающий за находящимися в его власти городами через князей и управителей, когда нужно и сам встает во главе [их], и прежде всего при нашествии врагов (потому что берет тогда с собой весь народ) — так изначально, когда человек впал в одиночество и беспорядок, Бог постоянно наблюдал за Своим творением через старейшин, патриархов, пророков и закон, напоследок же пришел и Сам Царь, божественная сила против сопротивной силы, ополчение ангелов против бесовского строя. Ибо рождается Он от Жены-Девы, чтобы, воздвигнув падшую душу, восстановить и обновить ее и соделать вышних чад, происшедших от Духа Святого.

3 Ведь сие есть предивное дело Божества, что умертвил Он бесплотного [диавола] плотью и кровью. Неужели же трудно было Ему Духом убить его и предать смерти помимо плоти? Однако соблаговолил Сущий во плоти, словно простой человек, быть обесчещенным, и пострадать, и «*смертью упразднить имеющего державу смерти, сиречь диавола*»[b].

4 Солнце, имея весь небосвод, полностью склоняется к земле, служа земным, и освещает всё, отовсюду посылая лучи, и если ты пожелаешь воззреть на свод, то наполняешься светом его, — так и Господь, взяв Адама из нашего рода, вознес [человеческую природу] в вышняя одесную Отца, а весь [Свой] ум заставил иметь долу для единородных [христиан], и те, кто взирают на Него и полностью воссылают ум к Нему, исполняются действия огня Святого Духа и света Его.

5 И как облака, несущие дождевую влагу и висящие в вышине, служат сущей долу земле и пробуждают находящиеся в ней растения, заставляя их зеленеть, — так Дух Святой от влаги Своего божественного дождя [напоевает душу] (ибо душа является землей Бога), и она таким образом снова цветет и распускается, когда [благие ее] помышления получают помощь и усиление.

6 И как покрашенная шерсть изменяет естественный цвет — так погруженная [в купель][355] душа изменяется и прелагается от древней при-

[a] Мф. 13: 25. [b] Евр. 2: 14.

καὶ ἀναδυομένη εἰς τὴν τοῦ ἁγίου φωτὸς καὶ πυρὸς φύσιν.

7 Καὶ ὥσπερ ξύλον εἰς πῦρ βληθὲν ὅλον πῦρ γίνεται καὶ κατακαίει τοὺς πλησιάζοντας ἢ καὶ ἁπτομένους, οὕτω τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας ἐπερχόμενα τῇ πνευματοφόρῳ ψυχῇ κατακαίονται.

8 Διὰ γὰρ τοῦ παρακλήτου μεταβέβληται τὴν φύσιν καὶ ἔστησε τὰς ἐν αὐτῇ πηγαζούσας καὶ ῥεούσας τοῦ θανάτου ὁρμάς, ὡς καὶ τῆς αἱμορροούσης «ἡ τοῦ αἵματος πηγὴ» διὰ τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως «ἐξηράνθη».

9 Οἱ ἔμποροι μετὰ τὸ τῆς οἰκίας ἀποστῆναι καὶ ἐν ἀλλοδαπῇ διατρίψαι καὶ αὐξῆσαι τὴν οὐσίαν, ἐὰν συληθῶσιν ὑπὸ λῃστῶν ἐν μέσῃ τῇ ὁδῷ, μάτην τὸν τοσούτου χρόνου ὑπέστησαν κάματον μηδὲν ἔχοντες ἐν χερσί, καὶ ὁ οἰκίαν οἰκοδομῶν ἑαυτῷ μετὰ τὸ τελέσαι ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ καταμείνῃ, οὐδὲν ὠφελήθη ἐκ τῶν πολλῶν πόνων· καὶ οἱ τὴν τῶν Χριστιανῶν ὁδὸν τρέχοντες ἐὰν μὴ ἕως τέλους ἐμμείνωσιν ἐν τῇ ὁδῷ τῆς δικαιοσύνης, οὐδὲν ἐκ τοῦ προλαβόντος κόπου ὠφελήθησαν.

10 Καὶ ναῦς ἕως ἐστὶν ἐν θαλάσσῃ, καίτοι αἰσίων ἀνέμων κινούντων αὐτὴν ὑπὸ φόβον ἐστί, μήποτε πρὸ τοῦ λιμένος ἐναντίων διεγερθέντων ἀνέμων ὑποβρύχιος γένηται· καὶ ἡ ψυχὴ μετὰ τὴν παρακοὴν μέση δύο πνευμάτων ἐγένετο, ἀγαθοῦ καὶ πονηροῦ, καὶ ἐπεισελθούσης τῆς παλαιᾶς ζύμης τῆς ἁμαρτίας ἐκ δύο πνευμάτων λοιπὸν ἀνέρχονται οἱ λογισμοὶ ἐπὶ τὴν καρδίαν. καὶ εἰσὶν ἐκεῖ καὶ ξένοι τῆς φύσεως λογισμοί, διὰ τοῦτο ὁ συνετὸς διακρίνων τὰ βλάπτοντα ἀπὸ τῶν ὠφελούντων τὰ μὲν ὡς ἐχθρὰ καταδικάζει καὶ ἐξορίζει, τὰ δὲ ὡς φίλα σεμνύνει καὶ διακατέχει.

11 Οἱ δὲ λόγῳ τὸν Χριστιανισμὸν ἐκμαθεῖν σπεύδοντες ἐοίκασι τυφλοῖς καὶ χωλεύουσι καὶ παντάπασιν ἠχρειωμένοις ἀνδράσι τοῖς ἐπὶ τῶν κλινῶν κατακειμένοις καὶ μηδὲν ἕτερον ποιεῖν δυναμένοις ἢ μόνον λαλεῖν. οὕτω γὰρ καὶ αὐτοὶ τυφλωθέντες καὶ χωλεύοντες καὶ ἀσθενοῦντες κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον ἐν τῷ λαλεῖν μόνον σπεύδουσι, μηδὲν τὸ συνόλον ὠφελοῦντες τὰς ἀσθενούσας αὐτῶν ψυχάς.

12 Ὡς γὰρ ὁ ἀπόστολος Πέτρος λόγῳ καὶ δυνάμει θεοῦ τὸν ἀπὸ γενετῆς χωλὸν διεγείρας καὶ ἐκθεραπεύσας ἅλλεσθαι ἐποίησεν, οὕτω καὶ νῦν ὁ αὐτὸς ζῶν λόγος οὐσιωδῶς καὶ ὑποστατικῶς ἐνεργῶν ἀνιστᾷ τὸν ἔσω ἄνθρωπον ἐκ τῆς χωλότητος εἰς τὸ ἐξάλλεσθαι εἰς τὸν ἀέρα τὸν θεϊκόν.

роды, притекая и погружаясь в естество Святого Света и Огня.

И как дерево, ввергнутое в огонь, целиком 7
становится огнем и пожигает приближающихся или даже прикасающихся [к нему] — так пожигаются лукавые духи, подступающие к духоносной душе.

Ведь благодаря Утешителю [душа] изменилась 8
в своей природе и остановила источающиеся и текущие в ней стремнины смерти, как и у кровоточивой «*иссяк*» под Божественной силой «*источник крови*»[a].

Купцы после разлуки с домом и пребывания 9
на чужбине и умножения состояния, если будут ограблены разбойниками посреди пути, напрасно подъяли столь долгий труд, если в руках у них ничего нет; и строящий для себя жилище, если умрет после окончания [строительства] и не будет жить [в доме], то не получил никакой пользы от больших трудов, — [так] и христиане, проходящие [свой] путь, если не пребудут до конца на праведном пути сем, не воспользуются понесенным до того трудом.

И [как] корабль, пока находится в море, хо- 10
тя и направляют его благоприятные ветры, пребывает под страхом, как бы не оказаться под водою, если прежде гавани поднимутся противные ветры, — [так] и душа очутилась после преслушания посреди двух духов[356] — благого и лукавого, и, после того как привзошла древняя закваска греха, приходят теперь в сердце помыслы от двух духов, так что находятся там и чуждые естеству помыслы. Посему человек разумный, отличая вредные [помыслы] от полезных, первые осуждает как вражеские и изгоняет, а вторые приветствует и удерживает как дружественные.

Стремящиеся изучить христианство лишь на 11
словах подобны слепым и хромым и ни к чему непригодным мужам, лежащим на носилках и не могущим делать ничего иного, кроме как говорить. Так и они, слепые, и хромые, и немощные по внутреннему человеку, стремятся лишь болтать, никакой вообще не принося пользы своим немощным душам.

Как апостол Петр словом и силой Божией 12
поднял хромого от рождения и, исцелив, заставил скакать[b] — так и ныне то же самое живое Слово, действуя существенно и реально, восставляет внутреннего человека от хромоты для прыгания в божественный воздух.

[a] Мк. 5: 29. [b] Деян. 2: 3–11.

13 Ἡ σοφία τοῦ κόσμου, ἣν μανθάνουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀφανὴς τίς ἐστι καὶ ἀνυπόστατος, καὶ ὅμως ὥσπερ φύσις τις παραμένει προσοικειουμένη τῇ ψυχῇ· πόλλῳ μᾶλλον οἱ σοφισθέντες τῇ τοῦ θεοῦ σοφίᾳ καὶ ὁδηγούμενοι ὑπ᾽ αὐτῆς παράμονον ἔχουσι τὴν παιδείαν καὶ τὴν γνῶσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

14 Οἱ ἄνθρωποι τοὺς ἑαυτῶν φίλους ὁρῶντες ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις τῆς ἀγάπης τὰ σύμβολα, τὴν ἐν τραπέζαις τιμὴν ἐπιδείκνυνται οἱ Χριστιανοὶ δὲ ἐπισκεπτόμενοι τοὺς ἑαυτῶν ἑταίρους εὐωχεῖν ὀφείλουσι τὴν ἐπουράνιον αὐτοῖς παρατιθέντες τράπεζαν καὶ ταύτην μυρίοις καὶ πολυτελέσι κοσμήσαντες ἐδέσμασι τοῖς λόγοις τοῦ πνεύματος, ἀφ᾽ ὧν εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ καὶ μανθάνει, πῶς δύναται ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ ἀμετάθετος εἶναι ὡς στύλος ἰσχυρὸς βαστάζων βάρη οἴκου.

15 Ὥσπερ δὲ πατὴρ ἔχων υἱὸν ἀγαπώμενον δώσει αὐτῷ μαργαρίτας ἢ ἐνδύματα λαμπρὰ καὶ διδοὺς ἀπειλητικοῖς χρήσεται λόγοις ὑπὲρ τῆς τῶν δοθέντων ἀσφαλείας καὶ περιποιήσεως μήποτε καταφρονήσας ἀπολέσῃ. ἢ ὥσπερ οἱ παιδαγωγοὶ καὶ οἱ διδάσκαλοι ἐκπαιδεύοντες τοὺς ἑαυτῶν μαθητὰς τὸν ἱμάντα προβάλλονται καὶ φόβῳ τῆς μάστιγος σπουδαιότερον προσέχειν τοῖς μαθήμασι ἀναγκάζουσιν, οὕτως ὁ θεὸς τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ παιδεύει διαφόρως κατ᾽ οἰκονομίαν ἐπιφέρων αὐτοῖς τὰς θλίψεις καὶ προβάλλεται τὴν ἐναντίαν δύναμιν ἄντικρυς τῶν λαμβανόντων τὴν χάριν αὐτοῦ καὶ ἀναγεννωμένων ὑπὸ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ. γυμναζόμενοι γὰρ ἐν τοῖς πειρασμοῖς κατορθοῦσι τὴν ὑπομονὴν καὶ ἀκριβῶς διακατέχουσιν ἐν ἀσφαλείᾳ τὰ παρὰ θεοῦ δοθέντα· ἡ γὰρ ἀνθρωπίνη φύσις καθαρεύουσα ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐπαίρεται. διὰ τοῦτο λέγει καὶ ὁ θεοφόρος Παῦλος τὸ πνεῦμα τὸ παράκλητον λαβὼν «ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι» ἐν ταῖς ἀποκαλύψεσιν «ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ» λαμβάνει γὰρ κατὰ καιρούς τινας ἐξουσίαν ὁ πονηρὸς κατὰ τῶν ἐν θεῷ τελειουμένων τοῦ θεοῦ τοῦτο παραχωροῦντος κατ᾽ οἰκονομίαν πρὸς τὸ πλήσσειν καὶ κακοῦν διὰ τῶν ἔξωθεν τὸ σῶμα. ἔσωθεν δὲ οὐκέτι ἔχει νομὴν οὐδὲ δύναται εἰσελθὼν ἀδικῆσαι τὴν ψυχήν, ἐπειδὴ ἐν τῇ θεότητι αὐλίζεται ὁ ἔσω ἄνθρωπος περιτειχισθεὶς ὑπὸ τῆς χάριτος· ὥστε εἰ μὴ παρῆν ἡ τοῦ σώματος ἀσθένεια καὶ ὁ σκόλοψ ὁ τοιοῦτος, οὐκ ἂν ἔλεγεν ἑαυτὸν φύσεως ἀνθρωπίνης εἶναι. ἵνα οὖν γνοὺς τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν παρακαλέσῃ τὸν θεόν, ταύτην οὕτως ἔχειν παρεχωρήθη· ἴσως γὰρ λογισάμενος, ὅτι θεός εἰμι τὸν κόσμον ὅλον ἂν ἔκρινε καὶ ἐξουδένωσεν.

Мудрость міра [сего][a], которой учатся люди, неявна и безыпостасна, и все же словно некая природа пребывает, став свойственной душе; тем более мудрые премудростью Божией[b] и направляемые ею имеют воспитание и знание, пребывающее в вечный век. 13

Люди, видя собственных друзей в своих домах, выказывают знаки любви, почет за столом; христиане же, завидев своих товарищей, должны насыщать их, предлагая небесную пищу, украсив ее множеством дорогих яств (духовными словами), от которых радуется душа и узнает, как можно быть неподвижным в благе, словно мощным столпом, несущим тяжесть дома. 14

Как отец, имеющий любимого сына, даст ему жемчуги или прекрасные одеяния и, давая, произнесет предостережения о хранении и сбережении данного, чтобы, презрев, не погубил тот [полученного]; или как воспитатели и учители, наказующие своих учеников, протягивают ремень и под страхом плетки заставляют их прилежнее внимать наукам, — так Бог разнообразно воспитует избранников Своих, наводя на них домостроительно скорби, и показывает перед приявшими благодать Его и возрождаемыми Духом Его сопротивную силу. Ведь упражняемые в искушениях проявляют терпение и точно удерживают в безопасности данное Богом, ибо человеческая природа, очищаясь от греха, начинает превозноситься. Посему и богоносный Павел, получивший Духа-Утешителя, говорит: «*Дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился* в *откровениях*; *трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня*»[c]. Лукавый временами по домостроительному попущению Божию получает власть против совершенствующихся о Бозе поражать и вредить снаружи [их] телу. Однако внутри он не имеет более пажити и не может, войдя, причинить вред душе, поскольку внутренний человек водворяется в Божестве, остененный благодатью, так что если бы не было телесной немощи и такого жала, то он не говорил бы о себе, что принадлежит к людской природе. Итак, чтобы он, познав свою немощь, призвал Бога, было таким образом попущено ему иметь ее. Иначе, быть может, сочтя, что я-де бог, он осудил бы и уничижил весь мір. 15

[a] Ср. 1 Кор. 3: 19. [b] Ср. 1 Кор. 2: 7. [c] 2 Кор. 12: 7–8.

16 Ὥσπερ δὲ λύκος ἢ λέων ἐπερχόμενος προβάτοις ἐν ἀσφαλείᾳ οὖσι καὶ ἐν σκέπῃ ἀσφαλεῖ καὶ ἀνεπιβουλεύτῳ κατακεκλεισμένοις καταγελᾶται, μὴ δυνάμενος ἐπιπηδῆσαι ἢ διαρρῆξαι, καὶ πάλιν τὰ πρόβατα ἔνδον ὄντα καὶ τῷ περικειμένῳ τείχει θαρροῦντα οὐ παντελῶς ἄφοβά εἰσιν, ἀλλὰ τρόπον τινὰ ἐπτυρμένα ὁρῶνται διὰ τὴν παρουσίαν τοῦ θηρίου, καίτοι εἰδότα ἀκριβῶς, ὅτι οὐ κυριεύσει αὐτῶν οὐδὲ εἰσελεύσεται εἰς τὴν αὐλὴν ὁ λύκος. ἢ ὥσπερ πόλις τειχήρης ἀκαταγώνιστος, ἔχουσα ἔνδον ἀποκειμένην τῶν ἀναγκαίων τὴν αὐτάρκειαν καὶ πολιορκουμένη, ἔνδον ἀποκεκλεισμένη ἐν πολλῇ πεποιθήσει καὶ ἀμεριμνίᾳ ἐστί, καὶ ὅμως οἱ στρατιῶται φόβον ἔχουσι — καίτοι θαρροῦντες τῷ τείχει καὶ τοῖς ἀποκειμέναις τροφαῖς —, διὰ τοῦτο καθωπλισμένοι ἀπὸ τῶν τειχῶν κατασκοπεύουσι τοὺς πολεμίους, μήποτε ἐπελθόντες μηχαναῖς τισι κατὰ τῆς πόλεως χρήσωνται. οὕτως ἦν τὰ κατὰ τοὺς ἀποστόλους. πόλεις γὰρ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσηγορεύθησαν, τετειχισμένοι πανταχόθεν τείχει ἀσφαλεῖ, τῷ ἁγίῳ πνεύματι τοῦ θεοῦ, καὶ ἔνδον γέμοντες παντὸς εἴδους ἀγαθοῦ, ἐνδυμάτων καὶ θησαυρῶν ἀεννάων, καὶ ὅμως ἐν τούτοις ὄντες εἶχον ἔνδον τὸν φόβον, οὐχ ὅπως μὴ πέσωσι τῆς ὁδοῦ τῆς ζωῆς, ἀλλ' ἵνα μή τινες βάσκανοι ἢ μισόκαλοι διὰ τὸν ἐν χερσὶ πλοῦτον ἐπελθόντες θλίψωσιν αὐτούς. ἐν ἀγαλλιάσει οὖν εἶχον τὸν φόβον συντηροῦντες τὰ δοθέντα αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ἐπεὶ καὶ ὁ ψαλμωδὸς λέγει· «δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ». ὁ δὲ ἀπόστολος· «ἔξωθεν φόβοι, ἔσωθεν μάχαι». αἱ δὲ μάχαι δύο ἔχουσι τρόπους ἢ δι' ἀνθρώπων ἐπολεμοῦντο ὑβριζόμενοι, διωκόμενοι, ἢ δυνάμεις τινὲς κατὰ καιροὺς τοῦ πονηροῦ παρεχωροῦντο προσελθεῖν ἔξωθεν τῷ σώματι αὐτῶν τρόπῳ τινὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως.

5 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Δύναται ἁμαρτία οἰκεῖν εἰς τὸν ἄνθρωπον καὶ πνεῦμα ἅγιον καὶ συμφωνεῖν μετ' ἀλλήλων;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἐν ἑνὶ αἰῶνι καὶ κόσμῳ δύο εἰσὶ φύσεις τὸ ἴδιον ἔργον ἐργαζόμεναι καὶ οὐ συμφωνοῦσιν ἀλλήλαις εἰς τὴν ἐνέργειαν. οἷον ἔστιν ἥλιος λάμπων εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἔστιν ἄνεμος πνέων καὶ οὔτε ὁ ἥλιος μεταλαμβάνει τι ἐκ τῆς αὔρας καὶ τῆς ψυχρίας τοῦ ἀνέμου — φύσεως γάρ ἐστι θερμῆς —, οὔτε πάλιν ὁ ἄνεμος ἐκ τῆς θέρμης τοῦ ἡλίου μεταλαμβάνει, ἀλλὰ ἑκάτερον αὐτῶν μένει ἐν τῇ ἰδίᾳ

Словно волк или лев, подступающий к овцам, 16
находящимся в безопасности и запертым в надежном и не подверженном козням укрытии, терпит насмешки, будучи не в состоянии напасть и разодрать овец, которые, в свою очередь, находясь внутри окружающей их стены и смелея, не полностью лишены страха, но некоторым образом выглядят испуганными из-за присутствия[357] зверя, хотя и знают наверняка, что не возобладает над ними волк и не войдет в скотный двор; или словно обнесенный стеной и неприступный город, имея внутри в достатке все необходимые запасы и подвергаясь осаде, запертый изнутри, пребывает в великом уповании и беззаботности, и тем не менее воины испытывают страх (хотя отважны, имея стену и запасы еды); посему, вооружившись, высматривают со стен врагов, дабы те, подойдя [к городским укреплениям], не воспользовались против города [осадными] средствами, — так было и с апостолами. Ведь и они были наречены Богом[a] городами, укрепленными отовсюду прочной стеной (Святым Духом Божиим), изобилуя внутри всеми видами добра, облачений и неиссякаемых сокровищ, и однако, будучи в сих [степенях], они имели внутри страх, не то чтобы не отпасть с пути жизни, но чтобы какие-нибудь завистники или ненавистники добра не напали на них из-за богатства их и не причинили им скорбей. Стало быть, в радости имели они страх, сохраняя данное им Богом, когда и псалмопевец говорит: «*Работайте Господу со страхом и радуйтесь Ему с трепетом*»[b], — а апостол: «*Снаружи — страхи, внутри — сражения*»[c]. Сражения же были двоякими: или [апостолы] подвергались нападению со стороны людей, оскорбляемые, преследуемые, или неким силам лукавого дозволялось временами каким-то образом подступать снаружи к телам их на том же самом основании.

ВОПРОС. Может ли грех обитать в человеке и **5** 1
Дух Святой и [могут ли они] соглашаться друг с другом?

ОТВЕТ. В одном веке и мире существуют две природы, творящие свое собственное дело, и они не согласуются друг с другом по действию. Как солнце освещает поднебесную, и дует ветер, и ни солнце не заимствует никакой части от дуновения и холода ветра, будучи теплым по природе, ни, опять-таки, ветер не причастен солнечному теплу, но каждый из них пребывает в

[a] Ср. Откр. 21: 14? [b] Пс. 2: 11. [c] Ср. 2 Кор. 7: 5.

ὑποστάσει. οὕτως εἰσι καὶ αἱ ψυχαὶ αἱ γευσάμεναι τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μηδέπω δὲ φθάσασαι εἰς τέλειον μέτρον. νῦν γὰρ ἐνεργεῖ ἐν αὐταῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ἀναπαύει, ἐν ἄλλῃ δὲ ὥρᾳ ἐνεργοῦσιν οἱ ἄνεμοι τῆς πονηρίας, καὶ ἀμφότερα ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐργασίᾳ μένει, καὶ οὔτε τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα μετέχει ἐκ τῆς καθαρότητος τοῦ ἁγιασμοῦ οὔτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τῆς ῥυπαρίας τοῦ σκότους μεταλαμβάνει. 2 καὶ καθάπερ ἐν τῷ τοῦ ἔαρος καιρῷ πολλαὶ μεταβολαὶ καὶ ἀλλαγαὶ γίνονται τοῦ ἀέρος, ποτὲ γὰρ σκέπεται ὁ οὐρανὸς ὑπὸ νεφῶν ὅλος καὶ ἔσω ὢν καὶ καλυπτόμενος ὁ ἥλιος οὐκ ἀλλοιοῦται οὔτε ἀδικεῖταί τι ἐκ τῆς ἐπικειμένης ἀχλύος οὔτε μὴν ὁ οὐρανὸς ἀπόλλει τὴν οἰκείαν εὐπρέπειαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ καιρῷ τῆς διαλύσεως τῶν νεφῶν ὁρᾶται ὁ οὐρανὸς τὴν ἰδίαν λαμπρότητα ἀποσῴζων καὶ ὁ ἥλιος ἐν τῇ ἰδίᾳ μένων φύσει καὶ ἀκωλύτως ἐκπέμπων τὰς λαμπρὰς ἀκτῖνας· οὕτω καὶ οἱ ἔτι νηπιάζοντες. οἱ δὲ τέλειοι τὴν τοῦ θερινοῦ καιροῦ ἀποσῴζουσιν εἰκόνα, οὐκέτι εἰσὶ νέφη καὶ ὁμίχλαι, ἀλλὰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ ἥλιος καθαρεύονται, οὕτω καὶ αὐτοὶ καθαρεύουσι τὸν νοῦν καὶ τὸν ὅλον ἄνθρωπον καί εἰσι πάντοτε ἐν φωτὶ τετελειωμένοι, μηδέν τι ῥύπου μετέχοντες ἐν τῇ ψυχῇ.

3 Ὥσπερ γὰρ ὁδοιπόρος μακρὰν ὁδὸν τρέχων καὶ πολλὰς βλέπων βοτάνας καὶ ὄρη καὶ ποταμοὺς καὶ ζῷα καὶ πετεινὰ ὑπ᾽ οὐδενὸς κατέχεται πρὸς τὸ καταγώγιον τρέχων, ἢ ὥσπερ ὁ εἰς πόλιν τινὰ εἰσιὼν καὶ πρὸς τὸ ἴδιον ἐπειγόμενος ἔργον πρὸς οὐδὲν τῶν ἐν τῇ πόλει προκειμένων τρέχει οὐδὲ μετεωρίζεται διὰ τὴν τῆς προθέσεως ἀνάγκην, οὕτως οἱ τέλειοι παντελῶς ἀμέριμνοι ὄντες οὐ κρατοῦνται ἢ ἐμποδίζονται ὑπὸ τῆς κακίας, ἀλλ᾽ ἔστιν ὁ νοῦς αὐτῶν εἰς λιμένα ἀναπαύσεως καὶ εἰς αἰῶνα πάσης ἀπηλλαγμένον κακίας· ἐκεῖ ἔχουσι τὸν σκοπὸν πάντοτε καὶ τὴν πρόθεσιν, καίτοι τῆς κακίας ἔξωθεν μὴ ἡσυχαζούσης μηδὲ ἀνιεμένης, ἀλλὰ μετὰ πλήθους δαιμόνων κατὰ καιρούς τινας εἰς πολλὰς ὁράσεις μεταμορφουμένης καὶ παρισταμένης, καὶ ἐν τούτῳ δὲ τῷ μέρει πολεμοῦντες εὐεργετοῦσι τὴν ψυχήν. ἀποκαλύπτεται γὰρ ἡ τούτων φύσις εἰς τὸν σοφισθέντα νοῦν γνῶναι αὐτῶν τὰς μεθοδείας· πολυποίκιλοι 4 γάρ εἰσιν. ὡς δὲ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν ὄρεσι δένδρα καὶ αἱ τῶν ποταμῶν συνεχεῖς καὶ ἀδιάστατοι ἐπιχύσεις πάντα ὑπερβαίνουσιν ἀριθμόν, οὕτω καὶ τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας πάντοτε κινούμενα πολυτρόπως καθ᾽ ἑκάστην ὥραν πολεμεῖ, ἔτι μὴν καὶ ἡ χάρις πλουσίως καὶ διαφόρως ἐνεργεῖ ἐν τοῖς ἀνθρώποις.

5 Ὥσπερ γάρ τις νέος τὴν ἡλικίαν καὶ ἁδρὸς ταῖς οὐσίαις καὶ κύριος πολλῶν κτημάτων καὶ πλούσιος ταῖς αὐτοῦ ἀποθήκαις ἐναβρυνόμενος τῇ εὐ-

собственной ипостаси. Так и души, вкусившие благодати Божией, но еще не достигшие совершенной меры. Ведь ныне действует в них Дух Святой и упокоевает [их], в иной же час действуют ветры лукавые; и то, и другое пребывает в своей деятельности, и ни нечистый дух не причастен чистоте святости, ни Дух Святой не заимствует от грязи мрака. 2 И словно в весеннее время происходят большие изменения и перемены воздуха, ибо иногда покрывается все небо облаками, но солнце, находясь внутри и скрывшись, не меняется и не терпит никакого вреда от лежащей на нем мглы, и небо, конечно, не теряет своего благолепия, но, когда рассеиваются облака, видно небо во всем своем оставшемся блеске и солнце пребывает в своей природе и беспрепятственно посылает светлые лучи, — так и еще младенчествующие. Совершенные же сохраняют образ летнего времени: [как] нет уже больше облаков и туманов, но чистое небо и солнце — так и они чисты в уме и во всем человеке и всегда усовершены во свете, не причастные в душе никакой грязи.

3 Как путник, идущий по длинной дороге и видящий множество трав, гор, рек, животных и птиц, ничем не задерживается, стремясь в гостиницу; или как входящий в какой-нибудь город и спеша по собственной надобности не обращает внимания и не отвлекается ни на что городское из-за неотложности дела, — так злоба не держит совершенных и не мешает им, совсем не имеющим забот, но ум их пребывает в гавани упокоения и в веке, чуждом всякого зла; там всегда имеют они предлежащую цель, хотя злоба снаружи не успокаивается и не слабеет, но временами со множеством бесов преображается в многие видения и стоит рядом, так что, воюя в сей мере, они благодетельствуют душе. Природа их открывается уму, умудренному в ведении их коварств, поскольку они многообразны. 4 Словно морские волны, и деревья в горах, и постоянные и неотступные притоки рек превосходят всякое число — так и лукавые духи, постоянно движущиеся, многообразно [и] ежечасно воюют, несмотря на то что благодать богато и различно действует в людях.

5 Как юноша по возрасту, владеющий богатым состоянием, многим имуществом и обильными закромами, хвастается и надмевается сво-

δαιμονίᾳ ὑπερφυσᾶται, ἐπαιρόμενος τοῖς τῶν κολάκων ἐπαίνοις, οὕτω καὶ ἡ φύσις ἡ ἀνθρωπίνη ὅταν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ πλοῦτον ἐπουράνιον ἔλθῃ, ἄρχεται τυφοῦσθαι καὶ ἐπαίρεσθαι. διὰ τοῦτο ἐνδίδωσι καὶ ὑποστέλλεται αὐτὴ ἡ χάρις, ὅπως παραδοθεῖσα ἡ ψυχὴ τοῖς πνεύμασι τῆς πονηρίας ταπεινωθῇ καὶ ἐπιγνῶ τὴν ἑαυτῆς ἀσθένειαν πλὴν ἐν ᾧ καιρῷ παραδίδοται ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος κρυπτῶς παρὼν παρακρατεῖ τὴν ψυχὴν καὶ φυλάσσει ἐπεὶ οὐκ ἂν ἠδυνήθη ὑποστῆναι ὁ ἄνθρωπος τὰς μεθοδείας καὶ θλίψεις τοῦ διαβόλου. 6 οἱ γὰρ πρόσφατον ὑπὸ θεοῦ ἀναγεννώμενοι ἔτι νηπιάζουσι καὶ ἐν νηπιότητι εἰσὶ καὶ ὥσπερ τὰ ἄρτι γεννηθέντα βρέφη πᾶσι τοῖς μέλεσιν ἀπαρτισμένα προέρχεται καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα καὶ σμικρότητα ἐνεργεῖν τί ἢ πράττειν οὐ δύνανται — διὸ καὶ πολλῆς ἀνατροφῆς καὶ ἐπιμελείας δέονται πρὸς τὸ εἰς τελείαν αὔξησιν ἐλθεῖν —, οὕτως οἱ τεχθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ παιδαγωγούμενοι καὶ ἀνατρεφόμενοι αὔξουσι τὴν αὔξησιν τοῦ κυρίου.

6 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Ἆρά γε ἀνιστάμενα τὰ σώματα τὰ ἐκ τοῦ Ἀδὰμ <γυμνὰ> ἵστανται ἀντικρὺς τῆς θεότητος
III, 2, 1 ἢ ἔχουσιν ἐνδύματα καὶ <τρέφονται> τροφὴν ἄλλην, ὃν τρόπον ἐντεῦθεν ἐσκέπασται ἐνδύμασι τὸ σῶμα καὶ βρώμασι τρέφεται — ἀνάγκη γὰρ τοὺς ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ὄντας ἄνδρας καὶ γυναῖκας περιβεβλῆσθαι τὴν ἀσχημοσύνην καὶ τρέφεσθαι τὴν ἀπολλυμένην βρῶσιν — ; εἰ ἔτι οὖν ἀναστάντα ἀπὸ τῆς γῆς τῆς διαλύσεως καὶ πρὸς τὴν ἀρχαίαν σύμπηξιν ἐπανελθόντα τῶν αὐτῶν ἐπιδέονται ἢ οὔ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦτό μοι ἀπρεπὲς καὶ ἀλόγιστον καταφαίνεται· οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ τῆς κτίσεως «εὐπρέπεια» καὶ ἁρμολογία καταργεῖται λυομένη καὶ οὐκέτι ἡ γῆ ἐκφέρει καρποὺς πρὸς τὴν τοῦ σώματος διατροφήν, παρέρχεται δὲ καὶ ὁ οὐρανὸς σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτοῦ. πόθεν οὖν ἔτι τροφὴ τοῖς ἀνθρώποις χορηγηθήσεται <καὶ τὰ περιβόλαια κατασκευασθήσεται> λυομένων τῶν ὁρωμένων
2 κατὰ τὴν τοῦ κυρίου ἀπόφασιν; ἢ δῆλον ὅτι ἕτερόν τί ἐστι παρὰ τὸ ὁρώμενον τὸ μέλλον δίδοσθαι; δεῖ γὰρ καὶ περιβεβλῆσθαι καὶ τρέφεσθαι. εἰ δὲ τὸ μάννα ὃ ἐδόθη τοῖς Ἰσραηλίταις ἐν τῇ ἐρήμῳ ξένον ἦν καὶ ἀλλότριον τῆς φύσεως αὐτῶν — γέγραπται γὰρ ὅτι «ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος» —, πό<σ>ῳ μᾶλλον ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τροφὴν δίδωσιν ὁ θεὸς καὶ περιβόλαια τοῖς ἀνθρώποις ξένα τῆς φύσεως αὐτῶν· ὅσοι γοῦν ἐντεῦθεν λαμβάνουσι τὸν ἀρραβῶνα τῆς ἐκεῖθεν ἀπολαύσεως, ἐπαιρόμενοι τοῖς τῶν ἀγγέλων ὕμνοις, οὕτως καὶ ἡ ἀνθρωπίνη φύσις ὅταν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ πλοῦτον ἐπουράνιον ἔλθῃ, ἄρχεται τυφοῦσθαι καὶ ἐπαίρεσθαι. διὰ τοῦτο ἐνδίδωσι καὶ ὑποστέλλεται αὐτὴ ἡ χάρις, ὅπως παραδοθεῖσα ἡ ψυχὴ τοῖς πνεύμασι τῆς πονηρίας ταπεινωθῇ καὶ ἐπιγνῶ τὴν ἑαυτῆς ἀσθένειαν πλὴν ἐν ᾧ καιρῷ παραδίδοται ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος κρυπτῶς παρὼν παρακρατεῖ τὴν ψυχὴν καὶ φυλάσσει ἐπεὶ οὐκ ἂν ἠδυνήθη ὑποστῆναι ὁ ἄνθρωπος τὰς μεθοδείας καὶ θλίψεις τοῦ διαβόλου. 6 οἱ γὰρ πρόσφατον ὑπὸ θεοῦ ἀναγεννώμενοι ἔτι νηπιάζουσι καὶ ἐν νηπιότητι εἰσὶ καὶ ὥσπερ τὰ ἄρτι γεννηθέντα βρέφη πᾶσι τοῖς μέλεσιν ἀπαρτισμένα προέρχεται καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα καὶ σμικρότητα ἐνεργεῖν τί ἢ πράττειν οὐ δύνανται — διὸ καὶ πολλῆς ἀνατροφῆς καὶ ἐπιμελείας δέονται πρὸς τὸ εἰς τελείαν αὔξησιν ἐλθεῖν —, οὕτως οἱ τεχθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ παιδαγωγούμενοι καὶ ἀνατρεφόμενοι αὔξουσι τὴν αὔξησιν τοῦ κυρίου.

6 1 ЕРΩΤΗΣΙΣ. Ἆρά γε ἀνιστάμενα τὰ σώματα τὰ ἐκ τοῦ Ἀδὰμ <γυμνὰ> ἵστανται ἀντικρὺς τῆς θεότητος
III, 2, 1 ἢ ἔχουσιν ἐνδύματα καὶ <τρέφονται> τροφὴν ἄλλην, ὃν τρόπον ἐντεῦθεν ἐσκέπασται ἐνδύμασι τὸ σῶμα καὶ βρώμασι τρέφεται — ἀνάγκη γὰρ τοὺς ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ὄντας ἄνδρας καὶ γυναῖκας περιβεβλῆσθαι τὴν ἀσχημοσύνην καὶ τρέφεσθαι τὴν ἀπολλυμένην βρῶσιν — ; εἰ ἔτι οὖν ἀναστάντα ἀπὸ τῆς γῆς τῆς διαλύσεως καὶ πρὸς τὴν ἀρχαίαν σύμπηξιν ἐπανελθόντα τῶν αὐτῶν ἐπιδέονται ἢ οὔ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦτό μοι ἀπρεπὲς καὶ ἀλόγιστον καταφαίνεται· οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ τῆς κτίσεως «εὐπρέπεια» καὶ ἁρμολογία καταργεῖται λυομένη καὶ οὐκέτι ἡ γῆ ἐκφέρει καρποὺς πρὸς τὴν τοῦ σώματος διατροφήν, παρέρχεται δὲ καὶ ὁ οὐρανὸς σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτοῦ. πόθεν οὖν ἔτι τροφὴ τοῖς ἀνθρώποις χορηγηθήσεται <καὶ τὰ περιβόλαια κατασκευασθήσεται> λυομένων τῶν ὁρωμένων
2 κατὰ τὴν τοῦ κυρίου ἀπόφασιν; ἢ δῆλον ὅτι ἕτερόν τί ἐστι παρὰ τὸ ὁρώμενον τὸ μέλλον δίδοσθαι; δεῖ γὰρ καὶ περιβεβλῆσθαι καὶ τρέφεσθαι. εἰ δὲ τὸ μάννα ὃ ἐδόθη τοῖς Ἰσραηλίταις ἐν τῇ ἐρήμῳ ξένον ἦν καὶ ἀλλότριον τῆς φύσεως αὐτῶν — γέγραπται γὰρ ὅτι «ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος» —, πό<σ>ῳ μᾶλλον ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τροφὴν δίδωσιν ὁ θεὸς καὶ περιβόλαια τοῖς ἀνθρώποις ξένα τῆς φύσεως αὐτῶν· ὅσοι γοῦν ἐντεῦθεν λαμβάνουσι τὸν ἀρραβῶνα τῆς ἐκεῖθεν ἀπολαύσεως, ἐπαιρόμενοι τοῖς τῶν ἀγγέλων ὕμνοις, οὕτως καὶ ἡ ἀνθρωπίνη φύσις ὅταν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ πλοῦτον ἐπουράνιον ἔλθῃ, ἄρχεται τυφοῦσθαι καὶ ἐπαίρεσθαι. διὰ τοῦτο ἐνδίδωσι καὶ ὑποστέλλεται αὐτὴ ἡ χάρις, ὅπως παραδοθεῖσα ἡ ψυχὴ τοῖς πνεύμασι τῆς πονηρίας ταπεινωθῇ καὶ ἐπιγνῶ τὴν ἑαυτῆς ἀσθένειαν πλὴν ἐν ᾧ καιρῷ παραδίδοται ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος κρυπτῶς παρὼν παρακρατεῖ τὴν ψυχὴν καὶ φυλάσσει ἐπεὶ οὐκ ἂν ἠδυνήθη ὑποστῆναι ὁ ἄνθρωπος τὰς μεθοδείας καὶ θλίψεις τοῦ διαβόλου. 6 οἱ γὰρ πρόσφατον ὑπὸ θεοῦ ἀναγεννώμενοι ἔτι νηπιάζουσι καὶ ἐν νηπιότητι εἰσὶ καὶ ὥσπερ τὰ ἄρτι γεννηθέντα βρέφη πᾶσι τοῖς μέλεσιν ἀπαρτισμένα προέρχεται καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα καὶ σμικρότητα ἐνεργεῖν τί ἢ πράττειν οὐ δύνανται — διὸ καὶ πολλῆς ἀνατροφῆς καὶ ἐπιμελείας δέονται πρὸς τὸ εἰς τελείαν αὔξησιν ἐλθεῖν —, οὕτως οἱ τεχθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ παιδαγωγούμενοι καὶ ἀνατρεφόμενοι αὔξουσι τὴν αὔξησιν τοῦ κυρίου.

6 1 ВОПРОС. <Нагими>II ли предстают перед Божеством воскресающие тела Адама[358] или имеют
III, 2, 1 на себе одежду, и иной ли <питаются> пищей? Как тогда покрывается одеждой тело и чем насыщается (ведь живущим в веке сем мужчинам и женщинам нужно прикрывать срам и питаться *тленной пищей*[b])? Понадобится ли еще такое воскресшим после земного разрешения и вернувшимся к прежнему составу или нет?

ОТВЕТ. Вопрос кажется мне неуместным и необдуманным; ведь мы знаем, что все тварное *благолепие*[c] и состав упраздняется при разрешении, и земля более уже не производит плодов для пропитания тела, но и *небо преходит*[d] со всей его красотой. Откуда люди будут добывать себе пропитание <и готовить одежду>III, если, по слову Господа, разрешится все видимое? 2 Не ясно ли, что есть нечто иное помимо зримого, что и будет даровано? Да, должно и одетым быть, и накормленным. Но если для израильтян манна, дарованная им в пустыне, была непривычна и инородна их природе (ибо написано, что «*хлеб ангельский ел человек*»[e]), то насколько лучшую пищу и одежду даст Бог людям в грядущем веке и насколько чуждую их природе! Все приемлющие ныне «*залог Духа в*

[a] Ср. Еф. 6: 11. [b] Ср. Ин. 6: 27. [c] Ср. Иак. 1: 11. [d] Ср. Мф. 24: 35 пар. [e] Пс. 77: 25.

[I] Глава 6 дана в переводе В. В. Бибихина, сверенном и существенно исправленном (а также уточненном в соответствии с чтениями типа I).

[II] CR: < B.
[III] CR: < B.

νουσι «τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις» αὐτῶν καὶ τὸν ἐπουράνιον θησαυρὸν καὶ ὅσοι νῦν φοροῦσιν ἐνδύματα ἔνδοξα καὶ ἐπουράνια καὶ ὅσοι σπείρονται τὴν γῆν τῆς καρδίας σπόρον ἐπουράνιον καὶ πνευματικόν, αὐτοὶ ἀναμφιβόλως ἀπολαύ<σ>ουσι καὶ τῆς τοῦ σώματος δόξης. τὸ γὰρ νῦν κρυπτόμενον καὶ ἐμπολιτευόμενον τοῦ θεοῦ κάλλος ἐν τῇ ψυχῇ ἐν τῇ ἀναστάσει προκύψαν καὶ ἐπιχυθὲν καλύψει <καὶ δοξάσει> τὸ ἔξω σῶμα τῷ αἰ-
3 ωνίῳ φωτί. ἀνάγκη οὖν τὸν νοῦν τίμιον ὄντα ἐντεῦθεν εὐαγγελισθῆναι καὶ ὑποδέξασθαι τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα, καὶ οὕτω μετὰ ταῦτα συνδοξασθῆναι καὶ τὸ σῶμα. ὁ γὰρ θεὸς ἀπὸ τοῦ νῦν τὴν ψυχὴν περιβαλὼν τῇ δόξῃ καὶ καταποθῆναι ὑπὸ τοῦ πυρὸς αὐτοῦ ποιήσας ἐν τῷ προσδοκωμένῳ καιρῷ καὶ τὸ σῶμα περιβαλεῖ καὶ «σύμμορφον <τῷ σώματι> τῆς δόξης αὐτοῦ» ἀποδείξει, διδοὺς ἐκεῖ λοιπὸν ἀνάπαυσιν βρωμάτων καὶ ἐνδυμάτων ἐπουρανίων καὶ ἐργασίαν ἄφθαρτον τὴν τῶν ἀγγέλων.

4 Ἐν τοῖς ὁρωμένοις πράγμασιν ἴδιον ἔργον ἔχει
III, 2, 2 ἡ νὺξ καὶ ἴδιον ἔργον ἡ ἡμέρα. καὶ τὰ μὲν τῆς νυκτὸς ἔργα πονηρά· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ κακοῦργοι τὴν ἀνομίαν ἐνδείκνυνται, βοηθούμενοι γὰρ ὑπὸ τοῦ σκότους ἐπιβουλεύουσι καὶ κλέπτουσι, φονεύουσι καὶ μοιχεύουσι ἀδεῶς ὑπὸ μηδενὸς ἐλεγχόμενοι. τὰ δὲ τῆς ἡμέρας ἔργα φωτεινά, ἔργα δικαιοσύνης καὶ θεοσεβείας, πάντα γὰρ τὰ ἐν φωτὶ γινόμενα «φῶς ἐστιν», ἐν τῷ θεῷ εἰργασμένα. οὕτω καὶ οἱ τὴν ἀνομίαν ἐργαζόμενοι ὡς ἐν νυκτὶ νῦν μὲν λελήθασι πολλούς, ὕστερον δὲ «τὰ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται». οἱ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν συλλαμβάνοντες σπόρον τοῦ πονηροῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ νοῦ συναπτομένου τοῖς αἰσχροῖς τοῦ πονηροῦ ἔργοις, λανθάνειν σπεύδουσι καὶ κρύπτειν τὰ πονηρὰ αὐτῶν ἔργα, ἀλλ᾽ οὐ δύνανται λαθεῖν τὸν θεόν· «πάντα γὰρ αὐτῷ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα», «πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος». τὸ γὰρ σκότος τὸ νῦν καλύψαν τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ τὸ σῶμα συγκαλύψει καὶ συσκιάσει· κατακαλύπτεται γὰρ ὑπὸ τῶν σκοτεινῶν κόλπων τοῦ πονη-
5 ροῦ, τὰ δὲ καλὰ ἔργα τῶν δικαίων ἐκλάμψει ὡς ὁ ἥλιος, οὐδὲ γὰρ αὐτὰ κρυβῆναι δύνανται. ὥσπερ δὲ τὰ κάρπιμα ξύλα κατὰ τὸν τῆς κινήσεως καιρὸν ἔνδον κυοφορήσαντα τοὺς καρποὺς, οὐκέτι κρύπτειν τὸ ἐμπεριεχόμενον δύνανται τοῦ καιροῦ ἑλκτικῇ τινι δυνάμει καὶ βίᾳ προφέροντος τοὺς καρποὺς εἰς βρῶσιν, καὶ ὥσπερ τὸ σῶμα τοῦ κόκκου εἰς

сердца» свои[a] и небесное сокровище, все ныне носящие одеяния славные и небесные, все сеющие на земле сердца семя небесное и духовное, все они несомненно насла<д>ятся[I] и телесной славой. Ибо таящаяся теперь и пребывающая в душе божественная красота в Воскресении внезапно и изобильно раскроется <и прославит>[II] внешнее тело вечным светом. Необходимо, 3
чтобы ум, будучи ценным, еще здесь был облаговествован и приял Духа Божия, а тем самым сопрославится затем и тело; Бог, уже и теперь одевающий душу славой и напояющий ее Своим огнем, в ту долгожданную пору и тело тоже оденет и «*сообразным славному <телу> Своему*» представит[b], дав тогда, наконец, упокоение пищей и одеяниями небесными и делание нетленное ангельское.

В видимых вещах свои труды есть у ночи и 4
свои — у дня. И дела ночные злы: в эту пору III, 2, 2
злодеи являют свое беззаконие, под прикрытием мрака злоумышляют и воруют, убивают[III] и прелюбодействуют безопасно, никем не *уличаемые*[c]. Но светлы дневные труды, труды праведности и благочестия. Все, совершаемое явно, *свет есть*[d], будучи совершено в Боге. Подобно тому и делающие беззаконие словно бы в ночи многое скрывают, но потом «*все уличаемое светом обнаруживается*»[e]. Зачинающие уже теперь семя зла в своем сердце, имея разум, соединенный с позорными лукавыми делами, стараются скрыть и спрятать свои безобразия, но не могут остаться незамеченными для Бога, ибо «Ему *все обнажено и открыто, Ему дадим отчет*»[f]. Тьма, сейчас покрывшая их душу и сердце, в оный день [суда] и тело закроет и затенит, ибо оно покрывается мрачными объятиями лукавого; добрые же дела праведных *засияют, как солнце*[g], потому что они и не могут быть скрытыми. Как плодоносящее дерево, все лет- 5
нее время вынашивающее в себе плоды, не может скрыть находящееся в нем, потому что подошедшая пора какой-то неудержимой силой исподволь доводит плоды до зрелости; как за-

[a] 2 Кор. 1: 22. [b] Флп. 3: 21. [c] Ср. Еф. 5: 13. [d] Ср. Еф. 5: 14. [e] Еф. 5: 13. [f] Ср. Евр. 4: 13. [g] Ср. Мф. 13: 43.

[I] *конъектура TU*: наслаждаются BY CR.
[II] CR: < BY.
[III] и блудят CR.

τὴν γῆν θαπτόμενον πρῶτον ἐν τῷ ἀφανεῖ ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς γῆς ῥιζοῖ καὶ κυοφορεῖ καὶ οὕτως αὐξάνον καὶ πρὸς τὴν ἐπιφάνειαν τῆς γῆς προκύπτον φανεροῦται τρεφόμενον καὶ εἰς καλάμην ὑψούμενον καὶ εἰς στάχυν πληρόκοκκον ἀποδιδόμενον, καὶ ὃν τρόπον τὸ κλῆμα ἐν τῇ ἀμπέλῳ κινούμενον πρῶτον ἔνδον ἐν τῇ καρδίᾳ κυοφορεῖ καὶ οὕτως εἰς φανέρωσιν προφέρει τοὺς συλληφθέντας καρποὺς καὶ τὸν οἶνον ἐν καιρῷ ἀποδίδωσιν — τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ Χριστιανοὶ ἀπὸ τοῦ νῦν σπαρέντες καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν φυτευθέντες ἐν τῇ ἐπουρανίῳ ἀμπέλῳ καὶ ῥίζας γλυκυτάτας εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας πήξαντες οὐ δύνανται ἀποκρύψαι τοὺς καρπούς, ἀλλὰ τὸ ἔνδον συλληφθὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως συμπεριλήψεται τὸ σῶμα· καὶ αὐτὸ εὐφραῖνον καὶ χαροποιοῦν. οὕτω δὲ πάλιν καὶ τὰ τῶν ἁμαρτωλῶν ἔργα
6 φανεροῦνται. ὥσπερ δὲ σώφρων παρθένος εἰς πορνείαν ἐμπεσοῦσα καὶ συλλαβοῦσα καὶ κρύπτειν σπεύδουσα τὴν δυσώδη αὐτῆς ἀκολασίαν οὐ δύναται λαθεῖν· τὸ γὰρ ἔμβρυον εἰς τελείαν σύμπηξιν ἐλθὸν πρόεισιν ἐλέγχον τῆς τεκούσης τὴν παρανομίαν, οὕτω καὶ οἱ ἐν τῇ καρδίᾳ συλλαμβάνοντες τὴν ἁμαρτίαν καὶ γεννήσαντες τέκνα ἀνομίας οὐ δύνανται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκφυγεῖν τὸ φοβερὸν καὶ παμφάγον πῦρ, ἀλλ᾽ αἱ ψυχαὶ καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ὁμοῦ καταδικάζονται.

7 Τοῦτο ἐστὶ τὸ ζητούμενον· ἀπὸ τοῦ νῦν οὖν
III, 2, 3 σπουδάσωμεν εἰς τὸν ὀλίγον καιρὸν τοῦτον καταξιωθῆναι ὑποδέξασθαι καὶ συλλαβεῖν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ ἅγιον πνεῦμα τοῦ θεοῦ, ἵνα δι᾽ αὐτοῦ ἐν ἐκρίνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐνδυθῇ δόξαν καὶ ἀνάπαυσιν, ἀποκαθιστᾷ γὰρ {ὁ κύριος} τοὺς τοιούτους εἰς αἰῶνα καινὸν καὶ ἄφθαρτον, κτίζων αὐτοῖς οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν καὶ φωστῆρας νέους, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς τὴν ἰδίαν εἰκόνα καὶ πᾶσαν τὴν κληρονομίαν τῆς ἐπαγγελίας. καὶ οἱ τοιοῦτοι εἰσὶ λίθοι τίμιοι καὶ μαργαρῖται ἐπίλεκτοι ἑστῶτες ἐνώπιον τῆς θεότητος· οἱ γὰρ δίκαιοι λίθοι ἐκλήθησαν <τίμιοι> καὶ ἀετοὶ καὶ περιστεραί. ὁ δὲ ἀρχιτέκτων Χριστὸς λύει οἰκοδομὰς σκότους τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν, περὶ ὧν εἴρηται· «λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς
8 γνώσεως τοῦ θεοῦ». ταῦτα γὰρ εἰσιόντα ὡς ἐν ἐρήμῳ ὠρύονται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, ἃ καὶ καθελὼν τίθησι τὸν θεμέλιον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν καὶ τὴν ἰδίαν πέτραν καὶ κυλίων τοὺς λοιποὺς λίθους (λέγω δὴ τοὺς τῆς φύσεως διαλογισμούς) ἀναφέρει

хороненное в землю зерно сначала неявно в ее недрах пускает корни и тяжелеет, а потом, проросши и выйдя на поверхность земли, напиваясь соками, открывается взору, поднимается стеблем, наливается в колос, сполна воздающий зерно[a]; и как лоза, пересаженная в виноградник, сначала набухает внутри в своей сердцевине и потом распускается, вся плодоносящая, и дает в свою пору вино, — так же точно христиане, сейчас посеянные и уже теперь насажденные в небесном винограднике и погрузившие сладчайшие корни в землю обетования[I], не смогут скрыть плодов, но зачатое внутри в день Воскресения озарит тело, и веселя его, и радуя. Опять же и деяния грешников обнажатся. Как целомудренная девица, впавшая в блуд и зачавшая, старается скрыть свое скверное распутство и утаить не может, потому что плод, достигнув своей полной величины, выходит наружу, уличая беззаконие родившей, — так и зачавшие в своем сердце грех и породившие чад беззакония не могут в оный [судный] день избежать страшного и всепожирающего[II] огня, но души и тела их будут вместе осуждены.

К тому нужно стремиться, чтобы мы сейчас 7
загорелись желанием в краткий отпущенный III, 2, 3
нам срок удостоиться восприятия и зачатия в сердцах наших Святого Духа Божия; чтобы через Него в судный день и тела наши оделись славой и упокоением; чтобы {Господь} воскресил их в век новый и нетленный, сотворив для них «*новое небо и новую землю*»[b] и светила новые, и дал бы им Свой образ и все обещанное наследие[c]. И таковые суть каменья драгоценные и жемчужины отборные, предстоящие пред Божеством; ибо праведники названы *каменьями* <*драгоценными*>[III d], *орлами*[e] и *голубями*[f]. Зодчий Христос разрушает нагромождения тьмы *лукавых помыслов*[g], о которых сказано: «*Ниспровергаем замыслы и всякое превозношение, восстающее против познания Божия*»[h], — поскольку они, входя как бы в пустыню, ревут в наших 8
сердцах. Разрушив их, Он кладет фундамент в сердцах наших и скалу Свою и, прикатывая[359] прочие камни (говорю о природных помышлениях), воздвигает здание до вершины, до высот

[a] Мк. 4: 28. [b] Откр. 21: 1 (Ис. 65: 17). [c] Ср. Евр. 9: 15. [d] 1 Кор. 3: 12. [e] Мф. 24: 28. [f] Мф. 10: 16. [g] Ср. Мф. 15: 19. [h] 2 Кор. 10: 4–5.

[I] сердца CR.
[II] неизреченного CR.
[III] CR: святыми BY (Зах. 9: 16) (*м. б. правильно, ср. коммент. 359*).

ἕως τοῦ ἄκρου οἰκοδομήματος τῶν ὑψωμάτων τοῦ οὐρανοῦ συναρμολογῶν τῷ ἁγίῳ σώματι τοῦ Χριστοῦ καὶ συνάπτων τῇ οἰκοδομῇ τῶν ἁγίων ἀποστόλων. ἐκ δύο δὲ οὐσιῶν σύγκειται ἡ θεία οἰκοδομή· ἀνάγει οὖν αὐτὸς πρῶτος τὸν ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπον εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ σώματος αὐτοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ πνευμάτων ἁγίων τετελειωμένων, καὶ αὖθις αὐτὸς ἔσωθεν κάτεισι πρὸς τοὺς ἐπιγείους καὶ σκηνὴν ἑαυτῷ πήξας ἐνταῦθα καὶ ἐπιλεξάμενος τόπον καταμείνει.

9 III, 2, 4 Ὥσπερ δὲ οἱ τῆς αἰσθητῆς ὄψεως ὀφθαλμοὶ ὁρῶσι τὸν αἰσθητὸν ἥλιον, οὕτω διὰ τῶν τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῶν ὁρῶμεν τὸ νοερὸν φῶς τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης. καὶ ὥσπερ αἱ χελιδόνες κατὰ τὸν τοῦ χειμῶνος καιρὸν ἀναχωρήσασαι, ὅτε οὐ δύνανται φέρειν τῶν ἀέρων τὴν τραχύτητα καὶ τῶν πάγων τὴν σκληρότητα, ἐν τῷ τοῦ ἔαρος καιρῷ ἐπανέρχονται, ὅτε εὔδιον καὶ γαληνιῶντα εὑρίσκουσι τὸν ἀέρα θερμαινομένης λοιπὸν τῆς γῆς, ἐλθοῦσαι δὲ ὡς εἰς ἰδίους οἴκους εἰσίασιν εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀδεῶς εἰσπ[η]δῶσαι <καὶ καλιὰς αὐταῖς οἰκοδομήσασαι> νοσσοποιοῦσι καὶ ὁσῶραι λαλοῦσι ταῖς τῆς φύσεως φωναῖς — οὕτω καὶ ὁ κύριος παραγενάμενος εἰς τοὺς οἴκους τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀναπαύεται εἰς τὴν καλιὰν τῆς καρδίας ἡμῶν κἀκεῖ οἰκεῖ, παρερχομένων λοιπὸν τῶν κυμάτων καὶ τοῦ ἀγρίου χειμῶνος καὶ τοῦ σκότους, κἀκεῖ αὐτοῦ λάμπουσιν αἱ ἀκτῖνες φωτὸς ἡδυτάτου γέμουσαι, εἰρήνης βαθείας ἐπει-
10 σελθούσης τῷ τοιῷδε οἴκῳ. ἐν τῷ καιρῷ τοίνυν τοῦ θέρους, ἐγγιζούσης λοιπὸν καὶ ἐγχρονιζούσης τῆς θέρμης τοῦ ἡλίου ἡ γῆ θάλλει κινουμένη σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ καρποῖς καὶ φυτοῖς· ἄμπελοί τε καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ἄρουραι δασύνονται κατασκιαζόμεναι τοῖς ἀνθηροῖς φύλλοις καὶ κοσμούμεναι τοῖς ἄνθεσιν. ἔτι μὴν καὶ τὰ ἄλογα τῶν ζῴων καρποφορεῖ ἐκ τῆς γαστρὸς προφέροντα τὰ ἔμβρυα, ὥστε εἶναι λοιπὸν καινὰ σώματα ἀρνῶν καὶ τῶν ἄλλων ζῴων καὶ καρδίας ἀκάκους καὶ ἀφελεῖς τῶν ἀρτιγενῶν παίδων καὶ πάντα δὲ σχεδὸν τὰ πρὸ βραχέως στυγνάζοντα καὶ συνεσταλμένα καὶ ἀκίνητα καὶ ἄκαρπα νῦν μεταβέβληται καρποφοροῦντα καὶ κινούμενα καὶ τρεφόμενα. ἥ τε γὰρ ὑπὸ τοῦ κρύους πεπηγμένη γῆ διαλυθ<εῖσα> καταλάμπεται ταῖς ποικίλαις τῶν ποῶν βοτάναις καὶ τὰ ἔρημα ὄρη ταῖς χλοαῖς ἐνδυθέντα ἀποβάλλει τὴν ἀγριότητα καὶ πᾶσαι αἱ πηγαὶ πλουτήσασαι τῇ προσθήκῃ τοῦ ὕδατος ἡδὺ καὶ διειδὲς προχέουσι νᾶμα, σκιρτᾷ δὲ καὶ ἀγαλ-

[a] Ср. Еф. 2: 21; 4: 16. [b] Евр. 8: 2. [c] Мал. 3: 20.

[I] εἰσπεδῶσαι B C (*hapax* εἰσπεδόω *от* τὸ πέδον почва, земля? *в пер. Бибихина*: садясь на землю): *читаем* εἰσπηδῶσαι (partic. praes. act. femin. plur. *от* εἰσπηδάω, *букв.* впрыгивать, врываться [в дом]).

[II] C: < B.

неба, *соединяя* [их] со святым Телом Христовым и связывая со *строением* святых апостолов[a]. Из двух событий складывается божественное здание. Сначала Христос вводит нашего внутреннего человека в здание Тела Своего, и ангелов, и святых усовершившихся духов, а после нисходит Сам внутрь к земным, и, *воздвигнув* там Себе *скинию*[b] и избрав место, пребывает [там].

Как очи чувственного зрения видят чув- 9
ственное солнце, так очами души мы узреваем умный свет *Солнца правды*[c]. И как ласточки, III, 2, 4
улетающие в зимнюю пору, когда они не в силах перенести суровость ветров и жестокость холодов, возвратившись весной, когда они находят воздух более мягким и спокойным, а всю землю разогретой, влетают, входя в дома людей как бы к себе домой, и, бесстрашно проникая[I] [туда] <и построив себе гнезда>[II], заводят птенцов и целыми часами щебечут природными голосами, — так и Господь, поселившись в домах наших душ, упокояется в гнезде нашего сердца и там обитает, дождавшись окончания бурь, злой зимы и мрака; тогда там сияют лучи, полные Его сладчайшего света, а весь дом посещает глубокий мир. В летнюю пору, когда постепенно 10
прибывает и наконец повсюду разливается солнечное тепло, пробудившаяся земля цветет всеми своими плодами и растениями; виноградники, все деревья дубрав и все пашни облачаются в зелень, осеняясь юной листвой и украшаясь цветами. И бессловесные живые существа тоже приносят плод, рождая дитя чрева своего, так что со временем появляются юные тела агнцев и иных существ, беззлобные и невинные сердца новорожденных младенцев; и все, что еще совсем недавно было сумрачным, тоскливым, недвижным и бесплодным, теперь вдруг преображается, живет, плодоносит и возрастает. Земля, затвердевшая было от стужи, оттаяв, украшается яркими луговыми цветами; пустынные горы, покрывшись зеленью, расстаются со своей суровостью; все источники, изобилуя притоком вод, изливают сладкие и прозрачные ручьи, и скачет и веселится всякий род живности крыла-

λιᾷ πᾶν γένος ζῴων πετεινῶν καὶ τετραπόδων συμμεταβαλλόμενα τῷ ἡδυτάτῳ καὶ εὐκραεῖ καιρῷ καὶ ἀφθόνως τρεφόμενα χαίρει.

11 III, 2, 5 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι εἰσὶ τῶν νοερῶν καὶ πνευματικῶν πραγμάτων. ἀπὸ γὰρ τῆς δεινῆς ἀχλύος καὶ τῶν πικρῶν ἀνέμων συνδεδεμένος καὶ πεπεδημένος καὶ ἄκαρπός ἐστιν ὁ νοῦς, καὶ πάντες οἱ λογισμοὶ δεδουλωμένοι ἐν λύπῃ εἰσὶ πολλῇ· πολλοὶ γὰρ ἐκεῖ ἀνέρχονται διαλογισμοὶ ξένοι τῆς φύσεως σου καὶ 12 ἕκαστος διαλογισμὸς ἐκ τοῦ σατανᾶ ἐστιν. ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου πολλή τις γίνεται μεταβολὴ καὶ ἀλλαγή. ἄρχεται γὰρ ὁ νοῦς ἐξανθεῖν καὶ καρποφορεῖν καρποὺς πνευματικοὺς ἐκ τῆς γῆς τῆς καρδίας, οἱ τρίβολοι καὶ οἱ φραγμοὶ καὶ οἱ πονηροὶ δαίμονες διαρρήγνυνται ὑπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος. ἄρχεται δὲ αὐτὴ ἡ καρδία κινεῖσθαι καὶ συλλαμβάνειν τὸν οὐράνιον σπόρον καὶ γεωργεῖσθαι ὑπὸ τοῦ ἀληθινοῦ γεωργοῦ πολλῇ γαλήνῃ καὶ πολλῇ εἰρήνῃ, καὶ μακάριοι οἱ ἐπισκεφθέντες καὶ γεωργηθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

7 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστι τὸ κατ᾽ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν θεοῦ;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ ὁ θεὸς ἀκατάληπτός ἐστι καὶ ἀπερίγραπτος, οὕτω καὶ ὁ νοῦς πανταχοῦ φέρεται καὶ ἔνθα οὐκ ἐγένετο παραγίνεται, καὶ εἰ βουληθείη ἅπεισιν εἰς τὰ ἐξώτερα καὶ εἰς τὰ κατώτερα καὶ ἀνώτερα τῆς γῆς μέρη, ὅσῳ δέ τις προκόπτει εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ πνεύματος, τοσούτῳ μεῖζον γνωρίζει τὴν ἰδίαν ὑπόστασιν. 2 ὃν τρόπον δὲ ἀνδριαντοπλάσται καὶ πάντες οἱ χαλκουργοὶ πρῶτον κηροπλαστήσαντες ἐκτύπωμα, οὗ βούλονται κατασκευάσαι ζωδίου, καθ᾽ ὁμοίωσιν τοῦτο διὰ χαλκοῦ μετὰ τοῦτο ποιοῦσιν ἐγχέοντες τὸν τετηγμένον χαλκόν, οὕτως ὁ θεὸς λαβὼν «χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς» ἐποίησε τὴν εἰκόνα τοῦ ἔξω ἀνθρώπου καὶ κατὰ τὴν ὁμοιότητα τούτου ἐποίησε τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ὃς καλεῖται ψυχὴ καὶ νοῦς, σκεῦος τίμιον, μόνῳ θεῷ καὶ τοῖς τελείοις καὶ πνευματοφόροις γνωριζόμενον καὶ νοούμενον. τιμιώτερον δέ ἐστι πάντων τῶν κτισμάτων ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου. ὁ δὲ ἔξω ἄνθρωπος γεννᾶται ὡς καὶ τὰ λοιπὰ ζῷα, ἐσθίει ἐκ τῆς γῆς, γηρᾷ, ἀποθνήσκει. ὁ δὲ ἔσω ἄνθρωπος (τουτέστιν ἡ ψυχή) κατ᾽ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν τοῦ θεοῦ γεγένηται καὶ τούτῳ συγκρίνεται, ἔστι γὰρ νύμφη βασιλέως καὶ ὃν τρόπον εὐφραίνεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως

той и четвероногой, преобразившись в эту сладостную и благодатную пору, и радуется от обилия пищи.

11 III, 2, 5 Но все это — образы умопостигаемых и духовных вещей. От устрашающего мрака и злых ветров наш ум стеснен, скован и бесплоден, все помыслы [его] порабощены великим горем, поскольку возникают там многие чуждые твоей природе помышления и всякое[I] помышление от сатаны. 12 В *пору* же *посещения* Духа Святого[a] случается некое великое изменение и преображение. Ум начинает цвести и производить духовные плоды из земли сердца, волчцы же, и изгороди, и лукавые бесы сокрушаются силой Духа. Само сердце начинает пробуждаться и воспринимать небесное семя, будучи возделываемо истинным Земледельцем в великом покое и в великом мире, и блаженны посещаемые и возделываемые Святым Духом во веки веков. Аминь[II].

ВОПРОС. Что означает «*по образу и подобию*» Бога[b]? 7 1

ОТВЕТ. Как Бог непостижим и неописуем, так и ум носится повсюду и появляется там, где он не был, и, если захочет, удаляется во внешние, и преисподние, и горние части земли, и насколько преуспевает кто в познании Духа, настолько больше познает собственную сущность. 2 Как скульпторы и все работающие с медью сперва лепят из воска модель того живого существа, которое хотят изготовить, затем делают его по подобию путем вливания расплавленной меди — таким же образом и Бог, взяв «*прах с земли*»[c], сотворил образ внешнего человека и по подобию сего создал внутреннего человека, который называется душой и умом, честно́й сосу́д[d], познаваемый и разумеемый одним Богом и совершенными и духоносными [людьми]. Душа человеческая драгоценнее всех творений. Внешний человек рождается, как и остальные живые существа, ест от земли, стареет, умирает. Внутренний же человек, то есть душа, «*по образу и подобию*»[e] Бога создана и с Ним соединяется[360], потому что является невестой Царя, и как радуется жених невесте, так радуется душе Го-

[a] Ср. Иер. 28: 18. [b] Быт. 1: 26. [c] Быт. 2: 7. [d] Ср. 2 Тим. 2: 21. [e] Быт. 1: 26.

[I] + злое С.

[II] + Как голуби, прилетев к окнам [*или* дверям], садятся в свои гнезда — так праведные летят к славе тела Христова, к Его утешению (ибо где будет добыча, там соберутся орлы [Мф. 24: 28]). Ему слава. С.

εὐφραίνεται ἐπὶ ψυχῇ κύριος. κέκληται δὲ εἰς υἱοθε-
3 σίαν. «ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσι» καὶ ἀδελφοὶ καὶ φίλοι τοῦ νυμφίου. καὶ ὥσπερ ἀνελθὼν εἰς τὸ ὄρος ὁ κύριος «μετεμορφώθη» εἰς τὴν θεϊκὴν αὐτοῦ δόξαν, οὕτως αἱ ψυχαὶ ἀπὸ τοῦ νῦν φωτίζονται καὶ συνδοξάζονται, ἐν δὲ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ καὶ τὰ σώματα συνδοξαζόμενα ἐξαστράπτει. λέγει γὰρ ἡ γραφή· «τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν». ἄρα οὖν ἀπεντεῦθεν ἔχουσι τὴν υἱοθεσίαν καὶ τὴν ἀκατάλυτον χαράν, ἣν χαίρουσιν οἱ Χριστιανοί· οὐ γὰρ διαδέχεται αὐτοὺς λύπη πάλιν. καὶ τὴν μὲν τοῦ κόσμου χαρὰν καταλαβοῦσα θλῖψις καταλύει, ἡ δὲ χάρις τοῦ κυρίου συμβασιλεύειν ποιεῖ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας. καὶ ἡ μὲν βασιλεία τοῦ κόσμου τούτου καὶ τὸ κράτος τῆς γῆς ταπεινὸν καὶ ἐξουδενωμένον, ἡ δὲ τοῦ κυρίου ἀδιάλειπτος.

Ἀποδέδεικται οὖν ὅτι ἔχει ἡ ψυχὴ εἰκόνα ἰδίαν, τὰ μέλη τοῦ ἔξω ἀνθρώπου· ἡμεῖς δὲ δόξαν ἀναπέμψωμεν τῇ μακαρίᾳ καὶ ἀθανάτῳ τριάδι πατρί τε καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

сподь. Призвана она к усыновлению. «*Ибо* 3
все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии»[a] и братья и друзья Жениха. И как Господь, взойдя на гору, *преобразился*[b] в божественную Свою славу — так души уже теперь просвещаются и спрославляются, в последний же день и тела [их], спрославляемые, заблистают. Ибо говорит Писание: «*Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их*»[c]. Значит, уже теперь имеют они сыновство и нерушимую радость, которой радуются христиане, потому что горе не последует за ними вновь. И скорбь, восприяв радость красоты, исчезнет, а благодать Господня сделает так, что совоцарятся они в бесконечные веки. И царство міра сего, и держава земная — низко и ничтожно, а Царствие и держава Господа — непреходяще.

Итак, показано, что душа имеет свой образ, члены внутреннего человека; мы же да вознесем славу блаженной и бессмертной Троице, Отцу и Сыну и Святому Духу, Которому слава во веки. Аминь.

Λόγος ιθ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΓΕΝΝΑΙΩΣ ΥΠΟΦΕΡΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΙΚΙΛΟΥΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΥΣ, ΕΝ ΟΙΣ ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΟΥΜΕΘΑ}

1 1 Ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ὁ κατ᾽ ἀλήθειαν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης διοδεύων καὶ ὁ εὐπειθὴς δοῦλος τοῦ κυρίου εἰς ἕκαστον ἀγαθὸν καὶ εἰς πᾶσαν κατάστασιν ἀρετῆς ἀεὶ προκοπὴν λαμβάνει καὶ κρειττων ἑαυτοῦ γίνεται ὁσημέραι βελτιούμενος καὶ εἰς πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα θεμέλιον κτᾶται, οἷον εἰς ταπεινοφροσύνην καὶ πραότητα εἰς χρηστότητα εἰς ὑπομονὴν εἰς μακροθυμίαν εἰς ἀγάπην εἰς πίστιν εἰς ἐλπίδα εἰς σωφροσύνην εἰς ἀνδρείαν εἰς ἀγαθότητα. ἕκαστον γὰρ αὐτῶν πολλὴν βαθύτητα καὶ πλατύ-
2 τητα καὶ λεπτότητος ἐργασίαν ἔχει. ὥσπερ ἐὰν ᾖ ἐν παραδείσῳ δένδρα πολλὰ καρποφόρα τε καὶ διάφορα καὶ ἕκαστον δένδρον ἔχῃ κλάδους καὶ πάλιν οἱ κλάδοι κλῶνας μικροὺς κάρφη τε λεπτότερα καὶ πλῆθος πολὺ φύλλων, οὕτως ἐν ἑκάστῃ τῶν ἀρετῶν πολλή τις λεπτότης ἔγκειται ἐργασίας καὶ πολλὴ βα-

Слово девятнадцатое[I]

{ДОЛЖНО ДОБЛЕСТНО ПЕРЕНОСИТЬ ВСЕВОЗМОЖНЫЕ ИСКУШЕНИЯ, В КОТОРЫХ МЫ СОВЕРШЕНСТВУЕМСЯ}[II]

Человек Божий, по истине проходящий путь **1** 1
праведности и благопослушный раб Господа, всегда преуспевает в каждом благе и во всяком состоянии добродетели и лучшим самого себя становится, ежедневно совершенствуясь, и приобретает основание для всех доброделаний, например, для смиренномудрия и кротости, для благости, для *терпения*, для *великодушия*, для *любви*, для *веры*[d], для надежды, для целомудрия, для мужества, для доброты, ибо каждое из них имеет многую глубину, и широту, и тонкость делания. Как если бы в саду было много раз- 2
личных плодоносных деревьев, и каждое дерево имело бы ветки, и опять-таки ветки — маленькие веточки и еще более тонкие сучки, и многое множество листьев, так в каждой из добродетелей заключается некая многая тонкость делания

= III, 23, 1 recens. complet.; I, 19, 1, 1–4 cf. I, 17, 2, 2

= III, 23, 1 полной версии; I, 19, 1, 1–4 ср. с I, 17, 2, 2

[a] Рим. 8: 14. [b] Ср. Мф. 17: 2 пар. [c] Мф. 13: 43. [d] Ср. 2 Тим. 3: 10.

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина). Для глав 1–2 ср. также перевод В. В. Бибихина (с. 124 сл.).

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); Его же о продвижении в добродетелях и об искушениях R; < B.

θύτης καὶ ἕκαστον ὥσπερ ἀποτέλεσμά τι τέλειον
3 τυγχάνει. πάντων δὲ τούτων κρηπὶς καὶ ἑδραίωμα καὶ τὸ ἀκρότατον, εἰς ὃ ὀφείλει ἡδραιῶσθαι καὶ τεθεμελιῶσθαι ἕκαστος ὁ προσερχόμενος θεῷ, ἔστιν ἡ εἰς θεὸν πεποίθησις καὶ ἡ τῆς πίστεως ἑδραιότης, ὅπερ πρὸ πάντων ἕκαστος ὁ βουλόμενος εὐαρεστῆσαι θεῷ κτήσασθαι ὀφείλει καὶ ἑδραιωθῆ-
4 ναι τῇ πεποιθήσει τοῦ θεοῦ. οἱ γὰρ μὴ κτώμενοι τὴν εἰς θεὸν πεποίθησιν πρότερον ἐοίκασι τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἶκον ἄνευ θεμελίου. καὶ γὰρ οἱ περὶ τοὺς Μακκαβαίους μεγάλως ἀθλήσαντες καὶ γενναιότητα ἐνδειξάμενοι μεγαλοψύχως ἐν πολλοῖς πολέμοις καὶ μεγάλοις τῇ πρὸς θεὸν πίστει καὶ πεποιθήσει τοὺς ἑαυτῶν ἐχθροὺς ὑπέτασσον ἐν τῷ σωματικῷ πολέμῳ, οὓς ὑπόδειγμα λάβωμεν εἰς ἑαυτοὺς ἐν τῷ «πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» ἀοράτῳ πολέμῳ, ὅτι οὕτω πρόθυμοι καὶ ἀνδρεῖοι καὶ γενναῖοι καὶ μεγαλόψυχοι εἶναι ὀφείλομεν οἱ τοῦ Χριστοῦ ἀληθινοὶ πολεμισταί· φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· «ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
5 κατήντησεν». ἐν ταῖς θλίψεσι τοίνυν ταῖς διαφόροις καὶ τοῖς ποικίλοις πειρασμοῖς, τοῖς ὑπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων ἡμῖν ἐπεγειρομένοις, ὑπομονητικοὶ τυγχάνειν ὀφείλομεν καὶ ἀνδρίζεσθαι καὶ μακροθυμεῖν οἱ γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ ἀθληταὶ καὶ πολεμισταί, ὅπως καὶ ἐν ταῖς παρακλήσεσι καὶ δωρεαῖς
6 τῆς χάριτος εὐχάριστοι εἶναι δυνηθῶμεν. ὥσπερ
= III, 23, 2 γὰρ ὁ φαινόμενος τῶν ἀνθρώπων κόσμος χάριτι καὶ δικαιοσύνῃ ὑπὸ τοῦ <θεοῦ> διοικεῖται, χάριτι μὲν ἐπὶ πλήθει καὶ εὐφορίᾳ καρπῶν καὶ ὑγείᾳ καὶ εὐκρασίᾳ καιρῶν καὶ πάσῃ ἀγαθῶν δόσει, δικαιοσύνῃ δὲ καὶ παιδείᾳ ἔν τε λιμοῖς καὶ λοιμοῖς καὶ θλίψεσι καὶ ἀνάγκαις, καταστροφαῖς, χαλάζαις, συμπτώσεσι καὶ ὅσα ὑπὸ θεοῦ πρὸς παιδείαν τέτακται διὰ δικαιοσύ-
7 νην καὶ ὠφέλειαν τῶν ἀνθρώπων — οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἡ βουλομένη τὸν ἄνω τῆς θεότητος κόσμον κληρονομῆσαι ὑπὸ τῆς χάριτος πολυτρόπως διοικεῖται καὶ ποτὲ μὲν ἐν ἀνέσει καὶ εὐφροσύνῃ τοῦ πνεύματος ἀγαλλιᾶται καὶ τῇ τῆς χάριτος παρακλήσει ἐνευφραίνεται, ποτὲ δὲ παραδίδοται παιδείᾳ καὶ πειρασμοῖς διαφόροις καὶ θλίψεσι παντοδαπαῖς τοῦ ἐγκοσμίου πνεύματος, ἵνα γυμνασθεῖσα διὰ πάντων καὶ δόκιμος εὑρεθεῖσα καὶ ἐν πᾶσι πειρασμοῖς γενναίως ὑπομένουσα καὶ τῆς πρὸς θεὸν εὐαρεστήσεως ἐν μηδενὶ παρεκπεμπομένη καὶ οὕτως εὐδοκιμήσασα ἐν Χριστῷ ἀξία θεοῦ καταστῇ χάριτι καὶ δικαιοσύνῃ τὴν αἰώνιον ζωὴν κληρονομοῦσα.

и многая глубина, и каждая[I] как бы является неким совершенным произведением. Всего же 3
этого основа и утверждение и крайняя степень, на которых должен утверждаться и быть основанным всякий, приходящий к Богу, является упование на Бога и твердость веры, каковые прежде всего каждый, желающий угодить Богу, должен стяжать и быть утвержденным доверием к Богу. Потому что не стяжавшие преж- 4
де уверенности в Бога похожи на строящих дом без основания. Ведь и Маккавеи, со своими соратниками много подвизавшиеся и показавшие доблесть великодушно во многих великих войнах, верою и доверием к Богу подчинили своих врагов в телесной войне. Возьмем их примером для себя в невидимой брани «*против духов злобы*»[a], потому что столь охотными, мужественными, доблестными и великодушными должны быть истинные воины Христовы. Ибо говорит апостол: «*Все это происходило с ними,* [*как*] *образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков*»[c]. Итак, мы, доблест- 5
ные Христовы подвижники и воины, должны пребывать в различных скорбях и *разных искушениях*[d], воздвигаемых против нас духами злобы, быть терпеливыми, мужаться и быть великодушными, дабы и в утешениях и дарах благодати мы могли быть благодарными. Ибо 6
как видимый мір людей управляется <Богом[II]> = III, 23, 2
благодатью и правдой: благодатью при множестве и изобилии плодов, и здоровье, и благорастворении времен, и всяком даянии благ, правдою же и наказанием в голоде и море, и скорбях и нуждах, бедствиях, граде, разрушениях и [всем], что производит Бог для вразумления и пользы людей, — так и душа, желающая на- 7
следовать горний мір Божества, многообразно управляется благодатью. И иногда в упокоении и радости духа веселится и в утешении благодати ликует, иногда же предается наказанию, и разным искушениям, и разнообразным скорбям мірского духа, дабы обучившаяся всем и найденная испытанной, и доблестно претерпевшая во всех искушениях, и ни в чем не отклонившаяся от благоугождения Богу, и таким образом благоиспытанная Христу, стала бы достойной Богу, благодатью и праведностью унаследовавшая вечную жизнь.

[a] Еф. 6: 12. [b] 1 Кор. 10: 11. [c] 1 Петр. 1: 5; Иак. 1: 2.

[I] *Букв.* каждое.

[II] ὑπὸ τοῦ: в GCS явная опечатка (пропуск родительного аукториального), восстановлено по типу III.

2 1 Καὶ ὥσπερ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ οὔτε τὸ ὅλον ἀνέσεις καὶ εὐφορίαι καὶ καρπογονίαι καὶ εἰρήνη παρὰ ἀνθρώποις τυγχάνει, ἀλλὰ τῷ τῆς δικαιοσύνης ζυγῷ καὶ μέτρῳ ὁ θεὸς παιδεύει καὶ ἐλεεῖ καὶ προνοεῖται τοῦ κόσμου, οὕτω καὶ ψυχὴ ἡ τῷ ἄνω κόσμῳ γεννηθῆναι ποθοῦσα οὐ τὸ ὅλον ἐν ἀνέσει καὶ εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ τοῦ πνεύματος γίνεται, ἀλλὰ τῷ δικαιοσύνης καὶ χάριτος ζυγῷ παιδεύει καὶ ἐλεεῖ καὶ 2 οἰκονομεῖ ταύτην ὁ θεός. εἰ γὰρ τὸ ὅλον ἄνεσις ἦν ἐν τῷ βίῳ παρὰ ἀνθρώποις καὶ τρυφὴ καὶ κόρος καὶ πλοῦτος ἄνευ θλίψεων καὶ ὀδυνῶν, οὐκ ἂν ἤνεγκαν καὶ ἐβάστασαν οἱ ἄνθρωποι καταφρονοῦντες τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὰς τῆς σαρκὸς ἡδονὰς ἑαυτοὺς παντελῶς ἐκδιδόντες. «ἔφαγε, γάρ φησιν Ἰακὼβ καὶ ἐνεπλήσθη, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη, καὶ 3 ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος». οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικὸν ἀνάλαβε. εἰ τὸ ὅλον καὶ ἀδιαλείπτως <ἐν> τῇ χαρᾷ καὶ τῇ ἀνέσει καὶ εὐφροσύνῃ τοῦ πνεύματος μόνον διῆγεν ἡ ψυχή, οὐκ ἂν ἑαυτὴν ἔτι ἐπεγίνωσκε καὶ τὴν γυμνασίαν δὲ καὶ ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἠγνόει ἂν καὶ ὑπερῆρετο, καὶ τῇ οἰήσει μόνον προέκοπτε πάντων κατεπαιρομένη καὶ οὐδ' 4 ὡς ἄνθρωπον ἑαυτὴν ἐλογίζετο εἶναι. ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· ἐν «τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων», «ἐδόθη μοι» «ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι». ὁρᾷς ὅτι τῷ τοιούτῳ ἀγίῳ ἀνδρὶ αἱ θλίψεις εἰς συμφέρον ἦσαν ἔτι, ὥς φησιν ὁ αὐτός, «ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει». ὥστε αἱ θλίψεις εἰς συμφέρον καὶ εἰς τὸ δοκιμωτέραν τὴν ψυχὴν ἀπεργάσασθαι τυγχάνουσιν.

3 1 Μόνον ἵνα αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος πάντα τὰ ἀπαν-
cf. I, 55, 2, 3 τῶντα καὶ μάλιστα τὰς θλίψεις προθύμως καὶ γενναίως φέρῃ, μηδὲν ἑαυτῷ συγγινώσκων ῥαθυμίας ἢ ἀμελείας ἢ χαυνώσεως ἢ μετεωρισμοῦ τινος ἢ ἄλλων τινῶν ἑκουσίων ἁμαρτημάτων, ἀλλ' ὅλος ἐξ ὅλου δουλεύων εὐαρέστως καὶ ἀναθεὶς ἑαυτὸν τῷ κυρίῳ, τὰ συμβαίνοντα θλιβερὰ πάντα γενναίως καὶ προθύμως ὑπομένων φερέτω, εἰς τὴν χάριν καὶ φιλανθρωπίαν τοῦ θεοῦ ἀποσκοπῶν πάντοτε κἀκεῖθεν βοήθειαν ἐκδεχόμενος, ἵν' οὕτως ἄξιος τοῦ θεοῦ κατὰ πάντα γενόμενος καταστῇ. οἶδε γὰρ ὁ θεὸς πόσον ὀφείλει τις ἐν δοκιμασίᾳ καὶ παιδείᾳ καὶ πειρασμοῖς ἐλθεῖν πρὸς τὸ δοκιμώτερον αὐτὸν γενέσθαι, μόνον εἰ ὁ ἄνθρωπος τῆς ὑπομονῆς ἐγκρατὴς 2 γένηται. εἰ γὰρ ὀλίγης συνέσεως καὶ βραχέος
cf. I, 55, 2, 5–6 λογισμοῦ ἄνθρωποι μετέχοντες δοκιμάζουσι καὶ διακρίνουσιν, ὅσον βάρος καὶ γόμον ἕκαστον ζῷον βα-

И как в этой жизни не всецело отдых и уро- **2** 1
жаи, и плодородия, и мир бывают у людей, но, взвешивая мерилом правды, Бог наказывает, и милует, и промышляет о мире, — так и душа, вожделеющая родиться для горнего мира, не всецело бывает в отдохновении и радости и веселии духа, но мерилом правды и благодати наказует, и милует, и устраивает ее Бог. Ибо 2
если все было бы отдохновением в жизни у людей, и услаждение, и сытость, и богатство — без скорбей и болей, не могли бы вынести и перенести люди, пренебрегающие Богом и всецело предающие себя в наслаждение плоти. «*Ел Иаков*, — говорит [Писание], — *и насытился, ожирел, отолстел, расширился и отвергся возлюбленный*»[a]. Так и в духовном воспринимай: 3
если бы всецело и непрерывно в радости, и отдохновении, и веселии духа только пребывала душа, не знала бы она себя саму и не ведала бы упражнения и пути праведности, и превозносилась бы, и самомнением одним преуспевала, над всеми превозносясь, и даже человеком себя не считала бы, как говорит апостол: «*За чрезвычайность откровений был мне дан ангел сатаны удручать меня, чтобы я не превозносился*»[b]. Видишь, что такому святому мужу скорби были на пользу? Еще, как говорит тот же: «*От скорби происходит терпение, от терпения опытность, от опытности надежда, а надежда не постыжает*»[c]. Так что скорби действуют на 4
пользу и на бóльшую опытность души[361].

Лишь бы только сам человек все встречаемое, **3** 1
и особенно скорби, охотно и доблестно перено- ср. I, 55, 2, 3
сил, не позволяя себе никакого добровольного погрешения лености, или нерадения, или расслабления, или какой-нибудь рассеянности[362], или других каких вольных грехов, но весь целостно благоугодно работая и, поручив себя Господу, доблестно и охотно терпя да переносит все встречающиеся скорбные события, ожидая всегда оттуда помощь, взирая на благодать и человеколюбие Бога, чтобы таким образом став по всему достойным Бога, был бы таковым. Ибо Бог знает, насколько должен всякий прийти в испытание, и наказание, и искушения, чтобы он стал более опытным, только если человек овладеет терпением. Потому что, если лю- 2
ди, причастные небольшому разуму и короткой ср. I, 55, 2,
мысли, испытывают и различают, сколь боль- 5–6
шой вес и груз каждое животное в силах поне-

[a] Втор. 32: 15. [b] 2 Кор. 12: 7. [c] Рим. 5: 3–5.

στάσαι δύναται, οἷον ἡμίονος ἢ ὄνος ἢ κάμηλος, καὶ εἰ ὁ κεραμεὺς πλάσας τὰ σκεύη οἶδεν ὅτι ἐὰν μὴ ἐν πυρὶ βληθῇ, χρήσιμα αὐτῷ οὐ γίνεται, καὶ ἐπίσταται ὅσον ἐν τῷ πυρὶ χρῆ αὐτὰ ἐαθῆναι, ἵνα ἐπιτήδεια γένηται, καὶ οὔτε ὑπὲρ τὸ δέον ἀφίησιν αὐτά, ἵνα μὴ καταφθαρῇ, οὔτε ἐλλείπει, ἵνα μὴ ἀποίητα καὶ ἄχρηστα γένηται, — πόσῳ μᾶλλον ὁ θεός, ὁ ὢν ἄρρητος καὶ ἄφατος, ἡ ἀληθινὴ γνῶσις καὶ ἄπειρος σύνεσις καὶ ἀκατάληπτος σοφία, οἷδε πόσων δοκιμασιῶν καὶ θλίψεων καὶ πειρασμῶν χρῄζουσιν αἱ ψυχαὶ αἱ αὐτῷ
3 εὐαρεστεῖν θέλουσαι. καὶ μετὰ τὰς θλίψεις τοῦ πληρώματος τῆς χάριτος τυχεῖν ἀξιοῦνται καὶ ὁλοτελῶς τὴν καθαρότητα καὶ τὸν ἁγιασμὸν διὰ τῆς κοινωνίας τοῦ πνεύματος κτῶνται καὶ τῶν παθῶν τὴν λύτρωσιν παντελῶς δέχονται, ὑποτεταγμένων αὐτοῖς λοιπὸν τῶν πονηρῶν πνευμάτων, καὶ οὕτως ἄμωμοι καὶ ἄσπιλοι διὰ τοῦ πνεύματος ἀπεργασθέντες τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας τυχεῖν καταξιοῦνται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

сти, например, мул, или осел, или верблюд, и если горшечник, слепивший сосуды, знает, что если он не вложит их в огонь, они не станут ему полезными, и он знает, сколько нужно их оставить в огне, чтобы они стали пригодными, и ни сверх должного не оставляет их, чтобы они не испортились, ни недостаточно не оставляет, чтобы не стали негодными и бесполезными, — насколько больше Бог, будучи неизреченным и несказанным, истинное Познание, и беспредельный Разум, и непостижимая Премудрость, знает, в скольких испытаниях, и скорбях, и искушениях нуждаются души, хотящие Ему благоугодить. И после скорбей они удостаи- 3
ваются получить полноту благодати, и всецело приобретают чистоту и освящение через причастие Духа, и принимают совершенное избавление от страстей после того, как злые духи были им отныне подчинены. И таким образом, став по действию Духа непорочными и нескверными, удостаиваются получить Царство Небесное во Христе Иисусе Господе нашем, Ему слава и держава во веки. Аминь.

Λόγος κ′

{ΕΤΙ ΠΕΡΙ ΥΠΟΜΟΝΗΣ, ΘΛΙΨΕΩΝ ΚΑΙ ΟΠΟΙΟΣ ΟΦΕΙΛΕΙ ΕΙΝΑΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΩΝ}

1 1 Ἐοίκασιν αἱ τῶν Χριστιανῶν ψυχαὶ ὑπὸ τοῦ πονηροῦ εἰς θλίψεις πολλὰς ἐρχόμεναι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἴδει καννάβεως. ὥσπερ γὰρ τὸ τῆς καννάβεως εἶδος ἐφ' ὅσον τύπτεται καὶ βασανίζεται τοσοῦτον λεπτότερον καὶ χρησιμώτερον καὶ καθαρώτερον ἀπαρτίζεται, εἰς τὸ γενέσθαι ἐξ αὐτοῦ λεπτότατα νήματα, καὶ ἐφ' ὅσον πλέον βασανίζεται καὶ καταξαίνεται πλέον χρησιμώτερον καθίσταται, οὕτω καὶ αἱ φιλόθεοι καὶ φιλαλήθεις τῶν Χριστιανῶν ψυχαί, ἐφ' ὅσον εἰς πολλὰς θλίψεις καὶ δοκιμασίας καὶ πειρασμοὺς ὑπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων εἰσέρχονται, αὐταὶ δὲ ὑπομένουσι καὶ μακροθυμοῦσι, καθαρώτεραι καὶ χρησιμώτεραι καὶ δοκιμώτεραι εἰς τὸ πνευματικὸν τῆς λεπτότητος τῆς χάριτος ἔργον κατασκευάζονται καὶ τέλος τὸν ἐπουράνιον τῶν ἁγίων χῶρον οἰκεῖν καταξιοῦνται. 2 δοκιμαζομένη γὰρ ἡ ψυχὴ ἐν τοῖς πολλοῖς πειρασμοῖς καὶ ταῖς διαφόροις θλίψεσι καὶ ὑπὸ τῆς χάριτος βοηθουμένη, ὑπομένουσα μακρο-

= III, 23, 3 recens. complet., cf. compilationem posteriorem I, 55, 2, 7

Слово двадцатое[I]

{ЕЩЕ О ТЕРПЕНИИ, СКОРБЯХ И КАКИМ ДОЛЖЕН БЫТЬ УЧАЩИЙ}[II]

Души христиан, вводимые лукавым во многие **1** 1
бедствия в мiре сем, подобны конопле. Ибо как конопляное волокно получается тем тоньше, пригоднее и чище, чем больше колотят и треплют коноплю, чтобы из нее сделалась тончайшая пряжа, и чем сильнее ее треплют и чешут, тем пригоднее она становится, — так и боголюбивые и правдолюбивые христианские души, насколько они вводятся духами злобы в великие скорби, испытания и искушения, сами сохраняя стойкость и долготерпение, [настолько] чище, испытаннее и пригоднее для тонкого благодатного духовного делания становятся они, удостаиваясь наконец обитать в небесном месте святых. Ведь когда душа испытывается в 2
великих испытаниях и разнообразных скорбях и принимает помощь благодати, стойко претерпе-

= III, 23, 3 полной версии, ср. вторичную компиляцию I, 55, 2, 7

[I] Перевод В. В. Бибихина (с. 127 сл.), сверенный и отредактированный.

[II] Надписание: b (Оглавление); < B. В рукописи R далее много пропусков отдельных слов, здесь не отмеченных.

θύμως ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ κυρίου πᾶν τὸ τῆς κακίας εἶδος ἐξ αὐτῆς κατ᾽ ὀλίγον μειοῖ καὶ τὸ βαρὺ τῆς συνοικούσης ἁμαρτίας φορτίον ἀποτίθεται τοιούτῳ
3 τινὶ τρόπῳ· ὥσπερ ἐάν τις ὁδεύῃ ὁδὸν μακρὰν ἀπερχόμενος εἰς πόλιν τινά, βαστάζῃ δὲ μαρσίπιον μεστὸν ἄμμου, τὸ δὲ τοιοῦτον ἔχῃ κάτωθεν ὀπὴν λεπτοτάτην, καὶ ὅσῳ βαδίζει καθ᾽ ὅλης τῆς ὁδοῦ ἀπορρέῃ καὶ αὐτὸς κουφίζεται, καὶ τέλος καταντήσαντος ἐν τῇ πόλει ἡ βαρυτάτη ἄμμος ἐκενώθη καὶ αὐτὸς ἠλαφρύνθη καὶ ἀνεπαύθη τελείως ἀπὸ τοῦ βάρους
4 τῆς ἄμμου — οὕτω καὶ τῆς κατ᾽ ἀλήθειαν ἀγωνιζομένης ψυχῆς διοδευούσης τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ εἰς τὴν πόλιν τῆς βασιλείας ἐπειγομένης, βασταζούσης δὲ μεθ᾽ ἑαυτῆς τὸ βαρὺ φορτίον τῆς ἁμαρτίας τῶν παθῶν, ἐφ᾽ ὅσον διοδεύει τὴν ὁδὸν τῶν ἀρετῶν καὶ τῷ κυρίῳ προσκολλᾶται, τοσοῦτον ἡ ἁμαρτία καὶ τὰ πάθη μειοῦνται καὶ αὐτὴ ἡ αἴσθησις ἐλαφρότητος καὶ πραϋπαθείας ἐν ἑαυτῇ αἰσθά-
5 νεται. ἐὰν δὲ τελείως προσκολληθῇ καὶ ὁλοκλήρως καὶ τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἀμώμως καὶ καλῶς διοδεύσῃ, εἰς αὐτὴν τὴν κατάπαυσιν τοῦ πληρώματος τῆς χάριτος εἰσελθεῖν καταξιοῦται παντελῶς τοῦ βαρυτάτου φορτίου τῆς ἁμαρτίας τῶν παθῶν λυτρωθεῖσα. πρότερον δὲ διὰ πολλῶν πειρασμῶν καὶ θλίψεων διελθεῖν δεῖ, καὶ οὕτω εἰς τὴν κατάπαυσιν τοῦ πληρώματος τῆς χάριτος εἰσέρχεται, τουτέστι τῆς ἀπαθείας τυχεῖν καταξιοῦται.

2 1 Ὥσπερ γὰρ τὸ νεόπλαστον σκεῦος τῷ πυρὶ μὴ βληθὲν ἀποίητόν ἐστι τοῖς ἀνθρώποις, ἢ ὥσπερ νήπιον βρέφος ὡς πρὸς τὰ τοῦ κόσμου ἔργα ἀνεπιτήδειον τυγχάνει, οὔτε γὰρ πόλιν οἰκοδομεῖν οὔτε φυτεῦσαι δύναται, οὐ σπόρον καταθέσθαι οὐδὲ ἕτερόν τι ἔργον τοῦ κόσμου ἐπιτελεῖν· νήπιον γάρ
2 ἐστιν. οὕτω καὶ ψυχαὶ ἀπείραστοι καὶ μὴ δοκιμασθεῖσαι ἐν διαφόροις θλίψεσιν ὑπὸ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας ἀκμὴν νήπιαι καὶ ἀγύμναστοι τυγχάνουσι καὶ (ὥσπερ εἰπεῖν) οὐδέπω χρησιμεύουσι τῇ βασιλείᾳ, ὥς φησιν ὁ μακάριος Παῦλος· «εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε». ἰδού, πόσον αἱ θλίψεις καὶ οἱ δοκιμασμοὶ καὶ οἱ πειρασμοὶ εἰς συμφέρον εἰσὶ τῷ ἀνθρώπῳ, χρήσιμον καὶ δόκιμον τὴν ψυχὴν ἀπεργα-
3 ζόμεναι. μόνον ἵνα τις προθύμως καὶ γενναίως καὶ ἀνδρείως ἑαυτὸν ἑτοιμάζῃ, φέρων ἐν ὑπομονῇ τὰ ἐπερχόμενα, καὶ ἵνα κρατήσῃ τῆς ἐλπίδος καὶ τῆς πεποιθήσεως, ἔχων τὴν προσδοκίαν τῆς λυτρώσεως πάντοτε καὶ θαρσῶν τῇ εὐσπλαγχνίᾳ τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐκ ἀφίησιν εἰς τέλος ψυχὴν ζητοῦσαν αὐτὸν пеи-

вая в надежде на Господа, всякий вид зла в ней понемногу убывает и тяжкое бремя сообитающего [ей] греха сбрасывается примерно таким образом: как если бы шел кто долгим путем, 3 направляясь в некий город, и нес бы полный мешок песка, в котором снизу была бы тончайшая дыра, и пока он шел, по всему пути песок высыпался бы, облегчая его, и когда бы он наконец достиг города, тяжелейший песок истощился бы[363] и человек совершенно облегчился бы и отдохнул от тяжести песка, — так и у истин- 4 но борющейся души, идущей *путем праведности*[a] и спешащей в град Царствия, но несущей с собою тяжелое бремя греховных страстей: по мере того как она шествует путем добродетелей и прилепляется к Господу, убывают грех и страсти и она ощущает в себе чувство легкости и кроткого покоя. Если же совершенно 5 и всецело[I] прилепится [к Богу] и безупречно и хорошо пройдет путь праведности, то удостаивается войти в само покоище полноты благодати, совершенно избавившись от тяжкого бремени греховных страстей. Но сначала надо пройти через многие испытания и скорби, и так человек вступает в покой благодатной полноты, то есть удостаивается достичь бесстрастия.

2 1 Как свежеизваянный сосуд, еще не обожженный на огне, не готов для употребления людей, или как бессловесный младенец неспособен к мірским делам, потому что не может ни город строить, ни сажать, ни семя сеять, ни исполнять какое другое мірское дело, будучи неразумным, — так и неиспытанные души, не 2 проверенные в различных скорбях духами злобы, еще младенчествуют, не имеют достаточного упражнения и, так сказать, еще не пригодны для Царствия, как говорит блаженный Павел: «*Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны*»[b]. Вот сколь полезны человеку скорби, и испытания, и искушения, делающие душу пригодной и надежной. Лишь бы мы ревностно, и 3 благородно, и мужественно приуготовляли самих себя, в стойкости перенося напасти, и укреплялись бы в надежде и доверии, всегда ожидая избавления, и дерзали, полагаясь на благоутробие Христово, ибо Он никогда не оставляет до конца ищущую Его душу сверх силы подвер-

[a] Ср. Мф. 21: 32. [b] Евр. 12: 8.

[I] и всецело BY: Господу R.

ρασθῆναι ὑπὲρ δύναμιν, «ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν».

3 1 Ἔτι δὲ καὶ τοῦτο ἐν ἑαυτῷ κρίνει, ὅτι καὶ ἐὰν
III, 23, 5 ἀποκτενεῖ με καὶ μυρία ἕτερα χείρονα παθῶ παραχωρηθεὶς ὑπὸ τοῦ κυρίου μου παθεῖν καὶ θλιβῆναι ὑπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων, ἐγὼ αὐτὸν οὐκ ἀφίημι. πιστὸς γάρ ἐστιν, ὃς ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως «καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν» ἀναγάγῃ με, καὶ οὕτως ἑαυτὸν ὅλον ἐξ ὅλου τῷ κυρίῳ ἀποδεδωκὼς καὶ εἰς τέλος ὑπομείνας ὕστερον τῆς εὐεργεσίας καὶ τῆς ἀντιλήψεως καὶ τῆς τῶν ἀγαθῶν ἀνταποδόσεως πεῖραν λήψεται, καθώς φησιν ὁ κύριος· «ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσε-
2 ται». εἰ γὰρ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ εἰς ἀξιώματα καὶ προκοπὰς οὐ δύνανται ἐλθεῖν οἱ ἄνθρωποι οὐδὲ ἀξίωμά τι μεῖζον παρὰ βασιλέως λαμβάνειν, ἐὰν μὴ πρότερον ἐν πολλῇ γυμνασίᾳ γένωνται καὶ ἀνδραγαθήματα πολλὰ ἐπιδείξωνται εἰς πόλεμον εἰσελθόντες, πᾶσαν πολεμικὴν τέχνην μαθόντες καὶ ἐγγυμνασάμενοι καὶ πείρᾳ τὴν νίκην ἐπιδειξάμενοι καὶ τρόπαια κατὰ τῶν ἐναντίων ἀράμενοι καὶ εἰς πάντα τῷ βασιλεῖ εὐδοκιμήσαντες — τότε γὰρ ἀξιωμάτων καὶ τι-
3 μῶν μεγάλων βασιλικῶν καταξιοῦνται — πόσῳ μᾶλλον παρὰ τῷ ἐπουρανίῳ καὶ ἀληθινῷ βασιλεῖ τὰ ἀξιώματα τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς πνεύματος καὶ τὰ οὐράνια παρὰ θεοῦ δόματα οὐδεὶς καταξιοῦται εὐθὺς λαμβάνειν, ἐὰν μὴ πρότερον ἐγγυμνάζηται διαπαντὸς ὁ νοῦς τῇ τῶν ἀγαθῶν ἐννοιῶν μελέτῃ καὶ τῇ τῶν ἁγίων ἐντολῶν προσοχῇ καὶ τῇ πρὸς θεὸν πεποιθήσει, καὶ οὕτω καταξιωθῇ χάριτος καὶ λάβῃ οὐράνιον ὅπλον (αὐτὸ τὸ πνεῦμα) καὶ ἐν αὐτῷ μεγάλως εὐδοκιμήσῃ κατὰ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας· ἀγωνιζόμενος, καὶ συμφωνῶν καὶ συναινούμενος τῇ δοθείσῃ αὐτῷ παρὰ τοῦ θεοῦ χάριτι καὶ τῷ οὐρανίῳ ὅπλῳ σύμμαχος καὶ συμπολεμιστὴς κατὰ τῆς κακίας διαπαντὸς γεγονὼς καὶ τροπωσάμενος διὰ πολλῶν πόνων καὶ ἀγώνων καὶ δοκιμασιῶν τὸν «πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» πόλεμον. καὶ ὅτε τὴν νίκην ἄρηται κατὰ τῶν ἐχθρῶν, τότε ἀξιωμάτων θείων καὶ ἐπουρανίων καὶ τιμῶν ἐνδόξων καὶ πνευματικῶν παρὰ τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ τυχεῖν καταξιοῦται, δυνάμενος οὗτος καὶ ἑτέρους λοι-
4 πὸν καταρτίζειν καὶ διδάσκειν πόλεμον. εἰ γὰρ ἀπὸ ἀγέλης ἁπλῶς ἄνθρωπος κοινὸς ληφθῇ μὴ εἰδὼς πόλεμον μήτε πεῖραν ἔχων πολεμικῶν πραγμάτων καὶ εὐθὺς στρατηλάτης καταστῇ πάντων, γέλωτος ἄξιός ἐστι τῶν πολεμικῶν κατάρχειν βουλόμενος αὐτὸς πρότερον μὴ εἰδὼς πόλεμον. οὕτω καὶ

гаться испытаниям, «*но при искушении даст и выход*[364]*, так чтобы вы могли перенести*»[a].

Еще и так человек рассуждает в себе: если и **3** 1
убьют меня и тьмы других худших зол испы- III, 23, 5
таю, с попущения Господа страдая и бедствуя от злых духов, я не оставляю Его, ибо верен Тот, Кто «*избавит меня от всякой печали*»[b], и Он «*от бездн земли опять*»[c] возведет меня. И так, всецело предав себя Господу и до конца претерпев, человек позже узна́ет на опыте и благодеяние [Божие], и заступление, и доброе воздаяние, как говорит Господь: «*Претерпевший же до конца, тот спасется*»[d]. В самом деле, как 2
люди в жизни сей не могут ни достичь почестей и продвижений, ни получить от царя какой-нибудь [чин] высшего достоинства, если прежде не приложат великих усилий и не проявят большого мужества, выступив на войну, изучив все военное искусство, и навыкнув, и на опыте одержав победу, и отняв добычу у противника, и во всем отличившись перед царем (тогда они удостаиваются уважения и великих царственных почестей), — так тем более никто не удоста- 3
ивается сразу получить сокровища благодати, духовного дарования и небесных Божественных даяний у всевышнего и истинного Царя[e], если прежде его ум не будет всегда упражняться в заботе о добрых помыслах, и во внимании к святым заповедям, и в уповании на Бога, и так сподобится он благодати и возьмет небесное оружие (самый Дух) и с ним отличится в великих подвигах против духов злобы, борясь в согласии и единении[I] с данной ему от Бога благодатью и сделавшись соратником небесному воинству и совоителем против зла до последнего и завершив с победой через многие труды и борения и испытания брань против *духов злобы*[f]. И когда он исторгнет победу у врагов, тогда удостоится получить от небесного Царя достоинства Божественные и небесные и почести славные и духовные, будучи уже в силах и других снаряжать и обучать для войны. Ибо если 4
просто возьмут из толпы обыкновенного человека, не знающего войны и не имеющего опыта в военных делах, и сразу поставят военачальником над всеми, то такой достоин смеха, потому что вознамерился руководить военными действиями, не узнав прежде войны. Так и в ду-

[a] 1 Кор. 10: 13. [b] 1 Цар. 26: 24. [c] Пс. 70: 20. [d] Мф. 10: 22 пар.; 24: 13. [e] Деян. 2: 38; 10: 45. [f] Ср. Еф. 6: 12.

[I] συνενούμενος B: συναινούμενος b.

εἰς τὸ πνευματικὸν ὁ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ὑφηγούμενος καὶ ψυχῶν προϊστάμενος ἔμπειρος κατὰ πάντα τῶν πνευματικῶν πραγμάτων εἶναι ὀφείλει, ἵνα ὧνπερ ὑφηγεῖται λόγων πείρᾳ τὴν ἐργασίαν ἐπιδειξάμενος ὠφέλειαν καὶ βοήθειαν δι' ἑαυτοῦ τοῖς ἀκούουσιν ἑκάστοτε προσάγῃ. ἡ γὰρ τοῦ θεοῦ σοφία καὶ ἡ ὁδὸς τοῦ Χριστιανισμοῦ καὶ τὸ τῆς χάριτος ἔργον ἐν τῇ πιστῇ ψυχῇ καταρτιζόμενον ἐν πολλῇ τινι λεπτότητι καὶ αὐξήσει καὶ προκοπῇ ἐπιτελεῖται, καὶ ὅτε τις νομίσει τετελεκέναι τότε ἄρξασθαι αὐτὸν δεῖ ἐνδοτέρου πράγματος, τῶν τοῦ πνεύματος μυστηρίων καὶ προκοπῶν πνευματικῶν ἐν ψυχῇ γινομένων, καὶ πολλάκις νομίσας τελέσαι πολλάκις καὶ ἄρξασθαι ἔχει. εἰ γὰρ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἐν τῇ κοσμικῇ σοφίᾳ ἐστί — λέγω δὴ χαμαιδιδασκάλων, εἶτα γραμματικῶν, εἶτα ῥητόρων, πάλιν σοφιστῶν, τέλος φιλοσόφων — καὶ ἐπάν τις πάντας τοὺς διδασκάλους διέλθοι ἓν τελειῶν καὶ ἑτέρου ἀρχόμενος, τότε δίκας λέγειν ἐπ' ἀρχόντων ἄρχεται εἶτα χρόνοις ἐπευδοκιμήσας γίνεται κατὰ καιροὺς καὶ αὐτὸς ἄρχων, καὶ τότε πάλιν συγκάθεδρον ἑαυτῷ λαμβάνει μήτι αὐτὸν τοῦ δικαίου παρέλθοι. εἰ οὖν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ τοσαύτη σοφίας λεπτότης καὶ προκοπὴ τυγχάνει, πόσῳ μᾶλλον ἡ ἄρρητος καὶ ἄπειρος τοῦ θεοῦ σοφία καὶ ἡ ὁδὸς τοῦ Χριστιανισμοῦ πολλήν τινα λεπτότητα καὶ πολλὰς προκοπὰς ἔχει. καὶ ὅσῳ τις προκόπτει, ἀρχὴν λαμβάνει ἑτέρων πραγμάτων, τῶν τοῦ πνεύματος μυστηρίων καὶ τῶν τῆς σοφίας ἀποκρύφων θησαυρῶν ἐνδότερον γίνεται, καὶ ὅσῳ ἐν τῇ χάριτι αὔξει καὶ προκόπτει καὶ τῇ τοῦ θεοῦ γνώσει πλουτεῖ, τοσούτῳ καὶ τὰ τῆς κακίας νοήματα καὶ πανουργεύματα ἐπιγινώσκει, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν». τηλικαύτης τοίνυν προκειμένης ἡμῖν ἐλπίδος καὶ τοσούτων πνευματικῶν ἀγαθῶν τοῖς ἐν ἀληθείᾳ βουλομένοις ἀγωνίζεσθαι ἡτοιμασμένων καὶ ἡμεῖς ἑαυτοὺς ὅλῃ δυνάμει ἀποδῶμεν εἰς τὴν πρὸς θεὸν εὐαρέστησιν, ἵνα τῶν πνευματικῶν χαρισμάτων τυχόντες καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ προκόψαντες καὶ πάντα πειρασμὸν καὶ θλῖψιν διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ ὑπερβάντες καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ τελείως καταξιωθέντες τῆς αἰωνίου ζωῆς ἄξιοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ховном истолкователь слова Божьего и предстоятель душам должен быть опытным во всех духовных делах, чтобы, являя на опыте действие объясняемых им слов, он всякий раз приносил собою пользу и помощь слушающим. Ибо Божия мудрость, и христианский путь, и происходящая в верной душе работа благодати исполняется с величайшей тонкостию через постепенное возрастание и преуспеяние, и когда человек сочтет ее законченной, тогда только и надо ему начать еще более внутреннюю работу, когда в душе [начинают] совершаться таинства Духа и духовные восхождения; и кто часто считает дело завершенным, тот часто должен и начинать. Ведь если это так в здешней жизни, в мірской мудрости — скажем[365], мы учимся у начальных учителей, потом у грамматиков, потом у риторов, потом еще и у софистов, наконец у философов, и когда человек пройдет всех учителей, по завершении одной [школы[I]] начиная другую, тогда начинает при начальниках вершить суд, потом же, с годами отличившись, делается в свою пору и сам начальником и тогда опять берет себе [в помощь] сотоварища, чтобы не упустить ничего для справедливости, — словом, если в міре сем мы видим такую изощренность мудрости и такое ее постепенное восхождение, то тем более неизреченная и безграничная премудрость Божия и христианский путь имеют некую великую утонченность и множество преуспеяний. И по мере продвижения человек полагает начало каждый раз новым деяниям, проникает глубже в духовные таинства и в сокровенные богатства премудрости; и насколько он возрастает в благодати и преуспевает и богатеет в познании Бога, настолько познает умыслы и козни зла, по слову апостола: «*Нам не безызвестны его умыслы*»[a]. Если же столь великая предлежит нам надежда и столь многочисленные духовные блага уготованы хотящим воистину состязаться, то и мы со всею силою да отдадим себя на благоугождение Господне, чтобы, получив духовные дарования, и преуспев в мудрости Божией, и всякое искушение и угнетение с помощью благодати Христовой преодолев, и сподобившись совершенного освящения, стать достойными вечной жизни во Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава во веки веков. Аминь.

[a] 2 Кор. 2: 11.

[I] + обучения R.

Λόγος κα′

{ΟΣΩΝ ΚΑΙ ΟΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ ΑΞΙΟΥΤΑΙ Η ΔΙΑ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ ΚΟΙΝΩΝΟΥΣΑ ΤΩΙ ΧΡΙΣΤΩΙ ΨΥΧΗ}

1 Ἡ τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν ἐρῶσα ψυχὴ καὶ Χριστῷ συμβασιλεῦσαι ἐλπίζουσα διὰ μεταβολῆς καὶ ἀλλοιώσεως ἐκ τῆς τῶν παθῶν κακίας εἰς τὰς τοῦ Χριστοῦ ἀρετὰς μεταβληθῆναι ὀφείλει καὶ ἀλλαγῆναι τὴν προαίρεσιν καὶ ἁπαξαπλῶς τὸν διὰ τοῦ πνεύματος ἀνακαινισμὸν κτήσασθαι, ἕως ἐν σαρκί ἐστιν.

2 Ὥσπερ γὰρ ἐὰν ᾖ ἐν ἐρήμῳ ὄρει οἶκος μοναστηρίου Χριστιανῶν, ὅπου τὸ πρὶν λύκοι καὶ θῆρες ἄγριοι καὶ ἑρπετὰ δεινὰ ηὐλίζετο καὶ ἐνεφώλευον, ἐπὰν οἰκοδομηθῇ καὶ ἐξημερωθῇ πᾶς ὁ τόπος, λοιπὸν ἐκεῖ ἀδιάλειπτοι «ψαλμοί, ὕμνοι, ᾠδαὶ πνευματικαί», εὐωχίαι καὶ ἀγαλλίασις πρὸς κύριον γίνεται, 3 οὕτω καὶ τῆς ψυχῆς οὔσης ἐρήμου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ καὶ ἐν ἀγριότητι παθῶν κειμένης ἐν τῇ λογικῇ τῆς καρδίας αὐτῆς γῇ θῆρες κακοὶ καὶ λύκοι δεινοὶ καὶ ἑρπετὰ πάμπολλα πνευμάτων πονηρίας ἐννέμονται καὶ ἐναυλίζονται καὶ ἐμφωλεύουσι, διὰ τῶν φαύλων καὶ πονηρῶν λογισμῶν τὴν ἐνέργειαν δεικνύοντα, 4 ἐπὰν δὲ ἔλθῃ ὁ ἡμερωτὴς τῶν ἀγρίων τόπων τῆς ψυχῆς καὶ τῶν νοερῶν θηρίων καὶ ἑρπετῶν ὀλοθρευτής, ὁ κύριος, καὶ οἰκοδομήσῃ τὴν οἰκίαν τῆς ψυχῆς ἐν πνεύματι καὶ ἡμερώσῃ πᾶσαν τὴν λογικὴν αὐτῆς γῆν ἐν ταῖς ἰδίαις τοῦ πνεύματος ἀρεταῖς καὶ κατασκηνώσῃ καὶ μόνην παρ᾽ αὐτῇ ποιήσῃ, τότε ἐκεῖ εὐχαὶ καὶ προσκυνήσεις ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ τῷ θεῷ ἐπιτελοῦνται ἀδιαλείπτως, τότε «ψαλμοί, ὕμνοι, ᾠδαὶ πνευματικαὶ» ἐκ τῆς ψυχῆς ἀναπέμπονται διὰ τῆς χάριτος εἰς οὐρανούς, τότε εὐωχίαι καὶ ἑορτὴ ἀγγέλων καὶ χαρὰ ἐπουράνιος καὶ ἀνεκλάλητος γίνεται τοῦ σκηνοβάτου Χριστοῦ ἐν τῇ ψυχῇ πνευματικῶς ἑορτάζοντος καὶ εὐφροσύνῃ, καὶ ἀγαλλιάσει οὐρανίῳ τὴν διάνοιαν εὐφραίνοντος.

5 Καὶ ἑτέρως δὲ τῷ αὐτῷ νοήματι χρησώμεθα. ὥσπερ χρυσίον, ὃ τὸ πρὶν ἦν γῇ μεμιγμένον καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων καὶ ἑρπετῶν καταπατούμενον, ἐπὰν ληφθῇ καὶ καθαρισθῇ καὶ διϋλισθῇ ὑπὸ τῶν ἐπισταμένων τὴν τέχνην τῆς καθάρσεως τοῦ χρυσίου, τότε γίνεται στέφανος καὶ διάδημα βασιλικὸν εἰς τὴν κε-6 φαλὴν τοῦ βασιλέως ἐπιτήδειον, οὕτω καὶ ταύτην τὴν ψυχὴν νῦν ἐν γῇ ἁμαρτίας μεμιγμένην καὶ

[a] Еф. 5: 19; Кол. 3: 16. [b] Ин. 14: 23. [c] Ин. 4: 23–24. [d] Еф. 5: 19; Кол. 3: 16.

Слово двадцать первое[I]

{СКОЛЬ ВЕЛИКИХ И КАКОВЫХ ТАЙН УДОСТАИВАЕТСЯ ДУША, ЧЕРЕЗ СМИРЕННОМУДРИЕ ИМЕЮЩАЯ ОБЩЕНИЕ СО ХРИСТОМ}[II]

Душа, любящая небесные блага и надеющаяся 1 совоцариться со Христом через преложение и изменение, по произволению должна измениться от зла страстей во Христовы добродетели и, говоря просто, стяжать обновление Духа, пока она находится во плоти.

Как если бы было в пустынной горе мона- 2 стырское селение христиан, где раньше водворялись и жили в норах волки, дикие звери и страшные гады, но когда было застроено все место и потеряло свой дикий вид, там отныне непрестанные «*псалмы и пения, духовные песни*»[a], празднества и веселие совершаются ко Господу, — так и когда душа пуста от Бога 3 со времени преступления Адамова и находится в дикости страстей, в умственном ее сердце злые звери, и страшные волки, и очень многочисленные гады лукавых духов пасутся, и водворяются, и устраивают норы, показывая свое действие посредством дурных и лукавых помыслов, но когда придет укротитель диких 4 мест души и губитель умственных зверей и гадов, Господь, и построит дом души в Духе, и сделает кроткой всю ее умственную землю в собственных добродетелях Духа, и вселится и *обитель в ней сотворит*[b], тогда там совершаются непрестанно молитвы и поклонения «*в духе и истине*»[c], тогда и «*псалмы, пения, песни духовные*»[d] воссылаются из души благодатью на небеса, тогда пиры, ангельское празднество и радость небесная и неизглаголанная совершаются, когда руководитель праздника Христос духовно празднует в душе и веселит ум небесной радостью и веселием.

И другим образом мы воспользуемся в том 5 же смысле. Как золото, раньше смешанное с землей и попиравшееся зверями и гадами, когда будет взято, и очищено, и процежено знающими искусство очищения золота, тогда оно делается венцом и царской диадемою, годной для головы царя; так и эту душу, теперь смешанную 6

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина).

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); > B; Об изменении души к добру от прежнего лукавого жительства R; О сладости Божией и любви и смирении, его же J.

ὑλικοῖς καὶ ματαίοις λογισμοῖς συμπεπλεγμένην καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῶν πνευμάτων τοῦ σκότους καταπατουμένην διὰ τῆς τῶν παθῶν ἐνεργείας καὶ ἐν πολλῇ ὕβρει καὶ αἰσχρότητι λογισμῶν πονηρῶν τυγχάνουσαν καὶ ἐν σκότει τοῦ αἰῶνος τούτου πεφυρμένην, ὡς καὶ ἐκεῖ τῇ γῇ μέμικτο ὁ χρυσός, ἐπὰν ἔλθῃ ὁ καλὸς καὶ ἀληθινὸς τεχνίτης καὶ καθαριστὴς τῶν ψυχῶν ἡμῶν, λαμβάνει καὶ καθαρίζει ἀπὸ τῆς ὕβρεως ἐκείνης καὶ τοῦ δεινοῦ σκότους τοῦ κεκαλυφότος αὐτὴν καὶ καθαρὰν ἀπεργασάμενος ὥσπερ καλὸν χρυσίον στέφανον καὶ διάδημα ἐπουράνιον
7 αὐτὴν ἑαυτῷ κατασκευάζει. καὶ γὰρ ὁ προφήτης φησί· «καὶ ἔσῃ στέφανος δόξης ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα κάλλους ἐν χειρὶ θεοῦ σου». ἰδοὺ ἐκ ποίας ὕβρεως καὶ ἀτιμίας εἰς ὁποίαν δόξαν καὶ τιμὴν μεταβάλλεται ὁ ἄνθρωπος διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ τῆς τοῦ ἰδίου αὐτεξουσίου ὀρθῆς προαιρέσεως καὶ σπουδῆς καὶ σπουδῆς καὶ
8 πίστεως. εὐδόκησε γὰρ ὁ θεὸς τῇ ἑαυτοῦ ἀγαθότητι τῇ ψυχῇ κοινωνῆσαι τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας, καὶ ἐπὰν ἐλθὼν ἐπισκέψηται τὴν ψυχὴν τὴν ἐξ ὅλης προαιρέσεως ἑαυτὴν εἰς τὴν πνευματικὴν εὐαρέστησιν ἔκδοτον ἀποδοῦσαν, μεταδίδωσιν αὐτῇ τοῦ φωτὸς τῆς θεότητος αὐτοῦ διὰ τῆς κοινωνίας τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ τότε αὔξει καὶ τείνει καὶ πλατύνει τὸ νοερὸν αὐτῆς φρόνημα ἕως οὐρανίων ὑψωμάτων, καὶ αὐτὸς ἄνωθεν κατέρχεται πρὸς αὐτὴν ἀναλαμβάνων αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν καὶ ἕως οὐρανοῦ ἐκτείνων κἀκεῖ μυστηρίων ἀρρήτων πνευματικῶν ἀπολαύειν αὐτὴν καταξιοῖ.

9 Ὢ τῆς ἀρρήτου εὐδοκίας, ὦ τῆς ἀνεκδιηγήτου φιλανθρωπίας, ὦ τῆς ἀνεννοήτου ἀγάπης καὶ τῆς ἀφράστου εὐσπλαγχνίας. ἐκ ποίας ἀτιμίας καὶ σμικρότητος εἰς ποίαν τιμὴν καὶ μεγαλωσύνην μετατίθησι καὶ μεταβάλλει ψυχὰς ἐν ἀληθείᾳ πιστευούσας καὶ εἰς πᾶσαν εὐαρέστησιν ἑαυτὰς ἀποδούσας. ἡ γλυκύτης γὰρ καὶ ἡ ἀνάπαυσις ἡ ἐπουράνιος
10 ἐκείνη ἀκόρεστός ἐστιν. εἰ γὰρ ἐπὶ γῆς οὕτως οἱ πλούσιοι ὅσον κτῶνται καὶ πλουτοῦσι τοσοῦτον ὥσπερ πτωχοὶ παρ' ἑαυτοῖς εἰσιν, ἀεὶ ἐπιθυμοῦντες τὴν τῶν πλειόνων κτῆσιν καὶ μὴ κορεννύμενοι ἐφ' οἷς ἔχουσι, καὶ ὅσῳ πλουτοῦσι τοσοῦτον ἐπιζητοῦσιν ὑπερπλουτεῖν — καὶ αὐτὸς δὲ ὁ ἐπὶ γῆς βασιλεὺς ὅσους θησαυροὺς ἔχει, καὶ ὅμως ἔτι πλείονας βούλεται καὶ ἐπιθυμεῖ, καὶ πόσου κόσμου κυριεύει καὶ οὐ κορέννυται, ἀλλ' ἐβούλετο πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἐθνῶν δεσποτεύειν μόνος καὶ βούλεται πάσης τῆς γῆς τοὺς θησαυροὺς τοῦ χρυσίου κεκτῆ-
11 σθαι — καὶ εἰ οὗτοι οὕτως, πόσῳ μᾶλλον ψυχὴ γευσαμένη γλυκύτητος θεοῦ καὶ χρηστότητος πνεύ-

с землей греха, и сплетенную с вещественными и праздными мыслями, и попираемую зверями (духами тьмы) чрез действие страстей, и находящуюся в великом поношении и гнусности злых помыслов, и смешавшуюся с тьмой этого века, как и там было смешано с землей золото, — когда придет добрый и истинный мастер и очиститель наших душ, Он берет и очищает ее от того оскорбления и ужасной тьмы, покрывшей ее, и, соделавши чистой, изготовляет ее, как красивый золотой венец и небесную диадему. Ибо и 7
пророк говорит: «*И ты будешь венцом* славы *в руке Господней и диадемой* красоты *в руке Бога твоего*»[a]. Видишь, от какого оскорбления и бесчестия в какую славу и честь превращается человек силой Святого Духа и правым произволением своей свободной воли, старанием и верой? Ибо Бог благоволил Своею благостью 8
приобщить душу Своему Царству, и когда, придя, посетит душу, отдавшую себя всем произволением в духовное благоугождение, передает ей от Света Божества Своего через общение Святого Духа. И тогда возрастает, и напрягается, и расширяется ее духовное мышление до небесных высот, и Он с высоты нисходит к ней, воспринимая ее к Себе и до неба простирая, и сподобляет ее наслаждаться там неизреченными небесными тайнами.

О, неизреченное благоволение! о, нерассказу- 9
емое человеколюбие! о, непостижимая любовь и невыразимое благоутробие! Из какого бесчестия и ничтожества перелагает Он и переменяет души воистину верующие и на всякое благоугождение отдавшие себя. Ибо эта сладость и
упокоение небесное ненасытимо. Ведь ес- 10
ли на земле насколько богатые приобретают и богатеют, настолько как бы беднеют для себя, всегда желая приобретения большего и не насыщаясь тем, что имеют; и насколько богатеют, настолько стремятся больше богатеть. И сам земной царь сколько имеет сокровищ и, однако, еще больших хочет и желает, и сколькими [странами] міра господствует, но не насыщается и хочет господствовать один над всеми народами земли и приобрести все золотые сокровища земли. И если с ними это так, насколько 11
более душа, вкусившая сладости Бога и приняв-

[a] Ср. Ис. 62: 3.

ματος αἴσθησιν δεξαμένη καὶ τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς, ἥτις ἐστὶν ὁ κύριος, μέτοχος γενηθεῖσα καὶ πλούτου οὐρανίου τοῦ φωτὸς τῆς θεότητος κοινωνήσασα καὶ θησαυρῶν σοφίας ἀποκρύφων θίγουσα καὶ οὐρανίᾳ ἀκτῖνι τοῦ προσώπου τοῦ Χριστοῦ ἐλλαμφθεῖσα καὶ εἰρήνης θεότητος πεῖραν λαβοῦσα οὐκ ἐκκαυθήσεται ὑπὸ τῶν τοσούτων <ἀρρήτων> ἐπουρανίων ἀγαθῶν καὶ εἰς ἀκόρεστον πνευματικὴν ἐπιθυμίαν ἔλθῃ καὶ εἰς ἀπλήρωτον κόρον ἔρωτος θείου καταληφθῇ, τοσαύτης ἀγαθότητος καὶ χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἀρρήτου θεότητος μεταλαβοῦσα.

12 Ὥσπερ γὰρ ἡ θάλασσα πάντων τῶν ποταμῶν ἐπιρρεόντων οὐ πληροῦται, οὕτως ἡ ψυχὴ ἡ καταξιωθεῖσα εἰσελθεῖν εἰς τὴν εἰρήνην τῆς θεότητος τοῦ πνεύματος ὅσῳ δίδωσιν αὐτῇ ἐπουρανίων δωρεῶν χαρίσματα οὐ κορέννυται, καὶ ὅσῳ λαμβάνει ἐπιζητεῖ καὶ ὅσῳ κορέννυται, ἔτι ἐπιθυμεῖ καὶ ὅσῳ πληροῦται ἔτι λείπεται καὶ ὥσπερ ἄβυσσός τις ἀπλήρωτος ἀπὸ τῆς πολλῆς τοῦ πνεύματος ἐπιθυμίας καὶ τοῦ οὐρανίου φίλτρου τῆς ἀκορέστου ἀγάπης τοῦ
13 Χριστοῦ καθίσταται. ἐπὶ γῆς ἐν σαρκὶ περιπατεῖ καὶ ἐν οὐρανοῖς μετὰ τοῦ κυρίου τῇ φρονήσει τὴν διατριβὴν ἔχει. τούτων δὲ τῶν ἀγαθῶν τυχεῖν καταξιοῦνται καὶ τηλικαύτης προκοπῆς αὔξησιν ἐν ψυχῇ λαμβάνουσιν, ὅσοι τῷ ταπεινῷ φρονήματι ἑαυτοὺς ἐκδεδώκασι καὶ ἐπάρσεως καὶ φυσιώσεως λογισμὸν ἐν ἑαυτοῖς οὐ παραδέχονται, ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἀναξίους ἡγοῦνται καὶ ἐπὶ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, καὶ ὡς ἀρχὴν ἔχοντες πάντοτε ἀγωνίζονται, καὶ οὕτως ἑαυτοὺς ἐξουδενοῦντες καὶ ταπεινοῦντες ἐκείνων τῶν πνευ-
14 ματικῶν ἀγαθῶν καταξιοῦνται τυχεῖν, ὥς φησιν ὁ κύριος· «ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται καὶ ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται». οἱ γὰρ ὀλίγης τινὸς χάριτος μέτοχοι γενόμενοι καὶ εἰς ἔπαρσιν καὶ φυσίωσιν ἑαυτοὺς ἐκδεδωκότες διὰ τὸ νομίζειν εἶναί τι λυποῦντες τὴν χάριν τοῦ πνεύματος καὶ οὗπερ ἔχουσιν ἀγαθοῦ ἀποστεροῦνται διὰ τὴν ἀφροσύνην τῆς νηπιότητος αὐτῶν.

15 Ζητήσωμεν τοίνυν τὸν κύριον ἔρωτι καὶ φίλτρῳ ψυχῆς ἀεὶ αὐτὸν προσδοκῶντες καὶ εἰς αὐτὸν ἀποκρεμάμενοι καὶ αὐτὸν ἔχειν μόνον ἐπιθυμοῦντες, τὸν τοσούτων ἀγαθῶν ἐπαγγελτὴν καὶ πληρωτὴν
16 τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτὸν γινόμενον. ὁ λόγος δὲ ὁ τοῦ πνεύματος ὑπὸ τῶν πνευματικῶν λαλούμενος οὕτως ἐστίν· ὥσπερ ἐὰν ᾖ ποταμὸς μέγιστος ἐν πληρώματι ὕδατος ὅσον παρέρχεται τοσοῦτον πάλιν ἔρχεται· ἀνελλιπὴς γάρ ἐστιν, ἀεὶ γεννώμενος
17 καὶ βρύων ἐξ ἀμέτρου πηγῆς ἀβύσσου. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οἱ ἔχοντες τὴν ζῶσαν πηγὴν τοῦ

шая чувства благости духовной и несказанной радости, которая есть Господь, ставшая причастницей и приобщившаяся небесного богатства Света Божества, и коснувшаяся скрытых сокровищ премудрости, и осиянная небесными лучами Лика Христова, и получившая опыт мира Божества, не будет обожжена столькими <неизреченными> небесными благами и войдет в неутолимое духовное желание, и захватится ненаполнимой сытостью Божественной любви, причастившись такой благости, и радости, и миру неизреченного Божества.

Ибо как море, когда все реки впадают в не- 12
го, не наполняется, так и душа, удостоившаяся войти в мир Божества Духа, сколько [Бог] ни дает ей даров благодати, не пресыщается; и сколько ни получает, взыскует; и сколько ни насыщается, еще желает; и сколько ни наполняется, еще чувствует недостаток, и, как некая ненаполняемая бездна, от многого духовного желания и небесного стремления ненасытимой любви Христа устрояется. Она *во плоти* по 13
земле *ходит*[a] — и на небесах с Господом в мыслях пребывает. Этих благ удостаиваются достичь и такового преуспеяния возрастание получают в душе те, кто отдают себя смиренному мудрствованию и не принимают в себе помыслы возношения и важничания, но считают себя недостойными перед Богом и людьми и всегда подвизаются, как начинающие, и, таким образом уничижая и смиряя себя, удостаиваются достичь тех духовных благ, как говорит Го- 14
сподь: «*Смиряющий себя возвысится, и возвышающий себя будет смирен*»[b]. Ибо ставшие причастниками какой-нибудь малой благодати и надмевающиеся и кичащиеся из-за того, что думают, будто они *являются кем-то*[c], *огорчают* благодать *Духа*[d] и лишаются того блага, которым обладают, за безумие их младенчества.

Итак, взыщем Господа пламенной любовью 15
души, ожидающие Его всегда, к Нему привязанные и стремящиеся иметь Его Одного, Провозвестника и Исполнителя стольких благ верующим в Него. Слово же Духа, глаголемое ду- 16
ховными [мужами], да будет таковым: как если бы была величайшая река в полноте воды, насколько мимотекущая, настолько снова притекающая, потому что она неоскудеваемая, всегда рождаемая и текущая из безмерной глуби источника, — таким образом и имеющие 17

[a] Ср. 2 Кор. 10: 3. [b] Ср. Лк. 14: 11. [c] Ср. Гал. 6: 3. [d] Ср. Еф. 4: 30.

πνεύματος ὅσῳ διηγοῦνται μυστήρια τοῦ πνεύματος τοσούτῳ πλείω εὑρίσκουσι, τῆς θεϊκῆς πηγῆς ἀναβρυούσης ἀεὶ καινότερα καὶ ἐπουράνια μυστήρια τοῦ λόγου.

18 Παρακαλέσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς τὸν κύριον μετασχεῖν ἐκ τῆς πνευματικῆς πηγῆς τοῦ ζῶντος ὕδατος, ὅτι «ὁ πιὼν» καὶ λαβὼν ἐξ αὐτῆς «οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα» κατὰ τὸν τοῦ κυρίου λόγον, ἀλλ᾽ ἔσται «ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ζῶντος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον» καὶ «ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας
19 αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος». τοῖς οὖν ἐκ πνεύματος διηγουμένοις τὰ τοῦ πνεύματος μυστήρια καὶ ἐκ τῆς ζώσης τοῦ θεοῦ πηγῆς προφέρουσι τὸν τοῦ θεοῦ λόγον, οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἀκούοντες προσέχειν, ὡς ἐκ στόματος τοῦ θεοῦ τὸν λόγον ἀκούοντες καὶ ὡς πνεύματος ἁγίου κινοῦντος τὸ τῆς γλώσσης ὄργανον καὶ ὡς δι᾽ αὐτοῦ λαλοῦν-
20 τος. τούτων οὖν τῶν πνευματικῶν καὶ ἐπουρανίων ἀγαθῶν νῦν τυχεῖν πῶς ἡμῖν ἔσται, εἰ μὴ ἀεὶ ἀποβλέπομεν «εἰς τὸν τῆς πίστεως ἡμῶν ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν» καὶ προσέχομεν διαπαντὸς τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, πῶς θεὸς ὢν «ἑαυτὸν ἐκένω-
21 σεν» εἰς φύσιν ταπεινήν. ἡμεῖς οὖν οἱ φύσει ὄντες ταπεινοὶ πῶς οὐκ ὀφείλομεν ταπεινοῦσθαι καὶ ἐπιγινώσκειν τὴν ἑαυτῶν φύσιν αἰσχυνόμενοι, ὅτι ὁ ἔνδοξος ἄδοξος γέγονε δι᾽ ἡμᾶς καὶ θεὸς ὢν φύσιν ταπεινὴν τὴν ἀνθρωπίνην ἀνέλαβε καὶ πτωχὸς καὶ ταπεινὸς ἐν κόσμῳ ἀνεστράφη, ἐξουδενούμενος καὶ ὀνειδιζόμενος ὑπὸ ἀναξίων ἀνθρώπων. ἡμεῖς οὖν φύσει ὄντες ἄτιμοι καὶ ταπεινοὶ καὶ ἁμαρτημάτων γέμοντες οὐκ ὀφείλομεν τὴν ἑαυτῶν φύσιν ἐπι-
22 γινώσκειν; μιμηταὶ τοίνυν αὐτοῦ γενόμενοι τῆς ταπεινώσεως καὶ πολιτείας καὶ — καθ᾽ ὅσον ἐκ τῆς ἡμετέρας φύσεως δυνατὸν — πιστεύοντες καὶ ἀγαπῶντες αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτὸν ἔχοντες καὶ προσδοκῶντες αὐτὸν ἐλθεῖν καὶ οἰκῆσαι ἐν ἡμῖν, τευξώμεθα ἐκείνων ὧν ἐπηγγείλατο διδόναι «τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν», ἃ οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν οὔτε οὖς ἤκουσεν οὔτε «ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη», «ἡμῖν δὲ» ἀποκαλύψει «διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ» ἐρχόμενος καὶ μόνην ποιῶν παρ᾽ ἡμῖν, ἵν᾽ ἐξ αὐτοῦ λοιπὸν μανθάνωμεν δι᾽ ἐνεργείας πνεύματος πᾶσαν ἀρετὴν πραΰτητος καὶ ταπεινοφροσύνης καὶ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ πᾶσαν δικαιοσύνην καὶ πλήρωσιν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ διὰ τῆς ἰδίας χάρι-
23 τος ἐν ἡμῖν πληρώσῃ. αὐτὸς γὰρ ἔφη ὅτι «ἀπ᾽ ἐμοῦ μάθετε, ὅτι πραός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν». καὶ οὕτως ἄμωμοι καὶ ἄσπιλοι διὰ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως κα-

живой источник Духа насколько рассказывают о тайнах Духа, настолько более находят, так как Божественный источник источает всегда более новые и небесные тайны слова.

Попросим, следовательно, и мы Господа быть 18
причастниками духовного *источника живой воды*[a], потому что «*пьющий*» и принимающий от нее «*не будет жаждать вовек*»[b], по слову Господа, но «*в нем будет источник воды* живой[366], *скачущей в жизнь вечную*»[c], и «*реки из чрева его потекут воды живой*»[d]. Поэтому тем, кто от 19
Духа рассказывает тайны Духа и от живого источника, Бога, произносит слово Бога, слушающие должны так внимать, как из уст Божиих слушающие слово и как если Дух Святой движет орган языка и через него говорит. Этих 20
духовных и небесных благ как теперь нам получить, если мы не всегда взираем «*на начальника и совершителя нашей веры Иисуса*»[e] и не внимаем постоянно Его смирению, как Он, будучи Богом, «*истощил Себя*»[f] в смиренную природу. Мы, следовательно, будучи смирен- 21
ными по естеству, как мы должны смиряться и познавать свое естество, стыдясь, что Славный стал бесславным для нас и, будучи Богом, воспринял смиренное человеческое естество и жил в мiре нищим и смиренным, уничижаемый и поношаемый недостойными людьми. Итак, мы, будучи по естеству бесчестными, и смиренными, и преисполненными грехов, не должны ли мы познать свою природу? Стало быть, 22
ставши подражателями Его смирения и образа жизни — насколько возможно из нашего естества — веруя и любя Его поистине, и имея Его перед глазами, и ожидая Его, чтобы Он пришел и обитал в нас, получим то, что Он обещал давать *любящим Его*, что ни *глаз не видел*, ни *ухо не слышало*, *ни на сердце человека не взошло*, *но нам* Он откроет *Духом Своим*[g], *придя и обитель сотворяя у нас*[h], чтобы от Него мы узнали отныне, действием Духа, всякую добродетель кротости, смиренномудрия, веры и любви, и Он исполнит в нас всю праведность и исполнение Его заповедей Своею благодатью. Потому что 23
Он сказал, что «*от Меня научи́тесь, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим*»[i]. И таким образом, *непорочные и нескверные*[j], Его силою устроенные, будем достой-

[a] Ср. Иер. 2: 13. [b] Ин. 4: 14. [c] Ин. 4: 14. [d] Ин. 7: 38. [e] Евр. 12: 2. [f] Флп. 2: 7. [g] 1 Кор. 2: 9–10. [h] Ин. 14: 23. [i] Мф. 11: 29. [j] 2 Петр. 3: 14, ср. 1 Петр. 1: 19.

ταρτισθέντες τῆς αἰωνίου βασιλείας τυχεῖν ἄξιοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ны получить вечное Царство во Христе Иисусе, Ему же слава во веки веков.

Λόγος κβ′

{ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΚΠΕΣΟΥΣΗΣ ΨΥΧΗΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ ΕΡΧΟΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΛΗΓΟΡΙΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ [ΥΙΟΥ]}

1 1 Ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς προσευχὴν διδάσκων τοὺς ἑαυτοῦ μαθητάς, παρακαλεσάντων αὐτὸν διδάξαι αὐτοὺς προσεύχεσθαι, οὕτως ἔλεγεν αὐτοῖς· «λέγετε· πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν». τὴν εὐχὴν δὲ ταύτην ἐδίδασκεν εὔχεσθαι τοὺς ἀκμὴν ζητοῦντας ἄφεσιν ἐγκλημάτων.

2 Ὥσπερ γὰρ δοῦλος δεσπότου χρηστοῦ πολλὰ ἁμαρτήσας καὶ φυγών, μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἐπιστρέψας προαποστέλλει τῷ ἰδίῳ δεσπότῃ ἀξιώτας εἰς τὸ καταλλαγῆναι αὐτῷ τὸν ἀγαθὸν δεσπότην καὶ ἔξωθεν τῆς θύρας ἕστηκεν, οὔπω δὲ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κατηξιώθη θεάσασθαι, καὶ ἕως οὗ ὤργισται αὐτῷ ὁ δεσπότης, πάντες οἱ οἰκεῖοι αὐτοῦ ἐχθροὶ τυγχάνουσι, τέκνα, φίλοι γνήσιοι, συγγενεῖς, ἀλλὰ καὶ ἔξω τῆς θύρας ἱστάμενος καὶ μήπω εἰς πρόσωπον ἐλθὼν τοῦ ἰδίου δεσπότου ἤδη εἰς ἔννοιαν αὐτοῦ ἐστιν, ἐπὰν δὲ εἰς πρόσωπον τὸ ἑαυτοῦ δέξηται αὐτὸν καταλλάσσεται καὶ εἰρηνεύει αὐτῷ, καὶ λοιπὸν πάντες συγγενεῖς, τέκνα, δοῦλοι, φίλοι εἰρήνην
3 καὶ ἀγάπην πρὸς αὐτὸν κέκτηνται. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτήσας καὶ παραβὰς τὴν ἐντολὴν τοῦ ἐπουρανίου καὶ ἀληθινοῦ δεσπότου καὶ φυγὰς γενόμενος τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ διὰ τὸ προσλαβεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ πάθη ἀτιμίας καὶ ἐπὶ τῇ πονηρίᾳ καὶ τῇ κακίᾳ τοῦ πονηροῦ πνεύματος διαγαγεῖν· εἶτα δὲ ἐπιστρέφων πρὸς τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην καὶ παρακαλῶν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν καὶ τυχεῖν πάλιν τῆς δεσποτικῆς καὶ εἰρηνικῆς βασιλείας εἰς τὴν θύραν ἔξωθεν παραμένει, ἐπιθυμῶν καταξιωθῆναι ἰδεῖν τὸ χρηστὸν καὶ εἰρηνικὸν τοῦ ἀγαθοῦ δεσπότου πρόσωπον, καὶ ἕως οὔ οὐδέπω κατηλλάγη αὐτῷ ὁ οὐράνιος βασιλεὺς καὶ εἰς πρόσωπον τὸ ἑαυτοῦ κατηξίωσεν ἐλθεῖν αὐτόν,

[a] Мф. 6: 9–11 пар. [b] Рим. 1: 26.

Слово двадцать второе

{ОБ ОТПАВШЕЙ И ПРИХОДЯЩЕЙ К ПОКАЯНИЮ ДУШЕ И ИНОСКАЗАНИЕ О БЛУДНОМ [СЫНЕ]}[1]

Господь наш Иисус Христос, уча Своих учеников по их просьбе молитве, так говорил им: «*Говорите: Отче наш, Иже на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли; хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша*»[a]. Он учил молиться этой молитвой ищущих еще оставления вины. **1** 1

Как раб доброго владыки, много нагрешив и 2
бежав, вернувшись через долгое время, посылает прежде к своему хозяину ходатаев, чтобы добрый господин примирился с ним, и стоит снаружи перед дверьми, еще не удостоившись лицезрения его лица, и пока гневается на него владыка, все родные его, дети, близкие друзья, родственники враждебны ему, но стоя перед дверьми снаружи и еще не представ пред лицом своего господина, он уже в мыслях его, когда же тот примет его самолично и примирится с ним, тогда и все родичи, чада, рабы, друзья обретают к нему мир и любовь, — так и грешник, преступивший заповедь небесного и истинного Владыки и бежавший от Его благости из-за принятия в душу свою *постыдных страстей*[b] и пребывания в лукавстве и во зле лукавого духа, но затем вернувшись к своему Владыке и прося отпустить грехи и вновь принять во владычное и мирное Царствие, ждет в дверях снаружи, стремясь удостоиться видеть благое и мирное лицо доброго Господина, и пока не примирился с ним небесный Царь и не удостоил его предстать пред лицом Своим, вот, все ангелы и 3

[1] Надписание: b (Оглавление); > B X.

ἰδοὺ πάντες ἄγγελοι καὶ ἅγιοι καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν οὐκ εἰρηνεύθησαν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν θύραν παραμένων τῆς πρὸς κύριον ζητήσεως ἤδη εἰς τὴν διάνοιαν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ χρηστοῦ
4 οὐρανίου πατρὸς καὶ δεσπότου ἐστίν. ἐπὰν δὲ καταλλαγῇ αὐτῷ εἰς τὸ προφανὲς καὶ εἰσαγάγῃ ἔσω τῆς θύρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ καταξιώσῃ ὀφθῆναι τῇ ψυχῇ ἐν ἀποκαλύψει καὶ πληροφορίᾳ καὶ αὐτὴ ἡ ψυχὴ καταξιωθῇ ἰδοῦσα τὸ τοῦ φωτὸς οὐράνιον καὶ δεσποτικὸν πρόσωπον προσκυνῆσαι καὶ εἰρηνευθῆναι αὐτῷ, τότε «χαρὰ» καὶ ἀγαλλίασις «ἐν οὐρανῷ» «ἐνώπιον τῶν» ἁγίων «ἀγγέλων» γίνεται· εἰρηνεύσασα γὰρ τῷ ἑαυτῆς δεσπότῃ καὶ πᾶσι τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ εἰρηνεύεται.

5 Καὶ γὰρ ὁ κύριος τῆς ψυχῆς τὴν πτῶσιν διηγούμενος παραβολὴν ἔφερε περὶ τοῦ νεωτέρου υἱοῦ τοῦ λαβόντος τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ ἀπελθόντος εἰς ἀλλοτρίαν πατρίδα πρὸς κακοὺς καὶ πονηροὺς δεσπότας κἀκεῖ δαπανήσαντος τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ μετὰ πορνῶν καὶ ζῶντος ἀσώτως καὶ χοίρους βόσκοντος.

6 Ἄρτον δὲ ζωῆς λέγων ἑαυτὸν τοὺς ἐσθίοντας τὴν σάρκα αὐτοῦ καὶ πίνοντας τὸ αἷμα αὐτοῦ ζῆν εἰς αἰῶνας ἔλεγε λέγων· «ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα μένει ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ». καὶ πάλιν· «ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα» καί· «ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ» καὶ πνεῦμα δὲ τῆς ἑαυτοῦ θεότητος δίδωσι τρο-
7 φὴν καὶ ζωὴν ταῖς ἀξίαις ψυχαῖς. καὶ γὰρ οἱ τῆς εὐχαριστίας τοῦ ἄρτου κατ' ἀλήθειαν μεταλαμβάνοντες πνεύματος ἁγίου καταξιοῦνται μέτοχοι γίνεσθαι καὶ οὕτω δύνανται εἰς αἰῶνας αἱ ἅγιαι ψυχαὶ
8 ζῆσαι. ὥσπερ δὲ ὁ πιὼν τὸν οἶνον εἰς πάντα τὰ μέλη αὐτοῦ κιρνώμενον ἔχει αὐτὸν καὶ γίνεται ὁ οἶνος ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐν τῷ οἴνῳ, οὕτω καὶ ὁ πίνων τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ. τὸ πνεῦμα γὰρ τῆς θεότητος ποτιζόμενον κιρνᾶται ἐν τῇ τελείᾳ ψυχῇ καὶ ἡ ψυχὴ ἐν αὐτῷ καὶ οὕτως ἁγιασθεῖσα τοῦ κυρίου ἀξία καθίσταται· «πάντες, γάρ φησι, τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐποτίσθημεν».

9 Ἐκεῖνος οὖν ἔζη ἀσώτως τὰ πάθη τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων ἐσθίων καὶ πίνων καὶ ἐν αὐτοῖς ζῶν καὶ ταῖς ἡδοναῖς ταῖς σαρκικαῖς τῶν παθῶν τοῦ αἰῶνος τούτου κεκρατημένος.

10 Ὥσπερ γὰρ δι' ἐνεργείας τῶν παθῶν τὸ ἐγκόσμιον πνεῦμα τῆς πλάνης τοῦ σκότους τῆς ἁμαρτίας ἐνεργεῖ ἐν τῷ φρονήματος σαρκικοῦ πεπληρωμένῳ ἀνθρώπῳ, ἐξ οὗ ἐσθίει καὶ ἐν ᾧ ζῇ, οὕτως ἐνεργείᾳ καὶ δυνάμει τὸ πνεῦμα τοῦ φωτὸς τῆς θεότητος οἰκεῖ εἰς τὸν καταξιωθέντα ἁγιασθῆναι ἄνθρωπον, ἐξ οὗ ἐσθίει καὶ ἐν ᾧ ζῇ ἡ ψυχὴ κατὰ τὸν εἰπόντα· «δο-

святые и силы небесные не примирились с ним, однако, ожидая прошения ко Господу снаружи пред дверью, он уже обратил на себя внимание благого и доброго небесного Отца и Владыки. Когда же Господин, явно примирившись 4
с ним, введет его внутрь двери жизни Своей и удостоит душу лицезреть Себя во откровении и полноте, и сама душа удостоится, увидев светлый небесный лик Владыки, поклониться Ему и жить с Ним в мире, тогда бывает *радость* и веселие на небе *у* святых *ангелов*[a], ибо [душа], стяжавшая мир со своим Владыкой, примиряется и со всеми домашними Его.

Потому-то Господь, повествуя о падении души, 5
рассказал притчу[b] о младшем сыне, взявшем часть свою и отошедшем в страну чужую ко злым и лукавым владыкам, расточившем там имение свое с распутницами, жившем блудно и пасшем свиней.

Называя же Себя «*хлебом жизни*»[c], Он го- 6
ворил, что ядущие плоть Его и пиющие кровь Его живут во веки: «*Ядущий Мою плоть и пиющий Мою кровь пребывает во Мне, и Я в нем*»[d], и опять: «*Ядущий хлеб сей жить будет вовек*»[e], и: «*Ядущий Меня жить будет Мною*»[f], и Он дает достойным душам в пищу и жизнь Дух Своего Божества. Истинно причащающиеся хлеба 7
Евхаристии сподобляются быть причастниками Духа Святого, и таким образом святые души могут жить вечно. Как пьющий и имеющий 8
в себе вино, смешивающееся со всеми его членами, пребывает сам в вине и вино в нем, так и пиющий кровь Христову, ибо испиваемый Божественный Дух смешивается с совершенной душой, и душа [пребывает] в Нем и так, освятившись, становится достойной Господа, поскольку «*все мы*, — говорит [апостол], — *напоены* одним и тем же *Духом*»[g].

Итак, тот, жив блудно, вкушая и испивая 9
страсти лукавых духов и живя в них, был одержим и плотскими удовольствиями страстей века сего.

Ибо как мірской дух заблуждения греховной 10
тьмы действует через энергию страстей в человеке, исполненном «*плотского помышления*»[h], от коего питается он и в коем живет, так и Дух Божественного света вселяется действием и силой в человека, удостоившегося освящения, от Которого вкушает и в Котором живет душа, со-

[a] Ср. Лк. 15: 10. [b] Лк. 15: 11 сл. [c] Ин. 6: 35, 48. [d] Ин. 6: 56. [e] Ин. 6: 58. [f] Ин. 6: 57. [g] 1 Кор. 12: 13. [h] Рим. 8: 6–7.

κιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ», καὶ πάλιν· «ζῶ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός», καὶ πάλιν· «ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε», καί· «ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν», καὶ ὁ κύριος· «ἐλευσόμεθα (ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου) καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν». ταῦτα ἐν δυνάμει καὶ πληροφορίᾳ τοῖς καταξιουμένοις γίνεται
11 καὶ οὐχὶ ἀδήλως καὶ ἀνενεργήτως. ὁ νόμος γὰρ τὸ πρὶν λόγῳ ἀνυποστάτῳ ἐπεστρέφετο τοὺς ἀνθρώπους ζυγὸν βαρὺν ἐπιτιθεὶς καὶ μὴ δυνάμενος βοηθῆσαι αὐτοῖς διὰ τὸ τὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος μὴ διδόναι, ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ κυρίου παρουσίας ἡ θύρα τῆς χάριτος τοῖς πιστεύουσι ἐξ ἀληθείας ἠνεῴ-
12 χθη. οὗτος γὰρ ὁ λόγος δύναμιν θεοῦ καὶ ἐνέργειαν πνεύματος δίδωσι καὶ τὴν νοσοῦσαν ψυχὴν καὶ ἐν τοῖς πάθεσι κατακειμένην διὰ τῆς δυνάμεως ἀνίστησι καὶ ἐρρωμένην ἀποκαθίστησιν.

Ὁ λιμὸς τοίνυν ἐκείνῳ τῷ βόσκοντι χοίρους καὶ ζῶντι ἀσώτως εἰς συμφέρον γέγονε τοῦ μνησθῆναι καὶ ἐπιστραφῆναι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα καὶ γὰρ εἰ μὴ λιμὸς ἐγεγόνει εἰς γῆν Χαναάν, οὐκ ἂν οἱ ἀδελφοὶ πρὸς Ἰωσὴφ ἀπήρχοντο καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁραμάτων αὐτοῦ οὐκ ἂν ἐπληροῦντο — καὶ οὗτοι γὰρ μυστήριόν τι καὶ εἰκόνα ἀπετέλουν.

13 Ὥσπερ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ ἀπεστέρησαν τὸν ἴδιον ἀδελφὸν τῆς κληρονομίας τοῦ πατρός, εἰθ᾽ ὕστερον λιμοῦ γενομένου ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν καὶ φανέντες τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ᾐσχύνοντο, — τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἀποστεροῦσα νῦν τὴν κληρονομίαν τοῦ καλοῦ Ἰωσήφ, τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως Χριστοῦ, ἥτις κληρονομία αὐτή ἐστιν ἡ ψυχή, καὶ μὴ δοῦσα ἑαυτὴν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ἰδίας προαιρέσεως εἰς τὴν πνευματικὴν λατρείαν, εἰς τὸ ἐνοικῆσαι ἐν αὐτῇ καὶ κληρονομῆσαι αὐτὴν καὶ βασιλεῦσαι ἐν αὐτῇ, εἰς ὕστερον ἐν τῇ ἀναστάσει καὶ τῇ ἐπιφανείᾳ ἐνδόξου αὐτοῦ παρουσίας τῆς μεγάλης λιμοῦ τῆς κρίσεως ἐπελθούσης αἰσχυνθήσεται καὶ ἐντραπήσε-
14 ται ἐνώπιον αὐτοῦ. τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ Ἰουδαίων νοεῖται τῶν σταυρωσάντων τὸν κύριον καὶ ὕστερον μελλόντων αἰσχύνεσθαι ἐν τῇ παρουσίᾳ τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλῳ τρόπῳ νοητέον. εἰς διάφορα γὰρ πρόσωπα ἐστὶν ὁ λόγος. πᾶσα ψυχὴ ἡ πρὶν ἀπειθοῦσα τῷ λόγῳ καὶ ἀποστεροῦσα τῆς κληρονομίας τοῦ κυρίου τὴν ἑαυτῆς ὑπόστασιν εἰς ὕστερον ἐπιστρέψασα καὶ δεηθεῖσα τοῦ κυρίου ἐπιφανέντος αὐτῇ διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ αἰσχύνεται κατὰ ποίου ἀγαθοῦ τὸ πρὶν τὴν ἐπιβουλὴν ἐποιεῖτο καὶ
15 ἀνυπότακτος ἦν τῷ τῆς ἀληθείας λόγῳ. ἀποδέχεται τοίνυν ὁ πατὴρ τὸν υἱὸν χαίρων. «οὗτος, γάρ φησιν, ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε καὶ ἀπο-

гласно [апостолу], сказавшему: «*Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во Мне*»[a], и снова: «*Уже не я живу, но живет во мне Христос*»[b], и опять: «*Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись*»[c], и: «*Облекитесь в Господа Иисуса Христа*»[d], и Господь [говорит]: «*Мы* (Я и Отец Мой) *придем и обитель у него сотворим*»[e]. Таковое происходит с удостоившимися «*в силе и полноте*[367]»[f] и не неявно и не бездеятельно. Ведь прежде закон обращал лю- 11
дей к неипостасному[368] слову, налагая тяжелое ярмо, но не мог помочь им, поскольку не давал силы Духа, со времени же пришествия Господа дверь благодати верующим поистине отворилась. Ибо это Слово дает силу Божию и ду- 12
ховную энергию и болящую душу, лежащую в страстях, силою восставляет и соделывает крепкою.

Итак, голод был полезен тому [младшему сыну], который пас свиней и жил блудно, чтобы опамятоваться и вернуться к своему отцу; и если бы не было голода в земле Ханаанскойg, не отправились бы братья к Иосифу и слова[369] о видениях его не исполнились бы — ведь и они исполняли некое таинство и образ.

Как братья Иосифа лишили собственного 13
брата отеческого наследства, но позже, когда настал голод, придя к нему и очутившись перед ним, устыдились, — так и душа, лишающая ныне наследия прекрасного Иосифа, небесного царя Христа, каковое наследие и есть сама душа, и по собственному изволению не предающая Ему себя в духовное служение, чтобы Он вселился в неё, унаследовал её и воцарился в ней, впоследствии, при воскресении и славном явлении Его пришествия, когда наступит великий суд голода[370], устыдится пред Ним. Под этим под- 14
разумеваются и иудеи, распявшие Господа, которые устыдятся впоследствии при пришествии славы Его, но и другим способом нужно понимать это. Ведь Слово многообразно. Всякая душа, не слушавшаяся прежде Слова и лишавшая свое существо Господнего наследия, затем обратившаяся и умолившая Господа, явившегося ей по Его благодати, устыжается, против какого блага злоумышляла она прежде и что непокорна была истинному Слову. Тогда отец при- 15
нимает сына, радуясь и говоря: «*Этот сын мой*

[a] 2 Кор. 13: 3. [b] Гал. 2: 20. [c] Гал. 3: 27. [d] Рим. 13: 14. [e] Ин. 14: 23. [f] 1 Фес. 1: 5. [g] Быт. 42: 5.

λωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη». καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν πρώτην στολὴν καὶ τὸν δακτύλιον καὶ τὸν σιτευτὸν μόσχον δι᾽ αὐτὸν ἔθυσεν. ἀποδέχεται καὶ ὁ οὐράνιος πατὴρ χαίρων ψυχὴν τὴν ἐπιστρέφουσαν καὶ μετανοοῦσαν καὶ ἐν ἀληθείᾳ προσερχομένην αὐτῷ καὶ δίδωσιν αὐτῇ τὴν στολὴν τοῦ φωτὸς τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸν δακτύλιον τῆς σφραγίδος τοῦ ἐπουρανίου
16 καὶ ἀγαθοῦ πνεύματος. δι᾽ αὐτὴν γὰρ ἐτύθη καὶ ὁ καλὸς σιτευτὸς μόσχος αὐτὸς ὁ κύριος σαρκὶ παθών. «νεκρός, φησὶ γάρ, ἦν καὶ ἀνέζησε καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη». νεκρὸς καὶ ἀπολωλὼς ἦν τῷ ἑαυτοῦ πατρί· ἐκεῖ γὰρ ἔζη ἀσώτως καὶ ἔβοσκε χοίρους. καὶ ἡ ψυχή, ἕως οὗ ζῇ ἀσώτως μετὰ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας ἀναστρεφομένη καὶ μετ᾽ αὐτῶν διὰ τῆς ἐνεργείας τῶν παθῶν πορνεύουσα καὶ σὺν τῇ ἁμαρτίᾳ διάγουσα, νεκρὰ καὶ ἀπολωλυῖα τυγχάνει τῷ ἐπουρανίῳ καὶ ἀγαθῷ πατρί. ἐπὰν δὲ μνησθῇ καὶ ἐπιστραφῇ πρὸς αὐτὸν καὶ μετανοήσῃ, τότε «χαρὰ γίνεται» ἐν οὐρανοῖς «ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ», καὶ λαμβάνει στολὴν δόξης φωτὸς Χριστοῦ σφραγιζομένη τῷ ἐπουρανίῳ πνεύματι καὶ οὕτω ζῇ πάλιν ζωὴν πνευματικὴν πρὸς τὸν ἐπουράνιον πα-
17 τέρα. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐκεῖ οὐκ ἦν θέλημα τοῦ πατρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπολέσθαι καὶ θελήσαντος αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰπόντος· «δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας» οὐκ ἐκώλυσεν, οὕτω καὶ ὁ θεὸς οὐκ ἤθελεν ἀπολέσθαι τὸν Ἀδάμ, καὶ θελήσαντι αὐτῷ παραβῆναι τὴν ἐντολὴν καὶ τὸ ἴδιον μέρος λαβεῖν (τουτέστι τὸν ἑαυτοῦ νοῦν καὶ τὸ θέλημα) οὐκ ἐκώλυσε, διὰ τὸ ἴδιον αὐτὸν ἔχειν θέλημα καὶ ἰδίαν ἐξουσίαν καὶ ἰδίαν γνώμην· αὐτεξούσιον γὰρ αὐτὸν ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ὁ θεός, ποιεῖν πᾶν ὃ
18 βούλεται. φόβος τοίνυν καὶ ἀγάπη καὶ αἰσχύνη ἐπέστρεφον τὸν προειρημένον δοῦλον τῷ δεσπότῃ καὶ τὸν υἱὸν πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, καὶ ταῦτα τὰ τρία μεταξὺ αὐτῶν ἦν. οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ φόβῳ καὶ ἀγάπῃ καὶ αἰσχύνῃ ἐὰν ἐπιστραφῇ πρὸς τὸν χρηστὸν δεσπότην αὐτῆς καὶ πατέρα, τὸν κύριον, προσδέχεται καὶ ἀπολαμβάνει αὐτήν, μὴ λογιζόμενος τὰ πρῶτα τῆς ἁμαρτίας κακά.

2 1 Ὅλη γὰρ ἡ ἔλευσις τοῦ κυρίου καὶ ἡ ἀγαθὴ παρουσία αὐτοῦ διὰ τὴν ψυχὴν ταύτην γεγένηται, ἵνα δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος κοινωνήσῃ τῇ ἀνθρωπότητι καὶ τὴν ἐνέργειαν τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ τὴν γεγενημένην διὰ τὴν πολλὴν πρόληψιν τῶν
2 κακῶν συνήθειαν ἐκριζώσῃ[,] ὥσπέρ τινα ἀπὸ γῆς ζιζάνια ἢ ἀκάνθας ἢ τριβόλους[,] καὶ τὸ ἴδιον αὐτοῦ πνεῦμα δωρήσηται τῇ ψυχῇ, ἵν᾽ οὕτω ζήσασα ζωὴν πνεύματος καὶ οὐρανίαν δύναμιν ἐνδυσαμένη

был мертв и ожил, пропадал и нашелся»[a], — и дает ему лучшую одежду и перстень и закалывает ради него откормленного теленка[b]. И небесный Отец с радостью принимает обращающуюся и кающуюся душу, истинно приходящую к Нему, и дает ей одеяние света Христова и перстень печати небесного и благого Духа. Ведь ра- 16
ди нее был заклан и прекрасный упитанный телец, Сам Господь, пострадавший по плоти. «*Был мертв*, — говорит Он, — *и ожил, пропадал и нашелся*»[c]. Он был мертвым и пропавшим для отца своего, ибо жил там блудно и пас свиней. И душа, пока живет блудно, вращаясь среди лукавых духов, блудя с ними под действием страстей и греховно проводя время, бывает мертвой и погибшей для небесного и благого Отца. Когда же она опомнится, обратится к Нему и покается, тогда «*радость бывает*» на небесах «*у ангелов Божиих*»[d], и получает она славное одеяние света Христова, запечатлеваемая небесным Духом, и так живет снова духовной жизнью пред небесным Отцом. Но как там не желал отец, 17
чтобы погиб сын его, однако, когда тот захотел отойти от него и сказал: «*Дай мне причитающуюся часть имения*»[e], отец не мешал, — так и Бог не хотел погибели Адама, но когда тот захотел преступить заповедь и взять свою часть (то есть собственный ум и волю), Бог не препятствовал, поскольку тот имел свою собственную волю, власть и мнение, ибо Бог сотворил его изначально самовластным исполнять все, что хочет. Однако страх, любовь и стыд обращали 18
раба, о котором шла выше речь, к владыке и сына — к своему отцу, и эти три [добродетели] были среди них. Так и душа, если обратится из-за страха, любви и стыда ко Господу — благому Владыке своему и Отцу, то Он ласково принимает ее, не беря в расчет первых греховных пороков.

На самом деле всё пришествие Господа и бла- **2** 1
гое присутствие Его произошло ради этой души, чтобы стала она вместе с человечеством даром причастной Святому Духу и чтобы выкорчевала действие греховных страстей и привычку к порокам, укоренившуюся из-за долгого усвоения, [I]словно какие-то [выросшие] из 2
земли плевелы, тернии или волчцы[f], и даровать душе Свой собственный Дух, дабы, живя так духовной жизнью и облекшись в небесную си-

[a] Лк. 15: 24. [b] Лк. 15: 22–23. [c] Лк. 15: 24. [d] Лк. 15: 10. [e] Лк. 15: 12. [f] Ср. Быт. 3: 18; Ос. 10: 8; Евр. 6: 8.

[I] Здесь Бертольд ставит точку и следующее предложение начинает с абзаца, однако нам непонятна его логика.

δυνηθῇ ποιῆσαι κατὰ ἀλήθειαν πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. ὥσπερ γὰρ χωρὶς τῆς κακίας καὶ πονηρίας τῶν παθῶν οὐκ ἦδει ἡ ψυχὴ ποιῆσαι κακόν, οὕτω χωρὶς τοῦ ἐπουρανίου καὶ ἀγαθοῦ πνεύματος οὐκ οἶδεν ἡ ψυχὴ ποιῆσαι πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ ἔστιν
3 ἔτι ἐκτὸς τοῦ θεοῦ. φησὶ γὰρ καὶ ὁ ἀπόστολος· «οὐδεὶς οἶδε τὰ τοῦ θεοῦ εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ», καὶ ἐπάγει· «ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν», καί· «ἡμῖν ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ». πολλὰ γὰρ θαυμάσια καὶ σημεῖα παράδοξα ἐθεώρουν οἱ ἀπόστολοι ὑπὸ τοῦ κυρίου γινόμενα, καὶ ἐπειδὴ οὔπω εἰλήφασιν ἐκείνην τὴν ἐπουράνιον «ἐξ ὕψους δύναμιν» ἐν τῇ ἑαυτῶν ψυχῇ ἐδίσταζον, ἐσείοντο, ἐσκανδαλίζοντο, ἄλλος ἀλλαχοῦ ἔφευγον ἐπὶ τῆς τοῦ κυρίου σταυρώσεως. ὁ κύριος μόνος ἰάσατο τὴν ψυχὴν δοὺς τὸ ἅγιον πνεῦμα αὐτοῦ εἰς αὐτήν. καὶ πᾶς ὁ μὴ προσδοκῶν καὶ λαμβάνων ἐκείνην τὴν «ἐξ ὕψους δύναμιν» ἰαθῆναι τελείως ἐκ τῶν τῆς ἀτιμίας παθῶν οὐ δύναται· οὕτω γὰρ ἡ τῶν παθῶν ἀναίρεσις γενέσθαι ἠδυνήθη.

4 Εἰ γὰρ βούλει ἀκριβῶς κατανοῆσαι τῆς ἀνθρωπίνης ἀσθενείας τὴν φύσιν καὶ τὸ εὐπερίτρεπτον ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ πῶς ἄνευ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἰαθῆναι ἡ ἀνθρωπότης οὐκ ἠδυνήθη, κατανόησον πόσα θαυμάσια καὶ τεράστια ἐξ ἀρχῆς ἐκδικήσεις τε καὶ φόβοι γεγόνασιν ὑπὸ τοῦ θεοῦ διὰ τὴν τῶν
5 πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ἐργασίαν· τοῦτο μὲν ἐπὶ Νῶε κατακλυσμός, τοῦτο δὲ διαμερισμοὶ γλωσσῶν, καταστροφαὶ πόλεων, ἐμπρησμοὶ Σοδόμων καὶ Γομόρρας, φόβοι, σεισμοὶ μεγάλοι κατὰ καιρούς, ὁμοίως λιμοί, λοιμοί. ταῦτα πάντα εἰς ἐκδίκησιν τῶν κακῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐπήρχετο, καὶ ἐπέρχεται ἔτι καὶ νῦν πρὸς τοὺς λοιπούς, ὥστε φοβηθέντας παύσασθαι τῶν κακῶν. εἶτα ἐξῆς νόμος, προφῆται, ἱερεῖς, θυσίαι, δῶρα, προσφοραί, ἀποδεκατώσεις καὶ ἄλλα μυρία τοῦ νόμου δικαιώματα, ὁμοίως τῷ Ἰσραὴλ σημεῖα παράδοξα καὶ μεγάλα ὁ θεὸς ἐποίησε διὰ φανερῶν ὀπτασίων εὐ-
6 εργεσίας αὐτοῖς παρέχων. τῶν Αἰγυπτίων μαστιζομένων ἐν τῇ δεκαπλήγῳ μάστιγι αὐτοὶ ἐν ἀνέσει διῆγον, καὶ στύλῳ πυρὸς ἦσαν φωτιζόμενοι καὶ στύλῳ νεφέλης ἐπισκιαζόμενοι, καὶ θάλασσαν παρὰ τὴν ἰδίαν φύσιν διαρρηχθεῖσαν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἐθεώρησαν καὶ παρῆλθον διὰ μέσου αὐτῆς, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καταποντισθέντας ἐν αὐτῇ ἐθεάσαντο. μάννα ἐξ οὐρανοῦ φαγεῖν κατηξιώθησαν, φωνὰς θεοῦ καὶ ὀπτασίας ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ἤκουσαν καὶ εἶδον, καὶ ἄλλα μυρία τοιαῦτα, ἅπερ κατὰ βραχὺ ἐξαριθμήσασθαι δυσχερές.

7 Καὶ ταῦτα πάντα τὰ εὐεργετήματα παρέσχετο αὐ-

лу, смогла она творить поистине всякое желание Божие. Ибо как без порока и лукавства страстей душа не умела творить зла, так и без небесного и благого Духа не может она исполнять всякое желание Божие и пребывает еще вне Бога. И апостол говорит: «*Божьего никто не* 3
знает, кроме Духа Божия»[a], прибавляя: «*А мы имеем ум Христов*»[b], и: «*Нам Бог открыл Духом Своим*»[c]. Апостолы созерцали на самом деле множество удивительных и необыкновенных знамений, свершаемых Господом, но поскольку, не восприняв еще той небесной «*силы свыше*»[d], в душе сомневались, колебались, соблазнялись, то при распятии Господа разбежались в разные стороны. Один Господь исцелил душу, дав ей Своего Святого Духа. И всякий, если не чает и не получает той «*силы свыше*», не может окончательно исцелиться от *постыдных страстей*[e]: ведь [только] так могли быть отъяты страсти.

Если ты хочешь в точности узнать природу 4
человеческой немощи и удобопреклонность к худшему и что без пришествия Господа человечество не могло быть исцелено, подумай, сколько удивительных и необычайных наказаний и устрашений производил сначала Бог из-за лукавых поступков и занятий: то потоп при Ное, 5
то разделение языков, разрушения городов, испепеление Содома и Гоморры[f], ужасы, временами *большие землетрясения*, а также *глады* и *моры*[g]. Все это наводил Бог на человеческий род для осуждения злых, и еще теперь Он приходит к прочим, чтобы, устрашившись, отрешились они от пороков. Затем последовали закон, пророки, священники, жертвоприношения, дары, приношения, десятины и другие бесчисленные требования закона. Равным образом Бог соделал Израилю великие и удивительные знамения, благодетельствуя им [евреям] очевидными явлениями. Они избавлены были от 6
десяти язв, поразивших Египет[h], им светил огненный столп и осенял их столп облачный[i]; они зрели собственными очами море, разверзшееся вопреки своей природе, и прошли посреди него, увидев, что враги их потонули в нем[j]. Они удостоились вкушать манну небесную[k], слышали и видели глас Божий и явления на горе Синае[l] и множество иных подобных [вещей], которые трудно вкратце перечислить.

Бог оказывал им все эти благодеяния, но ду- 7

[a] 1 Кор. 2: 11. [b] 1 Кор. 2: 16. [c] 1 Кор. 2: 10. [d] Лк. 24: 49. [e] Рим. 1: 26. [f] Ср. 2 Петр. 2: 5–6. [g] Ср. Лк. 21: 11. [h] Исх. 7–12. [i] Исх. 13: 21 сл. [j] Исх. 14: 16 сл. [k] Исх. 16: 14 сл. [l] Исх. 19: 16 сл.

τοῖς ὁ θεὸς καὶ ἡ ψυχὴ ἀπὸ τῆς νόσου τῶν ἀνιάτων παθῶν τῆς ἁμαρτίας οὐκ ἐθεραπεύθη οὐδὲ ἐξ ὅλης καρδίας ἠδυνήθησαν πρὸς κύριον ἐπιστρέψαι διὰ τὸ ἔχειν τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους (τουτέστι «τὰ πάθη τῆς ἀτιμίας») ἕως οὗ ἦλθεν ὁ κύριος, θεὸς ὢν καὶ πανταχοῦ ὢν καὶ μένων ὃ ἦν, σῶμα φορέσας καὶ γεννηθεὶς καὶ αὐξηθεὶς καὶ πάσῃ πολιτείᾳ ἁγιότητος ἐν κόσμῳ ἀναστραφεὶς εἰς ὑπόδειγμα τῶν μελλόντων πιστεύειν, ἔπειτα ταπεινωθεὶς καὶ ῥαπισθεὶς καὶ ἀτιμασθεὶς καὶ ὀνειδισθείς, ἔσχατον δὲ σταυρωθεὶς καὶ νεκρωθεὶς καὶ ἕως ᾅδου κατελθών, καὶ ἐγερθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀναληφθεὶς «διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς» καὶ καθεσθεὶς «ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης» καὶ τότε ἐξαπέστειλε τὴν «ἐξ ὕψους δύναμιν» ἐν τῇ ἀνθρωπότητι τὴν ἀποκτένουσαν καὶ
8 καταργοῦσαν τὰ τῆς ψυχῆς ἀνίατα πάθη. πρῶτον δὲ τὴν «ἀπαρχὴν τοῦ» παρακλήτου «πνεύματος» εἰς τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς ἐξέπεμψε καὶ δι᾽ αὐτῶν πᾶσι τοῖς εἰς τὸν κύριον πιστεύουσιν ἡ δύναμις ἐκείνη ἐπισκιάζει καὶ καταλύουσα ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἰᾶται ἐκ τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐκ τῆς νεκρότητος τοῦ σκότους τὴν ψυχὴν ἀνίστησιν. ἕως οὖν τότε ἡ ψυχὴ τετραυμάτιστο καὶ πεφυλάκιστο ἐν σκότει βεβλημένη ἐν μοχλοῖς σιδηροῖς καὶ πύλαις χαλκαῖς καὶ ἁμαρτίαις παθῶν ἐγκεκλεισμένη, καὶ οὐ διώδευε διὰ τῶν τρίβων τῶν λογισμῶν αὐ-
9 τῆς ὁ θεός. καὶ νῦν δὲ εἰς ἣν ψυχὴν οὐδέπω παραγέγονεν ὁ κύριος καὶ ἡ δύναμις τοῦ πνεύματος αὐτοῦ οὐ κατέλυσεν ἐν αὐτῇ καὶ ἔλυσεν αὐτὴν ἐκ τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς τοῦ σκότους τῆς πονηρίας καὶ ἐνῴκησεν εἰς αὐτὴν ἐνεργητικῶς ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ πληροφορίᾳ, ἔτι ἐν τῷ σκότει ἐστὶ δεδεμένη καὶ ὑπὸ τῶν παθῶν τοῦ σκότους κεκρατημένη καὶ ὑπὸ τῶν πονηρῶν λογισμῶν ἐνεργουμένη. οὓς γὰρ ὁ κύριος διὰ τὴν εἰλικρινῆ πίστιν καὶ ἀγάπην αὐτῶν τὴν πρὸς αὐτὸν τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν τοῦ πνεύματος ἐνέδυσε, καὶ εἰς οὓς τὴν δωρεὰν τῆς οὐρανίου χάριτος ἐξέχεε, καὶ ὧν εἰς τὰ βαθύτατα τοῦ νοὸς ἡ τοῦ πνεύματος χάρις ἐνῴκησε, τούτων γίνεται ὁ κύριος ὡς ψυχὴ ὑπὸ
10 πνεύματος ἁγιασθέντων. τοσαύτη ἀγαθότης τῆς ἀρρήτου εὐδοκίας Χριστοῦ εἰς τὴν ταπεινωθεῖσαν ὑπὸ τῆς κακίας ἀνθρωπότητα γέγονεν, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «ὁ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἔσται εἰς ἓν πνεῦμα» καὶ ὁ κύριος· «τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος ἓν πνεῦμά ἐστι», καὶ πάλιν ἀλλαχοῦ· «πάτερ ὥσπερ ἐγὼ καὶ σὺ ἕν ἐσμεν, οὕτω καὶ οὗτοι ἵνα ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν». εἰ γὰρ μετὰ τῆς πονηρίας

ша [их] не уврачевалась от болезни неисцелимых греховных страстей, и не смогли они обратиться *ко Господу от всего сердца* из-за покрова тьмы (то есть «*постыдных страстей*»[a]), пока не пришел Господь — сущий Бог, пребывающий повсюду и остающийся тем, чем Он был, — носив тело, родившись, возросши и во всякой святости пожив в мiре в «*пример имеющим*»[b] веровать, затем претерпев унижения, заушения, бесчестия, брань, напоследок же распятый, умерщвленный, во ад сошедший, воскрешенный в третий день и на небеса вознесенный «*славою Отца*»[c] и воссевший «*одесную величия*»[d], и тогда сниспослал Он человечеству «*силу свыше*»[e], убивающую и упраздняющую неисцелимые душевные страсти. Сначала же 8
послал Он «*начаток Духа*-Утешителя»[f] Своим ученикам, а через них та сила осеняет всех, верующих в Господа, и, поселяясь в их душах, исцеляет от греховных страстей и воскрешает душу от умертвия тьмы. До тех пор уязвленная и ввергнутая во тьму душа содержалась в темнице, заключенная в «*железных засовах и вратах медных*»[g] и грехах страстей, и Бог не шествовал по стезям мыслей ее. И ныне душа, которой 9
еще не явился Господь и сила Духа Его не поместилась в ней, не избавила ее от оков греха, не вывела из мрачной темницы порока и не вселилась в нее действенно во всякой *силе и полноте*[h], еще связана во тьме, одержима овладевшими ею мрачными страстями и лукавыми помыслами. Те, кого Господь по их чистой вере и любви к Нему облек силой Своего Духа, и на кого Он излил дар небесной благодати, и в чьем уме глубоко вселилась духовная благодать — у них, освященных Духом, Господь, словно душа. Уни- 10
женное пороком человечество возымело столь великую благость неизреченного благоволения Христова, как говорит апостол: «*Прилепляющийся ко Господу* будет [с Ним] в *один дух*[371]»[i], и Господь: «*Рожденное от духа есть* один[I] *дух*»[j], и опять в другом месте: «*Отче, как Я и Ты едино, так и они да будут в Нас едино*»[k]. Ведь ес-

[a] Рим. 1: 26. [b] Ср. 2 Петр. 2: 6. [c] Рим. 6: 4. [d] Евр. 1: 3. [e] Лк. 24: 49. [f] Рим. 8: 23. [g] Пс. 106: 16; ср. Ис. 45: 2. [h] Ср. 1 Фес. 5: 3. [i] 1 Кор. 6: 17. [j] Ин. 3: 6. [k] Ср. Ин. 17: 21–22.

[I] < Y X (согласно НЗ).

τῶν παθῶν οὖσα ἡ ψυχὴ ἓν ἦν μετ᾽ αὐτῆς — κἂν γὰρ εἶχεν ἴδιον θέλημα, ἀλλ᾽ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν ὃ ἤθελε καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος «ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ» — διὰ τὸ πεπρᾶσθαι καὶ δούλην εἶναι καὶ ζυγὸν βαρὺν βαστάζειν ἁμαρτίας παθῶν, εἰ οὖν ἐκείνη οὕτως, πόσῳ μᾶλλον ἡ δύναμις τῆς θεότητος οἰκήσασα ἐν τῇ ἁγιασθείσῃ ψυχῇ, τῇ ἀξίᾳ τοῦ κυρίου γενομένῃ, ἑνοῦται μετ᾽ αὐτῆς, τὸ θέλημα ἑαυτῆς ἅπαν πάσῃ χαρᾷ καὶ προθυμίᾳ ἀποδούσης τῇ δυνάμει τοῦ θεϊκοῦ πνεύματος, καὶ γίνεται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου διὰ τὸ ἑκουσίως καὶ προθύμως βασιλεύεσθαι ὑπὸ τῆς θείας τοῦ πνεύματος δυνάμεως καὶ ἰδίῳ θε-
12 λήματι μηκέτι αὐτὴν πορεύεσθαι. ὥσπερ γὰρ ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄνεμος κέκρανται ἐν ἀλλήλοις, οὕτως ἀνακιρνᾶται ἡ ἀξία ψυχὴ μετὰ τοῦ πνεύματος τοῦ κυρίου, ὅλη ἐξ ὅλου ἐν τῷ πνεύματι γινομένη διὰ τὸ σύμφωνον εἶναι τὴν ψυχὴν ἐν πάσαις ἀρεταῖς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου. «τίς, γάρ φησιν, ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ» (τουτέστι τὴν ἑνωθεῖσαν ψυχὴν τῷ ἁγίῳ πνεύματι).

13 Παρακαλέσωμεν οὖν τὸν κύριον καὶ ἡμεῖς τυχεῖν τῆς ἀνεκδιηγήτου δωρεᾶς ταύτης καὶ ἐν πάσῃ «πληροφορίᾳ πίστεως» καὶ «ἐλπίδος» δέξασθαι ἐν ἑαυτοῖς προσδοκήσωμεν τὴν «ἐξ ὕψους δύναμιν» τὴν καθαίρουσαν πάντα τὰ ἐν ἡμῖν τῆς κακίας τῶν παθῶν ὀχυρώματα, ἵνα ἕως ἐν σαρκί ἐσμεν, ἁγιασθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος, καθαρισθέντες ἀπὸ τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ ἄσπιλοι καὶ ἄμωμοι διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ καταρτισθέντες ἄξιοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ли душа была единой вместе с порочными страстями, ибо хотя и имела собственную волю, но не могла делать то, что хотела, как говорит апостол: «*Делаю то, чего не хочу*»[a], поскольку была продана в рабство и носила тяжкое иго греховных страстей, — значит, если так было с ней, то сколь более сила Божества, поселившись в освященной душе, ставшей достойной Господа, единится с ней, со всякой радостью и рвением предающей всю свою волю силе Божественного Духа, и душа становится Господней, поскольку по доброй ее воле и охоте царит над ней сила Божественного Духа и душа не направляется более по своему хотению. Ведь как солнце и 12
ветер смешаны друг с другом, так смешивается достойная душа с Духом Господним, вся целиком пребывая в Духе, так как душа согласна во всех добродетелях с благодатью Господа, ибо «*кто*, — говорит [апостол], — *отлучит нас* (то есть душу, соединившуюся со Святым Духом) *от любви Христовой*».

Итак, будем и мы умолять Господа о дости- 13
жении сего неизреченного дара и чаять восприятия в себе во всякой «*полноте*[I] *веры*» и «*надежды*»[b] «*силы свыше*»[c], *разрушающей* все в нас *твердыни*[d] дурных страстей, дабы, пока мы *во плоти*, освятившись Духом, очистившись от *греховных страстей*[e], *нескверные и непорочные*[f], усовершившись Его благодатью, соделались достойными «*вечного наследия*»[g] во Христе Иисусе, Господе нашем, Ему же слава и держава во веки веков. Аминь.

Λόγος κγ′

{ΟΤΙ Η ΜΗ ΤΡΕΦΟΜΕΝΗ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΝ ΒΡΩΣΙΝ ΕΚΠΙΠΤΕΙ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΛΥΠΕΙ ΧΡΙΣΤΟΝ}

1 1 Ὁ θεὸς τῇ ἰδίᾳ σοφίᾳ τῷ σώματι τούτῳ ὑποστηρίγματα (τουτέστι τροφάς) ἐκ τῆς γῆς κατεσκεύασε, καὶ πᾶσαν πρόνοιαν τῆς κτίσεως ποιεῖται δι᾽ αὐτὸ τὸ σῶμα, ὅπως μηδὲν ἐλλείπῃ αὐτῷ. ἐπὰν δὲ ἐν καχεξίᾳ ἢ ἀσθενείᾳ τυγχάνῃ, λύπη τοῖς συγγενέσι πολλή ἐστιν, ὅτι διὰ τῶν ὑποστηριγμάτων, ὧν ὁ

Слово двадцать третье

{[ДУША], НЕ ПИТАЮЩАЯСЯ ДУХОВНЫМИ ЯСТВАМИ, ОТПАДАЕТ ОТ ЖИЗНИ И ОГОРЧАЕТ ХРИСТА}[II]

Бог Своею мудростью устроил из земли телу се- **1** 1
му подкрепления (то есть пищу) и ради самого тела творит все промышление о твари, чтобы ни в чем не было у него недостатка. Когда же окажется оно в худом состоянии или немощи, родные сильно горюют, что не подкрепляемое

[a] Рим. 7: 20. [b] Евр. 6: 11; 10: 22. [c] Лк. 24: 49. [d] Ср. 2 Кор. 10: 4. [e] Ср. Рим. 7: 5. [f] 2 Петр. 3: 14; ср. 1 Петр. 1: 19. [g] Евр. 9: 15.

[I] уверенности *синод.*

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); < B; Его же о духовной пище души R.

θεὸς αὐτῷ κατεσκεύασε, μὴ τρεφόμενον κινδυνεύει
2 τοῦ θανεῖν. καὶ γὰρ γονεῖς γεννῶντες τέκνα πᾶσαν σπουδὴν ἔχουσιν, ἵνα τὰ γεννήματα αὐτῶν ἀπολαύωσι τῶν καρπῶν τοῦ οἴκου αὐτῶν καὶ τῶν πόνων αὐτῶν. ἐπὰν δὲ συμβῇ κατὰ κάκωσιν ἢ νωθείαν ἢ καχεξίαν μὴ ἐπιδέχεσθαι τροφήν, πολλὴν λύπην <οἱ> γονεῖς ἀναδέχονται — τοῦτο γὰρ αὐτῶν ἐστι θέλημα, ὅπως τοὺς πόνους τῶν καρπῶν αὐτῶν ἀπο-
3 λαύωσι —. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐλθὼν διὰ τοῦτο ἀνέλαβε τὴν σάρκα τῆς ἀνθρωπότητος, καὶ ὅλη ἡ ἔλευσις καὶ ἡ σπουδὴ αὐτοῦ εἰς τοῦτο γέγονεν, ἵνα ὑποστηρίγματα καὶ τροφὰς ἐπουρανίους ἐκ τοῦ ἰδίου πνεύματος παράσχῃ τῇ ψυχῇ — σκιὰ γὰρ τυγχάνει πάντα τὰ φαινόμενα τῶν ἀοράτων —.

4 Ὥσπερ γὰρ σωματικῶς τρέφεται τὸ σῶμα τροφὴν ἐκ τῆς γῆς καὶ ζῇ, οὕτω καὶ πνευματικῶς τρέφεται ἡ ἀξία καὶ πιστὴ ψυχὴ τροφὰς οὐρανίους ἐκ τοῦ πνεύματος τοῦ θεϊκοῦ καὶ ζῇ ζωὴν πνευματικήν. ἐὰν δὲ μὴ δυνηθῇ διὰ τὴν πρὸς τὰ πάθη ὁρμὴν καὶ τὴν εἰς τὰ χείρονα ῥοπὴν ὑποδέξασθαι ἡ ψυχὴ ἐκείνη τὴν ἔνθεον καὶ πνευματικὴν βρῶσιν ἢ διὰ νοὸς ἀσθένειαν ἢ κακοήθειάν τινα ἢ ἀπιστίαν, πολλὴν λύπην ἀναδέχεται ὁ Χριστὸς πολλὰ παθὼν δι᾽ αὐτήν, ὅπως ἐπουράνιον τροφὴν τοῦ πνεύματος παράσχῃ
5 αὐτῇ. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα μὴ μεταλαμβάνον τροφῆς ἐκ τῆς γῆς νεκροῦται καὶ ἀπόλλυται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἐσθίουσα τὸν ἐπουράνιον ἄρτον νεκρὰ τυγχάνει καὶ ἀπόλλυται ἐκ τῆς θεϊκῆς τοῦ πνεύματος ζωῆς.

6 Καὶ γὰρ καὶ τοῦ σώματος αὐτός ἐστιν ὁ πρόνοιαν ποιούμενος διὰ τῆς οἰκονομίας τῆς ὁρωμένης κτίσεως· ἐλλείψαντος γὰρ ἄρτου ἐν τῇ ἐρήμῳ πολλοῦ ὄχλου ὄντος τῇ χρηστότητι αὐτοῦ ὁ κύριος ἀπὸ πέντε ἄρτων ἐπλήθυνεν, ὡς πάντας ἐμπλησθῆναι καὶ πολλὰ περισσευθῆναι εὐτρεπίζει γὰρ τῷ σώματι τροφὴν καὶ ἀναπαύει αὐτό, ἵνα ἀξίους καρποὺς
7 ἀποδῷ τῷ κυρίῳ ἡ ψυχή. ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν δένδρων τῶν ἐλαιῶν ἢ τῆς ἀμπέλου ἢ τῶν λοιπῶν καρποφόρων φυτῶν πρὸ τοῦ τὸν καρπὸν ἐνεγκεῖν εἰς βρῶσιν κάμνουσιν εἰς αὐτὰ οἱ γεωργοὶ πάσῃ ἐπιμελείᾳ φιλοκαλοῦντες, ἀκμὴν δὲ ὡς εἰπεῖν ἄκαρπα ξύλα ἐστὶ νεόφυτα ὄντα, ἀλλὰ μακροθυμησάντων εἰς αὐτὰ καὶ πᾶσαν ἐπιμέλειαν ποιουμένων, ἐν τῷ ἰδίῳ καιρῷ δι᾽ αὐτῶν ἔνδοθεν καρπὸς εἰς βρῶσιν
8 τοῖς ἀνθρώποις προέρχεται — τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ κύριος πᾶσαν ἐπιμέλειαν ποιεῖται τοῦ σώματος καὶ πᾶσαν πρόνοιαν διὰ τῆς ὁρωμένης κτίσεως εἰς ἀνάπαυσιν αὐτοῦ, ἵνα ἡ ἔνδοθεν κρυπτὴ

пищей, назначенной ему Богом, оно подвергается смертельной опасности. Ведь и родите- 2
ли, рождающие детей, прилагают все старание, чтобы чада их вкушали от плодов их дома и их трудов. Если же случится [тем] по слабости, вялости или плохому самочувствию не принимать пищи, у родителей большое горе — ибо желание их таково, чтобы вкушали они от плодов трудов их, — тем же образом (ведь все видимое — 3
тень невидимого) и Господь, придя с неба, ради этого воспринял человеческую плоть, и все пришествие и старание Его было для того, чтобы доставить душе подкрепление и небесную пищу от Собственного Духа.

Ибо как тело питается телесно земной пищей 4
и живет, так и достойная и верная душа питается духовно небесной пищей от Божественного Духа и живет духовной жизнью. Если же душа та не сможет по стремлению к страстям, склонности к худшему, немощи ума, злонравию или неверию принимать Божественную и духовную снедь, Христос, много пострадавший за нее, чтобы добыть ей небесную пищу Духа, сильно горюет. Ибо как тело, не причастное земной 5
пище, мертвеет и гибнет, так и душа, <не>[1] вкушающая небесного хлеба, становится мертвой и погибает для Божественной жизни Духа.

Ведь и Сам Господь промышлял о теле чрез 6
устроение видимого творения, потому что, когда недостало хлеба в пустыне при большом стечении народа, Он по Своей благости умножил от пяти хлебов[a], так что все насытились и много осталось в избытке, поскольку Господь доставляет телу пищу и упокоевает его, дабы душа воздала Ему достойные плоды. Ибо как 7
над масличными деревьями, виноградной лозой или иными плодоносными растениями, прежде чем те принесут съедобные плоды, земледельцы со всяким прилежанием, добротолюбиво трудятся над ними — молодыми саженцами и еще, так сказать, бесплодными деревяшками[372], но когда они приложат к ним все долготерпение и старание, то в свое время те производят из себя плоды в снедь людям, — таким же способом 8
и Господь выказывает всякую заботу о теле и всяческое промышление посредством видимой твари для упокоения его, чтобы изнутри сокро-

[a] Мф. 14: 19 пар.

[1] μὴ *addidi* (ср. сноску IV на с. 329 к I, 4, 29, 9).

καὶ αὐτεξούσιος οὖσα ψυχὴ ἀξίους καρποὺς δικαιοσύνης ἐκ προαιρέσεως ἀποδῷ τῷ θεῷ. «πολλὴν» γὰρ ἔχουσι «παρρησίαν» καὶ δόξαν οἱ ἀληθινοὶ Χριστιανοὶ ἐπὶ θεοῦ, οἱ ἰδίῳ θελήματι ἐξ ἀληθείας θεῷ εὐαρεστήσαντες καὶ διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ μεγίστην παρρησίαν κτησάμενοι.

9 Ὥσπερ γὰρ οἱ ἐπὶ γῆς ἄρχοντες τὰς εἰκόνας τοῦ βασιλέως λαμβάνοντες ὑπ᾽ ἐξουσίαν ἔχουσι πάντας τοὺς οἰκήτορας τῶν χωρῶν, καὶ πᾶς ὁ δῆμος διὰ τὰς τοῦ βασιλέως εἰκόνας ἐν ὑποταγῇ αὐτοῖς ἐστι, καὶ ὅταν προέρχωνται, εἰσὶν οἱ προτρέχοντες καὶ πάντας διωθούμενοι, ὅπως ἐν πολλῷ ἀξιώματι καὶ τιμῇ μεγάλῃ ἀνεμποδίστως καὶ ἀνυβρίστως διοδεύσω-
10 σιν — οὕτω καὶ ψυχαὶ αἱ τὴν ἔνδοξον καὶ ἐπουράνιον καὶ φωτεινὴν τοῦ κυρίου εἰκόνα ἐν ἑαυταῖς φέρουσαι πάντα τὰ ἐναντία πνεύματα ἐν ὑποταγῇ τιθέασιν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ὑποτασσόμενα καὶ πολλὴν τιμὴν καὶ παρρησίαν παρὰ τοῖς ἄνω κέκτην-
11 ται. ὅπου γὰρ τὸ τοῦ θεοῦ ἅγιον καὶ δεσποτικὸν πνεῦμα ἐνεργεῖ καὶ ἐνοικεῖ, ἀναγκαίως πᾶσα ἡ κτίσις τὴν ὑπακοὴν ἀποπληροῖ διὰ τὴν ἐπουράνιον καὶ δεσποτικὴν καὶ βασιλικὴν τοῦ πνεύματος εἰκόνα.

12 Εἰ γὰρ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοῦ πνεύματος μερικῶς εἰς αὐτοὺς διακονοῦντος καὶ μερικήν τινα δικαιοσύνην ἐπιτελοῦντος πάντα ὑπετάσσετο θελήματι θεοῦ — θάλασσα γὰρ διεμερίζετο τιμῶσα τὸν δεσπότην καὶ ὁδὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐγίνετο, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς τρισὶ παισὶ τὸ πῦρ τὴν ἰδίαν καυστικὴν φύσιν ἐπεῖχε τιμῶν τοὺς θεοῦ ἀξίους, καὶ ἄγριοι λέοντες ἐπέσχον τὴν ἑαυτῶν θανατικὴν ὁρμὴν μηδὲν τὸν ἅγιον Δανιὴλ βλάψαντες, καὶ αὐτὰ τὰ πετεινὰ διηκόνουν τοῖς τοῦ θεοῦ ἀξίοις τροφὴν κομίζοντα — πόσῳ μᾶλλον ὅταν ἡ ἱερὰ καὶ ἔνθεος τοῦ θεοῦ εἰκὼν ἐνζωγραφηθῇ καὶ ἐντυπωθῇ εἰς τὴν ἀξίαν καὶ πιστὴν
13 καρδίαν, τὰ πάντα τιμᾷ καὶ ὑπακούει. καὶ γὰρ ἡ θάλασσα τοῦ σκότους τῆς πικρίας τῶν πονηρῶν πνευμάτων τοῦ ἀέρος τούτου διαμερίζεται ἀπέμπροσθεν αὐτῶν, ὥστε ἀνεμποδίστως τὴν ψυχὴν εἰς οὐρανοὺς διοδεύειν καὶ τείχη σιδηρὰ καὶ ὀχυρώματα καὶ μοχλοὶ ἀόρατοι διαρρήγνυνται καὶ καθαιροῦνται ὑπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος («λογισμοὺς, γάρ φησι, καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ») καὶ τὸ ἔνδον τῆς κακίας τῶν παθῶν πῦρ σβεννύμενον ἀεργὲς καὶ ἄτονον ἀποδείκνυται καὶ οἱ ἄγριοι θῆρες τῶν πνευματικῶν τῆς πονηρίας λεόντων ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ὑπόκεινται. πᾶσα γὰρ ἡ κτίσις πρὸ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐβασιλεύετο.

венная и самовластная душа добровольно воздала Богу достойные *плоды праведности*[a]. Ведь истинные христиане, поистине благоугодившие Богу своей волей и стяжавшие благодатью Его величайшее дерзновение, имеют *многое дерзновение*[b] и славу у Бога.

Как земные начальники, получая царские 9
изображения, держат подвластными всех местных жителей, и всякий народ подчиняется им благодаря царским статуям, и когда начальники выходят, существуют бегущие впереди и расталкивающие всех, чтобы те шествовали беспрепятственно и чинно с великим достоинством и большой честью, — так и души, 10
носящие в себе славный, пренебесный и светлый образ Господа, держат в подчинении всех враждебных духов, повергая их к ногам своим, и приобретают у горних великую честь и дерзновение. Ибо там, где действует и обитает святой и владычественный Дух Божий, вся 11
тварь неизбежно *исполняется послушания*[c] из-за пренебесного, владычественного и царского образа Духа.

Ведь если в Израиле, когда Дух служил им 12
[евреям] частично и свершал некую часть праведности, все подчинялось воле Божией: море разделялось, почитая Владыку, и путь возникал посреди него[d], так же как и огонь сдерживал свое пожигающее естество в трех отроках[e], воздавая честь достойным Бога, и свирепые львы унимали свой смертельный натиск, ничем не повредив святому Даниилу[f], и сами птицы служили достойным Бога, принося пищу[g], — то сколь более все почитает и повинуется, когда священный и божественный образ Бога живописался и изобразился в достойном и верном сердце. И море мрака горечи лукавых духов воз- 13
духа сего[373] разделяется пред ними [святыми], так что душа беспрепятственно шествует на небеса, а *железные стены*[h], *твердыни*[i] и невидимые засовы разрываются и разрушаются силой Духа (как говорит [апостол]: «*Разрушаем замыслы и всякое превозношение, восстающее против познания Божия*»[j]), и внутренний огонь дурных страстей, угасая, оказывается недейственным и слабым, и дикие звери «*духовных*» львов «*злобы*»[k] лежат под ногами их, ибо Адам до преступления царствовал над всей тварью.

[a] Ср. Флп. 1: 11; Иак. 3: 18. [b] Ср. 2 Кор. 3: 12; 7: 4; 1 Тим. 3: 13. [c] Ср. 2 Кор. 10: 6. [d] Исх. 14: 21 сл. [e] Дан. 3: 46 сл. [f] Дан. 6: 22 сл. [g] 3 Цар. 17: 6. [h] Ср. 2 Макк. 11: 9? [i] Ср. 2 Кор. 10: 4. [j] 2 Кор. 10: 4–5. [k] Еф. 6: 12.

2 1 Ἀλλὰ καὶ ὑμεῖς, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ἐὰν ἐμμείνητε νῦν ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας καὶ τῇ πτωχείᾳ καὶ τῷ ταπεινῷ φρονήματι καὶ πάσαις ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς, νυκτὸς καὶ ἡμέρας κρούοντες εἰς τὴν πνευματικὴν θύραν τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως καὶ ἐκεῖθεν πάντα τὰ ἀγαθὰ ζητοῦντες οὐδενὸς ὑστερηθήσεσθε, ἀλλὰ πάντα ὅσα ζητεῖτε ἀφθόνως ὑμῖν ὁ κύ-
2 ριος χαρίζεται. ὃν τρόπον εἰ οἱ ἑστῶτες εἰς τὴν θύραν τοῦ ἐπιγείου βασιλέως καὶ δόματα ζητοῦντες ἤ τινα ἕτερα αἰτήματα ἐν μακροθυμίᾳ καὶ ὑπομονῇ οὐ στεροῦνται ὧν ἐπιθυμοῦσι, πόσῳ μᾶλλον ἡμεῖς εἰς τὴν θύραν τοῦ ἐπουρανίου καὶ εὐσπλάγχνου καὶ ἀληθινοῦ βασιλέως ἑστῶτες μετὰ πάσης μακροθυμίας ἐν πάσῃ ὑπομονῇ μετὰ πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἐν πληροφορίᾳ ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ τὰ ἐπουράνια τοῦ πνεύματος χαρίσματα ληψόμεθα τὰ αἰτή-
3 ματα ἡμῶν. καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐνετείλατο λέγων· «αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε· κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν», καὶ διεξελθὼν ἐπάγει· «εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν», καὶ πάλιν· «ὁ καταλιπὼν πατέρα ἢ μητέρα ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἕνεκεν ἐμοῦ ἑκατονταπλα-
4 σίονα λήψεται ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει». δίδωσιν οὖν τὰς κληρονομίας ὁ ἐπουράνιος βασιλεὺς (ἀληθὴς γάρ ἐστι) μόνον εἴ τις ἐν ἀγάπῃ καὶ ὑπομονῇ καὶ ἀληθείᾳ ζητεῖ αὐτόν. αὐτὸς γὰρ προτρέπεται ἕκαστον λέγων· “ἰατρὸς ἀληθινός εἰμι ἐγώ. εἴ τις οὐκ ἔχει ὄμματα, ζητήσει παρ᾽ ἐμοῦ καὶ λάβῃ ὀφθαλμοὺς μακαρίους ὁρῶντας τὴν ἐμὴν δόξαν, οἵτινες ἀναβλέψαντες σκοτισθήσονται
5 οὐκέτι. εἴ τις κωφὸς τυγχάνει τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ, αἰτήσει καὶ διανοιγήσεται αὐτοῦ τὰ ὦτα, ἅπερ διανοιγέντα οὐκέτι εἰς τοὺς αἰῶνας κωφωθήσονται. εἴ τις χωλὸς ὑπάρχει, ζητήσει παρ᾽ ἐμοῦ πόδας πνευματικοὺς περιπατοῦντας εἰς τὴν γῆν τῶν ζώντων. εἴ τις ὅπλα οὐκ ἔχει, παρ᾽ ἐμοῦ ζητήσει, ἵνα ἐνδυσάμενος ὑπὸ τῶν πολεμίων μὴ ἀδικηθῇ. καὶ πᾶν ὅ τις παρ᾽ ἐμοῦ ζητεῖ, ἐγὼ δίδωμι. πάντα γὰρ παρ᾽ ἐμοὶ πεπλή-
6 ρωται καὶ ὑστερεῖ παρ᾽ ἐμοὶ οὐδέν.” ἑστῶτες τοίνυν ἐν τῇ βασιλικῇ θύρᾳ πάντοτε καὶ αἰτοῦντες πνευματικὰς δωρεὰς οὐδενὸς ὧν χρῄζετε ὑστερηθήσεσθε, καὶ πάντα τὰ κτίσματα συγχαίρει ὑμῖν καὶ συναγάλλεται τὰ ἐπουράνια καὶ τὰ ἐπίγεια, ὑμῶν πρὸς τὸν δεσπότην καὶ πατέρα προσκολλωμένων καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν μόνον ἐπιθυμούντων.

7 Πάντοτε τοίνυν τὸν ἀγῶνα ἔχετε «πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» πᾶσι τοῖς πάθεσι ἀνταγωνιζό-

Но и вы, возлюбленные братья, если пребудете ныне в слове истины, нищете, смиренномудрии и всех добродетелях заповедей, днем и ночью *стуча* в духовную *дверь*[a] небесного Царя, и оттуда взыскуя все блага, ни в чем не будете нуждаться, но Господь дарует вам щедро **2** 1 все, что ищете[b]. Если стоящие пред дверью земного царя и с долготерпеливым выжиданием ищущие даров или [исполнения] каких других прошений не лишаются того, к чему стремятся, то таким же образом сколь более мы, стоя у двери небесного благоутробного и истинного Царя, в полноте взыскуя у Него со всяким долготерпением и выдержкой, с верой и надеждой небесные дарования Духа, получим предметы наших 2 просьб. Как и Господь заповедал, говоря: 3 «*Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам*»[c], и чуть ниже добавляет: «*Если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него*»[d], и снова: «*Оставивший отца, или мать, или братьев, или сестер Меня ради, получит во сто крат в веке сем и наследует жизнь вечную*»[e]. Итак, Не- 4 бесный Царь (ибо Он истинный [царь]) дает наследства только тому, кто в любви, и терпении, и истине ищет Его. Ведь Он Сам побуждает каждого, говоря: «Я истинный врач. Если у кого нет зрения, пусть он попросит[I] у Меня и получит блаженные очи, зрящие Мою славу, кои, прозрев, более не омрачатся. Если у кого глух 5 внутренний человек, пусть попросит, и откроются уши его, кои, отверзшись, более не будут неслышащими во веки. Если кто хром, да попросит у Меня духовные ноги, идущие в землю живых. Если у кого нет оружия, пусть взыщет от Меня, чтобы, облачившись в него, не быть поруганным врагами. И всё, что кто-либо попросит у Меня, Я даю. Ибо всего у Меня довольно, и нет у Меня никакого недостатка». Ста- 6 ло быть, всегда стоя у царской двери и прося духовных даров, вы не лишитесь ничего из того, в чем нуждаетесь, и все создания радуются с вами и веселятся небесные и земные, когда вы прилепляетесь к Владыке и Отцу и стремитесь лишь творить Его волю.

Следовательно, вы постоянно имеете борь- 7 бу «*против духов злобы*»[f], сопротивляясь всем

[a] Ср. Лк. 13: 25. [b] Ср. Мф. 7: 7. [c] Мф. 7: 7. [d] Мф. 7: 11. [e] Ср. Мф. 19: 29. [f] Еф. 6: 12.

[I] ζητήσει *codd.*: ζητήσῃ *melius* (*hic et infra*)?

μενοι καὶ πᾶσαν κακίαν ἀποστρεφόμενοι τὰ παρὰ τοῦ κυρίου τε ὅπλα ἐνδυόμενοι δι᾽ αὐτῶν τὴν νίκην
8 τῶν ἐναντίων ποιῆσαι δύνασθε. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐν τοῖς ὁρωμένοις ὁ βασιλεὺς τιμᾷ τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀγωνιστὰς καὶ τούτοις δίδωσιν ἐνδύματα καὶ ὅπλα ἐνδύει αὐτοὺς καὶ εἰσάγει πρῶτον εἰς γυμνασίαν τοῦ πολέμου, <ὅπως παιδευθῶσιν, ἵνα ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πολέμου> δόκιμοι ἀποδειχθῶσιν, οὕτω καὶ ὁ κύριος τοὺς ἱσταμένους καὶ ἀγωνιζομένους εἰς τὸν «πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» πόλεμον ἐκτρέφει ἄρτῳ ἐπουρανίῳ καὶ ἐλαίῳ ἀγαλλιάσεως πνευματικῷ ἀλείφει καὶ καθαροῖς πνευματικοῖς ὕδασιν ἀποσμήχει καὶ ἀποπλύνει ἐξ αὐτῶν πάντα ῥύπον παθῶν ἁμαρτίας καὶ δίδωσιν αὐτοῖς ἐπουράνια ὅπλα τοῦ πνεύματος καὶ ἐνδύματα φωτὸς θεϊκοῦ, ὅπως εἰσελθόντες πρὸς τὸν πνευματικὸν τῆς πονηρίας πόλεμον ἐπαινεθῶσι καὶ τὴν νίκην ἀράμενοι στεφανω-
9 θῶσι. τούτοις δίδωσι καὶ κληρονομίας ἐπουρανίους. οἱ τοιοῦτοι δῆλον ὅτι ἐκ θεοῦ γεννῶνται, καὶ δίδοται αὐτοῖς ἄλλη πόλις ἐπουράνιος καὶ καταξιοῦνται ἀδελφοὶ τοῦ Χριστοῦ γενέσθαι καὶ κληρονόμοι τοῦ πατρός.

10 Ὥσπερ γὰρ ὁ καύσων τοῦ ἡλίου ἐπιλάμπων τοῖς φύμασι τοῦ σπόρου τὰ <μὲν> εἰς τὴν πετρώδη γῆν σπαρέντα εὐθὺς ξηραίνει μὴ ἔχοντα νοτίαν μηδὲ βάθος γῆς, τὰ δὲ ἐν καλῇ καὶ ἐν βαθείᾳ γῇ ἐσπαρμένα οὐ βλάπτεται (ἐρρίζωνται γὰρ ἐν αὐτῇ κατὰ βάθος), οὕτω καὶ οἱ τεθεμελιωμένοι ἰσχυρῶς ἐν τῇ <πίονι> γῇ, τῇ ἀγαθῇ προαιρέσει καὶ τῇ πίστει τῇ ὀρθῇ καὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ, οὐδὲν βλαβήσονται ὑπὸ τοῦ καύσωνος τῶν πειρασμῶν, ἀλλὰ μᾶλλον ἰσχυροποιοῦνται καὶ πλείονα καρπὸν ἀποδιδόασιν. οἱ
11 τοιοῦτοι εἰσὶ τεθεμελιωμένοι εἰς τὴν ἀσάλευτον πέτραν, αὐτὸν τὸν Χριστόν. τῷ γὰρ Πέτρῳ εἶπεν ὁ κύριος· «σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ μοχλοὶ ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς». οἱ γὰρ μοχλοὶ εἰς τὸ ἐκριζῶσαι καὶ ἀνατρέψαι τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου εἰσίν, οὕτω καὶ ὁ πονηρὸς τὰς πιστὰς καὶ τεθεμελιωμένας ψυχὰς ἐκριζοῦν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιχειρεῖ καὶ βούλεται
12 αὐτὰς εἰς ἑαυτὸν περιτρέψαι. ὁμοίως πάλιν ὁ κύριος παρεικάζων τὸν ποιοῦντα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἀνθρώπῳ «φρονίμῳ» θεμελιοῦντι «τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν». «ἦλθον, φησίν, οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέρρηξαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν».

13 Καὶ ἡμεῖς τοίνυν τὸν θεμέλιον τῆς καρδίας καὶ τῆς προαιρέσεως ἡμῶν ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον τοῦ Χριστοῦ πέτραν θεμελιώσωμεν, ὅπως δι᾽ αὐτοῦ ἰσχυρο-

страстям, и отвращаясь от всякого порока, и облекшись в оружие от Господа, вы можете с его помощью одержать победу над противниками. Ибо вот, как в видимом царь чтит рат- 8
ников и борцов, и дает им одеяния, и облекает в оружие, и сначала приводит на военные упражнения, <чтобы они обучились, дабы в военное время> оказались испытанными, — так и Господь выстаивающих и подвизающихся в войне с «*духами злобы*»[a] кормит небесным хлебом, и помазывает духовным «*елеем радости*»[b], и омывает чистыми духовными водами, и отирает с них всякую грязь греховных страстей, и дает им небесное *оружие* Духа и *одеяния* Божественного *света*[c], чтобы, выйдя на духовную войну со злобой, они получили похвалы и увенчались, одержав победу. Им дает Он и небесные на- 9
следия. Ясно, что таковые «*родились от Бога*»[d], и дается им иной *небесный град*[e], и удостаиваются они стать братьями Христа и наследниками Отца.

Ибо как солнечный жар, осиявая всходы по- 10
сева, одни, посеянные на каменистой почве[f] и не имеющие ни влаги, ни глубокой земли, сразу же иссушает, другим же, посеянным на хорошей и глубокой земле, не приносит вреда (ибо они глубоко укоренены в ней), так и крепко обосновавшимся в <тучной> земле — добром произволении и правой вере и благодати Божией — ничуть не вредит жара искушений, но более укрепляются и возвращают больший плод. Таковые 11
основались на неколебимом камне[g], Самом Христе, ибо Господь сказал Петру: «*Ты еси Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и* рычаги *ада не одолеют ее*»[h]. Ведь рычаги существуют для выкорчевывания и опрокидывания фундамента дома, так и лукавый пытается искоренить от Бога души верные и утвержденные и хочет обратить их к себе. Подобным образом Го- 12
сподь, снова уподобляя творящего заповеди Его человеку «*благоразумному*», основавшему «*дом свой на камне*»[i], говорит: «*Разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне*»[j].

Следовательно, и мы да утвердим фундамент 13
сердца и произволения нашего на неколебимом камне Христа, дабы Им укрепляемые и упро-

[a] Еф. 6: 12. [b] Евр. 1: 9 (Пс. 44: 8). [c] Ср. Рим. 13: 12. [d] Ин. 1: 13. [e] Ср. Евр. 12: 22. [f] Ср. Мф. 13: 5 сл. [g] Ср. Мф. 7: 25 пар. [h] Мф. 16: 18. [i] Мф. 7: 24. [j] Мф. 7: 25.

ποιούμενοι καὶ ἐνδυναμούμενοι καὶ στερεοὶ καὶ δόκιμοι πρὸς τοὺς ἐπεγειρομένους ἡμῖν πειρασμοὺς εὑρεθέντες καὶ νικηταὶ ἀποδειχθέντες τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν ἄξιοι γενώμεθα σὺν Χριστῷ ἀπολαῦσαι εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας. Ἀμήν.

чиваемые были найдены твердыми и испытанными относительно воздвизаемых на нас искушений и оказались победителями, достойными вкусить вместе со Христом небесных благ в бесконечные веки. Аминь.

Λόγος κδ′

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΩΣ ΔΕΙ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΣ ΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΩΦΕΛΕΙΑΝ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΗΜΩΝ, ΔΙ’ ΗΝ ΠΑΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ, ΚΑΙ ΜΗΔΕΝ ΣΑΡΚΙΚΟΝ Η ΙΟΥΔΑΙΚΟΝ ΕΝΝΟΕΙΝ

2 Ὁ γὰρ ἀπόστολος φησίν· «ταῦτα πάντα τυπικῶς συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν». εἰ οὖν δι’ ἡμᾶς ἐγράφη, πνευματικῶς πάντα ὀφείλομεν ἀναλαμβάνειν καὶ μηδὲν Ἰουδαϊκὸν ἢ σαρκικόν. ὁ γὰρ ἀπόστολος φησίν· «ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν». **3** εἴτε οὖν περὶ πολέμων διαφόρων ἐγράφη, μυστηριωδῶς ἐγράφη διὰ τοὺς νῦν πολέμους τοὺς ἀοράτους τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας πρὸς τὴν ψυχὴν γινομένους, εἴτε περὶ ἱστοριῶν τινῶν διὰ τὰ νῦν γινόμενα μυστήρια τῇ ψυχῇ ἐλέχθη, εἴτε λόγους ἄλλους πολλοὺς ἐλάλησεν ἐν ταῖς γραφαῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον (ὡς περὶ πόλεων ἢ ἄλλων **4** τινῶν πραγμάτων). πάντα διὰ τὰ νῦν μυστήρια τὰ ἐν τῇ ψυχῇ γινόμενα ἐγράφη, κἂν ἐγένετο τότε εἰς τὸ φανερὸν ἀληθῶς, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀφορμὰς λαμβάνον ἀπὸ τῶν φαινομένων πάντων καὶ τῶν γενομένων τότε ἐλάλησε περὶ τῶν νῦν μελλόντων τῇ ψυχῇ συμβαίνειν.

5 Πάντα οὖν ὅσα ἐγράφη, ὡς προείρηται, εἰς ἡμετέραν ὠφέλειαν πνευματικῶς ἐγράφη. οἷον περὶ τοῦ Χριστοῦ προμηνύων ὁ θεὸς βασιλέα αὐτὸν ἀναστήσειν τῷ Ἰσραὴλ ἐπηγγείλατο δοῦναι «τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Δαβὶδ» καὶ οἰκοδομῆσαι τὴν Ἰερουσαλὴμ εἰς τοὺς αἰῶνας, «καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ» φησι μὴ εἶναι «τέλος» καὶ κατακυριεύσειν ἀπὸ περάτων ἕως περάτων, καὶ ἁπλῶς λυτρωτὴν καὶ βασιλέα καὶ ἐξουσιαστὴν τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ ἐπηγγείλατο ἀνιστᾶν — καὶ ἰδοὺ θεωροῦμεν ἐν τοῖς φαι- **6** νομένοις, ὅτι οὐδὲν τούτων γέγονεν. οὔτε γὰρ

Слово двадцать четвертое[I]

О ТОМ, КАК СЛЕДУЕТ ПОНИМАТЬ ДУХОВНО ВСЕ ПИСАНИЕ ДЛЯ ПОЛЬЗЫ НАШЕЙ ДУШИ, РАДИ КОТОРОЙ ВСЕ БЫЛО НАПИСАНО, И НИЧЕГО ПЛОТСКОГО ИЛИ ИУДЕЙСКОГО НЕ МЫСЛИТЬ[II]

Апостол говорит: «*Все это происходило с ними,* **2** [*как*] *образы, а описано в наставление нам, достигшим последних веков*»[a]. Если же для нас было написано, мы должны все понимать духовно и ничего по-иудейски или плотски, потому что апостол говорит: «*Закон духовен*»[b]. Итак, ес- **3** ли было написано о различных войнах, то написано таинственно о теперешних невидимых войнах духов зла, происходящих против души; или было сказано о некоторых историях из-за тайн, бываемых ныне душе, или много других слов сказал в Писаниях Дух Святой, как о городах и о некоторых иных вещах. Все было на- **4** писано ради таинств, теперь бываемых в душе, и хотя тогда происходило в видимости по истине, но Дух Святой, беря поводы от всего видимого и бывшего тогда, сказал о ныне имеющем случиться с душой.

Все, следовательно, что было написано, как **5** уже сказано, написано духовно на нашу пользу. Как, например, Бог, предвозвещая о Христе, обещал воздвигнуть Его Царем Израилю, дать Ему «*престол Давида, отца Его*»[c], и построить Иерусалим на веки, и «*Царству Его*, — говорит [Бог], — нет *конца*»[d], и Он будет господствовать от края и до края [земли], и, кратко говоря, Бог обещал восставить Его Избавителем и Царем и Властелином народа израильского. И вот видим в видимых [вещах], что ничего из этого не случилось, ибо ни Христос не воцарился в Ие- **6**

[a] 1 Кор. 10: 11. [b] Рим. 7: 14. [c] Лк. 1: 32. [d] Лк. 1: 33.

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина).

[II] *Надписание*: B (*Бертольд помещает в основном тексте как первую главку*); О том, как следует понимать духовно все Писание и ничего плотского не мыслить b; Его же слово четвертое A; Его же слово 48, как весь воцарился над душой, освободил ее от мрака R.

ἐβασίλευσεν ὁ Χριστὸς ἐν τῷ φανερῷ τῆς Ἰερουσαλὴμ οὔτε ᾠκοδόμησεν αὐτήν, ἀλλὰ τοὐναντίον ὁ κηρυχθεὶς βασιλεὺς σταυρῷ τετιμώρηται, καὶ οὗ «τῆς βασιλείας (φησὶν) οὐκ ἔσται τέλος» οὔτε ἦρξεν ἐν τοῖς φαινομένοις οὔτε ἐλυτρώσατο τὸν Ἰσραὴλ οὔτε ἐκάθισεν εἰς τὸν θρόνον Δαβίδ, ἀλλὰ τοὐναντίον, ὡς προείρηται, καὶ ἐνεπτύσθη καὶ ἠτιμάσθη καὶ ἐκολαφίσθη καὶ ἐσταυρώθη οὗτος ὁ προσδοκώμενος
7 βασιλεύς. τί οὖν; ἡ προφητεία ἀεργὴς καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ψευδής; ἰδοὺ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις οὐδὲν τούτων γέγονεν, εἰ μὴ ὅτι πνευματικῶς καὶ μυστικῶς ἐλάλησε διὰ τῶν ἁγίων ὁ θεὸς καὶ πνευματικῶς καὶ ἐξ ἀληθείας ἐγένετο καὶ γίνεται. ἦλθε
8 γὰρ λυτρωτὴς <ὁ> κύριος, ἀληθινὸς βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, τουτέστι τῆς ψυχῆς τῆς ὑπὸ τοὺς πολεμίους καὶ δεινοὺς ἄρχοντας τῆς πονηρίας πεσούσης καὶ ὑπὸ τὴν βασιλείαν καὶ ἐξουσίαν τοῦ σκότους τῆς ἁμαρτίας κατενεχθείσης ἀπὸ τῆς τοῦ πρώτου ἀνθρώπου παραβάσεως, ἦλθεν ὁ Χριστὸς λυτρώσασθαι αὐτήν, ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ὁ ἐπαγγελθεὶς οἰκοδομῆσαι τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, τουτέστιν αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἐμπεσοῦσαν
9 εἰς κακίαν παθῶν. ἦλθε συναγαγεῖν πάντα τὸν Ἰσραήλ, ἤτοι αὐτῆς τῆς ψυχῆς τοὺς τῆς καθαρᾶς φύσεως λογισμοὺς πάντας τοὺς ἐσκορπισμένους ὑπὸ τῆς πονηρίας ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἤτοι τοὺς τῆς ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἁγίους. ἦλθε καὶ ἐκαθέσθη εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ, τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐβασίλευσε τῆς Ἰερουσαλήμ, τῆς ψυχῆς, εἰς τοὺς αἰῶνας — «καὶ τῆς βασι-
10 λείας αὐτοῦ οὐκ ἔστι τέλος» —. πᾶσαν γὰρ ψυχήν, ἣν ἐλυτρώσατο ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκαθέσθη ἐν αὐτῇ καὶ ἐβασίλευσε τῆς ἀληθινῆς Ἰερουσαλήμ, αὐτῆς τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ ἀληθινοῦ Ἰσραήλ, αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἣν ψυχὴν ἠλευθέρωσεν ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας εἰς τοὺς αἰῶνας, ἐν αὐτῇ βασιλεύει καὶ κατοικεῖ «καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔστι τέλος».

11 Περὶ τούτων τῶν μυστηρίων ἔλεγον οἱ προφῆται καὶ περὶ τῆς λυτρώσεως ταύτης προέλεγον καὶ περὶ ταύτης τῆς βασιλείας καὶ ταύτης τῆς Ἰερουσαλὴμ καὶ τούτου τοῦ θρόνου, ὡς ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἀπεδείξαμεν, καὶ ἀληθῶς ἐπληρώθησαν πᾶσαι αἱ γραφαὶ τῶν ἁγίων προφητῶν· ἐξ ἀληθείας γὰρ ἐλθὼν ὁ βασιλεὺς Χριστὸς ἐλυτρώσατο τὴν Ἰερουσαλήμ, τουτέστι τὴν ψυχήν, ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς καὶ τῶν καταδυναστευσάντων καὶ τῶν τυραννησάντων αὐτὴν ἐν τῇ πονηρίᾳ τοῦ σκότους, «καθεῖλε τοὺς δυνάστας ἀπὸ τῶν θρόνων καὶ ὕψωσε» τὴν τεταπεινωμένην ψυχὴν καὶ ἐβασίλευσε Χριστὸς ἐν αὐτῇ καὶ θρόνον αὐτὴν αἰώνιον ἑαυτῷ κατεσκεύασε «καὶ

русалиме явно, ни построил его, но, напротив, провозглашенный Царем, Он был наказан крестом, и Тот, «*Кого Царству*», как говорит Писание, «*не будет конца*»[a], ни начальствовал в видимом, ни избавил Израиля, ни воссел на престоле Давида, но, наоборот, как было сказано, был заплеван, и обесчещен, и заушен, и распят, этот ожидаемый Царь. Что же? Пророчество 7
бездеятельно, и слово Божие ложно? Вот, в видимых вещах ничего из этого не случилось, если только Бог не говорил духовно и таинственно через святых, а духовно и воистину произошло и происходит. Ибо пришел Избавитель, 8
Господь, истинный Царь Израиля, то есть Царь души, падшей от врагов и от страшных начальников зла и низведенной от первого преступления человека под царство и власть тьмы греха. Пришел Христос искупить ее, пришел Царь, обещавший построить Иерусалим и падшую скинию Давида, то есть самую душу, впавшую во зло страстей. Пришел собрать весь Из- 9
раиль, то есть все мысли чистой природы самой души, рассеянные злобою в этом веке, то есть собрать святых «*горнего Иерусалима*»[b]. Пришел и воссел на Своем престоле, на человеке, и воцарился над Иерусалимом, над душою, во веки, *и Царству Его не будет конца*, — ибо над вся- 10
кой душой, которую Он искупил от власти тьмы и преставил в Свое Царство, и воссел в ней, и воцарился над истинным Иерусалимом, над самой душой и над истинным Израилем, над самим человеком, и которую душу освободил Он от греха во веки, в ней Он царствует и обитает, *и Царству Его не будет конца*.

Об этих тайнах говорили пророки, и об этом 11
искуплении они предсказывали, и об этом Царстве, и об этом Иерусалиме, и об этом престоле, как мы доказали из самих вещей — воистину исполнились все писания святых пророков. Ибо поистине пришедший Царь Христос искупил Иерусалим, то есть душу, от ее врагов и от тех, кто поработил и умучил ее во зле тьмы, ибо Он «*низложил сильных с престолов и вознес*»[c] смирившуюся душу, и воцарился Христос в ней, и Он устроил ее для Себя вечным престолом,

[a] Лк. 1: 33. [b] Гал. 4: 26. [c] Лк. 1: 52.

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔστι τέλος». ἐλυτρώσατο γὰρ τὸν Ἰσραηλιτικὸν ἄνθρωπον, τὸν κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ κτισθέντα, καὶ οὕτως ἐπληρώθη ἐξ ἀληθείας
12 ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. εἰ δὲ ἐν τῷ φανερῷ ὡς ὁρῶμεν τούτων οὐδὲν γεγένηται καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ εἰς τὴν ψυχὴν ἐξ ἀληθείας οὐ γίνεται, ποῦ ὁ ἀληθὴς λόγος τοῦ θεοῦ, ποῦ τὰ ῥήματα τοῦ πνεύματος ἐπληρώθησαν; ἆρα μάταια τὰ προαγγελθέντα πάντα καὶ οἱ προφῆται ψευσταί; μὴ γένοιτο. ποῦ οὖν ἐβασίλευσεν ὁ Χριστός, ἰδοὺ γὰρ ἐν τῷ φανερῷ οὐκ ἐβασίλευσε δῆλον ὅτι τὴν καθαρὰν ψυχὴν θρόνον ἑαυτῷ κατεσκεύασε καὶ ποῦ συνήγαγε καὶ ἐλυτρώσατο τὸν Ἰσραήλ; δῆλον ὅτι τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῶν δεινῶν ἐλυτρώσατο καὶ συνήγαγεν αὐτὸν σκορπισθέντα.

13 Παρακαλέσωμεν οὖν καὶ ἡμεῖς τὸν θεόν, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ἀληθινὸν βασιλέα, ἵνα καὶ ἡμᾶς λυτρώσηται ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ βασιλεύσῃ ἐν ἡμῖν, ῥυόμενος ἡμᾶς ἐκ τῆς βασιλείας τῆς ἁμαρτίας, καὶ καθεσθῇ ἐν τῷ θρόνῳ τῆς ψυχῆς ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἐνοικοδομήσῃ καὶ ἀνακτήσηται καὶ ἀνακαινίσῃ τὰ νοήματα ἡμῶν, καινὴν καὶ ἐπουράνιον Ἱερουσαλὴμ ποιήσας ἡμᾶς καὶ γεννήσας ἡμᾶς ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, ἵνα ἐνοικήσῃ καὶ ἐμπεριπατήσῃ ἐν ἡμῖν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ εἰς ἅπαντας τοὺς αἰῶνας, ὅτι πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ ἐξ ἀληθείας καὶ ἐλπίζουσι καὶ αἰτοῦσι καὶ δεομένοις αὐτοῦ καὶ προσδοκῶσι ποιεῖ τὴν λύτρωσιν ταύτην νῦν καὶ βασιλεύει ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ ἐνεργείᾳ πληροφορίας ἐν αὐτοῖς ἐν ἀληθείᾳ εἰς τοὺς αἰῶ-
14 νας. καὶ οὕτως ἀπὸ τοῦ νῦν βασιλεύοντος Χριστοῦ ἐν ἡμῖν τὰ ἐνέχυρα καὶ τοὺς ἀρραβῶνας τῆς βασιλείας λαβόντες νῦν τὸν φωτισμὸν τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ ψυχῇ ἡμῶν γινόμενον, τότε ἐν τῇ ἀναστάσει ἀναστήσονται τὰ σώματα ἡμῶν τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγερθείσης ἐκ τῆς νεκρώσεως τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας, καὶ συνδοξασθήσονται τῇ ψυχῇ ἀπὸ τοῦ νῦν φωτιζομένῃ ὑπὸ τοῦ ἀληθινοῦ καὶ ἀρρήτου φωτὸς τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὕτω συμβασιλεύσομεν αὐτῷ ἐν ἀναπαύσει ἀνεκλαλήτῳ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας ἀναπαυόμενοι.

15 Δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ καὶ τῷ ἀπείρῳ αὐτοῦ ἐλέει, ὅτι οὕτως ἠγάπησε τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καταξιῶν ἡμᾶς τῆς αὐτοῦ βασιλείας εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

и Царству Его не будет конца. Ибо Он искупил израильского человека, созданного по образу Своему[a]. И так исполнилось поистине слово Божие. **12** Если же в явном, как мы видим, ничто из этого не произошло и скрытно в душе не совершается, то где истинное слово Божие, где глаголы Духа исполнились? Неужели тщетно все предобещанное, и пророки — лжецы? Да не будет! Где, следовательно, воцарился Христос, раз Он не воцарился в видимом? Ясно, что Он чистую душу сделал Себе престолом. И где собрал и искупил Израиля? Ясно, что избавил человека от страшных врагов и собрал его, рассеянного.

Будем умолять, следовательно, и мы Бога, Го- **13** спода нашего Иисуса Христа, истинного Царя, чтобы и нас избавил Он от наших врагов и воцарился в нас, вырвав нас из царства греха, и воссел бы на престоле нашей души во веки, и воздвиг бы, и вновь приобрел[I], и обновил наши мысли, соделав нас новым и небесным Иерусалимом и родив нас от Своего Духа, чтобы *вселиться и походить*[b] в нас по Своему обетованию во все века, потому что всем верующим Ему поистине, и надеющимся, и просящим Его, и ожидающим Его Он совершает это избавление ныне, и царствует *со всякой ощутимой*[c] и действенной полнотой в них поистине во веки. **14** И таким образом, от царствующего в нас ныне Христа получив теперь как залоги и задатки Царства просвещение Христово, бывающее в нашей душе, тогда в воскресении восстанут наши тела, если душа отныне восстала от мертвенности страстей греха, и сопрославятся с душой, отныне просвещаемой истинным и неизреченным светом Христа, и таким образом совоцаримся с Ним в неизглаголанном упокоении, упокоеваемые в беспредельные веки.

Слава Его благоутробию и бесконечной ми- **15** лости, ибо так возлюбил Он род человеческий, удостаивая нас Своего Царства во веки. Аминь.

[a] Быт. 1: 26. [b] 2 Кор. 6: 16. [c] Ср. Флп. 1: 9.

[I] ἀνακτήσηται B: ἀνακτήσει Y; ἀνακτίση (воссоздал) A; > R.

Λόγος κε′

{ΟΤΙ Η ΨΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΑΝ ΜΗ ΝΗΦΗΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΟΝΑ ΠΙΠΤΕΙ ΠΑΘΗ}

1 1 Ὥσπερ ἐὰν ᾖ ἅρμα ὑπὸ ἡμιόνων ἑλκόμενον, χρὴ δὲ τὸν ἡνίοχον τὰ λῶρα κατέχοντα ἕκαστον ζῷον ἐπιτηδείως ἄγειν πρὸς εὐθείαν καὶ τὸ βουλόμενον ἀτάκτως ἐξορμᾶν ἐπέχειν καὶ ἀναχαιτίζειν, ἵνα τὸ ἅρμα εὐθείως καὶ τεταγμένως ἐν τῇ ὁδῷ ἀπαγόμενον ἀκινδύνως εἰς τὴν πόλιν δυνηθῇ εἰσελθεῖν, οὕτως ὅλον τὸ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος σύγκριμα ὁ ἡνίοχος νοῦς ὑπὸ τοῦ λόγου παιδευόμενος ὀφείλει τὰ φυσικὰ τῶν λογισμῶν κινήματα κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ εὐθύνειν καὶ πᾶσαν κίνησιν λογισμοῦ φυσικοῦ ἀτάκτως προπηδῶσαν καὶ παρὰ τὸν εὐθῆ λόγον τρέχειν ἐθέλουσαν γενναίως ἀναχαιτίζειν, ἵν’ οὕτως ὅλον τὸ τῆς ψυχῆς ἡμῶν καὶ τοῦ σώματος ἅρμα λογικῶς καὶ θελήματι θεοῦ ἐν τῇ βασιλικῇ τῶν θείων γραφῶν ὁδῷ βαῖνον εἰς τὴν ἐπουράνιον τῶν
2 ἁγίων πόλιν καταντῆσαι δυνηθῇ. ἕκαστον γὰρ φυσικῆς κινήσεως λογισμόν, εἰ τύχοι περὶ βρώσεως ἢ ποτοῦ ἢ ἐνδυμάτων ἢ περὶ παντοίων χρειῶν σωματικῶν, ἥγησαί μοι χάος εἶναί τι ἀπλήρωτον (κατὰ τῶν πλειόνων ὀρέγεσθαι) καὶ μάλιστα ὑπὸ τῆς κακίας φιληδόνως ὑποκλεπτόμενον <ὡς φυσικῆς ἕνε-
3 κεν χρείας ἐκπλήρωσιν>. εἰ οὖν συνεπιδίδωσι καὶ συναπάγεται ὁ νοῦς ἰδίῳ θελήματι μὴ ἀναχαιτίζων τὴν τῶν λογισμῶν ἀπλήστῳ διαθέσει προπέτειαν, ὡς εἰς ἄμετρόν τινα βυθὸν καὶ χάος ἐμπίπτει καὶ πάντοτε τρέχων καὶ πονῶν περὶ τὰ σαρκικὰ καὶ εἰς αὐτὰ τὸ ὅλον ἀσχολούμενος οὐ καταφθάνει καὶ ἐκπληροῖ τὸ καλὸν διὰ τὸ ἐν σωματικαῖς ἀσχολίαις
4 χρειῶν τὸν νοῦν ἐμπλατύνεσθαι. ὀφείλει τοίνυν παντοίῳ τρόπῳ τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ πειθόμενος ἐπέχειν ἑαυτὸν καὶ μεμετρημένως καὶ περιεσφιγμένως τὰς σωματικὰς χρείας διοικεῖν καὶ τὸν θλιβερώτερον καὶ πενιχρώτερον ἐπιλέγεσθαι βίον, ἵν’ οὕτω τὴν τοῦ σώματος ζωὴν δι’ ὀλίγων χρειῶν ἐκπληρούμενοι ἐπὶ τὴν πνευματικὴν λατρείαν καὶ τὸν ἀγγελικὸν τῆς πρὸς θεὸν καρτερήσεως βίον τὸ πλέον σχολάζοντες δυνηθῶμεν τὴν ἑαυτῶν βραχύβιον ζωὴν κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ κυβερνήσαντες κληρονόμοι τῆς αἰωνίου ζωῆς γενέσθαι.

5 Ὥσπερ γὰρ ἐὰν ᾖ τις τραύματα ἔχων ἐν τῷ σώματι, ἑαυτὸν δὲ χρίσῃ πηλῷ ἢ βορβόρῳ, καὶ ἐρχόμενος πρὸς τὸν ἰατρὸν παρακαλῇ θεραπευθῆναι, καί

[I] Надписание: b (Оглавление); < B; R неразборчиво.

Слово двадцать пятое

{ДУША, ЕСЛИ НЕ ТРЕЗВИТСЯ ПОСЛЕ КРЕЩЕНИЯ, ВПАДАЕТ В ХУДШИЕ СТРАСТИ}[I]

Словно когда колесница влечется мулами, возничему нужно, удерживая вожжи[374], сдерживать и осаживать каждое животное, не желающее двигаться стройно, и направлять его как следует к прямому пути, чтобы колесница двигалась прямо и упорядоченно и смогла бы безопасно войти в город, — так и в целом соединении души и тела возничий-ум[375], научаемый Словом, должен выправлять естественные движения помыслов согласно воле Божией и благородно осаживать всякое стремление естественного помысла, беспорядочно выскакивающего вперед и желающего бежать помимо прямого пути, дабы таким образом вся колесница нашей души и тела, разумно и по воле Божией шествуя по царскому пути Божественных Писаний, смогла достичь небесного града святых. Ведь считай, что каждый естественно движущийся помысел — будет ли он относиться к еде, питию, одежде или разнообразным телесным потребностям — есть для меня какая-то ненаполнимая пропасть, вожделеющая большего и особенно окрадываемая сластолюбивым пороком, <словно ради исполнения естественной потребности>[II]. Поэтому, если ум поддается и уводится в сторону вместе со своей волей, не осаживая расположенность помыслов к опрометчивой ненасытности, он падает словно в некую бездонную пучину и пропасть и, постоянно трудясь в погоне за плотским и тратя на него все время, не успевает исполнять доброе из-за распростертости ума в суетливых телесных нуждах. Следовательно, он должен, всячески повинуясь Слову Божиему, сдерживать себя и управлять телесными потребностями, умеряя их и ужимая, и выбирать для себя более скорбную и бедную жизнь, дабы так смогли мы, наполняя телесную жизнь немногими нуждами, имея больше времени для духовного служения и терпеливой для Бога ангельской жизни, направляя свою скоротечную жизнь по воле Божией, стать наследниками жизни вечной.

Если у кого-то есть на теле раны и он, вымазавшись в грязи и нечистотах, идет к врачу,

[II] Y RJ (+ будто бы ищущая R): < B.

φησιν αὐτῷ ὁ ἰατρός· "εἰ βούλει θεραπευθῆναι, ἀπόπλυναι πρότερον τὸν ἐπικείμενον τοῖς τραύμασί σου πηλὸν ἤτοι βόρβορον, ἵνα πλυνθέντα φανερὰ καὶ δῆλα γένωνται, μὴ ἐπικαλυπτόμενα ὑπό τινος ῥυπαρίας, κἀγὼ ὡς ἐπίσταμαι τῇ ἐμῇ τέχνῃ θεραπεύω τὰ πεπονθότα μέλη· ἐπικειμένου γὰρ βορβόρου τοῖς τραύμασιν οὐκ ἐνεργοῦσι τὰ ἰατρικὰ φάρ
6 μακα καὶ ἀδύνατον θεραπευθῆναι." οὕτω διὰ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως πᾶσα ψυχὴ ἀοράτως ὑπὸ τοῦ πονηροῦ διαφόροις τραύμασιν ἐτραυματίσθη καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν νομὴν ἐμπαθὴς κατέστη κατὰ τὴν ἀψευδῆ τοῦ κυρίου φωνὴν τὴν λέγουσαν· «ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας ἐκπορεύονται διαλογισμοὶ πονηροί», καὶ ἀπαριθμησάμενος ἐγνώρισε τὴν τῶν παθῶν ἐνέργειαν ἀοράτως ἔνδον ἐν τοῖς λογισμοῖς κινουμένην ἔξωθεν προέρχεσθαι, καὶ ὁ ἀπόστολος δὲ λέγων· «ὥσπερ γὰρ διὰ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν», ἐδήλωσε τὴν ἀόρατον τῶν παθῶν ἐνέργειαν καὶ ἑκάστην ψυχὴν διὰ τὴν ἀρχαίαν νομὴν τῆς κακίας τραύμασιν ἀκουσίοις συμπεπλέχθαι, ὧν ηὔχετο καὶ ὁ μακάριος Δαβὶδ ῥυσθῆναι λέγων· «ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου
7 σου». ταῦτα τοίνυν τὰ τραύματα ἔχουσα τῶν παθῶν ἡ ψυχὴ ἰδίᾳ προαιρέσει πάλιν ὑπὸ τῶν ἡδονῶν τοῦ κόσμου δελεαζομένη ὥσπερ βορβόρῳ τινὶ ἢ πηλῷ — {καὶ} ἐπικαλύμματι τῶν ἔνδον ἐγκεκρυμμένων παθῶν — χριομένη καὶ ἑαυτὴν ἵν' οὕτως εἴπω μολύνουσα δέεται δὴ τοῦ ἐπουρανίου ἰατροῦ, θεραπευθῆναι τὰ ἔνδον πάθη τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν
8 ἐπιθυμοῦσα. ἀλλά φησιν αὐτῇ ὁ κύριος, ὥσπερ ἐκεῖ ὁ σωματικὸς ἰατρὸς τῷ τετραυματισμένῳ ἀπόπλυναι πρότερον τὸν ἐπικείμενον τοῖς τραύμασί σου πηλόν, καὶ οὕτως ἰάσεως τυχεῖν δυνήσῃ, τουτέστιν ἀπόρριψαι, ὦ ψυχή, ὅσα διὰ τῶν σῶν θελημάτων ἐπιτελεῖς κακά, μίσησον, ἀναχώρησον τῶν βιωτικῶν <καὶ> κακῶν προλήψεων, ἀεργῆ ἔστωσαν ἐν σοὶ τὰ πάθη γεγυμνωμένα ἀπὸ τῆς σῆς προαιρέσεως, μὴ μολύνου ἑκουσίῳ θελήματι διὰ συνδυασμοῦ καὶ συνεργίας κακῆς τῶν ἀοράτων, τῶν κρυ
9 πτῶν τραυμάτων μολυσμῶν, κἀγὼ ἰῶμαί σου τὰ παρὰ ἀνθρώποις ἀνίατα πάθη τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν καὶ εἰς τὴν ἀρχαίαν τῆς καθαρᾶς φύσεως εὐγένειαν ἀποκαθιστῶ σε, ἵνα πάλιν εἰκὼν καὶ ὁμοίωμα θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ ὑπάρχῃς, πάσας τὰς τοῦ πνεύματος ἀρετὰς διὰ τοῦ φυσικοῦ καὶ ἐνδιαθέτου νόμου ἐντετυπωμένας ἐν σεαυτῇ ἔχουσα, καὶ οὕτω τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ διὰ τῆς ἐνεργοῦς χάριτος κοινωνήσασα καὶ τὸν ἐπουράνιον νυμφίον Χριστὸν ἀπο-

просся излечить его, то говорит ему врач: «Если ты желаешь вылечиться, смой сначала покрывающую твои раны нечистоту, дабы они, омытые и не скрываемые никакой грязью, стали открыты и видны, и я уврачую, как могу, своим искусством страждущие члены, потому что когда на ранах лежит грязь, лекарства недейственны и вылечиться невозможно». Так чрез престу- 6
пление Адама лукавый невидимо уязвил всю душу разными ранами, и она стала из-за древней пищи страстной, по неложному слову Господа: «*Ибо изнутри, из сердца, исходят лукавые помыслы*»[a], и, перечислив [их], показал, что действие страстей, движимое невидимо внутри, в помыслах, выходит наружу, и апостол, говоря: «*Посему, как одним человеком грех вошел в мір*»[b], — сделал ясным невидимое действие страстей и что каждая душа из-за древней пищи добровольно сплелась с язвами порока, об избавлении от которых и блаженный Давид молился со словами: «*От тайных моих очисти мя и от чуждых пощади раба Твоего*»[c]. Следо- 7
вательно, душа, имея эти раны страстей, снова по своему произволению приманиваемая мірскими удовольствиями, помазуется, словно грязью или нечистотой, {и}[I] покрывалом скрытых внутри страстей — и сама себя, так сказать, замарав, молится небесному врачу, стремясь излечиться от внутренних страстей *лукавых помыслов*[d]. Но Господь молвит ей, как там раненому 8
телесный врач: «Отмой сначала лежащую на ранах твоих грязь, и так сможешь достичь излечения», то есть: «Отринь, душа, все зло, кое совершаешь ты своими хотениями; вознена-видь, удались от житейских <и> дурных привязанностей; пусть страсти, [действующие] в тебе, станут недейственными, обнажившись от твоего произволения; не пятнай себя добровольно сочетанием и дурным содействием невидимых, скрытых язв осквернений — и Я 9
исцелю твои, неисцелимые у людей, страсти *лукавых помыслов*[e] и восстановлю тебя в древнее благородство чистой природы, дабы стала ты снова воистину образом и подобием Бога[f], имея запечатленными в себе все духовные добродетели естественного и заложенного внутри закона, и так, приобщившись под действием благодати Духу Святому, приняв Небесного Жениха Христа и став прежде вместе с телом

[a] Ср. Мк. 7: 21; Мф. 15: 19. [b] Рим. 5: 12. [c] Пс. 18: 13–14. [d] Ср. Мф. 15: 19. [e] Ср. Мф. 15: 19. [f] Быт. 1: 26.

[I] B: < RJ.

λαβοῦσα καὶ οἶκος καὶ ναὸς αὐτῷ ἅμα τῷ σώματι διὰ τοῦ ἁγιασμοῦ προκαταρτισθεῖσα, τῶν αἰωνίων
10 τῆς βασιλείας ἀγαθῶν αἰωνίως ἀπολαύσῃς. ταύτην δὲ τὴν ἐπαγγελίαν διὰ τοῦ ἀποστόλου ὁ κύριος ἐπηγγείλατο λέγων· «ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ τὴν ἐκκλησίαν ἔνδοξον (ἥτις ἐστὶ ψυχὴ ἁγίων), μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἄμωμος».

11 Ὥσπερ γὰρ εἰ ἀπὸ καθαρᾶς πηγῆς διὰ σωλήνων ὕδωρ καθαρὸν προέρχεται, ἔξωθεν δὲ ὕδωρ θολερὸν καὶ βορβορῶδες ἐπεισέλθῃ τῇ πηγῇ, τὸ διὰ τῶν σωλήνων καθαρὸν ὕδωρ προερχόμενον μολύνεται ὥσπερ χαράδρας τινὸς ἐπάνω αὐτῆς ἐπιρρεούσης, οὕτω διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ Ἀδὰμ τὸ θολερὸν ὕδωρ τῶν τοῦ πονηροῦ κακῶν διαλογισμῶν τῷ καθαρῷ καὶ διαυγεῖ τῶν τῆς ψυχῆς καλῶν διαλογισμῶν νάματι διὰ τῶν αἰσθητηρίων τοῦ σώματος ὡς διὰ σωλήνων τινῶν ἐπεισελθὸν θολοῖ διὰ τῶν παθῶν καὶ ταράσσει καὶ τὸ καθαρὸν καὶ διειδὲς τῶν εὐθειῶν διανοημάτων τῆς ψυχῆς ὕδωρ μολύνει
12 διὰ τῆς προλαβούσης νομῆς. διὸ θεοῦ μόνον χρεία καὶ τῆς τοῦ ἡμετέρου θελήματος πολλῆς συνεργίας ἐν πάσαις ἀρεταῖς, ἵνα τῇ δυνάμει τῆς χάριτος εἰς τὴν ἰδίαν τῆς καθαρότητος φύσιν τὴν ψυχὴν ἀποκαταστήσῃ, ὅπως εὐάρεστος θεῷ ἐν πάσαις ἀρεταῖς εὑρεθεῖσα καὶ ἄμωμος καταρτισθεῖσα διὰ τῆς βοηθείας τοῦ ἁγίου πνεύματος τῆς αἰωνίου ζωῆς
13 ἀξία γένηται. τοῖς γὰρ φυσικοῖς λογισμοῖς καὶ τοῖς φυσικοῖς τῆς ψυχῆς κινήμασιν ἐπιτηρεῖ ὁ πονηρός, ὥστε τὰ ἴδια τῆς κακίας πάθη ἐπιμιγνύειν, ἵνα φυσικῶν ἀποπληρώσεων δῆθεν χάριν τὸν ἄνθρωπον εὐλογοφανῶς ἀπατᾶν δύνηται. τοσαύτης οὖν ἀκριβείας πρὸς τὰς φυσικὰς ἐκπληρώσεις χρεία διὰ τὸν προφάσει τῆς φυσικῆς χρείας τὰ ἴδια τῆς κακίας πάθη ἐπιμιγνύοντα.

14 Ὥσπερ ἐὰν ᾖ δένδρα καρπῶν πεπληρωμένα, ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ δένδρῳ ἤγησαί μοι θηρίον παρακαθεύδειν· ἐὰν οὖν μή τις μετὰ πάσης προσοχῆς καὶ εὐφυίας καὶ νήψεως ἀπέλθῃ, ἵνα τοὺς καρποὺς τοῦ δένδρου λαβεῖν δυνηθῇ, ἄδηκτος τῶν θηρίων παρελθεῖν οὐ δύναται.
15 οὕτως ἐὰν μή τις <πάσῃ> νήψει καὶ προσοχῇ ὑπὸ τοῦ θείου λόγου κυβερνώμενος τὰς διὰ τῶν αἰσθητηρίων φυσικὰς χρείας ἀποπληροῖ, ἄδηκτος παθῶν κακίας τῶν ἀοράτων θηρίων παρελθεῖν τὸν αἰῶνα τοῦτον οὐ δύναται <καὶ

чрез освящение жилищем и храмом для Него, ты будешь вкушать присно вечных благ Царствия». Это обещание Господь возвестил че- 10
рез апостола, говоря: «*Чтобы представить ее Себе Церковью славною* (каковая есть душа святых), *не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна*»[a].

Как если от чистого источника по трубам[376] 11
протекает чистая вода, но снаружи в источник приносится вода мутная и илистая, то чистая вода, проходящая по трубам, загрязняется, словно сверху источника протекает какая-то канава, — так и преступлением Адамовым мутная вода дурных помыслов лукавого, привнесенная через телесные органы чувств, словно сквозь какие-то трубы, к чистому и светлому источнику прекрасных помышлений души, мутит, смущает и загрязняет страстями чистую и прозрачную воду правильных рассуждений души посредством принятой прежде пищи. По- 12
этому существует потребность лишь в Боге и большом содействии нашей воли во всяких добродетелях, дабы Он силой благодати восставил душу в ее собственную чистую природу, чтобы душа, найденная благоугодной Богу во всяких добродетелях и соделавшись непорочной, стала *достойной вечной жизни*[b] при помощи Святого Духа. Ибо лукавый подстерегает естествен- 13
ные помыслы и природные движения души, так что примешивает [к ним] свои дурные страсти, чтобы суметь благовидно обмануть человека под предлогом удовлетворения естественных [потребностей]. Следовательно, требуется великая точность по отношению к природным надобностям из-за [лукавого], примешивающего свои порочные страсти под видом естественной потребности.

Представь себе деревья, полные плодов, и 14
возле каждого дерева спящего зверя: если ты не пойдешь со всяческим вниманием, осторожностью и трезвением, чтобы суметь взять с дерева плоды, то тебе не удастся пройти мимо зверей неукушенным. Так и если кто-нибудь, 15
направляемый Божественным Словом, не будет исполнять естественные потребности, [вызываемые] органами чувств, со <всякой[I]> трезвостью и вниманием, то не может пройти этот век без укусов дурных страстей невидимых зверей, <и

[a] Еф. 5: 27. [b] Ср. Деян. 13: 46.

[I] Y RJ: < B.

διὰ τοῦτο χρεία νήψεως διηνεκῶς, ἕως οὗ ἡ χάρις
16 εἰς τὴν ἡμῶν ἐπιλάμψει ἀσθένειαν>. ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς ὁδοῖς ταῖς εἰς τὴν πόλιν ἀγούσαις οἱ λῃσταὶ προσκαρτεροῦσι πρὸς τὸ τοὺς ἀφυλάκτως παριόντας εὐκόλως ἀποσυλῆσαι καὶ ἀπογυμνῶσαι — οὐ γὰρ δὴ ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ ὄρεσι οἱ κακοῦργοι ἁπλῶς περιέρχονται, ἀλλὰ δῆλον ὅτι ἔνθα διοδεύουσιν ἄνθρωποι —, οὕτως ἐν τοῖς φυσικοῖς τῆς ψυχῆς κινήμασιν οἱ ἀόρατοι τῶν πονηρῶν πνευμάτων λῃσταὶ ἐπιτηροῦσι τὴν ἀπροόρατον καὶ ἀφύλακτον καὶ χαύνην ψυχήν, ὅπως ἐν ταῖς ὥσπερ ὁδοῖς τῶν αἰσθητηρίων, δι᾽ ὧν ἡ ψυχὴ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ τὰς φυσικὰς χρείας ἐκπληροῖ, ἐὰν καιρὸν εὕρωσιν, ἀπογυμνώσωσι τῶν ἀρετῶν καὶ καταβάλωσιν ἐν τοῖς ἁμαρτήμασιν ὅπερ ἐστὶ ψυχῆς θάνατος.

17 Πολλῆς οὖν παραφυλακῆς καὶ νήψεως καὶ συνέσεως χρεία κατὰ τὸ εἰρημένον· «πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς», ἵνα πάντοτε ὁ ἡγεμὼν νοῦς ἔχῃ ὥσπερ θώρακα καὶ ὅπλον τὸν λόγον τῶν ἁγίων ἐντολῶν καὶ τὴν εἰς θεὸν πεποίθησιν, ἵνα ἀφόβως καὶ ἀκινδύνως διὰ τῶν ὁδῶν τῶν αἰσθητηρίων ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ παρέρχεσθαι δύνηται, καὶ φρουρὸν τὸν εὐθῆ καὶ εὐσεβῆ λογισμὸν ὥσπερ θυρωρὸν ἐν ταῖς πύλαις τῆς ψυχῆς στήσῃ, ἵνα τοὺς γνωρίμους καὶ οἰκείους λογισμοὺς εἰσδέχηται χαίρων ἐν τῇ πόλει τῆς καρδίας, τοὺς δὲ κακούργους καὶ ἀλλοτρίους τῆς κακίας λογισμοὺς ἀπωθῆται καὶ ἀποκλείῃ ταῖς φαύλαις ἐννοίαις τὰς πύλας τῆς καρδίας, τουτέστιν ἀσυνδύαστον αὐτὸν τῇ πονηρίᾳ τὸ καθόλου φυλάττων, ἵν᾽ οὕτως ἀκίνδυνος καὶ ἀνεπιβούλευτος ἡ τῆς ψυχῆς πόλις φυλασσομένη τῷ βασιλεῖ Χριστῷ εὐαρεστῆσαι δυνηθῇ.

2 1 Ὥσπερ γὰρ ἐάν τις ὑπὸ πυρετοῦ ἐπὶ πλεῖον κατέχηται καὶ τὸν στηρίζοντα τὸ σῶμα ἄρτον λαβεῖν οὐ δύνηται διὰ τὴν τοῦ πυρετοῦ ἐπικράτειαν, ὁ σοφὸς ἰατρὸς τέχνῃ μεθοδεύει τοῦ θρέψαι τὸν ἄρρωστον καὶ τὸν ἄρτον ἐν ὕδατι διαλύων ἐπιδίδωσιν αὐτῷ, ἵν᾽ <ὡς ὕδωρ τὸν ἄρτον λαμβάνων δέξηται διαλυθέντα καὶ> οὕτω κατ᾽ ὀλίγον τοῦ πυρετοῦ μειουμένου στερεωτέραν προσφέρῃ τροφήν, ἕως οὗ διὰ πολλῆς προσοχῆς ὑγιάνας εἰς τὴν κατὰ φύσιν ἕξιν ἀποκαταστῇ, καὶ οὕτω τοῦ ἄρτου καὶ τῶν λοιπῶν διαφόρων ἐδεσμάτων μετὰ πάσης εὐρωστίας μετα-
2 λαμβάνων ἀπολαύῃ — οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ κακωθεῖσα διὰ τὴν παράβασιν τοῦ Ἀδὰμ καὶ ἐμπαθὴς γενομένη ὑπὸ τοῦ πυρετοῦ τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας

потому постоянно необходимо трезвение, пока благодать не осияет нашу немощь[I]>. Ведь 16
как на дорогах, ведущих в город, разбойники подстерегают неосторожных прохожих, чтобы легко ограбить их и раздеть (злоумышленники, конечно же, ходят не просто по пустыням и горам, но именно там, где путешествуют люди), — так в природных движениях души невидимые разбойники лукавых духов подстерегают непредусмотрительную, неосторожную и расслабившуюся душу, чтобы, улучив момент, как бы на путях органов чувств, через которые душа в этом мире исполняет естественные потребности, снять [с нее] добродетели и низринуть в грехи, что́ есть душевная смерть.

Итак, необходима большая осторожность, 17
трезвение и сознательность, согласно сказанному: «*Всяким хранением блюди твое сердце, ибо от них источники жизни*»[a], — дабы всегда ум-водитель имел слово святых заповедей и упование на Бога словно панцирь и оружие, чтобы мог он бесстрашно и безопасно проходить в веке сем по путям органов чувств и поставил охранником прямую и благочестивую мысль, словно привратника дверей души, с радостью принимающего знакомые и родные помыслы в сердечный город, а злодейские и чуждые дурные помыслы отгоняющего и запирающего врата сердца для дурных помышлений, то есть сохраняя его[II] совершенно несосложенным с лукавством, дабы так град души, сохраняемый безопасным и не подверженным козням, смог благоугодить Царю-Христу.

Как врач, когда одержимый сильной горяч- **2** 1
кой не может принять *хлеб, подкрепляющий* тело[b], потому что находится во власти лихорадки, находит искусный способ накормить больного, давая ему хлеб, разведенный в воде, чтобы <он принял разведенный хлеб, словно воду, и[III]> так понемногу при ослаблении горячки добавляет[IV] более твердой пищи, пока, выздоровев благодаря пристальному вниманию, он не вернется к естественному состоянию и не будет вкушать таким образом хлеба и остальной разной снеди, принимая [ее] в полном здравии, — так 2
и душа, ослабевшая и занемогшая из-за преступления Адама, всякий раз различно одержима

[a] Притч. 4: 23. [b] Ср. Пс. 103: 15.

[I] Y: < B RJ.
[II] ум.
[III] RJ (при некоторой несогласованности залогов с подлежащим[и], ср. однако след. разночтение): < B.
[IV] принял (*другой залог*) R.

κεκράτηται ἑκάστοτε διαφόρως, καὶ τῇ ἰδίᾳ σοφίᾳ ὁ ἐπουράνιος ἰατρὸς τὸν ἐπουράνιον ἄρτον (τουτέστι τὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος) ἀοράτως διὰ τοῦ ἁγίου μυστηρίου «τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας» καὶ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῶν γραφῶν «τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως» τρέφει καὶ θάλπει τὴν κεκακωμένην καὶ ἐμπαθῆ ψυχήν, τὴν ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος ἐν δυνάμει καὶ πληροφορίᾳ μηδέπω κεχωρηκυῖαν <λαβεῖν>, ἤτοι διὰ τὴν νηπιότητα ἤτοι
3 διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ἢ ἀμέλειαν. ἑκάστη γὰρ ψυχὴ κατὰ τὸ μέτρον τῆς πίστεως ἐν τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τυγχάνουσα τὴν ἐνέργειαν τῆς χάριτος μεταλαμβάνει, ἡ μὲν ἐν δυνάμει καὶ πληροφορίᾳ, ἡ δὲ ἐν λεπτοτέρᾳ τῆς χάριτος ἐνεργείᾳ κατὰ τὴν προειρημένην τοῦ ἀρρώστου παραβολὴν καὶ οὕτω κατ᾽ ὀλίγον διὰ πάσης προσοχῆς καὶ τῆς ἐν ταῖς ἀρεταῖς ἐπιμελείας τῆς ἀοράτου νόσου τῶν παθῶν μειουμένης καὶ τῆς ὑγείας τῶν ἀρετῶν τοῦ πνεύματος προσγινομένης ἀποκαθίσταται ἡ τὸν κύριον ζητοῦσα ψυχὴ εἰς τὴν κατὰ φύσιν τῆς ἀπαθείας ὑγείαν τὸν ἐπουράνιον ἄρτον, αὐτὴν τὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος, ἐνεργῶς λοιπὸν καὶ πεπλη-
4 ροφορημένως τρέφεσθαι χωροῦσα. ἡ δὲ τοιαύτης χάριτος καταξιωθεῖσα ψυχὴ καὶ τῶν παθῶν κυριεύσασα τῆς βασιλείας ὄντως τέκνον ἄξιον ἀναδείκνυται. πρόκειται μὲν γὰρ ἡ ἐν τῷ βαπτίσματι τοῦ πνεύματος χάρις ἐπιφοιτῆσαι πλουσίως ἑκάστῳ βουλομένη καὶ τάχιον τελειότητα δυνάμεως θείας δωρήσασθαι ἐπιθυμοῦσα — ἀλλὰ κατὰ τὸ ἑκάστου διάφορον τῆς πίστεως καὶ εὐλαβείας μέτρον ἡ μετάληψις
5 τῆς χάριτος γίνεται —, τῆς μὲν ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν πάντας ἴσως καταξιοῦσα, τῆς δὲ οἰκείας τοῦ πνεύματος μεταλήψεως κατὰ τὸ μέτρον τῆς πίστεως ἑκάστου τὴν χώρησιν δωρουμένη, πάντας ἐκδεχομένη καὶ προτρεπομένη ἐλθεῖν διὰ προκοπῆς ἀρετῶν καὶ ἀρίστης πολιτείας καὶ ἐπιχορηγίας πνεύματος ἁγίου «εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ» κατὰ τὴν τοῦ μακαρίου ἀποστόλου φωνήν, ὅπερ ἐστὶν ἡ παντελὴς τῶν παθῶν ἀπολύτρωσις καὶ ἡ πληρεστάτη τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐνεργὴς ἐνοίκησις.

6 Ἀλλ᾽ ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς κακώσεσι πολλή τις διαφορὰ καὶ ἡ πρὸς ὑγείαν νεῦσις τυγχάνει καὶ ποικίλη· πάλιν γὰρ ἐπὶ τὴν παραβολὴν ἀναδράμωμεν. ὁ μὲν γὰρ τάχιον ἱδροῖ καὶ τοῦ πυρετοῦ σχεδὸν ὑφ᾽ ἓν ἀναχωρήσαντος ταχυτέρως τὴν στερεωτέραν τοῦ ἄρτου καὶ τῶν ποικίλων ἐδεσμάτων τροφὴν δέχεσθαι δύναται καὶ οὕτω συντομώτερον εἰς τελείαν ὑγείαν

горячкой греховных страстей, и небесный Врач Своей премудростью *питает и греет*[a] небесным хлебом (то есть силой Духа) невидимо через святое Таинство «*бани возрождения*»[b], Тело Христово и Писания «*слова увещания*»[c] ослабевшую и недугующую душу, еще не вместившую <принять[I]> действие *Духа в силе и полноте*[d], то ли по младенчеству, то ли по маловерию или небрежению. Ибо каждая душа, по *мере веры*[e] сподобляющаяся во Святом Крещении отпущения грехов, становится причастной действию благодати, одна — *в силе и полноте*[f], другая — в меньшем действии благодати согласно сказанной выше притче о больном, и так, когда мало-помалу благодаря неослабному вниманию и прилежанию в добродетелях невидимая болезнь страстей уменьшается и наступает здоровье духовных добродетелей, душа, взыскующая Господа, восстанавливается в согласном с природой бесстрастном здравии, вмещая, наконец, действительно и полно питание небесным Хлебом, самой силой Духа. Душа, удостоившаяся таковой благодати и ставшая госпожой над страстями, является на самом деле достойным чадом царствия. Ведь в крещении предстоит духовная благодать, желающая изобильно снизойти на каждого и стремящаяся даровать скорее совершенство Божественной силы, но причастность благодати происходит согласно различию веры каждого и меры благоговения, всех равно удостаивающая оставления грехов, вмещение же подобающего причастия Духа дарующая по *мере веры каждого*[g], принимая всех и побуждая прийти через продвижение в добродетелях, лучшее жительство и *содействие Духа* Святого[h] «*в мужа совершенного, в меру полноты возраста Христова*»[i], по речению блаженного апостола, то есть совершенное избавление от страстей и полнейшее и действенное вселение Святого Духа.

Но как в недугах, так и в расположенности ко здоровью существует большое и разнообразное отличие. Прибегнем снова к притче. Ведь один потеет быстрее и, когда горячка почти сразу отступит, может скорее принимать более твердую пищу, хлеб и разнообразные кушанья и так вскорости совершенно выздоравливает. Но ес-

[a] Ср. Еф. 5: 29. [b] Тит. 3: 5. [c] Евр. 13: 22. [d] Ср. 1 Фес. 1: 5. [e] Ср. Рим. 12: 3. [f] Ср. 1 Фес. 1: 5. [g] Ср. Рим. 12: 3. [h] Ср. Флп. 1: 19. [i] Еф. 4: 13.

[I] RJ: < B.

ἀποκαθίσταται, ἐὰν μέντοι καὶ μετὰ τὸ ἀναστῆναι διὰ τοῦ ἱδρῶτος ἐκ τῆς νόσου μὴ ἀτάκτως διαιτᾶται ἢ σκυλμὸν καμάτου ἀπείρως ἀναλαμβάνῃ παρὰ τὸν ἰατρικὸν λόγον· ἐπεὶ πάλιν ἀνασκευάζεται ἡ νόσος καὶ χείρων τῆς προτέρας καθίσταται, καὶ οὕτω κινδυνεύει καὶ θανάτου πεῖραν λαμβάνει διὰ τὴν ἰδίαν
7 ἀπροσεξίαν. ὁ δὲ μὴ τάχιον ἱδρώσας, ἔχων δὲ τὸν πυρετὸν ἐπικείμενον κατὰ τὴν προειρημένην παραβολήν, ὑπείκων τῷ ἰατρῷ ἐμπείρως τρέφεται, καὶ κατ᾽ ὀλίγον ἡ κάκωσις μειοῦται καὶ αἱ δυνάμεις τῷ σώματι προσγίνονται, ἕως οὗ τελείως ἡ νόσος ὑποχωρήσῃ καὶ τελεία ὑγεία προσγένηται, ἐὰν μέντοι εὐτακτῇ καὶ οὗτος πάνυ προσέχων ἑαυτῷ καὶ ταῖς τοῦ ἰατροῦ παραγγελίαις ἐν πάσῃ ἀκριβείᾳ πείθηται· εἰ δὲ μή γε πάλιν ἀνατροπιάσας χεῖρον τοῦ προειρημένου ἀπόλλυται, πλείονος γὰρ παραφυλακῆς τούτῳ παρὰ τὸν προειρημένον χρεία. πλὴν <τοῖς> ἀμφοτέροις κίνδυνος ἢ καὶ θάνατος ἐπέρχεται, ἐὰν
8 μὴ εὐτακτῶσι τῇ διαίτῃ τῷ ἰατρικῷ λόγῳ πειθόμενοι. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ χάριτος ἐνεργοῦς τάχιον ἀξιωθεῖσα, τουτέστιν ὥσπερ ἐν βαρυτάτῃ κακώσει ἱδρώσασα καὶ ἀποθεμένη τὸ πλεῖστον τῆς ἁμαρτίας τῶν παθῶν νόσημα, ἐὰν ἐν πάσῃ προσοχίᾳ καὶ εὐταξίᾳ ἀκριβοῦς πολιτείας ἀναστρέφει κατὰ τὸν εὐαγγελικὸν τῆς ἀληθινῆς ἰατρείας λόγον, ἰδοὺ τάχιον ὑγιᾶναι παντελῶς δύναται, τουτέστι τελείαν λύτρωσιν τῶν παθῶν δέξασθαι κατὰ τὸν τοῦ ἀποστόλου λόγον· «ἡ ἀγάπη, φησίν, οὐ ζηλοῖ, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακὸν» καὶ τὰ ἑξῆς. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ τελεία τῆς ψυχῆς ὑγεία.

9 Εἰ δὲ ἀπροσεχόντως καὶ ἀδιαφόρως ἐν τῇ καταφρονήσει τῶν εὐαγγελικῶν ἐντολῶν ὡς δὴ ὑγιάνασα τὸν αἰῶνα τοῦτον διοδεύει καὶ τὴν ἑαυτῆς σωτηρίαν ἐν φόβῳ <καὶ τρόμῳ> οὐ κατεργάζεται κατὰ τὴν τοῦ μακαρίου Παύλου παραγγελίαν ἐν πολλῇ ταπεινώσει καὶ πόνῳ καὶ εὐλαβείᾳ ἀναστρεφομένη κατὰ τὸν τοῦ ἀνατροπιασμοῦ λόγον εἰς τὴν προτέραν ἀναλύει τῶν παθῶν τῆς κακίας νόσον, ἀρξαμένη πνεύματι καὶ σαρκὶ ἐπιτελοῦσα, καὶ οὕτως ἐν τοιούτῳ τρόπῳ ἀπομένουσα ἕως τέλους τῷ αἰωνίῳ θανάτῳ τῆς ἁμαρτίας παραδίδοται, καθώς φησιν ὁ κύριος· «ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον», καὶ

ли, пропотев и восстав от болезни, он затем недисциплинированно не соблюдает положенный образ жизни или по неопытности принимается за тяжелый труд вопреки врачебному предписанию, то болезнь снова возобновляется и становится хуже прежней, так что из-за собственной небрежности он подвергается опасности и находится на краю смерти. Другой же, не про- 7
потевший быстро, но у которого наступает лихорадка по сказанной ранее притче, питается, повинуясь опытному врачу, и понемногу недуг уменьшается и телесные силы возвращаются, пока болезнь совершенно не удалится и не наступит полное выздоровление, если только он ведет себя благочинно, следит за собой и весьма внимательно и со всякой точностью следует предписаниям врача: в противном случае, снова вернувшись в прежнее [состояние][377], он погибает хуже упомянутого ранее, поскольку ему требуется гораздо большая осторожность, нежели та, о которой речь шла выше. Впрочем, им обоим [грозит] опасность или даже наступает смерть, если они не соблюдают порядок и не ведут себя согласно врачебному предписанию. Точно так же и душа, быстрее сподо- 8
бившаяся действенной благодати, то есть как бы в тяжелейшем недуге пропотевшая и оставившая сильнейшую болезнь греховных страстей, если со всяким вниманием и благочинием строгого жительства пребывает в согласии с евангельским словом истинного врачества, то скорее может совершенно выздороветь, то есть окончательно избавиться от страстей по апостольскому речению: «*Любовь не завидует, не превозносится, <не гордится,*[I]*> не бесчинствует, не раздражается, не мыслит зла*» и так далее[a]. Ибо это есть окончательное душевное здоровье.

Если же невнимательно и безразлично, пре- 9
зирая евангельские заповеди, якобы выздоровевшая, душа шествует в веке сем и не *совершает спасение свое в страхе <и трепете*[II]*>*[b], согласно предписанию блаженного Павла, живя со многим смирением, трудом и благоговением, из-за осложнения возвращается к прежней болезни дурных страстей, *начав с духа и кончив плотью*[c], и, пребывая так до конца в сем образе [мыслей], она предается вечной смерти греха, как говорит Господь: «*Возьмите у не-*

[a] 1 Кор. 13: 4–5. [b] Ср. Флп. 2: 12. [c] Ср. Гал. 3: 3.

[I] Y RJ: < B.

[II] (R) J: < B.

πάλιν· «καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ δοθήσεται τῷ ἔχοντι», τουτέστι <τῷ μὴ λυποῦντι τὸ πνεῦμα διὰ τῆς κακοτροπίας>, τῷ μὴ ἐνυβρίζοντι τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν διὰ τῆς ἀσέμνου πολιτείας, τῷ αἰσθομένῳ ἀξίως τιμῆς διὰ τῆς ἐργασίας τῶν ἐντολῶν τὴν ἐπουράνιον χάριν τοῦ προ-
10 σκυνητοῦ πνεύματος. οὗτος γάρ ἐστιν ἀληθῶς ὁ ἔχων ὁ διὰ πάσης εὐαρεστίας τιμῶν τὴν δεδομένην τοῦ πνεύματος δωρεάν, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ λόγῳ θείῳ δι᾽ ἀκοῆς ὑπὸ τῆς χάριτος διατρεφόμενος καὶ ἐνεργῆ τὴν δύναμιν τοῦ πνεύματος μηδέπω κεκτημένος, ἀλλὰ λεπτοτέραις οἰκονομίαις οἰκονομούμενος ὑπὸ <τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ>, τοῦ ἐπουρανίου ἰατροῦ. πλείονος καὶ οὗτος προσοχῆς καὶ παραφυλακῆς χρῄζει κατὰ πάντα τῷ εὐαγγελικῷ τῆς ἀληθινῆς ἰατρείας λόγῳ πειθόμενος, ἵνα κατὰ βραχὺ ἡ τῆς ἁμαρτίας νόσος ὑποχωρήσῃ καὶ ἡ τῆς δικαιοσύνης τῶν ἀρετῶν ὑγεία τελεία προσγένηται, ἕως οὗ εἰς τὸ τέλειον τῆς ἀπαθείας μέτρον διὰ τῆς χάριτος ἀποκαταστὰς εὐάρεστος θεῷ εὑρεθῆναι δύνα-
11 ται. εἰ δέ τις ἀταξίᾳ, τουτέστι παρακοῇ τῶν ἐντολῶν, παρακολουθεῖ, πάλιν ἀνατροπιασμοῦ δίκην εἰς χείρονα πάθη κακίας ἐμπεσὼν θανάτῳ αἰωνίῳ ὑπόδικος γίνεται διὰ τὴν ἀφύλακτον καὶ φιλήδονον προαίρεσιν, ὅτι ἀρξάμενος ὑγιαίνειν ἀπὸ τῆς χαλεπῆς νόσου τῶν παθῶν καὶ ὑπὸ τῆς χάριτος βοηθεῖσθαι οὐκ ἐξηκολούθησε τοῖς εὐαγγελικοῖς προστάγμασιν, ἀλλὰ ἰδίῳ θελήματι αὐτοῦ πορευομένου τοιαῦτα αὐτοῦ τὰ τέλη γεγόνασι.

Χρεία οὖν ἀμφοτέροις ὑπακούειν τῷ τῆς ἀληθείας λόγῳ πάντοτε καὶ ἐν πόνῳ καὶ σπουδῇ καὶ πολλῷ ἀγῶνι τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθαι, ἵν᾽ οὕτω τῆς βασιλείας κληρονόμοι γενέσθαι καταξιωθῶσιν εἰς αἰῶνας. Ἀμήν.

го талант», — и снова: «*То, что он*, по-видимому, *имеет, отнимется у него и дастся имеющему*»[a], — то есть <*не огорчающему Духа*[b] злонравием[I]>, не оскорбляющему данную [ему] благодать нечестивым жительством, досточестно воспринявшему чрез делание заповедей небесную благодать поклоняемого Духа. Ибо 10
таков истинно имеющий, всяким благоугождением почитающий данный дар Духа, так же как и тот, кого питает благодать Божественным словом через слух, и не стяжавший еще действенной духовной силы, но направляемый <благодатью Божией[II]>, небесным врачом, посредством меньших домостроений. Последний нуждается в большей внимательности и осторожности, во всем повинуясь евангельскому слову истинного врачевания, дабы постепенно отошла греховная болезнь и наступило полное здравие праведных добродетелей, пока не сможет он, восставленный благодатью в совершенную меру бесстрастия, быть обретенным благоугодным Богу. Если же последует какое-нибудь 11
нестроение, то есть преслушание заповедей, он становится, снова впав из-за осложнения[III] в худшие порочные страсти, повинным вечной смерти из-за неосторожного и сластолюбивого произволения, потому что, начав выздоравливать от тяжелой болезни страстей при помощи благодати, не последовал евангельским повелениям, и наступил ему, ходившему своевольно, такой конец.

Следовательно, обоим им требуется постоянное послушание Слову истины и *соделывание своего спасения*[c] в трудничестве, тщании и многом подвизании, дабы так удостоиться стать наследниками Царствия во веки. Аминь.

Λόγος κς′

ΥΠΟΜΝΗΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΟΡΑΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

1 Ὁ καλούμενος λόγος τοῦ θεοῦ ἔργον τι πνευματικὸν τῇ ψυχῇ τῇ ὀρθῶς καὶ πιστῶς καὶ ἐν ἀγάπῃ δεχομένῃ ἀποδείκνυσι καὶ μεταβολήν τινα ἀπεργάζε-

Слово двадцать шестое

НАПОМИНАНИЕ О НЕВИДИМОМ СЛОВЕ БОЖИЕМ[IV]

Называемое [так] Слово Божие являет душе, 1
пр нимающей правильно, с верой, и в любви, некое духовное делание и соделывает некую пе-

[a] Ср. Мф. 25: 28, 29 пар. [b] Ср. Еф. 4: 30. [c] Ср. Флп. 2: 12.

[I] Y RJ: < B.
[II] RJ: < B.
[III] R перефразирует существительное однокоренным причастием.
[IV] *Надписание* B: О действии Сына и Слова Божиего R.

ται. οὗτος γὰρ ὁ ἀφανὴς τοῦ θεοῦ λόγος πάντα τὰ κτίσματα τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα κατεσκεύασε καὶ δι᾽ αὐτοῦ τὰ πάντα συνέστηκεν. οὗτος γὰρ ὁ λόγος θεός ἐστι· φησὶ γὰρ ὁ εὐαγγελιστής· «ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος». «πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐ-
2 τοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονε». καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι καὶ οἱ ἅγιοι διὰ τῆς ἀφανοῦς τοῦ λόγου δυνάμεως κινοῦνται καὶ ζῶσι καὶ ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν οὐρανίαν καὶ πνευματικὴν βρῶσιν καὶ πόσιν. «καὶ ἡ ζωή, γάρ φησιν, ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων», καθὼς καὶ ὁ κύριος εἶπεν· «ἐὰν μή τις φάγῃ μου τὴν σάρκα καὶ πίῃ μου τὸ
3 αἷμα, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον». οὐκ ὀφείλομεν δὲ τοῦτο σωματικῶς καὶ ὑλικῶς νοεῖν, ἀδελφοί, καθὼς πολλοὶ τῶν μαθητῶν ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦτον ἐσκανδαλίσθησαν «λέγοντες· πῶς δύναται οὗτος τὴν σάρκα αὐτοῦ δοῦναι ἡμῖν φαγεῖν»; ἡ γὰρ ἀληθινὴ σὰρξ τῆς ζωῆς, ἣν ἐσθίουσιν οἱ Χριστιανοί, καὶ τὸ αἷμα, ὃ πίνουσιν, ὁ λόγος αὐτοῦ ἐστι καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ ἐν τῇ εὐχαριστίᾳ τοῦ ἄρτου κατασκηνοῖ καὶ ἁγιάζει διὰ λόγου καὶ δυνάμεως πνεύ-
4 ματος, καὶ γίνεται σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ. «καὶ πάντες, γὰρ φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν», καθὼς καὶ ὁ κύριος εἶπε τοῖς σωματικῶς τοῦτο νοοῦσι· «τοὺς λόγους οὓς λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν». οὗτος οὖν ὁ λόγος ἀλάσσει καὶ μεταβάλλει τὰς φύσεις τῶν κτισμάτων, καθ᾽ ὃν βούλεται τρόπον. πολὺ γὰρ ἀγαπήσας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ὁ θεὸς βούλεται καὶ ἐπιθυμεῖ εἰς αὐτοὺς τὴν <ἰδίαν> τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰκόνα ἐντυπῶσαι καὶ ἁγίας τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἀπεργάσασθαι.
5 Εἰ οἱ ἐπίγειοι ἄνθρωποι πρὸς τὰ γήϊνα πολλὴν ἔχουσιν ἀγάπην, οἷον ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν χρυσὸν τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα ἐντυποῖ, καὶ ἐν τοῖς καλλίστοις οἴκοις πάλιν ἄλλοι τὰς εἰκόνας αὐτῶν ἐνζωγραφοῦσιν, ἵν᾽ εἰσερχόμενοι καὶ ἐξερχόμενοι ἴδωσιν ἐν τοῖς κτίσμασιν αὐτῶν τὰς ἑαυτῶν εἰκόνας. εἰ οὖν οὕτως οἱ ἄνθρωποι τὴν εἰς τὰ κτίσματα αὐτῶν ἀγάπην ἔχουσι, πόσῳ μᾶλλον ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κτίσματα καὶ ποιήματα αὐτοῦ βούλεται τὴν ἐπουράνιον εἰκόνα τῆς ζωῆς τοῦ θείου καὶ ἐπουρανίου πνεύματος ἐγγράφειν
6 καὶ ἐντυποῦν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος. καὶ πάλιν αὐτὸς λαβὼν τὴν εἰκόνα τῆς ἀξίας καὶ πιστῆς ψυχῆς εἰς τὴν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ φωτεινὴν εἰκόνα ἐνετύπωσε καὶ ἐν τῷ ἐπουρανίῳ καὶ ἀχειροποιήτῳ αὐτοῦ οἴκῳ ἀνατίθησι· σκιαὶ γὰρ καὶ εἰκόνες τυγχά-
7 νουσι τὰ ἐπίγεια τῶν ἐπουρανίων. σπουδάσω-

ремену. Ведь сие неявное Слово Божие устроило всю тварь, «*видимую и невидимую*», и Им «*все стоит*»[a], ибо Слово это есть Бог, по словам евангелиста: «*В начале было Слово, и Слово было к Богу, и Богом было Слово*». «*Все через Него начало быть, и без Него ничтоже бысть, еже бысть*»[b]. И все ангелы и святые силою неяв- 2
ного Слова *движутся и живут*[c] и от Духа Его вкушают и пьют небесную и духовную пищу и питие. «*И жизнь*, — говорит [евангелист], — *была свет человеков*»[d], как и Господь сказал: «*Если кто не будет есть Плоти Моей и пить Крови Моей, не будет иметь жизни вечной*»[e]. Но 3
мы не должны, братья, мыслить это телесно и вещественно, как многие ученики[378], слыша слово это, соблазнились, «*говоря: "Как может Он плоть Свою дать нам есть?"*»[f]. Ведь истинная плоть жизни, которую вкушают христиане, и кровь, которую пьют, есть Слово Его и Дух Святой, и вселяется в Евхаристии Хлеба, и освящает словом и силой духовной, и становится Телом и Кровью Христовой. «*И все,* — 4
говорит апостол, — *одним Духом напоены*»[g], как и Господь сказал мыслящим сие телесно: «Слова, *которые говорю Я вам, суть дух и жизнь*»[h]. Итак, это Слово изменяет и пременяет природу тварей, как хочет. Ибо Бог, много возлюбивший род человеческий, хочет и стремится напечатлеть в людях <Собственный[I]> образ Своего Духа и соделать святыми их души.

Если земные люди имеют сильную любовь к 5
земному, как например царь запечатлевает в золоте свое изображение, и, в свою очередь, другие живописуют свои портреты в самых красивых домах, чтобы при входе и выходе видеть в своих творениях собственные изображения, — итак, если люди столь любят свои творения, сколь более Бог желает начертать на творениях и созданиях Своих и напечатлеть в доме тела небесный образ Божественной жизни и небесного Духа. И снова, Сам взяв образ до- 6
стойной и верной души, напечатлевает в светлый образ Духа Его и восстанавливает в *небесном и нерукотворном жилище* Его[i]: ведь земные вещи суть тени и образы небесных. Следо- 7

[a] Ср. Кол. 1: 16–17. [b] Ин. 1: 1–3. [c] Ср. Деян. 17: 28. [d] Ин. 1: 4. [e] Ср. Ин. 6: 53, 54. [f] Ин. 6: 52. [g] 1 Кор. 12: 13. [h] Ср. Ин. 6: 63. [i] Ср. 2 Кор. 5: 1.

[I] Y: < B R.

μεν τοίνυν ὁλοτελῶς ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἀποδοῦναι καὶ πάντων τῶν ἐπιγείων καταφρονῆσαι καὶ αὐτῷ μόνῳ ἑαυτοὺς ἀφιερῶσαι καὶ τῷ φρονήματι τῆς ψυχῆς ἀλλοτρίους τοῦ αἰῶνος τούτου ποιῆσαι καὶ ἐξελθεῖν τοῖς νοήμασιν ἐκ τῆς φαινομένης τοῦ κόσμου ἀπάτης, ἵνα τῶν προειρημένων ἀγαθῶν τυχεῖν καταξιωθῶμεν, τὸ τῆς διανοίας ἡμῶν κάλλος ἐπιθυμητὸν τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ καταστήσαντες.

8 Καὶ γὰρ ὁ ἀπόστολός φησιν· «ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς». πῶς τοίνυν ἐξέλθωμεν καὶ πῶς τῶν πνευματικῶν ἐκείνων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν καὶ ποίᾳ ἀγωγῇ καὶ <ποίῳ> τρόπῳ εὐαρεστήσωμεν, ἵνα ἡ ἱερὰ καὶ ἐπουράνιος τοῦ Χριστοῦ εἰκὼν 9 ἡμῖν ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐντυπωθῇ; ὥσπερ γὰρ ἐπὰν ἀποδημῇ ἀπὸ πατρίδος εἰς πατρίδα βασιλεύς, οἱ τῆς πόλεως πολιτάρχαι καὶ πολῖται εἰς ὑπάντησιν πορρωτέρω ἐξέρχονται διὰ τὴν τιμὴν τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ τούτοις χαίρει καὶ τὸ αὐτοῦ ὄμμα ἐπ' αὐτούς ἐστι καὶ τούτοις τιμὰς δίδωσι βασιλικάς. οἱ δὲ <ἐπιχώριοι ἢ> ἐν ἑτέροις τόποις μένοντες ἢ οἱ ἀμελεῖς καὶ ἀνόητοι οὔτε οἴδασιν ὅτι βασιλεὺς καὶ ἄρχων ἐπιδημεῖ διὰ τὸ μὴ ὑπαντῆσαι αὐτῷ· διὸ οὔτε τιμῶν καταξιοῦνται οὔτε παρρησίαν ἔμπροσθεν βασιλέως 10 ἔχειν δύνανται. ὥσπερ ἐκεῖνοι ἐφ' οὓς τὸ ὄμμα αὐτοῦ, οἷς καὶ βαθμοὺς καὶ ἐξουσίας χαρίζεται τοῦ κρίνειν καὶ δικάζειν διὰ τὸ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ τὰς τιμὰς ἔχειν αὐτοὺς μεθ' ἑαυτῶν, οὕτω καὶ αἱ τῶν Χριστιανῶν ψυχαὶ αἱ τὸ κάλλος τῆς ὀρθῆς καὶ ἀγαθῆς προαιρέσεως κεκτημέναι καὶ εἰς ὑπάντησιν τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως ἐρχόμεναι, τουτέστι πάντα καταλιποῦσαι ἕνεκεν αὐτοῦ καὶ τῷ φρονήματι τοῦ αἰῶνος τούτου ἐξερχόμεναι, καταξιοῦνται δομάτων πνευματικῶν καὶ ἐξουσίαν κατὰ τῶν πονηρῶν πνευ- 11 μάτων λαμβάνουσι. καὶ ὥσπερ τὰ σώματα τῶν ἁγίων ἐν τῇ ἀναστάσει «εἰς ὑπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα» κατὰ τὸν τοῦ ἀποστόλου λόγον ἁρπάζονται, οὕτω καὶ τὰ πνεύματα τῶν τῇ ἀγαθῇ προαιρέσει καὶ τῇ τῶν ἀρετῶν ἐπιτηδεύσει καὶ τῇ πολλῇ σπουδῇ τῆς πρὸς αὐτὸν ζητήσεως ἐν πόθῳ καὶ πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ τῇ τῶν ἁγίων ἐντολῶν παραφυλακῇ πάντοτε ἐνεχομένων καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ μετάληψιν τῆς χάριτος αὐτοῦ πάντοτε προσδοκώντων τοῦ ἐξελθεῖν εἰς ὑπάντησιν αὐτοῦ, ὅπως τιμῶν πνευματικῶν καταξιωθείημεν, κατὰ τῆς πονηρίας τὴν ἐξουσίαν λαμβάνοντες καὶ τῆς τοῦ πνεύματος ἐνοικήσεως ἄξιοι γινόμενοι, ἵν' οὕτω ζωῆς ἀθανάτου ἐπιτυχεῖν δυνηθῶμεν.

12 Ἢ ὥσπερ οἱ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ὀρύσσον-

вательно, потщимся всецело предать себя Господу, презреть все земное, посвятить себя Ему одному, мыслью души стать чуждыми веку сему и выйти умом из обмана видимого мiра, чтобы сподобиться достичь сказанных выше благ, соделав красоту нашего разумения желанной для небесного Царя.

Ведь и апостол говорит: «*Выйдем к Нему за* 8
стан»[a]. Как же нам выйти, и как достичь тех духовных благ, и каким поведением и <каким> образом благоугодить, чтобы Дух напечатлел в нас священный и небесный образ Христа? Словно когда царь переходит из области 9
в область, градоначальники и горожане выходят далеко вперед навстречу из почтения к царю, и тот радуется этому и призирает на них и дает им царские почести, <деревенские же жители[I]> или остающиеся в других местностях либо небрежные и несмысленные не знают, что царь и правитель пребывает здесь, поскольку не встретили его, и потому ни почестей не удостаиваются, ни дерзновения не могут иметь пред царем. Как тем, на кого обратил он свой 10
взор, даруются и степени, и власть разбирать и судить, поскольку у них с собой изображение его и знаки отличия, так и души христиан, стяжавшие велелепие прямого и благого произволения и идущие навстречу небесному Царю, то есть оставившие все ради Него и вышедшие мыслью из века сего, удостаиваются духовных даяний и приобретают власть над лукавыми духами. И как тела святых в воскресении [бу- 11
дут], по слову апостола[b], восхищены «*в сретение Господу на воздухе*», так и духи[II] постоянно находящихся в благом произволении, стремлении к добродетелям, многом прилежании к взысканию Его в желании, вере и любви и сохранении святых заповедей и чающих всегда посещения и причастия Его благодати, чтобы выйти на сретение Его, дабы удостоились мы духовных почестей, получая власть против лукавствия и становясь достойными вселения Духа, и так смогли достичь бессмертной жизни.

Или как копатели золота и серебра уверены, 12

[a] Евр. 13: 13. [b] 1 Фес. 4: 17.

[I] R: < B.

[II] B: мы (… находящиеся) R.

τες πεπληροφόρηνται, ὅτι ἐν τῇ γῇ τυγχάνει, ἀλλ᾽ εἰς ποῖον τόπον οὐκ ἐπίστανται, τὸ λοιπὸν οὖν λαμβάνοντες ἐργαλεῖα ὀρύσσουσιν ἑνὶ ἑκάστῳ τόπῳ, καὶ ἕως οὗ εὕρωσι καὶ τύχωσιν ὧν ποθοῦσιν, οὐκ ἀφίστανται· τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ δύναμις τῆς θεότητος πανταχοῦ τυγχάνει ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐξωτέρω πάντων τῶν κτισμάτων, καὶ τὰ πάντα τῆς δόξης αὐτοῦ πεπλήρωται — ἀπερίγραπτος γὰρ καὶ ἀπεριόριστός ἐστιν —, ἀλλ᾽ ἡμῖν οὐ φαίνεται διὰ τὸ κάλυμμα τῆς κακίας ἐν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν περικεῖσθαι
13 διὰ τὴν τοῦ Ἀδὰμ τῆς ἐντολῆς παράβασιν. τὸ λοιπὸν ἕκαστος τῇ πρὸς αὐτὸν ἀγάπῃ καὶ πίστει καὶ τῇ τοῦ νοὸς ὀρθῇ ζητήσει ὀρυσσέτω τοῖς ἐργαλείοις τῶν λογισμῶν τῆς ψυχῆς, αὐτὸν μόνον ποθῶν καὶ τὰ πάντα ὑπερορῶν. ἐὰν γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὀρύσσῃς τοῖς λογισμοῖς τὴν προσδοκίαν τοῦ κυρίου ἔχων, ἐκεῖ εὑρίσκεις αὐτὸν κἀκεῖ σοι φανεροῦται ὁ θησαυρὸς τῆς ζωῆς Ἰησοῦς. μόνον ὀρυσσέτω τις ἐν τῇ διανοίᾳ πάντοτε αὐτὸν περιβλεπόμενος καὶ εἰς αὐτὸν τῷ πόθῳ δεδεμένος, καὶ οὕτως ὁ θησαυρὸς τῆς ἀθανάτου βασιλείας τοῦ πνεύματος εὑρίσκεται ἐν τῇ καρδίᾳ τοῖς ἐν ἀληθείᾳ ζητοῦσιν αὐτόν.

14 Ὥσπερ γὰρ ὁ ἥλιος πανταχοῦ ἐφήπλωται ἀνατείλας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ταύτην φωτίζει, ἀλλ᾽ ἐπὰν πρὸς δυσμὰς γένηται, πάσας τὰς ἰδίας παραλαβὼν ἀκτῖνας εἰσέρχεται εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ μηδὲ μίαν ἀκτῖνα τῷ σκότει καταλιπών, ἣ ὥσπερ ἐπὶ τοῦ σώματος ἔχοντος τὰ μέλη, ὅπου τὸ σῶμα πορεύεται, ἐκεῖ πάντα τὰ μέλη αὐτοῦ συνακολουθεῖ, οὕτω καὶ ὅσοι τῶν ἀνθρώπων ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης τυγχάνουσιν, υἱοὶ φωτὸς ὄντες καὶ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ μετέχοντες καὶ μέλη τοῦ ἀχράντου καὶ ἀμώμου σώματος τοῦ Χριστοῦ ὑπάρχοντες, ἄμωμοι καὶ αὐτοὶ διὰ τῆς χάριτος τοῦ πνεύματος γεγονότες, ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ κόσμου ἢ ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι ἐκ τοῦ σώματος ὡς ἴδιαι ἀκτῖνες συμπαραλαμβάνονται παρὰ τοῦ τῆς δικαιοσύνης πνευματικοῦ ἡλίου εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν, καὶ ὡς ἴδια μέλη πάντῃ
15 καὶ πανταχοῦ σύνεισιν αὐτῷ πάντοτε. «ὅπου, γάρ φησιν, ἐγώ εἰμι, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται», καὶ πάλιν· «πάτερ, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ οὗτοι ὦσιν, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν», τουτέστιν ὅσοι εἰσὶν αὐτοῦ μέλη καὶ μέτοχοι τῆς θείας καὶ ἀθανάτου αὐτοῦ δυνάμεως. οὕτω γὰρ γέγονεν ἡ εὐδοκία αὐτοῦ καὶ οὕτως ἠθέλησε τῇ φύσει ταύτῃ τῇ ταπεινῇ δύναμιν τῆς ἁγίας καὶ θείας τοῦ πνεύματος φύσεως χαρίσασθαι καὶ κεράσαι τῇ ἰδίᾳ τῆς θεότητος δυνάμει, ὅπως θεότητος καὶ ἀνθρωπότητος κοινωνία καὶ κρᾶσις καὶ συμπλοκὴ γέ-
16 νηται. ὦ τῆς ἀρρήτου εὐδοκίας καὶ τῆς ἀπείρου

что оно находится в земле, но в каком месте, не знают, и тогда берут орудия и не переставая копают везде, пока не найдут и не достигнут того, к чему стремятся, — так же и сила Божества находится повсюду: на *небе*, и на земле, и вне всех творений, и *все исполнено славы Его*[a] — ибо Он неописуем и неограничен, — но нам не является Он из-за *покрова* порока, *лежащего на сердце* нашем[b] по причине преступления Адамом заповеди. Итак, каждый в любви к Нему, вере и 13
прямом взыскании ума пусть копает орудиями помыслов души, стремясь только к Нему и всем [остальным] пренебрегая. Ведь если ты мысленно копаешь в сердце своем, ожидая Господа, там обретаешь Его и там является тебе сокровище жизни — Иисус. Пусть только копает всякий в разуме, постоянно взирая на Него и привязавшись к Нему устремлением, и так обретается сокровище бессмертного Царствия Духа в сердце у истинно взыскующих Его.

Ибо как солнце повсюду простирается, взойдя 14
над всей землей, и освещает ее, но заходя, входит в свое жилище, забрав все свои лучи и ни одного не оставив тьме; или как телесные члены, куда направляется тело, туда следуют и все члены его, — так и те люди, которые становятся лучами *Солнца правды*[c], будучи чадами света, и причастными Духу Его, и членами пречистого и непорочного Тела Христова, став и сами непорочными по духовной благодати, при скончании міра или при выходе из тела забираются духовным *Солнцем правды* в небесное Царствие, словно Его собственные лучи, и пребывают с Ним как собственные Его члены всегда, повсюду и везде. Ибо говорит Он: «*Где* 15
Я, там и слуга Мой будет»[d], — и снова: «*Отче, хочу, чтобы там, где Я,* там *и* сии *были со Мною, да видят славу Мою*»[e], то есть те, кто члены Его и причастники Божественной и бессмертной Его силы. Ибо таким было благоволение Его и так пожелал Он даровать сему уничиженному естеству силу святой и божественной природы Духа и смешать со Своей силой Божества, чтобы произошли общение, смешение и соединение Божества и человечества. О, несказан- 16

[a] Ср. Пс. 71: 19; Ис. 6: 3. [b] Ср. 2 Кор. 3: 15. [c] Мал. 3: 20. [d] Ин. 12: 26. [e] Ин. 17: 24.

ἀγαθότητος τοῦ σωτῆρος. ἐλθὼν γὰρ ἐπὶ τῆς γῆς ὁ θεὸς λόγος καὶ ἀναλαβὼν τὸν ἄνθρωπον καὶ κεράσας αὐτὸν τῇ ἰδίᾳ θεότητι ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς ἐκάθισεν, ὅπως καὶ τοὺς πιστοὺς καὶ ἀξίους αὐτοῦ, τοὺς ἐκ τοῦ πνεύματος γεννωμένους, συνθρόνους καὶ συνδόξους ὡς ἴδια καθαρὰ μέλη ἀπεργάσηται. Δόξα τῇ εὐδοκίᾳ καὶ τῇ μεγαλωσύνῃ
17 αὐτοῦ. ὥσπερ δὲ ὁ θεὸς τοῦ κόσμου διαφέρει, οὕτω καὶ οἱ ἐξ αὐτοῦ γεγεννημένοι δίκαιοι τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων διαφέρουσι.

18 Σπουδάσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τῷ κυρίῳ εὐαρεστῆσαι, ὅπως ἄξιοι αὐτοῦ εὑρεθέντες καὶ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ μέτοχοι γεγονότες καὶ δι᾽ αὐτοῦ πάσης κακίας καθαρθέντες καὶ μέλη αὐτοῦ καταξιωθέντες γενέσθαι σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας βασιλεύσωμεν. Ἀμήν.

ное благоволение и бесконечная благость Спасителя! Бог-Слово, придя на землю, и восприяв человека, и смешав его со Своим Божеством, «*воссел одесную величия в вышних*»[a], дабы соделать и верных и достойных Его, *родившихся от Духа*[b], сопрестольными и спрославляемыми как Собственные пречистые члены. Слава благоволению и величию Его! Но как Бог отличает- 17
ся от міра, так и родившиеся от Него праведники отличаются от остальных людей.

Стало быть, потщимся и мы во всем благоугодить Господу, чтобы, обретенные достойны- 18
ми Его, ставшие причастниками Духа Его, очищенные Им от всякой порочности и удостоенные стать Его членами, воцарились мы с Ним в бесконечные веки. Аминь.

Λόγος κζ′

{ΟΤΙ ΤΑ ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ ΤΥΠΟΣ ΕΣΤΙ ΤΟΥ ΑΟΡΑΤΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΤΗΤΟΣ ΚΟΣΜΟΥ}

1 1 Πάντα τὰ φαινόμενα τοῦ κόσμου τούτου τύπος ἐστὶ τοῦ ἀοράτου καὶ ἀφανοῦς καὶ κρυπτοῦ τῆς θεότητος κόσμου.

2 Ἔστι γῆ ἡ φαινομένη, εἰς ἣν πεφύτευται ἄμπελος καὶ δένδρα καρποφόρα καὶ σπόρος καὶ πλοῦτος πολύς. οὕτως ἔστι <καὶ> γῆ ἀόρατος τῆς ζωῆς ἐπουράνιος, ὅπου ἔχουσιν οἱ Χριστιανοὶ τὸν πλοῦτον καὶ τὴν ἀνάπαυσιν αὐτῶν, καὶ ἐν αὐτῇ τῇ κρυπτῇ τῆς ζωῆς γῇ πεφυτευμέναι εἰσὶν αἱ ψυχαὶ αὐτῶν καὶ καρποὺς τοῦ πνεύματος καρποφοροῦσι τῷ θεῷ. <αὐτὰ δὲ τὰ πράγματα εἰς δύο πρόσωπα κεῖνται.> σὺ γίνῃ τοῦ κυρίου ἄμπελος καὶ αὐτὸς σοῦ· λέγει γάρ· «ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή». καὶ ὃν τρόπον ἐν τοῖς φαινομένοις τὸ κλῆμα ἐρρίζωται καὶ πεφύτευται ἐν τῇ γῇ, οὕτω καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν ἁγίων ἐν τῇ ἐπουρανίῳ ἀμπέλῳ (τουτέστι ἐν τῷ κυρίῳ) εἰσὶ πεφυτευμέ-
3 ναι. καὶ ἔστι σπόρος πνεύματος ἁγίου καὶ σπόρος ἀνθρώπου· σπείρεται ὁ νοῦς εἰς τὴν ζῶσαν γῆν τοῦ θείου λόγου, καὶ πάλιν ἡ δύναμις τοῦ πνεύματος σπείρεται ἐν τῇ λογικῇ τῆς πιστευούσης ψυχῆς γῇ. ὥσπερ οὖν εἰς τὸ φαινόμενον χρῄζει ἡ γῆ ἐργασίας, καὶ ἐξέρχονται ἐργάται καὶ τὸν σπόρον ἐν αὐτῇ κατατίθενται καὶ ἐκφέρει καρπούς, καὶ τῷ ἰδίῳ

[a] Евр. 1: 3. [b] Ср. Ин. 1: 13. [c] Ин. 15, 1.

Слово двадцать седьмое[I]

{ВСЕ ВИДИМОЕ ЯВЛЯЕТСЯ ОБРАЗОМ НЕВИДИМОГО МІРА БОЖЕСТВА}[II]

Все видимое этого міра есть образ невидимого, **1** 1
неявного и скрытого міра Божества.

Существует земля видимая, на которой на- 2
саждена виноградная лоза и плодоносные деревья, и семя, и [отложено] большое богатство. Так существует <и> невидимая небесная земля жизни, где христиане имеют свое богатство и отдохновение, и в этой скрытой земле жизни насаждены их души, и они приносят Богу плоды Духа, <а сами предметы имеют два лика>[III]. Ты будь лозой Господа, и Он — твоей, ибо Он говорит: «*Я лоза истинная*»[c]. И каким образом в видимых вещах лоза укореняется и насаждается на земле, так и души святых в небесной лозе, то есть в Господе, насаждены. И существует 3
семя Духа Святого и семя человека, ибо сеется ум в живую землю Божественного слова, и снова сила Духа сеется в разумной земле верующей души. И как в видимом [міре] земля нуждается в работе, и выходят работники и полагают в ней семя, и [земля] выращивает[379] плоды, и в свое

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина).

[II] *Надписание*: b (*ср. далее* B); О возделывании земли души и внутренней чистоте R; < A.

[III] A R: <B.

καιρῷ λαμβάνουσιν οἱ θερισταὶ τὰ δρέπανα καὶ θερίζουσιν, οὕτως ἔστι γῆ ἀφανὴς τοῦ κυρίου ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ καλὸς γεωργὸς ὁ κύριος, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν οἱ <ἅγιοι> ἀπόστολοί εἰσιν, οἱ διαδεξάμενοι τὸν λόγον κυρίου. 4 αὐτὸς γὰρ ὁ τοῦ πατρὸς λόγος ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον οὐρανοὺς καινοὺς ποιῆσαι καὶ γῆν καινὴν κατασκευάσαι, καθὼς ἐπηγγείλατο· «ἰδοὺ ποιῶ οὐρανοὺς καινοὺς καὶ γῆν καινήν», τὴν μὴ παρερχομένην. οὕτος γὰρ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ αὕτη καὶ πάντα τὰ βλεπόμενα λύεται καὶ παρέρχεται, ἡ δὲ ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐργαζομένη λογικὴ καὶ πνευματικὴ γῆ αἰώνιος. 5 οἱ γὰρ τοῦ κόσμου τούτου πλούσιοι, ὅσα ἂν κτήσωνται καὶ συνθῶσι πολὺν πλοῦτον, ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ ἰδίῳ καιρῷ ἐκ τοῦ κόσμου γυμνοὶ ἀπέρχονται, μηδὲν δυνάμενοι τοῦ πλούτου αὐτῶν μεθ' ἑαυτῶν ἐπικομίσασθαι. ἐνταῦθα δὲ ἐάν τινα κατορθώματα κτήσωνται καὶ ἀποθῶνται πνευματικὸν πλοῦτον <οἱ> Χριστιανοὶ ἐν τῇ ζώσῃ τῆς καρδίας γῇ, ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι τοῦ κόσμου τούτου συμπαραλαμβάνουσι μεθ' ἑαυτῶν καὶ τὸν τοιοῦτον πλοῦτον αὐτῶν καὶ τὸν θησαυρὸν τῆς ζωῆς καὶ τοὺς καρποὺς τῶν πόνων αὐτῶν τοὺς ζῶντας, καὶ ἀπέρχονται ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ, ὅπου ἡ αἰώνιος αὐτῶν ἐστι κατάπαυσις καὶ κληρονομία. 6 αὕτη οὖν ἡ φαινομένη γῆ παρέρχεται καὶ ὁ πλοῦτος οὗτος ἀφανίζεται καὶ οἱ καρποὶ ἀναλίσκονται, ἐκεῖνα δὲ τὰ πνευματικὰ πράγματα τὰ μὴ τούτοις τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρώμενα εἰς τὸν αἰῶνα συμπαραμένει.

7 Ὥσπερ οὖν τὰ δένδρα ταῦτα ἔνδοθεν συλλαμβάνει τοὺς καρποὺς καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ξανθικοῦ μηνός, ὅτε τὸ ἔαρ ἤδὺ ἔφθασε, προκομίζει ἕκαστον δένδρον τὸν ἔνδον ὄντα καρπὸν εἰς τὸ προφανὲς καὶ ἀνάγκη τὸν βότρυν ἐκ τοῦ κλήματος ἐξελθεῖν καὶ τὴν λοιπὴν ὀπώραν ἐκ τῶν καρποφόρων δένδρων προελθεῖν, οὕτω καὶ ὅσοι νῦν ἐν τῷ κρυπτῷ συλλαμβάνουσι τὸν ἐπουράνιον σπόρον τοῦ πνεύματος τῆς δόξης ἐν ταῖς καρδίαις ἑαυτῶν <καὶ> πλήρεις εἰσὶν ἀρετῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως ἐκείνη ἡ ἐπουράνιος καὶ πνευματικὴ δόξα, ἣν ἀπὸ τοῦ νῦν ἔνδοθεν ἐκομίσαντο, καὶ τὰ γυμνὰ σώματα ἐνδύσει 8 καὶ ἀμφιάσει ἔξωθεν δόξαν ἐπουράνιον. οὐαὶ ψυχῇ τῇ μὴ κτησαμένῃ καὶ ἐμπορευσαμένῃ διὰ τῆς πίστεως αὐτῆς τὴν δόξαν τοῦ πνεύματος ἔνδον, ὅτι ἐν τῇ ἀναστάσει οὐχ ἕξει, ὃ καλύψει καὶ δοξάσει καὶ ἀμφιάσει αὐτῆς τὸ σῶμα τὸ ἀμφίον τοῦ σωτηρίου.

9 Ἐτέθησαν οὖν οἱ ἀπόστολοι καὶ ἐργάται τῶν λογικῶν ψυχῶν καὶ οἰκονόμοι πνευματικοί, καὶ οἰκονόμοι οὐ τῶν φαινομένων οἰκιῶν, ἀλλὰ τῶν καρδιῶν

время жнецы берут серп и жнут, так существует невидимая земля Господня — душа человека, и добрый земледелец — Господь, обрабатывающие землю — это <святые>[I] апостолы, унаследовавшие слово Господне, 4 ибо Само Слово Отчее пришло в мір соделать новые небеса и приготовить новую землю, как было обещано: «*Вот Я творю новые небеса и новую землю*»[a], не преходящую, ибо это небо, и эта земля, и все видимое разрушается и проходит, а разумная и духовная, возделываемая Господом земля — вечна. Потому что богатые этого міра, сколько 5 ни приобретут и ни соберут еще большего богатства, при исходе их в свое время из міра уходят нагими, неспособными взять с собой ничего из их богатства. Здесь же христиане, если приобретут какие-нибудь заслуги и отложат духовное богатство в живой земле сердца, при исходе из этого міра берут с собою и это богатство, и сокровище жизни, и плоды их трудов живые, и отходят в небесное Царство, где находится их вечное упокоение и наследство. 6 Ибо эта видимая земля проходит, и это богатство исчезает, и плоды истрачиваются, но те духовные вещи, не видимые этими глазами, сопребывают вовек.

7 Как эти деревья изнутри зачинают плоды, и во время месяца ксанфика[380], когда весна уже наступила, каждое дерево выносит находящийся внутри плод явно вовне, и необходимо винограду выйти из лозы, и другим плодам произойти из плодоносных деревьев, — так и все те, которые в настоящее время сокровенно зачинают небесное семя Духа славы в своих сердцах <и> полны добродетелей, в день воскресения та небесная и духовная слава, которую они отныне внутренне получили, и нагие тела оденет, и облечет извне небесной славою. 8 Увы душе, не стяжавшей и не приобретшей внутри своей верою славу Духа, потому что она в воскресении не будет иметь того, что покроет, и прославит, и оденет ее тело одеянием спасения.

9 Итак, были поставлены апостолы, и работники разумных душ, и духовные управители не видимых домов, но сердец человеческих. Ибо

[a] Ср. Откр. 21: 5, 1.

[I] A R: <B.

τῶν ἀνθρώπων. ὥσπερ ὁ οἰκονόμος εἰσέρχεται εἰς τὸν οἶκον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ ἐπιμελῶς καθαρίζει καὶ διακοσμεῖ τὴν οἰκίαν πρὸς τὴν ἀρέσκειαν τοῦ δεσπότου, οὕτω καὶ ὁ λόγος τῶν ἀποστόλων εἰσερχόμενος εἰς τὰς καρδίας τῶν πιστῶν ἀνθρώπων οἰκονομεῖ τὴν ψυχὴν καὶ κοσμεῖ πρὸς τὴν τοῦ ἐπουρανίου δεσπότου εὐαρέστησιν καὶ ἐνοίκησιν. 10 οἱ δὲ αὐτοὶ καὶ ποιμένες ἐκλήθησαν· «βόσκε, γάρ φησιν ὁ κύριος τῷ Πέτρῳ, τὰ ἀρνία μου». ὁμοίως καὶ αὐτοὶ πρῶτοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας ἔλαβον· λέγει γὰρ ὁ κύριος τῷ Πέτρῳ· «σοὶ δώσω τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας». τί δέ ἐστιν ἡ κλείς, ἀλλ' ἢ ὁ θεῖος <καὶ ἐπουράνιος> λόγος ὁ λαληθεὶς ὑπ' αὐτῶν ἐν δυνάμει τοῖς μετὰ πίστεως ἀκούουσι; διανοίγει γὰρ τὰ ὦτα τῶν πιστῶν ὁ θεῖος ἐν δυνάμει λόγος καὶ εἰσερχόμενος ἔνδον ἀνοίγει τὰς κεκλεισμένας ὑπὸ τοῦ πονηροῦ θύρας τῆς καρδίας καὶ κατέχει ἐκεῖ τὰς νομὰς τῆς ψυχῆς, ἥτις καρδία διανοιγεῖσα ἐξ ἀληθείας διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος τοῦ ζῶντος καὶ ἐνεργοῦς λόγου οὐκέτι πάλιν κλεισθήσεται εἰς 11 τοὺς αἰῶνας. καὶ γὰρ αὐτὸς ὁ πονηρὸς διὰ τοῦ λόγου, οὗ ἐλάλησε τῇ Εὔᾳ, εἰσῆλθε πρῶτον εἰς τὴν ἀκοὴν καὶ διὰ τῆς ἀκοῆς ἐχώρησεν εἰς τὴν καρδίαν ὑπακουσάσης τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ κατέσχε τὰς νομὰς τῆς ψυχῆς καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τῆς καρδίας ἀπὸ τοῦ διανοιχθῆναι πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ τὴν πνευματικὴν ἐκείνην τῆς ἀκοῆς ἀρετήν. ἀνάγκη οὖν ὅπου ὁ ἀφανιστὴς ἐμπεριεπάτησε καὶ ἠρήμωσεν, ἐκεῖ τὸν λόγον τῆς ζωῆς <δεῖ> εἰσελθεῖν καὶ διορθώσασθαι τὰ ἠρημωμένα τῆς ψυχῆς τῶν ἀρετῶν 12 πράγματα. καὶ ὥσπερ ὁ βασιλεὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν τὰς εἰκόνας αὐτοῦ πέμπει καὶ δι' αὐτῶν τὸ κράτος αὐτοῦ καὶ ἐξουσία γνωρίζεται, οὕτω καὶ ὁ πονηρὸς αἰχμαλωτίσας τὸ γένος τῆς ἀνθρωπότητος καὶ ὑπὸ τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ Ἀδὰμ πάντας κατασχὼν τὰς δυσειδεῖς καὶ ζοφερὰς τοῦ σκότους αὐτοῦ εἰκόνας τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας ἐνέβαλεν εἰς τὰς ψυχὰς καὶ δι' αὐτῶν ἐκράτησε τὰς νομάς, εἰς πάσας ἁμαρτίας καὶ ἀκαθαρσίας ἐκτρέψας τοὺς ἀνθρώπους.

2 1 Οὗτός ἐστιν ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ὁ ἀντιστρατευόμενος τῷ νόμῳ τοῦ νοός, κατὰ τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παλαιὸς ἄνθρωπος, ὃν ἀποδύσασθαι ἡμᾶς προστάσσει ὁ μακάριος ἀπόστολος. τοῦτό ἐστι τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου, οὗπερ λυτρωθῆναι εὐχόμεθα. τοῦτό ἐστι τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους τὸ ἐπὶ τὴν καρδίαν κείμενον, ὅπερ διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Ἰησοῦ περιαιρεθῆναι ἐλπίζομεν ἐπιστρέψαντες τελείως πρὸς τὸν κύριον, ἵνα «ἀνα-

как устроитель[381] входит в дом и все в нем старательно чистит и украшает дом для угождения хозяину, так и слово апостольское, входящее в сердца верных людей, устрояет душу и украшает для угождения и вселения небесного Владыки. Они же были названы и пастырями, ибо 10 говорит Господь Петру: «*Паси агнцы Моя*»[a]. Подобно они же первыми получили ключи Царства, ибо Господь говорит Петру: «*Я дам тебе ключи Царства*»[b]. Что же такое ключи, как не Божественное <и небесное>[I] слово, сказанное ими в силе слушающим с верою? Ибо Божественное в силе слово открывает уши верных и, входя вовнутрь, открывает запертые лукавым двери сердца, и овладевает там пажитями души: такое сердце, открытое поистине силою Духа живого и действенного слова, более не будет заперто снова вовеки. Ибо и сам лукавый че- 11 рез слово, которое он сказал Еве, вошел прежде в слух и через слух проник в сердце, послушавшее его слово, и завладел пажитями души, и запер двери сердца от того, чтобы открыться для вечной жизни и для той духовной добродетели слушания. Необходимо, чтобы там, где уничтожитель походил и опустошил, <должно было>[II] войти слово жизни и исправить пустоши добродетелей души. И как царь посылает во 12 всю землю свои изображения и посредством их становится известной его держава и власть, так и лукавый, пленивший род человечества и всех удержав под своею властью посредством преступления Адама, безобразные и мрачные образы своей тьмы бесчестных страстей вложил в души и при их посредстве овладел пажитями, отвратив людей во всякие грехи и нечистоту.

Таков закон греха, «*противоборствующий* **2** 1 *закону ума*»[c], против закона Божия. Это есть «*ветхий человек*», совлечься которого повелевает нам блаженный апостол[d]. Это есть «*мірской дух*»[e], об избавлении от которого мы молимся. Это есть *покрывало* тьмы, *лежащее на сердце*, которое, мы надеемся, будет *снято* силою Иисусовой с *обратившихся*[f] всецело ко Господу, чтобы мы «*открытым лицом, как в зеркале,*

[a] Ин. 21: 15. [b] Мф. 16: 19. [c] Рим. 7: 23. [d] Кол. 3: 9. [e] 1 Кор. 2: 12. [f] Ср. 2 Кор. 3: 15.

[I] A R: < B. [II] A R: < B.

κεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζώμεθα».

2 ὅσαι δὲ ψυχαὶ ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ πολλῇ προσεγγίζουσι τῷ κυρίῳ, ζητοῦσι παρ' αὐτοῦ τὴν λύτρωσιν καὶ τὴν χάριν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ κομίσασθαι ἐπιθυμοῦσι — καὶ ἀποστέλλει <αὐταῖς> κύριος τὴν ἐπιθυμητὴν καὶ ἐπουράνιον εἰκόνα τοῦ ἀρρήτου φωτὸς αὐτοῦ τὴν ζῶσαν (τουτέστι τὸν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ νόμον τὸν καινὸν καὶ ἐπουράνιον <ἄνθρωπον>) καὶ διὰ τῆς ἀθανάτου καὶ ζώσης τοῦ φωτὸς τῶν ἀρετῶν αὐτοῦ εἰκόνος καταργοῦνται αἱ τοῦ σκότους δυσειδεῖς τῆς κακίας τῶν παθῶν εἰκόνες, καὶ βασιλεύει τῆς πιστῆς καὶ ἀξίας ψυχῆς τὸ πνεῦμα, ἐπιτελούσης πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ καθαρῶς καὶ ἀμώμως καὶ τὸ κράτος αὐτοῦ διὰ τῆς ζώσης καὶ θεοειδοῦς τῆς χάριτος αὐτοῦ εἰκόνος εἰς τὰς ἀξίας αὐτοῦ ψυχὰς ἐν ἀληθείᾳ γνωρίζεται.

3 Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ παλατίῳ ἐὰν ὦσι πεπαιδευμένοι οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως, ἐὰν μὴ λάβωσι παρ' αὐτοῦ τὰ σκεύη τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, οὐ δύνανται ὑπηρετήσασθαι τῷ βασιλεῖ — ἄλλο δέ εἰσιν αὐτοὶ καὶ ἄλλο τὰ σκεύη τὰ βασιλικά, ἅπερ αὐτοῖς ἐγχειρίζεται, ἐν γὰρ τοῖς ἰδίοις σκεύεσιν ὑπηρετεῖται ὁ βασιλεύς — οὕτω καὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ οἱ ἄγγελοι ἐὰν μὴ λάβωσι τὰ πνευματικὰ σκεύη τοῦ κυρίου (τουτέστι δύναμιν καὶ γνῶσιν καὶ σύνεσιν ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ) καὶ μέτοχοι δυνάμεως θεοῦ γένωνται, οὐ δύνανται ἐπιτελέσαι ἀμώμως πᾶν τὸ

4 θέλημα τοῦ θεοῦ. καὶ γὰρ αὐτοὶ οἱ ἄγγελοι πνεύματα ὄντες ἔλαβον ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δύναμιν καὶ ἀνακραθέντες δι' αὐτοῦ ποιοῦσι πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ὡσαύτως καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν ἀνθρώπων πνεύματά εἰσι, καὶ ἐὰν μὴ λάβωσι δύναμιν θεοῦ καὶ γνῶσιν ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, οὐ δύνανται ἐπιτελέσαι ἀξίως πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.

5 Καὶ γὰρ οἱ κάτω καὶ οἱ ἄνω ἑταῖροι ἀλλήλων εἰσίν, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «εἰρηνοποιήσας» «εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς». ζῇ τοίνυν ἕκαστος ἀξίως ἐκείνου, οὗ καὶ τὴν εἰκόνα φορεῖ ἐν δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ, ἤτοι τὴν τοῦ θεοῦ ({καὶ} τῆς χάριτος, τῶν ἀρετῶν, τῆς ζωῆς) ἤτοι τὴν τοῦ πονηροῦ (τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας), καὶ ο[ὗ] τὴν εἰκόνα ἐν ἑαυτῷ ἔχει, εἰς τὸν ἐκείνου αἰῶνα καὶ ζῇ καὶ διαιτᾶται. ἐὰν γὰρ τὴν εἰκόνα τῆς ζωῆς τοῦ φωτὸς τοῦ πνεύματος ἔχῃ τις ἐν ἑαυτῷ, ζῇ παρὰ τοῖς ἄνω ἐν τῷ αἰωνίῳ καὶ ἀφθάρτῳ κόσμῳ, ἐὰν δὲ τὴν δυσειδῆ τοῦ πονηροῦ ἔχῃ τις ἐν ἑαυτῷ εἰκόνα, ζῇ ἐν τῷ φθαρτῷ αἰῶνι τοῖς ἄνω νεκρὸς τυγχάνων. νεκροὶ γὰρ ὀφείλουσι γενέσθαι τῷ κόσμῳ τούτῳ καὶ τῷ σαρκικῷ

взирали бы на славу Господню»[a]. Те же души, 2 которые в вере и большой любви приближаются ко Господу, ищут у Него избавления и желают получить благодать Его Духа, то посылает <им> Господь желанный и небесный, живой образ Своего неизреченного света, то есть закон Своего Духа, нового и небесного <человека>[I], и посредством бессмертного и живого образа света его добродетелей упраздняются безобразные образы злобы страстей, и Дух царствует над верной и достойной душой, исполняющей всю Его волю чисто и беспорочно, и Его Держава поистине познается в достойных Его душах посредством живого и Боговидного образа Его благодати.

Ибо как во дворце, если служители царя об- 3 учены, но не получат от него серебряных и золотых сосудов, не могут послужить царю (ведь одно — они сами, а другое — царские сосуды, которые им вручаются, ибо царя обслуживают [, используя его] собственные сосуды), — так и люди и ангелы, если не получат духовные сосуды Господа, то есть силу, ведение и разум от Его Духа, и не станут причастниками Божественной силы Бога, не могут совершать непорочно всю волю Божию. Ибо сами ангелы, будучи ду- 4 хами, получили от Его Духа силу и, смешавшись [с Ним], чрез Него творят всю волю Божию, так и души людей суть духи и, если не получат силу Божию и ведение от Его Духа, не могут совершать достойно всю волю Бога.

Ибо и высшие, и нижние являются товари- 5 щами друг друга, как говорит апостол: «*Умиротворив*» «*и земное, и небесное*»[b]. Живет, следовательно, каждый достойно того, чей он и носит образ в силе и действии, то есть образ Бога (благодати, добродетелей, жизни) или лукавого (*постыдных страстей*[c]), и <чей>[II] образ он имеет в себе, в веке того живет и обитает. Ибо если кто имеет в себе образ жизни света Духа, тот живет в высших, в вечном и нетленном міре, если же кто имеет в себе безобразный образ лукавого, тот живет в тленном веке, будучи мертвым для высших. Ибо должны стать мертвыми этому міру и умерщвленными *плотско-*

[a] 2 Кор. 3: 18. [b] Кол. 1: 20. [c] Рим. 1: 26.

[I] A R: < B.

[II] οὐ (не) *Бертольд*: *читаем* (*вместе с Кривошеиным*) οὗ.

φρονήματι θανατωθῆναι οἱ βουλόμενοι ἐν ἐκείνῳ
6 τῷ ἀθανάτῳ καὶ αἰωνίῳ κόσμῳ ζῆσαι. ἐάν τις γὰρ παντὸς τοῦ κράτους τῆς γῆς κυριεύσῃ τῆς οὔσης ὑπὸ τὸν ἥλιον, πρόνοιαν δὲ τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς μὴ ποιήσῃ τοῦ ζῆσαι αὐτὴν ἐν τῷ ἀφθάρτῳ καὶ αἰωνίῳ κόσμῳ, οὐδεμίαν ὄνησιν καὶ ὄφελος ἔχει. πάντα γὰρ τὰ κτίσματα πρὸς μίαν ψυχὴν οὐκ ἰσάζεται, ὥς φησιν ὁ κύριος· «ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃς, τὴν δὲ ψυχήν σου ζημιωθῇς, τί ὄφελος ἢ τί δώσεις ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς σου»; ὥστε μιᾶς ψυχῆς ὅλος ὁ κόσμος οὐκ ἄξιός ἐστιν.

7 Δύο οὖν εἰσὶ νόμοι πρὸς οὓς ἔχουσι τὴν πάλην οἱ Χριστιανοί, καὶ εἷς «νόμος ὁ τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς», εἰς ὃν ἀναπαύονται καὶ ζῶσι ζωὴν αἰώνιον. ἄλλος <δέ> ἐστι νόμος ὁ τῆς συνηθείας τοῦ κόσμου καὶ τῶν προτέρων αἰσχρῶν καὶ ματαίων ἔργων, εἰς ὃν ἕλκονται δελεαζόμενοι οἱ ἀναχωροῦντες καὶ ἀποτασσόμενοι τῷ βίῳ τούτῳ. πρὸς τοῦτον ἔχουσι τὸν ἀγῶνα οἱ ἀρχὴν ἀγαθὴν ἐλόμενοι τοῦ μὴ ὑπακούειν καὶ ταῖς προτέραις συνηθείαις ἑαυτοὺς μὴ ἐπιδιδόναι, καὶ ὅταν τοῦ νόμου τούτου καλῶς περιγένωνται καὶ νικήσωσι, τότε πόλεμον καὶ ἀγῶνα μέγαν ἔχουσι πρὸς τὸν ἀφανῆ τοῦ σκότους τῶν παθῶν νόμον τὸν ἐν τῇ καρδίᾳ ἐγγεγραμμένον, αὐτὴν δὴ τὴν ἐνέργειαν τῆς κακίας, τουτέστι τὴν ἁμαρτίαν τὴν ἐμποδίζουσαν τῇ ψυχῇ καὶ κωλύουσαν εἰς τὴν ζωὴν τῆς βασιλείας εἰσελθεῖν. ἔστι δὲ καὶ ὁ ἀφανὴς νόμος τοῦ πνεύματος τῆς θεότητος ὁ ζῶν καὶ ἀντιλαμβανόμενος τῆς ἀγωνιζομένης ψυχῆς πρὸς τοὺς τῆς κακίας νόμους. τὸ οὖν τοῦ ἀνθρώπου ἔργον ἔοικε
8 τῷ τοῦ κυρίου ἔργῳ. ὥσπερ γὰρ ὁ κύριος κατέλθων εἰς τὴν γῆν πολλὰ παθεῖν ὑπέμεινεν ὑβρισθεὶς καὶ ἀτιμασθεὶς καὶ σταυρωθείς, ἔπειτα καὶ «εἰς τὰ κατώτερα μέρη» κατῆλθε «τῆς γῆς» διὰ τὴν ἑαυτοῦ κληρονομίαν (τουτέστι τὰς πιστὰς καὶ ἀξίας αὐτοῦ ψυχάς), οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ πολλὰ παθεῖν ὑπομένουσιν, ἕως θανάτου πρὸς τὴν κακίαν ἀγωνιζόμενοι διὰ τὴν ἐπουράνιον αὐτῶν κληρονομίαν, ἥτις ἐστὶν αὐτὸς ὁ κύριος.

9 Σπουδάσωμεν τοίνυν καὶ ἡμεῖς πάντοτε αὐτῷ εὐάρεστοι εὑρεθῆναι, ἐν μηδενὶ τῷ νόμῳ τῆς κακίας ὑπο<τασσόμενοι>, ἵνα τοῦ νόμου τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς καταξιωθέντες δυνηθῶμεν δι᾽ αὐτοῦ καὶ τοῦ τῆς κακίας νόμου τῶν παθῶν ἀπαλλαγῆναι καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐπιλαβέσθαι, καὶ οὕτως ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ ἁπλῶς ἀναστραφέντες καὶ πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐπιτελέσαντες καὶ ἄμωμοι διὰ τοῦ νόμου τοῦ πνεύματος

му мудрованию[a] желающие ожить в том бессмертном и вечном міре. Потому что, если 6
кто будет господствовать всей державой земли, находящейся под солнцем, но не проявит заботы о своей душе, чтобы она стала живой в нетленном и вечном міре, тот не получит никакой пользы и выгоды. Ведь все имения не равняются одной душе, как сказал Господь: «*Если весь мір приобретешь, а душе твоей повредишь, какая польза? Или какой выкуп дашь в замену за душу твою?*»[b] — так что весь мір не достоин одной души.

Следовательно, существуют два закона, с ко- 7
торыми имеют борьбу христиане, и один — «*закон духа жизни*»[c], в котором они упокоеваются и живут жизнью вечной. Иной закон — привычки міра и предыдущих постыдных и суетных дел, к которому влекутся, приманиваемые, удаляющиеся и отрицающиеся от этой жизни; с ним [первым законом] состязаются избравшие доброе начало не слушаться и не уступать предыдущим своим привычкам. И когда они хорошо превозмогут этот закон и победят [его], тогда они имеют войну и великий подвиг против [второго] невидимого закона тьмы страстей, написанного в сердце, самого действия злобы, то есть греха, препятствующего душе и запрещающего войти в жизнь Царства. Существует же и невидимый закон Духа Божества, живой и заступающийся за подвизающуюся душу против законов зла. Следовательно, дело человека похоже на дело Господа. Ибо как Господь, сошед- 8
ший на землю, претерпел много страданий, поруганный, и обесчещенный, и распятый, после же нисшел в «*преисподние места земли*»[d] ради Своего наследия (то есть верных и достойных Его душ), так и христиане претерпевают много страдания, подвизаясь до смерти против зла ради своего небесного наследия, а оно есть Сам Господь.

Итак, постараемся и мы всегда быть обре- 9
тенными благоугодными Ему, ни в чем не подчинившимися закону зла, чтобы, удостоившись «*закона духа жизни*»[e], освободиться посредством него и от закона зла страстей, и «*удержаться вечной жизни*»[f], и во всех Его заповедях просто поживши, и всю волю Божию благодатью Его исполнивши, и ставшие *непорочными и нескверными*[g] чрез *закон духа*, стали бы до-

[a] Ср. Рим. 8: 6–7. [b] Ср. Мф. 16: 26. [c] Рим. 8: 2. [d] Еф. 4: 9. [e] Рим. 8: 2. [f] 1 Тим. 6: 12. [g] 2 Петр. 3: 14, ср. 1 Петр. 1: 19.

καὶ ἄσπιλοι καταρτισθέντες τῆς αἰωνίου ζωῆς ἄξιοι γενώμεθα, σὺν τῷ κυρίῳ εἰς αἰῶνας αἰώνων ἐν ἀθανάτῳ βασιλείᾳ ἀπολαύοντες τῶν ἐκεῖ ἀγαθῶν.

Δόξα τῇ μεγαλωσύνῃ καὶ ἀγαθότητι αὐτοῦ. Ἀμήν.

стойными вечной жизни, наслаждаясь с Господом оными благами во веки веков в бессмертном Царстве.

Слава Его величию и благости. Аминь.

Λόγος κη′

{ΤΙΝΑ ΕΣΤΙ ΤΑ ΜΕΙΖΟΝΑ ΕΡΓΑ Α ΔΙΔΩΣΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΩΙ ΥΙΩΙ}

1 1 Ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ μυστικῶν πραγμάτων διήγησιν ποιούμενός φησιν· «ἀγαπᾷ ὁ πατὴρ τὸν υἱὸν καὶ πάντα ἔδωκεν αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ», καί· «πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς πιστεύητε». τί ἐστι τὰ μείζονα ἔργα, ἃ δίδωσιν ὁ πατὴρ ποιῆσαι τῷ υἱῷ; νεκροὺς γὰρ ἤγειρε καὶ τυφλοῖς ἔδωκε τὸ βλέπειν, χωλοῖς τὸ περιπατεῖν, λεπροὺς ἐκαθάρισε, παραλυτικοὺς ἐθεράπευσε καὶ πᾶσαν νόσον ἰάσατο. 2 ποῖα οὖν τὰ «τούτων μείζονα ἔργα»; ἀλλὰ καὶ τὰ ἔργα τῆς κτίσεως, ἧς ἐποίησεν ὁ θεός, πάντα ἦν· οὐρανὸς γὰρ ἦν, ἥλιος καὶ σελήνη, ἀστέρες καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν ἦν, ἀλλὰ καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶσα φυτεία ἦν καὶ πᾶν σπόριμον σπέρμα ἦν καὶ οἰκοδομαὶ πόλεων καὶ οἰκιῶν, ὕδωρ καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, ὄρη καὶ βουνοί, ἀὴρ καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πετεινὰ πάντα ἦν, ἀλλὰ καὶ νόμος ἦν καὶ γραφαὶ ἦσαν καὶ πᾶσα ἡ δικαιοσύνη τοῦ νόμου ἦν γεγραμμένη ἐν ταῖς γραφαῖς. τί οὖν τὸ λεῖπον; ἰδοὺ πάντα ἦν. τίνα ἐστὶ τὰ «μείζονα ἔργα», ἃ ἐπαγγέλλεται ὁ κύριος ποιῆσαι; καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὁρωμένοις οὐδὲν τούτων μεῖζον ἔργον ἐποίησεν, ὡς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ποιῆσαι ἀναγέγραπται. τίνα οὖν 3 ἐστι λοιπὸν τὰ «μείζονα ἔργα»; ἀληθῶς μεγάλα καὶ ἀληθινὰ καὶ αἰώνια ἔργα εἰργάσατο ἐλθὼν καὶ διὸ τὰ μείζονα καὶ αἰώνια ἔργα, ἃ ἐπηγγείλατο ποιῆσαι, πᾶσα ἡ σωτήριος αὐτοῦ ἔλευσις γεγένηται· δι' ἃ καὶ τὰ φαινόμενα πάντα σημεῖα καὶ τέρατα πεποίηκεν. ἦλθε γὰρ ψυχὴν τὴν νεκρωθεῖσαν ἀπὸ τῆς παραβάσεως τοῦ Ἀδὰμ καὶ ἐν νεκρότητι παθῶν κακίας γενομένην ἀναστῆσαι, τὴν ἐκπεσοῦσαν ἀπὸ ζωῆς αἰωνίου καὶ εἰς θάνατον αἰώνιον κατενεχθεῖσαν. εἶπε γὰρ ὁ θεὸς τῷ Ἀδάμ· «ᾗ δ' ἡμέρᾳ φάγῃς, θανάτῳ ἀποθάνῃς». καὶ οὕτω γέγονεν· ἀπέθανε γὰρ ἡ ψυχὴ

[a] Ин. 3: 35. [b] Ин. 5: 20. [c] Быт. 2: 1. [d] Быт. 2: 17.

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина).

Слово двадцать восьмое[I]

{КАКОВЫ БОЛЕЕ ВЕЛИКИЕ ДЕЛА, КОТОРЫЕ ОТЕЦ ДАЕТ ТВОРИТЬ СЫНУ}[II]

Господь в Евангелии, повествуя о тайных вещах, **1** 1 говорит: «*Отец любит Сына и все дал* Ему *в руки Его*»[a], и: «*все показывает Ему, что Он Сам творит, и покажет Ему дела больше сих, дабы вы* веровали»[b][III]. Что это за «*бóльшие дела*», которые Отец дает творить Сыну? Ибо Он воздвиг мертвых и слепым дал видеть, хромым ходить, прокаженных очистил, расслабленных исцелил и всякую болезнь уврачевал. Каковы тогда «*дела, бóльшие сих*»? Ведь и дела творения[c], со- 2 творенные Богом, все [уже] существовали, ибо было небо, солнце и луна, звезды, и вся их красота существовала, как были и земля, и всякое насаждение, и всякое сеемое семя, и здания городов и домов, вода и то, что в ней, горы и холмы, воздух и все находящиеся в нем птицы существовали, точно так же и закон был, и писания, и вся законная праведность была написана в писаниях. Чего же недоставало? Ведь все существовало. Что это за «*бóльшие дела*», которые Господь обещает сотворить? Ибо и в видимых вещах Он не сотворил большего их дела, что было бы написано в Евангелии, что Он сотворил. Каковы же, наконец, эти «*бóльшие дела*»? Воистину великие, истинные и вечные дела соделал Он, придя [на землю], и для бóльших и вечных дел, которые Он обещал совершить, произошло все спасительное Его пришествие, для чего Он и сотворил все видимые знамения и чудеса. Ибо Он пришел воскресить душу, умерщвленную преступлением Адама и бывшую в смертности страстей зла, отпавшую от вечной жизни и низведенную в вечную смерть. Потому что Бог сказал Адаму: «*В какой день съешь, смертью умрешь*»[d]. И так про- 3

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); < B; Каковы бóльшие дела, которые творит Господь R.

[III] Конец цитаты ср. с Ин. 19: 35?

ἀπὸ θεοῦ, τῆς αἰωνίου ζωῆς χωρισθεῖσα, τουτέστι τοῦ φωτὸς τῆς βασιλείας μηκέτι ἀπολαύουσα, ἐπεὶ εἰς τὸ φαινόμενον οὐκ αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπέθανε — μετὰ γὰρ «ἐννακόσια τριάκοντα ἔτη» γέγραπται, ὅτι «ἀπέθανεν».

4 Ἡ ψυχὴ οὖν ἐνεκρώθη αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ καὶ μετὰ ταῦτα αὐτοῦ τὸ σῶμα τῷ φαινομένῳ θανάτῳ κατεδικάσθη. οὕτω καὶ νῦν ὁ κύριος ἐποίησεν ὀρθῶς τὴν κρίσιν κρίνας· ἐγείρει πρῶτον ἀπὸ νεκρότητος παθῶν τὴν ψυχὴν νῦν καὶ ἀπὸ σκότους αἰωνίου εἰς φῶς αἰώνιον μετατίθησιν αὐτήν, ἐν τῇ ἀναστάσει δὲ καὶ τὸ σῶμα ἐγείρει καὶ τῆς ἀθανάτου δόξης καταξιώσει. ἐνεδύσατο γὰρ ἡ ψυχὴ τότε ἔνδυμα θανάτου, τὴν ἁμαρτίαν, καὶ ἐνορᾶν τὸν ἴδιον δεσπότην οὐκ ἠδύνατο· ἐλθόντος δὲ τοῦ σωτῆρος φησὶν Ἰωάννης· «ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου», τουτέστιν ὁ τὸν ἀόρατον θάνατον τοῦ καλύμματος τοῦ σκότους, «τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς» περιαιρῶν, καὶ ἐκ νεκρότητος παθῶν ἀνιστῶν τὴν ψυχήν — καὶ πάλιν θεωρεῖν τοῖς νοεροῖς αὐτῆς
5 ὀφθαλμοῖς τὸν ἴδιον δεσπότην κατηξιώθη. ἴδε ἀληθῶς τὸ πρῶτον καὶ μεῖζον πάντων <ἔργων> ὧν ἐποίησεν ἔργον αἰώνιον· ψυχὴν ἀνέστησεν ἀπὸ θανάτου αἰωνίου. τὰς χωλὰς οὖν καὶ τυφλὰς καὶ παραλελυμένας ψυχὰς ἦλθεν ὁ κύριος ἰάσασθαι· ἰδὲ μεῖζον ἔργον τῶν φαινομένων σημείων. πάλιν τί ἐποίησεν ἔργον μεῖζον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὁ κύριος, ὅτι ἐπήγγελται «μείζονα τούτων ἔργα» ποιῆσαι, ἐὰν μή, φησίν, «μείζονα τούτων» ποιήσω, μὴ πιστεύσητέ μοι; ἣν ἐνέστησε ψυχὴν ἐκ τοῦ αἰωνίου θανάτου, εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς κόσμον θεότητος οὐράνιον, πνευματικὸν καὶ αἰώνιον — «ἐν σκέπῃ, γάρ φησι, τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται» — καὶ ἥλιον δικαιοσύνης ἔδωκεν αὐτῇ ἑαυτόν, τὸν φωτίζοντα αὐτὴν φωτὶ αἰωνίῳ, εἰσήγαγεν αὐτὴν καὶ εἰς τὴν γῆν τῶν ζώντων διὰ τοῦ φωτὸς τῆς θεότητος τοῦ πνεύματος, ἵν' ὥσπερ τὸ σῶμα τοῦτο ἐπὶ γῆς περιπατεῖ καὶ ἐργάζεται τὰ ἔργα τῆς γῆς, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ εἰσελθοῦσα εἰς τὴν ἀόρατον τῆς χάριτος γῆν ἡ ἄνωθεν γεννηθεῖσα ἐν αὐτῇ αὐλίζηται καὶ εἰς ἐκείνην ἐργά-
6 ζηται ἔργα θεϊκὰ ἀρετῶν τοῦ πνεύματος. ὡς ἔλεγεν ὁ κύριος· «ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον», ἵν' ὥσπερ τὸ σῶμα ἐσθίει ἐκ τῆς γῆς καὶ πίνει, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἐσθίῃ τὸν ἀληθινὸν ἄρτον, τὸν κύριον, καὶ πίνῃ τὸ ζῶν ὕδωρ ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος. καὶ ὥσπερ τὸ σῶμα ἐσθίει καὶ πίνει ἀπὸ τῆς ἀμπέλου ταύτης, οὕτω ψυχὴ ἡ γεννηθεῖσα ἄνωθεν ἐσθίει ἀπὸ τῆς ἀληθινῆς ἀμπέλου, τοῦ κυρίου τοῦ εἰπόντος· «ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή»,

зошло. Ибо душа умерла, отделившись от Бога, от вечной жизни, то есть более не наслаждаясь светом Царства, ибо по видимости она не умерла в тот же день — написано, что [Адам] «*умер*» после «*девятисот тридцати лет*»[a].

Душа, следовательно, омертвела в тот же день, 4
и после того его тело было осуждено на видимую смерть. Так и теперь Господь правильно сотворил, рассудил суд. Он воздвигает прежде от мертвенности страстей душу ныне и от вечной тьмы перелагает ее в вечный свет, а в воскресении и тело воздвигает, и удостоит бессмертной славы. Ибо душа облеклась тогда в одеяние смерти, в грех, и не могла созерцать своего Владыку. А когда пришел Спаситель, говорит Иоанн: «*Вот Агнец Божий, вземлющий грех міра*»[b], то есть *отнимающий* невидимую смерть *покрывала* тьмы[c], «*мудрование плоти*»[d], и от мертвенности страстей воздвигающий душу, — и снова она удостоилась видеть своими умными очами
своего Владыку. Вот поистине первое и наи- 5
большее вечное дело из всех <дел>, которые Он совершил, — воскресил душу от вечной смерти. Ибо Господь пришел исцелить хромые, и слепые, и расслабленные души. Вот дело, большее видимых знамений. Опять-таки, какое Господь совершил дело, большее неба и земли, раз обещал «*дела, бóльшие сих*» сотворить: «Если, — говорит Он, — не сотворю [дел], "*бóльших сих*", не веруйте Мне». Душу, которую Он вывел из вечной смерти, Он ввел в небесный мір Божества, духовный и вечный, ибо, говорит Он, «[душа] *в крове Бога Небесного водворится*»[e]. И Он дал Себя ей «*Солнцем правды*»[f], освещающим ее вечным светом, ввел ее и в землю живых через свет Божества Духа, дабы, как это тело ходит по земле и делает дела земные, так и душа, вшедшая в невидимую землю благодати, *свыше рожденная*[g] в ней, водворилась в ней и старалась там о Божественных делах добродетелей
Духа. Как говорил Господь: «*Старайтесь* 6
не о тленной пище, но о пище, пребывающей в жизнь вечную»[h], — чтобы, как тело ест от земли и пьет, так и душа ела «*истинный хлеб*»[i], Господа, и пила *живую воду*[j] из силы Духа. И как тело ест и пьет от этой лозы, так душа, *рожденная свыше*, ест от истинной лозы, Господа, сказавшего: «*Я — лоза истинная*»[k], и пьет от духов-

[a] Быт. 5: 5. [b] Ин. 1: 29. [c] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [d] Рим. 8: 6. [e] Пс. 90: 1. [f] Мал. 3: 20. [g] Ср. Ин. 3: 3, 7. [h] Ин. 6: 27. [i] Ин. 6: 32. [j] Ср. Ин. 4: 10–11. [k] Ин. 15: 1.

καὶ πίνει ἐκ τοῦ πνευματικοῦ καὶ ἐνθέου οἴνου τοῦ
7 μὴ παρέχοντος δίψαν ἢ ἐπιθυμίαν σαρκός. καὶ
ὥσπερ τὸ σῶμα χρίεται εἰς ἄνεσιν ἔλαιον ἐκ τῆς
γῆς ταύτης, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ χρίεται τὸ ἀληθινὸν
τῆς ἀγαλλιάσεως ἔλαιον, αὐτὸ τὸ πνεῦμα τὸ ἄνε-
σιν καὶ ἀνάπαυσιν ἀληθινὴν ἀπὸ τῶν καυματηρῶν
παθῶν αὐτῇ παρέχον. καὶ ὥσπερ ἀμφιέννυται τὸ
σῶμα ἀμφία ἐνταῦθα καὶ ὑποδήματα, οὕτω καὶ ἡ
ψυχὴ ἄφθαρτα καὶ πολυποίκιλα τοῦ πνεύματος ἀμ-
φία ἀμφιέννυται καὶ τὰ ὑποδήματα τῆς ζωῆς ὑποδύ-
εται. καὶ ὥσπερ ἐνταῦθά εἰσι φυτεῖαι καὶ σπέρματα
καὶ ὕδατα ἐν τῇ γῇ, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἔχει φυτείας
ἀοράτους καὶ σπέρματα ζωῆς καὶ ὕδωρ ζῶν, ἐξ οὗ
πίνει καὶ ἔχει ἐν ἑαυτῇ πηγὴν «ὕδατος ἁλλομένου
εἰς ζωὴν αἰώνιον». καὶ ὥσπερ τὸ σῶμα ἔχει τὸν ἀέρα
τοῦτον, ἐξ οὗ ἀναπνεῖ καὶ ζῇ, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἔχει
τὸν θεϊκὸν καὶ ἐπουράνιον τοῦ πνεύματος ἀέρα,
ἐξ οὗ ἀναπνεῖ καὶ ζῇ ἀθανάτῳ ζωῇ. ταῦτα ἔλεγεν ὁ
ἀπόστολος σκιὰν τῶν μελλόντων. ὁ κόσμος γὰρ ὁ
φαινόμενος τύπος καὶ εἰκὼν καὶ ὑπόδειγμά ἐστι τοῦ
ἀοράτου καὶ αἰωνίου τῆς θεότητος κόσμου.

2 1 Ἀλλὰ καὶ ὥσπερ ἐνταῦθα εἰς τὸ φανερὸν ὁ νό-
μος καὶ γραφαὶ καὶ δικαιοσύναι, οὕτω καὶ ὁ κύριος
ἐλθὼν ἔδωκεν ἐν τῇ καρδίᾳ νόμον ἀληθινὸν ἀνεξά-
λειπτον τὸν τοῦ ἁγίου πνεύματος, ζῶντα καὶ ἐνερ-
γοῦντα ζωὴν εἰς τὴν ψυχήν. καὶ ἔχει ἡ ψυχὴ καὶ νό-
μον ἐλευθερίας τὸ πνεῦμα καὶ δικαιοσύνην ἀληθι-
νὴν τὸν κύριον. ἐκεῖ μὲν γάρ, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος,
ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν
καρδίαν αὐτῶν κεῖται, ἐνταῦθα δὲ ἀνακεκαλυμμένῳ
προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα, καὶ
ἐκεῖ μὲν ὥσπερ τινὰ θηρία ἢ ἑρπετὰ ἀεὶ ἐν τῇ γῇ κα-
τοικοῦσι καὶ γῆν μεταλαμβάνουσιν, οὕτω καὶ οἱ ὑπὸ
νόμον τυγχάνοντες καὶ ὑπὸ ἁμαρτίαν καὶ πάθη ὄν-
τες γηΐνην τὴν δικαιοσύνην ποιοῦσι, διὰ τὸ καὶ γη-
ΐνας αὐτοὺς ἔχειν ἐπαγγελίας κάτω κύπτοντες καὶ
μὴ δυνάμενοι τῷ φρονήματι τῆς ψυχῆς ἀνακεκαλυμ-
μένῳ προσώπῳ προσέχειν εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ,
ὑπὸ δεσμοὺς <κα>κίας ὄντες καὶ μηδέπω ἐλευθερω-
2 θέντες ἐκ τῆς δουλείας τῆς ἁμαρτίας. νῦν δὲ οἱ
ἔχοντες τὸν νόμον τοῦ πνεύματος καὶ ἐλευθερωθέν-
τες ἐκ τῆς δουλείας τῆς ἁμαρτίας καὶ τὴν ἐπουρά-
νιον δικαιοσύνην ἐργαζόμενοι διὰ τῆς χάριτος ἀνα-
κεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν τοῦ φωτὸς Χρι-
στοῦ κατανοοῦσι, τῷ πνεύματι αὐτοῦ τὴν ψυχὴν
ἀνακραθέντες. ταῦτά ἐστι τὰ «μείζονα» καὶ ἀληθινὰ
«ἔργα», ἃ ἐπηγγείλατο ποιεῖν ὁ κύριος. καὶ διὰ ταῦτα
τὰ ἔργα ἦλθεν, ἵνα τὴν θανατωθεῖσαν τοῖς πάθεσι
ψυχὴν ἀναστήσῃ καὶ εἰσαγάγῃ αὐτὴν εἰς κόσμον

ного и Божественного вина, не дающего жажды
или плотского желания. И как тело помазу- 7
ется на отдохновение елеем от этой земли, так
и душа помазуется истинным елеем радости,
самим Духом, подающим ей ослабление и от-
дохновение истинное от опаляющих страстей.
И как тело облекается здесь в одеяния и обувь,
так и душа облекается в нетленные и многооб-
разные одеяния Духа и обувается в обувь жиз-
ни; и как здесь существуют насаждения, семе-
на и воды на земле, так и душа имеет невиди-
мые насаждения, семена жизни и *воду живую*[a],
которую она пьет и имеет в себе источник воды,
«*скачущей в жизнь вечную*»[b]. И как тело имеет
этот воздух, которым оно дышит и живет, так и
душа имеет Божественный и пренебесный воз-
дух Духа, которым дышит и живет бессмертной
жизнью. Это называл апостол «*тенью будуще-
го*»[c], ибо этот видимый мір является отраже-
нием, и образом, и примером невидимого и веч-
ного міра Божества.

Но как и здесь в явном закон, и писания, и **2** 1
оправдания, так и Господь, придя, дал в серд-
це истинный, неизгладимый закон Святого Ду-
ха, живого и вызывающего жизнь в душе. И
имеет душа и закон свободы — Дух, и истин-
ное оправдание — Господа. Ибо там, как гово-
рит апостол, «*когда* [сыны Израилевы] *читают
Моисея, покрывало лежит на их сердце*»[d], а здесь
«*открытым лицом, как в зеркале, мы взираем на
славу Господню*»[e]. И там, словно некие звери и
гады всегда обитают на земле и земле причаст-
ны, так и находящиеся под законом и пребыва-
ющие под грехом и страстьми творят земную
правду (оттого что они имеют земные обетова-
ния), долу поникшие и неспособные умствен-
ным настроением души *открытым лицом* вни-
мать *славе Божией*, находясь под узами <зла>[I] и
еще не освобожденные от рабства греха. Те- 2
перь же, имеющие закон Духа и освобожденные
от рабства греха, творящие небесную правед-
ность, по благодати *открытым лицом* постига-
ют *славу* света Христова, сраствореные в ду-
ше с Его Духом. Это есть «*бóльшие*» и истинные
«*дела*», которые обещал творить Господь. И для
этих дел Он пришел, чтобы воскресить умерщ-
вленную страстями душу и ввести ее в истин-
ный мір Божества, чтобы душа имела «*новое не-*

[a] Ср. Ин. 4: 10–11. [b] Ин. 4: 14. [c] Кол. 2: 17. [d] 2 Кор. 3: 15. [e] 2 Кор. 3: 18.

[I] κακίας R, *Бертольд*: καὶ σκιάς (и тенями) B b (*м. б. предпочтительнее*).

ἀληθῆ θεότητος, ἵν' ἔχῃ ἡ ψυχὴ οὐρανον καινὸν καὶ ἥλιον δικαιοσύνης καὶ γῆν φωτὸς ζῶντος, εἰς ἣν κατοικεῖν δύναται, καὶ βρῶσιν ἀληθινὴν καὶ πόσιν πνευματικὴν καὶ ἔργον ἄφθαρτον ζωῆς καὶ οἶκον καὶ πόλιν οὐράνιον καὶ ἐνδύματα τοῦ πνεύματος
3 θεῖα καὶ στεφάνους τῆς χάριτος ἀφθάρτους. καὶ πάντα ἁπλῶς, ἅπερ τὸ σῶμα ἔχει ἐνταῦθα, κατὰ τὴν εἰκόνα ταύτην καὶ ἡ ψυχὴ ἐκ τῆς ἀφθάρτου δόξης τοῦ πνεύματος κατασκευαζόμενα αὐτῇ ὑπὸ θεοῦ ἔχειν καταξιοῦται. ἀλλ' ἐπὰν ἀκούσῃς ὅτι ἡ ψυχὴ ἔχει ἀληθινὸν ἥλιον τὸν κύριον καὶ αὐτὸν ζωὴν καὶ αὐτὸν βρῶσιν καὶ πόσιν, μηδὲν ἐπίγειον ἢ χοϊκὸν νοήσῃς. τὰ γὰρ ἄφθαρτα ὡς ἄφθαρτα ἐννόει. ἄρρητα γὰρ καὶ ἀλάλητα τὰ τοῦ πνεύματος μυστήριά εἰσιν ἐν τῇ ψυχῇ ὑπὸ τοῦ κυρίου γινόμενα, ἃ πείρᾳ τοῖς ἀξίοις γινώσκεται, γλώσσῃ δὲ καὶ στόματι σαρκὸς λαληθῆναι ἀδύνατον ἢ μόνον σκιάς τινας καὶ εἰκόνας ἐν ὑποδείγματι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἔστι λαμβάνειν. ἐκεῖνα γὰρ ὄντως ἄφθαρτα τυγχάνει, ἅ ἐστι πάντα ἐκ τοῦ θεϊκοῦ πνεύματος ταῖς ἀξίαις ψυχαῖς ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐπηγγελμένα ἄρρητα καὶ αἰώνια
4 ἀγαθά. «οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς» τὴν ψυχὴν τὴν κατ' εἰκόνα αὐτοῦ κτισθεῖσαν, ὥστε ἑαυτὸν χαρίσασθαι αὐτῇ ποικίλως ἐν αὐτῇ κοσμούμενον καὶ τῆς ἰδίας φύσεως κοινωνὸν αὐτὴν καθιστῶντα, καὶ οὕτω συνανακραθεῖσα ἑνοῦται τῷ κυρίῳ, πνεῦμα καὶ αὐτὴ γινομένη. ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἀνίσταται ἀπὸ τῆς πτώσεως καὶ τῆς νεκρώσεως τῶν παθῶν ἡ ψυχὴ ὑπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰσέρχεται τῷ φρονήματι καὶ τῇ τοῦ νοὸς ὑποστάσει εἰς τὸν κόσμον τῆς θεότητος καὶ εἰς τὴν ἄρρητον δόξαν καὶ συνάπτεται τῷ Χριστῷ εἰς ἓν πνεῦμα μετ' αὐτοῦ γινομένη. διὰ τοῦτο γὰρ ἡ ἔλευσις αὐτοῦ γεγένηται, ἵνα ταῦτα τὰ μυστήρια καὶ τὰ θαυμάσια καὶ τὰ παράδοξα ποιήσῃ μετὰ τῆς ψυχῆς τῆς ἀγαπώσης αὐτὸν τελείως, <ἐν τῷ> κόσμῳ ἔτι οὔσης· ἐν δὲ τῇ ἀναστάσει καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα καταξιοῦται τούτων τῶν χαρισμάτων, καὶ τότε συνδοξασθήσεται τῇ ψυχῇ τῇ ἀπὸ τοῦ νῦν διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύ-
5 ματος δοξασθείσῃ. οὐαί, εἴ τις οὐκ ἐζήτησε καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔλαβεν ἐν πληροφορίᾳ τὴν ζωὴν τῆς κοινωνίας τοῦ πνεύματος καὶ τῆς δόξης ἐκείνης μέτοχος οὐ γέγονε καὶ ἐκ τῆς νεκρότητος τῶν παθῶν ἀναστῆναι ὑπὸ τοῦ πνεύματος οὐ κατηξιώθη, ὅτι γυμνὸς καὶ ἔρημος ἀπὸ κοινωνίας θεοῦ ἀπομείνας ἔξω τῶν πυλῶν τῆς βασιλείας ἀποκλεισθήσεται.

6 Παρακαλέσωμεν οὖν τὸν κύριον, ἐν πάσῃ πίστει καὶ ἀγάπῃ πάσαις ταῖς ἐντολαῖς ἑαυτοὺς ἐκδόντες, ἵνα τῶν προειρημένων ἀγαθῶν τυχεῖν καταξιωθῶμεν καὶ τῆς τοῦ πνεύματος αὐτοῦ κοινωνίας μέτο-

бо»[a] и «*Солнце правды*»[b], и землю света живого, в которой она может жить, и пищу истинную и питье духовное, и дело нетленное жизни, и дом и град небесный, и Божественные одеяния Духа и нетленные венцы благодати. И просто все, 3
что у тела есть здесь, по этому образу и душа удостаивается от Бога иметь уготовляемое ей от нетленной славы Духа. Но когда ты услышишь, что душа имеет истинное Солнце — Господа, и Его — жизнью, и Его — пищей и питием, не подумай ничего земного или перстного. Помышляй о нетленных как о нетленных, ибо тайны Духа неизреченны и неизглаголанны, бываемые в душе от Господа, каковые на опыте познаются достойными, но высказать их невозможно языком или устами плоти, или только возможно получить некие тени и образы в примере из этого міра. Ибо те действительно являются нетленными, каковы все обещанные Господом от Божественного Духа достойным душам неизреченные и вечные блага, «*ибо так возлюбил* 4
Бог душу»[c], созданную по Его образу[d], что Он ей даровал Себя разнообразно в ней украшенным и делающим ее общником Своего естества. И таким образом сраствори́вшись, она соединяется с Господом, ставши и сама духом. Отныне же душа силою Духа восстает от падения и умерщвления страстей и отныне входит строением и существом ума в мір Божества и в неизреченную славу, и сочетается со Христом, ставшая с Ним во «*един дух*»[e]. Для этого и пришествие Его произошло, чтобы эти тайны, и чудеса, и необычайности совершил Он с душой, всецело возлюбившей Его, еще находящейся <в> міре; а в воскресении и само тело будет удостоено этих благодатных дарований, и тогда оно сопрославится с душой, уже отныне прославленной силою Духа. Горе тому, кто отныне не взыскал 5
и отныне не получил в полноте жизнь «*общения духа*»[f] и не стал причастником той славы и кто не удостоился от Духа воскреснуть из умертвия страстей, потому что он, оставшись нагим и пустым от общения с Богом, вне врат Царства будет заключен.

Итак, будем умолять Господа со всякой верой 6
и любовью, отдавши себя всем заповедям, чтобы мы удостоились получить вышесказанные блага и стали бы причастниками общения Его

[a] Ис. 65: 17; Откр. 21: 1. [b] Мал. 3: 20. [c] Ин. 3: 16. [d] Ср. Быт. 1: 26. [e] Ср. 1 Кор. 6: 17; Еф. 4: 4. [f] Флп. 2: 1.

χοι γενέσθαι, ἵνα διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἁγιασθέντες καὶ «ἄσπιλοι καὶ ἄμωμοι» καταρτισθέντες καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἄξιοι γενώμεθα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Духа, чтобы, освященные Его благодатью, соделавшись «*нескверными и непорочными*»[a], стали бы достойными вечной жизни во веки веков. Аминь.

Λόγος κθ′

{ΠΕΡΙ ΚΑΘΑΡΑΣ ΚΑΙ ΑΡΕΜΒΑΣΤΟΥ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ, ΚΑΙ ΟΣΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΑΞΙΟΥΤΑΙ Η ΑΞΙΑ ΨΥΧΗ, ΟΣΩΝ ΔΕ ΚΑΚΩΝ Η ΜΗ ΤΟΙΑΥΤΗ}

1 1 Οἱ κατὰ σκοπὸν τῆς ἀληθείας τρέχοντες καὶ ἀληθινὴν εὐχὴν τὴν δι᾽ ἐνεργείας πνεύματος ἁγίου ἐν ἑαυτοῖς ὡς ἔμφυτον διὰ τῆς πίστεως αὐτῶν κτήσασθαι προσδοκῶντες «ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ» κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν τοῦ κυρίου παράδοσιν τὴν προσκύνησιν τῇ ἁγίᾳ τριάδι προσκομίζουσιν. 2 τὴν ἀρχὴν οὖν τῆς τοιαύτης ζητήσεως εὐθέως καὶ ὀρθῶς ὀφείλουσι ποιεῖσθαι, ὅλην τὴν ἀγαθὴν ὁρμὴν καὶ ὀξύτητα τοῦ πόθου ἐν τῇ τῆς πίστεως νήψει καὶ ἐναρέτου νοὸς στοργῇ καὶ τῶν ἀγαθῶν λογισμῶν εὐθύτητι ἐν ἑαυτοῖς ἔχειν σπουδαζέτωσαν ἐν πάσῃ διαγωγῇ, ἵνα διὰ τῶν ἀγαθῶν ἐννοιῶν καὶ τῇ τῶν καλῶν μνήμῃ — «ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ» καὶ «δίκαια» καὶ «ἁγνά» — εἰς φόβον θεοῦ ἡ ψυχὴ προκόπτουσα τὴν ἐπὶ τὰ κρείττονα αὔξησιν λαμβάνειν δύνηται.

3 Ἐξαιρέτως δὲ τὴν εὐχὴν ἡμῶν ἐν πίστει καὶ φόβῳ θεοῦ καταρτίζειν σπουδάσωμεν, μὴ σωματικοῖς ἔθεσιν ἐμπληροφορούμενοι ἢ συνηθείᾳ κραυγῆς ἢ συνηθείᾳ σιωπῆς ἢ συνηθείᾳ γονάτων, τοῦ νοὸς ἐν συγχύσει καὶ ταραχῇ ἢ ῥαθυμίᾳ καὶ λήθῃ ἀγνοίας δι᾽ ἑκούσιον ἀμέλειαν κατεχομένου, ἀλλὰ μετὰ πάσης νήψεως καὶ προσοχῆς καὶ μερίμνης ἀγαθῆς τὴν ἔρευναν καὶ προσοχὴν τοῦ νοῦ ἑκάστοτε μέν, μάλιστα δὲ ἐν τῇ προσευχῇ ποιεῖσθαι σπουδάσωμεν, 4 παντὸς γηΐνου λογισμοῦ ἑαυτοὺς ἀλλοτριοῦντες καὶ πάσας ὑλικὰς ἐννοίας ἀποστρεφόμενοι καὶ ὅλον τὸν νοῦν τῆς ψυχῆς διὰ τῆς πίστεως καὶ ἐλπίδος εἰς τὴν προσδοκίαν Χριστοῦ ἔχωμεν, ἐκδεχόμενοι πᾶσαν ὥραν τὴν ἐπιφοίτησιν τῆς αὐτοῦ χάριτος, δι᾽ ἧς τὴν

I, 17, 3a; II, 33, 1a

Слово двадцать девятое[382]

{О ЧИСТОЙ И НЕБЛУЖДАЮЩЕЙ МОЛИТВЕ, И СКОЛЬКИХ БЛАГ СПОДОБЛЯЕТСЯ ДОСТОЙНАЯ ДУША, А СКОЛЬКИХ ЗОЛ — НЕ ТАКОВАЯ}[1]

Бегущие к истинной цели и чающие стяжания **1** 1 истинной молитвы по действию Духа Святого в самих себе, словно насажденной верою их, «*в духе и истине*»[b], согласно Евангельскому учению Господа, воздают поклонение Святой Троице. Но начало таковому взысканию они 2 должны положить сразу же и правильно: пусть они потщатся во всяком образе жизни иметь в себе все благое стремление и пылкость желания в трезвении веры и любви добродетельного ума и прямоте благих помыслов, чтобы благими мыслями и памятованием о прекрасном — «*что только истинно*» и «*справедливо*» и «*чисто*»[c] — душа, преуспевающая в страхе Божием, могла возрастать к лучшему.

[II] Преимущественно же постараемся свер- 3 шать молитву нашу в вере и страхе Божием, не I, 17, 3a; удовлетворяться телесными навыками или при- II, 33, 1a вычкой вопиять, молчать либо [преклонять] колена, в то время как ум содержится по добровольному небрежению в смущении, смятении, беспечности и забвении неведения, но со всяким трезвением, вниманием[III] и благой заботой потщимся как всегда, так и особенно на молитве приобрести внимание ума, чуждаясь всяко- 4 го земного помысла и отвращаясь всяких вещественных мыслей, и да возымеем весь ум души чрез веру и надежду в чаяние Христа, дожидаясь каждый час наития Его благодати, которой

[a] 2 Петр. 3: 14, ср. 1 Петр. 1: 19. [b] Ин. 4: 23. [c] Флп. 4: 8.

[1] *Надписание*: b (*Оглавление*); < B (Его же слово 26), *на полях испр.* 29 О мол<итве>; Его же о молитве слово 44 R. Критический аппарат почти полностью опущен нами как указывающий преимущественно на заслуживающие малого доверия разночтения R (в основном — на пропуски отдельных слов) или не очень существенные расхождения с рукописями bY N.

[II] Эти и следующие ниже параллельные тексты (вместе с текстом рукописи C, разночтения которой не указаны Бертольдом) удобно изданы (en regard в 4 столбца) Штротманном (*Strothmann 1981c*, 74–81), однако некоторые параллели (для I, 29: 1, 11 и 2, 4–5) Штротманном не отмечены. Расхождения между разными типами столь значительны, что мы не можем отразить их в аппарате.

[III] Y R: < B.

ἀληθινὴν καὶ ἀρέμβαστον τοῦ πνεύματος εὐχὴν κτήσασθαι δυνάμεθα, διὰ πασῶν διεξόδων καὶ τρίβων τῶν λογισμῶν τῆς ψυχῆς τὴν ἀπεκδοχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, προορῶντες τὸν κύριον διὰ πίστεως καὶ φόβου ἐνώπιον ἡμῶν διαπαντός, οὐ τόπῳ σωματικῶς ἔξωθεν ἢ κάτω ἢ ἄνω ἀνατυποῦντες ἐν τῇ διανοίᾳ ὡς ἐν τόπῳ τινὶ τοῦ θεοῦ τυγχάνοντος καὶ ἐμ-
5 περιγράφου ὄντος, ἀλλὰ ἀοράτῳ θεότητος δυνάμει καὶ ἀκαταλείπτως πανταχοῦ τυγχανούσῃ καὶ τοῖς ζητοῦσιν αὐτὴν ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ καὶ πόθῳ ἐν καρδίᾳ εὑρισκομένην καὶ κατὰ τὸ «μέτρον τῆς πίστεως» αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν δύναμιν τῆς χωρήσεως αὐτῶν ἐναργῶς τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ἀποκαλυπτομένην διὰ σωτηρίαν καὶ ζωὴν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς καὶ σώματος, τοιοῦτον σκοπὸν ἔχοντες ὡς πανταχοῦ
6 τῆς ἀπροσίτου δυνάμεως οὔσης. οὐ γὰρ ἐνδέχεται εἶναι τόπον, ἔνθα μή ἐστιν ἡ ἄρρητος τῆς θεότητος δύναμις, ἐν δὲ τῇ ψυχῇ ἡμῶν διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐν πόθῳ ζητήσεως ἐναργῶς φανεροῦται κατὰ τὴν χώρησιν τῆς πίστεως ἡμῶν εἰς καθαρισμὸν τῆς καρδίας. οὐ γὰρ ἂν ἄλλως καθαρισθῆναι καὶ ἁγιασθῆναι καρδία δύναται, μὴ τῆς ἁγιαστικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἐναργῶς τῇ ψυχῇ ἀποκαλυφθείσης. τότε γὰρ δυνησόμεθα ἐν πνεύματι ἄνευ ῥυπαρῶν καὶ γηΐνων καὶ ματαίων λογισμῶν προσκυνῆσαι τῷ πατρὶ καθὼς δεῖ.

7 Ψυχὴ οὖν ἡ τοιοῦτον σκοπὸν ἔχουσα καὶ ἐκδεχομένη, πότε ἡ τῆς θείας χάριτος ἐνέργεια τὴν νενεκρωμένην καρδίαν ζωοποιήσει, καὶ τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος πότε τὴν καρδίαν συλλαβὸν πᾶσαν ἐν αὐτῇ ἀκαθαρσίαν τῇ ἰδίᾳ ἐνεργείᾳ ἐκκαύσει καὶ καθαρότητα καὶ ἁγιασμὸν τοῦ ἔσω ἀνθρώ-
8 που ἐργάσηται, οὐκ ὀφείλει σωματικοῖς ἔθεσιν, ὡς προείρηται, ἢ συνηθείᾳ φωνῆς ἢ σιωπῆς ἢ γονάτων κλίσει {ἐν τῇ εὐχῇ} πληροφορεῖσθαι, ἀλλὰ διάπυρος τῷ πρὸς κύριον πόθῳ ὑπαρχέτω πάσης ὑλικῆς ἐννοίας ἀλλοτριουμένη καὶ ἑαυτὸν ὁ μοναχὸς βίᾳ καὶ πόνῳ ὅση δύναμις ἐν τῇ καρδίᾳ ἐπισυνάγων ἐκεῖ τὴν κατάκρισιν τῶν παθῶν τῆς κακίας διὰ τῆς ἐνεργείας τοῦ πνεύματος ἔστω ἐκδεχόμενος, καὶ ἐκεῖ τὴν ἀγαλλίασιν τῆς οὐρανίου χάριτος καὶ τὴν πνευματικὴν εὐφροσύνην προσδοκάτω γενέσθαι ἐρρωμένος τῇ διανοίᾳ καὶ τῷ σκοπῷ τῆς ζητήσεως κυ-
9 ρίου καὶ τῇ νήψει τοῦ νοός. λοιπὸν ὡς ἂν βούληται ἕκαστος καὶ ὡς εὐχερὲς καὶ ἡδὺ αὐτῷ κατα-

мы можем приобрести истинную и неблуждающую духовную молитву, на всех исходах и стезях души ожидая Духа, предузревая[I] Господа верою и страхом пред лицом нашим постоянно, воображая Бога не в уме телесно в [некоем] месте снаружи, долу или горе, будто бы Он находится или описуется в каком-либо месте, но 5
незримой и непостижимо всюду пребывающей силой Божества, и у ищущих ее в страхе, и трепете, и томлении в сердце обретаемую[II] и согласно *мере веры*[a] их и по силе вмещения ими ясно[III] открывающуюся внутреннему человеку через спасение, и жизнь, и освящение души и тела. Такую цель мы имеем, потому что повсюду есть неприступная сила [Его]. Ибо не об- 6
ретается места, где не было бы несказанной силы Божества, в душе же нашей она очевидно обнаруживается чрез веру и горячее взыскание Его согласно вмещению веры нашей во очищение сердца. Иначе никак не может очиститься и освятиться сердце, как только освящающей силой Духа, ясно открывшейся душе. Тогда мы сможем духовно, без грязных, и земных, и суетных помыслов поклониться Отцу[b], как должно.

Стало быть, душа, имеющая такую цель и 7
ожидающая, когда действие Божественной благодати оживотворит омертвелое сердце и когда огнь духовной любви, объяв сердце, выжжет в нем своим действием всякую нечистоту и соделает чистоту и освящение внутреннего человека, не должна, как сказано, удовлетворять- 8
ся при молитве телесными навыками, будь то привычное возглашение, молчание или коленопреклонение, но да пребудет она в огненном стремлении ко Господу, чуждаясь всякой вещественной мысли, и пускай монах[IV], собирая себя с принуждением и страданием в сердце, сколько есть силы, ожидает там осуждения дурных страстей под действием Духа и там да чает радости небесной благодати и духовного веселия, укрепившись в разуме, и цели взыскания Господа, и трезвении ума. Тогда пусть каждый 9
молится так, как хочет и как ему кажется удоб-

[a] Ср. Рим. 12: 3. [b] Ср. Ин. 4: 23.

[I] BY R: запечатлевая b.

[II] Здесь и далее следуем за Бертольдом чтению R и Y. В рукописи B иная конструкция (родительный самостоятельный): «…Обретаемого… Открывающегося…». Вся фраза, за исключением заключительной части (после «души и тела»), переведена с соблюдением громоздкого построения и синтаксиса оригинала.

[III] ἐναργῶς B: ἐνεργῶς (действенно) Y R (Y *аналогично еще два раза ниже*).

[IV] ὁ μοναχός Bb N: < Y R (*выше добавив подлежащее* ум).

φαίνεται, οὕτως εὐχέσθω. εἰ μὲν χρεία κραυγῆς ἢ βοῆς, δεόμενος τοῦ κυρίου ἄνευ θορύβου καὶ συγχύσεως τοῦ νοὸς καθὼς εἴρηται· πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος «ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν
10 βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός». εἰ δὲ χρεία σιωπῆς, ἐν πόθῳ καὶ πόνῳ νοὸς τὴν ἀντίληψιν τῆς χάριτος ἐκδεχόμενος καὶ διὰ τῆς τοῦ σώματος προσκαρτερήσεως καὶ γονυκλισίας καὶ εὐχῆς τοὺς πνευματικοὺς θησαυροὺς τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς ἐν ἐπιθυμίᾳ καὶ δίψει διὰ πίστεως πάντοτε ἐκζητῶν καὶ συναγαγέτω ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ ἀπὸ τῆς ὕλης τοῦ κόσμου καὶ τοῦ ῥεμβασμοῦ τῶν λογισμῶν μάλιστα ἐν τῇ εὐχῇ ὅση δύναμις.

11 I, 17, 3, 2b; II, 33, 1b

Ὥσπερ γὰρ κατὰ τὸ σωματικὸν ὁπόταν τις ἐργάζηται, ὅλα τὰ μέλη τοῦ σώματος εἰς τὸ ἔργον συνῆκται ἀλλήλοις βοηθοῦντα καὶ πάντα τὰ μέλη τὸ ἔργον ἀποτελοῦσιν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ πάντοτε μέν, ἐξαιρέτως δὲ ἐν ταῖς ὥραις τῆς εὐχῆς, μὴ ἤτω ἀλλαχοῦ τοῖς διαλογισμοῖς ἑκουσιῶς ῥεμβομένη καὶ διασκορπισμένη, ἀλλ᾽ ὅση δύναμις πάντα τὰ ὁρώμενα τῷ σωματικῷ ὀφθαλμῷ διὰ τὸν θεὸν ὑπερορῶσα βίᾳ ἑαυτὴν συναγέτω ἀπὸ πασῶν συνηθειῶν καὶ προλήψεων οὐκ ὀρθῶν, ἔχουσα πρὸ ὀφθαλμῶν διαπαντὸς τὸν τοῦ θεοῦ φόβον, ἵνα ὅλα τὰ μέλη τῶν νοημάτων αὐτῆς ἐν τῇ εὐχῇ συνηγμένα τυγχάνωσι, τὴν προσδοκίαν τοῦ κυρίου ἐν πίστει δεχομένης, πότε ἐπιστῇ αὐτῇ διὰ τῆς ἐνεργοῦς ἐπισκέψεως ἡ τοῦ πνεύματος χάρις ἡ διδάσκουσα αὐτὴν καὶ δωρουμένη εὐχὴν ἀληθινήν, ἀπερίσπαστον, ἀρέμβαστον, καθαράν, ἵνα τότε προσκυνήσῃ ἡ ψυχὴ τῷ θεῷ καθὼς δεῖ «ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ» καὶ προσεύξηται διὰ τῆς χάριτος ἐν ἀγαλλιάσει καὶ εὐφροσύνῃ πνευματικῇ.

2 1 I, 17, 3, 2c; II, 33, 2b

Ὥσπερ γὰρ ὁ ἔμπορος τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ πραγματεύόμενος οὐ διὰ μιᾶς ὁδοῦ οὐδὲ διὰ μιᾶς προφάσεως οἶδε πορίζειν τὸ κέρδος τῆς ἐμπορίας αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἐντρεχῶς καὶ νηφόντως πανταχόθεν περισκοπεῖ, ἐὰν τύχῃ αὐτὸν ἐντεῦθεν ἀποτυγχάνειν τοῦ κέρδους, ἑτέρῳ πράγματι ἐπιβάλλεται — ὅλος γὰρ ὁ σκοπὸς αὐτῷ ἐστι τοῦ κερδῆσαι καὶ πολυπλασιάσαι τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ —, οὕτω καὶ ἡμεῖς τὴν εὐχὴν τῆς προσδοκίας ἡμῶν, ὅσον ἀνθρωπίνῃ ἰσχύϊ καὶ συνέσει δυνατόν, ποικίλως καὶ ἐντρεχῶς ἐν ὀρθῷ καὶ συνηγμένῳ νῷ καὶ νηφούσῃ διανοίᾳ καταρτίσωμεν, ἵνα κερδῆσαι δυνηθῶμεν τὸ ἀληθινὸν καὶ μέγα κέρδος, αὐτὸν τὸν κύριον ἡμῶν, τὸν διδάσκοντα ἡμᾶς πᾶσαν ἀγαθωσύνην ἀρετῶν καὶ ἀληθείας ἐνέργειαν, τὸν εἰπόντα πρὸς τοὺς τοιαύτην πίστιν καὶ σπουδὴν
2 ἀναλαμβάνοντας· «ἐλευσόμεθα — ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου — καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα»,

нее и приятнее, молясь Господу без смятения и смущения ума, если есть необходимость в вопиянии или воскликновении, как сказано: «*Сколь более Отец ваш небесный защитит вопиющих к Нему день и ночь*»[a]. Если же требуется 10
молчание, то пусть душа, ожидая восприятия[383] благодати в ревностном трудничестве ума и посредством телесного прилежания, коленопреклонения и молитвы постоянно взыскуя, вожделея и жаждая верою духовных сокровищ небесного дарования, соберется, насколько может, от материального міра и блуждания помыслов, особенно в молитве.

11 I, 17, 3, 2b; II, 33, 1b

Ибо, как при телесной работе все члены тела приходят на помощь друг другу и вместе исполняют дело, так и душа всегда, в особенности же в часы молитвы, да не будет в ином месте, добровольно блуждая помыслами и расточаясь, но пусть сделает усилие, сколь возможно, презрев ради Бога все видимое телесным оком, собраться от всех привычек и неправильных предубеждений, всегда имея пред взором страх Божий, дабы оказались собранными в молитве все члены помышлений ее, ожидающей в вере Господа, когда предстанет ей в действительном призрении благодать Духа, научающая душу и дарующая ей молитву истинную, нерассеянную, неблуждающую, чистую, чтобы тогда поклонилась душа Богу, как должно, «*в духе и истине*»[b] и молилась по благодати в радости и духовном веселии[1].

2 1 I, 17, 3, 2c; II, 33, 2b

Как купец, занимающийся своей торговлей, умеет извлекать из нее прибыль не одним путем и не по одному случаю, но расторопно и трезво смотрит повсюду, [и] если ему удастся добиться выгоды в другом деле, он туда [и] устремляется, ибо вся цель его состоит в умножении доходности торговли, — так и мы, сколько в силах человеческих и в возможности разума, разнообразно и расторопно правильным и собранным умом и трезвым рассудком да исправим молитву нашего чаяния, чтобы смогли мы извлечь истинный и великий прибыток, Самого Господа нашего, учащего нас всякой благости добродетелей и истинной деятельности, сказавшего воспринимающим такую веру и старание: «*Мы* 2
придем к нему — Я и Отец Мой — *и обитель у него сотворим*»[c], — и еще: «*Кто любит Меня,*

[a] Мф. 7: 11 пар. + Лк. 18: 7. [b] Ин. 4: 23. [c] Ин. 14: 23.

[1] + коего да удостоимся мы во веки. Аминь. R.

καὶ πάλιν· «ὁ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν», ἵν' ὥσπερ ἐν ἰδίῳ θρόνῳ ἐπικαθεσθῇ καὶ ἀναπαυθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν[.]

Ὡς ἐν τῷ Ἰεζεκιὴλ γέγραπται, ὅτι ἐπεκαθέζετο ὁ θεὸς φερόμενος ὑπὸ τῶν νοερῶν καὶ θείων καὶ πνευματικῶν ζῴων γεμόντων ὀφθαλμῶν καθ' ὅλων τῶν μερῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν, οὕτω καὶ ψυχὴ ἡ καταξιωθεῖσα διὰ τῆς πίστεως αὐτῆς καὶ πολλῆς δεήσεως καὶ ἐν πάσαις ἐντολαῖς σπουδῆς ὑποδέξασθαι ἐν ἑαυτῇ τὸν μέγαν βασιλέα Χριστὸν καὶ ναὸς καὶ θρόνος αὐτῷ γενομένη νοερός, ὅλη ὀφθαλμὸς γίνεται καὶ ὅλη φῶς καὶ ὅλη οὐρανὸς καὶ ἀνεκλάλητον κάλλος, διὰ τῆς θείας δυνάμεως τῆς ἀνακιρναμένης ἐν τῇ ὑποστάσει αὐτῆς καὶ οὐράνιον αὐτὴν καὶ ἔνθεον κάλλος διὰ τῆς κοινωνίας ἀπεργαζομένης.

3 Μακάρια τοίνυν ἡ τοιαύτη ψυχὴ ἡ σπουδὴν πολλὴν ἀναδειξαμένη Χριστῷ, ἵνα τῶν τοιούτων ἐπουρανίων ἀγαθῶν ἀπὸ τοῦ νῦν ἔτι ἐν σαρκὶ οὖσα ἐπιτυχεῖν δυνηθῇ, ἧς τὸ σῶμα ναὸς καὶ οἰκητήριον τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως γενέσθαι καταξιοῦται, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος, ὅτι «τὰ σώματα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστι» καὶ πάλιν παραινῶν τοῖς ὑπηκόοις καὶ πιστοῖς τοῦ μεγάλου τούτου ἀξιώματος σπουδάσαι διὰ τῆς πίστεως καταξιωθῆναι φησίν· «δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν». ἡ τοιαύτη ψυχὴ ὥσπερ νύμφη ἀγαθὴ ἀγαθοῦ νυμφίου συναπολαύουσα αὐτῷ τῷ κυρίῳ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς διὰ τῆς μυστικῆς τοῦ πνεύματος κοινωνίας εὐφραίνεται ἀδιαλείπτως καθὼς εἴρηται ἐν τῷ προφήτῃ· «ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί».

4 Ὑπόδειγμα δὲ καὶ ἐκ τοῦ ὁρωμένου κόσμου λάII, 33, 3a βωμεν. ὥσπερ οἰκία ἔχουσα τὸν κατασκευάσαντα δεσπότην καὶ βασιλέα αὐτῆς ἐν ἑαυτῇ κατοικοῦντα πάντα τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ ἐν ἑαυτῇ φέρει — καὶ γὰρ ἐκεῖ ὁ πλοῦτος καὶ οἱ διάφοροι τῶν κειμηλίων αὐτοῦ θησαυροὶ ἀπόκεινται, ἐκεῖ τὰ ὅλα ἐνδύματα τῆς διαφόρου χλιδῆς ἀποτεθησαύρισται, ἐκεῖ καθαρότης πολλὴ θυμιαμάτων καὶ πάσης εὐωδίας ἠτρέπισται, ἐκεῖ εὐωχίαι καὶ ἑορταὶ πάντοτε γίνονται διὰ τὸν δεσπότην τοῦ οἴκου, καὶ ἁπαξαπλῶς πᾶσα ἀπόλαυσις τρυφῆς καὶ πᾶσα καλλονὴ λαμπρότητος καὶ
5 δόξης —, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ ἡ καταξιωθεῖσα διὰ πολλῆς πίστεως καὶ πάσης ἀρετῆς τὸν κατασκευάσαντα δεσπότην καὶ βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς ὑποδέξασθαι καὶ νύμφη αὐτοῦ ἁγία καὶ καθαρὰ γενέσθαι διὰ τῆς ἀρρήτου καὶ μυστικῆς τοῦ πνεύματος κοινωνίας ἐκεῖ ἔχει θησαυροὺς «τῆς σοφίας καὶ γνώσεως» ἀποκρύφους, οἱ ἐν

тот возлюблен будет Отцем Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам»[a], — дабы Он воссел и упокоился в сердце нашем, словно на Собственном престоле.

Как написано у Иезекииля, что восседал Бог, несомый умными, божественными и духовными животными, исполненными очей на всех частях спереди и сзади[b], — так и душа, сподобившаяся по вере своей и многому молению и прилежанию во всяческих заповедях принять в себе великого Царя, Христа, и ставшая для Него умным храмом и престолом, вся целиком становится оком, светом, небом и неизреченной красотой, по Божественной силе, сраствоpяемой в сущности ее и по причастию соделывающей ее небесной и божественной лепотой.

Итак, блаженна таковая душа, показавшая 3
многое прилежание Христу, дабы суметь достичь таких небесных благ уже сейчас, будучи еще во плоти, чье тело удостаивается стать храмом и жилищем небесного Царя, по словам апостола: «*Тела ваши суть храм* [*живущего*] *в вас Святого Духа*»[c], — который, снова увещевая послушных и верных потщиться верою сподобиться великого сего достоинства, говорит: «*Посему прославляйте Бога в телах ваших*»[d]. Такая душа, словно добрая невеста прекрасного жениха, радуется, непрестанно вкушая вместе с Самим Господом в доме тела ее по таинственному причастию Духа, как сказано у пророка: «*Как возрадуется жених невесте, так возрадуется Господь о тебе*»[e].

Но возьмем пример и из видимого міра. Как 4
дом, в котором обитает его устроитель-владыка II, 33, 3a
и царь, имеет в себе все свое добро (ведь там отложены и богатство, и разные драгоценные сокровища; там сберегаются все роскошные одеяния; там благоухает великая чистота и всякое благовоние; там всегда бывают пиршества и празднества ради владыки дома, и, одним словом, всяческое наслаждение роскошью и прекрасное и славное благолепие), — таким же 5
образом и душа, сподобившаяся по многой вере и всяческой добродетели принять в доме своего тела Устроителя-Владыку и Царя и стать Его святой и чистой невестой чрез неизреченное и таинственное общение Духа, имеет там «*сокрытые сокровища премудрости и ведения*»[f], кото-

[a] Ин. 14: 21. [b] Иез. 1: 18. [c] 1 Кор. 6: 19. [d] 1 Кор. 6: 20. [e] Ис. 62: 5. [f] Кол. 2: 3.

τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς ἐναπόκεινται, ἐκεῖ τὰ ἐπουράνια καὶ φωτεινὰ τοῦ πνεύματος ἐνδύματα πάσης καλλονῆς ὑπεραίροντα ἐναποτεθησαύρισται, ἐκεῖ εὐωδία πνεύματος ἁγίου πεπλήρωται, ἐκεῖ ἑορταὶ ἁγίων ἀγγέλων καὶ δυνάμεων πάντοτε ἐπιτελοῦνται διὰ τὸν ἐνοικοῦντα δεσπότην καὶ βασιλέα Χριστόν, καὶ ἁπαξαπλῶς πάσης εὐφροσύνης πνευματικῆς καὶ ἀπολαύσεως οὐρανίου ἡ τοιαύτη ψυχὴ πάντοτε ἐμπίπλαται, ἔχουσα τὸν ἐπουράνιον νυμφίον ἀδιαλείπτως μεθ᾽ ἑαυτῆς τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς ἐνοικοῦντα. μακαρία ὄντως ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἡ τοιούτων ἀγαθῶν ἐντεῦθεν καταξιωθεῖσα.

6 Οὐαὶ δὲ οἰκίᾳ τῇ μὴ ἐχούσῃ τὸν δεσπότην αὐτῆς
II, 33, 3b ἐν αὐτῇ κατοικοῦντα. ὥσπερ γὰρ ἡ ἐπίγειος οἰκία μὴ ἔχουσα τὸν ἴδιον δεσπότην κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἔρημος καὶ οἰκόπεδος διὰ τὴν ἀμέλειαν καθίσταται, καὶ ἐκεῖ κύνες καὶ χοῖροι εἰσίασι καὶ ἐξίασι, καὶ ἐκεῖ αἴλουροι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες ἐγκατοικοῦσιν, ἐκεῖ κοπριῶν γίνεται ἀποθήκη καὶ πάσης ἀκαθαρ-
7 σίας καὶ δυσωδίας ἡ οἰκία ἐκείνη πληροῦται· οὕτως οὐαὶ ψυχῇ ἐκείνῃ τῇ μὴ ἐγερθείσῃ διὰ τῆς χάριτος καὶ τῆς θείας δυνάμεως ἐκ τῆς πτώσεως καὶ πλάνης τῶν παθῶν τῆς κακίας καὶ μὴ ἐχούσῃ τὸν βασιλέα αὐτῆς Χριστὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ τῶν ὄντως πονηρῶν κοπριῶν (τουτέστι τῶν δυσωδεστάτων ἁμαρτημάτων) ἐστὶν ἀποθήκη, ἐκεῖ «ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες», τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας, δι᾽ ὧν τὰ πάθη τῆς κακίας ἐνεργούμενα ἐγκατοικοῦσιν ἀπὸ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως τὴν νομὴν εἰς τὴν ψυχὴν ἔχοντα, «ἐκεῖ σειρῆνες» «καὶ ὀνοκένταυροι» «καὶ δαιμόνια» κατὰ τὸ λόγιον τοῦ προφήτου «ὀρχήσονται», δι᾽ ὧν οἱ πονηροὶ καὶ αἰσχροὶ καὶ μάταιοι καὶ γήϊνοι διαλογισμοὶ τῆς καρδίας ἡμῶν ἐνεργούμενοι βρύουσι καὶ ἀνεῳγμένων τῶν θυρῶν τῆς ψυχῆς εἰσίασι καὶ ἐξίασι τὰ πονηρὰ καὶ ἄγρια θηρία καὶ ἑρπετά, πνεύματα τῆς πονηρίας.

8 Αὕτη δὲ ἡ κακὴ κληρονομία τῶν παθῶν ἀπὸ τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ πάσῃ τῇ ἀνθρωπότητι ἐδόθη, ἀπολέσαντος ἐκείνου τὴν προτέραν τῆς καθαρᾶς φύσεως εὐγένειαν καὶ τὸ ἱερὸν ἀξίωμα καὶ τοῦ ὁρᾶν τὸν ἴδιον δεσπότην στερηθέντος διὰ τὴν τῆς ἐντολῆς παράβασιν καὶ διὰ τοῦτο ἐκπλανηθέντος καὶ τοῦ παραδείσου ἐκβληθέντος. τὰ γὰρ προειρημένα κακὰ πάσῃ ψυχῇ ἐνοικεῖ καὶ ἐνεργεῖται διὰ τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας τῇ μὴ ἐχούσῃ τὸν βασιλέα αὐτῆς Χριστὸν ἐν ἑαυτῇ κατοικοῦντα ἐν πάσῃ αἰσθή-

рые отложены в доме ее тела; там небесные и светлые духовные ризы все превосходящей красоты; там [все] исполнено благовония Духа Святого; там постоянно совершаются празднества святых ангелов и сил ради вселившегося Владыки и Царя Христа; и, короче говоря, такая душа всегда полна духовного радования и небесного веселия, непрестанно имея с собой Небесного Жениха, обитающего в доме тела ее. Поистине блаженна оная душа, удостоившаяся отныне таких благ!

Но горе душе, не имеющей обитающего в 6
ней ее Владыки. Словно земная храмина, если II, 33, 3b
не имеет своего хозяина, живущего в ней, то запускается и разваливается из-за отсутствия заботы, и гуляют там взад-вперед псы и свиньи, и поселяются там [дикие] кошки, ибисы и вороны, и образуется там склад нечистот, и наполняется оное жилище всякой нечистоты и зловония. Так горе душе той, не воспрявшей божественной силой благодати от падения и обольщения злых страстей и не имеющей обитающего в доме тела ее Царя-Христа, потому что на самом деле является она хранилищем мерзких нечистот (то есть самых зловонных грехов); там «*ежи, ибисы*[384] *и вороны*»[a], духи лукавства, благодаря которым действующие дурные страсти вселяются в душу от преступления Адама и завладевают ее пажитями; «*там сирины*», «*и онокентавры*», «*и бесы*», по слову пророка, «*пляшут*»[b], по действию коих источаются лукавые, постыдные, суетные и земные помыслы сердец наших, и через открытые двери души входят и выходят умо[постигаем]ые[I] дикие звери и пресмыкающиеся — духи лукавства. 7

Сие дурное наследие страстей передалось 8
всему человечеству от преступления Адама, когда тот погубил прежнее благородство чистой природы и священное достоинство, был лишен лицезрения собственного Владыки из-за преступления заповеди и посему впал в обольщение и извержен был из рая. Ибо названные выше злые [духи] обитают и действуют через греховные страсти во всякой душе, не имеющей ощутимо со всяким ведением и достоверностью обитающего в ней своего Царя Христа[II],

[a] *Ис.* 34: 11. [b] *Ис.* 13: 21–22.

[I] B (νοερά): лукавые Y, *Бертольд*.

[II] Стилистика и содержание этой фразы полностью подтверждают наше предположение о первичности композиции B по сравнению со всеми другими типами и традициями текста.

σει καὶ ἐπιγνώσει καὶ πληροφορίᾳ, δι᾽ οὗ ἡ παντε-
9 λὴς ἴασις τῆς καρδίας γενέσθαι δύναται. οὐαὶ δὲ τῇ μὴ παρακαλούσῃ καὶ δεομένῃ τοῦ δεσπότου καὶ βασιλέως αὐτῆς Χριστοῦ ἀδιαλείπτως ἐν πίστει καὶ πληροφορίᾳ, ἵνα ἐλθὼν καθαρίσῃ αὐτὴν ἀπὸ πάσης ῥυπαρίας καὶ δυσωδίας παθῶν καὶ λυτρώσηται αὐτὴν ἀπὸ τῶν προειρημένων πονηρῶν πνευμάτων καὶ ἰάσηται αὐτὴν ἀπὸ τῶν ἀοράτων τραυμάτων τῶν παθῶν τῆς κακίας καὶ οἰκοδομήσῃ τὸν οἶκον τοῦ σώματος αὐτῆς ἐν ἁγιασμῷ καὶ καθαρότητι. καὶ οὕτως ἐνοικήσαντος ἐν αὐτῇ πᾶσα καθαρότης καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀρετὴ καὶ σύνεσις καὶ γνῶσις καὶ σοφία τοῦ πνεύματος ἐκεῖ ἔσται, καὶ τοιαύτης χάριτος καταξιωθεῖσα τότε ἀξία τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καθίσταται.

10 Παρακαλέσωμεν οὖν καὶ ἡμεῖς τὸν κύριον, ἕως καιρὸν ἔχομεν μετανοίας, πάσῃ νήψει καὶ γρηγορότητι πίστεως καὶ προευτρεπίσωμεν ἑαυτοὺς ἐν πάσῃ ἐναρέτῳ πολιτείᾳ, ἵνα ἐλθὼν ὁ ἐπουράνιος βασιλεὺς Χριστὸς ἐνοικήσῃ ἐν ἡμῖν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ. ἄλλως γὰρ οὐκ ἐνδέχεται αὐτὸν παραγενέσθαι καὶ ἀναπαυθῆναι ἐν ἡμῖν, ἐὰν μὴ πρότερον, ὅσον ἔχομεν δυνάμεως καὶ ὁρμῆς, παντὸς πάθους κακίας ἀλλοτριωθῶμεν καὶ πάσαις ἀρεταῖς πνευματικαῖς ἐνωθῶμεν, καὶ οὕτως τὸν οἶκον ἡμῶν προευτρεπισάντων καὶ μονὴν δεσποτικὴν ἑτοιμασάντων τότε τῇ ἰδίᾳ χρηστότητι ἐλθὼν ὁ κύριος κατοικήσει ἐν ἡμῖν καὶ μονὴν παρ᾽ ἡμῖν ποιήσεται, καὶ οὕτως τῇ δυνάμει τῆς χάριτος αὐτοῦ αἱ ψυχαὶ ἡμῶν καθαρισθεῖσαι καὶ τῇ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ κοινωνίᾳ ἁγιασθεῖσαι καὶ «εἰς μέτρον» πνευματικῆς «ἡλικίας» ἐλθοῦσαι τῆς αἰωνίου ζωῆς ἀξιωθήσονται, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

благодаря Которому[385] может произойти окончательное исцеление сердца. Горе душе, не 9
призывающей и не молящейся непрестанно с верой и несомненностью своему Господу и Царю Христу, дабы Он, придя, очистил ее от всякой скверны и зловония страстей, и освободил ее от вышеназванных лукавых духов, и исцелил ее от незримых ран дурных страстей, и наздал дом тела ее в освящении и чистоте. И когда Он так вселится в ней, то будет там всецелая чистота, освящение, добродетель, совесть, ведение и премудрость Духа, и, удостоенная такой благодати, соделывается тогда она достойной небесного царствия.

Итак, да призовем и мы Господа, пока име- 10
ем время для покаяния, со всяким *трезвением* и *бодрствованием* веры[a] и предуготовим себя всяким добродетельным житием, чтобы пришедший Небесный Царь Христос вселился в нас согласно обещанию Его[b]. А иначе невозможно Ему прийти и упокоиться в нас, если прежде, насколько имеем силы и стремления, не отринем всякую дурную страсть и не соединимся со всякими духовными добродетелями. И когда мы благоустроим таким образом наперед нашу храмину и приготовим обитель Владыки, тогда по Своей благостыне пришедший Господь вселится в нас и *сотворит у нас обитель*[c], и так души наши, силой благодати Его очищенные, и освященные причастием Его Духа, и пришедшие *в меру* духовного *возраста*[d], сподобятся вечной жизни во веки. Аминь.

Λόγος Λ′

{ΟΤΙ ΧΡΗ ΤΟΝ ΜΟΝΑΧΟΝ ΕΠ᾽ ΕΛΠΙΔΙ ΤΩΝ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΕΡΓΑ ΕΚΤΕΛΕΙΝ}

1 Πάντα τὰ ἐν κόσμῳ φαινόμενα ἔργα ἐπ᾽ ἐλπίδι καὶ
II, 14, 1 σκοπῷ ἑκάστου γίνονται εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀπολαύσεως τῶν καμάτων καὶ πόνων αὐτοῦ.

2 Ὁ γεωργὸς σπείρει ἐπ᾽ ἐλπίδι καὶ ἐπὶ τῷ σπόρῳ ἄρχεται χαίρειν, προσδοκῶν πολλαπλασίονας τοὺς καρπούς, καὶ καμάτους καὶ πόνους ὑποφέρει διὰ τὴν

[a] Ср. 1 Петр. 5: 8. [b] Ср. 2 Кор. 6: 16. [c] Ср. Ин. 14: 23. [d] Ср. Еф. 4: 13.

Слово тридцатое

{МОНАХ ДОЛЖЕН ВСЕ ДЕЛА СВОИ ИСПОЛНЯТЬ В НАДЕЖДЕ НА БУДУЩИЕ БЛАГА}[I]

Каждый человек совершает все видимые в мире 1
дела в надежде и с целью вкусить от стараний и II, 14, 1
трудов своих[II].

Земледелец сеет в надежде [собрать плоды] 2
и при посеве начинает радоваться, чая умножения плодов, и переносит труды и тяготы ради

[I] Надписание: b (Оглавление); < B.

[II] И если кто не вполне уверен, что насладится трудами, то неполезны ему и труды + H.

ἐλπίδα καὶ προσδοκίαν — «ἐπ᾽ ἐλπίδι, γάρ φησιν, ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾷ» —, καὶ ἐὰν μὴ ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ ἀπολαύσῃ τῶν διὰ τῶν πόνων αὐτοῦ <ἐπι>γε-
3 νομένων καρπῶν, οὐδὲν ὠφελεῖται. ὡσαύτως καὶ ὁ λαμβάνων γυναῖκα ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ τέκνα ποιῆσαι καὶ σχεῖν κληρονόμους λαμβάνει, καὶ ὁ ἔμπορος ὁμοίως δίδωσιν ἑαυτὸν εἰς θάλασσαν (καὶ εἰς ἕτοι-
4 μον θανάτου κίνδυνον) διὰ τὸ κέρδος. οὕτω καὶ ἐν τῷ ἔργῳ καὶ ἀγῶνι τῆς θεοσεβείας καὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ φωτισθῆναι «τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας» καὶ τοῦ τὸν νοῦν διὰ τοῦ πνεύματος ἀνακαινισθῆναι καὶ ἀλλαγῆναι καὶ μεταβληθῆναι εἰς τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος δίδωσιν ἑαυτὸν ὁ μοναχός, ἀναχωρῶν τῶν βιωτικῶν καὶ σχολάζων τῷ κυρίῳ, εὐχαῖς καὶ δεήσεσι καὶ πάσαις ἀρεταῖς ἑαυτὸν εὐτρεπίζων, προσδεχόμενος τὸν κύριον, πότε ἐλθὼν κατοικήσει ἐν αὐτῷ καὶ καθαρίσει αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἐνοικούσης τῶν παθῶν ἁμαρ-
5 τίας. οὐκ ἀναπαύεται δὲ οὐδὲ ἐμπληροφορεῖται
II, 14, 2 ἐν τοῖς καμάτοις αὐτοῦ καὶ τῇ πολιτείᾳ, ἕως οὗ τύχῃ τῶν ἐλπιζομένων, ἕως οὗ ὁ κύριος ἐλθὼν ἐνοικήσει ἐν αὐτῷ ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ ἐνεργείᾳ πνεύματος ἁγίου. ὅτε δὲ γεύσεται τῆς χρηστότητος τοῦ θεοῦ καὶ τοῖς καρποῖς τοῦ πνεύματος ἐντρυφήσει καὶ περιαρθῇ ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους καὶ τὸ ἐπουράνιον φῶς τοῦ Χριστοῦ ἐλλάμψει καὶ ἐνεργήσει ἐν αὐτῷ ἐν χαρᾷ ἀδιηγήτῳ, τότε πληροφορεῖται ἐπὶ τῷ ἐλέει τῆς χάριτος, ἔχων μεθ᾽ ἑαυτοῦ τὸν κύριον ἐν πολλῇ ἀγάπῃ καὶ στοργῇ πνευματικῇ, καὶ χαίρει μεγάλως, <ὅτι τῶν ἐλπιζομένων τυχεῖν κα-
6 τηξιώθη. ἀλλὰ καὶ τυχὼν τῶν πνευματικῶν ἀγαθῶν καὶ ἀναπαεὶς ἀναπαύσει ἐπουρανίῳ χαίρει μὲν μεγάλως> ἐπὶ τῷ κέρδει τοῦ πνευματικοῦ πλούτου — ὥσπερ καὶ ὁ ἐπὶ γῆς ἔμπορος πλουσίως κερδήσας χαίρει —, ἀγῶνα δὲ ἔχει καὶ φόβον τὸν ἀπὸ τῶν ἀοράτων λῃστῶν καὶ κλεπτῶν καὶ τῶν δολίων πνευμάτων τῆς πονηρίας, μήπως χαυνωθεὶς ἢ ἀμελήσας ἢ ῥαθυμήσας ἀπολέσῃ τὸν κάματον καὶ τὸν μέγαν πλοῦτον τῆς χάριτος, ἕως οὗ ἀναλύσας τοῦ κόσμου τούτου καταξιωθῇ εἰσελθεῖν ἐν τοῖς ἰδίοις, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, ἐν τῇ «ἄνω Ἱερουσαλήμ», ἧς τὸν ἀρραβῶνα τῆς κληρονομίας ἀπὸ τοῦ νῦν ἔλαβεν, ἕως οὗ τὸ σῶμα ἀπόθηται ἤτοι ἐν τελείοις μέτροις τῆς χάριτος καὶ ἐν πληρώματι Χριστοῦ γένηται, φόβον ὀφείλει ἔχειν καὶ κίνδυνον ὑποπτεύειν καὶ πολλὴν μέριμναν.

7 Παρακαλέσωμεν οὖν καὶ ἡμεῖς τὸν κύριον, ἵνα
II, 14, 3 πληροφορήσῃ ἡμᾶς τῷ ἐλέει τῆς χρηστότητος αὐ-

надежды и ожидания, как говорит [Писание][386]: «*Кто пашет, должен пахать с надеждою*»[a], — и если не вкусит со всей достоверностью от плодов трудов своих, не имеет пользы. 3 Так же и кто берет жену, берет в надежде возыметь детей и наследников. И купец похожим образом ради прибыли пускается в море и готов [подвергнуться] смертельной опасности. 4 Так и монах отдает себя делу подвизания в богочестии и [стяжания] Царствия небесного в надежде, что *просветятся* «*очи сердца*»[b] и ум обновится Духом, и изменится, и преложится в плоды духовные, устраняясь от дел житейских и отдавая свое время Господу, благоустрояя себя молитвами, и прошениями, и всяческими добродетелями, *ожидая Господа*[c], когда Он, придя, поселится в нем и очистит его от живущего в нем греха страстей. 5 Но не успокаивается он и не удо-
II, 14, 2 влетворяется трудами своими и жительством, пока не получит уповаемого, пока не придет Господь и не будет обитать в нем во всяком ощущении и действии Духа Святого. А когда вкусит он *благости Господней*[d], и насладится *плодами духовными*[e], и снято будет с него покрывало тьмы, и небесный свет Христов воссияет и воздействует в нем в неизглаголанной радости — тогда удостоверяется в милости благодати, имея с собою Господа в великой и духовной любви, и сильно радуется, <что сподобился достичь чаемого. 6 Но и достигший духовных благ и упокоившийся небесным покоем, хотя и радуется сильно>[I] прибыли небесного богатства, — как и на земле купец, получивший богатую прибыль, радуется — но вместе с тем пребывает в напряжении и испытывает страх перед невидимыми разбойниками, и ворами, и коварными лукавыми духами, чтобы, расслабившись или оказавшись в небрежении и беспечности, не погубить труда и великого богатства благодати, пока, отрешившись от міра сего, не сподобится войти ко своим, в небесное Царствие, в «*горний Иерусалим*»[f], залог наследования которого он принял уже ныне; пока не отложит он тело или не окажется в совершенных мерах благодати и в *полноте Христовой*[g], должен иметь страх и великое попечение и подозревать опасность.

7 Посему будем и мы умолять Бога, чтобы ис-
II, 14, 3 полнил нас милостью благостыни Своей, совлек

[a] 1 Кор. 9: 10. [b] Ср. Еф. 1: 18. [c] Ср. Лк. 12: 36. [d] Ср. 1 Петр. 2: 3 (Пс. 33: 9). [e] Ср. Гал. 5: 22. [f] Ср. Гал. 4: 26. [g] Ср. Еф. 4: 13.

[I] Y: < B (гомиотелевт).

τοῦ καὶ ἀποδύσῃ ἡμᾶς «τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον» καὶ ἐνδύσῃ τὴν ἐπουράνιον δύναμιν τοῦ πνεύματος, ἵνα κερδήσαντες τὸ ἀληθινὸν καὶ μέγα κέρδος τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν προσδοκωμένων, ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν πληροφορίᾳ καὶ ἀγαλλιάσει τοῦ πνεύματος γενόμενοι καὶ οὕτω λοιπὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ ὁδηγούμενοι ἐν πᾶσιν, ἐν πολλῇ γαλήνῃ καὶ εἰρήνῃ ἐσόμεθα καὶ εὐάρεστοι αὐτῷ ἐν πάσαις ἐντολαῖς κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ εὑρεθέντες καὶ ὑπὸ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ τελείως ἁγιασθέντες, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ πάσης ῥυπαρίας καθαρισθέντες, σὺν αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἀναπαυσώμεθα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

с нас *ветхого человека*[a] и облек в небесную силу Духа, дабы, приобретя истинную и великую выгоду дара Христова и чаемого, уже ныне очутившись в полноте и радости Духа и таким образом путеводимые Им теперь во всем, пребыли мы в великой тишине и мире и, оказавшись благоугодными Ему во всяких добродетелях согласно желанию Его, совершенно освященные Духом Его и уже сейчас очистившись от всякой скверны, упокоились с Ним в Царствии Его во веки веков. Аминь.

Λόγος λα′

{ΟΤΙ ΚΑΘΟ ΕΓΝΩ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΕΚΑΣΤΟΣ ΗΜΩΝ ΑΠΑΙΤΗΘΗΣΕΤΑΙ ΕΝ ΤΗΙ ΚΡΙΣΕΙ, ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΣ}

1 1 Ἡ τοῦ θεοῦ σοφία ἄπειρος καὶ ἀκατάληπτος οὖσα, II, 29, 1 ἀκαταλήπτως καὶ ἀνεξιχνιάστως πρὸς τὴν τοῦ αὐτεξουσίου θελήματος δοκιμασίαν, καὶ τὰς οἰκονομίας τῆς χάριτος εἰς τὸ γένος τῆς ἀνθρωπότητος ποικίλως ἐξεργάζεται πρὸς τὸ φανερωθῆναι τοὺς ἐξ ὅλης 2 καρδίας ἀγαπῶντας αὐτόν. τισὶ μὲν γὰρ προαπαντῶσι τὰ δόματα καὶ τὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος χαρίσματα ἄνευ καμάτων καὶ πόνων εὐθὺς ἅμα τῷ προσελθεῖν καὶ αἰτῆσαι ἢ ἔσθ᾽ ὅτε καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἔτι τυγχάνουσιν· οὐκ ἀργῶς δὲ οὐδὲ ἀκαίρως οὐδὲ ὡς ἔτυχεν, ἀλλὰ σοφίᾳ θεοῦ τινι ἀρρήτῳ καὶ ἀκαταλήπτῳ εἰς τὸ δοκιμασθῆναι τὴν προαίρεσιν καὶ τὸ αὐτεξούσιον θέλημα τοῦ ταχέως ἐπιτυχόντος τῆς θείας χάριτος, εἰ αἴσθηται τῆς εὐεργεσίας καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν γεγενημένης χρηστότητος καὶ γλυκύτητος θεοῦ καὶ κατ᾽ ἀναλογίαν τῆς ἄνευ πόνων εὐεργεσίας καὶ χάριτος τὴν σπουδὴν καὶ τὸν δρόμον καὶ τὸν ἀγῶνα καὶ τὸν τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καρπὸν τὸν ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως ἐπιδειξάμενος τὴν ἀμοιβὴν τῶν χαρισμάτων ἀνταποδίδωσι, τουτέστιν εἰ ὅλον ἑαυτὸν δοὺς ἔκδοτον εἰς τὴν τοῦ θεοῦ ἀγά- 3 πην τὸ αὐτοῦ θέλημα ἐπιτελέσει. οἷς δὲ καὶ ἀνα- II, 29, 2

Слово тридцать первое

{КАЖДЫЙ ИЗ НАС ДАСТ ОТВЕТ НА СУДЕ, НАСКОЛЬКО ПОЗНАЛ ОН ВЕРУ И ЛЮБОВЬ, И О СМИРЕННОМУДРИИ}[1]

Беспредельная и непостижимая премудрость **1** 1 Божия непостижимым и неисследимым образом II, 29, 1 многоразлично совершает «*домостроительство благодати*»[b] человеческому роду для испытания свободной воли, чтобы обнаружились любящие Бога от всего сердца[II c]. Ибо 2 иных, как скоро приступают с[III] молитвой, пока даже еще живут в миpе, без [их] трудов и изнурений, предваряют дарования и дары Святого Духа, и притом[IV] не просто так, не неуместно[V] и не случайно, но по некоей неизреченной и непостижимой премудрости Божией, чтобы оказались испытанными произволение и свободная воля тех, которые скоро получают Божию благодать: чувствуют ли они благодеяние, оказанную им милость и сладость Божию и воздадут ли они за дары рачительностью, поспешанием и подвизанием, явив от [своей] воли и произволения плод любви к Нему, соответствующий благодеянию и благодати, [сообщенной им] без [собственных их] трудов, то есть будут ли они, предав и посвятив себя всецело любви ко Господу[VI], исполнять Его волю. А по от- 3 II, 29, 2

[a] Ср. Кол. 3: 9; Еф. 4: 22. [b] Еф. 3: 2. [c] Ср. Мк. 12: 30 пар.

[1] *Надписание*: b (*Оглавление*); < B CJ; Почему одни быстрее ощущают благодать, а другие — после большого труда R.

[II] + и ради Него переносящие всякую опасность и всякий труд CRJ H.

[III] + верой и CRJ H.

[IV] + Бог дает благодать CRJ H.

[V] B H: не бесплодно CRJ.

[VI] + совершенно удаляясь от всякого плотского пожелания CRJ H.

χωρήσασι τοῦ κόσμου καὶ ἀρνησαμένοις τὸν αἰῶνα τοῦτον καὶ ἐν πολλῇ προσκαρτερήσει εὐχῆς καὶ νηστείας καὶ σπουδῆς τῶν λοιπῶν ἀρετῶν τυγχάνουσιν ἐπιμακροθυμεῖ ὁ θεός, τὸ δόμα τοῦ πνεύματος καὶ τὴν χάριν αὐτοῦ μὴ εὐθὺς διδοὺς καὶ ἀναπαύων αὐτούς, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐπὶ πολὺ παρατάσεως δοκιμάζων αὐτοὺς θλίψεσι παραδιδοὺς καὶ τὴν ἀνάπαυσιν τοῦ πνεύματος τάχιον αὐτοῖς οὐ διδούς. καὶ τοῦτο οὐκ ἀργῶς οὐδὲ ἀκαίρως οὐδὲ ὡς ἔτυχεν, ἀλλὰ σοφίᾳ ἀρρήτῳ εἰς δοκιμασίαν τοῦ αὐτεξουσίου θελήματος, τοῦ ἰδεῖν εἰ πιστὸν καὶ ἀληθινὸν ἥγηνται τὸν θεὸν τὸν ἐπαγγειλάμενον τοῖς αἰτοῦσι διδόναι καὶ τοῖς ζητοῦσιν εὑρίσκειν καὶ τοῖς κρούουσιν ἀνοίγειν θύραν ζωῆς, τοῦ ἰδεῖν εἰ πιστεύσας ὁ τοιοῦτος ἐξ ἀληθείας τῷ λόγῳ αὐτοῦ ἕως τέλους παραμείνῃ αἰτῶν καὶ ζητῶν καὶ κρούων, μήπως περικακήσας καὶ ὑποστείλας ἀποστραφῇ ἢ ἀπιστήσας καὶ ἀπελπίσας ὀλιγωρήσῃ, μὴ εἰς τέλος ὑπομείνας, τοῦ δοκιμάσαι τὸ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσιν.

4 II, 29, 3 Εἰ διὰ τῆς παρατάσεως τῆς χάριτος πλέον ἐπιθυμεῖ τοῦ θεοῦ καὶ πλέον ὀρέγεται τῶν ἐπουρανίων καὶ πλείονα πόνον καὶ σπουδὴν καὶ ἀγῶνα καὶ δρόμον καὶ πᾶσαν ἀρετῆς κατάστασιν καὶ πείναν καὶ δίψαν ὁσημέραι προστίθησι, μὴ χαυνούμενος ὑπὸ τῆς πονηρίας καὶ τῶν λογισμῶν τῆς κακίας τῶν συνόντων τῇ ψυχῇ καὶ εἰς ὀλιγωρίαν καὶ ἀνυπομονησίαν καὶ ἀπελπισμὸν ὁδηγούντων μὴ ἐπακολουθῶν, ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ὅσον ὁ κύριος διὰ τῆς παρατάσεως μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτῷ, δοκιμάζων τὴν ἀγάπην καὶ πίστιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, αὐτὸς ὀξυτέρως καὶ ἐμπονεστέρως καὶ ἀφειδεστέρως ἀεὶ ζητῶν καὶ ἀπαιτῶν τὴν δωρεὰν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, πεπιστευκὼς καὶ πληροφορήσας ἑαυτόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς καὶ ἀψευδής ἐστιν ἐπαγγειλάμενος διδόναι τοῖς μετὰ πίστεως αἰτουμένοις τὴν χάριν αὐτοῦ ἕως τέλους ἐν πάσῃ ὑπομονῇ.

II, 29, 4 5 Αἷς γὰρ ψυχαῖς πιστὸς καὶ ἀληθὴς ὁ θεὸς ἥγηται καὶ «ἐσφράγισαν, ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν» ἀκολούθως τὰ προειρημένα διαφυλάττειν καθήκει, πάντοτε ἀνακρινούσαις ἑαυτάς, ἐν τίσιν ὑστεροῦσιν ὅσον ἐξ ἑαυτῶν ἢ πόνῳ ἢ ἀγῶνι ἢ σπουδῇ ἢ πίστει ἢ τῇ λοιπῇ τῶν ἀρετῶν καταστάσει, καὶ ἀνακρίνου-

ношению к иным, хотя удалились они из міра, отреклись[I] от века сего и с великим прилежанием преуспевают в молитве, в посте, в рачительности и в других добродетелях, Бог выжидает, не сразу давая дар Духа и благодать Его и упокоевая, но испытывая их в течение долгого времени, предавая скорбям и не предоставляя быстро духовного упокоения. И сие не просто так, не неуместно и не случайно, но по неизреченной премудрости для испытания свободной воли, чтобы видеть, точно ли верным и истинным почитают Бога, обещавшего дать просящим и найти ищущим и отворить дверь жизни стучащим[a]; чтобы видеть, по истине ли уверовал таковой в слово Его, пребудет ли до конца[II] просящим, и ищущим, и стучащим, не отвратится ли [от Бога] в злостраданиях и в робости, не предастся ли лености, впав в неверие и безнадежность и не претерпев до конца[III b]; чтобы испытать волю и произволение.

4 II, 29, 3 Если из-за промедления благодати еще более возгорается он, и сильнее вожделевает небесных [благ][IV], и ежедневно прилагает больший труд, рачение, подвизание, устремление, совокупность всех добродетелей, алчбу и жажду[V c], а не ослабевает от лукавства и не следует за порочными помыслами, пребывающими в душе и ведущими к лености, нетерпеливости и отчаянию[VI], но, насколько Господь чрез промедление испытывает его долготерпение, веру и любовь воли его, [настолько] он еще стремительнее, трудолюбивее и не щадя [себя] должен всегда искать и просить дарования Духа Его, [VII]уверовав и убедившись, что истинен и *неложен Бог*, *обетовавший* [d] подавать благодать Свою тем, которые просят ее с верой и со всяким до конца терпением.

II, 29, 4 5 Душам, которые почитают Бога верным и истинным и «*запечатлели*, *что Бог истинен*»[VIII e], подобает, следовательно, хранить сказанное, всегда испытывая самих себя, в чем, сколько от них зависит, имеют они недостаток, в труде ли, или в подвизании, или в рачительности, или в вере[IX], или в прочих добродетелях,

[a] Ср. Мф. 7: 7 пар. [b] Ср. Мк. 13: 13 пар. [c] Ср. Мф. 5: 6. [d] Ср. Тит. 1: 2. [e] Ср. Ин. 3: 33.

[I] + по Евангелию CRJ H.
[II] + с несомненной верой и рачительностью CRJ H.
[III] + по причине умедления времени CRJ H.
[IV] Дополнено по CRJ H.
[V] + ко благу CRJ H.
[VI] + или под предлогом долготерпения не предается расслаблению, водимый таким помыслом: «Когда-то получу благодать Божию?» — расслабленности и нерадению, окрадываемый злобой CRJ H.
[VII] + единожды CRJ H.
[VIII] + по евангельскому (истинному H) слову CRJ H.
[IX] + или в любви CRJ H.

σαι βιάζονται ὅση δύναμις ἑαυτὰς καὶ ἄγχουσιν εἰς τὴν εὐαρέστησιν τοῦ θεοῦ, ἅπαξ πιστεύσασαι, ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς καὶ ὅτι ἕως τέλους ἐὰν παραμείνωσι πρὸς αὐτόν, οὐχ ὑστερήσονται τῆς δωρεᾶς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ὁτεδήποτε καταξιωθήσονται τῆς ἐπουρανίου χάριτος καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς τεύξονται.

6 II, 29, 5 Καὶ οὕτω κενοῦσιν ὅλην τὴν ἀγάπην αὐτῶν πρὸς αὐτόν, ἀρνησάμεναι πάντα καὶ αὐτὸν μόνον ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ καὶ πείνῃ προσδοκῶσαι, καὶ τὴν αὐτοῦ παράκλησιν καὶ ἀνάπαυσιν τῆς χάριτος μόνον ἐκδεχόμεναι πάντοτε καὶ ἐπὶ μηδενὶ τοῦ κόσμου τούτου παρακαλούμεναι ἢ ἀναπαυόμεναι ἢ δεσμούμεναι ἑκουσίως, ἀλλὰ πάντοτε τοῖς ὑλικοῖς λογισμοῖς ἀντιλέγουσαι τὴν τοῦ κυρίου παράκλησιν καὶ βοήθειαν μόνην προσδοκῶσι. ταῖς τοιαύτην δὲ προαίρεσιν καὶ σπουδὴν καὶ ἀγάπης ὑπομονὴν ἀναδεχομέναις ψυχαῖς αὐτὸς ἤδη κρυπτῶς σύνεστι καὶ βοηθεῖ καὶ διαφυλάσσει καὶ ὑποστηρίζει εἰς ἕκαστον ἀρετῆς καρπόν. 7 κἂν ἐν θλίψει καὶ πόνῳ τυγχάνωσι καὶ εἰ ἐν ἐπιγνώσει ἀληθείας καὶ φανερώσει ψυχῆς τὴν χάριν τοῦ πνεύματος καὶ τὴν ἀνάπαυσιν τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς οὐδέπω ἐκομίσαντο καὶ οὐκ ἴσθοντο διὰ τὴν ἄρρητον τοῦ θεοῦ σοφίαν καὶ τὰ ἀνεκδιήγητα αὐτοῦ κρίματα τοῦ δοκιμάζοντος διαφόρως τὰς ψυχὰς καὶ εἰς τὴν ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως ἀγάπην ἀποσκοποῦντος· καὶ οἷς μὲν τάχιον τὴν ἰδίαν τοῦ πνεύματος χάριν παρέσχε, τούτων δοκιμάζοντος τὴν ἀναλογίαν τῆς ἀγάπης καὶ σπουδῆς καὶ δρόμου καὶ ὀξύτητος καὶ τὴν ἄρνησιν τοῦ κόσμου, οἷς δὲ ἐν τῷ μακροθυμεῖν παρέτεινε τὴν ἐν αἰσθήσει καὶ ἀποκαλύψει χάριν αὐτοῦ τούτων τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν ἕως τέλους πρὸς αὐτὸν ἀγάπην καὶ σπουδὴν καὶ ἀδίστακτον πίστιν, πάντα τὰ ὁρατὰ ὅσον ἐν θελήματι ἀποστρεφομένων καὶ τέλος πρὸς αὐτὸν ἑαυτοὺς κενωσάντων καὶ τότε τὴν 8 ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος κομιζομένων. ὅροι γὰρ καὶ μέτρα καὶ σταθμοὶ τῆς αὐτεξουσίου προαιρέσεως καὶ τοῦ θελήματος τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης καὶ σπουδῆς <παρὰ θεῷ τυγχάνουσιν, ἀποσκοποῦντος τῷ μέτρῳ τῆς ἐκ προαιρέσεως πρὸς αὐτὸν ἀγάπης καὶ σπουδῆς> καὶ τῆς εἰς πάσας τὰς ἁγίας αὐτοῦ ἐντολὰς ὅση δύναμις διαθέσεως, καὶ οὕτω τῆς βασιλείας καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς καταξιοῦντος ἀναπληρώσαντας τὸ τῆς ἀγάπης αὐτῶν καὶ ὀφειλῆς πρὸς αὐτὸν μέτρον.

[a] Ср. Рим. 11: 33. [b] Ср. Гал. 3: 14; Деян. 2: 33.

и, испытав себя[I], принуждать, сколько есть сил, и приневоливать себя на благоугождение Господу, единожды уверовав, что Бог истинен и не лишит их дара Своего, если до конца[II] пребудут они пред Ним[III], и что[IV] когда-нибудь[V] сподобятся они небесной благодати и улучат вечную жизнь.

И таким образом они истощают[VI] всю любовь свою ко Господу, отрекшись от всего и Его единого ожидая с сильным вожделением и алчбою[VII], всегда чая только утешения и упокоения Его благодати, не утешаясь и не упокоеваясь ничем в міре сем и не связывая себя добровольно [чем-либо мірским], но, непрестанно противореча вещественным помыслам, ожидают лишь Господнего утешения и помощи. В таковых душах, восприявших произволение, рачительность и терпение любви, сам Господь уже тайно присутствует, помогает им, охраняет и поддерживает их в каждом плоде добродетели, хотя бы пребывали они в скорби, труде и хотя бы в познании истины и в душевном откровении не прияли еще и не ощутили[VIII] благодати Духа и упокоения небесным даром по неизреченной *премудрости Бога* и по *неисповедимым судам*[387] *Его*[a], различно испытующего[IX] души и взирающего на любовь, происходящую от воли и произволения. И у одних, кому быстрее Он дал Свою благодать Духа, испытывает соразмерность [полученным дарам] их любви, рачения, стремления и скорости, отречение от міра; а у других, кому в [искушении их] долготерпения замедлил [даровать] ощутимо и откровенно благодать Свою, испытывает Он терпеливость, любовь к Нему до конца, тщание и несомненную веру, когда они, насколько в их воле, отворачиваются от всего видимого и тогда, до конца истощив себя [в любви] к Нему, добывают себе *обетование Духа*[b]. Ибо <у Бога, взирающего на меру добровольной любви к Нему и тщания, существуют>[X] пределы, и мера, и вес свободному произволению, вольной любви к Нему, рачению и посильному расположению ко всем святым Его заповедям, и таким образом Он сподобляет исполнивших меру своей любви и долга к Нему Царствия и вечной жизни.

6 II, 29, 5

7

8

[I] + со всей точностью и тонкостью CRJ H.
[II] + со всею рачительностью CRJ H.
[III] + в служении и в терпении CRJ H.
[IV] + пребывая еще во плоти CRJ H.
[V] < CRJ H.

[VI] κενοῦσιν B CRJ, *Бертольд* (*правильно, ср. ниже, 7*): κινοῦσιν (направляют, устремляют) H.
[VII] B C: + и жаждою RJ H.
[VIII] + с несомненностью CRJ H.
[IX] + верующие CRJ H.
[X] CRJ: < B H.

2 1 Ὡς γὰρ ἐὰν ᾖ τις πλούσιος σφόδρα καὶ ἔνδοξος ἀνήρ, προσέλθῃ δέ τις αὐτῷ ἐκ θελήματος αὐτοῦ ἀνὴρ ἐνδεὴς καὶ πτωχός, ὑστερούμενος πάντων, οὗτος δὲ ὁ πένης κενώσῃ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ ὅλην πρὸς τὸν πλούσιον μηδὲν ἕτερον ἀποσκοπῶν μηδὲ ἔχων εἰς ἕτερόν τινα ἐλπίδα, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν μόνον ἔχῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐξ ὅλης καρδίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ κάμνων, καὶ αὐτὸς πρὸ ὀφθαλμῶν ᾖ αὐτῷ τὰ πάντα ζωὴ καὶ τροφὴ καὶ ἔνδυμα καὶ ἁπαξαπλῶς ὅλην τὴν ἀγάπην τῆς διανοίας αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἔχῃ, καὶ πάσης ἐλπίδος περικόψας ἑαυτὸν πρὸς αὐτὸν ὅλας αὐτοῦ τὰς ἐλπίδας ἔδησε, τότε ὁ ἔνδοξος ἐκεῖνος καὶ πλούσιος ἀνήρ, ἰδὼν αὐτὸν οὕτως ἐπὶ πολὺ ὅλην ἐξ ὅλου τὴν ἀγάπην πρὸς αὐτὸν κενώσαντα καὶ μηδὲν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντα εἰ μὴ αὐτὸν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ὅση δύναμις αὐτῷ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐργαζόμενον καὶ πάσης ἐλπίδος ἑαυτὸν περικόψαντα καὶ εἰς αὐτὸν μόνον ὅλας τὰς ἐλπίδας αὐτοῦ κενώσαντα, οὕτως ἰδὼν τὴν τοῦ πένητος ἐπὶ πολλοῖς χρόνοις πρὸς αὐτὸν ἐξ ὅλης καρδίας ἀγάπην χρηστευόμενος σφόδρα πρὸς αὐτὸν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ εἰς ἀγαθὰ πρὸς αὐτὸν τίθησι καὶ καθιστᾷ αὐτὸν ἐπίτροπον καὶ ἐξουσιαστὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἅτε δὴ εὔνοιαν τοιαύτην καὶ σπουδὴν καὶ ἀγάπην ἐξ ὅλης δυνάμεως πρὸς αὐτὸν δεδειχότα καὶ ὁσημέραι μείζονα τὴν ἀγάπην αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ εὔνοιαν
2 ἔχοντα, τότε δίδωσιν αὐτῷ ἐνδύματα ἔνδοξα ἐκ τῆς ἰδίας ὑποστάσεως καὶ ἐφ᾽ ἵππων καὶ ἁρμάτων καθέζεσθαι αὐτὸν ἐν πολλῇ τιμῇ καταξιοῖ καὶ τὴν οὐσίαν καὶ τὸν πλοῦτον ὡς πιστῷ ὄντι ἐγχειρίζει αὐτῷ, καὶ οὕτω τὴν ἀγάπην καὶ εὔνοιαν, ἣν εἰς τὸν πλούσιον ἄνδρα ὁ πτωχὸς ἐνεδείξατο, ἀνταπολαμβάνει αὐτὸς πολλαπλασίονα. πάλιν γὰρ ὁ πλούσιος ἐγχειρίσας αὐτῷ τὰ ἴδια αὐτοῦ πράγματα ὅλην τὴν ἀγάπην αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἔχει καὶ αὐτὸς αὐτῷ ἐστιν ἀνάπαυσις καὶ τὰ πάντα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς ἀγαθὸν πρὸς αὐτὸν πάντοτε ἀποσκοποῦσιν. ἰδοὺ ἅπερ ἐπεδείξατο καλὰ καὶ ἀγάπην τὴν ἐξ εὐνοίας, πολλαπλασίονα ἀνταπέλαβεν.

3 Εἰ οὖν ἀπὸ ἀνθρώπων τοσαύτην ἀκολουθίαν ἀνταποδόσεως ἡ ἀγάπη κέκτηται, πόσῳ μᾶλλον ἡ προσερχομένη τῷ κυρίῳ ψυχὴ τῷ ὄντως μόνῳ πλουσίῳ, οὖσα δὲ πτωχὴ καὶ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς αἰωνίου ζωῆς καὶ τοῦ πλούτου τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ ἐπουρανίου ἄρτου ὑστερουμένη. κενώσασα γὰρ τὴν ἀγάπην αὐτῆς ὅλην πρὸς τὸν κύριον καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτὸν μόνον ἔχουσα καὶ τὰ πάντα ἡγησαμένη, ζωήν, ἔνδυμα, πλοῦτον, τρυφήν, καὶ πάσης ἐλπίδος ἑαυτὴν περικόψασα καὶ αὐτὸν μόνον ἐλπίδα ἔχουσα καὶ προθύμως εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τὰ τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα ὅση δύναμις αὐτῇ ἐστιν ἐπιτελοῦσα, καὶ οὕτω πρὸς αὐτὸν κενωθεῖσα ὅλη ἐξ ὅλου κἂν παραυτὰ

Как если был бы некий очень богатый и славный муж, и пришел бы к нему добровольно человек нуждающийся и нищий, лишенный всего, и сей бедняк истощил бы на богатого всю любовь свою, ничего другого не ожидая и не имея никакой иной надежды, кроме как от всего сердца устремлять взор свой на него одного, трудясь в доме его, и тот в очах его будет для него всем: жизнью, пищей, одеждой, — и вообще возымеет он всем помышлением своим любовь к нему, так что, отбросив всякую надежду на себя, свяжет с ним все чаяния свои; тогда тот славный и богатый муж, увидев, что он целиком истощил так на него совершенно всю любовь, и ни на что не обращая взор, кроме него, всем сердцем и сколько может трудится в доме его, и, отсекши всякую надежду на себя, все надежды свои истратил на него одного, — увидев, таким образом, многолетнюю от всего сердца любовь к нему бедняка и обратив на него свой прелестный взор, оказывает ему благоволение и назначает его обладающим властью домоправителем, поскольку тот выказал такую благорасположенность и рвение и всю посильную любовь к нему и ежедневно имел всё бóльшую любовь и приверженность к нему; — тогда дает он 2
ему знатные облачения из своего гардероба[388], и удостаивает великой почести восседать верхом на коне или в колеснице, и вручает ему как верному [слуге] имущество и богатство свое, и таким образом воздает ему сторицею за любовь и преданность, которую тот проявил по отношению к богатому мужу. И, опять-таки, богатый, вручив ему свое состояние, имеет к нему всю любовь свою, и сам является для него упокоением, и все в руках его, и очи его всегда устремлены на благое для него. Вот, получил он многократное воздаяние за то добро и любовь, которую выказывал из-за [своей] привязанности.

Итак, если у людей любовь вызывает столь 3
великое соответственное воздаяние, то сколь больше [получает] душа, приходящая ко Господу — Единому богатому, будучи нищей и нуждающейся в вечной жизни и лишенной богатства Христова и небесного хлеба. Ибо истощив всю любовь свою на Господа; и имея Его одного пред очами, и сочтя Его всем: жизнью, одеянием, богатством, наслаждением; и отсекши всякую надежду на себя и надеясь только на Него; и ревностно совершая в доме Его, сколько может, добродетельные дела; и таким образом вся целиком, без остатка отдавшись Ему, — [такая

τῶν οὐρανίων χαρισμάτων οὐκ ἔτυχεν, ὅμως τετήρηται αὐτῇ ὁτεδήποτε ἀνταπολαβεῖν τὴν ἀγάπην αὐτῆς καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν εὔνοιαν, ἐὰν εἰς τέλος διαμείνῃ, προσεπαύξουσα πάντοτε τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν καὶ ἀγάπην καὶ ἐλπίδα καὶ πάσης ἀρετῆς ἐπιτήδευσιν καὶ οὕτω τεύξεται τῶν οὐρανίων χαρισμάτων, δοκιμασθεῖσα καὶ εἰς τέλος ὑγιῆ τὴν λατρείαν καὶ σπουδὴν καὶ ἀγάπην καὶ εὔνοιαν πρὸς αὐτὸν ἐνδειξαμένη, καὶ πλούτου ἐπουρανίου καταξιοῦται ὡς πιστὴ καὶ εὔνοιαν πᾶσαν πεποιηκυῖα, καὶ οὕτω τῆς αἰωνίου ζωῆς τευξαμένη «πάντοτε σὺν τῷ κυρίῳ» ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἀναπαύσεται.

4 Ἵνα δὲ μὴ δόξωμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν τὰς παραβολὰς λέγειν ἐξ ἀνθρωπίνων ὑποδειγμάτων φέροντες, ἐκ τῶν θείων γραφῶν ταῦτα καταμάθωμεν σύμφωνα, ὡς προειρήκαμεν, λεγουσῶν· ἐκεῖνος ὁ νεώτερος υἱὸς ὁ λαβὼν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ καταδαπανήσας μετὰ πορνῶν ζῶν ἀσώτως καὶ εἰς πενίαν μεγάλην καταντήσας καὶ εἰς τοσαύτην ἔνδειαν ἐλθών, ὥστε μήτε κερατίων κορεννύειν τὴν γαστέρα αὐτοῦ, εἰς ἑαυτὸν γεγονὼς καὶ μνησθεὶς τοῦ πατρικοῦ πλούτου καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας αὐτοῦ εἶπε· «πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, καὶ ἐγὼ λιμῷ ἀπόλλυμαι», καὶ ἐπιστρέψας καὶ ἐλθὼν πρὸς τὸν πατέρα ὅλην τὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἐκένωσε πρὸς αὐτὸν εἰπών· «οὐκ εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου», καί· «ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, πάτερ». τότε ἰδὼν ὁ πατὴρ τὴν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν ἀγάπην, ὅτι ὅλος ἐξ ὅλου πρὸς αὐτὸν ἐκενώθη, μηκέτι ἔχων ἄλλην τινὰ ἐλπίδα πρὸ ὀφθαλμῶν, ἀλλὰ μόνον τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός, ἀνταπέδωκεν αὐτῷ τὴν ἀγάπην τὴν πρὸς αὐτὸν καὶ στολῆς τῆς πρώτης κατηξίωσε καὶ τοῦ δακτυλίου καὶ τὸν σιτευτὸν μόσχον δι᾽ αὐτὸν ἔθυσε, καὶ τοῦ πατρικοῦ πλούτου κοινωνὸς γέγονεν οὗτος.

5 Ταύτῃ δὲ τῇ παραβολῇ ἐχρήσατο ὁ κύριος πρὸς ψυχὰς ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως αὐτῶν ἐπιστρεφούσας καὶ ὁλόκληρον ἀγάπην ἐνδειξαμένας πρὸς κύριον πρότερον καὶ μετάνοιαν καὶ σπουδὴν καὶ πόνον καὶ ἀγῶνα, καὶ τότε τῶν πνευματικῶν ἀγαθῶν τυγχανούσας καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἀξιουμένας, μόνον αὐτῷ ἐξ ἑαυτῶν ἕως τέλους ὅση δύναμις ἐν πάσαις ἀρεταῖς τὴν σπουδὴν ἐὰν ἐπιδείξωνται τῆς ἀγάπης καὶ τὸ μέτρον αὐτῶν ἀναπληρώσωσι τὸ τῆς ὀφειλῆς.

3 1 Εἰς δὲ τὸ ἕτερον μέρος οἷς προαπαντᾷ ἡ χάρις καὶ ταχέως τῆς δωρεᾶς τοῦ πνεύματος τυγχάνουσιν ἀκοπιάστως πῶς καὶ αὐτῶν ἡ προαίρεσις καὶ τὸ θέλημα δοκιμάζεται, εἰ κατὰ ἀναλογίαν τῶν εὐεργε-

душа], даже если и не сразу улучит небесные дарования, тем не менее ей предназначено когда бы то ни было воздаяние за любовь ее и верность к Нему, если она до конца пребудет[a] приумножающей веру в Него, любовь, надежду и упражняющейся во всякой добродетели, и так достигнет она небесных даров, будучи испытанной и окончательно доказавшей здравое служение, рачение, любовь и привязанность к Нему; как верная и преданная во всем, сподобляется она небесного богатства и, улучив сим образом вечную жизнь, упокоится «*всегда с Господом*»[b] в Царствии Его.

Но чтобы не показались мы произносящими 4
притчи от себя, беря примеры из человеческих [рассуждений], то узнаем сие из согласно, как мы сказали выше, глаголющих Божественных Писаний. Тот младший сын[c], взявший и *растративший* имение свое *в беспутной жизни* с блудницами, впавший в великую бедность и дойдя до такой нужды, что даже *рожка́ми* не мог насытить свой желудок, *придя в себя* и вспомнив об отцовском богатстве и милосердии его, *сказал*: «*Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом*, а *я умираю с голода*!»[d], — и, обратившись и придя ко отцу, обнаружил до конца всю свою любовь к нему[389], сказав: «*Не достоин я называться сыном твоим*»[e] и «*согрешил я против неба и пред тобою, отче*»[f]. Тогда отец, увидев покаяние его от всего сердца и любовь к нему, что он весь совершенно отдался ему, более не имея пред взором [своим] никакой иной надежды, кроме как на отца[390], воздал ему за любовь к нему и удостоил *лучшей одежды* и *перстня* и заклал ради него *откормленного теленка*, и стал тот общником отцовского богатства.

Такой вот притчей воспользовался Господь 5
для душ, от [всей] воли и произволения своего обратившихся и всецело выказавших любовь ко Господу прежде [всего], и покаяние, и рачение, и труд, и подвизание и тогда улучающих небесные блага и сподобляющихся вечной жизни, лишь бы только сами они доказали Ему до конца, сколько могут, во всяких добродетелях прилежание любви и исполнили должную меру свою.

С другой стороны, и у тех, кого прежде сре- **3** 1
тила благодать и кто вроде бы без труда быстро улучил дарование Духа, испытывается желание и воля, докажут ли они в соответствии с [ока-

[a] Ср. Мф. 10: 22 пар. [b] Ср. 1 Фес. 4: 17. [c] Ср. Лк. 15: 11 *сл.* [d] Лк. 15: 17. [e] Лк. 15: 18, 21. [f] Лк. 15: 21.

σιῶν τὴν εὔνοιαν καὶ τὴν σπουδὴν τῆς ἀγάπης αὐτῶν πρὸς αὐτὸν καὶ πάσης ἀρετῆς ἐπιτήδευσιν ἐνδείξονται καὶ τῶν εὐεργεσιῶν αἴσθονται καὶ ἀξίους τοὺς καρποὺς καὶ τὸ μέτρον καὶ τὴν ὀφειλὴν τῆς ἀγάπης τοῦ θελήματος ἀναπληρώσουσιν.

2 Ἄλλῃ παραβολῇ ἀκολούθῳ ἐκ τῆς γραφῆς χρησόμεθα. τῷ Ἰσραὴλ τὰ δόματα καὶ τὰ χαρίσματα καὶ αἱ εὐεργεσίαι ἐκεῖναι αἱ πολλαὶ τοῦ θεοῦ προαπήντησαν πρὸ τοῦ τι αὐτὸν εἰς θεὸν ἐργάσασθαι καὶ ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα ἐνδείξασθαι τοιούτων εὐεργεσιῶν ἄξια. πόσα γὰρ τεράστια αὐτοῖς πεποίηκεν ὁ θεός, τοῦτο μὲν τοὺς Αἰγυπτίους πάσῃ παιδείᾳ καὶ μάστιγι δι᾽ αὐτοὺς μαστίξας καὶ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου μετὰ δυνάμεως μεγάλης καὶ πλούτου πολλοῦ, τοῦτο δὲ στύλῳ νεφέλης ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ καύματος ἐπισκιάζων. καὶ πάλιν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν διαρρήξας ὡς διὰ ξηρᾶς αὐτοὺς διήγαγεν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν διασώσας καὶ τοὺς Αἰγυπτίους κατεπόντισεν ἐν τοῖς ὕδασι, δι᾽ αὐτοὺς ὕδατα πικρὰ εἰς γλυκέα μετέβαλε, μάννα ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τεσσαράκοντα ἔτεσιν ὤμβρει αὐτοῖς ὑποδήματα καὶ ἐνδύματα αὐτῶν οὐκ ἐτρίβησαν ἔτεσι τοσούτοις, νόμον δακτύλῳ θεοῦ γεγραμμένον λαβεῖν ἠξιώθησαν καὶ τῆς ἱερατείας τὸ ἀξίωμα καὶ προφητείας ἐδωρήσατο τῷ ἔθνει αὐτῶν, καὶ πάσας τὰς λοιπὰς χάριτας τῶν εὐεργεσιῶν, ἃς τάχα οὐδὲ ἀριθμῆσαι εὐχερές, ἔλαβον πρὸ τοῦ τι αὐτοὺς τῶν εὐεργεσιῶν ἐκείνων ἄξιον ἐπιδείξασθαι. καὶ μετὰ τὰς δωρεὰς καὶ χάριτας τὰς πολλὰς ἐκείνας δοκιμασθέντες καὶ τὸν καρπὸν καὶ τὴν ἀντίδοσιν τῆς ἐκ προαιρέσεως αὐτῶν ἀγάπης πρὸς κύριον ἐπιζητηθέντες εὑρέθησαν διάκονοι ἀπὸ τῆς
3 πρὸς αὐτὸν ἐν πολλῇ ἀγάπῃ λατρείας. τέλος γὰρ ἐν εἰδώλοις καὶ πορνείαις καὶ πάσαις ἀσεβείαις ἐξετράπησαν, ὡς καὶ ἐν τῷ Ἰεζεκιὴλ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὀνειδίζει αὐτούς, πόσας εὐεργεσίας παρέσχετο αὐτοῖς, καὶ οὗτοι οὐδὲν ἄξιον τῶν εἰς αὐτοὺς γεγενημένων χαρισμάτων ἐπεδείξαντο καὶ γὰρ πρὸς αὐτούς ἐστιν ὁ λόγος ὁ λέγων· «εὗρον σε ἐν τῇ ἐρήμῳ γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν, καὶ ἔπλυνά σε ἐκ τοῦ αἵματος τῆς μελανίας σου, καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκά σοι ψέλλια ἐν ταῖς χερσὶ καὶ βηρύλλιον τῷ μετώπῳ σου καὶ διάδημα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένου ὀνομαστὴ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. καὶ μετὰ ταῦτα ἐκτραπεῖσα ἀπῆλθες ἐν ταῖς πορνείαις σου ὀπίσω τῶν ἐραστῶν σου». κόσμησις γὰρ αὐτῆς καὶ διατροφὴ καὶ καλλωπισμὸς ἐκεῖναι πᾶσαι αἱ εὐεργεσίαι ἦσαν καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ ἡ ἱερατεία καὶ ἡ προφητεία καὶ πᾶσα ἐκείνη ἡ ἐν τῇ προ-
4 τέρᾳ διαθήκῃ κατάστασις. καὶ πόσοις χρόνοις

занными им] благодеяниями свою привязанность и любовное рачение к Нему и стремление ко всякой добродетели, ощутят ли они благодеяния и принесут ли вполне *достойные плоды*[a] и должную меру вольной любви.

Мы воспользуемся [здесь] другой подходя- 2
щей притчей из Писания. Даяния, и дарования, и оные многочисленные благодеяния Бога были оказаны Израилю до того, как он сделал что-либо для Бога и выказал на действии добродетели, достойные сих благодеяний. Сколь много чудес сотворил для них [иудеев] Бог[b], то наказуя из-за них всякими казнями египтян и выведя их из Египта в великом могуществе и с большим богатством, то осеняя их днем столпом облачным от зноя. И, опять-таки, разделив Чермное море, провел их яко по суху, спасши от врагов и потопив египтян в водах; превратил ради них горькие воды в сладкие, манну дождил им с неба в течение сорока лет; обувь и одежда их не истерлись за столько лет[c]; удостоились приять Закон, написанный перстом Божиим[d]; и было даровано народу сему достоинство священства и пророчества, и все прочие дары благодеяний, которые, пожалуй, и исчислить нелегко, получили они прежде, нежели явили нечто достойное благодеяний оных. И после многих тех благодатных даров, когда были они испытаны и когда взысканы были с них плод и воздаяние вольной любви их ко Господу, оказались они служителями [Бога] из-за почитания Его в большой любви. Но под конец отвратились они [от 3
Бога] в идолослужении, блуде и всяком нечестии, как и у Иезекииля Дух Святой порицает их, сколько благодеяний оказал Он им, и они не явили ничего достойного оказанных им благодеяний, и к ним обращено слово, глаголющее: «Я нашел тебя в пустыне *нагой и непристойной*, *и омыл тебя* от *крови* черноты *твоей*, *и украсил тебя украшением, и положил на руки твои запястья, и берилл на чело твое, и диадему на главу, лучший хлеб и мед и масло вкушала ты*, *и* стала ты *знаменитой во всех народах*; но затем ты *ушла*, обратившись *к блуду своему* вслед за любовниками своими»[e 391]. Ведь нарядом ее, и пропитанием, и украшением были все те благодеяния, «*и законоположение, и* [*бого*]*служение*»[f], и священство, и пророчество, и все то установление прежнего Завета. И сколько време- 4

[a] Ср. Лк. 3: 8. [b] См. Исх. 13–16. [c] Ср. Втор. 29: 4. [d] Ср. Исх. 31: 18. [e] Ср. Иез. 16: 7–14. [f] Ср. Рим. 9: 4.

καὶ καιροῖς ἐμακροθύμησεν ἐπ᾽ αὐτοῖς ὁ θεός, ἐκδεχόμενος τὴν ἐπιστροφὴν αὐτῶν καὶ τὸν καρπὸν τῆς ἀνταποδόσεως τῶν πολλῶν ἐκείνων καὶ ἀρρήτων εὐεργεσιῶν καὶ ἁμαρτανόντων αὐτῶν οὐκ ἀφίστατο ἀπ᾽ αὐτῶν ἡ τοῦ πνεύματος χάρις, ἀλλὰ καὶ προφητεία παρ᾽ αὐτοῖς ἦν καὶ ἡ ἱερατεία καὶ πᾶσα ἡ νομικὴ λατρεία, ἕως ἔσχατον κατὰ πολλὴν φιλανθρωπίαν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ εἰς σωτηρίαν αὐτῶν ἀποστείλαντος πάσαις ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν προσέθεντο καὶ τὴν τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ ἀναίρεσιν, καὶ τότε λοιπὸν λόγον ποιήσας καὶ ἀπαριθμησάμενος αὐτῶν τὰ πολλὰ ἀνομήματα καὶ ὑπερπλεονάζοντα εὑρῶν αὐτὰ καὶ ἀναξίους κρίνας αὐτοὺς τῆς σωτηρίας. διὰ τὸ ἀναισθήτῳ καρδίᾳ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν καὶ τῶν πολλῶν εὐεργεσιῶν μὴ αἰσθέσθαι, εἰς τέλος κατέλιπε πανταχόθεν αὐτοὺς γυμνώσας καὶ ἐν τοῖς ἔθνεοι διασπείρας. 5

πάσης οὖν διακοσμήσεως καὶ καλλωπισμοῦ καὶ δόξης ἐγύμνωσε τὴν συναγωγὴν αὐτῶν (τουτέστι προφητείας, ἱερατείας, ἱεροῦ, βασιλέων) καὶ διὰ τὴν ἀναισθησίαν αὐτῆς ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἀκαθαρσίᾳ καὶ ἀτιμίᾳ κατέλιπεν αὐτήν, λαβὼν ἀπ᾽ αὐτῆς ἅπερ δέδωκε δόματα καὶ χαρίσματα καὶ εὐεργεσίας διὰ τὴν πολλὴν αὐτῆς ἄγνοιαν καὶ ἐπὶ τὸ χεῖρον ὁρμήν, καὶ ἀναξίας τῆς διακοσμήσεως καὶ τῶν δομάτων ἐκείνων κριθείσης ἤρθη ἀπ᾽ αὐτῆς «ἡ βασιλεία», καθώς φησιν ὁ κύριος, καὶ ἐδόθη «ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς».

6 Ταῦτα δέ μοι νόει καὶ ἐπὶ ψυχῆς, ἥτις τάχιον ἀξιοῦται τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς καὶ τῆς χάριτος τοῦ πνεύματος εὐχερῶς καὶ εὐκόλως πρὸ τοῦ τι ἐνδείξασθαι ἀρετῆς καὶ πόνων καὶ ἀγώνων ἐπιτυγχάνει. ἐὰν γὰρ μὴ αἴσθηται τῆς εὐεργεσίας καὶ τῆς εὐκόλως αὐτῇ ἀπαντησάσης χάριτος καὶ δωρεᾶς ἐπουρανίου καὶ κατ᾽ ἀναλογίαν ἀξίους καρποὺς μὴ ἐπιδεικνύῃ πάντοτε καὶ τὴν πρὸς κύριον ὁρμὴν καὶ πόνον ἀγῶνος πάσῃ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ μὴ ἐνδείξηται καὶ τὴν ἀγάπην αὐτῆς ὅλην μὴ κενώσῃ τῇ εὐαρεστήσει τῇ πρὸς τὸν θεόν, ἐν μηδεμιᾷ παρεκτροπῇ τὴν χάριν λυποῦσα, κἂν σὺν αὐτῇ ᾖ τὸ τοῦ πνεύματος χάρισμα καὶ αἴσθηται αὐτοῦ συνόντος, αὐτὴ δὲ τὰς κατ᾽ ἀξίαν ἀνταποδόσεις τῆς ἀμώμου καὶ ἐξ ὅλης προαιρέσεως καὶ θελήματος λατρείας μὴ ἀνταποδῷ συνενουμένη καὶ προσκολλωμένη πάντοτε τῷ πνεύματι τῆς ἀρρήτου εὐεργεσίας καὶ ποιοῦσα τὴν ἀνταπόδοσιν καὶ ἀναλογίαν τῆς κατ᾽ ἀξίαν ἀγάπης καὶ σπουδῆς καὶ πάσης ἀρετῆς, ἕως ἔστιν ἐν σώματι, μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτῇ διὰ πολλὴν χρηστότητα, ἐκδεχόμενος τὴν ἐξ ὅλης καρδίας ἐπιστροφὴν καὶ μετάνοιαν αὐτῆς καὶ τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῆς ἀμελείας καὶ

ни и лет долготерпел им Бог, ожидая обращения их и плода воздаяния за те многие несказанные [Его им] благодеяния, и, несмотря на грехи их, не отступала от них благодать Духа, но и пророчество было у них, и священство, и все законное служение, пока напоследок, когда по многому человеколюбию Бог и Отец послал Сына Своего единородного во спасение их, не приложили они ко всем беззакониям своим [еще] и убийство единородного Сына; и тогда наконец, сосчитав и исчислив множество беззаконий их и найдя их превзошедшими [меру], и сочтя их недостойными спасения, поскольку не обратились они бесчувственным сердцем своим к Нему и не ощутили множества благодеяний, Он вконец оставил их, лишив всего и рассеяв среди народов[392]. Итак, Он лишил сборище их всякого благолепия, и украшения, и славы (то есть пророчества, священства, святилища, царей) и по причине нечувствия их оставил его в древней нечистоте и бесчестии, забрав от него данные дары, и дарования, и благодеяния из-за великого неведения его и стремления к худшему, и, сочтя скопище недостойным украшения и оных даров, отнял от него «*царство*», как говорит Господь, и дал «*народу, приносящему плоды его*»[a]. 5

Это же разумей[393] и применительно к душе, которая скорее удостаивается небесного дара и удобно и легко улучает благодать Духа прежде, нежели явит какую-нибудь добродетель, и труд, и подвиг. Ведь если она не ощутит благодеяния и с легкостью явившейся ей благодати и небесного дара, и не будет являть постоянно соответствующих *достойных плодов*[b], и не покажет стремления ко Господу и трудного подвизания со всем тщанием и ревностью, и не истощит всю любовь свою на благоугождение Богу, *не огорчая* благодать[c] ни малейшим отступлением, даже если с ней будет дарование Духа и она будет чувствовать Его присутствие, а сама она не принесет достойного воздаяния [в виде] непорочного и от всего желания и воли служения [Богу], всегда соединяясь и прилепляясь Духу, за неизреченное благодеяние [Его] и творя соответственное воздаяние достойной любви, и тщания, и всякой добродетели, пока пребывает в теле, — [Бог] долготерпит о ней по многой [Своей] благости, ожидая обращения и покаяния ее от всего сердца и перенося грехи [души], и не- 6

[a] Мф. 21: 43. [b] Ср. Лк. 3: 8. [c] Ср. Еф. 4: 30.

7 καταφρονήσεως ἀνεχόμενος. εἰ δὲ ἔτι εἰς τέλος ἀναίσθητος τῶν εὐεργεσιῶν μείνῃ, καθυβρίσασα τὰ δόματα καὶ τὴν χάριν τοῦ πνεύματος καὶ τῇ ἀγνοίᾳ καὶ ἀναισθησίᾳ ἀκολουθήσασα, καὶ τὸ μέτρον τῆς ἀγάπης μὴ ἀνταποδῶ, ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι τοῦ σώματος λόγος πρὸς αὐτὴν γίνεται· καὶ τῶν παραπτωμάτων καὶ τῆς ἀμελείας καὶ τῆς καταφρονήσεως δι' ἀναισθησίαν καὶ ἄγνοιαν ὑπερπλεονασάντων μηδὲν ἄξιον τῆς χάριτος καὶ εὐεργεσίας ἀνταποδοῦσα ἐξ ἰδίου θελήματος καὶ προαιρέσεως εὑρεθεῖσα μηδὲ τὸ τάλαντον καὶ τὴν μνᾶν διπλασίονα ἐπιδειξαμένη εἰς ἀτιμίαν καὶ ἀφανισμὸν καὶ φθορὰν καὶ κόλασιν τοῖς πνεύμασι τῆς πονηρίας εἰς τέλος παραδίδοται, εἰς ὀδύνην καὶ θλῖψιν αἰώνιον, ὅτι οὐκ ᾔσθετο τῶν χαρισμάτων καὶ τῶν εὐεργεσιῶν τοῦ θεοῦ, εὐχερῶς καὶ εὐκόλως διὰ φιλανθρωπίαν αὐτοῦ εἰς προτροπὴν καὶ βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν αὐτῆς τάχιον ἀπαντησάντων, μηδὲν ἄξιον καὶ πρέπον ἐπιδειξαμένη, ἀλλὰ πάντοτε τοῖς ἰδίοις θελήμασιν ἐξακολουθήσασα· διὸ καὶ τέλους τοιούτου τετύχηκε. μέτρα γὰρ καὶ ὅροι καὶ σταθμοὶ τῆς ἐκ προαιρέσεως τοῦ ἀνθρώπου σπουδῆς καὶ ἀγῶνος καὶ ἀγάπης καὶ πόνου καὶ πίστεως καὶ πάσης ἀρετῆς παρὰ θεῷ τυγχάνουσι.

4 1 II, 29, 6 Δίκαιος γάρ ἐστιν ὁ θεὸς καὶ δίκαια τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ «προσωποληψία παρ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν», ἀλλὰ κατὰ ἀναλογίαν τῶν εὐεργεσιῶν ἢ γνώσεως ἢ συνέσεως ἢ διακρίσεως ἢ φύσεως ἕκαστον κρινεῖ καὶ τὰ κατ' ἀξίαν ἀποδώσει ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. «δυνατοὶ γὰρ δυνατῶς ἐτασθήσονται καὶ ὁ ἐλάχιστος συγγνωστὸς ἔσται ἐλέους» καὶ ὁ κύριος λέγει· «ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας δαρήσεται πολλάς· καὶ ὁ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. καὶ ᾧ πολὺ παρέθεντο περισσότερον ἀπαιτήσουσιν αὐτόν». 2 τὴν δὲ γνῶσιν διαφόρως νόει ἤτοι κατὰ χάριν καὶ δόμα ἐπουράνιον ἤτοι κατὰ ἀκοὴν τῶν γραφῶν ἤτοι κατὰ σύνεσιν καὶ διάκρισιν καὶ νόησιν. ἕκαστος γὰρ κατὰ ἀναλογίαν τοὺς καρποὺς τῆς ἀρετῆς ἀπαιτηθήσεται καὶ τὴν ἐμπορίαν τοῦ ταλάντου καὶ τὴν αἴσθησιν τῶν εὐεργεσιῶν. ἀναπολόγητος τοίνυν πᾶς ἄνθρωπος ἔσται παρὰ

брежение [ее], и презрение [к Нему]. Если 7
же она до конца останется еще бесчувственной
к благодеяниям, оскорбив дары и благодать Духа и пойдя вслед неведению и нечувствию, и не воздаст меру любви, то при исходе [души] из тела требуется у нее отчет; и когда прегрешения, и небрежение, и презрение из-за бесчувственности и неведения превзойдут [меру], она, обнаруженная не воздавшей по своей воле и желанию ничем достойным за благодать и благодеяние [Божие] и не предъявившей таланта и сугубой мины[a], окончательно предается на бесчестие, и гибель, и тление, и наказание лукавым духам, в вечную муку и скорбь, за то что не почувствовала дарований и благодеяний Божиих, доставшихся ей по человеколюбию Его скоро, нетрудно и легко для поощрения, и помощи, и заступления, не явив ничего достойного и подобающего, но всегда следовав своим желаниям, почему и достался ей такой конец. Ибо 8
существуют у Бога меры, и границы, и весы добровольного рачения человека, подвизания, любви, труда, веры и всякой добродетели.

Праведен Бог, и правы суды Его[b], и «*нет у* **4** 1
Него *лицеприятия*»[c], но будет судить каждого по II, 29, 6
мере благодеяний[I], или ведения, или разумения, или рассудительности, или природы[II] и[III] воздаст по достоинству в день судный[IV]. И «*сильные сильно истязуемы будут, а малый достоин милости*»[d]. И Господь говорит: «*Раб, который знал волю господина своего, и не был готов, и не сделал <по воле его>, бит будет много; и кому много вверено, с того больше взыщут*»[e]. Ве- 2
дение же[V] понимай различно — или по благодати и по небесному дару[VI], или по[VII] сознательности, рассудительности и разумению[VIII]. Ибо от каждого потребуются соответствующие плоды добродетели, и пущенный в торговый оборот талант, и ощущение [божественных] благодеяний[IX]. Посему в день суда безответен будет

[a] Ср. Мф. 25: 15 сл. пар. [b] Ср. Пс. 118: 137. [c] Ср. Рим. 2: 11. [d] Ср. Прем. 6: 6. [e] Лк. 12: 47, 48.

[I] + и телесных и духовных H.

[II] или природы B: каковые Бог различно вложил в человеческую природу CRJ H.

[III] + взыщет соответственно (< H) плодов добродетели и CRJ H.

[IV] + ибо «придет Он [ср. Ис. 35: 4?], — говорит [Писание], — и *воздаст каждому по делам его*» (Рим. 2: 6 = Притч. 24: 12; Пс. 61: 13) и CRJ H.

[V] + и разумение CRJ H.

[VI] + Духа CRJ H.

[VII] по: то, которое бывает естественным (+ следствием H) CRJ H.

[VIII] разумения B: изучения Божественных Писаний CRJ H.

[IX] соотв. ~ благодеяний B: по мере оказанных им (ему H) Богом благодеяний или естественных, или дарованных Собственной (Божией H) благодатью CRJ H.

3 θεῷ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. ἕκαστος γὰρ καθὸ ἔγνω τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τοὺς καρποὺς τῆς ἀρετῆς καὶ τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς πρὸς θεὸν ἐκ προαιρέσεως ἀγάπης ἀπαιτηθήσεται ἤτοι δι᾽ ἀκοῆς μόνον ἔσχε τὸν κύριον ἢ διὰ μαθήσεως γραφῶν ἤτοι κατὰ τὴν νόησιν καὶ σύνεσιν καὶ διάκρισιν αὐτοῦ ἤτοι κατὰ ἀληθινὴν ἐπίγνωσιν καὶ ἐπίσκεψιν καὶ αἴσθησιν τοῦ πνεύματος καὶ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν πληροφορίαν διὰ τῆς ἐπουρανίου γλυκύτητος καὶ ἀποκάλυψιν τοῦ πνεύματος. κατὰ τὸ μέτρον οὖν ἕκαστος τὸ κατ᾽ ἀξίαν τὴν σπουδὴν τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης καὶ λατρείας καὶ πίστεως καὶ πάσης ἀρετῆς ἐπιτήδευσιν ἀπαιτηθήσεται.

5 1 Καὶ ὁ μηδέποτε δὲ λόγον θεοῦ ἀκούσας μήτε Χριστιανοῖς ἢ φοβουμένοις τὸν θεὸν ἀπαντήσας, ἀλλ᾽ ἐν πλάνῃ εἰδωλολατρείας ἀναστραφεὶς εἰς τέλος δικαίως καὶ οὗτος κατακριθήσεται — δικαίως γὰρ κρινεῖ ὁ θεὸς πάντας —, διότι οὐκ ἔγνω ὁ τοιοῦτος ἀπὸ τῆς διακοσμήσεως τοῦ κάλλους τοῦ κόσμου, ὅτι ἔστι τις ὁ ταῦτα δημιουργήσας καὶ ἀπὸ τῆς πάντοτε διαφόρως καὶ ποικίλως γινομένης κινήσεως τῶν κτισμάτων, ὅπως τε πλήθη πολλὰ ποταμῶν οὔτε ὅθεν προέρχονται ἐπιλείπουσι κενούμενα οὔτε ὅποι καταντῶσιν ἐπικλύζουσι πληρούμενα καὶ 2 ὑπερχυνόμενα· τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τῆς κινήσεως τῶν ἄστρων καὶ ἡλίου καὶ σελήνης, ὅτι ταῦτα οὐκ ἂν ἀφ᾽ ἑαυτῶν τοιαύτην διακόσμησιν καὶ κάλλος ἔσχον καὶ κίνησιν ἄπαυστον, ἄρρητον τὴν ἐξεύρεσιν καὶ τὰς ὁδοὺς ἔχοντα, ἀλλ᾽ ἔστι τις ὁ διακοσμήσας αὐτὰ καὶ κινῶν ἀκόπως καὶ ἀπαύστως, τοῦτο δὲ ἀπὸ τῆς τῶν ἀέρων τροπῆς καὶ τῆς τῶν καιρῶν ἐναλλαγῆς ἀρρήτως παραχωρούντων ἀλλήλοις — χειμὼν γὰρ παραχωρεῖ ἔαρι καὶ ἔαρ θέρει καὶ θέρος φθινοπώρῳ —. καὶ πάλιν θεωρῶν τὴν τῶν ὄμβρων ἐπίχυσιν καὶ τὰς φοβερὰς φωνὰς τῶν βροντῶν καὶ τῶν ἀστραπῶν τὴν στιλπνότητα καὶ τὸ τῆς λαμπρότητος θάμβος ὤφειλεν ἐννοεῖν, ὅτι ταῦτα οὐκ ἄν ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὕτως ἐγίνοντο καὶ ἐκινοῦντο ἐν τοιαύτῃ εὐταξίᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ ὅρῳ, εἰ μὴ ἦν τις ὁ τούτων δημιουργός. εἰς πᾶσαν γὰρ τὴν κατάστασιν τῆς εὐπρεπείας τὴν φαινομένην ὁ ἀποσκοπήσας εὐχερῶς νοήσει εἶναί τινα τὸν ταύτης τῆς κτίσεως δημιουργὸν 3 καὶ διακοσμητήν. πᾶς τοίνυν ἀναπολόγητός ἐστι παρὰ θεῷ καὶ δικαίως κριθήσεται καὶ ἀπαιτηθήσεται τὴν πρὸς θεὸν ἀγάπην καὶ ἀρετῆς κατάστασιν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς ἐπιγνώσεως καὶ τῶν εὐ-

пред Богом всякий человек[a], потому что от 3
каждого, насколько познал он, потребуются вера, любовь, плоды добродетели и ответная добровольная любовь к Богу[I], возымел ли он [ведение] Господа по слуху лишь, или благодаря изучению Писаний, или согласно своему разумению, сознательности и рассудительности, либо по истинному познанию, и рассуждению, и ощущению Духа, и удостоверению чрез небесную сладость в будущих благах, и откровению Духа. Стало быть, от каждого в достойной мере потребуется ответ о тщании в любви к Нему, служении, и вере, и об исполнении всяческой добродетели.

[394] И тот, кто никогда не слышал слова Божье- **5** 1
го и не встречался с христианами или *боящимися Бога*[b], но до конца пребывал в заблуждении идолопоклонства, также будет справедливо осужден — ибо Бог всех будет судить справедливо, — поскольку не познал таковой [Бога] ни по прекрасному устроению міра[c], что существует Некто, кто создал это; ни по всегда различному и разнообразному движению творений, потому что множество рек не иссякает там, откуда они, убывая, проистекают, и наводнений не вызывает там, куда они, притекая и прибывая, впадают; ни по движению звезд, солнца и луны 2
[не познал таковой] того, что не сами по себе возымели они такую упорядоченность и красоту и непрерывное движение, имея неизреченное нахождение и пути, но существует Некто устроивший и непрерывно движущий их без [малейшего] усилия; ни по обращению воздушных [потоков] и смене времен [года], несказанно чередующихся друг с другом (ибо зима уступает место весне, весна — лету, а лето — осени), [не понял] это; а вместе с тем наблюдая проливные дожди и [слыша] страшные громовые раскаты и ужасаясь блеску и сиянию молний, он должен был уразуметь, что само собою сие не происходило бы так и не двигалось в таком истинном и определенном благочинии, если бы не было некоего Творца этих [вещей]. Ведь взирающий на все благолепное устроение видимого [міра] легко уразумеет, что есть некий Творец и Упорядочитель сей твари. Итак, всякий [человек] 3
безответен пред Богом и будет по справедливости судим и спрошен о [своей] любви к Богу и о добродетельном состоянии в соответствии с по-

[a] Ср. Рим. 2: 1. [b] Ср. Деян. 10: 2; 13: 16. [c] Ср. Рим. 1: 20 сл.

[I] *Далее в* CRJ H *сокращено и объединено с началом гл. 5*: слышал ли он или никогда не слыхал слова Божия.

εργεσιῶν καὶ τῆς συνέσεως καὶ νοήσεως. ἤξει, γάρ φησι, καὶ «ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ». δίκαιος γάρ ἐστιν ὁ θεὸς καὶ δίκαια τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. ναὶ
4 δίκαιαι καὶ ὅσιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ. οὐχ ὥς τινες τὴν ἐκλογὴν καὶ πρόγνωσιν ἀνοήτως ὁριζόμενοι ἀδικίαν εἰσφέρουσι κατὰ τοῦ θεοῦ, εἰς ὃν μὲν βούλεται σῶσαι ἐκλέγεται, ὃν δὲ ἀπολέσαι ἀλογίστως ἀφίησι φέρεσθαι, ἀλλὰ δίκαιος ὢν προέγνω ὡς θεὸς τοὺς μέλλοντας αὐτὸν ἀγαπᾶν καὶ ἐκλέγεσθαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως, καὶ τούτους προώρισε καὶ ἐξελέξατο εἰς ζωὴν αἰώνιον κατὰ δικαίαν κρίσιν.

5 Εἰ δὲ καὶ παράδοξα πολλὰ ποιεῖ μὴ ἐγνωσμένα τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ὡς θεός, σὺ εἰς τὰ παράδοξα αὐτοῦ μὴ ἀποσκόπει, ἐπειδὴ τὴν σοφίαν αὐτοῦ καταλαβεῖν οὐ δύνασαι, ἀλλ' εἰς τὴν ὁδόν, ἣν ἔθετο ὁδεύειν τοὺς δούλους αὐτοῦ, βλέπε κατὰ τὰς γραφὰς τὰς θεοπνεύστους ἐν ὁποίαις θλίψεσι καὶ ἐν ὁποίοις βαδίζουσιν ἀγῶσι καὶ πόνῳ καὶ σπουδῇ καὶ ἀθλήσει καὶ δρόμῳ. προσέχων δὲ τῇ ὡρισμένῃ ἀθλήσει ὑπὸ θεοῦ πάντοτε ἕτοιμος καὶ ὀξὺς καὶ πρόθυ-
6 μος ἔσῃ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης. εἰ δὲ εἰς τὰ παράδοξα αὐτοῦ μόνον ἀποσκοπεῖς, ὅτι ἐὰν θέλῃ με σῶσαι, ἕως ἐγὼ ἐν χαυνότητί εἰμι καὶ ὕπτιος ἀνάκειμαι καὶ τοῖς θελήμασί μου ἀκολουθῶ, δύναται ὡς θεός· οὐδὲν γὰρ δύναμαι ποιῆσαι ἐκ τοῦ θελήματός μου, ἀλλὰ τῇ χάριτι αὐτοῦ. εἰ θέλει, σώσει με ἐὰν ἐν τούτοις τοῖς λογισμοῖς τοῖς δῆθεν εὐλογοφανέσιν ἀκολουθῇς ὢν ὀκνηρὸς καὶ χαῦνος καὶ ἀμελὴς καὶ καταφρονητής, καὶ οὐ σπουδάζεις καὶ κάμνεις καὶ πονεῖς ὅση σοι δύναμις φανερῶς καὶ κρυπτῶς καὶ ἐν πάσαις ἀρεταῖς ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως καὶ τότε τῇ χάριτι αὐτοῦ ἐλπίσεις, σωθῆναι μὴ ἐπὶ τῷ σῷ δρόμῳ πεποιθώς, ἅτε μηδὲν ἄξιον τῆς βασιλείας καὶ δωρεᾶς τοῦ θεοῦ ποιῆσαι δυνάμενος, οὐκ ἄν σε ἀποδέξηται ὁ θεὸς οὐδὲ ἐπὶ σοὶ χαρήσεται ὡς μὴ ἀρνησαμένῳ ἑαυτὸν καὶ ὅλον ἐξ ὅλου ἑαυτὸν ἐκδεδωκότι, σῶμα, νοῦν, προαίρεσιν καὶ θέλημα εἰς τὴν πρὸς αὐτὸν λατρείαν καὶ εὐαρέστησιν καὶ μηδὲν ἄξιον ἡγούμενον ποιεῖν τῆς μελλούσης δίδοσθαι χάριτος καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἵνα ὡς ἐνδεὴς διαμένων εἰς ἀρε-

знанием [Бога], и благодеяниями [Его], и [своим] разумением и мышлением, ибо говорит [Писание]: «Придет Он[a] и *воздаст каждому по делам его*»[b], поскольку праведен Бог и праведны дела Его[c] и «*суды*[395] *и неисследимы пути Его*»[d]. Поистине праведны и преподобны суды Его[e]! 7 Не так, как некоторые возводят несправедливость на Бога, неразумно ограничивая избрание и предведение [Его], что-де избирает Он того, кого хочет спасти, а кого желает погубить, оставляет на его безрассудные влечения, но, будучи праведным, Он как Бог *предузнал*[f] имеющих возлюбить Его и избрать пути Его по собственной воле и желанию и тех *предопределил*[g] и избрал в вечную жизнь по праведному суду.

Если же Он как Бог творит много странного 5 и непонятного роду человеческому, ты не смотри на [действия] Его, противоположные обычным ожиданиям, потому что не можешь постичь премудрость Его, но взирай на путь, по которому Он положил идти рабам Своим, согласно Богодухновенным Писаниям[h], в каких скорбях, подвигах, трудах, рачении, подвизании и устремлении шествуют они. Относясь внимательно к определенному Богом подвизанию, будь постоянно готовым быстро и охотно [ступать] путем праведности. 6 Если же ты будешь смотреть только на неожиданные [действия] Его, [рассуждая так], что-де если хочет Он спасти меня, пока я пребываю в лености, и лежу на боку, и следую своим хотениям, то может как Бог, ибо я ничего не могу сделать по своему желанию, но [лишь] по Его благодати; если Он хочет, то спасет меня. Если ты последуешь этим помыслам, по видимости благословным, будучи вялым, ленивым, небрежным и презрительным, и не потщишься, не потрудишься, не поработаешь по добровольному произволению, сколько можешь, явно и втайне и во всех добродетелях, и не положишься тогда на Его благодать, не надеясь на спасение благодаря своему [собственному только] стремлению, поскольку ты не можешь сделать ничего достойного Царствия и дара Божия, то Бог не примет тебя и не обрадуется тебе как не отрекшемуся от себя и не предавшему целиком всего себя: тело, ум, произволение и желание — на служение Ему и благоугождение, и не считавшему себя не сделавшим ничего достойного будущего даяния благодати и вечной жизни, дабы, пребывая

[a] Ср. Ис. 35: 4? [b] Рим. 2: 6 (Притч. 24: 12; Пс. 61: 13). [c] Ср. Пс. 144: 17; Тов. 3: 2; Варух 2: 9. [d] Ср. Рим. 11: 33. [e] Ср. Пс. 144: 17. [f] Ср. Рим. 8: 29. [g] Ср. Рим. 8: 29, 30. [h] Ср. 2 Тим. 3: 16.

τὴν μηδέποτε δοκῆς πληροφορεῖσθαι ὡς μήπω ἀρξάμενος εὐαρεστεῖν θεῷ, καίπερ ἐν πολλῇ σπουδῇ
7 καὶ ἀγῶνι τυγχάνων. ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ γὰρ προαιρέσει ὁ θεὸς χαίρει καὶ ἥδεται τῇ πόνον ἐχούσῃ καὶ σπουδὴν πολλὴν εἰς πάντα τὰ καλὰ καὶ εἰς πᾶσαν ἀρετὴν καὶ πάντοτε ὡς ἐνδεὴς τυγχανούσῃ, ὡς μηδέπω ἀρξαμένῃ τρέχειν ἢ ἀγαθόν τι ποιεῖν, ἀλλὰ ὡς σήμερον μελλούσῃ ἄρχεσθαι τοῦ ἀγῶνος καὶ δρό-
8 μου. πιστεύουσα γὰρ ἡ πιστὴ καὶ εὐλαβὴς ψυχὴ
II, 29, 7 εἰς τὰ ἀποκείμενα τοῖς δικαίοις ἀγαθὰ αἰώνια καὶ εἰς τὴν εὐεργεσίαν τῆς μελλούσης ἐπιφοιτᾶν θείας χάριτος ἀναξίαν ἑαυτὴν καὶ τὴν σπουδὴν αὐτῆς καὶ τὸν πόνον καὶ κάματον ἡγηται πρὸς τὰς ἐπαγγελίας τὰς ἀρρήτους, ὥς φησιν ὁ μακάριος Παῦλος· «οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς». οὗτός ἐστιν ὁ πτωχὸς τῷ πνεύματι, οὗτός ἐστιν ὁ πεινῶν καὶ διψῶν τὴν δικαιοσύνην, οὗτός ἐστιν ὁ συν[τ]ετριμμένην ἔχων τὴν καρδίαν. οἱ τοιαύτην προαίρεσιν ἔχοντες καὶ σπουδὴν καὶ πόνον καὶ πόθον τῆς ἀρετῆς καὶ ἕως τέλους διαμείνοντες τῆς αἰωνίου ζωῆς καὶ σωτηρίας ἐπιτυχεῖν ἐξ ἀληθείας δυνήσονται.

6 1 Μὴ τοίνυν τις τῶν ἀδελφῶν τινος κατεπαιρέσθω καὶ εἰς οἴησιν προκοπτέτω, ὡς ὅτι "ἐγὼ ἔχω χάριν θεοῦ, ἐκεῖνος δὲ οὐ κέκτηται." οὐκ ἐξὸν γάρ ἐστιν ἐννοεῖν ταῦτα Χριστιανούς. τί γὰρ ποιεῖ αὔριον ὁ θεὸς, οὐκ οἶδας. καὶ ποῖον τὸ τέλος ἐκείνου ὃν ὡς οὐδὲν ἥγησαι γίνεται καὶ ποῖον τὸ σόν, ἀγνοεῖς. ἀλλ' ἕκαστος προσεχέτω ἑαυτῷ καὶ ἀνακρινέτω ἑαυτὸν πάντοτε δοκιμάζων τὸ ἔργον αὐτοῦ, ὁποίαν τε σπουδὴν ὁ νοῦς αὐτοῦ ἔχει καὶ ἀγάπην πρὸς θεὸν καὶ εἰς τὸ τέλειον τῆς τοῦ πνεύματος χάριτος μέτρον ἀποσκοπῶν ἀκαταπαύστως τρεχέτω καὶ ἀόκνως, τῶν
2 ὄπισθεν ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος ὁσημέραι προκοπὴν εἰς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ κτώμενος καὶ εἰς τὰ κρίματα αὐτοῦ ἀφορῶν καὶ ἑαυτὸν δοκιμάζων πάντοτε καὶ ἀνακρίνων, εἰ καθὼς ἐποίησεν ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέτρον ἑκάστου τῆς κλήσεως καὶ ἐπιγνώσεως καὶ εὐεργεσίας, καὶ ἡμεῖς τὴν ἀναλογίαν αὐτῆς ἀναπληροῦμεν, ἵνα μὴ λόγον ἀραμένου μεθ' ἡμῶν τοῦ δεσπότου ὑστερήσαντες πρὸς τὴν ἀντίδοσιν τῶν ἀγαθῶν ἐκ τῆς προαιρέσεως καὶ τοῦ θελήματος ἡμῶν ἀτιμασθῶμεν καὶ ἀποστερηθῶ-

словно нуждающимся в добродетели, никогда не показаться себе достигшим полноты, [но думать о себе как о] будто бы еще не положившем начало благоугождения Богу, хотя и пребывающем в великом рачении и подвизании. Бог 7
радуется и Ему угодно такое произволение, которое труждается и имеет большое прилежание ко всему доброму и всякой добродетели и всегда является как бы нуждающимся, словно не начавшим еще бежать или творить добро, но сегодня намеревающимся начать подвизание и бег. Ибо верная и[I] благочестивая душа не- 8
II, 29, 7 достойной считает себя для уготованных праведникам вечных благ и благодеяния имеющей снизойти божественной благодати, а рачение свое, подвиг и труд — для несказанных обетований, как говорит блаженный Павел: «*Нынешние временные страдания ничего не сто́ят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас*»[a]. Сей есть нищий духом[IIb], сей есть алчущий и жаждущий правды[c], сей есть имеющий сокрушенное сердце[d]. Обладающие таковым произволением, рачением, трудом и любовью к добродетели и до конца пребывшие [в них] смогут поистине достичь вечной жизни и спасения.

Посему никто из братий да не превозносится пред братом и[III] да не преуспевает в самомнении, как бы говоря: «Вот имею уже Божию благодать[IV], а тот не стяжал [ее]». Ибо не позволено[V] христианам думать так. Ты не знаешь, что сделает завтра Бог[VI]. Каков будет конец того, кого ты считаешь ничем, и каков — твой, ты не ведаешь. Напротив того, пусть каждый будет внимательным к себе[VII] и испытывает всегда дело[VIII] свое, какое рачение и любовь к Богу имеет ум, и, имея в виду совершенную меру благодати Духа[IX], да течет непрерывно и неленостно[X], «*забывая* 2
то, что *позади, и простираясь вперед*»[e], приобретая ежедневное преуспеяние в благодати Божией, взирая на суды Его и в рассуждении испытывая себя постоянно, вполне ли соответствуем мы той мере призвания, познания и благодеяния, какую оказал нам Бог, чтобы, когда потребует Владыка от нас отчета, не оказались мы лишенными ответного даяния по доброй воле за

6 1

[a] Рим. 8: 18. [b] Ср. Мф. 5: 3. [c] Ср. Мф. 5: 6. [d] Ср. Пс. 50: 19. [e] Ср. Флп. 3: 13.

[I] + любящая истину и CRJ H.
[II] + которого ублажает Господь CRJ H.
[III] + окрадываемый лукавым CRJ H.
[IV] духовное дарование CRJ H.
[V] < CRJ H.
[VI] < CRJ H.
[VII] + непрестанно разбирая совесть свою CRJ H.
[VIII] + сердца (своего) CRJ H.
[IX] + цель — свободу, бесстрастие и духовное упокоение CRJ H.
[X] + не полагаясь несомненно ни на какое дарование или оправдание CRJ H.

μεν καὶ ἀποβληθῶμεν τῆς ζωῆς· ἵν᾽ οὕτω πάντοτε ἀγωνιζόμενοι καὶ πονοῦντες καὶ τῇ σπουδῇ ἀεὶ εἰς τὸ ἀγαθὸν προκόπτοντες «μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι» δυνηθείημεν εἰς τέλος ἐν ἀγαθοῖς εὑρεθέντες τῆς αἰωνίου σωτηρίας ἐπιτυχεῖν καὶ σύμπασιν ἁγίοις ἅμα τὴν τῶν
3 οὐρανῶν βασιλείαν κληρονομῆσαι. ἐπειδὴ γὰρ ζῇ τὸ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὴν φύσιν αὐτοῦ καὶ ἔχει τὸ ἐκ θελήματος ἐπιστρέψαι, διὰ τοῦτο αἰτοῦσι παρ᾽ αὐτοῦ τὴν ἀμοιβὴν τῶν εὐεργεσιῶν καὶ τῆς χάριτος τὴν αἴσθησιν, ὅπερ ἐστὶν ἡ εἰς τὸν κύριον ἐντελὴς ἐκ προαιρέσεως ἀγάπη καὶ εἰς πᾶσαν ἀρετῆς κατάστασιν. «ᾧ, γάρ φησιν, διδόασι πολύ, πε-
4 ρισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν». διόπερ, ἀγαπητοί, μέτρῳ καὶ ὅρῳ καὶ σταθμῷ καὶ κανόνι καὶ ζυγῷ πάσης τῆς ἡμετέρας εἰς αὐτὸν σπουδῆς καὶ ἀγάπης σταθμιζομένης τὴν ἀναλογίαν τῶν εὐεργεσιῶν διαφόρως κατὰ τὸ μέτρον ἑκάστου ἀπαιτούμενοι σπουδάσωμεν ἕτοιμοι εἶναι εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ ὑπομείνωμεν ἐν μακροθυμίᾳ, τὴν ἡμετέραν σπουδὴν καὶ πεῖναν καὶ δίψαν ὁσημέραι ἐπαύξοντες πάντοτε, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀρεταῖς κοσμεῖν ἑαυτοὺς σπουδάσωμεν, προσδοκῶντες πάντοτε τὴν φανέρωσιν τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς ἀναστάσεως πολλῷ πλέον ἐπιθυμοῦντες, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀθετεῖ — μὴ γένοιτο —, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δοκιμάζων τὴν ὑπομονὴν ἡμῶν· μόνον ἡμεῖς ἕως τέλους εὑρεθῶμεν ἀπερικακήτως ἐν τῇ θύρᾳ ἀναιδείᾳ ἁπλήστῳ καὶ ὀξέως ἐν πάσῃ ὑπομονῇ κρούοντες, καὶ αὐτὸς ἀληθῶς ποιεῖ ὁτεδήποτε τὴν ἀπολύτρωσιν καὶ τὴν τοῦ καλύμματος περιαίρεσιν τοῦ ἁγίου καὶ ἐπουρανίου φωτὸς αὐτοῦ, τὴν ἔλλαμψιν καὶ τὴν καθαρότητα τῆς καρδίας
5 ἀπεργαζόμενος. οἷς μὲν γὰρ ὀψὲ παραγίνεται ὁ δεσπότης, οἷς δὲ μεσονυκτίου, οἷς δὲ ἀλεκτοροφωνίας, οἷς δὲ πρωΐ, καθὼς αὐτὸς εἶπε· μόνον τις ἀδιάλειπτον τὴν προσδοκίαν καὶ τὴν γρηγόρησιν ἐχέτω καὶ ἑτοιμασίαν, μήπως ἀπελπίσας ἢ ἀπιστήσας ἢ ὀλιγωρήσας, ὅτι οὐκ ἔρχεται ὁ δεσπότης, ἀποκοιμηθῇ ἢ ἀναχωρήσῃ, καὶ ἐλθὼν ὁ κύριος οὐχ εὕρῃ αὐτὸν ἕτοιμον ὡς αὐτὸς εἶπε· «ἔστωσαν αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι» καὶ τὰ ἑξῆς. εἰ δὲ τάχιον ἐδεξάμεθα καὶ κατηξιώθημεν τῆς χάριτος αὐτοῦ, εὐχαριστήσωμεν καὶ ἀξίαν τὴν σπουδὴν τῶν κατορθωμάτων καὶ καρποὺς ἀρετῆς ἐπιδειξώμεθα, καὶ αἰσθόμεθα τῆς εὐεργεσίας αὐτοῦ καὶ ἀντιλήψεως καὶ βοηθείας τῆς ταχέως γεγενημένης

блага, [оказанные нам Им,] лишенными чести и отверженными [для вечной] жизни; чтобы, постоянно подвизаясь и трудясь и всегда продвигаясь со тщанием ко благу, «*со страхом и трепетом совершая свое спасение*»[a], смогли мы, до конца обретенные во благих, достичь вечного спасения и наследовать Царствие небесное со всеми святыми. Поскольку живет воля 3
человека в природе его и имеет возможность вольного обращения [в ту или другую сторону], посему требуются от него взаимные благодеяния и ощущение благодати, сиречь совершенная и вольная любовь ко Господу и ко всякому добродетельному устроению, как Он [Сам] говорит: «*Кому дают много, с того больше взыщут*»[b]. Поэтому, возлюбленные, постара- 4
емся, поскольку от нас различно потребуется ответ по мере каждого в соответствии с благодеяниями [Божиими] и будут измеряться, определяться и взвешиваться точными мерами и весами все наше к Нему рачение и любовь, быть готовыми на добро[c], и пребудем в терпении, постоянно увеличивая день ото дня наше тщание, и алчбу, и жажду[d], и постараемся украшать себя всеми добродетелями, всегда ожидая обнаружения благодати Его и еще больше вожделевая [преумножения ее] чрез Воскресение, и Сам Он не отвергает [нас] — да не будет! — но долготерпит, испытывая наше терпение. Лишь бы только мы до конца обрелись незлобиво, терпеливо и неудержно, безбоязненно, громко стучащими в дверь[e], и Он Сам истинно — когда бы то ни было — соделывает избавление и *отъятие покрывала* [мрака][f 396], Своего святого и небесного света творя озарение и очищение сердца. К одним Владыка приходит *вечером*, к 5
другим — *в полночь*, к третьим — *в пение петухов*, к другим — *поутру*, как Сам Он сказал[g], лишь бы только имел человек непрестанное ожидание, бодрствование и готовность, ни в коем случае не уснул или не удалился, отчаявшись, впав в неверие или малодушие, что не придет Владыка, чтобы Господь, придя, не нашел его неготовым, как Сам Он сказал: «*Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи*» и следующее[h]. Если же мы скорее примем и удостоимся благодати Его, да возблагодарим и покажем достойное тщание в праведности и плоды добродетели и почувствуем благодеяние Его, и заступление, и быструю нам помощь, хотя

[a] Флп. 2: 12. [b] Ср. Лк. 12: 48. [c] Ср. Тит. 3: 1. [d] Ср. Мф. 5: 6 пар. [e] Ср. Мф. 7: 7 пар. [f] Ср. 2 Кор. 3: 16. [g] Ср. Мк. 13: 35. [h] Лк. 12: 35.

6 ἡμῖν, ὡς οὐκ ἐκοπιάσαμεν. καὶ ἀναλόγως σπεύσωμεν ὅλους ἑαυτοὺς ἀναρτῆσαι τῷ κυρίῳ συνενούμενοι τῇ χάριτι αὐτοῦ, καὶ οὕτω τῆς ἡμετέρας προαιρέσεως ἐκ θελήματος τὴν σπουδὴν ἐπιδειξάμενοι, ἔχοντες καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ κυρίου βοήθειαν εἰς ἐπικουφισμὸν τῶν πόνων ἡμῶν καὶ εἰς προκοπὴν ἀγαθὴν πάντοτε ἐρχόμενοι καὶ ἐν μηδενὶ τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνυβρίσαντες καὶ ἕως τέλους ἐν τοιαύταις σπουδαῖς εὑρεθέντες τῆς αἰωνίου ζωῆς ἄξιοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

не трудились мы [как должно над приобретением толиких благ]. И, соответственно, да поспешим прилепиться ко Господу, соединившись с благодатью Его, и, выказав так рачение нашего вольного желания, имея и помощь от Господа для облегчения трудов наших, всегда приходя ко благому преуспеянию, ни в чем не оскорбив дара Божия и до конца обретенные в таком старании, станем достойными вечной жизни во Христе Иисусе Господе нашем. Ему слава во веки. Аминь. 6

Λόγος λβ′

{ΟΠΟΙΑ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΑΝΙΣΤΑΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΤΙ ΠΡΟΤΡΕΠΤΙΚΗ Η ΘΕΙΑ ΧΑΡΙΣ ΚΑΙ Η ΕΝΑΝΤΙΑ ΔΥΝΑΜΙΣ, ΑΛΛ’ ΟΥΚ ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΗ}

Слово тридцать второе

{КАКИМИ ТЕЛА ВОСКРЕСАЮТ И О ТОМ, ЧТО БОЖЕСТВЕННАЯ БЛАГОДАТЬ И ВРАЖЕСКАЯ СИЛА ПОБУЖДАЮТ, НО НЕ ПРИНУЖДАЮТ}[I]

1 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἄρα ἐν τῇ ἀναστάσει ὅλα τὰ σώματα
II, 15, 10 ἀνίστανται;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τῷ θεῷ πάντα εὔκολά ἐστι, καὶ οὕτως ἐπηγγείλατο, ἀνθρωπίνῃ δὲ ἀσθενείᾳ καὶ λογισμῷ ἀδύνατον τοῦτο καταφαίνεται. ὥσπερ γὰρ ἀπὸ τοῦ χοὸς καὶ τῆς γῆς λαβὼν ὀλίγον ἄλλην τινὰ φύσιν κατεσκεύασε τὴν τοῦ σώματος, μὴ ἐοικυῖαν τῇ γῇ, καὶ γένη πολλὰ ἐποίησεν οἷον τρίχας καὶ δέρματα καὶ ὀστέα καὶ νεῦρα, οὕτω πάλιν ἀπὸ τῆς γῆς ἀναστήσει πάντα. ὃν δὲ τρόπον ῥαφὶς βαλλομένη εἰς πῦρ ἀλλάσσει τὴν χρόαν καὶ γίνεται πῦρ — οὐ μέντοι δὲ ἡ φύσις τοῦ σιδήρου ἀνελύθη, ἀλλ’ ὑφέστηκεν —, οὕτω καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει ὅλα τὰ μέλη ἀνίστανται καὶ θρὶξ οὐκ ἀπόλλυται, καθὼς γέγραπται, καὶ ὅλα γίνεται φωτοειδῆ, ὅλα εἰς πῦρ καὶ φῶς βάπτεται καὶ μεταβάλλεται· ἀλλ’ οὐχ, ὥς τινες λέγουσιν, ἀναλύεται καὶ γίνεται πῦρ καὶ οὐκέτι ὑφέστηκεν ἡ φύσις. Πέτρος γὰρ Πέτρος ἐστὶ καὶ Παῦλος Παῦλος καὶ Φίλιππος Φίλιππος, ἕκαστος ἐν τῇ ἰδίᾳ ὑποστάσει μένων καὶ πεπληρωμένος ἐν τῷ πνεύματι. κακῶς δὲ λέγεις, ὅτι ἀνελύθη ἡ φύσις, οὐκέτι Παῦλος ἢ Πέτρος, ἀλλὰ πάντα καὶ πανταχοῦ θεός, καὶ οὔτε οἱ ἐν γεέννῃ ἀπερχόμενοι αἰσθάνονται τῆς κολάσεως οὔτε οἱ εἰς τὴν βασιλείαν αἰσθάνονται τῆς εὐεργεσίας.

ВОПРОС. В воскресение все ли [целиком] тела[II] восстают? **1** 1 II, 15, 10

ОТВЕТ. Богу все легко[a]. Таково и обетование Его. Но человеческой немощи и человеческому рассудку кажется сие невозможным. Как Бог, взяв немного праха и земли, устроил иное какое-то естество, именно естество телесное, неподобное земле, и сотворил многие роды [телесного устройства], как-то: волосы, кожу, кости и жилы, — так опять все восстанет с земли; и каким образом игла, брошенная в огонь, изменяет цвет и превращается в огонь, между тем как естество железа не уничтожается, но остается, — так и в воскресение все члены будут воскрешены и, по написанному, *волос не погибнет*[b], и все соделается световидным, все погрузится и преложится в огонь и свет, но не распадется и не сделается огнем, так чтобы не стало уже [прежнего] естества, как утверждают некоторые. Ибо Петр остается Петром, и Павел — Павлом, и Филипп — Филиппом; каждый, исполнившись Духа, пребывает в собственном своем[III] существе. А если утверждаешь, что естество распалось, то нет уже Петра или Павла, но всё и повсюду — Бог, и отходящие в геенну не чувствуют наказания, а идущие в царство — благодеяния.

[a] Ср. Мф. 19: 26 пар. [b] Лк. 21: 18.

[I] Надписание: b (Оглавление); < B.
[II] члены H.
[III] + природе и H.

2 Ὥσπερ γὰρ ἵνα ᾖ παράδεισος ἔχων παντοῖα δέν-
II, 15, 11.12 δρα καρποφόρα καὶ ᾖ ἐκεῖ ἄπιον ἢ μῆλον καὶ ἄμπε-
λος ἔχουσα τὸν καρπὸν καὶ τὰ φύλλα, συμβῇ δὲ τὸν
παράδεισον καὶ ὅλα τὰ δένδρα καὶ τὰ φύλλα μετα-
βληθῆναι καὶ ἀλλαγῆναι εἰς ἄλλην φύσιν καὶ γενέ-
σθαι ὅλα φωτοειδῆ, <οὕτω καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀλλάσ-
σονται ἐν τῇ ἀναστάσει καὶ γίγνονται τὰ μέλη αὐ-
τῶν ἅγια καὶ φωτοειδῆ>.

2 1 Οἱ οὖν τοῦ θεοῦ ἄνθρωποι ὀφείλουσιν εὐτρεπί-
σαι ἑαυτοὺς εἰς ἀγῶνα καὶ ἄθλησιν. καὶ ὥσπερ γεν-
ναῖος νεανίας τὰς ἐπιφερομένας πληγὰς καὶ τὴν πά-
λην βαστάζει καὶ ἀντιπίπτει, οὕτω καὶ οἱ Χριστιανοὶ
ὀφείλουσι φέρειν τὰς θλίψεις τὰς ἔξωθεν καὶ τοὺς
ἔνδοθεν πολέμους, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς δερόμενοι
νικήσωσιν· ἡ γὰρ ὁδὸς τοῦ Χριστιανισμοῦ οὕτως
2 ἐστίν. ὅπου γάρ ἐστι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ἡ
ἀλήθεια, ἐκεῖ ἐπακολουθεῖ ὁ διωγμὸς καὶ ἡ πάλη.
ὁρᾷς τοὺς προφήτας, πῶς «ἐδιώκοντο ὑπὸ τῶν ὁμο-
φύλων», ὅτι εἰς αὐτοὺς ἐνήργει τὸ πνεῦμα. ὁρᾷς
πῶς ὁ κύριος, ὅστις ἐστὶν «ὁδὸς καὶ ἀλήθεια», οὐχ
ὑπὸ ἄλλου ἔθνους, ἀλλ᾽ ὑπὸ τῆς ἰδίας φυλῆς τοῦ Ἰσ-
ραὴλ ἐδιώχθη καὶ ἐσταυρώθη, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀπό-
στολοι. ἐξ οὗ γὰρ ὁ σταυρὸς ἦλθε καὶ τὸ πνεῦμα
τὸ παράκλητον ἐχώρησεν εἰς τοὺς Χριστιανούς,
λοιπὸν οὐδεὶς Ἰουδαῖος ἐδιώχθη, ἀλλὰ Χριστιανοὶ
ἐμαρτύρησαν. οὐκ ὀφείλουσιν οὖν τινες ξενίζεσθαι·
ἀνάγκη γὰρ διώκεσθαι τὴν ἀλήθειαν.

3 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τινὲς λέγουσιν ὅτι ἔξωθεν ἐπεισέρχε-
II, 15, 13 ται τὸ κακὸν καί, ἐὰν θέλῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐ δέχεται,
ἀλλ᾽ ἀποπέμπεται. Καὶ ὥσπερ ὁ ὄφις ἔξωθεν λαλήσας τῇ Εὔᾳ διὰ τὴν ὑπακοὴν ἔνδον εἰσῆλθεν, οὕτω καὶ νῦν διὰ τῆς ὑπακοῆς ἐπεισέρχεται ἡ ἁμαρτία ἔξω οὖσα.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. ἔχει νομὴν καὶ παρρησίαν καὶ δύνα-
μιν τοῦ εἰσέρχεσθαι ἡ ἁμαρτία εἰς τὴν καρδίαν· πα-
ρακεχώρηται γὰρ κατ᾽ οἰκονομίαν. οἱ γὰρ λογισμοὶ
ποῦ εἰσιν, ἐξώτεροί σου ἢ ἐσώτεροί σου; λέγει γὰρ
ὁ ἀπόστολος· «βούλομαι τοὺς ἄνδρας προσεύχε-
σθαι ἄνευ ὀργῆς καὶ διαλογισμῶν». «εἰσὶν οὖν δια-
λογισμοὶ ἐξερχόμενοι ἐκ τῆς καρδίας» κατὰ τὸ εὐ-
αγγέλιον. ἄπελθε εἰς εὐχὴν καὶ ἐπίσκεψαί σου τὴν
καρδίαν καὶ τὸν νοῦν καὶ θέλησον τὴν εὐχὴν καθα-
ρῶς ἀναπέμψαι τῷ θεῷ· βλέπε, ὅτι ἐκεῖ οὐδέν ἐστι
τὸ ἐμποδίζον, γίνεται δὲ ἐκεῖ εὐχὴ καθαρά, ὅτι ἠσχό-
ληταί σου ὁ νοῦς πρὸς τὸν κύριον, ὃν τρόπον τοῦ

[397] Представь себе сад, в котором всякого ро- 2
да плодоносные деревья, и есть там груша, ябло- II, 15, 11.12
ня и виноград с плодами и листьями; но и сад, и (р. п. 11)
все деревья и листья изменились и обратились
в иное естество, и все прежнее соделалось све-
товидным. <Так и люди изменятся в воскресе-
ние, и члены их сделаются святыми и световид-
ными.>[I]

Посему Божии человеки должны приуго- **2** 1
товлять себя к борению и подвигу. Как муже-
ственный юноша выдерживает борьбу и на уда-
ры, ему наносимые, отвечает ударами — так и
христиане должны переносить внешние скор-
би и внутренние брани, чтобы, получая уда-
ры, побеждать терпением. Таков путь христи-
анства. Где Дух Святой и истина, там по- 2
следует гонение и борьба. Видишь, как *пророки гонимы были единоплеменниками*[a], поскольку в
них действовал Дух? Видишь, как Господь, Ко-
торый есть *путь и истина*[b], не иным народом,
но своим собственным израильским племе-
нем был гоним и распят? Подобное сему было
и с апостолами, ибо с того времени, как крест
пришел к христианам и Дух-Утешитель удалил-
ся к ним, никто из иудеев не был уже гоним, но
[одни] христиане были мучениками. Посему не
должен никто изумляться, потому что истине
необходимо быть гонимою.

ВОПРОС. Иные говорят, что зло привходит **3** 1
совне и человек, если захочет, не приемлет [его II, 15, 13
в себя], но гонит прочь[II]. И[III] как змий, говоривший с Евою[c], проник внутрь [ее] вследствие послушания [Евы] — так и ныне чрез послушание [человеческое][IV] привходит грех, будучи снаружи. (р. п. 12)

ОТВЕТ. Грех имеет пажить и свободу и власть входить в сердце, ибо попущено [так] по домостроительству. Ведь где находятся помыслы — вне тебя или внутри? Апостол говорит: «*Желаю, чтобы мужи молились без гнева и помыслов*»[d], — потому что, по Евангелию, *помыслы от сердца исходят*[e][398]. Приступи к молитве, и обрати внимание на сердце свое и на ум, и пожелай восслать чистую молитву к Богу; смотри, что там нет ничего препятствующего [молитве], но бывает там чистая молитва, потому что ум твой

[1409] Ср. 1 Фес. 2: 14–15. [1410] Ср. Ин. 14: 6. [1411] Быт. 3: 1 сл. [1412] 1 Тим. 2: 8. [1413] Мф. 15: 19.

[I] H: < Bb.

[II] Далее начинается ответ по H, и к такому чтению решительно присоединяется Бертольд, указывая «ср. 3, 2». Мы, однако, не видим оснований для столь категоричного утверждения. Анализ см. в Предисловии, с. 128.

[III] < H!

[IV] Дополнено по H.

γεωργοῦ περὶ τὴν γεωργίαν, τοῦ ἀνδρὸς πρὸς τὴν γυναῖκα, τοῦ ἐμποροῦ πρὸς τὴν ἐμπορίαν. πάλιν κλίνεις τὰ γόνατα εἰς εὐχήν, καὶ τοὺς λογισμούς σου ἄλλοι διαρπάζουσιν.

2 Ἀλλὰ λέγεις, ὅτι ὁ κύριος ἐλθὼν διὰ τοῦ σταυροῦ «κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν» καὶ οὐκέτι ἐστὶν ἔσω. ὥσπερ ἵνα ᾖ στρατιώτης καὶ θῇ αὐτοῦ τὸ σκουτάριον ἔσω εἰς τὸν οἶκον, {καὶ} ὅτε θέλει ἔχει νομὴν εἰσέρχεσθαι καὶ ἐξέρχεσθαι, οὕτω καὶ ἡ ἁμαρτία ἔχει παρρησίαν διαλογίζεσθαι εἰς τὴν καρδίαν. γέγραπται γάρ· «εἰσῆλθεν ὁ σατανᾶς εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα». εἰ δὲ λέγεις, ὅτι διὰ τῆς ἐλεύσεως τοῦ κυρίου κατεκρίθη ἡ ἁμαρτία καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα οὐκέτι ἔχει νομὴν τὸ κακὸν τοῦ διαλογίζεσθαι ἐν τῇ καρδίᾳ, σκόπησον ἐκ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου μέχρι τοῦ νῦν ὅσοι ἐβαπτίσθησαν· οὐκέτι διελογίσαντο πονηρά; οὐκ εἰς κενοδοξίαν ἢ πορνείαν ἢ γαστριμαργίαν ἐτράπησαν; ἀλλὰ καὶ ὅλοι οἱ κοινωνοῦντες τῇ ἐκκλησίᾳ κοσμικοὶ ἄμωμον καὶ καθαρὰν ἔχουσι τὴν καρδίαν; ἢ εὑρίσκομεν, ὅτι καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα πολλαὶ ἁμαρτίαι γίνονται καὶ πολλοὶ ἁμαρτάνουσιν; ἔχει οὖν νομὴν καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα εἰσελθεῖν ὁ λῃστὴς καὶ πράττειν ἃ θέλει.

Γέγραπται δέ· «ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου». ἐπίσκεψαι σεαυτόν, εἰ 3 ἀγαπᾷς τὸν θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας. ἀλλὰ λέγεις, ὅτι "ἀγαπῶ καὶ ἔχω πνεῦμα ἅγιον." ἔχεις τὴν μνήμην καὶ τὸν ἔρωτα καὶ τὴν καῦσιν πρὸς τὸν κύριον; ἐσθίεις καὶ πίνεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ; νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐκεῖ ἀποδέδεσαι; εἰ μὲν ἔχεις τοιαύτην ἀγάπην, καθαρὸς εἶ; εἰ δὲ οὐκ ἔχεις, ζήτησον, καὶ τότε ὅταν ἔλθωσιν οἱ οὐράνιοι λογισμοὶ τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργήσωσιν ἐν πάσῃ αἰσθήσει τῇ ψυχῇ, ἀποσπῶσι καὶ ἀπομερίζουσιν αὐτὴν ἀπὸ τῶν γηΐνων πραγμάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰσχρῶν καὶ «πονηρῶν διαλογισμῶν» καὶ ὅλην εἰς ἀγάπην καὶ πόθον θεοῦ ἄγουσι τὴν ψυχήν. οἱ γὰρ λογισμοὶ τοῦ σκότους κατασπῶσι τὸν νοῦν εἰς τὰ ἐπίγεια καὶ φθαρτά, οὐ ποιοῦσιν ἀγαπῆσαι θεὸν ἢ μνημονεῦσαι τοῦ κυρίου.

4 Καὶ πολλάκις ἀπέρχεται εἰς εὐχὴν καὶ κλίνει τὸ γόνυ ὁ ἰδιώτης, καὶ εἰσέρχεται ὁ νοῦς αὐτοῦ εἰς ἀνάπαυσιν, καὶ ὅσῳ σκάπτει καὶ βαθύνει, ῥήσσεται τὸ τεῖχος τῆς κακίας τὸ ἀνθιστάμενον αὐτῷ, καὶ εἰσέρχεται εἰς ὁράσεις καὶ σοφίαν, ὅπου οὐ φθά-

занят Господом так же, как у земледельца — земледелием, у мужа — женою, у купца — торговлею. Снова преклоняешь колени на молитву, и другие расхищают твои помыслы.

Но ты говоришь, что Господь, придя, «*осудил* 2 *грех*»[a] крестом, и нет уже его внутри. Как воин, II, 15, 14.15 если внутри дома поставит свой щит[I] [399], то име- (р. п. 13) ет постой[II] и [может] входить и выходить, когда хочет, — так и грех имеет свободу помыслов в сердце, ибо написано: «*Вошел сатана в сердце Иуды*»[b]. А если говоришь, что пришествием Христовым грех осужден и по крещении зло не имеет уже пажити в сердце для помыслов, — то посмотри, сколько крестилось с пришествия Господня и доныне: разве не помышляли они более лукавства? не совращались ли в тщеславие, или в блуд, или в чревоугодие? Да и все міряне, пребывающие в общении с Церковью, имеют ли сердце неукоризненное и чистое? Или мы находим, что и после крещения много бывает грехов и многие грешат? Стало быть, и после крещения разбойник имеет пажить и [может] входить и делать, что хочет.

Написано: «*Возлюби Господа Бога твоего от всего сердца твоего*»[c]. Посмотри на себя, любишь ли ты Бога от всего сердца? Но ты го- 3 воришь: «Я люблю и имею Духа Святого». Но точно ли есть в тебе памятование о Господе, любовь и горячность к Нему? Вкушаешь и пьешь заповеди Его[III]? Привязан ли ты там[400] денно и нощно? Если имеешь таковую любовь, то ты чист[IV]. А если не имеешь, то исследуй [себя], и тогда, когда придут небесные Божии помыслы и будут со всем ощущением действовать в душе, они отвлекают и отделяют ее[V] от земных дел и постыдных и *лукавых помыслов*[d] и приводят душу всецело к вожделенной любви к Богу. Ибо темные[VI] помыслы низвлекают ум к земному и тленному, не позволяют возлюбить Бога или памятовать о Господе.

Нередко и человек несведущий приступает 4 к молитве, преклоняет колено, и ум его входит в покой; и в какой мере подкапывает он противостоящую ему стену злобы и углубляется под нее, в такой разрушается она; человек доходит до видений[VII] [401] и мудрости, чего не достигают

[a] Ср. Рим. 8: 3. [b] Ср. Лк. 22: 3 + Ин. 13: 2. [c] Мк. 12: 30 пар. (Втор. 6: 5). [d] Ср. Мф. 15: 19.

[I] ἅρμα (*надо* ἅρμα!) H.
[II] власть H.
[III] Фразу < H.
[IV] В PTS и GCS вопросительный знак.
[V] небесные ~ ее: < H.
[VI] мірские H.
[VII] видения H (!).

νουσι δυνάσται ἢ σοφοὶ ἢ ῥήτορες, καὶ καταλαμβάνει γνῶναι τὴν λεπτότητα τοῦ νοὸς αὐτοῦ, ἐπειδὴ ἀσχολεῖται εἰς θεῖα μυστήρια. καὶ γὰρ ἄπειρος τοῦ δοκιμάζειν μαργαρίτας οὐκ οἶδε διατιμήσασθαι διὰ τὸ ἄπειρον αὐτὸν εἶναι. οἱ οὖν Χριστιανοὶ τὰ ἔνδοξα τῆς γῆς βδελύσσονται καὶ ὁρῶσιν ὡς σκύβαλα πρὸς ἐκείνην τὴν σύγκρισιν τῆς μεγαλειότητος τῆς ἐνεργούσης αὐτοῖς.

5 II, 15, 16 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ δύναται πεσεῖν ἄνθρωπος ἔχων χάρισμα θεῖον;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ἐὰν ἀμελήσῃ, πίπτει. ἐπειδὴ οἱ πολέμιοι οὐδέπω ἀργοῦσιν, οὐδὲ σὺ ὀφείλεις παύσασθαι ἀπὸ τῆς ζητήσεως τῆς πρὸς τὸν θεόν. πολλὴ γάρ σοι ζημία γίνεται ἀμελοῦντός σου, εἰ καὶ ἐν αὐτῷ τῷ μυστηρίῳ τῆς χάριτος ἐξετάζῃ.

6 II, 15, 17 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ παραμένει ἡ χάρις μετὰ τὸ πεσεῖν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ θεὸς κατὰ πολὺ θέλει τὸν ἄνθρωπον εἰς ζωὴν ἀγαγεῖν καὶ προτρέπεται ἐπὶ τὸ πάλιν προσκλαῦσαι καὶ μετανοῆσαι τὸν ἄνθρωπον. ἔτι οὖν παραμένει, ἵνα σε ποιήσῃ ἀσφαλῆ ἐργάτην μετανοοῦντα ἐφ᾽ οἷς πρότερον ἐπλημμέλησας.

7 1 II, 15, 18 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἰ ἔτι τοῖς τελείοις ἐπίκειται πόλεμος ἢ θλῖψις ἢ τὸ ὅλον ἀμέριμνοί εἰσιν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ πόλεμος κατ᾽ οὐδενὸς παύεται. Ὁ σατανᾶς γὰρ ἄσπλαγχνός ἐστι καὶ μισάνθρωπος καὶ πάντοτε πολεμεῖ, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς αὐτοῖς μέτροις. καὶ γὰρ καὶ ἔπαρχοι καὶ κόμητες φόρους διδόασι τῷ βασιλεῖ, ἀλλὰ οὗτος θαρρῶν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ καὶ τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρίῳ ὡς ἐκ τῶν περισσευμάτων αὐτοῦ ποιεῖ τὰς συντελείας, μὴ ἡγούμενος ζημίαν, ἀλλὰ καὶ πλείονα τούτων εἰς ἐλεημοσύνας σκορπίζει καὶ οὐ μέλει αὐτῷ· ὡς ἐκ παρέργου γὰρ ταῦτα ἡγεῖται. καὶ ἔστιν ἄλλος πτωχὸς λειπόμενος ἔχων ἀγρὸν ἕνα. οὗτος μαστίζεται καὶ βασανίζεται μὴ δυνάμενος αὐτοῦ ἐκείνου τὴν συντέλειαν ἀποπληρῶσαι. ἔστι τις ὃς ξέεται καὶ βασανίζεται χαλεπῶς καὶ οὐκ ἀποθνήσκει, καὶ ἔστιν ἄλλος
2 καὶ ἀπὸ μιᾶς πληγῆς ἀπόλλυται. οὕτω καὶ εἰς τοὺς Χριστιανούς· εἰσὶν ἰσχυρῶς πολεμούμενοι, ξεόμενοι ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἔτι εἰς τοὺς πολέμους

сильные, или мудрые, или витии, и ему удается познать тонкость ума своего[I], потому что занят он Божественными тайнами. Кто неопытен в различении жемчужин, тот, по неопытности своей, не умеет и оценить их. Посему христиане гнушаются тем, что славно на земле, и вменяют это *в сор*[IIa] при сравнении с величием, действующим в них.

5 II, 15, 16 (р. п. 14) ВОПРОС. Может ли пасть человек, имеющий божественное [благодатное] дарование?

ОТВЕТ. Если вознерадит, то падает, потому что враги никогда не остаются в бездействии[III]. Кольми паче не должен ты прекращать искания своего пред Богом. Ибо много бывает тебе вреда, если предаешься нерадению, хотя бы[IV] испытан ты был в самом таинстве благодати.

6 II, 15, 17 (р. п. 15) ВОПРОС. Пребывает ли благодать [в человеке] после [его] падения?

ОТВЕТ. Бог весьма желает ввести человека в жизнь и увещевает его снова восплакать и покаяться. Так что [благодать] еще пребывает, чтобы соделать тебя, кающегося в прежних своих прегрешениях, надежным[402] работником.

7 1 II, 15, 18 (р. п. 16) ВОПРОС. Предстоит ли еще совершенным брань или скорбь? Или они совсем беззаботны?

ОТВЕТ. Нет человека, на которого враг перестал бы [нападать][V]. Сатана немилосерд и человеконенавистен и всегда воюет[VI], но не с одинаковой степенью. И эпархи[403], и комиты[404] платят царю дани; но такой [человек], смело надеясь на свое богатство, золото и серебро, как бы от избытков своих вносит оброки, не почитая того для себя убытком[VII], но и больше того тратит на милостыню и не заботится об этом, ибо почитает сие как бы посторонним делом. А иной остался[VIII] нищим[405], имея одно [лишь] поле[IX]; бьют его и пытают, потому что не может он выплатить своей подати. Иного жестоко терзают и мучают, и он не умирает[X]; а другой погибает от одного удара. Так и между христиа-
2 нами иные терпят сильную брань и терзания[406] от греха и даже укрепляются и умудряются во

[a] Ср. Флп. 3: 8.

[I] они не могут постигнуть или познать тонкость ума его Н.

[II] *Букв.* помет: навоз Н.

[III] + и ведут брань, не предаваясь лености Н.

[IV] + по-видимому Н.

[V] Добавлено по Н.

[VI] и всегда воюет, но не: поэтому не ленится нападать на всякого человека; но, по-видимому, не на всех наступает он Н.

[VII] *Далее до конца предложения*: как и подающий милостыню нимало не почитает сего убытком. Так и сатана почитает это как бы посторонним делом Н.

[VIII] А иной ~ поле: И есть нищий, «оставшийся без дневного пропитания» (Иак. 2: 15) Н.

[IX] *Оборот* < Н.

[X] *Далее в* Н: другого за одно слово велят обезглавить, и он погибает.

στερεοῦνται καὶ σοφίζονται καταφρονοῦντες τῆς ἐναντίας δυνάμεως. οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἔχουσι κίνδυνον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ὅτι ἄπτωτοί εἰσι καὶ ἀσφαλεῖς περὶ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας, διὰ τὸ πολλάκις γεγυμνάσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τῆς κακίας καὶ ἐμπείρους γεγενῆσθαι, ἔχοντας τὸν θεὸν μεθ' ἑαυτῶν
II, 15, 19 ἐνεργοῦντα καὶ ἀναπαύοντα. ἄλλοι δὲ οἱ μήπω γυμνασθέντες ἀρχάριοι, μία θλῖψις αὐτοῖς ἐὰν ἀπαντήσῃ καὶ ἐπικινηθῇ πόλεμος, εὐθέως καταπίπτουσιν εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀπώλειαν.

8 1 Οἱ διοδεύοντες ἐν πόλει θέλοντες εἰσελθεῖν πρὸς τοὺς ἀγαπητοὺς πολλοῖς συναντῶσιν ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ οὐκ ἐμποδίζονται ὑπ' αὐτῶν — ἔχουσι γὰρ σκοπὸν τοῦ συντυχεῖν τοῖς φίλοις —, καὶ ὅταν ἔξωθεν κρούσῃ τις αὐτῶν τὴν θύραν καὶ καλέσῃ, χαίρουσιν οἱ ἔσωθεν ἀγαπητοὶ αὐτοῦ. εἰ δὲ ἀπομείνῃ ἐν τῇ πόλει καὶ χλευάζεται ἤτοι ἐπέχεται ὑπὸ τῶν ἀπαντώντων, ἀποκλείεται ἡ θύρα καὶ οὐδεὶς αὐτῷ ἀνοίγει, — <οὕτω καὶ οἱ πρὸς τὸν δεσπότην ἡμῶν Χριστὸν τὸν ὄντως ἀγαπητὸν ἐπειγόμενοι φθάσαι τῶν ἄλλων ἁπάντων ὀφείλουσι καταφρονεῖν καὶ ὑπερορᾶν>.

2 Πάλιν οἱ εἰσερχόμενοι πρὸς τὸ παλάτιον εἰς τὸν βασιλέα κόμητες ἢ ἔπαρχοι ὑπὸ φόβον πολύν εἰσι, πῶς τὰς ἀποκρίσεις δώσουσι, καὶ μὴ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ πταίσωσιν εἰς λόγον καὶ τιμωρίᾳ ὑποβληθῶσιν· οἱ χωρικοὶ δὲ καὶ ἰδιῶται οἱ μηδέποτε θεασάμενοι ἄρχοντα ἐν ἀμεριμνίᾳ διάγουσι καὶ ὁ κόσμος οὗτος ἀπὸ βασιλέως ἕως πτωχῶν τὴν μέριμναν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ἔχει καὶ οὐ μέμνηται τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως. οἱ δὲ εἰσερχόμενοι εἰς τὸν θρόνον τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ κατέναντι αὐτοῦ ὄντες πάντοτε ὑπὸ φόβον καὶ τρόμον εἰσίν.

3 Οἱ πλούσιοι τῆς γῆς ὅταν πολλοὺς καρποὺς εἰσε-
II, 15, 20 νέγκωσιν εἰς τὰς ἀποθήκας, πάλιν ὀφείλουσιν ἐργάσασθαι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἵνα ἐπευπορήσωσιν. ἐὰν δὲ θαρροῦντες τῷ πλούτῳ τῷ ἐν ταῖς ἀποθήκαις ἀποκειμένῳ ἀμελήσωσιν, οὗτοι εἰς πενίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἔρχονται· ὅθεν προσοδευόμενοι καὶ εἰσφέροντες ὀφείλουσι κάμνειν καὶ ἐμπονεῖν.

4 Ὁ Χριστιανισμὸς οὗτός ἐστι, τὸ γεύσασθαί τινα τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. γέγραπται γάρ· «γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος». ἔστιν οὖν γεῦσις ἐνεργητικὴ ἐν πληροφορίᾳ δύναμις πνεύματος διбранях, пренебрегая сопротивной силой, и нет им опасности в этом отношении, потому что непоколебимы и тверды в своем спасении, так как часто упражнялись и приобрели опытность во брани с злобою, имея действующего с ними и упокоевающего [их] Бога. Другие же, не II, 15, 19
упражнявшиеся еще новички[I], если встретится (р. п. 17)
им одна [только] скорбь и воздвигнется на них брань, тотчас [по] падают в пагубу и погибель.

8 1 Идущие по городу, желая прийти к тем, кого они любят, со многими встречаются на площадях, однако те не задерживают их, имеющих намерение свидеться с друзьями. И когда кто-нибудь из них снаружи постучит в дверь и назовет свое имя, любимые их, находящиеся внутри [дома], радуются; а если он остается в городе и шутит со встречными или задерживается ими, то дверь остается запертой и никто не отворяет ему. <Так и поспешающие прийти к истинно возлюбленному Владыке нашему Христу должны пренебречь и презреть все прочее.>[II]

2 Опять-таки, входящие в чертоги к царю, комиты или эпархи, в великом бывают страхе, как дать им ответ и при отчете не подвергнуться нареканию и наказанию, погрешив в ответе; а поселяне и простолюдины, никогда не видавшие князя, ведут себя беззаботно. И мір сей[III], от царя до нищих[IV], имеет попечение о дольнем[V] и не вспоминает о судном дне; входящие же [помыслом][VI] в трон[ную залу] судилища Христова и пребывающие пред Ним постоянно находятся в страхе и трепете[VII].

3 Земные богачи, когда собрано много плодов в житницы их, снова должны каждый день работать, чтобы им изобиловать[VIII]. Если же понадеются на лежащее в житницах богатство и будут нерадеть[IX] — впадут в бедность и нищету. Посему, собирая прибытки и внося в житницы, должны они трудиться и не уставать[X]. II, 15, 20 (р. п. 18)

4 Христианство состоит в том, что человек [может] вкусить благодать Божию, ибо сказано: «*Вкусите и видите, яко благ Господь*»[a]; вкушение же сие есть в несомненности действенная сила

[a] Пс. 33: 9 (ср. 1 Петр. 2: 3).

[I] < Н (слово, характерное для Макария!).
[II] Н: < В.
[III] поднебесный *переставляет сюда* Н.
[IV] + не познавая славы Христовой Н.
[V] *букв*. о том, что под небом: о делах житейских Н.
[VI] Дополнено по Н.
[VII] + чтобы не погрешить в чем против святых Его заповедей Н.
[VIII] + а не оскудевать Н.
[IX] + не присовокупляя нового, но иждивая положенное, то скоро Н.
[X] не уставать: вновь собирать, чтобы не дойти до скудости Н.

ακονοῦσα ἐν τῇ καρδίᾳ. ὅσοι γὰρ υἱοί εἰσι τοῦ φωτὸς καὶ τῆς βασιλείας καὶ διάκονοι τῆς καινῆς διαθήκης τῆς ἐν πνεύματι, οὗτοι παρὰ ἀνθρώπων οὐ μανθάνουσι· θεοδίδακτοι γάρ εἰσιν. οὐκ ὀφείλουσι γὰρ εἰς τὰς γραφὰς μόνον τὰς διὰ μέλανος γεγραμμένας πληροφορεῖσθαι, ἀλλ᾽ εἰς τὰς πλάκας τῆς καρδίας ἡ χάρις τοῦ θεοῦ τοὺς νόμους τοῦ πνεύματος καὶ τὰ
5 ἐπουράνια μυστήρια ἐνέγραψεν. ἡ καρδία γὰρ ἡγεμονεύει <καὶ βασιλεύει> ὅλου τοῦ ὀργάνου, καὶ ἐπὰν κατάσχῃ τὰς νομὰς τῆς καρδίας ἡ χάρις, βασιλεύει ὅλων τῶν λογισμῶν καὶ τῶν μελῶν — ἐπεὶ γάρ ἐστιν ὁ νοῦς καὶ ὅλοι οἱ λογισμοὶ τῆς ψυχῆς — καὶ
II, 15, 21 διέρχεται εἰς ὅλα τὰ μέλη <οὕτως πάλιν ὅσοι εἰσὶν υἱοὶ τοῦ σκότους, βασιλεύει τῆς καρδίας ἡ ἁμαρτία καὶ διέρχεται εἰς ὅλα τὰ μέλη> — «ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται πονηροὶ διαλογισμοί» — καὶ οὕτως ὑπερχυνομένη σκοτίζει τὸν ἄνθρωπον.

6 Οἱ δὲ μὴ λέγοντες εἶναι τὸ κακὸν σύντροφον καὶ συναυξάνον τῷ ἀνθρώπῳ μὴ μεριμνήσωσι περὶ τῆς αὔριον μηδὲ ἐπιθυμήσωσιν. ἐν καιρῷ γάρ τινι ἐπαύσατο ἡ ἐπιθυμία εἴς τινα, ὥστε αὐτὸν δύνασθαι ἐν ὅρκῳ διαβεβαιοῦσθαι, ὅτι "οὐκέτι ἐπανίσταταί μοι τὸ τοιοῦτον πάθος." <καὶ> μετ᾽ ὀλίγον καιρὸν κατεκαύθη τῇ ἐπιθυμίᾳ, ὥστε εὑρεθῆναι αὐτὸν πρὸς ἐπὶ τούτοις καὶ ἐπίορκον. ὥσπερ δι᾽ ὀχετοῦ διέρχεται τὸ ὕδωρ, οὕτω διὰ τῆς καρδίας καὶ τῶν λογισμῶν ἡ ἁμαρτία. ὅσοι γὰρ τοῦτο ἀρνοῦνται, αὐτὴ ἡ ἁμαρτία χλευάζει αὐτοὺς μὴ θέλουσα θριαμβευθῆναι· σπουδάζει γὰρ τὸ κακὸν λανθάνειν καὶ κρύπτεσθαι εἰς τὸν νοῦν.

7 Εἰ οὖν ἀγαπᾷ τις τὸν θεόν, καὶ αὐτὸς συγκιρνᾷ
II, 15, 22 τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην. εἰ πιστεύεις εἰς αὐτόν, προστιθεῖ σοι τὴν ἐπουράνιον πίστιν, καὶ γίνεται διπλοῦς ὁ ἄνθρωπος. ὅσα γὰρ σὺ ἐκ τῶν μελῶν σου προσφέρεις αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν ἰδίων ὁμοιομελῆ συγκιρνᾷ τῇ ψυχῇ σου, ἵνα ᾖς πάντα καθαρῶς ποιῶν καὶ ἀγαπῶν καὶ προσευχόμενος.

8 Μεγάλου γὰρ ἀξιώματός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος. ἴδε πόσος ἐστὶν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος, εἰ μὴ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ μόνῳ ἐπαναπαύεται. τιμιώτερος οὖν ἐστιν ὑπὲρ πάντα τὰ δημιουργήματα, τάχα δὲ

Духа, совершающая служение в сердце. Ибо те, которые суть *сыны света*[a] и служения Новому Завету в Духе[b], не научаются от людей, ибо *научены Богом*[c I]. Поэтому не в Писаниях только, *написанных чернилами*, должны они находить для себя удостоверение, но и на *скрижалях сердца*[d] благодать Божия начертала законы Духа и небесные тайны, потому что сердце владычественно <и царственно>[II] над всем телом. И когда *благодать* овладевает пажитями сердца, тогда *царствует* она[e] над всеми помыслами и членами, ибо там ум и все помыслы[III] души, и проникает во все члены[IV]. <Так и наоборот, II, 15, 21
в тех, которые суть сыны тьмы, *царствует* над (р. п. 19)
сердцем *грех*[f] и проникает во все члены>[V], «*ибо из сердца исходят злые помыслы*»[g]. И таким образом грех, разливаясь, омрачает человека.

А утверждающие, что нет в человеке зла, 6
с ним вместе питающегося и возрастающего, пусть не заботятся о завтрашнем дне[h] и не имеют вожделений. На некоторое время вожделение перестало в человеке[VI], так что он может клятвенно утверждать: «Уже не восстает на меня[407] такая-то страсть», — <но> через некоторое время сгорает он от желания, так что оказывается сверх того еще и клятвопреступником. Как вода течет в трубе, так и грех — в сердце и помыслах. Сам грех, не желая, чтобы над ним восторжествовали, насмехается над отрицающими это, потому что зло старается утаиться и скрыться в мысли [человека][VII].

Посему, если кто любит Бога, то и Сам Бог 7
сраствoряет [ему][VIII] любовь Свою. Если ты веришь в Него, то Он прилагает тебе небесную II, 15, 22
веру, и человек делается сугубым[408]. Ведь насколько ты от членов своих приносишь Ему [дар], и Он от собственных Своих [членов] подобные члены сраствoряет душе твоей, чтобы ты все чисто делал, и любил, и молился. (р. п. 20)

Поистине высоко достоинство человека. Смотри, сколь [велико] небо, земля, солнце и луна, 8
и «*не в них благоволил*» упокоиться «*Господь*»[i], а только в человеке. Поэтому человек драгоценнее всех тварей, даже, осмелюсь [IX],

[a] Ср. Лк. 16: 8; Ин. 12: 36; 1 Фес. 5: 5. [b] Ср. 2 Кор. 3: 6. [c] Ср. 1 Фес. 4: 9. [d] Ср. 2 Кор. 3: 3. [e] Ср. Рим. 5: 21. [f] Ср. Рим. 5: 21. [g] Мф. 15: 19. [h] Ср. Мф. 6: 34. [i] Ср. Пс. 151: 5?

[I] + Сама благодать пишет на сердцах их законы Духа Y H.
[II] Y H: < B.
[III] + и чаяние H.
[IV] + тела H.
[V] H: < B (гомиотелевт).
[VI] зло перестало тревожить их внушением какого-либо пожелания H.
[VII] Дополнено по H.
[VIII] Дополнено по H.
[IX] + не только видимых тварей, но H.

τολμήσω εἰπεῖν καὶ τῶν ἀοράτων καὶ λειτουργικῶν πνευμάτων. οὐ γὰρ περὶ Γαβριὴλ ἢ Μιχαὴλ τῶν ἀρχαγγέλων εἶπε. «ποιήσωμεν κατ᾽ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἡμετέραν», ἀλλὰ περὶ τῆς νοερᾶς οὐσίας τοῦ ἀνθρώπου τῆς ἀθανάτου ψυχῆς, καὶ γέγραπται, ὅτι «παρεμβολαὶ ἀγγέλων κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν».

9 II, 15, 23 Τὰ γὰρ κτίσματα τὰ φαινόμενα φύσει τινὶ ἀμεταβλήτῳ δέδεται. ὁ οὐρανὸς ἅπαξ τέταται, ἡ γῆ, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, καὶ ἄλλο τι, παρ᾽ ὃ ἐκτίσθησαν μετατραπῆναι οὐ δύνανται οὔτε ἔχουσι θέλημα. σὺ δὲ διὰ τοῦτο εἶ «κατ᾽ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν» θεοῦ, ἐπειδὴ ὥσπερ ὁ θεὸς αὐτεξούσιός ἐστι καὶ ποιεῖ εἴ τι θέλει κατὰ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ καὶ πέμπει τοὺς μὴ δικαίους εἰς γεέννην <καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς βασιλείαν· ἀλλ᾽ οὐχ αἱρεῖται οὐδὲ καταδέχεται τοῦτο· δικαιοκρίτης γάρ ἐστιν ὁ κύριος> — οὕτω καὶ σὺ αὐτεξούσιος εἶ τρεπτῆς φύσεως. εἰ θέλεις βλασφημῆσαι ἢ ποιῆσαι φάρμακα καὶ ἀποκτεῖναί τινα, οὐδεὶς ὁ κωλύων. εἰ δὲ θέλει τις, ὑποτάσσεται τῷ θεῷ, καὶ διοδεύει τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ κρατεῖ τῶν ἐπιθυμιῶν. ὁ γὰρ νοῦς οὗτος ἀντίπαλός ἐστιν, ἐπικρατεῖν δυνάμενος ἐρρωμένῳ λογισμῷ τὰς τῆς κακίας ὁρμὰς καὶ ἐπιθυμίας αἰσχράς.

II, 15, 24 Εἰ γὰρ ἐν οἰκίᾳ μεγάλῃ, ὅπου εἰσὶ χρυσώματα ἢ ἀργυρώματα καὶ ἐσθῆς καὶ χρυσός, νεανίσκοι καὶ νεάνιδες διὰ τὴν σύνοικον ἁμαρτίαν πάντων ἐπιθυμοῦσι καὶ διὰ τὸν ἀνθρώπινον φόβον τῶν δεσπότων ἄγχουσι τὸν νοῦν ἑαυτῶν καὶ ἐπέχουσι τὰς ὁρμὰς τῶν ἐπιθυμιῶν, πόσῳ μᾶλλον, ὅπου φόβος θεοῦ ἐστιν, ἀντιμάχεσθαι καὶ ἀντιπράττειν δύνανται τῇ συνούσῃ κακίᾳ. τὰ γὰρ δυνατά σοι ὁ θεὸς ἐπέταξεν. ἡ τῶν ἀλόγων ζῴων φύσις δετή ἐστιν. ἡ τοῦ ὄφεως φύσις πικρά ἐστι καὶ ἰοβόλος· ὅλοι οἱ ὄφεις τοιοῦτοι εἰσίν. ὁ λύκος ἁρπάζειν εἴωθεν· ὅλοι οἱ λύκοι τῆς αὐτῆς εἰσι φύσεως. τὸ ἀρνίον ἀφελὲς ὂν ἁρπάζεται· ὅλα τὰ ἀρνία τῆς αὐτῆς εἰσι φύσεως. ἡ περιστερὰ ἄδολός ἐστι καὶ ἀκεραία· ὅλαι αἱ περιστεραὶ τῆς αὐτῆς εἰσι φύσεως. ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐχ οὕτως ἐστίν. εἷς ἔστιν ὡς λύκος ἁρπάζων καὶ εἷς ὡς ἀρνίον ἁρπάζεται. ἐκ τοῦ αὐτοῦ δὲ γένους τῆς ἀνθρωπότητος ἀμ-
II, 15, 25 φότεροι συνεστήκασιν. ἔστι τις μὴ ἀρκούμενος τῇ ἰδίᾳ γυναικί, ἀλλὰ πορνεύων, καὶ ἔστιν ἄλλος, ὃς οὐκ ἐᾷ οὐδὲ ἐπιθυμίαν ἐλθεῖν εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. ἔστι τις διαρπάζων τὰ τοῦ πλησίον, καὶ ἔστιν ἄλλος διὰ θεοσέβειαν καὶ τὰ ἴδια διδούς. ὁρᾷς, πῶς τρεπτὴ καὶ αὐτή ἐστιν ἡ φύσις τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ

и невидимых и служебных духов[a]. Ибо об архангелах Михаиле и Гавриле не сказал [Бог]: «*Сотворим по образу и по подобию Нашему*»[b], — но сказал об умной человеческой сущности бессмертной души. Написано: *ангельские ополчения «окрест боящихся Его»*[c].

Ведь видимые твари связаны каким-то не- 9
подвижным естеством. Однажды приве- II, 15, 23
дены в устройство небо, земля, солнце, солнце (р. п. 21)
и луна, и ни в чем ином, помимо того [состояния, в каком] созданы, не могут измениться и не имеют воли. А ты потому создан *по образу и подобию* Божию[d], что, как Бог свободен и творит по власти Своей, что хочет, и [может] послать {не}праведных[I] в геенну, <а грешных — в царство, но не выбирает сего и не соглашается на сие, ибо Господь правосуден,>[II] так свободен и ты[III] по удобоизменяемости природы; если хочешь изрыгнуть хулу, составить отраву, убить кого — никто[IV] не мешает. Кто хочет, тот и покорствует Богу, и идет путем правды, и владеет пожеланиями, потому что ум сей есть противоборник и твердым помыслом может препобедить порочные стремления и гнусные пожелания.

Если в большом доме, где есть золотая и се- II, 15, 24
ребряная утварь, [дорогая] одежда и золото, ра- (р. п. 22)
бы и рабыни по живущему [в них] греху вожделеют всего, но обуздывают свой ум из-за человеческого страха пред господами и удерживают стремления пожеланий, — то кольми паче там, где есть Божий страх, должен ум противоборствовать и противодействовать присущему пороку, потому что Бог заповедал тебе возможное для тебя. Естество бессловесных животных связано. Змея по природе зла и ядовита: все змеи таковы. Волк привык похищать: все волки такой же природы. Ягненок по простоте похищается: все они того же свойства. Голубь нехитр и невинен: все голуби того же естества. Но человек не таков. Один — словно волк хищный, а другой похищается, как агнец, и оба происходят от одного и того же человеческого рода. Иной II, 15, 25
не довольствуется собственной своей женой и (р. п. 23)
живет блудно, а другой не позволит на сердце свое и взойти похоти. Один расхищает достояние ближнего, а другой по богочестию раздает и свое собственное. Видишь, как склонна и сама природа к прекрасному и к худому, так что

[a] Ср. Евр. 1: 14. [b] Быт. 1: 26. [c] Ср. Пс. 33: 8. [d] Быт. 1: 26.

[I] неправедных B: праведных H.
[II] H: < B.
[III] + и если хочешь погибнуть H.
[IV] + тебе не противится и H.

κακοῦ. προτρεπτικὴ δὲ καὶ ἡ θεία χάρις καὶ ἡ ἐναντία δύναμις, ἀλλ᾽ οὐκ ἀναγκαστική.

10 Ἐπειδὴ τὸ πρὶν ὁ αὐτὸς Ἀδὰμ ἐν καθαρότητι ὢν ἐβασίλευε τῶν λογισμῶν αὐτοῦ, ἀφ᾽ οὗ δὲ παρέβη τὴν ἐντολήν, ὄρη δυσβάστακτα ἐπίκεινται τῷ νῷ, καὶ οἱ τῆς κακίας διαλογισμοὶ παραμιγέντες ὅλοι ὡς ἴδιοι αὐτοῦ ἐγένοντο καὶ οὐδὲ εἷς αὐτοῦ ἐστιν ἴδιος,
II, 15, 26 ἐπειδὴ κατέχεται ὑπὸ τῆς κακίας. λοιπὸν ζητῆσαι ὀφείλεις λύχνον, ἵνα ἀφθῇ καὶ εὕρῃς τοὺς καθαροὺς καὶ φυσικοὺς λογισμούς.

11 Οἱ ἀνατραφέντες εἰς θάλασσαν ἔμαθον κολυμβᾶν, καὶ ὅταν ἐπαναστῶσι κλύδωνες καὶ κύματα, οὐ ξενίζονται· οἱ δὲ ἀσυνήθεις, μικρὰ ζάλη ἐὰν ἐπέλθῃ, δειλαίνονται καὶ καταποντίζονται. οὕτως εἰσὶ καὶ οἱ Χριστιανοί.

12 Ὥσπερ δὲ νοῦς τριετοῦς παιδίου οὐ δύναται χωρῆσαι ἢ καταλαβεῖν νοῦν τελείου σοφιστοῦ, ἐπειδὴ ἐν μέσῳ πολὺ τί ἐστιν, οὕτως οἱ Χριστιανοὶ ὡς βρέφη νήπια τὸν κόσμον καταμανθάνουσιν ἀφορῶντες εἰς τὸ μέτρον τῆς χάριτος. ξένοι γάρ εἰσι τοῦ αἰῶνος τούτου. ἡ γὰρ πόλις αὐτῶν καὶ ἡ ἀνάπαυσις ἄλλη ἐστίν.

13 Ἔχουσι δὲ οἱ Χριστιανοὶ τὴν παράκλησιν τῆς χάριτος, δάκρυα καὶ πένθος, καὶ αὐτὰ τὰ δάκρυα τρυφὴ αὐτοῖς ἐστιν. ἔχουσι δὲ καὶ φόβον ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει, καὶ οὕτως εἰσὶν ὡς ἄνθρωποι βαστάζοντες εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν τὸ αἷμα αὐτῶν, μὴ θαρροῦντες ἑαυτοῖς μηδὲ οἰόμενοί τι εἶναι, ἀλλ᾽ ὄντες ἐξουδενωμένοι καὶ ἀποδεδοκιμασμένοι παρὰ πάντας ἀνθρώπους.

14 Ὥσπερ ἵνα ᾖ βασιλεὺς καὶ πτωχῷ τινι παραθῇ
II, 15, 27 τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ· ὁ παραλαβὼν ἐπὶ τὸ φυλάξαι οὐκ ἔχει αὐτὸν ὡς ἴδιον, ἀλλ᾽ ὁμολογεῖ πάντοτε τὴν πτωχείαν αὐτοῦ, μὴ τολμῶν διασκορπίσαι ἐκ τοῦ θησαυροῦ. τοῦτο γὰρ λέγει· “ὁ βασιλεύς μοι παρέθετο αὐτὸν καί, ὅτε θέλει, λαμβάνει αὐτὸν ἀπ᾽ ἐμοῦ.” οὕτως ὀφείλουσιν ἑαυτοὺς ἡγεῖσθαι καὶ οἱ ἔχοντες τὴν χάριν τοῦ θεοῦ, ταπεινοφρονεῖν καὶ ὁμολογεῖν τὴν πτωχείαν καὶ λέγειν ὅτι <τὸ δοθέν μοι οὐκ ἔστιν ἐμόν. βασιλεύς μοι παρέθετο> τὸν θησαυρὸν καί, ὅτε θέλει, λαμβάνει αὐτὸν ἀπ᾽ ἐμοῦ.

[a] Ср. Гал. 6: 3.

и божественная благодать, и сопротивная сила побуждают, но не принуждают[I].

Ведь прежде сам Адам, пребывая в чистоте, 10
царствовал над своими помыслами; но как скоро преступил заповедь, на уме его лежат неудобоносимые горы, и примешавшиеся порочные помыслы все стали как бы его собственные. Но ни один не есть его собственный, потому что им обладает порок. Надобно тебе, наконец, по- II, 15, 26
искать светильник, чтобы зажечь его и с ним (р. п. 24)
найти чистые и естественные помыслы[II].

Воспитанные на море научились плавать, и 11
когда подымутся бури и волны, не поражаются; непривыкшие же даже при небольшом волнении робеют и тонут. Таковы и христиане.

Как ум трехлетнего ребенка не может вме- 12
стить или постигнуть мысль совершенного софиста, потому что многое препятствует [сему][409], — так и христиане, подобно грудным младенцам, понимают мір, смотря по мере благодати. Они чужды для века сего; иной у них град и иное упокоение.

Христиане имеют у себя утешение благода- 13
ти[III], слезы и плач[IV], и сами слезы составляют для них наслаждение. Но при радости и веселии имеют они и страх, и таким образом уподобляются людям, которые в руках своих несут кровь свою[410], не надеются сами на себя и не думают о себе, что они нечто[a], но являются уничиженными и отверженными паче всех людей.

Если царь положит свое сокровище у како- 14
го-нибудь нищего, то принявший на сохране- II, 15, 27
ние не считает это сокровище своей собствен- (р. п. 25)
ностью, но везде признается в своей нищете, не смея расточать[V] сокровища, потому что говорит следующее: «Царь вручил мне его и, когда захочет, возьмет его у меня[VI]». И имеющие благодать Божию должны так же о себе думать, быть смиренномудрыми и исповедывать нищету [свою] и говорить: «<Данное мне — не мое. Царь положил у меня> сокровище и, когда захочет, возьмет его от меня»[VII].

[I] *Вместо этой фразы в* Н: Видишь, как удобоизменяема одна и та же природа, наклонна то к худому, то, наоборот, к прекрасному, и вследствие того и другого имеет способность соизволять, на какие захочет дела. Поэтому природа наша удобоприемлема и для добра, и для зла; и для Божией благодати, и для сопротивной силы. Но она не может быть приневоливаема.

[II] + которые сотворил Господь Н.

[III] благодати: Духа Н.

[IV] + и воздыхание Н.

[V] + чужого Н.

[VI] В Н речь обширнее.

[VII] + Если нищий, приняв от царя вверенное ему сокровище и понадеявшись на это чужое сокровище, начинает превозноситься им, как собственным своим богатством, и сердце его исполняется кичения, — то царь берет у него сокровище, и имевший оное на сохранении остается таким же нищим, каким был прежде. Так, если и имеющие благодать превознесутся и станут надмеваться сердца их, то Господь отъемлет у них благодать

15 II, 15, 28 Ἀλλ᾽ οἱ πολλοὶ καίτοι συνούσης τῆς χάριτος κλεπτόμενοι ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας οὐκ οἴδασιν. ὥσπερ ἐὰν ᾖ νεωτέρα ἐν οἴκῳ τινὶ καὶ νεώτερος, λοιπὸν ἐὰν κολακευομένη αὐτὴ συνθῆται, μοιχᾶται καὶ ἀπόβλητός ἐστιν. οὕτω καὶ ὁ δεινὸς ὄφις σύνεστι τῇ ψυχῇ γαργαλίζων καὶ προτρεπόμενος, καὶ ἐὰν συνθῆται, κοινωνεῖ ἡ ἀσώματος ψυχὴ τῇ ἀσωμάτῳ φύσει τοῦ ὄφεως (τουτέστι πνεῦμα πνεύματι κοινωνεῖ) καὶ μοιχεύει ἐν τῇ καρδίᾳ. τὸ οὖν μέτρον τοῦ ἀγῶνός σου τοῦτό ἐστι, ἵνα μὴ μοιχεύσῃς ἐν τοῖς λογισμοῖς, ἀλλ᾽ ἵνα ἀντιστῇς τῷ νῷ καὶ ἔσωθεν ποιήσῃ πόλεμον καὶ ἀγῶνα καὶ μὴ ὑπακούσῃς μηδὲ συνθῇς τῇ κακίᾳ ἐν τοῖς λογισμοῖς. καὶ ἐὰν ταύτην τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας εὕρῃ ὁ κύριος, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ παραλαμβάνει σε ἐν τῇ βασιλείᾳ.

16 II, 15, 29 Ἔστι γάρ τινα πράγματα, ἃ οἰκονομεῖ ὁ κύριος <ἵνα μὴ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ποιήσῃ> τῆς θείας χάριτος καὶ τῆς παρακλήσεως· καὶ ἔστιν <τινὰ πράγματα>, ἃ οὕτως οἰκονομεῖ κατὰ παραχώρησιν, ἵνα δοκιμασθῇ καὶ γυμνασθῇ ὁ ἄνθρωπος, ἵνα ἀποδείξῃ τὸ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου. οἱ γὰρ ἐν θλίψεσι καὶ πειρασμοῖς ὄντες ἐὰν ὑπομείνωσιν, οὐκ ἀποτυγχάνουσι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. cf. I, 4, 28 οἱ δὲ Χριστιανοὶ οὔτε ἐν τοῖς θλιβεροῖς πράγμασιν ἄχθονται ἢ λυποῦνται, ἐὰν ἐν πενίᾳ καὶ κακουχίᾳ καὶ κινδύνῳ ἐξετασθῶσιν, οὐκ ὀφείλουσι ξενίζεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον συνήδεσθαι τῇ πενίᾳ ἀντὶ πλούτου, τῇ νηστείᾳ ἀντὶ τρυφῆς, τῇ ἀτιμίᾳ καὶ ἀδοξίᾳ ἀντὶ δόξης. πάλιν δὲ ἐὰν ἐμπέσωσιν εἰς πράγματα ἔνδοξα καὶ τρυφηλὰ ὡς ἐν τῷ βίῳ τούτῳ, ἅπερ προτρέπεται αὐτοὺς εἰς ἀνάπαυσιν σαρκικήν, ἢ πλοῦτον ἢ δόξαν ἢ τρυφήν, ἀηδίζεσθαι ὀφείλει καὶ ἀποφεύγειν ὡς ἀπὸ πυρός.

17 II, 15, 30 Εἰς τὸ φαινόμενον ἐὰν ἐλάχιστον ἔθνος ἐπικινηθῇ τῷ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐ κάμνει αὐτός, ἀλλ᾽ ἀποστέλλει στρατηλάτας. ἐὰν δὲ ἔθνος μέγιστον δυνάμενον πολεμῆσαι τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐπικινηθῇ, ἀναγκάζεται αὐτὸς ὁ βασιλεὺς σὺν τῷ παλατίῳ καὶ τῷ στρατοπέδῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ συμβαλεῖν τῷ πολέμῳ. βλέπε οὖν σου τὸ ἀξίωμα, ὅτι ὁ θεὸς ἐκινήθη μετὰ τοῦ ἰδίου στρατοῦ, τῶν ἀγγέλων λέγω

Но многие, хотя и присуща им благодать, не знают, что окрадены они грехом. Как если в каком-нибудь доме живут молодая женщина и молодой мужчина, и женщина, обольщаемая мужчиной, наконец входит с ним в согласие, прелюбодействует и делается презренной, — так и страшный змий греха сопребывает с душой, соблазняет и убеждает ее, и если соглашается она, то бесплотная душа входит в общение с бесплотной природой змия[I] (то есть дух входит в общение с духом) и прелюбодействует в сердце[II]. Поэтому мера подвига твоего заключается в том, чтобы тебе не прелюбодействовать в мыслях, но противостоять умом и внутренно вести брань, бороться с пороком и не слушаться его, не сослагаться[III] с ним в помыслах. И если Господь обретет сию готовность сердца, то в последний день приимет тебя в Царство. 15 II, 15, 28 (р. п. 26)

Иное домостроительствует Господь <с тем, чтобы не оставить незасвидетельствованными Свою>[IV] божественную благодать и утешение[V]. <Иное>[VI] же домостроительствует по попущению для того, чтобы испытать и поупражнять человека, дабы обнаружилось свободное произволение человека. Ибо подвергшиеся скорбям и искушениям, если выдержат их, не лишатся небесного Царствия. ср. I, 4, 28 Итак, христиане в скорбных обстоятельствах не тужат и не печалятся. Если испытываются бедностью, злостраданием или опасностью, то должны не дивиться [сему], а, скорее, услаждаться нищетой и ее вменять в богатство; пост — в наслаждение; бесчестие и бесславие — в славу. И наоборот, если встретится им что-либо относящееся, как в жизни сей, к славе или роскоши, привлекающее их к плотскому успокоению, богатству, славе или роскоши, то они должны испытывать отвращение [к этому] и бежать, как от огня. 16 II, 15, 29 (р. п. 27)

В видимом [мире], если малочисленный народ восстал на брань с царем, то царь не трудится сам [идти на войну][VII], но посылает военачальников[VIII]; если же восстал народ многочисленный, который может опустошить его царство, то царь сам со двором и воинством своим принужден бывает идти и вступать в войну. Итак, посмотри на свое достоинство: Бог с воинством 17 II, 15, 30 (р. п. 28)

Свою и остаются они такими же, какими были до приятия благодати от Господа. Н.

[I] природой змия: злобой духа Н.

[II] + своем тот, кто приемлет в себя помысл лукавого и соглашается на оный Н.

[III] соуслаждаться Н.

[IV] А Н: через В.

[V] призвание Свое Н.

[VI] А Н: < В.

[VII] Дополнено по Н.

[VIII] + воинов с начальниками их, и они ведут войну Н.

καὶ τῶν ἁγίων πνευμάτων, εἰς σὴν πρεσβείαν δι᾽ ἑαυτοῦ ἐλθών, ἵνα σε λυτρώσηται ἐκ τοῦ θανάτου. ἀσφάλισαι οὖν ἑαυτὸν ἐννοούμενος, ὁποία πρόνοια διὰ σὲ γεγένηται.

18 Ὑποδείγματι δὲ <βιωτικῷ> κεχρήμεθα, {ὡς ἐν βίῳ}. ὥσπερ ἵνα ᾖ βασιλεὺς καὶ εὕρῃ τινὰ ἐνδεῆ ἔχοντα πάθη καὶ μὴ ἐπαισχυνθῇ αὐτόν, ἀλλὰ φαρμάκοις ἰατρικοῖς ἀποθεραπεύσῃ αὐτοῦ τὰ τραύματα καὶ ἀπενέγκῃ αὐτὸν εἰς τὸ παλάτιον καὶ δῷ πορφύραν καὶ τὸ διάδημα καὶ ποιήσῃ αὐτὸν κοινωνὸν τῆς τραπέζης αὐτοῦ· οὕτως ὁ ἐπουράνιος βασιλεὺς Χριστὸς ἐλθὼν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔχοντα πάθη ἰάσατο καὶ ἐποίησεν αὐτὸν κοινωνὸν βασιλικῆς τραπέζης, καὶ τοῦτο οὐ βιαζόμενος τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀλλὰ προτρεπόμενος αὐτὸν εἰς τὴν τοιαύτην ἐστί-
II, 15, 31 ασιν. καὶ γὰρ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ γέγραπται, ὅτι ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους ὁ κύριος, καλῶν τοὺς θέλοντας ὅτι «τὸ ἄριστον ἡτοίμασται», αὐτοὶ δὲ οἱ κεκλημένοι παρῃτήσαντο λέγοντες, ὁ μὲν «ἠγόρασα ζεύγη βοῶν», ἄλλος γυναῖκα ἥρμοσμαι. ὁρᾷς, ὅτι ὁ κλήτωρ ἕτοιμος, οἱ δὲ κληθέντες ἀντεῖπον. αὐτοὶ οὖν ἑαυτοῖς αἴτιοι γεγόνασι. τοσοῦτον οὖν ἐστι τὸ ἀξίωμα τῶν Χριστιανῶν, ὅτι ὁ κύριος ἡτοίμασε βασιλείαν καὶ καλεῖ αὐτοὺς εἰσελθεῖν, καὶ οὐ θέλουσι.

19 Πρὸς τὸ δόμα οὖν, ὃ μέλλουσι κληρονομεῖν, εἰ ἠγωνίζετο ἕκαστος, ἀφ᾽ οὗ ὁ Ἀδὰμ ἐκτίσθη, καὶ ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ ὑπέμενε τὰς θλίψεις, οὐδὲν μέγα ἐποίει πρὸς τὴν δόξαν, ἣν μέλλει κληρονομεῖν. συμβασιλεύει γὰρ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας μετὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ δόξα τῷ οὕτως ἀγαπήσαντι τὴν ψυχὴν ταύτην, <ὅτι αὐτὸς ἑαυτὸν ἔδωκε καὶ τὴν φύσιν αὐτοῦ καὶ ἐνεπίστευσεν αὐτῇ>.

Δόξα τῇ μεγαλωσύνῃ αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Своим, то есть с ангелами и святыми духами, подвигся и Сам пришел <вступиться за тебя>[I] и избавить тебя от смерти. Укрепись же, разумея, какое о тебе промышление.

Мы пользуемся[II] примером, как в жизни. Как 18
если бы царь, нашедши человека скудного и недужного, не постыдился его, но врачебными средствами стал лечить его раны, и перенес его в свои чертоги, и дал порфиру и диадему, и соделал сообщником своей трапезы — так небесный Царь Христос, пришедши к недужному человеку, исцелил его и приобщил к царской своей трапезе; и притом, не принуждая волю его, но побуждая его к такому угощению[III]. Ведь II, 15, 31
в Евангелии написано, что Господь послал рабов Своих, зовя желающих со словами: «Обед готов»[a], — но сами званые отказывались: один говорил, что купил упряжь волов; другой — что женился[b]. Видишь, что Звавший готов, отреклись же званые и, конечно, сами для себя стали виною. Значит, столь велико достоинство христиан, что Господь уготовал Царство и зовет их войти, но они не хотят. (р. п. 29)

Что же касается дара, какой наследуют христиане[IV], то если бы каждый человек с того времени, как создан Адам, и до скончания века[V] вел брань с сатаной и терпел скорби, то не сделал бы он ничего великого в сравнении с той славой, какую имеет наследовать, потому что бесконечные веки будет царствовать со Христом. Слава столь Возлюбившему душу, <что Себя самого и естество[VI] Свое дал и вверил душе>[VII]. 19

Слава величию Его во веки! Аминь.

Λόγος λγ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΝ ΛΑΝΘΑΝΟΝΤΩΣ ΠΡΑΤΤΕΙΝ ΤΗΝ ΑΡΕΤΗΝ ΕΝ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΙ ΠΟΛΛΗΙ}

1 1 Κατὰ τὰ φαινόμενα πράγματα ἰδοὺ πάντες οἱ καθε-
II, 15, 32 ζόμενοι ἄνθρωποι εἰκόνα μίαν ἔχομεν καὶ ἓν πρόσω-

Слово тридцать третье

{ХРИСТИАНИН ДОЛЖЕН НЕЗАМЕТНО СОВЕРШАТЬ ДОБРОДЕТЕЛЬ СО МНОГИМ СМИРЕНИЕМ}[VIII] 411

По наружности вот все мы, сидящие [здесь] **1** 1
братья, имеем один образ и одно Адамово ли- II, 15, 32
(р. п. 30)

[a] Ср. Мф. 22: 3–4 пар. [b] Лк. 14: 19, 20.

[I] A H: < B.
[II] + житейским A H, *Бертольд*.
[III] чести H.
[IV] + справедливо можно было бы сказать, что H.
[V] міра H.
[VI] благодать H.
[VII] A H: < B.
[VIII] Надписание: b (Оглавление); < B.

πον τοῦ Ἀδάμ. ἆρα καὶ εἰς τὸ κρυπτὸν καὶ εἰς τὰ ἐνδότατα πράγματα μία ἐστὶ προαίρεσις πάντων καὶ μία ἆρα καρδία; πάντες ἐσμὲν ἀγαθοὶ καὶ θεοσεβεῖς; ἢ ἆρα εἰσὶν ἐξ ἡμῶν οἱ μὲν κοινωνοῦντες τῷ Χριστῷ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ, <οἱ δὲ τῷ σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι>, εἰ καὶ ὅλοι εἰς τὸ φαινόμενον ὁμοῦ καθεζόμεθα ἓν πρόσωπον τοῦ Ἀδὰμ ἔχοντες; ὁρᾷς πῶς ἄλλο τί ἐστιν ἡ νοερὰ οὐσία, ὁ ἔσω ἄνθρωπος παρὰ τὸν ἔξω, ὅτι εἷς φαινόμεθα οἱ πάντες καὶ οἱ μὲν μετὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων εἰσίν, οἱ δὲ μετὰ τοῦ
2 σατανᾶ καὶ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων. ἡ οὖν καρδία βάθος τι ἔχει ἀπέραντον. ἐκεῖ εἰσι τρίκλινοι καὶ κοιτῶνες καὶ κουβούκλια, θύραι ἢ καὶ πρόθυρα, διακονίαι πολλαὶ καὶ ἔξοδοι. ἐκεῖ ἐστι τὸ ἐργαστήριον τῆς δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας. ἐκεῖ ἐστιν ὁ θάνατος κἀκεῖ ἐστιν ἡ ζωή. ἐκεῖ ἐστιν ἡ ἀγαθὴ ἐμπορία.

3 Ὥσπερ ἵνα ᾖ παλάτιον μέγιστον καὶ τοῦτο ἐρη-
II, 15, 33 μωθῇ καὶ πληρωθῇ δυσωδίας πάσης καὶ νεκρωμάτων πολλῶν, οὕτω καὶ τὸ παλάτιον τοῦ κυρίου ἡ καρδία ἐστί· γέμει πάσης ἀκαθαρσίας καὶ ὄχλων πονηρῶν πνευμάτων. χρὴ οὖν τοῦτο ἀνακτισθῆναι καὶ ἀνοικοδομηθῆναι καὶ εὐτρεπισθῆναι τὰ ταμιεῖα καὶ τὰ κουβούκλια καὶ τοὺς τρικλίνους καὶ τὰ πρόθυρα τῆς καρδίας. μὴ γὰρ ἁπλῶς ὡς μικρῷ σκεύει καὶ εὐκαταφρονήτῳ πρόσχῃς τῇ καρδίᾳ. ἐπεῖ γὰρ ὁ βασιλεὺς Χριστὸς μετὰ τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν ἁγίων πνευμάτων ἔρχεται ἐπαναπαυθῆναι καὶ οἰκῆσαι καὶ ἐμπεριπατῆσαι καὶ θεῖναι τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν.

4 Ὥσπερ ἵνα ᾖ πλοῖον ἔχον πολλὴν κατασκευὴν καὶ τοὺς ἐπιβάτας, λοιπὸν ὁ κυβερνήτης διοικεῖ τοὺς πάντας καὶ οἰκονομεῖ, τοὺς μὲν ἐπιπλήσσων, ἄλλους ὁδηγῶν, — οὕτως ἐστὶν ἡ καρδία ἔχουσα τὸν νοῦν κυβερνήτην, συνείδησιν ἐλέγχουσαν, λογισμοὺς τοὺς κατηγοροῦντας καὶ ἀπολογουμένους «μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων
II, 15, 34 καὶ ἀπολογουμένων». ὁρᾷς ὅτι ἡ συνείδησις οὐ συγκρύβει τοὺς λοιποὺς λογισμοὺς τοὺς ὑπακούοντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλ᾽ εὐθὺς ἐλέγχει — οὐ ψεύδεται γάρ —, ἐπιτιμᾷ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν κρίσει μαρτύρεται ὡς πάντοτε ἐλέγχουσα.

5 Ὥσπερ ἐὰν ᾖ ἅρμα, καὶ αἱ ἡνίαι καὶ τὰ ζῷα καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ ὑπὸ ἕνα ἡνίοχόν ἐστι, καὶ λοιцо. Ужели же и втайне, и в самой внутренности одно у всех произволение, *одно сердце*[a]? Ужели все мы[I] добры и богочестивы? Или одни из нас имеют общение со Христом и с ангелами Его, <а другие — с сатаною и с демонами>[II], хотя все мы, по-видимому, сидим вместе, имея одно Адамово лицо? Видишь ли, как умная сущность, внутренний человек, есть иное нечто в сравнении с человеком внешним? Ибо все являемся одним, но одни пребывают со Христом и с ангелами, а другие — с сатаною и нечистыми духами. Поэтому в сердце есть какая-то 2
беспредельная глубина; есть там пиршественные горницы, опочивальни и кувуклии[III 412], двери и преддверия, многие службы и выходы; есть там мастерская правды и неправды; есть там смерть, есть там и жизнь; есть там добрая купля[IV].

Представь себе великий дворец, но он в за- 3
пустении, наполнен всяким зловонием и мно- II, 15, 33
жеством трупов. Так и сердце есть чертог Го- (р. п. 31)
сподень, [но][V] оно наполнено всякой нечистотою и толпами лукавых духов. Поэтому надобно возобновить и перестроить его, приготовить кладовые, и опочивальни, и пиршественные залы, и преддверия сердца. Не относись к сердцу просто как к малому и презренному сосуду, ибо[VI] Царь Христос с ангелами и святыми духами идет упокоиться [в сердце], и по*жить*, *и походить*[b], и основать Свое царство.

Как на корабле, имеющем полное оснащение 4
и пассажиров, всеми распоряжается и управляет кормчий: одних порицает, других направляет, — так и сердце имеет кормчим ум, и *совесть* обличающую, и мысли осуждающие и оправдывающие, [ибо (апостол) говорит:][VII] «*мысли то обвиняющие, то оправдывающие одна другую*»[c]. Видишь, что совесть не дает скрыться II, 15, 34
таким помыслам, повинующимся греху, но тот- (р. п. 32)
час обличает [их] (ибо она не лжет), укоряет[VIII], пред лицем Божиим на суде[IX] свидетельствует как всегда обличающая.

Если колесница, бразды, животные и все сна- 5
ряжение в распоряжении одного возничего,

[a] ср. Деян. 4: 32. [b] Ср. 2 Кор. 6: 16 (Лев. 26: 11). [c] Рим. 2: 15.

[I] + одно H.
[II] H (в b добавлено на полях).
[III] < H.
[IV] + и противоположная H.
[V] *Дополнено по* Y H (*букв.* и): < B.
[VI] и пиршественные ~ ибо: там H.
[VII] Дополнено по H для связности синтаксической конструкции.
[VIII] ἐπιτιμᾷ B (*ср. то же слово в* § 5!): ἐπεὶ τί εἴπῃ (ибо что скажет) H.
[IX] в день суда H.

πόν, ὅτε θέλει, ὀξυτάτῃ ὁρμῇ φέρεται καὶ πάλιν ἐπέχεται, καὶ ὅπου θελήσει μεταστρέψαι, ἐκεῖ συνέρχεται ὅλον τὸ ἅρμα· ἐν τῇ ἐξουσίᾳ γὰρ τοῦ ἡνιόχου κεῖται, — οὕτω καὶ ἡ καρδία ἔχει πολλοὺς λογισμοὺς τοὺς φυσικοὺς συνδεδεμένους αὐτῇ, καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις ἐπιτιμῶσα καὶ κατευθύνουσα καὶ διϋπνίζουσα τοὺς φυσικοὺς λογισμοὺς βρύοντας ἐν τῇ καρδίᾳ. μέλη γὰρ πολλὰ ἔχει ἡ ψυχὴ καὶ ὅλη ἐστὶ μία.

6 Ἀφ᾽ οὗ γὰρ παρέβη ὁ ἄνθρωπος τὴν ἐντολήν,
II, 15, 35 ἐπεισελθὼν ὁ ὄφις, ὁ διάβολος, ὡς δεσπότης γέγονε τοῦ οἴκου καὶ ὡς ψυχὴ ἐν ἑνὶ μέρει μετὰ τῆς ψυχῆς. ὁ γὰρ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ λέγει· «πᾶς ὅστις οὐκ ἀρνεῖται τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ οὐ μισεῖ ἑαυτόν, οὐκ ἔστι μου μαθητής», ἐπειδὴ ἡ ἁμαρτία ἐπεισελθοῦσα τῇ ψυχῇ ὡς μέλος γέγονεν αὐτῇ, καὶ βρύουσι πολλοὶ λογισμοὶ ἀκάθαρτοι ἐν τῇ καρδίᾳ. ὁ οὖν ποιῶν τὰ θελήματα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τὰ θελήματα τῆς ἁμαρτίας ποιεῖ, ἐπειδὴ συμπέπλεκται μετὰ
7 τῆς ψυχῆς. ὁ δὲ ὑποτάσσων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τῷ πνεύματι καὶ ὀργιζόμενος ἑαυτῷ καὶ ταῖς συνούσαις αὐτῷ ἐπιθυμίαις, οὗτος ἐστὶν ὁ ὑποτάσσων πόλιν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ οὗτος καταξιοῦται ἐλθεῖν εἰς μέτρα μεγάλα πνευματικὰ καὶ ἀπολαμβάνει διὰ τῆς θείας δυνάμεως τὸν καθαρὸν ἄνθρωπον καὶ γίνεται ἐν αὐτῷ μείζων· ἀποθεοῦται γὰρ ὁ τοιοῦτος καὶ γίνεται υἱὸς θεοῦ, λαμβάνων τὸ οὐράνιον σίγνον ἐν τῇ ψυχῇ. οἱ γὰρ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ χρίονται τὸ ἁγιαστικὸν ἔλαιον καὶ γίνονται ἀξιωματικοὶ καὶ βασιλεῖς.

8 Ἔχει γὰρ τὴν ἐλευθερίαν ὁ ἄνθρωπος ταύτην καὶ
II, 15, 36 ὧν ἐν βάθει τῆς κακίας καὶ δουλεύων τῇ ἁμαρτίᾳ τοῦ τραπῆναι αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἀγαθόν, καὶ δεδεμένος πνεύματι ἁγίῳ καὶ αἰχμαλωτὸς καὶ μεμεθυσμένος εἰς τὰ ἐπουράνια ὁμοίως ἔχει τοῦ τραπῆναι αὐτὸν ἐπὶ τὸ κακόν.

9 Γυνὴ ῥάκη ἐνδεδυμένη, λιμώττουσα καὶ ἐρρυπωμένη, εἰ μετὰ πολλοῦ καμάτου ἔλθῃ εἰς ἀξίωμα βασιλικὸν καὶ ἐνδύσηται στέφανον καὶ πορφύραν καὶ γένηται νύμφη βασιλέως, μέμνηται μὲν τῆς προτέρας ῥυπαρίας καὶ ἔχει θέλημα, ἀλλ᾽ οὐ βούλεται ἐπανελθεῖν εἰς τὴν ἀρχαίαν αἰσχύνην, ἐπειδὴ μωρόν ἐστι

тогда уже, когда хочет он, носится на колеснице со всей быстротой, и снова сдерживает, и куда хочет повернуть ее, там и проходит вся колесница, потому что она находится во власти возничего, — так и сердце имеет много естественных помыслов, которые тесно с ним связаны, а ум и совесть укоряют, и направляют, и усыпляют естественные помыслы, источаемые сердцем, потому что у души много составов, хотя она и одна.

Как скоро человек[I] преступил заповедь — 6
привзошедший змий, диавол[II], стал как бы[III] II, 15, 35
властелином дома и словно [другой][IV] душой (р. п. 33)
в одной части[V] вместе с душой [человека]. Ибо Господь в Евангелии говорит: «Всякий, кто не отречется от своей души и не возненавидит сам себя, не Мой ученик»[a VI], — так как грех, войдя в душу, стал как бы[VII] ее членом[VIII], и в сердце струится множество нечистых помыслов. Посему, кто исполняет хотения души своей, тот исполняет хотения греха[IX], потому что он сплетен[X] с душой. Покоряющий же душу свою 7
Духу[XI] и гневающийся сам на себя и на присущие ему пожелания — сей покоряет град врагов своих, и сподобляется прийти в великую духовную меру, и Божественною силою восприемлет в себя чистого человека, и становится в нем[XII] бóльшим, потому что таковой обоживается[XIII] и соделывается сыном Божиим, приемля в душу небесную печать[413]. Ибо избранники Божии помазуются освящающим елеем и соделываются сановниками и царями.

Человек имеет такую свободу[XIV], что и тот, 8
кто во глубине порока и *работает греху*[b], мо- II, 15, 36
жет обратиться к добру, и тот, кто связан Духом (р. п. 34)
Святым и пленен[XV] и упоен небесным, подобным образом[XVI] имеет власть обратиться ко злу.

Если женщина, одетая в рубище, томящаяся голодом, покрытая нечистотами, со многим трудом достигнет царского сана, облечется в венец и порфиру и сделается невестой царя, то вспоминает прежнюю свою нечистоту и имеет волю, но не хочет вернуться к прежней 9

[a] Ср. Лк. 14: 26; 9: 24 пар. [b] Ср. Рим. 6: 6.

[I] Адам Н.
[II] < Н.
[III] как бы < Н.
[IV] Добавлено по смыслу согласно Н.
[V] в одной части < Н.
[VI] + и: «*любящий душу свою погубит ее*» (Ин. 12: 25) Н.
[VII] как бы < Н.
[VIII] + и прилепился к самому телесному человеку Н.
[IX] сердца Н.
[X] + и смешан Н.
[XI] < Н.
[XII] в нем B Y (*без предлога*): себя самого Н.
[XIII] + уже Y Н.
[XIV] природу Н.
[XV] < Н.
[XVI] < Н.

τοῦτο. αὐτοὶ δὲ οἱ γευσάμενοι τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ καὶ μέτοχοι ὄντες τοῦ πνεύματος, ἐὰν μὴ ἀσφαλίσωνται, κατασβέννυνται καὶ γίνονται χείρονες, οὗ ἦσαν ὅτε ἦσαν κοσμικοί.

2 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Οὐκοῦν ὁ θεὸς τρεπτός ἐστιν ἢ ἀσθενής, ὅτι τὸ πνεῦμα σβέννυται;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Αὐτοὶ οἱ ἄνθρωποι οὐ συμφωνοῦσι τῇ χάριτι, ἀλλ᾽ ἐκτρέπονται καὶ πίπτουσιν εἰς μυρία κακά. τοῖς γὰρ γευσαμένοις ἐκείνης τῆς δωρεᾶς τὰ ἀμφότερα σύνεστι, χαρὰ καὶ παράκλησις, τρόμος καὶ φόβος καὶ πένθος. πενθοῦσι γὰρ ἑαυτοὺς καὶ ὅλον τὸν Ἀδάμ, ἐπειδὴ μία ἐστὶ φύσις ἀνθρώπων, καὶ τὰ δάκρυα τῶν τοιούτων ἄρτος ἐστὶ καὶ τὸ
2 πένθος γλυκύτης καὶ ἀνάπαυσις. ἐὰν ἴδῃς τινὰ
II, 15, 37 ἐπαιρόμενον καὶ τυφούμενον ὡς μέτοχον χάριτος, οὗτος ἐὰν καὶ σημεῖα ποιήσῃ καὶ νεκροὺς ἐγείρῃ, μὴ ἔχῃ δὲ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐξουδενωμένην καὶ ᾗ πτωχὸς τῷ πνεύματι καὶ βδελυκτὸς παρ᾽ ἑαυτῷ, κλέπτεται ὑπὸ τῆς κακίας καὶ οὐκ οἶδε, καὶ
3 εἰ σημεῖα ποιεῖ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ πιστεῦσαι. τὸ γὰρ σημεῖον τοῦ Χριστιανισμοῦ τοῦτό ἐστι, τὸ ὄντα τινὰ μέγαν καὶ δόκιμον παρὰ θεῷ σπουδάζει λανθάνειν τοὺς ἀνθρώπους καί, εἰ ἔχει ὅλους τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως, κρύπτειν ἑαυτὸν καὶ λέγειν, ὅτι “οὐκ εἰσὶν ἐμοί, ἄλλος μοι παρέθετο τὸν θησαυρόν, ἐγὼ πτωχός εἰμι, ὅτε θέλουσι λαμβάνουσιν αὐτὸν
4 ἀπ᾽ ἐμοῦ.” εἰ δέ τις λέγει· “πλούσιός εἰμι, ἀρκεῖ, ἐκτησάμην, οὐ χρῄζω”, οὗτος οὐκ ἔστι Χριστιανός, ἀλλὰ σκεῦος ἐστι τῆς πλάνης καὶ τοῦ διαβόλου. ὁ γὰρ θεὸς ἀκόρεστός ἐστι καὶ ὅσῳ ἐσθίει τις αὐτόν, ἔκπεινος γίνεται καὶ ἔκδιψος καὶ τὴν καῦσιν καὶ τὸν ἔρωτα ἀκατάσχετον ἔχει. οἱ τοιοῦτοι ἕως ὅτε ζῶσι σπουδάζουσιν εἰς αὐτὸ προκόπτειν <καὶ ἔτι πορίζουσιν> καὶ ἑαυτοὺς ποιοῦσιν ὡς πτωχούς, ὡς ἐνδεεῖς, μηδὲν κεκτημένους. τοῦτο γὰρ λέγουσιν, ὅτι “οὔκ ἐσμεν ἄξιοι, ἵνα ὁ ἥλιος οὗτος ἐπιλάμψῃ ἡμῖν.” τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ Χριστιανισμοῦ, αὕτη
II, 15, 38 ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ταπείνωσις. εἰ δέ τις λέγει, ὅτι “ἀρκοῦμαι καὶ πεπλήρωμαι”, καὶ οὗτος πλάνος ἐστὶ καὶ ψεύστης.

срамоте, потому что сие безрассудно. Но и те самые, которые вкусили Божией благодати и стали причастниками Духа, если не будут осторожны, угасают и делаются хуже того, какими были, живя в миру.

ВОПРОС. Стало быть, Бог изменчив или немощен, поскольку *Дух угасает*[a]? **2** 1

ОТВЕТ[I]. Сами люди не согласуются с благодатью, но совращаются и впадают в тысячи зол. Ибо вкусившие оного дара имеют при себе то и другое — радость и утешение, страх и трепет[II] и плач; оплакивают они себя самих и целого Адама, потому что у людей одно естество, и *слезы* таковых — *хлеб*[b], и плач — услаждение и упокоение. Если же увидишь, что кто-нибудь 2
превозносится и надмевается тем, что он — II, 15, 37
причастник благодати, то хотя бы и знамения (р. п. 35)
творил он и мертвых воскрешал, но если не признает души своей бесчестною и уничиженною, и не будет *нищим Духом*[c] и мерзким сам себе[III], окрадывается он злобой, и сам не знает того. Если и знамения творит он — не должно ему верить, потому что признак христианства в 3
том, что если кто велик[IV] и *благоискусен пред Богом*, он *старается*[d] таиться от людей и, если имеет у себя все сокровища царя, скрываться и говорить[V]: «Не мое это сокровище, другие[VI] положили его у меня, а я — нищий; когда положившие пожелают, возьмут его у меня». Если же кто говорит: «Богат я[e], довольно с меня и 4
того, что приобрел; больше не нужно», — то таковой не христианин, а сосуд прелести и диавола. Ибо [наслаждение][VII] Богом ненасытимо, и в какой мере вкушает[VIII] кто Его, в такой делается более алчущим и жаждущим и имеет горячность и неудержимую любовь [к Богу][IX]; таковые, пока живы, стараются преуспевать в этом, и <приобретают еще>[X], и признают себя нищими, как бы нуждающимися и ничего не приобретшими. Они говорят: «Недостойны мы, чтобы это солнце озаряло нас». Это — признак христианства, это — истинное[XI] смирение. Если же II, 15, 38
кто говорит: «Для меня вполне достаточно», — (р. п. 36)
то он в обольщении и лжец.

[a] Ср. 1 Фес. 5: 19. [b] Ср. Пс. 41: 4. [c] Ср. Мф. 5: 3. [d] Ср. 2 Тим. 2: 15. [e] Ср. Откр. 3: 17.

[I] Вопрос ~ Ответ B (Y < 2, 1–2), H (K *на полях*): И сие бывает не потому, что Бог изменяем и немощен или Дух угасает, но потому, что H (MDFG).
[II] + радование H.
[III] сам себе < H.
[IV] < H.
[V] + всегда H.
[VI] другой (*здесь и далее*) H.
[VII] *Дополнено по* H (*букв.* вкушение).
[VIII] + и ест H.
[IX] Дополнено по H.
[X] Y (H): < B.
[XI] < H.

3 1 III, 13, 1 Δύο εἰσὶ βασιλεῖαι, βασιλεία φωτὸς καὶ βασιλεία σκότους. σὺ οὖν ποίου εἶ βασιλέως, ἐπίσκεψαι σεαυτόν. ὅπου γὰρ ἂν φυλάξῃς καὶ συνθήκας ποιῇς, ἐκείνου εἶ κοινωνός, γέγραπται γάρ· «τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν». ἔχεις ἴδιον θέλημα καὶ ὅπου τὴν ὁρμὴν καὶ τὴν ὑπακοὴν δῷς, ἐκείνου γίνῃ κτῆμα καὶ υἱὸς καὶ φίλος. εἰ ἀγαπᾷς καὶ ἐνηδύνῃ τοῖς τῆς κακίας θελήμασιν, εὐθέως συνεργοῦσι σοι καὶ προσκολλῶνται. εὐπερίσπαστος γάρ ἐστιν ἡ ἁμαρτία καὶ ἐν σπουδῇ <παρα>γίνεται· ἄρχων γάρ ἐστιν ἐπὶ κακουχίᾳ ἀνθρώπων χαίρων. ὁμοίως πάλιν εἰ ἀγαπᾷς καὶ ἐνηδύνῃ τῷ ἀγαθῷ, <πάλιν> καὶ αὐτὸ παραγίνεται καὶ βοηθεῖ. ἀλλὰ ὧδε μετὰ ἀγῶνος πολλοῦ, ἐπειδὴ βασιλεία ἐστὶ μὴ ἔχουσα τέλος· διὰ τοῦτο τὸ τίμιον σπάνιόν ἐστι καὶ τὸ δυσχερῶς κατορθούμενον ἔνδοξον, ὅθεν καὶ ἀΐδιον, ἐπεὶ ἀκαμάτως πάντες θέλουσιν εἰσελθεῖν καὶ γενέσθαι τοῦ ἀγαθοῦ, ἀλλὰ ἀνὰ μέσον δρόμος πολὺς καὶ ἀγὼν
2 πρόκειται καὶ ἀπὸ πολλῶν ὀλίγοι ἐξειλοῦσιν. οἱ οὖν νικήσαντες κατήντησαν πρὸς ἡγεμόνα καὶ βασιλέα εἰρηνικὸν καὶ ἥμερον, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπων χαίροντα, τοιοῦτοι ἀπὸ τοῦ νῦν κληρονομοῦσι τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ ἔρχονται εἰς λιμένα ἀναπαύσεως καὶ εἰς τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν καὶ «εἰς τὴν κατάπαυσιν». ὥσπερ γάρ ἐστιν οὐρανὸς φαινόμενος, ὃς ἐπικαλεῖται στερέωμα, οὕτως ἐστὶν ἐπάνω τούτου ἄλλος οὐρανὸς φωτοειδής, ἔνθα παρεμβολαὶ τῶν ἀγγέλων (καὶ τὰ μάλιστα ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄγ-
3 γελοι), ἐκεῖ ἐστι σκηνὴ ἀχειροποίητος. ταῦτα οὖν πάντα θεῖά ἐστι καὶ ἄρρητα καὶ φωτεινά, ἐπειδὴ πνευματικά ἐστι καὶ ὑποστατικά, μὴ ὄντα τοῦ αἰῶνος τούτου, ἀλλὰ ἄλλου κόσμου, ὅπου οὐκ ἐστι σκότος ἢ νὺξ ἢ πόλεμος ἢ γέεννα. ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ἐνε-

3 1 III, 13, 1 [I]Два есть царства: царство света и царство тьмы. Какого ты царя, разберись сам в себе[II]. С кем ты в союзе и кому даешь обеты, того ты и сообщник. Ибо написано: «*Любящим Бога все содействует ко благу*»[a]. У тебя есть собственная воля[III], и чему ты отдаешь свой порыв и свое послушание, того ты становишься владением, и сыном, и другом. Если любишь и услаждаешься греховными желаниями[IV], они сразу начинают содействовать и прилепляться к тебе, потому что *грех удобопривлекателен*[bV] и быстро приходит; это князь, радующийся несчастью людей. И опять же, если ты любишь благо и в нем находишь удовольствие, оно тоже приходит и помогает. Но здесь [приобретается оно][VI] с больши́м подвизанием[VII]: ведь *Царство* [небесное] *не* имеет *конца*[c 4 14]; потому редка эта драгоценность и с трудом достигаемое славно и вечно, потому что все стремятся войти [в Царствие] и достичь блага без труда, но к нему ведут великое поприще и борьба, и из множеств пробиваются [к цели] немногие. Од- 2
нако победившие дошли до Владыки и Царя мирного и кроткого, радующегося человеческому благу; такие *наследуют* отныне *землю* обетования[d] и входят в пристань мира, и в град святых, и *в покой*[e]. Как есть небо видимое, называемое твердью, так выше его есть другое небо, световидное, где полки ангельские †(и, конечно, Бог и ангелы[VIII])†; там есть *скиния нерукотворная*[IXf]. Все это божественно, несказанно и 3
светозарно, потому что духовно и существенно, будучи не от века сего, но от иного міра, где нет ни тьмы[X], ни ночи, ни войны, ни геенны[XI]. Но

[a] Рим. 8: 28. [b] Евр. 12: 1. [c] Ср. Лк. 1: 33. [d] Ср. Мф. 5: 5. [e] Евр. 4: 3. [f] Ср. Евр. 9: 11.

[I] *Надписание*: Слово 19 C (*на полях*); Его же, что каждый по своей воле прилепляется либо к добру, либо ко злу. Слово 17 R; Того же св. Макария J; < B.

Перевод В. В. Бибихина, исправленный по GCS и сверенный с изданием: *Strothmann 1981b*, 98–110 (русский перевод: Творения Ефрема Сирина. Ч. 3. Сергиев Посад, 1912 [репринт: М., 1994], с. 314–318 [Слово 109 *К отрекающимся* (*от міра*)]). Возможно, что в дореволюционном переводе этого слова, помимо издания Ассемани, использован и старый славянский перевод (как это указано в русском издании в других местах).

Композиция B не соответствует E (в которой 3, 1–5 следует после 3, 6 — 4, 7). Однако композиция E согласна с древним сирийским переводом ς (рукопись 534 года), и мы считаем ее (по ряду признаков) лучше отражающей исходный прототип.

Рукописи: B CRJ Y (частично) E ς (ς+ от с. 314[21] до с. 315[18] по рус. пер. Ефрема Сирина, ς от с. 315[8] и до конца). Пропуски E по сравнению с группой B CRJ, как правило, не оговариваются, а дополнения и разночтения отмечены выборочно.

[II] B CRJ ς: Два вождя назирают у царя E.

[III] *Начало фразы в* E: Кого полюбишь, тому и обязан ты долгом.

[IV] духами злобы и лукавства E.

[V] B (*разночтение в* Евр.): CRJ E = Евр.

[VI] *Дополнено по* E: учинено CRJ; < B.

[VII] с большим подвизанием: великой любовью и желанием E.

[VIII] + не очерчены телесными границами R; + но оно невидимо телесным очам E.

[IX] B CRJ ς: + в которой совершают службу святые ангелы E.

[X] < E.

[XI] + ни лукавых духов E.

χώρει <τοὺς πάντας ὡς ἔτυχε> τῷ ἔξω ὀφθαλμῷ κατανοεῖν ἐκεῖνα τὰ ἐπουράνια, διὰ τοῦτο ὡς παραπέτασμα ἐκτίσθη τοῦτο τὸ στερέωμα, ἵνα μὴ δόξῃ τίς ἁπλῶς καθορᾶν εἰ μὴ οἱ καθαροὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸν νοῦν ἡγιασμένοι, οἱ συμπολῖται καὶ συμμύσται τῶν ἁγίων. καὶ ὅταν συσταλῇ τοῦτο, ἐκεῖνα τότε τὰ
4 μὴ φαινόμενα ὑποδέχεται τοὺς ἐκλεκτούς. πολλοὶ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ μέρους ὄντες καὶ ἐνεργούμενοι ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος ἐνόμισαν τετελειῶσθαι καὶ μετὰ ταῦτα ἔφοδον ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ ἐπιβουλὴν ἔπαθον, ὡς ἂν στρατιῶται νομίσαντες νενικηκέναι τοὺς ἐχθρούς, καὶ λοιπὸν ῥίψαντες τὰ ὅπλα καὶ ἐν ἀμεριμνίᾳ ὄντες, ἔγκρυμμα ποιήσαντες καὶ ἄφνω ἐπιστάντες οἱ ἐχθροί, τοὺς μὲν φονεύσωσιν, τοὺς δὲ δήσαντες αἰχμαλώτους λάβωσιν. οὕτως οὖν καὶ ἡ ἁμαρτία ἐπικινηθεῖσα παρεχρήσατο, τοὺς μὲν ἔδησεν εἰς τὸν ἴδιον βυθὸν καὶ βρόχον τῆς κακίας, τοὺς δὲ ἠχμαλώτευσεν εἰς τὰ πάθη
5 τῆς ἀτιμίας. πάντες οὖν οἱ ἄνθρωποι εἴτε δίκαιοι εἴτε ἁμαρτωλοί, εἰ μὴ διὰ τοῦ νόμου τοῦ πνεύματος (τουτέστιν εἰ μὴ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ), οὐ δύνανται ἐλευθερωθῆναι τῶν κακῶν καὶ ἐξειλῆσαι ἐκ τῆς δυναστείας τοῦ διαβόλου. λέγει γὰρ Παῦλος διαγράφων τὴν πτῶσιν τοῦ ἀνθρώπου· «ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ θανάτου; εὐχαριστῶ τῷ <θεῷ> διὰ Ἰησοῦ <Χριστοῦ>», ὅτι «ὁ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἠλευθέρωσέ με ἐκ τοῦ θανάτου».

6 Ὥσπερ γὰρ πηγῆς βρυούσης ὅσοι ἂν πίνωσιν οὐ-
III, 13, 2 δὲν ἐνδέει, οὕτως οἱ ἔχοντες τὰς προσόδους καὶ τοὺς θησαυροὺς τοῦ πνεύματος ἔνδοθεν ἐν τῷ νῷ ὅσα ἂν λαλήσωσιν, τοὺς μὲν ἀκούοντας πίστει ὠφελοῦσιν, αὐτοὶ δὲ μένουσιν οἷοι καὶ τὸ πρὶν ἦσαν. τοῖς γὰρ πνευματικοῖς ἀπὸ τοῦ νῦν κτίζονται παλάτια

поскольку нельзя <всем случайным [людям]>[I] созерцать внешним[II] оком те небесные [таинства], поэтому, словно [некая] завеса, сотворена эта твердь, чтобы не показалось, что кто-то[III] просто [так может] видеть [сии таинства], кроме *чистых сердцем*[a] и освятившихся умом, *сограждан* и сотаинников *святых*[b]; и когда свернется эта [твердь][c 415], тогда то, невидимое[IV], принимает избранников. Многие, принад- 4
лежащие к благой части[d] и движимые благим[V] Духом, сочли[VI] себя уже совершенными и после этого[VII] подверглись нападению и козням злых духов, — как воины, посчитавшие себя уже победившими врагов и отбросившие уже оружие и беззаботные; между тем враги, устроив засаду и внезапно напав, одних убили, а других, связав[VIII], взяли в плен. Так поступил [с ними] и подкравшийся грех: одних заключил в свою бездну и сети зла, других продал в рабство *постыдным страстям*[e IX]. Итак, все люди, праведные 5
они или грешные, не могут освободиться от зол и вырваться из владычества диавола, если не[X] через *закон Духа*[f], то есть через Иисуса Христа. Ибо Павел говорит, описывая падение человека[XI]: «*Бедный я человек! кто избавит меня от смерти? Благодарю <Бога>*[XII] *Иисусом <Христом>*[XIII]»[g], что «*закон духа жизни освободил меня от смерти*»[h XIV].

Как бьющий [из-под земли] ключ ничуть не 6
убывает, сколь бы ни пили из него, так имеющие III, 13, 2
внутри в уме притоки и сокровища Духа, сколько бы ни проповедовали, помогают слушающим своею верою, сами же остаются, какими были прежде[XV]. Для духовных уже сейчас Дух строит

[a] Мф. 5: 8. [b] Ср. Еф. 2: 19. [c] Ср. Откр. 6: 14? [d] Ср. Лк. 10: 42? [e] Ср. Рим. 1: 26. [f] Ср. Рим. 8: 2. [g] Ср. Рим. 7: 24–25. [h] Рим. 8: 2.

[I] < B, Бертольд.

[II] внутренним E.

[III] не показалось, что кто-то B: не было возможно никому (всем) E) CRJ E.

[IV] + открыто будет праведным E.

[V] + и животворным E.

[VI] + по неопытности E.

[VII] + став беспечными E.

[VIII] < E; связали, иных CRJ.

[IX] В излишне пространном переводе В. В. Бибихина: «Так и грех сначала, воровски подкравшись, внушил их уму возомнить себя совершенным, а потом обманул их и одних заключил в свою бездну и петли зла…». В дорев. переводе E: «Так и грех, сперва похитив у них ум и потом наведя на мысль о собственном их совершенстве, располагает ими по произволу, связав их собственною своею волею и снова возобладав над их похотями».

[X] + сделаются свободными CRJ: + поработят сами себя со всяким смиренномудрием E.

[XI] смерти E.

[XII] Бога Господом E (= H3), *Бертольд*: Господа B CRJ.

[XIII] RJ E (= H3): < BC.

[XIV] Далее E заканчивается, добавляя славословие и помещая следующий далее текст перед 3, 1.

[XV] «Словно [есть] источающийся ключ, и сколь [многие] берут [из него]. А не имеющие притоков сокровищ внутри ума, <†…†?> дабы говорить. Слушающие же в вере получают пользу и сами остаются (не) [что означают эти круглые скобки, Штротманн не поясняет; по-видимому, без отрицания следующее слово совсем невразумительно] ἀπόκινοι [удаленными? Довольно редкое слово, у Суды и в LSJ поясняется как вид танца, что совершенно не подходит по контексту]» E (очевидно более ранний текст, нежели B, и притом с

καὶ τρίκλινοι καὶ οἶκοι ὑπερμεγέθεις ὑπὸ τοῦ πνεύματος, κατασκευάζεται δὲ καὶ ἐσθὴς διάφορος καὶ ἔνδοξος, ὅταν οὖν ἀναλύσωσι πρὸς τὸν Χριστόν, μετὰ πολλῆς χαρᾶς προσδέχονται αὐτοὺς οἱ ἴδιοι, τὰ πνεύματα τῶν δικαίων καὶ ὅλη ἡ ἐπουράνιος βασιλεία. λέγει γὰρ αὐτοῖς ὁ κύριος. «εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου». πολλοὶ γὰρ τῶν ἀδελφῶν λαμβάνοντες χάριν καὶ συμφωνοῦντες ὁσημέραι εἰς αὔξησιν καὶ προκοπὴν εἰς μέτρα μεγάλα προχωροῦσιν· ἄλλοι, ὅτε λαμβάνουσι δωρεὰν ἐκ τοῦ θεοῦ, καίτοι συνούσης τῆς χάριτος ἐκτρέπονται εἰς ἀταξίας καὶ εἰς κακὰ πολλά.

4 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Καὶ ὅτε ἐκπίπτουσιν εἰς ἁμαρτήματα,
III, 13, 3 παραμένει ἡ χάρις ἢ εὐθὺς ἀφίσταται;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Συμβαίνει, ὅτι καὶ πλημμελήσαντος αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου διὰ τὸ φιλάνθρωπον ἕως ὅτε ἐστὶν ἐν σαρκὶ παραμένει, ὅταν δὲ χωρισθῇ τοῦ σώματος <ἡ ψυχή>, τότε καὶ ἡ χάρις ἀφίσταται καὶ {ἡ ψυχὴ} χωρεῖ εἰς τὸ ἴδιον μέρος παραδιδομένης τῆς
2 ψυχῆς τοῖς πονηροῖς <πνεύμασιν>. οἱ γὰρ δύο νόμοι ἐν τῷ ἀνθρώπῳ εἰσίν, ὁ νόμος τῆς κακίας κλέπτων εἰς τὸ ἴδιον μέρος καὶ ὁ νόμος τῆς χάριτος ἕλκων εἰς τὰ ἐπουράνια· καὶ ὅσον εἰσέρχεται εἰς τὰ πειρατήρια, στερεοῦται καὶ θεμελιοῦται καὶ γίνεται πέτρα ἄπτωτος. καὶ ὁ τοιοῦτος {νοῦς}, στήκων εἰς τὴν θύραν καὶ μὴ διδοὺς νῶτα τῷ πολεμίῳ ἀλλ' ἀνθιστάμενος, ἐν τῇ ἐξόδῳ τοῦ σώματος παραλαμβάνεται μετὰ τῆς ψυχῆς ὑπὸ τῶν δεξιῶν ἀγγέλων εἰς τὸ μέρος τῆς βασιλείας καὶ χωρεῖ εἰς τὴν ἀΐδιον ζωήν.

3 Ὥσπερ ἐν τοῖς φαινομένοις ἵνα ᾖ βασιλεὺς διδοὺς χαρίσματα τοῖς διακόνοις αὐτοῦ, καὶ οἱ μὲν λαμβάνοντες εἰς πορνείας καὶ ἀσελγείας καὶ γαστριμαργίας ἀναλίσκουσιν, ἄλλοι δὲ λαμβάνοντες συντηροῦσι καὶ προσκτῶνται ἑαυτοῖς σκεύη τίμια, οὗ-

великие дворцы, и ложа, и покои; приготовляется им и одеяние различное и славное, и когда они разрешаются ко Христу, то с великой радостью принимают их свои, *духи праведников*[a] и все *Небесное Царство*[aI]. Ведь Господь говорит им[II]: «*Хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость Господина твоего*»[bIII]. Многие из братий, принимающие благодать и согласные [ей], с каждым днем движутся вперед, возрастая, преуспевая и достигая великих степеней; [IV]другие, когда принимают дар от Бога, хотя и пребывает с [ними] благодать, уклоняются в бесчинства и многие пороки.

4 1 ВОПРОС[V]. А когда впадают в прегрешения,
III, 13, 3 остается благодать или сразу отступает?

ОТВЕТ[VI]. Бывает, что и в согрешившем человеке пребывает благодать по человеколюбию [Божию][VII]; когда же <душа>[VIII] отделится от тела, то и благодать отступает, и душа отправляется в свое место, преданная лукавым <духам>[IX]. Ибо в человеке есть два закона: за- 2
кон зла, похищающий [его] в свои края, и закон благодати, влекущий к небесам. И насколько [человек] входит в испытания, настолько он крепнет, и укореняется, и делается нерушимым камнем; таковой {ум}, твердо стоящий у врат и не показывающий спины врагу, но противоборствующий ему, при исходе из тела принимается вместе с душой[X] в область Царства правыми[416] ангелами, и он идет в вечную жизнь.

Как в видимом [мире] царь раздает дары сво- 3
им служителям, и одни из принимающих расточают их на блуд, распутство и чревоугодие, другие же[XI], приняв, сохраняют и еще приобретают себе драгоценную утварь, — [так и в духовном]

[a] Ср. Дан. 3: 86. [b] Ср. 2 Тим. 4: 18. [c] Мф. 25: 21, 23.

какой-то лакуной). Рус. пер. (согласно последовательности текстов в E) дает очень хороший смысл за счет дополнений или иных чтений (может быть, по слав. переводу?) либо превосходных конъектур (Ассемани?) — среди которых и восполнение предположенной нами лакуны, — не отмеченных в аппарате Штротманна: «… но да будем, "*как светила видимые в мире, содержа в себе слово жизни*" [Флп. 2: 15–16]), подобно струящемуся источнику. И все приступающие <к сему огню> восприемлют <оный>. <Мы> [в греч. этого местоимения нет и лицо неясно; возможно, в тексте, на который ориентируется рус. пер., первое лицо указано глаголом "уступим"] же, не приращающие (μὴ ἔχοντες τὰς προσόδους) сокровищ, уступ<им> [вместо ἔνδοθεν глагольная форма от ἐνδίδωμι?] умом, да вещают они. Ибо с верою послушающие получают пользу и сами пребывают обновленными [вместо ἀπόκινοι форма от ἀποκαινόω?]».

[I] B E: церковь CRJ ç.

[II] B: ему (!?) E; < CRJ.

[III] + малое — это обетования, которые дано получить в веке сем верующим в Него, многое — дары вечного и нетленного века J: < B CR E.

[IV] + есть, однако CRJ (E).

[V] B CRJ: < E.

[VI] На это отвечаем E.

[VII] B CRJ (*согласно аппарату Штротманна*): + пока он во плоти E (B CRJ *согласно Бертольду*).

[VIII] RJ (*с перестановкой*) E: < B C.

[IX] CRJ E: < B.

[X] вместе с душой < CRJ E.

[XI] одни ~ другие же: они E.

τοί εἰσιν ἔνδοξοι πάντως οἱ πολυπλασιάσαντες ἐκ
4 τῶν δοθέντων αὐτοῖς χαρισμάτων. ἐξ ἀληθείας
γὰρ οἱ γευσάμενοι ἐκείνης τῆς γλυκύτητος βλέποντες βασιλέα φαινόμενον ἠμφιεσμένον πορφύραν καὶ ἀξιώματα καὶ θησαυροὺς ἔχοντα, ὥσπερ δυσωδίαν ἡγοῦνται καὶ βδελυκτὰ καὶ ταπεινὰ αὐτοῖς καταφαίνεται, ἐπειδὴ εἰσῆλθαν εἰς βασιλικοὺς καὶ οὐρανίους οἴκους τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτοῖς οἶκοι ἐπουράνιοι καὶ ἐκληρονόμησαν ἄλλον πλοῦτον, γενόμενοι υἱοὶ φωτὸς ἐπουρανίου, αἰῶνος ἀπεράντου. συγκρίνοντες οὖν τὰ ἐπίγεια τοῖς ἐπουρανίοις τότε γινώσκουσι τὸ χάος ἐν μέσῳ καὶ τὴν διαφοράν.

5 Ὥσπερ γὰρ ἵνα ᾖ τις συνεχόμενος ὑπὸ πυρετοῦ,
ἔτι ἀκμαζούσης τῆς κακώσεως ἐὰν προσενέγκῃς τῷ τοιούτῳ ἐδέσματα διάφορα ἢ γλυκύσματα ἢ ἑτέραν τροφήν, σικχαίνεται καὶ ἀηδίζεται, κεκορεσμένος ὢν καὶ μεμεθυσμένος ἐκ τοῦ πυρετοῦ καὶ ὥσπερ τροφὴν αὐτὸν ἔχων. οὕτω καὶ οἱ πνευματικοὶ ἔχοντες τὴν καῦσιν τῆς ἐπουρανίου ἀγάπης καὶ τοῦ θείου πυρός, ὅσα ἂν αὐτοῖς προσενέγκῃ τις φαινόμενα τοῦ κόσμου τούτου, εἴτε ἀξιώματα εἴτε βασιλείαν
6 εἴτε πλοῦτον εἴτε δόξαν, σικχαίνονται ὥσπερ
τις ἀηδίζεται διοδεύων ἔνθα ᾖ <νεκριμαῖα καὶ> δυσωδία πολλή. τὸν αὐτὸν δὲ πάλιν τρόπον καὶ οἱ μεμεστωμένοι τῆς ἐναντίας δυνάμεως καὶ ὄντες τοῦ πνεύματος τοῦ κόσμου, λαλουμένου λόγου πνευματικοῦ περὶ φωτός, περὶ βασιλείας, περὶ αἰῶνος ἄλλου καὶ δυνάμεως θείας, ὥσπερ ἀηδίζονται καὶ ἀκηδιῶσι μὴ δυνάμενοι χωρῆσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

7 Ἐξ ἀληθείας γὰρ οὗτοί εἰσι σοφοὶ καὶ ἀνδρεῖοι. οὗτοι πολεμισταὶ οἱ <ἄνω> ἔχοντες τὸν ἑαυτῶν νοῦν καὶ ὀργιζόμενοι ταῖς συνούσαις αὐτοῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς καὶ ἀντιπράττοντες τῷ νῷ τῆς κακίας καὶ ὑπήκοοι γινόμενοι καὶ συνηδόμενοι «τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ». τί οὖν ὁ ῥήτωρ ἢ φιλόσοφος; ἐπανίσταται αὐτῷ ἐπιθυμία καὶ μοιχεύει καὶ ἐπὶ πλεονεξίαν ἁρπάζεται καὶ ἐλαύνεται ὁ νοῦς ὑπὸ τῶν πνευμάτων τῶν πονηρῶν, καὶ ποῦ αὐτῶν ἡ σοφία ἡ πολλή;

всячески прославлены те, кто приумножает из данных ему дарований [свое добро][I]. И по- 4
истине вкусившие той сладости[II], глядя на видимого царя, облаченного в порфиру, обладающего[III] саном и сокровищами, поистине зловонием считают все это, мерзостью и ничтожеством оно им представляется, потому что они вошли в царские и небесные жилища Христовы, и перед ними раскрылись небесные покои[IV], и они унаследовали другое богатство[V], став сынами света небесного[VI], века бесконечного. Итак, сравнивая земное с небесным, они познают тогда бездну между тем и другим и различие.

Представь человека, сотрясаемого лихорад- 5
кой, еще в разгаре недуга: если ты поднесешь такому [больному] разные яства, или сладости, или другую пищу, то он отвращается от нее с неудовольствием, будучи сыт и напоен лихорадкой и имея ее себе вместо пищи, — так и духовные, горя жаром небесной любви и Божественного огня, сколько бы ты ни предлагал им видимостей этого міра: чины, царство, богатство, славу — испытывают отвращение, по- 6
добно человеку, с неприятным чувством проходящему мимо <трупов и>[VII] великого зловония. С другой стороны, точно так же и преисполненные сопротивной силой и подвластные духу міра, когда слышат духовное слово о свете, о царстве, об ином веке и о[VIII] Божественной силе[IX], чувствуют как бы отвращение и уныние, неспособные вместить слово Божие.

Воистину те мудры и мужественны, те вои- 7
тели[X], кто имеет ум свой <горé>[XI], и гневается на возникающие в нем сластолюбивые желания, и противодействует умыслу[XII] зла, и послушествует и радуется «*закону Божию*»[a]. А что такое ритор или философ? Восстает на него похоть — и прелюбодействует он, и к любостяжанию влечется[XIII], и ум похищается лукавыми духами. Где же их великая мудрость[XIV]?

[a] Рим. 7: 22.

[I] Дополнено по смыслу согласно CRJ: < B E.
[II] + и приятности (C) J E: + столь пленяются небесным богатством, что R.
[III] видя CJ: < YR (E).
[IV] BY: сокровища CRJ E.
[V] BY: + иного достоинства CRJ E.
[VI] + града E.
[VII] CRJ E (*все по-разному*): < B.
[VIII] + мудрости и E.
[IX] + и о богатстве E.
[X] + те богаты E.
[XI] E: < B CRJ.
[XII] νῷ (уму) BC: νόμῳ (закону [= H3]) RJ E.
[XIII] Восстает ~ влечется B CRJ: Восстает в нем похоть, и он прелюбодействует; раздражительность — и он бьет; любостяжательность — и он грабит E.
[XIV] + которая, как думает он, приобретена им E.

Λόγος λδ′

{ΟΤΙ ΕΙ ΜΗ ΕΚ ΘΕΟΥ ΠΑΡΑΧΩΡΗΘΕΙ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΑΤΑ ΤΙΝΟΣ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΛΛΟΙΩΣΕΩΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΔΙΑ ΤΟ ΑΥΤΕΞΟΥΣΙΟΝ}

1 Οἱ τὸ σῶμα ἐνδεδυμένοι Χριστιανοὶ τοσαύτην ἔχουσι χαρὰν καὶ ἀγάπην ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐλπίδα πρός τε τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀδελφούς, ὥστε μὴ δύνασθαι στόματι ἀνθρώπων καὶ τῇ γλώσσῃ ταύτην ἐκφράζεσθαι. καὶ οἱ τοιοῦτοι ἀπὸ τοῦ νῦν ὄντες ἐν σώματι προγινώσκουσι καὶ ὥσπερ κατοπτρίζονται τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν καὶ τὸ φῶς τὸ αἰώνιον καὶ ἀγαλλίασιν τεταμιευμένην. εἰ οὖν ἐνταῦθα οὕτως, πόσῳ μᾶλλον ὅταν ἀναλύσῃ πρὸς τὸν Χριστὸν εἰς ἐκεῖνον τὸν αἰῶνα χαίρει ἡ ψυχὴ συνοῦσα τῷ κυρίῳ καὶ τοῖς ἀποστόλοις.

2 Ὥσπερ ἐὰν ᾖ ὀφθαλμὸς πεπληγμένος, ἀδυνάτως ἔχει ἰδεῖν τὰς ἀκτίνας τοῦ ἡλίου, οὕτω καὶ ὁ σατανᾶς καὶ αἱ δυνάμεις τοῦ σκότους οὐ δύνανται τὸ φῶς τὸ ἐνεργοῦν ἐν τῷ ἁγίῳ ἰδεῖν ἢ προσεγγίσαι, ἐπειδὴ ἐλέγχεται καὶ καίεται. καὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ κυρίου «ἔκραζον λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; τί πρὸ καιροῦ ἦλθες βασανίσαι ἡμᾶς»;

3 Ὥσπερ ἵνα συλληφθῇ λῃστὴς ἢ κατάδικος δεσμεῖται ἐν σκοτεινοῖς τόποις φρουρούμενος, οὕπω δέ ἐστιν ἀπόφασις κατ᾽ αὐτοῦ καυθῆναι ἢ ἀναιρεθῆναι, οὕτως εἰσὶ καὶ αἱ ψυχαὶ τῶν ἁμαρτωλῶν· κατέχονται ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ τῶν ἀγγέλων τῶν ἀριστερῶν καὶ τέως εἰς σκοτεινοὺς τόπους τετηρημέναι εἰσὶ καὶ δεδεμέναι ἕως τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως τοῦ Χριστοῦ. οἱ γὰρ ὑπεύθυνοι ἁμαρτίαις θέλουσιν ἀνελθεῖν εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ κατασπῶνται ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων ὡς ὑπήκοοι καὶ δοῦλοι γενόμενοι τῆς ἁμαρτίας, ἔτι ὄντες ἐν σαρκί. ἔστι δὲ καὶ ἀποκάλυψις λέγουσα, ὅτι δύο ἄγγελοι παρέπονται τῷ ἀνθρώπῳ, εἷς ἀγαθὸς καὶ εἷς πονηρός. καὶ ἐν τῷ μέλλειν χωρίζεσθαι τοῦ σώματος τὸν ἄνθρωπον σύγκρισις γίνεται τῆς δικαιοσύνης καὶ τῶν ἁμαρτημάτων, καὶ οἷον μέρος βαρήσει, ἐκεῖ κατέχεται ἢ εἰς τὸ δεξιὸν ἢ εἰς τὸ ἀριστερόν. ὅσοι δὲ ἀπεντεῦθεν τὸ σίγνον καὶ τὴν βασιλικὴν εἰκόνα ἐδέξαντο ἐν ταῖς ψυχαῖς καὶ τὸ πῦρ τὸ θεῖον καὶ ἐπουράνιον, τούτοις ἐν τῷ χωρίζεσθαι τοῦ σώματος οὐ τολμῶσι προσεγγίσαι οἱ δαίμονες. εἰ δὲ καὶ θέλουσιν οἱ ἄρχοντες αὐτῶν αὐστηροτέρως προσελθεῖν, καίονται ὑπὸ τοῦ πυρός. γέγραπται γάρ· «καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ».

[a] Ср. 2 Кор. 3: 18. [b] Мф. 8: 29. [c] Пс. 96: 3.

Слово тридцать четвертое

{БЕЗ ПОПУЩЕНИЯ БОЖИЕГО ДИАВОЛ НИ НАД КЕМ НЕ ИМЕЕТ ВЛАСТИ, И ОБ ИЗМЕНЧИВОСТИ ДУШИ ПО ЕЕ ПРОИЗВОЛЕНИЮ}[1]

Христиане, облеченные телом, имеют в себе то- 1
ликую радость, и любовь, и надежду на Бога и братьев, что невозможно ее выразить устами человеческими и языком. И таковые, будучи в теле, уже теперь предузнают и как бы в зеркале видят[a] тамошнее упокоение, и свет вечный, и уготованную радость. Если здесь так, то сколь более радуется душа, когда отрешится [от тела] ко Христу в тот век, пребывая с Господом и апостолами.

Как увечному глазу невозможно узреть сол- 2
нечные лучи, так и сатана и силы темные не могут видеть или приблизиться ко свету, действующему в святом, поскольку [им диавол] обличается и сожигается. Так и при Господе «*они кричали*: *“Что Тебе до нас, Иисус* Назарянин? *Пришел Ты прежде времени мучить нас”*»[b].

Как при поимке разбойник или осужденный 3
держится в оковах в охраняемых местах, но еще нет решения, следует ли его сжечь или убить, так и души грешников одержимы лукавыми духами и аггелами ошую, и, связанные, стерегутся в местах мрачных до судного дня Христова. Ведь подверженные грехам хотят взойти на небо и стаскиваются назад лукавыми духами как послушные рабы греха, еще будучи во плоти. Есть также откровение, гласящее, что за человеком следуют два ангела[417], один добрый и один злой. И когда [душа] человека собирается отделиться от тела, бывает сравнение праведных и греховных [поступков], и какая часть перевесит, там она и содержится, одесную или ошую. Но те, которые уже здесь приняли в душах царский образ, и печать, и огнь божественный и небесный, к тем при отлучении [души] от тела не дерзают приблизиться бесы. Если же начальники их пробуют подойти суровее, то пожигаются огнем, как написано: «*И попалит окрест врагов Его*»[c].

[1] Надписание: b (Оглавление); < B.

4 Εἰ γὰρ ἐπετέτραπτο τῷ σατανᾷ ποιεῖν ὃ θέλει, ὥς ἐστιν ἡ φύσις αὐτοῦ ἀγρία καὶ δυνατή, ἐν ῥοπῇ ἂν ὡς ῥᾷστα πάντα κατέστρεψε καὶ ἐβύθισεν. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ὁ διάβολος κρατεῖται ὑπὸ θείας δυνάμεως, οὐ μόνον τῶν Χριστιανῶν ἀντιλαμβανομένης, ἀλλὰ καὶ ὅλου τοῦ Ἀδάμ, καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ εἰδωλολάτρων· ἀναμένει γάρ, εἰ τέκνα αὐτῶν ἢ συγγενεῖς μέλλουσιν ἐπιστρέφειν καὶ δουλεύειν τῷ θεῷ. τοῦτο γάρ ἐστιν «ὅτι οὓς ἔγνω, καὶ προώρισεν». ὅσους γὰρ ἐπίσταται, ὅτι ἀπὸ αὐτεξουσίου προαιρέσεως μέλλουσιν ὑπήκοοι γενέσθαι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ αἱρήσεσθαι τὸ ἀγαθόν, τούτους προώρισε καὶ ἐκλεκτοὺς ἔχει. ὅσοι δέ εἰσι χαυνότεροι καὶ εἰσελθόντες εἰς ἀγῶνα ἔδωκαν νῶτα, οὗτοί εἰσι νεκροὶ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· ἔστι γὰρ τεθανατωμένος καὶ νεκρὸς τὸ ὅλον ὡς βεβασιλευμένος ὑπὸ τῆς κακίας. τίνι νόμος ἐδόθη; τίνι λέγει ὁ κύριος· «δεῦτε οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς». τίσι λέγει· «δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων». καὶ πάλιν· «ἡ πίστις σου σέσωκέ σε» πάντως τοῖς αὐτεξουσίοις. φαμὲν γὰρ ἔχειν τὸν ἄνθρωπον τὸ αὐτεξούσιον καὶ τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἰδίου θελήματος, τοῦ τραπῆναι αὐτὸν ἢ ἐπὶ τὸ καλὸν ἢ ἐπὶ τὸ κακόν. αὐτὴ γὰρ ἡ φύσις οὕτως ἐκτίσθη δεκτικὴ καλοῦ καὶ κακοῦ, ἐπιτηδείως ἔχουσα νεῦσαι πρὸς ἃς βούλεται πράξεις. διὰ τοῦτο καὶ ὁ ἀπόστολος λέγει· «ᾧ ἂν δῶτε τὴν ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπηκούσατε». «παραστήσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν» καὶ πάλιν· «ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε». καὶ ὁ ψαλμὸς λέγει, ὅτι «ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ». ἀντίπαλος οὖν ἐστιν ὁ νοῦς καὶ ἰσοδύναμος εἰς τὸ καλὸν καὶ κακὸν καὶ ἔχων τὸ ἰσόρροπον καὶ ἰσόζυγον πρὸς τὴν κακίαν τοῦ δύνασθαι καὶ ἀντιμάχεσθαι καὶ ἀντιπίπτειν καὶ ὀργίζεσθαι ταῖς ἐπιθυμίαις.

5 Πολλοῖς σύνεστι χάρις λεληθότως καὶ πολυτρόπως, καίτοι μὴ ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ ἔστιν εἰς αὐτὴν τὴν καρδίαν καὶ τὸν νοῦν ὁδηγοῦσα καὶ ποιμαίνουσα καὶ αὐτοὶ οὐκ οἴδασιν. ἀλλὰ μετὰ χρόνον ὅταν ἔλθωσιν εἰς γνῶσιν, τότε αὐτὴ ἡ χάρις ὑπομιμνήσκει, ὅτι ἐν τῷδε τῷ καίρῳ, ἐν τῇδε τῇ συμφορᾷ ἐβοήθησά σοι καὶ τὴν ὑπὲρ σοῦ οἰκονομίαν εἰργασάμην, ὁμοίως καὶ ἐν ἄλλαις πολλαῖς προφάσεσι κρυπτῶς ἐβοήθησα. ὁμοίως δὲ καὶ αὐτὴ ἡ κακία ποιμαίνουσα τὸν νοῦν αἰχμαλωτίζει καὶ κλέπτει, καὶ οὐκ

Ведь если бы было позволено сатане делать, 4
что хочет, то, поскольку природа его жестокая и могущественная, он в один миг с легкостью погубил бы все и низверг в бездну[418]. Посему диавол сдерживается Божественной силой, заступающейся не только за христиан, но и за все человечество[419] — и грешников, и идолопоклонников. Она выжидает, не собираются ли чада ее или родные обратиться и послужить Богу. Именно это означает: «*Кого Он предузнал, [тех] и предопределил*»[a]. Он предопределил и избирает тех, кто, как Он знает, по самовластному произволению будут послушными заповедям Его и изберут благо. Те же, кто оказываются слабее и, выйдя на состязание, показали тыл, суть мертвецы по внутреннему человеку, ибо они умерщвлены и целиком мертвы как управляемые злом. Кому был дан закон? Кому говорит Господь: «*Придите труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас*»[b]? Кому говорит Он: «*Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков*»[c]? И опять: «*Вера твоя спасла тебя*»[d]? Людям с полностью свободной волей. Итак, мы говорим, что у человека есть произволение и собственная свободная воля обратиться или к добру, или ко злу. В самом деле, сама природа была создана столь восприимчивой к добру и злу, удобопреклонной к поступкам, согласным с ее желанием. Поэтому и апостол говорит: «*Кому вы* окажете *послушание, того вы* [*и*] *рабы, кому повинуетесь*»[e]; «*представьте же члены ваши в рабы праведности на* [*дела*] *святые*»[f]. И еще: «*Если захотите и послушаете меня, будете вкушать блага земли*»[g]. И псалом говорит: «*Волею моею исповедуюсь Ему*»[h]. Значит, в уме происходит с равной силой противоборство между добром и злом, и он может одинаково склоняться и перевешиваться на сторону зла или сражаться, и противиться, и гневаться на вожделения.

Многим присуща благодать скрыто и раз- 5
нообразно, хотя они не слышат слова[420], и есть [благодать], направляющая и упасающая сердце и ум, а сами они не знают. Но со временем, когда придут в разумение, тогда сама благодать напоминает, что в такое-то время, при таких-то обстоятельствах я помогла тебе и соделывала за тебя домостроительство, так же и во многих других случаях тайно помогала. Подобным образом и сама злоба, пасущая ум, пленяет [его]

[a] Рим. 8: 29. [b] Мф. 11: 28. [c] Мф. 4: 19. [d] Мф. 9: 22 пар. [e] Рим. 6: 16. [f] Рим. 6: 19. [g] Ис. 1: 19. [h] Пс. 27: 7.

οἴδασι. ὅτι τὸ τὸν Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς πωλῆσαι ἡ ἁμαρτία αὐτοῖς ὑπέβαλε, καὶ τὸ τὴν γυναῖκα τοῦ Αἰγυπτίου ἐρασθῆναι αὐτοῦ τῆς ἁμαρτίας ἐστὶν ὑποβολή. πάλιν δὲ ὅτι τὸ ὅραμα ἔκρινεν Ἰωσὴφ καὶ ἐπέτυχε τοῦτο, ὁδηγηθεὶς κρυπτῶς ὑπὸ χάριτος εἶπεν. ὁμοίως δὲ καὶ τὸ μὴ ὑπακοῦσαι τῇ ἐπιθυμίᾳ, ἀλλὰ σωφρονῆσαι τῆς χάριτός ἐστι λεληθότως βοηθούσης. ὁ Δαβὶδ μικρότερος ὢν τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν, καταλιπὼν τὰ ποίμνια ἀπῆλθε θεάσασθαι τὸν πόλεμον καὶ εἶπε· “δότε μοι ὅπλα, κἀγὼ πολεμῶ τῷ ἀλλοφύλῳ.” ἄνθρωπος εἰς τὸ φαινόμενον μικρὸς καὶ εὐτελὴς πρὸς τοιοῦτον γενναῖον πόθεν ἐθάρρησε; δῆλον ὅτι ὑπὸ θείας δυνάμεως καὶ χάριτος ἀοράτως ὁδηγούμενος παρεγένετο εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐδειλίασε τῷ ἀλλοφύλῳ Γολιὰδ συμβαλεῖν· ὅθεν τὸ περιγενέσθαι αὐτοῦ τῆς χάριτος ἦν ἔργον, ἀλλ’ αὐτὸς σαφῶς οὐκ ἔγνω διακρῖναι. πάλιν δὲ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ βλέπων τὸν Δαβὶδ μικρὸν καὶ εὐτελῆ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτῷ δυναμένῳ συμβαλεῖν τῷ πολεμιστῇ ἡ δὲ χάρις συνεχώρησεν, ὥστε μὴ κωλῦσαι αὐτόν, ἀλλὰ καὶ προτρέψασθαι τοῦτον καὶ πιστεῦσαι αὐτῷ. εἰσὶν οὖν δίκαιοι, οἷς ἡ ἁμαρτία ἀοράτως καὶ κλεπτῶς ἕως κεραίας μιᾶς ὑποβάλλει τινὰ πράττειν ἀνακολούθως, καί εἰσιν ἁμαρτωλοί, οἷς δι’ οἰκονομίας τινὰς ἡ χάρις ὑποτίθεται, ὡς οὐκ οἴδασι οἱ ἄνθρωποι, χρήσιμά τινα καὶ ψυχωφελῆ πρᾶξαι, καὶ ἀπέρχονται εἰς ζωήν. ὁρᾷς ὅτι καὶ ἁμαρτωλοῖς πολλοῖς σύνεστιν ἡ χάρις, κατ’ οἰκονομίας τινὰς ψυχωφελεῖς ὑποβάλλουσα τὰ χρήσιμα, καὶ δικαίοις αὖθις σύνεστιν ἁμαρτία.

6 Πολλάκις δὲ ἔχει τις κεραίαν τινὰ χάριτος, καὶ αὐτὸ ἐκεῖνο αὐξάνει καὶ γίνεται πλάτος καὶ μῆκος ἄπειρον καὶ ἀμέτρητον. ἐγὼ γὰρ ἔγνων ἀδελφὸν ἔχοντα πρόσωπον χάριτος· καὶ αὐτὸ ἐκεῖνο ἐπεφάνη τῷ τοιούτῳ ἀνθρώπῳ λεπτῶς ὡς κόκκος σινάπεως. καὶ ἄφνω ἐκεῖνο τὸ μικρὸν ηὐξήθη καὶ ἐμεγαλύνθη, ὡς τιμιώτερον αὐτὸ εὑρεθῆναι πάσης δημιουργίας ὁρατῆς καὶ ἀοράτου. κατέβη γὰρ εἰς τὰς ἀβύσσους καὶ ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ὑψηλὸν ἐγένετο καὶ ἀνῆλθεν ἕως τῶν ὑψίστων οὐρανῶν, εἰς ἄπειρον αἰῶνα, ὥστε πάντῃ καὶ πανταχοῦ περιέχειν τὰ δημιουργήματα καὶ πάντων πλατυτέραν καὶ βαθυτέραν φαίνεσθαι ἐκείνην τὴν μικρὰν κεραίαν, ἣ ἦν ὡς κόκκος σινάπεως. ὁρᾷς, ὁ κύριος συστέλλει ἑαυτόν, ὅτε θέλει, μικρὸς φαινόμενος· ὅτε δὲ θέλει, πλατύνεται καὶ μεγαλύνεται εἰς ὃ θέλει μῆκος καὶ πλάτος καὶ ὕψος καὶ βάθος.

и крадывает, а они не ведают. Грех подбил братьев Иосифа продать его[a], и то, что египтянка почувствовала к нему страсть, было подлогом греха[b]. С другой стороны, тайно путеводительствуемый благодатью Иосиф успешно истолковал сновидение[c]. Благодаря подобной скрытой помощи благодати он не послушался вожделения, но был целомудренным. Давид, будучи меньшим из остальных братьев, оставил стада, пошел посмотреть на войну и сказал: «Дайте мне оружие, и я буду воевать с иноплеменником». Человек с виду малый и простой — откуда мог набраться отваги против столь знатного [воина]? Ясно, что невидимо направляемый божественной силой и благодатью он очутился на войне и не убоялся сойтись с чужеземцем Голиафом. Поэтому победа его была делом благодати, но сам он точно не мог судить [об этом]. Напротив, царь израильский, видя небольшого и простого Давида, не поверил, что тот может сразиться с воителем, но благодать устроила так, что тот не стал мешать [Давиду], но даже побуждал его и поверил ему. Существуют праведники, которым грех невидимо и украдкой вплоть до каждой мелочи предлагает сделать что-либо неподобающее, и есть грешники, которым по неким домостроительным планам благодать внушает — люди не знают, как — сделать нечто нужное и душеполезное, так что отходят они в жизнь [вечную]. Видишь, что и со многими грешниками пребывает благодать, советуя необходимое в неких целях душевной пользы, и, с другой стороны, праведникам присущ грех.

Часто кто-то обладает малой благодатью, и 6
она сама увеличивается вглубь и вширь неизмеримо и безгранично. Я знал брата, имевшего образ благодати, являвшейся сему человеку тонко, как горчичное зернышко, и внезапно эта малость росла и увеличивалась, так что оказалась ценнее всякой вещи[421] видимой и невидимой. Она спускалась в бездны ниже ее, и становилась высокой, и восходила до высших небес, в бесконечный век, так что та небольшая малость, которая была словно горчичное зернышко, обнимала собою все и всяческие создания и оказывалась шире и глубже всего. Видишь, Господь сворачивается[422], когда желает, оказываясь малым, и когда изволит, расширяется и увеличивается в какую хочет *долготу, и широту, и высоту, и глубину*[d].

[a] Быт. 37: 27–28. [b] Быт. 39: 7. [c] Быт. 41: 25 сл. [d] Ср. Еф. 3: 18.

7 Καὶ οἱ πόλεμοι οὖν διάφοροί εἰσι καὶ πολυτρόπως ἐνεργοῦσι, καὶ αὐτὴ ἡ χάρις πολυτρόπως μεταμορφοῦται. ἔστιν οὖν μεῖζον μέτρον χάριτος, ὅταν κατὰ βάθος ἐνεργήσῃ ἐν τῇ καρδίᾳ. ὅθεν ἐν τῇ Ἰνδικῇ ἀπὸ τοσούτου διαστήματος μόνον ἀκούσαντες βάρβαροι περὶ Ἰησοῦ, ὅτι ἐν τῇ Παλαιστίνῃ ἐπεφάνη ἐν σώματι ἀνθρώπου, καὶ ἐποίησε σημεῖα σταυρωθεὶς καὶ ἀναστάς, ἐκ τῆς φήμης ἐπίστευσαν τοσοῦτον, ὅτι θεός ἐστιν, ὥστε καὶ εἰς μαρτυρίαν καὶ καῦσιν τὰ σώματα αὐτῶν παραδοῦναι. ὁρᾷς ἐκεῖ ἐνέργειαν χάριτος· εἰ γὰρ μὴ ἦν ἐνέργεια ἐν αὐτοῖς, πῶς βάρβαροι ἄνθρωποι παρέδοσαν ἑαυτοὺς εἰς θάνατον ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ; πάλιν δέ ἐστι μεῖζον τὸ πάντοτε ἐν τῇ καρδίᾳ ὡς πηγήν τινα βρύειν ἐν ὑποστάσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει καὶ πληροφορίᾳ. τοῦτο τὸ μέτρον ἀσφαλὲς καὶ βέβαιόν ἐστι τοῖς ἐνεργουμένοις.

8 Ὥσπερ ἵνα ᾖ πόλις καὶ εἰσελθόντες Ἰνδοὶ καὶ Σαρακηνοὶ κατάσχωσιν αὐτήν, ἔλθῃ δὲ ὁ βασιλεύς, οὗ ἐστιν ἡ πόλις, καὶ ἐκβάλῃ αὐτοὺς καὶ δώῃ αὐτῇ ἰδίαν βασιλείαν καὶ ἰδίαν στρατιάν, ὥστε εἶναι ἐκείνην τὴν πόλιν ἐν χαρᾷ καὶ εἰρήνῃ βαθυτάτῃ, ἔχουσαν ἥμερον βασιλέα. οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἀνθρώπου. καὶ αὐτὸ γὰρ τὸ σῶμα συναγιαζόμενον ἀγαλλιᾷ τῇ ψυχῇ καὶ χαίρει, ὃν τρόπον ἐνεργουμένης τῆς ψυχῆς ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα συμβαρύνεται καὶ συνθλίβεται. ὥσπερ οὖν εἰς τὰ κακὰ συμπάσχει, οὕτω καὶ εἰς τὸν ἁγιασμὸν καὶ εἰς τὴν χάριν συναναπαύεται μετὰ τῆς ψυχῆς τὸ σῶμα καὶ συνδοξάζεται εἰς τοὺς αἰῶνας.

9 Εἰς τὸ φαινόμενον στρατιώτης λαβὼν βέλη κατὰ τοῦ νώτου ἐκ δευτέρου ὀκνεῖ ἀπελθεῖν καὶ συμβαλεῖν τοῖς ἐχθροῖς· ὁμοίως καὶ ὁ ἔμπορος ὅταν πολὺν πλοῦτον συναγάγῃ, ὀκνεῖ ἀποδημεῖν καὶ καμάτους ὑφίστασθαι, καὶ ὁ γεωργὸς ὅταν πολλοὺς καρποὺς εἰσενέγκῃ, ὀκνεῖ ὑλοτομῆσαι. εἰς δὲ τὸ πνευματικὸν οὐχ οὕτως ἐστίν, ἀλλ᾽ ὅστις γεύσεται ἐκείνης τῆς ἡδύτητος καὶ τῆς χρηστοτάτης τροφῆς, ἔτι ζεστῶς καὶ ἀκορέστως προσέρχεται. καὶ ὅσῳ ἐργάζῃ τὴν γῆν τῆς καρδίας σου καὶ βαθύνεις, τὸ συνόν σοι ἀγαθὸν οὐκ ἀφίησί σε ἀμελῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπείγεται ἐπὶ πλεῖον βαθῦναι τὴν γῆν τῆς καρδίας, ὥστε ἐκεῖ φυτευθῆναι τὸν παγκάλλιστον παράδεισον τῆς ψυχῆς. ἐπειδὴ οὖν ἄρρητός ἐστιν ἐκείνη ἡ δόξα, ὅσα ἂν θησαυρίσῃς, ποιοῦσί σε ὡς πτωχόν.

10 Εἰς τὸ φαινόμενον ἐάν τις ἀπὸ πενήτων ἔλθῃ εἰς πλοῦτον τῇ ἰδίᾳ ἀνδρείᾳ καὶ γοργότητι, πάλιν σπουδάζει τοὺς πλουσιωτέρους αὐτοῦ καταλαβεῖν καὶ τούτους σπουδάζει ὑπερβῆναι. οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευ-

Так, войны бывают разными и действуют раз- 7
нообразно, и сама благодать многообразно преображается. Есть бóльшая мера благодати, когда она действует в глубине сердца. Когда в столь далекой Индии услышали только варвары об Иисусе, что явился Он в Палестине в человеческом теле и сотворил знамения, распятый и воскресший, так от этой вести сильно уверовали, что Он Бог, что даже тела свои предали на мучения и сожигание. Видишь там действие благодати: если бы не было в них действия [ее], как варварские люди предали бы себя на смерть во имя Иисусово? Опять-таки, в сердце есть всегда как бы все больший источник, извергающийся ипостасно и во всецело ощутимой полноте. Эта мера прочна и крепка у тех, в ком действует [благодать].

Представь себе город, который захватят, 8
вступив в него, индусы и сарацины[423], но придет царь, которому принадлежит город, и изгонит их и установит в нем свою власть и войско, так что будет город тот в великой радости и мире, имея кроткого царя. Так и у человека. Ведь само тело, освящаясь вместе с душой, веселится и радуется; и когда душа попадает под действие греха, тогда и тело точно так же тяготится и скорбит вместе с ней. Итак, как тело сострадает во зле, так и в освящении и радости упокоевается с душой и спрославляется во веки.

В видимом [мире] воин, взяв оружие в ты- 9
лу, медлит снова выйти и сразиться с врагом; так же и купец, когда соберет большое богатство, не решается покинуть дом и переносить труды; и земледелец, собравший большой урожай, не спешит рубить лес, — однако в духовном не так, но кто вкусит оной сладости и прекраснейшей пищи, приступает еще [к трапезе] с неостывающим и ненасытимым [желанием]. И чем больше трудишься ты над землей своей сердечной и углубляешь ее, пребывающее с тобой благо не дает тебе находиться в небрежении, но еще более торопит углубляться в землю сердца, чтобы насадить там всепрекраснейший райский сад души. Поскольку же слава оная несказанна, то сколько бы ты ни скопил сокровищ, они делают[1] тебя как бы нищим.

В видимом [мире] если какой-нибудь бедняк 10
разбогатеет благодаря своему мужеству и расторопности, снова пытается настичь тех, кто богаче его, и спешит превзойти их, — так и в

[1] она делает Y.

ματικόν· ὅσῳ τις πλουτεῖ ἀεὶ τρέχει ἐπὶ τὰ μείζονα καὶ ἀνώτερα καὶ οὐκέτι δύνασαι τὸν τοιοῦτον παῦσαι ἀπὸ τῆς ἐργασίας καὶ τῆς εὐχῆς. ἐπειδὴ ἐν αὐτῇ τῇ εὐχῇ ὁρᾷ τὸν κύριον ἀναπαύοντα αὐτόν, ἐπειδὴ αὐτός ἐστιν ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ. εἰσὶ δέ τινες ἰδιῶται λέγοντες, ὅτι "ἐκτησάμην, πλούσιός εἰμι, οὐκέτι χρῄζω." οὗτοι κλέπτονται καὶ ἀπατῶνται ὑπὸ τοῦ σατανᾶ. τὸ γὰρ ἀγαθὸν πλέον ἐκκαίει εἰς ἐπιθυμίαν — ἀκόρεστον γάρ ἐστι καὶ ἄπαυστον — καὶ πᾶσαν ἡδύτητα καὶ γλυκύτητα ὑπερβαίνει ἡ γλυκύτης ἐκείνη. καὶ τίς ποτε κοινωνῶν τοιούτου πράγματος λέγει, ὅτι ἀρκεῖ; ἐὰν δέ τις τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἢ μιᾷ ἡμέρᾳ ἀργήσῃ, ἐκκόπτεται καὶ βλάπτεται καὶ τὸ μέρος τῆς ἁμαρτίας αὐστερῶς ἐπεγείρεται. καὶ γὰρ πῦρ ἐὰν ἐπιλείψῃ ξύλα σβέννυται, καὶ λύχνος ἁπτόμενος σφοδρῶς ἐὰν ἐπιλείψῃ ἔλαιον σβέννυται, καὶ πλῆθος ὑδάτων ἐὰν περιλάβῃ τινὰ ἢ ἐν ποταμῷ ἢ ἐν θαλάσσῃ, ἕως ὅτε ἄνω νεύει ἡ κεφαλή, ἔχει ἐλπίδα ζωῆς, ἐὰν δὲ καλύψῃ αὐτήν, ἀπόλλυται. ὥσπερ ἵνα ὦσι δύο ἶσον ἔχοντες τὸ μέτρον τοῦ δρόμου καὶ διώξωσιν ἀλλήλους· ὁ ἔμπροσθεν τρέχων μικρὸν ἐὰν ὑποστείλῃ τὸν τόνον καὶ βραδύτερος γένηται εἰς τὸν δρόμον, ὑπὸ τοῦ καταλαβόντος αὐτὸν ὀπίσω ἀναιρεῖται. εἰς πᾶσαν δὲ τέχνην τὸ αὐτὸ εὑρίσκεται. οἱ σπουδαῖοι καὶ γεγυμνασμένοι περὶ τοὺς λόγους ὀλίγον ἐὰν ἀμελήσωσιν, αἰσθάνονται τῆς βλάβης, καὶ ἕκαστος τεχνίτης ἀμελῶν ἐπιλανθάνεται τοῦ ἔργου, εἰς δὲ τὸ πνευματικὸν ἐὰν ἀμελήσῃς ὀλίγον, εὐθέως οἱ ἐχθροί σου, ἐπειδὴ οὐδέποτε ἀργοῦσι τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα, ἐπιτηροῦντες λαμβάνουσι νομὴν κατὰ σοῦ καὶ συμπνίγουσι τὴν ψυχὴν καὶ συλαγωγοῦσι καὶ ἀποπλανῶσιν ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ἄοκνοι γάρ εἰσιν ἑτοίμως ἐκχέοντες αἷμα.

11 Εἰσί τινες τῶν βασιλέων, οἵτινες ἐὰν νικήσωσι δύο ἔθνη, Περσῶν ἢ Γότθων, ἀρκοῦνται. ἄλλοι δὲ βασιλεῖς ἄπληστον καὶ τολμηρὸν νοῦν ἔχοντες σπουδάζουσιν ὅλα τὰ ἔθνη ὑποτάξαι καὶ ἔχειν ὑπὸ τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν καὶ ἔχειν αὐτοὺς ὑποχειρίους καὶ εἶναι ἐπάνω ὅλων τῶν ἐθνῶν.

12 Οὐδεὶς τῶν ἀκροτάτων τεχνιτῶν ἴσχυσε τὰ τέλη τῆς τέχνης καταλαβέσθαι. οὔτε ὁ τέλειος σοφιστὴς δύναται καυχήσασθαι ὡς καταλαβὼν τὸ τέλος τῶν λόγων — ἀκατάληπτος γάρ ἐστιν ἡ φαινομένη σοφία — οὔτε ὁ <ἄκρος φιλόσοφος ἠδυνήθη τὰ τέλη καταλαβεῖν, οὔτε ὁ> ἀρχιτέκτων δύναται ἐξειπεῖν

духовном: чем более богатеет кто, всегда торопится к большему и высшему, и ты более не можешь оторвать его от [умного] делания и молитвы, поскольку он узревает в самой молитве Господа, упокоевающего его, ибо Он Сам есть упокоение его. Однако существуют такие невежды[424], которые утверждают: *я*-де стяжал *богатство*[a], больше мне не нужно. Сих окрадывает и вводит в заблуждение сатана. Ведь благо, будучи ненасытимым и непрестанным, больше воспламеняет желание, и оная сладость превосходит все [мыслимое] наслаждение и сладость. И кто, когда-нибудь приобщившись таковой вещи, может сказать, что с него довольно? Но если кто-то оставит это дело хоть на один час или один день, то, отстраняя [внутреннее делание], вредит себе, и греховная часть быстро пробуждается. Ведь если мало огня, дрова гаснут, и сильно горящий светильник потухает, если недостает масла; или когда водный поток захлестывает находящегося в реке или море, то пока голова его на поверхности, он может надеяться на жизнь, если же покроют его [воды], то погибает. Как двое состязующихся в беге на равную дистанцию преследуют друг друга, и если бегущий впереди чуть ослабит напряжение и побежит медленнее, то будет настигнут и побежден бегущим сзади. Так — во всяком искусстве. Старательные и обученные в словесности ощущают вред, если чуть-чуть пренебрегут [занятиями ею], и каждый нерадивый ремесленник забывает свое дело; если же немного пренебрежешь в духовном, сразу же твои недруги, нечистые духи, никогда не пребывающие в праздности, подстерегши, завладевают твоей пажитью и давят душу, похищая ее и уводя от Бога: они скоры и готовы на пролитие крови.

11 Есть некоторые цари, которые, победив два народа, персов или готов, довольствуются этим. Другие же цари с ненасытимым и отважным намерением стараются покорить все народы, и иметь их в своей власти и подчинении, и быть выше всех народов.

12 Никто из мастеров, достигших вершин ремесла, не был в силах дойти до конца его. Ни законченный софист не может похвалиться, что до конца постиг всю словесность, ибо внешняя премудрость непостижима [целиком], ни <превосходный философ — постичь [все] цели, ни[I]>

[a] Ср. Откр. 3: 17.

[I] Y: < B.

ὡς ἔφθασεν ὅλα τὰ βάθη τῆς ἐπιστήμης ἢ ἐγνώρισεν, οὔτε ὁ ἰατρὸς ὅλου τοῦ δόγματος περιγενέσθαι καὶ ὅλα τὰ τραύματα καὶ τὰ πάθη ἰάσασθαι. εἰ οὖν τὰ φαινόμενα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναταί τις καταλαβεῖν, πόσῳ μᾶλλον ἡ σοφία ἐκείνη ἡ πολυποίκιλος τοῦ θεοῦ ἄφραστός ἐστι καὶ ἀκατάληπτος.

13 Ἔστι πόλις ἁγίων ἔχουσα ἀνάπαυσιν. οἱ οὖν διοδεύοντες ἐν τῇ πόλει ἄρχονται κόπτειν τὰ πάθη τῆς ψυχῆς δυνάμει θεοῦ, οἷον νικῶσι θυμόν, κενοδοξίαν, γαστριμαργίαν, ἐπιθυμίαν κακήν, ζῆλον, φιλαργυρίαν, ψεῦδος καὶ τὰ ὅμοια. τούτων δὲ οὐδὲν οὐδαμῶς ἐκκόψαι δύνανται οἱ τοιοῦτοι, εἰ μὴ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ὁδεύοιεν· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ εἰπών· «ἐγώ εἰμι ἡ ὁδός». ἐγγίζει τις τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ εἴς τινα βαθμὸν ἔτι ἐλλείπεται, ἐὰν μὴ ἀσφαλίσηται, ἀλλ᾽ ἐκτραπῇ ἀπώλεσε τὰ πάντα καὶ ἠλλοτριώθη τῆς ἀναπαύσεως. εἰσὶ δὲ ἄλλοι βοηθούμενοι ὑπὸ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ μικρὸν μικρὸν νικῶντες οὐ παρεξέρχονται τῆς ὁδοῦ, ἀλλ᾽ εἰ καὶ μήπω ἔφθασαν εἰς τὴν πόλιν τέως διοδεύουσιν. ἔστιν αὐτὴ ἡ ψυχὴ ἔχουσα μέλη πολλὰ καὶ πάλιν αὐτὴ ἡ ἁμαρτία μέλη πολλὰ ἔχουσα. ἐνέσπειρε δὲ ἐκεῖ πολλὰ κακά, ἔπαρσιν, μῖσος, ψεῦδος, κακοήθειαν, δόλον, ὑπόκρισιν. ὁ οὖν κύριος παραγίνεται, φύσις τις ἡδυτάτη καὶ γλυκεῖα, ὥσπερ ἡ φύσις τοῦ μέλιτος γλυκεῖα καὶ ἡ τοῦ πυρὸς θερμαντική.

14 Καὶ οἱ ἄνθρωποι ἐνεργούμενοι ὑπὸ τῆς θείας χάριτος νομίζουσιν, ὅτι καὶ τῶν ἐπισκόπων καὶ ὅλων τῶν διακόνων καλλίους ἐσμέν· πάσχουσι δὲ τοῦτο, ἐπειδὴ αὐτὸ ἐκεῖνο, ὃ ἐδέξαντο, οὐκ ἔστιν ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ἐπειδὴ καινότερόν ἐστι καὶ ξένον καὶ ἀλλότριον τοῦ κόσμου τούτου· καὶ μὴ εἰδότες διακρῖναι τὰ πράγματα, φαντάζονται ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. αὐτὴ γὰρ ἡ ἁμαρτία καὶ συνούσης τῆς χάριτος κατέχει τὰς νομὰς τῆς ψυχῆς καὶ ὅλων τῶν μελῶν, καὶ κλεπτόμενοι ὑπὸ τοῦ κακοῦ οὐκ οἴδασιν· εἰς τύπον γὰρ τῆς χάριτος ἡ κακία πολεμεῖ αὐτούς. χρὴ οὖν ἐκεῖνο τὸ μικρὸν ζυμωθῆναι εἰς ὅλα τὰ μέλη καὶ ἀρτυθῆναι τῷ ἅλατι τῷ ἐπουρανίῳ ὅλον τὸν νοῦν, καὶ οὕτω κατὰ μικρὸν ἐξυδαροῦται καὶ λεπτύνεται καὶ διϋλίζεται τὸ κακὸν καὶ τὸ ὅλον νεκ[ρ]ὸν γίνεται. ὅταν γὰρ παχυνθῇ τὸ σκότος, ταχέως ἐργάζεται τὰ κακά. αὐτὴ γὰρ ἡ ἁμαρτία μήτηρ ἐστὶ τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν. ὥσπερ τις ἐν ὀνείρῳ εὑρὼν τριάрхитектор — сказать, что достиг или уразумел все глубины знания, ни врач, что превзошел всю науку и может излечить любые раны и страдания. Следовательно, если никто не может понять [все] видимое на земле, то сколь более та *многоразличная премудрость Божия*[a] неизреченна и непостижима[I]?

Есть град святых, имеющий упокоение. Шествующие во град начинают силой Божией отрубать страсти души, как например, побеждают гнев, тщеславие, чревоугодие, дурное вожделение, ревность, сребролюбие, ложь и подобное. Таковые не могут отрубить никоим образом ни одной из них, если их не направит благодать Господня, ибо Он Сам сказал: «*Аз есмь путь*»[b]. Приближается некто к тому граду и остается ему еще одна ступенька: если он не утвердится, но сойдет с дороги, то все погибло и он удалился от упокоения. Иным помогает Господь, и они, мало-помалу побеждая, не отступают от пути. Даже если они не достигли еще города, они до тех пор продолжают идти, [пока не придут]. Сама душа имеет множество членов, и у греха, в свою очередь, их много: там посеяно большое количество пороков — надмение, ненависть, ложь, злонравие, коварство, притворство. Когда же является Господь — [словно приближается] какая-то в высшей степени приятная и сладостная природа, словно сладостная природа у меда и теплая — у огня. 13

Люди, в которых действует божественная благодать, считают, что мы, мол, лучше и епископов, и всех диаконов[425]. Они испытывают это, ибо того, что они приняли, нет в поднебесной, поскольку оно странно, и чуждо, и инородно міру сему, и не умея рассудить об этом, они воображают под действием греха. Ведь сам грех даже в присутствии благодати завладевает пажитями души и всех членов, и окрадываемые злом, они не ведают [того], потому что зло воюет с ними под образом благодати. Итак, нужно, чтобы та малость забродила во всех членах и весь ум был приправлен небесной солью, и так помалу разжижается, истончается и процеживается порок и становится полностью мертвым[II]. Когда же мрак утучнится, вскорости производит пороки, поскольку сам грех есть матерь грехов и беззаконий. Словно как во сне случай- 14

[a] Ср. Еф. 3: 10. [b] Ин. 14: 6.

[I] + разнообразно причастная стяжавшим ее в [своих] душах Y: < B.

[II] B GCS опечатка (νεκτός вместо νεκρός).

κοντα τυχὸν ὁλοκοτίνους φαντάζεται ὅτι ὃ οὐκ εἶχεν εὗρεν, οὕτως ἐμπαίζονται οἱ ἄνθρωποι ὑπὸ τῆς κακίας.

15 Ὥσπερ ἵνα ᾖ θάλασσα ἁλμυρὰ καὶ πικρὰ καὶ ἔχῃ ἀπὸ διαστήματος πολλοῦ κόλπους τινάς, ἐν οἷς ὕδωρ γλυκὺ ἀπὸ διαφόρων τόπων, οὕτω καὶ ἐκ τῆς θαλάσσης τῆς οἰκουμένης ὀλίγοι εὑρίσκονται οἱ ἔχοντες τὴν γλυκεῖαν πηγὴν βρύουσαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

16 Ὅσοι προφῆται ἀνέστησαν συμφωνοῦντες τῷ Μωϋσῇ, ἐπειδὴ αὐτὸς πρῶτος αὐτῶν ἐστιν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀληθεῖς κοινωνοί· καὶ ὅσοι εἰσὶν ἐπίσκοποι ἢ διάκονοι τὸν κύριον ἔχοντες καὶ λαλοῦντες σύμφωνα τῶν εὐαγγελίων καὶ τοῖς ἀποστόλοις, οὗτοί εἰσιν ὡς εἰπεῖν ἓν οἰκοδόμημα· ἐποικοδομοῦσι γὰρ τῷ θεμελίῳ. εἰ δὲ ἀσυμφωνοῦσι, ψευδαπόστολοί εἰσι, ψευδοπροφῆταί εἰσιν.

17 Οἱ ἄκροι τεχνῖται δύνανται δοκιμάσαι τὸ χάραγμα τοῦ νομίσματος. συμβαίνει γὰρ εἶναι τὸ νόμισμα εὔρυζον, λεπτῶς τι παρακεχάρακται, ὃ εἰ μὴ οἱ ἔμπειροι οἱ ἄπειροι οὐ δύνανται διακρῖναι, οὕτω καὶ
II, 38, 1 εἰς τὸ πνευματικόν. πολλοὶ δίκαιοι φαινόμενοι νομίζονται εἶναι Χριστιανοί· τεχνιτῶν δέ ἐστι καὶ πεπειραμένων τὸ δοκιμάσαι, εἰ ἐξ ἀληθείας ἔχουσι τὸ σίγνον καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ βασιλέως, εἰ μὴ ἐν αὐτοῖς τι παρακεχάρακται — τεχνιτῶν γὰρ ἔργα θαυμάζουσι τεχνῖται. εἰ δὲ μὴ ὦσι τεχνῖται, οὐ δύνανται δοκιμάσαι τοὺς ἐργάτας τοὺς δολίους, ἐπειδὴ καὶ αὐτοὶ σχῆμα ἐπιφέρονται μοναζόντων ἤτοι Χριστιανῶν. <καὶ γὰρ> οἱ <ψευδα>πόστολοι ἔπασχον ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ καὶ αὐτοὶ εὐηγγελίζοντο βασιλείαν οὐρανῶν. διὰ τοῦτο λέγει ὁ ἀπόστολος· «ἐν κινδύνοις μᾶλλον ἐγώ, ἐν θλίψεσιν ὑπερβαλλόντως», θέλων δεῖξαι, ὅτι πλέον αὐτῶν ἔπαθε.

18 Χρυσὸς εὐχερῶς εὑρίσκεται, μαργαρῖται δὲ καὶ
II, 38, 2 λίθοι τίμιοι προχωροῦντες εἰς διάδημα βασιλέως σπανίως· πολλάκις γὰρ καὶ ἐξ αὐτῶν οὐχ εὑρίσκονται προχωροῦντες εἰς τὸν στέφανον τοῦ Χριστοῦ, καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἐποικοδομοῦσιν εἰς τὸν στέφανον τοῦ Χριστοῦ καὶ κοινωνὸς τῶν ἁγίων γίνεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη. Δόξα τῷ ἀγαπήσαντι αὐτὴν καὶ ὑπὲρ αὐτῆς

но нашедший тридцать монет[426] воображает, что нашел то, чего не имел, — так зло издевается над людьми.

Как в соленом и горьком море существуют 15
на большом расстоянии заливы, в которых вода сладкая, [собирающаяся] из многих мест, — так и в море ойкумены[427] немного находится [людей], имеющих сладкий источник, бьющий в сердцах их.

Сколько пророков восставало, согласных с 16
Моисеем: тогда как он первый из них, они суть истинные общники; и сколько есть епископов или диаконов, имеющих [в сердце] Господа и глаголющих согласное с Евангелиями и апостолами: все они являются, так сказать, одним строением, воздвигнутым на [общем] фундаменте. Если же они не согласны [с Евангелиями и апостолами], то они — псевдоапостолы, лжепророки.

Искусные мастера могут испытать чеканку 17
монеты. Бывают золотые[428] монеты, тонко подделанные, так что разницу могут заметить лишь сведущие, а отнюдь не неопытные, — так и в духовном. Многие кажущиеся праведниками II, 38, 1
считаются христианами, но дело испытанных мастеров определить, действительно ли имеют они[I] печать и образ Царя, не поддельно ли что в них, ибо[II] мастера восхищаются[III] [лишь] мастерскими произведениями. Не искусные же не могут испытать *лукавых делателей*[a], поскольку и те принимают облик монашествующих или христиан. <Ибо> и <лже>апостолы[IV b] страдали за Христа, и они благовествовали о Царстве небесном. Посему говорит апостол: «В опасностях я более[V], в скорбях *безмерно*»[d], — желая показать, что пострадал более их.

Золото сыскивается легко, жемчуг же и дра- 18
гоценные камни, годные для царской диадемы[VI], — редко; часто даже и из них не отыскиваются годящиеся для венца Христова, [VII]и христиане созидают для венца Христу, и душа оная[VII] становится общницей святых. Слава[IX] Возлюбившему ее[X], и пострадавшему за нее, и II, 38, 2

[a] Ср. 2 Кор. 11: 13. [b] Ср. 2 Кор. 11: 13. [c] Ср. 2 Кор. 11: 23.

[I] + таковые Н.
[II] и Н.
[III] + и порицают Н.
[IV] Слова в скобках добавлены согласно Н: < B.
[V] я более: гораздо более Н (*цитата чуть больше приближена к НЗ*).
[VI] + отыскиваются Н.
[VII] + так Н.
[VIII] души оные Н.
[IX] + столь Н.
[X] эту душу Н.

παθόντι καὶ ἀναστήσαντι αὐτὴν ἐκ τῆς νεκρώσεως αὐτῆς. Δόξα τῇ μεγαλειότητι αὐτοῦ.

19 Ὥσπερ γὰρ ἐπὶ Μωϋσέως κάλυμμα ἐτίθεσαν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι προσέχειν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ τὸν λαόν, οὕτω καὶ σήμερον ἐπίκειται ἐπὶ τὴν καρδίαν σου κάλυμμα, ἵνα μὴ προσχῇς εἰς τὴν δόξαν ἐκείνην, ἣν εἶχεν εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσῆς. ὅταν δὲ περιαιρεθῇ τοῖς Χριστιανοῖς καὶ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν τὸν Χριστὸν καὶ τοῖς ζητοῦσιν αὐτὸν κατ᾽ ἀλήθειαν, τούτοις ἐπιφαίνεται καὶ ἐμφανίζει ἑαυτὸν καθὼς τὸ εὐαγγέλιον εἶπεν· «ὁ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν», καὶ πάλιν λέγει ὁ κύριος· «καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσω». ὁρᾷς, ἀδελφέ, τὴν προτροπὴν τοῦ Χριστοῦ, πῶς ἡμᾶς καλεῖ εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ εἰς σω-
II, 38, 3 τηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. προκειμένης οὖν βασιλείας σπουδάσωμεν προσελθεῖν ἐξ ὅλης καρδίας πρὸς τὸν ἀψευδῆ, ἵνα τύχωμεν τῆς ἐπαγγελίας καὶ τῆς καινῆς διαθήκης, ἣν ἐνεκαίνισεν ὁ κύριος διὰ τοῦ θανάτου καὶ τοῦ σταυροῦ, κατέλθων καὶ διαρρήξας πύλας τοῦ ᾅδου καὶ ἐξαγαγὼν τὰς ψυχὰς τὰς πιστὰς καὶ δοὺς αὐταῖς ἔνδον παράκλητον καὶ ἀνενέγκων αὐτὰς εἰς τὴν ἡτοιμασμένην βασιλείαν αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἐκεῖ, εἰς τὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐπουράνιον, εἰς τὸν χορὸν τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Δόξα τῇ μεγαλειότητι αὐτοῦ τοῦ οὕτως ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. Ἀμήν.

воскресившему ее из ее[I] мертвенности[II]. Слава величию Его![III]

Но как при Моисее[IV] *положили покрывало на* 19
лицо его[a], потому что[V] народ не мог взирать на лицо его, так и сегодня[VI] *на сердце* твоем *лежит покрывало*[b VII], чтобы ты не замечал той славы, которая была на лике Моисея. Когда же *снимется* оно[c] у христиан и любящих Самого Христа[VIII] и поистине ищущих Его[IX], им[X] [Бог] является и открывает Себя, как говорит Евангелие[XI]: «*Кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам*»[d], — и опять говорит Господь[XII]: «*И обитель у него сотворю*»[e XIII]. Видишь, брат, побуждение Христово, как Он призывает нас в Царствие Свое и к спасению душ наших?[XIV] Итак, поскольку II, 38, 3
[нам] предлежит Царствие[429], постараемся прийти от всего сердца[XV] к нелживому [Христу[XVI]], чтобы приять обетование и новый завет, который обновил Господь смертью и крестом, сойдя вниз и[XVII] сокрушив врата ада[XVIII], изведя верные души, подав им внутрь Утешителя и введя их в уготованное[XIX] Царство Свое[XX], в оный век[XXI], в град[XXII] Иерусалим, в небесную Церковь, в лик святых ангелов[XXIII]. Слава величию Его, столь возлюбившего нас. Аминь.

[a] Ср. 2 Кор. 3: 13 (Исх. 34: 33, 35). [b] Ср. 2 Кор. 3: 15. [c] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [d] Ин. 14: 21. [e] Ин. 14: 23.

[I] < H.
[II] мертвых H.
[III] Фразу < H.
[IV] Моисею Y H.
[V] чтобы H.
[VI] ныне H.
[VII] *Далее в* H *до конца фразы*: чтобы невидима была слава Божия.
[VIII] B: < Y H.
[IX] Его *mun* I (B Y), *mun* II (D): < *mun* II (KMFZG).
[X] тогда H.
[XI] < H.
[XII] и ~ Господь: < H.
[XII] H *сокращает обе цитаты*: «Явлюсь ему Сам и обитель у него сотворю» (Ин. 14: 21, 23).
[XIV] Фразу < H.
[XV] от всего сердца: < H.
[XVI] Слово добавлено в H.
[XVII] сойдя вниз и < H.
[XVIII] + и греха H.
[XIX] < H.
[XX] + и мы будем с Ним царствовать H.
[XXI] в оный век: < H.
[XXII] + Его H.
[XXIII] *Вместо следующей фразы в* H: А те из братий, которые долгое время упражнялись и были в искусе, могут помогать неопытным и сострадать им.

Λόγος λε′

{ΟΤΙ Η ΚΑΘΑΡΑ ΨΥΧΗ ΩΣ ΔΥΝΑΤΟΝ ΑΥΤΗΙ ΟΡΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ· Η ΔΕ ΜΗ ΟΥΣΑ ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΣΚΟΤΩΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ}

1 Ὁ τῶν ἁπάντων δεσπότης, ὁ φιλάνθρωπος θεός, πανταχοῦ καὶ ἐν πᾶσι κτίσμασίν ἐστι καὶ πάντα τὰ κτίσματα τὰ ἐπουράνια καὶ τὰ ἐπίγεια καὶ τὰ καταχθόνια ἐν αὐτῷ εἰσι καὶ ἐν αὐτῷ συνεστήκασι, καθὼς ὁ Παῦλος εἶπεν· ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐ-
2 τοῦ. ἐν πᾶσιν οὖν ἐστι καὶ πανταχοῦ ἐστι, καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν οὐ θεωροῦσιν αὐτὸν αἱ ψυχαὶ πάντων ἀνθρώπων, ἀλλὰ ἀφανὴς τυγχάνει ἐνταῦθα ὤν; τί τὸ ἐν μέσῳ ὂν καὶ τί τὸ ἐμποδίζον; ἀλλὰ τοῦτο δῆλον. καὶ γὰρ τὸ πνεῦμα διὰ τῶν γραφῶν ἀνήγγειλεν ἡμῖν, ὅτι ἀπὸ τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, τοῦ πρώτου ἀνθρώπου τοῦ παραβάντος τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, εἰσελθοῦσα ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον, τὸ πνεῦμα τῆς πονηρίας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος, ὁ ἀπατήσας τὸν Ἀδὰμ καὶ κατασπάσας αὐτὸν ἀπὸ τῆς αὐτοῦ δόξης ὑπὸ τὴν ἑαυτοῦ ἐξουσίαν καὶ δοῦλον καὶ ὑποχείριον αὐτὸν λαβὼν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ τέκνα, οὗτος αὐτὸς τῷ ἑαυτοῦ σκότει ἐκάλυψε τὴν ψυχὴν τοῦ μὴ ἐνορᾶν τῷ ποιήσαντι αὐτήν, τοῦ μὴ ἀπολαύειν τοῦ φωτὸς αὐτοῦ.

3 Αὕτη ἐστὶν ἡ αἰτία καὶ ἡ συμφορὰ ἡ ἐξ ἀρχῆς γενομένη τῷ ἀνθρώπῳ, τοῦ μὴ βλέπειν τὸν δεσπότην αὐτοῦ καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιεῖν, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν τῷ σκότει τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ θελήματα τῆς ἁμαρτίας ἐργάζεσθαι τῆς εἰσελθούσης εἰς τὸν ἄνθρωπον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς ψυχῆς τυφλωσάσης. πρὸ γὰρ τοῦ παραβῆναι τὸν Ἀδὰμ καθαρὸς ὢν ἀπὸ ἁμαρτίας ἑώρα τὸν δεσπότην αὐτοῦ καὶ ὁμιλίας κατηξιοῦτο δεσποτικῆς καὶ μετὰ ἀγγέλων ἠγαλλιᾶτο. ἐξ οὗ δὲ ᾐχμαλωτίσθη ὑπὸ τῆς πονηρίας, ἔκτοτε οἱ ὀφθαλμοὶ τῆς ψυχῆς ἐτυφλώθησαν, καὶ οὐκέτι ὁρᾷ τὸν κύριον αὐτῆς ἐνταῦθα ὄντα, ἄλλ᾽ ἀφανὴς αὐτῇ καθέστηκεν. ἐν πᾶσι τοίνυν καὶ πανταχοῦ τυγχάνει ὁ θεός, ἀλλὰ διὰ τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους τὸ ἐπικείμενον τῇ ψυχῇ ὡς μακρὰν ἀπὸ τῆς ψυχῆς ἐστιν.

4 Ὥσπερ γὰρ οἱ κατὰ σῶμα τυφλοὶ τὸν ἥλιον παντα-
χοῦ λάμποντα καὶ εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ὄντα οὐχ ὁρῶσι παρὰ τὸ τετυφλῶσθαι αὐτούς, καὶ ὥσπερ ὁ κωφὸς τὰς φωνὰς καὶ τὰς λαλιὰς οὐκ ἀκούει τὰς ἐγγὺς αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν γινομένας παρὰ τὸ κεκωφῶσθαι αὐτόν, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ τυφλωθεῖσα ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας τῆς εἰσελθούσης εἰς αὐ-

Слово тридцать пятое[I]

{ЧИСТАЯ ДУША, ПО ВОЗМОЖНОМУ ЕЙ, ВИДИТ БОГА, А НЕ ТАКАЯ — ВО ТЬМЕ ХОДИТ}[II]

Владыка всяческих, человеколюбивый Бог по- 1
всюду и во всех созданиях находится, и все создания: небесные, и земные, и подземные — в Нем находятся и в Нем состоят, как Павел сказал: «*Ибо в Нем мы живем и движемся*»[a], и «*нет твари, сокровенной от Него*»[b]. Во всех Он, 2
следовательно, есть и повсюду есть, и по какой причине не видят Его души всех людей, но [наоборот] Он невидим, здесь существуя? Что мешает и что препятствует? Но это явно, ибо Дух через Писания возвестил нам, что от преступления Адама, первого человека, преступившего заповедь Бога, вшедший «*в мір грех*»[c], дух лукавства, «*древний змий, называемый диаволом*»[d], обманувший Адама и совлекший его с его славы под свою власть, и взяв его подчиненным рабом и всех его детей, он самый своей тьмой покрыл душу не видеть Сотворшего ее, не наслаждаться Его светом.

Это есть причина и несчастье, от начала слу- 3
чившееся с человеком, не видеть своего Владыку и не делать Ему угодное, но быть во тьме греха и выполнять волю греха, вошедшего в человека и ослепившего очи души, потому что, прежде чем преступить Адаму, он, будучи чистым от греха, видел своего Владыку и удостаивался Владычнего общения, и с ангелами веселился. С тех же пор, как был пленен лукавством, очи души его ослепли, и он более не видит ее Господа, здесь пребывающего, но Он стал ей невидимым. Во всех, следовательно, и повсюду существует Бог, но из-за покрывала тьмы, лежащего на душе, Он находится от души как бы далеко.

Ибо как слепые телесно не видят солнца, по- 4
всюду сияющего, и не видят находящегося в их глазах из-за того, что они ослепли, и как глухой ни голосов и ни разговоров близ него и достигающих до него не слышит, потому что он глух, тем же образом и душа, ослепленная грехом, во-

[a] Деян. 17: 28. [b] Евр. 4: 13. [c] Рим. 5: 12. [d] Откр. 12: 9.

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина).

[II] Надписание: b (Оглавление); < B.

τὴν καὶ σκότει πονηρίας καλυφθεῖσα οὔτε βλέπει τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης οὔτε ἀκούει τῆς φωνῆς
5 τῆς ζώσης καὶ θείας καὶ πανταχοῦ οὔσης. καὶ ὥσπερ νεκρὸς οὐκ ἀναπνεῖ τὸν ἔγγιστα ἀέρα ἐν ᾧ ἐστι διὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτὸν ψυχήν, καὶ ἰδοὺ κλαίουσιν ἐπ᾽ αὐτῷ πάντες οἱ ἀγαπητοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ γείτονες, ὁ δὲ οὐκ ἀκούει οὕτως ἡ ψυχὴ νεκρωθεῖσα ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μὴ ἔχουσα τὸν ἀέρα ἐκεῖνον τῆς βασιλείας τῆς θεότητος οὐκ ἀναπνεῖ ἐνταῦθα ὄντα — ὥς φησιν ὁ κύριος· «ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ χαμαὶ ἥπλωται καὶ οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἐμβλέπουσιν αὐτήν», καὶ πάλιν· «ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστι» — καὶ κλαίει ἐπ᾽ αὐτῇ ὁ κύριος καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι διὰ τὴν ἀπώλειαν καὶ τὴν νέκρωσιν αὐτῆς, ἡ δὲ οὐκ
6 ἀκούει οὐδὲ ὁρᾷ. ὥσπερ πάλιν ἐπὶ τῇ μετανοούσῃ καὶ ζωοποιουμένῃ ψυχῇ χαίρουσι· καὶ γάρ φησιν· «χαρὰ γίνεται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι». ὥσπερ οὖν ἐγγύς ἐστιν ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ὁ δὲ νοῦς πόρρω καὶ μακρὰν δύναται εἶναι, οὕτως ὁ θεὸς ἐγγὺς τῆς ψυχῆς ὢν μακρὰν ἀπὸ τῆς σῆς διανοίας ἐστίν, ἀλλὰ καὶ ἐγγύς ἐστι καὶ μακράν ἐστι.

7 Πιστεῦσαι τοίνυν χρὴ ἐξ ὅλης καρδίας καὶ ἀγάπης καὶ ζητῆσαι τὸν κύριον καὶ παρακαλέσαι, ἵνα φανερωθῇ καὶ ἐμφανίσῃ καὶ ἐνεργήσῃ ἐν ταῖς ψυ-
8 χαῖς ἡμῶν ὁ ἐνταῦθα ὢν καὶ ἐν ἡμῖν ὤν. εἰ γὰρ ἡ τοῦ ἡλίου ἐνέργεια καὶ θερμότης ἕως ἔνδον τοῦ σώματος χωρεῖ, ὁμοίως καὶ ἡ τοῦ κρύους ψυχρότης ἕως ἔνδον τοῦ σώματος διήκει καὶ ἐνεργεῖ, καὶ εἰ ἡ τοῦ πυρὸς θερμότης καὶ ἐνέργεια ἕως ἔνδον τῶν λεβήτων εἴσεισιν, ἕψουσα τὸ κρέας χρήσιμον τοῖς ἀνθρώποις γινόμενον, πόσῳ μᾶλλον ὁ τούτων ποιητὴς καὶ κτίστης, ἡ τοῦ θείου πνεύματος δύναμις, ἐπὰν τῇ ἑαυτοῦ εὐδοκίᾳ φανερωθῇ καὶ ἐνεργήσῃ εἰς τὴν ψυχήν, τῷ ἑαυτοῦ φωτὶ φωτίσει καὶ τῷ ἑαυτοῦ θείῳ πυρὶ τῆς θερμότητος ἐψήσει ἐκ τῆς ὠμότητος τῆς ἁμαρτίας καὶ οὕτως ἡδὺ καὶ χρήσιμον καὶ βρώσιμον εἰς τὴν ἐπουράνιον τράπεζαν τῷ ἐπουρα-
9 νίῳ πατρὶ ἀποκαταστήσει. εἰ γὰρ ὁ ἀὴρ οὗτος ἐν τῷδε τῷ βίῳ πανταχοῦ τυγχάνει, καὶ εἰ τὸ σκότος τῆς νυκτὸς πανταχοῦ ἐστι καὶ ἐν πᾶσι κτίσμασι, πόσῳ μᾶλλον ὁ τούτων <κτίστης καὶ> δημιουργός. ἐνταῦθα τοίνυν ἐστὶν ὁ κύριος καὶ ἐγγὺς ἡμῶν τυγχάνει, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν αὐτῷ καὶ ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ προσδοκῶσιν ἀποκαλύπτεται καὶ φανεροῦται κατὰ τὸν τοῦ <κυρίου> λόγον· «ὁ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν», καὶ πάλιν· «ἐλευσόμεθα — ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ μου — καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιήσομεν».

шедшим в нее, и покрытая тьмой лукавства, не видит «*Солнца правды*»[a] и не слышит живого, и Божественного, и вездесущего голоса. И как 5
мертвец не вдыхает самого близкого воздуха, в котором он находится, так как у него нет души, и вот плачут о нем все его любимые и соседи, а он не слышит, — так и душа, омертвевшая для Бога и Духа Святого не имеющая, тем воздухом Царства Божества, здесь находящимся, не дышит, как говорит Господь: «*Царство Божие низу распростерто, и люди не взирают на него*»[430]. И снова: «*Царство Божие внутри вас есть*»[b] — и плачет над ней Господь, и Дух Святой, и все ангелы о ее погибели и умертвении, но она не слышит и не видит. Как опять о кающейся 6
и оживотворяемой душе радуются, ибо Он говорит: «*Радость* бывает *на небе об одном кающемся грешнике*»[c]. И как душа человека близко в человеке, а ум может быть далеко и вдали, так Бог, будучи близ души, далек от твоего помышления, так что Он и близок, и далек.

Уверовать, следовательно, нужно от всего 7
сердца и любви и взыскать Господа и умолить, чтобы Он явился, и проявился, и подействовал в наших душах, здесь Сущий и в нас находящийся. Ибо если действие и теплота солнца 8
проникают до глубины тела, подобно и холодная стужа проникает и действует до глубины тела; и если теплота огня и действие проникает во внутрь котлов, жаря мясо, становящееся полезным для людей, то насколько более Творец и Создатель их, сила Божественного Духа, когда Он Своим благоволением явится и подействует в душе, Своим Светом просветит и Своим Божественным Огнем теплоты изжарит сырость греха, и таким образом соделает сладким, и полезным, и съедобным для небесного стола Небесному Отцу. Ибо если этот воздух нахо- 9
дится повсюду в этой жизни, и если ночная тьма всюду во всех созданиях находится, насколько более <Создатель> их <и> Творец. Здесь, стало быть, находится Господь и близ нас пребывает, но открывается верующим Ему, и любящим Его, и ожидающим, и становится явным, по слову <Господа>: «*Любящий Меня возлюблен будет Отцом Моим, и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам*»[d]. И снова: «*Мы придем (*Я и Мой Отец) *и обитель у него сотворим*»[e].

[a] Мал. 3: 20. [b] Лк. 17: 21. [c] Лк. 15: 7. [d] Ин. 14: 21. [e] Ин. 14: 23.

10 Χρὴ τοίνυν τὸν προσερχόμενον τῷ κυρίῳ καὶ αἰτοῦντα ζωὴν αἰώνιον μετὰ πολλῆς πίστεως καὶ πεποιθήσεως προσέρχεσθαι καὶ πεποιθέναι ἐν τούτῳ, ὅτι διὰ τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ αἰχμαλώτους καὶ τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς καὶ κωφοὺς τῇ ψυχῇ ἦλθεν ὁ κύριος καὶ ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν, ἵνα ἀναστήσῃ καὶ ἰάσηται τὰς πάν-
[11] των ψυχάς. διὰ γὰρ Ἠσαΐου τὸ πνεῦμα προεφήτευσε περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ κυρίου, πῶς μέλλει ἰᾶσθαι τὰς ψυχάς· «πνεῦμα κυρίου, φησίν, ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ ἕνεκεν ἐχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, παρακαλέσαι τοὺς πενθοῦντας, δοῦναι τοῖς πενθοῦσιν ἀντὶ σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης, καὶ καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας». τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Нужно, поэтому, приходящему к Господу и 10
просящему вечную жизнь приходить со многою верою и убежденностью и быть уверенным в том, что для грешных, и пленных, и сокрушенных сердцем, и душевно хромых, и слепых, и глухих пришел Господь и был распят и умер, чтобы воскресить и исцелить души всех. Потому [11]
что через Исаию Дух пророчествовал о пришествии Господа, как Он будет исцелять души: «*Дух Господень*, — говорит он, — *на Мне, сего ради помазал Меня, благовестить бедным послал Меня, проповедать пленным отпущение и слепым прозрение, утешить плачущих, дать плачущим вместо пепла помазание веселия и украшение славы вместо духа уныния*»[a]. Богу нашему слава во веки. Аминь.

Λόγος λς′

<ΠΕΡΙ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ ΚΑΙ ΝΟΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΥ>

1 1 Ὥσπερ ἐκ τῶν φανερῶν ἔργων ἔστι νοῆσαι τὰ κεκρυμμένα νοήματα, οὕτω καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πράγματα ἐστι συνιέναι ἀπὸ τῶν τῆς γραφῆς διηγημάτων. τοῦτο δὲ οὐ πάντες, ἀλλ᾽ ὅσοι διὰ κακουχίας
2 μερικῶς ἀπάθειαν ἐκτήσαντο. ὥσπερ γὰρ τὰ μέλλοντα ἡ γραφὴ διηγεῖται, οὕτω καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πράγματα. τὰ γὰρ μέλλοντα πάντα εἰς αὐτὴν πνευματικῶς ἐγκέκρυπται καὶ ὧν τις μετέχει ἀπεντεῦθεν
3 τούτων κἀκεῖ μέτοχος τυγχάνει. ὅταν οὖν ἀκούσῃς τῆς γραφῆς διηγουμένης τὰ τοῦ παραδείσου καὶ τὰ τοῦ Ἀδὰμ καὶ τὰ τοῦ ὄφεως, προσέχε ἀκριβῶς τῇ καρδίᾳ σου, καὶ εὑρήσεις παράδεισον μὲν τὸν τοῦ κυρίου λόγον, τὴν δὲ ἐν αὐτῷ ἀπόλαυσιν τὴν μετοχὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὄφιν δὲ τὴν προσελισσομένην ἡδυπάθειαν, διὰ τῆς συντροφίας προσέρπουσαν καὶ ἀπατῶσαν ἡμᾶς τοῦ γεύσασθαι τοῦ ξύλου (τουτέστι μερίμνης βιωτικῆς) καὶ ἀποκτένωντα διὰ τῆς παρακοῆς· μὴ μεριμνήσητε γὰρ περὶ τῆς αὔριον. τὰ συναμφότερα δὲ ὁ αὐτὸς θεὸς ἔφη, καὶ τὸ εἰρήμενον· «ᾗ δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε τοῦ ξύλου, θανάτῳ

[a] Ср. Ис. 61: 1–3. [b] Мф. 6: 34.

Слово тридцать шестое[I]

<О РАЕ И ДУХОВНОМ ЗАКОНЕ>[II]

Как из явных дел можно уразуметь сокровенные **1** 1
мысли, так и дела души можно уразуметь из повествований Писания. Но сие не все [могут постигать], а лишь те, которые злостраданием отчасти приобрели бесстрастие. Ибо Писание 2
повествует как о будущем, так и о делах души, потому что все будущее в ней сокрыто духовно, и чего кто бывает причастником здесь, того и там будет причастником. Итак, когда услы- 3
шишь Писание, повествующее о рае, Адаме и змее, внимай постоянно[III] своему сердцу и найдешь, что рай есть слово Божие; наслаждение в нем — причастие Святого Духа; змий же, убивающий преслушанием, есть пресмыкающееся сладострастие, чрез дружество приползающее и прельщающее нас вкусить от древа [запрещенного], то есть от попечения житейского, [ибо сказано]: «*Не заботьтесь* о *завтрашнем дне*»[b]. Так же оба вместе [запрещения] изрек один и тот же Бог: «*В тот день, когда вкусите от древа,*

[I] В основу положен рус. дорев. перевод (выполненный с указанием некоторых других чтений по разным изданиям и славянскому переводу) Марка Подвижника (слово 7, с. 151–159 по изд. М., 1995) (далее сигл М). Без начальной главы имеется также в рус. дорев. переводе духовных бесед Макария типа II (беседа 37, с. 257–263). Новейшее критич. изд. греческого текста см. ниже, с. 798–802.

[II] *Надписание*: А Н М (= Марк Подвижник), *Бертольд* (*без угловых скобок, как будто надписание имеется в* В); < В (*согласно аппарату*); Его же, что поистине сохраняющий заповеди Господни наслаждается в умопостигаемом рае b (*Оглавление*).

[III] ἀσφαλῶς (*букв.* непоколебимо) ВА: точно Y, *Бертольд*; бесстрастно М.

ἀποθανεῖσθε» καὶ τό· «βλέπετε μὴ βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ». θανατοῖ γὰρ τὴν ψυχὴν τὸ ἐκ τῆς μερίμνης καὶ κραιπάλης ἐπιγινόμενον σκότος, ἐκβάλλον αὐτὴν ἐκ τοῦ πνευματικοῦ λόγου
4 καὶ στεροῦν αὐτὴν τῆς θείας ἐνεργείας. τούτου οὖν τοῦ ξύλου ὁ κύριος ἡμᾶς ἀπείργει λέγων· μηδὲν μεριμνᾶτε πλὴν τῆς βασιλείας. ὅσοι γὰρ εἰσῆλθον εἰς τὸν τοῦ θεοῦ παράδεισον καὶ ἐφύλαξαν τὴν ἐντολὴν ταύτην, οὐκ ἐξεβλήθησαν, ἀλλ᾽ ὅσον τῶν γηΐνων ἀπέσχοντο, τῶν πνευματικῶν ἑκατονταπλασίως ἀπήλαυσαν, ἐνεργῶς καὶ ὁμοιοτρόπως
5 τῆς χάριτος παρακαλούσης. εὐξώμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς φυλάξαι αὐτήν, ἵνα ἐμμείναντες εἰς τὸν τοῦ κυρίου λόγον ἀπολαύσωμεν τῆς τοῦ πνεύματος τρυφῆς καὶ ὧδε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. ὥσπερ γὰρ ἐκβάλλεται Ἀδὰμ ἀπογευσάμενος τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως, οὕτως οὐ δύνανται μένειν εἰς τὸν τοῦ Χρι-
2 1 στοῦ λόγον οἱ τὰ γήϊνα φρονοῦντες[,] κατὰ
II, 37, 1 τὸ γεγραμμένον, ὅτι «ἡ φιλία τοῦ κόσμου τούτου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστι». διὸ ἡ γραφὴ κελεύει «πάσῃ φυλακῇ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν», ἵνα τις ὡς παράδεισον φυλάσσων τὸν αὐτοῦ λόγον ἀπολαύῃ τῆς χάριτος, μὴ ἀκούων τοῦ ἔνδον εἱλισσομένου ὄφεως συμβουλεύοντος τὰ πρὸς ἡδονήν, δι᾽ ἧς γεννᾶται θυμὸς ἀδελφοκτόνος καὶ ἀποθνῄσκει ψυχὴ ἡ τίκτουσα, ἀλλ᾽ ἀκούων τοῦ κυρίου κελεύοντος ἐπιμελεῖσθαι πίστεως καὶ ἐλπίδος, δι᾽ ὧν γεννᾶται ἡ φιλόθεος καὶ φιλάνθρωπος ἀγάπη, τὴν αἰώνιον ζωὴν
2 παρέχουσα. εἰς τοῦτον τὸν παράδεισον εἰσηνέχθη Νῶε, τὴν ἐντολὴν φυλάσσων καὶ ἐργαζόμενος, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης ἐλυτρώθη τῆς ὀργῆς. τοῦτον φυλάσσων Ἀβραὰμ φωνῆς θεοῦ ἤκουε. τοῦτον φυλάσσων Μωϋσῆς δόξαν ἐπὶ τοῦ προσώπου ἐλάμβανε καὶ τὴν κτίσιν μετέβαλλεν. ὁμοίως Δαβὶδ τοῦτον φυλάσσων εἰργάζετο, ὅθεν τῶν ἐχθρῶν κατεκυρίευσεν. ἀλλὰ καὶ Σαούλ, ἕως ἐφύλασσε τὴν καρδίαν εὐωδοῦτο. ὅτε δὲ εἰς τέλος παρέβη, τότε εἰς τέλος παρελήφθη. ἐν μέτρῳ γὰρ κατ᾽ ἀναλογίαν μετέρχεται ἕκαστον ὁ λόγος τοῦ κυρίου. ὅσον ἐπικρατεῖ τις αὐτοῦ, <τοσοῦτον ἐπικρατεῖται>, καὶ ὅσον φυλάσσει, φυλάσσεται τοσοῦτον.

3 Διὰ τοῦτο πᾶς ὁ χορὸς τῶν ἁγίων προφητῶν,
II, 37, 2 ἀποστόλων, μαρτύρων τὸν λόγον ἐν ταῖς καρδί-

смертью умрете»[a], и: «Смотрите, *чтобы сердца ваши не отягчались похмельем*[431]»[b], — потому что тьма, бывающая от попечения [житейского] и похмелья, умерщвляет душу, изгоняя ее из духовного слова и лишая Божественного действия. Итак, от сего древа воспрещает нам 4
Господь вкушать, говоря: «Ни о чем не заботьтесь, кроме Царствия». Ибо те, которые вошли в [сей] рай Божий и сохранили сию заповедь, не были изгнаны, но, насколько удерживались от земного, сторицею насладились духовным, подобным образом действенно утешаемые благодатью. Итак, будем молиться и мы о том, 5
чтобы нам сохранить ее [сию заповедь], дабы, пребыв в слове Господнем, вкусить наслаждения Духа и здесь, и в будущем. Как Адам, вкусив от древа познания, изгоняется, так и мудрствующие земное не могут пребывать в слове Христовом, по написанному: «*Дружба* **2** 1
с міром сим есть вражда против Бога»[c]. Потому II, 37, 1
Писание повелевает *всяким хранением блюсти свое сердце*[d], дабы тот, кто хранит, как рай, Его [Господа?][I] слово, отведал благодати, не слушая пресмыкающегося внутри змия, который советует [избрать] служащее к наслаждению, из коего рождается братоубийственная раздражительность, и душа, рождающая [ее], умирает, — но слушая Господа[432], Который велит заботиться о вере и надежде, от которых рождается боголюбивая и человеколюбивая любовь, подающая вечную жизнь. В сей рай был введен Ной, 2
хранивший и исполнявший заповедь, и по любви избавлен был от гнева[e]. Сей [рай] сохраняя, Авраам слышал глас Божий[f]. Сей [рай] храня, Моисей получил славу на лице своем[gII] и прелагал тварность. Подобным образом Давид, храня сей [рай], возделывал, и потому возобладал над врагами. Но и Саул, пока хранил сердце, имел успех; когда же наконец преступил [заповедь], тогда был окончательно оставлен. Ибо в каждом [человеке] действует слово Божие по мере [его произволения], сообразно [с его деланием]. Ибо насколько кто владеет им[III], <настолько овладевается>[IV], и насколько хранит, настолько и храним бывает.

Посему весь лик святых пророков, апостолов 3
и мучеников хранили слово в сердцах своих, ни II, 37, 2

[a] Быт. 2: 17. [b] Лк. 21: 34. [c] Иак. 4: 4. [d] Притч. 4: 23. [e] См. Быт. 6–8. [f] Быт. 12: 1 сл. [g] Ср. Исх. 34: 29 сл.

[I] свое A: в нем [= сердце] H; в себе слово Божие M.
[II] Далее до конца фразы < H M.
[III] < H M.
[IV] A H M: < B.

аис аὐτῶν ἐφύλασσον, μηδὲν ἕτερον μεριμνῶντες, ἀλλὰ τοῦ γηΐνου <κατεφρόνησαν καὶ ἐπέμεινον τὴν ἐντολὴν τοῦ ἁγίου> πνεύματος τὸ φιλόθεον <καὶ ἀγαθὸν> προκρίνοντες, οὐ μόνον λόγῳ ἢ γνώσει ψιλῇ, ἀλλ᾽ ἐν λόγῳ καὶ ἔργῳ δι᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων. ἀντὶ πλούτου ἑλόμενοι πτωχείαν, ἀντὶ δόξης ἀτιμίαν, ἀντὶ ἀπολαύσεως κακουχίαν, <ὅθεν> καὶ ἀντὶ θυμοῦ ἀγάπην. μισοῦντες γὰρ τὰ ἡδέα τοῦ βίου τοὺς ἀφαιρουμένους αὐτὰ μᾶλλον ἠγάπων ὡς συνεργοῦντας αὐτοῖς πρὸς τὸν σκοπόν, ἀπεχόμενοι τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν. οὐδὲ γὰρ τοὺς ἀγαθοὺς ᾑροῦντο, τοὺς δὲ κακοὺς ἠτιῶντο, πάντας ἀποκρισιαρίους τῆς δεσποτικῆς οἰκονομίας ἡγούμενοι.

4 πρὸς πάντας οὖν εἶχον ἐνδιάθετον εὔνοιαν. ὅταν γὰρ ἤκουον τοῦ κυρίου λέγοντος· «ἄφετε, καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν», τότε τοὺς ἀδικοῦντας εὐεργέτας ἐλογίζοντο <εἰς ἄφεσιν ἔχοντες τὰς παρ᾽ αὐτῶν ἀφορμάς>. ὅτε δὲ πάλιν ἤκουον λέγοντος· «καθὼς θέλετε, ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε ὁμοίως», τότε καὶ τοὺς ἀγαθοὺς κατὰ συνείδησιν ἠγάπων. ἀφέντες γὰρ τὴν δικαιοσύνην τὴν ἑαυτῶν καὶ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην ζητοῦντες εὗρον ἀκολούθως καὶ τὴν ἀγάπην ἐν αὐτῇ κατὰ φύσιν ἐγ-

5 κεκρυμμένην. καὶ γὰρ ὁ κύριος, πολλὰ περὶ τῆς
II, 37, 3 ἀγάπης ἐντειλάμενος, «τὴν δικαιοσύνην» ἐκέλευσε ζητεῖν «τοῦ θεοῦ»· οἶδε γὰρ αὐτὴν μητέρα τῆς ἀγάπης ὑπάρχουσαν. οὐκ ἔστι γὰρ ἄλλως σωθῆναι, εἰ μὴ διὰ τοῦ πλησίον καθὼς ὁ κύριος, ἐνετείλατο εἰπών· «ἄφετε καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν». οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ πνεύματος νόμος, ὁ ἐν καρδίαις πισταῖς ἐγγραφόμενος, τὸ πλήρωμα τοῦ πρώτου νόμου· «οὐκ ἦλθον, γάρ φησι, καταλῦσαι τὸν νόμον, ἀλλὰ πληρῶσαι». πῶς δὲ πληροῦται, μάθε.

6 Ὁ πρῶτος νόμος διὰ τῆς εὐλόγου ἀφορμῆς τοῦ ἁμαρτήσαντος κατέκρινεν περισσοτέρως τὸν ἀδικηθέντα· «ἐν ᾧ γὰρ κρίνει τις τὸν ἕτερον, ἑαυτὸν κατακρίνει», ἐν ᾧ δὲ ἀφίησιν ἀφεθήσεται αὐτῷ. <οὕτω γὰρ καὶ ὁ νόμος λέγει· «ἀνὰ μέσον κρίσεως κρίσις

7 καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆς ἀφή»>. πλήρωμα οὖν νό-
II, 37, 4 μου ἡ ἄφεσις τυγχάνει. πρῶτον δὲ νόμον εἰρήκαμεν, <οὐχ> ὅτι ὁ θεὸς δύο νόμους παρέθετο τοῖς ἀνθρώ-

о чем ином не имея попечения, но <презрели> земное <и пребыли в заповеди Святого>[I] Духа, предпочтя боголюбивое[II] <и благое>[III] не одним словом или простым знанием, но словом и делом в самой действительности, избирая вместо богатства — нищету, вместо славы — бесчестие, вместо наслаждения — злострадание, <а посему>[IV] и вместо раздражительности — любовь. Ибо ненавидя житейские сласти, они более любили отнимающих их как содействующих их цели, удерживаясь от «*познания добра и зла*»[a]; ни добрых [людей] не отрекались, ни злых не обвиняли, всех почитая ответственными служителями[433] Владычнего домостроительства, и потому ко всем имели доброе расположение. Ведь когда слышали они слово Господне: «Отпусти́те, и отпустится вам»[b][434], — тогда обижающих их считали своими благодетелями, <имея повод отпустить чинимые ими [обиды]>[V]. Когда же снова слышали слово Его: «*Как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте*»[c], — тогда и добрых полюбили по совести. Ибо, оставив *свою правду и взыскав правды Божией*[d], они, как и следовало, обрели естественно сокрытую в ней любовь. И Го- 5
II, 37, 3 сподь, дав многие заповеди о любви, повелел искать *правды Божией*[e], зная, что она матерь любви. Ибо невозможно иначе спастись, как только чрез ближнего, как заповедал Господь, сказав: «Отпусти́те, и отпустится вам»[f]. Таков духовный закон, в сердцах верных написуемый, — исполнение первого закона: «*Не нарушить*, — говорит Господь, — *пришел Я закон, но исполнить*»[g]. Узнай же, как исполняется он.

Первый закон, по благословной причине, 6
обиженного осуждал более, нежели согрешившего[VI], «*ибо в чем судит* кто *иного, себя осуждает*»[h], а в чем отпускает — отпускается ему, <ибо так и Закон говорит: «*Вместо суда — суд, вместо отпущения — отпущение*[435]»[i]>[VII]. Сле- 7
II, 37, 4 довательно, исполнение закона есть отпущение [грехов]. «Первым» же мы назвали закон <не>[VIII] потому, что Бог дал два закона людям,

[a] Быт. 2: 17, ср. 2: 9. [b] Ср. Мф. 6: 14 + Лк. 6: 37. [c] Лк. 6: 31. [d] Рим. 10: 3, ср. Флп. 3: 9. [e] Ср. Мф. 6: 33. [f] Ср. Мф. 6: 14 + Лк. 6: 37. [g] Ср. Мф. 5: 17. [h] Ср. Рим. 2: 1. [i] Втор. 17: 8.

[I] Дополнено мной по М: < ВА Н (однако есть в рус. пер. типа II — из слав. перевода Макария или из Марка?), Бертольд.

[II] *Это придаточное по чтению* В: но земному духу предпочли боголюбезное…

[III] *Дополнено мной по* М, Н (+ всему Н): < ВА, *Бертольд*.

[IV] А Н М: < В.

[V] А Н М: < В.

[VI] обиженного ~ согрешившего А Н М: греха, осуждал, а второй — отпускал В.

[VII] А Н М: < В.

[VIII] Здесь и далее дополнения по А Н М: < В.

ποις, <ἀλλ᾽ ἕνα· πνευματικὸν μὲν κατὰ φύσιν>, κατὰ <δὲ> τὴν ἐκδίκησιν δικαίαν ἐπιφέροντα ἑκάστῳ τὴν ψῆφον. τῷ ἀφίεντι ἀφήσει καὶ τῷ παραζητοῦντι παραζητήσει. φησὶ γάρ· «μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις». διὰ τοῦτο οἱ πνευματικῶς αὐτὸν {τὸν νόμον} ἐκτελοῦντες καὶ ἀναλόγως τῆς χάριτος μετέχοντες, οὐ μόνον τοὺς εὐεργετοῦντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὀνειδίζοντας καὶ διώκοντας ἠγάπων, τὴν πνευματικὴν ἀνταπόδοσιν ἐκδεχόμενοι τῶν ἀγαθῶν. <ἀγαθῶν δὲ λέγω> οὐχ ὅτι τὰ ἀδικήματα συνεχώρησαν, ἀλλ᾽ ὅτι <καὶ> τὰς ψυχὰς τῶν ἀδικούντων εὐηργέτησαν· οὕτω γὰρ αὐτοὺς παρετίθεντο τῷ θεῷ, ὡς δι᾽ <αὐτῶν> τοῦ μακαρισμοῦ τυγχάνειν, ὥς φησι· «μακάριοί ἐστε, ὅταν διώξωσιν
II, 37, 5 ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν». ὑπὸ δὲ τοῦ <πνευματι-
8 κοῦ> νόμου οὕτω φρονεῖν ἐδιδάσκοντο. Ὑπομενόντων γὰρ αὐτῶν καὶ τὴν νοερὰν πραΰτητα τηρούντων ὁ κύριος, βλέπων τὴν ὑπομονὴν τῆς καρδίας πολεμουμένης καὶ τῆς ἀγάπης μὴ ἐξισταμένης, διέρρηξε «τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ», καὶ τέως τὴν ἔχθραν ἀπέβαλε, καὶ οὐκέτι μετὰ βίας, ἀλλὰ μετὰ βοηθείας εἶχον τὴν ἀγάπην. ὁ κύριος λοιπὸν κατήργει τὴν στρεφομένην ῥομφαίαν, τὴν κινοῦσαν τοὺς λογισμούς, καὶ εἰσήρχοντο εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν ὁ κύριος, καὶ ἐνετρύφων τοῖς καρποῖς τοῦ πνεύματος, καὶ τὰ μέλλοντα ἐν βεβαιότητι καρδίας θεασάμενοι κατὰ τὸν ἀπόστολον ὡς ἐν ἐσόπτρῳ ἐν αἰνίγματι ἔλεγον, «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν».

3 1 <ΕΡΩΤΗΣΙΣ.> Ἀλλὰ ἐγὼ τοῦτο τὸ θαυμαστὸν
II, 37, 6 ἐπερωτήσω· εἰ «ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη» ὑμεῖς αὐτὰ πῶς οἴδατε, μάλιστα ἐν ταῖς Πράξεσιν ὁμολογήσαντες «ὁμοιοπαθεῖς» ἡμῶν εἶναι ἄνθρωποι;

<ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ.> Ἀλλ᾽ ἄκουε, τί ἀποκρίνεται πρὸς ταῦτα ὁ μακάριος ἀπόστολος· «ἡμῖν δέ, φησίν, ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ. τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ». ἀλλ᾽ ἵνα μή

<но [закон] один: духовный — по природе>, по отношению <же> к воздаянию — произносящий каждому праведный приговор: прощающему — прощение, а взыскивающему — взыскание, ибо сказано: «*Со избранным избран будешь, и со строптивым развратишься*»[a]. Посему совершающие[I] закон духовно и, соразмерно [сему], причастные благодати любили не только благодетельствовавших, но и тех, которые поносили и гнали их, ожидая приобрести духовное воздаяние за добро[II]. <«За добро» же говорю>[III] не потому только, что они прощали обиды, но потому, что <и>[IV] душам обижавших благодетельствовали, ибо они так молились о них Богу, что чрез <них> достигали блаженства, как говорит [Господь]: «*Блаженны вы, когда будут гнать вас и поносить*»[b]. Мудрствовать же так научи- II, 37, 5
лись они от <*духовного*>[V] *закона*[c], ибо когда 8
они терпели и соблюдали мысленную кротость, то Господь, видя терпение сердца боримого, но от любви не отступающего, разодрал «*средостение ограды*»[d] и до поры до времени[VI] [436] отогнал вражду[VII], так что уже не с усилием, но при [Божией] помощи возымели они любовь[VIII]. Господь, наконец, упразднял «*обращаемое оружие*»[e], воздвигающее помыслы, и они входили «*во внутреннейшее* [*за*] *завесу, куда предтечею за нас вошел*» Господь[f], и наслаждались плодами Духа[g], и, увидев будущее *в крепости сердца*[h IX], по апостолу, *словно в зеркале, гадательно*[i], говорили: «*Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его*»[j].

<ВОПРОС.>[X] [438] Но я о сей удивительной [ве- **3** 1
щи] вопрошу: если «*на сердце человеку не всхо- II, 37, 6
дило*»[k], как же вы сие знаете? Тем паче, что в «Деяниях» [апостолы][439] признали [себя] «*подобострастными*»[l] нам людьми?

<ОТВЕТ.>[XI] Но послушай, что отвечает на сие блаженный апостол: «*А нам,* — говорит, — <*Бог*> *открыл* [*это*] *Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии*»[m]. Однако дабы не

[a] Пс. 17: 27. [b] Мф. 5: 11. [c] Ср. Рим. 7: 14. [d] Еф. 2: 14. [e] Быт. 3: 24. [f] Евр. 6: 19–20. [g] Ср. Гал. 5: 22. [h] Ср. Евр. 13: 9? [i] Ср. 1 Кор. 13: 12. [j] 1 Кор. 2: 9[437]. [k] 1 Кор. 2: 9. [l] Деян. 14: 15. [m] 1 Кор. 2: 10.

[I] A H M: взыскующие B.

[II] BA, *Бертольд*: духовную <любовь> [как] воздание за добро H M.

[III] A H M: < B, Бертольд.

[IV] A H M: < B.

[V] A H M: < B.

[VI] τέως BA, *Бертольд*: τελείως (окончательно) H (-ную D) M.

[VII] они отринули вражду H.

[VIII] + ибо H M.

[IX] *В слав. переводе* M: со известванием сердца.

[X] < H [Z] B M, *Бертольд*: *после* вопрошу H [F (?) G]; *наше добавление по* H [KMD].

[XI] < H [FZ] B M, Бертольд: наше добавление по H [KMDG].

τις εἴπῃ, ὅτι αὐτοῖς ἐδόθη τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὡς ἀποστόλοις, ἡμῖν δὲ κατὰ φύσιν ἀχώρητον τοῦτο, διὰ τοῦτο λέγει ἐπευχόμενος· «ὁ θεὸς δῴη ὑμῖν δυνάμει κραταιωθῆναι εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν», «ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία», καὶ πάλιν λέγει· «εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ».

2 Εὐξώμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς ἐν πάσῃ πληροφο-
II, 37, 7 ρίᾳ καὶ αἰσθήσει λαβεῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ εἰσελθεῖν ὅθεν ἐξεβλήθημεν καὶ τοῦ λοιποῦ ἀποστραφῆναι τὸν θυμοτόκον ὄφιν καὶ κενόδοξον σύμβουλον, τὸ πνεῦμα τῆς μερίμνης καὶ κραιπάλης, ὅπως βεβαίως πιστεύσαντες τὰς ἐντολὰς διὰ τοῦ κυρίου φυλάξωμεν καὶ αὐξηθῶμεν ἐν αὐτῷ «εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας», τοῦ μηκέτι κατακυριευθῆναι ὑπὸ τῆς ἀπάτης τοῦ αἰῶνος τούτου, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν πληροφορίᾳ τοῦ πνεύματος καὶ μὴ ἀπιστεῖν, ὅτι καὶ εἰς ἁμαρτωλοὺς μετανοοῦντας ἡ χάρις τοῦ
3 θεοῦ εὐδοκεῖ. τὸ γὰρ κατὰ χάριν δωρούμενον οὐκέτι ἐν παρεικασμῷ τῆς προλαβούσης ἀσθενείας μετρεῖται, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι χάρις, ἀλλὰ τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ πιστεύσαντες ἁπλῇ καὶ ἀπεριέργῳ καρδίᾳ προσέλθωμεν τῷ διὰ πίστεως τοῦ πνεύματος τὴν μετουσίαν χαριζομένῳ καὶ οὐ διὰ παρεικασμοῦ φύσεως ἔργων· φησὶ γάρ· «οὐκ ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἀλλ᾽ ἐξ ἀκοῆς πίστεως».

4 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἶπας, ὅτι πάντα εἰς τὴν ψυχὴν πνευ-
II, 37, 8 ματικῶς ἐγκέκρυπται. τί οὖν ἐστι· «θέλω πέντε λόγους ἐν ἐκκλησίᾳ διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Καὶ ἡ ἐκκλησία ἐν δυσὶ προσώποις νοεῖται, ἐν τῷ συστήματι τῶν πιστῶν καὶ ἐν τῷ συγκρίματι τῆς ψυχῆς. ὅταν οὖν πνευματικῶς εἰς τὸν ἄνθρωπον λαμβάνηται, ἐκκλησία μέν ἐστιν ὅλον τὸ σύγκριμα αὐτοῦ· πέντε δὲ λόγοι εἰσὶ περιεκτικαὶ ἀρεταί, ὅλον τὸν ἄνθρωπον οἰκοδομοῦσαι, πολυτρόπως διαιρούμεναι. ὥσπερ γὰρ ὁ λαλῶν ἐν κυρίῳ διὰ πέντε λόγων πᾶσαν σοφίαν περιέλαβεν, οὕτως ὁ ἀκολουθῶν τῷ κυρίῳ διὰ πέντε ἀρετῶν <πολλὴν> οἰκοδομεῖ τὴν εὐσέβειαν. πέντε γὰρ οὖσαι πάσας περιέχουσι· πρώτη εὐχή, λοιπὸν ἐγκράτεια, ἐλεημοσύνη, πτωχεία, μακροθυμία. ταῦτα πόθῳ καὶ προαιρέσει ἐπιτελούμενα λόγοι εἰσὶ τῆς ψυχῆς ὑπὸ κυρίου λαλούμενοι καὶ ὑπὸ καρδίας ἀκουόμενοι. ὁ γὰρ κύριος ἐνεργεῖ καὶ τὸ πνεῦμα τότε νοερῶς λαλεῖ, καὶ ἡ καρδία ὅσον ἐπιποθεῖ τοσοῦτον καὶ φανε-
II, 37, 9 ρῶς ἐπιτελεῖ. αἱ δὲ ἀρεταί, ὥσπερ εἰσὶ περιεκτι-

сказал кто-либо, что Дух Святой был дан им как апостолам, нам же Он по естеству невместим, — посему говорит [апостол], молясь: «Да *даст вам* Бог *крепко утвердиться во внутреннем человеке, вселиться Христу в сердца ваши*»[a]; «*Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода*»[b]; и опять говорит: «*Если же кто Духа Христова не имеет, тот* [*и*] *не Его*»[c].

Итак, будем и мы молиться, чтобы получить 2
благодать Святого Духа во всяком удостоверении и ощущении и войти туда, откуда мы были II, 37, 7
изгнаны, и чтобы впредь отвратился от нас душепагубный змий и тщеславный советник, дух [житейского] попечения и опьянения, дабы мы, твердо уверовав, сохранили заповеди при помощи[I] Господней и возросли о Нем «*в мужа совершенного, в меру возраста*»[d], чтобы не владело нами более обольщение века сего, но были бы мы удостоверяемы в Духе и не неверовали, что и о грешниках кающихся благоволит благодать Божия, ибо даруемое по благодати не идет и 3
в сравнение с предшествующей немощью, «*потому что тогда благодать уже не благодать*»[e], но, уверовав во всемогущего Бога, да приступим простым и непытливым сердцем к Дарующему причастие Духа по вере, а не по сравнению с делами естества, ибо говорит [апостол]: «Не *чрез дела закона вы получили Духа,* но *от слуха веры*»[f].

ВОПРОС. Ты сказал, что все духовно сокрыто **4** 1
в душе. Что же тогда значит: «*Хочу* [*лучше*] *пять* II, 37, 8
слов в церкви сказать умом моим»[g]?

ОТВЕТ. Церковь разумеется в двух видах: как собрание верных и как душевный состав. Итак, когда говорится духовно о человеке, то церковь есть целый состав его, *пять* же *слов* суть общие добродетели, созидающие всего человека и многообразно разделяемые. Ибо как говорящий о Господе пятью словами объял всю премудрость, так и последующий Господу пятью добродетелями созидает <многое>[II] благочестие. Будучи [числом] пять, они объемлют все. Первая — молитва, потом воздержание, милостыня, нищета, долготерпение. Сии добродетели, совершаемые с желанием и произволением, суть слова души, произносимые Господом и слышимые сердцем, ибо Господь действует, и Дух тогда вещает мысленно, и сердце насколько желает, настолько и исполняет явно. Добродетели же II, 37, 9

[a] Еф. 3: 16. [b] 2 Кор. 3: 17. [c] Рим. 8: 9. [d] Еф. 4: 13. [e] Рим. 11: 6. [f] Гал. 3: 2. [g] 1 Кор. 14: 19.

[I] при помощи < Н М.

[II] АУ Н М: < В, Бертольд.

καὶ πασῶν, οὕτω καὶ ἀλλήλων γεννητικαί. τῆς πρώτης γὰρ ἀπολειπομένης ἀναιροῦνται πᾶσαι, ὁμοίως δὲ καὶ τῆς δευτέρας αἱ ἀκόλουθοι καὶ ὡσαύτως καθεξῆς. 2 πῶς γὰρ εὔξεταί τις μὴ ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐνεργηθείς; καὶ μαρτυρεῖ ἡ γραφὴ λέγουσα· «οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ». πῶς δὲ ὑπομείνῃ ὁ χωρὶς εὐχῆς ἐγκρατευόμενος ἀβοηθήτως; ὁ δὲ ἐν παντὶ μὴ ἐγκρατευόμενος πῶς ἐλεήσει τὸν πεινῶντα ἢ τὸν ἀδικούμενον; ὁ δὲ οὐκ ἐλεῶν οὐδὲ πτωχεύειν ἑκουσίως καταδέχεται. πάλιν δὲ τῆς τῶν χρημάτων ἐπιθυμίας ὁ θυμὸς 3 σύντροφος, κἂν ἔχῃ χρήματα κἂν μὴ ἔχῃ. ἡ δὲ ἐνάρετος ψυχὴ οὕτω προσοικοδομεῖται τῇ ἐκκλησίᾳ, οὐχ ὅτι ἐποίησεν, ἀλλ᾽ ὅτι ἐπόθησεν· οὐ γὰρ τὸ ἴδιον ἔργον σῴζει τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ᾽ ὁ χαρισάμενος τῷ ἀνθρώπῳ τὴν δύναμιν. εἰ οὖν ὑπομένει τις τὰ στίγματα τοῦ δεσπότου, μὴ οἰηθῇ ἔν τινι, κἂν τὸ τυχὸν οἴκοθεν πεποιηκέναι, <καὶ ἐπιτηδεύειν πρὸς τὰς εὐεργεσίας>. μὴ οὖν δόξῃς ποτὲ ἐν ἀρετῇ προειληφέναι τὸν κύριον κατὰ τὸν λέγοντα, ὅτι αὐτός ἐστιν «<ὁ ἐνεργῶν> ἐν ἡμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας».

5 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί οὖν ἡ γραφὴ παντὶ ἀνθρώπῳ παραγγέλλει τοῦτο ποιεῖν; II, 37, 10

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Προείπομεν, ὅτι τὴν ἐπιτηδειότητα ὁ ἄνθρωπος ἔχει κατὰ φύσιν, καὶ ταύτην ὁ θεὸς ἐπιζητεῖ. παραγγέλλει οὖν, ἵνα πρῶτον νοήσῃ καὶ νοήσας ἀγαπήσῃ καὶ θελήματι ἐπιτηδεύσῃ. τὸ δὲ ἐνεργηθῆναι τὸν νοῦν ἢ ὑπομεῖναι τὸν κόπον ἢ τελειῶσαι τὸ ἔργον ἡ χάρις τοῦ κυρίου παρέχει τῷ θελήσαντι καὶ πιστεύσαντι. τὸ οὖν θέλημα τοῦ ἀνθρώπου ὡς παράστασις ὑποστατική· μὴ παρόντος δὲ τοῦ θελήματος οὐδὲ αὐτὸς ποιεῖ, καίπερ δυνάμενος ὡς θεός, ἀλλὰ διὰ τὸ αὐτεξούσιον. ἡ οὖν τελεσιουργία τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου, πλὴν ἐὰν ὅλον τὸ θέλημα δῶμεν, ὅλον τὸ ἔργον ἡμῖν ἐπιγράφει.

[сии] как объемлют собою все [остальные], так и рождают[I] друг друга, ибо, при оскудении первой, истребляются они все, [при оскудении] второй — последующие, и так далее. Ибо 2 как помолится кто-нибудь, не быв подвигнут к тому Духом? [Об этом] свидетельствует и Писание, говоря: «*Никто не может назвать Иисусом Господом, как только Духом Святым*»[a]. Как может кто терпеливо пребывать в воздержании без помощи молитвы? А кто во всем не воздерживается, как помилует алчущего или обиженного[II]? И притом кто немилосерд, тот не может иметь произвольной нищеты. И обратно, раздражительность воспитывается вместе с пристрастием к деньгам, [независимого от того], будут ли они [у человека] или нет. Добродетельная 3 же душа присозидается к церкви не потому, что сделала, но потому, что вожделела, ибо не собственное дело спасает человека, но Даровавший человеку[III] силу. Итак, если терпит кто язвы Владычни[IV], тот да не возомнит в чем-нибудь о себе, хотя бы и сделал случайно что-либо от себя[V] <и упражнялся в добродетелях>[VI]. Посему да не покажется тебе когда-либо, что ты предварил Господа в добродетели, по [апостолу], говорящему, что Он Сам «<*производит*> *в нас и хотение и действие по* [*Своему*] *благоволению*»[b].

5 1 ВОПРОС. Почему же Писание заповедует всякому[VII] человеку делать сие[VIII]? II, 37, 10

ОТВЕТ. Мы выше сказали, что человек по естеству имеет [возможность] упражнения [в добре], и Бог сего [от него] требует. Ибо Он заповедует, дабы [человек] сперва уразумел [должное]; уразумев — возлюбил и добровольно упражнялся [в сем]; а то, чтобы ум был действенным и [человек мог] понести труд и совершить дело, благодать Господня подает восхотевшему и уверовавшему. Поэтому воля человеческая есть как бы существенное условие; где же не присутствует воля, там и Он не творит [ничего]: хотя и может как Бог, но [не делает сего] ради самовластия, [дарованного человеку]. Итак, совершение действий [добрых зависит] от Бога, воля же [в этом] — человеческая. Однако, если мы всю волю [нашу] предадим [Ему], то все дело Он приписывает нам.

[a] 1 Кор. 12: 3. [b] Флп. 2: 13.

[I] γεννητικαί BAY H [γενητικαί D] M: γενικαί (родовые) H [KMFZG].

[II] B, M [*издания*], H [*рус. пер.*], *Бертольд*: обидящего A, H [*издания*], M [*слав. перевод*] (*м. б. правильно*?).

[III] < A H M.

[IV] < некоторые издания M.

[V] < A H M (избегают lectio difficilior?).

[VI] A, ср. H и M (с разночтениями), ср. 5, 1: < B.

[VII] < H M.

[VIII] < H.

Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν πᾶσι καὶ ἀπερινόητος, ἄνθρωποι δὲ μέρος τι τῶν θαυμασίων αὐτοῦ λαλεῖν ἐπιχειροῦμεν, τῇ γραφῇ ἐπερειδόμενοι, μᾶλλον δὲ ὑπ᾽ αὐτῆς συνετιζόμενοι. «τίς, γάρ φησιν, ἔγνω νοῦν κυρίου»; αὐτὸς δέ φησι· «ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, καὶ οὐκ ἠθελήσατε». ὡς ἐκ τούτου πιστεύειν, ὅτι αὐτὸς ἡμᾶς ἐπισυνάγει, ἡμῶν δὲ παραζητεῖ μόνον τὸ θέλημα. τίς δὲ ἡ φανέρωσις τοῦ θελήματος· πόνος ἑκούσιος.

2 Ὥσπερ γὰρ ὁ σίδηρος πρίζων, κόπτων, γεωργῶν,
II, 37, 11 καταφυτεύων, αὐτὸς μὲν ὑποθλιβόμενος ἐνδίδωσι, πλὴν ἄλλος ἐστὶν ὁ κινῶν καὶ ἐπάγων, καὶ ἐν τῷ συντριβῆναι πυρῶν καὶ ἀνακαινίζων, — οὕτω καὶ ὁ ἄνθρωπος κἂν θλίβηται καὶ κοπιᾷ ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν, πλὴν ὁ κύριος λανθανόντως ἐν αὐτῷ ἐργάζεται, καὶ ἐν τῷ κοπιάσαι καὶ συντριβῆναι τὴν καρδίαν παρακαλῶν καὶ ἀνακαινίζων καθὼς ὁ προφήτης λέγει· «μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος;
3 ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος»; οὕτω δέ ἐστι καὶ εἰς τὸ κακόν. ὅτε ὁ ἄνθρωπος ὑπακούει καὶ ἑτοιμάζεται, τότε ὁ σατανᾶς ἑτοιμάζει καὶ παροξύνει, ὡς ὁ λῃστὴς τὸ ξίφος. σιδήρῳ δὲ παρεικάσαμεν τὴν καρδίαν διὰ τὴν ἀναισθησίαν τῶν πραγμάτων καὶ πολλὴν σκληρότητα. οὐκ ἔδει δὲ ἡμᾶς ἀγνοεῖν τὸν κρατοῦντα ὡς ὁ ἀναίσθητος σίδηρος — ἐπεὶ ταχέως ἀπὸ τοῦ γεωργοῦ λόγου εἰς τὸν τοῦ πολεμίου λογισμὸν μεταπίπτομεν —, ἀλλὰ μᾶλλον ὡς βοῦς καὶ ὄνος εἰδέναι τὸν ἐλαύνοντα καὶ ὁδηγοῦντα κατὰ διάνοιαν· φησὶ γάρ· «ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω».

Εὐξώμεθα τοίνυν δέξασθαι γνῶσιν θεοῦ, καὶ διὰ πνευματικοῦ παιδευθῆναι νόμου εἰς ὑπουργίαν τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν. Ἀμήν.

Чуден Бог во всем и недомыслим; но мы, человеки, покушаемся изобразить словами некоторую часть чудес Его, утверждаясь на Писании, скорее же — вразумляемые Им. «*Ибо кто,* — говорит [Писание], — *познал ум Господень*»[a]? А Сам [Бог] говорит: «*Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, и вы не захотели*»[b]. Посему мы должны веровать, что Он Сам собирает нас, от нас же требует только волю. А что́ есть проявление воли? Добровольный труд.

Ибо как железо, когда режет, <рас>секает[I], 2
возделывает землю, насаждает, будучи нагнета- II, 37, 11
емо, само углубляется; однако иной некто движет [им] и налегает [на него], а когда оно сломается — разжигает [в огне] и чинит, — так и человек, хотя утесняется и *утруждается, делая благое*[c], однако Господь действует в нем тайно; и когда он утрудится и сокрушится сердцем, утешает и обновляет его, как и пророк говорит: «*Неужели прославится секира без секущего? Или вознесется пила без влекущего*?»[d]. Так же бывает и в отношении зла. Когда человек слушается и готовится, тогда сатана подготавливает[II] и изощряет [его], как разбойник — меч. Железу же уподобили мы сердце по его бесчувственности и великой жесткости; но нам не следовало бы, как бесчувственному железу, не знать Владеющего [нами] (поскольку легко мы от Возделывателя-Слова[440] предаемся вражескому помыслу), а скорее надлежало бы, подобно волу и ослу, знать Того, Кто понуждает и ведет нас по [Своему] разумению. Ибо [Писание] говорит: «*Познал вол хозяина, и осел — ясли господина своего; Израиль же Меня не познал*»[e].

Итак, будем молиться, дабы приобрести [нам] познание Бога и научиться *духовному закону*[f] к исполнению заповедей Его. Аминь.

Λόγος λζ′

{ΟΤΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΝΑΛΟΓΙΑΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ Η ΜΕΤΟΧΗ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΚΑΙ ΟΤΙ ΤΟ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ ΤΟΥ ΑΔΑΜ Η ΠΑΡΑΚΟΗ ΗΝ}

1 Ὁ κύριος εἰπὼν «γενηθήτω σοι ὡς ἐπίστευσας», οὐχ ὅτε εἶπε τότε μόνον παρέσχεν, ἀλλὰ ἀπὸ κτί-

Слово тридцать седьмое

{О ТОМ, ЧТО ПРИЧАСТНОСТЬ БЛАГОДАТИ СОРАЗМЕРНА ВЕРЕ И ЧТО РУКОПИСАНИЕМ АДАМА БЫЛО ПРЕСЛУШАНИЕ}[III]

Господь, рекший: «*Да будет тебе, как ты веро-* 1
вал»[g], — не только тогда доставил [исцеление],

[a] Рим. 11: 34 (Ис. 40: 13). [b] Мф. 23: 37 пар. [c] Ср. Еф. 4: 28. [d] Ис. 10: 15. [e] Ис. 1: 3. [f] Ср. Рим. 7: 14. [g] Ср. Мф. 8: 13.

[I] A H M: сечет (рубит) B, *Бертольд*.
[II] гонит A H M.
[III] Надписание: b (Оглавление); < B.

σεως κόσμου καὶ ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἕκαστον κατὰ τὴν πίστιν εὐεργετεῖ καὶ κατὰ τὴν εὐεργεσίαν δοκιμάζει. μεγάλως εὐεργετεῖ τοὺς μεγάλως πιστεύοντας, μικρῶς δὲ τοὺς μικρῶς καὶ ἡ δοκιμασία ὁμοίως κατὰ τὴν ἀναλογίαν. οὐδένα πειράζει, ἀλλὰ προκόπτειν παρασκευάζει καὶ κατὰ τὸ μέτρον τῆς εὐεργεσίας παραχωρεῖ. εὐεργεσίαν δὲ λέγομεν θεοῦ γνῶσιν πνευματικὴν τὴν μετὰ χάριτος ἡνωμένην καὶ περὶ δοκιμασίας δὲ μερικῶς ἐροῦ-
2 μεν· τὸν Νῶε διὰ μὲν τῶν ἀποκαλύψεων εὐεργέτησεν, ἐδοκίμασε δὲ διὰ τῆς παρατάσεως τοῦ χρόνου ἐν τῇ κατασκευῇ τῆς κιβωτοῦ. τὸν Ἀβραὰμ διὰ τῆς σφαγῆς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τὸν Λὼτ διὰ τῆς παροικίας τῶν Σοδομιτῶν, τὸν Ἰωσὴφ διὰ τῆς Αἰγυπτίας, τὸν λαὸν διὰ τῆς ἐρήμου, τὸν Μωϋσῆν διὰ τῆς ἀντιλογίας, τὸν Δαβὶδ διὰ τοῦ Σαοὺλ τοῖς δέουσι χρόνοις, τοῖς προσήκουσι πράγμασι. πρὸς δὲ τὰς εὐεργεσίας αὐτὸς συμμεταβαλλόμενος ἦν. οὕτω πρὸς τὰ νῦν, οὕτω πρὸς τὰ ἀπ᾽ ἀρχῆς «κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως» — ἡ μετοχὴ τῆς χάριτος καὶ κατὰ τὴν
3 μετοχὴν ἡ δοκιμασία. «γενηθήτω» γάρ «σοι ὡς ἐπίστευσας» τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ. περί τινος; περὶ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ ἄναρχος βουλὴ τοῦ πατρός, ἡ παντοδύναμος σοφία, θεὸς ἐκ θεοῦ, ἄχραντος, ἀναλλοίωτος, ἀκατάληπτος, ἐν δικαιοσύνῃ ἀπαράλλακτος, ἐν γνώσει ἀλάθητος, ἐν δυνάμει ἀνίκητος, ἐν παντὶ ἀνεφεύρετος καιρῷ καὶ γνώσει καὶ πράγματι πάντα τῇ εὐσεβείᾳ δουλώσας καὶ δι᾽ αὐτῆς πάλιν τῷ ἀνθρώπῳ ὑποτάξας, ἵνα καὶ ἡμεῖς πολυπλασίως διὰ πάντων ὑποταγῶμεν. χαρισάμενος γὰρ ἡμῖν γνῶσιν εὐσεβείας, ᾗ τὰ πάντα ὑποτέτακται, προσέθηκε σύνεσιν, δι᾽ ἧς γινώσκομεν ὅτι χρὴ πᾶσαν ἡμῶν ἐργασίαν κατὰ σκοπὸν τῆς εὐσεβείας ἐπιτελεῖν.

4 Ἐπειδὴ τοιγαροῦν ταύτης ὁ ἄνθρωπος ἐπελάθετο, διὰ τοῦτο αὐτὸς ἐλθὼν ἀνεπλήρωσεν ὑπὲρ ἡμῶν πᾶν τὸ τῆς εὐσεβείας ἔλλειμμα, ἵνα ὁ ἐναντίος ἐντραπῇ. διὰ τοῦτο ἔρχεται ἐν ποικιλίᾳ, ποτὲ διὰ πυρός, ποτὲ διὰ νεφέλης, διὰ εἴδους, διὰ τεράτων, διὰ προφητῶν, εἶτα σαρκωθεὶς διὰ παρθένου, διὰ ὁμοτροφίας, διὰ αἰκισμῶν, διὰ ὀνειδισμῶν, εἶτα διὰ θανάτου καὶ ἀναστάσεως καὶ ἀναλήψεως. πάντα ποιεῖ πρὸς τὸ δέον τοῖς χρόνοις καὶ πρὸς τὸ ἁρμόζον τοῖς ἀνθρώποις. καὶ πάλιν ἄρτι διὰ τοῦ αὐτοῦ πνεύματος τοῖς πιστοῖς ἐνεργεῖ, διὰ συνειδήσεως, διὰ φύσεως, καὶ τοῖς σοφοῖς θαυμασίοις πείθει τοὺς ὑπηκόους καὶ τοῖς μυστηρίοις τοὺς ταπεινόφρονας, καθολικῶς δὲ διὰ τοῦ οἰκείου θανάτου πάντας ζῳοποιεῖ

когда сказал, но от создания міра и до скончания века каждому благодетельствует по вере и испытывает по благодеянию. Он много благодетельствует много верующим и мало — верующим мало, и испытание подобным образом соразмерно. Он никого не искушает, но приуготовляет к продвижению и попускает [искушения] по мере благодеяния. Благодеянием же мы называем духовное знание Бога, единое с благодатью, но и об испытании скажем отчасти. Ною Он благодетельствовал чрез от- 2
кровения, а испытывал во время долгого строительства кивота. Авраама [Бог испытывал] через заклание его сына, Лота — поселением среди содомитян, Иосифа — в Египте, народ [израильский] — в пустыне, Моисея через спор[441], Давида через Саула, вовремя и подобающими вещами. Вместе же с благодеяниями соответственно изменялся Он Сам[442]. Так — по отношению к нынешнему времени, так — к изначальному: «*по мере веры*»[a] — причастность благодати, и по причастности — испытание. Итак, «*да бу-* 3
дет тебе, как ты веровал»[b] Слову Божиему. О чем? О силе Его, потому что Он — безначальная воля[443] Отчая, всесильная Премудрость, Бог от Бога, пречистый, неизменный, непостижимый, в праведности непременный, в знании всеведущий, в силе непобедимый, во всяком времени, знании и вещи не находимый[444], все поработивший благочестию и им, в свою очередь, [все] покоривший человеку, чтобы и мы многообразно посредством всего были покорны. Ибо даровав нам знание благочестия, которому *все покорено*[c], прибавил совесть, благодаря коей мы сознаем, что нужно всю нашу деятельность свершать ввиду благочестия.

Потому-то, когда человек забыл о благочестии, Он Сам, придя, восполнил за нас весь недостаток его, дабы устыдить противника. Из-за этого Он приходит в разных образах: иногда — в [виде] огня, иной раз — облака, через видения, чудеса, пророков; затем, воплотившись через Деву, через воспитание[445], оскорбления, поругания; наконец, в смерти, воскресении и вознесении. Он все делает для требований времен и людских приличий. И теперь опять Он действует в верных через Свой Дух, через совесть, через природу, и премудрыми чудесами убеждает послушных и таинствами — смиренномудрых, и вообще всех, умерших во грехе, животворит 4

[a] Рим. 12: 6. [b] Ср. Мф. 8: 13. [c] Ср. 1 Кор. 15: 27?

5 ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀποθανόντας. ὅταν οὖν Χριστὸν Ἰησοῦν υἱὸν θεοῦ ἀκούσῃς, νόει θεὸν ἐκ θεοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ἀχρόνως καὶ ἀδιαστάτως κατὰ τὴν ἄκτιστον τοῦ γεννήσαντος φύσιν, περιεκτικῶς ὑπ᾽ οὐδενὸς καταλαμβανομένην, μερικῶς δὲ διὰ τῆς χάριτος θεοπρεπῶς νοουμένην καὶ φανερουμένην. ἐν δὲ τῇ ἐνσάρκῳ αὐτοῦ παρουσίᾳ δείκνυσιν ἐν ἑαυτῷ τὰ πάντα τοῖς υἱοῖς τοῦ πνεύματος· «ὅτι ἐν αὐτῷ ηὐδόκησε κατοικῆσαι πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς». ἐν αὐτῷ οὖν ὁρῶσι τὴν θεότητα, τὴν δύναμιν, τὸν πατέρα, τὸν υἱόν, τὸ ἅγιον πνεῦμα, τὸν καθαρὸν ἄνθρωπον, τὴν ὑποταγήν, τὴν εὐσέβειαν, ὁμοίως τὴν ὑπομονήν, τὴν λύτρωσιν, τὴν δούλην κτίσιν, τὴν μὲν ἀρχαίαν φύσιν φανερώσας, τὰ δὲ παρὰ φύσιν παραχωρίσας, φέρει «τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ».

6 Ὁ μὲν οὖν διάβολος ἔσχεν ὑποχείριον τὸν ἄνθρωπον <καὶ> κρατῶν τὸ δικαίωμα τῆς παρακοῆς ἐγαυρίασεν ὡς κατακυριεύσας τῆς δεσποτικῆς εἰκόνος, θαρρῶν καὶ λέγων, ὅτι κἂν ὁ θεὸς θέλῃ ῥύσασθαι αὐτόν, ὑπὸ τῆς ἑαυτοῦ δικαιοσύνης κωλυθήσεται, οὐκ εἰδὼς, ὅτι παντοδύναμός ἐστιν ὁ θεός, δυνάμενος καὶ τὸ δίκαιον φυλάξαι καὶ τὸν ἄνθρωπον ῥύσασθαι, ὃ καὶ πεποίηκε πᾶν χρέος ὑπὲρ ἡμῶν ἀποτίσας. πρῶτον μὲν διὰ τῆς οἰκείας ὑπακοῆς ἔσχισε τὸ τῆς παρακοῆς χειρόγραφον, εἶτα δι᾽ εὐσεβείας κατέλυσε τὴν δυσσέβειαν. ἡμεῖς ἄξιοι θανάτου, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. ἡμεῖς καὶ ἄλλους ἀπωλέσαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸς πάντας ἔσωσεν. ὦ θαυμάσια δεσπότου· δυνάμενος πάντα λόγῳ συγχωρῆσαι, τοῦτο οὐ ποιεῖ, ἀλλὰ πρῶτον τὰ ἐγκλήματα ὑποφέρει τὰ ἡμῶν καὶ ἔργῳ τὴν ἁμαρτίαν παραλύει, ἵνα καὶ τὴν ἀλήθειαν στήσῃ καὶ τὸ ἔλεος ἐν ἑαυτῷ φανερώσῃ, καθώς φησιν· «ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει»; 7 ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις· “εἰ τοὺς κινδύνους πάντων εἰς ἑαυτὸν ἀντικατήλλαξε, τίς ἔτι κολασθήσεται;” προείπομεν δέ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· «γενηθήτω σοι ὡς ἐπίστευσας». δῆλον οὖν, ὅτι οἱ ἀπιστοῦντες κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἀπιστίας κολάζονται. πιστὸν δὲ καὶ ἄπιστον αἱ ἐντολαὶ διακρίνουσι· πολλοὶ γὰρ δοκοῦμεν πιστεύειν μηδόλως τὰς ἐντολὰς ποιήσαντες καὶ ἔνθεν ἐλεγχόμεθα, λόγῳ μὲν τὴν πίστιν, ἔργῳ δὲ τὴν ἀπιστίαν ἐπανῃρημένοι.

8 Εὐξώμεθα οὖν, ἀδελφοί, ἔργῳ καὶ λόγῳ τὰς ἐντολὰς ὅση δύναμις ἐν πίστει καὶ πληροφορίᾳ τελείᾳ ποιεῖν τὰς τοῦ κυρίου, ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα καὶ τιμὴ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Своей смертью. Следовательно, когда ты 5
слышишь о Христе Иисусе, Сыне Божием, мысли Бога, рожденного от Бога, не сотворенного, безлетно и неразлучно [Сущего] согласно нетварной природе Родившего, никаким понятием не объемлемой, но отчасти по благодати Боголепно мыслимой и являемой. В пришествии же Своем во плоти Он показывает в Себе всё сынам Духа: «*Ибо в Нем благоволила обитать вся полнота Божества телесно*»[a]. Следовательно, в Нем зрят они Божество, силу, Отца, Сына, Святого Духа, чистого Человека, покорность, благочестие, так же как и терпение, искупление, покорную тварь; явивший древнюю природу и удаливший противоестественное, Он несет «*все словом силы Своей*»[b].

Итак, диавол имел под властью своей человека <и>, удерживая на основании преслушания, возгордился, будто бы завладев Владычним образом и дерзко говоря, что даже если Бог и захотел бы избавить человека, то Его Собственная справедливость помешала бы Ему, не ведая, что Бог всесилен, могущий и справедливость сохранить, и человека избавить, что Он и сделал, заплатив за нас весь долг. Сначала Своим послушанием Он разорвал рукописание[446] преслушания, а затем благочестием уничтожил нечестие. Мы достойны смерти, но за нас Он умер. Мы и других погубили, а Он спас всех. О, чудеса Владыки! Он, могущий все простить словом, не делает этого, но сперва подъемлет нашу вину и на деле отрешает грех, дабы и правду установить, и милость Свою явить, как говорит [Давид]: «*Милость и истину Его кто взыщет*?»[c]. Но 7
кто-то спросит: «Если Он отдал Себя за [избавление от] опасности, [которой были подвержены] все, то кто еще будет наказан?» Но мы сказали выше, что Он Сам рек: «*Да будет тебе, как ты веровал*»[d]. Значит, ясно, что неверующие наказываются по мере неверия. Верного же и неверного определяют заповеди: ведь мы многие кажемся верующими, но вовсе не исполняем заповеди и потому осуждаемся, на словах приобретя веру, на деле же — неверие.

Итак[I], братья, помолимся, чтобы исполнять 8
изо всех сил заповеди Господни делом и словом в вере и окончательной уверенности, так как Ему подобает слава и честь во веки. Аминь.

[a] Кол. 2: 9 + 1: 19. [b] Евр. 1: 3. [c] Пс. 60: 8. [d] Ср. Мф. 8: 13.

[I] Весь заключительный абзац согласно b (в B отсутствует).

Λόγος λη′

{ΠΕΡΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥ ΧΡΗ ΛΑΛΕΙΝ Η ΠΡΑΤΤΕΙΝ ΤΙ ΑΝΕΥ ΕΥΧΗΣ ΚΑΙ ΜΝΗΜΗΣ ΘΕΟΥ}

1 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστι τὸ εἰρημένον· «ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Αὐτοὶ οἱ δαίμονες πονηροὶ ὄντες κατὰ τὴν οἰκείαν κακίαν ἐπελθεῖν τοῖς ἀνθρώποις ἀδυνατοῦσι· πεπεδημένοι γάρ εἰσι, τὴν δικαιοσύνην τοῦ θεοῦ ὑπερβῆναι μὴ δυνάμενοι. ὅθεν πρῶτον παραδεικνύουσι τὰς ἡδονάς, ἵνα μόνον τὸ αὐτεξούσιον εἰς ἐπιθυμίαν κινήσωσι διὰ τῶν λογισμῶν, καὶ λοιπὸν δικαίως τοῖς ἀκολουθοῦσι χρήσωνται. διὰ τοῦτο <πρῶτον κατὰ διάνοιαν δόξας ἀνθρώπων ἐπαγορεύουσιν, εἶτα> λοιπὸν καὶ αὐτὸν τὸν ἰδικὸν ἔπαινον ἐπάγουσι παρὰ τῶν ἔξωθεν καὶ κέρδη τινά, καὶ ὅταν ἡδυπαθῶς καὶ ἀνθρωπίνως αὐτὰ καταδεξώμεθα, τῷ δεδωκότι μᾶλλον πᾶσαν ἀποκρινόμενοι τὴν εὐεργεσίαν ἢ παρὰ τοῦ θεοῦ, τότε λοιπὸν ἀποχρώμενοι τῷ δικαίῳ ἐπιφέρουσι τὸ ἐναντίον (ἐναντίον δὲ δόξης ἀτιμία καὶ κέρδους ζημία), καὶ οὕτως ὑπευθύνους ἡμᾶς ἐκ τῆς προσπαθείας τῆς προλαβούσης ἔχοντες ὕστερον διὰ τῶν ἐναντίων ταράττουσι, τοῦ προκρατοῦντος πάθους ἰσόμετρον τὴν ταραχὴν ἐκφέροντος. ὅταν γὰρ εὕρωσιν ἐκ δικαίου τὴν ἀφορμήν, οὐ συγχωροῦσιν, ἕως πᾶσαν ἐξελκύσωσι· <ἀφαιρουμένου γὰρ πάθους> ὁ πόνος καὶ ἴσος συμβαίνει καὶ ἄφευκτος διὰ τὸ δίκαιον τῆς φύσεως.

2 Χρὴ οὖν ἅμα παρὰ τὰς ἀρχὰς ταῖς σωματικαῖς εὐεργεσίαις μὴ προσπάσχειν μηδὲ ταῖς δόξαις ἡδύνεσθαι, ἵνα μὴ ὕστερον πειραζόμενοι κινώμεθα, ἀλλ' ὧδε ζητητέον, διὰ τί θέλομεν εἶναι καλοὶ καὶ οὐ δυνάμεθα. βούλεται γὰρ ἕκαστος ἀποκλεῖσαι τὴν προσβολὴν καὶ οὐκ ἰσχύει. πόθεν δὲ τοῦτο, εἰ μὴ καθὼς εἶπεν ὁ ἀπόστολος ἐκ τῆς ἐνοικούσης ἁμαρτίας, ἥτις ἐστὶ ῥίζα τῶν παθῶν καὶ νομὴ τῶν δαιμό-
3 νων. περὶ τούτου εὔχεσθαι χρὴ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπως ἐνοικήσῃ ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατήσῃ «ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου», ὃς κρυπτῶς μὲν ἐν ἡμῖν καὶ μερικῶς ἐστιν, ἐμφανῶς

Слово тридцать восьмое

{О ПРАВЕДНОСТИ БОЖИЕЙ И ЧТО НЕ НУЖНО ЧТО-ЛИБО ГОВОРИТЬ ИЛИ ДЕЛАТЬ БЕЗ МОЛИТВЫ И ПАМЯТОВАНИЯ БОГА}[I]

1 1 ВОПРОС. Что означает сказанное: «*Правда Твоя, как горы Божии*»[a]?

ОТВЕТ. Сами бесы, будучи лукавыми, по злобе своей не могут подойти к людям, ибо они связаны, не имея возможности переступить праведность Божию. Поэтому они сперва представляют удовольствия, чтобы только подвигнуть свободную волю к вожделению через помыслы и затем справедливо воспользоваться последовавшими [за ними душами]. Посему <сначала они мысленно внушают людскую славу, затем>, наконец, приводят и собственно похвалу от внешних и какие-нибудь выгоды, и когда мы примем их сластолюбиво и по-человечески, отвечая всяким благодеянием давшему более, чем [положено] от Бога, тогда, наконец, они, злоупотребляя справедливостью, приносят противоположное (а противоположное славе — бесчестие или лишение прибыли), и так держа нас зависимыми от овладевшей прежде привязанности, позже беспокоят противоположным, поскольку захватившая до того страсть производит равное смущение. Ведь когда они обнаружат справедливый повод[447], не уступают, пока не вытащат всю [душу], <ибо когда отнимается страсть[II],> страдание становится и равным, и неизбежным вследствие естественного закона.

Следовательно, нужно с [самого] начала не 2
быть приверженным к телесным благодеяниям и не услаждаться славой, дабы позже не подвигнуться из-за искушений, но следует здесь искать, почему мы хотим быть прекрасными и не можем. Ведь каждый желает не допустить прилога — и не в силах[b]. Откуда это [происходит], если не от *живущего* [в нас] *греха* (как сказал апостол[c]), который есть корень страстей и пастбище бесов. О сем нужно молиться денно и 3
нощно, чтобы *вселился* в нас *и походил*[d] «*Агнец Божий, вземлющий грех міра*»[e], Который потаенно и отчасти находится в нас, а явно — когда

[a] Пс. 35: 7. [b] Ср. Рим. 7: 15–16. [c] Рим. 7: 17. [d] 2 Кор. 6: 16, ср. Лев. 26: 12. [e] Ин. 1: 29.

[I] *Надписание*: < B; Его же истолкование того, что праведность †*нрзб.*† и что не нужно что-либо говорить без молитвы и памятования Бога b (*Оглавление*); Его же слово аскетическое о праведности Божией A.

[II] A: < B.

δὲ ὅταν ἔλθῃ ἐν καρδίᾳ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον. «ὁ θεὸς γὰρ ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσηται».

2 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί ἐστιν ὃ εἶπε «χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν»;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Τοῦτο εἴρηκε διὰ τὴν εὐσεβῆ μνήμην, ὥστε ἀκρίτως ἐπιτηδεύειν πᾶν πρᾶγμα, ἀλλὰ πρῶτον αὐτοῦ δέεσθαι καὶ πάντα δι᾽ αὐτοῦ πειρᾶσθαι ποιεῖν. ἐν ἐκείνοις γὰρ εὐοδούμεθα, ἐν οἷς αὐτὸν ἐπικαλούμεθα, ἐν ἐκείνοις ὀδυνώμεθα, ἐν οἷς <αὐτοῦ> ἐπιλανθανόμεθα. οὐ χρὴ οὖν ἀβοηθήτως τὶ ποιεῖν ἢ λαλεῖν ἢ πολεμεῖν ἢ ταράσσεσθαι πρὸς τὰ πράγματα, ἐπειδὴ πλεῖον ἑαυτοὺς καταβάλλομεν, πρῶτον μὴ ζητήσαντες τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν. μόνος γὰρ αὐτὸς κατευθύνει τὸν ἄνθρωπον, πάντα προφθάνων ἐν τοῖς θαυμασίοις τοῦ πνεύμα-

3 τος. ἐπιτελέσαι θέλεις τι ἔργον; αὐτῷ πρόσευξαι. λαλῆσαι θέλεις; αὐτοῦ μνημόνευσον. θέλεις ῥυσθῆναι τῶν κακῶν; τὸν κύριον ἐπικάλεσαι. ἀφανίζει σε ἁμαρτία; «ἀμνός» ἐστιν «ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν». φοβεῖ σε ἄνθρωπος; «πύργος» ἐστὶν «ἰσχὺος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ». θροοῦσι δαίμονες; ἐπιτιμᾷ καὶ ἀφανίζονται. κρατεῖ ἀφροσύνη; «ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις». κατέχει δειλία; αὐτὸς δίδωσι θάρσος. ἐνεργεῖ λύπη; ἡ μνήμη αὐτοῦ ἐμποιεῖ χαράν. οὐχ εὑρίσκεις ἔξοδον τῶν διαλογισμῶν; «ἐγώ εἰμι, φησίν, ἡ θύρα τῶν προβάτων». πάντα ἐν αὐτῷ ἐστι, καθὼς εἶπεν· ὅτι «πάντα μοι πα-

3 ρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός». σὺ οὖν ἐν πᾶσιν αὐτῷ πίστευε καὶ θάρσει ἐπ᾽ αὐτῷ. τοῦτο δὲ μόνον φοβοῦ καὶ παρακάλει, μήποτε αὐτοῦ ἐπιλάθῃ πλανηθεὶς ὑπὸ τῶν πνευμάτων. ὅταν δέ σε ἀφελκύσωσι, σὺ μὴ προσομιλήσῃς, μηδὲ τῷ πράγματι μηδὲ τῷ πνεύματι, χωρὶς εὐχῆς. ἀλλὰ «ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει».

4 Ὥστε οὖν οὐδὲν ἕτερον παρ᾽ ἡμῶν ἐπιζητεῖ ἢ τὴν εἰς αὐτὸν ἐλπίδα περὶ παντὸς πράγματος, καὶ μέντοι κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἐλπίδος, οὕτω καὶ ἡ ἀντίληψις γίνεται. ὁ δὲ ἐλπίζων οὐκέτι μεριμνᾷ, περὶ ὧν ἤλπισε, πίστει καὶ διακρίσει παραλογιζόμενος· καὶ γὰρ τὸ «μέτρον τῆς πίστεως» ἐντεῦθεν γνωσθήσεται <ἐκ τῆς ἰσοτιμίας τοῦ παραλογισθέντος πράγματος>. διὰ τοῦτο λέγει· «τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν»· θλίβεται γὰρ ὑπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων καὶ στενοῦται διὰ τῶν πειρασμῶν ψυχὴ ἡ ζητοῦσα τὸν κύριον, ἕως οὗ εὕρῃ, καὶ τότε κραταιωθήσεται ἐν τῷ ἁγίῳ

придет в сердце[,] очищая человека. Ведь «*Бог явно придет, Бог наш, и не премолчит*»[a].

2 1 ВОПРОС. Что означают слова: «*Без Меня не можете делать ничего*»[b]?

ОТВЕТ. Это сказал [Господь] ради благочестивого памятования, чтобы без суда[448] приниматься за всякое дело, но прежде молиться Ему и пытаться все делать через Него. Ибо в том мы преуспеваем, в чем мы призываем Его; в том страдаем, в чем забываем <Его>. Следовательно, не нужно без [Его] помощи делать что-либо или говорить, воевать или смущаться обстоятельствами, поскольку мы еще больше низвергаем самих себя, не взыскав сначала Имеющего власть. Ведь только Он направляет человека, все предупреждая чудесами Духа. Хочешь исполнить 2
какое-либо дело? Помолись Ему. Хочешь поговорить? Вспомни о Нем. Хочешь избавиться от зла? Призови Господа. Помрачает тебя грех? Сей есть «*Агнец, вземлющий грех міра*»[c]. Устрашает тебя человек? Сей есть «*крепость мощная от врага*»[d]. Пугают демоны? Он запрещает, и они исчезают. Одолевает безумие? «*От Него познание и разум*»[e]. Завладевает робость? Он Сам дает дерзновение. Охватывает горе? Памятование Его соделывает радость. Не находишь выхода из помыслов? «*Аз есмь*, — говорит Он, — *дверь овцам*»[f]. Все в Нем, как сказал Он: «*Все предано Мне Отцом*»[g]. Итак, ты веруй Ему во всем 3
и дерзай Им, бойся же лишь одного и умоляй, чтобы никогда не забывать Его из-за бесовского заблуждения. Когда же демоны будут отвлекать тебя, не вступай [с ними] в общение, ни вещественно, ни духовно, без молитвы, но «*открой Господу путь свой и уповай на Него, и Он Сам сотворит*»[h].

Следовательно, Он не требует от нас посему 4
ничего другого, кроме надежды на Него во всяком деле, и по мере надежды бывает как раз и воздаяние. Надеющийся же более не печется о том, на что вознадеялся, просчитываясь в вере и рассуждении: ведь и «*мера веры*»[i] отсюда познается, <из равного почитания вещи, происшедшей вопреки расчету[II]>. Поэтому [Господь] говорит: «*Сколь*[449] *тесны врата и мучителен путь, ведущие в жизнь*»[j]. Ибо мучится лукавыми духами и теснится искушениями душа, взыскующая Господа, пока не обрящет [Его], и тогда

[a] Пс. 49: 2–3. [b] Ин. 15: 5. [c] Ин. 1: 29. [d] Пс. 60: 4. [e] Притч. 2: 6. [f] Ин. 10: 7. [g] Мф. 11: 27 пар. [h] Пс. 36: 5. [i] Рим. 12: 3. [j] Мф. 7: 14.

[II] A: < B.

πνεύματι, καθὼς καὶ λέγει· «ζητήσατε τὸν κύριον
5 καὶ κραταιώθητε». ὅσοι δὲ λέγουσι τὴν βασιλείαν ζητεῖν διὰ τῆς εὐχῆς καὶ τὴν φιληδονίαν οὐ φεύγουσιν, ὑπὸ ταύτης αὐτῆς δελεαζόμενοι ἐπιλανθάνονται τοῦ κυρίου. ἀδύνατον γὰρ τὸν κύριον ἢ τὸν πλησίον ἀγαπῆσαι, εἰ μὴ πρότερον ἡδονὰς καὶ δόξας μισήσωμεν. «οὐ δύνασθε, γάρ φησι, δυσὶ κυρίοις δουλεύειν», «θεῷ καὶ μαμωνᾷ». «ᾧ γάρ τις ἥττη-
6 ται, τούτῳ καὶ δεδούλωται». δεῖ γὰρ «τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» παρελθεῖν κατὰ τὸν ἀπόστολον, καὶ οὕτως εἰς τὴν βασιλείαν εἰσελθεῖν. βασιλεία δὲ οὐρανῶν ἐστι τὸ φιλάνθρωπον πνεῦμα Χριστοῦ, ἀπάθειαν καὶ πίστιν ἐνεργοῦν τῇ ψυχῇ καὶ παρέχον, οὐ τὸν ἀρραβῶνα ἐλάβομεν κατὰ τὴν γραφήν. «πνευματικὰ» δὲ «τῆς πονηρίας» εἰσὶν αἱ τοῦ διαβόλου ὑποθέσεις, οἱ τῆς ἀπιστίας καὶ κραιπάλης λογισμοί, καθὼς λέγει· «τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντα», ἕως οὗ γένηται
7 πόλεμος τοῦ ἀντιλέγειν τοῖς λογισμοῖς. ὁ γὰρ ἐχθρὸς κατέχει τὸν νοῦν καὶ δολερῶς ὑποδεικνύει τὰς ἔξω δόξας καὶ ἡδονάς, ἐξ ὧν γεννᾶται τὸ μῖσος, ὅ ἐστι κάλυμμα τῆς ψυχῆς, ὅθεν οὐ δυνάμεθα βλέπειν, οὐδὲ τὴν ἐκείνου κακίαν οὐδὲ τὴν τοῦ κυρίου βοήθειαν, καὶ οὕτως οὐκ οἴδαμεν πῶς οἰκεῖ ὁ Χριστὸς ἐν ἀνθρώπῳ καὶ πῶς δεσμεῖ τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάζει, ἅπερ ἐκεῖνος τοῦ ἀνθρώ-
8 που ἁφήρπασεν. οὐ λέγομεν δὲ ὅτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὧδε τέλος ἔχει, ὡς ἀποκλείοντες τὰ μέλλοντα, ἀλλ' ὅτι ἀπεντεῦθεν ἔστι κοινωνῆσαι τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἐνεργῶς πιστεῦσαι περὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς διὰ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως κατὰ τὸ εἰρημένον· «εἰ γὰρ τὸ πνεῦμα Χριστοῦ ἐνοικεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ἡμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἡμῖν». ταῦτα δὲ οὐκ ἔστιν ἀτεκμάρτου πίστεως τὸ εἰπεῖν· «ἑαυτοὺς δοκιμάζετε», «εἴ ἐστε ἐν τῇ πίστει», «ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς»; «εἰ μήτι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε» διὰ τοῦτο μηδὲν σωματικὸν μεριμνᾶν κελεύει πρὸς τὸ ἀπερισπάστῳ μνήμῃ τὴν ἐλπίδα κρατεῖν. οὕτω γὰρ κατοικήσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ἡμῖν. ὑποδεικνύει δὲ δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων, ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ παρὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος λύτρωσις.

9 Ὅσοις οὖν πόνος περὶ σωτηρίας, δεηθῶμεν πρῶτον μὴ ἐπιλανθάνεσθαι τῆς αὐτοῦ προνοίας τοῦ ὑποφέρειν πόνον καὶ ὀνειδισμόν, ἔχοντες τὴν βοήθειαν

укрепится в Святом Духе, как и [пророк] говорит: «*Взыщите Господа и утвердитесь*»[a]. Те 5
же, которые утверждают, что они ищут Царствие молитвой[450], и не избегают сластолюбия, им прельщаемые забывают о Господе. Ведь невозможно возлюбить Господа или ближнего[b], если мы не возненавидим прежде удовольствия и славу, ибо [Господь] говорит: «*Не можете служить двум господам, Богу и маммоне*»[c], «*ибо кто кем побежден, тот тому и раб*»[d]. Зна- 6
чит, должно, по апостолу, пройти мимо «*духов злобы*»[e] и так войти в Царствие. Царствие же Небесное есть человеколюбивый Дух Христов, производящий и доставляющий душе бесстрастие и веру. Разве мы не получили залог[451], согласно Писанию[f]? «Духи» же «злобы» — это предложения диавольские, замыслы неверия и похмелья, как говорит [апостол]: «*Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь;* [*ими*] *ниспровергаем замыслы*»[g], пока бывает война возражения помыслам. Ибо враг завладевает умом и ко- 7
варно показывает на внешнюю славу и удовольствия, откуда рождается ненависть, то есть покрывало души, из-за чего мы не можем видеть ни злобу его, ни помощь Господню, и так не ведаем, как обитает Христос в человеке и как сковывает сильного и расхищает вещи его[h], которые тот похитил у человека. Однако мы не 8
говорим, что Царствие Небесное здесь[452] имеет конец, как бы заключая будущее, но что [уже] отсюда можно причаститься Святому Духу и деятельно уверовать в вечную жизнь чрез воскресение из мертвых, как сказано: «Ибо *если Дух* Христа *живет в вас, то Воскресивший* Иисуса *из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас*»[i]. И смутной вере не свойственно говорить такое: «*Самих себя исследуйте*», «*в вере ли вы*», «*или не знаете самих себя?*» «*Разве только вы не то, чем должны быть*[453]»[j]. Поэтому Он велит не заботиться ни о чем телесном[k], чтобы держать надежду в нерассеянной памяти. Ведь таким образом поселится в нас Дух Его. Показывает же Он самими делами, что Сам Он есть избавление, [подаваемое] от Святого Духа.

Итак, кому [надлежит] трудничество о спа- 9
сении, да помолимся прежде всего не забывать о Его промышлении, чтобы переносить труд и оскорбления, имея помощь и теча «*к цели, к по-*

[a] Пс. 104: 4. [b] Мк. 12: 30–31 пар. [c] Мф. 6: 24 пар. [d] 2 Петр. 2: 19. [e] Еф. 6: 12. [f] Ср. Еф. 1: 14; 2 Кор. 1: 22. [g] 2 Кор. 10: 4. [h] Ср. Мф. 12: 29 пар. [i] Ср. Рим. 8: 11. [j] Ср. 2 Кор. 13: 5. [k] Ср. Мф. 6: 25 и т. д.

καὶ «κατὰ σκοπὸν» τρέχοντες «ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως», ἕως «καταντήσωμεν» «εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ», διὰ τῆς ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος, οὗ καὶ «τὴν ἀπαρχὴν» ἐλάβομεν οἱ δι᾽ ἀκοῆς πιστεύσαντες ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς τελείας καὶ ἐνεργοῦς πίστεως. οὐ γὰρ περὶ ψιλῆς γνώσεως λαλοῦμεν, ἀλλὰ γνώσεως ἀληθείας ἐν μυστηρίοις θεοῦ. ἡ μὲν γὰρ ἔξωθεν γνῶσις διὰ τῶν συμβάσεων καὶ τῆς περὶ τῶν φανερῶν ἐλπίδος προσγίνεται καὶ ὑποδεικνύει τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ ἐκ τῶν ἔξωθεν μερικῶς τὴν πεῖραν τῶν κεκρυμμένων λαμβάνει. ὁ δὲ τὰ γήϊνα ὑπερβὰς οὐ μόνον ἔργῳ, ἀλλὰ καὶ ἐννοίᾳ, οὗτος ἀπερισπάστῳ νοῒ παραμένει τῇ πνευματικῇ θύρᾳ καὶ παρακαλεῖ τὸν κύριον τοῦ εἰσελθεῖν, καὶ ὅταν ἀκουσθῇ, οὐκέτι ἐν γνώσει ἢ σημειώσει τῶν ἔξωθεν, ἀλλ᾽ ἐνεργὴς ἡ πληροφορία γίνεται τῷ τοιούτῳ. καὶ ἡ γνῶσις μὲν τῆς αὐτῆς ἐστι δωρεᾶς, ἀλλ᾽ οὐκ ἀναλογεῖ πρὸς τὴν ὠφέλειαν — οὐδὲ γὰρ τὸν κάματον ἴσον ἔχει. ἄλλως γὰρ ἀγωνιᾷ ὁ κατὰ χεῖρα πολεμῶν καὶ ἄλλως ὁ ἀφ᾽ ὑψηλοῦ βλέπων τὸν πόλεμον, ἄλλος ἐστὶν ὁ ἀθλῶν καὶ τυπτόμενος καὶ ἄλλος ὁ βλέπων καὶ τερπόμενος. ὁ μὲν γὰρ κατέρχεται τῇ θεωρίᾳ πεφυσιωμένος, ὁ δὲ παρὰ τοῦ ἀγωνοθέτου πεπλουτισμένος. οὕτω καὶ εἰς τὸ νοερόν· «ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ»· κατὰ ἀναλογίαν δὲ τῆς ἐλπίδος οὕτως ἡ ἡσυχία καὶ κατὰ τὴν νοερὰν ἡσυχίαν ἡ παράκλησις. καθὼς (φησί) περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. μέτρα γάρ εἰσι τῆς ἑκάστου πολιτείας καὶ ἐν αὐτοῖς βραβεύει ἡ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνη καὶ ὅσον τις ἀποθνήσκει τῷ πνεύματι τοῦ κόσμου, τοσοῦτον ζῇ τῷ πνεύματι τοῦ κυρίου. αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

чести вышнего звания»[a], пока не «*достигнем*» «*в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова*»[b], посредством доставления Духа, от Которого мы, чрез слышание уверовавшие[c] в надежде окончательной и действенной веры, приняли *начаток*[d]. Ведь мы говорим не о голом знании, но о знании истины в таинствах Божиих. Ибо знание извне бывает случайным и происходит от веры относительно видимых [вещей], указывая на праведность Божию и получая извне частичный опыт сокровенного. Но тот, кто превзошел земное не только на деле, но и мысленно, сей нерассеянным умом пребывает подле духовной двери и умоляет Господа войти[454], и когда будет услышан, [он] более не [пребывает] в знании или обозначении внешнего, но в таковом бывает действенная полнота. Конечно, и знание принадлежит тому же дарованию, но не идет в сравнение [с истинным знанием] в отношении пользы, поскольку и труд [в приобретении обоих] не одинаков. Ведь иначе подвизается сражающийся в рукопашную, и другим образом — взирающий на брань с высоты; один подвизается и получает удары, другой — смотрит и наслаждается. Один возвращается, понадмевавшись зрелищем, другой — обогащенный распорядителем игр. Так и в духовном: «*Знание надмевает, а любовь назидает*»[e]. В соответствии же с надеждой так [возникает] покой, а в соответствии с умным безмолвием — утешение[455]. «*Как*, — говорит [апостол], — *умножаются в нас страдания Христовы, так умножается и утешение наше*»[f]. Ибо существуют меры каждого жительства, и в них распоряжается справедливость Божия, и насколько кто умирает мірским духом, настолько живет Духом Господним. Ему слава во веки. Аминь.

Λόγος λθ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΩΣ ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΤΩΙ ΘΕΩΙ ΕΝ ΚΑΘΑΡΑΙ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΙ}

1 1 Τρεῖς εἰσιν ἀρεταὶ πολύτροποι προηγούμεναι τῆς καθαρότητος· ἀλήθεια παντοδαπή, ἐγκράτεια καὶ τῶν ἐπερχομένων ὑπομονή. ταύτας δὲ ἄλλως οὐ λαμβά-

Слово тридцать девятое

{СЛЕДУЕТ И ТАЙНО ИСПОВЕДОВАТЬСЯ БОГУ С ЧИСТОЙ СОВЕСТЬЮ И СМИРЕННОМУДРИЕМ}[1]

Есть три многообразные добродетели, предшествующие чистоте: всяческая истина, воздержание и терпение происходящего. Иначе же их ни- **1** 1

[a] Флп. 3: 14. [b] Еф. 4: 13. [c] Ср. Рим. 10: 17; Гал. 3: 2. [d] Ср. Рим. 8: 23. [e] 1 Кор. 8: 1. [f] 2 Кор. 1: 5.

[1] Надписание: b (Оглавление); < B A.

νει τις, εἰ μὴ διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς, μὴ τὰς θλίψεις τῆς μακροθυμίας μισῶν, ἀλλὰ ὑπομονὴν αἰτῶν — μὴ φέρων γὰρ τὸν πόνον προσφέρεις τὸν λόγον —. τότε δὲ γίνεται παράμονον τὸ ἀγαθόν, ὅταν μετὰ πόνου καρδίας συνάγηται· τὰ γὰρ ἀναλγήτως
2 συναγόμενα εὐαφαίρετα τυγχάνει. χωρὶς οὖν θλίψεως ἑκουσίου ἀδύνατον ἀκολουθῆσαι Χριστῷ καὶ ἐνεργῶς νοῆσαι περὶ βασιλείας καὶ γεέννης. διὰ τοῦτο λέγει· «ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· καὶ ὁ εἰσερχόμενος δι᾽ ἐμοῦ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται» καὶ πάλιν· «μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς
3 τῇ καρδίᾳ». ὁ οὖν πραΰτητι καρδίας ταπεινούμενος εἰσέρχεται εἰς τὴν πύλην αὐτήν, ὅπου πρώτη ἀλήθεια προτιμᾶται καὶ συνείδησις κατηγορεῖ, αἱ πράξεις τῶν ὑποκριτῶν ὁμολογοῦνται καὶ ὁ φόβος τοῦ θεοῦ φανεροῦται. τότε καὶ ἡ ψυχὴ διὰ τοῦ φόβου φωτισθεῖσα εἶδεν ἐνδότερον τὴν λογικὴν αὐτῆς φύσιν ἑστῶσαν εὐτάκτως, ἡσύχιον, ἄρεμον, ἀτάραχον, ἀμετεώριστον, θεοφιλῆ, εὐσεβῆ, εὔελπιν, εἰς πίστιν καθαράν, μονοδέσποτον, φωτόκτιστον, αὐτε-
4 ξούσιον, ἰδιότρεπτον, ἑτοιμολάτριν. τότε βλέπει καὶ τὸ ἴδιον σκότος, καὶ μαθοῦσα πόσον ἀπέχει τῆς φύσεως χωρεῖ λοιπὸν εἰς ἀληθινὴν μετάνοιαν καὶ τούτου τυχεῖν θέλει· τὸ γὰρ φῶς πρὸς τὸ ἰδεῖν μόνον περιέλαμψεν, ὅθεν ἐμπόνως δέεται τοῦ δεσπότου καὶ ὁμολογεῖ σφόδρα ἡμαρτηκέναι καὶ συντίθεται πόνον καὶ αἰσχύνην ὑπὲρ ἀληθείας καταδέξασθαι, μόνον ἵνα ἃ εἶδε καταλάβῃ πάντα διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ, τοῦ καὶ ὧδε τὴν ἀπαρχὴν διδόντος κατὰ τὸν ἀπόστολον καὶ τὰ ἐκεῖ ἀγαθὰ ὡς ἐν ἐσόπτρῳ προδεικνύοντος, ἵνα βεβαίως πιστεύσαντες μὴ ἐκκακῶμεν καθημέραν ὑπὲρ τῆς ζωῆς ἀποθνῄσκειν.

5 Ὁ δὲ μὴ θέλων ἑαυτὸν κατὰ συνείδησιν ἐλέγχειν, μηδὲ παρ᾽ ἑτέρου ἀκούειν, πῶς παρακληθήσεται; τὰ τῆς δικαιοσύνης φάρμακα εὐχαρίστως μὴ καταδεχόμενος <οἰη>ματικοὺς ἐπίσταται λογισμοὺς ὁ τοιοῦτος, δόξας καὶ ἐπαίνους ἀνθρώπων θηρεύων λοιπόν. ἕκαστος δὲ διὰ τῆς ἑαυτοῦ καρδίας εἰδέναι δύναται ποίας ἐστὶν ἄξιος ἑτοιμασίας. ἰδέτω τοίνυν ἕκαστος ἑαυτόν, ποίῳ πνεύματι μᾶλλον περιέχεται·
6 δεῖ γὰρ τὰ δύο ἐνεργεῖν πρὸ τῆς ἀπαλλαγῆς. μὴ οὖν χαιρέτω <ὁ> ἄνθρωπος, ὅτι μεμύηται τοῦ ἀγα-

как не стяжать, кроме как *постом и молитвой*[a], не ненавидя скорби долготерпения, но прося терпеливости (ибо ты приносишь просьбу, не перенося труда). Ведь добро тогда становится постоянным, когда приобретается с сердечным трудом, потому что безболезненно приобретаемое бывает легко теряемым. Итак, без до- 2
бровольной скорби невозможно последовать за Христом и действительно уразуметь о царствии и геенне. Поэтому Он говорит: «*Я есмь дверь,* и *входящий Мною войдет и выйдет*»[b], — и опять: «*Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем*»[c]. Следовательно, смиряемый кро- 3
тостью сердца входит в сами врата, где предпочитается первая истина и обвиняет совесть, дела лицемеров исповедуются и страх Божий является[I]. Тогда и душа, просвещенная страхом, узревает глубоко внутри свою разумную природу, стоящую благочинно, спокойную, уединенную, безмятежную, непревозносимую, боголюбивую, благочестивую, благонадеющуюся, в чистой вере, единовладычную, <светозданную[II] 456>, самовластную, самоизменчивую[457], готовочтущую[458]. Тогда видит она и соб- 4
ственный мрак, и узнав, насколько далек он от [истинной ее] природы, приходит в истинное покаяние и желает достичь сего[459], ибо свет осиял только для узревания, из-за чего она усиленно молится Владыке и исповедует, что сильно согрешила, и соглашается принять труд и позор ради истины, лишь бы только приобрести все, что увидела она по благодати Христа, дающего и здесь *начаток*, согласно апостолу[d 460], и тамошние блага, *как в зеркале*[e], показывающего наперед, дабы мы, крепко уверовав, не ослабевали *ежедневно умирать*[f] ради жизни.

Тот же, кто не хочет обличать себя самого по 5
совести, ни от другого слышать, как будет призван? Не принимая с благодарностью снадобий справедливости, таковой знает <выспрен>-ные[III 461] помыслы, охотясь в конце концов за славой и людскими похвалами. Однако каждый может ведать благодаря своему сердцу, какой готовности он достоин. Итак, пусть каждый рассмотрит себя, каким духом он одержим более, ибо должно, чтобы оба действовали до отшествия[462]. Значит, пусть не радуется че- 6
ловек, что наставлен благу, но [исследует], пре-

[a] Ср. Мф. 17: 21. [b] Ср. Ин. 10: 9. [c] Мф. 11: 29. [d] Ср. 1 Кор. 15: 20. [e] Ср. 1 Кор. 13: 12. [f] Ср. 1 Кор. 15: 31.

[I] просвещен AY.
[II] AY: < B.
[III] οἰηματικοὺς A: οἰομματικοὺς Y; σωματικοὺς (телесные) B.

θοῦ, ἀλλ᾽ εἰ ὑπερέβαλε τὴν κακίαν, εἰ ἐπάνω γέγονε τοῦ ἀντιπάλου, εἰ ὑπερέχει τῷ μέτρῳ διὰ τῆς θλίψεως, εἰ προφθάνει τῇ νοερᾷ αἰσθήσει διὰ τῆς πραότητος, εἰ καθημέραν προκόπτει, εἰ οὐκέτι τῆς ὑπομονῆς ἐκβάλλεται καὶ οὕτω ζητεῖν ὀφείλει τὸν προειρημένον φόβον τοῦ θεοῦ πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως. μήποτε ἡ κακία ἔκρυψε τὰ κακὰ τῆς ψυχῆς βουλομένη μονομερῶς δεῖξαι τὰ καλά, ἵνα μόνον τὴν οἴησιν ἐπενέγκῃ καὶ βεβαιώσασα τὸν νοῦν δι᾽ αὐτῆς πάντα συλήσῃ· ἀναιρετικὴ γὰρ πάντων
7 τῶν καλῶν ἡ οἴησις τυγχάνει. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἕκαστος ἡμῶν τὸ μὲν ἀγαθὸν ποιεῖν, περὶ δὲ τῶν κακῶν καθημέραν ἑαυτὸν κατὰ συνείδησιν ἐλέγχειν ἢ καὶ τοὺς ἐλέγχους ἀγαπᾶν, μὴ καταλέγων ἑαυτοῦ ψευδῶς προφάσει ταπεινοφροσύνης, ἐπεὶ καὶ ἐντεῦθεν λαβὰς εὑρίσκει ὁ ἐχθρός. μάθετε γὰρ αὐτοῦ τὴν κακοτεχνίαν· τὰ ὄντα φαῦλα κρύπτει ὡς μηδὲν ὄντα· καὶ τὰ μὴ ὄντα ἑαυτοῦ καταλέγειν παρασκευάζει, ἵνα ὕστερον εἴπῃ· "μακάριος εἰ, ὅτι οὐκ εἶ τοιοῦτος." καὶ οὕτως εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην τὴν ὑψηλοφροσύνην ἐγκρύψας θανατοῖ τὸν μὴ τηροῦντα
8 τὴν ἀλήθειαν. ἀρξώμεθα τοιγαροῦν τῆς ἀληθείας· ἐρασθῶμεν τῶν ὑπὲρ αὐτῆς θλίψεων ὁδηγουσῶν εἰς τὴν καθαρότητα τῆς ψυχῆς· μὴ καταδεξώμεθα ψευδῆ λογισμόν. λάβωμεν πεῖραν μελλόντων ἀγαθῶν, κτησώμεθα πίστιν βεβαίαν. ἡ γὰρ βεβαία πίστις διὰ τῆς πείρας ἐγγίνεται, ἡ δὲ πεῖρα διὰ καθαρισμοῦ καρδίας, ὁ δὲ καθαρισμὸς διὰ μακροθυμίας, ἡ δὲ μακροθυμία διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς.

2 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Τί οὖν· μηδὲ ποσῶς εἰς τὴν καρδίαν εἰσελθόντες, πῶς ἀρξώμεθα;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Προείπομεν, ὅτι διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς ἔξω ἑστῶτες κρούομεν, καθὼς αὐτὸς ἐκέλευσεν εἰπών· «κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν». μακάριοι οὖν οἱ εἰσελθόντες καὶ παραμείναντες εἰς τέλος καὶ καρδίαν καθαρὰν κτησάμενοι· καθαρὰν δὲ καρδίαν λέγομεν οὐχ ὡς ἀπαράδεκτον κακίας· οὐ γὰρ ἀναιρεῖταί ποτε τὸ αὐτεξούσιον, ἀλλὰ χάριτι μὲν καθαριζομένην, ἔχουσαν δὲ τὸ κατὰ φύσιν ἰδιότρεπτον, ὡς καὶ ὁ κύριος εἶπεν· «ἴδε ἐκαθαρίσθης· μηκέτι ἁμάρτανε», δεικνύς, ὅτι καὶ μετὰ τὴν χάριν ἕκαστος ἡμῶν ἔχει τὸ θέλημα. τῶν γὰρ μαθητῶν αὐτοῦ λεγόντων· «πρόσθες ἡμῖν πίστιν», ἔφη αὐτοῖς· «ἐὰν εἴχητε πίστιν ὅσον κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγίνετο». τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων τὴν δι᾽

одолел ли зло, очутился ли над противником, превосходит ли мерою в скорби, преуспевает ли умным чувством в кротости, продвигается ли ежедневно, не отвергается ли более терпения, и так он должен искать страха Божьего, о котором сказано выше, для просвещенного знания, чтобы когда-нибудь зло не сокрыло душевного порока, желая показывать одну добрую часть, лишь бы только привнести самомнение и, укрепившись в нем, обезоружить весь ум, поскольку самомнение является уничтожителем всего добра. Посему каждый из нас должен твори- 7
ть добро, во зле же обличать себя ежедневно по совести или любить обличения[1], не приписывая себе ложно [пороков] под предлогом смирения, потому что и здесь враг находит лазейки. Узнайте о его коварстве: настоящие пороки скрывает, как будто бы их нет, а подстраивает наговаривать на себя отсутствующие, чтобы позже сказать: «Блажен ты, потому что не таков». И таким образом, скрыв под смирением высокомудрствие, умерщвляет не берегшего правды. Стало быть, начнем с истины, воз- 8
любим скорби ради нее, ведущие к чистоте душевной, не будем принимать ложного помысла. Возымеем опыт будущих благ, приобрящем веру твердую, ибо твердая вера происходит через опыт, опыт — через очищение сердца, очищение же — через долготерпение, а долготерпение — через пост и молитву[a].

ВОПРОС. Что же? Не войдя даже сколько-ни- **2**
будь в сердце, как начнем?

ОТВЕТ. Мы сказали раньше, что, стоя снаружи, мы будем стучать при помощи поста и молитвы, как Он Сам велел со словами: «*Стучите, и отворят вам*»[b]. Следовательно, *блаженны* вошедшие и пребывшие до конца и стяжавшие *чистое сердце*[c]. Однако чистым мы называем сердце не как [совершенно] невосприимчивое ко злу — ибо свободная воля никогда не отнимается, — но очищаемое по благодати, хотя и имеющее по природе самоизменяемость, как и Господь сказал: «*Вот, ты* очистился; *не греши больше*»[d], показывая, что и после благодати каждый из нас обладает волей. Ведь когда ученики Его говорили: «*Умножь в нас веру*», — Он сказал им: «*Если бы вы имели веру с зерно горчичное, сказали бы горе сей: "Перейди и ввергнись в море"*, и было [бы так]»[e]. Говорил же Он

[a] Ср. Мф. 17: 21. [b] Мф. 7: 7 пар. [c] Ср. Мф. 5: 8. [d] Ин. 5: 14. [e] Ср. Лк. 17: 5–6 + Мф. 17: 20 пар.

[1] обличающих AY.

ἐνεργείας πίστιν οὖσαν δυσκατάληπτον· οὕπω γὰρ βεβαία τῷ διὰ καρδίας τὰ πράγματα θεασαμένῳ, ἔνθεν διὰ παρακοῆς ἐκβαλλόμεθα καὶ ἔνθεν δι' ὑπακοῆς εἰσαγόμεθα καὶ ἐφ' ἑκάστῳ, ὅπου ῥέψει τὸ θέλημα.

3 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Εἶπας, ὅτι χρὴ ἑαυτὸν ἐπὶ θεοῦ κατὰ συνείδησιν ἐλέγχειν· καὶ πῶς δύναμαι, ὅτι τὰ πλείονα ἀγνοῶ· ἡ γὰρ ἁμαρτία ἐκάλυψέ με;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ ἄνθρωπος ἀγνοεῖ, ἀλλὰ πιστεύειν ὀφείλει, ὅτι ἡ χάρις ἀλάθητός ἐστι· καὶ ὅταν εὕρῃ κεκαλυμμένα τῆς ψυχῆς τραύματα, τότε τοῖς ἔξωθεν θλιβεροῖς ἁρμοδίως παραχωρεῖ σε· καὶ ἐὰν φέρῃς διὰ τῆς ὑπομονῆς, τὰ κεκρυμμένα θεραπεύει καὶ ἐκ τῆς ὁμοιοτρόπου ἐπιφορᾶς δεικνύει σοι τὸ κεκρυμμένον ἁμάρτημα. ὁ δὲ μὴ ὑπομένων τὰ ἐπερχόμενα οὐδὲ βλέπει τὰ κεκρυμμένα πάθη οὐδὲ τῆς θεραπείας τυγχάνει. μὴ τοίνυν ἐπὶ συμφορᾷ ταραχθῇς κατὰ τοῦ πλησίον, ἀλλ' ἴσος γίνου ἐπὶ πάσῃ συμβάσει, καὶ οὐκ ἔσται σοι τραῦμα κεκρυμμένον ἢ ἀνίατον. ὥσπερ γὰρ τῷ πυρέττοντι ἐπιβλαβὲς τὸ χρίεσθαι ἐλαίῳ, οὕτως ἀδικουμένῳ ἁμαρτωλῷ ἐκζητεῖν τὸ δίκαιον· καθὼς γὰρ ἐκεῖνος ἀλειφεὶς ἀκαίρως μᾶλλον ἐβλάβη, ὁμοίως οὗτος ἐκδικηθεὶς ἀδεῶς μᾶλλον κατεκρίθη. τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

это, обозначая веру, труднопостижимую по действию, поскольку она еще не прочная у увидевшего вещи сердцем, откуда мы извергаемся из-за преслушания и куда благодаря послушанию вводимся и [притом] в каждом [случае], куда склонится воля.

3 ВОПРОС. Ты сказал, что нужно обличать себя по совести перед Богом. Но как я могу [делать это], потому что бóльшей [части грехов] не ведаю, ибо грех покрыл меня?

ОТВЕТ. Человек не ведает, но должен верить, что для благодати нет тайн, и, когда обнаружишь скрытые раны души, тогда она предоставляет тебя, соответственно, внешним скорбям, и, если ты переносишь [их] терпеливо, она врачует сокрытые [язвы] и из подобного рода наказания показывает тебе тайный грех. У того же, кто не терпит напастей и не взирает на скрытые страсти, и излечения не бывает. Итак, при невзгоде не возмущайся против ближнего, но будь одинаковым при всяком происшествии, и не будет у тебя тайной или неизлечимой раны. Ведь как для больного горячкой натирание маслом вредно, так же и для обижаемого грешника взыскивать справедливость: как тому повредило неуместное помазание, так и этот, чрезмерно наказанный, больше был осужден. Богу нашему слава во веки. Аминь[I].

Λόγος μ′

{ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΟΤΙ ΟΥ ΦΥΣΙΚΑ ΤΑ [ΠΟΝΗΡΑ] ΠΑΘΗ}

1 1 Ep. IIa, PG 34, 409 C sq. Γινώσκειν βούλομαι τὴν σύνεσίν σου ὅτι χρὴ τὸν τέλειον ἐν Χριστῷ ἄνδρα ἀφιερωμένον τυγχάνοντα μὴ μόνον αὐτὸν ἐν θεῷ εἶναι, ἀλλὰ καὶ τὸν θεὸν ἐν αὐτῷ οἰκεῖν, καθώς φησιν ὁ κύριος· «ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ». δεῖ γὰρ τὸν τοῦ θεοῦ ἄνθρωπον καὶ παροικῆσαι ἐν τῷ σκηνώματι τῷ θεϊκῷ καὶ κατασκηνῶσαι ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τῆς ἀχράντου θεότητος, ἵνα μὴ μόνον περιέχων ᾖ, ἀλλὰ καὶ περιεχόμενος ὑπὸ τῆς δόξης τοῦ μὴ συγχωροῦντος καταδυ-

Слово сороковое

{ПИСЬМО [О ТОМ, ЧТО ПОРОЧНЫЕ] СТРАСТИ НЕ ПРИРОДНЫ}[II]

1 1 Ep. IIa, PG 34, 409 C sq. [III] Желаю я, чтобы известно было твоему благоразумию[463], что для мужа совершенного и освященного[464] нужно, чтобы не только сам он был в Боге, но и Бог обитал в нем, как говорит Господь: «*Кто пребывает во Мне, и Я в нем*»[a]. *Божию человеку*[b] должно и «*обитать в скинии*» Божественной и «*вселиться на святой горе*»[c] пречистого Божества, чтобы не только быть объемлющим, но и объемлемым славою Того,

[a] Ин. 15: 5. [b] Ср. 2 Тим. 3: 17. [c] Пс. 14: 1.

[I] *Славословие*: b; < BA.

[II] *Надписание наше, ср.* b: Его же слово 36 (*на полях* 40) письменное (ἐπιστολιμαῖος) к кому-то B; Его же письменное [слово] к кому-то, что не природны страсти b (*Оглавление*); Его же слово 10 A.

[III] Рус. пер. гл. 1–2: «Послание преп. Макария Египетского», с. 321–328 по изд. 1904 г. Текст PG (по изданию Флосса на основании рукописи F) не включен в PTS (как отсутствующий в большинстве рукописей типа II) и никак не отражен в аппарате GCS.

ναστεύεσθαι ὑπὸ τῆς τοῦ σκότους ἐνεργείας τῶν παθῶν. ἁγιασμοῦ γὰρ χάριν καὶ τῆς <οἰκείας> ἀπαθείας ἐνοικεῖ τοῖς ἀξίοις ὁ σωτήρ, ἵνα, καθὼς αὐτὸς ἀπαθὴς τυγχάνει, καὶ τοὺς δεξαμένους αὐτὸν ἀπαθεῖς κατασκευάσῃ, μηκέτι κλυδωνιζομένους καὶ περιφερομένους ὑπὸ παντὸς ἀνέμου.

2 Εἰσὶ γάρ τινες <οἱ> οὐ μόνον αὐτοὶ πόρρωθεν τῶν τοῦ Χριστοῦ στιγμάτων τυγχάνοντες, ἀλλὰ καὶ τοὺς πλησίον ποτίζοντες ἀνατροπὴν θολεράν, οἵτινες «τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν ἀδικίᾳ» κατέχ<ουσιν>, «ἐν οἷς (φησι) τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστι». ματαιωθέντες γὰρ «τοῖς λογισμοῖς αὐτῶν» καὶ σκοτισθέντες κατὰ τὴν ἀσύνετον αὐτῶν καρδίαν φάσκουσι φυσικὰ εἶναι καὶ ἐκ θεοῦ γεγενῆσθαι «τὰ πάθη τῆς ἀτιμίας», ἡδονὴν λέγω φθορᾶς καὶ θυμὸν ἄδικον, ὀργήν τε καὶ λύπην μὴ κατὰ θεὸν γινομένην καὶ ὅσα τοιαῦτα.

3 Ἡμεῖς τοίνυν αὐτούς τε καὶ τὰς σφῶν αὐτῶν ἐκτροπὰς ἐάσαντες ἐπιγνῶμεν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν τῆς ἐλευθερίας αὐτεξουσιότητα παρὰ τοῦ κτίσαντος ἡμᾶς, ἵνα ἐφ᾽ ἡμ<ῖν> ᾖ τὸ καὶ <τῶν> κρειττόνων ὀρέγεσθαι καὶ τῶν χειρόνων ἀπέχεσθαι. οὐ γὰρ ἂν ὁ δίκαιος κριτὴς ἐκόλαζεν ἡμᾶς, εἴπερ ἦν αὐτῶν τῶν κακῶν αὐτὸς ποιητής. ἄπαγε, παρακαλῶ, ἄπαγε, μηδὲ εἰς ἔννοιαν ἔλθῃ τῆς σῆς εὐλαβοῦς διανοίας τὸ ἄτοπον τοῦτο καὶ εὐηθες ῥῆμα. καθαρῶν γὰρ καὶ λίαν καλῶν φύσεων δημιουργὸς ὁ θεός, καθὼς διαγορεύει τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐν τῇ κοσμοποιΐᾳ·

4 «ἰδού, γάρ φησι, πάντα καλὰ λίαν». Ἰερεμίας δὲ ὀδυρόμενος καὶ ἀμφισβητῶν περὶ τῆς τῶν παθῶν αἰτίας «κύριος, φησί, <οὐκ> εἶπε· <τίς οὕτως εἶπε, καὶ ἐγενήθη>; κύριος οὐκ ἐνετείλατο ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακά, ἀλλὰ τὰ ἀγαθά». καὶ αὖθις ἡ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ πρὸς τὸν κύριον ἐπερώτησις τῶν λογικῶν δυνάμεων· «κύριε, φησίν, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν τοῦτο τὸ ζιζάνιον»; ἐτέρωθι δὲ αὐτὸς ὁ σωτὴρ περὶ τῶν αὐτῶν φησι· «πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται». ὅτι γὰρ πᾶσα ἡ ἐκ

Кто не попускает находиться под властью мрачного действия страстей. Ибо святости благодать и <собственного>[I] бесстрастия вселяет в достойных[II] Спаситель[465], дабы, как Сам Он бесстрастен, [так] и приявших Его соделать бесстрастными, «*не колеблемыми более и не увлекающимися всяким ветром*»[a].

А некоторые не только сами далеки от язв[III] 2
Христовых, но и «*ближних поят развращением мутным*»[b], *подавляя* «*истину Божию неправдою*», «*в* которых, — говорит [апостол], — *разумное Божие яве есть*»[c]. Ибо «*осуетившись помышлениями своими и омрачившись неразумным сердцем своим*»[d], они утверждают, что естественны и от Бога произошли «*постыдные страсти*»[e], разумею же растлевающее сластолюбие, неправедную раздражительность, гнев[IV] и огорчение[V], бываемые не по Богу, и все тому подобное.

Посему мы, оставляя их и их собственные от- 3
клонения[VI], призна́ем данное нам Сотворившим нас самовластие свободы, чтобы от нас зависело и устремляться к лучшему и удерживаться от худшего. Ибо праведный Судия не стал бы наказывать нас[VII], если бы Сам был Творцом самих зол[VIII]. Прочь, умоляю, прочь, да не приходит на ум твоего[IX] благоговейного разумения сие[X] нелепое и юродивое речение[XI]. Бог есть создатель чистых и прекраснейших природ, как возвестил Дух Святой при миротворении, ибо говорит [Деописатель]: «*Се*, — говорит Он, — *все добро зело*»[f]. Иеремия же, сетуя и недоумевая о при- 4
чине[XII] страстей, говорит: «*Господь <не>*[XIII] *рече. <Кто рече тако, и бысть?> Господь не повеле, из уст Вышнего не изыдут злая,* но[XIV] *благая*»[g]. И, опять-таки, в Евангелии вопрошание умных сил ко Господу: «*Господи(н), не доброе ли семя сеял ты на поле <Твоем>*[XV]*? Откуда* эти *плевелы?*»[h]. В другом месте сам Спаситель говорит о них: «*Всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится*»[i]. А что всякое

[a] Еф. 4: 14. [b] Авв. 2: 15. [c] Рим. 1: 18–19. [d] Ср. Рим. 1: 21. [e] Рим. 1: 26. [f] Быт. 1: 31. [g] Плач Иер. 3: 36–38. [h] Мф. 13: 27. [i] Мф. 15: 13.

[I] οἰκείας CR F (< AY? *аппарат неясен*): святого B.
[II] AY CR F: святых B.
[III] BA C: таин R F.
[IV] + непристойный CR F.
[V] и огорч. BA: < CR F.
[VI] *Рус. пер.* F: изречения, как уклонения от истины.
[VII] + одержимых страстями CR F.
[VIII] < A CR F.
[IX] BA: всякого CR F.
[X] + отвратительное CR F.
[XI] мнение A CR F.
[XII] αἰτίας: постыдных (ἀτιμίας) F (*по рус. пер.*).
[XIII] *Здесь и далее дополнено по* A CR F (= B3): < B.
[XIV] Замена союза однозначно говорит о предполагаемой Макарием утвердительной интонации, в то время как в B3, скорее, вопросительная интонация (с союзом «и») с прямо противоположным смыслом (Бог, как праведный Судия, посылает как добро праведникам, так и наказания грешникам) и совсем иной пунктуацией.
[XV] AC R F: < B.

θεοῦ φυτεία καλή, μαρτυρεῖ Παῦλος (ἐν ᾧ Χριστὸς
5 λαλεῖ)· «ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν». γίνωσκε τοίνυν μὴ ἡμέτερα εἶναι τὰ ἐναποκεκρυμμένα ἐν ἡμῖν πάθη, ἀλλὰ ἀλλότρια· «ἐκ τῶν κρυφίων μου, γάρ φησι, καθάρισόν με, καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου», καί· «ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου», καί· «δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με». τί οὖν τὰ κρύφια ἢ τίνες οἱ ἀδικοῦντες καὶ πολεμοῦντες ἢ τίνες οἱ ἀλλότριοι, εἰ μὴ τὰ τῆς πονηρίας πνεύματα τὰ ἀντικείμενα ταῖς Χριστοῦ ἀρεταῖς;

6 Πρόσεχε ἀκριβῶς, ὅπως καὶ ὁ νόμος μαρτυρεῖ καὶ βοᾷ περὶ τῆς κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον καθαρότητος· «οὐ λήψῃ, φησί, τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· <οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει κύριος τὴν καρδίαν τοῦ λαμβάνοντος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ>». διὸ καὶ ὁ ἀπόστολος παραινεῖ φάσκων· «καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ», οὐ μόνον σαρκός, ἀλλὰ καὶ πνεύματος, καὶ ἑτέρωθί φησι· «ἐρραντισμένοι (φησίν) ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς τὴν καρδίαν», καὶ πάλιν· «ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως διαφυλαχθείη», καί· «ἵνα γένησθε τέκνα θεοῦ ἀμώ-
7 μητα». ὅσοι τοίνυν βούλονται τῆς υἱοθεσίας καταξιωθῆναι, οὐ τὸ σῶμα μόνον ἁγνὸν φυλάττουσιν, ἀλλὰ καὶ τὴν ψυχὴν κατὰ τὸν λέγοντα· «γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ». οἱ μὲν γὰρ ὑπὸ νόμον τὰ τῆς σαρκὸς δικαιώματα ἐπιτελοῦντες μόνον τὴν ἐκτὸς φυλάττουσι καθαρότητα, οἱ δὲ ὑπὸ χάριν καὶ τῆς ἔνδον ἐν ἁγιασμῷ εἰρήνης ὀρέγονται, πεισθέντες τῷ εἰρηκότι· «ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰ-
8 σέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν». οἱ γὰρ Φαρισαῖοι τυφλωθέντες τὴν διάνοιαν «τὰ ἔξω τοῦ ποτηρίου» πλύνουσιν, ὡς καὶ νῦν οἱ κατ' αὐτοὺς νέοι Φαρισαῖοι τὸν ἔξω ἄνθρωπον ἐν ἐπιτηδευτῷ νοΐ σχηματίζοντες ἑαυτοὺς δικαιοῦσι, μὴ συμμαρτυροῦντος τοῦ ἁγίου πνεύματος τῷ πνεύματι αὐτῶν, ἵνα ὦσι τέκνα θεοῦ κατὰ τὸν λέγοντα ἀπόστολον· «αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ» — καὶ μὴ βουλόμενοι γνωρίσαι τὴν ἐν ἁγιασμῷ αὔξησιν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου, ἀλλὰ πληροφορούμενοι ἐν τοῖς τῆς σαρκὸς κατορθώμασι, μὴ γνόντες, ὅτι «πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγα-

Божие насаждение прекрасно, свидетельствует Павел, в котором глаголет Христос[a]: «*Ибо всякое творение Божие хорошо*»[b]. Итак, знай, что 5
скрывающиеся в нас страсти не наши, но чужие. Ибо говорит [Псалмопевец]: «*От тайных моих очисти меня и от чужих пощади раба Твоего*»[c]; и: «*Чужие восстали на меня, и крепкие взыскали душу мою*»[d]; и: «Суди, *Господи, обижающих меня, побори борющих меня*»[e]. Что же такое сии «тайные», или сии «обижающие» и «борющие», или сии «чуждые», как не лукавые духи, сопротивные Христовым добродетелям?

Вникни в точности, что[I] и Закон свидетель- 6
ствует и[II] вопиет о чистоте по внутреннему человеку. «*Да не примешь,* — говорит, — *имени Господа Бога твоего всуе*, <*ибо не очистит Господь сердце принимающего имя Его всуе*>[III]»[f]. Посему и апостол увещевает, [IV]говоря: «*Очистим себя от всякой скверны*» не только «*плоти*», но «*и духа*»[g]; и в другом месте говорит: «*Кроплением очистив от порочной совести сердце*»[h]; и еще: «*Ваш дух и душа и тело во всей целости да* сохранится[V] *без порока*»[i]; и: «*Дабы стали вы чадами Божиими непорочными*»[j]. Поэтому все 7
те, которые желают сподобиться усыновления, должны не только тело хранить непорочным, но и душу, согласно сказавшему: «*Пусть будет сердце мое непорочно в оправданиях Твоих, да не устыжусь*»[k]. Ибо живущие под законом, исполняя только «*плотские оправдания*»[l], сохраняют внешнюю чистоту[m], а живущие под благодатью желают и внутреннего мира во святыне, повинуясь Рекшему: «*Если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное*»[n], потому 8
что фарисеи, слепотствуя умом, очищают «*внешность чаши*»[o], как и ныне подобные им новые фарисеи, украшая искусным умом внешнего человека, сами себя оправдывают, тогда как Дух Святой не сосвидетельствует духу их, что Божии они чада, как говорит апостол: «*Сам Дух свидетельствует духу нашему, что мы — чада Божии*»[p]. Они не хотят признать возрастания во святыне внутреннего человека, но уверены только в плотских заслугах, не зная, что «*вся*

[a] Ср. 2 Кор. 13: 3. [b] 1 Тим. 4: 4. [c] Пс. 18: 13–14. [d] Пс. 53: 5. [e] Пс. 34: 1. [f] Исх. 20: 7; Втор. 5: 11. [g] 2 Кор. 7: 1. [h] Ср. Евр. 10: 22. [i] 1 Фес. 5: 23. [j] Флп. 2: 15. [k] Пс. 118: 80. [l] Евр. 9: 10. [m] Ср. Евр. 9: 13. [n] Мф. 5: 20. [o] Ср. Мф. 23: 25 пар. [p] Рим. 8: 16.

[I] AC R F: как B.
[II] свид. и B: явственно CR F: < A.
[III] CR F: < BA.
[IV] + ясно F.
[V] B H3 синоним.

9 τρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν». ἔστι γάρ τις — ὡς ἔοικεν ἕκαστος ἡμῶν — νοητὴ συκῆ, παρ᾽ ἧς ὁ κύριος τὸν ἔνδον καρπὸν ἐπιζητεῖ καὶ οὐ τὸν ἐκ τῶν φύλλων ἐπικείμενον σχηματισμόν.

10 Ὁ τοίνυν συνηγορῶν τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας ὡς φυσικοῖς καὶ οὐχ ὡς συμβεβηκόσι μετήλλαξε «τὴν τοῦ θεοῦ ἀλήθειαν ἐν τῷ οἰκείῳ ψεύδει». ὡς γὰρ προέφημεν, ὁ ἄχραντος καὶ καθαρὸς καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ ὁμοίαν ἑαυτοῦ κατεσκεύασε, «φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν». ἐπειδὴ τοίνυν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος ἐν ἀνομίαις κισσηθὲν καὶ ἐν ἁμαρτίαις γεννηθὲν ἀπηλλοτριώθη ἀπὸ μήτρας καὶ ἐπλανήθη ἀπὸ γαστρός, βασιλευσάσης τῆς ἁμαρτίας ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ <καὶ> ἐπὶ τοὺς <μὴ> ἁμαρτήσαντας, ἦλθεν ἱλασθεὶς «ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ἆραι τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου», διὰ τῆς οἰκείας αὐτοῦ δυνάμεως δήσας τὸν ἰσχυρόν, καὶ οὕτω διαρπάσας τὰ ἠχμαλωτισμένα αὐτοῦ σκεύη ἡμᾶς, κατὰ τὸ εἰρημένον· «ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν».

12 Εἰ οὖν ἔστιν ἡμῖν φροντὶς ἀνακληθῆναι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ φορέσαι «τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου» καὶ παραστῆσαι τὰ μέλη ἡμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ καὶ τῷ ἁγιασμῷ, καθὼς παρεστήσαμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πιστεύσωμεν, ὅτι χρὴ ἡμᾶς ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦντας ἀπροσκόπως ὁρᾶν τὰ τοῦ θεοῦ θαυμάσια κατὰ τὸν φήσαντα· «ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου».

13 ὡς γὰρ κατὰ τὸ αἰσθητὸν ὁ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶν οὐ προσκόπτει, οὕτω καὶ κατὰ τὸ νοητὸν ὁ ἐν τελείῳ ἁγιασμῷ ὑπάρχων οὐκ ἐνθυμεῖται πονηρά, οὐ λογίζεται φαῦλα. οὐ <τίς> «γὰρ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος, οὐδὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων». ὡς οὖν ναὸς θεοῦ ἐπίγνωθι σεαυτόν, ἀποδιδράσκων τὴν τῶν ἐν καρδίᾳ νοημάτων εἰδώλων ἀποτύπωσιν. πᾶν γὰρ πάθος ἐνεργοῦν τῇ ψυχῇ εἴδωλόν ἐστιν, ὅθεν καλῶς εἴρηται· «ᾧ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται». εἰ δὲ τοῖς τῆς σαρκὸς πάθεσι δεδουλώμεθα, δηλονότι τῷ ἁγίῳ καὶ ἀπα-

14 θεῖ πνεύματι οὐ δεδουλώμεθα. οὐ γὰρ δύναταί τις «δυσὶ κυρίοις δουλεύειν». «οὐ δύνασθε, φησί, θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ». «ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστι», μὴ ἔχων «σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοι-

слава дщери Царевы внутри»[a]. Каждый из нас как бы подобен мысленной смоковнице, на которой Господь ищет внутреннего плода, а не лиственного украшения[b]. 9

Посему, кто защищает «*постыдные страсти*»[c] как естественные, а не случайные, тот заменил «*истину Божию*» собственной «*ложью*»[d], потому что, как сказал я прежде, Нескверный и Чистый соделал и образ Свой подобным Себе; <«*завистью же диавольскою смерть вошла в мір*»[e]>[I]. Итак, поскольку род человеческий, 10 11 *в беззакониях зачатый и во грехах рожденный*[f], «*с материнской утробы отчуждался и с материнского чрева заблуждался*»[g], после того как от Адама и до пришествия Христова стал царствовать грех <и>[II] над <не>согрешившими[h], то, умилосердившись, пришел «*Агнец Божий взять*[III] *грех міра*»[i], собственною Своею силою *связав крепкого* и таким образом *расхитив* плененные им *сосуды*[j], [то есть] нас, по сказанному: «*Пленил плен*»[k IV].

Если заботимся мы, чтобы быть отозванными из плена, и облечься в «*образ небесного*»[l], и представить «*члены наши в рабы праведности и святости*»[m], как представили греху, да уверуем, что нам, непретковенно *ходящим во свете*[n], надлежит увидеть чудеса Божии, согласно сказавшему: «*Открой очи мои, и уразумею чудеса от Закона твоего*»[o]. Ибо как в чувственном, кто ходит во свете, тот не претыкается[p], так и в мысленном, кто пребывает в совершенной святыне, тот не *помышляет лукавого*[q], не рассуждает *худо*[r]. Ибо нет никакого «*общения света с тьмою*» и нет «*совместности храма Божия с идолами*»[s]. Посему признай себя *храмом Божиим*[t] и старайся не изображать в сердце мысленных идолов. Ибо всякая страсть, действующая в душе, есть идол; поэтому прекрасно сказано: «*Кто кем побежден, тот тому и раб*»[u]. Если поработились мы плотским страстям, то явно не порабощены Святому и бесстрастному Духу, потому что ни- 12 13 14 кто «*не может служить двум господам*». «*Не можете служить*, — сказано, — *Богу и маммоне*»[v]. «*Ибо храм Божий свят*»[w], не имея «*пятна, или порока, или чего-либо подобного*»[x]. «*Ибо Свя-*

[a] Пс. 44: 14. [b] Мф. 21: 19. [c] Рим. 1: 26. [d] Рим. 1: 25. [e] Прем. 2: 24. [f] Ср. Пс. 50: 7. [g] Пс. 57: 4. [h] Ср. Рим. 5: 14 сл. [i] Ин. 1: 29. [j] Ср. Мк. 3: 27 пар. [k] Еф. 4: 8 (Пс. 67: 19). [l] 1 Кор. 15: 49. [m] Рим. 6: 19. [n] Ср. 1 Ин. 1: 7. [o] Пс. 118: 18. [p] Ср. Ин. 11: 9. [q] Мф. 9: 4. [r] Ср. Ин. 3: 20. [s] 2 Кор. 6: 14, 16. [t] Ср. 2 Кор. 6: 16 и др. [u] 2 Петр. 2: 19. [v] Мф. 6: 24. [w] 1 Кор. 3: 17. [x] Еф. 5: 27.

[I] A CR F: < B.
[II] Это и след. дополн. по ACR: < B.
[III] ACR: B = H3.
[Ъ] + и еще: «Приял плен» C F.

ούτων». διότι «ἅγιον πνεῦμα φεύξεται δόλον, καὶ ἀπαναστήσεται ἀπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων» καὶ «εἰς κακότεχνον ψυχὴν οὐκ εἰσελεύσεται σοφία».

2 1 Πιστεύσαντες οὖν ὅτι πᾶς ὁ ἡμῶν νόμος δακτύλῳ θεοῦ ἐν καρδίᾳ γράφεται, «οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι» θείῳ, δεξώμεθα τὴν ἀλήθειαν τοῦ νομοθέτου τοῦ εἰπόντος· «ἐγώ εἰμι ἡ ἀλήθεια», τοῦ καὶ τὴν τῆς καρδίας περιτομὴν ποιουμένου καὶ ἐπιγράφοντος ἐπὶ τὰς καρδίας τῶν ἀξίων τὸν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ νόμον, ὥς φησιν ἐν τῷ προφήτῃ· «διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰς δι-
2 ανοίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς». αὐτίκα γοῦν ὅσοις φροντίς ἐστιν εἰς «γένος ἔκλεκτον» φθάσαι, εἰς «βασίλειον ἱεράτευμα», εἰς «ἔθνος ἅγιον», εἰς «λαὸν περιούσιον», ῥᾳδίως δέχονται τὴν τοῦ ζωοποιοῦ πνεύματος ἐνέργειαν.

Διόπερ παρακλήθητι εὔχεσθαι, ὅπως καταξιωθῶμεν — κἂν γοῦν βραχέως — συνιέναι τὴν μονότρο-
3 πον τῆς ἐν Χριστῷ πολιτείας εὐθύτητα. ἡ γὰρ τοιαύτη ψυχή, ἀποθεμένη τὴν τοῦ προσώπου αἰσχύνην καὶ μηκέτι κατακυριευομένη ὑπὸ τῆς αἰσχρότητος τῶν λογισμῶν καὶ μὴ μοιχευομένη ὑπὸ τοῦ πονηροῦ, μόνῳ δηλαδὴ τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ κοινωνεῖ ὡς ἅτε μονότροπος. τετρωμένη γὰρ τῇ εἰς αὐτὸν ἀγάπῃ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἵνα τολμήσας εἴπω τὴν πρὸς αὐτὸν ὡς κόρη νοητὴν καὶ μυστικὴν συνουσίαν κατὰ τὴν ἄφθαρτον συνάφειαν τῆς ἐν ἁγι-
4 ασμῷ ἑνώσεως. μακαρία ὡς ἀληθῶς ἡ τοιαύτη ψυχή, ἥτις ἡττηθεῖσα τῷ πνευματικῷ ἔρωτι ἀξίως ἐνυμφεύθη τῷ θεῷ λόγῳ. λεγέτω τοίνυν <αὐτή>· «ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης περιέθηκέ με ὡς νυμφίῳ μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ». ταύτης γὰρ τοῦ κάλλους ἐπιθυμήσας ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κατηξίωσε χρηματίζεσθαι οὐ μόνον ναὸν θεοῦ, ἀλλὰ καὶ θυγατέρα βασιλέως καὶ βασιλίδα· ναὸν μὲν θεοῦ ὡς οἰκειωθεῖσαν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, θυγατέρα δὲ βασιλέως ὡς τεκνοποιηθεῖσαν «παρὰ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων» καὶ βασιλίδα ὡς συναφθεῖσαν τῇ θεότητι τῆς δόξης τοῦ μο-
5 νογενοῦς. Καθ' ὃν γὰρ τρόπον ὁ κύριος ἡμῶν, εἷς ὢν κατ' οὐσίαν, πολυώνυμος γέγονε κατὰ τροπολογίαν ἕνεκεν τῆς ἐν οἰκονομίᾳ σωτηρίας τῶν ἀν-

той Дух бежит от лести, и удалится от неразумных помышлений», и «*в злохудожную душу не внидет премудрость*»[a].

2 1 Итак, уверившись, что весь закон наш написуется в сердце «*перстом Божиим*»[b], «*не чернилами, но Духом*» Божественным[c], примем истину Законодателя, изрекшего: «*Аз есмь истина*»[d], Который и *обрезание сердца*[e] совершает, и в сердцах[I] достойных написует закон Своей благости, как говорит Он у пророка: «*Давая законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их*»[f]. Ведь [уже] теперь[466] все те, которые 2
заботятся войти в *род избранный*, в *царское священство*, в *народ святой*[g], в *народ особенный*[h], удобно приемлют в себя действие животворящего Духа[i].

Посему прошу тебя молиться, чтобы и нам сподобиться, хотя бы ненадолго, разуметь единообразную прямоту[467] жизни во Христе. Ибо таковая душа, отложив *стыд лица*[j], 3
и не обладаемая уже скверными помыслами, и не прелюбодействуя с лукавым[468], без сомнения, входит в общение с одним небесным Женихом, потому что [и сама] единообразна. *Уязвленная любовью*[k] к Нему, «*желает и скончавается*»[l], осмелюсь так сказать, как девы[II], мысленного и таинственного общения с Ним по нетленной связи единения во святыне. Подлинно бла- 4
женна[III] такая душа; как препобежденная духовной любовью, достойно уневестилась она Богу-Слову. Поэтому пусть скажет она: «*Да возрадуется душа моя о Господе: ибо облек Он меня в ризу спасения и одежду веселия; возложил на меня как на жениха венец и как невесту украсил меня красотою*»[m]. Ибо *Царь, возжелав красоты ее*[n], сподобил ее наименования не только *храмом Божиим*[o], но и *дщерью Царевою*[p] и *царицею*[q]: *храмом Божиим* как усвоившуюся Духу Святому, *дщерию Царевою* как рожденную[469] «*от Отца светов*»[r], и *царицею* как сочетавшуюся с Божеством *славы Единородного*[s]. Ибо 5
каким образом Господь наш, единый по сущности, ради домостроительства человеческого спасения приял на Себя в иносказательном смысле многие имена (почему в одном месте наимено-

[a] Прем. 1: 5, 4. [b] Ср. Исх. 31: 18; Втор. 9: 10. [c] 2 Кор. 3: 3. [d] Ин. 14: 6. [e] Ср. Рим. 2: 29. [f] Евр. 10: 16, ср. Иер. 38: 33. [g] 1 Петр. 2: 9. [h] Тит. 2: 14, ср. 1 Петр. 2: 9. [i] Ср. 1 Кор. 15: 45. [j] Пс. 43: 16. [k] Ср. Песн. Песн. 2: 5. [l] Пс. 83: 1. [m] Ис. 61: 10. [n] Ср. Пс. 44: 12. [o] Ср. 1 Кор. 3: 16; 6: 19; 2 Кор. 6: 16. [p] Пс. 44: 14. [q] Ср. Пс. 44: 10. [r] Иак. 1: 17. [s] Ин. 1: 14.

[I] B: разумении A CR F.

[II] BA Y, *ср.* II, 15, 45 (43 *рус. пер.*, с. 133), *строка* 637: дева *конъект. Бертольд*; столь прекрасного CR F (ср. Песн. Песн. 6: 4).

[III] + и счастлива CR F.

θρώπων — πῇ μὲν πέτρα ὀνομασθεὶς καὶ θύρα, πῇ δὲ ἀξίνη καὶ ὁδός, καὶ αὖθις ἄμπελος καὶ ἄρτος — πέτρα μὲν διὰ τὸ τῆς ῥώμης αὐτοῦ ἄσειστόν <τε> καὶ ἀπρόσιτον, θύρα δὲ διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι εἴσοδον τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἀξίνη δὲ διὰ τὸ ἐκκόπτειν αὐτὸν τὰς τῆς κακίας ῥίζας, καὶ ὁδὸς διὰ τὸ ἄγειν αὐτὸν τοὺς ἀξίους ἐπὶ τὴν τῆς ἀληθείας γνῶσιν, καὶ ἄμπελος, ὅτι ἐξ αὐτοῦ ὁ εὐφραίνων καρδίαν ἀνθρώπου οἶνος καρποφορεῖται, ὁμοίως δὲ καὶ ἄρτος οἷα στηρίζων καρδίαν λογικοῦ ζῴου —, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ οἰκειωθεῖσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ ἄμωμος ψυχὴ μονότροπος τυγχάνουσα κατὰ τὰς πολλὰς προκοπὰς τῶν πνευματικῶν ἀρετῶν πλείστων καὶ τῶν δω-
6 ρεῶν ἀξιωθήσεται. εἴρηται δέ μοι ταῦτα ἕνεκεν τοῦ οὐ μόνον τριχῇ νοεῖσθαι τὸν χρηματισμὸν τῆς νύμφης, ἀλλὰ καὶ πολλαχῶς.

Γίνωσκε δὲ τοῦτο ὅτι κόπος ἐστὶν ἐνώπιον ἡμῶν, ἕως οὗ εἰσέλθωμεν «εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητα» ἡμῶν. βούλεται γὰρ ἡμᾶς ὁ σωτὴρ ἐν σαρκὶ ὄντας καὶ τῆς ἀπαθείας αὐτοῦ καταξιωθῆναι καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ πληρωθῆναι, ἵνα θαρροῦντες λέγωμεν· «ἐν σαρκὶ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον
7 κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ». χρὴ τοίνυν ἀπεντεῦθεν ἤδη προσηλῶσαι ἡμᾶς τῷ σταυρῷ τὰ πάθη τῆς ἁμαρτίας, κατὰ τὴν τοῦ προφήτου εὐχήν· «καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου». σὰρξ γὰρ καὶ αἷμα, περὶ ὧν λέγει μὴ δύνασθαι βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι ὁ ἀπόστολος, οὐ τοῦτό ἐστι τὸ ὁρώμενον σῶμα, τοῦτο γὰρ ὑπὸ θεοῦ ἐπλάσθη, ἀλλὰ τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς τὸ κινούμενον ὑπὸ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας τῶν ἐνεργούντων «ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας». οὐ γὰρ «πρὸς αἷμα καὶ σάρκα» τοῖς ἐν Χριστῷ τελείοις ἀγωνισταῖς «ἡ πάλη», «ἀλλὰ πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας».

8 Εἰ οὖν ὁμολογοῦμεν μὴ φυσικὴν εἶναι τὴν ἐνέργειαν ταύτην, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων, δυνησόμεθα κατ᾽ αὐτῶν ἀναλαβόντες τὴν Χριστοῦ πανοπλίαν ἀντιστῆναι ταῖς μεθοδείαις αὐτῶν, δωρουμένου ἡμῖν δύναμιν τοῦ σωτῆρος πρὸς τὸ πατεῖν ἡμᾶς ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἀντικειμένου, ἵνα θαρρῶμεν λέ-

ван Он камнем[a] и дверью[b], в другом — секирою[c] и путем[d], и еще виноградною лозою[e] и хлебом[f]? Камнем — по непоколебимости и по неприступности силы Его; дверью — потому что чрез Него входим в вечную жизнь; секирою — потому что Он посекает корни порока; путем — потому что Он ведет достойных к познанию истины; виноградной лозой — потому что Им плодоприносится «*вино, веселящее сердце человека*»[g]; а равно и хлебом — потому что *укрепляет сердце*[h] словесной твари), — таким же образом и неукоризненная душа, усвоившаяся Богу-Слову, будучи единообразною, по многим преуспеяниям духовных добродетелей бóльших и даров сподобляется. Сказано же мной об этом по- 6
тому, что наименование невесты разумеется не только троякое, но и множайшее.

Знай и то, что предстоит нам труд, пока не «*внидем во святилище Божие*»[i], «*к Богу, веселящему юность*» нашу[j]. Ибо Спасителю угодно, чтобы мы, находясь еще во плоти[k], и бесстрастия Его сподобились, и святыни исполнились, дабы смело могли сказать: «*Мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем; оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь;* [*ими*] *ниспровергаем замыслы и всякое превозношение, восстающее против познания Божия*»[l]. Посему здесь еще должно 7
нам *пригвождать ко кресту*[m] греховные страсти[n], по молитве пророка: «*Пригвозди от страха Твоего плоть мою*»[o]. Ибо «*плоть и кровь*», о которых апостол говорит, что они «*не могут наследовать царствия Божия*»[p], это не сие видимое тело, ибо оно создано Богом, но «*мудрование плоти*»[q], возбуждаемое духами злобы, действующими «*в сынах противления*»[r], потому что у совершенных о Христе подвижников «*брань не против крови и плоти, но против міроправителей тьмы*[I] *сей, против духов злобы*»[s].

Посему, раз мы признаём, что действие это не 8
является естественным, но [происходит] от сопротивных сил, то, взяв против них *всеоружие* Христово, *возможем противостать козням* их[t], потому что Спаситель дарует нам силу «*наступать на змей и скорпионов и на всю силу*» сопротивника[u], чтобы, находясь еще во плоти[v], сме-

[a] 1 Кор. 10: 4. [b] Ин. 10: 7. [c] Мф. 3: 10 пар. [d] Ин. 14: 6. [e] Ин. 15: 1. [f] Ин. 6: 35. [g] Пс. 103: 15. [h] Ср. Пс. 103: 15. [i] Пс. 72: 17, ср. Пс. 42: 4. [j] Пс. 42: 4. [k] Ср. Рим. 7: 5. [l] 2 Кор. 10: 3–5. [m] Ср. Кол. 2: 14. [n] Ср. Рим. 7: 5. [o] Пс. 118: 120. [p] 1 Кор. 15: 50. [q] Рим. 8: 6. [r] Еф. 2: 2. [s] Еф. 6: 12. [t] Ср. Еф. 6: 11. [u] Лк. 10: 19. [v] Ср. Рим. 7: 5.

[I] + века В (*в* НЗ *оба чтения*).

γειν ἐν σαρκὶ ὄντες· «ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος», καί· «ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα», τουτέστιν ἄνευ πάθους τινὸς σαρκικοῦ <τὴν ἐν οὐρανοῖς πολιτείαν ῥᾳδίως βαίνω{ν} κατὰ σκοπὸν διώκων ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς
9 ἄνω κλήσεως>. παντὸς γὰρ πάθους ἀλλοτριωθέντες τολμήσωμεν λέγειν· "οὐ μόνον τὴν πίστιν τετηρήκαμεν, ἀλλὰ καὶ τὸν δρόμον τετελέκαμεν."

Οὐ γὰρ πιστεύειν δεῖ Χριστῷ μόνον, ἀλλὰ καὶ συμπάσχειν αὐτῷ κατὰ τὸ εἰρημένον· «ὑμῖν γὰρ ἐχαρίσθη οὐ μόνον τὸ εἰς Χριστὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν». τὸ γὰρ μόνον πιστεύειν θεῷ τῶν τὰ ἐπίγεια φρονούντων ἐστίν, ἵνα μὴ λέγω ὅτι καὶ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων τῶν λεγόντων· «οἴδαμεν τίς εἶ, υἱὲ τοῦ θεοῦ». ἑκάτερα γὰρ τὰ μέτρα ἐχθρὰ ὑπάρχει τοῦ θεοῦ, μᾶλλον δὲ τοῦ σταυροῦ, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος· «οἱ ἐχθροὶ τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦν-
10 τες». ὁρᾷς ὅτι οὐ μόνον αἱ ἀποστατικαὶ δυνάμεις ἐχθραὶ τοῦ σταυροῦ τυγχάνουσιν, ἀλλὰ καὶ «οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες», διότι ἐξ αὐτῶν τούτων ἐνεργοῦνται. τὸ πιστεύειν εἰς Χριστὸν κοινὸν πάσῃ κτίσει καὶ προαιρέσει ἀγαθῇ καὶ φαύλῃ, τὸ δὲ συμπάσχειν Χριστῷ καὶ συνδοξάζεσθαι μόνον τῶν ἑαυτοὺς σταυρωσάντων τῷ κόσμῳ τούτῳ καὶ «τὰ Χριστοῦ στίγματα» ἐν τοῖς οἰκείοις σώμασι βαστασάντων.

3 1 Παθεῖν τοίνυν ἡμᾶς δεῖ ὡς καὶ τὸν Χριστόν, ἵνα τυθέντες κατὰ τὸν χοϊκὸν ζωοποιηθῶμεν κατὰ τὸν ἐπουράνιον. ἐὰν γὰρ μὴ φθαρῇ τὸ κατὰ τὸν χοϊκὸν φρόνημα ἐν τῷ φανερῷ, οὐκ ἀνακαινίζεται <ὁ> ἐν τῷ κρυπτῷ <κατὰ> τὸ πνευματικὸν φρόνημα, περὶ οὗ ὁ ἀπόστολός φησιν· «ἀνακαινοῦσθε δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν καὶ ἐνδύσασθε τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα», καὶ αὖθις· «καθ' ὅσον ὁ ἔξω φθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἀνακαινοῦται». τίς ὁ ἔξω, ἢ τάχα περὶ οὗ <ὁ> Δαβὶδ λέγει· «τοῦτον ταπεινοῖ»; τίς ὁ ἔσω, περὶ οὗ ὁ αὐτός· «τοῦτον ὑψοῖ». ὁμοίως γὰρ καὶ ὁ ἀπόστολος· «ὅτε ἀσθενῶ κατὰ τὸ φρόνημα τῆς σαρκός»; δυνατός εἰμι κατὰ «τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος»· ἡ γὰρ δύναμις τοῦ κυρίου

ло могли мы сказать: «*Если узревал я неправду в сердце своем, да не услышит* меня[I] *Господь*»[a]; и: «*Без беззакония я жил право*»[b], то есть, без всякой плотской страсти <удобно прохожу *жительство на небесах*[c], стремясь к «*почести вышнего звания*»[d]>[II]. Ибо, сделавшись чуждыми всякой страсти, смело можем сказать: не только *веру сохранили*, но и *течение совершили*[e]. 9

Не уверовать только должно во Христа, но и пострадать с Ним, по сказанному: «*Потому что вам дано не только веровать во Христа, но и страдать за Него*»[f]. [Всего] лишь веровать в Бога свойственно *мудрствующим земное*[g], даже, не сказать бы, и нечистым духам, которые говорят: «*Мы знаем, кто Ты, Сыне Божий*»[h]. Ибо те и другие[III] суть враги Бога, а еще более — креста, как говорит апостол: «*Враги креста Христова; их конец — погибель, и слава их — в сраме: они мыслят о земном*»[i]. Видишь, что не только 10
отступнические силы, но и *мудрствующие земное*[j] суть враги креста, ибо действуют они от тех же самых [сил]. Веровать во Христа — равно доступно для всей твари и для произволения [как] доброго, [так] и дурного, *пострадать* же и *прославиться* со Христом[k] можно тем только, которые *распяли* самих себя *для міра* сего[l] и «*язвы Христовы*» *понесли* на собственных *телах* своих[m].

Итак, должно нам пострадать, как и Христос **3** 1
[пострадал], чтобы, принесенные в жертву по перстному [человеку], мы оживотворились по небесному[n]. Ведь если явно не истлеет помышление, согласное с перстным [человеком], то не обновляется тайный <человек согласно>[IV] *духовному помышлению*[o], о котором апостол говорит: «*А* обновляйтесь[V] *духом ума вашего и облекайтесь в нового человека, созданного по Богу*»[p], — и снова: «Насколько *внешний тлеет, но внутренний обновляется*»[q]. Кто [же] внешний человек, как не тот, пожалуй, о котором говорит Давид: «*Сего смиряет*»[r]? [И] кто — внутренний, [как не тот], о котором он же [говорит]: «*Сего возносит*»[s]? Похоже и апостол [утверждает]: «*Когда я немощен по помышлению плотскому, <тогда> силен по помышлению духовному*»[t], —

[a] Пс. 65: 18. [b] Пс. 58: 5 в пер. П. Юнгерова. [c] Ср. Флп. 3: 20. [d] Флп. 3: 14. [e] Ср. 2 Тим. 4: 7. [f] Ср. Флп. 1: 29. [g] Флп. 3: 19. [h] Мк. 1: 24 + 5: 7 пар. [i] Флп. 3: 18, 19. [j] Ср. Флп. 3: 19. [k] Ср. Рим. 8: 17. [l] Ср. Гал. 6: 14. [m] Ср. Гал. 6: 17. [n] Ср. 1 Кор. 15: 47–49. [o] Ср. Рим. 8: 6, 27. [p] Еф. 4: 23–24. [q] 2 Кор. 4: 16. [r] Пс. 74: 8. [s] Пс. 74: 8. [t] 2 Кор. 12: 10 + Рим. 8: 6.

[I] B R F: < A C, Бертольд.
[II] A CR F: < B.
[III] ἑκάτερα γὰρ τὰ μέτρα (μέρη [C] R).
[IV] Y: < B.
[V] B H3 синоним.

ἐν τῇ κατὰ τὸν χοϊκὸν ἄνθρωπον ἀσθενείᾳ τελειοῦ-
2 ται. χρὴ μέντοι, ὡς προεῖπον, ἐντεῦθεν ἤδη ἐν
σαρκὶ ἡμᾶς ὄντας ἀπεκδύσασθαι τὸν παλαιὸν ἄν-
θρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
ἀπάτης, εἰθ' οὕτως καταξιωθῆναι τῆς τελείας ἀνα-
κλήσεως τοῦ πνεύματος. προηγουμένης γὰρ τῆς κα-
θάρσεως ἔπεται καὶ ὁ ἁγιασμός. καὶ ἐν ἑτέρῳ γάρ
φησι· «καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ
πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου» καὶ
τὰ ἑξῆς, καὶ αὖθις· «τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰ-
3 κτιρμοῖς». ἀναλύσαντες γὰρ ἀπὸ τοῦδε τοῦ μο-
χθηροῦ βίου ἄνευ τῆς καθάρσεως καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ
ἐσόμεθα κενοὶ καὶ ὡς οὐχ ὑπάρξαντες. διὰ τοῦτο φη-
σίν· «ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω». πρόδηλον γὰρ ὅτι οὐκ
ἔστιν ἐν τῷ ᾅδῃ ἐξομολόγησις. διό φησιν ὁ αὐτὸς
προφήτης· «μὴ διηγήσεταί τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός
σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; μὴ γνω-
σθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαι-
οσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ»; καὶ ὁ Ἡσαΐας φη-
σίν· «οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν», καὶ ὁ Ἐζεκίας·
«οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσί σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόν-
τες εὐλογήσουσί σε, <οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου
τὴν ἐλεημοσύνην σου. οἱ ζῶντες εὐλογήσουσί σε>,
ὃν τρόπον κἀγώ». καὶ ὁ Ἰώβ φησιν· «ἐὰν γὰρ ἄνθρω-
4 πος καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐκέτι οὐ μὴ ἀναβῇ». <βε-
βαίως οὖν νεκροὶ οἱ διὰ τὸ σαρκικοὶ εἶναι ἀνάξιοι εὑ-
ρεθέντες τῆς ἐνοικήσεως τοῦ ζωοποιοῦ πνεύματος,
καὶ ᾅδης κυριεύων ὁ τῆς ματαιότητος χῶρος, ἐν ᾧ
τὸ σκάμμα τῆς ἁμαρτίας. ἐντεῦθεν οὖν ἔστι τὸ τοῦ
Χριστοῦ στάδιον, ἐν ᾧ μὴ νομίμως τις ἀθλήσας οὐ
στεφανοῦται.>

5 Διὰ τοῦτο τοίνυν ἀγωνισώμεθα, ἵνα τύχωμεν
θείου πνεύματος ἔτι ἐν τῷ βίῳ ὄντες, εἰδότες ὅτι
«εἴ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐ-
τοῦ». οὕτω διώξωμεν, ἵνα καταλάβωμεν, οὕτω δρά-
μωμεν «ὡς οὐκ ἀδήλως», ἀλλ' ὡς πεισθέντες τῷ
εἰρηκότι, ὅτι «ἡ βασιλεία ἐντὸς ὑμῶν ἐστι». τίς δέ
ἐστιν αὕτη ἡ βασιλεία, εἰ μὴ τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς πλή-
6 ρωμα τοῦ θείου πνεύματος; τούτου ἀπεντεῦθεν
ἤδη χρὴ ἀξιωθῆναι τοὺς τοῦ Χριστοῦ ἀθλητάς, μηδε-
νὸς ἑτέρου ὑπολειπομένου αὐτοῖς ἢ μόνον τῆς ἐν
τῇ ἀναστάσει ἀπολυτρώσεως τῶν σωμάτων, ἧς ἕνε-
κεν ὁ ἀπόστολος ἔφασκε· «συμμορφούμενος τῷ θα-

ибо *сила* Господня в *немощи* перстного человека
совершается[a]. Еще здесь, будучи во плоти[b], 2
должны мы, как сказал я выше, на самом деле
«*совлечься*»[c] «*ветхого человека, истлевающего
в обольстительных похотях*»[d], [и] таким обра-
зом сподобиться затем совершенного духовно-
го призвания. Ведь за предваряющим очище-
нием следует и освящение. И в другом [месте] го-
ворит [пророк]: «*Сердце чисто созижди во мне,
Боже, и дух прав обнови во утробе моей*» и сле-
дующее[e], — и снова: «*Избавляющего от истле-
ния жизнь твою, венчающего тебя милостью и
щедротами*»[f]. Разрешившись от сей жалкой 3
жизни без очищения и без освящения, мы бу-
дем пустыми и как бы не существующими. По-
этому говорит [псалмопевец]: «*Дай мне облегче-
ние*[470]*, дабы я успокоился, прежде чем отойду и
не будет меня*»[g]. Очевидно, что в аде нет испо-
ведания. Посему тот же пророк изрекает: «*Не-
ужели исповедает кто-нибудь во гробе милость
Твою и правду Твою в погибели? Неужели узнаны
будут во тьме чудеса Твои и правда Твоя в земле
забвенной?*»[h]. И Исаия говорит: «*Мертвые жиз-
ни не узрят*»[i], — и Езекия: «*Те, кто в аде, не вос-
хвалят Тебя, и умершие не благословят Тебя, <и
[сущие] во аде не вознадеются на милость Твою.
Живые благословят Тебя>*[I] *так же, как я*»[j]. И
Иов говорит: «*Если человек сойдет во ад, боль-
ше не выйдет наверх*»[k]. <Итак, точно мерт- 4
вы те, кто, будучи плотскими, найдены недо-
стойными вселения животворящего Духа*[l]*, и ад
владычествует [над ними], место суеты, в коем
ров греха. Значит, здесь поприще Христово, на
котором *незаконно подвизавшийся не увенчива-
ется*[m].>[II]

Посему да будем подвизаться, дабы улучить 5
Божественного Духа еще в сей жизни, зная, что
«*если кто Духа Христова не имеет, тот не
Его*»[n]. Так будем *стремиться*, чтобы *достичь*[o];
будем бежать «*не так, как на неверное*»[p], но как
поверившие Рекшему: «*Царствие внутри вас
есть*»[q]. А что иное Царствие это, как не полнота
Божественного Духа в душах? Нужно, что- 6
бы Его уже отныне сподобились Христовы атле-
ты, дабы ничего другого не оставалось им, кро-
ме только искупления тел при воскресении, ра-
ди чего апостол говорил: «*Сообразуясь смерти*

[a] Ср. 2 Кор. 12: 9. [b] Ср. Рим. 7: 5. [c] Кол. 3: 9. [d] Еф. 4: 22. [e] Пс. 50: 12. [f] Пс. 102: 4. [g] Пс. 38: 14. [h] Пс. 87: 12–13. [i] Ис. 26: 14. [j] Ис. 38: 18–19. [k] Иов 7: 9. [l] Ср. Рим. 8: 11. [m] 2 Тим. 2: 5. [n] Рим. 8: 9. [o] Ср. Флп. 3: 12. [p] 1 Кор. 9: 26. [q] Лк. 17: 21.

[I] AY: < B.

[II] AY: < B.

νάτῳ αὐτοῦ, εἰ πῶς καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ τῶν νεκρῶν». οὐδενὸς γὰρ ἐνέδει ὁ Χριστὸν ἔχων ἐν ἑαυτῷ λαλοῦντα καὶ τὰ ὑστερήματα αὐτοῦ ἐληλυθ[ότα] ἀποπληρῶσαι ἢ μόνον, ὡς προεῖπον, τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως τοῦ σώματος, περὶ ἧς ἔλεγεν· «οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι». οὐ γὰρ ὡς ἀτελὴς ἔλεγεν, ὅτι «ὅσοι τέλειοι, τοῦτο
7 φρονοῦμεν». ἡμεῖς γοῦν ἀρνησώμεθα «τὸν ἕτερον νόμον τὸν ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοὸς ἡμῶν καὶ αἰχμαλωτίζοντα ἡμᾶς τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν» καὶ δεξώμεθα τὸν τοῦ θεοῦ πνευματικὸν νόμον ἐν ἑαυτοῖς, ὅπως μὴ ὑποσκελίζηται ἡμῖν τὰ τῆς ψυχῆς διαβήματα κατὰ τὸν λέγοντα· «ὁ νόμος τοῦ θεοῦ ἐν καρδίαις αὐτῶν, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτῶν».

8 Καὶ ταῦτα ἡμεῖς μὲν γράφομεν, ὑμεῖς δὲ πράττετε. πιστεύω γάρ σε θεοδίδακτον ὄντα ἀπεκδύσασθαι πᾶσαν ἐνέργειαν ῥυπαρίας πονηρῶν λογισμῶν καὶ ἐνθυμήσεων αἰσχρῶν καὶ ἀνειληφέναι τὴν τοῦ κυρίου πανοπλίαν ἐν τῷ ἀγαθῷ φρονήματι τοῦ πνεύματος. εὖξαι τοίνυν καὶ ἡμᾶς φθάσαι εἰς τὸν «τέλειον ἄνδρα», εἰς «τὸ μέτρον τῆς ἐν Χριστῷ ἡλικίας», ὅπως προσοικειωθέντες τῇ θείᾳ δυνάμει, ἔνθα τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, ἀδεῶς παραστῶμεν τῷ βήματι αὐτοῦ ἐν τῇ μεγάλῃ ἡμέρᾳ τῆς ἐνδόξου αὐτοῦ παρουσίας. Ἀμήν.

Его, чтобы достигли мы *воскресения мертвых*»[a]. Ибо ни в чем не нуждался имевший Христа, глаголавшего в нем[b] и пришедш<его>[I] восполнить скудость его[c], кроме, как сказал я раньше, телесного воскресения из мертвых, о котором говорил [апостол]: «*Не потому, чтобы я уже достиг или усовершился*»[d]. Ведь не как борец говорил он: «*Кто из нас совершенен, так должен мыслить*»[e]. Мы же да отречемся от «*другого закона, противоборствующего закону ума* нашего *и пленяющего* нас *закону греховному, находящемуся в членах* наших»[f], и примем в себе духовный закон Божий, дабы не запнулись у нас стопы души, по глаголющему: «*Закон Бога в сердцах* их*, и не запнутся стопы* их»[g]. 7

Мы пишем это, а вы исполняйте[471]. Верю я, 8
что ты, будучи *наученным Богом*[h], сбросил всякое грязное действие *лукавых помыслов*[i] и постыдных помышлений и *облекся во всеоружие* Господне[j] в благом *помышлении Духа*[k]. Молись, чтобы и мы достигли «*в мужа совершенного*», «*в меру возраста* во *Христе*»[l], дабы, сроднившись с Божественной силой, где «*святилище Божие*»[m], бесстрашно «*предстали мы седалищу*» Его[n] в великий день славного Его пришествия. Аминь.

Λόγος μα′

{ΠΕΡΙ ΕΙΣ ΘΕΟΝ ΤΕΛΕΙΑΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΥΓΗΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΥΠΟΜΟΝΗΣ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ}

1 Ἠκούσατε τῆς γραφῆς λεγούσης, ὅτι ἀφῆκαν τὸν κύριον «πηγὴν ὕδατος ζῶντος καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν». τοῦτο δὲ περὶ τῶν λογισμῶν εἴρηκεν, ὅτι ἀφίεμεν τὴν ζήτησιν τῆς μετουσίας τοῦ κυρίου, ἥτις δι᾽ ἡσυχίας καὶ ἐλπίδος εὑρίσκεται, καὶ τὰ φθαρτὰ καὶ ἐπιβλαβῆ ἐννοοῦμεν, τοῦ κυρίου εἰπόντος· «ζητεῖτε τὴν βασιλείαν, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν». τὸ δὲ «προστεθήσεται» τί ἐστιν; οὐχ ἵνα

Слово сорок первое

{О СОВЕРШЕННОМ НА БОГА УПОВАНИИ И ПРИБЕЖИЩЕ И О ТЕРПЕНИИ ИСКУШЕНИЙ}[II]

Вы слышали, как Писание говорит, что [евреи] 1
оставили Господа, «*источник воды живой, и выкопали себе кладенцы сокрушенные, которые не смогут держать воду*»[o]. Это сказал [пророк] о помыслах, потому что мы оставляем искание причастности Господу, обретаемой безмолвием и надеждой, и помышляем о тленном и вредном, когда Господь рек: «*Ищите Царства, и это все приложится вам*»[p]. Но что означает «приложится»? Не для того чтобы мы заботились,

[a] Флп. 3: 10–11. [b] Ср. 2 Кор. 13: 3. [c] Ср. 2 Кор. 9: 12. [d] Флп. 3: 12. [e] Флп. 3: 15. [f] Рим. 7: 23. [g] Пс. 36: 31. [h] Ср. 1 Фес. 4: 9. [i] Ср. Мф. 15: 19; Иак. 2: 4. [j] Ср. Еф. 6: 11. [k] Ср. Рим. 8: 6, 27. [l] Еф. 4: 13. [m] Ср. Пс. 72: 17; 82: 13. [n] Рим. 14: 10. [o] Иер. 2: 13. [p] Мф. 6: 33 пар.

[I] *Моя конъектура*: пришедший (ἐληλυθὼς) *рукописи* (BA), *Бертольд*.

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); Того же святого Макария о молитве и вере и надежде A; < B.

μεριμνῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ἐλπίζωμεν, καὶ οὐχ ὡς ἡμεῖς θέ-
2 λομεν, ἀλλ᾽ ὡς αὐτός. τί γὰρ ὠφέλιμον; τῶν ἐπιθυμιῶν ἐμπλησθῆναι ἢ καθαρισθέντας μὴ ἐπιθυμῆσαι; καὶ πάλιν τί συμφέρον; τοῦ ἐχθροῦ ἀνθρώπου κατακυριεῦσαι ἢ μᾶλλον ἀγαπῆσαι; καὶ τί βέλτιον; διαλογίζεσθαι καὶ μεριμνᾶν καὶ συνεχῶς ἀποτυγχάνειν ἢ πιστεύειν καὶ ἐλπίζειν καὶ εὐοδοῦσθαι; γίνεται γάρ, ὅτι πρᾶγμά τι βιαίως ἢ ἀλόγως ἀφέλκει ἡμᾶς τῆς εὐχῆς καὶ τῆς νοερᾶς ἡσυχίας καὶ ἀφέντες τὴν ἐλπίδα ἐπεξερχόμεθα γυμνῇ τῇ διακρίσει καὶ οὐ νοοῦμεν τὰ μεγάλα ζημιούμενοι. ὁ δὲ πρὸ πάντων τὴν βασιλείαν προκρίνων καὶ πιστεύων τῷ κυρίῳ τὰ παρ᾽ αὐτοῦ οἰκονομούμενα ὑπομονητικῶς καταδέχεται. οἶδε γάρ, ὅτι τῷ ἐλπίζοντι τὰ πεμπόμενα εἰς τὸ συμφέρον εἰσί, μόνον μὴ ἡμεῖς αὐτὰ τῇ ἀπιστίᾳ μεταβάλωμεν. κἂν γὰρ πρὸς παρὸν λυπηρὰ εἶναι δοκῇ, ὕστερον διὰ τῆς ὑπομονῆς σωτηρίους καρποὺς ἀποκυΐσκει. ὅταν δὴ οὖν λέγωμεν “κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν”, <ἵνα> πιστεύωμεν τῇ δυνάμει τοῦ ὀνόματος, ὅτι αὐτός ἐστι πάντων κύριος <ὡς> οὐρανοῦ καὶ γῆς, <ὡς> ζωῆς καὶ θανάτου, <ὡς> ψυχῆς καὶ σώματος, <ὡς> φανερῶν καὶ κρυφίων, ἐν πᾶσι δὲ τούτοις διὰ καρδίας γνωρίζεται. «μακάριοι» γὰρ «οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψον-
3 ται». χαρισάμενος γὰρ ἡμῖν τὸ νοερὸν καὶ αὐτεξούσιον εἶπεν ἐν αὐτῷ ζητεῖν τὴν κεκρυμμένην βασιλείαν τοῦ μὴ τοῖς ἔξωθεν ἐρχομένοις ἔξωθεν προστρέχειν· ἡ γὰρ αἰτία αὐτῶν ἔσωθέν ἐστι. καὶ ἡ ῥίζα παντὸς αἰσθητοῦ τὸ νοερὸν τυγχάνει. καὶ ὅσον γίνεται ἔλλειμμα τῆς εὐσεβείας τοσοῦτον καὶ ἡ ἐπαγωγὴ τῶν κακῶν ἐπέρχεται, ἣν οὐδεὶς δύναται ἀποστρέψαι εἰς τέλος, εἰ μὴ τὸν κύριον παρακαλέσει. αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν κατεργαζόμενος· οὐ γὰρ εἰς ὀργὴν ἔθετο τὰς ἐπαγωγὰς ἀλλ᾽ εἰς μετάνοιαν καθὼς γέγραπται· «μακάριος ὃν ἤλεγξε
4 κύριος ἐπὶ τῆς γῆς». Μὴ οὖν τὰ ἔξωθεν ἀπωθώμεθα παρὰ φύσιν αὐτὰ ἡγούμενοι, ἀλλὰ μᾶλλον διὰ τῆς εὐχῆς νικῶμεν. ὅταν γὰρ αὐτὰ τῷ δοκεῖν σωματικῶς ἀποβάλλωμεν χαλεπώτεροι ἡμῖν ἐπιφέρονται κίνδυνοι. ὅσοι οὖν τῆς περὶ τῶν αἰωνίων ἀμελοῦμεν εὐχῆς, καὶ τὸν ἐπὶ γῆς κίνδυνον τὸν ἐκ τῆς ἀμελείας συμβαίνοντα φοβηθῶμεν. οὐδαμοῦ γὰρ ἀκίνδυνος ἄνθρωπος μὴ φυλασσόμενος τῷ κυριακῷ πνεύματι. οὐχὶ παντὸς πόνου ὀδυνωτέρα ἐστὶ στενοχωρία πνεύματος καὶ πόνος καρδίας; καθὼς λέγει· «πᾶς

но чтобы надеялись, и не как мы хотим, но как Он Сам[a]. Ибо что полезно: преисполняться 2
вожделений или, очистившись, не вожделеть? И опять-таки, что лучше: подчинить врага или возлюбить? И что прекраснее: рассуждать, и заботиться, и постоянно терпеть неудачу или верить, и надеяться, и иметь хороший исход? Ведь бывает, что некое дело насильно или вопреки разуму отвлекает нас от молитвы и умного безмолвия, и, оставив надежду, мы голым рассудком выступаем против [этого искушения] и не разумеем [его смысла], терпя великий ущерб[I]. Предпочитающий же всему Царствие и верящий Господу терпеливо принимает домостроительствуемое Им. Он знает, что надеющемуся посылаемое бывает на пользу, лишь бы только мы не переменили его неверием. Даже если оно кажется в настоящий момент горестным, потом благодаря терпению принесет спасительные плоды. Значит, когда мы говорим: «Господи Боже наш», — <да> веруем в силу Имени, что Он Сам Господь всего: <как> неба и земли, <так и> жизни и смерти, <как> души и тела, <так и> явного и тайного[b], — и во всем этом Он познается сердцем: «*Блаженны чистые сердцем, яко тии Бога узрят*»[c]. Даровав нам умное и са- 3
мовластное [хотение], Он велел искать в Нем[472] скрытое Царствие — не подходить внешне к приходящим извне [искушениям], ибо причина их [кроется] внутри. И корнем всего чувственного является духовное. И насколько недостает благочестия, настолько подступает и нападающее зло, совершенно отвратить которое не в силах никто без призывания Господа, Самого соделавшего спасение наше, не для гнева положившего наступления [зла], но для покаяния, как написано: «*Блажен, кого обличил Господь* на земле»[d]. Следовательно, не будем отта- 4
кивать внешние [невзгоды], считая их противоестественными, но лучше — побеждать молитвой. Ибо когда мы отвергаем их, мысля плотски, наступают для нас более тяжелые опасности. Те из нас, которые пренебрегают молением о вечном, будут бояться и земной опасности, случающейся из-за небрежения. Ибо нигде человек не бывает в безопасности, если не сохраняем Духом Господним. Разве не тягостнее любого страдания духовная теснота и сердечная боль? Как говорит [Писание]: «*Всякий труд, и не труд*

[a] Ср. Мф. 26: 39 пар. [b] Ср. Мк. 4: 22 пар. [c] Мф. 5: 8. [d] Ср. Иов 5: 17.

[I] + ибо случается, что бывает не так A.

πόνος καὶ μὴ πόνος καρδίας», καὶ πάλιν φησίν· «ἐν
5 στενοχωρίᾳ πνεύματος κεκράξεται». ἔχοντι τοίνυν καρδίαν καὶ πνεῦμα σαρκὶ συνδεδεμένον, ποῖος σοι τόπος λοιπὸν πρὸς ἀφοβίαν; διὰ τοῦτο αὐτὸν φοβοῦ μετ' εὐχῆς καὶ οὐδὲν φοβηθῇς. ὅταν δὲ νοῦς ἐπιλάθηται τῆς νοερᾶς καὶ εὐσεβοῦς θλίψεως, τότε καὶ τῶν ἐντολῶν ἐπελάθετο, καὶ ὅθεν ἂν δοκῇ τρέχειν, παρεκτρέπεται τῆς λείας καὶ σκολιάζων πορεύεται· διὰ τοῦτο συναντᾷ θηρίοις. εἰ γὰρ μὴ τὸν τῆς εὐχῆς καὶ ἐλπίδος πόνον ἐκκόπτομεν, οὐκ ἂν ἐπλημμελήσαμεν καὶ τοῖς ὑπὲρ δύναμιν πειρασμοῖς περιεπέσαμεν, τοῖς μὲν γὰρ περὶ ψυχῆς θλιβομένοις λέγει· «πιστὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε»· ἀπαιδεύτοις δὲ συναντήσει κακά.

6 Σπουδάσωμεν τοίνυν δι' εὐχῆς ποιεῖν, ὅσα ἡμῖν αὐτὸς κελεύει καὶ μὴ ὡς ἡμεῖς φιλονεικοῦμεν. αὐτὸς γὰρ ἀκριβῶς οἶδε τὰ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ παρ' ἡμῶν θέλει τὴν ἐκ πίστεως ἐλπίδα. πάντα οὖν αὐτῷ ἀναθέμενοι μηδὲν μεριμνήσωμεν, εἰ μὴ τὴν μετουσίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος. οὕτω γὰρ καὶ τοὺς πονηροὺς φύγωμεν δαίμονας καὶ τὰς συμβαινούσας θλίψεις ὑπομενοῦμεν καὶ ἐν κυρίῳ ὑπὸ τῆς χάριτος αὐτοῦ συνετιζόμενοι εὐχαριστῆσαι τῷ ἁγίῳ πνεύματι δυνηθῶμεν, τῷ λυτρουμένῳ ἡμᾶς
7 τῆς ἔνδον ἁμαρτίας. τὴν οὖν εὐχὴν περὶ τούτου πανταχῇ προσήκει φυλάσσειν. ἐντεῦθεν γὰρ φανούμεθα ἢ πιστεύοντες τῷ ἀποστολικῷ λόγῳ ἢ ἀπιστοῦντες. μὴ οὖν φοβηθῶμεν τοὺς ἐχθρούς, ἀλλὰ τὸν κύριον. οἱ γὰρ φαῦλοι λογισμοὶ τοὺς μὲν ἀγωνιστὰς θλίβοντες, μᾶλλον ἔτι προσφεύγειν τῷ κυρίῳ ἀναγκάζουσιν ὡς οὐ θέλουσι, τοὺς δὲ ἡδυπαθεῖς περιπλανῶντες εἰς λήθην καθέλκουσι. διὰ τοῦτο καὶ αἱ φανεραὶ θλίψεις ἐπέρχονται, ἵνα κἂν δι' αὐτῶν πάλιν ἐπὶ τὴν εὐσέβειαν ἐπιστρεφώμεθα. οἱ μὲν οὖν νήπιοι θεὸν ζητοῦσι φοβούμενοι τὸν ἐπὶ γῆς κίνδυνον, οἱ δὲ προκόψαντες τῷ πόθῳ κρατοῦνται· «ἡ γὰρ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον». Ἀμήν.

сердца»[a 473], — и снова: «*В тесноте духовной возопил*»[b]. Раз у тебя сердце и дух привязаны 5
к плоти, где тогда место бесстрашию? Поэтому бойся Его [Бога] с молитвой, и ничего не будешь страшиться. Когда же ум забудет о духовной и благочестивой скорби, тогда и о заповедях забывает он и оттого, думая бежать, отклоняется от гладкого [пути] и [по стезям] кривым ходит[c I]; посему встречается со зверьми. Если бы мы не пресекали[II] труд молитвы и упования, то не погрешали бы и не подпадали бы непосильным искушениям, поскольку скорбящим душою говорит [Писание]: «*Верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил*»[d]; *ненаказанным*[474] же *встретится зло*[e].

Итак, потщимся молитвенно творить то, 6
что Он Сам велит нам, а не как мы стремимся. Ведь Он точно знает полезное душам нашим и от нас хочет надежды, [проистекающей] от веры. Возложив все на Него, ни о чем не будем печься, кроме как о причастности Святому Духу. Так да избежим мы и лукавых бесов, и претерпим приключающиеся скорби, и сможем, наставляемые во Господе благодатью Его, возблагодарить Святого Духа, избавляющего нас от внутреннего греха. Следовательно, молит- 7
ву об этом подобает хранить повсюду, ибо тем самым мы окажемся или верующими апостольскому слову, или нет. Будем бояться не врагов, но Господа. Дурные помыслы, угнетающие состязующихся, даже против желания еще более заставляют прибегать ко Господу, сластолюбивых же, сбивая с пути, вовлекают в беспамятство. Посему и приходят явные скорби, дабы мы, хотя бы и через них, снова обратились к благочестию. Младенцы ищут Бога, боясь земной опасности[III], а продвигающиеся держатся стремлением, ибо «*совершенная любовь изгоняет страх*»[f IV]. Аминь.

[a] Ср. Сирах 25: 13? [b] Ср. Ис. 65: 14 + Прем. 5: 3. [c] Ср. Притч. 14: 2. [d] 1 Кор. 10: 13. [e] Ср. Втор. 31: 29; Притч. 15: 14 + 24: 8. [f] 1 Ин. 4: 18.

[I] πορεύεται BAY: πολιτεύεται (гражданствует, жительствует) Ke.

[II] *Текст* B Ke: призывали Y; ослабляли A.

[III] AY: смерти B.

[IV] + и да утвердит направивший нас Бог в совершенном Своем страхе и любви b.

Λόγος μβ′

{ΟΤΙ ΑΝΕΥ ΤΗΣ ΗΜΕΤΕΡΑΣ ΠΡΟΑΙΡΕΣΕΩΣ ΟΥΚ ΙΣΧΥΕΙ Η ΤΟΥ ΕΧΘΡΟΥ ΔΕΙΝΟΤΗΣ ΚΑΘ’ ΗΜΩΝ}

1 Ἡ τοῦ πονηροῦ δεινότης καὶ δύναμις ἄνευ τῆς συνεργίας τῆς προαιρέσεως τοῦ ἀνθρώπου νεκρὰ σχεδὸν καὶ ἄτονος τυγχάνει ἢ καὶ μόνον δόκησιν φόβου καὶ ἀπειλῆς ἔχει. ἐπὰν δὲ ἔχῃ τὴν προαίρεσιν τῷ βουλήματι αὐτοῦ συνεργοῦσαν καὶ ταῖς ὑποβολαῖς αὐτοῦ ἡδομένην, ὥσπερ ζῶν καὶ δυνατὸς ἄνθρωπος πολεμεῖ δι’ αὐτοῦ αὐτόν. παραφυλακτέον οὖν καὶ σπουδαστέον παντὶ τρόπῳ ἀσύμφωνον καὶ ἀσυνδύαστον τὴν προαίρεσιν πάντοτε τῷ πονηρῷ εἶναι, ἵνα ἐξασθενῇ καθ’ ἑαυτὸν καὶ νεκροῦται, μηδὲν δυνάμενος δι’ ἡμῶν ἐργάσασθαι ὧνπερ ἐπιθυ-
2 μεῖ. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἄθλησις τῶν Χριστιανῶν καὶ ὁ ἀγών, μὴ συνεργεῖν ταῖς κακαῖς αὐτοῦ ὑποσποραῖς, ἵνα μὴ ἰσχὺν καὶ νεῦρα δι’ ἡμῶν λαμβάνῃ, ἀλλὰ καθ’ ἑαυτὸν ἀσθενῶν καὶ μὴ δυνάμενος ποιεῖν δι’ ἡμῶν ὃ βούλεται ἀποθάνῃ τελείως ἐξ ἡμῶν, τῆς χάριτος βασιλευούσης ἐν ἡμῖν. τὸ γὰρ ἐκ τῆς παραβάσεως τοῦ Ἀδὰμ ἐπισυμβεβηκὸς τῇ ψυχῇ τῆς ἁμαρτίας πάθος τὸ παρὰ ἀνθρώποις ἀνίατον μόνῳ θεῷ ἰᾶσθαι δυνατόν. διὸ καὶ ἡ τοῦ κυρίου ἐπιδημία γέγονεν· «ἴδε, γάρ φησιν, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου». ἀδύνατον δὲ ἄλλως θεραπείαν ἐπιδέξασθαι μυρίοις τοῦ πνεύματος φαρμάκοις, ἐὰν μὴ τὸ αὐτεξούσιον καὶ προαιρετικὸν παύσηται τοῦ ἁμαρτάνειν συνδυάζον τῇ κακίᾳ.
3 Ὥσπερ γὰρ ἀκάνθης ἐν ποδὶ πεπηγμένης ἢ ἑτέρου τινὸς ἐν τῷ σώματι κειμένου ἀδύνατον θεραπευθῆναι τὸν πόνον μυρίοις φαρμάκοις, ἐὰν μὴ πρότερον ἐξέλῃ τις τὸ ἐν τῷ σώματι κείμενον, οὕτως εἰς πᾶν, ὃ ἔχει ἡ ψυχὴ ἐκ προαιρέσεως πάθος ἤτοι μῖσος πρὸς τὸν πλησίον ἢ φθόνον τινὰ ἢ ζῆλον ἢ χαύνωσιν ἢ ἑτέραν τινὰ προσπάθειαν ἢ δεσμόν τινα εὐλογοφανῆ, ἐὰν μὴ ἀποστραφῇ τελείως ἡ προαίρεσις ἀπὸ τῶν προλήψεων καὶ συνηθειῶν οὐ καλῶν καὶ παύσηται καὶ ἡσυχάσῃ ἀπ’ αὐτῶν, ἀδύνατον τελείαν ἴασιν τῆς ψυχῆς γενέσθαι διὰ τῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως καὶ ἀποκαταστῆναι εἰς τὴν προτέραν τῆς ἀρ-
4 χαίας καθαρότητος εὐγένειαν. τὸ γὰρ διὰ τῆς

Слово сорок второе

{СИЛА ВРАЖИЯ НЕ МОЖЕТ ОСИЛИТЬ НАС БЕЗ НАШЕГО ПРОИЗВОЛЕНИЯ}[1]

Ужасная сила лукавого без содействия челове- 1
ческого произволения слаба и почти мертва или лишь кажется страшной и угрожающей. Но когда он [лукавый] имеет [на своей стороне] произволение [обольщаемого человека], содействующее его [лукавого] желанию и наслаждающееся его подлогами, то [лукавый], словно живой и могучий человек, воюет с ним [человеком] посредством его [произволения]. Следовательно, следует всячески остерегаться и стараться, чтобы произволение всегда было несогласным и несослагающимся с лукавым, чтобы тот сам собою ослаб и умертвился, не имея возможности ничего соделать с нами из того, чего он вожделеет. Ибо в том и состоит подвизание хри- 2
стиан и состязание, дабы не содействовать злым его посевам, чтобы он не возымел через нас силы и крепости, но, сам по себе слабея и не возмогая творить с нашей помощью то, что он хочет, окончательно отмер от нас, когда воцарится в нас благодать. Ведь греховная страсть, привзошедшая в душу из-за преступления Адама, неисцелима у людей и может быть излечена только Богом. Потому и пришел Господь: «*Вот*, — говорит [пророк], — *Агнец Божий, вземлющий грех міра*»[a]. Иначе невозможно получить врачевание даже великим множеством духовных снадобий, если свободная воля и произволение не перестанет грешить, сослагаясь со злом.

Ибо как невозможно уврачевать боль тыся- 3
чами средств, когда вошла в ногу заноза или что другое, если прежде не вынуть вошедшее в тело, — так и во всякой страсти, которой обладает душа по своей воле, будь то ненависть к ближнему, какая-нибудь зависть, ревность, кичение либо другое какое пристрастие или благовидная привязанность: если произволение не отвратится совершенно от нехороших предрасположенностей и привычек, не прекратит их и не успокоится, невозможно окончательное исцеление души духовной силой и восстановление прежнего благородства древней чистоты. Представь, что переданное всем через 4

[a] Ин. 1: 29.

[1] *Надписание*: b (*Оглавление*); Его же о лукавом и о человеческом произволении A; < B.

παραβάσεως τοῦ Ἀδὰμ εἰς πάντας διαδοθὲν κακόν, προτρεπτικὴν ἔχον δύναμιν οὐκ ἀναγκαστικήν, ὑπόθου μοι εἶναι οὐγκίαν μίαν ἑκάστῳ ἐξ ἴσου. ταύτην διαφόρως αἱ προαιρέσεις ἀπεργασάμεναι ἐν κακίας προθέσει αἱ μὲν δέκα οὐγκίας πρακτικῶς ἁμαρτιῶν εἰργάσαντο, αἱ δὲ ἑκατόν, αἱ δὲ χιλίας, καὶ οὕτω διαφορὰν ἐργασίας ἐκ συνηθείας κακῶν ἀνθρώπων τὰ κακὰ ποιεῖν ἔμαθεν, ὃ οὖν ὕστερον οἱῳδήποτε τρόπῳ ἐπολυπλασίασεν ἡ προαίρεσις, ἵν' οὕτως εἴπω, τῆς κακίας τὸ τάλαντον. τοῦτο χρὴ πάλιν ἀναλυθῆναι τῇ προαιρέσει διὰ τοῦ γενναίως ἀποστραφῆναι καὶ μισῆσαι πάσας τὰς προτέρας συνηθείας τὰς κακὰς καὶ προλήψεις οὐκ ὀρθάς, <ὥσπερ προ-
5 αιρέσει προσεπηύξησε τὰ κακά>. εἰς τοσοῦτον οὖν χρὴ νεκρῶσαι καὶ ἐλαττῶσαι τὰ πάθη, ἕως οὗ καταντήσῃ πάλιν εἰς τὴν οὐγκίαν τοῦ μέτρου τῆς κακίας κατὰ τὸ ῥηθὲν ὑπόδειγμα, παντελῶς τῆς προαιρέσεως ἀποστάσης τοῦ προθέσει ἁμαρτάνειν, καὶ τότε ὑπὸ τοῦ δικαίου κριτοῦ τελείως ἡ ἐκδίκησις κατὰ τῶν παθῶν γενήσεται τῆς καρδίας τελείως ὑπὸ τοῦ πνεύματος καθαριζομένης <καὶ ἁγιαζομένης> καὶ οὕτω τῆς βασιλείας καταξιουμένης.

Δόξα τῇ μεγαλωσύνῃ αὐτοῦ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

преступление Адама зло, имеющее силу побудительную, но не принудительную, — это одна унция в каждом [человеке] поровну. Произволения различно довели эту унцию до совершенства в наклонности ко злу: одни деятельно превратили [ее] в десять унций грехов, другие — в сто, третьи — в тысячу, и таким образом зло научилось творить различные действия из привычки дурных людей, что́ позже произволение всеми способами приумножило, так сказать, в талант зла. Воле надлежит снова разрушить это, благородно отвернувшись и возненавидев все прежние дурные привычки и неправильные предпочтения, <как по своей воле она [раньше] преувеличила зло[I]>. Нужно до такой степе- 5
ни умертвить и уменьшить страсти, пока в размере зла они снова не дойдут до унции, согласно приведенному выше примеру, когда произволение полностью отступит от наклонности грешить, и тогда страсти будут окончательно осуждены справедливым Судьей, в то время как сердце совершенно очищается Духом <и освящается[II]> и так удостаивается Царствия.

Слава величию Его в бесконечные веки веков. Аминь.

Λόγος μγ′

{ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΝ ΤΩΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΙ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ ΤΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΑΣ ΑΓΑΠΗΣ}

1 <Πρὸς τοὺς λέγοντας· εἰ πιστὸν ἦν ὑμῖν τὸ βάπτισμα καὶ ἀληθές, οὐκ ἂν ἄλλο τι προσεδοκᾶτε ἐξ οὐρανοῦ λαμβάνειν· νῦν ἰδοὺ φανερόν ἐστιν, ὅτι λύεται αὐτὸ διὰ τὸ ἄλλο τι ἐκδέχεσθαι.

2 Ἀπόκρισις πρὸς ταῦτα:> Τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως τοῦ πνεύματος καὶ τῆς σωτηρίας ἡμῶν ἐκεῖθεν λαμβάνομεν. φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· «ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν» καὶ αὐτὸ ἐκεῖνο, ὅπερ ἐν τῷ βαπτίσματι ἐδεξάμεθα ἕκαστος, «κατὰ ἀναλογίαν τῆς πίστεως» ἐν τῇ ἀρετῇ προκοπτόντων καὶ ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερούντων αὔξει ἐν τοῖς σπουδάζουσι καὶ πιστεύουσι καὶ ἕως αἰσθήσεως καὶ ἀποκαλύψεως προκοπτόντων καὶ ὀρθῶς διοδευόντων τὴν

Слово сорок третье

{О СОВЕРШЕННОМ В КРЕЩЕНИИ УСЫНОВЛЕНИИ ВО ХРИСТЕ И ЧИСТОЙ ЛЮБВИ}[III]

<К утверждающим: если крещение ваше было 1
бы верным и истинным, то вы не ожидали бы получить что-то другое с неба; теперь же очевидно, что оно уничтожается из-за ожидания чего-то иного.

Ответ на это:>[IV] Начало духовного су- 2
ществования[475] и спасения нашего мы получаем оттуда. Ибо апостол говорит: «*Если только начаток ипостаси Его твердо сохраним до конца*»[a 476], — и то самое, что каждый получил в крещении, «*по мере веры*»[b] в добродетели продвигающихся и молитвам прилежных увеличивается в ревностных и верующих и вплоть до осязания и откровения продвигающихся и пря-

[a] Евр. 3: 14. [b] Ср. Рим. 12: 6.

[I] AY: < B.
[II] AY: < B.
[III] Надписание: b (Оглавление); < B.
[IV] A: < B.

τελείωσιν τῆς καθαρότητος καὶ τῆς λυτρώσεως τῆς ἀπὸ τῶν παθῶν ἐξεργάζεται, τελείως τοῦ καλύμματος τοῦ σκότους περιαιρουμένου καὶ τὸ τῆς υἱοθεσίας πνεῦμα τὸ παράκλητον λαβεῖν καταξιούμεθα. ἀπὸ δὲ πολλῆς λεπτότητος τὴν ἀρχὴν λαμβάνει ὁ ἄνθρωπος ὁ πιστεύων τὴν μετουσίαν τοῦ πνεύματος κομίσασθαι ὡς ἀγνοεῖν τὴν ἐνέργειαν καὶ νεύματι χάριτος οἰκονομούμενος κατὰ βραχὺ εἰς αὔξησιν καὶ φανέρωσιν ἔρχεται.

3 Ὥσπερ γὰρ τὸ γεννώμενον παιδίον τὰ αὐτὰ μέλη καὶ σῶμα ἔχον καὶ βραχὺ ὂν αὔξει ἕως τέλειος ἀνὴρ ἀποκατασταθῇ, καὶ ὥσπερ ὁ τοῦ σινάπεως κόκκος καθὼς ὁ κύριος εἶπε σπειρόμενος κατὰ βραχὺ εἰς αὔξησιν δένδρου ἀποκαθίσταται, ᾧ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν παρείκασεν, οὕτως ἐν τῷ πιστεύοντι λέγομεν αὔξεσθαι τὴν τοῦ πνεύματος δωρεὰν καὶ τὸν ἀρραβῶνα τῆς κληρονομίας ἕως ὅλης τῆς κληρονομίας (τουτέστι τοῦ παρακλήτου πνεύματος τῆς υἱοθεσίας) διὰ πάσης ἀρετῆς καὶ σπουδῆς προκόπτων καὶ εὐθέως τρέχων τελείως καταξιωθῇ. ὡς καὶ ὁ ἀπόστολος ἐκ τῆς τῶν χαρισμάτων κατὰ μέρος τελειότητος ἀνάγων πρὸς τὴν τῆς ἀγάπης τελείωσιν ὥσπερ νηπίων αὐτῶν ὄντων. 4 «ἔτι, φησί, καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλῶ, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι. καὶ ἐὰν ἔχω πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι». ὅρα τὸ «οὐδέν εἰμι καὶ τὸ οὐδὲν ὠφελοῦμαι» καὶ τὴν πρὸς τὸ τέλειον τῆς ἀγάπης σύγκρισιν ὥσπερ νηπίου τελείῳ ἀνδρὶ συγκρινομένου. ἐπείτοιγε πῶς <ὁ> αὐτὸς λέγει· «θέλω δὲ ὑμᾶς πάντας λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε». 5 οὕτως ἡ ἄφραστος σοφία τοῦ θεοῦ ᾠκονόμησε κατὰ βραχὺ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐν ἀνθρώπῳ πιστεύοντι τὴν φανέρωσιν καὶ μετουσίαν γίνεσθαι πρὸς τὴν τοῦ αὐτεξουσίου θελήματος δοκιμασίαν καὶ τὸν ἀγῶνα, ἵνα φανεροὶ ὦσιν οἱ ὄντως ἕως τέλους θεὸν μόνον ὑπὲρ πάντα ἠγαπηκότες <μικροὺς ἑαυτοὺς ἀνατιθέντες αὐτῷ> καὶ ἐν παντὶ ἀγῶνι ὑπομείναντες ἕνεκεν τῆς βασιλείας, οἱ ὀκνηροὶ δὲ καὶ ῥᾴθυμοι καὶ δειλοὶ ἀποστραφέντες τῆς ὁδοῦ καὶ μὴ εἰς τέλος ὑπομείναντες τῆς βασιλείας ἀλλοτριούμενοι ἐλεγχθήσονται.

6 Ἀπὸ τοσαύτης τοίνυν λεπτότητος ἄρχεται ἡ θεία χάρις ἐν ἀνθρώπῳ γίνεσθαι, ὡς μὴ {δὲ} νοεῖν μηδὲ

мо шествующих совершенство чистоты и избавления от страстей соделывает, когда *покрывало* тьмы окончательно *отнимается*[a], и мы удостаиваемся принять Утешителя, *Духа усыновления*[b]. Однако из-за большой тонкости сначала верующий человек получает причастность Духу, как бы не зная [Его] действия, и, домостроительствуемый благоволением благодати, понемногу приходит к [ее] возрастанию и проявлению.

Как малое новорожденное дитя растет, имея 3
те же члены и тело, пока не станет мужем совершенным, и как посеваемое горчичное зерно, по словам Господа[c], постепенно вырастая, становится деревом, которому Он уподобил Царствие Небесное, — так, говорим мы, в верующем увеличивается духовное дарование и *залог наследия*[d], пока он, преуспевая во всякой добродетели и тщании и теча прямо, не удостоится полностью всего наследия, то есть Утешителя, *Духа усыновления*[e], как и апостол говорит, возводя [коринфян], словно младенцев, от дарований по мере совершенства к совершенной любви: «*Я по- 4
кажу вам путь еще превосходнейший. Если я говорю языками ангельскими, а любви не имею, то я* ничто. *И если имею всю веру, так чтобы горы переставлять, а не имею любви, то я ничто. И если имею* [*дар*] *пророчества и знаю все тайны, а не имею любви, нет мне* [*в том*] *никакой пользы*»[f]. Посмотри на «*я ничто*» и «*нет мне никакой пользы*» и на сравнение с совершенством любви, как будто младенец сравнивается с совершенным мужем. Как после всего этого он <же> говорит: «*Желаю, чтобы вы все говорили языками, но лучше, чтобы вы пророчествовали*»[g]? Так 5
устроила неизреченная премудрость Божия, что у верующего человека явление и причастие Святого Духа бывает постепенно для испытания свободной воли и подвизания, дабы стали явными на самом деле до конца возлюбившие одного Бога паче всего, <посвятив Ему себя, [столь] малых[I]>, и ради Царствия выдержавшие во всяком борении; напротив, ленивые, малодушные и трусливые, свернувшие с пути и *не претерпевшие до конца*[h], отчуждаемые от Царствия, будут обличены.

Итак, Божественная благодать начинает рож- 6
даться в человеке с такой тонкости, что [нель-

[a] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [b] Ср. Рим. 8: 15. [c] Ср. Мф. 13: 31 пар. [d] Ср. Еф. 1: 14. [e] Ср. Рим. 8: 15. [f] Ср. 1 Кор. 12: 31 — 13: 3. [g] 1 Кор. 14: 5. [h] Ср. Мф. 10: 22 пар.

[I] AY: < B.

καταλαμβάνειν, καὶ ὥσπερ τοῖς βασιλευομένοις ὑπὸ τοῦ πνεύματος διὰ τὸ ὑπερπλεονάζον τοῦ πλούτου τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀναστροφῆς τοῦ πνεύματος τὰς ποικιλότητας τῶν ἐνεργειῶν καὶ ἀρρήτων μυστηρίων ἀδύνατον καταλαμβάνειν ἢ διηγεῖσθαι διὰ «τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος» <καὶ «πλοῦτον» οὐράνιον «τῆς χάριτος»>, οὕτω καὶ τὴν λεπτότητα τῆς χάριτος καὶ τῆς τοῦ πνεύματος οἰκονομίας, ἐν οἷς γίνεται, ἀδύνατόν τινα καταλαβεῖν καὶ γνῶναι οὔτε τὴν λεπτότητα καὶ σμικρότητα οὔτε τὸ μέγεθος καὶ τὸν ἄρρητον τῆς δυνάμεως καὶ ἐπουράνιον πλοῦτον. ὥστε ἀληθὲς ἡμῖν καὶ βέβαιον τὸ βάπτισμα καὶ τὴν ζωὴν τοῦ πνεύματος ἐκεῖθεν λαμβάνομεν, καὶ ἐμμενόντων καὶ προκοπτόντων ἐν πάσαις ἀρεταῖς, ἐν πάσῃ σπουδῇ καὶ ἀγῶνι αὔξει καὶ φανεροῦται ἐν ἡμῖν τελειοῦν ἡμᾶς ἐν τῇ ἰδίᾳ χάριτι. Ἀμήν.

зя] ни помыслить, ни постичь, и как те, в ком воцарился Дух, из-за преисполненности богатством благодати и пребыванием Духа не могут постичь или выразить разнообразие действий и неизреченных таин по причине «*безмерного величия*»[a] <и небесного «*богатства благодати*»[b I]>, так и тонкость благодати и домостроительства Духа: в ком она бывает, никто не может постичь и познать ни тонкости и малости, ни величия и несказанности силы, ни небесного богатства [благодати]. Так что у нас истинное и прочное крещение, и отсюда мы получаем духовную жизнь, и она увеличивается у пребывающих и преуспевающих во всяких добродетелях, во всяком тщании и подвизании и является в нас, усовершая нас в своей благодати[II]. Аминь.

Λόγος μδ′

{ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΟΥ ΟΥΔΕΙΣ ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΤΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΤΟ ΕΝ ΤΗΙ ΣΚΟΤΙΑΙ ΦΑΙΝΟΝ}

1 1 Ἐπηρώτησέ τις» τὸν κύριον «λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω»; ὁ δὲ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· «τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός». ἆρα οὐκ ἦν ἀγαθὸς ὁ κύριος, οὐκ ἦν χρηστός; ἀλλὰ πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἐπερωτήσαντα ἀπεκρίθη· ἐνόμιζε γὰρ αὐτὸν ἐκεῖνος ἄνθρωπον διδάσκαλον εἶναι ὅμοιον πάντων. ὁ δὲ κύριος ἑαυτὸν μετὰ τοῦ γένους Ἀδὰμ ἔθηκεν εἰπών· «οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός», τουτέστιν ὡς σὺ νομίζεις, οὐκ εἰμὶ ἀγαθός, ἀλλ᾽ ὡς οὐκ οἶδας, οὕτως εἰμὶ ἀγαθός. ἀπὸ γὰρ τοῦ γένους Ἀδὰμ οὐδεὶς ἀγαθός — πάντες γὰρ ὑπὸ ἁμαρτίαν γεγόνασιν — εἷς δὲ ὁ θεὸς ἀναμάρτητος. οὗτος ἐλυτρώσατο τὸ γένος τοῦ Ἀδὰμ ἀπὸ τῆς κατεχούσης αὐτὸ «ἐξουσίας
2 τοῦ σκότους» τοῦ διαβόλου. ἔχει δὲ πάλιν καὶ ἑτέρως νοήματα. «οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός», τουτέστι μόνος ὁ Ἰησοῦς ἀγαθός· χωρὶς γὰρ ἁμαρτίας ἐγεννήθη, ὥσπερ καὶ μόνος ἄνευ κοινωνίας ἀνδρὸς ἐγεννήθη. οὗτος μόνος ἐλεύθερος καὶ ἄπτωτος ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα λυτρώσηται τῆς ἁμαρτίας.

2 1 Οὗτος γὰρ ἦν «ὁ λόγος» ὁ «ἐν ἀρχῇ», «καὶ ὁ λό-

[a] Еф. 1: 19. [b] Еф. 2: 7. [c] Лк. 18: 18–19. [d] Кол. 1: 13.

[I] AY: < B.
[II] + *славословие* b.

Слово сорок четвертое

{ТОЛКОВАНИЕ [НА СЛОВА] «НИКТО НЕ БЛАГ, КАК ТОЛЬКО ОДИН БОГ», И ЧТО [ОЗНАЧАЕТ] «СВЕТ ИСТИННЫЙ» И «ВО ТЬМЕ СВЕТИТ»}[III]

«*Спросил некто*» у Господа, «*молвя: "Учитель* **1** 1
благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?"» Господь ответил ему: «*Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог*»[c]. Неужели Господь не был благим, не был добрым? Но Он ответил [так] спросившему Его, потому что тот считал Его человеком, учителем, подобным всем [людям]. Господь не поставил Себя наравне с родом Адама, сказав: «*Никто не благ, как только один Бог*», то есть: Я не благ так, как ты считаешь, но благ, как ты не знаешь. Ведь от рода Адамова никто не благ — ибо все оказались под [властью] греха, — но один Бог безгрешен. Он искупил род Адамов от удерживающей его диавольской «*власти тьмы*»[d]. Но [евангельская фраза] име- 2
ет и другой смысл. «*Никто не благ, как только один Бог*», то есть один Иисус благ, ибо один Он был рожден без греха и без общения с мужем. Один Он пришел в мір свободным и непадшим, дабы искупить [его] от греха.

Ибо Сей был «*Словом*» «*в начале*», «*и Сло-* **2** 1

[III] Надписание: b (Оглавление); < BA.

γος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος». «πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν», τουτέστι πᾶν «ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ» ζῇ καὶ κινεῖται, ὅτι πάντων θεός ἐστι καὶ πάντα ζῇ ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ἕκαστον ἰδίαν ζωὴν κατὰ τὸ μέτρον αὐτοῦ καὶ τὴν ποσότητα ἔχει ἐκ τοῦ θεοῦ· οἷον τὰ πετεινὰ ἰδίαν ζωὴν κέκτηνται, τὰ θηρία, τὰ ἑρπετά, οἱ ἰχθύες, ἕκαστον τῶν ὄντων ζῇ, ἐκ τοῦ θεοῦ ἔχον ζωήν. ἀλλὰ καὶ τὰ κτίσματα, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, φυτά, σπέρματα, ἀλλὰ καὶ τὰ ἀόρατα, λέγω δὴ οἱ ἄγγελοι, ἀρχαί, ἐξουσίαι ζῶσιν ἐκ τοῦ
2 θεοῦ. ὁ θεὸς γάρ ἐστιν ἡ ζωὴ τῶν πάντων. ὁ θεὸς «φῶς» ἐστι «τῶν ἀνθρώπων» καὶ ἐν φωτὶ ἀθανάτῳ ζῶσιν οἱ ἄνθρωποι γεννηθέντες ἄνωθεν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ τέκνα ὄντες θεοῦ. τοῦτο γὰρ τὸ φῶς ἀπὸ τοῦ νῦν ἐλλάμπει καὶ φωτίζει τὰς ψυχὰς τῶν τέκνων τοῦ φωτὸς τῶν ἐκ πνεύματος γεννηθέντων. τοῦτο τὸ φῶς ἐστιν αὐτοῖς ἀνάπαυσις, ζωή, βρῶσις, πόσις, τὰ ἐνδύματα, ὅπλα, τὸ νῖκος, ὁ στέφανος, ἡ χαρά. τοῦτο «τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβε», τουτέστιν ἡ ἁμαρτία οὐκ ἔγνωκεν αὐτὸ οὔτε ἑώρακεν αὐτό, ἢ οἱ ὑπὸ κάλυμμα ὄντες ἄνθρωποι οὐ δύνανται γνῶναι ἢ ἰδεῖν «τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν», ὅπερ ἐστὶν ὁ θεός.

3 Ὥσπερ γὰρ ὁ ἥλιος φαίνει καὶ ἐπὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς βλέποντας, ἀλλ᾽ οἱ τυφλοὶ παρὰ τὸ τετυφλῶσθαι οὐχ ὁρῶσι τὸν εἰς αὐτοὺς φαίνοντα, οἱ δὲ βλέποντες καθαρῶς ὁρῶσι τὸ φῶς διὰ τὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἠνεῳγμένους εἶναι, οὕτω καὶ τὸ φῶς τοῦ θεοῦ πανταχοῦ φαίνει διὰ τὸ εἶναι αὐτὸ ἀπερίγραπτον, ἀλλὰ οἱ ὄντες ὑπὸ τὴν σκοτεινὴν νεφέλην τῆς ἁμαρτίας οὐ γινώσκουσιν αὐτὸ οὔτε ὁρῶσι διὰ τὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας τετυφλῶσθαι. οἷς δὲ ἐπέλαμψεν ἡ χάρις καὶ ἐγεννήθησαν ἄνωθεν ἐκ πνεύματος ἁγίου, οὗτοι γινώσκουσι καὶ ὁρῶσι «τὸ ἀληθινὸν φῶς» ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ, ἐπειδὴ τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας ἐχωρίσθη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ τὸ κάλυμμα περιῃρέθη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν τῆς ψυχῆς καὶ ὑπὸ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς πεφωτισμένοι εἰσὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας. ἐν τούτῳ τῷ φωτὶ ζῶσι τὰ γεννώμενα τέκνα τοῦ θεοῦ.

4 Οὐαί, εἴ τινι οὐκ ἔλαμψε τοῦτο «τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν» εἰς τὴν καρδίαν. οὐαί, εἴ τινος οὐκ ἤρθη τὸ κάλυμμα. ὁ τοιοῦτος ἐν τῷ σκότει ἐστὶ τῆς ἁμαρτίας. τὸν δὲ ἐν τῷ σκότει ὄντα ἀνάγκη ὅτι τὸ σκότος διαδέχεται.

5 Ὁ δὲ γεννώμενος ἐν τῷ φωτὶ τῷ ἀληθινῷ καὶ ἀνε-

во было у Бога, и Слово было Бог»[a]. «*Всё чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть*[.][477] *В Нем была жизнь*»[b], то есть всё, «*что начало быть в Нем*»[c], живет и движется[d], потому что Он Бог всех, и всё живет Богом, и каждое [существо] имеет от Бога собственную жизнь согласно своей мере и количеству: так, птицы имеют свою жизнь, звери, пресмыкающиеся, рыбы — каждое существо живет, имея жизнь от Бога. Но и [видимые] творения, небо и земля, растения, семена, и невидимые [существа] (имею в виду ангелов, начала, власти) живут Богом. Ибо Бог есть жизнь всех. Бог 2
есть «*свет человеков*»[e], и люди, рожденные свыше от Бога[f] и будучи чадами Божиими[g], живут в бессмертном свете. Ведь этот свет отныне сияет и освещает души чад света[h], рожденных от Духа[i]. Сей свет для них — упокоение[j], жизнь[k]; пища, питие[l]; одеяния[m]; оружие[n]; победа[o]; венец, радость[p]. Сей «*свет во тьме светит, и тьма не объяла его*»[q], то есть *грех не узнал и не узрел его*[r], или люди, пребывающие под покровом, не могут узнать или увидеть «*свет истинный*»[s], каковым является Бог.

Ибо как солнце светит и слепым, и зрячим[t], 3
но слепые из-за слепоты не видят [солнца], сияющего на них, а люди с чистым зрением видят свет, ибо очи их отверсты, — так и свет Божий светит повсюду, ибо он неописан [местом], но сущие под мрачным облаком греха не знают его и не видят из-за слепоты очей сердца[u]. Те же, кому воссияла благодать и которые родились свыше от Духа Святого[v], они знают и видят «*истинный свет*»[w] во всей полноте[x], поскольку греховная тьма удалилась от них, и покров снят с очей души, и «*очи сердца* [их] *просвещены*»[y] «*светом истинным*»[z]. В этом свете живут рождающиеся чада Божии[aa].

Горе[478], если в чьем-то сердце не воссиял 4
сей «*свет истинный*»[bb]. Горе, если у кого-то не убран покров. Таковой пребывает во тьме греховной, а сущего во тьме по необходимости воспринимает тьма.

Рождающийся же в свете истинном и не- 5

[a] Ин. 1: 1. [b] Ин. 1: 3–4. [c] Ин. 1: 3–4. [d] Ср. Деян. 17: 28. [e] Ин. 1: 4. [f] Ср. Ин. 3: 3. [g] Ср. Ин. 1: 12; Рим. 8: 16; Флп. 2: 15; 1 Ин. 3: 1–2. [h] Ср. Еф. 5: 8. [i] Ср. Ин. 3: 5, 6. [j] Мф. 11: 29. [k] Ин. 11: 25. [l] Ин. 6: 55. [m] Ср. Мф. 6: 25, 28. [n] Ср. Рим. 13: 12. [o] Ср. 1 Кор. 15: 54.5.7. [p] Ср. 1 Фес. 2: 19. [q] Ин. 1: 5. [r] Ср. 1 Ин. 3: 6. [s] Ин. 1: 9. [t] Ср. Мф. 5: 45? [u] Ср. Еф. 1: 18. [v] Ин. 3: 3, 6. [w] Ин. 1: 9. [x] Ср. 1 Фес. 1: 5. [y] Еф. 1: 18. [z] Ин. 1: 9. [aa] Ин. 1: 12. [bb] Ин. 1: 9.

κλαλήτῳ «μεταβέβηκεν ἀπὸ θανάτου» αἰωνίου «εἰς ζωὴν» αἰώνιον. πάλιν δὲ ὁμοίως τὸ φῶς τὸ ὂν ἐν τῷ καταξιωθέντι ἀπὸ τοῦ νῦν διαδέχεται ἀνακαινούμενον ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ σὺν αὐτῷ ἀναλύει πρὸς τὸν ἐπουράνιον πατέρα. ὅπου γὰρ τὸ φῶς τοῦτο ἐλλάμψει καὶ ἐνεργήσει, τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας φεύγει ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ γὰρ ἀπὸ φωτὸς ἡλίου τὸ σκότος φεύγει. καὶ ὁ ὁρῶν τοῦτο «τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν» καὶ ἔχων αὐτὸ ἐν ἑαυτῷ, ἀνάγκη ὅτι ὁρᾷ τὸ σκότος ἀφαντούμενον, κεκτημένος τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος· τοῦτο γὰρ τὸ φῶς «ἀγάπη» ἐστὶν ἀνεκλάλητος, «μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις» καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ἀρετῆς ἐνεργήματα. ταῦτα πάντα «τὸ φῶς» τοῦτό ἐστι «τὸ ἀληθινόν», ὅπερ ἐστὶν ὁ θεός, ὥς φησιν Ἰωάννης ὁ ἀπόστολος·
6 «ἡ δὲ ἀγάπη ἐστὶν ὁ θεός». ὥσπερ γὰρ τὸ πῦρ φύσιν ἔχει τοῦ εἶναι θερμὸν καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ εἶναι ὑγρόν, οὕτω καὶ «τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν», ὅπερ ἐστὶν ὁ θεός, φύσιν ἔχει τοῦ εἶναι ἀγάπην, χαράν, εἰρήνην, ἀγαθωσύνην ἄπειρον καὶ ἀμέτρητον, καθὼς γέγραπται· «κατὰ τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ». εἰς ἣν δ᾽ ἂν ψυχὴν ἐλλάμψῃ τοῦτο τὸ φῶς τὸ ἄρρητον, ἀδιάλειπτον ἐκεῖ ἐστι.

7 Παρακαλέσωμεν οὖν τὸν θεὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἵνα ἀποκαλύψῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς ψυχῆς ἡμῶν καὶ χωρίσῃ τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας ἐκ τῶν καρδιῶν ἡμῶν καὶ ἐλλάμψῃ ἡμῖν «τὸ φῶς αὐτοῦ τὸ ἀληθινὸν» καὶ κοινωνήσῃ τῇ ψυχῇ ἡμῶν κοινωνίαν ἄρρητον ὥσπερ ἰδίᾳ νύμφῃ, ἵνα συμμέτοχοι γενώμεθα τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ συγκερασθέντες αὐτῷ, καὶ ἄρῃ ἀφ᾽ ἡμῶν πάντα μῶμον καὶ ῥυτίδα τῆς ψυχῆς, ἵν᾽ οὕτως ἀπὸ τοῦ νῦν φωτισθέντων καὶ ἐχόντων τοῦτο «τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν» ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν αὐτὸ τὸ φῶς δέξηται ἡμᾶς εἰς αἰώνιον ζωήν. ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει ἀνίστανται τὰ σώματα ἡμῶν ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ φωτὸς δεδοξασμένα καὶ πεφωτισμένα τοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν ἡμῖν ὄντος, καὶ οὕτω φῶς ὅλοι ψυχῇ καὶ σώματι γενόμενοι καὶ συγκερασθέντες τῷ τοῦ θεοῦ φωτὶ συμβασιλεύσωμεν αὐτῷ εἰς ἀπεράντους αἰῶνας.

3 1 Ὥσπερ δὲ ὁ ἥλιος διὰ θυρίδος φαίνων ἐν οἴκῳ εἰς ἓν μέρος τοῦ οἴκου ἐστίν, ἐν δὲ τῷ καθαρῷ ἀέρι καὶ ἐν τῇ γῇ ἔξωθεν τοῦ οἴκου ὅλον ἐξ ὅλου φῶς λάμπει ἀσκίαστον, οὕτω καὶ «τὸ φῶς ἀληθινόν», ἐπὰν λάμψῃ τῇ ψυχῇ, ὥσπερ ἐν μέρει ἐστὶ καὶ οὔπω ὅλη πεφώτισται, ἀλλ᾽ ἔτι σκότος περίκειται. ἀρχὴν μὲν φωτισμοῦ ἔχει καὶ ἐπιγνώσεως θείας, οὔπω δὲ τελείως πεφώτισται. ἐπὰν δὲ σκότος ἐν αὐτῇ μηκέτι

изреченном «*перешел от смерти*» вечной «*в жизнь*» вечную[a]. И, опять-таки, подобным образом свет, пребывающий в удостоившемся [его приятия], отныне принимает *обновляемого изо дня в день*[b] и вместе с ним возвращается (уходит) к небесному Отцу. Ибо где этот свет воссиявает и действует, мрак греха бежит из сердца, как тьма бежит от солнечного света. И видящий[I] этот «*свет истинный*»[c] и имеющий его в себе, стяжавший *плоды духовные*[d], неизбежно видит мрак исчезающим, ибо свет сей есть «*любовь* неизреченная, *долготерпение, благость, милосердие, вера*»[e] и прочие действия добродетели. Все это есть сей «*свет истинный*»[f], каковой есть Бог, как говорит апостол Иоанн: «*Бог же есть любовь*»[479][g]. Ибо как огонь по природе своей горяч, а вода — влажная, так и «*свет истинный*»[h], который есть Бог, по природе своей есть «*любовь, радость, мир, милосердие*»[i] безграничное и безмерное, как написано: «*По величию Его и милости Его*»[j]. А в какой душе воссияет этот свет несказанный, то пребывает там непрестанно. 6

Итак, будем просить у Бога денно и нощно, чтобы отверз Он очи душ наших, и удалил греховный мрак из сердец наших, и просветил нас «*светом* Своим *истинным*»[k], и стал причастным душе нашей причастием несказанным, словно собственной невесте, дабы мы, соединившись с Ним, стали соучастниками благости Его, и чтобы Он отъял от нас всякий порок и душевную *морщину*[I II], дабы, когда мы отныне так просветимся и возымеем этот «*свет истинный*»[m] в сердцах наших, сей свет принял нас в жизнь вечную. Но и при воскресении тем же светом, сущим отныне в нас, восстают тела наши прославленные и освещенные, и так, став всецело душой и телом светом и соединившись с Божественным светом, да совоцаримся[n] с Ним в бесконечные веки. 7

3 1 Как солнце, освещая дом через окно, отчасти находится в доме, но весь незатененный свет полностью сияет снаружи в чистом воздухе и на земле, — так и «*свет истинный*»[o], когда светит душе, то как бы отчасти, и она пока не вся освещена, но окружена еще мраком. Она имеет начаток просвещения и божественного познания, но еще не окончательно освещена. Когда

[a] Ин. 5: 24. [b] 2 Кор. 4: 16. [c] Ин. 1: 9. [d] Ср. Гал. 5: 22. [e] Гал. 5: 22. [f] Ин. 1: 9. [g] 1 Ин. 4: 8, 16. [h] Ин. 1: 9. [i] Гал. 5: 22. [j] Ср. Сирах 2: 18; 18: 5. [k] Ин. 1: 9. [l] Еф. 5: 27. [m] Ин. 1: 9. [n] Ср. 2 Тим. 2: 12. [o] Ин. 1: 9.

[I] ὁρῶν B: φορῶν (носящий) AY.

[II] В синод. переводе: «порока».

ᾖ, ἀλλὰ ἀδιαλείπτως ὅλη ἐξ ὅλου φωτισθῇ ὑπὸ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς ὥσπερ γῆ ἐν αἰθερίῳ ἀέρι ὑπὸ τοῦ ἡλίου, τότε ὅλου τοῦ σκότους ὑποχωρήσαντος ἐν τῷ φωτὶ ἀϊδίως οὖσα τελειοῦται ἐν τῷ φωτὶ φῶς καὶ αὐτὴ ἡ ψυχὴ γενομένη.

2 Καὶ ὥσπερ ἥλιος τὰς μαρμαρυγὰς τῶν ἀκτίνων ἐξ ἑαυτοῦ ἔχει, αἵτινες εἰ καὶ μεμερισμέναι εἰσὶν ἀπ᾽ ἀλλήλων, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ ἑνὸς σώματος τοῦ ἡλίου εἰσὶ πᾶσαι, καὶ εἰ καὶ ἑτέρα τῆς ἑτέρας κρείττων, ἀλλ᾽ ἐκ μιᾶς δὴ φύσεως εἰσὶ πᾶσαι καὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ κύκλου τοῦ ἡλίου, οὕτω καὶ οἱ ἅγιοι οἱ γεννηθέντες ἐκ τοῦ θείου πνεύματος καὶ τέκνα ὄντες θεοῦ καὶ ἔχοντες τὸ φῶς τῆς θεότητος ἐν ἑαυτοῖς ἐκ τοῦ αὐ-
3 τοῦ πνεύματός εἰσιν. ὥσπερ δὲ αἱ ἀκτῖνες τοῦ ἡλίου κεχωρισμέναι εἰσὶν ἀπ᾽ ἀλλήλων, οὕτω καὶ οἱ ἅγιοι κεχωρισμένοι εἰσὶ καὶ τὰ σώματα καὶ τὰς ψυχάς. Πέτρος γὰρ Πέτρος ἐστί, καὶ Παῦλος Παῦλος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ὁμοίως. ἕκαστος ἴδιον σῶμα ἔχει καὶ τὴν ψυχὴν ἔχει ἰδίαν, ἐν πᾶσι δὲ ὁ αὐτὸς θεὸς οἰκεῖ, καὶ αὐτοὶ πάντες ἐν τῷ θεῷ ἐνοικοῦσιν, ἕκαστος ἰδίαν ἀρετὴν καὶ κάλλος ἔχων τὸ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος διὰ τὴν τοῦ θεοῦ πολυποίκιλον σοφίαν καὶ τὴν τοῦ πνεύματος πολύτροπον χάριν καθὼς βούλεται εἰς αὐτοὺς ἐνεργεῖ. ἐκ τοῦ αὐτοῦ σώματος τῆς θεότητος, ἐκ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως, ἐκ τῆς αὐτῆς οὐσίας πάντες οἱ ἅγιοι μετέχουσι καὶ εἰσὶν ὥσπερ ἀκτῖνες ἡλίου συνδεδεμένοι τῇ τοῦ θεοῦ
4 δικαιοσύνῃ. ὅταν <γὰρ> ὁ αὐτὸς ἥλιος πρὸς δυσμὰς γένηται, πάσας τὰς ἀκτῖνας συστέλλει πρὸς ἑαυτὸν καὶ οὐδὲ μίαν ἀκτῖνα τῷ σκότει ἐπαφίησιν, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ κόσμου ἐρχομένης τῆς κρίσεως καὶ τῆς γεέννης φανερουμένης πάσας τὰς ἀκτῖνας (τουτέστι τοὺς ἁγίους) ἐν οἷς ἐνήργησε καὶ οἷς μετέδωκε τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, συνάγει πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὰ ἴδια μέρη ἱστῶν αὐτούς, οὐδένα ἐάσας ἐν τῇ νυκτὶ καὶ τῷ σκότει, ἀλλὰ τοὺς πάντας εἰσδεχόμενος εἰς ἑαυτὸν ἐν τῇ αἰωνίᾳ αὐτοῦ βασιλείᾳ. Ἀμήν.

же нет в ней более тьмы, но постоянно освещена вся целиком истинным светом, словно земля в верхних слоях воздуха солнцем, тогда, как только весь мрак удалился, душа, вечно пребывая в свете, усовершается в свете, и сама становясь светом.

И как солнце из себя испускает сверкание лу- 2
чей, которые хотя и отделены друг от друга, но все происходят из одного источника[480], солнца, и хотя одни ярче других, все от одной природы и от одного и того же солнечного круга, — так и святые, рожденные от Духа Святого[a], чада Божии[b], имеющие в себе свет Божества, суть от одного и того же Духа. Но как солнечные 3
лучи разделены друг от друга, так и святые раздельны телесно и душевно, ибо Петр есть Петр, а Павел — Павел, и подобным образом все святые. Каждый имеет свое тело и свою душу, но во всех обитает один и тот же Бог, и все они обитают в Боге, каждый имея собственную добродетель и красоту душевную и телесную по «*многоразличной премудрости*»[c] и многообразной духовной благодати, [и Бог] действует в них, как хочет. Все святые причастны одному и тому же Божественному телу[I], одной и той же ипостаси, одной и той же сущности и связаны Божественной праведностью, словно солнечные лучи. <Ибо> когда[II] то же самое солнце захо- 4
дит, оно свертывает в себя все лучи и ни единого луча не испускает тьме; так и Христос при скончании міра, когда грядет суд и обнаруживается геенна, все лучи (то есть святых), в которых Он действовал и которым передал Своего Духа, собирает в Себя, соделывая их частью Себя Самого, никому не позволив [остаться] в ночи и тьме, но всех принимая в Себя в вечном Своем царствии[III]. Аминь.

[a] Ср. Ин. 3: 5–6. [b] Ср. Ин. 1: 12. [c] Еф. 3: 10.

[I] телу AY: Духу B.
[II] когда BA: как Y.
[III] + которого да удостоимся и мы Его благодатью и человеколюбием во веки веков b.

Λόγος με′

{ΠΕΡΙ ΒΑΘΜΩΝ ΤΕΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΙ ΛΥΟΝΤΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΣΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΜΙΚΡΟΝ ΠΡΟΚΟΠΗΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ}

1 1 Ὥσπερ ἵνα ᾖ τις ὑπὸ σφοδροτάτου πυρετοῦ κατεχόμενος καὶ ἔνδοθεν φλεγόμενος — καὶ τούτῳ ἐὰν προσενέγκῃ ἰατρὸς τροφήν, ἀηδίζεται καὶ σικχαίνει, καὶ λοιπὸν ὁ ἰατρὸς παρακαλεῖ λέγων· "ἀνάγκασον σεαυτόν." καὶ ὅταν μεταλάβῃ τροφῆς, κατὰ μικρὸν ἄρχεται ἡ γλυκασία τῆς τροφῆς καταπαύειν καὶ σβεννύειν τὴν ἔνδοθεν φλεγομένην τῆς πικρίας νόσον. ἀλλ᾽ οὐκ ἀπὸ μιᾶς διαγωγῆς διϋλίζεται ὅλος ὁ πυρετός· πολλάκις γὰρ μεταλαμβάνει τῆς τροφῆς καὶ ἐνδυναμοῦται καὶ ὑγιαίνει καὶ περιπατεῖ, καὶ ἔτι ἡ χαυνότης καὶ ἀτονία καὶ ἀσθένεια περίκειται αὐτῷ.

II, 15, 7 Καὶ συμβαίνει τινὰ μέλη ἢ ὄψιν ἢ ὀφθαλμοὺς ἔχειν ὡραῖα, ἀλλ᾽ ἔτι τὰ ὑπόλοιπα μέλη ἠφάνισται, <ἔχει χεῖρα ὑγιῆ, ἀλλὰ τὸν πόδα ἠφάνισται> — οὕτως ἐστὶ καὶ εἰς τὸ πνευματικόν· εἰσὶ μέλη πολλὰ τοῦ πνεύματος καὶ συμβαίνει ἔχειν τινὰ μέλη ἐξ αὐτῶν ὑγιῆ, καὶ παρὰ τοῦτο τέλειος οὐκ ἔστιν. ὁρᾷς πόσοι βαθμοί εἰσι τοῦ πνεύματος καὶ πῶς κατὰ μέρος διϋλίζεται καὶ λεπτύνεται τὸ κακόν; καὶ οὐκ ἐφάπαξ. **2** ὅλη γὰρ ἡ πρόνοια καὶ ἡ οἰκονομία τοῦ κυρίου (καὶ τὸ ἀνατέλλειν τὸν ἥλιον, καὶ πάντα τὰ δημιουργήματα) γέγονε διὰ τὴν βασιλείαν, ἣν μέλλουσι κληρονομεῖν οἱ ἐκλεκτοί, καὶ διὰ τὸ τὴν εἰρηνικὴν συστῆναι βασιλείαν.

3 II, 15, 8 Οἱ δὲ Χριστιανοὶ οὔτε πόρνην διακρίνουσι προεστῶσαν οὔτε ἁμαρτωλοὺς οὔτε ἀτάκτους, ἀλλὰ ἁπλουστάτῳ προαιρέσει καὶ καθαρῷ ὀφθαλμῷ κατανοοῦσι πάντας, ὥσπερ ἐὰν ᾖ τοῦτό τινι ὡς φυσικόν, ὡς πηκτόν, τὸ μηδένα ἐξουθενεῖν, μηδένα κρίνειν ἢ βδελύσσεσθαι καὶ γὰρ ἔχων αὐτοὺς ἐν διακρίσει καὶ τὸν μονόφθαλμον, εἰδὼς ὅτι οὕτως ἐστίν, ὡς ὑγιῆ αὐτὸν ὅρα, τὸν ἔχοντα κυλλὴν τὴν χεῖρα ὡς ὑγιαίνοντα. αὕτη γάρ ἐστιν <ἡ> καθαρότης τῆς καρδίας, ἵνα συγγνῷ τοῖς ἁμαρτωλοῖς καὶ συμπαθήσῃ

[a] Ср. Авв. 1: 13.

Слово сорок пятое

{О СТЕПЕНЯХ СОВЕРШЕНСТВА, И ПОЧЕМУ РАЗРУШАЮТСЯ ТЕЛА СВЯТЫХ, И О ПОСТЕПЕННОМ ПРЕУСПЕЯНИИ ЧЕЛОВЕКА}[I]

Представь человека, одержимого сильнейшей горячкой и сжигаемого [ею] изнутри. Если врач поднесет ему пищу, то он испытывает неудовольствие и отвращение; тогда врач уговаривает его со словами: «Заставь себя». И когда он примет пищу, помаленьку сладость пищи начинает утишать и гасить сильный внутренний жар болезни. Однако не за один прием проходит горячка, ибо [больной] часто принимает пищу, укрепляется, выздоравливает и встает на ноги, но еще наблюдается у него слабость, бессилие и немощь. **1** 1

И бывает так, что [человек] имеет какие-то члены, или зрение, или глаза в прекрасном [состоянии], между тем как прочие члены повреждены; <имеет здоровую руку, но увечную ногу>[II]. Так же и в духовном. Духовных членов много, и одни из них[III] бывают здоровыми, но от этого [человек] не становится [еще] совершенным. Видишь, сколько духовных степеней[IV] и как постепенно, а не сразу, проходит и истончается зло? Все Господне промышление и домостроительство: и восход солнца, и все твари — создано ради Царства, какое имеют наследовать избранные, и ради того, чтобы составилось Царство мирное[V]. II, 15, 7 **2**

Христиане же ни явную блудницу, ни грешников, ни [людей] бесчинных не осуждают, но взирают на всех с прост[одушн]ым произволением и *чистым оком*[a], чтобы стало сие для человека как бы естественным, как бы укорененным — никого не уничижать, никого не осуждать и [никем] не гнушаться, хотя и различая их[VI] [481]; и об одноглазом [человеке] зная, что дело обстоит [с его увечьем именно] так, смотри на него как на здорового[VII], [а] на имеющего увечную руку — как на здравого[VIII]. Ибо в том чистота сердца, чтобы прощать[IX] грешников, и сострадать **3** II, 15, 8

[I] Надписание: b (Оглавление); < BA.
[II] A H: < B.
[III] три H.
[IV] + и мер A H.
[V] + и согласие A; + и согласное H.
[VI] и не делать различия между людьми (*или*: и не осуждать их) H.
[VII] + не осуждай его в сердце своем H.
[VIII] + на хромого — как на ходящего прямо, и на расслабленного — как на здорового H.
[IX] видя H.

καὶ σπλαγχνισθῇ. οἱ γὰρ ἅγιοι τοῦ θεοῦ συμβαίνει ὅτι καθέζονται εἰς θέατρον καὶ βλέπουσι τὸν κόσμον ἐν τῇ ἀπάτῃ τοῦ βίου, καὶ αὐτοὶ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον λαλοῦσι μετὰ τοῦ θεοῦ.

4 II, 15, 9 Ἄλλην οὖν ἔχουσι προαίρεσιν οἱ κοσμικοὶ ἐνεργούμενοι ὑπὸ τοῦ πνεύματος τῆς πλάνης τοῦ φρονεῖν τὰ ἐπίγεια. καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἄλλην ἔχουσι προαίρεσιν, ἄλλον νοῦν, ἄλλου αἰῶνός εἰσιν, ἄλλης πόλεως· πνεῦμα γὰρ θεοῦ κοινωνεῖ τῇ ψυχῇ αὐτῶν καὶ καταπατοῦσι τὸν ἀντικείμενον. γέγραπται γάρ· «ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος». οἱ γὰρ θεοσεβεῖς πάντων εἰσὶ δεσπόται, καὶ πυρὸς καταφρονοῦσι καὶ ξίφους καὶ ὑδάτων, καὶ δαιμόνων καὶ παθῶν εἰσι δεσπόται. πάλιν δὲ οἱ χαῦνοι καὶ ἁμαρτωλοὶ ὅλων εἰσὶ δοῦλοι, καὶ πῦρ αὐτοὺς καίει καὶ λίθος ἢ τὸ ξίφος ἀποκτείνει — καὶ δαίμονες κατακυριεύουσιν.

2 II, 15, 38b Ὥσπερ τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ὅτε ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὄρος καὶ μετεμορφώθη εἰς τὴν δόξαν τὴν θεϊκὴν καὶ εἰς τὸ φῶς τὸ ἄπειρον, οὕτω καὶ τὰ σώματα τῶν ἁγίων δοξάζεται καὶ ἐξαστράπτει. ἡ γὰρ ἔσωθεν οὖσα δόξα ἐφηπλώθη τότε τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ καὶ ἔλαμψε, τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ εἰς τοὺς ἁγίους ἡ ἔσωθεν οὖσα τοῦ Χριστοῦ δύναμις ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔξωθεν εἰς τὰ σώματα αὐτῶν ὑπερεκχύνεται, ἐπειδὴ γὰρ ἐκ τῆς αὐτοῦ οὐσίας καὶ φύσεως ἀπὸ τοῦ νῦν μετέχουσιν ἐν τῷ νῷ. γέγραπται γάρ· «ὅ τε ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνός καί· τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς». ὥσπερ ἀπὸ πυρὸς ἑνὸς ἅπτονται λύχνοι πολλοί, ἀνάγκη καὶ τὰ σώματα αὐτῶν, μέλη Χριστοῦ ὄντα, τὸ αὐτὸ γίνεσθαι ὅπερ ὁ Χριστός.

3 1 II, 15, 39 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Πῶς ἀνώτεροι γίνονται οἱ Χριστιανοὶ τοῦ πρώτου Ἀδάμ; ἀποθνῄσκει γὰρ αὐτῶν τὰ σώματα καὶ φθείρεται, ἐκεῖνος δὲ ὥσπερ ἀθάνατος ἦν κατὰ τὴν ψυχήν, οὕτω καὶ τὸ σῶμα ἄφθαρτος.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὁ ἀληθινὸς θάνατος ἔνδοθεν ἐν τῇ καρδίᾳ κέκρυπται καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔσω νενέκρωται. εἴ τις οὖν «μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν», εἰς τὸ κρυπτόν, οὗτος ἀληθῶς εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇ καὶ οὐκ ἀποθνῄσκει. ἀλλ' εἰ καὶ τὰ σώματα τῶν τοιούτων λύεται πρὸς καιρόν τινα, ἀλλ' οὖν ἡγιασμένα τέ εἰσι καὶ ἐγείρεται ἐν δόξῃ. διὸ ὕπνον 2 λέγομεν τὴν κοίμησιν τῶν Χριστιανῶν. οὐκ

[им], и быть милосердным. Ибо бывает, что святые Божии восседают в театре[I] и взирают на мір с житейскими обольщениями, но сами по внутреннему человеку беседуют с Богом[II].

4 II, 15, 9 Мірские [люди], находясь под действием *духа прелести*[a], имеют иное произволение[III] *земного мудрствования*[b]; а у христиан иное произволение, иной ум; [они люди] иного века, иного града, потому что Дух Божий общается с душами их, и они попирают сопротивника, так как написано: «*Последний враг упраздняется — смерть*»[c]. Ведь благочестивые — над всем владыки: и огонь презирают, и меч, и воду, и бесов, и страстей владыки[IV]. Напротив, слабые[V] и грешники — всего рабы: и огонь их жжет, и камень или меч умерщвляет, и бесы господствуют [над ними].

2 II, 15, 38b (р. п. 36) Как тело Господа, когда взошел Он на гору и преобразился в Божескую славу и в бесконечный свет[d], так и тела святых прославляются и делаются блистающими. Ибо [как] внутренняя слава была тогда распростерта на теле Христовом и воссияла, точно так же и во святых сущая внутри сила Христова в оный день будет преизливаться вовне — на тела их, потому что еще ныне умом своим причащаются они от Его сущности и естества. Ибо написано: «*И Освящающий и освящаемые — от Единого*»[e]; и: «*Славу, которую ты дал Мне, Я дал им*»[f]. Как одним огнем зажигаются многие светильники, так необходимо и телам их [святых] — членам Христовым — соделаться тем же самым, что́ [есть] Христос.

3 1 II, 15, 39 (р. п. 37) ВОПРОС. Как христиане делаются выше первого Адама? Тела их умирают и истлевают, а тот [Адам] был как бессмертен по душе, так и нетленен по телу.

ОТВЕТ. Истинная смерть скрыта внутри, в сердце, и человек умирает изнутри. Посему, если кто «*перешел от смерти в жизнь*»[g] сокровенно, то он истинно во веки живет и не умирает. Даже если тела таковых и разрушаются на какое-то время, то снова будут воскрешены во славе, потому что освящены. Поэтому успение христиан мы называем сном[VI]. Тело же Адама не бы- 2

[a] Ср. 1 Ин. 4: 6. [b] Ср. Флп. 3: 19. [c] 1 Кор. 15: 26. [d] Ср. Мк. 9: 1 сл. пар. [e] Евр. 2: 11. [f] Ин. 17: 22. [g] Ин. 5: 24.

[I] В H: < AY.

[II] + тогда как по внешнему человеку представляются взорам смотрящими на то, что происходит в міре H.

[III] < H.

[IV] Всю фразу < H (по гомиотелевту?).

[V] + в вере H.

[VI] Поэтому смерть христиан мы называем сном и успением H.

ἦν οὖν ἄφθαρτον τὸ σῶμα τοῦ Ἀδάμ, ἀλλὰ μέσον ἀφθαρσίας καὶ φθορᾶς. εἰ δέ, ὡς φῄς, ἀθάνατος ἦν ὁ ἄνθρωπος κατὰ τὸ σῶμα, ὅλος ὁ κόσμος βλέπων τὸ παράδοξον τοῦ πράγματος, ὅτι οὐ φθείρονται τὰ σώματα τῶν Χριστιανῶν, ἀνάγκῃ λοιπὸν τινί, οὐχ
3 ἑκουσίᾳ τῇ γνώμῃ ἔρχοντο ἐπὶ τὸ ἀγαθόν. ἀλλ'
II, 15, 40 ἵνα διαμείνῃ καὶ φανῇ τὸ αὐτεξούσιον, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἔδωκε τῷ ἀνθρώπῳ ὁ κύριος, τούτου ἕνεκεν οἰκονομικῶς τὰ πράγματα διοικεῖται καὶ γίνεται λύσις σώματος, ἵνα ᾖ τὸ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου <τοῦ> τραπῆναι αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἀγαθὸν καὶ ἐπὶ τὸ κακόν. ὁ γὰρ τέλειος εἰς τὸ κακὸν καὶ βαθὺς εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἀνάγκῃ τινὶ οὐ δέδεται, καίτοι δὲ ὢν σκεῦος διαβόλου οὐ τὸ ὅλον κατακυριεύεται, ἀλλ' ἔχει τὴν ἐλευθερίαν τοῦ γενέσθαι σκεῦος ζωῆς· οὕτε λοιπὸν ὁ μεμεστωμένος εἰς τὸν θεὸν καὶ ὢν βαθὺς καὶ μεμεθυσμένος ἐν τῇ χάριτι ἀνάγκῃ τινὶ κεκράτηται, ἀλλὰ καίτοι ὢν πεπληρωμένος καὶ δεδεμένος πνεύματι ἁγίῳ ἔχει τὸ αὐτεξούσιον τοῦ τραπῆναι αὐτὸν καὶ ποιεῖν ἃ θέλει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον.

4 1 ΕΡΩΤΗΣΙΣ. Κατὰ μέρος λεπτύνεται τὸ κακὸν καὶ
II, 15, 41 ἐκκρίνεται, καὶ προκόπτει εἰς τὴν χάριν ὁ ἄνθρωπος, ἢ εὐθέως, ὅταν τύχῃ ἐπισκοπῆς, ἐκριζοῦται τὸ κακόν;

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ. Ὥσπερ τὸ ἔμβρυον ἐν τῇ μήτρᾳ οὐκ εὐθέως πήγνυται εἰς ἄνθρωπον, ἀλλὰ κατὰ μέρος γίνεται εἰκὼν καὶ γεννᾶται καὶ ἤδη οὐκ ἔστι τέλειος ἄνθρωπος, ἀλλὰ αὐξάνει εἰς πολλὰ ἔτη, καὶ τότε γίνεται ἀνήρ, ἢ ὥσπερ τὰ σπέρματα τῶν κριθῶν ἢ τοῦ σίτου οὐκ εὐθέως βαλλόμενα εἰς τὴν γῆν ῥιζοῖ, ἀλλὰ παρέρχονται χειμῶνες ἄνεμοι καὶ τῷ δέοντι καιρῷ γίνεται ἄσταχυς, καὶ ὁ φυτεύων ἀμπελῶνα οὐκ εὐθέως μεταλαμβάνει τῶν καρπῶν, — οὕτω μᾶλλον εἰς τὸ πνευματικόν, ὅπου τοσαύτη σοφία καὶ λεπτότης, κατὰ μικρὸν αὐξάνει καὶ γίνεται «εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας» καὶ οὐχ ὥς τινες λέγουσιν· "ἔνδυσαι, ἔκδυσαι."

2 ὥσπερ ὁ θέλων μαθεῖν γράμματα ἀπέρχεται καὶ
II, 15, 42 μανθάνει τὰ σημεῖα, καὶ ὅταν γένηται ἐκεῖ πρῶ-

ло нетленным, но было [чем-то] средним между нетлением и тлением[I] [482]. А если бы, как ты говоришь[II], человек был бессмертен[III] по телу, тогда весь мір, видя необычайность дела, а именно, что тела христиан не истлевают, преклонялся бы к добру по какой-то необходимости, а не по произвольному расположению[483]. Но ра- 3
ди того, чтобы оставалась и проявлялась в че- II, 15, 40
ловеке свобода, какую Господь дал ему в нача- (р. п. 38)
ле, все устрояется с особенным смотрением, и тела разрушаются, чтобы в воле человека было обратиться к добру или ко злу. Ибо совершенно [погрязший] во зле и во глубине грехов не связан какою-либо необходимостью и, хотя и будучи сосудом диавола, не совсем находится в [его] власти, но имеет свободу соделаться сосудом жизни[IV]; а также и глубоко погруженный в Бога, хотя и упоен благодатью, не удерживается какой-то необходимостью, но, хотя и исполнен и связан Духом Святым, имеет свободу обратиться и делать в веке сем, что хочет.

ВОПРОС. Постепенно ли истончается и иско- **4** 1
реняется зло и человек преуспевает в благодати, II, 15, 41
или зло искореняется тотчас, как скоро достиг (р. п. 39)
он призрения[V] [благодати][484]?

ОТВЕТ. Как зародыш в [материнской] утробе не сразу развивается в человека, но постепенно принимает [человеческий] образ, и рождается, и не тут же становится совершенным человеком, но сперва многие годы растет, и тогда становится мужем; а также и семена ячменя или пшеницы не тотчас, как только брошены в землю, пускают корень, но когда пройдут зимние ветры, тогда уже в должное время возникает колос; и насаждающий виноградник[VI] не тотчас собирает плоды — так тем более в духовном, где столько мудрости и тонкости, помалу возрастает человек и приходит «*в мужа совершенного, в меру возраста*»[a], а не как утверждают некоторые: «Оденься, разденься»[485].

Как желающий учиться словесным наукам 2
идет [в школу] и заучивает буквы, и когда будет II, 15, 42
(р. п. 40)

[a] Еф. 4: 13.

[I] Фразу < H.
[II] < H.
[III] + и нетленен H.
[IV] Ибо <+ как *рус. пер.*> совершенный <+ не привязан какою-либо необходимостью к добру, так *рус. пер. откуда?*>, и к злу не привязан погрязший во грехе и делающий себя сосудом диавола, в полной власти которого (οὐ BA: οὐτε CRJ; ὑφ' οὗ H; < b) он находится <*рус. пер.* которым мір осужден *неправилен, ибо* τὸ ὅλον *здесь употреблено наречно, а разночтение* κατεκρίθη *вместо* κατεκυριεύθη *в изданиях отсутствует*>; напротив того, и он имеет свободу соделаться «*сосудом избрания*» (Деян. 9: 15) и жизни H (*далее подлежащее во множ. числе*). *Следует ли русский перевод* H *каким-то другим вариантам (древнерусским переводам?) или он просто слишком волен и неточен (что вовсе не характерно для него, тем более в такой степени)?*
[V] ἐπισκοπῆς BA CRJ H: преуспеяния (= προκοπῆς) *рус. пер.* H.
[VI] грушу H.

τος, ἀπέρχεται εἰς τὴν σχολὴν τῶν Ῥωμαϊκῶν, κἀκεῖ ἐστιν ὅλων ἔσχατος. πάλιν ἐκεῖ ὅταν γένηται πρῶτος, ἀπέρχεται πρὸς τὸν γραμματικόν, καὶ ὅλων ἐστὶν ἔσχατος ἀρχάριος. <εἶτα ὅταν γένηται σχολαστικός, ὅλων τῶν δικολόγων ἐστὶν ἔσχατος ἀρχάριος.> πάλιν ἐκεῖ ὅταν γένηται πρῶτος, τότε γίνεται ἡγεμῶν καὶ ὅταν γένηται ἄρχων, λαμβάνει ἑαυτῷ τὸν συγκάθεδρον βοηθόν. εἰ οὖν τὰ φαινόμενα τοσαύτας ἔχει προκοπάς, πόσῳ μᾶλλον τὰ ἐπουράνια μυστήρια ἔχει προκοπὰς καὶ βαθμοὺς πολλοὺς καὶ αὐξάνει, καὶ τότε διὰ πολλῆς γυμνασίας καὶ πολλῶν πειρατηρίων <ἐξειλεῖ καὶ> γίνεταί τις τέλειος.

3 Οἱ γὰρ Χριστιανοὶ οἱ γευσάμενοι ἐξ ἀληθείας τῆς χάριτος καὶ ἔχοντες τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ἐν τῷ νῷ καὶ τῇ καρδίᾳ, οὗτοι ἀπὸ βασιλέως καὶ τῶν κάτω σκύβαλα ἡγοῦνται καὶ οὗτοι δύνανται εἰδέναι, ὅτι ὅλος ὁ δρόμος ὁ γήϊνος καὶ οἱ θησαυροὶ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα καὶ οἱ λόγοι ἐν φαντασίᾳ τινί εἰσι, μὴ ἔχοντα στερεὰν βάσιν, ἀλλὰ παρερχόμενα, καὶ εἴ τί ἐστιν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ κάτω,
4 αὐτοῖς ἐστιν εὐκαταφρόνητα. διὰ τί; ἐπειδὴ ξέ-
II, 15, 43 νον τι καὶ θαυμαστὸν τὸ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ, — τὸ
(p. п. 41) μὴ ὂν μήτε εἰς θησαυροὺς βασιλέως μήτε εἰς σοφίαν λόγων μήτε εἰς δόξαν κοσμικὴν ἢ ἀξιώματα ἢ πλοῦτον — ἐκεῖνο ἐκτήσαντο, αὐτὸν τὸν κύριον τὸν κτίστην πάντων ἔχοντες ἐν τῷ ἐνδοτάτῳ ἀνθρώπῳ, κτῆμα τὸ μὴ παρερχόμενον, ἀλλὰ παραμένον εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

там первым, поступает в латинскую школу, где бывает из всех последним; когда же опять и там сделается первым, поступает в грамматическую школу и опять бывает из всех последним [и] новоначальным; <потом, когда сделается схоластиком, из всех правоведов бывает новоначальным [и] последним>[I]; а когда опять и там сделается первым, тогда становится правителем, и когда сделается начальником, берет себе в помощники сотоварища. Посему, если в видимом столько преуспеяний, то коль паче небесные тайны имеют преуспеяния и возрастают многими степенями, и тогда становится кто-либо совершенным, [когда] <проходит сквозь>[II] долгое упражнение и многие испытания.

Ибо христиане, действительно вкусившие 3
благодати и имеющие знамение креста[486] в уме и сердце, сии [всё] от царей и ниже[III] *почитают за сор*[a IV], и они [одни] могут разуметь, что все земное поприще[V], и царские сокровища, и богатство, и слава, и словеса [мудрости][VI] — все это какая-то мечта, что-то, не имеющее твердого основания, но преходящее; и ежели есть что под небом, то всем этим они пренебрегают. По- 4
II, 15, 43 чему? Потому что чудно и дивно то, что превы-
(p. п. 41) ше небес — чего нет ни в сокровищах царских, ни в мудрости словес, ни в славе мірской, или в почестях, или в богатстве, — то, что приобрели себе они, во внутреннейшем человеке имея самого Господа, Творца всяческих, стяжание не преходящее, но вечно пребывающее. Аминь[VII].

Λόγος μς′

{ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΩΝ ΝΟΕΡΩΝ ΟΥΣΙΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΙΣ ΘΕΟΝ ΕΛΠΙΔΟΣ}

1 1 Πᾶσαι αἱ νοεραὶ οὐσίαι, λέγω δὴ ἀγγέλων καὶ ψυ-
II, 16, 1 χῶν καὶ δαιμόνων, ἀκέραιαι καὶ ἁπλαῖ ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ ἐκτίσθησαν. τὸ δέ τινα αὐτῶν τραπῆναι εἰς τὸ κακὸν ἐκ τοῦ αὐτεξουσίου προσεγένετο αὐτοῖς, ἰδίῳ γὰρ θελήματι ἐξετράπησαν ἐκ τοῦ προσήκοντος λογισμοῦ. εἰ δέ φαμεν οὕτως ὑπὸ τοῦ δημιουρ-

Слово сорок шестое

{ОБ ОБЩЕНИИ [С БОГОМ] УМНЫХ СУЩНОСТЕЙ И О НАДЕЖДЕ НА БОГА}[VIII 487]

Все разумные сущности, разумею ангелов, души **1** 1
и демонов, Создатель сотворил чистыми и II, 16, 1
простыми. А что некоторые из них совратились во зло — это произошло с ними от самопроизвола, потому что по собственной своей воле уклонились они от достодолжного помысла. Если же скажем, что они сотворены такими Создателем,

[a] Флп. 3: 8.

[I] A CRJ H: < B.
[II] *Слова в скобках добавлены по* A CRJ (+ и): < B; избежав H.
[III] до нищих H.
[IV] гной и зловоние H.
[V] мір H.
[VI] Дополнено по H (ср. ниже).
[VII] < AY CRJ H.
[VIII] Надписание: b (Оглавление); < BA.

γοῦ ἐκτίσθαι, ἄδικον κριτὴν λέγομεν τὸν θεὸν πέμποντα εἰς γέενναν τὸν σατανᾶν. εἰσὶ γάρ τινες τῶν αἱρετικῶν λέγοντες ὕλην ἄναρχον καὶ ὕλην ῥίζαν
2 καὶ ῥίζαν δύναμιν καὶ ἰσοδυναμίαν. πρὸς τοῦτο οὖν ἔχεις εὐλόγως ἀντιθεῖναι ὅτι, "ποία ἐστὶν ἡ νικῶσα δύναμις;" ἀνάγκη δὲ εἰπεῖν, ὅτι "ἡ τοῦ θεοῦ." ἀποκρίνου· "λοιπόν, οὐκέτι ἐστὶν ἰσόχρονος ἢ ἰσοδύναμος ὁ ἡττώμενος, ὧ λέγοντες ἐν ὑποστάσει τὸ κακόν. θεῷ οὐδέν ἐστιν ἐνυπόστατον κακὸν κατὰ τὸ ἀπαθὲς αὐτοῦ καὶ θεϊκόν. ἡμῖν δέ ἐστιν ἐνυπόστατον κακὸν ἐνεργοῦν πάσῃ δυνάμει καὶ αἰσθήσει, πάσας ἐπιθυμίας ῥυπαρὰς ὑποβάλλον." οὐ συνεκράθη δὲ οὕτως, ὃν τρόπον τινὲς λέγουσι τὴν μῖξιν τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ὕδατος, ἀλλ' ἔστιν ἐν μιᾷ <χ>ώρᾳ ὁ σῖτος καθ' ἑαυτὸν καὶ τὰ ζιζάνια καθ' ἑαυτά, ἔστιν ἐν ἑνὶ οἴκῳ ὁ λῃστὴς κατ' ἰδίαν καὶ ὁ οἰκοδεσπότης κατ' ἰδίαν.

3 Ἔστι πηγὴ ῥέουσα ὕδωρ καθαρὸν καὶ ὑπόκειται
II, 16, 2 βόρβορος· ὅταν ταράξῃ τις τὸν βόρβορον, ὅλη ἡ πηγὴ θολοῦται. οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ὅτε ταράσσεται καὶ θολοῦται, κιρνᾶται καὶ ἕν τι γίνεται ὁ σατανᾶς μετὰ τῆς ψυχῆς (πνευμάτων ὄντων ἀμφοτέρων), οἷον κατὰ τὸν καιρὸν τῆς πορνείας ἢ τοῦ φόνου· διὰ τοῦτο «ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμα» γίνεται. πλὴν ἐν ἄλλῃ ὥρᾳ καθ' ἑαυτήν ἐστι τῆς ψυχῆς ἡ ὑπόστασις, μεταμελομένης ἐφ' οἷς ἔπραξε, καὶ κλαίει καὶ εὔχεται ἐφ' οἷς ἐπλημμέλησε καὶ μνημονεύει θεοῦ. εἰ γὰρ πάντοτε ἦν βεβυθισμένη εἰς τὸ κακόν, πῶς ἠδύνατο ταῦτα πράττειν, τοῦ σατανᾶ μηδέποτε θέλοντος εἰς μετάνοιαν ἔρχεσθαι τοὺς ἀν-
4 θρώπους; ἀσπλαγχνος γὰρ ὑπάρχει. καὶ ἡ γυνὴ κατὰ τὸ συντίθεσθαι τῷ ἀνδρὶ ἕν τι γίνεται μετ' αὐτοῦ, ἄλλῃ δὲ ὥρᾳ κεχωρισμένοι εἰσίν, ὅτι πολλάκις καὶ εἷς αὐτῶν ἀποθνῄσκει καὶ ἄλλος ζῇ. τοιοῦτόν τί ἐστι καὶ ἐπὶ τῆς κοινωνίας τοῦ ἁγίου πνεύματος. ἓν πνεῦμα γίνονται οἱ Χριστιανοὶ μετὰ τοῦ κυρίου, ἄλλῃ ὥρᾳ οὐκ εἰσιν ἕν, ἀλλὰ ἀμφότερα αἱ ὑποστάσεις διακεκριμέναι εἰσί. τότε δὲ ἓν γίνεται, ὅταν καταποθῇ ὁ ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ τῇ χάριτι.

то неправедным судиею назовем Бога, Который сатану посылает в геенну. Но есть еретики[488], которые утверждают, что вещество безначально и что оно есть корень, коренная сила, и равносильно [Богу]. Против сего основательно 2
можешь возразить: «Какая же сила препобеждает[I]?» Необходимо сказать, что сила Божия. Ответчай[II]: «А в таком случае побежденный уже несовременен или неравносилен [с Победившим], о[III] утверждающие, что зло самостоятельно[IV]. Ибо в Боге нет никакого самостоятельного зла по Его бесстрастию и Божеству. В нас же действует самостоятельное[V] зло[489] со всею силою и ощутительностью, внушая все нечистые пожелания». Однако же оно сраствореno [с нами] не так, как иные говорят сие о смешении вина с водою, но как на одном <п>оле[VI] растут и пшеница сама по себе, и плевелы сами по себе, или как в одном доме находятся особо разбойник и особо — владетель дома[490].

Источник изливает чистую воду, но на дне 3
его лежит тина. Если возмутит кто тину, весь II, 16, 2
источник делается мутным. Так и душа, когда бывает возмущена и замутнена, сраствоpяется[VII] и чем-то одним делается сатана с душой (оба будучи существами духовными), как, например, во время блуда или убийства. Посему-то «*совокупляющийся с блудницею становится одно тело* [*с нею*]»[a]. Впрочем, в иное время душевное существо [бывает] само по себе, раскаивается в своих поступках, и плачет, и молится о своих прегрешениях, и вспоминает Бога. А если бы душа всегда погрязала во зле, то как могла бы делать это, потому что сатана, будучи жестокосерд, никак не хочет, чтобы люди обращались к покаянию? И жена по согласию с 4
мужем становится одним с ним, но в иное время они разлучены, потому что часто один из них умирает, а другой [остается] жив. Подобное сему бывает и при общении с Духом Святым: христиане[VIII] делаются с Господом единым духом. В другое время они не одно, но обе ипостаси существуют раздельно[IX]. Одним же становятся тогда, когда человек поглощен самою благодатию.

[a] 1 Кор. 6: 16.

[I] + наконец H.
[II] < H.
[III] *Опред. артикль* H.
[IV] + ничего не знают H.
[V] < H.
[VI] χώρᾳ H, *Бертольд*: ὥρα (= ὥρᾳ, в одно время) BA (*м. б. правильно, ср. ниже в § 3* ἐν ἄλλῃ ὥρᾳ?).
[VII] + с пороком H.
[VIII] < H.
[IX] *B* H *вместо этого предложения цитата из* 1 Кор. 6: 17: «А соединяющийся с Господом есть один дух».

5 Εἰσὶ δέ τινες ἔχοντες γεῦσιν θεοῦ, ἔτι ἐνεργούμε-
II, 16, 3 νοι ὑπὸ τοῦ ἀντικειμένου, καὶ ξενίζονται ἄπειροι ὄντες· πῶς (φησι) μετὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ θεοῦ ἐνεργοῦσι λογισμοί. οἱ δὲ γεγυμνασμένοι εἰς τὰ μυστήρια τοῦ Χριστιανισμοῦ καὶ ἐν αὐτοῖς γηράσαντες οὐδὲν ξενίζονται. καθάπερ οἱ ἔμπειροι γεωργοὶ ἐκ τῆς πολλῆς συνηθείας, ὅταν γίνωνται εὐφορίαι, οὐ τελείως ἀμεριμνοῦσιν, ἀλλὰ ἐκδέχονται καὶ λιμὸν καὶ στενοχωρίαν, οὔτε δὲ πάλιν ὅταν καταλάβῃ αὐτοὺς λιμὸς ἢ στενοχωρία, ἐπὶ πολὺ ἀπελπίζουσι γνωρίζοντες τὴν μεταβολήν, — οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν. ὅταν πειρασμοῖς ποικίλοις περιπέσῃ ἡ ψυχή, οὐ ξενίζεται οὔτε ἀπελπίζει, ἐπειδὴ οἶδεν ὅτι κατὰ συγχώρησιν ἀφίεται ἡ ψυχὴ δοκιμασθῆναι καὶ παιδευθῆναι ὑπὸ τῆς χάριτος, οὔτε δὲ πάλιν ὅταν ἐν πλούτῳ πολλῷ <ᾖ καὶ> ἀναπαύσει ἀμεριμνεῖ, ἀλλ’
6 ἐκδέχεται τὴν μεταβολήν. καὶ εἰ ὁ ἥλιος οὗτος, σῶμα ὢν καὶ κτίσμα, καταλάμπων εἰς τόπους δυσώδεις, ἔνθα εἰσὶ νεκρώματα καὶ βόρβορος, οὐδὲν βλάπτεται ἢ μολύνεται, — πόσῳ μᾶλλον τὸ καθαρὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα συνὸν τῇ ψυχῇ τῇ ἐνεργουμένῃ ὑπὸ τῆς ῥυπαρίας τοῦ πονηροῦ, οὐδὲν συμμεταλαμβάνει· καὶ γὰρ «τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβε».

7 Καὶ ὅτε οὖν ἐν βάθει ἐστὶ καὶ πλουτεῖ τῇ χά-
II, 16, 4 ριτι ὁ ἄνθρωπος, ἔστιν ἐκεῖ λείψανον τῆς κακίας, †ἔχων† τὸν ἀντιλήπτορα βοηθοῦντα αὐτῷ. ὅταν οὖν τις ἐν θλίψει ᾖ, οὐκ ὀφείλει ἀπευδοκῆσαι, ἐπεὶ πλέον παχύνεται ἡ ἁμαρτία καὶ ἐπεισέρχεται. ὅταν δὲ ἔχῃ τις πάντοτε τὴν ἐλπίδα τοῦ θεοῦ, ὥσπερ λεπτύνεται καὶ ἐξυδαροῦται τὸ κακόν. τὸ οὖν εἶναί τινας παραλελυμένους καὶ λελωβημένους, πυρέττοντας καὶ ἀσθενοῦντας καὶ πόνους ἔχοντας, τοῦτο ἐκ τῆς ἁμαρτίας προσεγένετο· αὕτη γὰρ ἡ ῥίζα πάντων ἐστὶ τούτων, καὶ τὰ πάθη δὲ τῆς ψυχῆς (τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῶν ἄλλων κακῶν διαλογισμῶν) ἐξ αὐτῆς
8 ἐστιν. ὥσπερ ἵνα ᾖ πηγὴ ῥέουσα καὶ ἔχῃ τοὺς παρακειμένους τόπους διῦγρους καὶ νοτερούς, θέρμης γενομένης καὶ αὐτὴ ἡ πηγὴ καὶ οἱ ἔγγιστα τόποι ξηραίνονται, — οὕτω καὶ εἰς τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ, εἰς ὃν ἂν πλεονάσῃ ἡ χάρις, ξηραίνει τὴν τοῦ πονηροῦ ἐπιθυμίαν, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν φυσικὴν καὶ

Иные, ощущая Бога, подлежат еще действию 5
на них сопротивника и по неопытности дивят- II, 16, 3
ся: как это, по словам их, после Божия посещения помыслы оказывают свое действие. Испытанные[I] же в таинствах христианства и состарившиеся в них не удивляются. Как опытные земледельцы по долговременному навыку, когда бывает плодородие, не остаются совершенно беспечными, но ожидают и голода, и скудости, и наоборот, когда постигает их голод или скудость, не теряют совершенно надежды, зная о перемене [обстоятельств], — так и в духовном, когда душа *впадает в различные искушения*[a], не дивится она и не отчаивается, ибо знает, что по [Божию] попущению дозволяется благодати[II] испытывать и наказывать ее, и наоборот, при великом богатстве или[491] покое не делается беспечной, но ожидает перемены. И ес- 6
ли солнце сие, будучи телом и тварью, освещая места зловонные, где есть трупы[III] и тина, нимало не испытывает вреда или не оскверняется — то сколь более чистый и Святой Дух, пребывая в душе, находящейся[IV] под действием скверны[V] лукавого, ничуть не сопричастен [нечистоте], ибо «*свет во тьме светит, и тьма его не объяла*»[b].

Поэтому, когда человек в глубине благодати 7
и обогащен ею, есть там[VI] остаток порока, [но] II, 16, 4
имеет он заступника, который помогает ему. Посему, когда кто в скорби[VII], не должен терять надежду, потому что еще более одебелевает и привходит грех. А когда имеет кто всегда надежду на Бога, зло как бы истончается и разжижается в нем. Если иные бывают в расслаблении, имеют поврежденные члены, страждут огневицею, немоществуют и недомогают, то сие произошло от греха, потому что он есть корень всего этого[VIII], и страсти души (вожделений и худых помышлений) от него же бывают. Как, напри- 8
мер, есть текущий источник и окружающие его сырые и влажные места, [но] при наступлении зноя высыхают и сам источник, и близлежащие места, — так и в *рабах Божиих*[c]: в ком[IX] *умножится благодать*[d], то иссушает она вожделение лукавого, а равно и естественное и чистое[X]

[a] Ср. Иак. 1: 2. [b] Ин. 1: 5. [c] Ср. Деян. 16: 17; 1 Петр. 2: 16; Тит. 1: 1; Иак. 1: 1. [d] Ср. 2 Кор. 4: 15; Рим. 5: 20; 6: 1; 1 Тим. 1: 14.

[I] < H (с искажением смысла!).
[II] злобе H (!).
[III] нечистоты H.
[IV] + еще H.
[V] < H.
[VI] еще в нем H.
[VII] + или в треволнении страстей H.
[VIII] + зол A; всех зол H.
[IX] в которых H.
[X] и чистое < H.

τὴν καθαράν, ἐπειδὴ νῦν οἱ ἄνθρωποι τοῦ θεοῦ μειζότεροι γίνονται τοῦ πρώτου Ἀδάμ.

9 II, 16, 5 Ὁ θεὸς ἀπερίγραπτός ἐστι καὶ ἀκατάληπτος, πανταχοῦ ἐπιφαινόμενος καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ὑποκάτω τῆς ἀβύσσου καὶ οὐ καταβάσει ἐπιφαίνεται, ὃν τρόπον ὁ ἄγγελος κατερχόμενος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν, ἐν οὐρανῷ δὲ οὔκ ἐστιν. ὁ δὲ θεὸς πανταχοῦ ἐστι καὶ ἄνω ἐστὶ μετεχόμενος ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων καὶ ἐνταῦθα ἐν ἡμῖν ἐστι, καὶ πᾶν ποίημα καὶ κτίσμα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ περιδέδρακται, αὐτὸς ἀχώρητος ὤν.

10 Ἀλλ᾽ ἐρεῖς μοι· πῶς δύναται ὁ θεὸς ἐν τῷ σκότει εἶναι ἢ ἐν τῷ σατανᾶ ἢ ἐν τόποις, ὅπου ἐστὶ δυσωδία;

Ἀποκρίνομαί σοι κἀγώ, ὅτι ἀπαθὴς ὢν τὰ πάντα περιέχει· ἀπερίγραπτος γάρ ἐστι, καὶ ὁ σατανᾶς ὢν κτίσμα ὑπ᾽ αὐτοῦ κρατεῖται καὶ δεσμεῖται. καὶ τὸ ἀγαθὸν οὐ ῥυπαροῦται οὐδὲ σκοτίζεται. εἰ δὲ οὐ λέγεις αὐτὸν περιέχειν τὰ πάντα καὶ τὴν γέενναν καὶ τὸν σατανᾶν, ποιεῖς αὐτὸν περίγραπτον, ἵνα ζητήσωμεν λοιπὸν ἀνώτερον αὐτοῦ ἄλλον. ἀνάγκη οὖν τὸν θεὸν ἁπανταχοῦ εἶναι καὶ τὰ μυστήρια τῆς θεότητος καὶ τὴν λεπτότητα ἐν αὐτῷ περιεχόμενα ὑπὸ τοῦ σκότους μὴ καταλαμβάνεσθαι. οὔτε γὰρ δύναται τὸ κακὸν μετασχεῖν τῆς καθαρότητος, εἰ καὶ ἐν αὐτῷ ἐστι. τῷ οὖν θεῷ οὐδὲν κακὸν ἐν ὑποστάσει,

11 II, 16, 6 ἐπειδὴ οὐδὲν ἀδικεῖται. ἡμῖν δέ ἐστι κακὸν διὰ τὸ οἰκεῖν ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐνεργεῖν, ὑποβάλλον λογισμοὺς ῥυπαροὺς καὶ μὴ συγχωροῦν καθαρῶς προσεύχεσθαι, ἀλλ᾽ αἰχμαλωτίζον τὸν νοῦν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον. ἐδέδυται οὖν τὰς ψυχάς, ἥψατο δὲ καὶ αὐτῶν τῶν ὀστέων καὶ τῶν μυελῶν.

2 1 Ὥσπερ οὖν ἐστιν εἰς τὸν ἀέρα ὁ σατανᾶς καὶ ὁ θεὸς παρὼν ἐκεῖ οὐδὲν ἀδικεῖται, οὕτω καὶ ἐν τῇ ψυχῇ ἐστιν ἡ ἁμαρτία, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σύνεστι μηδὲν ἀδικουμένη.

[2] Ὥσπερ ἵνα ᾖ δοῦλος ἐγγὺς τοῦ δεσπότου αὐτοῦ, οὗτος πάντοτε ἔγγιστα αὐτοῦ ὢν ὑπὸ φόβον ἐστί, μηδὲν ἄνευ αὐτοῦ διαπραττόμενος, οὕτω καὶ ἡμεῖς τῷ δεσπότῃ ἡμῶν Χριστῷ τῷ καρδιογνώστῃ τοὺς λογισμοὺς ἡμῶν ἀνατιθέναι καὶ φανεροῦν ὀφείλομεν, εἴτε ἐν κακοῖς ἐσμεν εἴτε ἐν ἀναπαύσει, καὶ ἔχειν τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν πεποίθησιν ἐπ᾽ αὐτῷ, ὅτι "αὐτός μοῦ ἐστι πλοῦτος, αὐτός μοῦ ἐστι πατήρ, αὐτός μοῦ ἐστι δόξα."

3 Πάντοτε οὖν τῇ συνειδήσει ὀφείλεις ἔχειν τὴν μέ-

[a] Ср. Ин. 1: 5. [b] Ср. Деян. 1: 24.

[пожелание], потому что ныне Божии человеки становятся больше первого Адама.

Бог неописуем[I] и непостижим, являет Себя 9
всюду: и на горах, и в море, и внизу бездны, — II, 16, 5
не переходя с одного места на другое, подобно как ангел, сходящий с неба[II], есть на земле, а на небе его нет. Бог же повсюду: и наверху, так что Святые Силы причастны Ему, и здесь, на земле, и всякое творение и создание содержится дланью Его, [тогда как] Сам Он невместим [никакой тварью][III].

Но спросишь: «Как может Бог быть[IV] во тьме, 10
или в сатане, или в местах, где есть зловоние?»

Отвечаю тебе и я, что Бог, будучи бесстрастным, все объемлет, потому что неописуем, [так что] и сатана, являясь тварью, удерживается и связуется Им, и [в то же время] благое не оскверняется и не омрачается. А если ты отрицаешь, что Он объемлет все: и геенну, и сатану — то делаешь Его описуемым[V], чтобы мы стали тогда искать иного [бога], который выше Его. Стало быть, необходимо, чтобы Бог был повсюду и [при этом] тайны Божества и тонкость, в Нем содержащиеся, *не были объяты тьмой*[a]. Ведь зло не может быть причастным чистоте, даже если [Бог] и находится в нем. Посему для Бога нет никакого самостоятельного зла, потому что не терпит Он никакого вреда. Но для 11
нас есть зло, потому что оно живет и действует II, 16, 6
в сердце, подбрасывая лукавые и нечистые помыслы и не позволяя чисто молиться, но пленяя ум в веке сем. Оно облеклось в души, коснулось и самой сердцевины костей.

Как в воздухе бывает сатана, и Бог, присут- **2** 1
ствуя там, нимало не терпит вреда — так и в душе есть грех, а равно соприсутствует, нимало не стесняясь, и Божия благодать.

Как раб, если он близ господина своего, во [2]
все то время, пока близ его, бывает под страхом и без него ничего не делает — так и мы должны подвергать и обнаруживать помыслы свои пред Владыкою нашим Христом-*Сердцеведцем*[b], находимся ли мы в злых [обстояниях] или в упокоении[VI], и на Него иметь надежду и упование, потому что Он — богатство мое, Он — отец мой, Он — слава моя.

Посему всегда должен ты иметь в совести по- 3

[I] AY H: необъятен B.
[II] *Далее в* H *до конца фразы*: на землю; Он и на небе, Он и здесь.
[III] Всю фразу < H.
[IV] + в геенне H.
[V] + в том месте, в котором находится лукавый H.
[VI] находимся ~ упокоении < H.

ριμναν καὶ τὸν φόβον. ἐὰν δὲ καί τις μήπω ἔχῃ χάρισμα τοῦ θεοῦ πεφυτευμένον καὶ πεπηγμένον ἐν αὐτῷ, ἵνα νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὡς φυσικὸν ᾖ προσκεκολλημένον τῇ ψυχῇ καθ' ὥραν ὁδηγοῦν αὐτὴν καὶ ὀρθοτομοῦν καὶ αἰχμαλωτίζον εἰς τὰ ἀγαθά, ὥστε ἔχειν τὴν μέριμναν, τὸν πόνον καὶ τὸν φόβον ὡς φυσικὸν καὶ ἄτρεπτον, τὸν συντριμμὸν τῆς καρδίας πάντοτε ἔχειν ὀφείλει πεπηγμένον.

4 Ὥσπερ δὲ ἵνα ᾖ μέλισσα κρυπτῶς ἐργαζομένη τὸ
II, 16, 7 κηρίον ἐν τῷ κοσκίνῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις ἐργάζεται κρυπτῶς εἰς τὰς καρδίας τὴν ἑαυτῆς ἀγάπην καὶ μεταβάλλει ἀπὸ πικρίας εἰς γλυκύτητα, ἀπὸ τραχύτητος εἰς χρηστότητα.

5 Ἢ ὥσπερ ἵνα ᾖ ἀργυροκόπος ἢ ἀναγλυφάριος, ἀναγλύψας δίσκον κατὰ μέρος σκεπάζει ἅπερ γλύφει ζῴδια διάφορα, καὶ ἐπὰν τελέσῃ, τότε φανεροῖ αὐτὸν ἐξαστράπτοντα φωτί, — οὕτω καὶ ὁ κύριος, ὁ ἀληθινὸς τεχνίτης, ἀναχωνεύει τὰς καρδίας ἡμῶν καὶ ἀνακαινίζει ἐν μυστηρίῳ, ἕως ὅτε ἐκδημοῦμεν τοῦ σώματος, καὶ τότε φαίνεται αὐτῆς τῆς ψυχῆς τὸ κάλλος.

6 Οἱ γὰρ θέλοντες σκεύη κατασκευάσ[α]ι καὶ ἐνυφᾶναι ζῴδια πρῶτον κηροπλαστοῦσί τι, καὶ τότε ἐγχέουσι καθ' ὁμοίωμα ἐκείνου, ὥστε τὸ ἔργον κατ' ἐκεῖνο τὸ σχῆμα ἀποτελεσθῆναι, — οὕτω καὶ ἡ ἁμαρτία πνεῦμα οὖσα, εἰκόνα ἔχει καὶ μεταβάλλεται εἰς μορφὰς πολλάς.

7 Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἔσω ἄνθρωπος ζῷόν ἐστιν, ἔχον εἰκόνα καὶ μόρφωσιν· ὁμοίωμα γάρ ἐστι τοῦ ἔξω ἀνθρώπου ὁ ἔσω. μέγα γάρ ἐστι τὸ σκεῦος καὶ τίμιον, ἐπειδὴ ἀπὸ πάντων τῶν κτισμάτων ἐκεῖ εὐδόκησεν ὁ κύριος οἰκῆσαι.

8 Οἱ μὲν ἀγαθοὶ λογισμοὶ τῆς ψυχῆς ἐοίκασι λίθοις τιμίοις καὶ μαργαρίταις, οἱ δὲ ἀκάθαρτοι λογισμοὶ μεμεστωμένοι εἰσὶν «ὀστέων καὶ πάσης ἀκαθαρσίας».

9 Οἱ γὰρ Χριστιανοὶ ἄλλου αἰῶνός εἰσιν, υἱοὶ Ἀδὰμ
II, 16, 8a, cf. τοῦ ἐπουρανίου, γέννημα καινόν, τέκνα πνεύματος
I, 4, 26, 1a ἁγίου, ἀδελφοὶ Χριστοῦ φωτεινοί, μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς ἀξιωθείημεν χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει δόξα, τιμὴ καὶ μεγαλοπρέπεια εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

печение и страх. А если кто не имеет еще насажденной и утвержденной в себе Божией благодати, чтобы день и ночь была она как бы естественно прилеплена к душе, ежечасно руководя ей и направляя и пленяя[I] к добру, так чтобы иметь попечение, болезнование и страх как [нечто] естественное и неизменное, — то должен иметь [по крайней мере] всегда утвержденное [в себе] сокрушение сердца[a].

Но как пчела скрыто выделывает восковую 4
ячейку в сотах — так и благодать сокровенно II, 16, 7
производит в сердцах любовь свою и превращает горечь в сладость, жестокость — в доброту.

Или как чеканщик или резчик по серебру, 5
производя резьбу на блюде по частям, закрывает разных животных, которых вырезывает, а когда кончит работу, тогда показывает блюдо в полном блеске, — так и Господь, истинный Художник, переплавляет[II] сердца наши и обновляет таинственно, пока *не преселимся из тела*[b], и тогда соделывается видной красота самой[III] души.

Желающие сделать[IV] сосуды и изобразить на 6
них животных сперва делают восковой слепок и тогда по его подобию отливают [сосуд], так что вещь изготавливается по той модели. Так и грех, будучи духовного свойства, имеет [свой] образ и преображается во многие виды.

Подобно сему и внутренний человек есть не- 7
кое живое существо, имеющее свой образ и свое очертание, потому что внутренний человек есть подобие внешнего. Это — важный и драгоценный сосуд, потому что из всех тварей [именно] там благоволил обитать[V] Господь.

Добрые помыслы души подобны драгоцен- 8
ным камням и жемчужинам, а нечистые помыслы исполнены «*костей*[VI] *и всякой нечистоты*»[VII][c].

[492] Посему христиане принадлежат иному ве- 9
ку, суть сыны Адама небесного, новое рождение, II, 16, 8a, ср.
чада Духа Святого, светоносные братья Христо- I, 4, 26, 1a
вы[VIII], с коими и мы да удостоимся благодати и человеколюбия Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Которому подобает слава, честь и великолепие во веки веков. Аминь.

[a] Ср. Пс. 50: 19. [b] Ср. 2 Кор. 5: 8. [c] Мф. 23: 27.

[I] пробуждая H.
[II] [украшает] резьбою H.
[III] < H.
[IV] κατασκευάσει *опечатка? читаем* κατασκευάσαι *вместе с* H.
[V] < H.
[VI] + мертвых H.
[VII] + и зловония H.
[VIII] + подобные Отцу своему духовному и светоносному Адаму H (*и далее продолжается основной текст с опущением заключения и славословия*).

Λόγος μζ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΥΠΟ ΦΟΒΟΝ ΑΕΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΝΟΝ, ΔΙΑ ΤΟ ΕΥΤΡΕΠΤΟΝ ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ}

1 Οἱ τὸν θεμέλιον ὥσπερ πέτραν οἰκοδομοῦντες, ἥτις
cf. II, 38, 3b ἐστὶν Ἰησοῦς Χριστός, καὶ ἐπὶ πολλῷ χρόνῳ γυμνασθέντες καὶ δοκιμασθέντες, οὗτοι «τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι» δύνανται καὶ συμπαθῆσαι καὶ ἐλεῆσαι αὐτούς.

2 Τινὲς δὲ σφαλλόμενοι εἰς ἑαυτούς, χάριτος θεοῦ
II, 38, 4 γενομένης ἐν αὐτοῖς ἐνεργηθέντες μεγάλως, οὕτως εὗρον τὰ μέλη αὐτῶν ἡγιασμένα, ὥστε λογίζεσθαι ὅτι "οὐκ ἐγχωρεῖ εἰς Χριστιανὸν ἐπιθυμίαν εἶναι", ἀλλὰ κέκτηνται νοῦν σώφρονα καὶ ἁγνόν· καὶ ἔστιν ὁ ἔσω ἄνθρωπος μετέωρος εἰς τὰ θεῖα καὶ ἐπουράνια μυστήρια, ὥστε νομίσαι τὸν τοιοῦτον ἤδη εἰς
3 τὰ τέλεια μέτρα ἐφθακέναι. καὶ ὡς ἐνόμισε προσηγγικέναι τῷ λιμένι, ἐπανέστησαν αὐτῷ κλύδωνες, ὥστε πάλιν αὐτὸν εἰς τὸ μέσον τοῦ πελάγους εἰσενεχθῆναι, ὅπου μόνον οὐρανὸς καὶ θάλασσα καὶ θάνατος ἕτοιμος — ἡ ἁμαρτία γὰρ ἐπεισελθοῦσα κα-
4 τειργάσατο ἐπιθυμίαν κακήν — καὶ νῦν οἱ αὐτοὶ ὥσπερ ἀπὸ ὅλου βυθοῦ τῆς θαλάσσης ψεκάδας τινὰς ἐδέξαντο καὶ εὑρίσκουσιν ἐκεῖνοι αὐτοὶ καθ' ὥραν καὶ καθ' ἡμέραν τοσαύτην θαυματουργίαν γινομένην, ὥστε τὸν ἐνεργούμενον ἐπὶ τῇ παραδόξῳ καὶ ξένῃ καὶ θεϊκῇ ἐργασίᾳ θαμβεῖσθαι καὶ ἐκπλήττεσθαι, πῶς σοφίζει, πῶς φωτίζει, εἰρηνεύει, ὁδηγεῖ, τὰ πάντα ἀγαθύνει, τὰ θεῖα καὶ ἐπουράνια διδάσκει, ὥστε τὸν τοιοῦτον πρὸς σύγκρισιν ἐκείνου τοῦ μυστηρίου τοὺς βασιλεῖς καὶ δυνάστας καὶ σοφοὺς καὶ ἀξιωματικοὺς ὡς ἐλαχίστους ἡγεῖσθαι. καὶ μετὰ καιροὺς καὶ ὥρας μεταβάλλεται τὰ πράγματα, ὥστε ἐξ ἀληθείας ἑαυτὸν ἡγεῖσθαι ἁμαρτωλότερον ὅλων
5 τῶν ἀνθρώπων καὶ ἔχειν ἑαυτὸν ὡς πηλόν, πάλιν ἄλλῃ ὥρᾳ ὁρᾷ ἑαυτὸν ὁ τοιοῦτος {ὡς} βασιλέα μέγιστον, ἐξαίσιον δυνάστην ἢ φίλον βασιλέως, πάλιν ἑαυτὸν ὁρᾷ πτωχὸν καὶ ἀσθενῆ. λοιπὸν εἰς

Слово сорок седьмое

{ПОДВИЗАЮЩИЙСЯ ВСЕГДА ДОЛЖЕН ИМЕТЬ СТРАХ ИЗ-ЗА УДОБОИЗМЕНЯЕМОСТИ ЕСТЕСТВА}[I]

Строящие основание, словно скалу[a], каковая 1
есть Иисус Христос, и долгое время упражнявcp. II, 38, 3b
шиеся и искушенные — сии могут «*искушаемым помочь*»[b], и сострадать[c], и жалеть их.

Некоторые же, обманываясь в себе[II], когда 2
была в них благодать Божия, при сильном дейII, 38, 4
ствии [ее] находили свои члены столь освященными, что заключали о себе, будто бы в христианине нет места похоти, но приобретается ум целомудренный и чистый, и что внутренний человек парит уже в божественных и небесных тайнах[III]. Посему такой [человек] думает, что он достиг уже совершенной меры; и когда по- 3
читает себя приблизившимся к гавани — снова восстают на него волны, и опять видит он себя увлеченным в середину моря, где только небо, море и готовая смерть — ибо вошедший [в нас] *грех производит*[IV] *злую похоть*[d]; и теперь те 4
самые [люди] прияли словно[V] из целой морской глубины несколько капелек — и они же находят совершающееся ежечасно и ежедневно столь великое чудо, что подвергшийся такому необычайному, странному и божественному действию дивится и изумляется, как он мудрствует[VI], как просвещает, руководит, умиряет, все устрояет во благое, учит[VII] божественному и небесному, так что таковой в сравнении с оным таинством[VIII] почитает царей и властителей, мудрых и сановных словно наименьшими. А по прошествии срока, со временем дела изменяются, так что действительно такой [человек] думает о себе, что он грешнее всех людей[IX], и считает себя как бы грязью. И, опять-таки, в другой час 5
видит он себя как бы величайшим царем, необычайным[X] властителем или[XI] другом царевым; и снова видит себя в иной час нищим и не-

[a] Ср. Лк. 6: 48 пар. [b] Евр. 2: 18. [c] Ср. Евр. 4: 15. [d] Ср. Рим. 7: 8; Кол. 3: 5.

[I] Надписание: b; < ВАУ.

[II] σφαλλόμενοι εἰς ἑαυτούς: ἀσφαλισάμενοι (упрочившись) Н.

[III] < Н.

[IV] + всякую АУ Н (= НЗ) (*м. б. правильно*).

[V] и ~ словно: но, снова сподобившись таковые некоей благодати, и как бы, так сказать Н.

[VI] σοφίζει: ἐσοφίσθη (*рус. дорев. перевод* обманулся) Н.

Далее Н: наконец, благодать, как божественная и небесная [*переставляет сюда из дальнейшего в* В]…

[VII] < Н.

[VIII] < Н.

[IX] Далее до конца фразы < Н.

[X] + или Н.

[XI] < Н.

ἀδημονίαν ἐμπίπτει ὁ νοῦς <“διὰ τί οὕτως καὶ οὕτως;”>

6 Ὁ κύριος οἰκονομικῶς σοι ἐμπιστεύει τὴν χάριν, κυβερνᾷ καὶ διοικεῖ· ἐπειδὴ γὰρ ἡ ἀνθρωπίνη φύσις ἀσθενὴς οὖσα ἐπαίρεται καὶ τυφοῦται, ἐὰν εὕρῃ ὀλίγην ἀνάπαυσιν καὶ χάριν τοῦ κυρίου καὶ τοὺς πολλοὺς κρίνει, διὰ τοῦτο παραχωρεῖ ἡ χάρις, ἵνα ᾖ πάντοτε ὁ ἄνθρωπος ὑπὸ κόνδυλον καὶ μέριμναν. οὕτω γὰρ αὐτῷ συμφέρει. ἄρχεται γὰρ πενθεῖν ἑαυτὸν καὶ ὀδύρεσθαι, καὶ ὁ κύριος χαίρει ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ προαιρέσει· «καρδίαν» γὰρ «συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει». 7 ὥσπερ γὰρ ἵνα ἔχῃ δεσπότης δύο δούλους, ὧν ὁ εἷς λαβὼν παρρησίαν, ἄρχεται ἐπιτρεπτικῶς φέρεσθαι πρὸς τὸν δεσπότην, ὁ δ’ ἄλλος ὑπὸ φόβον ἐστὶ καὶ πληγάς, καὶ εἴ τι αὐτῷ λέγεται ὑπὸ τοῦ δεσπότου, τρέμων ταχέως ὑπακούει, μήπως ἐὰν παρακούσῃ τυπτηθῇ. ὁ γοῦν δεσπότης ἐπὶ τῷ τοιούτῳ χαίρει, δηλονότι τῷ προθύμως ὑπουργοῦντι καὶ ἐπιτελοῦντι 8 τὰ λεγόμενα. οἱ ἐξερχόμενοι τῶν οἰκείων καὶ στήκοντες εἰς τὴν θύραν τοῦ κυρίου καλῶς στήκουσιν· ἐξερχόμενοι γὰρ τοῦ κόσμου ζητοῦσι κτήσασθαι καρποὺς ξένους τῆς φύσεως. πάντα γὰρ τὰ ἐπίγεια ἀλλότριά ἐστι τῶν οὐρανίων. ἡ δὲ <σὴ> φύσις χρῄζει τοῦ κυρίου, εἰς τὸ ἑλθεῖν τὸν κύριον καὶ συγκερασθῆναι τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ καὶ γενέσθαι ἓν σῶμα μετὰ τοῦ κυρίου καὶ κατοικῆσαι εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον τὸν Χριστόν, τουτέστιν ἵνα γένηται εἷς ἄνθρωπος τέλειος τῆς ζωῆς καὶ τῆς βασιλείας τῶν αἰώνων. <Δόξα τῇ μεγαλωσύνῃ αὐτοῦ.> Ἀμήν.

мощным. Наконец, ум приходит в затруднение: <почему бывает так и иначе>[I]?

Господь домостроительно вверяет тебе бла- 6 годать, направляет и распоряжается [ею], поскольку человеческая природа, будучи немощной, превозносится и гордится, если находит небольшое отдохновение и благодать Господню, и осуждает большинство людей; посему благодать отступает, дабы человек всегда был озабочен нависающей над ним угрозой[493], ибо так полезно для него: он начинает плакать над собой и горевать, и Господь радуется таковому произволению, потому что «*сердце сокрушенное и смиренное Бог не уничижит*»[a]. Представь, что 7 некий господин имеет двух рабов, и один, набравшись дерзости, начинает вести себя надменно[II] с господином, а другой боится наказания, и если велит ему что господин, то со страхом тут же повинуется, дабы избежать побоев из-за преслушания. Господин же радуется именно такому — услужливому и усердно исполняющему приказания [рабу]. Выходящие из до- 8 ма[III] и стоящие пред дверью Господа прилежно стоят, ибо выходящие из міра стремятся приобрести плоды, чужеродные естеству: все земное чуждо небесному. <Твоя>[IV] же природа нуждается в Господе, чтобы вошел Господь и сраствори́лся с [твоим] телом и душой, и [ты] стал одним телом с Господом, и Христос вселился во внутреннего человека[494], то есть чтобы возник один совершенный человек[b] вечной жизни и Царствия. <Слава величию Его.>[V] Аминь.

Λόγος μη′

Слово сорок восьмое

{ΟΤΙ ΧΡΗ ΤΟΝ ΑΛΗΘΗ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑΠΤΥΣΣΕΙΝ, ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΙΣ ΘΕΟΝ ΑΓΑΠΗΝ ΚΑΙ ΠΙΣΤΙΝ, ΙΝ’ ΑΠ’ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΕΙΣΕ ΔΟΞΗΣ ΜΕΡΟΥΣ ΤΙΝΟΣ ΤΥΧΗΙ}

{ИСТИННЫЙ ХРИСТИАНИН ДОЛЖЕН ВСЕ ПРЕЗИРАТЬ РАДИ ЛЮБВИ К БОГУ И ВЕРЫ, ДАБЫ ЕЩЕ ЗДЕСЬ СТАТЬ ПРИЧАСТНЫМ НЕКОЕЙ ЧАСТИ ОНОЙ СЛАВЫ}[VI]

1 1 Ὁ τῶν Χριστιανῶν κόσμος ἕτερος ἐστι, καὶ ἀγωγὴ II, 5, 1 καὶ νοῦς καὶ λόγος καὶ πρᾶξις ἑτέρα τυγχάνει, καὶ ἡ τῶν ἀνθρώπων τοῦ κόσμου τούτου διαγωγὴ καὶ νοῦς καὶ λόγος καὶ πρᾶξις ἑτέρα. ἄλλο τί εἰσιν ἐκεῖ-

У христиан — иной мір, другой образ жизни, ум, **1** 1 слово и деятельность; инаковы же и образ жизни, ум, слово и деятельность у людей міра сего. II, 5, 1 Одно — те, иное — эти; <между> теми и други-

[a] Пс. 50: 19. [b] Ср. Кол. 1: 28?

[I] AY H: < B.
[II] ἐπιτρεπτικῶς (A: ἀτρέπτως B) φέρεσθαι.
[III] *букв.* родных, домашних B: своих AY.
[IV] AY: < B.
[V] Y: < BA.
[VI] Надписание: b (Оглавление); < B XCL.

νοι καὶ ἄλλο τί εἰσιν οὗτοι, καὶ πολλὴ διάστασις <μεταξὺ> τούτων κἀκείνων. οἱ γὰρ τῆς γῆς κατοικήτορες καὶ τὰ τέκνα τοῦ αἰῶνος τούτου ἐοίκασι σίτῳ βεβλημένῳ ἐν σινίῳ τῆς γῆς ταύτης, σινιαζόμενοι ἐν ἀστάτοις λογισμοῖς τοῦ κόσμου, ἐν σάλῳ γηΐνων ἐπιθυμιῶν καὶ πολυπλόκων ἐννοιῶν ὑλικῶν τὰς ψυχάς, κλυδωνίζοντος τοῦ σινιάζοντος σατανᾶ διὰ τοῦ τῆς γῆς σινίου (τουτέστι τῶν γηΐνων πραγμάτων). πᾶν γὰρ τὸ ἁμαρτωλὸν τῶν ἀνθρώπων γένος ἀπὸ τῆς τοῦ Ἀδὰμ ἐκπτώσεως, παραβάντος τὴν ἐντολήν, ὑπὸ τὸν ἄρχοντα τῆς πονηρίας ἐγένετο, λαβόντα κατὰ τοῦ Ἀδὰμ τὴν ἐξουσίαν καὶ λοιπὸν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀπαύστοις λογισμοῖς ἀπάτης καὶ κλόνου σινιάζει καὶ προσκρούει τῷ σινίῳ τῆς γῆς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ αἰῶνος τούτου.

Ὥσπερ γὰρ ἄλλος ἐστὶν ὁ σῖτος· καὶ ἄλλο τὸ σίνιον· καὶ ἄλλος ὁ σινιάζων διὰ τοῦ σινίου τὸν σῖτον, ἰδοὺ γὰρ ἐν τῷ σινίῳ ὁ σῖτος ὑπὸ τοῦ σινιάζοντος προσκόπτει καὶ ἐν αὐτῷ ἀστάτως σαλευόμενος ἐνστρέφεται, οὕτω διὰ τῶν γηΐνων πραγμάτων πάντας τοὺς ἀνθρώπους κατέχει ὁ τῆς πονηρίας ἄρχων καὶ δι᾽ αὐτῶν σαλεύει καὶ κλονεῖ καὶ σείει καὶ προσκόπτειν ποιεῖ διαλογισμοῖς ματαίοις καὶ αἰσχροῖς καὶ ἐπιθυμίαις καὶ δεσμοῖς γηΐνοις καὶ κοσμικοῖς, ἀστάτως αἰχμαλωτίζων καὶ περικλονῶν καὶ δελεάζων· πᾶν τὸ ἁμαρτωλὸν γένος τοῦ Ἀδάμ, ὡς καὶ ὁ κύριος τοῖς ἀποστόλοις τὴν τοῦ πονηροῦ κατ᾽ αὐτῶν ἐπανάστασιν μέλλουσαν ἔσεσθαι προέλεγεν· «ἐξῃτήσατο ὑμᾶς ὁ σατανᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐδεήθην τοῦ πατρός μου, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις ὑμῶν». ὁ γὰρ τῷ Κάϊν ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ ῥηθεὶς λόγος καὶ ἀπόφασις εἰς τὸ προφανές· «στένων καὶ τρέμων καὶ σειόμενος ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς», τύπος καὶ εἰκὼν πάντων τῶν ἁμαρτωλῶν τυγχάνει κατὰ τὸ κρυπτόν. οὕτω γὰρ ἐκπεσὸν τῆς ἐντολῆς τὸ γένος Ἀδὰμ καὶ ἁμαρτωλὸν καταστὰν ἐκείνην τὴν εἰκόνα κατὰ τὸ κρυπτὸν κέκτηται, σαλευόμενον ἀστάτοις λογισμοῖς δειλίας τε καὶ φόβου καὶ πάσης ταραχῆς, ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις καὶ παντοδαπαῖς τοῦ ἄρχοντος τοῦ κόσμου πᾶσαν ψυχὴν κλυδωνίζοντος τὴν μὴ γεγεννημένην ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὡς σῖτον ἐν σινίῳ στρέφοντος καὶ ἀστάτως τοὺς τῶν ἀνθρώπων λογισμοὺς ποικίλως κλυδωνίζοντος, ἐν ἀπάταις κοσμικαῖς καὶ ἡδοναῖς σαρκικαῖς καὶ φόβοις καὶ ταραχαῖς πάντας σαλεύοντος καὶ δελεάζοντος.

Καὶ γὰρ ὁ κύριος τοὺς ταῖς ἀπάταις καὶ τοῖς θελήми расстояние велико. Ибо *земли*[a] и чада века сего уподобляются пшенице, всыпанной в решето земли сей[b], и просеиваются души [их] среди непостоянных помыслов міра, при[I] волнении земных пожеланий[II] и многосплетенных вещественных понятий, сотрясаемые [и] просеиваемые [сатаной] в земном[III] решете — то есть земных делах. Весь род человеческий со времени падения Адама, преступившего заповедь, подчинился лукавому князю, взявшему над ним власть, и с тех пор непрестанными обольстительными и мятущимися помыслами он просеивает и приводит в столкновение в решете земном всех сынов века сего.

Ибо как одно — пшеница, и другое — решето, и иной — просеивающий хлеб через решето[495], и вот в[IV] решете у просеивающего пшеница бьется и, взбрасываемая непрестанно в нем, переворачивается, — так князь лукавства занимает всех людей земными делами и колеблет через них, приводит в смятение и тревогу, заставляет приражаться к суетным и гнусным помыслам и пожеланиям, земным и мірским связям, непрестанно пленяя, смущая, уловляя весь грешный род Адамов, как и Господь предсказывал апостолам будущее восстание лукавого против них: «*Сатана просил, чтобы сеять вас, как пшеницу*, но *Я молился* Отцу Моему, *чтобы не оскудевала вера* ваша»[c]. Ибо слово и определение, изреченное Создателем Каину явно: «*Стенающим и дрожащим* и трясущимся *будешь на земле*»[d], — служит втайне образом и изображением[496] для всех грешников, потому что род Адамов, отпав от заповеди и соделавшись грешным, принял так на себя втайне сие изображение, приводясь в колебание непостоянными помыслами боязни, страха, всякого смущения, пожеланиями, многообразными всякого рода удовольствиями. Князь міра волнует всякую душу, *не рожденную от Бога*[e], и как пшеницу, непрестанно вращающуюся в решете, разнообразно волнует человеческие помыслы, всех приводя в колебание и уловляя мірскими обольщениями, плотскими удовольствиями, страхованиями и смущениями.

И Господь, показывая, что последующие

[a] Ср. Притч. 2: 21? [b] Ср. Лк. 22: 31. [c] Лк. 22: 31–32. [d] Быт. 4: 12. [e] Ср. 1 Ин. 3: 9.

[I] + ἀψαύστῳ (неприкосновенных, *неправ. чтение*) XCL; ἀπαύστῳ (непрестанном, *слово повторяется ниже*) H.

[II] дел H (*с исправлениями на полях* пожеланий).

[III] < H.

[IV] Начало фразы до этого места < H.

μασι τοῦ πονηροῦ ἐξακολουθοῦντας δεικνύων, ὅτι τὴν εἰκόνα τοῦ Κάϊν τῆς πονηρίας φοροῦσιν, ἐλέγχων ἔλεγεν· «ὑμεῖς (φησὶ) τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν τοῦ ἀνθρωποκτόνου· ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἐστὶν ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ
7 ἐστιν». ὥστε πᾶν τὸ ἁμαρτωλὸν γένος τοῦ παλαιοῦ Ἀδάμ, στένοντες καὶ τρέμοντες ἐν τῷ σινίῳ τῆς γῆς ὑπὸ τοῦ σινιάζοντος σατανᾶ τὴν καταδίκην ἐκείνην κατὰ τὸ κρυπτὸν κέκτηται. ὥσπερ γὰρ ἐξ ἑνὸς Ἀδὰμ πᾶν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς ἠπλώθη, οὕτω μία τις κακία τῶν παθῶν εἰς πᾶν τὸ ἁμαρτωλὸν γένος τῶν ἀνθρώπων κατέλυσε, καὶ πάντας ὁ τῆς κακίας ἄρχων ἐν ἀστάτοις καὶ ὑλικοῖς καὶ ματαίοις καὶ ταραχώδεσι λογισμοῖς σινιάζειν
8 ἐπαρκεῖ. καὶ ὥσπερ εἷς ἄνεμος πάντα τὰ φυτὰ καὶ τὰ σπέρματα καὶ τὰ τῆς γῆς φύματα ἐπαρκεῖ κλονεῖν καὶ σείειν ἢ ὥσπερ ἓν σκότος τὸ τῆς νυκτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐφαπλοῦται, οὕτω καὶ ὁ τῆς πονηρίας ἄρχων, σκότος κακίας καὶ θανάτου ὑπάρχων, καὶ ἄνεμός τις δεινὸς καὶ κρυπτὸς καὶ ἄγριος τυγχάνων, πᾶν τὸ ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων γένος κλυδωνίζει καὶ περιφέρει ἀστάτοις λογισμοῖς καὶ ἐπιθυμίαις κόσμου δελεάζων τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκότους ἀγνωσίας καὶ πωρώσεως καὶ λήθης ἐμπίπλησι πᾶσαν ψυχὴν τὴν μὴ ἄνωθεν γεγεννημένην καὶ τῷ φρονήματι καὶ τῷ νῷ εἰς ἄλλον κόσμον μεταβεβηκυῖαν, καθὼς εἴρηται· «ἡμῶν δὲ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει».

9 Ἐν τούτῳ γὰρ διαφέρουσιν οἱ ὄντως ἀληθινοὶ
II, 5, 4 Χριστιανοὶ παντὸς τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καὶ πολλὴ διάστασις μεταξὺ αὐτῶν καὶ τῶν τοῦ κόσμου ἀνθρώπων τυγχάνει, ὡς προελέγομεν, ἐν τῷ τὸν νοῦν καὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν πάντοτε τῷ οὐρανίῳ φρονήματι τυγχάνειν καὶ τὰ αἰώνια ἀγαθὰ ἐνοπτρίζεσθαι διὰ τὴν μετουσίαν καὶ μετοχὴν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, ἐν τῷ ἄνωθεν αὐτοὺς ἐκ θεοῦ γεγεννήσθαι καὶ τέκνα θεοῦ ἐν δυνάμει καὶ ἀληθείᾳ γενέσθαι κατηξιῶσθαι καὶ εἰς στάσιν καὶ ἑδραιότητα καὶ ἀταραξίαν καὶ κατάπαυσιν διὰ πολλῶν ἀγώνων καὶ κόπων καὶ πόνων καὶ χρόνων κατηντηκέναι, μηκέτι σινιαζομένους καὶ κυμαινομένους ἐν ἀστάτοις
10 καὶ ματαίοις λογισμοῖς κακίας. ἐν τούτῳ οὖν εἰσὶ μείζους καὶ κρείττους τοῦ κόσμου διὰ τὸ τὸν νοῦν αὐτῶν καὶ τὸ φρόνημα τῆς ψυχῆς ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ εἰρήνῃ καὶ ἐν τῇ τοῦ πνεύματος ἀγάπῃ τυγχάνειν, ὡς καὶ ὁ κύριος περὶ τῶν τοιούτων διεξερχόобольщениям и хотениям лукавого носят на себе изображение Каинова лукавства, сказал, обличая: «*Вы хотите исполнять похоти отца вашего* человекоубийцы*; он* есть *человекоубийца от начала и* несть *во истине*»[a]. Посему весь грешный род ветхого[I] Адама, *стеная и дрожа*[b], просеиваемые[497] сатаной в решете земли[c], втайне приобрел[II] себе оное осуждение. Как от 7
одного Адама распространился по земле весь род человеческий, так одна какая-то страстная порча проникла во весь грешный род человеческий, и князь злобы [один] в состоянии засеивать всех непостоянными, вещественными, суетными и мятежными помыслами. И как 8
один ветер может приводить в колебание и кружение все растения, и семена, и земные насаждения[III]; или как одна ночная тьма распростирается над целою вселенною, — так князь лукавства, будучи[IV] тьмой греха и смерти, каким-то ужасным[V] сокровенным и жестоким ветром, обуревает и кружит весь на земле человеческий род, непостоянными помыслами и мірскими пожеланиями уловляя человеческие *сердца*, и *тьм*ой *неве*дения, *ожесточения*[d] и забвения наполняет всякую душу, *не рожденную свыше*[e] и мыслию и умом не преселившуюся в иной мір[VI], по сказанному: «*Наше* же *жительство — на небесах*»[f].

Тем истинные и подлинные христиане отли- 9
чаются от всего человеческого рода — и, как II, 5, 4
сказали мы выше, велико расстояние между христианами и мірскими людьми, — что ум и разумение христиан всегда заняты мудрствованием о небесном и по общению и причастию Святого Духа созерцают они вечные блага; что *рождены они свыше от Бога*[g], действительно и поистине сподобились «*стать чадами Божиими*»[h] и многими и долговременными подвигами, стараниями и трудами достигли постоянства, твердости, безмятежия и покоя, не рассеиваются и не волнуются уже непостоянными и суетными дурными помыслами. Тем са- 10
мым выше и лучше они міра, потому что ум их и душевное мудрствование пребывают в мире Христовом и в любви Духа, как и Господь, рас-

[a] Ин. 8: 44. [b] Ср. Быт. 3: 14. [c] Ср. Лк. 22: 31. [d] Ср. Еф. 4: 18. [e] Ср. Ин. 3: 3, 7. [f] Флп. 3: 20. [g] Ср. Ин. 3: 3, 7 + 1 Ин. 3: 9. [h] Ин. 1: 12. [i] Ин. 5: 24.

[I] < H.
[II] приобрели XCL H.
[III] и земные насаждения: < H.
[IV] + некою мысленной XCL H.
[V] < H.
[VI] век XCL H.

μενος ἔλεγε· «μεταβέβηκε (φησὶ) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν».

2 1 Τοιγαροῦν οὐκ ἐν σχήμασι καὶ τύποις ἐξωτέροις ἡ ἀλλοίωσις τῶν Χριστιανῶν ὑπάρχει, ὡς οἱ πολλοὶ ἐν τούτῳ οἴονται εἶναι τὴν διαφορὰν καὶ τὴν διάκρισιν μεταξὺ τοῦ κόσμου καὶ αὐτῶν ἐν σχήμασι καὶ τύποις. καὶ ἰδοὺ καὶ τῷ νῷ καὶ τῇ διανοίᾳ ὅμοιοι τῷ κόσμῳ τυγχάνουσι, σεισμὸν καὶ ἀκαταστασίαν τῶν λογισμῶν καὶ ἀπιστίαν καὶ σύγχυσιν καὶ ταραχὴν καὶ δειλίαν ἔχοντες· καὶ τῷ μὲν σχήματι καὶ τῷ δοκεῖν τοῦ κόσμου διαφέρουσι ἢ καὶ τίσιν ἐξωτέροις κατορθώμασι, τῇ δὲ καρδίᾳ καὶ τῷ νῷ ἐν τῇ γῇ περισύρονται καὶ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ ἐν τοῖς γηΐνοις δεσμοῖς δέδενται, ἀνάπαυσιν καὶ εἰρήνην τὴν τοῦ πνεύματος οὐράνιον ἐν τῇ καρδίᾳ μὴ κεκτημένοι, ἐπεὶ οὐκ ἐζήτησαν παρὰ θεοῦ οὐδὲν καὶ ἐπίστευσαν τούτων κα-
2 ταξιωθῆναι. ἐν γὰρ τῇ τοῦ νοὸς ἀνακαινίσει καὶ
II, 5, 5 τῇ τῶν λογισμῶν εἰρήνῃ καὶ τῇ τοῦ κυρίου ἀγάπῃ καὶ οὐρανίῳ ἔρωτι ἡ «καινὴ κτίσις» τῶν Χριστιανῶν πάντων ἀνθρώπων τοῦ κόσμου διαφέρει· διὸ καὶ ἡ ἔλευσις τοῦ κυρίου γεγένηται, τούτων πνευματικῶν ἀγαθῶν καταξιῶσαι τοὺς ἀληθῶς πιστεύοντας εἰς αὐτόν. Χριστιανῶν γὰρ ἡ δόξα καὶ τὸ κάλλος καὶ ὁ πλοῦτος ὁ οὐράνιος ἀλάλητός ἐστι καὶ μετὰ <πόνων καὶ> ἱδρώτων καὶ δοκιμασιῶν καὶ ἀγώνων
3 <πολλῶν>, τὸ δὲ ὅλον χάριτιποριζόμενος. εἰ γὰρ ἡ τοῦ ἐπιγείου βασιλέως θέα ἐπιθυμητὴ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις τυγχάνει, καὶ πᾶς τις ἐπιδημῶν ἐν πόλει βασιλέως ἐπιθυμεῖ καὶ μόνον θεάσασθαι τὸ κάλλος αὐτοῦ ἢ τὴν ὡραιότητα τῶν ἐνδυμάτων ἢ τῆς πορφύρας τὴν δόξαν, τῶν ποικίλων μαργαριτῶν τὸ κάλλος, τοῦ διαδήματος τὴν εὐπρέπειαν, τῶν σὺν αὐτῷ ἀξιωμάτων τὴν τιμιότητα καὶ προσώπων τὴν ὡραιότητα, ἐκτὸς εἰ μὴ οἱ πνευματικοὶ ἐξουθενοῦσιν αὐτὰ διὰ τὸ ἄλλης δόξης ἀσωμάτου καὶ οὐρανίου πεπειρᾶσθαι καὶ ἄλλῳ κάλλει ἀρρήτῳ τετρῶσθαι καὶ ἄλλου πλούτου ἀλαλήτου κεκοινωνηκέναι καὶ τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ἥδεσθαι καὶ ἄλλου πνεύματος
4 μετέχειν· ἐπεὶ οἱ τοῦ κόσμου τούτου ἄνθρωποι οἱ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἔχοντες ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ εἰσὶ τὸν ἐπίγειον βασιλέα κἂν θεάσασθαι μόνον σὺν πάσῃ τῇ εὐπρεπείᾳ καὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ· ὅσον γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις πολλῷ μείζων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐστι παρὰ πάντας ἀνθρώπους — οὕτως ἔνδοξον, οὕτως ἐπιθυμητὸν ὑπὸ πάντων τὸ καὶ θεαθῆναι μόνον — καὶ ἕκαστος ἐν ἑαυτῷ λέγει· "εἴθε τις ἔδωκέ μοι ἐκείνην τὴν δόξαν καὶ τὴν εὐπρέπειαν καὶ τὴν ὡραιό-

[a] Рим. 12: 2. [b] 2 Кор. 5: 17; Гал. 6: 15.

суждая о таковых, говорил: «*Перешел от смерти в жизнь*»[i].

Поэтому отличие христиан состоит не во **2** 1 внешнем виде и не в наружных образах, как думает большинство, что в этом — в виде и облике — вся разность и отличие между міром и ними. И вот они и умом, и разумением уподобляются міру, имея[I] [то же] колебание и неустройство помыслов, [те же] неверие, смятение, смущение, боязнь. Хотя отличаются они от міра наружным видом и кажимостью, также некоторыми внешними заслугами, однако же сердцем и умом влачатся по земле и в міру и связаны земными узами, не приобрели сердцу своему упокоения и небесного духовного мира, потому что ничего не взыскали от Бога и не уверовали, что сподобятся сего. «*Обновлением* 2
II, 5, 5 *ума*»[a], умерением помыслов, любовью ко Господу и небесным вожделением «*новая тварь*»[b] — христиане — отличается от всех людей в міре. Для того было и пришествие Господне, чтобы истинно уверовавшие в Него сподобились сих духовных благ. Христианам принадлежат и слава, и красота, и небесное неизглаголанное богатство, [добываемое] <трудами,>[II] потами, испытаниями, <многими> подвигами, всецело же доставляемое благодатью. [498] И лицезрение 3 земного царя вожделенно всякому человеку. Кто ни приходит в царственный город, всякому желательно хотя бы взглянуть только на лепоту его, или на убранство одежд, или на великолепие порфиры, на красоту разновидных жемчугов, на благолепие диадемы, на почет сановной свиты[499] и красоту лиц[III]. Разве только духовные [люди] вменяют это ни во что, потому что опытно изведали иную нетелесную и небесную славу, уязвлены иною неизреченною красотою, имеют часть в ином неизреченном богатстве, радуются[IV] внутреннему человеку, причастны иного Духа. Если люди міра сего, имеющие 4 [в себе] дух міра, весьма вожделевают хотя бы только увидеть земного царя во всем его благолепии и во всей славе, ибо сколь жребий царя видимым величием много превышает жребий всякого другого человека, столь славно, столь вожделенно всякому одно лишь лицезрение его, так что каждый говорит сам в себе: «О, если бы и мне кто дал эту славу, это благолепие, эту кра-

[I] + как и все люди XCL H.
[II] Здесь и далее по XCL H: < B.
[III] и красоту лиц: < H.
[IV] ἥδεσθαι B XCL: αἰσθέσθαι (почувствовать) H.

τητα", μακαρίζων ἐκεῖνον τὸν ὅμοιον ἑαυτῷ γῄϊνον καὶ ὁμοιοπαθῆ καὶ θνητὸν ὄντα, διὰ δὲ τὴν πρόσκαιρον εὐπρέπειαν καὶ δόξαν ἐπιθυμητόν, — εἰ
II, 5, 6 οὖν οὕτως οἱ σαρκικοὶ ἄνθρωποι ἐπιθυμοῦσι τοῦ γῃΐνου βασιλέως τὴν δόξαν ἰδεῖν, πόσῳ μᾶλλον οἷς ἐνέσταξεν ἐκείνη ἡ ῥανὶς τοῦ πνεύματος τῆς θεότητος τῆς ζωῆς καὶ ἔτρωσε τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔρωτι θείῳ πρὸς τὸν οὐράνιον βασιλέα Χριστόν, εἰς ἐκεῖνο τὸ κάλλος καὶ τὴν ἀλάλητον δόξαν καὶ ἄφραστον εὐπρέπειαν καὶ τὸν ἀνεννόητον πλοῦτον τοῦ ἀληθινοῦ καὶ αἰωνίου βασιλέως Χριστοῦ δέδενται καὶ αἰχμαλωτίζονται τῇ ἐπιθυμίᾳ καὶ τῷ ποθῷ, ὅλοι ἐξ ὅλου πρὸς αὐτὸν τυγχάνοντες, καὶ ἐπιθυμοῦσι τυχεῖν ἐκείνων, ὧν ἐνοπτρίζονται διὰ τοῦ πνεύματος ἀλαλήτων ἀγαθῶν, οὗ ἕνεκε πάντα τὰ ἐπὶ γῆς κάλλη καὶ εὐπρεπείας καὶ δόξας καὶ τιμὰς καὶ πλοῦτον βασιλέως τε καὶ ἀρχόντων ἐξουδένωσαν· θείῳ γὰρ κάλλει ἐτρώθησαν καὶ ζωὴ ἀθανασίας οὐρα-
6 νίου ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐνέσταξε. διὸ καὶ εἰς ἐκείνην τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν ἐπουράνιον βασιλέα ὠθοῦνται, αὐτὸν μόνον πρὸ ὀφθαλμῶν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ ἔχοντες, καὶ διὰ τοῦτο πάσης ἀγάπης κόσμου ἑαυτοὺς λύουσιν καὶ ἀναχωροῦσι παντὸς δεσμοῦ γῃΐνου, ἵνα δυνηθῶσιν ἐκεῖνον τὸν πόθον ἐν τῇ ἑαυτῶν καρδίᾳ πάντοτε ἔχειν καὶ μηδὲν ἕτερον σὺν ἐκείνῳ.

7 Ὀλίγοι δὲ πάνυ εἰσὶν οἱ τῇ ἀγαθῇ ἀρχῇ τέλος ἀγαθὸν πορισάμενοι καὶ διερχόμενοι ἕως τέλους ἄπτωτοι, τὴν μίαν ἀγάπην τῆς ζωῆς τὴν πρὸς τὸν θεὸν μόνον κατάσχοντες καὶ πάντων ἑαυτοὺς λελυκό-
8 τες. πολλοὶ γὰρ κατανύσσονται καὶ πολλοὶ χάριτος οὐρανίου μέτοχοι γίνονται καὶ ἔρωτι οὐρανίῳ τιτρώσκονται, ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐν μέσῳ ἀγῶνας καὶ ἀθλήσεις καὶ πόνους καὶ πειρασμοὺς διαφόρους τοῦ πονηροῦ μὴ ὑπομένοντες, ἐν ποικίλαις καὶ διαφόροις ἐπιθυμίαις κοσμικαῖς περιτρεπόμενοι διὰ τὸ θέλημα ἔχειν ἕκαστον τοῦ ἀγαπῆσαί τι τοῦ κόσμου τούτου καὶ μὴ λελυκέναι πάντοθεν τὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἀπέμειναν καὶ ἐβυθίσθησαν ἐν τῷ τοῦ κόσμου βυθῷ διὰ ἰδίου θελήματος {ἢ} ἀνανδρίαν καὶ χαύνωσιν ἢ δειλίαν ἢ δι' ἀγάπην τινὰ γῃΐνην.

3 1 Οἱ γὰρ ἐξ ἀληθείας διεξελθεῖν ἕως τέλους ἐν ἀγαθῇ διαγωγῇ βουλόμενοι ἄλλον ἔρωτα καὶ ἄλλην ἀγάπην μετ' ἐκείνης τῆς ἐπουρανίου παραδέξασθαι ἑκουσίως καὶ μῖξαι οὐκ ὀφείλουσιν, ἵνα μὴ ἐμποδισθῶσιν ἐν τοῖς πνευματικοῖς καὶ στραφῶσιν εἰς
2 τὰ ὀπίσω καὶ τέλος ἐκπέσωσι τῆς ζωῆς. ὥσπερ

соту!», — ублажая оного подобного себе человека, земного, подобострастного, смертного, но привлекающего к себе временным благолепием и славой, — если плотские люди столь вож- 5
II, 5, 6 делевают увидеть славу царя земного, то сколь больше люди, на которых источилась оная роса Духа божественной жизни и уязвила сердце их божественной любовью к небесному Царю-Христу, привязываются к оной красоте, к неизглаголанной славе, к несказанному благолепию, к недомыслимому богатству истинного и вечного Царя-Христа. Они отдаются в плен вожделению и любви, всецело прилучаясь к Нему, и вожделевают достичь тех неизреченных благ, какие созерцают духом, и ради сего ни во что вменяют всякую на земле красоту, и благолепие, и славу, и честь, и богатство царей и князей, потому что уязвились они божественною красотою и в души их источилась жизнь небесного бессмертия. Посему и устремляются они к 6
оной любви небесного Царя, с великим вожделением Его единого имея пред очами, отрешаются поэтому от всякой мірской любви и удаляются от всяких земных уз, чтобы возможно им было сие желание иметь всегда в своих сердцах[I] и [не примешивать][II] к нему ничего иного.

Но очень немного таких, которые с добрым 7
II, 5, 6 = II, 5, 7 (р. п.) началом соединили добрый конец, непреткновенно дошли до цели, по жизни возымели единую любовь к единому Богу и от всего отрешились. Многие приходят в умиление, многие 8
делаются причастниками небесной благодати, уязвляются небесной любовью; но, не выдержав встретившихся на пути различных борений, подвигов, трудов и искушений от лукавого, поскольку у каждого есть желание любить что-либо в міре сем и не вовсе отрешаться от любви своей, возвратившись к разнообразным и различным мірским пожеланиям, по немужественности, слабости и робости своей воли или по любви к чему-то земному остались в міре и погрязли в глубине его.

А те, которые действительно намерены до кон- **3** 1
ца проходить доброе житие, должны, при оной небесной любви, не принимать в себя добровольно и не примешивать никакой другой любви и приверженности, чтобы не положить тем препятствия духовному, не возвратиться вспять и, наконец, не отпасть от жизни. Сколь обе- 2

[I] Далее в рукописи D типа II большая лакуна, восстановленная впервые Флоссом. В русском дореволюционном переводе, включившем дополнение Флосса по PG, нумерация главок, в отличие от PG и PTS, продолжена и в «новом» фрагменте.

[II] Добавлено по H.

γὰρ μεγάλα καὶ ἀλάλητα καὶ ἀνεκδιήγητα τὰ ἐπηγγελμένα παρὰ θεοῦ τυγχάνει, οὕτω πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ πόνων καὶ ἀγώνων <μεγάλων> χρεία καὶ πολλῆς δοκιμασίας· οὐ γάρ τι μικρὸν τυγχάνει, ἃ ἐλπίζει ἀγαθὰ λαβεῖν ἄνθρωπος. βασιλείαν οὐρανῶν ἐπιθυμεῖς καὶ συμβασιλεῦσαι Χριστῷ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας βούλει, καὶ τοὺς ἀγῶνας καὶ πόνους καὶ πειρασμοὺς δι᾽ ὀλίγου χρόνου τῆς ζωῆς ταύτης ἀναδέξασθαι προθύμως ἕως θανάτου οὐ
3 καταδέχῃ; τοῦ κυρίου βοῶντος· «εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν χαίρων καὶ ἀκολουθείτω μοι», καὶ πάλιν· «ἐὰν μή τις μισήσῃ πατέρα, μητέρα, γυναῖκα, τέκνα, ἀδελφούς, ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής». οἱ πλεῖστοι δὲ τῶν ἀνθρώπων τῆς βασιλείας ἐπιτυχεῖν βούλονται καὶ τὴν αἰώνιον ζωὴν κληρονομῆσαι θέλουσι — τὸ θέλημα δὲ αὐτῶν ζῇ ἐν τοῖς ἰδίοις θελήμασι καὶ ἀκολουθοῦντες τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, μᾶλλον δὲ τῷ ἐνσπείροντι τὰ μάταια, καὶ μὴ ἀρνούμενοι ἑαυτοὺς βούλονται τὴν αἰώνιον ζωὴν κληρονομῆσαι, ὅπερ ἐστὶν ἀδύνατον· ὁ γὰρ λό-
4 γος τοῦ κυρίου ἀληθὴς τυγχάνει. καὶ οὗτοι ἅπτωτοι διεξέρχονται οἱ κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ κυρίου ἀρνησάμενοι <ὅλοι> ἐξ ὅλου ἑαυτούς, καὶ πάσας τὰς τοῦ κόσμου ἐπιθυμίας καὶ δεσμοὺς καὶ μετεωρισμοὺς καὶ ἡδονὰς καὶ ἀσχολίας <σικχαίνοντες> καὶ μόνον αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντες καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιεῖν ἐπιθυμοῦντες, ὥστε ἰδίῳ θελήματι ἀποστρέφεται ἕκαστος τῆς βασιλείας διὰ τὸ μὴ ἐξ ἀληθείας θελῆσαι καμεῖν καὶ ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν καὶ {διὰ τὸ} ἀγαπᾶν τι σὺν ἐκείνῃ τῇ ἀγάπῃ, τῷ ἥδεσθαί τισι τοῦ αἰῶνος τούτου ἡδοναῖς ἢ ἐπιθυμίαις καὶ <τῷ> μὴ ὅλῃ τῇ ἀγάπῃ, ὅσον ἐν προαιρέσει καὶ θελήματι δυνατόν, πρὸς κύριον εἶναι.

5 Ἐξ ἑνὸς δὲ ὑποδείγματος συννόησόν μοι πάντα. διακρίνων μέν, διακρίνει ἕκαστος καὶ οἶδεν, ὅτι ἄτοπόν ἐστιν ὃ θέλει ποιῆσαι, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἀγαπᾷ καὶ οὐκ ἀρνεῖται αὐτό, ἡττᾶται αὐτῷ. πρότερον γὰρ ἔσω ἐν τῇ καρδίᾳ ὁ πόλεμος γίνεται καὶ τὸ στάθμιον καὶ ἡ ῥοπὴ καὶ τὸ ζύγιον τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κόσμου, καὶ τότε προέρχεται ἔξω καὶ διακρίνων διακρίνει ἕκαστος, εἰ τύχοι εἰς μάχην καὶ διαπληκτισμὸν πρὸς τὸν ἀδελφόν, λέγων ἐν ἑαυτῷ· "εἴπω; ἀλλὰ μὴ εἴπω; λαλήσω; ἀλλὰ μὴ
6 λαλήσω;" μνημονεύων τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὴν

тования Божия велики, неизглаголанны и неисповедимы, столь потребны вера, и надежда, и труды, и <великие> подвиги, и долговременное испытание. Не маловажны те блага, какие уповает получить человек. Ты вожделеваешь небесного царства и со Христом желаешь воцариться в бесконечные веки — и неужели не решаешься с усердием, в продолжение краткого времени жизни сей до самой смерти, терпеть борения, труды и искушения? Господь взывает: «*Если кто хочет идти за Мною, пусть отвергнется* 3
себя и возьмет крест свой, ежедневно радуясь, *и следует за Мною*»[a]. И еще: «*Если кто не возненавидит отца, матерь, жену, детей, братьев, сестер, и еще саму жизнь свою, тот не может быть Моим учеником*»[b]. Но подавляющее большинство людей, хотя намереваются получить царствие и желают наследовать вечную жизнь, однако воля их живет по собственным хотениям, и желают они *наследовать вечную жизнь*[c], следуя своим хотениям, лучше же сказать, посевающему суетное, и не отрекаясь от себя, что II, 5, 6 = II,
невозможно, ибо истинно слово Господ- 5, 8 (р. п.)
не. Те непреткновенно шествуют, которые, 4
по Господней заповеди, всецело отреклись от себя, <возгнушались> всеми мірскими пожеланиями, связями, развлечениями, удовольствиями и занятиями, имея пред очами единого Господа и вожделевая творить Его заповеди. Посему собственною своею волею отвращается от царствия каждый, если не восхотел он действительно потрудиться и отречься от себя, и при оной любви любит еще что-нибудь, услаждается какими-либо удовольствиями или пожеланиями века сего, и не имеет ко Господу всецелой любви, сколько возможно для произволения и хотения.

Уразумеешь же все из одного примера. Всякий рассуждающий [человек] доходит рассудком и знает, что ни с чем не сообразно дело, какое хочет совершить, однако же, поскольку имеет к тому любовь и не отрекается от него, то побеждается им. Сперва внутри сердца его возникает брань, и равновесие, и склонение, и перевес то любви к Богу, то любви к міру. И тогда выступает [война] наружу и каждый начинает рассуждать, входить ли ему в ссору и спор с братом, говоря сам в себе: «Скажу ему; нет, не скажу. Заведу с ним речь; нет, не заведу». Помнит он о Боге, но и свое бережет мнение и не от- 6

[a] Мф. 16: 24. [b] Ср. Лк. 14: 26. [c] Ср. Мк. 10: 17 пар.

ἰδίαν δόξαν περιποιούμενος καὶ μὴ ἑαυτὸν ἀρνούμενος. ἀλλ᾽ ἐὰν ὀλίγον καταβαρήσῃ ἡ ἀγάπη τοῦ κόσμου καὶ ἡ ῥοπὴ ἐν τῷ τῆς καρδίας ζυγῷ, εὐθὺς προέρχεται ὁ πονηρὸς λόγος μεχρὶ τῶν χειλέων. εἶτα ὥσπερ βέλη ἐντείνων ὁ νοῦς ἔνδοθεν τοξεύει τὸν πλησίον διὰ τῆς γλώττης, πέμπων βέλη λόγων ἀπρεπῶν, καὶ ἐκτὸς ὄντων τῆς ἐντολῆς τοῦ θεοῦ· ὡς βαρηθεὶς τῇ ῥοπῇ τῆς ἀγάπης τοῦ κόσμου καὶ θελήματι ἑκουσίῳ τὴν ἑαυτοῦ δόξαν περιποιούμε-
7 νος. εἶτα τοξεύων ἐπὶ πολὺ τὸν πλησίον διὰ λόγων ἀπρεπῶν, ἕως οὗ καὶ ἐν τοῖς μέλεσι διαχυθῇ τὸ ἁμάρτημα εἰς συμπληγάδας. ἤ ἐνίοτε καὶ τραύματα διὰ τοῦ σώματος ἀπεργάζεται πολεμούντων πρὸς ἄλληλα τῶν μελῶν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἕως φόνου καὶ θανάτου ἀπαρτίζεται τὸ τοῦ πονηροῦ ἐπιθύμημα. ἴδε, πόθεν ἤρξατο καὶ ἕως ποῦ ἔσχε τὸ τέλος ἀγάπη δόξης κοσμικῆς θελήματι ἰδίῳ βαρηθεὶς τῇ ῥοπῇ τοῦ τῆς καρδίας ζυγοῦ· διὰ γὰρ τὸ μὴ ἀρνεῖσθαι ἑαυτὸν ἀλλὰ ἀγαπᾶν τι τοῦ κόσμου ἐκεῖνα ὅλα τὰ ἀτοπήματα γίνεται.

8 Οὕτως νόει μοι καὶ εἰς ἕκαστον ἁμάρτημα καὶ ἐπιτήδευμα φαῦλον τῆς κακίας κολακευούσης καὶ προτρεπομένης τὸ θέλημα τοῦ νοὸς ἐν ἐπιθυμίαις κοσμικαῖς καὶ ἡδοναῖς σαρκός. οὕτω πᾶν πρᾶγμα κακίας ἀπαρτίζεται, οὕτω μοιχεία οὕτω κλοπή, οὕτω πλεονεξία οὕτω μέθη, οὕτω φιλαρχία οὕτω κενοδοξία, οὕτω ζῆλος οὕτω φιλαργυρία καὶ πᾶν ὁτιοῦν
9 ἐστι κακίας ἐπιτήδευμα. ἐνίοτε δὲ καὶ τὰ καλὰ δοκοῦντα ἐπιτηδεύματα διὰ δόξαν κενὴν ἀνθρώπων ἐπιτελεῖται, ἅπερ ἴσα ἐστὶ παρὰ θεῷ ἀδικίας καὶ κλοπῆς καὶ τῶν λοιπῶν ἁμαρτημάτων. «θεὸς (γάρ φησι) διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων», ὥστε καὶ διὰ δοκούντων καλῶν ὑπηρετεῖσθαι καὶ δουλεύεσθαι ὁ πονηρὸς βούλεται· πολυποίκιλος γάρ ἐστι
10 καὶ ἀπατηλὸς ἐν ἐπιθυμίαις κόσμου. διὰ γὰρ ἀγάπην τινὰ γηΐνην καὶ σαρκικήν, ἐνδεσμεῖταί τις θελήματι ἰδίῳ δελεαζόμενος ὑπὸ τῆς κακίας, ὅπερ γίνεται αὐτῷ ἄλυσις καὶ δεσμὸς καὶ φορτίον βαρὺ καταβυθίζον καὶ πνῖγον ἐν τῷ αἰῶνι τῆς πονηρίας, μὴ συγχωροῦν ἀνακύψαι καὶ εὐθέως πρὸς θεὸν ἀνελθεῖν· ἐπειδὴ ὅπερ ἠγάπησέ τις τοῦ κόσμου, καταβαρεῖ τὸν νοῦν αὐτοῦ κάτω, καὶ κρατεῖ καὶ οὐκ
11 ἐᾷ ἀνακύψαι. εἰς τοῦτο γὰρ τὸ στάθμιον καὶ ἡ ῥοπὴ καὶ τὸ τῆς καρδίας ζύγιον κρέμαται καὶ δοκιμάζεται πᾶν γένος τῶν ἀνθρώπων ἤτοι Χριστιανῶν τῶν ἐν πόλεσιν οἰκούντων ἢ ἐν ὄρεσιν ἢ ἐν μοναῖς ἤ

[a] Пс. 52: 7.

[I] «изустные» в рус. пер. (со слав.?) предполагает чтение στόματος, не засвидетельствованное в крит. изданиях I и II типов.

рекается от себя. А если любовь и наклонность к міру перетянут немного на весах сердца, тотчас лукавое слово готово сорваться с уст. Потом ум, как бы натянутой стрелой, изнутри устреливает ближнего языком, меча стрелы непристойных слов, преступающих заповедь Божию, словно обремененный склонностью к мірской любви и добровольно заботясь о славе своей. По- 7
том долго осыпает ближнего непристойными словами, пока и в членах[500] грех не разольется до стычек. Иногда бывают даже телесные[I] раны у членов, воюющих друг с другом, порой же лукавое вожделение доводит до убийства и смерти. Смотри, чем началось дело и до чего дошла наконец любовь к мірской славе, по собственной воле [человека] перевесив на весах сердца. Поелику человек не отрекся от себя, но любит что-нибудь в міре, и происходят все сии несообразности.

Так же думай о каждом грехе и худом начи- 8
нании, когда порок льстит и склоняет волю ума II, 5, 6 = II, 5, 9 (р. п.)
мірскими пожеланиями[II] и плотскими удовольствиями. Так приуготовляется всякое порочное дело, прелюбодейство и воровство, любостяжательность и пьянство, любоначалие и тщеславие, ревность и сребролюбие, и какое бы то ни было порочное предначинание. Иногда и 9
хорошие, по-видимому, начинания приводятся в исполнение ради пустой людской славы[III], а сие пред Богом равно неправде, и краже, и остальным грехам, ибо сказано: «*Бог рассыпал кости человекоугодников*»[a]. Лукавый хочет, чтобы и добрыми, по-видимому, делами служили и рабствовали ему, так как он весьма разнообразен и обманчив в мірских пожеланиях. Для 10
какой-нибудь земной и плотской любви человек связывает себя по собственной воле, уловляется грехом, и это становится для человека оковами, узами, тяжким бременем, которое потопляет и удушает его в веке лукавом, не позволяя ему вынырнуть и прямиком возвратиться к Богу. Что возлюбил человек в міре, то и обременяет ум его долу, держит его и не позволяет ему подняться горé. От этого зависит и равно- 11
весие, и склонение, и перевес сердца[IV]; сим испытывается весь род человеческий, испытываются все христиане, живущие в городах, или в

[II] + и любви (ἀγάπης) A XCL; и обольщением (ἀπάτῃ) H.

[III] пустой (κενήν): и похвалы (καὶ ἔπαινον) H.

[IV] καρδίας: κακίας (порока) H.

ἐν ἀγροῖς ἢ ἐν ἐρήμοις τόποις, ὅτι θελήματι ἰδίῳ δελεαζόμενος τίς ποτε, οὐκ ἀγαπᾷ ὀρθῶς καὶ οὐ δέδεται αὐτοῦ ἡ ἀγάπη καὶ οὔκ ἐστιν ὅλη πρὸς θεόν.

12 Ἠγάπησε γὰρ εἰ τύχοι τίς κτήματα, ἄλλος χρυσίον καὶ ἀργύριον, ἄλλος γαστρὶ δουλεύειν, ἄλλος ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκός, ἄλλος σοφίαν κόσμου διὰ δόξαν ἀνθρώπων, ἄλλος ἠγάπησεν ἀρχήν, ἄλλος δόξαν καὶ τιμὰς ἀνθρώπων, ἄλλος ὀργὴν καὶ μῆνιν — διὰ γὰρ τὸ ταχέως ἑαυτὸν ἐκδιδόναι τῷ πάθει ἀγαπᾷ αὐτό —, ἄλλος ἀκαίρους συντυχίας, ἄλλος ζῆλον, ἄλλος πᾶσαν ἡμέραν ἁπλῶς μετεωρίζεται καὶ ἥδεται, <ἄλλος ἀργοῖς λόγοις ἀγαπᾷ>, ἄλλος ὡς νομοδιδάσκαλος εἶναι ἀγαπᾷ διὰ δόξαν ἀνθρώπων, ἄλλος χαυνώσει καὶ ἀμελείᾳ ἥδεται, ἄλλος ἱματίοις καὶ ῥάκεσι δέδεται, ἄλλος μερίμναις γῆϊναις ἑαυτὸν ἐνδίδωσιν, <ἄλλος ὕπνον ἢ εὐτραπελίαν ἢ ἀκαιρολογίαν ἀγαπᾷ> καὶ ἁπλῶς ἐὰν μικρῷ τινι ἢ μεγάλῳ τοῦ κόσμου τούτου δεσμεῖταί τις κατέχεται
13 καὶ οὐκ ἐᾶται ἀνακύψαι. πρὸς ὃ γάρ τις πάθος οὐ πολεμεῖ γενναίως, ἐκεῖνο ἀγαπᾷ, κἀκεῖνο κρατεῖ αὐτὸν καὶ βαρύνει καὶ γίνεται αὐτῷ ἐμπόδιον καὶ ἄλυσις τοῦ μὴ τὸν νοῦν αὐτοῦ ἀπιέναι πρὸς τὸν θεὸν καὶ εὐαρέστως αὐτῷ μόνῳ λατρεῦσαι καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ ζωῆς αἰωνίου τυχεῖν.

4 1 Ψυχὴ γὰρ ἡ ἀληθῶς τὴν ὁρμὴν πρὸς κύριον ἔχουσα ὅλη ἐξ ὅλου τὴν ἀγάπην αὐτῆς πρὸς κύριον κέκτηται καὶ πρὸς αὐτὸν μόνον ὅση δύναμις ἐκ προαιρέσεως δεσμεῖται, κἀκεῖθεν τὴν βοήθειαν τῆς χάριτος προσκτᾶται καὶ ἑαυτὴν ἀρνεῖται καὶ τοῖς θελήμασι τοῦ νοὸς αὐτῆς οὐκ ἀκολουθεῖ — ὅτι δολίως πορεύεται μεθ᾽ ἡμῶν διὰ τὸ συνὸν καὶ δελεάζον κακόν —, ἀλλὰ τῷ τοῦ κυρίου λόγῳ ὁλοτελῶς ἑαυτὴν ἐκδίδωσι καὶ παντὸς φαινομένου καὶ κρυπτοῦ δεσμοῦ λύει ἑαυτήν, ὅσον ἐκ θελήματος δυνατὸν <καὶ τῷ κυρίῳ ἐξ ὅλου ἑαυτὴν δίδωσι>, καὶ οὕτω διεξελθεῖν δυνήσεται ἕως τέλους καθαρῶς· καὶ ἐπικουφισθῆναι τῶν ἀγώνων καὶ πόνων καὶ ἀθλήσεων. 2 ὅπου γὰρ ἀγαπᾷ τις, ἐκεῖθεν βοηθεῖται καὶ ἐκεῖθεν βαρεῖται. ἐὰν τέ τι τοῦ κόσμου ἀγαπᾷ

горах, или в обителях, или в полях, или в местах пустынных, потому что человек, уловляемый в какой-то момент собственной своей волей[I], не любит [уже Бога] прямо (правильно), и не вся любовь его и привязанность устремлена к Богу.

Например, иной возлюбил имение, а иной — 12
золото и серебро; один рабствует чреву, а другой — плотским вожделениям; третий возлюбил мірскую мудрость для славы человеческой, четвертый — начальство, пятый — славу и человеческие почести; иной — гнев и досаду (любит же это потому, что быстро предается страсти); кто-то любит безвременные сходбища, а иной — ревность; другой весь день проводит просто в рассеянии и удовольствиях; <иной довольствуется[II] праздными помыслами>; иной для человеческой славы любит быть как бы законоучителем; иной услаждается леностью и нерадением; другой привязан к одеждам и рубищам; иной предается земным попечениям; <иной любит сон, или шутки, или празднословие[III]>. И попросту, чем привязан кто к міру, малым ли или великим, то и удерживает его и не позволяет ему воспрянуть. С какою страс- 13
тью человек не борется мужественно, ту любит он, и она обладает им, и обременяет его, и делается для него препятствием и оковами, чтобы ум его не обратился к Богу, и не *послужил* он благоугодно *Ему одному*[a], и не улучил вечной жизни в царствии.

А душа, действительно стремящаяся ко Го- **4** 1
споду, вся и всецело к Нему простирает любовь II, 5, 6 = II, 5, 10 (р. п.)
свою, и — сколько есть сил — к Нему единому привязывается произволением, и в этом приобретает помощь благодати, отрицается сама себя[b] и не следует хотениям ума своего, потому что лукаво ходит он с нами по причине сопребывающего и обольщающего [нас] зла. Напротив, она всецело предает себя Господню слову, отрешается от всяких видимых и тайных[IV] уз, сколько возможно [сие] для воли, <и совершенно предается Господу>[V], и таким образом она сможет чисто пройти до конца и получить облегчение от подвизаний, трудов и борений. Ибо кто 2
что любит, в том находит для себя и пособие, и обременение. Если любит то в міре, что [на сло-

[a] Втор. 6: 13; 10: 20; Мф. 4: 10. [b] Ср. Лк. 9: 23.

[I] *Далее в* H: начинает любить что-нибудь; любовь его связывается чем-нибудь и не всецело уже устремлена к Богу.

[II] ἀγαπᾷ (любит) AY XCL, *Бертольд*: ἀπατᾶται (обольщается) H.

[III] AY XCL: сквернословие H.

[IV] и тайных < H.

[V] Y XCL H: < B. *Далее до конца фразы в* H: А в таком случае она сможет легко перенести борьбу, труды и скорби.

ἐκεῖνο ὃ δήποτε ὀνομάζει ὡς οὐδέν, ἐκεῖνο γίνεται αὐτῷ ἄλυσις καὶ φορτίον καὶ δεσμοὶ καθέλκοντες κάτω καὶ μὴ συγχωροῦντες ἄνω πρὸς θεὸν ἀπελ-
3 θεῖν. ἐάν τε τὸν κύριον καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἀγαπᾷ, ἐκεῖθεν βοηθεῖται καὶ ἐπικουφίζεται καὶ εὔκολα αὐτῷ πάντα γίνεται τὰ τοῦ κυρίου παραγγέλματα διὰ τὸ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἀποσῴζειν ὁλόκληρον καὶ βαρεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν, μᾶλλον δὲ κουφίζει καὶ ἐλαφρύνει πάντα πόνον καὶ πᾶσαν θλῖψιν καὶ διὰ τῆς δυνάμεως τῆς θείας τὸν κόσμον διακόπτει καὶ τὰς δυνάμεις τῆς κακίας τὰς ἐν αὐτῷ παγιδευούσας τὴν ψυχὴν ἐν τῷ τοῦ κόσμου βυθῷ καὶ βρόχοις ἐπιθυμιῶν παντοδαπῶν καταδεσμευού-
4 σας· καὶ οὕτως ἐξειλῆσας ἐξ αὐτῶν διὰ τῆς πολλῆς πίστεως καὶ σπουδῆς καὶ διὰ τῆς ἄνωθεν βοηθείας, ἔνθα ἠγάπησε, τῆς αἰωνίου σωτηρίας ἀξιοῦται· ἰδίῳ γὰρ θελήματι ἀγαπήσας ἐν ἀληθείᾳ ὑπὸ τοῦ κυρίου βοηθεῖται εἰς τὸ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐπιτυχεῖν.

5 Ἵνα δὲ ἀπὸ πραγμάτων φανερῶν ἀποδείξωμεν, πῶς θελήματι ἰδίῳ ἀπόλλυνται πολλοὶ δι᾽ ἀγάπην τινά· καὶ ἐν πυρὶ καίονται καὶ ἐν θαλάσσῃ βυθίζονται καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἁρπάζονται, ὑπόθου μοὶ οἶκόν τινα ἢ ἀγρὸν ἐμπιπρᾶσθαι πυρί, καὶ ὃς μὲν σῶσαι ἑαυτὸν βουλόμενος αἰσθόμενος τοῦ ἐμπρησμοῦ γυμνὸς ἔφυγε καταλιπὼν πάντα, καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν μόνον περιποιήσασθαι βουλόμενος διεσώθη. ἄλλος δὲ βουλόμενος λαβεῖν τοῦ οἴκου τινὰ σκεύη ἢ ἱμάτια ἄλλα τινὰ εἰσῆλθεν ἆραι, καὶ ὡς ἔλαβε, κατεκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ οἴκου καὶ συνέλαβεν αὐ-
6 τὸν ἔνδον καὶ κατέκαυσεν. ὁρᾷς ὅτι ἰδίῳ θελήματι δι᾽ ἀγάπην τινὰ πρόσκαιρον παρ᾽ ἑαυτὸν ἀγαπήσας ἐκεῖνα ἐν τῷ πυρὶ ἀπώλετο. ὁμοίως πάλιν ἐν θαλάσσῃ στάσει τινὶ περιπεσόντες κλύδωνος τινὲς ἐναυάγησαν· καὶ ὃς μὲν ἀποδυσάμενος γυμνὸς εἰσῆλθεν ἐν τοῖς ὕδασιν ἑαυτὸν βουλόμενος σῶσαι καὶ οὕτως ὑπὸ τῶν κυμάτων τυπτόμενος καὶ ἄνωθεν αὐτῶν ἐπικολυμβῶν διὰ τὸ εὔλυτον αὐτὸν εἶναι ἠδυνήθη διεξελθεῖν τὴν πικρὰν θάλασσαν καὶ οὕτω
7 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιεποιήσατο. ἄλλος δέ τις βουλόμενος σῶσαί τινα τῶν ἐνδυμάτων αὐτοῦ ἐνόμισε δύνασθαι ἐκκολυμβῆσαι καὶ διεξελθεῖν σὺν ἐκείνοις, οἷς ᾖρε σὺν ἑαυτῷ, καὶ αὐτὰ ἐκεῖνα ἅπερ ἔλαβε κατεβάρησαν αὐτὸν καὶ κατεβάπτισαν ἐν τῷ βυθῷ τῆς θαλάσσης, καὶ ἀπώλετο δι᾽ ὀλίγον κέρδος μὴ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν μόνην σῶσαι βουλευσάμε-
8 νος. ὁρᾷς ὅτι θελήματι αὐτοῦ ἐθανατώθη. ἢ πάλιν ὑπόθου μοι ἀκοὴν ἀλλοφύλων ἐπέρχεσθαι. καὶ ὃς μὲν τῷ ἀκοῦσαι ἅμα ἔφυγεν εὐθέως μὴ ἀναβαλλόvах] называет как будто ничем[I], то сие самое делается для человека узами, бременем и оковами, влекущими долу и не позволяющими восходить горé к Богу. 3 А если любит Господа и Его заповеди, то в сем находит для себя и пособие, и облегчение: от того самого, что всецело соблюдает любовь свою ко Господу, легкими делаются для него все заповеди Господни. Сие погружает человека в добро, лучше же сказать, облегчает его и делает для него нетрудными всякий труд и всякую скорбь; Божиею силою пробивается он сквозь мір и силы порока, опутавшие в нем душу, связав [ее] пучиной міра и мрежами всяческих пожеланий. 4 Таким образом, вырвавшись из них по большой вере и старанию и помощью свыше, сподобляется он вечного спасения, которое возлюбил, ибо, по своей воле действительно возлюбив [оное], при помощи Господней достигает вечной жизни.

5 Но чтобы яснее доказать нам самим делом, как многие гибнут по собственной своей воле из-за какой-либо любви: и в огне горят, и в море тонут, и в плен похищаются, — представь себе, что горит какой-нибудь дом или поле; один, вознамерившись спасти себя, как только узнал о пожаре, нагим бежал вон, оставив все, и, решившись позаботиться только о душе своей, спасся; другой, вознамерившись взять с собой некоторую домашнюю утварь или иные какие одежды, вошел [в дом], чтобы забрать [это], и пока забирал, огонь взял силу над домом и его захватил внутри и сжег. 6 Видишь ли, что этот человек погиб в огне по собственной своей воле из-за некоей преходящей любви, возлюбив, кроме себя, то, что погибло в огне? Также подобно [сему] некие люди, застигнутые сильным морским волнением, потерпели кораблекрушение; один, раздевшись донага, бросается в воду с намерением спасти [только][II] себя; и вот, он, ничем не связанный, терпя удары волн и плавая поверх них, смог выйти из горького моря и так позаботился о душе своей; 7 а другой, вознамерившись спасти нечто из одежд своих, подумал, что и с ними, если возьмет их с собой, можно плыть и выйти [из моря]; но взятые им одежды обременили его и потопили в пучине морской, и погиб он, ради малой корысти не пожелав спасти одну душу свою. 8 Примечаешь ли, что по собственной воле своей стал он жертвой смерти? Представь еще, что прошел слух об иноплемен-

II, 5, 6 = II, 5, 11 (р. п.)

[I] что ~ ничем: < Н.

[II] Добавлено по смыслу согласно Н.

μενος γυμνὸς ἐξελθών. ἄλλος δὲ δυσπιστῶν, ὅτι ἔρχονται οἱ ἐχθροὶ ἢ ἐλεῶν τινα τῶν ἰδίων πραγμάτων καὶ βουλόμενος ἆραι μεθ' ἑαυτοῦ ἐβράδυνε φυγεῖν, καὶ ἐπελθόντες οἱ πολέμιοι κατέλαβον καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτὸν εἰς τὴν τῶν ἀλλοφύλων πατρίδα κἀκεῖ δουλεύειν πικρῶς κατηνάγκασαν. ὁρᾷς, ὅτι θελήματι αὐτοῦ διὰ χαύνωσιν καὶ ἄνοιαν καὶ ἀγάπην τινῶν πραγμάτων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἀπηνέχθη.

9 Οὕτω καὶ οἱ μὴ ταῖς ἐντολαῖς τοῦ κυρίου ἐξακολουθοῦντες καὶ μὴ ἑαυτοὺς ἀρνούμενοι καὶ μόνον τὸν κύριον ἀγαπῶντες, ἀλλὰ δεσμοῖς κόσμου γηΐνοις ἑκουσίως δεσμούμενοι καὶ ἀγάπῃ τινὶ σαρκικῇ κατεχόμενοι, ἐπελθόντος τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου εὑρεθέντες ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ κόσμου καυθήσονται καὶ ὑπὸ τῆς πικρᾶς θαλάσσης τῆς πονηρᾶς καταβυθίζονται καὶ ὑπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν ἀλλοφύλων (τουτέστι τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας) αἰχμαλωτιζόμενοι ἀπόλλυνται.

10 Εἰ δὲ βούλει γνῶναι ἀγάπης ἀπηρτισμένης πρὸς κύριον εὐθύτητα ἐκ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν κατάμαθε· ἴδε τὸν Ἰὼβ πῶς πάντα ἀπεδύσατο ὥσπερ εἰπεῖν, ἅπερ ἦν κεκτημένος, τέκνα, κτήματα, ζῷα, παῖδας καὶ τὰ λοιπὰ ὑπάρχοντα· πῶς ἀποδυσάμενος ἔφυγε καὶ διέσωσεν ἑαυτὸν καὶ αὐτὸν τὸν χιτῶνα ἀφεὶς καὶ προσρίψας τῷ σατανᾷ καὶ μηδένα λόγον βλασφημίας μήτε τῇ καρδίᾳ μήτε τοῖς χείλεσι φθεγξάμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου, ἀλλὰ τοὐναντίον ηὐλόγησε τὸν κύριον· «ὁ κύριος, γάρ φησιν, ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλετο· ὡς κύριος ἠθέλησεν, οὕτω καὶ ἐγένετο. εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον». ἴδε ἀγάπης πρὸς κύριον ὁλοκλήρου εὐθύτητα, ὅτι οὐδὲν παρὰ τὸν κύριον ἠγάπησεν πλὴν αὐτὸν μό-

11 νον. καὶ Ἀβραὰμ ἐνομίζετο κεκτῆσθαι πολλά, δοκιμασθεὶς δὲ ὑπὸ θεοῦ «ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐκ τῆς συγγενείας καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ», εὐθέως ὥσπερ εἰπεῖν ἀπεδύσατο πάντα, πατρίδα, γῆν, συγγένειαν, γονεῖς, καὶ ἐξηκολούθησε

12 τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ. εἶτα μεταξὺ πολλῶν δοκιμασιῶν καὶ πειρασμῶν αὐτῷ γεγενημένων, τοῦτο μὲν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ λαμβανομένης, τοῦτο δὲ ἐν ξενίᾳ διάγων καὶ ἀδικούμενος, καὶ εἰς πάντα ἀποδειχθείς, ὅτι θεὸν μόνον ἀγαπᾷ ὑπὲρ πάντα, ὕστερον τὸν δι' ἐπαγγελίας καὶ διὰ πολλῶν ἐτῶν υἱὸν μονογενῆ κατὰ πολλὴν ἐπιθυμίαν ἐκτήσατο καὶ αἰτηθεὶς τοῦτον εἰς θυσίαν προθύμως δι' ἑαυτοῦ ἀνέφερεν,

ников; один, как скоро услышал это, тотчас бежал, нимало не медлив и изыдя без ничего; другой же, с трудом веря, что идут враги, или жалея некоторые из вещей своих и желая взять их с собой, замешкал с побегом, так что пришедшие неприятели захватили его, отвели пленником в иноплеменную землю и принудили жить там в горьком рабстве. Видишь ли, что по собственной своей воле, из-за лености, неразумия[I] и любви к некоторым вещам отведен он в плен?

Так же и те, которые не следуют заповедям 9
Господним, не отреклись от себя самих и не возлюбили единого Господа, но добровольно связали себя земными узами и одержимы какой-нибудь плотской любовью, с пришествием вечного огня будут пожжены как обретенные в любви к міру и погибнут, потопляемые горьким лукавым морем и оказавшись пленниками иноплеменников (то есть лукавых духов). II, 5, 6 = II, 5, 12 (р. п.)

Если же ты хочешь узнать правоту совер- 10
шенной любви ко Господу из святых Богодухновенных Писаний[a], то смотри, как Иов совлекся, так сказать, всего, что имел у себя: детей, имения, скота, рабов и прочего достояния, — и как он, совлекшись всего, бежал и спасал себя, даже сам хитон оставив и бросив сатане, ни словом не изрек хулы, ни сердцем, ни устами не возроптал пред Господом, а напротив того, благословлял Господа, говоря: «*Господь дал, Господь взял; как Господь захотел, так и произошло; да будет имя Господне благословенно*»[b]. Вот прямота всецелой любви ко Господу, потому что помимо Господа ничего не возлюбил, кроме Его одного[II]. И Авраам почитался стяжавшим 11
многое[III], но, когда было ему испытание от Бога «*выйти из земли, и от рода, и из дома отца* его»[c], тотчас совлекся, так сказать, всего: отечества, земли, родных, родителей — и последовал слову Божиему. Потом, среди мно- 12
гих бывших ему испытаний и искушений: то когда взята была у него жена[d], то когда жил и терпел обиду на чужой стороне — во всех сих случаях доказал, что единого Бога любит паче всего. Наконец, когда по обетованию[e], по прошествии многих лет[f], имел уже у себя единородного, столь много вожделенного сына и Бог потребовал у него, чтобы сына сего с готовностью

[a] Ср. 2 Тим. 3: 16. [b] Иов 1: 21. [c] Быт. 12: 1. [d] См. Быт. 12: 14 сл.; 20: 2. [e] Быт. 15: 4. [f] Быт. 21: 2.

[I] немужественности H.

[II] Его почитали стяжавшим многое, но по испытании его Господом оказалось, что Иов ничего не стяжал, кроме единого Бога H.

[III] H относит к Иову (см. предыдущее разночтение).

ἀποδυσάμενος αὐτὸν καὶ ἀληθῶς ἑαυτὸν ἀρνησάμενος· ἀπέδειξε, ὅτι πάρεξ τοῦ θεοῦ ἄλλο τι οὐκ ἠγάπησε διὰ τῆς τοῦ μονογενοῦς προσκομίσεως. εἰ γὰρ ἐκεῖνον προθύμως ἀπεδύσατο, πόσῳ μᾶλλον εἰ τὰ λοιπὰ αὐτοῦ ὑπάρχοντα ἐκελεύσθη ἐᾶσαι ἢ πένησιν ὑφ' ἓν διανεῖμαι, ἑτοίμως καὶ προθύμως ἂν ἐποίησεν. ὁρᾷς ἀγάπης ἀπηρτισμένης ἐκ θελήματος πρὸς κύριον εὐθύτητα;

14 Οὕτω καὶ οἱ τούτων συγκληρονόμοι γενέσθαι βουλόμενοι πάρεξ θεοῦ οὐδὲν ἀγαπῆσαι ὀφείλουσιν, ἵν' ὅτε δοκιμασθῶσι εὑρεθῶσι χρήσιμοι καὶ δόκιμοι, τελείαν τὴν ἀγάπην αὐτῶν πρὸς τὸν κύριον ἀποσῴζοντες. οἱ τοιοῦτοι διεξελθεῖν ἕως τέλους δυνήσονται, οἱ ἐκ θελήματος θεὸν μόνον ἀγαπήσαντες πάντοτε καὶ πάσης ἀγάπης κόσμου ἑαυτοὺς λελυκότες.

15 Ὀλίγοι δὲ πάνυ σφόδρα εὑρίσκονται οἱ τοιαύτην ἀγάπην ἀναλαμβάνοντες καὶ πάσας τὰς ἡδονὰς καὶ ἐπιθυμίας ἀποστρεφόμενοι καὶ μακροθύμως τὰς ἐπαναστάσεις καὶ πειρασμοὺς τοῦ πονηροῦ ὑπομένοντες. μὴ γὰρ ἐπειδὴ πολλοὶ ποταμοὺς παρερχόμενοι παρασύρονται ὑπὸ τῶν ὑδάτων, οὔκ εἰσιν οἱ παρερχόμενοι καὶ διαπερῶντες γενναίως τοὺς θολεροὺς τῶν τοῦ κόσμου ἐπιθυμιῶν καὶ παντοδαπῶν

16 καὶ ποικίλων πειρασμῶν ποταμούς; καὶ ἐπειδὴ πολλὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ κλυδωνιζόμενα καὶ καλυπτόμενα ὑπὸ τῶν κυμάτων βυθίζονται, οὔκ εἰσι τὰ διαπερῶντα καὶ ἐπάνω τῶν κυμάτων διοδεύοντα καὶ εἰς λιμένα εἰρήνης καταντήσαντα; διὰ τοῦτο πίστεως πολλῆς καὶ μακροθυμίας καὶ ἀγῶνος καὶ ὑπομονῆς καὶ πόνων καὶ ἀγώνων καὶ πείνης καὶ δίψης εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ ὀξύτητος <καὶ ἀναιδείας> καὶ διακρίσεως καὶ συνέσεως πάντοτε χρεία.

5 1 [II, 5, 6] Οἱ γὰρ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων ἄνευ καμάτων καὶ ἱδρώτων καὶ ἀγώνων ἐπιτυχεῖν τῆς βασιλείας

2 βούλονται, ὅπερ ἀδύνατόν ἐστιν. ὥσπερ ἐν κόσμῳ ἀπέρχονται ἄνδρες πρός τινα πλούσιον {καὶ} οἰκοδεσπότην ἐργάσασθαι εἰς θέρος ἢ εἰς ἕτερον ἔργον, ὅπως πορίσωνται ὧν χρῄζουσιν εἰς τὴν διατροφὴν αὐτῶν, εἰσὶ δὲ ἐν αὐτοῖς <τινες> σκληροὶ καὶ χαῦνοι καὶ ἄργοι, μὴ κάμνοντες δεόντως μηδὲ ἁρμοζόντως ἐργαζόμενοι, καὶ οὗτοι μηδὲν κοπιάσαντες μηδὲ καμόντες εἰς τὸν οἶκον τοῦ πλουσίου ἀνδρός, βούλονται τὸν αὐτὸν μισθὸν τοῖς ἀνδρείως

сам он принес в жертву[a], — совлекся Авраам и истинно отрекся себя самого, ибо сим приношением единородного доказал, что не любил ничего иного, кроме Бога. Если же с такой го- 13
товностью совлекался он сына, то тем паче, когда повелено бы ему было оставить прочее свое имущество или в один раз разделить бедным — и это сделал бы со всей готовностью и со всем усердием. Видишь правоту совершенной и произвольной любви ко Господу?

Так и желающие быть сонаследниками этих 14
[праведников] не должны любить ничего кро- II, 5, 6 = II,
ме Бога[b], чтобы, когда будут подвергнуты испы- 5, 13 (р. п.)
танию, оказаться им благопотребными и благоискусными, в совершенстве сохраняющими любовь свою ко Господу. Те только в состоянии будут пройти [подвиг][I] до конца, которые [всей своей] волей всегда любили единого Бога и отрешились от всякой мірской любви.

Но весьма и весьма немного оказывается лю- 15
дей, которые бы восприяли такую любовь, отвращались от всех мірских удовольствий и пожеланий и великодушно претерпевали восстания и искушения лукавого. Не потому ли, что многие при переходе рек увлекаются водами, нет проходящих и отважно минующих эти мутные реки мірских пожеланий и всяких *разнообразных искушений*[c II]? Не потому ли, что 16
многие корабли в море во время шторма скрываются под волнами и потопляются, нет переплывающих [сию пучину], и ходящих по волнам, и достигающих мирной пристани? Потому-то всегда потребны великая вера, великодушие, борение, терпение, труды, подвизания, алкание и жажда доброго, быстрота, <неотступность,> рассудительность, благоразумие.

[III] Большинство людей хотят достичь цар- **5** 1 [II, 5, 6 =
ствия без труда, пота и подвизания, что невоз- II, 5, 14 (р. п.)]
можно. Как в міре приходят люди к како- 2
му-нибудь богатому {и}[IV] домохозяину поработать у него на жатве или в другом деле, чтобы получить то, в чем сами имеют нужду для своего пропитания; среди них <некоторые> бывают людьми косными, ленивыми и праздными, не трудятся должным образом, не работают прилежно; и они-то, не потрудившись и не изнурив себя в доме богатого человека, хотят, как сделавшие уже все дело, взять плату наравне с теми,

[a] Быт. 22: 2 сл. [b] Ср. Рим. 8: 17. [c] 1 Петр. 1: 6.

[I] Добавлено по смыслу согласно H.
[II] + от лукавых людей (духов H) Y XCL H.
[III] *Надписание в* A: Того же святого Макария.
[IV] B: < A XCL (и домохозяину < H).

καὶ ὀξέως καὶ ὅλῃ ἰσχύϊ καμοῦσιν λαβεῖν ὡς <ἤ>δη τὸ αὐτὸ ἔργον πεποιηκότες, — τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπαναγινώσκομεν τὰς γραφὰς καὶ μανθάνομεν, πῶς ὁ δίκαιος εὐηρέστησε τῷ θεῷ, πῶς φίλος καὶ συνόμιλος θεοῦ γέγονε, καὶ πάντες δὲ οἱ πατέρες πῶς φίλοι καὶ κληρονόμοι <θεοῦ> γεγόνασι, πόσας θλίψεις ὑπέμειναν, πόσα διὰ τὸν θεὸν ἔπαθον, πόσα ἠνδραγάθησαν καὶ ἠγωνίσαντο, καὶ μακαρίζομεν αὐτοὺς καὶ τῶν ἴσων αὐτοῖς δρόμων καὶ ἀξιωμάτων τυχεῖν βουλόμεθα καὶ ἐπιθυμοῦμεν προθύμως τὰ ἔνδοξα ἐκεῖνα λαβεῖν χαρίσματα, ὑπερβαίνοντες τοὺς πόνους αὐτῶν καὶ ἀγῶνας καὶ θλίψεις καὶ τὰ παθήματα καὶ τὰς μὲν τιμὰς αὐτῶν καὶ τὰ ἀξιώματα ἐπὶ θεοῦ οἷα κέκτηνται, προθύμως λαβεῖν θέλομεν, τοὺς δὲ καμάτους αὐτῶν καὶ πόνους καὶ ἀγῶ-
4 νας οὐκ ἀναδεχόμεθα. λέγω δέ σοι, ὅτι τούτων καὶ πᾶς τις ἀνθρώπων ἐπιθυμεῖ καὶ θέλει, καὶ πόρναι καὶ τελῶναι καὶ ἄδικοι ἄνθρωποι, εὐκόλως βούλονται ἄνευ πόνων καὶ ἀγώνων τυχεῖν τῆς βασιλείας τ<ῷ> θέλειν δέ, ἄνευ τοῦ κάμνειν, ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἐν μέσῳ πειρασμοὶ καὶ δοκιμασίαι πολλαὶ καὶ θλίψεις καὶ ἀγῶνες καὶ ἱδρῶτες πρόκεινται, ἵνα φανεροὶ γένωνται, τίνες ἐξ ἀληθείας ἕως θανάτου ἐλθόντες ἐξ ὅλης προαιρέσεως καὶ θελήματος τὸν κύριον αὐτὸν μόνον ἠγάπησαν καὶ οὐδὲν ἕτερον σὺν
5 τῇ πρὸς αὐτὸν ἀγάπῃ περιπόθητον ἔσχον. διὸ καὶ δικαίως τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καταξιοῦνται, ἀρνησάμενοι ἑαυτοὺς κατὰ τὸν τοῦ κυρίου λόγον καὶ παρὰ τὴν ἰδίαν πνοὴν τὸν κύριον μόνον ἠγαπηκότες. διὸ καὶ ἄκροις δώροις οὐρανίοις τὴν ἄκραν ἀγάπην αὐτῶν ἀμειφθήσονται.

6 Εἰς γὰρ τὰς θλίψεις καὶ τὰ παθήματα καὶ τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν πίστιν ἐγκεκρυμμέναι εἰσὶν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τῶν ἐπουρανίων ἀγαθῶν ἀποκατάστασις, ὥσπερ ἐν τῷ ῥιπτομένῳ ἐν τῇ γῇ σίτῳ ἢ δένδρῳ ἐπικεντριζομένῳ καὶ διὰ σήψεώς τινος καὶ ἀτιμίας διερχομένῳ καὶ τότε τοῦ ἐνδύματος τὴν εὐπρέπειαν καὶ τὴν δόξαν καὶ τὸν πολυπλασίονα καρπὸν ἀναφαίνοντι —, εἰ μὴ γὰρ δι᾽ ἐκείνων τῶν ἀτιμίας ἀξίων καὶ ἀφανισμοῦ παρῆλθον, οὐκ ἄν τὴν εὐπρέπειαν τῆς κοσμήσεως καὶ τὸ κάλλος ἐκεῖνο καὶ τὸν πλεονάζοντα καρπὸν ἀπεδείχθη-
7 σαν ἔχειν. ὡς καὶ ὁ ἀπόστολος «διὰ πολλῶν θλίψεων, φησίν, δεῖ ἡμᾶς κληρονομῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν», καὶ ὁ κύριος· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν» καὶ πάλιν· «ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε». πόνου γὰρ καὶ σπουδῆς καὶ νή-

которые трудятся мужественно, и скоро, и изо всех сил, — таким же образом и мы, когда читаем Писания и узнаем, как праведник благоугодил Богу, как стал *другом* и собеседником *Божиим*[a], или и о всех отцах, как соделались они друзьями и наследниками <Божиими>[I], сколько претерпели скорбей, сколько страдали ради Бога, сколько совершили доблестных дел и подвигов; тогда ублажаем их и хотим сподобиться равных с ними ристаний[II] и достоинств, охотно желаем получить славные оные дарования, отложив [только] в сторону их труды, подвиги, скорби и страдания; и стяжать те почести и достоинства, какие прияли они от Бога, желаем усердно, а их изнурений, трудов и подвигов на себя не приемлем. Но сказываю тебе, что 4
всего этого вожделевает и желает всякий человек: и блудницы, и мытари, и неправедные люди хотели бы получить царствие так легко, без напряжения и подвигов, по [одному лишь] желанию, без труда. Однако для того-то и предлежат на пути искушения, многие испытания, скорби, борения и пролитие пота, *чтобы явными соделались*[b] те, которые поистине, дойдя [даже] до смерти, от всего произволения и желания возлюбили единого Господа и при таковой любви к Нему не имели уже ничего иного для себя вожделенного. Поэтому-то и справедливо удо- 5
стаиваются они небесного царствия, отрекшись от себя самих, по Господнему слову[c], и паче дыхания своего возлюбив одного только Господа; посему и высокими небесными дарами будут вознаграждены они за высокую свою любовь.

В скорбях, в страданиях, в терпении, в вере 6
сокрыты обетования, и слава, и устроение небесных благ, словно[III] в пшеничном зерне, брошенном в землю, или в дереве, прививаемом и проходящем через некую гнилость и бесчестие и тогда [только] являющем благолепие облачения, и славу, и многократный плод, — ибо если бы не прошли они через те [прививки], достойные бесчестия и истребления, то не смогли бы иметь благолепие украшения, и оную красоту, и изобильный плод, как и апостол гово- 7
рит: «*Многими скорбями надлежит нам войти в Царствие* небесное»[d]; и Господь [говорит]: «*Терпением вашим стяжите души ваши*»[e]; и еще: «*В міре будете иметь скорбь*»[f]. Ибо потребны труд,

II, 5, 6 = II, 5, 15 (р. п.)

[a] Ср. Иак. 2: 23. [b] Ср. 1 Кор. 11: 19. [c] Ср. Лк. 9: 23 пар. [d] Деян. 14: 22. [e] Лк. 21: 19. [f] Ин. 16: 33.

[I] Добавлено по Н.

[II] δρόμων BA XL (*в винит. падеже*): τιμῶν (почестей) C; δωρεῶν (даров) Н.

[III] + плоду Н.

ψεως καὶ πολλῆς προσοχῆς χρεία καὶ ὀξύτητος καὶ ἀναιδείας εἰς αἴτησιν πρὸς κύριον, εἰς τὸ δυνηθῆναι διεξελθεῖν τὰς τῶν γηΐνων ἐπιθυμιῶν παγίδας <καὶ βρόχους τῶν ἡδονῶν καὶ καταιγίδας> τοῦ κόσμου, καὶ τὰς τῶν πονηρῶν πνευμάτων ἐπαναστάσεις διαφυγεῖν, ἐν πολλῇ νήψει καὶ γοργότητι καὶ τὸ πᾶν τῇ πρὸς κύριον ἀγάπῃ καὶ πίστει, δι᾽ ὧν πόνων καὶ θλίψεων καὶ πίστεως τὸν ἐπουράνιον θησαυρόν (τουτέστι τὴν τοῦ πνεύματος δύναμιν), ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐντεῦθεν ἐκτήσαντο, ὅπερ ἐστὶν ἀρραβὼν
8 τῆς βασιλείας. ὁ γὰρ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος περὶ τούτου τοῦ ἐπουρανίου θησαυροῦ (τουτέστι τῆς τοῦ πνεύματος χάριτος) διηγούμενος καὶ τὴν ὑπερβολὴν τῶν θλίψεων ἐξαγορεύων, ἅμα δὲ καὶ ὑποδεικνύς, τί ὀφείλει ἕκαστος ζητεῖν ἐντεῦθεν καὶ τί ὀφείλει κτήσασθαι, ἔλεγεν· «οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς».

9 Ὀφείλει οὖν ἕκαστος ἀγωνίσασθαι καὶ σπουδάII, 5, 7 σαι διὰ πασῶν ἀρετῶν καὶ πιστεῦσαι, ἐντεῦθεν κτήσασθαι τὸν οἶκον ἐκεῖνον, ἵνα καταλυθείσης ἡμῶν τῆς οἰκίας τοῦ σώματος <ἐκεῖ> ἔχωμεν ἄλλον οἶκον ἐπουράνιον ἐν ᾧ κατηυλισθῇ ἡμῶν ἡ ψυχή. «εἴγε (φησί) καὶ μὴ ἐκδυσάμενοι γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα», τουτέστι ἀπὸ τῆς κοινωνίας καὶ ἀνακράσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος, εἰς ὃ μόνον ἡ πιστὴ ψυχὴ ἀνα-
10 παύεσθαι δύναται. διὰ τοῦτο γὰρ οἱ ὄντες ἐν ἀληθείᾳ καὶ δυνάμει Χριστιανοὶ θαρροῦσι καὶ χαίρουσιν ἐξερχόμενοι τῆς σαρκός, ὅτι ἔχουσιν ἐκεῖνον τὸν οἶκον τὸν ἀχειροποίητον, ὃς οἶκος ἐστὶν ἡ ἐνοικοῦσα ἐν αὐτοῖς τοῦ πνεύματος δύναμις. ἐὰν καταλυθῇ οὖν ἡ τοῦ σώματος οἰκία, οὐ φοβοῦνται· ἔχουσι γὰρ τὴν ἐπουράνιον τοῦ πνεύματος οἰκίαν καὶ τὴν δόξαν ἐκείνην τὴν ἄφθαρτον, ἥτις δόξα ἐν τῇ τότε ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως οἰκοδομήσει καὶ δο-
11 ξάσει τὸν οἶκον τοῦ σώματος, ὡς φησιν ὁ ἀπόστολος· «ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ἡμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ἡμῖν», καὶ πάλιν· «ἵνα ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν» καὶ «ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς».

рачительность, трезвенность, великая внимательность, быстрота и неотступность в прошении ко Господу[a], чтобы смочь миновать силки земных вожделений, <мрежи удовольствий, треволнения>[I] міра и восстания лукавых духов избежать[II], со многим трезвением и стремительностью и, главное, в любви ко Господу и с верой, чрез кои, труды, и скорби, и веру они[III] здесь еще приобрели в своих душах небесное сокровище (то есть духовную силу), которое является залогом царствия. Ибо блаженный 8
апостол Павел, рассуждая о сем небесном сокровище, то есть о благодати Духа, и описывая чрезмерность скорбей, а вместе показывая, чего каждый должен искать здесь и что обязан приобрести, говорил: «*Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный*»[b].

Посему каждый должен стараться подвизать- 9
ся во всех добродетелях и веровать, что здесь II, 5, 7 = II, 5, 16 (р. п.)
приобретается оная храмина, чтобы, когда разорится телесная наша храмина[IV], имели мы <там> другое небесное жилище, в котором *водворится* наша *душа*[c 501], «*о если бы только*, — говорит [апостол], — *и раздетые не оказались мы нагими*»[d V 502], то есть без общения и соединения со Святым Духом, в Котором только и может упокоеваться верная душа. Посему те, 10
которые во всей действительности и силе суть христиане, дерзают радоваться, исходя из сей плоти, что имеют оное жилище нерукотворенное[e]; жилище же сие есть обитающая в них сила Духа. И если разорится телесная храмина — не страшатся они, потому что имеют небесную духовную храмину и ту нетленную славу, которая в день воскресения созиждет и прославит телесное жилище, как говорит апостол: 11
«*Воскресивший Христа из мертвых оживит и* наши *смертные тела Духом Своим, живущим в* нас»[f]; и еще: «*чтоб и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей*»[g]; и: «*чтобы смертное поглощено было жизнью*»[h].

[a] Ср. Лк. 11: 8. [b] 2 Кор. 5: 1. [c] Ср. Пс. 24: 13. [d] 2 Кор. 5: 3. [e] Ср. 2 Кор. 5: 1. [f] Рим. 8: 11. [g] 2 Кор. 4: 11. [h] 2 Кор. 5: 4.

[I] A XCL H: < B.

[II] + и в точности узнать H.

[III] со многим ~ они: с какой трезвенностью и с какой стремительностью веры и любви святые H.

[IV] *Далее в* H: {нет} у нас иной храмины, в которую разрешится [*или в другом букв. значении*: остановится на отдых, каталύσει] душа наша.

[V] εἴγε καὶ μὴ (< AY XCL H [= H3]) ἐκδυσάμενοι γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα B (*ср. ниже*, 6, 1. 6): εἴγε καὶ ἐκδυσάμενοι (ἐνδυσάμενοι YC; + οὐ A XCL H [= H3]) γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα AY XCL H. *Ср.*: εἴγε καὶ ἐκδυσάμενοι (†ενδυσ- *почти все рукописи* H3; *текст у Нестле–Аланда по* D* a fc TertSpec) οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα H3.

6 1 Ἀγωνισώμεθα οὖν διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐναρέτου πολιτείας ἐντεῦθεν κτήσασθαι τὸ ἔνδυμα
II, 5, 8 ἐκεῖνο, ἵνα μὴ ἐκδυσάμενοι τὸ σῶμα γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα, καὶ οὐκ ἔστιν ὃ δοξάσει ἡμῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τὴν σάρκα. ἕκαστος γὰρ ὅσον κατηξιώθη διὰ τῆς πίστεως καὶ σπουδῆς μέτοχος ἁγίου πνεύματος γενέσθαι, τοσοῦτον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ δοξασθήσεται αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα. ὃ γὰρ νῦν ἐναπεθησαύρισεν ἔνδοθεν ἡ ψυχή, τότε ἀποκαλυφθήσεται καὶ φανήσεται ἔξωθεν ἐπὶ τοῦ σώματος.

2 Ὥσπερ τὰ δένδρα παρελήλυθότα τὸν χειμῶνα ἐπιθαλψάσης δυνάμεως ἀοράτου εἴτε ἡλίου εἴτε τῶν ἀνέμων ἔσωθεν ἐκφύει καὶ ἐκβάλλει ὡς ἔνδυμα τὰ φύλλα καὶ ἄνθη καὶ καρπούς, ὁμοίως καὶ τὰ τοῦ χόρτου ἄνθη ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἔνδοθεν ἐκ τῶν κόλπων τῆς γῆς προέρχεται, καὶ σκέπεται καὶ ἀμφιέννυται ἡ γῆ καὶ ὁ χόρτος ὡς τὰ κρίνα, περὶ ὧν ὁ κύριος εἶπεν· «ὅτι οὐδὲ Σολομὼν περιεβάλλετο ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ ὡς ἓν τούτων» — ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ὑποδείγματα τύποι καὶ εἰκόνες εἰσὶ τῶν Χριστιανῶν

3 ἐν τῇ ἀναστάσει — <οὕτω γὰρ> πάσαις ταῖς
II, 5, 9 φιλοθέοις ψυχαῖς (τουτέστι τοῖς ἀληθινοῖς Χριστιανοῖς) ἐστι <μὲν> μὴν πρῶτος ὁ Ξανθικὸς ὅ ἐστιν Ἀπρίλλιος, ὅπερ ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῆς ἀναστάσεως. διὰ γὰρ τῆς δυνάμεως τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης ἔνδοθεν ἐξέρχεται δόξα τοῦ ἁγίου πνεύματος, καλύπτουσα καὶ σκέπουσα τὰ σώματα τῶν ἁγίων, ἥνπερ δόξαν εἶχε νῦν κεκρυμμένην ἔνδον τοῦ σώμα-

4 τος. ὅπερ γάρ τις ἔχει νῦν, αὐτὸ προέρχεται ἔξω τότε, «οὗτος, φησίν, μὴν πρῶτος ἔσται ὑμῖν <ἐν> τοῖς μησὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ»· οὗτος χαρὰν προσφέρει πάσῃ τῇ κτίσει, οὗτος ἀμφιέννυσι τὰ γυμνὰ δένδρα, οὗτος τὰς πόας ἀνατέλλει, οὗτος πᾶσι τοῖς ζῴοις χαρὰν προσφέρει τὴν γῆν διανοίγων, οὗτος πρῶτος τὴν ἱλαρότητα πᾶσι δείκνυσιν, οὗτος ἐστὶ τῶν Χριστιανῶν μὴν πρῶτος Ξανθικός, ὅς ἐστιν ὁ τῆς ἀναστάσεως καιρός, ἐν ᾧ δοξασθήσονται τὰ σώματα αὐτῶν διὰ <τοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν ὄντος ἐν αὐτοῖς φωτὸς ἀρρήτου (τουτέστι> τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος), ὅπερ ἔσται αὐτοῖς τότε ἔνδυμα, βρῶσις, πόσις, ἀγαλλίασις, χαρά, εἰρήνη, ἄμφιον καὶ τὸ πᾶν ζωὴ αἰ-

5 ώνιος. πᾶσα γὰρ καλλονή, λαμπρότης <καὶ> ὡραιότης οὐράνιος εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος, ὅπερ ἀπὸ τοῦ νῦν δέξασθαι καταξιώθησαν, τότε γίνεται.

II, 5, 10 Πῶς τοίνυν οὐκ ὀφείλει τις ἀγωνίσασθαι καὶ πιστεύσαι καὶ σπουδάσαι ἐν πάσῃ ἐναρέτῳ πολιτείᾳ καὶ προσδοκῆσαι ἐν ἐλπίδι καὶ ὑπομονῇ πολλῇ νῦν

Поэтому постараемся верой и добродетельной жизнью здесь еще приобрести себе оное **6** 1
II, 5, 8 = II, 5, 17 (р. п.) одеяние, чтобы нам, разоблаченным телесно, не оказаться нагими[a], и тогда в день оный не будет ничего, что прославит плоть нашу. Ибо в какой мере сподобился каждый за веру и рачительность стать *причастником Святого Духа*[b], в такой же мере прославлено будет в оный день и тело его, ибо то сокровище, которое ныне отложила душа внутри, откроется тогда и проявится снаружи на теле.

Как деревья, когда по прошествии зимы согреет их невидимая сила солнца и ветров, про- 2
изводят изнутри и распускают, словно одеяние, листья, цветы и плоды, и в это время подобным образом выходят из внутренних недр земли и полевые цветы и ими покрывается и облекается земля и трава, подобно лилиям, о которых сказал Господь: «*И Соломон не одевался во всей славе своей так, как всякая из них*»[c], — ибо все сие служит примером, образом и подобием христиан в [день] воскресения, — <так> 3
для всех боголюбивых душ, то есть для истин- II, 5, 9 = II, 5, 18 (р. п.)
ных христиан, есть первый месяц ксанфик, то есть апрель[503], и это есть день воскресения, ибо силою *Солнца правды*[d] изводится изнутри слава Святого Духа, покрывающая и облекающая тела святых, та самая слава, какую имели они сокровенною внутри тела. Ибо кто что име- 4
ет теперь [внутри], то выйдет тогда наружу. «*Сей месяц*, — говорит [Господь], — будет *для вас первым в месяцах года*»[e]; он приносит радость всей твари; он одевает обнаженные деревья; он произращивает травы; он приносит радость всем животным, разверзая землю; он первый распространяет между всеми веселие; он для христиан есть первый месяц ксанфик, то есть время воскресения, в которое прославлены будут тела их <уже ныне в них сущим неизреченным светом, то есть>[I] силою Духа, Который будет тогда их одеянием, пищей, питием, радованием, веселием, миром, облачением и вообще вечной жизнью. Ибо всею лепотою свет- 5
лости и красоты небесной соделается тогда для них Дух Божества, Которого еще ныне сподобились они приять.

Как же не должен кто-то[II] подвизаться, веро- II, 5, 10 = II, 5, 19 (р. п.)
вать, стараться о житии во всех отношениях добродетельном и ожидать с упованием и великим

[a] Ср. 2 Кор. 5: 3. [b] Ср. Евр. 6: 4. [c] Мф. 6: 29 пар. [d] Ср. Мал. 3: 20. [e] Исх. 12: 2.

[I] AY XCL H: < B.

[II] каждый из нас H.

καταξιωθῆναι τὴν ἐξ οὐρανοῦ δύναμιν λαβεῖν καὶ δόξαν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔνδον ἐν τῇ ψυχῇ, ἵνα τότε λυομένων τῶν κτισμάτων ἔχῃ τι αὐτὸν ἀμφιάσει καὶ ζωοποιήσει; «εἴγε (φησὶν) καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα, καὶ ζωοποιήσει (φησὶ) τὰ θνητὰ σώματα ἡμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ
6 πνεύματος ἐν ἡμῖν». Μωϋσῆς γὰρ ὁ μακάριος ὑπέδειξε τὸν τύπον διὰ τῆς ἐπὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐπικειμένης τοῦ πνεύματος δόξης, εἰς ἣν οὐδεὶς ἀνθρώπων ἀτενίσαι ἠδύνατο, πῶς ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων δοξασθήσεται τὰ σώματα· τὴν γὰρ δόξαν ἀπὸ τοῦ νῦν ἔνδοθεν ἐν τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ ψυχαὶ
7 ἁγίων καὶ πιστῶν ἔχειν καταξιοῦνται. «ἡμεῖς, γάρ φησι, πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, (τουτέστι τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ) τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν», ὁμοίως πάλιν· «τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγεν». γέγραπται γάρ· «καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν». ἀδύνατον δὲ τὴν τοῦ σώματος φύσιν ἄνευ ἄρτου ἐπὶ τοσοῦτον ζῆσαι, εἰ μή τινος τροφῆς ἑτέρας πνευματικῆς μετελάμβανεν, ἥσπερ τροφῆς ἀπὸ τοῦ νῦν ἁγίων ψυχαὶ ἀοράτως ἐκ τοῦ πνεύματος μεταλαμβάνουσι.

8 <Κατὰ δύο οὖν τρόπους> ὁ μακάριος Μωϋσῆς
II, 5, 11 ὑπέδειξεν, ἥνπερ ἐν τῇ ἀναστάσει ἕξουσιν δόξαν φωτὸς τοῦ πνεύματος καὶ τροφὴν νοερὰν οἱ ἀληθινοὶ Χριστιανοί, ἥνπερ καὶ κρυπτῶς ἔχειν ἐν ταῖς ψυχαῖς ἀπὸ τοῦ νῦν καταξιοῦνται· διὸ καὶ τότε ἐπὶ τοῦ σώματος αὐτῶν φανερωθήσεται, ἥνπερ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔχουσιν δόξαν ἐν ταῖς ψυχαῖς οἱ ἅγιοι ὡς προείρηται ἐκείνη ἡ δόξα ἐκκαλύψει καὶ ἀμφιάσει καὶ τὰ γυμνὰ σώματα ἐν τῇ ἀναστάσει καὶ εἰς οὐρανοὺς ἁρπάσει καὶ τότε λοιπὸν σώματι καὶ ψυχῇ ἐν τῇ βασι-
9 λείᾳ εἰς αἰῶνας σὺν κυρίῳ ἀναπαύσονται. τὸν γὰρ Ἀδὰμ κτίσας ὁ θεὸς οὐ κατεσκεύασεν αὐτῷ σωματικὰς πτέρυγας ὡς τοῖς πετεινοῖς, τὰς τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου πτέρυγας προευτρεπίσας αὐτῷ, ἐν τῇ ἀναστάσει ἃς ἔμελλεν αὐτῷ διδόναι, ἵνα αὐταὶ αὐτὸν κουφίζωσιν ἔνθα ἂν τὸ πνεῦμα βούληται· ἃς πτέρυγας ψυχαὶ ἁγίων ἀπὸ τοῦ νῦν καταξιοῦνται ἔχειν εἰς τὸ οὐράνιον φρόνημα τῷ νῷ ἀνιπτάμεναι.

10 Χριστιανῶν γὰρ κόσμος ἄλλος ἐστὶ καὶ ἄλλη τραπέζα καὶ ἄλλα ἐνδύματα καὶ ἄλλη ἀπόλαυσις καὶ ἄλλη κοινωνία καὶ ἄλλο φρόνημα· διὸ καὶ κρειττерпением, что ныне еще сподобится приять внутрь души своей силу с небес и славу Святого Духа, чтобы тогда, при разрушении созданий[I], имел [Он] во что облечь его[II] и оживотворить? «*Если только*, — говорит [апостол], — *и разоблачившись не окажемся нагими*»[a], и «*оживит*, — говорит он, — *смертные тела* наши *Духом Своим, живущим в* нас»[b]. Блаженный 6
Моисей в той славе Духа, которая покрывала лик его, так что ни один человек не мог взирать на неё[c], показал нам образ, как «*в воскресение праведных*»[d] прославлены будут тела, ибо славу[III] здесь еще внутри себя — во внутреннем человеке — сподобляются иметь души святых и верных, поскольку говорит [Павел]: «*Мы же* 7
все, открытым лицем, то есть внутренним человеком, *взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу*»[e]. Подобным образом еще написано: «*Сорок дней и сорок ночей* [Моисей] *хлеба не ел и воды не пил*»[f]; но телесной природе невозможно было бы прожить столько времени без хлеба, если бы она не приобщалась другой духовной пищи, и сей-то пищи души святых еще ныне невидимо приобщаются от Духа.

<Итак, в двух образах> блаженный Моисей 8
показал, какую духовную славу света и какое II, 5, 11 = II,
умное услаждение[IV] будут иметь истинные хри- 5, 20 (р. п.)
стиане в воскресении, еще и ныне сподобляясь иметь оные тайно в душах; посему и тогда обнаружится [эта слава] на телах их. Ибо, как сказано уже прежде, какую славу отныне имеют святые в душах, такая слава откроет[V] и облечет и обнаженные тела [их] при воскресении и *восхитит на небеса*[g]; и тогда уже и телом, и душой во веки они[VI] будут упокоеваться с Господом во царствии. Бог, сотворив Адама, не устроил 9
ему телесных крыльев, как птицам, но уготовал ему крылья Святого Духа, то есть крылья, которые даст ему в воскресении, чтобы взлететь на них, куда угодно Духу. Сии-то крылья еще ныне сподобляются иметь души святых, воспаряющие умом к небесному мудрствованию.

Ибо у христиан другой есть мір, иная трапе- 10
за, иные одеяния, иное наслаждение, иное общение, иной образ мыслей; почему и лучше они

[a] 2 Кор. 5: 3. [b] Рим. 8: 11. [c] Ср. 2 Кор. 3: 7. [d] Лк. 14: 14. [e] 2 Кор. 3: 18. [f] Исх. 34: 28. [g] Ср. 2 Кор. 12: 2.

[I] тел H.
[II] самого себя (*с подразумеваемым подлежащим* он *со строчной буквы*) B X.
[III] ибо славу: достойных той славой, какую H.
[IV] + Духа H.
[V] покроет AY XCL H.
[VI] мы H.

τους πάντων ἀνθρώπων τυγχάνουσι. τούτων δὲ τὴν δύναμιν νῦν ἔνδον λαβεῖν καταξιοῦνται ἐν ταῖς ψυχαῖς διὰ <τῆς κοινωνίας> τοῦ ἁγίου πνεύματος. διὸ καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει τὰ σώματα αὐτῶν καταξιωθήσονται ἐκείνων τῶν αἰωνίων τοῦ πνεύματος ἀγαθῶν καὶ τῇ δόξῃ ἐκείνῃ ἀνακραθήσονται, ἧς ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ ψυχαὶ αὐτῶν <τὴν> πεῖραν ἐδέξαντο.

11 II, 5, 12 Ὀφείλει τοίνυν ἕκαστος ἡμῶν ἀγωνίσασθαι καὶ πονῆσαι καὶ σπουδάσαι ἐν πάσαις ἀρεταῖς καὶ πιστεῦσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ κυρίου ἐξ ἐκείνης τῆς δόξης τὸν ἔσω ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ νῦν μέτοχον γενέσθαι καὶ ἐκείνης τῆς ἁγιότητος τοῦ πνεύματος τὴν ψυχὴν κοινωνῆσαι, ἵνα καθαρθέντες τοῦ ῥύπου τῆς κακίας καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει γυμνῶν τῶν σωμάτων ἡμῶν ἀνισταμένων ἔχωμεν ὃ ἀμφιάσει ἡμῶν τὴν ἀσχημοσύνην καὶ ζωοποιήσει καὶ εἰς αἰῶνας ἐν τῇ 12 βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἀναπαύσει. μέλλει γὰρ ὁ Χριστὸς ἔρχεσθαι ἐξ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ φῦλα τοῦ Ἀδὰμ ἀναστήσει, τοὺς ἀπ᾽ αἰῶνος κοιμηθέντας κατὰ τὰς ἁγίας γραφὰς καὶ εἰς δύο μερίσει πάντας, καὶ τοὺς ἔχοντας τὸ ἴδιον σημεῖον (τουτέστι τὴν σφραγῖδα τοῦ πνεύματος) τούτους ὡς ἰδίους προσφωνήσας ἐκ δεξιῶν στήσει· «τὰ ἐμά, γάρ φησι, πρόβατα τῆς ἐμῆς φωνῆς ἀκούουσι καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ 13 καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν». καὶ τότε δόξῃ θείᾳ τὰ σώματα τούτων περιβληθήσονται ἐκ τῶν ἀγαθῶν ἔργων καὶ δόξης πνεύματος, ἣν ἀπὸ τοῦ νῦν εἶχον ἐν ταῖς ψυχαῖς. καὶ οὕτω δοξασθέντες τῷ θείῳ φωτὶ καὶ εἰς οὐρανοὺς ἁρπαγέντες «εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου {καὶ} εἰς ἀέρα», κατὰ τὸ γεγραμμένον, «πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα», σὺν αὐτῷ βασιλεύοντες εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

всех людей. Силу же всего этого еще ныне сподобляются они внутри души своей принимать чрез <общение>[I] Духа Святого; почему и в воскресение тела их сподобятся вечных оных духовных благ и причастны будут той славы, каковой опытно еще ныне изведали их души.

Поэтому каждый из нас должен подвизаться 11
и трудиться, тщательно [упражняться] во всех II, 5, 12 = II, 5, 21 (р. п.)
добродетелях, веровать и просить у Господа, чтобы внутренний человек еще ныне соделался причастником оной славы и душа возымела общение оной святости Духа, дабы, очистившись от *скверны порока*[a], и в воскресение, когда восстанут нагие наши тела, иметь нам то, что облечет срамоту нашу, оживотворит и на веки упокоит в небесном царстве; потому что, 12
по святым Писаниям[b], Христос придет с неба, и воскресит все племена Адамовы, всех почивших от века, и разделит их на две части, и которые имеют собственное Его знамение, то есть печать Духа[c], тех, провозгласив Своими, поставит одесную Себя. Ибо говорит: «*Овцы Мои слушаются голоса Моего*»[d], и: «*Мои знают Меня*»[e]. Тогда-то божественной славой облекутся тела их за 13
добрые дела и[II] духовную славу, какую еще ныне имели в душах. И таким образом, прославленные божественным светом и *восхищенные на небеса*[f] «*в сретение Господу* {*и*}[III] *в воздух*», по написанному[g], «*всегда с Господом будем*», с Ним царствуя беспредельные веки веков. Аминь.

Λόγος μθ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΜΕΤΑ ΝΗΨΕΩΣ ΚΑΙ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ ΕΥΘΕΤΙΖΕΙΝ ΕΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΣΠΟΥΔΑΙΟΝ ΚΑΙ ΜΗΔΕΝ ΠΡΟΤΙΜΑΝ ΤΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΓΑΠΗΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ}

1 1 II, 4, 1 Οἱ τὸν βίον τοῦ Χριστιανισμοῦ ἐν πολλῇ ἀκριβείᾳ βουλόμενοι κατορθῶσαι πρὸ παντὸς τοῦ διανοητικοῦ καὶ διακριτικοῦ καὶ ἡγεμονικοῦ μέρους τῆς ψυ-

Слово сорок девятое

{О ТОМ, ЧТО ПОДВИЖНИК ДОЛЖЕН БЛАГОУСТРОЯТЬ СЕБЯ С ТРЕЗВЕНИЕМ И РАССУДИТЕЛЬНОСТЬЮ И НИЧЕГО НЕ ПРЕДПОЧИТАТЬ БОЖИЕЙ ЛЮБВИ, И О ПОКАЯНИИ}[IV]

Кто хочет христианскую жизнь с великой точ- **1** 1
ностью вести в совершенстве, тот обязан со II, 4, 1
всем старанием позаботиться прежде всего о

[a] Ср. Иак. 1: 21. [b] Ср. Мф. 25: 31 сл. [c] Ср. Еф. 1: 13; 4: 30; 2 Кор. 1: 22. [d] Ср. Ин. 10: 27. [e] Ср. Ин. 10: 14. [f] Ср. 2 Кор. 12: 2. [g] 1 Фес. 4: 17.

[I] Y XCL: < B H.
[II] + сами они будут исполнены H.
[III] BA: < Y XCL H (= H3).
[IV] Надписание: b (Оглавление); < B XCL J.

χῆς ἐν πάσῃ σπουδῇ ἐπιμέλειαν ποιήσασθαι ὀφείλουσιν, ἵνα τὴν διάκρισιν τοῦ καλοῦ καὶ κακοῦ ἐν ἀκριβείᾳ κτησάμενοι καὶ τὰ παρὰ φύσιν πάθη ἀπὸ τῆς καθαρᾶς φύσεως πάντοτε διακρίνοντες κατὰ σκοπὸν εὐθέ<τ>ως καὶ ἀπροσκόπως πολιτευθήσωνται, καὶ ὀφθαλμῷ τῷ τῆς διακρίσεως μέρει χρώμενοι ἀσυνδύαστοι καὶ ἀσύνθετοι πρὸς τὰς τῆς κακίας ὑποθέσεις εἶναι δυνηθῶσι, καὶ οὕτω τῆς θείας δωρεᾶς τοῦ πνεύματος καταξιωθέντες ἄξιοι γένωνται τοῦ κυρίου.

2 Ἀπὸ δὲ τῶν ὁρωμένων ὑπόδειγμα λάβωμεν. ἔοικε γὰρ τὸ σῶμα τῇ ψυχῇ καὶ τὰ τοῦ σώματος πράγματα τοῖς τῆς ψυχῆς καὶ τὰ φαινόμενα τοῖς
II, 4, 2 κρυφίοις. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα ἔχει τὸν ὀφθαλμὸν ὁδηγόν, καὶ αὐτὸς ὁρῶν εὐθύνει ὅλον τὸ σῶμα εἰς εὐθύτητα — καὶ ὑπόθου μοι διέρχεσθαι διὰ τόπων ὑλωδῶν τινα καὶ ἀκανθῶν πεπληρωμένων καὶ βορβόρου, ἔνθα καὶ πῦρ ἀνάπτει καὶ ξίφη παραπεπήγασι, κρημνοί τε καὶ ὑδάτων πλήθη ἐκεῖσε τυγχάνει. τὸ λοιπὸν ὁ σπουδαῖος καὶ εὐκίνητος ἔχων τὸν ὀφθαλμὸν ὁδηγὸν πάνυ προσεχόντως παρέρχεται τοὺς χαλεποὺς ἐκείνους καὶ δεινοὺς καὶ φοβεροὺς τόπους, συνέχων πανταχόθεν χερσὶ τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐν ταῖς ὕλαις καὶ ἀκάνθαις περισχισθῇ ἢ ἐν τῷ πυρὶ κατακαυθῇ ἢ ἐν τῷ βορβόρῳ ἀφανισθῇ ἢ ὑπὸ ξίφων διακοπῇ, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁδηγεῖ ὅλον τὸ σῶμα, φῶς ὢν αὐτοῦ, ἵνα μὴ κρημνοῖς καταρραγῇ ἢ ὕδασι ποντισθῇ ἢ ἔν τινι καταβλαβῇ. ὁ οὕτω γοργῶς καὶ συνετῶς διερχόμενος φυλάσσει ἑαυτὸν ἀβλαβῆ καὶ τὸν χιτῶνα τοῦ ἐνδύματος αὐ-
3 τοῦ ἄσχιστον καὶ ἄκαυστον καὶ ἄσπιλον. ἐὰν δέ τις ᾖ ἀργὸς καὶ ὀκνηρὸς καὶ βραδὺς καὶ ἄτονος καὶ χαῦνος διὰ τῶν τοιούτων παρερχόμενος τόπων, εἰ περιρρέοντα ἔχει τὸν ἑαυτοῦ χιτῶνα ἔνθεν κἀκεῖθεν εἰς τὰς ὕλας καὶ ἀκάνθας περισχίζεται καὶ ὑπὸ τοῦ πυρὸς κατακαίεται μὴ σφίγγων τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ πάντοθεν ἀνδρείως καὶ ὑπὸ τῶν παραπεπηγμένων ξιφῶν παρακόπτεται καὶ ὑπὸ τοῦ βορβόρου σπιλοῦται, καὶ ἁπαξαπλῶς τάχιον καταφθείρει τὸν καλὸν καὶ καινὸν χιτῶνα διὰ τὴν ἀπροσεξίαν καὶ χαυνότητα καὶ ὀκνηρίαν αὐτοῦ. εἰ δὲ μὴ καλῶς καὶ εὐθέως τῷ ὀφθαλμῷ προσέχει, καὶ εἰς κρημνοὺς καὶ εἰς φάραγγας πεσεῖται ἢ τοῖς ὕδασι βυθισθεὶς ἀπόλ-
4 λυται. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ φοροῦσα
II, 4, 3 ὥσπερ χιτῶνα ἄλλον τὸ ἔνδυμα τοῦ σώματος, ἔχουσα δὲ ὥσπερ ὀφθαλμὸν τὸ γνωστικὸν καὶ διαразумной и рассудительной и ведущей части души, чтобы — приобретя [способность] в точности различать доброе и худое и всегда отличая противоестественные страсти от чистой природы — жить нам правильно[I] и непреткновенно и чтобы, пользуясь разумной частью [души] как глазом, быть нам в состоянии не сдружаться и не сослагаться с внушениями порока, а чрез это, сподобившись божественного дара Духа, соделаться достойными Господа.

Возьмем пример с видимого, потому что 2
есть сходство между телом и душой, между телесным и душевным, видимым и сокровенным. Тело имеет своим путеводителем глаз, II, 4, 2
и он видит и все тело направляет надлежащим путем. Представь же, что идет кто-нибудь местами лесистыми, заросшими тернием и тинистыми, где и огонь зажжен, и мечи вонзены; есть там и стремнины, и множество вод. Если путник осторожен и проворен, то, имея путеводителем глаз, с великой внимательностью проходит те трудные, ужасные и страшные места и со всех сторон придерживает руками[II] хитон свой, чтобы не изорвать между деревьями и в терниях, не прожечь огнем, не замарать грязью, не разрезать мечами; и глаз, служа светом для целого тела, указывает ему путь, чтобы не сокрушилось оно на стремнинах, или не потонуло в водах, или не потерпело в чем-то[III] вреда. Так оборотливый и смышленый путник[IV] [и] себя сохраняет невредимым, и надетый хитон сберегает неразодранным, несожженным и незамаранным. Если же подобными места- 3
ми проходит человек нерадивый, ленивый, медлительный, вялый, недеятельный, то хитон его, развеваясь туда и сюда, потому что у путника недостает мужества всячески подбирать свою одежду, рвется о сучки и терния, или загорается от огня, или изрезывается вонзенными мечами, или грязнится в тине; одним словом, прекрасный и новый хитон его вскоре портится из-за его невнимательности, недеятельности и лености. А если путник не будет хорошо и быстро внимать [указанию] глаза, то и сам упадет в стремнины и рвы или потонет в водах. По- 4
II, 4, 3 добным образом и душа, — нося на себе как бы другой[V] хитон, одежду тела, и имея у себя, слов-

[I] εὐθέ[ι]ως B H (MG): удобно (εὐθέτως) XCL H (D1F PsPc), *Бертольд*.

[II] + и ногами XCL H.

[III] в каком-то трудном [месте] XCL H.

[IV] + со всей осторожностью подобрав (+ руками и ногами XCL) хитон свой, идя прямо по указанию глаза XCL H.

[V] ἄλλον B CLJ: ὅλον (весь) X; καλόν (прекрасный; *ср. § 6*) H.

νοητικὸν καὶ διακριτικόν, εὐθύνον ὅλην τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, παρερχομένη διὰ τῶν ὑλῶν καὶ ἀκανθῶν τοῦ κόσμου τούτου καὶ βορβόρου καὶ πυρὸς καὶ κρημνῶν (τουτέστιν ἐπιθυμιῶν καὶ ἡδονῶν καὶ τῶν λοιπῶν ἀτοπιῶν τοῦ αἰῶνος τούτου), πανταχόθεν ὀφείλει μετὰ νήψεως καὶ σπουδῆς καὶ ἀνδρείας συσφίγγειν καὶ φυλάσσειν ἑαυτὴν καὶ τὸν χιτῶνα τοῦ σώματος αὐτῆς, μή που περισχισθῇ ἐν ταῖς τοῦ κόσμου ὕλαις καὶ ἀκάνθαις τῶν μεριμνῶν καὶ ἀσχολιῶν καὶ περισπασμῶν ἢ πραγματειῶν γηΐνων, καὶ
5 ὑπὸ τοῦ πυρὸς τῆς ἐπιθυμίας παρακαυθῇ. ὀφείλει γὰρ τὸν ὀφθαλμὸν ἀποστρέφειν τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά, τὸ οὖς ὁμοίως τοῦ μὴ ἀκοῦσαι κακά, τοὺς πόδας ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων κακῶν ἐπέχειν. ἔχει γὰρ θέλημα ἡ ψυχὴ τοῦ ἀποστρέψαι καὶ κωλῦσαι τὰ μέλη τοῦ σώματος ἀπὸ κακίστων θελημάτων καὶ ἀκοῆς πονηρᾶς καὶ αἰσχρᾶς καὶ ἐπιτηδευμάτων πονηρῶν
II, 4, 4 καὶ κοσμικῶν. <ἀποστρέφει ἑαυτὴν ἀπὸ ῥεμβασμῶν>, φυλάσσουσα τὴν καρδίαν τοῦ μὴ ῥέμβεσθαι καὶ ἐξαπλοῦσθαι ἐν τῷ κόσμῳ τὰ μέλη αὐτῆς τὰ τῶν
6 λογισμῶν. καὶ οὕτως ἀγωνιζομένη καὶ σπουδάζουσα καὶ ἔχουσα πάντοτε ἐν πολλῇ προσοχῇ τὰ μέλη τοῦ σώματος ἀπὸ τῶν τοῦ κόσμου τούτου ἐπιθυμιῶν καὶ ἐπιτηδευμάτων κακῶν ἄσχιστον καὶ ἄκαυστον καὶ ἀβορβόρωτον καὶ ἄσπιλον τὸν καλὸν χιτῶνα τοῦ σώματος διαφυλάσσει καὶ ἑαυτὴν διὰ τοῦ γνωστικοῦ καὶ διανοητικοῦ καὶ διακριτικοῦ τῆς ψυχῆς ὄμματος <ἄτρωτον διατηρεῖ>, τὸ δὲ πᾶν διὰ τῆς τοῦ κυρίου δυνάμεως φυλαχθήσεται, <αὐτὴ ἑαυτὴν ὅση δύναμις πάντοθεν συσφίγγουσα καὶ πάσης ἐπιθυμίας κοσμικῆς πρότερον ἀποστρέφουσα καὶ οὕτως ὑπὸ κυρίου βοηθουμένη εἰς τὸ ἐξ ἀληθείας φυλαχθῆναι αὐτὴν ἀπὸ τῶν παγίδων καὶ ἐπιθυμιῶν καὶ
7 ἡδονῶν ποικίλων τοῦ κόσμου τούτου>. ἐπὰν γὰρ ἴδῃ ὁ κύριος ψυχήν τινα οὕτως ἀποστρεφομένην τὰς τοῦ κόσμου ἡδονὰς καὶ περισπασμοὺς καὶ ἀσχολίας καὶ μερίμνας ὑλικὰς καὶ δεσμοὺς γηΐνους καὶ ῥεμβασμοὺς λογισμῶν κοσμικῶν καὶ ματαίων, καὶ τὸ σῶμα καὶ ἑαυτὴν ἀπὸ τούτων πάντων μετὰ πάσης προσοχῆς διαφυλασσομένην, δίδωσι τὴν ἰδίαν τῆς χάριτος αὐτοῦ βοήθειαν, ἄπτωτον διεξερχομένην καλῶς τὸν ἐνεστῶτα πονηρὸν αἰῶνα τοῦ σκότους διατηρῶν αὐτήν, καὶ οὕτως ἐπαίνων οὐρανο глаз, познавательную, мыслительную и рассудительную [часть], направляющую всю душу и тело, — когда проходит она по лесистым и тернистым [стезям] міра сего, среди тины, огня, стремнин, то есть вожделений и удовольствий и прочих несообразностей века сего, должна с трезвением, рачительностью и мужеством везде сдерживать и оберегать себя и телесный свой хитон, чтобы не раздрался он где-нибудь в лесистых и тернистых [местах] міра [сего] от забот, занятий и земных развлечений или дел и не сгорел от огня вожделения. Она должна отвращать око, «*чтобы не видеть лукавства*»[a], а также слух, чтобы не слышать дурного[I], ноги удерживать от худых занятий, потому что душа имеет волю отвращать телесные члены и не допускать их до худых желаний[II], до слышания чего-либо лукавого и срамного[III], до лукавых мірских занятий. <Душа отвращается от кружений>, оберегая сердце, чтобы члены ее[504] — помыслы — не кружились и не простирались в міре [сем]. А таким образом подвизаясь, употребляя все рачение и с великим вниманием при всяком случае удерживая телесные члены от вожделений міра сего и дурных занятий, [и] прекрасный хитон тела соблюдает она нераздранным, неопаленным, незагрязненным и незапятнанным, и себя [саму] познающим, размышляющим и рассудительным взором души[IV] <сохраняет неуязвленной>[V], всего же более силою Господнею будет охраняема, <поскольку по мере своих сил всячески сдерживает себя и прежде отвращается от всякого мірского пожелания, а за сие и от Господа получает помощь к действительному своему охранению от сетей, вожделений и разных удовольствий сего міра>[VI]. Ибо Господь, как скоро видит, что какая-нибудь душа мужественно отвращается таким образом от мірских удовольствий, от развлечений и забот, от вещественных попечений, от земных уз и от кружения суетных мірских помыслов и сохраняет тело и себя саму от всего этого со всяким вниманием, то подает благодатную Свою помощь и блюдет ее, непреткновенно совершающую прекрасное течение свое в мрачном *настоящем лукавом веке*[b]. И таким образом душа[VII] удостаивается небесных похвал

II, 4, 4

5

6

7

[a] Авв. 1: 13. [b] Гал. 1: 4.

[I] + язык от суетных разговоров, руки и Н.
[II] θελημάτων: θεαμάτων (зрелищ) Н.
[III] + до непристойных слов Н.
[IV] взором души: своей воли Н.
[V] CLJ: < BY X.
[VI] Y XCLJ H: < B.
[VII] + от Бога и от ангелов Н.

νίων τεύξεται, ὅτι τὸν χιτῶνα τοῦ σώματος αὐτῆς διεφύλαξε καὶ ἑαυτήν, ὅσον τὸ ἐν αὐτῇ δύνατον, πᾶσαν ἐπιθυμίαν κόσμου ἀποστραφεῖσα καὶ μισήσασα καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ βοηθηθεῖσα τὸν δρόμον τοῦ σταδίου τοῦ κόσμου τούτου καλῶς διεξῆλθεν.

8 II, 4, 5 Εἰ δέ τις ἐν χαυνότητι καὶ ἀμελείᾳ καὶ ῥαθυμίᾳ <ἀπροσεχόντως> ἐν τῷ βίῳ τούτῳ διαπορεύεται καὶ ἐκ θελήματος μὴ ἀποστρέφεται πᾶσαν ἐπιθυμίαν κοσμικὴν καὶ τὸν κύριον μόνον ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ ζητεῖ, εἰς τὰς ἀκάνθας τοῦ κόσμου τούτου καὶ ὕλας περιπείρεται, καὶ ὑπὸ τοῦ πυρὸς τῆς ἐπιθυμίας παρακαίεται ὁ χιτὼν τοῦ σώματος αὐτοῦ καὶ σπιλοῦται ὑπὸ τοῦ βορβόρου τῶν ἡδονῶν καὶ ἀπαρρησίαστος ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἀποδείκνυται, τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἄσπιλον μὴ τηρήσας, ἀλλὰ καταφθείρας αὐτὸ καὶ περισχίσας ταῖς ἀπάταις τῶν ἐπιθυμιῶν τοῦ κόσμου, καὶ οὕτως ἀπόβλητος τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ

9 γίνεται. τί γὰρ ποιήσει ὁ θεὸς τῷ ἰδίῳ θελήματι παραδίδοντι ἑαυτὸν τῷ κόσμῳ καὶ ἀπατωμένῳ ταῖς ἡδοναῖς αὐτοῦ καὶ ῥεμβασμοῖς λογισμῶν ὑλικῶν ἐκπλανωμένῳ; ἐκείνῳ γὰρ βοήθειαν δίδωσι τῷ ἀποστρεφομένῳ πάντα τὰ γήϊνα καὶ ὁρώμενα καὶ βίᾳ τὴν διάνοιαν πάντοτε πρὸς κύριον ἕλκοντι καὶ ἀρνουμένῳ ἑαυτὸν καὶ αὐτὸν μόνον ἐπιζητοῦντι. τοῦτον διατηρεῖ τὸν φυλασσόμενον πανταχόθεν ἑαυτὸν ἐκ τῶν παγίδων καὶ βρόχων τῆς ὕλης, τὸν μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτοῦ σωτηρίαν κατεργαζόμενον καὶ μετὰ πάσης προσοχῆς διὰ τῶν παγίδων καὶ ἀκανθῶν καὶ βορβόρου τοῦ κόσμου τούτου παρερχόμενον καὶ μὴ ἁπλούμενον μὲν ἐν λογισμοῖς κοσμικοῖς, ἀλλ᾽ ἑαυτὸν πάντοτε συνέχοντα ὅση δύναμις καὶ τὴν τοῦ θεοῦ βοήθειαν ἐπιζητοῦντα καὶ τῷ ἐλέει αὐτοῦ ἐλπίζοντα καὶ διὰ τῆς χάριτος σῳζόμενον.

2 1 II, 4, 6 Ἰδοὺ γὰρ αἱ πέντε παρθένοι ἐκεῖναι αἱ νήψασαι αἱ φρόνιμοι, αἱ μὴ ἀρνησάμεναι τὸ ξένον τῆς ἑαυτῶν φύσεως, τὸ ἔλαιον λαβοῦσαι ἐν τοῖς ἀγγείοις τῆς καρδίας αὐτῶν (τουτέστι τὴν ἄνωθεν χάριν τοῦ πνεύματος) ἠδυνήθησαν συνεισελθεῖν τῷ νυμφίῳ εἰς τὸν ἐπουράνιον νυμφῶνα. αἱ δὲ ἄλλαι, μωραί, ἐν τῇ ἰδίᾳ φύσει ἀπομείνασαι, οὐκ ἔνηψαν καὶ ἐσπούδασαν δέξασθαι τὸ ἔλαιον τῆς ἀγαλλιάσεως ἐν τοῖς ἀγγείοις τῆς καρδίας αὐτῶν, ὡς ἦσαν ἐν σαρκί, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἀπεκοιμήθησαν δι᾽ ἀμέλειαν καὶ χαυνότητα καὶ ῥαθυμίαν οἰήσει δικαιοσύνης. διὸ καὶ τοῦ νυμφῶνος τῆς βασιλείας ἀπεκλείσθησαν, μὴ δυνηθεῖσαι εὐαρεστῆσαι τῷ νυμφίῳ αὐτῶν τῷ ἐπουρανίῳ.

за то, что сохранила хитон тела своего и себя, сколько возможно ей было, отвращаясь от всякого мірского вожделения и возненавидев [его], и, спомоществуемая Богом, *прекрасно* совершила *течение* свое[a] на поприще міра сего.

Если же кто по недеятельности, небрежности 8
и беспечности <невнимательно> ходит в жизни сей, и по [собственной своей] воле не отвращается от всякого мірского вожделения, и не ищет со всем желанием единого Господа, то хитон тела его рвется о терния и деревья міра сего, и опаляется огнем вожделения, и оскверняется грязью удовольствий, так что *в день суда* оказывается [таковой] не имеющим *дерзновения*[b], не сохранив одеяние свое неосквернённым, но растлив оное и разодрав среди обольщений мірских вожделений, и тем самым извергается из царства Божия. Ибо что сотворит Бог с тем, 9
кто по собственной воле своей предает себя міру, обольщается его удовольствиями, или блуждает, кружась в вещественных помыслах? Помощь Свою подает Он тому, кто отвращается от всего земного и видимого[I], с усилием устремляет всегда мысль свою к Господу, отрекается от себя самого[c], взыскует же только Его. Того блюдет [Бог], кто повсюду остерегается сетей и тенет дебрей [века сего, *или* материи], кто «*со страхом и трепетом соделывает свое спасение*»[d], со всею внимательностью обходит сети, тернии и грязь[II] міра сего и не простирается в мірских помыслах, но всегда сдерживает себя, сколько возможно[III], и взыскует помощи Божией, и на милость Его надеется, и благодатью спасается.

Вот те разумные пять дев[e], трезвясь[505], не от- **2** 1
казавшись[IV] от чуждого для своего естества[506], II, 4, 6
взяв елей в сосуды сердца своего, то есть [подаваемую] свыше благодать Духа, возмогли войти с Женихом в небесный чертог. Другие же, юродивые [девы], оставшиеся при собственном своем естестве, не трезвились и не постарались, пока были еще во плоти, взять в сосуды сердец своих *елей радости*[f], но по нерадению, недеятельности, беспечности[V], в [само]мнении о [своей] праведности, предались как бы сну и посему не допущены в чертог царства как не смогшие благоугодить своему небесному Жениху. Удержи-

[a] Ср. 2 Тим. 4: 7. [b] Ср. 1 Ин. 4: 17. [c] Ср. Лк. 9: 23 пар. [d] Флп. 2: 12. [e] См. Мф. 25: 1 сл. [f] Пс. 44: 8.

[I] от вещественных удовольствий и от прежних навыков Н.

[II] тернии и грязь: тенета и похоти Н.

[III] и не простир. ~ возможно: < Н.

[IV] не (< XCLJ) отказ.: поспешив (к) Н.

[V] + неведению Н.

κόσμου γὰρ δεσμῷ καὶ ἀγάπῃ τινὶ γῃΐνῃ κατεσχέθησαν, διὸ τὴν ἀγάπην ὅλην καὶ τὸν ἔρωτα πρὸς τὸν ἐπουράνιον νυμφίον οὐκ ἔδωκαν οὔτε τὸ ἔλαιον
2 ἐκομίσαντο. αἱ γὰρ τὸ ξένον τῆς φύσεως, τὸν ἁγιασμὸν τοῦ πνεύματος ζητοῦσαι ψυχαὶ ὅλην τὴν ἀγάπην αὐτῶν πρὸς κύριον δεσμοῦσι· ἐκεῖ γὰρ περιπατοῦσιν, ἐκεῖ εὔχονται, ἐκεῖ λογίζονται, ἐκεῖ μελετῶσι, πάντα ἀποστρεφόμεναι καὶ τὸν μόνον ἀγαθὸν νυμφίον ἀγαπήσασαι. διὸ καὶ καταξιωθεῖσαι λαβεῖν τὸ ἔλαιον τῆς ἐπουρανίου χάριτος ἄπτωτοι ἐξελθεῖν ἠδυνήθησαν τελείως τῷ πνευματικῷ νυμφίῳ εὐάρεστοι εὑρεθεῖσαι. αἱ γὰρ εἰς τὴν φύσιν αὐτῶν ἀπομένουσαι ψυχαὶ γήϊνα φρονοῦσι, καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ἕρπουσι καὶ ἐπὶ γῆς λογίζονται καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δίαιταν ὁ νοῦς αὐτῶν ἔχει, καὶ τῷ δοκεῖν νομίζουσι τοῦ νυμφίου εἶναι, οὐκ εἰσὶ δέ, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος ἄνωθεν οὐκ ἐγεννήθησαν, τὸ ἔλαιον τῆς ἀγαλλιάσεως μὴ δεξάμεναι.

3 Αἱ γὰρ πέντε αἰσθήσεις τῆς ψυχῆς, σύνεσις, γνῶ-
II, 4, 7 σις, διάκρισις, ὑπομονή, ἔλεος, ἐὰν δέξωνται τὴν ἄνωθεν χάριν καὶ τὸν ἁγιασμὸν τοῦ πνεύματος, ἀληθῶς παρθένοι φρόνιμοι τυγχάνουσιν, τὴν ἄνωθεν τῆς χάριτος φρόνησιν δεξάμεναι. ἂν δὲ εἰς τὴν φύσιν αὐτῶν μόνον ἀπομείνωσι, μωραὶ εὑρίσκονται καὶ τέκνα τοῦ κόσμου ἀποδείκνυνται. οὐκ ἀπεδύσαντο γὰρ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου, κἂν τῷ δοκεῖν νομίζωσι δι' εὐλογοφανείας τινὰς τοῦ νυμφίου εἶ-
4 ναι νύμφαι. ὥσπερ γὰρ αἱ ψυχαὶ αἱ ὅλαι ἐξ ὅλου τῷ κυρίῳ προσκολλώμεναι· ἐκεῖ ἔχουσι τοὺς λογισμοὺς αὐτῶν, ἐκεῖ εὔχονται, ἐκεῖ περιπατοῦσι, <ἐκεῖ καταποθοῦνται εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἀγάπην>, διὸ καὶ ἄπτωτοι τυγχάνουσιν. οὕτω πάλιν αἱ ψυχαὶ αἱ εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου δεθεῖσαι καὶ ἐν τῇ γῇ τὴν δίαιταν ἔχειν βουλόμεναι ἐκεῖ περιπατοῦσιν, ἐκεῖ λογίζονται, ἐκεῖ ὁ νοῦς αὐτῶν ἐνδιατρίβει, ἐκεῖ ἐν τῇ ὕλῃ βεβύθισται <καὶ καταποθεῖται>; διὸ καὶ ἀμετάτρεπτοι πρὸς τὸ ἀγαθὸν φρόνημα τοῦ πνεύματος τυγχάνουσι.

5 Ξένου τοίνυν ὄντος τῆς φύσεως ἡμῶν τοῦ ἐπουρανίου χαρίσματος χρεία ἡμῖν συγκαταμιγῆναι τοῦτο καὶ συμπλακῆναι τῇ φύσει ἡμῶν, ἵνα δυνηθῶμεν εἰς τὸν ἐπουράνιον νυμφῶνα τῆς βασιλείας τῷ Χριστῷ συνεισελθεῖν καὶ τῆς αἰωνίου σωτηρίας
II, 4, 8 τυχεῖν. ὥσπερ γὰρ ξένην τῆς φύσεως ἡμῶν οὖσαν τὴν κακίαν τῶν παθῶν ἐν ἡμῖν διὰ τῆς παραβάваясь привязанностью к міру и земной какой-нибудь любовью, не посвятили они небесному Жениху всей любви своей и приверженности и не принесли с собой елея. 2 А души, взыскующие необычайного для [своего] естества — *освящения Духа*[a], всей своей любовью привязаны ко Господу, с Ним ходят, к Нему прилежат в молитвах и помышлениях, от всего отвращаясь и возлюбив одного благого Жениха, почему и смогли они, сподобившись принять елей небесной благодати, пройти [поприще свое] непреткновенно, окончательно обретенные благоугодными духовному Жениху. Души же, оставшиеся в естестве своем, земное помышляют[b], и помыслы их по земле пресмыкаются, о земле думают, и ум их на земле имеет жительство свое. По-видимости думают они, что принадлежат Жениху, [на самом] же [деле] нет[I], потому что, не приняв *елея радости*[c], *не родились они от Духа свыше*[d].

Пять[II] душевных чувств: совесть, знание, 3
рассуждение, терпение, милость[III] — если при- II, 4, 7
имут благодать свыше и *освящение Духа*[e], действительно бывают мудрыми девами, свыше приявшими в себя благодатную мудрость. А если остаются они при одном своем естестве, то делаются юродивыми и оказываются чадами міра, потому что не совлеклись мірского духа, хотя сами о себе, под некоторыми благовидными [предлогами][IV], думают, что они — невесты Жениха. 4 Как души, всецело *прилепившиеся ко Господу*[f], в Нем пребывают своими помыслами, к Нему возносят молитвы, с Ним ходят, <там вожделевают любви Господней> и посему пребывают непреткновенными — так наоборот, души, привязанные к мірской любви и восхотевшие иметь жительство свое на земле, там ходят, там пребывают мыслью, там живет их ум, там погружен в материальное <и [туда] стремится>, а потому несклонны они к доброму *духовному мудрованию*[g].

Поскольку небесная благодать есть нечто не- 5
обычайное для нашей природы, нам нужно смешать и соединить ее с естеством нашим, чтобы могли мы вступить с Господом в небесный чертог царства и улучить вечное спасение. Ведь II, 4, 8
как вследствие преступления первого человека[h]

[a] Ср. 2 Фес. 2: 13; 1 Петр. 1: 2. [b] Ср. Кол. 3: 2. [c] Пс. 44: 8. [d] Ср. Ин. 3: 3–8. [e] Ср. 2 Фес. 2: 13; 1 Петр. 1: 2. [f] Ср. 1 Кор. 6: 17. [g] Ср. Рим. 8: 6. [h] Ср. Рим. 5: 19.

[I] хотя (< H) и украшены плотскими оправданиями XCLJ H.

[II] + умственных H.

[III] совесть ~ милость: < H.

[IV] + и по наружности H.

σεως τοῦ πρώτου ἀνθρώπου προσγενομένην ἐδεξάμεθα, καὶ ὡσπερεὶ φύσιν ἡμῶν καταστᾶσαν διὰ τὴν χρονίαν πρόληψιν ἐν ἑαυτοῖς ἔσχομεν, οὕτω καὶ διὰ τοῦ ξένου τῆς φύσεως ἡμῶν τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐξωσθῆναι πάλιν ταύτην ἐκ τῆς φύσεως ἡμῶν χρὴ καὶ εἰς τὴν ἀρχαίαν καθα-
6 ρότητα ἀποκατασταθῆναι. ἐὰν γὰρ μὴ ἐκείνην τὴν ἐξ οὐρανοῦ ἀγάπην τοῦ πνεύματος δεξώμεθα νῦν ἐν πολλῇ αἰτήσει καὶ δεήσει καὶ πίστει καὶ προσοχῇ καὶ ἀποστροφῇ τοῦ κόσμου, καὶ ἁγιασθῇ ἡ μιανθεῖσα ὑπὸ τῆς κακίας φύσις ἡμῶν ὑπὸ τῆς ἀγάπης ἐκείνης, ἥτις ἐστὶν ὁ κύριος, καὶ ἕως τέλους διαμείνωμεν ἄπτωτοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ ἀναστρεφόμενοι, τῆς ἐπουρανίου βασιλείας τυχεῖν οὐ δυνησόμεθα.

7 Λεπτὸν δέ τινα λόγον καὶ βαθὺν κατὰ τὴν προ-
II, 4, 9 σοῦσαν δύναμιν εἰπεῖν βούλομαι. ἐσωματοποίησεν ἑαυτὸν ὁ ἄπειρος καὶ ἀόρατος καὶ ἀπρόσιτος θεὸς διὰ ἄπειρον καὶ ἀνεννόητον χρηστότητα καὶ ὡς εἰπεῖν συνεσμίκρυνεν, ἵνα δυνηθῇ συγκερασθῆναι τοῖς ἀοράτοις καὶ νοεροῖς αὐτοῦ κτίσμασιν, οἷον ψυχαῖς ἁγίων λέγω καὶ ἀγγέλοις, ἵνα δυνηθῶσι ζωῆς ἀθανάτου καὶ θεότητος μετασχεῖν. ἕκαστον γὰρ κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν σῶμά ἐστιν, ὁ ἄγγελος, ἡ ψυχή, ὁ δαίμων. κἂν γὰρ λεπτά εἰσιν, ἀλλ᾽ ὅμως ἐν ὑποστάσει καὶ χαρακτῆρι καὶ εἰκόνι καὶ κατὰ τὴν λεπτότητα τῆς φύσεως σῶμα τυγχάνει λεπτόν. ὥσπερ γὰρ
8 ἐν ὑποστάσει τοῦτο τὸ σῶμα παχύ ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ σῶμα οὖσα λεπτὸν περιεβάλετο καὶ ἐνεδύσατο τὰ μέλη τοῦ σώματος τούτου· περιεβάλετο τὸν ὀφθαλμὸν δι᾽ οὗ ὁρᾷ, τὸ οὖς ὁμοίως δι᾽ οὗ ἀκούει, τὴν χεῖρα καὶ ἁπαξαπλῶς ὅλον τὸ σῶμα καὶ τὰ μέλη αὐτοῦ περιέλαβεν ἡ ψυχὴ καὶ συνεκεράσθη ὅλον χεῖρ χειρί, ποῦς ποδί, ὀφθαλμὸς ὀφθαλμῷ, οὗς ὠτίῳ, δι᾽ ὧν ἀπεργάζεται πάντα τὰ ἐν τῷ βίῳ ἐπιτη-
9 δεύματα. τὸν αὐτὸν τρόπον ἡ ἄπειρος καὶ ἀλά-
II, 4, 10 ληπτος καὶ ἀνεννόητος χρηστότης τοῦ κυρίου σμικρύνει ἑαυτὸν διὰ τῆς ἀπείρου δόξης, δι᾽ ἡμερότητα

приняли мы в себя зло страстей, чуждое нашей природе, и долговременным усвоением обратили для себя как бы в природу — так и необычайным для нашего естества небесным «*даром Святого Духа*»[a] снова надлежит изгнать это зло из нашей природы и быть восстановленными в первоначальную чистоту. И если ныне со 6
многим прошением, молением, верой, вниманием[I] и с отвращением от міра не примем в себя оной небесной любви Духа, и естество наше, оскверненное пороком, не освятится оною любовию, каковая есть Господь[b], и мы до конца не пребудем непреткновенными, живя[II] по всем заповедям Его, то не возможем улучить небесное царство.

Намереваюсь же, по мере сил, изречь некое 7
тонкое и глубоко[мысленно]е слово[III]. Беспре- II, 4, 9
дельный, невидимый[IV] и неприступный Бог[c], по беспредельной и недомыслимой благости, оплотворил Себя и, так сказать, соумалился[V], чтобы можно Ему было смешаться[VI] с невидимыми[VII] и умными[VIII] своими тварями, разумею же души святых и ангелов, дабы смогли они быть причастными бессмертной[IX] жизни и Божеству[X 507]. Ведь каждое [творение] — ангел, душа, демон — по собственной природе своей есть тело[508], потому что, хотя и утонченны они, однако же в существе своем, по отличительным своим чертам и по образу, соответственно утонченности естества, являются тонким телом. Как 8
это наше тело в существе [своем] дебело — так и душа, будучи тонким телом[XI], облеклась и облачилась в члены этого тела[XII]: облеклась оком, которым смотрит, ухом, которым слышит[XIII], рукой — и одним словом, всем телом и членами его облекшись, душа срастворилась всецело рука с рукой, нога с ногой, глаз с глазом, ухо с ухом[XIV], при помощи коих совершаются все жизненные отправления. Подобным образом 9
беспредельная и неизглаголанная и недомыс- II, 4, 10
лимая благость[XV] Господа[XVI] умаляет Себя в[XVII] беспредельной славе[XVIII], по кротости и челове-

[a] Деян. 2: 38. [b] Ср. 1 Ин. 4: 8, 16. [c] Ср. 1 Тим. 6: 16.

[I] προσοχῇ: προσευχῇ (молитвой) H.
[II] + точно H.
[III] + поэтому выслушайте разумно H.
[IV] несозданный H.
[V] + в неприступной славе H (*в* D_1 *до этого*: как бы умалился).
[VI] συγκερασθῆναι: соединиться (συνενωθῆναι) H.
[VII] видимыми *две рукописи типа II* (MD_1).
[VIII] < H.
[IX] < H.
[X] жизни Божества H.
[XI] утонченной H.
[XII] облеклась ~ тела: < H.
[XIII] + а подобно сему, языком, которым говорит H.
[XIV] рука ~ ухом: с телом H.
[XV] Бог H.
[XVI] < H (Его = Бога).
[XVII] διά BY XL: ἐκ CJ; ἀπό H.
[XVIII] в беспр. славе: облекся в члены тела сего и укрыл Себя от неприступной славы H.

καὶ φιλανθρωπίαν καὶ σωματοποιεῖ, καὶ μίγνυται καὶ κιρνᾶται καὶ περιλαμβάνει τὰς πιστὰς καὶ ἀξίας καὶ εὐαρέστους αὐτῷ ψυχὰς καὶ γίνεται μετ᾽ αὐτῶν εἰς ἓν πνεῦμα κατὰ τὸ λόγιον Παύλου, ψυχὴ ὡς εἰπεῖν εἰς ψυχὴν καὶ ὑπόστασις εἰς ὑπόστασιν, ἵνα δυνηθῇ ἐν τῇ θεότητι ζῆσαι καὶ αἰσθέσθαι ἀθανάτου ζωῆς καὶ ἀφθάρτου ἡδονῆς μέτοχος γενέσθαι καὶ δόξης ἀρρήτου ἀπολαῦσαι ἡ ἀξία καὶ εὐάρεστος
10 αὐτῷ ψυχή. εἰ γὰρ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι πεποίηκε τὴν ὁρωμένην κτίσιν ταύτην ἐν πολλῇ τινι διαφορότητι καὶ ποικιλίᾳ, ἣ καὶ πρὶν γενέσθαι οὐκ ἦν· ἠθέλησε δέ, καὶ εὐκόλως ἐποίησεν ἐκ τῶν μὴ ὄντων <τὰς> ὑποστάσεις παχείας καὶ σκληράς (οἷον γῆν λέγω παχείαν, ὄρη, δένδρα· ὁρᾷς, οἷα σκληρότης τῆς φύσεως), καὶ πάλιν μέσα καὶ ἁπαλὰ (οἷον ὕδατα) καὶ ἐξ αὐτῶν γεννᾶσθαι προσέταξε πετεινά, καὶ πάλιν λεπτότερα (οἷον ἀέρα καὶ ἀνέμους), καίπερ σῶμα ὄντας καὶ μὴ ὁρωμένους τῷ τοῦ σώματος ὀφθαλμῷ.

11 Ὢ πῶς ἡ ἄπειρος καὶ ἀνεκδιήγητος τῆς πολυ-
II, 4, 11 ποικίλου σοφίας τοῦ θεοῦ τέχνη, ἔκτισεν ἐκ μὴ ὄντων καὶ παχύτερα καὶ ἁπαλώτερα καὶ σκληρότερα καὶ λεπτότερα σώματα καὶ ἐν ὑποστάσει θελήματι αὐτοῦ γεγόνασι; εἰ οὖν ταῦτα, — πόσῳ μᾶλλον αὐτὸς ὁ ὢν ὡς θέλει <καὶ ὃ θέλει> διὰ χρηστότητα ἄφραστον καὶ ἀγαθότητα ἀνεννόητον συμμεταβάλλει καὶ σμικρύνει καὶ ἐξομοιοῖ ἑαυτὸν καὶ σωματοποιεῖ καὶ συγκιρνᾶται ταῖς ἁγίαις καὶ ἀξίαις καὶ πισταῖς ψυχαῖς, ἵνα ὁραθῇ ὁ ἀόρατος καὶ ψηλαφηθῇ ὁ ἀψηλάφητος (κατὰ τὴν φύσιν τῆς λεπτότητος τῆς ψυχῆς), καὶ αἴσθηται αὐτοῦ τῆς γλυκύτητος καὶ τῆς χρηστότητος καὶ τοῦ φωτὸς ἀπολαύσῃ καὶ τῆς ἀνα-
12 πλάσεως τῆς ἀρρήτου πεῖραν τινὰ δέξηται. ὅτε βούλεται, πῦρ γίνεται καῖον πᾶν φαῦλον καὶ ἐπεισάκτον τῆς ψυχῆς πρᾶγμα· καὶ γὰρ «ὁ θεὸς» ἡμῶν, φησὶν ὁ προφήτης, «πῦρ καταναλίσκον». ὅτε βούλεται, ἀνάπαυσις ἄρρητος καὶ ἄφραστος γίνεται, ἵνα ἀναπαυθῇ καὶ ἀπολαύσῃ θεότητος ἡ ψυχή. ὅτε βούλεται, χαρὰ καὶ εἰρήνη γίνεται, θάλπων καὶ περιέχων τὴν ψυχήν. εἰ δὲ καὶ εἰς ἓν τῶν κτισμά-
13 II, 4, 12

колюбию[I], и плототворит Он себя, смешивается и сраствоpяется[II], и восприемлет верные, святые и благоугодившие Ему души, и бывает с ними, по изречению Павлову, в «*един Дух*»[a] — так сказать, душа в душу и ипостась в ипостась, — чтобы душа, достойная и благоугодная Ему, могла жить в Божестве, и ощущать бессмертную жизнь, и соделаться причастницей нетленного удовольствия и несказанной славы. Ибо 10
и сию видимую тварь привел Он из небытия[b] [509] в бытие в каком-то великом разнообразии и со [множеством] разностей, и ее не было, пока не приведена в бытие. Он восхотел, и без труда сотворил из ничего сущности грубые и жесткие, например грубую землю, горы, деревья (видишь, какова жесткость их естества!); потом срединные[510] и нежные (например, воды), и из вод повелел родиться птицам; и еще тончайшие (как огонь и ветры), хотя и они являются телами[III], пусть и не видимыми[IV] телесным глазом.

О, сколь беспредельно и неисповедимо худо- 11
жество «*многоразличной премудрости Божией*»[c], II, 4, 11
создавшее из ничего тела и грубые, и нежные, и жесткие[V], и тонкие, так что возымели они существование по воле Его! Раз так, то сколь более Сам *Сущий*[d], как хочет <и что хочет>[VI], по несказанной благости и по недомыслимой доброте соизменяет, и умаляет, и уподобляет Себя, и плототворит[VII], и сраствоpяется со святыми, достойными и верными душами[511], чтобы Невидимый был[VIII] видим, и Неосязаемый, соразмерно природе душевной тонкости, был осязаем, и чтобы [душа] ощутила сладость Его[512] и благость, и свет вкусила, и восприняла некий опыт неизреченного воссозданияe[IX]. Ког- 12
да хочет, бывает Он огнем, пожигающим все негодное, привзошедшее в душу. Ведь и «*Бог*» наш, говорит пророк, есть «*огонь поядающий*»[f]. Когда хочет, бывает Он неизреченным и несказанным упокоением, чтобы душа упокоевалась и услаждалась[X] Божеством. Когда [же] хочет, бывает радостью и миром, согревая и защищая[XI] душу. Если же, на радование и 13
II, 4, 12

[a] 1 Кор. 6: 17. [b] Ср. 2 Макк. 7: 28; Рим. 4: 17. [c] Еф. 3: 10. [d] Исх. 3: 14. [e] Ср. Быт. 2: 7. [f] Втор. 4: 24; 9: 3, ср. Евр. 12: 29.

[I] + преображаясь H.
[II] < H.
[III] хотя ~ телами: < H.
[IV] + по тонкости H.
[V] < H.
[VI] Y XCL H: < B.
[VII] + по мере [их] удобоприемлемости (*букв.* вместимости) H.
[VIII] + для них H.
[IX] воспр. ~ воссозд.: усладилась светом неизреченного наслаждения (ἀπολαύσεως) H.
[X] и вкушала: упокоением H.
[XI] BY: оберегая (περιέπων) XCLJ H.

των βούλεται ἑαυτὸν σωματοποιῆσαι δι᾽ εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν τῆς ψυχῆς, οἷον ἢ πόλις φωτὸς Ἰερουσαλὴμ ἢ ὄρος Σιὼν ἐπουράνιον, δύναται ὡς θέλει, καθὼς εἴρηται· «ὑμεῖς δὲ προσεληλύθατε τῷ Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος ἐπουρανίᾳ Ἰερου-
14 σαλήμ». πάντα εὔκολα αὐτῷ ἐστι καὶ εὐχερῆ, εἰς ἃ θέλει μεταβαλλομένῳ καὶ μεταμορφουμένῳ καὶ ἐμφανιζομένῳ ἐν ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ καὶ πισταῖς ψυχαῖς. μόνον τις ἀγωνισάσθω φίλος καὶ εὐάρεστος αὐτῷ γενέσθαι, καὶ αὐτῇ πείρᾳ καὶ αἰσθήσει ὄψεται ἀλάλητα ἀγαθὰ ἐπουράνια καὶ τρυφὴν ἀνέκφραστον καὶ πλοῦτον ἄπειρον θεότητος, ἀληθῶς «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη», ὅσα τὸ πνεῦμα τοῦ κυρίου γίνεται εἰς ἀνάπαυσιν καὶ ἀγαλλίασιν καὶ τρυφὴν καὶ ζωὴν αἰώνιον τῆς ἀξίας ψυχῆς. σωματοποιεῖ γὰρ ἑαυτὸν καὶ εἰς βρῶσιν πνευματικὴν καὶ ἐνδύματα καὶ κάλλη ἀλάλητα, ἵνα ἀναπαύσῃ ἀνεκλαλήτως καὶ ἀφράστως καὶ ἐμπλήσῃ εὐφροσύνης πνευ-
15 ματικῆς τὴν ἀξίαν καὶ πιστὴν ψυχήν, ὥς φησιν ὁ κύριος· «ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, καί· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς», καί· «ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, γενήσεται αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ πάντες (φησὶ) τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐφωτίσθημεν».

16 Καὶ οὕτως ἑκάστῳ τῶν ἁγίων ὤφθη ὡς ἠθέλησε
II, 4, 13 καὶ ὡς συνέφερεν, οἷον ἄλλως τῷ Ἀβραάμ, ἄλλως τῷ Ἰσαάκ, ἄλλως τῷ Ἰακώβ, ἄλλως τῷ Νῶε, τῷ Δανιήλ, τῷ Δαβίδ, τῷ Σολομῶντι, τῷ Ἰωσήφ, ἑκάστῳ τῶν ἁγίων προφητῶν, τῷ Ἡσαΐᾳ, τῷ Ἰερεμίᾳ, τῷ Ἠλίᾳ, ἄλλως τῷ Μωϋσῇ. καὶ ἐγὼ νομίζω, ὅτι κατὰ πᾶσαν ὥραν Μωϋσῆς εἰς ἐκείνην τὴν πνευματικὴν τράπεζαν εἰσερχόμενος ἐνετρύφα καὶ ἀπήλαυεν ἐν τῷ ὄρει ἐν τῇ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν νηστείᾳ. καὶ ἑκάστῳ τῶν ἁγίων ὡς ἠθέλησεν ὤφθη εἰς τὸ ἀναπαῦσαι καὶ σῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι καὶ «εἰς ἐπί-
17 γνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν». πάντα γὰρ αὐτῷ εὐ-

веселие душе[I], хочет оплототворить[II] Себя в одно из творений, например, или [во] град света — Иерусалим, или [в] гору — небесный Сион; то [все][III] может, как хочет, по сказанному: вы же «*приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму*»[a]. Все не- 14
трудно и удобно Ему, во что хочет прелагающемуся, и преображающемуся, и являющемуся[IV] во святых[V] Своих и верных душах. Лишь бы только потщился человек стать дружественным и благоугодным Ему, и он на самом опыте ощутимо узрит небесные неизглаголанные блага, невыразимое наслаждение, беспредельное богатство Божества, которые поистине «*не видел глаз, и не слышало ухо, и на сердце человеку не всходило*»[b], — все, чем становится Дух Господень для упокоения, радования, наслаждения и вечной жизни достойной души. Ибо Он плототворит Себя и в духовную[VI] пищу, и в одеяния, и в неизреченные красоты, дабы упокоить неизглаголанно и несказанно и наполнить духовной радостью достойную и верную душу[VII], как 15
говорит Господь: «*Ядущий хлеб сей жить будет вовек*»[c], и[VIII]: «*Я есмь хлеб жизни*»[d], и[IX] [еще]: «*Кто будет пить воду, которую Я дам ему, будет в нем источник воды, текущей в жизнь вечную*»[e]. «*И все мы*, — говорит [Писание], — *тем же Духом* просвещены[X]»[f].

И таким образом, как Сам благоволил и 16
как полезно было, являлся Он каждому из свя- II, 4, 13
тых[XI], иначе — Аврааму, иначе — Исааку, иначе — Иакову, иначе — Ною, Даниилу, Давиду, Соломону, Иосифу[XII], каждому из святых пророков, Исаии, Иеремии[XIII], [XIV]Илии, иначе — Моисею. И думаю, что Моисей, ежечасно приступая к оной духовной трапезе, ею утешался и наслаждался на горе во время сорокадневного поста[g]. Посему, как [Сам] благоволил, являлся Он каждому из святых, чтобы упокоить, спасти, оживотворить[XV] и «*привести к познанию истины*[XVI]»[h]. Ибо все, что́ ни захочет, удобно 17

[a] Евр. 12: 22. [b] 1 Кор. 2: 9. [c] Ин. 6: 58. [d] Ин. 6: 35. [e] Ин. 4: 14. [f] 1 Кор. 10: 4 + 1 Кор. 12: 13, ср. Евр. 6: 4? [g] См. Исх. 24: 18. [h] 1 Тим. 2: 4.

[I] духовным тварям H.
[II] уподобить H.
[III] Добавлено по H.
[IV] прелаг. … явл.: < H.
[V] ἁγίαις: ἀξίαις (достойных) H.
[VI] < H.
[VII] одеяния ~ Господь: питие, как написано в Евангелии H.
[VIII] и: чтобы неизглаголанно упокоить душу и исполнить ее духовного веселья. Ибо говорит H.
[IX] и: а подобным образом плототворит Себя и в питие небесной струи, как говорит Он H.
[X] напоены одним и тем же питием H (*ср.* 1 Кор. 10: 4).
[XI] + отцов
[XII] < H.
[XIII] Исаии, Иер.: < H.
[XIV] + иначе XCLJ H.
[XV] < H.
[XVI] Бога H (MD_1DFG: Pc = *muny* I).

χερῆ ἃ βούλεται, καὶ ὡς θέλει σμικρύνει ἑαυτὸν σωματοποιῶν καὶ μεταμορφούμενος καὶ ὀπτανόμενος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, ὧν ὅ ἔστι. διὰ δὲ τὴν πολλὴν καὶ ἄφραστον ἀγάπην φανερούμενος τοῖς ἀξίοις αὐτοῦ κατὰ τὴν αὐτῶν χώρησιν καὶ δύναμιν οὐ καθόσον αὐτὸς ἔστιν· ἀχώρητος γάρ ἐστι. Δόξα τῇ μεγαλωσύνῃ αὐτοῦ καὶ τῷ ἀπείρῳ ἐλέει.

3 1 Ψυχὴ γὰρ ἡ καταξιωθεῖσα ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ καὶ προσδοκίᾳ καὶ πίστει καὶ ἀγάπῃ δέξασθαι ἐκείνην τὴν «ἐξ ὕψους δύναμιν» καὶ ἐν τοῖς μέλεσιν αὐτῆς ἐγκερασθῆναι τὴν ἐπουράνιον τοῦ πνεύματος ἀγάπην καὶ τὸ ἐπουράνιον πῦρ τῆς ἀθανάτου ζωῆς λαβεῖν <ἀξιωθεῖσα>, ἁπάσης ἀγάπης κοσμικῆς ἐξ ἀληθείας λύεται καὶ παντὸς δεσμοῦ κακίας ἐλευθεροῦται.

2 II, 4, 14 Ὥσπερ γὰρ σίδηρος ἢ μόλυβδος ἢ χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἐν πυρὶ βληθεὶς λύεται καὶ ἐκ τῆς φύσεως τῆς σκληρᾶς εἰς ἁπαλότητά τινα μεταβάλλεται καὶ ἐφ᾽ ὅσον ἐν τῷ πυρὶ τυγχάνει λέλυται καὶ ἠλλοίωται τῆς φυσικῆς ἐκείνης σκληρότητος διὰ τὴν τοῦ πυρὸς {θερμοτάτην} δύναμιν, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ ἀρνησαμένη τὸν κόσμον καὶ τὸν κύριον μόνον ποθήσασα ἐν πολλῇ ζητήσει καὶ πόνῳ καὶ ἀγῶνι καὶ τὴν προσδοκίαν ἀδιάλειπτον ἐν ἐλπίδι καὶ πίστει πρὸς αὐτὸν ἔχουσα καὶ δεξαμένη ἐκεῖνο τὸ ἐπουράνιον τῆς θεότητος πῦρ τὸ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, <τότε ἐξ ἀληθείας πάσης ἀγάπης> τοῦ κόσμου λύεται καὶ πάσης κακίας παθῶν ἐλευθεροῦται καὶ πάντα ἐκτὸς αὐτῆς τυγχάνει καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς φυσικῆς ἕξεως καὶ σκληρότητος τῆς ἁμαρτίας μεταβάλλεται καὶ πάντα περισσὰ ἡγεῖται πρὸς μόνον τὸν ἐπουράνιον νυμφίον, ὃν ἐδέξατο, ἀναπαυομένη ἐν τῇ ζεούσῃ καὶ ἀρρήτῳ αὐτοῦ ἀγάπῃ.

3 II, 4, 15 Λέγω δέ σοι, ὅτι καὶ αὐτοὺς περιποθήτους ἀδελφούς, οὓς ἔχει πρὸ ὀφθαλμῶν, ἐὰν ἐμποδίζωσί τι αὐτῇ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἀγάπης, ὥσπερ εἰπεῖν ἀποστρέφεται. ἐκείνη γὰρ αὐτῆς ἐστι ζωὴ ἀληθινὴ καὶ ἀνάπαυσις πνευματική, ἡ τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου ἄρρητος κοινωνία. εἰ γὰρ σαρκικῆς κοινωνίας ἀγάπη (γάμου λέγω) χωρίζει πατρός, μητρός, ἀδελφῶν, καὶ πάντα ἐξώτερα αὐτοῦ ἐστιν ἐν τῷ νῷ, κἂν ἀγαπᾷ τί, ἐξωτέρως ἀγαπᾷ, τὴν δὲ διάθεσιν αὐτοῦ ὅλην εἰς

для Него, и умаляя Себя, как Ему угодно, плототворит и преобразует Себя, делаясь видимым для любящих Его, будучи тем, что́ Он есть[I], по великой же и невыразимой любви являясь достойным Его, соразмерно с возможностью их[II] вместить[III] [Его, а] не настолько, сколь [велик] Он Сам, ибо Он невместим. Слава величию Его и безграничной милости!

Поистине, душа, которая сподобилась с ве- **3** 1
ликим вожделением и чаянием, с верой и любовью принять в себя оную «*силу свыше*»[a], и в членах своих срастворитьсяIV с небесной любовью Духа, и <удостоилась>[V] принять небесный огнь бессмертной жизни, действительно отрешается от всякой мірской любви и освобождается от всяких уз порока.

Словно как железо, или свинец, или золо- 2
то, или серебро, ввергнутые в огонь, плавят- II, 4, 14
ся и от жесткой природы изменяются в мягкое вещество и, пока бывают в огне, по силе огненной {теплоты} расплавляются и изменяют оную природную жесткость — таким же образом и душа, отрекшись от міра и возлюбив единого Господа, с великим исканием, в труде, в подвиге, имея непрестанное чаяние с упованием и доверием к Нему и прияв оный небесный огнь Божества — любви Духа, <тогда действительно от всякой любви>[VI] мірской отрешается, от всякого вреда страстей освобождается, все отметает от себя, переменяет естественное свое качество и греховную жесткость, все почитает излишним в [сравнении с] единым небесным Женихом, Которого приняла, упокоеваясь в горячей и несказанной любви к Нему.

Сказываю же тебе, что и самих любимых бра- 3
тий, которых имеет перед очами, если они чинят II, 4, 15
ей какие-либо препятствия в оной любви, душа, так сказать, отвращается, потому что истинная жизнь ее и духовное[VII] упокоение — [VIII]неизреченное общение с небесным Женихом[IX]. Ибо если любовь к плотскому общению (я говорю о браке)[X] разлучает с отцом, с матерью, с братьями, и все делается сторонним для него[XI] в уме, и ежели человек любит что-то, то любит внешне, все же расположение свое имеет к сожительни-

[a] Лк. 24: 49.

[I] будучи ~ есть: в неприступной славе света H (*ср.* 1 Тим. 6: 16).
[II] Его H.
[III] *Далее до* § 3,1 < H.
[IV] и в чл. ~ сраств.: < H.
[V] Y XCLJ: < B.
[VI] XCLJ H: < BY.
[VII] истинная… духовное: < H.
[VIII] + таинственное и H.
[IX] Царем H.
[X] я ~ браке: < H (я говорю < XCLJ).
[XI] них H.

τὴν σύνοικον αὐτοῦ κέκτηται, καὶ πάσης ἀγάπης ἐκείνη ἡ τῆς σαρκὸς κοινωνία λύ{σ}ειν δύναται — ἀντὶ «τούτου (γάρ φησι) καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
4 μίαν». εἰ οὖν ἡ τῆς σαρκὸς ἀγάπη οὕτω λύει πάσης ἀγάπης κόσμου, πόσῳ μᾶλλον ὅσοι κατηξιώθησαν ἐκείνῳ τῷ ἐπουρανίῳ πόθῳ καὶ τῇ ἀγάπῃ τοῦ πνεύματος ἐξ ἀληθείας κοινωνῆσαι πάσης ἀγάπης κόσμου λυθήσονται καὶ πάντα περισσὰ αὐτοῖς καταφανήσεται διὰ τὸ νενικῆσθαι τῷ ἐπουρανίῳ πόθῳ καὶ τῇ τρώσει καὶ τῷ ἔρωτι τῷ θείῳ ἡνῶσθαι. ἐκεῖ γὰρ ὅλοι δι' ὅλου ζῶσιν, ἐκεῖ λογίζονται, ἐκεῖ περιπατοῦσιν, ἐκεῖ ὁ νοῦς αὐτῶν πάντοτε διατρίβει νενικημένος τῷ θείῳ καὶ ἐπουρανίῳ ἔρωτι καὶ πόθῳ ἡμέρῳ καὶ πνευματικῷ.

4 1 II, 4, 16 Τὸ λοιπόν, ὦ ἀδελφοὶ ἀγαπητοί, τοιούτων ἀγαθῶν προκειμένων καὶ τοιούτων ἡμῖν ἐπαγγελιῶν δοθεισῶν πάντα τὰ ἐμπόδια ἀπορρήξωμεν ἀφ' ἑαυτῶν καὶ πᾶσαν ἀγάπην κόσμου ἀποστραφῶμεν καὶ πρὸς ἐκεῖνα τὰ ἀγαθὰ μόνα καὶ ζήτησιν καὶ πόνον διὰ πίστεως ἐκδῶμεν, ἵνα δυνηθῶμεν τυχεῖν ἐκείνης τῆς ἀρρήτου ἀγάπης τοῦ πνεύματος, περὶ ἧς ὁ μακάριος Παῦλος πολλὰ παρῄνεσεν {ὥστε} σπεύδειν ἡμᾶς πρὸς αὐτὴν λέγων· «διώκετε τὴν ἀγάπην», ἵνα δυνηθῶμεν ἐκ τῆς σκληρότητος ἡμῶν τῆς «ἀλλοιώσεως τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου» καταξιωθῆναι καὶ εἰς ἡμερότητα καὶ ἀνάπαυσιν πνευματικὴν ἐλθεῖν ἔρωτι θείῳ τοῦ πνεύματος τρωθέντες. ἰδοὺ γὰρ ὁ κύριος φιλανθρωπεύεται καὶ σπλαγχνίζεται ἐφ' ἡμᾶς, ἐκδεχόμενος πότε ἐπιστρέψομεν ὅλοι ἐξ ὅλου πρὸς αὐτὸν
2 <τῶν ἐναντίων ἑαυτοὺς αἴροντες>. εἰ καὶ ἡμεῖς διὰ πολλὴν ἄγνοιαν καὶ νηπιότητα καὶ πρόληψιν κακίας ἀποστρεφόμεθα τὴν ζωὴν καὶ ἐμπόδια πολλὰ τιθέαμεν ἑαυτοῖς, μὴ βουλόμενοι ἐξ ἀληθείας μετανοῆσαι· αὐτὸς δὲ πολὺ σπλαγχνίζεται καὶ χρηστεύεται ἐφ' ἡμᾶς μακροθυμῶν, πότε προσέλθωμεν αὐτῷ ἐξ ἀληθείας καὶ φωτισθῶμεν τὸν ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπον, ἵνα μὴ καταισχυνθείη τὰ πρόσωπα ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ
3 κρίσεως. εἰ καὶ δύσκολον ἡμῖν καταφαίνεται II, 4, 17 προσελθεῖν διὰ τὴν σκληρὰν τῆς ἀρετῆς ἄσκησιν, μᾶλλον δὲ διὰ τὴν ὑπόθεσιν καὶ συμβουλίαν τοῦ ἀντικειμένου, βουλομένου πάντας ἡμᾶς ἀποστρέφειν τοῦ ἀγαθοῦ, ὁ δὲ κύριος μακροθυμεῖ καὶ σπλαγχνίζεται ἐκδεχόμενος τὴν ἡμετέραν ἐπιστροφήν, καὶ

це своей, так что сие плотское общение может отрешить от всякой любви[I] — ибо говорит [Писание]: «*Сего ради оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть*»[a], — если, стало быть, плотская 4
любовь так отрешает от всякой мірской[II] любви, то кольми паче те, которые поистине сподобились стать причастными оному небесному вожделению и духовной любви, отрешатся от всякой любви к міру и все будет казаться для них излишним, потому что препобеждены они и ранены небесным желанием и соединены с божественной любовью; там всецело живут они, о том помышляют, там ходят, там всегда пребывает ум их, препобежденный божественной и небесной любовью и вожделением кротким и духовным.

После этого, возлюбленные братия, когда **4** 1
столько предлежит нам благ и столько обетований дано[III] нам, II, 4, 16
удалим от себя все затруднения, отвратимся от всякой мірской любви и предадим[ся] с верой исканию и желанию одних оных благ, чтобы смогли мы приобрести ту неизреченную любовь Духа, к которой увещал нас поспешать блаженный Павел, говоря: «*Достигайте любви*»[b], — и чтобы можно было нам от жестокости своей сподобиться «*изменения десницы Всевышнего*»[c] и, уязвившись божественной любовью Духа, прийти в кротость и в духовный покой, потому что Господь благоутробно человеколюбствует о нас, ожидая, как скоро всецело обратимся мы к Нему, <исхищая себя от сопротивных [сил]>[IV]. Даже если мы по 2
великому неведению, по младенчеству и привычке к пороку отвращаемся от жизни и сами себе полагаем много препятствий, не желая действительно покаяться, то Он оказывает великое благоутробие и благосердие, долготерпя к нам, [ожидая,] когда [же] мы действительно придем к Нему и *просветимся* во внутреннем нашем человеке, чтобы *не постыдились лица наши*[d] в день суда. Если и кажется нам трудным 3
прийти [ко Господу], по суровости подвигов добродетели, лучше же сказать, по внушению и совету сопротивника, хотящего всех нас отвратить от блага[V], то вот Господь милосердствует и долготерпит, ожидая нашего обращения, и ес- II, 4, 17

[a] Быт. 2: 24 (Еф. 5: 31). [b] 1 Кор. 14: 1. [c] Пс. 76: 11. [d] Ср. Пс. 33: 6.

[I] так что ~ любви: < H.
[II] < H.
[III] возвещено Господом H.
[IV] Y XCLJ H: < B.
[V] хотящего ~ блага: < H.

ἁμαρτανόντων ἡμῶν <ἀνέχεται ἀναμένων τὴν μετάνοιαν ἡμῶν> καὶ πιπτόντων <ἡμῶν> οὐκ ἐπαισχύνεται πάλιν δέξασθαι ἡμᾶς, καθὼς εἴρηται ἐν τῷ προφήτῃ· «μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων
4 οὐκ ἐπιστρέφει»; μόνον ἡμεῖς ὀλίγον διανήψωμεν ἔννοιαν ἀγαθὴν κτησάμενοι καὶ ἐπιστρέψωμεν εὐθέως πρὸς αὐτὸν βοήθειαν παρ' αὐτοῦ ἐπιζητοῦντες, καὶ αὐτὸς ἕτοιμός ἐστι τοῦ σῶσαι ἡμᾶς. ἐκ τοῦ θελήματος ἡμῶν ἀπαιτεῖ τὴν πρὸς αὐτὸν ὅσην ἔχομεν δύναμιν ὁρμὴν καὶ τὴν ἐκ προαιρέσεως ἀγάπην καὶ πίστιν καὶ προθυμίαν, τὴν δὲ κατόρθωσιν πᾶσαν
5 αὐτὸς ἐν ἡμῖν ἐργάζεται. σπουδάσωμεν τοίνυν, ὦ τέκνα, ἀποδυσάμενοι πᾶσαν πρόληψιν καὶ ἀμέλειαν καὶ χαύνωσιν γενναίως, καὶ ἕτοιμοι γίνεσθαι θελήσωμεν ἀκολουθεῖν ὀπίσω αὐτοῦ, μὴ ἀναβαλλόμενοι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, {ἢ} ὑπὸ τῆς κακίας κλεπτόμενοι· οὐ γὰρ οἴδαμεν πότε ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἡ ἔξοδος ἡμῶν γίνεται. μεγάλαι γὰρ καὶ ἄρρητοί εἰσιν αἱ τῶν Χριστιανῶν ἐπαγγελίαι τοσοῦτον, ὅτι μιᾶς ψυχῆς πιστῆς πλούτῳ καὶ δόξῃ οὐκ ἀναλογεῖ πᾶσα ἡ <δόξα καὶ τὸ κάλλος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, πᾶσα ἡ> διακόσμησις καὶ ὡραιότης καὶ ἡ ποικιλότης τῶν ὁρωμένων.

6 Πῶς τοίνυν οὐ θελήσομεν τοσαύταις ἐπαγγελί-
II, 4, 18 αις τοῦ κυρίου ὅλοι ἐξ ὅλου προσελθεῖν καὶ ἐκδότους ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ δοῦναι, ἀρνησάμενοι κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μετὰ πάντων, ἔτι καὶ τὴν ἑαυτῶν ψυχήν, καὶ μόνον αὐτὸν ἀγαπῆσαι καὶ σὺν αὐτῷ ἄλλο οὐδέν, ἀλλὰ ἰδοὺ ταῦτα πάντα καὶ πόση δόξα ἐδόθη καὶ πόσαι οἰκονομίαι τοῦ κυρίου διὰ πατέρων γεγόνασι, πόσαι ἐπαγγελίαι προηγγέλθησαν, πόσαι προτροπαί, πόση εὐσπλαγχνία τοῦ δεσπότου ἐφ' ἡμᾶς γέγονεν ἐξ ἀρχῆς. ἔσχατον δὲ καὶ διὰ τῆς ἰδίας ἐπιδημίας τὴν ἄρρητον χρηστότητα ἐφ' ἡμᾶς διὰ σταυρώσεως ἐπεδείξατο, ἵνα ἡμᾶς εἰς ζωὴν ἀπενέγκῃ ἐπι-
7 στρέψαντας. καὶ ἡμεῖς τῶν θελημάτων ἡμῶν καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ κόσμου καὶ τῶν προλήψεων καὶ συνηθειῶν κακῶν οὐκ ἀναχωροῦμεν, δι' ὧν ὀλιγόπιστοι ἢ καὶ ἄπιστοι ἀποδεικνύμεθα καὶ ἰδοὺ αὐτὸς χρηστεύεται, ἀοράτως φρουρῶν καὶ θάλπων καὶ μὴ κατὰ τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν παραδιδοὺς ἡμᾶς εἰς τέλος τῇ κακίᾳ καὶ τῇ τοῦ κόσμου ἀπάτῃ μηδὲ ἐῶν ἡμᾶς ἀπολέσθαι, διὰ πολλὴν χρηστότητα καὶ μακρο-
8 θυμίαν ἀποσκοπῶν, πότε ἐπιστρέψωμεν. ἀλλὰ
II, 4, 19 μήποτε ἡμεῖς καταφρονητικῇ ἐννοίᾳ συζῶντες καὶ ταῖς προλήψεσιν ἡμῶν συναπαγόμενοι τὸ τοῦ ἀπο-

ли грешим, <переносит [сие] в чаянии нашего покаяния>[I], и если падаем, не стыдится принимать нас снова, как сказано у пророка: «*Неужели падающий не восстает? Или отвращающийся не обратится?*»[a]. Только мы немного отрез- 4
вимся, приобретя благую мысль, и сразу обратимся к Нему, взыскав Его помощи, а Он готов спасти нас. Он требует от нашего изволения, сколько возможно нам, стремления[II] к Нему и добровольной любви, веры и усердия, всякое же преуспеяние[513] производит в нас Сам. По- 5
сему потщимся, чада[III], доблестно совлекшись всякого предубеждения, нерадения и обленения, и да возжелаем быть готовыми следовать за Ним[b], не откладывая [сего] день за днем, окрадываясь пороком; ибо не знаем, когда будет исшествие наше из плоти. Настолько велики и неизреченны обетования христиан, что с богатством и славой одной верной души не сравнимы вся <слава и лепота неба и земли и все>[IV] украшение, и красота, и разнообразие[V] видимого [міра].

Итак, при стольких[bi] обетованиях Господних 6
как же не пожелать нам всецело приступить ко II, 4, 18
Господу и Ему посвятить себя самих, сверх всего прочего, по Евангелию, отрекшись еще и души своей[c], возлюбив Его единого, не любя при том ничего иного? Вот все сие даровано [нам], и какая еще слава! Сколько Господних о нас смотрений со времени отцов[b], сколько возвещено обетований, сколько побуждений! Какое благоутробие Владыки было к нам от начала! Напоследок же в пришествие Свое неизреченную к нам благость доказал Он распятием, чтобы нас, обратившихся, ввести в жизнь. А мы не 7
расстаемся еще со своими изволениями, с любовью к міру, с худыми предубеждениями и навыками, и чрез это оказываемся маловерными или даже неверными! И вот Господь благосердствует, невидимо охраняя и лелея нас, до конца не предавая нас, по грехам нашим, пороку и обольщению міра, и не позволяет нам погибнуть, по великой благости и по долготерпению ожидая, когда обратимся мы [к Нему]. Но да не ис- 8
полнится когда-либо на нас, которые живем, II, 4, 19
всем пренебрегая, и водимся предрассудками,

[a] Иер. 8: 4. [b] Ср. Мф. 10: 38. [c] Ср. Лк. 14: 26.

[I] XCLJ H: < B.
[II] + горячего H.
[III] чада: возлюбленные, как чада Божии H.
[IV] Y X H: < B CLJ.
[V] + и богатство, и наслаждение Y XCLJ H.
[VI] + побуждениях и H.
[VII] + и пророков H.

στόλου ῥητὸν βεβαιώσωμεν εἰς ἡμᾶς τὸ λέγον· «ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει»; ἐὰν γὰρ τῇ πολλῇ χρηστότητι καὶ τῇ μακροθυμίᾳ καὶ τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πλέον ἁμαρτήματα ἐπὶ ἁμαρτήμασι προσθῶμεν <καὶ κατάκρισιν μείζονα διὰ τῆς ἀμελείας καὶ καταφρονήσεως ἑαυτῶν πορισόμεθα>, ἐπιφέρομεν ἑαυτοῖς τὸ ἀκόλουθον τοῦ ῥητοῦ· «κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ», ὅτε «ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ»· πολλῇ γὰρ ἀγαθότητι καὶ ἀνεκδιηγήτῳ μακροθυμίᾳ καὶ ἀνεκφράστῳ κέχρηται ὁ θεὸς ἐπὶ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων. μόνον ἡμεῖς διανῆψαι θελήσωμεν καὶ ἐξ ὅλου ἐπιστραφῆναι πρὸς αὐτὸν σπουδάσωμεν, ἵνα σωτηρίας αἰωνίου τυχεῖν δυνηθῶμεν.

5 1 Εἰ δὲ βούλει γνῶναι τὴν τοῦ θεοῦ πολλὴν μακροθυμίαν καὶ χρηστότητα, ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν τὴν γνῶσιν λάμβανε. ἀπόβλεψον εἰς τὸν Ἰσραήλ, ἐξ οὗ οἱ πατέρες, οἷς αἱ ἐπαγγελίαι ὡρίσθησαν, «ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα», ἐν οἷς ἡ λατρεία καὶ ἡ διαθήκη, πόσα ἥμαρτον, ποσάκις ἐξετράπησαν, καὶ αὐτὸς οὐκ εἴασεν αὐτοὺς εἰς τέλος. εἰ γὰρ καὶ πρὸς καιρὸν καὶ χρόνον πρὸς τὸ αὐτῶν συμφέρον καὶ παιδείαις αὐτοὺς παρεδίδου, τὸ σκληρὸν τῆς καρδίας αὐτῶν μαλάξαι βουλόμενος, ἀλλὰ πάλιν σπλαγχνιζόμενος ἐπέστρεφε, παρεκάλει, προφήτας ἀπέσταλλε καὶ πόσοις χρόνοις ἐμακροθύμησε καὶ ἁμαρτανόντων αὐτῶν καὶ προσκοπτόντων καὶ ἐπιστρεφόντων, μετὰ χαρᾶς προσελαμβάνετο αὐ- 2 τούς. καὶ πάλιν ἐκτρεπομένων αὐτῶν αὐτὸς αὐτῶν οὐκ ἀφίστατο, ἀλλὰ διὰ τῶν ἁγίων προφητῶν εἰς ἐπιστροφὴν αὐτοὺς μετεκαλεῖτο καὶ πλεονάκις ἐκτραπέντων αὐτῶν καὶ ἐπιστρεφομένων ἡδέως ἐδέχετο, ἕως οὗ ὕστερον ἐν τῷ μεγάλῳ παραπτώματι εὑρέθησαν, χεῖρας ἐπιβαλόντες εἰς τὸν ἴδιον δεσπότην, ὃν προσεδόκων διὰ παραδόσεων πατέρων καὶ προφητῶν, λυτρωτὴν καὶ βασιλέα καὶ προφήτην· καὶ ἐλθόντα τοῦτον οὐ παρεδέξαντο, ἀλλὰ τοὐναντίον ὕβρεσι καὶ λοιδορίαις ὑπέβαλον καὶ τὰ τῶν ἀτίμων ἄξια αὐτῷ ἐνδειξάμενοι ὕστερον σταυροῦ θα- 3 νάτου ἐτιμωρήσαντο. καὶ ἐν τούτῳ τῷ μεγάλῳ προσκόμματι καὶ ὑπερβάλλοντι παραπτώματι αἱ

апостольское изречение, а именно: «*Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения* [*Божия*]*, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию*?»[a]. Если же, при большой благости, долготерпении и кротости Божией, еще более приложим грехи ко грехам <и своим нерадением и пренебрежением уготовим себе большее осуждение>, то прилагаем к себе следующее изречение: «*Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев в день гнева и откровения и праведного суда от Бога*»[b] I, когда II Он «*воздаст каждому по делам его*»[c]. Ибо велика благость и неисповедимо и невыразимо долготерпение Бога к человеческому роду, только бы мы пожелали отрезвиться и постарались всецело обратиться к Нему, чтобы возможно нам было *улучить вечное спасение*[d].

5 1 II, 4, 20 А если угодно познать тебе большое долготерпение Божие и благость, то можешь научиться сему из Богодухновенных Писаний[e]. Посмотри на Израиль, от которого *отцы*, которым определены были *обетования*, «*от них же Христос по плоти*», у коих *служение и завет*[f]. Как много они грешили? Сколько раз совращались? И Бог не позволил им [погибнуть] окончательно, но на короткое время к их же пользе предавал их наказаниям, желая III смягчить их жестокосердие; и вновь благоутробный [Владыка] обращал, побуждал их, посылал к ним пророков, и сколько времени был долготерпелив к ним: когда они согрешали, и претыкались[514], и обращались [к Нему], то принимал их с радостью; и 2 когда снова совращались — не оставлял, но чрез святых пророков призывал их к обращению, и хотя многократно уклонялись от Него и обращались к Нему, всякий раз благосклонно IV принимал, пока не впали, напоследок, в великий грех, возложив руки на собственного своего Владыку, Которого, по преданиям отцов и святых пророков, ожидали себе Искупителем, Спасителем, Царем и Пророком. Ибо, когда пришел, не приняли Его, но напротив, подвергнув поруганиям и оскорблениям и удостоив Его бесчестия, напоследок предали на кресте смертной казни. И сим великим оскорбле- 3 нием и чрезмерным преступлением преумно-

[a] Рим. 2: 4. [b] Рим. 2: 5. [c] Рим. 2: 6 (Притч. 24: 12; Пс. 62: 13). [d] Ср. 2 Тим. 2: 10. [e] Ср. 2 Тим. 3: 16. [f] Ср. Рим. 9: 4, 5.

I Далее до конца фразы < H.
II Который XCLJ (= H3).
III + скорбью H.
IV + встречал и человеколюбиво H.

ἁμαρτίαι αὐτῶν ὑπερπληθύνασαι ἐπληρώθησαν, καὶ οὕτω λοιπὸν εἰς τέλος ἀφείθησαν, τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκεῖθεν ἀναχωρήσαντος, ὅτε «τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη» καὶ ὁ ναὸς αὐτῶν καὶ ἡ πόλις παραδοθεῖσα τοῖς ἔθνεσι κατεσκάφη καὶ ἠρημώθη κατὰ τὴν τοῦ κυρίου ἀπόφασιν· «οὐ μὴ μείνῃ λίθος ἐπὶ λίθῳ ἕως οὗ καταλυθῇ», καὶ οὕτως εἰς τέλος παρεδόθησαν καὶ διεσκορπίσθησαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὑπὸ τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς τότε βασιλέων μηκέτι εἰς τοὺς ἰδίους τόπους ἐπανακάμψαι κελευσθέντες.

4 II, 4, 21 Οὕτω καὶ ἐφ᾽ ἑκάστῳ ἡμῶν χρηστὸς ὢν καὶ ἀγαθὸς μακροθυμεῖ, ὁρῶν πόσα ἕκαστος προσκόπτει, καὶ ἡσυχάζει ἐκδεχόμενος πότε ἀνανήψῃ καὶ ἀποστραφῇ ἀπὸ τοῦ μηκέτι προσκόπτειν, ἐν πολλῇ ἀγάπῃ καὶ χαρᾷ τὸν ἐπιστρέφοντα ἀπὸ τῶν τῆς ἁμαρτίας προσκομμάτων δεχόμενος. οὕτω γάρ φησι· «χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι», καὶ πάλιν· «οὐκ ἔστι θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων». 5 εἰ δέ τις τῆς χρηστότητος καὶ μακροθυμίας πολλῆς κειμένης ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ μὴ ἐπεξερχομένης εἰς ἄμυναν τοῖς κατὰ μέρος τῶν ἁμαρτιῶν προσκόμμασιν εἴτε κρυπτοῖς εἴτε φανεροῖς οἷα ὁρῶντος καὶ ἡσυχάζοντος καὶ εἰς μετάνοιαν ἐκδεχομένου, αὐτὸς εἰς καταφρόνησιν πολλὴν ἐλθὼν ἁμάρτημα ἐπὶ ἁμαρτήματι προστίθησι καὶ ῥαθυμίαν ἐπὶ ῥαθυμίᾳ συνάπτει καὶ πρόσκομμα ἐπὶ προσκόμματι ἐποικοδομεῖ, πληροῖ τοὺς ὅρους τῶν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς τοιοῦτον λοιπὸν πρόσκομμα ἔρχεται, ἐξ οὗ οὐ δύναται ἀνακύψαι, ἀλλὰ συντρίβεται καὶ εἰς τέλος τῶν πονηριῶν παραδοθεὶς ἀπόλλυται.

6 II, 4, 22 Οὕτως ἐπὶ Σοδόμων γέγονεν· οἱ πολλὰ ἁμαρτάνοντες καὶ μὴ ἐπιστρέφοντες ὕστερον τοιούτῳ τολμήματι προσέκοψαν ἐπὶ τῶν ἀγγέλων — ἀρσενοκοιτίαν εἰς αὐτοὺς ἐργάσασθαι τολμήσαντες —, ὡς μηκέτι ἔχειν αὐτοὺς μετάνοιαν. ἐπλήρωσαν γὰρ τὸν ὅρον τῶν ἁμαρτιῶν καὶ ὑπερέβησαν, διὸ καὶ πυρίκαυστοι ὑπὸ τῆς θείας δίκης γεγόνασιν. οὕτως ἐπὶ Νῶε πολλὰ προσκόπτοντες καὶ μὴ μετανοοῦντες εἰς τηλικαῦτα ἁμαρτήματα ἔφθασαν, ὥστε εἰς τέλος πᾶσαν τὴν γῆν καταφθαρῆναι.

7 Οὕτως ἐπὶ τῶν Αἰγυπτίων πολλὰ προσκοψάντων καὶ εἰς τὸν λαὸν τοῦ θεοῦ ἁμαρτανόντων ἐχρηστεύετο ὁ θεός, τοιαύτας μάστιγας αὐτοῖς ἐπιφέρων, ὥστε μὴ εἰς τέλος διαφθαρῆναι, ἀλλὰ εἰς δουжившиеся грехи их дошли до полноты, и так в конец уже оставлены они, по удалении от них Святого Духа, когда «*раздралась церковная завеса*»[a 515], и храм их, и город, преданный язычникам, срыт и приведен в запустение, по определению Господа: «*Не* останется *здесь камня на камне,* пока не *будет разрушен*»[b]. И таким образом окончательно преданы они [язычникам][I] и по всей земле рассеяны пленившими их тогда царями, получив повеление не возвращаться более в страну свою.

Так и милостивый и благий к каждому из нас [Бог] являет Свое долготерпение, видя, сколько раз претыкается каждый[516], и безмолвствует, ожидая, когда отрезвится человек и обратится, чтобы больше уже не спотыкаться, и с великою любовью и радостью приемлет обращающегося от греховных преткновений. Ибо так говорит: «*Радость бывает на небе о едином грешнике кающемся*»[c]; и еще: «*Нет воли Отца Моего, чтобы погиб один из сих*»[d] наименьших. 4 II, 4, 21 Но если 5 кто — при великом к нему милосердии и долготерпении [Божием], когда [Бог][II] не подвергает его наказанию за каждое греховное преткновение, тайное или явное, но видя оное, безмолвствует, ожидая покаяния, — сам, дошедши до великого пренебрежения, начинает прилагать грехи ко грехам, присовокупляет беспечность к беспечности, на одном прегрешении созидать другое и исполняет меру грехов; то впадает уже, наконец, в такой грех, от которого не может воспрянуть, но сокрушается и, окончательно предавшись лукавствиям[III], погибает.

Так было с содомлянами[e]. Много греша и не 6 II, 4, 22 обращаясь [к покаянию], напоследок с такой дерзостью[IV] подступили к ангелам, отважившись[V] совершить с ними мужеложство, что не было больше у них покаяния[VI], ибо исполнили и даже превзошли меру грехов; посему и были по Божьему суду попалены огнем. Так при Ное[f] многократно раздражавшие [Бога] и не приносившие в том покаяния простерлись до таких грехов, что растлили, наконец, всю землю.

Так [и] к египтянам[g], которые много оскорбляли [Бога] и согрешали против народа Его, 7 Бог был милостив, не налагал на них таких казней, чтобы в конец истребить их, но для <науче-

[a] Мк. 15: 38. [b] Ср. Мф. 24: 2. [c] Лк. 15: 7. [d] Мф. 18: 14. [e] Быт. 19: 4 сл. [f] Быт. 6: 7. [g] Исх. 1 сл.

[I] Добавлено по Н.
[II] Добавлено по Н.
[III] лукавому Н.
[IV] такой дерзостью: злым умышлением Н.
[V] возжелав XCLJ Н.
[VI] + но отвержены они в конец Н.

λείαν καὶ ἐπιστροφὴν καὶ μετάνοιαν <ἔφερεν αὐτοῖς ἐκείνας τὰς μικρὰς πληγὰς τῶν μαστίγων μακροθυμῶν καὶ εἰς μετάνοιαν> αὐτοὺς ἐκδέχεσθαι. οἱ δὲ πολλὰ ἁμαρτήσαντες εἰς τὸν λαὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέφοντες καὶ πάλιν μεταμελόμενοι καὶ εἰς τὴν ἀρχαίαν ἀπιστίαν τῆς κακῆς προαιρέσεως ἀποκαθιστάμενοι καὶ τὸν λαὸν τοῦ κυρίου καταπονήσαντες, ὕστερον ὅτε διὰ πολλῶν θαυμασίων τὸν λαὸν διὰ Μωϋσέως ἐξ Αἰγύπτου ἐξήγαγε, μέγα προσέκρουσαν καταδιώξαντες ὀπίσω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. διὸ καὶ εἰς τέλος ἡ θεία δίκη ἠνάλωσεν αὐτοὺς καὶ διέφθειρε καὶ ἐν τοῖς ὕδασι κατεπόντισε, μηδὲ τῆς ὁρωμένης ζωῆς ἀξίους κρίνας.

8 Ὁμοίως τοῦ Ἰσραήλ, καθὼς προείρηται, πολλὰ
II, 4, 23 προσκόπτοντος καὶ ἁμαρτάνοντος καὶ τοὺς προφήτας τοῦ θεοῦ ἀποκτένοντος καὶ πολλὰ κακοποιοῦντος ἐμακροθύμει ὁ θεὸς ἡσυχάζων εἰς μετάνοιαν αὐτοὺς ἐκδεχόμενος ἔσχατον δὲ εἰς τοιοῦτον προσέκοψαν, ὅθεν συντριβέντες οὐκέτι ἐξηγέρθησαν. εἰς τὸ δεσποτικὸν γὰρ ἀξίωμα τὰς ἑαυτῶν χεῖρας ἐπέβαλον. διὸ καὶ εἰς τέλος καταβληθέντες ἀπεβλήθησαν καὶ ἤρθη ἀπ᾽ αὐτῶν ἡ προφητεία καὶ ἡ ἱερατεία καὶ ἡ λατρεία καὶ ἐδόθη τοῖς πιστεύσασιν ἔθνεσιν, ὥς φησιν ὁ κύριος· ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. μέχρι γὰρ τότε ἠνείχετο αὐτῶν ὁ θεὸς καὶ ἐμακροθύμει καὶ οὐκ ἀφίστατο σπλαγχνιζόμενος εἰς ἐπιστροφὴν αὐτῶν. ἐκεῖνοι δὲ ἀνεπλήρωσαν τὸν ὅρον τῶν ἁμαρτιῶν καὶ ὑπερεπλεόνασαν, διὸ καὶ εἰς τέλος ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐγκατελείφθησαν.

6 1 Ταῦτα δὲ διὰ πλειόνων διεξήλθομεν, ἀγαπητοί,
II, 4, 24 ἀπὸ γραφικῶν ἐννοιῶν συνιστῶντες πρὸς τὸ δεῖν ἡμᾶς τάχιον σπουδάσαι ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν πάσης συνηθείας καὶ προλήψεως ἀναχωροῦντας χρηστευόμενον καὶ ἐκδεχόμενον ἀεὶ ἡμᾶς καὶ ἐπιστρέφοντας μετὰ χαρὰς πολλῆς προσδεχόμενον, ἵνα μὴ ἐπαύξῃ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἡ καταφρόνησις εἰς ἡμᾶς καὶ τὰ προσκόμματα πλέον εἰς ἡμᾶς προστίθηται καὶ διὰ τοῦτο τὴν ὀργὴν τοῦ θεοῦ ἐπενέγκωμεν
2 ἑαυτοῖς. σπεύσωμεν τοίνυν προσελθεῖν αὐτῷ ἐξ ὅλης καρδίας μὴ ἀπελπίζοντες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας, ὅπερ καὶ αὐτὸ αὐτῆς τῆς κακίας πανούργευμα τυγχάνει, ὑπομνήσει προλαβουσῶν ἁμαρτιῶν εἰς ἀπελπισμὸν φέρον τὸν ἄνθρωπον καὶ εἰς χαύνωσιν

ния>[I], обращения и покаяния <наносил им легкие бичевания, являя свое долготерпение и>[II] ожидая их <покаяния>. Но они, во многом согрешив пред Божиим народом, то обращаясь, то опять в том раскаиваясь, и утвердившись в древнем неверии злого произволения, обременив народ Божий работами, напоследок, когда Бог через Моисея при множестве чудес извел народ из Египта, сильно оскорбили [Бога], погнавшись вслед за народом Его. Посему Божественный суд, наконец, истребил, и погубил, и потопил их в водах, признав недостойными видимой жизни.

Подобным образом израильтяне[517], как ска- 8
зано выше, пока многократно претыкались II, 4, 23
и согрешали, убивая пророков Божиих и совершая много других худых дел, Бог безмолвно долготерпел, ожидая их покаяния; напоследок же преткнулись они так, что сокрушились и уже не восставали, потому что возложили руки свои на Владычнее величие. А поэтому, в конец поверженные[III] Богом, они отвержены; отняты у них и пророчество, и священство, и богослужение и даны уверовавшим язычникам, как говорит Господь: «*Отнимется от вас Царство и дано будет народу, приносящему плоды его*»[a]. До того времени терпел их Бог, не прекращал Своего долготерпения, не переставал милосердствовать об их обращении[IV]. Но поскольку исполнили, и даже переполнили, меру грехов[V], то в конец оставлены Богом.

Распространились же мы о сем, возлюблен- **6** 1
ные, из Писания почерпнутыми мыслями под- II, 4, 24
тверждая, что как можно скорее должно нам, удалившись от всякой привычки и[VI] предубеждения, поспешить обратиться к Нему, всегда милостиво нас ожидающему и обращающихся приемлющему с великой радостью, — [распространились, говорю, о сем для того], чтобы со дня на день не возрастало пренебрежение наше, и не умножались в нас преткновения наши, и чрез сие не навлекли мы на себя Божьего гнева. Посему поспешим приступить к Нему 2
от всего[VII] сердца, не отчаиваясь в своем спасении, ибо и это есть уловка того же самого зла, посредством воспоминания предшествовавших грехов приводящего человека к отчаянию, неде-

[a] Мф. 21: 43.

[I] H: рабство (†?) B XCLJ, *Бертольд*.
[II] Здесь и далее текст по H: < B XCLJ.
[III] оставленные XCLJ H.
[IV] < H.
[V] + возложив руки свои на Владычнее величие H.
[VI] привычки и: лукавства и худого H.
[VII] с истинным H.

καὶ ὀλιγωρίαν καὶ ῥαθυμίαν, ἵνα μὴ ἐπιστρέψας καὶ
3 προσελθὼν τῷ κυρίῳ σωτηρίας τεύξηται. εἰ δὲ
II, 4, 25 τοῦτο ἡμῖν δύσκολον καταφαίνεται καὶ ἀδύνατον
ὡς προλελημμένοις ἔν τισι καὶ τοῦτο αὐτό, ὡς προ-
είρηται, τῆς κακίας ὑποτιθεμένης, ἵνα μὴ τῷ κυρίῳ
προσέλθωμεν σπλαγχνιζομένῳ ἐφ' ἡμᾶς, μνημο-
νεύσωμεν καὶ ἀπίδωμεν, πῶς ὁ κύριος ἐπιδημήσας
τῇ χρηστότητι αὐτοῦ τυφλοὺς ἀναβλέψαι ἐποίησε,
παραλυτικοὺς ἐθεράπευσε, πᾶσαν νόσον ἰάσατο,
νεκροὺς εἰς καταφθορὰν καὶ ἀφανισμὸν ἤδη τυγ-
χάνοντας ἀνέστησε, κωφοὺς ἀκοῦσαι πεποίηκε
λεγεῶνας δαιμόνων ἀπήλασεν ἀπὸ ἑνὸς καὶ εἰς σω-
φροσύνην μετέστρεψε τὸν εἰς τοσαύτην μανίαν ἐλη-
4 λακότα. πόσῳ μᾶλλον ψυχὴν τὴν ἐπιστρέφου-
σαν πρὸς αὐτὸν καὶ παρ' αὐτοῦ ἔλεος ἐπιζητοῦσαν
καὶ δεομένην τῆς παρ' αὐτοῦ βοηθείας οὐκ ἐπιστρέ-
ψει καὶ εἰς σωφροσύνην ἀπαθείας καὶ κατάστασιν
ἀρετῆς καὶ νοὸς ἀνακαινισμὸν ἐνέγκῃ καὶ μετα-
βάλῃ εἰς <ὑ>γιότητα καὶ ἀνάβλεψιν διανοίας καὶ λο-
γισμὸν εἰρήνης καὶ ἀπὸ τῆς τυφλώσεως καὶ νεκρώ-
σεως τῆς ἀγνωσίας καὶ ἀπιστίας καὶ ἀφοβίας εἰς σω-
φρονισμὸν πάσης ἀρετῆς καὶ καθαρότητα καρδίας
ἐνέγκῃ[;] ὁ γὰρ κτίσας τὸ σῶμα αὐτὸς καὶ τὴν ψυ-
χὴν πεποίηκε, καὶ ἐπιδημήσας αὐτὸς ἐν τῇ γῇ τοῖς
προσερχομένοις αὐτῷ καὶ ζητοῦσι τὴν αὐτοῦ βοή-
θειαν καὶ ἴασιν ἀφθόνως χρηστευόμενος παρεῖχε
καὶ ἑκάστῳ ὧν ἔχρῃζεν ὡς ἀγαθὸς καὶ μόνος ἰα-
5 τρός. εἰ οὖν ἐπὶ τὰ λυόμενα καὶ ἀποθνήσκοντα
II, 4, 26 πάλιν σώματα οὕτως ἐσπλαγχνίσθη καὶ ἑκάστῳ ὅ
ἐπεζήτει προθύμως καὶ χρηστῶς παρεῖχε, πόσῳ μᾶλ-
λον τῇ ἀθανάτῳ ψυχῇ καὶ ἀδιαλύτῳ καὶ ἀφθάρτῳ,
τυγχανούσῃ δὲ ἐν ἀγνοίας νόσῳ τῆς κακίας καὶ ἀπι-
στίας καὶ ἀφοβίας καὶ ἐν τῷ σκότει τῆς πονηρίας καὶ
τῶν λοιπῶν τῆς ἁμαρτίας παθῶν κατακειμένῃ, προ-
σερχομένῃ αὐτῷ καὶ τὴν παρ' αὐτοῦ βοήθειαν ἐπιζη-
τούσῃ καὶ εἰς τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἀποσκοπούσῃ καὶ τὴν
χάριν τοῦ πνεύματος παρ' αὐτοῦ δέξασθαι ἐπιθυ-
μούσῃ εἰς λύτρωσιν καὶ σωτηρίαν αὐτῆς καὶ πάσης
κακίας καὶ πάθους ἀπαλλαγήν, οὐ μᾶλλον ποιήσει
ἑτοιμοτέρως τὴν λύτρωσιν τῆς ἰάσεως. κατὰ τὸν αὐ-
τοῦ λόγον· «πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος
ποιήσει ἐκδίκησιν τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
6 καὶ ἡμέρας» καὶ ἐπάγει· «ναὶ λέγω ὑμῖν, ποιήσει
τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει», καὶ πάλιν παραινεῖ·

ятельности, нерадению и беспечности, чтобы, обратившись и придя ко Господу[I], не получил он спасения. Если же сие покажется нам, 3
как бы предубежденным в чем-либо[II], трудно- II, 4, 25
исполнимым и невозможным (а такая [мысль], как сказано прежде, есть внушение злобы, чтобы не приступили мы ко Господу, милосердному к нам), то вспомним и посмотрим, как пришедший Господь по благости Своей давал прозрение слепым[a], врачевал расслабленных[b], исцелял всякую болезнь, воскрешал мертвых, которых коснулось уже тление и разрушение, отверзал слух глухим, из одного человека изгнал легионы[III] бесов и дошедшему до такого беснования возвратил здравый ум[c]. Тем более душу, ко- 4
торая к Нему обращается, у Него ищет милости, Его требует помощи, — неужели не изменит Он и не приведет в целомудрие бесстрастия, в благоустройство добродетели, в *обновление ума*[d]; не обратит ко здравию[IV], прозрению разумения и миру помыслов; не возведет от слепоты[V] и мертвости неведения, неверия и небоязненности к целомудрию всякой добродетели и чистоте сердца? Ибо Кто создал тело, Тот сотворил и душу и[VI] Сам, пребывая на земле, по благости Своей, всем приходящим к Нему и ищущим у Него помощи и исцеления, как благий и единый врач, в чем имел кто нужду, подавал то щедро[VII]. Если же так благосерд Он был к те- 5
лам, которые опять должны были разрушиться II, 4, 26
и умереть, и всякому, чего кто просил, делал сие с готовностью и благостью, то сколь более душе бессмертной, неразрушимой и нетленной — впавшей в недуг неведения, порока, неверия, небоязненности, в тьму лукавства[VIII] и прочих греховных страстей, [но] приходящей к Нему и ищущей у Него помощи, на Его взирающей милость, от Него вожделевающей приять благодать Духа к избавлению и спасению своему и освобождению от всякого порока и страсти — неужели не сотворит Он с готовностью врачующее избавление, по слову Своему: «Сколь более Отец наш небесный *сотворит отмщение вопиющих к Нему день и ночь*»[e]. И Он присово- 6
купляет: «Ей, *говорю вам, Он сотворит отмще-*

[a] Ср. Мф. 11: 5 пар. [b] Ср. Мф. 4: 23 сл. [c] Ср. Ин. 11: 1 сл., Мк. 5: 1 сл. [d] Ср. Рим. 12: 2. [e] Ср. Лк. 18: 7.

[I] + по великой Господней милости к человеческому роду H.
[II] *Сравни* H.
[III] легион XCLJ H.
[IV] святости (ἁγιότητα) B.
[V] + глухоты H.
[VI] + как XCLJ H.
[VII] + так [щедр Он] и в духовном H.
[VIII] в тьму лукавства: < H.

«αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται». καὶ διεξελθὼν ἐπιφέρει· «πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν», καὶ πάλιν· «ἀμὴν λέγω ὑμῖν, κἂν διὰ τὸ φίλον εἶναι οὐ δώσει αὐτῷ, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἀναστὰς δώσει αὐτῷ ὅσον ἂν χρῄζῃ.»

7 Ἀναιδῶς καὶ ἀπερικακήτως καὶ ἀδιαλείπτως αἰ-
II, 4, 27 τεῖν ἡμᾶς τὴν παρ᾽ αὐτοῦ τῆς χάριτος ἀντίληψιν διὰ τούτων πάντων προετρέψατο. διὰ γὰρ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἦλθεν, ἵνα ἐπιστρέψῃ πρὸς αὐτὸν καὶ ἰάσηται τοὺς πιστεύοντας αὐτῷ. ἡμεῖς μόνον τῶν κακῶν προλήψεων ἀρῶμεν ἑαυτούς, ὅσον τὸ ἐν ἡμῖν δυνατόν, καὶ μισήσωμεν τὰ φαῦλα ἐπιτηδεύματα καὶ τὰς τοῦ κόσμου ἀπάτας, καὶ τοὺς πονηροὺς καὶ ματαίους διαλογισμοὺς τοὺς ἐν ἡμῖν ἀποστραφῶμεν καὶ πάντοτε πρὸς αὐτὸν ὅση δύναμις ἡμῖν ἐκ προαιρέσεως προσκολληθῶμεν καὶ αὐτὸς ἑτοίμως ποιεῖ
8 ἡμῖν τὴν παρ᾽ αὐτοῦ βοήθειαν. καὶ γάρ ἐστιν ἐλεῶν καὶ σῴζων καὶ ἰώμενος τὰ ἀνίατα πάθη καὶ λύτρωσιν ποιῶν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν καὶ δεχόμενος τοὺς πρὸς αὐτὸν ἐπιστρέφοντας καὶ πάσης κοσμικῆς ἀγάπης ὅση δύναμις αὐτοῖς, ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως ἀναχωροῦντας καὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἕλκοντας καὶ πρὸς κύριον μόνον ἀποκρεμοῦντας τῇ ζητήσει καὶ τῇ πρὸς αὐτὸν ἐπιποθήσει. 9 τοιαύτη δὲ ψυχὴ τῆς παρ᾽ αὐτοῦ βοηθείας ἀξιοῦται ἡ ἐκ θελήματος καὶ προαιρέσεως ὅλης αὐτὸν ἐπιζητοῦσα μόνον καὶ πάντα περισσὰ ἡγουμένη καὶ ἐπὶ μηδενὶ τοῦ κόσμου τούτου ἀναπαυομένη, ἀλλ᾽ εἰς τὴν ἀνάπαυσιν τῆς αὐτοῦ χάριτος ἀναπαυθῆναι καὶ δοξασθῆναι ἐκδεχομένη. καὶ οὕτω διὰ τῆς τοιαύτης πίστεως ἐπιτυχοῦσα τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῆς ἐν πληροφορίᾳ ἀναπαύσασα διὰ τῆς χάριτος καὶ συμφώνως τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ διακονήσασα καὶ ὁσημέραι εἰς τὸ ἀγαθὸν προκόπτουσα καὶ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἐμμένουσα καὶ εἰς τέλος ἄκαμπτος καὶ ἀσυνδύαστος εἰς τὸ τῆς κακίας μέρος διαμείνασα καὶ τὴν χάριν ἐν μηδενὶ λυπήσασα τῆς αἰωνίου σωτηρίας σὺν πᾶσι καταξιοῦται τοῖς ἁγίοις, ἅτε δὴ συγκοινωνὸς καὶ σύνδρομος κατὰ μίμησιν αὐτῶν ἐν κόσμῳ ἀναστραφεῖσα.

Δόξα τοῖς οἰκτιρμοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ ἀπείρῳ αὐτοῦ ἐλέει νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ние их вскоре»[a]. И снова увещевает: «*Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам. Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят*»[b]. И далее прибавляет: «*Тем более Отец* ваш небесный *даст Духа Святого просящим у Него*»[c]. «Аминь, *говорю вам, если и по дружбе не даст ему, то по неотступности его,* встав, *даст ему, сколько просит*»[d].

А всем этим убеждал Он нас к тому, чтобы 7
неотступно, неутомимо и непрестанно проси- II, 4, 27
ли мы у Него благодатного заступления, потому что пришел Он ради грешников, чтобы обратить [их] к Нему и уврачевать верующих в Него. Лишь бы мы только отступились от худых предубеждений, сколько будет на то наших сил, возненавидели дурные свои занятия и *мирские обольщения*[e], отвратились от наших лукавых и суетных помыслов и всегда, по мере сил своих, добровольно прилеплялись к Нему; а Он готов оказать нам помощь Свою, потому 8
что Он милует, животворит, врачует неисцелимые страсти, творит избавление призывающим Его, принимает обращающихся к Нему, по собственному своему желанию и воле удаляющихся, по мере сил, от всякой мирской любви, отвлекающих ум от земли и на единого Господа полагающихся в своем искании и стремлении к Нему. Достойной же помощи Его удостаи- 9
вается такая душа, которая всем желанием своим и произволением Его Одного взыскует и все почитает излишним, не упокоевается ни на чем в мире сем, но ожидает, что она будет упокоена Его благодатью и прославлена; и потому, за таковую веру прияв небесный дар[f], — по благодати с несомненностью упокоив свое вожделение[I] и соответственно послужив Духу Святому, с каждым днем преуспевая в добре, пребывая на *пути праведности*[g], до конца пребывая непреклонной к пороку, не сослагаясь с ним и ничем *не огорчив благодати*[h], — сподобляется она вечного спасения со всеми святыми, потому что подражала им, живя в мире как их сообщница и спутница.

Слава состраданию Его и безграничной Его милости, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

[a] Лк. 18: 8. [b] Лк. 11: 9–10. [c] Лк. 11: 13. [d] Лк. 11: 8. [e] Ср. Мк. 4: 19 пар. [f] Ср. Евр. 6: 4. [g] Ср. Мф. 21: 32; 2 Петр. 2: 21. [h] Ср. *Послание Диогнету* 11, 7; Еф. 4: 30.

[I] + приличным Н.

Λόγος ν′

{ΟΣΩΝ ΚΑΙ ΟΙΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΑΞΙΟΥΤΑΙ Η ΜΥΣΤΙΚΩΣ ΤΩΙ ΧΡΙΣΤΩΙ ΚΟΙΝΩΝΟΥΣΑ ΨΥΧΗ ΚΑΙ ΟΙΣ ΟΦΕΙΛΕΙ ΕΧΕΙΝ ΟΠΛΑ}

1 1 Ἡ ἀνθρωπεία φύσις ὑπὸ τὴν ἀπόφασιν τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ γεγονυῖα, διὰ τὴν τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδὰμ παράβασιν τῆς προτέρας ἐκείνης <καθαρᾶς> καὶ ἀπαθοῦς καταστάσεως ἐκπεσοῦσα καὶ τῇ κακίᾳ τῶν παθῶν συμπλακεῖσα καὶ ὑπ᾽ αὐτῶν διὰ τῆς πλάνης τοῦ πονηροῦ καταδυναστευθεῖσα ἀδυνάτως ἔχει ἑαυτὴν ἐξελέσθαι τῆς πικρᾶς τοῦ σκότους
2 δουλείας. διὸ τῆς θείας καὶ οὐρανίου δυνάμεως χρεία γεγένηται ταύτῃ συνενωθῆναι καὶ συμπλακῆναι, ἵνα δι᾽ αὐτῆς τὴν λύτρωσιν τῶν παθῶν καὶ βοήθειαν ἐν ταῖς ἀρεταῖς κτησαμένη ἐπὶ τὴν ἐργασίαν τῶν ἀρετῶν τῆς ἀρχαίας καθαρότητος καταντῆσαι δυνηθῇ, καὶ οὕτω τοὺς τῆς δικαιοσύνης καρποὺς ἐντελεῖς τῷ κυρίῳ ἀποδώσῃ. διὸ καὶ τοῦ κυρίου ἐπιδημία γεγένηται, προοικονομήσαντος διὰ πατέρων, διὰ προφητῶν, ἵνα τῇ τῶν ἀνθρώπων ἀσθενείᾳ βοηθήσῃ καὶ διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ τὰς καρδίας τῶν πιστευόντων ἐργάσηται, ὅπως τοὺς οὐρανίους καρ-
3 ποὺς τῆς χάριτος ἐνεγκεῖν δυνηθῶσιν. ἑκάστῳ γὰρ τῶν φαινομένων ἐὰν μὴ κοινωνήσῃ ἑτέρα τις ξένη φύσις εἰς βοήθειαν αὐτῆς τῆς ἐργασίας αὐτοῦ, καθ᾽ ἑαυτὸ μόνον ἀνέργαστον καὶ ἀνεπιτήδειον καὶ ἄπορόν ἐστι κοσμήσεως, δι᾽ ἑαυτοῦ μόνου τὴν διακόσμησιν τῆς εὐπρεπείας ἀδυνάτως ἔχον ἐπιτελεῖν. ἡ γὰρ ἄφραστος τοῦ θεοῦ σοφία μυστήρια καὶ τύπους διὰ τῶν φαινομένων κτισμάτων ἐπιδεικνύουσα ἀλλήλων χρῄζειν τῆς ἐργασίας εἰς τὴν διακόσμησιν ᾠκονόμησεν, ἀτελοῦς ἑκάστου καθ᾽ ἑαυτὸ εἰς τὴν εὐπρέπειαν καὶ ἐργασίαν ἀποδεικνυμένου, εἰς τύπον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἐξ ἑαυτῆς μόνης τὴν διακόσμησιν τῶν τελείων ἀρετῶν καὶ τὴν πνευματικὴν εὐπρέπειαν τῆς ὡραιότητος ἄνευ τῆς θείας καὶ οὐρανίου δυνάμεως ἀδυνάτως ἐχούσης ἐπιδείξασθαι.

4 Ἐκ παραδειγμάτων δὲ τὴν πληροφορίαν δεξώμεθα. ἡ γῆ καθ᾽ ἑαυτὴν μένουσα ἀνεπιτήδειός ἐστιν, ἐὰν μὴ λάβῃ διὰ τῶν γηπόνων τὴν ἐπιμέλειαν τῆς ἐργασίας, ἵνα πάσας τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἐξ αὐτῆς καθαρίσωσι καὶ τὸν σπόρον καταθῶνται, εἶθ᾽ οὕτω τὸν ἐξ οὐρανοῦ ὄμβρον ὑποδέξηται καὶ οὕτως διὰ ἀέρων καὶ ἡλίου οἱ ἐν αὐτῇ καρποὶ αὐξη-

Слово пятидесятое[I]

{СКОЛЬКИХ И КАКОВЫХ БЛАГ УДОСТАИВАЕТСЯ ДУША, ТАИНСТВЕННО ПРИОБЩАЮЩАЯСЯ ХРИСТУ, И КОМУ ДОЛЖНО ИМЕТЬ ОРУЖИЕ}[II]

1 1 Человеческое естество, подпавшее под приговор гнева Божия из-за преступления первозданного Адама, отпавшее от того прежнего, <чистого>[III] и бесстрастного состояния, и сплетшееся со злобою страстей, и насильно покоренное ими обольщением лукавого, находится в невозможности вырвать себя из горького
2 рабства тьмы. Поэтому стало нужно Божественной и небесной силе соединиться с ним и сплестись, чтобы стяжавши ею избавление от страстей и помощь в добродетелях, оно смогло бы достигнуть делания добродетелей древней чистоты и таким образом отдать Господу совершенные *плоды праведности*[a]. Для этого и совершилось пришествие Господа, домостроительствовавшего прежде через отцов и через пророков, дабы помочь немощи человеческой и Духом Своим соделать сердца верующих такими, чтобы они могли принести небесные
3 плоды благодати. Ибо каждое из видимых [естеств], если ему не приобщится некое чуждое естество на помощь его делания, только само по себе недеятельно, неспособно и бессильно к украшению, не может само по себе только устроить благолепную красоту, ибо неизреченная Божия Премудрость, тайны и образы видимых созданий показующая, устроила так, что они нуждаются в работе друг друга в украшении; так каждое из них обнаруживается несовершенным само по себе для благолепия и работы, по образу человеческого естества, которое одно, само собою, не может явить устроение совершенных добродетелей и духовного благолепия красоты без Божественной и небесной силы.

4 Удостоверимся в этом из примеров. Земля, пребывающая сама по себе, остается не способной ни на что, если не получит от земледельцев заботливой обработки, чтобы они очистили ее от всех *колючек и терний*[b] и положили в нее семена, затем чтобы она приняла дождь с неба, и таким образом, с помощью воздуха и солн-

[a] Ср. Флп. 1: 11; Иак. 3: 18. [b] Ср. Быт. 3: 18; Ос. 10: 8; Евр. 6: 8.

[I] Перевод архиеп. Василия (Кривошеина).
[II] Надписание: b (Оглавление); < B XCL.
[III] XCLJ: < BY.

θῶσιν — αὐτὴ γὰρ καθ' ἑαυτὴν ἀδυνάτως ἔχει ἐντε-
5 λεῖς τοὺς καρποὺς ἀποδοῦναι. ἢ ὥσπερ ἐὰν ᾖ οἶ-
κος καὶ ᾖ ἐκ τῆς γῆς πᾶσα ἡ τούτου ἐπισκευή· χρῄ-
ζει αὐτοῦ τοῦ ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἡλίου φωτός, ὅπερ
οὐκ ἔστι τῆς φύσεως αὐτοῦ, ἵνα τὴν εὐπρέπειαν καὶ
τὴν ὡραιότητα διὰ τῆς ἐλλάμψεως τοῦ φωτὸς ἔχειν
6 δύνηται. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ἀνθρωπεία
φύσις ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν τῶν παθῶν πεσοῦσα καὶ
ἐν ἀσθενείᾳ τῶν ἀρετῶν γενομένη ἀδυνάτως ἔχει
ἑαυτῇ βοηθῆσαι καὶ ἐκφυγεῖν ἀπὸ τῆς τῶν παθῶν
καταδυναστείας, ἵνα καρποὺς τῶν ἀρετῶν τελείους
7 τῷ ἐπουρανίῳ δεσπότῃ ἀποδοῦναι δυνηθῇ. διὸ
εὐδόκησεν ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος θεὸς τῇ
πολλῇ αὐτοῦ χρηστότητι πλοῦτον ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν τὸν πνευματικὸν {ἡμῖν} χαρίσασθαι, τουτέστι
τὸ τοῦ Χριστοῦ πνεῦμα μὴ ὂν ἐκ τῆς ἡμετέρας φύ-
σεως — ἡμεῖς μὲν γάρ ἐσμεν κτίσμα, αὐτὸ δὲ ἀκτι-
στόν ἐστιν —, ἵνα <αὐτὸ> τῇ ἰδίᾳ <ἐπιστήμῃ> καὶ
τέχνῃ ἐργασάμενον καὶ γεωργῆσαν τῶν πιστῶν τὰς
καρδίας εὐτρεπίσῃ τὰς ὅλῳ θελήματι ἑαυτὰς ἐπιδού-
σας τῷ πνευματικῷ γεωργῷ, ὅπως τὸν ἐξ οὐρανοῦ
ὄμβρον τῆς χάριτος δεξάμεναι δυνηθῶσι τοὺς καρ-
ποὺς τοῦ πνεύματος καρποφορῆσαι καὶ τῆς δικαιο-
σύνης τὰ γεννήματα τῷ ἐπουρανίῳ δεσπότῃ ἐντελῆ
ἀποδοῦναι καὶ τότε τὴν ἐξ οὐρανοῦ εὐλογίαν κλη-
8 ρονομῆσαι. αὐτὸς γὰρ εὐδόκησε καὶ τὸν τῆς
δικαιοσύνης ἥλιον ἐλλάμψαι, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς
φύσεως τῆς ἡμετέρας, ἐν τῇ ἐσκοτισμένῃ ὑπὸ τῶν
παθῶν τῆς ψυχῆς οἰκίᾳ, ἵν' οὕτω καὶ τὸ δεινὸν τῆς
ἁμαρτίας σκότος φυγαδευθῆναι δυνηθῇ ἐκ τῆς ἀν-
θρωπίνης ὑποστάσεως καὶ τὸ κάλλος τῆς οἰκίας τῆς
ψυχῆς φανερωθῆναι διὰ τῆς τοῦ πνευματικοῦ καὶ
ἐπουρανίου φωτὸς ἐλλάμψεως, καὶ οὕτω τὴν ὡραιό-
τητα καὶ τὴν εὐπρέπειαν καὶ πᾶσαν τῶν ἀρετῶν τὴν
διακόσμησιν διὰ τοῦ θείου πνεύματος ἔχειν δύνη-
ται, ὅταν ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ὁ μὴ ὢν <ἐκ> τῆς
φύσεως ἡμῶν ἐλλάμψῃ ἐν ἡμῖν κατὰ τὸ εἰρημένον·
9 «ἵνα γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως». ἡ ψυχὴ
γὰρ ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν πεσοῦσα καὶ δεινῶς ὑπὸ τῶν
τῆς πονηρίας πνευμάτων διὰ τῆς ἐνεργείας τῶν πα-
θῶν ἀπόσκληρος καὶ πικρὰ γεγονυῖα, ἐκ τῆς προ-
τέρας ἐκείνης καθαρᾶς καὶ μακαρίας καταστάσεως
ἀπαλλοτριωθεῖσα, πάθη κακίας παρὰ τὴν καλὴν αὐ-
τῆς φύσιν ἀνέλαβεν, ἅπερ οὐδεὶς δύναται ἀπ' αὐτῆς
ἆραι καὶ εἰς τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν τῆς καθαρότη-
τος ἀποκαταστῆσαι εἰ μὴ τὸ ξένον τῆς ἡμετέρας φύ-
σεως, ὅπερ ἐστὶν ἡ τοῦ θείου πνεύματος δύναμις.
ἐπιφοιτήσασα γὰρ τῇ πιστῇ ψυχῇ πᾶσαν σκληρό-

ца, находящиеся в ней плоды возросли, ибо сама по себе она не может дать совершенные плоды. Или как если бы был дом и было бы от 5
земли все его обустройство, ему нужен свет с неба и солнца: ведь не в его это природе, чтобы он мог [сам по себе] иметь благолепие и красоту осиянием света. Таким же образом и че- 6
ловеческое естество, падшее под грех страстей и оказавшееся в немощи добродетелей, бессильно себе помочь и избежать насилия страстей, чтобы оно могло воздать Небесному Владыке совершенные плоды добродетелей. Поэто- 7
му благоволил благой и человеколюбивый Бог Своею многою добротой даровать нашим душам[1] духовное богатство, то есть Дух Христа, не сущий из нашего естества (ибо мы творение, а Он несоздан), дабы Он, Своим ведением и художеством соделавший и возделавший сердца верных, благоукрасил их, всем волением отдавших себя духовному Земледельцу, чтобы, приняв дождь благодати с неба, смогли они принести духовные плоды, и порождения праведности отдать совершенными Небесному Владыке, и тогда унаследовать благословение с неба. Ибо Он 8
благоволил и *Солнцу правды*[a] воссиять, Которое не нашего естества, в омраченном страстями доме души, чтобы таким образом и страшная тьма греха могла бы быть обращена в бегство из человеческой личности, и красота дома души была бы выявлена через воссияние духовного и небесного Света, и таким образом [душа] могла бы иметь красоту, и благолепие, и весь распорядок добродетелей посредством Божественного Духа, когда *Солнце правды*, не сущее <из> нашего естества, воссияет в нас, по сказанному: «*Дабы вы соделались причастниками Божеского естества*»[b]. Ибо душа, падшая под 9
грех и страшно из-за лукавых духов под действием страстей ставшая очерствевшей и прогорклой, отчужденная от того прежнего, чистого и блаженного состояния, восприняла страсти зла вопреки своему доброму естеству, которых никто не может от нее отнять и восстановить в древнее состояние чистоты, если не нечто чуждое нашего естества, то есть сила Божественного Духа, потому что, посетив верную душу, она

[a] Мал. 3: 20. [b] 2 Петр. 1: 1.

[1] τὸν πόνον τῶν ψυχῶν XCZJ: τὸν γηπόνον τῶν ψυχῶν Ke («даровать духовного земледельца душ наших»; по наблюдению V. Desprez, исходное чтение).

τητα καὶ πᾶν πονηρὸν καὶ ἐπείσακτον πάθος διαλύσει καὶ εἰς τὴν ἀρχαίαν εὐγένειαν τῆς καθαρότητος τῶν ἀρετῶν ἀποκαταστήσει.

10 Ἐν καιρῷ χειμῶνος αἱ πικρίαι τῶν σκληρῶν ἀνέμων καὶ τὰ κρύη τῶν παγετῶν μεταβάλλει καὶ μεταποιεῖ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἁπαλῆς φύσεως εἰς πολλὴν σκληρότητα καὶ τραχύτητα. ὁμοίως καὶ τὴν τῶν ὑδάτων ἁπαλωτάτην φύσιν διὰ τῆς πήξεως ἐξεργάζεται εἰς λίθου φύσιν· ὁρᾷς γὰρ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ σφοδροῦ χειμῶνος καὶ τοὺς μεγίστους ποταμοὺς μάλιστα ἐν τοῖς ἀρκτικοῖς μέρεσιν εἰς πῆξιν καὶ ὁμοιότητα λίθου διὰ τῆς ψυχρότητος μεταποιουμένους, ὥστε καὶ ζῷα ἐπάνω τῶν ποταμῶν περιπατεῖν. οὔτε οὖν εἰς τὴν ἰδίαν τῆς φύσεως ἁπαλότητα ἀποκατασταθῆναι δύνανται οὔτε τινὲς ἀνθρώπων, εἰ καὶ πάντες ὁμοῦ συνέλθωσι διὰ τῆς ἰσχύος αὐτῶν ἀποκαταστῆσαι τούτους οἰκείᾳ τάξει δύνανται, διὰ τὸ ἑτέραν τινα φύσιν κρυώδη ἐπεισελθεῖν καὶ συμμιγῆναι τοῖς ὕδασι καὶ μεταβαλεῖν αὐτὰ εἰς λιθώδη τινὰ ἕξιν. καὶ τίς δύναται ταῦτα εἰς τὴν ἰδίαν τῆς ἁπαλότητος φύσιν ἀποκαταστῆσαι εἰ μὴ τὸ ξένον τῆς φύσεως αὐτῶν, ὅπερ ἐστὶν ὁ ἥλιος· τῇ ἰδίᾳ τῆς θερμότητος ἐνεργείᾳ εἰσερχόμενος διαλύσει πᾶσαν κρυώδη τῆς ψυχρότητος φύσιν καὶ εἰς τὴν ἰδίαν τῆς ἁπαλότητος
11 ἕξιν καταστήσει ἕκαστα. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν γεγονὼς ἐκ τῆς ἀρχῆθεν παραβάσεως εἰς πικρὸν καὶ δεινὸν χειμῶνα τῶν πονηρῶν πνευμάτων ἐμπέπτωκε, καὶ πάντες οἱ ἐναντίοι τῆς πονηρίας τῶν παθῶν ἄνεμοι εἰς τὴν ψυχὴν πνέουσι, καὶ ἡ τῆς δυνάμεως δὲ τοῦ σκότους ψυχρότης εἰς αὐτὴν ἐπεισελθοῦσα μετέβαλε τὴν ἱερὰν ἐκείνην καὶ καθαρὰν τῆς ἁπαλῆς καρδίας ἕξιν εἰς σκληρότητα ἀνυπότακτον φρονήματος σαρκικοῦ καὶ τῶν ἁγίων ἐντολῶν παράβασιν καὶ τὴν ἐν πάσῃ ἀρετῇ ὡραιότητος φύσιν εἰς πικράν τινα καὶ συνδεδεμένην ἕξιν μετεποίησε καὶ ἁπαξαπλῶς ἐκ τῆς ἀκεραίας ἐκείνης καὶ πραοτάτης καὶ ἐρασμίου τῆς ψυχῆς καταστάσεως εἰς λιθώδη καὶ συγκεχυμένην καὶ
12 πονηρὰν μεταβέβληκε ποιότητα. καὶ τίς δύναται ταύτην εἰς τὴν ἀρχαίαν ἐκείνην καὶ καθαρὰν καὶ ἁπαλωτάτην ἕξιν ἀποκαταστῆσαι καὶ τῷ τοῦ θεοῦ νόμῳ ἐν ἀληθείᾳ ὑποταγῆναι, ἐν πάσῃ τῇ τῶν ἐντολῶν ἀμώμῳ ἐργασίᾳ ποιῆσαι, εἰ μὴ τὸ ξένον τῆς φύσεως ἡμῶν, ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος Χριστός, εἰς αὐτὴν ἐλλάμψῃ ταῖς τῶν μαρμαρυγῶν αὐτοῦ ἡδυτάταις ἀκτῖσιν, ἵν' οὕτω δυνηθῇ τῇ ἰδίᾳ τοῦ ἐπουρανίου καὶ ἁγίου πυρὸς θερμότητι διαλῦσαι πᾶσαν τὴν πικρὰν τοῦ σκότους τῶν παθῶν κακίαν καὶ εἰς τὴν ἰδίαν ἀγαθότητα τῶν προτέρων ἀρετῶν ἀποκαταστῆσαι τὴν πιστὴν καὶ ὅλην ἑαυτὴν ἀποδοῦσαν τῷ κυρίῳ ψυχήν; ἐὰν μὴ γάρ τις τὸ ἴδιον θέλημα ἐξ ὁλοκλήρου παραστήσῃ τῷ κυρίῳ, κατὰ πάντα ἑαυ-

рассеет всякую жестокость и всякую лукавую и извне проникшую страсть и восстановит в древнее благородство чистоты добродетелей.

Во время зимы горечь жестких ветров и хо- 10
лода морозов переменяют и претворяют землю от нежного естества во многую жестокость и твердость, подобно и нежнейшее естество вод морозом соделывают естеством камня, ибо ты видишь во время сильной зимы и самые большие реки, особенно в северных странах, превращающимися от холода в лед и подобие камня, так что животные даже ходят поверх рек. Ни реки не могут быть восстановлены в их мягкость, ни некоторые люди, даже если все вместе сойдутся, не могут своею силой восстановить их в прежний порядок, потому что некое другое холодное естество привзошло и смешалось с водами и превратило их в некое каменное состояние. И кто может их восстановить в собственное естество мягкости, если только не нечто чуждое их естества, каковым является солнце? Проникая своим действием теплоты, оно растопит всю студеную природу холода и приведет все [воды] в собственное состояние мягкости. Таким же образом человек, очу- 11
тившийся под грехом, впал из-за древнего преступления в горькую и лютую стужу лукавых духов, и все противные ветры лукавства страстей дуют в душу, и холодность силы тьмы, вошедшая в нее, превратила то священное и чистое состояние нежного сердца в непокорную жесткость плотского мудрования и в нарушение святых заповедей и превратила прекрасную во всякой добродетели природу в некое горькое и связанное обыкновение и, говоря просто и кратко, из того беспримесного и кротчайшего и достойного любви состояния души в окаменелое, и смешанное, и лукавое качество. И кто 12
может ее восстановить в то древнее, и чистое, и нежнейшее состояние и поистине подчинить Божиему закону во всем непорочном делании заповедей, если не воссияет в ней чуждое нашему естеству *Солнце правды* Христос сладчайшими лучами Своих озарений, чтобы Он смог Своей теплотой небесного и святого огня растопить всю горькую злобу тьмы страстей и в собственную благость прежних добродетелей восстановить верную и всю себя отдавшую Господу душу? Ибо, если кто свою волю всецело

τὸν ἀποδεδωκώς, οὐκ ἄν ἐκείνης τῆς λυτρώσεως καὶ καθαρότητος τεύξηται.

2 1 Μακάριοι τοιγαροῦν εἰσιν οἱ Χριστιανοὶ οἱ διὰ τῆς πίστεως αὐτῶν καὶ δεήσεως καὶ πολλῆς ἐν ἀρεταῖς σπουδῆς ταύτης τῆς ἀρρήτου καὶ αἰωνίου εὐεργεσίας τετυχηκότες καὶ τοῦ ἐπουρανίου ἀνθρώπου συμμέτοχοι γεγονότες καὶ τῶν ἐπουρανίων μυστηρίων τοῦ πνεύματος πείρᾳ καὶ αἰσθήσει τὴν γνῶσιν παραλαβόντες — οὗτοι κἂν ἐπὶ γῆς φαίνωνται τῷ σώματι περιπατοῦντες, «τὸ πολίτευμα» καὶ τὴν διαγωγὴν τοῦ νοὸς αὐτῶν «ἐν οὐρανοῖς» κέκτηνται, οὗτοι κρείττονες καὶ μείζονες καὶ δυνατώτεροι παρὰ πάντας ἀνθρώπους τυγχάνουσιν. οὐδεὶς γάρ ποτε τῶν ἀνθρώπων, ἢ ἄρχοντες ἢ δυνατοὶ ἢ σοφοὶ ἢ συνετοὶ ἢ φρόνιμοι ἢ ἔνδοξοι, ἠδυνήθησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνελθεῖν κἀκεῖ ἐργάσασθαι ἔργα πνευματικὰ καὶ τὰ ἐκεῖ κάλλη τῶν ἀρρήτων φώτων κατοπτεῦσαι καὶ θαυμάσια καὶ παράδοξα μυστήρια ἰδεῖν καταξιωθῆναι, ἅπερ οἱ ἀληθινοὶ Χριστιανοὶ καταξιοῦνται.

2 Ἐστί τις ἐν τοῖς φαινομένοις πένης, ἐνδεής, οὐ σοφός, οὐ δυναστής, ἐξουδενωμένος ὡς πρὸς ἀνθρωπείαν δόξαν, καὶ ἀπέρχεται οὗτος καὶ προσπίπτει τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἰδοὺ ἄνευ σωματικῆς δυναστείας ἢ κόπου χειρῶν ἢ ποδῶν ἐν πληροφορίᾳ τοῦ νοὸς καὶ τῶν λογισμῶν ὅλῳ τῷ φρονήματι τῆς ψυχῆς ἀνέρχεται ἐν οὐρανῷ διὰ πνεύματος ὁδηγούμενος κἀκεῖ ἐργάζεται ἔργα ζωῆς ἀθάνατα καὶ ἄρρητα καὶ ἐκεῖ διαιτᾶται καὶ τὰ ἐκεῖ θαυμάσια τοῦ θεοῦ καὶ ἐξαίσια κάλλη τῶν πνευματικῶν πραγμάτων διὰ πίστεως κατοπτεύει ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ. φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· «ἡμῶν δὲ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει» καὶ πάλιν· «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν», καὶ ἐπάγει· «ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν διὰ τοῦ πνεύματος
3 αὐτοῦ». ὁρᾷς, πόσῳ κρείττους καὶ μείζους εἰσὶ καὶ δυνατώτεροι καὶ ἀληθινὸν καὶ αἰώνιον ἔργον ἐργαζόμενοι παρὰ πάντας τοὺς ἐν τῇ γῇ ἀνθρώπους οἱ τοῦ θεοῦ ἄξιοι, ἤτοι μεγιστάνας ἢ δυνάστας ἢ σοφοὺς ἢ βασιλεῖς. ὅπερ γὰρ οὐδεὶς ἀνθρώπων ποιεῖν δύναται, οὗτοι μόνοι ποιοῦσιν, ἐν οὐρανοῖς ἔργα πνευματικὰ καὶ μυστήρια οὐρανίων πραγμάτων ἀπὸ τοῦ νῦν καταλαμβάνειν ἀξιούμενοι. οὗτοι οὖν εἰσιν ἀληθῶς οἱ σοφοί, οὗτοι δυνατοί, οὗτοι εὐγενεῖς, οὗτοι ἔνδοξοι, οὗτοι πλούσιοι, οἱ τὴν οὐράνιον συγγένειαν τοῦ πνεύματος κτησάμενοι καὶ εἰς τὴν ἐπουράνιον ἐκκλησίαν τῶν ἁγίων καταμιγέντες καὶ τὸν

не представит Господу, во всем себя отдав, не получит того избавления и чистоты.

Итак, блаженны христиане, своею верою, и **2** 1 молением, и многим рвением в добродетелях достигшие этого неизреченного и вечного благодеяния, и Небесного Человека сопричастниками ставшие, и небесных тайн Духа опытом и ощущением знание получившие, — они, даже если на земле видятся ходящими телом, *жительство* и пребывание их ума *на небесах*[a] стяжали, они являются лучшими, и бóльшими, и могущественнейшими всех людей. Ибо никто никогда из людей, ни начальники, ни властители, ни мудрые, ни разумные, ни рассудительные, ни славные не возмогли на небо взойти и там совершить духовные дела, и узреть тамошние красоты неизреченных светов, и удостоиться увидеть чудесные и странные таинства, которых удостаиваются истинные христиане.

Существует некто, бедный, по-видимому, 2 нуждающийся, не мудрый, не могущественный, уничиженный по отношению к человеческой славе, и удаляется он, и припадает ко Господу лицом долу. И вот, без телесного могущества, или труда рук или ног, в удостоверении ума и мыслей, всем мудрованием души восходит на небо, путеводимый духом, и там соделывает бессмертные и неизреченные дела жизни, и там пребывает, и созерцает верою со всякой полнотой тамошние чудеса Божии и исключительные красоты духовных вещей[I]. Ибо апостол говорит: «*Наше жительство на небесах*»[b]. И снова: «*Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его*»[c]. И добавляет: «*Нам же открыл Духом Своим*»[d]. Ты видишь, насколько 3 являются лучшими, и бóльшими, и более могущественными, и делающими истинное и вечное дело, по сравнению со всеми на земле людьми, достойные Бога, то есть по сравнению с вельможами, или могущественными, или мудрыми, или царями. Ибо то, что никто из людей не может делать, они одни творят, удостаиваемые понимать еще сейчас на небесах духовные дела и тайны небесных предметов. Значит, они — мудрые, они — могущественные, они — благородные, они — славные, они — богатые, стяжавшие небесное родство духа, и смешавшиеся с небесной Церковью святых, и внутренне облачивши-

[a] Флп. 3: 20. [b] Флп. 3: 20. [c] 1 Кор. 2: 9. [d] 1 Кор. 2: 10.

[I] + как тело в этом міре во всякой полноте испытывает видимые вещи, как ХСJ.

ἐπουράνιον ἄνθρωπον ἔνδοθεν ἐνδυσάμενοι, ὅσον δὲ εἰς τὸ φαινόμενον πτωχοί εἰσιν, ἐνδεεῖς. ὅμοιοι τοῖς λοιποῖς ἀνθρώποις ὡσαύτως περιπατοῦσιν, ὡσαύτως διὰ τῆς σαρκίνης γλώσσης ὁμιλοῦσι καὶ κοπιῶντες καὶ πεινῶντες καὶ καθεύδοντες διὰ τὸ μὴ εἶναι καιρὸν νῦν τῆς σαρκὸς τὴν ἀφθαρσίαν ἀπολαβεῖν· τοῦτο γὰρ ἐν τῇ ἀναστάσει τετήρηται.

4 Οἱ οὖν δυνάμενοι νοῆσαι τοὺς ὄντως Χριστιανούς, τίνες εἰσὶν ἔνδοθεν, ὁρῶσι πόση διαφορὰ μεταξὺ αὐτῶν καὶ πάντων τῶν τοῦ κόσμου ἀνθρώπων ἐστί. καὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ κυρίου οὕτως ἦν ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ· προσήρχοντο οἱ θεραπεύεσθαι θέλοντες ὡς ἀνθρώπῳ σαρκοφόρῳ, ἐγγιζόντων δὲ αὐτῶν ὁ ἔσωθεν ἀόρατος τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ σώματος οὐράνιος λόγος θεὸς τὰ παράδοξα καὶ θαυμάσια ἐπετέλει σημεῖα, μάλιστα τοῖς μετὰ πίστεως προσερχομένοις αὐτῷ. ὅθεν καὶ ὁ διάβολος οὐ μικρῶς ἐθορυβεῖτο κλεπτόμενος ὑπὸ τῆς σαρκὸς τοῦ κυρίου· <ἡσυχάζοντος γὰρ τοῦ κυρίου> ἐκεῖνος ἐταράσσετο, θεωρῶν μὲν ἔξωθεν ἄνθρωπον ὡς πάντας ἀνθρώπους, δι' αὐτοῦ δὲ μεγάλα θαυμάσια ἐκτελουμένα βλέπων ἐθαμβεῖτο καὶ συνείχετο φόβῳ τί ποιήσει, ὅτι τὸ ὁρώμενον μὲν αὐτοῦ ἄνθρωπος ἦν κοπιῶν καὶ πεινῶν καὶ καθεύδων, τὰ δι' αὐτοῦ δὲ γινόμενα οὐκ
5 ἦν ἀνθρώπου. διὰ γὰρ τὰ ἀνθρώπινα τοῦ κυρίου πάθη τυφλωθεὶς τῇ ἀγνοίᾳ τῆς κακίας αὐτοῦ καὶ νομίσας ἄνθρωπον εἶναι τὸν κύριον ὡς ἕνα τῶν δικαίων εἰς τὴν κατ' αὐτοῦ ἀναίρεσιν διὰ τῶν ὑπηκόων αὐτοῦ ἐπεχείρησε. πρὸς ὃν ὁ κύριος οἱονεὶ ἔλεγεν· "ὦ διάβολε, τί ταράσσῃ ἐμοῦ ἡσυχάζοντος; τί θορυβῇ <σε>;" ὁ δέ· "τὰ διὰ σοῦ, φησίν, ἐπιτελούμενα θορυβοῦσι με καὶ δεινόν μοι τάραχον ἐμποιοῦσι. τὸ μὲν γὰρ ὁρώμενόν σου ἄνθρωπός ἐστι, τὰ δὲ διὰ σοῦ γινόμενα οὐκ ἔστιν ἀνθρώπου." διὰ γὰρ τῆς παθητῆς καὶ θνητῆς σαρκὸς δελεάσας αὐτὸν εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ ἀναίρεσιν καὶ τὸν θάνατον ὁ κύριος κατήργησεν αὐτοῦ τὴν πᾶσαν τυραννίδα. διὰ τὴν σάρκα γὰρ τῇ κατὰ τοῦ κυρίου ἀναιρέσει ὁ διάβολος ἐπεχείρησε, τὰ δὲ πονηρὰ πνεύματα αὐτοῦ ἐν τῷ σώματι ὄντος ἐπουρανίου πυρὸς τῆς θεότητος κατακαιόμενα ἔκραζον· «τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ
6 θεοῦ; ἦλθες πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς»; οὕτως τοίνυν εἰσὶ καὶ οἱ τοῦ Χριστοῦ ἴδιοι. Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐνοικεῖ κατὰ τὸ μέτρον αὐτῶν, ὡς δοῦλοι δὲ Χριστοῦ καὶ ὡς παρ' αὐτοῦ τὴν χάριν δεχόμενοι ἔξωθέν εἰσιν ὅμοιοι καὶ ἐνδεεῖς καὶ ἄποροι τῶν κοσμικῶν πραγμάτων ὁρώμενοι, ἔνδοθεν δὲ αὐτῶν ἡ ἐνοικοῦσα τοῦ πνεύματος δύναμις καὶ αὐτοὺς τοὺς δαίμονας καίει. κράζουσι γὰρ ἔμπροσθεν τῶν τοῦ θεοῦ δούλων τὰ πονηρὰ πνεύματα καίεσθαι ὁμοεся в небесного человека; а по видимости они бедны, нуждающиеся, подобные остальным людям, также ходят, также плотским языком говорят, труждающиеся, и голодающие, и спящие, потому что не время сейчас получить нетление плоти, ибо это сохранено в Воскресении.

Могущие понять настоящих христиан, каковы они изнутри, видят, какая существует разница между ними и всеми мірскими людьми. Ибо так было и относительно Господа в то время. Приходили хотящие исцелиться, как к человеку, носящему плоть, а когда они приближались, внутренний невидимый телесными глазами Небесный Бог Слово совершал необычайные и чудесные знамения, особенно приходящим к Нему с верою. От этого и диавол немало приходил в смятение, обманываемый плотью Господа. <Когда Господь отдыхал>, тот приходил в смущение, наблюдая [Его], человека снаружи, как все люди; видя же совершаемые Им великие чудеса, ужасался и содержался страхом, что делать, так как по видимому Он был человеком, труждающимся и алчущим, и спящим, а Им совершаемое не было человеческим. Ослепленный своим злобным неведением из-за человеческих страстей Господа и считая, что Господь — человек, как один из праведников, он предпринял при помощи своих подчиненных Его убийство. Господь ему как бы говорил: «О диаволе, что ты мятешься, когда Я спокоен? Что потрясает <тебя>?» А он: «Совершаемое Тобою, — говорит, — потрясает меня и причиняет мне страшное беспокойство, потому что Твое видимое — человеческое, а Тобою совершаемое не свойственно человеку». Приманив его страдающей и смертной плотью на Свое Собственные убийство и смерть, Господь упразднил все его насилие. Ибо из-за плоти диавол предпринял убийство Господа, а его лукавые духи, когда Христос был в теле, небесным огнем Божества пожигаемые, кричали: «*Что Тебе до нас, Сыне Божий? Пришел прежде времени мучить нас?*»[a]. Так, следовательно, и близкие Христа. Иисус обитает в них по их мере, как в рабах Христа и получающих от Него благодать; внешне они кажутся подобными [другим], и нуждающимися, и лишенными мірских вещей, внутри же обитающая в них сила Духа пожигает и самих бесов, ибо кричат перед рабами Божиими лукавые духи, сознава-

4

5

6

[a] Мф. 8: 29.

λογοῦντα. τοσοῦτον δὲ δυνατοί εἰσιν οὗτοι, ὥστε πάντα τὰ βλεπόμενα, ἄρχοντάς τε καὶ βασιλεῖς καὶ αὐτὸν τὸν σατανᾶν σὺν τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ τούτοις προσπολεμοῦντας καὶ πυκτεύοντας παντελῶς ἡττᾶσθαι ὑπὸ τῶν Χριστιανῶν.

3 1 Ἴδε οἵας ἀξίας καὶ δυνάμεως οὗτοι τυγχάνουσι, κἂν τοῖς σώμασιν ἐξουδενωμένοι εἰσίν, ὡς πάντα τὰ κτίσματα καὶ τὸν διάβολον ἡττᾶσθαι αὐτοῖς. ἵνα δὲ ἀπόδειξιν τοῦ λόγου ἐνέγκωμεν, ὀλίγων μνημονεύσωμεν ἐν ταῖς γραφαῖς ἱστορουμένων ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ, οἵοι τυγχάνουσι. Ναβουχοδονόσορ, ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε τὴν μεγάλην ἐκείνην εἰκόνα τὴν χρυσῆν κατεσκεύασε, θάμβους καὶ ἐκπλήξεως ἔργον, καὶ ἐκέλευσε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς συναχθῆναι εἰς τὸ μέγα ἐκεῖνο πεδίον, ἵνα προσκυνήσωσι τῇ χρυσῇ τοῦ βασιλέως εἰκόνι, τίς ἠδύνατο τὸ ἐπιτήδευμα ἐκεῖνο καὶ τὴν βουλὴν διασκεδάσαι, εἰ μὴ θεὸς μόνος διὰ τῆς ἀφράστου αὐτοῦ σοφίας οἰκονομίαν μεγάλην διὰ τοῦ ἐπιτηδεύματος ἐκείνου ἐπετέλεσε; παρέδωκε πρῶτον τὸν Ἰσραὴλ τῷ Ναβουχοδονόσορ εἰς αἰχμαλωσίαν, ἵνα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας παιδευθῇ καὶ ἡ κατασκευὴ τῆς κακίας ἡ διὰ τῆς εἰκόνος διαλυθῇ καὶ τοὺς οἰκείους αὐτοῦ θεράποντας φανερώσῃ, οἵοί εἰσι, καὶ ἵνα πάντα τὰ ἔθνη συναχθέντα εἰς προσκύνησιν τῆς εἰκόνος ἐκ τῆς τῶν τριῶν παίδων ἀνδραγαθίας μάθωσιν, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ τοῦτον ἐπιγνῶσι. <θεώριόν τι καὶ ὡς εἰπεῖν> θέατρόν τι ἀγαγεῖν ὁ κύριος ἠθέλησε συναχθέντων πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡσαύτως καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων τῶν ἐπουρανίων, ἵνα ἴδωσι πάντες τὰς ἀριστείας καὶ τὰ ἀνδραγαθήματα τῶν τοῦ θεοῦ δούλων. διὸ προβάλλεται τοὺς τρεῖς παῖδας Ἀνανίαν, Ἀζαρίαν, Μισαήλ, καὶ διεβλήθησαν τῷ βασιλεῖ, ὅτι "τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστη-
2 σας οὐ προσκυνοῦσιν." ἄγονται τοίνυν οἱ τρεῖς παῖδες ἐν τῷ μέσῳ. ἐπερωτῶνται ὑπὸ τοῦ βασιλέως· "εἰ ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε;" παρρησιάζονται τῷ βασιλεῖ ἀποκρινόμενοι· "ἡμεῖς τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν. βάλε ἡμᾶς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανῷ, ὃς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς, καὶ ἐὰν μή — γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς
3 θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν." λοιπὸν ὅρα ἐνταῦθα πάντες κατ' αὐτῶν λαοί, ἔθνη, μεγιστᾶνες, βασιλεῖς, πάντες ἐναντίοι κατ' αὐτῶν ἦσαν, καὶ πᾶσα κτίσις ὁρατὴ καὶ ἀόρατος δυνάμεων πονηρῶν κατ' αὐτῶν ἦσαν καὶ τρεῖς παῖδες πᾶσαν κτίσιν ὁρατὴν καὶ ἀόρατον ἐνίκησαν, καὶ ἐκαύθησαν.

ясь, что горят. Настолько же рабы Божии могущественны, что все видимое, и начальники, и цари, и сам сатана со своим воинством, сражающиеся и борющие против христиан, совершенно побеждаются ими.

Видишь, каким достоинством и силою они **3** 1 обладают, хотя по телам они уничижены, так что все твари и диавол побеждаются ими. А чтобы привести доказательство сказанному, упомянем о немногих человеках Божиих, каковыми они были по изложению в Писаниях. Навуходоносор[a], царь Вавилона, когда соорудил тот великий золотой образ, дело ужаса и удивления, и повелел всем племенам земли собраться на том великом поле, чтобы они поклонились золотому образу царя, кто мог рассеять это предприятие и замысел, если бы один Бог Своею неизреченною мудростью не совершил великое промыслительное дело через это предприятие? Предал Он прежде Израиль Навуходоносору в пленение, чтобы и народ его (Его?) был научен за грехи, и подготовка зла, [совершавшаяся] посредством образа, была бы рассеяна, и явил бы Своих собственных слушателей, каковы они, и чтобы все племена, собранные на поклонение образу, научились из подвига трех отроков, что есть Бог на небе, и познали бы Его. Господь захотел собрать <некое зрелище, так сказать>, театр, когда были собраны все племена, так же как и горние силы небесные, чтобы все увидели подвиги и мужественные дела рабов Божиих. Поэтому Он выставляет трех отроков, Ананию, Азарию, Мисаила, и они оклеветаны пред царем, что «золотому образу, который ты по-
ставил, не поклоняются». Итак, приводят- 2
ся три отрока на середину, допрашиваются царем: «Правда ли, *Седрах, Мисах и Авденаго, вы не служите моим богам, и золотому образу, который я поставил, не поклоняетесь*?»[b]. Дерзая, они отвечают царю: «Мы богам твоим не служим и образу золотому, который ты поставил, не поклоняемся. Ввергни нас в печь огненную, ибо *есть Бог на небе, Который изымет нас из огня и из рук твоих избавит нас, о царь*, а если нет — известно да будет тебе, царь, что твоим богам мы не служим»[c]. Итак, смотри, все 3
здесь против них: народы, племена, вельможи, цари — все против них были, и вся тварь видимая и невидимая лукавых сил против них была, а три отрока всю тварь видимую и невидимую

[a] Дан. 3: 1 сл. [b] Дан. 3: 14. [c] Ср. Дан. 3: 17.

ρατον ἐνίκησαν. ὅρα πόση δύναμις ἐν τοῖς τοῦ θεοῦ δούλοις. βληθέντων γὰρ αὐτῶν ἐν τῇ καμίνῳ τοῦ πυρὸς διεσχίσθησαν αἱ φλόγες καὶ ἀβλαβεῖς διεφυλάχθησαν οὗτοι διὰ τὴν πρὸς θεὸν αὐτῶν τελείαν πίστιν, καὶ οὕτως ἦσαν ἀσινεῖς ἐξελθόντες ἐκ τῆς καμίνου καὶ τὸ νῖκος κατὰ πάντων ἀράμενοι. ἔκραξεν οὖν ἐπ᾽ αὐτοῖς πᾶσα ἡ ἐπουράνιος τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἐκκλησία, νικητὰς αὐτοὺς θεασαμένη. καὶ πᾶσα δὲ ἡ συνάθροισις τῶν ἐπὶ γῆς ἐθνῶν ἐπεκρότησεν αὐτοῖς· ἐκ μεταβολῆς γὰρ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ προσεκύνησαν ἀντὶ τῆς χρυσῆς εἰκόνος αὐτός τε ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ὑπ᾽ αὐτὸν ὄντες. ἰδοὺ τοῦτο τὸ θέατρον εἰς τὴν τῶν δούλων τοῦ θεοῦ δοκιμασίαν γέγονε. «θέατρον, γάρ φησιν ὁ ἀπόστολος, ἐγενήθημεν καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις». ὁρᾷς ὅτι, καθὼς προειρήκαμεν, καὶ οἱ ἐπουράνιοι συνέρχονται εἰς τὰς τῶν ἁγίων ἀνδραγαθίας.

4 Καὶ ἀλλαχοῦ δὲ κατὰ καιροὺς ἐποίησεν ὁ θεὸς ὥσπερ εἰπεῖν θεώριον καὶ θέατρον τοῖς ἄνω καὶ τοῖς κάτω, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Ἠλία. εἷς ἄνθρωπος πρὸς πολλὰς μυριάδας ἴσχυσε διὰ τῆς τοῦ οὐρανίου πυρὸς καταβάσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ πάντες ἐκεῖνοι ἕνα ἄνθρωπον θεοῦ ἡττῆσαι οὐκ ἠδυνήθη-
5 σαν. ὁμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ Μωϋσέως. κἀκεῖ θέατρον τοῦ θεοῦ γέγονε· πρὸς ἕνα ἄνθρωπον τὸν Μωϋσῆν ὅλη ἡ Αἴγυπτος οὐκ ἴσχυσε, καὶ εἷς μόνος ἐνίκησε πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ. κἀκεῖ γὰρ ἡ ἐπουράνιος παρῆν ἐκκλησία, θεωροῦσα τὰς τοῦ Μωϋσέως ἀριστείας, ὅθεν καὶ ἐξ οὐρανοῦ κατέφερεν αὐτοῖς μάστιγας καὶ παντοίῳ τρόπῳ ὑπέταξεν αὐτούς, ἕως καὶ θαλάσσῃ παραδοὺς τούτους ποντισθῆναι παρεσκεύασεν, ὅτι κατὰ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ
6 γεγόνασιν. ὁμοίως ἐπὶ Λὼτ τὸ αὐτὸ γέγονε. μόνος ἠδυνήθη νικήσας ἐκφυγεῖν τὸ πῦρ καὶ σὺν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ σωθῆναι. ὁμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ Νῶε. μόνος γὰρ καὶ αὐτὸς σὺν τοῖς ἰδίοις διασωθεὶς τὸν κόσμον ἐνίκησε. πάντων γὰρ εἰς ἀπώλειαν καὶ ἀφανισμὸν χωρησάντων αὐτὸς ἠδυνήθη μόνος τὴν τοῦ θεοῦ ὀργὴν διαφυγεῖν διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν τελείαν εὐαρέστησιν.

4 1 Ταῦτα δὲ ἀπεδείξαμεν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, συνιστῶντες ἡλίκοι εἰσὶν τῇ δυνάμει οἱ τελείοι Χριστιανοί, ὥστε πάντα τὰ φαινόμενα καὶ πάντα τὸν κόσμον νικᾶν αὐτούς. καὶ τὰ τῆς πονηρίας δὲ πνεύματα τούτοις πολεμοῦντα ἡττῶνται, καὶ πάντων τούτων ἀνώτεροι οἱ ἄξιοι δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ τυγχάνουσι διὰ τὴν ἐν αὐτοῖς οἰκοῦσαν τοῦ θεοῦ δύναμιν. πάντα γὰρ τὰ φαινόμενα καὶ τὰ ἀόρατα τῆς πονηρίας πνεύματα τούτοις ἐναντιοῦται καὶ πολεμεῖ. διπλοῦς τοίνυν ἐστὶ τοῖς Χριστιανοῖς ὁ πόλεμος καὶ

победили; смотри, сколь велика сила в рабах Божиих, ибо когда они были брошены в печь огненную, языки пламени расторглись и они сохранились неповрежденными за совершенную их веру в Бога, и таким образом остались неповрежденными, вышедши из печи и одержавши над всеми победу. Восклицала из-за них вся небесная Церковь ангелов и святых сил, узрев их победителями. Все же собрание племен на земле рукоплескало им, потому что, наоборот, и сам царь, и его подвластные поклонились Богу Израиля вместо золотого образа. Вот это зрелище было для испытания рабов Божиих. Ибо, говорит апостол, «*мы сделались зрелищем для ангелов и человеков*»[a]. Видишь, что, как мы уже сказали, и небесные [силы] сходятся на доблестные подвиги святых.

И в других местах временами совершал Бог, 4
так сказать, зрелище и театр для горних и дольних, как при Илии. Один человек оказался сильнее многих тысяч ниспосланием небесного огня на жертвенник, и все они не смогли победить одного человека Божия. Подобно и 5
при Моисее было Божие зрелище: против одного человека, Моисея, не возмог весь Египет, и один-единственный победил всю мощь фараонову. Небесная Церковь присутствовала и там, смотря на доблести Моисея, и он оттуда низвел на них с неба язвы и всяким образом подчинил их, вплоть до того, как, предав морю, потопил их, потому что они восстали против народа Божия. Подобно при Лоте тоже произошло. 6
Он один, победив, смог избежать огня и спастись вместе со своими дочерьми. Подобное произошло и при Ное, ибо он один, спасшись со своими, победил мір. В то время как все устремились в погибель и уничтожение, он один смог избежать Божия гнева, благодаря совершенному своему к Нему благоугождению.

Все это, возлюбленные братья, мы привели в **4** 1
доказательство, показывая вам, каковы по силе совершенные христиане, так что все видимое и весь мір побеждаются ими. И духи лукавства, воюющие против них, побеждаются, и достойные рабы Христа оказываются выше всех их из-за живущей в них Силы Божией. Ибо все видимые и невидимые духи лукавства им противятся и воюют. Двойная, следовательно, война для

[a] 1 Кор. 4: 9.

διπλῆ «ἡ πάλη», πρός τε τὰ ὁρώμενα τῷ ὀφθαλμῷ τούτῳ καὶ πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ κοσμοκράτορος. τὰ γὰρ τοῖς ὀφθαλμοῖς τούτοις βλεπόμενα ἐρεθίζει καὶ γαργαλίζει καὶ προτρέπεται τὴν ψυχὴν εἰς τὸ ἐν τούτοις δεδέσθαι καὶ κατέχεσθαι καὶ ἥδεσθαι, μᾶλλον δὲ αὐτὴ ἡ κακία εἰς τὰ φαινόμενα
2 δεσμεῖ τοὺς ὑπηκόους αὐτῇ. ἵνα δὲ παραστήσω ταῦτα οὕτως ἔχειν, ἄκουσον ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου λέγοντος περὶ τοῦ σπόρου τοῦ εἰς τὴν ἀκανθώδη γῆν πεσόντος, ὅτι ἀνελθοῦσαι «αἱ ἄκανθαι συνέπνιξαν αὐτόν», καὶ ἑρμηνεύει ὁ κύριος τὰς μερί-
3 μνας καὶ φροντίδας τὰς βιωτικὰς εἶναι. καὶ ἀλλαχοῦ φανερῶς ἐκτίθεται τοὺς κληθέντας εἰς τοὺς γάμους τοῦ βασιλέως καὶ διὰ τὰ βιωτικὰ πράγματα μὴ βουληθέντας ἀπελθεῖν. «ὁ πρῶτος, γάρ φησιν, εἶπεν· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ὑπάγω ἐπισκέψασθαι αὐτόν, ἔχε με παρῃτημένον». ὁμοίως καὶ ὁ ἄλλος· «ζεύγη βοῶν ἠγόρασα, καὶ ὑπάγω δοκιμάσαι αὐτά, ἔχε με παρῃτημένον». ὡσαύτως καὶ ὁ ἕτερος· «γυναῖκα ἔγημα, καὶ οὐ δύναμαι ἐλθεῖν». φανερὸν δέ, ὅτι ταῦτα τὰ βλεπόμενά εἰσι, δι᾽ ἅπερ οὐκ ἠδυνήθη-
4 σαν εἰς τοὺς γάμους τοῦ βασιλέως ἀπελθεῖν. διπλοῦς τοίνυν ἐστὶν ὁ πόλεμος τοῖς Χριστιανοῖς, ὡς προείρηται, καὶ διπλοῦν ἀγῶνα καὶ πυκτὴν ἔχει ἀγωνίσασθαι ἕκαστος καὶ θλιβῆναι ὁ βουλόμενος εὐαρεστῆσαι τῷ κυρίῳ. ὅταν γάρ τις ἀναχωρήσῃ ἀπὸ τῶν γονέων, ἀπὸ γυναικὸς ἢ κτημάτων ἢ τρυφῆς ἢ πατρίδος ἢ συνηθειῶν καὶ νικήσῃ ὥσπερ εἰπεῖν ταῦτα καὶ καταγωνίσηται — καὶ ταῦτα γὰρ πόλεμός ἐστι —, τότε συναγαγὼν ἑαυτὸν καὶ σχολάζων τῷ κυρίῳ καὶ ἐγκύψας ἔνδον ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ ἔχει πάλιν πόλεμον καὶ ἀγῶνα μέγαν πρὸς ἀντικειμένας δυνάμεις, πρὸς ἀοράτους ἐχθροὺς καὶ ἐνεργείας σκότους, πρὸς ἃ πολεμῆσαι αὐτὸν καὶ ἀγωνίσασθαι χρὴ ἀναλαβόντα ὅπλα οὐράνια, ἵνα δυνηθῇ νικῆσαι
5 τὸν δεινὸν καὶ πικρὸν τῆς κακίας πόλεμον. Ἵνα δὲ καὶ ταῦτα μὴ δόξωμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λέγειν, ἄκουε τοῦ ἀποστόλου λέγοντος· «πειρασμὸς ἡμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος» (τουτέστι φαινόμενος), ὥστε ἔστι μὴ ἀνθρώπινος, ἀλλὰ ἀόρατος πειρασμός τε καὶ πόλεμος, καὶ πάλιν· «τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς ἀντιστῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας». ὥστε εἰσὶν ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι καὶ κοσμοκράτορες καὶ πνευ-

христиан и двойная «*борьба*» — и против видимых этим глазом, и «*против начальств и властей міродержца*»[a]. Потому что видимое этими глазами раздражает, и щекочет, и побуждает душу быть этим связанной, и удерживаемой, и услаждаться; вернее, само зло приковывает к видимому покорных ему. Для того же, 2
чтобы представить, что это так, послушай, как в Евангелии говорит Господь о семени, упавшем в тернистую землю, что выросшие «*терния заглушили его*»[b]. И Господь истолковывает, что они означают житейские заботы и попечения. И в другом месте Он ясно излагает, что 3
означают званые на брак царя и из-за житейских дел не захотевшие прийти. «*Ибо первый*, — говорит [Господь], — *сказал: "Я купил поле и иду осмотреть его. Прошу тебя, извини меня"*»[c]. Так же и иной: «*Я купил пару волов и иду посмотреть ее. Прошу тебя, извини меня*»[d]. Подобно и другой: «*Я женился и не могу прийти*»[e]. Ясно ведь, что это — видимые вещи, из-за которых они не смогли прийти на брак царя. Двой- 4
ная, стало быть, война у христиан, как было уже сказано, и двойной борьбой и кулачным боем предстоит подвизаться всякому и претерпевать скорби желающему угодить Господу. Когда поэтому кто-нибудь удалится от родителей, от жены и имений или наслаждений, или отечества, или знакомств[518] и, так сказать, победит их и поборет — ибо и это есть война, — тогда, собрав себя и занятый Господом, приникнув вглубь, в душе своей[,] снова имеет войну и подвизание великое против враждебных сил, против невидимых врагов и действий тьмы, против которых ему нужно воевать и подвизаться, взяв с собой небесные оружия, чтобы быть в силах победить в страшной и горькой войне зла. Но чтобы 5
не казалось, что мы говорим от себя, послушай апостола, говорящего: «*Нас постигло искушение не иное, как человеческое*»[f], то есть видимое, так что существует не [только] человеческое, но и невидимое искушение и война. И снова: «*Наконец, братья, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было* противо*стать против козней диавольских, потому что наша война не против крови и плоти, но против властей, против міродержцев тьмы века сего, против духов лукавства*»[g]. Так что существуют начала, и власти, и міродержцы, и духи лукав-

[a] Еф. 6: 12. [b] Мк. 4: 7 пар. [c] Лк. 14: 18. [d] Ср. Лк. 14: 19. [e] Лк. 14: 20. [f] 1 Кор. 10: 13. [g] Еф. 6: 10–12.

ματικὰ τῆς πονηρίας, πρὸς ἃ δεῖ ἡμᾶς ἀγωνίζεσθαι
6 καὶ πολεμεῖν. καὶ ποῦ εἰσι ταῦτα καὶ ποῦ πολεμοῦσιν; ἔνδον ἐν τῇ ψυχῇ, ἐν τοῖς διαλογισμοῖς. διὸ ἐπιφέρει· «στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης. ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος». καὶ ἐπάγει, πῶς τις εὕρῃ καὶ κτήσεται ταῦτα, ὅτι «διὰ πάσης προσευχῆς», φησί, «καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες ἐν
7 πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει». ἐδίδαξεν οὖν πῶς δεῖ ἡμᾶς εὑρεῖν τὰ ὅπλα τὰ πνευματικά, δι' ὧν δυνάμεθα τοὺς ἀοράτους ἐχθροὺς τροπώσασθαι. ἀλλὰ καὶ ὁ κύριος περὶ τοῦ διπλοῦ τούτου πολέμου, τοῦ τε διὰ τῶν φαινομένων καὶ τοῦ διὰ τοῦ πονηροῦ γινομένου αἰνισσόμενος ἔλεγε· «τίς βασιλεὺς ἀπερχόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας συμψηφίζει καὶ θεωρεῖ εἰ δύναται ἀπαντῆσαι μετὰ δέκα χιλιάδων τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ; ἐπεὶ ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην». καὶ διδάσκει λέγων· "ὅρα πῶς ὀφείλεις ἀγωνίσασθαι καὶ ὅλον ἑαυτὸν δοῦναι, ὡς εἰδώς, ὅτι τοιούτους μέλλεις πολέμους ἀγωνίζεσθαι φανερούς τε
8 καὶ κρυφίους." καὶ γὰρ Μωϋσῆς τὴν σκιὰν τῆς ἀληθείας προεκτυπῶν ἐκέλευσε κήρυκα βοᾶν ἐν τῷ λαῷ, ἐπὰν ἔμελλεν εἰς πόλεμον ἐξέρχεσθαι· εἴ τις (φησὶ) δειλός, μὴ ἐξέλθῃ ἐν τῷ πολέμῳ, μήποτε δειλανδρήσας καὶ τὰς τῶν ἄλλων καρδίας εἰς δειλίαν
9 ἐνέγκῃ καὶ εἰς τὰ ὀπίσω στρέψῃ. ὁμοίως εἴ τις (φησὶν) ἔγημε προσφάτως γυναῖκα, μὴ ἐξέλθῃ, μήποτε γενόμενος ἐν τῷ πολέμῳ καὶ μνησθεὶς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀποστραφῇ καὶ ἄλλους σὺν ἑαυτῷ παραλήψεται. εἴ τις ᾠκοδόμησεν οἶκον καὶ οὐκ ἐξετέλεσε, μὴ ἐξέλθῃ ἐν τῷ πολέμῳ, μήποτε μνησθεὶς τῆς οἰκοδομῆς καὶ χαυνωθεὶς ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄλλους
10 ἀποστραφῆναι ποιήσῃ. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ κύριος ἐνταῦθα γενναίας καὶ εὐπροαιρέτους καὶ ἀνδρείας ψυχὰς ἐπιζητῶν ἔλεγεν, ὅτι «πρῶτον βλέπει εἰ δύναται μετὰ δεκὰ χιλιάδων ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ πρὸς αὐτόν, εἰ δὲ μή γε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην», ἀνδρείους ἐπιζητῶν καὶ προθύμους καὶ ὅλον τὸ ἑαυτῶν θέλημα τῷ κυρίῳ ἐν πεποιθήσει ἀναθέντας καὶ ἔκδοτον τὴν ἑαυτῶν προαίρεσιν ἐκδιδόντας καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἀκολουθοῦντας καὶ πιστεύοντας,

ства, против которых мы должны подвизаться и воевать. И где они находятся, и где во- 6
юют? Внутри в душе, в помыслах. Поэтому он прибавляет: «*Итак, станьте, препоясав чресла ваши истиною и обувши ноги в готовность благовествовать мир, и облекитесь в броню праведности. А паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого. И шлем спасения возьмите, и меч духовный*»[a]. И добавляет, как кто найдет и приобретет это, потому что говорит он: «*Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время, и* старайтесь *о сем со всяким постоянством и молением*»[b]. Он научил нас, 7
значит, как должно нам найти духовное оружие, посредством которого мы можем победить невидимых врагов. Но и Господь, намекая на эту двойную войну, как через видимые вещи, так и действием лукавого бываемую, сказал: «*Какой царь,* отправляясь *на войну против другого царя, не сядет и* не счисляет и не рассматривает, *силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство — просить о мире*»[c]. И учит, говоря: «Смотри, как ты обязан подвизаться и всего себя отдать, как знающий, что тебе предстоит бороться в скольких войнах, явных и тайных». Ибо 8
и Моисей, предобразуя тень истины, повелел вестнику громко возглашать в народе, когда предстояло выступать на войну: «Если кто труслив, — говорил он, — да не выйдет на войну, дабы струсив, не вверг в трусость сердца других и не обратил вспять. Подобно, — говорит 9
он, — если кто недавно женился, да не выйдет, чтобы, оказавшись на войне и вспомнив о своей жене, не повернулся бы и не захватил с собою других. Если кто строил дом и не окончил, да не изыдет на войну, дабы, вспомнив о постройке и расслабев на войне, и на других не подействовал отвратиться вспять»[d]. Таким же обра- 10
зом Господь, ища здесь доблестные, и благорасположенные, и мужественные души, говорил, что такой «*прежде* смотрит, можно ли с *десятью тысячами* встретиться *с идущим* на *него с двадцатью тысячами, иначе, пока тот еще далеко, он просит о мире*»[e], — мужественных ища, и охотных, и всю свою волю с убеждением возложивших Господу, и отдавших свое произволение, и вслед за Ним следующих, и верующих,

[a] Еф. 6: 14–18. [b] Еф. 6: 18. [c] Лк. 14: 31–32. [d] Ср. Втор. 20: 3–8. [e] Лк. 14: 31–32.

ὅτι πᾶσα ἡ νίκη διὰ τῶν ἐξ οὐρανοῦ πνευματικῶν ὅπλων διδομένων τοῖς πιστεύουσι γίνεται.

11 Χρὴ τοίνυν τὸν βουλόμενον τοῦ κυρίου ἄξιον γενέσθαι πρῶτον ἀναχωρῆσαι πάντων τῶν φαινομένων καὶ μισῆσαι τὰ τοῦ κόσμου πράγματα καὶ ἡδονὰς καὶ τρυφὰς καὶ δόξας καὶ ἀξιώματα καὶ κτήσεις καὶ πατρίδα, γονεῖς τε καὶ συγγενεῖς καὶ φίλους κατὰ σάρκα καὶ τιμὰς καὶ ἐπαίνους καὶ προσκυνήσεις ἀνθρώπων, καὶ ὅταν εἰς ταῦτα τὰ φαινόμενα ἀγωνισάμενος καλῶς νικήσῃ, τὸ λοιπὸν χρὴ αὐτὸν προσκαρτερῆσαι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ δεήσει καὶ πόνῳ, ἐν αἰτήσει τῆς προσευχῆς, ἵνα λάβῃ τὸ ὅπλον ἐξ οὐρανοῦ, «τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος» καὶ ἵνα τοῖς ὅπλοις
12 τούτοις ἐγγυμνάσηται. ὥσπερ γὰρ τήρωνες νεόλεκτοι λαμβάνοντες προσφάτως τὰ ὅπλα ἐγγυμνάζεσθαι καὶ μελετᾶν ἐν τοῖς ὅπλοις ὀφείλουσι, καὶ τότε εἰσέρχεσθαι εἰς πόλεμον, ἔστι δὲ ἄλλος ὃς ἤδη εἰσερχόμενος καὶ ἐξερχόμενος εἰς πολέμους πολλοὺς οὐ ξενίζεται, ἀλλὰ μετὰ θάρσους καρδίας μηδὲν δεδιὼς ἀπέρχεται, — οὕτω καὶ ἐνταῦθα οἱ λαμβάνοντες τὰ ἐξ οὐρανοῦ ὅπλα πνευματικὰ πρῶτον ἐν αὐτοῖς διαγυμνάζονται ὑπὸ τῆς χάριτος ὁδηγούμενοι καὶ κυβερνώμενοι καὶ διδασκόμενοι, πῶς δεῖ τοῖς ἀοράτοις ἐχθροῖς πολεμεῖν, καὶ οὕτως εἰς τὸν «πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας» πόλεμον κατέρχονται, ἵνα μὴ ὥσιν ὥσπερ δειλιῶντες καὶ ξενιζόμενοι, εἰσὶ δὲ ἄλλοι οἷς λοιπὸν ὁ πόλεμος οὕτως ἐστὶν εὔκολος ὡσεὶ παίγνιον, ἐπειδὴ πολλάκις εἰσῆλθον καὶ ἐξείλησαν καὶ λοιπὸν τῇ πεποιθήσει τοῦ κυρίου καὶ τῇ δυνάμει τῶν τοῦ πνεύματος ὅπλων ἀναιροῦντες καὶ νικῶντες τοὺς ἐχθροὺς θαρσαλέοι καὶ πρόθυμοι τυγχάνουσι καὶ εἰς μείζους προκοπὰς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἔρχονται. ἀλλὰ τὰ μέτρα ταῦτα ἕτερά ἐστι παρ᾽ ἐκεῖνα τοῦ ἀρχὴν ἔχοντος πολεμεῖν. ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃ τὰ ὅπλα τοῦ πνεύματος οὐ δύναται τοῖς ἐχθροῖς πολεμῆσαι καὶ κατὰ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων τὴν νίκην ἄρασθαι· ἀπόλλυται γὰρ ὑπ᾽ αὐτῶν. ὥσπερ οὐδεὶς ἐν τοῖς φαινομένοις ἄνευ ξίφους καὶ ὅπλων πολεμεῖ, ἐπεὶ κατασφάττεται, οὕτω κἀνταῦθα.

13 Παρακαλέσωμεν οὖν καὶ ἡμεῖς τὸν θεὸν ὅσοι μάλιστα τοῦ βίου τούτου ἠλλοτριώθημεν καὶ μονάζοντες καὶ ξένοι τῶν ἰδίων γεγόναμεν ἐν ἀδιαλείπτῳ εὐχῇ καὶ πόνῳ καρδίας καὶ προσκαρτερήσει δεήσεως, ἵνα ὁ κύριος δώσει ἡμῖν τὰ ἐπουράνια τοῦ πνεύματος ὅπλα, ὅπως δυνηθῶμεν δι᾽ αὐτῶν περιγενέσθαι πάντων τῶν ἀντικειμένων ἡμῖν τῆς πονηρίας πνευμάτων, καὶ οὕτως ἀγωνισαμένοις κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ ὅλον τὸ θέλημα ἡμῶν αὐτῷ ἐκδεδωκόσι καὶ διὰ τῶν ὅπλων αὐτοῦ ἀνδραγαθήσασι

что вся победа совершается духовным оружием, подаваемым с неба верующим.

11 Итак, нужно желающему стать достойным Господа прежде удалиться от всего видимого и возненавидеть все мірские вещи, и наслаждения, и удовольствия, и славы, и достоинства, и имения, и отечество, родителей и сродников, и друзей по плоти, и почести, и похвалы, и поклонения людей. И когда подвизающийся против этих видимых [вещей] успешно победит их, тогда нужно ему усердно пребывать при Господе со всяким молением и трудом, в прошении молитвы, чтобы получить оружие небесное, «*меч духовный*»[a], и чтобы он упражнялся этим оружием. 12 Потому что как недавно призванные новобранцы, взявшиеся за оружие, обязаны упражняться и изучать его, и тогда выступать на войну; но бывает и другой, который, уже выходивший на многие войны и возвращавшийся [с них], не чувствует себя чужим, но с дерзновением сердца, ничего не боясь, выходит — так и здесь получающие с неба духовное оружие сначала в нем упражняются, путеводимые, и управляемые, и учимые благодатью, как должно воевать против невидимых врагов, и таким образом вступают в войну «*против духов злобы*»[b], чтобы не быть, словно трусливые и чувствующие себя чужими. Но есть и другие, которым уже теперь эта война легка, как игрушка, так как они много раз вступали и выходили [из нее], и с того времени, уверенностью на Господа и силою духовного оружия убивая и побеждая врагов, являются дерзновенными и охотными, и приходят в бóльшие преуспевания день ото дня. Но эти меры другие, чем у начинающего воевать; если же у него нет духовного оружия, он не может воевать с врагами и одержать победу против духов лукавства, ибо гибнет от них: как в видимых [войнах] никто без меча и оружия не сражается, потому что зарубается, так и здесь.

13 Итак, умолим и мы Бога, особенно те, кто отчуждился от сей жизни и стал монашествующим и чужим для своих в непрестанной молитве, и сердечном труде, и молитвенном прилежании, чтобы Господь дал нам небесное оружие Духа, дабы мы смогли бы им возобладать над всеми противниками нашими, духами лукавства; и так подвизающимся по воле Божией, и отдавшим всю нашу волю Ему, и Его оружием доблестно подвизавшимся, и победу одер-

[a] Еф. 6: 17. [b] Еф. 6: 12.

καὶ τὴν κατὰ τῶν ἐχθρῶν νίκην ἀραμένοις οὕτω τὸν στέφανον τῆς δικαιοσύνης ὁ Χριστὸς ἡμῖν ἀποδώσει, σὺν αὐτῷ καταξιῶν ἡμᾶς εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας συμβασιλεύειν.

Δόξα τῇ αὐτοῦ ἀγαθότητι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

жавшим против врагов таким образом, Христос нам воздаст «*венец праведности*»[a], удостаивая нас соцарствовать вместе с Ним в беспредельные века.

Слава Его благости во веки веков. Аминь.

Λόγος να′

{ΟΣΗΝ ΠΡΟΚΟΠΗΝ ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΣΥΝΗΝ ΚΕΚΤΗΝΤΑΙ ΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΨΥΧΑΙ <ΚΑΙ> ΟΣΗΝ ΠΛΑΝΗΝ ΑΙ ΜΗ ΤΟΙΑΥΤΑΙ}

1 Αἱ φιλαλήθεις καὶ φιλόθεοι ψυχαὶ αἱ τελείως τὸν
II, 10, 1 Χριστὸν ἐνδύσασθαι ἐν πολλῇ ἐλπίδι καὶ πίστει ἐπιθυμοῦσαι ὑπομνήσεως παρ᾽ ἑτέρων οὐ τοσοῦτον χρῄζουσιν οὐδὲ τοῦ οὐρανίου πόθου καὶ ἔρωτος τοῦ πρὸς κύριον, κἂν ἐπὶ ποσὸν ἐλαττοῦσθαι ὑπομένουσιν, ἀλλ᾽ ὅλαι ἐξ ὅλου τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ προσηλωμέναι καὶ τῷ οὐρανίῳ ἔρωτι τετρωμέναι πρὸς τὸν πνευματικὸν νυμφίον ὁσημέραι πνευματικῆς προκοπῆς ἐν ἑαυταῖς αἴσθησιν ἐπιγι-
2 νώσκουσι. τετρωμέναι δὲ τῷ ἐπουρανίῳ πόθῳ καὶ ἔκπεινοι οὖσαι περὶ τὴν δικαιοσύνην τῶν ἀρετῶν καὶ τῆς ἐλλάμψεως τοῦ πνεύματος ἐπιθυμίαν πολλὴν ἀκορέστως ἔχουσαι, εἰ καὶ μυστηρίων θείων διὰ τῆς πίστεως αὐτῶν ἐπίγνωσιν λαμβάνειν καταξιοῦνται, καὶ εὐφροσύνης ἐπουρανίου χάριτος μέτοχοι γίνωνται, οὐ πεποίθασιν ἐν ἑαυταῖς οἰόμεναι εἶναί τι, ἀλλ᾽ ὅσῳ πνευματικῶν χαρισμάτων καταξιοῦνται, τοσούτῳ μᾶλλον ἀκορέστως ἔχουσαι τοῦ
3 ἐπουρανίου πόθου ἐμπόνως ἐπιζητοῦσι. καὶ ὅσον ἂν προκοπῆς πνευματικῆς ἐν ἑαυταῖς αἴσθωνται, τοσοῦτον μᾶλλον ἔκπεινοι καὶ ἔκδιψοι εἰς τὴν μετάληψιν καὶ αὔξησιν τῆς χάριτος ὑπάρχουσι. καὶ ὅσῳ πνευματικῶς πλουτοῦσι, τοσούτῳ μᾶλλον ὡς πενόμεναι παρ᾽ ἑαυταῖς εἰσιν, ἀκορέστως ἔχουσαι τῷ πνευματικῷ πόθῳ πρὸς τὸν οὐράνιον νυμφίον, ὥς φησιν ἡ γραφή· «οἱ τρώγοντές με ἔτι πεινάσουσι, καὶ οἱ πίνοντές με· ἔτι διψήσουσιν».

4 Αἱ τοιαῦται ψυχαὶ αἱ ἐμπύρως καὶ ἀκορέστως
II, 10, 2 τὴν ἀγάπην πρὸς κύριον ἔχουσαι ἄξιαι τῆς αἰωνίου ζωῆς τυγχάνουσι· διὸ καὶ τῶν παθῶν τῆς ἀπολυτρώσεως τελείως καταξιοῦνται καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ πνεύματος τῆς ἀρρήτου καὶ μυστικῆς κοινωνίας ἐν πληρώματι χάριτος τὴν ἔλλαμψιν καὶ μετουσίαν

Слово пятьдесят первое

{КОЛИКОЕ ПРЕУСПЕЯНИЕ И СМИРЕННОМУДРИЕ СТЯЖАЛИ ДУШИ СВЯТЫХ <И> КОЛИКОЕ ЗАБЛУЖДЕНИЕ — НЕ ТАКОВЫЕ}[1]

Души правдолюбивые и боголюбивые, с великою надеждой и верой вожделевающие совершенно облечься во Христа, не столько нуждаются в напоминании от других и не терпят в себе даже какого-либо умаления в небесном желании и любви ко Господу, но, всецело *пригвоздившись ко кресту*[b] Христову и *уязвленные* небесной *любовью* к духовному Жениху[c], ежедневно сознают в себе ощущение духовного преуспеяния. Уязвленные же небесным желанием, и алча[519] правды добродетелей, и имея ненасытимо великое желание духовного озарения, они, даже если сподобляются по вере своей приять познание Божественных тайн и становятся причастными веселия небесной благодати, не полагаются сами на себя, почитая себя чем-либо[d], но в какой мере сподобляются духовных дарований, тем больше, по ненасытимости небесного желания, с трудничеством взыскуют оных. И чем больше ощущают в себе духовного преуспеяния, тем паче алчут и жаждут причастия и приумножения благодати; чем более обогащаются духовно, тем паче как бы обнищевают в собственном о себе мнении, имея ненасытимое духовное вожделение к небесному Жениху, как говорит Писание: «*Ядущии Меня еще взалчут, и пьющии Меня еще возжаждут*»[e].

Такие души, имеющие в себе пламенную и ненасытимую любовь ко Господу, достойны вечной жизни, а потому сподобляются окончательного избавления от страстей и в полноте благодати совершенно приемлют озарение и причастие неизреченного и таинственного об-

1 2 3 4 II, 10, 1 II, 10, 2

[a] 2 Тим. 4: 8. [b] Ср. Кол. 2: 14. [c] Ср. Песн. Песн. 2: 5. [d] Ср. Гал. 6: 3. [e] Сирах 24: 23.

[1] Надписание (нами чуть измененное): b (Оглавление); < ВХ (ср. Н).

5 τελείως κομίζονται. ὅσαι δὲ ὀκνηραὶ καὶ χαῦνοι καὶ ἄνανδροι ψυχαὶ εἰ ἀπεντεῦθεν ἐν σαρκὶ ἐπιτύχωσι τοῦ ἁγιασμοῦ τῆς καρδίας ἐκ μέρους, ἀλλ᾽ οὐ τελείως, οὐ βούλονται δι᾽ ὑπομονῆς καὶ μακροθυμίας δέξασθαι καὶ κοινωνῆσαι τοῦ παρακλήτου πνεύματος ἐν τελειότητι μετὰ πάσης αἰσθήσεως καὶ πληροφορίας καὶ τῶν παθῶν τῆς κακίας λυτρωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος, ἀλλ᾽ ὡς χάριτος θείας ἀξιωθεῖσαι εἰς ἀμεριμνίαν τινὰ καὶ ἄνεσιν ὑπὸ τῆς κακίας κλεπτόμεναι ἑαυτὰς ἐξέδωκαν II, 10, 3 καὶ ὡς ἤδη λαβοῦσαι τὴν χάριν τοῦ πνεύματος καὶ ἔχουσαι τὴν παράκλησιν τῆς χάριτος ἐν ἀναπαύσει καὶ πόθῳ καὶ γλυκύτητι πνευματικῇ εἰσι καὶ ἐπὶ τούτῳ πεποιθῦαι ὑψοῦνται καὶ ἀμεριμνοῦσι, μὴ συντριβόμεναι τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ φρονήματι ταπεινούμεναι μήτε ἔκπεινοι οὖσαι εἰς τὸ τέλειον τῆς ἀπαθείας μέτρον μήτε πληρωθῆναι τελείως τῆς χάριτος ἐν πάσῃ σπουδῇ καὶ πίστει ἐκδεξάμεναι, ἀλλ᾽ ἐπληροφορήθησαν καὶ ἐπανεπαύθησαν καὶ ἐναπέμειναν εἰς τὴν ὀλίγην τοῦ πνεύματος παράκλησιν, εἰς ἔπαρσιν μᾶλλον ἤπερ εἰς ταπείνωσιν προκόψασαι. αἱ τοιαῦται ψυχαὶ καὶ οὗπερ κατηξιώθησαν χαρίσματος, ὁτεδήποτε ἀπογυμνοῦνται διὰ τὴν ἀμελῆ καταφρόνησιν καὶ τὸν μάταιον τῆς οἰήσεως αὐτῶν τῦφον.

6 Ψυχὴ γὰρ <ἡ> ἀληθῶς φιλόθεος καὶ φιλόχριII, 10, 4 στος κἂν μυρίας δικαιοσύνας ποιήσῃ, ὡς οὐδὲν ἐργασαμένη οὕτως ἐν ἑαυτῇ ἐστι διὰ τὸν πρὸς κύριον πόθον τὸν ἀκόρεστον· κἂν νηστείαις καὶ ἀγρυπνίαις τὸ σῶμα καταδαπανήσῃ, ὡς μηδέπω ἀρξαμένη ποιεῖν περὶ τὰς ἀρετὰς διάκειται· κἂν χαρισμάτων πνεύματος διαφόρων ἢ ἀποκαλύψεων καὶ μυστηρίων οὐρανίων τυχεῖν καταξιωθῇ, ὡς μηδὲν ἀκμὴν κεκτημένη ἐν ἑαυτῇ ἐστι διὰ τὴν ἄμετρον καὶ ἀκόρεστον πρὸς κύριον ἀγάπην. 7 ἀλλὰ πᾶσαν ἡμέραν ἔκπεινος καὶ ἔκδιψος διὰ πίστεως καὶ ἀγάπης ἐν προσκαρτερήσει εὐχῆς εἰς τὰ τῆς χάριτος γίνεται μυστήρια καὶ εἰς πᾶσαν κατάστασιν ἀρετῆς ἀκορέστως ἔχει, ἔρωτι πνεύματος οὐρανίου τετρωμένη, καὶ πόθον ἔμπυρον διὰ τῆς χάριτος ἀεὶ ἐν ἑαυτῇ ἀνακινεῖ πρὸς τὸν οὐράνιον νυμφίον, ἐπιθυμοῦσα καταξιωθῆναι τελείως τῆς πρὸς αὐτὸν μυστικῆς, ἀρρήτου ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος κοινωνίας ἀποκεκαλυμμένη ψυχὴ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ ἐν φωτὶ πνευματικῷ καὶ ἀνεκλαλήτῳ ἐν πληροφορίᾳ πάσῃ ἀνακιρναμένη καὶ συμμορφουμένη τῷ

щения [и] *освящения Духа*[a]. Души же ленивые, расслабленные и немужественные, если уже здесь, *во плоти*[b], сподобляются частичного (но не совершенного) освящения сердца, не хотят за *терпение и великодушие*[c] приять и общаться с Духом-Утешителем в совершенстве, с полным ощущением и с несомненностью, и быть избавленными Духом от дурных страстей, но, как удостоившиеся Божией благодати, предались какой-то беспечности и недеятельности, окрадываемые злом, и, словно II, 10, 3 уже приявшие благодать Духа и имея благодатное утешение, пребывают в упокоении, в желании и в духовной сладости и, положившись на сие, превозносятся, предаются беспечности, не сокрушаясь сердцем и [не] смиряясь в мыслях и не испытывая [духовного] глада [достичь] совершенной меры бесстрастия, не получив того, чтобы со всею рачительностью и верою совершенно исполниться благодати; удовлетворились они тем, и успокоились, и остановились при малом духовном утешении, преуспев более в превозношении, нежели в смирении, — подобные сим души, если и сподобились какого дарования, лишаются оного за беспечное небрежение и за суетную кичливость их самомнения.

Душа истинно боголюбивая и христолюби- 6
вая, хотя бы совершила тысячи праведных дел, II, 10, 4
по ненасытимому стремлению своему ко Господу, думает о себе, будто бы ничего еще она не сделала; хотя бы изнурила тело свое *постами и бдениями*[d], расположена [считать], будто бы не начинала еще трудиться для добродетелей; хотя бы сподобилась достигнуть различных духовных дарований или откровений и небесных тайн, по безмерной и ненасытимой любви ко Господу сама в себе находит, будто бы ничего еще не приобрела. Напротив того, ежедневно 7
алкая и жаждая с верою и любовью в прилежной молитве, не может насытиться благодатными тайнами и благоустроением себя во всякой добродетели; она *уязвлена любовью* небесного Духа[e], при помощи благодати непрестанно возбуждает в себе пламенное стремление к небесному Жениху, вожделевает совершенно сподобиться таинственного и неизреченного общения с Ним *в освящении Духа*[f]; душа *открыто*[g], *лицом к лицу*[h], в духовном и неизглаголанном свете, со всей несомненностью срастворяется с небесным Женихом, и *сообразуется смер-*

[a] Ср. 2 Фес. 2: 13; 1 Петр. 1: 2. [b] Ср. Рим. 8: 8. [c] Ср. Кол. 1: 11. [d] Ср. 2 Кор. 6: 5; 11: 27. [e] Ср. Песн. Песн. 2: 5. [f] Ср. 2 Фес. 2: 13; 1 Петр. 1: 2. [g] Ср. 2 Кор. 3: 18. [h] 1 Кор. 13: 12.

θανάτῳ αὐτοῦ ἐν ἐπιθυμίᾳ πολλῇ καὶ τὸν ὑπὲρ Χριστοῦ θάνατον προσδοκῶσα πάντοτε καὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τῆς σκοτίας τῶν παθῶν τελείαν λύτρωσιν ὑπὸ τοῦ πνεύματος δέξασθαι ἐν πληροφορίᾳ πιστεύουσα, ἵνα καθαρθεῖσα διὰ τῆς χάριτος τοῦ πνεύματος καὶ ἁγιασθεῖσα καθαρὸν σκεῦος εἰς ὑποδοχὴν τοῦ οὐρανίου μύρου καὶ μονὴν τοῦ ἀληθινοῦ βασιλέως Χριστοῦ γενέσθαι καταξιωθείη. καὶ τῆς αἰωνίου βασιλείας οἰκητήριον καθαρὸν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐνταῦθα γενομένη.

8 II, 10, 5 Εἰς ταῦτα δὲ τὰ μέτρα ἐλθεῖν ψυχὴν οὔτε ὑφ᾽ ἓν οὔτε ἀδοκιμάστως ἔσται, ἀλλὰ διὰ πολλῶν πόνων καὶ ἀγώνων καὶ χρόνων καὶ σπουδῆς μετὰ δοκιμασίας καὶ πειρασμῶν ποικίλων τὴν πνευματικὴν αὔξησιν καὶ προκοπὴν λαμβάνει ἕως τοῦ τελείου τῆς ἀπαθείας μέτρου, ἐν πᾶσιν δὲ εὑρεθεῖσα ἀνδρεία καὶ πάντα πειρασμὸν ὑπὸ τῆς κακίας ἐπαγόμενον ὑπομένουσα προθύμως καὶ γενναίως τότε τῶν μεγάλων τιμῶν καὶ χαρισμάτων πνευματικῶν καὶ πλούτου οὐρανίου ἡ ψυχὴ καταξιοῦται, καὶ οὕτω τῆς οὐρανίου βασιλείας κληρονόμος καθίσταται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

mu Ego[a] с великим вожделением, и непрестанно ожидает смерти за Христа, и несомненно верует, что через Духа приимет совершенное избавление от греха и тьмы страстей, дабы, очистившись и освятившись благодатью Духа, сподобиться стать *чистым сосудом*[b] для приятия в себя небесного мирра и обителью истинного Царя Христа и [удостоиться] вечного царствия, став еще здесь чистым жилищем Святого Духа.

8 II, 10, 5 Но прийти в такую меру возможно душе не вдруг и не без испытаний. Напротив того, многими трудами и подвигами, с течением времени, при рачительности, после испытаний и *различных искушений*[c] приемлет она духовное возрастание и преуспеяние даже до совершенной меры бесстрастия. Оказавшись же во всем мужественной и с готовностью и доблестно выдержав всякое искушение, наводимое злом, тогда сподобляется душа великих почестей, духовных дарований, небесного богатства и таким образом соделывается наследницей небесного царствия во Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава во веки! Аминь.

Λόγος νβ′

{ΟΤΙ ΤΗΣ ΦΑΙΝΟΜΕΝΗΣ ΑΓΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ Η ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΤΥΠΟΣ ΕΣΤΙ ΤΗΣ ΑΟΡΑΤΟΥ ΚΑΙ ΗΓΙΑΣΜΕΝΗΣ ΨΥΧΗΣ}

1 1 Πᾶσα ἡ φαινομένη τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ οἰκονομία γέγονε διὰ τὴν ζῶσαν καὶ νοερὰν οὐσίαν τῆς ψυχῆς τῆς λογικῆς τῆς κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ποιηθείσης, ἥτις ἐστὶν ἡ ζῶσα καὶ ἀληθινὴ θεοῦ ἐκκλησία. καὶ διὰ τοῦτο τοῖς ὁμοίοις ὀνόμασιν ἐτιμήθη τὰ ἄλογα καὶ ἄψυχα καὶ σωματικὰ τῶν λογικῶν καὶ ζώντων καὶ ἐπουρανίων, ἵνα διὰ τῆς σκιᾶς ὁδεύσασα ἡ νηπία ψυχὴ ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν καταντήσῃ. ἐκκλησία γὰρ Χριστοῦ καὶ ναὸς θεοῦ καὶ θυσιαστήριον ἀληθινὸν καὶ θυσία ζῶσα ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος τυγχάνει, δι᾽ οὗ καὶ τὰ σωματικὰ ἁγιαζόμενα τὴν ἐπίκλη-
2 σιν τῶν οὐρανίων ἔλαχεν. ὥσπερ γὰρ ἡ τοῦ νόμου λατρεία καὶ διαγωγὴ σκιὰ ἦν τῆς νῦν ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, οὕτως ἡ νῦν ὁρωμένη ἐκκλησία σκιά

Слово пятьдесят второе[I]

{УСТРОЕНИЕ ВИДИМОЙ СВЯТОЙ ЦЕРКВИ ЕСТЬ ОБРАЗ НЕЗРИМОЙ И ОСВЯТИВШЕЙСЯ ДУШИ}[II]

Все видимое устроение Церкви Божией произошло ради живого и умного существа души, сотворенной разумной по образу Божиему[d], которая и сама является живой и истинной Божией Церковью. И поэтому подобными наименованиями, принадлежащими разумному, и живому, и небесному, было почтено и бессловесное, и неодушевленное, и телесное, дабы, пройдя чрез тень, младенчествующая душа дошла до истины, потому что церковью Христовой, и храмом Божиим, и истинным жертвенником, и *жертвой живой*[e] является человек Божий, ради которого и телесные святыни получили в удел наименования небесных. Ведь как служение Закона и ветхозаветные предписания были тенью Церкви Христовой, так и нынешняя видимая **1** 1 2

[a] Ср. Флп. 3: 10. [b] Ср. 2 Тим. 2: 21. [c] 1 Петр. 1: 6; Иак. 1: 2. [d] Ср. Быт. 1: 26. [e] Ср. Рим. 12: 1.

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина), уточненный и местами существенно исправленный.

[II] Надписание: b (Оглавление); < BY XJ.

ἐστι τοῦ ἔνδον ἀνθρώπου τοῦ λογικοῦ καὶ ἀληθινοῦ. ἰδοὺ γὰρ πᾶσα ἡ φαινομένη οἰκονομία καὶ διακονία τῶν μυστηρίων τῆς ἐκκλησίας παρέρχεται ἐν τῇ συντελείᾳ καὶ μένει ἡ λογικὴ καὶ νοερὰ οὐσία τοῦ ἔσω ἀνθρώπου, εἰς ἣν πᾶσα ἡ οἰκονομία καὶ ἡ διακονία <τῶν> μυστηρίων τῶν ἐπουρανίων τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου ἐπιτελεσθῆναι ὀφείλει, ἵνα ἀληθῶς ναὸς ἅγιος θεοῦ καὶ ἐκκλησία Χριστοῦ διὰ τῆς ζώσης τοῦ πνεύματος ἐνεργείας καταρτισθεῖσα ζωῆς αἰωνίου κληρονόμος
3 γένηται. διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν πολλοὶ τῶν νηπιαζόντων τῇ γνώσει τῆς ἀληθείας ἀντίκεινται ἡμῖν, ὡς ἐξαλλάσσουσιν ἀλλοτρίως τῶν οἰκείων <γραφῶν διὰ τὴν τῶν ὀνομάτων ὁμοιότητα καὶ δικαιώματα καὶ λατρείας> οἵτινες εἰς τὴν πρόσκαιρον οἰκονομίαν ἐμπληροφορούμενοι καὶ δικαιώμασι σαρκὸς μόνον πεποιθότες τῆς κατὰ τὸν λογικὸν ἔσω ἄνθρωπον ἐρεύνης καὶ ἀνακαινισμοῦ ψυχῆς ἀμελήσαντες καὶ καινῆς κτίσεως νοὸς ἐπίγνωσιν μὴ λαβόντες δι᾽ ἄγνοιαν ἡμᾶς διαβάλλουσιν. ἡ γὰρ φιλαλήθης ψυχὴ τὴν ῥίζαν αὐτὴν τῶν πραγμάτων ἐρευνᾷ, οὐκ ἐπιπολαίως τὸν Χριστιανισμὸν εἶναι νομίζουσα οὐδὲ τύποις ἐξωτέροις δικαιωμάτων καὶ λατρειῶν ἐναπομένουσα, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον τὴν πληροφορίαν λαβεῖν πιστῶς ἐκδέχεται· ὅπερ ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς Χριστιανισμός.

4 Διὰ γὰρ τοῦτο ὁ θεὸς τὸ ἅγιον αὐτοῦ πνεῦμα τῇ ἁγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἐδωρήσατο καὶ συνεῖναι αὐτὸ τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἐξῳκονόμησε καὶ εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῆς ἁγίας τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας ἐπιπολάζειν καὶ κοινωνεῖν τὸ παράκλητον πνεῦμα διὰ τῶν ἀποστόλων ὁ σωτὴρ ἐχαρίσατο, κατὰ τὸ ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ κυρίου εἰρημένον· «καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος», ἵνα ἐκ τοῦ βαπτίσματος καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τῆς εὐχαριστίας τοῦ ἄρτου καὶ πάσης τῆς μυστικῆς λατρείας τῆς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αἱ πισταὶ καρδίαι ἐνεργηθῶσιν ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἀρεταῖς καρπῶν ἐπουρανίων, καὶ οὕτως ἀνακαινισθεῖσαι καὶ ἀναπλασθεῖσαι τῇ δυνάμει τῆς χάριτος ζῶσαι ζωὴν ἀληθινὴν κατὰ τὸ ἐπουράνιον φρόνημα ἀναδειχθῶσι, τὸ ὑλικὸν καὶ ἐπίγειον ἀποδυσάμεναι
5 φρόνημα διὰ τῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως. εἰ γὰρ ἐν τῇ κιβωτῷ τῇ κατὰ τὸν νόμον ἐπεσκίαζε, μᾶλλον δὲ συνῆν τὸ πνεῦμα, πόσῳ μᾶλλον ἐν τῷ

Церковь является сенью внутреннего человека, разумного и истинного. Ибо вот, все видимое устройство и служение таинств Церкви преходит в скончании [века], а разумное и духовное существо внутреннего человека пребывает, и ради него дожно́ быть исполнено, в силе Духа Святого, все домостроительство и служение небесных таинств Церкви Божией, дабы живым действием Духа восстановленное в истинно святой храм Божий и церковь Христову, оно стало наследником жизни вечной. По этой 3
причине многие из младенствующих в знании истины выступают против нас, якобы злостно отступающих от своих собственных писаний <по причине подобия наименований, оправданий и служений>[I]; эти люди, всецело основываясь на кратковременном домостроительстве и полагаясь только на плотские оправдания, и в то же время пренебрегши исследованием разумного внутреннего человека и обновления души и не познав смысла[520] новой твари, по неведению оговаривают нас; душа же, любящая истину, исследует самый корень вещей, и, считая, что христианство не есть что-то поверхностное, и не останавливаясь на внешних образах оправданий и служений, с верою ожидает приять, силою Духа Святого, полную уверенность [в своем спасении] по внутреннему человеку; а это и есть истинное христианство.

Именно ради этого Бог даровал Своего Свя- 4
того Духа *святой и соборной Церкви*[a] и устроил, чтобы Он был присущ святому Жертвеннику и воде святого Крещения; и Спаситель даровал чрез апостолов, что Дух-Утешитель витает и участвует при каждом богослужении святой Божией Церкви, согласно сказанному Самим Господом: «*Се Аз с вами есмь во вся дни, до скончания века*»[b], — дабы, на основании Крещения, и Жертвенника, и Хлеба Евхаристии, и всякого таинственного служения в Церкви, Святой Дух воздействовал на верные сердца во всей силе и добродетелях небесных плодов, и таким образом обновленные и воссозданные силою благодати обнаружили бы, что живут истинной жизнью согласно небесному мудрованию, совлекшись, силою Духа, материального и земного образа мыслей. Ведь если Дух осенял ветхо- 5
заветный Кивот, лучше же сказать — был присущим, то насколько больше [это имеет место]

[a] Ср. *Символ веры*, 9. [b] Мф. 28: 20.

[I] Y XJ: < B.

θυσιαστηρίῳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πάσῃ τῇ μυσταγωγίᾳ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐκεῖ ἁμαρτανόντων τῶν Ἰσραηλιτῶν οὐκ ἐνήργει τὸ πνεῦμα καίπερ συνὸν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ — ἰδοὺ γὰρ κατὰ καιροὺς διὰ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ αὐτὴ ἡ κιβωτὸς τοῖς ἔθνεσι παρεδόθη τοῖς ἀναξίοις αὐτῆς μηδὲν βοηθήσασα διὰ τὰ πολλὰ αὐτῶν παραπτώματα, καίπερ τὴν ἰδίαν ἐνέργειαν καὶ σημανσίαν τὸ πνεῦμα ἐδείκνυεν, ὅτι συνῆν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ διὰ τὸ γεγενημένον τότε θεόσημον παρὰ τοῖς ἔθνεσιν —, οὕτω καὶ νῦν συνὸν τὸ πνεῦμα τῇ τοῦ θεοῦ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ καὶ τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ πάσῃ τῇ φαινομένῃ οἰκονομίᾳ τοῖς ἀξίοις μὲν καὶ πιστοῖς ἐνεργεῖ ἐν διαφόροις χαρίσμασιν, ἀπὸ δὲ τῶν ἀναξίων
6 πόρρωθεν ὑπάρχει. ἐνέργεια γὰρ ζῶσα πνεύματος ἁγίου ἐν ζώσαις καρδίαις παρὰ θεοῦ ζητεῖται, ὅτι πάντα τὰ φαινόμενα καὶ πᾶσα οἰκονομία παρέρχεται, ζῶσαι δὲ καρδίαι ἐν πνεύματι διαμένουσι. δι᾽ ὃ καὶ ὁ σωτὴρ παραγέγονε, δι᾽ ὃ καὶ πᾶσα ἡ τῆς εἰκόνος τῆς ἐκκλησίας διατύπωσις, ἵνα νοεραὶ οὐσίαι ψυχῶν πιστῶν διὰ τῆς ἐνεργείας τῆς χάριτος ἀνακτισθεῖσαι καὶ ἀνακαινισθεῖσαι καὶ μεταβολὴν δεξάμεναι ζωὴν αἰώνιον κληρονομῆσαι δυνηθῶσιν.

2 1 Ὅτι δὲ τὰ φαινόμενα τύπος καὶ σκιά εἰσι τῶν κρυφίων καὶ ὁ ὁρώμενος τοῦ ναοῦ τῆς καρδίας καὶ ὁ ἱερεὺς τοῦ ἀληθινοῦ ἱερέως τῆς Χριστοῦ χάριτος καὶ πᾶσα ἡ λοιπὴ τῆς φαινομένης οἰκονομίας ἀκολουθία τῶν λογικῶν (κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον) καὶ κρυφίων πραγμάτων, τὴν καταφαινομένην τῆς ἐκκλησίας οἰκονομίαν καὶ διοίκησιν ἐνεργουμένην εἰς ψυχὴν ὑπὸ τῆς χάριτος ὑπόδειγμα λάβωμεν.

2 Ὥσπερ οὖν κατὰ τὴν ὁρωμένην ἐκκλησίαν· ἐὰν μὴ πρῶτον αἱ ἀναγνώσεις καὶ αἱ ψαλμωδίαι καὶ ἡ σύναξις τοῦ λαοῦ καὶ πᾶσα τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ θεσμοῦ ἡ ἀκολουθία ἐπιτελεσθῇ, αὐτὸ τὸ θεῖον μυστήριον τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ὁ ἱερεὺς οὐκ ἐπιτελεῖ καὶ ἡ μυστικὴ κοινωνία τῶν πιστῶν οὐ γίνεται, καὶ ἐὰν πᾶς ὁ ἐκκλησιαστικὸς <κανὼν> ἐπιτελεσθῇ, μὴ προσκομισθῇ δὲ ὕστερον ἡ μυστικὴ τῆς προσφορᾶς εὐχαριστία ὑπὸ τοῦ ἱερέως καὶ ἡ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ μὴ γένηται, οὐκ ἐπετελέσθη τὸ μυστήριον οὐδὲ ἐτελειώθη ὁ ἐκκλησιαστικὸς θεσμός, ἀλλ᾽ ἐλλειπής ἐστιν ἡ λατρεία τοῦ θείου μυστηρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου παρὰ τοῦ ἱερέως μὴ τελεσθέντος καὶ ὥσπερ πάλιν

в отношении Жертвенника, и Церкви, и всего тайноводительства святого Крещения. Но как тогда, когда израильтяне согрешали, Дух не действовал, хотя и был присущ Кивоту Божиему, а иногда даже по временам, за грехи народа, и самый Кивот был передаваем недостойным его язычникам, ничем не пособив [израильтянам] вследствие множества их грехов, хотя свое действие и знамение[I] Дух являл, показывая тогда чрез Божественные знамения[521] пред [лицом] язычников, что Он присутствует с Кивотом Божиим, — так и теперь, Дух, присутствуя в Божией святой Церкви, и при святом Жертвеннике, и во всем являемом домостроительстве, являет достойным и верным Свое действие в различных дарованиях, а от недостойных Он далек. Бог ищет, чтобы в живых сердцах со- 6
вершалось живое действие Духа Святого, потому что все видимое и все домостроительство минует, а живые сердца в Духе пребывают [вечно]. Ради того и Спаситель пришел, ради того — и все устроение образа Церкви, чтобы умные сущности верных душ возмогли, действием благодати, быть воссозданы и обновлены и, изменившись, наследовать жизнь вечную.

А в качестве примера того, что видимые вещи **2** 1
представляют собою образ и тень сокровенных [вещей], и видимый храм [является образом и тенью] храма сердца, и священник [представляет собою образ и тень] истинного священника Христовой благодати[522], и все прочее последование видимого устройства [земной Церкви являет собою образ и начертание] вещей духовных, относящихся к внутреннему человеку, и сокровенных, — мы возьмем внешнее церковное устроение и управление, производимое благодатию в душе.

Итак, как в видимой Церкви, если сначала не 2
будет чтений, и псалмопений, и собрания народа, и всего последования церковного чина, то и самое Божественное Таинство Тела и Крови Христовой священник не совершает и не бывает таинственного причащения верных; и если закончится весь церковный <канон>[II], то после сего священником [уже] не приносится в предложение таинственная евхаристическая просфора и не бывает причастия Тела Христова: таинство не совершилось и церковное установление не достигло цели, а алтарное служение Божественного Таинства, не свершенного священником,

[I] σημανσίαν B: σημασίαν XJ.

[II] NY XJ: < B.

λιτῶς καὶ γυμνῶς τὸ μυστήριον τῆς προσκομιδῆς οὐ προσφέρεται, ἐὰν μὴ προκαταρτισθῇ πᾶς ὁ ἐκκλησιαστικὸς κανών — καὶ ταῦτα γὰρ ἀτελῆ ἐστι καὶ ἀργὰ χωρὶς τῆς τελειώσεως τοῦ μυστηρίου — κἀκεῖνο οὐ τελειοῦται, ἐὰν μὴ ταῦτα προκαταρτι-
3 σθῇ. ὥσπερ τις κόσμος καὶ δόξα τοῦ μυστηρίου, οὕτω καὶ ὁ Χριστιανός· ἐὰν ἔχῃ νηστείαν, ἀγρυπνίαν, ψαλμωδίαν, πᾶσαν ἄσκησιν καὶ πᾶσαν ἀρετήν, ἡ δὲ μυστικὴ τοῦ πνεύματος ἐνέργεια ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ τῆς καρδίας ὑπὸ τῆς χάριτος ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ ἀναπαύσει πνευματικῇ οὐκ ἐπιτελεῖται, ἐλλειπής ἐστι πᾶσα ἡ ἀκολουθία τῆς ἀσκήσεως, καὶ σχεδὸν ἀργά εἰσι μὴ ἔχοντα τὴν κεφαλήν, τὴν τοῦ πνεύματος ἀγαλλίασιν ἐν καρδίᾳ μυστικῶς ὑπὸ τῆς χάριτος ἐνεργουμένην. ὥσπερ πάλιν ἡ τοῦ πνεύματος ἀγάπη τὸ οὐράνιον μυστήριον τὸ τὴν ψυχὴν μεθύσκον ἐν τῇ ἀγαλλιάσει τῆς χάριτος οὐκ ἐνεργεῖται ἁπλῶς εἰς ἀσώτους καὶ ἀσελγεῖς ἀδιαφόρως, εἰ μὴ εἰς καρδίαν πιστὴν καὶ εὐλαβῆ καὶ πολιτείαν καὶ ἄσκησιν ἀκριβῆ ἔχουσαν. ταῦτα γὰρ κόσμος καὶ ἀνάπαυσίς εἰσι τῆς τοῦ πνεύματος ἐνεργείας.

4 Ὅσῳ γὰρ ἐν ἀκριβεῖ ἀσκήσει καὶ πολλῇ ταπεινώσει καὶ πραότητι καὶ πολιτείᾳ ἐναρέτῳ εὑρίσκεται <ἡ> ψυχή, τοσοῦτον ἐπαναπαύεται εἰς αὐτὴν ἡ τοῦ πνεύματος χάρις ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ. ἡ δὲ ἔχουσα μὲν τὴν πολιτείαν ψυχή, τὴν δὲ ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ ἐν ἑαυτῇ μηδέπω αἴσθηται, λείπεται τοῦ ἁγιασμοῦ τῆς καρδίας. διὸ ζητείτω, πενθείτω, κλαιέτω πρὸς τὸν κύριον, ἵνα τὸν ἁγιασμὸν τοῦ πνεύματος ἐν τῇ ἐναρέτῳ πολιτείᾳ ἔχῃ ὥσπερ κόσμον ὡραῖον, καὶ τὴν ἐνέργειαν τῆς χάριτος ἐν νῷ θεωρίαις ἀρρήτοις, ἵνα τέλειον τὸ μυστήριον τοῦ Χριστιανισμοῦ ἐν ἑαυτῇ κτήσηται κατὰ τὴν προειρημένην τῆς ἐκκλησίας παραβο-
5 λήν. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οἱ σωματικῶς ἁμαρτάνοντες ὑπὸ τοῦ ἱερέως ἀφορίζονται καὶ ἐπιστρέψαντες πάλιν τῆς κοινωνίας ἀξιοῦνται, οἱ δὲ μὴ ἁμαρτάνοντες καὶ ἀνεπίληπτοι προκόπτουσι καὶ εἰς ἱερωσύνην ἔρχονται καὶ μετατίθενται ἀπὸ τόπου τινὸς ἐξωτέρου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἵνα ὦσι λειτουργοὶ θεοῦ καὶ πάρεδροι οὕτω εἰς τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν οἱ Χριστιανοὶ ὑπὸ χάριτος ἐνεργούμενοι καὶ ἀναπαυόμενοι τῇ παρακλήσει τοῦ πνεύματος ἐν τῇ ἐπουρανίῳ εὐφροσύνῃ τῆς μυστικῆς τοῦ πνεύματος κοινωνίας, περὶ ἧς ὁ ἀπόστολος εἴρηκεν· «ἡ

не исполнено; и как, в свою очередь, само по себе Таинство Предложения не приносится так просто, если не был свершен наперед весь церковный канон: как последний бывает незаконченным и несостоявшимся без совершения Таинства, так и таинство не свершается, если ему не предшествует канон[523]. И как имеется 3
известный порядок и слава Таинства, так и христианин: если он совершает пост, бдение, псалмопение, всякий подвиг и всякую добродетель, и, однако, таинственное действие Духа, [производимое] благодатию на жертвеннике сердца, не совершается со всей ощутимостью и духовным упокоением, то это значит, что все последование аскетического подвига — не довлеюще и, пожалуй[524], бесплодно, не имея в себе главного — духовного ликования, которое благодать таинственно производит в сердце; как и, опять же, любовь Духа не совершает небесное таинство — опьяняющее душу в ликовании благодати, — просто так, безразлично для распутных и разнузданных, но [совершает] только для сердца верного, благоговейного и строгого образа жизни и аскезы, ибо это является порядком и упокоением действия Духа.

В самом деле, насколько душа находится в 4
строгом подвижничестве, и великом смирении, и кротости, и добродетельном образе жизни, настолько в ней почивает благодать Духа во всей силе и действии; душа же, имеющая [добрый] образ жизни, но еще не ощутившая в себе со всей достоверностью действие Духа, лишена освящения сердца; поэтому пусть она ищет, плачет, рыдает ко Господу, дабы при добродетельном образе жизни приобрела она *освящение Духа*[a], словно прекрасное украшение, а также действие благодати, [сказывающееся] в неизреченных созерцаниях в уме, дабы она стяжала в себе совершенное таинство христианства, согласно вышеприведенному сравнению с Церковью. Но как в Церкви телесно согрешаю- 5
щие бывают отлучены священником от Причастия, а покаявшись, снова удостаиваются сего, не согрешающие же и безупречные продвигаются вперед и идут в священный сан и перемещаются с некоего внешнего места в алтарь, дабы стать служителями Божиими и сопрестольниками, так — в продолжение предлежащей темы — и христиане, движимые благодатию и упокоеваемые утешением Духа, переходят в небесное радование таинственного причастия Духа, о ко-

[a] Ср. 2 Фес. 2: 13; 1 Петр. 1: 2.

χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύ-
6 ματος» καὶ τὰ ἑξῆς. πρόσεχε ἀκριβῶς τοῖς λεγομένοις, καὶ εὑρήσεις τὴν ἁγίαν καὶ προσκυνητὴν τριάδα ἐνοικοῦσαν ἐν τῷ κεκαθαρμένῳ ἀνθρώπῳ διὰ τῆς ἄνωθεν βοηθείας καὶ τῆς ἀρίστης αὐτοῦ πολιτείας, ἐνοικοῦσαν δέ φημι οὐ καθ' ὅ ἐστίν — ἀχώρητος γὰρ ὑπάρχει πάσῃ τῇ κτίσει —, ἀλλὰ κατὰ τὸ χωρητικὸν καὶ δεκτικὸν τοῦ εὐαρεστοῦντος αὐτῷ ἀνθρώπου.

7 Ἐὰν οὖν τι τραπῇ ἡ προαίρεσις ἐν τῇ κατὰ συνείδησιν πολιτείᾳ πάθεσι τισὶν ἀοράτως ἐπιβλαβέσιν ὑποτασσομένη καὶ ἐν τούτῳ τὸ πνεῦμα λυποῦσα, ἐκβάλλεται καὶ ἀφορίζεται ὁ νοῦς ἀπὸ τῆς πνευματικῆς εὐφροσύνης ὑποστελλούσης τῆς χάριτος καὶ ἀγάπης καὶ πάσης ἐναρέτου καὶ ἀγαθῆς ἐνεργείας καὶ παραδίδοται εἰς θλίψεις καὶ πειρασμοὺς τοῖς πονηροῖς πνεύμασιν, ἕως οὗ πάλιν ἐπιστρέψασα ἡ ψυχὴ ὀρθοποδήσῃ πρὸς τὴν εὐαρέστησιν τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ταπεινώσει καὶ ἐξομολογήσει μετανοοῦσα, καὶ τότε πάλιν τῆς ἐπισκοπῆς καταξιοῦται τῆς χάριτος τοῦ πνεύματος καὶ τὴν οὐράνιον εὐφρο-
8 σύνην μειζόνως ἀπολαμβάνει. εἰ δὲ οὐ παραπικραίνει τὴν χάριν καὶ τὸ πνεῦμα οὐ λυπεῖ διὰ τῆς κακοτρόπου καὶ χυδαίας ἀναστροφῆς, ἀλλὰ πᾶσιν εὐαρέστως τοῖς δεσποτικοῖς προστάγμασιν ἐξακολουθεῖ καὶ ἀπὸ αὐτεξουσίου γνώμης ἐν πάσῃ σεμνότητι καὶ ἀγῶνι τελείῳ πρὸς τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς ἀντιτάσσεται, καὶ τῷ κυρίῳ ὅλῃ προαιρέσει πάντοτε προσκολλᾶται καὶ ἀναπαύει τὴν χάριν, καὶ λοιπὸν ἡ τοιαύτη ψυχὴ δικαίως καὶ ἀκολούθως προκοπῶν καὶ θαυμασίων καὶ δωρημάτων ἐπουρανίων καταξιοῦται καὶ μεταθέσεως καὶ ἀξιώματος πνευματικοῦ ἀπὸ μυστηρίων θείων εἰς μυστήρια ἐπουράνια καὶ ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καὶ ἀπὸ ἀναπαύσεως εἰς ἀναπαύσεις ἐναργεστέρας καὶ τελειοτέρας μετατίθεσθαι καταξιοῦται, εἰς τὸ εἶναι αὐτῆς τὸν νοῦν ἐν μεγάλοις μέτροις καὶ παρρησίᾳ πολλῇ καὶ πλούτῳ ἐνδόξῳ χάριτος, καὶ οὕτως εἰς τέλεια μέτρα Χριστιανισμοῦ φθάσασα καὶ διὰ τοῦ αὐτεξουσίου ἀγῶνος καὶ διὰ τῆς ἄνωθεν βοηθείας εἰς τελείους ἐργάτας καὶ εἰς ἀμώμους Χριστοῦ λειτουργοὺς καὶ παρέδρους ἐν τῇ βασιλείᾳ καταλεγήσεται, διὰ τὴν εὐσυνειδησίαν καὶ πολλὴν σπουδήν, ἣν εἰς τὸ ἀγαθὸν ἐνεδείξατο κληρονομοῦσα τὸν κύριον εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

тором Апостол сказал: «*Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любовь Бога и Отца и общение Святого Духа*» и прочее[a]. Вдумайся 6
в сказанное и ты найдешь, что Святая и Поклоняемая Троица обитает в человеке, очищенном помощью свыше при его собственном добродетельнейшем образе жизни; говорю же «обитает» не Своим Существом, — потому что никакая тварь не может вместить [Существо Божие], — но согласно способности человека, угождающего Богу, вместить и приять [в себе степень Его благодати].

Но если произволение несколько отклонится 7
от жития по совести, поддаваясь каким-нибудь невидимо вредящим страстям, и этим *огорчает Духа*[b], то тогда ум отвергается и отлучается от духовного радования, так как благодать, и любовь, и всякое благодетельное и доброе действие отступает от него, и он предается для печалей и искушений злым духам до тех пор, пока, обратившись, душа не пойдет снова правой дорогой к угождению Духу во всяком смирении и покаянной исповеди, и тогда она вновь удостаивается охраняющей[525] благодати Духа и в еще большей степени воспринимает небесную радость. Если же [душа] не обижает 8
благодать и *не огорчает Духа*[c] дурным поведением и общим образом своей жизни, но богоугодно следует всем заповедям Владычним, и по свободной воле во всей святости и совершенном подвиге противится дурным помыслам, и всем своим произволением всегда прилепляется ко Господу и покоит [в себе] благодать, то вслед за тем такая душа справедливо удостаивается преуспеяний, и чудес, и небесных дарований, и перемещения[526] [в высшую духовную сферу], и духовного достоинства: она удостаивается перехода от божественных таин к пренебесным таинствам, и *от славы в славу*[d], и от покоя в упокоения еще более очевидные и совершенные, к пребыванию ума ее в великих мерах и многом дерзновении и славном богатстве благодати; и таким образом, в результате добровольного подвига и помощи свыше, достигнув совершенных ступеней христианства, она будет причислена к совершенным делателям и к непорочным служителям Христовым и сопрестольникам в Царстве, — ради добросовестного и великого усердия, которое она явила в отношении Добра, наследуя Господа во веки веков. Аминь.

[a] 2 Кор. 13: 13. [b] Ср. Еф. 4: 30. [c] Ср. Еф. 4: 30. [d] Ср. 2 Кор. 3: 18.

Λόγος νγ′

{ΟΤΙ Ο ΤΟ ΟΥΡΑΝΙΟΝ ΠΥΡ ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ ΕΝ ΚΑΡΔΙΑΙ ΟΥ ΒΛΕΠΕΤΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΚΑΚΙΑΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΨΥΧΗΣ}

1 1 Τὸ πῦρ τὸ οὐράνιον τὸ τῆς θεότητος, ὅπερ δέχονται
II, 11, 1 οἱ Χριστιανοὶ ἐντὸς αὐτῶν ἐν τῇ καρδίᾳ νῦν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, τοῦτο αὐτὸ τὸ ἐντὸς τῆς καρδίας αὐτῶν διακονοῦν, ὅταν λυθῇ τὸ σῶμα ἐξώτερον γίνεται καὶ πάλιν συμπήσσει τὰ μέλη καὶ ποιεῖ ἀνάστα-
2 σιν τῶν λελυμένων μελῶν. ὥσπερ δὲ τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις πῦρ τὸ διακονοῦν ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ αἰχμαλωτισμοῦ ἦν χωσθὲν ἐν λάκκῳ καὶ αὐτὸ ἐκεῖνο ἐν τῷ γενέσθαι εἰρήνην καὶ ἐπανελθεῖν τοὺς αἰχμαλωτισθέντας ὥσπερ ἀνεκαινίσθη καὶ συνήθως διηκόνει, οὕτω <καὶ νῦν τὸ πιαινόμενον σῶμα, ὅπερ μετὰ τὸ λυθῆναι αὐτὸ γίνεται βόρβορος>, ἐργάζεται καὶ τὸ οὐράνιον πῦρ καὶ ἀνακαινίζει καὶ ἀνιστᾷ τὰ πεφθαρμένα σώματα. τὸ γὰρ νῦν ἐσώτερον ἐν τῇ καρδίᾳ ἐνοικοῦν πῦρ τότε ἐξώτερον γίνεται καὶ ποιεῖ ἀνάστασιν τῶν σωμά-
3 των. καὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ Ναβουχοδονόσορ τὸ πῦρ
II, 11, 2 τὸ ὂν ἐν τῇ καμίνῳ οὐκ ἦν θεϊκόν, ἀλλ᾽ ἦν κτίσμα, οἱ δὲ τρεῖς παῖδες διὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτῶν ἐν τῷ φαινομένῳ πυρὶ ὄντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἶχον τὸ θεϊκὸν καὶ ἐπουράνιον πῦρ ἐντὸς τῶν λογισμῶν διακονοῦν καὶ ἐνεργοῦν ἐν αὐτοῖς καὶ αὐτὸ ἐκεῖνο ἐφάνη ἐξώτερον αὐτῶν· ἀνὰ μέσον γὰρ αὐτῶν ἔστη καὶ ἐπέσχε τὸ φαινόμενον πῦρ τοῦ μὴ καί-
4 ειν καὶ βλάπτειν τοὺς δικαίους. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐπειδὴ ὁ νοῦς αὐτῶν καὶ ὁ λογισμὸς ἐν προθέσει εἶχε τὸ μακρυνθῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος καὶ εἰς εἰδωλολατρείαν τραπῆναι ἠναγκάσθη Ἀαρὼν εἰπεῖν αὐτοῖς ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ κόσμια, καὶ λοιπὸν ὁ χρυσὸς καὶ τὰ σκεύη, ἅπερ ἐνέβαλον εἰς τὸ πῦρ, εἴδωλον ἐγένετο. ἴδε θαυμαστὸν πρᾶγμα, ὅπως ἐμιμήσατο τὸ πῦρ τὴν προαίρεσιν αὐτῶν. ἐπειδὴ γὰρ κατὰ πρόθεσιν ἐν τῷ κρυπτῷ ἐν τοῖς λογισμοῖς αὐτῶν, ἐβουλεύσαντο τὴν εἰδωλολατρίαν καὶ τὸ πῦρ ὁμοίως ἐμβληθέντα τὰ σκεύη εἴδωλον εἰργάσατο, καὶ λοιπὸν φαινομένως εἰδωλολά-
5 τρησαν. ὥσπερ οὖν οἱ τρεῖς παῖδες δικαιοσύνην λογισάμενοι ἐδέξαντο ἐν ἑαυτοῖς τὸ πῦρ τοῦ θεοῦ

Слово пятьдесят третье[I]

{ЗЛО НЕ ВРЕДИТ ПРИЯВШЕМУ В СЕРДЦЕ НЕБЕСНЫЙ ОГОНЬ, И О СВОБОДЕ ДУШИ}[II]

Небесный огонь Божества, который ныне, в **1** 1
этом веке, христиане принимают внутрь себя, II, 11, 1
в сердце, тот самый, который служит внутри их сердца, затем, когда тело разрушится, становится внешним и [в день воскресения мертвых] снова сопряжет члены тела один к другому и воскресит разрушенные члены. Но как в 2
Иерусалиме огонь, служивший на жертвеннике, во время [Вавилонского] плена был засыпан в колодце и затем, при наступлении мирного времени и возвращении пленных, как бы обновился и продолжал служить обычным образом[a], так <и теперь — грубое тело, которое после смерти превращается в гниль>[III], небесный огонь также воспроизведет, обновит и воскресит истлевшие тела, потому что внутренний ныне, обитающий в сердце огонь тогда будет совне и произведет воскресение тел. И как при Навуходоносоре[b] 3
огонь, горевший в печи, не был божественным, а тварным, однако три отрока, находясь за II, 11, 2
свою праведность в видимом огне, имели в своих сердцах божественный и небесный огонь, внутри их помыслов служивший и действовавший в них, и этот же огонь явился совне их, поскольку он явился среди них и удержал видимый огонь от того, чтобы тот сжег праведников или же повредил им. Подобно [сему], ког- 4
да Израиль возымел в уме и в сердце намерение отойти от Бога Живого и уклониться в идолослужение и когда Аарон был принужден [народом] сказать им, чтобы они принесли к нему сосуды, золото и украшения, тогда это золото и эти сосуды, которые он вверг в огонь, стали [затем] идолом[c], — посмотри, какое удивительное дело: до какой степени огонь подражал их намерению, ибо после того как — в силу сокровенного намерения их помыслов — они пожелали поклониться идолам, то соответственно сему и огонь брошенные в него сосуды вылил в идола, и после сего они стали явными идолопоклонниками. Итак, как три отрока[d], помыслив пра- 5
ведно, приняли в себя божественный огонь и

[a] См. 2 Макк. 1: 18, 33. [b] См. Дан. 3: 19 сл. [c] См. Исх. 32: 2 сл. [d] Дан. 3: 1 сл.

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина), уточненный.

[II] Надписание: b (Оглавление); < ВХ.

[III] Χ Η: < Β.

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐν ἀληθείᾳ, οὕτω καὶ νῦν δέχονται αἱ πισταὶ ψυχαὶ ἐκεῖνο τὸ θεϊκὸν καὶ ἐπουράνιον πῦρ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ αὐτὸ ἐκεῖνο μορφοῖ εἰκόνα ἐπουράνιον εἰς τὴν ἀνθρωπότητα.

6 II, 11, 3 Καὶ ὥσπερ ἐμόρφωσε τὸ πῦρ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἐγένοντο εἴδωλον, οὕτω καὶ ὁ κύριος, ὥσπερ μιμεῖται τῶν πιστῶν καὶ ἀγαθῶν ψυχῶν τὰς προαιρέσεις, καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτῶν μορφοῖ εἰκόνα καινὴν εἰς τὴν ψυχήν, καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει ἐξωτέρᾳ αὐτοῖς ἐμφαίνεται καὶ δοξάζει τὰ σώματα αὐτῶν καὶ ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν. ἀλλ᾽ ὃν τρόπον τὰ σώματα πεφθαρμένα εἰσὶ τέως ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ νεκρὰ καὶ λελυμένα, οὕτως εἰσὶ καὶ οἱ λογισμοὶ ὑπὸ τοῦ σατανᾶ πεφθαρμένοι καὶ νεκροὶ ἀπὸ τῆς ζωῆς καὶ κεχωρισμένοι, μᾶλλον δὲ συγκεχωσμένοι εἰς βόρβορον καὶ γῆν — ἀπώλετο γὰρ ἡ ψυχή — καὶ ὥσπερ οἱ Ἰσραηλῖται ἔβαλον τὰ χρυσᾶ σκεύη <εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐγένετο εἴδωλον, οὕτω νῦν τὰ χρυσᾶ σκεύη>, τοὺς λογισμοὺς τοὺς καθαροὺς καὶ καλοὺς ἐπέδωκε τῇ κακίᾳ ὁ ἄνθρωπος καὶ κατεχώσθησαν εἰς τὸν βόρβορον τῆς ἁμαρτίας. καὶ ὡς ἐν εἰδωλείῳ ἀνάκειται ἡ ψυχὴ οὖσα ἐν τῷ σκότει τῆς ἁμαρτίας.

7 Καὶ πῶς τις αὐτοὺς ἐξεύρῃ καὶ διακρίνῃ καὶ ἐκβάλῃ ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου; ὧδε λοιπὸν θεϊκοῦ φωτὸς χρείαν ἔχει ἡ ψυχὴ καὶ πνεύματος ἁγίου τοῦ κοσμοῦντος τὸν ἐσκοτισμένον οἶκον τοῦ φωτεινοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου τοῦ φωτίζοντος καὶ ἀνατέλλοντος εἰς τὴν καρδίαν· ὅπλου χρείαν ἔχει τοῦ νικῶντος τὸν πόλεμον. 8 II, 11, 4 καὶ γὰρ ἐκείνη ἡ χήρα ἡ ἀπολέσασα τὴν δραχμὴν πρῶτον ἦψε τὸν λύχνον, εἶτα ἐκόσμησε τὸν οἶκον, καὶ οὕτω κοσμηθέντος τοῦ οἴκου καὶ τοῦ λύχνου ἀναφθέντος ηὑρέθη ἡ δραχμὴ ἐν τῇ κόπρῳ καὶ ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ γῇ κεχωσμένη. καὶ νῦν ἡ ψυχὴ οὐ δύναται ἀφ᾽ ἑαυτῆς εὑρεῖν τοὺς λογισμοὺς αὐτῆς τοὺς ἰδίους καὶ διαχωρίσαι, ἀλλ᾽ ὅταν ἀναφθῇ ὁ λύχνος ὁ θεϊκός, ἅπτει εἰς τὸν ἐσκοτισμένον οἶκον καὶ τότε βλέπει τοὺς λογισμοὺς αὐτῆς, πῶς εἰσιν εἰς τὴν ἀκαθαρσίαν καὶ τὸν βόρβορον τῆς ἁμαρτίας κεχωσμένοι. ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ τότε ὁρᾷ ἡ ψυχὴ τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς καὶ ἄρχεται ἀνακαλεῖσθαι τοὺς ἐν τῇ κόπρῳ καὶ ῥυπαρίᾳ ἀναμεμιγμένους λογισμούς. ἀπώλεσε γὰρ τὴν εἰκόνα αὐτῆς ἡ ψυχὴ παραβᾶσα τὴν ἐντολήν.

2 1 II, 11, 5 Ὥσπερ ἵνα τις ᾖ βασιλεὺς καὶ ἔχῃ ὕπαρξιν καὶ διακόνους ὑφ᾽ ἑαυτὸν τοὺς ὑπηρετοῦντας αὐτῷ, συμβῇ

поклонялись Богу в истине[a], так и ныне верные души сокровенно принимают в сем веке оный божественный и небесный огонь, и он сам образует небесную икону в человеческом [естестве].

И как [тогда, во время Аарона] огонь дал образ золотым сосудам и стали они идолом, так и Господь, как бы соображаясь с произволениями верных и добрых душ, по воле их изобразует новый образ в их душе и в [день] воскресения [мертвых] явится совне их и прославит тела их с внешней стороны и изнутри. Но как тела [усопших] в настоящее время пока пребывают истлевшими, и мертвыми, и распавшимися, так и наши помыслы, действием сатаны, истлели и умерли для жизни и отделились от нее, лучше же сказать — погребены в гниль и в землю, потому что душа погибла; и как Израильтяне тогда бросали золотые сосуды <в огонь, и они стали идолом, так ныне золотые сосуды>[I] — чистые и прекрасные мысли — человек предал злу и они погреблись в гниль греха, и душа, находясь во мраке греха, как бы в некоем капище, приносится [в жертву бесам]. 6 II, 11, 3

Но каким образом человек возможет найти их[527], различить и выбросить из своего дома[II]? — Здесь уже душа нуждается в божественном свете и в Духе Святом, приводящем в порядок помрачившийся дом; нуждается в светозарном *Солнце Правды*[b], просвещающем и озаряющем сердце; нуждается она в оружии, приносящем победу в брани. Так, оная [евангельская] вдова, потерявшая драхму[c], сначала зажгла светильник, затем убрала дом и таким образом, после того, как убрала дом и зажгла светильник, нашла свою драхму в соре[528] и в нечистоте и засыпанную землей, — так и ныне душа своими собственными силами не может найти свои мысли и отделить их, но когда возжется божественный светильник и воссияет в объятом тьмой доме, тогда она видит свои мысли, сколь занесены они нечистотой и гнилью греха. Когда же взойдет Солнце, тогда душа видит свою гибель и начинает исправлять свои мысли, смешавшиеся с сором и скверною, потому что душа, преступив заповедь Божию, погубила свой образ. 7 8 II, 11, 4

Например, был бы некий царь, и обладал имуществом, и имел под своим началом слуг, **2** 1 II, 11, 5

[a] Ср. Ин. 4: 23–24. [b] Мал. 3: 20. [c] Лк. 15: 8.

[I] YX H: < B.

[II] BX: места Y; огня H.

δὲ τοῦτον ὑπὸ ἐχθρῶν παραληφθῆναι καὶ αἰχμαλωτισθῆναι — τούτου δὲ παραληφθέντος καὶ ἐξορισθέντος ἀνάγκη ὅτι καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ καὶ οἱ ὑπηρέται ὀπίσω ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ, — οὕτω καὶ ὁ Ἀδὰμ ἐκτίσθη καθαρὸς ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς διακονίαν αὐτοῦ καὶ ταῦτα τὰ κτίσματα εἰς ὑπηρεσίαν αὐτῷ ἐδόθη — κύριος γὰρ καὶ βασιλεὺς κατεστάθη πάντων τῶν κτισμάτων —, ἀλλ᾽ ἐξ οὗ ὁ λόγος ὁ πονηρὸς προσῆλθεν αὐτῷ καὶ προσωμίλησεν, αὐτὸς πρότερον διὰ τῆς ἔξωθεν ἀκοῆς ὑπεδέξατο αὐτόν, εἶτα διῆλθεν αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας καὶ κατέσχεν αὐτοῦ πᾶσαν τὴν ὑπόστασιν, καὶ οὕτω λοιπὸν αὐτοῦ παραληφθέντος συνελήφθη καὶ ἡ διακονοῦσα καὶ ὑπηρετουμένη αὐτῷ κτίσις. 2 διʼ αὐτοῦ γὰρ ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν «ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος» καὶ πᾶσαν εἰκόνα τοῦ Ἀδὰμ ἠφάνισεν ἐκ τῆς ἐκείνου παρακοῆς, ὥστε τραπῆναι τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐλθεῖν εἰς προσκύνησιν δαιμόνων. ἰδοὺ γὰρ οἱ καρποὶ τῆς γῆς οἱ ὑπὸ τοῦ θεοῦ καλῶς κτισθέντες· προσέφερον τοῖς δαίμοσιν ἄρτον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ ζῷα ἐν τοῖς βωμοῖς αὐτῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας ἔθυσαν τοῖς δαιμονίοις. 3 νῦν οὖν αὐτὸς ὁ πλάσας τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν αὐτὸς ἔρχεται καὶ διαλύει πᾶσαν τὴν ἀναστροφὴν τοῦ πονηροῦ καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ τὰ ἐπιτελούμενα ἐν τοῖς λογισμοῖς καὶ ἀνακαινίζει καὶ μορφοῖ εἰκόνα ἐπουράνιον καὶ ποιεῖ καινὴν ψυχήν, ἵνα γένηται πάλιν βασιλεὺς Ἀδὰμ τοῦ θανάτου καὶ κύριος τῶν κτισμάτων. 4 ὡς εἰς τὴν σκιὰν τοῦ νόμου Μωϋσῆς σωτὴρ ἐκαλεῖτο τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκ τῆς Αἰγύπτου, οὕτω νῦν ὁ ἀληθινὸς λυτρωτὴς Χριστὸς εἰς τὰ κρύφια διέρχεται τῆς ψυχῆς καὶ ἐκβάλλει ἐκ τῆς σκοτεινῆς Αἰγύπτου καὶ τοῦ βαρυτάτου ζυγοῦ καὶ τῆς πικρᾶς δουλείας. ἐντέλλεται οὖν ἡμῖν, ὥστε ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ κόσμου καὶ πτωχεῦσαι πάντων τῶν φαινομένων καὶ μὴ ἔχειν μέριμναν γῆΐνην, ἀλλὰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας στήκειν εἰς τὴν θύραν καὶ ἀπεκδέχεσθαι, πότε ὁ κύριος ἀνοίξας τὰς συγκεκλεισμένας καρδίας ἐπιχέει ἡμῖν 5 τὴν δωρεὰν τοῦ πνεύματος. εἶπεν οὖν ἀφιέναι χρυσόν, ἄργυρον καὶ συγγένειαν, πωλῆσαι τὰ ὑπάρχοντα καὶ διαδοῦναι πτωχοῖς καὶ θησαυρίζειν αὐτὰ εἰς τοὺς οὐρανούς, «ὅπου γὰρ ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου». εἶδεν ὁ κύριος, ὅτι ἔνδον ὁ σατανᾶς ἐν τούτῳ κατισχύει τοῦ λογισμοῦ, ἐν τῷ καταφέρειν αὐτὸν εἰς τὴν φροντίδα τῶν ὑλικῶν καὶ

II, 11, 6

II, 11, 7

повинующихся ему, и, вот, приключилось бы ему быть захваченным врагами и отведенным в плен; поскольку же он оказался захваченным и изгнанным, то необходимо и слугам и подчиненным его следовать за ним. Так и Адам был создан Богом чистым для служения Ему, и тварь сия была дана ему для его служения, потому что он был поставлен господином и царем над всею тварью. Но после того, как лукавое слово приблизилось к нему и возбеседовало с ним, а сам он прежде сего восприял его чрез внешний слух, затем оно вошло в его сердце и захватило все его существо, и таким образом, когда он оказался уже захваченным в плен, тогда вместе с ним была захвачена и служащая и повинующаяся ему тварь. Поэтому чрез него над 2 всякой душою «*воцарилась смерть*»[a]; в результате его преступления, она изгладила весь Адамов образ, так что люди отклонились [от Бога] и стали поклоняться демонам: вот, плоды земли, прекрасно созданные Богом, — хлеб, вино и елей, — и животных стали приносить они бесам на их жертвенниках; да и не только это, но и своих сыновей и дочерей они приносили в жертву бесам. Ныне же Сам создавший тело 3 и душу, Сам приходит и разрушает всякое местопребывание лукавого и все дела его[b], совершаемые в помыслах [человека], и обновляет, и воссоздает *небесный образ*[c] в человеке, и создает новую душу, так чтобы Адам снова был царем над смертью и господином над тварью. Как 4 в *законной сени*[d] Моисей был назван «спасителем Израиля»[e] и вывел его из Египта, так и ныне истинный Искупитель — Христос — входит в самые тайники души и выводит ее из мрачного Египта, освобождая ее от тягчайшего ига и горького рабства. И Он поручает нам *выйти из мира*[f], быть нищими в отношении всех видимых вещей и не иметь земной заботы, но день и ночь бдеть у дверей и ожидать, когда Господь, отворив заключенные сердца, излиет в нас дар Духа. Он говорит, чтобы мы отвергли золо- 5 то, серебро и родственные узы, продали имущество и раздали бедным[g] и воссокровиществовали его на небесах, «*ибо где сокровище твое — там будет и сердце твое*»[h]. Господь видел[I], что этим изнутри сатана одерживает верх над помыслом, принуждая поникать долу к заботе о

[a] Рим. 5: 14. [b] Ср. 1 Ин. 3: 8. [c] 1 Кор. 15: 49. [d] Ср. Евр. 10: 1. [e] *unde?* [f] Ср. 1 Кор. 5: 10. [g] Ср. Мф. 19: 21 пар.; Лк. 12: 33. [h] Мф. 6: 21.

[I] знал b H.

γηΐνων πραγμάτων. διὰ τοῦτο ὁ θεὸς προνοούμενος τῆς ψυχῆς σου εἶπεν ἀποτάξασθαι, ἵνα καὶ ἄκων ἐπιζητήσῃς τὸν οὐρανὸν καὶ ἔχῃς τὴν καρδίαν σου πρὸς τὸν θεόν. ἐὰν γὰρ καὶ θελήσῃς πάλιν ἐπιστραφῆναι εἰς τὰ κτήματά σου, οὐδὲν εὑρίσκῃ τῶν φαινομένων κεκτημένος. καὶ — θέλεις οὐ θέλεις — ὅπου ταῦτα ἐθησαύρισας καὶ ἀπέθου, ἀναγκάζῃ βλέπειν, ἤγουν πρὸς τὸν οὐρανόν· «ὅπου γὰρ ὁ θησαυρός, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου».

6 II, 11, 8 Καὶ γὰρ ἐν τῷ νόμῳ ἐκέλευσεν ὁ θεὸς τῷ Μωϋσῇ, ἵνα ποιήσῃ ὄφιν χαλκοῦν καὶ τοῦτον ὑψώσῃ καὶ προσπήξῃ εἰς τὸ ἀκρότατον τοῦ ξύλου, καὶ ὅσοι ὑπὸ τῶν ὄφεων ἐπλήσσοντο, προσέχοντες τῷ ὄφει τῷ χαλκῷ, ἰάσεως ἐτύγχανον. καὶ ἐνταῦθα δὲ τοῦτο οἰκονομικῶς γίνεται. οἱ κατεχόμενοι γὰρ εἰς τὰς γηΐνας μερίμνας καὶ εἰς τὰς εἰδωλολατρείας καὶ εἰς τὰς ἡδονὰς τοῦ σατανᾶ καὶ εἰς πᾶσαν ἀσέβειαν διὰ τοιούτου τρόπου μερικῶς πως ἀνανεύουσιν ἐπὶ τὰ ἄνω καὶ ἀνακύψαντες ἀπὸ τῶν κάτω προσέχουσιν <ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ πάλιν ἀπ᾽ ἐκείνων προκόψωσιν> εἰς τὸ ὑψηλότατον, καὶ οὕτω κατὰ μικρὸν προκόπτοντες εἰς τὸ ὑψηλότατον καὶ ἀνώτερον μέρος ἐπιγινώσκουσιν, ὅτι ἐστι θεὸς ὕψιστος παρὰ πᾶσαν τὴν κτίσιν. 7 οὕτω καὶ σὲ ἐκέλευσε πτωχὸν γενέσθαι καὶ πάντα πωλήσαντα διαδοῦναι πτωχοῖς, ἵνα λοιπὸν κἂν θελήσῃς κάτω ἕρψαι ἐπὶ τῆς γῆς μὴ δυνηθῇς. ἐρευνᾶς γὰρ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἄρχῃ μετὰ τῶν λογισμῶν σου διαλέγεσθαι· "ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲν ἔχομεν, ἄγωμεν πρὸς τὸν οὐρανόν, ὅπου ἔχομεν τὸν θησαυρόν, ὅπου ἐπραγματευσάμεθα." ἄρχεται ὁ νοῦς σου ἀνανεύειν πρὸς τὸ ὕψος καὶ ἐπιζητεῖν τὰ ἀνώτερα καὶ προκόπτειν ἐν τούτῳ.

8 II, 11, 9 Τί δέ ἐστιν· ὅτι "ὁ νεκρὸς ὄφις ὁ προσπεπηγμένος εἰς τὸ ἀκρότατον τοῦ ξύλου ἰᾶτο τοὺς πεπληγμένους;" ὁ νεκρὸς ὄφις τοὺς ζῶντας ἐνίκα, ὥστε τύπος ἐστὶ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου. τὸ σῶμα γάρ, ὃ ἔλαβεν ἐκ τῆς θεοτόκου Μαρίας, ἀνήνεγκεν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ καὶ προσέπηξε καὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ τὸν ἐν τῇ καρδίᾳ ὄντα ὄφιν ζῶντα καὶ ἕρποντα νεκρὸν σῶμα ἐνίκησε καὶ ἀπέκτεινεν — <ὦδε θαῦμα μέγιστον, πῶς ὁ νεκρὸς ὄφις τὸν ζῶντα ἀπέκτεινεν> —, ἀλλ᾽ ὃν τρόπον ἐκεῖ ὁ Μωϋσῆς ἐποίησε τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν — καὶ ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως οὐκ ἐγένετο ὄφις χαλκοῦς, ἀλλ᾽ αὐτὸς ὁ Μωϋσῆς καινὸν ἔργον ὁμοίωμα τοῦ ζῶντος ὄφεως ἐποίησεν — οὕτω καὶ ὁ κύριος καινὸν σῶμα ἐκ τῆς ἀει-

материальных и земных вещах. Поэтому Бог, заботясь о твоей душе, говорит тебе отречься [от этого], чтобы ты хотя бы поневоле искал небо и обращал сердце свое к Богу, так что если бы ты и захотел опять вернуться к твоему имуществу, то нашел бы себя не обладающим ничем из видимого и волей-неволей был бы принужден взирать туда, где ты собрал его и отложил в сокровищницу, то есть на небо, «*ибо где сокровище, там будет и сердце твое*»[a].

В Законе Бог повелел Моисею сделать медного змея и поднять его и прикрепить на верх шеста[b], и те, кто были ужалены змеями, взирая на медного змея, получали исцеление. Но и здесь[529] происходит то же домостроительно, потому что одержимые земными попечениями, и идолослужениями, и сатанинскими услаждениями, и всяким нечестием, они таким образом хотя бы отчасти как-то обращаются горé, и, подняв опущенный долу [взгляд], взирают <наверх, а оттуда, в свой черед, переводят свой взор>[I] на нечто более высокое, и, продвигаясь таким образом мало-помалу к еще более возвышенной и горней части, сознают, что есть Бог, Который выше всей твари. Так и тебе Он заповедал 7 стать нищим и, продав все, раздать нищим[d], так что, если бы ты и захотел пресмыкаться внизу на земле, уже и не мог бы. Ведь ты испытываешь [тогда] свое сердце и начинаешь беседовать со своими мыслями: «У нас нет ничего на земле; так пойдем же на небо, [туда], где наше сокровище, где наше имение». Твой ум начнет взирать наверх, и искать более возвышенных [вещей], и преуспевать в этом.

6 II, 11, 8

Что же означает то, что мертвый змей, пригвожденный на верх древа, исцелял уязвленных?[530] — Мертвый змей побеждал живых змей, потому что он является прообразом Тела Господня, ибо тело, которое Он приял от {Богородицы}[531] Марии, Он вознес на крест и пригвоздил и повесил на древе, и мертвое Тело победило и умертвило змею, [сущую] в сердце человеческом, живую и пресмыкающуюся. <Здесь — великое чудо: как мертвый змей умертвил живого змея?>[II] — Но как тогда Моисей сделал медного змея, хотя от начала существования міра не было медной змеи, но сам Моисей сделал новое произведение наподобие живой змеи, — так и Господь сотворил новое Тело от {Приснодевы

8 II, 11, 9

[a] Мф. 6: 21. [b] См. Числ. 21: 8 сл.; Ин. 3: 14. [c] Ср. Мф. 19: 21 пар.

[I] X H: < B. [II] X H: < B.

παρθένου καὶ θεοτόκου Μαρίας ἐποίησε καὶ τοῦτο ἐνεδύσατο, ἀλλ᾽ οὐκ ἤνεγκε τὸ σῶμα ἐξ οὐρανοῦ· τὸ δὲ πνεῦμα οὐράνιον ἦν —, ἀλλὰ ἄνθρωπον καινὸν ἐν τῷ Ἀδὰμ εἰσελθὼν εἰργάσατο καὶ τοῦτον συνεκέρασε τῇ θεότητι καὶ ἐνεδύσατο τὴν ἀνθρωπίνην σάρκα καὶ ἐμόρφωσεν ἐν τῇ μήτρᾳ. ὥσπερ οὖν ὁ ὄφις ὁ χαλκοῦς ἕως τοῦ Μωϋσέως οὐκ ἐκελεύσθη ὑπὸ τοῦ κυρίου γενέσθαι ἐν τῷ κόσμῳ, οὕτως οὐδὲ καινὸν σῶμα καὶ ἀναμάρτητον ἕως τοῦ κυρίου ἐφάνη ἐν τῷ κόσμῳ. παραβάντος γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ πρώτου Ἀδὰμ «ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος» ἐπὶ ὅλα τὰ τέκνα αὐτοῦ. ἐνίκησεν οὖν νεκρὸν σῶμα τὸν ζῶντα ὄφιν. 9

3 1 II, 11, 10 Καὶ τοῦτο <τὸ> θαυμάσιον «Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσι δὲ <μωρία». τί δὲ λέγει ὁ ἀπόστολος; «ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσι δὲ> μωρίαν, ἡμῖν δὲ τοῖς σῳζομένοις θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν». ὧδε ζωή, ὧδε τὸ φῶς, ὧδε ἡ νίκη, ὧδε ἡ ἀπολύτρωσις. 2 ἔρχεται πρὸς τὸν θάνατον καὶ διαλέγεται αὐτῷ ὁ κύριος καὶ προστάσσει τοῦ ἐκβαλεῖν ἐκ τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ θανάτου τὰς ψυχὰς καὶ ἀποδοῦναι. αὐτὸς δὲ πρὸς ταῦτα ταρασσόμενος εἰσέρχεται εἰς τοὺς διακόνους αὐτοῦ καὶ συνάγει πάσας τὰς δυνάμεις. καὶ προφέρει ὁ ἄρχων τὰ χειρόγραφα καὶ λέγει· "ἴδε ὅπου ὑπήκουσαν τῷ λόγῳ μου, ἴδε ὅπου προσεκύνησαν ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι." ὁ δὲ θεός, δικαιοκρίτης ὤν, κἀκεῖ δείκνυσι τὸ δίκαιον αὐτοῦ καὶ λέγει· "ναί, ὑπήκουσέ σου ὁ Ἀδάμ, κατέσχες αὐτοῦ πάσας τὰς καρδίας, ὑπήκουσέ σου ἡ ἀνθρωπότης, τὸ ἐμὸν σῶμα τί ποιεῖ ὧδε; τοῦτο ἀναμάρτητόν ἐστι. τὸ σῶμα τοῦ πρώτου Ἀδὰμ ἐχρεώστησέ σοι, καὶ δικαίως αὐτοῦ κατέχεις τὰ χειρόγραφα. ἐμοὶ δὲ πάντες μαρτυροῦσιν, ὅτι οὐχ ἥμαρτον. οὐ χρεωστῶ σοι οὐδέν. καὶ ὅτι υἱός εἰμι τοῦ θεοῦ, πάντες 3 μαρτυροῦσιν." ἐπάνω γὰρ ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐμαρτύρησε φωνὴ ἐλθοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς· «οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα» Ἰωάννης μαρτυρεῖ· «ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου», καὶ πάλιν ἡ γραφή· «ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν αὐτῷ», καὶ ὅτι «ἔρχεται ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου· καὶ ἐν ἐμοὶ εὑρήσει οὐ-

и Богородицы}[I] Марии и облекся в него, но не принес тело с неба (Дух же был небесным)[532], но, войдя в Адамово [естество][533], Он соделал нового человека, и сраствори его с Божеством, и облекся в человеческую плоть, и образовался в [Материнском] чреве. Итак, как до Моисея Господь не заповедывал, чтобы существовал в міре медный змей, так и до Господа не появлялось в міре нового и безгрешного Тела[534], потому что после того, как первозданный Адам преступил заповедь, «*воцарилась смерть*»[a] над всеми его чадами. Но мертвое Тело победило живого змея. 9

3 1 II, 11, 10 И это чудо является «*для иудеев соблазном, а для язычников — <безумием*»[b]. Что же апостол говорит? «*Мы же*>[II] *проповедуем Иисуса Христа и Сего распятого: для иудеев соблазн, а для язычников безумие; для нас же, спасаемых, Божию Силу и Божию Премудрость*»[c][535]. Оттуда — жизнь; благодаря сему — свет; на этом основании — победа; таким образом — искупление[536]. Приходит Господь к смерти, и говорит с ней, и велит ей извергнуть души из ада и от [власти] смерти и вернуть [их Ему]; она же, приведенная этим в замешательство, приходит к своим слугам и собирает все силы, и князь [лукавый] представляет Господу [древнее] рукописание[537] и говорит: «Посмотри, на основании чего повиновались люди моему слову, вот почему поклонялись нам они». Бог же, будучи *праведным судьею*[d], и здесь признает ее правоту и говорит ей: «Да, Адам повиновался тебе, и ты захватила все его сердце. Человечество повиновалось тебе. Но какое отношение ты имеешь к Моему Телу? Оно безгрешно. Тело первого Адама задолжало тебе, и ты справедливо обладаешь его долговой распиской, но обо мне все свидетельствуют, что Я не согрешил[e]. Ничего тебе Я не должен, и то, что Я — Сын Божий, все свидетельствуют. Ибо свыше, с небес, обо Мне засвидетельствовал глас, пришедший на землю: "*Сей есть Сын Мой Возлюбленный, о Немже благоволих*"[f]. Иоанн [Креститель] свидетельствует [обо Мне]: "*Се Агнец Божий, вземляй грех міра*"[g]. И затем Писание [свидетельствует обо Мне]: "*Который греха не сотворил и не обрелось лести в Нем*"[h] и еще: "*Грядет князь міра и во Мне* не найдет *ни-* 2 3

[a] Рим. 5: 14. [b] 1 Кор. 1: 23. [c] 1 Кор. 1: 23 + 2: 2 + 1: 18 + 1: 24. [d] Ср. 2 Макк. 12: 41. [e] Ср. Ин. 8: 46. [f] Лк. 9: 35. [g] Ин. 1: 29. [h] Ср. Ис. 53: 9 (1 Петр. 2: 22).

[I] *Текст*: b, *Бертольд* (!); < B H; Богородицы X. *См. коммент.* 531. [II] X H: < B.

δέν». καὶ σὺ δὲ αὐτός, ὁ σατανᾶς, μαρτυρεῖς μοι λέγων· «οἶδά σε τίς εἶ, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ», καὶ πάλιν· «τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς». τρεῖς μοι μαρτυροῦσιν· οἱ ἐπάνω τῶν οὐρανῶν φωνὴν ἀφίασιν, οἱ ἐπὶ γῆς καὶ
4 αὐτὸς σύ. ἐξαγοράζω οὖν διὰ τοῦ ἐμοῦ ἀναμαρτήτου σώματος τὸ σῶμα τὸ πραθέν σοι διὰ τοῦ πρώτου Ἀδάμ, παραλύω σοι τὰ χειρόγραφα· ἐγὼ γὰρ ἀπέδωκα τὰ χρέη τοῦ Ἀδὰμ σταυρωθεὶς καὶ κατελθὼν εἰς τὸν ᾅδην. κελεύω οὖν, ἔκβαλε τὰς ἐγκεκλεισμένας ψυχὰς (ἦγουν τοῦ Ἀδαμιαίου γένους). καὶ οὕτω λοιπὸν αἱ πονηραὶ δυνάμεις τρόμῳ ἀποδιδόασι τὸν ἐγκεκλεισμένον Ἀδάμ.

5 Ἀλλ᾽ ὅταν ἀκούσῃς ὅτι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρρύ-
II, 11, 11 σατο τὰς ψυχὰς ἐκ τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ σκότους καὶ ὅτι κατῆλθε πρὸς τὸν ᾅδην ὁ κύριος καὶ ἐποίησεν ἔνδοξον ἔργον, μὴ μακρὰν ταῦτα ἀπὸ τῆς ψυχῆς σου τὰ πράγματα εἶναι νομίσῃς. ὁ γὰρ ᾅδης καὶ ἄνθρωπος νοεῖται χωρητικὸς καὶ κτητικὸς τοῦ πονηροῦ. κατέχει οὖν ὁ θάνατος τὰς ψυχὰς τοῦ Ἀδάμ, ἤγουν ἐντὸς τοῦ σκότους εἰσὶν οἱ λογισμοὶ τῆς ψυχῆς ἐγκεκλεισμένοι. καὶ ὅταν ἀκούσῃς περὶ μνημείου, οὐ τοῦτο τὸ φαινόμενόν ἐστι· μνημεῖον γὰρ καὶ τάφος ἡ καρδία σου ἐστίν. ὅταν γὰρ ὁ ἄρχων τῆς κακίας καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐκεῖ ἐμφωλεύωσι, καὶ ὅταν τὰς τρίβους καὶ τὰς διόδους, ὅπου ἐμπεριπατοῦσιν, αἱ δυνάμεις τοῦ σατανᾶ εἰς τὸν νοῦν σου καὶ εἰς τὸν λογισμόν σου ἔχωσιν, οὐκ εἶ ᾅδης καὶ μνημεῖον καὶ νεκρὸς τῷ θεῷ; ἐκεῖ γὰρ ὁ σατανᾶς ἀργύριον ἀδόκιμον ἐνεχάραξεν, ἐν τῇ ψυχῇ ἐνέσπειρε σπέρματα πικρά, ἐζύμωται ζύμῃ παλαιᾷ, βρύει ἐκεῖ πηγὴ βορβόρου.
6 ἔρχεται οὖν ὁ κύριος εἰς τὰς ἐπιζητούσας αὐτὸν ψυχάς, εἰς τὸ βάθος τοῦ ᾅδου, τῆς καρδίας, κἀκεῖ προστάσσει τῷ θανάτῳ λέγων· "ἔκβαλε τὰς ἐγκεκλεισμένας ψυχὰς τὰς ἐμὲ ἐπιζητούσας, ἃς κατέχεις βιαίως." διαρρήσσει οὖν τοὺς βαρεῖς λίθους τοὺς ἐπικειμένους τῇ ψυχῇ, ἀνοίγει τὰ μνημεῖα, ἀνιστᾷ τὸν ἀληθινὸν νεκρόν, ἐκβάλλει ἐκ τῆς σκοτεινῆς φυλακῆς τὴν ἐγκεκλεισμένην ψυχήν.

7 Ὃν τρόπον δὲ ἵνα ᾖ ἄνθρωπος καὶ δεθῇ χεῖρας
II, 11, 12 καὶ πόδας ἁλύσεσι, καὶ ἔλθῃ τις ὁ διαλύων αὐτοῦ τὰ δεσμά, καὶ ἀφίησιν αὐτὸν ἐλεύθερον περιπατεῖν ἐν ἀνεκτότητι, οὕτω τὴν δεδεμένην ψυχὴν ταῖς ἁλύσεσι τοῦ θανάτου λύει ὁ κύριος ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ

чего"[a]. И сам ты, о сатана, свидетельствуешь Мне, говоря: "*Вем Тя, Кто еси — Сын Божий*"[b] и еще: "*Что нам и Тебе, Иисус* Назарянин? *Пришел сюда прежде времени мучить нас*"[c]. У Меня *три свидетеля*[d]: одни[I] с высоты небес посылают глас, другие — на земле, и ты сам. 4 Следовательно, Моим безгрешным Телом Я искупаю тело, проданное тебе из-за Адама, уничтожаю [имеющиеся] у тебя рукописания, потому что Я заплатил Адамов долг, быв распят и сошед во ад. Итак, Я повелеваю тебе: отдай заключенные души (то есть Адамова рода)[II]». И тогда злые силы с трепетом отдают заключенного Адама.

Но когда ты слышишь, что в оное время Го- 5
II, 11, 11 сподь освободил души из ада и мрака, и сошел во ад, и совершил славное дело, не посчитай, что эти вещи далеки от твоей души [и не имеют непосредственного отношения к тебе. Нет, это не так, потому что и ад, и человек имеют в себе общее то], что и ад, и человек считаются могущими вместить и иметь в себе обитающим диавола, а смерть владеет душами [всего рода] Адама, то есть во мраке находятся заключенные мысли души. И когда услышишь о могиле, [представляй] не [только] сей видимый [гроб], потому что и гробом, и могилой является твое сердце: ибо когда князь зла и ангелы его угнездятся в нем и когда сатанинские силы проложат стези и пути, по которым ходят они, в твой ум и твое помышление, — ужели ты не ад, и не могила, и не мертвец для Бога? Ведь там сатана поставил чеканку свою на *неискушенное серебро*[e], всеял в душу семена горечи, заквасил *ветхой закваской*[f], бьет там грязный источник. Тогда приходит Го- 6
сподь к взыскующим Его душам, в глубину сердечного ада, и там повелевает смерти, говоря ей: «Отдай заключенные души, ищущие Меня, которые ты насильственно удерживаешь». И сокрушает Он тяжкие камни, наваленные на душу, открывает гробницы, воскрешает настоящего мертвеца, выводит из мрачной темницы заключенную душу.

Как, например, был бы некий человек, свя- 7
II, 11, 12 занный по рукам и по ногам оковами, и пришел некто, развязал его узы и предоставил ему возможность свободно и с удобством идти, — так душу, связанную оковами смерти, Господь освобождает от уз, и отпускает ее, и освобождает ум,

[a] Ин. 14: 30. [b] Мк. 1: 24 пар. (Мф. 8: 29 пар.). [c] Мф. 8: 29. [d] Ср. 1 Ин. 5: 7? [e] Ср. Ис. 1: 22. [f] Ср. 1 Кор. 5: 7.

[I] Один [= Отец] Н.

[II] *Вместо слов в скобках*: Адама Х Н.

ἀφίησιν αὐτὴν καὶ ἐλευθεροῖ τὸν νοῦν ἀκόπως ἐν
8 ἀναπαύσει περιπατεῖν εἰς τὸν θεϊκὸν ἀέρα. καὶ
ὥσπερ ἵνα ᾖ ἄνθρωπος ἐν πλημμύρᾳ ποταμοῦ ἐμ-
πεσὼν καὶ καταβυθισθείς, λοιπόν ἐστιν ἐν τῇ πλημ-
μύρᾳ, τοῦ σώματος προκειμένου ἀνὰ μέσον θηρίων
δεινῶν· καὶ ἐὰν θελήσῃ ἄλλος ἄνθρωπος ἄπειρος
τοῦ κολυμβᾶν διασώσασθαι τὸν ἐμπεσόντα, καὶ αὐ-
τὸς συναπόλλυται καὶ πνίγεται. λοιπὸν οὖν ὧδε ἐμ-
πείρου κολυμβητοῦ καὶ δυνατοῦ χρεία, ἵνα εἰσελ-
θὼν εἰς τὸ βάθος τοῦ κόλπου τοῦ ὕδατος ἐκεῖ κατα-
δύσηται καὶ ἀνενέγκῃ τὸν καταπεποντισμένον καὶ
πεπνιγμένον καὶ ὄντα ἀνὰ μέσον θηρίων δεινῶν.
καὶ αὐτὸ δὲ τὸ ὕδωρ, ὅταν ἴδῃ ἔμπειρον καὶ εἰδότα
πλεῖν, βοηθεῖ τούτῳ καὶ ἀναφέρει αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἀνώ-
9 τερα, — οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ εἰς ἄβυσσον σκότους
καὶ εἰς τὸ βάθος τοῦ κόλπου τοῦ θανάτου καταπε-
ποντισμένη πέπνικται καὶ νεκρά ἐστιν ἀπὸ τοῦ θεοῦ
ἀνὰ μέσον θηρίων δεινῶν. καὶ τίς δύναται εἰς τὰ τα-
μιεῖα ἐκεῖνα καὶ τὰ βάθη τοῦ ᾅδου κατελθεῖν, εἰ μὴ
αὐτὸς ὁ τεχνίτης ὁ ἐργασάμενος τὸ σῶμα; αὐτὸς ἔρ-
χεται εἰς τὰ δύο μέρη καὶ εἰς τὸ βάθος τοῦ ᾅδου καὶ
πάλιν εἰς τὸν βαθὺν κόλπον τῆς καρδίας, ὅπου κατέ-
χεται ἡ ψυχὴ ὑπὸ τοῦ θανάτου σὺν τοῖς λογισμοῖς
αὐτῆς, καὶ ἀναφέρει ἐκ τοῦ σκοτεινοῦ βυθοῦ τὸν νε-
νεκρωμένον Ἀδάμ. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ θάνατος διὰ τῆς
γυμνασίας εἰς βοήθειαν γίνεται αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώ-
10 που, ὥσπερ τὸ ὕδωρ τῷ κολυμβῶντι. τί γὰρ δυ-
II, 11, 13 σχερές ἐστι τῷ θεῷ εἰσελθεῖν εἰς τὸν θάνατον καὶ
πάλιν εἰς τὸν βαθὺν κόλπον τῆς καρδίας κἀκεῖθεν
ἀνακαλέσασθαι τὸν νενεκρωμένον Ἀδάμ; ἐν γὰρ τῷ
φαινομένῳ αἰῶνί εἰσιν οἰκοδομαὶ καὶ οἰκίαι, ὅπου ἡ
ἀνθρωπότης κατοικεῖ, καί εἰσι σπήλαια, ὅπου θηρία
ἢ λέοντες ἢ δράκοντες καὶ ἄλλα θηρία ἰοβόλα. εἰ τοί-
νυν ὁ ἥλιος κτίσμα ὢν εἰσέρχεται πανταχόθεν, διὰ
θυρίδων καὶ εἰς τὰ σπήλαια τῶν λεόντων καὶ εἰς τὰς
ὀπὰς τῶν ἑρπετῶν καὶ ἐξέρχεται καὶ οὐδὲν βλάπτε-
ται, πόσῳ μᾶλλον ὁ θεός, ὁ δεσπότης πάντων, εἰσέρ-
χεται εἰς τοὺς φωλεοὺς καὶ εἰς τοὺς οἴκους, ὅπου κα-
τεσκήνωσεν ὁ θάνατος, καὶ εἰς τὰς ψυχὰς κἀκεῖθεν
ῥυόμενος τὸν Ἀδὰμ οὐκ ἀδικεῖται ὑπὸ τοῦ θανάτου.
καὶ ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ κατερχόμενος φθάνει κα-
τέρχεσθαι «εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς» κἀκεῖθεν τὰς
ξηρανθείσας ῥίζας ὑγρᾶναι καὶ ἀνακαινίσαι καὶ ἐξυ-
πνίσαι καὶ ποιῆσαι ἐκεῖ γέννημα καινόν.

4 1 Ὁ ἔχων ἀγῶνα καὶ θλῖψιν καὶ πόλεμον πρὸς τὸν
II, 11, 14 σατανᾶν, οὗτος συντετριμμένην ἔχει τὴν ψυχὴν αὐ-
τοῦ· ἐν μερίμνῃ γάρ ἐστι καὶ πένθει καὶ δάκρυσιν.

чтобы он неустанно и в покое шествовал в божественные сферы[538]. Или, например, не-
8 кий человек упал бы в полноводную реку и утонул, отнесенный уже в глубокие воды, и тело его лежало среди страшных зверей; и если бы иной человек, неопытный в плавании, захотел бы спасти упавшего в воду, то и сам он вместе с ним погиб бы и задохнулся; значит, тут нужен уже опытный и умелый ныряльщик, дабы, вступив в глубину водяной пучины, был бы силен погрузиться и извлечь потонувшего, и задохнувшегося, и находящегося среди страшных зверей; и самая вода, когда чувствует опытного и сведущего пловца, помогает ему и поддерживает его
9 на поверхности; — так и душа, утонувшая в бездне мрака и в глубине пучины смерти, задохнулась и лежит мертвая, не имея в себе Бога, и окружена она страшными зверями. И кто силен спуститься в оные хранилища и глубины ада, как только — Сам Художник, создавший тело? Он приходит в два предела: в глубину ада и, с другой стороны, в глубинную пучину сердца [человеческого], где душа вместе со своими мыслями находится в руках смерти; и выводит из мрачной глубины умершего Адама; и, вот, сама смерть благодаря обученности[539] бывает в помощь человеку, как вода помогает пловцу. Что́ трудного для Бога сойти к смерти и,
10 II, 11, 13 опять же, снизойти в пучинную глубину сердца человеческого и оттуда воззвать умершего Адама? Так, в видимом веке бывают здания и дома, в которых живет человечество, и бывают пещеры, где живут звери — львы ли, или змеи, или же иные ядовитые животные; и если тварное солнце проникает всюду, входя через окна[I] [в дома людей и проникая] в пещеры львов и норы пресмыкающихся, затем уходит и ни в чем не имеет ущерба, — то насколько больше Бог, Владыка всего, входит в логовища и в жилища, где поселилась смерть, сходит к душам и, освободив оттуда Адама, не терпит вреда от смерти. И как[II] дождь, сходящий с неба, снисходит «*в преисподняя земли*»[a], и орошает там иссохшие корни, и обновляет, и пробуждает от сна, и совершает там новое прозябение, <…?>[540]

4 1 Тот, кто подвизается, и терпит утеснения, и
II, 11, 14 ведет войну с сатаной, тот имеет сокрушенную душу, потому что он полон заботы, и плача, и

[a] Пс. 62: 10 (Еф. 4: 9).

[I] + или двери Х Н.

[II] ὡς B: ὁ Х Н.

εἰ τοίνυν ἐν τούτοις τοῖς πράγμασι στήκει ὁ τοιοῦτος εἰς τὸν πόλεμον μετ᾽ αὐτοῦ ἐστιν ὁ κύριος καὶ φυλάσσει αὐτὸν καὶ ἐπιζητεῖ σπουδαίως καὶ κρούει τὴν θύραν, πότε αὐτῷ ἀνοίγει. πάλιν εἰ φαίνεταί σοι ἀδελφὸς χρηστός, ἐπιεικής, φιλάδελφος, ἀγαθός, ὁ δὲ ὑπὸ χάριτος ἐστιν ὑπεστηριγμένος καὶ ἀναπεπαυ-
2 μένος. ὁ δὲ μὴ ἔχων θεμέλιον οὐκ ἔχει τοσοῦτον φόβον θεοῦ, οὐδὲ συντέτριπται αὐτοῦ ἡ καρδία, οὐδέ ἐστιν ἐν φόβῳ οὐδὲ ἀσφαλίζεται αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τοῦ μὴ ἀτάκτως πορεύεσθαι. οὗτος ἀκμὴν ἀπολελυμένην ἔχει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὔπω γὰρ εἰσῆλθεν εἰς ἀγῶνα. ἄλλος οὖν ἐστιν ὁ ἐν ἀγῶνι καὶ θλίψει καὶ ἄλλος ὁ μὴ εἰδὼς τί ἐστι πόλεμος. καὶ γὰρ τὰ σπέρματα ὅταν ἐμβληθῇ εἰς τὴν γῆν, θλῖψιν ὑπομένει εἰς τοὺς πάγους, εἰς τοὺς χειμῶνας, εἰς τὴν ψυχρότητα τῶν ἀέρων, καὶ ἐν τῷ δέοντι
3 καιρῷ ἀναζωοποιεῖται τὸ γέννημα. συμβαίνει
II, 11, 15 δέ, ὅτι ὁ σατανᾶς διαλέγεταί σοι ἐν τῇ καρδίᾳ· “ἴδε πόσα κακὰ ἐποίησας, ἰδοὺ πεπλήρωταί σου ἡ ψυχὴ πασῶν ἀνομιῶν, καὶ βεβαρημένος εἶ ἀπὸ ἁμαρτιῶν.” ταῦτα δὲ ποιεῖ, ἵνα ἐνέγκῃ σε εἰς ἀπελπισμόν, ὅτι οὐκέτι δύνασαι σωθῆναι οὐδέ ἐστιν εὐπρόσδεκτος ἡ μετάνοιά σου. ἐπειδὴ γὰρ ἐπεισῆλθε διὰ τῆς παραβάσεως ἡ κακία, λοιπὸν καθ᾽ ἑκάστην ὥραν διαλέγε-
4 ται τῇ ψυχῇ ὡς ἄνθρωπος μετὰ ἀνθρώπου. ἀποκρίθητι αὐτῷ καὶ σύ, ὅτι “ἔχω τὰς μαρτυρίας τοῦ κυρίου ἐγγράφως”, ὅτι “οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὴν μετάνοιαν, ὥστε ἀποστραφῆναι αὐτὸν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν”. διὰ τοῦτο γὰρ κατῆλθεν αὐτός, ἵνα τοὺς ἁμαρτωλοὺς σώσῃ, τοὺς νεκροὺς ἀνεγείρῃ, τοὺς τεθανατωμένους ἀναζωοποιήσῃ, τοὺς ἐν σκότει φωτίσῃ. ἀληθῶς γὰρ ὁ ἐλθὼν εἰς υἱοθεσίαν ἡμᾶς ἐκάλεσε, εἰς πόλιν ἁγίαν εἰρηνευομένην, εἰς ζωὴν τὴν μηδέποτε
5 ἀποθνήσκουσαν, εἰς δόξαν ἄφθαρτον. μόνον ἡμεῖς τῇ ἀρχῇ ἡμῶν δῶμεν τέλος ἀγαθόν, ἐμμείνωμεν ἐν τῇ πτωχείᾳ, ἐν τῇ ξενιτείᾳ, ἐν τῇ κακουχίᾳ, ἐν τῇ αἰτήσει τῇ πρὸς τὸν θεόν, μετὰ ἀναιδείας κρούοντες τὴν θύραν. ὥσπερ γὰρ ἐγγύς ἐστι τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς, οὕτως ἐγγύτερός ἐστιν ὁ κύριος τοῦ ἐλθεῖν καὶ ἀνοῖξαι τὰς κεκλεισμένας θύρας τῆς καρδίας καὶ δωρήσασθαι ἡμῖν πλοῦτον τὸν οὐράνιον. ἀγαθὸς γάρ ἐστι καὶ φιλάνθρωπος, καὶ ἀψευδεῖς αὐτοῦ εἰσιν αἱ ἐπαγγελίαι, μόνον ἵνα ὑπομείνωμεν ἕως τέλους ἐπιζητοῦντες αὐτόν.

слез[I]. Если же он [твердо] стоит в этом, то вместе с ним в битве стоит Господь, и охраняет его, и тщательно заботится о нем, и стучит в дверь его сердца, ожидая, когда откроют Ему[a]. И если твой брат представляется тебе добрым, снисходительным, братолюбивым и благожелательным, то этот человек является хранимым и упокоеваемым благодатью. Не имеющий же 2
основания, не имеет и столь большого страха Божия, и *сердце* его не *сокрушено*[b], и не пребывает он в страхе, и не укрепляется его сердце и прочие члены *не бесчинно* ступать[c]. Его душа весьма расслаблена, потому что он еще не вступил в подвизание. Так что одно — человек, сущий в подвиге и в тесноте, и другое — человек, даже и не знающий, что такое брань. Ведь и зерна, когда будут посеяны в земле, трудное время они выдерживают во время мороза, зимой, во время холодных туманов, и в надлежащее время прозябение оживает. Бывает же, что сатана 3
говорит с тобою в сердце: «Посмотри, сколько II, 11, 15
ты сделал зла: вот, вся твоя душа полна всяких *беззаконий*, и ты отягощен *грехами*»[d]. Поступает же он так, чтобы привести тебя в отчаяние, будто бы ты уже не можешь спастись и твое покаяние не будет благопринимаемым. Ибо с тех пор как зло вошло [в мір] в результате преступления, он уже ежечасно беседует с душою, как бы человек с человеком. Но и ты скажи ему: 4
«Я имею письменное свидетельство от Господа, говорящее: “*Не хочу смерти* грешника, но покаяния, *чтобы он обратился от* дурного *пути и жил*”[e]. Потому что ради того Он сошел [с небес], чтобы *спасти грешников*[f], воскресить мертвецов, оживить умерщвленных, *просветить сущих во тьме*[g]». Ведь Пришедший воистину призвал нас в сыновство[h], в мирный святой град, в жизнь, никогда не умирающую, в нетленную славу. Только лишь бы мы положили благой конец начинанию[541]. Пребудем в нищете, в 5
странничестве, в терпении невзгод, в молитве к Богу — упорно[542] стуча в дверь, ибо, как тело близко к душе, так еще ближе Господь к тому, чтобы прийти, и отворить заключенные двери сердца, и даровать нам небесное богатство, потому что Он благ и человеколюбец[i], и обещания Его не ложны, если только сами мы *выдержим до конца*[j], взыскуя Его.

[a] Ср. Откр. 3: 20; Мф. 7: 7 пар. [b] Ср. Пс. 50: 19. [c] Ср. 2 Фес. 3: 6, 11. [d] Ср. Пс. 50: 4–5. [e] Ср. Иез. 33: 11. [f] Ср. 1 Тим. 1: 15. [g] Ср., напр., Рим. 2: 19, и т. п. [h] Ср. Гал. 4: 5. [i] Ср. Тит. 3: 4. [j] Ср. Мк. 13: 13 пар.

[I] + Таковой стоит на два фронта Х Н (*м. б. правильно*?).

Δόξα τοῖς οἰκτιρμοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ ἀπείρῳ αὐτοῦ ἐλέει. Ἀμήν.

Слава щедротам Его и бесконечной Его милости. Аминь.

Λόγος νδ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΜΕΤΑ ΤΑΣ ΣΩΜΑΤΙΚΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ ΕΚΤΕΛΕΙΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΧΡΕΙΑ ΤΗΣ ΝΗΨΕΩΣ ΠΟΛΛΗ}

1 1 Τί λαλήσομεν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν ἀδελφοῖς, ἢ τί ὑπομνήσομεν ὑμᾶς τοὺς ἑτοιμάσαντας ἑαυτοὺς ὀπίσω τοῦ Χριστοῦ πορεύεσθαι; λαλήσωμεν ὑμῖν ὅτι τὸν εὐαρεστῆσαι θεῷ θέλοντα ἀναχωρῆσαι καὶ ἀποτάξασθαι δεῖ τῷ κόσμῳ τούτῳ; ἰδοὺ προειλήφατε τοῦτο ποιῆσαι. 2 ἀλλ᾽ ἐροῦμεν ὑμῖν ὅτι τὸν βουλόμενον ἀκολουθεῖν τῷ τοῦ κυρίου λόγῳ ξένον καὶ ἀλλότριον τῆς αὐτοῦ πατρίδος καὶ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων γενέσθαι χρὴ διὰ τὴν πρὸς τὸν κύριον ἀγάπην καὶ τὴν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ ἐπιπόθησιν. ἰδοὺ καὶ τοῦτο ἕκαστος ὑμῶν ἑτοίμως πεποίηκε καὶ ξένος τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος διὰ τὸν θεὸν γεγένηται. 3 ἀλλὰ ὑπομνήσομεν ὑμᾶς περὶ τοῦ δεῖν ταῖς εὐχαῖς ἐγκαρτερεῖν καὶ ταῖς νηστείαις κατὰ τὴν τοῦ κυρίου ἐπιταγὴν καὶ κατὰ τὴν τοῦ ἀποστόλου παραίνεσιν· ἔλεγε γὰρ ὁ κύριος· «παραβολὴν πρὸς τὸ πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν», καὶ ὁ ἀπόστολος· «ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε», ἀλλ᾽ ἰδοὺ χάριτι Χριστοῦ ἐν αὐτῷ τῷ ἔργῳ ὁρῶμεν ὑμᾶς διατελοῦντας καὶ εἰς αὐτὸ παραμένοντας. 4 ἀλλ᾽ εἴπωμεν ὑμῖν ὅτι τῶν θεοπνεύστων γραφῶν ἐμπείρους ὑμᾶς εἶναι δεῖ καὶ ἐν αὐταῖς ἐντετρίφθαι πρὸς τὸ μὴ ἀμνημονεῖν τῶν τοῦ κυρίου ζώντων λογίων καὶ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ θείων παραγγελμάτων — ἰδοὺ χάριτι τοῦ κυρίου ἐν αὐταῖς γυμνάζεσθε καὶ τὴν μελέτην 5 ὑμῶν διαπαντὸς ἐν αὐταῖς ποιεῖσθε. λαλήσομεν ὑμῖν περὶ τῆς εἰς ἀλλήλους ἀγάπης καὶ φιλαδελφίας καὶ ὑποταγῆς καὶ ταπεινώσεως καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους τιμῆς ἰδοῦ ἕκαστος ὑμῶν σπουδάζει καὶ ἐν τούτοις ἑαυτὸν γυμνάζει καὶ ἐθίζει ἔθος ἀγαθόν.

2 1 Καλῶς τοίνυν, <ὦ> τέκνα, καὶ καθαρῶς προσεληλύθατε δουλεύειν καὶ εὐαρεστεῖν τῷ ἑαυτῶν δεσπότῃ Χριστῷ. ἀγαθὴ καὶ εὐπρόσδεκτος ἡ τοιαύτη παρὰ θεῷ ἀρχή. τοὺς γὰρ καθαρῶς καὶ ὁλοκλήρῳ

[a] Лк. 18: 1. [b] 1 Фес. 5: 17. [c] Ср. 2 Тим. 3: 16.

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина), уточненный.

Слово пятьдесят четвертое[I]

{О НЕОБХОДИМОСТИ ВСЛЕД ЗА ТЕЛЕСНЫМИ ЗАПОВЕДЯМИ ИСПОЛНЯТЬ И ДУХОВНЫЕ И О ПОТРЕБНОСТИ В БОЛЬШОМ ТРЕЗВЕНИИ}[II]

Что нам сказать возлюбленным нашим братьям **1** 1 или что нам напомнить вам, которые уготовали себя следовать за Христом? Сказать ли вам о том, что возжелавший угодить Богу должен удалиться и отречься от сего міра? — Но вот, вы уже предварили это сделать. Или же сказать 2 вам, что желающему следовать слову Господню нужно стать чужим и отчужденным для своего отечества и рода, и близких и друзей, ради любви ко Господу и томительному желанию [соблюдать] Его заповеди? — Но и это каждый из вас с готовностью исполнил и стал, ради Бога, чужим для своего отечества. Напомнить ли 3 вам о необходимости стойко держаться молитв и постов, по заповеди Господней и по апостольскому увещанию; потому что Господь говорил «*притчу о том, что <должно> всегда молиться и не унывать*»[a]; и апостол [увещает]: «*Непрестанно молитесь*»[b]? — Но вот, по благодати Христовой, мы видим вас в этом деле проводящих жизнь и стойко пребывающих. Сказать 4 ли вам, что вам следует быть сведущими в Богодухновенных Писаниях[c] и вскармливать себя ими, дабы не забывать жив[оносн]ые слова Господни и заповеди Его и Божественные предписания? — Но вот, по благодати Господней, вы в этом упражняетесь и в этом — ваша постоянная забота. Сказать ли вам о взаимной любви 5 друг ко другу, и братолюбии, и покорности, и оказании один другому уважения? Но вот, каждый из вас старается подвизаться в этом и прививать себе добрый нрав.

Итак, чада, хорошо и искренно приступили **2** 1 вы служить и угождать вашему Владыке Христу. Прекрасно и угодно для Бога таковое ваше начинание, потому что приходящих ко Господу

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); < B X (Того же богоносного отца нашего Макария Египетского беседа J).

προαιρέσει προσερχομένους τῷ κυρίῳ τούτους εἰς ἐκλογὴν καὶ ζωὴν ὁρίζει τὴν αἰώνιον. ἐπιζητεῖ τοίνυν τοὺς προσεληλυθότας καὶ προσεγγίζοντας αὐτῷ καθαρῶς (τουτέστιν ὅλῃ τῇ προαιρέσει) τοιούτους εἶναι· φυλάσσειν τὸ σῶμα καθαρὸν ἀπὸ φθορᾶς, πορνείας τε καὶ κλοπῆς καὶ ψεύδους, λόγων τε ἀργῶν καὶ ματαίων, γαστριμαργίας τε καὶ πλεονεξίας πάσης καὶ τῶν λοιπῶν διὰ τοῦ σώματος ἐπιτελουμένων ἁμαρτημάτων, καὶ φυλάσσειν τὴν ψυχὴν καθαρὰν ἀπὸ λογισμῶν ματαίων καὶ ῥυπαρῶν καὶ πονηρῶν καὶ μὴ συνδυάζειν τῇ κακίᾳ. 2 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα φθείρεται καὶ μιαίνεται, ἐπὰν κοινωνήσῃ ἐν ἀκαθαρσίᾳ ἑτέρῳ σώματι, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ φθείρεται, ἐπὰν κοινωνῇ συνδυάζουσα ταῖς ἐνοχλούσαις τῆς κακίας δυνάμεσιν. ὥσπερ ὁ ἀπόστολός φησι· «ὁ φθείρας τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ (ὅ ἐστι τὸ σῶμα), φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός», οὕτως ὁ φθείρων τὴν ψυχὴν καὶ τὸν νοῦν καὶ συναινῶν καὶ συνδυάζων τῇ συνούσῃ κακίᾳ τῶν παθῶν ἐν τοῖς ἀοράτοις τῶν λογισμῶν 3 ἁμαρτήμασι τιμωρίαις ὑπαίτιος τυγχάνει. ὡς οὖν φυλάσσεσθαι χρὴ τὸ σῶμα καθαρὸν ἀπὸ φανερῶν καὶ ὁρατῶν ἁμαρτημάτων, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστιν, οὕτω φυλάσσεσθαι χρὴ καὶ τὴν ψυχὴν καθαρὰν ἀπὸ πονηρῶν καὶ ἀκαθάρτων λογισμῶν πρὸς τὸ μὴ φθείρεσθαι τὰ νοήματα ἑκουσίως καὶ τὸν νοῦν μολύνεσθαι — ὡς φησί που· «πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ ταύτης ἔξοδοι ζωῆς», καὶ πάλιν· «σκολιῶν γὰρ λογισμοὶ χωρίζουσιν ἀπὸ θεοῦ» —, ὅτι νύμφη ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως Χριστοῦ· «ἡρμοσάμην γάρ, φησίν, ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν 4 παραστῆσαι τῷ Χριστῷ». οὕτω γὰρ εὐδόκησεν ὁ θεὸς καὶ οὕτω προσέταξε τοὺς προσερχομένους αὐτῷ καὶ ζητοῦντας αὐτὸν ἐνοικῆσαι καὶ ἐμπεριπατῆσαι ἐν αὐτοῖς. δεῖ τοίνυν τὴν ψυχὴν καθαρὰν φυλάσσειν, τοῦ μὴ συναινεῖν καὶ συνδυάζειν τῇ κακίᾳ ἐν τοῖς διαλογισμοῖς, καὶ τὸ σῶμα καθαρὸν φυλάσσειν ἀπὸ φανερῶν πράξεων πονηρῶν. οὐκ εὐδοκεῖ γὰρ ὁ θεὸς ἐν πόρνοις οἰκεῖν καὶ ἀχρείοις καὶ μιαροῖς καὶ ἀσελγέσι, καὶ οὐκ εὐδοκεῖ κατοικεῖν ἐν ψυχαῖς φθειρομέναις ἑκουσίως τὰ νοήματα ἐν τοῖς ἀοράτοις πάθεσιν ὑπὸ τῆς συνούσης κακίας τοῦ πονηροῦ καὶ παλαιοῦ ἀνθρώπου.

5 Τὸ λοιπὸν λόγον ἀπαιτείτω ἕκαστος παρὰ τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς, ἀνακρίνων τοὺς λογισμοὺς ἀπὸ θείων γραφῶν, καὶ δοκιμαζέτω ἐν τίσιν ἑκουσίως κεκράτηται, καὶ βλεπέτω, εἰ συμφωνεῖ τοῖς νόμοις τοῦ θεοῦ ἡ καρδία καὶ οἱ διαλογισμοί, καὶ εἰ μὴ συμφωνεῖ, σπουδαζέτω καὶ ἀγωνιζέσθω ἕκαστος πάσῃ δυνάμει

искренно и с всецелым произволением Он определяет в избранные и для вечной жизни. Поэтому пришедшие и приступающие к Нему чистым образом, то есть всем сердцем, должны быть следующими: хранить тело чистым от [рас]тления, блуда, воровства и лжи, от слов бесплодных и пустых, от чревоугодия и всякой алчности и от прочих совершаемых телом грехов, — и хранить душу чистой от суетных, нечистых и лукавых мыслей и не сочетаться с грехом. 2 Потому что, как тело растлевается и грязнится, когда имеет нечистое общение с другим телом, так и душа губится, когда имеет общение, сослагаясь с назойливыми силами зла. Как говорит апостол: «*Растли*вший *храм Божий* (то есть тело), *того растлит Бог*»[a]. Так, растлевающий свою душу и ум и в невидимых греховных помыслах соглашающийся и сослагающийся с соприсущим пороком страстей, становится повинным наказанию. 3 Итак, как необходимо сохранять тело чистым от открытых и видимых грехов, потому что оно *храм Божий*[b], так необходимо сохранять и душу чистой от дурных и нечистых помыслов, для того чтобы добровольно не губить мысли и не грязнить ум, как негде говорит [Писание]: «*Всяким хранением блюди твое сердце, ибо от н*его *источники жизни*»[c]; и еще: «*Кри*в[*одушн*]ых *помышления отдаляют от Бога*»[d]. Поскольку [душа является] невестой Великого Царя, Христа, [апостол говорит]: «*Я обручил вас единому Мужу, чтобы представить Христу чистою девою*»[e]. 4 Потому что так благоволил Бог и таким образом повелел для того, чтобы *обитать* в приходящих к Нему и взыскивающих Его *и ходить в них*[f]. Поэтому должно сохранять душу чистой, не соглашаться и не сослагаться со злом в своих мыслях, а тело сохранять чистым от видимых блудных дел; ибо Бог не благоволит обитать в блудниках и непотребных, грязных и распутных и не благоволит обитать в душах, которые по своей воле растлевают разум в невидимых страстях, бывающих от соприсущего зла лукавого и ветхого человека.

5 Кроме того, пусть каждый, судя свои мысли на основании Божественных Писаний, требует отчета от своей души, и пусть проверяет себя, какими [помыслами] добровольно одержим он, и наблюдает, созвучно ли его сердце и помыслы с законами Божиими; и если несозвучно, пусть каждый старается и подвизается всеми силами

[a] 1 Кор. 3: 17. [b] Ср. 1 Кор. 3: 16, и т. д. [c] Притч. 4: 23. [d] Прем. 1: 3. [e] 2 Кор. 11: 2. [f] Ср. 2 Кор. 6: 16 (Лев. 26: 11).

ψυχῆς καὶ σώματος, ἵνα ὥσπερ τὸ σῶμα ἔξωθεν φυλάσσει ἀπὸ πορνείας καὶ φθορᾶς ὡς ναὸν θεοῦ, οὕτως ἔνδοθεν καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τοὺς διαλογισμοὺς φυλάξῃ ἀπὸ φθορᾶς τῶν πονηρῶν πνευμάτων, τοῦ μὴ κοινωνεῖν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ μιαίνε-
6 σθαι αὐτὴν ὡς νύμφην οὖσαν Χριστοῦ. ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα κοινωνοῦν ἑτέρῳ σώματι φθείρεται καὶ πορνεύει, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ κρυπτῶς κοινωνοῦσα πονηραῖς δυνάμεσιν ἐν διαλογισμοῖς φθείρεται καὶ πορνεύει ἐν ἀοράτοις ἁμαρτήμασιν, ἐν ἀπιστίᾳ, ἐν δόλῳ, ἐν κενοδοξίᾳ, ἐν ὀργῇ, ἐν φθόνῳ, ἐν ζήλῳ, ἐν ἔριδι. ἔνθα γὰρ κοινωνεῖ ψυχή, ἐκεῖ καὶ διακονεῖ. «ἀνθρώπων, γάρ φησιν, διεφθαρμένων τὸν νοῦν», καὶ πάλιν· «μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις», καὶ πάλιν· «φοβοῦμαι μήπως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς
7 εἰς Χριστόν». ὥστε ἔστι πορνεία καὶ φθορὰ κρυπτῶς ἐν ψυχῇ διὰ πονηρῶν λογισμῶν ἐπιτελουμένη καὶ γὰρ ἐν τῷ νόμῳ μυστήριον περὶ ψυχῆς ἐμφαῖνον τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὰ καθαρὰ τετράποδα καὶ τὰ καθαρὰ πετεινὰ ἀπὸ τῶν ἀκαθάρτων διώρισε, τὰ δὲ καθαρὰ καθαροὺς καρποὺς τίκτει, οὕτως ὀφείλουσι τῆς ψυχῆς οἱ καθαροὶ τῆς ἰδίας φύσεως λογισμοὶ κεχωρίσθαι τῇ γνώσει τοῦ λόγου διὰ πολλῆς σπουδῆς καὶ ἀγῶνος ἀπὸ τῶν τῆς ἐνοχλούσης ἁμαρτίας ἀκαθάρτων λογισμῶν, <ἵνα ἡ ψυχὴ τοὺς τῆς ἰδίας φύσεως καθαροὺς λογισμοὺς διὰ τῆς τοῦ λόγου γνώσεως καθαροὺς ἀποτίκτῃ, καὶ μὴ συναίνουσα καὶ κοινωνοῦσα τῇ συνούσῃ κακίᾳ ἀκαθάρτους ἐννοίας ὡς φυσικοὺς δι᾽ ἄγνοιαν ἀποκυΐσκῃ>. διχηλοῦντά φησι καὶ μηρυκώμενα ταῦτα καθαρὰ τυγχάνει, τουτέστιν ὅτι δεῖ ἕκαστον διχῶς ἑαυτὸν ὁρᾶν ἀντιλέγοντα καὶ μὴ συμφωνοῦντα τῇ συνούσῃ κακίᾳ τῶν παθῶν.

3 1 Χρὴ τοίνυν τὴν ψυχὴν πρότερον ἐν τοῖς λογισμοῖς αὐτῆς διορίζειν καὶ διακρίνειν ἑαυτὴν διὰ τοῦ λόγου ἀπὸ τῆς κοινωνίας τῆς ἁμαρτίας. τότε γὰρ ἐξ ἀληθείας διορίζεται διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος ἀπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων, ἅ ἐστι ῥίζαι τῶν διαλογισμῶν.

2 ὥσπερ γὰρ ἀνὴρ γεωργὸς καλῶς ἐπιμελούμενος τῆς γῆς πρότερον ἀνανεοῖ αὐτὴν καὶ καθαίρει τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους, καὶ οὕτω σπόρον καταβάλ-

души и тела, чтобы, как совне тело сохранять от блуда и растления как *храм Божий*, так внутри и душу, и мысли хранить от растления со стороны злых духов, дабы не стать причастным их мыслям и не осквернить душу как сущую невесту
Христову. Потому что, как тело, имеющее 6
общение с иным телом, растлевается и совершает блуд, так и душа, сокровенно общаясь с дурными силами в своих мыслях, растлевается и блудит в незримых грехах: в неверии, во лжи, в тщеславии, в гневе, в зависти, в ревности, в соперничестве, — ибо в этом душа общается со злыми духами, этим и служит [им], так что апостол говорит о таких людях как о «*людях, растленных умом*»[a]; и еще: «*Осквернены и ум их и совесть*»[b]; и еще: «*Боюсь, чтобы, как змей хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились,* [*уклонившись*] *от простоты во Христе*»[c]. Итак, поскольку есть 7
блуд и растление, сокровенно происходящее в душе вследствие греховных помыслов, — и являя это таинственно в [ветхом] законе в отношении души, Дух Святой отделил чистых четвероногих животных и птиц от нечистых, и чистые производят чистые плоды, — то душе должно, посредством Логосного знания[543] при большом усердии и подвиге, отделить чистые помыслы, свойственные ей по естеству, от нечистых помыслов, создаваемых в ней назойливым грехом, <так чтобы душа чистые помыслы своего естества могла порождать чистыми благодаря ведению Слова и, по неведению, не порождала — словно бы свойственные [ее естеству] — нечистые мысли, соглашаясь и общаясь с соприсущим ей злом>[I]. Животные, имеющие раздвоенное копыто и жующие жвачку, говорит [Писание], являются чистыми[d], — то есть каждому человеку необходимо видеть в себе раздвоение и противоречить и не соглашаться с живущим [в нем] злом страстей.

Итак, душе нужно прежде всего проводить **3** 1
разделение в своих мыслях и посредством рассуждения отделять себя от общения с грехом. Ведь тогда поистине она, силою Духа, возможет отмежевать себя от злых духов, которые являются корнем [нечистых] помыслов.

Как земледелец, хорошо заботящийся о земле, 2
сначала обновляет, и очищает ее от *терновника и шипов*[e], и таким образом сеет семя, чтобы оно

[a] 1 Тим. 6: 5. [b] Тит. 1: 15. [c] 2 Кор. 11: 3. [d] Лев. 11: 3 сл.; Втор. 14: 6 сл. [e] Ср. Быт. 3: 18; Ос. 10: 8; Евр. 6: 8.

[I] A XJ: < B.

λει πρὸς τὸ ἐπιτηδείους καὶ ἐντελεῖς δοῦναι τοὺς καρπούς, οὕτω χρὴ τὸν βουλόμενον εὐαρεστῆσαι κυρίῳ καὶ τὸν σπόρον τῆς χάριτος λαβεῖν προσδοκῶντα προκαθαίρειν καὶ ἀνανεοῦν καὶ προευτρεπίζειν ὅση δύναμις ἐξ ἑαυτοῦ τὴν γῆν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἵνα ὁ σπόρος πεσὼν τοῦ πνεύματος ἐν τῇ καλῇ τῆς καρδίας γῇ πολυπλασίονας καρποὺς καὶ ἐντελεῖς ἀποδώσει.

3 ἢ ὥσπερ τεχνίτης ἐπιτηδείως ἐργαζόμενος τὰ δέρματα τῶν ζῴων, τὰ λεγόμενα σωμάτια, {τοὺς βεμβράνους}. ἐὰν μὴ πρότερον ἄρῃ ἐξ αὐτῶν τὰς τρίχας καὶ τὰ περισσὰ τῶν σαρκῶν πάχη καὶ τὴν τοῦ αἵματος μελανίαν καὶ τὴν λοιπὴν ἀκαθαρσίαν καὶ ἐπιτηδείως καθαρὰ καὶ λαμπρὰ αὐτὰ ἀπεργάσηται, οὐ γράφουσιν ἐν αὐτοῖς τοὺς νόμους τοῦ
4 θεοῦ. ἐπὰν δὲ ὁ σοφὸς τεχνίτης καθ' ὃν δεῖ τρόπον πάντα τὰ περισσὰ περιαιρήσας καὶ καθαρίσας λαμπρύνῃ, τότε γράφονται οἱ τοῦ θεοῦ νόμοι καὶ τότε εἰσὶ γραφαί. τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ βουλόμενοι καὶ ἐλπίζοντες τοὺς νόμους τοῦ πνεύματος ἐν τῇ ἑαυτῶν διανοίᾳ καὶ ψυχῇ ἐγγραφῆναι καὶ τὴν ἐπουράνιον εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ τῆς ζωῆς ἐνδύσασθαι ἐπιποθοῦντες πάσῃ σπουδῇ καὶ ἐπιμελείᾳ τὴν ἑαυτῶν καρδίαν ὡς ἐπιτήδειοι τεχνῖται ἐργαζέσθωσαν καὶ καθαριζέτωσαν αὐτὴν ἀπὸ πάσης ὑλικῆς τοῦ αἰῶνος τούτου παχύτητος καὶ σαρκῶν καὶ αἱμάτων, (<τουτέστι> φροντίδων καὶ δεσμῶν γηΐνων). ἐκτὸς εἶναι αὐτὴν καταρτιζέτωσαν καὶ ἀπὸ σαρκικῶν ὕλης περισπασμῶν (ἅ ἐστι τοῦ αἵματος μελανία) ταύτην καθαριζέτωσαν, ἵν' οὕτω προευτρεπισάντων καὶ προκαθαράντων τὸν νοῦν ἑαυτῶν καὶ τὴν καρδίαν ἐγγράψῃ ὁ θεὸς ἐκεῖ τοὺς ἰδίους νόμους τοῦ πνεύμα-
5 τος κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ. φησὶ γάρ· «διδοὺς νόμους μου ἐν καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐπὶ ταῖς διανοίαις αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς. καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός», καὶ ἐπάγει ὁ ἀπόστολος· «ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος». τότε τις δυνήσεται ἀληθῶς
6 ἐπιγνῶναι θεὸν καὶ ζῆσαι τὴν αἰώνιον ζωήν. εἰ δὲ μὴ ἐγγραφῶσιν οἱ νόμοι τοῦ πνεύματος ἐν τῇ ψυχῇ, σὰρξ καὶ αἷμα ἐστὶν <ἔτι> ὁ τοιοῦτος καὶ οὐδέπω εἴργασται ἡ καρδία ὡς ἀπαιτεῖ ὁ θεὸς οὐδὲ αἰωνίαν κέκτηται ζωήν.

7 τὸ δὲ ὑπόδειγμα τὸ ἐπὶ τοῦ γεωργοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ τεχνίτου καὶ ἑτέρως ἔστιν νοεῖν, ἵν' ὅπερ τρόπον ἡ γῆ κεῖται ἀκωλύτως τῷ γεωργῷ καὶ καθὼς βούλεται ἐργάζεται ταύτην καὶ ἐπιμελεῖται αὐτῆς ὡς αὐτὸς ἐπίσταται, ἢ ὥσπερ τὸ σωμάτιον οὐκ ἀντιτάσ-

дало полезные и совершенные плоды, — так и для желающего угодить Господу и ожидающему принять семя благодати необходимо сначала предочистить, и возобновить, и подготовить, насколько в его силах, землю сердца своего, дабы семя Духа, упав на благую почву сердца, воздало многочисленные[a] и совершенные плоды.

Или как мастер, надлежащим образом обра- 3
батывая кожу животных для изготовления так называемого пергамента, если сначала не очистит ее от шерсти, от оставшихся мясных утучнений, и от кровавых пятен, и от прочих нечистот, а затем надлежащим образом не сделает ее чистой и светлой, то на ней не пишут законов Божиих. Когда же искусный мастер, по- 4
добающим образом убрав все излишнее и очистив, сделает [пергамент] светлым, тогда [на нем] пишутся законы Божии и изображаются письмена. — Таким же образом и желающие и надеющиеся запечатлеть в своих помыслах и душе *законы Духа*[b] и уповающие облечься в *небесный образ*[c] *Христовой жизни*[d], пусть, по примеру искусных мастеров, со всем усердием и со всей заботливостью обрабатывают свое сердце и очищают его от всякой материальной дебелости века сего и плоти и крови, <то есть> от забот и уз земных; пусть приготовляют свое сердце быть вне [этого], а также пусть очищают его от плотских материальных развлечений (а это и есть «кровавые пятна»), дабы, когда таким образом ум и сердце будут приуготовлены и предочищены, Бог, согласно Своему обещанию, написал здесь Свои законы Духа. Потому что 5
Он говорит: «*Давший законы Мои в сердце их, и в мыслях их напишу их. И буду Богом их, и они будут народом Моим*»[e 544]; и апостол прибавляет: «*Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа*»[f]. Тогда человек возможет истинно по- 6
знать Бога и жить вечной жизнью. Если же законы Духа не запечатлеются в душе, то он <еще> плоть и кровь, и еще не сделал свое сердце [таковым], как [этого] требует Бог, и не стяжал вечной жизни.

Однако пример с земледельцем и мастером 7
можно разуметь и иначе. Как земля не оказывает препятствия земледельцу, и он как хочет, так и обрабатывает ее и заботится о ней по своему усмотрению; и как кожа, будучи мертвой, не

[a] Ср. Лк. 8: 8 ἑκατονταπλασίονα. [b] Ср. Рим. 8: 2. [c] Ср. 1 Кор. 15: 49. [d] Ср. Рим. 8: 2. [e] Ср. Евр. 8: 10b (Иер. 31: 33) + 2 Кор. 6: 16b (Иез. 37: 27). [f] 2 Кор. 7: 1.

σεται τῷ τεχνίτῃ νεκρὸν ὄν, ἀλλὰ καθὼς βούλεται καὶ οἶδε τῇ ἰδίᾳ ἐπιστήμῃ ἐργάζεται καὶ καθαίρει καὶ ἐπιτήδειον ἀποτελεῖ καταρτίσας ὡς δέει, οὕτως ἕκαστος ὀφείλει παρέχειν ἑαυτὸν καὶ διδόναι ὅλον ἑαυτὸν ἐξ ὅλης προαιρέσεως καὶ θελήματος τῷ λόγῳ καὶ τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ἀναχωρῶν τῶν ἰδίων θελημάτων καὶ ἑαυτὸν νεκρώσων μήποτε τὸ ἴδιον θέ-
8 λημα ποιῶν ἔτι, ὡς καὶ ὁ ἀπόστολός φησι· «μηκέτι οὖν ἑαυτοῖς ζῶμεν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι», καὶ πάλιν· «οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν», ἵν' ὡς οἶδε καὶ ἐπίσταται ὁ σοφὸς τεχνίτης καὶ γεωργὸς λόγος, διὰ τῆς χάριτος ἐργάσηται καὶ καθαρίσῃ αὐτὸς τὴν γῆν τῆς καρδίας, ἀποσπῶν τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν τῆς ὕλης δεσμῶν καὶ τῆς ἀπάτης τοῦ κόσμου καὶ τῶν τῆς ἀτιμίας παθῶν, «ἵνα αὐτὸς ἑαυτῷ, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος, παραστήσῃ τὴν ἐκκλησίαν ἄμωμον», ἥτις ἐστὶ ψυχή, εἰς ἣν πονηρὸς λογισμὸς
9 ἐξ ἀρχῆς οὐκ ἐνεκτίσθη. καὶ οὕτω συμφωνήσαντος προσηκόντως τῇ χάριτι τοὺς νόμους τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς τελειότητος καὶ τῆς καταπαύσεως τῆς ζωῆς ὁ Χριστὸς ἐγγράφει ἐν τῇ ψυχῇ, νύμφην καθαρὰν αὐτὴν κατεργασάμενος εἰς τὴν ἰδίαν τῆς ἀφθάρτου ζωῆς κοινωνίαν, καὶ τότε κολληθεῖσα τῷ κυρίῳ εἰς ἓν πνεῦμα γίνεται καὶ ζωὴν κληρονομεῖ τὴν αἰώνιον.

4 1 Πάσῃ τοίνυν σπουδῇ καὶ παντὶ ἀγῶνι καὶ πόνῳ καὶ συνέσει καὶ ἱδρῶτι ψυχῆς τούτων ἐπιτυχεῖν σπουδάσωμεν, ἐπιμελῶς ἐργαζόμενοι τὴν ἑαυτῶν καρδίαν, πανταχόθεν περισκοποῦντες τὰς μαγγανείας καὶ κακουργίας καὶ τοὺς δόλους τοῦ πονηροῦ
2 τῆς ἁμαρτίας πνεύματος. ὥσπερ γὰρ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ Παύλου ἐλάλησε· «πᾶσι πάντα ἐγενόμην, ἵνα τοὺς πάντας κερδήσω», οὕτω καὶ ἡ παντομίμητος κακία σπουδάζει πάντα γενέσθαι, ἵνα τοὺς πάντας ἀπολέσῃ. καὶ τοῖς εὐχομένοις ὡς εὐχόμενος ἀφομοιοῦται {ὁ διάβολος}, ἵνα προφάσει εὐχῆς δι' ἄγνοιαν καὶ οἴησιν ἀπατήσῃ. τοῖς νηστεύουσι συννηστεύει, ἵνα οἰήσει νηστείας πλανήσῃ. ἐν τοῖς ἔχουσι γνῶσιν γραφῶν ὡσαύτως ἐπιτηδεύει, ἵνα οἰήσει γνώσεως ἐκτρέψας παγιδεύσῃ, τοῖς ἐν ἀποκαλύψει φωτὸς καταξιωθεῖσιν ὡς δι' ὁμοίου φωτὸς ἀποκαλύψεως ἀφομοιοῦται. καὶ γὰρ καί· «εἰς ἄγγελον φωτὸς μετασχηματίζεται ὁ σατανᾶς», ἵνα ὡς διὰ ὁμοίου φωτὸς πλανήσας εἰς ἑαυτὸν κατάσχῃ.

противится мастеру, и он как хочет и как знает, по своему умению, обрабатывает ее, и очищает, и делает пригодной, приготовив ее должным образом, — так каждый должен всем желанием и всею волею предать и отдать себя всего Слову и благодати Господней, удаляясь от собственных хотений, и умерщвляя себя, и более не следуя своей воле, как и Апостол говорит: «Итак, 8
мы *уже не для себя живем, но для Умершего за* нас *и Воскресшего*»[a]; и еще: «*Вы — не свои*»[b], — дабы мудрый Художник и Земледелец, [Само] Слово, как знает и умеет, благодатию совершило и очистило землю нашего сердца, освободив [нашу] душу от уз материи, и мірского заблуждения, и *бесчестных страстей*[c], «*чтобы*», как говорит Апостол, «*Себе представить* [*ее*] *Церковью непорочной*»[d], каковой является душа, в которой от начала дурной помысел не имел места[545]. И таким образом, сделав [ее] подоба- 9
ющим образом созвучной[546] с благодатью, Христос печатлеет в душе законы свободы, совершенства и покоя жизни, соделав [ее] невестой чистой для общения с Ним в нетленной жизни, и тогда, *прилепившись ко Господу*, она становится *единым духом* [с Ним][e] и наследует жизнь вечную.

Итак, со всем усердием, и со всем подвигом, **4** 1
и трудом, и сознанием, и душевным напряжением будем стараться достичь сего, старательно возделывая свое сердце и всегда внимательно следя за уловками, и злодействиями, и западнями злого духа греха. Потому что, как Дух 2
Святой глаголал через Павла: «*Для всех я сделался всем, чтобы всех приобрести*»[f], — так и зло, подражающее всему, старается быть всем для того, чтобы всех погубить: с молящимися {диавол}[I] прикидывается молящимся, чтобы под предлогом молитвы обольстить кого неведением и самомнением; с постящимися он постится, чтобы обольстить человека гордыней пощения; со знатоками Писаний он поступает совершенно так же, чтобы, совратив их надменным знанием, поймать в свою западню; для удостоившихся быть в откровении света он притворствует, являя и себя им как бы в подобном свете: ведь и «*сатана принимает вид Ангела света*»[g], чтобы, обольстив подобием света, удержать их за собой; подобным же образом он и про-

[a] 2 Кор. 5: 15. [b] 1 Кор. 6: 19. [c] Ср. Рим. 1: 26. [d] Еф. 5: 27. [e] Ср. 1 Кор. 6: 17. [f] Ср. 1 Кор. 9: 22, 20. [g] 2 Кор. 11: 14.

[I] B: < AY XJ.

ὁμοίως καὶ τοῖς λοιποῖς ἀφομοιοῦται, ἵνα δι' ὁμοίων
3 ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν προφάσει εὐλογοφανεῖ. πανούργως γὰρ καὶ δεινῶς προσέρχεται ἑκάστῳ ἐν πᾶσι καλοῖς ἀφωμοιωμένος, ἵνα δυνηθῇ ἀγνοηθεὶς ῥίψαι τινὰ εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ θέλημα. «λογισμούς, φησί, καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ». ἴδε μέχρι ποῦ τολμᾷ καὶ ἐπαίρεται, βουλόμενος ῥίψαι καὶ τοὺς ἤδη τὸν θεὸν ἐν ἐπιγνώσει ἀληθείας ἔχοντας. «πάσῃ οὖν φυλακῇ χρῆ τηρεῖν τὴν ἑαυτῶν καρδίαν» καὶ πολλὴν παρὰ θεοῦ σύνεσιν αἰτεῖν, ἵνα δῷ ἡμῖν τὰς πανουργίας καὶ τέχνας τῆς κακίας ἐπιγινώσκειν, ὅπως μὴ ἑαυτῷ ἡμᾶς ὁ πονηρὸς διὰ κακοτεχνίας περιποι-
4 ήσηται. ἐργάζεσθαι οὖν καὶ πονεῖν <διαπαντὸς> ἕκαστον ἡμῶν πάσῃ συνέσει καὶ νήψει καὶ καθαίρειν τὸν νοῦν καὶ τοὺς διαλογισμοὺς προσήκει, ὅτι οὐκ ἔστι τι μεῖζον οὐδὲ κρεῖττον ἔργον ἢ τιμιώτερον ὡς τὸ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἐργάζεσθαι καὶ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ προαίρεσιν καταρτίζειν πρὸς τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. τοῦτο μόνον μέγα καὶ τίμιον παρὰ θεῷ ἔργον, ὥς φησιν ὁ κύριος· «ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην <τουτέστι τὰ τῆς κακίας ἐπιτηδεύματα>, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον», καὶ πάλιν· «ἐξομολόγησις, φησί, καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ». ἐπὰν γὰρ οὕτω τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν ἐργάσηταί τις, δίδωσιν αὐτῷ ἄνωθεν ὁ θεὸς ἔργον οὐράνιον ἐν τῇ ψυχῇ, ἔργον ζωῆς αἰώνιον τῆς θεότητος τοῦ πνεύματος.

5 Καλῶς τοίνυν, ὦ τέκνα, καὶ προσηκόντως καταλιπόντες πάντα τὰ πρόσκαιρα προσεληλύθατε τῷ θεῷ, καὶ ἀντὶ μὲν πατρὸς ἐπιγείου τὸν πατέρα τὸν οὐράνιον ἐπιζητεῖτε, ἀντὶ δὲ μητρὸς φθαρτῆς τὸ τοῦ θεοῦ ἀγαθὸν πνεῦμα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐπουράνιον μητέρα ἔχετε, ἀντὶ δὲ ἀδελφῶν ὧν κατελίπατε αὐτὸν τὸν κύριον τὸν καταξιώσαντα ἑαυτὸν ἀδελφὸν τῶν πιστῶν καὶ ἀξίων αὐτοῦ κληθῆναι, ἀντὶ δὲ συγγενῶν καὶ φίλων ὧν ἀφήκατε τοὺς ἁγίους ἀγγέλους καὶ τοὺς χοροὺς τῶν ἁγίων δυνάμεων εὑρίσκετε, ἀντὶ δὲ τῆς παρερχομένης γῆς ἧς ἀφήκατε γῆν τῆς ζωῆς καὶ τὴν αἰώνιον βασιλείαν κληρονομεῖτε — «εὐαρεστήσω γὰρ τῷ κυρίῳ, φησίν, ἐν γῇ ζώντων», καὶ ὁ κύριος· «μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν» —, ἀντὶ δὲ κοινωνίας φθαρτῆς ἧς ἐμισήσατε ἔχετε τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἀντὶ πάντων τούτων τῶν ἐπιγείων κτημάτων ὧν ἀφήκατε λαμβάνετε τὰ τῆς αἰ-

чим уподобляется, чтобы путем подобных вещей и благовидного основания погубить душу [человека]. Коварно и грозно он подходит 3
к каждому, подражая всему прекрасному, дабы возмочь, будучи неузнанным, похитить человека к своей воле. [Но мы, как говорит апостол], «*ниспровергаем замыслы и всякое превозношение, восстающее против познания Божия*»[a]. Вот на что дерзает он и надмевается, желая похитить даже уже имеющих Бога в *познании истины*[b]. Следовательно, «*всяким хранением* должно *блюсти сердце* свое»[c] и просить у Бога большого благоразумия, чтобы Он дал нам познать ловушки и ухищрения зла, дабы лукавый, своими злоухищрениями, не приобрел нас для себя. Итак, каждому из нас подобает <всег- 4
да> трудиться, и подвизаться со всем благоразумием и трезвением, и очищать ум и помыслы, потому что нет большего, или более важного, или более достойного дела, чем работать над своею душою и управлять свое желание по воле Божией. Это единственное — великое и почетное пред [очами] Божиими дело; как говорит Господь: «*Старайтесь не о пище тленной*, — <то есть злых нравах,>[I] — *но о пище, пребывающей в жизнь вечную*»[d]; и еще говорит [Писание]: «*Исповедание и великолепие — дело Его*»[e]. Потому что, когда человек соделает свое сердце таковым, Бог дает ему свыше небесное делание в душе — вечное дело жизни Божества Духа.

Итак, прекрасно, о чада, и подобающим об- 5
разом оставив все кратковременное, вы приступили к Богу, и вместо земного отца взыскуете Отца Небесного, и вместо тленной матери имеете благого Духа Божия[547] и *Иерусалим небесной* матерью[f]; вместо же братьев, которых вы оставили, — Самого Господа, удостоившего назвать Себя Братом верных и достойных Его[548]; вместо же близких и друзей, которых вы покинули, вы находите святых ангелов и лики святых небесных сил; вместо же преходящей земли, которую вы покинули, вы наследуете землю жизни и вечное Царство: «*Благоугожду Господу в земле живых*», — говорит [Давид][g]; и Господь говорит: «*Блаженны кроткии, ибо они унаследуют землю*»[h]; вместо тленного общения, которое вы возненавидели, вы имеете общение Святого Духа; и вместо всех этих земных стяжаний, кото-

[a] 2 Кор. 10: 4–5. [b] Ср. 1 Тим. 2: 4. [c] Ср. Притч. 4: 23. [d] Ин. 6: 27. [e] Пс. 110: 3. [f] Ср. Евр. 12: 22. [g] Ср. Пс. 114: 9. [h] Мф. 5: 5.

[I] AY XJ: < B.

ωνίου καὶ ἀρρήτου ζωῆς κτήματα τὰ διαπαντὸς εἰς
6 αἰῶνα παραμένοντα. τὰ γὰρ κτήματα τῆς ὕλης ταύτης καὶ τὰ τῆς γῆς ἀγαθὰ ἔξωθέν εἰσι τοῦ ἀνθρώπου, ἐκεῖνα δὲ τὰ αἰώνια κτήματα καὶ τὰ ἀγαθὰ τὰ ἐξ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν τοῖς πιστοῖς διδόμενα ἔνδοθεν τῇ ψυχῇ καὶ τῇ καρδίᾳ παρὰ θεοῦ τοῖς ἀξίοις δέδοται. αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος τοῦ ἁγίου πνεύματος παράκλησις ἐν τῇ ἀφθάρτῳ τῆς χάριτος κοινωνίᾳ. θησαυροὶ γάρ τινες σκότους καὶ θανάτου ἐκβάλλονται ἐκ τῆς ψυχῆς καὶ θησαυροὶ φωτὸς {ζωῆς} ἐντίθενται τοῖς ἀξίοις ἔνδοθεν.

5 1 Καλῶς τοίνυν καὶ ἁρμοζόντως ἐποιήσατε ταῦτα ῥίψαντες τὰ τῆς γῆς νομιζόμενα ἀγαθὰ καὶ τῷ θεῷ προσεληλύθατε, ὅπως κτήσησθε τὰ αἰώνια καὶ εἰς ἀεὶ παραμένοντα ἀγαθά. ψυχὴ γὰρ ἡ φιλόθεος, ἡ ὀρθῇ γνώσει καὶ ἀληθινῇ φρονήσει προσερχομένη Χριστῷ οὐδὲν ἑαυτῇ ὅλως ἀποδίδωσιν ἀγαθὸν ἴδιον ἢ ὥς τι πεποιηκυῖα καὶ καμοῦσα ἢ ὡς γινώσκουσά τι, κἂν τὰ τῆς γῆς ὅλα χρήματα διαδῷ τοῖς πένησι, κἂν νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐσταυρῶται πρὸς μόνον Χριστὸν ἀφορῶσα καὶ καταλιποῦσα πάσας τὰς τοῦ αἰῶνος τούτου ἀσχολίας καὶ δεσμοὺς καὶ περισπασμούς, κἂν ἐν νηστείαις πολλαῖς τὸ ἑαυτῆς σῶμα κατεδαπάνησεν ἢ εὐχαῖς καὶ ἀγρυπνίαις ἑαυτὴν ἀπέδωκε, κἂν ἐν πολλῇ γνώσει καὶ συνέσει τυγχάνῃ οὐδὲν ἑαυτὴν ἡγεῖται ἐπὶ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων. ἀλλὰ πάντα ἀποδίδωσι τῷ θεῷ, ὅτι αὐτοῦ πάντα τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς ἐπιτηδεύματα τυγχάνει — ὥς φησιν ὁ Ἀβραὰμ γῆν καὶ σποδὸν εἶναι ἐνώπιον αὐτοῦ — καὶ οὐκ ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῆς μέγα φρονεῖ καὶ ἑαυτὴν οὐκ οἴεται εἶναί τι. ἐξ ἀρχῆς γὰρ ταῦτα τὰ τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα καὶ τὰ τῆς γῆς κτήματα ἐδόθη τῷ
2 Ἀδάμ. ἡ οὖν φιλόθεος ψυχὴ ἀποδίδωσι πάντα τῷ θεῷ ὡς αὐτοῦ κατευθύνοντος καὶ αὐτοῦ συνεργοῦντος, καὶ τότε ὁ θεὸς προσέχων τῇ ὑγιεῖ συνέσει καὶ ὀρθῇ γνώσει τῆς ψυχῆς πάλιν αὐτὸς ἐξ ἀληθείας πάντα ἀποδίδωσιν αὐτῇ καὶ ὡς αὐτῆς καμούσης καὶ αὐτῆς ἐργασαμένης τὸν μισθὸν ἀποδίδωσι.

3 Καὶ γὰρ εἰ βούλεται ὁ θεὸς κριθῆναι καὶ λόγον ποιῆσαι οὐδὲν εὑρίσκεται ἴδιον τοῦ ἀνθρώπου. τὰ γὰρ χρήματα καὶ πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἀγαθά, δι᾽ ὧν εὐποιεῖ ἕκαστος τοῦ θεοῦ εἰσι. τίς ἐποίησε τὴν γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ; τίς ἔκτισε τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὴν ψυχὴν τίς ἐποίησε; καὶ εἰ βούλε-

рые вы оставили, вы воспринимаете стяжания, принадлежащие вечной и неизреченной жизни, всегда пребывающие вечными. 6 В самом деле, материальное сие имущество и земные блага находятся вне человека, а оные вечные владения и блага, сущие с небес, даваемые уже отныне верным, даются от Бога достойным внутрь, в их душу и сердце: это-то и есть вечное утешение Святого Духа в нетленном общении благодати. Ведь любые ценности мрака и смерти извергаются из души, а сокровища света {жизни}[1] влагаются достойным внутрь.

Итак, прекрасно и целесообразно вы поступили, **5** 1 отвергнув земные почитаемые блага и приступив к Богу, чтобы стяжать вечные и пребывающие навсегда блага. Боголюбивая душа, которая правым сознанием и с истинным пониманием вещей приступает ко Христу, отнюдь никакое добро не ставит себе в заслугу и не признает себя за совершившую что-то и потрудившуюся или знающую нечто; хотя бы и все свое земное имущество раздала бедным, хотя бы распяла себя, день и ночь взирая только на Христа и оставив все века сего заботы, и узы, и хлопоты, хотя бы в усиленных постах изнурила себя и отдала себя молитвам и бдениям, хотя бы обладала великим знанием и благоразумием, она считает себя за ничто пред Богом и людьми, но все приписывает Богу, как получившая от Него все свои добрые навыки, — по примеру Авраама, назвавшего себя «*прахом и пеплом*» пред лицем Бога[a], — и не признаёт свои дела за что-то великое и себя не мнит чем-то[b], поскольку эти добродетельные нравы, как и земное имущество, были даны Адаму от начала [мироздания]. 2 Поэтому боголюбивая душа все приписывает Богу, как Самому [все] направляющему и Самому содействующему; и тогда Бог, внимая здравому рассуждению и правильному пониманию [вещей у этой] души, снова[549] Сам поистине все отдает ей и, поскольку она сама потрудилась и сама поработала, воздает награду.

Ведь если Бог желает судить и требовать от- 3 чета, то в человеке не оказывается ничего, что было бы лично его; ибо имущество и все сущие в мире блага, благодаря которым каждый благоденствует, принадлежат Богу. Кто создал землю и все сущее на ней? Кто создал человеческое тело? И душу Кто сотворил? И если Он жела-

[a] Быт. 18: 27. [b] Ср. Гал. 6: 3.

[1] B X: < A YJ.

ται, φύει ἡ γῆ καὶ εἰ οὐ βούλεται, οὐ φύει. καὶ εἰ βούλεται, ὑγιαίνεις, καὶ εἰ οὐ βούλεται, οὐχ ὑγιαίνεις. τί τοίνυν ἔχει ἴδιον ὁ ἄνθρωπος, ἵνα ἐπ᾽ αὐτῷ δικαιωθῇ ἢ ἐπαρθῇ ἢ οἰηθῇ εἶναί τι; ἰδοὺ γὰρ πάντα ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐξουσίᾳ ἐστί, καὶ πάντα λαβὼν ἔχει ὁ ἄνθρωπος καὶ πάντα χάριτι κέκτηται. αὐτὸ τὸ εἶναι αὐτὸν χάριτι ἔχει ἀλλὰ ταύτην χάριν λαμβάνει ὁ θεὸς μεγίστην παρὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐν τούτῳ μεγάλως ἀναπαύεται, ἐν τῷ τὴν ψυχὴν ἐπιγνοῦσαν ἐν ἀληθινῇ συνέσει φρονήσεως καὶ ἀκριβεῖ γνώσει πίστεως καὶ καταμαθοῦσαν τὰ ὄντα ὡς ἔστι, πάντα ὅσα ποιεῖ καλὰ καὶ πάντα ὅσα κάμνει διὰ θεὸν καὶ πάντα ὅσα συνίησι καὶ γινώσκει αὐτῷ ἀνατίθεσθαι· καὶ αὐτῷ προσάπτειν καὶ ἑαυτὴν μηδὲν ὅλως ὑπολαμβάνειν ἀγαθὸν πεποιηκέναι ποτέ, ἀλλ᾽ ἑαυτὴν
4 καὶ τὰ ἑαυτῆς πάντα αὐτῷ προσγράφειν. καὶ ὅταν ἴδῃ ὁ θεὸς τὴν οὕτω συνέσεως πλήρη ψυχὴν αὐτῷ πάντα ἀνατεθεικυῖαν καὶ χάριτι αὐτοῦ πάντα ἔχειν γνωρίσασαν, τότε δίδωσιν αὐτῇ ἐξ ἀληθείας πάντα τὰ αὐτῆς, ὅσαπερ ἐξ ἀρχῆς ἔδωκε. καὶ οὐ μόνον ταῦτα ἀλλὰ πρὸς τούτοις καὶ ἑαυτὸν καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα αὐτῇ χαρίζεται καὶ λέγει αὐτῇ· ἰδοὺ καὶ ἡ γῆ σὴ καὶ τὰ ἐν τῇ γῇ σά, καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον σόν, καὶ τὸ σῶμά μου σόν, ἡ ψυχὴ καὶ ἡ γνῶσις καὶ ἡ σύνεσίς μου σή — καὶ ὅλως ἐγὼ καὶ τὰ ἐμὰ σά ἐστιν. εἰ δὲ καὶ οὐκ ἔχεις ἐν τῇ φύσει σου, δίδωμί σοι ἐμαυτὸν καὶ τὰ ἐμὰ πάντα. ἐπὰν γὰρ ὁ θεὸς αὐτῆς ἐστι, δῆλον ὅτι καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα καὶ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας οἱ ἀπόκρυφοι αὐτῆς εἰσι, ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος· «πάντα ὑμῶν ἐστιν, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἄγγελοι εἴτε ἀρχαί, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα».

5 Ὥσπερ γὰρ ἐὰν ᾖ γυνὴ εὐπρεπὴς καὶ λαμβάνῃ αὐτὴν ἀνήρ τις πλούσιος πρὸς ἰδίαν συμβίωσιν καὶ κοινωνίαν· κἀκείνη πάντα τὰ ἑαυτῆς αὐτῷ προσενέγκῃ, ὁμοίως κἀκεῖνος πάντα τὰ ἑαυτοῦ αὐτῇ δώσει, καὶ γίνεται αὐτοῖς εἷς οἶκος, μία οὐσία, μία ὑπόστασις. καὶ οὐ μόνον αὕτη τῶν αὐτοῦ κυριεύει, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ σώματος καταξιοῦται. τὸ γὰρ σῶμα αὐτοῦ αὐτῆς ἐστιν· «ὁ γὰρ ἀνήρ, φησί, τοῦ
6 ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ᾽ ἡ γυνή». οὕτως ἐστὶ καὶ παρὰ θεῷ ἀληθὴς καὶ ἀλάλητος κοινωνία τῆς ψυχῆς πρὸς κύριον, ὅπως κοινωνήσασα τῷ

ет, земля произращивает, а если не пожелает, то не произращивает; и если пожелает, ты здравствуешь, а если не пожелает, ты не здоров. Стало быть, что́ человек имеет своего, чтобы оправдаться этим и гордиться собою или считать себя за нечто [особое][a]? Вот, все находится во власти Божией, и все, что человек имеет, он приял от Него и все получил по Его милости. И самый факт своего существования он имеет по Его милости. И несмотря на это, Бог испытывает величайшую радость, оказываемую Ему человеком, и находит великое утешение в том, чтобы душа, познав истинным осознанием ума и точным познанием веры и хорошо познав сущее, как оно есть, все, что делает хорошее и над чем трудится ради Бога, и все, что замечает и познает, — все это вменяла Ему, и приписывала Ему, и считала, что она никогда ничего хорошего не сделала вообще, но и самое себя, и все свое приписывала Ему. И когда Бог увидит столь благоразу- 4
мную душу, все вменяющую Ему и сознающую, что все, что она имеет, она имеет по благодати Его, тогда Он дает ей все то, что поистине принадлежит ей, то самое, что даровал ей от начала, и не только это, но к этому и Самого Себя, и все, принадлежащее Ему, дарует ей и говорит ей: «Вот, и земля — твоя, и то, что на земле — твое, и золото, и серебро — твое, и Тело Мое — твое, душа Моя, и знание, и разум Мой — твои, и Весь Я, и все Мое — твое; если же ты и не обладаешь чем-либо по своей природе, то Я тебе даю Себя и все Мое». Потому что если Бог становится ее [достоянием], то ясно, что все Его и сокровенные сокровища Его премудрости становятся [принадлежащими] ей, как говорит апостол: «*Все ваше: или мір, или жизнь, или смерть, или ангелы, или начала, или настоящее, или будущее*»[b 550].

Например, была бы некая благообразная 5
женщина, и некий богатый мужчина взял бы ее в жены, чтобы она жила с ним и общалась, то и она все, чем обладает, принесет ему, и он даст ей все свое, и у них становится один дом, одно имущество[551], одно существование[552]; и она не только господствует над всем его имуществом, но и тела его удостаивается; потому что его тело принадлежит ей, по словам [апостола]: «*Муж не властен над своим телом, но жена*»[c]. Так и в 6
отношении Бога имеется истинное и неизреченное общение души с Господом; общаясь со Хри-

[a] Ср. Гал. 6: 3. [b] 1 Кор. 3: 21–22 + Рим. 8: 38. [c] 1 Кор. 7: 4.

Χριστῷ γένηται αὐτῷ εἰς πνεῦμα, καὶ λοιπὸν τῶν ἀφράστων αὐτοῦ θησαυρῶν ἀνάγκη δέσποινα καθίσταται, ὅτι νύμφη ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως Χριστοῦ. «θείας» γὰρ «κοινωνοὺς φύσεως» κατὰ τὴν γραφὴν ηὐδόκησεν ὁ κύριος τοὺς πιστοὺς αὐτοῦ γενέσθαι· φησὶ γάρ· «εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς θείας κοινωνοὺς φύσεως».

Δόξα τῇ μεγαλότητι αὐτοῦ.

6 1 Πάλιν δὲ ἑτέρως ἀκουστέον περὶ τοῦ αὐτοῦ ὑποII, 15, 1 δείγματος. ὥσπερ ἐὰν ᾖ τις {βασιλεύς}, πλούσιος σφόδρα καὶ ἔνδοξος, εὐδοκήσῃ δὲ ἐπὶ πενιχρᾷ τινι καὶ μηδὲν κεκτημένῃ, εἰ μὴ μόνον τὸ ἴδιον αὐτῆς σῶμα, καὶ ταύτης ἐραστὴς γένηται καὶ βούληται αὐτὴν νύμφην καὶ σύνοικον ἑαυτῷ ἀγαγέσθαι· τὸ λοιπὸν αὕτη ἐὰν πᾶσαν εὔνοιαν ἐπιδείξηται ἐν τῷ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς οἴκῳ καὶ τὴν διακονίαν εὐάρεστον αὐτῷ φυλάττειν σπουδάζῃ καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν ὀφειλομένην ἀγάπην ἀποσῴζῃ καθ' ὃν χρὴ τρόπον, ἰδοὺ ἡ πενιχρὰ καὶ ἐνδεὴς ἐκείνη πάντων δέσποινα τυγχάνει τῶν τοῦ ἑαυτῆς ἀνδρὸς ὑπαρχόντων. τῇ γὰρ σωφροσύνῃ αὐτῆς καὶ τῇ διακονίᾳ τῇ προσηκόντως παρ' αὐτῆς ἐπιτελουμένῃ αὐτῷ καὶ τῇ πρὸς αὐτὸν ὁλοκλήρῳ καὶ ὁλοτελεῖ ἀγάπῃ ἀρκεῖται μόνον. εἰ δέ τι παρὰ τὸ δέον καὶ ὀφειλόμενον αὐτὴ πράττοι καὶ μὴ χρησίμως μηδὲ ἁρμοζόντως ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἀναστρέφεται καὶ τὴν ὀφειλομένην πᾶσαν ἀγάπην μὴ ἀποδίδωσι τῷ ἑαυτῆς ἀνδρί, τότε μετὰ ἀτιμίας καὶ ὕβρεως ἐκβάλλεται καὶ τὰς δύο χεῖρας ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐπιθεῖσα καθάπερ καὶ ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῇ αἰνίττεται περὶ γυναικὸς ἀνυποτάκτου καὶ μὴ χρησιμευούσης τῷ ἰδίῳ αὐτῆς ἀνδρί. τότε ὀδύνην καὶ πένθος μέγιστον κτᾶται, λογιζομένη ἐξ οἵου πλούτου πέπτωκε καὶ οἵας δόξης ἐκτὸς γέγονεν ἀτιμωθεῖσα διὰ τὴν ἀφροσύ-
2 νην αὐτῆς. οὕτω καὶ ἡ ψυχή, ἐπὰν αὐτὴν μνηII, 15, 2 στεύσηται νύμφην ἑαυτῷ ὁ ἐπουράνιος νυμφίος Χριστός, πρὸς τὴν αὐτοῦ μυστικὴν καὶ θείαν κοινωνίαν πρὸς τὸ ἐν μετοχῇ τοῦ ἰδίου πνεύματος αὐτὴν ἀξιωθῆναι γενέσθαι καὶ ἐπουρανίου πλούτου μυηθῆναι ἀπὸ τῆς πενίας τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς ἐν πάσῃ σωφροσύνῃ συνέσεως καὶ πολλῇ σπουδῇ γνώσεως ἀρέσκειν ὀφείλει τῷ ἑαυτῆς μνηστῆρι Χριστῷ καὶ τὴν τοῦ ἀνδρὸς διακονίαν, ἣν ἐμπεπίστευται ἐπιτελεῖν, τοῦ ἀρέσκειν θεῷ ἐν πᾶσι, τὸ δὲ πνεῦμα ἐν μη-

стом, она становится [единым] духом с Ним, и затем, необходимо следует, становится госпожою над Его неизреченными сокровищами, потому что она является невестой Великого Царя, Христа. Ибо Господь соблаговолил, чтобы верные Его были, по выражению Писания, «причастниками Божеского естества», ибо говорится: «Дабы *соделаться вам причастниками Божеского естества*»[a].

Слава величию Его!

[553] Пусть этот же самый пример будет выслу- **6** 1
шан в другом [изложении]. Например, если бы II, 15, 1
некий царь[I], весьма богатый и славный, оказал благоволение некоей весьма бедной женщине, ничего не имеющей, за исключением своего тела, и полюбил ее и пожелал взять ее своей невестой и сообитательницей, и она, со своей стороны, проявит всякое благоразумие в доме[554] своего мужа и будет стараться нести свое служение так, чтобы оно было угодно ему, и подобающим образом будет сохранять долженствующую любовь к нему, то, вот, она, бедная и нуждавшаяся, становится владычицей над всем имуществом своего мужа, потому что она исключительно держится своего целомудрия и служения, должным образом несомого в отношении его, и всецелой и совершенной любви к нему. Если же она совершит что-нибудь наперекор должному и подобающему и будет себя вести не полезно и не соответствующе в доме своего мужа, и не будет оказывать всю должную любовь к своему мужу, то тогда с бесчестием и поношением она изгоняется, возложив на свою голову обе руки[555], как говорится прообразовательно в Законе Моисеевом[b 556] относительно жены непокорной и не угождающей своему мужу; тогда ее постигает печаль и великий плач при мысли, какого великого богатства она лишилась и какую великую утеряла славу, обесчестив себя своим безрассудством. Так и душа, когда Небесный Жених 2
Христос обручит ее Себе для таинственного и II, 15, 2
божественного союза с Собою, для того, чтобы ей быть удостоенной общения Своего Духа и посвящения в небесное богатство от состояния бедности оскудения ее, тогда она должна угождать своему Жениху Христу во всяком целомудрии разумения и великом усердии знания и исполнять служение своему Мужу, которое было вверено ей, угождая Богу во всем, *Духа* же ни в

[a] 2 Петр. 1: 4. [b] Ср. 2 Цар. 13: 18 сл.; Втор. 24: 1–4.

[I] Бертольд заключает это слово в фигурные скобки по не совсем ясным соображениям (ср. коммент. 554?).

δενὶ λυπεῖν καὶ μηδὲν ὅλως ἐν μηδενὶ καταφρονεῖν καὶ τὴν καλὴν σωφροσύνην καὶ ἀγάπην πρὸς αὐτὸν φυλάττειν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπουρανίου ἀναστρέφεσθαι ἐν πάσῃ εὐνοίᾳ διὰ τῆς δεδομένης χάριτος ἀνυστερήτως καὶ ἀνελλιπῶς καθὰ πρέπει. καὶ ἰδοὺ ἡ τοιαύτη ψυχὴ πάντων τῶν τοῦ θεοῦ ἀγαθῶν καὶ ἀρρήτων θησαυρῶν δέσποινα καθίσταται, καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα τὸ ἔνδοξον τῆς θεότητος αὐτοῦ αὐτῆς τυγχάνει. εἰ δὲ παρὰ τὸ δέον τι πράττει καὶ σφάλλει ἐν τῇ πνευματικῇ τῆς πρὸς τὸν θεὸν εὐαρεστήσεως διακονίᾳ καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ οὐ πράττει καὶ τῷ θελήματι αὐτοῦ οὐκ ἀκολουθεῖ οὔτε σύνεργος τῇ συνούσῃ χάριτι τοῦ πνεύματος γίνεται, τότε μεθ' ὕβρεως ἀπρεποῦς ἀφορίζεται καὶ ἀτιμάζεται τῆς ζωῆς, ὡς ἀχρεία καὶ ἄφρων καὶ ἀνεπιτήδειος
3 τῆς τοῦ ἐπουρανίου κοινωνίας βασιλέως. καὶ λοιπὸν ἐκείνη ἡ ψυχὴ λύπη καὶ ὀδύνη σφόδρα καὶ κλαυθμὸς πᾶσι τοῖς ἁγίοις καὶ νοεροῖς πνεύμασι τυγχάνει. ἄγγελοι, δυνάμεις, ἀπόστολοι, προφῆται
II, 15, 3 κλαίουσιν ἐπ' αὐτῇ σφοδρῶς. ὥσπερ γὰρ χαρὰ γίνεται ἐν τῷ οὐρανῷ, ὥς φησιν ὁ κύριος «ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι», οὕτω λύπη πολλὴ καὶ πένθος μέγα καὶ κλαυθμὸς ἐν οὐρανῷ γίνεται ἐπὶ μιᾷ ψυχῇ ἀποπιπτούσῃ τῆς αἰωνίου ζωῆς. καὶ ὥσπερ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἐπάν τις πλούσιος ἀνὴρ ἀποθάνῃ μετὰ μελωδιῶν θρῆνος καὶ κοπετὸς πολὺς ἐπ' αὐτῷ ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων γίνεται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῇ ψυχῇ ἐκείνῃ μετὰ θρήνων πάντες οἱ ἅγιοι δεινῶς <ἐπ' αὐτὴν> πενθοῦσιν.

4 Ὥσπερ γὰρ ὁ Ἰσραὴλ ἐπὰν ηὐχαρίστει καὶ εὐηρέστει τῷ θεῷ, — κἂν οὐδέποτε ηὐχαρίστησε καθ' ὃν ἔδει τρόπον — ὅμως ὅτε ἐδόκει ὑγιᾶ πρὸς αὐτὸν ἔχειν τὴν πίστιν, ἰδοὺ στύλος νεφέλης ἐπισκιάζων καὶ στύλος πυρὸς καταυγάζων αὐτούς, θάλασσα σχιζομένη ἔμπροσθεν αὐτῶν, μάννα ἐξ οὐρανοῦ ὀμβρούμενον, ὕδωρ ἐκ πέτρας δι' αὐτοὺς ἐξερχόμενον. ἔτι δὲ καὶ ἀπὸ ἐχθρῶν ἐπιβουλῆς ἐφυλάσσοντο καὶ ἄλλα μυρία ἅπερ ὁ θεὸς παρεῖχεν αὐτοῖς εὐεργετή-
5 ματα. ἐπὰν δὲ ἐστρέφετο αὐτῶν ὁ νοῦς καὶ ἡ προαίρεσις ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνοίας τότε <ὄφεσι> παρεδίδοντο καὶ τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν παρεχωροῦντο, ἐν αἰχμαλωσίαις ἀπαγόμενοι καὶ δουλείαις πικραῖς καταδουλούμενοι, ὥς φησι καὶ ἐν τῷ προφήτῃ Ἰεζεκιὴλ περὶ τῆς τοιαύτης ψυχῆς μυστικῶς ἐμφαῖνον τὸ πνεῦμα ὡς περὶ Ἰερουσαλήμ· «εὑρόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ γυμνὴν καὶ ἔπλυνά σε ἐκ τοῦ αἵματος τῆς ἀκαθαρσίας σου καὶ ἐνέδυσά σε ἔνδυμα ἐμὸν καὶ ψέλλια περιέθηκα ἐπὶ τὰς χεῖράς σου καὶ περίθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου καὶ ἐνώ-

чем *не огорчать*[a], и отнюдь ничего ни в чем не оставлять без внимания, и сохранять доброе целомудрие и любовь к Нему, и, с помощью данной ей благодати, вести себя в доме Небесного Царя со всей осмотрительностью, безупречно и добросовестно, как это подобает. И вот, таковая душа становится владычицей всех Божиих благ и неизреченных сокровищ, и самое славное Тело Его Божества становится ее. Если же она совершает нечто противное должному, колеблется в духовном служении угождения Богу, не делает угодное Ему, не следует Его воле и не действует совместно с обитающей в ней благодатию Духа, то тогда с невыносимым постыждением она изгоняется и признается недостойной жизни, как непотребная, и безрассудная, и непригодная для общения с Небесным Царем. И затем оная 3
душа становится причиной скорби, и великой печали, и плача для всех святых и умных Духов. Ангелы, силы, апостолы, пророки горько плачут о ней. Потому что, как радость бывает II, 15, 3
на небе, как говорит Господь, «*об одном грешнике кающемся*»[b], так великая печаль, и великое рыдание, и плач бывают на небе о единой душе, лишающейся вечной жизни. И как в этой жизни, когда умрет какой богатый муж, вместе с пением бывает [надгробное] рыдание и великое о нем биение себя в грудь со стороны братьев и близких и друзей, так и об оной душе с великим рыданием плачут <о ней> все святые.

Так, когда Израиль благодарил Бога и угож- 4
дал Ему (хотя и никогда не благодарил должным образом), а также когда казалось, что он обладал здравой верой в отношении Его, — се, столп облачный, осеняющий [их], и столп огненный, светящий им[c]; море, расступившееся перед ними[d]; манна, как дождь падавшая на них с неба[e]; вода, ради них истекшая из скалы[f]. Еще они были хранимы от злых умыслов врагов, а также были и иные бесчисленные чудеса, которыми Бог благодетельствовал им. Когда же 5
их ум и произволение отклонялись от Бога и от верности Ему, тогда они предавались <змеям>[g] и отдавались врагам их, отводились в плен и обрекались на горькое рабство, как и у пророка Иезекииля таинственно возвещает Дух о таковой душе, [говоря] как бы о Иерусалиме: «Я нашел тебя в пустыне *нагой, и омыл тебя от крови твоей* нечистоты, *и одел тебя* Моей одеждой, и *положил на руки твои запястья, и на шею твою*

[a] Ср. Еф. 4: 30. [b] Лк. 15: 7. [c] Исх. 13: 21. [d] Исх. 14: 21. [e] Исх. 16: 14. [f] Исх. 17: 6; Числ. 20: 11. [g] Числ. 21: 6.

τια ἐν τοῖς ὠσί σου καὶ βηρύλλιον ἐπὶ τῷ μετώπῳ σου καὶ ἐγένου ὀνομαστὴ ἐν πᾶσιν ἔθνεσι. σεμίδαλιν καὶ μέλι καὶ ἔλαιον ἔφαγες καὶ ὕστερον ἐπελάθου τὰς εὐεργεσίας μου καὶ ἀπῆλθες ὀπίσω τῶν ἐραστῶν σου καὶ ἐπόρνευσας ἐν τῇ ἰσχύι σου» καὶ ἐπὰν ἐσφάλλετο ὁ Ἰσραήλ, τότε τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν παρεδίδοντο. 6

II, 15, 4 ταῦτα δὲ ἐπὶ ψυχῆ μυστικῶς αἰνίττεται τὸ πνεῦμα τῇ διὰ τῆς χάριτος ἐπιγνούσῃ καὶ καθαρθείσῃ ἀπὸ ῥυπῶν πολλῶν πρότερον καὶ διὰ τῶν τοῦ ἁγίου πνεύματος κοσμίων κοσμηθείσῃ καὶ ἀμφίον οὐρανίου δυνάμεως ἀμφιασθείσῃ καὶ θείων καὶ ἐπουρανίων τροφῶν μεταλαβούσῃ, μὴ φρονησάσῃ δὲ ἐν πολλῇ συνέσει θείας γνώσεως καὶ μὴ δεόντως ἐν τῇ πνευματικῇ τῆς εὐαρεστήσεως τῶν ἐντολῶν διακονίᾳ ἀναστραφείσῃ καὶ ἁρμοζόντως τὴν ὀφειλομένην τῷ ἐπουρανίῳ ἀνδρὶ Χριστῷ εὔνοιαν καὶ ἀγάπην καὶ σωφροσύνην μὴ διατηρησαμένῃ, καὶ εἶθ' οὕτως ὕστερον ἀπορριφείσῃ καὶ ἐκβληθείσῃ τῆς ζωῆς, ἧς μέτοχος ἐγεγόνει. δύναται γὰρ ὁ σατανᾶς καὶ κατὰ τῶν φθασάντων εἰς τοιαῦτα μέτρα ἐπαίρεσθαι καὶ ὑψοῦσθαι. «λογισμούς, γάρ φησιν, καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ». ὁρᾷς ὅτι καὶ κατὰ τῶν τὸν θεὸν ἐν χάριτι καὶ δυνάμει ἐπιγνόντων· ἀκμὴν ἡ κα-

7 κία ἐπαίρεται καὶ ἀγωνίζεται καταρράξαι. ἀγωνιστέον τοίνυν καὶ φυλακτέον πάσῃ συνέσεως φυλακῇ ἀεὶ «μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθαι», καθὼς γέγραπται, μάλιστα ὅσοι τοῦ Χριστοῦ πνεύματος γεγόνατε μέτοχοι, ἐν μηδενὶ πράγματι μήτε ἐν μικρῷ μήτε ἐν μεγάλῳ καταφρονητικῶς ἔχειν καὶ τὴν χάριν τοῦ πνεύματος ἐνυβρίζειν, ἵνα μὴ τῆς ζωῆς ἐκτὸς γένησθε, ἧς μέτοχοι ἤδη γεγόνατε.

7 1 II, 15, 5 Καὶ πάλιν ἐν ἑτέρῳ προσώπῳ ὑποδείγματος τὸ αὐτὸ νόημα ἐροῦμεν. ὥσπερ δοῦλος ἐὰν εἰσέλθῃ ἐν παλατίῳ ὑπηρετῆσαι βασιλεῖ, τὰ σκεύη ἀπὸ τῶν βασιλέως ὑπαρχόντων λαμβάνει, αὐτὸς δὲ γυμνὸς εἰσέρχεται καὶ ἐν τοῖς ἰδίοις τοῦ βασιλέως σκεύεσιν ὑπηρετεῖ τῷ βασιλεῖ· καὶ λοιπὸν ἐκεῖ πολλῆς συνέσεως καὶ γνώσεως καὶ σοφίας χρεία, ἵνα μή τι παρὰ τὸ δέον καὶ ἁρμόζον διακονήσῃ ἢ ἄλλα ἀντὶ ἄλλων παραθήσει ἐν τῇ τοῦ βασιλέως τραπέζῃ, ἀλλὰ καθάπερ χρὴ τὰ πρῶτα σιτία πρότερον καὶ τὰ τελευταῖα ὕστερον ἔμπροσθεν αὐτοῦ διακονήσῃ. εἰ δέ τις σφαλῇ διακονίᾳ κατὰ πολλὴν ἄγνοιαν καὶ ἀδιακρι-

ожерелье, и серьги на уши твои, и берилл на чело твое, и ты стала *знаменита во всех народах*; *ты вкушала лучший хлеб и мед и масло*; но затем ты забыла Мои благодеяния и пошла вслед любовников твоих, и *соблудила* в крепости твоей»[a]. И всякий раз, когда Израиль согрешал, тогда был предаваем в руки врагов. 6

II, 15, 4 Это Дух таинственно намекает на душу, которая по благодати сначала познает и очистит себя от многих скверн, и украсится украшениями Святого Духа, и облачится в одеяние небесной силы, и причастится божественной и небесной пище, но затем не пребудет благоразумной в великом познании божественного знания, и не будет вести себя должным образом в духовном служении заповеданного благоугождения, и не сохранит подобающим образом долженствующую Небесному Мужу, Христу, преданность, любовь и целомудрие, и тогда, в результате сего, она будет отвергнута и лишена жизни, участницей которой она стала, потому что сатана может надмеваться даже над достигшими такой высокой меры и превозноситься над ними, ибо говорит [апостол]: «*Ниспровергаем замыслы и всякое превозношение, восстающее против познания Божия*»[b]. Видишь, что он силен восставать и против познавших Бога в благодати и силе? Вот до какой степени зло возносится и борется, чтобы ниспровергнуть [человека]! Поэтому необхо- 7

димо подвизаться и всегда остерегаться со всяким хранением ума, как написано, «*со страхом и трепетом совершать свое спасение*»[c]; особенно же это относится к вам, которые стали *причастниками Духа Христова*[d], чтобы не пренебрегать ни великим, ни малым и *не оскорблять благодати Духа*[e], дабы тем самым не лишиться жизни, которой вы уже стали причастниками.

7 1 II, 15, 5 И снова эту же самую мысль скажем в ином образном примере. Как если раб поступит во дворец служить царю, он берет сосуды из царского достояния, сам же, входя без ничего, служит царю, [пользуясь] собственно царской утварью. Но здесь ему необходима отныне большáя разумность, и знание, и мудрость, чтобы не сделать чего-нибудь не должного и не подобающего или вместо одного кушанья не представить на царскую трапезу другое, но знать, чтобы подать ему, как это следует, сначала первые кушанья, а напоследок — завершительные. Если же он ошибется в своем служении, от большого ли

[a] Ср. Иез. 16: 9–15. [b] 2 Кор. 10: 4–5. [c] Флп. 2: 12. [d] Ср. Евр. 6: 4 + Евр. 3: 14. [e] Ср. Евр. 10: 29.

σίαν καὶ συνέσεως ὑστέρησιν καὶ μὴ καθάπερ χρὴ ἁρμοζόντως πάντα καθεξῆς διακονήσῃ τῷ βασιλεῖ, κινδυνεύει καὶ θανάτου ἔνοχος τυγχάνει, μετὰ πάσης ἀτιμίας ἐκβαλλόμενος καὶ ἀφοριζόμενος τῆς βασιλικῆς τραπέζης — ὥς φησι καὶ ὁ μέγας ἀπόστολος Παῦλος· «μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι». — ὁρᾷς φόβον καὶ μέριμναν οἵαν εἶχεν ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος. οὕτω καὶ ψυχῇ τῇ ἐν τῇ χάριτι καὶ τῷ πνεύματι διακονούσῃ τῷ Χριστῷ πολλῆς συνέσεως καὶ διακρίσεως καὶ γνώσεως χρεία, ὅπως τοῖς ἰδίοις τοῦ θεοῦ σκεύεσι (τουτέστι τῷ πνεύματι αὐτοῦ) ὑπηρετοῦσα αὐτῷ μὴ σφαλῇ τι ἐν τῇ τῆς χάριτος διακονίᾳ, τῇ ἰδίᾳ προαιρέσει μὴ συμφωνοῦσα
2 τῇ χάριτι. ἔστι γάρ τις μυστικὴ τοῦ πνεύματος διακονία κρυπτῶς ὑπὸ τοῦ ἔσω ἀνθρώπου ἐπιτελουμένη τῷ θεῷ· ἐν τοῖς ἰδίοις γὰρ σκεύεσι (τουτέστι τῷ πνεύματι αὐτοῦ) διακονεῖται ὑπὸ τῆς ψυχῆς ὁ θεός. ἄνευ δὲ τῶν αὐτοῦ σκευῶν τῆς χάριτος τοῦ πνεύμα-
3 τος ἀδύνατόν τινα διακονῆσαι τῷ θεῷ. καὶ ὅτε
II, 15, 6 τῆς χάριτος καταξιωθῇ, τότε πολλῆς συνέσεως καὶ γνώσεως καὶ διακρίσεως χρεία, ἅπερ καὶ ταῦτα αὐτὸς δίδωσι <ζητούσης αὐτῆς παρὰ τῷ θεῷ, ὅπως τις εὐαρέστως αὐτῷ διακονήσῃ τῷ πνεύματι, ᾧ καταξιωθῇ λαβεῖν παρὰ θεοῦ, καὶ ἐν μηδενὶ κλαπῇ ὑπὸ κακίας καὶ σφαλῇ ὑπὸ ἀγνωσίας καὶ ὑπὸ ἀφοβίας καὶ ὑπὸ ἀμελείας παρατραπῇ, καὶ παρὰ τὸ δέον τοῦ δεσποτικοῦ θελήματος πράττῃ, ἐπεὶ τιμωρία καὶ θάνατος καὶ πένθος τῇ τοιαύτῃ ψυχῇ κατεργάζεται>.

4 Παρακαλέσωμεν οὖν τὸν θεὸν μετὰ πάσης πίστεως τὴν διακονίαν τοῦ πνεύματος κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα ἐπιτελεῖν ἐξαιρέτως, ὅσοι τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ κατηξιώθητε, καὶ μὴ τῇ καταφρονητικῇ ἐννοίᾳ συζῆν καὶ συντρέφεσθαι, ἵνα οὕτως εὐαρέστως αὐτῷ πολιτευσάμενοι καὶ πνευματικῇ λατρείᾳ κατὰ τὸ βούλημα αὐτοῦ λατρεύσαντες ἀμώμως εἰς αἰῶνας σὺν αὐτῷ τὴν ζωὴν κληρονομήσωμεν τὴν αἰώνιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

невежества, или нерассудительности, или недостатка разумения, и не будет подавать царю кушанья по подобающему порядку, то он подвергает себя опасности и может лишиться жизни, и во всяком случае, его с бесчестием выгоняют и отлучают от служения царской трапезе, — как говорит и великий апостол Павел: «*Дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным*»[a]: видишь, какой страх и какую озабоченность имел в себе [сей] Божий человек? — Так и для души, которая в благодати и Духе будет служить Христу, необходима большая осмотрительность, и рассудительность, и знание, чтобы, при служении Ему [пользуясь] собственными сосудами Бога, то есть Духом Его, не погрешить чем-нибудь в служении благодати, если своим произволением душа не будет согласна с
благодатью. Ведь есть некое таинственное 2
служение Духа, сокровенно, внутренним человеком совершаемое Богу: ибо в Его сосудах (то есть в Духе Его) душою совершается служение Богу; без сосудов же благодати Духа никто не может служить Богу. И когда человек удо- 3
II, 15, 6 стоится благодати, тогда ему необходима большая осмотрительность, знание и рассудительность, — что также Бог даст человеку, <когда он ищет сего от Бога, — дабы благоугодно Ему служить в Духе, Которого он удостоится приять от Бога, и ни в чем не быть окраденным злом, и не ошибиться по незнанию, и не сбиться по отсутствию страха и небрежению, и не сделать чего-либо противного воле Владычней, вследствие чего такая душа навлекает на себя наказание, смерть и рыдание>[1].

Итак, со всяческой верою будем молить Бо- 4
га о том, чтобы служение Духа нам особливо совершать по Его воле, — вы, которые были удостоены Божией благодати, — дабы не жить и не вести себя с пренебрежительным помышлением, но, благоугодно Ему прожив жизнь и безупречно по воле Его совершив духовную службу, во веки вместе с Ним наследовать жизнь вечную во Христе Иисусе, Господе нашем, Которому слава во веки веков. Аминь.

[a] 1 Кор. 9: 27.

[1] Y XJ, ср. H: < B.

Λόγος νε′

{ΟΤΙ ΑΙ ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ ΚΑΙ ΠΕΙΡΑΣΜΟΙ ΕΙΣ ΣΥΜΦΕΡΟΝ ΗΜΙΝ ΓΙΝ[ΟΝ]ΤΑΙ, ΚΑΙ ΧΡΕΙΑ ΥΠΟΜΟΝΗΣ}

1 1 Ὁ βουλόμενος θεῷ εὐαρεστῆσαι καὶ συγκληρονόμος Χριστοῦ πιστεύων γενέσθαι καὶ μιμητὴς τοῦ κυρίου σπουδάζων εἶναι, ἵνα καὶ αὐτὸς υἱὸς θεοῦ προσαγορευθῇ ἐκ πνεύματος, πρὸ πάντων τῆς μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς δραξάμενος, ὀφείλει τὰς ἁπαντῶσας θλίψεις διαφόρους, στενοχωρίας τε καὶ ἀνάγκας, γενναίως ὑποφέρειν ἤτοι σωματικὰς νόσους καὶ πάθη ἤτοι ὀνειδισμοὺς ἀνθρώπων καὶ ὕβρεις ἤτοι ἀοράτους θλίψεις διαφόρους ἐπαγομένας τῇ ψυχῇ ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων πρὸς τὸ ἐμποδίσαι αὐτῇ εἰς τὴν βασιλείαν ἀπελθεῖν εἰς χαύνωσιν καὶ ὀλιγωρίαν καὶ ἀνυπομονησίαν ἄγειν βουλομένων, κατ᾽ οἰκονομίαν τοῦ κυρίου παραχωροῦντος ἑκάστην ψυχὴν δοκιμασθῆναι ἐν διαφόροις θλίψεσιν, ἵνα φανερωθῶσιν αἱ ἐξ ὅλης καρδίας ἀγαπῶσαι ψυχαὶ τὸν κύριον, πάντα τὰ ἐπιφερόμενα ὑπὸ τοῦ πονηροῦ γενναίως ὑπομένουσαι καὶ τῆς ἐλπίδος κυρίου μὴ ἀφιστάμεναι, ἀλλὰ πάντοτε τὴν λύτρωσιν τῆς χάριτος ἐν πίστει καὶ ὑπομονῇ πολλῇ ἐκδεχόμεναι, διὸ καὶ ἐξελθεῖν δυνήσονται πάντα πειρασμόν· καὶ οὕτω τῆς ἐπαγγελίας τοῦ πνεύματος ἐπιτυγχάνουσαι ἄξιαι τῆς βασιλείας καθίστανται. 2 ὀφείλει οὖν ἡ ψυχὴ ἡ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἐξακολουθοῦσα τὸν σταυρὸν τοῦ κυρίου αἴρειν μετὰ χαρᾶς, ὡς γέγραπται, <τουτέστιν> ἑτοίμως ἔχουσα πάντα ὑπομένειν διὰ τὸν κύριον ἐπερχόμενον πειρα-

Слово пятьдесят пятое[I]

{О ТОМ, ЧТО ПРИХОДЯЩИЕ СКОРБИ И ИСКУШЕНИЯ БЫВАЮТ НАМ НА ПОЛЬЗУ, И О НЕОБХОДИМОСТИ ТЕРПЕНИЯ}[II] 557

Желающий угодить Богу и, веруя, стать *сонаследником Христа*[a], при этом стараясь быть подражателем Господним, чтобы и самому именоваться «сыном Божиим», [родившимся] от Духа, прежде всего должен, окрылившись[558] долготерпением и стойкостью, доблестно переносить встречающиеся [ему] разные тяготы, невзгоды и нужды, будь то телесные болезни и страдания, будь то поношения и оскорбления со стороны людей, а также — невидимые различные скорби, насылаемые на душу злыми духами, чтобы воспрепятствовать ей войти в Царство и привести в расслабление, равнодушие и нетерпение, что происходит по промыслу Господа, допускающего, чтобы каждая душа была испытана в различных скорбях, дабы души, любящие Господа всем сердцем, обнаружили себя, доблестно перенося все насылаемое им лукавым и не отступая от надежды на Господа, но всегда ожидая в вере и великом терпении, когда благодать [Божия], [силою] которой они возмогут избегнуть всякого искушения, освободит их; и таким образом, достигнув *обетования Духа*[b], они становятся достойными Царства. Итак, душа, последующая слову Господню, должна — по написанному[c] — с радостью брать на себя[III] крест Господень, <то есть>[IV] быть готовой, ради Господа, перенести всякое приходящее[V] иску- **1** 1 **2**

[a] Ср. Рим. 8: 17. [b] Ср. Гал. 3: 14, Деян. 2: 33. [c] Ср. Мф. 16: 24 пар.

[I] За основу взят перевод (второй по общему счету, если учитывать русскую версию Ефрема Сирина) архим. Амвросия Погодина по изданию Бертольда (GCS), сличенный с изданием Штротманна (версия «Ефрем Сирин» [= E], несколько отличающаяся от B): *Strothmann 1981b,* 1–27. Не учтенный архим. Амвросием русский дореволюционный (весьма точный) перевод последней версии: *Св. Ефрем Сирин.* Творения. Ч. 2. Сергиев Посад, 1912 (репринт: М., 1993), с. 345–354 (слово 47 *О терпении*). Отсутствие отдельных слов и словосочетаний в рукописях E (ΔΖΘΛΜΝΞΟΠΥΩ) или варианты чтения в абсолютном большинстве случаев не оговариваются и не принимаются во внимание, если эти пропуски не поддерживаются B (хотя с иной точки зрения, нами не разделяемой, эти пропуски могли бы говорить об интерполяциях в B, вместе с R близкой к T). Напротив, дополнения E по сравнению с B мы старались указывать. Жирный шрифт **E** указывает на всю совокупность рукописей традиции «Ефрем», простой шрифт E — на их бóльшую часть (обычно все, кроме T). Напомним на всякий случай читателям лишний раз, что данный текст — несмотря на обилие рукописей и традиций — отражает в основном B в свете нынешнего (весьма плачевного) состояния текстологии Макария и не может претендовать на научную реконструкцию прототипа. Наши скромные старания в плане текстологии свелись в основном лишь к восстановлению очевидных (в сравнении с обеими традициями Макарий/Ефрем) купюр в B, проигнорированных (весьма непоследовательно) Бертольдом.

[II] *Надписание*: b (*Оглавление*); < B X; Слово об искушениях R V; Иже во святых отца нашего Макария небесномыслящего и прозванного «кинира» [*см. коммент.* 557] слово первое A; Святого Ефрема О терпении Λ.

[III] BY X R V: + ежедневно E.

[IV] AY X R **E**: < B, Бертольд.

[V] скорбь и E.

σμὸν ἤτοι κρυπτὸν ἤτοι φανερόν, καὶ εἰς τὸν κύριον ἀποκρέμασθαι τὴν ἐλπίδα πάντοτε, ὅτι ἐξουσία αὐτοῦ ἐστι καὶ τὸ θλιβῆναι τὴν ψυχὴν παραχωρουμένην ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸ ἀπολυτρωθῆναι παντὸς πειρα-
3 σμοῦ καὶ θλίψεως δι᾽ αὐτοῦ. εἰ δὲ μὴ ἀνδρίζεται καὶ γενναίως φέρει ὑπομένουσα πᾶσαν θλῖψιν, ἀλλὰ λυπεῖται καὶ ἀκηδιᾷ καὶ ἄχθεται καὶ στενοχωρεῖται καὶ ὀλιγωρεῖ τοῦ ἀγῶνος καὶ ἀπελπίζει ὡς μηκέτι λυτρουμένη (ὅπερ καὶ τοῦτο τῆς κακίας ἐστὶ <τέχνη εἰς ἀκηδίαν καὶ ὀλιγωρίαν τὴν ψυχὴν ἐμβάλλουσα>) καὶ τῆς ἐλπίδος ἐγκρατὴς μὴ γένηται ἀπεκδεχομένη πάντοτε τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἐν πίστει ἀδιστάκτῳ, τέκνον τῆς ζωῆς ἡ τοιαύτη ψυχὴ οὐ γίνεται, ἐπειδὴ ἀκόλουθος πάντων τῶν ἁγίων οὐ γέγονεν οὐδὲ
4 τοῖς ἴχνεσιν τοῦ κυρίου περιεπάτησεν. κατανόησον γὰρ καὶ ἴδε πῶς ἐξ ἀρχῆς οἱ πατέρες, πατριάρχαι τε καὶ προφῆται, ἀπόστολοι καὶ μάρτυρες, διὰ τῆς στενῆς ὁδοῦ τῶν θλίψεων καὶ πειρασμῶν διῆλθον καὶ οὕτως ἠδυνήθησαν εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ ὑπομείναντες πάντα πειρασμὸν καὶ θλῖψιν γενναίως καὶ ἐν ταῖς στενοχωρίαις καὶ κακουχίαις ἥδοντο διὰ τὴν προσδοκωμένην τῆς μισθαποδοσίας ἐλπίδα, ὥς φησιν ἡ γραφή· «τέκνον, ἐὰν προσέρχῃ δουλεύειν τῷ θεῷ, ἑτοίμασον τὴν ψυχήν σου εἰς πειρασμόν· βάθυνον τὴν καρδίαν σου καὶ καρτέρει», καὶ ὁ ἀπόστολος· «εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί», καὶ ἀλλαχοῦ·
5 «τὰ ἐπιφερόμενά σοι πάντα ὡς ἀγαθὰ πρόσδεξαι, εἴδως, ὅτι ἄτερ θεοῦ οὐδὲν γίνεται». καὶ ὁ κύριος λέγει· «μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς», καὶ τό· «μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν», δεδιωγμένοι δὲ ἤτοι φανερῶς ὑπὸ ἀνθρώπων ἢ κρυπτῶς ὑπὸ τῶν
6 πνευμάτων «τῆς πονηρίας». ἀνταγωνίζονται γὰρ τῇ τὸν θεὸν ζητούσῃ ψυχῇ καὶ θλίψεις διαφόρους βάλλουσι πρὸς τὸ ἐμποδίσαι αὐτῇ εἰς τὴν αἰώνιον ζωήν, ἅμα δὲ καὶ ἵνα δοκιμασθεῖσα φανερωθῇ, εἰ κατὰ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὑπομένειν πᾶσαν θλῖψιν καὶ εἰ τὴν ἐλπίδα εἰς τέλος κρατήσει λύτρωσιν ἐν πίστει ἀδιστάκτῳ ἐκδεχομένη ἢ πάλιν μὴ ὑπομείνασα, ἀλλ᾽ ὑποστείλασα εἰς τὰς θλίψεις

шение, как скрытое, так и явное, и всегда возлагать надежду на Господа, веруя, что в Его власти как допустить душе испытать скорби, так и освободить ее от всякого искушения и скорби. Если же она мужественно и доблестно 3
не переносит всякую скорбь, но горюет, и унывает, и удручается, и томится, и теряет волю для борьбы, и приходит в отчаяние, будто бы ей уже никогда не избавиться от этих [скорбей] (что также является <уловкой> зла, <ввергающей душу в уныние и нерадение>[I]), и не будет с твердой надеждой и в незыблемой вере всегда ожидать милости Господней, то таковая душа не становится чадом жизни, поскольку она не стала последовательницей всех святых и не пошла
по стопам Господним. Познай и виждь, что 4
от начала отцы, патриархи и пророки, апостолы и мученики прошли узким путем[a] скорбей и искушений, и таким образом возмогли угодить Богу, доблестно претерпев всякое искушение и скорбь, и, [укрепляемые] надеждой на ожидаемое мздовоздаяние, радовались, находясь в невзгодах и бедствиях, как говорит Писание: «*Чадо, если ты приступаешь служить* Богу, *то приготовь душу твою к искушению:* углуби[II] *сердце твое и будь тверд*»[b]; и апостол говорит: «*Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны*»[c]; и в ином месте[559] говорится: «Все приключающееся *с тобой прими за благо, зная, что без*[III] *Бога ничего не бывает*»; и Господь говорит: «*Блаженны* 5
вы, когда будут поносить вас и гнать, и всячески неправедно злословить за Меня: радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах»[d]; и: «*Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное*»[e]: гонимы же они бывают или явно, со стороны людей, или сокровенно — со стороны лукавых духов. Они бо- 6
рются с душою, ищущей Бога, и поражают ее различными скорбями, чтобы воспрепятствовать ей [войти][IV] в вечную жизнь; бывает же это и для того, чтобы она, будучи испытанной, показала себя, истинно ли она любит Бога в терпеливом перенесении всякой скорби и до конца ли остается твердой в надежде, в незыблемой вере ожидая освобождения, — или же, наоборот, не перенося скорбей, но отступая перед ними,

[a] Ср. Мф. 7: 14. [b] Сирах 2: 1–2. [c] Евр. 12: 8. [d] Мф. 5: 11–12. [e] Мф. 5: 10.

[I] AY X R **E**: < B.
[II] BA X R V: b E = *Ветх. Зав.*
[III] ἄτερ BA X R V (= *Дидахи* и II, 53, 2^{12-13}): ἄνευ E (= *Варнав.* 19, 6). Ср. авва Дорофей, *Посл.* 10 (SC 92, 518 = PG 88, 1840 C).
[IV] Дополнено по смыслу согласно R E (< BA X ΘΛV).

καὶ ἀκηδιῶσα ἢ ὀλιγωροῦσα καὶ τῆς ἐλπίδος ἐλαττουμένη, ἀποδειχθῇ μὴ ἀγαπῶσα τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ. 7 αἱ γὰρ διάφοροι θλίψεις καὶ οἱ πειρασμοὶ δεικνύουσι τὰς ἀναξίας καὶ ἀξίας ψυχάς, τὰς ἐχούσας πίστιν καὶ ἐλπίδα καὶ ὑπομονὴν καὶ τὰς μὴ ἐχούσας, ἵνα ἐν πᾶσιν ἀποδειχθεῖσαι δόκιμοι καὶ πισταὶ αἱ ἄξιαι ψυχαὶ ἕως τέλους ὑπομείνασαι καὶ τὴν ἐλπίδα βεβαίως κρατήσασαι καὶ οὕτω τὴν ἀπολύτρωσιν δεξάμεναι διὰ τῆς χάριτος δικαίως τῆς βασιλείας κληρονόμοι γένωνται, τὴν ὑπομονὴν τοίνυν καὶ τὴν ἐλπίδα ἑκάστη ψυχὴ βουλομένη εὐαρεστῆσαι θεῷ πρὸ παντὸς <γενναίως> κρατείτω καὶ οὕτω δυνήσεται διεξελθεῖν πᾶσαν ἐπανάστασιν καὶ θλῖψιν τοῦ πονηροῦ.

2 1 Οὐδὲ γὰρ τοσοῦτον παραχωρεῖ ὁ θεὸς ψυχὴν ἐπ' αὐτὸν ἐλπίζουσαν καὶ αὐτὸν ὑπομένουσαν πειρασθῆναι, ὥστε καὶ ἐξαπορηθῆναι καὶ παραδοθῆναι εἰς πειρασμοὺς καὶ θλίψεις, ἃς οὐ δύναται ὑπενέγκειν, καθὼς ὁ ἀπόστολός φησιν· «πιστὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπε- 2 νέγκειν». οὐδὲ γὰρ ὅσον βούλεται ὁ πονηρὸς πειράζει καὶ θλίβει τὴν ψυχήν, ἀλλ' ὅσον παραχωρεῖται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, μόνον ἡ ψυχὴ γενναίως κρατείτω τὴν ἐλπίδα καὶ ἐν πίστει ἐκδεχέσθω τὴν παρ' αὐτοῦ βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν. καὶ ἀμήχανον αὐτὴν ἐγκαταλειφθῆναι, ὅσον γὰρ ἀγωνίζεται διὰ πίστεως καὶ ἐλπίδος προσφεύγουσα τῷ θεῷ καὶ τὴν παρ' αὐτοῦ βοήθειαν <καὶ λύτρωσιν ἀδιστάκτως> ἐκδεχομένη, τοσοῦτον ταχύτερον λυτροῦται αὐτὴν ὁ κύ- 3 ριος πάσης περιεχούσης θλίψεως. οἶδε γὰρ αὐ- cf. I, 19, 3, 1 τὸς πόσον ὀφείλει εἰς δοκιμασίαν καὶ παιδείαν καὶ πειρασμοὺς εἰσελθεῖν ἡ ψυχὴ <καὶ τοσοῦτον παραχωρεῖ, μόνον αὐτὴ <τῆς ὑπομονῆς καὶ ἐλπίδος> ἐγκρατὴς γενέσθω εἰς τέλος καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ, καθὼς εἴρηται·> «ἡ θλῖψις (γὰρ) ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· ἡ 4 δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει» καὶ πάλιν· «ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις» καὶ τὰ ἑξῆς. καὶ ὁ κύριός φησιν· «ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται» καὶ· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν» καὶ ἀλλα-

опускаясь и унывая или же становясь нерадивой и ослабевающей в надежде, этим она явит, что не любит она Бога истинно. Ведь раз- 7 личные скорби и искушения являют, какие души достойные, а какие недостойные; кто имеет веру, и надежду, и терпение, и кто не имеет, — дабы достойные души, во всем явившие себя испытанными и верными, *до конца претерпевшие*[a] и твердые в надежде и за это получившие освобождение силою благодати, справедливо стали наследницами Царства. Итак, каждая душа, желающая угодить Богу, прежде всего должна обладать <мужественной[I]> стойкостью и надеждой, и тогда она возможет преодолеть всякое восстание лукавого и скорбь.

На самом деле Бог не допускает, чтобы душа, надеющаяся на Него и чающая Его, настолько подверглась искушениям и скорбям, чтобы она не могла вынести их, как и говорит апостол: «*Верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести*»[b]. И не столько, сколько угодно 2 лукавому, искушает он и подвергает душу скорбям, но сколько ему допускается это от Бога; только пусть душа мужественно держится надежды и с верою ожидает помощи от Него и избавления. И невозможно оказаться ей оставленной, потому что, насколько она, вооруженная верой и надеждой, борется, прибегая к Богу и <несомненно>[II] ожидая от Него помощи <и избавления>, настолько скорее Господь освободит ее от всякой объявшей ее скорби. [560] Ибо 3 Он Сам знает, насколько душе долженствует ср. I, 19, 3, 1 подвергнуться испытанию и воспитанию в искушениях, <и настолько допускает это; только сама она пусть будет твердой до конца <в терпении и в надежде[III]>, и она не постыдится, как сказано>[IV]: «*От скорби происходит терпение, от терпения опытность, от опытности надежда, а надежда не постыжает*»[c]; и 4 еще: «*Как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах*» и прочее[d]; и Господь говорит: «*Претерпевший до конца спасется*»[e]; и: «*Терпением вашим стяжите души ваши*»[f]; и в ином месте говорит [Писание]: «*Кто веровал Господу,*

[a] Ср. Мф. 10: 22 пар.; 24: 13 пар. [b] 1 Кор. 10: 13. [c] Рим. 5: 3–5. [d] 2 Кор. 6: 4. [e] Мф. 10: 22 пар.; 24: 13 пар. [f] Лк. 21: 19.

[I] AY X R **E** (*букв.* благородно): < B, *Бертольд*.
[II] Здесь и далее AY X R **E**: < B, Бертольд.
[III] Дополнено по R V (< BAY X E).
[IV] AY X R **E**: < B.

χοῦ λέγει· «τίς ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ καὶ κατηισχύνθη; ἢ τίς ἐνέμεινε τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη; ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτόν, καὶ ὑπερεῖδεν αὐτόν»;

5 cf. I, 19, 3, 2 Εἰ γὰρ ὀλίγης συνέσεως καὶ νοὸς μετέχοντες ἄνθρωποι ἐπίστανται δοκιμάζειν καὶ διακρίνειν, πόσον βάρος καὶ γόμον ἕκαστον τῶν ζῴων βαστάσαι δύναται, οἷον ἡμιόνος ἢ ὄνος ἢ κάμηλος, καὶ τοσοῦτον ἐπιφορτίζουσι κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ ζῴου· καὶ ὁ κεραμεὺς πλάσας τὰ σκεύη, εἰ μὴ ἐν τῇ καμίνῳ αὐτὰ βάλῃ, ἵνα πυρωθέντα στερεωθῇ, ἐπιτήδεια εἰς χρῆσιν ἀνθρώποις οὐ ποιεῖ, ἐπίσταται δὲ πόσον ἐν τῷ πυρὶ χρὴ αὐτὰ ἐαθῆναι, ἕως οὗ χρήσιμα γένηται, καὶ οὔτε ὑπὲρ τὸ δέον ἀφίησιν αὐτὰ ἐν τῇ καμίνῳ, ἵνα μὴ διαρραγέντα καταφθαρῇ, οὔτε δὲ πάλιν ἐλ-
6 λείπει, ἵνα μὴ ἀποίητα καὶ ἄχρηστα ᾖ — εἰ οὖν ἐπὶ τῶν φαινομένων τοσαύτην διάκρισιν καὶ γνῶσιν οἱ ἄνθρωποι κέκτηνται, πόσῳ μᾶλλον ὁ θεός, ὢν ἀκατάληπτος καὶ ἄφραστος γνῶσις καὶ σύνεσις καὶ ὅλος σοφία ὑπάρχων, ἐπίσταται πόσων δοκιμασιῶν καὶ θλίψεων καὶ πειρασμῶν χρῄζουσιν ψυχαὶ αἱ αὐτῷ εὐαρεστεῖν θέλουσαι καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς τυχεῖν ἐπιποθοῦσαι. καὶ οὕτως ὑπομένουσαι γενναίως καὶ πιστῶς ἐν ἐλπίδι πᾶσαν θλῖψιν μέχρι τέλους τότε δόκιμοι καὶ ἐπιτήδειοι τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν καθίστανται.

7 III, 23, 3a recens. complet., cf. I, 20, 1, 1 Ὥσπερ γὰρ τὸ εἶδος τῆς καννάβεως οὐ χρησιμεύει εἰς τὸ γενέσθαι ἐξ αὐτοῦ νήματα λεπτότατα, ἐὰν μὴ πολλὰ κοπανισθῇ, καὶ ὅσῳ βασανίζεται τοσούτῳ καθαρώτερον καὶ ἐπιτηδειότερον γίνεται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἡ φιλόθεος εἰς πολλὰς δοκιμασίας καὶ πειρασμοὺς καὶ θλίψεις εἰσερχομένη καὶ ὑπομένουσα γενναίως καθαρωτέρα καὶ χρησιμωτέρα εἰς τὴν πνευματικὴν τῆς λεπτότητος ἐργασίαν καθίσταται καὶ τέλος τὸν ἐπουράνιον τῆς βασιλείας χῶρον καταξιοῦται κληρονομεῖν.

8 III, 23, 4 recens. complet., cf. I, 20, 2, 1–2 Ὥσπερ γὰρ τὸ νεόπλαστον σκεῦος μὴ ἐν πυρὶ βληθὲν ἀνεπιτήδειόν ἐστιν εἰς χρῆσιν ἀνθρώποις, ἢ ὥσπερ νήπιον βρέφος ὂν ἀνεπιτήδειον πρὸς τὰ τοῦ κόσμου ἔργα τυγχάνει, οὔτε γὰρ πόλεις οἰκοδομεῖ, οὐ φυτεῦσαι δύναται, οὐ σπόρον καταθέσθαι, οὐδὲ ἕτερόν τι τοῦ κόσμου ἐπιτελεῖν ἔργον (νήπιον γάρ ἐστιν), οὕτω καὶ ψυχαὶ εἰ καὶ χάριτος θείας μέτοχοι γεγόνασι <τροπο>φορούμεναι ἐν τῇ γλυκύτητι καὶ ἀναπαύσει τοῦ πνεύματος διὰ τὴν νηπιότητα αὐτῶν

и постыдился? Или кто пребывал в страхе Его, и был оставлен? Или кто призвал Его, и Он презрел его?»[a].

Потому что если люди небольшой смекалки и 5
ума умеют испытывать и судить, какую тяжесть ср. I, 19, 3, 2
и груз в силах нести на себе каждое из [вьючных] животных, как мул, или осел, или верблюд, и настолько, по силам животного, нагружают его; и горшечник, слепив сосуды, если не поставит их в печь, чтобы, подвергнувшись действию жара, они окрепли, то и не сделает их пригодными для человеческих нужд, — но он знает, сколько времени их нужно держать в печи, чтобы сделались они пригодными, и не оставляет их в печи сверх должного, чтобы, полопавшись[I], они не пропали, и в то же время не оставляет их [сырыми], чтобы не случилось им остаться незаконченными и непригодными; итак, 6
если люди приобретают таковое знание и умение различать в отношении[II] видимых вещей, то насколько больше Бог — обладающий непостижимым и неизреченным знанием, и разумом, и всею премудростью — ведает, насколько души, желающие угодить Ему и уповающие получить вечную жизнь, нуждаются в испытаниях, скорбях и искушениях; и таким образом, *до конца претерпевая*[b] доблестно, и верно, и с надеждой всякую скорбь, они тогда становятся испытанными и пригодными для Царства Небесного.

И как пенька не годится для того, чтобы из 7
нее сделали тончайшие нити, если не треплют ее III, 23, 3a
много раз, и чем больше молотят ее, тем чище полной
становится она и пригоднее, — так и боголюбивая душа, подвергаясь многим испытаниям, искушениям и скорбям и доблестно претерпевая их, становится чище и пригоднее для тонкого духовного делания и в конечном итоге удостаивается наследовать небесную область Царствия. версии, ср. I, 20, 1, 1

Как новослепленный сосуд, если он не[III] вверг- 8
жен в огонь, то непригоден для нужд человеческих; и как новорожденный ребенок бывает неспособным для мірских дел (ведь он не строит III, 23, 4
города и ни садить не может, ни сеять, и ничего иного совершать из мірских дел, потому что полной
он еще ребенок), — так и души, хотя бы и причастились божественной благодати, ублажаемые, по благости Господней, сладостью и упокоением Духа, ради их младенческого возрас- версии, ср. I, 20, 2, 1–2

[a] Сирах 2: 10. [b] Ср. Мф. 10: 22 пар.; 24: 13 пар.

[I] B R ΘΛV: раскалившись E; испортившись X.
[II] + тленных и E (<B R ΘΛV).
[III] BA R E (ΘΛMNV): < X E (ΔZΞΟΠΩ).

τῇ τοῦ κυρίου χρηστότητι; μήπω δὲ δοκιμασθεῖσαι καὶ πειρασθεῖσαι ἐν διαφόροις θλίψεσιν ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων, δι' ὧν δείκνυνται, ἀκμὴν νήπιαι τυγχάνουσι καὶ (ἵν' οὕτως εἴπω) οὐδέπω χρησιμεύουσι τῇ βασιλείᾳ ἔτι ἀγύμναστοι οὖσαι ὡς εἴρηται· «εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάν-
9 τες, ἄρα νόθοι ἔστε καὶ οὐχ υἱοί». ὥστε αἱ θλίψεις καὶ οἱ πειρασμοὶ εἰς συμφέρον εἰσὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ δόκιμον καὶ στερρὰν τὴν ψυχὴν ἀπεργάζον-
cf. I, 20, ται, ἐὰν γενναίως καὶ προθύμως ἐν πεποιθήσει
2, 3a καὶ ἐλπίδι θεοῦ ὑπομένῃ τὰ ἐπιφερόμενα, ἀπεκδεχομένη ἐν πίστει ἀδιστάκτῳ τὴν ἀπὸ κυρίου λύτρωσιν καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. καὶ ἀδύνατον ἀποτυχεῖν αὐτὴν τῆς ἐπαγγελίας τοῦ πνεύματος καὶ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν τῆς κακίας παθῶν, ὡς δόκιμον καὶ πιστὴν τὴν εἰς τὸν κύριον ἐλπίδα ἕως τέλους ἐν ὑπομονῇ πολλῇ κρατήσασαν.

3 1 Ὥσπερ γὰρ οἱ ἅγιοι μάρτυρες εἰς τὸ φαινόμενον πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν καὶ ἕως θανάτου ἐλθόντες διὰ τὴν εἰς τὸν κύριον ἐλπίδα ἐνέμειναν τῇ καλῇ ὁμολογίᾳ καὶ οὕτω δόκιμοι ἀποδειχθέντες τοῦ στεφάνου τῆς δικαιοσύνης τυχεῖν κατηξιώθησαν, οἱ δὲ πλείονας καὶ χαλεπωτέρας βασάνους ὑπενέγκοντες πλείονα δόξαν καὶ παρρησίαν ἐπὶ θεοῦ ἐκτή-
2 σαντο. ὅσοι δὲ ὑπεστάλησαν τὰς θλίψεις καὶ μάστιγας δεδοικότες μὴ ἐμμείναντες τῇ καλῇ ὁμολογίᾳ εἰς τέλος ἀπαρρησίαστοι καὶ κατῃσχυμμένοι καὶ ἐνταῦθα καὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἀποδείκνυνται — τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ψυχαὶ εἰς θλίψεις παραδιδόμεναι, ἵνα δοκιμασθῶσι, καὶ ὑπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων ἀοράτως καὶ διαφόρως βασανιζόμεναι, ἢ κρυπτῶς ἔνδοθεν πόνοις θλίψεων ἢ λογισμοῖς πονηροῖς ἢ καὶ φανερῶς διὰ σωματικῶν παθῶν, ὑπομένουσαι δὲ γενναίως καὶ τὴν ἐλπίδα κρατοῦσαι καὶ τὴν μισθαποδοσίαν τοῦ κυρίου ἐν πίστει ἐκδεχόμεναι τοῦ αὐτοῦ στεφάνου τῆς δικαιοσύνης καταξιοῦνται, τὴν ἀπολύτρωσιν ἐντεῦθεν δεχόμεναι καὶ τὴν αὐτὴν παρρησίαν τῶν μαρτύρων ἐπὶ θεοῦ ἐν
3 ἡμέρᾳ κρίσεως εὑρίσκουσιν. τὸ γὰρ αὐτὸ μαρτύριον τῶν θλίψεων ὑπέμειναν, καὶ ὅπερ ἐκεῖνοι δι' ἀνθρώπων, οὗτοι δι' αὐτῶν τῶν πνευμάτων τῆς πο-

та, однако, не подвергнувшись со стороны злых духов испытанию, и искушениям, и различным скорбям, в которых они[561] [должны] проявиться[I], являются только лишь младенцами и — позволю себе так сказать — еще не пригодны для Царства, поскольку они еще не упражнялись [в терпеливом перенесении скорбей], как говорится: «*Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны*»[a]. Таким образом, скорби и искуше- 9
ния служат на пользу людям и соделывают душу опытной и твердой, если она доблестно ср. I, 20,
и охотно, с уверенностью и надеждой на Бога, 2, 3a
перетерпит [скорбные] обстоятельства, с несомненной верой ожидая от Господа освобождения и Его милости. И ей невозможно не получить *обетования Духа*[b] и освобождения от дурных страстей[II], потому что она до конца, с большим терпением сохранила испытанной и верной надежду на Господа.

В самом деле, как святые мученики явно пе- **3** 1
ренесли многие испытания, пойдя даже *на смерть*[c], в надежде на Господа, пребыли в *добром исповедании*[d] и, явив таким образом себя испытанными, удостоились получить *венец праведности*[e]; перенесшие же более многочисленные и более тяжкие испытания стяжали бóльшую славу и большее дерзновение у Бога; те же,
которые отступили перед скорбями и, устра- 2
шившись бичевания, не пребыли в *добром исповедании*[f] до конца, являя себя убоявшимися и постыженными и здесь, и в день суда; — так и души, для испытания их преданные скорбям и мучимые невидимым и различным образом злыми духами, или сокровенно — внутренними тяготами скорбей или дурными мыслями, или же и открыто — посредством плотских болезней: терпящие доблестно и пребывающие в твердой надежде, и с верою ожидающие *мздовоздаяние*[g] от Господа, удостаиваются Его *венца правды*[h], воспринимая здесь освобождение [от своих печалей], а в *день суда* обрящут то же *дерзновение*[i] к Богу, какое имеют мученики, по-
тому что они перетерпели то же мученичество 3
скорбей, и то, что те перенесли со стороны людей, они перенесли от тех же духов зла; и на-

[a] Евр. 12: 8. [b] Ср. Гал. 3: 14; Деян. 2: 33. [c] Ср. 4 Макк. 1: 9? [d] Ср. 1 Тим. 6: 12, 13. [e] Ср. 2 Тим. 4: 8. [f] Ср. 1 Тим. 6: 12, 13. [g] Ср. Евр. 10: 35? [h] Ср. 2 Тим. 4: 8. [i] Ср. Евр. 10: 35 или 1 Ин. 4: 17?

[I] BA V: в которых проявляется X; в которых проявляется любовь к Богу R; в которых проявляется терпение E.

[II] B V: + и сподобится A X R E (*все с морф. разночтениями*).

νηρίας, καὶ ὅσῳ πλείονας θλίψεις καὶ ἐπαναστάσεις τοῦ πονηροῦ ὑπομένουσι καὶ τῆς ἐλπίδος εἰς τέλος κρατήσουσι, τοσούτῳ πλείονα δόξαν ἐπὶ θεοῦ πορίζονται καὶ ἐντεῦθεν λυτροῦνται κατὰ τὴν προσδοκίαν τῆς ἐλπίδος αὐτῶν, τῆς παρακλήσεως τοῦ πνεύματος καταξιούμεναι κἀκεῖθεν αἰωνίων ἀγαθῶν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν κληρονόμοι γίνον-
4 ται. ὅσαι δὲ ὑποσταλῶσι δειλίᾳ καὶ φόβῳ τὰς θλίψεις μὴ ὑπομένουσαι, ἀλλ᾽ εἰς ὀλιγωρίαν καὶ ἀνυπομονησίαν καὶ ἀπελπισμὸν ἔλθωσι καὶ στραφῶσι τῆς ὁδοῦ τῆς δικαιοσύνης καὶ τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου εἰς τέλος μὴ ἐκδέξωνται, αἱ τοιαῦται ψυχαὶ ὡς ἀδόκιμοι εὑρεθεῖσαι τῆς αἰωνίου βασιλείας τυχεῖν πῶς δυνήσονται; ἕως θανάτου γὰρ πᾶσα ψυχὴ χρεωστεῖ διὰ τὸν <κύριον> τὸν ὑπὲρ ἡμῶν <ἀποθανόντα> ἐν μακροθυμίᾳ ὑπομεῖναι εἰς τέλος καὶ τὴν εἰς αὐτὸν ἐλπίδα κρατῆσαι καὶ οὕτω τῆς αἰωνίου <σωτηρίας>
5 καταξιωθῆναι· ὅσοι γὰρ βούλονται τελείως ἐξελῆσαι τῆς μελλούσης γεέννης καὶ τῆς <τιμωρούσης τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ τῆς οὐρανίου> βασιλείας ἐπιτυχεῖν, τὰς θλίψεις <τῆς γεέννης> ἐνταῦθα διὰ τῶν πειρασμῶν τῶν ὑπὸ τοῦ πονηροῦ ἐπαγομένων {ὑπενεγκέτωσαν} παθεῖν αὐτοὺς δεῖ, καὶ ἐὰν ὑπομείνωσιν ἕως τέλους διὰ τῆς ἐλπίδος τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἐν πίστει ἐκδεχόμενοι, καὶ τῶν πειρασμῶν καὶ τῶν θλίψεων διὰ τῆς χάριτος λυτροῦνται καὶ τῆς κοινωνίας τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐντεῦθεν καταξιοῦνται καὶ τῆς αἰωνίου γεέννης ἐντεῦθεν ἐξελοῦσι καὶ τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Χριστοῦ κληρονομοῦσιν. τοιαύτην γὰρ ὁ κύριος ὁδὸν ἔθετο εἰς ζωὴν ἀποφέρουσαν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὡς γέγραπται, διὰ τοῦτο καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ διοδεύοντες εἰς αὐτήν.

6 Τοιαύτης τοίνυν ἐλπίδος προκειμένης καὶ τοιούτων ἐπαγγελιῶν ἐπαγγελθεισῶν ὑπὸ τοῦ ἀψευδοῦς θεοῦ πᾶσαν ἐπανάστασιν καὶ θλῖψιν τοῦ πονηροῦ γενναίως ὑπενέγκωμεν διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ἡμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ὅσας γὰρ θλίψεις ἐὰν ὑπομείνωμεν διὰ τὸν κύριον, οὐδὲν ἀντάξιον πρὸς τὴν μέλλουσαν καὶ ἐπηγγελμένην αἰώνιον ζωὴν ἤ πρὸς τὴν ἐνταῦθα γινομένην ταῖς ὑπομενούσαις ψυχαῖς τοῦ ἁγίου πνεύματος παράκλησιν ἤ πρὸς τὴν

сколько более многочисленные скорби и нападения лукавого переносят и до конца держатся надежды, настолько бóльшую славу приобретают у Бога и здесь [уже] получают освобождение [от скорбей], согласно чаянию надежды их, удостаиваясь *утешения Духа*[a], а там станут наследниками вечных благ Царства Небесного. Но 4
те души, которые по малодушию и страху отступят, не перенося скорби, но впадут в нерадение, или нетерпение, или безнадежие, и совратятся с *пути праведности*[b], и не будут ожидать до конца милости Господней, — как таковые души, найденные не прошедшими испытание, возмогут[I] получить вечное Царство? — Потому что всякая душа должна *до смерти*[c], ради <Господа>[II], за нас <умершего>[III], великодушно *до конца терпеть*[d], и быть твердой в надежде на Него, и таким образом удостоиться вечного <спасения>[IV]. Ибо желающие совершенно 5
избавиться от будущей геенны, <наказывающей грешников>, и получить <небесное>[V] Царство должны[VI] претерпеть нынешние <геенские>[VII] скорби, бывающие от искушений, воздвигаемых лукавым, и[VIII] если они переносят их до конца с надеждой на Бога, с верою ожидая милости Господней, то — действием благодати — освобождаются от искушений и от скорбей, и здесь [уже] удостаиваются *общения Святого Духа*[e], и тем самым избегнут вечной геенны и наследуют вечное Царство Христово[IX]. Такой *путь* Господь установил, ведущий *в жизнь, путь тесный и прискорбный*, как это написано[f], и по этой причине *немногие* им проходят.

Итак, при такой надежде и таковых возве- 6
щенных неложным Богом обетованиях, будем, ради уготованной нам надежды на небе, доблестно переносить всякое злоключение и скорбь, насылаемую на нас лукавым. Ибо какие бы мы ни переносили скорби ради Господа, идет ли что в сравнение с будущей и обетованной вечной жизнью, или в сравнение с *утешением Святого Духа*[g] в настоящее время для терпеливых душ, или в сравнение с освобожде-

[a] Ср. Деян. 9: 31. [b] Ср. Мф. 21: 32; 2 Петр. 2: 21. [c] Ср. Мф. 26: 38 пар.? [d] Ср. Мф. 10: 22 пар.; 24: 13 пар. [e] Ср. 2 Кор. 13: 13. [f] Ср. Мф. 7: 14. [g] Ср. Деян. 9: 31.

[I] BAY X E: не R V.
[II] AY X R **E**: Бога B, *Бертольд*.
[III] AY X R **E**: пострадавшего B, *Бертольд*.
[IV] AY X R E: Царства B, *Бертольд*; жизни ΘΛ.
[V] AY X R **E**: < B, Бертольд. Далее на протяжении нескольких строк аппарат Бертольда во многих местах отличается от аппарата Штротманна. Мы следуем изданию последнего.
[VI] B R V: всегда *остальные*.
[VII] AY X R **E**: < B, Бертольд.
[VIII] У Бертольда здесь ошибочно указано, что далее B опускает все слова до конца фразы: согласно аппарату Штротманна, в B лишь небольшие разночтения.
[IX] B R V: Господне *остальные*.

ἀπολύτρωσιν τοῦ σκότους τῶν παθῶν τῆς κακίας ἢ καὶ πρὸς τὰ ὀφλήματα τοῦ πλήθους τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν; καθὼς εἴρηται· «κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν», καὶ πάλιν· οὐ γὰρ «ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
4 1 εἰς ἡμᾶς». γενώμεθα οὖν <ὡς> γενναῖοι στρατιῶται ὑπὲρ τοῦ βασιλέως ἡμῶν ἑτοίμως ἀποθνῄσκοντες. διὰ τὶ δὲ ὅτε ἐν τῷ κόσμῳ <ἦμεν, ὅτε ἐν βιωτικοῖς> ἀνεστρεφόμεθα <πράγμασιν>, ταῦτα οὐκ ἐπάσχομεν οὐδὲ τοιαύτας θλίψεις εἴχομεν, ἀλλὰ νῦν, ὅτε προσήλθομεν τῷ κυρίῳ εὐαρεστῆσαι, τοσαῦται ἐπαναστάσεις καὶ πειρασμοὶ καὶ θλίψεις τοῦ πονηροῦ καθ' ἡμῶν ἐπεγείρονται; ὁρᾷς ὅτι διὰ τὸν κύριον ταῦτα πάσχομεν, φθονοῦντος ἡμῖν τοῦ ἐχθροῦ καὶ πειράζοντος ὥστε διαστρέψαι ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ζωῆς ἢ εἰς χαύνωσιν ἢ εἰς ὀλιγωρίαν ἀγαγεῖν, ἵνα
2 μὴ εὐαρεστήσαντες σωθῶμεν. ὅσον τοίνυν ὁ πονηρὸς καθ' ἡμῶν ἐπεγείρεται, ἡμεῖς ἐὰν εὑρεθῶμεν ἐν ὑπομονῇ καὶ ἀνδρείᾳ ἑτοίμως ἔχοντες ἕως θανάτου ὑπομένειν διὰ τὴν εἰς τὸν κύριον ἐλπίδα, πᾶσαι αὐτοῦ αἱ καθ' ἡμῶν μηχαναὶ λύονται. ἔχομεν γὰρ τὸν ὑπερασπιστὴν ἡμῶν καὶ ὑπέρμαχον Ἰησοῦν, <ὃς> καὶ ἡμῖν θλιβομένοις καὶ ἐλπίζουσιν ἐπ' αὐτὸν ὑπομονὴν δίδωσιν, κἀκεῖνος καταισχυνθήσεται ἡμῶν τὰ νικητήρια τῶν πόνων (τουτέστιν τὴν
3 βασιλείαν κυρίου) κομιζομένων. γενώμεθα ὡς ἄκμονες τυπτόμενοι καὶ μὴ ἐνδιδόντες μηδὲ τύπους χαυνώσεως ἢ ὀλιγωρίας ἢ ἀκηδίας διὰ τῶν μαστίγων τῶν πειρασμῶν <ἐν ἑαυτοῖς> δεχόμενοι, δερόμενοι νικήσωμεν τὸν ἀντίπαλον διὰ τῆς ὑπομονῆς. ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον διώδευσε, μαστιζόμενος, ὀνειδιζόμενος, διωκόμενος, ἐμπαιζόμενος, ἐμπτυόμενος, ἔσχατον δὲ καὶ ἀτίμῳ θανάτῳ σταυροῦ ὑπὸ ἀνόμων τετιμώρηται. καὶ πάντα ὑπήνεγκε ἐκεῖνα διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ζωῆς, ἵνα δι' ἧς ὁδοῦ πειρασμῶν καὶ θλίψεων καὶ θανάτου αὐτὸς διώδευσε, τῇ αὐτῇ ὁδῷ διοδεύσωσι οἱ εἰς αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ πιστεύοντες καὶ συγκληρονόμοι αὐτοῦ γενέσθαι βουλόμενοι, ἵνα ὥσπερ αὐτὸς διὰ πολλῶν παθῶν, ἔσχατον δὲ θανὼν ἐπὶ σταυροῦ ἐνίκησε καὶ σταυρωθεὶς ἐσταύρωσε καὶ ἀποθανὼν ἐθανάτωσε κατακρίνας

нием от мрака дурных страстей, или в сравнение с нашим долгом за множество наших грехов? Апостол говорит: «*Будучи же судимы, наказуемся от Господа, чтобы не быть осужденными с міром*»[a]; и еще: «*Нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас*»[b]. Будем поэ- **4** 1
тому, <как>[I] доблестные воины, готовы умереть за нашего Царя. Почему именно, когда мы <были> в міру, <когда> вращались <среди житейских дел>, мы не страдали от этого и не имели таковых скорбей, а теперь, когда мы приступили угождать Господу, на нас восстают таковые напасти, искушения и скорби от лукавого? Видишь, что мы терпим это ради Господа, потому что враг завидует нам и искушает, чтобы совратить нас с *пути жизни* или привести в расслабление или беспечность, с той целью, чтобы мы, угодив Богу, не спаслись? Итак, поскольку 2
лукавый восстает на нас, то если мы будем пребывать *в терпении и в мужестве*[c], готовыми[II] терпеть *даже до смерти*[d], по надежде на Господа, то мы разрушим все его козни против нас. Ведь у нас есть *Защитник*[562] и Поборник наш — Иисус, <Который> и нам, стесненным обстоятельствами и надеющимся на Него, дает терпение, и того [лукавого][563] посрамит, когда мы будем получать победные награды за труды, то есть Царство Господне. Будем как наковаль- 3
ни: если и бьют нас, то не поддадимся и[III] не покажем <на себе>[IV] от бичующих искушений [даже] следов[V] расслабления, нерадения и уныния; истязуемые, нашим терпением мы победим противника. Ибо Сам Господь наш в сем веке[VI] прошел [тем же путем]: бичуемый, оскорбляемый, гонимый, глумимый, оплевываемый, и наконец был казнен беззаконниками бесчестной смертью крестной; и все Он перенес ради нашего спасения, «*оставив нам пример*» жизни[e], дабы тем же путем искушений и скорбей к смерти, которым Он прошел, шли и истинно верующие в Него и желающие стать *сонаследниками* Его[f], дабы как Он, путем многих страданий и напоследок умерев на кресте, победил, и[VII], распятый, распял, и умерев, умертвил, *осудив грех*

[a] 1 Кор. 11: 32. [b] Рим. 8: 18. [c] Ср. 4 Макк. 1: 11. [d] Ср. 4 Макк. 1: 9, и др. [e] 1 Петр. 2: 21. [f] Ср. Рим. 8: 17.

[I] Здесь и далее текст восстановлен по A (Y с лакунами) X R **E**: < B, Бертольд.

[II] B Λ: + ἐρχόμενοι AY X R; + εὐχόμενοι E.

[III] Далее Бертольд ошибочно указывает на пропуск в B до «уныния».

[IV] < B.

[V] τόπους Штротманн.

[VI] B R V: «подвизании» E (а также A X согласно аппарату Штротманна по умолчанию, у Бертольда разночтения не указаны).

[VII] Далее Бертольд ошибочно указывает на пропуск в B.

τὴν ἁμαρτίαν διὰ τῆς σαρκὸς καὶ καταργήσας τὰς
4 ἀντικειμένας δυνάμεις, καθὼς εἴρηται· «ἀπεκδυσάμενος γὰρ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας» ἐπὶ σταυροῦ «ἐδειγμάτισε θριαμβεύσας τὰς ἐν αὐτῷ», οὕτω καὶ ἡμεῖς πᾶσαν ἐπανάστασιν καὶ θλῖψιν τοῦ πονηροῦ ἐὰν ὑπομείνωμεν ἕως θανάτου, τότε νικήσομεν τὸν ἀντίπαλον διὰ τῆς πίστεως καὶ ὑπομονῆς καὶ τῆς εἰς τὸν κύριον ἐλπίδος, καὶ οὕτω δόκιμοι εὑρεθέντες τῆς ἀπολυτρώσεως ἀξιούμεθα καὶ τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ πνεύματος πληρούμεθα καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς κληρονόμοι γινόμεθα, ἧς γένοιτε πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ
5 ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. εἰς γὰρ τὸν πνευματικὸν ἀγῶνα ἡ κατὰ τοῦ ἀντικειμένου νίκη διὰ παθῶν καὶ θανάτου γίνεται. πάσχοντες καὶ θανατούμενοι διὰ τὸν κύριον προθύμως τότε νικῶμεν τὸν ἀντικείμενον. εἰ οὖν βουλόμεθα πᾶσαν θλῖψιν καὶ πειρασμοὺς μὴ ἐπιπόνους καὶ σκληροὺς ἡγεῖσθαι, ἀλλ᾽ εὐχερῶς ὑπομένειν πᾶσαν τοῦ πονηροῦ ἐπανάστασιν, τὸν ὑπὲρ τοῦ κυρίου θάνατον πρὸ ὀφθαλμῶν πάντοτε ἐν ἐπιθυμίᾳ ἔχωμεν καὶ καθὼς εἴρηται ὑπὸ τοῦ κυρίου καθ᾽ ἡμέραν τὸν σταυρὸν αἴροντες (ὅ ἐστι θάνατος) ἀκολουθῶμεν αὐτῷ ὀπίσω, καὶ οὕτως εὐχερῶς ὑπομένωμεν πᾶσαν θλῖ-
6 ψιν ἤτοι κρυπτὴν ἤτοι φανεράν. εἰ γὰρ θάνατον ὑπὲρ τοῦ κυρίου ἐν ἐπιθυμίᾳ προσδοκῶμεν καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἔχομεν, πόσῳ μᾶλλον οἵας ἂν βαρείας θλίψεις εὐχερῶς καὶ εὐκόλως μετὰ χαρᾶς ὑπομενοῦμεν. διὰ τοῦτο γὰρ δυσχερεῖς καὶ βαρείας καὶ φορτικὰς θλίψεις ἡγούμεθα ἀνυπομονήτως ἔχοντες, ἐπειδὴ τὸν ὑπὲρ τοῦ κυρίου θάνατον πρὸ ὀφθαλμῶν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ ἐν αὐτῷ πάντοτε ἡ διάνοια ἐπιποθεῖ· ὁ γὰρ τὸν κύριον ἐπιθυμῶν κληρονομῆσαι καὶ τὰ αὐτοῦ πάθη ἀκολούθως ἐπιθυμείτω. ὥστε οἱ Χριστὸν ἀγαπῶντες ἐν τούτῳ φαίνονται, ὅταν πάσας θλίψεις ἐπερχομένας αὐτοῖς γενναίως καὶ προθύμως ὑπομένωσι διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἐλπίδα.

7 Παρακαλέσωμεν τοίνυν τὸν θεὸν δοῦναι ἡμῖν σύνεσιν εἰς τὸ γνωρίζειν τὸ αὐτοῦ θέλημα καὶ προθύμως ἐπιτελεῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ καὶ μακροθυμίᾳ μετὰ χαρᾶς, <ἥν> ἡμῖν αὐτὸς χαρίσεται δυναμώσας ἡμᾶς εἰς πᾶσαν εὐαρέστησιν, ἵνα δόκιμοι καὶ ἄξιοι αὐτοῦ εὑρεθέντες σωτηρίας αἰωνίου τύχωμεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

посредством плоти[a] и упразднив сопротивные силы, — как сказано: «*Отняв силы у на-* 4
чальств и властей на кресте, *Он подверг их позору, восторжествовав над ними Собою*»[b], — так и мы, если перетерпим *даже до смерти* всякое нападение и скорбь от лукавого, то тогда победим супостата, силою веры и терпения, а также надежды на Господа; и таким образом обретенные испытанными, мы удостоимся освобождения [от невзгод], и исполнимся освящения Духа, и станем наследниками вечной жизни, †коей[I] да удостоимся все мы во Христе Иисусе, Господе нашем, Которому слава и держава во веки. Аминь.† Ведь в духовной борьбе побе- 5
да над сопротивником приходит чрез страдания и смерть. Тогда мы побеждаем супостата, когда с готовностью страждем и умерщвляемся ради Господа. Следовательно, если мы желаем всякую скорбь и искушения не почитать тяжкими и мучительными, но легко переносить всякое нападение лукавого, будем всегда с вожделением пред своими очами иметь смерть за Господа, и, как говорит Господь[c], *ежедневно взяв крест*, то есть смерть, последуем за Ним, и таким образом мы легко перенесем всякую скорбь, как со- кровенную, так и явную. Ибо если мы с го- 6
товностью будем ожидать умереть за Господа и пред очами всегда имеем это желание, то тем более мы с радостью, спокойно и легко, перенесем какие угодно тяжкие скорби. Ведь по той причине в нашем нетерпении мы принимаем скорби за мучительные, и тяжкие, и невыносимые, что не имеем пред очами смерть ради Господа и не всегда наша мысль вожделевает Его[564]. Желающий наследовать Господа пусть желает следовать и Его страстям, так как любящие Христа тем и обнаруживаются, что все воздвигающиеся на них скорби они переносят доблестно и охотно по надежде на Него.

Итак, будем умолять Бога дать нам разум, 7
чтобы познать волю Его и радушно исполнить ее «*во всяком терпении, великодушии и с радостью*»[d], — <что́> Он Сам нам дарует, укрепив нас на всякое благоугождение Ему, — дабы, будучи найдены испытанными и достойными Его, нам получить вечное спасение во Христе Иисусе, Господе нашем[II], Которому слава и держава и сила во веки. Аминь[III].

[a] Ср. Рим. 8: 3. [b] Кол. 2: 15. [c] Ср. Лк. 9: 23 пар. [d] Кол. 1: 11.

[I] «коей ~ Аминь»: B, Бертольд (возможно, правильно: см. Предисловие, с. 197, примеч. I); < A X R E. Далее и до конца слова текст, вопреки Бертольду, имеется в B.

[II] Следующее славословие полностью опускает Θ, несколько сокращают ΔZΠV.

[III] Далее E (согласно русскому переводу) добавля-

Λόγος νς′

{ΟΤΙ ΟΥ ΔΕΙ ΜΟΝΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΥΧΗΝ, ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΗΜΑΣ ΒΙΑΖΕΙΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥΣ}

1 1 Ὁ βουλόμενος προσελθεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ζωῆς αἰ-
II, 19, 1 ωνίου καταξιωθῆναι καὶ κατοικητήριον τοῦ Χρι-
στοῦ γενέσθαι καὶ πνεύματος ἁγίου πληρωθῆναι,
<ἵνα τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος κατὰ τὰς ἐντο-
λὰς πάσας τοῦ κυρίου δυνηθῆ{ναι} ποιῆσαι καθα-
ρῶς καὶ ἀμώμως>, οὕτως ὀφείλει ἐνάρξασθαι· πρῶ-
τον μὲν πιστεῦσαι βεβαίως τῷ κυρίῳ καὶ ἐπιδοῦ-
ναι ἐξ ὅλου ἑαυτὸν τοῖς λόγοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ
καὶ ἀποτάξασθαι τῷ κόσμῳ κατὰ πάντα, ἵνα μὴ ἐν
μηδενὶ ὅλως τῶν φαινομένων ὁ νοῦς ἀσχολῆται,
καὶ εἰς τὴν εὐχὴν πάντοτε προσκαρτερεῖν <αὐτὸν
χρὴ> — ἐπὶ πίστει προσδοκίας τοῦ κυρίου τὴν ἐπί-
σκεψιν καὶ βοήθειαν αὐτοῦ πάντοτε ἐκδεχόμενος,
καὶ τὸν σκοπὸν τοῦ νοὸς αὐτοῦ εἰς τοῦτο ἔχων <δια-
2 παντός>. εἶτα βιάζεσθαι χρὴ ἀεὶ ἑαυτὸν εἰς πᾶν
ἀγαθὸν καὶ εἰς πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου, καὶ
μὴ θελούσης τῆς καρδίας διὰ τὴν συνοῦσαν αὐτῇ
ἁμαρτίαν, οἷον βιαζέσθω ἑαυτὸν εἰς τὸ ταπεινοφρο-
νεῖν ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων, καὶ ἑαυτὸν πάν-
των ἐλάττω καὶ χείρονα ἡγείσθω, μὴ ζητῶν τιμὴν ἢ
ἔπαινον ἢ δόξαν παρά τινος, καθὼς ἐν τῷ εὐαγγε-
λίῳ γέγραπται, ἀλλὰ μόνον τὸν κύριον πρὸ ὀφθαλ-
μῶν ἐχέτω ἀεὶ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, αὐτῷ βουλό-
μενος ἀρέσκειν μόνῳ. εἰς τὴν πραότητα ὁμοίως ἑαυ-
τὸν βιαζέτω, καὶ μὴ θελούσης τῆς καρδίας, ὥς φησιν
ὁ κύριος· «μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πραός εἰμι καὶ ταπει-
νὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς
3 ὑμῶν». ὁμοίως εἰς τὸ εἶναι ἐλεήμονα, χρηστόν,
II, 19, 2 εὔσπλαγχνον, ἀγαθόν, ὅση δύναμις ἑαυτὸν ἐθιζέτω
κἂν μετὰ βίας, ὥς φησιν ὁ κύριος· «γίνεσθε ἀγαθοὶ
καὶ χρηστοί, καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος», καὶ
πάλιν· «γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς οἰκτίρμων ἐστί», καὶ πά-
λιν φησίν· «ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς μου τηρή-
σετε», καὶ πάλιν· «βιάζεσθε, βιασταὶ γὰρ ἁρπάζουσι
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν», καὶ <τό>· «ἀγωνίζε-
σθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης». ἀεὶ τὴν τοῦ

ет текст (см. с. 353–354 указанного выше тома творений Ефрема Сирина), совершенно отличающийся по стилю от Макария и не поддерживаемый «макариевскими» рукописями.

Слово пятьдесят шестое[I]

{МЫ ДАЖЕ ВОПРЕКИ ЖЕЛАНИЮ ДОЛЖНЫ ПОНУЖДАТЬ СЕБЯ НЕ ТОЛЬКО К МОЛИТВЕ, НО И КО ВСЕМ ЗАПОВЕДЯМ}[II]

Желающий прийти ко Господу, и удостоиться **1** 1
жизни вечной, и стать жилищем Христовым и II, 19, 1
исполниться Духом Святым, <чтобы возмочь
по всем заповедям Господним чисто и непороч-
но возделать плоды Духа>[III], должен таким об-
разом положить начало: сначала твердо веро-
вать Господу, и всего себя отдать исполнению
заповедей Его, и во всем отречься мiра, так что-
бы ум отнюдь не был занят чем-нибудь из види-
мых [вещей], и <ему необходимо> всегда прие-
жать молитве, всегда с верою [и] чаянием Госпо-
да ожидая призрения и помощи Его и это имея
<всегдашней> целью своего ума. Затем ему 2
необходимо всегда принуждать себя ко всякому
добру и ко всем заповедям Господним, хотя бы
сердце и не желало [того] по причине сосуще-
ствующего с ним греха; так, пусть он принужда-
ет себя быть смиренным пред всеми людьми и
пусть считает себя меньшим и худшим изо всех,
не ища ни чести, ни похвалы, ни славы от кого-
либо, как предписано в Евангелии, — но пусть
всегда имеет пред очами только Господа и запо-
веди Его, желая угодить Ему единому; пусть так-
же он принуждает себя быть кротким, хотя бы и
против воли сердца, как говорит Господь: «*На-
учитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен серд-
цем, и найдете покой душам вашим*»[a]; так- 3
же, насколько есть сил, пусть приучает себя, II, 19, 2
хотя бы и с принуждением, к тому, чтобы быть
милостивым, благим, щедрым, добрым, как го-
ворит Господь: «Будьте добрыми и благими, *как
Отец ваш небесный*»[b]; и еще: «*Будьте мило-
серды, как и Отец ваш* небесный *милосерд*»[c]; и
еще Он говорит: «*Если любите Меня, соблюди-
те Мои заповеди*»[d]; и еще: «Принуждайте себя,
потому что *употребляющие усилие восхищают
Царство Небесное*»[e]; а также: «*Подвизайтесь
войти сквозь тесные врата*»[f]. Пусть всегда име-

[a] Мф. 11: 29. [b] Ср. Мф. 5: 48. [c] Лк. 6: 36. [d] Ин. 14: 15. [e] Ср. Мф. 11: 12. [f] Лк. 13: 24.

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина), уточненный.

[II] Надписание: b (Оглавление); < BA XVVaJ.

[III] Здесь и далее текст в угловых скобках согласно A XVVaJ H: < B.

κυρίου ταπείνωσιν καὶ πολιτείαν καὶ ἀναστροφὴν πρὸ ὀφθαλμῶν ἐχέτω, ὥσπερ ὑπογραμμὸν ἐν πάσῃ μνήμῃ ἀληθαργήτῳ καὶ ὅση δύναμις βιαζέσθω μιμεῖσθαι, ταῖς προσευχαῖς προσκαρτερείτω διαπαντὸς δεόμενος καὶ πιστεύων, ἵνα ἐλθὼν ὁ κύριος ἐνοικήσῃ ἐν αὐτῷ καὶ καταρτίσῃ καὶ δυναμώσῃ αὐτὸν ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ ἵνα αὐτὸς ὁ κύ-
4 ριος γένηται κατοικητήριον τῆς ψυχῆς. καὶ οὕτως, ἃ νῦν εἶπον μετὰ βίας, μὴ θελούσης τῆς καρδίας ποιοῦντα καὶ ἐθίζοντα ἑαυτὸν διαπαντὸς εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ τοῦ κυρίου ἀεὶ μνημονεύοντα καὶ προσδοκῶντα αὐτὸν ἐν πολλῇ ἀγάπῃ θεωρῶν αὐτὸν ὁ κύριος καὶ τὴν τοιαύτην αὐτοῦ προαίρεσιν καὶ τὴν ἀγαθὴν σπουδήν, <πῶς βιάζεται ἑαυτὸν εἰς μνήμην τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸ ἀγαθὸν ἀεί, καὶ εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην καὶ πραότητα καὶ ἀγάπην καὶ μὴ θέλουσαν καρδίαν ἄγχει καὶ ἄγει ὅση δύναμις αὐτοῦ μετὰ βίας>, ποιεῖ μετ᾽ αὐτοῦ ἔλεος καὶ λυτροῦται αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τῆς ἐν αὐτῷ οἰκούσης ἁμαρτίας, πνεύματος ἁγίου ἐμπιπλῶν αὐτόν· καὶ οὕτω λοιπὸν ἄνευ βίας καὶ καμάτων ποιεῖ πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἐξ ἀληθείας — μᾶλλον δὲ ὁ κύριος ποιεῖ ἐν αὐτῷ τὰς ἰδίας αὐτοῦ ἐντολάς — καὶ τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος <<τ>ότε καρποφορεῖ καθαρῶς>.

5 Χρὴ τοίνυν πρότερον προσελθόντα τινὰ τῷ κυ-
II, 19, 3 ρίῳ οὕτω βιάζεσθαι ἑαυτὸν εἰς τὸ ἀγαθόν, καὶ μὴ θελούσης τῆς καρδίας, προσδοκῶντα διαπαντὸς ἐν πίστει ἀδιστάκτῳ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ βιάζεσθαι ἑαυτὸν εἰς ταπεινοφροσύνην, βιάζεσθαι ἑαυτὸν εἰς τὴν ἀγάπην <μὴ ἔχοντα ἀγάπην, βιάζεσθαι ἑαυτὸν> εἰς τὴν πραότητα μὴ ἔχοντα πραότητα, βιάζεσθαι ἑαυτὸν εἰς τὸ οἰκτείρειν καὶ ἐλεήμονα ἔχειν καρδίαν, βιάζεσθαι εἰς τὸ καταφρονεῖσθαι καὶ <εἰς τὸ> μακροθυμεῖν καὶ ἐξουθενούμενον ἢ ἀτιμαζόμενον μὴ ἀγανακτεῖν κατὰ τὸ εἰρήμενον· «μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί», βιάζεσθαι ἑαυτὸν εἰς τὴν εὐ-
6 χὴν μήπω ἔχοντα εὐχὴν πνεύματος. οὕτω γὰρ ὁ θεὸς θεωρῶν τὸν οὕτως ἀγωνιζόμενον καὶ βίᾳ ἑαυτὸν ἄγοντα εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ μὴ θελούσης τῆς καρδίας, δίδωσιν εὐχὴν ἀληθινὴν Χριστοῦ, δίδωσι σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα ἀληθινὴν καὶ ἁπαξαπλῶς πληροῖ αὐτὸν καρπῶν τῶν τοῦ πνεύμα-
7 τος. εἰ δέ τις μόνον εἰς τὴν εὐχὴν βιάζεται ἑαυ-
II, 19, 4 τόν, μὴ ἔχων εὐχήν, ἵνα σχῇ εὐχὴν χάριτος, καὶ εἰς

ет пред очами Господне смирение, Его жизнь и обращение, словно незабываемый[I] пример во всегдашней памяти, и посильно принуждает себя подражать [сему]; пусть упорно держится молитвы, непрестанно молясь и пребывая в вере, дабы Господь, придя, поселился в нем и усовершал и укреплял его во всех заповедях Своих, так чтобы Сам Господь стал обителью [его] души. И таким 4
образом, видя, что этот человек совершает с усилием то, о чем я ныне сказал, против хотения сердца и приучает себя постоянно к добру, и всегда памятует о Господе, и с великой любовью ожидает Его, то Господь, видя его самого, таковое произволение его и благое усердие: <как он всегда принуждает себя к памятованию о Господе, и к добру, и к смирению, и к кротости, и к любви, и сколько есть сил с усилием склоняет и воспитывает непокорное сердце>, — оказывает ему милость и освобождает его от врагов его и от обитающего в нем греха, исполняя его Духом Святым; и таким образом человек уже и без усилия и тяжелых трудов исполняет, поистине, все заповеди Господни, лучше же сказать — Сам Господь творит в нем Свои заповеди, и <тогда он в чистоте плодоносит> плоды Духа.

Итак, тому, кто приступил ко Господу, не- 5
обходимо прежде таким образом принуж- II, 19, 3
дать себя к добру — хотя бы сердце и не желало [сего], — ожидая всегда с несомненной верой милость Его; следует принуждать себя к смирению; необходимо склонять себя к любви, <если [в душе] нет любви; надо убеждать себя> к кротости, если [душа] не обладает этим [качеством]; должно принудить себя к жалости и к соделыванию своего сердца милосердным; нужно приучать себя к самопрезрению и <к> терпению и, будучи уничижаемым или бесчестимым, не гневаться, по реченному: «*Не мстите за себя, возлюбленные*»[a]; следует принуждать себя к молитве, если [человек] еще не стяжал молитвенного духа. Ибо когда Бог видит, что 6
человек таким образом подвизается и, вопреки сердечному желанию, принуждает себя к добру, Он дает ему истинную молитву Христову, дарует *милосердие,* истинную *благость*[b] и, сказать это одним словом, исполняет его плодами Духа. Если же кто, не имея в себе мо- 7
литвенного [духа], принуждает себя только к II, 19, 4

[a] Рим. 12: 19. [b] Ср. Кол. 3: 12.

[I] Вместо ἀληθαργήτω (опечатка) надо читать (вместе с Н) ἀληθαργήτῳ.

τὴν πραότητα καὶ ταπεινοφροσύνην καὶ ἀγάπην καὶ τὰς λοιπὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἑαυτὸν οὐ βιάζεται, οὐδὲ μέριμναν καὶ ἀγῶνα καὶ κόπον ἔχει ἐκεῖνα κατορθῶσαι <ὅσον τὸ ἐκ προαιρέσεως καὶ αὐτεξουσίου γνώμης>, ἐνίοτε δίδοται αὐτῷ εὐχὴ χάριτος ἐν ἀναπαύσει καὶ εὐφροσύνῃ ἐκ τοῦ πνεύματος μερικῶς κατὰ τὸ αἴτημα αὐτοῦ, τοῖς δὲ τρόποις ὅμοιός ἐστιν οὗ ἦν πρώην. οὐκ ἔχει πραότητα, ὅτι οὐκ ἐζήτησεν ἐμπόνως καὶ οὐ προευτρέπισεν ἑαυτὸν οὕτω γενέσθαι. οὐκ ἔχει ταπεινοφροσύνην, ἐπειδὴ οὐκ ᾔτησε καὶ ἑαυτὸν οὐκ ἐβιάσατο εἰς τοῦτο. οὐκ ἔχει ἀγάπην εἰς πάντας, ἐπειδὴ περὶ τούτου μέριμναν καὶ ἀγῶνα οὐκ ἔσχεν ἐν τῇ αἰτήσει τῆς προσευχῆς καὶ αὐτῇ τῇ ἐπιτηδεύσει τοῦ ἔργου. οὐκ ἔχει πίστιν καὶ πεποίθησιν πρὸς τὸν θεόν, ἐπειδὴ οὐκ ἔγνω καὶ οὐκ ἐδοκίμασεν ἑαυτὸν εἰ ἔχει. καὶ οὐκ ἐπόνησεν ἐν θλίψει ζητῶν παρὰ κυρίου σχεῖν βεβαίαν τὴν πρὸς αὐτὸν πίστιν καὶ πεποίθησιν ἀληθινήν.

2 1 Χρὴ γὰρ ἕκαστον ὥσπερ εἰς τὴν εὐχὴν βιάζεται
II, 19, 5 ἑαυτὸν καὶ ἄγχει μὴ θελούσης τῆς καρδίας, οὕτω καὶ εἰς τὴν πεποίθησιν καὶ εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην, καὶ εἰς τὴν ἀγάπην, καὶ εἰς τὴν πραότητα καὶ εἰς τὴν ἀκεραιότητα καὶ ἁπλότητα, οὕτως «εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν» κατὰ τὸ γεγραμμένον, οὕτω βιάζεσθαι ἑαυτὸν εἰς τὸ ἐξουθενεῖσθαι καὶ χείρω καὶ ἔσχατον ἑαυτὸν λογίζεσθαι πάντων, οὕτως εἰς τὰ μὴ ὄντα χρήσιμα μὴ ὁμιλεῖν, ἀλλ᾽ ἀεὶ τὰ τοῦ κυρίου μελετᾶν καὶ λαλεῖν καὶ στόματι καὶ καρδίᾳ, οὕτως εἰς τὸ μὴ θυμοῦσθαι, μὴ κραυγάζειν κατὰ τὸ εἰρημένον· «πᾶσα πικρία καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ» καὶ εἰς πάντας τοὺς τοῦ κυρίου τρόπους, εἰς πᾶσαν ἄσκησιν ἀρετῆς <καὶ πολιτείας ἀγαθῆς καὶ καλῆς>, εἰς πᾶσαν ἀναστροφὴν ἀγαθότητος, εἰς πᾶσαν ταπεινοφροσύνην πραότητος καὶ εἰς τὸ μὴ ἐπαίρεσθαι καὶ ὑψηλοφρονεῖν καὶ φυσιοῦσθαι καὶ λαλεῖν κατά
2 τινος, — εἰς ταῦτα πάντα ὀφείλει βιάζεσθαι
II, 19, 6 ἑαυτὸν ὁ θέλων εὐδοκιμῆσαι καὶ εὐαρεστῆσαι Χριστῷ, ἵνα οὕτως ὁ κύριος ἰδὼν αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν καὶ προθυμίαν <τὴν τοῦ> οὕτως εἰς πᾶσαν ἁπλότητα καὶ ἀγαθότητα καὶ ταπεινοφροσύνην καὶ ἀγάπην καὶ εὐχὴν ἄγχοντος καὶ ἄγοντος ἑαυτὸν μετὰ

молитве, чтобы возыметь благодатную молитву, но при этом не принуждает себя ни к кротости, ни к смирению, ни к любви, ни к прочим заповедям Господним, и даже не имеет ни заботы, ни подвизания, ни труда, <насколько это во власти произволения и свободной воли>, преуспеть в них, — то иногда отчасти даруется ему, по прошению его, от Духа благодатная молитва в успокоении и радости, но нравами этот человек остается тем же самым, что и был до того: он не обладает кротостью, потому что он и не искал ее с усилием и не предуготовлял себя к тому, чтобы быть таковым; он не имеет смирения, поскольку не просил об этом и не принуждал себя к сему; у него нет любви ко всем, поскольку в молитвенном прошении и в само́м деятельном упражнении он не имел подвизания и попечения об этом; в нем нет ни веры в Бога, ни упования на Него, поскольку он не знал и не испытывал себя, есть ли оно у него, и не трудился, в скорби ища у Господа крепкую веру в Него и истинное упование.

Итак, как каждому необходимо делать усилие и принуждать себя к молитве, даже вопреки сердечному желанию, так необходимо принуждать себя и к упованию на Бога, и к смирению, любви, кротости, целомудрию и простоте, затем — «*ко всякому терпению и великодушию*», по написанному[a]; необходимо также принуждать себя к самоуничижению и считать себя негоднейшим и последним из всех; также — и к тому, чтобы не беседовать о бесполезном, но всегда устами и сердцем думать и говорить о Господнем; также следует принуждать себя к тому, чтобы не гневаться и не кричать, по написанному: «*Всякое раздражение и гнев и крик со всякою злобой да будут удалены от вас*»[b]; необходимо принуждать себя и ко всем нравам Господа[565], ко всякому упражнению в добродетели <и добром и прекрасном поведении>, ко всякой доброте в обращении, ко всякому смиренномудрию кротости и к тому, чтобы не надмеваться и не высокомудрствовать, не гордиться и не говорить плохо о ком-нибудь. Ко всему это-
2 му должен принуждать себя всякий желающий
II, 19, 6 быть приятным и благоугодить Христу, дабы таким образом Господь, увидев произволение и усердие человека, с усилием принуждающего так себя ко всякой простоте, к доброте, к смирению, к любви и молитве, даровал ему всего

2 1
II, 19, 5

[a] Кол. 1: 11. [b] Еф. 4: 31.

βίας, δώσει αὐτῷ ἑαυτὸν ὅλον, ποιῶν ἐξ ἀληθείας ταῦτα πάντα καθαρῶς ἐν αὐτῷ καὶ ἀκόπως καὶ ἀβιάστως, ἃ πρὶν οὐ<δ>ὲ μετὰ βίας φυλάξαι ἠδύνατο διὰ τὴν ἐν αὐτῷ οἰκοῦσαν ἁμαρτίαν. καὶ γίνεται αὐτῷ ταῦτα πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα ὥσπερ φύσις· τὸ λοιπὸν γὰρ ὁ κύριος ἐλθὼν καὶ γενόμενος ἐν αὐτῷ — καὶ αὐτὸς ἐν τῷ κυρίῳ —, αὐτὸς ποιεῖ ἐν αὐτῷ τὰς ἰδίας ἐντολὰς ἄνευ καμάτου, πληρῶν αὐτὸν τοῖς καρποῖς τοῦ πνεύματος.

3 Εἰ δὲ εἰς εὐχὴν μόνον (ὡς εἴρηται) βιάζεται ἑαυ-
II, 19, 4 τόν τις, ἕως οὗ λάβῃ τι χάρισμα παρὰ τοῦ θεοῦ, εἰς ταῦτα δὲ — ἤγουν εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην, καὶ εἰς τὰς ἄλλας ἀρετὰς — ὁμοίως ἑαυτὸν οὐ βιάζεται καὶ ἐθίζει καὶ ἄγχει; <οὐχ ὅτι δυνατὸν ἐξ ἀληθείας καθαρῶς καὶ ἀμώμως ποιῆσαι, ἀλλ᾽ οὕτω χρὴ προευτρεπίζειν ἑαυτὸν ὡς δυνατὸν εἰς τὸ ἀγαθόν;> ἐνίοτε γίνεται πρὸς αὐτὸν θεία χάρις αἰτοῦντα καὶ δεόμενον· ἀγαθὸς γὰρ καὶ χρηστός ἐστιν ὁ θεὸς καὶ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτὸν δίδωσι τὰ αἰτήματα αὐτῶν. μὴ ἐθίσας δὲ καὶ προευτρεπίσας ἑαυτὸν εἰς τὰς προειρημένας ἀρετὰς ἢ ἀπόλλει τὴν χάριν ἣ λαμβάνων πίπτει ὑψηλοφρονήσας ἢ οὐ προκόπτει καὶ αὔξει ἐν χάριτι τῇ πρὸς αὐτὸν γινομένῃ, ἐπειδὴ ταῖς ἐντολαῖς τοῦ κυρίου ἑαυτὸν ἐκ προαιρέσεως οὐ δίδωσι. τὸ γὰρ κατοικητήριον καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ πνεύματός ἐστιν ἡ ταπεινοφροσύνη, ἡ ἀγάπη, ἡ πραότης καὶ αἱ λοιπαὶ τοῦ κυρίου ἐντολαί.

4 Ὀφείλουσιν οὖν οἱ βουλόμενοι ἐξ ἀληθείας εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ καὶ δέξασθαι παρ᾽ αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον τοῦ πνεύματος χάριν καὶ αὐξῆσαι καὶ τελειωθῆναι ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου βιάζεσθαι πρῶτον ἑαυτοὺς καὶ μὴ θελούσης τῆς καρδίας ὑποτάσσειν αὐτὴν κατὰ τὸ εἰρημένον· «διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρ-
II, 19, 7 θούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα». ὡς γάρ τις <εἰς τὴν> προσκαρτέρησιν τῆς εὐχῆς βιάζεται ἑαυτὸν καὶ ἄγχει, ἕως οὗ κατορθώσει τοῦτο, ὁμοίως καὶ εἰς πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα ἐὰν θέλῃ τις βιάζεται καὶ ἄγχει ἑαυτὸν καὶ ἐθίζει ἔθος ἀγα-
5 θόν· καὶ οὕτως αἰτούμενος καὶ δεόμενος τοῦ κυρίου <διαπαντὸς> καὶ τυχὼν τῆς αἰτήσεως καὶ μεταλαβὼν εἰς γεῦσιν θεοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου μέ-

Самого Себя, творящего все это в нем поистине чисто, без труда и без принуждения, то что прежде и при труде он был бессилен соблюсти, вследствие *обитающего в* нем *греха*[a]. И таким образом весь этот навык добродетели становится для него как бы его природой, потому что отныне Господь, придя и пребывая в нем — как и сам он пребывает в Господе, — Сам без напряжений совершает в нем Свои заповеди, исполняя его плодами Духа.

Но если кто-то лишь в отношении молитвы, 3
как было сказано, принуждает себя до тех пор, II, 19, 4
пока не получит в известной мере дар от Бога, но в то же время, в отношении оных вещей (то есть в отношении смирения и прочих добродетелей), не принуждает, не приучает и не стесняет себя, — <ужели не возможно поистине чисто и безупречно совершить [это][566], но есть еще и необходимость подготовить себя, насколько это возможно, к получению блага[567]?> — Порой Божия благодать снисходит к нему [в ответ на его] прошения и моления, — потому что Бог благ и милосерд и дарует просящим Его по их прошениям[b], — но только человек, который не приучил и не подготовил себя в отношении преждереченных добродетелей, либо губит благодатный [дар], либо, принимая [его, тут же] теряет, возомнив о себе, либо не преуспевает и не возрастает в благодати, дарованной ему, поскольку он не отдает себя, по собственной воле, заповедям Господним. Ведь жилищем и упокоением Духа являются смирение, любовь, кротость и прочие заповеди Господни.

Итак, желающие поистине угодить Бо- 4
гу, и принять от Него небесную благодать Духа, и возрастать и совершенствоваться во Святом Духе в [исполнении] всех заповедей Господних, должны сначала принуждать себя, и если сердце упорствует, подчинить его, по написанному: «*Сего ради по всем заповедям Твоим направлялся, всякий путь неправедный возненавидел*»[c]. Поэтому, как кто приневоливает се- II, 19, 7
бя и принуждает к постоянному пребыванию в молитве, пока не преуспеет в этом, так [должно обстоять дело] и в отношении всякого упражнения в добродетели, если кто поистине желает принуждать себя, заставлять и приучать к доброму навыку. И таким образом просящий 5
и молящийся <всегда> Господу, получив просимое и *вкусив* его, *став причастником* Бога и

[a] Ср. Рим. 7: 17. [b] Ср. 1 Ин. 5: 15. [c] Пс. 118: 128.

τοχος γενόμενος αὔξει καὶ θάλλει ἐν αὐτῷ τὸ χάρισμα τοῦ πνεύματος τὸ δοθὲν αὐτῷ, ἀναπαυόμενον ἐν τῇ ταπεινοφροσύνῃ αὐτοῦ ἣν ἐζήτησε καὶ ἐν τῇ
II, 19, 8 ἀγάπῃ καὶ πραότητι, αὐτὸ τὸ πνεῦμα χαρίζεται αὐτῷ πάντα καὶ διδάσκει αὐτὸν ἀληθινὴν ταπεινοφροσύνην, ἀληθινὴν ἀγάπην, ἀληθινὴν πραότητα, εἰς ἣν προεβιβάσατο καὶ ἐζήτησε καὶ ἐμερίμνησε καὶ ἐδόθη αὐτῷ· καὶ οὕτως αὐξήσας καὶ τελειωθεὶς ἐν θεῷ κληρονόμος τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν γίνεται. ὁ γὰρ ταπεινὸς οὐδέποτε πίπτει. πῶς γὰρ καὶ πεσεῖται ὑποκάτω πάντων ὤν; μεγάλη ταπείνωσις ἡ ὑψηλοφροσύνη, μεγάλη ὕψωσις καὶ ἀξίωμα ἡ ταπεινοφροσύνη.

6 Καὶ ἡμεῖς οὖν ἐθίσωμεν ἑαυτοὺς καὶ ἄξωμεν εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην, καὶ μὴ θελούσης τῆς καρδίας, καὶ εἰς τὴν πραότητα καὶ εἰς τὴν ἀγάπην, δεόμενοι καὶ παρακαλοῦντες τὸν θεὸν ἐν πίστει καὶ ἐλπίδι καὶ ἀγάπῃ ἀδιαλείπτως ἐν τῇ προσδοκίᾳ ταύτῃ καὶ σκοπῶμεν, ἵνα ἀποστείλῃ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, ἵνα εὐξώμεθα καὶ προσκυνήσω-
7 μεν ἐν πνεύματι τῷ πατρί. καὶ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
II, 19, 9 εὔξηται ἐν ἡμῖν, ἵνα αὐτὸ τὸ πνεῦμα διδάξῃ ἡμᾶς εὐχὴν ἀληθινήν, ἣν καὶ νῦν βιαζόμενοι οὐκ ἔχομεν, ταπεινοφροσύνην τε ἀληθινήν, πραότητα, ἀγάπην, ἃ νῦν μετὰ βίας οὐ δυνάμεθα ποιεῖν, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, χρηστότητα καὶ πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου διδάξῃ ἡμᾶς ποιῆσαι ἐξ ἀληθείας ἀπόνως καὶ ἀβιάστως, ὡς αὐτὸ τὸ πνεῦμα οἶδε πληροῦν ἡμᾶς τοῖς καρποῖς αὐτοῦ· καὶ οὕτω τῶν ἐντολῶν τοῦ κυρίου πληρωθεισῶν ὑφ᾽ ἡμῶν διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ τοῦ μόνου γινώσκοντος τὸ θέλημα τοῦ Χριστοῦ, τελειώσει ἡμᾶς τὸ πνεῦμα εἰς ἑαυτὸ καὶ τελειωθὲν εἰς ἡμᾶς καὶ καθαρίζον <ἡμᾶς> ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ καὶ σπίλου ἁμαρτίας, ἵν᾽ ὥσπερ νύμφας καλὰς τὰς ψυχὰς ἡμῶν καθαρὰς καὶ ἀμώμους παραστήσῃ τῷ Χριστῷ, ἀναπαυομένων ἡμῶν ἐν θεῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀναπαυομένου τοῦ Χριστοῦ ἐν ἡμῖν εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας.

8 <Δόξα τοῖς οἰκτιρμοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ ἐλέει αὐτοῦ καὶ τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τοσαύτην τιμὴν καὶ δόξαν κατηξίωσε τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, υἱοὺς πατρὸς ἐπουρανίου καταξιῶν αὐτοὺς καὶ ἰδίους ἀδελφοὺς προσαγορεύων. Δόξα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.> Ἀμήν.

Духа Святого[a], возрастает и приводит к цветению в себе дарование Духа, данное ему, почивающее в смирении его, которое он взыскал, и в
II, 19, 8 любви и в кротости. Сам Дух дарует ему все и научает его истинному смирению, истинной любви, истинной кротости, к чему он себя принуждал раньше, что искал и о чем заботился и что было дано ему. И таким образом возросши и усовершенствовавшись в Боге, он становится наследником Царствия. Ведь смиренный никогда не падает: как, на самом деле, мог бы пасть тот, кто ниже всех? Высокомерие — великая низость; смирение — великая высота и достоинство.

Итак, и мы будем себя приучать и вести к 6
смирению — хотя бы и вопреки желанию сердца — и к кротости и к любви, прося и умоляя Бога в вере и надежде и любви, непрестанно ожидая Его, и будем бдительны, дабы Он послал Духа Своего в наши сердца, чтобы мы молились и *поклонились в духе Отцу*[b]. И Сам Дух бу- 7
II, 19, 9 дет молиться в нас, дабы Сам Дух научил нас истинной молитве (которой ныне и при принуждении себя мы не имеем), истинному смирению, кротости и любви (что ныне, и принуждая себя, мы не можем исполнить), *милосердию и доброте*[c], — и научил нас творить все заповеди Господни поистине без труда и без принуждения, как ведает Сам Дух, наполняющий нас Своими плодами. И таким образом, при соблюдении нами заповедей Господних благодаря Его Духу, Который один знает волю Христову, Дух усовершит нас в Себе, усовершившись в нас, и *очистит* <нас> *от всякой скверны*[d] и греховной нечистоты, чтобы *представить Христу*[e] наши души, как прекрасных невест, чистыми и непорочными, когда мы упокоимся в Боге в Царстве Его, и Христос почиет в нас в нескончаемые веки.

<Слава состраданию Его, и милости Его, и 8
любви Его, что такой великой чести и славы удостоил род человеческий, удостаивая людей быть сынами Отца Небесного и именуя их Своими братьями. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.>[I] Аминь.

[a] Ср. Евр. 6: 4. [b] Ср. Ин. 4: 23. [c] Ср. Кол. 3: 12. [d] Ср. 2 Кор. 7: 1. [e] Ср. 2 Кор. 11: 2.

[I] A XVaJ, ср. H: < B.

Λόγος νζ′

{ΟΤΙ ΤΗΝ ΕΞ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΑΓΑΠΩΣΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΨΥΧΗΝ ΟΥΤΕ Η ΑΝΕΣΙΣ ΒΛΑΠΤΕΙ ΟΥΤΕ Η ΘΛΙΨΙΣ, ΤΗΝ ΔΕ ΜΗ ΟΥΤΩΣ ΟΥΣΑΝ ΚΑΙ ΤΑ ΑΜΦΟΤΕΡΑ}

1 Οἱ ἐξ ἀληθείας θεοῦ φίλοι καὶ ἀγαπῶντες αὐτὸν ἀκολούθῳ τάξει οὐ προσέρχονται καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ διὰ τὸ κάλλος τῆς βασιλείας ὡς ἐπὶ ἐμπορίᾳ τινὶ κέρδους οὔτε διὰ τὴν κόλασιν τὴν ἀποκειμένην τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἐν τῇ γεέννῃ, ἀλλ᾽ αὐτὸν ἀγαπῶσι τὸν κτίστην καὶ δημιουργὸν ἀκολουθίᾳ τάξεως, ἐπιγνόντες δεσπότην καὶ κτίστην καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν λατρείαν δικαίως καὶ προθύμως ἀποπληροῦσι καὶ πάσας θλίψεις τῶν πονηρῶν πνευμάτων γενναίως ὑπομένουσιν ὑπ᾽ αὐτῶν ἐκδιωκόμενοι τοῦ μὴ ἐγγίζειν καὶ κολλᾶσθαι τῷ κυρίῳ, ὥς φησιν ὁ μακάριος Δαβίδ· «πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές
2 με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα». ὅσῳ γὰρ ἐκθλίβονται καὶ ἐκδιώκονται ὑπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων τοὺς λογισμοὺς τῆς ψυχῆς περισπώντων ἢ ἑτέρας θλίψεις ἐπεγειρόντων, αὐτοὶ πολλῷ μᾶλλον κολλῶνται τῷ κυρίῳ, ἑαυτοὺς ἐκβιαζόμενοι εἰς τὴν αὐτοῦ ζήτησιν. πολλὰ γὰρ ἐμπόδια τῆς πρὸς θεὸν εὐαρεστήσεως ἐστὶν ἐν κόσμῳ. ἡ πενία καὶ ἡ ἔνδεια ἐμπόδιον καὶ ἀγών ἐστι πρὸς τὴν αἰώνιον ζωήν, ὁ πλοῦτος ὁμοίως ἐμπόδιον, <ἀδοξία καὶ ὕβρεις, καὶ τοῦτο ἐμπόδιον>, δόξαι καὶ τιμαὶ ἀνθρώπων, ὁμοίως εἰς πειρασμὸν γίνονται νόσοι καὶ πάθη — ταῦτα πάντα κατὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐμπόδια τυγχάνει, ὁμοίως ἐν τοῖς ἀοράτοις αἱ θλίψεις καὶ οἱ πειρασμοὶ τῆς κακίας ἐμποδίζουσι τῇ ψυχῇ τοῦ μὴ προσεγγίζειν καὶ κολλᾶσθαι τῷ θεῷ, ἀλλ᾽ εἰς χαύνωσιν καὶ ἔκλυσιν ἀγαγεῖν αὐτὴν βούλονται, καθώς φησιν ὁ προφήτης· «θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν
3 με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μού ἐστιν». αἱ θλί-

Слово пятьдесят седьмое[I]

{ДУШЕ, ПОИСТИНЕ ЛЮБЯЩЕЙ БОГА, НИ ПОСЛАБЛЕНИЕ НЕ ВРЕДИТ, НИ СКОРБЬ, А НЕ ТАКОВОЙ ВРЕДИТ И ТО, И ДРУГОЕ}[II]

1 Истинные други Божии и любящие Его над- 1
лежащим порядком приходят к Нему и служат Ему не ради получения красоты Царства, как бы ради прибыли при торговле, и не из-за страха перед мучением, предлежащим для грешников в геенне, но любят, как и надлежит[III], Его Самого по себе, Творца и Промыслителя, сознавая, что Он — Владыка и Творец, и праведным образом и охотно несут свое служение Ему и доблестно переносят всякие скорби от злых духов, преследуемые ими с той целью, чтобы принудить не приближаться ко Господу и не прилепляться к Нему, как говорит блаженный Давид: «*Много изгоняющих и угнетающих меня, но от свидетельств Твоих я не удалился*»[a]. Пото- 2
му что, насколько они переносят скорби и гонения от этих лукавых духов, отвлекающих[IV] помыслы души или пробуждающих иные тяготы, настолько и тем сильнее они прилепляются ко Господу, принуждая себя к исканию Его[V]. В самом деле, в мире много препятствий на пути угождения Богу: нищета и нужда являются препятствием в борьбе за вечную жизнь; и богатство, в равной мере, — препятствие; <бесчестие и обиды также являются препятствием[VI]>; прославления и почести человеческие [также являются препятствиями]; в равной мере приводят в искушения болезни и страдания, — все это бывает препятствием для человека; также и в невидимым [вещах] — скорби и злые искушения препятствуют душе приближаться к Богу и прилепляться к Нему, желая, напротив, привести ее в состояние ослабления и упадка, как говорит пророк: «*Скорби и нужды встретили меня: заповеди Твои — поучение мое*»[b VII]. Таким об- 3

[a] Пс. 118: 157. [b] Пс. 118: 143.

[I] В основе — перевод архим. Амвросия (Погодина).

[II] Надписание: b (Оглавление); < BX.

[III] + рабам, обязанным благоугождать X.

[IV] + и отклоняющих в сторону X.

[V] + претерпевая скорби, и не отступают от Господа, истаивая в любви к Нему X.

[VI] X: < B.

[VII] + X, Ke, араб. и груз. (по мнению V. Desprez, исходное чтение): Выслушай с разумением, [на что это] похоже с одной стороны. Даже покой, и послабление, и утешение, бываемое душе от благодати, если она не восчувствует, чего удостоилась, и не примет благодать разумно и смиренно, то свернет [с пути]: тогда [все это] окажется для нее препятствием и оселком, поскольку не всегда была она в ревностном труде и прилеплялась к Богу. Словно в беспечности и небрежении по причине происшедшего в ней ослабления благодати влечется она злом, под предлогом благодати ведущим душу к рас-

ψεις οὖν τῆς πονηρίας δοκιμαστήριόν εἰσι τῇ ψυχῇ, ὁμοίως καὶ ἡ ἄνεσις καὶ ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ παράκλησις τοῦ πνεύματος τῇ νηπίᾳ καὶ ἄφρονι ψυχῇ εἰς δοκιμαστήριον γίνεται, τῇ δὲ συνετῇ καὶ πιστῇ εἰς ζωὴν αἰώνιον καθίσταται. διὰ τῶν ἀμφοτέρων γὰρ πραγμάτων ὁ θεὸς τὰς ψυχὰς δοκιμάζει, ἵνα γνῷ ὅτι οὐ διὰ κέρδος τίς ἀγαπᾷ αὐτόν, ἀλλὰ μόνον δι᾽ αὐτὸν τὸν δεσπότην καὶ κτίστην θεὸν ὡς πολλῆς ἀγάπης καὶ τιμῆς ἄξιον. 4 εἰ δὲ μὴ χαυνωθῇ μηδὲ ἀμελήσῃ μηδὲ ἀμεριμνήσῃ ἀπὸ ἀγῶνος καὶ σπουδῆς καὶ πόνου καὶ ἐργασίας ἀρετῶν ὁ ἐξ ἀληθείας εὐαρεστεῖν τῷ θεῷ βουλόμενος, μήτε ἀπὸ ἀναπαύσεων καὶ παρακλήσεων τῆς χάριτος τῇ ψυχῇ διὰ τοῦ πνεύματος ἐνεργουμένων, μήτε διὰ θλίψεων δεινῶν τῆς ἁμαρτίας ἐπεγειρομένων καὶ θλιβόντων, ὁ τοιοῦτος ὡς ἄξιος καὶ κατὰ ἀλήθειαν θεὸν φιλῶν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ψυχῇ κληρονόμος δικαίως καὶ ἀξίως τῆς βασιλείας καθίσταται καὶ τέκνον θεοῦ ἐκ πνεύματος γεννηθὲν καταξιοῦται γενέσθαι, ὅτι οὔτε ἐπὶ ταῖς πολλαῖς θλίψεσιν ἐνέδωκε καὶ ἐχαυνώθη, οὔτε ἐπὶ τῇ ἀναπαύσει καὶ παρακλήσει τῆς χάριτος ἧς κατηξιώθη ὑπτιώθη χαυνωθεὶς ἀπὸ τόνου καὶ σπουδῆς συνεχοῦς καὶ ἀδιαλείπτου ἀγῶνος. ὁ τοιοῦτος οὖν ἐν ἀληθείᾳ ἄξιος θεοῦ καὶ υἱὸς βασιλείας τυγχάνει.

5 Πάντα οὖν τὰ ἐν κόσμῳ ὡς ἀποδέδεικται κατὰ τοῦ κεχαυνωμένου καὶ ὀλιγοπίστου καὶ τῷ φρονήματι νηπίου ἐμπόδια ἐστὶ πρὸς τὴν αἰώνιον ζωήν, εἴτε τὰ θλιβερὰ καὶ ἐπίπονα πάθη ἢ νόσοι ἢ πενία ἢ ὕβρις ἢ ἀδοξία ἢ καὶ ὁ τῆς κακίας ἐν κρυπτῷ γινόμενος πόλεμος, ἤτοι τὰ ἔντιμα, ὁ πλοῦτος, ἡ δόξα, οἱ ἔπαινοι, οἱ μακαρισμοί· ταῦτα πάντα κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ νηπιάζοντος τῇ φρονήσει ἐμπόδια 6 ἐστὶ πρὸς τὴν αἰώνιον ζωήν. ἀντιστρέψας δὲ πάλιν εὑρήσεις ταῦτα πάντα ὑπὲρ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ πιστοῦ καὶ συνετοῦ καὶ ἀνδρείου τυγχάνοντα καὶ ὥσπερ σύνεργα τῆς βασιλείας αὐτῷ γινόμενα τοῦ κατὰ ἀλήθειαν ἀγαπῶντος τὸν θεὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιεῖν ἐπιθυμοῦντος, ὅτι πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ ἐμπόδια νομιζόμενα διαρρήξας, νικήσας καὶ ὑπερβὰς μόνον θεὸν ἠγάπησε καὶ αὐτῷ μόνῳ προσεπλάκη· ὥς φησιν ὁ προφήτης· «σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαразом, злые скорби являются оселком души; в равной мере и послабление, и покой, и духовное утешение бывают пробным камнем для испытания младенчествующей и неразумной души; душе же разумной и верной [это испытание служит] для вечной жизни. Ведь Бог испытывает души и тем и другим [способом], чтобы узнать, что данный человек любит Его не с корыстной целью, но только — как Самого Владыку, Творца и Бога, как достойного великой любви и почитания. Если ни вследствие борьбы, рев- 4 ностного труда и совершения добродетелей, ни вследствие покоя и утешения благодати, производимых Духом в душе, ни вследствие тяжких скорбей, возбуждаемых грехом и гнетущих, таковой человек, поистине желающий угождать Богу, не расслабеет, не станет небрежным или беспечным, он, как достойный и поистине любящий Бога всем сердцем и душою, справедливо и по достоинству становится наследником Царства и удостаивается быть чадом Божиим, рожденным от Духа[a], потому что ни при многих скорбях он не уступил и не ослабел, ни будучи в состоянии покоя и утешения благодати, которой был удостоен, он не пал навзничь, ослабив напряжение и рвение в непрестанном и непрерывном подвизании. Таковой человек поистине достоин Бога и становится сыном Царства.

Итак, как было показано, для расслабленного, 5 и маловерного, и по образу мыслей младенца, все в мире бывает препятствием для вечной жизни, будь то гнетущие и мучительные страсти, или болезни, или бедность, или поношение, или бесславие, или тайная война злобы; так же и почести, богатство, слава, похвалы и ублажения — все это для человека младенческого ума бывает препонами для вечной жизни. С другой 6 же стороны, ты найдешь, что все это, когда случается с человеком верным, разумным и мужественным, является как бы сотрудником ему [в деле стяжания] Царства, если он истинно любит Бога и желает соблюдать Его заповеди, потому что, разорвав, победив и превзойдя все то, что считается в мире препятствием, он возлюбил только Бога и к Нему Одному прилепился, как говорит пророк: «*Сети грешников оплели меня, но я не забыл закона Твоего*»[b]. И апо-

[a] Ср. Ин. 1: 12–13. [b] Пс. 118: 61.

слаблению и мыслью о малом отдохновении приманивающим к беззаботности и надмению, так что и самой благодати может быть причастна [только] разумная и благоговейная душа, дабы почтить и уразуметь и явить достойные плоды. И…

θόμην». καὶ ὁ ἀπόστολός φησι· «τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν».

Καὶ ἡμεῖς τοίνυν ὀρθῷ φρονήματι καὶ πιστῇ διανοίᾳ ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἀποδιδόντες καὶ ὡς ἡμετέρῳ δεσπότῃ καὶ κτίστῃ ἀκολουθοῦντες ἀγάπην ἐκ προαιρέσεως διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας ἐπιδειξώμεθα, ἵνα διὰ τῶν τοιούτων ἔργων καὶ δι' ὀρθοῦ φρονήματος τῶν πνευματικῶν ἐπαγγελιῶν καταξιωθέντες ἐντεῦθεν καὶ τὴν καρδίαν διὰ τῆς χάριτος ἁγιασθέντες καὶ τῷ πνεύματι συνενωθέντες τῆς ἐπουρανίου βασιλείας κληρονόμοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

стол говорит: «*Любящим Бога все содействует ко благу*»[a].

Стало быть, и мы, правым образом мысли и верной душою предавая себя Господу и последуя Ему, как нашему Владыке и Творцу, явим — чрез исполнение Его заповедей — нашу любовь к Нему, [проистекающую] от свободной воли, чтобы, благодаря таковым делам и правильному мышлению, удостоившись духовных обетований и на основании сего освятившись сердцем благодатию и соединившись с Духом, нам стать наследниками Небесного Царствия во Христе Иисусе Господе нашем, Которому слава во[I] веки. Аминь.

Λόγος νη′

{ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΦΩΤΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΝ ΑΞΙΑΙΣ ΨΥΧΑΙΣ ΕΓΓΙΝΟΜΕΝΟΥ}

1 1 Ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος, ὁ ἀρχιτέκτων τῆς ἐκκλησίας, πάντοτε φροντίζων τῆς ἀληθείας καὶ μὴ βουλόμενος δι' ἀγνοίας τοὺς ὑπηκόους τοῦ λόγου ἐμποδίζεσθαι ἀκριβέστερον καὶ τηλαυγέστερον τὸν σκόπον τῆς ἀληθείας ὑπέδειξε καὶ τοῦ Χριστιανισμοῦ τὸ τέλειον μυστήριον ἐγνώρισεν ἐν ἑκάστῃ πιστευούσῃ ψυχῇ, ὥστε δι' ἐνεργείας θείας τὴν πεῖραν λαμβάνειν, ὅπέρ ἐστιν ἡ τοῦ ἐπουρανίου φωτὸς ἐν ἀποκαλύψει καὶ δυνάμει ταῖς ἁγίαις ψυχαῖς τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις, ἵνα μήτις τὸν διὰ γνώσεως μόνον φωτισμὸν τοῦ πνεύματος εἶναι νομίσας τοῦ τελειοτέρου τῆς χάριτος μυστηρίου δι' ἄγνοιαν καὶ ἀμέλειαν ἀποτύχοι, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον βεβαιότερον τὸν δι' ἀποκαλύψεως νοεροῦ καὶ ἐπουρανίου φωτὸς τῆς ψυχῆς φωτισμὸν τοῖς ἀξίοις γινόμενον γνωρίσῃ τοῦ πνεύματος δόξαν λαβών, ἣν ἔφερε πρὸς βέβαιαν ἀσφάλειαν γνώσεως καὶ ἀκριβῆ διάκρισιν συνέσεως τοῖς εὐγνωμόνως καὶ φιλαλήθως πειθο-
2 μένοις. φησὶ γοῦν· «εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ

[a] Рим. 8: 28.

[I] + бесконечные X.

[II] В основе — перевод архим. Амвросия (Погодина).

Слово пятьдесят восьмое[II]

{ОБ ОСИЯНИИ, БЫВАЕМОМ В ДОСТОЙНЫХ ДУШАХ ОТ СВЯТОГО ДУХА}[III]

Блаженный апостол Павел, строитель Церкви, **1** 1 всегда заботясь об истине и не желая, чтобы, по причине неведения, послушные Слову имели преткновение, явил отчетливее и яснее сущность истины и представил совершенную тайну христианства, заключающуюся в каждой верующей душе, так чтобы силою Божественного действия на самом опыте познать, что́ такое бывающее святым душам озарение Духа небесным светом в откровении и в силе, дабы кто, подумав, что просвещение Духа приходит только в результате знания, не лишился, вследствие неведения или пренебрежения, более совершенной тайны благодати, но гораздо тверже познал, что осияние души, бывающее для достойных сего, происходит через откровение умного и небесного света, — для этого, взяв в пример славу Духа, апостол сослался на нее, обращаясь к благоразумно и с любовью к истине увещеваемым, ради твердой незыблемости ведения и точного различения. Он говорит следующее: «*Если* 2 *же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево*

Расхождения с YX довольно многочисленны, но незначительны и потому здесь не отмечены.

[III] Надписание: b (Оглавление); < B X.

προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, πόσῳ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ εὐαγγελίου ἔσται ἐν δόξῃ; εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ». «τὸ καταργούμενον» δὲ εἴρηκε διὰ τὸ τῷ σώματι Μωσέως περικεῖσθαι τὴν δόξαν τοῦ φωτός. καὶ ἐπάγει· «ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα». καὶ προβὰς μικρὸν ἔδειξε τὴν ἀθάνατον ἐκείνην τοῦ πνεύματος δόξαν ἐν ἀποκαλύψει νῦν ἐν τῷ ἀθανάτῳ τοῦ ἔσω ἀνθρώπου προσώπῳ τοῖς ἀξίοις ἀϊδίως καὶ ἀθανάτως καὶ ἀκαταργήτως ἐλλάμπεσθαι. 3 φησὶ γοῦν· «ἡμεῖς δὲ πάντες» (τουτέστιν οἱ τελείᾳ πίστει ἐκ τοῦ πνεύματος γεννηθέντες) «ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος» «ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ», δηλονότι τῷ τῆς ψυχῆς, καί· «ἡνίκα δὲ ἐπιστρέψῃ τις πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. ὁ δὲ κύριος 4 τὸ πνεῦμά ἐστι». τηλαυγῶς οὖν διὰ τούτων, ἀπέδειξε καὶ ἐγνώρισεν εἶναι «κάλυμμα» σκότους κακίας, ὅπερ ἀπὸ τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ εἰς τὴν ἀνθρωπότητα εἰσελθὸν τὴν ψυχὴν ἐκάλυψε, νῦν δὲ διὰ τῆς τοῦ ἐπουρανίου φωτὸς τοῦ πνεύματος ἐλλάμψεως «περιαιρεῖται» τῶν πιστῶν καὶ ἀξίων ψυχῶν· διὸ καὶ ἔλευσις τοῦ κυρίου γεγένηται, ὥστε εἰς τοιαῦτα μέτρα ἁγιότητος φθάσαι τοὺς ἀληθινῶς πιστεύοντας.

2 1 Οὐ μόνον οὖν νοημάτων <καὶ> γνώσεως ἀποκάλυψίς ἐστιν ὁ φωτισμὸς τῆς χάριτος, ἀλλὰ τὸ βέβαιον ὑποστατικοῦ φωτὸς ἐν ταῖς ψυχαῖς ἀΐδιος ἔλλαμψις. καὶ γὰρ γέγραπται· «ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ», καί· «φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον» — τουτέστιν, ἵνα μὴ τῆς σαρκὸς ἐξερχομένη ἡ ψυχή μου καλύπτηται τῷ τοῦ θανάτου τῆς κακίας καλύμματι —, καί· «ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου», καί· «ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὁδηγήσουσι καὶ ἄξουσιν εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου», καί· «ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε· ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου»· ἃ τὴν αὐτὴν 2 ἀκολουθίαν τοῦ σκόπου παρίστησι. καὶ τὸν μακάριον δὲ Παῦλον τὸ «περιλάμψαν» ἐν τῇ ὁδῷ

по причине славы лица его преходящей, — то не гораздо ли более должно быть славно служение Евангелия? *Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания. То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы* [*последующего*]. *Ибо если преходящее славно, тем более славно пребывающее*»[a]. «Преходящим»[568] он назвал то, вследствие чего тело Моисеево облекла слава света, и прибавляет: «*Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением*»[b]. И немного далее он представил оную бессмертную славу Духа, которая в откровении ныне на бессмертном лике внутреннего человека у достойных воссиявает вечно, и бессмертно, и непреходяще. Говорит 3 он следующее: «*Мы же все*», то есть в совершенной вере родившиеся от Духа, «*открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа*»[c]; «*открытым лицем*» — то есть лицом души, и: «*Но когда обращаются ко Господу, покрывало снимается, Господь же есть Дух*»[d]. Из этого ясно, что он показал и 4 представил существование «*покрывала*» мрака зла, которое, войдя в человеческую [природу] вследствие Адамова преступления, покрыло душу [человека], а теперь озарением небесного духовного света «*снимается*» с верных и достойных душ; для того и было пришествие Господне, чтобы истинно верующие достигали такой [высокой] степени святости.

Просвещение благодати является не толь- **2** 1 ко откровением мыслей <и> знания, но и подлинно вечным озарением ипостасного Света в душах, как и написано: «[Бог повелел] *из тьмы воссиять свету, который озарил наши сердца, дабы просветить* [*нас*] *познанием славы* Христа»[e], — и еще: «*Просвети очи мои, да не усну я сном смертным*»[f], то есть, да не покроется душа моя, покидая тело, покровом злой смерти. И [еще написано]: «*Открой очи мои, и уразумею чудеса от закона Твоего*»[g]. И: «*Пошли Твой свет и истину Твою, да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твоя*»[h]. И: «*Знаменовался на нас свет лица Твоего, Господи. Дал веселие в сердце моем*»[i], — этим он представляет[569] и самое последствие цели. И «*осиявший*» 2 блаженного апостола Павла в пути «*свет*» Ду-

[a] 2 Кор. 3: 7–11. [b] 2 Кор. 3: 12. [c] 2 Кор. 3: 18. [d] 2 Кор. 3: 16–17 (Исх. 34: 34). [e] 2 Кор. 4: 6. [f] Пс. 12: 4. [g] Пс. 118: 18. [h] Пс. 42: 3. [i] Пс. 4: 7–8.

ὑπὲρ τὸν ἥλιον οὐράνιον τοῦ πνεύματος «φῶς», δι᾽ οὗ τῆς χάριτος κατηξιώθη, οὐ νοημάτων καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως πνεύματος φωτὸς ὑποστατικῶς ἐν ψυχῇ ἔλλαμψις καὶ μυστηρίων οὐρανίων ὑποστατικῶς ἀποκάλυψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ ἐνεγκόντες ἐτυφλώθησαν δι᾽ οὗ φωτὸς καὶ πᾶσα γνῶσις ἀποκαλύπτεται καὶ ὁ θεὸς κατὰ ἀλήθειαν τῇ ψυχῇ γνωρίζεται. «οἷος» γὰρ «ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι» — τουτέστιν οἱ ἐκ τοῦ πνεύματος ἄνωθεν γεννηθέντες καὶ πνεῦμα καὶ αὐτοὶ διὰ πολλῆς ἐν τῇ χάριτι προκοπῆς γενέσθαι καταξιωθέντες, καθὼς εἴρηται, ὅτι «τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι», καὶ πάλιν· «οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός,
3 ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν». ἡ γὰρ ἐπουράνιος εἰκὼν τοῦ πνεύματος τῇ ἀξίᾳ καὶ πιστῇ ψυχῇ ἑνωθεῖσα οὐρανίαν καὶ πνευματικὴν αὐτὴν κατὰ τὴν ἰδίαν τῆς ἁγιότητος ἀπεργάζεται χάριν. «καθὼς» γὰρ «ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου». εἰκὼν δὲ τοῦ ἐπουρανίου, Χριστὸς ἐν ἁγίαις ψυχαῖς φορούμενος. φησὶ γάρ· «ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυ-
4 μίας». πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἡ διὰ τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐν πάσαις ἀρεταῖς σπουδῆς ἐνδύσασθαι Χριστὸν τελείως ἀπεντεῦθεν ἐν δυνάμει καὶ πληροφορίᾳ καταξιωθεῖσα καὶ τῷ ἐπουρανίῳ τῆς ἀφθάρτου εἰκόνος φωτὶ ἑνωθεῖσα, μυστηρίων οὐρανίων ἐν ὑποστάσει γνῶσιν λαμβάνειν πάντοτε καταξιοῦται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως τῇ αὐτῇ ἐπουρανίῳ τῆς δόξης εἰκόνι τὸ σῶμα τῇ ψυχῇ συνδοξασθὲν καὶ εἰς οὐρανοὺς ὑπὸ τοῦ πνεύματος κατὰ τὸ γεγραμμένον ἁρπαγὲν «εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα» καὶ «σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ» γενέσθαι καταξιωθὲν εἰς αἰῶνας ἅμα ψυχῇ Χριστῷ συμβασι-
5 λεύσει. φωτισθεῖσαι γὰρ καὶ ἐλλαμφθεῖσαι ἀϊδίως καὶ ἀκαταργήτως ὑπὸ τοῦ ἐπουρανίου φωτὸς τοῦ πνεύματος ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ ἄξιαι καὶ φιλαλήθεις ψυχαὶ καὶ τὸ κάλυμμα τῆς κακίας τοῦ σκότους περιαιρεθῆναι ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἀπεντεῦθεν καταξιωθεῖσαι, τότε καὶ τῶν παθῶν τῆς κακίας τὴν παντελῆ ἀπολύτρωσιν λαμβάνουσι καὶ πασῶν ἐντολῶν τὴν κατόρθωσιν ἀμώμως καὶ τελείως ἐπιτελεῖν καταξιοῦνται καί, ὡς προείρηται, οὐρανίων μυστηρίων «ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη», διὰ πείρας τὴν γνῶσιν δέχονται. «ἡμῖν, γάρ φησιν, ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ

ха, паче солнца небесного[a], которым он удостоился благодати, не был просвещением мыслей и знания, но ипостасным озарением души силою духовного света и ипостасным откровением небесных таин, — так что плотские глаза его, не выдержав избытка сияния, ослепли от света, коим и всякое знание открывается, и Бог поистине познается душой. Потому что «*каков перстный, таковы и перстные, и каков небесный, таковы и небесные*»[b], то есть рожденные свыше от Духа[c] и сами по причине великого преуспеяния в благодати удостоившиеся стать духом, как и сказано: «*Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух*»[d], — и еще: «*Которые не от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились*»[e]. Ибо небесный 3
образ Духа, соединившись с достойной и верной душою, соделывает ее небесной и духовной согласно Его святой благодати, поскольку «*как мы носим образ перстного, будем носить и образ небесного*»[f]; «*образ*» же «*небесного*» это — Христос, носимый в святых душах. Апостол так и говорит: «*Облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти*»[g]. Потому что всякая душа, кото- 4
рая — благодаря вере и усердию во всякой добродетели — удостоилась *в силе и полноте*[h] облечься [уже] здесь совершенным образом во Христа и соединилась с небесным светом нетленного Образа, всегда удостаивается воспринимать сущностное знание небесных таин, и в день воскресения [из мертвых], по тому же небесному образу славы, и тело, сопрославленное вместе с душою, и восхищенное Духом на небо, по написанному: «*В сретение Господу на воздухе*»[i], и удостоившееся стать «*сообразным телу славы Его*»[g], будет вместе с душою во веки царствовать с Христом. Ведь достойные и любящие 5
Истину души, отныне просветившиеся и озаренные навсегда и непреходяще небесным светом Духа и здесь удостоившись того, что Духом с них *снимается* злое *покрывало* мрака[k], тогда же восприемлют и полное освобождение от дурных страстей, и, удостоившись безупречно и полностью исполнить все заповеди, они, как было сказано перед этим, самым опытом получают ведение небесных таин, «*которых око не видело, и ухо не слышало, и на сердце человеку не всходило*»[l], потому что, по слову апостола, это «*нам*

[a] См. Деян. 26: 12 сл. [b] 1 Кор. 15: 48. [c] Ср. Ин. 3: 7–8. [d] Ин. 3: 6. [e] Ин. 1: 13. [f] 1 Кор. 15: 49. [g] Рим. 13: 14. [h] Ср. 1 Фес. 1: 5. [i] 1 Фес. 4: 17. [j] Флп. 3: 21. [k] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [l] 1 Кор. 2: 9.

6 τοῦ πνεύματος αὐτοῦ». καὶ οὕτως τέλειαι καὶ καθαραὶ καὶ ἄμωμοι διὰ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ πνεύματος γενέσθαι καταξιωθεῖσαι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, ἐν ἐκείνῃ τῇ τῆς ἀναστάσεως ἡμέρᾳ συνδοξασθήσονται τοῖς σώμασι διὰ τοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν ἐλλάμποντος ἐν αὐταῖς ἐπουρανίου καὶ πνευματικοῦ φωτός. «ὁ ἐγείρας, γάρ φησιν, Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ ἡμῶν σώματα διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ἡμῖν».

3 1 Ὅσῳ γάρ τις διὰ τῆς ἰδίας πίστεως καὶ σπουδῆς καὶ ἀγῶνος πνεύματος ἁγίου καὶ δόξης ἐπουρανίου μέτοχος νῦν γέγονε καὶ ἔργοις ἀγαθοῖς ἐκόσμησε τὴν ψυχήν, τοσοῦτον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καταξιωθήσεται τοῦ καὶ τῷ σώματι συνδοξασθῆναι. ὃ γάρ τις ἐναπεθησαύρισεν ἔνδον, αὐτὸ προέρχεται 2 ἔξω τότε. καὶ καθάπερ ἐν χειμῶνι ὂν ἔχουσι τὰ ξύλα ἔνδον κεκρυμμένον καρπὸν αὐτὸν ἐν τῷ θέρει ἢ ἐν τῷ ἔαρι ἔξω προκομίζουσιν, οὕτω καὶ αἱ ψυχαὶ οὓς καρποὺς ἔνδον ἠγωνίσαντο κτήσασθαι, αὐτοὶ προέλθωσι τότε ἐπὶ τοῦ σώματος ἔξω καὶ τῶν μὲν ἁγίων ἡ θεοειδὴς τοῦ πνεύματος καὶ ἐπουράνιος εἰκὼν ἀπὸ τοῦ νῦν ἔνδον τυπωθεῖσα καὶ τὸ σῶμα θεοειδὲς καὶ φωτοειδὲς καὶ οὐράνιον ἔξω ἀπεργάσεται τότε. τῶν δὲ ἀναξίων καὶ ἁμαρτωλῶν τὸ σκοτεινὸν τοῦ κοσμικοῦ πνεύματος κάλυμμα τὴν ψυχὴν ἐκάλυψε καὶ διὰ τῆς ἐνεργείας τῶν παθῶν καὶ ἔργων τῶν πονηρῶν ἀσχήμονα καὶ σκοτεινὴν ἀπεργαζόμενον νῦν, καὶ τὸ σῶμα σκοτεινὸν καὶ ἄμορφον καὶ αἰσχύνης πεπληρωμένον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀποδεί- 3 ξει. ὥσπερ γὰρ ἐν τῇ παραβάσει τοῦ Ἀδὰμ τὴν ἀπόφασιν ἐκ τοῦ θεοῦ λαβόντος τὸ «ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε», πρότερον ἐπὶ τῆς ψυχῆς τοῦτο συνέβη τῶν νοερῶν καὶ ἀθανάτων αὐτῆς αἰσθητηρίων ἀπὸ τῆς ἐπουρανίου καὶ πνευματικῆς ἀπολαύσεως σβεσθέντων καὶ νεκρωθέντων καὶ σκότει καλυφθέντων, ὕστερον δὲ ὁ τοῦ σώματος θάνατος μετὰ ἐνακόσια τριάκοντα ἔτη γέγονεν, οὕτω νῦν πάλιν καταλλαγέντος Χριστοῦ τῇ ἀνθρωπότητι καὶ σαρκωθέντος καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν καὶ ἀνάκλησιν ὑπομείναντος τὴν πιστεύουσαν ἐν ἀληθείᾳ ψυχὴν ἐν σαρκὶ οὖσαν ἔτι ἀποκαθίστησιν εἰς τὴν τῶν ἀρρήτων μυστηρίων καὶ οὐρανίων φωτῶν ἀπόλαυσιν καὶ ἐλευθεροῖ αὐτὴν ἐκ τῆς σκοτίας τοῦ καλύμματος τῶν παθῶν διὰ τῆς κοινωνίας τοῦ πνεύματος καὶ τὰ νοερὰ αὐτῆς αἰσθητήρια πάλιν ἀποκαθίστησι θείῳ φωτὶ ταύτην διὰ τῆς χάριτος δοξάζων. καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τῇ ἀναστάσει ἀποκατασταθήσεται τὸ σῶμα εἰς τὴν

Бог открыл Духом Своим»[a]. И таким образом, те души, которые удостоились в этом мире, благодаря просвещению Духа, стать совершенными, и чистыми, и непорочными, в оный день воскресения имеют прославиться вместе со своими телами действием [уже] отныне озаряющего их небесного и духовного света. Как говорит [апостол]: «*Воскресивший Иисуса из мертвых, оживит и наши смертные тела Духом Своим, живущим в нас*»[b]. 6

Таким образом, насколько кто, благодаря вере и усердию и подвигу, стал в нынешнем [веке] причастником Духа Святого и славы небесной и добрыми делами украсил свою душу, настолько в оный день удостоится того, чтобы и с телом быть прославленным, потому что то, что человек воссокровиществовал внутри себя, то самое и обнаружится тогда вовне. И как тот плод, который деревья зимой таят в себе, они его же весной или летом изводят наружу, так и души: те плоды, ради приобретения которых они подвизались, явно покажутся в своих телах; и боговидный и небесный образ Духа, который от нынешнего времени изобразился внутри святых, тогда явно сделает и тела [их] боговидными, и световидными, и небесными. Души же людей недостойных и грешных покрыло мрачное покрывало мирского духа и, вследствие действия страстей и дурных дел сделав их в нынешнее время безобразными и темными, в оный день явит и тела их мрачными, и безобразными, и исполненными гнусности. Ибо, как при преступлении [заповеди Божией], когда Адам услышал от Бога приговор: «*Воньже аще день снесте от него, смертию умрете*»[c], сначала это случилось с душой, когда ее умные и бессмертные чувствилища[570] угасли, лишившись небесного и духовного вкушения, омертвели и покрылись мраком, а затем, по истечении 930 лет, пришла и смерть телу[d], — так вот и ныне, после того как Христос примирился с человечеством, и воплотился, и претерпел крест и смерть ради нашего спасения и воззвания, Он поистине верующую душу, еще находящуюся во плоти, восстанавливает во вкушение неизреченных таин и небесных светов, и общением Духа освобождает ее от мрачного покрывала страстей, и, прославляя ее благодатию, снова восстанавливает силою Божественного света ее умные чувствилища; а после сего в воскресение [мерт- **3** 1 2 3

[a] 1 Кор. 2: 10. [b] Рим. 8: 11. [c] Быт. 2: 17. [d] См. Быт. 5: 5.

ἀθάνατον καὶ ἄφθαρτον δόξαν καὶ τότε φωτὸς οὐρανίου στιλβότητα ἀμφιασθὲν αἰωνίων ἀγαθῶν σὺν
4 τῇ ψυχῇ ἀπολαύσει. τοίνυν ὀφείλει ἕκαστος ἡμῶν ἀγωνίσασθαι καὶ πονῆσαι καὶ σπουδάσαι ἐν τῷ ὀλίγῳ τούτῳ χρόνῳ διὰ τῆς εἰλικρινοῦς πίστεως καὶ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας τὸν ἐπουράνιον τοῦτον θησαυρὸν ἐντεῦθεν κτήσασθαι, ἵνα διὰ τούτου ὡς προείρηται καὶ τῶν παθῶν τῆς κακίας τὴν παντελῆ ἀπολύτρωσιν λαβεῖν καταξιωθῶμεν καὶ πασῶν τῶν ἐντολῶν τελείαν τὴν ἐργασίαν εὐχερῶς κατορθώσωμεν καὶ τοῦ σκοτεινοῦ τῆς ψυχῆς καλύμματος τὴν περιαίρεσιν δεξώμεθα, καὶ οὕτως ἐν τῇ μελλούσῃ τῆς ἀναστάσεως ἡμέρᾳ τῶν σωμάτων ἡμῶν συνδοξασθῆναι τῇ ἀπὸ τοῦ νῦν διὰ τοῦ φωτισμοῦ τοῦ πνεύματος προδοξασθείσῃ ψυχῇ καταξιωθέντων καὶ ἐπουρανίῳ στολῇ στολισθέντων μετὰ Χριστοῦ συμβασιλεύσωμεν ἐν ἀναπαύσει αἰωνίῳ καὶ ἀνεκλαλήτῳ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

вых] восстановит [и] тело в бессмертную и нетленную славу, и тогда, облекшись в сияние небесного света, оно вместе с душою насладится вечными благами[571]. Но только каждому из 4
нас необходимо теперь подвизаться, и трудиться, и стараться в течение сего краткого времени, и чистой верой и исполнением заповедей здесь стяжать оное небесное сокровище, дабы благодаря сему, как было сказано, нам сподобиться и от дурных страстей полностью избавиться, и все заповеди в совершенстве и удобно исполнить, и получить возможность *снять* с души темное *покрывало*[a]; и таким образом, в будущий день Воскресения — когда наши тела удостоятся спрославиться вместе с душою, которая озарением Духа еще от нынешнего времени была предпрославлена, и облачатся в небесное одеяние — нам царствовать вместе с Христом в вечном и неизреченном покое во веки. Аминь.

Λόγος νθ′

{ΟΤΙ ΤΩΙ ΚΑΤΑ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΑΡΝΗΣΑΜΕΝΩΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΡΥΠΤΩΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΒΟΗΘΕΙ ΚΑΙ ΦΩΤΙΖΕΙ· Ο ΔΕ ΜΗ ΤΟΙΟΥΤΟΣ ΕΝ ΣΚΟΤΙΑΙ ΔΙΑΓΕΙ}

1 1 Οἱ ἀναχωρήσαντες τοῦ κόσμου καὶ γνησίως λόγων
III, 5, 1 θεοῦ ἐπακούσαντες καὶ σεμνῶς πολιτευόμενοι, ὄντες δὲ ἔτι ὑπὸ τὸ τῶν παθῶν κάλυμμα, ὅπερ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ Ἀδὰμ πάντες ἐκτήσαντο — τουτέστι τὸ σαρκικὸν τῶν πονηρῶν λογισμῶν φρόνημα, ὅπερ θάνατον ὁ ἀπόστολος καλεῖ λέγων· «τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος» — οὗτοι ἐοίκασιν ἀνθρώποις ἐν νυκτὶ βαδίζουσιν· ὑπὸ γὰρ τῶν ἄστρων (τουτέστι τῶν ἁγίων γραφικῶν ἐντολῶν) καταυγαζόμενοι ὅμως ἐν νυκτί εἰσιν, τῇ ἀοράτῳ τῶν παθῶν ἐνεργείᾳ καὶ προσκόπτουσι καὶ πάντα ἀκριβῶς καθορᾶν οὐ δύνανται διὰ τὴν τοῦ σκότους τῶν παθῶν
2 ἐνέργειαν. διὸ χρὴ αὐτοὺς πόνῳ καὶ πολλῇ πίστει ἐν ἀρεταῖς διάγοντας δεηθῆναι τοῦ ἐπουρανίου δεσπότου, ἵνα διαυγασάσης τῆς ἡμέρας τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν πάντα κατιδεῖν ἀκριβῶς δυνήσωνται καὶ τῶν νοητῶν θηρίων

Слово пятьдесят девятое[I]

{ИСТИННО ОТРЕКШЕМУСЯ ОТ МІРА ГОСПОДЬ ТАЙНО ПОМОГАЕТ И ПРОСВЕЩАЕТ [ЕГО], А НЕ ТАКОВОЙ ПРЕБЫВАЕТ ВО МРАКЕ}[II]

Удалившиеся от міра и чистосердечно послу- **1** 1
шавшие словеса Божии и благочестиво граж- III, 5, 1
данствующие, но все еще сущие под покрывалом страстей, которое все приобрели вследствие Адамова преслушания, — то есть [наследовавшие] плотское мудрование лукавых помышлений, что апостол назвал «смертью», говоря: «*Мудрование плоти* [*есть*] *смерть*»[b], — подобны людям, идущим ночью: хотя и светят им звезды (то есть начертания святых заповедей Писания), они, тем не менее, находятся в ночи, под незримым действием страстей, и претыкаются, не в силах всё ясно различать по причине действия мрака страстей. Поэтому тем, 2
которые с трудом и великой верой ведут добродетельный образ жизни, необходимо молить Небесного Владыку, чтобы дневной [свет] *Солнца правды*[c] воссиял в сердцах их и они возмогли ясно видеть многообразный и разнород-

[a] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34). [b] Рим. 8: 6. [c] Ср. Мал. 3: 20.

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина), отредактированный. Глава 1 (= III, 5) имеется также в переводе В. В. Бибихина (с. 35–38).

[II] Надписание: b (Оглавление); < B XC.

τὴν ποικίλην καὶ διάφορον βλάβην καὶ τῶν ἐν τῷ ἀφθάρτῳ κόσμῳ ἀπολαύσεων τὴν ἄρρητον ποικιλίαν τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ ἐξαίσια κάλλη, ἅπερ οἱ πνευματικοὶ καὶ τέλειοι ἄνδρες, οἷς ἐνεργῶς τὸ νοητὸν φῶς ἐν ταῖς καρδίαις διηύγασεν, γνωρίζουσιν ἐν ἀληθινῇ διακρίσει, καὶ τῶν κρειττόνων τὰς ἀρετὰς καὶ τῶν χειρόνων τὴν δεινότητα κατὰ τὴν ἑκάστου διάφορον ἐνέργειαν, καθὼς ὁ μακάριός φησι Παῦλος· «τελείων ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ», καὶ ὁ μακάριος Πέτρος λέγει· «καὶ ἡμεῖς ἔχομεν τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαινομένῳ ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν», καὶ ἀλλαχοῦ· «ὑμῖν» δὲ «τοῖς φοβουμένοις» τὸν κύριον «ἀνατελεῖ ἥλιος δικαιοσύνης καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυ-
3 ξιν αὐτοῦ». οἱ δὲ τῷ κόσμῳ πεφυρμένοι ἐοίκασιν ἀνθρώποις περιπατοῦσιν ἐν νυκτὶ ζοφερᾷ νεφέλης καὶ ὁμίχλης πεπληρωμένῃ, ἐν ᾗ οὔτε ὀλίγον αὖγος φωτὸς ἄστρου λάμπει — τουτέστι λόγου θείου τὴν ψυχὴν διαυγάζοντος — ὡς ἐοικέναι αὐτοὺς τυφλοῖς. <οὕτως οἱ τὸ ὅλον ἐν ταῖς ὑλικαῖς περιπλοκαῖς ἐμπεφυρμένοι καὶ θεοῦ φόβῳ μήτε ἐντολὰς ἢ ἄλλας τινὰς ἀγαθοεργίας ἐργαζόμενοι, ἀλλὰ τὸ ὅλον τῇ ματαιότητι τοῦ κόσμου ἐν τοῖς χαλεποῖς ἔρ-
4 γοις ἠπατημένοι.> ὅσοι δὲ βιωτικοὶ ὑπὸ ἐντολῶν θεοῦ ὥσπερ ὑπὸ ἄστρων καταυγάζονται, πίστει καὶ φόβῳ θεοῦ ἀναστρεφόμενοι οὐκ εἰσὶ τὸ ὅλον ἐν τῇ ζοφώδει καὶ ζοφερᾷ νυκτί· διὸ καὶ ἐλπίδα σωτηρίας ἔχειν δύνανται.

5 Ὥσπερ γὰρ ἐκ διαφόρων <τεχνῶν καὶ ἐκ διαIII, 5, 2 φόρων> ἐπιτηδευμάτων οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ τὸν πλοῦτον συνάγουσι καὶ ἐκ διαφόρων τρόπων ἐν ταῖς ἀρχοντικαῖς τάξεσι τὸ κέρδος τοῦ χρυσοῦ πορίζεται καὶ ἐκ διαφόρων κτημάτων ἢ ζῴων ἢ ἄλλων τινῶν τῷ οἰκοδεσπότῃ ὁ χρυσὸς συνάγεται, οὕτω καὶ ἐκ διαφόρων χαρισμάτων (καθὼς εἴρηται· «ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα») καὶ ἐκ διαφόρων ἀσκήσεων καὶ ἐκ δικαιωμάτων καὶ ἀρετῶν διὰ θεὸν γινομένων ἕκαστος τὸν ἐπουράνιον χρυσὸν (τουτέστι τὸν ἐπουράνιον πλοῦτον τοῦ πνεύματος τῆς αἰωνίου ζωῆς), κατὰ τὴν καλὴν ἐπιτήδευσιν

ный вред, [бывающий] от мысленных зверей, и в то же время — неизреченное разнообразие наслаждений благих в нетленном міре[572] и необычайные [его] красоты, то именно, что духовные и совершенные мужи, которым действенно умопостигаемый свет озарил сердце, умеют поистине различать, как и добродетели лучших, так и опасность худших[573], согласно различному действию каждого, как говорит блаженный Павел: «*Твердая пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла*»[a]; и блаженный Петр говорит: «*И мы имеем пророческое слово, и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику,* сияющему[I] *в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших*»[b]; и в ином месте [говорится]: «*Для вас, боящихся* Господа, *взойдет Солнце правды и исцеление в крылах Его*»[c]. Сме- 3
шавшие же себя с міром уподобляются людям, ходящим в ночи темной и исполненной туч и тумана, в которой не светит даже малый блеск мерцания звезд (то есть слова Божиего, озаряющего душу), так что они похожи на слепых. <Таковы всецело запутавшиеся в материальных хитросплетениях и не исполняющие в страхе Божием ни заповедей, ни других каких добрых дел, но всецело обольщенные в злых делах мір- 4
скою суетою>[II]; живущие же хоть и мірской жизнью, но при этом озаряемые заповедями Божиими, как бы звездами, в своем поведении руководимые верою и страхом Божиим, не всецело пребывают в мрачной и темной ночи, поэтому и могут иметь надежду на спасение.

Ведь как благодаря различным <ремеслам и 5
различным> занятиям люди в міре сем собира- III, 5, 2
ют богатство, и от различных государственных должностей [служащие] получают денежную мзду[574], и на основе различных земельных владений, или скота, или иного чего собирается золото для владельца собственности, — так и благодаря различным [духовным] дарованиям — как сказано: «*Имеем различные дарования по данной нам благодати* Божией»[d], — и благодаря различным аскетическим подвигам и праведным делам и добродетелям, совершаемым ради Бога, каждый собирает небесное золото (то есть небесное богатство Духа [для] вечной жизни), в соответствии с добрым навыком, старанием

[a] Евр. 5: 14. [b] 2 Петр. 1: 19. [c] Мал. 3: 20. [d] Рим. 12: 6.

[I] φαίνοντι bN X (= H3): φαινομένῳ B (C?), Бертольд. [II] XC: < B.

καὶ σπουδὴν καὶ πίστιν πορίζεται. τούτου ἕνεκεν οὐ χρὴ ἕκαστον τὸν πλησίον κρίνειν ἢ καταγινώσκειν ἢ ἐξουδενεῖν, μόνον τρεχέτω ἕκαστος διὰ θεὸν πιστῶς καὶ ἀγωνιζέσθω καὶ ποριζέτω τὸ πνευματικὸν κέρδος.

6 III, 5, 3 πλὴν φαίνονται οἱ τὸν χρυσὸν ὀρύσσοντες οἱ αὐτὰς τὰς φλέβας τοῦ χρυσοῦ ζητοῦντες, τουτέστιν οἱ σκοπῷ ἀκροτάτῳ τοῦ φθάσαι εἰς τελειότητα ἀπαύστως καὶ ἀνενδότως τρέχοντες. οἱ γὰρ διὰ μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς τὰς τέχνας ἐργαζόμενοι {κατὰ μικρὸν} κατὰ μέρος πλουτοῦσιν ἢ καὶ ἔνδοξοι τῷ κόσμῳ γίνονται, οἱ δὲ μίσθιοι <Εἰλῶται> {οἱ ὀκνηροί}, οἱ εὐθέως τὸ ἐμπῖπτον ἐσθίοντες, μὴ μετὰ μακροθυμίας κάμνοντες, ἀεὶ γυμνοὶ καὶ πένητες ἀπομένουσιν. 7 οὕτως οἱ ἀεὶ <ἐπ᾽ ἐλπίδι τὰ τῆς ἀρετῆς ἔργα μετὰ μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς σπουδαίως ἐμπονοῦσι καὶ πιστῶς ἀπεκδέχονται> τὴν ἐπουράνιον ἐλπίδα καὶ τὴν ἀντίληψιν τῆς χάριτος πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντες, ἀληθῶς οὗτοι πλοῦτον τὸν τοῦ πνεύματος συνάγουσι διὰ τῆς ὑπομονῆς αὐτῶν καὶ μακροθυμίας καὶ πόνου καὶ δεήσεως, διὸ καὶ ἔνδοξοι τῷ αἰῶνι ἐκείνῳ παρὰ θεῷ εὑρίσκονται, οἱ δὲ ἀνυπομόνητοι, οἱ μόνον εἰς τὸ λαβεῖν τὴν χάριν ἕτοιμοι, τὸ δὲ πονεῖν καὶ κάμνειν καὶ ἐν πᾶσι θεῷ εὐαρεστεῖν μὴ ὑπομένοντες ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ, ἀπογυμνοῦνται καὶ ἧς κατηξιώθησαν χάριτος. πάντοτε γὰρ ἡ ἀσθενὴς καὶ ὀκνηρὰ προαίρεσις ἀσύμφωνος οὖσα τῇ χάριτι, γυμνὴ ἀπὸ καλῶν ἔργων καὶ πενιχρὰ ἀπὸ ἀρετῶν εὑρισκομένη, ἀδόκιμος καὶ ἄδοξος παρὰ τῷ θεῷ ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι ἀποδείκνυται.

2 1 II, 21, 1 Ὁ γὰρ βουλόμενος ἐξ ἀληθείας εὐαρεστῆσαι τῷ κυρίῳ καὶ κατὰ ἀλήθειαν <τῷ ἐναντίῳ> τῆ<ς> κακία<ς> <μέρει> ἀντιστῆναι <προθυμούμενος> εἰς δύο ἀθλήσεις καὶ δύο ἀγῶνας ἔχει τὴν πάλην· εἰς τε τὰ φανερὰ τοῦ κόσμου πράγματα, καὶ εἰς περισπασμοὺς γηΐνους καὶ εἰς ἀγάπην δεσμῶν σαρκικῶν (παθῶν τῆς ἁμαρτίας), καὶ ἐν τοῖς κρυπτοῖς πρὸς αὐτὰ τὰ τῆς πονηρίας πνεύματα, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· «οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη <πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις>». 2 II, 21, 2 κατὰ δύο γὰρ τρόπους δυ-

и верой. Из этого не следует, что каждый имеет право судить ближнего, порицать или уничижать, пусть только каждый ради Бога верно бежит [вперед], и подвизается, и добывает себе духовную прибыль.

Кроме того, золотодобытчиками оказываются искатели самих золотых жил, то есть бегущие непрестанно и неустанно с самой крайней целью — достичь совершенства, потому что они с большим терпением и выдержкой совершают свою работу, {понемногу} [и] по частям богатеют или даже приобретают мірскую славу, наемники же — {ленивые}[I] <илоты>[II], сразу проедающие попадающее [им][575] и не желающие терпеливо и до изнеможения трудиться, всегда остаются в наготе и нищете. 6 III, 5, 3 Так, те, которые всегда <с надеждой и усердием великодушно и терпеливо трудятся над совершением добродетельных дел, и с верою ожидают [исполнения]>[III] небесной надежды, и имеют пред очами воздаяние благодати, — те поистине собирают богатство Духа за свое терпение, и выдержку, и труд, и молитву, почему они и будут обретены славными пред Богом в оном веке; нетерпеливые же, готовые лишь принимать милость[576], но не хотящие взять на себя труд и изнемогать и во всем благоугождать Богу со всем долготерпением, совлекаются и той благодати, которой были удостоены раньше, потому что всегда слабое и ленивое произволение, как не созвучное благодати, обнаженное от добрых дел и нищее добродетелями, оказывается негодным и бесславным у Бога в оном веке. 7

Потому что желающему истинно угодить Господу и поистине <с великой решимостью>[IV] противостать <враждебной стороне>[V] зла, предстоит вести войну в подвигах и борениях двоякого [рода]: [во-первых], в отношении видимых вещей міра против отвлекающих земных [вещей] и против привязанности к плотским узам (греховным страстям); и, [во-вторых], против скрывающихся в этих [вещах] самих духов зла, о которых апостол говорит: «*Наша брань — не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных*»[a VI]. **2** 1 II, 21, 1 Так двояко, двумя цепями 2 II, 21, 2

[a] Еф. 6: 12.

[I] Резоны опущения слова, имеющегося во всех рукописях (B XC), кроме b (?), не ясны.

[II] C (после исправл.): < B X.

[III] XC: < B.

[IV] Y XC: < B.

[V] Здесь и далее текст в угловых скобках согласно Y XC H: < B.

[VI] B сокращает цитату.

σὶν ἁλύσεσι {δεσμῶν} ἐδέθη ὁ ἄνθρωπος, παραβὰς τὴν ἐντολὴν καὶ ἐξορισθεὶς ἀπὸ τοῦ παραδείσου, ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, ἐν τε τοῖς βιωτικοῖς πράγμασι καὶ τῇ τοῦ κόσμου ἀγάπῃ <καὶ τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν καὶ πλούτου καὶ δόξης καὶ κτημάτων, γυναικός, τέκνων, συγγενῶν, πατρίδος, τόπων, ἐνδυμάτων καὶ ἁπαξαπλῶς πάντων τῶν φαινομένων, ἀφ᾽ ὧν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ κελεύει αὐτὸν λυθῆναι ἰδίᾳ προαιρέσει — ἐπειδὴ εἰς πάντα τὰ φαινόμενα ἑκουσίως ἕκαστος δέδεται, ἵνα τούτων πάντων ἑαυτὸν λύσας καὶ ἐλευθερώσας δυνηθῇ τελείως τῆς ἐντολῆς ἐγκρατὴς γενέσθαι> — καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ δὲ <περιτετρίγχωται καὶ> περιπέφρακται καὶ περιτετείχισται καὶ δέδεται ἁλύσεσι σκότους ἡ ψυχὴ ὑπὸ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων, μὴ δυναμένη ὡς θέλει ἀγαπᾶν τὸν κύριον καὶ ὡς θέλει πιστεύειν καὶ ὡς θέλει προσεύξασθαι. <πάντων γὰρ ἡ ἐναντιότης ἐν τοῖς φανεροῖς καὶ ἐν τοῖς κρυπτοῖς ἀπὸ τῆς παραβάσεως τοῦ πρώτου ἀνθρώπου εἰς ἡμᾶς κατήντησεν.>

3 II, 21, 3 Ἐπὰν τοίνυν ἀκούσας τίς τοῦ λόγου τοῦ θεοῦ ἀγωνίσηται καὶ ἀπορρίψῃ τὰ τοῦ βίου πράγματα καὶ δεσμοὺς κόσμου καὶ πάσας τὰς σαρκικὰς ἡδονὰς ἀρνήσηται λύσας ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, τότε προσκαρτερῶν τῷ κυρίῳ καὶ σχολάζων αὐτῷ δύναται ἐπιγνῶναι, ὅτι ἐστὶν ἔνδον ἐν τῇ καρδίᾳ ἄλλη πάλη καὶ ἄλλη ἐναντιότης κρυπτὴ καὶ ἄλλος πόλεμος λογισμῶν καὶ πνευμάτων τῆς πονηρίας, καὶ ἄλλος ἀγὼν πρόκειται. καὶ οὕτω δύναται παραμένων καὶ ἐπικαλούμενος τὸν κύριον ἐν πίστει ἀδιακρίτῳ καὶ ὑπομονῇ πολλῇ καὶ τὴν παρ᾽ αὐτοῦ βοήθειαν ἐκδεχόμενος τυχεῖν ἐκείνης τῆς ἔνδοθεν λυτρώσεως τῶν δεσμῶν <καὶ τριγχῶν> καὶ φραγμῶν καὶ σκότους πνευμάτων πονηρίας, ἅπερ εἰσὶν αἱ τῶν κρυπτῶν παθῶν ἐνέργειαι. 4 II, 21, 4 οὗτος δὲ ὁ πόλεμος διὰ χάριτος καὶ δυνάμεως θεοῦ δύναται καταργεῖσθαι. δι᾽ ἑαυτοῦ γάρ τινα ῥυσθῆναι τῆς ἐναντιότητος καὶ πλάνης τῶν λογισμῶν καὶ παθῶν ἀοράτων ἀμήχανον, μόνον δὲ τὸ ἀντιλέγειν καὶ ἀντιπίπτειν καὶ μὴ συνήδεσθαι αὐτοῖς δυνατόν. εἰ δὲ τοῖς φαινομένοις τις ἐνέχεται τοῦ κόσμου τούτου πράγμασι καὶ δεσμοῖς ποικίλοις γηΐνοις κεκράτηται καὶ τοῖς πάθεσι τῆς κακίας συναπάγεται, οὐδὲ ἐπιγινώσκει ὅτι ἐστὶν ἄλλη πάλη καὶ πυκτὴ καὶ πόλεμος ἔνδον. <γένοιτο γάρ, ἵνα ὅτε τις ἄρῃ ἑαυτὸν ἀγωνισάμενος καὶ λύσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φαινομένων δεσμῶν κοσμικῶν καὶ ὑλικῶν πραγμάτων καὶ ἡδονῶν σαρκικῶν, καὶ ἄρξηται τῷ κυρίῳ προσκαρτερεῖν κενῶν ἑαυτὸν ἀπὸ τοῦ κόσμου τούτου, εἶθε καὶ τότε δυνήσηται ἐπιγνῶναι τὴν ἔνδοθεν πλάνην τῶν παθῶν αὐλιζομένην καὶ τὸν ἔνδον πόλεμον καὶ τοὺς ἔσω δεσμούς.> 5 ἐὰν γὰρ μή, ὡς προέφημεν, ἀγωνισάμενος ἀρνήσηται τὸν κό-

{оков} оказался связан человек. [Внешне], преступив заповедь и изгнанный из рая, [находясь] в этом міре и в мірских делах, он полюбил мір <и плотские радости, богатство, славу и имущество, жену, детей, родственников, отечество, место жительства, одежды и, одним словом, все то, от чего слово Божие убеждает добровольно отрешиться (поскольку каждый добровольно привязывается ко всему видимому), чтобы, отрешась и освободившись от всего этого, возмочь стать совершенным обладателем заповеди>. [Но] и втайне душа <опутана и> ограждена со всех сторон лукавыми духами, и окружена стенами, и скована цепями мрака, и не в силах она любить Господа, как хочет, верить, как желает, и молиться, как стремится, <потому что из-за преступления первого человека противление [во] всем и явно, и тайно овладело нами>.

Итак, как только кто, услышав слово Божие, 3 начнет подвизаться, и отвергнет мірские вещи II, 21, 3 и мірские оковы, и отречется от всех плотских радостей, отрешившись от них, тогда, крепко держась Господа и всего себя посвящая Ему, он возможет познать, что внутри сердца ведется иная борьба, иное тайное противоречение и иная брань помыслов и злых духов и предлежит иной подвиг. И тогда, стойко борясь, и с крепкой верой и великим терпением призывая Господа, и получая от Него помощь, он может достичь оного внутреннего освобождения от внутренних оков, <тенет>, ограждений и мрака духов зла, то есть от действия скрытых страстей. Но эта брань может быть прекращена 4 благодатию и силою Божиею, потому что своими II, 21, 4 силами человек бессилен освободить себя от противления, обольстительных помыслов и невидимых страстей; в его силах только противоречить им, сопротивляться и не соуслаждаться с ними. Если же кто находится во власти внешних вещей міра сего, связал себя всевозможными земными узами и увлечен дурными страстями, то он даже и не знает того, что есть иное сражение, и борьба, и внутренняя брань. <Если бы какой-нибудь подвижник отрекся от себя и освободился от всех видимых уз мірских, и материальных интересов, и плотских наслаждений и начал усердно держаться Господа, упраздняя себя от этого міра, вот тогда-то и возмог бы увидеть водворяющееся внутри прельщение страстей, и внутреннюю борьбу, и внутренние узы!> Ведь если человек, как мы уже сказа- 5 ли, взяв на себя подвиг, не отречется от міра и

σμον καὶ λύσῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τῶν γηΐνων ἐπιθυμιῶν ἐξ ὅλης καρδίας καὶ ὅλος ἐξ ὅλου θελήσῃ τῷ κυρίῳ προσκαρτερεῖν, οὐκ ἐπιγινώσκει τὴν κρυπτὴν τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας πάλην καὶ τὰ κρυπτὰ τῆς κακίας πάθη, ἀλλ᾽ ἐστὶν ἀλλότριος ἑαυτοῦ, ὡς οὐκ οἶδε τραύματα καὶ πάθη ἔχων κρυπτὰ καὶ ἀγνοῶν αὐτά, ἐπειδὴ εἰς τὰ φαινόμενα δέδεται καὶ εἰς τὰ τοῦ κόσμου πράγματα ἑκὼν ἐνέχεται.

6 II, 21, 5 Τῷ γὰρ ἀρνησαμένῳ κατὰ ἀλήθειαν τὸν κόσμον καὶ ἀγωνισαμένῳ καὶ ἀπορρίψαντι ἀφ᾽ ἑαυτοῦ τὸ φόρτιον τῆς γῆς καὶ τῶν ματαίων ἀσχολιῶν καὶ ἐπιθυμιῶν καὶ ἡδονῶν σαρκικῶν καὶ δόξης καὶ ἀρχῆς καὶ τιμῶν ἀνθρωπίνων, ἄραντι ἑαυτὸν καὶ ἐξ ὅλης καρδίας τούτων πάντων ἀναχωρήσαντι εἰς τοῦτον τὸν ἀγῶνα ὁ κύριος κρυπτῶς βοηθεῖ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ θελήματος τῆς ἀρνήσεως τοῦ κόσμου — καὶ σταθεὶς εἰς τὴν τοῦ κυρίου λατρείαν καὶ προσκαρτερήσας ὅλος ἐξ ὅλου (σώματι τε καὶ ψυχῇ λέγω), ἐκεῖ<νος> εὑρίσκει ἐναντιότητα καὶ πάθη κρυπτὰ καὶ δεσμοὺς ἀοράτους καὶ πόλεμον ἀφανῆ καὶ ἀγῶνα καὶ ἄθλησιν κρυπτήν, καὶ οὕτω δεηθεὶς τοῦ κυρίου ἐν πίστει καὶ λαβὼν ὅπλα ἐξ οὐρανοῦ τὰ τοῦ πνεύματος, ἅπερ κατέλεξεν ὁ μακάριος ἀπόστολος, «τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης» καὶ «τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου» καὶ «τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως» καὶ «τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος», ὁπλισάμενος δυνήσεται «στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τὰς κρυπτὰς τοῦ διαβόλου» ἐν ταῖς ἐνεστώσαις πονηραῖς ἡμέραις· ἅπερ ὅπλα διὰ πάσης προσευχῆς καὶ προσκαρτερήσεως καὶ δεήσεως, τὸ δὲ πᾶν διὰ πίστεως πορισάμενος τὸν πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας καὶ τοὺς κοσμοκράτορας πόλεμον καταγωνίσασθαι δυνήσεται, καὶ οὕτω νικήσας τὰς ἐναντίας δυνάμεις διὰ τῆς ἐνεργείας τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ τῆς ἰδίας ἐν πάσῃ ἀρετῇ σπουδῆς, τῆς αἰωνίου ζωῆς ἀξιωθήσεται εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

от всего сердца не освободит себя от земных желаний и всецело, во всей полноте, не пожелает держаться Господа, то он и не познает скрытую брань от духов зла и тайные дурные страсти, но является врагом самому себе, потому что, имея тайные раны и страсти, он и не ведает, и не знает о них, поскольку он привязался к видимому и по своей воле запутался в мірских вещах.

Ибо поистине отрекшемуся міра, и взявшему на себя подвиг, и сбросившему с себя бремя земных и пустых забот, желаний, плотских наслаждений, славы, и начальствования, и почестей людских, — отрекшемуся самого себя и от всего сердца удалившемуся от всего этого Господь тайно помогает в сем подвиге, по мере его желания отречься от міра, — и утвердившись в служении Господу и преданности Ему весь целиком (я хочу сказать: и телом и душою), он обнаруживает противление, и скрытые страсти, и невидимые узы, и незримую брань, и скрытую борьбу и состязание, — и вот тогда, с верою помолившись Господу и прияв с небес оружие Духа, перечисляемое блаженным апостолом, а именно: «*броню праведности*», «*шлем спасения*», «*щит веры*» и «*меч духовный*»[a], — будучи вооруженным, он возможет «*стать против* скрытых *козней диавольских*»[b], когда наступят «*лукавые дни*»[c]; снабженный этим оружием, с помощью *всякой молитвы, постоянства и моления*[d], а прежде всего — веры, он будет силен вступить в борьбу против «*начальств и властей и міроправителей*»[e], и таким образом победив противные силы действом Святого Духа и благодаря собственному усердию во всякой добродетели, он удостоится вечной жизни в нескончаемые веки веков. Аминь.

6 II, 21, 5

[a] Еф. 6: 14–17. [b] Еф. 6: 11. [c] Еф. 5: 16. [d] Ср. Еф. 6: 18. [e] Еф. 6: 12.

Λόγος ξ′

{ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΑΠΟΓΙΝΩΣΚΕΙΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝΤΩΝ ΠΡΟΚΡΙΝΕΙΝ ΤΗΝ ΜΕΛΛΟΥΣΑΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΧΡΕΩΝ}

1 1 Ὁ βουλόμενος κατὰ ἀλήθειαν ἑαυτὸν τῷ κυρίῳ ἀποδοῦναι διὰ τὴν μέλλουσαν τῆς βασιλείας ἐπαγγελίαν τοῦ πονηροῦ ἀνταγωνιζομένου παντὶ τρόπῳ καὶ ποικίλως ἑκάστῃ ψυχῇ πολεμοῦντος πρὸ πάντων πίστιν ἑδραίαν καὶ ἐλπίδα βεβαίαν ἀναλαβεῖν ὀφείλει, ἵνα δι᾽ αὐτῶν τὰ πεπυρωμένα τοῦ πονηροῦ
2 βέλη σβέσαι δυνηθῇ. μυρία δὲ ὁ ἀντικείμενος ποιεῖ βουλόμενος χαυνοῦν τὴν προαίρεσιν καὶ ἀποσπᾶν τῆς ἐλπίδος καὶ τῆς ἀγάπης τῆς εἰς τὸν κύριον πολεμῶν τὴν ψυχὴν διαφόρως ἢ ἔνδον θλίψεις διὰ τῶν τῆς πονηρίας πνευμάτων ἐπάγων ἢ λογισμοὺς μυσαροὺς καὶ ματαίους <καὶ ἀθεμίτους> καὶ ῥυπαροὺς ἐνσπείρων καὶ τῶν προτέρων ἁμαρτημάτων μνήμην ποιῶν κατακρίνων τὴν ψυχὴν πρὸς τὸ τὴν προαίρεσιν εἰς χαύνωσιν ἐνεγκεῖν ὡς ἀδύνατόν ἐστι σωτηρίας τυχεῖν, ὥστε εἰς ἀνελπιστίαν ἐνεγκεῖν τὴν ψυχὴν ὡς <ἐξ> αὐτῆς διὰ τῶν ματαίων καὶ πονηρῶν λογισμῶν ἀτοπήματα γεννώσης ἐν καρδίᾳ καὶ οὐχ ὡς τοῦ ἀλλοτρίου <πνεύματος ἁμαρτίαν ἔνδον λογιζομένου καὶ ὑπὸ> σπείροντος ἐν αὐτῇ, τοῦτο τῆς κακίας ὑποτιθεμένης καὶ μὴ βουλομένης γνωρίζεσθαι ὅτι ἔστι μετὰ τῆς ψυχῆς ἀλλότριον τοῦ θεοῦ ἐγκόσμιον πνεῦμα πλάνης πρὸς τὸ εἰς ἀπελπισμὸν τὴν ψυχὴν ἀγαγεῖν <ἤτοι πόνους σώματος ὑπενέγκῃ ἀσθενείας ἤτοι δι᾽ ἀνθρώπων ὀνειδισμοὺς καὶ θλί-
3 ψεις ἐπιφέρῃ>. καὶ ἐὰν διὰ πάντων τούτων ὁ πονηρὸς τῇ ψυχῇ πολεμεῖν ἐπιχειρῇ, ὁ ἄνθρωπος τῆς πρὸς κύριον ἐλπίδος μὴ ἐκστήτω, ἀλλὰ πλέον προσκολληθήτω ἑκάστοτε ὡς μόνῳ χρηστῷ καὶ εὐσπλάγχνῳ καὶ δυναμένῳ τὰ ἀσθενήματα τῆς ψυχῆς ἰάσασθαι, ἀεὶ αὐτὸν ἀγαπῶν καὶ <αὐτὸν μελετῶν>, τοῦτο ἐν ἑαυτῷ λογιζόμενος· “ἐὰν ἀπὸ θεοῦ στραφῇς καὶ τοῦ ὀρθοῦ τῆς ἀσκήσεως βίου, πρὸς ἄλλο τι ἀδύνατον ἀπελθεῖν σε, εἰ μὴ τάχα εἰς ἀπώλειαν

Слово шестидесятое[I]

{О НЕОБХОДИМОСТИ НЕ ОТЧАИВАТЬСЯ И ВСЕМУ ПРЕДПОЧИТАТЬ ГРЯДУЩЕЕ ЦАРСТВИЕ}[II]

Желающему поистине предать себя Господу ра- **1** 1
ди обетованного в будущем наследия Царствия необходимо в борьбе с лукавым — который всеми способами и всячески воюет с каждой душою — прежде всего вооружиться крепкой верой и твердой надеждой, чтобы с помощью сего быть в силах «*угасить разжженные стрелы лукавого*»[a]. Воюя с душою всевозможными 2
способами, противник пользуется бесчисленным множеством [приемов], желая ослабить в человеке его произволение и отвлечь от надежды и любви к Господу; либо, действуя чрез злых духов, он наводит на человека внутренние скорби, либо всевает отвратительные[III], пустые, <непозволительные>[IV] и срамные мысли и напоминает о его прежних грехах, осуждая душу, чтобы привести к слабоволию, что невозможно-де спастись, дабы душа дошла до безнадежности, что нелепость дурных и суетных мыслей — ее собственное порождение, а не чуждого <духа, помышляющего грех внутри [души] и>[V] <при>сеивающего ей [грех], в то время как внушает сие злоба, не желающая сделать известным, что при душе есть чуждый Богу мірской дух прелести, с целью довести душу до отчаяния, <или наводит труды телесные, немощи, или наносит чрез людей поругания и скорби>[VI]. И если 3
лукавый старается бороться с душою всеми этими [способами], пусть человек не отступает от надежды на Бога, но, наоборот, пусть еще крепче каждый раз прилепляется к [Нему] как Единому Благому, и благоутробному, и могущему исцелить немощи души, всегда любя Его и <помышляя о Нем>[VII], рассуждая так: «Если я отвернусь от Бога и от устоя подвижнической жизни, то передо мною как поддавшимся сове-

[a] Еф. 6: 16.

[I] Перевод архим. Амвросия Погодина сверен с изданиями Бертольда (GCS) и Штротманна: *Strothmann 1981b*, 53–69 (русский перевод: *Святой Ефрем Сирин.* Творения. Ч. 3. Сергиев Посад, 1912 [репринт: М., 1994], с. 34–39 [*Слово подвижническое*, 73]). О принципах составления аппарата (и соответственных изменений в тексте перевода) см. сноску к слову 55. Е = Θ + Λ. Арабские рукописи (аппарат Штротманна не всегда ясен — по-видимому, из-за неадекватности арабского перевода в некоторых местах): Ψ + Φ.

[II] Надписание: b (Оглавление); < B X.

[III] BY: лукавые *ост*.

[IV] Y X E Φ: < B Ψ, Бертольд.

[V] Y X E: < B, Бертольд.

[VI] Y X E ΦΨ: < B, Бертольд.

[VII] Y X E: < B, Бертольд.

καὶ γέενναν ὡς σεαυτὸν παραδιδόντα ταῖς τοῦ πο-
4 νηροῦ συμβο[υ]λίαις.” κἂν μυρίας τοίνυν μαχαί-
ρας τῶν πεπυρωμένων βελῶν τῶν παθῶν τῆς κακίας
καὶ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν διαλογισμῶν ἑκάστης
ἡμέρας ἐμβάλῃ ὁ πονηρὸς ἑκάστῳ τῶν ἀδελφῶν
πρὸς τὸ χαυνῶσαι καὶ ἀποστρέψαι τῆς ὁδοῦ τῆς δι-
καιοσύνης καὶ εἰς ἀπελπισμὸν ἀγαγεῖν, μᾶλλον κα-
ταφυγέτω καὶ ἐλπισάτω ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι οὕτω βού-
λεται ὁ κύριος δοκιμασθῆναι τὰς αὐτῷ προσφυ-
γούσας ψυχάς, ὅπως γνωρισθῶσιν οἱ ἄνθρωποι ἐξ
ἀληθείας, ὅτι πάντα μισήσαντες θεὸν μόνον ἠγάπη-
σαν καὶ πολλὰ κακὰ ὑπὸ τῆς κακίας παθόντες πρὸς
τὸ μὴ θεῷ προσεγγίζειν καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐπιτε-
λεῖν, αὐτοὶ πλείονα πόθον πρὸς αὐτὸν ἐκτήσαντο,
μυρίους θανάτους ὑπεριδόντες καὶ αὐτὸν μόνον
ἀγαπήσαντες καὶ αὐτὸν κληρονομῆσαι ἐπιθυμήσαν-
τες καὶ πᾶσαν τὴν σπουδὴν αὐτῶν καὶ τὸν πόνον
καὶ τὸν ἀγῶνα πάσας τὰς ἡμέρας ὡς μικρὸν ἡγησά-
μενοι, καὶ ὡς οὐδὲν ἄξιον τῶν ἐλπιζομένων ἀγαθῶν
5 ποιεῖν δυνάμενοι· χίλια γὰρ ἔτη τοῦ αἰῶνος τού-
του ἐν τῷ αἰωνίῳ καὶ ἀφθάρτῳ κόσμῳ τοσοῦτον
ἔχει σύγκρισιν, ὡς ἐάν τις βραχείαν ψάμμον ἀπὸ
ὅλης τῆς ψάμμου τῆς θαλάσσης λάβῃ — οὕτως ἀπέ-
ραντος καὶ ἄπειρος ὁ τῶν δικαίων αἰὼν καὶ ἡ τῶν
οὐρανῶν βασιλεία.

2 1 Αἱ τοιαύτῃ οὖν συνέσει ἀγωνιζόμεναι ψυχαὶ καὶ
τοιαύτῃ ἐλπίδι ὑπομένουσαι, πάσας τὰς θλίψεις διὰ
τὴν πρὸς κύριον ἐλπίδα <ὑπερπηδῶσαι καὶ τοιαύ-
την ἐλπίδα> βεβαίως κρατοῦσαι οὐ καταισχυνθή-
σονται, <ἀλλ’ ἐπιτεύξονται τῆς ἀληθινῆς καὶ αἰω-
νίου ζωῆς,> δόκιμοι ἐν πειρασμοῖς εὑρεθεῖσαι κατὰ
τὸ εἰρημένον· «τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
τοῦ θεοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς
ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα»; καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ
πάλιν· «ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπο-
μονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, <ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ κα-
ταισχύνει>», καὶ ὁ κύριος· «ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτή-
σασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν», καὶ πάλιν· «ὁ ὑπομείνας εἰς
τέλος, οὗτος σωθήσεται», ὥστε πᾶσαι αἱ ἐπιφερόμε-
ναι ὑπὸ τοῦ πονηροῦ θλίψεις τοῖς ἀνθρώποις, ἐὰν
ἐλπίδι καὶ μακροθυμίᾳ γενναίως ὑπομείνωσιν, εἰς
στηριγμὸν καὶ ἑδραιότητα γίνονται καὶ πλέον δο-

там[I] лукавого нет другого пути, как только ги-
бель и ад». — Таким образом, если бы слу- 4
чилось, что враг ежедневно метал тысячами в
каждого из наших братий острия разжженных
стрел злых страстей и неуместных, нелепых и
лукавых помыслов[a] с той целью, чтобы ослабить
нас, и совратить с праведного пути, и привести
в отчаяние, то пусть каждый еще больше при-
бегает к Богу и возлагает надежду на Него, по-
тому что Господь желает таким образом испы-
тать прибегающие к Нему души, чтобы стало
известным[II], действительно ли люди[III], возне-
навидев все, возлюбили единого Бога и — пе-
ретерпев много худого от злобы, [насланного на
них диаволом с той целью], чтобы они, уныв, не
прибегали к Богу и не исполняли Его волю, —
они приобрели еще большее стремление к Не-
му, презрев бесчисленное множество смертей, и
возлюбив Его единого, и возжелав быть Его на-
следниками, а все свое усердие и весь свой труд
и ежедневный подвиг посчитали за нечто малое,
признавая себя неспособным сделать что-либо
достойное обещанных благ. Ибо, если срав- 5
нить тысячу лет этого века с вечным и нетлен-
ным миром, это как если бы кто взял малую пес-
чинку от всего песка морского, — так обстоит
дело в отношении нескончаемого и беспредель-
ного века праведников и Царствия Небесного.

Итак, души, подвизающиеся с таким созна- **2** 1
нием, пребывшие в такой надежде, всякие скор-
би по надежде на Господа <презревшие и та-
кой надежды>[IV] крепко держащиеся, не посты-
дятся, <но улучат вечную и истинную жизнь>[V]:
они обретены испытанными в искушениях, по
реченному: «*Кто отлучит нас от любви Божи-
ей: скорбь, или теснота, или гонение, или голод,
или нагота, или опасность, или меч?*» и следую-
щее[b]; и еще: «*От скорби происходит терпение,
от терпения — опытность, от опытности —
надежда, <а надежда не постыжает>*[VI]»[c]; и Го-
сподь [говорит]: «*Терпением вашим спасайте
души ваши*»[d]. *И* еще: «*Претерпевший до конца
спасется*»[e]. Таким образом, скорби, наносимые
людям лукавым[VII], если они их доблестно пере-
носят с надеждой [на Бога] и великодушием[VIII],
служат им в опору и утверждение и делают их

[a] Ср. Мф. 15: 19. [b] Рим. 8: 35. [c] Рим. 5: 3–5. [d] Лк. 21: 19. [e] Мф. 10: 22 пар.

[I] Вместо συμβολίαις читаю συμβουλίαις.
[II] *Множ. число в* B.
[III] B: < остальные.
[IV] Y X E: < B (по гомиотелевту?), Бертольд.
[V] Y X E: < B, Бертольд.
[VI] Y X E: < B, Бертольд.
[VII] сатаной Ф: < Л.
[VIII] B: терпением *ост*.

2 κίμους αὐτοὺς ἀπεργάζονται. λόγισαι γάρ μοι· ἐὰν ὅλης τῆς γῆς βασιλέα σε καταστήσωσι μόνον, καὶ τοὺς θησαυροὺς ὅλης τῆς οἰκουμένης μόνῳ σοὶ προσενέγκωσι, καὶ εἰ μόνος ἐβασίλευες καὶ ἐκράτεις τῆς οἰκουμένης, ἀφ' οὗ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἔκτισται ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος, ἄρα ἀντικατήλλασσες τὴν μὴ ἀληθινὴν καὶ μὴ αἰώνιον καὶ μὴ ἀπέραντον ζωὴν τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, ἥτις τῆς
3 βασιλείας τέλος καὶ διαδοχὴν οὐκ ἔχει. δῆλον ὅτι ἐὰν ὀρθῷ νῷ διακρίνῃς, ἐρεῖς· "ἐμοὶ μὴ γένοιτο καταλλάξαι τὴν φθαρτὴν βασιλείαν τῆς ἀφθάρτου καὶ ἀπεράντου βασιλείας." ὡς καὶ ὁ κύριος εἴρηκεν· «τί γὰρ ὄφελος ἀνθρώπῳ, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιώθῃ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ»; ὥστε παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ χρημάτων καὶ δόξης μόνη ἡ ψυχὴ τιμιωτέρα καὶ ἀξιολογωτέρα, οὐχ ὅτι γε ἡ τῶν οὐρανῶν βασιλεία ἐντιμοτέρα δὲ κατὰ τοῦτο, ὅτι οὐδενὶ τῶν κτισμάτων εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὴν ἰδίαν φύσιν διὰ τοῦ πνεύματος ἑνῶσαι καὶ συγκενῶσαι, οὐκ οὐρανῷ οὐχ ἡλίῳ, οὐ σελήνῃ οὐκ ἄστροις, οὐ θαλάσσῃ οὐ γῇ, οὐχ ἑτέρᾳ τινὶ τῶν ὁρωμένων κτίσει ἢ μόνῳ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγα-
4 πῶντι αὐτὸν παρὰ πάντα. εἰ οὖν τὰ μεγάλα τοῦ κόσμου κτήματα, οἷον πλοῦτον καὶ αὐτὴν τὴν ἐπίγειον βασιλείαν ὅλην, λογισμὸν ὀρθὸν λαβόντες οὐχ αἱρούμεθα ἀντικαταλλάξαι τῆς αἰωνίου καὶ οὐρανίου βασιλείας, πῶς οἱ πλείονες ἀντικαταλλάσσομεν αὐτὴν ταλαιπώροις καὶ ἐξουθενημένοις τοῦ κόσμου πράγμασιν, οἷον ἢ ἐπιθυμίᾳ τινὶ τοῦ κόσμου ἢ δόξῃ ματαίᾳ ἢ αἰσχρῷ τινι κέρδει; ὅπερ γάρ τις τοῦ αἰῶνος τούτου ἀγαπᾷ καὶ εἰς ὅ τις δεσμεύεται οἱονδήποτε κοσμικὸν καὶ φθαρτὸν πρᾶγμα, ἐκεῖνο ἀντικαταλλάσσεται τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας. ὃ γάρ τις ἀγαπᾷ, ἐκεῖνο ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐστιν, ὡς εἴρηται· «ᾧ
5 τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται». χρὴ γὰρ τὸν ὄντως ζωῆς αἰωνίου ὀρεγόμενον καὶ βασιλείας οὐρανῶν ἐπιθυμίαν ἔχοντα πάντων τῶν τοῦ αἰῶνος τούτου ἀνώτερον καὶ μείζονα γενέσθαι καὶ ὑπερβῆναι πάντας ὅρους κοσμικοὺς καὶ πᾶσαν δόξαν γηΐνην καὶ ὅλους δεσμοὺς ὕλης διαρρῆξαι καὶ τὴν ἐπουράνιον τοῦ Χριστοῦ δόξαν μόνην ἀγαπῆσαι καὶ μηδὲν ἕτερον ἐκείνῃ τῇ ἀγάπῃ μιγνύειν καὶ ἀγαπᾶν

еще более испытанными. Ты только подумай: если бы тебя поставили единственным царем всей земли, и тебе единому принесли сокровища всей вселенной, и если ты единый воцарился и возобладал над вселенной с тех пор как был создан человеческий род и до скончания века, но, вот, за это тебе пришлось бы обменять Царство Небесное, то есть царство не имеющее ни конца, ни преемства, на жизнь не истинную, не вечную и не нескончаемую? Несо- 3
мненно, что если ты правильно обсудишь [дело], ты скажешь: «Да не будет, чтобы я обменял нетленное и нескончаемое Царство на тленное царство». Как и Господь сказал: «*Какая* польза *человеку, если он приобретет весь мір, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?*»[a]. И, таким образом, единая душа драгоценнее и славнее всего міра, и царства его, и денег, и славы, не только по той причине, что Царство Небесное ценнее [всего этого], но и вследствие того, что Бог ни с одним из Своих творений не соблаговолил, чрез[I] Духа, соединить Свое естество и истощить[II] [его]: ни с небом, ни с солнцем, ни с луной, ни со звездами, ни с морем, ни с землей, ни с какой иной из видимых тварей, — как только с человеком, любящим Его сверх всего. Итак, если великие 4
вещи сего міра, как богатство и самое все земное царство, здраво рассудив, мы не выбираем в обмен на вечное и небесное Царство, то почему же многие из нас обменивают его на жалкие и ничтожные мірские вещи, как например — на стремление к чему-то в міре, или на пустую славу, или на бесчестную наживу?! Потому что любимое человеком в веке сем и то мірское и тленное, к чему он как-то привязывается, это и есть то, на что обменивается Царство Небесное: ибо то, что человек любит, то и становится его богом, как сказано: «*Кто кем побежден, тот тому и раб*»[b]. Поэтому истинно стре- 5
мящемуся к вечной жизни и желающему получить Царство Небесное необходимо быть выше всего и над всем, что есть в веке сем, и переступить все границы мірского и всякую земную славу, и освободить себя от всех материальных уз, и возлюбить только небесную Христову славу, и не примешивать к этой любви ничего иного, и ничего не любить из принадлежащего

[a] Мф. 16: 26 пар. [b] 2 Петр. 2: 19.

[I] B: < *ост.*

[II] соединить… истощить B: сделать причастным… согласным *ост.*

6 τι <τοῦ αἰῶνος τούτου ἢ> τοῦ βίου τούτου. οἱ γὰρ θεοῦ ὄντως ἀληθινὴν ἀγάπην ἀναλαβόντες ὥσπερ μάχαιρα δίστομος πᾶσαν ἄλλην ἀγάπην διακόπτουσι καὶ πάντα δεσμὸν ὕλης διαρρήσσουσι καὶ οὐδέν τι τῶν φαινομένων ψυχὴν ἐκείνην κατέχειν δύναται, οὐχ ἡδονή τις, οὐ δόξα, οὐ πλοῦτος, οὐ δεσμὸς σαρκικός, οὐδέ τι τῶν τῆς ὕλης πραγμάτων, ἀλλ᾽ ἡ μόνον θεὸν ἀγαπῶσα ψυχὴ σὺν αὐτῷ οὐδὲν ἕτερον τοῦ αἰῶνος τούτου ἀγαπᾷ, <ἀλλ᾽ ὅλην αὐτῆς τὴν ἀγάπην καὶ τὸ θέλημα αὐτῷ μόνῳ ἐκκρεμάσασα καὶ αὐτῷ μόνῳ προσδεθεῖσα ἅπασαν ἀγάπην χοϊκὴν καὶ ὑλικὴν ὑπερβαίνει καὶ νικᾷ. δίστομον μάχαιραν ἀγάπη πνεύματος διὰ τῆς ἰδίας εὐτελοῦς ἀγάπης κτησαμένη, ἥτις ἀγάπη καὶ μάχαιρα δύναται πᾶσαν ὕλην κοσμικὴν διακόψαι καὶ πάντας ὅρους γῆς ὑπερβαίνειν καὶ μόνῳ θεῷ συνενωθῆναι καὶ τὸ αὐτοῦ θέλημα διαπαντὸς ἐργάζεσθαι>.

3 1 Ἀγώνων τοίνυν καὶ πόνων μεγάλων καὶ ἰσχυρῶν ἐστι τὰς μεγάλας ἐπαγγελίας τῆς αἰωνίου ζωῆς καρπώσασθαι. χρὴ γάρ τινα ὅλον ἐξ ὅλου ἑαυτὸν τῷ θεῷ ἀποδοῦναι, καθὼς γέγραπται· «ἐξ ὅλης καρδίας καὶ δυνάμεως καὶ ἰσχύος», καὶ ὅλῳ θελήματι καὶ νῷ ἀνακρεμάσαι ἑαυτὸν καὶ σταυρῶσαι ψυχῇ καὶ σώματι διηνεκῶς καὶ ἀδιαλείπτως ἐν πάσαις ταῖς ἁγίαις ἐντολαῖς, ὅπως δυνηθῇ τυχεῖν τῆς ἐπηγγελμένης ζωῆς τοῖς τὸν θεὸν ἀγαπῶσι καὶ αἰωνίου βασιλείας καταξιωθῆναι. εἰ γὰρ ἐν τῇ ἐπιγείῳ καὶ φθαρτῇ καὶ παρερχομένῃ βασιλείᾳ μεγάλοι ἱδρῶτες καὶ κάματοι καὶ πόλοι καὶ μόχθοι ἀνύονται, ὅπως οἱ τούτων ὀρεγόμενοι δυνηθῶσι προκόψαι καὶ ἐν τιμῇ τινι ἢ δόξῃ ἀρχῆς παρερχομένης ἐλθεῖν, πόσῳ μᾶλλον ὑπὲρ τῆς αἰωνίου καὶ ἀγήρω <ζωῆς καὶ ἀκηράτου καὶ ἀφθάρτου βασιλείας πονῆσαι καὶ μοχθῆσαι καὶ ἀγωνίσασθαι> ὅλῃ προθυμίᾳ μετὰ χαρᾶς προσήκει, ὑπὲρ τοῦ τηλικαύτας ἀφθάρτους δόξας κληρο-
2 νομῆσαι. ἆρα δίκαιόν σοι καταφαίνεται, τὰ μὲν ἐπὶ γῆς πράγματα καὶ τὰς παρερχομένας καὶ φθαρτὰς δόξας τηλικούτων καμάτων καὶ πόνων δεῖσθαι, πρὸς δὲ τὸ κτήσασθαι τὰ ἀκήρατα καὶ αἰώνια καὶ σὺν Χριστῷ βασιλεῦσαι <ἐλπίζων> μὴ προσήκει{ν} μηδὲ βραχύν τινα χρόνον <τοῦτον τὸν ἐπὶ γῆς> πο-

[a] Мк. 12: 33.

[I] Y E: < B X, Бертольд.
[II] X E ΦΨ: < B, Бертольд.
[III] Y X E ΦΨ: < B, Бертольд.

<век сему >[I] этой жизни. Потому воз- 6
ымевшие истинную любовь к Богу, словно обоюдоострый меч, отсекают от себя всякую иную любовь и рассекают всякие земные узы, и ничто из видимых вещей сего міра не может удержать эту душу в своей власти, никакое удовольствие, ни слава, ни богатство, ни плотские узы, и отнюдь ничто из материальных вещей, но душа, любящая только Бога, вместе с Ним ничего другого из принадлежащего сему веку не любит, <но преодолевает и препобеждает всякую земную и вещественную любовь, всею своею любовью и волею зависи от Него единого и к Нему одному прилепившись. Духовная любовь, приобретя собственною малоценною любовью обоюдоострый меч, — сия любовь и меч может рассечь всякое вещество, простираться далее всех земных пределов, сочетаваться с единым Богом и всегда исполнять Его волю>[II].

Итак, великие нужны подвиги и усиленные **3** 1
труды, чтобы пожать великие обетования вечной жизни. Человеку необходимо всего себя целиком отдать Богу, как написано: «*Всем сердцем и всею силою и всею крепостию*»[a], — и всею волею и умом принести себя в жертву[577], и распять себя, душою и телом, пребывая в последовательном и беспрерывном исполнении всех святых заповедей, чтобы таким образом смог он улучить жизнь, обетованную любящим Бога, и удостоиться вечного Царства; потому что если в земном, и тленном, и преходящем царстве люди предпринимают большие труды и подвиги, трудясь с великим потом и изнурением с целью достичь того, к чему они стремятся, и войти в честь и славу мимотекущей власти, то насколько больше подобает со всем усердием радостно <трудиться, и изнемогать, и подвизаться> ради достижения вечной и нестареющей <жизни и подлинного и нетленного Царствия>[III], для наследования столь великой и нетленной славы. Итак, кажется ли тебе 2
справедливым, чтобы земные вещи и преходящая и смертная слава были связаны с таковыми великими трудами и тяготами, а <надеющемуся>[IV] стяжать подлинные и вечные [блага][V] и воцариться со Христом не подобает отдавать даже кратчайшего <сего земного>[VI] времени

[IV] B: …для стяжания их, а веки вечные, подлинные и нескончаемые *ост*.
[V] Y X E: < B, Бертольд.
[VI] X E: < BY, Бертольд.

νῆσαι καὶ ἀγωνίσασθαι, <ὅπως καιρῷ ὅλους αἰῶνας βασιλεύσῃς ἐν θεῷ>; ἐγὼ οἶμαι, καὶ τῷ πάνυ βραχὺν νοῦν ἔχοντι δίκαιον καταφαίνεται τοῦτο τὸ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἀθλῆσαι καὶ ἀγωνίσασθαι <καὶ δραμεῖν>, ὅπως τὴν νίκην τις εἰς αἰῶνα ἄρηται, ἢ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ μὴ ἀνδραγαθήσαντα, ἀλλὰ χαυνωθέντα καὶ ἐν γῇ̈ναις ἡδοναῖς ἀναστραφέντα τὸ ἥττημα καὶ τὴν αἰσχύνην
3 εἰς αἰῶνας ἀπενέγκασθαι. ἐπὰν γὰρ τοῖς ἔργοις τοῖς ἀγαθοῖς τις σχολάσῃ καὶ τοῖς ὑπὸ τῶν γραφῶν λαλουμένοις πράγμασιν ἐνδιατρίψῃ, πάντες λόγοι ἤτοι γραφαὶ ἤτοι συντάγματα καὶ αὐτῶν τῶν ἔξω φιλοσόφων αἱ βίβλοι περὶ τούτου κεκράγασι καὶ τοῦτον ἐπαινοῦσι καὶ τοῦτον ὑψοῦσι καὶ πᾶσαι γλῶσσαι περὶ τούτου διαμαρτύρονται τοῦ ἐν τοῖς παραγγέλμασι τῶν γραφῶν αὐτοῖς ἔργοις διατελοῦντος. ἐκεῖνος γάρ ἐστι παρὰ θεῷ ἀληθῶς σοφὸς ὁ πάντοτε ταῖς ἑαυτοῦ κακαῖς ἀνθιστάμενος ἐπιθυμίαις. ὁ γὰρ λόγοις σοφοῖς κόσμου μόνον ἐγκαυχώμενος καὶ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας μὴ ὑποτάσσων, οὗτος παντελῶς ἄσοφος καὶ μωρὸς λελόγισται διὰ τὸ ἐν ἀλό-
4 γοις πάθεσι ἑαυτὸν ἐξετάζεσθαι. οὐ χρὴ τοίνυν πολυλογίᾳ τὸν τοῦ θεοῦ ἄνθρωπον ἑαυτὸν δοῦναι, ἀλλὰ τῷ ἔργῳ τῆς ἀληθείας προσέχειν καὶ τοῖς ὑπὸ τῶν ἁγίων γραφῶν παραγγελλομένοις ἐπιτηδεύμασιν ἐνέχεσθαι καὶ ἐνδιατρίβειν. καὶ γὰρ πάντες οἱ λόγοι τῶν θείων γραφῶν καὶ τῶν σοφῶν καὶ τῶν νόμων τῶν κοσμικῶν ὑπὲρ τῶν ἀγαθῶν εἰρήκασιν ἔργων καὶ κατὰ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων τιμωρίας ὡρίσαντο, σὺ τοίνυν ἐπὰν ἀρετῆς ἔργοις ἀγαθοῖς καὶ ἀναστροφῇ̈ ἀγαθῇ̈ καὶ καλῇ̈ διατελῇ̈ς, ἰδοὺ περὶ σοῦ πάντες διηγοῦνται καὶ τὸν ἔπαινον ποιοῦνται καὶ τὴν σὴν μνήμην διαγγέλλουσι.

5 Σπουδάσωμεν τοίνυν πάντοτε ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ κυρίου ἀναστρέφεσθαι ὡς τηλικούτων ἀγαθῶν κληρονομίαν ἐλπίζοντες λαμβάνειν καὶ τοῦ πνεύματος τῆς μετουσίας πάντοτε τὴν προσδοκίαν ἔχωμεν, ἵνα ψυχῇ̈ καὶ σώματι ἁγιασθέντες ἀπεντεῦθεν πασῶν τῶν ἐντολῶν διὰ τῆς μετουσίας τοῦ πνεύματος ὑφ᾽ ἡμῶν πληρωθεισῶν Χριστοῦ ἄξιοι γενώμεθα καὶ <οὕτως> υἱοὶ <τοῦ ἐπουρανίου πατρὸς διὰ τὴν κοινωνίαν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ γενέσθαι καταξιωθέντες>, «κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ» κατὰ τὸν ἀποστολικὸν λόγον γενόμενοι καὶ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι σὺν Χριστῷ δυνηθῶμεν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

труду и подвигу, <чтобы вскоре целые веки царствовать тебе в Боге>[I]? Я думаю, что и для человека самого недалекого ума представляется оправданным то, чтобы в течение сего краткого времени подвизаться, и бороться, <и бежать>[II] с тем, чтобы одержать вечную победу на века; [как справедливо и то, что] если человек не будет мужественным, но распустится и обратится к земным удовольствиям, он навлечет на себя поражение и позор во веки. Ведь если че- 3
ловек посвятит себя добрым делам и изучению предметов, возвещенных в Писаниях, он заметит, что все слова, писания, сочинения или книги самих внешних философов кричат о таком человеке, хвалят и превозносят его, и все языки призываются в свидетели о нем, как о человеке, который на деле осуществляет то, что было возвещено в Писаниях: ведь тот — истинно мудр пред Богом, кто всегда противостоит своим дурным вожделениям; а тот, кто хвалится только светскими познаниями, но при этом не подчиняет свои вожделения, такой человек считается совершенно немудрым и безумным как сочетавший свою [жизнь] с безрассудными страстями. Итак, человеку Божиему не мно- 4
гословить подобает, но внимать делам истины и отдать и посвятить себя образу жизни, возвещенному Священными Писаниями, потому что и все слова Божественных Писаний, и мудрецов, и законов мірских высказывались за добрые дела и в то же время устанавливали наказания за дурные поступки; так что если ты преуспеешь в добрых делах и будешь вести добрый и прекрасный образ жизни, то, вот, о тебе все рассказывают, и хвалят тебя, и упоминают о тебе.

Итак, потщимся всегда пребывать в заповедях Господних как надеющиеся наследовать такие великие блага и будем всегда находиться в ожидании причастия Духа, дабы, освятившись душою и телом, отсюда, при исполнении с нашей стороны, благодаря причастности Духа, всех заповедей, нам быть достойными Христа, <а таким образом, сподобившись> стать сынами <Небесного Отца чрез общение Духа Его>[III], соделавшись «*наследниками Божиими, сонаследниками же Христу*»[a], по слову апостола, возмочь нам насладиться вечными благами вместе со Христом во веки веков. Аминь. 5

[a] Рим. 8: 17.

[I] Y X E: < B, Бертольд.
[II] Y X E: < B, Бертольд.
[III] Y X E: < B, Бертольд.

Λόγος ξα′

{ΠΕΡΙ ΤΟΥ· ΤΙΣ Η ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ}

1 1 Τίς ἡ οἰκονομία τῆς παρουσίας τοῦ σωτῆρος; πρώτη μὲν καὶ μεγίστη ἡ τῆς καθαρᾶς φύσεως ἀποκατάστασις καὶ δωρεά. ἀπέδωκε γὰρ τὴν φύσιν τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδὰμ τοῖς ἀνθρώποις καὶ προσεδωρήσατο κληρονομίαν ἐπουράνιον τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου. μεγάλην οὖν καὶ θαυμαστὴν χάριν ὁ θεὸς ᾠκονόμησε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ῥυσάμενος αὐτοὺς ἐκ τῆς φυλακῆς τοῦ σκότους καὶ ὑποδείξας ὁδὸν ζωῆς καὶ θύραν, δι᾽ ἧς κρούσαντες εἰσέλθωμεν εἰς τὴν βασιλείαν ἀπαλλαγέντες τῶν δεσμῶν τοῦ δι-
2 αβόλου. εἶπε γάρ· «αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται». διὰ ταύτης οὖν τῆς θύρας δύναται ἀπολυτρώσεως τυχεῖν πᾶς ὁ βουλόμενος φυγεῖν τὸ σκότος. εὑρίσκει γὰρ ἐκεῖ τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς καὶ ἀπολαμβάνει τοὺς λογισμοὺς αὐτῆς καὶ κτᾶται τὸν ἐπουράνιον βασιλέα Χριστὸν καὶ ἔξει αὐτὸν ὡς νυμφίον μεθ᾽ ἑαυτῆς παραμένοντα ἐν τῇ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ κοινωνίᾳ. ἴδε οὖν ἀγάπην δεσπότου καὶ χάριν πρὸς τὰ ἴδια τέκνα, πρὸς τὸν
3 κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ γενόμενον ἄνθρωπον. καί μοι καιρὸς ἱστορῆσαι τὴν μεγίστην αὐτοῦ οἰκονομίαν δι᾽ ὑποδείγματος καὶ ἀναλαβὼν τὸ πρόβλημα σαφέστερόν σοι παραστήσω τὸ εἰρημένον. κείσθω σοι ἐν παραδείγματι σαφεῖ πόλις μεγίστη καὶ βασιλική, ἣν ἐπολιόρκησαν ἀλλόφυλοι ἢ τύραννος ἢ ἄδικος βασιλεύς, ὃς τὴν μὴ ἀνήκουσαν αὐτῷ βασιλείαν καὶ πόλιν ἐκβιασάμενος καὶ εἰσελθὼν τοὺς οἰκοῦντας βίᾳ κατεδούλωσεν, ὕψωσε δὲ ἑαυτῷ πύργων ὑψώματα καὶ τείχη ὀχυρὰ καὶ δυσκαταγώνιστα, ἀντιμαχόμενος τῷ νομίμῳ βασιλεῖ καὶ δεσπότῃ, καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκίας καὶ ἔστησεν εἰκόνας ἑαυτοῦ καὶ νόμους ἰδίους ἀνθισταμένους τῷ πρώτῳ βασιλεῖ, καὶ νόμισμα καὶ ἀργύριον ἴδιον ἐχάραξεν ἐν αὐτῇ καὶ εἰσήγαγε παρεμβολὰς ὁπλίτων ἐν τῇ πόλει, ὅπως χειρώσηται τοὺς ἐνοικοῦντας καὶ ὅπως φυλάξῃ τὴν πόλιν, μήποτε ἀποδράσαντες αὐτοῦ ἐξέλθωσι τῆς τούτου δεσποτείας, ἀλλ᾽ ὅπως κατάσχῃ αὐτοὺς δούλους καὶ ὑποχειρίους ποιοῦντας βίᾳ καὶ
4 ἀνάγκῃ τὸ ἴδιον ἔργον. εἶτα χρόνου πολλοῦ διεληλυθότος καὶ τούτων ἐν ἀσφαλείᾳ κατεχόντων

[a] Мф. 7: 7 пар. [b] Ср. Быт. 1: 26.

Слово шестьдесят первое[I]

{О ДОМОСТРОИТЕЛЬСТВЕ ПРИШЕСТВИЯ СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА}[II]

В чем заключалась цель[578] пришествия Спасите- **1** 1
ля? Первая и величайшая: восстановление и дарование чистой природы в человеке, поскольку Он восстановил в людях естество первозданного Адама и даровал небесное наследие Духа Святого. Да, великую и чудесную благодать Бог устроил человеческому роду, освободив людей от мрачной темницы и показав путь жизни и врата, постучав в которые, мы войдем в Царство, освободившись от диавольских уз. В 2
самом деле, Христос сказал: «*Просите, и дано вам будет; стучите, и отверзется*»[a]. Итак, всякий желающий бежать от мрака, [войдя] чрез эту дверь, может получить освобождение, потому что там он находит свободу души и отлагает помыслы ее и приобретает Христа, Небесного Царя, и душа возымеет Его, как Жениха, пребывающего с нею в общении Духа Его. Итак, воззри на любовь Владыки и благодать Его к Своим чадам, к человеку, созданному по образу Его[b]. Теперь, ссылаясь на пример, мне пора 3
поведать о Его величайшем домостроительстве, и, приступая к моей задаче, я тебе яснее представлю сказанное. Представь себе для ясного примера[579] величайший царский город, осажденный иноплеменниками, или тираном, или незаконным царем, который, покорив не принадлежащее ему царство и город и войдя в него, путем насилия поработил его граждан, воздвиг там себе крепостные вышки и крепкие[III] и неодолимые стены для борьбы с законным царем и владыкой, и соорудил здания, и поставил свои изображения, и установил свои законы, противные законам первого царя, завел свой, порядок и отчеканил свои деньги в нем, и ввел в город свои тяжеловооруженные войска, чтобы держать жителей в руках и сторожить город, дабы [никто из граждан] не сбежал и тем самым избег его тирании, но чтобы держать их рабами и подвластными ему, принужденными в силу неизбежности делать его дело. Затем, по про- 4
шествии долгого времени и длительного владе-

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина) с небольшими изменениями.

[II] Надписание: b (Оглавление); < B X.

[III] X: красивые B.

τὴν πόλιν καὶ τῶν ἐνοικούντων δουλαγωγουμένων ἔρχεται ὁ βασιλεύς, ὁ δεσπότης τῶν πολιορκουμένων καὶ προαποστείλας φανερὰν αὐτοῖς κατέστησε τὴν ἄφιξιν καὶ ἔγνω, εἰ στέργουσι τὴν παρουσίαν καὶ τὴν ἐκδίκησιν καὶ οὕτω γνοὺς αὐτῶν τὴν βουλὴν ὄλεθρον φέρει τῷ ἀδίκῳ ἄρχοντι. καθεῖλε γὰρ παραγενόμενος τὰ ὑψηλὰ τείχη καὶ τὰ ὀχυρώματα, οἷς ἐπεποίθει, καὶ τὰς εἰκόνας ἠφάνισε καὶ τοὺς νόμους διεσκέδασε, καὶ ἁπαξαπλῶς μετήλλαξε πάντα τὰ ἔθη τὰ ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ ἐπεισαχθέντα τῇ πόλει καὶ αὐτὸν δήσας διέφθειρε καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν ἐκ δευτέρου καινὴν καὶ ἐποίησεν ὕψη καὶ τειχίσματα οὐρανομήκη πρὸς τὸ μηκέτι δυνηθῆναι ἐπεισελθεῖν πάλιν ἐχθρὸν καὶ κατακυριεῦσαι αὐτῆς, καὶ νόμους εἰρηνικοὺς ἔθετο ἐν αὐτῇ καὶ εἰκόνας βασιλικὰς καὶ ἀργύριον δεδοκιμασμένον ἐνεχάραξεν ἐν αὐτῇ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα εἰρηνικὰ καὶ ἀναπαύσεως γέμοντα ποιήσας καὶ ποικίλως διακοσμήσας ἐνῴκησεν ἐν αὐτῇ ἀρέσκων καὶ ἀρεσκόμενος τοῖς εὐγνώ-
5 μοσιν αὐτοῦ θεράπουσιν. οὕτως ἐξ ἀρχῆς πέπονθεν ὁ ἄνθρωπος· ἔπλασε γὰρ αὐτὸν ὁ θεὸς ταῖς ἰδίαις χερσὶ ζῷον ἔνδοξον, λογικόν, εἶτα δόλῳ καὶ ἀπάτῃ ὁ δεινὸς ὄφις καὶ ἐχθρὸς τοῦ ἀληθινοῦ βασιλέως διὰ τῆς παρακοῆς ἐπεισῆλθε τῇ πόλει τοῦ θεοῦ καὶ ᾐχμαλώτισε τὴν ψυχὴν καὶ πᾶν τὸ πολίτευμα τῶν λογισμῶν αὐτῆς ὑπέταξε καὶ ἐλατόμησεν αὐτῇ λογισμοὺς ῥυπαροὺς καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτῇ πόλιν κακίας, περὶ ἧς λέγει ὁ ἀπόστολος· «τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου»; καὶ ὕψωσεν ὑψώματα λογισμῶν «κατὰ τῆς γνώσεως» τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως καὶ ᾠκοδόμησεν ὀχυρώματα ἐνθυμημάτων ἀδίκων λαλούντων κατὰ τοῦ ὑψίστου καὶ οἰκίας ἀδίκους κατεσκεύασε μεστὰς ἀπιστίας, ἀδικίας, κενοδοξίας, ἐπιθυμίας, πονηρίας, φθόνου, πικρίας, πορνείας. ταῦτα οἶκοι ἀνο-
6 μιῶν. τοιούτους οἴκους ᾠκοδόμησαν ἀλλόφυλοι εἰς ψυχήν, καθὼς ὁ ψαλμῳδὸς λέγει· «ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν», καὶ ἔθετο διαθήκην κατὰ τοῦ βασιλέως, τὸν νόμον τῆς ἁμαρτίας καὶ εἰκόνας γνοφερὰς ἔστησεν ἐκεῖ ὀδυνῶν ποικίλων μεστὰς καὶ ἀργύριον ἀδόκιμον καὶ βδελυκτὸν ἐχάραξεν ἐν αὐτῇ καὶ ἔθη κακίας ἐδίδαξεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν εἰς αὐτὴν παρεμβολὰς ὄχλων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, ὅπως κρατήσῃ αὐτῆς καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτῇ λογισμῶν καὶ δήσῃ αὐτὴν δεσμοῖς ἀρρήκτοις καὶ φυλάξῃ αὐτὴν μοχλοῖς σι-

ния [насильников], держащих крепко в своих руках город, и долголетнего рабства его граждан, приходит царь, владыка пленных, который предварительно подал им явный [знак] своего возвращения и уведал, имеются ли любящие его пришествие и нуждающиеся в его защите, и узнав желание их, наносит поражение правителю. Так, придя, он разрушил стены и твердыни, на которые тот полагался, и изгладил его изображения, и отменил его законы, и, короче, переменил все порядки, навязанные городу врагом, а самого его, связав, уничтожил и затем во второй раз изнова построил этот город, и воздвиг вышки и стены высотою до неба для того, чтобы враг уже не в силах был войти обратно и завладеть им, и установил мирные законы в нем, и поставил царские образы, и отчеканил *испытанные деньги*[580][a] в нем, и вынес постановления, мирные и полные успокоения, и всячески все благоустроив, поселился в нем, угождая и угождаемый со стороны благомыслящих его служителей. Так случилось изна- 5
чально с человеком. Бог Своими руками создал его существом, одаренным славой, разумным; но затем, путем обмана и обольщения, страшный змий и враг истинного Царя, [воспользовавшись тем, что человек] преслушался [заповеди Божией], напал на Град Божий, и пленил душу, и весь порядок ее мышления подчинил себе, и вытесал в ней скверные помыслы, и выстроил в ней твердыню зла, о которой апостол говорит: «*Бедный я человек: кто избавит меня от сего тела смерти?*»[b]; и воздвиг он возвышения помыслов *против познания* Небесного Царя, и построил *твердыни*[c] неправедных замыслов, глаголющих против Всевышнего, и устроил свои беззаконные жилища, эти «*дома беззаконий*»[d], полные безверия, неправды, тщеславия, похоти, зла, зависти, гнева, блуда. Таковые 6
дома построили чужеземцы в душе [человека], по слову псалмопевца: «*Наполнились все мрачные* [*места*] *земли домами беззаконий*»[e], — и установил враг завет против Царя, закон греха, и воздвиг в душе мрачные изображения, исполненные различных страданий, и отчеканил в ней серебро без пробы[f] и скверное, и научил ее дурным нравам, и ввел в нее полчища своих стражников и лукавых духов, чтобы держать ее и все ее помыслы [в своих руках], и связать ее нерушимыми узами, и заключить ее за *железны-*

[a] Ср. Пс. 11: 7. [b] Рим. 7: 24. [c] Ср. 2 Кор. 10: 4, 5. [d] Пс. 73: 20. [e] Пс. 73: 20. [f] Ср. Пс. 11: 7.

δηροῖς καὶ πύλαις χαλκαῖς καὶ καταναγκάσῃ αὐτὴν ποιεῖν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν πονηρὰν αὐτοῦ
7 βουλήν. ἔφθειρε δὲ αὐτὴν καὶ ἐπόρνευσε μετ' αὐτῆς δεινὴν πορνείαν καὶ ἐπέθετο κάλυμμα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῆς, ὅπως μὴ ἴδῃ τὸν δεσπότην αὐτῆς, καὶ ἐν μυλῶνι σκοτεινῷ ἀλήθειαν αὐτὴν κατηνάγκασεν, εἰς τὰς μερίμνας τοῦ βίου καὶ εἰς τὰ σαρκικὰ φρονήματα καὶ ὑλικὰ καὶ χοϊκὰ κατασύρας καὶ ἐξήγαγεν αὐτῇ πηγὴν βορβόρου ἀνομίας βρύουσαν καὶ ἐνθυμημάτων αἰσχρῶν, καὶ πνευμάτων πονηρίας. ἐσκόρπισαν καὶ κατεδούλωσαν τὸν λαὸν αὐτῆς, τὸν ὄχλον τῶν ἐν αὐτῇ λογισμῶν, καὶ ἐξέδυσαν αὐτὴν τὸ ἔνδυμα τῆς δόξης καὶ περιέθηκαν αὐτῇ ῥάκη ἀτιμίας καὶ ἀκαθαρσίας· ἐνέπλησαν αὐτὴν χολῆς καὶ πικρίας, καὶ διὰ τὴν μακρὰν συνήθειαν καὶ τὸν πολὺν τοῦ ἐγκλεισμοῦ χρόνον οὐκέτι ἐμνημόνευσε τοῦ ἰδίου βασιλέως οὔτε τῆς ἀρχαίας ἐλευθερίας, ἀλλ'
8 ἐνόμισε τοιαύτη γεγονέναι ἐξ ἀρχῆς. διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν ὁ ἐπουράνιος βασιλεὺς Χριστὸς πρῶτον διὰ τῶν ἁγίων προφητῶν ὑπομιμνήσκων τὸν ἄνθρωπον τὴν εὐγένειαν καὶ τὸ ἴδιον ἀξίωμα διηγήσατο καὶ ἐδίδαξεν αὐτόν, πῶς ἐν αὐχμηρᾷ καὶ πικρᾷ δουλείᾳ διάγει, καὶ εὐηγγελίσατο ἐλεύσεσθαι καὶ δι' ἑαυτοῦ λυτροῦσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κατεχόντων αὐτὴν αἰχμαλωτιστῶν, καὶ πᾶσαν τὴν πόλιν τῆς κακίας καὶ τὰ ὀχυρώματα καὶ τὰ ὑψώματα τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν τὰ ὄντα κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ κατασκάψαι καὶ ἀφανίσαι καὶ τοὺς νόμους αὐτῆς ἀλλάξαι καὶ τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ κατὰ τοῦ βασιλέως διαφθεῖραι καὶ τὰς εἰκόνας τοῦ σκότους τὰς οὔσας ἐν αὐτῇ ἐδαφίσαι καὶ τὴν πηγὴν τοῦ βορβόρου καὶ τῶν ἀκαθάρτων λογισμῶν ἀφανίσαι καὶ πάντας τοὺς κατεχόντας ἐξολοθρεῦσαι. ἐπηγγείλατο δὲ καὶ ἀνακαινίσαι αὐτὴν κατὰ τὸ ἴδιον θέλημα καὶ νόμον εἰρηνικὸν καὶ ἔνθεον θέσθαι αὐτῇ καὶ ἁπαξαπλῶς τὰ ἤθη τῆς ἐν αὐτῇ κακίας ἀλλάξαι, μόνον εἰ μνησθεῖσα ἑαυτῆς ἡ ψυχὴ καὶ τοῦ ἰδίου δεσπότου προσφύγῃ αὐτῷ καὶ ἅπαν αὐτῆς δῷ τὸ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσιν πᾶσαν αὐτῷ παραστήσῃ, καὶ πιστεύσῃ, ἃ ἐπηγγείλατο αὐτῇ, καὶ παρακαλέσῃ βοῶσα πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπως ῥυσθῇ ἀπὸ τῆς πονηρᾶς καὶ αἰσχρᾶς δουλείας καὶ δεινῆς
9 αἰχμαλωσίας. ὅτε δὲ ἐπεφάνη ἡ ἀγαθότης τοῦ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπληρώθησαν οἱ χρόνοι τῆς ἐπαγγελίας, ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Χριστὸς λυτρώσασθαι καὶ ἀπολαβεῖν τὸν ἴδιον ἄνθρωπον τὸν κατασχεθέντα χρόνοις πολλοῖς καὶ βίᾳ δουλαγωγηθέντα ὑπὸ αἰχμαλωτιστῶν πονηρῶν, καὶ ὅσοι ἐπίστευσαν αὐτῷ καὶ προσέφυγον ἐλυθρώθησαν καὶ πᾶσα δὲ ψυχὴ πιστεύουσα καὶ δεομένη αὐτοῦ καὶ

ми засовами и *медными вратами*[a], и принудить ее делать его дело и поступать по его дурной воле. Он ее растлил, и соблудил с ней тяжко, и 7
наложил повязку[581] ей на глаза, чтобы она не могла увидеть своего Владыку; да и самую истину заточил в мрачной мельнице[582], завлекши ее на житейские заботы и на плотские, материальные и земные помышления, и вывел в нее источник, источающий грязь беззакония, постыдных вожделений и вредных испарений[583]; он разогнал и поработил ее народ, то есть помыслы, и снял с нее одеяние славы и облек ее в рубище бесчестия и нечистоты; исполнил ее желчью и горечью[584], так что вследствие продолжительной привычки и долгого времени заключения она уже и не помнила своего Царя, ни прежней свободы, но думала, что с самого начала она была таковой. Поэтому Небесный 8
Царь, Христос, послал сначала чрез святых пророков напомнить человеку о его благородном происхождении, и поведал ему о его достоинстве, и научил его, как ему надо вести себя, находясь в этом тяжком и горьком рабстве, и возвестил ему благую весть, что Он Сам придет и искупит его душу от держащих ее [в своей власти] пленителей, и весь город зла и крепости и возвышения *лукавых помыслов*[b], направленные «*против познания Божия*»[c], сроет и уничтожит, и законы его изменит, и сущих в нем противников Божиих истребит, и сущие в нем образы мрака изгладит, и источник грязи и нечистых помыслов уничтожит, и всех пленителей погубит. Обещал Он и обновить его[585] по Своей воле, и дать ему закон мирный и божественный, и совершенно изменить в нем злые нравы, — но только с условием, что душа, вспомнив, кто она такая, и вспомнив о своем Владыке, прибегнет к Нему, и отдаст Ему всю свою волю, и предоставит Ему все свое произволение, и будет веровать в то, что ей возвещено, и с воплем будет взывать к Нему день и ночь[d], моля Его освободить ее от этого злого и постыдного рабства и страшного плена. Когда же была явлена бла- 9
гостыня Спасителя нашего Иисуса Христа[e] и исполнилось время обещанию, Царь Христос пришел искупить и вернуть назад Своего человека, который был в течение долгого времени держим в плену и насилием порабощен злыми пленителями, и те, кто поверили Ему и прибегли к Нему, получили свободу; и всякая душа, верующая

[a] Ср. Пс. 106: 16; Ис. 45: 2. [b] Ср. Мф. 15: 19. [c] 2 Кор. 10: 5. [d] Ср. Лк. 18: 7. [e] Ср. Тит. 3: 4.

ἐπιγινώσκουσα τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῆς, ἐὰν ὁμολογῇ τὴν ἀσθένειαν αὐτῆς, ὅτι δι᾽ ἑαυτῆς ἀδύνατον ἀπολυτρώσεως τυχεῖν καὶ ἐκφυγεῖν τὴν δουλείαν τοῦ διαβόλου καὶ δεομένη μετὰ πόνου καρδίας δέχεται τὸν βασιλέα Χριστὸν ἐρχόμενον καὶ ποιοῦντα τὴν ἐκδίκησιν καὶ καταστρέφοντα τὰ τοῦ πονηροῦ
10 ἄρχοντος κατασκευάσματα καὶ τὰς μηχανάς. πᾶσαν ἁπλῶς τὴν πόλιν τῆς κακίας τὴν οἰκοδομηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ τυράννου ὁ Χριστὸς ἐξερημοῖ καὶ καταλύει καὶ κτίζει ἐκεῖ ἑαυτῷ πόλιν θεοῦ καὶ πύργους καὶ ὑψώματα κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ ἐχθροῦ καὶ ὀχυρώματα ἄρρηκτα καὶ ἀκαταγώνιστα καὶ οἰκοδομὰς θείας οἰκοδομεῖ ἐν αὐτῇ πίστεως, ἀγάπης, χαρᾶς, ἐλπίδος, καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ψυχῇ λατομεῖ σπείρας λογισμοὺς καὶ ἐννοίας εὐαρέστους τῷ θεῷ καὶ νόμους πνεύματος ἁγίου κατατίθεται ἐν αὐτῇ καὶ ἀργύριον δόκιμον πεπυρωμένον ἑπταπλασίως δίδωσιν αὐτῇ καὶ εἰκόνα ἐπουράνιον φωτὸς θεϊκοῦ ἀνιστᾷ ἐν αὐτῇ καὶ ποιεῖ ἐν αὐτῇ πηγὴν ὕδατος καθαροῦ καὶ ζῶντος καὶ «ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον», πηγάζουσαν εἰρήνην καὶ ἀγαθότητα καὶ χαρὰν καὶ εἰσάγει ἐν αὐτῇ παρεμβολὰς τῶν ἁγίων δυνάμεων φυλάσσειν αὐτὴν κατὰ τὸ εἰρημένον· «παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς», καὶ ἐνδύματα ἐπουράνια ἐνδιδύσκει αὐτὴν καὶ ἐλευθερίαν τῶν ἰδίων λογισμῶν δίδωσιν αὐτῇ, ἵνα ἐν αὐτοῖς διακονῇ τῷ ἰδίῳ βασιλεῖ, καὶ ἁρμόζει αὐτὴν εἰς νύμφην ἑαυτῷ εὐάρεστον καὶ κοινωνεῖ αὐτῇ κοινωνίαν θείαν, μεταδιδοὺς αὐτῇ ἐκ τῆς οὐσίας τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ πνεύματος ἁγίου ἐμπίπλησιν αὐτῇ καὶ πᾶσαν εὐωδίαν καὶ ἀνάπαυσιν δίδωσιν αὐτῇ ἀντὶ τῶν χρόνων, ὧν ἐταπεινώθη καὶ συνεκλείσθη ὑπὸ βασιλέα σκότους καὶ βασιλεύει
11 αὐτῆς ἐν βασιλείᾳ εἰρηνικῇ. ταῦτα τὰ χαρίσματα ἐδωρήσατο ἀπὸ τοῦ νῦν ὁ εὔσπλαγχνος θεὸς μηνύσας τὴν ὁδὸν καὶ τὴν θύραν, ἐν ᾗ κρούοντες εὑρίσκομεν τὴν πολλὴν καὶ θαυμαστὴν αὐτοῦ εὐεργεσίαν. διπλᾶ οὖν αὐτοῦ τὰ χαρίσματα δέχεται γὰρ αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου τὴν ψυχὴν χαρᾷ, ἣν ἔσχεν Ἀδὰμ πρὸ τῆς παρακοῆς, μετὰ πάντων τῶν λογισμῶν αὐτῆς καὶ τὸν ἐπουράνιον βασιλέα ἔχει νυμφίον οἰ-
12 κοῦντα ἐν αὐτῇ. αὕτη ἦν ἡ διπλῆ μερίς, ἣν ἔλαβεν Ἰωσὴφ παρὰ τοῦ πατρός, καὶ ἡ διπλῆ κληρονομία, ἣν εἶπεν Ἰακὼβ μερίδα ἀγροῦ «ἣν ἐκτησάμην ἐν

в Него, и молящаяся Ему, и осознающая свое пленение, если признает свое бессилие — потому что своими силами ей невозможно освободиться и избежать рабства диаволу — и, молясь с сокрушением сердечным, ожидает пришествие Царя Христа, Который отомстит за нее[a] и сокрушит твердыни и орудия злого князя, также получит освобождение. И просто сказать: весь 10
город зла, построенный тираном, Христос опустошает и уничтожает, и на этом месте создает для Себя Град Божий, и воздвигает башни и возвышения *против познания*[b] врага, и созидает в нем незыблемые и неодолимые твердыни и божественные здания веры, любви, радости и надежды, и в самой душе высекает посеянные помыслы и образ мыслей, благоугодных Богу, и устанавливает в ней законы Духа Святого, и дает ей «*сребро испытанное, разжженное семикратно*» [огнем][c], и восстанавливает в ней небесный образ Божественного света, и производит в ней источник воды чистой, и живой, и «*текущей в жизнь вечную*»[d], источающий мир, и благость, и радость, и вводит в нее воинства святых сил, чтобы они охраняли ее, по реченному: «*Ополчится ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их*»[e], и облекает ее в небесные одежды, и дает ей свободу иметь свой собственный образ мысли, дабы этим она служила своему Царю[I], и обручает ее в возлюбленную невесту Себе, и делает ее общницей Божественного общения; уделяя ей от существа Своей благостыни, Он исполняет ее Духом Святым, и дарует ей всяческое благоухание и утешение за те времена, в течение которых она терпела унижение и заключение от царя тьмы, и царствует над
ней в царстве мира. Таковые милости даро- 11
вал уже отныне милосердный Бог, показав нам путь и врата, стуча в которые, мы обретаем Его многое и дивное благодеяние. Ведь двойные дарования ожидают душу человека: [во-первых], это та радость, которую имел Адам прежде преслушания, [радость, которую испытает душа] вместе со всеми своими помышлениями; и, [во-вторых, эта радость в том, что душа] возымеет Небесного Царя своим Женихом, обитающим в ней. Таков был двойной удел, кото- 12
рый приял Иосиф от отца, и двойное наследие, которое Иаков назвал «*участком земли*»[f], «*который я взял*, — [говорит он], — *мечом моим и*

[a] Ср. Лк. 18: 7. [b] Ср. 2 Кор. 10: 5. [c] Ср. Пс. 11: 7. [d] Ин. 4: 14. [e] Пс. 33: 8. [f] Быт. 33: 19.

[I] + и всяческую чистоту соделывает в ней Х.

τῷ τόξῳ μου καὶ ῥομφαίᾳ». ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ κυρίου οὕτω λαμβάνεται, ὅτι τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν ἁγίων πάντων τῶν ἐπουρανίων κληρονομίαν ἐκέκτητο, ἐλθὼν δὲ καὶ γενόμενος ἄνθρωπος ἐπολέμησε τῇ ἐναντίᾳ δυνάμει καὶ κατεκυρίευσε «τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ» καὶ τὴν κληρονομίαν ἔλαβε τῶν ἀνθρώπων «ἐν τόξῳ καὶ ῥομφαίᾳ». καὶ νῦν δὲ αὐτὸς πολεμεῖ ἐν ἡμῖν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ κακίᾳ καὶ λαμβάνει ἡμᾶς ἑαυτῷ
13 κληρονομίαν εὐάρεστον. ἐπὶ δὲ τοῦ ἀνθρώπου διπλῆν κληρονομίαν οὕτω νοοῦμεν· ἀπολαμβάνει τὸν πρωτόπλαστον ἄνθρωπον σὺν πᾶσι τοῖς λογισμοῖς, δι' ὧν διακονεῖ τῷ θεῷ καὶ τὴν ἀληθινὴν καὶ ἄρρητον κληρονομίαν αὐτοῦ, τὸν Χριστὸν οἰκοῦντα ἐν ἡμῖν καὶ φωτίζοντα καὶ ὁδηγοῦντα ἡμᾶς, ὡς τὸ θεϊκὸν αὐτοῦ πνεῦμα ἐπίσταται, ἐντυγχάνοντα δὲ ὑπὲρ ἡμῶν κατὰ τὸν ἀπόστολον· τὸ τί προσευξόμεθα καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. τὸ πρὶν γὰρ κατείχετο ἡ ψυχὴ ὑπὸ τὴν δεινὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ δεινοῦ πνεύματος τοῦ ἄρχοντος τοῦ σκότους.

2 1 Φησὶν οὖν ἡ γραφὴ μυστικῶς· «φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐχ ὑπῆρχον». τοῦτο δὲ ἐν μὲν τοῖς φανεροῖς ἐγένετο ἐπὶ τοῦ κυρίου, ὅτε ὑπὸ Ἡρώδου τὰ παίδια ἀνῃρέθησαν, ἐν δὲ τῷ κρυπτῷ οὕτως νοεῖται. «φωνὴ ἐν Ῥαμὰ» ἐν βουνῷ (τουτέστιν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις) ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς·» Ῥαχὴλ ἡ ἀληθινὴ μήτηρ, ἡ ἐπουράνιος χάρις, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἔκκλαιε τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν ἀνθρώπων, τοὺς ὑπὸ τὸν πονηρὸν ἄρχοντα ὄντας καὶ ἐν σκότει πεπεδημένους δεινῶς· ἔκλαιε δέ, ὅτι οὔκ εἰσιν ἐν τῇ
2 ζωῇ τοῦ πνεύματος, ἐν φωτὶ ἀγαθότητος. ὅτε δὲ ηὐδόκησεν ὁ κύριος τῇ χρηστότητι αὐτοῦ τῇ πολλῇ καὶ ἐξέχεε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς πιστεύοντας καὶ ἐγέννησεν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἰδίου πνεύματος, τότε ἀγαλλίασις καὶ χαρὰ καὶ εὐφροσύνη ἐν τοῖς ὑψώμασι τῶν οὐρανῶν γέγονεν ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ γεγραμμένον· «οὕτως ἔσται χαρὰ ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι». διότι ἡ ἐπουράνιος μήτηρ Ἱερουσαλὴμ ἡ πρὶν στεῖρα οὖσα τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐγέννησε τέκνα, ἅπερ οὐκ ἦν, ἐν αὐτῇ πρότερον κατὰ τὸ εἰρημένον· «ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις
3 ἐστὶ μήτηρ ἡμῶν πάντων». καὶ νῦν δὲ εἴ τις οὐκ ἐγεννήθη ἐκ τῆς ἐπουρανίου μητρός, ἀλλ' ἔτι τὴν εἰκόνα φορεῖ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου καὶ ὑπὸ τὸ κάλυμμα τοῦ σκότους τῆς ἁμαρτίας ἐστὶ καὶ ὑπὸ τὴν

луком»[a]. [Это понятие двойного наследия может относиться и к Господу нашему Иисусу Христу, и к нам — людям][586]. В отношении к Господу это понимается так, что Он приобрел в наследие ангелов и все святые небесные силы; придя же на землю и став Человеком, Он боролся с супротивной силой, и одолел «*грех во плоти*»[b], и приял в Свое наследие людей, приобретя их «*мечом и луком*»; и ныне, вот, Он Сам, будучи в нас, борется за нас со злом и принимает нас Себе в угодное [Ему] наследие. По отношению же к человеку мы так 13
разумеем это двойное наследие: человек воспринимает [состояние] первозданного человека со всеми помышлениями, которыми служит Богу, и [затем принимает] в истинное и неизреченное наследие Самого Христа, живущего в нас, и озаряющего нас, и путеводствующего нас, как это знает Его Божественный Дух, ходатайствующий о нас, по словам апостола: «*Мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует о нас воздыханиями неизреченными*»[c]. Раньше же душа держалась в ужасном плену страшного духа, князя мрака.

Так, Писание таинственно говорит: «*Глас в* **2** 1
Раме слышен, плач и рыдание великое: Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет»[d]. Это пророчество стало явным при Господе, когда Ирод убивал детей, а таинственным образом это понимается следующим образом. «*Глас в Раме*», на возвышенности (то есть на небесах), «*слышен, плач и рыдание великое*»: Рахиль — истинная мать, небесная благодать, Дух Святой, оплакивает пленение людей, попавших под власть злого князя и крепко закованных во мраке; оплакивает же Он их по той причине, что они не пребывают в жизни Духа, в свете добра. Когда же Господь соблаговолил, 2
по благости Своей великой, излить Духа Своего на верующих[e] и породил их от Духа Своего, тогда была радость, веселие и ликование на высоте небесной у ангелов Божиих, по написанному: «*Так будет радость на небесах об одном грешнике кающемся*»[f]. Посему небесная мать, Иерусалим, бывшая прежде бесплодной, родила чад людских, которых у нее не было раньше, по написанному: «*Вышний же Иерусалим свободен: он матерь всем нам*»[g]. Если же кто не родился 3
от небесной матери, но еще носит в себе образ ветхого человека и находится под темным

[a] Быт. 48: 22. [b] Рим. 8: 3. [c] Рим. 8: 26. [d] Мф. 2: 18. [e] Ср. Деян. 2: 17, 18. [f] Лк. 15: 7. [g] Гал. 4: 26.

αἰχμαλωσίαν καὶ τὴν δουλείαν τὴν πικρὰν καὶ ἔτι δέδεται ἐν τοῖς δεσμοῖς τῆς ἁμαρτίας, πένθος καὶ θρῆνον δεινὸν ἐγείρει τῇ μητρὶ Ῥαχήλ, τῇ ἐπουρανίῳ πόλει τῶν ἁγίων. λυπεῖται γὰρ ὁρῶσα τοὺς ἀνθρώπους ἐν τῷ αἰωνίῳ θανάτῳ κατακειμένους καὶ ταῖς ἀρρήκτοις πέδαις δεδεμένους καὶ μάλιστα ἐνεστῶ-
4 τος τοῦ καιροῦ τῆς ἀπολυτρώσεως. αὕτη γὰρ ἡ εὔσπλαγχνος μήτηρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἐκάλεσε καὶ ἠθέλησε δι᾽ ἑαυτῆς γεννῆσαι καὶ ἐπουρανίους ποιῆσαι. διὰ τοῦτο κήρυκας ἀπέστειλε καλοῦσα ἅπαντας καὶ προτρεπομένους γεννηθῆναι ἐξ αὐτῆς, καὶ ὅσοι ἐπίστευσαν καὶ ἤλπισαν καὶ ἠγάπησαν τὸ φῶς ὑπὲρ τὸ σκότος ἔτυχον τῆς ἐπαγγελίας καὶ τῆς θείας ἀναγεννήσεως.

Δόξα τῇ εὐσπλάγχνῳ μητρί, τῇ ἐπουρανίῳ πόλει τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

покрывалом греха, в плену и в горьком рабстве и до сих пор связан узами греха, то он является виновником плача и великого сетования матери Рахили — небесного града святых, потому что она сетует, видя людей поверженных в вечной смерти и связанных нерушимыми узами, и в особенности тогда, когда настало время освобождения. Ведь она, сердобольная мать, 4
призвала всех людей и пожелала быть их родительницей и сделать их небесными. Посему она послала глашатаев, призывая всех и побуждая[I] родиться от нее; и тот, кто уверовал, и возымел надежду, и возлюбил свет больше, чем тьму, получил обещанное и божественное возрождение.

Слава благоутробной матери, небесному граду святых. Аминь.

{Λόγος ξβ′}

{ΠΕΡΙ ΗΣΥΧΙΑΣ}

1 Ἡσυχίαν μὲν ἐν λόγοις ἐπιτήδευε, ἡσυχίαν δὲ ἐν ἔργοις, ὡσαύτως δὲ ἐν γέλωτι καὶ βαδίσματι· σφο-
2 δρότητα δὲ ἀπόφευγε προπετῆ. οὕτω γὰρ ὁ νοῦς διαμενεῖ βέβαιος, καὶ οὐχὶ ὑπὸ τῆς σφοδρότητος ταρχώδης γενόμενος ἀσθενὴς ἔσται καὶ βραχὺς περὶ φρόνησιν <καὶ τῶν σκοτεινῶν νοερῶν>, οὐδὲ ἡττηθήσεται μὲν γαστριμαργίας, ἡττηθήσεται δὲ ἐπὶ ζέοντος θυμοῦ, ἡττηθήσεται δὲ τῶν ἄλλων πα-
3 θῶν· ἕτοιμον αὐτοῖς ἅρπαγμα προκείμενος. τὸν γὰρ δὴ νοῦν προσήκει τῶν παθῶν ἐπικρατεῖν, ὑψηλὸν ἐφ᾽ ἡσύχου θρόνου καθήμενον ἀφορῶντα πρὸς θεόν. μηδὲ νωχελὴς ἔσο περὶ ἔργα, μηδὲ νωθὴς ἐν λόγοις, μηδὲ ἐν βαδίσμασιν ὄκνου πεπληρωμένος, ἵνα σοι ῥυθμὸς ἀγαθὸς τὴν ἡσυχίαν κοσμοίη καὶ θεο-
4 ειδές τι καὶ οἷον νοερὸν τὸ σχῆμα φαίνηται. φυλάττου δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας τὰ σύμβολα, σχῆμα ὑψαυχοῦν καὶ κεφαλὴν ἐξηρμένην καὶ βῆμα πο-
5 δῶν ἁβρὸν καὶ μετέωρον. ἤπια δέ <σοι> πρὸς τοὺς ἀπαντῶντας ἔστω τὰ ῥήματα καὶ προσηγορίαι γλυκεῖαι, αἰδὼς <δὲ> πρὸς γυναῖκας καὶ τὸ

{Слово шестьдесят второе[II]}[587]

{О БЕЗМОЛВИИ}[III] [588]

Приучай себя к молчанию в словах, спокойствию 1
в делах, а также в смехе и походке. Избегай какой-либо случайной чрезмерности. Потому 2
что таким образом ум сохранится крепким и не станет слабым в смущении от чрезмерности и <мрачных помыслов>[IV] и недальновидным в рассуждении, а также не уступит чревоугодию; побежден же будет ум в результате жгучей страстности; потерпит поражение и по причине иных страстей, будучи готовым для расхищения ими. Итак, подобает, чтобы ум владел 3
страстями, возвышенно сидя на престоле молчания и взирая к Богу. Но не будь и ленивым на дела, вялым в словах и исполненным медлительности в походке, так чтобы добрая соразмеренность украшала безмолвие и весь твой облик [показывал бы] нечто боговидное и являлся как бы духовным. Остерегайся же и знаков 4
надменности: гордого вида, и поднятой головы, и походки вычурной и горделивой. Напротив, пусть <у тебя> будут ласковые слова 5
ко встречным и сладостные приветствия; в обращении <же> с женщинами будь застенчив и

[I] Y X, *архим. Амвросий* (*специально оговаривая*): побуждающих [глашатаев] B, *Бертольд*.

[II] Перевод архим. Амвросия (Погодина), значительно исправленный.

[III] *Надписание*: Y (*на нижнем поле; позже добавлено*: другого [? т. ἀ. = τοῦ ἄλλου?] слово назидательное о безмолвии): Его же слово (B? *в аппарате пропущен сигл*); He [*sic*!] его же b (*текст*; другого [т. ἀ.], что безмолвнику необходимо пребывать в надлежащих добродетелях *Оглавление*).

[IV] Здесь и далее текст в угловых скобках восстановлен по Y: < B.

6 βλέμμα κάτω τετραμμένον εἰς γῆν. λαλεῖ δὲ περιεσκεμμένως πάντα καὶ τῇ φωνῇ τὸ χρήσιμον ἀποδίδου τῇ χρείᾳ τῶν ἀκουόντων τὸ φθέγμα μετρῶν, ἄχρι δὴ καὶ ἐξάκουστον εἴη καὶ μήτε διαφεύγοι τὴν ἀκοὴν τῶν παρόντων ὑπὸ σμικρότητος μήτε ὑπερ-
7 βάλλοι μεῖζον τῇ κραυγῇ. φυλάττου δὲ ὅπως μηδὲν ποτὲ λαλήσῃς ὃ μὴ προεσκέψω καὶ προενοήσας μηδὲ προχείρως ἄκουε, ἀλλὰ μηδὲ μεταξὺ
8 τῶν ἑτέρου λόγων ὑπόβαλλε τοὺς σαυτοῦ. δεῖ γὰρ ἀνὰ μέρος ἀκούειν τε καὶ διαλέγεσθαι, χρόνῳ μερίζοντα λόγον καὶ σιωπήν. μάνθανε δὲ ἀσμένως καὶ ἀφθόνως δίδασκε, μήποτε ὑπὸ φθόνου ποτὲ σοφίαν ἀποκρύπτου τοὺς ἑτέρους, μηδὲ μαθήσεως ἀφί-
9 στασο. δίωκε δὲ τὸ πρεσβυτέρους ἴσα πατράσι τιμᾶν ὡς θεράποντας θεοῦ, τοῖς δὲ νεωτέροις σαυ-
10 τοῦ κάταρχε σοφίας καὶ ἀρετῆς. μηδὲ ἐριστικὸς ἔσο πρὸς τοὺς φίλους, μηδὲ χλευαστὴς κατ'
11 αὐτῶν καὶ γελωτοποιός. ψεῦδος τε καὶ δόλον καὶ ὕβριν ἰσχυρῶς παραιτοῦ· σὺν εὐφημίᾳ δὲ φέρε καὶ τὸν ὑπερήφανον καὶ ὑβριστὴν πράως τε καὶ με-
12 γαλοψύχως. ἀνηρτήσθω δέ σοι πάντα εἰς θεὸν καὶ ἔργα καὶ λόγοι, <καὶ πάντα ἀνάφερε Χριστῷ τὰ σαυτοῦ>, καὶ πυκνῶς ἐπὶ θεὸν τρέπε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ νόημα ἐπέρειδε τῇ Χριστοῦ δυνάμει ὥσπερ ἐν λιμένι τῷ θείῳ φωτὶ τοῦ σωτῆρος ἀναπαυόμενος ἀπὸ
13 πάσης λαλιᾶς τε καὶ πράξεως. καὶ μεθ' ἡμέραν μὲν ἀνθρώποις κοινοῦ τὴν σεαυτοῦ φρόνησιν, θεῷ δὲ πολλάκις μὲν ἐν ἡμέρᾳ, ἐπὶ πλεῖστον δὲ ἐν νυκτί. μὴ οὖν ὕπνος ἐπικρατείτω πολὺς τῶν πρὸς θεὸν εὐχῶν τε καὶ ὕμνων· θανάτῳ γὰρ ὁ μακρὸς ὕπνος
14 ἐφάμιλλος. πᾶσαν μὲν ἡμέραν ἀνθρώποις ἀγαθόν τι ποιῶν ἢ λέγων διατέλει, μέτοχος δὲ ἀεὶ Χριστοῦ καθίστασο <τὴν θείαν αὐγὴν καταλάμποντος ἐξ οὐρανοῦ· εὐφροσύνη τε σοι διη<νεκὴς> καὶ ἄπαυ-
15 στος ἔστω Χριστός>. μηδὲ λύε τὸν τῆς ψυχῆς τόνον ἐν εὐωχίᾳ καὶ πότων ἀνέσεσιν <μεθιστὰς τῶν οἰκείων τῇ διανοίᾳ τέρψεων ὧν οὐδεὶς ὁ κόρος>, ἱκανὸν δὲ ἡγοῦ τῷ σώματι τὸ χρειῶδες καὶ μὴ πρόσθεν ἐπείγου πρὸς τροφάς, πρὶν ἢ καὶ δείπνου πα-
16 ρείη καιρός. ἄρτος δὲ ἔστω σοι τὸ δεῖπνον, καὶ πόαι γῆς προέστωσαν καὶ τὰ ἐκ δένδρων ὡραῖα. ἴθι δὲ ἐπὶ τὴν τροφὴν εὐσταθῶς καὶ μὴ λυσσώδη γαστριμαργίαν ἐμφαίνων· μηδὲ σαρκοβόρος μηδὲ φίλοινος ἔσο, <ὁπότε μὴ νόσου τις ἴασις ἐπὶ ταῦτα
17 ἄγει>. ἀλλὰ ἀντὶ τῶν ἐν τούτοις ἡδονῶν τὰς

[говоря с ними] опускай глаза и смотри в землю. Говори все осмотрительно и произноси полезное с силой голоса, соразмерной нужде слушающих, чтобы тебя слышали и чтобы не случилось, что тихая [речь] не доходит до слуха присутствующих, но и не перебарщивай криком. Остерегайся когда-либо говорить о чем-нибудь, что ты не изучил прежде и не продумал, и не слушай все что попало, но и не встревай в речь другого. Должно соразмерно слушать и беседовать, измеряя временем слово и молчание. С радостью учись у других и сам учи независтливо; никогда из зависти не скрывай мудрости от других и не отступай от того, чтобы быть наученным. Крепко держись старцев, почитая их, как угодников Божиих, за отцев; в тех же, которые моложе тебя, положи начало мудрости и добродетели. И не спорь с друзьями, и не подтрунивай над ними и не насмехайся. Решительно отвергай ложь, обман и наглость; но сам молчаливо переноси и высокомерие, и грубость в отношении тебя, кротко и терпеливо. Пусть все твои дела и слова имеют в виду Бога, <и все, что твое, относи ко Христу>; и ежеминутно обращай к Богу душу и свою мысль всецело посвяти силе Христовой, как в пристани божественным светом Спасителя успокаиваясь от всякого говорения и дела. И днем разделяй твои мысли с людьми, но и с Богом часто будь в общении в течение дня, и особенно же — ночью, так чтобы длительный сон не завладел твоими молитвами к Богу и [священными] песнопениями; потому что продолжительный сон подобен смерти. Проводи весь день, делая или говоря людям что-нибудь доброе, но всегда будь причастником Христа, <озаряющего [тебя] с неба божественным сиянием; да будет тебе Христос непрестанной радостью и упокоением>. И не ослабевай напряжение души обильным угощением и передышкой в трудах, <отступив от свойственных душе наслаждений, которыми нельзя насытиться>. Дай телу то, что ему необходимо и не стремись к еде раньше, чем придет время обеду. Пусть же твоим ужином будет хлеб и к нему поданные плоды[589] земли и созревшие [фрукты] деревьев; относись к пище легко и не неистовствуй, обнаруживая чревоугодие; не ешь мясо и не будь любителем вина, <если только это не нужно тебе для лечения болезни>. Но вместо удовольствий, [которые заключаются] в этих [вещах], побуждай се-

ἐν λόγοις θείοις καὶ ὕμνοις εὐφροσύνας αἱροῦ καὶ
18 τῇ παρὰ θεοῦ σοι χορηγουμένῃ σοφίᾳ. οὐράνιος ἀεί σε φροντὶς ἀναγέτω πρὸς οὐρανόν· καὶ τὰς πολλὰς περὶ σώματος ἔα μερίμνας, τεθαρρηκὼς ἐλπίσι ταῖς πρὸς θεόν, ὅτι σοι τά γε ἀναγκαῖα παρέξει διαρκῆ — τροφήν τε τὴν εἰς ζωὴν καὶ κάλυμμα σώματος καὶ χειμερινοῦ ψύχους ἀλεξιτήρια· τοῦ γὰρ <δὴ> σοῦ βασιλέως γῆ τε ἅπασα καὶ ὅσα ἐκφύεται ἐκ γῆς. μέλλει δὲ αὐτῷ τῶν αὐτοῦ θεραπόντων ὑπερβαλλόντως καὶ περιέπει καθάπερ ἱερὰ καὶ ναοὺς αὐ-
19 τοῦ. διὰ δὴ τοῦτο μηδὲ νόσους ὑπερβαλλόντως δέδιε μηδὲ γήρως ἔφοδον χρόνῳ προσδοκωμένου· παύσεται γὰρ καὶ νόσος, ἐπὰν τῷ σῷ δοκῇ βασιλεῖ, καὶ ὅταν ᾖ σοι πρὸς τὴν ψυχὴν τοῦτο καλόν <(τὸ δέ σοι γῆρας ὥσπερ πτέρυξι τῇ θείᾳ σκεπάσει δυνάμει
20 περιβάλλον). ταῦτα εἰδὼς καὶ πρὸς νόσους τῆς ψυχῆς ἰσχυροὺς εὐθαρσὴς ὤν — ὥσπερ τίς ἀνὴρ ἐν σταδίοις ἀγωνιστὴς ἄριστος ἀτρέπτως τῇ δυνάμει τοὺς πόνους ὑφίσταται —> μηδ’ ὑπὸ λύπης πάνυ
21 τι πιέζου τὴν ψυχήν. εἰ δὲ νόσος εἴη ἐπικειμένη μὴ βαρύνου μηδ’ εἴ τι ἄλλο σοι συμπίπτει δυσχερές, ἀλλὰ γενναῖον ἀνίστα τὸν νοῦν, χάριτας ἀνάγων θεῷ καὶ ἐν μέσοις τοῖς ἐπιπόνοις πράγμασι <ἅτε δὲ σοφώτερα τε ἀνθρώπων φρονοῦντι καὶ ἅπερ οὐ δυ-
22 νατὸν οὐδὲ ῥᾴον ἀνθρώποις εὑρεῖν. ἐλέει δὲ κακουμένους, καὶ τὴν παρὰ θεοῦ βοήθειαν ἐπὶ ἀνθρώποις αἰτοῦ· ἐπινεύσει γὰρ αἰτοῦντι τῷ φίλῳ τὴν χάριν, καὶ τοῖς κακουμένοις ἐπικουρίαν παρέξει, τὴν αὐτοῦ δύναμιν γνώριμον ἀνθρώποις καθιστάναι βουλόμενος, ὡς ἂν εἰς ἐπίγνωσιν ἐλθόντι ἐπὶ θεὸν ἀνίωσι καὶ τῆς αἰωνίου μακαριότητος ἀπολαύσωσιν, ἐπειδὰν ὁ τοῦ θεοῦ υἱὸς παραγένηται τὰ ἀγαθὰ τοῖς δικαίοις ἀποκαθιστῶν>.

23 Καλὸν τὸ φοβεῖσθαι ἀεὶ καὶ μὴ ἐμπιστεύειν
sq. = I, 14, 24 ἑαυτῷ κατὰ πάντα τρόπον, ἵνα μὴ βυθισθῇ τις κακῶς. εἰδὼς γὰρ ὅτι καλῶς ποιεῖ, οὐκ ἔστιν ὡς νομίζει. μᾶλλον μὲν οὖν ἀεὶ τὸν θεὸν παρακα-
24 λείτω, ἵνα αὐτὸς γένηται αὐτοῦ ὁδηγὸς καὶ ὁδὸς καὶ νοῦς καὶ διάκρισις καὶ ἑρμηνευτής· ἕως δ’ ἂν εὕρῃ τὸν Χριστὸν ἐν ἑαυτῷ, ὅλως μὴ ἐμπιστεύσῃ
25 ἑαυτῷ. <ὡς ὅταν τις ῥυσθῇ ἐκ κινδύνου πλοίου, ἵνα διασωθῇ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν ἐν τῷ πλοίῳ διὰ τὸν φόβον τῆς θαλάσσης, οὕτω καὶ ὁ Χριστιανὸς ὀφείλει διὰ τὸν θεὸν ἀεὶ φοβεῖσθαι καὶ μὴ
26 καταφρονεῖν.> ὁ θέλων σωθῆναι ἀγωνίσηται,

бя к радостям, заключающимся в божественных словах и [священных] песнопениях, и к даруемой тебе от Бога мудрости. Пусть мысль о 18
небе возводит тебя к небу; и отбрось многочисленные заботы о теле, укрепившись надеждой на Бога, веря, что Он в достатке даст тебе все необходимое: и пищу для жизни, и одежду для тела, и кров от зимней стужи, — потому что <поистине> вся земля и все, что прозябает из земли, [принадлежит] твоему Царю, и это — Его дело в высшей степени заботиться о Своих угодниках, как о Своих святынях и храмах. Поэто- 19
му ни болезней слишком не страшись, ни ожидаемого наступления времени старости, потому что — если это будет угодно твоему Царю, а также будет на благо для твоей души — болезнь твоя прекратится, <а старость твою Он, словно *крылами*, *покроет*[a] Своею божественною силою. Зная это и не устрашаясь тяж- 20
ких душевных болей, как некий достойный борец на состязании незыблемо и доблестно переносит труды,> — не терзайся слишком душою от скорби. Если же болезнь будет продол- 21
жительной или выпадет иное какое злоключение, не тяготись, но яви благородство ума, воздавая благодарение Богу даже среди трудностей; <мудрость же эта выше человеческого разумения, и ее невозможно и нелегко найти среди людей[590]. Сострадай страждущим и 22
проси у Бога помощи для людей, потому что Он окажет милость молящему другу Своему и даст помощь страждущим, желая сделать известной людям Свою силу, чтобы на основании познания они обратились к Богу и вкусили вечное блаженство, когда придет Сын Божий, определяя блага праведникам.>

[591] Хорошо всегда бояться и ни в чем не дове- 23
сл. = I, 14, 24 рять себе, чтобы не случилось кому несчастным образом пойти ко дну, потому что человек может полагать, что он поступает хорошо, а на самом деле это не так. Пусть лучше он всегда 24
призывает Бога, дабы Он Сам стал его Путеводителем, и Путем, и Умом, и Рассуждением, и Истолкователем; до тех же пор, пока [человек] не нашел в себе Христа, пусть никоим образом не доверяет себе. <Как тот, кто избегнет 25
опасности корабле[крушения], чтобы спастись, не заботится о том, что на корабле, из страха перед морем, — так и христианин должен, имея в виду Бога, всегда бояться и не быть легкомысленным.> Желающий спастись пусть подви- 26

[a] Ср. Пс. 16: 8; 35: 8 и т. д.

<τι θέλει ὁ θεός. τοῦτό ἐστι> τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ· ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν βιαζέσθω, ἵνα ἀγαπᾷ καὶ τὸν
27 πλησίον αὐτοῦ. ἤτω ταπεινὸς ἐνώπιον <τοῦ> θεοῦ καὶ ἀνθρώπων προσέχων ἀεὶ τῇ καρδίᾳ καὶ ἀνθιστάμενος τοῖς κακοῖς διαλογισμοῖς. καὶ ὅταν <ἐκεῖ> προσέχῃ <τις, ἀεὶ> δεῖ αὐτὸν καὶ ἐν φόβῳ εἶναι καὶ ἀγαπητικὸν καὶ ταπεινὸν καὶ μέριμναν ἔχειν, πῶς ἀρέσει τῷ κυρίῳ καὶ ἀντιπολεμεῖν τῷ παλαιῷ
28 ἀνθρώπῳ. ὁ δὲ ἀμερίμνων καὶ ἀπολελυμένην ἔχων τὴν καρδίαν, οὗτος ἐν τῇ παλαιότητι ἕστηκεν, οὔπω ἤρξατο ἀγωνίζεσθαι καὶ πολεμεῖν οὐκ
29 οἶδε. καλὸν οὖν τὸ ἀεὶ ἐν φόβῳ εἶναι καὶ ζητεῖν σύνεσιν καὶ βοήθειαν παρὰ κυρίου, ἵνα δυνηθῇ τις σωθῆναι διὰ τοῦ κυρίου. Ἀμήν.

зается <[в том], что желает Бог. Сие есть> воля Божия: любящий Бога пусть принуждает себя любить и ближнего своего. Пусть он будет 27
смиренным пред Богом и людьми, всегда внимая сердцу и противостоя дурным помыслам. И когда кто внимает <там[592], всегда> подобает ему быть и в боязни, и полным любви и смирения, и заботиться, как угодить Господу и побороть [в себе] *ветхого человека*[a]. Легкомысленный 28
же и имеющий расхлябанное сердце, пребывает в ветхости и даже и не начинает подвизаться и не умеет бороться. Итак, хорошо всегда 29
быть в страхе и искать вразумление и помощь от Господа, чтобы возмочь спастись при помощи Господа. Аминь.

Λόγος ξγ′

{ΟΤΙ ΔΕΙ ΗΜΑΣ ΣΠΟΥΔΑΖΕΙΝ ΤΥΧΕΙΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΑΦΘΑΡΤΟΥ ΓΑΜΟΥ ΠΑΝΥ ΘΑΥΜΑΣΤΩΣ ΕΙΡΗΜΕΝΑ}

1 1 Ὁ λόγος τῆς ἀληθείας ὁ κηρυσσόμενος ὑπὸ τῶν πνευματικῶν κηρύκων τῆς ἀληθείας τοῖς τέκνοις τῆς βασιλείας κηρύσσεται καὶ λαλεῖται, ὥς φησιν ὁ κύριος· «ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς», καὶ ἀλλαχοῦ που· «μυστήριον ἐμὸν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς τοῦ οἴκου
2 μου». ἀκούοντες τοίνυν τοῦ λόγου τῆς βασιλείας καὶ δακρύοντες καὶ κλαίοντες μὴ τοῖς ἡμετέροις δάκρυσι καὶ κλαυθμοῖς ἐναπομείνωμεν καὶ τῇ ἡμετέρᾳ ἀκοῇ ὡς δὴ καταλαβόντες τὴν ἀλήθειαν καὶ ἀκούσαντες καὶ εἰδότες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. ἔστι γὰρ καὶ ἕτερα ὦτα καὶ ἕτεροι ὀφθαλμοὶ καὶ ἕτεροι κλαυθμοὶ καὶ ἑτέρα διάνοια καὶ ἑτέρα ψυχή, τουτέστιν αὐτὸ τὸ θεϊκὸν καὶ ἐπουράνιον πνεῦμα τὸ ἀκοῦον καὶ κλαῖον καὶ εὐχόμενον καὶ γινῶσκον καὶ
3 ποιοῦν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ. τοῖς γὰρ ἀποστόλοις ὁ κύριος μεγάλην δωρεὰν ἐπαγγελόμενος ἔλεγεν· “ὑπάγω καὶ ἀποστέλλω ὑμῖν τὸν παράκλητον”, «τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται», ἵνα μεθ’ ὑμῶν ᾖ εἰς τὸν αἰῶνα. ἐκεῖνος ἀκούσει καὶ διδάξει πάντα καὶ «ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν». <«ἔτι πολλὰ ἔχω

Слово шестьдесят третье[I]

{О ТОМ, ЧТО МЫ ДОЛЖНЫ СТАРАТЬСЯ ДОСТИЧЬ ПРИЧАСТИЯ СВЯТОГО ДУХА, И ВЕСЬМА ДИВНЫЕ СЛОВА ОБ ОБЩЕНИИ В НЕТЛЕННОМ БРАКЕ}[II]

Слово истины, возвещаемое духовными глашатаями истины, возвещается и говорится чадам Царствия, как говорит Господь: «*Вам дано знать тайны Царствия, а прочим в притчах*»[b]; и в ином месте негде сказано: «*Моя тайна — для Меня и для сынов дома Моего*»[593]. Поэтому, 2
слушая слово Царствия и плача и рыдая, не будем останавливаться на наших слезах и рыданиях и на самом факте слушания, как действительно восприявшие истину, и услышавшие, и познавшие волю Божию, потому что имеются и иные уши, и иные глаза, и иные рыдания, и иной разум и иная душа, то есть — Сам
и Небесный Дух, слушающий, и плачущий, и молящийся, и сознающий, и истинно творящий волю Божию. Так, обещая апостолам вели- 3
кий дар, Господь сказал: «Я иду[c] и пошлю вам Утешителя[d], “*Духа истины, Который от Отца исходит*”[e], “*да пребудет с вами вовек*”[f]; Он услышит, и научит всему, и “*наставит вас на всякую истину*”[g]. <“*Еще многое имею сказать вам, но*

[a] Ср. Рим. 6: 6; Еф. 4: 22; Кол. 3: 9. [b] Лк. 8: 10. [c] Ин. 16: 5. [d] Ср. Ин. 16: 7. [e] Ин. 15: 26. [f] Ин. 14: 16. [g] Ин. 16: 13.

[I] Перевод архим. Амвросия (Погодина).

[II] Надписание: b (Оглавление); < B XCL.

λέγειν ὑμῖν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἐκεῖνος διδάξει πάντα ἃ ἐλάλησα ὑμῖν καὶ ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς
4 πᾶσαν ἀλήθειαν».> ἐκεῖνος οὖν προσεύξεται, ἐκεῖνος κλαύσει. τὸ γὰρ «τί προσευξόμεθα καθ᾽ ὃ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις». αὐτὸ γὰρ τὸ πνεῦμα μόνον οἶδε τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ· «τὰ» γὰρ «τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ». φησὶ γὰρ ὁ κύριος· «ἐὰν μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἔρχεται. συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω», <καὶ πάλιν· «ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς»> καὶ «πάλιν ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
5 χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν». τότε γὰρ οἱ ἀπόστολοι θεωροῦντες αὐτοῦ τὴν σάρκα, οὐδέπω τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος εἰς αὐτοὺς ἐλθούσης, ἐνόμιζον καταλιμπάνεσθαι ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τὸ χωρίζεσθαι αὐτὸν ἀπ᾽ αὐτῶν. ἀνελθὼν δὲ καὶ καθίσας τὸ σῶμα ἐκ δεξιῶν τῆς μεγαλωσύνης τοῦ θεοῦ καὶ προσκυνηθεὶς ὑπὸ πασῶν τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων καὶ ἀγγέλων καὶ ἀρχῶν καὶ ἐξουσιῶν, τότε ἀπέστειλεν αὐτοῖς κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ τὸ παράκλητον πνεῦμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πεντεκοστῆς, καὶ οὕτως ἡ δύναμις τοῦ πνεύματος τοῦ παρακλήτου ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐλθοῦσα κατέπαυσεν, ἀποκαλυφθέντων τῶν ὀφθαλμῶν τῆς καρδίας αὐτῶν καὶ τοῦ καλύμματος τῆς κακίας τελείως ἀπ᾽ αὐτῶν περιαιρεθέντος καὶ τῶν παθῶν καταργηθέντων, τότε λοιπὸν σοφισθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ τέλειοι γεγονότες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐπέγνωσαν ἐν ἀληθείᾳ ποιεῖν διὰ τοῦ πνεύματος καὶ διδάσκαλοι καὶ ὁδηγοὶ τῶν ἀνθρώπων γεγόνασι, τοῦ πνεύματος ὁδηγοῦντος αὐτοὺς εἰς πᾶσαν ἀλήθειαν ὡς ἡγεμονεύσαντος
6 καὶ βασιλεύσαντος τῶν ψυχῶν αὐτῶν. ἡμεῖς τοίνυν ἐπὰν ἀκούωμεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ κλαίωμεν, παρακαλέσωμεν τὸν κύριον καὶ προσδοκήσωμεν <αὐτὸν> ἀδιστάκτῳ πίστει ἐλθεῖν ἐν ἡμῖν τὸ ἀληθῶς ἀκοῦον καὶ προσευχόμενον πνεῦμα κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. τὰ γὰρ ἴδια τῆς ψυχῆς ἡμῶν κάλλη καὶ οἱ καρποὶ ἤγουν εὐχὴ καὶ κλαυθμοὶ ἢ ἀγάπη ἢ ἀκοὴ ἢ πίστις καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀρετῶν ἐπιτηδεύματα, ἐπὰν μιχθῇ καὶ κοινωνήσῃ τῇ τοῦ πνεύματος κοινωνίᾳ καὶ ὥσπερ θυμίαμα ἐν πυρὶ βληθὲν πλουσίαν τὴν εὐωδίαν ἀποδώσει, τότε ἀληθῶς κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πολιτευόμεθα καὶ μετὰ ἁγιότητος πάντα ἐπιτελοῦμεν. ἄνευ γὰρ τοῦ ἁγίου πνεύματος τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει.

2 1 Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ κόσμῳ ὡρμασμένη ἀνδρὶ γυνὴ

вы теперь не можете вместить. Когда же придет Он, Дух истины”[a], “*Он научит вас всему, и напомнит вам все, что Я говорил вам*”[b], “*и наставит вас на всякую истину*”[c]>[I]». Итак, 4
Он — Дух Святой — будет молиться, Он будет плакать. «*Ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными*»[d], потому что только Сам Дух знает волю Божию, так как «*Божьего никто не знает, кроме Духа Божия*»[e]. Поэтому Господь говорит: «*Если Я не пойду, Утешитель не придет; лучше для вас, чтобы Я пошел*»[f], — <и еще: «“*Иду и приду к вам*”[g]>[II] и “*увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас*”»[h]. Господь 5
так говорит апостолам, потому что они, видя Его плоть и еще до пришествия в них силы Духа, думали тогда, что тем, что Господь уходит от них, Он покидает их. Взойдя же на небо, и воссев Телом *одесную величия* Божия[i], и покланяемый от всех небесных сил, ангелов, начал и властей, тогда, согласно Своему обещанию, Он послал им Духа-Утешителя в день Пятидесятницы, и таким образом пришедшая сила Духа-Утешителя почила в их душах, и тогда отверзлись очи сердец их, и совершенно *отъялось* от них *покрывало* зла[j], и страсти упразднились, и тогда уже, умудренные Духом и ставшие совершенными, они познали волю Божию и возмогли, при помощи Духа, истинно творить ее, и сами стали учителями и путеводцами людей, при наставлении их Духом на всякую истину, Который управил и воцарился в их душах. Сле- 6
довательно, когда мы слышим слово Божие и плачем, будем при этом молить Господа и с несомненной верой ожидать пришествие в нас Духа, поистине слушающего и молящегося по воле Божией, потому что когда такие свойственные нашим душам добрые качества и плоды, как молитва, плач, любовь, послушание, вера и прочие навыки в добродетелях примешаются и станут причастны общению Духа наподобие фимиама, который, будучи брошен в огонь, издает обильное благоухание, — тогда, воистину, мы будем жить по воле Божией и все совершим со святостью, ибо без Святого Духа никто не может знать волю Божию.

Как в міру, женщина, обрученная мужу, **2** 1

[a] Ин. 16: 12–13. [b] Ин. 14: 26. [c] Ин. 16: 13. [d] Рим. 8: 26. [e] 1 Кор. 2: 11. [f] Ин. 16: 7b. a. [g] Ин. 14: 28. [h] Ин. 16: 22. [i] Ср. Евр. 1: 3. [j] Ср. 2 Кор. 3: 16 (Исх. 34: 34).

[I] Y XCL: < B.

[II] CL: < BY X.

πρὸ τοῦ συναφθῆναι αὐτῷ ἔχει ἰδίους νόμους καὶ ἀναστροφὴν καὶ ἐργασίαν καὶ διαγωγὴν κατὰ τὸ θέλημα αὐτῆς, ἐπὰν δὲ συναφθῇ καὶ κοινωνήσῃ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λοιπὸν <ὑπὸ> τὸ θέλημα τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὴν δεσποτείαν αὐτοῦ ἐστι, <κἂν ἔχῃ ἰδίους νόμους καὶ ἴδιον θέλημα δεδούλωται τῷ ἰδίῳ αὐτῆς ἀνδρὶ καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτῆς οὐ πορεύεται>. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ψυχὴ ἔχει ἴδιον θέλημα καὶ ἰδίους νόμους καὶ ἴδια ἔργα, ἐπὰν δὲ καταξιωθῇ κοινωνῆσαι τῷ ἐπουρανίῳ ἀνδρὶ Χριστῷ ὑποτέτακται τῷ νόμῳ τοῦ ἀνδρός, τὸ θέλημα αὐτῆς μὴ ποιοῦσα, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑαυτῆς νυμφίου Χριστοῦ. εἰ δὲ ἀπειθεῖ καὶ ἀντιλέγει καὶ οὐχ ὑπακούει τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός, μὴ κοινωνοῦσα μηδὲ ἀρέσκουσα αὐτῷ μηδὲ κατὰ τὸ τοῦ πνεύματος θέλημα ἀκολουθοῦσα μηδὲ τῇ χάριτι σύμφωνος γινομένη, πάσχει ὡς ἐκεῖ Μωϋσῆς διετάξατο τυπικῶς· «ἐὰν δὲ ἀπειθῇ, φησί, καὶ ἀντιλέγει τῷ ἀνδρὶ καὶ μὴ ὑπείκῃ αὐτῷ τὰς δύο χεῖρας ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐπιθεὶς ἐκβάλλει αὐτὴν ἀπὸ τοῦ οἴκου αὐτοῦ». ἀπορρίπτεται οὖν ἡ ἀνυπότακτος τῷ πνεύματι ψυχὴ ἐκ τοῦ ἐπουρανίου οἴκου τοῦ πατρὸς ὡς ἀχρεία καὶ ἀνεπιτηδεία.

2 Ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ συναπτομένης ἀνδρὶ νύμφης χοροὶ καὶ τύμπανα καὶ εὐφροσύναι καὶ ἑορταὶ γίνονται, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν θησαυροὶ ἀπόκεινται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ψυχῆς καταξιωθείσης συναφθῆναι τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ Χριστῷ πάντα τὰ πνευματικὰ καὶ ἐπουράνια ἀγαθὰ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος αὐτῆς ἔνδοθεν ἀπόκεινται. οἶκος γὰρ τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου καὶ τῆς νύμφης ψυχῆς τὸ σῶμά ἐστιν. ἐκεῖ εἰσι καὶ οἱ νόμοι τοῦ πνεύματος οἱ ἐπουράνιοι ὅπου καὶ ἡ μυστικὴ καὶ ἄρρητος τῆς ἁγιότητος κοινωνία τοῦ πνεύματος ἔνδοθεν γίνεται. ἐκεῖ ἑορταὶ καὶ χοροὶ ἐπουρανίων δυνάμεων ἐπιτελοῦνται καὶ οἱ ἐπουράνιοι θησαυροὶ τῆς σοφίας οἱ ἀπόκρυφοι ἐκεῖ ἀποτίθενται, ἐκεῖ τὰ ἐνδύματα τοῦ φωτὸς τῆς θεότητος, ἐκεῖ οἱ στέφανοι οἱ πολυποίκιλοι καὶ πολυτελεῖς τοῦ θεϊκοῦ πνεύματος ἀποπεπλήρωνται, καὶ ἁπαξαπλῶς πᾶς ὁ πλοῦτος αὐτῶν καὶ ἡ περιουσία ἔνδοθεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ σώματος τοῦ νυμφίου Χριστοῦ καὶ τῆς νύμφης ψυχῆς ἐναποτεθησαύρισται.

3 Ὅταν τοίνυν ἀκούσῃς περὶ κοινωνίας καὶ χορῶν καὶ ἑορτῶν πνευματικῶν, μηδὲν ὑλικὸν καὶ ἐπίγειον ἐννοήσῃς <σαρκικῷ φρονήματι φερόμενος>· ταῦτα γὰρ σκιάς τινας καὶ ὑποδείγματα λαμβάνομεν διὰ

прежде чем выйдет за него замуж, имеет свой собственный уклад жизни[594], свои навыки и работу и ведет жизнь по своей воле; когда же выйдет замуж и приобщится своему мужу, тогда уже находится <под>[I] волей мужа и владычеством его, <и, если бы и имела свои собственный уклад жизни и свою волю, покорна своему мужу и уже не поступает по своей воле[II]>. Так и душа имеет свою волю, и свои законы, и свои дела; когда же удостоится приобщиться Небесному Супругу — Христу, тогда подчиняет себя закону Мужа, поступая не по своей воле, но по воле своего Жениха-Христа; если же не слушается, и противоречит, и не повинуется закону Мужа, не имея с Ним ничего общего, и не угождая Ему, и не следуя воле Духа, не будучи согласной с Его благодатию, то претерпевает, что Моисей там[595] предписал прообразовательно: «Если [жена], — говорит он, — не слушается своего мужа и противоречит и не повинуется ему, он, положив на ее лицо обе руки, изгоняет ее из своего дома»[a 596]. Так и непокорная Духу душа, как непотребная и негодная, изгоняется из небесного Отчего дома.

Но, как в этой жизни при венчании невесты 2
с ее мужем бывают хоры, и тимпаны, и радость, и празднества, и в их доме хранятся сокровища, — так и, когда душа удостоится приобщиться Небесному Царю Христу, все духовные и небесные блага хранятся внутри в доме плоти ее[III], потому что тело является домом Небесного Жениха и невесты-души[IV]. Там существуют и небесные законы Духа, где и таинственное и неизреченное общение Духа происходит внутри; там совершаются празднества и лики[597] небесных сил, и там сберегаются скрытые небесные сокровища премудрости; там — одеяния света Божества; там в изобилии многообразные и драгоценные венцы Божественного Духа; и вкратце: все богатство их и внутреннее преизбыточество воссокровиществовано в доме тела Жениха-Христа и невесты-души.

Но когда ты слышишь о [брачном] общении 3
и о ликах и духовных празднествах, не помышляй ничего материального и земного, <относя это к плотскому пониманию[V]>: потому что это мы взяли только как некие тени и в виде при-

[a] Ср. 2 Цар. 13: 18 сл.; Втор. 24: 1–4.

[I] Y XCL: < B.
[II] Y XCL: < B.
[III] bN: у них B; < Y XCL.
[IV] Далее большая лакуна в X.
[V] Y CL: < B.

τὸ ἑτέρως μὴ δύνασθαι ἐμφάσεις τῶν πνευματικῶν μυστηρίων δοῦναι· ἐκεῖνα γὰρ πάντα τὰ πνευματικὰ καὶ ἐπουράνια ἄρρητά ἐστι καὶ ἀνεκδιήγητα καὶ σαρκικοῖς ὀφθαλμοῖς ἀθεώρητα, ψυχῇ δὲ ἁγίᾳ καὶ πιστῇ εἰς κατάληψιν ἐρχομένῃ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ τὰ ἐνδύματα καὶ οἱ ἐπουράνιοι θησαυροὶ καὶ οἱ νόμοι καὶ οἱ χοροὶ καὶ ἑορταὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. τῷ πείρᾳ παραλαβόντι καὶ καταξιωθέντι τυχεῖν, γινώσκονται μόνον, ἀμυήτῳ δὲ αὐτῶν νοῆσαι ἢ καταλαβεῖν ἀδύνατον ἢ μόνον πίστει δέξασθαι εὐλαβῶς ὑπὲρ γὰρ νοῦν ἀνθρώπινόν ἐστιν· οὐ γάρ εἰσιν ἐκ τοῦ αἰῶνος τούτου τὰ πνευματικὰ καὶ ἐπουράνια, τὰ προειρημένα τῶν μυστηρίων τοῦ
4 πνεύματος ἀγαθά. ὡς περὶ θεοῦ οὖν εὐλαβῶς καὶ περὶ πνευματικῶν ἄκουε μυστηρίων, πίστει δεχόμενος ἕως οὗ καταξιωθῇς πιστεύων καὶ αὐτὸς τούτων τυχεῖν, καὶ τότε γνώσῃ αὐτῇ τῇ πείρᾳ ψυχικοῖς ὀφθαλμοῖς, οἵων ἀγαθῶν καὶ οἵων μυστηρίων ψυχαὶ Χριστιανῶν καταξιοῦνται ἀπὸ τοῦ νῦν. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα καταξιωθήσεται τυχεῖν <βλέπον καὶ κρατοῦν αὐτά>, ὅταν γένηται καὶ αὐτὸ πνεῦμα. διὰ τοῦτο γὰρ ἐκ παραβολῶν φαινομένων καὶ ὑποδειγμάτων ὁρωμένων ἐκεῖνα τὰ πνευματικὰ μυστήρια διηγούμεθα εἰς προτροπὴν καὶ προθυμίαν τῶν μετὰ πίστεως καὶ εὐλαβείας τὸν λόγον δεχομένων ψυχῶν, ὅπως ἀκούσασαι τῶν πνευματικῶν ἀγαθῶν τὴν ἐπαγγελίαν, ὧν ἀπὸ τοῦ νῦν ψυχαὶ ἁγίων καταξιοῦνται, σπουδάσωσι καὶ πιστεύσωσι τούτων τῶν μυστηρίων μέτοχοι γενέσθαι.

3 1 Ὁ γὰρ κύριος κατηχῶν τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς καὶ ὑποδεικνὺς τὴν ἀλήθειαν ἔλεγε· «μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν», πτωχείαν εἰπὼν εὐθὺς ἐσήμανε καὶ τὴν βασιλείαν. <αὕτη γὰρ ἡ ψυχὴ νύμφη καταξιοῦται τοῦ Χριστοῦ γενέσθαι καὶ αὕτη τὴν βασιλείαν κληρονομεῖ, αὐτὸν τὸν κύριον>, ἡ πτωχὴ τῷ πνεύματι <γινομένη>, αὕτη ἐστὶν <ἡ> εὐειδὴς καὶ καλὴ καὶ ἀρεστὴ <καὶ ἁρμόζουσα> τῷ νυμφίῳ Χριστῷ <νύμφη, ἡ πτωχὴ τῷ πνεύματι ψυχή>. ἡ γὰρ μὴ οὖσα πτωχὴ τῷ πνεύματι οὐκ ἁρμόζει αὐτῷ. οὔκ ἐστι γὰρ εὐειδὴς οὔτε καλή, ἀλλ᾽ ἀνόμοιος αὐτῷ καὶ ἀειδὴς τυγ-
2 χάνει. τὰ ὅμοια δὲ τοῖς ὁμοίοις πανταχοῦ ἁρμόζεται, τὸ καλὸν τῷ καλῷ καὶ τὸ σαπρὸν τῷ σαπρῷ. οὐ δύναται πόρνη μετὰ σώφρονος γυναικὸς οἰκῆσαι

меров, так как иначе и невозможно дать образ духовных таин, ибо все духовное и небесное является неизреченным, и невыразимым, и незримым для плотских очей; для святой же и верной души, приходящей в обладание этим, [бывают известны и понятны] и общение Святого Духа, и одеяния, и небесные сокровища, и законы, и лики, и празднества святых ангелов. Они познаются только приявшим их опытно и удостоившимся их получить, для непосвященного же невозможно ни представить их себе, ни постигнуть, а следует только благоговейно принять их на веру, потому что это выше человеческого ума. Вышереченные блага — духовные и небесные — тайн Духа не принадлежат сему веку. Поэ- 4
тому с благоговением слушай о Божиих и духовных тайнах, принимая их на веру, пока, веруя, и сам не удостоишься получить их, и тогда душевными очами ты увидишь самым опытом, каких благ и каких таинств удостаиваются души христиан [уже] отныне; в воскресение же мертвых и самое тело удостоится получить их — <видя и обладая ими[I]> — когда и оно станет духом. Так на основании наглядных сравнений и видимых примеров мы изображаем оные духовные тайны ради побуждения и усердия душ, принимающих с верой и благоговением слово [Божественного учения], чтобы, услышав об обетованных духовных благах, которых [уже] отныне удостаиваются души святых, они прилагали старания и веровали, что будут участниками этих тайн.

Поучая[598] Своих учеников и являя истину, **3** 1
Господь сказал: «*Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное*»[a]. Говоря о нищете, Он тут же с этим указал и на Царство, <потому что сама душа удостаивается стать невестой Христовой и она наследует Царство, то есть Самого Господа>. <Став> нищей духом, <душа, нищая духом> становится благообразной, и прекрасной, и угодной, <и обрученной> Жениху-Христу <невестой>[II]. Если же она не бывает нищей духом, она и не обручается с Ним, потому что в таком случае она — и не благовидная, и не прекрасная, но оказывается не подходящей для Него и безобразной, ибо подобное всегда тяготеет к 2
подобному себе: прекрасное — к прекрасному, и порочное — к порочному[b]. Блудница не может жить вместе с целомудренной женщиной, <по-

[a] Мф. 5: 3. [b] Ср. Мф. 12: 33 пар.

[I] Y CL: < B.

[II] Здесь и далее текст в угловых скобках по Y XCL: < B.

<— ἀνόμοιος γὰρ αὐτή ἐστιν —> οὐδὲ ἄτακτος καὶ ἀχρεῖος μετὰ ἀνδρὸς εὐσεβοῦς καὶ εὐλαβοῦς συνδιαιτᾶσθαι — ἀσύμφωνοι γὰρ ἀλλήλων εἰσίν —, ἀλλ᾽ ἕκαστος τῷ ὁμοίῳ κολλᾶται, <ἀχρεῖος ἀχρείῳ καὶ καλὸς καλῷ, πόρνη μετὰ πόρνης καὶ σώφρων σώφρονι συναναστρέφεται>. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ πτωχὴ τῷ πνεύματι ψυχὴ καλὴ καὶ ἀρεστὴ τυγχάνει Χριστῷ καὶ ἁρμόζει αὐτῷ εἰς τὴν πνευματικὴν συμβίωσιν. <τοῦτο γὰρ ἡγεῖται τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ τὴν ἀξίαν εἶναι αὐτοῦ, ἐὰν ᾖ πτωχὴ τῷ πνεύ-
3 ματι.> τίς οὖν ἐστιν ἡ πτωχὴ τῷ πνεύματι ψυχή; ἡ ἐπιγινώσκουσα τὰ τραύματα αὐτῆς καὶ εἰδυῖα τὸ περιέχον αὐτὴν σκότος τῶν παθῶν καὶ τὴν δουλείαν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῆς ἐπισταμένη καὶ ἐπιζητοῦσα πάντοτε τὴν ἀπὸ τοῦ κυρίου λύτρωσιν. αὕτη ἡ ψυχὴ ἡ βαστάζουσα πόνους καὶ ἀεὶ ἐπικαλουμένη καὶ δεομένη αὐτοῦ ἰάσεως τυχεῖν καὶ ἐπὶ μηδενὶ τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, οὐ θησαυρῷ βασιλικῷ, οὐ πλούτῳ, οὐ τρυφῇ, ἐπαναπαυομένη καὶ χαίρουσα, ἢ μόνον ζητοῦσα τὸν καλὸν ἰατρὸν καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ τὴν ἴασιν καὶ τὴν θεραπείαν δέξασθαι προσδοκῶσα καὶ ἀναπαυθῆναι ἐλπίζουσα.

4 Πῶς τοίνυν ἡ τετραυματισμένη ψυχὴ καὶ πόνους ἔχουσα καλὴ καὶ εὐειδὴς καὶ εὔμορφος τυγχάνει καὶ πρὸς συμβίωσιν τοῦ Χριστοῦ ἁρμόζει ἑαυτήν; ὅτι κἂν κατὰ τὴν τῆς ἁμαρτίας δέσιν καὶ τὰ τραύματα τῶν παθῶν καὶ τὰς μάστιγας καὶ τὴν φθορὰν καὶ τοὺς ἐνυβρισμοὺς τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας ἀειδὴς καὶ δυσειδὴς τυγχάνῃ, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀρχαίαν αὐτῆς κτίσιν ὡραία καὶ καλὴ καὶ εὐειδὴς ὑπάρχει <καὶ κατὰ τὴν ὀρθὴν ἐπίγνωσιν αὐτῆς γινωσκούσης ἐν ποίᾳ πτωχείᾳ καὶ ἐν ποίοις πάθεσι τετραυμάτισται καὶ ἐπιζητούσης καὶ καλούσης τὸν ἰάσασθαι αὐτὴν δυνάμενον· ἐν τούτῳ οὖν καλὴ καὶ εὐ-
5 ειδὴς τυγχάνει>. ἅπερ γὰρ ἔχει τραύματα καὶ μώλωπας παθῶν ἄκουσα καὶ μὴ συνηδομένη μηδὲ συνεργαζομένη, οὐ λογίζεται αὐτῇ εἰς ἀμορφίαν ὁ κύριος. αὐτὸς γὰρ ἐρχόμενος ἰᾶται αὐτὴν καὶ θεραπεύει καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ὑγιὲς ἀποκαθίστησι. <μόνον αὐτὴ μὴ κοινωνεῖτο ἐκ προαιρέσεως μηδὲ συνδυαζέτω τοῖς ἐνεργουμένοις ἐν αὐτῇ πάθεσιν, ἀλλὰ πρὸς κύριον βοάτω ὅλῃ δυνάμει, ἵνα διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ λύτρωσιν πάσης κακίας δέξασθαι κα-
6 ταξιωθῇ.> μακαρία τοίνυν ψυχὴ ἡ πόνους βαστάζουσα καὶ ἐπὶ μηδενὶ ἀναπαυομένη, ἀλλ᾽ ἐπιζητοῦσα πάντοτε τὴν ἀπὸ τοῦ κυρίου λύτρωσιν.

тому что она не похожа на нее>; и человек непорядочный и негодный не может обитать вместе с мужем благочестивым и богобоязненным, потому что они не подходят друг к другу, но каждый держится подобного себе: <непотребный — непотребного, и благородный — благородного; блудница проводит жизнь вместе с блудницей, а целомудренная — с целомудренной[599]>. Так и душа, нищая духом, бывает прекрасной и угодной Христу и обручается с Ним для духовной совместной жизни, <потому что это и есть признак ее благородства и достоинства быть Его невестой, если она — нищая духом>. Ка- 3
кая же это душа, которая — нищая духом? Это та, которая познала свои язвы, и увидела объявший ее мрак страстей и свое рабство, и ощутила свои узы, и всегда ищет быть освобожденной Господом [от такого состояния]. Это та душа, которая переносит труды и всегда призывает и молит Его исцелить ее, и ни в каком земном благе — ни в царском сокровище, ни в богатстве, ни в наслаждении — не находит ни удовлетворения, ни радости, но все ее желание — в том, чтобы найти Доброго Врача, и она ожидает от Него врачевание и получение исцеления и уповает найти в Нем упокоение.

Но каким образом израненная и болезную- 4
щая душа становится прекрасной, и благовидной, и благообразной и обручается для совместной жизни со Христом? — Несмотря на связанность грехом и на язвы страстей, и рубцы, и растление, и надругательство со стороны злых духов, вследствие чего душа стала безобразной и некрасивой, она все же имеет в себе присущую ей первозданную красоту и благородство; <и когда она правильно осознает — в какую страшную нищету она впала и до какой степени изранила себя страстями и, осознав это, взыщет и призовет могущего исцелить ее Врача, — вот тогда-то[600] она становится [вновь] благородной и прекрасной>. Потому что те раны 5
и язвы страстей, которые она несет поневоле, и не радуется им, и не способствует им, Господь не ставит ей в вину, ибо, придя, Он врачует и исцеляет ее и восстанавливает здравую ее красоту, <лишь бы только она сама не принимала участия по своей свободной воле и не сочеталась с этими, действующими в ней, страстями, но всеми силами вопияла ко Господу, чтобы Он удостоил Духом Своим освободить ее от всякого зла>. Итак, блаженна душа, утруж- 6
денная[601] и ни в чем не находящая успокоения,

τοῦσα ἀεὶ τὸν καλὸν καὶ μόνον ἰατρὸν Χριστόν, ὅτι τῷ πόνῳ τῆς ζητήσεως αὐτῆς ὁ κύριος ἐπιστὰς ταχείαν ποιήσει τὴν θεραπείαν. οὐαὶ δὲ ψυχῇ τῇ μὴ γινωσκούσῃ τὰ ἴδια αὐτῆς τραύματα, τὰ ἐκ τῆς ἐνεργείας τῶν παθῶν, ἀλλὰ νομιζούσῃ (ὡς ἐν ἀγνοίᾳ φερομένῃ) μηδὲν ἔχειν κακόν, καὶ ὑγιῆ τυγχάνειν καὶ πλουσίαν, καίτοι ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν λόγῳ οὖσαν πτωχὴν καὶ τυφλὴν καὶ τετραυματισμένην, — διότι δὲ καὶ ὁ ἰατρὸς αὐτὴν οὐκ ἐπισκέπτεται καὶ θεραπεύει, ἑαυτὴν νομίζουσα<ν> μὴ εἶναι ἐν κακοῖς, ἀλλ' ἐν
7 ὑγείᾳ διατελεῖν. ὥσπερ γὰρ οἱ ἐπὶ γῆς ἰατροί, ὅπου δ' ἂν ἐπιδημῶσιν, ἀεὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπισκέπτονται καὶ περὶ τῶν ἀσθενούντων ἐρωτῶσι, παρερχόμενοι τοὺς ὑγιεῖς ἐξ ὧν οὐδὲν κέρδος λαμβάνουσι, καὶ ἀεὶ οἱ τοὺς πόνους καὶ τὰ τραύματα βαστάζοντες τὸν ἰατρὸν ἠπειγμένως ἀνερευνῶσι. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ Χριστὸς ἦλθεν ἐπὶ τοὺς κακῶς ἔχοντας, τοὺς γινώσκοντας τὰ ἑαυτῶν τραύματα τῆς κακίας τῶν παθῶν, οἱ τὸν ἰατρὸν τοῦτον ἐπιζητοῦσι καὶ οἱ χρείαν αὐτοῦ ἔχουσιν, ὡς αὐτὸς εἶπεν· «οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κα-
8 κῶς ἔχοντες». ἀλλ' οὗτοι οἱ ἐπὶ γῆς ἰατροὶ ἐν τῷ θεραπεύειν τὰ σώματα μισθὸν ἀργυρίου λαμβάνουσιν, ὁ δὲ ἀγαθὸς καὶ καλὸς καὶ μόνος ἡμέτερος ἰατρὸς Ἰησοῦς Χριστὸς μισθὸν λαμβάνει τὴν ὑγείαν καὶ ἴασιν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. καὶ οὐ μόνον λαμβάνει, ἀλλ' ἅμα τῷ θεραπεῦσαι καὶ τροφῇ πνευματικῇ τρέφει καὶ ποτίζει τὴν ψυχήν, πνεῦμα ἅγιον καὶ ἐνδύματα φωτὸς ἐπουρανίου ἀμφιέννυσιν αὐτὴν καὶ ἑαυτῷ ἁρμόζεται καὶ λαμβάνει — ὥσπερ νύμφην καλὴν εἰς τὴν τοῦ πνεύματος ἄρρητον κοινωνίαν <πάσας τὰς τοιαύτην γνῶσιν καὶ πίστιν καὶ
9 προαίρεσιν ὀρθὴν ἀναλαμβάνουσας ψυχάς>. ὢ τῆς τοῦ ἀγαθοῦ ἰατροῦ ἡμῶν ἀπείρου φιλανθρωπίας. καὶ γὰρ ἀπὸ τῶν φαινομένων ὁ κύριος οὕτως ἤρξατο ποιεῖν, ἐν τῇ ἐρήμῳ θεραπεύσας ἀσθενοῦντας καὶ κακῶς ἔχοντας καὶ τῶν ἀποστόλων βουλομένων ἀπολῦσαι αὐτοὺς οὐκ εἴασεν, ἀλλ' ἐθεράπευσεν καὶ ἔθρεψεν αὐτοὺς τῇ δωρεᾷ. οὕτω καὶ νῦν τῇ ἑαυτοῦ φιλανθρωπίᾳ, ἅμα τῷ ἰάσασθαι τὴν ψυχὴν ἡμῶν ὁ κύριος ἐκ τῶν δεινῶν μωλώπων καὶ τραυμάτων παρὰ ἀνθρώποις ἀνιάτων (τῶν κρυφίων τῆς ψυχῆς παθῶν) καὶ τρέφει καὶ ποτίζει ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ καὶ ἐνδύματα ἐπουράνια φωτὸς θεϊκοῦ ἀμφιέννυσι τῇ γυμνότητι αὐτῆς καὶ νύμφην ἑαυτῷ ἁρμόζεται εἰς τὴν τοῦ πνεύματος αὐτοῦ κοινωνίαν.

<Δόξα τῷ μόνῳ καλῷ ἰατρῷ τῷ θεραπευτῇ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.>

10 Ἐν δὲ τῷ ἐγγίζειν τὸν καλὸν καὶ μόνον ἰατρὸν τὸν κύριον τῇ βασταζούσῃ πόνους καὶ πτωχῇ τῷ

но всегда взыскующая Благого и Единого Врача — Христа, чтобы в трудных ее поисках Господь, приступив, скоро уврачевал ее. Горе же душе, которая даже не сознает свои раны, [приключившиеся] от действия страстей, но думает, как пребывающая в неведении, что у нее все в порядке и она здорова и благоденствует. Между тем, как по знанию, так и по образу своих мыслей она — нищая, и слепая, и уязвленная; и вследствие того, что она не считает себя больной, но пребывающей в здравии, Врач и не об-
следует ее, и не врачует. Как врачи на зем- 7
ле, когда посещают какое-нибудь место, всегда навещают больных и спрашивают о больных, оставляя в стороне здоровых, от которых не получают никакой мзды, между тем как больные и уязвленные всегда усердно обращаются к врачу, — так и Христос пришел к больным, сознающим свои язвы дурных страстей, которые ищут Сего Врача и нуждаются в Нем, как Сам Он сказал: «*Не здоровые имеют нужду во враче, но больные*»[a]. Но врачи на земле за свое ле- 8
чение тел взимают денежное вознаграждение, а Благой, и Прекрасный, и Единый наш Врач — Иисус Христос, в виде вознаграждения приемлет здравие и исцеление душ наших, и не только приемлет, но вместе с врачеванием питает духовной пищей и напояет душу, облекает ее Духом Святым и одеяниями света небесного, и обручает с Собою, и приемлет — как прекрасную невесту — в неизреченное общение Духа <все души, восприемлющие таковое познание, и веру, и правое произволение>. О, беспредель- 9
ное человеколюбие Благого Врача нашего! Ведь именно с видимых [нужд человеческих] Господь начал Свое делание, исцеляя в пустыне немощствующих и больных; и когда апостолы хотели отпустить людей [голодными], Он не позволил, но исцелил и накормил их даром. Так и теперь, по Своему человеколюбию, Господь вместе с исцелением нашей души от ужасных язв и неизлечимых людскими [средствами] ран (то есть от скрытых страстей души), также и питает и напояет ее от Духа Своего, и облекает наготу ее в небесные одеяния божественного света, и невестой обручает ее Себе в общение Духа Святого.

<Слава Единому Прекрасному Врачу, Целителю душ наших!>

При приближении же к душе, терпящей бо- 10
лезни и нищей духом, Прекрасный и Единый

[a] Мк. 2: 17.

πνεύματι οὔσῃ ψυχῇ, ἐπὰν ἴδῃ αὐτὴν οὕτω διεφθαρμένην καὶ τετραυματισμένην καὶ μεμωλωπισμένην τοῖς πάθεσι, τότε λέγει τῷ ἐχθρῷ τῷ τραυματίσαντι καὶ φθείραντι αὐτήν· ὦ ἀναιδέστατε, μή σοι εἴη ἀγαθά, μὴ γένοιτό σοι ἔλεος, ὅτι οὕτως διεχειρίσω καὶ διέφθειρας καὶ ἐμόλυνας τὴν λογικήν καὶ καλήν μου εἰκόνα καὶ οὕτως ἀσχήμως τοῖς πάθεσι ἐνύβρισας τὸ καλὸν καὶ θαυμαστὸν καὶ νοερόν μου κτίσμα τὸ ταῖς ἐμαῖς χερσὶ ποιηθὲν καὶ τῷ ἐμῷ πνεύματι ἐμφυσηθέν. τότε τιμωρεῖται θανάτῳ τὸν ἐχθρὸν τὸν ἐνυβρίσαντα καὶ ἀφανίσαντα, καὶ οὐ μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ καλλωπίζει αὐτὴν τοῖς ἐνδύμασι τῆς θεότητος αὐτοῦ καὶ τρέφει τροφῇ οὐρανίῳ καὶ περικοσμεῖ κόσμῳ πνευματικῷ καὶ στέφει ἄνθεσιν ἀρετῶν τοῦ πνεύματος, καὶ οὕτως ἑαυτῷ νύμφην καλὴν καὶ ὡραίαν ἀποκαθίστησιν αὐτήν.

4 1 Μακάριοι τοίνυν οἱ ἀγαπωμένοι ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ, μᾶλλον δὲ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, <ὅτι> ἰδοὺ πᾶν γένος Ἀδὰμ ἠγαπήθη, ὑπὲρ πάντων γὰρ ἀπέθανεν. ἀλλ' οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ἐξ ἀληθείας, οὗτοι ζωὴν ταῖς ἑαυτῶν ψυχαῖς περιποιοῦνται, οὗτοι ὠφέλειαν αἰώνιον καρποῦνται. καὶ σφόδρα λυπεῖται ὁ κύριος ἐπὶ ψυχῇ <τῇ> μὴ ἀγαπώσῃ αὐτόν. αὐτὸς γὰρ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε πάντας εἰς τοὺς γάμους, καθὼς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ εἴρηται, καὶ ἐπὶ τοῖς μὴ παραγενομένοις σφόδρα ἐλυπήθη. ὁ δὲ γάμος ἐκεῖνος οὐράνιος καὶ πνευματικός ἐστιν. ὁ νυμφίος πνεῦμα, ἡ νύμφη πνεῦμα, <ὁ παράνυμφος καὶ> οἱ διάκονοι <καὶ οἱ οἰνοχόοι> πνεύματα, τὰ ἐνδύματα τοῦ γάμου πνεύματα, ὁ νυμφὼν καὶ ἡ κοίτη πνεῦμα, καὶ ἁπαξαπλῶς ὁ μὴ ἠμφιεσμένος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς ἐκεῖνον τὸν ἐπουράνιον γάμον καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν πνευματικὸν δεῖπνον οὐ συνεστιάσεται οὐδὲ συναναστραφήσεται. εἷς γάρ τις εὑρεθεὶς μὴ ἔχων ἄξιον ἔνδυμα ἐκείνου τοῦ πνευματικοῦ γάμου ἐξεβλήθη εἰς τὸ ἐξώτερον σκότος.

2 Καὶ γὰρ τὸ ὕδωρ, ὅπερ ὁ κύριος ἐποίησεν οἶνον, ἡγοῦμαι ὅτι μυστήριόν τι ἦν, σημαῖνον ὅτι αἱ ψυχαὶ αἱ εἰλικρινῶς πιστεύσασαι καὶ τῷ πνεύματι γεννηθεῖσαι εἰς πνεῦμα μεταβληθήσονται, καθὼς εἴρηται· «τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν». εἰ γὰρ ἐκεῖ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μετέβαλε, πόσῳ μᾶλλον τὰς ψυχὰς τῶν πιστευόντων καὶ προσδοκώντων ἐν ἀληθείᾳ τὸν κύριον πνεῦμα ἀπεργάσεται καὶ εἰς πνεῦμα μεταβαλεῖ.

Врач, Господь, когда видит ее до такой степени погубленной, и израненной, и уязвленной страстями, тогда говорит врагу, который изранил и погубил ее: «О, бесстыднейший! Да не будет тебе хорошо! Да не будет тебе милости за то, что ты до такой степени завладел, и растлил, и осквернил разумный и прекрасный Мой образ и до такой степени постыдно, при помощи страстей, надругался над прекрасным, и чудесным, и духовным Моим творением, созданным Моими руками и одушевленным Моим Духом». Тогда враг, надругавшийся над нею и похитивший ее, предается смерти. И не только это [соделывает Господь], но и украшает душу одеждами Своего Божества, питает небесной пищей, окружает духовным благолепием и венчает ее цветами добродетелей духовных, и таким образом восстанавливает ее как прекрасную и благородную невесту для Себя.

Итак, блаженны — возлюбленные Христом; **4** 1
лучше же сказать, блаженны — любящие Его; <потому что>, вот, весь род Адамов был возлюблен Богом, ибо Христос умер за всех, но только истинно любящие Его приобретают жизнь своим душам, только они как плод [своей любви к Богу] получают вечную прибыль. И Господь весьма скорбит о душе, которая Его не любит, так как Он послал и пригласил всех на брак — как это повествуется в Евангелии[a] — и весьма опечалился о тех, которые не пришли. Брак же оный есть небесный и духовный: Жених — Дух; невеста — дух[I 602]; <друг Жениха и>[II] слуги <и виночерпии>[III] — духи; брачные одеяния — духи; брачный чертог и ложе — дух; и, одним словом, не облекшийся в Духа Святого для оного небесного Брака не будет и угощаться и возлежать вместе с другими на оной духовной вечере, как некто, найденный не имеющим на себе одеяния, достойного того духовного брака, был извержен в кромешную тьму.

Также и вода, которую Господь претворил 2
в вино[b], думается мне, обозначала некую тайну, что души, искренно верующие и родившиеся от Духа, пресуществятся в дух, как сказано: «*Рожденное от Духа есть дух*»[c]. Ибо если тогда Господь претворил воду в вино, то насколько больше — души верующих и истинно ожидающих Господа, Дух совершит и претворит в дух.

[a] Ср. Мф. 22: 1 сл. пар. [b] См. Ин. 2: 1 сл. [c] Ин. 3: 6.

[I] невеста дух BX: < Y CL.
[II] (Y) XCL: < B.
[III] Y XCL: < B.

Καὶ εἰ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὀλίγους ἄρτους λαβὼν ὁ κύριος εὐλόγησε, καὶ ὑπερεπερίσσευσε καὶ ἐχορτάσθησαν πολλὰ πλήθη, πόσῳ μᾶλλον τὴν ψυχὴν ταύτην τὴν νῦν ἐν στενότητι καὶ συνοχῇ πολλῇ οὖσαν καὶ μηδὲ ἑαυτῇ ἐπαρκεῖν δυναμένην διὰ τὴν συνοχὴν τῶν πονηρῶν λογισμῶν εὐλογήσας πνεύματι ἁγίῳ πλατύνει καὶ ἁπλώσει τὰ κεκαλλυμένα τῶν ἀρετῶν αὐτῆς μέλη, ὥστε οὐ μόνον αὐτὴν κορέννυσθαι, ἀλλὰ καὶ ἄλλους κορεννύειν ἐκ τῶν τοῦ πνεύματος διδασκαλιῶν.

3 Καὶ εἰ ἐν τῷ Ἠλίᾳ ὀλίγη «νεφέλη ὡς ἴχνος ἀνδρὸς» ἐκάλυψε τὸν οὐρανὸν παραχρῆμα θελήματι θεοῦ, πόσῳ μᾶλλον ἔνθα βαλεῖ ῥανίδα πνεύματος ἁγίου αὐξήσας πληρώσει ὅλην τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτὴν τῷ κυρίῳ ἀποδιδοῦσαν καὶ ἀπεργάσεται πνεῦμα.

Καὶ εἰ ὁ παραλυτικὸς ἐκεῖνος ὁ προσχὼν μετὰ πίστεως τῷ κυρίῳ εὐθέως ἰάθη ἐκ τῆς παραλύσεως αὐτοῦ, πόσῳ μᾶλλον ψυχὴ εἰς ἣν ἔλθῃ Χριστός, προσχοῦσα τῷ ὑπερλαμπρῷ καὶ ἐπουρανίῳ κάλλει τοῦ φωτὸς τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἰαθήσεται καὶ ὑγιανεῖ ἐκ τῆς δεινῆς παραλύσεως τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας φωτιζομένη καὶ καταλαμπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρρήτου κάλλους αὐτοῦ.

4 <Καὶ εἰ ἡ αἱμορροοῦσα γυνὴ ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥεύσις τοῦ αἵματος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς, πόσῳ μᾶλλον ψυχὴ πιστεύσασα ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἁψαμένη τοῦ κρασπέδου τοῦ πνεύματος τῆς θεότητος τοῦ Χριστοῦ διὰ τῆς εἰλικρινοῦς πίστεως ὑγιάνει καὶ σταλῇ ἡ πηγὴ τῆς ἀκαθαρσίας τῶν ἀκαθάρτων καὶ πονηρῶν λογισμῶν.>

Καὶ εἰ ἐκεῖ ὁ τυφλὸς βοήσας καὶ φωνήσας τὸν κύριον ἔτυχε τῆς ἰάσεως καὶ ἀνέβλεψε, πόσῳ μᾶλλον τῆς ψυχῆς τῆς πιστῆς βοώσης καὶ καλούσης αὐτὸν ἐλθὼν ἀνοίξει τοὺς νοεροὺς αὐτῆς ὀφθαλμοὺς τοῦ θεωρεῖν «τὴν δόξαν κυρίου ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ».

5 Τοιγαροῦν ἐρχέσθω ἡ νύμφη ψυχὴ πρὸς τὸν ἑαυτῆς νυμφίον Χριστόν, τεθυμιαμένη ἐκ τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν αὐτῆς ἔργων. ἀλλ᾽ ὥσπερ τὸ θυμίαμα τοῦτο — ὡς προειρήκαμεν — ἐὰν μὴ βληθῇ καὶ μιχθῇ πυρί, πλουσίαν εὐωδίαν οὐκ ἀποδίδωσι, <ἐπὰν δὲ μιχθῇ τῷ πυρὶ ἐνεργεῖ καὶ ἡ<δυτάτην> καὶ σφοδροτάτην εὐωδίαν ἀποδίδωσι>, {καὶ} ἀληθινὸν θυμίαμα {οὐκ} ἀποδείκνυται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ καλὰ ἔργα τῆς ψυχῆς πάντα· ἡ εὐχή, ὁ κλαυθμός, ἡ νηστεία, ἡ ἀγρυπνία, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀρετῶν

И если в пустыне Господь, взяв несколько хлебов, благословил их, и они в избытке насытили великое множество людей[603], то насколько больше — сию душу, которая ныне сдавлена и весьма стеснена и не в силах помочь себе из-за того, что она ущемлена лукавыми помыслами, — Он, благословив ее[,] Духом Святым расширит и распростре́т сдавленные члены[604] ее добродетелей, так что она не только насытится, но и других насытит духовными учениями.

И если при пророке Илье небольшое «*облако, словно ступня человеческая*»[a], тотчас же покрыло небо по воле Божией, то насколько больше ныне Он пошлет росу Духа Святого, и, умножив ее, исполнит ею всю душу, отдающую себя Господу, и соделает ее духом. 3

И если оный евангельский расслабленный, приступивший с верою к Господу, немедленно же был исцелен от своего паралича, то насколько больше — душа, к которой придет Христос, приступив к пресветлой и пренебесной красоте света лица Его, исцелится и выздоровеет от страшного паралича, [случившегося с нею по причине] бесчестных страстей, просвещаясь и осияваясь неизреченной Его красотой.

<И если кровоточивая жена[b][605] прикоснулась к краю одежды Его, и немедленно остановилось течение крови нечистоты ее, насколько больше — истинно верующая душа, прикоснувшаяся путем чистой веры краю одежды Божества Христова, выздоровеет и удержит в себе грязный поток нечистых и дурных помыслов>[I]. 4

И если оный слепой[c], возопив и воззвав ко Господу, получил исцеление и прозрел, то насколько больше — когда душа возопиет с верою и призовет Его, Он, придя, отверзет ее умные очи, чтобы она взирала «*на славу Господню открытым лицом*»[d].

Итак, да приступит невеста-душа к своему Жениху — Христу, в благоухании своих прекрасных и добрых дел. Но как этот фимиам, как мы сказали, если не будет ввержен в огонь и не сочетается с ним, не издаст обильного благоухания (<когда же сочетается с огнем, приходит в действие и издает сладчайшее и обильнейшее благоухание>[II]) и не[III] являет себя подлинным фимиамом, — так и все добрые дела души, как-то: молитва, плач, пост, бдение и про- 5

[a] 3 Цар. 18: 44. [b] См. Мф. 9: 20; Мк. 5: 25 сл. [c] См. Мк. 10: 46 сл. пар. [d] Ср. 2 Кор. 3: 18.

[I] Y XCL: < B.
[II] Y: < B XCL.
[III] не B XCL: < Y, *Бертольд*.

ἔργα, ἐὰν μὴ βληθῇ καὶ μιχθῇ ἐκεῖ τὸ πῦρ τοῦ πνεύματος τὸ οὐράνιον, οὐ δίδωσιν ἐνέργειαν ὀσμῆς ἡδυτάτης καὶ εὐωδίας πνευματικῆς ἀρετῶν τελείων. φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· «Χριστοῦ εὐωδία ἐσμέν». τεθυμίαται οὖν ἡ νύμφη ψυχὴ τοῖς ἑαυτῆς ἀγαθοῖς ἔργοις, τοῦ οὐρανίου πυρὸς ἐξάπτοντος καὶ εἰς πνευματικὴν εὐωδίαν ἀπεργαζομένου. αἰτήσωμεν οὖν καὶ ἡμεῖς τὸ οὐράνιον πῦρ τοῦ πνεύματος τὸ ἐρχόμενον καὶ καῖον καὶ φλέγον ἀδιαλείπτως τὰς ψυχὰς ἡμῶν πρὸς τὸν ἄνω πόθον καὶ τὴν εἰς Χριστὸν ἀδιά-
6 λειπτον καὶ ἄτρεπτον ἀγάπην. ἔστηκε τοίνυν οὗτος <ὁ> ἰατρὸς καὶ νυμφίος, φωνῶν καὶ λέγων ταῖς βουλομέναις τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐπιλαβέσθαι ψυχαῖς· "κτήσασθε ὀφθαλμοὺς τοὺς βλέποντάς μου τὴν δόξαν, κτήσασθε ὦτα τὰ ἀκούοντα τῆς ἐμῆς ὁμιλίας, κτήσασθε παρ' ἐμοῦ ὕδωρ ζῶν, ὃ ἔσται ἡμῖν πηγὴ ἁλλομένη εἰς ζωὴν αἰώνιον. λάβετε παρ' ἐμοῦ οὐράνιον ἄρτον ἐξ οὗ τραφεῖσαι οὐκ ἀποθανεῖσθε, πίετε ἐκ τοῦ πνευματικοῦ <μου> οἴνου καὶ εὐφράνθητε οὐρανίῳ εὐφροσύνῃ καὶ μεθυσθῆτε μέθην νηφάλιον καὶ πνευματικήν, ἵν' ὥσπερ ἐν τοῖς σωματικῶς μεθύουσιν ὁ οἶνος λαλεῖ, οὕτω καὶ ὑμεῖς μεθυσθεῖσαι πνευματικῶς λαλήσητε ἐν πνεύματι μυστηρίων οὐρανίων διηγήματα, καθὼς γέγραπται· «καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον». λάβετε ἔλαιον ἀγαλλιάσεως τὸ ἀναψύχον καὶ ἀναπαῦον ὑμᾶς. λάβετε φῶς αἰώνιον παρ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ ἐν σκότει ἀπομείνασαι ἀπόλλυσθε, λάβετε παρ' ἐμοῦ <ἐξ οὐρανοῦ πῦρ ἅγιον καὶ πνευματικὸν ἔξαπτον καὶ φλέγον ἀδιαλείπτως εἰς τὸν πρὸς ἐμὲ πόθον. λάβετε παρ' ἐμοῦ> ἐνδύματα φωτὸς ἄρρητα καλύπτοντα καὶ σκέποντα ὑμᾶς, <ἵνα μὴ γυμναὶ οὖσαι ἀσχημο-
7 νεῖτε>." ταῦτα <ἐν> ἑκάστῳ ἡμῶν ἀεὶ ὁ κύριος βοᾷ καὶ διὰ τῶν πνευματικῶν κηρύκων κηρύσσει, ὁ ἡμέτερος ἰατρός, ὁ νυμφίος τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁ ἐλθὼν καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ, ἵνα τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγίας καὶ καθαρὰς ἀπεργασάμενος καὶ ἀσπίλους καὶ ἀμώμους ἑαυτῷ παραστήσας τῆς αἰωνίου ζωῆς σὺν αὐτῷ ἀπολαῦσαι καταξιώσῃ.

Δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγάπῃ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

чие добродетельные дела, — если не коснется их и не обымет огонь Духа Небесного, не произведут сладчайшего благоухания и духовного благовония совершенных добродетелей, ибо апостол говорит: «*Мы — Христово благоухание*»[a]. Значит, душа-невеста Христова бывает благоуханна своими добрыми делами, когда Небесный Огонь воспламенит ее и приведет к духовному благоуханию. Поэтому будем молить и мы, чтобы Небесный Огонь Духа пришел и зажег и воспламенил навсегда наши души к горнему желанию и непрестанной и неизменной любви ко Христу. Итак, пришел Сей Врач и 6
Жених, взывая и говоря душам, желающим *получить вечную жизнь*[b]: «Стяжите очи, зрящие Мою славу; стяжите уши, слышащие Мои беседы; возьмите от Меня *воду* живую[606], которая будет для вас *источником, скачущим в жизнь вечную*[c]; примите от Меня Хлеб Небесный, от которого вкусив, вы не умрете; пейте от Моего духовного вина, и возрадуйтесь небесной радостью, и опьянейте опьянением, нехмельным и духовным, чтобы, как телесно опьяневших вино побуждает говорить, так и вы, опьяневши духовно, возглаголали Духом откровения[607] небесных таин, по написанному: "*Чаша Твоя, опьяняющая меня, как* [*она*] *сильна!*"[d][608]; восприми-
те *елей радования*[e], освежающий и упокоивающий вас; возьмите от Меня вечный свет, дабы, оставаясь во тьме, вам не погибнуть; примите от Меня <с небес Огонь святой и духовный, непрестанно зажигающий и воспламеняющий к любви ко Мне; получите от Меня>[I] неизреченные одеяния света, закрывающие и покрывающие вас, <дабы вам не терпеть позора, будучи
неодетыми>[II]». Это внутри каждого из нас 7
Господь взывает и вещает чрез духовных глашатаев, Врач наш, Жених душ наших, пришедший и даровавший миру жизнь, дабы, соделав души наши святыми и чистыми, и *неосквернеными и непорочными*[f] поставив возле Себя, удостоил насладиться вместе с Ним вечной жизнью.

Слава милосердию Его и несказанной любви Его во веки веков. Аминь.

[a] 2 Кор. 2: 15. [b] Ср. 1 Тим. 6: 12. [c] Ин. 4: 14. [d] Пс. 22: 5. [e] Ср. Пс. 44: 8. [f] Ср. 2 Петр. 3: 14.

[I] Y XCL: < B. [II] Y XCL: < B.

Λόγος ξδ′

{ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΥΣΗΣ ΨΥΧΗΣ ΕΝ ΤΕΛΕΙΟΤΗΤΙ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΩΝ ΕΝ ΥΠΟΚΡΙΣΕΙ ΤΗΙ ΣΩΜΑΤΙΚΗΙ ΜΟΝΟΝ ΑΣΚΗΣΕΙ ΠΕΠΟΙΘΟΤΩΝ}

1 Ἡ τῷ θεῷ ἑαυτὴν ὁλοτελῶς ἀφιερώσασα ψυχὴ καὶ τῆς οὐρανίου βασιλείας ἐπιθυμοῦσα κληρονόμος γενέσθαι, ἡ νοεροῖς ὄμμασι κατανοοῦσα τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν τὸ ἄρρητον καὶ ἀνεννόητον κάλλος καὶ διαπύρῳ πόθῳ πρὸς αὐτὸ<ν> τετρωμένη οὐ τοσοῦτον τῆς παρὰ ἀνθρώπων ἐπιδέεται ὑπομνήσεως, ἐπειδὴ βεβαίᾳ πίστει καὶ ἀσφαλεῖ ἐλπίδι οὐ τὰ βλεπόμενα σκοπεῖ, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, καὶ πρὸς ἐκεῖνα τῷ πνευματικῷ πόθῳ τετρωμένη καὶ τὴν μέριμναν ὅλην ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ πρὸς τὴν κτῆσιν τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς ἔχουσα λήθην ποιεῖται πάσης σαρκι-
2 κῆς καὶ ἐπιγείου φρονήσεως, ἑλκομένη ὁσημέραι ὑπὸ τῆς πνευματικῆς ἀγάπης πρὸς τὸν πόθον τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου. διὸ χώραν οὐκ ἔχουσιν ἐν τῇ τοιαύτῃ τῆς ψυχῆς διαθέσει ἐνεργεῖν τὰ ἄλογα τῆς ἀτιμίας πάθη οὐδὲ τὸν θανατηφόρον τῆς κακίας σπόρον ὁ πονηρὸς ἐπισπεῖραι δύναται διὰ τὸ ὅλην τὴν προαίρεσιν νεύειν εἰς ἐπιθυμίαν τῆς πρὸς θεὸν εὐαρεστήσεως, μηδὲν προκρίνουσα ἕτερον τῶν δεσποτικῶν προσταγμάτων τὸ ἴδιον θέλημα ἑτοίμως ἀρνεῖται, ἵνα τὸ τοῦ κυρίου θέλημα ὑγιῶς καὶ ὁλο-
3 κλήρως κατεργάσηται. διὸ εὐκόλως διὰ τὴν τοιαύτην πρὸς θεὸν διάθεσιν λύπην κόσμου ἀφ’ ἑαυτῆς ἐξορίζει, τὴν πρὸς τὸν κύριον χαρὰν ἐννοουμένη ὀργὴν καὶ θυμὸν καὶ μῆνιν ὑποτάσσει τῇ πραότητι καὶ ἐπιεικείᾳ καὶ χρηστότητι ὑπερήφανον καὶ φίλαρχον τῆς κακίας φρόνημα καὶ τύφον μάταιον τῇ πολλῇ ταπεινοφροσύνῃ καὶ τῇ πρὸς πάντας ὑποταγῇ κα-
4 θαιρεῖ καὶ νεκροῖ. μιμεῖται γὰρ τὸν κύριον τὸν ὑπὸ ἀγγέλων προσκυνούμενον καὶ ὑπὸ δυνάμεων δοξολογούμενον, ἑαυτὸν εἰς τοσοῦτο ὑποδούλιον τῶν ἰδίων δούλων καταστήσαντα, ὡς ῥαπιζόμενον ὑπὸ δούλου μαστιγούμενον τε καὶ ὀνειδιζόμενον, ἔτι δὲ καὶ σταυρούμενον ὑπὸ ἀδίκων μὴ ἀνθίστασθαι, ἀλλ’ ὑπομένειν πάντα τῆς ἡμετέρας ἕνεκα σωτηρίας, ὑπογραμμὸν ὁσιότητος καταλιπόντα τοῖς βουλομένοις ἀκολουθεῖν ὀπίσω αὐτοῦ, ἵνα οὕτω τὴν αἰωνίαν ζωὴν κληρονομῆσαι δυνηθῶσιν.

5 Ὅσαι δὲ φιλοπαθεῖς καὶ φιλήδονοι καὶ φιλόσαρ-

Слово шестьдесят четвертое[I]

{О СОВЕРШЕННОЙ ДУШЕ И ОБЛИЧЕНИЕ ЛИЦЕМЕРНО УПОВАЮЩИХ ТОЛЬКО НА ТЕЛЕСНУЮ АСКЕЗУ}[II]

Душа, всецело посвятившая себя Господу и воз- 1
желавшая быть наследницей Царства Небесного, созерцая умными очами неизреченную и невообразимую красоту вечных благ и уязвленная пламенной любовью к Нему, уже не до такой степени нуждается в людской памяти, потому что с твердой верой и незыблемой надеждой она взирает не на видимое, а на невидимое. Уязвленная духовной любовью к сему и прилагая великое стремление и всю заботу лишь к стяжанию этого небесного дара, она предает забвению всякую мысль о плотском и земном, ежедневно влекомая духовной лю- 2
бовью к желанному Небесному Жениху. Поэтому в расположении такой души нет места для действия безрассудных, бесчестных страстей, и смертоносное семя зла лукавый не может посеять в ней по той причине, что все ее произволение устремлено к желанию угодить Богу: ничего иного не предпочитая заповедям Владычним, она с готовностью отказывается от своей собственной воли, дабы всецело и здраво следовать воле Божией. Поэтому, вследствие таково- 3
го ее расположения к Богу, она легко отгоняет от себя мірские скорби; мысленно радуясь о Господе, гнев, раздражение и озлобление она подчиняет кротости, благожелательности и доброте; гордость и любоначалие, злое мудрование и суетную спесь она истребляет и умерщвляет великим смиренномудрием и подчинением себя всем. Она на самом деле подражает Господу, покланяемому от ангелов и славословимому от небесных сил, Который подверг Себя такому рабству у Своих рабов, что был заушаем ими, бичуем и оскорбляем, мало того — еще и распинаем беззаконниками, однако не противился, но все перенес нашего ради спасения, оставив желающим следовать за Ним пример святости[a], чтобы таким образом они возмогли унаследовать вечную жизнь. 4

Души же любострастные, и сластолюбивые, и 5

[a] Ср. 1 Петр. 2: 21.

[I] В основе — перевод архим. Амвросия (Погодина).

[II] *Надписание (чуть сокращено)*: b (*Оглавление*); Его же: Слово аскетическое старцев его же (sic!) A; < B.

κοι ψυχαὶ αἱ τοῖς ἰδίοις θελήμασιν ἐξακολουθοῦσαι καὶ ἰδίοις ὅροις εἴκουσαι, τῶν εὐαγγελικῶν ἐντολῶν μὴ ἐφαπτόμεναι, τὴν μόρφωσιν τῆς εὐσεβείας ὡσπερεὶ προσωπεῖον περικείμεναι καὶ οἰήματι μόνον ἑαυτὰς ἀπατῶσαι, εἶναί τι νομίζουσι μηδὲν οὖσαι, νενοθευμένην κατεργαζόμεναι δικαιοσύνην, αἱ σωματικὰς μὲν ἀσκήσεις καὶ ἐγκρατείας ἀφειδοῦς κάματον ὑπομένειν <μέγιστον> αἱροῦνται, ὅπερ οὐκ ἔστιν ἀρετῆς ἀπόδειξις, ἀνοίας δὲ καὶ ἀδιακρισίας αἰτία. τὰ κρυπτὰ τῆς κακίας πάθη μὴ ἐρευνήσασαι τὸν ἔνδοθεν τῆς ψυχῆς ἄνθρωπον ἀτημέλητον εἴασαν, εἰς τὴν ἔξωθεν δικαιοσύνην μόνον ἐμπληροφορούμε-
6 ναι. αἱ γὰρ τοιαύτην ἔχουσαι ἀγνοίας αἰτίᾳ διάθεσιν ψυχαὶ ὀργῆς ἀναίρεσιν οὐ ποιοῦνται, μᾶλλον δὲ οὐ κρατοῦσι. μηνίουσι καὶ οἰκτρᾶς ἕνεκεν προφάσεως ζήλου καὶ ἔριδος ἀκμάζουσαν ἔχουσι τὴν ἐνέργειαν, ὑπόκρισιν καὶ δόλον ἐναποκείμενα κέκτηνται ὑπερηφανίαν τε καὶ ἔπαρσιν καὶ κενοδοξίαν εἰς τοσοῦτο νοσοῦσιν ὡς καὶ πασχούσας καὶ δεινῶς ἐγκειμένας τῷ πάθει ἀγνοεῖν τὴν δυσίατον νόσον, καὶ ἡ χαρὰ τοῦ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς διὰ τὸν τῆς οἰ-
7 ήσεως ὄγκον. ἡ γὰρ τοῦ ἔνδον ἀνθρώπου ἐπιμέλειά ἐστιν ἡ τῶν προειρημένων παθῶν ἀναίρεσις καὶ ἡ τῶν ἀρετῶν διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ χάριτος ἐντελὴς ἐνέργεια ἐν πραΰτητι, ἐν ἐπιεικείᾳ, ἐν ταπεινοφροσύνῃ πολλῇ, ἐν τῷ πᾶσιν ἑαυτὸν ὑποτάσσειν καὶ μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόναι, ἀλλ᾽ εὔχεσθαι ἔσχατον εἶναι καὶ ταπεινότερον πάντων· «ὁ γὰρ ταπει-
8 νῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται». ὥσπερ γὰρ τὴν σωματικὴν ἄσκησιν καὶ ἐργασίαν ἐπιδεικνυμένη ἡ ψυχὴ πόνῳ καὶ ἀγῶνι κατορθοῖ, οὕτω καὶ τῆς πνευματικῆς ἐργασίας, λέγω δὴ τῆς κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον καθαρότητος πάσῃ σπουδῇ ἐπιμελήσασθαι ὀφείλει, ἵνα καὶ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν κατὰ τὸ τοῦ κυρίου παράγγελμα τὸ ποτήριον ᾖ καθαρόν, ὅπως μὴ τῇ τῶν Φαρισαίων νενοθευμένῃ δικαιοσύνῃ ὅμοιοι γενώμεθα τὸ ἔξωθεν μόνον πλύνοντες, τὸ δὲ ἔσωθεν πλῆρες ῥύπου ἔχοντες. καὶ ταῦτα μὲν πρὸς ἐκείνους ὅσοι ἀγνοίας αἰτίᾳ τὸν λογισμὸν τυφλώττουσι καὶ δοκοῦσι μὲν ζῆλον θεοῦ ἔχειν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν αὐτὸν ἔχουσιν.

9 Ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ χάριτι τὸν εὐαγγελικὸν καὶ

плотолюбивые, следующие своей воле и уступающие своим желаниям, не причастные евангельским заповедям, напускающие на себя благочестивый вид, словно маску, и в своем самомнении только сами себя обманывающие, думают, что они *что-то собой представляют, будучи на самом деле ничем*[a]; соблюдая мнимую праведность, они предпочитают выдержать телесные упражнения и <величайший>[I] труд жестокого воздержания, что еще не является показанием добродетели, а происходит из-за невежества и неспособности рассуждать[609], так как, не подвергнув исследованию скрытые порочные страсти, они оставили без внимания внутреннего душевного человека, поглощенные лишь соблюдением внешней праведности. Ведь души, имеющие 6
такое расположение, вызванное невежеством, не стараются побороть в себе гнев; лучше же сказать — даже и не сдерживают его; они злобствуют и проявляют кипучую деятельность, вызванную чувством жалкой ревности и соперничества; они нажили себе скрывающиеся внутри лицемерие и коварство; они до такой степени больны гордостью, надменностью и тщеславием, что, и страдая, и ужасно теснимые этой страстью, они и не знают о своей трудноисцелимой болезни; и по причине их надменной гордыни[610] в них нет радости Господней. По- 7
печение внутреннего человека — уничтожение вышереченных страстей и, при помощи благодати Христовой, полное соделывание добродетелей, совершаемых в кротости, мягкости, великом смирении, в подчинении себя всем и в том, чтобы «*никому не воздавать злом за зло*»[b], но молиться быть последним и уничиженнее всех, «*ибо кто унижает себя, тот возвысится*»[c]. 8
Ибо как душа, являющая телесный подвиг и делание, исполняет это с великим трудом и борением, так и духовное делание, то есть очищение по внутреннему человеку, она должна совершать с великим усердием, дабы, по слову Господню, внутри и снаружи чаши были чистыми[d], чтобы не уподобиться нам мнимой праведности фарисеев, омывая только внешнее, внутреннее же имея полным нечистоты; и вот это относится к тем, которые, по неведению, слепы разумом и представляются ревнителями Божиими, хотя, в действительности, не ведают Его.

Вы же, в благодати Христовой слышащие 9

[a] Ср. Гал. 6: 3. [b] Рим. 12: 17. [c] Мф. 23: 12. [d] Мф. 23: 25 пар.

[I] AY, *Бертольд*: < B.

ἀκριβῆ τῆς ἀληθείας λόγον ἐπακούοντες καὶ σύνεσιν Χριστοῦ κεκτημένοι, <οἱ τῆς χάριτος τὴν γεῦσιν αὐτῇ πείρᾳ πληροφορίας ἐν καρδίᾳ λαβόντες>, οὐκέτι μικραῖς ἀρεταῖς ἐναπομένειν, οὐδ' ἐπὶ τῇ γεγονυίᾳ ὑμῖν βραχείᾳ παρακλήσει θεοῦ ἵστασθαι ὀφείλετε, ἀλλὰ πόθῳ πόθον καὶ τόνῳ τόνον καὶ σπουδῇ σπουδὴν καὶ προθυμίᾳ προθυμίαν καὶ νηστείᾳ νηστείαν καὶ εὐχῇ εὐχὴν καὶ ἀγρυπνίᾳ ἀγρυπνίαν καὶ ἁπαξαπλῶς ἀρεταῖς ἀρετὰς ἐπισυνάπτειν ὀφείλετε, ἵνα ἡμέραν ἐξ ἡμέρας προκοπῆς αἴσθησιν λαβόντες ἐν πληροφορίᾳ «εἰς τέλειον ἄνδρα, εἰς μέτρον τῆς πνευματικῆς ἡλικίας» φθάσωμεν, <εἰς καθαρότητα καρδίας καταντήσωμεν>, εἰς ἁγιασμὸν τέλειον ψυχῆς καὶ σώματος ἐν πληρώματι χάριτος ἐλθεῖν καταξιωθῶμεν, καὶ οὕτως ἀληθῶς Χριστοῦ ἄξιοι γενόμενοι τὴν αἰώνιον ζωὴν κληρονομήσωμεν. δειξάτω οὖν ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἐν Χριστῷ προκοπὴν διὰ πολλῆς ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος καὶ ἐπιεικείας πάντων δοῦλοι καὶ καταπάτημα γενώμεθα, ἵνα ὑψωθῶμεν παρὰ Χριστοῦ. ὀνειδιζόμενοι, καὶ ἐξουθενούμενοι μυκτηριζόμενοι τὲ καὶ λοιδορούμενοι μετὰ χαρᾶς ὑπομείνωμεν, ἵνα τέλειον τὸν ἐπουράνιον μισθὸν κομισώμεθα καὶ ὁλόκληρον «τὸν ἀμαράντινον στέφανον τῆς δόξης» ἀπολῃψόμεθα, <μὴ διὰ μικρᾶς αἰτίας θυμούμενοι καὶ ζηλοῦντες καὶ μηνίοντες καὶ ὑπερηφάνῳ φρονήματι ἐπαιρόμενοι ἐκπέσωμεν τῆς προκειμένης ζωῆς. ἀπολέσθω γὰρ ὅλος ὁ κόσμος καὶ τὰ τοῦ κόσμου, καὶ μόνον ἀτάραχοι διαμείνωμεν εἰς εὐαρέστησιν θεοῦ ὁλοτελῶς ἀπασχολούμενοι καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιεῖν ἐπιθυμοῦντες, ὅπως εἰς τέλος τὸ θέλημα τοῦ κυρίου τελείως κατεργασάμενοι τελείως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς τυχεῖν δυνηθῶμεν> ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ δόξα, τιμή, κράτος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

евангельское и точное слово истины и стяжавшие сознание Христово, <самым опытом вкусившие в сердце исполнение благодати[I]>, должны уже не задерживаться на малых добродетелях и не останавливаться на кратком, бывшем вам от Бога утешении, но долженствует вам присовокуплять к стремлению стремление, и к подвигу — подвиг[611], и к усердию — усердие, и к желанию — желание, и к посту — пост, и к молитве — молитву, и к бдению — бдение, и, одним словом, к добродетелям — добродетели, чтобы, изо дня в день ощущая преуспеяние, нам достигнуть исполнения «*в мужа совершенного, в меру возраста духовного*»[a], <прийти к чистоте сердца>, удостоиться войти в совершенную святость души и тела в полноте благодати, и таким образом истинно став достойными Христа, нам унаследовать вечную жизнь. Итак, пусть каждый из вас явит свое преуспеяние во Христе тем, что обнаружит великое смиренномудрие, кротость и доброту, так чтобы нам стать рабами для всех и попранием, дабы Христос нас возвысил; будучи оскорбляемы и уничижаемы и терпя насмешки и поношения, перенесем это с радостью, дабы приобрести нам совершенную небесную награду и восприять всецелый «*неувядающий венец славы*»[b], <чтобы не случилось, что, гневаясь по малой причине, и ревнуя, и злобствуя, и задаваясь надменной гордыней, мы бы отпали от предлежащей жизни. Пусть весь мір и все мірское погибнет [для нас], лишь бы мы пребыли непоколебимыми в угождении Богу, всецело поглощенные и стремящиеся соблюдать Его заповеди, чтобы, окончательно исполнив волю Господню, нам возмочь в совершенстве получить и вечную жизнь> во[II] Христе Иисусе Господе нашем, с Которым Отцу слава, честь, держава со Всесвятым и Благим и Животворящим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

[a] Еф. 4: 13. [b] 1 Петр. 5: 4.

[I] Здесь и далее текст в угловых скобках по AY: < B.

[II] Отсюда и до конца < Y с другой концовкой.

1 Т. е. дурная, ибо еще со времени языческих гаданий появление птицы с левой стороны считалось неблагоприятным предзнаменованием. — *227.*

2 Терминология (как каноническая, так и богословская) ясно указывает, что речь идет о той редакции крещального символа, которая установилась уже после Второго вселенского собора 381 года, что и является крайней нижней датой *Послания* Макария. — *228.*

3 Ссылка на весьма яркое место из второго послания апостола Петра сразу же за исповеданием веры согласно Константинопольскому собору придает *Посланию* Макария апологетический и одновременно полемический характер, связанный, возможно, с развитием привлекшей к себе внимание мессалианской ереси. — *229.*

4 Святой Троицы. По чтению А: «блаженной Троицы крещения». — *229.*

5 Вариант перевода: «Так что Дух показал, что…». — *232.*

6 Эти выражения, отсутствующие в Священном Писании, похожи на некоторые церковные тексты (ср., например, пятую вечернюю молитву на сон грядущим: «еже согреших во дни сем словом, делом и помышлением…»; ряд таких молитв приписывается прп. Макарию Египетскому). — *232.*

7 Изменив порядок слов, мы постарались сохранить двусмысленность оригинала. «Собственной деятельностью» можно понять как действие Духа Святого. При таком переводе усилия людей мыслятся соединяющимися с помощью свыше. В дореволюционном переводе слова «[своей] собственной» поняты как деятельность самих верующих, что лучше всего согласуется с общим контекстом и что мы хотели бы предпочесть, однако такой вариант не абсолютно надежен с грамматической точки зрения, ибо ἰδίας вместо ἡμετέρας или без дополнения ἡμῶν (которое, с другой стороны, может быть здесь опущенным во избежание повтора с предыдущим ἡμῶν) следовало бы отнести, скорее, к подлежащему. А. И. Сидоров подразумевает запятую в другом месте (в соответствии с порядком слов оригинала): «…как это открывает Дух Своим действием», — понимая «деятельность» Духа как богодухновенность Писания (примеч. 22 на с. 290). Такое теоретически и грамматически возможное (но исключенное при нашем порядке слов) толкование мало вяжется, как нам кажется, с логической линией рассуждений, не имеющей отношения в данном месте к догматике как таковой (ср. аналогичный ход мыслей в конце предыдущего параграфа: «собственному их [ἰδίῳ αὐτῶν] подвигу»). — *232.*

8 Слово опущено в синодальном переводе. — *232.*

9 Букв. «наружным, внешним». — *233.*

10 Фраза, имеющаяся только в Е, добавлена Штаатсом на основании следующих соображений (с. 39): 1) она может перекликаться с учением мессалиан об «изначальной греховности», «укорененных грехах» (Wurzelsünde) — обоснование, явно сомнительное как идущее от базисного тезиса издателя о «мессалианском» характере *Послания*; 2) слова перекликаются с параллельным местом у Григория Нисского ἀπὸ τῆς αὐτῆς φυόμενα κακίας. Этот последний довод и кажется нам единственно заслуживающим доверия и весьма основательным. Еще одним косвенным доводом в поддержку Е может служить буквальное повторение этого выражения (но уже о добродетелях как о побегах одного корня) ниже в 11, 11. — *233.*

11 Букв. «ябедники». — *234.*

12 Букв. «насилующие». — *235.*

13 Расхождения в цитате с НЗ Штаатс сравнивает с *Псевдо-Климентинами* (Hom. XVII, 5, 4, p. 331[11] Rehm) со ссылкой на статью: *Quispel 1964,* 230. Нужно заметить, что хотя совпадения у Макария и Климентин не целиком дословные, между ними есть существенное сходство. Дело в том, что у Макария многократно встречается цитата из Лк. 18: 6–8, причем во всех случаях наблюдается устойчивая особенность, не засвидетельствованная в издании Нестле–Аланда: «сколь более Отец» (πόσῳ μᾶλλον) и «истинно говорю» (ναί). Оба этих разночтения имеются в Климентинах, так что параллель, установленная Квиспелом, не лишена оснований и проблема не решается предположением о цитировании по памяти, однако вопрос нуждается в дальнейших исследованиях (ср. дальнейшие «доводы» Квиспела, указанные в коммент. 24, явно натянутые в угоду изначальной концепции). — *237.*

14 У Макария употреблен синоним (в греческом тексте НЗ другое слово). — *237.*

15 Этот глагол (в синодальном переводе «перестает») часто используется в святоотеческой письменности (как это мы наблюдаем далее у Макария) для обозначения грехопадения. — *238.*

16 Букв. «сущие». — *238.*

17 В синодальном переводе (при чтении ἐπὶ вместо ἐν) — возможном грамматически, но вряд ли контекстуально: «паче всего». — *239.*

18 παντοίως τῇ ἀκμῇ: Е недвусмысленно перефразирует παντελῶς ἀκμητὶ. Перевод А. И. Сидорова «подвизаясь зрелой верой и надеждой; молясь в мирном и добродетельном устроении» не выдерживает никакой критики как по синтаксису греческой фразы, так и по смыслу. — *240.*

19 Букв. «не неуместно» (т. н. литота — риторическая фигура усиления через двойное отрицание). — *240.*

20 Эти слова указывают на то, что послание, имея широкий круг адресатов, обращено не только к подвизающимся в мужских монастырях, но и к монахиням. — *240.*

21 Контаминация обеих цитат из Луки может быть вызвана аллюзией с Мф. 10: 38–39. Как замечает Штаатс со ссылкой на исследования *Baker 1966*, 229 и свое собственное (*Staats 1968,* S. 24, Anm. 34a), в сирийской *Дидаскалии*, 19 (Achelis–Flemming // TU 25, 2. Leipzig, 1904. P. 94) эти слова приводятся как

аграфон (незаписанное речение Господа) вместе с таким же добавлением «радости и веселья». Ср. по этому поводу ниже, коммент. 54. — *241.*

22 μέστωμα, букв. «полнота». Редкое производное существительное от распространенного корня, зафиксированное в TLG лишь 7 раз (у Симпликия, Порфирия, Евсевия, *Греческой антологии* и Гесихия). — *242.*

23 В переводе сохранен длинный период оригинала. — *242.*

24 Приводимая Штаатсом, вслед за *Quispel 1964,* 230, параллель с *Псевдо-Климентинами* (якобы на основании разночтений Макария с НЗ — ὁδεύειν вместо ἀπάγουσα) не основательна текстологически, тем более что у Макария достаточно мест, где эта НЗ цитата приводится совершенно точно. — *243.*

25 Эта на первый взгляд смелая метафора встречается уже (в несколько другом контексте) у Афинагора (*Прошение за христиан*, XI, 4) и вслед за ним у ряда церковных авторов (например, у Василия Великого, Иоанна Златоуста, Феодорита Кирского). — *243.*

26 То есть предстоятелей обители и шире — всех монахов. — *243.*

27 μὴ ἀμύνεσθε (с винительным лица и дательным инструмента) можно перевести даже как «не мстите» (кому чем). — *244.*

28 Из-за разночтений и не совсем ясного синтаксиса последние два слова могут согласовываться и иначе: помня о любви, присоединяя к любви (однако прямое дополнение, как в переводе А. И. Сидорова, невозможно). — *245.*

29 По всей видимости, заповедь. — *245.*

30 Макарий ошибся, смешав разные книги Соломоновы. Перевод А. И. Сидорова «относительно Премудрости» совершенно неправилен. — *245.*

31 Чтение согласно bNnT (В *на полях*), в остальных рукописях это слово опущено (вместе с рядом других изменений). Штаатс в предисловии (S. 58) как будто связывает эти разночтения с сознательным стремлением переписчиков сгладить некоторые «спорные положения». — *245.*

32 «Толковательный» перевод А. И. Сидорова «ведь порочный метод [толкования], изыскивающий смысл [Писания] помимо памятования о Боге…» вызывает недоумения даже после знакомства с соответствующим примечанием 71 на с. 304. — *245.*

33 Или: «корыстолюбия». Последнее слово, цитируемое Макарием, засвидетельствовано в таком варианте в «немногих» (по определению Нестле–Аланда) рукописях НЗ (конкретно указана лишь M). — *246.*

34 Букв.: «намекает». — *248.*

35 Далее следует отрывок, помещаемый типами I и II в другом слове Макария. Дёррис и Бертольд высказывали сомнения, что фрагмент первоначально находился именно в *Великом послании* (ср. *Staats 1984,* 36). Штаатс, однако, добавил новые аргументы в защиту принадлежности отрывка *Посланию*. Во-первых, рукописи разных традиций (E, SLX, NnT), которые не были известны Дёррису. Во-вторых, расположение отрывка в конспекте Симеона Метафраста. Второй довод может быть основательным только для *150 глав*, то есть конспекта Метафраста II, 16 и III, 1 (см. таблицу VI в конце тома), однако они восходят к типу IV, и таким образом Штаатс просто дублирует первый аргумент. Третий же довод Штаатса (четвертое соображение — чисто стилистического порядка) кажется нам решающим — наличие несомненных параллелей в творении Григория Нисского.

Что в таком случае обусловило повторение отрывка в других словах? Этот вопрос должен был бы решаться комплексно, с учетом прочих повторов в творениях Макария. Пока же можно принять как рабочую (хотя и весьма спорную) гипотезу следующее соображение Штаатса: утверждение о центральном месте молитвы среди прочих добродетелей было краеугольным для мессалиан, и потому интересующий нас фрагмент мог рано обособиться и перекочевать в другие слова.

И все же не исключен и другой («компромиссный») вариант. Данный фрагмент мог быть перенесен в *Послание* самим Макарием из другого слова, написанного им ранее. При нынешнем состоянии патрологических исследований эту гипотезу, сколь бы ни казалась она сомнительной, нельзя все же вовсе сбросить со счета. — *248.*

36 Следует ли здесь по смыслу добавить [устремлено]? — *249.*

37 Оригинальный порядок слов: «святости действие». Вся фраза переведена буквально. — *249.*

38 По чтению Йегера συμμέλων. Это редкое прилагательное, не встречающееся у церковных писателей, может быть образовано от двух омонимичных существительных, означающих «мелодия, звук» или «член». Если Макарий намекает на то, что братья составляют одно тело во Христе, то следует перевести иначе (букв. «сочлененных»). Не исключено, что автор обыгрывает оба значения. — *250.*

39 Букв. «всякому веществу зла многих и избыточных помыслов». — *250.*

40 Следующие далее слова (до «но») стоят в подлиннике на месте «[их]» и переставлены сюда для большей ясности и согласованности фразы. В переводе А. И. Сидорова «даже если до этого он *никогда* и не предавал*ся такому труду*» выделенные нами курсивом слова (не отмеченные переводчиком квадратными скобками, столь обильными в иных местах) добавлены по случайной и вряд ли удачной догадке. — *250.*

41 Намек на мессалиан? Ср. следующий комментарий. — *251.*

42 Возможно, эти слова, как и упоминания в других местах о «криках» во время молитвы, направлены против крайностей какой-то «энтузиастской» практики, о которой нам неизвестно из других источников. — *251.*

43 Чтение рукописей LSX дает не переданный в русских переводах, но весьма яркий, можно даже сказать живописный, образ души, отбившейся от словесного стада Христовых овец и попавшей под власть демонов-пастухов: ἀποβουκολούμενος ποιμαίνεσθαι. Рукописи BbNnT предпочитают (со-

гласно уточняющему добавлению Штаатса на с. 41) ὑποσκελιζόμενος (это слово имеется во всех рукописях и в конце параграфа) ἐπαίρεσθαι, то есть «может, получая подножку со стороны злобы, надмеваться». Рукопись E соединяет обе традиции в одну: ἀποβουκολούμενος ἐπαίρεσθαι. — *251.*

44 Вариант перевода: «во всех [братьях]» (в переводе А. И. Сидорова либо опущено, либо заменено почему-то на «в себе»), ср. в § 10 «для всех не приносим плодов». — *252.*

45 Букв. «таковые». — *252.*

46 По наблюдению ученых (литература: *Staats 1984*, 154, верхний аппарат к строке 103), Макарий, употребивший слово «чертог» вместо НЗ «браки» (Мф. 25: 10), схож в этом с *Epistula apostolorum*. — *252.*

47 Весьма важное, как нам кажется, место. Штаатс не придает значения предшествующей прямой ссылке Макария на апостола Павла. В самом деле, в других случаях, когда Макарий употребляет формулу «со всякой достоверностью и духовным ощущением», такой непосредственной близости к аллюзиям из апостольских посланий не наблюдается. Однако в данном месте вероятность косвенной аллюзии (или, по крайней мере, близости Макария к апостольской мысли и лексике), например, с Флп. 1: 9 + 1 Фес. 1: 5, возрастает. В примечании Штаатс пишет, что эта формула осуждена (ссылаясь на пункт 6 [= 7] «мессалианской ереси» у Иоанна Дамаскина, см. Предисловие, с. 100) как типично мессалианская, и ссылается на исследование Дёрриса о Диадохе Фотикийском, обнаруживающее, будто бы, «мессалианский фон» этой формулы у Диадоха (которого, добавим, Дёррис хочет представить учеником Макария, уточняющим некоторые стороны учения последнего). Однако осуждение этой формулы не отменяет ее возможного апостольского источника, и, повторим еще раз, abusus non tollit usum, так что ответственность за нее должны нести не Макарий, а плохо понявшие ее мессалиане. Кроме того, как мы показали в Предисловии (с. 130, 132), это выражение употребляется равным образом Марком Подвижником и Диадохом Фотикийским, которых нельзя заподозрить в симпатиях к мессалианству; особенно замечательно, что прп. Марк соединяет «подозрительное выражение» с цитатой из «Послания к ефесянам» апостола Павла (см. Предисловие, с. 130 и примеч. 5).

Аналогичные тенденции западных ученых, не придающих зачастую должного внимания апостольской почве Макария и дающих тем самым прямой или косвенный повод к опрометчивым обвинениям Макария в осужденной ереси, мы заметили (с большей определенностью) в другом важном месте, см. коммент. 73. — *253.*

48 В русском переводе подразумевается винительный, а не родительный (как, кстати, конъектурально исправлено в греческом тексте в издании Йегера) падеж. — *253.*

49 Штаатс ставит запятую после «Духа». — *254.*

50 Или: «обещая, давая обет». — *254.*

51 В синодальном переводе (в НЗ περικαθάρματα) «сор», и мы удерживаем, вслед за дореволюционным переводом *Великого послания*, аналогичный смысл (у Макария κάθαρμα), хотя первое значение — «очистительная жертва (за других)». — *254.*

52 В синодальном переводе «только» переставлено к «чаше», и потому возможность согласования наречия как с предыдущими, так и с последующими словами исчезла. — *256.*

53 Возможна иная пунктуация (ср. указанную в следующем комментарии параллель с *Дидаскалией*): «"…ненавидит"; и: "праздный…"». — *257.*

54 Аграфон? Та же цитата в сирийской *Дидаскалии*, изд. Achelis–Flemming // TU 25, 2. P. 74, lin. 24, указано, как отметил Штаатс, у *Baker 1966*, 229 (см. выше, коммент. 21). Среди множества греческих текстов, учтенных в TLG, такого выражения не обнаружено, так что сирийский источник изречения довольно вероятен, но все же не бесспорен: возражение А. И. Сидорова (примеч. 106 на с. 314; уточнено, что в *Дидаскалии* первая часть изречения следует, как и у Макария, за цитатой из 2 Фес. 3: 10), что фраза могла иметься и в греческом прототипе *Дидаскалии*, также имеет силу (даже если в известных греческих текстах, параллельных *Дидаскалии*, такое выражение отсутствует). К тому же рукописная традиция многочисленных текстов, родственных *Дидаскалии* и дошедших до нас на разных языках, очень запутана. — *257.*

55 При чтении E можно понять выражение «в мерах» иначе, как в дореволюционном переводе: «посредственный, не будучи чуждым высокого духовного преуспеяния». Другое чтение в остальных рукописях исключает такое понимание. — *259.*

56 Эти же (и чуть ниже) выражения совершенно буквально повторяются, прежде всего, в I, 29, 1, 3, а также (менее заметно) в 52, 1, 3 (не позволительно ли сделать некоторые догадки о временно́й близости указанных слов и *Великого послания*?). Ср. еще I, 64, 1, 6. Весьма знаменательно, что все эти места встречаются только в первом типе. Еще более любопытно, однако, что инвективы 29-го слова направлены как раз, насколько можно предполагать, против «энтузиастов» (упоминание о «криках»). В 52-м слове обвинения против автора направлены со стороны тех, кто считал его отступившим от собственных прежних писаний. Могли ли быть эти оппоненты православными? Нам кажется, в таком случае ситуация была бы, скорее, противоположной (то есть, если бы под осуждение попали собственные сочинения автора, православные одобряли бы этот «отход»). Таким образом, нельзя ли прийти к выводу (который, кажется, противоположен мнению, бытующему у западных ученых), что полемика *Великого послания* направлена не столько на оппонентов мессалиан после соответствующих мер православных, сколько наоборот, против самих мессалиан в русле православных постановлений (или даже до них)?!

Необходимо также отметить, что слово ἐμπληροφορεῖσθαι появляется еще в *Великом послании* выше (3, 14) и в словах I, 30, 1, 5 и II, 7, 6. У других авторов слово не засвидетельствовано (ссылки в PGL на Ефрема Сирина относятся на самом деле к Ма-

карию). Если даже считать, что слово πληροφορία было почти что «техническим термином» не только для Макария, но и для мессалиан (как считают западные ученые, судящие о мессалианстве на основании выдержек у Дамаскина из того же Макария, хотя присутствие данного слова у Марка Подвижника и Диадоха Фотикийского сильно ослабляет подобное допущение), то в указанных (и других) местах Макария фактически происходит переосмысление этого слова — как на смысловом, так и на лексическом уровнях. Если до того одним из основных мотивов Макария было стяжание Духа Святого во всей полноте и достоверности, то теперь ставятся специальные акценты, что эта «достоверность» не является в телесных образах и действиях, что движение к благодати является бесконечным. — *261.*

57 В переводе сохранено периодическое строение (разбиваемое на отдельные фразы даже издателями), довольно «замысловатое» в оригинале. — *261.*

58 По мнению Штаатса, здесь отражается лексика мессалиан, молившихся о «парусии» Духа (Феодорит, *Церк. ист.* IV, 11, 1 и Тимофей Константинопольский, *О маркианитах*, 3: PG 86, 48). Однако выражение ἡ παρουσία τοῦ πνεύματος имеется, например, у Василия Великого (*О Святом Духе*, XV, 35; XVI, 38; *Толк. на Исаию*, пред. 5; *Толк. на псалмы*: PG 29, 333[38]; *Прот. Евном.*: PG 29, 741[25]), у Григория Нисского (*На Песн. Песн.* // Opera. Vol. 6. P. 151[2], и др.) и т. д., так что само по себе оно ничего не доказывает и не является принадлежностью одних лишь еретиков. Все зависит, таким образом, от толкования контекста *Великого послания*, а здесь мы существенно расходимся со Штаатсом. — *262.*

59 Из-за отсутствия прямого дополнения и разночтений выражение представляется темным. По обычному словоупотреблению Макария дополнением скорее следует подразумевать что-то вроде «свидетельства» или «слова». Но надо ли писать «владыку» (если читать это слово именно в таком варианте и не опускать его вовсе) с большой буквы (то есть Господу; смысл: пускай Он Сам опровергает неправомыслящих) или с маленькой (епископу; поскольку стоит определенный артикль, то лицо предполагается известным)? Инкен (*Ihnken 1986,* 79–84), разбирая разночтения, приходит к убедительному выводу, что чтение B является исходным, а толкование «Владыке» как «Господу» неоправданно. В таком случае адресаты глав 1–12 (монахи, к которым автор обращается всегда во множественном числе) и главы 13 — разные. Чтобы избежать этой трудности, под «владыкой» можно было бы разуметь и обращение к настоятелю монастыря, но в *Великом послании* (и больше нигде в *CM*) настоятели называются «предстоятелями» (προεστῶτες, 7 раз, в том числе дважды в соединении с эпитетом «аскеты»). Инкен, видя эту возможность (с. 83), предполагает вероятного адресата — Григория Нисского. Ниже в притче Макарий употребил это же слово (контекстуально переведенное «хозяин»). При чтении τῷ σπουδαίῳ, однако, Макарий может обращаться просто к добросовестному и тщательному читателю, желающему поподробнее вникнуть в аргументы.

Признавая 13-ю главу заключением какого-то более обширного послания или трактата, обращенного к высокопоставленному лицу (с. 81; ср. новое надписание в начале 13-й главы в E, как будто речь идет о другом произведении), Инкен, тем не менее, не может отрицать (с. 82–83) многих общих моментов и лексических совпадений при развитии одних и тех же тем в главах 1–12 и 13, включая «квази-официальный стиль» первой главы *Послания*. Инкен видит два возможных выхода из апории: или Макарий воспользовался письмом, имевшим «внутреннее хождение», присоединив к нему заключение, обращенное непосредственно к Григорию Нисскому, или обращения к монахам в первой части — лишь литературная форма (фикция), и все *Великое послание* адресовано Григорию как апология учения Макария. — *263.*

60 Следующая часть фразы до «подвизанием» в подлиннике стоит после «беспечности» и переставлена сюда для лучшей согласованности. — *264.*

61 Или: «удовлетворяясь». — *265.*

62 Переводим с оглядкой на I, 3, 2, 9 (ср. 3, 9); 34, 17, 1 и т. п., хотя это слово имеет очень широкий спектр значений. — *265.*

63 Один плефр равен 876 м^2. — *265.*

64 Здесь и далее Штаатс отмечает сходство в словоупотреблении глагола «искоренять» с мессалианами (Феодорит, *Haer. fab. compend.* IV, 11, 3 и Тимофей, *О маркианитах*, 2: PG 86, 48), учившими, что только одна молитва может искоренить грехи. Однако это сходство больше формально-лексическое и может отражать, скорее, полемику, чем согласие с мессалианами (см. у А. И. Сидорова содержательное примеч. 136 на с. 322–324). — *266.*

65 У Штаатса, как и в издании Нестле–Аланда, принята другая пунктуация и акцентуация, чем в синодальном переводе. — *268.*

66 В рукописях HZ несколько вариантов синтаксического согласования, допускающих разные толкования (отличные от синодального перевода). Лексически же чтение Макария не поддерживается HZ рукописями (в E цитата соответствует HZ). — *268.*

67 Эта скрытая (но буквальная) и хорошо известная цитата ускользнула (как и несколько других в 13-й главе) от внимания издателей, соответствующее же примечание А. И. Сидорова (146 на с. 326) с предположительной «атрибуцией» Рим. 8: 29 не должно смущать читателей. — *269.*

68 κεφαλῆς κίνησις. Значение этого выражения уразуметь не слишком легко. Если предполагать новозаветную параллель, то оно употреблено в смысле, казалось бы, прямо противоположном ожидаемому. В Новом Завете это выражение встречается в Мф. 27: 39 (Мк. 15: 29) как аллюзия, прежде всего, на Пс. 22: 8 (ср. 108: 25) при описании иудеев, насмехающихся над распятым Христом. Перенос этого выражения на Христа (ставшего как бы «помаванием главой» для иудеев) и на христиан в целом вызвало аллегорическое толкование словосочетания у Дидима Слепца (*Com. Ps.* 40–44.4, cod. p. 319,

lin. 19). Толкуя Пс. 43, 15, Дидим пишет (к сожалению, текст сохранился с лакунами), что и сами христиане стали «помаванием главой» для язычников, ибо христиане потрясают ум последних. Какие-либо другие святоотеческие комментарии, в которых эпитет язычников как «покивающих главами» переносился бы на самих христиан, нам неизвестны. Использование же выражения Макарием безотносительно к псалмам и пророческим книгам (если только здесь вообще имеются в виду какие-то параллели из Священного Писания) просто как синоним властности и могущества (в данном случае — в борьбе с грехом) нам представляется маловероятным (в Ветхом Завете словосочетание встречается в таком «немессианском» контексте всего лишь два раза, в т. ч. Иов 16: 4).

Возможно, однако, и другое понимание этого выражения, не связанное с библейскими аллюзиями. *Staats 1992b,* 134–135 приводит наблюдение одного студента богословского факультета, заметившего сходство (?) между *О священстве* Иоанна Златоуста (IV, 6, p. 264, 13 и 22 сл. Malingrey) и данным местом Макария. Согласно этому мнению, Златоуст ведет мягкую полемику с теми, кто считал «помавание главой» знаком истинного христианства, только употребляя вместо названного словосочетания (встречающегося у Златоуста в IV, 1, lin. 27 в несколько ироничном контексте) — νυστάζοντες (собственно «кивать головой», откуда «дремать», «спать»). Святитель говорит о тех, кто, дремля и зевая (строка 13), даже собравшись вместе, тысячами молитв и слез (строка 22) не смогли бы достичь высоты апостола Павла. Указанное Штаатсом соответствие кажется нам достаточно спорным: Златоуст употребляет все же другое слово и, похоже, в переносном смысле («дремать», ср. далее «зевать»), а не специальном «техническом» значении. Однако сама идея понимать «помавание главою» как следствие бессонных ночей не лишена интереса.

Наконец, если искать здесь (в духе установок Штаатса) следы мессалианства, то можно было бы указать на одно выражение Феодора бар Кони (*Kmosko 1926,* CCXLVIII): демона нельзя изгнать иначе, nisi oratione, hoc est motibus furiosis, qui ab eis «complementum» appellantur. Что это за «неистовые движения» при молитве, Феодор не уточняет. Из вспоминающихся нам ересеологических текстов движение головой упоминается только Евфимием из Перивлепты при описании молитвы фундагиагитов, которые читали «Отче наш» с поклонами, поднимая и опуская головы, как одержимые (*Ficker 1908,* 77). Однако все эти примеры слишком гадательны и далеки от *Корпуса*, чтобы можно было строить на них хоть сколько-нибудь правдоподобные гипотезы.

Таким образом, лучше всего в данном темном месте поставить crux interpretationis. — *269.*

69 В рукописях Y XCL употреблено κέμφωσις (в рукописи B более распространенный вариант написания κέπφωσις), далее же следует явная схолия с полей: «что означает чайку — птицу легкоподвижную» (на полях рукописей семейства x: «высокомерие»). Наш перевод ориентируется на схолию и соответствующее ей значение в PGL, а также интерпретацию слова как антитезы к положительному ряду, хотя последующее «многоядение» могло бы говорить в пользу другого понимания (ненасытности, см. ниже). Слово κέπφος означает предположительно буревестника (Аристотель, *История животных*, 593 b 14, 620 a 13; и др. авторы), употребленное же метафорически —«простак, обманутый» (впервые у Аристофана, *Мир* 1067, *Плутос* 912). Глагол от этого корня сохранил только переносное значение и получил в античности весьма широкое распространение, так что приводится даже у Цицерона (*Аттику* XIII, 40, 2) и встречается в Септуагинте (Притч. 7: 22; в синод. переводе пропущено). Однако употребление данного слова у Макария имеет две особенности. Во-первых, он образовал от названного корня абстрактное существительное, не засвидетельствованное более ни у одного автора (hapax legomenon). Во-вторых, редкий (и потому более предпочтительный) орфографический вариант κεμφ- вместо κεπφ- имеется (по данным TLG) только у Оригена (*Толк. на Притчи*, PG 17, 184: чайка выступает как символ ненасытности) и в катенах под именем Ипполита (*Толк. на Притчи*, фр. 13: близко не только написание, но и толкование). Толкование Ипполита/Оригена неплохо соответствует ряду Макария. — *269.*

70 ἐθελοδοξία: hapax. В переводе ориентируемся на PGL («self-opinionatedness» со ссылкой на это место Макария в конспекте Симеона Метафраста) и большинство подобных словообразований, где первая часть означает «само-», хотя корневой состав мог бы предполагать и другое понимание — «желание славы». Из однокоренных слов — только ἐθελοδοκέω единожды встречается у Епифания. Заметим, что в небольшом первом параграфе, построенном в традициях риторики, употреблены сразу два hapax'a. — *269.*

71 Цитата не установлена. Издатель GCS ссылается («ср.») на 2 Фес. 2: 4, однако сходство нужно признать весьма отдаленным. Выражение «судья неправедный» встречается в творениях Макария еще дважды: в «Великом послании» (как синонимичная замена словосочетания из Лк. 18: 6) и в I, 61, 1, 4. Последний пример более подходит в качестве иллюстрации к разбираемому месту и неплохо соответствует 2 Фес., однако использование Макарием какого-либо апокрифического источника все же не исключено. — *270.*

72 Символическое толкование рая известно святоотеческой традиции на всем ее протяжении — от предшествовавшего ей Филона Александрийского (*О сотворении мира*, 153–154) до исихаста первого поколения после Григория Паламы Каллиста Ангеликуда (*О том, что названный рай есть образ внутреннего человека* — 15-я глава в составе *Добротолюбия* в серии глав под именем Каллиста-патриарха). По словам Филона, «в божественном раю растения были одушевленными и разумными, принося в качестве плодов добродетели». В толковании Макария моральной экзегезе Филона придано

глубокое духовно-онтологическое содержание; при этом настаивается и на буквальном смысле и «материальном» существовании рая (к отрицанию чего был близок Филон, а вслед за ним и Ориген — *Selecta in Gen.*: PG 12, 100 A). В VI в. оба толкования рая, несмотря на «примирительную» экзегезу Макария, все еще были «конкурирующими». См., например, вопрос 610 (по рус. пер., с. 386) к Варсануфию Великому: «Также и о рае некоторые отцы и учители несогласны между собою, говоря, что он не есть чувственный, но мысленный». Вопрос был задан прп. Варсануфию в контексте толкования некоторых мнений св. Григория Нисского, но в приписываемом последнему произведении *О рае* высказывания довольно мягкие (*De paradiso* // Gregorii Nysseni opera, suppl. / Ed. H. Horner. Leiden: Brill, 1972. P. 81: οὔτε τὰ σωματικὰ ἐκβάλλομεν καὶ τὰ πνευματικὰ ἐπιζητοῦμεν. ὡς γὰρ ἐπὶ τοῦ νόμου ἦν μὲν καὶ τὸ αἰσθητόν, ἀλλὰ τύπον ἐποίει τοῦ νοητοῦ, οὕτω καὶ τὸν παράδεισον νοοῦμεν μὲν σωματικῶς, ἀλληγοροῦμεν δὲ πνευματικῶς). В более широком контексте ряда вопросов правдоподобно предположение, что вопрошающий прп. Варсануфия имел в виду оригено-евагрианскую аллегорезу. В таком случае то или иное толкование рая могло быть — наряду с другими спорными и более острыми проблемами — предметом «оригенистских споров» конца IV–VI вв. Сводка мнений разных отцов о том, находился ли рай на земле или на небе, была предпринята Анастасием Синаитом. Позже оба толкования об одновременно вещественной и духовной природе рая соединил (как и Макарий/Симеон) св. Иоанн Дамаскин (*Точное изложение правосл. веры*, II, 11 [= vol. 2, sect. 25 Kotter (PTS 12, 1973)]). Подробнее см.: *Luttikhuizen 1999, Шленов 2003* (особенно с. 98 сл.). Ср. также *Hesse 1997*. — *271.*

73 Эта параллель с 1 Петр. 3: 4 не отмечена в editio princeps (хотя указана несколько ниже аллюзия на 1 Петр. 3: 7), несмотря на то что она имеет важное и — в контексте «макариево-мессалианских» споров в современной науке — даже принципиальное значение. В творениях Макария не раз встречаются слова о сопребывании в человеке двух людей — внутреннего и внешнего. Соответственно преподобный говорит и о двух телах и двух душах (ср., напр., III, 10, 4; II, 15, 20 [PTS lin. 303, рус. пер. с. 120–121: «человек делается сугубым»]). По мнению Дэпре (*Desprez 1980,* 162–163, примечание), именно аналогичные выражения имел в виду III Вселенский собор, если судить по Иоанну Дамаскину (*О ересях*, 80, пункт 16: PG 94, 732 B, PTS lin. 34): «Они утверждают, что человек должен стяжать две души: одну общую [всем] людям, и одну небесную» (Ὅτι δύο δεῖ κτήσασθαι τὸν ἄνθρωπον ψυχάς, φασί, μίαν τὴν κοινὴν ἀνθρώποις καὶ μίαν τὴν ἐπουράνιον). Несомненно, однако, что если даже мессалиане и учили буквально-«физиологически», то у Макария такие выражения имеют духовный смысл, абсолютно тождественный новозаветному (у апп. Петра и Павла), и никакого еретического оттенка в них нет и быть не может (ср. по аналогичному поводу также коммент. 47). — *271.*

74 τὸ ἀντίτυπον. Это слово встречается еще в I, 7, 15, 1 и II, 27, 17. Употребление его как синонима Святых даров не только «не должно казаться анахронизмом» (*Керн 1967/1995,* 175), но, напротив, свидетельствует о близости творений Макария лексике своего времени (Кирилла Иерусалимского, Григория Богослова, *Апостольских Постановлений*, Феодорита). В более поздних текстах (см., однако, уже литургию св. Василия Великого) слово применяется только к предложенным, но не освященным Дарам (прецедент имеется в *Апостольском предании* Ипполита Римского). В *Апофтегмах* и у Анастасия Синаита уже прямо запрещается говорить об освященных Дарах как о «вместообразе», но только как о Теле и Крови Господней (все эти сведения почерпнуты из PGL, с. 159). Впоследствии Неофит Кавсокаливит причислил это выражение Макария к остальным пунктам «мессалианской ереси» (см. Предисловие, с. 103). — *272.*

75 Можно было бы перевести иначе: «согласно отречению от Владыки», но выражение ἀπόφασις τοῦ δεσπότου постоянно встречается у Макария в первом значении: см. III, 28 [versio expl.], p. 160[7] и аналогичное словосочетание ἀπόφασις τοῦ κυρίου (I, 18, 6, 2 = III, 2, 1, 15; I, 49, 5, 3. 5; II, 4, lin. 333). — *272.*

76 Эти имена не упоминаются в ВЗ и заимствованы ап. Павлом из иудейского предания. Подробнее см.: *Глубоковский 1896/1998,* 68–69. Ср. по поводу этих имен у Макария: *Керн 1967/1995,* 153–154. — *273.*

77 Имеется в виду не Деян. 8: 20 (или 8: 9, как указывается в GCS), а известная из других (не всегда надежных) источников (прежде всего сюда относятся *Псевдо-Климентины*, ср. коммент. 13 и 24) позднейшая встреча ап. Петра с Симоном-волхвом (по мнению христианских писателей, тем же самым персонажем из упомянутого места *Деяний*) в Риме, когда будто бы маг, поднявшись в воздух, упал с высоты по молитве апостола и разбился. — *273.*

78 χρόνῳ {οὖν} ὁρισθείσης: букв. «определенное временем», переводим контекстуально, присоединяя всю фразу не к предыдущему предложению, как делают издатели, а к последующему. — *273.*

79 В подлиннике сплошной ряд существительных в родительном падеже (три подряд, причем даже не в атрибутивной, а в предикативной позиции, с последующим прилагательным), совершенно не характерный, насколько мы можем судить, для греческого языка. Это, как кажется, один из самых ярких и показательных примеров дебатируемого семитского языкового влияния на Макария (см. Предисловие, с. 71). — *274.*

80 Похоже, что подобные выражения имеются в виду в 6-м пункте Иоанна Дамаскина (ср. коммент. 47). — *275.*

81 Resch[2], *Agraphon* 181. Цитата повторяется Макарием в I, 2, 7, 1; 8, 3, 4. Издания аграфов (Реша и новейшие) и литература указаны в CANT 18. — *276.*

82 Такое понимание Мф. 10: 42 было наиболее распространенным в византийской традиции, однако встречалось и другое толкование в немного-

численной среде монашества, близкого по духу к «максимализму» прп. Симеона Нового Богослова. Так, прп. Нил Россанский (X век; *Vita sancti Nili*, PG 120), утверждая, что если человек не преобразится внутренне и не будет добродетельным, то никакое внешнее исполнение предписанного Церковью не послужит ему оправданием, и отвечая на довод о «чаше холодной воды» одного чиновника, много полагавшегося на свою раздачу милостыни, так истолковал слова Господа: «Это сказано для бедных, чтобы никто не отказывался от благотворений под предлогом, что они не имеют дров, чтобы приготовить и просто теплой воды» (цит. по: *Лебедев 1878/1998*, 184). Прп. Макарий, как нам кажется, выдерживает среднюю линию между оптимизмом внешнего делания и максимализмом внутреннего преображения: утверждая пользу внешних добродетелей, он, тем не менее, говорит ниже (6, 4), что награда будет зависеть от того, насколько человек стяжал Св. Духа еще здесь, на земле. Это же место из Евангелия разбирается Макарием в I, 1, 10, 3; 4, 2. — *279.*

83 В приводимых далее примерах Макарий подразумевает как телесное, так и духовное рождение, проводя между ними определенную параллель. Если первое ведет к дальнейшему телесному возмужанию и совершенству, то крещение (новое рождение как смерть ветхого человека) является условием духовного совершенствования и последующего воскресения во славе. Эти этапы проходит каждый христианин вслед за Господом, смерть Которого (повторяемая в христианстве в таинстве крещения) была как бы высшей — совершенной и совершённой — ступенью Его земной жизни, начавшейся с Рождества и приведшей к прославлению Его по воскресении. — *282.*

84 См. выше, коммент. 81. — *283.*

85 πικρίς — горький латук (салат); согласно древним медикам, его называли еще «эндивий» или «цикорий». То же сравнение в I, 4, 20, 1 и II, 7, 3. На этот пример Макария (и именно из данного слова, судя по упоминанию гортани), кажется, косвенно ссылается прп. Григорий Синаит в самом конце творения *О том, как безмолвствующему надлежит сидеть при молитве…*: «Фридакс подобен по вкусу горчице и уксус цветом похож на вино. Но пробованием гортань узнает и определяет различие каждой [из этих вещей]» (цит. перев. еп. Вениамина по кн.: *Прп. Григорий Синаит.* Творения. М.: Новоспасский монастырь, 1999. С. 131). Этот пример может свидетельствовать о прямом или опосредованном знакомстве позднейшей византийской исихастской традиции со словами Макария, входящими только в I тип творений (в конспекте Метафраста 4, 13 не упоминается о латуке!). — *285.*

86 Эта же тема затронута (только гораздо менее пространно) в II, 11, 8–9. — *285.*

87 Эта цитата более не встречается в *CM*, а потому неизвестно, как ее следует переводить по мысли Макария. Помимо синодального, возможны два варианта: «…потому что все согрешили» и «…в нем [т. е. Адаме] все согрешили». — *286.*

88 συνεπικράνθη: hapax. — *286.*

89 В синод. другое чтение — «еллинов». — *287.*

90 Ср. II, 11, 5 (с. 86). — *288.*

91 Толкование к этому месту из НЗ, не имеющему прямых параллелей в ВЗ, см. у *Глубоковского 1896/1998*, 70–73. — *289.*

92 Древоточцы. — *289.*

93 В Библии про этот эпизод не сказано, но он может подразумеваться. — *289.*

94 Синод. «среди нас», вероятно, по контексту Евангелия, однако буквальный перевод именно таков. — *291.*

95 Ср. I, 7, 16, 11. — *292.*

96 Латинизм, имевший хождение в Византийской империи (три примера в PGL, к которым добавить *Историю Александра*; глоссу у Константина Багрянородного в *De legat.* p. 493, lin. 22; Гесихия s. v. γέφυρα; *Житие Ипатия* XX, 1 [SC 177, p. 134]). — *292.*

97 См. выше (1, 2). — *294.*

98 Первое значение — «искривлять, гнуть», откуда «поворачивать» (в конце ристалища) и метафорически (о конце жизни) «умирать». Макарий, цитируя ниже псалом, использует оба значения: искривить душу и значит погубить ее. — *294.*

99 У Макария один из засвидетельствованных вариантов чтения, отличающихся от textus receptus (и, тем самым, от синодального перевода). — *294.*

100 Вариант перевода «уму» не подходит по общим рассуждениям Макария в этом и других словах. — *295.*

101 βιάζεται: ср. Мф. 11: 12 (Лк. 16: 16)? — *295.*

102 Иными словами, справляет триумф. — *295.*

103 В этой фразе Макарий сдержанно осуждает излишний «энтузиазм» по поводу сновидений, что было свойственно мессалианам. Ср. Предисловие, с. 115, 117. — *296.*

104 Употреблено чрезвычайно редкое (поэтическое?) слово λεπτολιθία, встречающееся во всей греческой литературе (по данным TLG и LSJ) только один раз: Fragmenta lyrica // Collectanea Alexandrina / Ed. J. U. Powell. Oxford: Clarendon Press, 1925, repr. 1970: Mnemosyne scholion fr. 20: p. 191–192, lin. 10 = Carmina convivialia. Fragmenta // Poetae melici Graeci / Ed. D. L. Page. Oxford: Clarendon Press, 1962, repr. 1967, fr. 34c, lin. 8. — *296.*

105 По богословскому содержанию и выражениям эта фраза напоминает стиль Иринея Лионского и Афанасия Великого. — *297.*

106 В Ветхом Завете евреям, воюющим за землю обетованную. — *297.*

107 Мы ожидали бы «там», но усилительный повтор передает, по-видимому, разговорную интонацию. — *298.*

108 В ВЗ притяжательное местоимение относится к Троице (согласно святоотеческим толкованиям), но в данном месте оно контекстуально переносится на человеческую природу. Можно также закрыть кавычки до местоимения. — *298.*

109 Ср. I, 61, 1, 3–4. — *299.*

110 В типе I фраза построена с нарушением классического правила о разных подлежащих в главном предложении и в обороте genetivus absolutus (что

встречается и в других местах у Макария); другие рукописи (XCLY) по-разному исправляют ее. — *300.*

111 Вариант перевода: мудрости. — *301.*

112 Т. е. свойственная человеку, сотворенному по образу Божьему. — *301.*

113 Переводим эту часть фразы условно, стараясь выдержать во всем предложении «морскую метафору», хотя у слова ὄγκος есть другое (более частое) значение — «вес, тяжесть» (следовательно, другой вариант перевода: «отяготилась [*дословно* увлеклась вниз] заблуждением»). У Макария это слово встречается только в I типе и всего лишь четыре раза: три раза в данной проповеди (3, 1; 3, 2 и здесь) и один раз в 64, 1, 7. Похоже, что только в 3, 3, 2 однозначно подразумевается «тяжесть», хотя и в этом месте не полностью исключена намеренная игра омонимичными смыслами. — *301.*

114 Букв. «покрывало». — *302.*

115 Или: «снимает покрывало». — *303.*

116 Какой вариант начальный (то есть следует ли ставить здесь точку и абзац, как поступает Бертольд, хотя, возможно, и не считающий фразу просто надписанием)?

На первый взгляд, напрашивалось бы следующее рассуждение. Сам Макарий (или его последователи), включив в *Великое послание* (если только дело не обстояло прямо противоположным образом) тот отрывок, который следовал в настоящем слове до вопросо-ответов, использовал вариант типа II (то есть с надписанием как частью основного текста), так что последнее чтение и было, по-видимому, исходным. Тип же I, предпосылая краткое оглавление-резюме, счел удобным использовать в качестве такового начало слова. Однако в рукописи B (в отличие от других) далеко не всегда имеются заглавия, так что нельзя говорить о последовательно проводимой тенденции. Кроме того, похожее по структуре надписание есть, например, в слове 6. Таким образом, окончательное решение вопроса, было ли надписание изначально оформлено в 4 слове как отдельное или включено в состав основного текста, наталкивается на ряд трудностей. Скорее всего, «амбивалентная» и легко включающаяся в контекстуальный синтаксис фраза, легко поддающаяся как одной, так и другой интерпретации (особенно при неясной пунктуации), была различно истолкована рукописями BbA, с одной стороны, и C, в типе II и в *Великом послании* — с другой. Тогда (следуя логике Бертольда) получается, что сам Макарий спустя какое-то время (если только *Великое послание* самое позднее из всех слов), «забыв» или «проигнорировав», что это надписание, включил его в основной текст *Послания* то ли из-за синтаксиса или пунктуации, то ли по «идейным» мотивам (соображение весьма сомнительное). Во всяком случае, ясно одно: в том виде, в каком оно приводится в GCS, надписание несомненно авторское, однако следует ли присоединять его к последующей фразе, остается под вопросом.

Мы предпочли бы как вынести эту фразу в заголовок, так и повторить в начале предложения без точки, поскольку возможен совсем другой подход, предполагающий, что первые параграфы попали в данное слово позже, первоначально находясь в *Великом послании*, а виновником сего был не Макарий, а его последователи (или, говоря более осторожно, составители сборников). Аргументацию см. в коммент. 35.

Этот пример хорошо иллюстрирует те трудности, с которыми приходится сталкиваться при анализе рукописной традиции и соотношения разных типов (вариантов) текста. — *303.*

117 H читает: «…гравий, и камень становится…». «Гравий» (или «галька»): в типе I употреблено не обычное слово κάχληξ (ср. κάχληκας H), но его редкий вариант κόχλαξ (по характеристике словаря LSJ, опирающегося на употребление соответствующего глагола, «поэтическое словообразование»). Слово засвидетельствовано в Библии [1 Цар. 14: 14; 1 Макк. 10: 73 (вместе со словом «камень»)], у Епифания, лексикографов и схолиастов, но, судя по TLG, чаще всего его употребляют медики (39 медицинских текстов против 9 остальных, не считая Макария). Учитывая, что Макарий нередко употребляет медицинские выражения и сравнения, можно предположить и аналогичный источник анализируемого слова. С другой стороны, в ином месте Макарий употребил — опять-таки для камней — поэтическое слово (см. I, 3, 3, 9 с коммент. 104). Итак, наш выбор колеблется между двумя возможными источника слова — поэзией и медициной. Глагол καχλάζω встречается у Макария в II, 16, 13, lin. 204. — *306.*

118 Это место благодаря небольшим изменениям (отсутствию «словно» и добавлению противительной частицы, см. разночтения) приобретает в типе II совершенно противоположный смысл (верно передаваемый в русском дореволюционном переводе): сразу погружающийся в пучину гибнет, а спасается постепенно входящий в море. По логике рассуждений и самой лексике нам кажется вариант типа I единственно правильным и исходным, а вариант типа II — позднейшей обработкой переписчиков, не уловивших смысла или решивших ввести дополнительный сюжет об опасности «духовного плавания». Все эти важные нюансы и даже вероятные разночтения в GCS, как обычно, не отмечены. — *306.*

119 Возможно, чтение C исходное (см. выше, коммент. 117), ибо такая форма является чрезвычайно редкой (в LSJ и TLG по одному примеру из Плутарха и Созомена, глоссария и папируса; PGL добавляет два апокрифа, одно мученичество и Малалу). — *307.*

120 В типе II место приобретает (что мы могли наблюдать и выше) обратный смысл. Чтение типа I опять кажется исконным (хотя конец фразы, по-видимому, в B опущен), а тип II (вместе с рук. AY), возможно, сглаживает «подозрительный» оттенок. — *307.*

121 В рукописи Vatican. gr. 2028 lectio difficilior: подлежащее «лев» отсутствует, а вместо «отпущен» читается «распростерт» (согласно конъектуре B. Дэпрэ), то есть оба глагола первой части фразы относятся

к акробату. В ряде рукописей второй глагол стоит в активном залоге «перепрыгивает» (подлежащим подразумевается акробат), но первый глагол относится ко льву. Лишь B последовательно ставит оба глагола в пассиве. Подробнее о вариантах чтения и реальные пояснения см. в коммент. В. Дэпрэ (ниже, с. 793 с примеч. 1). — *308*.

122 Употребление собственного имени Адам (букв. с евр. «человек») в значении собирательного («человечество») свойственно семитским языкам (см. Предисловие, с. 70). — *308*.

123 Бертольд заключает слово еще и в круглые скобки, однако, по нашему мнению, напрасно, ибо в этом выражении, возможно, наиболее ярко проявляются сразу две особенности, свойственные семитским языкам: использование родит. падежа вместо прилагательного (ср. коммент. 79) и «Адама» — имени собственного — в собирательном значении (ср. коммент. 121). Иначе говоря, выражение следует понимать так: «тела человеческих [ведь Бог говорит ангелам!] праведников». — *308*.

124 Перевод условный. У Макария ὄψις всегда означает «зрение, взгляд»; это слово может означать также «внешность, вид, лицо», даже «глаза». Нельзя ли перевести словосочетание «ресницы»? Чтение AY хорошо соответствует Дан. 3: 94. — *308*.

125 *Деяния Павла и Феклы* (CANT 211. III = BHG 1710), 33–35 (Acta Pauli et Theclae // Acta apostolorum apocrypha / Ed. R. A. Lipsius. Vol. 1. Leipzig: Mendelssohn, 1891, repr. Hildesheim: Olms, 1972, p. 235–271). Рус. пер.: *Аверинцев С. С.* От берегов Босфора до берегов Евфрата: Антология ближневосточной литературы I тысячелетия н. э. [2]М.: Мирос, 1994 ([1]М.: Наука, 1987), с. 130–131, по изд.: *Vouaux L.* Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. P., 1913 (Les Apocryphes du Nouveau Testament / Publ. sous la direction de J. Bousquet et E. Amann). — *308*.

126 Здесь и далее пересказываются (с дословными лексическими параллелями) уже не *Деяния Павла и Феклы*, но другой апокриф — *Деяния Павла* (CANT 211. I), фр. 1–2, 4 (Acta Pauli / Ed. W. Schubart, C. Schmidt. Glückstadt: Augustin, 1936. P. 22–72). — *309*.

127 Там же, фр. 5. — *309*.

128 ἐὰν (καὶ A) τὸ σῶμα εἰς εὐχὴν δὴ (< A) κεῖται BA. Имеется в виду «механическая», внешняя, то есть не умная и не внутренняя, молитва. — *310*.

129 CPG 6096; PG 65, 1064 D — 1069 A (слово 10: *Главы о трезвении*, 26 сл.). Рус. перев.: Слова духовно-нравственные преподобных отцев наших Марка подвижника, Исаии отшельника, Симеона Нового Богослова. Московское подворье Свято-Успенского Псково-Печерского монастыря: Паломник; Правило веры, 1995 [репринты без сохранения пагинации], с. 196 сл. (репринт с изд.: Преподобного и богоносного отца нашего Марка подвижника нравственно-подвижнические слова в русском переводе. Издание Козельской Введенской Оптиной Пустыни. [2]Сергиев Посад, 1911; перевод выполнен с учетом славянского, отмечены также основные разночтения в разных греческих изданиях). Далее разночтения с главами, приписанными Марку Подвижнику, отмечены как «Марк» (сверка произведена по русскому переводу). — *311*.

130 Эта глава (почти полностью опущенная Метафрастом) буквально пересказывается в последнем пункте изложения ереси мессалиан Иоанном Дамаскиным. См. Предисловие, с. 103. В 413-м вопросе (по русскому переводу) прп. Варсануфий пишет, что диавол может показать простого человека или простой хлеб под видом Христа или Причастия, «но святого креста показать не может, ибо не находит средства изобразить его другим образом» (с. 279). О роли креста в духовном опыте и учении Макария см.: *Deseille 1984*, 18, 43–45; *Thurén 1992*, 150–152. — *312*.

131 Букв.: «варвар» (в рус. пер. Марка: «иноязычный»). Обычно слово это употреблялось эллинами по отношению к другим народам, так что если автор *CM* и был сирийцем по происхождению, то имел довольно длительный контакт с греческой культурой (ср. Предисловие, с. 61–64). — *312*.

132 Подлежащее («благодать») домысливается из последующего. — *312*.

133 Судя по дальнейшему изложению — человек, и так понимает рус. перевод типа II и Марка. Однако такое чередование трех разных подлежащих в пределах короткой фразы без всяких уточнений подозрительно, поэтому мы не рискуем уточнять и оставляем фразу столь же неясной, как в подлиннике. — *312*.

134 Запятая до «всегда» в изд. PTS, после — в изд. GCS. Два раза повторяющееся слово «всегда» следует понимать относительно. Начало рассказа, на первый взгляд благоприятствующее мессалианскому толкованию, приходит далее к совсем другой, антиеретической, концовке. — *312*.

135 благодатью. — *312*.

136 Дословно: «и умом показаны были мне…». «Мне»: очень важное разночтение, ибо это одно из весьма немногих мест, где автор говорит о себе в первом лице и дает возможность для его непосредственной характеристики — как внутренней (духовный опыт), так и внешней (настоятель киновии, облеченный саном — см. чуть ниже). Резоны, по которым это слово опущено в других рукописях, вполне очевидны, и мы считаем (как по контексту, так и в соответствии с общими формулированными нами в Предисловии принципами выбора разночтений между B и другими рукописями) чтение B исходным. — *312*.

137 Формально подлежащим могли бы быть и «чудеса», но тогда мы ожидали бы сказуемое вроде «случались». Это и предыдущее чтения типов II/III/IV (включая Марка, который выше обычно соответствовал I типу) очевидно стремятся стушевать авторское присутствие, обнаруживающееся в типе I, и сделать восприятие текста более опосредованным, а описания — более общими. — *313*.

138 Т. е. проповеди и увещания братии. — *313*.

139 По управлению киновией. — *313*.

140 Эта любопытная деталь напоминает описание способа молитвы в знаменитом трактате, приписываемом Симеону Новому Богослову (рус. перевод

в кн.: *Дунаев 1999b,* 23; имеется параллель и в первой сотнице *Богословских глав* Симеона, 64, см. рус. пер.: *Алфеев 1998a,* 522). — *313.*

141 Одно из принципиально важных мест. Ни один из издателей до сих пор не отметил скрытую цитату из «Деяний» (хотя в Н имеется длинное примечание), в то время как именно она дает возможность предполагать, что Пс.-Макарий имел иерархическое преемство от апостолов (очевидно, священнический сан). См. Предисловие, с. 60. — *313.*

142 В типе II добавлено отрицание, из-за чего смысл более сильный: «…насколько несовершенен человек». Эта фраза явно противоположна учению мессалиан (в типе II усиление может быть вызвано стремлением специально подчеркнуть православный характер произведения). — *314.*

143 Эта главка имела в славянской традиции отдельное хождение (*Цонев 1923*, 189, № 672 (274), л. 257 об.): «Вопроше(н) бы(сть) великий Макарие, ты, о(т)че, в коемъ пряслѣ еси нынѣб ръци нам. И отвѣща: Съ знаменіемъ чьстнаго и животворящаго к(р)е(с)та…» (Монашеский сборник XIV в., болг. ред.). — *314.*

144 При чтении АХН (см. сноску XIV на с. 314) подлежащим следует считать «двери». — *314.*

145 Иногда у Макария это выражение означает «к слову, например» (см. I, 7, 6, 2 с красноречивой схолией), но чаще (более классический вариант) — «соответственно, соразмерно, в соразмерном числе». В рус. переводе типа II отражены сразу оба значения. — *314.*

146 Четыре одинаковых начала (распространенный риторический прием) ἄλλῃ ὥρᾳ — одно в предыдущей главе и три в этой, — вместе с цитатой из Марка Пустынника бесспорно доказывают, что исходным был именно тип I, а тип II — сокращенный вариант. — *314.*

147 Речь идет о самом молящемся (поэтому пунктуацию расставляем именно так и добавляем далее «он»). Весь абзац чрезвычайно труден для понимания и перевода из-за неясностей синтаксических связей, если только не уразуметь, что единственным ключом к нему (который Бертольд непростительно проглядел) служит 2 Кор. 5: 11–21. — *314.*

148 К Богу, а не человечеству («нему»), из-за 2 Кор. 5: 14 и препозиции «Бога», хотя дальнейший повтор «любви» затрудняет отнесение 2 Кор. 5: 14 к началу или концу фразы (или и сюда, и туда). — *314.*

149 Т. е. человечество (см. коммент. 121). — *314.*

150 πρεσβεύειν ὑπέρ τινος в византийском языке имеет устойчивое значение «просить, молиться о комто, за кого-то», однако глагол имеет другое (первое) значение (как, например, у Афинагора), «представительствовать, посольствовать за, в пользу, для кого-либо». Синодальный перевод «от имени Христова» неточен (в слав. тексте оба варианта с неясным предлогом «по»). — *314.*

151 Этот не слишком вразумительный параграф с не всегда ясными противительно-сопоставительными и причинно-следственными связями и переходами от одной мысли к другой необходимо сопоставить со сказанным выше, 9, 3–4 (ср. разночтения в союзах). — *314.*

152 Ср. выше, 9, 3 (чтение типа II). — *315.*

153 Если выше Макарий употреблял κάλυμμα (букв. «покрывало»), то здесь стоит δέρμα (букв. «шкура, кожный покров»). Очевидно, мрак мыслится как бы одеждой сатаны, своеобразной «тонкой материей», аналогичной человеческой коже. — *315.*

154 ἐμπυρίας (ἐμπορίας b как повтор предыдущей «торговли») B. Слово можно считать абсолютным hapax'ом, ибо оно не засвидетельствовано нигде, кроме Гесихия, поясняющего: «клятва или гадание огнем», и уточняющего ареал употребления: «Беотия» (средняя Греция). — *315.*

155 Естественными плодами действия Святого Духа? — *316.*

156 В типе III заметно стремление подчеркнуть «дистанцию» Св. Духа и человеческой природы. Связано ли это с желанием подчеркнуть разницу между мыслью Макария и утверждениями мессалиан (согласно анафематизмам православной стороны), что у совершенных происходит «ипостасное» единение со Св. Духом? — *316.*

157 Т. е. к Ветхому Завету. — *317.*

158 Прямое соответствие (точнее, «от противного») с предыдущим параграфом и непосредственное продолжение в типе III доказывает, что тип II — сокращенная выдержка. — *317.*

159 «Дерево» (материал, из которого был сделан посох, см. I, 2, 12, 7) — метонимическая замена «жезла». — *317.*

160 Из дальнейшей фразы (как кажется, намеренно опущенной в Н) ясно, что, по мысли Макария, пепел превратился в скнипов и жаб, вошедших в дома египтян. Очевидно, несоответствие тексту ВЗ зависит от цитирования по памяти, поэтому конъектуральное дополнение (похоже, именно им объясняется чтение типа II) не нужно. — *317.*

161 Ср. 1 Цар. 17: 33, однако противоречит 1 Цар. 17: 34–36. — *318.*

162 Разночтения в разных рукописях Макария, здесь не отмеченные (за одним исключением), соответствуют расхождениям в НЗ рукописях, так что определить точно, какой из синоптиков цитируется, вряд ли возможно. — *319.*

163 В греческом, как и во многих европейских языках, понятия «сознание» и «совесть» выражаются одним и тем же словом. Первый вариант (в отличие от синод. перевода НЗ) выбран по контексту Макария (помыслы–сознание–ум). — *320.*

164 Это место могло дать материал (при соответствующей «обработке») для одной из фраз Тимофея Константинопольского при изложении заблуждений мессалиан (цитата приведена в Предисловии на с. 102). Макарий имеет в виду человеческую природу, восстановленную в своей первозданной чистоте Воплощением, а отнюдь не Пречистое Тело Господа, воспринятое Им от Богоматери, которое как раз и было, так сказать, одним из «орудий» искупления. Впрочем, наше предположение, что пункты Тимофея имели в виду это место из Макария, не более чем довольно шаткая догадка, кото-

рую невозможно подтвердить текстологически. — *320*.

165 Типично макариевское слово, много раз встречающееся в похожих контекстах, так что присутствие его здесь не вызывает сомнений. — *321*.

166 Ср. I, 2, 10, 5. — *322*.

167 Далее H добавляет: «Ибо добродетель исправляется многим, как и какое-нибудь необходимое кушание требует приправленного благовонного вина [κονδίτου: латинизм, см.: Oxford Latin Dictionary / Ed. P. G. W. Glare. Oxford, 1994. P. 395, conditus[2]. В греческом языке — редкое слово, встречается в основном (около 60 раз) у медиков, прежде всего в техническом значении "вина со специями" (в рецептах упоминается о добавлении перца), и изредка у античных авторов (философов Иерофила и Симпликия, в *Палатинской антологии*), из церковных авторов употреблено дважды Афанасием, единожды Макарием и Фотием; PGL добавляет *Apophthegm. patr.* PG 65, 376 C. Ср.: *Stiglmayr 1912a,* 16] или чего-нибудь другого, и не только меда, но и перца [πεπέρεως: слово хотя и не очень редкое, но встречается почти исключительно у медиков; из церковных авторов — по одному разу у Афанасия, Созомена и Макария], и в таком только случае делается годною к употреблению». Обилие медицинских терминов и некоторые другие признаки заставляет признать этот фрагмент подлинным и соответствующим стилю Макария. Любопытно, что оба указанных редких слова встречаются у Афанасия в одном и том же месте (*De sancta Trinitate*, 1: PG 28, 1157): *Ἀνόμ.* Θέλεις οὖν εἰπεῖν, ὅτι, ὥσπερ κονδῖτος οἶνος κερασθεὶς, οὕτως ἐστὶ Πατὴρ, Υἱὸς, καὶ ἅγιον Πνεῦμα; *Ὀρθ.* Οὐδὲ οἶδας, ὅτι σὺ τοῦτο λέγεις; *Ἀνόμ.* Πῶς; *Ὀρθ.* Ὅτι ἄλλην φύσιν λέγεις τοῦ Πατρὸς, καὶ ἄλλην τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἄλλην τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὡς οἴνου καὶ μέλιτος καὶ πεπέρεως.Ἡμεῖς δὲ λέγομεν·Ἐὰν ᾖ ὁ Πατὴρ οἶνος εὐφραίνων καρδίαν, καὶ ὁ Υἱὸς οἶνος εὐφραίνων καρδίαν, καὶ τὸ Πνεῦμα οἶνος εὐφραίνων καρδίαν ἐστὶν, ᾗ ὁ Πατὴρ ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. Ὑμεῖς ἄρα καὶ οὐχ ἡμεῖς, κονδίτῳ παρεβάλλετε τὸν Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, οἱ ἀνομοίους τὰς φύσεις εἰσηγούμενοι. — *325*.

168 εἰς πολλὰς λειτουργίας καὶ ζημίας. Русский перевод типа II вроде бы читает (конъектурально в соответствии с дальнейшими «страшными местами» и «разграбить»?) вместо λειτουργίας какое-то слово наподобие ληστουργίας: «кто многократно попадал в руки разбойников и, потерпев от них потери…», однако ни в одной из рукописей типов I и II такое чтение не засвидетельствовано. — *325*.

169 Редкое слово. Значение его (корень ἀρχή, *начало*) хорошо видно из Гесихия (ε 1083: εἰσαγωγικούς· νεαρούς, ἀρχαρίους) и самого Макария (I, 45, 4, 2, в переводе типа II «новоначальный»). Оно зафиксировано TLG среди всех греческих авторов (помимо Макария, употребившего это слово в словах типа I пять раз) трижды у Пс.-Афанасия (*Письмо к Кастору*) и один раз у Иоанна Златоуста. PGL добавляет Ефрема Сирина, авву Дорофея и Кирилла Скифопольского. В LSJ данного слова нет. Таким образом, Макарий является, возможно, самым ранним автором, у которого засвидетельствовано это слово. — *326*.

170 Слово встречается только у византийских авторов всего 8 раз (статистика TLG). — *326*.

171 В данном случае очевидно, что B3 цитирован по памяти (ошибочно) в типе II (сходство в произношении имен Илия/Елисей все же не такое большое, чтобы объясняло разночтение простой ошибкой переписчика), а потому чтение типа II первично, тогда как другие рукописи типа II и тип I исправляют ошибку. Тем не менее это наблюдение не дает нам возможности утверждать, что и в остальных случаях тип II первичен, поскольку иногда его чтения приближаются к H3, тогда как в типе I имеются неточности цитации (см. сноски выше на с. 327). — *327*.

172 Правильное чтение CR H (встречается еще раз у Макария в II, 17, 3, lin. 36) — абсолютный hapax. Слово образовано от ἀγέλη (стадо, толпа) и μαίομαι (ощупывать, отыскивать). PGL предлагает переводить «простолюдины» (= принадлежащие к толпе). — *328*.

173 См. Предисловие, с. 59. — *328*.

174 В отличие от предыдущего параграфа, где в о б о и х типах при вводе сравнений стоит более классическое (и отличительное для типа II) ἐὰν ᾖ, здесь в типе I снова появляется характерно-макариевское (менее литературное) ἵνα ᾖ. По ряду признаков дальнейший текст типа I следует признать более близким к исходному прототипу, нежели тип II. — *328*.

175 Опущение отрицания в параллельных сравнениях при наличии отрицания в первой части (тем более что в данном случае имеется отрицательная приставка в слове «нерадив» во второй части сопоставления) является характерной чертой стиля Макария, ср. сноску I на с. 470 к I, 23, 1, 5. — *329*.

176 ὑποστατικὴ οὖσα νοερά, букв. «ипостасная сущая умная». В зависимости от пунктуации возможны разные переводы. При переводе (нам кажущемся маловероятным) «по ипостасной сущности умная» акцент будет стоять на том, что враждебная сила по природе своей умная, а не телесная (то есть коренится не в каком-нибудь определенном физическом месте или органе, а во всем человеке, если же говорить символически — в сердце). Можно понять и так (и это кажется более предпочтительным вариантом в соответствии с общим богословием Макария), что после грехопадения Адама порок коренится в сущности человека. Тогда следовало бы перевести: «ипостасно сущая, умная». Тип II являет здесь наиболее характерный пример «антимессалианской обработки»: ἀντιστατικὴ οὖν καὶ νοερά ἐστι (и потому противоборная и мысленная). Сам характер изменения слов показывает, что не мессалиане переделывали тексты «православного Макария» по-своему, но, наоборот, в «православной адаптации» отдельные выражения Макария, к а з а в ш и е с я сомнительными после богословских споров, «исправлялись» на свой лад. — *329*.

177 Перевод условный, пояснения см. в Предисловии, с. 70. — *329*.

178 В типе I употреблена калька с латинского officiales, в типе III — от латинского vestiarius, а в типе II приведен греческий эквивалент (см. Предисловие, с. 65). Из однокоренных слов, учтенных TLG, для ὀφφικιάλιοι большинство приходится на Константина Багрянородного и Георгия Амартола, а βεστιάριοι встречается только у них (PGL указывает еще Феодора Студита). Единожды ὀφφικιάλιος встречается у Евсевия Кесарийского и Василия Великого, у Макария еще дважды (I, 8, 4, 2 и *О хранении сердца*, 12: PG 34, 833[45], рус. пер. с. 355[14]). — *329.*

179 Вариант перевода (в зависимости от пунктуации): «уводят к нему, говоря». — *329.*

180 букв. «одержимые». — *331.*

181 Из-за пропуска «дела» в ACR H можно перевести так: «не следует таковому быть смелым». — *331.*

182 ὁ θηρατὴς εἰς τὸν βυθὸν ῥίπτει: ср. *Ев. Фомы* (CANT 19), 8 (*Quispel 1964*, 226). — *331.*

183 Чтение B является более трудным, и возможно, что R пытается (как и далее) прояснить текст. Однако ниже (§ 7, GCS p. 72[18]) читаем (в поддержку R?): ἔβαλε νέον προζύμιον. С другой стороны, простая и вполне вероятная метатеза согласных ἔλαβεν — ἔβαλεν осложняется дополнительным подкреплением падежного управления и разных артиклей. Если правилен вариант B (рукопись R дает ниже ряд гораздо худших чтений, не отмеченных у нас, так что вряд ли она может считаться надежной), то что может иметься в виду под «молодым саженцем»? Грех Макарий вряд ли назвал бы так, ибо грех, хотя и будучи инородным, давно и глубоко пустил корни в человеческой душе. Слово φυτόν в единственном числе встречается еще четыре раза в I, 3, 5, 3–5, дважды в II, 17, 1, lin. 10. 20 и единожды в III, 1, 1, lin. 32, однако ничуть не помогает нам прояснить данный, интересующий нас контекст. По-видимому, слово «саженец» надо понимать метафорически как прививку побега (человеческую природу) от старого дерева (ветхого Адама) к молодому (Богоматери или, скорее, новому Адаму, Христу). — *332.*

184 εἰς ἓν μέρος ἔθηκε τῆς δόξης αὐτοῦ τὸ μέγεθος. По-видимому, смысл этого выражения в том, что неописуемый Бог стал описуемым (ср. с метафорой солнца, сияющего как во всем мире, так и в одной части дома: I, 44, 3, 1). R перефразирует трудное выражение: «но скрыв величие славы Своей». — *332.*

185 σκεύη: многозначное слово можно перевести и как «орудия» (тело и душа как инструмент борьбы с грехом), «одежда» (синоним воплощения). — *332.*

186 τούτους δὲ τοὺς λογισμοὺς ἐβάλομεν — букв. «бросили помышления», по аналогии с сеятелем, бросающим семена. — *333.*

187 Макарий употребляет (в типе I только здесь, в типе II еще 4 раза) — как кажется, в несколько ином значении — очень редкое слово προζύμιον, обозначающее обычно, как следует из приводимых ниже объяснений, старую закваску, оставшуюся от прежнего теста. Гесихий, α 1482: ἄζυμα· τὰ ἄνευ παλαιᾶς ζύμης, ὃ καλεῖται προζύμιον (опресноки: без старой закваски, что называется προζύμιον). Слово встречается еще в одном фрагменте Аристотеля и в схолиях к Аристофану, у византийских авторов (в написании ἡ προζύμη) — у Пс.-Иоанна Дамаскина, *Об опресноках* (фр.): PG 95, 389: Ἐκεῖνος γὰρ σῶμα μόνον, ἄψυχόν τε καὶ ἄνουν εἶπε λαβεῖν τὸν Χριστὸν, ὅπερ ἐστὶ νεκρόν. Καὶ οἱ τὰ ἄζυμα τοίνυν ἐσθίοντες, εἰς ἀντίτυπον τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, νεκρὰν ἐσθίουσι σάρκα, καὶ οὐ ζῶσαν καὶ ἔμψυχον καὶ ἔννουν. Ἡ γὰρ προζύμη ἀντὶ ψυχῆς τῷ φυράματι γίνεται, τὸ δὲ ἅλας ἀντὶ νοός. Ἃ μὴ ἔχον τὸ ἄζυμον, νεκρὸν καὶ μωρόν ἐστι («Тот [Аполлинарий] утверждал, что Христос воспринял одно лишь тело, без души и ума, то есть мертвое. Значит, и вкушающие опресноки во вместообразное Тела Христова, едят мертвую плоть, а не живую, одушевленную и умную. Ведь з а к в а с к а бывает для теста вместо души, а соль — вместо ума. Пресное [тесто], не имеющее их, мертво и неумно»). В PGL приводится еще одна цитата из Севериана Габальского (Израиль как закваска для всего міра). — *334.*

188 Приведенные Макарием цитаты — из классического набора древних христианских апологетов. — *334.*

189 Это слово может означать «магазин, ярмарка». Здесь Христос сравнивается с коробейником, в ларе которого находятся всевозможные товары. — *335.*

190 κολλύριον. Terminus technicus: из 594 случаев употребления этого слова, зафиксированных в TLG, абсолютное большинство приходится на медиков. Из прочих авторов оно встречается 3 раза в 3 Цар. 12: 24, по 2 раза у Иоанна Дамаскина и Лукиана, по 1 разу у Аристотеля, Эпиктета, Григория Нисского, Макария, Феодорита и Гесихия. В значении «мазь» это слово может употребляться для любого состава, но в специальном смысле обозначает глазную мазь (см. LSJ), как в данном случае у Макария. — *335.*

191 По-видимому, здесь «человек» (как часто у Макария «Адам») является синонимом «человечества», чем и объясняется множественное число в B (ср. R). — *335.*

192 То есть друг другу (речь идет, как видно из следующей главки, о монашеском служении). — *335.*

193 По-гречески «сердце» женского рода. — *338.*

194 τῆς ἐνεγκούσης: издатель ставит крест безосновательно, ср. Макарий I, 10, 1, 3 и, например, Иоанн Златоуст, *Гомилия* XL, 2 *на Быт.*: PG 53, 371[28]; Либаний, *Письмо* 472, 3; и т. п. — *338.*

195 Или: «единославными». — *339.*

196 ἐπεὶ οὖν μέσον ἐστὶ τὸ θέλημα. Переводим, оглядываясь в качестве параллели на I, 6, 2. — *340.*

197 В пункте 8 [=9] ереси мессалиан у Иоанна Дамаскина имеется цитата (в сокращении) из этого и следующего параграфов. См. Предисловие, с. 101. — *340.*

198 Разночтение «Божьего» (вместо «Человеческого») засвидетельствовано очень немногими HS рукописями. — *340.*

199 Мы понимаем мысль автора так: душа, изведав призрачный свет, предпочитает вернуться в прежнее состояние, хотя и не столь блестящее с виду, но зато поистине благодатное. — *342.*

200 Конец слова явно дисгармонирует с целым. Бертольд упустил из виду (или, по крайней мере, не от-

метил этого, как и не использовал рукописи типа II, M и D), что заключительная часть совпадает с II, 55, 4. Приведем греческие тексты.

I, 5, 5: Πάντοτε ποίησον λόγον μετὰ τοῦ σώματός σου καὶ τῆς ψυχῆς. εἰπὲ τῷ σώματί σου· τί ποιοῦμεν ἐν τῷ κόσμῳ; ὀλίγος ἐστὶν ὁ καιρὸς ἡμῶν. μέλλεις γὰρ φθείρεσθαι καὶ ἀπέρχεσθαι εἰς μνημεῖον. εἰπὲ τῇ ψυχῇ σου· τί ποιεῖς ὧδε; ἄπελθε, πρόσφυγε τῷ θεῷ, μήπως κολασθῇς εἰς πῦρ αἰώνιον. ποίησον πάλην πρὸς τὸν πυκτεύοντα καὶ ἀφανίζοντα τὸν νοῦν σου.

II, 55, 4: εἰ οὖν ἐν τούτοις γένῃ ποτέ, λόγον ποιοῦ μετὰ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματός σου. εἰπὲ τῷ σώματί σου· τί ποιοῦμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ; ὀλίγος ἐστὶν ὁ καιρὸς ἡμῶν· μέλλεις φθείρεσθαι, καὶ ἀπέρχεσθαι εἰς μνημεῖον. εἰπὲ τῇ ψυχῇ σου· τι ποιεῖς ὧδε; ἄπελθε πρόσπεσον τῷ κυρίῳ, μήπως κολασθῇς εἰς πῦρ αἰώνιον· ἀντίστηθι πάλιν πρὸς τὸν πυκτεύοντά σοι ἐχθρὸν καὶ ἀφανίζοντα τοῦ νοῦν σου. μακάριοί εἰσιν οἱ παρελθόντες τοὺς φοβεροὺς τόπους ἐκείνου τοῦ σκότους, καὶ τὴν δεινὴν νύκτα, καὶ τοὺς αὐχμηροὺς τόπους καὶ νοσοποιοὺς ἀέρας τῆς ἁμαρτίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς κατάπαυσιν καὶ χαρὰν ἐν ἀγαλλιάσει πνεύματος ἁγίου, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Сопоставление текстов показывает, что в типе II более полный текст, лучше гармонирующий с контекстом II, 55, нежели I, 5. Поэтому исходным может считаться текст II, 55, переставленный в типе I в иное окружение и сокращенный. — *342*.

201 В типе I/III переход к новой теме более резок, чем в типе II (где иная композиция и отсутствует странное слово «подобным образом», заставляющее — в отрыве от явно отсутствующего контекста — соотносить Каиафу и Моисея). Кроме того, в I и III типах (особенно в рукописи B) подчеркнута тема преследования пророков и Господа со стороны иудейских первосвященников, в то время как в типе II она сглажена. Имела ли неожиданно развиваемая тема какое-то предисловие (опущенное в рукописях); связана ли она с современными Макарию событиями; являются ли чтения B исходными? Ответы на эти вопросы вряд ли можно получить. Однако следует заметить, что несколько далее тема страдания пророков и Господа будет развита — но без какой бы то ни было связи со священством. — *343*.

202 Чтение B ошибочно, ибо у Макария много раз говорится (согласно НЗ) о крещении огнем и Духом (см., например: I, 7, 15, 1; 11, 1, 1). Для Макария огнь и есть небесная вода (I, 14, 18, 1), хотя в других местах Божественным Огнем называется Сын Божий (II, 43, 1, ср.: *Катанский 1902,* 220 и 221 с примеч. 1–2). — *343*.

203 Мессалиане представляли сатану в виде зримого дыма, однако этот образ имеется уже в ранних (апокрифических) мученичествах (примеры см. в PTS, с. 217, комментарий к строке 337). Ср. Предисловие, с. 115, 119. — *344*.

204 Перевод условный, см. коммент. 177. — *345*.

205 Способ борьбы с вожделением при помощи памяти смертной и конкретного представления предмета соблазна лежащим в гробу упоминается в патериках и святоотеческой литературе. — *345*.

206 Здесь Макарий имеет в виду, очевидно, не момент полного слияния с Богом в редкие моменты экстаза (ибо когда приходит Господь, уже бессмысленно молить Его: приди), но более «прозаические» случаи. — *346*.

207 Эта тема часто встречается в аскетической литературе. Ср. разговор св. Силуана Афонского и эконома схимонаха Спиридона, полвека своей монастырской жизни посвятившего «умному деланию». Последний говорил как-то: «“Так вот держишь, держишь молитву, а когда займешься работою, которая требует соображения, то и перебивается молитва…” <…> При этих словах старец Силуан поднялся с койки <…> и, сказав тихо: “У нас так не бывает”, — ушел из больничной палаты к себе в келлию» (*Софроний 1948/1991*, 114). — *346*.

208 Букв. «покров». — *346*.

209 Терминологическое значение слова — «сенатор». — *346*.

210 При пунктуации Бертольда возможен перевод: «Раз и апостолы могли грешить, если хотели, то благодать не была сильнее и самой воли?» — *348*.

211 Вариант перевода: «уклоняться от добра, хоть [и] пребывающего [с ней]». — *348*.

212 Слово νόστος (обычно «возвращение») встречается еще у Макария в I: 5, 4, 3; 16, 1, 2; III, 7, 2, lin. 19 в значении «сладость (начаток плодов, первины), вкус» (ср. Гесихий ι 605: ἰμαλίς· νόστος. δύναμις s. ἐπικαρπία. ἡδονή, ἀπαρχὴ τῶν γινομένων, ν 669: νόστος· ἡ εἰς οἶκον ἀνακομιδή ἢ ἐπάνοδος. καὶ ἡ ἀνάδοσις τῆς γεύσεως), и именно это значение дает для данного места PGL. Однако здесь может иметься в виду и другое (хотя и менее вероятное по контексту и синтаксическим параллелизмам) значение, не засвидетельствованное в греческих словарях (в LSJ упоминается об «урожае»), — хлебная мера (ср. Гесихий ε 7024: Εὔνοστος· ἀγαλμάτιον εὐτελὲς ἐν τοῖς μυλῶσιν, ὃ δοκεῖ ἐφορᾶν τὸ ἐπίμετρον τῶν ἀλεύρων, ὅπερ λέγεται νόστος· ὡς Κεράων ἀπὸ τοῦ κεράσαι). — *348*.

213 Букв. чтение BYC: «они закрыли им двери». Бертольд предполагает (со знаком вопроса), что Макарий использует какую-то пословицу. — *349*.

214 Дореволюционный перевод «по слову сему» вряд ли возможен, потому что у Макария это выражение всегда означает «например», «скажем». — *349*.

215 H, помимо другого чтения, переставляет цитаты и добавляет — в качестве второго места борьбы — «во мраке». Чтение типа I довольно трудное и требует какого-то дополнительного разъяснения, так что по критерию lectio difficilior оно предпочтительнее, однако конъектура (?), перестановка цитаты и добавление H настолько удачны и естественны, что мы затрудняемся в суждении о первоначальном чтении. — *349*.

216 Весь § 1 типа I не имеет никакой видимой связи с последующим изложением. В типе II, напротив, все предыдущее изложение (где говорится о том, что Господь пришел для возвращения людям первого образа Адама, чистого от греха) тесно связано с последующими вопросами о чистой природе и первоначальном образе Адама. — *351*.

217 Стоическая терминология. — *351*.

218 Заключительная часть фразы буквально цитируется Иоанном Дамаскиным в перечне заблуждений мессалиан (см. Предисловие, с. 102). Весь абзац (вопрос и ответ) позже затерт в B (однако поддается полному прочтению) и отсутствует в b.

По нашему мнению, акцент в ответе ставится не на «общался», а на «бесстрастно». Следует обратить внимание на постановку вопроса. Речь идет о природе Адама, а тем самым и о последствиях первородного греха — смерти и рождении, связанном со страстью (ср. следующий вопрос!). Ср. *Булгаков 1927*, 164 и 165: «Адам и Ева были сотворены из одной плоти, как муж и жена, им дана была заповедь: "плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю", но нам совершенно неведомым остается способ этого размножения, свойственный им, если бы они не знали греха… Отсюда необходимо заключить, что Адаму и Еве был бы свойственен, по их собственному естеству… совсем иной, внеполовой или сверхполовой способ размножения. По толкованию многих отцов церкви (в частности, Иоанна Златоуста) именно девство было нормой для отношений мужчины и женщины, и физический брак есть уже кожаные ризы, лежащие на теле греховного человека». Некоторую аналогию (замеченную уже св. Григорием Нисским) представляет и проблема «размножения ангелов». Интересно, что рассуждения Григория Нисского (*Об устроении человека*, 17, рус. пер. В. М. Лурье [^{2}СПб., 2000], с. 72–75) вызваны полемикой с утверждавшими неразрывную связь греха и рождения и некоторую даже «пользу» греха для выполнения заповеди «плодитесь и размножайтесь», и вполне возможно, что и Макарий отвечает на заданный ему вопрос в контексте споров о первородном грехе и о крещении. Недоумение вызывает только мнение Григория Нисского, что способ размножения ангелов непременно существует (Ἀλλ' ὅστις ἐστὶν ἐν τῇ φύσει τῶν ἀγγέλων τοῦ πλεονασμοῦ τρόπος, ἄῤῥητος μὲν καὶ ἀνεπινόητος στοχασμοῖς ἀνθρωπίνοις, πλὴν ἀλλὰ πάντως ἐστίν), ибо ангелы могли быть сразу созданными Богом в необходимом числе (и эту возможность прекрасно видит о. Сергий Булгаков). — *351*.

219 προεῖπον: может относиться только к тексту типа II. На основании этого выражения и сказанного в коммент. 216 делаем вывод, что тип II отражает исходное начало текста этого слова, а предисловие в типе I переставлено из другого слова. — *352*.

220 Что понимает вопрошающий под «пришествием Святого Духа»? С одной стороны, можно предполагать мессалианскую направленность вопроса: после пришествия Святого Духа совершенный становится бесстрастным. Но можно понимать вопрос и в контексте споров о крещении. Тогда вопрос о том, почему остается естественная похоть, в самом деле представляет в богословском плане трудности. Макарий, говоря об «искоренении греха», несомненно подразумевает крещение (и, таким образом, предположение о мессалианской подоплеке вопроса ослабляется). Однако Макарий уклоняется от прямого ответа, хотя предыдущий ответ о «бесстрастном общении» делает закономерным и тот вывод, что после крещения возможно достижение бесстрастия, раз человек становится выше первого Адама. Подтверждение такого вывода мы находим в житиях подвижников, сподобившихся полного бесстрастия и нечувствия естественной похоти. Наиболее близкие по времени к нам — свв. Силуан и Иосиф Афонские: первый перестал раз и навсегда испытывать разжжение, как только отсек помысел, а второй, хотя и был девственником, подъял (по своей ревности сражаться с бесами и по особому промыслу Божию) в течение 8 лет страшнейшую брань с блудным бесом, превосходящую обычные человеческие силы, и в момент наивысшего напряжения борьбы получил по благодати полное бесстрастие. — *352*.

221 Чтение B предполагает лакуну (отсутствует главное предложение), заполненную (весьма искусно) в H. Какое чтение исходно, сказать трудно, однако легче предположить стилистическую правку в H, нежели намеренное введение анаколуфа в B. Кроме того, B может отражать непосредственную разговорную ситуацию, когда реакция собеседника уже известна. — *353*.

222 Арамеизм, см. Предисловие, с. 70. — *353*.

223 То есть по благодати природа становится совершенной, если того желает человек. Выбираем чтение B из-за явной параллели с местом чуть ниже, гл. 16, § 3 (см. коммент. 261). — *353*.

224 То есть «народоначальником», одна из чиновных должностей Римской империи. — *353*.

225 Букв. «испытывал», однако ср. Лк. 22: 31. — *354*.

226 Комментаторы PTS пишут, что это указание трудно применить к определению времени составления проповедей, поскольку даже чтение типа II дает 491 год согласно византийскому времяисчислению «от сотворения міра». Бертольд ссылается на Лактанция (*Div. inst.* VII, 14, 9 // CPL 85. CSEL 19. P. 118, 13 sq.) и на Киприана Карфагенского (*Ad Fortunatum*, praef. 2 // CPL 45. Ed. *R. Weber* (Corpus christianorum. Series latina 3, 1972). P. 183, lin. 23 [= CSEL 3, 1, p. 317]: «Sex milia annorum iam paene conplentur, ex quo hominem diabolus inpugnat») в доказательство того, что чтение «шесть тысяч» более правильно (разницей в столетие можно пренебречь, ибо Макарий не занимается точной арифметикой). Мы, однако, не можем безоговорочно согласиться с таким мнением. Согласно издательским принципам, lectio difficilior (тем более, если оно засвидетельствовано не одной рукописью) предпочтительней; к тому же число написано в рукописях, судя по изданию GCS, прописью, а не буквой [= цифрой], так что разница между ἕξ и ἑπτά в соответствующих числительных заметна. В пользу выбора 7000 лет говорят и следующие, более конкретные, наблюдения над расхождениями текстов в разных типах: 1) H дает в данном слове всегда более классическое ἐὰν ᾖ вместо типично макариевского ἵνα ᾖ (здесь приходится доверять издателям, что они не выравнивали синтаксис по наиболее часто встречающимся в рукописях вариантам); 2) в разночтении Иов/Адам (§ 4) рукописи CR H выбирают опять-таки явно исправленный и более легкий вариант «Иов» вместо «Адам»;

3) во многих местах H делает явные добавления по смыслу для большей легкости чтения, и наоборот, избавляется от повторов (либо считая их ненужными, либо из-за гомиотелевтов). (Здесь еще раз можно пожалеть об отсутствии в нашем переводе полного критического аппарата разночтений обоих типов, который позволил бы уточнить наши наблюдения и дал бы читателям возможность проверить их). Как в таком случае объяснить чтение 7000? Можно считать, что сатана был сотворен не в первый день творения (вместе с небом, понимаемом в таком случае как духовный мір), а до него: какой промежуток времени занимает этот период, «дело вкуса», но в принципе весьма вероятно, что это время определялось как еще один символический день, занимающий, согласно известным местам из Псалтири и послания Петра, тысячу лет.

Интересно, что в творениях Константина Хрисомала, сохранившихся под именем Симеона Нового Богослова, есть похожее место: «Он (Сатана) вот уже в течение более чем 6600 лет остается неизменным врагом людей» (PG 120, 374 A, цит. по: *Gouillard 1978*, 30, n. 8), — что хорошо соответствует времени жизни Хрисомала. Не могла ли дата в 7000 лет появиться при переписке рукописи как намеренное «округление» ее для большего соответствия времени событий, современных писцу?

Наконец, дата 7000 лет могла иметь и символическое значение как завершение земной истории и наступление апокалипсиса (вспомним, например, эсхатологические ожидания Древней Руси, связанные с 1491 годом). — *355*.

227 ἀρχάριος BAYCR: ἀρχὴν ἔχω H. Бесспорный случай стилистической правки во втором типе, поскольку слово ἀρχάριος — типично макариевское (см. TLG Index). Это слово — terminus technicus для «новобранец, новичок, рекрут» (ср. Палладий, *Hist. Laus.* 18 / Ed. Butler 56, 13 apparat.). Ср. похожий случай в I, 4, 26, 7 φόβον… τῶν ἀρχαρίων (ἀρχαίων A), где в параллельном месте II, 16, 11 ряд рукописей второго типа опускает слово ἀρχαρίων (в аппарате PTS не отмечено!) (*Klostermann E. 1944*, 16). — *355*.

228 Одно из мест, очень похожих на *Житие Ипатия* (V, 3: ed. Bonn, 1895. P. 63, lin. 20; SC p. 88). У Макария: «ἐὰν σήμερον οὐκ ἐλυτρώθην, αὔριον λυτροῦμαι». У Каллиника: «ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι κἂν μὴ σήμερον ἐλυτρώθην, αὔριον λυτροῦμαι, κἂν εἰ μὴ εἰς τὴν πενταετίαν, εἰς τὴν δεκαετίαν». — *356*.

229 Именно такой перевод (а не «своей») предполагает греческий синтаксис обоих типов, хотя разница в одном только придыхании допускает возможность рукописных вариантов. — *356*.

230 В H цитата выравнена по НЗ; в B имеются расхождения, некоторые из них смягчены в Y CR. — *357*.

231 Убираем знак вопроса, машинально оставленный Бертольдом из типа II. — *357*.

232 Этот латинизм (означающий собственно ежегодные подати, как правило зерном) зафиксирован в словаре TLG пять раз с «омикроном» (у Макария в обоих типах, *Суды*, Георгия-монаха и в актах Ефесского собора 431 года) и шесть раз с «омегой» (Иоанн Лаврентий, Константин Багрянородный, Георгий-монах и *Суда*). LSJ добавляет папирусы, PGL — одно житие, *Пасхальную хронику* и авву Дорофея. К сожалению, семантика слова не позволяет однозначно определить, какое чтение («многие» или «города») правильно, поскольку хотя подати царю выглядели бы более естественно (ср. II, 15, 16), тем не менее годичное жалованье назначалось, в свою очередь, императором не только воинам или магистратам, но и монастырям. Города, получающие годовые припасы от императора (а не наоборот), конечно, выглядят несколько экзотично, однако, если учесть, что Макарий упоминает в других своих словах о войнах с Персией, можно было бы предположить, что речь идет о так называемых «лимесах», пограничных зонах, в основную обязанность которых входило сдерживать натиск внешних врагов империи. Насколько оправдано такое объяснение, мог бы показать только соответствующий специально-исторический и филологический комментарий. Следует, однако, заметить, что при такой гипотезе последующее упоминание о вражеских нападениях (сатаны) становится контекстуально более осмысленным и оправданным. С другой стороны, косвенным доводом в пользу «многих» служит то, что как до, так и после речь идет о людях, а не предметах (однако такое рассуждение может иметь и противоположную силу как объясняющее стремление переписчиков избежать lectio difficilior). — *357*.

233 Чтение BA нельзя исключить вовсе, а в каком-то смысле оно даже лучше синтаксически, ибо позволяет оставить прежнее подлежащее (подразумевается то передышка, то столкновение двух начал в человеке). — *358*.

234 Или: «от Него». — *358*.

235 О разных значениях (как здесь, так и в других местах) слова πρόσωπον см. Предисловие, с. 58, примеч. 3. — *358*.

236 Притча о земледельце и дожде приводилась выше в этом слове Макарием лишь один раз (I, 7, 6, 4). Навряд ли отсылка к этому месту вводилась бы словом «часто». Следовательно, или это слово является сокращенным по сравнению с более полным вариантом, где было несколько примеров с аналогичной притчей, или автор ссылается на другие свои слова. Разыскивая упоминания об этой притче, мы смогли обнаружить похожее место лишь в I, 50, 1, 7. Если предположить, что в корпусе греческих творений Макария до нас дошли все места с данной притчей, то остается сделать вывод о хронологическом первенстве пятидесятого слова перед седьмым. — *359*.

237 Мера сыпучих тел (около 1, 1 литра), преимущественно хлеба, считавшаяся дневной нормой для человека. — *360*.

238 νομήν: или «пажити». — *360*.

239 Или: «царской власти». — *362*.

240 Букв. «случайное». Ср.: Каллиник, *Житие Ипатия*, XLVIII, 1 (ed. Bonn, 1895, p. 131, lin. 20; SC, p. 274). У Макария: «οὐκ ἔστι οὖν τὸ τυχὸν Χριστιανισμός». У Каллиника: «Τεκνία, οὐκ ἔστι τὸ τυχὸν χριστιανισμός». Вряд ли может идти речь о заимствовании похожих выражений у Платона (чего не исключает Бартелинк); кроме того, у Макария встречает-

ся не только слово «христианство», как отмечает издатель SC, но и — в *Великом послании* (13, 5: *Jaeger 1954,* 294, 4; *Staats 1984,* 176, 76) — похожее выражение: «οἱ δὲ τὸν χριστιανισμὸν ὡς ἔτυχε μικρὸν νομίσαντες». Последний пример лишний раз доказывает, что именно Каллиник заимствовал у Макария свойственные языку последнего выражения, а не наоборот. — *362.*

241 τοὺς τοιούτους ἐν διακρίσει ὄντας. Выражение ἐν διακρίσει означает у Макария способность рассуждения, тонкого различения, см. далее, а также: I, 2, 4, 2; 9, 2, 7; II, 27, 6, lin. 83; наиболее близкий контекст — I, 45, 1, 3 (= II, 15, 8, lin. 114). — *363.*

242 Букв. «учиться». — *363.*

243 Букв. «есть». — *363.*

244 Запятая стоит здесь в GCS, в PTS — после следующего слова. — *363.*

245 Букв. «никто не позволил». — *364.*

246 По обычной логике появления разночтений следовало бы восстановить (как, видимо, и поступил Бертольд) следующий процесс: непонятное чтение A → замена на другое слово BC → объединение чтений A BC в некоей другой рукописи (ср. ниже, коммент. 254) → исправление в H непонятного слова на соответствующее контексту. Но чтение A совершенно бессмысленно (ни в одном словаре у λωτός нет даже близкого значения, сколько-нибудь подходящего к данному контексту), так что речь, скорее всего, идет не о lectio difficilior, а об ошибке переписчика, и можно принять вариант H как исходный. В таком случае в A и BC осталось только по «половинке» чтения прототипа, причем в A вкралась описка (либо в общем для типов I и II прототипе было чтение λωτός τις, из которого A и BC удержали по одному слову, а H переписал полностью, исправив странное слово). Ср. однако иную ситуацию в коммент. 254. Эти примеры наглядно демонстрируют трудности (для обращения на них внимания читателей мы поставили кресты), стоящие перед издателями в подобных случаях. — *364.*

247 Как понимать слова, отмеченные нами крестами? При нескольких натяжках можно предложить такой вариант: «И опять-таки, тот другой богач [в отличие от первого нищего], отправившись восвояси…» Но подобное толкование все-таки очень плохо согласуется с контекстом: как найденный кошелек может быть причиной особого кичения своего собственного владельца? Перевод типа «пойдем далее [в примерах]» невозможен грамматически, хотя какой-нибудь аналогичный по смыслу вариант, вроде «с другой стороны», представлялся бы наилучшим «литературным переводом». Поэтому мы предполагаем, что в типе I остались следы какого-то сокращения. По-видимому, история о нищем имела продолжение. Но почему это продолжение было опущено всеми типами рукописей Макария? Остается одна гипотеза (ср. предложенную схему в конце предыдущего комментария): в общем прототипе осталась (после сокращения оригинального текста) непонятная фраза, механически оставленная в типе I и убранная в типе II. — *364.*

248 Или: «во всем». — *365.*

249 Помимо этого места, Макарий упоминает просто о гонениях в II, 15, 11. 12 (p. 133, lin. 159 PTS) и II, 17, 14. Но только здесь Макарий приводит конкретные примеры, причем говорит, что сам видел этих людей (и еще раз подтверждает это в дальнейшем, четвертом примере, уточняя, что сам молился вместе с подвижником). Таким образом, данный фрагмент свидетельствует о личных контактах Макария и является чрезвычайно важным для хронологии проповедей. Однако это место, по нашему мнению, до сих пор не оценено комментаторами в полной мере.

Одна деталь позволяет не только утверждать, что речь идет о гонениях в Римской империи при Диоклетиане (а не, скажем, позднейших гонениях в Персии), но и локализовать место: Месопотамия. Дело в том, что Евсевий в *Церковной истории* (VIII, 12), говоря о гонениях в разных областях Римской империи, приводит конкретные примеры мучений в тех или иных областях. Среди этих примеров имеется и весьма специфический — как раз тот, о котором упоминает здесь Макарий: συμβέβηκεν, καὶ ποτὲ μὲν κατὰ κεφαλῆς ἐκ τοῖν ποδοῖν εἰς ὕψος ἀναρτωμένων καὶ μαλθακοῦ πυρὸς ὑποκαιομένου τῷ παραπεμπομένῳ καπνῷ τῆς φλεγομένης ὕλης ἀποπνιγομένων, οἷα τοῖς ἐν Μέσῃ τῶν ποταμῶν ἐπήχθη.

Итак, автор мог общаться с указанными им лицами в Сирии (лишний довод в пользу сирийского происхождения Макария/Симеона, особенно если он знал мучеников в самые молодые годы, живя еще на родине), и притом во время пребывания своего в міру, а не в пустыне или монастыре, ибо среди названных лиц были и мірские люди. О каком времени может идти речь? Если мученикам в момент гонения было по меньшей мере 20 лет, а общался с ними Макарий, когда им было, скажем, 60 лет, то из такого расчета следует, что Макарий знал этих лиц, самое большее, не позднее середины IV века (terminus ante quem). Однако из контекста следует, что мученики пользовались почетом и уважением, услугами рабов (или уже имея детей) не слишком много времени спустя после гонений. Очень вероятно, что они были уже в момент гонений людьми, занимавшими определенное положение и достигшими известного возраста. Тогда наиболее правдоподобным будет датировать встречу с ними Макария где-то не позднее 320 года. Рассказ же о согрешившем в тюрьме предполагает, как будто, что Макарий был современником этого происшествия (после этого момента мученик вряд ли мог почитаться человеком, достигшим особых духовных дарований и совершенной любви; если же Макарий вспоминает об этом событии много позже, то он должен был быть к моменту гонений достаточно взрослым, чтобы иметь возможность судить о степени святости мученика до его падения). Следовательно, если Макарию было в то время около 20 лет, то крайней датой написания слов (полагая, что автор составлял их, будучи не старше 80 лет) окажется начало 70-х годов IV века

(или 90-х, если Макарию было во время гонений 10–13 лет, а писал свои слова он, будучи 90-летним старцем). Наиболее же вероятной кажется нам датировка 60-ми–70-ми годами. В целом эти расчеты совпадают с принимаемыми исследователями, опирающимися на ясные аллюзии с терминологией и постановлениями второго Вселенского собора в *Великом послании* (что дает нам датировку *Послания* 80-ми годами), которое является (судя по полемике) одним из последних творений Макария, переработанным Григорием Нисским около 390-го года.

Разбираемое место интересно и в лексическом плане. Рукописи C и H читают вместо ἐκαπνίσθη — ὑπεκαπνίσθη (букв. «подкоптился»). Последнее слово (в отличие от первого) является исключительно медицинским термином: все 52 засвидетельствованные TLG (помимо Макария) формы относятся т о л ь к о к медицинским трактатам (в том числе и у Фотия). Учитывая обилие врачебной терминологии у Макария, а также правило о lectio difficilior, можно предположить, что исходно чтение CH. К этому же выводу приводит и то, что Евсевий употребляет слово *ὑποκαιομένου*, подчеркивая расположение костра под перевернутым вниз головой телом: точно так же и Макарий мог иметь в виду, употребляя приставку ὑπό, не незавершенность действия, а пространственную направленность. Употребить же эту приставку вместе с глаголом «коптить» Макарию было тем легче, что аналогичное слово употреблялось в медицине. — *365*.

250 Букв. «лежащих рядом», но терминология чрезвычайно напоминает литургическую (ср. далее все наше толкование данного места). Любопытно, что, судя по комментарию в PTS, немецкий переводчик гомилий (типа II) предложил понимание, соответствующее типу I (который не был еще издан): Opferkörner, — в то время как комментаторы PTS не соглашаются с таким переводом и предлагают переводить angeeignetes Getreide, ссылаясь на *Дидахи* XI, 9. 12 (с последним местом ср. также *Дидахи* XI, 6 и ниже, коммент. 252). Однако, помимо некоторых трудностей толкования самого *Учения 12 апостолов*, вряд ли можно переносить без всяких оговорок реалии конца первого — начала второго веков (агапы) на литургическую практику IV века. Кроме того, даже если считать чтение типа I глоссой, то совпадение толкования данного места древним толкователем и современным переводчиком показательно. В чем заключался проступок исповедника? Самым естественным толкованием нам представляется, что он брал евхаристический хлеб и давал его своему слуге, который, по-видимому, не был крещеным (см. дальнейшие комментарии). — *365*.

251 У этого слова два значения (для которых в греческом имеются также специальные слова): «дитя» и «раб, слуга» (ср. в русском языке девятнадцатого века «мальчик», франц. garçon). Мы предпочли бы, в соответствии с предложенным толкованием, второй вариант перевода. — *365*.

252 Что имеется в виду? Наверное, исповедник «ориентировался» на Мф. 12: 3–4 пар., где повествуется, как Давид взял от хлебов предложения (προθέσεως), и ел сам, и дал тем, кто были с ним, причем в 1 Цар. 21: 6 сл. употреблено слово παιδάρια (того же корня, что у Макария, но обозначающее по контексту только слуг). В таком случае, гордыня исповедника дошла до того, что он приравнивал себя к Давиду, царю и пророку. Однако, с точки зрения названных мест Библии, поступок исповедника сам по себе не может считаться предосудительным. По-видимому, речь идет о заповеди Спасителя, повторенной в *Дидахи* IX, 5 в однозначном контексте: не давайте есть и пить от Евхаристии некрещеным, то есть не давайте святыню псам. Напомним, что в IV веке *Дидахи* имела еще, как и многие писания мужей апостольских, особый авторитет, так что Макарий, цитирующий *Дидахи* в других местах, вполне мог иметь в виду интерпретацию заповеди в *Учении 12 апостолов*. — *365*.

253 Слово συνήθεια имеет и другое значение: «сожительство», так что вариант перевода (единственно возможный при чтении H, где подлежащее — мученик): «сожительствуя [с ним] в темнице». — *365*.

254 Чтение H (в русском дореволюционном переводе): «Ему по вере прислуживала одна инокиня, и сблизившись с нею, пока был в темнице, впал он в блуд». В данном случае C кажется переходным этапом от B к H. — *365*.

255 Букв. «опьянен». — *365*.

256 Следуем пунктуации PTS, оправданной похожим по структуре вопросом ниже в § 3. По изданию GCS следовало бы перевести: «…молитву, — должны сказать братья. [Однако] согласуется ли…». — *366*.

257 Или: «обладают» (по аналогии с дальнейшим — как узниками в темнице). — *366*.

258 Эта и дальнейшая фразы, приведенные по-гречески, буквально цитируются Иоанном Дамаскиным среди пунктов мессалианской ереси (см. Предисловие, с. 100). Обратим особое внимание на вроде бы небольшие, но характерные и по сути довольно существенные изменения, внесенные редактурой H. Хотя православный характер мыслей Макария не оставляет сомнений (см. ниже рассуждения, что никто и ничто не может принудить свободную волю человека), все же некоторая богословская нечеткость отдельных формулировок могла дать повод недоброжелателям для нападок. — *366*.

259 В словарях засвидетельствовано только однокоренное существительное περισκελίς; глагол — синтаксический hapax Макария (в LSJ ссылка исключительно на глоссатора). Русский дореволюционный перевод «запинают» неточен. Гесихий в качестве синонима приводит слово «оковы» (соответствующий глагол в таком случае — «сковывать»). — *366*.

260 Слово зафиксировано в LSJ только у одного автора и у глоссатора, в TLG — у Гесихия и Константина Багрянородного. — *366*.

261 Чтение B не вызывает сомнений из-за прямой параллели со сказанным чуть выше (I, 7, 5, 1). — *367*.

262 Букв. «там». — *367*.

263 Это же выражение повторяется дословно и чуть

ниже, что лишний раз доказывает пропуск в H. — *368*.

264 ἀκκία: абсолютный hapax, такое слово (учитывая и однокоренные) не засвидетельствовано ни в одном из доступных нам словарей (включая компьютерную библиотеку папирусных текстов и надписей!). По-видимому, речь идет о своеобразной греческой передаче латинского слова acies (в значении «военный строй»). Такого же мнения придерживаются и немецкие ученые. Так, Э. Клостерманн (*Klostermann E. 1944,* 17) ссылается на Sophocles' Greek Lexicon (где имеется слово ἀκία), отмечая и параллельное чтение в H παρεμβολή. В дополнение к чтению типа II обратим внимание, что слово ἀκκία имеется также в рукописи N (f. 95r), но рукопись Paris. gr. 915 заменяет его на παράταξις (см. GCS I, S. XXXV). Такой usus (как и замены латинизма в других рукописях) может свидетельствовать о настолько тесном знакомстве Макария с военным бытом, что он мыслил чисто латинскими терминами, не имевшими, по-видимому, распространения в грекоязычных слоях Римской империи. — *368*.

265 Чтение H настолько неожиданно, что его следовало бы признать исходным (к тому же при переписке легче пропустить буквы, чем вставить); однако предыдущая замена ἀκκία на стандартное греческое слово заставляет воздерживаться от каких-либо решительных суждений. — *368*.

266 В PTS стоит здесь точка. При такой пунктуации следует перевести: «И сатана имеет равную силу преклонять…». — *368*.

267 Очевидно, полемика с мессалианами или кругами, им близкими. — *368*.

268 Распространенный латинизм. — *369*.

269 Следующий далее фрагмент труден для перевода из-за своего стиля (по-видимому, не случайно именно в этом отрывке у нас более всего разногласий с Бертольдом в расстановке знаков препинания). Возможно, здесь мы имеем дело с еще необработанной первоначальной записью проповеди, отражающей наиболее близко авторскую манеру повествования. С другой стороны, многочисленные повторы могут быть вполне сознательным художественным приемом. Рефрены фрагмента перекликаются с предыдущим текстом. — *370*.

270 R перефразирует иначе: «Потщимся за это малое время…». — *370*.

271 Вариант перевода: «по [своей] воле». — *371*.

272 Кто говорит? Возможно, до этого выше приводилась какая-нибудь цитата (например, из апостола Павла), относящаяся к духовному оружию. В таком случае данный фрагмент должен принадлежать какому-то другому слову и находиться в другом месте. — *371*.

273 Здесь и далее в GCS отсутствует какая-либо пунктуация. — *371*.

274 R перефразирует: «в соответствии с тем, что мы претерпели…». — *371*.

275 Но так и не освятивший до конца. — *371*.

276 Или: «его». — *372*.

277 То есть первому встретившемуся, в лице которого является нам Господь, по сказанному в Евангелии. — *372*.

278 Мы изменили пунктуацию (Бертольд закрывает кавычки после «моей») и соответственно понимаем προσεγγίσῃ как 3 Sing. Act., а не 2 Sing. Med. — *372*.

279 По смыслу, может быть, следовало бы добавить «любовью» или «смирением». — *373*.

280 По-видимому, в сердце (но не в свете, ибо такое согласование невозможно из-за грамматического рода греческого слова). — *373*.

281 По данному контексту не понятно, кто: сатана или грешник? Подлежащее (сатана) ясно, только если принять во внимание сказанное ниже (§ 10) и выше (12, 2). — *373*.

282 Христа. Или: «самого́»; или: «своего» (если подлежащее — грешник); или: «его» (грешника, если подлежащее — сатана). Избранный нами вариант маловероятен, если предположить, что слово αὐτός в пределах одной фразы имеет тождественный смысл и речь идет о грешнике, который добровольно омрачает свои очи и гасит свой свет (ср. следующее предложение). Если же иметь в виду § 10 (как мы и поступаем), то наоборот, предпочтительнее именно наше понимание. — *373*.

283 Букв. «лампаде мрака (тьмы)». — *373*.

284 I, 8, 1, 1–4 ср. с: Пс.-Марк Подвижник, *Слово X*, 28: PG 65, 1069 AD, рус. пер. с. 200–201. — *374*.

285 Эта цифра появляется здесь не случайно, ибо Макарий, как видно из I, 7, 6, 1, приноравливается к возрасту своих слушателей. — *374*.

286 Ср. коммент. 226. — *374*.

287 См. Предисловие, с. 65. — *375*.

288 Эти слова, хорошо согласующиеся с предыдущим изложением, показывают, что композиция типа II вторична по сравнению с первым типом. — *375*.

289 Значение этого слова (известного русскому читателю по имени Феодора Тирона) хорошо видно из словаря *Суда* (τ 535): Τήρωνες· οἱ ἀρτιμαθεῖς τὰ πολέμια καὶ οὔπω ἐγγεγυμνασμένοι τοῖς κινδύνοις τήρωνες καλοῦνται παρὰ Ῥωμαίοις. У Пс.-Геродиана-грамматика (*Partitiones*, p. 133, 7) в перечне слов-исключений (у которых в первом слоге пишется *эта*, а не *иота*) приводит это же слово с пояснением, полностью соответствующим терминологии Макария: τήρων, ἀξίωμα. Из семи случаев употребления, засвидетельствованных TLG, три приходятся на Макария, два на *Суду*, по одному на Константина Багрянородного и Геродиана. Таким образом, этот латинизм лишний раз свидетельствует о хорошем знании Макарием римских военных реалий. — *376*.

290 Один фунт равен двенадцати унциям. — *376*.

291 Или: «разбойникам (пиратам)». — *376*.

292 *Аграфон* (Resch², № 181). Это изречение цитируется Макарием и в других местах (см. коммент. 81 к I, 2, 3, 19). — *377*.

293 Латинизмы (см. Предисловие, с. 65). — *377*.

294 Ср. Предисловие, с. 60. — *377*.

295 В GCS и PTS запятая после «сущности». — *379*.

296 Комментаторы PTS приводят любопытную параллель с изречением аввы Виссариона (PG 65, 141 D),

который, умирая, говорил: «Монах должен быть, как херувим и серафим, весь оком». — *379*.

297 Макарий употребляет термин, свойственный преимущественно философскому (начиная с Анаксагора) и медицинскому (главным образом Гален) языкам. У остальных авторов (в том числе и отцов Церкви) это слово встречается чрезвычайно редко. — *379*.

298 С трудом уразумеваемая синтаксическая конструкция типа I в типе II сокращена и упрощена. Интерпретация синтаксиса и подлежащих могла бы быть, возможно, и иной, но наше толкование дает вариант, наиболее согласующийся, как кажется, с общим смыслом и с обычными грамматическими правилами, а также с похожим местом из II, 33, 2. — *379*.

299 Или: «Четыре животные, несущие колесницу, представляли образ самих владычественных разумных [сил] души». — *380*.

300 Дальнейший макроконтекст допускает и буквальное (экстатическое состояние), и метафорическое (плотские помыслы оставлены на земле) толкование этого выражения. — *381*.

301 Выражение может пониматься различно (например: «полностью [в том числе как исполнение пророчеств], совершенно, предельно»), однако здесь и ниже четкая градация: тело — ἐν τοῖς πέρασι — небо, заставляет предполагать, что в словосочетании ἐν τοῖς πέρασι речь идет о земле (то есть об откровениях, связанных не с небесными тайнами, а с земными событиями). — *381*.

302 Аграфон? — *381*.

303 Аграфон? — *381*.

304 Букв. «называя [ее] телом…». — *383*.

305 Замена в H может диктоваться оглядкой на обвинение, касающееся существования в человеке двух душ и выдвинутое в тезисах Иоанна Дамаскина (см. Предисловие, с. 102). — *383*.

306 Или: «наслаждении». — *386*.

307 «Горе телу… горе и душе»: ср. *Ев. Фомы*, 112 (*Quispel 1964*, 227). — *386*.

308 Еп. Василий понял фразу иначе (с другими подлежащим и дополнением): «Ибо Он все это действует различно в нем, соизменяясь с нуждами». Мысль о Христе, изменяющемся в соответствии с потребностями и духовным уровнем каждого, не была чуждой отцам Церкви (Ориген, например, распространял это свойство даже на внешность Христа). Ср. I: 5, 4, 2; 37, 2 (с коммент. 442); 49, 2, 11 (с коммент. 511) и 49, 2, 16. 17. Однако же в I, 37, 3 Макарий говорит о неизменном Боге Слове. — *388*.

309 Здесь (см. также I, 11, 1, 8) Макарий намекает на распространенную (ложную) этимологию слова «Израиль». Подробнее см. в примеч. к стиху 590 *О Пасхе* св. Мелитона Сардского: *Дунаев 1999а*, 578–579; к указанным там примерам можно добавить ряд богослужебных текстов — например, Великий канон св. Андрея Критского, песнь 4 («да будеши ум, зряй Бога»). — *390*.

310 То есть «Божественную славу». — *391*.

311 Это место еп. Василий понял по-другому (видимо, не приняв во внимание контекст 2 Кор. 3: 18): «Божественная слава и красота (τὸ κάλλος) небесного образа подает отражающимся в них душам и имущим их [αὐτὴν: грамматически такой перевод совершенно невозможен. — *А. Д.*] в самих себе [далее нет никакой пунктуации согласно editio princeps] упокоение…» Судя по отсутствию знака препинания, Бертольд также понимает это место иначе, нежели мы. — *391*.

312 Точка поставлена нами (Бертольд, а следом за ним и еп. Василий, ставит здесь запятую, а точку после «соуподобляемые»). — *391*.

313 Бертольд, не поняв смысла фразы, поставил кресты, предложив (под вопросом) чтение σταυρώσεως вместо σταυρώσας. Перевод архиеп. Василия (Кривошеина): «Диавол же обомлел и посрамился, ничего не быв в состоянии сказать против Тела Господа, в чем бы оно согрешило; без вины оно, следовательно, было осуждено и распято», — предполагает другое подлежащее («Тело», а не «диавол»), но форма σταυρώσας — активная, а не страдательная, так что переводчик допустил здесь насилие над грамматикой. Наше понимание поддерживается, помимо общего смысла и морфологии, также и следующей фразой (σταυρώσας καὶ θανατώσας). — *392*.

314 Или: «казались». — *394*.

315 Если не принимать во внимание ВЗ контекст, то можно было бы перевести: «путь святых», — и этот вариант, возможно, также подразумевает или обыгрывает Макарий, имея в виду будущих христиан. — *394*.

316 См. коммент. 309 к I, 10, 2, 3 (ср. также I, 12, 2, 2). — *395*.

317 В синодальном переводе «Мариам». — *398*.

318 Сравнение человека (святых или пророков) с инструментом, на котором играет Святой Дух, восходит к древним апологетам (см., например: Афинагор, *Прошение о христианах*, IX, 1; Климент Александрийский, *Увещание к эллинам*, I, 5, 3). — *400*.

319 Здесь: золотой сосуд, см. Исх. 16: 33; Евр. 9: 4. — *401*.

320 Букв.: «рубище сидящей отдельно» (вследствие своей нечистоты). — *403*.

321 Ср. коммент. 309. — *403*.

322 См. коммент. 122. — *408*.

323 Букв. «Помазанником». — *410*.

324 Букв. «христами», ср. I, 16, 1, 1. Здесь обыгрывается этимологическое значение именования Христа (и, соответственно, христиан) как помазанника, и контекст не дает никаких поводов для недоразумений. Ср., однако, аналогичные высказывания мессалиан в изложении Епифания Саламинского (см. Предисловие, с. 116). — *410*.

325 Ср. III, 11, 1. — *412*.

326 Абсолютный hapax (такого слова нет ни в одном из доступных нам словарей), перевод контекстуальный. — *413*.

327 Этот термин встречается в основном у медиков (в TLG это и однокоренные слова зафиксированы, кроме врачей, у философа Олимпиодора и астролога Веттия Валента). — *413*.

328 В H (где, кроме того, сглажены определенные моменты) упоминание о воздухе и горах отсутствует, но определенные параллели можно усматривать

в совсем другом месте в типе III (15, 3), где Макарий упоминает о горных пещерах. Таким образом, «горный пейзаж» — вещь не единичная в творениях Макария и мало напоминает обстановку египетской пустыни (ср. выше, Предисловие, с. 61 с примеч. 9). — *414.*

329 Это слово кажется здесь имеющим отрицательный оттенок. — *414.*

330 Латинизм (в H более правильное написание). См. Предисловие, с. 65. — *414.*

331 Или: «любовь к Нему». — *415.*

332 κλίβανος: слово означает буквально «печь»; значения, приводимого Макарием, нет ни у одного автора (PGL дает перевод breastplate именно для этого места). Вполне вероятно, что здесь мы имеем дело со специальным военным термином (или жаргоном), что лишний раз позволяет предположить близкое знакомство Макария с военной службой. — *416.*

333 Латинизм (см. Предисловие, с. 65). — *417.*

334 Ср. I, 8, 4, 2 с коммент. 294. — *418.*

335 Ср. у Элиана, *О природе животных*, II, 2. — *419.*

336 У Макария изменены род и падеж этого слова. — *422.*

337 См. коммент. 324. — *425.*

338 Благодаря аллюзии с крещением мы могли бы ожидать, что порядок перечисления священнодействий: сначала помазание мурром или елеем (у многих отцов эти два слова являются синонимами), потом погружение в воду — имеет соответствия с тем чином крещения, который был принят в Сирии и Каппадокии (см.: *Даниелу 1999*, 208–224). В таком случае мы имели бы лишний аргумент за отнесение слов Макария к сиро-малоазийскому, а не египетскому региону. Однако в других местах Макарий, явно подразумевая тайноводство крещения, не придерживается определенного порядка, упоминая сначала о причастии (I: 23, 2, 8; 28, 1, 6–7), так что гипотеза подобного рода не имеет твердого и бесспорного основания в дошедших до нас текстах Макария, но вместе с тем не может быть и опровергнута. — *425.*

339 Здесь Макарий использует либо Символ веры, либо один из предшествовавших ему крещальных символов. — *426.*

340 В типе II возможна намеренная правка выражений, казавшихся «соблазнительными» после постановлений православных соборов против мессалиан. Показателен также и следующий полемичный вопрос. — *426.*

341 Экзегеза Ин. 1: 5 была связана с мессалианскими спорами. Св. Диадох Фотикийский в *Сотнице* специально посвятил этой теме 80-ю главу (SC 5 ter, p. 137). — *426.*

342 В параллельном месте (II, 17, 7, lin. 102) употреблено выражение, несомненно являющееся исходным. См. по этому поводу Предисловие, с. 66–67. — *427.*

343 Об этом слове см. коммент. 332. — *427.*

344 Ср. коммент. 515. — *430.*

345 В типе I полемический оттенок выражен чуть сильнее, чем в типе II. Вполне возможно, что это место (как и следующие фразы) связано с нападками «официальной Церкви» на мессалиан. Однако Макарий признает и опасность со стороны чрезмерных «энтузиастов». — *430.*

346 Здесь Макарий, как и чуть выше (см. коммент. 339), снова использует либо Символ веры, либо один из предшествовавших ему крещальных символов. — *431.*

347 Множество имен-эпитетов Иисуса приведено Макарием в II, 52, 7 (ср. также II: 31, 4; 34, 1). — *573.*

348 λόγοις κεκαλλωπισμένην. Выражение хотя и распространенное, но в определенной среде, и довольно характерное для языка риторов и философов (например, похожие словосочетания встречаются у Аристотеля, Аммония, Дамаския, Олимпиодора; Эпиктета; софиста Элиана, Дионисия Галикарнасского, Гермогена, Плутарха; среди церковных авторов — у Иринея Лионского, Иустина Философа, Оригена, Епифания, Евсевия Кесарийского, обоих Григориев). Выше (2, 8) Макарий упоминал о «софистических словопрениях», так что подобные выражения могут свидетельствовать о полученном им в юности «школьном» образовании. Ср. Предисловие, с. 62. — *431.*

349 Это слово посвящено разным темам, вводимым с помощью схожих «тематических зачал» («О таких-то» или «О том-то»); таким образом, компилятивность слова очевидна с самого начала. — *433.*

350 Здесь и выше употребление слова «ипостась» могло привести к некоторым недопониманиям и — при желании — некорректному истолкованию мысли Макария (ср. Предисловие, с. 58, 101). Очевидно, что Макарий настаивает на реальном обоживании христианина, когда в него вселяется сам Святой Дух, притом не мысленно, а реально (в Его ипостаси, то есть Лично). По сути эта же коллизия, только в более острой и догматически определенной форме, возникнет во время исихастских споров о Божественных энергиях, следует ли считать их таковыми номинально или реально. — *434.*

351 Одерживают верх над бесами в духовной войне. — *434.*

352 В синод. переводе «оскорбленного». — *435.*

353 μὴ κατὰ τὸ ἔθος σωματικῶς εὔχεσθαι μηδὲ συνηθείᾳ κραυγῆς μηδὲ συνηθείᾳ γονάτων. Возможно, выпад против практики евхитов, хотя из других источников ничего не известно о такого рода эксцессах (правда, само именование евхитов «энтузиастами» может намекать на нечто подобное). Полемика в данном месте звучит более отчетливо, чем в I, 29, 1, 3 и в типе II, из-за сокращений в тексте в слове I, 17. Что касается соотношения разных вариантов, то похоже, что наиболее развернутым является 29-е слово первого типа, а 17-е слово того же типа и 33-я беседа второго типа — несколько сокращены. К этому же предположению подталкивает и очевидная компилятивность 17-го слова и сокращенное изложение притчи о торговце. См. также таблицу III в конце тома. — *435.*

354 Иными словами, бесы перестают хулить душу. — *436.*

355 По-гречески и «окрашивать» (собственно «окунать [в чан с краской]»), и «погружать» выража-

ются одним словом βάπτω (откуда βαπτίζω — «крестить»). — *442.*

356 По-гречески «дух» и «ветер» обозначаются одним словом πνεῦμα. — *443.*

357 Или: «прихода» (то же слово в специальном значении обозначает и Второе пришествие Христа). — *445.*

358 То есть человечества, см. коммент. 122. — *447.*

359 Тот же глагол в Зах. 9: 16 (см. чуть выше разночтение). Образ Церкви, строящейся из разных камней, получил классическое развитие в христианской литературе в знаменитом месте из *Пастыря* Ермы. — *449.*

360 Или: «сравнивается». — *451.*

361 Далее в типе III следует текст, идентичный 20-му слову типа I. О компиляциях I, 17 и I, 55 на основании I, 19 см. таблицу III в конце тома. — *454.*

362 Это слово, часто встречающееся у Макария, имеет и другое значение — «превозношение». — *454.*

363 Фразу с начала и до данного места ср. с *Ев. Фомы*, 97 (*Quispel 1964*, 227). — *456.*

364 В синод. переводе «облегчение». — *457.*

365 Дальнейший пример ср. с II, 15, 40. См. также Предисловие, с. 62. — *458.*

366 Это слово добавлено, очевидно, Макарием по аналогии с предыдущей параллельной B3 аллюзией (ср. I, 41, 1) и с последующей H3 цитатой. — *462.*

367 «удостоверении» синод. перевод. — *465.*

368 Это прилагательное встречается у Макария еще в I, 18, 4, 13 применительно к «мірской премудрости». — *465.*

369 Либо «смыслы», «разумные основания» (с последующим родительным субъективным, а не объективным). — *465.*

370 Голод в земле Ханаанской как прообраз Страшного Суда. — *465.*

371 Разночтения в этой и следующей цитатах в издании Нестле–Аланда не засвидетельствованы (очевидно, приведены по памяти). — *468.*

372 ξύλα, мертвые деревья, дрова, в отличие от δένδρα, живых деревьев. — *470.*

373 Хороший пример «цепочки» родительных падежей как аналога похожих конструкций в семитских языках (см. Предисловие, с. 71). — *471.*

374 От лат. lorum. В LSJ греч. слово указано только в м. р., но оно встречается в среднем роде у схолиастов, лексикографов и нескольких авторов (самый ранний — грамматик Геродиан, II в. по Р. Х.), так что трудно сказать, имеем ли мы дело у Макария с калькой с латинского или с латинизмом, вошедшим в византийский греческий язык (о латинизмах у Макария см. Предисловие, с. 64–65). — *477.*

375 Возможно, платоновское выражение, встречающееся, согласно TLG, лишь у сравнительно немногих авторов (Плутарх, Филон, Дидим, Епифаний, Василий Великий, Иоанн Златоуст, Феодорит). — *477.*

376 Настойчивость в употреблении слова σωλήν заставляет предполагать, по мнению Бертольда (*Berthold 1979,* 233 ff.), близость Макария к гностическим и манихейским кругам, с которыми он, как пытается продемонстрировать ученый в названной статье, полемизировал. — *479.*

377 ἀνατροπιάσας (BJ: ἀνατραπεὶς R): очень редкое слово, в TLG имеется лишь одна ссылка на Галена (в LSJ также один пример). Однако у Макария (и более ни у одного автора, судя по TLG, LSJ, PGL) в этой беседе дважды встречается еще и однокоренное существительное ἀνατροπιασμός. — *482.*

378 В Евангелии речь идет просто об иудеях. — *484.*

379 Или: «[семя] производит». — *487.*

380 По поводу «ксанфика» см. Предисловие, с. 67. — *488.*

381 Букв. «иконом». — *489.*

382 Соотношение разных типов и вариантов текстов можно представить в виде следующей таблицы (с учетом измененных и сокращенных параллельных мест, не принятых во внимание Штротманном):

B 29	R	Y	B 17	C	H
1, 1–2	+	+	–	–	–
1, 3a	+	+	+	+	+
1, 3b–8	+	+	–	–	–
1, 9–10	+	–	–	–	–
1, 11	+	+	+	+	+
2, 1–2a		–	+	+	+
2, 2b		+	–	+	+
2, 2c–3		+	–	–	–
2, 4–5		–	–	сокр.	сокр.
2, 6–7		+	–	+	+
2, 8–9		+	*иное (ср. копт.)*	*иное (ср. копт.)*	*другое (ср. Ефрем)*
2, 10		—	*иное (ср. копт.)*	*иное (ср. копт.)*	*другое (ср. Ефрем)*

Наши выводы на основании таблицы и анализа разночтений таковы.

Во-первых, в целом B29 отражает полный текст слова, частично сокращенный во всех других типах.

Во-вторых, B17–C–H отражают одну и ту же редакцию.

В-третьих, окончание B17–C присоединено к предыдущей части механически (это подтверждается и всем составом 17-го слова).

В-четвертых, концовка H не подлинная, что доказывается сопоставлением с одним из слов Ефрема Сирина (E, рус. пер. т. 3, с. 32–34), где такому же окончанию предшествует совсем иной текст, гораздо лучший по связности мысли. Кроме того, из наблюдений над словами 1-м (где традиция E в основ-

ном согласна с Григорием Нисским) и 60-м (где состав E подтверждается древнесирийским переводом) мы могли убедиться в том, что композиция E достаточно близка к прототипу. Наконец, опубликованный П Жээном текст «патериковой линии» (*Géhin 1999*, 138–139) — параллельный E, но значительно отличный от него по разночтениям — сохраняет композицию E, что свидетельствует о едином прототипе E и афинской рукописи 2492 и вторичности композиции H.

В-пятых, B17 является сокращением текста типа CH.

В-шестых, вариант CH вряд ли отражает исходный тип, но скорее всего является сокращенной обработкой традиции, отраженной в B29.

В-седьмых, в типе B оказались объединенными две версии (полная и краткая) одного и того же слова, что свидетельствует о наличии промежуточных звеньев, связанных с CH, между архетипом и B.

Какой из двух вариантов заключения (B29 или B17/C либо H) является начальным?

О композиции H уже было сказано выше. Что же касается концовки B17/C, то мы склоняемся к тому, что окончание CH включено сюда составителем из другого слова, и это предположение подтверждается анализом текста. В самом деле, финал B17/C представляет отдельные фрагменты-сравнения, очень легкие для перекомпоновки, тогда как B 29, 2, 8 говорит о «названных выше» злых духах, а следующую главку начинает с зачала «горе душе», уже использованного в главках 6 и 7.

Этот вывод, к которому мы пришли до того, как нам стали доступны издания E. Амелино и П. Жээна, подтвердился, как нам кажется, сопоставлением с коптской версией и Athen. gr. 2492 (анализ см. в Предисловии на с. 44 сл.). Эти свидетели совпали в заключительной части с B17/C, однако значительные отличия в композиции и разночтениях свидетельствуют о колебаниях, существовавших в разных рукописных традициях данного типа и объясняемых отходом от «оригинала», представленного B29.

Наконец, наш вывод о первичности B29 подтверждается и таблицей *Berthold 1981*, 73, воспроизведенной в конце этого тома (таблица III). — *496*.

383 Или: «заступления». — *498*.

384 В слав. переводе: «совы». — *500*.

385 Или: «благодаря чему». — *501*.

386 Ср. *аграфон* 105 (Resch²); в изданиях Нового Завета цитата не определена. — *502*.

387 Это выражение имеется в *Первом послании* св. Климента Римского (20: 5) (в Рим. 11: 33 другие определения). — *505*.

388 Точнее: «состояния» (один из примеров употребления Макарием слова «ипостась» не в богословско-терминологическом значении). — *506*.

389 Букв.: «истощил всю любовь его (*или* свою)[,] к нему[,] сказав». Отнесение местоимений к сыну или отцу и расстановка знаков препинания проблематичны: перевод по всему контексту в соответствии со следующей фразой. — *507*.

390 Букв.: «но только лик отца». — *507*.

391 Ср. эту же цитату в I, 54, 6, 5. — *508*.

392 Или: «язычников». — *509*.

393 Букв. «разумей мне»: разговорные интонации и обороты часто встречаются у Макария, хотя, как правило, остаются без перевода. — *509*.

394 Первые параграфы этой главы по своему стилю напоминают древних апологетов (ср., например, апологию Аристида). — *511*.

395 В синодальном переводе «судьбы». — *512*.

396 Бертольд, не принявший во внимание ни H3 аллюзию, ни многократные аналогичные места у самого Макария, совершенно неправильно расставляет знаки препинания (запятая после «света»!), изменяя смысл на прямо противоположный. — *514*.

397 Здесь и далее в скобках приводится нумерация параграфов русского дореволюционного перевода типа II, отличающаяся от PTS. — *516*.

398 Опровержению правомочности привлечения этого места из Мф. сторонниками того утверждения, что в уме пребывают одновременно грех и благодать, и доказательству того, что дурные помыслы исходят от коварства демонов посредством действия их на душу через тело, посвящена 83-я глава *Сотницы* бл. Диадоха Фотикийского. Ср. Предисловие, с. 132. — *516*.

399 Латинизм (от scutum), получивший особое распространение в поздней византийской империи, см. TLG. В H слово заменено другим, более общим латинизмом по родовому именованию (оружие, rma), не распознанным издателями. См. Предисловие, с. 65. — *517*.

400 То есть к заповедям. — *517*.

401 «Незаметное» разночтение с H весьма существенно, поскольку вводит в круг тем, обсуждавшихся в среде мессалиан (см., например, I, 4: 20, 2 и 22, 1; I, 5, 4, 1). — *517*.

402 Букв. «нешатким». — *518*.

403 Начальники областей. — *518*.

404 То есть князья (более или менее распространенный латинизм, который Гесихий считает нужным пояснить; см. Предисловие, с. 65). — *518*.

405 Картина, рисующая процесс разорения и обнищания колонов, вполне отвечает второй половине IV века — как во всей Византийской империи, так и, в частности, в Малой Азии (которая вполне могла бы быть одной из географических зон расположения монастыря Макария, см. Предисловие, с. 61). Так, в *Житии Макрины* (гл. 20) св. Григорий Нисский описывает, как его родители, несмотря на конфискацию имущества предков из-за исповедания теми христианства, смогли столь умножить богатство, что стали одними из самых владетельных лиц своей округи, а их многочисленные дети (братья и сестры свв. Василия Великого, Григория и Макрины), хотя и получили по девятой доле наследства, превзошли каждый своим имением отцовское достояние (см. SC 178, с. 206 текст и с. 207, примеч. 3). Попутно заметим превосходство B, поскольку H опускает «слишком реалистическое» уточнение, трактуя причастие λειπόμενος в духе H3, цитатой из коего и заменены опущенные слова. — *518*.

406 Букв. «строгаемые» (по аналогии с преследованиями христиан). — *518.*

407 Или: «у меня». — *520.*

408 Ср. с одним из положений «мессалианский ереси» в изложении Иоанна Дамаскина (Предисловие, с. 102 и 118). — *520.*

409 Вариант дореволюционного перевода (в типе II): «ибо велика разница [их возраста]». Хотя чаще Макарий употребляет выражение ἐν μέσῳ в значении «посреди», в смысле, здесь предпочтенном, оно встречается в I, 35, 1, 2 (в необходимом сочетании с глаголом «быть»). — *522.*

410 В других словах (ср. I, 7, 16, 1) Макарий поясняет эту мысль более развернуто (купец, добывший богатство, в пути домой рискует быть ограбленным и даже убитым разбойниками). — *522.*

411 Вместо текста B до главы 3,1 в традиции «Ефрем Сирин» помещен другой фрагмент, известный как отдельное слово Макария в других типах и древних переводах (J, fol. 267–272; Al ep 1 и 2; Ф, fol. 178–182; H 25) и соответствующий традициям под именем «Василий» (текст: *Garnier J.* Basilii opera omnia, II², 1839, 872–887) и «Евагрий» (текст: *Muyldermans 1932*, 55–60; *Peterson 1933*, 271–274). Иначе говоря, в 33-м слове B и E объединяют (до и после 3,1) — каждый по-своему — разные (изначально самостоятельные) тексты Макария. Критическое издание версии «Ефрем Сирин» см. *Strothmann 1981b,* 81 *сл.* — *524.*

412 Латинизм, см. Предисловие, с. 65. Здесь, как и в некоторых других случаях, по нашему предположению, Макарий сопровождает заимствованное слово соответствующим греческим эквивалентом. — *525.*

413 Латинизм. См. Предисловие, с. 65. — *526.*

414 Возможна также аллюзия с Символом веры. — *528.*

415 Или: «и когда стянуто будет это [покрывало]» (ср. рус. перевод Ефрема Сирина). — *529.*

416 То есть добрыми. — *530.*

417 Самое раннее упоминание о двух ангелах (добром и злом), наблюдающих за жизнью человека, находится в *Пастыре* Ермы (36 = Запов. VI, 2), и именно *Пастыря* имеет здесь в виду Макарий, поскольку в первые века это творение пользовалось почти таким же авторитетом, как и Новый Завет. Неудивительно, что ссылки на Ерму имеются у многих ранних отцов, и сам Макарий неоднократно цитирует *Пастыря* (см. Указатель). На это же место *Пастыря* ссылается и Ориген (*О началах* III, 2, 4): «То же самое указывает и книга *Пастырь*; здесь говорится, что каждого из людей сопровождают по два ангела, и если в нашем сердце появятся добрые мысли, то эти мысли, по словам Пастыря, внушаются добрым ангелом, если же — противоположные, то это — внушение злого ангела» (цит. рус. пер.: Самара, 1993, с. 213); ср. его же *Беседы на Евангелие от Луки*, 12 (PG 13, 1829). См. подробнее: SC 87, p. 202, n. 1; p. 414–415, n. 2. Упоминание о злом ангеле мы находим также у Григория Нисского (*О жизни Моисея*, 45), у Феодорита (*На книгу Даниила*, X, 13 [PG 81, 1496]). Архиеп. Макарий, добавляя к названным авторам Кирилла Туровского, пишет однако: «Некоторые из учителей Церкви полагали, что к каждому человеку приставлен один определенный духискуситель, точно так же, как и ангел-хранитель; но это было только частное мнение» (*Макарий 1868*, § 109, II, 1, с. 563).

Важно подчеркнуть, что Макарий/Симеон (как и Ерма, на которого он ссылается, называя книгу *Пастырь* «откровением») не уточняет, с какого момента за человеком следуют два ангела. Между тем ответы на этот вопрос могут быть различными. Так, в некоторых текстах, имевших хождение в Древней Руси под именем тех или иных святых отцов, утверждалось, что ангел-хранитель дается человеку с момента крещения, а злой ангел приставляется с того времени, когда человек может отличать добро от зла. Очевидно, что вопрос о времени приставления ангела-хранителя к человеку зависит от интерпретации Мф. 18: 10: а) имеет ли в виду Господь только ребенка, на которого указывает, или под «малыми сими» подразумевает верующих во Христа — взрослых телесно, но младенчествующих умом (мнение большинства авторитетных Отцов Церкви, хотя св. митр. Московский Филарет Дроздов допускал и буквальное толкование — см. архиеп. Макарий, там же, с. 553)? б) «малые сии», ангелы коих видят Бога на небесах, являются ли крещеными? Большинство отцов учило, что ангел-хранитель дается только верующим во Христа (предполагает ли это выражение, что верующий уже крещен?), но некоторые (Григорий Нисский; Августин, *О Граде Божием*, XX, 14; Феодорит, *Вопросы на Быт.* 3) считали, что ангел-хранитель есть у каждого человека; встречается также мнение (Иероним, *Комм. Мф.* 18), что ангел дается с самого рождения (*Макарий 1868*, § 108, II, 1, с. 556).

Вопрос о следовании за человеком (крещеным или нет, верующим или также и язычником?) двух (или одного?) ангелов и о времени, к которому следует относить это событие, имеет принципиальное значение в контексте мессалианской ереси. Согласно Феодориту (*Haer. fab. comp*. IV, 11 = *Ktosko 1926,* CXCVI, CXCIX), мессалиане утверждали, что за каждым человеком сразу же с момента рождения следует демон, толкающий его на «неуместные действия» (PG 83, 429: Ἑκάστῳ γάρ φασιν ἀνθρώπῳ τικτομένῳ παραυτίκα συνέπεσθαι δαίμονα, καὶ τοῦτον εἰς τὰς ἀτόπους πράξεις παρακινεῖν), и этого беса не может изгнать ни крещение, ни что другое, кроме действия молитвы. В таком представлении очевидны дуалистические мотивы, хотя из изложенного выше отеческого материала нельзя вовсе исключить — конечно, в совершенно ином контексте — и возможности православной интерпретации такого «теологумена».

Нам кажется, что в разбираемом месте у Макария/Симеона нет никаких неправославных мотивов или намеков на них, поскольку он ссылается, во-первых, на *Пастыря*, где ничего не сказано о времени приставления доброго и злого ангелов; во-вторых, если допустить идентичность автора слова *Об исходе души* Симеона Месопотамского и *СМ* (в чем у нас лично нет сомнений), Макарий имеет в виду не столько «субстанциальных» духов, сколь-

ко человеческие страсти, которые после смерти грешников преобразуются в бесов, мучающих душу, не освободившуюся от земных, плотских и материальных, привязанностей. Тем не менее из этого «частного мнения» мессалиане могли сделать — в ином богословском контексте — совершенно иные выводы. — *532.*

418 Ср. с высказыванием прп. Серафима Саровского, что диавол, если бы была его воля, низверг бы землю одним своим когтем. — *533.*

419 См. коммент. 191. — *533.*

420 τὸν λόγον (с артиклем), вариант перевода: «Слова». — *533.*

421 Фактически Макарий говорит здесь о нетварности благодати — теме, получившей богословское осмысление лишь через десять веков после Макария в исихастских спорах. — *534.*

422 Это слово употреблено в нейтральном контексте, но в богословском плане оно характеризовало учение Маркелла Анкирского. — *534.*

423 См. Предисловие, с. 60. По гипотезе K. Fitschen'a, речь идет об осаде Амиды в 359 г. — *535.*

424 Собственно «частные люди», откуда «простецы». — *536.*

425 Или: «служителей» (Господних). — *537.*

426 Редкое слово, в TLG учтено еще лишь у *Суды* и у Феодорита (*Церк. ист.* 2: GCS 44, p. 136). PGL приводит еще несколько примеров и предполагает, что речь идет о солидах. — *538.*

427 То есть земли, известной грекам (букв. «населенная, обитаемая»). — *538.*

428 εὔρυζον: редкий вариант для слова ὄβρυζος (в TLG засвидетельствовано только в схолиях к Лукиану, один пример из Феодорита в PGL). — *538.*

429 Упоминание о Царствии показывает, что, скорее всего, предыдущее предложение типа I опущено в типе II. — *539.*

430 Ср. *Еванг. Фомы*, 113 (почти дословно). — *541.*

431 В синод. переводе: «объядением». — *543.*

432 Ср. Resch², *аграфон* 106. — *543.*

433 Букв. «апокрисиариями» (должностные лица-секретари в Византии — как в гражданской, так и церковной сферах). — *544.*

434 Согласно *Hesse 1973,* 24–25; 200, примеч. 11–14; 246, примеч. 9 (по изложению *Durand 1999,* 284), эта цитата Макария соответствует двум местам из творений Марка Подвижника и восходит к аграфону, представленному сирийской традицией (Татиан соединяет Мф. 6: 14 и 7: 1 с Лк. 6: 37). Тем не менее сирийское происхождение аграфона невозможно (как признает сам Гессе) из-за наличия его в *Послании к Филиппийцам* Поликарпа Смирнского и *Послании к Коринфянам* Климента Римского, откуда аграфон перешел к Клименту Александрийскому во вторую книгу *Строматт* (18, 91, 2). Было бы интересно проследить все аналогичные места, где Макарий соединяет разные цитаты из Нового Завета, и выяснить, где они могут восходить к «изречениям» Господа, а где — к обычной контаминации по памяти и по контексту. — *544.*

435 Весьма любопытный случай прочтения и интерпретации Макарием Ветхого Завета. У LXX стоит ἁφή (с густым придыханием), Макарий же читает ἀφή (с тонким придыханием). Хотя TLG дает несколько случаев такого написания, все они при проверке оказываются неверными (всюду необходимо густое придыхание, поскольку контекстуальное значение — «осязание»). Таким образом, мы имеем здесь, похоже, абсолютный hapax, тождественный в понимании Макария слову ἅφεσις. Иными словами, вместо слова ἀφή (от ἅπτω, касаться) Макарий читал ἀφή, как образованное от ἀφίημι (отпускать). — *544.*

436 По нашему мнению, правильно чтение BA (ср. I, 4: 9, 3–4 и 11, 3). — *545.*

437 Согласно Оригену, апостол Павел цитирует апокрифическое *Откровение Илии* (CANT 346). — *545.*

438 Даже если «вопрос–ответ» является в H дополнением по смыслу, то оно превосходно отвечает как смыслу, так и структуре текста (ἀλλὰ ἐγώ — ἀλλ' ἄκουε). — *545.*

439 В русских дореволюционных переводах Макария и Марка предполагаются другие подлежащие в этой фразе («вы»), что совершенно искажает мысль текста. Переведено нами (при неясном синтаксисе) по смыслу. — *545.*

440 Правилен перевод «Слова» именно как приложения, а не вариант русского дореволюционного перевода как genetivus obiectivus («слова о делателе»). Ср. образ Христа-земледельца в I, 54, 3, 8. В крайнем случае можно понять «слова» как genetivus subiectivus («слова Земледельца», то есть заповедей Господних). — *548.*

441 ἀντιλογία. Могут иметься в виду как прения Моисея со жрецами фараона, так и с народом израильским во время перехода через пустыню по поводу мяса или воды (о последней, источенной Моисеем из скалы, церковные писатели упоминают иногда как о ὕδωρ ἀντιλογίας), или даже разрешение Моисеем всех споров среди народа до избрания судей (ср. Исх. 18: 16), хотя в последнем случае испытание самого Моисея менее очевидно. — *549.*

442 Ср. I: 5, 4, 2; 10, 1, 7 (с коммент. 308); 49, 2, 11. 16. 17; II, 47, 17, lin. 232 (κατὰ μικρὸν συμμεταβαλλόμενος αὐτῇ, рус. пер. активным залогом неправилен). — *549.*

443 Вариант перевода: «совет» (βουλή). — *549.*

444 ἀνεφεύρετος: абсолютный hapax. — *549.*

445 ὁμοτροφία, букв. «совоспитании»: слово встречается еще два раза только у Иосифа Флавия (но соответствующее прилагательное является довольно распространенным). — *549.*

446 То есть долговую расписку. Ср. Кол. 2: 14 и I, 53, 3, 2 с коммент. 537. — *550.*

447 Или: «законную точку опоры». — *551.*

448 То есть не колебаться в надежде на Господа, рассуждая, может ли исполниться это дело (см. ниже, § 4). Ср. *Дидахи*, IV, 4: «Не двоедушествуй, будет или нет». — *552.*

449 Синод. перевод согласно разночтению «потому что». — *552.*

450 Очевидный выпад против «евхитов». — *553.*

451 То есть Святое Крещение. Пунктуация изменена по сравнению с GCS. — *553.*

452 Вариант перевода: «таким образом». Здесь Мака-

рий демонстрирует единомыслие со Вторым вселенским собором, внесшим в Символ веры дополнение из Лк. 1: 33 для опровержения учения Маркелла Анкирского. — *553*.

453 Букв. «неиспытанные, негодные». — *553*.

454 Умоляет либо душе позволить войти в небесный чертог, либо Господу снизойти в храмину его сердца, что, впрочем, здесь почти одно и то же. По синтаксису и другим словам Макария вероятнее первое. — *554*.

455 Борец надеется на победу, добивается своего, отдыхает от подвига и получает награду: так же и в духовном. — *554*.

456 Абсолютный hapax (TLG указывает только это место среди всех учтенных в словаре авторов, в LSJ и PGL отсутствует). — *555*.

457 Абсолютный hapax (в TLG это слово засвидетельствовано только в данном месте Макария и второй раз в этом же слове, 2, 1; в LSJ и PGL отсутствует). — *555*.

458 Абсолютный hapax. Эта фраза чрезвычайно интересна наличием сразу трех hapax'ов — случай весьма редкий (даже у поэтов и лексикографов такое вряд ли часто встречается), показывающий, насколько свободно владел Макарий греческим языком и смело пользовался его возможностями. — *555*.

459 Не покаяния (по-гречески женского рода), но света или Господа. Рукопись A иначе: «если случится, что она желает сие». — *555*.

460 Согласно дальнейшему НЗ контексту (совершенно не указанному в GCS), имеется в виду именно это место, хотя это слово встречается и в других местах НЗ (Рим. 8: 23 [ср. Макарий I, 38, 2, 9]; 2 Фес. 2: 13). — *555*.

461 Прилагательное в рукописи A — hapax, однако у лексикографов и нескольких авторов — преимущественно схолиастов — засвидетельствовано существительное οἰηματία (перевод согласно толкованию *Суды*). — *555*.

462 То есть до смерти состязующегося. — *555*.

463 Это обращение, надписания в рукописях и тот факт, что в Берлинском манускрипте (по которому текст впервые был частично издан Флоссом) слово названо *Посланием* и объединено вместе с *Великим посланием*, говорит о том, что текст изначально был обращен к какому-то неизвестному нам адресату. — *557*.

464 В рукописи B вместо accusativus cum participio, согласованного с оборотом accusativus cum infinitivo (как в AYR), употреблена конструкция genetivus absolutus, логическое подлежащее которого является одновременно (благодаря местоимению αὐτόν) подлежащим и оборота «винительный с инфинитивом». Очевидно, что AYR избегают такого нарушения классических синтаксических правил, и вариант B первичен (аналогичные неправильности можно наблюдать и в других местах — см., например, коммент. 110). — *557*.

465 Русский дореволюционный перевод трактует существительное χάρις в винительном падеже как предлог: «Ибо в достойных, ради святыни и свойственного им бесстрастия, обитает Спаситель». Однако, насколько мы могли заметить, Макарий нигде на всем протяжении слов I типа не употребляет такого омонимичного с существительным предлога (поскольку само слово имеет для него особое значение). Напротив, выражения, близкие по смыслу, например, к выражению «и окончательно стяжать освящение в полноте благодати» (I, 18, 2, 7), довольно часто встречаются у него.

Интересно также, что B настойчиво заменяет в одном и том же предложении два разных слова одним и тем же прилагательным «святые». С некоторой натяжкой (особенно в первом варианте, разночтения которого не полностью указаны Бертольдом) эти расхождения можно объяснить разным прочтением (орфографическим и фонетическим) рукописного «прототипа». — *558*.

466 Слово αὐτίκα встречается во всем *Макариевском корпусе* только один раз. — *561*.

467 Это же словосочетание встречается буквально в I, 1, 3, 8. — *561*.

468 Это и следующие выражения, описывающие в ярких и свойственных для семитской (прежде всего, библейской) поэзии выражениях и образах союз души с сатаной или с Христом, напоминают некоторые из антимессалианских положений Иоанна Дамаскина (см. Предисловие, с. 100). Объяснение обвинения *CM* в мессалианстве апелляцией к традициям и образам сирийской литературы предпринято у *Stewart 1991*. — *561*.

469 Или «удочеренную» вместо рус. дорев. перевода «всыновленную». — *561*.

470 Букв.: «ослаби ми» (слав.), перевод псаломского стиха П. Юнгерова. По контексту Макария можно перевести: «оставь мне [мои грехи]». — *564*.

471 Эта фраза позволяет предполагать, что адресат послания был, скорее всего, молодым человеком. — *565*.

472 Или: «в нем» (Царствие Божие внутрь вас есть). Перевод с оглядкой на предыдущую фразу. — *566*.

473 У Макария: πᾶς πόνος καὶ μὴ πόνος καρδίας, Сирах: πᾶσαν πληγὴν καὶ μὴ πληγὴν καρδίας. — *567*.

474 В современном русском: «ненаученным, невразумляемым». — *567*.

475 Буквально: «ипостаси Духа» (ср. следующую цитату из НЗ!). — *569*.

476 В синодальном переводе, как и во всех традиционных западных, слово *ипостась* — соблазнительно «доникейское» и не очень ясное употребление! — опущено (или на основании одного сомнительного разночтения трактуется как *основание веры*). В слав. тексте: «начаток состава». «Его»: имеется в ряде НЗ рукописей. Очевидно, что в своих творениях Макарий вполне мог употреблять данное слово в «доникейском» (апостольском) значении (ср. Предисловие, с. 58): не послужили ли подобные примеры «основанием» для соответствующих карикатурных вставок в антимессалианские пункты Иоанна Дамаскина? — *569*.

477 Следуем пунктуации GCS, однако из продолжения фразы скорее следовало бы изменить пунктуацию согласно древним чтениям (оставленную после

арианских споров и толкований Златоуста) и современным протестантским изданиям: «…и без Него ничтоже бысть. Еже бысть, в Нем была жизнь». Вообще за весь византийский период насчитывалось до пяти вариантов пунктуации (и соответствующих толкований) этого места из Евангелия от Иоанна, подробнее см., например: *Дунаев 2003*, 117–118 (сноска). — *572.*

478 Риторическая структура напоминает Мф. 23: 13 сл. пар. — *572.*

479 У Макария артикли перед обоими существительными. — *573.*

480 σώματος, букв. «тела». «Классическое» святоотеческое сравнение для единораздельности трех Лиц Св. Троицы (ср., например, Пс.-Григорий Нисский, *26-е письмо* к Евагрию о Божестве: PG 46, 1105) Макарий применяет ко Христу и святым. — *574.*

481 Правильно чтение типа I, потому что Макарий в других местах неоднократно говорит о необходимости — при ясном различении греха и ущербности того или иного человека — видеть в нем именно лучшее (то есть заложенный в нем образ Божий). — *575.*

482 Сравнение смерти со сном (идущее от античных писателей), а также утверждение о средней природе Адама, возможно, свидетельствует о знакомстве Макария с творениями ранних апологетов — таких, как Афинагор или Феофил Антиохийский. Второе положение, касающееся естества первого человека, восходит к Филону Александрийскому. Оно было весьма распространенным среди ранних христиан и встречается в отеческих произведениях вплоть до IV века (например, у Немесия Эмесского). С богословской точки зрения это положение кажется имеющим веские основания, однако в поздней Византии оно не пользовалось популярностью — скорее всего, из-за споров с «афтартодокетами», возникших в среде монофизитов (и можно сказать, безотносительно к самому монофизитству). К сожалению, споры о природе тела Адама (и, соответственно, Христа) не получили должного внимания в Византии как вышедшие из недр монофизитской ереси: на Вселенских и поместных соборах Православной церкви они не рассматривались, хотя взгляды афтартодокетов некоторые отцы Церкви были склонны расценивать (без особо пристального и корректного анализа их) как еретические (ср. характерное опущение «спорного положения» в типе II). Мы не можем останавливаться здесь дальше на этом вопросе, но подчеркнем особую его значимость для решения вопросов, волновавших монахов IV века в связи с движением мессалиан и спорами вокруг крещения. Ср. Предисловие, с. 124. — *577.*

483 Ответ, предлагаемый Макарием на важный вопрос, затрагивающий и антропологию, и христологию (см. предыдущий комментарий), кажется весьма оригинальным и лежащим в русле самых дорогих для Макария идей, однако по существу дела вряд ли такое объяснение разрешает всю глубину проблемы. — *577.*

484 Вторая часть дилеммы очевидно не совпадает с позицией Макария, согласно которой «призрение духовной благодати» (I, 52, 2, 7) может даваться человеку неоднократно по мере борьбы его с грехом и покаяния. Возможный контекст главы — споры о крещении (ср. далее). — *577.*

485 По *Stiglmayr 1912a,* 21, поговорка. Выражение восходит, по-видимому, к Кол. 3: 9–10 и должно рассматриваться в контексте крещения, когда крещаемый снимал свои одежды до купели и облекался после в новые (ср.: *Шпидлик 2000*, 211–212 и 446 [«Совлечься себя»]. Того же мнения придерживается и *Катанский 1902,* 234, примеч. 2). — *577.*

486 Ср. I, 4, § § 9, 2 и 10, 1. Макарий говорит, конечно же, в мистическом смысле, однако до какой степени подобные выражения могли в народной традиции пониматься буквально, свидетельствует, например, одна из поздних легенд об Игнатии Антиохийском, пытающаяся объяснить эпитет «Богоносец»: согласно этому варианту, на сердце мученика после кончины обнаружили написанным имя Господа (впервые, кажется, данное «толкование» встречается у Винсента из Бовэ; опровергнуто знаменитым историком Тильмоном на основании актов св. Игнатия Антиохийского, согласно которым от мученика осталось лишь несколько костей). — *578.*

487 Мы не совсем понимаем смысл первой половины надписания, механической (по начальным словам?) и мало отвечающей содержанию слова, и переводим ее согласно контексту гл. 1, 1. 9.

Комментарий к 46-му слову см.: *Berthold 1979,* 232 ff. — *578.*

488 Далее следует опровержение убеждений, близких к манихейским, и способ опровержения напоминает рассуждения св. Афанасия Великого (*Против язычников*, 39). Очевидно, здесь Макарий предостерегает против интерпретации его исключительно антропологических и психологических утверждений об одновременном пребывании в душе человека добра и зла в дуалистическо-космологическом и теологическом масштабе, хотя эти предостережения мало помогли: манихейские идеи инкриминировались ему — не только в психологическом, но и в богословском планах — как в древности рядом соборов на основании искаженных и вырванных из контекста цитат, так и в XX веке рядом ученых (см. постоянные и тенденциозные попытки отыскать «аллюзии» Макария с манихейскими текстами на протяжении всего комментария в PTS). — *579.*

489 Ср. с первым пунктом ереси мессалиан у Иоанна Дамаскина (Предисловие, с. 100). — *579.*

490 В стоической философии, оказавшей влияние, например, на Климента Александрийского, различалось несколько видов соединения. Вещества могли механически соединяться друг с другом (μῖξις), или сливаться с потерей своих свойств (σύγχυσις), или так смешиваться, что они проникали друг в друга полностью, однако при этом целиком сохраняли свои качества (κρᾶσις δι’ ὅλων стоиков), причем пример соединения вина с водой в последнем случае был классическим (Chrysip. *Fr. log. et phys.* 471–473 Arnim). Подробнее см.: *Verbeke 1945,* 64–66; SC 23 (1970), 216. Макарий имеет в виду, таким об-

разом, что зло соединено с душой чисто механически, а не так, как, например, стоический πνεῦμα проникает в мір (κρᾶσις δι' ὅλων). См. Предисловие, с. 62. — *579*.

491 В рукописях BY при союзе, требующем сослагательного наклонения, стоит изъявительное, что характерно для просторечного (разговорного) языка и иногда встречается у Макария. Все прочие рукописи и издатели пытаются (исходя из разночтений) так или иначе избежать вульгаризма. — *580*.

492 Начало параграфа повторяется (с некоторыми опущениями) в 4-м слове. Возможно, это след первоначальной композиции (то есть I, 4, 26 следовало непосредственно после I, 46, 2, 9). — *582*.

493 Букв. «кулаком». — *584*.

494 Или: «и [ты] вселился во внутреннего человека, в Христа». — *584*.

495 Начало фразы, типологические соответствия которому можно найти и в других местах *Корпуса* (сравнения дома с хозяином или воином, расположившимся в нем, или воды с вином), указывает на разницу между сатаной, міром и людскими душами, что было важно подчеркнуть для опровержения мессалианских представлений об обитании диавола в человеке и дуалистических ересей. — *585*.

496 Макарий не отличает образа от подобия (ср. *Davids E. 1968,* 41). Такая позиция, характерная для некоторых ранних отцов Церкви и многих современных (по преимуществу протестантских и отдельных православных) богословов, вполне может объясняться и языковым фактором: эти слова не различаются во многих восточных языках — не только еврейском и сирийском, но и армянском (см. *Марр 1915*, 125–126; *1916*). — *585*.

497 Согласование (подлинника) по смыслу. — *586*.

498 Эту главку немецкие издатели сравнивают с *Житием Порфирия Газского* Марка Диакона, 47 (Bonn, 1895. P. 41 sq.; новейшее крит. изд.: H. Grégoire — M. A. Kugener. Paris, 1930; рус. пер. Д. Е. Афиногенова: М., 2003). — *587*.

499 Наш перевод волен, но и дореволюционное толкование «драгоценность царских его отличий» вряд ли бесспорно из-за предлога «с» и последующих слов, явно относящихся к людям. Хотя у Макария слово ἀξίωμα обозначает «достоинство», а в значении «сановник» всегда употребляется ἀξιωματικός, перенос значения с абстрактного свойства на конкретного носителя здесь кажется допустимым. — *587*.

500 То есть у братьев одного монастыря. — *590*.

501 Неправильное чтение в H (по гомиотелевту и сходству звучания κατηυλισθῆ [надо ли читать в B καταυλισθῆ или κατηυλίσθη?]— καταλύσει) и антонимичная двусмысленность глагола καταλύω и вызвали, по-видимому, добавление отрицания в H. Из этих и многих других наблюдений над текстами первого и второго типов очевидно, что чтения H выделяются заметной, хотя и аккуратной, разноплановой «редакторской» работой по облегчению восприятия текста (иногда неправильно переписанного), и мало понятно, каким образом у современных ученых сложилось представление о большей — в сравнении с B — надежности текста H. — *596*.

502 Контекст H3 требует скорее перевода: «*Если только*, — говорит [апостол], — *и одетые мы не окажемся нагими*», — однако ниже (6, 1) Макарий повторяет фразу апостола с синтаксическими и лексическими уточнениями, не оставляющими места для сомнений при выборе разных вариантов перевода. — *596*.

503 О «ксанфике» см. Предисловие, с. 67. — *597*.

504 Или: «его» (сердца), ср. I, 4, 10, 1. См. также I, 32, 8, 5. — *601*.

505 P. Штаатс определил источник излагаемой здесь притчи о десяти девах: это так называемая *Epistula Apostolorum* (далее: EA [ср. выше, коммент. 46. — *А. Д.*]), известная в латинской (один фрагмент), коптской (с большими лакунами) и эфиопской (полной) версиях, но восходящая к греческому оригиналу, который датируется II веком по Р. Х. (*Staats 1969*). Современное критическое издание EA по всем источникам текста вместе с монографическим исследованием в настоящее время готовит J.-N. Pérès в серии *Corpus Christianorum. Series Apocryphorum*. Пока это издание не вышло, можно обращаться к его популярному резюме в виде книги *Pérès 1994*; здесь же новый французский перевод с кратким комментарием. Перес и Штаатс следуют той датировке EA, которая была предложена издателем коптской версии и автором первого монографического исследования о ней К. Шмидтом, — середина II века (у Шмидта даже чуть позже: вторая половина II века, «вероятнее, 160–170-е гг.»: *Schmidt 1919*, 402). Предлагалась и более ранняя датировка EA — началом II века (*Hornschuh 1965*). Современные представления относительно традиций, в русле которых написана EA, см. в: *Hills 1990*. Издание коптской версии см. в указ. изд. Шмидта, где анализируются и остальные источники текста. Издание эфиопской версии: *Guerrier 1913*, f. 3, 141–236. Изд. латинского фрагмента: *Hauler 1908* (это издание исправлено по сравнению с появившимся в том же 1908 г. *editio princeps* J. Bick'a; впрочем, латинский фрагмент не содержит интересующего нас места EA).

Наиболее характерными отличительными особенностями притчи о десяти девах по EA являются две следующих: 1. мудрые девы, в отличие от юродивых, не спят — в чем и проявляется их добродетель (в тексте Мф. 25: 5, напротив, спят именно «все» девы); 2. каждые пять дев символизируют пять конкретных добродетелей или, соответственно, пять пороков. (Экспликация елея как Святого Духа, возможно, также является характерным признаком, но она настолько распространена в христианской литературе, что мы даже не станем пытаться делать на ее основе какие бы то ни было выводы.)

Бодрствование (бдение) как характерная добродетель мудрых дев присутствует не только в толковании Макария-Симеона, но и в огромном количестве памятников как аскетической литературы, так и гимнографии, распространенных по всему

христианскому миру (см. библиографию в *Лурье 2000а*, с. 75 и примеч. 141; из аскетической литературы там приводятся примеры из *Liber Orsiesii*, 1 и коптского *Поучения 1* св. Пахомия, где соответствующий фрагмент преподносится как цитата из св. Афанасия Александрийского; но можно привести и сирийские примеры: Афраат, *Demonstrationes*, 6, — и византийские: Феодор Студит, *Большой Катихизис*, II, 79 (Τοῦ ὁσίου Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου Μεγάλη Κατηχήσεις, Βιβλίον δεύτερον / Ἐκδοθὲν ὑπὸ τῆς Αὐτοκρατορικῆς ἀρχειογραφικῆς ἐπιτροπῆς [издал А. И. Пападопуло-Керамевс анонимно]. Ἐν Πετρουπόλει, 1904, 553–554; рус. пер.: Творения. Ч. 1. СПб., 1907. С. 844). Следы этой редакции притчи можно усмотреть даже в тексте Евангелия, поскольку Иисус делает из данной притчи вывод, не следующий из ее текста: *Бдите убо…* (Мф. 25: 13). Такой вывод был бы уместен в какой-либо из соседних притч (ср. Мф. 24, 42), однако находится в противоречии с тем текстом притчи о девах, после которого он помещен в каноническом тексте Евангелия. Очевидно, это следы какой-то редакторской правки.

Действительно, сюжет с бодрствующими мудрыми девами всегда цитировался как вполне канонический, почему и противоречие между Мф. 25: 5 и Мф. 25: 13 не воспринималось как острое. При такой распространенности сюжета с бодрствующими мудрыми девами, его наличие не может служить признаком текстуальной зависимости от ЕА.

Наличие текстуальной зависимости Макария-Симеона от ЕА доказывается наличием второго признака — совпадающим перечнем из пяти добродетелей (которые в *СМ* названы либо «пятью чувствами души», либо «пятью разумными (λογικαί) чувствами души»). В свое время К. Шмидт сделал ретроверсию на греческий соответствующих пяти терминов, дошедших только в коптской и эфиопской версиях ЕА, и — как обнаружил Р. Штаатс — ретроверсии Шмидта буквально совпали, за одним исключением, с греческим текстом Макария-Симеона:

ЕА	СМ	Рус. перевод
σύνεσις	σύνεσις	совесть
γνῶσις	γνῶσις	ведение
ὑπακοή	**διάκρισις**	**послушание / рассуждение**
ὑπομονή	ὑπομονή	терпение
ἔλεος	ἔλεος	милость

Примечание: ЕА по эфиопской версии; коптская версия отличается тем, что в ней σύνεσις и γνῶσις меняются местами. *СМ* воспроизводит порядок терминов в эфиопской версии, которую исследователи считают более близкой к греческому оригиналу.

Идея сопоставить пяти мудрым девам пять добродетелей, из которых одна — γνῶσις (или σοφία), конечно же, не содержит в себе ничего оригинального, однако список Макария, почти совпадающий со списком ЕА, отличается от других аналогичных. Так, у Оригена эти пять добродетелей — προσεδρία, προσοχή, φιλομαθία, σπουδή, φιλοπονία (*Fr. in Mt.* 500 = *Comm. Ser. in Mt.* 64; цит. по *Stewart 1991*, p. 124, n. 99, который и обращает внимание на это различие с Макарием); у Арнобия Младшего — spes, fides, caritas, castitas, elemosina (*Expositiunc. in Mt.* // PL 53, 578; цит. по: *Wilmart 1911*, особ. 100, где проводится сопоставление с ЕА; впрочем, списку из ЕА тут можно сопоставить только elemosina / ἔλεος).

Наличие у человека именно десяти чувств (помышлений), из которых пять добрые и пять злые, засвидетельствовано в псевдоэпиграфической литературе. Так, в эфиопской *Кебра Негест* (дошедший эфиопский текст XIV века воспроизводит традиции, сохранявшиеся в источниках на греческом языке VI–VII веков, которые, в свою очередь, частично восходят к эпохе возникновения христианства; см. об этом памятнике: *Лурье 2000б*) сказано, что «у Адама было десять помыслов — пять добрых и пять злых»; к сожалению, больше ничего об этих помыслах не сказано (*Bezold 1905*. S. 143a 20 эфиопской пагинации (текст) / 112 (нем. пер.)). В эфиопском тексте для слова со значением «помыслы» употреблен тот синоним (ḫalinâ), который часто служит для передачи греческого λογισμός, что близко подходит к одному из вариантов терминологии Макария-Симеона: λογικὰ αἰσθήσεις.

Сами по себе, подобные списки добродетелей — распространенный жанр, унаследованный христианством от ветхозаветной эпохи. Классический пример такого списка в христианском документе — Гал. 5: 22–23, где количество добродетелей равно девяти, и ни одна из них не пересекается с нашим списком из ЕА и Макария-Симеона. Однако, весьма примечательно, что этот список имеет более ранний еврейский прототип в *Уставе Кумранской общины* (1QS IV 3aβ–6a), где количество добродетелей равно именно пяти, причем, перевод соответствующих еврейских терминов на греческий, сделанный на основании еврейско-греческих эквивалентов Септуагинты, дает точное совпадение с пятью из девяти элементов списка Гал. 5: 22–23 (*Kuhn 1994*, особ. 182–186).

Из приведенных примеров очевидно, что еще в дохристианскую эпоху сложилась традиция списка именно из пяти добродетелей. Для сопоставления ее со списками ЕА и Макария-Симеона пришлось бы обратиться к другим источникам (например, пять имен писцов Ездры в 4 Езд. 14: 24 и пять добродетелей согласно манихейскому трактату, дошедшему только в переводе на китайский язык), что требует отдельного исследования.

Отдельно следует сказать о сопоставлении с девой добродетели терпения. Особое значение именно этой добродетели отмечается и в Новом Завете (в списках добродетелей: Лк. 8: 15; Рим. 5: 3–4; 2 Тим. 3: 10–11; Тит. 2: 2; 2 Пет. 1: 6; как признак христианского совершенства: Лк. 21: 19; Иак. 1: 4; Апок. 1: 9; 13: 10; 14: 12), «терпение» в паре с «милостью» (как в ЕА и у Макария-Симеона) встречается в Псалмах Соломона 2: 36 (входят в Септуагинту, хотя и не входят в славянскую Библию). Но эксплицитно соотносит

терпение с образом девы Филон Александрийский в толковании имени Ревекка (этимологизированного от корня *rbq* с переносным значением «постоянство»): согласно Филону, Ревекка символизирует «царицу добродетелей», и ее еврейскому имени «Ревекка» соответствует греческое ὑπομονή (*De congressu eruditionis gratia*, 35–36 // Philonis Alexandrini Opera quae supersunt. Vol. 3 / Ed. P. Wendland. Berolini, 1898, 79–80; ср. также другой Филоновский трактат — *De plantatione Noe*, 169); эту Филоновскую экзегезу заимствует Климент Александрийский (*Paed.* I, 5; *Strom.* I, 31). Начиная от Климента Александрийского (и продолжая Ипполитом Римским, Григорием Богословом, Григорием Нисским, Амвросием Медиоланским), формируется устойчивая экзегетическая традиция, в которой Ревекка-ὑπομονή становится образом Церкви (об этом см.: *Daniélou 1950*, 115, 119–120).

Итак, несмотря на то, что мы пока не можем сделать вывода относительно места в раннем христианстве того толкования притчи о девах, которое предлагают нам ЕА и Макарий-Симеон, мы можем, однако, убедиться, что речь идет о весьма авторитетной экзегетической традиции, глубоко укорененной в «иудейской матрице» христианства. (Коммент. *В. М. Лурье.*) — *602.*

506 То есть освящение Духа (см. § 2). — *602.*

507 Эта фраза или похожие места чуть ниже, как полагают комментаторы PTS, дали повод для следующей фразы Тимофея Константинопольского при изложении ереси евхитов (§ 6; параллели с § 8 гораздо более сомнительные): «Они говорят, что… Божественная природа превращается и прелагается во что желает и хочет, чтобы с м е ш а т ь с я с достойными ее д у ш а м и». Однако, при существенном смысловом расхождении (даже противоположности), сходства двух слов в д а н н о м месте явно недостаточно, чтобы строить какие-либо о б о с н о в а н н ы е предположения. Если даже немецкие издатели и правы (сходство текстов вероятно для следующего места этого слова чуть ниже), то речь может идти не о «плохом понимании», а о столь большом (и при этом сознательном) искажении, что теряется всякое сходство с оригиналом. Следует заметить, тем не менее, старания типа II (или отдельных его рукописей) «смягчить» некоторые выражения, казавшиеся для поздневизантийского богословия опасными (в V веке подобные словосочетания звучали, как представляется, менее «архаично»). — *604.*

508 Представление о тонко-телесной природе человеческой души и бесплотных духов, восходя к стоицизму, было свойственно многим отцам восточной и западной церкви и вызывало споры не только в схоластике, но и в новое время (последний пример — полемика свв. Игнатия Брянчанинова и Феофана Затворника). См. Предисловие, с. 62. — *604.*

509 В *Пастыре* Ермы — втором после 2 Макк. наиболее известном (и цитируемом Макарием в других местах) тексте, говорящем о творении из ничего, — отрицание μή (Зап. I, 1 [= XXVI, 1]), встречающееся у Макария в следующей фразе. Выражение «из ничего», может быть, употреблялось также в ранних крещальных символах. Аналогичные места есть и в других произведениях раннехристианской литературы. См.: *Дунаев 1999а*, с. 559, коммент. к ст. 311 св. Мелитона Сардского *О Пасхе*, а также греч. текст *Апологии* Аристида, 4, 1 — там же, с. 299, хотя подлинность его спорна. Ср. также: *Weiss 1966* (первая часть монографии); *Бычков 1981*, 214–218; *May 1978*; *Fantino 1996; O'Neill 2002.* — *605.*

510 То есть занимающие по своей природе среднее положение между грубыми и тонкими телами. — *605.*

511 Сопоставим тексты Макария и шестого пункта ереси мессалиан в изложении Тимофея Константинопольского:

Макарий	Тимофей
εἰ οὖν ταῦτα, — πόσῳ μᾶλλον αὐτὸς ὁ ὢν ὡς θέλει καὶ ὃ θ έ λ ε ι διὰ χρηστότητα ἄφραστον καὶ ἀγαθότητα ἀνεννόητον συ μ ε τ α β ά λ λ ε ι καὶ σμικρύνει καὶ ἐξομοιοῖ ἑαυτὸν καὶ σωματοποιεῖ καὶ σ υ γ κ ι ρ ν ᾶ τ α ι ταῖς ἁγίαις καὶ ἀ ξ ί α ι ς καὶ πιστᾶις ψ υ χ α ῖ ς…	Λέγουσιν, ὅτι αἱ τρεῖς ὑποστάσεις, πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος, εἰς μίαν ὑπόστασιν ἀναλύονται καὶ μ ε τ α β ά λ λ ο ν τ α ι· {+ καὶ ὅτι ἡ θεία φύσις τρέπεται PG: *вставка на полях рукой XIV в. согласно аппарату Бенешевича, опуск. в греч. тексте Бенешевич, слав.*} {+ καὶ μ ε τ α β ά λ λ ε τ α ι PG: *нет в аппарате Бенешевича и в слав.*} εἰς ὅ π ε ρ ἂν ἐ θ έ λ ῃ καὶ βούλεται, ἵνα σ υ γ κ ρ α θ ῇ ταῖς ἑαυτῆς ἀ ξ ί α ι ς ψ υ χ α ῖ ς.

Отсутствие критического издания сочинения Тимофея Константинопольского ослабляет достоверность выводов, однако на основании издания Бенешевича, учитывающего славянский перевод, можно все же прийти к некоторым предположениям.

Первоначальный вариант Тимофея мог относиться только к трем лицам Св. Троицы. В таком случае большое текстологическое сходство говорит в пользу связи обоих текстов, но искажение мысли благодаря началу фразы настолько значительное, что изменяет смысл на обратный и заставляет даже сомневаться в тождественности источника Тимофея *СМ*. Благодаря вставкам во второй части фразы текст 6-го пункта Тимофея становится чуть-чуть более отвечающим Макарию, однако и здесь искажение авторской мысли весьма сильное. Являются ли эти дополнения позднейшими вставками, сделанными, чтобы приблизить пункты Тимофея к текстам Макария, или отражают первоначальное чтение? Ответ на эти вопросы имел бы особый интерес при сравнении с маргиналиями на полях кодекса b первого типа *СМ*, в которых схолиаст отмечает сходство слов Макария с учением еретиков. О всех этих проблемах см. вторую часть первого раздела Предисловия, посвященную истории мессалианства.

Об «изменении» Христа для соединения с верными душами ср: I: 5, 4, 2; 10, 1, 7 (с коммент. 308); 37, 2 (с коммент. 442); 49, 2, 16. 17. — *605*.

512 Здесь возможна вариативная запятая. — *605*.

513 Букв. «исправление». — *609*.

514 Или: «оскорбляли [Его]». — *610*.

515 Здесь и выше (I, 16, 3, 5 с коммент. 344) Макарий намекает на древнее предание, связывающее раздрание завесы Иерусалимского храма в момент смерти Христа с удалением ангела (или ангелов). Некоторые христианские источники (в том числе сирийская *Дидаскалия*) «заменяют» ангела Святым Духом. Подробнее см. наш комментарий к *О Пасхе* св. Мелитона Сардского, где указаны источники и литература (*Дунаев 1999а*, с. 549, стих 727 [Hall]; с. 610, стих 98 [van Esbroeck]; с. 581–582 [комментарий]). — *611*.

516 Или: «видя многократные от каждого оскорбления». — *611*.

517 Букв.: «Израиль». — *612*.

518 συνηθειῶν: можно перевести и «привычек». — *622*.

519 Это редкое слово (образованное от глагола πεινάω), неоднократно употребляемое Макарием, в TLG учтено лишь в одной из версий *Истории Александра Великого*, стих 4425 (ed. S. Reichmann, Das byzantinische Alexandergedicht nach dem codex Marcianus 408 herausgegeben [Beiträge zur klassischen Philologie 13. Meisenheim am Glan: Hain, 1963]). — *625*.

520 Или: «ума». — *628*.

521 Слово засвидетельствовано только в приложении к *Греческой антологии* (менее редки однокоренные существительные). — *629*.

522 То есть святой души (примеч. архим. Амвросия). — *629*.

523 Средняя часть фразы исправлена нами, конец же предложения является развернутым переводом вместо более дословного, но маловразумительного варианта архим. Амвросия: «…если даже (? — *А. Д.*) оно и не совершается без того, чтобы ему тот (далее надо было бы добавить «не»? — *А. Д.*) предшествовал в виде подготовления». — *630*.

524 Букв. «почти». — *630*.

525 τῆς ἐπισκοπῆς (надзирания, помощи): Макарий продолжает аналогии с внешним церковным устроением. — *631*.

526 В Евр. 11: 5 это слово переводится как «переселение». — *631*.

527 То есть скверные мысли (грязные сосуды). — *633*.

528 Букв. «навозе». — *633*.

529 Тип II опускает это слово, отчего «транспонированный» отрывок приобретает совсем иную тональность (архим. Амвросий весьма неудачно «интерпретировал» фрагмент так, как будто текст в разных типах абсолютно идентичен). — *635*.

530 Здесь, как и в некоторых других местах у Макария, авторский (риторический) вопрос трудно отличить от «реальных» вопросо-ответов. Бертольд слова «мертвый ~ уязвленных» заключает (по неясным для нас соображениям) в кавычки. — *635*.

531 Это слово, появившееся в «богословском обиходе» только со времени несторианских споров, сразу же выглядит подозрительным у Макария, писавшего гораздо ранее, и мы без колебания убираем его (в GCS скобки отсутствуют). Такой вывод подтверждается и обращением ко второму типу, где стоит просто «от Марии», причем ряд рукописей делает очевидные вставки: «Приснодевы» D, «Божественной Девы, пренепорочной и пресвятой» F. Следовательно, рукописи B и X отражают параллельную (позднейшую) редакцию. Заметим еще раз (который уже по счету!) с сожалением, что отсутствие полного аппарата разночтений со вторым типом в издании Бертольда затрудняет реконструкцию текста даже в таких принципиальных местах и позволяет с полным основанием упрекать издателя, то приводящего рукопись B в соответствие с другими типами, то нет. В аналогичном же случае (чуть ниже) Бертольд, отмечая на этот раз, что эпитетов Марии нет в первом (B) и втором типе, тем не менее следует сомнительному разночтению b, что для нас уже вовсе непонятно. Наконец, отметим, что принцип Бертольда привлекать второй тип только там, где имеются расхождения среди рукописей других типов, проведенный столь последовательно, как здесь (с игнорированием даже аналогичных ситуаций), начинает вообще терять всякий смысл. — *635*.

532 Тип II делает «Дух» подлежащим следующей фразы, насколько мы это разумеем: «Небесный Дух, войдя в Адама, сотворил [тело; это слово следует добавить по смыслу из предыдущей фразы, ибо выражение “нового человека” типа I оказалось сокращенным] и срастворил его с Божеством…» Русский дореволюционный перевод здесь спутал дополнение с подлежащим, отчего получилась богословская нелепица (чтобы не сказать, ересь): «Он [Бог] произвел небесный дух, вошедши в Адама…»

Фраза в целом о теле и Духе — так, как она звучит в типе I — кажется маргинальной (и понятна позиция второго типа, более плавно «включившего» ее в контекст), однако здесь важно примечание в PTS, демонстрирующее, что полемика с эпигонами гностиков (а прежде всего они учили о «небесном теле») или с похожими представлениями имела еще место в IV веке: комментаторы ссылаются на Василия Великого (письмо 261, 2: PG 32, 969 B), см. в издании Y. Courtonne: Ταῦτα [все домостроительство] γὰρ πάντα ἀναιρεῖται παρὰ τῶν οὐράνιον σῶμα λεγόντων ἔχοντα τὸν Κύριον παραγεγενῆσθαι. Интересно также, что Василий в письме 260, 8 (Ἐπεὶ οὖν οὐ παύονται ζυγομαχοῦντες περὶ τῆς Ἐνανθρωπήσεως τοῦ Κυρίου, οἱ μὲν ἀνειληφέναι σῶμα, οἱ δὲ ἀσώματον αὐτοῦ τὴν ἐπιδημίαν γεγενῆσθαι διοριζόμενοι, καὶ οἱ μὲν παθητὸν ἐσχηκέναι τὸ σῶμα, οἱ δὲ φαντασίᾳ τινὶ τὴν διὰ σώματος οἰκονομίαν πληροῦν, καὶ ἄλλοι χοϊκόν, *ἄλλοι δὲ ἐπουράνιον σῶμα*, καὶ οἱ μὲν προαιώνιον τὴν ὕπαρξιν, οἱ δὲ ἀπὸ Μαρίας τὴν ἀρχὴν ἐσχηκέναι, διὰ τοῦτο «Εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον») приводит толкование одного евангельского места Оригена (ибо под именем Оригена этот самый текст сохранился в византийских катенах на Луку: фр. 68 // Origenes

Werke / Ed. M. Rauer. Bd 9. Berlin: Akademie-Verlag, ²1959 [GCS]), — что неудивительно, если учесть, что первое «Добротолюбие» составлялось Василием из отрывков Оригена, — однако цитирование Василием данного оригеновского фрагмента, писавшегося, когда не утихли еще окончательно гностические контроверзы, именно в письме свидетельствует об актуальности толкования и веком спустя. Сюда можно добавить интересный фрагмент Амфилохия Иконийского (№ 6 // Amphilochii Iconiensis opera / Ed. C. Datema. Turnhout: Brepols, 1978, CPGS 3245.10a, ср. 3249), в котором автор прямо полемизирует с представлениями о «небесном теле» Господа, хотя и замечает, что после Воскресения тело Христа стало одновременно и таким, каким было прежде, и не таким (духовным) (поскольку исследователи отмечают обычно, что в сохранившихся произведениях Амфилохия не сохранилось следов полемики с мессалианами, то предпочтительнее видеть здесь антигностические мотивы). Кроме того, согласно комментарию PTS, представление о «небесном теле» было свойственно не только гностикам или монофизитам, но и ортодоксальной (в немецкой терминологии — Großkirche) Церкви IV века (со ссылкой на латинского святого отца — Илария Пиктавийского, *О Троице*, X, 18, CPL 433: PL 10, 356 A–357 A; следует только уточнить, что Иларий в данном и других местах, говоря о «небесном теле» и приводя много НЗ цитат, имеет в виду Божественную природу Христа в сопоставлении с «плотским телом», то есть человеческой природой, и у этого святого отца, конечно же, нет и помина о каком-то «принесении с неба» тела Господа). Наконец, от полемики с представлениями о «небесном теле» Христа Макарий мог перейти и к косвенной полемике с «пневматомахами» (если понимать утверждение о «небесном Духе» как тождественное с признанием Божества Духа).

Таким образом, общебогословский фон не дает оснований для сомнений в подлинности фразы, несколько выпадающей из общего (как повествовательного, так и стилистического) плана. — *636.*

533 Букв. «войдя в Адама» вместо «вочеловечившись», ср. коммент. 122. — *636.*

534 Комментаторы PTS замечают здесь, что это высказывание Макария находится в полном противоречии с одним из пунктов мессалианской ереси в изложении Тимофея Константинопольского (*Kmosko 1926,* CCXXV): «Они говорят, что… тело, воспринятое от Нее Господом, было преисполнено демонов, и Он изгнал демонов и таким образом облекся в него». См. Предисловие, с. 117. — *636.*

535 Один из самых ярких примеров контаминации Макарием по памяти близких по расположению и почти идентичных по лексике выражений апостола (ср. коммент. 21, 47, 435, 550). — *636.*

536 В подлиннике всюду словосочетания начинаются «здесь», но мы оставили избегающий тавтологии (с нашей точки зрения; по взглядам древних — изящный риторический прием) «разнообразящий» перевод архим. Амвросия. — *636.*

537 Ср. I, 37, 6 с коммент. 446. О диалоге Христа и диавола и соответствующих параллелях в сирийской литературе см. *Illert 1999.* — *636.*

538 Букв. «воздух» (ср., например, в II, 47, 2 «воздух божества»). — *638.*

539 διὰ τῆς γυμνασίας. Перевод архим. Амвросия: «по причине своего обнажения». Хотя слово «гимнастика», упражнение, и означает по своей этимологии «обнажение» (борцы состязались без одежды), думается все же — по аналогии с предыдущим сравнением, — что Макарий говорит об «опытности, испытанности» Христа как борца со смертью. — *638.*

540 Разночтение рукописи B «как» (в X и H определенный артикль), насколько нам представляется, отражает след сокращения более полного текста прототипа, в котором, очевидно, имелась и вторая часть сравнения, без которой фраза выглядит неполной и даже непонятной. Бертольд, хотя и предпочитает вариант B, не указывает лакуны. Тема «прозябения» (порождения, ростка) вроде бы находит некоторый отклик и далее. — *638.*

541 Макарий неоднократно использует эту поговорку, аналогичную нашему выражению «конец — делу венец». — *639.*

542 Ориг. «без стыда» (примеч. архим. Амвросия). — *639.*

543 Здесь, как и ниже в 3, 1, многозначность греческого слова «логос» и наличие артикля позволяют относить его не только к человеческому слову и рассуждению, но и ко Христу. — *642.*

544 В данном месте Макарий смешал в памяти две ВЗ цитаты, имеющие схожие концовки, по двум НЗ местам, ориентируясь, как видно из дальнейшего, не на Евр., а на 2 Кор. (в GCS, как обычно, такие «нюансы», как Евр. и Иез., не отмечены). — *643.*

545 Букв. «не был создан (сотворен)». — *644.*

546 При чтении B (и Бертольда вопреки AYXJ), где причастие не в именительном, а в родительном падеже, скорее всего, следовало бы перевести так (объединяя настолько далеко отстоящие друг от друга части словосочетания, что такая позиция кажется маловероятной): «И так в душе [человека], ставшего созвучным благодати, Христос…» — *644.*

547 См. коммент. 602. — *645.*

548 Здесь и во многих аналогичных местах, говоря о Христе как о «Брате» верных, Макарий намекает на Мф. 12: 49 пар. — *645.*

549 Или: «в свою очередь». — *646.*

550 Макарий опять смешивает по памяти две похожие цитаты (в GCS снова не отмечено). Предположение архим. Амвросия о прибавлении слов «или ангелы, или архангелы» (причем последнее слово переведено по догадке и неправильно) из Евр. 1: 14 неверно. — *647.*

551 В перев. архим. Амвросия: «природа». Здесь и далее Макарий обыгрывает многозначность (наряду с богословским контекстом, как раз получающим в это время точную фиксацию) греческих слов. — *647.*

552 В перев. архим. Амвросия: «личность». — *647.*

553 Из сравнения этой главы с продолжением беседы

(7, 1) следует, что развитие одной темы в разных вариациях было, скорее, исходным, и потому чтение типа II (опускающего переход-связку) — а следовательно, и композиция последнего — вторичны. — *648*.

554 Перев. архим. Амвросия согласно контексту: «дворце». — *648*.

555 Греческий текст обоих типов совпадает, но сказанное здесь Макарием не согласно с параллельным местом в одном из следующих слов (см. коммент. 596), по которому возлагает руки не жена, а муж. — *786*.

556 См. коммент. 596. — *648*.

557 Слово ἡ κινύρα (см. аппарат к надписанию) встречается, например, в 1 Цар. 10: 5; 1 Макк. 3: 45; у Иосифа Флавия, *Иудейские древности*, VI, 166. По объяснению Гесихия (s. v.), «музыкальное орудие, кифара». Такой «эпитет» (синоним «сладкозвучному»?) Макария в надписании A представляется чрезвычайно любопытным и требующим объяснений, для которых у нас нет твердого основания. — *652*.

558 Букв. «взявшись, схватившись». — *652*.

559 *Дидахи*, III, 10, ср. Ориген, О *началах*, III, 2, 7 (*Дидахи* названо у Оригена «божественным Писанием»). Макарий цитирует *Дидахи* и в других местах (см. коммент. 565). Версия E (см. аппарат ad locum), однако, предполагает заимствование из *Послания* Пс.-Варнавы. — *653*.

560 I, 55, 2, 3–9 является вторичной компиляцией из I, 19 и I, 20 (см. таблицу III в конце книги), а совпадение композиции I, 55 с традицией «Ефрем Сирин» показывает вторичность последней и, следовательно, сравнительно позднее включение в корпус сочинений Ефрема. Этот вывод очень важен для суждения о традиции «Ефрем» и текстологии *Макариевского корпуса*. — *654*.

561 То есть души. — *656*.

562 Это слово многократно встречается в псалмах. — *658*.

563 В обоих русских переводах (дореволюционном и Погодина) это подразумеваемое по смыслу подлежащее отсутствует (или предполагается вовсе иным), отчего текст становится неудобовразумительным. — *658*.

564 Или: «ее» (смерть). — *659*.

565 τοὺς τοῦ κυρίου τρόπους: это выражение, как замечает Бертольд, встречается в *Учении 12 апостолов* (*Дидахи*) XI, 8. — *662*.

566 То есть принуждать себя только к молитве и ни к чему иному. — *663*.

567 То есть дара молитвы. — *663*.

568 Букв. «упраздняемое». — *668*.

569 Или: «это представляет (показывает)». — *668*.

570 αἰσθητηρίων, букв. «органы чувств, восприятия». — *670*.

571 Или: «вкусить вечные блага» (примеч. архим. Амвросия). — *671*.

572 То есть праведников, находящихся в раю (примеч. архим. Амвросия). — *672*.

573 Здесь греческий текст не совсем ясен: «лучшие» или «более сильные» — может относиться к святым, достигшим большей меры святости, или даже к ангелам; «худшие» — грешники или бесы (примеч. архим. Амвросия). — *672*.

574 ἐν ταῖς ἀρχοντικαῖς τάξεσι τὸ κέρδος τοῦ χρυσοῦ πορίζεται: в переводе В. В. Бибихина «занимая различные положения в царском войске, они получают денежную мзду». Думается все же, что эта интерпретация слишком вольная и «начальственные должности» (аналог «табеля о рангах») более предпочтительный вариант. — *672*.

575 Архим. Амвросий добавляет по смыслу «со стола господ». — *673*.

576 Или: «благодать». — *673*.

577 Букв. «подвесить себя»: у архим. Амвросия это выражение ассоциируется с крестом, однако можно понять и иначе (как это сделано чуть выше и как принято в дореволюционном переводе): «зависеть [от Господа]». — *679*.

578 Ориг. «домостроительство», то есть Божий план спасения человека (примеч. архим. Амвросия). — *681*.

579 Ср. в I, 3, 4, 7. О возможной исторической основе описания вооруженной крепости см. Предисловие, с. 60; ср. с. 535 и коммент. 423. — *681*.

580 Букв. «серебро». — *682*.

581 Букв. «покрывало». — *683*.

582 В древней Греции провинившихся рабов ссылали на мельницы вращать тяжелые жернова (примеч. архим. Амвросия). — *683*.

583 Или: «лукавых духов». — *683*.

584 Это же может быть переведено как «ядом и злобою» (примеч. архим. Амвросия). — *683*.

585 То есть душевный град. — *683*.

586 Фраза добавлена архим. Амвросием для лучшего смысла. — *685*.

587 Рукопись b ясно указывает на другого автора. Фрагмент из этого слова (без заключительных параграфов) сохранился в ряде «немакариевских» кодексов под именем Климента Александрийского (fr. 44: GCS 17, 1969, p. 221–223), в других (Vat. gr. 504, f. 507–508) авторство приписывается Максиму Исповеднику. Возможность включения в тип I слов других авторов не является чем-то исключительным, поскольку *CM* нельзя назвать абсолютно гомогенным. Так, в собрании типа III под именем Макария включены творения Василия Великого, аввы Исаии; в кодексе Иверского монастыря 1318 — гомилия Антиоха-монаха. Стилистика совсем не похожа на макариевскую (мы бы сказали, что и вовсе ей противоположна). Заключительная часть слова (§ 23–29) повторяет I, 14, 24 (возможно, именно это дублирование и послужило основанием для включения слова в состав творений Макария). Подробнее см. *Berthold 1973* I, S. XXXII (вопрос о подлинности этого слова Бертольд оставляет, однако, в общем-то открытым). В целом слово похоже на собрание апофтегм или, скорее, кратких уставов-предписаний. Бертольд (указ. место) сближает даже его с (гипотетическим) «мессалианским уставом», описанным в *Dörries 1941*, 288 ff., несмотря на то, что позднее сам же Дёррис отказался от этой гипотезы.

Последние сомнения в инородности I, 62 *Макариевскому корпусу* исчезают благодаря идентичности текста (за исключением последнего абзаца, заимствованного из другого слова Макария) произведению св. Григория Богослова *Увещание к терпению, или К недавно крещеным* (Ὁ προτρεπτικὸς εἰς ὑπομονὴν ἢ πρὸς τοὺς νεωστὶ βεβαπτισμένους, изд. *Guida 1976* [текст на с. 222–226] = TLG 2022/66, CPG 1391; правильная атрибуция указана в CPGS Addenda, p. 494, № 2410), имеющему надписание: «Св. Григория Богослова [взятое] из стихов (ἐπῶν) переложение заповедей о безмолвии и добродетелях». По мнению A. Guida, надписание указывает на *Нравственные стихи* (ἔπη ἠθικά) св. Григория (TLG 2022/60, на русский переведены не полностью). Хотя сходство между обоими творениями св. Григория при первом анализе кажется довольно приблизительным и вопрос об авторстве Григория Богослова может нуждаться в дальнейших доказательствах (видимо, приведенных в недоступной нам статье A. Guida), само слово должно быть окончательно изъято из *Макариевского корпуса*. Хотя мы оставили данное слово в переводе, вслед за издателями, в составе Ватиканской рукописи, все же фигурными скобками как бы удаляем из книги это инородное вкрапление.

[*P. S.* Согласно неопубликованному докладу Яна ван Поттельберге на XV патристической конференции в Оксфорде в 2007 г. (*van Pottelberge J.* Is Clement of Alexandria really the author of the Exhortation to endurance [Fr. 44 Stählin]? Linguistic Arguments), текст CM I, 62 является переложением второго письма свт. Василия Великого.]

Следует также отметить, что 62-е слово имеется в арабской коллекции TV (34, 1–4), где к нему присоединена дополнительная часть (§ 5–11), отсутствующая в греческом варианте Ватиканской рукописи. Поскольку вопрос о подлинности до недавнего времени оставался еще не решенным окончательно, Штротманн не включил § 5–11 в свой перевод арабских текстов, для которых отсутствует греческий оригинал. Вряд ли следует признать такое решение правильным, поскольку, во-первых, для вопроса об авторстве небезразличны любые новые тексты и, во-вторых, если в арабской коллекции присутствует «немакариевское слово», то это сильно подрывает авторитет TV или, по крайней мере, заставляет относиться с большей осторожностью к названному собранию. — *686.*

588 Здесь под словом «молчание» имеется в виду общая сдержанность (примеч. архим. Амвросия). В самом деле, аскетический термин «исихия», который у Макария встречается, помимо данного слова, более 10 раз и имеет если и не окончательную, то вполне определенную окраску, в данном тексте понимается в чересчур широком и, если не ошибаемся, не свойственном для византийского монашества контексте. — *686.*

589 Букв. πόαι — «травы». — *687.*

590 Перевод архим. Амвросия, нами измененный, здесь несколько волен, но и греческая фраза довольно темна, допуская разные толкования: ἅτε δὲ σοφώτερα τε ἀνθρώπων φρονοῦντι καὶ ἅπερ οὐ δυνατὸν οὐδὲ ῥᾷον ἀνθρώποις εὑρεῖν. — *688.*

591 В данном фрагменте имеются небольшие сокращения по сравнению с аналогичным местом в 14-м слове (предлагаем читателям провести самостоятельное сопоставление). Из анализа их видно, что 62-е слово является «вторичным». К такому же выводу подталкивает (в качестве «независимого эксперимента») и любопытное примечание архим. Амвросия (не догадавшегося сделать самой простой вещи — сравнить оба текста!) к § 26: «Здесь в тексте видится, что нечто пропущено. Всякая попытка — предпринятая и нами — пополнить недостающее, является далеко несовершенной». На самом деле аналогичные трудности при понимании текста (только в § 25) возникли сначала и у нас, но при некотором умственном напряжении они оказались вполне разрешимыми даже до обращения к 14-му слову. Сопоставление двух слов помогло выяснить причину этих затруднений.

Из сравнения обоих текстов следует и дополнительный вывод об относительно высокой текстологической надежности рукописи B, предпочитающей с о к р а щ а т ь ц е л и к о м фразы, но не искажать их и не «препарировать» текст, в то время как в кодексе Y, несомненно более полном, допущены ч а с т и ч н ы е с о к р а щ е н и я, затемняющие смысл, и отдельные з а м е н ы слов на п р я м о п р о т и в о п о л о ж н ы е по смыслу (например, «очутившийся» в опасности кораблекрушения при переделке уже «избавился» от него!). — *688.*

592 По-видимому, в сердце. — *689.*

593 *Agraphon* 108 (L 17) Resch². — *689.*

594 Букв. «законы» (примеч. архим. Амвросия). — *691.*

595 В Ветхом Завете. — *691.*

596 Этого текста не находим в Библии, хотя 2 Цар. 13: 18 сл. может указывать на приводимый обычай ветхозаветного развода. Скорее всего Макарий имеет в виду устное предание или позднейший еврейский обычай, ссылающийся на Моисеево законодательство (примеч. архим. Амвросия). Ср. I, 54, 6, 1 (коммент. 556). — *691.*

597 То есть «хоры». — *691.*

598 Букв. «оглашая». — *692.*

599 Или: «целомудренный — с целомудренным» (прилагательное допускает оба перевода) (примеч. архим. Амвросия). — *693.*

600 Или: «в Нем». — *693.*

601 Здесь перевод допускает несколько вариаций: «несущая на себе труды», «терпящая болезни», «взвешивающая свои болезни». Слово ὁ πόνος у св. Макария часто встречается в значении «труд»; но в данном случае оно может означать и «болезнь» (примеч. архим. Амвросия). — *693.*

602 «Дух» по-гречески среднего рода. Возможно, здесь чувствуется влияние семитских языков, где «дух» женского рода (как по-гречески «душа»). Однако Жених и друзья его также называются Макарием Духом и духами, так что серьезной силы это предположение здесь не имеет. Бóльшую вероятность имеет пример, разбираемый в Предисло-

вии на с. 70 (с примеч. 6), однако и он не бесспорен. — *695.*

603 Здесь Макарий обобщает несколько евангельских чудес, связанных с преломлением хлеба (Мф. 14: 17 и 15: 34 пар.). — *696.*

604 Букв. «члены». — *696.*

605 Ср. II, 31, 1. — *696.*

606 Ср. коммент. 366. — *697.*

607 Ориг.: «изложения» (примеч. архим. Амвросия).—*697.*

608 Перевод псалма П. Юнгерова. По объяснению Зигабена, «сильна», так как содержит крепкий напиток (это толкование поздневизантийского экзегета хорошо подходит к контексту Макария). — *697.*

609 Здраво о духе подвижничества. — *699.*

610 διὰ τὸν τῆς οἰήσεως ὄγκον. Возможны другие варианты перевода: «из-за бремени гордыни»; «из-за уязвившей [букв. омоним — “крючок”] их гордыни». Ср. коммент. 113. — *699.*

611 Ориг.: «к напряжению — напряжение» (примеч. архим. Амвросия). — *700.*

LIVRE III

TROIS TÉMOINS PARTIELS INDIRECTS, QUATRE FLORILÈGES, CITATIONS BYZANTINES DE LA COLLECTION I DU *CORPUS MACARIANUM*

PAR VINCENT DESPREZ, OSB
MOINE DE L'ABBAYE SAINT MARTIN DE LIGUGÉ

Nihil obstat.
Le 12 octobre 2006
fr. Jean-Pierre Longeat,
Abbé de Saint-Martin de Ligugé

Imprimatur.
À Poitier le 16 octobre 2006
Albert Rouet,
Archevêque de Poitiers

AVANT-PROPOS

Répondant à l'amicale invitation du Dr A. G. Dounaev, je propose aux lecteurs de la Collection I des Lettres et *Logoi* de saint Macaire quelques dossiers inédits en marge de cette collection.

Ce travail prend place, bien plus modestement, à la suite des éditions de branches complémentaires de sa tradition manuscrite grecque par W. Strothmann : corpus sous le nom d'Éphrem, notes critiques sur la Collection II. Cette petite série sera consacrée à trois nouvelles formes textuelles de pièces de la Collection I, à quatre florilèges qui en dérivent — illustrant la considération dont a été entourée cette collection au temps de la floraison de l'hésychasme — et à la réception du *Corpus Macarianum* chez quelques auteurs byzantins. L'édition critique de seize des *150 Képhalaia* en synopse avec leurs citations par Grégoire Palamas sera occasion de donner une introduction critique à ce florilège, qui ne concerne qu'indirectement la Collection I.

Dans l'introduction autant que dans les chapitres particuliers (fragments et Logos I, 36, puis florilèges), je m'attacherai essentiellement à étudier les relations des divers documents édités, entre eux et avec ceux précédemment connus, pour essayer de commencer à répondre aux questions suivantes : Quelles formes textuelles étaient à la disposition des compilateurs de la Collection I, de ses anthologies (manuscrits A, Y, Ur surtout), de ses florilèges, et plus généralement des lecteurs de la Sainte Montagne ? A, Y, Ur et les florilèges nous font-ils connaître une forme plus ancienne de la Collection I ? Les formes textuelles présentes sur la Sainte Montagne sont-elles apparentées à des formes plus anciennes, syriennes/asiates ou palestiniennes/sinaïtiques, en grec (Collections II, III, IV, Éphrem, Syméon) ou dans des versions (syriaque, arabe, géorgien) ? Je chercherai à poser, et peut-être commencer à résoudre, quelques-unes de ces questions.

Je proposerai des textes et des observations correspondant à l'état présent de ma documentation ; cette publication est un peu prématurée par rapport à l'avancement de mon travail d'édition de la Collection IV et des *150 Képhalaia*. Je sollicite l'indulgence des lecteurs pour le nombre incomplet des témoins cités. Je cite ainsi les témoins du *CM* : ceux de la *Grande Lettre* et de I, 36 sur collations personnelles, ainsi que les manuscrits X, C, L, les témoins nouveaux que j'apporte, et B au chapitre 3 ; les témoins J, R et Y du *CM* (et BbA dans les petits fragments) d'après l'édition de Berthold ; D et M pour H 53, sur collations personnelles ; les auteurs byzantins d'après leurs éditions, sauf un des fragments de Palamas et de Paul de l'Évergétis. La publication accélérée de cette masse documentaire sera difficilement exempte d'erreurs, mais nous espérons suggérer ainsi au moins quelques lignes de recherche.

Pour ne pas surcharger les textes édités, on a renoncé à les munir d'un apparat des citations scripturaires — que l'on pourra trouver dans la traduction russe de la Collection I (partie principale de ce volume). Par exception, la traduction française du *De placendo Deo* (au chapitre 5) comportera ces références, sous forme de notes. Le substrat scripturaire de certains passages sera discuté aux chapitres 1 et 9.

Je remercie le personnel de la salle des manuscrits à la Bibliothèque nationale de France (site Richelieu), la Section grecque de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, spécialement le p. J. Paramelle et M. Paul Géhin ; Mgr L. Duval-Arnould, le Prof. S. Voicu et les services de la bibliothèques Vaticane ; le Prof. Dr. E. Mühlenberg et la Patristische Kommission de Göttingen ; les bibliothécaires de l'Institut Français d'Etudes Byzantines, les directeurs successifs de « Sources chrétiennes », et d'autres chercheurs qui m'ont aidé par des documents, par leurs travaux et leur intérêt pour notre auteur, notamment le Prof. Dr. R. Staats, le Prof. B. Gain et le Prof. J. M. Nieto Ibañez. Cette recherche a été guidée dans ses débuts par † le p. Jean Gribomont ; et la rédaction de la présente section a été menée en dialogue constant avec le Dr A. G. Dounaev, que je remercie beaucoup du soin, de la compétence et de la patience qu'il y a apportée, ainsi que son équipe éditoriale.

SOMMAIRE

Avant-propos — Abréviations.

Chapitre 1. Le texte de la Collection I après les éditions de W. Jaeger, R. Staats et H. Berthold.
1.1. Répartition du travail d'édition du Pseudo-Macaire.
1.1.1. La Collection I : n° 1 (*Grande Lettre*) et nos 2–64. L'édition Berthold.
1.1.2. L'édition de R. Staats s'inscrit dans la ligne de celle de la Collection I.
1.2. Les éditions Jaeger et Staats de la *Grande Lettre*.
1.2.1. Les manuscrits utilisés par W. Jaeger.
1.2.2. Les manuscrits utilisés par R. Staats.
1.2.3. Trois nouveaux témoins : la Collection-mosaïque.
1.2.4. L'édition Staats est éclectique : base Bb (NnT), apports propres de E, leçons de SXL.
1.2.5. Le texte syriaque de la *Grande Lettre*.
1.2.6. La *Grande Lettre* et le *De Instituto christiano*.
1.2.7. Premier projet Desprez : éditer le texte Éphrem.
1.2.8. Projet retenu par Sources chrétiennes : éditer la forme textuelle IV de la *Grande Lettre*.
1.3. Témoins de la Collection I dans les autres collections.
1.3.1. La Collection II et l'édition de M. Kroeger.
1.3.2. La Collection III.
1.3.3. La Collection IV, ses anthologies et ses versions.
1.3.4. La Collection arabe syméonienne Φ (autrefois « TV »).
1.3.5. Collections syriaques.
1.3.5.1. La Collection vulgate.
1.3.5.2. La collection du *Sinaï Syriaque* 14.
1.3.5.3. Isaïe, Marc, Ammonas syriaques (renvoi).
1.4. Tradition indirecte de composants de la Collection I.
1.4.1. Recueils partiels ; pièces isolées sous différents noms.
1.4.1.1. Les sous-collections A et Y sous le nom de Macaire, la version latine de l'*Urbinas* 521.
1.4.1.2. *L'Atheniensis* 2492.
1.4.1.3. Collection Éphrem.
1.4.1.4. Sous le nom de Marc le moine, le Logos I, 36 (renvoi).
1.4.1.5. Sous le nom de Syméon : *Vatican gr.* 2028 (renvoi).
1.4.2. Florilèges de la Collection I.
1.4.2.1. Le florilège *De placendo Deo in cogitatione :* extraits de *CM* I, 4–7, 1, et 9–18.
1.4.2.2. Le début de l'Opuscule I *De custodia cordis* (§ 1–6).
1.4.2.3. Le florilège de Marc hiéromoine (section macarienne).
1.4.2.4. La Collection-mosaïque.
1.4.2.5. Bilan des florilèges et des citations de la Collection I.
1.4.3. Florilèges de la Collection II.
1.4.3.1. Participation au florilège de Marc hiéromoine (*Vat. Chigi gr.* 27 (RV 33)).
1.4.3.2. Participation à la Collection-mosaïque.
1.4.4. Florilège de la Collection IV : L'Épitomé en *150 Chapitres* (les *150 Képhalaia* ou Opuscules II–VII).
1.4.4.1. Manuscrits.
1.4.4.1.1. La famille ξ.
1.4.4.1.2. La famille χ.
1.4.4.1.3. La famille ψ.
1.4.4.2. Éditions.
1.4.4.3. Titres.
1.4.4.4. Hypothèses sur le milieu d'origine.
1.4.4.5. Édition de Ke 6–7.
1.4.5. Pas de florilège de la Collection III.
1.4.6. Manuscrits inexploités, surtout récents.
1.5. Quelques exemples au fil de la Collection I.
1.5.1. Lieux variants ou documents de la *Grande Lettre.*
1.5.1.1. Collation commentée de la première phrase de la *Grande Lettre*, d'après les témoins grecs et latin.
1.5.1.2. L'omission de *GL* 8 dans BbA Ur.
1.5.1.3. La lacune de *GL* 9, 15–17.
1.5.1.4. « Adversaire » ou « méchant démon » ? *GL* 9,8.
1.5.1.5. *GL* 11, 8 : ἀπολάβετε ou ἀπολαύετε ?
1.5.2. Le dernier mot de I, 3 : « père » ou « mère » ?
1.5.3. Vatic. gr. 2028 pour I, 4.7 ; Glose sur Syméon (renvoi).
1.5.4. « Impassiblement » ou « purement » ? I, 7, 2, Adam et Ève au paradis terrestre.
1.5.5. Principales variantes du *Marcianus*

gr. 52, ff. 211–215 sur I, 40 (éd. Berthold // GCS, Bd II. Berlin, 1973, p. 60–68).
1.5.6. I, 48, 4, 10–11, Job et Abraham : apport du syriaque sous le nom de Marc.
1.5.7. Le Saint-Esprit comme cultivateur d'après les *150 Képhalaia* en I, 50, 1, 4–7.
1.5.8. Le passage de la Collection IV omis par I, 57, 2–3.
1.5.9. Un nouveau témoin de HA 51 sous le nom de Macaire et non de Syméon.

Chapitre 2. Un fragment palimpseste (antérieur à 708) de la « Grande Lettre » du Pseudo-Macaire.
2.1. Structure du 18ème et dernier cahier.
2.2. Lecture du document.
2.2.1. Écriture.
2.2.2. Orthographe.
2.3. Place dans le stemma.
2.3.1. Liste des témoins grecs de la *Grande Lettre*.
2.3.2. Sigles critiques.
2.4. Niveaux de lisibilité.
2.5. Bilan statistique approximatif.
2.6. Conclusions.
2.7. Édition du texte.

Chapitre 3. Sept fragments grecs sous le nom de Syméon. Un feuillet retrouvé du *Sinaï syriaque* 14.
3.1. Le manuscrit.
3.2. Principes de notre édition.
3.3. Édition :
3.3.1. Σ 1 = I, 7, 6, 1–10 = Φ int. 41, 1–5 ;
3.3.2. Σ 2 = C 17d = Φ int. 41, 6 ;
3.3.3. Σ 3 = I, 7, 8, 1 = Φ int. 5 ;
3.3.4. Σ 4 = I, 7, 3 = Φ int. 38 ;
3.3.5. Σ 5 = I, 7, 14 = Φ int. 13 ;
3.3.6. Σ 6 = I, 7, 5 = Φ int. 40 ;
3.3.7. Σ 7 = I, 4, 6 = Φ br. 13.
3.4. Bilan critique.
3.4.1. Étude statistique.
3.4.2. *Lectiones selectae*.
Annexe : essai de traduction littérale d'un feuillet retrouvé du *Sinaï syriaque* 14 (z).

Chapitre 4. Le Logos I, 36 et la tradition de Marc le moine.
4.1. Manuscrits utilisés.
4.2. Titres ; entrée dans le corpus marcien ?
4.3. Classement des témoins marciens.
4.4. Principes de notre édition.
4.5. Édition de *CM* I, 36.

Chapitre 5. Le florilège en 43/45 chapitres de la Collection I (I, 4–7 + 1 + 9–18) *De placendo Deo in cogitatione — Plaire à Dieu en pensée*.
5.1. Manuscrits.
5.2. Titre, analyse, datation.
5.3. Concordances avec la Collection I.
5.4. Principes de notre édition.
5.5. Édition et traduction d'après le *Vatican grec* 730.
5.6. Bilan critique.

Chapitre 6. Le florilège *De custodia cordis* (Περὶ φυλακῆς καρδίας, Opuscule I, CPG 2413/1), édition critique de la Seconde Partie.
6.1. Manuscrits, éditions, description.
6.2. Analyse de la Première Partie : Quatre pièces de la Collection IV.
6.3. Édition de la Seconde Partie : 6.3.1 Principes de notre édition — 6.3.2. Édition.
6.4. Bilan critique de la Seconde Partie.

Chapitre 7. La section macarienne du florilège de Marc hiéromoine — *Vaticanus Chisianus graecus* 27 (R.V.33), ff. 14–26v.
7.1. Le manuscrit.
7.2. Identification des extraits.
7.3. Index des pièces originales représentées.
7.4. Lieux variants discriminants pour le texte de la Collection I.
7.5. Bilan critique et conclusion.

Chapitre 8. La Collection-mosaïque : édition des titres, inventaire, quelques exemples, bilan.
8.1. Les manuscrits.
8.2. Édition des titres des Logoi de la Collection-mosaïque et inventaire des Logoi originaux du *CM* I et II qui y sont contenus.
8.3. Premières descriptions par H. Dörries, H. Berthold et R. Staats.
8.4. Édition des fragments de la *Grande Lettre* (*CM* I, 1) dans n en dehors de la section 1.
8.5. Édition intégrale des extraits du Logos I, 10 et des extraits de I, 53 qui sont intercalés entre eux.
8.6. Fondements pour un bilan critique.
8.6.1. Données de base.
8.6.2. Méthode.
8.7. Leçons de n discriminantes pour des pièces des Collections I et IV.
8.8. Bilan critique provisoire.
8.8.1. n 2–24.

8.8.2. NnT 1 = la *GL*.
8.9. Index récapitulatif par Logoi de *CM* I et Homélies de *CM* II (H et HA).
8.9.1. *CM* I.
8.9.2. *CM* II (H).
8.9.3. 7 Homélies Marriott (HA).

Chapitre 9. Citations du *Corpus Macarianum* chez quelques auteurs byzantins et syriens.
9.1. Jean Cassien, Callinicos, Diadoque : Région de Constantinople, début du Ve s.
9.1.1. Jean Cassien ?
9.1.2. Diadoque de Photicé.
9.1.3. Callinicos.
9.2. Palestine, Ve–VIIe s.
9.2.1. Isaïe de Scété et de Gaza.
9.2.2. Barsanuphe de Gaza.
9.2.2.1. Le fragment *CM* I, 7, 11, 1.
9.2.2.2. ὅλος ὀφθαλμός, ὅλος νοῦς.
9.2.3. Apophtegmes.
9.2.3.1. *CM* I, 9, 2, 2.10 et *Sin. gr.* 448, ff. 324–325.
9.2.3.1.1. n° <731>.
9.2.3.1.2. n° <733>.
9.2.3.2. *CM* I, 4, 7 et *Syst.* XI, 49.
9.2.3.3. « Le mépris comme l'honneur ».
9.2.3.4. Conclusion.
9.2.4. Deux scholies sur *l'Échelle* de Jean Climaque.
9.2.4.1. Texte grec des scholies sur l'Échelle 27.
9.2.4.2. Texte de HA 56, 1–4 d'après M et apparat critique.
9.2.5. Jean Damascène : cf. supra 1.5.4.
9.3. Auteurs syriaques du VIIe s.
9.3.1. Dadisho Qatraya et le commentaire anonyme d'Abba Isaïe.
9.3.1.1. Dadisho Qatraya.
9.3.1.2. Le commentaire anonyme.
9.3.2. Isaac de Ninive, traduction grecque (IXe s.) ; Jean de Dalyata (VIIIe s.).
9.3.2.1. Première Collection, traduction grecque, Logos 49.
9.3.2.2. Deuxième Collection, IVème Centurie, ch. 25.
9.3.2.3. Jean de Dalyatha.
9.3.3. Lettre syriaque d'Ammonas.
9.4. Région de Constantinople, IXe–XIIe s.
9.4.1. Théodore Stoudite (759–826) ?
9.4.2. Paul de l'Évergétis († 1054), *Συναγωγή* et *Κατηχητικόν*.
9.4.3. Jean l'Oxite (Jean V d'Antioche).
9.4.4. Michel Glykas.
9.4.4.1. Annales et *CM* I, 2.
9.4.4.2. Apories sur l'Écriture.
9.5. Trois auteurs, VIIe–XIe s.
9.5.1. Théodore d'Édesse, *Centurie* (IXe s. ?).
9.5.2. Pseudo-Chrysostome (avant le XIIe s.), Deux lettres à des moines, CPG 4627 et 4734.
9.5.3. Pierre Damascène (XIIe s.).
9.5.3.1. Avertissement à sa propre âme.
9.5.3.1. Discours synoptiques.
9.6. Hésychasme, XIIIe–XIVe s.
9.6.1. Nicéphore moine (XIIIe s.).
9.6.2. Calliste et Ignace Xanthopouloi (fin XIVe s.).
9.6.2.1. *Centurie*, ch. 43.
9.6.2.2. *Centurie*, ch. 92.
9.6.2.3. *Centurie*, ch. 94.
9.6.3. Grégoire le Sinaïte.
9.7. Grégoire Palamas.
9.7.1. La Collection I.
9.7.2. La Collection II.
9.7.3. Les *150 Képhalaia*.
9.7.4. Collection syriaque vulgate, à travers Isaac.
9.7.5. Rencontres thématiques.
9.7.6. Florilège patristique.
9.7.7. *Tome Hagiorétique*.
9.8. Annexes.
9.8.1. La liturgie byzantine.
9.8.2. Paterika arméniens.
10. Conclusion générale.
11. Notes complémentaires.
11.1. Les manuscrits *Sinaï Arabes* 356 et 358, et le début de la *Grande Lettre*.
11.2. Manuscrits grecs du *CM* antérieurs au Xe siècle.
11.3. Un nouveau témoin de la Collection syméonienne grecque supposée.
11.4. Compléments sur la tradition latine des écrits macariens.
12. Indices.
12.1. Index scripturaire.
12.2. Index des lieux du *CM*.
12.3. Index des manuscrits.

ÉDITIONS DE RÉFÉRENCE DU PSEUDO-MACAIRE

I Collection I (citée : I, 45, 3, 1 — Be I ou II, [p.] 187, [l.] 2–10), d'après *Berthold 1973* ou Дун.

II Collection II (citée : II, 30, 6, 84–88 = homélie, § et lignes), d'après *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*.

III Collection III (citée : III, 27, 3, 1 = logos/homélie, §) d'après *Klostermann–Berthold 1961* ; le dernier chiffre est la subdivision ajoutée dans *Desprez 1980*. — On notera que les chiffres de Klostermann–Berthold et de Desprez ne sont pas ceux du manuscrit de base, C.

C Pièces de la Collection III communes avec la Collection II (variantes particulières éditées par *Strothmann 1981c*) — ou fragment C 17 d du manuscrit C (TU 72, p. XXVII). On cite en ces cas le numéro du logos *dans le manuscrit C*, non dans TU 72.

HA Appendice à la Collection II (cité : HA 53, 8–9, Marriott 32, 11–33, 8), d'après *Marriott 1918a*.

GL *Grande Lettre* (citée *GL*, St. 3, 4, 95–98), d'après *Staats 1984*.

Strothmann 1975.

Strothmann 1981a I–II (CPG 2421).

Strothmann 1981b.

Strothmann 1981c.

SIGLES DES MANUSCRITS, RECENSIONS, ÉDITIONS

1) Manuscrits (grecs, syriaques, arabes)[1]

A Codex Vaticanus graec. 710, s. XIV, ff. 1–154v (Anthologia e Collectione I)

a Codex Parisinus gr. 1598, a. 1072–1073, ff. 253–303 (Ke *forma* ξ 45–150)

B Codex Vaticanus graec. 694, s. XIII (Collectio I)

b Codex Atheniensis graec. 423, s. XIII, ff. 1–275 (Collectio I)

C Codex Atheniensis graec. 272, s. XI, ff. 1–230v (Collectio III) ; 230v–309r (Collectio IV, 2–11)

c Codex Parisinus gr. 927, s. XII, p. 68–330 (Ke *forma* χ 1–141 ειδεχθείᾳ)

Ch Codex Vaticanus Chisianus gr. 27 (R.V. 33), s. XIII, ff. 14v–26v et 104v (florilegium Marci Hieromonachi)

D/D[1] Codex Oxoniensis Bodleianus Baroccianus 213, s. XIV–XV, ff. 1–202 (Type II, H) et 202v–240v (HA, 7 Homiliae)

d Codex Parisinus Coislinianus 124[2], s. XII, ff. 393–465v (Ke *forma* χ 20 νοὸς ἀκαταστασίαν—150)

E Codex Marcianus Venetus 52, s. X, ff. 96–103 (I, 60 et 55) ; f. 174rv (*Strothmann 1981b*, item 8 sub nomine Ephraimi, CPG 4048) ; f.186r–216v (Epistula Magna + I, 40 + *initium* III, 28)

e Codex Scorialensis gr. Υ.III.2, s. XIII, ff. 320–356v (Ke *forma* ξ)

F Codex Berolinensis gr. 16, s. XIII–XIV, *nunc deperditus ex collatione* Dörries *anno* 1926 *pro* H (*cf.* H, p. XXXI, n. 24) ; Epistolam IIA = I, 40 *edidit* Floss // PG 34, 409–420

f Codex Vaticanus syr. 122, a. 769, p. 26–46 (I, 48 sub nomine Marci) ; 192–278 (Collectio syriaca vulgata) ; 302–304 (I, 12 sub nomine Isaiae) (siglum E apud *Strothmann 1981a*)

G Codex Athous Lavra H 61, s. XIV, ff. 1–335 (Coll. II, 1–46)

g Codex Vaticanus syr. 121, a. 1576, ff. 23v–32v (I, 48 sub nomine Marci) ; 77–118 (Collectio syriaca vulgata) (siglum Z apud *Strothmann 1981a*)

h Codex Parisinus Suppl. gr. 1176, s. XIV, ff. 18–22v : Ke *forma* ψ 1–21, μηχανήματα

J Codex Athous Iviron 1318, s. XVIII (Typi II, III et IV)

K Codex Panhagias (Kamariotisses) 75, s. XI–XII, 153 ff. (Coll. II)

k Codex Kievensis, CNBAN, Φ 72 N6, s. XII–XIII ; ff. 171–178v (*CC* ?) ; 179–232v : Ke (*Treu 1961*)

L Codex Athous Laura 168 (B 48), s. XIII, ff. 1–213v (Collectio IV, 1–11)

M Codex Mosquensis, GIM, Sinod. gr. 320 (Vladimir 177), s. XII, ff. 1–186v (Collectio II) ; 186v–209 (7 Homiliae HA)

m Codex Mosquensis, GIM, Sinod. gr. 273 (Vladimir 422), s. XIV, ff. 130–169 (Ke *forma* ξ ; cf. *Treu 1961*, p. 308, n. 2)

N Codex Mosquensis, GIM, Sinod. gr. 319 (Vladimir 178), s. XIV, ff. 1–26 (Logos 1 = Epistola Magna) ; 26–205 (Logoi 2–24 = « Collection–mosaïque »)

[1] N.B. Je garde au maximum les sigles adoptés par les éditions les plus récentes : *Berthold 1973*, *Staats 1984*, et sélectivement *Strothmann 1975*, *1981abc*. Je citerai ici (sans recourir à des sigles) trois manuscrits d'Éphrem utilisés par *Strothmann 1981b*, seulement en 9.2.3.3.

n Codex Parisinus graec. 915, s. XIV, ff. 217–237 (Logos 1 = Epistola Magna) ; 237–513v (Logoi 2–24 = « Collection–Mosaïque »). — *Vide etiam infra* : 1.4.4.1. Manuscrits N. B.

n' Fragmenta *Epistolae Magnae* in sermonibus n 8–10 ; 12 ; 18 (*uide infra* 8.4)

o Codex Mosquensis, GIM, Sin. gr. 424 (Vlad. 426), s. XIV/XVI, ff. 121v–125 (*CC*) ; 202–252v (Ke, cf. *Treu 1961*, p. 308, n. 2)

P^c Codex Parisinus Coislin. 380, s. XIII, ff. 2–73 (Collectio II, Hom. 1–15, l. 139 τῇ)

P^s Codex Parisinus Suppl. gr. 28, s. XVI, ff. 37–50v (Collectio II, Hom. 1–9, 28 ἐμὲ)

p Codex Parisinus gr. 874, s. XIV, ff. 185–221v (Ke *forma* ψ)

Q^1 Codex Parisinus gr. 1091, s. XIII, ff. 220v–232 (*CC* I, 1–4)

Q Codex Parisinus gr. 1091, s. XIII ff. 216v–217, 237–238 (*CC*, II, 1–9)

R Codex Athous Panteleimon 129, s. XV, ff. 1–196v et 272–279 (Collectio III) ; 196v–272 (Collectio R II = *excerpta ex* I, 4–7 + 19–29)

S Codex Hierosolymitanus gr. Sabas 157, s. XI ex., ff. 152–164v (Epistola Magna) ; 164v–172v (*excerpta ex* Collectione IV et ex Ke *forma* χ)

s Codex Sinaiticus gr. 448, a. 1004 (Apophtegmata, *excerpta rescripta ex* I, 9)

T Codex Athous Batopedinensis 667, s. XIV, ff. 389–403 (Logos 1 = Epistola Magna) ; 403–551v (Logoi 2–24 = « Collection–mosaïque »)

U^1 Codex Athous Batopedinensis 57, s. XIII–XIV, ff. 421–428 (*CC* I, 1–4)

U Codex Athous Batopedinensis 57, s. XIII–XIV, ff. 428–429 (*CC* II, 1–11)

U^k Codex Athous Batopedinensis 57, ff. 64v–84v (100 *capitula ex* Ke *forma* χ)

Ur Codex Urbinas latin. 521, a. 1474–1482, ff. 76–99v (Ke *forma* χ) ; 100–109v (Epistola Magna) (*uide infra* 1.4.4.1.2.)

u Codex Upsaliensis gr. 3, s. XVII, ff. 1–69v (Ke *contaminatum inter* χ et ξ)

V Codex Vaticanus gr. 703, s. XIV, pour I, 55 et I, 56 (nous suivons les sigles que *Berthold 1973* I, XXXI indique et qu'il utilise dans l'édition de ces pièces, et non ceux qu'il intervertit, Bd I, p. LXXIX et Bd II, p. VII)

Va Codex Vaticanus gr. 737, s. XIV, ff. 1, 12v (I, 56 + Epistola Magna 7–9). (*uide supra* V)

Va' Codex Vaticanus gr. 737, ff. 156–171v (« Collection–mosaïque », Logoi 9 ; 20 partim)

v Codex Vaticanus gr. 730, s. XIV, ff. 55–57v (I, 36) ; 60v–92v (Ke *forma* ψ) ; 92v–97v (*PDC*)

W London, British Library, add. 12 175, a. 534, ff. 211–221 (Aeg. h. 1–3 ; Al. ep. 2) (siglum A apud *Strothmann 1981a*)

w Wien, ÖNB, Theol. gr. 192, s. XIV, ff. 110–110v (*CC* II, 3–5.7–9) ; 116v–148v (Ke *forma* ψ)

w^1 Wien, ÖNB, Theol. gr. 192, s. XIV, ff. 110v–116v (*CC* I, 1.3.4)

X Codex Parisinus, BnF, gr. 973, a. 1045 (Collectio IV)

Y Codex Athous Dionysiou 269, s. XV, ff. 32–141v (*Excerpta e* Collectione I)

y Codex Sinaiticus syr. 30, *scriptura inferior*, ante a. 708, ff. 171rv, 172rv, 176rv, 177rv, 181rv, 182r (Epistula Magna, 9, 1… 11, 5)

Z Codex Athous Panteleimon 128, s. XIV, ff. 117–219 (*Excerpta e* Collectione II)

z Codex Sinaiticus syr. 14, s. X (Collectio sui generis ; siglum Σ^+ apud *Strothmann 1981b* et *1981c*).

Δ Codex Mutinensis (Modena), Bibl. Univ. et Est., 12 (II A 12), ff. 132–139v (*Excerpta e* Collectione IV, 1–17)

Θ Codex Vaticanus arab. 70, a. 1521, (Collectio arabica symeoniaca ; siglum T apud *Dörries 1941* et *Strothmann 1975*)

Λ^1 Codex Moskva, GIM, Sin. gr. 307 (Vladimir 419), s. XIV/XV, ff. 335–344 (*CC* I, 1–4)

Λ Codex Moskva, GIM, Sin. gr. 307 (Vladimir 419), s. XIV/XV, ff. 344rv (*CC* II, 1–4.7–9)

Π Codex Parisinus arab. 149, s. XIII (Collectio arabica symeoniaca)

π Codex Parisinus gr. 1037, s. XIV, ff. 1–11 (CM I, 36) ; 327v–331v (*CC* I, 2.3)

Σ Codex Vaticanus gr. 2028, s. XI, ff. 190v–194v (7 fragmenta sub nomine sancti Symeonis — hic cap. 3)

Φ Codex Vaticanus arab 80, s. XV/XVI (Collectio arabica symeoniaca ; siglum V apud *Dörries 1941* et *Strothmann 1975*)

Ψ Codex Vaticanus arab. 84, a. 1055 (Collectio IV ; siglum W apud *Dörries 1941* et *Strothmann 1975*)

Au chapitre 1.4.4.1. seulement :

n (sigle de *Treu 1961*) Moskva, GIM, Sin. gr. 335 (Vlad. 424), s. XIV, ff. 271v–320, 150 Képhalaia ; cité d'après *Treu 1961*, cf. 301–309.

Au chapitre 4 seulement :

23 Vaticanus Reginensis gr. 23, a. 1523, ff. 222v–225 (CM I, 36 sub nomine Marci)

63 Vaticanus gr. 663, s. XV, ff. 128v–132v (CM I, 36 sub nomine Marci)

D'autres *codices* épisodiques seront signalés *in loco*.

2) Recensions, familles ou groupes de manuscrits

η Florilège hésychaste = QUΛ(π) + wμ
ξ recension ae(m) de l'Épitomé en 150 Képhalaia
χ recension cdSU (Paul Evergétinos, Palamas, Ur) de l'Épitomé en 150 Képhalaia
ψ recension phwv (etc.) de l'Épitomé en 150 Képhalaia
ω mn(*voir* 1.4.4.1.)o + u (groupement circonstanciel chez *Treu 1961*)

Au chapitre 2 seulement :

α Texte commun à S, X, L (Q, U, Λ)
β Texte commun à B, b, A
κ Les 150 Képhalaia, mon texte critique en préparation
ν Texte commun à N, n, T

Abréviations philologiques dans les apparats critiques

a. c. *ante correctionem*
a.i. *ab imo* (lignes comptées depuis le bas de la page)
codd. *codices*
coni. *conieci*
cpl. *compluri*
def. *deficit*
des. *desinit*
f. *folio*
ff. *folios*
inc. *incipit*
mg *in margine* (*ext.*, *inf.*, *int.*, *sup.*)
mut. *mutatum*
p. c. *post correctionem*
om. *omisit*
praem. *praemisit*
rell. *reliqui*
s. l. *supra lineam*
txt *in textu*
uid. *ut uidetur*
<…> *uerbum uel uerba omissa*
\+ *addidit*
\+ α A, + β B A addidit α ; B addidit β
\+ α AB + β A A et B addiderunt α, ad quod A solus adjecit β
> *omisit*
~ *transposuit*
{ } *litterae uel uerba delenda*
† *locus corruptus*
* lettre illisible (au chapitre 2)
[ ] texte détruit ou illisible (au chapitre 2)
/ séparation entre le sommaire des témoins et le début de l'apparat critique de chaque chapitre ou alinéa (au chapitre 5)
⌜ ⌟ limites d'un lieu variant et d'un lemme d'apparat critique (aux chapitres 7 et 8).
< > mots ajoutés par *Berthold 1973*
<< >> dans le chapitre 4, mots que nous ajoutons à *Berthold 1973*

3) Éditions du *CM*, éditeurs, œuvres littéraires

Дун. Дунаев (la présente édition de la Collection I, ici p. 225–700).
Be *Berthold 1973* (Type I).
H *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964* (Type II).
J *Jaeger 1954* (Grande Lettre) (aux chapitres 2 et 9 seulement).
Marr. *Marriott 1918a*.
Op. Opuscula (CPG 2413/1–2) : PG 34, 821–968.
St. *Staats 1984*.
μ Migne, PG 34, Opusculum I, col. 821–842 et Opuscula II–VII (150 Képhalaia).
μ^1 Migne, PG 34, Opusculum I, ch. 7–9 (partie de *CC* I ; voir 6.2. et 6.3.2.).
φ *Φιλοκαλία* III, 171–232 : Ke (CPG 2413/2).

Œuvres littéraires, éditions

CC *De custodia cordis* (Op. I ; ici Chapitre 6).
CM Corpus Macarianum.
GL *Grande Lettre* (Epistola Magna) = CM I, 1.
HA Homiliae spirituales, Appendix (7 Homélies Marriott).
Ke Épitomé en 150 Képhalaia // *Φιλοκαλία* III, 171–234 ou le texte critique édité ici en 1.4.4.1. ; 9.4.4.2. ; 9.6.2.3. ; 9.7.3.
PDC *De placendo Deo in cogitationibus* (ici, chapitre 5).

Alph. *Apophtegmata Patrum*, Série alphabétique // PG 65, 71–440.
Chr. *Palamas 1962* (au chapitre 9.7).
DIC Grégoire de Nysse, *De Instituto christiano* // Ed. W. Jaeger, *Gregorii Nysseni Opera* VIII, 1. Leiden, 1952, 40–89.
Is. G *Isaïe 1962.*
Is. Syr *Draguet 1968a, 1968b, 1968c, 1968d.*
Mey. *Meyendorff 1959* (au chapitre 9.7.).
PE Paul de l'Évergétis, Συναγωγή / Ed. Athènes, 1957.
Syst. Les Apophtegmes des Pères du désert, Collection systématique / Ed. *Guy 1993*, *2004* et *2005* (SC 387, 474, 498).
Tr. Grégoire Palamas, *Triades* (éditions Chr. ou Mey.).

CHAPITRE 1

LE TEXTE DE LA COLLECTION I DU PSEUDO-MACAIRE APRÈS LES ÉDITIONS DE W. JAEGER, R. STAATS ET H. BERTHOLD

Après un essai historiographique (qui n'engage que moi) sur ces éditions (1.1., 1.2.), je donnerai quelques aperçus sur d'autres aspects de la tradition manuscrite par les grandes collections (1.3.) et les sous-collections ou pièces isolées (1.4.) du Corpus Macarianum, publiées ou non, et enfin sur quelques exemples de résultats que l'on peut en tirer pour la compréhension du *CM* (1.5.). La tradition indirecte et les versions confirment souvent l'ancienneté du texte des collections III et IV, malgré leurs défauts ponctuels ; le fragment palimpseste donne une idée d'un texte — intermédiaire entre la forme IV et la forme Éphrem — qui a circulé un siècle avant la translittération du IXe s. L'étude des florilèges n'a pas donné pour le Ps.-Macaire un résultat aussi novateur que pour Évagre le Pontique[1] ; mais elle a apporté quelques témoins appréciables de la deuxième moitié de la Collection IV (contenue dans la Collection I), qui n'est représentée (sous la forme IV) que par le *Paris, BnF, gr*. 973. De nouveaux témoins de la tradition indirecte permettent donc de revisiter la Collection I, voire d'améliorer la lecture de certains passages.

Les identifications que nous proposerons mettent à jour les notices des catalogues de manuscrits, dont la plupart ignorent les éditions macariennes postérieures à 1950 et renvoient seulement aux Homélies et aux Opuscules de Migne.

1.1. RÉPARTITION DU TRAVAIL D'ÉDITION DU PSEUDO-MACAIRE

1.1.1 La Collection I : n° 1 (*Grande Lettre*) et nos 2–64. L'édition Berthold.

Une réunion de travail en 1941 entre H. Lietzmann, E. Klostermann et H. Dörries avait conclu — du moins était-ce le point de vue de E. Klostermann — que les collections I et II de Macaire-Syméon devraient être éditées, la Collection I intégralement en tout état de cause, et la Collection II rééditée critiquement (malgré ses nombreuses éditions depuis le XVIe s.), au moins dans ses pièces propres et présentant une forme textuelle différente, et si possible intégralement[2].

Cette orientation s'est traduite d'abord par les publications de la Collection II par l'Académie de Göttingen[3] et celle de la Collection I par l'Université de Halle[4]. Avant cela, outre les pièces propres à la Collection III publiées par E. *Klostermann* et H. *Berthold* en *1961*, W. Jaeger, en contrepoint de son édition du *De Instituto christiano* de Grégoire de Nysse dont il avait découvert le texte authentique[5] et commencé à élucider les relations avec le Ps.-Macaire déjà relevées par L. Villecourt et G. L. Marriott[6], édita provisoirement la *Grande Lettre*[7] d'après les manuscrits de la Collection I connus de H. Dörries, un témoin de la Collection IV et l'édition Assemani de l'Éphrem grec[8]. Enfin R. Staats édita en 1984 la *Grande Lettre*, n° 1 de la Collection I, que H. Berthold avait laissée de côté selon la division du travail entre les deux Académies.

Intérêt de la Collection I. L'édition de H. Ber-

[1] Les travaux de J. Muyldermans, I. Hausherr, Cl. et A. Guillaumont, P. Géhin ont mis au jour des fragments, perdus en grec, du *Gnostique*, des Κεφάλαια γνωστικά, des Lettres d'Évagre le Pontique.

[2] Cf. *Klostermann E. 1944* ; *Berthold 1973* I, p. XV–XVIII, XLIX s. (introduction à la *Sammlung I*).

[3] *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*.

[4] *Berthold 1973*.

[5] Gregorii Nysseni opera VIII, 2. Leiden, 1952.

[6] *Villecourt 1921* ; *Marriott 1918b*.

[7] *Jaeger 1954*, 233–301. W. Jaeger ne mentionne pas le *Moskva, GIM, Sinod*. 319, dont le *logos 1* est la *Grande Lettre*, ce que *Dörries 1941*, curieusement, ne dit pas aux p. 5 et 420–422 sur la Collection-mosaïque, ni p. 144 sur les manuscrits de la *Grande Lettre*.

[8] *S. P. N. Ephraemi opera graece et latine*. T. III. Roma, 1746. P. 324–356 (CPG 4034). W. Jaeger ni aucun des éditeurs subséquents jusqu'à *Strothmann 1981b* n'a découvert dans *Assemani graece et latine 1740* l'analyse du *Marcianus gr*. 52, qui avait été le modèle de Moubarac, éditeur d'Assemani en grec. Ce dernier n'édite pas le ch. 13 de la *Grande Lettre* (pourtant analysé au t. II, 1743, p. V, comme n° 35 du manuscrit), qui dans le *Marcianus* 52 forme un nouveau morceau après une doxologie.

thold et les deux éditions de la *Grande Lettre* permettent d'apprécier l'importance de cette collection très étendue, qui juxtapose les principaux genres littéraires du *CM* : la *Grande Lettre*, son seul véritable traité ; les questions et réponses aux disciples, qui (surtout dans I, 2.4–7.32.39.45) nous font entrevoir les débats ayant cours dans divers milieux ascétiques ; les recueils de comparaisons (I, 14.34 par exemple) ; les pièces homilétiques plus développées (I, 2.3.16.48–61) ; les lettres (I, 1.40). La Collection I en donne un texte correct, dont H. Berthold a comblé (entre crochets obliques < >) les omissions à l'aide des témoins des collections III et IV, les plus proches de I et qui en sont probablement des sources. L'index scripturaire et l'index verbal, sélectif mais permettant d'explorer presque tous les passages, permettent (surclassés maintenant par le TLG) d'identifier les extraits de la traduction indirecte. L'ordre et le rapport mutuel des Questions, étudiés par *Dörries 1941*, peut être repris sur la base plus large que complètent maintenant la Collection III et le *Sinaï syriaque* 14, édité par W. Strothmann, comme on le verra plus loin.

1.1.2. L'édition de R. Staats s'inscrit donc, comme un complément, dans la ligne de celle de la Collection I : elle prend en compte certes les apports propres de la tradition Éphrem et de la Collection IV, mais privilégie en majorité la forme textuelle de la Collection I, restant ainsi en cohérence avec l'édition Berthold des Logoi 2–64 de cette Collection et le souhait exprimé en 1941 d'en donner une édition complète, afin que les lecteurs et les historiens disposent de documents purs des deux traditions divergentes I et II (seules connues en 1941 avec les versions arabes et syriaques, la Collection-mosaïque et les Opuscules).

Les analyses de E. Klostermann posaient déjà les problèmes que P. Géhin résume ainsi : « l'instabilité textuelle, les problèmes de réécriture et les attributions multiples de la littérature du Pseudo-Macaire/Syméon[1] ».

1.2. LES ÉDITIONS JAEGER ET STAATS DE LA *GRANDE LETTRE*

1.2.1. W. Jaeger s'appuya pour éditer la *Grande Lettre* sur le *Vatican gr.* 694 (B), témoin presque complet de la Collection I (acéphale pour la *Grande Lettre*) ; le *Vatican gr.* 710 (A), groupant d'importants extraits de cette collection, notamment de la *Grande Lettre* ; le *Jérusalem Saint Sabas* 157 (H selon Jaeger), premier témoin grec venu au jour de ce qu'on appelle maintenant la Collection IV ; l'édition Assemani de l'Éphrem grec (E) ; les Opuscules II et III ; et, par endroits, sur la traduction arabe. Il disposait donc des trois formes les plus anciennes de la *Grande Lettre* : Éphrem (le modèle d'Assemani s'avère être du x^e^ s.), un témoin de la Collection IV et deux de la Collection I. Il en donna un texte éclectique, recherchant la leçon qui lui semblait originale, voire la plus correcte, parfois au moyen de conjectures dont certaines, selon R. Staats, restent valables[2]. Malgré l'imperfection de l'intermédiaire que constitue l'édition romaine d'Éphrem, W. Jaeger a donc donné un texte représentatif de trois branches de la tradition. L'attestation conjointe de E, de H, des Opuscules II-III et des deux versions arabes[3] — et, de surcroît, du *De Instituto* qui pour lui était de Grégoire de Nysse et était le modèle de la *Grande Lettre* — lui a fait combler l'omission du ch. 8 par B et A. En effet, B (et A pour une part) reporte(nt) ce chapitre (enchâssé au sein d'une petite pièce composite que l'on retrouve dans les collections II et III[4]) au début de son logos 4, lui aussi composite. L'édition Jaeger mettait donc la *Grande Lettre* sur de bons rails, sur lesquels est resté son successeur, tout en enrichissant beaucoup sa base manuscrite.

1.2.2. L'édition de R. Staats s'appuie sur trois témoins de la Collection I : B, l'*Atheniensis gr.* 423 (b), et A, plus la version latine de l'*Urbinas gr.* 521, qui traduit une forme proche de A sur toute la *Grande Lettre*. — Elle en utilise trois de la Collection IV : H devenu S, le *Paris, BnF, gr.* 973 (a. 1045 ; X), seul témoin grec complet de la Collection IV (que l'on connaît aussi en arabe dans le *Vatican arabe* 84, Ψ, et en géorgien[5]) et le *Lavra* B 48, du XIII^e^ s., qui en

[1] *Géhin 1999*, 146.

[2] *Staats 1984*, 17 s., liste des conjectures inutiles, puis utiles, de W. Jaeger ; p. 16 s., ses fautes de collation.

[3] Pour l'arabe, voir l'analyse de la Grande Lettre par *Dörries 1941*, 144–147, d'après la collection syméonienne « TV » (sigles de Dörries ; maintenant Φ), qui était alors le témoin le plus complet connu de la Grande Lettre. Ψ (W pour Dörries) la contient aussi mais est acéphale comme B et X.

[4] I, 4, 1–6 GCS ; II, 40 ; Collection III complète, n° C 4, cf. TU 72, p. XXIII.

[5] *Ninua 1982*, 156–198. La traduction a été effectuée par Euthyme l'Hagiorite (955–1028). Elle est transmise par trois témoins : *Athos Iviron georg.* 21, an. 1030, écrit à l'Olympe de Bithynie, aux ff. 30r ss., le plus important d'après Ninua ; *Jérusalem, Bibliothèque patriarcale grecque, géorg.* 73, XI^e^-XII^e^ s., aux ff. 27r ss. ; *Kutaïsi* 181, XI^e^ s., écrit à Palawra.

contient la première moitié. — Elle cite maintenant le *Marcianus gr*. 52 (E ; x^e s.), le modèle d'Assemani, plus long au ch. 9, 15–17 que tous les autres témoins). — Elle fait connaître enfin les trois représentants (xiv^e s.) de la Collection-mosaïque : le *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319 (Vlad. 178 ; sigle N), le *Paris, BnF, gr*. 915 (n) et le *Vatopedi* 667 (T).

1.2.3. Trois nouveaux témoins : La Collection-mosaïque. Celle-ci comprend, dans ses logoi 2–24, environ 750 extraits de la Collection I surtout, d'après le *Vat. gr*. 694 semble-t-il, et aussi de la Collection II (j'ai trouvé une leçon du *Moskva, GIM, Sinod*. 320, M). Mais sa forme textuelle de la *Grande Lettre* (qui est sa section 1 et dont on retrouve des extraits (des ch. 3, 7, 8, 13) dans les logoi 8, 9, 10, 12, pratiquement sous la même forme) diffère de toutes les autres. Elle s'appuie sur la Collection IV (économie générale, quelques leçons au début) et surtout sur la Collection I ; elle comprend toute la *Grande Lettre* à la suite, sans aucune solution de continuité au ch. 8, comme les représentants de la Collection IV. R. Staats bénéficiait ainsi avec NnT de trois nouveaux témoins bien lisibles de la *Grande Lettre*, « les plus complets avec E[1] », qui comportaient au ch. 1 un apport propre (éd. Staats, ch. 1, 32–38). Ces témoins confortent la vraisemblance que le ch. 8 appartient originellement à la *Grande Lettre*. Leur proximité de Bb en fait, pour R. Staats, un rameau encore très sain issu de l'archétype[2] ; il l'utilise dans son texte, avec deux de ses additions, notamment pour la confession trinitaire du ch. 1.

1.2.4. Le texte de R. Staats inclut les parties propres de E, notamment au ch. 9, 15–17. Il attribue une haute valeur au texte E, en raison de sa proximité notamment avec le *De Instituto*. Mais, outre la préférence donnée à NnT dans les premières pages, il suit souvent la forme Bb(A), surtout quand elle s'accorde avec NnT. Il donne donc un texte qui, en dehors des passages et des leçons E, pivote autour de Bb, avec NnT pour garantir l'unité de la *Grande Lettre* (à la suite de E, SXL, le syriaque, les versions arabes, contre BbA Ur). Cette édition a donc le mérite de faire connaître tout le texte BbA (NnT), et est ainsi en continuité avec l'édition Berthold de la Collection I, logoi 2–64, qu'elle complète. Mais il préfère certaines leçons SXL et certaines leçons E. Son texte est donc éclectique, dominé par le problème des relations entre la *Grande Lettre* et le *De Instituto christiano* — qu'il continue à attribuer à Grégoire de Nysse, alors que *Canévet 1969* et *Balás 1966* lui en refusent la paternité[3]. Quel que soit son auteur, le *DIC* est cependant ancien (préchalcédonien ?), plus ancien que le plus ancien manuscrit syriaque du *CM*.

1.2.5. Sans que l'édition *Staats 1984* ait pu en tenir vraiment compte, *Strothmann 1981a* édite le corpus syriaque des deux Macaire. L'homélie 1 de l'Égyptien[4] comprend des extraits des ch. 1–10 de la *Grande Lettre*, entrecoupés de petits développements parénétiques. Sur les trois brefs passages qui recoupent le fragment palimpseste[5], on relève 7 leçons du syriaque en accord avec la tradition Macaire (dont une plutôt en accord avec IV) et 1 omission commune avec E, mais qui peut être fortuite ; ailleurs (sans faire un bilan complet), 1 accord avec E. À l'Égyptien apartiennent aussi huit lettres que P. Géhin attribue maintenant, sous le pseudonyme de Macaire le Scétiote, à un anonyme égyptien ou plutôt palestinien du v^e s.[6]

1.2.6. L'édition de R. Staats a le très grand mérite de donner en parallèle la *Grande Lettre* et le *De Insti-*

[1] *Staats 1984*, 50.

[2] *Ibid*., p. 51, et 43 s. sur le passage dogmatique de *GL* 1, 2–3.

[3] *Balás 1966,* 159 s. : « Even in texts, where Gregory is speaking of our sacramental or mystical union with Christ or the Logos, the terminology of participation is applied rather to His Divinity or to the divine perfections » — plutôt à la Divinité qu'au Saint-Esprit, comme c'est le cas dans la *GL* et le *DIC*. — Voir aussi *Staats 1968*, qui démontre que la *GL* est le modèle du *DIC*.

[4] *Strothmann 1981a*, p. 1–34 texte ; p. 1–21 version. — N. B. : *Strothmann 1981b* et *Strothmann 1981c* appellent maintenant Ψ (et non plus W) le *Vatican arabe* 84. Comme le sigle W est ainsi libéré, *Staats 1984* l'a attribué au manuscrit syriaque *Londres, British Library, Add.* 12175 (s. 6 ; sigle A dans GOF I/21). Mais dans son introduction à l'*Epistola Magna* (1984), p. 55 s., apparemment par une confusion sur ce sigle, il attribue l'omission (avec XL) de ses lignes 38–82 (au chap. 7) **au syriaque et non à l'arabe**. Cela ne me semble pas exact : le syriaque comporte plusieurs fragments dans ce passage ; c'est **l'arabe** Ψ qui présente cette omission, montrant qu'il a le même modèle que X et L, alors que S QUΛ Ke (autres représentants de la Collection IV) n'ont pas cette lacune. En haut de sa p. 56, la conclusion que XL présentent une forme de texte attestée au vi^e s. par le syriaque est erronée, puisque XL sont attestés seulement par Ψ, qui est de 1055.

[5] Cf. *Strothmann 1981a*, I, 29, 33, 34 (§ 17, l. 333–342 ; 20, l. 390–395 ; 21, l. 402–406) ; II, § 17, p. 18 ; 20, p. 20 ; 21, p. 21.

[6] *Géhin 1999*, 102 s. — Ces 8 lettres n'appartiennent pas au *CM* proprement dit, donc pas à la Collection I. Voir aussi *Kohlbacher 2000*, surtout p. 39–52.

tuto christiano, en soulignant dans ce dernier les mots qui se trouvent dans la *Grande Lettre*. Cette simple juxtaposition me semble prouver la priorité de la *Grande Lettre*, dont la solution du problème de la cohabitation de deux catégories de moines, ceux qui servent et ceux qui prient, est urgente pour l'auteur et les destinataires, tandis que le *De Instituto* (de même que la traduction syriaque) ne s'y intéresse pas mais met fin à son traité au ch. 10. R. Staats montre (ne serait-ce que par ses § 9, 15–17, omis par les autres témoins) que E est la branche de la tradition de la *Grande Lettre* la plus proche du *DIC*.

1.2.7. Ce fait m'a incité à préparer d'abord un texte de la *Grande Lettre* fondé sur son témoin le plus complet et ancien (x^e^ s.), E, en comblant ses lacunes par le reste de la tradition et en corrigeant au minimum ses fautes — notamment ses nombreuses fautes orthographiques. En effet, ce texte n'a pas été édité par W. Strothmann dans son recueil d'écrits macariens transmis sous le nom d'Éphrem, et l'édition d'Assemani est rare, tronquée du ch. 13 et pas toujours exacte. Mais il resterait à scruter de manière plus approfondie la tradition de l'Éphrem grec pour y découvrir peut-être de nouveaux témoins[1], comparer l'addition de E (9, 15–17) au reste des corpus éphrémien et macarien[2], et mieux préciser le ou les milieux d'origine de la « nébuleuse » éphrémienne. On peut donc encore surseoir à cette édition.

1.2.8. Éditant dans les SC la Collection IV intégrale, en vue d'assurer la cohérence de cette Collection, je publierai la *Grande Lettre* sous la forme qu'elle y présente, avec pour base SXL et les témoins partiels (voir plus loin 1.3.3.).

1.3. TÉMOINS DE LA COLLECTION I DANS LES AUTRES COLLECTIONS

Les autres collections : II, III, IV probablement, Φ sûrement, sont antérieures à la Collection I.

1.3.1. La Collection II : elle est éditée par M. Kroeger de manière très pure, surtout d'après ses témoins anciens K et M, en laissant dans l'apparat la plupart des leçons contaminées par les autres collections. U. Schulze pensait que II repose sur un témoin IV[3] ; mais d'après I, 48, 4, 10–11 (ci-dessous 1.5.6.), elle remonte (au moins pour cette pièce) non au rameau I–III–IV, mais à la collection syméonienne (voir ci-dessous 3.1.4 et 4.1.4.) ou à une collection antérieure.

Le programme d'abrègement énoncé par le rédacteur de la Collection II (II, 50, 4, l. 77–79 Dörries) se trouve souvent vérifié dans le détail : ainsi, l'Homélie II, 44 est plus complète de 55 lignes dans la Collection III[4] ; l'Homélie II, 48 comporte une seconde partie de longueur égale dans la collection Éphrem et la version arabe Φ[5] ; II, 49 a un début plus long dans cette même version arabe[6].

Dadisho Qatraya connaît la séquence II, 19 et II, 20 ; il note que cette séquence se trouve seulement dans cette collection — notre collection II ou un plus petit recueil antérieur[7].

I, 12 = II, 20 a un parallèle (plus bref) dans les lettres syriaques d'Ammonas (voir plus loin 5. 4.1.). Le plus ancien témoin est de 769.

Concernant la version parallèle à I, 56 : on note un accord entre II, 19 καὶ ἐμελέτησε (PTS 4, p. 187, 123) et Isaïe syriaque (version dont le chef de file est un manuscrit du VII^e^ s.), logos I, *Draguet 1968c*, 8, 4 ܘܐܬܬܪ. Cf. I, 56, 2, 5, Дун. 664, 7.

La Collection II, dont le manuscrit le plus ancien, K, est maintenant daté du XI^e^ s., pourrait donc être plus ancienne que la renaissance mystique due à Syméon le Nouveau Théologien.

1.3.2. La Collection III.

Ses témoins CRJ sont soigneusement collationnés dans l'apparat critique de H. Berthold, qui (à quelques détails près) suffit pour reconstituer le texte III des pièces qui figurent dans la Collection I[8].

[1] Jusqu'ici, on connaît trois extraits du *Marc.* 52 dans le tardif (XIX^e^ s.) *Venezia, Bibl. Naz. Marc. gr. App.* XI. 033 (coll. 12146) : ff. 51–54v, extr. de *Grande Lettre*, Jaeger p. 291, 8 — 301 ; f. 55rv, I, 40, 1, 1–3 ; f. 55v vide ; ff. 56–57, moitié de III, 28 (TU 72, p. 160, 162, 164, 166, l. 1–27).

[2] Une recherche de l'expression emblématique παθήματα τοῦ χριστοῦ (*GL* 9, 15, St. 149) dans le corpus éphrémien n'a pas révélé d'autre occurrence apparentée à 9, 15. Ces chapitres 15–17 semblent donc originaux.

[3] *Schulze 1983*, spécialement p. 86, n. 5.

[4] *Strothmann 1981c*, 85–94.

[5] *Ibid.*, 103–110. C'est l'homélie 9 de Φ. Cf. *Strothmann 1981b*, 41–46.

[6] *Ibid.*, 111–115. C'est l'homélie 7 de Φ.

[7] *Draguet 1972b* : index de la littérature patristique, Macaire, p. 257 ; traduction, Discours I, § 10, p. 12, 3–17. *Strothmann 1981a* I, p. XXII, pense que Dadisho parle de la Collection II ou d'une de ses sources, alors que Draguet croit qu'il s'agit de traductions syriaques. Voir plus loin 9.3.1.1.

[8] On peut maintenant reconstituer presque toute la Collection III : d'abord les pièces publiées dans TU 72 ; puis à l'aide des collations de H. Berthold dans la Collection I et, pour les pièces qui sont dans la Collection II, celles de *Strothmann 1981c* ; enfin *Dörries 1961* a intégré les leçons de la Collection III (C et R) dans le texte qu'il traduit, p. 330–

Je n'ai pas trouvé d'autres témoins de pièces de cette Collection III, qui est donc rare.

1.3.3. La Collection IV, ses anthologies et ses versions.

Ses témoins XCLJ sont collationnés dans l'apparat critique de H. Berthold (X de façon moins complète que les autres, en raison de ses fantaisies orthographiques) qui permet aussi, sauf exceptions, de reconstituer le texte IV.

La section macarienne du « florilège hésychaste », dans sa Ière partie (voir ici le chapitre 6) contient, de la Collection IV, les logoi 9 = I, 4, 8–11 ; 16 = I, 8 ; 21 = I, 56, en plus de l'extrait de la *Grande Lettre* signalé plus haut, 1.2.8.

Semble s'y rattacher le *Vatic. gr*. 737 (s. 14), utilisé par H. Berthold pour I, 56, et qui ne contient que cette pièce et un fragment de la *GL*, mais un peu plus long que celui des autres témoins du « florilège hésychaste », et de bonne qualité.

Le *Jérusalem Saint-Sabas* 157 (s. 11 ex.) contient des extraits de la Collection IV, soit directement, soit par l'intermédiaire des *150 Képhalaia* : la *Grande Lettre* (ch. 2 à 13, 11) ; le fragment I, 2, 4[1] ; des *Képhalaia* correspondant à IV, 2–54 ; I, 55, 56 (ce dernier aux 2/3), 57 ; enfin le ch. 147 correspondant à IV, 24.

Le *Modena, Bibl. Estense e universitaria* 12 (II A 12), s. XII, aux ff. 132–139v (mutilé de la fin), comprend des extraits des Logoi 1–17 de la Collection IV, qui semblent sans rapport avec les anthologies précédentes[2].

Le *Paris, BnF, Suppl. gr*. 1275 (florilège patristique[3], s. XIII) contient deux fragments de la *Grande Lettre* (Staats ch. 7, l. 23–43 et ch. 8, 1–19 — de part et d'autre de la lacune de XL !), avec un texte très proche de X (voir *infra*, p. 765, n. 2).

Le *Vatic. gr*. 703, s. XIV, utilisé par Berthold pour I, 55 et 56 (forme IV corrompue), contient aussi HA 56, détérioré également par rapport à MD. L'*Iviron* 701 contient les trois mêmes pièces.

J'utilise ces nouveaux témoins dans l'édition de la Collection IV.

Les manuscrits suivants semblent perdus : à Jérusalem/Saint-Sabas, le « livre de saint Macaire » mentionné dans le recueil éphrémien *Saint Sabas* 158 (en marge de I, 55 et 60 et II, 48) ; à l'Athos (à Iviron ou Vatopédi ?), un ou plusieurs témoins complets de la Collection IV, que postulent la traduction géorgienne d'Euthyme, l'*Iviron* 1318 (J, XVIIIe s.) et la Collection-mosaïque.

Tandis que X, écrit dans un *metochion* du Latros (centre en relation avec le Mont Olympe de Bithynie), représente une recension asiate (comportant des leçons composites) de la Collection IV, CL sont (pour *CM* IV, 1/2–11) un texte athonite exempt de certaines lacunes et omissions de X[4].

Dérivent de la Collection IV les versions géorgienne (plus proche de CL que de X ; voir *supra*, p. 745, n. 5) et arabe Ψ, cette dernière, écrite dans la région d'Antioche, étant proche de X.

1.3.4. Collection arabe syméonienne Φ (dénommée d'abord « TV »).

Les principaux témoins[5] sont le *Vaticanus arab*. 80 (s. XV/XVI Strothmann, s. XIII Sauget) ; le *Vaticanus arab*. 70 (a. 1521 Strothmann, s. XV Sauget) et le *Paris, BnF, arabe* 149 (s. XIII Troupeau).

Tandis que *Strothmann 1975*[6] énumère les particularités de la traduction arabe et *Strothmann 1981b* et *1981c* donnent les collations de l'arabe sur les pièces transmises sous le nom d'Éphrem (y compris I, 60) et sur les 50 Homélies transmises aussi sous d'autres formes (mais seulement hors de la Collection I). Il reste donc à faire le même travail pour les parallèles arabes de la Collection I[7]. On pourrait aussi souhaiter que soit éditée cette collection arabe qui — au moins en I 48, 4, 11 (cf. 1.5.6.) est située en amont des collections grecques — et est suggestive par son articulation en Questions, pièces brèves et homélies, probablement ancienne ; *Strothmann 1975* en a traduit les pièces perdues en grec. En fait, les collations de Φ et Ψ publiées pour I, 60 = Φ 20 = IV, 25 par *Strothmann 1981b* ne livrent que des variantes arabes peu nombreuses et accordées surtout avec IV.

333 de la réédition 1966, et sur lequel il s'explique dans les notes 2, 3, 12.

[1] *Staats 1984*, 44 et 179 (apparat, l. 161), interprète son titre comme une glose messalienne.

[2] Signalé par *Staats 1984*, 52. Ses ff. 132–139v contiennent des extraits de la Collection IV, 1–17 ; il sera cité plus loin (1.5.1.1.) dans la collation du début de la *Grande Lettre*.

[3] « Florilège anarchique » pour *Richard 1964*, 510.

[4] Avec l'aide de P. Géhin qui a localisé l'omission de *GL* 9, 15–17dans le *Paris arabe* 149, j'ai analysé la généalogie des principales lacunes des témoins dans *Desprez 2006b*, voir les notes 18–22.

[5] Cf. *Dörries 1941*, 337–377, 471–476 ; *Graf 1944*, 389–395 ; *Strothmann 1975*, 4–14. *Papiers Sauget* à la Bibl. Apost. Vatic.

[6] P. 15–17, « Die Besonderheiten der arabischen Übersetzung ».

[7] Après le décès de W. Strothmann, il n'y a pas à espérer la publication du reste de ses collations de la version arabe.

Il semble que les 7 fragments du *Vatican gr*. 2028 sous le nom de Syméon (édités plus loin, 5.1.4.) sont des restes de cette collection syméonienne perdue en grec autrement et conservée dans la version arabe Φ.

La glose marginale du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319, f. 92v, reproduite par A. Dounaev dans la première édition (2002) de la traduction russe de la Collection I, p. 369–370, pourrait laisser supposer qu'il ait existé sur la Sainte Montagne un écrit du *CM* sous le nom de Syméon. En reste-t-il des manuscrits ? Mais sous le nom de quel Syméon la chercher dans les catalogues ? On y trouve en effet une dizaine d'auteurs de ce nom. Ou cette glose sur la croix, à propos de la foi d'Abraham et de Job, renvoie-t-elle à une vie de Syméon stylite l'ancien, aux homélies de Syméon stylite le jeune ?

1.3.5. Collections syriaques.

1.3.5.1. La Collection vulgate (plus ancien manuscrit : *Add.* 12175 = W) comporte des pièces communes avec la Collection I : *Grande Lettre* ; I, 6, 7, 33, 54, 64. Pour la *Grande Lettre*, la traduction est assez abrégée et ne permet pas toujours une comparaison précise avec les diverses formes du grec ; *Strothmann 1981a* II indique les parallélismes ou les différences avec plusieurs passages grecs. Elle a des passages un peu différents du grec en I, 54, 2, 5–7 ; 54, 4, 1. Mais en I, 54, 4, 2, les additions d'incises peuvent se comprendre comme un délayage[1].

1.3.5.2. La collection du *Sinai Syriaque* 14 (x^e^ s. ; sigle z), dont la traduction est plus proche des textes grecs que nous avons, comporte les Logoi I, 6 et 7 presque entiers, plus des parties de I, 9, 11 (= Φ hom. 35) et 54 (= Φ hom. 2). Pour ces trois dernières pièces, W. Strothmann indique en note plusieurs recoupements ou différences de z d'avec les collections grecques, mais seulement quelques leçons de l'arabe. Ainsi, à la fin de I, 11, 3, 4, dans une même phrase, le syriaque soutient alternativement la forme BX et la forme H : « Dieu 'avec sa main forte et son bras élevé' fend la mer [*sic* BX : 'la puissance' H] de la ténèbre par sa force, et l'âme traverse des régions effrayantes [*sic* H : 'mauvaises' BX] et aussi la mer du feu consumant[2] ».

En I, 54, le *Sin. Syr*. 14 a de nombreuses omissions, mais aussi quelques additions :

I, 54, 6, 3 fin, *après* : « ainsi en va-t-il sur cette âme », *z ajoute* : « qui s'est rendue étrangère à la communion avec le Christ et est tombée dans des passions de péché » ; *le texte reprend :* « avec des lamentations, tous les saints mènent sur elle un deuil amer »[3].

I, 54, 5, 4, *après :* « alors il lui donne en vérité tous les biens qu'il a lui donnés depuis le début », *z ajoute* : « en sorte qu'elle règne réellement sur tout ce qui est visible et n'ait aucune passion coupable » ; *suit* : « Et non seulement cela, mais en outre il lui offre et lui-même et tout ce qui est à lui, et il lui dit » ; *z ajoute* : « Parce que tu as compris et reconnu une telle chose, que je suis le fondement de tout bien et que l'aide pour tous vient de moi », *suit* : « Vois, la terre et tout ce qui est sur elle, t'appartient » etc[4].

I, 54, 7, 2, *après* « or sans les instruments de la grâce de son Esprit, il est impossible que l'on plaise à Dieu », *addition de XJ* : « c'est-à-dire de plaire en toute volonté de Dieu » (Be p. 162, apparat l. 28, renvoyant aussi à II, 15, 5, l. 86 s. ; l'*addition de z* est *:* « selon ce qui est convenable[5] ».

Deux feuillets manquants de z (cf. *Strothmann 1981a*, II, 211) ont été identifiés par *Géhin 2007*, p. 20 (Milan) et *Géhin 2010*, p. 47 (Birmingham). Ce dernier fragment est traduit ici, p. 794–795.

1.3.5.3. Sur l'Isaïe syriaque, voir 9.2.1. ; Ammonas syriaque, 9.3.3. ; Marc syriaque, 1.5.6.

1.4. TRADITION INDIRECTE DE COMPOSANTS DE LA COLLECTION I

1.4.1. Recueils partiels ; pièces isolées sous différents noms.

On a déjà parlé (1.3.3.) des pièces isolées qui se ramènent à la Collection IV.

Pour la Collection II, M. Kroeger signale quelques recueils partiels dans PTS 4 (1964) ; on trouve aussi II, 12 et HA 55 dans le *Paris, BnF, gr.* 1138a (s. 14), ff. 209–217v.

1.4.1.1. Les sous-collections A et Y, sous le nom de Macaire ; la version latine de l'*Urbinas* 521.

La sous-collection du *Vatican gr*. 710 (A) est citée par H. Berthold et R. Staats. Son contenu se ramène à la Collection I, sa forme textuelle est intermédiaire entre les formes I et II, III ou IV. D'où pro-

[1] Par exemple *Strothmann 1981a* I, *Text*, p. 60–61, l. 96–99 ; II, *Übersetzung*, p. 40–41. Voir aussi *Géhin 1999*.

[2] *Strothmann 1981a* I, 347, 97–99 ; II, 276.

[3] *Ibid.* I, 340, 257–259 ; II, 267.

[4] *Ibid.* I, 338, 212 ; II, 265.

[5] *Ibid.* I, 341, 276 ; II, 268.

vient ce texte ? D'un état antérieur de la Collection I, ou d'une contamination de I par II, III et/ou IV ? Je n'en ai trouvé aucun équivalent dans les témoins anciens, même s'il y a des accords sur des leçons isolées. A (et Ur) présentent déjà l'abrègement drastique du ch. 8 de la *GL*, que l'on retrouve dans Bb. Aussi je formule l'hypothèse possible d'une contamination entre les formes I et III/IV, et II. A serait une édition critique de bonne qualité, mais composite quand même, non un courant direct de la tradition.

Le *Dionysiou* 269, de composition très différente [1], est très proche par le texte.

La version latine de la *Grande Lettre* (d'Angelo Clareno ?), présente dans le *Vatican Urbinas* 521 (s. XV)[2], semble proche de A et attesterait sa forme textuelle pour toute la *Grande Lettre*.

1.4.1.2. Sous le nom de Macaire, des deux discours édités par P. Géhin d'après l'*Atheniensis gr*. 2492[3], le second interfère avec I, 29 et 17, comme le montre A. Dounaev, et avec l'homélie II, 33.

1.4.1.3. Collection Éphrem. Depuis l'édition *Berthold 1973* de la Collection I, *Strothmann 1981b* en a édité (parmi un ensemble de 8 pièces) les logoi 55 et 60 sous le nom d'Éphrem, avec une forme textuelle qui soutient plutôt celle de la Collection IV. Cette branche comporte de nombreux témoins anciens ; W. Strothmann en a laissé échapper notamment trois, dont au moins deux sont palestiniens :

— le *Hieros. S. Sabas* 158 (s. 10) : ff. 157–163v, *CM* IV, 20 = I, 55 et IV, 25 = I, 60 ; 179v–182, II, 48 *longior* ;
— le *Marcianus gr*. 51 (s. 10/11) : ff. 96–98v, IV, 25 = I, 60 ; ff. 377v–382, IV, 20 = I, 55 ; ff. 388v–391v, II, 48 longior ;
— le *Marcianus gr*. 52 (s. 10) : ff. 98v–103 : IV, 20 = I, 55 ; ff. 174rv : *De directione virtutis* (CPG 4048 ; *Strothmann 1981b*, pièce 8) ; ff. 186–209, 212rv, 211 : *Grande Lettre* ; ff. 211rv, 210rv, 215rv, 214rv, 213 : I, 40 ; ff. 213v, 216rv : III, 28 (TU 72, p. 160–164, 1).

Le Logos I, 40, dans le *Marc. gr*. 52 (non édité par W. Strothmann), a des points communs avec la Collection III (voir ses principales leçons en 1.5.5.).

1.4.1.4. Sous le nom de Marc le moine, le Logos I, 36 est présent dans au moins six témoins.

Voir son édition, ici au chapitre 4.

Sur le Logos I, 48 en syriaque sous le nom de Marc, voir 1.5.6.

L'Homélie II, 48 sous le titre et la forme éphrémienne sont présents dans le *Vatopédi* 181 (a.d. 997), collationné et/ou édité par *Strothmann 1981c*, 103–110.

Sur les pièces éditées sous le nom de Marc dans PG 65, voir 1.3.3. et 6.1.

Aucun rapport évident n'apparaît entre cette dernière série et les trois autres pièces.

1.4.1.5. Sous le nom de Syméon : *Vatican gr*. 2028 (voir 1.3.4. et son édition au chapitre 3).

1.4.2. Florilèges de la Collection I.

1.4.2.1. Le *De placendo Deo in cogitatione*, florilège d'extraits des n° 4–7, 1 et 9–18 de la Collection I[4], édité plus loin (ch. 3), contient un texte se ramenant à la forme I, d'autant qu'il comporte plusieurs pièces de B qui ne figurent pas dans A. Il comporte quelques leçons A, qui pourraient faire espérer que ce florilège reflète un état de la Collection I antérieur à B et b, mais ce n'est pas certain. Le rapport entre B et A reste énigmatique.

1.4.2.2. Le *début de l'Opuscule I* (§ 1–6 // PG 34, 821 D — 825 A) est présent dans les témoins du florilège hésychaste déjà examiné à propos de la *Grande Lettre* (1.2.8.), sous une forme plus développée et variant de l'un à l'autre. La forme textuelle est celle de la Collection I, à peu de choses près. Mais dans les témoins les plus anciens, ces brefs extraits forment la seconde partie (voir l'édition au chapitre 6.3.2) du

[1] *Berthold 1973* I, p. LXXVII s. Je n'ai pu atteindre *Berthold 1961*. — Voir à la fin la Note annexe p. 917

[2] Cf. *Gain 1999* (tableau p. 345–346). — *Potestà 1990*, 317–320, analyse le *Subiaco Santa Scolastica* 227, s. XIV, qui contient l'homélie II, 25 (ff. 7v–9v) et le simple sommaire des *150 Chapitres* (ff. 208v–211).

Ceux-ci (intégralement, forme χ) sont aussi présents dans l'*Urbinas lat*. 521, ff. 76–99v et dans le *Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale*, *Conventi soppressi* D. 7.2745, s. XIV, ff. 90–114v. L'homélie II, 25 est dans l'*Urbinas* aux ff. 118v–119v ; dans le *Firenze*, aux ff. 1r–2v. — Comme le manuscrit de Subiaco ne contient que le sommaire des *150 Chapitres*, il peut difficilement être l'archétype de la version latine, et donc être de la main de Clareno. — Voir *infra* p. 755.

[3] *Géhin 1999*, 137–146.

[4] *Berthold 1973*, intr. à la Collection I, p. XXXVII et n. 1.

florilège, la première étant occupée par quatre pièces de la Collection IV (voir *supra* 1.3.3.).

1.4.2.3. Le *florilège de Marc hiéromoine* comprend des pièces de la Collection II, d'après le *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 (Vlad. 177), et surtout de la Collection I, suivant une forme qui se rattache tantôt à B, tantôt à b (voir plus loin l'inventaire, 7.3.).

1.4.2.4. *La Collection-mosaïque*. Son Logos 1 est la *Grande Lettre*, donnée selon une forme textuelle qui est surtout proche de Bb, mais que je n'ai trouvée nulle part ailleurs. Ses Logoi 2–24 comportent quelques passages des 50 Homélies et surtout des extraits de la Collection I qui, mis bout à tout, reconstituent au moins un quart ou un tiers de cette Collection. H. Berthold a exprimé ses plus expresses réserves devant ce matériel, souvent très dispersé mais parfois utile, en tous cas comme témoin d'une réception du *CM* (voir ici le chapitre 8).

1.4.2.5. Bilan des florilèges et des citations de la Collection I.

La Collection I a fait l'objet d'assez nombreux florilèges. Ceux-ci n'apportent pas, comme on aurait pu l'espérer, de trace assez sûre d'un état de la Collection I antérieur aux deux manuscrits du XIII^e^ s., B et b. Donc la base manuscrite de la Collection I n'a pas progressé depuis l'édition de H. Berthold. Celle-ci est, en l'état de notre documentation et pour autant que je le sache, insurpassable pour les pièces qui lui sont propres. Elle l'est également pour les pièces qui se trouvent aussi dans d'autres collections, en tant que ces pièces appartiennent à la Collection I. Berthold a tiré un bon parti des deux manuscrits de base B et b, et des compléments évidents qu'apportaient les témoins des autres collections[1]. K. Fitschen a bien fait de traduire le texte de Berthold tel quel. — Les florilèges ou leçons isolées que nous apportons — et peut-être B lui-même avec ses compléments (cf. *Staats 1984*, 47) — donnent une impression de dispersion, voire de contamination entre plusieurs modèles.

Certaines citations, au contraire, sont attestées par des témoins anciens (voir *infra* 9.2.3, 9.2.5.) et, ainsi que la forme Éphrem, confortent parfois des leçons I contre III ou IV. Donc les quatre grandes collections ont conservé des éléments anciens.

1.4.3. Florilèges de la Collection II. Celle-ci participe à deux de ceux de la Collection I et au *CC* II, 2.

1.4.3.1. Marc hiéromoine (*Vat. Chigi gr*. 27 (RV 33) ; ff. 14–26v) : Ses extraits proviennent au moins de II, 2, 6, 30, HA 53 ; le modèle semble être le *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 (Vlad. 177).

1.4.3.2. Collection-mosaïque : extraits vraisemblables des Homélies 2, 6, 12, 22, 24, 30, 44, 45, 47, 48, HA 52, 53, 55. J'ai rencontré jusqu'à présent quelques leçons du même *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 (voir *infra* la fin de 8.7.).

1.4.4. Florilège de la Collection IV : l'Épitomé en *150 Chapitres*.

En sus des anthologies déjà présentées (*supra* 1.2.8., 1.3.3.), la Collection IV a donné naissance à un florilège : les *150 Képhalaia* (ou *Opuscules* II-VII), attestés à partir du *Paris, BnF, gr*. 1598 (1071–1072)[2]. Quoiqu'il ne s'agisse pas d'un florilège direct de la Collection I, nous aurons à en citer une bonne vingtaine de chapitres à titre de comparaison à propos des citations du *CM* chez les auteurs byzantins. Je compte en donner une édition critique en annexe à la Collection IV.

D'un emploi délicat en raison de la réécriture partielle, Ke est cependant, là où il existe, un témoin d'appoint fort utile, notamment pour la deuxième partie de la Collection IV où le *Paris gr. 973* (X) en est parfois le seul témoin grec constant.

Les *150 Chapitres* (sigle Ke) remontent à un exemplaire IV qui ne comporte pas l'omission de XL, au ch. 7, du § 5 τοῦ θεοῦ (p. 246, 6 Дун.) au § 9 μνήμης (p. 247, 23 Дун.) de Staats dans la *Grande Lettre* ; ni celle du modèle de X seul (contre CL) en I, 63, du § 2, 2 ψυχῆς (p. 691, 30 Дун.) au § 2, 4 γένηται (p. 692, 21 Дун.) (X f. 170v, 11 νύμφης <*lac.*> καὶ) ; ni *a fortiori* la lacune de Bb en I, 57, fin du § 2 (p. 665 Дун., dern. l. ; voir 1.5.8.).

En I, 2, 1 (p. 269 Дун., l. 9 du §), Ke lit ἀγάπη avec B, omis par XCLJ ; avec le géorgien semble-t-il, Ke contient la forme la plus ancienne de la leçon (I, 2, 5, 2, Be 16, 12) ἔνδον σμύχῳ/σμίχω/σμήχω/

[1] Ainsi, ne disposant alors que d'un seul témoin IV pour I, 57, il a sagement renvoyé dans l'apparat l'addition de dix lignes (entre les § 2 et 3) attestée seulement par X. Maintenant, l'apport de S et du texte critique des *150 képhalaia*, sans parler des versions géorgienne et arabe, permet de faire entrer ce passage de plein droit dans le texte IV. Voir plus loin, 1.5.8.

[2] Cf. *Guy 1962*, 221–230.

μοιχάω, première dégradation ou modèle original de la leçon de B ἐνδομυχέω. Sur la leçon γηπόνου, voir 1.5.7.

L'attribution à Syméon Logothète[1] est absente des plus anciens témoins et, dans ceux que nous avons examinés, ne remonte qu'au XIVe s. ; nous y reviendrons.

En 80, 13–14[2], la *Φιλοκαλία* comporte le passage suivant : τοῦ εἰκότως κατὰ μικρὸν παρεκφέρεσθαι, καὶ νοεῖν ἀθεΐαν καὶ οὕτως ὁ Χριστιανισμός, omis par tous les manuscrits (pvwμ *in lacuna*) et qui ne correspond à rien dans les Collections IV et I : c'est probablement une réflexion de Nicodème l'Hagiorite (ou d'un copiste proche) sur le danger d'athéisme que les Lumières font courir au christianisme. Quelques autres passages, propres à cette édition, sont plus proches du *CM*.

L'Épitomé a connu une large diffusion par la Philocalie ; avec ce recueil, elle est maintenant traduite dans les principales langues européennes.

L'article *Treu 1961* examine (par rapport à l'édition Poussines–Migne) 197 lieux variants concernant 5 manuscrits, dont trois de Moscou, et en permet ainsi un premier classement[3], par sondages.

1.4.4.1. Manuscrits.

On peut distinguer trois familles de manuscrits, dont les deux premières contiennent la recension longue des chapitres 6, 7 et 80, la troisième — vulgate du XIVe s. — présente de nombreuses omissions, abrège 6, 7 et 80, et omet 15 et 124 ; l'édition de Poussines–Migne se rattache, encore dégradée, à cette famille. Nous verrons plus loin comment situer la *Φιλοκαλία*, qui comporte les chapitres 15 et 124, 80 au complet (plus long même, comme nous l'avons vu), mais 6 et 7 abrégés comme Migne. On éditera plus loin ces ch. 6–7 (1.4.4.5).

N.B. : Dans ce § 1.4.4.1. seulement, n désigne (comme chez *Treu 1961*) le *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 335.

1.4.4.1.1. La famille ξ :

a *Paris, BnF, gr.* 1598[4] (*olim Colbertinus* 670) : 1071–1072 ; parchemin ; ff. 303 ; mm 295 × 230 ; écrit par le moine Jean, pour la laure de Saint-Sabas, à la demande de l'abbé Iôannikios[5]. Écrit sur deux colonnes de 210 × 70 mm, à 28 lignes par page. La réglure est du type 44E2 de Leroy. Son écriture ronde archaïsante et son orthographe sont soignées, il comporte quelques iotacismes, de rares confusions ο-ω, αι-ε. C'est le plus ancien témoin conservé des *150 Chapitres*.

Il contient principalement (ff. 1–172) la deuxième partie (lettres N–Ω) de la *Collectio sabaitica* d'Apophtegmes, dont il est probablement le prototype[6], composée en 2 volumes d'après le colophon, et dont le premier est perdu. À la suite viennent des *varia monastica* assez hétéroclites : *Collation des douze anachorètes*[7], *Sept chapitres d'Abba Moïse à Abba Poimen, Dialogue des vieillards sur les pensées*[8], *Vie de sainte Synclétique* etc.

Des ff. 253 à la fin (f. 303), il comprend les *150 Chapitres* à partir du 45, sous le titre κεφάλαια ἀββᾶ μακαρίου καὶ τὰ λοιπὰ ἐγράφησαν εἰς τὸ πρῶτον βιβλίον (les chapitres 1 à 44 sont perdus avec le t. I de ce manuscrit). Les pièces complétant les Apophtegmes étaient donc écri-

[1] *Strothmann 1934*, 29, cité par *Staats 1984*, p. 55, n. 81 : Syméon récrivait, n'excerptait pas, rapportant une opinion de Krumbacher. En fait *Krumbacher 1897*, 222, mentionne simplement l'activité d'excerpteur de Syméon ; de même *Beck 1959*, 571 (renvoyant aux articles *Marriott 1917b* et *1918c*). *Congourdeau 1990*, 1386 mentionne les extraits de Basile et Macaire, tout en rappelant avec *Darrouzès 1960a*, 99–163 la difficulté de démêler les appartenances chez les compilateurs du Xe s. ; réflexions analogues chez Krumbacher et Beck. *Høgel 2002* identifie le Métaphraste et Syméon Magistros et Logothète *tou dromou* (cf. p. 74–76). Il mentionne les « Seven Tractates on Christian Perfection » de Macaire (p. 86 et n. 101), sans prendre position sur l'authenticité syméonienne de la métaphrase. Il résume ainsi sa démarche : « I have studied rewriting as a vehicle for canonization ». Les textes hagiographiques, d'abord locaux, changent de statut en étant revêtus d'un style plus élevé et approchent la stabilité des textes liturgiques et patristiques (p. 157). Syméon n'était qu'un des participants, quoique important, au long et sinueux processus métaphrastique. Le style est étudié (p. 135–139), notamment d'après les travaux de *Zilliacus 1938* et *Schiffer Peyr 1992*.

[2] Les références seront données à la *Φιλοκαλία* III : chapitre et ligne dans le chapitre. Ce passage se trouve dans l'édition de Venise 1782, p. 725b, l. 23–25.

[3] En effet, je n'ai pu atteindre de ceux-ci que l'*Uppsala* 3, grâce à l'amabilité du Pr. J. M. Nieto Ibañez.

[4] *Omont 1888*, 101–102.

[5] Le colophon a été reproduit par *Omont 1891*, 7 et édité par *Guy 1962*, 8 ; cf. p. 8–9, 61–62, 222 et 227. Jean figure dans *Gamillscheg–Harlfinger 1989*, p. 109, n° 261.

[6] *Guy 1962*, 222 s.

[7] *Guy 1958*. Pour la *Collation des douze anachorètes*, que le *Paris grec* 1598 contient aux ff. 172–175, il présente (sigle E) un texte très proche de la famille « a » dont J.-C. Guy édite le texte.

[8] *Guy 1957*. Pour le *Dialogue sur les pensées* que le *Paris gr.* 1598 comporte aux ff. 186v–191, son texte (sigle S) est proche de celui qu'édite Guy, plus que le *Coislin* 124 (sigle T) qui paraît plus fréquemment dans l'apparat de Guy.

tes à la fin de chacun des deux volumes de la compilation[1].

La numérotation des chapitres commence avec un numéro d'avance (46 pour 45) jusqu'à 108 = φ 107. Il perd son avance en laissant 108 non numéroté, prend un numéro de retard en laissant 110 non numéroté, jusqu'à 123 = 124. À 125, 15, il introduit comme e, c et d un numéro 125 et rattrape donc φ. À 132, 12 φ, il introduit 133, reprend donc un numéro d'avance jusqu'à a son dernier chapitre, a 150, qui groupe φ 149 et 150.

Son texte est parfois le plus proche de XB, malgré de nombreuses omissions.

e *Monastère Saint Laurent de l'Escurial* Υ. III. 2[2] : XIV[e] s. ; papier ; ff 381 ; écrit à pleine page ; aux ff. 320–356v, il contient les *150 Chapitres* intégralement, avec un texte très proche de a. Changements de mains au début du texte de Macaire, f. 320 (30–32 lignes à la page) ; et au milieu du f. 351v, au début du ch. 127 (34–43 l. à la page, encre sépia).

Sa numérotation est celle de la *Φιλοκαλία* jusqu'au ch. 42 ; e introduit un n° 44 à 43, 9 ὥσπερ, et concorde ensuite avec a.

e comprend la recension longue des chapitres 6 et 7, comme la famille χ. En 83, 10 παλαιά, e et Sd p ajoutent τε, non a : e semble donc avoir un modèle proche de a, et non être copié sur ce dernier.

m *Moskva, GIM, Sin. gr.* 273 (Vladimir 422), XIV[e]–XV[e] s., ff. 130–169, provenant de Vatopédi. D'après l'analyse de K. Treu[3], que confirme le facsimile ici publié (f. 131, 15–131v, 20) et l'édition que nous en tirons (1.4.4.5), il contient la version longue de Ke 6 et 7. Sur les 197 lieux variants édités 302–307 de *Treu 1961*, on lit une majorité d'accords de m avec k no u (et φ, surtout contre Poussines–Migne), 14 leçons de m communes avec (a)e contre cdSU, et 21 leçons isolées de m ; on peut donc classer m dans la famille ξ. Mais son titre le rattache à c.

Grâce aux lieux variants édités par *Treu 1961,* 301–307, avec mon texte en préparation, la *Φιλοκαλία* et Migne, on peut opérer un premier classement de m (au moins 11 accords avec ae ; beaucoup de leçons propres, donc peu correct) et de k no, appartenant à la famille ψ (quelques accords avec p). On indique n° et ligne de Ke ; puis la colonne de PG 34. De la famille ψ, on cite habituellement seulement p.

1) Leçons de m communes avec tous les témoins anciens. En voici trois exemples :
   57, 1 (885 A 12-B 1) : τοῦτο δὴ [> k] καὶ βαρύνει cdU ae m p k no u φ : τούτου καὶ βαρύνει δὴ w μ.
   114, 20 (933 B 6) μᾶλλον cdSU ae m u φ : μᾶλλον δὲ p k no δὲ μ.
   119, 14 (937 D 12) : ὑμᾶς φησι cdSU ae m kn u : φησι ὑμᾶς p o ὑμᾶς μ.
2) Leçons (12 assurées, 4 vraisemblables) de m communes avec (a)e contre cdSU.
   28, 1 (860 D 2) ὁ καὶ [δὲ φ] ἐν τῇ εὐχῇ cd p k no u φ : ὁ ἐν τῇ εὐχῇ U e m καὶ τῇ εὐχῇ μ.
   28, 8 (861 A 1) ἐφ' ἑνὶ cdU p φ : ἐν ἑνὶ e m u ὑφ' ἑνὶ μ.
   36, 14 (868 D 11) : τελείως e m : καὶ τελείως rell.
   41, 6–7 (872 D 1) τινα e m μ : τινα καὶ cpl. καί τινα ~ o.
   57, 12 (885 C 1) εἰς c a p m u φ : αἷς d k ἐς no μ.
   76, 10 (904 A 4) δοκεῖ [δοκῶ SU w φ δωκῶ μ] τὰ πράγματα οὕτως cdSU w m n φ : οὕτω δοκεῖ τὰ πράγματα ~ ae m u).
   83, 9 (908 A 13) χριστοῦ c d[pc] SU p no u φ μ : θεοῦ d[ac] ae m k.
   86, 8 (909 B 9) : τῶν ἀκρίβως ἐξουδενωμένων [+ μᾶλλον φ] cdS p k no φ : τῶν ἐξουδενωμένων μᾶλλον ae m u τῶν ἐξουδενωμένων μ.
   100, 18 (921 C 10) : μηδὲ[2] : οὐδὲ ae m || ἐπιζητεῖ-μηδὲ > μ.
   144, 12 (961A 10) : αὐτοὺς dU p φ : αὐτοῖς a k no u αὐτῆς e m > μ.
   147, 6 (964 C 8) : ὅτι τε οὐ dSU p k no : ὅτι δὲ οὐ μ ὡς μὴ ae m u.
   149, 5 (965 D 1) : εὔωνόν τι d u φ : εὔωνόν [εὐώνητόν e] τε ae m εὔωνον ὄντως pv k no > μ.
   L'accord de m avec ae est ici vraisemblable d'après les indications de *Treu 1961* :
   40, 17–19 ὡς — οὕτως > e v m (« Ganzer Satz fehlt in *m* », Treu 302, n. 3).
   70, 18 (897 A 4) τῷ ἀπαθεῖ πόθῳ βληθέντες [τρωθέντες φ] cdU p k φ : « anderer Kontext in *m u* », Treu 303, n. 4 ; οὐρανίῳ τρωθῆναι πόθῳ ae.
   108, 1 (928 B 1) τούτου cdU p k no φ : τοῦτον μ > m (ae in lac. : δὲ — τούτου > ae).

[1] *Guy 1962*, 8 s., 222. Notre titre complète le colophon sur ce point.

[2] Cf. *Andrés 1965*, 142–147 ; *Morocho Gayo — Nieto Ibáñez 1995*.

[3] *Treu 1961*, p. 302–307 et 309, n. 3 et 6.

144, 18 (961 B 2) : τε καὶ dU p φ : δὲ καὶ k no δὲ μ (ae in lac. ; « anderer Kontext *m u* », Treu 307, n. 3).

3) Leçons propres à m (20).

2, 13 (844 B 8) : διανοίας m μ + ἐπιτελουμένης *rell*.

13, 7 (849 D 3) ἐνδιατρίβων ὁ νοῦς cU e p no u φ : διατρίβων ὁ νοῦς k ὁ νοῦς διατρίβων m ὁ νοῦς μ.

38, 7–8 (869 C 3) ἀγαθὴν [ἀγαθαῖς w φ μ] καὶ καλὴν cpl. : ἀγαθὴν m o.

41, 1 (872 C 4) : μοι [μὴ pw no μ] γίνεται codd. φ : γίνεταί μοι ~ μ.

62, 9 (892 A 2) : ἑτέρας post ἐκοινώνει ~ m > φ μ.

73, 12 (900 C 10) : ὄντως cd ae p k no u φ ἀπάρτι m τέως μ.

78, 5 (904 C 1) : ἔχων τὰς [ἔχοντας μ] ἀφορμὰς cdS ae p k no φ μ : τὰς ἀφορμὰς ἔχων ~ m.

84, 2–3 (908 C 3) : σε καὶ [> φ μ] ταῖς τῶν ἠθῶν προληψέσι χρή cpl. : σε χρὴ καὶ ἐν ταῖς τῶν ἠθῶν προληψέσι m.

86, 10 (909 B 13) : καὶ [+ ἢ m] cdS p m n u φ > ae ευ k o.

88, 16 (912 C 1) : αὐτοῖς θείων [~ φ] cdU p k no u φ : θείων ae αὐτοῖς μ > m.

90, 12 (913 C 14) περιεχόμενος cd ae p no u φ : περισχόμενος μ περιχεόμενος k m.

100, 18 (921 C 10) : μηδὲ[1] : μὴ m.

107, 14 (928 A 14) : τοῦ θεοῦ cdU p θεοῦ m (ae in lac. : 14–15 ψυχικὸς — ἐστὶ > ae).

129, 17–18 (945 B 12) : ἐπὶ — τὴν > μ || ψυχὴν τὴν cdU a p k no u φ : τὴν ψυχὴν τὴν m.

131, 10 (948 C 1) : τῶν[2] ἐν cd a e *uid.* k no u : τῶν p φ ἐν m > μ.

132, 2 (948 C 8) : τε σφόδρα cdU kno φ : τε ae u μ > m.

135, 25 (953 A 5) : μὲν [+ ἡ m n] ὑψηλοφροσύνη [+ ἡ k] ταπείνωσις, μεγάλη δὲ cdU ae m p kno u : γε μ.

139, 2 (957 A 15) : μυστηρίων cd ae p k no u φ μυστήριον μ (m incertum).

143, 17 (960 C 5) : τε d (ae in lac.) p m k n u φ > μ (o incertum).

143, 20 (960 C 10) : οὐδὲν ὅλως [> p m u] διενηνόχασιν d p k no φ : οὐδέν εἰσι διενηνοκότες ae.>

On éditera plus loin (§ 1.4.4.5) les chapitres 6 et 7 sous la forme m, avec un apparat critique.

1.4.4.1.2. La famille χ. Cette famille contient aussi la recension longue des chapitres 6 et 7.

c *Paris, BnF, gr.* 927 : XII[e] s. (catalogue) ; parchemin ; 564 pp. ; 269 × 191 mm, écrit à pleine page, 21 lignes à la page. Surface écrite : 191 × 132 mm. Première main aux p. 1–75 (= fin du ch. 6 ; écriture carrée, anguleuse, hastes verticales, ligatures) ; seconde main aux p. 76–564 (écriture ronde, plus aisée, hastes verticales, moins de ligatures). Aux p. 68–330, il contient les *150 Chapitres* depuis le début jusqu'au ch. 141 de φ, p. 230, 26 εἰδεχθεία (PG 34, 957 D 5 ; p. 330 du manuscrit). Suit une compilation ascétique ; ainsi, p. 504 = n° 239, Éphrem graeco-latinum // Ed. Assemani, t. III, p. 298 C 2–6, E 6–8 et t. III, p. 379 E ; p. 380 A 8 — B 2.

La numérotation prend 2 numéros de retard en 10, 3 en 12 jusqu'en 21, rattrape brusquement le retard en 22 (concorde donc avec φ) jusqu'au n° 92. En 93, introduit un numéro 94 à ἐδείχθη (φ 94, 4), acquiert donc un numéro d'avance jusqu'à 107. Revient concorder avec φ en 108 et 109 ; au n° 110, prend un numéro de retard jusqu'en 123. En 124, 15, introduit un n° 125, rattrapant donc φ jusqu'à 141 = *des.* c.

Le *Paris grec* 927 est très proche du *Saint-Sabas* 157. D'après P. Géhin, les modèles de c et S étaient en relation, et aussi avec le *Paris gr.* 822 d'où Macaire a disparu.

d *Coislin* 124[2] (ancien 208) : XII[e] s. ; parchemin ; ff. 468 ; mm 310 × 195 mm, écrit à pleine page, 28 lignes à la page.

Il provient de la Grande Laure de l'Athos (cf. f. 468v). Relié en deux volumes, il contient aux ff. 393–469 (à la suite d'une lacune) les κεφάλαια, à partir du ch. 20 νοὸς ἀκαταστασίαν (φ p. 187, l. 15) = 22 (PG 34, 856 A 12) = *GL* 9, 6, Дун. p. 36, 15.

La réglure est du type 21D1 de Leroy.

d commençant au chapitre 20, 9, le premier numéro apparent est 23, concordant avec φ jusqu'en 92 (semble inverser 84 et 85) ; il introduit comme c un n° 94 à 93, 4. Puis il concorde avec c jusqu'en 141, avec φ jusqu'en 150.

d a un accord fautif avec μ en 74, 13 κατὰ : μετὰ rell.

S *Jérusalem, Saint-Sabas* 157 : après la *Grande Lettre*, il contient aux ff. 165–168v les chapitres 45,46, 59, 60, 76, 78, 79, 82–86, 114, 115, 117–123,

[1] *Devreesse 1945*, 118–120.

puis X 20, X 21 en partie et X 22 (soit B 55–57), enfin au f. 172v le chapitre 147. Pour les extraits des *150 Chapitres*, son modèle est proche de c, parfois d.

U Le *Vatopedinus* 57 contient aux ff. 64v–84v cent *Capita practica* de Macaire, soit les chap. 8, 9, 12–30, 33–35, 38, 45–49, 51, 53–56, 58–60, 67, 68, 70–73, 75–78, 82–85, 88–101, 103–109, 111–115, 117–120, 123, 126, 128, 129, 132–135, 140–142, 144, 146–148, 150[1]. Son texte est proche de cS.

Wien, ÖNB, Theol. 179[2], vers 1400 ; papier ; II, 182 ff ; 220/223 × 137/150 mm. Aux ff. 59v–98v, 100 des *150 chapitres* : Τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου τοῦ μεγάλου κεφάλαια πρακτικά ρ′, soit le titre du *Vatopédi* 57 et presque le même choix. Il présente les leçons caractéristiques de U aux chapitres 15, 8 αὐτοῦ : αὐτῇ U 179 ; 16, 3 ἔχονται + καὶ U 179 ; 23, 12 οὗτος : οὕτως U 179 ; 28, 1 δὲ φ : καὶ cd pwv > U 179 e ; 29, 5 λέγοντας : ἔχοντας U 179.

Le recueil ascétique *Paris, BnF, Fond grec* 1091 (XIII[e] s. ; = Q) présente dans sa première partie, aux ff. 76v–77, les chapitres 133 et 134. Le ch. 133 est de type c, avec plusieurs omissions et deux permutations propres.

Tradition indirecte.

Eu Paul de l'Évergétis, dans la plus grande partie de son recueil de *Catéchèses* (*Κατηχητικόν*, inédit[3]), adapte des *Catéchèses* de Théodore Stoudite. Mais il utilise aussi librement les numéros suivants de Ke : ceux correspondant à *CM* I, 55 et 56 (*Catéchèses* 130–131) ; ceux correspondant à *CM* I, 1, 13, 15, 16, 49, 57–59, 63 (Cat. 181–195) ; ceux correspondant à *CM* I, 8, 52–54 (Cat. 204–208)[4].

Une collation du *Marcianus* II 40 (s. 12–13 ; d'après le microfilm et/ou la copie de J. Leroy) sur la *Φιλοκαλία* III, 171–234 a fait apparaître pour les ch. 84–86 (*CM* I, 16) 6 leçons a-cd, 3 leçons cd, 1 leçon a (suppression d'un καὶ, peu spécifique) ; pour les ch. 130–131 (I, 55), 2 leçons cd, 1 leçon a-cd ; pour le ch. 135 (I, 56), 2 leçons cd ; pour le ch. 136 (I, 57), 3 leçons a-cd ; autrement Paul s'accorde avec a cd *Φιλοκαλία*. La majorité des accords est donc avec cd.

Une collation provisoire de la copie Leroy, ff. 21–23, montre que la catéchèse 187 (selon l'ordre liturgique) transcrit ou paraphrase la version longue des ch. 6–7 selon le texte c.

L'intérêt de ce témoin, s'il n'a pas été contaminé par la tradition directe de Ke, est qu'il reflète en principe un exemplaire des *150 chapitres* localisé à Stoudios, écrit et recopié avant la mort de Paul (1054) et aurait quelques chances d'être indépendant des autres témoins des *150 chapitres*.

C'est bien ce que (en dernière minute) me démontre l'incise εἰσοικιζέσθω ἑαυτῷ de la *Φιλοκαλία*, absente de tous les *codices* de la tradition directe que j'ai utilisés en ce passage (cdU ae pv ; voir plus loin en 9.7.3. l'apparat de Ke 135, l. 17) : elle est cependant rendue vraisemblable par le καὶ résiduel de cdU pv, et effectivement attestée par le *Marcianus* II, 40 (f. 276/282v, l. 16 ; catéchèse 181 de Paul de l'Evergétis). Ce dernier prouve ainsi l'ancienneté de sa tradition, à une branche de laquelle φ a eu accès. Donc le *Katéchétikon* de Paul, tout paraphrasé qu'il soit, mérite une collation complète, que je n'ai pu encore effectuer.

π Palamas : Voir plus loin 9.7.3.

Versions latines :

Ur D'après un premier sondage, l'*Urbinas lat. 521*, a. 1474–1482, traduirait en latin la forme textuelle χ.

Autres témoins : Le *Firenze, BNC, Conv. Soppr.* D 7.2745, ff. 90–114 ; *Subiaco*, *Abbazia Santa Scolastica* 112 (s. XIV), ff. 57-79 *; Ibid.* codex 227, s. XIV, ff. 208v–211 (au moins les *capitula*). Pour le chapitre 6, ils sont proches.

Manuscrit contaminé entre les formes ξ et χ :

u *Uppsala grec* 3, XVI[e]–XVII[e] s., ff. 1–67v. Ce manuscrit est éclectique. Nous l'avons collationné pour les chapitres 1–46, 80, 103, 136 et 150. En ces derniers, il reflète tantôt plutôt un modèle de type ae (ainsi aux chapitres 1, 9–13, 32, 41, 80,

[1] *Van Deun 1989*, 105.

[2] *Hunger–Krest–Hannick 1984*, 334–336 ; ex 156 in-4°, d'après Gallandi, PG 34, 841.

[3] Les catéchèses 130, 131, 183–195, 204 suivent Ke librement mais de façon assez continue ; les autres brodent sur des mots isolés. Cf. une analyse communiquée par J. Leroy en 1984 ; ses notes et microfilms déposés à la Section grecque de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris) ; *Leroy 1957*. Sur l'*Evergetis Project*, voir plus loin 9.4.2. L'édition des *Catéchèses* était envisagée.

[4] On trouve tous ces textes dans le *Marcianus* II 40 (XII[e]–XIII[e] s.) aux ff. 210–214, 276–302v, 304v–312 environ — le catalogue de *Mioni 1967*, 131–139, les attribue à Théodore Stoudite qui, de fait, fournit le plus gros de ces Catéchèses. Certains numéros figurent dans le *Cromvellianus* 22 aux p. 111–113, 159–169, 176–184,191–193 (lettre de J. Leroy, 16/03/1984).

103), tantôt et le plus souvent, plutôt un modèle de type cSUd (aux chapitres 17, 18–24, 30, 34–39, 42, 44, 45, 150), tantôt les deux alternativement (25–29, 31, 40, 43, 136).

Cette recension a été traduite en latin et éditée : *Pedro de Valencia 2002*, 353–420.

1.4.4.1.3. Famille ψ, donnant le texte court des chapitres 6 et 7 et présentant de nombreuses omissions. C'est la vulgate du XIV^e^ s. J'ai achevé la collation de p et h, mené celle de v à Ke 66 et celle de w à Ke 94, opéré sur le *Wien, ÖNB, theol. gr.* 104 un sondage aux ch. 6, 7, 45, 80, 103, 136, 150. Le classement reste à établir. Cette famille, qui omet les chapitres 15 et 124, dépend en majorité de χ, mais présente quelques leçons ξ. Migne en dérive.

p *Paris, BnF, gr.* 874 (*olim Colbertinus* 4)[1] : XIV^e^ s. ; papier ; ff. 323. Écrit à pleine page sur 32 lignes à la page. Contient les *150 Chapitres* aux ff. 185–222. Il est proche du modèle des *Opuscules* II–VII de Migne, PG 34, mais sa foliotation ne concorde pas avec celle indiquée par Poussines (voir plus loin).

Numérotation : p perd un numéro en 12–13, le regagne en 28–29, en perd deux en 32–35, un de plus en 42–43, un autre en 49–50, un autre en 82–83, regagne un numéro en 93 comme b et c, reperd un numéro en 98–99, trois en 105–108, un en 110–111, regagne un numéro en 122 (l. 14 λογισμούς = 114), omet 124 (qui serait 116 pour lui) mais regagne un numéro à 125 comme ae cd. p termine donc en p 142 = φ 150.

h *Paris, BnF, Suppl. gr.* 1176 : XIV^e^ s. ; papier non filigrané ; ff. 62 ; 255 × 180 mm ; 34 lignes à la page, en pleine page ; aux ff. 18–22v, chapitres 1 à 21, 12 μηχανήματα (p. 178 éd. d'Athènes). Texte proche de p surtout, v et w[2].

v *Vatican grec* 730[3] : XIV^e^ s. ; papier ; ff. 284 ; 290 × 215 mm. Écrit à pleine page, 30 lignes à la page. Il contient les *150 Chapitres* aux ff. 58–92v. Il comporte de nombreuses abréviations, surtout en fin de ligne.

w *Wien, ÖNB, Theol.* 192[4] : deuxième quart du XIV^e^ s. ; papier ; I, 259 ff. ; 222/6 × 135/151 mm. Écrit à pleine page, 37 lignes à la page pour les ff. 1–246. Après l'Opuscule I (ff. 110–116v), il contient, sous le titre Περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος κεφαλαιώδης ἐπιτομή, les *150 Chapitres* aux ff. 116v–148v. Il est très proche de Poussines–Migne.

Wien, ÖNB, Theol. 104, 2^ème^ moitié du XIV^e^ s., papier, aux ff. 53v–84v : a le texte court des ch. 6, 7 et 80 comme pwv(h). Texte éclectique au ch. 2 (accords avec c, ch, e, w, pwhv) et au ch. 3 (1 φησί > ph 104).

D'après la liste de 197 variantes publiées par *Treu 1961* et analysées ci-desus (1.4.4.1.1.), les témoins suivants (que je n'ai pu atteindre) semblent appartenir à cette famille :

k *Kiev, Bibliothèque publique d'Etat de l'Académie ukrainienne des sciences*, maintenant coté *CNBAN*, Φ 72 N6 (XII^e^–XIII^e^ s., parchemin palimpseste ; ff. 261 ; mm 175 × 115, provenant de Sainte-Catherine du Sinaï), aux ff. 179–232v (k). D'après Treu, k omet les chapitres 4, 9, 10, 33, 35, 71 (après διαφθαρῆναι l. 18), 87, 102, 115, 117, 118 ; il représente donc un choix différent du *Vatopédi 57*).

n (sigle de *Treu 1961*, que nous adoptons en ce § 1.4.4.1. seulement). — *Moskva, GIM, Sinod* 335 (Vladimir 424), s. XIV–XV, ff. 271v–319v ;

o *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 424 (Vladimir 426), XIV^e^–XV^e^ s., ff. 202v–252v.

Le seul lieu variant où ces collations recouvrent une divergence entre les témoins des collections I et IV est *CM* I, 3, 4, 5 (p. 298, 25 Дун.) τῶν οὐρανῶν XLJ b adp φμ ω > BC.

D'après les catalogues, les *150 Chapitres* figurent aussi dans les manuscrits *Wien, ÖNB* 140[5], *Pantéleimon* 114 (XV^e^ s.) et 791 (XVIII^e^ s.), *Esphigménou* 115 (XVI^e^ s.) et 127 (XVII^e^ s.).

Sur la tradition indirecte chez les auteurs byzantins, voir infra 9.4.2. (Paul de l'Évergétis) ; 9.4.4.2. (Michel Glykas) ; 9.5.4. (Pierre Damascène) ; 9.7.3. et 9.7.6. (Grégoire Palamas cite la famille χ).

1.4.4.2. Éditions.

Poussines 1684, 47–227 édite l'un des manuscrits apportés en 1566 à la maison professe de Rome par Francisco Torres quand il entra dans la Compagnie

[1] *Omont 1886*, 164.

[2] Cf. *Astruc–Concasty 1960*, 343 s. — Sur le *Paris, BnF, Suppl. gr.* 1275 (XIII^e^ s.), recueil d'extraits patristiques très divers, aux ff.127–128v, l. 13, contient, non pas des extraits des *150 Chapitres* comme indiqué p. 516 du catalogue, mais deux extraits directs de la *Grande Lettre* (Staats ch. 7, l. 23–43 et ch. 8, 1–19 — de part et d'autre de la lacune de XL !) avec un texte très proche du *Paris gr. 973* (ff. 44, 15–44v, 8 et 46, 6–46v, 18). Voir *supra* 1.3.3.

[3] *Devreesse 1950*, 232–235.

[4] *Hunger–Krest–Hannick 1984*, 405.

[5] XIV^e^ s., pap., aux ff. 144v–179, cf. *Hunger–Krest–Hannick 1984*, 147–150 (*ex 179 in-4°*).

de Jésus. Les *150 Chapitres* y figuraient aux ff. 245–291 sous un titre que Poussines traduit ainsi : « *E dictis ac scitis divini Macarii vere beati de perfectione in spiritu summaria epitome* ». Les *150 Chapitres* sont répartis dans les Opuscules II à VII (intitulés d'après des gloses marginales résumant d'abord des paragraphes isolés ?). Sur l'Opuscule I, voir plus loin notre Chapitre 6. D'après *Paramelle 1989*, ce manuscrit a disparu.

μ Migne, PG 34, 841–968, reproduit l'édition de Poussines et, sans doute à sa suite, omet les chapitres 15 et 124.

Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν. Venise, 1782. P. 699–751 ; rééditée en 1861, 1893, 1900, 1957–1963. Elle utilise probablement l'édition Poussines (voir plus loin l'apparat en 9.7.3.), au moins pour les titres de ses six sections, mais son texte est bien supérieur à celui de 1684. Il est intermédiaire entre χ et ψ, mais présente aussi des leçons ξ. et même, nous l'avons vu (1.4.4.1.2.), une leçon qui semble corrompue par tous les autres *codices*.

D'après A.-A. N. Tachiaos, l'édition de Venise 1782 aurait utilisé les *Vatopédi* 605 et 262[1], mais ceux-ci, d'après le catalogue, ne comprennent rien de Macaire.

Géhin 2001 note aussi les difficultés d'identifier les sources manuscrites directes de la Philocalie, et conseille pour cela de porter attention aux manuscrits des XVII^e^ et XVIII^e^ s. L'*Athos Lavra* M 54 (a. 1745) dont il donne l'analyse (p. 101) ne comporte pas les *150 Képhalaia* de Macaire.

φ *Φιλοκαλία* III, 171–234. Ce texte présente de rares fautes par rapport à l'édition de 1782 (voir un exemple en Ke 7, plus loin 1.4.4.5.).

D'après les catalogues, le titre le plus proche de φ est celui du *Kapsokalybion* 11, s. XIV/XV, mais il ne comporte que les chapitres 95–135. Serait-ce le modèle (s'il a été complet) de la Philocalie ?

1.4.4.3. Titres.

Le titre complexe de c (famille χ), u, o et (abrégé) de m est-il original ? Il correspond bien à l'un des caractères de Ke : une réécriture partielle d'écrits spirituels en un style plus relevé. On comprend mieux qu'au fil des copies en milieu monastique, le titre se soit simplifié (ainsi dans e), puis se soit chargé du patronyme du Métaphraste, qui a donné lieu à diverses rédactions. Le titre de w est encore proche de c.

Famille ξ :

Κεφάλαια ἀββᾶ μακαρίου καὶ τὰ λοιπὰ ἐγράφησαν εἰς τὸ πρῶτον βιβλίον a.

Τοῦ ἀββᾶ μακαρίου περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος κεφάλαια ρν′ e.

En est proche celui de k : Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν μακαρίου περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος *Kiev* sec. *Treu 1961*, 296.

Famille χ :

Ἐκ τῶν τοῦ θείου μακαρίου τοῦ τῷ ὄντι μακαρίου περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος κεφαλαιώδης ἐπιτομή c. De même u et o (cité d'après *Treu 1961*, 308) ; m omet τοῦ τῷ ὄντι μακαρίου. C'est le titre que *Treu 1961*, 310, considère comme le mieux attesté.

S'y rattache le titre du *codex Turrianensis* selon Poussines, PG 34, 333 A : « *E dictis ac scitis divini Macarii vere beati de perfectione in spiritu summaria epitome* ».

Colophon dans d (ke y est acéphale) : Τέλος σὺν θεῷ τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων λόγων τοῦ μακαρίου μακαρίου. ἀμήν d (Suit l'ex-libris : βιβλίον τῶν κατηχουμένων τῆς ἱερᾶς λαύρας τοῦ ὁσ<ίου> πατρὸς — que l'on trouve dans quatre manuscrits de Palamas).

Του ὁσίου πατρος ἡμῶν μακαρίου τοῦ μεγάλου κεφάλαια πρακτικά ρ′ U.

Του ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρος ἡμῶν μακαρίου τοῦ μεγάλου κεφάλαια πρακτικά ρ′ *Wien, ÖNB, Theol.* 179.

On trouve un écho de l'adjectif κεφαλαιώδης de c chez Grégoire Palamas, qui présente ainsi une citation de Ke 62 : « Συμεὼν δὲ ὁ ἔνθεος μεταφραστής, ἐκ τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ μεγάλου μακαρίου συνταξάμενος κεφαλαιώδεις λόγους περὶ τοῦ φωτὸς τούτου καὶ τῆς δόξης ταύτης… ἐν γοῦν τῷ ἑξηκοστῷ δευτέρῳ κεφαλαίῳ φησί· Μωσῆς ὁ μακάριος… » (Ke 62, cité en Tr. III, 1, 10 ; Mey. 575, 12–14.19–20 ; Chr. 623, 22–24.28–29).

Famille ψ :

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν μακαρίου τοῦ

[1] Cf. *Ware 1984*, 1338, citant *Tachiaos 1964*, 108–119 ; pour K. Ware, les preuves décisives manquent encore sur les manuscrits utilisés.

D'après le catalogue, le *Vatopédi* 262 ne comporte rien de Macaire-Syméon ; le *Vatopédi* 605 (microfilm peu lisible à la Section grecque de l'IRHT) non plus.

Voir en dernier lieu *Paisij, lo starec 1997*, la contribution de Tachiaos, « Lo studio e la traduzione degli scritti patristici nella concezione di Paisij Veličkovskij », parmi d'autres.

μεγάλου κεφάλαια ρν′ μεταφρασθέντα παρὰ τοῦ σοφωτάτου λογοθέτου συμεὼν τοῦ μεταφραστοῦ p f. 185.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν μακαρίου τοῦ μεγάλου κεφάλαια ρν′, h f. 18.

Τοῦ αὐτοῦ μακαρίου τοῦ τῷ ὄντι μακαρίου περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος κεφαλαιώδης ἐπιτομή *Wien, ÖNB, Theol. gr*. 192, 116v.

Κεφάλαια τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου ἐκ τῶν αὐτοῦ λόγων παραφρασθέντα ὑπὸ τοῦ λογοθέτου τοῦ μεταφραστοῦ v f. 58.

Κεφάλαια τοῦ ἁγίου μακαρίου μεταφρασθέντα παρὰ συμεὼν τοῦ λογοθέτου ρν′ *Wien, ÖNB, Theol. gr.* 104, 53v.

Manuscrits non examinés, non classés.

Μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου κεφάλαια πνευματικά ρν′ *Panteleimon* 791, s. XVIII (*Lambros 1895*, 434, n° 6298).

Μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου κεφάλαια περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος παραφρασθέντα παρὰ τοῦ μακαρίου [συμεὼν τοῦ] μεταφραστοῦ ρν′ *Esphigménou* 115, s. XVI, 1–71v (*Lambros 1895*, 184, n° 2128).

Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου κεφάλαια ρνα′ περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος… συμεὼν τοῦ μεταφραστοῦ… ἑρμηνευθέντα καθὼς εὑρέθη ἐν παλαίῳ χειρωγράφῳ *Esphigménou* 127, s. XVII (*Lambros 1895*, 185, n° 2140).

Κεφάλαια ἐκ τῶν λόγων τοῦ ἁγίου πατρὸς μακαρίου μεταφρασθέντα ὑπὸ συμεὼν τοῦ λογοθέτου ρν′ περὶ τελειότητος βίου n sec. *Treu 1961*, 308 s. *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 232, n° 28, f. 268.

Le titre de la *Φιλοκαλία* inclut la mention (tardive et erronée) des 50 Homélies, que l'on retrouve dans au moins un manuscrit, incomplet il est vrai :

Παράφρασις Συμεὼν τοῦ μεταφραστοῦ εἰς ρν′ κεφάλαια εἰς τοὺς πεντήκοντα λόγους τοῦ ἁγίου μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου. Περὶ τελειότητος ἐν πνεύματι Φιλοκαλία 1782.

Hagion Oros, Skete Kapsokalybion 11, s. XIV–XV, ff. 308–316v, Συμεῶν τοῦ Μεταφραστοῦ παράφρασις εἰς ρν′ κεφάλαια εἰς τοὺς ν′ λόγους τοῦ Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου, ch. 95–135. Serait-il apparenté au modèle de la Philocalie ?

N. B. Mentionnons deux séries de Képhalaia que les catalogues ne permettent pas d'identifier : Τοῦ ἁγίου μακαρίου κεφάλαια πεπληρώμενα πάσης ὠφελείας *Panteleimon* 114, s. XV, 30–36v, 45r (*Lambros 1895*, 293, n° 5620).

Le *Dionysiou* 91, s. XIII, contiendrait, comme pièce n° 4, les Képhalaia Ἐπειδὴ ἔγραψάς μοι ποθεινότατε ἀδελφέ (*Lambros 1895*, p. 333, n° 3625).

1.4.4.4. Hypothèses sur le milieu d'origine.

L'Épitomé en *150 Chapitres* est à la fois une anthologie, une série d'extraits (κεφάλαια) abrégeant une longue collection de « Logoi » ; et une réécriture en un langage plus recherché (ainsi la *uariatio sermonis* de *GL* 8, 2 dans la seconde moitié de Ke 18 ou la leçon καλοὺς ἴυγγας ci-dessous). Les κεφάλαια sont une tradition monastique depuis Évagre le Pontique. Les titres soulignent tantôt l'aspect d'abrègement (procédé dont Syméon Métaphraste n'a pas usé), tantôt celui de paraphrase.

On pourrait dès lors en rechercher l'origine dans un milieu monastique cultivé. Or les deux plus anciens témoins de l'Épitomé, a (a. 1071–1072) et S (s. XI *ex.*), représentants des deux formes anciennes du texte, proviennent de la Laure de Saint-Sabas, réputée pour ses écrivains. Ne serait-il pas obvie de penser à ce milieu ? Les derniers moines sabaïtes écrivains recensés par Beck sont Michel le Syncelle (né v. 760, prêtre en 798, envoyé en mission en 813, emprisonné à CP, † 846), surtout connu comme panégyriste et prédicateur[1] ; Théophane Graptos (né vers 775, moine en 797, parti à CP en 813, † 845), auteur d'au moins 19 idiomèles et 162 canons[2]. Considérer l'un ou l'autre (ou un moine de leur entourage) comme auteur de l'Épitomé, entre 800 et 813 par exemple, reviendrait à supposer un hiatus de plus de deux siècles avant que la paraphrase apparaisse dans les manuscrits. Mais ce confinement pourrait s'expliquer par l'insécurité du site. Le massacre de 40 moines par les Sarrasins (797) est raconté par Étienne le Mélode († 814). Léonce écrit la Vie d'Étienne le Thaumaturge († v. 794). Aucun écrivain n'est mentionné à Saint-Sabas entre le IX^e^ et le XII^e^ s.[3]. Les higoumènes connus pour cet-

[1] *Beck 1959*, 503 s.

[2] *Ibid.*, 516 s.

[3] À en croire *Vailhé 1900* ; article que cite largement *Leclercq H. 1950*.

te période sont, d'après S. Vailhé[1] : Basile, en 794[2], Jean, l'auteur de la Vie de Théodore[3], Paul en 962[4] et Iôannikios, le commanditaire de notre manuscrit a, qui semble aussi en relation avec un manuscrit du fonds actuel de Saint-Sabas[5].

Ke 92 (édité plus loin, 9.7.3) correspond au passage IV (ou I), 4, 9, 2, qui contient la seule proposition (n° 18) dénoncée comme messalienne par Jean Damascène dans la Collection IV (cf. ici 9.2.5.5.). Or le contenu de cette proposition est omis dans ce chapitre : est-ce sous l'influence de cette dénonciation ? Est-ce la proximité de Jean Damascène qui aurait conduit à élaguer ainsi la Collection IV ?

Mais l'Épitomé apparaît aussi, en principe avant 1054, mort de Paul de l'Évergétis[6], dans le Κατηχητικόν de celui-ci, en complément des Catéchèses de Théodore Stoudite. Ce serait un indice ténu que Théodore (deux siècles avant Paul !) ait pu connaître la *Grande Lettre* de Macaire (cf. 9.4.1.). Dès lors, outre la mouvance de Syméon Métaphraste, on pourrait créditer de l'Épitomé un milieu monastique de la capitale, stoudite par exemple. Toujours est-il que, nous l'avons vu (1.4.4.1.2.), Le *Katéchétikon* de Paul présente une leçon meilleure que les recensions sabaïtes.

Un exemple typique se présente au même chapitre 92 *(Φιλοκαλία*, l. 13). La leçon καινοὺς ἴυγγας (les « charmes insolites » de l'expérience de l'amour divin) est transmise par les familles χ et ψ, dont la première semble offrir la recension la plus ancienne. Mais a présente à sa place l'expression τὴν ὑπερβάλλουσαν καὶ ἠπλωμένην ἐν τῇ ψυχῇ qualifiant l'amour divin ; or ὑπερβάλλουσαν se trouve dans le texte original du *CM*, modèle de ce passage. On pourrait expliquer ceci, soit par une métaphrase de l'Épitomé en deux étapes, a dépendant de la première, et cd (p) représentant la seconde ; soit par un retour du copiste sabaïte Jean, choqué par un tour trop littéraire, trop éloigné du modèle du *CM* (la Collection IV dont il disposait très vraisemblablement), à un style plus proche de ce modèle. La deuxième hypothèse me semble plus probable.

Entre la capitale et Jérusalem : le Mont Olympe, le Latros, auraient-il un titre à cette réécriture ? Mais leurs tendances érémitiques les prédisposent plutôt à la simplicité du style ? Faut-il en créditer Euthyme l'Hagiorite ? À Stoudios, à Saint-Sabas et à l'Athos il s'agit en tous cas de milieux chalcédoniens et iconophiles. Ces quelques indices mettront peut-être un jour sur la bonne piste.

1.4.4.5. Édition de Ke 6–7.

L'omission du début de ce chapitre dans la recension ψ s'explique aisément par la longue citation qui y est faite de 1 Co 13 ; ces chapitres correspondent à *GL* 3, 13–14. On indiquera ici une addition propre à Paul de l'Évergétis (copie Leroy, f. 23), qui autrement cite ou utilise le texte c.

Témoins utilisés : me c u p φ μ

ς′. Ὁ ἀπόστολος Παῦλος τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πνευματικοῦ πλούτου τοῖς μαθηταῖς ὑποδεικνύων προτρέπων τε αὐτοὺς σπεύδειν καὶ πρὸς τὸ τέλειον κατατείνεσθαι μέτρον· ζηλοῦτε τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα, λέγει· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. Ἐὰν ταῖς γλωσσαῖς τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον· καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν εἰμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῷ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Καὶ ἐπάγει τοὺς καρποὺς τῆς ἀγάπης ὁποίοι εἰσὶ διερμηνεύων καὶ πῶς οἱ οἷοί τε γενόμενοι ταύτην κτήσασθαι, τῶν κακίας παθῶν παντάπασιν ἀπολέλυνται· ἡ ἀγάπη λέγων μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ὑπομένει, πάντα ἐλπίζει. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. Τὸ δὲ Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει τοῦτο σημαίνοντός ἐστιν· ὅτιπερ οἱ τῶν εἰρημένων χαρισμάτων τοῦ πνεύματος ἐπιτυχόντες, μήπω δὲ διὰ τῆς πληρεστάτης καὶ ἐναργοῦς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, τῆς ἄκρας τῶν παθῶν ἐλευθερίας ἀξιωθέντες, οὐδέπω τῆς ἀσφαλείας ἥψαντο· ἀλλ' ἐν κινδύνῳ ἔτι καὶ ἀγῶνι καὶ φόβῳ τὰ καθ' ἑαυτοὺς ἔστηκε, διὰ τὰ πνευματικὰ δήπου τῆς πονηρίας. Τουτὶ γὰρ τὸ μέ-

[1] *Vailhé 1900*, 176.

[2] Acta sanctorum. *Mart.* III, Paris ; Rome, 1865, p. 166 F, § 2 ; Acta graeca, p. *2B ; *Iul.* III, Paris ; Rome, 1867, p. 525 F, § 53.

[3] Éd. M. Pomialowskij (Saint-Pétersbourg, 1892) et Papadopoulos-Kerameus (Ἀναλεκτὰ Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας, t. III, p. 3).

[4] Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, t. II, p. 716.

[5] *Ibid.*, p. 715, et voir supra les notes sur le *Paris, BnF, gr.* 1598.

[6] Si le *Typikon de l'Évergétis* est attribué au successeur de Paul, Timothée, les catéchèses restent la propriété du fondateur selon les études récentes.

τρον μηκέτι ὑπὸ †πίπτωσιν† ὂν μηδὲ πάθος, ὑπέδειξε τοιοῦτον ὑπάρχον, ὡς γλώσσας ἀγγέλων καὶ προφητείαν, πᾶσάν τε τὴν γνῶσιν καὶ τὰ τῶν ἰαμάτων χαρίσματα μηδὲν εἶναι πρὸς ἐκεῖνα παραβαλλόμενα.

Ke 6 : me c u p(w) φ μ

Ke 6, 1–22 ὁ ἀπόστολος — ἐλπίζει : ἡ ἀγάπη πάντα στέγει, πάντα ὑπομένει p μ φ || 1 παῦλος : φησί rell. || 4–5 τὰ κρείττονα > c || 5 ἡμῖν u || 7 γέγονα + ὡς c || 10 ὥστε + καὶ c || 11 οὐθὲν e c || ψωμίζω c || 13 καυθήσομαι e c || 14 τῆς > c || 15 οἱ > c || γινόμενοι c || 16 τῶν + τῆς c u || 17–23 χρηστεύεται — τὸ δὲ : καὶ τὰ λοιπὰ ἕως e || 18 ζηλοῖ + ἡ ἀγάπη c || 21 συγχαίρει + δὲ c u || 22 ἐλπίζει… ὑπομένει ~ c u || 23 δὲ > p φ μ || ἡ ἀγάπη > c u p φ μ || τοῦτο > c || 24 σημαίνοντος ἔστι : σημαίνει e δηλοῦντός ἐστι c φ μ || εἰρημένων μὲν u w || 26 ἐνεργοῦς e u φ μ || 28 τῆς ἀσφαλείας : τοῦ ἀσφαλοῦς c φ μ || ἔτι > c || 29 καὶ ἀγῶνι > c p μ || ἑαυτοὺς : αὐτοὺς u || 30 πνεύματα p || δήπου > w μ || τουτὶ : τοῦτο φ μ εἰ e || 31 πίπτωσιν m : πτῶσιν rell., *quod legend.* || ὂν : ἂν u || 33 τε : δὲ e || 34 ἐκεῖνα : ἐκεῖνο e u φ μ.

ζ′. Κἀκεῖνα δὲ τὰ εἰρημένα τοῦ αὐτοῦ πνεύματός ἐστιν ἐνεργήματα, ἀλλ᾽ ὥστε μή τινα τῶν χαρισμάτων τούτων ἀξιωθέντα νομίσαι διὰ τὴν καινοτέραν τῆς χάριτος ἐνέργειαν τοῦ τελείου ἦφθαι μέτρου τῆς ἀπαθείας, εἶτα τὸν τόνον χαλάσαντα τῶν ἐν ἀληθείᾳ τελείων μέτρων ἀπολειφθῆναι τοῖς ἐλάττοσι μόνον χαρίσμασιν ἐμπληροφορούμενον· διὰ τοῦτο τῆς τελειότητος ὑπέφηνε τὸν σκοπόν· ἵν᾽ ἕκαστος πτωχὸν ἑαυτὸν ἀπὸ τοῦ τοιούτου πλούτου διαγινώσκων, ἐν ὅλῳ τε πνεύματι καὶ συντόνῳ, κατεπείγηται πρὸς τὸ ἔσχατον καὶ τὸν πνευματικὸν οὕτω τρέχει δρόμον, ἄχρις ἂν καὶ καταλάβῃ, καθὼς εἴρηται· Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Ke 7 : me c u p(w) (Φικοκαλ. 1782)φ μ (Paul Everg.)

Ke 7, 1-7 κἀκεῖνα — ἐμπληροφορούμενον > pw φ μ || 1 δέ + φησι c e u || ἐστιν : εἰσιν e c u || 3 κοινοτέραν u || 5–6 ἐν ἀληθείᾳ τελείων : τελείων τῷ ὄντι c || 7 μόνον : μόνοις c || 9 πτωχεῖν μ || ἀπὸ : ὑπὸ Φφ || τοῦ codd. Φιλοκαλ. 1782 μ > φ || τοιούτου : τηλικούτου c e u p φ μ || 10 ἐν ὅλω τε m : θερμῷ τῷ rell. || συντόνῳ + τῇ προθυμίᾳ Paul Everg. || 10–11 πρὸς τὸ ἔσχατον κατεπείγηται φ μ || 11 καὶ > μ || τρέχει : τρέχῃ e c u^{mg} φ μ τρέχειν u^{txt} || 12 καὶ m > rell. || καταλάβοι φ || 13 καταλάβηται u a.c.

1.4.5. Collection III : elle-même abrège certaines pièces qu'elle reprend ; mais je n'en ai identifié aucun extrait comme tel. Elle reste donc rare et ne semble pas avoir donné naissance à des florilèges, à la différence des collections IV, II, I — sinon par l'intermédiaire de la Collection I dont elle doit être une des sources.

1.4.6. Il reste des manuscrits inexploités, récents notamment, dans lesquels on peut espérer faire des découvertes. Tous les manuscrits grecs catalogués sont comportant des œuvres de Macaire ont été répertoriés par le Professeur Sinkiewicz, dans la base de données PINAKES de l'Université de Toronto, consultable (par autuer) à la Section grecque de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (http://www.irht.cnrs.fr/recherche/grecque.htm), 52 rue du Cardinal Lemoine, F-75005 Paris, France. J'ai précisé et complété ce répertoire autant que je le pouvais ; je peux communiquer ce fichier (*file*) électronique à qui me le demande.

Il faudra donc encore beaucoup de patients efforts avant que l'on dispose de toutes les formes textuelles : IV en grec (elle est déjà éditée en géorgien, traduction un peu abrégée ou paraphrasée), III dans son entier, Éphrem dans son entier, les deux collections arabes, le syriaque de I 48. Les éditeurs dont nous pouvons maintenant lire les travaux ont su avancer méthodiquement en se limitant : que les lecteurs de cette contribution me pardonnent de la limiter en me réservant pour les très longues tâches qui me restent à accomplir pour livrer intégralement les collections IV (et III ?), si Dieu me prête vie. En attendant, l'on peut déjà découvrir beaucoup dans les excellentes éditions des collections I, II et des pièces propres à la Collection III ; des collections syriaques ; dans la traduction des pièces propres à l'arabe. Toutes permettent de goûter la majorité des lettres, dialogues et homélies du *CM*, d'essayer de préciser leur(s) auteur(s) et leurs destinataires, de les classer dans le temps et de les replacer dans leur(s) milieu(x) proches et plus éloignés. Cela pourra être affiné peu à peu en croisant les diverses formes textuelles disponibles pour nuancer ou assurer les conclusions qu'on peut en tirer.

1.5. QUELQUES EXEMPLES AU FIL DE LA COLLECTION I

1.5.1. Lieux variants ou documents de la *Grande Lettre*.

1.5.1.1. Collation commentée de la première phrase de la *Grande Lettre*, d'après les témoins grecs et latin.

Cet exemple montre les témoins en présence sur le Mont Athos aux XIII^{e} et XIV^{e} s., et comment semble avoir été composé le texte NnT (Collection-mosaïque, Section 1) de la *Grande Lettre*.

On imprime ici le texte des manuscrits suivants :

E *Marcianus gr.* 52 (s. X) : *Grande Lettre* sous la forme Éphrem. Ce texte palestinien ne semble pas avoir été présent sur la Sainte Montagne,

même si on en trouve parfois des leçons isolées (dans A notamment). Je le place ici comme référence d'un type de texte plus ancien que les textes athonites.

L *Lavra* B 168 (s. XIII) : *Grande Lettre* (forme de la Collection IV), puis IV, 2–11.

Δ *Modena gr.* 12 (s. XII) : Extraits de la *Grande Lettre* puis de IV, 3–17. Mutilé de la fin, manque le colophon.

b *Athènes, BnG, gr.* 423 (s. XIII) : Collection I, commençant par la *Grande Lettre*.

Ur *Vaticanus Urbinas lat.* 521 (a. 1474–1482), contenant la *Grande Lettre* traduite probablement par le franciscain spirituel Angelo Clareno en Grèce (en Thessalie ?), entre 1295 et 1304–1305.

N *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319 (s. XIV) Collection-mosaïque.

n *Paris, BnF, gr.* 915 (s. XIV), Collection-mosaïque.

T *Vatopedi* 667 (s. XIV), Collection-mosaïque.

N. B. Les autres témoins sont acéphales : B, A ; S, X, Ψ ; les versions syriaques. Sur la version arabe syméonienne Φ, on donnera quelques indications dans le commentaire. La version géorgienne (traduction par B. Outtier, 2006) équivaut à L, sauf : l. 2 : « toujours se hâte pour le salut des hommes et donne prétexte à tous » ; — l. 4 : « et pour progresser vers le meilleur » ; — l. 6 : elle omet ἀεί. Le commentaire qui suit sera référé aux numéros des lignes ci-dessous. On y prendra N pour NnT. Le tiret long —, répété au besoin, signifie une absence de texte. Sur le *Sinaï arabe* 446, voir ici p. 918.

1 E : Ὁ τῶν ἁπάντων ———— Δεσπότης ὁ φιλάνθρωπος Θεός
L : Ὁ τῶν ἁπάντων ———— Δεσπότης ὁ φιλάνθρωπος Θεός
Δ : Ὁ τῶν ἁπάντων ———— Δεσπότης ὁ φιλάνθρωπος Θεός
b : Ὁ τῶν ἁπάντων Ποιητὴς καὶ Δεσπότης ὁ φιλάνθρωπος Θεός
Ur : Universorum ———— Rex et amator hominum Deus
NnT : Ὁ τῶν ἁπάντων Δεσπότης καὶ Ποιητὴς ὁ φιλάνθρωπος Θεός

2 E : ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
L : ——— ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
Δ : ——— ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
b : ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
Ur : bonas occasiones ——— hominum generi dedit sempiterne
NnT : ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε

3 E : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ——— ἐπίγνωσιν
L : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
Δ : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
b : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
Ur : ad ——— futurorum ————————
NnT : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν

4 E : καὶ τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω – προκοπὴν ἕκαστον λαμβάνειν βουλόμενος
L : καὶ τὴν ἐν τοῖς κρείττοσι προκοπὴν ἐκλογὴν λαβεῖν —— βουλόμενος
Δ : ———————————————————————— (om.)
b : καὶ τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω — προκοπὴν ἕκαστον λαβεῖν —— βουλόμενος
Ur : ———————— profectum unumquemque sumere uolens
NnT : καὶ τοῖς κρείττονος — προκοπῆς ἐκλογὴν λαβεῖν βουλομένοις

5 E : οἷς νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
L : —— νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
Δ : ————————————
b : —— νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
Ur : — nutu benignitatis admonens
NnT : — νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται

6 E : — εἰς ἀγαθὸν ἕλκων ἀεὶ τὸν κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ γεγενημένον ἄνθρωπον.
L : — εἰς ἀγαθὸν ἕλκον ἀεὶ τὸν κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ γενόμενον — ἄνθρωπον.
Δ : — εἰς ἀγαθὸν ἕλκων ἀεὶ τὸν κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ γενόμενον — ἄνθρωπον.
b : — εἰς ἀγαθὸν ἕλκων ἀεὶ τὸν κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ — γεγενημένον ἄνθρωπον.

Ur : et ad bonum trahens semper ad imaginem Dei factum hominem.
NnT : — εἰς ἀγαθὸν ἕλκων ἀεὶ τὸν κατ᾽ εἰκόνα αὐτοῦ γενόμενον ἄνθρωπον.

Commentaire (voir aussi quelques références à la fin de 9.4.1.) :

Ligne 1. — E, L, Δ, le *Sinaï arabe* 446 ont en commun une forme ancienne, plus brève, du début, qui est aussi l'incipit de *CM* I, 35 (incipit transmis par Bb seuls). b ajoute ποιητὴς καὶ que Ur omet, d'après son modèle ou de lui-même. Je traduis ainsi le début de l'arabe Φ : « Dieu, créateur de toute la création, béni pour toujours » (*Villecourt 1919*, 343 : « *Deus creator omnium creaturarum, benedictus in aeternum* »), qui est difficile à harmoniser avec les témoins grecs.

NnT ajoutent aussi ποιητὴς mais se rapprochent du texte L en mettant δεσπότης en tête. Le rédacteur de la Collection-mosaïque (ou l'auteur de la recension de la *GL* que reprend celle-ci) montre ainsi sa considération pour la forme IV, dont il suit l'économie générale en gardant à sa place le chapitre *GL* 8.

Ligne 2. — ἀγαθὰς E b Ur NnT : b semble donc avoir un modèle ancien de bonne qualité.

Ligne 3. — ἀγαθῶν omis par E, à tort ? L'adjectif ἀγαθός s'est-il simplement déplacé d'une ligne entre E et le modèle de LΔ ? Ur abrège cette ligne et la suivante, simplifiant la juxtaposition de la connaissance et du progrès ?

Ligne 4. — ἐκλογὴν de L, contre ἕκαστον de E b (cf. « le genre humain », *Sinaï arabe* 446), semble fautif (confusion onciale ΕΚΛΟΓΗΝ-ΕΚΑΣΤΟΝ). Δ sent la difficulté et omet toute la phrase. N, gardant son estime pour L, sauve ἐκλογὴν (*lectio difficilior* !) en corrigeant le cas du participe. ἐκλογὴ apparaît dans le *CM* en : I, 31, 5, 4 ; 54, 2, 1 ; II, 15, 40, l. 566 ; Fragment syméonien Σ 2, ici 3.3.2. : ceux qui ont la vérité avec l'humilité sont véritablement élus et sont le (vrai) sacerdoce, Αὕτη ἐστιν ἡ ἐκλογὴ ἡ ἀληθινὴ καὶ αὕτη ἐστιν ἡ ἱερωσύνη. — Le second et le troisième emploi orientent vers une personnification : « le groupe des élus », qui fait sens ici aussi — Ur présente le texte b. Φ joint les deux leçons ; dans la suite aussi, Φ contient des mots manquant soit dans L soit dans b.

Ligne 5. — οἷς de E semble fautif. Δ continue à omettre.

Ligne 6. — γεγενημένον E b contre L ; αὐτοῦ E L contre b ! Dans les deux cas, N s'accorde avec L, lui continuant son allégeance.

Dans toute cette phrase, N se montre éditeur critique disposant d'un texte b et d'un texte L, et les fusionnant tout en intervenant parfois plus arbitrairement.

Cette tendance à l'alternance se poursuit dans les premières pages de la *GL*, puis les leçons SXL se raréfient ; Bb, qui est le modèle des Sections 2–24 de la Collection-mosaïque, prend alors tout son poids et devient le modèle presque exclusif de la *GL* dans NnT.

1.5.1.2. L'omission de *GL* 8 dans Bb A Ur.

Il me semble que c'est un indice du travail rédactionnel du compilateur de la Collection I. Tandis qu'il semble ignorer la Collection II (les textes de I et II sont souvent les plus éloignés, III et IV étant intermédiaires entre eux) ou ne l'utiliser que par endroits[1], le compilateur de *CM* I a dû avoir à sa disposition un exemplaire de *CM* III et un de IV. Il aurait pris IV comme armature générale de sa collection (plaçant IV, 1, 2 et 3 au début de son recueil, et la fin de IV à la fin), mais il estimait III où il voyait conservées notamment les Questions et réponses typiques de la pédagogie de l'auteur, qu'il a groupées pour la plupart dans ses Logoi 4–7. Alors qu'ailleurs il admet des doublets (I, 17 et I, 29), ici il n'hésiterait pas à mutiler la *GL* de son ch. 8, 1–3 puisqu'il va en placer l'équivalent (début de C 4 = II, 40, 1–2) au début de son Logos 4 (I, 4, 1, 1–4).

1.5.1.3. La lacune de *GL* 9, 15–17. Ce passage, omis dans toute la tradition Macaire, dans la collection arabe syméonienne et dans le palimpseste, est attesté par E et par le De Instituto christiano. Serait-il une addition d'un compilateur de l'Éphrem grec ? Mais l'expression « les souffrances du Seigneur » (τὰ παθήματα τοῦ κυρίου) est, d'après le TLG, sans équivalent dans le reste du corpus éphrémien et n'est pas en tous cas un doublet erratique de celui-ci. Par contre, l'Éphrem grec conserve des morceaux du *CM* perdus ailleurs (seconde partie de II, 48 dans le

[1] Il existe des accords Bb H contre C(JR) ou X(CLJ), qui méritent réflexion ; et il existe des pièces qui ne sont que dans I et II.

De fide et deux petites pièces = Strothmann, pièces 2, 3, 8[1] = CPG 3961, 3992, 4048).

Cette « addition » du *Marcianus* 52, corroborée par le *De instituto christiano*, semble donc bien authentique, propre au *CM* plus qu'au corpus Ephrémien.

Toutefois, cette accueil empressé de la souffrance est bien dans la note ascétique de la majorité du matériel de l'Éphrem grec : d'autres pièces du *CM* retenues par l'Éphrem grec, I, 55 et I, 60 ; II, 48, ont la même tonalité — orientation dont, au moins d'après les documents ecclésiastiques, les messaliens se souciaient fort peu, puisque pour eux la prière infusée par l'Esprit était un « moyen court » pour arriver à l'état de spirituel confirmé.

Si oui, on pourrait en inférer que la *Grande Lettre* aurait été ainsi amputée de cette dimension doloriste par un copiste messalien, et émettre l'hypothèse que la version brève de la *GL* (sans 9, 15–17), transmise sous le nom de Macaire en syriaque, en arabe, en grec et en géorgien, pourrait être issue d'un milieu messalien, tandis que la version longue transmise sous le nom d'Éphrem serait originelle. Ce serait une importante interférence entre l'histoire de la tradition manuscrite et l'histoire ecclésiastique. Inversement, pourrait-on objecter, l'expérience des persécutions aurait pu susciter a posteriori chez les messaliens une interprétation de la souffrance qu'ils endurent, comme participation aux souffrances du Christ.

1.5.1.4. « L'adversaire » (ἀντικειμένῳ E) ou le « méchant démon » (πονηρῷ δαίμονι rell.) *GL* 9, 8 (St. l. 74) ?

Outre ce passage, les « méchants démons » se retrouvent — toujours au pluriel — trois fois dans le *CM*[2] :

L'âme qui cherche à se recentrer dans la prière κατασύρεται ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων [sic Bb : δυνάμεων R !] (I, 6, 1, 1).

Au temps de l'hiver spirituel, des pensées étrangères à la nature naissent dans l'âme, toute pensée mauvaise provient de Satan ; mais après la visite du Saint-Esprit, οἱ τρίβολοι καὶ οἱ φραγμοὶ καὶ οἱ πονηροὶ δαίμονες διαρρήγνυνται ὑπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ ἁγίου πνεύματος (18, 6, 12, 4 = III, 2, 5, 9).

Toute âme qui aime le Seigneur θλίβεται ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων πολεμούντων αὐτὴν (III, 3, 1, 28).

La leçon πονηρῷ δαίμονι, celle de toute la tradition Macaire (dont l'arabe Φ, f° 225, 14 et Π 155v, 6 ; le syriaque manque), est préférée par Jaeger et Staats ; elle est la *lectio difficilior*, puisque ὁ ἀντικείμενος est une désignation de la puissance du mal bien plus fréquente dans le *CM* (14 occurrences dans le seul index de Berthold). E a-t-il introduit une désignation plus abstraite ? Ou « l'Adversaire » ne représenterait-il pas la leçon originelle, le « méchant démon » lui ayant été substitué par un messalien dans l'ambiance de religiosité populaire de ce parti (cf. Jean Damascène. *Liber de haeresibus*, haer. 80 // Éd. B. Kotter, p. 42–48, l. 9.106.131.138.140) ? Ce serait un nouvel indice que la *Grande Lettre* selon la tradition Macaire provient d'un milieu messalien.

Parmi les autres occurrences, la première n'est pas unanimement attestée (Bb contre R). l'attribution du « méchant démon » au milieu messalien aurait eu un fondement plus assuré dans le *CM* lui-même si on l'avait rencontrée dans des questions ou des opinions combattues par l'auteur, alors qu'en I, 6 et 18 et en III, 3, on la retrouve dans la bouche du maître spirituel lui-même. Toutefois l'usage de cette expression au singulier est isolée dans le *CM*. Il faudrait étudier toutes les occurrences de δαίμων ; mais en attendant, τῷ πονηρῷ δαίμονι me paraît contraire aux habitudes de l'auteur principal du *CM* et même de la *Grande Lettre* (4 autres occurrences de πονηρός, dont une quelques lignes plus loin).

1.5.1.5. *GL* 11, 8, 82 Staats (p. 169) : ἀπολάβετε : je préfère lire avec E SX b N ἀπολαύετε, c'est-à-dire : que chacun jouisse du charisme des autres. Cette mise en commun des charismes est éminemment basilienne[3] et semble plus en accord avec le climat de *GL* 6.

1.5.2. Le dernier mot de I, 3 : « père » ou « mère » ?

La fin du discours I, 3 est l'exclamation : ὦ πτέρυγες ἡπλωμέναι, ὦ σπλάγχνα πατρὸς selon la

[1] *Strothmann 1981b*, cf. p. XIV, XV, XXI.

[2] La prière à l'ange gardien, PG 34, 448 B 17 provient visiblement d'un autre milieu.

[3] *Grande Règle* 7, 2. Je crois que ἀπολαύετε est la leçon originale (preuve que N est un bon éditeur en adoptant cette lecon SX) et qu'il faut traduire : « que vous jouissiez chacun des charismes des autres ». C'est la doctrine basilienne de la mise en commun des charismes (*GR* 7, 2, PG 31, 929–932 ; Βασίλειος ὁ Μέγας, Μέρος Γ'. Athènes, 1976 (ΒΕΠΕΣ 53). P. 158, 34 καὶ τοῦ ἰδίου ἀπολαύει, πολυπλασιάζον αὐτὸ τῇ μεταδόσει…). Des passages comme celui-ci rattachent la *GL* à Basile autant qu'à Grégoire de Nysse.

Collection I (Bb) ; le dernier mot est μητρὸς selon la Collection IV (XCLJ + Y). Aucun autre témoin n'est là pour les discriminer.

Une *Homélie pascale* du IVe s. compare l'extension des mains du Christ crucifié au déploiement d'ailes protectrices : « Tu nous as vraiment abrités, Jésus, de la grande extermination, et tu as étendu tes mains paternelles, tu nous as cachés dans tes ailes de père » (éd. P. Nautin, n° 38 // SC 27. Paris, 1950. P. 159–161). De fait, le Christ est parfois appelé « père » par le Ps.-Macaire (cf. SC 275, note p. 236 sur III 20, 1, 18). De tels parallèles pourraient encourager à préférer la leçon πατρός de B à μητρός de x. Mais la citation de Mt 23, 37 implique plutôt la comparaison maternelle, qui apparaît aussi — concernant la grâce plutôt que le Christ, il est vrai — en I, 61, 2 et III 27, 4, 25 (TU 72, p. 155, 14 ; SC 275, p. 324 et note). πατρός est la *lectio difficilior* contextuelle, μητρός la *lectio difficilior* dans l'absolu !

1.5.3. Le *Vatican grec* 2028 sous le nom de Syméon pour I, 4 et I, 7 ; la glose sur Syméon du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319 (Vladimir 178) : voir ici 1.3.4. et le chapitre 3.

1.5.4. « Impassiblement » ou « purement » ? I, 7, 2= Θ int 4 = Φ int 37, Adam et Ève au paradis terrestre.

« Question : Est-ce qu'Adam avait une nature pure ? — Réponse : De même que la parole proférée sort impassiblement ou que la salive ou la langue sont mues impassiblement, ainsi, avant la transgression, Adam menait la vie commune (ou : 'avait communion, avait commerce', ἐκοινώνει) impassiblement (ἀπαθῶς) avec Ève ».

Kl. Fitschen traduit de manière plus neutre : « *…so war Adam vor dem Fall auch leidenschaftslos mit Eva zusammen*[1] », « Adam se trouvait avec Ève ». Dans son étude sur le messalianisme et l'antimessalianisme, Kl. F. rappelle que ce passage a été rayé ensuite du manuscrit B et omis dans b — et aussi dans la Collection II, probablement parce que l'existence de relations sexuelles au paradis, avant la chute, était niée au moins implicitement par Gn 2, 25 et 4, 1, et rejetée par la liste synodale antimessalienne de Jean Damascène[2].

Dörries 1941 traduit (p. 58) le grec « beiwohnen », et l'arabe Φ : « *hatte Adam vor dem Fall leidenschaftslos eine heilige Gemeinschaft ?* ». L'adverbe est donc « impassiblement », mais son sens reste ambivalent.

Ce passage est omis au début de l'Homélie II, 26 (et de la séquence du Sinaï syriaque 14, § 4–8) ; il trouverait place entre ses § 1 et 2, comme c'est le cas dans le manuscrit C de la Collection III. Voici l'équivalent de II, 26, 1 (= arabe Φ br. 5 = Sin syr 14, 4 // *Strothmann 1981a* II, 191), traduit d'après C :

« Que l'homme est une réalité grande et précieuse devant Dieu.

Ne considère[3] pas naïvement l'essence intellectuelle, l'âme immortelle est un vase précieux[4]. Vois combien le ciel, la terre et les autres créatures sont grands, et le Seigneur ne s'est pas complu en eux, sinon seulement[5] dans l'essence intellectuelle, l'âme immortelle. Considère ta dignité et ta noble origine, puisqu'il est venu pour toi en ambassade en ta faveur, et non par ses anges, mais en personne, pour te rappeler à lui[6], toi qui étais perdu, couvert de blessures et mis à mort, et pour te rendre le premier modelage[7] d'Adam, quand il était pur. En effet, avant la désobéissance, Adam était grand, maître de tout ce qu'il y a en dessous du ciel, capable de discerner les passions et étranger aux démons, pur du péché, image et ressemblance de Dieu ; mais par suite de la transgression, il est perdu, couvert de blessures et mis à mort ; car Satan a aveuglé son intellect. Pour une part il est dans cet état, pour une part il vit et possède discernement et volonté. »

Ce nouveau contexte s'accompagne d'une variation de l'adverbe : « impassiblement » devient « purement » (καθαρῶς), ce qui s'accorde bien avec le ton spiritualiste de H 26, 1, où il est question de l'essence intellectuelle de l'âme, du retour au premier modelage de l'Adam pur. L'un ou l'autre adverbe

[1] *Fitschen 2000*, p. 125 et p. 495, n. 138.

[2] *Fitschen 1998a*, 182 (14ème proposition de Jean Damascène).

[3] Προσέχω, une vingtaine d'emplois chez Berthold.

[4] Cf. σκεῦος εἰς τιμὴν, 2 Tim. 2, 21 ; εἰς τιμὴν σκεῦος, Rm 9, 21 (et πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου, Apoc. 18, 12).

[5] Cf. οὕτω τιμίου καὶ θείου ὄντος χρήματος τῆς ψυχῆς, Plotin, *Enn*. V, I, 3, l. 1 / Éd. Bréhier, p. 18.

[6] Ἀνακαλέομαι, B 2, 3 (Be I, p. 6, 27) : Dieu rappelle à lui sa créature ; l'âme rappelle à elle-même ses pensées mêlées de crasse (I, 53, 1, 8 ; Дун. 633, 5 a. i.).

[7] Πλάσις. Cf. B 7, 3 (Be I, p. 92, 8, suite de notre passage) : ce retour au premier modelage a lieu quand le péché est déraciné ; cf. III 25, 183, l'âme est renouvelée, transformée et *remodelée* (ἀναπλάσσω) par la grâce. Dieu a créé l'âme avant le *modelage* du corps (III 26, 145, διάπλασις) ; que Dieu, en revendiquant sa propre image et son *ouvrage modelé* (πλάσμα), la fasse à nouveau resplendir ; allusion à Gen 2, 7 en III, 26, 248.

évoque donc sans doute l'absence de désir sexuel au paradis terrestre avant la chute, qu'exprime Gen 2, 25 (cité par le Ps.-Macaire en II, 12, 7), plutôt que le caractère non peccamineux des relations sexuelles, qu'auraient pu invoquer des ascètes corrompus. L'adverbe καθαρῶς répond d'ailleurs littéralement à la question : « une nature pure » ; mais cet adverbe n'est-il pas un autre euphémisme ?

La liste de Jean Damascène a connu le texte avec ἀπαθῶς ; ce texte est-il pour autant primitif dans le *CM* ? Et de toutes façons, quel est le sens primitif de ce passage ?

Cherchons à le situer dans son voisinage naturel, les « questions » ascético-mystiques (ici, le sigle Θ désigne le *Vaticanus arab.* 70).

C	Φ	Θ	B	H	Sin 14
17a	Br 5			26,1	4
(17e)	int. 2	int. 3		(3,3b–6)	
17b	int. 37	int. 4	7,2		
17c	int. 38	int. 5	7,3	26,2 (προεῖπον renvoie à Θ int. 3 et H 26,1)	
	int. 39	int. 6	7,4	26,3–4	5
	int. 40	br. 37	7,5	26,5–8	6
	int. 41	int. 7	7,6	26,9–13	7, 8–12

La séquence II, 26,1 — I, 7, 2 — I, 7, 3–6, avec II, 3, 3b-6 faisant partie du contexte proche, est attestée par C, par Φ, par Θ et par le *Sinaï syriaque* 14, malgré des omissions différentes dans tous les témoins.

Comme l'a bien vu *Dörries 1941*, 58, le contexte originel est donné par Θ int. 5 = I, 7, 3 sur l'éradication du désir et H 3, 3b-6 (= Θ int. 3) sur l'éradication du péché. Il me semble donc que le sens original est que la cohabitation d'Adam et Eve au paradis terrestre était exempte de désir sexuel, selon Gn 2, 25, et que καθαρῶς peut être la leçon originale, même si des messaliens (ou les hasards de la transmission) ont pu introduire ἀπαθῶς (attesté aussi par l'arabe), et les messaliens le comprendre au sens où l'impassibilité permet de relativiser la morale. Mais on pourrait aussi prendre en considération les données comparatistes physiologiques rassemblées par l'auteur (parole, salive) et en conclure qu'il défend ici l'innocence de l'acte conjugal ; il faudrait aussi passer en revue toutes les occurrences d'Adam, d'Eve et du paradis. Ces quelques faits montrent en tous cas combien on doit être prudent pour tirer des conclusions « historiques » du *CM*.

1.5.5. Principales variantes du *Marcianus gr.* 52, ff. 211–215 sur I, 40 (éd. *Berthold 1973* II, 60–68).

Voici les leçons les plus importantes, surtout des additions de CR E par rapport au texte B :

§ 1, 3, p. 558, 23 Дун. …οὐ γὰρ ὁ δίκαιος κριτὴς ἐκόλαζεν ἡμᾶς + ἐνεργουμένους ὑπὸ τῶν παθῶν CR E

§ 1, 11, p. 560, 20…κατὰ τὸ εἰρημένον· Ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν + καὶ πάλιν ἔλαβεν αἰχμαλωσίαν CR E

§ 1, 12, p. 560, 23 φορέσαι τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου + καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ CR E

§ 1, 13, p. 560, 38 ἐνεργοῦν τῇ ψυχῇ εἴδωλόν ἐστιν, + μετασχηματιζόμενον εἰς ἄγγελον φωτὸς ἢ θεὸν ἢ σέβασμα E seul

§ 2, 4, p. 561, 28 μακαρία ὡς ἀληθῶς + καὶ εὐδαίμων CR E

§ 2, 6, p. 562, 24 τὰ γὰρ ὅπλα… οὐ σαρκικά, ἀλλὰ + πνευματικὰ καὶ E seul

§ 2, 7, p. 562, 38 ἀλλὰ πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους + τοῦ αἰῶνος B E

§ 2, 9, p. 563, 13 τὸ γὰρ μόνον πιστεύειν θεῷ + οὐ μόνον E

§ 3, 6, p. 564, 43 μηδενὸς ἑτέρου ὑπολειπομένου αὐτοῖς + εἰς τὴν τελείωσιν E seul.

1.5.6. I, 48, 4, 10–11 = IV, 4 : Job et Abraham ; apport du syriaque sous le nom de Marc.

Au lieu variant I, 48, 4, 11 (p. 593, 31–36 Дун. [*Berthold 1973* II, 99, 14–16]) = II, 5, 6, 283–285, les omissions de I-IV et II sont complémentaires ; I et II se raccordent sur la base du syriaque sous le nom de Marc et de l'arabe. Nous éditons ce passage en colonnes parallèles, au-dessous du syriaque (*Vatican syriaque* 122, a. 769, p. 38, 16–23 — *Illustration 13*), des formes IV (XΨ puis CL), I (Bb), II (édition H) du § 4, 10–11, montrant comment les collections se complètent : essai de raccordement sur la trame du syriaque (et du Vatican arabe 80 = Φ, f. 134v, 16–19). Dans la traduction qui suit (le passage édité ci-dessous commence à 'Vois la rectitude…'), le passage propre à II est placé entre crochets obliques (< >). Le syriaque, me semble-t-il, atteste un état du texte

antérieur aux collections grecques, qui rend mieux compte de ce qui concerne Job puis Abraham. — Le *Vatican syriaque* 121, a. 1576, f. 29ra, l. 6–17 (*Illustration 14*), comporte de légères variantes ; ce témoin est souvent plus proche des collections grecques. Le passage de l'arabe concerné est l'homélie 19.

(XΨ)Ἴδε ἀγάπης πρὸς κύριον ὁλόκληρον εὐθύτης	(CL)Ἴδε ἀγάπης πρὸς κύριον ὁλόκληρον (> C) εὐθύτης,	(Bb)Ἴδε ἀγάπης πρὸς κύριον ὁλοκλήρου εὐθύτητα,	(H >)
(XΨ) ὅτι οὐδὲν πλέον παρὰ τὸν κύριον ἠγάπησεν	(CL) ὅτι οὐδὲν παρὰ τὸν κύριον ἠγάπησεν πλεῖον [πλεῖν L] αὐτὸν μόνον,	(Bb) ὅτι οὐδὲν παρὰ τὸν κύριον ἠγάπησεν πλὴν αὐτὸν μόνον,	(H >)
(XΨ >)	(CL) κἂν ἐνομίζετο κεκτῆσθαι πολλά·	(Bb) καὶ {Ἀβραὰμ} ἐνομίζετο κεκτῆσθαι πολλά·	(H) κἂν ἐνομίζετο γὰρ κεκτῆσθαι πολλά·
(XΨ CL >)		(Bb >)	(H) δοκιμασθεὶς ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐφανερώθη
(XΨ CL >)		(Bb >)	(H) μηδὲν κεκτήμενος ἢ μόνον τὸν θεὸν
(XΨ CL) Ὡσαύτως καὶ Ἀβραὰμ δοκιμασθεὶς (cf. Ψ) ἐκ (cf. Ψ) θεοῦ		(Bb) δοκιμασθεὶς δὲ ὑπὸ θεοῦ	(H) Ὡσαύτως ὁ Ἀβραὰμ κελευσθεὶς ὑπὸ τοῦ κυρίου

(XΨ CL Bb H) ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐκ τῆς συγγενείας καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ…

« 10. Et si tu veux connaître la rectitude d'un amour accompli envers le Seigneur, apprends-la des Écritures saintes et divinement inspirées, vois comment Job se dépouilla, pour ainsi dire, de tout ce qu'il possédait, enfants, propriétés, animaux, serviteurs, et du reste de ce qui lui appartenait[1] ; comment, une fois dépouillé, il s'enfuit et se sauva lui-même, en abandonnant même sa tunique et en la jetant à Satan ; en ne proférant aucune parole blasphématoire ni en son coeur, ni de ses lèvres devant le Seigneur ; mais au contraire, il bénit le Seigneur en ces termes : 'Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris ; comme le Seigneur l'a voulu, ainsi est-il arrivé. Que le Nom du Seigneur soit béni.' Vois la rectitude intégrale de l'amour pour le Seigneur : il n'aima rien en face du Seigneur sinon lui seul, même s'il passait pour être fort riche ; <une fois mis à l'épreuve, manifestement il ne posséda plus que Dieu seul>. 11. De même, Abraham avait reçu l'ordre de sortir de sa terre, de sa parenté et de la maison de son père : aussitôt, si l'on peut ainsi parler, il se dépouilla de tout, patrie, terre, parenté, parents, et il suivit la parole du Seigneur[2]. »

1.5.7. Le Saint-Esprit comme cultivateur d'après les *150 Chapitres* en I, 50, 1, 4–7 (éd. *Berthold 1973* II, 124, 14).

Les *150 Képhalaia* permettent de restituer la désignation du Saint-Esprit comme « cultivateur », γηπόνος, qui a été altérée dans les collections I et IV, sans doute parce que ce n'est pas une désignation traditionnelle du Saint-Esprit. Ce mot est attesté au pluriel dans la comparaison qui précède (I, 50, 1, 4), mais a été corrompu en « labeur » (πόνος) dans la Collection IV et sans doute dans le modèle de la Collection I, puis corrigé par cette dernière de manière banale, en « richesse » (voir la note critique). La *lectio difficilior* désignant le Saint-Esprit s'explique par le reste du passage, où il est plusieurs fois question des « fruits de l'Esprit » (Ga 5, 22) : le Saint-Esprit cultive les âmes en leur faisant porter les vertus, fruits du Saint-Esprit. Voici ce passage, sous la forme textuelle de la Collection IV (XCLJ) :

[1] Passage analogue sur Job : *CM* II (HA), 53, 16.

[2] Traduction de *CM* I, 48, 4, 11–12, Be II, 99. Le passage entre crochets obliques est celui conservé par la Collection II. La traduction française termine la phrase avec « aussitôt — du Seigneur ». Nous n'éditons pas ici le grec de la fin de la phrase : « Aussitôt, (…) du Seigneur ».

1, 4. Ἐκ παραδειγμάτων δὲ τὴν πληροφορίαν δεξώμεθα. ἡ γῆ καθ' ἑαυτὴν μένουσα ἀνεπιτήδειός ἐστιν, ἐὰν μὴ λάβῃ διὰ τῶν γηπόνων τὴν ἐπιμέλειαν τῆς ἐργασίας, ἵνα πάσας τὰς ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἐξ αὐτῆς καθαρίσωσι καὶ τὸν σπόρον καταθῶνται, καὶ εἶθ' οὕτω τὸν ἐξ οὐρανοῦ ὄμβρον ὑποδέξηται καὶ οὕτως διὰ ἀέρων καὶ ἡλίου οἱ ἐν αὐτῇ καρποὶ αὐξηθῶσιν — αὐτὴ οὖν καθ' ἑαυτὴν ἀδυνάτως ἔχει ἐντελεῖς τοὺς καρποὺς ἀποδοῦναι.

5. ἢ ὥσπερ ἐὰν ᾖ οἶκος καὶ ᾖ ἐκ τῆς γῆς πᾶσα ἡ τούτο ἐπισκευή· ἀλλὰ χρῄζει αὐτὸ τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἡλίου φῶς, ὅπερ οὐκ ἔστι τῆς φύσεως αὐτοῦ, ἵνα τὴν εὐπρέπειαν καὶ τὴν ὡραιότητα διὰ τῆς ἐλλάμψεως τοῦ φωτὸς ἔχειν δύναται.

6. τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ἀνθρωπεία φύσις ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν τῶν παθῶν πεσοῦσα καὶ ἐν ἀσθενείᾳ τῶν ἀρετῶν γενομένη ἀδυνάτως ἔχει ἑαυτὴν βοηθῆσαι καὶ ἐκφυγεῖν ἐκ τῆς τῶν παθῶν καταδυναστείας, ἵνα καρποὺς τῶν ἀρετῶν τελείους τῷ ἐπουρανίῳ δεσπότῃ ἀποδοῦναι δυνηθῇ. 7. διὸ εὐδόκησεν ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος θεὸς τῇ πολλῇ αὐτοῦ χρηστότητι τὸν <γη>πόνον τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὸν πνευματικὸν χαρίσασθαι, τουτέστι τὸ τοῦ Χριστοῦ πνεῦμα μὴ ὂν ἐκ τῆς ἡμετέρας φύσεως — ἡμεῖς γάρ ἐσμεν κτίσμα, αὐτὸ δὲ ἀκτιστόν ἐστιν —, ἵνα αὐτὸ τῇ ἰδίᾳ ἐπιστήμῃ καὶ τέχνῃ ἐργασάμενον καὶ γεωργῆσαν τῶν πιστῶν τὰς καρδίας <εὐτρεπίσῃ> τὰς ὅλῳ θελήματι ἑαυτὰς ἐπιδούσας τῷ πνευματικῷ γεωργῷ, ὅπως τὸν ἐξ οὐρανοῦ ὄμβρον δεξάμεναι δυνηθῶσι τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος καρποφορῆσαι καὶ τῆς δικαιοσύνης τὰ γεννήματα τῷ ἐπουρανίῳ δεσπότῃ ἐντελῆ ἀποδοῦναι καὶ τότε τὴν ἐξ οὐρανοῦ εὐλογίαν κληρονομῆσαι.

« 4. Recevons(-en) la certitude grâce à des exemples. La terre, si elle reste livrée à elle-même, n'est bonne à rien si elle ne reçoit pas de la part des cultivateurs soins et travail, qui la purifient de toutes les épines et chardons et y déposent la semence ; et si elle ne recueille pas ainsi la pluie venue du ciel, (en sorte qu')ainsi, grâce aux courants d'air et au soleil, croissent les fruits qu'elle porte ; laissée à elle-même, elle est incapable de livrer ses fruits parvenus à maturité.

5. Ou encore, soit une maison et tout son équipement tiré de la terre, mais elle a besoin de la lumière même du soleil, venue du ciel, qui ne provient pas de sa nature, afin de pouvoir, grâce à l'éclat de la lumière, avoir sa belle apparence et sa splendeur.

6. De la même manière, la nature humaine, tombée sous le péché des passions et devenue faible à l'égard des vertus, est incapable de se porter secours à elle-même et d'échapper à la domination des passions pour pouvoir restituer au Maître céleste les fruits parfaits des vertus. 7. C'est pourquoi, dans sa grande bienveillance, le Dieu bon et ami des hommes s'est plu à (nous) accorder le <cultivateur[1]> spirituel des âmes, c'est-à-dire l'Esprit du Christ qui ne provient pas de notre nature — nous sommes en effet une créature, mais lui est incréé —, afin que lui-même, travaillant et cultivant par sa propre science et son art les cœurs des fidèles, il <prépare> pour l'Agriculteur spirituel ceux qui se livrent eux-mêmes de toute leur volonté, en sorte que, recevant la pluie venue du ciel, ils puissent produire les fruits de l'Esprit, restituer au Maître céleste les rejetons de la justice venus à maturité et recevoir alors en héritage la bénédiction venue du ciel. »

1.5.8. Le passage de la Collection IV omis par I, 57, 2–3. En I, 57, entre les § 2 et 3, le passage laissé dans l'apparat par *Berthold 1973* II, 179–180 est confirmé par S, par les *150 Képhalaia*, par le géorgien et par l'arabe Ψ.

Voici ce passage d'après le *Saint-Sabas* 157 (S), f. 172, 12–20 :

[*fin du § 2 :… « θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗρόσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μού ἐστιν ».*]

« [*(fin du § 2. … 'Afflictions et nécessités m'ont atteint ; tes commandements sont ma méditation' — Ps. 118, 143).*]

Ὁμοίως ἐν ἑνὶ μέρει — μετὰ συνέσεως δὲ ἄκουσον — καὶ ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ ἄνεσις, καὶ ἡ παράκλησις ἡ ὑπὸ τῆς χάριτος ἐγγινομένη τῇ ψυχῇ, ἐὰν μὴ

De même, pour une part — écoute avec sagacité —, le repos, la détente et la consolation qui survient à l'âme sous l'effet de la grâce : si celle qui en a été ju-

[1] « Cultivateur », γηπόνον, voir ci-dessus la n. 85. Voir aussi III, 2, 5 // TU 72, p. 11, 11–13, la visite de l'Esprit permet aux âmes de fleurir et porter du fruit, le cœur étant cultivé par le véritable cultivateur. Cette *lectio difficilior* de la culture par le Saint-Esprit est seulement indirectement biblique, déduite par raisonnement analogique des « fruits de l'Esprit » (Ga 5, 22–23).

αἴσθηται ἡ καταξιωθεῖσα καὶ συνετῶς καὶ ταπεινῶς τὴν χάριν δεξαμένη ἀναστραφῇ, ὥσπερ ἐμπόδιον καὶ δοκιμαστήριον αὐτῆς γίνεται, τοὺ μὴ ἀεὶ ἐν πόνῳ καὶ σπουδῇ εἶναι καὶ κολλᾶσθαι θεῷ,

ἀλλ' ὥσπερ ἐν ἀμεριμνίᾳ καὶ ἀμελείᾳ ὑπὸ τῆς γεναμένης ἐν αὐτῇ ἀνέσεως τῆς χάριτος ἕλκεται, τῆς κακίας προφάσει χαρίτος εἰς χαύνωσιν τὴν ψυχὴν ὁδηγούσης καὶ οἰήσει ὀλίγης ἀναπαύσεως εἰς ἀμεριμνίαν καὶ ἔπαρσιν δελεαζούσης· ὥστε καὶ αὐτῆς τῆς χάριτος τὴν μετάληψιν συνετοὺς καὶ εὐλαβοῦς ἔστι ψυχῆς, τοῦ τιμῆσαι καὶ νοῆσαι καὶ ἀξίους καρποὺς ἐπιδείξασθαι· καὶ

[(début du § 3) *αἱ θλίψεις οὖν τῆς πονηρίας δοκιμαστήριόν εἰσι τῇ ψυχῇ, (…)*]

gée digne ne les perçoit pas et, après avoir reçu la grâce, ne se conduit pas intelligemment et avec humilité, cela lui devient comme un obstacle et un moyen d'épreuve, parce qu'elle ne se donne pas toujours de la peine avec zèle et ne s'attache pas à Dieu ;

mais de même qu'elle est attirée dans l'insouciance et la négligence par la détente survenue en elle sous l'effet de la grâce ; sous prétexte de grâce, la malice conduit l'âme vers la mollesse et, par la prétention (que donne) un peu de repos, cherche à l'attirer vers l'insouciance et l'exaltation. Aussi la réception de la grâce elle-même est-elle le fait d'une âme avisée et religieuse, afin qu'elle honore (la grâce), la comprenne et produise des fruits convenables.

[3. Et les afflictions de la malice sont donc un moyen d'épreuve pour l'âme… »]

1.5.9.1. Une nouveau témoin de HA 51 sous le nom de Macaire et non de Syméon.

Hors de la Collection I, l'homélie II (HA), 51 comporte, comme on le sait, le nom de Syméon, soit comme auteur (*GIM Sinod*. 320, Vladimir 177 = M), soit comme destinataire (*Baroccianus* 213 = D) de ce qui est en fait une lettre. Or le *Coislin* 193, s. XI[1], important recueil riche en pièces rares[2], comporte comme n° 32 (ff. 252v–262v) les § 1 et 2 de cette homélie (*Marriott 1918a*, 19–22, l. 16), sans autre nom que la mention τοῦ αὐτοῦ renvoyant à la pièce précédente, la vision de saint Macaire (BHG 999w, CPG 2400 // PG 34, 385–392). Or la forme textuelle présentée par ce témoin diffère de celle de M et D, avec certaines leçons intéressantes. Ce témoin (ou l'archétype de la collection) pourrait être constantinopolitain, mais ce n'est qu'une hypothèse. Sa qualité incite à relativiser peut-être l'attribution à Syméon dans M, montre en tous cas que ce texte était connu aussi sous le nom de Macaire, au plus tard au XI[e] s. Mais il faudrait le collationner sur l'arabe Φ pour en faire l'étude complète.

1.5.9.2. Nouvelle hypothèse sur l'attribution du *CM* à Macaire d'Égypte.

Une hypothèse sur la pseudonymie (si c'en est une) du *CM* n'a pas encore été présentée, à ma connaissance. Elle partirait de la coexistence, dans la collection syriaque vulgate (dont le prototype est l'*Add*. 12.175), des huit Lettres de Macaire d'Égypte. Ce petit corpus aurait été déjà attribué au fondateur de Scété ; Gennade de Marseille connaissait première lettre sous ce nom. C'est une certaine ressemblance thématique du *CM* avec la première des huit lettres qui aurait attiré le patronage de l'ermite égyptien ou de son homonyme alexandrin sur un ancien témoin du corpus.

[1] Cf. *Géhin 1992*. CM HA 51 est analysé à la p. 108 s., l'hypothèse sur le milieu de compilation, à la p. 112.

[2] Notamment le Prologue au *Petit Ascéticon* de saint Basile de Césarée, édité dans Βασίλειος ὁ Μέγας, Μέρος Γ′ (ΒΕΠΕΣ 53). Athènes, 1976. P. 137 s.

CHAPITRE 2

UN FRAGMENT PALIMPSESTE (ANTÉRIEUR À 708) DE LA *GRANDE LETTRE* DU PSEUDO-MACAIRE

Édition diplomatique du *Sinaiticus syriacus* 30, texte inférieur, ff. 176r, 176v, 182r, 181v, 181r, 172v, 172rv, 171v, 171r, 177r, 177v.

Sever Voicu a brillamment identifié cette pièce ainsi que le sermon d'Éphrem contenus dans le dernier cahier du *Sinaï syriaque 30*[1]. Il se réfère à l'édition en facsimile de ce manuscrit par *Hjelt 1930* (introduction aux p. 14–26, puis facsimile non paginé, suivant l'ordre des folios[2]).

L'écriture supérieure du *Sinaï syriaque 30* pour nos folios correspond à des Vies de saintes femmes transcrites en 779[3] provenant de Ma'arrath Mesrên, petite ville de la région d'Antioche : de f. 170 à f. 180, Martyre de Cyprien et Justa ; 180, Les demeures du Paradis, extrait des *madrashe* de saint Éphrem ; 181r, liste des 17 items de ce martyrologe : « *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now and always, and for ever and ever. Amen. The end of this book, Select Narratives. First, of the Blessed Thecla ; second, of Eugenia ; third, of Pelagia ; fourth, of Marinus ; fifth, of Euphrosyne ; sixth, of Onesima ; seventh, of Drusis ; eighth, of Barbara ; ninth, of Mary ; tenth, of Irene ; eleventh, of Euphemia ; twelfth, of Sophia ; thirteenth, of Theodosia ; fourteenth, of Theodota ; concerning the Faith ; fifteenth, of Susan ; sixteenth, of Cyprian and Justa ; seventeenth, of the Mansions in Paradise*[4] ».

2.1. STRUCTURE DU 18ème ET DERNIER CAHIER

L'extrait de la *Grande Lettre* se présente sous la forme de trois bifolios reliés avec trois autres bifolios portant une pièce de l'Éphrem grec ; les textes des deux auteurs sont imbriqués entre eux dans un sénion.

Le texte d'Éphrem, suivant l'ordre reconstitué par *Voicu 1984*, 78 (voir l'analyse du manuscrit par *Hjelt 1930*, 19–20 pour le 18ème cahier), est ou était écrit sur les folios 178, 174vr, 173, bifolio perdu, 180, 179vr, 175. Il s'agit du *Sermo asceticus* (CPG 3909), édité par *Assemani graece et latine 1732*, 40–70, et dont un complément est édité par *Hemmerdinger-Iliadou 1961*, 74–76 et 79 s. ; celle-ci signale une version slavonne. Un original syriaque de cette pièce a été édité par *Lamy 1886*, 340, 342, 344, 352, 706 ; *Lamy 1889*, 650, 668, 670 ; *Lamy 1890*, 338 ; Assemani syriaque III, p. 682. Notre fragment correspond à *Assemani 1732*, 45 D 6 à 47 F 3, puis 48 F 6 à 50 D 5 ; il est antérieur à la lacune comblée, grâce au slavon, au latin[5] et au ms. grec, par *Hemmerdinger-Iliadou 1961*, 75–76 et 79–80.

Les fragments de la *Grande Lettre* de Macaire sont contenus aux folios 171, 172, 176, 177, 181, 182.

L'ordre des bifolios a été reconstitué par *Voicu 1984*, 78 :

[1] *Voicu 1984* ; cf. *CPGS*, n° 2415/2. Je remercie Mgr L. Duval-Arnould de m'avoir procuré, d'après un des exemplaires de la Biblioteca Apostolica Vaticana, une copie des folios des deux derniers cahiers (Éphrem grec puis *Grande Lettre* de Macaire) étudiés par S. Voicu. P. Géhin m'a signalé l'article ci-dessous de G. Cavallo et le catalogue du nouveau fonds du Sinaï.

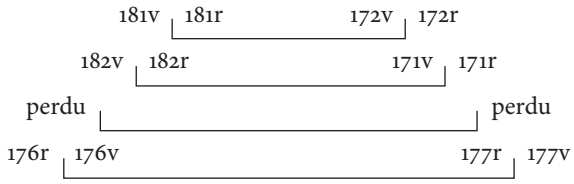
[2] L'écriture inférieure du *Sinaï syriaque* 30, pour le dix-huitième et dernier cahier, n'est plus lisible sur le microfilm de la Section grecque de l'IRHT ; seuls de vagues graphismes apparaissent dans certaines marges, la plupart du temps rien. Les photos de A. Smith Lewis conservées à Cambridge seraient-elles plus lisibles ?

[3] *Husmann 1975*, 298 ; *Guillaumont 1981*, 288 s. Les datations précédentes par A. Smith Lewis étaient 697 en 1892, puis 778 en 1894. (Voir aussi p. 930.)

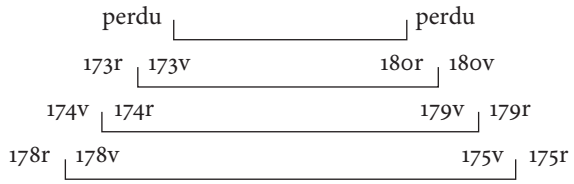
[4] Traduction de A. Smith Lewis, dans l'introduction à *Bensly–Harris–Burkitt 1894*, p. xiv. L'édition du colophon (en haut du f. 181r) et la datation du ms. sont p. xv.

[5] On retrouve cette version latine, notamment dans : Opuscula quædam divina beati Ephræm…, Eiusdem monita siue præcepta christianæ vitæe… / Per *Iacobum Menchusium Belstanum*, Dilingae ap. Sebaldum Mayer, [1563], dérivé sans doute de l'édition incunable par Kilian Fischer (Piscator), Freiburg im Brisgau avant 1493 (Hain–Copinger, 6597). Il s'agit de la dernière pièce, *Monita*, aux folios 41–67 de l'édition 1563 : f. 40v, *Incipiunt monita beati Ephræm* ; f. 41, tit. : *Deflet sua tempora*, inc. *Dolor me compellit dicere et iniquitas mea comminatur mihi…* ; f. 83, des. : *… et dicamus pariter qui digni fuerimus videre insatiabilem pulchritudinem maiestatis tuae. Gloria Patri qui fecit nos… per infinita sæcula sæculorum. Amen*. Le fragment du Sinaï syriaque 30 se trouve depuis *cum gaudio expectant* (48r, l. 2 ab imo) jusqu'à *intellectum ei* (51v, 12) et depuis *sed hoc facere non vult, ne voluntas nostra divinis laudibus defraudetur* (53r, 20) jusqu'à *quid exacerbas in temetipsum* (55v, 8).

Pour le texte de Macaire :



Pour le texte d'Éphrem :



Le format original était environ 27 × 21 cm d'après S. Voicu. Il a été fortement mutilé, le texte grec de l'écriture inférieure est ainsi amputé de trois ou quatre lettres alternativement dans les marges de gauche et de droite. Le texte inférieur est à pleine page, 30/31 lignes à la page. L'écriture supérieure est tantôt dans le même sens (171 avec 182, 181 avec 172), tantôt en sens inverse (176 avec 177) de l'écriture inférieure.

La partie Éphrem et la partie Macaire faisaient-elles partie d'un même manuscrit original ? L'écriture est semblable, sauf des majuscules chez Éphrem.

2.2. LECTURE DU DOCUMENT

Comme le document n'est pas un manuscrit original, mais une impression en phototypie noir et blanc de 1930, les couleurs des diverses encres n'entrent pas en ligne de compte. Aussi (et sans parler de considérations financières) n'ai-je pas employé les méthodes physiques-informatiques dont parle par exemple H. P. (avec interview de M. Featherstone)[1]. Ne trouvant pas en France d'exemplaire de Hjelt, je suis parti d'une photocopie laser — plus lisible que l'impression originale d'après L. Duval-Arnould — d'un exemplaire de la Bibliothèque Vaticane, moyennant une demi-douzaine de lectures complémentaires. Une édition plus affinée prendrait en compte une lecture complète du syriaque et l'espace supposé disponible dans les marges rognées de l'écriture inférieure.

La mise en ligne du texte du *Sinaï Syriaque* 30 est annoncée pour 2006, et permettra peut-être une lecture ultérieure affinée[2].

2.2.1. Écriture

L'écriture inférieure de ce cahier est la « majuscule ogivale penchée » étudiée par *Cavallo 1977*. Cet auteur montre comment cette écriture soignée, voire luxueuse, est employée pour des documents de qualité, bibliques ou liturgiques notamment. Le fait qu'elle soit employée pour ce fragment de la *Grande Lettre* (et celui d'Éphrem voisin) montre qu'à cette époque, ces textes jouissent d'une considération certaine dans un milieu qui n'est pas un groupe de marginaux.

Les spécimens les plus proches sont le РНБ, греч. 216 (*Омчет за 1883 г.*, 80 сл.; *Cavallo 1977*, 113) ; notre témoin se distingue de celui-ci, d'un manuscrit de Princeton et du *Paris gr.* 510 par des *omi-*

[1] *Featherstone 2002*.

[2] « MOUNT SINAI, Egypt (Reuters) — The world's oldest monastery plans to use hi-tech cameras to shed new light on ancient Christian texts preserved for centuries within its fortress walls in the Sinai Desert. — Saint Catherine's Monastery hopes the technology will allow a fuller understanding of some of the world's earliest Christian texts, including pages from the Codex Sinaiticus — the oldest surviving bible in the world. The technique, known as hyperspectral imaging, will use a camera to photograph the parchments at different wavelengths of light, highlighting faded texts obscured by time and later overwritings. (…) — MANUSCRIPTS ONLINE — Hyperspectral imaging will be used to read another of the monastery's most significant manuscripts — the Codex Syriacus. The technology should allow scholars to read the faint remnants of a washed-out 5th-century text which lie underneath visible 8th-century writing. The underlying text in Syriac is a copy of a 2nd-century translation of the New Testament gospels. (…) The monastery aims to have 100 manuscripts photographed and accessible through a Web site by mid-2006. 'Even though it's only 100 out of 3,000, it will be an important scholarly resource,' Fr. Justin said. »

Ce communiqué de l'Agence Reuters, reçu en juin 2005, mentionne donc aussi notre manuscrit.

cron non ovales, mais ayant la forme d'un triangle arrondi à petite base horizontale. Le *xi* est en deux morceaux, comme un *dzeta* surmonté d'un tiret.

Plusieurs unités codicologiques représentantes de cette écriture sont répertoriées dans *Damianos, Sôphronios, Peltikoglou, Nicolopoulos 1998* ; voir la recension par *Géhin–Frøyshov 2000*, spécialement p. 168, 170–172.

2.2.2. Orthographe

Confusions vocaliques : ε-αι et vice versa ; ει-ι, ι-η et vice versa ; ε-η.

Un seul esprit m'a été visible, sur ι de ἰδίας f., 172v, l. 7.

Un tréma sur l'iota initial ϊρήνην/ εἰρήνην, f. 172r, l. 6.

Le lambda de μολύνειν est doublé, f. 171v, 16.

Traits surmontant certains *nomina sacra*, ιυ, κυ, χυ, etc.: deux sont lisibles alors que les mots qu'ils surmontent (θω et ανων) sont occultés, f.177r, l. 16.

Quelques points de ponctuation forte, doublant parfois des espaces.

Les iotacismes et autres confusions vocaliques montrent que le *Paris, BnF, gr.* 973, qui en fourmille, et le *Marcianus* 52 ne sont pas les premiers à en avoir prodigués ; ce ne sont pas toujours les mêmes.

2.3. PLACE DANS LE STEMMA

Paradoxalement, ce manuscrit donne, proche d'une pièce de l'Éphrem grec (mais s'agit-il d'un seul et même codex à l'origine ?), la *Grande Lettre*, mais sous la forme de sa tradition Macaire, non sous la forme qu'elle a dans l'Éphrem grec. Cependant, le texte du *Sinaï syriaque* 30 comprend (en bien plus grand nombre que le *Saint-Sabas* 157) certaines leçons communes avec l'Éphrem grec.

2.3.1. Liste des témoins grecs de la »Grande Lettre »

γ Sinaï syriaque 30

Famille α (Collection IV)

S *Jérusalem, Saint-Sabas* 157, deuxième moitié du XI^e^ s.

X *Paris, BnF, gr.* 973, 1045.

L *Athos Lavra* 168 (B 48), XIII^e^ s.

Q *Paris, BnF, gr.* 1091, XIII^e^ s.

U *Athos, Vatopédi* 57, XIII^e^–XIV^e^ s.

Λ *Moskva, GIM, Sin. gr.* 307, XV^e^ s.

Famille β (Collection I) :

B *Vatican grec* 694, XIII^e^ s.

b *Athènes, BnG, gr.* 423, XIII^e^ s.

(A *Vatican grec* 710, XIV^e^–XV^e^ s. — sera cité par endroits)

(Ur *Vaticanus Urbinas lat*. 516 (XV^e^ s.), proche de A mais complet.)

Famille ν (Collection-mosaïque) :

N *Moskva*, *GIM, Sin. gr.* 319 (Vladimir 178), XIV^e^ s.

n *Paris, BnF, gr.* 915[2], XIV^e^ s.

T *Athos Vatopédi* 667, XIV^e^ s.

Tradition Éphrem :

E *Venetus Marcianus* 52 : milieu X^e^–XI^e^ s.

κ (*150 Képhalaia*) :

c *Paris, BnF, gr.* 927, XII^e^ s.

syr Version syriaque éditée par *Strothmann 1981a*.

Π Parisinus arabicus 149, XIII^e^ s.

Φ Vaticanus arabicus 80, XV^e^–XVI^e^ s.

Éditions de la *Grande Lettre* et leurs sigles :

J *Jaeger 1954*, 233–301 (cité aussi : Jaeger).

St. ou § *Staats 1984*. Texte p. 86–181 (cité aussi : Staats).

2.3.2. Sigles critiques :

+	addidit (ajoute)
>	omisit (omet)
~	transposuit (transpose)
a. c.	*ante correctionem* (avant correction)
legend.	*legendum* (on doit lire)
p. c.	*post correctionem* (après correction)
s. l.	*supra lineam* (sur la ligne)
uid.	*ut uidetur* (comme il semble)

2.4. NIVEAUX DE LISIBILITÉ

On distinguera dans le texte édité :

α lecture certaine (lettre découverte sans ambiguïté : les lettres, soit épargnées par le grattage-lavage de 708, soit dont une fraction suffisante ou un vestige suffisant, caractéristique de la lettre, apparaît entre les lignes ou lettres de l'écriture supérieure)

α̲ lecture probable (dans ce type d'écriture, les lettres les plus semblables, prêtant à confusion, sont α-δ-λ, π-η-ι, σ-ε-ο-θ, ρ-φ-ψ-γ, τ-γ)

[1] *Владимир 1894*, 200. Consulté pour la *Grande Lettre* sur photographies prêtées par la Patristische Kommission, Göttingen.

[2] *Omont 1886*, 174–175 ; *Astruc 1966*.

*** lettres occultées ou effacées

[ ] espace où les lettres sont illisibles, notamment dans les mutilations de la page, alternativement à gauche et à droite, et dans ce qui semble les mouillures du f. 171, qui rendent parfois illisible même l'écriture supérieure.

[αβγ] petit groupe de lettres restituées par le contexte immédiat (y compris les contractions des *nomina sacra* et la possibilité d'une confusion vocalique ; compte tenu du rapport espace disponible-nombre de lettres).

[αβγ] groupe de lettres proposées par conjecture, en tenant compte de la place disponible (ce qui permet parfois de conjecturer des omissions ou des additions).

α (en gras), mots de y absents du reste de la tradition manuscrite.

Le passage d'un niveau de lisibilité à l'autre est parfois incertain et pourrait être affiné par une lecture ultérieure.

Dans l'apparat critique, nous mentionnons parfois les incertitudes.

2.5. BILAN STATISTIQUE APPROXIMATIF

82 accords de y avec α β ν (tradition Macaire) contre E (tradition Éphrem) ; 32 leçons originales ; 37 accords de y avec E α ; 18 accords de y avec E seul ; 9 accords avec E β (ν) ; 6 accords avec β (ν) ; 4 + 2 + 1 accords avec α seul, en tout ou en partie. — Donc ce fragment antérieur à 708 (778 au plus tard) présente une majorité d'accords avec α et E.

Récapitulation des accords (en fin de chaque ligne, on indique les chapitres et paragraphes du passage correspondant de la présente edition, suivis du numéro de la ligne dans le même paragraphe) :

2.5.1. Accords de y avec α β ν contre E (nous ne les transcrivons pas) : total 82, aux lignes suivantes :

176r, 1–6–8–15–18–19–20–23–24–24–25–28
176v, 1–13–14–19–20–23–27–28–30
182r, 2–4
181v, 6–21–22
181r, 12–14–15
172v, 8–10–11–12–12–13–14–17–21–21— 22–24–24–25–27–28–29–30
172r, 2–7–8–10–11–13–15–16–19–25–26–26–27–28
171v, 6–7–8–10–17–23–27–28
171r, 4–6–8–13–13.15–17–21–22–27
177r, 1–1–8–14–15
177v 2–16–16–17–18–20–20–21–25–29–30.

2.5.2. Accords de y avec E seul : 18 :

προσευχῆ y *uid.* (176r, 12) E : εὐχῆ α β ν ; 9, 2, 4 Дун.

γὰρ y *uid.* (176, 17) E : δὲ α β ν ; 9, 2, 7 Дун.

τῆς y *uid.* (176v, 1) E + πίστεως καὶ α β ν ; 9, 2, 16 Дун.

μηδέπω οὕτως δυναμένους διὰ τὴν νηπιότητα τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖν y (182, 2–4, *lettres soulignées*) E : α et β ν *aliter.* ; 9, 9, 5–7 Дун.

και y (181, 11 ; *legend.* εἰκαῖος ?) : εἰ καὶ ὡς E εἰκῇ *rell.* ; 9, 12, 10 Дун.

ὁ y (172v, 14) : γὰρ E γὰρ ὁ β ν ; 9, 14, 1 Дун.

μετ' αὐτοῦ y (172, 9) E > α β ν ; 9, 14, 22 Дун.

καὶ[2] y (172, 22) E > *rell.* ; 9, 18, 7 Дун.

ὅλως χώραν y (171v, 10) E ~ α β ν ; 10, 1, 11 Дун.

ὑμῶν ἔργον y (171v, 14) E : ἡμῶν ἔργον α ἔργον ὑμῶν β ν ; 10, 1, 14 Дун.

ἀρετῆς y[uid.] (171v, 24) E : τῆς ἀρετῆς α β ν ; 10, 2, 4 Дун.

[ ]ωκεν ο κ* y (171, 5) ἔδωκεν ὁ κύριος E ὁ κύριος ἔδωκεν ~ α β ν ; 10, 3, 4 Дун.

γίνεται y (171, 10) E : γίνηται α β ν ; 10, 3, 8 Дун.

ποιήσεται y (171, 23) ποιήσετε E : ποιήσητε α β ν ; 10, 4, 7 Дун.

ὑμῶν y[uid.](171, 24) E + ἢ τὴν νηστείαν ἢ τὴν εὐχὴν ὑμῶν α β ν ; 10, 4, 8 Дун.

[ ]ολο* τω νω y (171, 30) καθόλου τῷ νῷ E τῷ νῷ καθόλου ~ α β ν ; 10, 4, 12 Дун.

πρ[ ]χαις y (177, 11) προσευχαῖς E : εὐχαῖς α β ν ; 11, 2, 1 Дун.

ἢ y[uid.] (177, 18) E + ἐν β ν ; 11, 2, 5 Дун.

[ ]ν ὁ ὀφθαλμὸς y (177v, 4) εἰπεῖν ὁ ὀφθαλμός E : ὁ ὀφθαλμος εἰπεῖν ~ α β ν ; 11, 3, 4 Дун.

2.5.3. Leçons de y plus proches de E que de la tradition Macaire : 4 :

πνευματικῶν ἀγαθῶν y (172v, 2) : ἀγαθῶν πνευματικῶν E καρπῶν [+ καὶ S, + τῶν QU] πνευματικῶν ἀγαθῶν α ἀγαθῶν καρπῶν πνευματικῶν β ν ; 9, 13, 8 Дун.

μέθην y (172v, 19) + πλεονεξίαν α β ν E + φθόνον [φόνον α] — φιλαργυρίαν α β ν ; 9, 14, 4 Дун.

το*ς υπερ τηην φυ*ι* κ*ρπο[ ] [ ] πνς y (172v, 24–25) : τοὺς ὑπὲρ τὴν ἡμετέραν φύσιν τελείους καρποὺς τοῦ πνεύματος τουτέστιν τὴν ἀληθινὴν καὶ ἄτρεπτον ἀγάπην E τοὺς καρποὺς τοῦ πνεύματος τοὺς ὑπὲρ τὴν φύσιν α β ν c ; 9, 14, 8–9 Дун.

μήπω οὔτω̲ y (177, 13) : μηδέπω οὕτως E οὔπω μηδέπω β ν οὕτως μὴ α ; 11, 2, 2 Дун.

2.5.4. Accords avec E α : 37 :

κυρίου y (176, 14) E α + δὲ β Nn ; 9, 2, 5 Дун.

ἀγρυπνοῦντες y (176, 28) E α : προσκαρτεροῦντες β n ; 9, 2, 14 Дун.

ἐπὶ y$^{uid.}$ (176v, 11) E α : ἀπὸ β ὑπὸ Nn ; 9, 3, 5 Дун.

ἔχει y (176v, 29) E X β : ἔχῃ SL ν ; 9, 4, 3 Дун.

διακρίσει συνέσεως y (181r, 22) E α συνέσει διακρίσεως β ν ; 9, 13, 1 Дун.

ἐκπίπτει y (172v, 2) E α : πίπτει β ν ; 9, 13, 9 Дун.

ἐλπίζων y (172v, 5) E α : ἐλπίσας β ν ; 9, 13, 11 Дун.

πόνον y (172v, 8) E α : τὸν πόνον β ν ; 9, 13, 13 Дун.

ἀκροτάτην ἀρε[τῆς] y (172v, 12) E α : ἀκρότητα ἀρετῆς καὶ β ν ; 9, 13, 15 Дун.

Ὁλοτε[λῶς] ἑαυτὸν y (172v, 15–16) E α : ἑαυτὸν ὁλοτελῶς ~ β ν ; 9, 14, 2 Дун.

ἀποδεδωκὼς y (172v, 16) E XL ν ἐκδεδωκὼς S bA ἐνδεδωκὼς B ; 9, 14, 2 Дун.

ἐπιτελεῖ y (172v, 18) E α : ἀποτελεῖ β ν ; 9, 14, 3 Дун.

μηκέτι y (172v, 30) E α : μὴ β ν ; 9, 14, 15 Дун.

κακίαν y (172, 1) E α + μελετῶν ἢ β ν ; 9, 14, 16 Дун.

πᾶν y (172, 15) E α + ἔργον β ν ; 9, 18, 2 Дун.

καὶ^{3} y (172, 22) E α + τοῖς β ν ; 9, 18, 7 Дун.

ἔργῳ y (171v, 7) E SL : ἔργον X -οις β ν ; 10, 1, 9 Дун.

καὶ y (171v, 13) E α : ἢ β ν ; 10, 1, 13 Дун.

κ[*********] ἐπιτήδευμα y (171v, 18–19) : καλὸν ὑμῶν ἐπιτήδευμα α E ἐπιτήδευμα ὑμῶν β ν ; 10, 1, 17 Дун.

γίνεται y (171v, 20) E XL : γίνηται S γένηται β ν ; 10, 1, 18 Дун.

ἀπομεῖναι y (171v, 25) α E : -μένοντα β ν ; 10, 2, 4 Дун.

τὴν y$^{uid.}$ (171v, 26) E α > β ν ; 10, 2, 5 Дун.

ἄν φη[ ]y (171v, 30) : ἂν φησι ποτίσῃ E α ἐὰν ποτίσῃ φησὶ β ν ; 10, 3, 1 Дун.

μόνον y (171, 11) E α B > b ν ; 10, 3, 9 Дун.

χριστοῦ y (171, 12) E α : τοῦ χριστοῦ β ν ; 10, 3, 10 Дун.

μεθ’ ὅρκου y (171, 19) E α > β ν ; 10, 4, 5 Дун.

ἀμὴν y$^{uid.}$ (171, 20) E α b + ἀμὴν B ν ; 10, 4, 5 Дун.

ἢ^{2} y$^{uid.}$ (177, 3) E α : καὶ β ν ; 11, 1, 11 Дун.

προσκαρτερεῖν y (177, 13–14) E α : -ῆσαι β ν ; 11, 2, 3 Дун.

ἢ y$^{uid.}$ (177, 18) E α + ἐν β ν ; 11, 2, 5 Дун.

κατὰ y (177, 20) E α > β ν ; 11, 2, 7 Дун.

ὑπάρχειν y (177v, 8) E α + ταῦτα περιέπομεν καὶ β ν ; 11, 3, 7–8 Дун.

καθεὶς-ἀλλήλων y$^{uid.}$ (177v, 11–12) E SX : καθεὶς ὡς ἀλλήλων B ν ἀλλήλων καὶ καθεὶς L ; 11, 3, 10 Дун.

τοῦ y (177v, 12) E α > β ν ; 11, 3, 11 Дун.

καὶ y (177v, 19) E α > β ν ; 11, 5, 7 Дун.

ἐλάττωσι* y (177v, 19) E α : ἐλαττόνησιν β ν ; 11, 5, 7 Дун.

ἰδίαν y (177v, 20) E α + εἶναι β ν ; 11, 5, 8 Дун.

2.5.5. Accords avec α : 5 :

τοῦ πνεύματος y$^{uid.}$ (181, 27) α : τοῦ ἁγίου πνεύματος E τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου β ν ; 9, 13, 4 Дун.

ψυχροῦν y (171, 1) SL : ψυχροῦ X β ν E + ὕδατος β ν E ; 10, 3, 1 Дун.

καὶ **ταφυ*ι*ύσθω y (177, 14-15) α : καὶ φυσιούσθω β ν > E ; 11, 2, 3 Дун.

εἴρηται [+ ποιῶμεν B ν] y (177v, 11) α β ν : εἴρηκεν E ; 11, 3, 10 Дун.

*όνον y SX (177v, 22) *post* 21 φησι L β ν > E ; 11, 5, 9 Дун.

2.5.6. Autres accords plus limités :

Accords avec S seul : 2 :

ἐκδότω ἑαυτὸν y (176, 5) S : ἑαυτὸν ἐκδότω ~ E XL β ν ; 9, 1, 9 Дун.

τὴν y (176, 15) S > E XL β ν ; 9, 2, 6 Дун.

Accord avec XL seuls : 1 :

ὁ y (172v, 14) XL : γὰρ E γὰρ ὁ S β ν ; 9, 14, 1 Дун.

Accord avec α β : 1 :

εσ****** y (176, 1) : ἐστιν ὁ α β ὅ ἐστιν ὁ E ν ; 9, 1, 6 Дун.

Accord avec S E (β) : 2 :

οὖν y$^{uid.}$ (176, 4) E S β > XL ν ; 9, 1, 9 Дун.

ἀφθόνως y$^{uid.}$ (177v, 2) E S : ἄφθονον β ν > XL ; 11, 3, 3 Дун.

Accords avec E β (ν) : 9 :

τούτους y (181v, 8) E S β ν > α QU ; 9, 10, 12 Дун

πόνοι y (181r, 23) β ν E + ἐργασία SLU^{sl} ; 9, 13, 2 Дун.

ἑαυτὸν τῷ θεῷ y (172v, 6) E S β ν : τῷ θεῷ ἑαυτὸν ~ XLU ; 9, 13, 11 Дун.

καταρυποῦν y (171v, 15) β ν E : -ποῖν α ; 10, 1, 15 Дун.

γὰρ > α (171v, 21) ; 10, 2, 1 Дун.

ὁσημέραι y$^{uid.}$ (171v, 28) E S β ν > XL ; 10, 2, 7 Дун.

ποῦ y (171, 4) E X β ν : πόσου S ποίαν L ; 10, 3, 3 Дун.

καὶ ἔπαινον ἀνθρώπων y (171, 14) β ν : ἀνθρώπων καὶ ἔπαινον ~ α (171, 14) ;10, 4, 1 Дун.

γενώμεθα y S B ν E (177, 10) : γενόμεθα XL γινώμεθα b ; 411, 1, 14 Дун.

Accords avec β ν : 6 :

προσκαρτερεῖτε β ν *cf.* y (-είται 176r, 13) : -είτω E -εῖν α ; 9, 2, 4 Дун.

διὰ ποίου y$^{uid.}$ (176r, 21) β ν : δι' ὁποίου α E ; 9, 2, 10 Дун.

πάντοτε *hic* y (176v, 19) β ν : *post* νοῦν α > E ; 9, 3, 10 Дун.

δύναται y (172, 13) βA ν : δύνανται α E ; 9, 14, 25 Дун.

μήπω y (172, 24) S β ν : μηδέπω XL E ; 10, 1, 1 Дун.

ἀρετῶν ἐντολὰς y$^{uid.}$ (171v, 29–30) β ν : ἐντολῶν ἀρετὰς α E ; 10, 2, 7 Дун.

2.5.7. Leçons (non orthographiques) propres au Sin. Syr. 30 : 32 :

ψυχ*ῖς ταῖς πισταῖς καὶ ****βέσιν y (176, 3) : ταῖς π. κ. εὐλαβέσι ψ. *rell.* ; 9, 1, 8 Дун.

ταῖς προσευχαῖς *δ****πτως y (176, 8) : ἀδιαλείπτως ταῖς εὐχαῖς [προσευχαῖς β ν] α β ν (E in lacuna) ; 9, 2, 1–2 Дун.

τὸ* λόγον τοῦ ἀποστόλου y (176, 11) : τὸ λόγιον παῦλου α β ν > E ; 9, 2, 3 Дун.

φαναιρῶς y (176, 24) : ἀκριβῶς α β ν > E ; 9, 2, 12 Дун.

προσευχόμενος y (176v, 15) : εὐχόμενος α β ν E ; 9, 3, 8 Дун.

ἔχ[ε]ιν y (176v, 20) : ἐν ἐπιποθήσει *rell.* ; 9, 3, 11 Дун.

**ς θεὸν (176v, 28 ; *legend.* εἰς *uel* πρὸς ?) > *rell.* ; 9, 4, 2 Дун.

προσευχὴν y (176v, 29) > *rell.* ; 9, 4, 3 Дун.

τῶν y (172v, 1) > *rell.* ; 9, 13, 8 Дун.

βίῳ y (172v, 14) : τῷ βίῳ *rell.* ; 14,1, 1 Дун.

μέθην y (172v, 19) + τὴν πλεονεξίαν E + φθόνον — φιλαργυρίαν E α β ν ; 9, 14, 4–5 Дун.

πάντα *uel* πάθη y (172v, 19) > *rell.* ; 9, 14, 6 Дун.

μ[α]κροθυμίαν y (172v, 26) + τὴν S β ν κ + ἀγαθότητα — ταπεινοφροσύνην E α β ν ; 9, 14, 11–12 Дун.

καὶ^{2} y (172v, 30) α β ν > E ; 9, 14, 15 Дун.

τὴν κακίαν y$^{uid.}$ (172v, 30 — 172, 1) : τὰ πάθη τῆς κακίας *rell.* ; 9, 14, 15–16 Дун.

κυρίου y (172, 2) + τελείως *rell.* + καθαρὰ — καταξιωθεὶς E *cf.* Gregor. Nyss. ; 9, 14, 17 Дун.

κυρίου y (172, 6) : χριστοῦ *rell.* ; 9, 14, 20 Дун.

κολλώμενος y (172, 8) : κολληθεὶς *rell.* ; 9, 14, 21 Дун.

μάλιστα y (172, 17) + δὲ *rell.* ; 9, 18, 3 Дун.

ἑαυτοὺς προσκαρτερεῖν y (172, 17–18) ~ *rell.* ; 9, 18, 3–4 Дун.

τηλικουτον (172, 19) : -κούτων ἀγαθῶν *rell.* ; 9, 18, 4–5 Дун.

τῇ (172, 27) > *rell.* ; 10, 1, 3 Дун.

χριστοῦ ἐντολὴν y (171v, 1) : θεοῦ ἐντολὴν α β ν ἐντολὴν κυρίου E ; 10, 1, 6 Дун.

ἢ y (171v, 5) : οὐδὲ β ν > E α ; 10, 1, 8 Дун.

χαυνώσε** y (171v, 12) : χαυνότητος *rell.* ; 10, 1, 13 Дун.

ἰῷ τῆς δολιότητος y (171v, 15) : ἰδίῳ τῆς δολιότητος ἰῷ *rell.* ; 10, 1, 14–15 Дун.

θεοῦ y (171v, 20) : θεῷ α β ν θεὸν E. ; 10, 1, 18 Дун.

ἐπενομένους y (171, 28) : ἐπαίνους προσερχομένους *rell.* syr. ; 10, 4, 11 Дун.

post ταπεινοφροσύνῃ *add.* y : κατὰ τὸ τοῦ ἀποστόλο[υ πρό]σταγμα *uel* [δίδ]αγμα y (177, 5–7) > *rell.* ; 11, 1, 12 Дун.

ἐ*ε*ιαν y (177, 27) : ἐρίθειαν *rell.* ; 11, 2, 11 Дун.

ποιοῦμεν y (177, 28) : -ῶ- α β ν ποιούμενοι E ; 11, 2, 11 Дун.

***τος y (177v, 15) + τρεφόμενοι (11, 3, 12) — ἀφθονίας (11, 5, 4) *rell.* ; 11, 3, 12 Дун.

On néglige ici quelques accords avec des témoins isolés.

2.6. CONCLUSIONS

Du fait de ses omissions, de la dispersion de ses accords, de ses nombreuses leçons originales par rapport aux autres branches de la tradition manuscrite, y ne peut être l'ancêtre des familles que nous connaissons par leurs témoins plus récents. Il recoupe sur quelques lignes (176v, 12–25 ; 172v, 5–13, 171, 27–30) les témoins syriaques, conformes à la tradition Macaire, surtout à la famille α. D'après un sondage, l'arabe ΦΠ, dans le folio entourant la grande lacune des témoins Macaire, se montre assez conforme à ceux-ci ; l'étude d'ensemble de l'arabe reste à faire.

La collation de y avec les autres témoins dont nous disposons montre l'ancienneté de la tradition α E : c'est entre ces deux branches, semble-t-il, que l'on doit chercher le texte le plus ancien, en réservant de bonnes leçons β (E). On reviendra sur cette évaluation de Bb aux chapitres 3, 5, 7 : B pourrait refléter plusieurs témoins α.

Une seule leçon originale ν est corroborée par y : cela ne renforce pas l'autorité de cette famille tardi-

ve et à mon avis contaminée et récrite (voir le chapitre 8).

y serait-il déjà un texte contaminé ? Comme le *Vatican gr.* 2028 et ses extraits probables de la collection syméonienne conservée par l'arabe ΦΠ, comme les versions syriaques, comme la Collection II et les pièces transmises sous le nom d'Éphrem, il recoupe tantôt l'une, tantôt l'autre des familles connues par ailleurs. Cela montre que le texte a toujours évolué. Mais le nombre majoritaire des recoupements de la tradition Éphrem et de la Collection II avec la forme IV indique une convergence en faveur de cette dernière (et de la forme III respectivement).

y ajoute par rapport aux autres témoins quelques mots : l'amour divin « envers Dieu » (176v, 28, tautologique), « la prière » (176v, 29, précision inexacte) et l'incise « selon l'ordre de l'apôtre » (177r, 6–7, plausible). Autrement, y est plutôt représentatif de la tendance à abréger, que l'on retrouve en II, III et surtout dans le syriaque. La tradition Éphrem, par contre, donne des textes longs de la *Grande Lettre* et de II, 48 (ici corroborée par l'arabe) : cette tendance conservatrice n'apparaît pas dans notre manuscrit qui semble composite entre Éphrem et Macaire, peut-être anthologique. En dehors de ses lacunes propres, y fait remonter de deux ou trois siècles l'ancienneté du texte α-Éphrem.

Notre lecture de y reste hypothétique pour peut-être un quart du texte. Mais le noyau des leçons assurées donne à penser que la proportion que nous relevons ici ne devrait pas varier considérablement après une lecture plus affinée.

2.7. ÉDITION DU TEXTE

Étant donnée la rareté de fragments grecs aussi anciens (en tous cas dans la tradition manuscrite du Pseudo-Macaire : les seules autres pièces transmises en écriture majuscule sont à notre connaissance l'Homélie II, 25 sous le nom de Basile, dans le Vaticanus gr. 428, du IX^{e}–X^{e} s., et quelques fragments dans la série systématique des Apophtegmes), nous croyons que ces passages méritent une édition diplomatique. Les conditions techniques ne nous ont pas permis d'imprimer en regard tous les facsimilés, mais le manuscrit devrait être prochainement disponible sur Internet.

Étant donné les difficultés de lecture, nous avons gardé les lignes telles quelles et laissé l'orthographe du manuscrit ; pour rendre plus visible la disposition des lignes, nous n'avons pas résolu les abréviations des *nomina sacra*.

Les sigles, les abréviations et les artifices typographiques dans le texte et dans l'apparat ont été indiqués plus haut (2.3.1., 2.3.2., 2.4.).

SinSyr 176r (côté chair ? ; mutilé à droite ; sens inverse du syriaque) = 9, 1, 7 — 9, 2, 16 Дун. ; Jaeger 270, 7–24 = *GL* 9, § 1–2, l. 4–19 Staats. — *Illustration 8*.

κτήσασθα[ι], ἐσ****** καρδί[ας κα]
θαρι[σ]μὸς διὰ [το]῟ ἁ[γ]ι[αστ]ικοῦ [*πνς*]
ταῖς ψυχ[α]ῖς ταῖς πισταῖς καὶ [εὐλα]
βέσιν ἐνγινόμενος· ἕκαστο[ς *οὖν*]
ἐκδότω ἑαυτὸν εἰς τὸ ἀγαθό[ν, *ὅσον*] 5
καὶ ὁ πρὸς τὸν θν ἔρω[ς τ]ῆς ψυ[χῆς]
ἐπεκτίνεται. 2. Καὶ λοιπὸν εἴ [*τις*]
βούλεται ταῖς προσευχαῖς [ἀ]δ[ιαλεί]
πτως προσκαρτερίν*** κ[αὶ *ταῖς*]
νιστεί[α]ις [σ]χολάζειν κατὰ τ[ὸν] 10
λόγον τοῦ ἀποστόλου· Ἀδι[αλί]
πτως προσεύχεσθα[ι], καὶ Τῇ [*προσ* ?]
εὐχῇ προσκαρτερῖτα[ι], καὶ τ[ὸ *ὑπὸ*]
τοῦ κυ εἰρημένον· Πό[σ]ῳ μᾶ[λλον]
ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν ὁ θς [*τῶν*] 15
βοώντων πρὸς αὐτὸν νυκτ[ὸς]
καὶ ἡμέρας.Ἔλεγ[ε]ν γάρ φησι [*καὶ*]
παραβολὴν πρὸς τὸ δεῖν πάντ[οτε]
προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακε[ῖν].
Τῶν δὲ ἐπουρανίω[ν] ὅπλων [*τὴν*] 20
ἔνδυσιν, ὡς προείρητ[α]ι, διὰ πο[ίου]
τρόπου [κ]αταξιωθήσονται ο[ἱ ἐπι]
θυμοῦντες καὶ πιστεύοντε[ς τυ]
χεῖν, ὁ ἀπόστολος φαναιρ[ῶς]
ἐσήμανεν εἰπών· Διὰ πάσ[ης] 25
[π]ροσευχῆς καὶ δεήσεως προ[σευ]
χόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν [*πνι*]
καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες [*ἐν*]
πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ [*δεήσει*].
Εἴ τις τοίνυν τῶν ἀδ[ελφῶν] 30

Témoins : y ; SXL QUΛ = α ; BbA = β ; NnT = ν.

Orthographe : 4 *legend.* ἐγγινόμενος. 7 *legend.* ἐπεκτείνεται. 9 *legend.* προσκαρτερεῖν. 12 *legend.* προσεύχεσθε. 13 *legend.* προσκαρτερεῖτε. 18 *legend.* δεῖν.

Apparat critique : 1 εσ****** : ἐστιν ὁ α β ὅ ἐστιν ὁ E ν || 3 ψυχαῖς — εὐλαβέσιν : ταῖς πισταῖς καὶ εὐλαβέσι ψυχαῖς rell. || 4 οὖν S β E y$^{\text{uid.}}$ > XL QUΛ ν || 5 ἐκδότω ἑαυτὸν y S Q ~ *rell.* || ἐκδιδότω A || 6 τὸν > E || τῆς ψυχῆς : τῇ ψυχῇ QU || 8-11 ταῖς — ἀποστόλου > E || 8 ταῖς προσευχαῖς *δ*****πτως : ἀδ. ταῖς εὐχαῖς [προσευχαῖς β ν] α β ν (E in la-

SinSyr 176v (côté poil ? ; mutilé à gauche ; sens inverse du syriaque) = 9, 2, 16 — 9, 4, 4 Дун. Jaeger 270, 24 — 271, 16 = *GL* 9, § 2–4, l. 19–34 Staats. — Dans la colonne de droite, on cite le texte α.

[ ] διὰ τῇ[* προσ]ευχῇ[ς] ******

[δέξα]σθαι **********
[***]υνίων **********
****
****
[***] συμμέλων ἀδελφῶν μετὰ
********** τῇ εὐχῇ
[κ]αρτερεῖν, ἵνα καὶ αὐ*οὶ
[****]ν διὰ τὴν πρὸ* τὸ[ν] *δε*φὸ*
[***]ευσιν *αὶ συνερ**********
[***]*π* θῦ ἔχω*· μ*******
[***] πάσης ν*ψε*ς τ*ν ****
[****]ν ἔρευ*** καὶ ἀδ*άλε**
[**]ν μέριμναν καὶ ἄπ[α]υ[σ]τον
[ἀγῶ]να ὁ [π]ροσ[ε]υχόμενο[ς]*****
[ἔχῃ], πά[ν]τοτε ἐνα[ν]τ[ιο]ύ[μ]ε[νος]
[πά]σῃ τῇ τῆς κακίας τ[ῶ]ν [π]ο[λλῶν]
[καὶ] περισσῶν λογ[ι]σμῶν ὕλ[ῃ καὶ]
[πρ]ὸς τὸν κν πάντοτε τὸν νοῦ[ν]
[ἐκ]βιαζόμενος ἔχιν καὶ παρ᾽ αὐ
[το]ῦ τὴν ἀντίλημψιν τῆς χάρι
[τος] ἐκδεχόμενος · ἵν᾽ οὕτως
[οἱ κ]αρποὶ τῆς παραμονῆς κα[ὶ]
[κα]ρτερήσεως εἰς οἰκοδομὴν
[ὁσ]ημέρ[α]ι πᾶσιν φαναιρο[ὶ] γ[ί]
[νω]ντε. 4. Ὁ γὰρ ἔχ[ων ἀγά]π[ης]
[τρ]ῶσίν τινα καὶ ἔρωτα θ[ε]ῖ[ο]ν
[**]ς θν ἐν τῇ πρ[οσε]υχῇ, ᾗ κἂν
[μηδ]έπω ἔχει **προσευχήν**, βιά
[****]αὶ [ἀ]γωνίζεται καὶ τ[ὴν]

[cf. *[τὸν διὰ τῆς πίστεως καὶ προσευχῆς [J 271] ἀγῶνα ἀνα]*]
[cf. *[δέξασθαι ἐπιποθεῖ ἐρῶν τῶν]*]
[cf. *[ἐπουνίων ἀγαθῶν, ἀποδεκτέος καὶ]*]
[cf. *[πάντῃ ἐπαινετὸς οὗτος καὶ ἀνοις]*]
[cf. *[καὶ θῷ. 3. Διὸ ἐάσθω ὑπὸ τῆς ἀδελφότητος]*]

[cf. *[χαρᾶς ὁ τοιοῦτος τῇ εὐχῇ προς]*]

[cf. *[σύμπνευσιν καὶ συνεργίαν ἀγα]*]
[cf. *[θὴν ἐπὶ θῦ ἔχωσι· μόνον ἵνα]*]
[cf. *[πάσης νήψεως τὴν κατὰ συνεί]*]
[cf. *[δησιν ἔρευναν καὶ ἀδιάλει]*]

Témoins : y ; SXL QUΛ = α ; Bb = β ; NnT = ν.

Orthographe : 03 *legend.* ἐπουρανίοις. 04 *legend.* ἀνθρώποις. 05 *legend.* θεῷ. 11 *legend.* θεοῦ. 20 *legend.* ἔχειν. 25 *legend.* γίνωνται.

Apparat critique : 1 τῆς πίστεως καὶ α β ν y^{uid} > E || 11 ἐπὶ y ? α E ἀπὸ β T ὑπὸ Nn || 13 ἔρευναν y α β ν + ποιῇ E || 14 μέριμναν *cf.* syr. : μνήμην E || καὶ + τὸν S || 15 ὁ > XL || εὐχόμενος α β ν E || 18 ὕλῃ + καὶ β ν || 19 τὸν[1] > E || πάντοτε y β ν : *post* τὸν νοῦν ~ α syr. > E || 20 βιαζόμενος E || ἔχιν : ἐν ἐπιποθήσει *rell.* || 23 τῆς — προσκαρτερήσεως cf. syr. > E || 27 τρῶσιν τινα y α β ν : κυρίου τρῶσιν E || 28 πρὸς [εἰς ?] θεὸν > *rell.* || ᾗ y^{uid} α β ν > E || 29 ἔχει E X β || προσευχὴν y > *rell.* || 30 ἀγωνίζηται SU NT || τὴν προαίρεσιν ἀναγκάζῃ y^{uid} α β ν : ἀναγκάζει τὴν προαίρεσιν E.

Notes : d'après la place globale disponible sur les lignes illisibles (la répartition du texte α dans la colonne de droite est conjecturale), on peut supposer les leçons suivantes : 05 ἀνθρώποις… θεῷ y^{uid} α β ν plutôt que παρὰ ἀνθρώποις… παρὰ θεῷ E ; 06 ἐάσθω y^{uid} α β ν plutôt que ἀφιέσθω E ;

ἐάσθω α y^{uid} sans l'addition + καὶ βοηθείσθω β ν. En 07 il faut supposer ὁ τοιούτος τῇ εὐχῇ (προσ)καρτερεῖν α β ν et non ὁ τοιούτος προσκαρτερεῖν τῇ εὐχῇ E. En 09 ****ν y : μισθὸν E est plus probable que τὸν μισθὸν α β ν.

Aux l. 14 et 23, le syriaque est d'accord avec la tradition Macaire contre E ; en 19, plus spécialement avec α.

L. 28, il faut sans doute suppléer au début [πρὸ] ou [εἰ].

folio perdu : (recto, côté poil ? ; verso, côté chair ?) : recto : en principe, en gros 9, 4, 4 — 9, 5, 5 Дун. ; Jaeger 271, 16 — 272, 10 = Staats 9, 4, 34 — 9, 5, 48.
verso : en principe, en gros 9, 5, 5 — 9, 7, 5 Дун. ; Jaeger 272, 11 — 273, 5 = Staats 9, 5, 48 — 9, 7, 62.

182v (côté chair ?), en principe 9, 7, 5 — 9, 8, 12 Дун. ; Jaeger 273, 5 — 273, 21 = Staats 9, 7, 62 — 9, 8, 78 (n'est pas photographié dans Hjelt).

182r (côté poil ?) = 9, 8, 12 — 9, 10, 7 Дун. ; Jaeger 274, 1–17 = Staats 9, 8, 79 — 9, 10, 92. *Voicu 1984* considère le premier mot lisible comme étant 274, 5 νηπιότητα, mais je puis lire quelques lettres aux deux lignes précédentes. Seul le centre du feuillet semble préservé, encadré de pièces de cuir rapportées, non écrites. — Je numérote seulement les six lignes lisibles (qui doivent correspondre environ au milieu de la page complète) ; un point correspond à une lettre illisible supposée — sans prétendre indiquer l'emplacement précis des lettres sur la ligne. Entre parenthèses, le texte α correspondant.

	.....λαμ…	[cf. προκοπὴν λαμβάνοντες, J 274, 4 ; Staats § 9, 9, l. 81]
	.....δεπω ου.	[cf. μηδέπω οὕτως (E), J 274, 5–6, St. l. 83]
	.....ν νηπι….	[cf. τὴν νηπιότητα, J 274, 5, St. l. 82]
	..αρ*ερινν τ….	[cf. προσκαρτερεῖν τε, J 274, 5, St. l. 82]
5	..μων φαν…..	[cf. ὑμῶν φανερῶν J 274, 6, St. l. 83]
	……ισωμε…	[cf. ἐρεθίσωμεν J. 274, 6, St. l. 84]

Témoins : y ; SXL QUΛ = α ; Bb = β ; NnT = ν ; E

Apparat critique : 2-4 μηδέπω οὕτως δυναμένους διὰ τὴν νηπιότητα τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖν E cf. y : διὰ τὴν [τοὺς XL > S] νηπιότητα τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖν μήπω δυναμένους α τοὺς [τοῖς B n] διὰ τὴν νηπιότητα τῆς εὐχῆς προσκαρτερεῖν μηδέπω δυναμένους β ν.

181v (côté poil ? ; mutilé à droite ; même sens que le syriaque) = 9, 10, 7 — 9, 11, 9 Дун. ; Jaeger 274, 17.20 — 275, 12 = *GL* 9, § 10–12, l. 92–107 Staats (*Je numérote les lignes qui me sont visibles*)

	[τε κ]αὶ ἀφελότητ[ος] καὶ π[ίστεως]	
	**********	[cf. texte α *[καὶ μακροθυμίας καὶ ἀφθονίας]*]
	**********	[cf. *[ἐν ἑαυτοῖς εὑρίσκωμεν καὶ πᾶσι]*]
	**********	[cf. *τοιούτους καρποὺς προσφέρωμεν (β ν)]*],
5	[εἴ]κῇ καὶ μάτην [ο]ί π[όνοι κ]αὶ	
	*[οἱ κά]*ματοι ἡμῶν γεγόνα*[σι. πᾶσα γὰρ]*	
	ἐκείνη ἡ ἐργασί[α *καὶ οἱ κάματοι*]	
	[δ]ιὰ τ[οὺ]ς κα**ους τούτους [γί]	
	**********	[cf. *[νεσθαι ὀφείλουσιν· τῶν δὲ καρ]*]
10	*[ν τῆς ἀγάπης]* καὶ [εἰρή]νη*[ς μὴ εὐ]*	
	(…)	
19	ἀρε[τῶν ἡ] διὰ τοῦ [π]ν[ς] ἐνέρ[γεια],	
20	**********	[cf. *[μωραὶ ὀνομασθεῖσαι τοῦ πνι]*]
	κοῦ τ[ῆς] βασιλίας νυμφῶν[ος]	
	ἀπε[κ]λε[ίσθη]σαν καὶ [ὁ τῆς] παρ[θε]	
	[*νίας κάματος διὰ τὴν τῶν]*	
	*ρετῶν [*ἔλλειψιν*] κ[*αὶ ὑστέρησιν*]	
25	τῆς ἐνερ[γοὺς ἐν]οικ[ήσεως]τ[ ]	
	(…)	
30	*****αρπω*********	[cf. *[γίνεται, καρπῶν δὲ μὴ εὑρισκομέ]*]

181r (côté chair ? mutilé à gauche ; même sens que le syriaque) = 9, 11, 9 — 9, 13, 7 Дун. ; Jaeger 275, 10 — 276, 5 = *GL* 9, 12–13, l. 107–122 Staats. — Dans la colonne de droite, on cite le texte α.

κ********η**********
****
****
****
[γε]ί̲α̲[ς *τοῦ πνς*] κ̲α̲ρποὺ̲[ς ἀγά]π[ης] — [cf. texte α : κ*[ομένων ἐν τ]*ῇ̲ *[ἀμπέλῳ εἰκῇ]*]
[καὶ] ἰρ[ίνης] καὶ χαρᾶς καὶ ταπιν*[ώ]* — [cf. *[καὶ μάτην πᾶσα ἡ ἐμπόνησις]*]
[σεως] μ̲[ακ]ρο̲θ[υ]μί̲[α]ς τε καὶ πίστε — [cf. *[τῆς ἐργασίας γεγένηται]*]
[ως] κ̲α̲ὶ̲ τ[ὰ λ]οιπὰ̲, ὅσα ὁ ἀπόστολος — [cf. *[οὕτως ἐὰν μὴ διὰ τῆς ἐνερ]*]
[διηγ]ό̲ρ̲ευσεν, ἐν πάσῃ πληρ̲οφορί̲[ᾳ]
[καὶ] α̲ἰ̲σθήσει πνικῇ ἐ̲ν̲ ἑ̲α̲υτοῖς — [cf. *[μῳδίας νηστείας τε καὶ ἀγρυπνίας]*]
[ἐπιγ]νῶμε̲ν̲, [εἰ]κ̲α̲ῖ̲[*ος ὁ τῆς* πα]ρθ[ενί] — [cf. *[ὁ πόνος μάταιος ἀποδείκνυται]*]
[ας] κά[μα]τ̲ο̲[ς καὶ] ε̲ὐ̲χ̲ῆ̲ς̲ [*καὶ*] ψ̲[α]λ̲ — [cf. *[οὗτοι γὰρ οἱ κάματοὶ καὶ πόνοι]*]
[μῳδ]ί̲α̲ς **********ρ̲υ̲***ς — [cf. *[εἰσι ψυχῆς καὶ σώματος ἐπ' ἐλ]*]
[ ]**********κ̲ν̲υ̲τ̲α̲* — [cf. *[πίδι πνικῶν καρπῶν ἐπιτελεῖσθαι ὀφείλοντες· ἡ δὲ τοῦ πνς ἐν ταῖς]*]
[ ]***ο̲ι̲ κ̲ά̲μ̲α̲τ̲ο̲ι̲ κ̲α̲ὶ̲ *****
[ ]ψ̲υ̲χ̲ῆ̲* *** σ̲ώ̲μ̲α̲τ̲ ******
[ ]********ο**κ****ρ***π*ν

[ ]******α̲ρ̲**φ̲ο̲ρ̲ι̲***α̲υ̲ — [cf. *[ἀρεταῖς καρποφορία ἀπόλαυ]*]
[ ]*****π̲*λ̲λ̲**********φθα — [cf. *[σίς ἐστι πνικὴ ἐν ἡδονῇ ἀφθά]*]
[ ] **καρδίαις πι****ς̲**ὶ̲ τ̲α̲ — [cf. *[ρτῳ ἐν καρδίαις πισταῖς καὶ τα]*]
[ ]********** — [cf. *[πειναῖς ὑπὸ τοῦ πνς ἐνεργουμένη. 13. Ἐν]*]
[ ]λλ**α̲ρ διακρ̲ίσει σ̲υ̲νέ**** — [cf. *[πολλῇ γὰρ διακρίσει συνέσεως]*]
[ ]****κ̲α̲ὶ̲ ο̲ἱ̲ *ό̲ν̲ο̲ι̲ κα******* — [cf. *[ἡ ἐργασία τε καὶ οἱ πόνοι καὶ]*]
[ ]********** — [cf. *[κάματοι τῆς φύσεως ἠγείσθωσαν]*]
[ ]**α*ποι κ̲α̲ρ̲π̲ο̲ι̲ λ̲ο̲*******σ̲(κ)** — [cf. *[καὶ οἱ καρποὶ καρποὶ λογιζέσθωσαν]*]
[ ]στεως καὶ *λ**δος ὑ****υ̲ — [cf. *[διὰ πίστεως καὶ ἐλπίδος ὑπὸ τοῦ ἁγί]*]
[ ]τ̲οῖ̲ς̲ ἀ̲ξ̲ίοις ἐνερ̲γ̲ούμ̲ε̲νο̲ι̲ — [cf. *[ου πνς τοῖς ἀξίοις ἐνεργούμενοι.]*]
[ ] ρ τι*δια γ********** — [cf. *[Ἐὰν γάρ τις διὰ γνώσεως ἔλλειψιν]*]
[ ] *δ̲ι̲α̲ν̲***α*ι̲α̲ν̲******** — [cf. *[τὴν ἰδίαν ἐργασίαν καὶ κά]*]
[ ]*τον****αρπους**ου***** — [cf. *[ματον τοὺς καρποὺς τοῦ πνς εἶ]*]
[ ] ν̲ο̲μ̲ι̲σ̲**ο̲λ̲λ̲********τ̲η̲ — [cf. *[ναι νομίσῃ, πολλὴν οἴησιν ματαιότητος]*]

Témoins : y ; SXL QUΛ = α ; Bb = β(A) ; NnT = ν ; E

Orthographe : 06 εἰρίνης uel ἰρίνης *legend.* εἰρήνης. — ταπιν***** *legend.* ταπεινώσεως.

Apparat critique : 06 χαρᾶς καὶ εἰρήνης ~ S || 8 τὰ λοιπὰ y^{uid} α E : τῶν λοιπῶν Bb ν || 11 **και** (*legend.* εἰκαῖος ?) εἰ καὶ ὡς E εἰκῇ (S^{uid})XL QUΛ β ν || 12 καὶ[1] y^{uid} α β ν > E || καὶ[2] y β ν > α || 19 ἡ y *uid.* α || 21-22 νυμφῶνος ἀπεκλείσθησαν y α β ν : ἀπεκλείσθησαν νυμφῶνος ~ E.

ψαλμωδίας y^{uid} α β ν > E || 15 οἱ κάματοι καὶ ***** y α β ν : κάματοι εἰσι E || 16 ψυχῆς + τε S n || 22 διακρίσει συνέσεως y^{uid} α E : συνέσει διακρίσεως βA ν || 23 πόνοι [*όνοι y] + ἐργασία SLU^{sl} || 27 πνεύματος (*cf.* α) *uel* ἁγίου πνεύματος (*cf.* E) y^{uid} : πνεύματος τοῦ ἁγίου β ν.

Notes : Il doit y avoir une omission aux. l. 16–17 et à la l. 31, car l'espace disponible est moins long que le texte α.

Sin Syr 172 v (côté chair ? ; mutilé à droite ; même sens que le syriaque) = 9, 13, 7 — 9, 14, 15 Дун. ; Jaeger 276, 5 — 277, 6 = *GL* 9, § 13–14, l. 122–139 Staats

[κ]έκτητε καὶ ἀπὸ τῶν μεγάλω[ν]
τῶν πν[ι]κῶν ἀγαθῶν ἐκπίπ[τει],
μὴ διὰ πνς ἐνεργίας ἐν πάσαι[ς] [*ταῖς*]
προειρημέναις ἀρεταῖς κατ[ευθυν]
θῆναι ἐλπίζων. Ὁ γὰρ ὁλοτε[λῶς]
ἑαυτὸν τῷ θεῷ ἀφιερῶν πάν[το]
τε καὶ τὴν ἐξ ἰδίας δυνάμε[ως]
σπουδὴν καὶ πόνον ἐν μηδε[νὶ]
ἐνλίπων, παρ᾽ αὐτοῦ δὲ τὴν λ[ύτρω]
σιν τῶν παθῶν διὰ τῆς ἀντι[λή]
ψεως τῆς χάριτος ἐκδε[χ]όμε[νος],
εἰς τοσ[α]ύτην ἀκροτ[ά]την ἀρε[τῆς]
καθαρότητα κατ[α]ντ[ῆσ]αι κα[τα]
[ξ]ιοῦτε. 14. Ὥ[σπ]ερ ὁ ἐν βίῳ δ[ιαιτώ]
μενος κα[ὶ] τῇ [ἁ]μαρτίᾳ [ὁλο]τ[ελῶς]
ἑαυτὸν ἀπ[οδ]εδ[ω]κ[********]
πάθη τῆς ἀτιμία[ς] ἐ[*********]
λῇ ἐπιτελεῖ, ἀσω[τί]α[*********]
αν, μέθην <…> καὶ τὰ λοιπὰ πα[***]
τῆς κακ[ί]α[ς ἐ]νεργ[ή]ματα, [ἐν ἀπο]
λαύσι καὶ ἡδο[νῇ] ὡς φυ*[σικὰ ἐρ]*
χάζεται, οὕτως ὁ τέ[λει]ος [J 277] [Χριστι]
ανὸς πάσα[ς] τὰς ἀρ[ε]τὰ[ς] κ[αὶ]
τοὺ[ς] ὑ[π]ὲρ τ[ὴ]ν φύ[σι]ι[ν] κ[******]
πνς, τὴν [ἀ]γάπην καὶ [*******],
***μ[ακρο]θυμί[α]ν <…> καὶ τὰ λ[οιπὰ]
*ῆς [ἀ]ρ[ετῆ]ς [ἔ]ργα, [ἐν] ἀπολ[αύσει]
[πο]λλῇ καὶ ἡδο[νῇ] π[νικῇ ἐ]π[ιτελεῖ]
[ὡ]ς φυσικὰ ἀκα[μ]ά[τως] λοιπ[ὸν]
καὶ εὐχερῶς [κ]αὶ μηκέτι π[ρὸς]

Témoins : y ; SXL Q (des. l. 13) U (des. l. 13) Λ (des. l. 13) = α ; Bb = β(A) ; NnT = ν ; E ; syr. l. 5–13.

Orthographe : 01 *legend.* κέκτηται. 09 *legend.* ἐλλείπων. 13 *legend.* καταξιοῦται.

Apparat : 01 τῶν y > *rell.* || 02 πνευματικῶν ἀγαθῶν y : καρπῶν [+ καὶ S, + τῶν QUΛ] πνευματικῶν ἀγαθῶν α ἀγαθῶν [+ καρπῶν β ν] πνευματικῶν β ν E || πίπτει bA n || 05 ἐλπίζων y α E : ἐλπίσας β ν || 06 τῷ θεῷ ἑαυτὸν ~ XLU || 08 καὶ σπουδὴν X || τὸν πόνον β ν || πόνον + σὺν ταῖς λοιπαῖς ἀνθρωπίναις καὶ τρεπταῖς ἀρεταῖς E || 10 τῶν παθῶν > E syr. || διὰ τῆς : δι᾽ E || 11 χάριτος + τοῦ χριστοῦ ἐν πληροφορίᾳ πίστεως διὰ παντὸς E || 12 τοσαύτην [αὐτὴν E] + τῆς ἀρετῆς QU || ἀκρότητα β ν || ἀκροτάτην + τῆς ἀπτώτου E || ἀρετῆς [> QU] + καὶ ἀγάπης E, + καὶ β ν || 13 καθαρότητα : δι᾽ ἀγαθότητος E || post καταξιοῦται [-τε y] des. QUΛ || 14 ὁ : γὰρ E γὰρ ὁ β ν || τῷ βίῳ α β ν E || βίῳ + ὁ ἡδυπαθῶς E || 15 ἑαυτὸν ὁλοτελῶς ~ β ν || 16 ἐκδεδωκὼς S bA ἐνδεδωκὼς B || 17 τῆς ἀτιμίας πάθη ~ E || 18 ἀποτελεῖ β ν || 19 μέθην + καὶ πλεονεξίαν α β ν E + φθόνον [φόνον α] καὶ δόλον καὶ ἀσέλγειαν, ἔριν καὶ μῖσος, φιλαργυρίαν α β ν || πα*** y (*legend.* πάντα) > α β ν E || 21 ἡδονῇ + πολλῇ E || ὡς φυσικὰ + διὰ τὴν χρονίαν συνήθειαν E || κατεργάζεσθαι E || 22 οὕτως + καὶ E || 23 κ*** y + πάντας *rell.* || 24 τὴν + ἡμετέραν E || φύσιν + τελείους E || (praem. τοὺς [τὴν n]) ὑπερ τὴν φύσιν post 25 πνεύματος ~ α β ν || 25 πνεύματος + τουτέστιν τὴν ἀληθινὴν καὶ ἄτρεπτον E || 26 *** y : τὴν α b E καὶ B ν || μακροθυμίαν + καὶ [+ τὴν S β ν] ἀγαθότητα, τὴν πραότητα καὶ ὑπομονὴν, τὴν πίστιν καὶ [+ τὴν S β ν] ταπεινοφροσύνην α β ν E || 27 τῆς + ὄντως E || 28 πολλῇ > E || 29 φυσικὰ + καὶ οἰκεῖα E || 30 καὶ² > E || μηκέτι : μὴ β ν || 172v, 30–172r, 1 πρὸς τὴν κακίαν y *uid.* : πρὸς τὰ πάθη τῆς κακίας rell.

Notes : à la l. 10, le syriaque, comme E, ne comporte pas τῶν παθῶν. Aux l. 8, 11 et 12, il ne comporte pas les additions de E.

Sin Syr 172 r (côté poil ?) = 9, 14, 15–25 + 9, 18 + 10, 1, 1–5 Дун. ; Jaeger 277, 7–11 [Staats 9, 14, 140–143] (κεκτημένον) + 279, 15–25 [Staats 9, 18, 190–195 + 10, 1, 1–3].

[*τὴν*] κακίαν [πο]λεμ[ῶ]ν, ἅτε δὴ λελυ
[τρ]ωμένος ὑπὸ κυ κα[ὶ] ἐνεργοῦ
[με]νος ἐν τ[αῖ]ς ἀρετ[α]ῖς ἐ[ν ἀ]γαλλι
[άσ]ε[ι] καὶ εὐφροσύνῃ ὑπὸ τοῦ ἁγ[ί]ου
[κα]ὶ προσκυ[ν]ητοῦ [π]νς, τὴν τελε[ί]
[αν το]ῦ κῦ ἰρήνην βρ[α]βεύουσαν ἐν τῇ
[κα]ρδίᾳ κεκτημένος. (*om.* St. l. 147–189) Οὗτός
[ἐσ]τιν ὁ κολλώμενος τῷ κῳ καὶ
[γε]νόμενος μετ᾽ αὐ[τ]οῦ εἰς ἓν [π]να.
[Δι]ὰ γὰρ πνς ἐν[ε]ργία[ς] καὶ ἁγ[ιό]τη
[τος] ἀρετῶν πάθ[η] μιαρὰ καὶ ἐ
[νέ]ργια κακίας κ[α]τασβεσθῆναι
[δύ]ναται. 18. Οὕτως [ο]ὖν [ἀ]γων[ί]ζε
[σθ]αι καὶ οὕτως ἀνδρ[ί]ζεσθαι
[κα]ὶ οὕτως ἑαυτοὺς εἰς πᾶν ἀγα
[θὸ]ν παρασκευάζεται ὁμοῦ πάντε[ς],
[μάλ]ιστα οἱ ταῖς εὐχαῖς ἑαυτοὺς
[προσ]καρτερῖν ἀναγκάζ[ο]ντες,
[ὡς τη]λικ[ο]ῦτον σκοπὸν ἔχοντ[ες,
[*ἵνα*] καὶ ἑαυτῶν καὶ τῶν πλησίο[ν]
[οἰκο]δομ[ὴ] καὶ ὠφέλια γένησθαι
[*καὶ μὴ*] βλάβην κα[ὶ] ἑαυτ[ο]ῖς καὶ
[ἄλλοις ?] διὰ τ[ῆς] ἀμελία[ς] κα[ὶ ἀ]προσε
[ξίας] πο[ιή]σετα[ι]. 10, 1. Οἱ δὲ μήπω [δ]υ
[νάμ]ενο[ι] ἄκρως ἐπ[ὶ] τὸ τῆ[ς] εὐχ[ῆς]
[ἔργο]ν δ[ιὰ] νηπιότητα ἐ[α]υτοὺς
[ἀποδ]οῦν[αι] τῇ διακ[ονίᾳ] ἢ τῇ ὑ
[πηρεσίᾳ ἢ ?] ἔρ[γῳ ἢ] τῇ λοιπῇ ἀν[απα]ύ
[σει *τῶν*] ἁ[δ]ε[λ]φ[ῶ]ν, μ[ε]τὰ π[ί]στ[εως]
[*καὶ* εὐ]λαβίας καὶ [J 280, 1] φόβου θῦ ἑαυ[τοὺς]

Témoins : y ; SXL = α ; Bb = β(A) ; NnT = ν ; E.

Orthographe : 13 *legend.* ἀγωνίζεσθε. 14 *legend.* ἀνδρίζετε. 16 *legend.* παρασκευάζετε. 18 *legend.* προσκαρτερεῖν. 21 *legend.* γενήσθε. 24 *legend.* ποιήσητε.

Apparat critique : 01 κακίαν [πάθη τῆς κακίας α β ν E] y α β ν E + μελετῶν ἢ β ν || 02 τοῦ κυρίου S || κυρίου + τελείως α β ν E + καθαρὸν οἰκητήριον αὐτοῦ γίνεσθαι καταξιωθεὶς E cf. καθαρὸν οἰκητήριον Grég. || ἐνεργούμενος + δυνάμει θείᾳ E || 06 κυρίου : χριστοῦ α β ν E || 07 οὗτος : οὕτως E || 08 ἐστιν + ἀληθῶς E || κολληθεὶς α β ν E || 9 μετ᾽ αὐτοῦ y E cf. Greg. > *rell.* || 10 γὰρ + τῆς τοῦ E || 11 τῶν ἀρετῶν E || ἐ**ργια y XL βA NT : ἐνέργειαι E S cf. Ur. -είαν n || 13 δύναται y βA ν δύνανται α E || ἀγων*ζε**αι y E cf. X : -ίζεσθε *rell.* || 14 ἀνδρίζεσθε α β ν || 15 πᾶν + ἔργον β ν || 16 παρασκευάζεται y X -άζετε *rell.* || πάντε* + οἱ τῷ σκοπῷ τῆς εὐσεβείας τρέχοντες E || 17 ***ιστα + δὲ α β ν E || 17-18 προσκαρτερεῖν ἑαυτοὺς ~ α β ν E || 19 *ηλικ*ύτον : -ούτων ἀγαθῶν α β ν E || σκοπὸν : ἐλπίδας E || ἑαυτῶν : ἑαυτοῖς L || τῶν : τῷ L || 22 καὶ² y E > *rell.* || καὶ³ + τοῖς β ν || *προσε*** : ἀπροσεχίας E ἀπροσεξίας *rell.* || 24 ποι*σετα* : ἐμποιήσετε E -ήσητε *rell.* || μηδέπω XL E || 25-26 τῷ… ἔργῳ E || 26 ἔργων L || διὰ νηπιότητα > E || 27 ἢ : καὶ E || τῇ > α β ν E || 28 ἔρ[γῳ] + τινι E || 30 καὶ φόβου > S.

Notes : cette page atteste la grande omission de toute la tradition sous le nom de Macaire — et sous celui de Syméon pour l'arabe, d'après le *Paris. arab.* 149 (f. 156v, l. 25–26) lu par P. Géhin, et d'après le *Vatican. arab.* 80 (f. 226v, 19). Le texte omis est Jaeger 277, 14 à 279, 14 = Staats § 9, 15–17, l. 147–189.

Sin Syr 171v (côté poil ? Mutilé à droite ; même sens que le syriaque) = 10, 1, 5 — 10, 3, 1 Дун. ; Jaeger 280, 1–16/17 = *GL* 10, 1, l. 4–10 Staats.

(Entre crochets à droite, l'espace rogné par le préparateur du codex syriaque, correspondant à deux lettres au début, s'augmente au fur et à mesure que l'on descend dans la page (l. 11 puis l. 16–25 et surtout 26–30), par la mouillure de la page qui rend presque illisible parfois même l'écriture supérieure)

[[J 280,1] ἑαυτοὺς
εὐτρεπίζεται, ὡς Χῦ ἐντολὴν [ἐπι]
τελοῦντες καὶ ὡς πνικὸν ἔργ[ον]
κα[τ]εργαζόμενοι· καὶ οὐχ ὡ[ς]
παρὰ ἀν[θ]ρώ[π]ων τὸν μισθὸ[ν]
ἐκδεχ[όμε]νοι ἢ τιμ[ὴ]ν ἢ εὐ[χα]
ριστ[ί]αν παρ᾽ [α]ὐ[τῶ]ν [ἀ]ναμένο[ντες,]
ἀλλ᾽ [ὡ]ς ἔργῳ θῦ νηφόντως π[ροσ]
έχεται καὶ ὡς δοῦλοι Χῦ με[τὰ]
χα[ρ]ᾶ[ς] διακονῖται · μὴ διδόν[τες]
ὅλως χώραν τῇ κακίᾳ διὰ ἀ[ν]
θρωπαρεσκίας ἢ γογγυ[σ]μο[ῦ ἢ ὑ]
ψηλοφροσύνης ἢ χαυνώσε[ως ἢ]
ἀμελία[ς] καὶ καταφρονήσ[εως]
τὸ ἀγα[θ]ὸν ὑμῶν ἔργον σπιλ[οῦν]
[κ]αὶ τῷ ἴῳ τῆς δολ[ι]ότ[ητ]ος κ[ατα]
ρυποῦν καὶ μολλύνει*[ν, ἀλλ᾽ ἵνα διὰ]*
τῆς εὐλαβ[ία]ς [κ]α[ὶ] φ[ό]β[ο]υ [κ]αὶ [*ἀγάπης*]
τῆς πρὸς τ[ὸ]ν [θ]ν τὸ κ*[αλὸν ὑμῶν ?]*
ἐπιτήδευμα ἀγ[ι]άζε[ται] κ*[αὶ εὐπρόσ ?]*
δεκ[το]ν ἐπὶ θῦ γίνετα[ι]. 2. τ*[οσαύτῃ]*
γὰρ φ[ιλα]νθρ[ω]πίᾳ καὶ [ἀ]πε*[ίρῳ ἀγα]*
θότητι ὁ κ[ς] συ[νκα]τ*[έβη τῷ]*
ἀν[θ]ρωπίνῳ γένῃ, ὥ[στ]ε *[μηδένα]*
ἐᾶσαι ἀργὸν ἀπὸ ἀρετ*[ῆς ἢ ἀγαθοῦ ἔργου ?]*
ἀπομῖν[αι], ἀλλ᾽ ἐκάσ*[τῳ ἔδωκεν]*
ἐργασία* κατὰ τ*[ὴν δύναμιν]*
τῆς προαιρέσεως *[αὐτοῦ, ἕλκων ἄ]*
πα[ν]τας μακροθ*[ύμως ὁσημέραι]*
ἐπ[ὶ τ]ὰς μίζονας *[τῶν ἀρετῶν]*
ἐντολάς. 3.Ὃς ἂν φῃ*[σι ποτίσῃ]*

Témoins : y ; SXL = α ; Bb = β ; NnT = ν ; E.

Orthographe/Notes : 1 *legend.* εὐτρεπίζετε. 7 *legend.* προσέχετε. 9 *legend.* διακονεῖτε. 16 *legend.* μολύνειν. 19 *legend.* ἀγιάζετε. Εὐπρόσδεκτον est trop long : δεκτὸν plus probable. 23 γένῃ : *legend.* γένει. 24 ἢ ἀγαθοῦ ἔργου est trop long : ἔργου est-il omis ? 25 *legend.* ἀπομεῖναι.

Apparat critique : 01 εὐτρεπίζετε α β ν E || χριστοῦ : θεοῦ α β ν || ἐντολὴν κυρίου E || 05 ἢ¹ : οὐδὲ β ν > α E || 06 ἀναμένοντες : -μένετε E || 07 ἔργῳ y E SL : ἔργον X ἔργοις β ν || θεοῦ + πιστῶς καὶ E || προσέχετε α β ν E || 08 χριστοῦ : κυρίου E || 09 διακονεῖτε α β ν E || 10 χώραν ὅλως ~ α β ν || διὰ : δι᾽ α β ν E || ἀνθρωπαρεσκείας SX β ν -κίαν L E || 12 χαυνώσεως : χαυνότητος α β ν E || 13 καὶ : ἢ β ν || 14 ὑμῶν ἔργον y E : ἡμῶν ἔργον α ἔργον ὑμῶν ~ β ν || 15 ἰῷ — δολιότητος : ἰδίῳ τῆς δολιότητος ἰῷ α β ν E || καταρυποῦν y bA ν καταρυποῖν α E || 17 καὶ φόβου > E || 18-19 ἐπιτήδευμα ὑμῶν ~ β ν || 19-20 **δεκτ*ν y : εὐπρόσδεκτον α β ν E || 20 θεοῦ : θεὸν E θεῷ α β ν || 21 γὰρ > α || 23 ὥστε : ὡς E || 24 ἀρετῆς y E : τῆς ἀρετῆς α β ν || 25 ἀπομεῖναι y α E ἀπομένοντα β ν || 26 τ** y : τὴν E α > β ν || 27-28 [*]παντας μακροθύμως : πάντας E || 28 ὁσημέραι (y *uid.*) > XL || 29-30 τῶν ἐντολῶν ἀρετὰς α E || 30 ἐάν φησι ποτίσῃ β ν.

SinSyr 171r (côté chair ? mutilé à gauche ; même sens que le syriaque) = 10, 3, 1 — 10, 4, 13 Дун. ; Jaeger 280, 17 — 281, 13 = *GL* 10, 3–4, l. 19–35 Staats. Omission apparente, 171r, l. 24, ἢ τὴν νηστείαν ἢ τὴν εὐχὴν] ὑμῶν (Jaeger p. 281, 8–9 ; Staats 10, 4, 31–32).

[πο]τήριον ψυχροῦν μόνον εἰς ὅν
[ομα] μαθητοῦ · ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
[οὐ] μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
Ἴδ]ε ἕως ποῦ εὐκολότητα ἐντολῆς
[ἔδ]ωκεν ὁ κς, ἵνα μή τις ἄμοιρος <…>
[το]ῦ ἀγαθοῦ γένητ[α]ι. Καὶ πάλιν·
[Ἐν]ὶ τούτων ἐποιήσατε, ἐμοὶ ε

[ποι]ήσαται · μόνον ἵνα τὸ γινόμε
[νο]ν κατὰ θεόν καὶ μὴ κατὰ δόξαν
[ἀν]ων γίνεται· [J 281] προσέθικεν γάρ
[ ]**ν Μ[ό]νον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
[του]τέστιν φόβῳ κα[ὶ] ἀγάπῃ Χῦ
[τὸ ἀ]γαθὸν ἵνα γίνεται. 4. Τοῖς γὰρ
[κατ]ὰ δόξαν καὶ ἔπαινον ἀνων
[ἐπιδε]ικτικῶς ἀγαθόν τι πράττου
[σι μ]εμφόμενος ὁ κς ἀπόφασιν
[*ἔδωκεν Π*]άντα φησιν ποιοῦσιν
[*πρὸς τὸ θε*]αθῆνα[ι] τοῖς ἀνοις.
[*Καὶ διεξελ*]θὼ[ν ἐ]πάγει μεθ' ὅρκου
[*λέγων· Ἀ*]μὴν λέγω ὑμῖν· ἀπέ
[*χουσι τὸν*] μισθὸν αὐτῶν. Διὸ
[*λέ*]γε[ι] τοῖς μαθηταῖς ἑαυτοῦ ·
[Βλέ]πετε μὴ ποιήσεται τὴν ἐλε
[*ημο*]σύνην <…> ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶ[ν]
[*ἀνων· εἰ*] δὲ μή, μισθὸν οὐκ ἔχεται
[*παρ*]ὰ [τῷ] πρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς
[*οὐρανοῖς. Τὴν*] παρὰ ἀνων δόξαν ἤ τι
[*μὴν ἤ το*]ὺ[ς] ἐπενομένους
[*ἀπωθεῖσθαι καὶ μ*]ὴ προσείεσθαι
[καθ]όλου τῷ νῷ παρήνεσεν, ἀλλὰ

Témoins : y ; SXL = α ; Bb = β ; NnT = ν ; E.

Orthographe/ notes : 08 *legend.* ἐποιήσατε. 10 *legend.* προσέθηκεν. 17 *legend.* ἔδωκεν cum α uel δέδωκεν cum β ν ? 22 καὶ παραγγέλλει est trop long ; *legend.* παραγγέλλει α ou καὶ λέγει ? 23 *legend.* ποιήσητε. 25 *legend.* ἔχετε. 28 *legend.* ἐπαινουμένους. 29 *legend*. προσίεσθαι.

Apparat critique : 01 ψυχροῦν y SL : ψυχροῦ X β ν E + ὕδατος β ν E || 04 ποῦ : πόσου S ποῖαν L || εὐκολότητα ἐντολῆς : εὐκολίαν ἐντολῶν E || 05 ὁ κύριος ἔδωκεν ~ α β ν || ἄμοιρος + οἵος ἂν [ὡς ἀν β ὡς ὧν ν] ἀσθενὴς [+ ὑπάρχη E] καὶ ἄτονος τὴν προαίρεσιν ἀπὸ α β ν E || 06 γένηται : ᾖ E || πάλιν + ἐφ' ὅσον L Jaeger || 08 ἵνα > E || 10 γίνεται y E : γένηται L γίνηται *rell.* || [ ]**ν : φησι(ν) α > *rell.* || 11 μόνον > b ν ||12 τοῦ χριστοῦ β ν ||13 ἀγαθὸν + ἔργον E || γίνεται y XL : γένηται E ν γίνηται β S || 13.15 τοῖς… πράττουσι : τοὺς… ἐργαζομένους E || 14 ἀνθρώπων καὶ ἔπαινον ~ α || 17 πάντα φησιν : εἰπὼν πάντα E || 19 μεθ' ὅρκου > β ν || 20 ἀμὴν + ἀμήν B ν || 21 διὸ + καὶ E || 22 λέγει y *ut uid.* : παραγγέλλει *rell.* || τοῖς : ποῦ X (p.c.) || ἑαυτοῦ ante τοῖς ~ E || 23 ποιήσετε E ποιήσητε α β ν || 24 ὑμῶν y E + ἢ τὴν νηστείαν ἢ τὴν εὐχὴν ὑμῶν *rell.* || 25 ἔχετε SL β ν E || 27 ἢ : καὶ E || 28 ἐπενομένους : ἐπαίνους προσερχομένους *rell.* syr. || 30 τῷ νῷ καθόλου ~ α β ν.

Feuillet perdu = en principe, environ 10, 4,13 — 10, 6, 5 (recto, côté chair ?) + 10, 6, 5 (verso, côté poil ?) — 11, 1, 9, Дун. ; Jaeger 281, 13 — 283, 6 = Staats 10, 3, l. 19 — 11, 1, l. 6.

Sin Syr 177r (côté poil ?, gros grain, très lavé, très peu lisible ; mutilé à droite ; sens inverse du syriaque) = 11, 1, 9 — 11, 3, 2 Дун. ; Jaeger 283, 6–20 = *GL* 11, 1–3, l. 6–20 Staats.

*[καὶ ἐν μέ]*σῳ διὰ πα[ντὸς] ἤτω[σαν],
[ἵνα μὴ] ἐπερόμεν[οι] κ[ατ'] ἀλλή[λων]
[*ἤ*] φ[*υσιο*]ύ[*μενοι ἢ* γ]ο[γγ]ύζον[τες]
[εἰ]καῖον ὑμ[ῶν] τὸν κάμα*το[ν ἀποδεί]*
[ξητε, ἀλλὰ μᾶλλον τῇ] ταπιν[οφρο
[σ]υ[νῃ] **κατὰ τὸ τοῦ ἀποστόλο*[υ πρό]***
σταγμα ἑαυτῶν ὑπερέχ[οντας]
τοὺς πλησίον καὶ κυρίους ἡγ[ού]
μενοι, Χῦ τοῦ δι' ἡμᾶς πτωχ[εύ]
σαντος μ[ι]μηταὶ γ[εν]ώμε[θα. 2. Καὶ]
μήτ]ε ὁ ἀδ[ι]αλίπ[τ]ως ταῖς π[ροσευ]
χαῖς προσκαρτερῶν κ[*ατὰ τοῦ*]
μήπω οὕτω δυναμένου πρ[οσ]
καρτερῖν κατεπ[ε]ρέσθω κα[ὶ κα]
ταφυ[σ]ι[ο]ύσθω, [ἵ]να δυν[η]θῇ *[τὸ ἔργον αὐ]*
[*τοῦ ἐπὶ*] θῷ κα[ὶ] ἀνων προκο[πὴν]
*[λαμβάνειν, μήτε ὁ ἐν τ]*ῇ δ*[ιακονίᾳ]*
*[ἢ τῇ λοι]*πῇ ὑπερεσίᾳ αἱαυτὸ[ν δι]
δοὺ[ς] ὑποβολῇ κακ[ί]ας γονγυ[ζέ]
τω ἢ καταλαλίτω κατὰ το[ῦ σχο]
λάζοντος ἐν ταῖς προσευχ[αῖς *καὶ*]
νηστί[α]ι[ς], ἵνα χάριν ἐπὶ θῷ κ[τήση]
ται καὶ τ[ὸ] ἔργον αὐ[τοῦ] εὐπρό[σδεκ]
[τον γ]ένητε, ἀλλ' ὡς μέλη [ἀλλή]
λων ὄντες καὶ ἀλλήλους ἀν[απαύ]
ειν ὀφίλοντες *[μηδὲν]*
κατ' ἐ[ρ]ε[θ]ίαν ἢ [κενοδο]
ξίαν ποιοῦμεν κ[*ατὰ τὸ*]
ἀποστολικὸν παράγ[γελμα].
§3. Ὥσπερ γὰ[*ρ τὰ μέλη τοῦ σώματος*]

Témoins : y ; SXL = α ; Bb = β ; NnT = ν ; E.

Orthographe/Notes : 2 *legend.* ἐπαιρόμενοι. 13 *legend.* προσκαρτερεῖν. 16 θεῷ/θεοῦ et ἀνθρώποι/ἀνθρώπων sont cachés, mais les traits qui les surmontent sont visibles. θεῷ E, θεοῦ α β ν, ἐπὶ θεῷ infra l. 22, supposer le même ici ? 18 *legend.* ἑαυτὸν. 24 *legend.* γένηται.

Au début de la ligne 7, στα γμα ; à la fin de la ligne 6, après le υ en majorité découpé, reste la place pour une ou deux lettres : supposer πρόσταγμα plutôt que δίδαγμα.

Apparat critique : 1 καὶ ἐν μέσῳ y *uid.* α β ν > E || ἤτωσαν : ἔστωσαν E || 3 ἢ² y *uid.* E α : καὶ β ν || 4 εἰκαῖον : εἰ καὶ S εἴκεον E || 5 τὴν ταπεινοφροσύνην XL || 6-7 κατὰ-πρόσταγμα [*uel* δίδαγμα] y > *rell.* || 7 ἑαυτοὺς b || 8 καὶ κυρίους τοὺς πλησίον ~ E || 9 χριστοῦ τοῦ y n : τοῦ χριστοῦ β NT χριστοῦ SX(s. l.)L τοῦ X(a.c.) E || 10 γενώμεθα y : γενόμεθα XL γινώμεθα b || 11 εὐχαῖς α β ν || 13 μήπω οὕτως : μηδέπω οὕτως E οὕτως μὴ [> S] α οὔπω μηδέπω β ν || 13 προσκαρτερῆσαι β ν || 14-15 καὶ καταφυσιούσθω [φυσιούσθω β ν] > E || 18 ἢ y$^{uid.}$+ ἐν β ν || 20 κατὰ > β ν || 22

ἐπὶ-κ****ται : θεοῦ ἐπικτήσηται T || 27 ἐ*ε*ίαν : ἐρίθειαν *rell.* || 28 ποιοῦμεν y : ποιῶμεν [+ ἀλλὰ ν] α β ν ποιούμενοι E.

Sin Syr 177v (côté chair ? ; mutilé à gauche ; sens inverse du syriaque) = 11, 3, 2–12 + 11, 5, 4–14 Дун. ; Jaeger 283, 21 — 284, 4 + 285, 6–14 = *GL* 11, 3, l. 20–27 + 11, 5, l. 47–54 Staats avec lacune de 11, 3, 12 Дун. τρεφόμενοι à 11, 5, 4 Дун. ἀφθονίας.

[*ὑπὸ*] τῆς μ[ι]ᾶς ψυχῆς διοικούμενα
[*τὴν*] δ[ι]ακ[ο]νίαν [ἀ]φθό[νω]ς [π]αρέ[χου]
[σιν] ἀλλή[λοις] καὶ [Ο]ὐ δύνατε, φησ[ίν],
[εἰπεῖ]ν ὁ ὀφθαλμὸς [χε]ιρὶ χρίαν σου
[*οὐκ* ἔχ]ω ἢ ἡ κεφα[λ]ὴ τοῖς ποσὶν
[*χρεία*]ν ὑμ[ῶ]ν [ο]ὐκ ἔχω, ἀλλὰ πολλῷ
[μᾶλ]λον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σ[ώ]
[ματ]ος ἀ[σθ]ενέστερ[α] ὑπάρχιν, τού
[τοις] [J 284] τιμὴν περισσοτέραν περιτί
[θεμεν], οὕτως κα[ὶ] ἡμεῖ[ς] μέλη ἀλλή
[λων ὄ]νταις, κ[αθὼς] εἴρητ[αι, τ]ὸ δὲ κ[α]
[θ' εἷς ἀ]λλήλων μέλη ὑπὸ τοῦ ἑνὸς
[ἁγίου ?] πν[ς] κυβ[ε]ρνώμενοι καὶ
*[ὑφ' ? ἑ]*νὸς τοῦ τῆς ἀληθίας λόγου
[ζῶν]τος <…> (5.) [κ]αὶ ἁπλότητος καὶ ἀγάπης
[καὶ ε]ἰρήν[ης] καὶ χαρᾶς συνηρ[μ]ώσ
[μεθ]α ἀλλ[ήλοις], τὴν τοῦ π[λησίο]ν
[προ]κοπὴν ἴδ[ι]ον ἡ[γ]ούμενοι κέρ
[δος] καὶ τὴ[ν] ἀτ[ο]ν[ία]ν [ἢ] ἐλάττωσ[ιν]
[ἢ θ]λῖψιν τ[ο]ῦ πλησίον ἰδίαν νο
[μίζ]οντ[ες] ζημίαν. Μὴ χάρ φησι
*[τὰ α]*ἰαυτῶν μόνον σκοποῦντες,
[ἀλλ]ὰ καὶ τὰ τῶν πλησίων ἕκαστος·
[οὕτ]ως γὰρ ἀλλήλοις συμπάσχοντες
[καὶ] ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζον
[τες,] μάλι[στ]α οἱ δυνατοὶ τῶν
[ἀδυ]νάτων καὶ οἱ εἰσχυροὶ
[τῶν] ἀσθ[ε]νεστ[έ]ρων, ἀνα
[πλη]ρῶσαι δυνάμεθα τὸν
[νόμον τοῦ Χοῦ] κατὰ τὴν
{Suit : *παραίνεσιν Παύλου. 6. Τοιούτῳ δὲ τρόπῳ, etc.}*

Témoins : y ; SXL = α ; Bb = β ; NnT = ν ; E.

Orthographe/Notes : 03 *legend.* δύναται. 08 *legend.* ὑπάρχειν. 09 *legend.* ὑπάρχειν. *Legend.* περιτιθέαμεν α, -τίθεμεν β ν, -τίθημεν E ? 11 [ὄ]νταις : *legend.* ὄντες. 22 *legend.* ἑαυτῶν. 27 *legend.* ἰσχυροί.

Apparat : 02 αφθ***ς y S E : ἄφθονον β ν > XL || ἀλλήλοις παρέχει E || 04 *****ν ὁ ὀφθαλμὸς y : εἰπεῖν ὁ ὀφθαλμὸς E ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν ~ α β ν || 05-06 ἢ — ἔχω > X || 08 ὑπάρχειν + ταῦτα περιέπομεν καὶ β ν || 10 οὕτω β ν || 11 *νταις *uel* *ντως y *uid.* : ὄντες α B ν E ἐσμὲν b || 11-12 κ**** — μέλη > b || 11 εἴρηται [+ ποιῶμεν B ν] : εἴρηκεν E || 11-12 κ**** *λλήλων : καθεὶς ὡς ἀλλήλων B ν ἀλλήλων καὶ καθεὶς L || 12 τοῦ y E α > β ν || 14 ****νος τοῦ : ὑφ' ἑνὸς τοῦ β ν ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τοῦ α || 15 ***τος + τρεφόμενοι (St. 27) — ἀφθονίας (St. 47) α β ν E || 16-17 συνειρμοσμένοι ὦμεν E || 18 ἡγούμενοι κέρδος y α β ν : κέρδος ἡγούμενοι ~ E || 19 καὶ > β ν || ἐλαττόνησιν β ν || 20 τ*υ πλησίον > E || ἰδίαν + εἶναι β ν || 20-21 ζημίαν νομίζοντες ~ E || 22 μόνον post 21 φησι ~ L β ν > E || 23 τῶν : τοῦ L ν || πλησίον α β ν E || 25 καὶ — βαστάζοντες > E || 29-30 δυνάμεθα τὸν ********* y : δυνάμεθα τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ α β ν τὸν τοῦ χριστοῦ νόμον δυνάμεθα ~ E.

CHAPITRE 3

SEPT FRAGMENTS SOUS LE NOM DE SAINT SYMÉON ; UN FEUILLET RETROUVÉ DU *SINAÏ SYRIAQUE* 14

Sommaire : 3.1. Le manuscrit — 3.2. Principes de notre édition — 3.3. Edition : 3.3.1. Σ 1 = I, 7, 6, 1–10 ; 3.3.2. Σ 2 = C 17d = Φ int. 41, 6 ; 3.3.3. Σ 3 = I, 7, 8, 1 ; 3.3.4. Σ 4 = I, 7, 3 ; 3.3.5. Σ 5 = I, 7, 14 ; 3.3.6. Σ 6 = I, 7, 5 ; 3.3.7. Σ 7 = I, 4, 6 — 3.4. Bilan critique — 3.5. Annexe : Feuillet *Mingana* 655 comblant une lacune du *Sinaï syriaque* 14 (cf. *Strothmann 1981a* I, 287 ; II, 211).

3.1. LE MANUSCRIT

Σ Le *Vaticanus gr.* 2028 (s. XI — *Illustration 12*), contient aux ff. 190v–194v sept fragments des Collections I et/ou III (et parfois II), sous une forme textuelle différente de celles qu'on y rencontre.

Écrit à pleine page, 36 lignes par page, ce codex provenient, par l'abbaye de Grottaferrata, d'un monastère basilien d'Italie du Sud ou de Sicile. L'écriture maladroite est « du type de 'l'école nilienne' de la fin du Xe ou du début du XIe siècle »[1]. P. Géhin a montré que pour la section évagrienne, l'ancêtre de ce manuscrit italo-grec était sans doute à situer en Palestine : « Par l'originalité des pièces qu'il comporte, le *Vaticanus gr.* 2028 est un témoin erratique de corpus palestiniens aujourd'hui disparus »[2]. Pour la section macarienne, nous verrons qu'il semble être en relation avec la collection arabe Φ (CPG 2420) et avec la version syriaque du *Sinaï syriaque* 14 ; ces sept pièces seraient des débris de la collection perdue en grec, dont cette collection arabe est le reflet. N'ayant encore pu vérifier cela que sur les quelques passages de nos pièces dont W. Strothmann donne des leçons traduites en allemand[3], nous publions ces sept fragments grecs comme une pierre d'attente. S'il s'avère qu'elles proviennent bien du modèle grec de la collection Φ, et si leur tradition grecque jusqu'à Σ n'est pas trop défectueuse, ces pièces permettraient d'établir un lexique grec-arabe de Φ, facilitant l'utilisation générale de cette collection pour la critique du *CM*.

3.2. PRINCIPES DE NOTRE ÉDITION

Nous donnons une édition diplomatique de Σ, en y laissant toutes ses fautes manifestes, suivies du signe †. Celles-ci sont principalement des omissions de lettres, voire de syllabes, caractéristiques du scribe, et les habituelles confusions vocaliques. Nous laissons les ν euphoniques (d'usage non constant) et les ς finaux de οὕτως devant une consonne. On normalise cependant les accents, sauf dans quelques cas qui sont signalés par †. On laisse dans le texte, sans les relever, les inconséquences syntaxiques entre indicatif et subjonctif (qui semblent des iotacismes aléatoires). Une proposition de correction est donnée dans l'apparat critique. Celui-ci signale aussi les variantes du reste de la tradition. B et C sont cités d'après des collations personnelles ; H est l'édition de Dörries–Kroeger ; AY R, d'après l'apparat critique de Berthold, ne sont mentionnés que pour Σ 7 et de rares passages topiques.

Les versions syriaques s et z sont citées occasionnellement selon la traduction allemande de *Strothmann 1975* ou *Strothmann 1981a* II. Le feuillet *Mingana* 655 de z (reproduit parmi les illustrations) est cité en Σ 3 d'après notre traduction française, qui est imprimée en annexe de ce chapitre.

[1] *Géhin 1996*, 75. P. 60–62, description du contenu d'après le catalogue de salle ; p. 61, n. 14, identification globale de nos sept extraits.

[2] *Ibid.*, 75.

[3] Θ int 7 = Φ int 41, dans *Strothmann 1975*, 83 (syriaque correspondant, p. 84–85) ; leçons isolées dans ses notes de GOF I/21/2, I/ 22 et I/23, sur des passages que nous citerons.

Sigles

Σ *Vatican gr*. 2028.
C *Athènes, BnG, gr*. 272 pour la Collection III.
B *Vatican gr*. 694.
b *Athènes, BnG, gr*. 423.
A *Vatican gr*. 710.
H Die 50 geistlichen Homilien des Makarios (éd. *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*).
Φ *Vatican arabe* 80 d'après la traduction de *Strothmann 1975*.
s Collection vulgate syriaque, édition *Strothmann 1981a* I.
z *Sinaï syriaque* 14 : pour Σ 1–6, édition *Strohmann 1981 a* I ; pour Σ 7, c'est le feuillet Mingana traduit ici en 3.5.

3.3. ÉDITION

3.3.1. Σ 1 = I, 7, 6, 1–10 = Φ int. 41, 1–5 = Θ int 7.
[Σ Bb(AY) C(R) H 26, 9–13 — s z 7, 8–12]

Τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.

6, 1. Ἐρώτησις. Ἆρα ὅλους τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰ νοήματα οἶδεν ὁ σατανᾶς;

Ἀπόκρισις. Εἰ ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ σύνεστιν, οἶδεν τὰ αὐτοῦ, σὺ εἴκοσι ἐτῶν ὢν γινώσκεις, ἆρα† αὐτὸς ὁ σατανᾶς ἀπὸ γενέσεως συνών σοι οὐκ οἶδεν τοὺς διαλογισμούς σου, ὅτι ἐξακισχιλίων ἐτῶν ἐστιν; Ἀλλ' οὐ λέγωμεν πρὸ τοῦ πειράσαι τὸν ἄνθρωπον εἰδέναι αὐτὸν τί θέλει ποιῆσαι ὁ ἄνθρωπος. Τὸ γὰρ πειράσαι πειράζει, οὐκ οἶδε δέ, ἠ† ὑπακούει αὐτοῦ ἡ οὐ, ἕως οὗ τὸ θέλημα δοῦλον δόει† αὐτῷ ἡ ψυχή. Οὔτε πάλιν λέγωμεν τὸν διάβολον, ὅτι ὅλους τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς ἐνθυμήσεις τῆς καρδίας οἶδεν.

2. Ἀλλ' ὥσπερ ἵνα ᾖ δένδρον καὶ ἔχει† κλάδους πολλούς, πρὸς λόγον δύο ἢ τρεῖς κλάδους δύναταί τις κατέχειν, καὶ τοὺς ἄλλους οὐ δύναται, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ἔχει πολλὰ μέλη καὶ κλάδους, λοιπόν εἰσί τινες κλάδοι λογισμῶν καὶ νοημάτων οὓς κατέχει ὁ σατανᾶς, καί εἰσὶν ἄλλα νοήματα, ἃ οὐ δύναται κατέχειν. 3. Ἔν τινι γὰρ ἰσχυρότερόν ἐστιν τὸ μέρος τῆς ἁμαρτίας, ἐν τῷ βρύειν τοὺς πονηροὺς λογισμούς, ἔν τινι ὁ λογισμὸς τοῦ ἀνθρώπου ἰσχύει λαμβάνων βοήθειαν καὶ λύτρωσιν παρὰ θεοῦ καὶ ἀντιλέγων τῇ κακίᾳ. Ἔν τινι κεκράτηται λεληθότως, ἔν τινι ἔχει θέλημα, καὶ ζέων προσέρχεται τῷ θεῷ καὶ οἶδεν ὁ σατανᾶς καὶ βλέπει, ὅτι κατ' αὐτοῦ ποιεῖ καὶ οὐ δύναται κατασχεῖν τὸν ἄνθρωπον προσερχόμενον τῷ θεῷ, διὰ τί; Ἐπειδὴ ἔχει θέλημα τοῦ βοῆσαι τῷ θεῷ. Ἔχει καρποὺς φυσικοὺς· ἀγαπῆ (f. 191) σαι θεόν, τοῦ πιστεῦσαι, τοῦ ἐπιζητῆσαι, τοῦ προσελθεῖν. 4. Καὶ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις ὁ γεωργὸς ἐργάζεται τὴν γῆν, χρείζει† δὲ ἄνωθεν ὑετῶν καὶ ὄμβρων. Ἐὰν γὰρ μὴ βρέξει ἄνωθεν, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ γεωργὸς ἐργασάμενος τὴν γῆν. Οὕτως ἐστὶ τὸ πνευματικόν, εἰς δύο πρόσωπα νοήται τὰ πράγματα. Χρὴ οὖν τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ προαιρέσεως γεωργῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐμπονῆσαι. Ζητεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὸν καρπὸν καὶ τὸν κάματον καὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἀλλ' ἐὰν μὴ ἄνωθεν ἐπιφανῇ οὐράνια νέφη καὶ ὑετοὶ χάριτος, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ γεωργὸς καμών.

5. Τοῦτο δέ ἐστι τὸ σημίον† τοῦ Χριστιανισμοῦ, ἵνα ὅσα ἂν κάμῃ καὶ ὅσας ἂν ποιήσει δικαιοσύνας, ὡς μηδὲν ποιήσας ὀφείλει διακεῖσθαι. « Νηστεύων οὐκ ἐνήστευσα, εὐξάμενος οὐκ ηὐξάμην, παραμένων τῇ εὐχῇ οὐ παρέμεινα, ἀκμὴν ἀρχάριός εἰμι ἀσκῶν καὶ κάμνων ». Καὶ ὢν δίκαιος παρὰ θεῷ· « Ἐγὼ οὐκ εἰμῖ† δίκαιος οὐδὲ ἔκαμον, καθημέραν† ἄρχομαι, ἀποδεδοκιμασμένος εἰμί ».

Ὀφείλει δὲ ἔχειν τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν χαρὰν καὶ τὴν προσδοκίαν τῆς μελλούσης βασιλείας καὶ λυτρώσεως· ἐὰν σήμερον οὐκ ἐλυτρώθην, αὔριον λυτροῦμαι. 6. Καὶ γὰρ ὁ φυτεύων ἄμπελον ὡς οὐκ ἐνήρξατο τοῦ κόπου, ἔχει τὴν χαρὰν ἐν ἑαυτῷ καὶ τὴν ἐλπίδα, καὶ προδιαγράφει ἐν τῷ νῷ οἰνῶνα καὶ ψηφίζει τὰς προσόδους, μήπω γενομένου οἴνου, καὶ οὕτως ἀναδέχεται τὸν κάματον. Ἡ γὰρ ἐλπὶς καὶ ἡ προσδοκία ποιεῖ αὐτὸν προθύμως κάμνειν καὶ τέως ἐκ τοῦ οἴκου πολλὰς δαπάνας σκορπίζει —, οὕτως ὁ οἰκοδομῶν οἶκον καὶ γεωργῶν πρῶτον ἐκ τῶν ἰδίων πολλὰ ἀναλίσκει διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς μελλούσης προσόδου. Καὶ τὸ νῦν, ἐὰν μή τις πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχει τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἐλπίδα ὅτι μέλλει λυτρώσεως καὶ ζωῆς τυγχάνειν, οὐ δύναται τὰς θλίψεις καὶ τὸ φορτίον καὶ τὴν στενὴν ὁδὸν ἀναδέξασθαι. Ἡ γὰρ συνοῦσα ἐλπὶς καὶ χαρὰ ποιεῖ αὐτὸν κάμνειν καὶ ὑπομένειν τὰς θλίψεις.

7. Ὥσπερ δὲ οὐκ ἔστιν εὔκολον δαλὸν φυγεῖν ἀπὸ πυρὸς, οὔτε τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ θανάτου, εἰ μὴ διὰ πολλοῦ καμάτου. Ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον δὲ ὁ σατανᾶς ὡς ἐπὶ προφάσει λογισμῶν ἀγαθῶν, ὅτι « ἐκ τούτου δύναται εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ », ὑποβάλλει τῇ (f. 191v) ψυχῇ καὶ οὕτως κλέπτει αὐτὴν εἰς λεπτὰ καὶ εὐλογοφανῆ νοήματα, καὶ οὐκ οἶδεν ὑποκλεπτομένη διακρῖναι, καὶ οὕτως ἐμπίπτει εἰς παγίδα καὶ ἀπώλειαν τοῦ διαβόλου. 8. Τὸ οὖν καιριότατον† τοῦ ἀθλιτοῦ† καὶ ἀγωνιστοῦ τοῦτό ἐστιν, ἵνα τὶς εἰσέλθῃ εἰς τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ καὶ ποιήσει πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ μισήσει αὐτοῦ τὰ πάθη καὶ ἀρνήσηται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ὀργισθῇ καὶ ἐπιπλήξει ταῖς συν οὔσαις† ἐπιθυμίαις, ἀντιτάξηται καὶ ἀντιπαλαίσι† ἐν τοῖς διαλογισμοῖς καὶ μαχήση-

ται ἑαυτῷ. 9. Εἰ δὲ εἰς τὸ φαινόμενον φυλάσ-
85 σῃς τὸ σῶμά σου ἀπὸ φθορᾶς καὶ πορνείας, ἔσωθεν
δὲ μοιχεύεις τῷ θεῷ, ἐπόρνευσας ἐν τοῖς διαλογι-
σμοῖς σου καὶ οὐδὲν ὠφελήθης ἔχων τὸ σῶμα παρ-
θένον. 10. Ὥσπερ ἵνα ᾖ νεᾶνης† καὶ νεανίσκος,
καὶ λοιπὸν δόλῳ κολακεύσῃ αὐτὴν καὶ φθείρῃ, βδε-
90 λυκτή ἐστι τῷ νυμφίῳ, ἐπειδὴ ἐμοιχεύθη, — οὕτω
καὶ ἡ ἀσώματος ψυχὴ τῷ ἔνδον μοιχοῦντι ὄφι† κοι-
νωνοῦσα, τῷ πονηρῷ πνεύματι, πορνεύει παρὰ τῷ
θεῷ. Γέγραπται γάρ· « Πᾶς ὁ ἐμβλέπων γυναῖκα εἰς
τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ
95 καρδίᾳ αὐτοῦ. »

Ἔστι δὲ μοιχία† διὰ τοῦ σώματος ἐπιτελουμένη
καὶ ἔστι πορνεία ψυχῆς κοινωνούσης τῷ σατανᾷ.
Αὐτὴ γὰρ ἡ ψυχὴ κοινωνική ἐστι καὶ ἀδελφὴ δαι-
μόνων καὶ θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ λοιπὸν μοιχεύου-
100 σα μετὰ τοῦ διαβόλου ἄχρηστός ἐστι τῷ ἐπουρανίῳ
νυμφίῳ.

[Σ Bb(AY) C(R) H 26, 9–13 — s z Φ]

Σ 1, 2 ἄρα Σ : εἰ ἄρα Bb C H || λογισμοὺς + τοῦ ἀνθρώπου H || νοήματα + τοῦ ἀνθρώπου CR || 4 σύνεστι, οἶδε : σύνεστι καὶ οἶδε Bb H συνὼν συνοῖδεν C || 5 σὺ : καὶ σὺ Bb H || ὢν Σ B C : ὑπάρχων H > bAY || γινώσκεις Σ : γνωρίζεις Bb C οἶδας τὰ τοῦ πλησίον H || ἄρα Σ : *legend.* ἄρα *c. rell.* || 6 γενέσεως Σ : γενετῆς BbA C H || 7 ὅτι Σ Bb C > H || ἑπτακισχιλίων Bb || ἑξακισχιλίων + γὰρ ἤδη H || 7–8 ἐστιν ἔτων ~ H || 8 ἀλλ' : καὶ H || λέγομεν Bb C H || 8–10 τὸν — πειράσαι > A || 9 αὐτὸν *post* 8 λέγομεν ~ H || 9 τί — ἄνθρωπος : τί μέλλει ποιεῖν H || 10 τὸ — πειράζει : πειράζει γὰρ ὁ πειράζων H || ἡ Σ : *legend.* εἰ *c. rell.* || ὑπακούσει BbA || 11 αὐτοῦ : αὐτῷ C H > BbA || οὐ : μὴ ὑπακούει [-ούσει BbA] BbA C H || οὗ : ὅταν C ἂν B || δόει Σ : δώῃ BbA δῷ CR H || αὐτῷ : αὐτῇ C αὐτῆς R > H || 12 λέγομεν H || τὸν διάβολον > H || 13 λογισμοὺς : διαλογισμοὺς B^{ac} || τῆς καρδίας Σ C sz > Bb H || 14 οἶδεν + ὁ διάβολος H || 15 ἀλλ' > BbA C H || ἵνα : ἐὰν R γὰρ ἐὰν H || ἔχει Σ : ἔχῃ C H σχῇ BbA || 16 πολλοὺς + ὡς εἰπεῖν Bb, + καὶ πολλὰ μέλη H || κλάδους + τοῦ δένδρου H || 17 τις κατέχειν : τις κατασχεῖν H κατασχεῖν τις Bb || καὶ τοὺς Σ τοὺς δὲ Bb C H || καὶ — δύναται > H || 18 ἔχει — κλάδους : πολλοὺς ἔχει κλάδους καὶ πολλὰ μέλη H || πολλὰ ἔχει ~ AY || καὶ κλάδους : καὶ πολλοὺς κλάδους Bb C || 18–19 λοιπὸν — κλάδοι Σ Bb H : εἰ τύχοι C sicut s || 19 οὓς : καὶ Bb H ὅτι C || κατέχει + αὐτοὺς Bb C H || 20 ἄλλα : ἄλλοι [πολλοὶ b] λογισμοὶ καὶ Bb C H || ἃ : καὶ Bb || ἃ κατέχειν : μὴ κατεχόμενα ὑπὸ τοῦ σατανᾶ H || κατέχειν Σ : κατασχεῖν ὁ σατανᾶς BbA C || 21 τινι + μὲν Bb || ἰσχυρότερος BbA || ἐστιν + ὁ δαίμων Bb || τὸ μέρος : τῷ μέρει Bb || 22 ἁμαρτίας Σ BbA z : κακίας C H || τοὺς — λογισμοὺς Σ z : τοὺς λογισμοὺς H > BbA C || 23 τινι + δὲ B, + γὰρ C, + πάλιν H || λογισμὸς + ἐστι AY CR || ἰσχύει : ὑπερνικᾷ H > Bb C || 24 θεοῦ : τοῦ θεοῦ BbAY R θεῷ C || 25 τινι + δὲ C || λεληθότως : καὶ H > Bb C || 26 καὶ ζέων > H || προσέρχεται + γὰρ ἔστιν ὅτε H || θεῶ + ζέων H || 28 ἐπισχεῖν BAY CR H || 29 διὰ τί > Bb || 30 τῷ θεῷ : πρὸς τὸν θεὸν $Σ^{mg}$ BbAY CR H || φυσικοὺς + τοῦ Bb C || φυσικοὺς καρποὺς + τοῦ H || 31 θεὸν : καὶ προσελθεῖν τῷ θεῷ BbA || τοῦ^{3} : καὶ C H > Bb || 33 χρείζει [*legend.* χρῄζει] δὲ Σ : ἀλλὰ χρῄζει Bb πλὴν εἰ καὶ εἰργάσθη [ἐργάσεται H] ἡ γῆ, χρῄζει C H || 33–34 ὑετῶν καὶ ὄμβρων : ὑετοῦ καὶ ὄμβρου Bb ὑετὸν C || 35 ἐστι : καὶ εἰς Bb C H || 37 οὖν : γὰρ C || τὸν ἄνθρωπον > Bb || 38 γῆν + τῆς καρδίας H || πονῆσαι H || 39 καρπὸν Σ Φ s z : κόπον Bb C πόνον H || τὸν > H || 40 αὐτοῦ *post* καμάτου ~ Bb > H || 41 οὐράνια νέφη : οὐράνιος νεφέλη Bb || ὑετὸς Bb || 42 κάμνων Bb || σημίον Σ *legend.* σημεῖον || 44 ἵνα > Bb C H || ἄν : ἐὰν Bb C || ὅσας : ὅσα B || ὅσας + ἂν H || ποιήσει Σ || 45 ποιήσας : ποιῶν Bb C || διακεῖσθαι + καὶ H || νηστεύων + λέγειν H || 46 εὐχόμενος H || 47 παρέμεινα + καὶ H || 47–48 ἀρχάριος — κάμνων : ἀρχὴν ἔχω τοῦ ἀσκεῖν καὶ κάμνειν H || 48 καὶ^{2} : καίπερ C || καὶ^{2} ὢν : κἂν H || δίκαιός + ἐστι H || θεῷ + λέγε Bb, + ὀφείλει λέγειν H || 49 οὐκ εἰμῖ Σ : *legend.* οὔκ εἰμι || οὐδὲ Σ Bb : οὔτε C H || ἔκαμον : κάμνω Bb C H + ἀλλὰ H || 50 ἀποδεδοκιμασμένος εἰμί > H || 51 ἔχειν + καθ' ἡμέραν Bb C H || 52 ἀπολυτρώσεως + καὶ λέγειν H || καὶ : ὡς H || 54–55 ὡς — κόπου Σ C cf. z : πρὶν [+ ἢ H] ἐνάρξασθαι τοῦ κόπου [καμάτου H] Bb H || 56 τῷ νῷ [νοῖ C] οἰνῶνα [οἰνῶνας C οἰνεῶνας H] Σ C H : ἑαυτῷ Bb || 57 τὰς > H || καὶ : κἂν Bb || 60 σκορπίζῃ Bb || οὕτως : οὕτω καὶ Bb C ὁμοίως καὶ H || ὁ γεωργῶν Bb C H || ἀναλίσκει : σκορπίζει H || 63 καὶ τὸ νῦν : καὶ τὰ νῦν C καὶ πάνυ Bb οὕτω κἀνταῦθα H || ἔχῃ [ἔχει C] πρὸ ὀφθαλμῶν ~ Bb C H || 64 μέλλει : μέλλω Bb C H || 64–65 καὶ^{2} — τυγχάνειν : τυγχάνειν καὶ ζωῆς H || 65 δύναται + ὑπομεῖναι Bb, + ὑπομένειν H || καὶ : οὐδὲ Bb οὔτε C H || 67 κάμνειν + προθύμως Bb || 69 εὔκολον > C || 69–70 φύγειν — πυρὸς : ἀπὸ πυρὸς φύγειν ~ Bb || 70 οὔτε : οὕτως οὐδὲ Bb C H || τὴν > Bb H || τοῦ + πυρὸς τοῦ Bb C H || 71 καμάτου πολλοῦ ~ Bb || 72 ἀγαθῶν λογισμῶν ~ BbAY CR H || 73 δύνασαι Bb H || 74 ἐν τῇ ψυχῇ Bb || ὑποκλέπτει Bb C H || αὐτὸν Bb || 75 ὑποκλεπτόμενος Bb || 77 οὖν : δὲ Bb H || καιριότατον Σ (*legend.* καιριώτατον) : κυριώτατον C^{uid} καιριώτατον + ὅπλον H || 78 ἀθλιτοῦ Σ : *legend.* ἀθλητοῦ || ἀγωνιστοῦ καὶ ἀθλητοῦ ~ C || 79 τὶς > R H || εἰσελθὼν Bb C H || ἑαυτοῦ > C H || καὶ > Bb H || 80–81 αὐτοῦ τὰ πάθη : αὐτὸν Bb ἑαυτὸν C H passiones peccati z || 80 αὐτοῦ : αὐτοῦ Bb C H + καὶ B || 81 ὀργισθῇ + τε H || 82 ἐπιπλήξῃ + καὶ H || ἐπιθυμίαις + καὶ Bb || συν οὔσαις Σ *legend.* συνούσαις || 83 ἀντιπαλαίσι Σ : *legend.* -σῃ *cum* C H -σας Bb || ἐν > Bb C H || λογισμοῖς H || καὶ : αὐτοῦ B || μαχεσθῇ Bb C H || 84 ἑαυτῷ : αὐτῷ H || φυλάσσεις + μόνον C || 86 τῷ — ἐν : παρὰ τῷ θεῷ καὶ πορνεύεις Bb ἐν ἑτέροις πάθεσι ἐπόρνευσας ἐν C τῷ θεῷ ἐμοίχευσας καὶ ἐπόρνευσας ἐν H || διαλογισμοῖς : λογισμοῖς H || 87 σου > Bb C || καὶ > Bb || ὠφέλησας H || σῶμα + σου C || τὸ σῶμα ἔχων ~ H || 88 ἵνα Σ Bb : ἐὰν C H || νεᾶνης Σ : *legend.* νεᾶνις || 89 λοιπὸν > H || καὶ^{1} — φθείρῃ [+ λοιπὸν BbAY] [κολακεύει… φθείρει Bb] Σ Bb AY H : εὐγενὴς ἐν οἴκῳ πλουσίου, σύνεισι δὲ νεανίσκοι ἐκεῖ δόλῳ κολακεύοντες αὐτήν, ἐὰν δῷ ἑαυτὴν καὶ φθαρῇ ὑπ' αὐτῶν CR || 90 νυμφίῳ + αὐτῆς C || ἐπειδὴ : ὅτι H || 91 ἔνδον μοιχοῦντι : ἔνδον μυχοῦντι C ἐνδομυχοῦντι Bb H || ὄφι Σ : *legend.* ὄφει || 92–93 πορνεύει — θεῷ : πορνεύει ἀπὸ τοῦ [> H] θεοῦ Bb H πορνεύεται ὑπὸ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων CR || 93 γέγραπται γὰρ : καὶ γέγραπται C H || εἰς : πρὸς C H || 94 αὐτὴν^{1} > Bb C H || αὐτὴν^{2} > Bb H || τῇ> BAY C || 95 αὐτοῦ > Bb || 96 δὲ : γὰρ Bb || μοιχία Σ (*legend.* μοιχεία) : πορνεία Bb C H || τοῦ > Bb C H || τελουμένη H || 98 ἡ αὐτὴ γὰρ ~ H || καὶ ἀδελφὴ > C z Joh. Damasc. || καὶ ἀδελφὴ + ἢ H || τῶν δαιμόνων C ἢ δαιμόνων H || 99 καὶ^{1} : ἢ πάλιν Bb ἢ C H || 100 διαβόλου : σατανᾶ Bb z || 101 νυμφίῳ + χριστῷ Bb C.

3.3.2. Σ 2 = C 17d (f. 78) = Φ int. 41, 6 = Θ int 7.

Le texte qui suit est deux fois plus long que celui édité dans TU 72, p. XXVII. La version arabe correspondante est traduite par *Strothmann 1975*, 83 ; celle des deux versions syriaques *ibid.*, p. 84 s. L'édition et la traduction du syriaque sont en *Strothmann 1981a* I, 151 s. et 286 ; II, p. 97 s. et 209. Notre fragment est plus proche de l'arabe, qui est un peu plus long : nous reproduisons ici la traduction de l'arabe par Strothmann, en imprimant entre crochets obliques < > les deux passages propres à l'arabe, que l'on peut conjecturer omis par Σ. La doxologie « Et à Dieu revient éternellement la gloire » est propre à l'arabe.

[Σ C s z Φ *uersus a Strothmann*]

Διὸ σπουδὶς† χρία† καταντῆσαι ὅπως πάντοτε γαλήνη ἐστὶ καὶ θέρος. Πολλοὶ γάρ εἰσι οὓς ἔγω ἔγνω ποιήσαντας σημεῖα μεγάλα ὥστε καὶ εἰς τὸ παλάτιον αὐτοὺς ἁρπαγῆναι· καὶ ὡς ἐν χάριτι πλούσιοι καὶ ἀναπαυόμενοι ἠμέλησαν ἀπὸ τῆς εὐχῆς καὶ κατέπεσαν εἰς τὰ καταχθόνια καὶ εἰς τοὺς κόλπους τῆς ἁμαρτίας. Διὰ τί;

Πρῶτον μὲν ὅτι ἑαυτοὺς ἐχώρησαν† τῶν ἀδελφῶν·

δεύτερον δὲ ὅτι ἐτυφώθησαν καὶ ἐπάρθησαν οἰηθέντες ἑαυτοὺς τελείους·

τρίτον ὅτι ἔσχον εἰδιώματά† τινα <…> τοῦ λοιπὸν ἀμελεῖν ἐκ τῆς εὐχῆς καὶ διδάσκειν, καὶ ὃ κατέλαβον ἐκεῖνο ἐνόμισαν εἶναι τὸ τέλειον· ὕστερον δὲ ἐπικινηθέντων κλυδώνων ἐναυάγησαν. Ὁ γὰρ ἐξ ἀληθείας ἔχων τὴν ἀλήθειαν τεταπείνωται· οὗτος οὐδένα κρίνει ἁμαρτωλόν, οὔτε ἕλληνα οὔτε ἰουδαῖ(f. 192)ον, ἔχων αὐτοὺς ἐν διακρίσει εἰς τὸ μὴ συναναμίγνυσθαι ταῖς πράξαισιν† αὐτῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ὁ χωλὸς χωλός ἐστιν <…> Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐκλογὴ ἡ ἀληθεινὴ† καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἱερωσύνη.

[Σ C Φ]

Σ 2, 1 Διὸ σπουδὶς (*legend.* σπουδῆς) χρία (*legend.* χρεία) Σ : τὸ λοιπὸν χρὴ C || ὅπως : ὅπου C, *quod legend.* || 2 ἔγνων C, *quod legend.* || 4 ὡς > C || 5 ἠμέλησαν καὶ² > C || 8 ἐχώρισαν C, *quod legend.* || 10 δὲ > C || καὶ ἐπάρθησαν > C || 11 ἑαυτοὺς + εἶναι C || *post* 12 τινα *des.* C. ; *uide additamentum apud* Φ || *post* 20 ἐστιν *uide additamentum apud* Φ || 20 ἐκλογὴ Σ : Kirche Φ Strothmann.

Traduction (< > ajouté d'après l'arabe) :

« C'est pourquoi il faut du zèle pour parvenir là où règnent toujours le calme et l'été. Il y en a beaucoup, que j'ai connus, qui ont fait de grands signes (cf. Act. 6, 8 ; Apoc. 13, 13), au point d'être ravis jusque dans le palais ; et, tout en étant riches en grâce et (établis) en repos, ils devinrent négligents dans la prière et tombèrent dans les régions souterraines et dans les cavernes du péché. Pourquoi ?

Premièrement parce qu'ils se séparèrent des frères,

deuxièmement parce qu'ils s'enflèrent et s'exaltèrent en prétendant être parfaits,

troisièmement parce qu'ils eurent quelques particularités[1] <, s'y confièrent et se persuadèrent d'être justes, Φ>, pour désormais abandonner la prière par négligence et enseigner, et ils s'imaginèrent que ce qu'ils avaient reçu était la perfection ; enfin, quand des vagues s'élevèrent, ils firent naufrage. En effet, celui qui détient la vérité en vérité est humilié ; celui-là ne juge aucun pécheur, ni Grec ni juif ; il se tient à distance d'eux pour ne pas se mêler à leurs pratiques, lui qui sait que le boiteux est boiteux <et que l'aveugle est aveugle, Φ>. Telle est la vraie élection et tel est le sacerdoce. »

s = Al h 1, § 14 (version syriaque vulgate)

Wir wollen unser Denken zum Umgang mit Christus führen, dem Ort der Ruhe, der dem schönen Sommer gleicht. Denn viele kenne ich, die sind

z (Sin. syr. 14), 7, §13. Abschnitt des heiligen Makarios

Brüder ! Wir müssen das Land des Friedens und der Ruhe erreichen. Ich kenne viele, die große Zeichen taten, so daß sie bis zum Palast des Himmels

[1] ἰδίωμα, « propriété particulière, caractère propre » (*Bailly A.* Dictionnaire grec-français. Paris, s.d.[10], p. 958). PGL, p. 666 : 1. Caractère propre, trait distinctif ; 2. caractère, nature ; 3. particularité. On ne trouve pas d'autre emploi dans le *CM*. La version arabe lit (*Strothmann 1975*, 83) : « et troisièmement, parce que conformément à leur vœu, <ils se tinrent à leurs œuvres, se confièrent en elles et furent par là convaincus qu'ils étaient justice> (les deux passages entre crochets, ajoutés par l'arabe Φ), jusqu'à ce qu'ils se négligent dans la supplication et la prière, et deviennent des enseignants ». Syriaque vulgate (s) : « Et troisièmement, parce qu'ils suivirent leurs habitudes ».

dahin gekommen, Zeichen zu tun, und wurden bis zum Palast entrückt. Einige, die im Reichtum der Gnade schwelgten, verachteten das Gebet und wurden in den Abgrund der Erde und in den Schoß der Sünde geworfen :

Erstens, weil sie sich von den Brüdern trennten ;

zweitens, weil sie stolz wurden, sich erhoben und meinten, vollkommen zu sein ;

und drittens, weil sie ihren Gewohnheiten folgten. Daher verachteten sie das Gebet, maßten sich an, Lehrer zu sein, etwas mit ihrem eigenen Denken erreicht zu haben und hielten sich allein für vollkommen. Am Ende aber gingen sie unter, als Stürme wie Wasserwogen sich erhoben.

Wer wirklich an der Wahrheit festhält, ist demütig, richtet keinen, weder Sünder noch Heiden noch Juden, während er in seinem Denken darauf achtet, daß er mit ihren Werken nichts zu tun hat, weil er weiß, daß sie gelähmt sind. Die Wahrheit herrscht in der Kirche, und ihr gehört das Priestertum.

entrückt wurden. Da sie voller Gnade waren und ruhten, verachteten sie das Gebet und fielen in die tiefste Unterwelt und in die Tiefe der Sünde.

Zuerst trennten sie sich von den Kindern Gottes ;

dann wurden sie aufgeblasen, hochmütig und hielten sich für vollkommen ;

darauf wurden sie widerspenstig und verachteten das Gebet.

Schließlich erhoben sich Stürme gegen sie, sie gingen unter und kamen um.

Wer die Wahrheit richtig erfaßt, ist geistig und leiblich demütig und richtet keinen, weder Toren noch Weisen, weder Heiden noch Juden. Er sondert sich von ihnen ab und hat an ihren Werken keinen Anteil.

(Sinaï syriaque 14, fol 9 v 7 — 20)

3.3.3. Σ 3 = I, 7, 8, 1 = Φ int 5 = Θ int 9
[Σ BbA C H 26, 18]

8, 1. Ἐρώτησις. Εἰ ὢν ἐν πολέμῳ ὁ ἄνθρωπος καὶ ἔχων τὰ δύο πρόσωπα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, τῆς τε ἁμαρτίας καὶ τῆς χάριτος, συμβεῖ† δὲ αὐτὸν ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ κόσμου, ποῦ προχωρεῖ κατεχόμενος εἰ† δύο μέρη;

Ἀπόκρισις. Ὅπου ἔχει τὸν σκοπὸν ὁ νοῦς αὐτοῦ, ὅπου ἀγαπᾷ, ἐκεῖ ὑπάγει. Μόνον εἰ ἐπέρχεταί σοι θλῖψις ἢ πόλεμος, ἀντειπεῖν ὀφείλεις καὶ μισεῖν τὸ κακόν. Τὸ γὰρ ἐλθεῖν τὸν πόλεμον οὐκ ἔστιν ἐν σοί, τὸ δὲ μισῆσαι σόν ἐστι. Καὶ τότε βλέπων ὁ κύριος τὸν νοῦν σου, ὅτι ἀγωνίζει† καὶ ἀγαπᾷς τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου, οὐκ ἔστι δυσχερὲς τῷ θεῷ διαχωρίσαι ἐν μίᾳ ὥρᾳ τὸν θάνατον ἐκ τῆς ψυχῆς σου καί σε προσλαβέσθαι εἰς τοὺς κόλπους αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ φῶς. Ἁρπάζει γάρ σε ἐρριπῆ † ὥρας ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σκότους καὶ εὐθέως μετατίθησι τὴν ψυχήν σου εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Τῷ γὰρ θεῷ ἐρριπῆ† ὥρας πάντα εὐχερῆ ἐστιν ποιῆσαι, μόνον ἵνα ἔχεις τὴν ἀγάπην πρὸς αὐτόν. Χρίζει† γὰρ ὁ θεὸς τῆς ἐνεργίας† τοῦ ἀνθρώπου καὶ χρίζει† ὁ ἄνθρωπος τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ.

[Σ BbA C H 26, 18]

Σ 3, 1 ὁ > C H || 2 τε > H || 3 συμβεῖ Σ : *legend.* συμβῇ *cum rell.* || συμβῇ — ἐξελθεῖν : μεταστῇ H || 4 κόσμου + τοῦτου H || χωρεῖ B || εἰ Σ : εἰς *legend. cum rell.* + τὰ H || 4–5 κατεχόμενος — μέρη : εἰς τὰ δύο μέρη κατεχόμενος BA || 6 αὐτοῦ : καὶ Bb H || 7 ἐκεῖ + καὶ B || ὑπάγει : προχωρεῖ H || 8 ἢ : καὶ BA H || ἀντειπεῖν : ἀντιλέγειν H || 9 τὸ κακόν : τὸ πονηρόν C la passion (ܒܝܫܐ) z > BA H || τὸ² + μὲν B || ἐπελθεῖν BA || 9–10 ἐν σοί : σόν BA C H || 10 βλέπει BbA || κύριος : θεὸς C || 11 ἀγωνίζει Σ : *legend.* -ῃ *cum rell.* || 11 τὸν θεὸν Σ : τὸν κύριον BA αὐτὸν H || 12 σου¹ > B || τῆς ψυχῆς B || σου² > C H || καὶ οὐκ BA || ἐστι + γὰρ A || 12–14 οὐκ ἔστι — ψυχῆς σου : διαχωρίζει τὸν θάνατον ἐκ τῆς ψυχῆς σου μίᾳ ὥρα (οὐκ ἔστι γὰρ αὐτῷ δυσχερὲς) H || 14 σε προσλαβέσθαι : προσλαμβάνεταί σε H || 15 φῶς + ἁρπάσαι BA || 15.18 ἐρρίπη Σ : ἐν ῥιπῇ conieci ἐν ῥοπῇ rell. || 16–17 μετατίθησι — σου : μετατιθεῖ σε H || 19 τὴν ἀγάπην ἔχῃς ~ H || χρίζει Σ : *legend.* χρῄζει || 20 ἐνεργίας Σ (*legend.* ἐνεργείας) : ἐργασίας rell. || καὶ χρίζει [*legend.* χρῄζει] — θεοῦ > H || 21 ἐνεργείας Σ C : ἐργασίας BbA || θεοῦ [sic z : πνεύματος C] + ἐπειδὴ κοινωνική ἐστιν ἡ ψυχὴ τῆς θεότητος C BA (*in* H *post* ἀνθρώπου).

Note : βλέπων serait un nominatif absolu, cf. *Ihnken 1989a*, 179 ; *Дунаев 2002*, 63, 110, 1025 (*supra*, p. 38, 71–72).

3.3.4. Σ 4 = I, 7, 3 = Φ int 38 = Θ int 5.
[Σ Bb(AY) C(R) H 26, 2]

3. Ἐρώτησις. Οὐχὶ τοῦ πνεύματος ἐπερχομένου τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ φυσικὴ ἐπιθυμία συνεκριζοῦται μετὰ τῆς ἁμαρτίας;

Ἀπόκρισις. Προεῖπον ὅτι καὶ ἡ ἁμαρτία ἐκριζοῦται, καὶ παραλαμβάνει ὁ ἄνθρωπος τὴν πρώτην πλάσιν τοῦ Ἀδάμ. Μέντοι διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ πνεύματος, διὰ τῆς ἀναγεννήσεως τῆς πνευματικῆς ἔρχεται εἰς τὰ μέτρα τοῦ πρώτου Ἀδὰμ καὶ μείζων αὐτοῦ γίνεται· ἀποθεοῦται γὰρ ὁ ἄνθρωπος.

[Σ Bb(AY) C(R) H 26, 2] Φ int. 38

Σ 4, 1 τοῦ ἁγίου ἐρχομένου BbAY CRJ H || 2 συνεκριζοῦται H || 5 ἀπολαμβάνει Bb H || 6 τοῦ[1] + καθαροῦ H || μέντοι : οὕτω μέντοι Bb CRJ H μὲν τοίνυν A || τοῦ[2] + ἁγίου BbAY CRJ H || πνεύματος + καὶ Bb CRJ || 7 διὰ : καὶ H || 9 ὁ ἄνθρωπος Σ CRJ H > BbAY.

3.3.5. Σ 5 = I, 7, 14 = Φ int 13 = Θ int 17.
[Σ Bb(AY) C(R) H 27, 14–16 ; z 14]

14, 1. Ἐρώτησις. Πῶς λέγει ὁ ἀπόστολος· « Ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν γνῶσιν ἢ πᾶσαν προφητείαν, ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλῶ, οὐθεν† εἰμί; »

Ἀπόκρισις. Οὐχ οὕτως ὀφείλομεν νοεῖν, ὅτι οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ πρὸς ἐκείνην τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ τελεία, ταῦτα μερικά ἐστι, καὶ ὁ ἐν τοῦτοις† ὢν τοῖς μέτροις, πίπτει, ὁ δὲ ἔχων τὴν ἀγάπην ἀήττητός ἐστιν. Ἐγὼ δέ σοι λέγω ἀνθρώπους, οὓς εἶδον†, ὅτι εἰς ὅλα τὰ χαρίσματα ἐγένοντο καὶ μέτοχοι πνεύματος, καὶ μὴ φθάσαντες εἰς τὴν τελείαν ἀγάπην, ἔπεσαν.

2. Εἷς γάρ τις τῶν εὐγενῶν ἀποταξάμενος ἐπώλησεν αὐτοῦ πάντα τὰ ὑπάρχοντα, ἠλευθέρωσεν δούλους, ὡς φρόνημος† καὶ συνετός. Λοιπὸν ἦν περιβόητος ἐπὶ σεμνῷ βίῳ, καὶ ἐν τῷ μεταξὺ οἰηθεὶς τέλος κατέπεσεν εἰς ἀσέλγιαν† καὶ μυρία κακά.

3. Ἄλλος ἐπὶ διωγμοῦ ἔδωκεν αὐτοῦ τὸ σῶμα, καὶ ὡς ὁμολογιτὴς† μετὰ ταῦτα εἰρήνης γενομένης ἀπελύθη (192v) καὶ ἦν ὀνομαστός, καὶ τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἦσαν βεβλαμμένα, ἐπειδὴ ὑπεκαπνίθη†. Οὗτος λοιπὸν δοξαζόμενος καὶ καλούμενος εἰς τὰς εὐχάς, λαμβάνων ἐκ τῶν παρακειμένων σιτιῶν† ἐδίδει τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ οὕτως ἦν ὁ νοῦς αὐτοῦ ὡς μηδέποτε ἀκούσας λόγον θεοῦ.

4. Ἄλλος ἔδωκε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ διωγμοῦ, ἐκρεμάσθη, ἐξέσθη, εἶτα ἐβλήθη εἰς φυλακήν. Ὑπηρέτει οὖν αὐτῷ κατὰ πίστην† κανονική τις, καὶ ποιήσας μετ᾽ αὐτῆς συνήθειαν, ὢν ἐν τῇ φυλακῇ, ἐξέπεσεν εἰς πορνείαν. 5. Ἰδέ, ὁ πλούσιος ὁ πωλήσας αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα, πῶς ἔπεσεν, καὶ ὁ δοὺς τὸ σῶμα αὐτοῦ εἰς μαρτύριον.

6. Ἄλλος δέ τις φρόνημος† ἀσκητής, συνών μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ, μετ᾽ ἐμοῦ εὐχόμενος, οὕτως ἦν πλούσιος ἐν τῇ χάριτι, ὅτι εὐχομένου αὐτοῦ ἐγγύς μου κατενύγην, ὥστε ἐκπλαγῆναι. Ἔβρυσε γὰρ εἰς αὐτὸν ἡ χάρις, ἐδόθη δὲ αὐτῷ καὶ τὸ χάρισμα τῶν ἰαμάτων καὶ οὐ μόνον τοὺς δαίμονας ἀπήλαυνεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς δεδεμένους χεῖρας καὶ πόδας καὶ ἔχοντας πάθη δεινὰ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν ἐθεράπευεν. Εἶτα† ἀμελήσας καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων, συνηδόμενός τε αὐτοῖς, ἐτυφόθη† καὶ ἐξέπεσεν εἰς ταῦτα τὰ βάθη τῆς ἁμαρτίας. 7. Εἰ δὲ ὁ ἔχων τὰ χαρίσματα τῶν ἰαμάτων ἔπεσεν, ὁρᾷς πῶς πρὸ τοῦ ἔρχεσθαι εἰς τὰ μέτρα τῆς ἀγάπης πίπτουσιν. Ὁ γὰρ φθάσας εἰς τὴν ἀγάπην δέδεται καὶ μεμέθυσται, οὗτος καταπεπόντισται καὶ αἰχμάλωτός ἐστιν εἰς ἄλλον κόσμον, εἰς ἄλλον αἰῶνα ὤν, τῆς ἰδίας φύσεως οὐκ αἰσθανόμενος, ὃν τρόπον Πέτρος καὶ Παῦλος καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀποστόλων.

[Σ Bb(AY) C(R) H 27, 14–16 ; z 14] Φ int. 13

Σ 5, 2 τὴν > C || ἤ : καὶ Bb C H || προφητείαν + καὶ Bb H || ἐὰν : καὶ H || 3 λαλῶ post 2 προφητείαν (+ καὶ) ~ H || λαλῶ + ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω Bb || οὐθεν Σ (*legend.* οὐθέν) : οὐδὲν B C H || 5 ἐστιν + ὁ ἀπόστολος H || 6 μερικά : μικρά H || ὁ [> Bb]… ὧν Σ B N H : οἱ… ὄντες C ܕܢܫ ܕܐ ܐ ܕ ܐ z p. 305, 7 || τοῦτοις Σ : *legend.* τούτοις || 7 μέτροις + ἐὰν καταφρονήσῃ, συμβαίνει καὶ Bb || πίπτει — ἔχων : πίπτουσιν· οἱ δὲ ἔχοντες C || ἀήττητός ἐστι Σ : ἄπτωτός ἐστι Bb H : ἄπτοτοί εἰσιν C || 8 ἀνθρώπους — εἶδον : ὡς εἶδον ἀνθρώπους H || εἶδον Σ : *legend.* εἶδον || ὅτι Σ Bb > CH || 9 ἐγένοντο : γενόμενοι Bb C γενομένους H || μέτοιχοι B μετόχους H || 10 καὶ Σ : καὶ οὗτοι H > Bb C || φθάσαντες δὲ Bb C || ἔπεσον Bb H || 13 πάντα Σ AY z > Bb C H || 14 ὡς : ὧν Bb C H || φρόνημος Σ : *legend.* φρόνιμος || περιβόητος + ἐν πᾶσιν Bb || περιβόητος ἦν ~ H || 15 καὶ : οὗτος Bb || οἰηθεὶς + περὶ ἑαυτοῦ καὶ τυφωθείς Bb H || τέλος : τελείως C || 16 ἀσέλγιαν Σ (*legend.* ἀσέλγειαν) : ἀσελγείας H ἀσελγείας καὶ ῥυπαρίας Bb || καὶ + εἰς C || 17 διωγμῷ Bb || ἑαυτοῦ Bb H || 18 ὡς Σ : ὢν Bb C H || ὁμολογιτὴς Σ : *legend.* ὁμολογητὴς || 19 καὶ τὰ : τὰ γὰρ H || 20 ἦσαν : ἦν H > Bb C || βλαβέντα H || ὑπεκαπνίθη Σ : ὑπεκαπνίσθη C H ἐκαπνίσθη Bb || 22 ἐκ — σιτιῶν : σιτίον H || σιτιῶν Σ : *legend.* σιτίων || ἐδίδει Σ : ἐδίδου Bb C H || 25 διωγμοῦ Σ H : διωγμοὺς BbAY διωγμῷ C || διωγμοῦ [-γμοὺς BbAY -γμῷ C] + καὶ BbAY C H || 26 ἐξέσθη Σ : καὶ ἐξέσθη H ἐξετάσθη Bb C || τὴν φυλακήν H || 27 οὖν Σ H : δὲ Bb || πίστην Σ : *legend.* πίστιν || τις… ποιήσας : ἥτις… ποιήσασα Bb || 28 μετ᾽ αὐτῆς > B || συνήθειαν μετ᾽ αὐτῆς ~ H || ὢν > Bb || 29 ὁ[2] > Bb || 30 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ~ H || πῶς ἔπεσε Σ M : πῶς ἔπεσον post μαρτύριον rell || 31 μαρτυρίαν Bb || 32 φρόνημος : *legend.* φρόνημος || 33 οἰκία + καὶ Bb H || μετ᾽ ἐμοῦ Σ B C H > b || οὕτως Σ C H : οὗτος AY > Bb || 34 τῇ > C || ὅτι εὐχομένου αὐτοῦ… κατενύγην Σ : ὅτι εὐχόμενος… κατενύγη Bb C ὡς εὐχόμενος… κατανύττεσθαι H || 35 ὥστε + με Bb C > H || ἐκπλαγῆναι > H || ἔβρασε Bb ἔβρασσε H || εἰς αὐτὸν : ἐν αὐτῷ H || 36 δὲ : τε Bb || καὶ > Bb || 40 εἶτα Σ : *legend.* εἶτα || πάντων : τοῦ κόσμου Bb C H || 40–41 συνηδόμενός τε : καὶ συνηδόμενος Bb C H || 41 αὐτοῖς : αὐτῷ H || ἐτυφόθη Σ : *legend.* ἐτυφώθη || 41–42 ταῦτα τὰ βάθη Σ : αὐτὰ τὰ βαθύτατα C H τὰ ἄδυτα καὶ βαθύτατα Bb || 42 εἰ δὲ : ἴδε καὶ Bb H || τὰ[2] > Bb C H || χάρισμα H || 43 τῶν > B H || 46 εἰς ἄλλον κόσμον > Bb || 47 εἰς ἄλλον αἰῶνα > H || ὢν : ὡς H > Bb || αἰσθανόμενος Σ H z > Bb C || 47–49 ὢν — ἀποστόλων Σ cf. z Φ (z : « *dann ist ihr Herz für jene künftige Welt gefangen, und sie nehmen wie Petrus, Paulus und die übrigen Apostel in ihrem Denken ihre eigene Natur nicht wahr* », *Strothmann 1981a*, II, 231 ; Φ, cf. *ibid.*, n. 10 ; cf. Act. 10, 10 ; 12, 9 ; 2 Cor. 12, 2–3) : τῆς θείας καὶ ἐπουρανίου φύσεως BbA cf. Y > C || 48–49 ὃν τρόπον — ἀποστόλων > H.

3.3.6. Σ 6 = I, 7, 5 = Φ int. 40 = Θ int. 37.
[Σ Bb(AY) C(R) H 26, 5–8 ; z 6]

5, 1. Ἐρώτησις. Εἰ δεξάμενός τις τὴν θείαν δύναμιν καὶ μερικῶς ἀλλοιωθεὶς μένει ἐν τῇ φύσει;

Ἀπόκρισις. Ἵνα τὸ θέλημα καὶ μετὰ τὴν χάριν δοκιμασθῇ, ποῦ ῥέπει καὶ ποῦ συμφωνεῖ, μένει ἡ φύσις τῇ αὐτότητι, ὁ σκληρὸς ἐν τῇ σκληρότητι καὶ ὁ κοῦφος ἐν τῇ κουφότητι. Συμβαίνει ὅτι ἰδιότης† ἀναγεννᾶται πνευματικῶς καὶ μεταβάλλεται εἰς σοφίαν καὶ γνωρίζεται αὐτῷ μυστήρια ἀπόκρυφα, καὶ ἰδιότης† ἐστὶ τῇ φύσει. Ἄλλος, φύσεως σκληρᾶς ὤν, δίδωσιν αὐτοῦ τὸ θέλημα εἰς τὴν θεοσέβειαν καὶ δέχεται αὐτὸν ὁ θεός, καὶ γίνεται ἐπιεικής. Ἄλλός ἐστι† χρηστῶν ἠθῶν, ἐπιεικής, ἀγαθός, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν τῷ θεῷ καὶ δέχεται αὐτὸν ὁ κύριος, ἐπειδὴ ἡ φύσις ὅλη τοῦ Ἀδὰμ τρεπτή ἐστιν εἰς τὸ καλὸν καὶ ἐπὶ τὸ κακόν, καὶ δεκτικὴ τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ἀλλ' εἰ θέλει οὐκ ἀποτελεστική.

2. Ὥσπερ σωμάτιόν ἐστι γραφόμενον διαφόρως· εἰθέλησας† γράψαι· ἔγραψας διαφό(193)ρως ἄλλο γράμμα — δέχεται γὰρ τὸ σωμάτιον παντοίαν γραφήν —, οὕτω καὶ ὁ σκληρὸς ἔδοκε† τὸ θέλημα πρὸς τὸν θεόν, ἐτράπει† εἰς τὸ ἀγαθόν, ἐδέχθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ὁμοίως καὶ ὁ ἐπιεικὴς ὧδε, ἵνα ὁ θεὸς δέξηται κατὰ τὰ αὐτοῦ σπλάχνα†, πάντας δέχεται, πᾶσαν προαίρεσιν. 3. Καὶ γὰρ οἱ ἀπόστολοι εἰς ἣν πόλιν ἀπήρχοντο, ἐποίουν τινὰ χρόνον καί τινες ἐκ τῶν κακουμένων ἰῶντο, τινὲς δὲ οὔ. Ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν τινὰς ἐζωοποίουν, τινὰς δ' οὔ. Ἤθελον δὲ οἱ ἀπόστολοι πάντας τοὺς νεκροὺς ζωοποιῆσαι καὶ τοὺς κακουμένους εἰς ὑγίαν† φέρειν, καὶ ὁλοτελῶς οὐκ ἐγένετο αὐτῶν τὸ θέλημα, οὐκ ἐπετρέποντο γὰρ ὅσα αὐτοὶ ἤθελον ποιεῖν, ἀλλ' ὅσα συνείγειτ ἡ χάρις. Ὁμοίως καὶ ὁ ἅγιος ἀπόστολος Παῦλος, ὅτε ἐκρατήθη ὑπὸ τοῦ ἐθνάρχου, εἰ ἠθέλησεν συν οὖσα† αὐτῷ ἡ χάρις, ἐποίει τὸν ἐθνάρχην ἀπολιθωθῆναι καὶ τὸ τεῖχος διαρραγῆναι, ἄνθρωπος ἔχων τὸν παράκλητον, ἀλλὰ διὰ σαργάνης χαλάταιτ ὁ ἀπόστολος καὶ ποῦ ἡ συνοῦσα θεία δύναμις; Ταῦτα δὲ οἰκονομικῶς ἐγίνετο, εἴς τινα μὲν πράγματα ποιεῖν σημεῖα, εἴς τινα δὲ ἀσθενεῖν, ἵνα ἐν τούτοις διακριθῇ ἡ πίστης† τῶν πιστῶν καὶ τῶν ἀπίστων, καὶ ἡ προαίρεσις καὶ τὸ αὐτεξούσιον δοκιμασθῆναι, καὶ φανερωθῆναι, εἰ εἰς τὰ ἀσθενέστερα πράγματά τινες οὐ σκανδαλίζονται. Εἰ γὰρ πάντα ὅσα ἤθελον ἐποίουν οἱ ἀπόστολοι, ἀναγκαστηκῇ† τινι δυνάμει ἔφερον τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν θεοσέβειαν διὰ τὰ σημεία†, καὶ οὕτως ἀνῃρεῖτο τὸ αὐτεξούσιον, καὶ οὐκέτι † καὶ ἀπίστεια†. Ὁ γὰρ Χριστιανισμὸς λίθος ἐστὶ προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου παρὰ τοῖς ἀπίστοις.

4. Πλὴν τὸ τοῦ Ἰὼβ γεγράμμενον οὐκέστιν† ἁπλῶς, πῶς ἐξῃτήσατο αὐτὸν ὁ σατανᾶς. Οὐ γὰρ ἠδύνατο ἀφ' ἑαυτοῦ ἄνευ ἐπιτροπῆς ποιῆσαί τι. Ἀλλὰ τί λέγει τῷ κυρίῳ ὁ διάβολος· « Δός μοι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας, εἰ μὴ εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. » Οὕτως καὶ νῦν ὁ αὐτὸς Ἰώβ ἐστιν, καὶ ὁ αὐτὸς θεὸς καὶ ὁ αὐτὸς σατανᾶς. Ἐνόσῳ† οὖν τυγχάνει τις ἀντιλήψεως θεοῦ καὶ ἔστιν ζέων τῇ χάριτι προθύμως, καὶ ἐξαιτηίται† αὐτὸν ὁ σατανᾶς καὶ λέγει τῷ κυρίῳ· « Ἐπειδὴ βοηθεῖς αὐτῷ καὶ ἀντιλαμβάνει βοηθῶν, δουλεύει σοι. Παράδως† μοι αὐτόν, εἰ μὴ εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. » Καὶ λοιπὸν ὡς ἔτι παρακαλεῖ τὴν ψυχὴν, ἡ χάρις ὑποστέλλεται καὶ παραδίδοται ἡ ψυχὴ πειρασμοῖς. 5. Ἄρχεται οὖν ἐπιφέρειν μυρία κακά, ἀφελπισμόν, ἀπόγνωσιν, διαλογισμοὺς πονηρούς, θλίβων αὐτὸν ἵνα χαυνώσῃ τὴν ψυχὴν καὶ ἀπαλλοτριώσῃ τῆς ἐλπίδος τοῦ θεοῦ. Ἡ δὲ φρονήμη† ψυχὴ (193v) ἐν τοῖς κακοῖς οὖσα οὐκ ἀπελπίζει, ἀλλὰ κρατεῖ ὃ κρατεῖ. Ἐὰν οὖν ἐπενέγκει σοι μυρίους πειρασμούς, κράτει στερέως καὶ εἰπέ· « Ἐὰν καὶ ἀποθάνω, ἐγὼ αὐτὸν οὐκ ἀφῶ. » Καὶ τότε, ἐὰν εἰπομεινῆ † εἰς τέλος ὁ ἄνθρωπος, ἄρχεται ὁ κύριος διαλέγεσθαι τῷ σατανᾷ· « Ὁρᾷς, πόσα κακὰ καὶ θλίψεις ὑπήνεγκας αὐτῷ, καὶ οὐκ' ὑπήκουσέν σου, ἀλλ' ἐμοὶ δουλεύει καὶ φοβῆται »· τότε καταισχύνεται ὁ διάβολος καὶ οὐκ ἔχει τι εἰπεῖν. Καὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ Ἰὼβ εἰ ἤδη† ὅτι εἰς τοὺς πειρασμοὺς ἐμπεσῶν μέλλει ὑπομένειν καὶ οὐκ† ἡττᾶσθαι, οὐκ ἂν ἐξῃτήσατο αὐτόν, ἵνα μὴ πλέον καταισχυνθῇ, οὕτω καὶ νῦν εἰς τοὺς ὑπομένοντας τὰς θλίψεις καὶ τοὺς πειρασμοὺς καταισχύνεται καὶ μετανοεῖ, ὅτι οὐδὲν ὠφέλησα. Ἄρχεται γὰρ αὐτῷ ὁ κύριος λόγον ποιεῖν· « Ἴδε παρεχώρισά† σοι αὐτόν, ἴδε ἐπέτρεψαί† σοι πειράσαι αὐτόν. Μή τι ἐδυνήθης; μὴ ἐπίκουσέ† σου; »

Σ Bb (AY) C(R) H z

Σ 6, 1 τὴν Σ Bb H > C || 2 τῇ + ἑαυτοῦ C || 4 ποῦ² : εἰ B > H || μένει + ἢ post ταὐτότητι Bb || 4–5 ἡ φύσις τῇ αὐτότητι : ἐν τῇ ταὐτότητι ἡ φύσις H || 5 τῇ αὐτότητι : ἢ ἐν τῇ ταὐτότητι B || καὶ : ἢ Bb || 6 συμβαίνει + δὲ Bb C H || ἰδιότης Σ : ὁ ἰδιώτης Bb C ἰδιώτης ὢν τις H || 8 μυστήρια ἀπόκρυφα : τὰ [> H] ἀπόκρυφα μυστήρια ~ C H || ἰδιότης Σ : ἰδιώτης + ὅμως Bb || 9 φύσεως — ὤν Σ : ὡς ἀπὸ φύσεώς ἐστι σκληρός καὶ Bb ἀπὸ φύσεως σκληρὸς ὢν C H || 10 αὐτοῦ : ἑαυτοῦ H || 11 καὶ — ἐπιεικής Σ : μένει [+ δὲ Bb H] ἡ φύσις τῆς σκληρότητος [τ. σκλ. : ἐν τῇ σκληρότητι H] καὶ εὐδοκεῖ ὁ θεὸς εἰς αὐτόν [εἰς αὐτὸν ὁ θεός ~ CH] Bb C H || ἄλλός ἐστι Σ *legend.* ἄλλος ἐστίν || 12 καὶ > Bb C H || 13 δέχεται + μὲν H || κύριος : θεός Bb || κύριος + μὴ ἐμμένοντα δὲ τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις οὐκ εὐδοκεῖ H || 14 ὅλη Σ H : ὅλου Bb C || εἰς : ἐπὶ BbAY CR H || 15 καὶ¹ Σ B > b C H || δεκτικὴ + μὲν Bb || τοῦ καλοῦ καὶ Σ (cf. ἀμφοτέρων R) > Bb C H || 16 οὐκ > B || 17 γραφόμενόν ἐστι ~ H || 18 εἰθέλησας : *legend.* ἠθέλησας || γράψαι > Bb C H || 18–19 διαφόρως ἄλλο γράμμα Σ : πάλιν ἀπήλειψας Bb H C z || 19 παντοίαν Σ Bb C : πᾶσαν H || 20 καὶ + εἰς τὴν θεοσέβειαν C || ἔδοκε Σ : *legend.* ἔδωκε + αὐτοῦ H || 21 ἐτράπει Σ : *legend.* ἐτράπη || θεοῦ : κυρίου C || 22 ὁμοίως > Bb C || ὁμοίως — ἐπιεικὴς > H || ἐπιεικὴς + ἐτράπη εἰς [ἐπὶ C] τὸ ἀγαθόν, ἐδέχθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ [ὑπὸ τ. θεοῦ > Bb] BbC || 22 ὧδε — θεός : ὁ γὰρ θεός ἵνα H || δέξηται κατὰ : δείξῃ Bb C H || 23 ἑαυτοῦ Bb C

H || σπλάχνα Σ : *legend.* σπλάγχνα || 24 καὶ γὰρ > Bb H || ἦν + δ' [> H] ἂν C H || 25 εἰσήρχοντο Bb H || τινες : τινας Bb C H || 25–26 τινες — κακουμένων : ἐκ τῶν κακουμένων τινὰς H || 26 τινες : τινας Bb C H || ὁμοίως + δὲ C || 26–27 ὁμοίως — οὔ > B H || 27 δὲ + αὐτοὶ H || 28 νεκροὺς + αὐτῶν H || ζωοποιεῖν Bb C H || 29 ὑγίαν Σ : *legend.* ὑγείαν || 30 ἐγίνετο Bb C H || 30–31 οὐκ² — αὐτοὶ Σ C : οὐκ ἐπετρέπετο γὰρ [οὐ γὰρ ἐπετρ. H] αὐτοῖς ὅσα B H || 31–32 ἀλλ' — χάρις > B C H z || 31 συνείγει (pro συνήγει ?) Σ : *legend.* συνήργει ? || 32 ἅγιος ἀπόστολος > B C H z || 33 ἤθελεν C H || 33–34 συν οὔσα — ἡ : ἡ συνοῦσα [σὺν H] αὐτῷ B C H || 34 ἀπολιθωθῆναι > H || 35 τὸν > B C H || 36 χαλάται Σ : *legend.* χαλᾶται || 37 ἡ — δύναμις Σ C H : ἡ χάρις ἡ συνοῦσα Bb || δὲ > Bb C H || 38 μὲν > Bb C H || ante ποιεῖν praem. ὥστε B || ποιεῖν + αὐτοὺς Bb C H || 39 σημεῖα + καὶ θαύματα [θαυμάσια H] Bb C H || εἴς — ἀσθενεῖν Σ C : καὶ εἴς τινα ἀσθενεῖν αὐτούς H > Bb || 40 πίστις Σ : *legend.* πίστις || καὶ ἀπίστων Σ Bb H Φ > C z || ἀπίστων… πιστῶν ~ H || καὶ ἡ προαίρεσις > H || 41 δοκιμασθῇ… φανερωθῇ Bb C H || 42 εἰ Σ R : εἴγε H ἢ C > Bb || πράγματα : μέρη H || πράγματα + εἰ Bb || 43 οὐ > Bb || 44 ἀναγκαστηκῆ Σ : *legend.* ἀναγκαστικῇ || τινι > C H || ἔφερον : ἐφύτευον H || 45 σημεία Σ : *legend.* σημεῖα || 46 οὕτως ἀνήρειτο Σ [ἀνήρητο Bb] : οὐ H || οὐκέτι Σ : οὐκέτι πίστις rell. (*quod legend.*) || 47 ἀπίστεια Σ : *legend.* ἀπιστία || 48 παρὰ — ἀπίστοις > Bb C H || 50 τοῦ : περὶ τοῦ H || οὐκεστιν Σ : *legend.* οὐκ ἔστιν || 51 πῶς Σ Bb H : ὅτι C || 52 ἐδύνατο Bb || ἄνευ ἐπιτροπῆς ἀφ' ἑαυτοῦ ~ Bb C H || τι ποιῆσαι ~ H || 54 τὰς > H || εἰ : ἢ Bb C || μὴ : μὴν BbC H || 55 ἰὼβ Σ C H : ἀδὰμ BbA || 56 σατανᾶς : διάβολος H || ἐνόσω Σ : *legend.* ἐν ὅσῳ || τῆς ἀντιλήψεως H || 57 καὶ — προθύμως : καὶ ἔστι πρόθυμος καὶ ζέων τῇ χάριτι H || ζέων Σ C H : ζῶν Bb || προθύμως : καὶ πρόθυμος Bb || 58 καὶ > Bb CR H || ἐξαιτήιται Σ *uid.* : ἐξαιτεῖται Bb H ἐπαιτεῖται C || λέγει Σ^{txt} : καὶ θέλει λέγειν Σ^{mg} || 59 ἀντιλαμβάνει Σ -άνῃ *legend.* cum BbAY C M -άνεις H || βοηθῶν : αὐτοῦ H > Bb C || 60 δουλεύειν C || σοι + ἄφες αὐτὸν [αὐτῷ C + καὶ H] Bb C H || παράδως Σ : *legend.* παράδος || αὐτὸν > H || εἰ Σ C H ἢ Bb || μὴ : μὴν Bb C H || 61 καὶ > Bb C H || ἔτι : ὅτι H || 61–62 παρακαλεῖ — ψυχὴν : παρακαλεῖται ἡ ψυχή H || 62 ὑποστέλλει Bb C H || 63 ἄρχεται : ἔρχεται Bb C H || οὖν + ὁ διάβολος Bb C H || ἐπιφέρων Bb C H || 64 ἀπελπισμὸν Bb H ἀπελπισμοὺς C || 65 θλίβων αὐτὸν [τὴν ψυχὴν H] Σ H : θλίβει Bb C || τὴν ψυχὴν : ταύτην post 66 (ἀπ)αλλοτριώσῃ H || 66 ἀλλοτριώσῃ Bb C H + ἐκ Bb C || φρονήμη Σ : *legend.* φρονίμη || 67 οὖσα + καὶ ἐν τῇ θλίψει Bb C H || 68 ἀλλὰ + λέγει πρὸς ἑαυτὴν b || κράτει ὃ κρατεῖς Bb C || ἐὰν οὖν : καὶ [> Bb C] ὅσα ἂν Bb C H || 68–69 σοι — πειρασμοὺς : αὐτῇ διὰ μυρίων πειρασμῶν H || 69 στερέως > Bb C || καὶ¹ > C || κράτει — εἰπέ : ὑπομένουσα λέγει H || 70 ἀφίω Bb C H || ἐὰν : ἂν Bb || εἰπομεινῆ Σ : *legend.* ὑπομείνῃ || 71 ὁ ἄνθρωπος εἰς τέλος ~ Bb || 73 ἐπήνεγκας Bb ἐπήνεγκες H || σου Σ Bb M : σοὶ C H || 74 καὶ φοβῆται Σ : καὶ ἐμὲ φοβεῖται C H > Bb || 75 οὐκ : οὐκέτι H || 76 ἤδη Σ : *legend.* ᾔδει || 77 οὐκ (*legend.* οὐχ) : μὴ Bb C H || 78 πλέον > H || 79 τὰς… τοὺς > H || καταισχύνεται + ὁ σατανᾶς Bb C H || 80 οὐδὲν ὠφέλησεν Bb μηδὲν ἤνυσεν H || 81 γὰρ : οὖν Bb || ὁ κύριος λόγον αὐτῷ ποιεῖν ~ Bb C H || παρεχώρισα Σ : *legend.* παρεχώρησα *cum rell.* + ἴδε παρέδωκα C^{mg} R || αὐτὸν > H || 81–82 παρεχώρησα — ἴδε > Bb || 82 ἐπετρεψαί Σ : *legend.* ἐπέτρεψε *cum rell.* || αὐτὸν > Bb C || 83 μή¹ > Bb || ἠδυνήθης H || ἐπίκουσέ Σ : ἐπήκουσέ (*quod legend.*) A : ὑπήκουσέ Bb H || σου Σ R : σοί B C H.

3.3.7. Σ 7 = I, 4, 6 = Φ br 13 = Θ br 6.

[Σ Bb(AY R usque ad 48, 5 πνευμάτων)]

Λόγος ἕτερος.

6, 1. Ὁ σατανᾶς ἄγγελος ἦν, κτίσμα καὶ πρὸ τοῦ τὸν Ἀδὰμ κτισθῆναι. Οὗτος ἰδίῳ θελήματι προσέκρουσε τῷ θεῷ καὶ ἥμαρτε. Λοιπὸν οὖν οὗτος αὐτὸς εἰς κυβέρνησιν καὶ γυμνασίαν τοῦ Ἀδὰμ ἐτέθη· ὡς ῥάβδος ἐστὶ παιδείας. Δι' αὐτοῦ γὰρ παιδεύονται οἱ παιδευόμενοι, δι' αὐτοῦ δοκιμάζονται οἱ δοκιμαζόμενοι δίκαιοι, δι' αὐτοῦ τελειοῦνται οἱ τελειούμενοι, διατοῦ† στεφανοῦνται οἱ συνετοί, δι' αὐτοῦ γνωρίζονται οἱ ἀθλοῦντες ἀθληταί. Ἐπεὶ εἰ μὴ ἦν οὗτος, ἡσυχία ἦν πολλὴ καὶ ἠρεμία τῷ Ἀδάμ — ὥσπερ γὰρ τὰ ὄρη ἠ† τὰ δένδρα οὐ κάμνει οὐδὲ ποιεῖ τι — ἀλλὰ διὰ τοῦτο ὁ θεὸς ὡς ἠθέλησεν ἐποίησε τὸν κόσμον τοῦτον καὶ εἰς αὐτὸν τὸν Ἀδὰμ παρεχώρησε τῷ πονηρῷ εἰς γυμνασίαν.

2. Ὥσπερ ἵνα ᾖ κίρκης καὶ ὦσι τέχοντα† δύο ἅρματα, λοιπὸν ὁ βασιλεὺς καὶ ὅλος ὁ δῆμος θεωρεῖ ἡδέως, ἐπειδὴ οὐ κάμνει αὐτός, ἀλλ' οἱ ἀγωνιζόμενοι κατ' ἀλλήλων — ἕκαστον γὰρ ἅρμα εἰς πτῶσιν τοῦ ἑτέρου τρέχει, τίς τίνα προλάβῃ, τίς τίνα καταλάβῃ, τίς τίνα καταρίψει· λοιπὸν ἐπὶ τῶν νικοῦντων† φωναί, ἐπὶ δὲ τῶν νικωμένων πένθος καὶ κλαυθμός, οὕτω καὶ ὁ κύριος ποιήσας τὸν κόσμον, ἵνα μὴ εἶ† ἀργὸς ἁπλῶς ὁ Ἀδάμ, ἔθηκεν αὐτῷ ἀντίπαλον, καὶ ἴδε εἰς τὸ θέατρον τοῦ κόσμου τούτου καὶ εἰς τὸ κίρκης ἀγῶνες πολλοὶ καὶ δρόμοι. Ὁ θεὸς καὶ ἡ ἐπουράνιος ἐκκλησία, ἴδε, ὁρᾷ τὸν πόλεμον καὶ τοὺς ἀγῶνας καὶ ἐπὶ τῇ νίκῃ εὐφημίαι πολλαὶ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων καὶ νίκης φωναὶ δί(f. 194)δονται, δοξαζόντων τὸν ἐπουράνιον δεσπότην.

3. Ὥσπερ ἵνα ᾖ λέων καὶ ᾖ ἐκεῖ ὁ φιλῶν ὑπερ' ἄλλεσθαι† αὐτὸν· λοιπὸν ἐκεῖ θεωρεῖ κόσμος καὶ ἄρχοντες. Ὅταν οὖν ἐπαπλωθῇ† καὶ ὑπερπηδήσῃ, ἰδοὺ ὡς παίγνιον πίπτει ὁ λέων· ἄρχονται καταγελᾶν αὐτοῦ, οὕτω καὶ ὁ σατανᾶς ἡττόμενος ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ εἰς γέλωτα καὶ εἰς ἐμπεγμὸν† ὑπὸ τῶν ἀγγέλων πίπτει. Οὗτος γὰρ ὁ λέων εἰς τὸ κλάνειν κεῖται, καὶ ὁ σατανᾶς εἰς τὸ ἀφανίζειν τὰς ψυχάς.

4. Πῶς ὅτε οἱ τρεῖς παῖδες ἦσαν ἐν τῇ πειρᾷ†, ὁ κύριος ἔχαιρετο καὶ ἔλεγεν τοῖς ἀγγέλοις· ἄγωμεν ἰδεῖν σώματα δικαίων, πῶς αἱ τρίχαις† τῶν ὄψεων αὐτῶν ἐνίκησεν† τὸ πῦρ. Πῶς πάλιν ἐθεώρουν τὴν Θέκλαν εἰς τὸ θέατρον εἰσελθοῦσαν, ἐκεῖ λέοντες κατ' αὐτῆς καὶ ταῦροι καὶ θηρία πάμπολλα, ἐκεῖ φωναί. Ἡ δὲ ἔχουσα τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὸν νοῦν εἰς τοὺς οὐρανούς, πάντων περιεγίνετο. Ὀφείλει οὖν ὁ νοῦς ἕτοιμος εἶναι καὶ ηὐτρεπισμένος† εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ φοβεῖσθαι τὰς ἀπειλὰς τοῦ ἐχθροῦ. Πάσας γὰρ αὐτοῦ τὰς ἁρμολογίας καὶ

τὰ τεχνάσματα καὶ τὰ μάγγανα καὶ τὰς συμπήξεις, ἃς ἐπιφέρει τοῖς νοήμασι καὶ τοῖς λογισμοῖς τῶν ἀνθρώπων, διὰ τῆς πίστεως ὁ κύριος καταλύει καὶ θριαμβεύει, — μόνον σὺ μὴ φοβηθῇς. 5. Ὥσπερ ἐκεῖνοι ἔλεγον τῷ βασιλεῖ οἱ τρεῖς παῖδες· « βάλλεις ἡμᾶς εἰς τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἀποθνῄσκομεν », οὕτω καὶ σὺ εἰπὲ τῷ σατανᾷ. « Οὐ φοβηθήσομαί σε, υἱὲ πλάνης. Εἰ καὶ ἐπιφέρεις μοὶ πληγὰς καὶ πειρασμούς, ἔχω θεόν, ἔχω τὸν κύριον τὸν καταναλίσκοντά σε τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, τὸν κολάσει αἰωνίᾳ τιμωρούμενόν σε. Καὶ ἐὰν φάγῃ μου ὅλα τὰ μέλη, οὐ φοβοῦμαί σε οὐδὲ ἀποθνῄσκω. »

Ὥσπερ ἵνα ᾖ μάρτυς καὶ κόψωσιν αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας καὶ ὅλα τὰ μέλη καὶ λοιπὸν οὕτω θαρρῶν καὶ πιστεύων εἰς τὸν κύριον λέγει τῷ κόπτοντι· « Ποίει ὃ θέλεις. Δυνατός ἐστιν ὁ θεός, ᾧ πιστεύω, ὅτι ἐμὲ μὲν σώσει, σὲ δὲ αἰωνίῳ πυρὶ κολάσει. » Μὴ φοβηθῇς οὖν τὸν σατανᾶν, ἀναρίσαι† καὶ ἀγωνίσαι κατ᾽ αὐτοῦ. Εἰπὲ αὐτῷ· «Ἔχω θεὸν τὸν κολάζοντά σε, σατανᾶ. » Εἰς ἓν δὲ μόνον σκληρότερός σού ἐστιν ὁ σατανᾶς. 6. Οἷον ἐκεῖ τὸν Παῦλον εἰς τὸ φαινόμενον ἔσυραν εἰς τὸ θέατρον καὶ ἔβαλαν εἰς θηρία, τὸ ἀντιστῆναι οὐκ ἠδύνατο, τὸ εἰσελθεῖν, εἰσῆλθεν· τὸ εἰσελθεῖν εἰς τὸ θέατρον τῆς καρδίας καὶ συρῆναι καὶ κρατηθῆναι ὑπὸ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων καὶ τῶν ἰοβόλων θηρίων, ὡς οὐ θέλεις, κατασύρῃ, ἄκων πάσχεις, τὸ δὲ ἀντιστῆναι καὶ ἀγωνίσασθαι καὶ τῆς φύσεως σού ἐστι καὶ τῆς τοῦ θεοῦ βοηθείας περιγε (194v) νέσθαι. 7. Καὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος Παῦλός ποτε διὰ πίστεως καὶ θείας δυνάμεως συνεργούσης περιεγένετο τῶν θηρίων. Νοήματα δὲ καὶ προαιρέσεις ἐδέθησαν εἰς τὴν ἀγάπην καὶ ἔθηκα†, εἰς ἃ συνεγεννήθη, καὶ δυσχερῶς λύονται καὶ ἀφίστανται. Πολλοὶ γὰρ ἀγαπῶσι τὰς κακὰς συνηθείας, εἰς ἃς ἀνεστράφησαν, εἰς ἡδονὰς αἰσχράς, εἰς φιλαργυρίαν, εἰς ἔπαρσιν, ταῦτα ἄπερ† εὐκόλως ἀποτίθεται, ὁμοίως πάλιν νοήματα καὶ λογισμοὶ οἱ δεθέντες εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου καὶ ἀναστραφέντες εἰς αὐτὴν οὗτοι καλῶς πορεύονται καὶ ὀρθῶς τὴν ἀληθῶς ὁδὸν διοδεύουσι. 8. Ὥσπερ ἐκεῖ ἡ κηβωτός†, ἣν παρέλαβον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅπου ἦν ἀποκείμενος ὁ νόμος τοῦ θεοῦ, ὡς μόνον εἰσυνέχθη† εἰς τὴν πόλιν ἐκείνην, εὐθέως τὰ ξόανα καὶ τὰ εἰδωλία† τῆς πόλεως κατέπεσαν καὶ πολλαὶ πληγαὶ ἐπηνέχθησαν αὐτοῖς, οὕτω καὶ ὅπου οἱ νόμοι τοῦ θεοῦ εἰς τὰς πλάκας τῆς καρδίας εἰσὶν ἐγγραφόμενοι, πίπτουσι τὰ ξόανα καὶ τὰ εἴδωλα τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων ἐκ τῆς καρδίας καὶ τῶν λογισμῶν.

[Σ BbAY (R *usque ad* 75 πνευμάτων)]

Σ 7, 1 Tit. ap. Σ Λόγος ἕτερος : tit ap. R : τοῦ αὐτοῦ λόγος ν′ mg. ὅτι στάδιον καὶ ἀγὼν καὶ πόλεμος ὁ παρὼν βίος R. Inc. ap. B : ἐρώτησις· τί ἐστιν ὁ σατανᾶς καὶ πότε ἐξέπεσε καὶ διὰ τί ἠφείθη εἰς τὸν κόσμον· ἀπόκρισις B || 4 οὖν > R || αὐτὸς > R || 5 κυβέρνησιν καὶ > R || τοῦ : τῷ BbAY R || ἐτέθη : ἔθη B || ὡς Σ : καὶ ὡς Bb || 6 ἐστὶ > R || δι᾽ αὐτοῦ : καὶ ~ Y || 7 δι᾽ αὐτοῦ — δοκιμαζομένοι post 8 τελειούμενοι ~ Y || 8 δίκαιοι > Bb AY R || 9 διατοῦ Σ : *legend.* δι᾽ αὐτοῦ *cum rell.* || δι᾽ αὐτοῦ$^{1.2}$: καὶ R || 10 ἀθληταὶ + καὶ στεφανοῦνται BbAY R || 11 ἡσυχία + ἂν BbAY || τῷ : τοῦ Bb A || ὥσπερ Σ AY : καὶ B || 12 ἡ Σ : *legend.* ἢ || 13 ὡς ἐθέλησεν ὁ θεὸς ~ BbAY R || 14 ἀδὰμ : θεὸν Y || 15 εἰς Σ AY R : πρὸς Bb || 16 ἵνα — ὥσι Σ AY : ἵνα ᾖ γυμνάσιον καὶ R οὖν Bb || κίρκης : κιρκίσιον AY || τέχοντα Σ (*legend.* cum rell. τρέχοντα) : τρέχουσι R || 17 λοιπὸν : θεωρεῖ δὲ R || ὅλος Σ : ὁ λαὸς καὶ [> A] BbAY πᾶς R || θεωρεῖ ἡδέως > R || 18 ἐπειδὴ Σ Y : ἐπεὶ BbA || κάμνει αὐτός : κάμνουσιν αὐτοί BbAY || 18–19 ἐπειδὴ ἀλλήλων : καὶ αὐτοὶ μὲν οὐ κάμνουσιν, ἀλλ᾽ οἱ κατ᾽ ἀλλήλων ἀγωνιζόμενοι R || 19 ἄρμα Σ || 20 ἑτέρου : ἄλλου BbAY || 19–20 τρέχει τοῦ ἄλλου ~ R || 20 προσλάβη Y || τίς καταλάβῃ > BbAY R || 21 ῥίψῃ R || καταρίψῃ + καὶ Bb || λοιπὸν > R || ἐπὶ + μὲν Bb R || νικούντων Σ : *legend.* νικῶντων || αἱ φωναὶ AY R || 22 νικωμένων : ἡττωμένων BbAY R || 23 κόσμον + τοῦτον BbAY R || εἶ Σ^{txt} : ἢ Σ^{mg} *legend.* ᾖ || 25 καὶ — κίρκης > R || κιρκίσιον BbAY ἀγωνιστήριον B^{mg} || 26 δρόμοι + γίνονται· καὶ R || 27 ἴδε > R || 28 τὴν νίκην Y || 29 νίκης > R || αἱ φωναὶ AY R || διάδονται R^{ac} || 31 ᾖ^{2} : ἦν Σ Y R || ὁ ὀφείλων BbAY R || ὑπὲρ ἄλλεσθαι Σ ὑπεράλλεσθαι rell., quod *legend.* || 31–32 αὐτὸν ὑπεράλλεσθαι ~ BbAY R || 32 λοιπὸν : καὶ λοιπὸν Bb καὶ R || λοιπὸν ἐκεῖ > R || ὁ κόσμος καὶ οἱ ἄρχοντες Bb R || 33 ὅταν : ἐπὰν BbAY R || ἐπαπλωθῆ Σ : ἐφαπλωθῆ *conieci* ἀπολυθῆ + ὁ λέων BbAY R || ὑπερπηδήση Σ ὑπερπηδήσθη b ὑπερπηδής B^{ac} ὑπερπηδησθῆ B^{pc} (θη B$^{s.l.}$) || 34 ὡς + εἰς γέλωτα καὶ BbAY R || λέων + καὶ BbAY || 35 ἀπὸ Σ : ὑπὸ BbAY R || 36 εἰς^{2} > BbAY R || ἐμπεγμὸν Σ^{ac} (αι s.l.) || πίπτει τῶν ἀγγέλων ~ R || 37 οὗτος : αὐτὸς BbAY > R || ὁ γὰρ ~ R || κλάνειν Σ BbAY κλονεῖν coni. Be σπαράσσειν R. — (κλάνω forme annexe de κλάω ; seul emploi dans le *CM*) || 39 πῶς > R || ἦσαν οἱ τρεῖς παῖδες ~ BbAY R || πειρᾷ Σ : *legend.* πυρᾷ cum rell. || 40 ὁ — ἐχαίρετο : ἔχαιρεν ὁ κύριος [θεὸς R] Bb R ἔχαιρεν AY || ἀγγέλοις + αὐτοῦ BbAY R || 41 ἰδεῖν : ἴδωμεν BbAY καὶ ἴδωμεν R || δικαίων : τοῦ ἀδὰμ AY R || τρίχαις Σ : *legend.* τρίχες || 42 ἐνίκησεν Σ : ἐνίκησαν rell. || 43 εἰσηλθοῦσαν εἰς τὸ θέατρον ~ BbAY R || 44 καὶ^{2} : ἐκεὶ BbAY || πάμπολλα : πολλὰ BbAY R || ἐκεῖ : καὶ R || 46 τοὺς > Bb || πάντων + ἐκείνων BbAY R || περιεγένετο BbAY R || 47 ηὐτρεπησμένος Σ : ηὐτρεπισμένος Bb R εὐτρεπισμένος AY || 48–49 τὰς — αὐτοῦ : τὰς παρὰ τοῦ ἐχθροῦ ἀπειλὰς καὶ πάσας R || 49 γὰρ Σ : παρ᾽ BbAY || 50 τὰ τεχνάσματα : τὰς τέχνας BbAY R || 52 διὰ — κύριος : ὁ γὰρ κύριος διὰ τῆς πίστεως R || καταλύει + ταύτας R || 54 ἐκεῖνοι : ἐκεῖ BbAY R || 55 εἰς τὸ πῦρ > R || 56 φοβοῦμαι BbAY R || 58 θεόν : τὸν θεόν BbAY R || κύριον : ἰησοῦν BbAY R || 60 φάγῃς BbAY R || 62 ἵνα > A || κόψουσιν BbAY R || 63 καὶ λοιπὸν : καὶ ἔτι Bb καίτοι A καὶ Y R || οὕτω : οὗτος BbAY > R || 64 θαρσῶν BbAY || κύριον : θεὸν R || 66 ὅτι : ἵνα R || σώση… κολάση R || 67 ἀναρίσαι Σ (*confusio* Δ-A) : *legend.* ἀνδρίσαι *cum rell.* || 68 αὐτοῦ + καὶ R || τὸν θεὸν R || 69 μόνον : μέρος BbAY R || σκληρότερον Σ^{ac} || 72 ἔβαλον BbAY R || τὸ^{2} + δὲ Bb || 73 εἰσῆλθεν + οὕτω καὶ σὺ Bb AY R || τὸ^{2} + μὲν Bb || 74–75 τῶν — θηρίων : ἰοβόλων θηρίων καὶ ὑπὸ τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων A || 76 κατασύρῃ + καὶ Bb || 77 καὶ^{2} > BbAY || ἐστι + ὥστε coni. Be || 78 τοῦ — βοηθείας Σ : βοηθείας τοῦ

κυρίου [+ ὥστε Bb] BbAY || 79 ἀπόστολος : ἅγιος BbAY || ποτὲ Σ πότε AY τότε Bb || 81 ἐδέθησαν : αἱ δεθεῖσαι BbAY || 82 ἀγάπην + τοῦ κόσμου bB^{mg} || ἔθηκα Σ (hapl. in fine lineae) : *legend.* ἔθη κακὰ cum BbAY || εἰς ἃ συνεγεννήθη : εἰς [> Bb] ἃ συνεγενήθησαν BbAY || καὶ^{2} > Bb || 83 γὰρ + εἰσι καὶ Bb || 84 κακὰς + ἐπιθυμίας καὶ Y || 85 εἰς^{1} : ἢ εἰς AY || εἰς^{2} : ἢ εἰς BbAY || 85–86 ταῦτα ἅπερ : τοῦτο [ἃ Bb] ὥσπερ οὐκ Bb AY || 89 ὀρθῶς — ὁδὸν : ἀληθινῶς τὴν ὀρθὸν ὁδὸν Bb AY || 90 ὥσπερ Σ AY : καὶ ὥσπερ Bb || κηβωτὸς Σ : *legend.* κιβωτὸς *cum rell.* || 91 θεοῦ + καὶ AY || 92 εἰσυνέχθη Σ : εἰσηνέχθη conieci εἰσῆλθεν BbAY || 92 εἰδωλία Σ : εἰδωλεῖα A εἴδωλα BbY || πόλεως + ἐκείνης B || 97 εἰδώλια B || 98 καὶ > BbAY.

3.4. BILAN CRITIQUE

Ces sept fragments contiennent sept morceaux de l'Ascéticon (selon la terminologie de H. Dörries) selon une recension grecque inconnue jusqu'ici, et au moins aussi ancienne que C et K (premier témoin de H). C'est un apport documentaire appréciable, qui permet, outre une comparaison avec les autres recensions grecques, un premier sondage dans la collection arabe Φ, grâce aux traductions de *Strothmann 1975* et aux éditions et notes de *Strothmann 1981a*.

Les recoupements avec z suggèrent une recension pas trop éloignée du Sinaï. Les accords nombreux de Σ avec C et H, par delà l'importante dispersion de leurs leçons propres, signalent une tradition ancienne. Quelques lignes, où Σ est seul, mais épaulé par z, permettent de remonter en deçà des recensions athonites, notamment de B, b A. Nous verrons d'ailleurs que A reste majoritairement accordé à B et ne se rallie qu'épisodiquement à CH Σ.

3.4.1. Étude statistique.

Nous proposons ici, avec la prudence requise, un comptage des accords entre les principaux témoins (nous excluons R et Y), cela sur le fond d'un accord majoritaire des témoins avec B, qui est difficilement chiffrable.

	Σ 1	Σ 3	Σ 4	Σ 5	Σ 6	Σ 7
Lieux variants	110	32	5	35	73	40
Accords entre témoins :						
B A Σ H	1	–	1	–	–	
B A C	–	–	–	–	–	
B A Σ	4	–	–	1	–	
B A H	–	–	–	2	–	
A C Σ H	7	4	1	1	4	
A C Σ	–	–	–	–	–	A Σ R : 7
A C H	–	–	–	–	–	AR : 10
A Σ H	–	–	–	–	–	
C Σ H	19	6	2	14	16	BA : 19
B A	–	–	–	–	–	
B C	–	–	–	–	–	
B Σ	3	–	–	–	–	A Σ : 18
B H	4	–	–	1	–	
A C	3	1	–	–	1	
A Σ	2	–	1	1	1	
A H	–	1	–	–	–	
C Σ	4	4	–	1	7	Σ R : 2
C H	7	1	–	3	8	A R : 10
Σ H	1	–	–	1	3	
Leçons isolées:						
B	?	?	–	–	–	A : 4
A	?	–	1	–	4	Σ : 41
C	17	3	1	8	7	R : 42
Σ	12 +	1	–	–	5	
H	1 ?	–	–	–	1 +	

On remarque une majorité d'accords A C Σ H et surtout C Σ H et C Σ, que l'on rapprochera des accords appréciables notés par *Strothmann 1981c* entre C(RJ) et Φ dans les Homélies II, 2, 3, 24, 49 et des accords nombreux dans les Homélies 44 (notamment sur toutes les longues additions de C) et 46.

3.4.2. *Lectiones selectae*.

Quelques leçons de Σ recoupent celles des diverses branches et méritent d'être prises en considération.

Σ est seul à conserver, en grec, la fin de deux morceaux de l'Ascéticon :

Σ 2 = C 17d, fin : …τοῦ λοιπὸν ἀμελεῖν ἐκ τῆς εὐχῆς καὶ διδάσκειν, καὶ ὅ κατέλαβον ἐκεῖνο ἐνόμισαν εἶναι τὸ τέλειον· ὕστερον δὲ ἐπικινηθέντων κλυδώνων ἐναυάγησαν. Ὁ γὰρ ἐξ ἀληθείας ἔχων τὴν ἀλήθειαν τεταπείνωται· οὗτος οὐδένα κρίνει ἁμαρτωλόν, οὔτε ἕλληνα οὔτε ἰουδαῖον, ἔχων αὐτοὺς ἐν διακρίσει εἰς τὸ μὴ συναναμίγνυσθαι ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ὁ χωλὸς χωλός ἐστιν (*om.*). Αὕτη ἐστίν ἡ ἐκλογὴ ἡ ἀληθινὴ καὶ αὕτη ἐστίν ἡ ἱερωσύνη. — Ces lignes de Σ (om.), Φ (le plus complet), s (om.), z (om.), sont omises par C, jusqu'ici seul témoin grec connu de ce morceau (éd. *Klostermann–Berthold 1961*, XXVII).

Σ 5, 46 = I, 7, 14, 6 : αἰχμάλωτός ἐστιν εἰς ἄλλον κόσμον, εἰς ἄλλον αἰῶνα ὤν, τῆς ἰδίας φύσεως οὐκ αἰσθανόμενος, ὃν τρόπον Πέτρος καὶ Παῦλος καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀποστόλων Σ : 'leur cœur est capturé pour ce monde futur, et dans leur pensée ils ne perçoivent plus leur propre nature, comme Pierre, Paul et les autres apôtres' z cf. Φ αἰχμάλωτός ἐστιν εἰς ἄλλον [+ κόσμον, εἰς ἄλλον C] αἰῶνα ὤν, τῆς θείας καὶ ἐπουρανίου φύσεως BbAY C (des. post αἰῶνα) R αἰχμάλωτός ἐστιν εἰς ἄλλον κόσμον, ὡς τῆς ἰδίας φύσεως οὐκ αἰσθανόμενος H. — On voit bien ici, comme en I, 48, 4, 10–11 avec Bb XCL, que B (A C etc.) et H sont indépendants l'un de l'autre mais se rattachent, avec des omissions différentes, au même tronc commun qu'attestent z Φ Σ.

Σ conserve seul (ou avec les versions) ou confirme des leçons qui paraissent préférables :

Σ 1, 7 = I, 7, 6, 1 (p. 355, l. 2 Дун. ; l'âge de Satan) : ἑξακισχιλίων Σ CR H s z : ἑπτακισχιλίων Bb.

Σ 1, 56 = I, 7, 6, 6 (p. 356, 7 Дун.) : τῷ νῷ [νοΐ C] οἰνῶνα [οἰνῶνας C οἰνεῶνας H] Σ C H vaut mieux que ἑαυτῷ Bb.

Σ 1, 80 = I, 7, 6, 8 (p. 356, 32 Дун.) : αὐτοῦ τὰ πάθη Σ : αὐτὸν Bb ἑαυτὸν C H 'les passions du péché' (*hšē dhtītā*) z.

Σ 1, 98 = I, 7, 6, 10 (p. 357, 5–6 Дун.) : καὶ ἀδελφὴ Σ BA H > C z.

Σ 3, 8–9 = I, 7, 8, 1 (p. 359, 3 Дун.) : μισεῖν + τὸ κακόν Σ, + τὸ πονηρόν C, + 'la passion' (*lhšā*) z. Σ C z, tout en divergeant, attestent une leçon longue omise par Bb A H.

Σ 3, 21 = I, 7, 8, 1 (p. 359, 16 Дун.) : θεοῦ Σ BbA H z : πνεύματος C. La leçon θεοῦ est mieux en situation, même si z l'a mal comprise comme une activité cultuelle rendue à Dieu par l'homme (voir 3.5., annexe, verso, fin).

Σ 4, 9 = I, 7, 3 (p. 352, 8–9 Дун.) : ἀποθεοῦται γὰρ BbAY + ὁ ἄνθρωπος CRJ H est confirmé par Σ.

Σ 5, 20 = I, 7, 14, 3 (p. 365, 9 Дун.) : ὑπεκαπνίσθη Σ C H : ἐκαπνίσθη Bb.

Σ 5, 27–28 = I, 7, 14, 4 (p. 365, 16 Дун.) : τις καὶ ποιήσας συνήθειαν μετ' αὐτῆς [μετ' αὐτῆς συνήθειαν ~ H] Σ C H : ἥτις ποιήσασα συνήθειαν Bb. Bb attribuent la responsabilité de la liaison à la religieuse, les témoins anciens à l'ascète, ce qui me paraît plus conforme à la logique du passage.

Σ 4, 33 = I, 7, 14, 6 (p. 365, 23 Дун.) : μετ' ἐμοῦ Σ C H > Bb.

Σ 6, 48 = I, 7, 5, 3 (p. 354, 4 Дун.) παρὰ — ἀπίστοις > Bb C H.

Σ 6, 55 = I, 7, 5, 4 (p. 354, 10 Дун.) ἰὼβ Σ C H : ἀδὰμ BbA. — Job, appelé par le contexte, semble la bonne leçon, *difficilior*, car il est plus fréquent dans le *CM* que l'auditeur doive s'identifier à Adam.

Σ 7, 33 = I, 4, 6, 3 (p. 308, 28 Дун.) : ἐφαπλωθῆ *coniecci* : ἐπαπλωθῆ Σ ἀπολυθῆ + ὁ λέων BbAY R. — L'acrobate se mettrait en extension pour sauter par-dessus le lion. On pourrait conjecturer que le préverbe ἐφ- soit tombé d'abord, que ἁπλωθῆ n'ait plus été compris et qu'on l'ait transformé en ἀπολυθῆ ? L'inverse semble moins obvie[1].

Σ 7, 50 = I, 4, 6 (p. 308 Дун., l. 5 a.i.) : τὰ τεχνάσματα :

[1] La fresque du Nouveau palais de Cnossos (1600 avant J. C.) et une figurine montrent le jeu rituel de saute-taureau : le sauteur est montré en extension dans les trois phases de son saut périlleux (*Alexiou–Platon–Guanella 1967*, pl. p. 76 s.). — Le saut en longueur, épreuve du pentathle, suppose le corps étendu pour la prise d'élan, puis recourbé, les pieds joints, pendant le saut et la retombée (*Legrand, s. d.*, 1055). Un homme saute par-dessus un autre, le corps légèrement incurvé (*Ibid.*, 1056). — Ici, Bb sont conséquents en laissant le lion sujet des deux verbes au passif : 'quand le lion est détaché et est surmonté par le sauteur', tandis que AYR placent ou laissent le second verbe à l'actif : 'et qu'il (s.e. le sauteur)

τέχνας BbAY R. τεχνάσματα est *lectio difficilior*. C'en est la seule occurrence dans le *CM*, mais on rencontre le verbe τεχνάζω, I, 8, 1, 1–2 (Be I, 118, 5.11 ; Дун. 159, l. 6.15 du texte), attesté par BbA XJ QUΛ wμ et le *Paris, BnF, gr*. 1037.

B C (H) semblent préférables à Σ Φ s z :

Σ 5, 15 = I, 7, 14, 2 (p. 365, 3 Дун.) : οἰηθεὶς + περὶ ἑαυτοῦ καὶ τυφωθείς Bb H, + 'd'être quelque chose' z.

Σ 5, 16 = I, 7, 14, 2 (p. 365, 4–5 Дун.) : ἀσελγείαν Σ C : ἀσελγείας H ἀσελγείας καὶ ῥυπαρίας Bb.

Σ 6, 11 = I, 7, 5, 1 (p. 353, 9–11 Дун.) καὶ γίνεται ἐπιεικής : μένει [+ δὲ Bb H] ἡ φύσις τῆς σκληρότητος [τ. σκλ. : ἐν τῇ σκληρότητι H] καὶ εὐδοκεῖ ὁ θεὸς εἰς αὐτόν [εἰς αὐτὸν ὁ θεός ~ CH] Bb C H > z. — Σ atteste une version brève et optimiste sur les possibilités d'amélioration d'un caractère, que z abrège encore.

Σ 6, 22 = I, 7, 5, 2 (p. 353, 20 Дун.) ὁμοίως καὶ ὁ ἐπιεικὴς > H || ἐπιεικὴς Σ + ἐτράπη εἰς [ἐπὶ C] τὸ ἀγαθόν, ἐδέχθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ [ὑπὸ τ. θεοῦ > Bb] ὧδε BbC.

Σ 6, 67 = I, 7, 5, 5 (p. 354, 22 Дун.) οὖσα + καὶ ἐν τῇ θλίψει Bb C H.

Σ 7, 10 = I, 4, 6, 1 (p. 308, 4 Дун.) : ἀθληταὶ + καὶ στεφανοῦνται BbAY R.

C ou H semblent meilleurs :

Σ 6, 13 = I, 7, 5, 1 (p. 353, 12 Дун.) κύριος [θεὸς Bb] + μὴ ἐμμένοντα δὲ τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις οὐκ εὐδοκεῖ H. — Addition de H ou incise conservée par lui ?

Σ 6, 20 = I, 7, 5, 2 (p. 353, 20 Дун.) καὶ + εἰς τὴν θεοσέβειαν C.

Leçons difficiles à départager :

Σ 1, 23–24 = I, 7, 6, 3 (p. 355, 18–19 Дун.) : ὁ λογισμὸς τοῦ ἀνθρώπου ἰσχύει λαμβάνων [ὑπερνικᾷ H] Σ H : ὁ λογισμός ἐστι τοῦ ἀνθρώπου λαμβάνων BbAY CR. — ὑπερνικᾷ de H est un hapax dans le *CM* ; ἰσχύει y est bien attesté.

Σ 1, 39 = I, 7, 6, 4 (p. 355, 35 Дун.) : καρπὸν Σ Φ s z : κόπον Bb C πόνον H. —καρπὸν introduit un élément nouveau dans la phrase, mieux que la tautologie de Bb C ou H doublant κάματον.

Σ 5, 34 = I, 7, 14, 5 (p. 365, 19 Дун.) : πῶς ἔπεσε Σ M : πῶς ἔπεσον post μαρτύριον rell. — Ici, le *Moskva* 320 rejoint Σ, en se séparant du *Panhagias* 75 et du reste de la tradition des 50 Homélies.

Σ 5, 34 = I, 7, 14, 6 (p. 365, 24 Дун.) : ὅτι εὐχομένου αὐτοῦ… κατενύγην Σ : ὅτι εὐχόμενος… κατενύγη Bb C ὡς εὐχόμενος… κατανύττεσθαι H. Σ attribue la componction à l'ascète lui-même, tandis que B C H, sous des modalités variées, la revendiquent pour le narrateur.

Σ 6, 18–19 = I, 7, 5, 2 (p. 353, 17 Дун.) διαφόρως ἄλλο γράμμα Σ πάλιν ἀπήλειψας Bb H C z. — La leçon de Σ est plus banale.

Σ 6, 32 = I, 7, 5, 3 (p. 353, 30 Дун.) ἅγιος ἀπόστολος > B C H z. — L'addition est aussi plausible que l'omission.

Σ 6, 40 = I, 7, 5, 3 (p. 353, 38 Дун.) καὶ ἀπίστων Σ Bb H Φ > z C.

Σ 7, 7–8 = I, 4, 6, 1 (p. 308, 1 Дун.) : οἱ δοκιμαζόμενοι δίκαιοι Σ : οἱ δοκιμαζόμενοι BbAY R.

Σ 7, 78 = I, 4, 6, 6 (p. 309, 23 Дун.) : τοῦ θεοῦ βοηθείας : βοηθείας τοῦ κυρίου [+ ὥστε Bb] BbAY.

Aussi bien l'aspect quantitatif relevé d'abord, que les leçons choisies examinées ici, nous conduisent parfois en deçà des collections athonites, et font souhaiter que soient inventoriés tous les parallèles de Φ avec la Collection I.

Annexe :

Essai de traduction littérale d'un feuillet manquant du *Sinaï syriaque* 14 (z) correspondant à *CM* I, 7, 7, 1 à 7, 9, 6 : feuillet *Birmingham, Mingana Syr*. 655. Ce feuillet est reproduit parmi les illustrations. — *Illustrations 6 et 7*.

Nous reproduisons au préalable entre crochets obliques < > la fin de la traduction de *Strothmann 1981a* II, 211, fin du § 1. On indique de 5 en 5 les lignes du manuscrit. La traduction a été relue par Fr. Cassingena-Trevedy. On ajoute entre parenthèses quelques mots pour le sens, et les références à la Collection I.

< (7, 7, 1)…Wie ein Freund des Königs, der einen Sieg> = <Comme un ami du roi, qui remporte une victoire (ܟܐܣ ܕܚܒ ܐ)[1]>

Recto : (1) contre son adversaire : et tout (homme) du roi et ceux qui lui appartiennent avec lui, en quoi peut-il lui nuire ? Ainsi quand un homme qui est parvenu aux grades importants, est l'ami du roi, prospère (ܫܠܡ ܕܚܒ), il n'est plus lésé par rien (de ce) qui existe. Et comme des villes[2] (5) qui reçoi-

a bondi par-dessus'. Σ a-t-il changé le premier verbe pour pouvoir les appliquer tous les deux au sauteur ? *Steier 1926* renvoie à *Keller*, « Antikes Tierwesen », mais ne mentionne pas ce type de jeux.

[1] D'après *Strothmann 1981a* II, p. 211, n. 3, z lit νίκην pour δίκην.

[2] z lit πόλεις pour πολλοί.

vent des subsides (*annonas*) et des concessions du roi, et elles travaillent pour lui, et elles ne sont lésées en rien, mais elles sont aidées beaucoup par les concessions du roi, ainsi, même si les chrétiens sont troublés par les combats du Mauvais, cependant ils sont exaltés dans la force de Dieu et ils ont revêtu la puissance d'en haut et le repos de Dieu, (7, 7, 2) et ils ne craignent plus Satan. De même aussi que dans le désert, quand il tentait (10) Notre Seigneur quarante jours, non seulement il fut vaincu (ܐܬܚܙܝ) quand il s'approcha de lui extérieurement, mais il fut réfuté par la puissance de sa divinité. Et aussi les vrais chrétiens, s'ils sont tentés par l'accusateur, ne subissent aucun dommage de sa part, parce qu'ils sont remplis de la divinité. (15) En effet, tout (homme) qui parvient à la mesure d'aimer parfaitement le Seigneur et est rempli par la puissance de la divinité n'est plus lésé par qui que ce soit. Mais si un homme reçoit (seulement) une part des dons (ou : 'charismes'), celui-là subit encore le combat à l'intérieur, et à une certaine heure il est tranquille dans la prière, et à une (autre) heure il est dans l'affliction et dans le combat. Ainsi (20) Dieu veut que l'homme se donne de la peine dans le combat parce qu'il est encore un enfant dans ses pensées ; et les deux pensées, de la lumière et des ténèbres, voisinent en lui à l'intérieur : repos et angoisse ; et suivant celles-là, en une heure (il est) dans le repos et en une autre dans le trouble.

(7, 7, 3) Et comme dit l'Apôtre : « Si je sais tout et si je livre mon corps pour qu'il brûle, et si je parle (25) les langues des anges et des hommes, et si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien (1 Co 13, 1–3). »

Verso : (1) Et ces charismes sont variés et divers, et si ceux-là qui s'y tiennent sont des enfants, jusqu'à maintenant, dans leurs pensées, et soumis au tremblement, eux, parce que beaucoup des frères qui sont venus à pareilles mesures (de grâce), et (qui) ont reçu des dons de guérison et de révélation (5) de prophétie, et quand ils n'ont pas réussi (ܐܬܚܙܝ ܚܐ) à être liés dans l'amour du Christ, ils ont été pris au piège dans les charismes et sont tombés. Mais si un homme est combattu et n'est pas lié parfaitement dans l'amour de Dieu, il est encore un enfant dans ses pensées et se tient sous la crainte ; et s'il est un peu négligent, Satan le renverse. Ainsi beaucoup parmi les hommes se sont fourvoyés, qui, quand (10) ils ont reçu des charismes, ont dit qu'ils ont conquis la perfection, et ils sont vains à cause de ce qu'ils ont reçu, et ils ont dit qu'ils n'ont besoin de rien. Mais Notre Seigneur, d'autre part, ne comporte pas de fin, et n'est pas (objet d') investigation. Et aussi les chrétiens, il ne leur convient pas de dire : 'nous avons conquis', mais ils sont humbles jour et nuit.

(7, 8, 1) Et les frères posèrent cette question : Quand un homme est dans le combat et qu'il peine (15) dans le péché et dans la grâce, et que (sa vie) vient à son terme, vers où va-t-il ?

Et le bienheureux répondit en ces termes : (Là) vers où tend la pensée du cœur, et vers où il aime, (c'est là qu')il va. Ce qui convient à l'homme, d'autre part, quand lui survient un combat ou une affliction, (c'est qu') il crucifie[1] et haïsse la passion quelle qu'elle soit. Que vienne, en effet, un combat, ne dépend pas de toi ; (20) que tu haïsses, en effet, cela te revient. Et ainsi Dieu voit ta pensée, que tu l'aimes de toute ton âme, et lui te libère peu à peu de la mort. Il n'est pas difficile à lui que, soudain, il te ravisse dans son Royaume et c'est facile à lui, en une heure. Seulement, persiste à l'aimer. Dieu demande le travail des hommes, et (il) est nécessaire (que) lui aussi, l'homme, (25) exerce pour Dieu le culte, parce que l'âme est l'associée de Dieu.

(7, 8, 2) Comme nous avons dit maintes fois la similitude du cultivateur, que quand il étend (ܟܚܫ)…

[1] Le manuscrit ajoute « son âme » entre les lignes.

CHAPITRE 4

LE LOGOS I, 36 ET LA TRADITION DE MARC LE MOINE

La forme textuelle un peu particulière sous le nom de Marc recoupe souvent A et H. Elle confirme notamment leur lecture du § 2, 6–7 (lignes 104–122), où B semble ne pas avoir compris la notion de loi spirituelle unique en vigueur dès le Premier Testament, et avoir corrigé en conséquence. Avec les nouveaux témoins marciens, nous poserons seulement quelques jalons pour la compréhension de ce morceau, sans prétendre résoudre tous ses problèmes.

Sommaire : 4.1. Manuscrits utilisés — 4.2. Titre, entrée dans le corpus marcien ? — 4.3. Classement des témoins — 4.4. Principes de notre édition — 4.5. Édition de I, 36.

4.1. MANUSCRITS UTILISÉS[1]

63 *Vaticanus gr.* 663, s. XV, 2 col., 27 l./p. : ff. 128v–132v, Τοῦ αὐτοῦ περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ· οὗτος ὁ λόγος εὕρηται ἀλλαχοῦ ὡς τοῦ ἀββᾶ μακαρίου· οὐκ οἶδα δὲ εἰ ἀληθῶς. — *Illustration 9*.

v *Vaticanus gr.* 730, s. XIV/XV, pl. p., 30 l./p. : ff. 55–57v, Τοῦ αὐτοῦ ὁσίου μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ[2].

23 *Vaticanus Reginensis gr.* 23, a. 1523, pl. p., 30 l./p. : ff. 222v–225, Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ[3].

π *Paris, BnF, gr.* 1037, s. XIV, 165 × 110 mm, pap., pl. p., 22 l./p. en cette section : ff. 1–11, Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ.

Deux témoins non utilisés :

Atheniensis gr. 517, XIV[e] s., avant le f. 62 (en dernière position dans le corpus marcien de ce codex)[4].

Atheniensis gr. 547, avant la p. 385 (même position comme n° 10 du corpus marcien)[5].

Le *Paris, BnF, gr.* 1037 est le modèle de l'édition de cinq opuscules par J. Picot (1563), passée dans Migne[6]. *CM* I, 36 est traduit en latin d'après ce manuscrit dans *Fronton du Duc 1624*, 871–875 ; d'où il est passé notamment dans *Margarin de la Bigne 1677*, 1085 s., mais non dans les collections de Gallandi et de Migne. D'après G. — M. de Durand[7], pour les œuvres authentiques de Marc le Moine, le *Paris gr.* 1037 se rattache au *Lavra* B 37 (x[e] s.).

4.2. TITRES ; ENTRÉE DANS LE CORPUS MARCIEN ?

Le titre Περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ ne figure pas dans les deux manuscrits complets de la Collection I, B et b. Dans ce dernier (*Atheniensis gr.* 423), l'inscription rubriquée en tête de I, 36, non numérotée et presque effacée, a été transcrite dans la table initiale du manuscrit. Elle retient les idées de garde des commandements et d'entrée εἰς τὸν νόητον παράδεισον, non de « loi spirituelle ». Celle-ci apparaît seulement, comme titre, dans A[8]. Celui-ci (ou son éventuel modèle) donne un titre à d'autres *logoi*, ainsi περὶ εὐχῆς au suivant (n° 12= *GL* 9, 6–10, 1). Le titre de notre *logos* a-t-il donc été donné de son propre chef par le scribe, ou lui a-t-il été inspiré par les « Chapitres sur la loi spirituelle », n° 2 du corpus marcien ?

[1] Cf. *Gribomont 1980b* : 2. Manuscrits, 276–278 ; *Durand 1991*, 29 : le *De paradiso et lege spiritali*, en réalité macarien, est en dernière position dans le corpus marcien de l'*Atheniensis gr.* 517, XIV[e] plutôt que XII[e] s., avant le (et jusqu'au) f. 62, et dans l'*Atheniensis gr.* 547. Voir son étude à paraître « La tradition manuscrite des écrits de Marc le moine ». — Pour ne pas introduire de nouveaux sigles qui prêteraient à confusion avec ceux du *CM*, je désigne deux des manuscrits vaticans sous le nom de Marc par leurs deux derniers chiffres.

[2] Cf. *Devreesse 1950*, 232. Ce témoin contient aussi Ke et le florilège en 45 chapitres *De placendo Deo in cogitationibus* (édité ici au chapitre 5).

[3] *Stevenson 1888*.

[4] *Durand 1991*, 29.

[5] *Ibid.*, 21 ; *Id.* Introduction à *Marc le moine*. Écrits spirituels (SC 445). P. 37 et 43.

[6] SC 445, p. 41 s.

[7] *Ibid.*, 46.

[8] Pour I. Hausherr, le *Vatican gr.* 710 (A) présente le meilleur texte de la *Méthode d'oraison hésychaste* qu'il édite, *Orientalia Christiana* IX-2, 1927 (cf. p. 33–38 et 52 s.). Après son anthologie macarienne, il contient cette *Méthode* sous le nom de Syméon le Nouveau Théologien, et des ouvrages de l'abbé Philémon et de Nil.

Les témoins marciens contiennent tout le texte qui figure dans Bb A (tandis que l'Homélie II, 37 omet le premier paragraphe) ; mais la teneur du texte est plus proche de A et parfois de II, 37 que des manuscrits complets de la Collection I : B et b.

Les rapports de A avec le corpus marcien ne sont pas clairs. Le *Paris, BnF, gr.* 1037 semble plus ancien que A ; mais I, 36 semble avoir été joint au corpus marcien à cause de son titre dans A : « Sur le paradis et la loi spirituelle », que l'on aura rapproché du traité de Marc le moine « Chapitres sur la loi spirituelle » ; aussi serait-on amené à supposer un modèle de A antérieur au *Paris, BnF, gr.* 1037. Il est difficile de dire à quand remonte cette incorporation.

4.3. CLASSEMENT DES TÉMOINS MARCIENS

Les rapports entre ces témoins sont difficiles à établir. Le *Paris, BnF, gr.* 1037 est sans doute le plus ancien. Son écriture archaïsante, ses passages propres et ses iotacismes suggèrent qu'il recopie un modèle ancien, corrompu. Une omission (Be 50, 3) et son orthographe très fantaisiste font qu'il peut difficilement être le modèle des autres. — Le Vat. 663 est probablement contaminé, comme l'annonce son sous-titre ; de fait, il a certaines leçons communes avec H : Be, 49, 27 ὁ ἐνεργῶν H 63 seuls ; voir 46, 8 et 49, 28.

Les accords internes à la tradition marcienne les plus fréquents sont v 23 π (15) ; 63 v 23 et 63 23 π (7 chaque) ; 23 π (6).

Les leçons communes aux témoins marciens confirment généralement celles de A(Y) et H, sans pour autant révéler une dépendance constante envers A. Leur archétype aurait-il été produit par contamination de A et H, ou remonte-t-il à un état plus ancien de la Collection I ? Leur place exacte dans le stemma participe de l'incertitude de celle de A.

4.4. PRINCIPES DE NOTRE ÉDITION

Nous faisons connaître ces quatre témoins sous le nom de Marc en les collationnant sur le texte de H. Berthold, où nous laissons les additions ou leçons de A H que l'éditeur a insérées dans le texte entre crochets obliques ; nous en avons ajouté (entre doubles crochets obliques) quelques unes, attestées par A H Marc, sauf la première où nous revenons à BA.

Voici ces changements par rapport au texte de Berthold :

l. 13 ἀσφαλῶς BA Desprez : ἀκριβῶς Y Berthold ἀπαθῶς Marc ;
111 τὸν νόμον B, inter { } Berthold > A H Marc Desprez ;
114 ἀγάπην H Marc > BbA
115 s. ἀγαθῶν Berthold + ἀγαθῶν δὲ λέγω A H Marc Desprez ;
185 ἀρετῶν Berthold + πολλὴν AY H 63 23 Desprez πολλὰ v πόλη π ;
202 ἀδικούμενον Berthold v : ἀδικοῦντα A H 63 23 π Desprez (« avoir pitié de celui qui commet l'injustice » est une *lectio difficilior*, mais conséquente avec la pointe du traité) ;
230 ἀπερινόητον + τὸ σύνολον A H Marc Desprez ;
238 θελήματος + εἰ μὴ A H Marc Desprez.

Nous restituons aussi dans le texte 37 συμβασιλεύσωμεν de Bb (mot omis par Berthold), qui justifie le participe 35 ἀπολαύσαντες Bb.

4.5. ÉDITION DE *CM* I, 36

Sigles :

Collection I :

B *Vatican grec* 694, s. XIII, ff. 190–193v.
b *Athènes, BnG, gr.* 423, s. XIII, ff. 188–192.
A *Vatican grec* 710, s. XIV/XV, ff. 74v–79v. — *Illustration 10*.
(Y) *Athos Dionysiou* 269, s. XV (partiellement ; il n'en sera pas tenu compte ici).

Sous le nom de Marc le moine :

63 *Vaticanus gr.* 663, s. XV.
v *Vaticanus gr.* 730, s. XIV/XV.
23 *Vaticanus Reginensis gr.* 23, a. 1523.
π *Paris, BnF, gr.* 1037, s. XIV.

Collection II :

H Die 50 geistlichen Homilien des Makarios (éd. *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964* : Homélie 37, p. 265–271).
K *Halki, Panhagias (Kamariotisses)* 75, leçon citée d'après H, p. 266, apparat critique, l. 45.

\+ addidit
\> omisit
~ transposuit
a. c. *ante correctionem*
legend. *legendum est*
p. c. *post correctionem*
praem. *praemisit*
s. l. *supra lineam*
uid. *ut uidetur*
<< >> mots que nous ajoutons à *Berthold 1973*

Λόγος λς′
<Περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ>

1, 1. Ὥσπερ ἐκ τῶν φανερῶν ἔργων ἔστι νοῆσαι τὰ κεκρυμμένα νοήματα, οὕτω καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πράγματά ἐστι συνιέναι ἀπὸ τῶν τῆς γραφῆς διηγημάτων. Τοῦτο δὲ οὐ πάντες, ἀλλ᾽ ὅσοι διὰ κακουχίας μερικῶς ἀπάθειαν ἐκτήσαντο. 2. Ὥσπερ γὰρ τὰ μέλλοντα ἡ γραφὴ διηγεῖται, οὕτω καὶ τὰ τῆς ψυχῆς πράγματα. Τὰ γὰρ μέλλοντα πάντα εἰς αὐτὴν πνευματικῶς ἐγκέκρυπται καὶ ὧν τις μετέχει ἀπεντεῦθεν τούτων κἀκεῖ μέτοχος τυγχάνει. 3. Ὅταν οὖν ἀκούσῃς τῆς γραφῆς διηγουμένης τὰ τοῦ παραδείσου καὶ τὰ τοῦ Ἀδὰμ καὶ τὰ τοῦ ὄφεως, πρόσεχε ἀσφαλῶς τῇ καρδίᾳ σου, καὶ εὑρήσεις παράδεισον μὲν τὸν τοῦ κυρίου λόγον, τὴν δὲ ἐν αὐτῷ ἀπόλαυσιν τὴν μετοχὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὄφιν δὲ τὴν προσελισσομένην ἡδυπάθειαν, διὰ τῆς συντροφίας προσέρπουσαν καὶ ἀπατῶσαν ἡμᾶς τοῦ γεύσασθαι τοῦ ξύλου (τουτέστι μερίμνης βιωτικῆς) καὶ ἀποκτέννοντα διὰ τῆς παρακοῆς· μὴ μεριμνήσητε γὰρ περὶ τῆς αὔριον. Τὰ συναμφότερα δὲ ὁ αὐτὸς θεὸς ἔφη, καὶ τὸ εἰρήμενον· «Ἧι δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε τοῦ ξύλου, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε » καὶ τό· « Βλέπετε μὴ βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ ». 4. Θανατοῖ γὰρ τὴν ψυχὴν τὸ ἐκ τῆς μερίμνης καὶ κραιπάλης ἐπιγινόμενον σκότος, ἐκβάλλον αὐτὴν ἐκ τοῦ πνευματικοῦ λόγου καὶ στεροῦν αὐτὴν τῆς θείας ἐνεργείας. 5. Τούτου οὖν τοῦ ξύλου ὁ κύριος ἡμᾶς ἀπείργει λέγων· μηδὲν μεριμνᾶτε πλὴν τῆς βασιλείας. Ὅσοι γὰρ εἰσῆλθον εἰς τὸν τοῦ θεοῦ παράδεισον καὶ ἐφύλαξαν τὴν ἐντολὴν ταύτην, οὐκ ἐξεβλήθησαν, ἀλλ᾽ ὅσον τῶν γηΐνων ἀπέσχοντο, τῶν πνευματικῶν ἑκατονταπλασίως ἀπήλαυσαν, ἐνεργῶς καὶ ὁμοιοτρόπως τῆς χάριτος παρακαλούσης. 6. Εὐξώμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς φυλάξαι αὐτήν, ἵνα ἐμμείναντες εἰς τὸν τοῦ κυρίου λόγον, ἀπολαύσαντες τῆς τοῦ πνεύματος τρυφῆς καὶ ὧδε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι συμβασιλεύσωμεν. Ὥσπερ γὰρ ἐκβάλλεται Ἀδὰμ ἀπογευσάμενος τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως, οὕτως οὐ δύνανται μένειν εἰς τὸν τοῦ Χριστοῦ λόγον οἱ τὰ γήϊνα φρονοῦντες.

2, 1. Κατὰ τὸ γεγραμμένον, ὅτι « Ἡ φιλία τοῦ κόσμου τούτου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστι », διὸ ἡ γραφὴ κελεύει πάσῃ φυλακῇ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν, ἵνα τις ὡς παράδεισον φυλάσσων τὸν αὐτοῦ λόγον ἀπολαύῃ τῆς χάριτος, μὴ ἀκούων τοῦ ἔνδον εἰλισσομένου ὄφεως συμβουλεύοντος τὰ πρὸς ἡδονήν, δι᾽ ἧς γεννᾶται θυμὸς ἀδελφοκτόνος καὶ ἀποθνῄσκει ψυχὴ ἡ τίκτουσα, ἀλλ᾽ ἀκούων τοῦ κυρίου κελεύοντος ἐπιμελεῖσθαι πίστεως καὶ ἐλπίδος, δι᾽ ὧν γεννᾶται ἡ φιλόθεος καὶ φιλάνθρωπος ἀγάπη, τὴν αἰώνιον ζωὴν παρέχουσα. 2. Εἰς τοῦτον τὸν παράδεισον εἰσηνέχθη Νῶε, τὴν ἐντολὴν φυλάσσων καὶ ἐργαζόμενος, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης ἐλυτρώθη τῆς ὀργῆς. Τοῦτον φυλάσσων, Ἀβραὰμ φωνῆς θεοῦ ἤκουε. Τοῦτον φυλάσσων Μωϋσῆς δόξαν ἐπὶ τοῦ προσώπου ἐλάμβανε καὶ τὴν κτίσιν μετέβαλλεν. Ὁμοίως Δαβὶδ τοῦτον φυλάσσων εἰργάζετο, ὅθεν τῶν ἐχθρῶν κατεκυρίευσεν. Ἀλλὰ καὶ Σαούλ, ἕως ἐφύλασσε τὴν καρδίαν εὐωδοῦτο. Ὅτε δὲ εἰς τέλος παρέβη, τότε εἰς τέλος παρελήφθη. Ἐν μέτρῳ γὰρ κατ᾽ ἀναλογίαν με-

Bb A(Y) H — 63 v 23 π (= Marc)

Tit. coniecit Berthold ex A, cf. Marc || *Inscr.* τοῦ αὐτοῦ λόγος λβ′ (λς′ in mg.) B τοῦ αὐτοῦ ὅτι ὁ τὰς τοῦ κυρίου φυλάσσων ἐντολὰς ἐν ἀληθείᾳ εἰς τὸν νοητὸν παράδεισον κατατρυφᾷ b (Pinax) τοῦ αὐτοῦ λόγος ια′ περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ A τοῦ αὐτοῦ [> 23 π] ὁσίου πατρὸς [> v] ἡμῶν [> v] μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ v 23 π τοῦ αὐτοῦ περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ οὗτος ὁ λόγος εὕρηται ἀλλαχοῦ ὡς τοῦ ἀββᾶ μακαρίου· οὐκ οἶδα δὲ εἰ ἀληθῶς 63 || 3 νοήματα : βουλεύματα A Marc || οὕτω : οὗτος π || 3–4 καὶ τὰ… πράγματα : ἐκ τῶν… πραγμάτων A Marc || 4 ἀπὸ τῶν… διηγημάτων : τὰ… διηγήματα A Marc || 5 δὲ > v || 6 μερικῆς v || 10 κἀκεῖ : κἀκεῖνος π || 12 τὰ[1] > v || 13 ἀσφαλῶς BA : ἀκριβῶς Y ἀπαθῶς Marc || 14 μὲν : μέσον 23 || κυρίου : θεοῦ Marc || 18 καὶ ἀποκτέννοντα A v π ἀποκτενούσης Bb ἀποκτένουσαν 63 || 20 δὲ : γὰρ 23 > b || θεὸς > v || ἔφη : εἶπε A Marc || 21 καὶ > Marc || ἡμέρᾳ > π || φάγοιτε 23 || φάγηται + ἀπὸ 63 || 22 βαρυνθῶσιν A Marc || 23 αἱ καρδίαι ὑμῶν [ἡμῶν π] ~ Marc || κραιπάλη + καὶ μέθη καὶ μερίμναις βιωτικαῖς 63 || θανατοῖ : ἀποθανατίζειν π -ει 63 v 23 || 25 ἐκ : ἀπὸ 23 || 26 στεροῦν : ὑστεροῦν A 63 23 -ῶν v -ὸν π || 27–28 ἀπείργει (-ή- π) ἡμᾶς ὁ κύριος ~ Marc || 28 ἡμᾶς > b || μεριμνήσητε Marc || 29 τὴν βασιλείαν Marc || 31 ὅσον : ὃ 23 || τῶν γηΐνων : γήϊνον π 23 || ἀπέσχοντο : ἀπέχοντο Bb v ἐπέσχοντο 23 π || 32 ἑκατονταπλάσιον 63 -πλασίονα 23 v π || ἀπήλαυσαν : ἀπηλαύσαντο 23 -λαύσαμεν v || 33 ἐνεργῶς : ἐναργῶς 63 || ἐνεργὸς καὶ ὁμοιοτρόπος π || 35 ἀπολαύσαντες Bb : -σωμεν A Marc || 37 συμβασιλεύσωμεν > A Marc Be || 39 δύναται A 63 23 || 40 οἱ… φρονοῦντες : ὁ… φρονῶν 23 || 41 ἡ φιλία inc. H || κατὰ τὸ γεγραμμένον post κόσμου ~ H || ὅτι > H || 42 τούτου > H || τοῦ θεοῦ ἐστι : ἐστιν [> 23] εἰς θεόν 23 H || κελεύει : λέγει Marc || 43 τηρεῖν + ἑκάστον H || 44 φυλάττων 63 || τὸν αὐτοῦ : τὸν ἐν αὐτῇ Marc ἐν αὐτῇ τὸν H || ἀπολαύσῃ Marc || 45 εἰλισσομένου : ἰλυσπωμένου A H 63 || 47 θυμὸς + ὁ A H 23 || θνήσκει H || 48 ἀκούων : ἄκουε Marc || κελεύοντος : λέγοντος 23 v π H || 50 ἀγάπη + ἡ 63 23 || 51 εἰσηνέχθη : εἰσῆλθε H Marc || 54 φωνὴν Marc || ἤκουε : ἤκουσε H Marc || 55 ἐπὶ τοῦ [> Marc] προσώπου : εἰς τὸ πρόσωπον H || 56 καὶ — μετέβαλλεν > H Marc || τοῦτο 63 || 57 κατεκυρίευσεν A Marc : κατακυριεύων ἦν Bb ἐκυρίευσεν H || 58 ἕως + οὗ H π || 59 εὐοδοῦτο v || δὲ > 63 || εἰς[1] > 63 || τότε > H Marc || 60 παρελείφθη Bb ἐγκατελείφθη H || μετέρχεται + εἰς Marc

τέρχεται ἕκαστον ὁ λόγος τοῦ κυρίου. Ὅσον ἐπικρατεῖ τις αὐτοῦ, <τοσοῦτον ἐπικρατεῖται>, καὶ ὅσον φυλάσσει, φυλάσσεται τοσοῦτον.

3. Διὰ τοῦτο πᾶς ὁ χορὸς τῶν ἁγίων προφητῶν, ἀποστόλων, μαρτύρων τὸν λόγον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν ἐφύλασσον, μηδὲν ἕτερον μεριμνῶντες, ἀλλὰ τοῦ γηΐνου πνεύματος τὸ φιλόθεον προκρίνοντες, οὐ μόνον λόγῳ ἢ γνώσει ψιλῇ, ἀλλ' ἐν λόγῳ καὶ ἔργῳ δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων. Ἀντὶ πλούτου ἑλόμενοι πτωχείαν, ἀντὶ δόξης ἀτιμίαν, ἀντὶ ἀπολαύσεως κακουχίαν, <ὅθεν> καὶ ἀντὶ θυμοῦ ἀγάπην. Μισοῦντες γὰρ τὰ ἡδέα τοῦ βίου τοὺς ἀφαιρουμένους αὐτὰ μᾶλλον ἠγάπων ὡς συνεργοῦντας αὐτοῖς πρὸς τὸν σκοπόν, ἀπεχόμενοι τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν. Οὐδὲ γὰρ τοὺς ἀγαθοὺς ᾑροῦντο, τοὺς δὲ κακοὺς ᾐτιῶντο, πάντας ἀποκρισιαρίους τῆς δεσποτικῆς οἰκονομίας ἡγούμενοι. Πρὸς πάντας οὖν εἶχον ἐνδιάθετον εὔνοιαν. 4. Ὅταν γὰρ ἤκουον τοῦ κυρίου λέγοντος· « Ἄφετε, καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν», τότε τοὺς ἀδικοῦντας εὐεργέτας ἐλογίζοντο <εἰς ἄφεσιν ἔχοντες τὰς παρ' αὐτῶν ἀφορμάς>. Ὅτε δὲ πάλιν ἤκουον λέγοντος· « Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε ὁμοίως » τότε καὶ τοὺς ἀγαθοὺς κατὰ συνείδησιν ἠγάπων. Ἀφέντες γὰρ τὴν δικαιοσύνην τὴν ἑαυτῶν καὶ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην ζητοῦντες, εὗρον ἀκολούθως καὶ τὴν ἀγάπην ἐν αὐτῇ κατὰ φύσιν ἐγκεκρυμμένην. 5. Καὶ γὰρ ὁ κύριος, πολλὰ περὶ τῆς ἀγάπης ἐντειλάμενος, τὴν δικαιοσύνην ἐκέλευσε ζητεῖν τοῦ θεοῦ· οἶδε γὰρ αὐτὴν μητέρα τῆς ἀγάπης ὑπάρχουσαν. Οὐκ ἔστι γὰρ ἄλλως σωθῆναι, εἰ μὴ διὰ τοῦ πλησίον καθὼς ὁ κύριος ἐνετείλατο εἰπών· « Ἄφετε καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν ». Οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ πνεύματος νόμος, ὁ ἐν καρδίαις πισταῖς ἐγγραφόμενος, τὸ πλήρωμα τοῦ πρώτου νόμου· « Οὐκ ἦλθον, γάρ φησι, καταλῦσαι τὸν νόμον, ἀλλὰ πληρῶσαι ». Πῶς δὲ πληροῦται, μάθε.

6. Ὁ πρῶτος νόμος διὰ τῆς εὐλόγου ἀφορμῆς τοῦ ἁμαρτήσαντος κατέκρινεν περισσοτέρως τὸν ἀδικηθέντα· « Ἐν ᾧ γὰρ κρίνει τις τὸν ἕτερον, ἑαυτὸν κατακρίνει », ἐν ᾧ δὲ ἀφίησιν ἀφεθήσεται αὐτῷ. <Οὕτω γὰρ καὶ ὁ νόμος λέγει· « Ἀνὰ μέσον κρίσεως κρίσις καὶ ἀνὰ μέσον ἀφῆς ἀφή »>. 7. Πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἄφεσις τυγχάνει. Πρῶτον δὲ νόμον εἰρήκαμεν, <οὐχ> ὅτι ὁ θεὸς δύο νόμους παρέθετο τοῖς ἀνθρώποις, <ἀλλ' ἕνα· πνευματικὸν μὲν κατὰ φύσιν>, κατὰ <δὲ> τὴν ἐκδίκησιν δικαίαν ἐπιφέροντα ἑκάστῳ τὴν ψῆφον. Τῷ ἀφίεντι ἀφήσει καὶ τῷ παραζητοῦντι παραζητήσει. Φησὶ γάρ· « Μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις ». Διὰ τοῦτο οἱ πνευματικῶς αὐτὸν ἐκτελοῦντες καὶ ἀναλόγως τῆς χάριτος μετέχοντες, οὐ μόνον τοὺς εὐεργετοῦντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὀνειδίζοντας καὶ διώκοντας ἠγάπων, τὴν πνευματικὴν <<ἀγάπην>> ἀνταπόδοσιν ἐκδεχόμενοι τῶν ἀγαθῶν. <<Ἀγαθῶν δὲ λέγω,>> οὐχ ὅτι τὰ ἀδικήματα συνεχώρησαν, ἀλλ' ὅτι <καὶ> τὰς ψυχὰς τῶν ἀδικούντων εὐηργέτησαν· οὕτω γὰρ αὐτοὺς παρετίθεντο τῷ θεῷ, ὡς δι' <αὐτῶν> τοῦ μακαρισμοῦ τυγχάνειν, ὥς φησι· « Μακάριοί ἐστε, ὅταν διώξωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν. » Ὑπὸ δὲ τοῦ <πνευματικοῦ> νόμου οὕτω φρονεῖν ἐδιδάσκοντο.

8. Ὑπομενόντων γὰρ αὐτῶν καὶ τὴν νοεραὰν πραΰτητα τηρούντων ὁ κύριος, βλέπων τὴν ὑπομονὴν τῆς καρδίας πολεμουμένης καὶ τῆς ἀγάπης μὴ ἐξισταμένης, διέρρηξε τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ,

Bb A(Y) H — 63 v 23 π (= Marc)

61 κυρίου : θεοῦ H || 62 αὐτοῦ > H Marc || τοσοῦτον ἐπικρατεῖται A H Marc > Bb || 63 τοσοῦτον φυλάσσεται ~ H Marc || 66–67 ἀλλὰ — προκρίνοντες : ἀλλὰ τοῦ γηΐνου κατεφρόνησαν καὶ ἐπίμεινον (*legend.* ἐπέμεινον) τὴν ἐντολὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος τὸ φιλόθεον καὶ ἀγαθὸν προκρίναντες π ἀλλὰ τὸ τοῦ πνεύματος φιλόθεον καὶ ἀγαθὸν πάντων προκρίνοντες H || 67 γηΐνου : λόγου τοῦ v || φιλόθεον + καὶ ἀγαθὸν Marc || 68 λόγῳ μόνῳ Marc λόγῳ μόνον H || ἢ : καὶ 63 v || 69 διὰ τῶν πραγμάτων αὐτῶν 63 || 70 ἀντὶ[1] + δὲ 23 || 71 ὅθεν A H Marc> Bb || καὶ B^{sl} || ἀντὶ + τοῦ H || 72 ἡδέα : ἴδια v || 75 οὐδὲ : οὔτε H || ᾑροῦντο : ἠρνοῦντο H Marc || 76 τοὺς δὲ : οὐδὲ [οὔτε H] τοὺς A H Marc || 79 λέγοντος > H || 80 εὐεργέτας b^{mg} || 81 εἰς — ἀφορμάς A H Marc > Bb || ἔχοντες : ἔχων π || τὰς > 63 v || 82 ὅταν 63 v π || λέγοντος > 63 H || 83 ποιεῖτε + αὐτοῖς Marc || 86 δικαιοσύνην > 23 || ζητήσαντες H Marc || 87 αὐτῇ : τῇ 23 || 88 περὶ τῆς ἀγάπης πολλὰ ~ 23 v π || 89–90 ζητεῖν τοῦ θεοῦ : τὴν τοῦ θεοῦ ζητεῖν Marc || 90 ταύτην H 23 v π || ὑπάρχουσαν : ὑπάρχειν H || 92 ὁ κύριος > H || εἰπών > H || 93 τοῦ πνεύματος : πνευματικὸς Marc || 94 γραφόμενος H Marc || 95 γάρ > 63 π || φησι > 63 23 π || 99 περισσοτέρως > Marc || 100 γάρ + φησι H || κρίνει τις : κρίνεις H || τὸν > H 23 π || 100–101 σεαυτὸν κατακρίνεις H || 102–103 οὕτω — ἀφή A H Marc > Bb || 102 καὶ > H 23 || 103 ἀφῆς ἀφή v || 104 ἡ > 63 23 v || 105 οὐχ A H Marc > B || 106–107 ἀλλ' — φύσιν A H Marc : τὸν παλαιὸν καὶ τὸν νέον B || 107 φύσιν (*sic* 63) : νόμον φύσιν 23 π νόμον φύσει v || δὲ A H Marc > B || ἐπιφέρων H || 108 ἑκάστῳ > Marc || ἀφίεντι [+ γὰρ B] : ἀφίοντι π ἀφέοντι v || ἀφήσει B : ἀφίησιν A H ἄφησιν Marc || 109 παραζηλοῦντι παραζηλοῖ H || παραζητήσει : παραζήτησιν Marc || 110 διαστρέψῃς 23 π || 111 αὐτὸν A H Marc + τὸν νόμον Bb || ἐκτελοῦντες A H Marc : ἐκζητοῦντες Bb || 113 εὐεργέτας v || 114 ἀγάπην [+ καὶ 23] H Marc > BbA || 115–116 ἀγαθῶν δὲ λέγω A H Marc > Bb || 116 τὰ > Marc || 117 καὶ A H Marc > Bb || εὐηργετήθησαν 23 || 119 αὐτῶν A H Marc αὐτοῦ Bb || τυγχάνειν Bb : τυγχάνοντες A H Marc || 120 διώξουσιν… ὀνειδίσουσι π || ὀνειδίσωσιν… διώξωσιν ~ 63 H || 121 πνευματικοῦ A H Marc > Bb || οὐχ οὕτω Bb || 123 πραότητα H || 124 ὑπομονὴν + καὶ 63 || 125 πολεμουμένην v 23 π || ἐξισταμένην v || 126 διέρρησε H διήρησε Marc

καὶ τέως τὴν ἔχθραν ἀπέβαλε, καὶ οὐκέτι μετὰ βίας, ἀλλὰ μετὰ βοηθείας εἶχον τὴν ἀγάπην. Ὁ κύριος λοιπὸν κατήργει τὴν στρεφομένην ῥομφαίαν, τὴν κινοῦσαν τοὺς λογισμούς, καὶ εἰσήρχοντο εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν ὁ κύριος, καὶ ἐνετρύφων τοῖς καρποῖς τοῦ πνεύματος, καὶ τὰ μέλλοντα ἐν βεβαιότητι καρδίας θεασάμενοι κατὰ τὸν ἀπόστολον ὡς ἐν ἐσόπτρῳ ἐν αἰνίγματι ἔλεγον· « Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν ».

3, 1. Ἀλλὰ ἐγὼ τοῦτο τὸ θαυμαστὸν ἐπερωτήσω· εἰ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὑμεῖς αὐτὰ πῶς οἴδατε, μάλιστα ἐν ταῖς Πράξεσιν ὁμολογήσαντες ὁμοιοπαθεῖς ἡμῶν εἶναι ἄνθρωποι;

Ἀλλ' ἄκουε, τί ἀποκρίνεται πρὸς ταῦτα ὁ μακάριος ἀπόστολος· « Ἡμῖν δέ, φησίν, ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ. τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ ». Ἀλλ' ἵνα μή τις εἴπῃ, ὅτι αὐτοῖς ἐδόθη τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὡς ἀποστόλοις, ἡμῖν δὲ κατὰ φύσιν ἀχώρητον τοῦτο, διὰ τοῦτο λέγει ἐπευχόμενος· « Ὁ θεὸς δώῃ ὑμῖν δυνάμει κραταιωθῆναι εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν », « Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία », καὶ πάλιν λέγει· « Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ ».

2. Εὐξώμεθα τοίνυν καὶ ἡμεῖς ἐν πάσῃ πληροφορίᾳ καὶ αἰσθήσει λαβεῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ εἰσελθεῖν ὅθεν ἐξεβλήθημεν καὶ τοῦ λοιποῦ ἀποστραφῆναι τὸν θυμοτόκον ὄφιν καὶ κενόδοξον σύμβουλον, τὸ πνεῦμα τῆς μερίμνης καὶ κραιπάλης, ὅπως βεβαίως πιστεύσαντες τὰς ἐντολὰς διὰ τοῦ κυρίου φυλάξωμεν καὶ αὐξηθῶμεν ἐν αὐτῷ εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας, τοῦ μηκέτι κατακυριευθῆναι ὑπὸ τῆς ἀπάτης τοῦ αἰῶνος τούτου, ἀλλ' εἶναι ἐν πληροφορίᾳ τοῦ πνεύματος καὶ μὴ ἀπιστεῖν, ὅτι καὶ εἰς ἁμαρτωλοὺς μετανοοῦντας ἡ χάρις τοῦ θεοῦ εὐδοκεῖ. Τὸ γὰρ κατὰ χάριν δωρούμενον οὐκέτι ἐν παρεικασμῷ τῆς προλαβούσης ἀσθενείας μετρεῖται, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι χάρις, ἀλλὰ τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ πιστεύσαντες ἁπλῇ καὶ ἀπεριέργῳ καρδίᾳ προσέλθωμεν τῷ διὰ πίστεως τοῦ πνεύματος τὴν μετουσίαν χαριζομένῳ καὶ οὐ διὰ παρεικασμοῦ φύσεως ἔργων· φησὶ γάρ· « Οὐκ ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἀλλ' ἐξ ἀκοῆς πίστεως ».

4, 1. Ἐρώτησις. Εἶπας, ὅτι πάντα εἰς τὴν ψυχὴν πνευματικῶς ἐγκέκρυπται. Τί οὖν ἐστι· « Θέλω πέντε λόγους ἐν ἐκκλησίᾳ διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι; »

Ἀπόκρισις. Καὶ ἡ ἐκκλησία ἐν δυσὶ προσώποις νοεῖται, ἐν τῷ συστήματι τῶν πιστῶν καὶ ἐν τῷ συγκρίματι τῆς ψυχῆς. Ὅταν οὖν πνευματικῶς εἰς τὸν ἄνθρωπον λαμβάνηται, ἐκκλησία μέν ἐστιν ὅλον τὸ σύγκριμα αὐτοῦ· πέντε δὲ λόγοι εἰσὶ περιεκτικαὶ ἀρεταί, ὅλον τὸν ἄνθρωπον οἰκοδομοῦσαι, πολυτρόπως διαιρούμεναι. Ὥσπερ γὰρ ὁ λαλῶν ἐν κυρίῳ διὰ πέντε λόγων πᾶσαν σοφίαν περιέλαβεν, οὕτως ὁ ἀκολουθῶν τῷ κυρίῳ διὰ πέντε ἀρετῶν <<πολλὴν>> οἰκοδομεῖ τὴν εὐσέβειαν. Πέντε γὰρ οὖσαι πάσας περιέχουσι· πρώτη εὐχή, λοιπὸν ἐγκράτεια, ἐλεημοσύνη, πτωχεία, μακροθυμία. Ταῦτα πόθῳ καὶ προαιρέσει ἐπιτελούμενα λόγοι εἰσὶ τῆς ψυχῆς ὑπὸ κυρίου λαλούμενοι καὶ ὑπὸ καρδίας ἀκουόμενοι. Ὁ γὰρ κύριος ἐνεργεῖ καὶ τὸ πνεῦμα τότε νοερῶς λαλεῖ, καὶ ἡ καρδία ὅσον ἐπιποθεῖ τοσοῦτον καὶ φανερῶς ἐπιτελεῖ. Αἱ δὲ ἀρεταί, ὥσπερ εἰσὶ περιεκτικαὶ πασῶν, οὕτω καὶ ἀλλήλων γεννητικαί. Τῆς πρώτης

Bb A(Y) H — 63 v 23 π (= Marc)

127 τέως : τελείως H Marc || ἀπεβάλλοντο H || 128 ἀλλὰ + καὶ π || ὁ + γὰρ A H Marc || 129 κατήργει λοιπὸν ~ 63 || κινοῦσαν : κενοῦσαν 23 καινοῦσαν π || 132 ὑμῶν 63 *a.c. uid.* || 134 τῆς καρδίας A Marc || θεασάμενος + καὶ H || ὡς : οὐκέτι H || 135 ἐσόπτρῳ + καὶ b H Marc || ὀφθαλμοὺς π || εἶδε : οἶδε 23 v || 137 ὅσα : ἃ Marc || 139 *ante* ἀλλὰ *praem.* ἐρώτησις H || ἀλλ' π H || τὸ > H || 141 ὁμολογήσαντες ἐν ταῖς πράξεσιν ~ H || 142 ὁμοιοπαθῆ… ἄνθρωπον 23 || ἄνθρωποι εἶναι ~ 63 || 143 *ante* ἀλλ' *praem.* ἀπόκρισις H || ἀκούετε H || πρὸς ταῦτα ἀποκρίνεται ~ H || ὁ μακάριος > H || 144 ἀπόστολος : παῦλος H 23 π || ἀπόστολος + παῦλος b || ἀπεκάλυψεν + ὁ θεός H 23 π || 146 μή τις : μηδεὶς Marc || 147 τὸ ἅγιον πνεῦμα A 63 v π || τὸ ἅγιον > H || 148 ἀχώρηστον 23 || διὰ τοῦτο : ἀλλαχοῦ H || 148–149 ἐπευχόμενος λέγει ~ H || 149 [*praem.* ἵνα H] δώῃ ὑμῖν [ἡμῖν π] ὁ θεὸς ~ A H Marc || δυνάμει : δύναμιν π H || 151 ὑμῶν + καὶ πάλιν H || 152 οὗ : ὅπου H || τὸ πνεῦμα A H Marc || 153 λέγει > 23 || δέ > Marc || χριστοῦ : θεοῦ 63 || 155 πάσῃ > H || 156 μεταλαβεῖν H || τὴν χάριν > H || 158 ἀποστραφῆναι + ἀφ' ἡμῶν H || θυμοκτόνον Marc || ὄφιν > v || 159 τῆς κρεπάλης 63 || 160 διὰ > H || 161 αὐξήσωμεν Marc || ἐν αὐτῷ : ἑαυτὸν π || 162 ἡλικίας + τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ b || 163 ἀπάτης : ἀγάπης Marc || 163 εἶναι *post* 164 πνεύματος ~ H || 168 οὐκέτι + ἐστι H || 170 τοῦ πνεύματος > 63 || 170–171 τὴν μετουσίαν τοῦ πνεύματος ~ AY H v 23 π || 173 ἀλλ' ἐξ : ἀλλὰ δι' H || 174… 177 ἐρώτησις… ἀπόκρισις > b^{uid} || 174–175 εἶπας — ἐγκέκρυπται > H || 175 οὖν > H || 176 τῇ ἐκκλησίᾳ 23 || διὰ — νοὸς : τῷ νοΐ Marc || 177 καὶ > Y H Marc || ἡ > AY H v || 178 ἐν^{1,2} > H || 180 λαμβάνεται v π || μὲν > AY H Marc || 181 αὐτοῦ τὸ σύγκριμα ~ AY H Marc || δὲ > A Y 63 23 π || εἰσιν + αἱ H || 184 τῶν πέντε H || σοφίαν > H || περιελάβετο A 63 v 23 περιεβάλλετο Y π || οὕτως + καὶ 23 || 185 διὰ + τῶν H Marc || πολλὴν AY H 63 23 : πολλὰ v πόλη π > Bb || 186–187 πέντε — περιέχουσι > v || 187 πάσας περιέχουσι : πᾶσαι περὶ ἔχουσαι π || ἐγκράτεια + καὶ π || 188 πόθῳ : πόθεν π || 189 τῆς > H || 190 ὑπὸ καρδίαν π || 193 ὥσπερ : ὅσον H || 194 οὕτω : οὗτος π τοσοῦτον H || καὶ > A Marc || γενικαὶ H v 23 π

γὰρ ἀπολειπομένης ἀναιροῦνται πᾶσαι, ὁμοίως δὲ καὶ τῆς δευτέρας αἱ ἀκόλουθοι καὶ ὡσαύτως καθεξῆς. 2. Πῶς γὰρ εὔξεταί τις μὴ ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐνεργηθείς; καὶ μαρτυρεῖ ἡ γραφὴ λέγουσα· « Οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ ». Πῶς δὲ ὑπομείνῃ ὁ χωρὶς εὐχῆς ἐγκρατευόμενος ἀβοηθήτως; Ὁ δὲ ἐν παντὶ μὴ ἐγκρατευόμενος πῶς ἐλεήσει τὸν πεινῶντα ἢ τὸν <<ἀδικοῦντα>>; Ὁ δὲ οὐκ ἐλεῶν οὐδὲ πτωχεύειν ἑκουσίως καταδέχεται. Πάλιν δὲ τῆς τῶν χρημάτων ἐπιθυμίας ὁ θυμὸς σύντροφος, κἂν ἔχῃ χρήματα κἂν μὴ ἔχῃ. 3. Ἡ δὲ ἐνάρετος ψυχὴ οὕτω προσοικοδομεῖται τῇ ἐκκλησίᾳ, οὐχ ὅτι ἐποίησεν, ἀλλ' ὅτι ἐπόθησεν· οὐ γὰρ τὸ ἴδιον ἔργον σῴζει τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὁ χαρισάμενος τῷ ἀνθρώπῳ τὴν δύναμιν. Εἰ οὖν ὑπομένει τις τὰ στίγματα τοῦ δεσπότου, μὴ οἰηθῇ ἔν τινι, κἂν τὸ τυχὸν οἴκοθεν πεποιηκέναι, <καὶ ἐπιτηδεύειν πρὸς τὰς εὐεργεσίας>. Μὴ οὖν δόξῃς ποτὲ ἐν ἀρετῇ προειληφέναι τὸν κύριον κατὰ τὸν λέγοντα, ὅτι αὐτός ἐστιν <« ὁ ἐνεργῶν> ἐν ἡμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας ».

5, 1. Ἐρώτησις. Τί οὖν ἡ γραφὴ παντὶ ἀνθρώπῳ παραγγέλλει τοῦτο ποιεῖν;

Ἀπόκρισις. Προείπομεν, ὅτι τὴν ἐπιτηδειότητα ὁ ἄνθρωπος ἔχει κατὰ φύσιν, καὶ ταύτην ὁ θεὸς ἐπιζητεῖ. Παραγγέλλει οὖν, ἵνα πρῶτον νοήσῃ καὶ νοήσας ἀγαπήσῃ καὶ θελήματι ἐπιτηδεύσῃ. Τὸ δὲ ἐνεργηθῆναι τὸν νοῦν ἢ ὑπομεῖναι τὸν κόπον ἢ τελειῶσαι τὸ ἔργον ἡ χάρις τοῦ κυρίου παρέχει τῷ θελήσαντι καὶ πιστεύσαντι. Τὸ οὖν θέλημα τοῦ ἀνθρώπου ὡς παράστασις ὑποστατική· μὴ παρόντος δὲ τοῦ θελήματος οὐδὲ αὐτὸς ποιεῖ, καίπερ δυνάμενος ὡς θεός, ἀλλὰ διὰ τὸ αὐτεξούσιον. Ἡ οὖν τελεσιουργία τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου, πλὴν ἐὰν ὅλον τὸ θέλημα δῶμεν, ὅλον τὸ ἔργον ἡμῖν ἐπιγράφει. Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν πᾶσι καὶ ἀπερινόητος <<τὸ σύνολον>>, ἄνθρωποι δὲ μέρος τι τῶν θαυμασίων αὐτοῦ λαλεῖν ἐπιχειροῦμεν, τῇ γραφῇ ἐπερειδόμενοι, μᾶλλον δὲ ὑπ' αὐτῆς συνετιζόμενοι. « Τίς, γάρ φησιν, ἔγνω νοῦν κυρίου; » Αὐτὸς δέ φησι· « Ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. » Ὡς ἐκ τούτου πιστεύειν, ὅτι αὐτὸς ἡμᾶς ἐπισυνάγει, ἡμῶν δὲ παραζητεῖ μόνον τὸ θέλημα. Τίς δὲ ἡ φανέρωσις τοῦ θελήματος, <<εἰ μὴ>> πόνος ἑκούσιος;

2. Ὥσπερ γὰρ ὁ σίδηρος πρίζων, κόπτων, γεωργῶν, καταφυτεύων, αὐτὸς μὲν ὑποθλιβόμενος ἐνδίδωσι, πλὴν ἄλλος ἐστὶν ὁ κινῶν καὶ ἐπάγων, καὶ ἐν τῷ συντριβῆναι πυρῶν καὶ ἀνακαινίζων, — οὕτω καὶ ὁ ἄνθρωπος κἂν θλίβηται καὶ κοπιᾷ ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν, πλὴν ὁ κύριος λανθανόντως ἐν αὐτῷ ἐργάζεται, καὶ ἐν τῷ κοπιάσαι καὶ συντριβῆναι τὴν καρδίαν παρακαλῶν καὶ ἀνακαινίζων καθὼς ὁ προφήτης λέγει· « Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος; Ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος; » 3. Οὕτω δέ ἐστι καὶ εἰς τὸ κακόν. Ὅτε ὁ ἄνθρωπος ὑπακούει καὶ ἑτοιμάζεται, τότε ὁ σατανᾶς ἑτοιμάζει καὶ παροξύνει, ὡς ὁ λῃστὴς τὸ ξίφος. Σιδήρῳ δὲ παρεικάσαμεν τὴν καρδίαν διὰ τὴν ἀναισθησίαν τῶν πραγμάτων καὶ πολλὴν σκληρότητα. Οὐκ ἔδει δὲ ἡμᾶς ἀγνοεῖν τὸν κρατοῦντα ὡς ὁ ἀναίσθητος σίδηρος — ἐπεὶ ταχέως ἀπὸ τοῦ γεωργοῦ λόγου εἰς τὸν τοῦ πολεμίου λογισμὸν μεταπίπτομεν —, ἀλλὰ μᾶλλον ὡς βοῦς καὶ ὄνος εἰδέναι τὸν

Bb A(Y) H — 63 v 23 π (= Marc)

195 ἀπολειπομένης : ἀπούσης H || 195–196 δὲ καὶ : διὰ AY H Marc || 196 καὶ² > H 63 || αἱ καθεξῆς H || 197 τοῦ > H Marc || 198 μαρτυρεῖ + μοι A H Marc || ἡ + θεῖα 63 || γραφὴ + ἡ 23 v π || 202 πένοντα π πένητα 63 || τὸν² > H || ἀδικοῦντα A H 63 23 π : ἀδικούμενον Bb v || 203 οὐκ : μὴ Marc || οὐδὲ : οὐ 23 πῶς 63 || πτωχεύει 23 v -ῃ π-σει 63 || 204 καταδέχεται > Marc || 205 ὁ > Marc || 205–206 ἔχει… ἔχειν π || 206 προσοικοδομεῖται : πρὸς οἰκοδομιτῆς π || 207 τῇ : τοῖς τῇ v 23 || 209 τῷ ἀνθρώπῳ > A H Marc || 210 ὑπομείνῃ Marc || οἰηθῇ : νοηθῇ v 23 π || 211 ἔν τινι > Bb || οἴκοθεν > A H Marc || πεποιηκέναι : πεποίηκεν + ἀλλ' ἢ μόνον τῷ ἀγαπῆσαι H || 211–212 καὶ [κἂν 23] ἐπιτηδεύειν [-σαι H -ει v -ῃ 63 23] — εὐεργεσίας [ἐνεργείας H Marc] A H Marc > Bb || 212 δόξῃ v || 214 αὐτός : οὗτος 63 π οὕτως 23 v || ὁ ἐνεργῶν H 63 Be > BbA v 23 π || 216–217 παντὶ [τῷ 23 π] — τοῦτο : παραγγέλλει [-έλει v] τῷ [τὸν 63] ἀνθρώπῳ [ἄνθρωπον 63] τοῦ [> H 63] H v 63 || 218 ἀπόκρισις > b || προείπαμεν v π || ὅτε 63ᵘⁱᵈ || ἐπιτηδειότητα : ἐπιτήδευσιν A H Marc || 218–219 ἔχει ὁ ἄνθρωπος > H || 219 ἐπιζητεῖ : παραζητεῖ Marc || 220–221 νοήσει… ἀγαπήσει A || 221 ἐπιτηδεύσει A 23 -σειν 63 || 222 ἢ¹ A H 63 > B v 23 π || τελέσαι H Marc || 223 παρέχει B H παρέσχε A 63 23 v παρέσχετο π || τῷ > π || 223–224 καὶ πιστεύσαντι > π || 225 ὑποστατικοῦ v || 226 οὔτε 63 v 23 || αὐτὸς + ὁ θεός τι H || ὡς — ἀλλὰ > H || 228 τὸ¹ — πλὴν : ἐν τῷ θελήματι τοῦ ἀνθρώπου κεῖται. πάλιν H || 229 δῶμεν + αὐτῷ Marc || ἐπιγραφὴν π || 230 τὸ σύνολον A H Marc > Bb || 231 τι μέρος ~ Marc || 232 λαλεῖν : λαβεῖν Bb || 233 γὰρ : δὲ 23 || 234 ὁσάκις v || 235 ἠθέλησα : ἠθέλησαν π || τὰ > 63 || ἠθέλησατε : ἠθέλησαν Marc || 236 ὡς : τέως Marc || πιστεύει π || πιστεύειν + δεῖ v, + χρὴ 63 || ἡμᾶς *s. l.* 63 || 237 ἡμῶν : ἡμῖν 63 23 π || μόνον παραζητεῖ ~ H || 238 εἰ μὴ A H Marc > Bb || 240 ὁ > H Marc || ἐκκόπτων A H Marc || 241 ἐνδιδεῖ A v 23 π || 242 ἀπάγων Bb Marc || ἐν > 63 23 π || 243 τῷ : τὸ 23 || πυρῶν > 23 || ἀνακαινίζειν 23 || 243–247 οὕτω — ἀνακαινίζων *iteravit* π || 244 ὁ > 63 || 244 θλίβεται Marc || 245 πλὴν : ἀλλὰ H || 246 καὶ¹ > 63 || 247 παρακαλεῖ… ἀνακαινίζει H || 247 καθὼς + καὶ H Marc || 250 τὸ > 63 || ὅτε : ὅτι 63 || 251 ὁ¹ > 63 || ὑπακούειν ἑτοιμάζεται 23 || 252 ἑτοιμάζει : ἐλαύνει A H Marc || 254 σκληρότητα : χρηστότητα 63 || 255 ὁ > H 63 23 π || 257 πολεμίου : πολέμου H πονηροῦ Marc || λογισμὸν + οὐ H || 258 ὁ βοῦς A H v 23 π || ὁ ὄνος A H || 258–260 εἰδέναι — ὄνος > 23 v π

ἐλαύνοντα καὶ ὁδηγοῦντα κατὰ διάνοιαν· φησὶ γάρ·
260 «Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην
τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω. »

Εὐξώμεθα τοίνυν δέξασθαι γνῶσιν θεοῦ, καὶ διὰ
πνευματικοῦ παιδευθῆναι νόμου εἰς ὑπουργίαν τῶν
αὐτοῦ ἐντολῶν. Ἀμήν.

Bb A(Y) H — 63 v 23 π (= Marc)
259 καὶ ὁδηγοῦντα > 63 || 261 αὐτοῦ + γινώσκειν v || 262 διὰ Bb > A H Marc || 263 πνευματικοῦ BbA : πνευματικῷ H Marc || νόμῳ H Marc || ὑπούργησιν H || τῶν + ἁγίων H || 264 ἐντολῶν + ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας b, + ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα κράτος τιμὴ καὶ προσκύνησις [+ τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ 63] εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν [+ δόξα τῷ θεῷ 63] 63 v, + δοξάζοντες πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν H.

CHAPITRE 5

LE FLORILÈGE EN 43/45 CHAPITRES DE LA COLLECTION I (I, 4–7 + 1 + 9–18) : « DE PLACENDO DEO IN COGITATIONE » — « PLAIRE À DIEU EN PENSÉE »

5.1. MANUSCRITS

Ce florilège est transmis par plusieurs manuscrits, tantôt seul, tantôt comme un appendice aux *150 Képhalaia* (Opuscules II–VII)[1] :

Athènes, BnG, gr. 517 (XII^e s. catalogue, XIV^e s. G. M. de Durand[2]) ;

Athos Koutloumousiou 14 (XII^e s. catalogue ; XIV^e s. Hausherr[3]) ; ce codex était introuvable quand J. Leroy a enquêté sur les réglures de manuscrits[4] ; n° 28, p. 339–351 : Κεφάλεα ὠφελίας πεπληρωμένα· Πᾶσα ἡ εὐαρέστησις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διακονία τῆς ψυχῆς (= I, 4, 7, 3)… Ἐπεὶ οὐκ ἄν ἠδυνήθη ὑποστῆναι (= I, 18, 5, 5). Le florilège s'arrête donc ici au ch. 43 du *Vat. gr*. 730.

Athos Lavra 1405 (K 118) (XVII^e s. catalogue), sans doute ff. 176–179 : ἕτερα κεφάλαια τοῦ αὐτοῦ ;

Vatican gr. 730 (XIV^e s.), papier, 284 ff, écrit à pleine page sur 30 lignes[5]. Il a appartenu à Ἡσύχιος ἱερομόναχος τοῦ χρυσολωρᾶ[6]. Il comprend 45 chapitres, mais les n° 44 et 45 sont constitués du *De custodia cordis*, II, chap. 3.6.7a-c.8, + *CM* I, 8, 1, 3–4 (ou plutôt Op. 1, 10 // PG 34, 829 BC, voir l'apparat). On est donc ramené à ce qui semble les 43 chapitres du témoin précédent.

Athos Lavra 1405 (K 118) (XVII^e s. catalogue), sans doute ff. 176–179.

Le ch. 9 semble présent dans les florilèges *Bodl. Canonici* 16, f. 285 b et *Bodl. Cromvellianus* 6, p. 261[7].

L'alinea 9a = *CM* I, 5, 5, figure aussi en II, 55, 4a (non signalé par Berthold) ; on en donnera un apparat critique en citant une leçon des deux florilèges d'après *Marriott 1917b*. L'homélie HA 55 est présente dans M et D (témoins de la Collection II avec son appendice). On la trouve aussi dans le *Paris, BnF, gr.* 1138 A, s. XIV, ff. 215v–217v, où elle suit l'homélie II, 12 (ff. 209–215v). Pour HA 55, un premier sondage montre que ce témoin s'accorde plutôt avec D, non avec M.

Si on veut désigner ce recueil par le nombre de ses divisions, il semble prudent de parler de 43/45 chapitres pour tenir compte des fluctuations des témoins.

J'en proposerai (avec une traduction française munie de références scripturaires) une première édition d'après le seul *Vatican grec* 730, ff. 92v–97v (sigle v), y compris les chapitres 44 et 45 qui proviennent du *CC*. Les extraits du *CC* I, 3 (= *CM* I, 8) comporteront un apparat critique sélectif ; les leçons propres de v pour le *CC* II, 3.6–8 figureront dans l'apparat du *CC*, au chapitre suivant (6.3.2.).

[1] Cf. *Berthold 1973* I, p. XXXVI, n. 1 : « La troisième collection de Képhalaia s'appuie sur un nombre appréciable de manuscrits ». — Je n'ai pu encore atteindre les manuscrits de Lavra, de Koutloumousiou et d'Athènes. D'après H. Berthold, ce florilège comporte 44 chapitres.

[2] *Durand 1991*, 29. Dans le cahier *Athènes* de J. Leroy (cf. ici note 4), le n° 517 ne figure pas.

[3] « Il n'est certainement pas antérieur au XIV^e s. » (*Hausherr 1966*, 7).

[4] Voir le fonds J. Leroy codicologie, à la Section grecque de l'IRHT à Paris (cf. *supra*, p. 760) : *Cahiers sur les réglures de manuscrits grecs* (antérieurs à 1200), cahier *Athos divers*, n° 3083 : « N'est pas dans la bibliothèque ».

[5] Cf. *Devreesse 1950*, 232 s. Pour Ke, v est témoin, avec le *Wien, ÖNB, Theol. gr*. 192 et le *Paris, BnF, gr*. 874, de la recension la plus récente. G. M. de Durand (introduction à *Marc le Moine*. Traités. I // SC 445, p. 44, n. 3), considère son scribe comme « trop savant » car il corrige son ou ses modèles.

[6] Ce monastère, si c'en est un (ce nom ne figure comme toponyme ni dans la « Tabula Imperii Byzantini », ni dans les ouvrages de Janin, ni dans le « Gesamtregister » du PLP), serait-il en relation avec la famille de ce nom, dont les plus célèbres sont Manuel et Demetrios (PLP 31165 et 31156) ? Un Thomas Chrysoloras, archonte de Thessalonique, est nommé dans un acte de l'évêque de Campanie pour Iviron, en 1421 (acte 102 publié par *Dölger 1948*, p. 266, l. 13 ; note Z 13 p. 269). — Hèsychius hiéromoine du Prodrome (Pétra ?) à Constantinople en 1352 (PLP 6748) n'est connu que par sa déposition. Trois scribes sont connus sous ce nom, l'un au XV^e s. (6750), les autres moines vers 1121 (91965) et en 1383 (6749).

[7] Cf. *Marriott 1917b*, 70.

5.2. TITRE, ANALYSE, DATATION

Comme le titre donné par le *Vat. gr.* 730 (« Autres Chapitres pleins d'édification ») est vague, je propose de titrer ce florilège par son incipit : Πᾶσα ἡ εὐαρέστησις, et par le dernier substantif de la première phrase, ce qui pourrait donner en latin *De placendo Deo in cogitatione* (sigle *PDC*), « Comment plaire à Dieu en pensée[1] ? »

Ce florilège excerpte des passages qui sont seulement dans Bb et d'autres qui sont dans Bb et A(Y). On ne peut donc pas dire qu'il soit fondé sur A, mais sur la Collection I complète (ou sur un témoin qui s'arrêtait au logos 18 ?). Toutefois, certaines leçons sont conformes à A. Le florilège aurait-il utilisé un état antérieur de la Collection I ? Le *PDC* vient souvent à la suite des *150 Képhalaia* : le compilateur a-t-il voulu compléter ceux-ci en puisant dans des pièces de la Collection I (surtout des Questions des logoi 4–7) n'appartenant pas à la Collection IV ? Apparemment non, puisque les ch. 42 et 44 (extraits de I, 16) correspondent à Ke 92s., 94s. ; quant à ses extraits de la *Grande Lettre* 7–9, les ch. 26 et 27 correspondent à Ke 11–14 et 17 ; 28 à Ke 18 ; 29 à Ke 19–22.

Le détour par la *Grande Lettre*, opéré au cours du chap. 25, s'explique par une similitude thématique : le lien entre la purification du corps par l'abstention du péché en acte et celle de l'âme par le rejet des pensées impures. Puis, une fois transcrit l'enseignement essentiel de la *GL* sur la prière, le compilateur revient au cours de la Collection I avec le logos 9.

Au ch. 44 a lieu un retour en arrière sur I, 16, par emprunt au *CC* II, 3. Les deux premiers alinéas s'insèrent juste avant le ch. 42 ci-dessus : le compilateur rétablit ici un passage important sur l'intériorité. Au début du *PDC* 45 : nouveau retour en arrière par emprunt au *CC* II, 6. Ce chapitre s'insère entre les 2e et 3e alinéas du ch. 29. *CC* II, 7–8 se glissent à la suite, et I, 8, 1, 3–4 (selon la recension du *CC* I, 3), qui est comme un doublet du ch. 3a.

Le *PDC* ne fait pas l'objet d'une réécriture en un grec plus soigné, comme les *150 Képhalaia*. L'abrègement est plus drastique que dans ces derniers. La plupart des comparaisons et les citations bibliques longues sont éliminées, il ne reste plus que de brèves sentences sur la garde du cœur, la lutte contre les passions, la prière intérieure ; quelques changements de vocabulaire dénotent l'intention hésychaste.

Ce florilège, du moins tel qu'il se trouve dans le *Vatican gr*. 730, avec ses extraits très brefs et parfois transposés, est difficilement utilisable pour l'établissement du texte de la Collection I. Nous verrons cependant que quelques leçons présentent les formes C, X et A : le modèle du *PDC*, s'il est unique, serait dès lors antérieur à B et b. Mais le florilège, au moins tel que nous le connaissons par le *Vatican gr*. 730, peut tout autant être contaminé.

Le *PDC* atteste le rayonnement de la Collection I. Il résume la *Grande Lettre*, des pièces de l'Ascéticon (surtout des Questions et réponses centrées sur l'expérience intérieure) et quelques homélies, surtout de la Collection IV. Il semble contemporain de la période qui a préparé le triomphe de l'hésychasme sous Grégoire Palamas.

Ce recueil, dont la recension de v est tributaire du *CC* en ses deux parties, semble sans relation avec la « Collection-mosaïque » (voir ici 6.2).

5.3 CONCORDANCES AVEC LA COLLECTION I — IDENTIFICATION DES EXTRAITS — TÉMOINS MANUSCRITS DES PIÈCES COMPLÈTES

Nous indiquons pour chaque chapitre du *PDC* la référence aux divisions du texte par Berthold et Staats, puis la pagination de l'édition Berthold (GCS), t. I [pour la *Grande Lettre* (*GL*), les chapitres, paragraphes et lignes de l'édition Staats], puis la pagination de la présente édition Дунаев, puis les témoins manuscrits et les 50 Homélies (homélie, paragraphe et ligne dans l'édition Kroeger de PTS 4 (H) ; au ch. 9, homélie, § et page de l'édition Marriott pour HA 55, 4.

[1] On proposerait pour n° de la CPG 2413/3, à la suite des Opuscules I et II–VII.

PDC Chapitre	*CM* I Logos et §	Ed. GCS, t. I, page et ligne	Ed. Дун., page	Témoins manuscrits autres que v	*CM* II, Homélie, §, ligne PTS 4
1	4, 7, 3–4	49, 12–25	310 s.	BbA	
2	4, 16	58, 16–27	319 s.	BbA CRJ	H 6, 5–6, 72…81
	+ 4, 26	62, 19–23	324	BbA R	H 16, 8, 115…120
3	4, 27, 4–5	63, 24–64, 4	325	BbAY R	H 16, 11, 153…161
	+ 4, 29, 1	65, 6–10	326 s.	Bb CR	H 15, 43, 606… 610
	+ 4, 29, 4	66, 7–10	328	BbA CR	H 15, 45, 641–644
	+ 4, 29, 10	67, 9–15	329	BbA CR	H 15, 48, 674–681
4	4, 29, 19	69, 12–15	321	BbA CR	H 15, 52, 733–737
	+ 4, 30, 4	71, 17–18	333	Bb R	
	+ 4, 30, 8	72, 20–24	334	BbY R	
	+ 4, 30, 5	72, 2–4	333 s.	Bb R	
	+ 4, 30, 7	72, 16–19	334	Bb Y R	
5	5, 2, 3	76, 1–9	337	Bb RJ	
6	5, 2, 4	77, 1–3	337 s.	Bb RJ	
	+ 5, 2, 7	78, 1–6	339	Bb Y RJ	
7	5, 4, 1	80, 18–20	341	Bb Y RJ	
8	5, 4, 3	81, 5…8	341 s.	Bb Y RJ	
9	5, 5	81, 23–27	342	Bb Y R	HA 55, 4a (p. 43) ; Canonici ; Cromv. ; MD Paris 1138 A
	6, 1, 3	83, 11–15	343 s.	Bb Y CRJ	H 26, 24, 320–325
10	6, 2, 4–7	83, 21–23.26 ; 84,3–5.9.17…20	344 s.	Bb CRJ Bb CRJ	H 26,24–26, 333…361
11	6, 3, 2–4	85, 5–13.23–27 ; 86, 1–3	345 s.	B(Y) CRJ	
12	6, 8, 1–2	90, 10–11.13–16.21–22	350	Bb	
13	7, 1, 1–3	91, 7–8.14–16	351	Bb A(Y)	
14	7, 4, 1–2	92, 14–16.24–25	352	Bb AY CR	H 26,3, 21–23.30–32
	+ 7, 5, 1	93, 19–20	352 s.	Bb AY CR	H 26,5, 52–54

PDC Chapitre	*CM* I Logos et §	Ed. GCS, t. I, page et ligne (ou Staats, ligne)	Ed. Дун., page	Témoins manuscrits autres que v	*CM* II, Homélie, §, ligne PTS
15	7, 6, 5–6	96, 20–21 + 97, 1–3	355 s.	BbAY CR	H 26, 11, 131s. 136–138
	+ 7, 6, 8–9	97, 9–11.19–26	356	BbAY CR	H 26, 11–13, 145–147, 156–163
16	7, 7, 1–2	98, 19–23 ; 99, 2–4	357 s.	BbA C	H 26, 14–15, 184–190.196–198
	+ 7, 7, 3	99, 19–20	358	BbA C	H 26, 16, 214–216
	+ 7, 7, 5	100, 1	358	BbA C	H 26, 17, 222–223
	+ 7, 7, 4	99, 23–24	358	BbA C	H 26, 17, 219-220
17	7, 8, 1	100, 8–18	358 s.	BbAY C	H 26, 18, 230–231.234–240
18	7, 8, 2–3	100, 22… 27	359	BbA C	H 26, 19, 244–246.251–257
19	7, 9, 5–6	102, 17–22	360 s.	BbA C	H 26, 22, 296–298
20	7, 10	103, 1–5	361	BbA R	H 27, 1, 2–5
21	7, 12, 4	106, 1–2.7.10–12.20–22	363 s.	BbA(Y) C	H 27, 7–8. 90… 111
	+ 7, 13, 1–2		364		
	+ 7, 14, 7	107, 26–108, 1	365	BbA(Y) C	H 27, 16, 234–236
22	7, 16, 2–3	109, 3–4.13–15	366 s.	BbA C	H 27, 18–19, 265–267.277–279
23	7, 17, 1	111, 25–27	369	BbAY CJ	H 12, 3, 28–31
24	7, 17, 5	113, 6–12.16–19.21–23 ;	370	Bb A(Y) (CRJ)	H 12, 5, 58–66
	7, 18, 1–2	114, 1	370 s.		
25	7, 18, 3	114, 12–18	371	BbAY R	
	7, 18, 6	115, 20–22	372	BbAY R	
	7, 18, 8	116, 11–12.20–21	373	BbAY R	
	GL 3, 6…	Staats l. 133–140	235	BbA NnT SXL E	

PDC Chapitre	*Grande Lettre*, chapitre et §	Ed. Staats, lignes	Ed. Дун., page	Témoins manuscrits autres que v	*CM* II, Homélie, §, ligne PTS
26	*GL* 7, 2	St. 13–16.20–21	245	BbA NnT SXL E	
	+ 7, 4	St. 30–33	245 s.	BbA NnT SXL E	
	+ 7, 5	St. 35.38–40	246	BbA NnT S(XL) E	
	7, 6	St. 55–56.61	246	BbA NnT S E	
27	7, 9	St. 81–83	247	BbA NnT S(XL) E	
	+ 7, 10	St. 101	247 s.	BbA NnT SXL E	
	+ 7, 11	St. 104–108	248	BbA NnT SXL E	
28	8, 4	St. 29–34	249	BbA NnT SXL E	
29	9, 4	St. 33.36.38	250 s.	Bb NnT SXL E	
	+ 9, 6	St. 50–53	251	BbA NnT SXL E	
	+ 9, 9	St. 85–87	252	BbA NnT SXL E	

PDC Chapitre	*CM* I Logos et §	Ed. GCS, t. I, page et ligne (ou Staats, ligne)	Ed. Дун., page	Témoins manuscrits autres que v	*CM* II, Homélie, §, ligne PTS
30	9, 3, 7–8	132, 25 + 133, 1–4.11–20	386	Bb(Y) XCLJ	H 1, 11–12, 246–250.257–266
31	10, 1, 6	135, 10–11.13–15	388	BbY	
32	10, 1, 9	136, 3–5	389	Bb Y	
33	10, 2, 3–4	137, 2–3…	390	Bb	
	11, 1, 3–4	142, 3–10	394	BbY X	H 47, 3
34	12, 2, 1.3.4	152, 14…153, 8	403 s.	Bb	H 20, 4–6
35	13, 1, 7.9–10	157, 12.14… 21 ; 158, 1	407 s.	Bb XCLJ	H 18, 5–6, 65…81
36	14, 2.4	162, 1–3.11.15	411	BbY CRJ	H 43, 2–4, 17–20.28–31
37	14, 8	164, 3–5…	413	Bb Y	H 43, 5, 71–76.80–85 ; 43, 9, 134–138
	+ 14, 15	166, 20	415	Bb Y	
	+ 14, 8	164, 14–18	413	BbY	
38	14, 22	168, 5.6… 14–15	416 s.	BbA	
39	14, 23–25	168, 23… 169, 21	417	BbA	H 39, 1.7–12
40	14, 33	171, 28–31	420	BbY	H 42, 2, 12–15
41	15, 2, 1.4	175, 13–16 ; 176, 24s. ; 177, 1	423 s.	BbAY X	H 9, 10.12, 101–106.142–144
42	16, 3, 8–10	185, 3–4.7–10.28	431	BbA XCLJ	H 17, 15, 205 s.209 s.
	+ 16, 4, 2–4	186, 1.6–8.12–16	432	BbA XCLJ	
	+ 17, 2, 2	189, 14 s.	434	Bb Y	
	+ 17, 3, 1	189, 21 s.	434 s.	Bb Y	
43	18, 5, 1	200, 34	445 s.	Bb Y	H 17, 15, 197–199
		+ 201, 4–8		Bb Y	
	18, 5, 5	202, 6–8	447	BbY	
44	16, 3, 7–8	184, 3.4.19–27	430 s.	BbA XCLJ	H 17, 13.15, 178 s., 199–203
		+ 185, 1–3		BbA XCLJ	= *CC* II, 3
45	*GL* 9, 8	Staats l. 68–73	251 s.	BbA NnT SXL E	= *CC* II, 6
	+ I, 39, 2	Be 58, 29–32	556 s.	*Voir au CC*	= *CC* II, 7a
	+ I, 23, 2, 1	Be 231, 13–17	472		= *CC* II, 7b
	+ I, 61, 1, 2	Be 198, 10–12	681		= *CC* II, 7c
	+ I, 41, 5	Be 70, 18	567		= *CC* II, 8
	+ I, 8, 1, 3–4	Be 118, 17–119, 11	374 s.		= Op. 1, 10, extrait de *CC* I, 3.

5.4. PRINCIPES DE NOTRE ÉDITION

Je transcris le texte du *Vatican gr.* 730 en corrigeant tacitement ses barbarismes, non ses solécismes. L'accentuation est normalisée. — *Illustration 11.*

L'apparat critique est sélectif. J'omets d'indiquer tous les rapports avec le texte Bb (*CM* I), qui en principe est la source du *PDC*, et que l'on trouve dans ce même volume. Je signale surtout les quelques leçons où le *PDC* se rattache plus ou moins nettement à l'un des rameaux de la tradition manuscrite, et qui permettent de le situer dans le stemma du *CM*, notamment le ch. 9a, qui est dans II, 55, 4a et dans deux florilèges signalés par *Marriott 1917b*.

L'apparat est donc souvent positif. Pour les chapitres 44 et 45 a–e, empruntés au *CC* II, on trouvera l'apparat complet en notre chapitre 6. Le texte des ch. 45 f–g est emprunté au *CC* I, 3 (= CM I, 8, 1, 3–4) : l'apparat tiendra compte des témoins de celui-ci, Q^1 U^1 Λ^1 Π^1 w^1 μ^1, regroupés sous le sigle η.

Nous décomposons en plusieurs alinéas, numérotés de a à g dans le tableau précédent, dans les sommaires des témoins et dans la traduction, les chapitres inspirés de passages différents ; mais les lignes du texte grec sont numérotées par chapitres. À la fin de chaque alinéa de la traduction, nous indiquons les passages-sources de la Collection I et, quand ils existent, les passages parallèles de la Collection II.

La traduction donnée en vis-à-vis est reprise de l'article *Desprez 2005*, 8–25, complétée. On pourra comparer avec la traduction française de la Collection II par *Deseille 1984*.

5.5. ÉDITION ET TRADUCTION D'APRÈS LE *VATICANUS GR.* 730, FF. 92V–97V

Τοῦ αὐτοῦ ἁγίου μακαρίου ἕτερα κεφάλαια ὠφελείας πάσης πεπληρωμένα.

α′. Πᾶσα ἡ εὐαρέστησις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διακονία τῆς ψυχῆς ἐν τοῖς λογισμοῖς ἐστι. Σπούδασον οὖν ἔσωθεν ἀρέσαι αὐτῷ, πάντοτε ἔσωθεν αὐτὸν προσδοκῶν καὶ σπουδαίως ζητῶν αὐτὸν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς, καὶ βιαζόμενος καὶ ἀναγκάζων τὸ ἑαυτοῦ θέλημα καὶ τὴν προαίρεσιν πρὸς αὐτόν, καὶ ὄψει πῶς καὶ αὐτὸς τῷ θελήματι αὐτοῦ ἔρχεται πρός σε καὶ μονὴν ποιεῖται παρὰ σοί. Ὅσον γὰρ σὺ τὸν νοῦν σου ἀναγκάζεις εἰς τὴν ζήτησιν αὐτοῦ, αὐτὸς πολὺ μᾶλλον ἀναγκάζηται ὑπὸ τῆς ἰδίας εὐσπλαγχνίας ἐλθεῖν πρός σε καὶ ἀναπαῦσαί σε πνευματικῶς καὶ ἀρρήτῳ καὶ ἐπιθυμητῷ καταλάμψαι σε κάλλει.

1 : v BbA H / 1 διακονία v Bb : κοινωνία A || 4 καὶ — αὐτὸν v cf. Bb > A || καὶ : ἀεὶ Bb || σπουδαίως + ἔσωθεν Bb || 12 ἐπιθυμήτῳ v A : ἐπιθυμητικῷ Bb

Du même saint Macaire, autres chapitres remplis de toute utilité[1].

1. Toute la manière de plaire à Dieu et la diaconie[2] de l'âme se situent dans les pensées. Efforce-toi donc, à l'intérieur, de lui plaire en tout à tout instant en l'attendant intérieurement, en le cherchant avec zèle au dedans, en tes pensées, et en contraignant avec violence ta propre volonté et ta décision à (aller) vers lui, et tu verras comment lui aussi, suivant sa volonté, vient à toi et établira chez toi sa demeure[3]. Au fur et à mesure que toi, tu contrains ton intellect à sa recherche, lui-même est bien davantage contraint par sa propre tendresse à venir à toi et à te procurer un repos spirituel et à t'illuminer de sa beauté indicible et désirable (I, 4, 7, 3–4, cf. H 31, 3–4).

β′. Ὁ θρόνος τῆς θεότητος ὁ νοῦς ἡμῶν ἐστι, καὶ πάλιν ὁ θρόνος τοῦ νοῦ ἡ θεότης ἐστί, τὸ ἅγιον πνεῦμα. Ὁμοίως καὶ ὁ σατανᾶς καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ διὰ τῆς παραβάσεως τῆς ἐντολῆς ἐνεκάθισαν εἰς τὸ σῶμα καὶ εἰς τὴν καρδίαν τοῦ Ἀδὰμ ὡς εἰς θρόνον ἴδιον. Ἀλλ' ἀπεκδυσάμενος ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς « τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας », ἐποίησεν ἐκεῖνο τὸ σῶμα ἴδιον θρόνον τοῦ πνεύματος αὐτοῦ, κατὰ τὸ « καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων », τουτέστι τὰ ἀρχοντικὰ πνεύματα τῆς πονηρίας ἀπὸ τῶν θρόνων καὶ τῶν νοημάτων καὶ τῶν λογισμῶν, ἐν οἷς ἐπολιτεύοντο.

2. a) Le trône de la divinité, c'est notre intellect, et à l'inverse le trône de l'intellect, c'est la divinité, le Saint-Esprit. Semblablement, par la transgression du commandement, Satan et ses puissances se sont établis dans le corps et dans le cœur d'Adam comme sur leur propre trône. Mais après avoir dépouillé les principautés et les pouvoirs[4], Notre Seigneur Jésus-Christ fit de ce corps-là le propre trône de son Esprit. « Il a renversé les souverains de leurs trônes[5] » : il s'agit des esprits dominateurs du mal (expulsés) des trônes, des idées et des pensées, dans lesquels ils exerçaient leur activité (I, 4, 16 = H 6, 5).

[1] On n'indique pas les rares recoupements avec les *150 Képhalaia* : en effet, ces derniers, de deux siècles antérieurs au *PDC*, procèdent de la Collection IV, non de la Collection I, et suivant une méthode d'excerption (et de réécriture) différente.

[2] *Diakonia* : office, service, ministère…

[3] Cf. Jn 14, 23.

[4] Cf. Col 2, 15.

[5] Cf. Lc 1, 49.52.

Οἱ οὖν Χριστιανοὶ ἄλλου αἰῶνός εἰσι, γέννημα καινόν, τέκνα πνεύματος ἁγίου, ὅμοιοι τοῦ πατρὸς αὐτῶν, τοῦ πνευματικοῦ καὶ φωτεινοῦ Ἀδάμ, αὐτὸς γὰρ λέγει· « Ὑμεῖς οὐκ ἐστὲ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ».

b) Les chrétiens appartiennent donc à un autre monde : génération nouvelle, enfants de l'Esprit Saint, semblables à leur père, l'Adam spirituel et lumineux car (le Seigneur) dit : « Vous n'êtes pas de ce monde[1] » (I, 4, 26 = H 16, 8).

2a : v BbA CRJ H 6, 5 / 1 ὁ[2] v $b^{s.l.}$ H > BA || 5 ὡς v $b^{s.l.}$ H > BA || 12 ἐνεπολιτεύοντο BbA CRJ H

2b : v BbA R H 16, 8 / 15 τοῦ — ἀδὰμ v R cf. H : τοῦ ἀδὰμ τοῦ πνευματικοῦ καὶ φωτεινοῦ Bb ἀδὰμ τοῦ πνευματικοῦ καὶ φωτεινοῦ H

γ'. Ὥσπερ μήτηρ εὐειδῆ καὶ σοφὸν υἱὸν θάψασα, πόνον ἔχει ἄπαυστον καὶ ἀπαραμύθητον πένθος, οὕτως καὶ ὁ νοῦς ὡς ἀποθανούσης τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὀφείλει ἔχειν πόνον καὶ πένθος καὶ δάκρυα ἄπαυστα, καὶ εἶναι ὑπὸ φόβον καὶ μέριμναν. Καὶ τὸν τοιοῦτον διαδέχεται χάρις θεοῦ καὶ ἐλπίς.

Τιμία γάρ ἐστιν ἡ ψυχὴ ὑπὲρ ὅλα τὰ δημιουργήματα. Ὁ οὐρανὸς ὑπερμεγέθης καὶ ἡ γῆ, ἀλλ' εἰς τὸν ἄνθρωπον μόνον εὐδόκησεν ὁ θεός, ὅτι καὶ μόνος κατ' εἰκόνα θεοῦ καὶ ὁμοίωσιν ἐγένετο.

Καὶ εἰ εἰς ἣν οἰκίαν ἀπέρχεται ἄρχων μεῖναι, διακόσμησις πολλὴ γίνεται καὶ ἀρώματα βάλλεται, πόσῳ μᾶλλον ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, εἰς ὃν ὁ κύριος ἀναπαύεται, πολλῆς χρῄζει διακοσμήσεως.

Πολλοὶ γὰρ ἐπὶ τὰ ἔξωθεν ὀρθοῦ ἐπιμελούμενοι βίου, τοῦτο νομίζουσιν εἶναι τὸ τέλειον, μὴ ἐγκύπτοντες εἰς τὴν ἑαυτῶν καρδίαν καὶ ὁρῶντες τὰ ἐκεῖ συνέχοντα κακὰ τὴν ψυχὴν, καὶ ὅτι ἔνδον ἐστὶν ὁ λῃστής, ἡ ἐναντία (93) λέγω δύναμις, καὶ ἐὰν μή τις ἀγωνίσηται κατ' αὐτῆς, κατὰ μέρος ὑπερεκχυνομένη, διὰ τὸν πλεονασμὸν φέρει τὸν ἄνθρωπον καὶ εἰς φανερὰς ἁμαρτίας.

3. a) De même qu'une mère ayant enterré un fils unique très beau et sage éprouve une douleur incessante et (mène) un deuil inconsolable, ainsi, comme l'âme est morte (en se séparant) de Dieu, l'intellect doit avoir une douleur, un deuil et des larmes incessantes, être en proie à la crainte et à l'inquiétude. Et la grâce de Dieu et l'espérance s'emparent ensuite d'un tel homme (I, 4, 27, 4–5 = H 16, 11).

b) L'âme est en effet précieuse plus que toutes les créatures[2]. Le ciel est immensément grand ainsi que la terre, mais c'est en l'homme seul que le Seigneur s'est complu, puisque lui seul aussi est advenu à l'image de Dieu et à sa ressemblance (I, 4, 29, 1 = H 15, 43).

c) Et dans la maison où un gouverneur s'en va séjourner, on la remet en ordre et on y répand des aromates. À combien plus forte raison la maison de l'âme, dans laquelle le Seigneur se repose, a besoin d'une complète remise en ordre (I, 4, 29, 4 = H 15, 45).

d) Beaucoup, en effet, qui donnent leurs soins à une rectitude de vie extérieure, s'imaginent que c'est la perfection, faute de se pencher dans leur cœur et d'apercevoir les maux qui y oppressent l'âme, et que le brigand — je veux dire la puissance adverse — est au dedans ; et si l'on n'engage pas le combat contre elle, elle déborde peu à peu et, par son excès, porte aussi l'homme à des péchés manifestes[3] (I, 4, 29, 10 = H 15, 48).

3a : v BbAY R H 16, 11 / 3 τοῦ v AYR > Bb H || 5 καὶ[3] v BbAY > R H

3b : v Bb A CR H 15, 43b / 7 ἐστιν v BbAY : ἦν CR

3c : v Bb CR H 15, 45b

3d : v Bb A CR H 15, 48 / 16 τὸ v AY CR H > Bb

δ'. Ὥσπερ ἐν τῇ σαγήνῃ πολλὰ εἴδη ἐμπίπτει, καὶ τὰ ἀχρηστότερα πάλιν ὁ θηρευτὴς εἰς τὸν βυθὸν ῥίπτει, οὕτω καὶ ἡ σαγήνη τῆς χάριτος ἐφαπλοῦται εἰς πάντας καὶ ζητεῖ ἀνάπαυσιν, καὶ οἱ ἄνθρωποι οὐχ ὑπακούουσιν· διὰ τοῦτο πάλιν εἰς αὐτὸν τὸν βυθὸν τοῦ σκότους ῥίπτονται.

4. a) De même que beaucoup d'espèces (de poissons) se prennent au filet[4] et que le pêcheur rejette par le fond celles qui sont inutiles, ainsi le filet de la grâce se déploie sur tous et cherche du repos[5], et les hommes n'obéissent pas ; c'est pourquoi ils sont rejetés au fond du gouffre des ténèbres (I, 4, 29, 19 = H 15, 52).

[1] Cf. Jn 17, 16 ; 8, 23.

[2] Cf. *Philocalie 1995*, t. I, p. 60 = Ps.-Antoine, ch. 132.

[3] Cf. I, 48, 3, 1–3 = H 5, 6, 163–183.

[4] Cf. Mt 13, 47–48.

[5] Cf. Si 24, 7. Cf. *Évangile de Thomas*, Logion 113 : « Mais le Royaume du Père est étendu sur la terre, et les hommes ne le voient pas » et Logion 8 : « Ce sage pêcheur, il a jeté tous les petits poissons en bas dans la mer », cités par G. *Quispel 1964*, 226. Le premier logion est plus proche du Ps.-Macaire, I, 35, 5, (éd. Berthold, II, p. 43, 12 s.).

Τούτους δὲ τοὺς λόγους ἐβάλομεν, ἵνα τις σὺν τῷ λόγῳ καὶ τοῦ ἔργου ἐπιλάβηται.

Εἰ γὰρ καὶ λόγοι καλοί εἰσιν, ἀλλὰ σκιαί εἰσι τῶν ἀληθινῶν πραγμάτων. Εἰκόνος δὲ ζώσης χρεία, ἵνα ἐλθοῦσα ἡ ἐπουράνιος εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ κερασθῇ μετὰ τῆς ψυχῆς, καὶ τότε δύναται ζῆν ἐν θεῷ, καὶ λαβεῖν πτερὰ πνεύματος, τοῦ τε πατεῖν εἰς ἀέρα θεϊκὸν καὶ φῶς οὐράνιον.

Ὁ γὰρ πρῶτος Ἀδὰμ ἐκ τῆς παραβάσεως εἰκόνα μέν τινα εἶχε τοῦ πρώτου ἀνθρώπου, ψυχὴν δὲ ἐπουράνιον ἢ εἰκόνα θεϊκὴν ζῶσαν οὐκ εἶχεν ἐν ἑαυτῷ.

Παραγενόμενος δὲ ὁ κύριος καὶ τὴν παλαιὰν ἐξάρας ζύμην, ἐζύμωσε τὸν Ἀδὰμ ζύμῃ ἐπουρανίῳ.

4a : v BbA CR H 15, 52 / 2 θηρευτὴς v R : θηρατὴς BbA C > H
4b : v Bb R / 7 λόγους v R : λογισμοὺς BbA
4c : v Bb R / 12 καὶ λαβεῖν v : ἵνα λάβῃ Bb λαβοῦσα R
4d : v Bb R
4e : v Bb R

b) Nous avons tenu ces propos afin qu'à la parole, on joigne aussi l'action (I, 4, 30, 4).

c) En effet, même si des paroles sont belles, ce sont toutefois des ombres des véritables réalités[1]. Or on a besoin d'une image vivante, afin que l'image céleste du Christ vienne se mêler à l'âme, et alors elle peut vivre en Dieu et recevoir les ailes de l'Esprit pour se déplacer dans l'air divin et voir la lumière céleste (I, 4, 30, 8).

d) En effet, le premier Adam, depuis la transgression[2], gardait bien une certaine image du premier homme[3], mais il n'avait pas d'âme céleste, ni d'image divine vivant en lui (I, 4, 30, 5).

e) Le Seigneur, une fois venu, a ôté le vieux ferment[4] et a fait de nouveau fermenter Adam avec un ferment céleste (I, 4, 30, 7).

ε′. Οἱ Χριστιανοί, ὅταν πειρασμοὶ αὐτοῖς ἐπέλθωσιν, οὐκ ὀφείλουσι θαυμάζειν, ξενίζεσθαι δὲ μᾶλλον ἐν τῇ ἀνέσει καὶ ἀμεριμνίᾳ καὶ ἀφορᾶν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ὃς γινόμενος ἡμῶν τύπος, μετὰ τὸ πολλάκις καὶ κοπιᾶσαι καὶ χλευασθῆναι καὶ μυκτηρισθῆναι, σταυρῷ προσωμίλησε, καὶ ἐφεξῆς πάντες οἱ ἅγιοι, ὥστε συμπάσχοντες μὲν τῷ Χριστῷ, χαίρειν ὀφείλομεν, λυπεῖσθαι δὲ ἡνίκα ἐσμὲν ἐν τιμῇ καὶ ἀναπαύσει, ὡς μὴ ἀψάμενοι τῆς ὁδοῦ τοῦ κυρίου.

5 : v Bb RJ

5. Les chrétiens, quand des tentations leur surviennent, ne doivent pas s'étonner, mais plutôt trouver étranges le répit et l'absence de préoccupations, et tourner les yeux vers notre Seigneur Jésus-Christ[5], lui qui s'est fait pour nous un modèle — après avoir été injurié et tourné en dérision, il a été crucifié. Aussi nous devons nous réjouir quand nous souffrons avec le Christ et nous attrister quand nous sommes dans les honneurs et le repos, comme n'ayant pas rejoint le chemin du Seigneur[6] (I, 5, 2, 3).

ς′. Ἐὰν ἀποστραφῇς τὸν πλησίον σου, καὶ ὁ θεὸς ἀποστρέφεταί σε καὶ οὐ παραδέχεταί σε εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. « Ὧι γὰρ μέτρῳ μετρήσεις, ἀντιμετρηθήσῃ ».

Πλατὺς ὁ οὐρανὸς καὶ στίλβων τοῖς ἄστροις, μεγάλη ἡ γῆ, ἀλλ' οὐκ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς· εἰς ἀγαθοὺς δὲ λογισμοὺς καὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀναπαύεται. Μόνος γὰρ σὺ ναὸς ἐκλήθης θεοῦ καὶ οἰκητήριον τῆς θεότητος ἐγένου, εἰς τὸ καταλύειν καὶ κατασκηνοῦν τὸν κύριον.

6a : v Bb RJ
6b : v BbY RJA / 7 ἀνθρώπου v Y RJ > Bb || 9 τῆς v RJ > BbY

6. a) Si tu repousses ton prochain, Dieu aussi te repousse et ne t'accueille pas dans son Royaume. En effet, « c'est avec la mesure dont vous avez mesuré qu'on mesurera pour vous en retour[7] » (I, 5, 2, 4).

b) Large est le ciel et resplendissant des étoiles ; vaste est la terre, mais le Seigneur ne s'est pas complu en eux ; Dieu trouve son repos dans les bonnes pensées et le cœur de l'homme. Toi seul as été appelé temple de Dieu[8] et es devenu habitation de la divinité, pour que le Seigneur y descende et y demeure (I, 5, 2, 7).

[1] Cf. Hé 10, 1.
[2] Cf. Rm 5, 14.
[3] Cf. 1 Co 15, 45.47.
[4] Cf. 1 Co 5, 7.
[5] Cf. Hé 12, 2.
[6] Cf. Mt 3, 3 par.
[7] Lc 6, 38 par.
[8] Cf. 1 Co 3, 16 ; 2 Co 6, 16.

ζ′. Τοῖς ἔχουσι κατὰ βάθους τὴν χάριν, πάντοτέ ἐστιν εὐχή. Εἰ γὰρ ὁ σατανᾶς οὔτε ἡμέραν οὔτε νύκτα ἀργεῖ πολεμῶν, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ καὶ καθεύδοντός σου ἀντιλαμβάνεται.

7 : v BbY RJ / 1 βάθους v J : βάθος BbY R

7. Pour ceux qui possèdent la grâce en profondeur, c'est toujours la prière. En effet, si Satan ne cesse ni le jour ni la nuit de faire la guerre, à bien plus forte raison la grâce te soutient et le jour et la nuit, et pendant que tu dors (I, 5, 4, 1).

η′. Ὁ σατανᾶς ὑλώδης ὢν καὶ γεώδης ἐλαύνει τὸν νοῦν εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ κόσμου. Τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐνεργοῦν οὐράνιόν ἐστι καὶ τὸν νοῦν ἐκ τῆς γῆς ἀποσπᾷ καὶ (93v) εἰς μνήμην καὶ ἀγάπην ἔλκει θεοῦ καὶ εἰς εὐχὴν καὶ πένθος.

8 : v Bb Y R J / 1 ὑλώδης ὢν v R : ὢν ὑλώδης ~ BbY J

8. Satan, qui est matériel et terreux, pousse l'intellect à l'amour du monde[1]. Mais l'influx agissant d'auprès de Dieu est céleste et arrache l'intellect à la terre pour l'attirer vers le souvenir et l'amour de Dieu, vers la prière et la componction (I, 5, 4, 3).

θ′. Πάντοτε ποίησον λόγον μετὰ τοῦ σώματός σου καὶ τῆς ψυχῆς. Εἰπὲ τῷ σώματί σου· Τί ποιοῦμεν ἐν τῷ κόσμῳ; Ὀλίγος ἐστὶν ὁ καιρὸς ἡμῶν. Μέλλεις ἀπέρχεσθαι εἰς μνημεῖον καὶ φθείρεσθαι. Εἰπὲ τῇ ψυχῇ σου· Τί ποιεῖς ὧδε; ἄπελθε, πρόσφυγε τῷ θεῷ, μήπως κολασθῇς εἰς πῦρ αἰώνιον. Ποίησον πάλην πρὸς τὸν πυκτεύοντα καὶ ἀφανίζοντα τὸν νοῦν σου.

Ὁ θεὸς γὰρ καὶ οἱ ἄγγελοι βούλονται τὸν ἄνθρωπον οἰκειώσασθαι εἰς τὴν βασιλείαν· ὁμοίως καὶ ὁ διάβολος καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ θέλουσιν αὐτὸν οἰκειώσασθαι. Μέση οὖν ἐστιν ἡ ψυχὴ τῶν δύο ὑποστάσεων. Λοιπὸν εἰς οἷον ἂν μέρος τῷ θελήματι ῥέψῃ ὁ ἄνθρωπος, ἐκείνου γίνεται κτῆμα καὶ υἱός.

9a : v Bb Y R MD Cromv. Canon. / 1 πάντοτε : εἰ οὖν ἐν τούτοις γένῃ ποτὲ MD || ποίησον [ποίει Y R] λόγον v Bb Y R : λόγον ποιοῦ MD || 1–2 τοῦ — ψυχῆς : τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματός σου ~ MD || 3 κόσμῳ + τούτῳ MD || μέλλεις v Bb R MD + γὰρ Y || 4 ἀπέρχεσθαι — φθείρεσθαι v R Cromv. Canon. : φθείρεσθαι καὶ ἀπέρχεσθαι εἰς μνημεῖον BbY MD || 5 πρόσφυγε : πρόσπεσον MD || θεῷ : κυρίῳ MD || 6 αἰώνιον + καὶ Y || ποίησον πάλην : ἀντίσθητι πάλιν MD || 7 πυκτεύοντα + σοι ἐχθρὸν MD || τὸν v Y R MD > Bb

9b : v Bb Y CRJ H 26, 24 / 8 γὰρ v Y CJ : οὖν R > Bb || 9 καὶ v BbY > CRJ H || 12 ἂν μέρος v Bb H : μέρος ἐὰν CRJ

9. a) Fais toujours tes comptes avec ton corps et ton âme. Dis à ton corps : Que faisons-nous dans le monde ? Notre temps est bref[2]. Tu vas t'en aller au tombeau et te décomposer. Dis à ton âme : Que fais-tu ici ? Va te réfugier auprès de Dieu pour ne pas être châtiée dans le feu éternel[3]. Engage la lutte contre celui qui te bourre de coups de poings et dévaste ton intellect (I, 5, 5 = HA 55, 4a).

b) Dieu et les anges veulent prendre l'homme pour familier dans le Royaume ; pareillement le diable et ses puissances désirent le prendre pour familier. L'âme est donc intermédiaire entre les deux substances. Dès lors, quel que soit le parti vers lequel l'homme penche volontairement, c'est de celui-là qu'il devient la propriété et le fils (I, 6, 2, 3 = H 26, 24).

N.B. Dans l'apparat critique ci-contre, D est cité d'après l'édition *Marriott 1918a*, p. 43, l. 8–13.

ι′. Μετὰ ἀγῶνος πολλοῦ καὶ καμάτου καθαρὰν συνείδησιν καὶ καρδίαν κτᾶται ὁ ἄνθρωπος.

Καὶ πάντες οἱ δίκαιοι διὰ τῆς στενῆς καὶ τεθλιμμένης ὁδοῦ εὐηρέστησαν τῷ κυρίῳ.

10. a) C'est par beaucoup de luttes et de peines que l'homme obtient une conscience et un cœur purs[4] (I, 6, 2, 4 = H 26, 24).

b) Et tous les justes, en suivant le chemin étroit et resserré[5], ont plu au Seigneur (I, 6, 2, 5 = H, 26, 25).

[1] Cf. Jc 4, 4 ; 1 Jn 2, 15–16.
[2] Cf. Ap 12, 12.
[3] Cf. Mt 18, 8 ; 25, 41.
[4] Cf. Mt 5, 8 ; 1 Tm 1, 5 ; 3, 9.
[5] Cf. Mt 7, 14.

Ὃς καὶ τύπος ἐγένετο μορφὴν δούλου λαβὼν καὶ εἰς ταπείνωσιν ἐλθὼν, ἄχρι καὶ σταυροῦ.

Νόησον γὰρ, πῶς ἦν κατάδικος ὁ βασιλεὺς καὶ υἱὸς βασιλέως καὶ θεὸς καὶ θεοῦ υἱός.

Εἰ ὁ θεὸς οὕτως, σὺ ὁ καὶ ἐκ φύσεως βόρβορος, τί ὅμοιον ποιήσῃς ταπεινωθείς ;

10a : v Bb CRJ H 26, 24
10b, 10c : v Bb CRJ H 26, 25
10d, 10e : v Bb CRJ H 26, 26

c) Lui qui est aussi devenu un modèle en prenant forme d'esclave[1] et en venant vers l'humiliation, jusqu'à la croix. (I, 6, 2, 6= H 26, 25)

d) Considère comment était condamné le Roi et fils de Roi, Dieu et Fils de Dieu. (I, 6, 2, 6 = H 26, 26)

e) Si Dieu a agi ainsi, toi qui par nature es bourbier, que ferais-tu de semblable en t'humiliant ? (I, 6, 2, 7 = H 26, 26)

ια′. Ὥσπερ τὸ συνὸν κακὸν καὶ ἡ σύντροφος ἁμαρτία καὶ ὁ καπνὸς ὡς πηγὴ ὀφθαλμὸς ἐν σοὶ ἀεὶ βρύουσι καὶ οὐδέποτε ἀργοῦσιν οἱ διαλογισμοὶ κατὰ τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ σὺ ἔχεις ἀνάγκην πάντοτε ἀντιλέγειν. Ὑποβάλλει σοι γὰρ δόξαν καὶ πλοῦτον, εὐθέως εἰπέ· ταῦτα φθαρτά εἰσιν, ὑποβάλλει σοι ἐπιθυμίαν, δεικνὺς ὡραῖαν γυναῖκα, εὐθέως εἰπέ· ἀκαθαρσία ἐστίν, ἴδε τὰ μνημεῖα μεστὰ ὀστέων νεκρῶν.

Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀεὶ πολεμεῖ καὶ ὁ νοῦς ἀνάγκην ἔχει τοῦ ἀντιπράττειν καὶ ἀνταγωνίζεσθαι πρὸς τὴν συνοῦσαν κακίαν. Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ νοῦς τοῦ ἀνθρώπου, ἐκεῖνο αὐτοῦ ἐστι θεός · « Ὧι γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται »· εἰ δὲ ἀποταξάμενος τῷ κόσμῳ διὰ παραθύρου πάλιν εἰσέρχῃ εἰς αὐτόν, καὶ ἀρνησάμενος σαρκικὴν κοινωνίαν οὐ σπουδάζεις κοινωνῆσαι τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ καὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, τί ὠφέλησας ;

11a : v bY CRJ / 2 πηγὴ v : πηγῆς bY CRJ (B in lac.)
11b : v bY CRJ

11. a) De même que le mal présent (en toi), le péché qui a grandi avec toi et la fumée jaillissent en toi à tout moment comme l'orifice d'une source, et les pensées ne restent jamais inactives contre l'âme. Et toi, de même, tu dois nécessairement (les) contredire à tout moment. On te suggère de la gloire et de la richesse, réplique aussitôt : cela est périssable ; on te suggère le désir, on te montre une femme splendide, réplique aussitôt : c'est une impureté, voici que les tombeaux regorgent d'ossements de morts (I, 6, 3, 2–3).

b) Le péché combat à tout moment, et l'intellect doit nécessairement réagir et résister à la malice présente. Là où se trouve l'intellect, c'est cela qui est son dieu. En effet, « on est asservi à ce par quoi on a été vaincu[2] ». Si, ayant renoncé au monde, tu y es entré de nouveau par une porte dérobée ; si, ayant renoncé à l'union charnelle, tu ne t'efforces pas de t'unir à l'Époux céleste et à l'Esprit Saint, qu'as-tu gagné ? (I, 6, 3, 4)

ιβ′. Ὥσπερ ἵνα τις τελευτήσῃ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ χωσθῇ εἰς τὴν γῆν· λοιπὸν οὗτος οὐκέτι περιπατεῖ ἐν τῷ κόσμῳ, οὕτω καὶ οἱ ἔχοντες τὸν θεμέλιον τοῦ κυρίου, ἐν σαρκὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον φαινόμενοι, τῷ νῷ καὶ τῇ καρδίᾳ μετατίθενται εἰς ἄλλον αἰῶνα, καὶ ἐκεῖ εἰσιν αἰχμαλωτισμένοι καὶ ἑκόντες καὶ ἄκοντες.

Τοιούτους Χριστιανοὺς ὀλίγους ἐκ πολλῶν εὑρήσεις.

12a : v Bb
12b : v Bb

12. a) Supposons que quelqu'un meure et que son corps soit enfoui dans la terre ; dès lors, cet homme ne marche plus dans ce monde-ci. De même également, ceux qui possèdent le fondement du Seigneur paraissent être en ce siècle par la chair ; par l'intellect et le cœur, ils sont transférés en un autre siècle, et c'est là qu'ils sont retenus captifs et de leur plein gré et malgré eux. (I, 6, 8, 1)

b) De tels chrétiens, tu en trouveras bien peu sur un grand nombre. (I, 6, 8, 1–2)

ιγ′. Τῷ κάμνοντι καὶ πονοῦντι τὴν γὴν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἡ ἄνωθεν δωρεὰ δίδοται.

13. À celui qui peine et travaille la terre de son cœur, le don d'en haut est donné ; en effet, ceux qui reçoi-

[1] Cf. Ph 2, 7.

[2] 2 P 2, 19.

Οἱ γὰρ (94) ἕτοιμον πλοῦτον παραλαμβάνοντες οὐχ ἡγοῦνται αὐτὸν ἔντιμον, οἱ δὲ πόνῳ κτώμενοι οἴδασι τηρεῖν.

13 : v Bb A(Y) / 1 τὴν γῆν v AY : τῇ γῇ Bb

vent une richesse toute prête ne l'estiment pas précieuse, mais ceux qui l'acquièrent par leur peine savent la conserver (I, 7, 1, 1–3).

ιδ′. Οὐ μόνον εἰς τοὺς Χριστιανούς, ἀλλ' οὐδὲ εἰς τοὺς εἰδωλολάτρας ἔχει ἐξουσίαν, ὅσην θέλει ὁ σατανᾶς· πάντα γὰρ ἂν ἠφάνισεν.

Ὁ δὲ θεὸς ὡς δύνανται οἱ ἄνθρωποι ὑποδέξασθαι, οὕτως ἐπαφίησιν αὐτοῖς τὴν ἐναντίαν δύναμιν πολεμεῖν·

ἐπειδὴ ἡ φύσις ὅλη τοῦ Ἀδὰμ τρεπτή ἐστι καὶ δεκτικὴ τοῦ κακοῦ, ἀλλ' εἰ θέλει, οὐκ ἀποτελεστική.

14a : v Bb AY CR H 26, 3 / 2 [praem. οὐκ BbAY] ἔχει ἐξουσίαν v BbAY > C H || 3 πάντα v Bb : πάντας CR H
14b : v Bb AY CR H 26, 3
14c : v Bb AY CR H 26, 5 / 7 καὶ v B > bAY CR H || οὐκ v AY CR H > Bb

14. a) Non seulement contre les chrétiens, mais pas même contre les idolâtres, le Satan n'a de pouvoir autant qu'il (le) veut ; en effet, il aurait tout détruit (I, 7, 4, 1 = H 26, 3).

b) Dieu, dans la mesure où les hommes peuvent le soutenir, leur applique la puissance adverse pour combattre (I, 7, 4, 2 = H 26, 3),

c) puisque toute la nature d'Adam est muable et susceptible du mal, mais si elle le veut, ne l'accomplit pas (I, 7, 5, 1 = H 26, 5).

ιε′. Τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ Χριστιανοῦ· ὅσα ἐὰν κάμῃ, ὡς μηδὲν ποιῶν ὀφείλει διακεῖσθαι, ἔχων μέντοι ἐλπίδα καὶ χαράν, λέγων· εἰ σήμερον οὐκ ἐλυτρώθην, αὔριον λυτροῦμαι.

Ἐὰν γὰρ μή τις ἔχῃ ἐλπίδα ὡς ἀπολυτρώσεως τυγχάνων, οὐ δύναται ὑπομεῖναι τὰς θλίψεις.

Τὸ δὲ καιριώτατον τοῦ ἀθλητοῦ καὶ ἀγωνιστοῦ, ἵνα εἰσελθὼν εἰς τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ποιήσει πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ μισήσῃ αὐτὸν καὶ ἀρνήσηται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ ὀργισθῇ ταῖς ἐνούσαις ἐπιθυμίαις καὶ ἀντιπαλαίσει τοῖς λογισμοῖς αὐτοῦ καὶ μαχεσθῇ ἑαυτῷ.

Εἰ δὲ εἰς τὸ φαινόμενον φυλάσσῃς ἑαυτὸν ἀπὸ φθορᾶς καὶ πορνείας, ἔσωθεν δὲ πορνεύεις τοῖς διαλογισμοῖς, οὐδὲν ὠφελήθης ἔχων τὸ σῶμα παρθένον· ὡσαύτως καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων παθῶν.

15a : v BbAY CR H 26, 11 / 2 ὀφείλει v BbAY C > R H
15b : v BbAY CR H 26, 11
15c : v BbA CR H 26, 12 / 7 ἀγωνιστοῦ… ἀθλητοῦ ~ CR || 8 ἵνα v R H + τίς BbA C || 11 ἀντιπαλαίσει v : -ση A CR H -σας Bb || 12 καὶ > Bb
15d : v BbA CR H 26, 13

15. a) Ceci est le signe du chrétien : pour autant qu'il se donne de la peine, il doit être disposé comme s'il ne faisait rien, ayant certes de l'espérance et de la joie, disant : si je n'ai pas été délivré aujourd'hui, demain je suis délivré (I, 7, 6, 5 = H, 26, 11).

b) En effet, si l'on n'a pas l'espérance d'obtenir une délivrance, on ne peut supporter les afflictions (I, 7, 6, 5–6 = H 26, 11).

c) Le plus important, chez l'athlète et le lutteur, c'est qu'entré dans son cœur, il mène la guerre contre le Satan, le haïsse, se renie lui-même et se mette en colère contre les convoitises qui sont en lui, lutte contre ses pensées et combatte contre lui-même.

(I, 7, 6, 8 = H 26, 12).

d) Mais si, au plan apparent, tu te gardes toi-même de la corruption et de la fornication, alors qu'intérieurement tu forniques dans les pensées, tu n'as rien gagné en ayant le corps vierge ; et de même pour les autres passions (I, 7, 6, 9 = H 26, 13).

ις′. Οἱ Χριστιανοὶ εἰ καὶ πρὸς καιρὸν ἔρχονται ὑπὸ πόλεμον, ἀλλ' αὐτοὶ κατέλυσαν εἰς τὴν θεότητα καὶ ἐνεδύσαντο τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐ φροντίζουσι τῶν πολέμων.

Ὥσπερ γὰρ ὁ κύριος ἀνέλαβε τὸ σῶμα καταλιπὼν πᾶσαν ἀρχὴν καὶ ἐξουσίαν, οὕτως καὶ οἱ Χριστιανοὶ ἐνδύονται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ἐν ἀναπαύ-

16. a) Les chrétiens ont beau, pour un moment, être soumis à la guerre, ils se sont pourtant établis dans la divinité et ont revêtu la puissance d'en haut et le repos, et ils ne se soucient pas des guerres (intérieures) (I, 7, 7, 1 = H 26, 14).

b) De même que le Seigneur a assumé le corps en abandonnant toute principauté et tout pouvoir, de même les chrétiens revêtent l'Esprit Saint et sont

σει εἰσίν. Ταῦτα δὲ τὰ μέτρα, εἴ τις ἔφθασεν εἰς τελείαν ἀγάπην τοῦ κυρίου· εἰ δέ τις χάριτος μερικῆς ἔτυχεν, οὗτος ἔσωθεν ἀκμὴν ἔχει πόλεμον.

Ὁ τοιοῦτος ὑπὸ φόβον ἐστὶ καὶ ὑπὸ πτῶσιν, καὶ ὀλίγον ἐὰν μὴ ἀσφαλίσηται, ῥίπτει αὐτὸν ὁ σατανᾶς.

Ὁ γευσάμενος τοῦ κυρίου οἶδεν ὅτι ἐστὶν ἀκατάληπτος·

καὶ οὐ τολμᾷ εἰπεῖν ὅτι κατέλαβον, ἀλλ' ἔστι τεταπεινωμένος ἀεί.

16a : v BbA C H 26, 14 / 1 πρὸς καιρὸν v BbA > C H || 4 οὐ v BbA : οὐδὲν C H || τῶν πολέμων : τοῦ πολέμου Bb τοὺς πολέμους A
16b : v BbA C H 26, 15 / 5 ἀνέλαβε : ἐνεδύσατο C H
16c : v BbA C H 26, 16
16d : v BbA C H 26, 17 / 12 ὀλίγον v A C > Bb
16e : v BbA C H 26, 17

en repos. Mais ces mesures[1], (c'est) si quelqu'un est parvenu à la parfaite charité du Seigneur ; mais si quelqu'un a obtenu une grâce partielle, celui-ci, intérieurement, a encore une guerre (I, 7, 7, 2 = H 26, 15).

c) Un tel homme est soumis à la crainte et la (menace de) chute, et s'il ne se met pas en garde un peu, Satan l'abat (I, 7, 7, 3 = H 26, 16).

d) Celui qui a goûté au Seigneur sait qu'il ne peut être saisi (I, 7, 7, 5 = H 26, 17).

e) Et il n'ose pas dire : 'J'ai saisi[2]', mais il est humilié toujours (I, 7, 7, 4 = H 26, 17).

ιζ'. Ἐὰν ἄνθρωπος ἀποθάνῃ, ἔχων τὰ δύο πρόσωπα τῆς τε χάριτος καὶ τῆς ἁμαρτίας, ὅπου ἔχει τὸν σκοπὸν ὁ νοῦς καὶ ὅπου ἀγαπᾷ, ἐκεῖ ὑπάγει. Διὰ τοῦτο, εἰ ἐπέρχεταί σοι πόλεμος, ἵνα ἀντιλέγεις πρὸς αὐτόν, καὶ μισεῖς αὐτόν. Τὸ μὲν γὰρ οὐκ ἔστι σόν, τὸ δὲ μισῆσαι σόν ἐστι· καὶ οὐκ ἔστι δυσχερὲς τῷ κυρίῳ ἐν μίᾳ ὥρᾳ διαχωρίσαι τὸν θάνατον ἐκ τῆς ψυχῆς σου καὶ προσλαβέσθαι σε εἰς ζωὴν αἰώνιον (94v) ἁρπάσας σε εἰς τὸ φῶς, ἐκ τοῦ φάρυγγος τοῦ σκότους.

17 : v BbAY C H 26, 18 / 8 ἁρπάσας v : καὶ… ἁρπάσαι. ἁρπάζει BA ἁρπάζει CH

17. Si un homme meurt, ayant les deux aspects, de la grâce et du péché, là où l'intellect a son but et là où il aime, c'est là qu'il s'en va. C'est pourquoi, si une guerre te survient, tu dois la contredire et la haïr. (Vaincre) en effet ne dépend pas de toi, mais haïr, cela dépend de toi. Et il n'est pas difficile au Seigneur, en une heure, de séparer la mort de ton âme et de t'accueillir dans la vie éternelle, en te ravissant vers la lumière, hors de la gueule des ténèbres (I, 7, 8, 1 = H 26, 18).

ιη'. Ὁ γεωργὸς κάμνων καὶ βάλλων τὸν σπόρον ἐν τῇ γῇ ἐκδέχεται καὶ τὸν ἄνωθεν ὑετόν, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὸ ἴδιον, οἷον τὸ ὑπομεῖναι ἐν τῇ εὐχῇ, τὸ ἀγρυπνεῖν, τὸ ἀγαπᾶν τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀδελφούς, εἰ μὴ ἐλπίσει καὶ ἄλλο τι δέξασθαι, τῶν ἀνέμων πνευσάντων τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ τῶν οὐρανίων ἐπιφανέντων νεφῶν, οὐ δύναται ἐκ τῆς ἰδίας καὶ μόνης ἐργασίας, καρποὺς ἀξίους ἀποδοῦναι τῷ κυρίῳ.

18 : v BbA C H 26, 19 / 1 κάμνων — βάλλων v Bb : καμὼν καὶ βαλόν C H

18. Le laboureur, en peinant et en jetant la semence dans la terre, attend aussi la pluie d'en haut ; et l'homme qui fait son propre travail — ainsi en patientant dans la prière, en veillant, en aimant Dieu et les frères — sans espérer recevoir aussi autre chose, quand les vents du Saint-Esprit ont soufflé et que les nuées célestes sont apparues, il ne peut, par sa seule et propre activité, rendre au Seigneur des fruits convenables (I, 7, 8, 2–3 = H 26, 19).

ιθ'. Εἰ πλεονάζει ἡ δωρεὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἡ χάρις εἰς τὸν ἄνθρωπον, καὶ πλουτεῖ εἰς τὸν κύριον, σύνεστι καὶ ἡ κακία μερικῶς πως· οὐκ ἔχει δὲ ἰσχὺν ἢ νομὴν κατὰ τοῦ ἀνθρώπου, ὅλη γὰρ ἡ ἔλευσις καὶ ἡ πρό-

19. Si le don de Dieu et la grâce[3] abondent dans l'homme et s'il est riche dans[4] le Seigneur, la malice reste partiellement présente, mais elle n'a ni force ni prise sur lui. En effet, toute la venue du Seigneur

[1] C'est-à-dire : « ce degré d'avancement » dans la vie spirituelle. Charité parfaite : cf. 1 Jn 4, 18.
[2] Cf. Ph 3, 13.
[3] Cf. Rm 5, 15.
[4] Cf. Lc 12, 21.

νοια τοῦ κυρίου διὰ τοῦτο ἦλθεν, ἵνα τὸ ἀπολωλὸς ἀνακαλέσηται, καὶ τὸν νεκρὸν ἀναζωοποιήσει διὰ τοῦ σταυροῦ, κατακρίνας ἐν τῇ σαρκὶ τὸν θάνατον.

et la providence[1] sont intervenues dans ce but : rappeler ce qui était perdu[2] et vivifier par la croix celui qui était mort, après avoir condamné la mort dans la chair (I, 7, 9, 5–6 = H 26, 22).

19 : v Bb A C H 26, 22 / 3 ἔχει post νομὴν ~ B || 6 τὸν νεκρὸν v : τὸ νεκρὸν BbA τὸν νεκρωθέντα ἄνθρωπον C || ἀναζωοποιήσει v : -ήσῃ Bb ζωοποιήσῃ C

κ′. Μέγα καὶ τίμιον σκεῦος παρὰ θεῷ ὁ ἄνθρωπος. Γνῶθί σου τὸ ἀξίωμα, πῶς εἶ ἀδελφὸς Χριστοῦ, φίλος βασιλέως, νύμφη τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου. Ὁ οὖν δυνηθεὶς ἐπιγνῶναι τὸ ἀξίωμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὗτος δύναται ἐπιγνῶναι τὴν δύναμιν καὶ τὰ μυστήρια τῆς θεότητος.

20. Que l'homme est un être grand et précieux auprès de Dieu. Connais donc ta dignité, comment tu es frère du Christ, ami du Roi, épouse de l'Époux céleste ! Celui donc qui a pu reconnaître la dignité de son âme, celui-ci peut reconnaître la puissance et les mystères de la divinité (I, 7, 10 = H 27, 1).

20 : v BbA R H 27, 1

κα′. Τὸ πρᾶγμα τοῦ χριστιανισμοῦ, γεῦσίς ἐστι, ἀληθινὴ βρῶσις καὶ πόσις. Γεύεται οὖν τις τροφῆς ἐπουρανίου, καὶ πάλιν ὑποστέλλει τὴν χάριν ὁ κύριος καὶ παραχωρεῖ γυμνασθῆναι καὶ θλιβῆναι τὸν ἄνθρωπον. Ἐπίσταται γὰρ τὴν ἀσθένειαν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι ταχέως ἐπαίρεται καὶ ἐὰν γεύσονταί τινες μικρᾶς ἀναπαύσεως, οὐκ οἴδασι διοικῆσαι, ἀλλὰ ἀπολλύουσιν ὃ ἔλαβον,

εἰ μή που φθάσῃ τις εἰς τὰ μέτρα τῆς ἀγάπης, ὃς καὶ μεμέθυσται καὶ αἰχμαλωτός ἐστιν εἰς ἄλλον αἰῶνα.

21. a) La grande affaire du christianisme, c'est une saveur, une nourriture et une boisson authentiques[3]. L'on goûte donc à une nourriture supracéleste, et à nouveau le Seigneur retire la grâce et laisse l'homme être exercé et affligé. Il sait en effet la faiblesse de l'homme, qu'il s'exalte vite. Même si certains goûtent à un peu de repos, ils ne savent pas le gérer, mais ils perdent ce qu'ils ont reçu (I, 7, 12, 4 + 13, 1 = H 27, 7–8),

b) sauf si l'on est parvenu aux mesures de la charité ; on est alors enivré et captivé en un autre siècle (I, 7, 14, 7 = H 27, 16).

21a : v BbA(Y) C(R) H 27, 7 / 6 ἐπαίρεται v BbA : ὑπερέρεται C -αίρ- H || 8 ἀπολλύουσι v BbA : ἀπόλλουσι C H

21 b : v BbA(Y) C(R) H 27, 16

κβ′. Ἐπίσκεψαι σεαυτὸν ἄρα ἔχων τὸ σῶμα ξένον, ἔχεις καὶ τὸν νοῦν ἠλλοτριωμένον τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ οὐ ῥέμβῃ εἰς τὸν κόσμον. Ἐπειδὴ αὐτὴ ἡ φύσις κοινωνική ἐστι πνευμάτων πονηρίας, ὁμοίως ἀγγέλων καὶ πνεύματος ἁγίου. Ναός ἐστι τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐὰν θέλῃ, ναὸς γίνεται τοῦ σατανᾶ.

22. a) Examine-toi : tout en étant, de corps, étranger à ce monde, as-tu aussi l'intellect dégagé de ce siècle, et ne vagabondes-tu pas dans le monde (I, 7, 16, 2 = H 27, 18) ?

b) Puisque la nature elle-même est apte à communier avec les esprits du mal, et semblablement avec les anges et l'Esprit Saint[4] ; elle est temple du Saint-Esprit[5] et, si tu veux, elle devient temple de Satan (I, 7, 16, 2–3 = H 27, 19).

a : v BbA C H 27, 18 / 1 ἄρα sic v Bb *post* ξένον ~ *rell.* || 2 ἠλλοτριωμένον v + ἐκ BbA ἀλλότριον H || 3 κόσμον v Bb CR H : αἰῶνα τοῦτον A

b : v BbA C H 27, 19 / 4 ἐστι v Bb + τῶν δαιμόνων καὶ τῶν CR H || τῆς πονηρίας CR H || 5–6 σατανᾶ… ἁγίου πνεύματος ~ *rell.*

[1] *Pronoia*, ici au sens de la dispensation, de l'« économie » divine de l'Incarnation.

[2] Cf. Mt 18, 11 ; Rm 8, 3.

[3] Cf. Jn 6, 55.

[4] « On peut dire de Grégoire de Nysse, selon que l'on prend le mot dans l'un ou l'autre sens, que l'homme a un penchant naturel pour le mal ou inversement qu'il a un penchant naturel pour le Bien » (*Canévet 1967*, 985). Pour le Ps.-Macaire, c'est une des propositions « messaliennes » qui ont été relevées par Jean Damascène, *Haer*. 80 // PG 94, 729 ; éd. Kotter, PTS 22 (Berlin ; New York, 1981), p. 42, 9 s.

[5] Cf. 1 Co 6, 19.

κγ′. Ἕως ὅτε τις προσκόπτει, οὐκ ἔστι πτωχὸς τῷ πνεύματι, ὅταν δὲ ἔλθῃ εἰς σύνεσιν καὶ προκοπὴν, αὐτὴ ἡ χάρις διδάσκει αὐτὸν πτωχὸν εἶναι τῷ πνεύματι.

19 : v BbAY CJ H 12, 3 / 1 ὅτε v Y CJ : ἔτι B οὗ H. || προσκόπτει v : προκόπτει *rell*.

23. Tant que l'on achoppe[1], on n'est pas pauvre en esprit[2]. Mais quand on parvient à la compréhension et au progrès, la grâce elle-même enseigne à être pauvre en esprit (I, 7, 17, 1 = H 12, 3).

κδ′. Εἰ θέλεις τῷ θεμελίῳ τοῦ κυρίου καὶ τῶν ἀποστόλων ἐποικοδομηθῆναι, μιμητὴς αὐτῶν γενοῦ. Εἰ δὲ δόξαν ἀνθρώπων ἀγαπᾷς καὶ ἀνάπαυσιν καὶ προσκυνεῖσθαι θέλεις, ἐξετράπης τῆς ὁδοῦ τοῦ κυρίου. Χρὴ γάρ σε συσταυρωθῆναι τῷ σταυρωθέντι, ἵνα καὶ συνδοξασθῇς. Ἀνάγκη τὴν νύμφην συμπαθεῖν τῷ νυμφίῳ (95) καὶ οὕτως γενέσθαι κοινωνὸν καὶ συγκληρονόμον αὐτῷ.

Οὐκ ὀφείλει οὖν ὁ Χριστιανὸς εἰς μόνην τὴν εὐχὴν ἀσχολῆσαι τὸν νοῦν, ἀλλὰ καὶ κολάσαι πλεονεξίαν φιλαργυρίαν γαστριμαργίαν μῖσος καταλαλιὰν θυμὸν ὑπερηφανίαν δόλον καὶ τὰ ἄλλα πάθη· καὶ ἐὰν τῷ νοῒ κρίνῃ τοῖς πάθεσι τούτοις πολεμεῖν, εὐθέως ἀντιλαμβάνεται αὐτοῦ ὁ κύριος συγκαταβαίνων εἰς πόλεμον.

a : v Bb A CRJ H 12, 5 / 1 θεμελίῳ v R H : θελήματι BbA CJ || 2 αὐτῶν v Bb H : αὐτοῦ A CRJ
b : v Bb AY R

24. a) Si tu veux être construit sur le Seigneur et les apôtres[3], deviens leur imitateur. Mais si tu aimes la gloire humaine[4] et le repos, si tu veux être salué de prosternations, tu as dévié du chemin du Seigneur. Car il te faut être crucifié avec[5] le crucifié pour que tu sois glorifié avec[6] lui. Il est nécessaire que l'épouse souffre avec son époux et devienne ainsi pour lui une compagne et cohéritière (I, 7, 17, 5 = H 12, 5).

b) Le chrétien ne doit donc pas occuper son intellect à la seule prière, mais réprimer l'appétit de posséder et l'amour de l'argent, la gourmandise, la haine, la calomnie, la fureur, l'orgueil, la ruse et les autres passions ; et si en son intellect il décide de faire la guerre à ces passions, le Seigneur le soutient aussitôt en descendant avec lui à la bataille (I, 7, 18, 1–2).

κε′. Τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου ναός ἐστι τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν φθείροντα αὐτὸ φθερεῖ ὁ κύριος· καὶ ἡ καρδία τοῦ ἀνθρώπου, θυσιαστήριόν ἐστι τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ εἰ μή ἐστι καθαρὸν καὶ ἅγιον τὸ θυσιαστήριον, ἔξω ἐπιθυμίας καὶ μίσους καὶ ὀργῆς καὶ θυμοῦ, ἀφίησιν ὁ κύριος τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξέρχεται· ἅπερ ἁγιάσωμεν, ἵνα λαμψάσης τῆς λαμπάδος εἰς τὸν νυμφῶνα εἰσέλθωμεν.

Εἰ γὰρ ἐσπιλωμένοι εἰσίν οἱ τῆς καρδίας ἡμῶν πόδες φθόνῳ ἢ μίσει καὶ τοῖς ἄλλοις πάθεσιν, ἔξω μενοῦμεν·

καὶ εἰ ἡ χεὶρ ἐσπίλωται τῆς καρδίας, οὐ δυνήσεται τὴν θύραν τοῦ νυμφῶνος ἀνοῖξαι. Ἡ καρδία ἡμῶν ἤτω παρθένος καὶ καθαρὰ καὶ ἁγία, ἵνα ἴδωμεν ἐκεῖνον οὗ ἡ καρδία ἐστι παρθένος καὶ ἁγία.

25. a) Le corps de l'homme est un temple de Dieu[7] ; et celui qui le détruit, le Seigneur le détruira[8]. Et le cœur de l'homme est un autel[9] du Saint-Esprit, et si l'autel n'est pas pur et saint, exempt de convoitise, de haine, de colère et de fureur, le Seigneur abandonne l'autel et sort[10]. Sanctifions l'un et l'autre (I, 7, 18, 3),

b) Avec le temple du Seigneur, sanctifions aussi l'autel[11], afin que si notre lampe brille[12], nous entrions dans la salle des noces[13] (I, 7, 18, 6).

c) Si les pieds de notre cœur sont souillés par l'envie, la haine, la colère ou la fureur, nous resterons dehors. Si la main de notre cœur est souillée, elle ne peut ouvrir la porte de la salle des noces. Que notre cœur soit vierge, pur et saint, pour que nous voyions celui dont le cœur est vierge et pur (I, 7, 18, 8).

[1] « προσκόπτει », ici ; texte-source : « que l'on progresse », προκόπτει. Le florilège méconnaît ici l'idée que même la condition de progressant ne permet pas encore la vraie pauvreté d'esprit.
[2] Cf. Mt 5, 3.
[3] Cf. Ep 2, 20.
[4] Cf. Jn 12, 43.
[5] Cf. Ga 2, 19.
[6] Cf. Rm 8, 17.
[7] Cf. 1 Co 6, 19.
[8] Cf. 1 Co 3, 17.
[9] Sur le sacrifice spirituel chez Origène (Rm 12, 1), cf. *Hom. Lév.* 1, 5 // SC 286, p. 84–86. Sur le prêtre, *Hom. Nombr.* 4, 3, 4 // SC 415, p. 112. Voir aussi Ps.-Macaire, H 31, 5, 55 ; H 8, 3.
[10] Cf. Ez 10, 18 ; 11, 23.
[11] Cf. Ex 29, 36–37 ; 40, 10 ; Lv 8, 11 ; 1 R 8, 64.
[12] Cf. Mt 5, 16.
[13] Cf. Mt 22, 10 ; 25, 10.

Ὥσπερ γὰρ τὸν ἔξω ἄνθρωπον ἀπὸ τῶν φανερῶν ἁμαρτημάτων φυλάττειν σπουδάζομεν, οὕτως καὶ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ὅς ἐστιν ἡ ψυχή, ἀγωνιστέον ἀπὸ λογισμοῦ παντὸς ῥυπαροῦ φυλάττειν ὡς νύμφην Χριστοῦ.

a : v BbY R
b : v BbY R
c : v BbY R / 15 ἐκεῖνον v BbAY : τὸν νυμφίον R
d : v BbA NnT SXL E / 18 ἀγωνιστέον v b : διαγωνισταῖον XL διαγωνιστέον B *rell.* || 19 λογισμοῦ παντὸς ῥυπαροῦ v : μολυσμοῦ [+ τουτέστι S] λογισμῶν ῥυπαρῶν [ῥυπαρῶν λογισμῶν ~ BbA NnT] BbA NnT SXL λογισμοῦ πονηροῦ E || φυλάττειν v BbA NnT : φυλάσσειν SXL E

d) De même en effet que nous nous efforçons de préserver des fautes manifestes l'homme extérieur, de même, au sujet de l'homme intérieur[1] qu'est l'âme, il faut lutter pour le préserver de toute sale pensée, en tant qu'épouse du Christ (*GL* 3, 6).

κς′. Διὰ σπουδῆς καὶ πόνου καὶ ἀδιαλείπτου μνήμης κυρίου τὴν πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπην καὶ τὴν δευτέραν τὴν πρὸς τὸν πλησίον καθαρῶς κατορθῶσαι δυνάμεθα, δι' ὧν ἡ ἀκριβὴς συμπλήρωσις τῶν ἁγίων ἐντολῶν περιγίνεται. Οὗτος γάρ ἐστι τοῦ πονηροῦ ὁ θάνατος, ὅταν εἰς ἀγάπην καὶ μνήμην θεοῦ ἀπασχολούμενος ὁ νοῦς εὑρίσκηται πάντοτε. Ἡ γὰρ τῆς κακίας μέθοδος εὑρίσκουσα ἔξω μνήμης καὶ ἀγάπης καὶ ζητήσεως θεοῦ τὸν νοῦν, ἢ δυσχερῆ καὶ βαρέα καταφαίνεσθαι ποιεῖ τὰ θεῖα ἐντάλματα, ἢ οἴησιν δικαιοσύνης ὑποτίθησι καὶ φυσιοῖ ἀπατῶσα ὡς ἄκρως κατορθοῦντα τὰς ἀρετάς. Ὅταν δὲ συμμαρτυρῇ τῷ πνεύματι ἡμῶν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, τότε ἀληθῶς ἐσμεν Χριστοῦ ἄξιοι, οὐχ ὅταν οἰήσει ἑαυτοὺς δικαιώσωμεν.

26 : v BbA NnT S(XL) E / 8 ἔξω v BbA NnT S : ἔξω ἀπὸ XL E || 10 καταφαίνεσθαι v SAT (-φέν- X E) : καταφέρεσθαι Bb Nn || ἐντάλματα + γογγυσμοὺς… ἐνεργαζομένη *rell.* || 11 φυσιοῖ ἀπατῶσα : ἀπατήσασα φυσιώσει A S ἀποστήσασα καὶ φυσιώσει Bb ἀπατήσασα φυσιοῖ E ἐξαπατήσασα φυσιοῖ ke || ὡς v A SL E > Bb NnT X || 12 ἀρετὰς v A : ἐντολὰς *rell.*

26. Par le zèle, le labeur et un incessant souvenir du Seigneur, nous pouvons accomplir purement la charité envers Dieu et la seconde, celle envers le prochain, par lesquelles s'obtient l'exact accomplissement des saints commandements. C'est en effet la mort du Mauvais, quand l'intellect se trouve constamment occupé à l'amour et au souvenir de Dieu. En effet, la ruse de la malice, trouvant l'intellect éloigné du souvenir, de l'amour et de la recherche de Dieu, ou bien lui fait apparaître les divins commandements difficiles et pesants[2], ou bien inspire une prétention de justice et enfle d'un orgueil trompeur comme si l'on accomplissait au plus haut point les vertus. Mais quand « l'Esprit de Dieu rend témoignage à notre esprit »[3], selon le divin apôtre, alors nous sommes vraiment dignes du Christ, non quand nous nous justifions nous-mêmes[4] par notre prétention (*GL* 7, 2. 4–6).

κζ′. Ὅλος ὁ ἀγὼν τοῦ ἀντικειμένου, οὗτός ἐστιν, ἵνα δυνηθῇ τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς πρὸς θεὸν μνήμης ἀποσπάσαι δελεάσμασι γηΐνοις χρώμενος καὶ ἀπὸ τοῦ ὄντως καλοῦ παρεκτρέπων, εἰς τὰ δοκήσει καλά.

(95v) Ἀλλὰ χρεία τοῦ τὰ ἄκρα καὶ πρώτα στέατα τοῦ συγκρίματος τῆς φύσεως ἡμῶν τῷ θεῷ προσενεγκεῖν, τουτέστιν αὐτὸν τὸν νοῦν, αὐτὴν τὴν διάθεσιν, αὐτὸν τὸν ὀρθὸν ἡμῶν λογισμόν, καθάπερ ὡς ἐν τύπῳ τῷ ἱερεῖ τοῦ θεοῦ Ἀβραὰμ ἐποίησεν.

27a : v BbA NnT SXL E
27b : v BbA NnT SXL E / 7 νοῦν v E + αὐτὴν τὴν συνείδησιν *rell.*

27. a) Tout le combat de l'adversaire consiste en ceci, qu'il puisse distraire l'intellect du souvenir de Dieu, en recourant à des appâts terrestres et en (le) détournant du vrai bien vers les biens apparents (*GL* 7, 9).

b) Mais l'on a besoin d'offrir à Dieu les prémices et les premières graisses du composé de notre nature, c'est-à-dire l'intellect lui-même, la disposition elle-même, notre droite pensée, selon que, comme en figure, le patriarche Abraham fit pour le prêtre de Dieu Melchisédech[5] (*GL* 7, 10–11).

[1] Cf. Rm 7, 22 ; 2 Co 4, 16 ; Ep 3, 16.
[2] Cf. 1 Jn 5, 3.
[3] Rm 8, 16.
[4] Lc 10, 29 ; 16, 15.
[5] Cf. Gn 14, 20 : Abraham donne à Melchisédech « la dîme de tout », non des prémices (*akrothinia*) comme dans la *Grande Lettre* et le *De Instituto christiano* de Grégoire de Nysse (éd. Jaeger, *Gregorii Nysseni opera*, VIII, 1, p. 77, 3).

κη′. Τὸ ἐντὸς εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν εὐσεβῶν, καθάπερ ὁ κύριος εἴρηκε, τὴν ἐνεργῶς ἐγγινομένην ταῖς ἀξίαις ψυχαῖς τοῦ οὐρανίου πνεύματος εὐφροσύνην δηλοῖ, ἥνπερ γὰρ ἀπόλαυσιν καὶ εὐφροσύνην πνευματικὴν οἱ ἅγιοι ἐν τῇ βασιλείᾳ μέλλουσιν ἔχειν. Τούτων τοῦ ἀρραβῶνος ἐντεῦθεν ἤδη αἱ πισταὶ ψυχαὶ διὰ τῆς τοῦ πνεύματος ἐνεργοῦς κοινωνίας καταξιοῦνται.

28 : BbA NnT S(XL) E / 1 τῶν εὐσεβῶν v > *rell.* || 3 οὐρανίου πνεύματος A v : πνεύματος οὐράνιον *rell.* || 4 γὰρ v A SXL > Bb NnT || ἀπόλαυσιν v + καὶ χαρὰν *rell.* || 5 πνευματικὴν v + ἐν φωτὶ αἰωνίῳ *rell.* || βασιλείᾳ + τῶν οὐρανῶν E || 6 τούτων v A : τοῦτον *rell.* || τοῦ ἀρραβῶνος v : τὸν ἀρραβῶνα + καὶ τὴν ἀπαρχὴν *rell.* || αἱ v + ἄξιαι [ἅγιαι E] καὶ *rell.* || 7 κοινωνίας + κεκτῆσθαι Bb NnT

28. Le fait que le Royaume soit à l'intérieur des (personnes) pieuses, comme l'a dit le Seigneur, désigne la réjouissance de l'Esprit céleste advenant aux âmes qui en sont dignes, cette délectation et cette réjouissance spirituelles que les saints vont avoir dans le Royaume. Les âmes fidèles sont déjà, dès ici-bas, jugées dignes de ces arrhes, par l'efficace communion de l'Esprit[1] (*GL* 8, 4).

κθ′. Ὁ ἔχων ἀγάπης τρῶσίν τινα καὶ ἔρωτα θεῖον ἐν τῇ προσευχῇ, κἂν μηδέπω ἔχει ἀληθινὴν καὶ πνευματικὴν εὐχήν, ἀγωνίζεται δὲ κτήσασθαι, μετὰ χαρᾶς ἐάσθω ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν·

κἀκεῖνος πάλιν ὥσπερ κεφαλαιωδεστέρου ἐπελάβετο ἔργου, οὕτως καὶ ἀγῶνα περισσὸν καὶ πόνον πολὺν καὶ σπουδὴν ἀδιάλειπτον ἀναλαβεῖν ὀφείλει διὰ τὸ πολλὰ ἐν τῇ προσκαρτερήσει τῆς εὐχῆς τῆς κακίας εἶναι τὰ ἐμπόδια·

ἐὰν γὰρ μὴ ἡ ταπεινοφροσύνη καὶ ἡ ἀγάπη καὶ ἡ ἁπλότης καὶ ἡ ἀγαθότης τὴν εὐχὴν ἡμῶν κατακοσμήσῃ, ἡ εὐχή, μᾶλλον δὲ τὸ πρόσχημα τῆς εὐχῆς, οὐδὲν ἡμᾶς ὠφελήσει.

a : v Bb NnT SXL E / 2 ἔχει v B X : ἔχῃ *rell.* || 4 ἐάσθω + ὁ τῇ εὐχῇ προσκαρτερῶν *rell.* || τῶν + λοιπῶν *rell.* || ἀδελφῶν + ἀφιέσθω E

b : v BbA NnT SXL E / 5 ὥσπερ + οὖν *rell.*

c : v BbA NnT SXL E / 12 πρόσχημα v Ke Φιλοκαλία 1976 (III, 178, ch. 22 l. 2) : σχῆμα *rell.*

29. a) En effet, celui qui porte une blessure de charité[2] et un amour divin dans la prière, ou même s'il n'a rien encore, mais qui lutte pour l'obtenir de Dieu, qu'il y soit dès lors autorisé avec joie par les autres frères (*GL* 9, 4) ;

b) et celui-ci, à son tour, de même qu'il a entrepris une œuvre plus essentielle, de même il doit assumer un combat plus considérable, beaucoup de labeur et un zèle incessant, parce que nombreux sont les obstacles (suscités par) la malice à la persévérance dans la prière (*GL* 9, 6).

c) En effet, si l'humilité et la charité, la simplicité et la bonté n'ornent pas notre prière, celle-ci, ou plutôt le faux-semblant de la prière, ne nous servira de rien (*GL* 9, 9).

λ′. Οὐαὶ τῷ σώματι, ὅταν εἰς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἔστηκεν, ὅτι διαφθείρεται καὶ ἀποθνήσκει. Οὐαὶ ψυχῇ ὅταν εἰς τὴν ἑαυτῆς φύσιν μόνον ἔστηκε καὶ εἰς τὰ ἑαυτῆς ἔργα μόνον πέποιθε, μὴ ἔχουσα πνεύματος θείου κοινωνίαν, ὅτι ἀποθνήσκει ζωῆς αἰωνίου θεότητος μὴ καταξιουμένη.

Εἰ τοίνυν ἐγένου θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιβέβηκεν ἐπί σε ὁ οὐράνιος ἡνίοχος καὶ εἰ ἐγένετο ἡ ψυχή σου ὅλη ὀφθαλμὸς πνευματικὸς καὶ ὅλη φῶς, καὶ εἰ ἐτράφης τὴν τοῦ πνεύματος τροφὴν καὶ εἰ ποτίζῃ ἐκ τοῦ ὕδατος τοῦ ζῶντος καὶ τοῦ πνευματικοῦ οἴνου

30. a) Malheur au corps, quand il s'en tient à sa propre nature, car il dépérit et meurt. Malheur à une âme, quand elle s'en tient seulement à sa propre nature[3] et se confie seulement en ses propres oeuvres, sans avoir la communion de l'Esprit[4] divin, parce qu'elle meurt, faute d'être jugée digne de la vie éternelle de la divinité (I, 9, 3, 7 = H 1, 11).

b) Si donc tu es devenu trône de Dieu, si le céleste aurige est monté sur toi, si ton âme est devenue tout entière œil spirituel et tout entier lumière, si tu as été nourri de la nourriture de l'Esprit et si

[1] Cf. Lc 17, 21 ; 2 Co 13, 13 ; Ph 2, 1.

[2] Cf. Ct 2, 5.

[3] C'est ce qui est développé en I, 49, 2, 5–6 = H 4, 8.

[4] Cf. 2 Co 13, 13 ; Ph 2, 1.

τοῦ τὴν καρδίαν εὐφραίνοντος, εἰ ἐνδέδυσαι τῇ ψυχῇ τὰ τοῦ ἀρρήτου φωτὸς ἐνδύματα, εἰ πάντων τούτων ὁ ἔσω σου ἄνθρωπος ἐν πείρᾳ καὶ πληροφορίᾳ καθέστηκεν, ὄντως ζῇ τὴν αἰώνιον ζωήν, ἀπὸ τοῦ νῦν μετὰ τοῦ κυρίου ἀναπαυομένης τῆς ψυχῆς σου. Εἰ δὲ οὐ κέκτησαι οὐδὲ ἔλαβες παρὰ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, κλαῖε καὶ λύπου καὶ ὀδύρου καὶ πόνον ἀδιάλειπτον ἔχε περὶ τῆς πτωχείας σου, ὅτι ὁποῖος αἰώνιος καὶ πνευματικὸς πλοῦτος, καὶ οὐδέπω τετύχηκας.

tu es abreuvé de l'eau vive et du vin spirituel qui réjouit le cœur[1], si tu es revêtu en ton âme des vêtements célestes de la lumière indicible, si ton homme intérieur s'est établi dans l'expérience et la certitude de tout cela, tu vis réellement de la vie éternelle, tandis que ton âme se repose dès maintenant avec le Seigneur. Mais si tu ne le possèdes pas ni ne l'as reçu de Dieu en vérité, pleure, sois dans la tristesse et la douleur et éprouve une peine incessante au sujet de ta pauvreté, car telle (est la) richesse éternelle et spirituelle, et tu ne (l')as pas encore obtenue (I, 9, 3, 8 = H 1, 12).

30a : v Bb(Y) XCLJ H 1, 11 / 1 τῷ v Bb > XCLJ H || ὅταν v : ὁπόταν Bb XCLJ H || 2 οὐαὶ v XCLJ H + δὲ καὶ τῇ BbY

30b : v Bb(Y) XCLJ H 1, 12 / 10 τὴν τοῦ πνεύματος τροφὴν v : ἐκείνην τὴν τ. πν. τρ. XCLJ ἐξ [> Y] ἐκείνης τῆς τ. πν. τροφῆς BbY || ποτίζῃ v Bb XCLJ (-ει) : ἐποτίσθης H || 19 ὁποῖος (ὁποῖ᾽) v : ὁποίου XCLJ ὁποίου καὶ Y τοῦ Bb || 19–20 αἰώνιος καὶ πνευματικὸς v : αἰωνίου καὶ πνευματικοῦ Bb αἰωνίου XCLJ || 20 πλοῦτος καὶ v : πλούτου *rell.*

λα′. Διὰ θανάτου ἀγοράζεται ὁ τῆς ζωῆς μαργαρίτης Χριστός, καὶ ἐὰν μή τις ἑαυτὸν ἀρνήσηται, οὐ δύναται κτήσασθαι αὐτόν· πάλιν δὲ χωρὶς αὐτοῦ, ἰδεῖν τὸν ἐπουράνιον πατέρα οὐ δύναται.

31. C'est par la mort que l'on achète la perle[2] de la vie, le Christ, et si l'on ne se renie pas soi-même, on ne peut l'acquérir ; et sans elle on ne peut voir le Père céleste (I, 10, 1, 6).

31 : v BbY / 1 θανάτου + τοίνυν BbY || ἀγοράζεται + οὗτος BbY || 2–3 οὐ δύναται *ante* ἰδεῖν ~ BbY

λβ′. Χρὴ οὖν καταφρονεῖν τοῦ προσκαίρου θανάτου (96) (τουτέστιν τῶν ἡδονῶν τοῦ κόσμου) τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς καὶ ἀφθάρτου κάλλους τοῦ καλοῦ μαργαρίτου ἐπιλαβέσθαι ποθοῦντας.

32. Il faut donc mépriser la mort passagère — c'est-à-dire les plaisirs du monde —, nous qui désirons remporter la vie éternelle et la beauté incorruptible de la perle splendide (I, 10, 1, 9).

32 : v Bb Y

λγ′. Ἐξολοθρευθήσεταί φησιν ὁ νόμος ἐκ τοῦ ἔθνους, πᾶς ὁ μὴ ἑορτάζων τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα, περὶ τῆς κατὰ ψυχὴν δηλονότι λέγων ἑορτῆς· ἐξολοθρευθήσεται λέγων πᾶς ἀπερίτμητος ἐκ φυλῆς Ἰσραήλ, καὶ οὐχ ἕξει κληρονομίαν ὁ μὴ τῇ μαχαίρᾳ δηλονότι τοῦ πνεύματος περιτμηθείς· υἱὸς θεοῦ ἢ νοῦς ὁρῶν τὸν θεὸν οὐκ ὀνομάζεται οὐδὲ τῇ τῆς ζωῆς κληρονομίᾳ ἐγκατατέτατται καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εὑρεθῇ ζύμη παλαιὰ ἐξολοθρευθήσεται, τουτέστι εἰς ὃ ἂν σῶμα εὑρεθῇ ζύμη ἁμαρτίας ἤτοι τοῦ πρώτου Ἀδάμ. Ζύμη γὰρ καινὴ ἡ θεότης καὶ ἡ τοῦ πνεύματος δύναμις.

33. a) La loi dit : « Tout homme qui ne célèbre pas la fête de la Pâque sera exterminé de la nation[3] », — parlant évidemment de la fête qui doit avoir lieu dans l'âme — ; disant (aussi) : « Tout homme incirconcis de la race d'Israël sera exterminé et n'aura pas d'héritage[4] » — celui évidemment qui n'a pas été circoncis avec le couteau de l'Esprit ; il n'est pas nommé fils de Dieu ou « intellect voyant Dieu[5] », il n'est pas compté parmi l'héritage de la vie. Et : « Toute maison où l'on trouvera du vieux levain sera détruite[6] », ce qui signifie : en tout corps où l'on trouvera un levain de péché, ou provenant du premier Adam. En effet, le levain nouveau, c'est la divinité et la puissance de l'Esprit (I, 10, 2, 3–4).

[1] Cf. Jn 4, 10 s. ; Ps 103, 15.
[2] Cf. Mt 13, 45 s.
[3] Cf. Lv 23, 29.
[4] Cf. Gn 17, 14.
[5] Cf. Ps.-Macaire I, 11, 1, 7 ; I, 12, 2, 2. C'est la définition de l'Israélite selon Origène, *Fragm. in Lc* // GCS 9, 1959², p. 254, 26, fragm. 66g ; cf. Id., *C. Cels.* VII, 33, 12 // SC 150, p. 88. Cf. Gn 32, 29.
[6] Cf. Ex 12, 15.19–20 ; 1 Co 5, 7.

Καὶ ἁπλῶς τὰ μὲν παλαιὰ πάντα πρόσκαιρά τε καὶ καταργούμενα, νῦν δὲ πάντα ἐξ ἀληθείας, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον ἐπιτελούμενα· διαθήκη τε γὰρ ἔσωθεν καὶ ἱερατεία ἔσωθεν καὶ θυσιαστήριον καὶ πόλεμος καὶ νίκαι καὶ κληρονομία καὶ ἐπαγγελία τῆς ἀληθινῆς γῆς, καὶ ὅλως τυπικὰ μὲν ἐκεῖνα τά τε τῆς καθόδου καὶ ἐξόδου τῆς αἰγυπτιακῆς, ἀληθινῶς δὲ ὑπὸ τῶν ἀληθινῶν Χριστιανῶν τελεῖσθαι ὀφείλοντα κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον καὶ φυλάττεσθαι.

b) Et en un mot, tout ce qui est ancien est provisoire et abrogé, mais maintenant tout est accompli en vérité, dans l'homme intérieur : l'alliance est intérieure, le sacerdoce est intérieur ainsi que l'autel, et la guerre et les victoires, et l'héritage et la promesse de la terre véritable, et cela d'une part est totalement figuratif — ce qui concerne la descente (en Égypte) et l'exode égyptien — ; d'autre part, (cela) doit être accompli et observé en vérité par les véritables chrétiens selon l'homme intérieur (cf. I, 11, 1, 3–4 = H 47, 3).

33a : v Bb / 1 ὁ νόμος *ante* ἐξολοθρευθήσεται ~ Bb || 8 ἐνκατατέτατται v

33b : v Bb X H 47, 3 / 15 ἔσω v X H : ἔσωθεν BbY || 15–16 ἔσωθεν γὰρ ~ b || 16 καὶ[2] — κληρονομία : καὶ θυσία ἔσωθεν καὶ κληρονομία ἔσωθεν (Y) X > Bb.

Sur 6–7 « νοῦς ὁρῶν τὸν θεόν », cf. « τὸν ἔσω ἄνθρωπον, τὸν ἡγεμόνα νοῦν τὸν ὁρῶντα θεόν », I, 12, 2, 2 (Be 152, 23). C'est l'ancienne étymologie d'Israël[1].

λδ′. Πᾶσα ψυχὴ ἔχουσα τὸ ἀνίατον τραῦμα τῆς ἁμαρτίας, τὴν πηγὴν τῶν ἀκαθάρτων καὶ πονηρῶν λογισμῶν, ἐὰν προσελθῇ τῷ κυρίῳ καὶ δεηθῇ πιστεύσασα ἐν ἀληθείᾳ ὡς ἡ αἱμορροοῦσα, ἰάσεως σωτηρίου τυγχάνει ἐκ τῆς ἀνιάτου πληγῆς τῶν παθῶν.

34. Toute âme qui porte l'incurable blessure du péché, la source des pensées impures et méchantes, si elle s'approche du Seigneur et supplie en croyant en vérité comme l'hémorroïsse[2], obtient la guérison salutaire de la plaie incurable des passions (I, 12, 2, 1.3.4 = H 20, 4–6).

34 : v Bb ; H 20, 4 / 3 κυρίῳ v B : χριστῷ H || 5 πληγῆς v : πηγῆς Bb H

Autrement texte B. La version syriaque sous le nom d'Ammonas (éd. M. Kmosko // PO X, 1912, p. 637) abrège ce passage, en supposant le texte B ou H : « Toute âme blessée par les péchés et souffrant du flux des pensées impures, si elle s'approche avec foi du Seigneur, est sauvée, et se dessèche la source de ses pensées immondes par la vertu de Jésus Christ, le Seigneur de tous. »

λε′. Ὁ μηδὲν κεκτημένος ἐκ τοῦ πλούτου τοῦ Χριστοῦ ἀφ' οὗ βρύει τῇ ψυχῇ λόγον ἀγαθωσύνης καὶ θείων ἐνθυμημάτων καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων, ἡνίκα λαλήσει ἑτέροις ἀφ' ὧν ἀπεμνημόνευσε τῆς γραφῆς λόγων ἢ πνευματικῶν ἀνδρῶν· μετὰ τὸ διηγήσασθαι, ἕκαστος λόγος ὅθεν ἦρθη ἀπέρχεται, κακεῖνος γυμνὸς καταλείπεται ὥσπερ πένης ἐστιάτωρ. Χρὴ οὖν ζητεῖν ἐν πόθῳ καρδίας καὶ πίστει τὸν θησαυρὸν τοῦ πνεύματος, ἵνα καὶ ἑαυτοῖς καὶ ἄλλοις εὕρωμεν ὠφέλειαν.

35. Celui qui n'a rien de la richesse du Christ, d'où faire jaillir pour l'âme une parole de bonté, de pensées divines et de mystère indicibles, quand il parle aux autres à partir des paroles de l'Écriture dont il se souvient, ou (de celles) d'hommes spirituels, une fois qu'il les a exposées, chaque parole s'en retourne là d'où elle a été tirée, et lui est laissé tout nu, comme un maître de maison indigent. Il faut donc chercher avec désir du cœur et foi le trésor de l'Esprit, afin que et pour nous-mêmes et pour les autres, nous trouvions du profit (I, 13, 1, 7.9–10 = H 18, 5–6).

35 : v Bb XCLJ H 18, 5–6 / 1 μηδὲν v Bb : μὴ XCLJ || 6 ὅθεν v Bb : ἀφ' ὧν X H || 8 πόνῳ Bb XCLJ || 9 τοῦ v XCLJ H + ἁγίου Bb

[1] *Дунаев 2002*, p. 873, n. 306 avec littérature, ou ici, *supra*, p. 719, n. 309.

[2] Cf. Mt 9, 22.

λς′. Ὥσπερ ἵνα ᾖ ὀστράκινόν τι σκεῦος πεπληρωμένον χρυσίου, οὕτως καὶ οἱ Χριστιανοὶ εἰς τὸν ἔξω ἄνθρωπον ὀφείλουσιν εἶναι εὐκαταφρόνητοι, ἔσωθεν δὲ ἔχειν τὸν νοῦν οὐράνιον πλοῦτον τὸν πολύτιμον μαργαρίτην τὴν ἐργασίαν τοῦ νοῦ τὴν μνήμνην τοῦ κυρίου καὶ τὴν ἀγάπην.

36 : v BbY CRJ H 43, 2–3

36. Soit un vase de poterie rempli d'or ; ainsi les chrétiens, dans l'homme extérieur, doivent être méprisables, mais intérieurement, que l'intellect aie la richesse céleste : la perle de grand prix[1], l'activité de l'intellect[2], le souvenir du Seigneur et la charité (I, 14, 2.4 = H 43, 2–4).

λζ′. Τὸ παιδίον ἐὰν ἄρτιον τεχθῇ, οἱ συγγενεῖς ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ προσδέχονται, καὶ βλέπει κτίσεως κάλλος. (96v) Ἐὰν δὲ ἀμβλωθῇ, ἀπὸ σκότους εἰς σκότος, ὡς βδελυκτὸν παραπέμπονται. Οὕτως τὸν μὲν τὸν σπόρον δεξάμενον τῆς θεότητος καὶ τελεσφορηθέντα, ἐν τῇ διαλύσει τοῦ σῶματος, ἱλαροῖς προσώποις οἱ ἄγγελοι εἰς τὰς ἀγκάλας ἑαυτῶν ὑποδέχονται. Τὸν δὲ χαυνώσει καὶ ἐκλύσει ἀλλοιωθέντα καὶ ἀμβλωθέντα, ἀπὸ σκότους εἰς ἕτερον σκότος χαλεπώτερον παραπέμπουσιν, ἐπεὶ καὶ οἱ δαίμονες ὥσπερ πικροὶ τελῶναι, τὰς ψυχὰς ἐπιτηροῦσιν ἐν τῷ ἐξέρχεσθαι καὶ κατέχουσι. Καὶ ἐὰν μὴ ἐντεῦθεν καθαρῶς καθαρισθῶσιν, οὐκ ἐπιτρέπονται εἰς τὰς μονὰς τοῦ οὐρανοῦ ἀνελθεῖν, ἀλλὰ καταφέρονται.

37 : v BbY H 43, 5.9 / 1–2 ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ v CRJ H : ἱλαροῖς προσώποις BbY || 7 ὑποδέχονται v Bb : προσδέχονται CRJ H

37. Si l'enfant mis au monde est bien proportionné, les membres de sa famille l'accueillent avec un visage joyeux, et il voit la beauté de la création. Mais si on le fait avorter, on le fait passer des ténèbres dans les ténèbres[3], comme un objet de dégoût. Ainsi, celui qui a accueilli la semence de la divinité et qui est parvenu à maturité, lorsque son corps se décompose, les anges l'accueillent dans leurs bras avec des visages joyeux. Mais celui qui est gâté et avorté par la mollesse et le relâchement, ils le font passer des ténèbres vers d'autres ténèbres plus terribles, parce que les démons, comme de cruels percepteurs de taxes, surveillent les âmes à leur sortie (du corps) et les arrêtent. Et si elles ne sont pas parfaitement purifiées ici-bas, on ne leur permet pas de monter vers les demeures du ciel, mais elles sont entraînées vers le bas (I, 14, 8.15 = H 43, 5.9).

λη′. Ὥσπερ ἀετὸς ἐπὰν εἰς ὕψος γένηται ἐν πολλῇ γαλήνῃ ἐστὶ καὶ ἀμεριμνίᾳ, οὕτως καὶ ψυχὴ ἡ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ εἰς τὸν οὐράνιον ἀέρα μετεωριζομένη, ἄφοβός ἐστι καὶ ἀμέριμνος· ἐὰν δὲ εἰς τὰ γήϊνα καὶ τοὺς περισπασμοὺς ἀσχοληθῇ, εὐχερῶς ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ σκότους κατέχεται.

38 : v BbA / 1 ἀετὸς + ἢ ἄλλό τι — ἵπταται BbA || ἐπὰν + δὲ BbA || 2 ἐστι καὶ ἀμεριμνία⌋ v : καὶ ἀμ. ἐστι ~ BbA) || 6 κατέχεται *ante* 5 εὐχερῶς BbA

38. De même qu'un aigle, s'il est en altitude, est dans un grand calme et une grande insouciance, ainsi l'âme élevée par l'Esprit Saint dans l'air céleste est sans crainte et sans souci ; mais si elle s'occupe des choses terrestres et des préoccupations, elle est facilement détenue par l'esprit des ténèbres (I, 14, 22).

λθ′. Ὥσπερ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς θεὸς τοῖς ἀνθρώποις, τὰς ἁγίας γραφὰς δηλῶν, ἵνα παρακαλέσαντες δι' αὐτῶν αὐτὸν, αἰτήσωσι καὶ λάβωσι δωρεὰς ἐπουρανίους ἐκ τῆς ὑποστάσεως τῆς θεότητος· αὐτὸς γὰρ εἶπεν· Ἵνα γένησθε κοινωνοὶ θείας φύσεως· καὶ ἐὰν μὴ προσέλθῃ καὶ αἰτήσῃ ἐμπόνως

39. a). De même que le roi qu'est Dieu a envoyé des lettres aux hommes en leur montrant les saintes Écritures, afin qu'en le priant grâce à elles, ils demandent et reçoivent des dons célestes provenant de la substance de la divinité, car il a dit lui-même : « Afin que vous deveniez participants de la nature divine[4]. » Mais si l'homme ne s'approche pas, ne de-

[1] Cf. Mt 13, 46.

[2] Cette « activité de l'intellect », ajoutée par le compilateur (le mot *ergasia* ne se trouve pas dans le texte-source I, 14, 2.4 = H 43, 2–3), pourrait s'entendre de la méditation de la « prière du cœur » et signer la date de la rédaction du *PDC*.

[3] Cf. Qo 6, 4.

[4] Cf. 2 P 1, 4.

καὶ λάβῃ ὁ ἄνθρωπος, τί ὠφέλησεν ἀναγνοὺς τὰς θείας γραφάς;

Καλὸν γὰρ τὸ μὴ ἐμπιστεύειν ἑαυτῷ, ἕως οὗ εὕρῃ τις τὸν Χριστὸν ἐν ἑαυτῷ. Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ· τὸ φοβεῖσθαι καὶ ἀγαπᾶν καὶ αὐτὸν καὶ τὸν πλησίον καὶ ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων καὶ προσέχειν τῇ καρδίᾳ καὶ ἀνθίστασθαι τοῖς κακοῖς διαλογισμοῖς. Ὁ δὲ ἀμεριμνῶν καὶ ἀπολύων τὴν καρδίαν, ἐν τῇ παλαιότητι ἔστηκε,

καὶ τὴν πηγὴν τὴν ζωοποιοῦσαν τὴν καρδίαν, ἥτις ἐστὶν ὁ κύριος, οὐκ ἐδέξατο.

39a : v BbA H 39 / 2 δηλῶν v BbA : δηλώσας H || 5 γένησθε v B : γενώμεθα H

39 b : v BbA / 9 ἐμπιστεύειν v A Be πιστεύειν Bb || 15 ἀπολύων v ἀπολλύων *rell*.

39 c : v BbA

mande pas avec peine et ne reçoit pas, qu'a-t-il gagné à lire les Écritures ? (I, 14, 23 = H 39).

b) Il est bon, en effet, de ne pas se confier en soi-même, tant que l'on n'a pas trouvé le Christ en soi-même. La volonté de Dieu, c'est ceci : craindre et aimer et lui et le prochain, et s'humilier devant Dieu et les hommes, et être attentif au cœur, et s'opposer aux mauvaises pensées. Mais celui qui, par insouciance, laisse (vagabonder) son cœur, reste dans la vétusté (I, 14, 24),

c) et n'a pas reçu la source qui vivifie le cœur, (source) qui est le Seigneur (I, 14, 25).

μ′. Οἱ ἐκπίπτοντες τῆς χάριτος, ἀπὸ δύο πραγμάτων ἀπόλλυνται, ἢ ὅτι τὰς ἐπιφερομένας θλίψεις οὐχ ὑπομένουσιν, ἢ ὅτι ταῖς ἡδοναῖς τῆς ἁμαρτίας ἐνηδυνθέντες ἐναπέμειναν, οὐ δύνανται γὰρ οἱ ὁδεύοντες ἄνευ πειρασμῶν διελθεῖν.

40 : v BbY — H 42, 2 / 1 οἱ [+ δὲ BbY] ἐκπίπτοντες v BbY : ἐκπίπτουσαι δὲ H || 3 ταῖς ἡδοναῖς v : εἰς τὰς ἡδονὰς BbY H || 3–4 ἐνηδυνθέντες ἐναπέμειναν v : ἡδυνθέντες ἐναπέμειναν BbY ἐνηδυνθεῖσαι ἀπέμειναν H || 4 ὁδεύοντες v BbY : διοδεύοντες H

40. Ceux qui déchoient de la grâce périssent pour deux motifs, ou bien parce qu'ils ne supportent pas les afflictions qui leur sont infligées, ou parce qu'ils sont restés séduits par les plaisirs du péché ; en effet, ceux qui cheminent ne peuvent aboutir sans épreuves (I, 14, 33 = H 42, 2).

μα′. Δεῖ τὴν μέριμναν καὶ ζήτησιν καὶ τὴν ἀσχολίαν τοῦ νοῦ, περὶ τὴν κτίσιν εἶναι τῆς νοερᾶς οὐσίας τῆς ψυχῆς, πῶς αὐτὴν κοσμηθῆναι δεῖ ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς καὶ τῷ τοῦ πνεύματος ὡραϊσμῷ καὶ τῇ τοῦ κυρίου καθαρότητι καὶ ἁγιασμῷ, ἵνα οὕτως δυνηθῇ διαπεράσαι τὸ σκότος τῶν πονηρῶν δυνάμεων.

41 : v BbAY X H 9, 10.12 / 2 κτίσιν v X : κτῆσιν B ἔρευναν H || 3–4 ἐντολῶν ἀρεταῖς v BbY : ἀρετῶν ἐντολαῖς X H || 5 καὶ v A X (H) + τῷ Bb || 6 τῶν v X + παθῶν εἰς ὃ κατέχεται ὑπὸ τῶν Bb H

41. Il faut que le souci, la recherche et l'occupation de l'intellect aient pour objet la consolidation[1] de l'essence spirituelle de l'âme, comment elle doit être ornée des vertus (objets) des commandements, de la parure de l'Esprit, de la pureté et de la sanctification du Seigneur, afin qu'ainsi elle puisse franchir les ténèbres des puissances mauvaises (I, 15, 2, 1.4. = H 9, 10.12).

μβ′. Πᾶσα γραφὴ καὶ παλαιὰ καὶ καινὴ καὶ αὐτὴ ὅλη τοῦ σωτῆρος ἡ παρουσία, περὶ καθαρότητος καὶ ἐλευθερίας τὸν λόγον ποιοῦνται. Ἡ δὲ καθαρότης τῆς καρδίας, δι' οὐδενὸς ἑτέρου ἢ διὰ τοῦ (97) ὑπὲρ ἡμῶν σταυρωθέντος γίνεται, αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ ζωὴ

42. a) Toute Écriture, et ancienne et nouvelle, et toute la venue du Sauveur, elle-même, traitent de la pureté et de la liberté. Or la pureté du cœur n'advient par aucun autre sinon par celui qui a été crucifié pour nous ; lui, il est en effet la vie et la vérité,

[1] « La consolidation » (litt. « fondation »), κτίσιν, ici et Collection IV (sans doute par iotacisme) ; « l'acquisition », c'est-à-dire la sauvegarde, κτήσιν, Collection I ; « l'investigation », ἔρευναν, H.

καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ ὁδὸς καὶ ἡ θύρα, ὁ μαργαρίτης καὶ ὁ ἄρτος καὶ τὰ πάντα ἡμῖν.

Καὶ εἰ λάβῃς τινὰ γεῦσιν καὶ ἀνάπαυσιν ἐξ οὐρανοῦ τῇ ψυχῇ, οὕτως ἔσο ὡς μὴ ἐναρξάμενος τοῦ χριστιανισμοῦ, τοῦτο δὲ οὐ λόγοις, ἀλλ' ἵνα ἐμφυτευόμενον ᾖ ἐν αὐτῷ τῷ νῷ καὶ τῇ προαιρέσει. Ἡ γὰρ τοῦ θεοῦ γεῦσις οὐκ ἔχει κόρον ἢ τέλος, ἀλλ' ὅσον πλουτεῖ τις, ὡς πένητα ἑαυτὸν ἔχει καὶ ἐσθίων καὶ πίνων ἐκκαίεται μειζόνως. Οἱ τοιοῦτοι Χριστιανοὶ οὐκ ἔχουσι τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν τιμίαν, ἀλλ' ὡς ἐξουδενωμένοι καὶ δοῦλοι πάντων ἀνθρώπων διάκεινται, καὶ πολὺ χαίρει ὁ κύριος καὶ ἐπαναπαύεται ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ καρδίᾳ.

Ἡ δὲ πάντων κρηπὶς τῶν καλῶν, ἡ πεποίθησίς ἐστιν ἡ πρὸς τὸν θεόν, καὶ τῇ ἐλπίδι χαίρειν ἀεί.

42a : v BbA(Y) XCLJ ; cf. H 17, 15 / 3 ἡ δὲ καθαρότης v Bb XCLJ : τὸ καθαρὸν H || 4 δι' — διὰ v : οὐ δι' ἑνὸς [οὐδενὸς L] ἑτέρου ἢ διὰ ἰησοῦ [+ μόνου XCLJ] XCLJ AY οὐ διά τινος ἑτέρου ἢ διὰ ἰησοῦ Bb οὐδαμῶς ἑτέρωθεν εἰ μὴ διὰ H || 5–6 ἡ ζωὴ — ἡ ὁδὸς v : ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή H || 6 καὶ² v > BbA XCLJ || ὁδὸς + ἡ εὐθεῖα BbAY || καὶ³ v > BbA XCLJ H || 7 καὶ ὁ ἄρτος v : ὁ ζῶν καὶ ὁ [> XCLJ H] οὐράνιος ἄρτος B XCLJ H || καὶ — ἡμῖν v > B XCLJ H

b : v BbA XCLJ / 9 ἔσο v BbAY Ke : ἔσω XCLJ || 10 ἐμφυτευόμενον v : ἐμφυτευμένον A ἐμπεφυτευμένον *rell.* || 12 οὐκ ἔχει v BbAJ : οὐ XL > C || ὅσον v X : ὅσῳ *rell.* || 13 ὡς v BbA > XCLJ

c : v Bb

le chemin et la porte, la perle et le pain[1] et tout pour nous (I, 16, 3, 8–10 ; cf. H 17, 15).

b) Et si tu as reçu du ciel une certaine saveur et un repos pour l'âme, sois ainsi comme si tu n'avais pas commencé dans le christianisme, et cela non en paroles, mais que cela soit implanté dans l'intellect et dans l'intention. En effet, la saveur de Dieu ne comporte ni satiété ni fin, mais plus l'on est riche[2], plus on se tient pour pauvre, et tout en mangeant et buvant, l'on est embrasé davantage. De tels chrétiens ne tiennent pas leur propre personne[3] pour précieuse, mais ils sont disposés comme (des gens) méprisés et esclaves de tous les hommes, et le Seigneur se réjouit beaucoup et se repose en un tel cœur (I, 16, 4, 2–4).

c) Et le fondement de tous les biens, c'est la confiance envers Dieu, et se réjouir toujours par l'espérance[4] (I, 17, 2, 2 ; 3, 1).

μγ'. Ἐν ἑνὶ κόσμῳ καὶ ἥλιος λάμπει καὶ ἄνεμος πνεῖ καὶ μένει ἑκάτερον ἐν τῇ ἰδίᾳ ὑποστάσει· καὶ ἐν τῇ ψυχῇ δεξαμένῃ ποσῶς τῆς χάριτος, ἀτελεῖ δὲ ἔτι μὲν οὔσῃ, ἐν ἄλλῃ ὥρᾳ ἐνεργεῖ τὸ πνεῦμα τῆς πονηρίας καὶ ἐν ἑτέρῳ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ ἀμφότερα ἐν τῇ ἰδίᾳ μένει φύσει, μὴ μεταλαμβάνον τοῦ ἑτέρου.

Πλὴν ἐν ᾧ καιρῷ παραδοθῇ τοῖς πνεύμασι τῆς πονηρίας διὰ ταπείνωσιν ὁ ἄνθρωπος, ὁ κύριος κρυπτῶς παρών, παρακρατεῖ καὶ φυλάσσει τὴν ψυχήν, ἐπεὶ οὐκ ἂν ἠδυνήθη ὑποστῆναι.

43a : v BbY / 2 μένει v Bb : μετείη Y

b : v Bb

43. a) En un monde unique, le soleil brille et le vent souffle, et chacun demeure dans sa propre substance ; et dans l'âme qui, dans une certaine mesure, a reçu la grâce mais se trouve encore imparfaite, à une certaine heure l'esprit du mal agit, et à une autre, l'Esprit Saint ; et l'un et l'autre demeure dans sa propre nature, sans participer de l'autre (I, 18, 5, 1).

b) Cependant, dans le moment où l'homme est livré aux esprits du mal en vue de l'humilité, le Seigneur, présent secrètement, soutient et garde l'âme, sans quoi elle ne pourrait subsister (I, 18, 5, 5).

μδ'. Πῶς δύναται λέγειν ὁ τυχὼν ὅτι νηστεύων καὶ ξενιτεύων καὶ ψωμίζων μου τὰ ὑπάρχοντα, ἅγιός εἰμι;

Ἅγιός ἐστιν ὁ καθαρθεὶς τὸν ἔσω ἄνθρωπον.

44. a) Comment le premier venu peut-il dire : en jeûnant, en vivant comme un étranger, en distribuant mes biens en rations[5], je suis saint ? (I, 16, 3, 7 = H 17, 15).

b) Saint est celui qui est purifié dans l'homme intérieur[6] (I, 16, 3, 4 = H 17, 13).

[1] Cf. Jn 14, 6 ; Jn 10, 7 ; Mt 13, 45 ; Jn 6, 35.
[2] Cf. 1 Co 4, 8.
[3] litt. « âme ».
[4] Cf. Rm 12, 12.
[5] Cf. 1 Co 13, 3.
[6] Cf. Rm 7, 22 ; 2 Co 4, 16 ; Ep 3, 16.

Οὐ γὰρ τῶν φαινομένων κακῶν ἡ ἀποχή ἐστιν ἡ κάθαρσις, ἀλλ' ἡ κατὰ συνείδησιν τελεία κάθαρσις. Εἴσελθε γὰρ ὦ οὗτος διὰ τῆς τῶν λογισμῶν σου ἐπιτάσεως πρὸς τὸν αἰχμάλωτον καὶ δοῦλον τῆς ἁμαρτίας νοῦν σου καὶ ἴδε τὸν κατώτερον τοῦ νοῦ καὶ βαθύτερον τῶν λογισμῶν εἰς τὰ ταμεῖα λεγόμενα τῆς ψυχῆς τὸν ἕρποντα καὶ ἐμφωλεύοντα ὄφιν, καὶ φονεύσαντά σε διὰ τῶν καιριωτάτων τῆς ψυχῆς σου μελῶν. Ἄβυσσος γάρ ἐστι καὶ ἀκατάληπτος ἡ καρδία, καὶ ἐὰν τοῦτον ἐφόνευσας καὶ εἰ τὴν ἀνομίαν καὶ πᾶσαν τὴν ἔν σοι ἀκαθαρσίαν ἐξέβαλες, καύχησαι τῷ θεῷ περὶ καθαρότητος, εἰ δὲ μή, ταπεινωθεὶς ὡς ἐνδεὴς καὶ ἁμαρτωλός, πρόσελθε ὑπὲρ τῶν κρυφίων σου δεόμενος τῷ θεῷ (*CC* II, 3).

44a : v BbA XCLJ H 17, 15 *CC* II, 3
b : v BbA XCLJ H 17, 13 *CC* II, 3
c : v BbA XCLJ H 17, 15 *CC* II, 3
Les leçons de v (ici et au ch. 45) sont intégrées plus loin (6.3.2.) dans l'apparat critique du *CC* II, 3.

c) En effet, ce n'est pas l'abstention des maux apparents qui est la purification, mais (c'est) la purification parfaite dans la conscience. Entre donc, mon ami, par la tension de tes pensées, vers ton intellect captif et esclave du péché, et vois le serpent qui, plus bas que l'intellect et plus profond que les pensées, dans les soi-disant resserres de l'âme, rampe, gîte et te met à mort par les membres les plus essentiels de ton âme. En effet, le cœur est un abîme[1] et incompréhensible, et si tu as mis à mort celui-là et si tu as expulsé l'iniquité et toute l'impureté qui est en toi, vante-toi auprès de Dieu au sujet de la pureté ; sinon, après t'être humilié comme un indigent et un pécheur, approche-toi en suppliant Dieu au sujet de tes fautes secrètes[2] (I, 16, 3, 7–8 = H 17, 15).

με′. Δύναταί τις ἐὰν μὴ ἄκρως νήφειν παρασκευάζηται, καὶ μηδὲ πάντοτε τὴν ἔρευναν καὶ προσοχὴν τοῦ νοῦ ποιεῖται, ὑπὸ τῆς κακίας ποικίλως κατὰ τὸ κρυπτὸν ὑποσκελίζεσθαι καὶ οὕτως διὰ τῶν (97v) τῆς κακίας πανουργημάτων, τὴν καλὴν ἀπόλλυσιν ἐργασίαν, καταπροδιδοὺς ταύτην τῷ πονηρῷ (*CC* II, 6).

Τοῦ αὐτοῦ ἐρώτησις. Τί οὖν· ἡμεῖς οἱ μηδὲ ποσῶς εἰς τὴν καρδίαν εἰσελθόντες, πῶς ἀρξώμεθα;

Ἀπόκρισις· Διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς ἔξω ἑστῶτες κρούομεν, καθὼς ὁ κύριος ἐκέλευσεν εἰπών· Κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Ἐὰν γὰρ ἐμμείνομεν ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ πτωχείᾳ καὶ τῷ ταπεινῷ φρονήματι καὶ πάσαις ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς, νυκτὸς καὶ ἡμέρας κρούοντες εἰς τὴν πνευματικὴν τοῦ κυρίου θύραν καὶ ἐπουρανίου βασιλέως, δυνησώμεθα τυχεῖν τοῦ ζητουμένου.

Διὰ τῆς θύρας ταύτης δύναται ἀπολυτρώσεως τυχεῖν πᾶς ὁ βουλόμενος φυγεῖν τοῦ σκότους. Εὑρίσκει γὰρ ἐκεῖ τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς, καὶ ἀπολαμβάνει τοῦς λογισμοὺς αὐτῆς καὶ κτᾶται τὸν ἐπουράνιον βασιλέα Χριστόν (*CC* II, 7).

Τοῦ αὐτοῦ. Ὅταν ὁ νοῦς ἐπιλάθηται τῆς νοερᾶς καὶ εὐσεβοῦς θλίψεως, τότε καὶ τῶν ἐντολῶν ἐπελά-

45. a) L'on peut, si l'on ne se dispose pas à être extrêmement vigilant et si l'on ne fait pas sans cesse mener à l'intellect une enquête attentive, être renversé de manière variée par la malice, en secret, et ainsi, par les pièges de la malice, on perd sa noble activité en la livrant au Mauvais (CC II, 6 = *GL* 9, 8, l. 68–73).

b) *Question du même* : Quoi donc ? Nous, sans être même entrés dans le cœur d'une quelconque manière, comment pourrions-nous commencer ?

Réponse : Par le jeûne et la prière, en nous tenant dehors, nous frappons comme le Seigneur l'a ordonné en disant : « Frappez, et l'on vous ouvrira[3] » (*CC* II, 7 a = I, 39, 2).

c) En effet, si nous gardons fidèlement cette parole du Seigneur, dans la pauvreté, une humble manière de penser et toutes les vertus conformes aux commandements, frappant nuit et jour à la porte spirituelle du Seigneur et du roi céleste, nous pourrons obtenir l'objet de notre recherche (CC II, 7b = I, 23, 2, 1).

d) En effet, par cette porte, tout (homme) qui veut échapper aux ténèbres peut obtenir la délivrance. Il y trouve en effet la liberté de l'âme et il recouvre les pensées de celle-ci, il obtient le Roi céleste, le Christ (*CC* II, 7c = I, 61, 1, 2).

e) *Du même*. Quand l'intellect oublie l'affliction spirituelle et empreinte de piété, alors il a aussi

[1] Cf. Si 42, 18.
[2] Cf. Ps 18, 13.
[3] Cf. Mt 7, 7 par.

θετο, καὶ ὅθεν ἂν δοκῇ τρέχειν, παρεκτρέπεται τῆς λείας καὶ σκολιάζων πορεύεται· διὰ τοῦτο συναντᾷ θηρίοις. Εἰ μὴ γὰρ τὸν τῆς εὐχῆς καὶ ἐλπίδος πόνον ἐκκόπτομεν, οὐκ ἂν ἐπλημμελήσαμεν καὶ τοῖς ὑπὲρ δύναμιν πειρασμοῖς περιεπέσαμεν, τοῖς γὰρ περὶ ψυχῆς θλιβομένοις λέγει ἡ γραφή· Πιστὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε· ἀπαιδεύτοις δὲ συναντήσει κακά (*CC* II, 8).

Τοῦ αὐτοῦ. Ὁ δὲ θεμέλιος τοῦ χριστιανισμοῦ οὗτός ἐστιν· ὅσας ἂν ποιήσει ἄνθρωπος δικαιοσύνας, ἵνα μὴ ἐπαναπαῇ ἐν αὐταῖς, καὶ ἔχειν ἑαυτὸν μέγαν, ἀλλ' ἵνα ᾖ πτωχὸς τῷ πνεύματι, καὶ ἐὰν γένηται μέτοχος χάριτος, μὴ νομίσει ἑαυτὸν κατειληφέναι τι καὶ οἰηθῆναι εἶναί τις καὶ ἄρξεται διδάσκειν, ἀλλ' ἵνα ὢν καλῆς πολιτείας, νηστεύων πολύ, ξενιτεύων, εὐχόμενος, μέτοχος χάριτος, μὴ ἡγήσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τιμίαν, ἀλλὰ τότε μάλιστα, ὅταν ἀρχὴ χάριτος γένηται, ἵνα ἔχει τὸν πόνον, τὴν πεῖναν, τὴν δίψαν, ἵνα μὴ ᾖ κεκορεσμένος, ἵνα μὴ ἔχῃ ἑαυτὸν δίκαιον ἢ πλούσιον ἐν χάριτι, ἀλλ' ἵνα ᾖ πενθῶν καὶ δακρύων.

Τοῦ αὐτοῦ. Ὃν τρόπον ἵνα ᾖ μήτηρ καὶ ἔχει υἱὸν μονογενῆ καὶ παιδεύσει αὐτόν, καὶ ὅταν γένηται ἀνήρ, συμβαίνει αὐτὸν ἀποθανεῖν, καὶ λοιπὸν ὅσοι ἂν ὦσιν παραμυθούμενοι τὴν μητέρα, μᾶλλον ἐπεγείρουσιν αὐτῇ τὸ πένθος καὶ ἀπαραμύθητός ἐστιν· οὕτως χρὴ κλαίειν τὸν Χριστιανὸν τὴν πτῶσιν αὐτοῦ, ἵνα ἔχει πένθος ἄπαυστον καὶ ἀδιάλειπτα δάκρυα· πρὸ πάντων δὲ, ἵνα ἔχει συντετριμμένην τὴν καρδίαν.

oublié les commandements, et c'est pourquoi, là où il semble courir, il dévie du chemin uni et s'avance tortueusement ; c'est pourquoi il rencontre des bêtes féroces. Si en effet nous ne retranchions pas le labeur de la prière et de l'espérance, nous n'aurions pas péché ni ne serions tombés dans des tentations au-dessus de nos forces. L'Écriture dit en effet à ceux dont l'âme est affligée : « Dieu est fidèle, il ne vous laissera pas être tentés au-delà de ce que vous pouvez[1] ». « Mais les malheurs surviendront aux gens sans éducation[2] » (*CC* II, 8 = I, 41, 5).

f) *Du même :* Le fondement du christianisme, le voici : Si nombreux que soient les actes de justice que l'on pose, que l'on ne s'y repose pas ni ne se tienne pour grand, mais que l'on soit pauvre en esprit[3] et, si l'on devient participant de la grâce, que l'on ne croie pas avoir atteint, qu'on ne prétende pas être quelque chose et qu'on ne se mette pas à enseigner, mais, si l'on a une belle manière de vivre, si on jeûne beaucoup, vit en exil, veille, prie, si l'on est participant de la grâce, que l'on ne tienne pas son âme pour précieuse, mais alors surtout quand a lieu le début de la grâce, que l'on garde le labeur, la faim et la soif, qu'on ne soit pas rassasié et que l'on ne se tienne pas pour juste ou riche en grâce, mais que l'on soit dans le deuil et les larmes (I, 8, 1, 3).

g) *Du même :* Si une mère a un fils unique qu'elle éduque et si, devenu homme, il vient à mourir, dès lors tous ceux qui consolent la mère ravivent plutôt son deuil, et elle reste inconsolable ; de même, le chrétien doit pleurer sa chute : qu'il ait un deuil incessant et des larmes ininterrompues ; avant tout, qu'il ait le cœur broyé[4] (I, 8, 1, 4).

45a) = *CC* II, 6
b) = *CC* II, 7a
c) = *CC* II, 7b
d) = *CC* II, 7C
e) = *CC* II, 8
f) = *CC* I, 3 (cf. *CM* I, 8, 1, 3) — v BbA XJ $Q^1U^1\Lambda^1$ wμ / 36 ἐπαναπαυθῇ Bb || 39 οἰηθῇ *cpl.* || 40 πολύ v XJ *CC* I > BbA || ξενιτεύων v + ἀγρυπνῶν BbA || 41 ἡγήσεται v X *CC* I + ἑαυτὸν τί εἶναι, ἀλλ' ἵνα ἔχῃ [ἀλλὰ ἔχειν A ἀλλ' ἔχει ἑαυτὸν J] ἐξουδενωμένον ἑαυτὸν καὶ μὴ ἡγήσηται BbA J || 43 τὴν πεῖναν > wμ
g) = *CC* I, 3 (cf. *CM* I, 8, 1, 4) — v BbA XJ $Q^1U^1\Lambda^1$ wμ / 47 ἵνα : ἐάν wμ || 49 συμβαίνει v Q Λ : συμβῇ (-εῖ) [*praem.* καὶ BbA] *rell.* || 51–53 καὶ — πένθος U^{mg} || 53 ἀδιάλειπτον [+ τὸ A] δάκρυον BbA ἀδιαλείπτως δακρύειν wμ

97v, 30. Τέλος τῶν κεφαλαίων τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου.

Fin des chapitres de notre saint père Macaire l'Égyptien.

[1] 1 Co 10, 13.

[2] Cf. Pr 24, 8 « La mort vient à la rencontre des hommes sans éducation », combiné avec Pr 15.14 LXX « Un cœur droit cherche la science ; mais la bouche des gens sans éducation connaîtra le mal » Pr 15, 14.

[3] Cf. Mt 5, 3.

[4] Cf. Ps 50, 19.

5.6. BILAN CRITIQUE

Bilan critique des principales variantes du florilège (= v) qui se recoupent avec d'autres, d'après les éditions de R. Staats (= *GL*) et H. Berthold (= Be) ; conclusion pour le texte de la Collection I.

Ch. 1 : Be 49, 12 διακονία Bb v κοινωνία A
Be 49, 14 αεὶ — αὐτὸν Bb v mut. > A
Be 49, 25 ἐπιθυμητῷ A v ἐπιθυμητικῷ Bb

Ch. 2 : Be 58, 16 ὁ² b^s v > BA
Be 58, 19 ὡς b^s v H > BA
Be 62, 20 τοῦ πνευματικοῦ καὶ φωτεινοῦ ἀδὰμ v R cf. H
Be 62, 23 τούτου¹] des. cf. A R H v

Ch. 3 : Be 64, 1 τοῦ θεοῦ AY R v θεοῦ Bb
Be 64, 3 καὶ¹ BbAY v > R H
Be 65, 6 [τιμία inc. v || ἐστι BbAY v ἦν CR
Be 67, 10 τὸ AY CR H v > Bb

Ch. 4 : Be 69, 13 θηρευτὴς R v θηρατὴς BbA > H
Be 71, 17 λόγισμοὺς BbA : λόγους R v
Be 72, 22 ἵνα λάβῃ Bb : καὶ λαβεῖν v λαβοῦσα R

Ch. 7 : Be 80, 18 βαθοὺς J v

Ch. 9 : Be 81, 23 ποίησον Bb v : ποίει Y R
Be 83, 11 γὰρ Y CJ v : οὖν R > Bb

Ch. 13 : Be 91, 8 τὴν γῆν AY v

Ch. 14 : Be 93, 19 οὐκ AY CR H v > Bb

Ch. 15 : Be 97, 23 ἀντιπαλαίσει v -αίσῃ A CR H -αίσας Bb

Ch. 16 : Be 99, 20 καὶ² + ὀλίγον A C v

Ch. 23 : Be 111, 25 ἕως ὅτε v Y CJ : ἕως ἔτι Bb

Ch. 26 : *GL* 7, 4, 30 ἔξω v BbA S NnT : ἔξω ἀπὸ XL E
GL 7, 4, 31 καταφαίνεσθαι v A S Y : καταφέρεσθαι Bb Nn
GL 7, 34 φυσιοῖ ἀπατῶσα v : ἀπατήσασα [ἐξαπ- Ke] φυσιοῖ [-ώσει A S] A S Ke E
ἀποστήσασα [+ καὶ Bb NnT] φυσιώσει Bb NnT XL

Ch. 28 : *GL* 8, 30 γὰρ v A SXL E > Bb NnT
GL 8, 32 τούτων v A : τοῦτον rell.
GL 8, 34 κοινωνίας v A SXL + κεκτῆσθαι Bb NnT, + τυχεῖν E

Ch. 29 : *GL* 9, 87 πρόσχημα v Ke : σχῆμα rell.

Ch. 35 : Be 157, 21 τοῦ πνεύματος v XCLJ H : τοῦ ἁγίου πνεύματος Bb

Ch. 37 : Be 164, 5 ἱλαρῷ τῷ [> CRJ] προσώπῳ v CRJ H : ἱλαροῖς προσώποις BbY

Ch. 40 : Be 171, 29 s. ταῖς ἡδοναῖς τῆς ἁμαρτίας ἐνηδυνθέντες v : εἰς τὰς ἡδονὰς τῆς ἁμαρτίας ἡδυνθέντες [ἐνηδυνθεῖσαι H] BbY H

Ch. 42 : Be 185, 8 δι᾽ οὐδενὸς ἑτέρου v L : οὐ δι᾽ ἑνὸς ἑτέρου AY XCJ οὐ διά τινος ἑτέρου Bb οὐδαμῶς ἑτέρωθεν H.
Be 185, 8 ἢ διὰ τοῦ v H : ἢ διὰ ἰησοῦ τοῦ BbA XCLJ

Ch. 45 : ὑποσκελίζεσθαι v : ὑποσκελιζόμενος ἐπαίρεσθαι Bb NnT ἀποβουκολούμενος ποιμαίνεσθαι [ἐπαίρεσθαι E] SXL E.

Bilan, sur fond d'un accord général avec Bb :
13 accords avec A(Y) contre Bb ;
6 accords avec C, autant avec R ;
7 accords avec H ;
7 accords avec X (CLJ) ;
2 accords avec E ;
1 accord avec Ke.

Ce nombre diminue si on se limite aux variantes vraiment significatives.

Les leçons A, X, C ne suffisent pas pour que l'on puisse en inférer que le *PDC* utilise un exemplaire de la Collection I de type A, antérieur à B et b. Le modèle de notre édition, v, est plus ou moins contemporain de A et risque toujours d'être contaminé avec A ou avec un témoin intermédiaire.

Outre la dépendance vis-à-vis de Bb, la brièveté et l'émiettement des passages transcrits disqualifient le *PDC* pour établir le texte de la Collection I.

CHAPITRE 6

LE FLORILÈGE *DE CUSTODIA CORDIS* (ΠΕΡΙ ΦΥΛΑΚΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ), OPUSCULE I DE POUSSINES–MIGNE (CPG 2413/1). ANALYSE — ÉDITION CRITIQUE DE LA SECONDE PARTIE

L'Opuscule I du Pseudo-Macaire, Περὶ φυλακῆς καρδίας ou *De custodia cordis* (*CC*) tel qu'il se présente dans Migne, résulte de l'évolution de la section macarienne du florilège ascétique « Enseignements de nos saints Pères théophores sur l'attention, la garde du cœur et l'*hèsychia* spirituelle[1] » (sur l'activité intérieure et la prière mentale), qui se rencontre sous des formes variables dans plusieurs manuscrits à partir du XIII^e^ s. Nous retrouverons les mots « garde » et « activité » parmi les leçons substituées à des concepts macariens dans certains passages de notre opuscule.

Sommaire : 6.1. Manuscrits, description — 6.2. Analyse de la première partie — 6.3. Edition de la seconde partie — 6.3.1. Principes de notre édition — 6.3.2. Edition — 6.4. Conclusions.

6.1. MANUSCRITS, ÉDITIONS, DESCRIPTION

Ce florilège, dont on trouvera le contenu dans le tableau qui suit, est présent notamment dans les témoins suivants[2] :

— Q *Paris, BnF, gr*. 1091[3], s. XIII, écrit à pleine page, 31 lignes par page ; aux ff. 216v–217.220v–232, 237–238 : le *CC*. Aux ff. 76v–77 : les n° 133–134 (133 avec plusieurs omissions) des *150 Képhalaia*. Au f. 244 : des extraits de I, 7, 6, 8–10 (*Berthold 1973*, I, 97, 19–26 + 98, 2–5).

— U *Athos Vatopédi* 57[4], s. XIII/XIV, écrit à pleine page, 32 lignes par page ; aux ff. 428, 34 — 429, 24, le *CC*. Aux ff. 64v–84v, 100 des *150 Képhalaia*.

— Λ *Moskva, GIM, Sin gr*. 307 (Vladimir 419), s. XIV (P. Géhin ; s. XV catalogue), ff. 335–344v : le *CC*.

— π *Paris, BnF, gr*. 1037, s. XIV, écrit à pleine page, 22 lignes par page ; aux ff. 327v–331v : seulement les Logoi IV, 9, 2–3 = I, 4, 9–11 ; IV, 16 = I, 8, mutilé de la fin, publiés dans Migne aux ch. 26b–28 de l'Opuscule VI de Marc, Κεφάλαια νηπτικά — *De temperantia* // PG 65, 1064 D — 1069 D ; manque la II^ème^ partie du *CC*. — I, 4, 9–11 et I, 8 sont ici très proches de Q.

— w *Wien, ÖNB, Theol. gr*. 192[5], s. XIV (2^ème^ quart), écrit à pleine page, 37 lignes par page, ff. 110–116v (30 chapitres) : le *CC*, comme dans PG 34. Aux n° 1–7 : II^ème^ partie du *CC*, abrégée ; aux n° 8–30 : I^ère^ partie, abrégée.

— k *Kiev, CNBAN*, Φ 72 N6, s. XIII, ff. 172–178v, parchemin palimpseste sur un texte liturgique en minuscules. Il comprend le CC jusqu'à la l. 2 du § 13 de Migne, 836 B 12 καταξιωθῆναι, par abrègement volontaire[6]. Je n'ai pas enco-

[1] Titre dans le *Vatopédi 57*, f. 408 : cf. *Géhin 2001*, p. 95 et n. 27 ; *Géhin 1994*, 147.

[2] Liste analogue dans l'introduction de P. Géhin à *Évagre le Pontique*. Sur les pensées (SC 438), p. 72, qui annonce une étude sur ce florilège.

[3] Sur ce manuscrit, cf. *Géhin 1994*, 124–128. La première partie (ff. 1–91v) contient aux ff. 76v, 18–77, 5 les chapitres 133 et 134 des *150 Képhalaia*, selon un texte se rattachant à la forme du *Paris gr. 1598*. Dans la deuxième partie (ff. 92–261), la section macarienne du florilège ascétique est aux ff. 216v–238.

[4] Sur ce manuscrit, cf. *Géhin 1994*, 120–124 ; *van Deun 1989*. Aux ff. 64v–84v, il contient, des *150 Képhalaia*, les n^os^ 8, 9, 12–30, 33–35, 38, 45–49, 51, 53–56, 58–60, 67, 68, 70–73, 75–78, 82–85, 88–101, 103–109, 111–115, 117–120, 123, 126, 128, 129, 132–135, 140–142, 144, 146–148, 150. — Le *Wien, ÖNB, Theol. gr.* 179, vers 1400, aux ff. 59v–98v, sous le même titre que le *Vatopédi* 57, contient les chapitres : ch. 30, 33, 35, 38, 45–49, 51, 53–56, 58–60, 67–68, 70–73, 75–77, 80, 82–85, 88–101, 103–106, <107>, 108, 109, <110>, 111–115, 117–120, 123, 125, 126, 128, 129, 132–135, 140–142, 144, 146–148, <149>, 150 — mais ne contient pas le *CC*.

[5] *Géhin 2001*, 94–96. *Hunger–Krester–Hannick 1984*, 404–411.

[6] Cf. *Treu 1961*, 296 s. — Ce manuscrit, parchemin palimpseste (sigle *k* chez Treu), ff. 261 ; mm 175 × 115, provient de Sainte-Catherine du Sinaï. — Les *150 Képhalaia* sont aux ff. 179–232v ; k omet les chapitres 4, 9, 10, 33, 35(?), 71, 97, 102, 115, 117, 118 (et représente donc un choix différent du *Vatopédi* 57). Pour le *CC*, Treu n'a pu photographier que la fin du

re consulté ce témoin, d'origine sinaïtique d'après *Treu 1961*. Le *CC* pourrait donc être ainsi d'origine palestinienne et non athonite, donc assez ancien, ce qu'atteste l'état bien complet du fragment (*CC* I, 1) de la *Grande Lettre*, même si dans le détail le texte a évolué.

— *Monastère Saint-Laurent de l'Escurial*, Y. III. 2, s. XIV, contiendrait, outre Ke (ff. 320–356v), le *CC* II, 2–9, avec entre 2 et 3 : *CM* I, 7, 6, 8–10 (cf. *PDC* 15c).

— *Moskva, GIM, Sin. gr*. 424 (Vladimir 426), s. XIV/XV, ff. 121v–123v, incomplet (expl. mut. § 10, 829 B 9) ; ce manuscrit contient aussi les *150 Képhalaia* aux ff. 202–252v[1].

— *Vatican gr*. 730, s. XV : f. 97v : comme n° 44 et 45 du *PDC*, il contient *CC* II, 3.6–8 + *CM* I, 8, 1, 3–4 = Op. 1, 10 (ce dernier passage appartient à *CC* I, 3, mais non aux morceaux complémentaires du *CC* signalés plus loin en 6.3.1.).

— *Vatican gr.* 735[2], s. XIV (non consulté).

— *Vatican gr.* 737, s. XIV : il contient seulement *CC* I, 1 et I, 4. Le premier (*GL* 7… 11) est un peu plus complet que dans les autres témoins du *CC*, et son texte y est intermédiaire entre SXL et le *CC* : serait-il plus proche du modèle commun ?

— μ Migne, PG 34, 821–825 (puis 825–841) d'après *Poussines 1684*, 19–47 : cette édition reflète les ff. 150–158 d'un manuscrit du XII[e] s. apporté à la maison professe jésuite de Rome par Francisco Torres, document qui a servi de base à Poussines et que J. Paramelle considère comme perdu[3]. C'est une recension abrégée.

Il figure aussi dans les témoins suivants : *Vatic. Ottoboni gr*. 436 (dans les ff. 41–53, j'ai trouvé seulement, au f. 47, 6–13, τοῦ ἁγίου μακαρίου : *CC* II, 8 selon la forme de U) ; *Bodleiani Canonici* 15 et 16 ; *Vindobonensis theol. gr*. 274 (copie du *Canonici* 16 d'après *Géhin 1994*, 127 s.) ; *Vindobonensis theol. gr*. 104, ff. 144v–145v. — Dans le *Paris, BnF, gr*. 822, la section sur Macaire est perdue.

Le *De custodia cordis* a été édité par le jésuite Pierre Poussines (*Poussines 1684*, 19–46), et a été réimprimé dans la « Bibliotheca Patrum » de Gallandi (t. VII, p. 159–169) puis par Migne en PG 34, 821–842.

Le *De custodia cordis* comprend deux parties, dont l'ordre respectif et interne varie suivant les manuscrits, d'après le tableau suivant.

Le signe > signifie que le paragraphe signalé en case de gauche manque dans ce témoin.

I[ère] partie — N° — Incipit-desinit	Q	U	Λ	w	μ (= PG 34)
I, 1 Ἀγῶνος πόλλου… καταξιοῦται (*CM* I, 1 = *GL*, ch. 7, 7 à 9, 13	220v–224v	424v,7–426v,3a.i.	335–337	110v–112 (abrégée)	Ch.7–9a, 825A–828D (abrégée)
I, 2 Εἰσέρχεταί τις… τὸ ὅλον ἐλεύθερος + dox. (*CM* I,4,8–11 = IV, 9)	224v–226v	426v,2a.i. — 428,12	338–339v	>	>
I, 3 καλόν ἐστιν… καὶ εὑρεῖν ἔλεος. ἀμήν (*CM* I,8 = IV, 16)	226v–229	422v,28–424v,6	339v–341v	112,14–114,33	Ch.9b–12a, 827D–836B
I, 4 ὁ βουλόμενος… ἀδελφοὺς προσαγορεύων + dox.(*CM* I, 56 = IV, 21)	229–232	421,12–422v,27	341v–343v	114,33–116,33	Ch.12b-14, 836B–842B

II[ème] partie — N° — Incipit-desinit	Q	U	Λ	w	μ (= PG 34)
II, 1 εἴ τις τοῖς πράγμασι… ταῦτα καταπαλαῖσαι	216v,19–217,6	428,12	344v	>	>
II,2 οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων… ἐφαίνοντο ἄνθρωποι	237,30	428,24	344	>	>
II, 3 πῶς δύναται λέγειν… δεόμενος τῷ θεῷ	237v,10	428,1a.i.	344	110 (n° 1)	Ch.1, 822D–824A
II, 4 ὁ ἀληθινὸς θάνατος… κοίμησιν τῶν ἁγίων	237v,23	428v,9	344	110–110v, 4 (n° 2)	Ch.2, 824B
II, 5 ὅλος ὁ ἀγὼν… καὶ καλὸν γίνεται	237v,28	428v,12	>	110v, 5 (n° 3)	Ch.3, 824BC

ch. 12 et le début du ch. 13, au f. 178v. *Strothmann 1981a* II, p. XVI–XXII, utilise ses ff. 259v–260 pour éditer la première des 8 lettres grecques de Macaire de Scété ; nouvelle édition dans *Géhin 1999*, 93 et 104–110.

[1] Cf. *Treu 1961*, p. 308, n. 6–7.

[2] Cf. *Géhin 1994*, p. 127, n. 41 ; *Devreesse 1950*.

[3] Voir l'introduction de Poussines, PG 34, 323–352, citation c. 332 s. Les *150 Képhalaia* étaient aux ff. 245–291. Cf. *Paramelle 1989*, 251 s.

IIème partie — N° — Incipit-desinit	Q	U	Λ	w	μ (= PG 34)
II, 6 δύναταί τις, ἐὰν μὴ ἄκρως… ταύτην τῷ πονηρῷ	238,1	428v,18	>	>	>
II, 7 ἐρω᾽· τί οὖν ὑμεῖς… βασιλέα χριστόν	238,6	428v,22	344rv	110v, 12 (n° 4–5)	Ch. 4, 824CD
II, 8 ὅταν ὁ νοῦς… συναντήσει κακά	238,18	428v,29	344v	110v, 23 (n° 6)	Ch. 5, 824D–825A
II,9 ὥσπερ οἱ ἔξω ὀφθαλμοί… ὀφθαλμὸς ὢν αὐτῆς	238,27–29	429,2	344v	110v, 31 (n° 7)	Ch.6, 825A
II,10 ὁ προσκαρτερῶν… δυνατὸν ἡμῖν	>	429,6	>	>	>
II,11 ὀφείλομεν ἀεὶ… ἀγαθὴν ἐπιπόθησιν	>	429,15–23	>	>	>

Pour la première partie, issue de la Collection IV, QΛ surtout et wμ ont les ordres les plus proches de leur source. Pour la seconde partie, U est le plus étendu.

Ce recueil semble difficilement dérivé de la « Collection-mosaïque » (voir ici 5.2) ; toutefois, dans le *CC* II, 7, *CM* I, 39, 2 est joint à I, 61, 1, 2 comme il en est proche dans le *Paris gr*. 915, Section 6, ff. 276v–277v. Mais la citation synoptique sur la prière a dû provoquer le rapprochement dans les deux cas.

6.2. ANALYSE DE LA PREMIÈRE PARTIE : QUATRE PIÈCES DE LA COLLECTION IV

CC I, 1 : *Grande Lettre*, ch. 7, 7 à 9, 13 Staats.

Dans w et Migne, il y a seulement ch. 7, 8, 9 (*CM* I, 1 = IV, 1 = *GL*, ch. 7, 7.8.10.11 + 8, 1–3 (l. 19 Staats) + 9, 9–13).

Q 220v–224v ; U 424v, 7–426v, 3 a.i. ; Λ 335–337v ; w 110v, 2 a.i. — 112, 14 (des. ad St. 9, 13, 121 ἐνεργούμενοι) ; μ (PG 34, 825 A 10 — 828 D 12 des. *ibid*.).

Ἀγῶνος πολλοῦ καὶ πόνου (St. 7, 7, 62) — καθαρότητα καταντῆσαι καταξιοῦται (St. 9, 13, 128). — Nous en retrouverons quelques leçons propres dans le *CC* II, 5–6 (ci-dessous 6.3, p. 831, 832) II, 5, 6 et 11, sous les sigles Q^1, U^1, $Λ^1$, w^1, $μ^1$.

CC I, 2 : *CM* IV, 9 = I, 4, 8–11 > II, 8

Q 224v–226v. ; U 426v, 2a.i. — 428, 12 ; Λ 338–339v ; omis par w et μ.

Τοῦ αὐτοῦ· Εἰσέρχεταί τις — τῇ εὐχῇ.

Ἐρώτησις· εἰ πάντοτε — τέλειος.

Ἐρώτησις· εἰπὲ ἡμῖν σὺ — ὅτι οὐκ εἰμὶ τὸ ὅλον ἐλεύθερος εἰς τοὺς αἰῶνας. δόξα τῷ κυρίῳ. ἀμήν.

CC I, 3 : *CM* IV, 16 = I, 8 (Be 118–123)

Q 226v–229 ; U 422v, 28–424v, 6 ; Λ 339v–341v ; w 112, 14 — 114, 33 (=5a.i.) ; μ .

Καλόν ἐστιν ἡ νηστεία — προσεγγίσαι τῷ κυρίῳ καὶ εὑρεῖν ἔλεος. ἀμήν.

CC I, 4 : *CM* IV, 21 = I, 56 (Be 173–178, 22) = II, 19.

Q 229–232 ; U 421, 12–422v, 27 ; Λ 341v–343v ; w 114, 33(=5 a.i.) — 116v, 33 (=5 a.i.) ; μ.

Ὁ βουλόμενος — καὶ ἰδίους ἀδελφοὺς προσαγορεύειν + doxologie.

L'ordre varie d'un témoin à l'autre :

	GL = IV, 1	IV, 9	IV, 16	IV, 21
Q et Λ	1	2	3	4
π		1	2	
U	3	4	2	1
w	1		2	3
μ	1		2	3

La plus grande partie de cette première partie est publiée : IV, 9 et le début de IV, 16, sous le nom de Marc, dans Migne, PG 65, 1064 D — 1069 D d'après l'édition Picot de Marc le Moine, fondée sur π ; IV, 1 (avec des omissions), IV, 16 et IV, 21 dans Migne, PG 34, 825 A 10 — 841 B d'après l'édition de Poussines.

$Q^1U^1Λ^1(π)w^1μ^1$ soutiennent la forme XCLJ (Collection IV), avec des variantes propres, parfois plus proches de B. QUΛ sont donc surtout utiles pour établir la forme IV de I, 8 et I, 56, où CL ne sont plus présents et où X est seul avec J (très récent) et (pour I, 56), avec S et les témoins assez récents Va et V.

Pour le fragment de la *Grande Lettre*, nous en donnons quelques leçons dans les apparat critiques des pages 824, 831, 832, 850 et 851.

Je cite les témoins QUΛ dans cet ordre (celui de leur ancienneté), sans avoir encore pu me faire une idée définitive de leurs rapports mutuels. U est le plus complet et l'un des plus anciens[1] mais a seul une omission ; Λ semble le plus récent mais est plusieurs fois le plus proche des modèles.

[1] Pour Évagre (d'après *Géhin 1994*, 127), le *Vatopedi* 57 « nous permet certainement d'entrevoir un état plus ancien de la compilation ».

6.3. ÉDITION DE LA SECONDE PARTIE : DE 6 À 11 FRAGMENTS DU *CM* PROVENANT DE PLUSIEURS COLLECTIONS

6.3.1. Principes de notre édition : Pour chaque paragraphe ou fragment, nous donnons une édition d'après QUΛwμ. Pour chaque pièce, la liste des témoins représentés distingue par un tiret ceux de CC II et ceux du reste de la tradition macarienne. L'apparat qui est joint indique les variantes internes au CC et au moins les principales différences d'avec les témoins du texte complet. Parmi ces derniers, je cite Bb, A (pour la *Grande Lettre*), NnT, XCL et QUΛwμ. sur collations personnelles ; A (en dehors de la *Grande Lettre*), Y et R d'après l'apparat de H. Berthold ; H désigne l'édition *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964* de la Collection II.

J'édite en principe le texte de U, témoin le plus complet. Je normalise toutefois l'orthographe en indiquant dans l'apparat les variantes orthographiques.

Seuls w et Migne comportent une numérotation ; seuls les chapitres 3–5.7–9 sont présents dans w et dans Migne PG 34, 821–825.

Pour le § II, 1, je me réfère à mon texte critique des *150 Képhalaia*, à paraître en annexe à l'édition de la Collection IV dans SC.

Tableau de répartition des pièces

U	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Q[1]	1	2	3	4	5	6	7	8	9		
Λ	7	1	2	3			4	5	6		
w (numéros des § dans le ms.)			1	2	3		4.5	6	7		
μ			1	2	3		4	5	6		

Il semble bien que la forme tronquée présente dans wμ dérive de la forme plus complète QUΛ.

On notera que les compléments à l'Op. I contenus dans QU comprennent un des *150 Képhalaia* et des extraits de I 59 et HA 53, pièces qui ne sont pas présentes dans A. Cela infirme l'hypothèse de H. Dörries suivant laquelle l'Opuscule I proviendrait d'un ancêtre supposé du *Vatican gr.* 710 (A)[2] ; à moins que QU n'aient brodé sur un fonds plus ancien ?

Apparaissent aussi

dans Q (f. 244, 10–21) : τὸ καιριωτάτω τοῦ ἀθλητοῦ — κοινωνούσης τῷ σατανᾷ = I, 7, 6, 8–10 ; dérivé de la forme B ;

dans d'autres témoins[3] :

Ἔστιν ὅτε κλίνεις — τοῦ ἀνθρώπου = I, 6, 1, Be 82, 2–16.

Ψυχὴ γοῦν — πνευματικῇ = I, 29, 1, 7–8 + 10–11, Be 261, 18–262, 1–2.6–24.

Ὅταν ἴδῃς — ἵνα λάβῃς = II, 33, 4, Dörries p. 259 s., l. 42–50.

6.3.2. Édition.

Μακαρίου τοῦ μεγάλου Περὶ φυλακῆς τῆς καρδίας[4]

CC II, 1 = Ke 146 = résumé de I, 59, 2

Εἴ τις τοῖς πράγμασι τοῦ κόσμου τούτου καὶ τοῖς ποικίλοις ἐνέχοιτο δεσμοῖς, τοῖς τῆς κακίας τε συναπάγοιτο πάθεσι, πολλοῦ γε καὶ δεῖ γινώσκειν, ὥσπερ καὶ φθάσαντες ἔφημεν, εἶναί τινα πάλην ἄλλην καὶ πόλεμον ἐν τῷ ἀφανεῖ ἕτερον. Ἀγαπητὸν γὰρ, ἵνα λύσας τις ἑαυτὸν πάντων τῶν φαινομένων καὶ τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν ἀποστήσας, τῷ κυρίῳ τε προσεδρεύειν ἀρξάμενος, ἐπιγνῶναι δυνηθῇ τὴν ἔνδον οἰκουροῦσαν τῶν παθῶν πάλην καὶ τὸν ἐν ἡμῖν κρυπτὸν πόλεμον. Εἰ μὴ γάρ, ὡς ἔφημεν, ταῦτα γένηται παρ' ὅλης ἡμῶν τῆς ψυχῆς καὶ ὅλος ἐξ ὅλου τις προσεδρεύειν τῷ θεῷ στέρξειεν, οὐδὲ ἐπιγινώσκει τὰ ἀπόρρητα ταῦτα τῆς κακίας πάθη καὶ τοὺς ἔσω δεσμούς· ἀλλὰ κινδυνεύει τραύματα ἔχων καὶ ἀφανῆ πάθη περιθάλπων, ὑγιαίνειν οἴεσθαι καὶ μὴ νοσεῖν· τῷ δέ γε ἐπιθυμίας καὶ δόξης ὑπεριδόντι, πρῶτα μὲν ἐπιγνῶναι ταῦτα δυνατὸν γίνεται, ἔπειτα δεηθέντι Χριστῷ μετὰ πίστεως, καὶ ὅπλα λαβόντι ἐξ οὐρανοῦ τὰ τοῦ πνεύματος, τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου, τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως καὶ τὴν τοῦ πνεύματος μάχαιραν, ταῦτα καταπαλαῖσαι.

[1] Noter que dans Q, II, 1 est séparé de II, 2–9 par la I[ère] partie.

[2] Cf. *Dörries 1941*, analyses de W. Strothmann, p. 484 ; *Berthold 1973* I, p. XXXVI, qui renvoie au précédent et à l'édition future des Opuscules.

[3] Communication par P. Géhin d'une analyse de ce florilège.

[4] On laisse le titre traditionnel de l'Opuscule 1 à cette place d'après w et μ (qui intervertissent les parties II et I ; [τῆς > μ]). Cf. la préface de Poussines en PG 34, 323–352, citation c. 332 s. Voir aussi *Treu 1961*. — Suscription de tout le florilège dans QUΛ : Μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου Q (ici) ; Τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου (avant *CC* I, 1) Λ ; Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Μακαρίου U (avant *CC* I, 1).

II, 1 : QUΛ — U^{k}(= U f. 83v) d(=Coislin 124^{2}, 465v) φ(= *Φιλοκαλία* III, 232 s.).
2 ἐνέχειτο QΛ || 4 ἔφημεν : εἴπομεν U || 5 ἀφανῆ QUΛ || πόλεμον — ἕτερον : ἕτερον πόλεμον ἐν τῷ ἀφανῆ ~ U || 9 πάλην U Ke : πάλιν QΛ || 11 ὅλος : ὅλως U d || 12 οὐδὲ : οὐδ' Ke || ἐπινώσκει Q || 15 περιθάλπων : περιέπων d || 16 πρῶτα : πρώτον U^{k} || 17 ἔπειτα + δὲ Ke || 18 χριστῷ : χριστοῦ Ke || 21 μάχαιραν τοῦ πνεύματος ~ φ || καταπαλαίσει U^{k}.

CC II, 2 = HA 53, 6 // éd. *Marriott 1918a*, 31, 19–30
ἄνθρωποι

Οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων τῶν θελόντων εὐαρεστεῖν τῷ κυρίῳ δι' ὑστέρησιν γνώσεως ἀληθοὺς σαρκὶ μόνον κάμνουσιν· ἀλλὰ τῇ διανοίᾳ καὶ τοῖς λογισμοῖς καὶ τῇ ἔνδον κρυπτῇ ἐργασίᾳ δεῖ ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀθλεῖν τὸν τοῦ θεοῦ ἄνθρωπον, ὅς ἐστιν ἀληθινὸς ἀγὼν παρὰ θεῷ ψυχῆς πρὸς ἀοράτους τῶν πονηρῶν δυνάμεων διαλογισμούς. Οὐκ ἔστι γάρ, φησίν, ἡμῶν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς πρὸς τὰς ἐξουσίας. Τὰ γὰρ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἀόρατα καὶ ἀσώματα, ὅσον πρὸς τά φαινόμενα τυγχάνουσιν, ὁμοίως καὶ ἡ ψυχὴ ἀόρατος καὶ ἀσώματος ὅσον πρὸς παχύτητι σώματος. Ἀόρατον οὖν καὶ ἀσώματον τὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἄθλησιν δεῖ εἶναι ἐν τῷ ἐνδοτάτῳ ἀνθρώπῳ, ὅνπερ ἀγῶνα οἱ ἄνωθεν ἐξ ἀρχῆς πατέρες ἠγωνίσαντο κἂν ἐν τοῖς φαινομένοις ὡς οἱ λοιποὶ ἐφαίνοντο ἄνθρωποι.

II, 2 : QUΛ — M(= *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320) D(= *Bodleianus Baroccianus* 213) n (f. 298v, 4a.i.—299,9) Marriott.
1 πλεῖστοι + δὲ MD || τῶν^{2} + δὴ D || 2 κυρίῳ : θεῷ Λ MDn || 4 ἐργασίᾳ : προαιρέσει MDn || 5 καὶ ἀθλεῖν QUΛ Mn > D || 8 ἡμῶν : ἡμῖν Dn ὑμῖν D^{mg} > M || 9 πρὸς (*sic* n) : καὶ MD || 12 παχύτητα UΛ MDn || σώματος : σωμάτων UΛ MDn || 13 οὖν (*sic* n) : τοίνυν MD || τὸν > n || εἶναι δεῖ ~ Λ MDn.

CC II, 3 = Op. 1, 1 = I, 16, 3, 7.4.7–8

Πῶς δύναται λέγειν ὁ τυχὼν ὅτι νηστεύων καὶ ξενιτεύων καὶ ψωμίζων μου τὰ ὑπάρχοντα ἅγιός εἰμι; Ἅγιός ἐστιν, ὁ καθαρθεὶς τὸν ἔσω ἄνθρωπον. Οὐ γὰρ ἡ ἀποχὴ τῶν φαινομένων κακῶν ἐστιν ἡ κάθαρσις, ἀλλ' ἡ κατὰ συνείδησιν τελεία κάθαρσις. Εἴσελθε γάρ, ὦ οὗτος, διὰ τῆς τῶν λογισμῶν σου ἐπιτάσεως πρὸς τὸν αἰχμάλωτον καὶ δοῦλον τῆς ἁμαρτίας νοῦν σου, καὶ ἴδε τὸν κατώτερον τοῦ νοῦ καὶ βαθύτερον τῶν λογισμῶν, εἰς τὰ λεγόμενα ταμεῖα τῆς ψυχῆς, τὸν ἕρποντα καὶ ἐμφωλεύοντα ὄφιν καὶ φονεύσαντά σε διὰ τῶν καιριωτάτων τῆς ψυχῆς σου μέλων· ἄβυσσος γάρ ἐστιν καὶ ἀκατάληπτος ἡ καρδία· καὶ ἐὰν τοῦτον ἐφόνευσας καὶ εἰ τὴν ἀνομίαν καὶ πᾶσαν τὴν ἐν σοὶ ἀκαθαρσίαν ἐξέβαλας, καύχησαι τῷ θεῷ περὶ καθαρότητος· εἰ δὲ μή, ταπεινωθεὶς ὡς ἐνδεὴς καὶ ἁμαρτωλὸς πρόσελθε ὑπὲρ τῶν κρυφίων σου δεόμενος τῷ θεῷ.

II, 3 : QUΛ wμ — BbA XCLJ — H 17, 15 — v
1 πῶς : ὡς U || 1–2 νηστεύω… ξενιτεύω… ψωμίζω… XJ || 2 μου > H. || ὑπάρχοντα + ὅτι XCL, + ἤδη H || 3 ἅγιος — ἄνθρωπον *CC* v : *haec verba inseruntur ex* I, 16, 3, 4 : ἅγιός ἐστιν ὁ ἁγιασθεὶς καὶ καθαρθεὶς τὸν ἔσω ἄνθρωπον BbA XCLJ (Be 184, 3–4 ; *sic omnes codd.*) ; cf. οὗτος δέ ἐστιν ἅγιος ὁ καθαρθεὶς καὶ ἁγιασθεὶς κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον H (§ 13, l. 178 s.) || ὁ : οὐ μ || 4 ἡ ἀποχὴ — ἐστιν *CC* : ἡ τῶν φαινομένων κακῶν ἀποχή ἐστι BbA XCLJ τῶν φαινομένων κακῶν ἡ ἀποχή ἐστιν v ἡ ἀποχὴ τῶν κακῶν αὕτη ἐστὶν H || φαινομένων > μ || ἡ κάθαρσις : τελεία κάθαρσις BbA τελείωσις [*praem.* ἡ H] XCLJ H || 5 ἀλλ' — κάθαρσις > U (*homoeotel.*) || τὴν συνείδησιν XCLJ (Ke) || 6 διὰ τῆς — ἐπιτάσεως > A || ἐπιστάσεως b XCLJ ἐπιστασίας Ke || 5–7 ἡ κατὰ συνείδησιν — τῆς ἁμαρτίας : εἰ εἰσῆλθες εἰς τὸν H || 8 σου > BbA XCLJ || σου καὶ ἴδε : τὸν ἠφανισμένον καὶ ἀπέκτεινας τὸν ὄφιν H || κατώτερον : κακότερον XCL || 9 ταμεῖα λεγόμενα ~ v || ταμιεῖα μ CL H + καὶ ἀποθήκας H || ψυχῆς + σου μ || 10 τὸν > BbA XCLJ || τὸν ἕρποντα καὶ > H || ἐμφωλεύοντα [-ολ- QUΛ CL] + τὸν CLJ || φωλεύοντα H || ὄφιν H || καὶ : τὸν μ BbA || φονεύοντα BbA XCLJ H || 11 διὰ τῶν — μέλων > H || καιριωτέρων wμ || 12 καὶ > wμ || καὶ ἀκατάληπτος > H || 13 καὶ ἐὰν : ἐὰν τοίνυν H || τοῦτον : ἐκεῖνον H || φονεύσῃς wμ || καὶ — ἀνομίαν > wμ || 14 ἐξέβαλες BbA XCLJ H || καύχησαι — τῷ θεῷ > H || 14–15 τῷ θεῷ : ἐν θεῷ BbA Ke ἐν κυρίῳ XCLJ || 16 πρόσελθε > μ || 17 τῷ θεῷ : τοῦ θεοῦ wμ τῷ κυρίῳ BA τοῦ κυρίου b XCLJ τοῦ χριστοῦ (θεοῦ) Ke
(4 κάθαρσις du CC s'accorde plutôt avec Bb ; 6 ἐπιτάσεως avec B seul).

CC II, 4 = Op. 1, 2 (*CM* I, 45, 3, 1 ; Be 82, 1–5)

Ὁ ἀληθινὸς θάνατος ἔνδοθεν ἐν τῇ καρδίᾳ σου κέκρυπται καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔσω νενέκρωται. Εἴ τις οὖν μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ἐν τῷ κρυπτῷ, οὗτος ἀληθῶς εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇ καὶ οὐκ ἀποθνῄσκει. Ἀλλ' εἰ καὶ τὰ σώματα τῶν τοιούτων λύεται πρὸς καιρόν τινα, ἀλλ' οὖν ἡγιασμένα τέ εἰσι καὶ ἐγείρονται σὺν δόξῃ. Διὸ καὶ ὕπνον λέγομεν τὴν κοίμησιν τῶν ἁγίων.

II, 4 : QUΛ (w)μ — BbAY CRJ (H 15, 39, l. 551–556)
1 ἔνδοθεν : ἔνδον ἐστὶν H || σου : καὶ H > wμ BbAY CRJ || κρύπτεται Bb || 2 ὁ ἔσω CRJ H || 3–4 ἐν τῷ κρυπτῷ : εἰς [κατὰ R H] τὸ κρυπτόν BbAY CRJ H || 4 οὗτος : οὕτως Bb C || 5 ἀλλ' εἰ : ἀλλὰ CRJ || τῶν τοιούτων Λ wμ BbAY CRJ H : τούτων QU || 6 τινα > H || ἀλλ' οὖν : εἰ καὶ CRJ > AY H || 6–7 ἡγιασμένα — δόξῃ : ἐγείρεται αὖθις ἐν δόξῃ, ἡγιασμένα γάρ ἐστι H || 6 τέ *CC* Bb : δὲ AY > CRJ || 7 ἐγείρονται *CC* CJ : -εται *rell.* || σὺν *CC* Bb : ἐν AY CRJ H || Διὸ *CC* Bb : καὶ διὰ τοῦτο R > *rell.* || καὶ > BbAY CRJ || ὕπνον + οὖν AY CJ H || 8 ἁγίων : Χριστιανῶν BbAY CRJ H.

CC II, 5 = Op. 1, 3 = *GL* 7, 9 (Staats 138, 81–140, 88)

Ὅλος ὁ ἀγὼν τῆς σπουδῆς τοῦ ἀντικειμένου οὗτός ἐστιν, ἵνα δυνηθῇ τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς πρὸς θεὸν μνήμης καὶ ἀγάπης περισπάσαι, δελεάσμασι γηΐνοις χρώμενος καὶ ἀπὸ τοῦ ὄντως καλοῦ παρεκτρέπων ἐπὶ τὰ δοκήσει ὄντως καλά. Πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν ποιῇ καλὸν ὁ ἄνθρωπος, σπιλοῦν καὶ μιαίνειν ὁ πονηρὸς βούλεται καὶ τὴν ἰδίαν ἐπισπορὰν τῆς κενοδοξίας ἢ οἰήσεως ἢ τοιούτων τινῶν τῇ ἐντολῇ συμμίγειν ἀγωνίζεται, ἵνα μὴ διὰ θεὸν μόνον καὶ προθυμίαν ἀγαθὴν τὸ γινόμενον ἀγαθὸν καὶ καλὸν γίνηται.

II, 5 : QU — BbA NnTn᾽ SX(*lac.*)L(*lac.*)Q^1 U^1 Λ^1 E Ke 14.17

1–2 ὅλος — μνήμης > XL || 1–3 ὅλος ὁ ἀγὼν — ἀγάπης > Q^1 U^1 || ὅλος + γὰρ *GL* || τῆς σπουδῆς BbA NnTn᾽ Λ^1 : καὶ ἡ σπουδὴ ES > wμ || 1–2 οὗτός [αὕτη S] ἐστιν + ὡς προείρηται Bb NnT S ἐστιν αὕτη ὥσπερ εἴρηται E || 2 νοῦν + ἡμῶν μ || μνήμης + καὶ [ἢ *denuo inc.* LX] φόβου Bb NnT SXL E || 3 τῆς ἀγάπης Bb NnT || ἀγάπης + κυρίου *GL* || περισπᾶσαι : ἐκσπᾶσαι wμ || 4 χρώμενος + ἤ τισιν…τὸν νοῦν E || ὄντος SL μ || καλοῦ + τῆς πρὸς θεὸν ἀγάπης E || 5 ἐπὶ QU E Λ^1 : εἰς BbA NnT SXL Q^1 U^1 || δοκήσει + ἀλλ᾽ οὐκ μ || ὄντως Q $Q^1U^1\Lambda^1$: ὄντα Bb NnT SXL E || τὸ… ὃν καλόν U || ποιῇ : ποιεῖ Q || 5–6 καλὸν ὁ ἄνθρωπος : ἄνθρωπος καλόν wμ || 8 οἰήσεως [ὀνήσεως μ] + ἢ γογγυσμοῦ BbA NnT SXL $Q^1U^1\Lambda^1$ E || 8 ἢ τοιούτων τινων U U^1 : τοιούτοις τισὶ A SXL $Q^1\Lambda^1$ E > Q wμ || συμμίγειν U X : συμμίσγειν BbA NnT S U^1 s.l. E συνμίσγειν L ἐμμίσγειν Q^1U^1 a.c. Λ^1 || 9 τὸν θεὸν S $Q^1U^1\Lambda^1$ E || θεὸν + καὶ μ || καὶ : κατὰ μ || προθυμίαν ἀγαθὴν : προθύμως SXL $Q^1U^1\Lambda^1$ E || 10 γενόμενον U || καὶ καλὸν > μ A NT || γίνεται Q.

CC II, 6 = *GL* 9, 8, 68–74 Staats

Δύναταί τις, ἐὰν μὴ ἄκρως νήφειν παρασκευάζηται καὶ μηδὲ πάντοτε τὴν ἔρευναν καὶ προσοχὴν τοῦ νοῦ ποιῆται, ὑπὸ τῆς κακίας ποικίλως κατὰ τὸ κρυπτὸν ὑποσκελίζεσθαι· καὶ οὕτως διὰ τῶν τῆς κακίας πανουργημάτων τὴν καλὴν ἀπόλλυσιν ἐργασίαν, καταπροδιδοὺς ταύτην τῷ πονηρῷ.

II, 6 : QU — wμ BbA NnT SXL $Q^1U^1\Lambda^1$ E Ke 21- v

1 δύναται + γὰρ *GL* || ἄκρως : ἀκριβῶς E || ἑαυτὸν παρασκευάζῃ E || 2 μηδὲ Q Bb NnT : μὴ U n > A E SXL $Q^1U^1\Lambda^1$ || 3 ποιῆται U Bb NnT S U^1 E : ποιεῖται QΛ A XL $Q^1\Lambda^1$ v + ἐπιποθῶν ἀεὶ τὸν κύριον *GL* || 4 ὑποσκελίζεσθαι QU v : -ζόμενος ἐπαίρεσθαι [ἐπαίρηται A] BbA NnT [ἀποβουκολούμενος ἐπαίρεσθαι E ἀποβουκολούμενος ποιμαίνεσθαι SXL $Q^1U^1\Lambda^1$] + ἢ τυφοῦσθαι [φυσιοῦσθαι E] κατὰ τῶν λοιπῶν τῶν μηδέπω οὕτως δυναμένων τῇ εὐχῇ προσκαρτερεῖν *GL* || τῶν + τοιούτων *GL* || 5 πανουργευμάτων U SXL $Q^1U^1\Lambda^1$ || 6 πονηρῷ : πονηρῷ δαίμονι BbA NnT SXL $Q^1U^1\Lambda^1$ Ke ἀντικειμένῳ E.

CC II, 7a–c = Op. 1, 4 = I, 39, 2 + 23, 2, 1 + 61, 1, 2

Ἐρώτησις· Τί οὖν; Ἡμεῖς οἱ μηδὲ ποσῶς εἰς τὴν καρδίαν εἰσελθόντες, πῶς ἀρξώμεθα;

Ἀπόκρισις· Διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς ἔξω ἑστῶτες κρούομεν, καθὼς ὁ κύριος ἐκέλευσεν εἰπών· Κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Ἐὰν γὰρ ἐμμείνωμεν ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ πτωχείᾳ καὶ τῷ ταπεινῷ φρονήματι καὶ πάσαις ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς, νυκτὸς καὶ ἡμέρας κρούοντες εἰς τὴν πνευματικὴν τοῦ κυρίου θύραν καὶ ἐπουρανίου βασιλέως, δυνησώμεθα τυχεῖν τοῦ ζητουμένου.

Διὰ ταύτης τῆς θύρας δύναται ἀπολυτρώσεως τυχεῖν πᾶς ὁ βουλόμενος φυγεῖν τοῦ σκότους. Εὑρίσκει γὰρ ἐκεῖ τὴν ἐλευθερίαν τῆς ψυχῆς, καὶ ἀπολαμβάνει τοὺς λογισμοὺς αὐτῆς καὶ κτᾶται τὸν ἐπουράνιον βασιλέα Χριστόν.

7a) QUΛ wμ — BbA — v

1–3 ἐρώτησις… ἀπόκρισις U^{mg} || τί : οἱ A || ἡμεῖς οἱ > BbA || μηδὲ ποσῶς : μηδόλως μ || τὴν καρδίαν Λ wμ BbA : τὰς καρδίας QU || 2 ἀρξόμεθα Q || 3 ἀπόκρισις + προείπομεν, ὅτι μ BbA || 4 κρούομεν QΛ μ BbA : κρούωμεν U w || ὁ κύριος : αὐτὸς BbA.

7b) QUΛ wμ — Bb R — v

6 γὰρ > Bb R || ἐμμείνωμεν [-είνο- Λ] post κυρίου ~ U || ἐμμείνητε [+ νῦν Bb] Bb R || ἐν τούτῳ > wμ Bb R || τοῦ κυρίου : τῆς ἀληθείας Bb R || 9 εἰς > w || τοῦ κυρίου > Bb R || 10 καὶ Q : τοῦ Bb R || ἐπουρανίου βασιλέως : τῆς ἐπουρανίου βασιλείας U > wμ || δυνησόμεθα wμ || 10–11 δυνησώμεθα — ζητουμένου : καὶ [> R] ἐκεῖθεν πάντα τὰ ἀγαθὰ ζητοῦντες οὐδενὸς ὑστερηθήσεσθε, ἀλλὰ πάντα ὅσα ζητεῖτε ἀφθόνως ὑμῖν ὁ κύριος χαρίζεται Bb R.

7c) QUΛ wμ — BbY X — v

12 ταύτης + γὰρ wμ, + οὖν BbY X || 2 ὁ > U || ἐκφυγεῖν Y X || τοῦ σκότους, QΛ wμ Y : τὸ σκότος U Bb X.

CC II, 8 = Op. 1, 5 = I, 41, 5 (Be 70, 18–24)

Ὅταν ὁ νοῦς ἐπιλάθηται τῆς νοερᾶς καὶ εὐσεβοῦς θλίψεως, τότε καὶ τῶν ἐντολῶν ἐπελάθετο, καὶ ὅθεν ἂν δοκῇ τρέχειν, παρεκτρέπεται τῆς λείας καὶ σκολιάζων πορεύεται· διὰ τοῦτο συναντᾷ θηρίοις. Εἰ γὰρ μὴ τὸν τῆς εὐχῆς καὶ ἐλπίδος πόνον ἐκκόπτομεν, οὐκ ἂν ἐπλημμελήσαμεν καὶ τοῖς ὑπὲρ δύναμιν πειρασμοῖς περιεπέσαμεν, τοῖς γὰρ περὶ ψυχῆς θλιβομένοις λέγει ἡ γραφή· Πιστὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε· ἀπαιδεύτοις δὲ συναντήσει κακά.

II, 8 : QUΛ *Ottoboni* 436 (= *Ottob.*) wμ — BbAY — v

1 ὁ : δὲ BbAY || 3 λείας : εὐθείας AY || 4 πορεύεται : πολιτεύεται wμ || 5 πόνον : κόπον wμ || 6–7 καὶ — περιεπέσαμεν > wμ (*homoeotel.*) || 6 τοῖς + μὲν AY || 7–8

τοῖς — γραφή > *Ottob*. || 8 ὃς > wμ || ἐάσαι QΛ || 9 ἡμᾶς U *Ottob*. w bA || δύνασθε μ, BAY : δύνασθαι QΛ δυνάμεθα U *Ottob*. w || 9–10 ἀπαιδεύτοις — κακά > Y || 10 συναντῆσαι wμ b.

CC II, 9 = Op. I, 6 = I, 4, 25 (Be 62, 15–18)

Ὥσπερ οἱ ἔξω ὀφθαλμοὶ βλέπουσι μακρὰν τὰς ἀκάνθας καὶ τοὺς κρημνοὺς καὶ τοὺς βόθρους, οὕτω καὶ ὁ νοῦς ὁ προσεκτικὸς προβλέπει, γοργότερος ὤν, τῆς ἀντικειμένης δυνάμεως τὰς τέχνας καὶ τὰς ἐπισκευὰς καὶ προασφαλίζεται τὴν ψυχήν, ὡς ὀφθαλμὸς ὢν αὐτῆς.

II, 9 : QUΛ wμ — BbA R (H 7, 8, l. 84–87)
1 ὥσπερ δὲ BbA R H || ἔξωθεν H || προβλέπουσι H || μακρόθεν wμ H || 2 καὶ — βόθρους > wμ || 3 ὁ προβλεπτικὸς νοῦς wμ || ὁ προσεκτικὸς QUΛ > wμ BbA R H || γοργότερος : ταχὺς wμ || 5 ἀσφαλίζεται wμ || ὡς > R || 6 αὐτῆς : τῆς ψυχῆς BbA H > R.

CC II, 10 = I, 59, 2, 3 (Be 190, 10–20)

Ὁ προσκαρτερῶν τῷ κυρίῳ καὶ φυλάττων τῷ νῷ, οὗτος δύναται ἐπιγνῶναι, ὅτι ἐστὶν ἐν τῇ καρδίᾳ ἄλλη πάλη καὶ ἄλλη ἐναντιότης κρυπτὴ καὶ ἄλλος πόλεμος λογισμῶν καὶ πνευμάτων τῆς πονηρίας, καὶ ἄλλος ἀγὼν πρόκειται. Καὶ οὕτω δύναται παραμένων τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπικαλούμενος τὸν κύριον ἐν πίστει ἀδιακρίτῳ καὶ ὑπομονῇ πολλῇ τὴν παρ' αὐτοῦ βοήθειαν ἐκδεχόμενος τυχεῖν ἐκείνης τῆς ἔνδοθεν λυτρώσεως τῶν δεσμῶν καὶ φραγμῶν καὶ σκότους τῆς πονηρίας, ἅπερ εἰσὶν αἱ τῶν κρυπτῶν παθῶν ἐνέργειαι. Ὁ γὰρ πόλεμος οὗτος διὰ χάριτος καὶ δυνάμεως θεοῦ μόνης δύναται καταργεῖσθαι. Δι' ἑαυτοῦ δέ τινα ῥυσθῆναι τῆς ἐναντιότητος καὶ πλάνης τῶν λογισμῶν καὶ τῶν ἀοράτων παθῶν ἀμήχανον, μόνον δὲ τὸ ἀντιλέγειν καὶ ἀντιπίπτειν καὶ μὴ συνήδεσθαι αὐτοῖς δυνατόν ἡμῖν.

II, 10 : U — BbY X C (H 21, 3–4, l. 27–38)
1 ὁ : τότε BbY XC H || φυλάττων — οὗτος : σχολάζων αὐτῷ BbY X C σχολάζων H || 2 γνῶναι H || ἐστιν + ἔνδον BbY X C ZG || 3 καὶ[1] U Bb C > Y X H || ἐναντίωσις H || 4 καὶ[1] > Y H || τῆς > C H || 3–4 πόλεμος — ἄλλος > X || 6 τῇ καρδίᾳ > BbY X C H || 7 ἀδιακρίτῳ : ἀδιστάκτῳ H || πολλῇ + καὶ BbY X C H || 8 ἐκδεξάμενος Y C || ἐκείνης : ἐκεῖθεν H || 9 δεσμῶν + καὶ τριγχῶν Y-(γγ-) X H, + καὶ τριχῶν C || τῆς : πνευμάτων Y XC H || 9–10 τῆς πονηρίας : πονηρῶν C || 11 ὁ γὰρ — οὗτος : οὗτος δὲ ὁ πόλεμος BbY X C H || 12 μόνης > BbY X C H || καταργεῖσθαι δύναται ~ H || δέ : γάρ BbY X C H || 13 τινα ῥυσθῆναι : τις ῥύσασθαι [+ ἑαυτὸν C H] Y X C H || λογισμῶν + τῶν πονηρῶν C || 14 τῶν > BbY XC H || παθῶν ἀοράτων ~ BbY X C H || ἀμήχανον : καὶ μηχανῶν τοῦ πονηροῦ ἀδυνατεῖ H || 14–15 μόνον δὲ τὸ : ἢ μόνον τοῦ Y XC || 14–16 μόνον — ἡμῖν > H || 15 καὶ[2] > Y || 16 ἡμῖν > BbY XC.

CC II, 11 = *GL* 7, 11, l. 105–116 Staats

Ὀφείλομεν ἀεὶ αὐτὸν τὸν νοῦν, αὐτὴν τὴν συνείδησιν, αὐτὴν τὴν διάθεσιν, αὐτὸν τὸν ὀρθὸν ἡμῶν λογισμόν, αὐτὴν τὴν ἀγαπητικὴν ἡμῶν δύναμιν τῆς ψυχῆς, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ὅλου ἡμῶν ἀνθρώπου τῷ θεῷ πάντοτε προσκομίζειν, τὴν τῆς καρδίας θυσίαν ἱεράν, τά ἀκροθήνια καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν ὀρθῶν λογισμῶν, εἰς τὴν αὐτοῦ μνήμην καὶ μελέτην καὶ ἀγάπην διὰ παντὸς ἀπασχολοῦντες, καὶ οὕτω δυνησόμεθα εἰς ἔρωτα θεῖον ὀσημέραι τὴν αὔξησιν καὶ προκοπὴν λαμβάνειν, βοηθούμενοι ὑπὸ τῆς θείας τοῦ Χριστοῦ δυνάμεως, καὶ τὸ φορτίον τῆς δικαιοσύνης τῶν ἐντολῶν ἐλαφρὸν ἡμῖν καταφανήσεται καθαρῶς καὶ ἀμώμως ταύτας ἐπιτελοῦσιν, ἐνεργοῦντος ἡμῖν αὐτοῦ τοῦ κυρίου διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἡμῶν δια πίστεως καὶ ἀγάπης ζέουσαν ὁρμὴν καὶ πασῶν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ ἀγαθὴν ἐπιπόθησιν.

II, 11 : U — BbA NnT SXL $Q^1U^1\Lambda^1w^1\mu^1$ E
1 ὀφείλομεν ἀεὶ U > *GL* || 2 ὀρθὸν ἡμῶν > $w^1\mu^1$ || 3–4 τὴν ἀγαπ. — ψυχῆς : τῆς ψυχῆς τὴν ἀγαπητικὴν δύναμιν $w^1\mu^1$ || 3 ἡμῶν U Bb NnT E > SXL $Q^1U^1\Lambda^1w^1\mu^1$ || 5 πάντοτε U BbN : πρότερον SXL nT > E || προσκομίζειν [κομίζειν $w^1\mu^1$] + δεῖν [δέοι A SXL δέει Q^1 $U^1\Lambda^1w^1$] πάντοτε [> n] πάντας [πᾶσαν X > E] *GL* || 5–6 ἱερὰν θυσίαν ~ $w^1\mu^1$ || 6 ἀκροθήνια U XL U^1 A Nn : -θίνια Bb S T -θύνια $Q^1\Lambda^1$ ἄκρα $w^1\mu^1$ || πρωτότοκα : πρῶτα *GL* || ὀρθῶν : ἀγαθῶν $w^1\mu^1$ > A || 7 αὐτοῦ : αὐτὴν $Q^1\Lambda^1w^1\mu^1$ || 8 καὶ ἀγάπην > $w^1\mu^1$ || ἀπασχολοῦντες U Bb n SXL $Q^1U^1\Lambda^1w^1$: ἀπασχολοῦντας A NT E ἀπασχολοῦντος μ^1 || οὕτω γὰρ E || 9 δυνήσομεθα U BbA NnT : δυνάμεθα SXL $Q^1U^1\Lambda^1w^1$ μ^1 E || εἰς — θεῖον > $w^1\mu^1$ E || 10 καὶ προκοπὴν > E || 11 τοῦ — δυνάμεως U BbA : δυνάμεως τοῦ θεοῦ E χάριτος Q^1 U^1 Λ^1 w^1 μ^1 || φορτίον + δὲ E || 12 ἡμῖν + οὕτω E || καταφανήσεται + καὶ E || 13 ἐπιτελοῦσιν U Bb NnT : -οῦντες SXL $Q^1U^1\Lambda^1w^1\mu^1$ -έσωμεν E || 13–14 ἐνεργοῦντος ἡμῖν U : συνεργοῦντος ἡμῖν *GL cpl.* : συνεργούμενοι ὑπ' w^1 μ^1 || 14 διὰ > $w^1\mu^1$ || 15–16 καὶ ἀγάπης — ἐπιπόθησιν > $w^1\mu^1$ || 16 ἀγαθὴν > E.

6.4. BILAN CRITIQUE DE LA SECONDE PARTIE

Nous pouvons maintenant évaluer la II[ème] partie du *De custodia cordis*, chapitre par chapitre :

1 : Ce texte (dérivé de Ke 146) est très proche de celui de dU[k], aux deux variantes près notées dans l'apparat.

2 : C'est HA 53, 6 presque complet. Ce § 2 s'accorde (UΛ surtout) avec M contre D. L'« activité » cachée (sous-entendu la méditation de la prière du cœur, la « Prière de Jésus ») prend la pla-

ce de la « résolution » (4 προαίρεσις, mot plus philosophique) : cela signe le milieu hésychaste.

3 : κάθαρσις est plus proche de Bb A ; 6 ἐπιτάσεως s'accorde avec B seul, non avec bA XCLJ ni H.

4 : Plus proche de Bb, avec une leçon CJ.

5 : Pas les leçons particulières de E. Plutôt texte Bb.

6 : ἀκριβῶς de E n'est pas retenu ; autrement texte Bb.

7 : QUΛ supposent et suivent en général le texte commun Bb.

8 : Assez conforme au texte Bb.

9 : Texte BbA et non R ou H.

10 : En gros : texte Bb, avec quelques modifications personnelles : 1 φυλάττων τῷ νῷ serait une signature du milieu hésychaste.

11 : 3 leçons de Bb opposés aux autres.

Donc sauf en ses deux premiers chapitres, dérivés de Ke et de M, ce florilège suppose un texte Bb.

CHAPITRE 7

LA SECTION MACARIENNE DU FLORILÈGE DE MARC HIÉROMOINE *VATICANUS CHISIANUS GRAECUS* 27 (R.V.33), FF. 14–26V

Sommaire : 7.1. Manuscrit — 7.2. Identification des extraits — 7.3. Index récapitulatif par Collections — 7.4. Lieux variants discriminants pour la Collection I — 7.5. Bilan critique.

Ce florilège de Marc hiéromoine, compilé entre 1259 et 1267, a été décrit par Marcel Richard[1]. Dans son catalogue, P. Franchi de Cavalieri[2] identifie les extraits macariens du florilège, notamment par rapport aux Opuscules II–VII (*150 Képhalaia*). Ces identifications sont insuffisantes car les extraits proviennent des Collections I (surtout) et II.

7.1. LE MANUSCRIT

Le *Vatican Chigi gr.* 27 (R.V.33), s. XIII, est écrit à pleine page. La section macarienne principale (ff. 14v–26v) est due à deux mains qui alternent aux ff. 16, l. 17 et 20, l. 13. En général, 32–34 l. à la page ; f. 26, 40 l. ; f. 26v, 37 l. Notes marginales.

Il comprend des extraits de la Collection I, qui (avec des variantes propres) sont en relation avec le *Vatican gr.* 694 (B) par la première main, et sur l'*Athènes, BnG, gr.* 423 (b), voire le *Vatican gr.* 710 (A) par la seconde main (au moins jusqu'au f. 23v) ; et de la Collection II avec son appendice HA, qui est proche du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 (Vladimir 177). Le probable changement de modèle pour la Collection I semble donc un fait curieux, intéressant le rapport entre le *Vat. gr.* 694 et l'*Athen. gr.* 423 et montrant leur proximité à une certaine époque : une explication simple serait que les deux manuscrits étaient dans deux monastères de la Sainte Montagne, où Marc et/ou ses scribes ont travaillé successivement.

Avec une belle érudition, le compilateur suit plusieurs auteurs anciens à la fois ; il passe parfois de l'un à l'autre sans avertir : ainsi, f. 22, il remplace certains commentaires de I, 3, 2 sur les Béatitudes par des extraits de la 2ème Catéchèse de Syméon le Nouveau Théologien — et d'une pièce que je n'ai pas identifiée.

Ce florilège semble sans correspondance avec le *De custodia cordis* (Opuscule I), ni, d'après notre analyse en cours, avec la collection thématique du Paris gr. 915 (« Collection-mosaïque »), ni avec le *De placendo Deo* en 45 chapitres — ce qui après tout est normal, puisque ces derniers sont propres à Macaire, alors que celui de Marc groupe plusieurs auteurs qu'il semble avoir dépouillés lui-même.

Les principaux extraits du Ps.-Macaire apparaissent à cheval sur la section η′ et la section θ′ (renoncement évangélique à soi-même). Ils constituent les chapitres 50, 54 (en partie), 55 et 56[3] du florilège. Le thème du renoncement est intégré dans le corps du texte sous forme de chevilles rédactionnelles (ἄρνησίς ἐστι…) ou de remaniements d'extraits macariens. La main des ff. 14v–16 et 20–26 surtout récrit ses extraits.

Quant au centon du *CM* au f. 104v, on le transcrit simplement en identifiant les passages-sources.

7.2. IDENTIFICATION DES EXTRAITS

Les extraits proviennent des Collections I et II :

I, 1 (Gde Lettre), 2–5, 7, 12–17, 22, 27, 29, 32–35, 38, 39, 40–42, 45, 47, 48, 50, 55, 56, 58, 59, 61–64.
II, 2, 6, 30, HA 53.

[1] *Richard 1964*, 506–507. — D'après M. Richard, il faudrait vérifier les relations de ce florilège avec le *Florilegium patristicum secundum alphabeti litteras dispositum* connu par trois témoins du XIVe s. : *Athènes, BnG, gr.* 328, 2–91 ; *Jérusalem, Saint Sépulcre* 171, 48v–128v ; Rome, *Vallic. Gr.* 67 (E 21), 1–123, qui contient également des extraits de Macaire. — Voir aussi *Beck 1959*, 692 s.

[2] *Franchi de Cavalieri 1927*, 44–61 ; les références macariennes sont à Migne, PG 34, la Collection I étant alors ignorée.

[3] Seul l'ε de νε′ est visible dans la marge de gauche du f. 16v ; νς′ est bien lisible en haut du f. 19.

Après une identification des passages macariens des ff. 14v–26v et un index récapitulatif (7.3.), on éditera les lieux variants discriminants pour la Collection I (7.4.) et on établira un bilan critique des principales leçons propres au *Chigi* 27 (RV 33) (7.5.).

Je transcrits les passages que je ne peux indentifier précisément. Les mots grecs en **gras** ne sont pas dans le TLG sur le Pseudo-Macaire ; les mots en *italique* figurent dans une pièce du *CM* dont la référence est donnée ensuite ; les mots en ***gras et italiques*** figurent dans une pièce d'un autre auteur dont la référance est donnée ensuite. F. 19, 4 fait penser à Grégoire de Nysse, f. 104v, 28 à Évagre ou Marc le Moine.

On garde l'orthographe du manuscrit, en la résolvant parfois entre parenthèses. Les éditions de référence sont signalées au Sommaire.

Détail des emprunts identifiés. Les passages qui ont résisté à l'identification semblent écrits par le compilateur dans le style du Ps.-Macaire (ou de Grégoire de Nysse, f. 19, 4).

Première main (f. 14v–16, 17) : écriture penchée, assez nombreuses abréviations. Pleine page, 31–33 lignes par page.

F° 14v : mg. sup. (encre rouge sans doute, pâlie) : Τοῦ ἁ<γίου μα>καρίου <π>ότε ἡ ψυχὴ φθάν<ει> εἰς ἁγιασμόν.

F° 14v, 1–19 : ν′ (in mg.)

Ἁγιάζεται ψυχὴ ὅταν εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν φθάσῃ. Φθάνει δὲ εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν, ὅταν τελειώσῃ πᾶσαν δεσποτικὴν ἐντολήν. Πρὸ πάντων δὲ καὶ μετὰ πάντων, τὴν ἱερὰν ἀγάπην (cf. *GL* 7, 2, 11 St.), πρός τε θεὸν καὶ πάντα ἄνθρωπον. Ὡσαύτως καὶ τὸν φόβον τῆς κρίσεως ἐν τῇ καρδίᾳ σπουδαζέτω καὶ ζητείτω παρὰ θεοῦ ἕκαστος τῶν πιστῶν ἀδιαλείπτως ἔχειν. Ἡ δὲ τῶν θείων ἐντολῶν τελειότης καὶ ὁ ἁγιασμὸς τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος οὐ προσγίνεταί τινι ἄνευ τῆς ἀρνήσεως τῆς ψυχῆς. Ἄρνησις δὲ τῆς ψυχῆς ἐστι τὸ ἔκδοτον ἑαυτὸν τὸν ἄρτι τοῦ κόσμου ἐξεληλυθότα τῇ ἀδελφότητι δοῦναι, καὶ ἴδια θελήματα μὴ ἐπιτελεῖν ὅλως, ἐν πάσῃ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἐξουδενώσῃ (*legend.* -ώσει).

Τοῦ αὐτοῦ.

F° 14v, 9–13 = *Grande Lettre*, Staats 7, 5, 36–44.

F° 14v, 14 = *GL* St.7, 8, 72–74.

F° 14v, 15 = *GL*, St. 7, 6, 55–56.

F° 14v, 16–17 = *GL*, St. 13, 15, 205–207.

F° 14v, 18 = I, 61, 1, 1, Be 198, 2–5 ?

F° 14v, 20–21, cf. I, 40, 2, 9, Be II, 66, 4–5.16–17.6–7 (un peu récrit).

suivent : 14v, 24, να′, Jean Chrysostome ἀρχὴ σωτηρίας ἀνθρώπων ;

F° 15, 1, ἐκ τῶν ἠθικῶν… ἁγιασμὸν καὶ περὶ ο… ;

F° 15, 7 νγ′, Jean Climaque περὶ ἁγνείας, inc. mut. ἁγνεία ἐστι ἀσωμάτων φύσεως οἰκείωσις, PG 88, 880 D ;

F° 15v, 1 a.i., après PG 88, 896 D 8 καὶ τῆς ἀρίστης ἡμῶν καταστάσεως ἀφανιστι] lacune. Ce degré 15 de l'*Échelle* se continue sur trois colonnes et demie, jusqu'à PG 88, 904 C, et pouvait remplir un ou deux feuillets ;

F° 16, 2, mg. ext., νδ′ ; 16, 1 : inc.…καὶ τοῖς πάθεσι τῆς κακίας συναπάγεται· οὐδὲ ἐπιγινώσκει ὅτι ἔστιν ἄλλη πάλη καὶ πυκτεύεται πόλεμος ἔνδον… καὶ λυτρωθῶμεν διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐκ τῆς ἀπωλείας τοῦ σκότους τῶν παθῶν (I, 59, 2, 4, Be 190, 22 s.).

F° 16, 2–10 = I, 59, 2, 5–6, Be II, 191, 4–15.

F° 16, 11–21 : Εἴσι δέ τινες ἀποταξάμενοι μὲν τῷ κόσμῳ, διακονῆσαι δὲ ἀδελφοῖς καὶ ὑποταγῆναι οὐ προαιροῦνται· ἀλλ' ὥσπερ βάρος τοῦτο ἡγοῦνται (cf. I, 4, 30, 12, Be I, 73, 27 s.) κλεπτόμενοι ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἄρα οὐκ ἐπιγινώσκουσιν οὗτοι ὅτι ὁ κύριος ἐλθὼν καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ὑπέδειξεν ἡμῖν τὴν ὁδὸν τῆς ταπεινώσεως. Φησὶ γὰρ· μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ πάλιν· οὐκ ἦλθον διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμός· (changement de main, l. 17, écriture droite, ronde, 32–34 l./p.) εἰ δέ τις μετὰ τὸ ἀποτάξασθαι καὶ ἐκδῷ ἑαυτὸν (cf. I, 15, 4, Be I, 176, 21) ἐκζητεῖ ἀνάπαυσιν σαρκὸς ἢ περιπατεῖν ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ ἢ δόξαν ἢ τιμὴν ἤ τι τῶν τοιούτων· ἡ τοιαύτη ψυχὴ διαπερᾶσαι καὶ διαφυγεῖν καὶ ἐξελῆσαι τοῦ σκότους τῶν παθῶν εἰς ᾧ κατέχεται ἀπὸ τῆς κακοβουλίας ὑπὸ τῶν πονηρῶν δυνάμεων οὐ δύναται, διὰ τὸ ἀγαπᾶν καὶ ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ σκότους καὶ τελείως μὴ μισεῖν τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς κακίας (*Ibid.*, Be I, 176, 24 — 177, 2).

F° 16, 22–34 = I, 15, 2, 5–6, Be I, 177, 3–14.

F° 16v, mg. ext., <ν>ε′.

F° 16v, 1–8 = I, 59, 1, 1, Be II, 187, 2–10.

F° 16v, 8–14 = I, 59, 1, 3, Be II, 188, 3–12. (188, 5 οὔτε *Chigi* Bb XC Be).

F° 16v, 14–18 sans espace ; une croix s.l.) = I, 59, 2, 1, Be II, 189, 14–18.

F° 16v, 19–26 = I, 50, 4, 1, Be II, 130, 26 — 131, 3.

F° 16v, 26–17, 1 = I, 50, 4, 4, Be II, 131, 9–18.

F° 17, 1–8 = I, 59, 2, 2, Be II, 189, 22 — 190, 5.

F° 17, 8–18 = I, 50, 4, 5, Be II, 131, 18–28.

F° 17, 18–28 = I, 50, 4, 6–7, Be II, 131, 28 — 132, 7.

F° 17, 28 — 17v, 25 = HA 53, 8–9, Marriott 32, 11 — 33, 8.

F° 17v, 25 = I, 62, 23, Be II, 206, 13.
F° 17v, 25–26 = I, 62, 29, Be II, 206, 25.
F° 17v, 26–27 = I, 62, 24, Be II, 206, 12–13.
F° 17v, 28–32 = I, 14, 16, Be I, 166, 22–26.
F° 18, 1–15 = I, 56, 1, 2–3, Be II, 173, 11–174, 4.
F° 18, 15–17 = I, 56, 1, 5, Be II, 175, 6–8.
F° 18, 17–21 = I, 56, 2, 1, Be II, 176, 7–11.
F° 18, 21–23 = I, 56, 2, 1, Be II, 176, 13–14.
F° 18, 23–24 = I, 56, 2, 1, Be II, 176, 11–13.
F° 18, 24–25, cf. I, 56, 2, 4 ?, Be II, 177, 11.
F° 18, 26–29 : *ἁρπάζοντες* τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀληθινοὶ *βιασταὶ* (cf. I, 56, 1, 3) οἱ τὸ ἑαυτῶν θέλημα βιάζοντες τοῦ μὴ τρέπεσθαι ἐπὶ τὸ κακόν, ἀλλ᾽ ἐμμένειν εἰς τὸ ἀγαθὸν καὶ βιάζεσθαι εἰς τὴν ἐργασίαν τῶν *δεσποτικῶν* ἐντολῶν ὅση δύναμις· διὰ τὸ *ἐμποδίζειν* (cf. I, 57, 2) πολυτρόπως τὸν ἀντικείμενον πάντοτε. ὥσπερ γὰρ χωρὶς τῆς κακίας καὶ πονηρίας τῶν παθῶν οὐκ ἤδει ἡ ψυχὴ ποιῆσαι κακόν, οὕτως χωρὶς τοῦ ἐπουρανίου καὶ ἀγαθοῦ πνεύματος, οὐκ οἶδεν ἡ ψυχὴ ποιῆσαι πᾶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐστὶν ἔτι ἐκτὸς τοῦ θεοῦ (I, 22, 2, 2).
F° 18, 30–18v, 2 = I, 22, 2, 2–3, Be I, 225, 17–22.
F° 18v, 2–9 = I, 63, 1, 6, Be II, 208, 21–26.
F° 18v, 9–19 = I, 13, 2, 1, Be I, 175, 8–16.
F° 18v, 19–19, 1 = I, 42, 4–5, Be II, 73, 1–17.
F° 19, mg. ext., νς′.
F° 19, 2–4 cf. I, 17, 1, 2, Be I, 189, 15–17.
F° 19, 4 : κυρίου (?) δὲ ἀποκάλυψις ἔστι καὶ ὑπάρχει, ἡ **ἀπόθεσις** τῶν **δερματίνων** χιτώνων. (Ἀπόθεσις n'est ni dans *CM* I ni dans III ; Gen. 3, 21 n'est ni dans *CM* I-III, ni en *Strothmann 1975* ni *Strothmann 1981b* ni *GL* ; on pense à Grégoire de Nysse, par exemple *Or. Cat*. 8 ou *Virg*. 13, 1, 12).
F° 19, 6–22 ss. = I, 58, 1, 3 + I, 58, 2, 1, Be II, 183, 3–13 + 14 ss.
F° 19v, 3–8 = I, 35, 4, Be I, 43, 1…7.
F° 19v, 8–30 = II, 2, § 1–2, l. 2–24.
F° 19v, 30–20, 32 = II, 2, § 4–5, l. 52–91.
F° 20, l. 13 : retour de la première main, 32–33 l. par page. Cette seconde partie semble plus récrite.
F° 20v, 1–8 : *Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου* καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου, φησὶν ὁ θεῖος προφήτης· ὁρᾶς τὸ κάλυμμα τῆς ψυχῆς τὸ μὴ ἐὰν (*legend.* ἐῶν) *διαβλέπ*ειν τί τῶν θαυμασίων τοῦ θεοῦ· ὅταν δὲ ἀποκαλυφθῇ αὐτὸ τὸ κάλυμμα διὰ πίστεως καὶ φυλακῆς τῶν θείων ἐντολῶν, τότε καὶ ἡ ψυχὴ ἰᾶται καὶ ἀναβλέπει καὶ *οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα τυφλωθήσεται, καὶ ἰαθεῖσα, οὐκέτι τραυματισθήσεται.* Ἡμεῖς δὲ *διὰ τὴν ἀπιστίαν ἡμῶν καὶ διχοστασίαν, καὶ τὸ μὴ ἀγαπᾶν* τὸν θεὸν *ἐξ ὅλης καρδίας, μὴ δὲ ἐξ ἀληθείας αὐτῷ πιστεῦσαι, οὐδέπω τῆς πνευματικῆς ἰάσεως καὶ σωτηρίας ἐτύχομεν* (cf. I, 12, 2, 7, Be I, 153, 28–30.32–34).
F° 20v, 8–11 = I, 12, 2, 8, Be I, 154, 1–3.
F° 20v, 11–20 = *GL* 3, 3, Staats l. 62–65 + 68–72.
F° 20v, 20–32 : Ἐὰν γὰρ μὴ τούτων πάντων σπουδάσῃ ὁ ἄνθρωπος καθαρεύειν, οὐκ ἂν δυνήσηται ὁ νοῦς αὐτοῦ γενέσθαι *διορατικὸς* (cf. II, 25, 147) πρὸς τὸ *κατανοεῖν τὰ θαυμάσια* (cf. II, 25, 148) τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ οἷον πάθος κυριεύει τοῦτον, ἐκεῖνό ἐστι τὸ καλύπτον αὐτὸν, καὶ τυφλὸν πρὸς τὰ νοητὰ ποιεῖ, καὶ λοιπὸν ὁρᾷ μόνον αἰσθητῶν τὰ ἐ(αἰ s.l.)σθητὰ καὶ τούτων ἥδεται καὶ τούτων ἀγαπᾷ καὶ τούτων ὑπάρχει δοῦλος καὶ τῆς θείας **ἀπομακρύνεται** ἀγάπης, καὶ τόσον ὅσον πρὸς τὰ αἴσθητα τὴν σχέσιν κέκτηται. *Χρὴ τοίνυν τὸν* θέλοντα σωθῆναι *πιστεῦσαι* πρῶτον *καὶ προσελθεῖν τῷ κυρίῳ* ἐν εὐθύτητι καρδίας καὶ *παρακαλεῖν τὸν θεὸν* ἀποκαλυφθῆναι τὸν ὀφθαλμὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἤγουν τὸν νοῦν· τοῦτο δὲ γενέσθαι *ἄνευ τῆς παρουσίας τοῦ* ἁγίου *πνεύματος* (cf. II, 17, 29 ; 30, 78–80) οὐ δύναται. Ὥσπερ οὖν τὸ πονηρὸν πνεῦμα *διὰ τῆς παρακοῆς* (cf. II, 25, 40) κάλυμμα καὶ σκότος τῇ ψυχῇ ἐγένετο, οὕτως πάλιν διὰ τῆς ὑπακοῆς τῶν θείων ἐντολῶν ἡ παρουσία τοῦ ἁγίου πνεύματος γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. *Τὸ* ἅγιον *πνεῦμα* ἐστὶν *ἡ ζωὴ* καὶ τὸ φῶς *τῆς ψυχῆς* (cf. II, 30, 77 s.). Διὰ τοῦτο ἐποιήσατο τὴν ἔλευσιν ὁ κύριος, ἵνα φῶς καὶ ζωὴν ἐντεῦθεν δῷ τῇ ψυχῇ, τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον.
F° 21, 1–4 = II, 30, § 6, 84–88.
F° 21, 4–17 = I, 58, 3–4, Be II, 185, 20 — 186, 7.
F° 21, 17–22 = I, 45, 3, 1, Be II, 82, 1–5.
F° 21, 22–32 = I, 58, 3, 4 (Be II, 186, 7–17).
F° 21v, l. 1–2 en rouge : Ὑπόθεσις θ′, Τίς ἐστιν ἡ τῆς ψυχῆς ἄρνησις κατὰ τὸ εὐαγγέλικον λογίον τὸ φάσκον· Ἐὰν μή τις ἀρνήσεται τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθήτης.
F° 21v, 3–20 = *GL* St. 6, 3, l. 17–42.
F° 21v, 20–24 = *GL*, St. 1, 1, 5–9.
F° 21v, 24–28 = καὶ μάλιστα πρὸς τοὺς ἀννύοντας τὸν δρόμον τῆς ἀπτώτου καὶ ἀληθοῦς ὑπακοῆς, φαντάζων αὐτοῖς, νηστείας ἀκρότατα καὶ ἡσυχίαν ἀπερίσπαστον, ὅπως δελεάσῃ τούτοις πρὸ καιροῦ ζητῆσαι καὶ τὸν στέφανον τῆς ὑπακοῆς ἀποστερήσῃ, καὶ οὕτω ὑποχειρίους τοὺς ἀπατηθέντας ἐργάσηται αὐτούς. Ἀλλ᾽ *ἡ χάρις τοῦ* κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ *Χριστοῦ* καὶ *ἡ ἀνεκδιήγητος* αὐτοῦ *ἀγάπη γνῶσιν ἀληθείας διὰ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν διδάσκει ἡμᾶς* (*GL* 1, 1, St. l. 9–11).

F° 21v, 28–29 = Ps. 118, 66 (cité *GL*, St. 1, 1, 11–12) + τοῦτο λέγων, ὡς *πᾶσαν αἰτίαν τῶν κακῶν ἡμῶν ἐξεώσασθαι βούλεται, ἵνα οὕτως ἰσχύσωμεν τὴν πάντων κακῶν αἰτίαν* οἴησιν, δι᾽ ἧς ἡ *ἄγνοια* καὶ ἄλλον εἴ τι κακὸν, *ἀπώσασθαι, καὶ τὴν ἐν ὑμῖν…* (*GL* 1, 1, l. 12–14).

(discontinuité par perte ou permutation de folios)

F° 22, 1–12 : Τὸ δὲ πρῶτον σημεῖον ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ λόγου, φησί, μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· τοῦτο οὖν φθάσαντες τὸ σημεῖον γινώσκωμεν ἀκριβῶς ὅτι ἁπλανῶς ὁδεύομεν. Τοῦτο δέ ἐστιν ἡ κατὰ βάθους καρδίας ἐρριζομένη θεία ταπείνωσις. Τεκμήριον δὲ τὸν ἀληθῶς κτησάμενον ταύτην, ***τὸ μὴ δὲν ἐπιθυμεῖν τὸν τοιοῦτον τῶν τερπνῶν τοῦ κόσμου*** τῆς παρούσης ζωῆς, ἤγουν ***τρυφὴ***ν ἢ ***δόξ***αν ἢ ἀνάπαυσιν ἢ ***πλοῦτ***ον (cf. Syméon le N. Th., Catéchèse 2 // *Krivochéine 1963*, 165–168) καὶ τὰ τοιαῦτα· *ἔχον* δὲ μετὰ τοῦτο καὶ *τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἄτιμον* καὶ ἀναξίαν *καὶ ἐξουδενωμένην* (I, 33, 2, 2 ; II, 12, 3, 34)· δηλοῦται ὁ ἔχων ἄτιμον ἐν ἀληθείᾳ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὅταν ἐπελθῶσι τουτῷ πειρασμοὶ ἤγουν ὕβρεις ἐξουδενώσεις ζημεῖαι, ὑπομένει πάντ᾽ ἀγογγύστως, ὡς ἄξιος τούτων, ἔχων δε καὶ αὐτομεψίαν διηνεκῆ ἐνώπιον θεοῦ καὶ ἀνθρώπων· ὡσαύτως καὶ εἰς τοὺς ἀοράτους πειρασμοὺς τοὺς ἐκ τῶν δαιμόνων λέγω, μὴ ἀκηδιᾶν ἢ **μικροψυχεῖν** ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστεῖν, ὡς διὰ τούτων πλέον παιδεύεται, καὶ κτᾶται τὴν μακαρίαν καὶ ἄπτωτον ταπείνωσιν (cf. I, 56, 2, 5). *Οὕτως* οὖν *προκόπτει καὶ ὁδεύει ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν σημεῖον. Φησὶ γάρ· Μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται* (I, 3, 2, 3). Ὁ γὰρ ὑπὸ πλήθει πειρασμῶν αἰσθητῶν τε καὶ νοητῶν πειραζόμενος καὶ εὐχάριστος διαμένων ἀεὶ πενθεῖ τῷ σχήματι καὶ τῷ φρονήματι, ἐκ θεοῦ καὶ μόνου ἐκδεχόμενος τὴν παράκλησιν. *Μακάριοι οἱ πραεῖς* (cf. I, 3, 2, 4).

F° 22, 13–14 : Ἀρνησάμενος γάρ τις ἐν ἀληθείᾳ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, καὶ πάντα πειρασμὸν γενναίως ὑπομένων, πενθηκὸς γίνεται καὶ πραῦς. ***Ἀραβὼν*** γάρ ***ἐστι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν***, ἡ ***ἐκ τοῦ πένθους*** προσ***γινόμεν***η τῇ ψυχῇ ***παράκλησις*** (cf. Syméon le N. Th., *Cat.* 2 // *Krivochéine 1963*, 208 s.) καὶ πραότης.

F° 22, 15–16 : *Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην. Ὁ* τοῦτο τὸ σημεῖον φθάσας *οὐκ ἀκηδιᾷ, οὐ ῥέμβεται, οὐ περιβλέπει ἔξω ὁ νοῦς αὐτοῦ, ἀλλὰ προσέχει τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, ἐπιστηριζόμενος* αὐτῷ, *ὅς ἐστιν ἄρτος ζωῆς* (cf. I, 3, 2, 5, Be I, 30, 20–24).

F° 22, 17–19 : *Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες. Ὁ μὴ ἐλεῶν ἑαυτὸν ἕτερον οὐ δύναται ἐλεῆσαι, ὁ δὲ ἀπεχόμενος ἀπὸ τῶν ἡδονῶν τοῦ αἰῶνος τούτου,* ἐκεῖνος ἐν ἀληθείᾳ *πορεύεται* (sic XCLJ) τὴν *ὁδὸν τῶν ἁγίων. Ἡ τοιαύτη ψυχὴ ἐλεήμων* ὑπάρχει *καὶ διὰ τῆς ἐνδόξου αὐτῆς πολιτείας ἐλεεῖ τὸν πλησίον, τύπος αὐτῷ γινόμενη* (I, 3, 2, 6, Be I, 30, 25–29).

F° 22, 20–26 : Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ (cf. I, 3, 2, 7, Be 31, 1) + ***ὡς ἐκ πάντων τούτων*** τῶν ἀρετῶν ***καθαρὰν ἀποτελέσαι — ἠξιώθησαν ὑπὲρ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ ἐξ ἀνθρώπων ἀτιμασθῆναι*** (Syméon le N. Th., *Cat.* 2 // *Krivochéine 1963*, 236–250 ; γενέσθαι hic l. 21, *cum* **G**Y *apud* Syméon : γίνεσθαι cpl. *apud* Syméon l. 238).

F° 22, 26–27 : Ταῦτα εἰσι τὰ σημεῖα τῆς ἁπλανοῦς ὁδοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ μακάριος ὁ ταῦτα εὑρὼν ἐν τῇ αὐτοῦ καρδίᾳ, ὅτι καὶ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐντὸς αὐτοῦ ἐστιν (cf. Syméon N. Th., *Cat.* 2, *Krivochéine 1963*, 164–166).

F° 22, 28–30 : Ἀρνησάμενοι γοῦν ἐν ἀληθείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχήν, *Χαίρειν — παρῆλθον τὸν βίον*, cf. I, 5, 2, 3, Be I, 76, 7–10.

F° 22, 30–33 : Καὶ *οὐκ ἐγχωρεῖ ἄνευ παθημάτων-ἀπεράντους αἰῶνας* + Ὁ δὲ *δόξαν ἀνθρώπων ἀγαπῶν — συνδοξασθῇ τῷ δοξασθέντι* cf. I, 7, 17, 5, Be I, 113, 13–15 + 8–11.

F° 22v, 1–6 = I, 41, 1, Be II, 69, 2–8.

F° 22v, 6–8 = I, 38, 2, 4, Be II, 54, 27–30.

F° 22v, 9–20 = HA 53, 2–4, Marriott 30, 11–29.

F° 22v, 20–23, 2 = I, 39, 1, 1–3, Be II, 57, 2–16.

F° 23, 2–12 = I, 39, 1, 7–8, Be II, 58, 16–28.

F° 23, 12–14 = I, 39, 2, Be II, 58, 29–32.

F° 23, 14–25 = I, 39, 3, Be II, 59, 12–24.

F° 23, 25–27 = I, 41, 3–4, Be II, 70, 8–11.

F° 23, 27–29 = I, 41, 5, Be II, 70, 16–21.

F° 23, 30–23v, 6 = I, 38, 1, 1, Be II, 53, 5–17.

F° 23v, 6–11 = I, 53, 4, 3, Be II, 150, 10–15.

F° 23v, 11–20 = I, 27, 1, 12 et 2, 1, Be I, 252, 15–28.

F° 23v, 21–30 = (inc. mut. ἀρνησάμενοι οὖν ἐν ἀληθείᾳ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς) I, 17, 2, 1, Be I, 189, 3–12.

F° 23v, 30–24, 2 = I, 2, 3, 19, Be I, 10, 28 — 11, 8.

À partir d'ici, la transcription paraît plus libre, notre identification aussi est plus lâche.

F° 24, 2–5 = I, 4, 6, 1, Be I, 46, 10–13 ; des. mut. στεφανοῦνται : στεφανίται + δι᾽ αὐτοῦ καὶ οἱ τίμιοι φανεροῦνται καὶ οἱ ῥαθυμοὶ ἀποδοκιμάζονται.

F° 24, 5–7 = I, 2, 3, 26, Be I, 14, 1–5.

F° 24, 7–8 = I, 7, 4, 1, Be I, 92, 14–15.

F° 24, 8–11 = I, 34, 4, Be II, 35, 10–13.

F° 24, 11–21 = I, 32, 2, 1–2, Be II, 18, 23 — 19, 7.

F° 24, 21–26 = I, 40, 3, 5–6, Be II, 67, 21–26.
F° 24, 27–28 = I, 40, 1, 1, Be II, 60, 3–5.
F° 24, 27–24v, 3 = I, 64, 5, Be II, 218, 2–11.
F° 24v, 3–8 = I, 64, 5, Be II, 218, 11–17.
F° 24v, 8–11 = I, 64, 7, Be II, 218, 17–22.
F° 24v, 11–16 = I, 64, 8, Be II, 218, 22–28.
F° 24v, 16–18 = εἰ οὖν ἐστιν ἡμῖν ἐπιθυμία ἢ μῖσος ἢ ὑψηλοφροσύνη ἤ τι τῶν τοιούτων, πάντως ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστι· ταῦτα γὰρ ὅπλα ἐστὶ τοῦ σκότους καὶ κατέχουσι τὸν ἔσω ἄνθρωπον καὶ ξένον ποιοῦσι τοῦ θεοῦ.
F° 24v, 18–29 = (inc. mut. ἀλλ' οὖν οἱ ἀρνησάμενοι τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς) I, 5, 2, 4, Be I, 76, 19 — 77, 3.
F° 24v, 29–30 = I, 7, 18, 7, Be I, 116, 9–11.
F° 24v, 30–33 = I, 7, 18, 10, Be I, 117, 1–5.
F° 25, 1–9-13 = I, 7, 16, 2–3, Be I, 108, 25 — 109, 15(et –18 ?).
F° 25, 15–18 = I, 29, 1, 11, Be I, 262, 14–18.
F° 25, 18–21 = II, 6, 1, 1–5.
F° 25, 21–23 = οὐ δύναται δέ τις προσευχὴν καθαρὰν κτήσασθαι ἐὰν μὴ πάντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἑαυτὸν ἀλλοτριώσῃ καὶ πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ ἑαυτὸν ἀποδῷ (cf. I, 15, 2, 1, Be I, 175, 8–10).
F° 25, 23–28 = I, 15, 2, 4, Be I, 176, 21 — 177, 1.
F° 25, 29–31 = I, 55, 1, 2, Be II, 164, 16–19.
F° 25, 31–33 = σταυρὸν γὰρ ἐκεῖνος ἐν ἀληθείᾳ αἴρει καὶ Χριστῷ ἀκολουθεῖ ὁ πασῶν τῶν πειρασμῶν καὶ θλίψεων τὰς ἐπιφορὰς μέχρι τέλους εὐχαρίστως φέρων καὶ ταῖς κατὰ θεὸν λύπαις ἐγκαρτερῶν, ταῦτα γάρ εἰσιν ὁ σταυρός, ταῦτα ἡ τῆς ψυχῆς ἄρνησις, ταῦτα τὸ μῖσος τῶν γονέων καὶ παντὸς τοῦ κόσμου.
(ἐπιφορᾶς I, 39, 3, Be II, 59, 17 ; εὐχαρίστως I, 39, 1, 7, Be II, 58, 4 ; ἐγκαρτερεῖν I, 54, 1, 3, Be II, 151, 10 ; autres contextes)
F° 25v, 1–6 = I, 48, 3, 3–4, Be II, 94, 24–95, 6.
F° 25, 6–8, cf. I, 33, 1, 6, Be II, 28, 12–18 (lâche).
F° 25v, 9–13 = I, 33, 1, 7, Be II, 8, 18–22.
F° 25v, 13–18 = I, 16, 4, 8, Be I, 187, 4–9.
(F° 25v, 15, cf. Be I, 186, 6).
F° 25v, 18 = I, 32, 8, 12, Be II, 24, 12–16.
F° 25v, 22 = I, 32, 8, 13, Be II, 24, 16–21.
F° 25v, 25–30 = I, 7, 12, 2, Be I, 105, 16–21.
F° 25v, 30–33 = I, 47, 6, Be II, 89, 3–4.
F° 26, 1–6 = I, 2, 3, 21, Be I, 11, 21–12, 3.
F° 26, 6–12 = I, 59, 1, 7, Be II, 189, 8–13.
F° 26, 12–21 (l. 16–17 = interpolation) = I, 3, 3, 6–7, Be I, 33, 8–20.
F° 26, 22–25 = ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀκηδίας χαυνουμένη οὐ βούλεται ὑπομένειν πάντα τὰ ἐπερχόμενα αὐτῇ εὐχαρίστως· ὡσαυτῶς καὶ ἑκουσίους πόνους μετέρχεσθαι εὐσεβῶς διὰ τὸ τὴν καρδίαν αὐτῆς ταπεινῶσαι + I, 3, 4, 2 (cf. Be I, p.33, 3–5) + I, 3, 3, 9 (cf. Be I, 34, 18 s.).
F° 26, 25–28 = I, 3, 3, 7, Be I, 33, 21–23.
F° 26, 28–33 = I, 3, 4, 1, Be I, 34, 20–26.
F° 26, 33–34 = I, 3, 3, 9, Be I, 34, 13–14.
F° 26, 34–38 = ὅπως ἐξαποστείλῃ τὸ πῦρ αὐτοῦ καὶ ἐμπρήσει τῆς καρδίας τὴν ὕλην καὶ τὸν ὄφιν μὲν τὸν κρατοῦντα τὰς νομὰς τῆς καρδίας φυγαδεύσῃ ἢ καὶ θανατώσῃ, τὴν δὲ καρδίαν καθαρὰν ἀποτελέσῃ καὶ ἀξίαν τῆς αὐτοῦ ἐνοικήσεως· ἀλλ' οὕτως *χερσώδης ὑπάρχει* (I, 3, 3, 9, Be 34, 16) καὶ ἔρημος ἀγαθοῦ παντός. Ἄρνησις ψυχῆς καὶ μῖσος καὶ ἀποταγή, τί ἄλλον ἐστὶν ἢ ἄρνησις οἰήσεως, μῖσος ὑπερηφανίας καὶ ἀποταγὴ πάντων τῶν ἡδεῶν τοῦ κόσμου. ἐκ τούτων οὖν ἡ τελεία ταπείνωσις καὶ ἡ θεία ἀγάπη γεννᾶται ἐν τῇ ψυχῇ.
F° 26, 38–26v, 7 = I, 33, 2, 2–3, Be II, 29, 8–16.
F° 26v, 7–10 = I, 33, 2, 1, Be II, 29, 4–8 (f. 26v, l. 7–8, interpolation, cf. I, 2, 1, Be I, 3, 2).
F° 26v, 11–16 = I, 33, 2, 4, Be II, 29, l. 16–23.
F° 26, 17–20 = I, 63, 1, 2, Be II, 206, 6–12.
F° 26v, 21–22 = I, 63, 1, 4, Be II, 207, 19–208, 2.
F° 26v, 22–25 = I, 22, 2, 3, Be I, 225, 22–25.
F° 26v, 25–30 = I, 48, 2, 1, Be II, 92, 14–22.
F° 26, 31–37 (l. 33–34 : Pr 16, 25, absent des Collections I et II) : ne semble plus du Pseudo-Macaire.

Au f. 104v, 13–32 se rencontre le centon suivant :

Τοῦ ἁγίου Μακαρίου ὅτι ὁ ποθῶν *βασιλείαν οὐρανῶν κληρονομῆσαι* (I, 48, 5, 7) ὀφείλει *πάντα* πόνον καὶ *πειρασμὸν μετὰ χαρᾶς ὑπομένειν* (I, 55, 1, 2). *Βασιλείαν* οὐρανῶν *ἐπιθυμεῖς καὶ συμβασιλεῦσαι Χριστῷ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας βούλει ;* Πάντα *πειρασμὸν* καὶ πάντα *πόνον* ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον *ἕως θανάτου* προθύμως *καταδέχου* (I, 48, 3, 2) ἐν τῇ προσκαίρῳ ταύτῃ ζωῇ. Καὶ οὕτως κληρονομήσεις τὴν αἰώνιον ἐκείνην καὶ *ἀθάνατον βασιλείαν* (I, 26, 13). *Ψυχὴ* γὰρ *ἡ τῷ λόγῳ κυρίου ἐξακολουθοῦσα, τὸν σταυρὸν τοῦ κυρίου μετὰ χαρᾶς αἴρειν ὀφείλει* καὶ *ἑτοίμως ἔχουσα πάντα πειρασμὸν ἐπερχόμενον ὑπομένειν διὰ τὸν κύριον, εἴτε κρυπτὸν εἴτε φανερόν*, καὶ εἰς τὸν κύριον *ἀποκρέμασθαι τὴν ἐλπίδα πάντοτε* (I, 55, 1, 2 V R).Ὃ γάρ *τις τοῦ αἰῶνος τούτου ἀγαπᾷ καὶ εἰς ὅ τις δεσμεύεται* εἰς *οἱονδήποτε κοσμικὸν καὶ φθαρτὸν πρᾶγμα, ἐκεῖνο ἀντικαταλλάσσεται τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν*, καὶ *ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐστιν ὡς εἴρηται· ᾧ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται* (I, 60, 2, 4). Ὅλος γὰρ *ὁ ἀγὼν τῆς σπουδῆς τοῦ ἀντικειμένου οὗτός ἐστι·* τὸ *περισπᾶν* ἀεὶ *τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς πρὸς θεὸν μνήμης καὶ ἀγάπης, δελεάσμασι*

γηΐνοις χρώμενος (*GL* 7, 9 BA). Καὶ πολλάκις αἰτεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐλευθερωθῆναι, ἀλλ' οὐκ εἰσακούεται διὰ τὸ ἀγαπᾶν ***τῶν παθῶν τὰ αἴτια*** (cf. Évagre, *Ad Eulogium* // PG 79, 1109 C 5 et 1136 A 9). *Ἐκεῖνον* γὰρ ἐλευθεροῖ ὁ θεὸς καὶ *βοήθειαν δίδωσι τῷ ἀποστρεφομένῳ πάντα τὰ γήϊνα καὶ ὁρωμένα καὶ βίᾳ τὴν διάνοιαν πάντοτε πρὸς κύριον ἕλκοντι* (I, 49, 1, 9), κἂν *μὴ θελούσης τῆς καρδίας διὰ τὴν συνοῦσαν αὐτῇ ἁμαρτίαν* (I, 56, 1, 2), *ἀρνουμένῳ ἑαυτὸν καὶ αὐτὸν μόνον* τὸν θεὸν ἐπιζητοῦντι (I, 49, 1, 9).

Est digne de remarque, dans l'extrait de I, 55, 1, 2 (ici f. 25, 29-31), la leçon de R V et du *Wien, ÖNB, Hist. gr.* 38 (recension Éphrem), εἴτε κρυπτὸν εἴτε φανερόν, contre ἤτοι κρυπτὸν ἤτοι φανερόν de BbA X et la plupart des témoins Éphrem. Dépendance ou rencontre fortuite ?

7.3. INDEX DES PIÈCES ORIGINALES REPRÉSENTÉES

On récapitule ici les passages analysés dans le *Vaticanus Chisianus Gr.* 27 (R.V.33). Après la référence à la division du texte par H. Berthold ou R. Staats, vient celle en folios et lignes dans le *Chisianus*.

CM I, 1 (Grande Lettre) :

1, 1	ff. 21v, 20–21. 28–29
3, 3	20v, 11–20
6, 3	21v, 3–22
7, 5	14v, 9–13
7, 6	14v, 15
7, 8	14v, 14
7, 9	104v, 25–27
13, 15	14v, 16–17.

CM I, 2–64 :

2, 1	26v, 7–8
2, 3, 19	23v, 30 — 24, 2
2, 3, 21	26, 1–6
2, 3, 26	24, 5–7
3, 2, 2	21v, 29 ; 22, 1
3, 2, 5–6	22, 15.17
3, 3, 6–7	26, 12–21
3, 3, 7	26, 25–28
3, 3, 9	26, 11–25.33–34
3, 4, 1	26, 28–33
3, 4, 2	26, 11–25
4, 6, 1	24, 2–4
4, 30, 12	16, 17–18
5, 2, 4	24v, 18–29
7, 4, 1	24, 7–8
7, 12, 2	25v, 25–30
7, 16, 2–3	25, 1–13
7, 17, 5	22, 32–33
7, 18, 7.10	24v, 30–33
12, 2, 7–8	20v, 6–11
13, 2, 1	18v, 9–11
14, 16	17v, 28–32
15, 2, 4	16, 1–2
15, 2, 5	16, 22–34
15, 2, 4	25, 23–28
16, 4, 8	25v, 13–18
17, 1, 2	19, 2–4
17, 2, 1	23v, 21–30
22, 2, 2–3	18, 30 — 18v, 2
22, 2, 3	26v, 22–25
26, 13	104v, 18 s.
27, 1, 12 + 2, 1	23v, 11–20
29, 1, 11	25, 15–18
32, 2, 1–2	24, 11–21
32, 8, 12–13	25v, 18–24
33, 1, 6–7	25, 6–13
33, 2, 1–4	26, 38 — 26v, 16
34, 4	24, 8–11
35, 4	19v, 3–8
38, 1, 1	23, 3 — 23v, 6
38, 2, 4	22v, 6–8
39, 1, 1–3	22v, 20 — 23, 2 + 23, 14–25
39, 1, 7–8	23, 2–12.
40, 1, 1	24, 27–28
40, 2, 9	14v, 20–21
40, 3, 5–6	24, 21–28
41, 1	22v, 1–6
41, 3–5	23, 25–29
42, 4–5	18v, 19 — 19,1
45, 3, 1	21, 17–22
47, 6	25v, 30–33
48, 2, 1	26v, 25–30
48, 3, 2	104v, 15–16
48, 3, 3–4	25v, 1–6
48, 5, 7	104v, 13–14
49, 1, 9	104v, 28–31
50, 4, 1	16v, 19–26
50, 4, 4	16v, 26 — 17, 1
50, 4, 5–7	17, 8–28
53, 4, 3	23v, 6–11
55, 1, 2	25, 29–31 ; 104v, 19–22
55, 3, 1.4	104v, 16
56, 1, 2.3.5	18, 1–17
56, 1, 2	104v, 29–31
56, 2, 1.4	18, 17–25
58, 1, 3 + 2, 1	19, 6–22
58, 3–4	21, 4–17.22–32
59, 1, 1	16v, 1–8
59, 1, 3	16v, 8–14
59, 1, 7	26, 6–12

59, 2, 1	16v, 14–18
59, 2, 2	17, 1–8
59, 2, 4–6	16, 1–10
60, 2, 4	104v, 22–24
61, 1, 1	14v, 18
62, 23.29.24	17v, 25–27
63, 1, 2	26v, 17–20
63, 1, 4	26v, 21–22
63, 1, 6	18v, 2–9
64, 5	24, 27 — 24v, 8
64, 7–8	24v, 8–16
Collection II	
H 2, 1–2	19v, 8–30
H 2, 4–5	19v, 30— 20, 32.
H 6, 1	25, 18–21
H 30, 6	21, 1–4
Collection II, Appendice	
HA 53, 2–4	22v, 9–20
HA 53, 8–9	17, 28 — 17v, 25.
Syméon le Nouveau Théologien, *Catéchèse* 2 // éd. *Krivochéine 1963*.	
l. 165–168	22v, 4–6
l. 208 s.	22v, 14
l. 236–250	22v, 20–26

7.4. LIEUX VARIANTS DISCRIMINANTS POUR LE TEXTE DE LA COLLECTION I

On reproduit ici le texte des éditions imprimées mentionnées, avec un apparat indiquant la position du *Chigi* RV.33 (sigle Ch) parmi les autres témoins. On a pu lire ci-dessus, 7.2, les délimitations des passages dont nous extrayons seulement les lieux variants discriminants pour le texte de la Collection I.

Les lemmes de l'apparat critique portant sur plusieurs mots sont délimités par les demi-crochets ⌜ ⌟.

a) 14v, 9–10 : *GL* 7, 5, Staats l. 36 s. [BbA NnT SXL E]

Ὅτε[a] ἐν ἑαυτῷ οἰηθῇ ὁ ἄνθρωπος ὅτι καλὰ ἐργάζεται καὶ ἐντολὰς φυλάττει[b]…

[a] ὅτε BbA NnT SXL : ὅταν [+ γὰρ Ch] E Ch ὁπόταν Ke 12 || [b] φυλάττει BbA NnT : φυλάσσει SXL E φυλάσσῃ Ch.

Le Ch comporte une leçon E, par rencontre fortuite sans doute ; et une leçon proche de SXL E.

(passage à la deuxième main)

b) 17, 9–10 : I, 50, 4, 5 (Be 131, 19–20) [Bb XCJ]

…Πειρασμὸς ἡμᾶς οὐκ εἴληφεν[a] εἰ μὴ ἀνθρώπινος…

17, 22–23 : I, 50, 4, 6 (Be 132, 1–3) Ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ⌜ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι⌟[b]. Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε…

[a] εἴληφεν b Be : ἦλθεν B XCJ Ch || [b] ⌜ἐν ᾧ — σβέσαι⌟ b B^{mg} > B^{txt} XJ Ch.

Dans ces deux cas, Ch atteste B^{txt} ou son modèle.

c) 17, 30–17v, 4 : HA 53, 8, éd. Marriott, 32, 14–17. [MD Marr.]

…καὶ πρὸς τούτοις ἔτι καὶ[a] τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀρνήσηται, ἐπιδιδοὺς ὅσα κέκτηται καὶ διαφέρει αὐτῷ ἐκ τῶν σαρκικῶν γονέων χρήματα καὶ πάντα ᾧ καὶ τὴν ψυχὴν μετὰ τὸν[b] θεὸν ἐνεπίστευσε πνευματικῷ πατρὶ καὶ ἀσκητῇ (…)

ὡς ἐμπείρῳ ταύτην ἐγχειρίσας[c] προσαγαγεῖν τῷ θεῷ…

[a] καὶ D Marr. > M Ch || [b] τὸν M > D Marr. Ch || [c] ἐγχειρίσας D Marr. : ἐπιχειρήσας M Ch.

Dans 2 cas sur 3, le Ch se rattache à M, non à D.

d) 18, 32–18v, 1 : I, 22, 2, 3, Be I, 225, 19–20 [Bb X]

⌜Φησὶ γὰρ καὶ[a] ὁ ἀπόστολος · οὐδεὶς ⌟[b] οἶδε τὰ τοῦ θεοῦ εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ[c].

[a] καὶ > X || [b] ⌜φησὶ — οὐδεὶς⌟ B X : οὐδεὶς γάρ φησι ὁ ἀπόστολος Ch || [c] φησὶ γὰρ — τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ > b.

Ch s'accorde ici avec B et non avec b, qui omet tout ce passage.

e) 18v, 21–23 : I, 42, 4, Be II, 73, 3–4 [BbAY (N)].

Ταύτην διαφόρως αἱ προαιρέσεις ἀπεργασάμεναι[a] ἐν κακίας προθέσει[b] αἱ μὲν δέκα οὐγκίας[c] πρακτικῶς ἁμαρτιῶν εἰργάσαντο[d] AY (N) Bb Be.

[a] ἀπεργασάμεναι Bb Ch : ἐπεργασάμεναι AY || [b] προθέσει AY N Be Ch : προσθέσει Bb || [c] οὐγκίας bA : οὐγγίας BY Ch || [d] εἰργάσαντο Bb Ch : εἰργάσατο AY.

Ch est surtout proche de B(b), avec une leçon de AY N.

(retour de la première main)

f) 21, 17–19 : I, 45, 3, 1, Be II, 82, 1–5 [BbAY CRJ H]

Ὁ[a] ἀληθινὸς θάνατος ἔνδοθεν ἐν τῇ καρδίᾳ κέκρυπται[b], καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔσω[c] νενέκρωται.

[a] ὁ + γὰρ Ch || [b] κέκρυπται AY CRJ H Be : κρύπτεται Bb Ch || [c] ἔσω BbAY Ch ὁ ἔσω CRJ H.

Ch dépend ici de B ou b, non de AY, CRJ ou H.

g) 22v, 4–5 : I, 41, 1, Be 69, 6–7 [BbAY]

Τοῦ κυρίου εἰπόντος· ζητεῖτε[a] τὴν βασιλείαν[b], καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν…

[a] ζητεῖτε + πρῶτον b Ch || [b] βασιλείαν +τοῦ θεοῦ b Ch.

Ch se rattache ici à b, non B.

h) 22v, 13–16 : HA 53, 3 (*Marriott 1918a*, 30, 18–22) [MD Marr.]

… Ἵνα τις μὴ μισῇ τὸν ἀδελφόν· μὴ κατά τινος λαλεῖν[a] · ταπεινὸν εἶναι καὶ[b] μὴ ὑψηλοφρονεῖν· μὴ οἴεσθαι ἑαυτὸν εἶναί τι, κἂν πάσας τὰς δικαιοσύνας

ποιήσῃ. Ζητούμενος γὰρ ὁ κύριος οὕτως εἰλικρινῶς καὶ ὁσίως εὐθέως[c] παραγίνεται…

[a] λαλεῖν D Marriott : λαλῇ M Ch || [b] καὶ D Marr. > M Ch || [c] εὐθέως D Marr. εὐθύς M Ch.

i) 22v, 24–25 : I, 39, 1, 1, Be 57, 5–7 [BbAY]

…Ὑπομονὴν αἰτῶν — μὴ φέρων γὰρ τὸν πόνον προσφέρεις[a] τὸν λόγον —, τότε δὲ γίνεται παράμονον τὸ ἀγαθόν, ὅταν μετὰ πόνου καρδίας συνάγηται[b].

[a] προσφέρεις AY Be : προσφέρει B προφέρει b Ch || [b] συνάγηται Bb : συνάγεται AY Ch.

Ici Ch est en accord avec Bb, plus spécialement b.

j) 23, 30–23v, 5 : I, 38, 1, 1 (Be 53, 6–7) [BbA]

ἵνα μόνον[a]… κινήσωσι διὰ τῶν λογισμῶν καὶ λοιπὸν δικαίως τοῖς ἀκολουθοῦσι χρήσωνται[a]…

[a] μόνον > Ch || [b] χρήσωνται B A Be : χρήσονται b N Ch.

Ch et N s'accordent avec b, non avec B.

k) 24, 29–24v, 9 : I, 64, 5–7, Be 218, 3… 19 (on n'indique pas toutes les permutations) [BbAY].

5…. Αἱ[a] τοῖς ἰδίοις θελήμασιν ⌜ἐξακολουθοῦσαι καὶ… εἴκουσαι⌟[b], τῶν εὐαγγελικῶν ἐντολῶν μὴ ἐφαπτόμεναι… αἱ σωματικὰς μὲν ἀσκήσεις καὶ ἐγκρατείας ἀφειδοῦς κάματον[c] ὑπομένειν μέγιστον[d] αἱροῦνται…

6. Αἱ γὰρ τοιαύτην ἔχουσαι ἀγνοίας αἰτίᾳ[e] διάθεσιν ψυχαὶ ὀργῆς ἀναίρεσιν οὐ ποιοῦνται… οἰκτρᾶς ἕνεκεν προφάσεως ζήλου καὶ ἔριδος ἀκμάζουσαν ἔχουσι[f] τὴν ἐνέργειαν… εἰς τοσοῦτο[g] νοσοῦσιν… καὶ ἡ χαρὰ[h] τοῦ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς…

7. Ἡ γὰρ τοῦ ἔνδον ἀνθρώπου ἐπιμέλειά ἐστιν ἡ τῶν προειρημένων παθῶν ἀναίρεσις καὶ ἡ τῶν ἀρετῶν διὰ[i] τῆς τοῦ χριστοῦ χάριτος ἐντελὴς ἐνέργεια ἐν πραΰτητι…

[a] αἱ A : Be καὶ Y > Bb Ch || [b] ⌜ἐξακολουθοῦσαι καὶ… εἴκουσαι⌟ AY Be Ch : ἐξακολουθοῦσι… εἴκουσι Bb || [c] κάματον AY Be : καμάτους b Ch καμάτου B || [d] μέγιστον AY Be > Bb Ch || [e] αἰτίᾳ AY Be : αἰτίαν Bb Ch || [f] ἔχουσι BbAY Be : ἔχουσαι Ch || [g] τοσοῦτο Be : τοσοῦτον BbAY Ch || [h] χαρὰ BbAY Be : χάρις Ch || [i] διὰ BbAY : καὶ Ch.

l) 26, 1–10 : I, 2, 3, 21, Be 11, 21–12, 2 [BbY XCL]

La base est le texte Bb, non les variantes de Y ou XCL.

7.5. BILAN CRITIQUE ET CONCLUSION

Parmi les extraits retenus par Marc hiéromoine, on trouve les accords suivants (sans mentionner ses nombreuses leçons propres, car il transcrit librement sa ou ses sources) :

— première main (f. 14v–20, 12) :
1 accord Ch-E contre tous les autres ; 1 Ch-E XCL contre Bb ; 3 Ch-B contre b ; 1 Ch-AYN contre Bb ; 2 Ch-M contre D et 1 Ch-D contre M.

— deuxième main (f. 20, 13–26v) :
6 accords Ch-b contre B *rell.* ; 3 Ch-Bb ; 3 Ch-AY contre Bb *rell.* ; 3 accords Ch-M contre D.

Pour HA 53, l'accord majoritaire Ch-M (ce dernier provenant de Philotheou) contre D (ce dernier étant très probablement athonite, vu les scholies défendant l'hésychasme contre Barlaam) est net.

Pour la Collection I, on constate une fois de plus une certaine dispersion, notamment l'alternance de leçons Bb et AY. Tous ces accords ne sont pas probants, certains peuvent être fortuits. Mais ce qui frappe est l'inversion de l'accord, avec B chez la première main, avec b chez la seconde. On est donc amené à suggérer que Marc hiéromoine a fait travailler successivement des scribes de deux *scriptoria* (de deux monastères, sans doute) différents, où se trouvaient B puis b (ou des exemplaires apparentés). Cela donnerait notamment un *terminus ante quem* — entre 1259 et 1267 — pour des exemplaires de type B et b. Mais si l'on considère la masse imposante de la Collection I, ces exemplaires n'ont pas dû être très nombreux : les modèles de Ch ne seraient-ils pas plutôt B et b ?

Pour le plus long extrait de la 2ème Catéchèse de Syméon le Nouveau Théologien, on a relevé la leçon γενέσθαι de Marc, d'accord avec le *Xeropotamou* 141 et l'*Ambr. gr.* Q 50 sup (67) contre γίνεσθαι de la majorité des témoins de Syméon (*Cat.* 2, 238 *Krivochéine 1963*).

C'est peut-être le florilège de Marc dans son ensemble, non la section macarienne comme telle, qui mériterait un jour une édition.

CHAPITRE 8

LA COLLECTION-MOSAÏQUE

Titres — Pièces originales représentées — Exemples — Bilan provisoire.

Je me propose de publier ici quelques données inédites concernant le centon appelé « Collection-mosaïque » par H. Dörries. H. Berthold et R. Staats l'ont déjà évalué du point de vue de la transmission textuelle du *CM*[1] ; ces quelques recherches confirment en partie leurs conclusions. Pour les sections 2 à 24, je travaille sur le seul *Paris, BnF, gr.* 915, en identifiant peu à peu d'abord les unités numérotées sur le manuscrit (plus nettes au début), puis en collationnant ce qui concerne la Collection IV. Je suis loin d'avoir tout identifié et tout collationné. Je livrerai quelques points particuliers, quelques exemples, en vue de faciliter les recherches, par exemple dans le *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319, ou d'aider à identifier d'autres témoins grecs ou d'éventuelles versions slaves ; enfin un bilan des lieux variants discriminants.

Sommaire : 8.1. Les manuscrits. — 8.2. Titres des 24 sections dans le *Paris, BnF, gr*. 915 (n) et inventaire provisoire des Logoi (*CM* I) et Homélies (*CM* II) originaux de Macaire-Syméon qui y sont représentés. — 8.3. Premières descriptions de la collection par H. Dörries, H. Berthold, R. Staats. — 8.4. Édition des extraits de la *Grande Lettre* (*CM* I, 1) dans les sections n 8, 9, 10, 12. — 8.5. Edition intégrale des extraits de *CM* I, 10, avec les extraits de *CM* I, 53 intercalés entre eux. — 8.6. Fondements pour un bilan critique : 8.6.1. Données de base concernant les différents composants du texte NnT ; 8.6.2. Méthode. — 8.7. Leçons de n discriminantes pour quelques pièces des Collections I et IV. — 8.8. Bilan critique provisoire. 8.8.1 n 2–24 ; 8.8.2. NnT 1 = la *GL*. — 8.9. Index récapitulatif des pièces de *CM* I et *CM* II (H et HA) présentes dans la Collection-mosaïque.

8.1. LES MANUSCRITS

La collection thématique appelée « Collection-mosaïque » par H. Dörries[2] est connue par les témoins suivants.

8.1.1 Témoins complets.

— *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319 (Vlad. 178), s. XIV, pl. p., 28/32 l./p. : ff. 1–26, Collection-mosaïque, Logos 1 = *Grande Lettre* ; ff. 26v–205, Collection-mosaïque, Logoi 2–24[3] (sigle N).

— *Paris, BnF, gr*. 915[4], s. XIV, papier filigrané, pl. p., ff. 217–237, Collection-mosaïque, Logos 1 = *Grande Lettre* ; ff. 237–513v, Collection-mosaïque, Logoi 2–24 (manque 1 f. = fin du Logos 24). Dans la partie consacrée à Macaire, première écriture bien formée, 35/40 l./p., indiquant beaucoup de numéros de sources ; autre main au ff. 343, milieu de la l. 12, écriture de plus grand module (interligne 10 mm) ; troisième main, f. 354, grosse écriture plus lâche, 26/27 l./p., très peu d'indications de source (sigle n).

— *Hagion Oros, Monè Batopediou* 667, s. XIV, pl. p., 36/37 l./p. : ff. 389–403, Collection-mosaïque, Logos 1 = *Grande Lettre* ; ff. 403–551v, Collection-mosaïque, Logoi 2–24 (sigle T).

8.1.2. Témoins partiels[5]

— *Hagion Oros, Monè Dionysiou* 269 (Lambros 3803), s. XV : ff. 17–28v, Collection-mosaïque, Logos 3.

— Vaticano, Bibl. Apost. Vat., *Vat. gr.* 737[6], s. XIV : ff. 156–166, Collection-mosaïque, Logos 9 ; ff. 166–171v, Logos 20. J'indiquerai au fragment F de la *Grande Lettre* les leçons de ce témoin (sigle Va').

Cette collection comprend deux parties bien diffé-

[1] *Astruc 1966* a montré la grande liberté des copistes des parties du *Paris, BnF, gr.* 915 concernant l'abbé Isaïe (ff. 1–57v) et Isaac de Ninive (ff. 58–216v) — mais qui sont indépendantes de la Collection-mosaïque, dont N est, selon *Berthold 1974* (I, p. XXXIV s.), le témoin le plus proche de l'origine.

[2] *Dörries 1941*, 5 et 421 s.

[3] Cf. *Владимир 1894*, 200–201.

[4] *Astruc 1966*, 181–191.

[5] Cf. *Berthold 1973* I, p. XXXV, qui mentionne ces ceux témoins parmi d'autres.

[6] Cf. *Devresse 1950*, 249 s.

rentes, qui se suivent continûment, quoique sous des titres différents, dans les manuscrits complets :

a) La *Grande Lettre*, sous un premier titre, suivant un texte présentant le paradoxe de se rattacher à la forme textuelle *CM* I (Bb), mais aussi de livrer le texte complet de la *Grande Lettre*, sans la lacune des témoins complets de *CM* I (B, b et Ur), et de son témoin partiel A. Il faudra donc tenter de préciser d'où provient cette forme textuelle[1].

b) Sous 23 titres, 23 sections, Λόγοι artificiels, centons[2] composés de plusieurs centaines d'extraits des Logoi 1–64 de *CM* I et d'homélies de *CM* II (H et HA). Parmi les extraits de *CM* I, il faut encore distinguer : ceux des Logoi 2–64 sont donnés suivant une forme textuelle très proche de B(b) ; ceux de la *Grande Lettre* sont proches de la teneur de la section 1 de la Collection-mosaïque (ce qui est le plus naturel).

Il convient donc de s'interroger sur le statut et la valeur de ces deux formes textuelles : forme I (proche de B surtout) en NnT 2–24 ; forme particulière de la *Grande Lettre* en NnT 1.

8.2. ÉDITION DES TITRES DES LOGOI DE LA COLLECTION-MOSAÏQUE ET INVENTAIRE DES LOGOI ORIGINAUX DU *CM* I ET II QUI Y SONT CONTENUS

Le catalogue de Vladimir édite, avec leur foliotation, les incipit des 24 sections du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 319 : non les titres, mais l'incipit du premier extrait qui le suit[3]. Nous éditons ici les titres d'après le *Paris, BnF, gr.* 915 — avec pour appoint le *Vatopédi* 667 pour 1 et 2, le *Moskva, GIM, Sin. gr.* 319 pour 1 et le *Vatican gr.* 737 pour 9 et 20 (abrégé).

Ces titres (à l'encre rouge dans n) sont pour l'essentiel empruntés aux principaux extraits du *CM* I et II dans chacun des Logoi de cette collection ; mais le vocabulaire du rédacteur s'y mêle ; c'est même le seul moyen que nous ayons de dépister certaines de ses interventions.

Les mots propres à Nn sont :

ἀγάπησις (23), ἀδελφοφρόνως (1), ἀναβίωσις (5), ἀναχωρητικός (1), ἀνθρωπικός (2), ἀποστολή (17), βιοτεύω (1), βιότος (1), γλίχομαι (21), δῆτα (20), διάλεξις (5), ἐκγίνομαι (2), ἐνσκηνόω (18), εὐπροθύμως (23), ζωαρχικός (12), θυμήρης (1), καταθύμιος (21), κοινοβίως (1), μηχανουργία (6), μοναστής (11), ὁλοψύχως (9), οὐρανόθεν (15), περ, πόλος (16), ὠτειλή (21).

Remarquons de suite que ἀναχωρητικός, étranger au reste de la tradition manuscrite du *CM*, est remployé au début de la *Grande Lettre* (St. 1, 2, 19). Ce mot, sans avoir toute la précision qu'il avait dans le monachisme égyptien ou palestinien, a cependant sans doute ici un sens plus technique que le participe ἀναχωρήσαντας qui désigne le choix de la vie ascétique en retrait du monde. De même κοινοβίως est étranger au reste du *CM*, même si « monastère » et « fraternité », avec des sens voisins, s'y rencontrent parfois. Pour ma part, je crois qu'ils sont introduits dans la *GL* par le compilateur de NnT, et sans doute à replacer dans l'évolution qui, sur la Sainte Montagne, mène de la prédominance cénobitique ayant suivi la fondation de Lavra à la montée de l'hésychasme, spécialement en ce XIV^{e} s.

On trouvera ici les titres des sections (Λόγοι) de la collection-mosaïque d'après le *Paris, BnF, gr.* 915, avec la foliotation du titre complet.

Suivent les numéros des Logoi de *CM* I et *CM* II qui y sont représentés, souvent par plusieurs extraits, et le nombre d'extraits par section quand j'ai pu l'établir. J'indiquerai dans l'index récapitulatif le nombre d'unités pour chaque Logos de *CM* IV, quand j'ai pu l'établir avec un début de sécurité. Un

[1] Pour *Staats 1984*, 51, cette forme textuelle est crédible : « Gerade die Tatsache, daß n bei sonst starker Nähe zu NT leicht zu Bb hinneigt, könnte darauf hindeuten, daß die Familie NnT insgesamt ein noch sehr gesunder Stamm vom Archetyp ist ». Texte de la *Grande Lettre*, p. 86–181.

[2] J'emprunte « section » et « centon » à Ch. Astruc, le premier ayant l'avantage de ne pas faire confusion avec les Logoi originaux de Bb. « Centon » (du latin *cento*, couverture bariolée) est le mot technique propre, que Dörries a rendu par l'image de la mosaïque.

[3] *Владимир 1894*, 200–201. *Astruc 1966*, 191, reproduit la seule foliotation. — Voici les différences entre ces incipit des sections de N (après leur titre) et ceux de n :

section 7 (en fait, *CM* I, 19, 1, 1) : ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ὁ ⌜κατ'⌟ ἀλήθειαν⌟ N Bb R : ⌜κατὰ τὴν⌟ n.

section 12 (*CM* I, 54, 1, 1) : τί ⌜λαλήσομεν⌟ τοῖς ἁγαπητοῖς N : ⌜λαλήσωμεν⌟ n XJ.

section 13 (cf. *CM* I, 60, 1, 1) ὁ βουλόμενος ⌜κατ'⌟ ἀλήθειαν ἑαυτὸν τῷ κυρίῳ ἀποδοῦναι N : ⌜κατὰ⌟ n Bb.

section 16 (en fait *CM* I, 28, 1, 1) ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ⌜μυστικῶν⌟ πραγμάτων διήγησιν ποιούμενος N Bb R : ⌜⌟ > n.

section 17 (cf. *CM* I, 11, 4, 4) ἡ παλαιὰ λατρεία σκιὰ καὶ εἰκὼν ἦν τῆς ⌜νέας⌟ λατρείας N : ⌜νῦν⌟ n Bb X H.

section 19 : περὶ ἀποκαλύψεων σαφεστάτης ἑρμηνείας <…> (début du titre)· inc. ἐπειδή τίνες ἐνὶ ⌜τρόπῳ⌟ μόνῳ τὴν ἀποκάλυψιν λέγουσιν ἐν ἑρμηνείαις καὶ νοήμασιν N (sec. Владимир et Berthold ; inc. = I, 17, 1, 2) : ⌜προσώπῳ⌟ n cf. Bb.

section 21 (en fait *CM* I, 64, 1) : ἡ τῷ θεῷ ἑαυτὴν ⌜ὁλοτελείως⌟ ἀφιερώσασα N : ⌜ὁλοτελῶς⌟ n BbAY.

même passage peut d'ailleurs être excerpté plusieurs fois, on en trouvera un exemple en 8.4.

λόγος α′, 217[1]

Ὁποίους εἶναι δεῖ τοὺς τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀπατεῶνος τούτου ἑαυτοὺς ἀποκεχωρηκότας καὶ τὸν ἀναχωρητικὸν μεμαθηκέναι βίοτον ἠθεληκότας ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ βιοτεύειν κοινοβίως κεκρικότας, καὶ συγκατοικεῖν ἀδελφοφρόνως ὡς μία ψυχὴ συνεῖναι καὶ ἠθῶν ἐπιμελεῖσθαι καταστάσεως καὶ τρόπων τῆς εἰς ἄκρον ἀρετῆς τε καὶ πρὸ πάντων εὐσεβείας καὶ πεποθηκότας γνῶναι, τί τὸ θέλημα κυρίου τὸ χρηστὸν καὶ τέλειον, καὶ διὰ θυμήρους κεκτημένους ἀγωνίσασθαι κατάκρως, καὶ πρὸς μέτρον ἡλικίας τῆς πνευματικῆς ἐντελὲς φθάσαι.

[NnT]
2 ἀποκεχωρηκότας : ἀποχωρίσαντας T || 3 ἠθεληκότας : ἐθεληκότας T || 3–4 ἐπὶ — κεκρικότας T^{pc} > T^{ac} || 6 καταστάσεως N Astruc : καταστάσει *legi in* n et T.

Suit la *Grande Lettre* sous la forme qu'elle a dans cette collection[2].

λόγος β′, 237

Περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σωτῆρος δι' ἡμᾶς ἀνθρωπικῆς οἰκονομίας· ἀπ' ἀρχῆς διαλαμβάνων ὅπως τ' οὐρανόθεν ὁ σατὰν ἐξεπεπτώκει· δι' οὗπερ Ἀδὰμ ἀπατηθεὶς ἀπάτῃ, θεοῦ τὴν ἐντολὴν παρέβη καὶ τῆς ἐδὲμ ἔκπτωτος ἐξεγεγόνει· ὅπως τ' ἀνελήλυθεν εἰς ταύτην αὖθις, Χριστοῦ καταργήσαντος τὸν θάνατον θανάτῳ· καὶ περὶ φωτὸς ἀληθοὺς ὄντως, ὅπερ διαδέξεται τοὺς ἐναρέτους ὡς ἐνταῦθα προμεμενηκότας τοῦτο καὶ τοὺς ἁμαρτήσαντας αὖθις τὸ σκότος.

[NnT]
2 τ' : δ' T || 8 προμεμενηκότας : προσμεμενηκότας T || 9 τοῦτο : τούτῳ T.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 2 (au moins 78 unités) :

I, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 14, 18, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 35, 37, 43, 44, 46, 49, 53, 54, 61 ; HA 53.

N. B. : 3 et 61, 10 et 53, 12 et 22 sont transcrits en alternance.

λόγος γ′, 253

Περὶ τοῦ ὅπως εἰς Χριστὸν πιστεύειν ὡς συμπάσχειν χρεὼν τούτῳ τῷ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάσσειν καὶ πρὸς νοητοὺς ἐχθροὺς παλαίειν διὰ νοῦ τηρήσεως ὃν ὀφείλομεν ἀεί περ ἔχειν πρὸς τὰ πάθη τοῦ σωτῆρος καὶ κατ' ἐφικτὸν μιμεῖσθαι τοῦτῳ ὅπως τῶν αὐτοῦ ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τύχωμεν τῶν αἰωνίων.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 3 (au moins 16 unités) :

I, 6, 7, 13 ?, 21 ?, 23, 33, 40, 50, 60.

λόγος δ′, 257

Περὶ τοῦ ὅπως ὁ Ἀδὰμ ἀπώλετο μὴ τὴν ἐντολὴν τηρήσας· καὶ περὶ τοῦ ὅπως αὖθις εἰς παράδεισον εἰσῆλθον οἱ τὴν ἐντολὴν φυλάξαντες καὶ περὶ τῆς ἐπιμελείας πίστεως καὶ ἐλπίδος· δι' ὧν ἡ φιλόθεος γεννᾶται καὶ φιλάνθρωπος ἀγάπη καὶ τῆς ἴσης πρὸς τοὺς πάντας ἀφέσεως ἁμαρτημάτων καὶ τῆς πνεύματος τοῦ θείου μεταλήψεως κατὰ τὸ πίστεως ἑκάστου μέτρον.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 4 :

I, 23, 24, 25, 34, 36, 38, 41 ; H 12, 46, 48 (au moins 16 unités).

λόγος ε′, 265v

Περὶ τῆς παραβεβηκυίας ψυχῆς τοῦ πρωτοπλάστου· ἣν ὁ πλάστης ἐλυπήθη σὺν ἀγγέλοις καὶ ποιήμασιν αὐτοῖς ἄλλοις· καὶ περὶ τῆς τοῦ Ἀδὰμ ἀναβιώσεως κατὰ τὴν τοῦ τραυματισθέντος εὐαγγελικὴν παραβολὴν καὶ τοῦ ἀσώτου· καὶ περὶ τῆς ζῳῆς τοῦ ἄρτου· καὶ ὅτι οἱ χριστιανοὶ ἄλλου γέννημά εἰσιν αἰῶνος, πνεύματος ἁγίου τέκνα· οἷς καὶ χρὴ βιάζεσθαι πρὸς ἐντολὴν παντοίαν καὶ περὶ τῆς ἐν καρδίαις τῶν ἀνθρώπων διαλέξεως τοῦ διαβόλου.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 5 :

I, 4, 14, 17, 22, 23, 26, 27, 28, 35, 36, 48, 53, 56 ; H 28, 30 (au moins 21 unités).

λόγος ς′, 275v

Περὶ τοῦ ὅπως χρὴ προσέρχεσθαι τὸν προσερχόμενον κυριῷ· καὶ ὅπως τούτου δέεσθαι περὶ πράγματος παντοίου· καὶ περὶ τοῦ μὴ προσπασχεῖν ταῖς σωματικαῖς ἐυεργεσίαις· καὶ ποίῳ τρόπῳ ἄνθρωπον τὸν παλαιὸν ἤτοι τὸν σωματικαῖς ἐπιθυμίαις οὗτος μέλλει ἀπεκδύσασθαι, καὶ ἀνειληφέναι πανοπλίαν τοῦ κυρίου, ἐντολὰς ἤγουν τὰς τούτου ἐν φρονήματι ἁγίῳ.

5 ἐπιθυμίαις + ἐμπλεκόμενον *uel* δουλεύοντα *legend. ?*

[1] Ce titre est édité d'après n par *Astruc 1966*, 190, et traduit par *Staats 1984*, 50.

[2] Et non l'introduction du compilateur, que supposait provisoirement *Astruc 1966*, 191.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 6 (au moins 18 unités) :

I, 3, 6, 7 ?, 13, 23, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 61 ; H 31, 44.

λόγος ζ′, 282v–283

Περὶ τῆς τοῦ κατὰ θεὸν ἀνθρώπου προκοπῆς πρὸς ἀρετὴν παντοίαν· καὶ ὅτι ἀπὸ τῶν χριστιανῶν ὀλίγοι οἱ θεῷ εὑρίσκονται εὐαρεστοῦντες, οἱ τὰς ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐπερχομένας ὑπομένοντες λυπήσεις· διὰ γὰρ τοῦτο ὁ διάβολος ἀφείθη ἵνα οἱ ἀγωνιζόμενοι γένωνται εὐάρεστοι τὰς αὐτοῦ νενικηκότες δολερὰς μηχανουργίας. καὶ ὥσπερ τοῦ θεοῦ τὸ μέγεθος οὐ χωρητὸν πέφυκεν εἶναι τῇ κτίσει, οὕτω δὴ καὶ τὸ λεπτὸν τυγχάνει· τὴν γὰρ θεοῦ λεπτότητα οὔτε οἱ οὐράνιοι οὔτε οἱ ἐπίγειοι δύνανται καταλαβέσθαι.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 7 (au moins 18 unités) :

I, 2, 4, 7, 17, 19, 20, 32 ; H 32 ; HA 53.

λόγος η′, 290rv

Περὶ τῶν ἀπανακεχωρηκότων κόσμου· γνησίως τε θεοῦ ἀκηκοότων λόγων, ἔτι δ᾽ ὄντων ὑπὸ τοῦ τῶν παθῶν καλύμματος, τουτέστι τοῦ σαρκικοῦ φρονήματος· καὶ ὅτι οὐχ ἁγνεύειν μόνον δέον ἀπὸ φανερῶν ἁμαρτημάτων ἀλλὰ κἀκ τῶν κατὰ νοῦν κρυφίων· καὶ ὡς βιάζεσθαι ὀφείλει ὁ κεχωρισμένος κόσμου ἀνθρώπους ἀγαπᾶν πάντας ὁμοίως· ἑαυτὸν δ᾽ ἐλάττω παρὰ πάντας ὄντως ἔχειν· καὶ προσασχολεῖσθαι μόνον πῶς ἀρέσει τῷ κυρίῳ κατὰ γνῶσιν τε καὶ πρᾶξιν.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 8 :

I, 1, 4, 5, 6, 7, 14, 15, 20, 32, 34, 42, 50, 53, 56, 59, 64 ; H 15 ; HA 53.

λόγος θ′, 300v–301

Περὶ τοῦ ὁποῖα εἶναι τὰ σημεῖα τῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου ἀκουόντων καὶ τῆς ζωῆς τῆς αἰωνίου ἀγαθὸν καρπὸν ποιούντων· τίνα δὲ τῶν μὴ ποιούντων· καὶ περὶ τῶν προσευχῇ προσκαρτερούντων καὶ κατὰ σκοπὸν τῆς ἀληθείας ὁλοψύχως εὐδρομοῦντων· καὶ εὐχὴν ἐν ἀληθείᾳ πνεύματος ἁγίου ἐνεργείᾳ εὖ κεκτῆσθαι προσδοκώντων.

Apparat : Variantes du *Vatic. gr.* 737, f. 156 (Va') : 2 καὶ τῆς : ἢ Va'.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 9 :

I, 1, 2, 4, 5, 7, 12, 14, 17, 18, 29, 30, 32, 37, 46, 56 ; H 6, 16, 28.

λόγος ι′ 311v

περὶ τῶν πῶς καὶ ποίῳ τρόπῳ καθορθῶσαι βουλομένων τοῦ χριστιανισμοῦ τὸν βίον καὶ ἐπὶ γονέων μίσους προσγενῶν τε δὴ καὶ φίλων· καὶ τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς προσέτι· ὅπου δ᾽ οὐκ ἀναγκαστικὴ τυγχάνοι· μόνος δὲ προτρεπτική τίς ἐστι δύναμις ἡ ἐναντία· καὶ ἡ θεία χάρις ὡσαύτως διὰ τὸ τῶν ἀνθρώπων αὐτεξούσιον τῇ φύσει.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 10 :

I, 1, 4, 7, 8, 15, 40, 41, 45, 48, 49, 53, 60.

λόγος ια′, 321rv[1]

Περὶ τοῦ τὰς ἐν κόσμῳ πράξεις πῶς ὀφείλουσι ἡγεῖσθαι ὁ τὸν μοναστὴν καθάπαξ βίον ἐπιλελεγμένος καὶ περὶ τοῦ ὅπως δέοντας ἡμᾶς ψυχὰς μεταβληθῆναι ἀπὸ καταστάσεως τῆς κατὰ κόσμον πρὸς κατάστασιν τὴν αἰωνίαν· καὶ περὶ ὀχυρωμάτων τῆς κακίας, εἶτα περὶ ἀγάπης.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 11 :

I, 4, 5, 7, 9, 13, 16, 26, 28, 34, 38, 45, 59 ; H 24, 45 ; HA 55.

λόγος ιβ′, 330

περὶ τοῦ ὅπως δεῖ τὸν θελόντα θεοῦ τὰς ἐντολὰς φυλάξαι καὶ αὐτῷ εὐαρεστῆσαι, πονηρῶν ἀπέχεσθαι ἔργων καὶ τὸν νοῦν αὐτοῦ καθαίρειν ῥυπαρῶν ἐνθυμημάτων καὶ βιάζεσθαι κατάκρως ἑαυτὸν ναὸν ποιῆσαι τῆς ζωαρχικῆς τριάδος καὶ τῆς τοῦ μέλλοντος αἰῶνος κληρονομεῖν βασιλείας.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 12 :

I, 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 11 ?, 14, 15, 26 ?, 34, 40, 48, 53, 54 ; H 49.

λόγος ιγ′, 341

Ὅτιπερ οἱ ἀληθείᾳ τὸν θεὸν ἠγαπηκότες οὐ προσέρχονται δουλείᾳ ἢ καὶ μισθαρνίᾳ τούτῳ ; ἀλλ᾽ ὡς κτίστην καὶ δεσπότην καὶ θεόν τε καὶ πατέρα καθαρῶς ἐπεγνωκότες· ὡς υἱοὶ καὶ κληρονόμοι τὴν λατρείαν ἐκπληροῦσι, πίστει τε καὶ πεποιθήσει, μετ᾽ εἰλικρινοῦς ἀγάπης, πᾶσαν θλίψιν ἐκ δαιμόνων ὑπομένοντες γενναίως.

[1] Analyse du début (jusqu'à I, 9) dans *Dörries 1941*, p. 421, n. 2.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 13 :
I, 2, 7, 12, 21, 27, 31, 33, 40, 41, 51, 56, 57, 58, 59, 60 ; H 15, 17, 44.

λόγος ιδ′, 349
Ὅτι τοῖς τῆς βασιλείας τέκνοις, ὥς φησι κηρύττεται ὁ ὑπὸ τῶν πνευματικῶν κηρύκων κηρυττόμενος τῆς ἀληθείας λόγος, καὶ περὶ πνεύματος τοῦ παναγίου οὗ χωρὶς οὐδεὶς δύναταί τι ἀγαθὸν ποιῆσαι, καὶ περὶ παρθένων δὴ τῶν δέκα, καὶ ὅτι χριστὸς διὰ δὴ τοῦτο ὁ υἱὸς θεοῦ ἐκλήθη, ἵνα καὶ ἡμεῖς γενώμεθα χάριτι χριστοί περ ἐξ ἑνὸς ἀυτοῦ σωτῆρος, διὰ τῆς εἰς αὐτὸν πίστεως καὶ καθαρᾶς ἀγάπης.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 14 :
I, 2, 5, 6, 7, 9, 13, 14, 22, 23, 26, 32, 48, 49, 50, 63.

λόγος ιε′, 364
Περὶ τοῦ τίσι καὶ ὁποίοις πέλουσί πως ἐοικότες οἱ τὸν χριστιανισμὸν μεμαθηκέναι λόγῳ μόνῳ περ ἐσπουδακότες, καὶ περὶ σοφῶν τῶν μὴ ἐχόντων πνεῦμα θεῖον οὐρανόθεν καὶ γραφὰς ἑρμηνευόντων· καὶ περὶ τῶν παρὰ κυρίῳ ἀληθῶς σοφῶς ἐντυγχανόντων, τῶν ἀεὶ ἀνθισταμένων ταῖς κακαῖς ἐπιθυμίαις.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 15 :
I, 4, 6, 9, 13, 14, 16, 18, 20, 33, 34, 38, 40 ?, 54, 60 ; H 28, 30 ; HA 55.

λόγος ις′, 374v
Περὶ τῆς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ μυστικῶν τινων χριστοῦ διηγημάτων ἑρμηνείας, ὅπως ὁ πατήρ φησιν ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν τούτου, ᾧ καὶ δέδωκεν εἰς χεῖρας πάντα, καὶ περὶ χθονὸς καὶ πόλου βλεπομένων καί ποτε λυθησομένων, καὶ γενησομένων αὖθις ἄλλων δὴ καινῶν καὶ αἰωνίων, καὶ ὅτι τύπος εἰσί ταῦτα τὰ φαινόμενα τῶν αἰωνίων.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 16 :
I, 14, 27, 28, 54 ; H 49 ; HA 52.

λόγος ιζ′, 383
Περὶ τῆς παλαιᾶς λατρείας καὶ τῆς νέας, ὅτι τύπος ἦν ἡ παλαιὰ τῆς νέας· καὶ περὶ τῆς ἀβραὰμ ἐπαγγελίας· καὶ περὶ τῆς πρὸς φαραὼ ἀποστολῆς μωσέως, καὶ τῆς τούτου ῥάβδου τῆς εἰς ὄφιν μεταβαλλομένης, καὶ περὶ τοῦ αἵματος ἀμνοῦ ἀμώμου τοῦ ἐν ταῖς θυρῶν φλιαῖς χρισθέντος.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 17 :
I, 2, 4, 9, 10, 11, 24, 40, 53 ; H 44.
N. B. 2 et 11 sont transcrits en alternance.

λόγος ιη′, 404v
Ὅτι πᾶσα φαινομένη θεϊκὴ οἰκονομία ἕνεκα τῆς κατ᾽ εἰκόνα τοῦ θεοῦ πλασθείσης λογικῆς ψυχῆς ἐγεγόνει, καὶ ὅτι αὕτη ἐκκλησία τούτου καὶ θυσιαστήριον τυγχάνει· καὶ περὶ τῶν πεσόντων ἐν ἰεριχὼ τειχέων· καὶ περὶ τοῦ πῶς τὸ θεῖον πνεῦμα τοῖς ἀνθρώποις ἐνσκηνώσει.

1 τῆς *conieci* : τοῖς n.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 18 :
I, 10, 12, 15, 40, 52, 53, 58.

λόγος ιθ′, 411
Περὶ ἀποκαλύψεων σαφεστάτης ἑρμηνείας καὶ περὶ τοῦ ὅτι ἐντὸς ἡμῶν τυγχάνει τοῦ θεοῦ ἡ βασιλεία· καὶ περὶ τοῦ ὅπως πεπλησμένους ὁ παράκλητος δεικνύει τοὺς αὐτὸν αὐτοῖς σκηνοῦν ἀξίους φωτισμοῦ καὶ χάριτος.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 19 :
I, 12, 15, 17, 26, 35, 45, 58 ; H 2, 30, 43.

λόγος κ′, 421
Περὶ τοῦ ὅπως ὁ γεγυμνωμένος θεϊκοῦ περιβολαίου τὸν κύριον παρακαλεῖν ὀφείλει, τῆς περιβολῆς εὐτυχεῖν τούτου· καὶ περὶ ψυχῶν ἐξόδου ὑπευθύνων καὶ δικαίων, καὶ περὶ τηρήσεως ἀγγέλων ἀγαθῶν καὶ πονηρῶν τε· πῶς δὲ δῆτα καὶ τὸν θέλοντα σωθῆναι καὶ τυχεῖν τῆς βασιλείας τῆς μὴ πέρας κεκτημένης, ἐκβιάζεσθαι δεῖ τοῦτον ἀρετῆς πρὸς ἅπαν ἔργον μέχρι καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου.

n Va (Vatic. gr. 737, f. 166)
5 τε post 4 ἀγαθῶν ~ Va || πῶς δὲ : καὶ πῶς Va || δῆτα — θέλοντα : τ` (τὸν ?) Va || 6-8 τῆς βασιλείας — θανάτου > Va.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 20 :
I, 2, 12, 13, 18, 34, 44, 48, 56 ; H 22, 23, 36 ? ; HA 52.

λόγος κα′, 438v–439
Περὶ ψυχῆς τῆς ἀφιερωθῆναι τῷ κυρίῳ γλιχομένης, καὶ γενέσθαι ταύτην κληρονόμον οὐρανίου βασιλείας καταθύμιον ἐχούσης· καὶ περὶ τῆς μὴ γινωσκομένης αὖθις ὠτειλὰς αὐτῆς τραυμάτων· καὶ

περὶ τῆς καταξιωθείσης δέξασθαι δύναμιν τὴν ἀφ' ὑψόθεν, ἤγουν τὴν εἰλικρινῆ ἀγάπην πνεύματος τοῦ παναγίου· καὶ ὥσπερ διαφέρει ὁ θεὸς παντὸς τοῦ κόσμου, οὕτως καὶ οἱ δίκαιοι τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων πάντων.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 21 :
I, 2, 4, 6, 18, 26, 27, 33, 34, 40, 50, 53, 63, 64.
N.B. 40 et 64 sont transcrits en alternance.

λόγος κβ ′, 461rv
Περὶ τῶν ἐπακουσάντων τῶν εὐαγγελίου λόγων καὶ χριστοῦ προσκεκτημένων σύνεσιν εὖ θειοτέραν, καὶ μηκέτι ἱσταμένων ἐν βραχείᾳ παρακλήσει, ἀλλὰ πόθῳ τε καὶ πόνῳ καὶ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ πρὸς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας πνεύματι προκοπτομένων, ἕως φθάσωσιν εἰς μέτρον νοητῆς περ ἡλικίας· καὶ περὶ σοφίας θείας τῆς πολλὰ ποικίλου οὔσης, ἐν βροτοῖς ἀκαταλήπτου, καὶ κατάκρως ἀνεκφράστου.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 22 :
I, 2, 4, 5 ?, 6, 7, 8, 13 ?, 14, 15 ?, 16, 18, 21, 27, 32, 33, 34, 36, 43, 45, 53, 56, 57, 64 ; H 41.

λόγος κγ′, 490
Περὶ τῶν εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ περ βουλομένων· ὅτι ὁ εὐαρεστῆσαι τῷ δεσπότῃ θεῷ θέλων, πρὸ παντὸς μακροθυμίαν καὶ ὑπομονὴν κεκτῆσθαι μεθ' ὑπακοῆς ὀφείλει, τὰς συμβεβηκυίας θλίψεις ἐκ σαρκὸς καὶ τῶν ἀνθρώπων διαφόρους κακουργίας, πίστει τε καὶ πεποιθήσει καὶ χριστοῦ τῇ ἀγαπήσει εὐπροθύμως ὑποφέρειν, καὶ γενναίως ὑπομένειν· ὡς ἐκεῖνος μακροθύμως καθ' ὑπέμεινε τὰς θλίψεις μεχρὶ καὶ σταυροῦ θανάτου.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 23 :
I, 2, 41, 55.

λόγος κδ′, 500
Περὶ τῆς τοῦ θεοῦ σοφίας, ὅπως ἀνεξιχνιάστως καὶ ἀκαταλήπτως αὕτη εἰς τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἐξεργάζεται ποικίλως, ἕνεκα δοκιμασίας χάριτος οἰκονομίας πρὸς τὸ φανεροὺς γενέσθαι τοὺς ἐξ ὅλης τῆς καρδίας τὸν θεὸν ἠγαπηκότας καὶ κινδύνους τε καὶ πόνους δι' αὐτὸν ἠθεληκότας ὑπομένειν ὁλοψύχως· καὶ περὶ τῶν χαρισμάτων πνεύματος τοῦ ἁγίου.

Logoi du *CM* représentés dans le Logos n 24 :
I, 4 ?, 8, 31 ; H 12.

8.3. PREMIÈRES DESCRIPTIONS PAR H. DÖRRIES, H. BERTHOLD ET R. STAATS

NnT ont été déjà étudiés par ces auteurs ; on schématise ici leurs positions.

8.3.1. *Dörries 1941*, 5 : N repose sur B. En effet, le début et la fin des petites sections de N sont marqués en marge de B par une petite croix et deux traits parallèles, qui se retrouvent dans N. En conclusion, N est copie directe de B et doit donc être exclu de l'apparat.

8.3.2. *Berthold 1973* a collationné N 2–24 en entier. N n'est pas tout à fait sans valeur pour restituer le texte de B. « Une parenté très étroite des deux textes, donc une relation directe de la Collection N à la Collection I (B), se dégage déjà de la multitude de fautes particulières communes[1] ». N, n et T sont pratiquement équivalents. T se comprend comme une copie directe de N, sans les chiffres marginaux. n n'a pas tous les chiffres, mais ceux qui y sont y sont souvent plus lisibles (Bd I, p. XXXIV). n dépend directement de N, car entre les ff. 379v et 380 il omet les mots εἰργάσατο ἐλθὼν ὁ κύριος καὶ διὰ [διὸ Be] τὰ μείζονα καὶ αἰώνια (N f. 141), par homoeoteleuton. NnT comportent environ 750 petites unités (changement de source). En quelques passages (que Berthold inclut avec prudence dans son apparat, voire dans son texte), N paraît comme étroitement apparenté avec B ou parfois b, ce qui laisserait supposer qu'il ait consulté un témoin légèrement antérieur de la tradition I (p. XXXV). Toutefois, on utilisera les additions de N avec une extrême prudence. La liberté avec laquelle le compilateur adapte son texte à ses nouveaux contextes rend parfaitement possible qu'il en ait usé de même en dehors des variantes d'adaptation[2].

8.3.3. *Staats 1984* utilise NnT 1 comme témoins de plein droit dans son édition de la *GL*. Il discute (p. 43 s.) l'addition φέρε — σύνταγμα (*GL* 1, 1, 2–3, St. l. 32–38) à l'aide d'un critère de vraisemblance

[1] « Engste Verwandtschaft beider Texte, also direkter Bezug der Sammlung N auf die Sammlung I (B), ergibt sich schon aus der Fülle gemeinsamer Sonderfehler. »

[2] « Überhaupt : der Grad von Freiheit gegenüber der Überlieferung, der die Arbeitsweise des Kompilators bedingt, läßt eben mit hoher Wahrscheinlichkeit Freiheiten in der Behandlung des Textes auch dort als durchaus möglich erscheinen, wo nicht die Notwendigkeit einer Anpassung an unmittelbar vorangehende Abschnitte bestand » (*Berthold 1973* I, p. XXXVI).

historique : le σύνταγμα en question serait le tome perdu de CP 381 (qu'on entrevoit grâce à Théodoret, HE V, 9, 11). Il exclut (p. 49–51) que N dépende de B, ainsi pour le passage dogmatique I, 1, 3. Plusieurs accords de n seul, contre NT, avec Bb, amènent à conclure que soit n a contaminé N avec un exemplaire B, soit il a eu accès à un degré textuel antérieur à NT.

8.4. ÉDITION DES FRAGMENTS DE LA *GRANDE LETTRE* (*CM* I, 1) DANS N EN DEHORS DE LA SECTION 1

Ces fragments doivent être connus, car, tout en étant mêlés dans les sections 8–10 et 12 de NnT aux fragments de I, 2–64 qui présentent en gros la forme B, les fragments de I, 1 sont en général plus proches de la forme NnT.

n' On édite ici les 11 fragments que j'ai identifiés, transcrits d'après le *Paris, BnF, gr*. 915 (n), avec un apparat signalant les variantes des autres témoins de la *Grande Lettre*. Le sigle n' marque la différence entre ces fragments et, soit la section n 1 = la *Grande Lettre* complète, soit les extraits de *CM* I, 2–64 et *CM* II dans les sections n 2–24.

On suit l'ordre de n. Le doublet très libre **G** met en évidence un des procédés du compilateur.

Les lettres de repérage **A**-**K** et **L**-**W** qui suivent sont introduites par moi dans le présent chapitre et sont sans fondement dans le manuscrit.

A I, 1, 3, 3… 7 (St. 51–53… 147) [n' (8, ff. 294v, 14–295v, 13)]
(cet extrait est suivi par *CM* I, 64, 6–8)

3, 3. <…> Ὁποῖαι δὲ εἶναι ὀφείλουσιν αἱ ψυχαὶ αἱ γάμου μὲν σαρκὸς καὶ δεσμῶν κόσμου ἀναχωρήσασαι, παρθενίαν δὲ ἐξασκεῖν ἐπιθυμοῦσαι, Παῦλος ὁ ἀπόστολος διαρρήδην διδάσκων φησίν· Ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία οὐ σώματι μόνον, ἀλλὰ καὶ πνεύματι, πρακτικῶν καὶ λογικῶν, τουτέστι φανερῶν καὶ κρυπτῶν ἁμαρτημάτων ἐκτὸς εἶναι αὐτὴν παραγγέλλων. <…> Οὐ γὰρ ἀπὸ φανερῶν ἁμαρτημάτων μόνον οἷον πορνείας ἢ κλοπῆς ἢ φθόνου ἢ γαστριμαργίας ἢ καταλαλιᾶς ἢ ψεύδους ἢ ἀργολογίας ἢ κραυγῆς ἢ γέλωτος ἢ εὐτραπελίας ἢ φιλαργυρίας ἢ πλεονεξίας ἀγνεύειν δεῖ τὴν ψυχὴν τὴν ἀρνησαμένην μὲν κοινωνίαν σαρκικήν, κόσμου δὲ ἀναχωρήσασαν καὶ παρθενίαν ἀσκοῦσαν, εἰς συνάφειαν δὲ καὶ κοινωνίαν τοῦ ἀφθάρτου νυμφίου ἑαυτὴν καθομολογήσασαν, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τῶν βιαιοτέρων τῆς ψυχῆς παθῶν καὶ κρυπτῶν ἁμαρτημάτων καθαρεύειν αὐτὴν χρή, τουτέστιν ἐπιθυμίας κενοδοξίας ἀνθρωπαρεσκείας ὑποκρίσεως φιλαρχίας δόλου κακοηθείας μίσους ἀπιστίας φθόνου ἐπάρσεως ζήλου αὐταρεσκείας φιλαυτίας τύφου καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων ἀοράτων τῆς ἀτιμίας παθῶν. Οἶδε γὰρ ἡ γραφὴ τὰ κρύφια τῆς ψυχῆς ἁμαρτήματα, εἴ γε πιστεύομεν τοῖς λόγοις τοῦ πνεύματος, τῶν ἐκτὸς ἁμαρτημάτων ἴσα καὶ ὅμοια ἡγεῖσθαι· Κύριος γάρ, φησί, διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων, καὶ· Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος, τὸν δόλον καὶ τὸν φόνον εἰς ἓν συναριθμῶν παραβάλλει, καὶ Τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ πάλιν· Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ. <…> 4. <…> Καὶ τοὺς παρὰ ἀνθρώπων δόξαν ἢ ἐπαίνους ἐπιζητοῦντας ἀπίστους εἶναι ὁ κύριος ἀπέδειξεν εἰπών· Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεύειν δόξαν παρὰ ἀνθρώπων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητοῦντες;

5. Ὁ δὲ Ἰωάννης τὸ ἐν τῷ κρυπτῷ μῖσος τὸ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ γινόμενον τῷ φόνῳ συγκρίνων φησίν· Ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ Οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ. Παῦλος δὲ ὁ ἀπόστολος τοὺς τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας παραδοθέντας διὰ τὴν ἀσύνετον αὐτῶν καὶ ἀπειθῆ καρδίαν <…> τὰ φανερὰ καὶ κρυπτὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν εἰς ἓν συναριθμῶν, φησίν <…>· Πεπληρωμένους πάσης ἀδικίας πονηρίας πορνείας πλεονεξίας κακίας· μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας· ψιθυριστὰς καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀσπόνδους ἀνελεήμονας· οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράττοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν καὶ τὰ ἑξῆς. Ὁρᾷς πῶς οὐ μόνον τὰ φανερὰ ἁμαρτήματα ἐξηγόρευσε τὰ μόνα παρὰ ἀνθρώποις ὄντα βδελυκτά, ἀλλὰ σὺν τοῖς φανεροῖς καὶ τὰ κρυπτὰ πάθη συνηρίθμησε, ζῆλον ὑπερηφανίαν ἔριν κακοήθειαν ἀλαζονείαν μῖσος ἀσυνεσίαν καὶ τὰ λοιπά.

n' (Section 8, f. 294v, 14–295v, 13) — BbA NnT SX(ab 33 τοὺς)L E W (cf. *Strothmann 1981a* I, p. 9–12)

1 δὲ εἶναι — ψυχαὶ n' : αἱ [> A SL E] ψυχαὶ εἶναι ὀφείλουσι *GL* || 2 κόσμου > A || 3–4 παῦλος — διδάσκων : ὁ γὰρ ἀπόστολος διαρρήδην διδάσκων [+ ἔλεγεν E] ante 1 ὁποῖαι praem. *GL* || 5 τὰ — κυρίου > E || μόνον + εἶπεν E || 6 πρακτικῶν + τε S A || λογικῶν n' Ba.c. : λογιστικῶν *GL* || 7 φανερῶν + τε S A || 8 παραγγέλλων + 69-77 ὡς ἅτε — χριστοῦ *GL* (p. 233, 4–13 Дун.) || 9 οἷον > E || πορνείας : πονηρίας W || φθόνου n' BbA S E W : φόνου NnT L || 10 γαστριμαργίας + ἢ κραυγῆς Bb || καταλαλιᾶς + ἢ πονηρίας

L || 11 ἢ κραυγῆς > b || 12 τὴν[1] > E S || 13 σαρκικήν : κοσμικήν E || 14 ἀναχωροῦσαν E || ἐξασκοῦσαν SL A E || 16 μᾶλλον : πλέον E || 17 βιεστέρων E || 18 αὐτὴν : ἑαυτὴν L || 20 δόλου > W || 21–22 τῶν… ὁμοίων ἀοράτων… παθῶν n' BbA NnT : τὰ… ὅμοια ἀόρατα… πάθη SL E || 25 ἐκτὸς : πρακτικῶν E || ἁμαρτημάτων + σωματικῶν A || ἴσα καὶ > E || ἡγεῖσθαι + μιᾶς γὰρ τῆς αὐτῆς ῥίζης τυγχάνη βλάστιμα E || 28 δόλον : δόλιον b || τὸν > E || παραβάλλει n' A : παράβαμα *rell.* || 29 εἰρήνην : ἐν εἰρήνῃ E || πλησίων L A || 30 κακὰ — αὐτῶν L mg. || αὐτοῖς + κύριε SL E || 32 ἀνομίαν BbA ν E || γῇ + καὶ ὁ κύριος — χαίρειν *GL* (p. 233, 39 — 234, 8 Дун.) + ἐπεὶ πῶς — ποιεῖτε[2] *GL* (p. 234, 8–22 Дун.) || 32–33 καὶ τοὺς : τοὺς γὰρ *GL* || ab 33 τοὺς inc. X || 33 δόξαν — ἐπιζητοῦντας : ἐπαίνους ἢ δόξαν θηρεύοντας E || 34 ὁ — ἀπέδειξεν : ἀπέδειξεν ὁ κύριος ~ XL || 35 ἀνθρώπων n' BbA nT : ἀλλήλων SXL N E || 37 ζητοῦντες : ζητεῖτε SX E || 38 ὁ δὲ : πάλιν δὲ ὁ E || 38–39 τὸ[1] — συγκρίνων [τὸ[2] n' L > *rell.* ; 39 τῷ > E ; συγκρίνει *GL*] *post* 42 ἑαυτῷ ~ *GL* || *loco* τὸ — συγκρίνων : τὸ μῖσος τῷ φόνῳ συγκρίνων [συναριθμῶν E] *GL* || 42 ἐν ἑαυτῷ > SXL E || παῦλος — ἀπόστολος : ἀλλὰ καὶ ὁ ἀπόστολος παῦλος *GL* || 42–43 τοὺς — παραδοθέντας : τῶν — παραδοθέντων E || 44 καὶ — καρδίαν > T || καρδίαν + διαγορεύων — ἐργασίαν *GL* (p. 234, 34–36 Дун.) || 44–45 τὰ — κρυπτὰ : τὰ [*sic* E *solus*] κρυπτὰ καὶ τὰ [*sic* E *solus*] φανερά *GL* || 46 φησὶν + καὶ [> A] καθὼς [> A] — καθήκοντα *GL* (p. 234, 37–39 Дун.) || 47 πορνείας > S || 46–47 πάσης — κακίας n' BbA NnT S : πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πορνείᾳ [> XL] πλεονεξίᾳ κακίᾳ XL E || 46–47 πάσης — πορνείας > A Ur || 49 θεοστυγεῖς — ἀλαζόνας n' BbA NnT S E : ὑπερηφάνους ἀλαζόνας θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ~ XL || 50–51 ἀσυνθέτους ἀσυνέτους ~ S || 51 ἀσπόνδους > E || 53 πράσσοντες L A E || καὶ τὰ ἐξῆς > SXL E || 54 πῶς + ὅτι T || πῶς : ὅτι XL || 55 μόνα > E || 56 σὺν > SXL NT || κρυπτὰ n' A : κρύφια + τῆς ψυχῆς Bb SXL NnT || πάθη + τῆς ψυχῆς E || συνηρίθμησε n' Bb NnT : συγκατηρίθμησε SXL A E || 57 ζῖλον n' : δόλον *GL* || ἔριν — ἀλαζονείαν > SXL.

B I, 1, 3, 6–7 (St. l. 127–145) [n' (8, ff. 295v, 22–296, 4) — BbA NnT SXL E].

3, 6. Τὰ γὰρ κρύφια πάθη τῆς ἁμαρτίας βιαιότερα καὶ κατερριζωμένα τῇ ψυχῇ ἐνυπάρχοντα τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπιστάμενον διὰ ποίου τρόπου δυνατὸν γενέσθαι τὴν ἀπαλλαγὴν αὐτῶν, διδάσκον ἡμᾶς διὰ τοῦ Δαβίδ φησιν· Ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου. Ὥστε διὰ πολλῆς δεήσεως καὶ πίστεως καὶ τῆς πρὸς θεὸν τελείας ἀγαθῆς ὁρμῆς τῶν κρυφίων τῆς ἀτιμίας παθῶν διὰ τῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως περιγενέσθαι δυνάμεθα. Ὡς γὰρ τὸν ἔξω ἄνθρωπον, ὅπερ ἐστὶ τὸ σῶμα, ἀπὸ τῶν φανερῶν ἁμαρτημάτων σπουδάζομεν φυλάττειν ὡς ναὸν τοῦ θεοῦ, περὶ τοῦ σώματος λέγων, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός, οὕτως καὶ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ὅ ἐστιν ἡ ψυχή, σπουδαστέον καὶ ἀγωνιστέον ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ ῥυπαρῶν λογισμῶν φυλάττειν κατὰ τὸ εἰρημένον· Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς, ὡς νύμφην Χριστοῦ. 7. Τοῦτο δὲ κατορθῶσαι ἡμῖν ἐστιν ἀνταγωνιζομένων ἡμῶν καὶ ἀντιλεγόντων πάντοτε τοῖς πονηροῖς διαλογισμοῖς κενοδοξίας καὶ μίσους καὶ τύφου καὶ δόλου, ἐπιθυμίας τε ἀπιστίας, ζήλου καὶ φιλαρχίας, καὶ πάσῃ ἀκριβείᾳ ἑαυτοὺς ἐρευνώντων, ἵνα ἀσυνδοίαστοι καὶ ἀσύμφωνοι φυλασσώμεθα πρὸς τὰ κρύφια τῆς ψυχῆς πάθη.

n' (Section 8, f. 296, 35–296v, 5) — BbA NnT SXL E
1 τῆς ἁμαρτίας [ἀτιμίας A] > S || 2 καὶ κατερριζωμένα > E || 2–3 τὸ πνεῦμα — ἐπιστάμενον *hic* n' : *post* 1 ἁμαρτίας ~ *GL* || 3–4 διὰ — αὐτῶν n' : τὴν ἀπαλλαγὴν αὐτῶν διὰ ποίου [δι' ὁποίου E] τρόπου γενέσθαι δυνατὸν *GL* || 4 διδάσκων bA XL E || 6 ὥστε : ὡς SXL E || 7 θεὸν n'A T XL E : τὸν θεὸν Bb Nn S || 8 τελείας + καὶ E || 10 δυνάμεθα n' BbA NnT SXL : δυνησόμεθα E || ὡς : ὥσπερ *GL* || 12 τοῦ n' > *GL* || θεοῦ n' + καθὼς εἶπεν ὁ ἀπόστολος· Ὁ φθείρας τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ *GL* || 14 ὅπερ EA ὃς S || ἀγωνιστέον n' b : διαγωνιστέον rell. || 15 ῥυπαρῶν λογισμῶν n' BbA NnT : λογισμῶν ῥυπαρῶν SXL λογισμοῦ πονηροῦ E (μολυσμοῦ > E) || φυλάσσειν SXL E || 17–18 ὡς — χριστοῦ *hic* n' SXL A : *post* 17 καρδίαν ~ Bb NnT St. || 18 ἐστιν n' A : ἔσται [+ δυνατὸν S[sl]] *rell.* || 20 διαλογισμοῖς n' *GL cpl.* : λογισμοῖς E || διαλογισμοῖς + τῆς *GL* + τε Bb NnT || 21 τε n' + καὶ *GL* || 22 ἐρευνώντων n' NT E : ἐρευνῶντες Bb n XL διερευνῶσι S + τόν [+ τε E] νοῦν *GL* || 23 ἵνα- φυλασσώμεθα n' : ἀσυνδύαστον [-δοί- B Nn] καὶ ἀσύμφωνον [-φωνοι A X -φόροι L] φυλασσόμενοι [-σσόμενον Bb NnT-σσόντων E -σσῶμεθα A] *rell.*

C I, 1, 7, 7 (St. 62–69) [n' (8, 296, 35–296v, 5) — BbA NnT SXL E].

7, 7. Ἀγῶνος οὖν πολλοῦ καὶ πόνου κρυπτοῦ καὶ ἀοράτου χρεία, λογισμῶν ἔρευναν ποιεῖσθαι καὶ τὰ ἠσθενηκότα τῆς ψυχῆς ἡμῶν αἰσθητήρια γυμνάζειν πάντοτε πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ, καὶ ἀναζωπυρεῖν διὰ τῆς τοῦ νοῦ πρὸς θεὸν ἐπείξεως καὶ σπουδῆς τὰ ἐξητονηκότα τῆς ψυχῆς ἡμῶν μέλη, τὸν νοῦν ἀνακαλουμένους πάντοτε, ἵνα γένηται μετὰ τοῦ κυρίου εἰς ἓν πνεῦμα κατὰ τὸ λόγιον Παύλου. 8. Τοῦτον δὲ τὸν κρυπτὸν ἀγῶνα καὶ μελέτην κυρίου καὶ πόνον νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἔχειν ἡμᾶς χρή.

n' (Section 8, f. 296, 35–296v, 5) — BbA NnT S QUΛ wμ E
2 ποιεῖσθαι + καὶ τῆς κακίας τὰς ἐντέχνους μεθοδείας γινώσκειν καὶ ἀπωθεῖσθαι E || 3 ἠσθενηκότα + δὲ E || 4 πάντοτε > *GL* || κακοῦ + δεῖ [δέοι A E δέει QU] πάντοτε [> A NT] Bb n S E || 5 τῆς > μ || νοῦ : νοὸς A wμ || 6 καὶ σπουδῆς > wμ || ἐξητονηκότα : ἐξησθενηκότα E μ || ἡμῶν : σου Q > SL UΛ E || 7 τὸν — πάντοτε n' Bb NnT : τοῦ νοῦ ἡμῶν προσκολλωμένου πάντοτε S QUΛ τοῦ νοῦ ἡμῶν διαπαντὸς προσκολλωμένου E || ἵνα + διὰ θείας χάριτος E || 8 μετὰ τοῦ κυρίου *post* 7 πάντοτε ~ QUΛ || λόγιον παύλου : ἀποστολικὸν λόγιον E || 10 ἔχειν ἡμᾶς : πάντας ἡμᾶς ἔχειν BbA NnT ἔχειν πάντας ἡμᾶς S E ἔχειν ἡμᾶς πάντας QUΛ.

D I, 1, 3, 7, 145–147 + I, 1, 7, 2, 10–21 [n’ (8, 296v, 5–14) — BbA NnT SXL E].

3, 7. Ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἑαυτοὺς ἐπιδιδόντας μετὰ βίας καὶ πόνου καὶ ἀγῶνος διὰ τὸ ἐμποδίζειν ἡμῖν τὸν ἀντικείμενον·

7, 2. πρὸ πάντων δὲ καὶ πανταχοῦ τὴν ἱερὰν ἀγάπην καὶ τὸν φόβον τοῦ θεοῦ σπουδαζέτω ἕκαστος καὶ ζητείτω παρὰ θεοῦ ἀδιαλείπτως ἔχειν ἐν τῇ καρδίᾳ, ἥτις ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή, καὶ διὰ τῆς συνεχοῦς, μᾶλλον δὲ ἀδιαλείπτου μνήμης τοῦ κυρίου καὶ ἔρωτι οὐρανίῳ ταύτην ὁσημέραι κατὰ προκοπὴν διὰ τῆς χάριτος ἐπαυξάνων προσκτάσθω. Διὰ γὰρ σπουδῆς καὶ πόνου καὶ μερίμνης καὶ ἀγῶνος τὴν πρὸς θεὸν ἀγάπην κτήσασθαι δυνάμεθα χάριτι καὶ δωρεᾷ Χριστοῦ ἐν ἡμῖν μορφουμένην, καθὼς ἐν τῇ Σοφίᾳ εἴρηται· Ἂν γὰρ ζητήσῃς ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς, τότε συνήσεις φόβον θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις.

n’ (Section 8, f. 296v, 5–14) — BbA NnT SXL E

1 ἐπιδιδόντας : ἐπιδιδόντες BbA n L -όντων NT ἐπιδόντες X ἐπιδιδόναι ὀφείλετε (ὀφείλετε s.l.) S ἀποδιδόντων E || 3 ἡμῖν : ἡμᾶς A ὑμῖν S || 4 πάντων n’ BbA NnT : παντὸς SL παντὼς X || δὲ > *GL* || πανταχοῦ n’BbA NnT -χῶς XL E > S || 5 τὸν n’ BbA NnT L > SX E || ἕκαστος in initio 7, 2 praem. *GL* || 6 ἐν — καρδίᾳ : ἐν τῇ ἑαυτοῦ [αὐτοῦ A > XL E] καρδίᾳ post 7 ἐντολή ~ *GL* || 7 ἥτις — ἐντολή post 5 φόβον τοῦ θεοῦ ~ *GL* || 8 τοῦ n’ [<τοῦ> *coni.* Jaeger] > *GL* || 9 ἔρωτι οὐρανίῳ n’ Bb NnT : ἔρωτος οὐρανίου SXL E ἔρωτι οὐρανίου χάριτος A || 11 γὰρ + τῆς A, + πολλῆς *rell.* || καὶ πόνου > S || μερίμνης… πόνου ~ E || 12 θεὸν n’ SXL E : τὸν θεὸν BbA NnT || κτίσασθαι XL κτᾶσθαι E || 13 καθὼς + καὶ b NnT || 14 ἂν n’ A : ἐάν τε Bb NnT SL ἐάν ται X ἐὰν E || ζητήσῃς + αὐτὴν *GL* + καὶ S || 15 ἐξερευνήσῃς n’ S + αὐτήν rell || 16 θεοῦ n’ Bb NnT : κυρίου A SXL E.

E I, 1, 8, 1–3a (St. l. 2–26) [n’(9, 301,19–301v, 9) — Va’ (f. 156–157) BbA NnT SXL QUΛ E].

8, 1. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ἀγαπητοί, ὅτι ἀλλήλων πᾶσαι αἱ ἀρεταὶ ἐκδέδενται καὶ ἀλλήλων ἐκκρέμανται, ὥσπερ ἱερά τις ἅλυσις πνευματική, μία ἀπὸ τῆς μιᾶς ἀπηρτημέναι· ἡ εὐχὴ ἀπὸ τῆς ἀγάπης, ἡ ἀγάπη ἀπὸ τῆς χαρᾶς, ἡ χαρὰ ἀπὸ τῆς πραότητος, ἡ πραότης ἀπὸ τῆς ταπεινώσεως, ἡ ταπείνωσις ἀπὸ τῆς διακονίας, ἡ διακονία ἀπὸ τῆς ἐλπίδος, ἡ ἐλπὶς ἀπὸ τῆς πίστεως, ἡ πίστις ἀπὸ τῆς ὑπακοῆς, ἡ ὑπακοὴ ἀπὸ τῆς ἁπλότητος· 2. Ὁμοίως καὶ τὸ ἐναντίον μέρος ἓν ἀφ’ ἑνὸς τὰ κακὰ ἐκδέδενται· τὸ μῖσος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ, ὁ θυμὸς ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἡ ὑπερηφανία ἀπὸ τῆς κενοδοξίας, ἡ κενοδοξία ἀπὸ τῆς ἀπιστίας, ἡ ἀπιστία ἀπὸ τῆς σκληροκαρδίας, ἡ σκληροκαρδία ἀπὸ τῆς ἀμελείας, ἡ ἀμέλεια ἀπὸ τῆς χαυνότητος, ἡ χαυνότης ἀπὸ τῆς ὀλιγωρίας, ἡ ὀλιγωρία ἀπὸ τῆς ἀκηδίας, ἡ ἀκηδία ἀπὸ τῆς ἀνυπομονησίας, ἡ ἀνυπομονησία ἀπὸ τῆς φιληδονίας, καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τῆς κακίας ἀλλήλων εἰσὶν ἐκκρεμάμενα· οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ ἀγαθῷ μέρει ἀλλήλων εἰσὶν ἀπηρτημέναι. 3. Κεφάλαιον δὲ πάσης σπουδῆς ἀγαθῆς καὶ κορυφαῖον τῶν κατορθωμάτων ἐστὶν ἡ τῆς προσευχῆς καρτέρησις, δι’ ἧς καὶ τὰς λοιπὰς ἀρετὰς διὰ τῆς παρὰ θεοῦ αἰτήσεως ὁσημέραι προσκτᾶσθαι δυνάμεθα, ἐπειδὴ πρὸς θεὸν ἁγιότητος κοινωνία μυστική τις διὰ πνευματικῆς ἐνεργείας καὶ συνάφεια διαθέσεως αὐτοῦ τοῦ νοῦ ἐν ἀγάπῃ ἀρρήτῳ πρὸς κύριον τῇ εὐχῇ τοῖς καταξιουμένοις γίνεται καὶ εἰς ἔρωτα θεῖον καὶ πόθον ἔμπυρον ὑπὸ τῆς πνευματικῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ ἕλκεται ὁσημέραι ὁ ἑαυτὸν ταῖς εὐχαῖς προσκαρτερεῖν ἀναγκάζων, καὶ τὴν τοῦ πνεύματος χάριν τῆς τελειότητος αὐτεξουσίῳ προαιρέσει ἕκαστος ὑποδέχεται τοῦ θεοῦ αὐτῷ διδόντος.

n’ (Section 9, 301,19–301v, 9) — Va’ (f. 156–157) BbA (in I, 4, 1) NnT SXL QUΛ E (C H 40)

2 καὶ > Va’ || 3 ἅλυσις πνευματικὴ n’ Va’ BbA : πνευματικὴ [πνεύματι NnT] ἅλυσις ~ *rell.* || 4 ἀπηρτημέναι n’ Va’ Bb NT : ἀπήρτηνται A SXL C E ἀπηρτισμέναι n ἤρτηνται QUΛ H ἤρτηται wμ || 9 ὁμοίως καὶ n’ Va’ : ὥσπερ καὶ E ὥσπερ *rell.* || 14–15 χαυνότητος, ἡ χαυνότης n’ Va’ BbA NnT : χαυνώσεως ἡ χαύνωσις SXL E || 18 τῆς κακίας μέλη εἰσιν ἀλλήλων ~ E || 18–19 οὕτως οὖν καὶ n’ Va’ NnT : οὕτως καὶ E οὕτως SXL καὶ οὕτω Bb || 19 ἀγαθῷ n’Va’ NnT BbA SXL : καλῷ E || ἀλλήλων (*sic* n’) + αἱ ἀρεταὶ Va’ *rell.* || 20 σπουδῆς ἀγαθῆς n’Va’ NnT BbA C : ἀγαθῆς σπουδῆς SXL E || 22 καρτέρησις n᾽ Va’ X^{ac} : προσκαρτέρησις *rell.* || 24 πρὸς n’ Va’ Bb syr. + μόνον *rell.* || ἁγιότητος n’Va’ NnT BbA SXL : ἀγαθότης καὶ E || ἁγιότητος n’ Va’ BbA SXL + ἐνέργεια καὶ NnT || 25 συνάφεια + τις E, + τῆς CH || 26 διαθέσεως + καὶ XL QUΛ syr || 27 τῇ n’ Va’ Bb : ἐν τῇ *rell.* || 28 πόθον n’ Va’ Bb NnT C : πόνον SXL QUΛ || ἔμπυρον n’Va’ Bb NnT QUΛ C H : ἔκπυρον A SXL E || 29 τοῦ θεοῦ : πρὸς θεὸν E || ταῖς εὐχαῖς n’Va’ BbA NnT SL QUΛ C : ταῖς προσευχαῖς E X τῇ προσευχῇ H || 32 ἕκαστος n’ Va’ Bb C > *rell.* || 30–32 καὶ — αὐτῷ [αὐτοῦ C] διδόντος n’ BbA NnT C cf. H > SXL E.

Apparat de H pour 30–32 καὶ — διδόντος : 30–31 τὴν — τελειότητος : τὴν χάριν τῆς τοῦ πνεύματος ἁγιαστικῆς τελειότητος H || 31 αὐτεξουσίῳ προαιρέσει > H || 32 τοῦ — διδόντος > H.

En 15 χαυνότης, le *Vatic. gr*. 737 est fidèle à ses sources : au f. 8 (extrait de la *GL*), il a la leçon SXLE ci-dessus ; au f. 156v (= N n’ 20), il a la leçon n’ BbA NnT ci-dessus.

En 19 ἀλλήλων, Va’ (f. 156v) et Va (extrait de la *GL*, f. 8) ont la même leçon majoritaire de la *GL*.

F I, 1, 7, 9–11 (St. 81… 110) [n’ 9 (305, 7–5a.i.) — Va’ (f. 160v, 1–8) BbA NnT SXL QUΛ E].

7, 9. Ὅλος γὰρ ὁ ἀγὼν τῆς σπουδῆς τοῦ ἀντικειμένου οὗτός ἐστιν, ἵνα δυνηθῇ τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς πρὸς θεὸν μνήμης τῆς ἀγάπης τε κυρίου περισπάσαι, δε-

λεάσμασι γηΐνοις χρώμενος καὶ ἀπὸ τοῦ ὄντως καλοῦ παρεκτρέπων εἰς τὰ δοκήσει ὄντα καλά. Πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν ποιεῖ καλὸν ὁ ἄνθρωπος, σπιλοῦν καὶ μιαίνειν ὁ πονηρὸς βούλεται καὶ τὴν ἰδίαν ἐπισπορὰν <…> τῇ ἐντολῇ συμμίσγειν ἀγωνίζεται, ἵνα μὴ διὰ τὸν θεὸν μόνον καὶ προθυμίαν ἀγαθὴν τὸ γινόμενον ἀγαθὸν καὶ καλὸν γίνηται.

10. Ἵνα δὲ μὴ δόξωμεν ὡς ἀφ' ἑαυτῶν τι λέγειν, ἐκ τῶν ἁγίων γραφῶν ταῦτα παραστήσωμεν. Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄβελ προσήνεγκε θυσίαν τῷ θεῷ ἀπὸ τῶν στεάτων καὶ ἀπὸ τῶν πρωτοτοκίων τῶν προβάτων· καὶ Κάϊν ὁμοίως προσήνεγκε δῶρα ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς φησιν, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῶν πρωτοκάρπων· Καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεός, φησίν, οὐκ ἐπὶ τοῖς τοῦ Κάϊν δώροις ἀλλ' ἐπὶ τοῖς τοῦ Ἄβελ, τὰς δὲ τοῦ Κάϊν θυσίας οὐ προσέσχεν· ὥστε ἐκ τούτου μανθάνομεν, ὅτι ἔστι τι καλὸν ἐπιτήδευμα ποιῆσαι ἀμελῶς ἢ καταφρονητικῶς ἢ διά τι, καὶ μὴ εἶναι εὐπρόσδεκτον τῷ θεῷ· καὶ ἔστι ποιῆσαι κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, σπουδαίως καὶ νηφόντως καὶ διὰ θεὸν μόνον, καὶ εὐάρεστον εὑρίσκεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ γὰρ ὁ πατριάρχης Ἀβραὰμ ἐκ τῶν ἀκροθινίων τῷ ἱερεῖ τοῦ θεοῦ Μελχισεδὲκ προσήνεγκε καὶ οὕτως τὰς εὐλογίας ἐδέξατο παρ' αὐτοῦ. 11. Τί δὲ διὰ τούτων αἰνίττεται τὸ πνεῦμα, ὑψηλοτέραν θεωρίαν ἐμφαῖνον, ἀλλ' ἢ τὸ τὰ ἄκρα καὶ τὰ στέατα, τὰ πρῶτα ὅλα τοῦ συγκράματος τῆς φύσεως ἡμῶν, τουτέστιν αὐτὸν τὸν νοῦν, αὐτὴν τὴν συνείδησιν, αὐτὴν τὴν διάθεσιν, αὐτὸν τὸν ὀρθὸν ἡμῶν λογισμόν, αὐτὴν τὴν ἀγαπητικὴν ἡμῶν δύναμιν τῆς ψυχῆς, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ὅλου ἡμῶν ἀνθρώπου τῷ θεῷ πάντοτε δεῖν προσκομίζειν πάντας, τὴν τῆς καρδίας θυσίαν ἱεράν, τὰ ἀκροθίνια καὶ τὰ πρῶτα τῶν λογισμῶν, εἰς τὴν αὐτοῦ μνήμην καὶ μελέτην καὶ ἀγάπην διὰ παντὸς ἀπασχολοῦντες.

n' (Section 9, f. 305, 7–5a.i.) — Va' (f. 160v, 1–8) BbA NnT SXL QUΛ E

1 ὅλως Va' || τῆς σπουδῆς n' Va' Bb NnT Λ (QU *in lacuna*) : καὶ ἡ σπουδὴ SXL E || 2 οὗτός ἐστιν n' Va' BbA NnT Λ : αὕτη ἐστίν S ἐστιν αὕτη E || ἐστιν [αὕτη E] + ὥσπερ εἴρηται E, + ὡς προείρηται *rell.* || 3 θεὸν : τὸν θεὸν S || τῆς : καὶ τῆς Va' καὶ φόβου καὶ SXL QUΛ E καὶ BbA NnT || τε > Va' *GL* || 4 χρώμενος + ἢ τισιν εὐλογοφανέσιν ἐννοίαις τὸν νοῦν E || καὶ n' Va' > *rell.* || καλοῦ + τῆς πρὸς θεὸν ἀγάπης E || 5 εἰς : ἐπὶ E || 6 ἐὰν : ἂν Va' *a.c. uid.* E || ποιεῖ καλὸν : ποιῇ καλὸν Va' καλὸν ποιῇ E || ὁ > E || 7 ἐπισπορὰν + τῆς κενοδοξίας ἢ οἰήσεως ἢ γογγυσμοῦ ἢ τοιούτοις τισὶ [τοιούτων τινῶν Bb NnT] *GL* || 8 συμμίσγειν n' Va' BbA NnT : συνμίσγειν L συμμίγειν X ἐμμίσγειν Ua.c. (συ s.l.) ἐμίσγειν QΛ || τὸν n' > Va' *rell.* || 9 μόνον + ταπεινοφρόνως E || προθυμίαν ἀγαθὴν n' Va' BbA NnT : προθύμως SXL QUΛ E || 10 γίνηται + γνώσεως — ἀπαλλοτριοῦσθαι (p. 247, 32–35 Дун.) E *solus* || *hic des.* Va' || 11 ὡς > E || 13 γὰρ > SXL || 14 πρωτοτοκίων n' Bb NnT : πρωτοτόκων SXL E || 16 φησίν *hic* n' B A : *post* καρπῶν ~ b NnT SXL QUΛ > E || πρωτοκάρπων n' A : πρώτων καρπῶν *rell.* || 17 φησίν ὁ θεὸς ~ SXL || 17–18 οὐκ — τοῖς n' Bb NnT (A *breuior*) : ἐπὶ ταῖς θυσίαις SXL QUΛ E || 18–19 τὰς δὲ — θυσίας n' Bb NnT : ἐπὶ δὲ τοῖς δώροις [ταῖς θυσίαις A] τοῦ Κάϊν A SXL E || 19 ὥστε + καὶ E || 20 καταφρονητικῶς n' NnT BbA : καταπεφρονημένως SXL E || 23 καὶ² > E || τὸν θεὸν S E || μόνον : πιστῶς E μόνον πιστῶς rell. || 24 εὑρίσκεται n' BbA n : εὑρεθῆναι NT SXL E || αὐτοῦ : τοῦ θεοῦ E || 29 τὸ n' Bb NnT : τοῦ A SXL QUΛ > E || 30 ὅλα n' : ὅλου *GL* || συγκράματος n' UΛ d φ συγκρίματος *rell.* || τῆς φύσεως > E || 34–35 πάντοτε — πάντας n' Bb NnT : προσκομίζειν δέοι πάντοτε E πρότερον προσκομίζειν [προκομίζειν QΛ κομίζειν wμ] δέοι [δεῖν μ δέει QUΛ] πάντοτε πάντας SXL QUΛ wμ || 36 τὰ¹ + τε E || τὰ² > E || τῶν n' A + ὀρθῶν *rell.* || 38 ἀπασχολοῦντας NT A E.

G I, 1, 7, 9 (n' section 10, f. 312, 1 a.i. — 312v, 3).

Ὅλος γὰρ ὁ ἀγὼν τῆς σπουδῆς τοῦ ἀντικειμένου, οὗτός ἐστι, τὸ περισπᾶν ἀεὶ τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς πρὸς θεὸν μνήμης καὶ ἀγάπης, δελεάσμασι γηΐνοις χρώμενος, ἵνα ἀπὸ τοῦ ὄντως καλοῦ ἐμποδίζῃ αὐτόν.

C'est un bref doublet, récrit librement, du début de F *supra*.

H I, 1, 13, 11 (Section 12, f. 335, 7 a.i. — 1 a.i.).

Τὰ γὰρ ἐπισπαρέντα τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ τῶν παθῶν ζιζάνια, τῇ τοῦ θεοῦ δυνάμει μόνον δυνατὸν ἐκκόψαι καὶ ἐκριζῶσαι, τοῖς ἀληθῶς πιστεύουσιν· ἰδοὺ γάρ φησι ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ ἐὰν μείνητε ὑμεῖς ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστὲ καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

n' (Section 12, 335, 7 a.i. — 1 a.i.) — BbA NnT SXL E

1 γὰρ > *GL* || τῶν ἀνθρώπων φύσει ~ *GL* || 3 ἐκκόψαι καὶ ἐκριζῶσθαι : ἐκκόπτεσθαι δὲ καὶ ἐκριζοῦσθαι + παντελῶς *ante* 1 τὰ *praem. GL* || 3–4 τοῖς ἀληθῶς πιστεύουσιν + εἰ μὴ *post* 2 ζιζάνια ~ *GL* || 5–6 ὑμεῖς μείνητε ~ *GL.*

I I, 1, 2, 4 [n' 12 (335v, 32–336, 7) — BbA NnT SXL E].

Ὁμοίως καὶ ὁ ἀπόστολος· Μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἄγιον καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. Θέλημα δὲ θεοῦ τὸ προκόπτειν ἕκαστον καὶ αὔξειν εἰς τὴν τῆς πνευματικῆς ἡλικίας συμπλήρωσιν κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἀποστόλου· Μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως

καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν πανουργίᾳ τῆς πλάνης.

2 μεταμορφοῦσθαι XL || ἀνακενώσει A E || 3 τί n' A E + ἐστιν *rell.* || 6 πνευματικῆς n' Bb NnT : νοητῆς A XCL || 7 ὑπ' αὐτοῦ : ὑπὸ *GL* || 9 τῆς ἐπιγνώσεως : εἰς τὴν ἐπίγνωσιν A || 12 πανουργία n' A + πρὸς τὴν μεθόδειαν *rell.*

J I, 1, 2, 4 + 3, 1 [n' 12 (336, 20-336v, 4) — BbA NnT SXL E].

Ὡς γὰρ τὸ γεννώμενον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ βρέφος οὐκ εἰς τὴν νηπιώδη ἡλικίαν ἔστηκε πάντοτε, ἀλλ' ὁσημέραι τὴν αὔξησιν λαμβάνει ἀνάγκῃ τινὸς ἀκολουθίας κατὰ τοὺς τῆς φύσεως ἀρρήτους νόμους, ἕως ἂν εἰς ἄνδρα τέλειον καὶ εἰς συμπλήρωσιν τῶν λογικῶν ἐννοιῶν φθάσῃ, τὸν αὐτὸν τρόπον ὁ γεννώμενος ἄνωθεν ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐκ εἰς τὴν νηπιώδη τῆς πνευματικῆς ἡλικίας ἔξιν ἵστασθαι ὀφείλει, ἀλλ' ὁσημέραι ἀγῶνι καὶ πόνῳ καὶ ὑπομονῇ πολλῇ χρώμενον διὰ τὴν πρὸς τὸν ἀνταγωνιστὴν πάλην προκόπτειν αὐτὸν καὶ αὔξειν δέοι εἰς τὴν τῆς πνευματικῆς ἡλικίας συμπλήρωσιν· ἕκαστος γάρ, καθ' ὅσον πιστεύει καὶ καθ' ὅσον ἀγαπᾷ καὶ καθ' ὅσον ἀγῶνι σωματικῷ καὶ ψυχικῷ εἰς πᾶσαν τῶν ἐντολῶν εὐαρέστησιν ἑαυτὸν ἐκδίδωσι, τοσοῦτον τὴν μετουσίαν τοῦ πνεύματος εἰς τὴν πνευματικὴν αὔξησιν τῆς ἀνακαινώσεως τοῦ νοὸς προσκτᾶται, χάριτι μὲν καὶ δωρεᾷ θείᾳ τὴν σωτηρίαν κομιζόμενος, πίστει δὲ καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγῶνι αὐτεξουσίου προαιρέσεως τὴν προκοπὴν καὶ αὔξησιν ἐπὶ τὸ τέλειον μέτρον τῆς πνευματικῆς ἡλικίας δεχόμενος.

n' (Section 12, f. 336, 20–336v, 4) — BbA NnT SXL E

1 γεννόμενον XL γεννηθὲν E || 2 ἔστηκε : ἵσταται S || 3 ἀνάγκης S E || ἀκολουθίᾳ SXL E || 4 ἀρρήτους τῆς φύσεως ~ SXL E || 5 τέλεον E || 8 πνευματικῆς : νοητῆς SXL E || 10 τὸν + νοητὸν b NnT SX E || ἀγωνιστὴν T || 11 πάλην : πᾶλιν E πάν L (mg.) || αὐτὸν > SX E || 12 πνευματικῆς : νοητῆς SXL E || ἕκαστος *trsp.* n' *hic ex Дун.* 230, 9 *uel* 231, 13 || γὰρ n' > *rell.* || 13 ὅσον[1] + οὖν Bb NnT || καὶ[1] + καθ' ὅσον ἀγωνίζεται καὶ *GL* || πιστεύει — καθ' ὅσον[2] > E || 14 καὶ ψυχικῷ > A || πᾶσαν + τὴν E || ἐντολῶν : ἀγαθῶν E || 15 τοσοῦτον + καὶ *GL* || 16 τοῦ + ἁγίου E || αὔξησιν + ἕκαστος προσλαμβάνει A || 17 ἀνακαινίσεως Bb NnT || προσκτᾶται > A || *ab* χάριτι *inc.* Ke || 18 θείᾳ > E || κομιζόμενος : ποριζόμενος E || 19 αὐτεξουσίου ἀγῶνι ~ A || 21 τῆς πνευματικῆς > E.

K I, 1, 13, 14–15 [n' 18 (406v, 16–407, 7) — BbA NnT SXL E].

Φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· Βλέπετε μήποτε καταλιπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ἡμῶν ὑστερηκέναι· καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ καὶ ἐκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συνεδρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούουσιν· εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες. 15. Χριστιανῶν γὰρ ἀληθινὴ κατάπαυσις ἡ τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας ἀπολύτρωσις καὶ ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος πληρεστάτη ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐνεργὴς οἴκησις. Διὸ προβὰς ἐπιφέρει· Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν· τουτέστιν ἀγωνισθῶμεν ἐν πάσαις ταῖς τῶν ἐντολῶν ἀρεταῖς, πιστεύοντες τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ πνεύματος τελείως καταξιοῦσθαι· <…> καὶ πάλιν· Προσερχόμεθα οὖν μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐρραντισμένοι ἤτοι κεκαθαρμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ πάλιν· Πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ καθαρίσει τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ.

n' (Section 18, f. 406v, 16–407, 7) — BbA NnT SXL E].

1 φησὶ — ἀπόστολος n' : cf. *GL* p. 267, 42–45 Дун. || καταλειπομένης *GL* || 2 εἰς : μετὰ XL || αὐτοῦ > E || 3 δοκῇ n' B : δοκεῖ *rell.* || ἐξ > E || ὑμῶν *GL* || 4 καὶ ἐκεῖνοι : ἐκεῖνοι L κἀκεῖνοι *rell.* || 5 συνηδρασμένους L συγκερασμένους E || 6 ἀκούσασιν *GL* || 7 γὰρ + ἡ X || 8 ἀληθινῶν Bb NnT || τῆς ἁμαρτίας [ἀτιμίας L] > E || 9 ἁγίου > E || 10 καρδίᾳ + καὶ Bb NnT || ἐνεργὶς E ἐναργὴς L ἐνεργεῖς X || ἐνοίκησις *GL* || προβὰς + τῷ λόγῳ E || 12 ἀγωνισθῶμεν : ἀγωνιζομένους X E ἀγωνιζόμενοι *rell.* || 13 πιστεύοντες : πιστεύειν E || 14 τελείως : ἐν τελείᾳ κοινωνίᾳ E || καταξιοῦσθαι + ἵνα μὴ — βοήθειαν *GL* (p. 268, 24–29 Дун.) || 15 προσερχώμεθα B NnT || 16 ἤτοι κεκαθαρμένοι > XL E || 17 τὰς > E || 18 πάλιν > E || χριστοῦ n' X : κυρίου E Jesu Christi Ur ιησοῦ *rell.* || καθαριεῖ XL E Ke || 19 ἡμῶν n' E : ὑμῶν *rell.* || ἀπὸ + τῶν b || 20 λατρεύειν : δουλεύειν L || ἀληθινῷ des. n' Ke.

8.5. ÉDITION INTÉGRALE DES EXTRAITS DU LOGOS I, 10

Édition intégrale des extraits du Logos I, 10 dans le *Paris, BnF, gr.* 915 ; édition concomitante des extraits de I, 53 qui sont intercalés entre eux[1].

Tous ces extraits se trouvent dans la Section n 2.

On suit ici l'ordre du texte de *CM* I, 10. Les extraits de I, 53 sont imprimés en italiques. L'apparat

[1] I, 53 est aussi excerpté ailleurs : §1, 6–7, f. 271, 12–4a.i. ; § 2, 4–7, f. 330v, 19–331, 23 ; § 3, 5–6, f. 271, 4a.i. — 271v, 20 ; § 3, 6–10, f. 482v, 4–483v, 1–4 + 7–11 ; § 3, 10, f. 483v, 4–7 ; § 4, 3, f. 274v, 18–23 ; § 4, 5, f. 483v, 11–21.

critique donne les variantes des autres branches de la tradition.

Cette séquence, donnée à titre d'exemple, permet de constater l'intrication des sources qui alternent entre elles (annoncées ou non en marge) et la difficulté de repérer cet imbroglio. On voit aussi la brièveté fréquente des extraits de *CM* I dans la « Collection-mosaïque », les remaniements rédactionnels (mots d'introduction, déplacements ou changement de mots tirés du contexte), qui rendent très problématique leur utilisation pour l'édition de la Collection I, comme H. Berthold l'a noté[1]. Mais, par exemple, l'extrait de I, 53, 3, 2–3 montre que n est proche de B et non b, X ou H ; et en général n suppose un texte Bb.

L I, 10, 1, 4 (n f. 245, 34 — 245v, 11).

Αὐτὸς τύπος καὶ ἀρχηγὸς γέγονε τῆς εἰς ζωὴν ἀπαγούσης ὁδοῦ, δοὺς εἰς θάνατον τὸ ἴδιον σῶμα ὑπὲρ ἡμῶν καὶ νικήσας τὴν τοῦ διαβόλου τυραννίδα καὶ ἐξαγοράσας ἡμᾶς τῷ τιμίῳ αὐτοῦ αἵματι. Καὶ οὕτως πάντας τοὺς ἀκολουθήσαντας καὶ μαθητευομένους αὐτῷ καὶ θέλοντας εἰς βασιλείαν οὐρανῶν εἰσελθεῖν ἐκδιδάσκει ἀρνήσασθαι ἑαυτοὺς καὶ μηκέτι ἑαυτοῖς ζῆν κατὰ τὸν ἀπόστολον·Ἵνα οἱ ζῶντες, φησί, μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι Χριστῷ.

n — Bb Y
1 Αὐτὸς n + γὰρ Bb || καὶ ἀρχηγὸς γέγονε n : γέγονε καὶ ἀρχηγὸς BbY || 4 τιμίῳ αὐτοῦ n : ἰδίῳ BbY || 6 εἰς βασιλείαν οὐρανῶν εἰσελθεῖν n : κτήσασθαι τὸν ἐπουράνιον μαργαρίτην (ὅς ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν) BbY || 9 ἡμῶν n : αὐτῶν BbY.

M I, 10, 4, 1 [n (243v, 25–32) — Bb].

Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες τῆς πονηρίας οἱ ἐνδομυχοῦντες ταῖς τῶν ἀνθρώπων ψυχαῖς οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον σαρκωθέντα, ἕως οὗ ἐσάλευσε τοὺς θρόνους αὐτῶν ἀπὸ τῶν καρδιῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν πιστῶν καὶ τὰς καθέδρας αὐτῶν ἀνέστρεψε καὶ τὰ σκεύη διεσκόρπισεν, ἵνα ναὸς καὶ κατοικητήριον ἴδιον γένηται ὁ ἄνθρωπος καὶ τότε τὰ ἑαυτοῦ σκεύη, τὰ μυστήρια τοῦ πνεύματος καὶ τὸν θρόνον τὸν ἴδιον, θῇ εἰς τὸ ἴδιον οἰκητήριον.

n — Bb X H
1 δὲ > Bb || 2 τῶν ἀνθρώπων ψυχαῖς : ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων ~ Bb || 5 ἀνέστρεψε : ἀνέτρεψε Bb || 6 κατοικητήριον : οἰκητήριον Bb || ἴδιον γένηται : γένηται ἴδιον ~ Bb || 9 τὸ > Bb.

N I, 10, 4, 2 + 53, 3, 2 [n (244v, 20–26) — Bb X H].

Κατελθὼν γὰρ εἰς τὸν ᾅδην *προστάσσει τοῦ ἐκβαλλεῖν τὰς ψυχὰς καὶ ἀποδοῦναι. Ὁ δὲ διάβολος πρὸς ταῦτα ταρασσόμενος εἰσέρχεται εἰς τοὺς διακόνους αὐτοῦ καὶ συναγαγὼν τὰς δυνάμεις* αὐτοῦ *προφέρει τὰ χειρόγραφα καὶ λέγει·Ἴδε ὅπου ὑπήκουσαν τῷ λόγῳ μου, ἴδε ὅπου προσεκύνησαν ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι.*

n — Bb X H
1 κατελθὼν γὰρ εἰς τὸν ᾅδην : Καὶ πάλιν ὅτε κατελθὼν ὁ κύριος εἰς τα μνημεῖα καὶ εἰς τὸν ᾅδην ἥρπασε καὶ ἔλαβεν ἀπ' αὐτοῦ τὰς ἰδίας ψυχὰς τὰς ὑπὸ τοῦ διαβόλου κατεχομένας, προσέφερεν ὁ πονηρὸς τὰ χειρόγραφα λέγων· Bb (*CM* I, 10, 4, 2) || ἐκβαλλεῖν + ἐκ τοῦ ᾅδου καὶ τοῦ [> X] θανάτου Bb X H || 2 ἀποδοῦναι + αὐτῷ X H || ὁ δὲ διάβολος : αὐτὸς δὲ Bb ἰδοὺ οὖν αὐτὸς [οὗτος H] X H || 3 εἰς n Bb X : πρὸς H || 4 συναγαγὼν n : συνάγει πάσας Bb X H || αὐτοῦ n : καὶ Bb X H || προφέρει + ὁ ἄρχων Bb X H + τῆς πονηρίας H || 6 ὅπου : οὗτοι H.

O I, 10, 4, 2 [n (244v, 26–28) — Bb].

Ἐμοὶ δοῦλοι τυγχάνουσιν, ἐγὼ ἠγόρασα αὐτούς, σύ μοι αὐτοὺς πέπρακας· τί ἀδικεῖς με ; Διὰ τί τοὺς ἐμοὶ δουλεύοντας ἁρπάζεις ;

n — Bb
3 ἁρπάζεις + τότε φησὶν ὁ κύριος πρὸς αὐτόν Bb.

P I, 53, 3, 2 [n (244v, 28–31) — Bb X H].

Ὁ δὲ θεός, δικαιοκρίτης ὤν, κἀκεῖ δείκνυσι τὸ δίκαιον αὐτοῦ καὶ λέγει· ναί, ὑπήκουσέ σου ὁ Ἀδάμ, κατέσχες αὐτοῦ πάσας τὰς καρδίας, ὑπήκουσέ σου ἡ ἀνθρωπότης.

2 λέγει + αὐτῷ X H || ναί > H || σου : σοι H || ἀδὰμ + καὶ H || 3 σου : σοι H.

Q I, 10, 4, 2 [n (244v, 31–35) — Bb].

Καλῶς λέγεις· ἐγώ σοι αὐτοὺς πέπρακα παραδούς σοι, καὶ ἴδε προφέρεις κατ' αὐτῶν τὰ χειρόγραφα· μή τι κατὰ τοῦ ἐμοῦ σώματος ἔχεις;Ἢ τί σου ὑπήκουσε τὸ ἐμὸν σῶμα, ὅτι ἀδίκως αὐτὸ ἐθανάτωσας; Ἀναμάρτητον γάρ ἐστι.

[1] *Berthold 1973* I, p. XXXIII–XXXVI.

n — Bb
3 ἔχεις : ἔχῃς Bb || σου : σοι Bb || 4 ἐθανάτωσας αὐτὸ ~ Bb.

R I, 53, 3, 2–3 [n (244v, 35 — 245, 11) — Bb X H].

Τὸ σῶμα τοῦ πρώτου Ἀδὰμ ἐχρεώστησέ σοι, καὶ δικαίως αὐτοῦ κατέχεις τὰ χειρόγραφα. Ἐμοὶ δὲ πάντες μαρτυροῦσιν, ὅτι οὐχ ἥμαρτον. Οὐ χρεωστῶ σοι οὐδέν. Ὅτι καὶ υἱός εἰμι τοῦ θεοῦ, πάντες μαρτυροῦσιν. 3. *Ἐπάνω γὰρ ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐμαρτύρησε φωνὴ ἐλθοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα. Ἰωάννης μαρτυρεῖ· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ πάλιν ἡ γραφή· ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. <…> Καὶ σὺ δὲ αὐτός, ὁ σατανᾶς, μαρτυρεῖς μοι λέγων· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ πάλιν· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς. Τρεῖς μοι μαρτυροῦσιν· οἱ ἐπάνω τῶν οὐρανῶν φωνὴν ἀφίασιν, οἱ ἐπὶ γῆς καὶ αὐτὸς σύ.*

1 τὸ σῶμα : ἐκεῖνο τὸ σῶμα X H || 4 ὅτι καὶ n : καὶ ὅτι ~ Bb X H || πάντες + μοι X H || 5 ἐκ > X H || 7 ἐν ᾧ εὐδόκησα : αὐτοῦ ἀκούετε X H || 10 τῷ — αὐτοῦ n : αὐτῷ, καὶ ὅτι ἔρχεται ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου [+ τούτου X]· καὶ ἐν ἐμοὶ εὑρήσει οὐδέν Bb X H || 13 ὧδε > H || 14–15 οἱ… ἀφίασιν : ὁ…αφίησιν H || 15 αὐτὸς σύ n : σὺ αὐτὸς b H αὐτός X.

S I, 10, 4, 3 + I, 53, 3, 4 [n (245, 11–23) — Bb].

3. Τότε συγκαλεσάμενος πάντας τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τοὺς πονηροὺς ὁ σατανᾶς φησι· Ζητήσατε τὸ χειρόγραφον τούτου τοῦ σώματος. Οἱ δὲ ἐξηρεύνων πάντῃ καὶ πανταχοῦ, καὶ οὐδαμοῦ εὑρεῖν ἠδυνήθησαν. Ἐν τῷ γοῦν μὴ εὑρεῖν τὸ καθόλου τι κατὰ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου φησὶν ὁ κύριος· χειρόγραφον τούτου οὐκ ἔχεις. Ὁ δὲ ἔκθαμβος γενόμενος κατῃσχύνθη μηδὲν ἔχων κατὰ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου εἰπεῖν ὅτι ἥμαρτεν· ἀναιτίως οὖν σταυρώσας† κατεκρίθη. Καί φησιν ὁ κύριος· Ἰδὲ ὅπερ ἐβουλήθης ἐποίησας εἰς τὴν ἐμὴν ἀναμάρτητον σάρκα, ἀδίκως σταυρώσας καὶ θανατώσας μὴ οὖσαν ὑπόχρεων θανάτῳ. Διὰ τοῦτο τοίνυν αὐτὴ ἡ σάρξ, ἧς οὐχ εὗρες χειρόγραφον καὶ ἐτόλμησας εἰς αὐτὴν ἐγχειρῆσαι, *ἐξαγοράσει τὸ σῶμα τὸ πραθέν σοι διὰ τοῦ πρώτου Ἀδὰμ* καὶ πάσαν σάρκα πιστεύσασαν εἰς αὐτήν, καὶ ἐλευθερώσει καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀποκαταστήσει, εἰς ζωὴν αἰώνιον.

1 τότε n + οὖν Bb || 5 γοῦν : οὖν Bb || τι > Bb || 8 ἔχων + εἰπεῖν Bb || 9 εἰπεῖν ὅτι : εἰς ὅπερ Bb || 15–16 ἐξαγοράσει — Ἀδὰμ : *cf.* Bb ἐξαγοράζω οὖν διὰ τοῦ ἐμοῦ ἀναμαρτήτου σώματος τὸ σῶμα τὸ πραθέν σοι διὰ τοῦ πρώτου Ἀδάμ (*CM* I, 53, 3, 4, 637, 6–8 Дун.) || 16–18 καὶ — αἰώνιον : *cf.* Bb [16 αὐτὴν + ἐξαγοράσει Bb] *CM* I, 10, 4, 3, 392, 39–41 Дун.

T I, 53, 3, 4 [n (245, 26–31) — Bb X H].

Ἐγὼ γὰρ ἀπέδωκα τὰ χρέη τοῦ Ἀδὰμ σταυρωθεὶς καὶ κατελθὼν εἰς τὸν ᾅδην. Παραλύω σοὶ τὰ χειρόγραφα. Κελεύω οὖν, ἔκβαλε τὰς ἐγκεκλεισμένας ψυχὰς (ἦγουν τοῦ Ἀδαμιαίου γένους). Καὶ οὕτω λοιπὸν αἱ πονηραὶ δυνάμεις τρόμῳ ἀποδιδόασι τὸν ἐγκεκλεισμένον Ἀδάμ.

n — Bb X H
2 παραλύω — χειρόγραφα *ante* 1 ἐγὼ *praem.* Bb X || 4 ἤγουν — γένους n Bb : τοῦ ἀδὰμ X H || 5 δυνάμεις + τοῦ ᾅδου X || τρόμῳ n Bb : τρομάξουσιν καὶ X τρομάξασαι H || ἀποδιδόασι n Bb : ἀποδίδουσιν X H.

U I, 10, 4, 4 [n (245, 31–34) — Bb].

Διὰ τοῦ αἵματος τοίνυν αὐτοῦ καὶ τοῦ σταυροῦ ἐξηγόρασεν ὁ κύριος πάντας ἐκ τοῦ θανάτου τοὺς βουληθέντας ἢ βουλομένους πιστεῦσαι αὐτῷ καὶ εἰς αὐτὸν ἔχειν τὴν ἐλπίδα.

n — Bb
1 διὰ + γὰρ Bb || τοίνυν > Bb.

V I, 10, 4, 4 [n (245v, 5–8) — Bb].

Καὶ πάλιν· οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν· τιμῆς ἠγοράσθητε, καὶ ὁ Πέτρος λέγει· Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἠγοράσθητε, ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ.

1 καὶ πάλιν n : καὶ ἀναστήσας εἰς τὴν βασιλείαν ἀποκαταστήσει. Φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· Bb || 2 ὁ : πάλιν Bb || 3 ἠγοράσθητε : ἐλυτρώθητε Bb || 4 χριστοῦ + τὴν οὖν σάρκα — προσκυνούμενος Bb (I, 10, 4, 5–6).

W I, 10, 4, 7 [n (245v, 8–11) — BbY].

Διὰ τῆς ἰδίας σαρκὸς ὁ κύριος ἐξηγόρασε πᾶσαν σάρκα, καὶ πᾶσα σὰρξ ἡ πιστεύσασα καὶ ἀκολουθήσασα αὐτῷ καὶ δεχομένη αὐτὸν νῦν συνδοξάζεται τῇ σαρκὶ τοῦ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

1–2 Διὰ — σάρκα n : Ἐξηγόρασε τοίνυν ὁ κύριος πᾶσαν σάρκα διὰ τῆς ἰδίας σαρκός Bb.

8.6. FONDEMENTS POUR UN BILAN CRITIQUE[1]

Rappelons les données basiques et la méthode sur lesquels peut s'édifier un usage critique de la Collection-mosaïque.

8.6.1. Données de base. Il faut distinguer dans la Collection-mosaïque les composants hétérogènes suivants :

a) Extraits de B et H dans le florilège thématique (dans NnT 2–24 — exemple : nos fragments L–W ci-dessus) ;
b) Texte de la *Grande Lettre* dans NnT 1 (y compris ses passages propres, notamment *GL* 1, St. 32–38 = 228, 31–37 Дун.), soit N^{GL} ;
c) Extraits de la *Grande Lettre* dans le florilège thématique (Nn'T 8–10 et 12, édités ci-dessus, A–K) ; leur forme textuelle se ramène à b) ci-dessus ;
d) Titres des Logoi 2–24 (N^t), composés par le compilateur de la collection ; et notamment leurs mots propres, absents du *CM*.

8.6.2. Méthode :

a) prouve que N avait à sa disposition au moins un exemplaire B (plutôt B lui-même) et un exemplaire de H (proche de M) ; en outre, notre § 8.7 mettra en évidence quelques leçons IV.
b) prouve que N (ou sa source immédiate que l'on pourrait supposer pour la *GL* — appelons-la N^s), en plus de l'exemplaire B qui déplace *GL* 8 en I, 4, 1–3, disposait d'un exemplaire (de type IV) possédant le texte complet et continu de la *Grande Lettre*, et qu'il lui a donné le pas sur B, au moins pour la structure de l'ouvrage. L'existence de leçons IV dans NnT, surtout au début de la *GL*, conforte cette inférence, j'en donnerai quelques exemples en 8.7. — qui orienteront d'ailleurs, tout naturellement, vers le texte athonite (C)LJ plus que vers le texte asiate X.
c) montre simplement que N a excerpté son propre texte (ou celui de N^s) pour ses Logoi recomposés (sections 8–10.12), alors qu'on aurait pu présumer qu'il aurait puisé pour ceux-ci dans le modèle B qui lui a servi pour établir sa *GL* (son Logos 1). Toutefois, dans n' au moins, il y a une certaine contamination par B ou b.
d) Si des mots propres à N^t se recoupent avec les passages propres à N^{GL}, on sera en droit de soupçonner N d'avoir modifié le texte B ou X de la *GL*.
e) Mais il ne faut pas exclure non plus que le compilateur de NnT ait eu à sa disposition des documents d'un autre type, qui ne nous sont pas conservés.

[1] Cf. *Dörries 1941*, p. 5, n. 2 et 419–422 ; *Berthold 1973* I, p. XXXIII–XXXVI pour I, 2–64 surtout ; *Staats 1984*, 49–52 sur NnT pour la *GL*.

8.7. LEÇONS DE N DISCRIMINANTES POUR DES PIÈCES DES COLLECTIONS I ET IV

Outre I, 1 et 10 qui ont été édités ci-dessus en 8.4. et 8.5., j'ai collationné jusqu'ici sur n, sans prétendre avoir épuisé la matière, les extraits que j'ai pu repérer des Logoi du *CM* I, 2, 3, 8, 9, 13, 15, 16, 22, 48–57, 59, 60, 61, 63. En laissant de côté les variantes isolées de n et celles d'adaptation[2] au découpage des pièces originales, voici, pour ces textes, les variantes où n se recoupe avec une autre branche de la tradition.

Nous citons ici le texte de Berthold et notons en apparat les leçons de (N)n parmi celles des autres témoins.

Les lemmes d'apparat critique comprenant plusieurs mots sont délimités par des demi-crochets ⌜ ⌟.

a) I, 2, 3, 20 : ὅσοι δὲ[a] ὄντως ἐν ἀληθείᾳ ἀγαπῶσι τὸν θεὸν καὶ ὀπίσω αὐτοῦ κατὰ τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολὰς[b] πορεύεσθαι προθύμως ἐθέλουσι[c] <⌜πάντα πειρασμὸν ἐπαγόμενον κατὰ[d] τοῦ ἐχθροῦ ὥσπερ συνεργὸν τῆς βασιλείας ἔχουσι⌟[e] >…

[a] δὲ Bb XCL : γὰρ n || [b] ἐντολὰς τὰς [> X] εὐγγελικὰς ~ XCL || [c] ἐθέλουσι B n : θέλουσι bY XCL || [d] κατὰ Nn : ὑπὸ Be || [e] πάντα — ἔχουσι Nn > BY XCL.

Dans ce passage, Berthold a retenu l'addition de Nn (n f. 342, 23 ss.) entre < >. Celui-ci a-t-il eu accès à un texte plus ancien, ou a-t-il comblé un manque (le fléau qui suit est attribué à Dieu) en transférant ici πάντα πειρασμὸν ἐπαγόμενον ὑπὸ depuis I, 2, 3, 16 (Be 10, 2 s.) ? L'expression συνεργὸν τῆς βασιλείας ne se rencontre pas ailleurs dans le *CM* ; le compilateur de Nn l'aurait-il forgée à partir de συνεργὸν τῆς χάριτος (II, 15, 2 = I, 54, 6, 2) ? — Sur les deux premières lignes, sauf la particule de liaison, n suit B, non XCL.

b) I, 2, 6, 5 : οὕτω[a] καὶ[b] ὁ πρὸς[c] τελείωσιν τῶν[d] εὐαγγελικῶν κατορθωμάτων αὐξάνων…

[a] οὕτω > A || [b] καὶ > AXCLJ || [c] πρὸς + τὴν J || [d] τελείωσιν + τῶν XCLJ n.

n a en commun avec XCLJ une leçon — peu significative il est vrai.

[2] « Anpassungslesarten, die für die Gewinnung des Textes der Vorlage wertlos sind » (*Berthold 1973* I, p. XXXIV) ; on a pu les apprécier ci-dessus en 8.4. et 8.5.

c) I, 2, 12, 7–8 (3 unités) est intercalé parmi I, 2, 12, 1–3 (au moins 4 unités) en n 385v–386v. Le modèle supposé est B ; le texte est ici est tellement émietté et retouché qu'il est inutilisable pour la critique du texte original.

d) I, 3, 1, 1 (n f. 242, 6 ss.) : οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ἀποστραφεῖσα ἀπὸ ⌜τῆς ὁδοῦ⌟[a] τῆς ἀληθείας ⌜θελήματι ἰδίῳ⌟[b] ἐνέδυ[c] εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτον…

[a]τῆς ὁδοῦ Bb n : φωτὸς XCLJ || [b] ἰδίῳ θελήματι ~ Bb XCLJ || [3] ἐνέδυ B X : εἰσέδυ n ἔδυ CLJ.

n suit B(b) ou en est plus proche que de (X)CLJ.

e) I, 3, 3, 4 : ἅπερ εἰσὶν ὡς[a] ἀμφιβλήστρῳ ἰχθύες κατεχόμεναι ψυχαὶ[b] ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας…

[a] ὡς + ἐν J[sl] n || [b] ψυχαὶ Bb n : αἱ ψυχαὶ XCLJ.

Accord n Bb, peu significatif.

f) I, 11, 2, 1 : κατάραν[a] ἐπὶ κατάρᾳ…

[a] κατάραν b X [+ ὁ θεὸς] Nn : κατάρᾳ B.

Nn vont de pair avec b, non B.

g) I, 11, 2, 2 : τὴν ἔκστασιν[a] τῆς πλινθουργίας…

[a] ἔκταξιν X ἔνστασιν n (rectius ?).

h) I, 16, 2, 13 : τέλειος ἐξ ἐρέας γινέσθω[a] χιτών Be BbA…

[a] γενέσθω XCLJ n.

Accord n-XCLJ.

i) I, 16, 2, 11 : ἄκοπόν ἐστι, καὶ[a] πείρᾳ δὲ καταλαβεῖν…

[a] καὶ Bb > A XCLJ n.

Accord XCLJ n.

j) I, 22, 1, 15 : τῆς σφραγίδος τοῦ ⌜ἐπουρανίου καὶ ἀγαθοῦ⌟[a] πνεύματος…

[a] ἐπουρανίου καὶ ἀγαθοῦ [ἁγίου n] Nn ἁγίου καὶ ἀγαθοῦ B ἀγαθοῦ καὶ ἁγίου b ἁγίου X.

N est plus proche de B, n de X.

k) I, 22, 2, 3 : ⌜φησὶ γὰρ καὶ[a] ὁ ἀπόστολος· οὐδεὶς οἶδε τὰ τοῦ θεοῦ εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ⌟[b]…

[1] καὶ > X || [a]⌜φησὶ — θεοῦ[2]⌟ B X n > b.

Le modèle de n est B, non b.

l) I, 48, 3, 2 : ὥσπερ γὰρ μεγάλα ⌜καὶ ἀλάληταⓐ[a] καὶ ἀνεκδιήγητα…

[a] καὶ ἀλάλητα BAY X H : καὶ ἀνεκλάλητα CL n > b.

n aurait sous les yeux un modèle CL.

m) I, 48, 4, 3 : διὰ τὸ[a] τὴν ἀγάπην αὐτοῦ ⌜πρὸς αὐτὸν⌟[b] ἀποσῴζειν ὁλόκληρον καὶ βαρεῖ[c]… κουφίζει[d]…

[a] διὰ τὸ Bb : τὸ Y XCL τῷ H || [b] πρὸς αὐτὸν > Y || [c] βαρεῖ BbY X : βαρεῖν CL n || [d] κουφίζει BbY XCL : κουφίζειν n.

n dépend de Bb ; a-t-il eu sous les yeux un texte CL pour le changer en βαρεῖν puis continuer l'infinitif *motu proprio* en κουφίζειν ?

n) I, 48, 4, 10 : ὁ[a] κύριος, ⌜γάρ φησιν⌟[b] ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλετο[c]· ὡς ⌜ὁ κύριος ἠθέλησεν⌟[d] οὕτω καὶ ἐγένετο[e]…

[a] ante ὁ praem. φησι γὰρ n || [b] ⌜γάρ φησιν⌟ > n || [c] ἀφείλετο Bb L[pc] H n[ac] : ἀφείλατο XCL[ac] n[pc] || [d] ⌜ὁ κύριος ἠθέλησεν⌟ n B XCL : τῷ κυρίῳ ἔδοξεν b H || [e] ἐγένετο Bb XCL H : ἐποίησεν n.

n dépend ici de B, non b ou H.

o) I, 48, 6, 12 : εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου καὶ[a] εἰς ἀέρα…

[a] καὶ BbA > Y XCLJ n.

p) I, 49, 2, 1 : ἠδυνήθησαν συνεισελθεῖν[a] τῷ νυμφίῳ…

[a] συνεισελθεῖν : συνελθεῖν XLJ n.

q) I, 49, 4, 6 début : Πῶς τοίνυν[a] οὐ θελήσομεν τοσαυταίς ἐπαγγελίαις…

[a] τοίνυν Bb : οὖν XCLJ n.

r) I, 49, 5, 4 fin : …ἀφθόνως χρηστευόμενος ⌜παρεῖχε καὶ⌟[a] ἑκάστῳ ὧν ἔχρηζεν.

[a] παρεῖχε καὶ B : παρείχετο X cf. H παρεῖχε τῷ CL παρεῖχε J n (-εν).

s) I, 49, 5, 7 fin : κατεπόντισε, μηδὲ τῆς ὁρωμένης ζωῆς[a] ἀξίους κρίνας.

[a] ζωῆς Bb XCL H : ταφῶν J ταφῆς n.

t) I, 49, 6, 1 : Ταῦτα δὲ διὰ πλειόνων διεξήλθομεν[a], ἀγαπητοί…

[a] διεξέλθομεν Bb : ἐξέλθομεν n ἐξήλθαμεν X.

u) I, 50, 1, 7 ⌜πλοῦτον ταῖς ψυχαῖς⌟[a] ἡμῶν τὸν πνευματικὸν ἡμῖν[b] χαρίσασθαι…

[a] πλοῦτον ταῖς ψυχαῖς Bb n : τὸν πόνον τῶν ψυχῶν XCLJ || [b] ἡμῖν Bb > XCJ n (L in lacuna).

v) I, 54, 1, 1 début : Τί λαλήσομεν… ἢ τί ὑπομνήσομεν[a] ὑμᾶς…

[a] λαλήσωμεν… ὑπομνήσωμεν XJ n.

w) I, 54, 1, 5 : λαλήσομεν[a] ὑμῖν περὶ τῆς εἰς ἀλλήλους ἀγάπης…

[a] λαλήσωμεν X n.

x) I, 54, 3, 3 : τὰ δέρματα τῶν ζῴων, τὰ λεγόμενα σωμάτια, ⌜τοὺς βεμβράνους⌟[a]…

[a] ⌜τοὺς βεμβράνους⌟ Bb : τὰς μεμβράνας N τοὺς βεβράνους n > A XJ.

n dépend de Bb sans passer par N.

y) I, 57, 4 : χαυνωθεὶς ἀπὸ τόνου Bb : χαυνωθεῖσα· ἀπὸ τοῦ νοῦ X χαυνωθεῖσα ὑπὸ τόνου n. — n est intermédiaire entre Bb et X.

On trouve dans ces quelques exemples une majorité d'accords n — B ou b, mais quelques accords n — X(CLJ). Ils peuvent montrer que n a contaminé B ou b avec un exemplaire de type X ; mais ces variantes isolées peuvent aussi être fortuites.

Par ailleurs, sans avoir collationné encore systématiquement les extraits de H et HA dans n, j'y ai relevé deux omissions communes avec M (*Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 [Vladimir 177]) en H 30 :

H 30, § 1, l. 14 (p. 241) : τοῖς γὰρ πατράσιν ἐξαρχῆς ⌜σκοπὸς καὶ⌟ σπουδὴ πᾶσα γίγνεται : ⌜σκοπὸς καὶ⌟ > M n (f. 416v) ;

H 30, § 5, l. 78 (p. 243) : ἡ ψυχὴ αὕτη νεκρὰ ⌜τοῖς ἄνω⌟ καὶ ἀχρεία ὑπάρχει : ⌜τοῖς ἄνω⌟ > M n (f. 418).

Et on aura trouvé en 6.3.2. la collation de n pour HA 53, dans *CC* II, 2.

8.8. CONCLUSION : BILAN CRITIQUE DES FORMES TEXTUELLES DE LA COLLECTION-MOSAÏQUE

8.8.1. Les sections n 2–24.

D'après mes premiers sondages et d'après les quelques leçons de N que cite H. Berthold dans son apparat critique de la Collection I, le texte des extraits de la Collection I (sauf ceux de la *Grande Lettre* qui reprennent à peu de chose près le texte élaboré par le compilateur pour son Logos 1) est proche de Bb, avec parfois des leçons X ou Y. Il n'existe pas dans ce document, en dehors de la *Grande Lettre*, une nouvelle forme textuelle. Cela donne à croire que le compilateur de NnT avait à sa disposition un exemplaire de la Collection I, un de la Collection II proche de M (qu'il utilise quand il cite des passages de cette dernière), et peut-être un exemplaire de la Collection IV (d'après quelques rares leçons IV rencontrées ci-dessus).

On a remarqué aussi la façon selon laquelle le compilateur fait souvent alterner deux pièces originales dans un dialogue consonant, et les libertés qu'il prend avec son document (cf. supra 8.3.2.).

8.8.2. La section NnT 1 = la *Grande Lettre* sous la forme NnT.

Cette façon de combiner deux documents, bien dans la manière du compilateur, se retrouve dans la *Grande Lettre* NnT. Il a dû être impressionné par l'ancienneté d'un témoin IV de la *Grande Lettre* (apparenté à celui qu'aurait traduit en géorgien Euthyme avant 1028 ?). Qu'il en ait utilisé un est prouvé par les leçons IV indubitables qui se rencontrent au début de la *Grande Lettre* NnT. C'est aussi ce témoin qui lui aura donné la teneur complète de la *Grande Lettre* et l'aurait encouragé à colmater l'omission du ch. 8 par Bb.

Par ailleurs, les pièces éparses ou les extraits que nous avons rencontrés dans les anthologies et florilèges (nos chapitres 5–7) se ramènent tous aux formes textuelles I, II, IV ou *150 Képhalaia*, à quelques contaminations près. Dès lors, comme (du moins tant qu'on n'aura pas collationné la version arabe Φ) on n'a pas encore trouvé d'extrait de la forme textuelle NnT en dehors des trois témoins complets NnT et des témoins partiels Va' et Y, on est fondé à penser que cette forme de texte est tardive et composée, forgée par le compilateur de la Collection-mosaïque : au début, il aura chercher à mixer les formes I et IV ; puis il se sera fatigué de cet exercice, mais l'existence même de ces deux formes antérieures l'aura incité à prendre ses distances avec la forme I elle-même, son modèle le plus fréquent dans ses sections 2–23. Il en résulterait cette réécriture libre, comme on en trouve aussi dans le Panteleimon 129 (R) pour la Collection III. NnT 1 serait ainsi déjà une édition humaniste — mais ce n'est encore qu'une hypothèse de ma part.

La collation de la première page de la *Grande Lettre* (voir 1.5.1.1) permet un début de réflexion sur la manière dont N établit ce texte.

Les éléments de a) (en 8.6.1) peuvent concourir à l'établissement de Logoi de *CM* I ou II transmis par peu de manuscrits, dans la mesure où ils apportent des données nouvelles de bon aloi, et non simplement des variantes rédactionnelles. Il en va de même pour les autres florilèges étudiés dans nos chapitres 5–7. Cela concernerait les pièces connues seulement par Bb (et Y ou R ou J) ; et HA 51, 53 et 56, ces deux dernières étant connues seulement par MD (et HA 51 par Φ, et HA 56 par le *Vatic. gr.* 703 et l'*Iviron* 701, de peu de valeur). HA 51 et 56, à ma con-

naissance, ne figurent pas dans n ; HA 53 est assez abondamment cité. Mais dans le *CC* II, 2, chez Marc hiéromoine (*Chigi* 27) et dans n (voir ci-dessus la fin de 8.7.), on est chaque fois renvoyé à la forme de M (qui a appartenu à Philotheou à l'Athos), forme en deçà de laquelle il est donc difficile de remonter, comme on le constate pour HA 56 en 9.2.4.

8.9. INDEX RÉCAPITULATIF, PAR LOGOI DE *CM* I ET HOMÉLIES DE *CM* II (H ET HA)

(j'indique entre parenthèses, précédés de ×, le nombre d'extraits à partir de 2, pour les pièces — de la Collection IV surtout — où mon identification est la plus avancée ; un point d'interrogation suit les données qui restent incertaines)

8.9.1. *CM* I (éd. Staats pour 1, puis Berthold pour 2–64)

1, 2, 4 (*GL*)	n 12
1, 3	n 8 (× 4)
1, 7	n 8 ; n 9 ; n 10
1, 8	n 9
1, 13	n 12
2	n 2 (× 7) ; n 7 ; n 9 ; n. 12 ; n 14 (× 2 ?) ; n. 17 ? ; n 21 ; n 22 ; n 23
3	n 2 (× 7) ; n 6 ? ; n. 12
4	n 2 (× 5) ; n 5 ; n 7 (× 4) ; n 8 ; n 9 (× 2) ; n 10 ; n 11 (× 3) ; n 12 ; n 15 ; n 17 ; n 21 ; n 22
5	n 2 (× 3) ; n 8 ; n 9 ; n 11 ; n 12 ; n 14
6	n 2 (× 2) ; n 3 ; n 6 ; n 8 ; n 14 ; n 15 ; n 21 ; n 22
7	n 3 ; n 7 ; n 8 ; n 9 ; n 10 (× 2) ; n 11 ; n 12 ; n 13 ; n 14 (× 4) ; n 22
8	n 10 (× 2) ; n 22 ; n 24
9	n 11 ; n 14 ; n 15 ; n 17
10	n 2 (× 7) ; n 12 ; n 17 ; n 18
11	n 12 ? ; n 17 (× 3)
12	n 12 ; n 18 ? ; n 19
13	n 6 ; n 11 ; n 14 ; n 15 ; n 20 ; n 22 ?
14	n 2 ; n 5 ; n 8 ; n9 ; n 12 ; n 13 ; n 14 ; n 15 ; n 22
15	n 8 ; n 10 ; n 12 ; n 18 ; n 19 ; n 22 ?
16	n 9 ; n 11 ; n 15 ; n 22 (× 2)
17	n 5 ; n 7 ; n 9
18	n 2 ; n 9 ; n 15 ; n 20 (× 4) ; n 21 ; n 22 (× 2)
19	n 7
20	n 7 ; n 8 ; n 15
21	n 2 ? ; n 13 ; n 22
22	n 2 ; n 5 ; n 14
23	n 2 ; n 3 ; n 4 ; n 5 ; n 6 ; n 14
24	n 4 ; n 17
25	n 4
26	n 2 ; n 5 ; n 11 ; n 12 ? ; n 14 ; n 19 ; n 21
27	n 2 ; n 5 ; n 13 ; n 16 ; n 21 ; n 22
28	n 2 ; n 5 ? ; n 11 ; n 15 ; n 16
29	n 9
30	n 9
31	n 13 ? ; n 24
32	n 2 ; n 6 ; n 7 ; n 8 ; n 9 ; n 14 ; n 22
33	n 3 ; n 13 ; n 15 ; n 21 ; n 22 (× 2)
34	n 4 ; n 6 ; n 8 ; n 11 ; n 12 ; n 15 ; n 20 ; n 21 ; n 22
35	n 2 ; n 5 ; n 6 ; n 19
36	n 4 ; n 5 ; n 22
37	n 2 ; n 9
38	n 4 ; n 6 ; n 11 ; n 15
39	n 6
40	n 3 ; n 6 ; n 10 ; n 12 ; n 13 ? ; n 17 ; n 18 ; n 21 (× 2) (cf. N in *Dörries 1941*, p. 421, n. 2)
41	n 4 ; n 6 ; n 10 ; n 13 ; n 23
42	n 8
43	n 2 ; n 22
44	n 2 ; n 13 ; n 20
45	n 10 ; n 11 ; n 19 ; n 22
46	n 2 ; n 9
47	n 10
48	n 5 ; n 10 ; n 12 ; n 14 ; n 20
49	n 2 ; n 10 ; n.14
50	n 3 ; n 8 ; n 14 ; n 21
51	n 13
52	n 18
53	n 2 ; n 5 ? ; n 7 ; n 8 ? ; n 10 ; n 12 ; n 17 ; n 18 ; n 21 ; n 22
54	n 2 ; n 12 (× 7) ; n 15 ; n 16
55	n 23
56	n 5 ; n 8 ; n 9 ; n 13 ; n 20 ; n 22
57	n 13 (× 2) ; n 22
58	n 13 ; n 19
59	n 8 ; n 11 ; n 13
60	n 3 ; n 10 ; n 13 ; n 15
61	n 2 (× 4) ; n 6
62	n 22 ?
63	n 14 ; n 21
64	n 8 ; n 21 (× 2) ; n 22

8.9.2. H (Collection II, éd. Doerries–Kroeger)

2	n 5 ; n 19 ; n 23
6	n 9
12	n 4 ; n 24

15	n 8 ; n 13
16	n 9 ; n 11
17	n 13
22	n 20
23	n 20
24, 1–2a	n 11
28	n 5 ; n 9 ; n 15
30	n 5 ; n 15 ; n 19
31	n 6 ; n 24
32	n 7
36	n 20 ?
41	n 22 ; n 23
43	n 19
44	n 6 ; n 13 ; n 17
45, 1–4	n 11
46	n 4
47	n 17
48	n 4 ; n 16
49	n 12 ; n 16

8.9.3. HA (éd. Marriott)

52	n 16 ; n 20
53	n 2 ; n 8
55	n 11 ; n 15

CHAPITRE 9

CITATIONS DU *CORPUS MACARIANUM* CHEZ QUELQUES AUTEURS BYZANTINS ET SYRIENS

On présentera ici quelques compléments à l'article « Macaire (Pseudo-) » du DSAM 1980, 38–43. Les textes cités ici déborderont donc la Collection I.

Une problématique récente est offerte par les colloques du monastère italien de Bose, qui réunissent annuellement des chercheurs d'Orient et d'Occident : *Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia 2001, Giovanni Climaco e il Sinai 2002*[1], *Simeone il Nuovo Teologo e il monachesimo 2003*, *Il deserto di Gaza 2004*. Or leurs Actes relèvent (voir leurs index) la place du Ps.-Macaire dans l'évolution de la spiritualité des milieux qu'ils étudient, mais notent rarement une réception précise de tel ou tel passage du *CM*, qui de fait est difficile à établir. On citera ici les articles qui rencontrent notre sujet : classer les remplois du *CM* dans le stemma de la tradition textuelle.

Kl. Fitschen, dans son chapitre 6 « Die Rezeption der 'Makarios'-Schriften[2] », a étudié d'abord les relations implicites (6.1.) avec Grégoire de Nysse, Marc le moine, Callinicos, Diadoque de Photicé, Jérôme de Jérusalem, puis les relations explicites (6.2.) avec les auteurs syriaques Dadisho de Qatar, Isaac de Ninive et Thomas de Marga, puis (après le silence des IVe–VIe s.) avec les byzantins Syméon le Nouveau Théologien et Grégoire Palamas.

De *Durand 1999–2000* consacre quelques pages aux rapports entre Marc le moine et Macaire-Syméon[3], et ancre le *De effectu baptismi* de Jérôme le Grec entre la *Consultatio intellectus cum sua ipsius anima* et le *De Baptismo* de Marc[4] ; il donne une édition critique du *De effectu baptismi* en annexe à son édition de Marc[5]. Nous ne reviendrons donc pas sur ces deux auteurs.

M. *Plested 2004* étudie de manière approfondie le « legs macarien[6] » chez Marc le moine, Diadoque de Photicé, Abba Isaïe, Maxime le Confesseur. Je rejoindrai son chapitre sur Isaïe et signalerai un travail à paraître sur Diadoque.

À propos d'un passage d'un auteur qui présente des similitudes avec le *CM*, avant de conclure à une dépendance, il faudrait faire la preuve que les mots communs ne viennent pas d'un autre auteur.

Je laisserai de côté les relations avec Grégoire de Nysse et Syméon le Nouveau Théologien.

On étudiera successivement :

9.1. Cassien, Callinicos, Diadoque ; 9.2. Palestine, Ve–VIIe s. ; 9.3. Auteurs syriaques du VIIe s. ; 9.4. Région de Constantinople, IXe–XIIe s. ; 9.5. Trois auteurs (IXe–XIIe s.) ; 9.6. Hésychasme, XIIIe–XIVe s. ; 9.7. Grégoire Palamas ; 9.8. Annexes : 9.8.1. Liturgie byzantine ; 9.8.2. Paterika arméniens.

En rapprochant un passage d'un auteur postérieur d'un passage du *CM*, on imprimera **en gras** les mots communs aux deux documents.

9.1. JEAN CASSIEN, CALLINICOS, DIADOQUE : RÉGION DE CONSTANTINOPLE, DÉBUT DU Ve S.

9.1.1. Jean Cassien

On peut rapprocher (entre autres) les passages suivants du *CM* et de Jean Cassien, qui comportent certains mots, certaines représentations ou images communes. Proviennent-ils de sources philosophiques ou ecclésiastiques communes, ou Cassien aurait-il rencontré le *CM*, par exemple lors de son passage dans la capitale en 399–404[7] ? Remarquons qu'aucun des passages que nous citerons ne fait par-

[1] De même pour les références au *CM* indiquées dans les notes de *Giovanni Climaco 2005*.

[2] *Fitschen 1998a*, 239–272.

[3] *Durand 1999*, 275–287.

[4] *Ibid.*, 271–275 et 287.

[5] *Durand 2000*, 327–349.

[6] *Plested 2004*, « The Macarian Legacy », ch. 5–8.

[7] C'est ce que refusait d'abord *Kemmer 1938*, 92 ss. Il a ensuite estimé que Cassien avait plutôt connu le *De instituto christiano* de Grégoire de Nysse (*Kemmer 1955*). Il admet alors, et le fera encore en 1956 et 1962, que la *GL* dépend du DIC, sous l'influence de l'interprétation de *Jaeger 1954*. Mais, au moins dès 1956, sous l'influence de *Dörries 1954*, il remonte la *GL* à la fin du IVe s. Dès lors, *Kemmer 1962* laisse ouverte la possibilité que Cassien ait connu, du *CM*, au moins la *GL*. — *Vogüé 1985* ni *Vogüé 2002* ne mentionnent le *CM*. — *Deseille 1959*, 298 rapproche nos deux textes. Cf. *Desprez 1972*, 206 s.

tie des extraits traduits en grec et recueillis dans la *Philocalie*[1].

9.1.1.1. L'abbé Pinufius expose, devant un frère qui reçoit l'habit monastique, un schéma de la vie ascétique résumée en dix 'indices' d'humilité. Or celle-ci conduit à la charité[2] qui donne d'aimer le bien pour lui-même[3] :

« Talibus namque indiciis et his similibus humilitas uera dinoscitur. Quae cum fuerit in ueritate possessa, confestim te ad caritatem, quae timorem non habet, gradu excelsiore perducet, per quam uniuersa, **quae prius** non sine poena formidinis obseruabas, **absque** ullo **labore uelut naturaliter** incipies **custodire** non iam contemplatione supplicii uel timoris ullius, sed amore ipsius boni et **delectatione uirtutum** » (*Inst*. IV, 39, 2 // CSEL XVII, 76).

Pour le Ps.-Macaire, après une période de combat violent contre les passions, le Seigneur accorde d'accomplir les vertus sans peine :

Εἰς ταῦτα πάντα ὀφείλει βιάζεσθαι ἑαυτὸν ὁ θέλων εὐδοκιμῆσαι καὶ εὐαρεστῆσαι Χριστῷ, ἵνα οὕτως ὁ κύριος ἰδὼν αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν καὶ προθυμίαν τὴν τοῦ οὕτως εἰς πᾶσαν ἁπλότητα καὶ ἀγαθότητα καὶ ταπεινοφροσύνην καὶ ἀγάπην καὶ εὐχὴν ἄγχοντος καὶ ἄγοντος ἑαυτὸν μετὰ βίας, δώσει αὐτῷ ἑαυτὸν ὅλον, ποιῶν ἐξ ἀληθείας ταῦτα πάντα καθαρῶς ἐν αὐτῷ καὶ **ἀκόπως** καὶ ἀβιάστως, **ἃ πρὶν** οὔτε μετὰ βίας **φυλάξαι** ἠδύνατο διὰ τὴν ἐν αὐτῷ οἰκοῦσαν ἁμαρτίαν. Καὶ γίνεται αὐτῷ ταῦτα πάντα τῆς **ἀρετῆς** ἐπιτηδεύματα **ὥσπερ φύσις**· τὸ λοιπὸν γὰρ ὁ κύριος ἐλθὼν καὶ γενόμενος ἐν αὐτῷ — καὶ αὐτὸς ἐν τῷ κυρίῳ —, αὐτὸς ποιεῖ ἐν αὐτῷ τὰς ἰδίας ἐντολὰς ἄνευ καμάτου, πληρῶν αὐτὸν τοῖς καρποῖς τοῦ πνεύματος (*CM* I, 56, 2, 2).

9.1.1.2. De même, la *Grande Lettre* oppose ceux qui font avec délectation le mal qui est devenu comme leur nature (voir plus loin) au chrétien qui accomplit avec joie les vertus surpassant la nature, qui lui deviennent comme naturelles :

GL 9, 14 (forme E) : (…) Οὕτως καὶ ὁ τέλειος [J 277] Χριστιανὸς πάσας τὰς **ἀρετὰς** καὶ πάντας τοὺς **ὑπὲρ τὴν** ἡμετέραν **φύσιν** τελείους καρποὺς τοῦ πνεύματος, τουτέστιν τὴν ἀληθινὴν καὶ ἄτρεπτον ἀγάπην καὶ εἰρήνην, τὴν μακροθυμίαν καὶ ἀγαθότητα, τὴν πραότητα καὶ ὑπομονήν, τὴν πίστιν καὶ ταπεινοφροσύνην καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ὄντως ἀρετῆς ἔργα, ἐν **ἀπολαύσει** πολλῇ καὶ ἡδονῇ πνευματικῇ **ἐπιτελεῖ ὡς φυσικὰ** καὶ οἰκεῖα, **ἀκαμάτως** λοιπὸν καὶ εὐχερῶς, μηκέτι πρὸς τὰ πάθη τῆς κακίας πολεμῶν, ἅτε δὴ λελυτρωμένος ὑπὸ κυρίου τελείως (…) καὶ ἐνεργούμενος δυνάμει θείᾳ ἐν ταῖς ἀρεταῖς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ εὐφροσύνῃ ὑπὸ τοῦ ἁγίου καὶ προσκυνητοῦ πνεύματος, τὴν τελείαν τοῦ Χριστοῦ εἰρήνην βραβεύουσαν ἐν τῇ καρδίᾳ κεκτημένος.

9.1.1.3. Le prêtre Germain, compagnon de Cassien, propose à l'abbé Théonas, qu'ils sont en train d'interroger, d'identifier ceux que saint Paul (« *apostoli* ») montre sujets au débat intérieur entre le bien et le mal (Rm 7, 14–25) :

« Germanus : Neque eorum qui capitalibus criminibus inplicantur neque apostoli uel illorum qui ad eius profecere mensuram hoc dicimus congruere posse personis, sed de his proprie hoc intellegi debere censemus, qui post dei gratiam[4] agnitionemque ueritatis a carnalibus se uitiis abstinere cupientes antiqua adhuc consuetudine **uelut naturali** lege in membris suis uiolentissime dominante ad inolitam **passionum** concupiscentiam pertrahuntur. Vsus enim et frequentia delinquendi **uelut** lex efficitur **naturalis**, quae membris humanae infirmitatis inserta adfectus animae necdum plenis uirtutum studiis eruditae, sed adhuc rudis ac tenerae ut ita dixerim castitatis captiuos rapit ad uitia, ac morti eos antiqua lege subiciens iugo peccati dominan-

[1] Κασσιανὸς ὁ Ῥώμαιος // *Φιλοκαλία* I, 59–93.

[2] Sous le nom d'humilité, Cassien comprend l'*ἀπάθεια* dont Évagre fait le terme de la « pratique » dans un parcours de la foi et l'espérance jusqu'à la charité, *Lettre à Anatolios* au début du *Praktikos* // PG 40, 1221 BC ou éd. A. Guillaumont, SC 171 ; Nonnenspiegel und Mönchsspiegel des Evagrios Pontikos / Éd. H. Gressmann // TU 39/4, p. 153.

[3] On fait le bien par pure complaisance pour le bien Conl. 11, 8, 1 ; les vertus délectent l'âme comme un bien naturel, Conl. 14, 3, 1. *Vogüé 2002*, p. 98–101, 132, 250 et 302, n. 174 s. La distinction entre crainte et amour est autre que celle d'Aristote, *Eth. à Nicomaque*, II, 1, 3, 1103 A, qui oppose la vertu naturelle (= de naissance) et celle qui est le bien en soi (κυρίως) : « nous sommes naturellement prédisposés (πεφυκόσι) à les acquérir, à condition de les perfectionner par l'habitude (ἔθους) », et dans la *Politique* (VII, 13, 1332a 39–40) : trois facteurs concourent à la vertu : la nature, l'habitude et la science (φύσις, ἔθος, λόγος ; cf. *Gauthier–Jolif 1959*, 106). Pour Cassien comme pour Macaire, la vertu stable résulte de l'entraînement, de la mise à l'épreuve, du combat, et tout autant du don de la grâce. La notion d'habitude (cf. πρόληψις, συνήθεια) joue un rôle important dans la psychologie du *CM*.

[4] L'expression *post Dei gratiam* fait penser à μεθὰ τὴν χάριν, après une expérience spirituelle décisive (*CM* III, 12, 1 ; 17, 1, 2 ; cf. 16, 5, 3).

tis addicit, non sinens eos bonum quod diligunt puritatis adipisci, sed potius **malum** quod execrantur **exercere** conpellens. » (Cassien, *Conl.* XXIII, 14 // CSEL XIII, 660).

GL 9, 14 (forme E, avec un complément <> des autres témoins). Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ βίῳ ὁ ἡδυπαθῶς διαιτώμενος καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ ὁλοτελῶς ἑαυτὸν ἀποδεδωκὼς τὰ παρὰ φύσιν τῆς ἀτιμίας **πάθη** ἐν ἡδονῇ πολλῇ ἐπιτελεῖ, ἀσωτίαν καὶ πορνείαν, μέθην καὶ πλεονεξίαν, <φθόνον καὶ δόλον καὶ ἀσέλγειαν, ἔριν καὶ μῖσος, φιλαργυρίαν> καὶ τὰ λοιπὰ **τῆς κακίας** ἐνεργήματα, ἐν ἀπολαύσει καὶ ἡδονῇ πολλῇ **ὡς φυσικὰ** διὰ τὴν χρονίαν συνήθειαν **κατεργάζεται**…

9.1.1.4. Pour Cassien, le Seigneur abandonne en quelque sorte celui qui progresse, afin qu'il reconnaisse sa faiblesse :

« Cum utiliter a domino **subrelictus** illum puritatis statum, in quo sibimet confidebat, senserit proturbari seseque in illo spiritali uiderit titubare successu, recurrat protinus ad illius integritatis auctorem et agnoscens infirmitatem suam confiteatur et dicat : domine, non in mea, sed 'in tua uoluntate praestitisti decori meo uirtutem. Auertisti faciem tuam, et factus sum conturbatus…' » (*Conl.* XII, 6, 8 // CSEL XIII, 344)

Pour le *CM*, la grâce se retire parfois pour mettre à l'épreuve ceux qui la reçoivent :

Οὕτω καὶ οἱ ἐν χάριτι ὄντες σύνεστιν αὐτοῖς θησαυρὸς καὶ ἀνάπαυσις καὶ ὅμως ἐν καιρῷ **ὑποστέλλει** πρὸς τὸ δοκιμασθῆναι καὶ πολεμηθῆναι (*CM* III, 12, 1, 4).

9.1.1.5. Cassien montre une nourrice apprenant à marcher à son enfant, tour à tour en le retenant et en le lâchant :

« Si nutrix pia atque sollicita diu paruulum sinu gestat, ut quandoque ingredi doceat, et primum quidem eum reptare permittit, dein erectum ut alternis passibus innitatur dexterae suae uirtute sustentat, mox paululum **derelictum** si titubantem uiderit protinus adprehendit, nutantem suscipit, lapsum erigit et uel arcet a casu uel etiam decidere leuiter sinens eleuat post ruinam, cum autem eum ad pueritiam uel adulescentiae ac iuuentatis perduxerit robur, quaedam etiam pondera uel labores quibus non obprimatur sed exerceatur iniungit et cum aemulis decertare permittit : quanto magis caelestis ille omnium pater nouit quem sinu gratiae suae gestet, quem liberae uoluntatis arbitrio in conspectu suo exerceat ad uirtutem, et tamen adiuuat laborantem, exaudit uocantem, non relinquit quaerentem, eripit de periculo interdum etiam nescientem » (*Conl.* XIII, 14, 9 // CSEL XIII, 388).

Et Macaire une mère qui se réjouit d'être appelée à grands cris par son bébé :

Καὶ γὰρ τὸ βρέφος κἂν μηδὲν ἔργον ἀκμὴν δύναται διαπράξασθαι ἢ τοῖς ἰδίοις ποσὶν ἐλθεῖν πρὸς τὴν μητέρα ἀδυνατῇ, ὅμως κυλίεται, βοᾷ, κλαίει ἐπιζητοῦν τὴν μητέρα, καὶ ἐν τούτῳ σπλαγχνίζεται ἡδομένη ἡ μήτηρ καὶ χαίρει ἐπιζητοῦντος αὐτὴν τοῦ νηπίου ἐν πόνῳ καὶ κραυγῇ· (…) αὐτὴ ἡ μήτηρ ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸ ὑπὸ τῆς πρὸς τὸ βρέφος ἀγάπης αἰχμαλωτιζομένη, καὶ περιθάλπει καὶ τροφοφορεῖ ἐν πολλῇ στοργῇ (*CM* III, 27, 3, 1).

9.1.1.6. Cassien considère la prière et les recherches de l'homme comme une simple occasion que Dieu attend pour lui offrir les dons qu'il lui a préparés :

« Dicimus enim secundum Saluatoris sententiam dari quidem petentibus, aperiri pulsantibus et a quaerentibus inueniri, sed petitionem et inquisitionem et pulsationem nostram non esse condignam, nisi misericordia Dei id quod petimus dederit uel aperuerit quod pulsamus uel illud quod quaerimus fecerit inueniri. Praesto est namque, **occasione** sibi tantummodo a nobis bonae uoluntatis oblata, ad haec omnia conferenda. Amplius enim ille quam nos perfectionem salutemque nostram desiderat et expectat. 3. Et in tantum beatus Dauid prouentum sui operis at laboris propria tantum industria non posse nouerat obtineri, ut a Domino promereri directionem suorum operum iterata prece deposceret dicens : « *Et opera manuum nostrarum dirige super nos, et opus manuum nostrarum dirige* », et rursum : '*Confirma deus hoc quod operatus es in nobis*' » (*Inst.* XII, 14, 2–3 // CSEL XVII, 215, passage absent de *Φιλοκαλία* III, 79–80 Περὶ ὑπερηφανίας).

Pour le *CM*, par sa libre volonté, l'homme devient occasion (non cause) de son salut.

CM III, 26, 2, 2 :Ἐὰν μὴ γὰρ πρότερον **πρόφασις** γένηται ὁ ἄνθρωπος τῇ ἑαυτοῦ ἀγάπῃ ἑλκύσας τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ πρὸς ἑαυτόν, οὐκ ἀνελεύσεται εἰς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἡ ζωὴ καὶ ἡ κτῆσις τοῦ ἀγαθοῦ καὶ μόνου καλοῦ. **Πρόφασις** οὖν γίνεται ἕκαστος τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς καὶ τοῦ ἑαυτοῦ θανάτου διὰ τὸ αὐτεξούσιον θέλημα τῆς ψυχῆς· ὅπου γὰρ ἂν δῷ τὴν φυσικὴν ἀγάπην αὐτῆς ἡ ψυχή, ἕλκει πρὸς ἑαυτὴν ἤτοι τὴν ζωὴν ἢ τὸν θάνατον (cf. Sir. 15, 17).

9.1.1.7. Cassien et le *CM* partagent (avec Tertullien) la croyance en la corporéité subtile de l'âme, des anges et des démons (c'est un legs stoïcien) :

Licet enim pronuntiemus nonnullas esse spiritales naturas, ut sunt **angeli**, archangeli ceteraeque uirtutes, ipsa quoque **anima** nostra uel certe aër iste subtilis, tamen incorporae nullatenus aestimandae sunt. Habent enim **secundum** se **corpus** quo **subsist**unt, licet multo **tenu**ius quam nostra sunt corpora, secundum apostoli sententiam ita dicentis : *et corpora caelestia et corpora terrestria, et iterum : seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale*. Quibus manifeste colligitur nihil esse incorporeum nisi deum solum (Conl. VII, 13, 1–2 // CSEL XIII, 192).

Ἕκαστον γὰρ **κατὰ** τὴν ἰδίαν φύσιν σῶμά ἐστιν, ὁ **ἄγγελος**, ἡ **ψυχή**, ὁ δαίμων. **Κἂν λεπτά** εἰσιν, ἀλλ' ὅμως ἐν **ὑποστ**άσει καὶ χαρακτῆρι καὶ εἰκόνι κατὰ τὴν λεπτότητα τῆς φύσεως **σῶμα** τυγχάνει **λεπτόν**. Ὥσπερ γὰρ ἐν ὑποστάσει τοῦτο τὸ σῶμα παχύ ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ σῶμα οὖσα λεπτὸν περιεβάλετο καὶ ἐνεδύσατο τὰ μέλη τοῦ σώματος τούτου… (*CM* I, 49, 2, 7).

9.1.2. Diadoque de Photicé

Kl. Fitschen recense les principaux textes antimessaliens de Diadoque[1]. Dans un article à paraître[2], je présente plusieurs points communs montrant que Diadoque a pu lire certains passages du *CM* avec discernement. Récemment, M. Plested donne une étude approfondie, plus affirmative, de cette relation. Il propose de voir dans le sage décrit aux *Chapitres gnostiques* 13 et 91, peut-être (parmi d'autres hypothèses) le disciple du Ps.-Macaire qui l'a introduit dans la tradition macarienne[3].

Les mots de Diadoque communs avec le *CM* permettent d'esquisser une liste des textes qu'il aurait lus, mais non de préciser leur forme textuelle.

9.1.3. Callinicos

Les plus anciens fragments du *CM* assez sûrement utilisés par d'autres auteurs sont ceux de la *Vie d'Hypatios* de Callinicos. D'après cet ouvrage, Hypatios semble incorporer à son enseignement trois passages du *CM* I[4] :

9.1.3.1. *VH* 5, 3 (éd. Bartelink, p. 88) : ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι κἂν μὴ **σήμερον ἐλυτρώθην**, **αὔριον λυτροῦμαι**.

Cf. *CM* I, 7, 6, 5, (Be I, 97, 2–3) = II, 26, 11 (DK 210, 138) : [ἀλλὰ λέγειν praem. H] ἐ**ὰν σήμερον** οὐκ **ἐλυθρώθην**, **αὔριον λυτροῦμαι**.

B et H présentant le même texte, les divergences sont le fait de Callinicos ou de son modèle.

9.1.3.2. *VH* 48, 1 (éd. Bartelink, p. 274) : τεκνία, **οὐκ ἐστὶ** τὸ **τυχὸν χριστιανισμός**.

Cf. *CM* I, 7, 11, 4 (Be I, 104, 16) = II, 27, 4 (p. 221, 49) : **οὐκ ἐστὶ**ν οὖν τὸ **τυχὸν** [+ ὁ R H] **χριστιανισμός**.

Callinicos soutient ici la forme B contre le texte R H.

9.1.3.3. *VH* 28, 57 : **οὗτός** ἐστιν **ὁ ὑπὸ τῶν λῃστῶν** δαρ**είς**, τῶν δαιμόνων, **καὶ ἡμιθανὴς γεγονώς**.

Cf. *CM* II, 30, 7 = C 30 = R 28[5] : **οὗτος** [οὕτως γὰρ C] ἦν **ὁ** τραυματισθ**εὶς** [-ὴς R] **ὑπὸ τῶν λῃστῶν καὶ ἡμιθανὴς γεγονώς**.

VH est plus proche de H que de C.

On a donc un accord VH — B et un VH — H — mais sont-ils vraiment significatifs sur de si petites unités ?

9.2. PALESTINE, V^e^–VII^e^ S.

9.2.1. Isaïe de Scété et de Gaza (v^e^ s.)

C'est ainsi qu'un des derniers ouvrages de référence[6] désigne Abba Isaïe, auteur monophysite d'un recueil ascétique grec (Is. G) tôt traduit en syriaque (Is. S), connu aussi en copte, en arabe et en d'autres langues. L'analyse de son œuvre en une couche due à un ascète scétiote et une couche due à un rédacteur palestinien, proposée par R. Draguet, n'est pas retenue par la critique[7].

Tout récemment, M. Plested passe en revue l'Asceticon d'Abba Isaïe, avec une attention spéciale aux logoi 19 Grec (parallèle à *CM* III, 28), 1 et 3 Syriaques

[1] *Fitschen 1998a*, 257–264, spécialement 260. La base des recherches récentes reste *Dörries 1966b*.

[2] *Desprez 2006a*.

[3] *Plested 2004*, 174.

[4] Cf. Callinicos. *Vie d'Hypatios* // Éd. G. J. M. Bartelink. Paris, 1971 (SC 177). Introduction, p. 38–41. La dépendance de la *Vie d'Hypatios* par rapport au *CM* est admise comme possible par *Fitschen 1998a*, 256 s.

[5] On trouve les leçons de C et R pour ce passage dans *Strothmann 1981c*, 63.

[6] *Gribomont 1990*, 1250.

[7] Bibliographie essentielle dans M. Geerard, CPG 5555 : surtout *Regnault 1971* ; *Chitty 1971*. Leurs conclusions sont reprises par B. Flusin dans *Les Églises d'Orient et d'Occident 1998*, surtout p. 582, 585, 590, 620 (sur l'Ascéticon). *Plested 2004*, 176–180, brosse le même état de la question.

(= I, 56 et II, 3) et Grec 25. Il conclut ainsi : « In conclusion, we may justifiably assert that much of Logos G25 was written by an author very familiar with some portion of the Macarian writings. He was evidently struck by the graphic imagery of Macarius, and drew upon several of those images in order to illustrate his own arguments. This dependency is clear despite the fact that there are no explicit citations from Macarius, or indeed of any other author, in the Logos (as in the *Asceticon* as a whole[1]). »

9.2.1.1. Que les Logoi syriaques S I et III soient en fait du Ps.-Macaire, cela est bien connu depuis l'édition de l'Isaïe syriaque par R. Draguet. Is. S I (= *CM* I, 56) comporte des omissions et quelques leçons proches de H. — Is. S III a la version longue de *CM* II, 3 et Éphrem, non la seconde moitié seule comme C 17 e. — Dadisho (voir plus loin 9.4.1) comparera parfois et le Macaire syriaque et Is. S qui en est dérivé.

9.2.1.2. Is. G 19 et *CM* III, 28 ont été édités en parallèle par E. Klostermann et H. Berthold ; je ne vois pas de raison pour retirer III, 28 du *CM*, ni pour contester qu'Is. G 19 en soit dérivé[2]. Le point suivant montrera en effet Isaïe à l'œuvre sur d'autres passages du *CM*, mais de la même manière.

9.2.1.3. Is. S VII et Is. G 25 : Draguet a signalé ses parallèles avec le *CM* (Collection II ; *Draguet 1968c*, 92, 93, 99, 102). M. Plested ajoute à bon droit le § VII, 11[3], qu'il rapproche de *CM* III, 19, 2. On penserait aussi à I, 3, 4, 7–9. J'y vois plutôt une variation sur I, 61, 1, 3–8. Dans ce passage[4] comme dans ceux signalés par R. Draguet[5], Isaïe semble utiliser un texte macarien préexistant et l'adapte librement à sa visée : la mention d'une faute après le baptême et de la pénitence qui la suit est étrangère (au moins ici) à la perspective macarienne.

On souligne les mots communs avec I, 3.

(…)Ὥσπερ γὰρ ἐν πόλει, εἰσελθόντος ἐχθροῦ **βασιλέως**, φοβηθέντες οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐκδώσουσι, καὶ εὐθέως σπουδάζει, κατὰ τὴν αὐτοῦ **κακίαν** τὰς **εἰκόνας** τοῦ βασιλέως καταταγεῖν, καὶ τοὺς νόμους αὐτοῦ καταλῦσαι, καὶ ἑτέρους **νόμους** βαρεῖς νομοθετήσῃ καὶ τὴν ἰδίαν **εἰκόνα στήσῃ** ἐκεῖ, καὶ λοιπὸν ἅπαν δὲ πλῆθος **δουλεῦσαι** αὐτῷ ποιήσῃ. Ἐὰν δὲ οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως λάθρᾳ δηλώσωσι τῷ βασιλεῖ τῷ ἀληθινῷ, λέγοντες· ἐλθὲ βοήθησον ἡμῖν, καὶ ὀργισθεὶς κατὰ τοῦ ἐχθροῦ **ἔρχεται** μετὰ τοῦ ἰδίου στρατεύματος, καὶ ἀκούσαντες οἱ τῆς πόλεως μετὰ χαρᾶς ἀνοίγουσιν αὐτῷ καὶ εἰσέρχεται καὶ ἀπόλλυσι τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ καὶ τὴν **εἰκόνα**, ἣν ἔστησε καταδυναστείᾳ καθαιρεῖ, καὶ **τοὺς νόμους** αὐτοῦ ἐξαλείφει καὶ ἡ πόλις χαίρει, καὶ ὁ ἀληθινὸς **βασιλεὺς** ἵστησι τὴν ἰδίαν **εἰκόνα** καὶ τοὺς νόμους καὶ **ἐνοικεῖ ἐν αὐτῇ** καὶ ἐνισχύει αὐτήν, ὥστε **μηδένα** ἔτι **κατακυριεῦσαι αὐτῆς**, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ διδάσκει πολεμεῖν, ἵνα ἄφοβοι ἔσωνται πρὸς πάντα ἐχθρὸν αὐτοῦ.

Τοιαύτη ἐστὶν ἡ ψυχή· μετὰ γὰρ τὸ ἅγιον βάπτισμα κατεδυναστεύθη πάλιν ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐν πάσαις ταῖς αἰσχραῖς αὐτοῦ μεθοδείαις, καὶ τὴν **εἰκόνα** τοῦ βασιλέως κατήνεγκε καὶ **ἔστησε** τὴν ἰδίαν καὶ τοὺς **νόμους**, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν φροντίσαι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἀδιαφόρως καὶ βεβήλως ἔπεισεν αὐτὴν κατεργάσασθαι καὶ ἐποίησεν αὐτὴν ὡς ἠθέλησε. Καὶ λοιπὸν ἡ ἀγαθότης τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου **βασιλέως** Ἰησοῦ ἀπέστειλε τὴν μετάνοιαν καὶ ἐχάρη ἡ ψυχή, καὶ ἡ μετάνοια ἤνοιξεν αὐτῷ καὶ εἰσελθὼν ὁ μέγας **βασιλεὺς Χριστὸς** ἀπώλεσε τὸν ἐχθρὸν αὐτῆς, καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ ἐξήλειψε καὶ τοὺς βεβήλους αὐτοῦ **νόμους**,

[1] *Plested 2004*, 190. Cf. *Draguet 1968c*, 84 : « Le rédacteur a lu assez attentivement Macaire pour s'imprégner de ses images ». Voir aussi *Villecourt 1921*, 54–56 : « Note sur une lettre de l'abbé Isaïe à l'abbé Pierre » ; Villecourt travaille sur la version latine d'Is G en PG 40, 1180–1190.

[2] Dans *Klostermann-Berthold 1961*, 160–170. *Plested 2004*, 180, discute ce parallélisme et conclut en faveur de la priorité et l'authenticité de *CM* III, 28. Un de ses arguments est la solide attestation manuscrite de cette pièce : Collection III, Lettre 9 syriaque de Macaire d'Alexandrie, *Sinaï syr.* 14, n° 17 (*Strothmann 1981a* I, 247–258 + 319–326), Homélie 32 de l'arabe Φ. Ajoutons que c'est, après la *Grande Lettre* et I, 40, l'avant-dernière pièce conservée (en partie : ff. 213v, 216, 216v = TU 72, p. 160, 162, 164 et 166, 1–27 παρθενεύεται ; ce fragment n'a pas été édité par Assemani, pas plus que I, 40 = ff. 211rv, 210rv, 215rv, 214 rv, 213rv) dans le *Marcianus gr.* 52, auquel manquent avant la fin un ou plusieurs folios entre 216v et 217. La dernière pièce (217–218v) est un fragment du *De panoplia ad monachos* // *Assemani graece et latine 1746* III, 219B 5–7 + 223 C 2 — 226 A 6. J'ai collationné les variantes du *Marc. gr.* 52 sur le texte de Klostermann–Berthold *CM* III, 28 en appendice à *Desprez 1988*, 154–155.

[3] Is. G, *Isaïe 1962*, 153 s. ; Is. S, *Draguet 1968a*, 65–67 ; traduction fr. *Draguet 1968c*, 92–93. Cf. *Plested 2004*, 186.

[4] On souligne les mots communs avec CM I, 61, 1 (ici, *supra*, 681–683 Дун.).

[5] *Draguet 1968c*, 84 (introduction au Logos VII) signale aussi des contacts entre le CM et les Logoi syriaques XI, 99 (cf. *Isaïe 1962*, 55, 23, Logos 4, 8) ; XX, 4 (cf. *Isaïe 1962*, 135, Logos 22, 3) ; XXII, 3.7.20.24.25 (cf. *Isaïe 1962*, Logos 28, beaucoup plus court) ; XXIII, 11 (Is. G *Isaïe 1962*, 23, 5, p. 144, 4) ; XXVI, 7 (Is. G 17, *Isaïe 1962*, 115, 16, Logos 4). Mais il s'agit de rencontres thématiques ponctuelles, non de vrais emprunts.

καὶ ποιήσας τὴν ἐλευθερίαν αὐτῆς, ἔστησεν ἐν αὐτῇ τὴν ἁγίαν αὐτοῦ **εἰκόνα**, καὶ **νόμους** ἁγνοὺς παρέδωκεν αὐτῇ, καὶ πάσας τὰς αἰσθήσεις αὐτῆς ἐδίδαξε πολεμεῖν, καὶ λοιπὸν **ἀναπαύεται** ἐν τῇ ψυχῇ ἐκείνῃ, ὅτι αὐτοῦ ἐγένετο· τοῦτό ἐστι τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ.

Is. G — Is. S
11–12 καὶ ἀκούσαντες… εἰσέρχεται > Is. S || 13 αὐτοῦ + ܡܫܬܒ̈ܚܢ Is. S (= καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ) || 31 μέγας + καὶ ἅγιος βξ (Is. S, *Draguet 1968c* // CSCO 293, p. 66, n. 41 ; aussi mss. syriaques AD) || 32 χριστὸς Is. G : (-ܐ ܡܫܝܚܐ +) ܡܫܝܚܐ Is. S. txt.

La fin du § 11 se rattache à II, 30, 5, PTS l. 61–71 = C 30/R 28 (variantes éditées dans *Strothmann 1981c*, p. 60 s.). Les mots communs épars ne permettent pas de déterminer si le modèle est de type II ou III.
Ἀδύνατον οὖν ἐστι ψυχὴν εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν τοῦ Υἱοῦ τοῦ θεοῦ, μὴ ἔχουσαν τὴν εἰκόνα τοῦ βασιλέως. Ὥσπερ γὰρ **νόμισμα** οὐδεὶς τῶν πραγματευτῶν δέχεται, ἢ παρέχει, μὴ ἔχον τὴν **εἰκόνα** τοῦ **βασιλέως**, οὔτε ζυγοστάτης γὰρ σταθμίζει, οὔτε **βασιλεὺς** εἰσφέρει εἰς τὸν **θησαυρὸν** αὐτοῦ, οὕτω καὶ ἡ ψυχή, ἐὰν μὴ ἔχῃ τὴν **εἰκόνα τοῦ** μεγάλου **βασιλέως** Ἰησοῦ, οὐ μὴ συγχαρῶσιν αὐτὴν οἱ ἄγγελοι, ἀλλ' ἀπορρίπτει αὐτὴν λέγων· πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχουσα **τὴν εἰκόνα** μου;

Is. G — Is. S
3–5 ὥσπερ— βασιλέως > Is. S.

D'autres passages se rattachent aux Collections II ou I :

Is. G 25, 19, p. 161, 30–34[1] ; cf. *CM* I, 17, 3, 2 ; 29, 2, 1 ; II, 33, 2 ; les mots communs sont soulignés.
(À propos de Prov. 31, 27.22.14) Αὐτὸς ὁ **ἔμπορος**, ὁ ἐμβαλλόμενος εἰς τὸ πλοῖον ἐκεῖνο, οὐχὶ μόνον ἓν εἶδος ἐμ**βάλλεται**, ἀλλὰ πάντα, δι' ὧν οἶδε **κερδα**ίνειν ἐξ αὐτῶν. Καὶ ἐὰν ἴδῃ τινὰ ζημιούμενον, οὐ ζηλοῖ αὐτόν, ἀλλὰ ζηλοῖ τοὺς πλουτήσαντας καὶ μείναντας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν. Πᾶν πρᾶγμα ἐπιζήμιον μισεῖ, πᾶν δὲ ἐπι**κερδ**ὲς δανείζεται, ἕως ἀγοράσῃ ἴδιον (…)
La proximité la plus grande est celle de ἐμβάλλεται (Isaïe) avec ἐπιβάλλεται (*CM* I, 29, 2, 1). Isaïe file ensuite la métaphore, de son propre crû, jusqu'à la fin du § 21, en décrivant les diverses passions comme des marchandises nuisibles.

Is. G 25, 10 fin[2], les animaux terrestres, les poissons et les oiseaux qui survivent dans leur milieu naturel mais meurent s'ils l'échangent, rappelle *CM* I, 14, 32 = II, 14, 7 (animaux ignés, poissons, oiseaux) ; I, 14, 31 = II, 14, 6 (quadrupèdes, oiseaux, poissons) ; I, 16, 2, 8 = II, 17, 10 (poissons) ; I, 44, 2, 1 (volatiles, bêtes sauvages, reptiles, poissons) ; III, 16, 3,2 poissons ; III, 16, 1, 2 quadrupèdes ; III, 16, 2, 5 oiseaux ; III, 21, 3 poissons ; III, 27, 1 poissons, quadrupèdes, oiseaux ; HA 52, 6 animaux aquatiques, oiseaux. L'ordre d'Isaïe se retrouve en *CM* II, 14, 6.

Is. G 25, 12 (p. 154, 17–21 ; cf. *CM* II, 32, 6) :
Καὶ **ὥσπερ πετεινὸν οὐ δύναται πετασθῆναι ἑν**ὶ **πτερ**ῷ, οὐδὲ ἔχον τίποτε κρεμάμενον, **οὕτω καὶ ἡ** ψυχὴ οὐ δύναται προκόψαι κατὰ θεὸν δεδεμένη ἔν τινι τῶν τοῦ κόσμου…

Les comparaisons qui suivent : le navire a besoin de tous ses agrès ; les matelots doivent être court vêtus (cf. le nageur I, 48, 4, 6–7.16) ; le soldat doit être équipé (cf. I, 14, 20) ; le rempart de la ville ne doit avoir aucune brèche (cf. I, 14, 9 = II, 43, 6 à propos d'un jardin) rappellent de plus ou moins près des descriptions du *CM*.

Is. G 25, 17 (Is. S 7, 19[3]) et *CM* II, 45, 7.

L'homme pécheur est régénéré par la pénitence ; ainsi :
Ἀλλ' ὅσον τὸ **βρέφος** εἰς τοὺς κόλπους τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐστι, πᾶσαν ὥραν φυλάττει αὐτὸ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ. Ὅταν δὲ κλαύσῃ, παρέχει αὐτῷ τὸν μασθὸν αὐτῆς[4]. Μικρὸν μικρὸν κολαφίζει αὐτό, κατὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ, ἐκφοβοῦσα αὐτὸ δέξασθαι τὸ **γάλα** αὐτῆς μετὰ φόβου, καὶ μὴ ἔχειν τὴν καρδίαν αὐτοῦ αὐθάδη. Καὶ ἐὰν κλαύσῃ, σπλαγχνίζεται εἰς αὐτὸ ὅτι ἐκ τὰ ἔντερα αὐτῆς ἐστιν, παρακαλεῖ αὐτό[5], θάλπει αὐτό, ἕως οὗ δέξηται τὸν μασθὸν αὐτῆς. Ἐὰν ἐπιδειχθῇ τῷ βρέφει χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἢ **μαργαρῖται** ἢ πᾶν σκεῦος τοῦ κόσμου, προσέχει μὲν αὐτοῖς, ἀλλ' εἰς τὸν κόλπον τῆς μητρὸς ὑπάρχον, πάντα περιβλέπει, ἵνα μετα**λάβῃ τοῦ μασθ**οῦ αὐτῆς.

[1] Is. S VII // *Draguet 1968a*, 80, 18–22 ; *Draguet 1968c*, 102, n. 4.
[2] Is.S VII, 10 fin // *Draguet 1968c*, 92, n. 5.
[3] *Draguet 1968c*, 98–99 et 99, n. 2. — Ce § 17 du grec se trouve dans PE I, 1, 23 (éd. Athènes, I, 1957. P. 34, 11 — 35, 5), suivi des trois premières lignes du § 18. À la suite de l'édition Augoustinos, je signale une leçon de PE qui se recoupe avec le syriaque.
[4] Is. S ajoute : ܘܢܫܩܝܗ ,ܡܢܚܐ ܕܬܫܒܩ ܠܗ ܘܢܟܫ ܒܗ « s'il n'en fait pas cas et qu'il lui morde le sein », omis par Is. G.
[5] Is. S ajoute : ܘܢܢܫܩܝܗ ܠܗ « et le baise » ; PE ajoute : φίλει αυτὸ.

Ici on montre à l'enfant des perles, alors qu'en II, 45, 7, on lui donne un habit cousu de perles. La suite est plus différente chez les deux auteurs.

Conclusion.

1. Tous ces rapprochements, joints au parallélisme de III, 28 et Is. G 19 (absent du syriaque), rendent presque certain qu'Isaïe a connu un état du *CM*, dont on ne peut préciser que la composition.

2. Dans les petites pièces, la réception est libre et Isaïe suit ses propres perspectives (surtout en Is. G 25, 11–12 et 19) : ce qui rend tout à fait vraisemblable qu'il en aille de même entre III, 28 et Is. G 19. Ici comme en Is. G 25, 19, les débuts sont presque semblables puis les auteurs divergent. Cet argument rend vraisemblable l'originalité de III, 28 comme membre de plein droit de la Collection III (et des autres attestations : arabe, Éphrem) du *CM*.

9.2.2. Barsanuphe de Gaza († vers 540)

Chez Barsanuphe de Gaza, ascète chalcédonien, on trouve le remploi sûr du fragment I, 7, 11, 1 et deux expressions du *CM*, mais qui sont loin de lui être propres.

9.2.2.1. Le fragment I, 7, 11, 1 figure comme Lettre de Barsanuphe dans le *Panteleimon* 192, l'*Iviron* 1307 (tous deux du XIV^e^ s.), la réédition de l'édition de Nicodème l'Hagiorite[1] et l'édition critique récente de F. Neyt et P. de Angelis-Noah[2] ; le texte de cette Lettre 611 y est identique. On le reproduit ici avec une collation sur BbA R ; on ne relève pas les variantes isolées de H. On souligne les mots communs (en trait interrompus les équivalents lâches) avec le *Sinaï syriaque* 14 § 9, 1[3].

Ἐρώτησις· Τίνες οἱ ἁμαρτίαν καὶ **τὸ κακὸν κατὰ προαίρεσιν** ἔχοντες, **καὶ** τίνες οἱ **παρὰ προαίρεσιν**;

Ἀπόκρισις· Οἱ κατὰ προαίρεσιν ἔχοντες τὸ κακόν, οὗτοί εἰσιν **οἱ τὸ ἑαυτῶν θέλημα ἐπιδιδόντες τῇ κακίᾳ καὶ συνηδόμενοι καὶ φιλιάζοντες**. Οὗτοι **εἰρήνην** ἔχουσι **μετὰ τοῦ σατανᾶ καὶ οὐ ποιοῦσι πόλεμον μετ' αὐτοῦ ἐν τοῖς λογισμοῖς**. **Οἱ δὲ παρὰ προαίρεσιν ἔχοντες τὸ κακόν**, οὗτοί εἰσιν οἱ τὴν **ἐναντίαν δύναμιν** ἔχοντες **ἀντιστρατευομένην ἐν τοῖς μέλεσιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀπόστολον**, καὶ ἔστιν ἡ ὁμιχλώδης δύναμις καὶ τὸ κάλυμμα, ἀλλ' ἐν τοῖς λογισμοῖς **οὐ** συμφωνοῦσιν οὔτε συνήδονται οὔτε **ὑπακούουσιν**, **ἀλλ' ἀντιλέγουσιν**, **ἀντιπράττουσιν**, **ἀντιπίπτουσιν**, **ὀργίζονται ἑαυτοῖς· οὗτοι πολύ** εἰσι **καλλίονες καὶ τιμιώτεροι παρὰ θεῷ παρ' ἐκείνους τοὺς ἰδίᾳ προαιρέσει τὸ θέλημα αὐτῶν ἐπιδιδόντας τῇ κακίᾳ καὶ συνηδομένους**.

Bars. — BbA R H z

1 ἐρώτησις· τίνες : **εἰσὶ** γὰρ *CM* || 2 προαίρεσιν[2] Bars. R + Τί δέ ἐστι τὸ κατὰ προαίρεσιν καὶ τί τὸ παρὰ προαίρεσιν ἔχειν τὸ κακόν ; BbA, + καὶ τί ἐστι ταῦτα ; H || 3 Ἀπόκρισις > *CM* || οἱ [+ μὲν H] — κακὸν A H οἱ μὲν οὖν κατὰ προαίρεσιν R > Bb || 4 οὗτοι > R || θέλημα Bars. BbA R H : ܕܢܦܫܗܘܢ (« eux-mêmes ») z || 5 φιλιάζοντες : συμφιλιάζοντες Bars. || 8 οὗτοι > R || 8–9 τὴν ἐναντίαν δύναμιν BbA R Bars. : ܚܝܠܐ ܕܫܠܝܛ (la puissance étrangère) z ἐν αὐτοῖς ἁμαρτίαν H || 13 ἀντιλέγουσιν, ἀντιπράττουσιν : ܡܬܪܓܙܝܢ ܘܡܬܢܓܕܝܢ (méprisent et sont excités) z || ἀντιπράττουσιν + ἀντιφθέγγονται Bars. || 15 θεῷ : τῷ θεῷ Bars.

Ce texte, qui a ses variantes propres par rapport au *CM*, a un membre de phrase commun avec A H, omis par B ; avec le *Sinaï syriaque* 14, il soutient une leçon BbA R contre H. Mais quand ce fragment est-il entré dans le corpus des lettres des deux « grands vieillards » de Gaza ? Il n'est attesté que par deux témoins du XIV^e^ s. et par le manuscrit perdu à la source de l'édition de Nicodème l'Hagiorite : peut-on y voir le reflet d'un témoin palestinien ancien ?

9.2.2.2. Les expressions ὅλος ὀφθαλμός, ὅλος νοῦς, jointes dans deux lettres de Barsanuphe, se retrouvent dans deux logoi du *CM* mais ont pu lui venir d'un autre canal.

La Lettre 207[4] prend l'exemple des saints, qui ont

[1] *Βίβλος Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου* / Éd. Nicodème l'Hagiorite. Venise, 1816, cité d'après l'édition de Thessalonique, 1974, Lettre 611, p. 292 ; traduction L. Regnault et B. Lemaire : *Barsanuphe* et *Jean de Gaza.* Correspondance. Solesmes, 1972. P. 405. — L'édition repose sur un manuscrit de Lavra, maintenant perdu. Cf. D. J. Chitty, introduction à : *Barsanuphius and John 1966*, 451.

[2] *Barsanuphe* et *Jean de Gaza*. Correspondance. Vol. II. Aux cénobites. T. II. Paris, 2001 (SC 451). Lettre 611, p. 846, et introduction, t. I/1, p. 131–134.

[3] D'après *Strothmann 1981a* I, 290 s. et II, 214 (traduction).

[4] SC 427, p. 648 ; éd. Thessalonique, 1974, n° 120, p. 88.

bu à la source de vie, ὅλοι ἔξωθεν γενόμενοι τοῦ παλαίου ἀνθρώπου. Et de la source de la source de la sagesse, ils ont été conduits à une autre, celle τῆς ἀγάπης τῆς οὐδέποτε πιπτούσης. « Et parvenus à ce degré, ils ont atteint la mesure où il n'y a plus ni agitation ni dissipation », **ὅλοι νοῦς** γενόμενοι, **ὅλοι ὀφθαλμός**, ὅλοι ζῶντες, ὅλοι φῶς, ὅλοι τέλειοι, ὅλοι θεοί.

Dans sa Lettre 241[1], Barsanuphe trace pour un diacre l'esprit du service de l'autel : Ὁ διακονῶν ὡς τὰ χερουβὶμ ὀφείλει εἶναι **ὅλος ὀφθαλμὸς**, **ὅλος νοῦς**, τὰ ἄνω νοῶν καὶ φρονῶν.

Ce dernier passage nous met sur les traces de la source probable de ces expressions : les figures bibliques des Kheroubim vus par Ézéchiel et des Seraphim vus par Isaïe deviennent dans l'introduction au Trisagion des anaphores τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφίμ[2]. Il y a aussi l'apophtegme *Bessarion 11* (qui doit en dériver), selon lequel le moine doit être ὅλος ὀφθαλμός — mais le νοῦς n'y est joint dans aucun de ses avatars que j'ai rencontrés[3].

L'ami de Dieu et de la vérité ὅλος σύνεσίς ἐστιν, **ὅλος νοῦς**, ὅλος γνώσις, ὅλος σοφία ἐστίν (I, 15, 1, 5, Be 174, 4 s.)

L'âme illuminée ὅλη φῶς γίνεται καὶ ὅλη πρόσωπον καὶ **ὅλη ὀφθαλμός** (I, 9, 1, 2, Be 125, 4) ; **ὅλη ὀφθαλμὸς** καὶ ὅλη φῶς καὶ ὅλη πρόσωπον καὶ ὅλη δόξα καὶ ὅλη πνεῦμα ἅγιον (I, 9, 1, 3, Be 125, 17 s.)

Mais l'expression ὅλος ὀφθαλμὸς est un topos philosophique ancien qui, chez Irénée de Lyon et Hippolyte, exprime d'abord l'omniscience et la toute-puissance divine : contrairement à ce croient les gnostiques, le Dieu créateur de tout conçoit et veut tout ensemble, ὅλος ἔννοια ὤν, ὅλος θέλημα ὤν, **ὅλος νοῦς**, ὅλος φῶς, **ὅλος ὀφθαλμὸς**, ὅλος ἀκοή, ὅλος πηγὴ πάντων τῶν ἀγαθῶν[4]. Pour Clément d'Alexandrie, Dieu est ὅλος ἀκοὴ καὶ **ὅλος ὀφθαλμός**[5], le Fils de Dieu est **ὅλος νοῦς**, ὅλος φῶς πατρῷον, **ὅλος ὀφθαλμός**[6]. Mais selon Plotin[7], l'homme qui recherche le bien sculpte sa propre statue et voit en elle une ressemblance divine : l'âme s'identifie à Dieu, selon la langue des mystères. Pour Amma Synclétique, l'âme qui veut être sauvée doit devenir πολυόφθαλμος[8]. Un *Sermo de virginitate* de l'Éphrem grec exhorte à devenir **ὅλος** αὐτὸς **ὀφθαλμός**[9].

Barsanuphe aura pu connaître ce topos par un autre canal, même si le voisinage de 1 Co 13, 8 avec le sens de la charité qui ne saurait faillir rend un peu moins improbable une connaissance du *CM*.

9.2.3. Apophtegmes. Quatre unités sont des remplois plus ou moins libres du *CM*, et une cinquième est en relation thématique avec lui[10].

[1] SC 450, p. 186–188 ; éd. Thessalonique, 1974, n° 241, p. 150.

[2] Anaphores égyptiennes : *Anaphora Marci Evangelistae*, introduction au Trisagion // *Hänggi–Pahl 1968*, 110 ; Fragment de Dêr Balyzeh // *Ibid.*, 124 ; Anaphore de Cyrille d'Alexandrie // *Ibid.*, 136. — Anaphores antiochiennes : de Jean Chrysostome // *Ibid.*, 224 ; de Basile de Césarée // *Ibid.*, 232 ; de Jacques frère du Seigneur // *Ibid.*, 244 (éd. *Brightman 1896*, 50, 131, 385, 402) ; *Constitutions Apostoliques* VIII, 12, 54.183 (éd. Metzger // SC 336).

[3] Apopht. alphab. *Bessarion 11* (PG 65, 141 D = Syst. XI, 15 // SC 474, p. 142 ; PE. III, 9, 2, 1 // éd. 1964, p. 98) ; *Paterica armeniaca*…, X, 144 (trad. *Leloir 1976* // CSCO 371, p. 70) : « Pater Besarion dixit in mori suo quia : 'Ad instar Seraphim et Cherubim oportet esse monachum totaliter oculum' ». Cet apophtegme est cité par Cyrille de Scythopolis dans *V. Euthym*. 19 (éd. Schwartz // TU 49, 2. Berlin, 1939. P. 31, 26 s.).

[4] Irénée de Lyon. *Aduersus Haereses* I, 12, 2 : « cum sit totus cogitatus et *totus sensus et totus oculus* et totus auditus et totus fons omnium bonorum » (Ed. Rousseau–Doutreleau // SC 264, p. 185) ; je cite le texte grec plus complet chez Épiphane de Salamine. *Panarion* 33, 2, 4–5 (éd. Holl // GCS 25. Leipzig, 1915. P. 450, 4–6). La note sur ce passage (SC 263, p. 237 s.) signale un vers de Xénophane (DK I, p. 135) qui pourrait en être une source lointaine : οὖλος ὁρᾷ, οὖλος δὲ νοεῖ, οὖλος δὲ τ' ἀκούει. Dieu est ὅλος ὀφθαλμὸς selon Hippolyte, *Comm. Dan*. 1, 33, 1 (éd. M. Lefèvre // SC 14. Paris, 1947. P. 126, 14).

[5] *Strom*. VII, 7, 37, 6.

[6] *Strom*. VII, 2, 5, 3–6.

[7] Cf. Ὅλος αὐτὸς φῶς ἀληθινὸν μόνον (Plotin, *Enn*. I, 6, 9 // éd. Henry–Schwyzer, t. I. Paris ; Bruxelles, 1951. P. 117, 18 ; cf. V, 8, 11 s.).

[8] *Vie de Synclétique*, 46 s. (PG 28, 1513 D ; SO 9, p. 42).

[9] *Assemani graece et latine 1746*, 74 B —79 C ; notre expression, 74 F 3. CPG et CPGS 4002 ; CPL 1143, IV. Sur la version paléoslave : *Bojkovsky 1986*, 174–195. Sur la version slave, cf. *Hemmerdinger-Iliadou 1968*, 89–97, spécialement p. 92, n. 45 ; *Огрен 1989* et *1991*, cf. *Дунаев 2002*, 330 et 355 (et ici, *supra*, p. 198, 216–217).

[10] J'ai trouvé les références de ce paragraphe grâce aux volumes *Dion–Oury 1966*, *Regnault 1970*, *Regnault 1976*, *Regnault 1985*, *Regnault 1992*. Une problématique nouvelle apparaît avec le résumé de la communication de Ch. Faraggiana di Sarzana au Congrès Byzantin, Paris 2001 : « Macario maestro di Isaia Monaco. Sulla base di testimonianze inedite contenute in alcuni gerontika è possibile ricostruire l'esistenza di un monaco di nome Macario vissuto nel V secolo, nella zona di Alessandria. La maggior parte di tali testimonianze non è entrata a far parte delle raccolte di Apophthegmata Patrum di maggiore diffusione, ma si è conservata in pochi manoscritti che tramandano raccolte di sicura derivazione palestinese, e, in parte, nei gerontika etiopici, i quali

9.2.3.1. Collection alphabético-anonyme. Une pièce anonyme du *Sinaï gr*. 448 fait écho à *CM* I, 9, 2.10.

s Le *Sinaï gr.* 448, 340 ff., écrit sur 2 colonnes, a un colophon daté de 1004[1].

9.2.3.1.1. n° <731>, f. 324vβ — 325rα = trad. *Regnault 1985*, p. 311, n° 1731 (omis dans *Regnault 1976*, p. 44) ; en fait il n'y a aucune numérotation dans cette section du manuscrit. On souligne les mots communs :

Εἶπε γέρων· **ὥσπερ τις ἀποθαν**ὼν **ἐν πόλει οὔτε τῆς φωνῆς τῶν ἐκεῖ ἀκούει· οὔτε λαλιᾶς· οὔτε ἤχου** τινός· **ἀλλὰ καθάπαξ ἀπέθανε· καὶ μετατίθεται ἐν ἑτέρωι τόπωι ἔνθα οὐκ εἰσὶ φωναὶ καὶ κραυγαὶ τῆς πόλεως ἐκείνης**· οὕτω καὶ ὁ μονάζων ἐπὰν ἐνδύσηται τὸ σχῆμα· καὶ ἐξέλθηι ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ· ὀφείλει καὶ αὐτὸς καταλεῖψαι τοὺς γονεῖς καὶ οἰκείους καὶ συγγενεῖς· καὶ μὴ ἐκδοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὰς μερίμνας τοῦ βίου· καὶ εἰς τὸν περισπασμὸν καὶ μόχθον αὐτοῦ· καὶ τὰς ταραχὰς καὶ ζάλας τῆς ματαιότητος τοῦ ψυχοφθόρου κόσμου· ἐὰν δὲ μετὰ τὸ μονάσ [325 rα] αι αὐτὸν μὴ ἐξέλθοι ἐκ τῆς πόλεως ἢ τῆς κώμης αὐτοῦ· ἔοικε νεκρῶι κειμένωι ἐν οἴκωι καὶ ὀζέσαντι οὕτινος πάντες οἱ ὀσφρανθέντες ἀποφεύγουσιν ἀπ' αὐτοῦ.

Sur cette forme brodent les deux traductions arméniennes publiées dans *Vies et pratiques des saints Pères, selon la double traduction des anciens* (en arménien) / Éd. Sarkissian (Venise, 1855. Vol. I. P. 502) ; la seconde est plus complète et plus littérale[2] ; elles n'apportent rien de plus que le fragment ci-dessus.

Le passage parallèle du *CM* est I, 9, 2, 10, (Be I, p. 130, l.18–20) = II, 1, 8, l. 182–185 :

[s = Sinaï gr. 448 ; XCLJ = Collection IV ; B = Collection I ; H = Collection II.]

Καὶ **ὥσπερ** ἐάν **τις ἀποθάνῃ ἐν πόλει**, **οὔτε τῆς φωνῆς τῶν ἐκεῖ ἀκούει**, **οὔτε λαλιᾶς· οὔτε ἤχου**, **ἀλλὰ καθάπαξ ἀπέθανε καὶ μετατίθεται ἐν ἑτέρῳ τόπῳ ἔνθα οὐκ εἰσὶ φωναὶ καὶ κραυγαὶ τῆς πόλεως ἐκείνης**… 5

1 καὶ ὥσπερ Bb : ὥσπερ H ὡς XCLJ || 2 λαλιᾶς… ἤχου : λαλιὰν… ἦχον XCLJ || 3 μετατέθηται XCLJ || 4 κραυγαὶ… φωναὶ ~ XCLJ

Le Sinaï grec 448 présente donc le texte B (H), et non pas x.

Le passage du Sinaï 448 est repris librement dans la Συναγωγή de Paul de l'Evergétis[3] :

Εἶπε γέρων· **ὥσπερ τις ἀποθαν**ὼν **ἐν πόλει οὔτε τῆς φωνῆς τῶν ἐκεῖ ἀκούει· οὔτε** τινὸς τῶν ἐν αὐτῇ γινομένων αἰσθάνεται, **ἀλλὰ μετατίθεται ἐν ἑτέρῳ τόπῳ**, **ἔνθα οὐ** φθάνου**σιν** αἱ **τῆς πόλεως φωναὶ καὶ κραυγαί**· οὕτω καὶ ὁ μοναχός· ἐπὰν ἀποτάξηται καὶ πρὸς τὸν μοναδικὸν βίον ἑαυτὸν μεταθήσῃ, ὀφείλει νεκρὸς γενέσθαι πρὸς πᾶσαν τοῦ κόσμου προσπάθειαν· καὶ πρὸς τὸν περισπασμὸν καὶ μόχθον τοῦ ματαίου καὶ ψυχοφθόρου βίου, μακρὰν τούτων γενόμενος. Εἰ δὲ καὶ μετὰ τὸ ἀποτάξασθαι οὐκ ἐξέλθοι ἐκ τῆς πατρίδος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν μέσῳ ἐστὶ τῶν πρὶν ταραχῶν, ὁ τοιοῦτος ἔοικε νεκρῷ κειμένῳ ἐν οἴκῳ καὶ ὀζέσαντι, οὗτινος πάντες οἱ ὀσφρανθέντες μακρὰν ἀποφεύγουσιν.

9.2.3.1.2. n° <733> f. 325 rβ, l. 17 — 325 vβ = traduction *Regnault 1985*, p. 312 s., n° 1733 [omis dans *Regnault 1976*, p. 44] ; cf. *CM* I, 9, 2, 3–5 ; on souligne les mots ou lettres communs :

Ὥσπερ γὰρ κρέα ἐὰν μὴ ἔχῃ ἅλας, **σήπεται καὶ πολλῆς δυσωδίας μεμέστωται**, **ὥστε πάντας ἀποστρέφειν αὐτῶν τὰς ὄψεις**, ὑπὸ **τῆς κακίας τῆς ὀσμῆς**,

tramandano materiale di indiscutibile antichità. Il contenuto di alcuni apophthegmata inediti, aggiuntisi alle raccolte più antiche in una fase successiva della tradizione manoscritta, presenta evidenti analogie con passi del Corpus di Macario/Simeone. Alla luce di questi dati si ritiene opportuno reimpostare l'indagine degli scritti macariani, anche dal punto di vista lessicale e stilistico, e del loro rapporto con ampi testi o singoli passi paralleli attribuiti nei manoscritti a Simeone di Mesopotamia, Éphrem Siro, Basilio Magno, Gregorio di Nissa, Isaia Monaco etc. » Le travail développé n'étant pas paru, à ma connaissance, je ne puis me prononcer au sujet de cette *reimpostazione* de la recherche sur les écrits macariens. Voir ses remarques sur Arsène dans StPatr 29, 455–467.

[1] Cf. *Guy 1962* (ou 1984[2]) (ch. I : « La série alphabétique complète » ; p. 16–17 : § 1. Présentation des manuscrits ; p. 19–36 : § 2. Analyse comparée des manuscrits). Son sigle usuel est J ; je l'appellerai s.

[2] L'édition méchitariste repose sur quatre manuscrits de San Lazzaro (Venise) des XIV^e^–XV^e^ s., la seconde, sur deux manuscrits du XVII^e^ s. La pièce concernée est le n° II, 18, t. I, p. 502 de la deuxième partie de l'édition de 1855 « Paroles et récits des saints Pères » (éd. 1855, t. I, p. 413–722 + t. II, p. 5–504), qui est une collection systématique d'Apophtegmes en 19 traités. Cf. *Leloir 1974*, p. VII. L. Leloir, dans les quatre volumes de cet ouvrage, traduit en latin cette deuxième partie de l'édition Sarkissian. La pièce II, 18 figure dans CSCO 353, p. 95 s.

[3] PE I, 22, 15 // Ed. Athènes, 1957. T. I, p. 201 ; on souligne les mots communs avec *CM* I, 9.

καὶ σκώληκες ἕρπουσιν ἐν αὐτῷ **ἐμφωλεύουσαί** τε καὶ κατεσθούσαι καὶ κατανεμόμεναι· **ἐπὰν δὲ ἔλθῃ τὸ ἄλας** ἀναιροῦνται· καὶ αὐτῶν νεκρωθέντων ὁμοῦ **καὶ ἡ δυσωδία** πέπαυται· τῆς **τοῦ ἅλατος φύσεως ἀναιρετικῆς** μὲν **τῶν** (325 να) **σκωλήκων**, **ἀφανιστικῆς** δὲ **τῆς δυσωδίας ὑπαρχούσης**. **Τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ** ὁ μοναχὸς ὁ ἐκδεδωκὼς ἑαυτὸν εἰς τὰ γήϊνα πράγματα καὶ εἰς τοὺς περισπασμοὺς· μὴ ἡσυχάζων δὲ ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ· καὶ μὴ καθοπλίζων ἑαυτὸν τῷ φόβῳ τοῦ θεοῦ· **καὶ μὴ μετέχων τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ**, ἥτις ἐστὶν ἡ εὐχὴ καὶ ἡ ἀγρυπνία καὶ ἡ νηστεία, **τὸ πνευματικὸν ἅλας**, **σέσηπεν** οὗτος **καὶ δυσωδίας πολλῶν λογισμῶν ἐμπέπλησται πονηρῶν, ὥστε ἀποστρέφεσθαι τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ** καὶ τῶν ἀγγέλων **ἀπὸ τῆς δεινῆς τῶν ματαίων λογισμῶν δυσωδίας** καὶ **τοῦ σκότους τῶν παθῶν τῶν ἐν τῇ τοιαύτῃ ψυχῇ ἐνεργούντων**. Νόει τοίνυν **σκώληκας τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας καὶ** τὰς **δυνάμεις τοῦ σκότους**, οἵτινες **ἐμπεριπατοῦσι τοῖς λογισμοῖς** ἡμῶν τοῖς πονηροῖς τε καὶ ῥυπαροῖς, ἡ(325 νβ)μᾶς ὅλους κατανεμόμενοι **ἕρποντές** τε καὶ ἐμφωλεύοντες ἐν ἡμῖν· καὶ **αὐτὴν** ἡμῶν διαφθείρουσαι **καὶ** ἐξαφανίζουσαι τὴν ψυχήν· **ἐπὰν δὲ προσφύγῃ** ὁ μοναχὸς πρὸς **τὸν θεὸν** καὶ ἀποσπάση ἀπὸ τοὺς περισπασμοὺς **καὶ πιστεύσῃ** ὅτι ὁ θεὸς δύναται θρέψαι αὐτὸν· **τότε** ἀποστέλλεται αὐτῷ **τὸ ἅλας** τὸ πνευματικὸν, **τὸ ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον πνεῦμα**· καὶ **ἐλθόντος** αὐτοῦ φυγαδεύονται **τὰ πάθη**.

L'apparat est conduit jusqu'à la l. 22, après quoi l'apophtegme diverge totalement du *CM*. L'apparat est négatif (le lemme étant celui du *Sinai gr*. 448 — sigle 48 —, seul ou avec des témoins du *CM*) :

48 Bb XCLJ H

1 κρέα : κρέας XCLJ Bb H || ἐὰν > Bb || σέσηπται H || 2 ἀποστρέφεσθαι H || 3 αὐτῶν — ὄψεις : τὰς ἑαυτῶν ὄψεις XCLJ Bb > H || ὑπὸ : ἐκ XCLJ Bb H || 4 ἐν αὐτῷ : εἰς τὸ [> X] σεσηπὸς κρέας καὶ ἐκεῖ ἐννέμονται καὶ ἐσθίουσι καὶ ἐκεῖ [> H] XCLJ Bb H || 4–5 ἐμφωλεύουσαί — κατανεμόμεναι : ἐμφωλεύουσιν XCLJ Bb φωλεύουσιν H || 6 ἀναιροῦνται : φανεροῦνται Bb || 6–7 αὐτῶν — ὁμοῦ : ἀπόλλυνται οἱ ἐκεῖ νεμόμενοι σκώληκες XCLJ Bb || 7 δυσωδία : ὀσμὴ τῆς δυσωδίας XCLJ Bb || πέπαυται : παύεται Bb XCLJ || 7–9 τῆς — ὑπαρχούσης : ἡ γὰρ φύσις [φύσις γὰρ ~ XCLJ] τοῦ ἅλατος ἀναιρετικὴ τῶν σκωλήκων ὑπάρχει καὶ τῆς δυσωδίας ἀφανιστική Bb XCLJ H || 10 καὶ XCLJ || 10–13 ὁ μοναχὸς — θεοῦ : πᾶσα ψυχὴ ἡ μὴ ἡλισμένη τῷ ἁγίῳ πνεύματι Bb XCLJ H || 13 μετέχων : μετέχουσα τοῦ πνεύματος τοῦ πνευματικοῦ τουτέστι Bb XCLJ H || 14–15 ἥτις — ἅλας > *rell.* || 15 σέσηπται H ἔσηπεν X || οὗτος > *rell.* || 16 πολλῶν : πολλῆς *rell.* || 18 καὶ τῶν ἀγγέλων > *rell.* || 18–19 δυσωδίας τῶν ματαίων λογισμῶν ~ H || 19 καὶ > Bb XCLJ H || σκότους + καὶ H || 20 ἐνεργούντων : ἐνοικούντων *rell.* || νόει — σκώληκας : καὶ οἱ κακοὶ καὶ δεινοὶ καὶ ἀοράτοι [καὶ ἀόρ. > H] σκώληκες Bb XCLJ H || 21 τὰς : αἱ Bb XCLJ H || 22 οἵτινες + ἐν αὐτῇ *rell.* || 22–31 τοῖς λογισμοῖς — τὰ πάθη : *aliter* Bb, *aliter* XCLJ, *aliter* H.

Le passage du *CM*, qui semble primitif et reste au plan de la spiritualité en général, est ici récrit et adapté au contexte de la vie de l'hésychaste en cellule.

9.2.3.2. Un passage de la Collection systématique grecque des Apophtegmes[1] a excerpté la question I, 4, 7[2]. Ignoré de la version latine de Pélage et Jean (milieu du VI^e^ s.), ce texte est attesté par la plupart des témoins retenus par J. Cl. Guy, notamment l'*Athos Protaton* 86, du IX^e^ s. (en majuscules). Ce fragment, numéroté XI, 49 par Guy[3], correspond à l'état *b* de la Collection systématique, selon la nomenclature de Guy ; il est donc entré dans cette collection entre 550 et la rédaction du *Protaton 86* — et même de son modèle, puisque le *Protaton* présente, seul, une addition par rapport et au *CM*, et aux autres témoins de la *Systématique*. Il atteste la forme textuelle A du Pseudo-Macaire. C'est après les deux fragments palimpsestes, avec l'Homélie II 25 dans les *Vaticani gr*. 413 et 428 sous le nom de Basile, le plus ancien état de la tradition manuscrite grecque du *CM*.

On reproduit ici successivement *Syst*. XI, 49 d'après l'édition de Guy, en soulignant les mots communs avec *CM* I, 4, 7 et en mettant en italiques les mots communs avec Paul de l'Evergetis ; *CM* I, 4, 7, 1, en y soulignant les mots communs avec *Syst*. XI, 49 ; le passage IV, 8, 6, 5 de Paul de l'Evergétis. L'apparat critique signale les variantes du *CM* I, 4, 7 et trois variantes significatives de *Syst*. XI, 49.

[1] Les Apophtegmes des Pères. Collection systématique. T. 2. Chapitres X–XVI. Paris, 2003 (SC 474). P. 160–162. Cet apophtegme est présent dans tous les manuscrits grecs, retenus par Guy, qui contiennent le Livre XI.

[2] = Be I, p. 48, 22–30 + 49, 1–3.24. — L'apophtegme XII, 25 (éd. Guy // SC 474. P. 224–227) de cette même Collection systématique (repris par PE II, 11, 8 // Athènes, 1958. P. 120 s.) excerpte les lignes 2–21 + 40–43 + 65–69 de l'Homélie du *CM* II, 6 (PTS 4. P. 63–67).

[3] *Guy 1962*, 156 ; le numéro XI, 49 pourrait figurer dans la liste donnée dans la page 185. Ce texte est traduit par *Regnault 1976*, 86, grâce auquel je l'ai repéré ainsi que la référence à Paul Evergétinos et à l'arménien (N 518 = PE III, 29, 4). Traduit aussi dans *Regnault 1985*, n° 1518, p. 189 s. Ce même passage est en effet traduit en arménien dans : Vitae Patrum. Venise, 1855. T. II. P. 574 : cf. *Outtier 1971*, 339 s.

XI, 49. *Εἶπεν ἀββᾶ Μακάριος ὁ μέγας·* ***ὀφείλει*** *ἡ ψυχὴ* ***τοὺς διαλογισμοὺς*** *ἑαυτῆς ἐν ψαλμῳδίᾳ μετὰ κατανύξεως* ***συνεισάγειν καὶ μηδὲν ἄλλο ἐννοεῖν ἢ τὴν προσδοκίαν τοῦ κυρίου καὶ τὴν ἀγάπην*** αὐτοῦ τὴν ἔμφυτον τὴν ***πρὸς αὐτὸν*** μόνον ***ἀποσῴζειν***. Καὶ ***ὥσπερ*** ἡ ***μήτηρ συνάγει*** τὰ ἑαυτῆς ***τέκνα εἰς τὸν οἶκον παιδεύουσα καὶ νουθετοῦσα***, ***οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ὀφείλει τοὺς ἑαυτῆς λογισμοὺς συνάγειν πάντοθεν ῥεμβομένους***, *ὡς ἴδια* ***τέκνα***, ***κἂν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας σκορπίζονται***, ***ὅπως*** κατὰ ***τὸ δυνατὸν αὐτῇ ἀπαύστως συνάγειν τοὺς λογισμοὺς καὶ προσδοκᾶν τὸν κύριον ἐν πίστει βεβαίᾳ***, *ἵνα* ***ἐλθὼν*** *πρὸς αὐτὴν* ***διδάξῃ αὐτὴν εὐχὴν ἀληθινήν***, ***ἀπερίσπαστον πρὸς τὴν αὐτοῦ μόνην*** *αἴτησιν*.

Syst. — *Protaton* 86 — Everg.

1 εἶπεν + ὁ Everg. || 10 τὸ + μέτρον *Protaton* 86 || 13 ἀληθινὴν + καὶ Everg. || 14 μόνην : μόνον Everg.

CM I, 4, 7, 1. Ἐρώτησις· Πῶς **ὀφείλει** ἕκαστος **συναγαγεῖν** τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ **τοὺς διαλογισμοὺς αὐτοῦ** ῥεμβομένους εἰς τὸν κόσμον **καὶ μηδὲν ἄλλο ἐννοεῖν ἢ τὴν προσδοκίαν τοῦ κυρίου καὶ τὴν ἀγάπην** τῆς ψυχῆς **πρὸς αὐτὸν ἀποσῴζειν**;

Ἀπόκρισις· **Ὥσπερ μήτηρ** ἐὰν ἔχῃ **τέκνα** καὶ ἀπέρχονται ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε ῥέμβονται, οὐχὶ λαβοῦσα **συναγάγῃ εἰς τὸν οἶκον** αὐτὰ **παιδεύουσα καὶ νουθετοῦσα**; **οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ ὀφείλει συνάγειν πανταχόθεν τοὺς ἑαυτῆς λογισμοὺς ῥεμβομένους**, **ὥσπερ** ἑαυτῆς **τέκνα**. **Κἂν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας** καὶ τῶν μεριμνῶν **σκορπίζονται**, **ὅμως τὸ** ἑαυτὴς **δυνατὸν** ἀεὶ **ἀπαύστως** ὀφείλει **συνάγειν τοὺς λογισμοὺς** εἰς τὸν οἶκον τοῦ σώματος αὐτῆς, εἰς ἑαυτήν, **καὶ** ἀεὶ **προσδοκᾶν τὸν κύριον ἐν πίστει βεβαίᾳ** καὶ ἀγάπῃ, πότε **ἐλθὼν** ἐξ ἀληθείας συναγάγῃ αὐτὴν εἰς ἑαυτὸν καὶ ποιήσῃ τοὺς λόγους αὐτῆς θεϊκούς, λογικούς, οὐρανίους καὶ **διδάξῃ αὐτὴν εὐχὴν ἀληθινήν**, **ἀπερίσπαστον**, ἀρέμβαστον. (…)

4. Καὶ ὅτε ἴδῃ σε ὅτι πάντοτε σπουδαίως ἔλκεις πανταχόθεν τοὺς διαλογισμούς σου **πρὸς τὴν αὐτοῦ μόνην ζήτησιν**, τότε αὐτὸς φανεροῦται καὶ ἐπιφαίνεται…

7 ἀπέρχονται + καὶ B || καὶ A > Bb || λαβοῦσα + ἡ μήτηρ A.

Εἶπεν ἀββᾶ Μακάριος ὁ μέγας· **ὀφείλει** *ἡ ψυχὴ* **τοὺς λογισμοὺς** *ἑαυτῆς ἐν ψαλμῳδίᾳ μετὰ κατανύξεως* **συνάγειν πάντοθεν ῥεμβομένους**, **ὡς** *ἴδια* **τέκνα**, **κἂν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας** πάλιν **σκορπίζονται**, **καὶ προσδοκᾶν τὸν κύριον ἐν πίστει βεβαίᾳ**, *ἵνα* **ἐλθὼν** *πρὸς αὐτὴν* **διδάξῃ αὐτὴν εὐχὴν ἀληθινὴν** καὶ **ἀπερίσπαστον πρὸς τὴν αὐτοῦ μόνον** *αἴτησιν*.[1]

9.2.3.3. *Apopht. Macaire 20* // PG 65, 269 D : il s'agit là d'une rencontre thématique plus que d'un remploi.

Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Μακάριος· Εἰ γέγονεν ἐν σοὶ ἡ ἐξουδένωσις ὡς ὁ ἔπαινος, καὶ ἡ **πενία** ὡς ὁ **πλοῦτο**ς, καὶ ἡ ἔνδεια ὡς ἡ δαψίλεια, οὐκ ἀποθνήσκεις (…)

Cf. *CM* II, 48, 8 (Deuxième partie sous le nom d'Éphrem et en arabe ; texte d'après les *Parisini gr*. 595 et 598, *Laurentianus Plut*. VIII, 1, *Saint-Sabas* 158, *Marcianus* 52 [E]) :

Ὁ γὰρ βουλόμενος ἐξ ἀληθείας χριστοῦ εἶναι ἄνθρωπος καὶ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐλπίζων ἐπιτυχεῖν, τήν τε **πενία**ν **πλοῦτο**ν ἡγεῖσθαι μετὰ χαρᾶς ὀφείλει και τὴν κακουχίαν ἀνάπαυσιν, τὴν σκληρὰν δίαιταν τρυφήν, τὸ ὄνειδος **τιμή**ν, τὰς ὕβρεις **δόξ**αν λογίζεσθαι (*Strothmann 1981b*, 41).

CM I, 32, 8, 16 = II, 15, 29 : Οἱ δὲ χριστιανοὶ (…) ὀφείλουσι (…) συνήδεσθαι τῇ **πενίᾳ** ἀντὶ **πλούτο**υ, τῇ νηστείᾳ ἀντὶ τρυφῆς, τῇ **ἀτιμί**ᾳ καὶ ἀδοξίᾳ ἀντὶ **δόξ**ης (cf. I, 4, 28 ; I, 57, 5).

Voir aussi l'apophtegme inédit du *Coislin* 126 (N), traduit par *Regnault 1985*, n° 1518, p. 189 s. = N 518[2] = PE III, 29, 4[3]. Nous le citons d'après ce dernier (les abbés Antoine et Arphat y sont devenus des vieillards anonymes) :

Εἶπε γέρων, ὅτι καθεζομένου μού ποτε ἐγγὺς ἑτέρου γέροντος, παρέβαλεν αὐτῷ παρθένος λέγουσα· Πάτερ, ἐνήστευσα διακοσίας κυριακὰς ἓξ ἕξ· ἀπήγγειλα δὲ καὶ τὴν Παλαιὰν καὶ τὴν Καινήν, τί ἔτι μοι λείπει ἵνα ἐργάσωμαι; καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρων· καὶ τίς ὁ τούτων καρπὸς παρὰ σοί; ἐγένετό σοι ἡ ἐξουδένωσις ὡς **τιμή**; ἔφη ἐκείνη· οὐχί· ἡ ζημία ὡς τὸ κέρδος σοι λογίζεται; ἢ οἱ ξένοι ὡς οἱ κατὰ σάρκα συγγενεῖς; ἢ ἡ ἔνδεια ὡς ἡ δαψίλεια; ἡ δὲ εἶπεν οὐδαμῶς· ὁ δὲ γέρων ἔφη· λοιπὸν οὐκ ἐνήστευσας ἓξ ἕξ, οὐδὲ Παλαιὰν καὶ Καινὴν ἀπήγγειλας, ἀλλὰ ἀπατᾶς σεαυτόν· ἄπελθε ἐργάζου, οὐδὲν γὰρ ἔχεις.

9.2.3.4. Conclusion : ces remplois, minimes comparés à la masse des Apophtegmes, témoignent d'une

[1] PE IV, 8, 6, 5 // T. IV. Athènes, 1966. P. 224.

[2] Sur la section du *Coislin* 126 qui le contient, cf. *Guy 1962*, 85 : dans cette partie, les récits édifiants sont plus nombreux que les apophtegmes proprement dits.

[3] Ευεργετινος ἤτοι Συναγωγή, III, 29, 3, 4 // T. III. Athènes, 1964. P. 346.

utilisation libre (adaptée à un mode de vie nouveau par rapport au *CM*) dans les *Paterika*, donc de la présence de pièces du *CM*, sans doute dans le milieu palestinien qui a produit les collections d'Apophtegmes. Le *Sinaï gr*. 448 nous met peut-être en présence d'un modèle de type IV de la Collection I.

9.2.4. Deux scholies sur l'*Échelle* de Jean Climaque.

G. L. Marriott a montré en 1926 que deux scholies sur l'*Échelle du Paradis* de Jean Climaque (au degré 27) étaient parallèles à l'Homélie 56 : HA 56, 1 = scholion 27 // PG 88, 1124 C ; HA 56, 4 = *ibid*., scholion 11 sous le nom d'Isaac, 1104 C[1]. Ces scholies ont été empruntées par l'éditeur de Climaque, Matthäus Rader (1633), au commentaire de l'*Échelle* par Élie de Crète[2], métropolite autour de 1111. Rader a réparti à la fin de chaque degré, pêle-mêle, les notes marginales glanées dans les manuscrits qu'il utilisait, conservés surtout à Munich, Augsbourg et Rome[3]. Certaines scholies sont attribuées.

Je reproduirai d'abord le texte de Migne ; puis j'éditerai les § 1 et 4 de HA 56 suivant le texte de M, en donnant en apparat les leçons du *Baroccianus* 213 et du *Vatic. gr*. 703. Je n'ai pas (encore ?) trouvé d'extrait de HA 56 dans le *Paris, BnF, gr*. 915 (Cf. *supra* 8.2).

9.2.4.1. Texte grec des scholies sur l'*Échelle* 27 :

Ἐρώτησις· Τί ἐστιν μονάζων ; Ἀπόκρισις· Ὅτι μόνος ἐστίν, ἔξωθεν μὲν ταῖς ὕλαις καὶ τοῖς κοσμικοῖς πράγμασιν· ἔσωθεν δὲ τοῖς τούτων διανοήμασι, ἵνα μὴ καταδέχηται τοὺς λογισμοὺς τῆς κοσμικῆς φροντίδος· δεύτερον δὲ ἵνα γένηται μονάζων ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἀληθινὸν θεόν, μὴ καταδεχόμενος τοὺς ἐκ τῆς κακίας λογισμούς (Scholie 27 // PG 88, 1124 C).

Μηδὲ γὰρ ὡς ὀφείλων ἑαυτὸν ἐν ξύλῳ κρεμάσαι, καὶ ἀκολουθεῖν τῷ κυρίῳ, οὕτως νόει· ἀλλὰ σταυρώσεις ἑαυτὸν ὀνομάζων ἐκ τῶν κοσμικῶν πραγμάτων, τοῦ μὴ ἅψασθαι· καὶ πάλιν ἵνα σταυρώσῃς τὸν νοῦν σου διὰ παντὸς ἐν τῇ ψυχῇ, ὅπως μὴ ἀμελήσῃς τῆς σωτηρίας σου. Καὶ οὐκ ὀφείλει καταδέχεσθαι τοὺς πονηροὺς λογισμούς, ἀλλὰ διακρίνειν εἰδέναι ὅτι τοῦ πονηροῦ εἰσιν· ἀπὸ παντὸς γὰρ περισπασμοῦ χρὴ λῦσαι τὸν νοῦν σου, ἵνα μὴ ὀχλῆται ὑπ' αὐτῶν· ἐὰν γὰρ μὴ λύσῃς, μάτην εὔχῃ. Ὁ γὰρ νοῦς περὶ ἐκεῖνα ῥέμβεται· κἂν δῆθεν εὔχεται, καὶ ἡ εὐχὴ αὐτοῦ πρὸς θεὸν οὐκ ἀναβαίνει· ἐὰν γὰρ μὴ εὔχῃ εὐχὴν καθαρὰν ἐν πίστει πεπληρωμένην, οὐ προσδέχεται ὁ θεός (Scholie 11, attribuée à Isaac // PG 88, 1104 CD).

9.2.4.2. Texte de HA 56, 1.4 d'après M et apparat critique entre les témoins suivants :

M : *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320[4], s. XII, ff. 205–205v (§ 1) ; 206 (§ 4) ;

D : *Bodleianus Barrocianus* 213[5], s. XIV, ff. 234v–235 (§ 1) ; 235v–236 (§ 4)[6].

703 : *Vaticanus gr*. 703, ff. 187v–189v (je ne dispose ici que de 187v, soit les lignes 1–11 πολλῶν, qui ne permettent pas de classer ce témoin).

Marr. : *Marriott 1918a*, édition de HA 56, p. 44, 2–12 et p. 45, 1–12.

Sch. : *Scholia in Joannem Climacum*, *supra* 9.2.4.1.

1. Τί ἐστιν μονάζων καὶ κατὰ τίνα τρόπον οὕτως ὀνομάζεται, ὀφείλομεν γνῶναι· καθὼς οὖν ὁ Χριστὸς δίδωσι λέγομεν. Πρῶτον μὲν οὕτω λέγεται, ὅτι μόνος ἐστίν, ἀπεχόμενος τῆς γυναικὸς καὶ ἀποταξάμενος τῷ κόσμῳ ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν· ἤγουν ἔξωθεν μὲν ταῖς ὕλαις καὶ τοῖς κοσμικοῖς πράγμασιν, ἔσωθεν δὲ τοῖς τούτων διανοήμασιν, ἵνα μὴ καταδέχηται τοῦς λογισμοὺς τῆς κοσμικῆς φροντίδος. Δεύτερον δὲ λέγεται μονάζων, ὥστε παρακαλεῖν τὸν θεὸν ἐν τῇ ἀδιαλείπτῳ εὐχῇ, ὅπως τὸν νοῦν αὐτοῦ καθαρίσῃ ἐκ τῶν πολλῶν καὶ χαλεπῶν λογισμῶν, καὶ γένηται καθ' ἑαυτὸν μονάζων ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἀληθινὸν θεόν, μὴ καταδεχόμενος τοὺς ἐκ τῆς κακίας λογισμούς, ἀλλὰ πάντοτε καθαρεύων ὡς δεῖ καὶ μένων εἰλικρινὴς πρὸς τὸν θεόν. (…)

4. Ὀφείλομεν δὲ πάλιν μαθεῖν τί ἐστιν τὸ ὑπὸ Χριστοῦ εἰρημένον· Ἆρον τὸν σταυρόν σου καὶ ἀκολού-

[1] Cité par *Marriott 1926*, p. 195, n. 19. *Peterson 1939*, 242 a identifié, après celles d'autres auteurs, les scholies sur l'*Échelle* attribuables à Marc le Moine, Grégoire de Nysse et le Ps.-Macaire. Cf. *Couilleau 1974*, 383 ; CPG 7850–7853, notes et bibliographie (t. 3, p. 477 s.) ; *Beck 1959*, 451 s.

[2] Cf. *Darrouzès 1960b*, 574 s. *Beck 1959*, 655, qui le voit métropolite de 1120 à 1130. Ce commentaire comme tel reste inédit.

[3] M. Rader, introduction à l'*Échelle*, PG 88, p. 622 sur ses manuscrits. Le nombre de manuscrits a jusqu'ici découragé les éditeurs potentiels ; presque seuls les manuscrits à miniatures ont été étudiés (bibliographie dans *Couilleau 1974* et CPG). Un petit fragment du VII[e] s., presque contemporain de Jean, fait partie des nouvelles découvertes du Sinaï : voir le catalogue Τὰ νέα εὑρήματα τοῦ Σινᾶ. Athènes, 1998. Une édition critique est en préparation en Italie.

[4] Cf. M. Kroeger, introd. à *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, p. XIV–XV.

[5] *Ibid*. P. XV–XVIII.

[6] Je cite M d'après les photos obtenues de l'IRHT ; et D d'après une collation directe en août 2003 ; sur ce dernier, voir aussi *Baker 1971*.

θει μοι· μηδὲ γὰρ ὡς ὀφείλων ἐν ξύλῳ ἑαυτὸν κρεμάσαι καὶ ἀκολουθεῖν τῷ κυρίῳ, οὕτως νόει· ἀλλὰ σταυρώσει ὁ μονάζων ἑαυτὸν ἐκ τῶν κοσμικῶν πραγμάτων, τοῦ μὴ ἅψασθαι αὐτῶν· καὶ πάλιν ἵνα σταυρώσῃ τὸν νοῦν αὐτοῦ διὰ παντὸς ἐν τῇ εὐχῇ, ὅπως μὴ ἀμελήσῃ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ὀφείλει καταδέχεσθαι τοὺς πονηροὺς λογισμούς, ἀλλὰ διακρίνειν καὶ εἰδέναι ὅτι τοῦ πονηροῦ εἰσιν· χρὴ γὰρ λῦσαι τὸν νοῦν αὐτοῦ ἀπὸ παντὸς περισπασμοῦ, ἵνα μὴ ὀχλῆται ὑπ' αὐτῶν· ἐὰν γὰρ μὴ λύσῃ, μάτην εὔχεται. Ὁ γὰρ νοῦς περὶ ἐκεῖνα ῥέμβεται· καὶ δῆθεν εὔχεται, καὶ ἡ εὐχὴ αὐτοῦ πρὸς θεὸν οὐκ ἀναβαίνει· ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃ εὐχὴν καθαρὰν ἐν πίστει πεπληρωμένην, οὐ προσδέχεται ὁ θεός.

MD 703 Marr. Sch.

1 *ante* τί *praem.* ἐρώτησις Sch. || 1–3 καὶ — λέγεται : ἀπόκρισις Sch. || 1 οὕτως M 703 : ὄντως D Marr. || 4 τῆς M > D 703 Sch. || καὶ > Sch. || 4-5 ἀπεχόμενος — ἤγουν > Sch. || 9–11 λέγεται — καὶ[2] : ἵνα Sch. || 11 ἐκ : ἀπὸ 703 || *post* πολλῶν *des. apud me* 703 || 12 καθ' ἑαυτὸν > Sch. || μονάζων M Sch. + μόνος D (*super rasuram uid.*) Marr. || *post* 14 λογισμούς *des.* Sch. || καθαρεύων… μένων M : -εύειν… μένειν D Marr. || 16 τοῦ χριστοῦ D Marr. || 18 μηδὲ hic inc. Sch. || 16–18 ὀφείλομεν — ἀκολούθει μοι > Sch. || 18 ἐν — ἑαυτὸν : ἑαυτὸν ἐν ξύλῳ ~ Sch. || 19 νοεῖ D Marr. || 20 σταυρώσει — ἑαυτὸν : σταυρώσεις ἑαυτὸν ὀνομάζων Sch. || 21 αὐτῶν > Sch. || 21–22 σταυρώσῃ — αὐτοῦ : σταυρώσῃ τὸν νοῦν σου Sch. || 22 διὰ — εὐχῇ : ἐν τῇ εὐχῇ διὰ παντὸς ~ D a.c. || εὐχῇ : ψυχῇ Sch. || 23 ἀμελήσῃ… αὐτοῦ : ἀμελήσῃς… σου Sch. || 24 καταδέχεσθαι : δέχεσθαι D Marr. || 25 καὶ > Sch. || 25–26 χρὴ — περισπασμοῦ : ἀπὸ παντὸς γὰρ περισπασμοῦ χρὴ λῦσαι τὸν νοῦν σου Sch. || 27 λύσῃ….. εὔχεται : λύσῃς… εὔχῃ Sch. || μάτην + καὶ D Marr. || 28 καὶ[1] : κἂν Sch. || 29 θεὸν M Sch. : τὸν θεὸν αὐτοῦ D Marr. || 30 ἔχῃ : εὔχῃ Sch. || θεὸς des. Sch.

Bilan : On relève un accord D Sch. (§1, 4), mais 4 accords M Sch. (§ 1, 16 ; § 4, 24.27.29). Malgré ses omissions (surtout au § 1) et le passage de la troisième à la deuxième personne du singulier (surtout au § 4), réécriture en un style parénétique, les scholies, quelque problématique que soit l'origine du texte de Migne, soutiennent en majorité le texte de M contre D.

9.2.5. Jean Damascène[1] (seconde moitié VII[e] s. — v. 749)

La liste de propositions messaliennes transmise dans le *De haeresibus* 80 de Jean Damascène (= JDam) — émanant du concile d'Éphèse pour H. Dörries et J. Gribomont — contient cinq libres citations de passages macariens concernant le présent volume. Sans reprendre la discussion que Kl. Fitschen et A. Dounaev[2] ont développée au maximum, concernant la genèse présumée de cette liste, comparons-les aux divers courants du *CM*.

9.2.5.1. Proposition 2 de l'édition Le Quien–Migne (éd. Kotter // PTS 22, p. 42, 9–10), extraite de I, 7, 16, 3 (Be I, p. 109, l. 10.14 ; cf. Be 98, 5–7).

JDam : Ὅτι **ὁ σατανᾶς καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν** τῶν ἀνθρώπων, καὶ **ἡ φύσις** τῶν ἀνθρώπων **κοινωνική ἐστι** τῶν **πνευμάτων** τῆς **πονηρίας**.

CM I, 7, 16, 3: Λοιπὸν ὁ σὸς νοῦς εἰς ποῖόν ἐστι θησαυρόν, ἆρα ὅλος δι' ὅλου πρὸς τὸν θεόν ἐστιν; Εἰ δὲ οὐκ ἔστιν, ὀφείλετέ μοι εἰπεῖν, τί ἐστι τὸ ἐμποδίζον.Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι πνεύματά εἰσι πονηρά; **Ὁ σατανᾶς** γὰρ **καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν καὶ** περισκελίζουσι τὴν ψυχήν. Ὁ πολύμορφος διάβολος, ἔχων μάγγανα καὶ τρίθυρα καὶ ποικιλίαν πολλὴν κατέχει τὰς νομὰς τῆς ψυχῆς καὶ τοὺς λογισμοὺς καὶ οὐ ποιεῖ ὀρθῶς προσεύξασθαι καὶ προσεγγίσαι τῷ θεῷ. Ἐπειδὴ αὐτὴ **ἡ φύσις κοινωνική ἐστι πνευμάτων πονηρίας**, ὁμοίως ἀγγέλων καὶ πνεύματος ἁγίου· ναός ἐστι τοῦ σατανᾶ καὶ ἐὰν θέλῃ ναὸς γίνεται τοῦ ἁγίου πνεύματος.

BbA CR H

5 γὰρ > C H || κατέχουσι BbA JDam : κατέχοντες C H || περισκελίζουσι BbA : περισκελλίζοντες C H || 7 πολλὴν > A || 9 προσεύξασθαι BbA R H : πορεύεσθαι C || τῷ > C H || 10 ἐστι + τῶν δαιμόνων καὶ τῶν CR H || 11 τῆς πονηρίας CR H || 12 ἐὰν θέλῃ > C H || γίνεται BbA R : ἐστὶν C > H.

JDam a deux accords avec BA : 5 κατέχουσι et 10 *om.* τῶν δαιμόνων καὶ τῶν, et un avec C H : 11 τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας. L'accord le plus significatif est avec BA.

Ce passage censuré par Jean Damascène figure néanmoins dans le *PDC* au chapitre 22.

9.2.5.2. Proposition 9 (PTS 22, p. 42, 23–24) extraite de B 5, 3, 1–3 (Be I, p. 80, 3–4.9–11) :

Nous indiquons seulement les variantes du *CM* affectant les mots communs avec JDam.

JDam : Ὅτι **οἱ πνευματικοὶ ὁρῶσιν ἔσωθεν καὶ**

[1] Cf. *Beck 1959*, 476–486 ; *Studer 1974 et 1990* ; *Troupeau 1993*, 397 s. ; *Giovanni di Damasco 2006* ; *Fitschen 1998*, 177–218.

[2] La présente comparaison a déjà été effectuée pour toutes les propositions par *Дунаев 2002*, 159–167 ; ici, p. 99–103.

ἔξωθεν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν χάριν ἐνεργουμένην καὶ ἐνεργοῦσαν.

CM I, 5, 3, 1–3 :
1. Τοῖς μηδέπω τελειωθεῖσιν ὁ σατανᾶς ἐν μυστηρίῳ ἔσωθεν διὰ τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν τῇ ψυχῇ προσδιαλέγεται, τοὺς δὲ νηπιωτέρους πολλάκις καὶ ἔξωθεν φαντάζει παραφαινόμενος ἐν εἴδεσί τισι πρὸς τὸ ἁρπάσαι τὸν νοῦν αὐτῶν. Μεγάλοις δὲ ἀνδράσιν, οἵτινες ἔσωθεν αὐτὸν ἐξέβαλον διὰ τῆς θείας δυνάμεως, ταρασσόμενος καὶ συνεχόμενος ἐπιφαίνεται πρὸς τὸ μετεωρίσαι καὶ ἀσχολῆσαι τὸν νοῦν, τοῦ μὴ προσεγγίσαι τῷ θεῷ. Ὅταν γὰρ καθαρεύσῃ ὁ νοῦς, βλέπει αὐτὸν **ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν**.

3, 2. Καὶ τί θαυμαστόν, ὁπότε καὶ οἱ δίκαιοι **ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν** βλέπουσι τὸν Χριστόν; Τί γὰρ λέγει Στέφανος; « Ὁρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. » Καὶ Παῦλον ἐν τῇ ἀρχῇ ἔξωθεν περιήστραψε φῶς καὶ ἐλάλησε· « Τί με διώκεις; » Καὶ περὶ τῶν ἀποστόλων γέγραπται ὅτι εἶδον γλώσσας πυρὸς διαμεριζομένας αὐτοῖς καὶ ὁ παρεστὼς ὄχλος εἶδε καὶ ἤκουσε τὸ γεγονός.

3, 3. Ἐπεὶ οὖν ὁ νοῦς οἰκός ἐστι τοῦ θεοῦ καὶ ὁ πονηρὸς ἐκβέβληται αὐτόθεν, **οἱ πνευματικοὶ** διὰ τὴν ἄκραν καθαρότητα **ὁρῶσιν** ὡς **ἔσωθεν** καὶ **τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν χάριν**. Τοῦτο οὖν ζητεῖται, ἵνα ὁ νοῦς παρὰ τῷ θεῷ ζῇ καὶ ἔρρωται. Καὶ ἐὰν θλιβῇ τὸ σῶμα καὶ ὅλον ἐξαφανισθῇ, οὐδὲν ἀδικεῖται ἡ ψυχή. Τί γὰρ ἔπαθεν ἡ σὰρξ τοῦ περικειμένου αὐτῇ χιτῶνος διαρραγέντος; Καὶ Ἰὼβ ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν ἕλκει πονηρῷ ὑπὸ τοῦ διαβόλου πληγείς, κατὰ νοῦν τί ἐβλάβη, ὁπότε ἦν ἐρρωμένος εἰς τὴν ἀγάπην καὶ πίστιν τὴν πρὸς τὸν θεόν;

BbY R J
11 δίκαιοι + καὶ B || 23 χάριν καὶ τὴν ἁμαρτίαν ~ Y.

Pour les mots communs, Bb(Y) et RJ ont le même texte.

9.2.5.3. Proposition 10 (PTS 22, p. 43, 25 s.), qui emprunte à I, 4, 22 et I, 17, 1, Be I, p. 61 et 188.

JDam 10 : Ὅτι ἐστὶν **ἀποκάλυψι**ς γινομένη ἐν **αἰσθήσε**ι καὶ ὑποστάσει θεϊκῇ ὡς δόγματι.

CM I, 4, 22, 1. Ἐρώτησις· Εἰ δύναταί τις διὰ φωτὸς ἰδεῖν τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, ἐπειδή τινες τὴν **ἀποκάλυψι**ν ἀναιροῦσι καὶ λέγουσι, διὰ γνώσεως καὶ **αἰσθήσε**ως εἶναι τὴν ὅρασιν ;

Ἀπόκρισις. Ἔ**στιν αἴσθησι**ς καὶ ἔστιν ὅρασις καὶ ἔστι φωτισμός. Καὶ οὗτος ὁ ἔχων τὸν φωτισμὸν μειζότερός ἐστι τοῦ ἔχοντος τὴν αἴσθησιν· ἐφωτίσθη γὰρ ὁ νοῦς αὐτοῦ, ὅτι μερίδα τινὰ μειζοτέραν ἔλαβε παρὰ τοῦτον τὸν τὴν αἴσθησιν ἔχοντα, ἐπειδὴ εἶδέ τινα πληροφορίαν ἐν ἑαυτῷ ὁράσεων. Πλὴν ἄλλο ἐστὶν **ἀποκάλυψις** καὶ ἄλλο φωτισμός. Ἀνωτέρα δέ ἐστιν ἡ ἀποκάλυψις, ὅτι πράγματα μεγάλα καὶ μυστήρια θεοῦ ἀποκαλύπτεται τῇ ψυχῇ.

CM I, 17, 1, 1. Περὶ τῶν λεγόντων τὴν **ἀποκάλυψι**ν, ἣν λέγουσιν αἱ γραφαὶ τοῖς πιστῶς νοοῦσι, γίνεσθαι ἐν λογισμοῖς καὶ ἑρμηνείαις καὶ οὐχὶ φῶς θεοῦ ἀληθινὸν λάμπειν, ἐκ τῶν γραφῶν τὰς μαρτυρίας λάβωμεν.

(…) 2. Ἀποδέδεικται οὖν ὅτι οὐκ εἰσὶ ταῦτα νοήματα, ἀλλ' **ὑπόστασις** καὶ οὐσία καὶ λάμπον θεῖον φῶς τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἐπὶ τοῖς ἀξίοις καὶ πιστοῖς· (…) 3. ὁμολογοῦμεν καὶ ἡμεῖς εἶναι ἀποκάλυψιν καὶ ἐν ἑρμηνείᾳ γραφῶν ὑπὸ τοῦ πνεύματος γινομένην, ὁμολογησάτωσαν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐν οὐσίᾳ καὶ **ὑποστάσει** φῶς θεϊκὸν ἐλλάμπειν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν. ἐν δυσὶν ἄρα προσώποις ἡ ἀποκάλυψις ἑρμηνεύεται, ἔν τε νοήμασι καὶ γνώσει γραφῶν καὶ ἐν φωτὶ θεϊκῷ καὶ οὐσιώδει, ὅπερ ἐστὶν ἐπιφαινόμενον καὶ ἐλλάμπον ὑπὲρ τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ταῖς ψυχαῖς.

Les mots communs sont trop isolés pour qu'on puisse situer le modèle de JDam.

9.2.5.4. Proposition 14 (PTS 22, p. 43, 32) : elle provient de B 7, 2 (Be I, p. 92, 1–4) :

CM I, 7, 2 : Ἐρώτησις. Εἰ εἶχε καθαρὰν φύσιν ὁ Ἀδάμ ;

Ἀπόκρισις. Ὥσπερ ὁ προφορικὸς λόγος ἀπαθῶς ἐξέρχεται ἢ ὁ σιελὸς ἢ ἡ γλῶσσα ἀπαθῶς κινεῖται, οὕτω πρὸ τῆς παραβάσεως ἀπαθῶς ἐκοινώνει ὁ Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ.

BbA CJR JDam
2 ἀπαθῶς BA JDam : καθαρῶς (-ὸς) CJR || 3 παραβάσεως BA JDam : παρακοῆς CJR.

On a déjà étudié ce texte (1.5.4).

L'auteur de la liste s'inspire d'un texte B, ce qui prouve l'ancienneté de ces leçons B, que cette proposition remonte vraiment au concile d'Éphèse ou qu'il faille en créditer Jean ou un intermédiaire.

9.2.5.5. Proposition 18 avec *CM* I, 4, 9, 2.
Ὅτι τοῖς **εὐχ**ομένοις δύναται **φαν**εροῦσθαι ὁ **σταυρὸ**ς ἐν **φωτ**ὶ καὶ κατά τινα καιρὸν **εὑρεθῆ**ναι

ἄνθρωπον παρ**εστῶ**τα τῷ **θυσιαστηρί**ῳ καὶ **προσηνέχθ**αι αὐτ**ῷ τρεῖς ἄρτο**υς **δι᾽ ἐλαίου** πεφυρ**μένο**υς (Proposition 18 // PTS 22, p. 43, 38–40).

Πλὴν καὶ ἐπε**φάν**η τισὶ τὸ σημεῖον τοῦ **σταυρο**ῦ διὰ **φωτ**ὸς καὶ προσεπάγη τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ. Ἄλλοτε πάλιν ἐν **εὐχῇ** ὡς ἐν ἐκστάσει γέγονεν ὁ **ἄνθρωπο**ς καὶ **εὑρέθη** εἰς **θυσιαστήρι**ον **ἑστὼ**ς ἐν ἐκκλησίᾳ καὶ **προσηνέχθ**ησαν **τῷ** τοιούτῳ **ἄρτοι τρεῖς** ὡς **δι᾽ ἐλαίου** ἐζυμω**μένο**ι, καὶ ὅσῳ ἤσθιεν, ἐκεῖνο πλέον ηὔξανε καὶ ἐμηκύνετο (I, 4, 9, 2, Be I, p. 50, 24.26.s).

Aucune des rares variantes de ce passage dans BbA XCL H n'affecte les mots communs entre *CM* 4, 9 et JDam. Ce passage est omis dans Ke 92 : est-ce sous l'effet de notre proposition ?

9.2.5.6. Annexe : la proposition 15 chez JDam, Timothée de Constantinople et les traditions III (C 8) et HA (Homélie 52).

(JDam 15, PTS 22, p. 43, 33) Ὅτι **σπέρμα καὶ λόγος** ἔ**πεσ**εν **εἰς τὴν Μαρίαν**.

(Timothée de Constantinople // PG 86, 49 A) ζ'. Λέγουσιν ὅτι **σπέρμα καὶ Λόγος** ἐνέ**πεσεν εἰς τὴν Μαρίαν·** καὶ ὅτι τὸ σῶμα ὃ ἀνέλαβεν ἐξ αὐτῆς ὁ Κύριος, δαιμόνων ἦν πεπληρωμένον…

C 8 (f. 31) **τὸ σπέρμα** γὰρ καὶ **ὁ λόγος**, **ὁ πεσ**ὼν εἰς τὴν Μαρίαν, εἰς πάσας τὰς πιστευούσας ψυχὰς πίπτει…

HA 52, 3 (Marriott 25, 31–26, 1 [MD]) τὸ **σπέρμα** γὰρ τὸ θεϊκὸν **ὁ λόγος**, **ὁ πεσ**ὼν **εἰς τὴν** θεοτόκον Μαρίαν, εἰς πάσας τὰς πιστευούσας ψυχὰς πίπτει… (cf. Is 26, 17–18).

Il est frappant que JDam et Tim. s'accordent mieux avec C qu'avec MD ; les mots θεϊκὸν par souci de précision, et θεοτόκον par pieuse habitude, n'ont-ils pas été ajoutés à un texte primitif plus sobre ? — Après le verbe composé ἐνέπεσεν de Tim., JDam revient au verbe simple, ou le retrouve sur ses modèles macariens ?

Jean Damascène, de loin le plus grand théologien byzantin, n'ambitionne que de répéter ce qu'ont dit les Pères[1]. Dans le *De haeresibus*, un peu plus loin[2], il cite expressément l'*Histoire ecclésiastique* de Théodoret. Dans les *Contra imaginum calumniatores orationes tres*, au Livre III, Jean cite les autorités patristiques avec beaucoup de soin ; en dernier lieu, il cite : Τῆς ἁγίας συνόδου τῆς ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ περὶ τῆς ἁγίας πέμπτης συνόδου[3]. Travaillant beaucoup pour les patriarches de Jérusalem, il devait utiliser aussi leur bibliothèque, sans doute bien fournie sur les questions doctrinales et canoniques. Donc s'il avait trouvé cette liste dans un document du troisième concile oecuménique, n'en aurait-il pas mentionné la provenance ?

Toujours est-il que cette liste n'a pas empêché la πληροφορία de faire carrière chez Diadoque, chez Marc le moine et chez d'autres.

C'est à Saint-Sabas, le monastère même de Jean, que sont copiés à la fin du XI^e^ s. les deux premiers manuscrits des *150 Chapitres* qui nous sont connus, peut-être indice que c'est là qu'est composée cette paraphrase, bien qu'une des leçons de Paul de l'Evergétis à Byzance soit supérieure aux deux témoins sabaïtes (voir 1.4.4.4.). Les livres liturgiques passent pour avoir été composés à Saint-Sabas : ne serait-ce pas aussi dans ce centre qu'aurait été rédigé l'office de saint Macaire dans les Menées, le 19 janvier, dont nous verrons (9.8.) qu'il fait écho à plusieurs thèmes du *CM* ? Il est vrai, les *150 Chapitres* ne reprennent pas la phrase d'où est tirée la 18ème proposition de Jean Damascène : les propositions dénoncées auraient été simplement évitées par ceux qui fréquentaient le *CM* ; mais ils continuaient à tirer profit du reste de l'ouvrage. Cela ne répondait-il pas à l'intention de Jean ?

9.3. AUTEURS SYRIAQUES DU VII^e^ S.

On en aura un aperçu général dans *Beulay 1985*, et d'abord dans le chapitre consacré au corpus macarien syriaque[4]. Il constate notamment que « les synodes nestoriens qui ont parlé du messalianisme n'ont jamais mis celui-ci en relation avec l'enseignement propre à Macaire », même si « l'influence des écrits macariens sur la pensée des mystiques nestoriens les a certainement exposés à être accusés de cette hérésie[5] ».

[1] *Beck 1959* ; *Studer 1974* et *1990*.

[2] Éd. B. Kotter // PTS 22, 1975. P. 46.

[3] III, 137 // PTS 17. P. 199.

[4] *Beulay 1985*, ch. III « L'influence des écrits macariens », distinguant entre le *CM* grec complet et la collection syriaque, que seule ont en général connue les spirituels de langue syriaque (p. 37), étudiant les thèmes de la mystique du cœur (p. 42) et de la sensibilité spirituelle (p. 64), concluant sur l'influence chez les mystiques nestoriens du « messalianisme » de Macaire (p. 83–94). — Voir aussi *Vööbus 1988* (I. « The Earliest Sources of Stimuli for Asceticism », 4. « The fifty Spiritual Homilies »).

[5] *Beulay 1985*, 84, 87.

9.3.1. Dadisho Qatraya et le commentaire anonyme d'Abba Isaïe

9.3.1.1. Dadisho Qatraya, *Commentaire du Livre d'abba Isaïe* (*Draguet 1972ab*).

Ce commentaire, limité aux quinze premiers logoi de l'Isaïe syriaque, est connu par cinq manuscrits iraquiens depuis 1885, dérivant tous du *Séert* 74 (ca. XIV^e^ s., perdu).

Dadisho, qui disposait d'une bonne bibliothèque, connaît la séquence *CM* II, 19 et 20[1], parmi une collection de lettres de Macaire[2]. Il attesterait donc pour la première fois la Collection II ou un de ses premiers états. Mais Dadisho l'a-t-il lue en grec, ou en a-t-il seulement entendu parler, ou l'a-t-il lue dans une traduction syriaque qui ne nous a pas été conservée ? Dans sa discussion critique à propos de *CM* I, 56 = II, 19, à propos des *loci uexati* que nous signalerons plus loin, il ne cite pas de témoin macarien pour corriger les fautes manifestes des manuscrits syriaques d'Isaïe. Cette mention de *CM* II, 19–20 reste donc obscure.

Dadisho cite plusieurs écrits du corpus syriaque de Macaire[3], notamment des extraits de la *Lettre 2* de Macaire l'Alexandrin, version syriaque de l'Homélie II, 25[4] ; les deux textes sont très semblables.

Plus neuf est pour nous l'extrait de *CM* I, 48, 1, 7–8 (Be 91, 18–27) d'après Marc[5], dont Dadisho ne connaît pas d'équivalent macarien. En attendant une édition de ce Logos marcien, nous reproduisons ici la traduction par Draguet de sa citation chez Dadisho, avec quelques notes critiques[6] :

« (…) L'autre est que chaque démon, surtout le chef des diables, suffit à la guerre avec tous les hommes, comme dit le bienheureux Marc :

'De même que c'est (à partir) du seul Adam que toute la race des hommes[7] s'est propagée, ainsi, quand un homme vient à penser une seule chose mauvaise, c'est dans toute la race pécheresse[8] qu'elle est installée, et l'archonte de la malice suffit pour passer au crible tous les hommes par des pensées vaines, corporelles et sans consistance ; ou encore, de même qu'un air unique suffit à [pencher] et à mouvoir toutes les plantes et semences et toute la germination de la terre, ou encore que c'est à la façon d'une obscurité unique, — la nuit, dis-je, — que (les ténèbres) s'étendent sur le monde entier, ainsi aussi l'archonte de la malice est-il une obscurité rationnelle[9] de malice et de mort et se trouve-t-il être un air dur et sauvage pour toute la race des hommes qui est sur la terre, brassant et soulevant des tempêtes, transportant et amenant le coeur des hommes dans ses pensées sans consistance et le remplissant des concupiscences du monde'[10]. »

Utile aussi est le commentaire des Logoi Is. S I et III : Dadisho se fraie un chemin malgré les leçons fautives de la plupart des manuscrits d'Isaïe, y compris son propre modèle. Il trouve un sens au remplacement de la foi dans l'attente de la prière par « sans la négligence de l'attente », c'est-à-dire en s'acquittant ponctuellement des heures de l'office psalmique[11] et à la négation interpolée en Is. S I, 3c (« si quelqu'un ne se force pas à la prière s'il n'a pas la prière de grâce… »), en rapportant l'opinion d' « un des Pères (d'entre les) grands » : des frères incultes, simples et purs de cœur ne pouvaient se concentrer à l'abri des distractions, mais ils demandaient le recueillement par une prière contrite et dans les larmes, et le Seigneur leur donnait la prière pure[12]. En dépassant ces problèmes de texte, il est intéressant de voir le Logos I, 56 reçu par Dadisho au deuxième degré, par l'intermédiaire d'Isaïe : le commentateur acculture les prescriptions ascético-mystiques générales du *CM* dans le milieu as-

[1] *Draguet 1972b*, p. 12, n. 1 ; *Strothmann 1981a* I, p. XXII, n. 19 et 20. L'homélie *CM* II, 20 (= I, 12) est résumée en syriaque dans une lettre d'Ammonas (voir plus loin 9.3.3.).

[2] *Draguet 1972a*, p. 15, 23–25 ; *Draguet 1972b*, p. 12, § 10.

[3] *Draguet 1972b*, index des auteurs p. 257 ; *Strothmann 1981a* I, p. XXII s., citant aussi les citations dans un autre opuscule de Dadisho édité par *Mingana 1934*, syr. fol. 44r 7s et 47r, 19ss.

[4] *Draguet 1972a*, 212–213 ; 327, p. 164, § 7 du *Discours XIV* = *Strothmann 1981a* I, p. 203, 204, 206 ; II, p. 136–138.

[5] Dadisho, *Commentaire*, XV, 9 // *Draguet 1972a*, p. 254 ; *Draguet 1972b*, p. 195, cf. n. 9 : « Le passage n'appartient pas aux opuscules de Marc de PG 65, mais à une pièce syriaque que T intitule *Discours IV* du même Marc le solitaire sur l'exhortation (fol. 23 v°b), et qui, en grec, correspond en gros à Macaire, *Hom. 5* (Dörries, Homilien, 45–63) ; il se lit en T, fol. 24v° a-b = Homilien, 48 s., 44–55. » Le ms. T de Draguet est le *Vat. Syr.* 121, de 1576 (cf. *Draguet 1972b*, Abréviations, p. 20*), que j'appelle g (cf. n. suivante).

[6] Ce texte, qui remonte à un manuscrit syro-oriental, diffère peu de celui des *Vaticani syriaci* (syro-occidentaux) 122 (a. 769 ; estranghelo ; pleine page ; p. 28 ; sigle f) et 121 (a. 1576 ; serto ; deux colonnes ; f. 24v a-b ; sigle g) qui contiennent le Logos entier sous le nom de Marc ; les notes indiquent quelques omissions de Dadisho et une leçon de tous les témoins syriaques confirmant celle de XCL H.

[7] ܕܚܬܢܐ Dadisho fg + ܐܝܟ [ܐ g] ܕܟܠ fg.

[8] ܒܝܫܐ Dadisho [ܕܫܒܝܫܐ f] + ܕܚܬܝܢܐ f, + ܕܚܬܢܐ g.

[9] σκότος τι λογικὸν XCL H ܒܝܫ ܟܡܐ ܕܚܫܟ fg Dadisho : σκότος Bb.

[10] Dadisho, *Discours* IV, 9 // *Draguet 1972b*. P. 195, 18–34.

[11] Dadisho, *Discours* I, 14 // *Draguet 1972b*. P. 14.

[12] Dadisho, *Discours* I, 26 // *Draguet 1972b*. P. 27 s.

cétique mixte d'Isaïe — cenobion et cellules d'ermites — ou suppose des subtilités psychologiques que l'on rencontre parfois chez le Ps.-Macaire mais pas ici. À trois reprises, il dénonce les messaliens, pour leur contestation des sacrements et leur corruption des observances[1], mais sans les mettre en rapport avec les Logoi de Macaire cités par Isaïe. Il relit aussi le *CM* à travers la grille d'Évagre, de Théodore de Mopsueste ou d'autres auteurs qui l'influencent bien davantage.

9.3.1.2. Le commentaire anonyme d'Abba Isaïe (*Draguet 1973 ab*, CSCO 336–337) cite quelques passages de *CM* I, 56 (Fragment 1, 2d // CSCO 337, 4) sous le nom d'Isaïe : leur tradition manuscrite commence en 1200. Le dit de Macaire cité deux fois : « Le Christ est tout pour quiconque croit » (CSCO 337, p. 4, 5), pourrait être une contraction de *CM* I, 40, 2, 5 : ὁ κύριος ἡμῶν, εἷς ὢν κατ' οὐσίαν, πολυώνυμος γέγονε κατὰ τροπολογίαν ἕνεκεν τῆς ἐν οἰκονομίᾳ σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων (puis on énumère ses titres), mais c'est peu probable. Voir aussi I, 16, 3, 9 : Αὐτός ἐστιν ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀλήθεια, ἡ ὁδὸς ἡ εὐθεῖα, ἡ θύρα, ὁ μαργαρίτης, ὁ ζῶν καὶ ὁ οὐράνιος ἄρτος — mais il n'est pas dit ici que le Christ est cela pour nous ; par contre c'est dit dans le florilège *PDC* 42, qui ajoute καὶ τὰ πάντα ἡμῖν.

Le commentateur puise chez Dadisho, et — à travers lui ? —, surtout chez Évagre et dans les Apophtegmes.

9.3.2. Isaac de Ninive (VII^e^ s. ; nous citons la traduction grecque du IX^e^ s.), Jean de Dalyatha (VIII^e^ s.)

Né dans le Qatar, moine à Beth Abé probablement, il fut sacré évêque de Ninive (entre 661 et 681) et démissionna au bout de cinq mois. Il mourut à un âge avancé et fut enterré au monastère de Shabur. Après la I^ère^ Collection de ses discours, publiée par Bedjan, en ont été découvertes deux autres, la seconde partiellement et la troisième totalement inédites, mais connues déjà par des traductions modernes[2].

9.3.2.1. *Première Collection*. Isaac cite[3] l'*Homélie syriaque 1* de Macaire l'Alexandrin, parallèle à une interrogation conservée en arabe et à un fragment du *Sinaï syriaque* 14[4]. En outre, ce passage est abrégé par Calliste et Ignace Xanthopouloi dans leur Centurie au ch. 43[5]. La traduction grecque d'Isaac par Abraamios et Patrikios (IX^e^ s.) nous conserverait-elle l'original grec perdu de ce passage ? Comparons au moins Isaac grec avec ces trois témoins macariens et la reprise des Xanthopouloi. On souligne les mots grecs communs avec la version syriaque vulgate.

Isaac, *Logos 49* (Spetsieris, p. 200) :

Καὶ τοῦτό ἐστιν, ὅπερ ὁ ἅγιος Μακάριος ἔγραψε φανερῶς ἐν πολλῇ προνοίᾳ καὶ σπουδῇ εἰς μνήμην τῶν ἀδελφῶν καὶ διδασκαλίαν, τοῦ μὴ ἐκκλῖναι [*Φιλοκ.* IV, 243] ἐν τῷ καιρῷ τῆς **ἀλλοιώσεως** τῶν ἐναντιώσεων, εἰς τὴν ἀπόγνωσιν. Ὅτι τοῖς ἐν τῇ τάξει τῆς καθαρότητος ἱσταμένοις, ἀεὶ συμβαίνει αὐτοῖς πτώματα, καθὼς συμβαίνει τῷ ἀέρι ψῦχος, καὶ χωρὶς τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ἀμελείᾳ ἢ ἐν λύσει· οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ ἡνίκα κατὰ τάξιν αὐτῶν πορεύονται, συμβαίνειν αὐτοῖς πτώματα, ἐναντιούμενα τῷ σκοπῷ τοῦ ἑαυτῶν θελήματος. Ἀλλὰ καὶ ὁ μακάριος Μᾶρκος μαρτυρεῖ περὶ τούτου, ὡς ἐκ πείρας ἀκριβοῦς ὑπάρχων, καὶ τίθησιν αὐτὸ ἐν τοῖς ἑαυτοῦ γράμμασιν εἰς σύστασιν περισσήν, ἵνα μὴ νομίσῃ ἄνθρωπος, ὅτι ὡς ἔτυχε, καὶ οὐχὶ ἐν πείρᾳ ἀληθινῇ ἔθηκεν αὐτὸ ὁ ἅγιος Μακάριος ἐν τῇ αὐτοῦ ἐπιστολῇ, καὶ ἵνα ἐκ παντὸς ἐκ τῶν δύο μαρτύρων τῶν τοιούτων γένηται ἡ διάνοια δεχομένη ἀδιστάκτως τὴν παράκλησιν αὐτῆς ἐν τῷ καιρῷ τῆς χρείας. Τί οὖν ἐστιν ἄρτι; « **Ἀλλοιώσεις**, φησί, **γίνονται εἰς ἕκαστον κατὰ τὸν ἀέ-**

[1] Dadisho, *Discours* I, 36 // *Draguet 1972b*. P. 37, 29 ; XI, 10 // P. 115, 29 ; XI, 13 // P. 116, 24 s.

[2] Troisième collection : *Isacco di Ninive 2004*. La deuxième sera citée plus loin.

[3] Isaac le Syrien, *Logos 49*, « Sur la vraie connaissance et sur les tentations » / Éd. Nicéphore Théotokis, rééd. Spetsieri, 1895, réimpr. Thessalonique, 1977. P. 199–205. Je citerai quelques leçons de la traduction anglaise *Isaac the Syrian 1984* (Introduction, p. cv–cvi), p. 335–339. Cette homélie 69 de la Ière Collection d'Isaac équivaut aux n^os^ *Syro-occidental* 66, *Syro-oriental/Bedjan* 72, *Ancien grec* 70, *Theotokis* 49, *Russe* 46 ; la citation de Macaire est à la p. 336. Le traducteur traduit en principe les leçons des manuscrits grecs anciens, sans toujours indiquer quel témoin il suit. Nous signalons dans l'apparat les deux lieux variants où il s'écarte de Théotokis. Je ne peux accéder à l'édition Bedjan ni à ses traductions par Wensinck et Bettiolo, pour cette pièce.

[4] Il s'agit de Al h 1, 3, version syriaque vulgate, *Strothmann 1981a* I, 137, tr. all. *Ibid.* II, 88 s. ; version du *Sin. syr*. 14, 7, 2 : *Ibid*. II, 200 s. = *Ibid*. I, 278 ; trad. all. de l'arabe Θ int 1 = Φ br 2, *Strothmann 1975*, 80 (et trad. des deux passages syriaques p. 81–82). Cf. *Strothmann 1970*, 102. J'ai recollationné Al h 1 sur le *Vatican syriaque* 122 (E de Strothmann), sans surprise pour le § 3 ; au § 11, au bout de la ligne 185 p. 148, Strothmann a omis 7 mots par homoeoteleuton.

[5] *Φιλοκαλία* IV, 242–244 ; traduction française : *Philocalie 1995*, 590–592. Voir plus loin 9.6.2, p. 889.

ρα. » Σύνες ἐκεῖνο τό, εἰς ἕκαστον· ὅτι καὶ ἡ φύσις μία ἐστίν, ἵνα μὴ νομίσῃς, ὅτι περὶ τῶν ὑποδεεστέρων καὶ ἐλαχίστων μόνον εἶπε, καὶ οἱ τέλειοι ἐλεύθεροι τῆς ἀλλοιώσεως καὶ ἐν μιᾷ τάξει ἀκλίνως ἵστανται οὗτοι, χωρὶς ἐμπαθῶν λογισμῶν, καθὼς καὶ οἱ Εὐχῖται λέγουσι, διὰ τοῦτο ἔθηκε τό, πρὸς ἕκαστον. [Sp. 201] Πῶς οὖν τοῦτο, ὦ μακάριε; ὅμως σὺ λέγεις, **τὸ ψῦχος**, **καὶ μετὰ μικρόν**, **καύσων καὶ ἴσως χάλαζα**· πόλεμος και **εὐδία**· **καὶ ἐν τῇ γυμνασίᾳ ἡμῶν**, **οὕτω γίνεται**· **πόλεμος**, **καὶ ἀντίληψις τῆς χάριτος**· καὶ ἐν καιρῷ, **γίνεται ἡ ψυχὴ ἐν χειμῶνι καὶ ἐπανίστανται ἐπ᾽ αὐτὴν κύματα σκληρά**· **καὶ πάλιν ἀλλοίωσις**, **ἐπισκεπτομένης τῆς χάριτος καὶ πληρούσης τὴν καρδίαν αὐτοῦ χαρᾶς τε καὶ εἰρήνης τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ λογισμῶν σωφρόνων καὶ εἰρηνικῶν**· τούτους τοὺς λογισμοὺς τῆς σωφροσύνης ἐκφαίνει ὧδε, αἰνιττόμενος τοὺς πρὸς τούτων κτηνώδεις ὄντας καὶ ἀκαθάρτους. Καὶ παραινεῖ λέγων· **ἐὰν** οὖν **μετὰ** τούτους τοὺς λογισμοὺς τοὺς σώφρονας καὶ ἐπιεικεῖς, **ἀκολουθῇ ἐπιφορά**, **μὴ λυπηθῶμεν** καὶ ἀπογνῶμεν· καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἀναπαύσεσως τῆς χάριτος, μὴ καυχησώμεθα πάλιν, ἀλλ᾽ **ἐν τῷ καιρῷ τῆς χαρᾶς ἐκδεξώμεθα τὴν θλῖψιν**. (…) Καί φησι· γνῶθι, ὅτι πάντες οἱ ἅγιοι ἐν τούτῳ τῷ ἔργῳ ἐγένοντο. Ὅσον ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, καὶ ἡ παράκλησις ἡ περισσὴ μετὰ τούτων γίνεται ἡμῖν ἐν τῷ κρυπτῷ. Διότι ἐν πάσῃ ἡμέρᾳ καὶ ἐν πάσῃ ὥρᾳ ἐκζητεῖται παρ᾽ ἡμῶν ἡ δοκιμὴ τῆς πρὸς θεὸν ἀγάπης ἡμῶν ἐν πάλῃ καὶ ἀγῶνι πρὸς τοὺς πειρασμούς. Καὶ τοῦτό ἐστι [Sp. 202] τὸ μὴ λυπεῖσθαι ἡμᾶς, τὸ μὴ ἀκηδιᾶν ἐν τῷ ἀγῶνι. Καὶ **οὕτω κατευθύνεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν**· **ὁ** δὲ θέλων **ἐκ τούτων τραπῆναι** ἢ κλῖναι, **οὗτος τῶν λύκων μέρος ἐστίν**·Ὢ θαῦμα ἐκ τούτου τοῦ ἁγίου, πῶς ἐν λόγῳ μικρῷ ἐβεβαίωσε τὴν χρῆσιν ταύτην καὶ ἀπέδειξεν αὐτὴν πεπληρωμένην συνέσεως καὶ ἐξέβαλε τὸν δισταγμὸν τελείως ἐκ τῆς διανοίας τοῦ ἀναγινώσκοντος. Ἐκεῖνος δέ, φησιν, ὁ ἐκκλίνων ἐκ τούτων, καὶ μέρος τῶν λύκων ὤν, ἐν οὐχ ὁδῷ θέλει πορεύεσθαι.

Isaac grec (Spetsieris) ; Isaac *Holy Transfiguration* ; Xanthopouloi ; s (Al h 1, 3 ; dans la tradition des manuscrits F et I, *Strothmann 1981a* II, p. XXX–XXXI) ; z (Sin 14, 7, 2) ; Φ (*Strothmann 1975*, 80).

1 ἅγιος : μακάριος Xanthopouloi || 9 συμβαίνει Xanthopouloi || 11–19 ἀλλὰ καὶ… χρείας : Καὶ παρακατίων Xanthopouloi || 20 κατὰ τὸν ἀέρα > Φ z || 21 εἰς ἕκαστον : κατ᾽ ἕκαστον Isaac Xanthopouloi s > Φ z || 22 ἵνα + γὰρ Xanthopouloi || 23 μόνων Xanthopouloi || 26 πρὸς : εἰς Xanthopouloi || 30 πόλεμος καὶ s z Φ + καὶ μετ᾽ ὀλίγων Xanth. et Holy Transfig. || 33 ἐπισκεπτομένης cf. sz : ἐπισκιαζούσης ? Holy Transfig. ; « im Wandel der Gnade », *Strothmann 1975*, 80 || 43 θλῖψιν + « und in der Zeit der Trübsale Hilfe erwarten » s || Après 44 φησι, l'on attendrait une citation littérale du *CM*. En fait, les trois témoins du *CM* ne confirment que les mots 51–53 οὕτω κατευθύνεται… μέρος ἐστίν. Il faut donc prendre ce φησι en un sens plus large.

Suit (Sp. p. 204, § 3) un résumé de la *1ère Lettre* (CPGS 2415/1) de Macaire l'Égyptien, § 8–15, où alternent aussi les πόλεμα et l'action de la δύναμις divine.

Ὁ ἀββᾶς Μακάριος γράφει πᾶσι τοῖς τέκνοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαπητοῖς, ἔνθα ἐκδιδάσκει φανερῶς, πῶς οἰκονομοῦνται ἐκ τοῦ θεοῦ ἐν πολέμοις, καὶ ἐν ἀντιλήψει τῆς χάριτος ὅτι ἐν τούτοις ᾕρεσε τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ γυμνάζεσθαι τοὺς ἁγίους ἐν τῷ αἰῶνι κατέναντι τῆς ἁμαρτίας (…)

Ainsi, l'Isaac grec lit dans ce passage la possibilité d'épreuves intérieures à tous les degrés de la vie spirituelle, même chez les plus avancés — comme croyaient l'être les messaliens. Quelques lieux variants assez nets montrent, comme de juste, qu'Isaac semble dépendre du corpus syriaque vulgate (s), assez étendu, qui inclut ici la première lettre de l'Égyptien et la première homélie de l'Alexandrin, l'une et l'autre attestées par l'*Add*. 17166, la *1ère Lettre* l'étant par l'*Add*. 12 175, tous deux du VIe s.

9.3.2.2. Deuxième Collection.

Le chapitre 25 de la IVème Centurie de la IIème Collection[1] fait penser au début de l'homélie *CM* II, 8 = I, 4, 8–11. On ne connaît pas de version syriaque de ce texte, et par ailleurs la thématique en est fréquente chez les mystiques syriaques des Ve–VIIIe s. On citera cependant la version française d'A. Louf en soulignant les mots communs et en signalant en note quelques parallèles de *CM* I, 4, 8–11. Si Isaac n'a pas connu ce texte, le climat en est semblable, aux notations liturgiques près, puisque les six ou sept jours marquent le rythme hebdomadaire d'isolement et de jeûne des solitaires, tandis qu'aucun canon psalmique n'apparaît dans le *CM*.

25. Il y a une **action** de **D**ieu[2] qui accompagne l'ouvrage pur du solitaire. **De temps à autre**[3], elle le couvre de son ombre au cœur de la quiétude de la

[1] L'édition en est préparée par P. Bettiolo, qui en a donné la traduction italienne (*Isacco di Ninive 1990*, 159 s.) ; trad. française par A. Louf (*Isaac le Syrien 2003*, 245 s.).

[2] Εἰσέρχεταί τις κλῖναι γόνυ, καὶ ἡ καρδία πληροῦται ἐκ τῆς θείας ἐνεργείας I, 4, 8.

[3] κατὰ καιρούς τινας, I, 4, 9, 1.

cellule, et une **exult**ation[1] indicible, sans qu'il sache pourquoi, lui tombe soudain dans le cœur, et lui **dérobe** alors toutes **ses pensées** habituelles[2]. Certains Pères appellent un tel **moment**[3] le « lieu limpide » ; d'autres, « l'**air**[4] de la liberté » ; d'autres parlent du « lieu pur de la nature », car on s'y trouve comme dans **le monde nouveau**[5], **ivre**[6] de Dieu dans tout ce que celui-ci accomplit. Certains vivent pendant plusieurs jours dans de telles délices et dans un calme[7] sans combats ; beaucoup, pendant six ou même sept jours. Ce don leur est ensuite à nouveau **retiré**[8], et ils se retrouvent dans les **ténèbres**[9] ; mais après quelques jours ils retrouvent la même chose, et sont à nouveau remplis de délices. Chaque fois que le solitaire se tient[10] dans cette grâce, il n'a pas à se soumettre à une loi, ni pour l'office, ni pour les prières, ni pour la lecture, ni pour un seul des canons prescrits pour des créatures, car (pareille grâce) ne lui vient pas de sa volonté. Mais lorsque ce moment sera passé[11], s'il méprisait alors les canons, comme aussi les coutumes prescrites pour les solitaires, excepté dans les cas ponctuels de nécessité, ou pour cause de maladie, il serait livré aux mains des démons ; même si sa conduite ressemblait à celle d'un ange, cela se passerait de la sorte, peut-être pas immédiatement, mais sûrement à brève échéance.

9.3.2.3. Jean de Dalyatha.

Celui-ci est moine entre 700 et 770. Né dans le Nord de l'Iraq, il devient moine dans le Qardou (SE de la Turquie) puis plus à l'Est, sur la Montagne des sarments (Dalyatha). Il sera condamné avec les spirituels contemporains par le synode du catholicos Timothée 1er en 786, sous l'accusation de sabellianisme dans la doctrine trinitaire et de messalianisme dans la vision de Dieu, dont la possibilité était niée par la théologie dogmatique nestorienne[12]. Ceci explique sans doute que la tradition de ses écrits soit exclusivement jacobite, bien que les copistes nestoriens qui les ont précédés aient laissé dans son œuvre les passages visés par Timothée[13].

La *Lettre 12* baigne dans un climat assez semblable à ce dernier texte d'Isaac, quoique plus évagrien, plus systématique[14]. En attendant l'édition de ses Homélies, on trouvera les principaux textes dans *Beulay 1990*[15].

9.3.3. Lettre syriaque d'Ammonas[16]

L'*Epistula dubia* syriaque n° 2 (§ 1–2), éditée par M. Kmosko, résume *CM* I, 12 = II, 20. Son texte est un peu plus proche de la forme I[17]. Son plus ancien témoin est le *Vatican syriaque* 122 (a. 769), p. 302–304, un de ceux qui contiennent le plus vaste *CM* en cette langue.

1. Dilectissimis in Domino. [H 1](I, 12, 1, 1) **Qui**cunque igitur **nud**atus **est veste caelesti** salutis novae, **quae est spiritus** veritatis et virtus ab ipso procedens, cum **fletu imploret Dominum**, quoad **induat animam** suam virtute ex alto, pro eo, quod pudorem et dedecus portabat. (1, 2) Quemadmodum enim pudori est nudatio corporis et probro hominibus, **similiter etiam Deus** et sancti eius **avertunt faciem ab** eis, **qui veste Spiritu** sancto **vestiti non sunt**.

[H 2](1, 3) Si Adam **erubuit visa nud**itate sua ; **quanto magis erub**escet **anima** a **Domino** suo exuenda ? **Decet** igitur eum, **qui** spoliatus est ⌜**veste spiritus**⌟[18], **erubescere de seipso et cognoscere ignominiam suam**, et rubore suffundi ob nuditatem suam et spiritum eius ad Deum valide **clam**are et corde certare, [H 3] quoad induat se gloriam caelestem se ei revelando. (1, 4) **Gloria misericordiae immensae** !

[1] εὐφραίνεται, I, 4, 8.

[2] λήθην γενέσθαι ἐν τοῖς λογισμοῖς τοῦ φρονήματος τοῦ ἐπιγείου, I, 4, 8.

[3] ἄλλῃ ὥρᾳ… ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ I, 4, 8 ; I, 4, 11, 1–3.

[4] ἀὴρ παχύς, ἀὴρ λεπτός, I, 4, 9, 4 ; I, 4, 11, 4 ; cf. « l'air de la divinité », I, 11, 1, 2 ; id. et « l'air d'en haut de l'Esprit », I, 14, 22 ; « l'air divin », I, 18, 4, 12.

[5] ὁ κόσμος καινὸς, I,4, 9, 2.

[6] ἐν μέθῃ, μεμεθυσμένος I, 4, 9, 1.3.

[7] γλυκύτητα… ἡδύτητα, I, 4, 9, 2 ; ἀναπαύει, ἀναπαύεται, I, 4, 9, 4.

[8] ὑπέστειλεν ἡ χάρις… ἐνδίδωσιν ἡ χάρις, I, 4, 9, 3.

[9] τὸ κάλυμμα, γνοφώδης δύναμις, I, 4, 9, 3–4 ; στυγνάζει, I, 4, 9, 4.

[10] « Se tient », Louf ; « si trova a levarsi », Bettiolo, cf. μετέωρος, I, 4, 9, 3.

[11] Littéralement : « lorsqu'il aura quitté ce lieu ».

[12] *Troupeau 1993*, 450 s.

[13] *Beulay 1990*, 21.

[14] Éd. R. Beulay // PO 39/3. P. 338–343.

[15] *Beulay 1990*, voir p. 130–132 (cœur, esprit) ; 142–143 (intériorité) ; 148–150 (variations, le thème du texte cité par Isaac de Ninive ci-dessus).

[16] On pourrait aussi comparer les vocabulaires spirituels du *CM* et des Lettres grecques 1–7 d'Ammonas (éd. F. Nau // PO 11. P. 432–454).

[17] PO 10/6. P. 636–639. Je n'ai pas trouvé de correspondant macarien pour les § 3–5, mêmes'ils restent proches de l'ambiance du *CM*. — Je cite la version latine de Kmosko et relève deux lieux variants discriminants.

[18] *Veste spiritus* (ܠܒܫܐ ܪܘܚܐ) Ammonas : τὸ ἄρρητον τοῦ πνεύματος ἔνδυμα Bb τὸ ἄρρητον καὶ ἄφθαρτον καὶ πνευματικὸν ἔνδυμα H.

[H 4](2, 1) Nam **sicuti mulier**, **cuius sanguis fluebat**, **credens in veritate et tangens fimbriam** vestimenti **Domini**, **siccatus est fons sanguinis** eius : **ita quaelibet anima**, **peccat**is **saucia**ta et **fluxu cogitationum immundarum laborans**, **si cum fide accesserit ad Dominum nostrum**[1], **sal**vatur **et exsiccatur fons cogitationum eius** spurcarum **per virtutem Iesu Christi**, omnium dominatoris.

2. [H 7](2, 6) **Anima** enim, quantopere percutiatur et excaecetur **tenebris peccat**orum suorum, [H 8] si adhuc firma stet voluntas eius bona et sitiat et **invocet** Deum **Iesum**, **ut veniat** ad salvandum se, tamen sanabitur misericordia Domini. (2, 7) Et viso lumine vero, anima **in aeternum amplius non excaecabitur** ; et **san**ata ex plagis suis non amplius aegrotabit passionibus malis.

9.4. RÉGION DE CONSTANTINOPLE, IX^{e}–XII^{e} S.

Tandis que Photios, qui cite (*Bibl.* 52) les Actes du synode de Sidè dirigé contre les messaliens, ne mentionne pas le corpus macarien dans sa *Bibliothèque* (845) — pas plus que les *Vies* de Pachôme, l'*Histoire Lausiaque* et l'*Historia monachorum in Aegypto*, les auteurs de Gaza, Jean Climaque (ces derniers auteurs lus cependant à Stoudios) —, un rameau du *CM* est sûrement présent dans la capitale à partir de Paul de l'Évergétis. Quelques contacts verbaux apparaissent auparavant avec un personnage d'orientation pourtant bien différente, le grand confesseur Théodore Stoudite.

9.4.1. Théodore Stoudite (759–826) ?

En attendant une édition critique, je citerai la traduction française des *Grandes Catéchèses*[2]. Parmi les nombreux auteurs monastiques sur lesquels il appuie sa réforme[3], Théodore ne cite jamais un recueil de logoi ou homélies de Macaire. Voici cependant quelques similitudes verbales — insuffisantes pour affirmer une dépendance et plus encore permettre une collation :

Cat. 2, verset 9, p. 143 : « Ceux qui détiennent l'autorité de par leur ministère, même si en apparence ils sont les maîtres, qu'ils soient par l'intention esclaves de ceux qui leur obéissent ; ainsi seront-ils les premiers, comme le Seigneur l'a dit ». Note 7 : cf. Basile, *Grande Règle* 30 // PG 31, 993 A ; *CM GL* 6, 5–6 (Staats p. 128) ; Grégoire de Nysse, *DIC* (Jaeger VIII, 1, p. 69, Staats p. 129).

Cat. 36, 8, p. 309 : « Le combat consiste donc pour le novice à rejeter les habitudes du monde, à effacer de son esprit les prédispositions qui s'y sont inscrites précédemment et à entrer en quelque sorte dans le port de l'insouciance et de l'amour de Dieu… ». Note 4, Πρόληψις : Marc le Moine, Opuscules I, 140, p. 22 ; V, 1, p. 133, 1029 B. *CM*, II, 4, 8.16–19.24.27 ; 41, 1 ; Climaque, *L'Échelle* (trad. Deseille // SO 24, Index p. 380).

Cat. 47, 13, p. 359 : « Oui, mes enfants rassemblés par Dieu, nourrissez-vous de la provende (νομή) de l'Esprit et buvez l'eau donnée par le Seigneur… ». Note 14 : ἡ νομὴ τοῦ πνεύματος : voir — à vrai dire en des sens différents — : *CM* II, PTS 4 289, 98, note renvoyant à II 15, 14–15.20 (la grâce détient τὰς νομὰς τῆς καρδίας) ; 16, 12 ; 26, 22 ; 27, 19 ; 31, 3 ; 41, 1 ; 50, 4.

Cat. 50, 3, p. 377 s. : v. 3 : « Elle s'est manifestée la grâce du Seigneur, source de salut pour tous, selon le divin Paul, afin qu'après avoir renoncé aux désirs du monde, nous surtout, qui avons embrassé la vie monastique, nous vivions avec tempérance, sainteté et justice… ». Note 5 : cf. *CM*, *GL* 6, 1, 1–2, St. p. 124 ; J 256, 5.

Cat. 50, 6, p. 378 : « N'avez-vous pas été arrachés aux ténèbres pour aller vers la lumière ? N'êtes-vous pas passés de l'ignorance à la connaissance de Dieu ? » Note 8 : Agnôsia, Théodore reprend un des thèmes de Dorothée, *Instr.* I, 1, 17 : L'ignorance avec oubli et paresse est un des grands péchés. Cf. Ἄγνοια, *CM*, *GL* 1, 1, 13 ; 11, 11, 132 ; 13, 1, 1 ; cf. aussi Théodore, GCat. I, 45, 43 ; 48,2.

Cat. 55, 40, p. 411 : « En vérité, la garde des commandements est un cercle, elle est une ronde et l'un maintient l'autre » . Note 33 : cf. *GL* 8, 1, 4, J 268, St.

[1] *Ad dominum nostrum* (لدى ربنا) Ammonas : τῷ κυρίῳ Bb τῷ χριστῷ H.

[2] *Théodore Stoudite 2002*. Cf. Index des auteurs anciens, p. 621 ; je cite les références énoncées dans les notes de la traduction. La division des catéchèses en versets de quelques lignes est propre à cette traduction. — Le lecteur russe pourra se reporter à l'étude de A. P. Dobroklonskij (Odessa, 1913–1914) et à la traduction russe du Livre I des *Grandes Catéchèses* : *Феодор Студит 1907* (Oeuvres de Th. Stoudite traduites en russe) [travail collectif, de loin la plus complète et la meilleure édition russe ; on y trouve entre autres les catéchèses des livres I et II, celles dites du III et quelques extravagantes] et aussi dans *Dobrotolubie v russkom perevod (La Philocalie traduite en russe)*. Moscou, 1889 (réimp. 1901), t. IV [une quarantaine des *Grandes Catéchèses* du livre I] (références communiquées par O. Delouis, complétées par A. Dounaev).

[3] Cf. *Leroy 1958*, 188–189.

142 (l'un est suspendu à l'autre). Formulation plus élégante, *DIC*, p. 77–78 Jaeger. Sur le thème stoïcien voisin, de la connexion (ἀντακολουθία) des vertus et de leur interdépendance, cf. *Spanneut 1957*, 242, 244 ; *Spanneut 1973*, 170.

Cat. 59, 15, p. 436 s. « En effet, selon les saints pères, celui qui se distingue par cette vertu [l'humilité, v. 14] ne peut pas tomber et il se montre précieux comme un or purifié… » et p. 437, note 9 : « Cf. *CM* I, 56, 2, 5 ; Barsanuphe, *Ep*. *70*, SC 426, p. 342, 44–45. »

Cat. 65, 6, p. 468–469 : « Ainsi donc, comme l'enseigne la parole, elle n'est pas petite la peine, elle n'est pas rare la sueur de vos combats spirituels, mes frères qui aimez le Christ ! » ; p. 469, note 4 : « *Ponos*, cf. cat. I, 9, 21 ; 72, 7 ; 82, 6 etc. ; *CM* III, 7, 5, 3, p. 130 ; 10, 3, 2, p. 160, n. 1. Souvent dans Théodore avec *kopos*… »

Cat. 69, 10, p. 490 : « …Le Maître de toutes choses se réjouit en vous voyant, tous les saints partagent votre bonheur et votre joie… ». Note 12 : « *O despotès tôn apantôn* : expression de la liturgie de saint Basile, cf. *Brightman 1896*, p. 322, 17 ; *CM*, *GL* 1, 1, St. p. 86, J 233. Même expression avec *pantôn*, Sg 6, 7 ; 8, 3 ; Si 36, 1 ».

La jonction, dans les Catéchèses de Paul de l'Évergétis, des Grandes catéchèses de Théodore et de Ke ne rend pas impensable que Théodore ait connu la Collection IV (donc la *Grande Lettre*), source de Ke.

9.4.2. Paul de l'Évergétis († 1054), *Συναγωγή* et *Κατηχητικόν*

Le laïc Paul fonde le monastère de la Théotokos Évergétis en 1049. Il lui fournit son manuel ascétique avec la Συναγωγή, *Paterikon* thématique[1] que nous avons déjà rencontré plus haut à propos de l'abbé Isaïe (9.2.1.2., Logos Grec 25, 17) et des Apophtegmes (9.2.3.1.1. : *Sinaï gr*. 448, f.324–325 ; 9.2.3.2. : *Syst*. XI, 49). Il reste sans doute d'autres fragments à identifier dans ce recueil, qui remonte principalement à un témoin de l'Alphabéticon et de la collection anonyme des Apophtegmes.

Paul a également composé le recueil des *Catéchèses* (*Κατηχητικόν*, inédit)[2] que l'on devait lire en communauté, suivant la tradition pachômienne et stoudite. Pour la plus grande partie, Paul adapte des Catéchèses de Théodore Stoudite. Mais il utilise aussi librement Jean de Karpathos, le *Liber asceticus* de Maxime le Confesseur et, des *150 Képhalaia*, ceux correspondant à *CM* I, 55 et 56 (*Catéchèses* 130–131) ; ceux correspondant à la *GL* et à *CM* I, 13, 15, 16, 49, 57–59, 63 (*Cat*. 181–195) ; ceux correspondant à *CM* I, 8, 52–54 (*Cat*. 204–208)[3]. Comme on l'a vu plus haut (1.4.4.1.2.), la forme textuelle, d'après l'examen des ch. 6–7, 84–86, 131–132, 135–136, est celle de cd et leur est même supérieure.

9.4.3. Jean l'Oxite (Jean V Patriarche d'Antioche) (patriarche avant 1089, † après 1112 ?)[4]

Jean, formé sans doute dans l'île d'Oxeia en Propontide, où il s'est retiré à la fin de sa vie, s'est insurgé contre le charisticariat dans son *Discours sur la discipline monastique et les charisticaires*[5] ; il y cite parmi les ouvrages des Pères du monachisme, égyptiens et cappadociens, palestiniens et byzantins, « ἡ <βίβλος> τοῦ ὁσίου Μακαρίου ». On peut raisonnablement supposer qu'il s'agit d'un témoin du *Corpus Macarianum* ; mais il n'y a pas de citation explicite ni d'écho verbal du *CM* dans le corps du texte.

À la suite d'un dépouillement sans doute trop rapide des manuscrits parisiens, je n'ai pas trouvé de citation du *CM* dans ses deux florilèges suivants.

D'après M. Richard, dans ses *Eclogae asceticae* (*Paris, BnF, gr*. 873, s. XIII, f. 154–216 et autres mss.), aux chapitres 1 et 2, il cite Macaire[6]. Effectivement, dans l'Ὑπόθεσις δευτέρα περὶ εὐχῆς καὶ ψαλμῳδίας, est cité (*Paris, BnF, gr*. 873, f. 182), ἐκ τοῦ Γεροντικοῦ, l'apophtegme Macaire d'Égypte 19 (PG 65, 269 C), sur la bonne manière de prier, mais apparemment rien du *CM*.

Dans le *Tractatus de sacrosancta eucharistia* est

[1] Cf. *Beck 1959*, 587, 827 ; *Richard 1964*, 502 s. ; *Solignac 1984* ; *Regnault 1976*, 202–289 (concordance avec *Alph*. et les autres collections d'Apophtegmes).

[2] Cf. une analyse communiquée par J. Leroy en 1984 ; ses notes et microfilms déposés à la Section grecque de l'IRHT (Paris) ; *Leroy 1957*. Sur l'*Evergetis Project*, voir le site web http ://www.qub.ac.uk/schools/InstituteofByzantineStudies/Research/BritishAcademyEvergetisProject/.

[3] On trouve tous ces textes dans le *Marcianus* II 40 (XII^{e}–XIII^{e} s.) aux ff. 210–214, 276–302v, 304v–312 environ — le catalogue de *Mioni 1967*, 131–139, les attribue à Théodore Stoudite qui, de fait, fournit le plus gros de ces *Catéchèses*. Certains numéros figurent dans le *Cromvellianus* 22 aux p. 111–113, 159–169, 176–184, 191–193.

[4] Cf. *Beck 1959*, 613 ; *Stiernon 1974 ;* Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique 27 (2000), 412 qui renvoie au précédent et complète la bibliographie ; ODB II, 1049 ; *Darrouzès 1954b*, 180 s. ; *Gautier 1964*.

[5] PG 132, 1125 A. Passage cité et traduit en italien par *Rigo 2004*, 305–319, citation p. 315–316. Cf. *Herman 1940*, 317s., 322–4 ; *Lemerle 1967*, 13–17, 20–23.

[6] Cf. *Richard 1964*, 505, sur les *Eclogae* ; 504, sur le florilège eucharistique.

cité Macaire Magnès, *Apocrisis*, III, 23[1], sur lequel est greffé un apophtegme transmis par les *Récits* du moine Anastase[2] ; mais je n'ai rien trouvé du *CM*.

9.4.4. Michel Glykas

C'est le plus original exégète et historien du XII^e^ s.[3] À la suite d'une accusation de magie, ou plutôt pour s'être opposé à l'empereur Manuel I Comnène, il subit la prison et un aveuglement partiel en 1159. Il entra dans un monastère, écrivit une chronique (*Annales*) et des *Questions*.

9.4.4.1. Dans ses *Annales*[4], il cite *CM* I, 2 à propos de la chute de Satan.

Ὁ μὲν οὖν μέγας μακάριος ἐν ἐπιστόλαις αὐτοῦ περὶ τοῦ διαβόλου φησὶν ὅτι ἅμα τῷ **ἐκπεσεῖν**[5] τῇ **γεέννῃ**[6] παραδοθῆναι ἔμελλεν, ἀλλ' εἰώθη πολεμεῖν[7], ἵνα φανῶσιν οἱ τοῦ χριστοῦ στρατιῶται· ἀντιδίκου γὰρ μὴ προκειμένου οἱ γνήσιοι στρατιῶται τοῦ βασιλέως οὐ φανεροῦνται. Ὅθεν ὡς καταδικώτερος σφοδροτέραν εὑρήσει τὴν κόλασιν[8].

Puis sont convoqués le Pseudo-Basile (*In Is.* ch. 14) et Jean Damascène *(Dial. contra Manich.* 33 ; *Expos. fidei* 44) pour dénier toute possibilité de pénitence au diable après la création du monde visible.

D'où provient ce passage ? La mention « dans ses lettres » ne permet pas de décider entre les Collections I et IV, puisque dans le *Vatican gr.* 694 comme dans le *Paris gr.* 973, *l'Atheniensis* 272 et le *Lavra* B 46, le logos 2, ici cité, est appelé « seconde lettre ». Peut-être même s'agit-il seulement des *150 Kephalaia*, comme dans l'ouvrage suivant.

9.4.4.2. Dans ses *Apories sur l'Écriture*[9] Glykas cite quatre fois, tantôt le Logos original I, 2 ou IV, 2, tantôt les *Képhalaia* qui en sont dérivés (Ke 35) ou d'autres (58, 62, 131), selon les formes les plus anciennes.

Sur la chute d'Adam et la perte de la condition paradisiaque :

Ὁ θεῖος Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος ἐν ἐπιστολαῖς αὐτοῦ δεῖξαι θέλων ὅτι παντάπασιν ἀπαθὴς ἐτύγχανε πρὸ τῆς ἁμαρτίας ὁ ἄνθρωπος, οὕτως ἔλεγε κατὰ λέξιν· **Οὐ πῦρ αὐτοῦ κατίσχυεν**, **οὐχ ὕδωρ** αὐτὸν **ἐπόντιζεν**, **οὐ θηρίον** ἐλυμαίνετο, **οὐκ ἰοβόλον ἐν αὐτῷ ἐνήργει**[10], (49) οὐκ ἄλλο τι τῶν τοιούτων αὐτὸν ἔβλαπτε. Μετὰ δὲ τὸ παραβῆναι τὴν ἐντολήν, μετὰ τὸ τοὺς δερματίνους ἐνδυθῆναι χιτῶνας, τὴν παχυτέραν σάρκα δηλαδὴ καὶ θνητὴν καὶ ἀντίτυπον, τότε δὴ, τότε μυρίοις ὑπέπεσε πάθεσιν ὑπομνήσεως ἕνεκα καὶ παιδεύσεως. Ἀντιλέγειν οὖν ἐπὶ πλέον οὐκ εὔλογον. Εἰ γὰρ πρόσκαιρος ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὁ Ἀδάμ, εἰ πρὸ τῆς ἁμαρτίας ὑπῆρχε θνητός, οὐκ ἂν ὁ πάμμεγας ἔλεγε Παῦλος ὀψώνιον τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος.Ἔδειξε γὰρ ἐντεῦθεν, ὅτι πρὸ τῆς ἁμαρτίας ὁ ἄνθρωπος **ἀθάνατος ἦν**[11]. Εἰ δὲ τοῦτο, καὶ πασῶν τῶν λοιπῶν σωματικῶν ἀναγκῶν ὁ τοιοῦτος ὑπέρτερος, ὡς εἶναι δῆλον ἐντεῦθεν, ὅτι

[1] Macaire Magnès // Éd. C. Blondel. Paris, 1876. P. 107, l. 5–6 : Τρωγομένη γοῦν ἡ σὰρξ τοῦ σωτῆρος οὐ φθείρεται οὐδ' ἐξαναλίσκεται τὸ αἷμα τοῦτο πινόμενον. L'édition est faite d'après un manuscrit d'Athènes provenant d'Épire (cf. *Dumont 1867*). Cet extrait figure au *Coislin* 112 (a. 1329) : inc. 462va : Μακαρίου μάγνητος ἐκ τῶν πρὸς ἕλληνας αὐτοῦ ἀποκρίσεων· οὔτε σὰρξ τοῦ σωτῆρος τρωγομένη φθείρεται, οὔτε ἐξαναλίσκεται τὸ αἷμα πινόμενον (inc. mut. Macarios Magnès)… des. mut. 463vb…οἱ ἀδελφοὶ καὶ κατανυγέντες ἐπὶ τῇ δωρεᾷ τοῦ θεοῦ, ἀπῆλθον εὐχαριστοῦντες καὶ δοξάζοντες αὐτόν. Dans le *Paris, BnF, gr.* 1133, aux ff. 304, l.10–305, l. 8 ; dans le *Paris, BnF, gr.* 364, il débute au f. 14.

[2] Cette finale propre à Jean l'Oxite est celle de l'apophtegme anonyme 1661 B (trad. *Regnault 1985*, 329–331, d'après le *Vatican grec* 1599, f. 301 = « Récits du moine Anastase » // Oriens christianus 1902–1903, n° 52). Jean (ou sa source pour Magnès) a ajouté cette historiette à la seule finale, me semble-t-il, du chapitre de Macarios Magnès. Ce groupement se rencontre aussi dans les *Paris, BnF, gr*. 364, f. 14 ; 901, f. 237 ; 1133, f. 292, d'après *Duchesne 1877*, 6. Voir la note de Blondel, p. 107 ; le copiste de l'*Atheniensis* (édité par Blondel) en a transcrit, à la fin de *Apocriticon*, III, 27, seulement la première phrase, ou a éliminé le reste de l'historiette, qu'il avait identifiée comme n'étant pas de Magnès.

[3] *Beck 1959*, 654–656 ; *Darrouzès 1967*.

[4] *Annalium* Pars I // Ed. I. Bekker. Bonn, 1836. P. 200 s. = PG 158, 212 C-213 A. Je remercie J. Paramelle de m'avoir indiqué cette référence.

[5] Πῶς ἐξ**έπεσε**ν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος (I, 2, 2, 3) ; ἀπὸ τοῦ οὐρανίου φρονήματος **πεσ**ών (I, 2, 2, 5).

[6] οὐ παραυτὰ εἰς τὴν **γέενναν** ἔκτοτε κατεδικάσθη (I, 2, 2, 8) ; ἔκτοτε κατεκρίθη ἀπελθεῖν εἰς τὴν **γέενναν** (I, 2, 2, 7) ; χρόνῳ ὁρισθείσης τῆς κατακρίσεως καὶ τῆς εἰς **γέενναν** καταδίκης αὐτοῦ… εἰς μείζονα τιμωρίαν **γεέννης** ὑπόδικος ἔσται (I, 2, 3, 11).

[7] Cf. ἠφείθη καιροῖς τισι καὶ χρόνοις δοκιμάσαι καὶ γυμνάσαι (I, 2, 2, 8) ; ἀφείθη γὰρ τὸ λοιπὸν ὥσπερ λῶρος ἢ ῥάβδος παιδείας (I, 2, 2, 7) ; ἠφέθη οὖν… εἰς ἑτέραν οἰκονομίαν (I, 2, 3, 11).

[8] PG 158, 212 C.

[9] Μιχαὴλ τοῦ Γλυκᾶ, Εἰς τὰς ἀπορίας τῆς θείας γραφῆς κεφάλαια // Édition S. Eustratiadès. T. I. Athènes, 1902 ; T. II. Alexandrie, 1912.

[10] Cf **οὔτε πῦρ αὐτοῦ κατίσχυεν**, **οὐχ ὕδωρ ἐπόντιζεν**, **οὐ θηρίον** ἔβλαπτεν, **οὐκ ἰοβόλον** ἐπ' **αὐτῷ** τὸ οἰκεῖον **ἐνήργει** (Ke 35, 4–6) plutôt que **οὔτε πῦρ αὐτὸν** ἠδίκει **οὔτε ὕδωρ ἐπόντιζεν οὔτε θηρία** ἔβλαπτεν, οὐκ ἰοβόλα ἐνήργει (I, 2, 3, 9).

[11] ἀθάνατος γὰρ ἦν (I, 2, 3, 9), absent de Ke 35.

καὶ βρώσεως αἰσθητῆς ἄγευστος ἦν ὁ ἄνθρωπος ἀπ' ἀρχῆς. Εἰ γὰρ καὶ **ἀπὸ πάντων τῶν ἐν παραδείσῳ**[1] φυτῶν ἐσθίειν ἐπέτρεψε τῷ ἀδὰμ ὁ θεός, ἀλλ' οὔμενουν ἐκεῖσε καὶ βρώσις ἦν αἰσθητὴ καὶ ῥευστή· καὶ τοῦτο προϊὼν ὁ λόγος ἀριδηλότερον δείξει σοι. (Eustratiadès I, p. 48, 1–14 ; suit : Athanasius à Antiochos // PG 28, 628).

On ne peut préciser ici quelle forme textuelle de I/IV et Ke est citée.

Sur la figure de Moïse, intermédiaire entre Adam et le Christ, Glykas fait appel aux mêmes sources :

Ταῦτα μὲν οὖν ὑπεμφαίνειν ἔοικε καὶ ὁ θεῖος ἐκεῖνος Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος. **Διὰ** γὰρ **τῆς δόξης** ἐκείνης τῆς **ἐπιλαμπούσης** τότε **τῷ προσώπῳ** τοῦ θεόπτου **Μωϋσέως**, εἰς **ἣν οὐδεὶς ἀτενίσαι ἠδύνατο**[2], καὶ ἄμφω ταῦτα παρέστησε, καὶ ἦν εἶχε δηλαδὴ δόξαν ἀπ' ἀρχῆς ὁ Ἀδάμ, καὶ ἣν ὕστερον ὁ τῶν δικαίων ἕξει χορός. Καὶ ἄκουε τί κατὰ ῥῆμά φησιν ὁ θεῖος οὗτος ἀνήρ ἐν κεφαλαίοις αὐτοῦ· Δοκῶ **τὸ δεδοξασμένον πρόσωπον Μωϋσέως τύπον** εἶναι **καὶ** ὑπόδει**γμα τοῦ πρώτου διὰ χειρῶν θεοῦ** δημιουργη**θέντος**[3] ἀνθρώπου, καὶ αὖθις· **Μωσῆς ὁ μακάριος ὑπέδειξε τύπον διὰ τῆς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἐπιλαμπούσης τοῦ πνεύματος δόξης**, **πῶς ἐν τῇ τῶν δικαίων ἀναστάσει τὰ τῶν ἁγίων δοξασθήσεται σώματα**[4]. Καλῶς οὖν ὁ λόγος ἔλεγε τὴν **ἀνάστασιν**[5] ἐπάνοδον εἶναι πρός γε τὴν **ἀρχαίαν**[6] ἐκείνην καὶ πρώτην ζωήν.

En ce passage (Eustratiadès I, p. 64, 6–19) sont enchevêtrés deux emprunts, à I, 2, 3, 14–15 et à Ke 62.

Après une citation de l'épisode de Macaire d'Égypte dialoguant avec le crâne d'un prêtre d'idoles (Apophtegme Macaire // PG 65, 280 AB) : « Quand tu offres des offrandes pour les morts, alors nous ressentons un peu de consolation » (Glykas y reviendra, t. II, p. 60), on retourne au *CM* :

Καὶ ὁ θεῖος Μακάριος ἐν τοῖς κεφαλαίοις αὐτοῦ φησιν ὅτι **ἰδίῳ θελήματι παραπόλλυται ἄνθρωπος**. **Διὰ γὰρ ἀγάπην τινὸς τῶν τοῦ κόσμου** καὶ **ἐν πυρὶ καίεται καὶ ἐν ὕδα**τι **βυθίζεται**· ἢ γὰρ **ἐμπρησμὸ**ς ἢ **ναυάγιο**ν γέγονε καὶ ἐπειδὴ **γυμνὸς** ἐκεῖθεν ἀπο**φυγ**εῖν οὐκ ἠθέλησε, διὰ τοῦτο θανάτῳ **περιέπεσ**εν **ἰδίῳ θελήματι** πάντως, ὡς ἤδη προείρηται.

Ce passage (Eustratiadès I, p. 284, 10–15) résume les deux premiers tiers de Ke 58.

νη′. Διδακτέον ἐκ παραδείγματος, πῶς **θελήματι ἰδίῳ** παραπόλλυται ἄνθρωπος· **διὰ γὰρ ἀγάπην τινὸς τῶν τοῦ κόσμου**, **ἔν** τε **πυρὶ** βάλλ**εται**[7] καὶ **ἐν** θαλάσσῃ **βυθίζεται** καὶ αἰχμαλωσίᾳ ἑαυτὸν ἐμπαρέχει. Ὑποκείσθω γὰρ οἰκόν τινος ἢ ἀγρόν, οὕτω συμβάν καταπίμπρασθαι. Ὁ τοίνυν ἑαυτὸν περισῶσαι βουλόμενος, ὡς τοῦ **ἐμπρησμο**ῦ ᾔσθετο, **γυμνὸς** ἐκπέ**φευγ**ε πάντων ἀμελήσας <τῶν ἔνδον> καὶ τῆς ἑαυτοῦ μόνης ψυχῆς γενόμενος. Ἕτερος δὲ εἰς νοῦν αὐτῷ ἐπελθὸν καί τινα τῶν σκευῶν ἐξελεῖν, ὑπέμεινεν ἆραι· καὶ ὡς ἐν τῷ λαμβάνειν αὐτὸς ἦν, κατακρατῆσαν ἤδη τῆς οἰκίας τὸ πῦρ, καὶ αὐτὸν συνέλαβε καὶ κατέκαυσεν. Ὁρᾷς, ὅπως ἰδίῳ θελήματι, φιλίᾳ τινὸς τῶν προσκαίρων ὃ παρ' ἑαυτὸν φαίνεται ἀγαπήσας, τῷ πυρὶ παραπώλετο ; Ἑτέρων πάλιν **ναυαγίῳ περιπεσ**όντων, ὁ μὲν σώζειν ἑαυτὸν βουλόμενος, ἀποδύεται καὶ **γυμνὸς** τοῖς **ὕδα**σιν ἐπαφίεται· καὶ οὕτω δυνατὸν αὐτῷ γίνεται τὴν ἰδίαν περισῶσαι ψυχήν.

Nouvelle citation (Eustratiadès II, p. 344, 13–23), plus littérale :

Ὁ δέ γε θεῖος Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος ἐν κεφαλαίοις αὐτοῦ περὶ τούτων οὕτως ηὕρηται λέγων· **Ὥσπερ πολλαῖς βασάνοις διωμιληκότες οἱ μάρτυρες καὶ θανάτου μέχρι τὰ τῆς καρτερίας ἐπιδειξάμενοι στεφάνων οὕτω τῆς δόξης γεγόνασι ἄξιοι· καὶ ὅσῳ πλείοσι καὶ χαλεπωτέροις τοῖς πόνοις ἐχρήσαντο**, **πλείονα καὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν πρὸς** τὸν **θεὸν ἐκτήσαντο παρρησίαν**, **τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ψυχαὶ αἵ** γε **διαφόροις παραδοθεῖσαι θλίψεσιν ἢ νόσοις σωματικαῖς**, **εἰ μέχρι τέλους τὴν ὑπομονὴν**

[1] **Ἀπὸ παντ**ὸς ξύλου τοῦ **ἐν τῷ παραδείσῳ** βρώσει φάγῃ I, 2, 2, 9, absent de Ke 34–37.

[2] Le début de cette citation sera répété plus exactement plus loin : nous citons alors le passage intégral de Ke.

[3] Οἶομαι γὰρ ὅτι **τὸ δεδοξασμένον πρόσωπον μωϋσέως τύπο**ς ἦν **καὶ** δίδα**γμα τοῦ πρώτου διὰ χειρῶν θεοῦ** πλασ**θέντος** ἀδάμ I, 2, 3, 14. BbY et XCL ont ici le même texte.

[4] **Μωσῆς** ὁ μακάριος ὑπέδειξε τύπον, **διὰ τῆς τῷ προσώπῳ** αὐτοῦ **ἐπιλαμπούσης** τοῦ πνεύματος **δόξης**, **ᾗ οὐδεὶς** ἀνθρώπων **ἀτενίσαι ἠδύνατο πῶς ἐν τῇ τῶν δικαίων ἀναστάσει τὰ σώματα δοξασθήσεται τῶν ἁγίων** (Ke 62, 1–4). Glykas et Palamas ont ici les leçons des manuscrits a cd, contre φ τοῦ προσώπου et ἐδύνατο.

[5] Καὶ οὕτως ἐν τῇ **ἀναστάσ**ει καταργηθήσεται τέλεον ὁ θάνατος, I, 2, 3, 15.

[6] Cf. ἵνα πάλιν ἐλθῇ εἰς τὸ **ἀρχαῖ**ον ἀξίωμα, I, 2, 2, 5, mais à propos de Satan et non d'Adam.

[7] καίεται a Glykas.

διενέγκωσι τῶν αὐτῶν τοῖς μάρτυσι στεφάνων καὶ τῆς αὐτῆς ἐκείνης ἐπιτεύξονται παρρησίας.

Le modèle est Ke 131 (paraphrasant IV, 20 = I, 55) :

ρλα′. **Ὥσπερ πολλαῖς βασάνοις διωμιληκότες οἱ μάρτυρες καὶ θανάτου μέχρι τὰ τῆς καρτερίας ἐπιδειξάμενοι**, **στεφάνων οὕτω τῆς δόξης γεγόνασιν ἄξιοι· καὶ ὅσ**οι **πλείοσι καὶ χαλεπωτέροις τοῖς** ἐπι**πόνοις ἐχρήσαντο**, **πλείονα καὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν πρὸς θεὸν ἐκτήσαντο παρρησίαν· τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ψυχαὶ**[1] **διαφόροις παραδοθεῖσαι θλίψεσιν** ἢ τῷ φαινομένῳ ταῖς ἐξ ἀνθρώπων ἐπερχομέναις ἢ τῷ νοουμένῳ λογισμοῖς ἀτόποις ἐγγινομέναις **ἢ νόσοις σωματικαῖς** ἀποτικτομέναις, **εἰ μέχρι τέλους τὴν ὑπομονὴν διενέγκωσι**, **τῶν αὐτῶν τοῖς μάρτυσι στεφάνων καὶ τῆς αὐτῆς ἐκείν**οις **ἐπιτεύξονται παρρησίας**.

Ces deux passages offrent l'intérêt d'attester les leçons καίεται contre βάλλεται et αἱ (contre l'omission) du *Paris, BnF, gr.* 1598 (a, écrit à Saint-Sabas en 1072–1073 ; plus ancien témoin connu des *150 Képhalaia*) contre les autres témoins. Comme on l'a vu plus haut (1.4.4.1.1.), cette forme textuelle « a », souvent plus brève, me semble secondaire par rapport à la forme « cd » (deux témoins, dont un athonite, du XII^e^ s.) mais est parfois plus proche du modèle *CM* IV. La forme « a » atteint donc la capitale (si elle n'en est pas issue), au moins au milieu du XII^e^ s.

9.5. TROIS AUTEURS, IX^e^–XII^e^ S.

9.5.1. Théodore d'Édesse, *Centurie* (IX^e^ s. ?)

Κεφάλαια πάνυ ψυχωφελῆ ρ′ // *Φιλοκαλία* I, 304–324 (première moitié du IX^e^ s. ?). L'auteur, natif d'Édesse, aurait été moine de Saint-Sabas et un temps évêque d'Édesse, pour autant que l'on puisse faire confiance à son biographe[2]. On trouve dans cette Centurie deux fragments de l'Homélie II, 25, qui est transmise aussi sous les noms de Basile[3], d'Évagre[4] et d'Éphrem[5], ainsi qu'en syriaque et dans la version arabe Φ. Les recensions les plus proches sont un des témoins de Basile (*Vatican. gr*. 1524, italo-grec, s. X) et la recension évagrienne. Les éditeurs du traité *Sur les pensées* d'Évagre le Pontique mettent aussi ses citations chez Théodore en relation avec le manuscrit *Protaton* 26[6]. Nous imprimons le ch. 68 suivi des passages parallèles du *Vaticanus* et de H ; le ch. 78 suivi de ses parallèles dans la recension évagrienne[7].

9.5.1.1. Ch. 68 (*Φιλοκαλία* I, 315, 5 a.i. — 316, 1)

ξη′. (…) Οὐδεὶς ἡμῶν **ἐκ τῆς οἰκείας ἰσχύος** δύναται **περιγενέσθαι τῶν** μεθόδων καὶ τεχνῶν **τοῦ πονηροῦ**, **ἀλλ' ἐκ τῆς ἀηττήτου δυνάμεως τοῦ** χριστοῦ. Μάτην οὖν πεπλάνηνται οἱ φυσιούμενοι **διὰ** τῶν παρ' αὐτοῖς τελουμένων ἀσκήσεων καὶ τοῦ **αὐτεξουσίου**, **καταργεῖν** τὴν ἁμαρτίαν φημίζοντες, τὴν διὰ **μόν**ης τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος **καταργουμένη**ν, ὡς ἅτε νεκρωθεῖσαν **διὰ τοῦ** ἐν **τῷ σταυρῷ μυστηρίου**. (…)

Début de l'Homélie sous deux recensions :

Forme *Vatic. gr*. 1524, f. 25 :

Οἷς ὁ θεῖος νόμος ἐνυπάρχει οὐκ ἐν μέλανι καὶ γράμματι γεγραμμένος, ἀλλ' ἐν πνεύματι θεοῦ ζῶντος, καὶ οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις ἐντετυπωμένος, ἀλλ' ἐν καρδίαις καθαραῖς ἐμπεφυτευμένος, οὗτοι

Forme II, 25 :

Οἷς ἐνυπάρχει ὁ θεῖος νόμος οὐκ ἐν μέλανι καὶ γράμμασιν ἐγγεγραμμένος,

ἀλλ' ἐν καρδίαις σαρκίναις ἐμπεφυτευμένος, οὗτοι

[1] αἵγε Glykas αἱ a > cd φ.

[2] Cf. *Ware 1984*, 1340 (n° 10) ; *Beck 1959*, 583. — *Troupeau 1993*, 398, place son activité à Saint-Sabas après le sac de 797. — *Kazhdan 1991* expose les thèses en présence. En fait, la *Vita* est apologétique (du s. X, cite Michel III), dans le milieu lié à St Sabas (ou à Constantinople).

[3] CPGS 2887. *Sancti Patris nostri Basilii Caesareae Cappadociae archiepiscopi opera omnia* / Operâ et studio D. J. Garnier. Paris, 1722. T. II. P. 613–616 : Λόγος περὶ αὐτεξουσίου. Cette pièce n'est pas reprise par Migne. On trouve la liste de ses manuscrits dans *Fedwick 1997*, p. VIII et 705–707. Les variantes de Garnier par rapport à H sont collationnées par *Strothmann 1981c*, 39–52, ainsi que celles d'Évagre et d'Éphrem (et du syriaque et de Φ homélie 31).

[4] CPG cf. 2450. Éditée d'après le *Coislin* 109 par *Muyldermans 1932*, 55–60. Cette pièce figure aussi dans l'*Athos Protaton* 26 (sigle Ω) et le *Lavra* Γ 93 (sigle Γ), l'un et l'autre sous le nom d'Évagre, non de Nil.

[5] CPG 4033. Éd. *Strothmann 1981b*, p. 81–110, d'après le *Vaticanus Ottobonianus* 417. Cette pièce se trouve aussi dans le *Vaticanus Clementinus* 62, p. ou f. 245 ; ce témoin contient aussi *CM* I, 33, 3–4 = III, 13, 1–3 (= *Assemani graece et latine 1746* III, 322F–324C + 321B–322F, à la suite de II, 25).

[6] *Évagre le Pontique*. Sur les pensées // Éd. P. Géhin, C. et A. Guillaumont. Paris, 1998 (SC 438). P. 83 s.

[7] En effet, le *Vatic. gr*. 1524 est lacuneux dans la zone parallèle à Théodore ch. 78.

τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς φωτισθέντες καὶ διορεγόμενοι οὐ τῆς αἰσθητῆς καὶ βλεπομένης ἐλπίδος, ἀλλὰ τῆς νοητῆς, ἴσασιν ἀκριβῶς μὴ **ἐκ τῆς οἰκείας** αὐτῶν **ἰσχύος περιγίνεσθαι τῶν τοῦ πονηροῦ** σκανδάλ**ων**, **ἀλλ᾽ ἐκ τῆς ἀηττήτου δυνάμεως**. Οἱ δὲ μὴ λόγῳ θεοῦ πεπαιδευμένοι, μηδὲ νόμῳ θείῳ τετιμημένοι, εἰκῆ φυσιούμενοι, οἴονται **διὰ** τοῦ ἐν αὐτοῖς **αὐτεξουσίου** καταργεῖν τὰς ὁρμὰς τῆς ἁμαρτίας τῆς **διὰ μόν**ου **τοῦ** ἐν **τῷ σταυρῷ μυστηρίου καταργουμένη**ς.

τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς φωτισθέντες καὶ ἀεὶ ὀρεγόμενοι οὐ τῆς αἰσθητῆς καὶ βλεπομένης ἐλπίδος, ἀλλὰ τῆς ἀοράτου καὶ νοητῆς, **περιγίνεσθαι τῶν τοῦ πονηροῦ** σκανδάλ**ων ἰσχύ**ουσιν, οὐκ ἀφ᾽ ἑαυτῶν, **ἀλλ᾽ ἐκ τῆς ἀηττήτου δυνάμεως**. Οἱ δὲ μὴ λόγῳ θεοῦ τετιμημένοι μηδὲ νόμῳ θείῳ πεπαιδευμένοι, εἰκῆ φυσιούμενοι, οἴονται **διὰ** τοῦ ἰδίου **αὐτεξουσίου** καταργεῖν τὰς ἀφορμὰς τῆς ἁμαρτίας τῆς **διὰ μόν**ου **τοῦ ἐν τῷ σταυρῷ μυστηρίου κατακρινομένη**ς.

Les recensions basilienne, évagrienne et éphrémienne comportent, au début, une incise que H a omise par saut du même au même, de ἀλλ᾽ ἐν à ἀλλ᾽ ἐν.

9.5.1.2. Ch. 78 (*Φιλοκαλία* I, p. 318, ch. 78, l. 4–17)

οη′ (…) Τῷ ὄντι γάρ, ἐφ᾽ ὅσον ἐν τῷ παρόντι βίῳ ἐσμέν, οὔπω τῆς ἐξορίας ἀνακεκλήμεθα, ἀλλ᾽ ἀκμὴν **ἐπὶ τ**ὸν **ποταμ**ὸν **Βαβυλῶνος καθεζόμεθα**, ἀκμὴν περὶ τὴν αἰγύπτιον πλινθουργίαν ταλαιπωροῦμεν, μήπ**ω τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας** θεασάμενοι. Ἐπειδὴ **οὔπω** ἐξ**εδυσάμεθα τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον**, **τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης**. **Οὔπω ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου**, **ἔτι γὰρ τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ φοροῦμεν·** οὐκ ἔχομεν τοίνυν ὁδὸν καυχήσεως, ἀλλὰ δακρύειν ὀφείλομεν, δεόμενοι τοῦ δυναμένου σῴζειν ἡμᾶς **τ**ῆς **μοχθηρ**ᾶς **δουλείας τοῦ πικρ**οτάτου **Φαραὼ** καὶ ἐξελέσθαι **τ**ῆς δεινῆς **τυραννίδ**ος καὶ **εἰσ**αγαγεῖν **εἰς τὴν ἀγαθὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας**, τοῦ **καταπαῦσαι εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ** καὶ εὑρεθῆναι **ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης τοῦ Ὑψίστου**. **Τούτων** δὲ **τῶν** ὑπὲρ ἔννοιαν ἀγαθ**ῶν** ἐπιτυχεῖν ἡμᾶς **οὐ**κ ἐκ ἔργων ἐστίν ἡμετέρων, ὧν δοκοῦμεν ἐν δικαιοσύνῃ ποιεῖν, ἀλλὰ τῷ ἀμετρήτῳ ἐλέει τοῦ Θεοῦ. (…)

ὁσιότητι, ἐπειδὴ **οὔπω** ἀπεξ**εδυσάμεθα τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης**. **Οὔπω ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου**, οὔπω σύμφυτοι τῆς εἰκόνος αὐτοῦ γεγόναμεν, **ἔτι γὰρ τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ φοροῦμεν·**

(cf. H § 6, l. 85–88.94–96) Πῶς ἀποφύγω **τὴ**ν **μοχθηρὰ**ν **τοῦ Φαραώ δουλεία**ν ; πῶς καταλείπω τὴν αἰσχρὰν παροικίαν ; πῶς ἀρνήσομαι τὴν **πικρὰ**ν **τυραννίδ**α ; πῶς ἐξέλθω ἐκ τῆς Αἰγύπτου ; (…) πῶς παρέλθω τὸν Ἰορδάνην καὶ **εἰσ**έλθω **εἰς τὴν ἀγαθὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας** ; πῶς εἴδω τὸν ἀρχιστράτηγον, ὃν ἰδὼν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ πεσὼν παραχρῆμα προσεκύνησεν ;

(cf. H § 7, l. 96–99.100.103.106) ἐὰν γὰρ μὴ διὰ πάντων τούτων γενόμενος ἐξολοθρεύσω τὰ ἐν ἐμοὶ ἔθνη, οὐ μὴ εἰσέλθω καὶ **καταπαύσω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ**, οὐ μὴ μέτοχος γένωμαι τῆς τοῦ βασιλέως δόξης.

Τοιγαροῦν σπουδάσωμεν ἀμώμητα τέκνα θεοῦ γενέσθαι (…) ὅπως εὑρεθῶμεν **ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης τοῦ ὑψίστου** (…) **Τούτων** γὰρ **τῶν** θαυμαστ**ῶν οὐ**χ ἑτέρως ἀξιωθείημεν, ἢ καταφέροντες ἑκάστης ἡμέρας καὶ νυκτὸς δακρύων πηγάς (…)

L'incise paulinienne ἔτι γὰρ τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ φοροῦμεν, manquant dans H, plaide pour l'ancienneté du texte de Théodore d'Édesse, qui semble nous ramener en amont des traditions athonites.

9.5.2. Jean Chrysostome (Pseudo-) (avant le XII[e] s.)
Deux lettres à des moines, CPG 4627 et 4734

Les deux lettres pseudo-chrysostomiennes éditées par *Νικολόπουλος 1973* sont en relation avec le *CM*[2] :

La *Lettre aux moines* (CPG 4627 ; PG 60, 751–756) est le premier Opuscule édité par P. Poussines, juste avant le *De custodia cordis* (Paris, 1684. P. 1–

[1] Sic ΩΓ : **τὸν ποταμὸν** *Coislin* 109, *Vatic. gr*. 413 et 1524.

[2] Cf. *Дунаев 2002*, 273–280 ; ici, p. 160–170.

18 ; voir son introduction, PG 34, 349 s.). C'est un centon[1] dont la première partie (*Νικολόπουλος 1973*, p. 481–483, l. 1–62 ; PG 60, 751, 45–753, 21) adapte les l. 195–221 et 232–273 de la *Lettre à un higoumène* (CPG 4734). Elle est connue notamment par les manuscrits *Vatic. gr.* 433 (XIV^e^ s.) et *Vindob. th. gr.* 192 (XIV^e^ s.). Sa première partie (l. 1–62) a été traduite en italien et commentée par A. Rigo[2].

La *Lettre à un higoumène* (CPG 4734) est transmise par plusieurs manuscrits[3] à partir des XI^e^–XII^e^ s. Elle est attribuée par le *Paris, BnF, gr.* 1188 (XI^e^ s.) à un moine ermite Jean et adressée à Théophile[4]. C'est elle que nous allons étudier. C'est un « canon ascétique » (l. 6) qui expose en 27 *Képhalaia* un enseignement fondé surtout sur le Nouveau Testament. Elle passe en revue de nombreux aspects de la vie cénobitique : la section sur la prière, qu'a reprise la *Lettre aux moines*, ne représente qu'un sixième de l'ensemble. Le plan n'est pas apparent. On décèle les influences de divers milieux littéraires.

Voici les passages de la *Lettre à un higoumène* (*Νικολόπουλος 1973*, 455–478) inspirés du Ps-Macaire. Nous indiquons seulement les références, en donnant les passages parallèles quand ils sont plus suivis, et soulignant alors les mots communs.

A P. 456, 18–21 : Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπος, ἐὰν ἁγνὸν φυλάξῃ τὸ σῶμα [*GL* 3, 3 ; I, 40, 1, 7 ; I, 54, 2, 1–5, mais avec καθαρὸς, non ἁγνός ; ἁγνός seulement I, 37, 2, à propos du νοῦς ; III, 3, 3, le corps chaste et l'âme pure], τὸ δὲ ἔσωθεν τῆς παροψίδος [*GL* 7, 5 ; III, 8, 1, 5, 56], τουτέστιν ἡ καρδία, γέμει πονηρίας, μίσους, μνησικακίας, θυμοῦ, ζήλου, φθόνου, ὑπερηφανείας. Cf. *GL* 3, 3 ; I, 54, 2, 6–8.

B P. 460, 80–85 : Οὐκοῦν τῇ ἐντολῇ τοῦ κυρίου προσέχειν δεῖ καὶ αὐτῇ ὑποτάσσεσθαι μετὰ βίας καὶ μακροθυμίας πολλῆς. Ἐὰν γὰρ μὴ ᾖ βία [violence : cf. plus loin F et K] καὶ μακροθυμία, ποῖος μισθός ; …Συνεργεῖ γὰρ τῇ ἀκοῇ τῶν καλῶν προαίρεσις οὐκ ἀγαθῇ [*Agraphon 181*, cf. *CM* I, 2, 3, 19, Be 11, 8 ; I, 8, 3, 4, Be 121, 14]

C P. 461, 88–92 : Καὶ λοιπὸν κατὰ μέρος ὑπὸ Κυρίου βοηθουμένη καὶ δυναμουμένη ἀνωτέρα γίνεται τῶν παθῶν καὶ οὕτω κομίζεται τὸν μισθὸν παρὰ τοῦ Κυρίου καὶ εὑρίσκεται ὁ διάβολος, ὡς οὐ θέλει, εὐεργέτης γινόμενος αὐτῆς ἕως θανάτου ἀνταγωνιζομένης τῆς καρδίας. — Cf. *CM* I, 2, 3, 16.19.

D P. 463, 120–122 : Καὶ ὁ κύριος διὰ τὴν ταπείνωσιν εἶπεν ὅτι ὁ θέλων ἐν ὑμῖν εἶναι μέγας [πρῶτος καὶ μέγας *GL* 6, 4, St. 26] ἔστω πάντων ἔσχατος [ἐσχατώτερος Bb NnT] καὶ πάντων ⌜δοῦλος καὶ πάντων διάκονος [⌜διάκονος… δοῦλος ~ *GL*]. — Donc forme IV plutôt que forme I.

E P. 463, 122–124 : Ὁ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, **ὁ** δὲ **ταπεινὸς** οὐδαμόθεν δύναται καταπεσεῖν **ὑποκάτω πάντων** κείμενος [Cf. **ὁ** γὰρ **ταπεινὸς** οὐδέποτε πίπτει. Πῶς γὰρ καὶ πεσεῖται **ὑποκάτω πάντων** ὢν ; *CM* I, 56, 2, 5 = II, 19, 8].

F P. 463–464, 133–137 : Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, βιάσασθε τὸν νῶτον ἕως θανάτου. Πολλῆς βίας ἔχει χρείαν τοῦτο τὸ ἔργον, ὅτι στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν θύραν τῆς ζωῆς, καὶ οἱ βιαζόμενοι εἰσέρχονται ἐν αὐτῇ· βιαστῶν γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, λέγει Κύριος.

[Apparat : νῶτον : νοῦν ὑμῶν + εἰς τοῦτο τὸ ἔργον *Ep. ad monachos*] [ἔχει χρείαν : χρῄζει *Ep. ad mon.*]

La forme de la citation matthéenne dans le *CM*, se rencontre seulement en II, 19, 2, 23, dans M : Βιάζεσθε, βιαστῶν γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. Le reste des témoins ont : Βιάζεσθε, βιασταὶ γὰρ ἁρπάζουσι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (*GL* 2, 5, St. 57 ; I, 56, 1, 3), plus conforme à Mt 11, 12 : …Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ [οἱ βιασταὶ D selon Tischendorff] ἁρπάζουσιν αὐτήν. La leçon βιαστῶν ne se rencontre ni chez Origène, ni chez Basile, ni chez les deux Grégoire, ni chez Théodoret. Elle paraît une fois chez Chrysostome (*De capto Eutropio* // PG 52, 401, l. 49), une fois chez Cyrille d'Alexandrie dans un commentaire de notre passage (*Reuss 1957*, fr. 138, 7, p. 197).

[1] Ses composants à partir de PG 60, 753, 22 (Basile et Chrysostome) ont été identifiés par *Haidacher 1910*, 215 s. ; cf. *Aldama 1965*, n° 450. — Étude de la tradition manuscrite : *Νικολόπουλος 1973*, 176 ss., 216, 221.

[2] *Rigo 1983*. Aux p. 201–205, il traduit en italien et annote le passage PG 60, 751, 45 φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος— 753, 21 ὥς φησιν ὁ ἀπόστολος. — *Géhin 2001*, 92 ; l'ouvrage est aussi cité p. 94 s. et 152 (art. de Rigo sur la Philocalie et Palamas). — Le *CM* et les deux lettres sont mis en parallèle par *Дунаев 2002*, 272–281, et ici, p. 163–165, avec le florilège du hiéromoine Dorotheos.

[3] Le plus ancien utilisé par l'éditeur est le *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 235, s. 11–12. Cf. éd. *Νικολόπουλος 1973*, 177 ss.

[4] Cf. *Νικολόπουλος 1973*, 229 ; *Rigo 1983*, 199. Le *Lavra* Λ 181 (XVIII^e^ s.) en crédite Syméon le Nouveau Théologien, cf. *Νικολόπουλος 1973*, 204, 230.

G P. 466, 172–174 : **Ὁ** δὲ **βουλόμενος** τῷ **Θεῷ εὐαρεστῆσαι καὶ** τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου ποιῆσαι δυσὶ κυρίοις οὐ δουλεύει…

Cf. *CM* I, 55, 1, 1 : **Ὁ βουλόμενος θεῷ εὐαρεστῆσαι καὶ** συγκληρονόμος χριστοῦ πιστεύων γενέσθαι… ; HA 53, 1 **Ὁ βουλόμενος θεῷ εὐαρεστῆσαι καὶ** υἱὸς θεοῦ γενέσθαι καταξιωθῆναι. On ne peut décider quel est le passage du *CM* éventuellement inspirateur.

H P. 468, 195–197 : Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμῶν· πᾶς γὰρ λογισμὸς χωρίζων τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, εἰ καὶ δοκεῖ ἀγαθὸς εἶναι, ὅλως διάβολός ἐστιν, ἵνα μὴ εἴπω τοῦ διαβόλου ἐστίν.

Cf. *Sermon* de Syméon Mesopotamitès : Lors de la mort du pécheur, αὐτὰ τὰ πάθη καὶ ἡδονὰς ἐκτήσατο… γίνοντα δαίμονες πονηροί… (éd. W. Strothmann // GOF I/22, 112) ; cf. *Apophtegme* Poimen *66* (PG 65, 337 BC) : τὰ γὰρ θελήματα ἡμῶν δαίμονες γεγόνασι.

Ἵνα μόνον **ἀποπλαν**ήσῃ τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ θεοῦ καί φησι καὶ ἐντολὰς καὶ εὐποιίας ὑπαγορεύει ἔσωθεν ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἄλλας τινὰς **εὐλόγ**ους καὶ ἀλόγους **φαντασ**ίας, αἷς οὐδὲ προσέχειν ὅλως προσήκει. — Cf. I, 2, 10, 1 Τί ποιήσει ἄνθρωπος **ἀποπλαν**ώμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ ὡς δι' εὐλογοφανῶν τινων (…) ἵνα (…) καὶ τὰς ποικίλας τέχνας τοῦ πονηροῦ δι' **εὐλόγ**ων καὶ **φαντασ**ιῶν πολλοὺς πλανῶντος διακρίνων συνίῃ. (…) Μετὰ δοκιμασίας ἀκριβοῦς τὸ καλὸν κατέχων τὸ πονηρὸν ἀπόθου (I, 2, 10, 2) ἀλλὰ κἂν εἰς ὁράσεις λαμπρὰς μετασχηματιζόμενος φαντάζῃ τὴν ψυχὴν… (I, 2 10, 4). — La méfiance envers les pensées est plutôt évagrienne. Ὑπαγορεύω est dit deux fois de l'Esprit dans le *CM* ; chez Basile et Jean Chrysostome, il est pris en bonne part, non comme ici.

Ὅλος γὰρ **ὁ ἀγὼν** τοῦ διαβόλου ἐστίν ἀποχωρίσαι καὶ ἀποβουκολήσαι τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὰς κοσμικὰς περισύρειν ἡδονάς. — Cf. *GL 7*, 9 **ὅλος ὁ ἀγὼν** τῆς σπουδῆς τοῦ ἀντικειμένου (…) ἵνα δυνηθῇ τὸν νοῦν **ἀπὸ** τῆς πρὸς θεὸν **μνήμης** καὶ φόβου **καὶ ἀγάπης** κυρίου περισπάσαι ; suit le combat de l'âme contre le diable (*7*, 6–8). *7*, 4 : Ἡ γὰρ τῆς κακίας μέθοδος εὑρίσκουσα ἔξω **ἀπὸ μνήμης καὶ ἀγάπης** καὶ ζητήσεως θεοῦ τὸν νοῦν… (*GL 7*, 4)

I P. 468–469, 203–207 : Καὶ ὅλος ὁ ἀγών ἐστι τῆς ψυχῆς τοῦ μὴ χωρίζειν τὸν νοῦν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μηδὲ συνδυάζειν καὶ συμφωνεῖν τοῖς ἀκαθάρτοις λογισμοῖς μηδὲ προσέχειν οἷς εἰκονογραφεῖ ἐν τῇ καρδίᾳ ὁ **πανταμίμητος** καὶ παλαιὸς ζωγράφος διάβολος, ποτὲ μὲν τύπους, ποτὲ δὲ τρόπους, ποτὲ δὲ πρόσωπα καὶ σχήματα. — Ἡ **παντομίμητος** κακία σπουδάζει πάντα γενέσθαι, ἵνα τοὺς πάντας ἀπολέσῃ (…) Ὁμοίως καὶ τοῖς λοιποῖς ἀφομοιοῦται, ἵνα δι' ὁμοίων ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν προφάσει εὐλογοφανεῖ (I, 54, 4, 2).

J P. 469–470, 212–215 : Χρὴ οὖν ἀσφαλίζεσθαι καὶ ἡνιοχεῖν τὸν νοῦν καὶ χαλιναγωγεῖν αὐτὸν καὶ πάντα λογισμὸν καὶ πᾶσαν ἐνέργειαν κολάζειν διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ αἴροντος τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. — Cf. *CM* I, 9, 1, 6 ; I, 9, 3, 2–3 (l'Esprit conduit l'âme) ; I, 3, 4, 3–4 (l'âme tient le corps en bride) ; II, 23, 2, l. 29 ; III, 8, 3, 5, l. 47 (l'âme est tenue en bride par l'Esprit et le Christ) ; I, 25, 1, 1 (le νοῦς guide le composé de l'âme et du corps).

Ὅπου τὸ σῶμα ἵσταται, ἐκεῖ καὶ ὁ νοῦς ἔστω, ἵνα μέσον τοῦ Θεοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς καρδίας μηδὲν ἕτερον εὑρίσκηται ἢ ὥσπερ μεσότοιχον ἢ ὡς φραγμὸς ἐπισκοτῶν τὴν καρδίαν, εἰ μὴ μόνον λαλεῖ τῷ κυρίῳ. — Cf. *CM* I, 14, 4 = II, 43, 3. Μεσότοιχον, φραγμός, ἐπισκοτίζω sont employés dans le *CM*, seuls les deux premiers le sont ensemble dans la citation Eph. 2, 14.

K P. 471 s., 241–245 : Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, βιάσασθε, πάλιν λέγω βιάσασθε τῷ νῷ ὑμῶν ἕως θανάτου. Πολλῆς γὰρ βίας χρείαν ἔχει τὸ ἔργον τοῦτο, ὅτι στενή ἐστι καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν θύραν τῆς ζωῆς, καὶ οἱ βιαζόμενοι εἰσέρχονται ἐν αὐτῇ· βιαστῶν γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (voir supra F).

L P. 473, 259–273 : Ἡ γὰρ μνήμη ἔχει κινῆσαι τὸν δράκοντα καὶ ἡ μνήμη ἔχει αὐτὸν ταπεινῶσαι. Ἡ μνήμη ἔχει ἐλέγξαι τὴν ἐν ἡμῖν οἰκοῦσαν ἁμαρτίαν καὶ ἡ μνήμη ἔχει αὐτὴν δαπανῆσαι.

Ἡ μνήμη ἔχει κινῆσαι πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ διαβόλου ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ ἡ μνήμη ἔχει αὐτὴν νικῆσαι καὶ ἐκριζῶσαι κατὰ μέρος, ἵνα τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ κατερχόμενον εἰς τὸν βυθόν τῆς καρδίας, τὸν μὲν δράκοντα τὸν κρατοῦντα τὰς νομὰς ταπεινώσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν σώσῃ καὶ ζωοποιήσῃ, ἀδιαλείπτως παραμένον τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ κράζον, ἵνα καταπίῃ ἡ καρδία τὸν Κύριον καὶ ὁ Κύριος τὴν καρδίαν καὶ γενήσεται τὰ δύο ἕν.

Les expressions μνήμη τοῦ θεοῦ, μνήμη τοῦ κυρίου sont assez fréquentes dans le *CM*, mais pas associées au Nom. Sauf dans la citation du Ps. 90, 13, les « dragons » sont au pluriel dans le *CM*.

Les expressions βυθὸς καρδίας, ἄβυσσος καρδίας, ne se rencontrent pas dans le *CM*, mais le Christ descend εἰς τὸν βαθὺν κόλπον τῆς καρδίας et remonte ἐκ τοῦ σκοτεινοῦ βυθοῦ Adam qui était mort (I, 53, 3, 9). « Déraciner » le mal est fréquent dans le *CM*, mais pas lié à la mémoire comme ici.

> P. 473–474, 269–273. Ἀλλὰ τὸ ἔργον τοῦτο οὐκ ἔστι μιᾶς ἡμέρας ἢ δύο, ἀλλὰ χρόνου πολλοῦ καὶ καιροῦ πολλοῦ· πολλοῦ γὰρ ἀγῶνος χρεία καὶ χρόνου, ἕως οὗ ἐκβληθῇ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐνοικήσῃ ὁ Χριστός· οὐκ ἔστι γὰρ ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας, λέγει ὁ ἀπόστολος.

Les allusions à Eph. 6, 12 sont fréquentes dans le *CM* ; plus encore le rôle du temps dans la vie spirituelle.

Il semble donc plausible que l'auteur de la Lettre à un higoumène ait connu un corpus macarien comprenant la *GL* 3, 3 et 7, 5 ; de la Collection I : I, 2, 3 et 2, 10 ; I, 14, 4 (ou II, 43, 3) ; I, 53, 3, 9 ; I, 54, 4, 2 ; I, 55, 1, 1 ; I, 56, 2, 5 ou II, 19, 8 ; II, 19, 2 : c'est-à-dire une Collection IV (ou une Collection I), une Collection II et le sermon de Syméon Mesopotamites/Éphrem ?

Le passage D s'accorde avec la forme IV et non I (Bb NnT) : donc ce serait plutôt une Collection IV ?

Le *CM* est sans doute loin d'être la seule « source » de cet opuscule. Notamment, dans les passages sur la prière, on voit bien comment un enseignement général sur le souvenir de Dieu et la persévérance dans la prière et le combat spirituel est précisé par la mention du Nom du Seigneur, puis par une formule à réciter, proche de la « Prière de Jésus ». C'est la même tendance hésychaste que nous avons relevée dans deux changements de termes du CC et du *PDC*.

Il reste à situer dans le temps, l'espace, les lignes d'influence ces moines Jean et Théophile.

9.5.3. Pierre Damascène (XII^e^ s.)

Cet auteur spirituel[1], que son patronyme n'oblige pas à localiser en Syrie, était un moine écrivant pour des moines. Il offre un schéma de l'éveil spirituel fondé sur Maxime le confesseur, mais moins intellectuel. Il est connu par la *Philocalie*. Parmi la vingtaine d'auteurs auxquels il se réfère[2], il énonce Macaire et, de fait, il cite deux fois le *CM*. D'autres citations, implicites, restent possibles.

9.5.3.1. Livre I, *Avertissement à sa propre âme*, § Ὅτι πάντα πρὸς τὸ συμφέρον ἡμῖν ἐποίησεν ὁ θεός (*Φιλοκαλία* III, 84, 36 — 85, 2 ; *Philocalie 1995*, 85) :

(…) Τοῦτο γὰρ ἐκ τοῦ μὴ μέμφεσθαι ἑαυτὸν γίνεται, ἥτις λέγεται αὐταρέσκεια καὶ ἀφανὴς ἀπώλεια, ὥς φησιν ὁ ἅγιος μακάριος εἰς τὰ κεφάλαια περὶ τοῦ ἀπολεσθέντος μοναχοῦ μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν **τὴν ἄνω Ἰερουσαλήμ**, **εὐχομέν**ου αὐτοῦ μετά τινων **ἀδελφ**ῶν, ἐν τῷ **ἁρπαγ**ῆναι τὸν νοῦν αὐτοῦ· διὰ τὸ **οἴ**εσθαι αὐτόν τι **πεφθακέναι** καὶ οὐ μᾶλλον **χρ**έος μεῖζον ἔχ**ειν**…

L'allusion principale est à Ke 82 (l. 6–12, *Φιλοκαλία* III, 204) résumant I, 16, 3, 6 ; cf. I, 7, 14 :

Καὶ γάρ τις τῶν ἀδελφῶν ἀδελφοῖς τισι συν**ευχ**όμενος, πρὸς τῆς θείας ἐξηχμαλωτίσθη δυνάμεως καὶ ἁ**ρπαγ**εὶς **εἶδε τὴν ἄνω** πόλιν **Ἰερούσαλημ** καὶ τὰς ἐκεῖ φωτεινὰς οἰκίας καὶ φῶς ἄπειρον καὶ ἀπόρρητον· ἤκουσέ τε φωνῆς λεγούσης τοῦτον εἶναι τὸν τόπον τῆς **τῶν** δικαί**ων** ἀναπαύσεως· εἶτα φυσιωθεὶς καὶ μεγάλα περὶ ἑαυτοῦ οἰηθείς, βάθει περι**έπεσε**ν ἁμαρτίας.

Des derniers mots cités de Pierre Damascène, (**π**)**εφθακέναι** a cinq occurrences dans le *CM* ; seul le passage suivant comprend aussi le verbe χρῄζω :

GL 3, 14. Ἀλλ' ἵνα, ἐάν τις ἐκείνων τῶν χαρισμάτων καταξιωθῇ, μὴ νομίσῃ διὰ τὴν καινοτέραν τῆς χάριτος ἐνέργειαν εἰς τὸ τέλειον **πεφθακέναι** καὶ ὡς μηκέτι **χρῄζειν** τινὸς **οἰ**ηθεὶς ἀπομείνῃ τῶν τελείων τῆς ἀπαθείας μέτρων…

La forme **πεφθακέναι** avec redoublement irrégulier se rencontre seulement dans Bb NnT.

Les autres occurrences sont *GL* 13, 6 ; I, 47, 1 = II, 38, 4, l. 36 ; III, 1, 3, l. 21.

χρῄζω est employé de façon analogue en : I, 23, 2, 6 ; 33, 2, 4 ; 34, 10.

9.5.3.2. Livre II, *Discours synoptiques* alphabétiques, *Φιλοκαλία* III, 137, 23–31 ; *Philocalie 1995*, 134.

[1] Cf. *Beck 1959*, 644 ; ИАБ **6**, 210–213 ; *Gouillard 1939*, 257–278.

[2] *Φιλοκαλία* III, 5 ; *Philocalie 1995*, 11.

Deux échos se rencontrent des *150 Képhalaia* :

Ὅτι δὲ καὶ τοὺς τελείους πολεμοῦσιν οἱ δαίμονες, ἀκούσωμεν τί φησιν ὁ ἅγιος Μακάριος· ὅτι οὐδεὶς ἐνταῦθα τέλειος γίνεται ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ἐπεὶ οὐκ ἀρραβὼν ἦν τὸ διδόμενον ἐνταῦθα· καὶ μαρτυρίαν ἐπιφέρει τινὰ τῶν ἀδελφῶν, ὅστις η**ὔχ**ετο μετά τινων, καὶ εὐθὺς ἡ**ρπάγ**η εἰς τὸν οὐρανὸν κατά

Pierre Damascène II

Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς ἔφη· πολλοὺς οἶδα καὶ ἐκ τῆς πείρας, κἀγὼ ἐν τοῖς τοιούτοις **εἰσῆλθον** καὶ οἶδα ἀκριβῶς, ὅτι **οὐδε**ὶς ἐνταῦθα **τέλειος**· ἀλλὰ κἂν ἄϋλος πάντη γένηται καὶ τῷ θεῷ σχεδὸν ἑνούμενος, ἡ ἁμαρτία πάλιν ἀκολουθεῖ ὄπισθεν αὐτοῦ καὶ οὐδέποτε πρὸ τοῦ θανάτου ἀφανίζεται τέλεον.

Le premier alinéa cité fait allusion à Ke 82 (voir plus haut 9.5.3.1.).

Le second, à Ke 95 (l. 14–16, *Φιλοκαλία* III, p. 210 + p. 211, l. 1–3 ; résumant la fin de *CM* I, 4, 9, 4).

9.6. HÉSYCHASME, XIII^{e}–XIV^{e} S.

Sans contact verbal, on trouve une problématique toute semblable aux chapitres 9 et 11 de la *Grande Lettre* dans un passage du Τυπικὸν ἤτοι κανονικόν de saint Athanase l'Athonite, à propos des rapports entre les hésychastes s'exerçant dans les cinq cellules fondées par l'empereur Nicéphore Phocas et les cénobites vivant à Lavra (*Meyer 1894*, 116–118).

9.6.1. Nicéphore Moine (XIII^{e} s.).

Cf. *Stiernon 1982*.

Dans son recueil patristique Περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας, Nicéphore cite Macaire le Grand

Nicéphore, ch. 200

Μακαρίου τοῦ μεγάλου

Τὸ κυριώτατον τοῦ ἀθλητοῦ τοῦτό ἐστιν, **ἵνα εἰσελθὼν εἰς τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν**, **ποιήσῃ πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ μισήσῃ αὐτόν·**

καὶ ἀντιπαλαίσας τοῖς διαλογισμοῖς αὐτοῦ, **μαχεσθῇ αὐτῷ**.

Εἰ δὲ εἰς τὸ φαινόμενον φυλάσσει τις **τὸ σῶμα** αὐτοῦ **ἀπὸ φθορᾶς καὶ πορνείας**, **ἔσωθεν δὲ μοιχεύει παρὰ τῷ θεῷ καὶ πορνεύει τοῖς διαλογισμοῖς**, **οὐδὲν ὠφελήθῃ ἔχων τὸ σῶμα παρθένον**.

διάνοιαν καὶ **εἶδε τὴν ἄνω Ἰερουσαλήμ**, καὶ σκηνὰς **τῶν** ἁγίων· καὶ κατελθών, ἐ**ξέπεσε** τῆς ἀρετῆς καὶ εἰς τελείαν ἀπώλειαν κατήντησε, διὰ τὸ οἴεσθαι αὐτόν τι **πεφθακέναι** καὶ οὐ μᾶλλον μεῖζον **χρ**έος ἔχ**ειν**, ὡς ἀξιωθέντα τοιούτου ὕψους, ἀνάξιον ὄντα, καὶ χοῦν κατὰ φύσιν.

et :

CM Ke 95 :

(…) Ὅμως **εἰσῆλθον** εἰς τὸ τέλειον μέτρον ἔν τισι καιροῖς καὶ ἐγευσάμην καὶ πεῖραν ἔσχον ἐκείνου τοῦ αἰῶνος· οὔπω δὲ **οὐδέ**να εἶδον χριστιανὸν **τέλειο**ν ἢ καθάπαξ ἐλεύθερον (…) καὶ οἶδα, καταμαθών, ὁποῖός τις ὁ τέλειος ἄνθρωπός ἐστιν. (…)

Donc Pierre Damascène serait témoin des *150 Képhalaia* et de la *Grande Lettre*, déjà sous sa forme B ? — mais le redoublement irrégulier a pu être le fait de bien des témoins avant B.

Le fondateur de Lavra, ami de Jean l'Ibère, cofondateur d'Iviron, aurait-il eu connaissance du manuscrit de la Collection IV que traduisit en géorgien (sur l'Athos ou à l'Olympe ?) Euthyme l'Athonite, fils de Jean ? Ce n'est toutefois que plus tard (au moins avec les manuscrits du XII^{e} s. des *150 Képhalaia*) qu'une influence du *CM* sera perceptible sur la Sainte Montagne ; elle s'épanouira aux XIII^{e} et XIV^{e} s.

entre l'abbé Isaïe et Diadoque : *Φιλοκαλία* IV, p. 24, 7–15. Peut-être est-ce déjà depuis un recueil ascétique manuscrit, hésychaste avant la lettre ; mais pas depuis le *PDC* 15 cd qui est plus court.

CM I, 7, 6, 8

Τὸ δὲ **καιριώτατον τοῦ ἀθλητοῦ** καὶ ἀγωνιστοῦ **τοῦτό ἐστιν**, **ἵνα** τίς **εἰσελθὼν εἰς τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ποιήσῃ πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ μισήσῃ αὐτὸν** καὶ ἀρνήσηται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ ὀργισθῇ καὶ ἐπιπλήξῃ ταῖς συνούσαις ἐπιθυμίαις καὶ ἀντιτάξηται **καὶ ἀντιπαλαίσας τοῖς διαλογισμοῖς αὐτοῦ μαχεσθῇ** ἑαυτῷ.

9. **Εἰ δὲ εἰς τὸ φαινόμενον φυλάσσεις τὸ σῶμα** σου **ἀπὸ φθορᾶς καὶ πορνείας**, **ἔσωθεν δὲ μοιχεύεις παρὰ τῷ θεῷ καὶ πορνεύεις τοῖς διαλογισμοῖς**, **οὐδὲν ὠφελήθη**ς **ἔχων τὸ σῶμα παρθένον**.

10. Ὥσπερ ἵνα ᾖ νεᾶνις καὶ νεανίσκος, καὶ λοιπὸν δόλῳ κολακεύει αὐτὴν καὶ φθείρει, λοιπὸν βδελυκτή

Γέγραπται γάρ· πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς **τὸ ἐπιθυμῆσαι**, **ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν** τῇ **καρδίᾳ**. **Ἔστι γὰρ πορνεία διὰ σώματος ἐπιτελουμένη καὶ ἔστι πορνεία ψυχῆς κοινωνούσης τῷ σατανᾷ**.

Nicéphore — Bb CR H

2 κυριώτατον Nicéphore : καιριώτατον B C H + ὅπλον H || ἀθλητοῦ + καὶ ἀγωνιστοῦ B H [ἀγωνιστοῦ… ἀθλητοῦ ~ CR] || εἰσελθὼν + τις B || 3 ἑαυτοῦ Nicéph. B : αὐτοῦ A > CR H || καρδίαν ἑαυτοῦ ~ Bb || 4 αὐτὸν + Be 21 καὶ — 23 ἀντιτάξηται B cf. CR H || 5 ἀντιπαλαίσας : ἀντιπαλαίσῃ H || 7–8 φυλάσσει τις… αὐτοῦ : φυλάσσεις… σου B CR H || 8 μοιχεύει : μοιχεύεις B CR, H *aliter* || 9 παρὰ > H, CR *aliter* || πορνεύεις B, CR H *aliter* || 10 ὠφελήθης B : ὠφέλησας H || παρθένον + 97, 26 ὥσπερ-98, 2 θεοῦ B cf. H || 11 βλέπων *sic* H : ἐμβλέπων B || πρὸς *sic* H : εἰς B || 12 ἐμοίχευσεν + αὐτὴν CR || τῇ > B || 13 ἐπιτελουμένη : τελουμένη H.

ἐστι τῷ νυμφίῳ, ἐπειδὴ ἐμοιχεύθη, — οὕτω καὶ ἡ ἀσώματος ψυχὴ τῷ ἐνδομυχοῦντι ὅφει κοινωνοῦσα, τῷ πονηρῷ πνεύματι, πορνεύει ἀπὸ τοῦ θεοῦ. **Γέγραπται γάρ· « Πᾶς ὁ** ἐμ**βλέπων γυναῖκα** εἰς **τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν ἐν καρδίᾳ**. »**Ἔστι γὰρ πορνεία διὰ σώματος ἐπιτελουμένη καὶ ἔστι πορνεία ψυχῆς κοινωνούσης τῷ σατανᾷ**. Αὐτὴ γὰρ ἡ ψυχὴ κοινωνική ἐστι καὶ ἀδελφὴ δαιμόνων ἢ πάλιν θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ λοιπὸν μοιχεύουσα μετὰ τοῦ σατανᾶ ἄχρηστός ἐστι τῷ ἐπουρανίῳ νυμφίῳ Χριστῷ.

[Le premier alinéa est plutôt le texte B ; dans les autres, le texte est-il contaminé entre B et H, ou plutôt a-t-on rétabli le texte biblique ?]

Puis Nicéphore ajoute ce commentaire pour réduire la contradiction apparente entre Macaire et Isaïe :

Δοκεῖ μὲν ὁ μέγας οὗτος πατὴρ ἀντιφέρεσθαι τοῖς λόγοις τοῦ προλεχθέντος πατρὸς ἀββᾶ Ἡσαΐου· οὐκ ἔστι δέ. Κἀκεῖνος γὰρ ὡς ζητεῖ ὁ θεὸς παρεγγυᾶται ἡμῖν φυλάξαι τὰ σώματα ἡμῶν· ζητεῖ δὲ οὐ τῶν σωμάτων μόνον τὴν καθαρότητα, ἀλλὰ καὶ τῶν πνευμάτων καὶ οὕτως ἀπὸ τῶν εὐαγγελικῶν προσταγμάτων τὰ αὐτὰ ἡμῖν ὑποτίθεται.

9.6.2. Calliste et Ignace Xanthopouloi (fin XIV^e^ s.)

Dans leur *Centurie*[1], ces auteurs citent le passage d'Isaac déjà cité, des fragments de *CM* I, 22 et 9, et Ke 96.

9.6.2.1.

Περὶ τῶν αἱρουμένων ἡσύχως βιῶναι (Centurie), ch. 43, Περὶ τροπῆς καὶ ἀλλοιώσεως τῆς πρὸς ἕκαστον, καὶ τοῦ ὑπερέχοντος κλέους τῆς ταπεινώσεως (*Φιλοκαλία* IV, 242–244[2]). En fait, ce chapitre abrège le Logos 49 grec d'Isaac de Ninive ; il a été présenté supra 9.3.2.1.

9.6.2.2.

Centurie, ch. 92 Ὅτι ἀναγκαῖον μαθεῖν τὸ θαῦμα τῶν ἁγίων μυστηρίων· καὶ τί ποτέ ἐστι· καὶ διὰ τί ἐδόθη, καὶ τίς ἡ ὠφέλεια (titre p. 285). La citation explicite de Macaire se divise en deux parties, dont la première est elle-même composite ; on traitera donc ces trois passages séparément :

9.6.2.2.1.

Φιλοκαλία IV, 287, 5 a.i. — 288, 1 :

Καὶ ὁ θειότατος Μακάριος· ὥσπερ ὁ οἶνος εἰς πάντα τα μέλη τοῦ πίνοντος κιρνᾶται καὶ γίνεται ὁ οἶνος ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐν τῷ οἴνῳ, οὕτως ὁ πίνων το αἷμα τοῦ χριστοῦ, τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος ποτίζεται καὶ κιρνᾶται ἐν τῇ τελείᾳ ψυχῇ καὶ ἡ ψυχὴ ἐν αὐτῷ· καὶ οὕτως ἁγιασθεῖσα, ἀξία τοῦ κυρίου καθίσταται. Πάντες γάρ φησί, τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

En ces lignes se trouve *CM* I, 22, 1, 8, sous la forme du *Paris, BnF, gr.* 973 (X = Collection IV, Logos 19), mais plus complète.

Nous éditons ce passage en parallèle : à gauche, forme I ; au milieu, forme X. X omet καὶ αὐτὸς ἐν τῷ οἴνῳ et καὶ ἡ ψυχὴ. Or les Xanthopouloi (à droite) n'ont pas ces omissions mais présentent la forme X pour κιρνᾶται et ἀξία τοῦ κυρίου. La *Φιλοκαλία* (Xanthopouloi) reflèterait donc un témoin plus complet de la Collection IV.

[1] *Φιλοκαλία* IV, 197–295 ; *Philocalie 1995*, 543–643.

[2] « Du changement et de l'altération pour chacun. Et de la gloire éminente de l'humilité », traduction Touraille, p. 590–592.

CM I, 22, 1, 8.

Ὥσπερ γὰρ ὁ πιὼν τὸν οἶνον, εἰς πάντα τὰ μέλη αὐτοῦ κιρνώμενον ἔχει αὐτόν, καὶ γίνεται ὁ οἶνος ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐν τῷ οἴνῳ,
οὕτως ὁ πίνων τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ, τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος ποτιζόμενον κιρνᾶται ἐν τῇ τελείᾳ ψυχῇ καὶ ἡ ψυχὴ ἐν αὐτῷ· καὶ οὕτως ἁγιασθεῖσα, τοῦ κυρίου ἀξία καθίσταται. Πάντες, γάρ φησι, τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

CM IV, 19, 1, 8.

Ὥσπερ γὰρ ὁ πιὼν τὸν οἶνον, εἰς πάντα τὰ μέλη αὐτοῦ κιρνᾶται, καὶ γίνεται ὁ οἶνος ἐν αὐτῷ,

οὕτως ὁ πίνων τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ, τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος ποτιζόμενον καὶ κιρνᾶται ἐν τῇ τελείᾳ ψυχῇ ἐν αὐτῷ· καὶ οὕτως ἁγιασθεῖσα, ἀξία τοῦ κυρίου καθίσταται. Καὶ πάντες, γάρ φησι, τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Xanthopouloi, p. 287–288.

Καὶ ὁ θειότατος Μακάριος· ὥσπερ ὁ οἶνος
εἰς πάντα τα μέλη τοῦ πίνοντος κιρνᾶται καὶ γίνεται ὁ οἶνος ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐν τῷ οἴνῳ,

οὕτως ὁ πίνων το αἷμα τοῦ χριστοῦ, τὸ πνεῦμα τῆς θεότητος ποτίζεται καὶ κιρνᾶται ἐν τῇ τελείᾳ ψυχῇ καὶ ἡ ψυχὴ ἐν αὐτῷ· καὶ οὕτως ἁγιασθεῖσα, ἀξία τοῦ κυρίου καθίσταται. Πάντες γάρ φησί, τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

9.6.2.2.2.

Φιλοκαλία IV, p. 288, 1–4.

CM I, 22, 1, 7.

Καὶ διὰ τῆς εὐχαριστίας τοῦ ἄρτου, πνεύματος ἁγίου οἱ κατὰ ἀλήθειαν μεταλαμβάνοντες καταξιοῦνται μέτοχοι γίνεσθαι, καὶ οὕτω δύνανται εἰς αἰῶνας αἱ ἅγιαι ψυχαὶ ζῆσαι.

CM IV, 19, 1, 7.

Καὶ γὰρ διὰ τῆς εὐχαριστίας τοῦ ἄρτου, πνεύματος ἁγίου οἱ κατὰ ἀλήθειαν λαμβάνοντες καταξιοῦνται μέτοχοι γενέσθαι, καὶ οὕτω δύνανται εἰς αἰῶνας αἱ ἄξιαι ψυχαὶ ζῆσαι.

Xanthopouloi

Καὶ διὰ τῆς εὐχαριστίας τοῦ ἄρτου, πνεύματος ἁγίου οἱ κατὰ ἀλήθειαν μεταλαμβάνοντες καταξιοῦνται μέτοχοι γενέσθαι, καὶ οὕτω δύνανται εἰς αἰῶνας αἱ ἄξιαι ψυχαὶ ζῆσαι.

Ici aussi, les Xanthopouloi attestent un texte mixte : μεταλαμβάνοντες de BbY contre λαμβάνοντες de X, mais ἄξιαι de XY contre ἅγιαι de Bb. Y, en position médiane aussi, ne peut être modèle des Xanthopouloi car il a une omission à la fin du passage précédent.

9.6.2.2.3

À la suite du passage précédent, vient celui-ci, qui est complexe (nous le décomposons en trois alinéas) ; c'est un extrait retravaillé de I, 9, 3, 5–6 (Be 132, l. 14–16, 10–13 et 21–23) = II, 1, 10–11, que nous laissons ici dans leur ordre, suivant le texte Bb :

Φιλοκαλία IV, p. 288, 4–9.

Καὶ **ὥσπερ τῷ σώματι ἡ ζωὴ οὐκ ἐξ** ἑ**αυτοῦ ἐστιν**, **ἀλλ'** ἔ**ξωθεν αὐτοῦ**, **τοὐτέστιν ἀπὸ** τῆς **γῆς**, **οὕτω καὶ** τὴν **ψυχὴ**ν **εὐδόκησεν** ὁ **θεὸς οὐκ ἐκ τῆς ἰδίας φύσεως**, **ἀλλ' ἐκ τῆς αὐτοῦ θεότητος**, **ἐκ τοῦ ἰδίου πνεύματος** καὶ **φωτός**, **ἔχειν βρῶσιν**, **πόσιν**, **ἔνδυμα**, ἅ **ἐστιν ἡ ὄντως ζωὴ τῆς ψυχῆς**.

Ἔχει γὰρ ἡ θεία φύσις καὶ ἄρτον ζωῆς, **τὸν εἰπόντα· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· καὶ ὕδωρ ζῶν· καὶ οἶνον εὐφραίνοντα· καὶ ἔλαιον ἀγαλλιάσεως**.

CM I, 9, 3, 5–6

3, 5. Τὴν ψυχὴν μὴ οὖσαν **φύσεως** φωτὸς θείου, κτισθεῖσαν δὲ κατ' εἰκόνα ἰδίαν ὑπὸ **θεοῦ**· οὕτως ᾠκονόμησε καὶ ηὐδόκησεν **ἔχειν** αἰώνιον ζωὴν **οὐκ ἐκ τῆς ἰδίας φύσεως**, **ἀλλ' ἐκ τῆς ἑαυτοῦ θεότητος**, **ἐκ τοῦ ἰδίου πνεύματος**, ἐκ τοῦ ἰδίου **φωτὸς** τροφὴν καὶ **βρῶσιν** καὶ **πόσιν** πνευματικὴν καὶ **ἐνδύματα** οὐράνια — **τῆς** γὰρ **ψυχῆς ἡ ὄντως ζωὴ** αὕτη **ἐστίν**.

3, 6. Ὥσπερ **τῷ σώματι**, ὡς προείρηται, **ἡ ζωὴ οὐκ ἐξ αὐτοῦ ἐστιν**, **ἀλλ' ἔξωθεν αὐτοῦ** (**τουτέστιν ἀπὸ γῆς**) καὶ χωρὶς τῶν ἔξωθεν αὐτοῦ ὄντων ἀδύνατον αὐτὸ ζῆσαι, **οὕτω καὶ** τὴν **ψυχήν** (…)

(**3**, 6)**Ἔχει γὰρ ἡ θεία φύσις ἄρτον ζωῆς**, **τὸν εἰπόντα· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς**, **καὶ ὕδωρ ζῶν καὶ οἶνον εὐφραίνοντα** ὄντως καρδίαν ἀνθρώπου **καὶ ἀγαλλιάσεως ἔλαιον** (…)

Bb XCLJ H — Xanthopouloi
2 θεοῦ : τοῦ θεοῦ XCLJ || οὕτως + αὐτῇ XCL || 3 ηὐδόκησεν Bb XCLJ : εὐδόκησεν H Xanthopouloi || ἔχειν + τὴν XCLJ H || 12 φύσις + καὶ XCLJ H || 13 καὶ — ζῶν Bb H > XCLJ.

Ici, le texte des Xanthopouloi est plus proche de Bb, mais avec quelques leçons communes avec XCLJ + H, et une commune avec H seul.

9.6.2.3.

Xanthopouloi, *ibid*., au ch. 94 : Ὅπως δεῖ ἀκούειν καὶ ἐκλαμβάνειν τὰ τῶν πατέρων πνευματικὰ ῥήματα (titre p. 289). Ils citent les deux derniers tiers de Ke 96 (*Φιλοκαλία* III, 211), plutôt que I, 63, 3, 3.

Φιλοκαλία IV, p. 289, l. 3–9 du ch. 94 :
Φησὶ γὰρ ὁ ἅγιος Μακάριος· **ἄψαυστά** ἐστι **τοῖς** ἀπείροις τὰ **πνευματικά**, **ψυχῇ δὲ ἁγίᾳ καὶ πιστῇ πρὸς κατάληψιν ἔρχεται ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος κοινωνία**, **καὶ οἱ ἐπουράνιοι** τοῦ πνεύματος **θησαυροί**, **τῷ πείρᾳ λαβόντι μόνῳ γίνονται καταφανεῖς· ἀμυήτῳ δὲ οὐδὲ ἐννοῆσαι δυνατὸν τὸ παράπαν**. **Εὐλαβῶς τοίνυν περὶ αὐτῶν ἄκουε**, **μέχρις ἂν καὶ σοὶ γένοιτο πιστεύοντι**, **καταξιωθῆναι τούτων τυχεῖν· τότε** γὰρ **εἴσῃ αὐτῇ πείρᾳ τῶν τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῶν**, **οἵων ἀγαθῶν καὶ μυστηρίων ψυχαὶ χριστιανῶν κάνταῦθα κοινωνεῖν δύνανται**.

CM Ke 96 :
(…)Ἐπεὶ ἐκεῖνα ἄρρητά τέ ἐστι καὶ **πνευματικὰ** καὶ ὀφθαλμοῖς **τοῖς** σαρκικοῖς **ἄψαυστα**, **ψυχῇ δὲ ἁγίᾳ καὶ πιστῇ πρὸς κατάληψιν ἔρχεται**. Αὕτη τε **ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ οἱ ἐπουρανίοι θησαυροί**, οἱ χοροί τε καὶ ἑορταὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων, **τῷ πείρᾳ παραλαβόντι μόνῳ καταφανῆ γίνονται· ἀμυήτῳ δὲ οὐδὲ ἐννοῆσαι δυνατὰ τὸ παράπαν**. **Εὐλαβῶς τοίνυν περὶ αὐτῶν ἄκουε**, **μέχρις ἂν καὶ σοὶ γένοιτο**, **πιστεύοντι**, **καταξιωθῆναι τούτων τυχεῖν·** καὶ **τότε εἴσῃ αὐτῇ πείρᾳ τῶν ὀφθαλμῶν τῆς ψυχῆς**, **οἵων ἀγαθῶν** τε **καὶ μυστηρίων ψυχαὶ χριστιανῶν κάνταῦθα κοινωνεῖν δύνανται**.

cd a p φ — Xanthopouloi
2–3 ψυχαῖς ἁγίαις καὶ πισταῖς a || 6 παραλαβόντι d a p : καταλαβόντι c λαβόντι φ Xanthopouloi || 7 δυνατὰ : δυνατὸν Xanthopouloi p φ || 9 τούτων cd Xanthopouloi : τῶν τοιούτων a p φ || 11 τε καὶ cd p φ > a.

L'extrait des Xanthopouloi n'est sûrement pas de la forme a ; il participe des formes cd, p et d'un modèle de la *Φιλοκαλία*.

Au total, Les Xanthopouloi, tels que les reflètent l'édition de 1976, auraient un texte mixte, aussi bien entre I et IV (ils ne citent que des pièces de IV), qu'entre les diverses familles des *150 Chapitres*.

Cet extrait sera repris en partie par Grégoire Palamas (voir plus loin 9.7.3.).

9.6.3. Grégoire le Sinaïte.

Celui-ci fut le maître de Grégoire Palamas. Dans la dernière page de son traité Περὶ τοῦ πῶς δεῖ καθέζεσθαι τὸν ἡσυχάζοντα εἰς τὴν εὐχὴν καὶ μὴ ταχέως ἀνίστασθαι (*Φιλοκαλία* IV, 80–88), on trouve une paraphrase de I, 2, 10, 2.4.5. Cet emprunt non avoué, en partie récrit, participe des formes I, IV et Ke, sans qu'il me soit possible de préciser lequel l'emporte. Voir *Дунаев 2002*, p. 849, n. 85 (ou *supra*, p. 707, n. 85) sur ce passage.

9.7. GRÉGOIRE PALAMAS

La *Défense des saints hésychastes* de Grégoire Palamas cite d'assez nombreux passages du Ps.-Macaire, surtout d'après les *150 Képhalaia*, qu'il lit attribués à Syméon Métaphraste.

Nous citerons Palamas d'après les éditions *Meyendorff 1959* et *Palamas 1962*, qui présentent pratiquement le même texte. Le manuscrit le plus ancien est le *Vatican. gr.* 1711 (1368–1370).

La rédaction des *Triades* date du printemps 1338 (I), du printemps 1339 (II), du début 1341 (III) ; Palamas résidait alors dans son ermitage de l'Athos, voisin de Lavra, où il s'était constitué une bibliothèque patristique (*J. Meyendorff*, *op. cit*., intr., p. XIX, XXI, XXXIV). Il avait composé un florilège patristique,

Δύο φαμὲν τὰς ἐνεργείας… ἐνεργείας ἐγγινομένη, que nous examinerons plus loin (9.7.6.). Quand il cite Macaire ou les messaliens, il ne les met jamais en relation.

Abréviations : Chr. = éd. Christou ; Ke = *Kephalaia* (*150 Chapitres*, CPG 2413/2) ; Mey. = édition Meyendorff ; PG = Migne, PG 34 ; Tr. = *Triades* ; π, π^2 = texte de Palamas ; φ = *Φιλοκαλία* III.

Opuscules de Migne : *Pat.* = *De patientia et discretione* (PG 34, 865–890) ; *Eleu.* = *De eleuatione mentis* (col. 889–908) ; *Char.* = *De charitate* (col. 907–938) *; Lib.* = *De libertate mentis* (col. 935–968) ;

Sigles des manuscrits : c = *Paris, BnF, gr.* 927 ; d = *Coislin* 124^2 ; a = *Paris, BnF, gr.* 1598 ; e = Monastère Saint-Laurent de l'Escurial, Y.III.2 ; p = *Paris, BnF, gr.* 874.

Macaire est parfois cité sous son seul *nom* ou anonymement : « le grand Macaire », Mey. p. 183, 32 ; 205, 6 ; 397, 20 ; 431, 15 ; 639, 17 ; « le saint Macaire », 213, 10 ; 219, 14 s. ; un des pères, 217, 3 ; φησι, 631, 14. Il l'est aussi en association avec Syméon Métaphraste : voir *infra* les citations des *150 Kephalaia*. Palamas décrit ceux-ci comme composés à partir du « Premier livre de saint Macaire » : s'agit-il de la Collection IV, source immédiate de l'anthologie, ou de la Collection I, qui contient toute la Collection IV ? On opterait plutôt pour cette dernière solution, puisque Palamas cite aussi plusieurs pièces qui sont dans I et non dans IV. Il cite aussi II, 12 = C (*Atheniensis gr.* 272) 1, sans qu'on puisse décider d'où il tient ce morceau.

Je propose une identification des citations plus poussée que celles de J. Meyendorff et P. Christou, en mettant en parallèle les citations les plus explicites sur les éditions de Macaire : Collections I et II, et *150 Kephalaia* d'après mon édition en préparation. Pour ces derniers, Palamas se tient habituellement entre les témoins de la meilleure recension (cd), ceux de la moins bonne (p ; Poussines–Migne) et la *Φιλοκαλία*, qui est intermédiaire ; brefs et sélectifs, ils n'ont qu'un intérêt relatif.

9.7.1. Logoi (Collection I[1])

I, 2, 3, 14 (Be I, 9, 11/12–14 ; texte absent de Ke) = Tr. III, 1, 16 (Mey. 589, 25–28 = Chr. 630, 14–17, même texte).

Id. = Tr. I, 3, 29 (Mey. 173, 11–14, même texte = Chr. 440, 3–7, même texte).

Palamas Tr. III, 1, 16 :
Τὸ φύραμα, φησί, τῆς **ἀνθρωπ**ίνης φύσεως, ὅπερ ὁ κύριος **ἀνέλ**αβεν, ἐ**κάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης** ἐν **οὐρανο**ῖς, **πλῆρες δόξης**, **οὐκέτι μόνῳ τῷ προσώπῳ**, **ὡς** ὁ **Μωϋσῆς**, **ἀλλ'** **ὅλῳ τῷ σώματι**.

Variantes des éditions de Palamas :
1 φησί > Mey. p. 173 || 2 ἐ**κάθισεν** [ἐ**κάθησεν** Chr.] + φησι Mey. p. 173.

CM I, 2, 3, 14 :
Ἐλευθερώσας γὰρ τὸν **ἄνθρωπ**ον ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν καὶ εἰς **οὐρανο**ὺς **ἀνελ**θὼν καὶ **ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης καθεσθ**είς, **πλήρης δόξης** ὑπάρχων, **οὐκέτι μόνῳ τῷ προσώπῳ ὡς** ὁ **Μωϋσῆς**, **ἀλλ'** **ὅλῳ τῷ σώματι** καὶ ὅλῃ τῇ ὑποστάσει…

Variantes de Macaire : 3 μόνῳ τῷ προσώπῳ BbY : μονοπρόσωπος XCL.
Donc ici, Palamas cite librement le texte de BY.

I, 18, 6, 9 (Be I, 205, 18–20) + **I, 18, 6, 2** (Be I, 203, 11–12) [= III, 2, 4 (p. 9, 28–10, 1)] = Tr. I, 3, 3 (Mey. 113, 1 ὡς-3 φῶς + 3 ὃ -5 φωτὶ = Chr. 412, 8–12). C'est le texte B ou R (identification erronée par Mey. p. 112, n. 1) :

Ὡς **οἱ τῆς αἰσθητῆς** φησι **ὄψεως ὀφθαλμοὶ ὁρῶσι τὸν αἰσθητὸν ἥλιον**, **οὕτ**ως ἐκεῖνοι **διὰ τῶν τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῶν τὸ νοερὸν ὁρῶ**σι **φῶς**,

ὁ κατὰ τὸν καιρὸν **τῆς ἀναστάσ**εως **προκύψαν καὶ**

CM I, 18, 6, 9 : **Ὥσ**περ δὲ **οἱ τῆς αἰσθητῆς ὄψεως ὀφθαλμοὶ ὁρῶσι τὸν αἰσθητὸν ἥλιον**, **οὕτω διὰ τῶν τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῶν ὁρῶ**μεν **τὸ νοερὸν φῶς** τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης.

I, 18, 6, 2 : τὸ γὰρ νῦν κρυπτόμενον καὶ ἐμπολιτευόμενον τοῦ θεοῦ κάλλος ἐν τῇ ψυχῇ ἐν **τῇ ἀναστάσ**ει **προκύψαν καὶ ἐπιχυθὲν** κα-

[1] Ce ne peut être le troisième florilège B 4–7 + 1 + 9–18, puisque nous trouverons des extraits de B 2 et B 22. Une relation avec le florilège de Marc hiéromoine est peu probable.

ἐπιχυθὲν τοῖς **σώμ**ασιν ὡραϊσμένα καὶ ταῦτα δείξει **τῷ αἰωνίῳ φωτί**.

Correspondances entre Palamas et le *CM* :
— 5 ὡραϊσμένα (Palamas) cf. *CM* I, 18, 6, 2 (Be I, 203, 9) τῆς τοῦ σώματος δόξης ; (203, 10) κάλλος ; I, 48, 6, 5 (Be II, 104, 5) ὡραιότης BbA, ὡραιότητος Y XCL H.

λύψει <καὶ δοξάσει> τὸ ἔξω σῶμα **τῷ αἰωνίῳ φωτί**.

— 5 δείξει (Palamas) : cf. *CM* I, 18, 6, 3 ἀποδείξει Bb, ὑποδήξει C.

I, 22, 1, 18.15.16 (Be I, 225, 7–9 + 224, 17.26 ; = X 19 ; ce n'est pas Ke 127–128), cf. Palamas I, 3, 29 (Mey. p. 173, 1–5 = Chr. 439, 22–26 ; même texte pour la citation), non identifié par Meyendorff p. 172.

Tr. I, 3, 29 :
Ὁ δὲ μέγας μακάριος· ὅτ**αν ἡ ψυχὴ** φησι **φόβῳ καὶ ἀγάπῃ καὶ αἰσχύνῃ**, ὡς ὁ **ἄσωτ**ος υἱός, **ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν** ἴδι**ον δεσπότην καὶ πατέρα** θεόν, **προσδέχεται** αὐτήν, **μὴ λογιζόμενος τὰ** παραπτώματα αὐτῆς, **καὶ δίδωσιν αὐτῇ στολὴν δόξης**, **τοῦ φωτὸς τοῦ χριστοῦ**.

Palamas cite plutôt le texte B.

CM I, 22, 1, 18 :
Οὕτω καὶ **ἡ ψυχὴ φόβῳ καὶ ἀγάπῃ καὶ αἰσχύνῃ** ἐ**ὰν ἐπιστρ**αφῇ **πρὸς τὸν** χρηστ**ὸν δεσπότην** αὐτῆς **καὶ πατέρα** τὸν κύριον, **προσδέχεται** καὶ ἀπολαμβάνει αὐτήν, **μὴ λογιζόμενος τὰ** πρῶτα τῆς ἁμαρτίας κακά·

22, 1, 15 : **καὶ δίδωσιν αὐτῇ** τὴν **στολὴν τοῦ φωτὸς τοῦ Χριστοῦ** ;

22, 1, 16 : **στολὴν δόξης φωτὸς Χριστοῦ** ; Be 222, 14 ; 223, 20 ; 224, 22 : **ἀσώτ**ως.

Variantes de *CM* I, 22 (ici) : § 18, 2 χρηστὸν : χριστὸν X || 4 πρώτα : πρώτερα X || § 15, 1 τὴν > X || § 16, 1 χριστοῦ > X.

I, 32, 8, 5 + 4 (Be II, 22, 14–16.12–13) **= II, 15, 20** (PTS 4, 139, 283–285.282) = Tr. I, 3, 41 (Mey. 199, 30 — 201, 2 = Chr. 452, 17–20) (= Tr. I, 2, 3 = Mey. 81, 7–11.19–20 = Chr. p. 396, 7…8. 16-17) :

Tr. I, 3, 41 :**Ἡ καρδία ἡγεμονεύει ὅλου τοῦ ὀργάνου**, **καὶ ἐπὰν κατάσχῃ τὰς νομὰς τῆς καρδίας ἡ χάρις**, **βασιλεύει ὅλων τῶν λογισμῶν καὶ τῶν μελῶν· ἐκεῖ γάρ ἐστιν ὁ νοῦς καὶ** πάντες **οἱ λογισμοὶ τῆς ψυχῆς**·

ἐκεῖ τοίνυν δεῖ σκοπεῖν, εἰ **ἐνέγρα**ψεν **ἡ χάρις τοὺς τοῦ πνεύματος νόμους**.

Apparat : 1 ἡγεμονεύει + καὶ βασιλεύει Y H || τοῦ + σωματικοῦ H || 4 πάντες : ὅλοι B H — Texte B, non Y H.

CM I, 32, 8, 5 : **Ἡ καρδία** γὰρ **ἡγεμονεύει ὅλου τοῦ ὀργάνου**, **καὶ ἐπὰν κατάσχῃ τὰς νομὰς τῆς καρδίας ἡ χάρις**, **βασιλεύει ὅλων τῶν λογισμῶν καὶ τῶν μελῶν· ἐκεῖ γάρ ἐστιν ὁ νοῦς καὶ** ὅλοι **οἱ λογισμοὶ τῆς ψυχῆς**·

CM I, 32, 8, 4 : Εἰς τὰς πλάκας τῆς καρδίας **ἡ χάρις** τοῦ θεοῦ **τοὺς τοῦ πνεύματος νόμους** καὶ τὰ ἐπουράνια μυστήρια **ἐνέγρα**ψεν (…)

4 ἐκεῖ Bb H : ἐπεῖ Be

I, 32, 8, 4 (Be II, 22, 12–13) = **II, 15, 20** (PTS 4, 139, 282), cf. Mey. 201, 2–3 = Chr. 452, 20–21 : « Ἐκεῖ τοίνυν δεῖ σκοπεῖν, εἰ **ἐνέγρα**ψεν **ἡ χάρις τοὺς τοῦ πνεύματος νόμους**. »

Apparat : ἐκεῖ τοίνυν δεῖ [χρὴ] σκοπεῖν, εἰ : broderie de Palamas, cf. Ke 46 || ἐνέγραψεν : ἐπιγράφει B H. Texte B Y H.

ἐκεῖ τοίνυν χρὴ σκοπεῖν εἰ **ἐνέγρα**ψεν **ἡ χάρις τοὺς τοῦ πνεύματος νόμους** » —

Apparat : βασιλεύει : ἡγεμονεύει Mey. 373 || μελῶν… λογισμῶν ~ Mey. 373 || δεῖ : χρή Mey. 373.

Id., plus proche de B (πάντες)

Tr. II, 2, 25 (Mey. 373, 20–24 ; Chr. 532, 18–21) : « **Ἡ καρδία** γάρ φησι **ἡγεμονεύει ὅλου τοῦ ὀργάνου καὶ ἐπειδὰν κατάσχῃ τὰς νομὰς τῆς καρδίας ἡ χάρις**, ἡγεμον**εύει** πάντων **τῶν μελῶν καὶ τῶν λογισμῶν·**

Tr. II, 2, 27 (Mey. 377, 10 ; Chr. 534, 4–5) : Ἡμῶν τοίνυν πρῶτον σαρκικὸν λογιστικὸν **ὄργανο**ν τὴν **καρδία**ν εἰπόντων, κατὰ τὸν μέγαν Μακάριον. — l. 16, ὀργάνῳ πρώτῳ ; σαρκικὸν rappelle σωματικοῦ de H.

Tr. II, 2, 29 (Mey. 379, 14–16 ; Chr. 535, 6–8) : résume « Τοῦ γὰρ μεγάλου Μακαρίου τῇ τῆς χάριτος ἐνεργείᾳ διδαχθέντος καὶ ἡμᾶς διδάσκοντος εἶναι τὸν **νοῦ**ν ἐν τῇ **καρδίᾳ** καὶ τοὺς **λογισμ**οὺς πάντας τῆς ψυχῆς, ὡς ἐν **ὀργάν**ῳ ».

Tr. III, 3, 4–9 (Mey. 701, 8 ; Chr. 682, 11) : résume plus encore : « Τοῖς ἄλλοις… ἁγίοις, ὅσοι ἐν τῇ **καρδ**ίᾳ τὸν νοῦν εἰρήκασι » (l'intellect est dans le cœur, ce en quoi Macaire s'oppose à Grégoire de Nysse ; mais il s'agit plutôt ici de la *Méthode* de Nicéphore ou du Pseudo-Syméon).

I, 46, 2, 6–7 = II, 16, 7 = Tr. I, 2, 8 (Mey. 89, 29–91, 2 ; Chr. 400, 24–25) :

Tr. I, 2, 8 :
« Τοῖς ἔξω **σχήμα**σι πέφυκεν **ὁ ἔσω ἄνθρωπ**ος συνεξ**ομοι**οῦσθαι μετὰ τὴν παράβασιν. »

CM :
Ἡ ἁμαρτία πνεῦμα οὖσα, εἰκόνα ἔχει καὶ μεταβάλλεται εἰς μορφὰς πολλάς, (Be II, 87, 17 s.) ;
ὁμοίωμα γάρ ἐστι τοῦ ἔξω **ἀνθρώπ**ου **ὁ ἔσω** H 16, 7 ; PTS 4, p. 163, 110 = Be II, 87, 20.

Même texte en B et H, Palamas ne permet pas de trancher.

Autres occurrences des 'schèmes extérieurs' : cf. I, 48, 2, 1–2 = II, 5, 4–5 ; II, 31, 6 οὐκ ἐν **σχήμα**τι καὶ τύπῳ n'est le politeuma ; 34, 3 πολλοῖς **σχήμασι** καὶ πολλαῖς… δόξαις θεϊκαῖς ἀλλήλοις ἐνορῶσι ; 38, 1, 7 δολίους ἐργάτας… αὐτοὶ περιφέρονται **σχῆμα** μοναζόντων ἤτοι χριστιανῶν, note ; III, 10, 3, 3.4 ; 28, 1, 1 : philosopher le Christ en schème.

I, 48, 6, 6–8 (Be II, p. 104, 14s.17.19.26) = **II, 5, 11** (PTS 4, 62, 426 s.432.439.441 s., ; 516 C) = I, 3, 7 (Mey. 121, 15–17 + 17–18 = Chr. 416, 12–15) : Τὴν **δόξαν** τοῦ **φωτὸς τοῦ προσώπου Μωϋσ**έως **νῦν ἐν τ**ῇ **ψυχ**ῇ κατὰ τὸν ἅγιον Μακάριον, δέχονται **οἱ ἅγιοι**· τὸ αὐτὸ δ' οὗτος καὶ **δόξαν τοῦ** Χριστ**οῦ** [κυρίου Mac. l. 432 = 2 Co 3, 18] καλεῖ καὶ ὑπὲρ αἴσθησιν ἠγεῖται, εἰ καὶ κατ' αἴσθησιν ἐφάνη. — Texte B ou H ou x, plutôt que de Ke 62–63, où manque notamment δόξαν φωτὸς (PTS 4, 62, l. 439 ; Be l. 26).

9.7.2. Homélies (Collection II)

12, 14 (565 B ; seulement dans II et III ; sur la forme III, voir ses leçons dans *Strothmann 1981c*, 17–27) = Tr. I, 3, 5 (Mey. 117, 21 = Chr. 414, 25) : **βρῶ**μα τῶν ἐπουρανίων, cf. **βρώ**σει [+ ἄλλῃ J] ἐπουρανίῳ PTS 4, 114, 186.

Cette expression est aussi en rapport avec :

I, 9, 3, 5, Be 9, 132, 13 : Ἔχειν ζωὴν αἰώνιον… ἐκ τῆς ἑαυτοῦ θεότητος… ἐκ τοῦ ἰδίου φωτὸς τροφὴν καὶ **βρῶ**σιν καὶ πόσιν πνευματικὴν καὶ ἐνδύματα οὐράνια ; I, 14, 32, Be I, 172/171, 8 : οἱ χριστιανοὶ τὸ ἐπουράνιον καὶ ἅγιον πῦρ ἐκεῖνοι ἔχουσι **βρῶ**σιν ; I, 26, 2 les anges et les saints, Be I, 246, 11 : ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν οὐρανίαν καὶ πνευματικὴν **βρῶ**σιν ; I, 28, 2, 3, Be I, 258, 16 : ἡ ψυχὴ ἔχει ἀληθινὸν ἥλιον τὸν κύριον… καὶ **βρῶ**σιν καὶ πόσιν… μηδὲν ἐπίγειον… νοήσῃς.

9.7.3. Opuscules II–VII (PG 34, 841–968) = Épitomé en *150 képhalaia* (*Φιλοκαλία* III, 171–234) :

Liste des témoins utilisés dans notre édition :

- a *Paris, BnF, gr.* 1598, a. 1071–1072.
- c *Paris, BnF, gr.* 927, s. XII.
- d *Coislin* 124², s. XII.
- e *Monastère Saint Laurent de l'Escurial* Υ III. a, s. XIII.
- p *Paris, BnF, gr.* 874, s. XIV (témoin de la famille ψ).
- S *Jérusalem, Saint-Sabas* 157, s. XI ex.
- U *Vatopedinus* 57, s. XIII–XIV.
- u *Uppsala grec* 3, s. XVI–XVII.

L'auteur des *Triades* cite seize des *150 Képhalaia*, certains plusieurs fois. Il met parfois leurs *titres* en relation avec Syméon Métaphraste : « …τοῦ φερωνύμως Μακαρίου, ὃν σκεῦος ἐκλογῆς ὁ πολὺς τὰ θεῖα Νεῖλος προσηγόρευσεν, ὅς φησιν ἐν τοῖς ὑπὸ τοῦ μεταφραστοῦ μεταφρασθεῖσι κεφαλαίοις » (Tr. I, 3, 7 // Mey. 123, 15–18 = Chr. 417, 11–13 ; cite Ke 138), ; « φησὶν ὁ μέγας Μακάριος, συνεπιμαρτυροῦντα καὶ συφθεγγόμενον ἔχων Συμεώνην τὸν ἀκούειν ἥδιστον ἐν ἑρμηνεῦσιν » (Tr. I, 3, 11 // Mey. 131, 15–17 = Chr. 420, 28–30 ; cite Ke 137) ; « Συμεώνης… ὁ… μεταφραστής, ὡς ἐκ προσώπου τοῦ μεγάλου Μακαρίου » (Tr. III, 2, 1 // Mey. 641, 6–9 = Chr. 655, 2–4 ; cite Ke 92 et 74) ; « Συμεὼν δὲ ὁ ἔνθεος μεταφραστής, ἐκ τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ μεγάλου Μακαρίου συνταξάμενος κεφαλαιώδεις λόγους περὶ τοῦ φωτὸς τούτου καὶ τῆς δόξης ταύτης… ἐν γοῦν τῷ ἑξηκοστῷ δευτέρῳ κεφαλαίῳ φησί· Μωσῆς ὁ μακάριος… » (Tr. III, 1, 10 // Mey. 575, 12–14.19–20 = Chr. 623, 22–24.28–29 ; cite Ke 62).

En citant les chapitres 62, 63 et 74, Palamas cite leur *numérotation*, qui est celle de la *Philocalie*

(Mey. 575, 19 ; 577, 1 ; 641, 16–18 ; Chr. 623, 28 ; 624, 6 ; 655, 11 s.).

La présentation qui va être donnée des extraits de Ke chez Grégoire Palamas a pour but, et de montrer comment ce dernier s'est documenté et ce qu'il a retenu de sa source, et de classer ses emprunts parmi la tradition manuscrite de l'*Épitomé*. Nous verrons qu'ils se rattachent, à quelques détails près, à la famille cd(U), la meilleure qu'il nous est possible d'atteindre aujourd'hui. Les chapitres 138 et 139 sont cités presque intégralement et littéralement. Cela atteste la qualité de la documentation du futur archevêque de Thessalonique.

Nous examinons les citations de Palamas dans l'ordre de Ke. Les allusions brèves seront simplement reproduites avec leurs références. Pour les citations plus longues, nous donnons en vis-à-vis, à gauche l'extrait de Palamas et, à droite, le chapitre (au complet) auquel il est emprunté ; l'apparat critique de Ke (comprenant parfois les quelques variantes de Palamas qui recoupent les témoins de Ke, et devenant parfois positif pour les accueillir) est situé sous les colonnes de droite. Les chapitres 134 et 135, 138 et 139, qui comportent plusieurs citations, réclameront un traitement particulier qui sera indiqué *in loco*.

Ke 45 (φ p. 188 s.).

Un bref extrait ne rencontre pas de variante des manuscrits de Ke :

Ke 45, 28–29 = *Pat.* 13 (PG 34, 876 D) [cf. I, 2, 10] = Tr. I, 3, 3 (Mey. 111, 22–24 = Chr. p. 412, 3–5) : « Εἴρηται γάρ φησιν **ἐκ τῶν ἐνεργ**ημάτων [**ἐκ** γοῦν **τ**ῆς **ἐνεργ**είας εἴρηται φ] **τὸ ἐλλαμφθὲν ἐν τῇ ψυχῇ σου νοερὸν φῶς**, εἴτε [πότερον φ] **τοῦ θεοῦ**, εἴτε [ἢ φ] **τοῦ σατανᾶ πέφυκεν ὄν**. »

Un passage plus long permet une collation :

Tr. I, 3, 48 (Mey. 215, 13–21 ; Chr. 459, 25–460, 1) cite Ke 45, 16–30 (φ p. 188) = *Pat.* 13 (876 C) [cf. *CM* I, 2, 10].

Tr. I, 3, 48 (Mey. 215, 23–27 ; Chr. 460, 3–5) cite Ke 45, 28–29 (φ *ibid.*)= *Pat.* 13 (876 D) [Cf. *CM* I, 2, 10].

On imprime ces deux passages à la suite, en vis-à-vis du texte original Ke 45.

Palamas Tr. I, 3, 48, Mey. 215, 13–21 et 23–27 :

Καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο οἱ πατέρες ἠνέσχοντο μὴ ἐξειπεῖν ἡμῖν τίνα τὰ τῆς πλάνης καὶ τίνα τὰ τῆς ἀληθείας γνωρίσματα.

«Ἡ γὰρ πλάνη, **κἂν τὸ τοῦ ἀγαθοῦ πρόσωπον ὑποκρίνηται**, **κἂν ὁράσεις λαμπρὰς περιβάλληται**, **ἐνέργειαν ἀγαθὴν παρασχεῖν οὐ δυνήσεται· οὐ** γὰρ **κόσμου μῖσος**, οὐ περιφρόνησιν ἀνθρώπων δόξης, **οὐκ ἐπιθυμίαν τῶν οὐρανίων**, **οὐ κατάστασιν λογισμῶν**, **οὐκ ἀνάπαυσιν πνευματικήν**, **οὐ χαράν**, **οὐκ εἰρήνην**, **οὐ ταπείνωσιν**, **οὐ κατάπαυσ**ιν **ἡδον**ῶν τε **καὶ παθ**ῶν, οὐ διάθεσιν ψυχῆς ἀρίστην· ταῦτα γάρ εἰσι **τὰ τῆς χάριτος ἐνεργήματα**, ὧν τἀναντία εἰσὶ τὰ τῆς πλάνης γεννήματα. »Ἤδη δέ τινες ἐκ πολλῆς πείρας καὶ τῆς νοερᾶς θέας αὐτῆς εἰρήκασιν ἰδιότητας, ὡς ἂν ἔχοι τις καὶ πρὸ τῶν ἐνεργημάτων τεκμηριώσασθαι.

CM Ke 45

Πολλῆς τῷ φιλαρέτῳ φροντιστέον τῆς διακρίσεως, ὥστε τῆς τοῦ καλοῦ τε καὶ κακοῦ διαφορὰς ἐπιγνώμονα εἶναι καὶ τὰς ποικίλας τοῦ πονηροῦ τέχνας δι' εὐλόγων φαντασιῶν εἰωθότος τοὺς πολλοὺς παρακρούεσθαι, βασανίζειν καὶ συνιέναι, πλὴν τὸ ἀσφαλές, πρὸς πάντα λυσιτελές. Ὡς γὰρ εἴ τις βουλόμενος διάπειραν εἰς σωφροσύνην τῆς ἑαυτοῦ λαβεῖν γυναικός, νυκτὸς πρὸς αὐτὴν ὡς ἀλλότριος παραγένοιτο, κἂν ἐκείνην διωθουμένην αὐτὸν ἴδοι, χαίρει τῷ ἀπροσίτῳ μᾶλλον καὶ ἀσπάζεται τὴν ἀσφάλειαν, οὕτω δεῖ καὶ ἡμᾶς ἀσφαλῶς πρὸς τὰς τῶν νοερῶν ἔχειν ἐπιστασίας. Κἂν γὰρ αὐτοὺς τοὺς οὐρανίους διὰ τοὺς οὐκ οὐρανίους ἀπώσῃ, ἡσθήσονται τούτῳ μᾶλλον καὶ πλείονός σε παρασκευάσουσι τῆς χάριτος μετασχεῖν· τῆς ἀπολαύσεώς τε τῆς πνευματικῆς διάπλεω καταστήσουσι, αὐτῷ τούτῳ τὴν πρὸς τὸν κύριον ἀγάπην σου τεκμηράμενοι. Μὴ τοίνυν ἐλαφρότητι διανοίας ταχὺ σεαυτὸν ἐμπάρεχε τοῖς τοιούτοις, ἀλλὰ μένε βαρύς, βασάνῳ ταῦτα παραδιδοὺς ἐπιμελεστάτῳ· καὶ οὕτω τὸ μὲν καλὸν οἰκειούμενος, τὸ πονηρὸν δὲ διωθούμενος. Οὐκ ἄδηλα δὲ καὶ **τὰ τῆς χάριτος ἐνεργήματα**, ἅπερ **ἡ** ἁμαρτία, **κἂν τὸ τοῦ ἀγαθοῦ πρόσωπον ὑποκρίνηται**, παρασχεῖν οὐδὲ δύνηται. Οἶδε μὲν γὰρ ὁ σατανᾶς, κατὰ τὸν ἀπόστολον, καὶ εἰς ἄγγελον μετασχηματισθῆναι φωτός, τοῦ ἀπατῆσαι χάριν· πλὴν ἀλλὰ **κἂν ὁράσεις λαμπρὰς περιβάληται**, **ἐνέργειαν ἀγαθήν**, ᾗπερ εἴρηται, **παρασχεῖν οὐ δυνήσεται**· δι' οὗ καὶ τὸ παράση-

« Καὶ τοίνυν **εἴσῃ** » φησὶν « **ἐκ τ**ῶν **ἐνεργ**ημάτων **τὸ ἐλλαμφθὲν ἐν τῇ ψυχῇ σου νοερὸν φῶς**, **πότερον τοῦ θεοῦ ἢ τοῦ σατανᾶ πέφυκεν ὄν**, ἵνα μήτε τὸν τῆς πλάνης ἀναιρέτην πλάνον εἶναι νομίσῃς, μήτε τὴν πλάνην ἀλήθειαν. »

μον ἀκριβὲς γίνεται. Οὔτε γὰρ ἀγάπην τὴν εἰς τὸν θεὸν ἢ τὸν πλησίον, οὐ πρᾳότητα, **οὐ ταπείνωσιν**, **οὐ χαράν**, **οὐκ εἰρήνην**, **οὐ κατάστασιν λογισμῶν**, **οὐ** τοῦ **κόσμου μῖσος**, **οὐκ ἀνάπαυσιν πνευματικήν**, **οὐκ ἐπιθυμίαν τῶν οὐρανίων** ἐνεργῆσαι δύναται, **οὐ πάθη καὶ ἡδονὰς καταπαῦσαι**, ἅπερ φανερῶς εἰσι τῆς χάριτος ἐνεργήματα· Ὁ γὰρ καρπός, φησί, τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, **χαρά**, **εἰρήνη**, καὶ τὰ ἑξῆς· τάχα δὲ τῦφον μᾶλλον ἐκεῖνος ἐμποιῆσαι καὶ ὑψηλοφροσύνην ἐπιτηδειότατός τε καὶ δυνατώτατος. Ἐ**κ** γοῦν **τῆς ἐνεργείας εἴσῃ τὸ ἐλλαμφθὲν ἐν τῇ ψυχῇ σου νοερὸν φῶς**, **πότερον τοῦ θεοῦ ἢ τοῦ σατανᾶ πέφυκεν ὄν**; Πλὴν ἀλλὰ καὶ αὐτῇ δὴ τῇ ψυχῇ, εἴπερ ἔρρωται τὰ τῆς διακρίσεως, εὐθὺς ἀπὸ τῆς νοερᾶς αἰσθήσεως, δῆλα τὰ τῆς διαφορᾶς γίνεται. Ὥσπερ γὰρ ὄξος οἴνῳ κατὰ μὲν τὴν ὅρασιν ἕν, ἐκ δὲ τῆς κατὰ τὴν γεῦσιν αἰσθήσεως ὁ λάρυγξ ἑκατέρου κρίνει τὸ ἴδιον· οὕτω δὴ καὶ ψυχὴ ἐξ αὐτῆς γε τῆς νοερᾶς αἰσθήσεως καὶ τῆς ἐνεργείας δυνατὴ κρίνειν τά τε τοῦ πνεύματος χαρίσματα καὶ τὰ τοῦ ἀλλοτρίου φαντάσματα.

45. cdSU ae p φ μ (π).

1 ab πολλῆς inc. a || 2 τε > μ || καὶ + τοῦ U || ἀπογνώμονα μ || 6-12 ὡς — ἐπιστασίας > ae || 6-17 ὡς — τεκμηράμενοι > p μ || 9 ἴδη U || 11 δεῖ : δὴ d^{ac} e φ || νοερῶν + πνευμάτων d || 13 διὰ τοὺς οὐκ οὐρανίους > φ || τοῦτο U || 15 τῆς πνευματικῆς post 16 καταστήσουσι φ || 16 διάπλεω : διάπλεων e ἀνάπλεω c || τὸν > ae || 18 τοῖς τοιούτοις : ταῖς τῶν νοερῶν ἐπιστασίαις εἰς ἀπάτην [ἀπάντησίν φ] σου, κἂν αὐτοὶ οἱ οὐράνιοι ἄγγελοι ὦσιν p φ μ || 19 βαρύς : βραδύς p || ταῦτα : ταύτῃ ae || παραδιδοὺς : παραδοὺς S διδοὺς d p μ || 20 καὶ οὕτω > p μ || 21 [δὲ] πονηρὸν ~ μ || οὐκ — καὶ : οὐ γὰρ ἄδηλα p μ οὕτω γὰρ ἐπαυξήσεις ἐν σεαυτῷ φ || 23 ὑποκρίνηται cdSU a p μ π : ὑποκρίνεται e φ || οὐδὲ : ὅλως οὐ ae φ || 23–24 οὐ δεδύνηται μ || 24 δύναται ae δυνήσεται φ || 24–25 οἶδε — καὶ : εἰ γὰρ καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον οἶδεν ὁ σατανᾶς pv μ || 24 μὲν > p φ || 25 κατὰ — ἀπόστολον : ὁ ἀπόστολος φησί *post* γὰρ ae || φωτός μετασχηματισθῆναι [-τίζεσθαι p μ] ~ e p μ || 26 χάριν τοῦ ἀπατῆσαι ~ p μ || πλὴν ἀλλὰ : ἀλλ' οὖν p || 27 περιβάλληται φ μ π ἐπιβάληται p || ἐνέργειαν ἀγαθὴν cdSU ae π : ἀγαθὴν ἐνέργειαν ~ p φ μ || ᾗπερ : καθάπερ e || 29 ἀκριβῶς S || οὔτε : οὐ p μ || τὸν > ae p μ || 30 τὸν > μ || 31 οὐ² — λογισμῶν > μ || 33 ἐνεργῆσαι : ἐνεργημάτων μ || 34 οὐ > e || 35-36 τοῦ πνεύματος φησί ~ d || 37 δὲ + καὶ φ || ἐκεῖνον a || 38 τε > e || δυνατώτατος : γενναιότατος e || 41 δὴ : δὲ φ > e p μ || 43 δῆλα + καὶ p || 44 οἴνῳ : καὶ οἶνος φ || 45 τὴν > cdU || 46 τὸ : τὸν U || δὴ : δὲ S a || ἡ ψυχὴ e || γε : δὲ a δὴ e || 47 δυνατὴ : δύναται Ud φ.

Outre les accords avec tous les témoins, il y a trois leçons discriminantes : π s'accorde deux fois avec cdSU et une fois avec φ μ : 23 ὑποκρίνηται cdSU a p μ π ; 27 ἐνέργειαν ἀγαθὴν cdSU ae π ; περιβάλληται φ μ π.

Ke 62 (φ p. 196)

Une brève allusion : Tr. I, 3, 7 (Mey. 121, 17–18.20–23= Chr. 416, 12–14 + 17–21) cite Ke 62, 2.6 (**μωϋσ**ῆς… διὰ τῆς **τοῦ προσώπου** αὐτοῦ… **δόξ**ης… **δόξαν** κυρί**ου**) + 63, 18 (**δοξ**ασθέντες θείῳ **φω**τί) = *Eleu.* 1–2 (889 C ; Migne omet Ke 63, 13–20) [cf. *CM* I, 48] : Les saints reçoivent **τὴ**ν **δόξ**αν τοῦ **φω**τὸς **τοῦ προσώπου μω**ϋσέως…, τὸ αὐτὸ δ' οὗτος καὶ **δόξ**αν τοῦ χριστ**οῦ** καλεῖ.

Un autre passage permet une collation : Tr. III, 1, 10 (Mey. 575, 20–577, 1 = Chr. 623, 29–624, 6), cf. Ke 62, 1–7 = *Eleu.* 1 (889 C) [cf. *CM* I, 48]. On dispose ici ces textes en synopse :

Palamas Tr. III, 1, 10 (Mey. 575, 20–577, 1 ; Chr. 623, 29–624, 6)

Συμεὼν δὲ ὁ ἔνθεος Μεταφραστής, ἐκ τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ μεγάλου Μακαρίου συνταξάμενος κεφαλαιώδεις λόγους περὶ τοῦ φωτὸς τούτου καὶ τῆς δόξης ταύτης, ἐμμελῶς ἅμα καὶ ἐναργῶς ἐξηγεῖται διεξοδικώτερον. Οὐδὲν δ' οἷον καί τινα ἐξ αὐτῶν ὡς οἷόν τε συνελόντα καὶ ὑποτεμόμενον ἐνταυθοῖ προθεῖναι πρὸς τῷ μέγα τι τῷ προκειμένῳ λόγῳ συντελεῖν, οὐδὲν ἧττον λυσιτελοῦντα καὶ πρὸς τὴν τῶν ἐντυγχανόντων ὠφέλειαν. Ἐν γοῦν τῷ ἑξηκοστῷ δευτέρῳ κεφαλαίῳ φησί·

Μωσῆς ὁ μακάριος ὑπέδειξε τύπον, **διὰ τῆς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἐπιλαμπούσης τοῦ πνεύματος δόξης**, **ᾗ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἀτενίσαι ἠδύνατο**, **πῶς ἐν τῇ τῶν δικαίων ἀναστάσει τὰ σώματα δοξασθήσεται τῶν ἁγίων**, **ἣν δόξαν ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν τῷ εἴσω ἀνθρώπῳ αἱ πισταὶ τῶν ἁγίων ἔχειν καταξιοῦνται ψυχαί**. Ἡμεῖς γάρ, φησίν, **ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ**, **τουτέστιν τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ**, **τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα**, **τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν**.

CM Ke 62

Μωσῆς ὁ μακάριος ὑπέδειξε τύπον, **διὰ τῆς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἐπιλαμπούσης τοῦ πνεύματος δόξης**, **ᾗ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἀτενίσαι ἠδύνατο**, **πῶς ἐν τῇ τῶν δικαίων ἀναστάσει τὰ σώματα δοξασθήσεται τῶν ἁγίων**, **ἣν δόξαν ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν τῷ εἴσω ἀνθρώπῳ αἱ πισταὶ τῶν ἁγίων ἔχειν καταξιοῦνται ψυχαί**.Ἡμεῖς γάρ, φησίν, **ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ**, **τουτέστιν τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ**, **τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα**, **τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν**. Περὶ τούτου γέγραπται πάλιν, τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἡμέρας τὰς ἴσας μὴ τροφῆς μνησθῆναι, μὴ πόσεως, ὅπερ οὐκ ἀνθρωπίνης φύσεως ἔργον, εἰ μή τινος ἄρα τροφῆς ἑτέρας ἐκοινώνει πνευματικῆς· ἥσπερ δὴ καὶ αὐτῆς ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ ἅγιαι ψυχαὶ μεταλαμβάνουσιν ἐκ τοῦ πνεύματος.

62. cd ae p φ μ

1 ἀπέδειξε e || 1–2 τοῦ προσώπου p φ μ || 3 ἐδύνατο p φ || 5 ἔσω ae p φ || 8 τουτέστιν + ἐν p φ μ || δόξαν + τοῦ p || 9 τὴν *:* εἰς τὴν μ || 11 νύκτας — ἴσας *:* ἡμέρας καὶ νύκτας τὰς ἴσας d ἡμέρας καὶ τὰς [> p] ἴσας [> p] νύκτας p φ || 13 τινος : τι p μ || ἑτέρας > φ μ.

Les lieux variants ci-dessous montrent que Palamas suit cd : 1–2 τῷ προσώπῳ cd a π : τοῦ -οῦ p φ ; 3 ἠδύνατο cd a π : ἐδύνατο p φ ; 5 εἴσω cd μ π : ἔσω ae p φ ; 8 τουτέστι cd a π + ἐν p φ μ.

Ke 63 (φ p. 196)

Tr. III, 1, 10 (Mey. 577, 2–8 = Chr. 624, 6–12) cite avec leur numérotation deux extraits de Ke 63, 2–5.16–20 = *Eleu.* 2 (892 BC) [Cf. *CM* I, 48]. On les imprime à la suite vis-à-vis de leur source Ke 63.

Palamas, Tr. III, 1, 10 (Mey. 577, 2–8 ; Chr. 624, 6–12)

Καὶ ἐν τῷ ἑξηκοστῷ τρίτῳ·

Τὴν δόξαν, **ἣν ἐντεῦθεν**, **ὡς εἴρηται**, **πλουτοῦσιν αἱ τῶν ἁγίων ψυχαί**, **ἐκείνη καλύψει καὶ ἀμφιάσει τὰ γυμνὰ σώματα ἐν τῇ ἀναστάσει καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνάρπαστα ποιήσει**,

περιβε**βλη**μένα **τῇ τῶν ἀγαθῶν ἔργων καὶ τῇ τοῦ πνεύματος δόξῃ**, **ἣν ἐντεῦθεν**, ὡς ἔφην, **αἱ τῶν ἁγίων ἔλαχον ἔχειν ψυχαί**. **Καὶ οὕτω δοξασθέντες** οἱ ἅγιοι **θείῳ φωτὶ**, **σὺν τῷ κυρίῳ διαπαντὸς ἔσονται**.

CM Ke 63

Τὴν δόξαν, **ἣν ἐνεῦθεν αἱ τῶν ἁγίων**, **ὡς εἴρηται**, **πλουτοῦσι ψυχαί**, **ἐκείνη καλύψει καὶ ἀμφιάσει τὰ γυμνὰ σώματα ἐν τῇ ἀναστάσει καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνάρπαστα ποιήσει·** καὶ τότε λοιπὸν σώματι καὶ ψυχῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ θεῷ ἅμα διηνεκῶς ἀναπαύσονται. Τὸν γὰρ Ἀδὰμ κτίσας ὁ θεός, πτέρυγας αὐτῷ σωματικάς, ὡς τοῖς πετεινοῖς, οὐκ ἐνέθηκεν· ἅτε τὰς τοῦ πνεύματος κατὰ τὴν ἀνάστασιν παρέξειν αὐτῷ μέλλων, ἵνα κουφίζηται δι' αὐτῶν καὶ ἁρπάζηται ἵνα πάντως τὸ πνεῦμα βούληται. Ταύτας δὲ τὰς νοητὰς πτέρυγας ταῖς τῶν ἁγίων ψυχαῖς ἀπὸ τοῦ νῦν δέδοται ἔχειν, αἳ πρὸς τὸ οὐράνιον αὐτὰς μετεωρίζουσι φρόνημα. Χριστιανῶν γὰρ κόσμος ἄλλος καὶ ἄλλα ἐνδύματα καὶ τράπεζα ἄλλη καὶ ἄλλη ἀπόλαυσις.'Επεὶ καὶ οὐρανόθεν ἐλεύσεσθαι τὸν Χριστὸν οἴδαμεν, ἀναστῆσαί τε τοὺς ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος κεκοιμημένους, ὡς αἱ θεῖαι μαρτυροῦσι γραφαί, καὶ εἰς δύο τούτους διελόντα μέρη, ἐφ' οἷς τὸ σημεῖον τὸ ἴδιον, ὅπερ ἐστὶν ἡ τοῦ πνεύματος τοῦ θείου σφραγίς, τούτους καὶ ἰδίᾳ ἐν δεξιᾷ στήσαντα, προσφωνῆσαι· Τὰ ἐμὰ γάρ, φησί, πρόβατα, τῆς ἐμῆς ἀκούουσι φωνῆς καὶ Γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν. Καὶ τότε **δόξῃ** θείᾳ τὰ σώματα τούτων **περιβληθήσεται**, **τῇ** τε **τῶν ἀγαθῶν ἔργων καὶ τῇ τοῦ πνεύματος**, **ἣν ἐντεῦθεν αἱ τῶν ἁγίων ἔλαχον ἔχειν ψυχαί**. **Καὶ οὕτω δοξασθέντες θείῳ φωτὶ** καὶ εἰς οὐρανοὺς ἁρπαγέντες, εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου, κατὰ τὸ γεγραμμένον, **σὺν τῷ κυρίῳ διὰ παντὸς ἔσονται**.

63. cd ae p φ μ

1 ὡς εἴρηται αἱ τῶν ἁγίων ~ ae || ὡς εἴρηται > p μ || 5 θεοῦ μ || 7 ἀνέθηκεν d || 9 ἵνα : ὅπου p φ μ || πάντως + ὅπου a^{mg} e || 10 βούλεται d ae p || 11 δίδοται e || 12 ἑαυτὰς d || 14 ἄλλη τράπεζα ~ ae || 16 τοῦ > e p || 17 ὡς : καθὼς φ || γραφαί μαρτυροῦσι ~ φ || μαρτυροῦσι > c ae p || 17–28 ἐφ' οἷς-ἔσονται : καὶ τὰ ἑξῆς p μ || 19 τοῦ > e || 20 ἐν δεξιᾷ — προσφωνῆσαι : προσφωνήσαντα ἐν δεξιᾷ [ἐκ δεξιῶν e] στῆσαι ae || προσφωνεῖται e *uid.* || 22 γινώσκω — ἐμῶν *:* γινώσκουσι φ.

Ce chapitre est cité librement, y compris la fin omise par p.

Ke 67 (φ p. 198)
Tr. I, 3, 47 (Mey. p. 213, 11–15 = Chr. 458, 19–23)

Palamas, Tr. I, 3, 47 (Mey. 213, 11–5 ; Chr. 458, 19–23).

Ὅτι δὲ οὐχ ἡμῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπουρανίοις ἀγγέλοις συγκαταβαίνων ἑνοῦται ὁ θεός, ὁ ἅγιος Μακάριος πάλιν ἡμᾶς διδάσκει· **διὰ χρηστότητα** λέγων **ἄπειρον συσμικρύνει ἑαυτὸν**, **ὁ μέγας καὶ ὑπερούσιος τοῦ δυνηθῆναι τοῖς νοεροῖς αὐτοῦ κτίσμασι συγκραθῆναι**, **ψυχαῖς ἁγίων**, **φημί**, **καὶ ἀγγέλ**οις, **ἵνα καὶ αὐτ**οῖς **γένοιτο ζωῆς ἀθανάτου τῇ αὐτοῦ θεότητ**ι **μετασχεῖν**.

cite le début de ce chapitre : Ke 67, 2–7 = *Eleu.* 6 (893 C) [cf. *CM* I, 49] :

CM Ke 67

Λεπτόν τινα καὶ βαθὺν λόγον κατὰ τὰ ἐμοὶ δυνατά, φησί, διελθεῖν βούλομαι· σωματοποιεῖ **ἑαυτὸν** ὁ ἄπειρος καὶ ἀπρόσιτος κύριος **διὰ χρηστότητα ἄπειρον καὶ συσμικρύνει**, ὡς ἄν τις φαίῃ, **ὁ μέγας καὶ ὑπερούσιος τοῦ δυνηθῆναι τοῖς νοεροῖς αὐτοῦ κτίσμασι συγκραθῆναι**, **ψυχαῖς ἁγίων**, **φημί**, **καὶ ἀγγέλων**, **ἵνα** δυναταὶ **γένοιντο καὶ αὐταὶ ζωῆς ἀθανάτου τῆς αὐτοῦ θεότητος μετασχεῖν**. Ἐπεὶ καὶ ἕκαστον κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν, σῶμά ἐστιν, ὁ ἄγγελος, ἡ ψυχή, ὁ δαίμων. Κἂν γὰρ λεπτὰ εἶεν, ἀλλ᾽ ὅμως ἐν ὑποστάσει, χαρακτῆρί τε καὶ εἰκόνι κατὰ τὴν λεπτότητα τῆς ἑαυτῶν φύσεως σῶμα τυγχάνει λεπτόν. Ὥσπερ γὰρ ἐν ὑποστάσει τουτὶ τὸ σῶμα παχύ ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ ψυχή, σῶμα οὖσα λεπτόν, περιέβαλε καὶ ἐνεδύσατο τὰ μέλη τοῦδε τοῦ σώματος. Περιέβαλε γὰρ τὸν ὀφθαλμόν, δι᾽ οὗπερ γοῦν καὶ ὁρᾷ· περιέβαλε τὸ οὖς, δι᾽ οὗ καὶ ἀκούει· τὴν χεῖρα, τὴν ῥῖνα, καὶ ἁπαξαπλῶς ὅλον τὸ σῶμα καὶ τὰ μέλη αὐτοῦ περιέλαβε καὶ συνεκράθη ὅλῳ αὐτῷ ἡ ψυχή, δι᾽ οὗ καὶ πάντα ὅσα δὴ τῷ βίῳ ἐνστρέφεται ἐπιτηδεύματα διανύει. Τὸν οὖν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ἀλάλητός τε καὶ ἀνεννόητος τοῦ Χριστοῦ χρηστότης σμικρύνει καὶ σωματοποιεῖ ἑαυτὴν καὶ συγκιρνᾶται καὶ περιλαμβάνει τὰς πιστὰς καὶ φίλας αὐτῇ ψυχὰς καὶ εἰς ἓν αὐταῖς πνεῦμα γίνεται κατὰ τὸ λόγιον Παύλου, ψυχὴ εἰς ψυχήν, ὡς φάναι, καὶ ὑπόστασις γοῦν εἰς ὑπόστασιν ὡς ἂν τῇ τοιᾷδε ψυχῇ ἐν τῇ αὐτοῦ θεότητι ζῆσαί τε ὑπάρξῃ καὶ ἀθανάτου ζωῆς ἐφικέσθαι καὶ ἡδονῆς ἀφθάρτου καὶ ἀρρήτου δόξης κατατρυφῆσαι.

67. cUd ae p φ μ
1 τὸ… δυνατόν e || 2 φησί > ae p μ || διελθεῖν : ἐρεῖν ae || 3 ἀπρόσιτος : ἀσώματος φ μ || 4 σμικρύνει ae p || ὡς — φαίη > ae || 8 αὐτοῦ : ἑαυτοῦ φ > ae || θεότητος + αὐτοῦ ae || 10 λεπταὶ d || 11 ὑποστάσει + τουτί τὸ σῶμα c || 13 γὰρ > μ || 15.16.18 περιέβαλλε μ || 16 οὗπερ : οὗ ae || γοῦν > ae || 17 οὗς + τοῦτο δὴ μ || καὶ[1] > cU || 17 ῥῖνα… χεῖρα ~ c || τὴν[2] : καὶ p || καὶ[2] > U || 18 ὅλον — αὐτοῦ : ὅλα τὰ μέλη τοῦ σώματος μ || περιέβαλε d p φ || 19 ὅλῳ αὐτῷ : ὅλοις αὐτοῖς μ || 20 δὴ > ae || τῷ βίῳ — ἐπιτηδεύματα : ἐπιτηδεύματα τῷ βίῳ e || ἐνστρέφεται > a || 21 αὐτὸν οὖν ~ φ || ἀνεκλάλητος φ || 23 κιρνᾶται ae || 24 αὐτῇ : αὐτοῦ μ > ae || 25 γίνεται πνεῦμα ~ d || 26 γοῦν > ae || 28 ὑπάρξοι e || 29 κατατρυφῆσαι + πλουσίως ae.

Les accords 3 συσμικρύνει cd π contre σμικρύνει ae p ; 8 αὐτοῦ cd p π contre ἑαυτοῦ φ > ae, montrent π en accord avec cd.

Ke 74 (φ p. 201 s.)

Tr. III, 2, 1 (Mey. 641, 18–643, 2 = Chr. 655, 13–656) cite avec son numéro ce chapitre : Ke 74, 16–18.8–11.18–23 = *Eleu.* 13 (901 AB) [I, 16], en permutant ses trois extraits qui, en Ke 74, sont dans l'ordre BAC (c'est nous qui introduisons ces lettres).

Palamas, Tr. III, 2, 1 (Mey. 641, 18–643, 2 ; Chr. 655, 13–656, 1).

Ἐν δὲ τῷ ἑβδομηκοστῷ τετάρτῳ κεφαλαίῳ πάλιν φησίν·

A) **Ἡ καθαρὰν τὴν ἰδίαν ἀπολαβοῦσα φύσιν** ψυχή, **τρανοῖς καὶ ἀνεπικωλύτοις ὀφθαλμοῖς τὴν δόξαν τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς κατοπτεύει**,

B) καὶ οἱ τοιοῦτοι ἄνθρωποι, καίτοι **τὸ βάρος** ἔτι **περικείμενοι τῆς σαρκός**, **ἀλλ' οὖν διὰ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος**, **ἐν τῷ ἀσφαλεῖ αὐτοῖς κεῖται τὰ τῶν ἐλπίδων**, **καὶ ὅτι συμβασιλεύσουσι τῷ χριστῷ**, **καὶ ἐν πλεονασμῷ καὶ περιουσίᾳ πνεύματος ἔσονται**, **οὐδὲν αὐτοῖς τὸ ἐνδοιαζόμενον**·

C) **αὐτόθεν** γὰρ **ἤδη πρὸς ἐκεῖνον ἁρπάζονται τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐκεῖ κάλλη καὶ θαύματα καθορῶσι**. **Καθάπερ** γὰρ **ὁ σωματικὸς ὀφθαλμός**, **ἀπαθῶς τε καὶ ὑγιῶς ἔχων**, **ταῖς ἡλιακαῖς αὐγαῖς θαρρούντως ἐνατενίζει**, **οὕτω καὶ οὗτοι· φωτεινῷ χρώμενοι καὶ διακεκαθαρμένῳ τῷ νῷ**, **τὰς ἀδύτους αὐγὰς κυρίου διὰ παντὸς** ἐποπτεύουσι.

CM Ke 74

Εἰ τὸ σύνθετον ἐκεῖνο ἔλαιον τοσαύτην εἶχε τὴν δύναμιν, ὡς τοὺς χρισαμένους αὐτὸ λοιπὸν βασιλικῆς ἐπιβαίνειν δόξης· πόσῳ γε μᾶλλον οἱ τὸν νοῦν καὶ τὸν ἔσω ἄνθρωπον τῷ ἁγιαστικῷ τῆς ἀγαλλιάσεως ἐλαίῳ χριόμενοι καὶ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ ἀγαθοῦ λαμβάνοντες πνεύματος, τῶν μέτρων τῆς τελειότητος ἐπιβήσονται, τῆς Χριστοῦ βασιλείας, φημί, καὶ υἱοθεσίας αὐτῷ συμμύσται τῷ βασιλεῖ γινόμενοι, εἰσιέναι τε καὶ ἐξιέναι πρὸς τὸν πατέρα κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἔχοντες. Εἰ γὰρ καὶ μήπω τέλειον τὴν κληρονομίαν εἰλήφασι, **τὸ βάρος** ἔτι **περικείμενοι τῆς σαρκός**, **ἀλλ' οὖν διὰ τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος**, **ἐν τῷ ἀσφαλεῖ αὐτοῖς κεῖται τὰ τῶν ἐλπίδων**, **καὶ ὅτι συμβασιλεύσουσι τῷ Χριστῷ**, **καὶ ἐν περιουσίᾳ καὶ πλεονασμῷ πνεύματος ἔσονται**, **οὐδὲν αὐτοῖς τὸ ἐνδοιαζόμενον**· καθότι τῇ σαρκὶ περιόντες ἔτι, πρὸς πεῖραν ἦλθον τῆς δυνάμεως καὶ τῆς ἡδονῆς ἐκείνης. Καὶ γὰρ τὸ ἐπιτεθὲν μετὰ τὴν παρακοὴν τοῖς ἀνθρώποις ὑπὸ τοῦ σατανᾶ κάλυμμα, ἡ χάρις ἡ ἐρχομένη, διὰ καθάρσεως τοῦ ἔσω ἀνθρώπου καὶ τοῦ νοός, περιαιρεῖ τέλεον καὶ πᾶν μίασμα καὶ λογισμὸν ἅπαντα ῥυπαρὸν τῆς ψυχῆς ἀποσκυβαλίζει, **καθαρὰν** αὐτὴν γενέσθαι βουλομένη, καὶ **τὴν ἰδίαν ἀπολαβοῦσαν φύσιν**, **τρανοῖς καὶ ἀνεπικωλύτοις** τοῖς **ὀφθαλμοῖς τὴν δόξαν τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς κατοπτεύειν**. Οἱ τοιοῦτοι, **αὐτόθεν ἤδη πρὸς ἐκεῖνον ἁρπάζονται τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐκεῖ κάλλη καὶ θαύματα καθορῶσι**. **Καθάπερ** γὰρ **ὁ σωματικὸς** οὗτος **ὀφθαλμός**, **ἀπαθῶς τε καὶ ὑγιῶς ἔχων**, **ταῖς ἡλιακαῖς αὐγαῖς θαρρούντως ἐνατενίζει**, **οὕτω καὶ οὗτοι· φωτεινῷ χρώμενοι καὶ διακεκαθαρμένῳ τῷ νῷ**, **τὰς ἀδύτους αὐγὰς κυρίου διὰ παντὸς** κατοπτεύουσι.

Ke 74. cd ae p φ μ

1 εἶχε : ἔχει p μ || 2 αὐτῷ a φ μ || λοιπὸν > c || 3 ἐπιβαίνειν : ἀπολαύειν e || 6 πνεύματος > d || 7 τῆς² + τοῦ e || χριστοῦ + φημί φ μ || φημι > ae φ μ || 8 γενόμενοι μ || 9 τε > μ || 10 τέλεον d ae || 13 τῆς ἐλπίδος d ae || 15 ἐν πλεονασμῷ ae || πνεύματος > ae || οὐδὲν > μ || 16 τὸ > p || ἐνδοιάζον ae || τῇ > d || 17 πρὸς : εἰς φ μ || 18 τῆς > μ || μετὰ : κατὰ d μ || 19 ὑπὸ > p || 20 ἡ² > d ae μ || 20–21 διὰ — νοός > e d || 22 ἅπαντα > ae || 23 καὶ καθαρὰν a^{ac} e || 26 κατοπτεύει a^{pc} e || τοιούτοι + δὲ p μ || 29 οὗτος > p μ π || τε > a || 30 ταῖς — ἐνατενίζει : ἀνεμποδίστως ὅρα τὸν ἥλιον ae || 33 κατοπτεύουσι : βλέπουσι ae.

L'accord 13 τῶν ἐλπίδων c p π φ μ contre τῆς ἐλπίδος d ae montre un apparentement spécial avec c ; les lieux variants 20–21 et 23 confirment l'accord de π avec cd.

Ke 92 (φ p. 209)

Tr. III, 2, 1 (Mey. 641, 9–16 = Chr. 655, 4–11) cite Ke 92, 2–10 = *Char.* 9 (916 BC) [cf. *CM* I, 4, 9–11 = II, 8].

Palamas, Tr. III, 2, 1 (Mey. 641, 9–16 ; Chr. 655, 4–11)

Συμεώνης τοίνυν ὁ περιδέξιος καὶ πολὺς ἀμφότερον, ἡδύς τε καὶ ἔνθεος Μεταφραστής, ὡς ἐκ προσώπου τοῦ μεγάλου Μακαρίου πρὸς τὸν ἐρωτήσαντά φησιν· **Ἡ μὲν χάρις οὐκ ἔστιν ὅτε μὴ σύνεστι, καὶ ὡς φυσικόν τι καὶ πεπηγὸς ἐγγίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ σύνεστι. Μία δὲ οὖσα, πολυτρόπως ὡς ἐθέλει πρὸς τὸ τοῦ ἀνθρώπου συμφέρον οἰκονομεῖ,**

καὶ τὸ φῶς, ἔστι μὲν ὅτε μᾶλλον ἐκλάμπει, ἔστι δ' ὅτε καὶ συστέλλεται,
καίτοι γε τῆς λαμπάδος ἄσβεστα καιομένης. Ὅταν δὲ φαιδρυνθῇ πλέον, τότε καθάπερ ἐν μέθῃ πλείονι τῆς τοῦ θεοῦ ἀγάπης, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐξετάζεται.

CM Ke 92

Πρὸς δέ γε τὸν ἐρωτῶντα, φησίν, εἰ πάντοτε δυνατὸν ἀνθρώπῳ τῇ τοιᾷδε διαρκεῖν καταστάσει, ταῦτα λεκτέον· ὡς **ἡ μὲν χάρις οὐκ ἔστιν ὅτε μὴ σύνεστι, καὶ** ἐρρίζωται καὶ ἐζύμωται, καὶ **ὡς φυσικόν τι καὶ πεπηγὸς ἐγγίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ σύνεστι. Μία δὲ οὖσα** αὕτη, **πολυτρόπως ὡς ἐθέλει, πρὸς τὸ τοῦ ἀνθρώπου συμφέρον οἰκονομεῖ·** ποτὲ μὲν γὰρ πλέον αὐτῷ τὸ πῦρ, ποτὲ δὲ ἀμβλύτερον ἀνακαίει· **καὶ τὸ φῶς, ἔστι μὲν ὅτε μᾶλλον ἐκλάμπει, ἔστι δ' ὅτε καὶ συστέλλεται** καὶ συνεπιστυγνάζει κατὰ θείαν πάντως οἰκονομίαν, **καίτοι γε τῆς λαμπάδος ἄσβεστα καιομένης. Ὅταν δὲ φαιδρυνθῇ πλέον, τότε καθάπερ ἐν μέθῃ πλείονι τῆς τοῦ θεοῦ ἀγάπης, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐξετάζεται·** ἔστι δ' ὅτε, καὶ αὐτὸ τὸ φῶς τὸ ἀδιαλείπτως φαῖνον ἐν τῇ καρδίᾳ, τῷ ἐνδοτέρῳ δήπου καὶ βαθυτέρῳ διανοίγει φωτί, ὥστε ὅλον τὸν ἄνθρωπον τῇ γλυκύτητι ἐκείνῃ καὶ θεωρίᾳ καταποθέντα, μηκέτι ἐν ἑαυτῷ εἶναι, ἀλλ' ὡς μωρόν τε καὶ βάρβαρον ὑπεῖναι τῷ κόσμῳ διὰ καινοὺς ἴυγγας ἀγάπης καὶ ἡδονῆς, καὶ τὸ βάθος ὧν ἠξίωται μυστηρίων. Καὶ συμβαίνει πολλάκις, κατ' ἐκεῖνον μὲν τὸν καιρὸν τῶν τελείων αὐτὸν ἐπιβῆναι μέτρων καὶ εἶναι πάσης ἁμαρτίας ἐλεύθερόν τε καὶ ἀνεπίληπτον· μετὰ δὲ ταῦτα συσταλῆναι τρόπον τινὰ τὴν χάριν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς ἐναντίας ἐπιστῆναι δυνάμεως.

92. cdU ae p φ μ (π)
2 τῷ ἀνθρώπῳ φ μ || τοιᾷδε : τοιαύτῃ p φ μ || 3 οὐκ — μὴ : ἀδιαλείπτως ae || συνέστη e || 4 καὶ ἐζύμωται > φ μ || 5 καὶ > p φ μ || 6 θέλει U ae φ || 8 ἀμβλύτερον + τε καὶ ἀμυδρότερον ae || 10 ἐπιστυγνάζει d ae p φ μ || 11 τὴν θείαν d || 12 διακαιομένης e || δὲ + καὶ d || 14 καὶ > p || ἑορτάζεται μ || 15 ἀδιαλείπτως > p μ || 16 τῷ : τὸ e || δήπου > ae || 18 ἑαυτοῦ c || 19 βάρβαρον : βλαβερὸν μ || ὑπομεῖναι ae || 20 καινοὺς [κενοὺς c] ἴυγγας : τὴν ὑπερβάλλουσαν καὶ ἡπλωμένην ἐν τῇ ψυχῇ ae φ || ἀγάπην… ἡδονὴν ae || καὶ[2] > d || 21 ἠξίουται + κοινωνεῖν ae φ.

Le lieu variant 2–3 οὐκ — μὴ : ἀδιαλείπτως ae montre π allié avec cdU ; 12 δὲ cU ae p φ μ π + καὶ d montre π allié à c plutôt qu'à d. L'expression καινοὺς ἴυγγας — et ce qui lui équivaut dans a — ont été discutés dans l'introduction aux *150 Képhalaia* (ci-dessus 1.4.4.4.)

Ke 94 (φ p. 209 s.)

Tr. III, 2, 2 (Mey. 645, 1–10 = Chr. 657, 1–9) cite le début de Ke 94, 1–7 = *Char.*, 11 (917 AB) [cf. *CM* I, 63]. (Suit Ke 143).

Palamas, Tr. III, 2, 2 (Mey. 645, 1–10 ; Chr. 657, 1–9)
Ἀκούοντες τοῦ λόγου τῆς βασιλείας καὶ πρὸς δάκρυα καταγόμενοι, μὴ τοῖς ἡμετέροις τούτοις ἐναπομείνωμεν δάκρυσι, μηδὲ τῇ ἡμῶν ἀκοῇ, ὡς καλῶς ἀκούσαντες, μηδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὡς καλῶς ἰδόντες καὶ **ἀρκούντως ἔχειν ἑαυτοὺς λογισώμεθα. Καὶ γάρ εἰσιν ἕτερα ὦτα καὶ ἕτεροι ὀφθαλμοὶ καὶ κλαυθμοὶ ἕτεροι, ὡς δὲ καὶ διάνοια καὶ ψυχὴ ἑτέρα· ὅπερ ἐστίν αὐτὸ τὸ θεϊκὸν πνεῦμα καὶ ἐπούρανιον, τὸ ἀκοῦόν τε καὶ κλαῖον, εὐχόμενόν τε καὶ γινῶσκον καὶ τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα ἐν ἀληθείᾳ ποιοῦν**.

CM Ke 94.
Ἀκούοντες, φησί, **τοῦ λόγου τῆς βασιλείας καὶ πρὸς δάκρυα καταγόμενοι, μὴ τοῖς ἡμετέροις τούτοις ἐναπομείνωμεν δάκρυσι, μηδὲ τῇ ἡμῶν ἀκοῇ ὡς καλῶς ἀκούσαντες, μηδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὡς καλῶς ἰδόντες ἀρκούντως ἔχειν ἑαυτοῖς λογισώμεθα. Καὶ γάρ εἰσιν ἕτερα ὦτα καὶ ἕτεροι ὀφθαλμοὶ καὶ κλαυθμοὶ ἕτεροι, ὡς δὲ καὶ διάνοια καὶ ψυχὴ ἑτέρα· ὅπερ ἐστίν αὐτὸ τὸ θεϊκὸν πνεῦμα καὶ ἐπουράνιον, τὸ ἀκοῦόν τε καὶ κλαῖον, εὐχόμενόν τε καὶ γινῶσκον καὶ τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα ἐν ἀληθείᾳ ποιοῦν**.Ἐπεὶ καὶ τοῖς ἀποστόλοις ὁ κύριος τὴν μεγίστην τοῦ πνεύματος ἐπαγγελλόμενος δωρεάν,Ὑπάγω, ἔλεγεν, ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα. Καὶ πάλιν·Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὕμας εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.Ἐκεῖνος οὖν προσεύξεται καὶ ἐκεῖνος κλαύσεται· Τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα, φησὶν ὁ θεῖος ἀπόστολος, καθ᾽ ὃ δεῖ, οὐκ οἴδαμεν· ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. Αὐτῷ γὰρ τῷ πνεύματι μόνῳ τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα δῆλόν ἐστι. Τὰ γὰρ τοῦ θεοῦ, φησίν, οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.Ἐπεὶ καὶ κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πεντηκοστῆς τοῦ παρακλήτου ἐπιφοιτήσαντος καὶ τῆς δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀποστόλων ἐνσκηνωσάσης, τὸ μὲν τῆς κακίας κάλυμμα εἰσάπαν αὐτῶν ἀφῃρέθη, τὰ πάθη δὲ κατηργήθη καὶ τὰ τῆς καρδίας αὐτοῖς ἀπεκαλύφθησαν ὅμματα. Καὶ τότε λοιπὸν σοφίας πλησθέντες καὶ τέλειοι καταστάντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος, δι᾽ ἐκείνου μὲν καὶ τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα ἐν ἀληθείᾳ ποιεῖν ἔγνωσαν, δι᾽ ἐκείνου δὲ καὶ πρὸς πᾶσαν ἀλήθειαν ἐχειραγωγήθησαν, ἡγεμονεύσαντός τε καὶ βασιλεύσαντος αὐτοῖς τῶν ψυχῶν.Ὅταν οὖν καὶ ἡμῖν, ἐπακούουσι τοῦ λόγου τοῦ θεοῦ, κλαίειν ἐπέρχηται, δεηθῶμεν Χριστοῦ, πίστει ἀνεπιδοιάστῳ ἐλεύσεσθαι πρὸς ἡμᾶς, ἐλπίσαντες, τὸ ἀληθῶς ἀκοῦον καὶ προσευχόμενον πνεῦμα κατὰ τὸ τοῦ θεοῦ θέλημα.

94. cdU ae p φ μ (π)
5 ἰδόντες + καὶ φ || 7 δὲ : δὴ μ || 12 τοῦ πνεύματος > ae || ἐπαγγελλόμενος τοῦ πνεύματος ~ φ μ || ἐπαγγελόμενος c || 13 ὃ > μ || 16 ἄρτι : ἔτι c || 18 τὴν > p || 19 κλαύσει p || προσευξώμεθα U || 20 θεῖος > ae || 21 τὸ > μ || 25 ἐν > μ || 27 ἀγαθοῦ : ἁγίου d || ἐνσκηνώσαντος c σκηνωσάσης ae μ || 28 εἰς ἅπαν cd || 30 καρδίας : κακίας d || αὐτῶν φ || 31 κατασταθέντες φ || 32–34 καὶ — δὲ > ae || 32 τὸ > d || 33 ἐν

ἀληθείᾳ > ae p φ || 34 δὲ > d p || 36 οὖν > d || ἐπακούωσι μ || 37 ἐπέρχεται U || 38 ἀνεπενδοιάστῳ d || 38 ἐλπίσαντες > e || 39 τὸ > μ || 40 τοῦ θεοῦ : αὐτοῦ d p || θέλημα + καὶ τὴν βούλησιν ae φ μ.

La partie empruntée par Palamas à Ke 94 ne comporte aucune différence entre les témoins manuscrits.

Ke 96 (φ p. 211)

Deux fragments du même chapitre sont cités à quelques pages d'intervalle :

Tr. I, 3, 34 (Mey. 185, 1–6 = Chr. 445, 6–11) cite Ke 96, 6–12 = *Char.*, 13 (920 BC) [cf. I, 63]

Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 22–27 = Chr. 455, 5–10) cite Ke 96, 15–19 = *Char.*, 13 (920 C) [cf. I, 63].

Ces deux extraits sont cités dans le même tableau, en synopse avec Ke 96 :

Palamas, Tr. I, 3, 34 (Mey. 185, 1–6 ; Chr. 445, 6–11).

Ἄψαυστά ἐστι **τοῖς** ἀπείρ**οις** τὰ πνευματικά· **ψυχῇ δὲ ἀγίᾳ καὶ πιστῇ πρὸς κατάληψιν ἔρχεται**. **Ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος κοινωνία καὶ οἱ ἐπουράνιοι** τοῦ πνεύματος **θησαυροὶ τῷ πείρᾳ παραλαβόντι μόνῳ γίνονται καταφανε**ῖς· **ἀμυήτῳ δὲ οὐδὲ ἐννοῆσαι δυνατ**ὸν **τὸ παράπαν**.

Palamas, Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 22–27 = Chr. 455, 5–10).

Οἵων ἀγαθῶν καὶ μυστηρίων ψυχαὶ χριστιανῶν ἐνταῦθα κοινωνεῖν δύνανται, τῷ πειρᾷ παραλαβόντι μόνῳ, τοῖς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοῖς καταφανὲς γίνεται· **ἐν** δὲ **τῇ ἀναστάσει καὶ αὐτῷ τῷ σώματι τοιούτων πάρεστι τυχεῖν**, **βλέπειν τε αὐτὰ καὶ οἱονεὶ κρατεῖν**, **ὁπόταν καὶ αὐτὸ πνεῦμα γένηται**.

CM Ke 96.

Ἐπειδὰν ἀκοῦσαί σοι γένοιτο περὶ κοινωνίας νυμφίου τε καὶ νύμφης καὶ χορῶν καὶ ἤχου καὶ ἑορτῶν, μηδὲν ὑλικόν, μηδὲ πρόσγειον ἐννοήσῃς· καὶ γὰρ εἰς ὑπόδειγμα μόνον συγκαταβατικῶς ταῦτα παραλαμβάνεται· ἐπεὶ ἐκεῖνα ἄρρητά τέ ἐστι καὶ πνευματικὰ καὶ ὀφθαλμοῖς **τοῖς** σαρκικοῖς **ἄψαυστα**, **ψυχῇ δὲ ἀγίᾳ καὶ πιστῇ πρὸς κατάληψιν ἔρχεται**. Αὕτη τε **ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ οἱ ἐπουράνιοι θησαυροί**, οἱ χοροί τε καὶ ἑορταὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων, **τῷ πείρᾳ παραλαβόντι μόνῳ καταφανῆ γίνονται· ἀμυήτῳ δὲ οὐδὲ ἐννοῆσαι δυνατὰ τὸ παράπαν**. Εὐλαβῶς τοίνυν περὶ αὐτῶν ἄκουε, μέχρις ἂν καὶ σοὶ γένοιτο, πιστεύοντι, καταξιωθῆναι τούτων τυχεῖν· καὶ τότε εἴσῃ αὐτῇ πείρᾳ τῶν ὀφθαλμῶν τῆς ψυχῆς, **οἵων ἀγαθῶν** τε **καὶ μυστηρίων ψυχαὶ χριστιανῶν** κἀνταῦθα **κοινωνεῖν δύνανται**. **Ἐν** γὰρ **τῇ ἀναστάσει καὶ αὐτῷ τῷ σώματι** τῶν **τοιούτων παρέσται τυχεῖν**, **βλέπειν τε αὐτὰ καὶ οἱονεὶ κρατεῖν**, **ὁπόταν καὶ αὐτὸ γένηται πνεῦμα**.

96. cdU ae p φ μ

2 τε > ae || ἤχων φ || καὶ[4] > d || 3 ἐπίγειον ae || 3–4 καὶ — μόνον : χάριν γὰρ ὑποδείγματος ae || 4 ταῦτα > p || 5 τέ > ae || 6 σαρκικοῖς + ὅλως ae || 6–7 ψυχαῖς… ἁγίαις… πισταῖς ae φ || 7 ἔρχονται + ταῦτα ae || 9 θησαυροὶ + καὶ ae || τε > ae || αἱ ἑορταὶ ae || 10 παραλαβόντι : καταλαβόντι c e λαβόντι φ μ || μόνα d || 11 δυνατὸν p φ μ || 12 τοίνυν : οὖν φ || 13 πιστεύοντι γένοιτο ~ ae || τούτων : τῶν τοιούτων ae p φ μ || 14 τῇ πείρᾳ ae || 15 τε καὶ > ae μ || μυστηρίων > μ || 17 αὐτῷ τῷ σώματι : αὐτὸ τὸ σῶμα ae φ || παρέσται : πάρεστι U > ae φ || 18 τυχεῖν + καταξιωθήσεται ae, + ἀξιωθήσεται φ.

La leçon au singulier 5 ψυχῇ… ἁγίᾳ… πιστῇ, rattache π à cd p, contre ae φ ψυχαῖς… ἁγίαις… πισταῖς ; de même le singulier ἔρχεται et diverses leçons de détail. 10 παραλαβόντι permet de préciser : π se rattache à d p et non à c. Dans le second extrait, 17 αὐτῷ τῷ σώματι est commun avec cd p ; πάρεστι rattache cette fois π à U.

Ke 134–135 (φ p. 226–228)

I, 3, 50 (Mey. 219, 22–28 + 14–22 = Chr. 461, 20–33) cite des extraits de Ke 134–135 = *Lib.* 18–19 (949 C — 952 A) = [cf. I, 56 = II, 19] = inc. ἀλλὰ τριβῇ καὶ γυμνασίᾳ τὴν καρδίαν ἀντερίζουσαν des. κατάλογον, ὃν καὶ προβιασάμενος ἐξεζήτησεν + inc. Ἀγαθὸς ὢν ὁ θεός φησιν ὀρέγει τοῖς αἰτοῦσι φιλανθρωπότερον des. δεῖ δὴ μὴ ὀλιγώρως ἔχειν πρὸς τἄλλα.

Mey. 219, 18 — 21 ≈ Ke 134, l. 27–30 ; Mey. l. 21 — 28 ≈ Ke 135, 20… 31 ; Mey. l. 14–17 ≈ Ke 135, 5–6.6–15 : transcription libre par π, avec inversions ; collation impossible.

Les extraits des chapitres 134 (1 seul) et 135 (3 petits passages) sont imbriqués dans Tr. I, 3, 50. Nous composons d'abord 134 seul, puis 135 en parallèle avec Palamas.

CM Ke 134.

Χρὴ πρότερον τὸν τῷ Χριστῷ προσεληλυθότα, καὶ πρὸς βίαν ἑαυτὸν πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἕλκειν, οὐκ ἐθελούσης ἡμῶν τῆς καρδίας. Βιαστὴ γάρ, φησίν ὁ ἀψευδὴς κύριος, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν, καὶ Ἀγωνίζεσθε, πάλιν ὁ αὐτός φησιν, εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας. Χρὴ τοίνυν, ὡς εἴρηται, καὶ κατὰ τὸ ἀβούλητον ἑαυτοὺς πρὸς τὴν ἀρετὴν συνωθεῖν, πρὸς ἀγάπην, μὴ ἔχοντας ἀγάπην, πρὸς πρᾳότητα, ταύτης ὄντας ἐν ἀπορίᾳ, πρὸς τὸ συμπαθῆ καὶ φιλάνθρωπον τὴν καρδίαν ἔχειν, πρὸς τὸ ἀνέχεσθαι ἀτιμίας καὶ παροράσεων, καὶ τοῖς ἐξουθενημένοις ἐγκρίνεσθαι, οὕτω ταύτην ἐσχηκότας τὴν ἕξιν· πρὸς εὐχήν, μήπω πνεύματος εὐχὴν κεκτημένους. Ἂν οὕτως ἀγωνιζομένους ὁ θεὸς ἴδοι καὶ ἀνανγκαίως ἑαυτούς, ἀντιπραττούσης ὥσπερ ἡμῶν τῆς καρδίας, πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἕλκοντας, δίδωσιν εὐχὴν ἀληθινήν, δίδωσι σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, ὑπομονήν, μακροθυμίαν, καὶ ἁπαξαπλῶς πληροῖ πάντων ἡμᾶς τῶν καρπῶν τοῦ πνεύματος. Εἰ δέ τις καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἐπιδεὴς ὤν, πρὸς μὲν εὐχὴν μόνην, εἰ τύχοι, καὶ παραβιάζοιτο ἑαυτόν, ὥστε σχεῖν εὐχὴν χάριτος, πρὸς δέ γε πρᾳότητα, πρὸς ταπεινοφροσύνην τε καὶ ἀγάπην καὶ πᾶν τὸ εὐγενὲς φύλον τῶν ἀρετῶν, ἔτι καὶ πρὸς τὸ βέβαιον εἶναι τὴν πίστιν καὶ τὴν πεποίθησιν τὴν εἰς τὸν Χριστόν, ὀλιγώρως ἔχειν καὶ ἀμερίμνως, τῷ **τοιούτῳ**, ἐνίοτε μέν, **εὐχὴ δίδοται χάριτος ἐκ μέρους ἐν εὐφροσύνῃ** καὶ ἀναπαύσει **κατὰ τὴν** ἐκείνου **ζήτησιν** παρὰ τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος· **ἔρημος** δὲ **τῶν ἄλλων πάντων μένει καλῶν**, τῷ μὴ καὶ πρὸς τὴν ἐκείνων κτῆσιν ἀποβιάσασθαι ἑαυτόν, ὥσπερ εἴρηται, μηδὲ δεηθῆναι Χριστοῦ. Χρὴ γὰρ μὴ πρὸς τὰ εἰρημένα μόνον ἑαυτὸν καὶ ἄκοντα συνωθεῖν, καὶ παρὰ θεοῦ αἰτεῖν τοῦ λαβεῖν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ τὰ μὴ χρήσιμα τῶν ῥημάτων, καὶ ὅλως ἀργά, μηδὲ γλώττης ἄξια κρίνειν. Διαμελετᾶν δὲ ἀεὶ καὶ στόματι καὶ καρδίᾳ τὰ τοῦ θεοῦ λόγια· ἔτι δὲ πρὸς τὸ μὴ θυμοῦσθαι μηδὲ κραυγῇ χρῆσθαι· Πᾶσα γάρ, φησί, πικρία καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν· πρὸς τὸ μὴ καταλαλεῖν τινος, μὴ κρίνειν, μὴ φυσιοῦσθαι, ἵν' οὕτως ἰδὼν ὁ κύριος ἑαυτὸν, ὡς εἴρηται, ἄγχοντα καὶ πρὸς βίαν συνέλκοντα, παράσχῃ πάντως τὸ ἀπονητὶ καὶ ῥαδίως ποιεῖν, ἃ πρότερον οὐδὲ μετὰ βίας, διὰ τὴν σύνοικον πονηρίαν, ἐνεργεῖν ἦν. Καὶ τότε γίνεται αὐτῷ ταῦτα πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς ἐπιτηδεύματα, ὥσπερ φύσις, ἐπεὶ καὶ τὸ λοιπὸν ὁ κύριος κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν ἐλθὼν καὶ γενόμενος ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐν τῷ κυρίῳ, αὐτὸς ἐν ἐκείνῳ κατὰ πολλὴν εὐπέτειαν τὰς ἐντολὰς ἐκτελεῖ.

Les trois lignes soulignées correspondent au passage B du passage de Palamas mis en parallèle avec le chapitre 135, *infra*.

134. cdU ae p φ μ

2 πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἕλκειν ἑαυτὸν ~ φ μ || ἕλκειν + καὶ ae φ || οὐκ : μὴ ae || θελούσης ae || 3 ἡμῶν > ae || 3–5 βιαστὴ [βιάζεται μ] — καὶ > ae || 5 καὶ > μ || ἀγωνίζεσθαι μ || 5–6 πάλιν — φησιν : πάλιν αὐτὸν μ γὰρ εἶπεν ὁ κύριος ae || 6 φησιν > cU p μ || πύλης d ae || 8 πρὸς — ἀρετὴν > p || 8–9 μὴ — ἀγάπην > e p || 10 συμπαθὲς a || 11–12 ἀνέχεσθαι — ἐγκρίνεσθαι : καταφρονεῖσθαι καὶ ἀνέχεσθαι πρὸς τὸ τοῖς ἐξουθενημένοις συγκρίνεσθαι καὶ ἀτίμοις ae || 11 παροράσεως ae p φ μ || 12 ἐγκρίνεσθαι : ἐγκαρτερεῖν ae p φ μ || 15 ἴδῃ U e p φ μ || ἀναγκαίως : βίᾳ ae βιαίως φ || ἑαυτοὺς + καίπερ e φ, + καὶ ὑπὲρ a || 16 ὥσπερ > ae || 16-17 πρὸς — ἕλκοντας post 15 ἑαυτούς ae || 17 δίδωσιν — ἀληθινὴν > d || 19 πάντας p || 20 εἰ : ἡ a || 21 τύχῃ a τύχει U || καὶ > p || 22 σχεῖν + αὐτὸν U || εὐχὴν χάριτος : εὐχῆς χάρισμα p φ μ || 23 πρὸς > e || 25 τὴν[3] > e μ || 26 χριστόν + καὶ μὴ φ || 26 ὀλιγώρως : ἀπόνως ae || καὶ ἀμερίμνως ἔχειν ~ d || ἔχει a p || 27 ἐκ μέρους : ἐν μέρει e || 28 κατὰ τὴν : κατ' cU p μ || 30 τῷ : τὸ a || καὶ μὴ ~ p || καὶ > μ || 34 τοῦ : τὸ d || τὸ : τούτῳ c > p || 35 καὶ — ἀργά > ae || 37 τὸ : τῷ c || 38 κεχρῆσθαι e || 38–39 πᾶσα — ὑμῶν > ae || 39 ὑμῶν + σὺν πάσῃ κακίᾳ d || τὸ : τῷ cd || 40 λαλεῖν κατὰ p || τινός + πρὸς τὸ ae || κρίνειν + πρὸς τὸ ae || 41 τὸν ἑαυτόν ae || ἄγχοντα : ἄρχοντα μ || 42 πάντως > ae || 44 ἦν : ἐνῆν φ μ || 45 πάντα ταῦτα ~ φ μ || 48-49 μετὰ πολλῆς εὐπετείας φ μ || 49 ἐκτελῆ U ἐκπληροῖ ae p φ μ.

Palamas Tr. I, 3, 50 (Mey. 219, 14–28 ; Chr. 461, 20–33.

A) Ὁ δὲ ἅγιος Μακάριος· Ἀγαθὸς ὢν ὁ θεός, φησίν, **ὀρέγει τοῖς αἰτοῦσι φιλανθρωπότερον τὰ αἰτήματα**· τῷ τοίνυν εἰς προσευχὴν **ἑαυτὸν ἐκπον**οῦντι, κἂν εἰ μὴ πρὸς τὰς ἄλλας τῶν ἀρετῶν τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιδείκνυται τὴν σπουδήν, **ἐνίοτε μὲν** αὐτῷ ἡ **θεία χάρις ἐπιφοιτᾷ**,

B) καὶ **δίδοται τούτῳ χάριτος ἐκ μέρους ἐν εὐφροσύνῃ κατὰ τὴν** αὐτ**οῦ** πρὸς τὸν θεὸν **ζήτησιν εὐχή**· ἀλλ᾽ **ἔρημος** οὗτος **τῶν ἄλλων πάντων μένει καλῶν**.

C) Δεῖ δὴ μὴ ὀλιγώρως ἔχειν πρὸς τἄλλα, ἀλλὰ **τριβῇ** καὶ **γυμνασί**ᾳ

τὴν καρδίαν ἀντερίζουσαν ἐνδοτικὴν καὶ πειθήνιον τῷ θεῷ ποιεῖν, πρὸς **σπουδ**ήν τε καὶ κτῆσιν ἁπάσης ἀρετῆς·

D) οὕτω γὰρ καὶ **τὸ δοθὲν ὑπὸ τοῦ πνεύματος τῆς εὐχῆς χάρισμα**, πρὸς ἐπίδοσιν ἥξει, συνεπαγόμενον **ταπεινοφροσύνην ἀληθῆ καὶ ἀγάπην ἀψευδῆ καὶ** πάντα τὸν τῶν ἀρετῶν κατάλογον, ὃν **καὶ προβιασάμενος ἐξεζήτησε**ν.

Ke 135 = Char. 19, 949 D-952 A [cf. *CM* I, 56]

Ὁ εἰς εὐχὴν μόνην ἀποβιασάμενος ἑαυτόν, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε, πρὸς ταῦτα δέ, πρὸς ταπεινοφροσύνην, πρὸς ἀγάπην, πρὸς πρᾳότητα καὶ τὸν τῶν ἄλλων ἀρετῶν ὁρμαθὸν μὴ **ἐκπονῶν ἑαυτόν**, μηδὲ βιαζόμενος, τοιούτῳ πέρατι καταντᾷ. **Ἐνίοτε μὲν** γὰρ αὐτῷ δεομένῳ καὶ **θεία χάρις ἐπιφοιτᾷ**· ἐπεὶ καὶ ἀγαθὸς ὢν ὁ θεὸς **ὀρέγει τοῖς αἰτοῦσι φιλανθρωπότερον τὰ αἰτήματα**· μὴ συνεθίσας δὲ ἑαυτόν, μηδὲ ἐντριβῆ καὶ γεγυμνασμένον πρὸς τὰς ἀρετάς, ἃς ἔφημεν, καταστήσας, ἢ ἐκπίπτει τῆς χάριτος ἧς ἔλαβε, καὶ ὑψηλοφρονήσας πίπτει, ἢ ἐν αὐτῇ ταύτῃ οὐκ ἐπιδίδωσιν, οὐδὲ αὔξει· ὡς γὰρ φάναι, τὸ κατοικητήριόν τε καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος ἡ ταπεινοφροσύνη ἐστίν, ἡ ἀγάπη τε καὶ πρᾳότης, καὶ ἀκολούθως αἱ ἅγιαι τοῦ Χριστοῦ ἐντολαί. Ὁ τοίνυν βουλόμενος διὰ πασῶν τούτων εἰς αὔξησιν τε καὶ τελείωσιν προελθεῖν, τὴν μὲν πρώτην βιαζέσθω ἑαυτὸν, ὥσπερ εἴρηται, καὶ φιλονεικοῦσαν αὐτοῦ **τὴν καρδίαν** καὶ **ἀντερίζουσαν ἐνδοτικὴν καὶ πειθήνιον τῷ θεῷ ποιεῖν σπουδαζέτω**. Τῷ γὰρ οὕτω βιασαμένῳ πρότερον, καὶ τὸ ἀντιτεῖνον τῆς ψυχῆς ὅλον οἱονεὶ χειρόηθες καταστήσαντι, ἔθει τε χρηστῷ κατήκοον ἐκεῖνο ποιησαμένῳ, καὶ μεθ᾽ οὕτως ἐχούσης ψυχῆς αἰτοῦντι καὶ δεομένῳ, αὔξει καὶ θάλλει ἐν αὐτῷ **τὸ δοθὲν ὑπὸ τοῦ πνεύματος τῆς εὐχῆς χάρισμα**, τῷ μετρίῳ τοῦ φρονήματος ἐπαναπαυόμενον· ὃ πρὸς τῇ ἀγάπῃ καὶ τῇ πρᾳότητι ἐπεζήτησε· καὶ τότε χαρίζεται αὐτῷ καὶ ταυτὰ τὸ πνεῦμα, καὶ διδάσκει **ταπεινοφροσύνην** τε **ἀληθῆ καὶ ἀγάπην ἀψευδῆ καὶ** πρᾳότητα, ἃ **καὶ προβιασάμενος ἐπεζήτησε**. Οὕτως οὖν αὐξήσας καὶ τελειωθεὶς κατὰ κύριον, τῆς βασιλείας ἄξιος ἀποδείκνυται. Ὁ γὰρ ταπεινὸς οὐδέποτε πίπτει· ποῦ γὰρ καὶ πεσεῖται, ὁ ὑποκάτω πάντων, τόγε ἑαυτοῦ, ὤν; Ὥστε μεγάλη μὲν ὑψηλοφροσύνη ταπείνωσις, μεγάλη δὲ τοὐναντίον ὕψωσις καὶ ἀσφαλὲς ἀξίωμα ἡ ταπεινοφροσύνη.

135. cdU ae p φ μ

1 μόνην > μ || ἀποβιβασάμενος d βιασάμενος ae || 1-2 ὡς — πρὸς² : πρὸς δὲ τὰ ἄλλα εἴδη τῆς ἀρετῆς οἷον ae || 3 πρὸς¹·² > ae || καὶ + πρὸς d || τὸν > p || 4 ὁρμαδὸν d || 6 μὲν > e φ || 7 φιλανθρωπώτερον a || 10 καταρτίσας c || 11 ἧς : ἣν φ || αὐτῇ > ae || 13 ἀγαθοῦ : ἁγίου d a > ευ || 14 ἡ πρᾳότης e p || 15 θεοῦ d || 16 τοίνυν > e || αὔξην c || 16–17 αὔξησιν — καὶ > ae p || 17 τε > φ || προσελθεῖν d ἐλθεῖν ae || τὸ… πρῶτον e || πρώτην + εἰσοικιζέσθω [> cdU pv] ἑαυτῷ [> cdU pv] καὶ cdU pv φ cf. ευ || 18 ἑαυτὸν : φιλεῖν φ || αὐτοῦ : ἑαυτοῦ φ || 21 βιαζομένῳ c || ἀντιβαῖνον ae -πίπτον ευ || 22 οἱονεὶ : ὡς εἰπεῖν e || ἤθει e εὔθει a || τε : τῷ μ || 23 ἐκείνῳ d p φ || ποιησαμένη a || 23–24 καὶ — δεομένῳ > ae || 26 εὐχῆς : ψυχῆς ευ || post μετρίῳ def. c || 27 τῇ² + ἀγαπητικῇ φ || 28 καὶ² > d p || ταῦτα : αὐτὰ φ || 29 τε > ae || 31 ἐξεζήτησε d a π || 32 τὸν κύριον d || 34 τόγε ἑαυτοῦ > ae || μὲν + ἡ v m n.

Dans le tableau ci-dessus, A, C et D viennent de Ke 135 ; B provient de Ke 134. On voit comment Palamas a résumé en A l'examen de la recherche des vertus en complément de la recherche de la vraie prière. Certains mots seulement sont communs à Ke et à Tr.

En Ke 134, on peut seulement dire que Palamas n'a pas la leçon de e 19 ἐν μέρει. En Ke 135, aucune leçon discriminante ne recoupe les extraits de π.

L'incise εἰσοικιζέσθω ἑαυτῷ de la *Φιλοκαλία*, absente de tous les *codices* de la tradition directe que j'ai utilisés en ce passage (cdU ae pv ; voir l'apparat, l. 17), est cependant rendue vraisemblable par le καὶ résiduel de cdU pv et appuyée par le *Marcianus* II, 40 (f. 276/282v, l. 16 ; catéchèse 181 de Paul de l'Evergétis) : celui-ci montre ainsi l'ancienneté de sa tradition, et φ de certaines de ses leçons au moins. Je ne peux corriger ici le texte sur épreuves et laisse la leçon brève ae μ (cdU pv) ; ce passage et le stemma général demanderont plus ample examen.

Ke 137 (φ p. 228 s.)

Mentionnons d'abord cinq brèves citations de ce chapitre :

— Διὸ ἄπειρον μὲν ὁ μέγας μακάριος καὶ ὑπερ**ουράνι**ον τουτί φησι τὸ **φῶς** : Tr. I, 2, 21 (Mey. 157, 8–9 = Chr. 432, 27–28) fait allusion à Ke 137, 5 (ἐπ**ουρανί**ου **φω**τὸς) et 137, 6–7 (μη… διὰ γνώσεως νοημάτων… μόνον) = *Lib*. 21 (956 A) [cf. *CM* I, 58].

— Ὑπερ**ουράνι**όν φησι τουτὶ τὸ **φῶς** : Tr. I, 3, 29 (Mey. 173, 9–10 = Chr. 440, 1–2) fait allusion à Ke 137, 5 (ἐπ**ουρανί**ου **φω**τὸς) = *Lib*. 21 (956 A) [cf. *CM* I, 58].

— Διὸ καὶ ὁ μέγας Μακάριος **δόξ**αν τοῦτο προσηγόρευσε **τοῦ πνεύματος** : Tr. II, 3, 21 (Mey. 431, 15–16 = Chr. 557, 21) fait allusion à Ke 137, 11 **τοῦ πνεύματος δόξ**ης = *Lib*. 21 (925 C) [cf. *CM* I, 11 = II, 47] ; cf. 105, 2.

— Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ des. ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν = II Co 3, 18 est cité en Tr. I, 3, 7 (Mey. 121, 20–23 = Chr. 416, 17–19), cf. Ke 137, 31–35 = Lib. 21 (956 C) [cf. *CM* I, 58]. — Suit immédiatement :

— τῇ περιουσίᾳ δηλαδὴ τῆς ἐν ἡμῖν **λαμ**πρότητος, ὑπὸ τοῦ θεϊκοῦ φωτὸς προϊούσης ἐπὶ τὸ **τηλαυγέστερον** ἀεί I, 3, 7 (Mey. 121, 23-25 = Chr. 416, 19–21) = résumé paraphrasé de ἀκριβέστερον… καὶ τηλαυγέστερον εἰς πεῖραν ἰέναι… ἡ φωτὸς… ἔλλαμψις ? cf. Ke 137, 1–6 = *Lib*. 21 (956 A) [cf. *CM* I, 58].

— Une longue citation mérite d'être imprimée en synopse avec Ke 137 :

Palamas, Tr. I, 3, 11 (Mey. 131, 17–133, 19 ; Chr. 420, 30–421, 25).

Διό φησιν ὁ μέγας Μακάριος, συνεπιμαρτυροῦντά τε καὶ συμφθεγγόμενον ἔχων Συμεώνην τὸν ἀκούειν ἥδιστον ἐν ἑρμηνεῦσιν·

Ὁ θεῖος ἀπόστολος Παῦλος ἀκριβέστερόν τε καὶ τηλαυγέστερον τὸ ἐντελὲς τοῦ χριστιανισμοῦ μυστήριον ἑκάστῃ ψυχῇ δεδήλωκεν, **ὅπερ ἐστίν ἡ τοῦ ἐπουρανίου φωτὸς ἐν ἀποκαλύψει καὶ δυνάμει τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις· ἵνα μή τις τὸν διὰ γνώσεως νοημάτων φωτισμὸν μόνον τοῦ πνεύματος εἶναι νομίσας**, **κινδυνεύσῃ δι' ἄγνοιάν τε καὶ ῥαθυμίαν τοῦ τελείου τῆς χάριτος ἀποτυχεῖν μυστηρίου**. **Διὰ τοῦτο καὶ τὸ ὑπόδειγμα τῆς τῷ προσώπῳ Μωϋσέος περικειμένης τοῦ πνεύματος δόξης**, **εἰς παράστασιν ὠμολογημένην** προ**ήνεγκεν**·

Ke 137 = *Char*. 21 (956 AD) [cf. *CM* I, 58].

Ὁ θεῖος ἀπόστολος Παῦλος ἀκριβέστερόν τε καὶ τηλαυγέστερον τὸ ἐντελὲς τοῦ χριστιανισμοῦ μυστήριον ἑκάστῃ πιστευούσῃ **ψυχῇ δεδήλωκε**, δι' ἐνεργείας θείας εἰς πεῖραν ἰέναι· **ὅπερ ἐστὶν ἡ τοῦ ἐπουρανίου φωτὸς ἐν ἀποκαλύψει καὶ δυνάμει τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις· ἵνα μή τις τὸν διὰ γνώσεως νοημάτων φωτισμὸν μόνον τοῦ πνεύματος εἶναι νομίσας**, **κινδυνεύσῃ δι' ἄγνοιάν τε καὶ ῥαθυμίαν τοῦ τελείου τῆς χάριτος ἀποτυχεῖν μυστηρίου**. **Διὰ τοῦτο καὶ τὸ ὑπόδειγμα τῆς τῷ προσώπῳ Μωϋσέως περικειμένης τοῦ πνεύματος δόξης**, **εἰς παράστασιν ὁμολογημένην** τῆς γνώσεως **ἤνεγκε**· φησὶ γοῦν· Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοῦς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην· πόσῳ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύσει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ· καὶ γὰρ οὐ δεδόξασθαι τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει,

εἰ γὰρ τὸ καταργούμενόν φησι **διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ· καταργούμενον εἰρηκὼς διὰ τὸ θνήτῳ σώματι Μωϋσέος περικεῖσθαι τὴν δόξαν· ἔδειξε** δὲ **τὴν ἀθάνατον ἐκείνην τοῦ πνεύματος ἐν ἀποκαλύψει δόξαν, νῦν ἐν τῷ ἀθανάτῳ τοῦ ἔσω ἀνθρώπου προσώπῳ τοῖς ἀξίοις ἀκαταργήτως ἐλλάμπεσθαι· φησὶ γοῦν· Ἡμεῖς δὲ πάντες, τουτέστιν οἱ κατὰ τελείαν πίστιν ἐκ τοῦ πνεύματος γεννηθέντες, ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος· ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τῷ τῆς ψυχῆς δηλαδή· καὶ** γὰρ **ἡνίκ'** ἂν **ἐπιστρέψῃ τις πρὸς κύριον, περιαιρεῖται,** φησι, **τὸ κάλυμμα· ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστι. Φανερῶς οὖν διὰ τούτων ἔδειξε, κάλυμμα σκότους ἐπιβεβλῆσθαι τὴν ψυχήν· ὅπερ ἀπὸ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως, χώραν ἔσχεν εἰς τὴν ἀνθρωπότητα παραδῦναι· νυνὶ δὲ,** ἀπὸ **τῆς ἐλλάμψεως τοῦ πνεύματος περιαιρεῖσθαι τοῦτο τῶν πιστῶν τε καὶ ἀξίων τῷ ὄντι ψυχῶν· δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ ἔλευσις ἡ τοῦ χριστοῦ γεγένηται.**

ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης· **εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ· καταργούμενον εἰρηκὼς διὰ τὸ θνήτῳ σώματι Μωϋσέως περικεῖσθαι τὴν** τοῦ φωτὸς **δόξαν·** καὶ ἐπάγει·Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα, καὶ προβὰς μικρόν, **ἔδειξε τὴν ἀθάνατον ἐκείνην τοῦ πνεύματος ἐν ἀποκαλύψει δόξαν, νῦν ἐν τῷ ἀθανάτῳ τοῦ ἔσω ἀνθρώπου προσώπῳ τοῖς ἀξίοις** ἀθανάτως τε καὶ **ἀκαταργήτως ἐλλάμπεσθαι· φησὶ γοῦν· Ἡμεῖς δὲ πάντες, τοὐτέστιν οἱ κατὰ τελείαν πίστιν ἐκ τοῦ πνεύματος γεννηθέντες, ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος· ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τῷ τῆς ψυχῆς δηλαδή· καὶ Ἡνίκα** δὲ **ἐπιστρέψῃ τις πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα· ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν. Φανερῶς οὖν διὰ τούτων ἀπέδειξε, κάλυμμα σκότους ἐπιβεβλῆσθαι τὴν ψυχήν· ὅπερ ἀπὸ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως, χώραν ἔσχεν εἰς τὴν ἀνθρωπότητα παραδῦναι· νυνὶ δὲ** ὑπὸ **τῆς τοῦ πνεύματος ἐλλάμψεως περιαιρεῖσθαι τοῦτο τῶν πιστῶν τε καὶ ἀξίων τῷ ὄντι ψυχῶν· δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ ἔλευσις ἡ τοῦ Χριστοῦ γεγένηται·** εἰς τοιαῦτα μέτρα ἁγιότητος φθάσαι τοὺς ἐπ' ἀληθείας πιστεύοντας ηὐδόκησεν ὁ θεός.

137. cd ae p φ μ

1 παῦλος > ae || 4 θείας > d || ἀνιέναι p || τοῦ > φ μ || 7 τοῦ πνεύματος μόνον ~ φ || 11 μωσέως φ || 13 φησὶ γοῦν : λέγει γάρ ae || 13–27 εἰ δὲ — ἔδειξε > ae || 15 τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀτενίσαι ~ p φ μ || 16 τὸ > φ || μωϋσέος c e μωσέως φ || 19 περισσεύει p || 24 εἴρηκε φ μ || τὸ + τῷ c || 25 καὶ > p μ || 26 τοιαύτην > p μ || 27 τὴν + ἀδιάρρευστον [+ καὶ φ] ae φ || ἀθάνατον ἐκείνην : ἐκείνην καὶ ἀθάνατον ae || 29 προσώπῳ > φ μ || 30 τε > ae || 31 γοῦν : γὰρ a || 31–36 ἡμεῖς — πνεύματος > ae || 33 κυρίου > p || 34 ἐνοπτριζόμεθα [+ εἰς μ] p μ || 37 δηλαδή post 36 ἀνακεκαλυμμένῳ c || 37 καὶ > ae || ἐπιστρέψει c p || 40 τῇ ψυχῇ ae φ μ || 42 ἀνθρωπότητα : ψυχήν ae || παραδοῦναι d παρεισδῦναι e || ὑπὸ : ἀπὸ e p φ π || 43 τοῦτο + πιστεύομεν ἐκ [> ae] ae φ || 44 τε > a φ || 45 εἰς : καὶ εἰς φ || εἰς + γὰρ d p μ || 46 ἐπ' ἀληθείᾳ d ἐν ἀληθείᾳ a || 47 εὐδόκησεν d a p.

Les variantes discriminantes montrent Palamas proche de cd. Il cite les lignes 31–36, omises par ae, et omet 27 ἀδιάρρευστον (καὶ) et 43 πιστεύομεν ἐκ que comprennent ae (et φ) seuls. Il a toutefois la leçon 42 ἀπὸ de e p φ, contre υπὸ de cd a.

Ke 138 (φ p. 229)

Le chapitre 138, un des plus explicites sur la révélation effectuée par une lumière au-delà des notions intellectuelles, est cité une fois intégralement, deux fois à moitié, une fois par allusion. On commencera par cette dernière.

— ἐν **ὑποστά**σει μὲν γὰρ **φῶ**ς ὁρᾶσθαί φησιν ὁ μέγας μακάριος καὶ ὁ… μάξιμος καὶ ὅσοι κατ' αὐτούς Tr. II, 3, 6 (Mey. 397, 19–20 ; Chr. 543, 3) fait surtout allusion à **ὑποστα**τικοῦ **φω**τὸς, Ke 138, 3 = *Lib*. 22, 956 D [cf. *CM* I, 58]. On peut aussi alléguer : ἡμέρα **φω**τὸς… τοῦ… πνεύματος… πᾶσαν τὴν **ὑπόστασ**ιν *CM* II, 2, 4 (PTS 4, 17, l. 59.61).

— La citation presque intégrale et littérale du ch. 138 sous la forme cd est en Tr. III, 2, 1 (Mey. 643, 2–17 = Chr. 656, 1–15). Ses deux leçons propres apparaîtront dans l'apparat de Ke 138 (sigle π^2).

— Ke 138, 1mut…13 = *Lib*. 22 (956 D — 957 A) [I, 58] est cité en Tr. I, 3, 7 (Mey. 123, 18–27 = Chr. 417, 13–22) : inc. Ἡ τελεία τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις οὐχ οἷον νοημάτων μόνον — des. καὶ πάνθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια τὸ αὐτὸ παρίστησιν (sigle π).

— On retrouve exactement cet extrait dans le *Paris, BnF, gr*. 970, 324, 25–28 et 324v, l. 1–4 (voir plus loin 9.7.6.) (sigle : 970).

Nous imprimons en parallèle π = 970 à gauche, Ke 138 à droite. Un apparat critique résume le tout.

Tr. I, 3, 7 (Mey. 123, 18–27 ; Chr. 417, 13–22) (π) = *Paris, BnF, gr*. 970, f. 324, 25–28 et 324v, l. 1–4 :

Ἡ τελεία **τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις**, **οὐχ οἷον νοημάτων μόνον ἀποκάλυψίς ἐστι**,
ἀλλ' ὑποστατικοῦ φωτὸς ἐν ταῖς ψυχαῖς βεβαία καὶ διηνεκὴς ἔλλαμψις· Τὸ γὰρ Ὁ εἰπών **ἐκ σκότους φῶς λάμψαι**, **ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν·**

καὶ τὸ Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον·

καὶ τὸ Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὁδηγήσουσι εἰς ὄρος ἅγιόν σου· καὶ τὸ· Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ πάνθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια τὸ αὐτὸ **παρίστησιν**.

Ke 138 = Lib. 22 (965 D-957 A) [cf. *CM* I, 58]

Ἡ τοιαύτη, φησί, **τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις**, **οὐχ οἷον νοημάτων μόνον ἀποκάλυψίς ἐστι** καὶ φωτισμὸς χάριτος, ὥσπερ εἴρηται, **ἀλλ' ὑποστατικοῦ φωτὸς ἐν ταῖς ψυχαῖς βεβαία καὶ διηνεκὴς ἔλλαμψις· Τὸ γὰρ εἰπεῖν Ἐκ σκότους φῶς λάμψαι**, **ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν** πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ· **καὶ τό· Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον·** τουτέστιν, ἵνα μή, λυομένης τῆς σαρκός, ἡ ψυχὴ ἐπισκοτῆται τῷ τοῦ θανάτου τῆς κακίας καλύμματι· πρὸς δὲ καὶ τὸ Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου ἔτι καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου· **καὶ τὸ Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὁδηγήσουσι** καὶ ἄξουσιν **εἰς ὄρος ἅγιόν σου** καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου· ἀλλὰ μὴν **καὶ τὸ· Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου**, κύριε, ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, τὴν αὐτὴν ἀκολουθίαν τοῦ σκοποῦ **παρίστησιν**.

Tr. III, 2, 1 (Mey. 643, 2–17, Chr. 656, 1–15) (π^2) est identique à Ke 138, aux deux variantes près notées dans l'apparat critique.

Ke 138 : cd ae p φ μ π^2 (π 970).

3 ὥσπερ εἴρηται > ae || 5 τὸ… εἰπεῖν : ὁ [τὸ μ]… εἰπών φ μ || ὃς : ὡς u ὃ μ || 5–7 ὃς — χριστοῦ > ae || 6 ταῖς > μ || 7 τοῦ χριστοῦ τῆς δόξης ~ d || 9 λυομένη d a p || ἀποσκοτῆται μ || 10–18 πρὸς — παρίστησιν > ae || 11 ἔτι > c π^2 || 13 τὸ > μ || 17 κύριε > p μ || ἔδωκας — μου : καὶ τὰ λοιπά p μ καὶ πανθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια π 970 > π^2.

La citation intégrale en Tr. III, 2, 1 suit le texte cd. L'omission 8 ἔτι > c π^2 rapproche π de c, contre d ; les leçons finales de Palamas lui sont propres.

Ke 139 (φ p. 230)

Palamas cite ce chapitre d'abord en deux brèves allusions :

— « ἐν **ὑποστάσ**ει » δὲ εἶπεν, ὡς ἂν μή τις νομίσῃ διὰ **γνώσεως καὶ νοημάτων** εἶναι τοῦτον τὸν φωτισμόν : Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 10–12 = Chr. 454, 22–24) fait allusion à Ke 139, 3–5 = *Lib*. 23 (957 AB) [I, 58] : ἐν τῇ ψυχῇ **ἔλλαμψις…** καθ' **ὑπόστασ**ιν… **νοημάτων… γνώσεως**.

— δι' αὐτοῦ γάρ φησι πᾶσα γνῶσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ φιλουμένῃ γνωρίζεται : Tr. III, 1, 36 (Mey. 631, 14–16 = Chr. 649, 15–17) cite la fin de Ke 139, 6–7 = *Lib*. 23 (957 B) [I, 58], avec l'omission de ἀξίᾳ καὶ.

Puis il reproduit ce chapitre deux fois dans les *Triades* et une fois dans le Δύο φαμεν.

— Une citation (Tr. III, 1, 38, Mey. 633, 21–30 = Chr. 650, 20–29 ; sigle π), presque identique à celle du Δύο φαμέν, sera collationnée dans l'apparat de Ke 139.

— Une citation (en III, 2, 1 : sigle π^2) est identique à Ke 139, à un mot près : γίνεται Ke l. 3, ἐγένετο Palamas. Elle sera imprimée ici en synopse avec Ke 139 :

Palamas Tr. III, 2, 1 (Mey. 643, 2–17 ; Chr. 656, 1–15) (π^2)

Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ ἐλλάμψαν ἐν τῇ ὁδῷ φῶς, δι' οὗ καὶ εἰς τρίτον οὐρανὸν ἥρται, καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων ἀκουστὴς ἐγένετο, **οὐ νοημάτων τις καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος καθ' ὑπόστασιν ἐν τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ διενεγκόντες ἀπετυφλώθησαν, δι' οὗ πᾶσά τε γνῶσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλουμένῃ ψυχῇ γνωρίζεται**.

Ke 139 = Lib. 23 (957 AB) [Cf. *CM* I, 58]

Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ ἐλλάμψαν ἐν τῇ ὁδῷ φῶς, δι' οὗ καὶ εἰς τρίτον οὐρανὸν ἥρται καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων ἀκουστὴς γίνεται, οὐ νοημάτων τις καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος καθ' ὑπόστασιν ἐν τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ διενεγκόντες ἀπετυφλώθησαν, δι' οὗ πᾶσά τε γνῶσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλουμένῃ ψυχῇ γνωρίζεται.

L'apparat suivant donne les variantes de Ke 139, plus celles de π, π^2 et du *Paris, BnF, gr*. 970 qui sera imprimé ensuite (sigle 970) :

Ke 139 : cd ae p φ μ — π π^2 970

1 καὶ — δὲ : τῷ γὰρ μακαρίῳ π 970 || παύλῳ φησι ~ p μ || ἔλλαμψαν : λάμψαν 970 || 3 μυστήριον μ || ἀκουστὸς d || ἐγένετο φ π π^2 970 : γίνεται cd ae p μ || 6 οὗ : οὐ d^{ac} || 9 πρὸς ἀλήθειαν θεὸς ~ μ.

— Florilège Δύο φαμέν d'après le *Paris, BnF, gr*. 970, f. 324v, l. 4–11 :

Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ λάμψαν ἐν τῇ ὁδῷ φῶς, δι' οὗ καὶ εἰς τρίτον οὐρανὸν ἥρται, καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων ἀκουστὴς ἐγένετο, **οὐ νοημάτων τις καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος καθ' ὑπόστασιν ἐν τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ διενεγκόντες ἀπετυφλώθησαν, δι' οὗ πᾶσά τε γνῶσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλουμένῃ ψυχῇ γνωρίζεται**.

En ce bref chapitre, ae ne diffèrent pas de c(d) : à ἐγένετο/γίνεται près, le fragment π^2 est identique à c(d) ae.

Ke 140 (φ p. 230)

Palamas cite ici une petite moitié du chapitre ; nous imprimons l'un et l'autre en synopse. L'apparat critique concerne uniquement Ke 140.

Palamas Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 6–10 ; Chr. 454, 19–22).

Μακάριος δὲ ὁ μέγας· ἡ **τῷ** τῆς **ἐπουρανί**ου φησίν **εἰκόνος ἐνωθεῖσα φωτὶ** ψυχή, **καὶ νῦν μὲν μυστηρίων γνῶσιν ἐν ὑποστάσει μυεῖται· ἐν δέ τῇ μεγάλῃ τῆς ἀναστάσεως ἡμέρᾳ, τῇ αὐτῇ ἐπουρανίῳ τῆς δόξης εἰκόνι, καὶ τὸ σῶμα ταύτης κατα**υγασθήσεται.

Ke 140 = Lib. 24 (957 B) [Cf. *CM* I, 58]

Πᾶσα ψυχὴ διὰ σπουδῆς τε καὶ πίστεως, τέλεον ἐνδύσασθαι τὸν Χριστὸν ἐντεῦθεν κατὰ δύναμίν τε καὶ πληροφορίαν χάριτος καταξιωθεῖσα καὶ **τῷ ἐπουρανίῳ** τῆς ἀφθάρτου **εἰκόνος φωτὶ ἐνωθεῖσα, καὶ νῦν μὲν μυστηρίων** οὐρανίων **γνῶσιν ἐν ὑποστάσει μυεῖται** πάντοτε· **ἐν δέ** γε **τῇ μεγάλῃ τῆς ἀναστάσεως ἡμέρᾳ, τῇ αὐτῇ ἐπουρανίῳ τῆς δόξης εἰκόνι, καὶ τὸ σῶμα ταύτης** συνδοξασθέν, καὶ ὑπὸ τοῦ πνεύματος, κατὰ τὸ γεγραμμένον, εἰς οὐρανοὺς ἁρπαγέν, καὶ σύμμορφον γενέσθαι τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ **καταξιωθέν**, καὶ τὴν βασιλείαν αἰώνιόν τε καὶ ἀδιάδοχον καὶ τῷ Χριστῷ σύγκληρον ἔξει.

140. cUd ae p φ μ
1 ψυχὴ + ἡ ae || διὰ + τῆς οἰκείας ae φ || τε > μ || 2 ἐντεῦθεν > ae || τε > ae || 3 χάριτος > ae || 5 γνῶσιν μυστηρίων οὐρανίων ~ a || ἐν ὑποστάσει > ae || 6 πάντοτε : πάντων φ μ || 8 ἐνδοξασθὲν μ || τοῦ > μ || 12 καὶ > ae || σύγκληρον ἔξει : συγκεκλήρωται a e *uid.*

Palamas ne présente pas l'omission par ae de ἐν ὑποστάσει ; il suit la famille cdU (et p).

Ke 141 (φ p. 230)

Le bref extrait de ce chapitre est ici disposé en synopse avec Ke 141.

Palamas Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 15–17 ; Chr. 454, 26–28).

Ἡ **θεοειδὴς τοῦ πνεύματος εἰκών, νῦν ἔνδον ὥσπερ ἐντυπωθεῖσα, καὶ τὸ σῶμα θεοειδὲς ἔξω** τότε **καὶ οὐράνιον ἀπεργάσεται**.

Ke 141 = Lib. 25 (957 CD) [cf. *CM* I, 58]

Ὁπόσον τις ἰδίᾳ σπουδῇ καὶ πίστει πνεύματος ἁγίου δόξης κεκοινώνηκεν οὐρανίου, ἔργοις τε ἀγαθοῖς τὴν ψυχὴν διεκόσμησε, τοσοῦτον ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἄξιον αὐτοῦ γενήσεται καὶ τὸ σῶμα συνδοξασθῆναι. Ὃ γάρ τις ἔνδον ἀπεθησαύρισε νῦν, τοῦτο πρόεισιν ἔξω τότε· καθάπερ ὁ εἴσω τῶν ξύλων ἐν χειμῶνι καρπός, ἔξω κατὰ τὸν ἔαρος καιρὸν γίνεται, ὥσπερ δὴ καὶ πρότερον ἐδηλώθη. Τῶν μὲν οὖν ἁγίων **ἡ θεοειδὴς τοῦ πνεύματος εἰκὼν** ἀπὸ τοῦ **νῦν ἔνδον ὥσπερ ἐντυπωθεῖσα, καὶ τὸ σῶμα θεοειδὲς ἔξω καὶ οὐράνιον ἀπεργάσεται**· τῶν βεβήλων δὲ καὶ ἁμαρτωλῶν, τὸ τοῦ κοσμικοῦ πνεύματος ἀφεγγὲς κάλυμμα περιβαλὸν τὴν ψυχὴν καὶ τῇ τῶν παθῶν εἰδεχθείᾳ σκοτεινόν, οἴμοι, τὸν νοῦν καὶ ἀσχήμονα καταστῆσαν, σκοτεινὸν ἅμα καὶ τὸ σῶμα καὶ αἰσχύνης ἔμπλεω πάσης ἔξωθεν ἀποδείξει.

Palamas semble suivre ici c : il garde 10 ἔνδον à la même place que ce témoin et présente comme lui le futur 11 ἀπεργάσεται.

141. cdU ae p φ μ
1 ἁγίου + καὶ ae || 5 ἀπεθησαύρισε νῦν ἔνδον ~ cU || 7 ἔξω post καιρὸν e || 9 ἡ — εἰκὼν > ae || 10 ἔνδον > d ae || ὥσπερ + ἔνδον d || 11 ἔξω > ae || καὶ > p || ἐπουράνιον e || ἀπεργάζεται d || δὲ βεβήλων ~ e || 12 ἁμαρτωλῶν + οἴμοι ae p φ || ἀφεγγὲς > μ || 13 περιβαλὼν d^{ac} || 14 *post* εἰδεχθείᾳ *des.* c || οἴμοι > ae φ || 16 ἔμπλεων p φ || ἁπάσης a || ἀποδείξεται φ μ.

Ke 142 (φ p. 230 s.)
Même disposition qu'au chapitre précédent.

Palamas Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 17–22 ; Chr. 455, 1–5).

Τῇ ἀνθρωπότητι καταλλαγεὶς ὁ θεός, ἀποκαθίστησι τὴν πιστεύσασαν ἐν ἀληθείᾳ ψυχήν, ἐν σαρκὶ οὖσαν ἔτι, εἰς τὴν τῶν οὐρανίων φώτων ἀπόλαυσιν, καὶ τὰ νοερὰ αὐτῆς αἰσθητήρια τῷ θείῳ πάλιν φωτὶ τῆς χάριτος ὀμματοῖ. Ὕστερον δὲ καὶ αὐτῳ τῷ **σώματι περιβαλεῖ τῇ δόξῃ.**

Ke 142 = Lib. 26 (960 A) [I, 58].
Ὥσπερ, μετὰ τὴν παράβασιν τοῦ Ἀδάμ, θάνατον αὐτοῦ καταψηφισαμένης τῆς τοῦ θεοῦ ἀγαθότητος, τοῦτο πρῶτον μὲν ὑπέστη κατὰ ψυχήν, τῶν νοερῶν αὐτῆς αἰσθητηρίων, τῇ στερήσει τῆς οὐρανίου καὶ πνευματικῆς ἀπολαύσεως, ἀπεσβηκότων αὐτῷ καὶ νεκρῶν ὥσπερ γεγενημένων, ὕστερον δὲ καὶ ὁ τοῦ σώματος θάνατος μετά γε τριάκοντα ἔτη πρὸς τοῖς ἐνακοσίοις ἐπεγένετο· οὕτω καὶ νῦν διὰ σταυροῦ καὶ θανάτου **τῇ ἀνθρωπότητι καταλλαγεὶς ὁ θεός, ἀποκαθίστησι τὴν πιστεύσασαν ἐν ἀληθείᾳ ψυχήν, ἔτι** γε **ἐν σαρκὶ οὖσαν, εἰς τὴν τῶν οὐρανίων φώτων** καὶ μυστηρίων **ἀπόλαυσιν, καὶ τὰ νοερὰ αὐτῆς αἰσθητήρια τῷ θείῳ πάλιν φωτὶ τῆς χάριτος ὀμματοῖ.** **Ὕστερον δὲ καὶ αὐτὸ** τὸ **σῶμα τῇ** ἀθανάτῳ τε καὶ ἀφθάρτῳ **περιβαλεῖ δόξῃ.**

142. dU ae p φ μ
1 ὥσπερ > d || μετὰ : κατὰ μ || 4 αὐτῆς + καὶ ἀθανάτων ae φ μ || ἐπουρανίου p φ μ || 5 ἀσεβηκότων d || 8 καὶ > p μ || 9 θανάτου + τοῦ σωτῆρος φ μ || 10 ἐν ἀληθείᾳ πιστεύσασαν ~ ae || 11 γε > ae φ μ || 14–15 αὐτὸ — δόξῃ : αὐτῷ τῷ σώματι ἀθάνατόν τε καὶ ἄφθαρτον περιβαλεῖ δόξαν p φ μ || 15 τε-ἀφθάρτῳ > e || δόξῃ περιβαλεῖ ~ ae.
Palamas est ici conforme à dU (c manque depuis Ke 141, 14) : il n'a pas l'inversion de ae à la l. 10. Mais il omet 10 γε comme ae φ μ et, au prix d'une inconséquence, a le datif αὐτῷ τῷ σώματι comme p φ μ.

Ke 143 (φ p. 231)
Palamas emprunte le milieu de ce chapitre.

Palamas, Tr. III, 2, 2 (Mey. 645, 10–18 ; Chr. 657, 9–17).

Ke 143 = Lib. 27 (960 C) [cf. *CM* I, 59].
Οἱ τοῦ κόσμου τοῦδε μακρὰν γενόμενοι καὶ σεμνῶς μὲν καὶ φιλαρέτως πολιτευόμενοι, ἔτι δὲ τῷ καλύμματι τῶν παθῶν ὑποκείμενοι, ᾧ διὰ τῆς τοῦ πρωτοπλάστου παρακοῆς ἔνοχοι κατέστημεν πάντες, τὸ σαρκικόν φημι φρόνημα, ὃ καὶ τῷ ἀποστόλῳ θάνατος οἰκείως ἐκλήθη· Τὸ φρόνημα γάρ, φησί, τῆς σαρκός, θάνατος· οὗτοι παραπλήσιοί εἰσιν ἀνθρώποις, νυκτὸς μὲν βαδίζουσι, ὑπὸ δὲ τῶν ἄστρων, ἅπερ εἰσὶν αἱ ἅγιαι τοῦ θεοῦ ἐντολαί, καταυγαζομένοις· οὔπω γὰρ εἰς τέλος τοῦ σκότους ἀπαλλαγεῖσι, καλῶς ἅπαντα κατοπτεύειν αὐτοῖς ἀδύνατον· οἷς καὶ προσῆκόν ἐστι, πόνῳ καὶ πίστει πολλῇ τῆς ἀρετῆς ἐπιμελομένοις, δεηθῆναι Χριστοῦ τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης ἐπιλάμψαι ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ὥστε δυνηθῆναι πάντα πρὸς ἀκρίβειαν ἐπιδεῖν, τήν τε τῶν νοητῶν θηρίων καθ' ἡμῶν ἐπίθεσιν ποικίλην καὶ παντοδαπῆ οὖσαν καὶ τὰ τοῦ ἀφθάρτου κόσμου ἄρρητα τὴν

Τοῖς μέντοι **τὴν ἀρετὴν ἄκροις, καὶ ὧν ἐνεργῶς τὸ νοερὸν φῶς ταῖς καρδίαις ἐνέλαμψεν, ἐπίδηλα ταῦτα καὶ καταφανῆ γίνεται. Τελείων γὰρ, ὁ μακάριός φησι Παῦλος, ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένων πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ τε καὶ κακοῦ διάκρισιν· ἀλλὰ καὶ ὁ θεῖος Πέτρος φησί· Καὶ ὑμεῖς ἔχοντες τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατελεῖ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν**.

ὄψιν καὶ τὴν ἡδονὴν ἀπόρρητα κάλλη, ὅν γε δὴ τρόπον καὶ **τοῖς ἄκροις τὴν ἀρετήν, καὶ ὧν ἐνεργῶς τὸ νοερὸν φῶς ταῖς καρδίαις ἐνέλαμψεν, ἐπίδηλα ταῦτα καὶ καταφανῆ γίνεται. Τελείων γὰρ, ὁ μακάριός φησι Παῦλος, ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια ἐγγεγυμνασμένων πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ τε καὶ κακοῦ διάκρισιν· ἀλλὰ καὶ ὁ θεῖος Πέτρος φησί· Καὶ ὑμεῖς ἔχοντες τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν**. Οἱ δὲ πολλοὶ οὐδὲν ὅλως διενηνόχασιν τῶν ἐν νυκτὶ φωτὸς παντάπασιν ἀπόρῳ περιπατούντων καὶ μηδὲ βραχείας ἀπολαυόντων αὐγῆς, ὅπερ ἐστὶ λόγος θεῖος ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ἐπιλάμπειν δυνάμενος, ὡς σχεδὸν μὴ ἀνομοίους εἶναι τυφλοῖς. Οὗτοί εἰσιν οἱ ταῖς ὑλικαῖς τὸ ὅλον περιπλοκαῖς καὶ τοῖς βιωτικοῖς ἅμμασι καταδεδεμένοι, καὶ μήτε θείῳ φόβῳ διακρατούμενοι, μήτε τινὰς τῶν ἀγαθοεργιῶν μετερχόμενοι· καὶ γὰρ ὅσοι τῶν βιωτικῶν ἀνδρῶν, ὥσπερ λέλεκται, ὑπὸ τῶν ἐντολῶν ἁγίων ὡς ὑπὸ ἄστρων τινῶν διαυγάζονται, πίστει καὶ φόβῳ τῷ τοῦ θεοῦ προσέχοντες, οὗτοι δὲ οὐχὶ καθάπαξ τῷ σκότει περιλαμβάνονται· παρ' ὃ καὶ ἐλπίδα σωτηρίας ἔχειν δύνανται.

Ke 143. d ae p φ μ

2 μὲν > ae || πολιτευσάμενοι p || τῷ > φ || περικείμενοι ae || 3 ᾧ : ὡς μ || 5 φημι > ae p || 6 οἰκεῖος d a || 6–7 τὸ — θάνατος > ae μ || 6 φησί > d || 8 δὲ > ae || 9 ἅγιαι > p || 10 τοῦ σκότους εἰς τέλος ~ e || καλῶς : σαφῶς ae || 11 ἀδύνατον αὐτοῖς ~ e || 12 ἐπιμελουμένοις p μ || 13 χριστὸν φ μ || τῆς > φ μ || 15 πρὸς ἀκρίβειαν : κατὰ τὸ ἀκριβὲς ae || 16 ποικίλην καθ' ἡμῶν ἐπίθεσιν ~ ae || παντοδαπὴν φ || 17 οὖσαν >ae || 18 τὴν — ἀπόρρητα > p || 19 ὧν : οἷς a ** e || ἐναργῶς e p ἐνεργοῦν μ || 20 τὸ νοερὸν — καρδίαις : ἐν ταῖς καρδίαις νοερὸν φῶς μ || τὰς [τῆς e] καρδίας διέλαμψεν ae ἐν ταῖς καρδίαις ἔλαμψεν φ || 21–29 τελείων — ὑμῶν > ae || 21 γὰρ + ὡς φ μ || 22 φησι > p || 24 τε > μ || 27 ἡ > ae φ μ || 29 ὅλως : εἰσι ae || διενηνοκότες a e *uid.* || διενηνόχασι + ἐκείνων φ μ || 30 παντάπασι φωτὸς ~ ae || ἀπόρων p φ μ || 32 θεῖος λόγος ~ p φ μ || 36 κρατούμενοι ae || 38 καὶ ὑπὸ[1] d || τῶν > d p || ἁγίων ἐντολῶν ~ ae φ || 39 θεοῦ : κυρίου d || 40 δὲ > p φ μ || παραλαμβάνονται d || 41 τῆς σωτηρίας ae.

En 14, Palamas présente la leçon ὧν contre οἷς de a ; il n'a pas l'omission de ae en 15–20 ; en 15, Palamas omet ὡς après γὰρ comme d p, mais en 19 ἡ comme φ μ.

Les remarques que nous avons faites chapitre après chapitre montrent, à quelques détails près, que l'auteur des *Triades* suit la forme cd(U). Le fait que parfois il suit tantôt l'un, tantôt l'autre, suggère la proximité de ces deux témoins (ou de leurs apparentés consultés par Palamas).

9.7.4. Collection syriaque Vulgate, à travers Isaac

Θ int 1 = Φ br 2 = 2 versions syriaques (traduction W. Strothmann, GOF I/11, p. 79–82) :

Mey. p. 217, 3 = Tr. I, 3, 49 = Chr. 460, 9 s.

Ἀλλ' οὐχὶ τὸ ἁπλανὲς φῶς τὸ ἄτρεπτον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ χαρίζεται· Τοῦτο γὰρ ὁ λέγων, καθάπερ τις ἔφη τῶν πατέρων, **τοῦ μέρους τῶν λύκων ἐστί**.

Sur l'expression « la part des loups (cf. Ps. 62, 11 ?) » : voir à Isaac de Ninive, supra 9.3.2., l. 53 de la longue citation d'Isaac. C'est sans doute à lui que Palamas fait allusion.

9.7.5. Rencontres thématiques — notes de Meyendorff

Mey. 23, 28 = I, 1, 7, cf. p. 24, n. 1 : L'image de la tablette (πυξίον) du cœur, fréquente chez Macaire, Évagre et Maxime (cf. Tr. I, 3, 41)

Mey. 147, 9–11 = Tr. I, 3, 17 (Chr. 428, 3–5) : L'union avec la lumière divine (Denys, *DN*, I, 5, 593 C) n'est pas seulement dépouillement (ἀφαίρεσις), car alors elle serait volontaire, et c'est l'erreur des messaliens : ἡνίκ' ἄν τις ἐθελήσῃ ἀνέρχεσθαι εἰς τὰ τοῦ θεοῦ ἀπόρρητα μυστήρια « Quand on le veut, on monte vers les mystères cachés de Dieu » (selon Isaac de Ninive, *Ep. 4* // Éd. Spetsieri, p. 390). Donc pour Palamas (et Barlaam, même dans son Κατὰ τῶν μασσαλιανῶν), Macaire est différent des messaliens (cf. note de Mey. 146, n. 3).

Mey. 424 n. 1 : l'idée que le Christ est Père (p. 423, 29 — 425, 1) = Tr. II, 3, 18 : vient du Ps.-Denys (paternité de toute la Trinité) et du Ps.-Macaire (cf. ma note 1 sur *CM* III, 20, 1 // SC 275, p. 236). Cf. aussi Méliton de Sardes, *Peri Pascha* IX, 58 Hall et notes dans *Дунаев 1999a*, p. 435–436 et 555.

Mey. 568, n. 2 sur Tr. III, 1, 6 : rappelle les passages précédents de Macaire sur la lumière ; voir *supra* les citations de Ke 137–142.

9.7.6. Florilège patristique Δύο φαμὲν τὰς ἐνεργείας… ἐνεργείας ἐγγινομένη : Nous l'avons collationné plus haut, 9.7.3. Il est présent notamment dans le *Paris, BnF, gr.* 970, 278–350v, 359–361v[1]. Ce recueil comprend au moins les deux extraits suivants :

f. 324, 25–28 et 324v, l. 1–4 : inc. Ἡ τελεία τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις, — des. καὶ πανθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια τὸ αὐτὸ παρίστησιν : C'est une version abrégée de Ke 138, presque identique à l'extrait de ce chapitre en Tr. I, 3, 7 (voir *supra*, 9.7.4, la collation de ce chapitre).

f. 324v, l. 4–11 : inc. mut. Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ λάμψαν — des. τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλουμένῃ ψυχῇ γνωρίζεται : Ce fragment est proche de Ke 139 et des extraits Tr. III, 2, 1 et III, 1, 38, l'un édité et l'autre collationné *supra* en 9.7.3.

9.7.7. Tome Hagiorétique : Τόμος Ἁγιορητικός // *Palamas 1966*, 567–578 (ou Migne, PG 150, 1225–1236). Macaire y est cité deux fois.

P. 569, 15–18 (PG 150, 1229 A) : Ὁ δὲ μέγας Μακάριος καὶ τῶν ἀσωμάτων τροφὴν καὶ τῆς θείας φύσεως δόξαν καὶ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος καλλονήν, πῦρ θεῖον καὶ ἐπουράνιον, φῶς ἄρρητον καὶ νοερόν, ἀρραβῶνα πνεύματος ἁγίου, ἁγιαστικὸν ἀγαλλιάσεως ἔλαιον.

La n. 6 renvoie à *Eleu.* 1, 4, 9, 12, 13 (= Ke 62, 65, 70, 73, 74) ; H 17, 1, 624D = l. 15–16 ; H 12, 14, 565 B = l. 182.

P. 572, 7 s. (PG 150, 1232 A) : Μακάριος δὲ ὁ τῇ μεγαλειότητι μηδὲν ἐλλείπων, ἐν τῇ καρδίᾳ τὴν τοῦ νοῦ ἐνέργειαν <φησί l. 6>.

La n. 4 renvoie à II, 15, 20.33 ; 589 B, 597 B ; l. 285 s.469.

Ces résumés ne permettent pas de collation.

9.8. ANNEXES

9.8.1. La liturgie byzantine.

Dans le Menée de Janvier, au 19 janvier[2], tandis que le Synaxaire se réfère aux saints Macaire l'Égyptien et l'Alexandrin, et les deux tiers des odes à l'ascèse et aux miracles du premier[3], quelques strophes semblent refléter le vocabulaire et des citations bibliques (pauliniennes notamment) fréquentes et typiques du *CM*. La dernière surtout, le Christ étant le cocher de l'âme, rappelle I, 9, 1, 6 et I, 9, 3, 2 ; l'intellect qui dirige l'âme, I, 32, 8, 5. Ces échos assourdis (trop vagues pour permettre de les rattacher à une forme textuelle précise) n'équivalent-ils pas à une discrète canonisation ?

P. 147 a, Εἰς τὸν ὄρθρον, Ὠιδὴ α′ ἦχος δ′, Χοροὶ Ἰσραήλ.

3ème strophe : Νεκρώσας **σαρκὸς τὸ φρόνημα**, ταῖς ἀσκητικαῖς σου παλαίστραις τῷ θείῳ Πνεύματι,

[1] *Meyendorff 1959*, introduction, p. xxxiv, n. 1 ; ce sont sans doute les *Hypotheses* du catalogue *Omont 1886*.

[2] Μηναῖον τοῦ Ἰανουαρίου τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας, ἔκδοσις τετάρτη, Venise : Ho Phoinix, 1870. Cf. traduction française par D. Guillaume, Rome : Diaconie apostolique, 1981, p. 283–290 : Mémoire de saint Macaire l'Égyptien.

[3] Ed. 1879, p. 146ab et 147a, l. 1–8 (Apolytikion) : cela rappelle plutôt les Apophtegmes et Pallade. De même pour les strophes 1 et 2 de la première ode, ἦχος δ′, Χοροὶ Ἰσραήλ.

καὶ τῇ τούτου κυβερνώμενος θείᾳ δυνάμει, ἐν ἀγαλλιάσει ἐβόας· Ἄισωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Ὠιδὴ γ′. Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε.

Νόμῳ ὑποκύψας **πνεύματος**, οὗ τῇ **πανοπλίᾳ** περιφραξάμενος, ὅσιε, οὐ τῷ **νόμῳ τῆς ἁμαρτίας** τὴν **προαίρεσιν** ὑπέκλινας.

Ἄνω πρὸς θεὸν **τὸ φρόνημα** ἔχων θεοφόρε, τὰ ἐπὶ γῆς καταλέλοιπας, διὰ **πόνων** τῆς ἐγκρατείας ἀνενδότως **κουφιζόμενος**.

(147b) Ῥήξας τὰ δεσμὰ τῆς φύσεως, τῇ ὑπερφυεῖ καὶ **καθαρᾷ πολιτείᾳ** σου, θεοφόρε, τῶν ὑπὲρ φύσιν ἐκομίσω τὴν **ἐνέργειαν**.

Ὠιδὴ δ′. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ.

Τὸν φθειρόμενον αὐτίκα **παλαιότατον ἄνθρωπον ἐξεδύσω**, Πάτερ, σὺν **τῆς ἁμαρτίας τοῖς πάθεσι**· δι' ἐγκρατείας εὐτόνως **ἐνεδύσω** δὲ τὸν **καινούμενον**, **κατὰ Χριστόν**, Πανσεβάσμιε.

148a : Ὠιδὴ ε′. Τὸν φωτισμόν σου, κύριε.

Ἀναπετάσας Ὅσιε, ψυχῆς τὸ **νοερόν**, καὶ τὰς αἰσθήσεις σοφῶς κυβερνήσας, γέγονας **ναὸς** [ναὸν éd.] ἡγιασμένος **τῷ θεῷ** καὶ πανίερος.

Σχολιωτάτου δράκοντος μαράνας **μηχανὰς** καὶ τὰς ἐκείνου πικρὰς **μεθοδείας**, ἤμβλυνας ἀεὶ τῷ θείῳ νόμῳ, τὴν ψυχὴν ῥυθμιζόμενος.

Κατακοσμήσας, ὅσιε, **ψυχῆς τὸ νοερόν**, καὶ **ἡγεμόνα τὸν νοῦν** καταστήσας, ἔσχες **τὸν Χριστὸν ἡνιοχο**ῦντα, πρὸς πορείαν οὐράνιον.

9.8.2. Paterika arméniens.

Outtier 1971 signale plusieurs passages macariens cités dans la IIIème partie (t. II, p. 505–640), « Conseils des saints Pères », de l'édition des Méchitaristes de Venise (1855), d'après deux traductions. — Nous citons les pages de cet article, puis le fragment concerné et (quand elle est indiquée) la pagination de l'édition 1855 (= arm.). Comme les passages ne sont généralement pas traduits, on ne peut départager les filiations, notamment avec les manuscrits M ou D pour HA 53.

- P. 348, VIII (arm. 562) : C'est la lettre *ad filios*, 1ère du syriaque, éditée en grec par *Strothmann 1981a* II, XVI–XXII.
- P. 349, IX (arm. 570) : C'est Ke 33 ou *CM* I, 2, 1.
- P. 338–339, X b (arm. 571) : C'est *CM* HA 53, 1–2.16.5, pièce qui apparaîtra encore trois fois.
- P. 339, XI a (arm. 574) : C'est *CM* I, 4, 7, 1–4.
- P. 341, XI d (arm. 583) : C'est le début de HA 53.
- P. 346, XIX a (arm. 610) : C'est HA 53, 1–2.16.5.
- P. 347, XXI a (arm. 611) (édité en traduction française) : C'est *CM* I, 14, 17–18 (transmis par BbA seuls). Ces extraits ont plusieurs variantes propres ; 1 leçon B contre A au § 17, une leçon A contre B au § 18.
- P. 347, XXI b : C'est *CM* II, 39.
- P. 347, XXI c (arm. 631) : C'est *CM* II, 45.
- P. 348, XXIII a (arm. des. p. 634) : C'est HA 53, 1–2.

10. CONCLUSION GÉNÉRALE

L'examen de plusieurs branches de la tradition indirecte du *CM* nous a permis de les croiser avec la tradition directe, et notamment d'obtenir certains aperçus sur les modèles possibles de la Collection I. Les résultats sont complexes et en partie incertains. La contamination est fréquente, tel document dérivé étant apparenté, tantôt à l'un, tantôt à un autre document antérieur connu. Preuve que ces derniers restaient proches l'un de l'autre dans l'espace (notamment au Mont Athos) et que les commanditaires (Marc hiéromoine ?), les compilateurs (B, NnT) ou les excerpteurs qui les citaient avaient accès tour à tour à l'un ou à l'autre ou les avaient ensemble sous les yeux (AY ou leur modèle ?).

Ce phénomène de contamination n'est pas rare dans la littérature monastique orientale[1].

Dès le manuscrit syriaque *Add*. 12 175 (a. 534), des morceaux macariens font partie du corpus ascétique oriental. La réception concerne, tantôt une collection (Épitomé des *150 Chapitres* excerptant la Collection IV), tantôt une section de collection, suivant une optique hésychaste (*De placendo Deo*), tantôt une large anthologie autour du thème du renoncement (Marc hiéromoine), tantôt l'ensemble des genres et des thèmes (Collection-mosaïque).

Résumons les acquis de cette recherche. Les chapitres 2 et 3, 6 peut-être, ainsi que certains auteurs étudiés au chapitre 9, nous font remonter en Syrie, en Palestine, avant le XIe s. ; les chapitres 3–5 et 7–8 se situent plutôt au Mont Athos.

Chapitre 1

Nous y avons présenté, parfois à nouveaux frais, les diverses branches de la tradition manuscrite de la Collection I (1.2. — 4.), notamment l'Épitomé en

[1] Ainsi *Durand 1999*, 37–47, note : La tradition des écrits de Marc le moine est très complexe ; aucun manuscrit ne se rattache à une famille bien définie, aussi bien par les opuscules contenus que par la forme textuelle de chaque opuscule (p. 44).

150 Chapitres (ce titre mériterait d'être remis en valeur ; 1.4.4.). On peut améliorer la lecture de certains passages (1.5.) ; notamment, la version syriaque de I, 48 (qui reste à éditer), en partie corroborée par la version arabe Φ, semble refléter le modèle commun aux collections I, II et IV (1.5.6). On reparlera de Φ à propos du chapitre 3.

Chapitre 2

Le *Sinaï syriaque* 30 (sigle y ; écriture grecque inférieure antérieure à 708 d'après *Husmann 1975*) ne peut être l'ancêtre des recensions que nous connaissons par ailleurs. Moyennant une lecture qui reste à affiner par les nouvelles saisies (en cours) du manuscrit, nous avons relevé 22 accords de y avec E seul ; 78 accords de y avec l'ensemble de la tradition macarienne de la *Grande Lettre* ; 42 avec E α, 10 accords avec α ou certains de ses témoins, contre 9 accords y E β ν et 6 accords β ν, et enfin 38 leçons propres au *Sin. syr*. 30. L'accord avec les branches anciennes de la tradition (E et α) est donc majoritaire et confirme leur valeur. Le témoin y apporte très peu de texte nouveau : la clause de style « selon le commandement de l'Apôtre » et quelques mots.

Chapitre 3

La longueur appréciable du matériel syméonien charrié par le *Vat. gr*. 2028 (sigle Σ), son apparentement palestinien, les recoupements que nous avons pu déceler avec la version arabe Φ et le *Sinaï syriaque* 14, font de ce chapitre un des plus intéressants de notre dossier.

Un tableau statistique montre un bon nombre d'accords A C Σ H, C Σ H et C Σ, que l'on rapprochera des accords relevés par *Strothmann 1981c* entre C(RJ) et Φ, accords notables dans les Homélies II, 2, 3, 24, 49 et fréquents dans les Homélies 44 (notamment sur toutes les longues additions de C) et 46.

Σ corroboré par les versions est seul à conserver, en grec, la fin de deux morceaux de l'Ascéticon : Σ 2 = C 17d ; Σ 5, 46 = I, 7, 14, 6 ; plusieurs de ses leçons méritent examen. Tout cela nous conduit parfois en deçà des collections athonites et fait souhaiter que soient inventoriés tous les parallèles de Φ avec la Collection I.

Chapitre 4

Le titre « Sur le paradis et la loi spirituelle », absent de Bb, est commun à A et aux témoins marciens ; la teneur du texte marcien est également de type A(Y) H. Les rapports mutuels des quatre témoins marciens et ceux de leur recension avec les témoins complets Bb et A ne sont pas simples. Leur archétype aurait-il été produit par contamination d'un modèle de A avec H, ou remonte-t-il à un état plus ancien de la Collection I ? Leur place dans le stemma participe de l'incertitude de celle de A.

Chapitre 5

Le *De placendo Deo in cogitatione* excerpte un texte Bb, avec certaines leçons de b contre B et vice versa. La transcription est assez libre, notamment les débuts et fins de citations, mais sans les retouches stylistiques intentionnelles de l'*Épitomé en 150 Képhalaia*. On trouve ainsi pour les 45 chapitres 13 leçons A, 7 leçons X (Collection IV), 6 leçons C (Collection III), 2 leçons E et 1 leçon Ke. Les leçons A, X, C ne suffisent pas pour que l'on puisse en inférer que le *PDC* utilise un exemplaire de la Collection I de type A mais antérieur à ce dernier, antérieur à B et b. Le modèle de notre édition, v, est plus ou moins contemporain de A.

Outre la dépendance vis-à-vis de Bb, la brièveté et l'émiettement des passages transcrits disqualifient le *PDC* pour établir le texte de la Collection I. Le choix des extraits et une retouche au ch. 36 révèlent le milieu hésychaste. L'auteur a tiré avec succès la moëlle spirituelle des *Erôtapokriseis* des Logoi I, 4–7 et des pièces voisines, comme l'excerpteur-métaphraste de l'Épitomé l'avait fait pour la Collection IV.

Chapitre 6

Nous situons ce chapitre dans l'aire athonite, dont semblent originaires les principaux témoins dont nous disposons, QUΛ, bien que le manuscrit de Kiev soit originaire du Sinaï d'après *Treu 1961*.

Sauf ses deux premiers chapitres, dérivés de Ke et de M, ce florilège suppose un texte Bb. Les rares leçons A n'en font pas un témoin d'un état antérieur de la Collection I.

Le *De custodia cordis* II est très bref — quel en est le contenu primitif, quelle l'idée directrice ? Son compilateur intervient peu rédactionnellement, sinon aux ch. 2 et 10 où paraissent des leçons hésychastes.

Chapitre 7

Parmi les extraits retenus par Marc hiéromoine, outre ses nombreuses leçons propres, on y trouve 4 accords avec AY contre Bb ; 3 accords avec B contre b chez la première main (s'il s'agit vraiment de deux copistes différents), 6 avec b contre B dans la seconde. Pour HA 53, l'accord majoritaire est avec M contre D. Pour la Collection I, on constate donc une fois de plus une certaine dispersion, notamment l'alternance de leçons Bb et AY. Tous ces accords ne sont pas probants, certains peuvent être fortuits. Mais ce qui frappe est l'inversion de l'accord, avec B chez la première main, avec b chez la seconde. Chacun des

deux scribes a donc dû travailler sur un modèle différent.

Le florilège mériterait peut-être une édition, mais dans son ensemble, non la section macarienne isolée.

Chapitre 8

Bilan critique des formes textuelles de la Collection-Mosaïque.

a) Les sections n 2–24.

D'après mes premiers sondages et d'après les quelques leçons de N que cite H. Berthold, le texte des extraits de la Collection I est proche de Bb, avec parfois des leçons X ou Y. Il n'existe pas dans ce document, en dehors de la *Grande Lettre*, une nouvelle forme textuelle. Cela donne à croire que le compilateur de NnT avait à sa disposition un exemplaire de la Collection I (plutôt B), un de la Collection II proche de M, et probablement un exemplaire de la Collection IV, voire d'autres témoins. Le compilateur fait souvent alterner des extraits de deux pièces originales dans une séquence régulière et prend bien des libertés avec son document. Mais N et n sont des témoins d'appoint parfois utiles pour éditer les Collections I et II, notamment dans les pièces peu attestées de *CM* I, ou peut-être dans HA 53 (et HA 51 et 56 s'ils s'y avéraient présents). HA 53 est assez fréquemment cité dans nos florilèges. Mais dans le *CC*, chez Marc hiéromoine (*Chigi* 27) et dans n (et Va), on est chaque fois renvoyé à la forme du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320, en deçà de laquelle il est difficile de remonter.

Cette collection thématique (au moins de façon approximative) mériterait d'être utilisée de manière plus systématique en vue de l'établissement de la tradition directe (au moins d'après N et n, au moins sous forme de collations), mais aussi d'être publiée intégralement, plutôt dans une langue moderne pour rejoindre le public avide de documents spirituels, auquel le labeur du compilateur l'avait destinée. Mais si l'on veut présenter clairement l'identification de tous les extraits, ce ne serait pas un mince travail !

b) La section NnT 1 = la *Grande Lettre* sous la forme NnT.

Cette façon de combiner deux documents se retrouve (à mon avis) dans la *Grande Lettre* NnT. Son probable témoin IV de la *Grande Lettre* lui aura donné la teneur complète de la *Grande Lettre* et l'aurait encouragé à combler l'omission du ch. 8 par Bb. Il a pu aussi avoir à sa disposition des documents qui ne nous sont pas conservés. Mais tant qu'on n'aura pas trouvé d'extrait de la forme textuelle NnT en dehors des trois témoins complets N, n et T et des témoins partiels Va et Y, on est fondé à penser que cette forme de texte est forgée par le compilateur de la Collection-mosaïque, en une réécriture libre. NnT 1 serait ainsi déjà une édition humaniste.

Chapitre 9

On retrouve en ce chapitre la diversité de provenance (Syrie-Palestine-Sinaï, et Athos) et l'échelonnement dans le temps des autres chapitres.

La diffusion du *CM* est bien moindre que celle des grands docteurs orthodoxes, des Ascétiques de Basile, des Apophtegmes, des opuscules de Diadoque ou de Marc le moine. Outre la longueur du corpus et son caractère répétitif, la réprobation affirmée dans la liste hérésiologique de Jean Damascène, écho possible de la condamnation de l'Ascéticon messalien au concile d'Éphèse, a pu nuire à cette diffusion, témoin les gloses éditées par *Darrouzès 1954b*. Néanmoins, c'est à Saint-Sabas, dans le monastère de Jean, et dans la mouvance stoudite de l'Évergétis, que l'Épitomé en *150 Chapitres* apparaît pour la première fois à notre connaissance. Partout ailleurs, des extraits du *CM* sont cités, sans commentaire, parmi les auteurs approuvés de la littérature ascétique byzantine.

Certains extraits reflètent des états du texte différant des manuscrits conservés du *CM*.

Pour la Collection I (complétée parfois par l'Épitomé en *150 Chapitres*), on trouve de brèves attestations du texte B, plus anciennes que Bb :

9.2.3.1. : un bref fragment apophtegmatique dans le *Sinaï gr.* 448 (a. 1002) présente le texte B, non X, un autre est conforme à B et X.

9.2.5. : la liste de Jean Damascène est plus proche du texte B que de C, dans ses propositions 2 et 14.

9.4.4. Michel Glykas convoque *CM* I, 2 (ou IV, 2) sur la chute de Satan ; il cite Ke 35, 58, 62, 131, suivant la forme sabaïte ξ.

9.6.2. Calliste et Ignace Xanthopouloi citent quelques extraits de I, 9 et 22, suivant une forme intermédiaire entre B et X, et de Ke 94, intermédiaire entre les formes χ et ψ.

9.7.1. Grégoire Palamas cite des extraits de I, 2, 18, 22, 32, plutôt sous la forme B.

9.7.3. Il cite des passages de Ke 45, 62, 63, 67, 74, 92, 94, 96, 134 s., 137–143, sous la forme χ, la meilleure à mon sens.

La Collection II (et son appendice) est également citée :

9.2.4. Deux scholies (en principe d'Élie de Crète) sur Jean Climaque, empruntées à HA 56, sont plus proches du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 que du

Baroccianus 213 — comme toutes les citations que nous avons rencontrées de HA 53 (et les deux *lectiones selectae* relevées pour II, 30 à la fin de 8.7.).

9.5.2. Les citations de saint Macaire chez Théodore d'Édesse dans la *Φιλοκαλία* peuvent être rapprochées de deux témoins du Xe s. de II, 25, sous les formes basilienne du *Vat. gr*. 1524 et évagrienne de l'*Athos Prot*. 26. Ici, c'est plutôt la qualité du texte de Théodore d'Édesse qui en reçoit une confirmation ; cette personnalité aux contours incertains en reçoit un certain ancrage en Palestine (Syrie ?).

9.8.1. Enfin, quelques échos de I, 9 et 32 dans les Menées des saints Macaire l'Égyptien et l'Alexandrin (19 janvier) montrent que la mystique et l'anthropologie du *CM* s'attachent un peu à la mémoire liturgique des deux saints ascètes. Cette réception fait contrepoids à la liste hérésiologique de Jean Damascène.

Le contenu thématique des extraits des florilèges ou des citations est très varié. Le *PDC* reprend seulement ce qui concerne la prière ou le combat spirituel, dans une perspective hésychaste. Ce précis de la Collection I mérite d'être connu. De même la IIème partie du *CC*. Par contre, certains auteurs ne reculent pas devant la doctrine eucharistique du *CM* (9.6.2.), et la Collection-mosaïque (section 18) excerpte sans sourciller plus de la moitié de I, 52, qui considère les sacrements sous une ecclésiologie pneumatique plus syrienne que grecque. De même, plus brièvement, Ke 113.

Hormis la probable condamnation de quelques textes du *CM* liés, d'une manière ou d'une autre, au mouvement messalien, on peut dire que des passages du *CM* ont été reçus sans problème chez un bon nombre d'auteurs ascétiques byzantins et syriens. Cette constatation rejoint celles que M. Plested a pu faire concernant Marc le moine et Diadoque, Isaïe de Scété et Maxime le Confesseur. La présence (plus tardive) de textes macariens (arabes notamment) au Sinaï fait poser la question d'une possible connaissance du *CM* par saint Jean Climaque, même si nous n'avons pas conservé de témoins du *CM* pour son époque.

Le matériel ici publié au chapitre 3 permettrait de reprendre sur une base élargie (comprenant aussi la Collection III et le *Sinaï syriaque* 14) les réflexions de H. Dörries sur la généalogie des formes de l'« Ascéticon », le recueil pédagogique des *Erôtapokriseis*, premier noyau de l'enseignement de « Syméon ». Il renforce la plausibilité du nom de Syméon pour l'auteur principal du *CM*, et invite à chercher d'autres témoins syméoniens, sur la Sainte Montagne par exemple.

La longue Collection I, comme les gros codices composites tels le *Vatopedi* 57, n'ont-elle pas été rendues possibles par l'introduction du papier (fabriqué en Syrie et Palestine dès le IXe s.), moins cher que le parchemin ? Cela inviterait à ne pas faire remonter sa compilation beaucoup plus haut que nos deux témoins du XIIIe s., même si elle a utilisé des documents partiels plus anciens qui nous sont perdus et, probablement, le modèle commun de A et Y.

Ces même fragments et le fragment palimpseste (dont on pourra encore affiner la lecture), ainsi que, plus ténues et incertaines, les citations byzantines, permettraient d'étudier la langue du *CM* pour en dégager les formes (communément transmises ou non) les plus anciennes, et tenter de décrire notamment le travail rédactionnel du ou des compilateurs de la Collection I et des autres recensions. Mais ceci est une autre histoire.

NOTE ANNEXE. L'hypothèse que j'ai esquissée: la recension A serait produite par contamination d'un texte B et de textes C(RJ) ou XC(LJ) est fragile. Si A et Y dépendent d'un même modèle antérieur à Bb, c'est à ce niveau qu'il faudrait l'établir. Or j'ai seulement commencé de collationner Y pour les fragments de la *Grande Lettre* signalés par *Berthold 1973*, I, p. LXXVII. Donc l'hypothèse de ce dernier, *ibid*., p. XXIX, reste en possession.

11. NOTES COMPLÉMENTAIRES

11.1. Les manuscrits *Sinaï Arabes* 356, 358, 446 et le début de la *Grande Lettre*

Depuis que j'ai rédigé le paragraphe 1.5.1.1. sur le début de la *GL*, j'ai pu faire[1] un sondage dans trois manuscrits sinaïtiques arabes de la Collection IV :

Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, arabe 356 (je dispose de ses ff. 1–6v),

Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, arabe 358 (je dispose de ses ff. 1–6).

Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, arabe 446 (je'ai ses ff. 1–5v ; comporte le début).

Le *Sinaï arabe* 356 commence au § 5, 1, Staats p. 120, l. 2 : αἱ θεόπνευστοι γραφαὶ

[1] Grâce à l'aide du P. Martin Neyt et de M. Jo van Haeperen.

Le *Sinaï arabe* 358 commence au § 1, 1, Staats p. 86, l. 9 : ἀνεκδιήγητος.

Le *Sinaï arabe* 446 (XIII^e s.) lit, en *GL* 1, 1 (cf. ici notre p. 761, l. 4) : « le genre humain » et témoigne donc plutôt de la leçon de b « ἕκαστον » que de celle de L « ἐκλογὴν ».

11.2. Manuscrits grecs du *Corpus Macarianum* antérieurs au X^e siècle

Alors que les collections syriaques conservent d'assez nombreux témoins anciens du CM, bien identifiés, les plus anciens témoins grecs du CM sont indirects, sous le nom d'autres auteurs, ou fragmentaires et pour nous anonymes.

a) Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, *Syriaque* 30.

Voir ci-dessus 2.2.1. et l'étude *Cavallo 1977*.

Quoi qu'il en soit de la datation de l'écriture supérieure (708 d'après les derniers travaux), cette écriture « majuscule ogivale penchée » aurait eu cours aux VIII^e et IX^e siècles.

b) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vaticani gr.* 413 et 428.

L'Homélie II, 25 du Pseudo-Macaire y figure comme prologue ascétique. Cf. *Fedwick 1997*, qui (p. VIII) désigne cette pièce : « ***AskPr6* » (CPG 2887).

p. 99, codex i300 (p1), Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vaticanus gr*. 428, s. IX/X (en majuscules), ff. 139–142v, τοῦ αὐτοῦ λόγος ἀσκητικός.

p. 108, codex i320 (p17), Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vaticanus gr*. 413, s. IX/X, ff. 270v–272 τοῦ αὐτοῦ πρόλογος ἀσκητικός.

c) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vaticanus gr.* 903.

Ce témoin palimpseste contient aux ff. 174 rv et 179 rv des extraits (écriture inférieure) du *Logos* I, 2 (ou IV, 2) : pour 179rv, de τού]τοις à κα[ταστάσει (*Berthold 1973*, I, p. 15, l. 19–29), cf. *Schreiner 1988*, 93–95 ; lecture de la *scriptura antiquior* par S. Voicu, p. 94.

S. Voicu identifie (*ibidem*) au f. 174, le Képhalaion 40, *Φιλοκαλία*, éd. Athènes 1976, p. 185 s., l. 2 à 23 de ce chapitre ;

Et (communication écrite de S. Voicu en 2004), au folio 179, Collection I, Logos 2, éd. *Berthold 1973*, I, p. 15, lignes 19–29 : trois variantes sont apparentées à la forme de A et de la Collection IV.

d) *Athos Protaton* 86, *Athos Lavra* B 37.

La Collection systématique grecque des *Apophtegmes* XI, 49 accueille la question I, 4, 7 (éd. *Guy 2003*, SC 474, p. 160–162 ; cf. *Guy 1962*, 156). Ce texte est ignoré de la version latine de Pélage et Jean (milieu du VI^e s.), mais est attesté par la plupart des témoins connus de Guy, notamment l'*Athos Protaton* 86, du IX^e s. et l'*Athos Lavra* B 37, écrit en 970. Voir supra 9.2.3.2.

11.3. Un nouveau témoin de la Collection syméonienne grecque supposée

A. Suciu[1] a identifié, parmi les fragments coptes catalogués par Zoega puis par P. Buzi, des passages du *CM* dans les œuvres de Shenute éditées par Amélineau[2], et dans un fragment manuscrit de la BnF à Paris. La première série comprend le début du Logos C 38 (*Neue Homilie* 26, dans *Klostermann-Berthold 1961*, p. 140, 11 — 141, 12 et 146, 21 — 147, 24 ; *Desprez 1980*, p. 290, 8 — 292, 34 ; 304, 13 — 308, 3), puis un passage du Logos C 12 (*Neue Homilien* 6, p. 25, 24 — 26, 18 ; *Desprez 1980*, 110, 37 — 112, 2), dans l'ordre et avec une foliotation correspondant à leurs places respectives dans la collection arabe (*Homélies* 13 et 16). D'après A. Suciu, la traduction copte est faite directement sur le grec. Ces fragments, avec ceux que nous publions ici au Livre III, chapitre 3, attesteraient donc indirectement l'existence, en grec, de la collection conservée actuellement dans les *Vaticani arabici* 70 et 80 et le *Paris arabe* 149.

11.4. Compléments sur la tradition latine des écrits macariens

Pour préparer *Desprez 2008*, j'ai dépouillé les catalogues des bibliothèques publiques françaises et les catalogues des manuscrits latins de quelques grandes bibliothèques étrangères, et mené une recherche hagiographique, onomastique, topographique et prosopographique sur les Macaire occidentaux médiévaux[3]. Il n'en ressort aucun nouveau témoin latin du *CM* proprement dit. On résume ici les données de la tradition latine.

a) Œuvres du *CM*.

Angelo Clareno (Pietro di Fossombrone) a tra-

[1] Cf. *Suciu 2011*.

[2] *Amélineau 1907–1914*.

[3] Ces données, qui n'ont pas trouvé place dans *Desprez 2008*, peuvent être consultées sur le site Internet Abbaye de Ligugé/ Ressources/ Textes <abbaye-liguge.com/uploads/206.pdf>.

duit en latin la *Grande Lettre*, l'*Homélie* II, 25 sous sa forme basilienne et l'*Epitome en 150 Chapitres* du Ps.-Macaire[1]. Les manuscrits sont:

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vrbinas lat.* 521 (s. XV ; *Grande Lettre* et *CL Capitula*) ;

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, *Conventi soppressi* D.7.2745 (Homélie II, 25 et *CL Capitula*).

Subiaco, *Abbazia Santa Scolastica* 112 (s. XIV, *CL Capitula*).

Subiaco, *Abbazia Santa Scolastica* 227 (s. XIV, Homélie II, 25, *capitula* (au moins) des *CL Capitula*).

J. Picot a joint une traduction latine à son *editio princeps* (Paris, 1559) des *Cinquante Homélies spirituelles* du Ps.-Macaire (CPG 2411). Palthenius a publié la sienne (Frankfurt, 1594) ; l'une et l'autre ont été reprises ou modifiées dans les éditions suivantes, jusqu'à Migne, PG 34[2].

Entre 1603 et 1606, pour le P. José de Sigüenza, prieur des hiéronymites de l'Escorial, Pedro de Valencia a traduit 34 homélies en latin, deux en castillan, et en latin l'*Epitome* en *CL Capitula* ; cet ensemble est maintenant publié[3].

On trouve par les *Catalogues des bibliothèques publiques françaises* les dossiers manuscrits suivants :

Paris, Bibliothèque Sainte Geneviève, manuscrit 2969 [E.1 in 8°.11], XVII° s., Œuvres latines du R. P. Bernard Caignet, autographes, 169v–194 : Extraits des homélies de S. Macaire[4].

Carpentras, Bibliothèque Inguimbertine, manuscrits 646–689, 44 volumes de Jean-Baptiste Cotelier, notamment : t. XVII, *Notae ad Basilium, Epistolas decretales, Concilia*; t. XXII, *Notae in Ius Graecorum, Methodium, Amphilochium, Macarium, Synesium, Basilium Seleucum, Joh. Climacum, Andream Cretensem*[5].

b) Première lettre du corpus syriaque de Macaire l'Égyptien (CPG 2415/1).

Sa version grecque a été éditée par *Strothmann 1981a*, t. 2, p. XVI–XXII et *Géhin 1999* avec les autres textes de « Macaire de Scété ». On l'a signalée plus haut (9.3.2.1 ; 9.8.2)[6]. Elle a été traduite en latin (*Epistula ad filios*, parfois appelée *Epistula ad monachos ou Exhortatio cuiusdam*) et éditée dans cette langue par *Wilmart 1920a*, d'après quatre témoins.

Batlle 1972 ajoute seize témoins à ceux utilisés par Wilmart, auxquels on doit ajouter le *Paris, BnF* 2631A, s. XII, 35–37v, provenant de Moissac[7].

c) Œuvres purement latines.

La *Regula Macarii* et les *Regulae patrum* sont purement latines (CPL 1840, 1842, 1859, 1859a, 1859b ; CPG 2403). Le point sur leur interprétation est donné par *Vogüé 1998*, *Vogüé 2003 a*, *2003b*, *Labrousse 2005*, *Lenkaitytė 2006*.

Desprez 2008 réédite le sermon latin inc. « *Fratres karissimi, quamquam et noticiam scripturarum et earum assiduam lectionem habeatis et beati Benedicti, cuius normam tenetis, instituta…* » ; des. « *…ad diu desideratam ocius transire patriam, in qua cum beatissimis angelis et felicissimis hominibus per infinita regnemus saecula saeculorum. Amen* ». Sur les douze manuscrits (à partir du XII[e] s., en majorité de la France du Nord) que font connaître la base Medium[8], *Batlle 1972* et *Dufour 1972* et *1981*, sept ont été utilisés. Le sermon, qui dès le début cite la Règle de saint Benoît (VI[e] s.), utilise des *Lettres* de saint Jérôme et des écrits de Grégoire le Grand, qui fournit le *terminus post quem*. On ne voit pas de Macaire médiéval pouvant en être l'auteur. La raison de cette probable pseudépigraphie est sans doute celle proposée par J. Leclercq : la familiarité traditionnelle de Macaire l'Égyptien et Macaire l'Alexandrin avec l'au-delà[9].

[1] Cf. *Potestà 1990*, Appendice III, p. 315-323; *Gain 1999*. Voir ici, Livre III, 1.4.1.1.

[2] Cf. *Dörries — Klostermann — Kroeger 1964*, p. XLII–XLVI.

[3] *Nieto Ibáñez —Martín Rodríguez 1996*.

[4] Cf. *Kohler 1896*, 553.

[5] Cf. *Duhamel 1901*, 387.

[6] Cf. *supra*, p. 25–40. — Note d' A. Dounaev.

[7] Cf. *Dufour 1972*, 93 ; *Dufour 1981*, 224 ; *Catalogue général des manuscrits latins 1940*, 556 s.

[8] Consultable sur le site de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Centre National de la Recherche Scientifique), Section latine (Paris).

[9] Cf. *Leclercq J. 1953* ; *Leclercq J. 1946*, d'après le *Paris BnF lat.* 2846, recueil factice de quatre fragments de manuscrits des IX[e] et X[e] s.

12. INDICES[1]

12.1. INDEX SCRIPTURAIRE[2]

Ancien Testament

Gn
- 1, 26 — 808*
- 2, 7 — 764[7]
- 2, 25 — 764, 765
- 4, 1 — 764
- 12, 1.4 — 766*
- 14, 20 — 816[5]
- 17, 14 — 818[4]
- 32, 29 — 818[5]

Ex
- 12, 15.19.20 — 818[6]
- 29, 36–37 — 815[11]
- 40, 10 — 815[11]

Lv
- 8, 11 — 815[11]
- 23, 29 — 818[3]

1 R
- 8, 64 — 815[11]

Job
- 1, 21 — 766*

Ps
- 18, 13 — 823[2]
- 50, 19 — 824[4]
- 90, 13 — 886
- 103, 15 — 818[1]
- 118, 143 — 767

Pr
- 15, 14 — 824[2]
- 24, 8 — 824[2]

Qo
- 6, 4 — 820[3]

Ct
- 2, 5 — 817[2]

Si
- 24, 7 — 808[5]
- 42, 18 — 823[1]

Is
- 6, 2.6 — 867*

Ez
- 10, 1 — 867*
- 10, 18 — 815[10]
- 11, 23 — 815[10]

Nouveau Testament

Mt
- 3, 3 — 809[6]
- 5, 3 — 815[2], 824[3]
- 5, 8 — 810[4]
- 5, 16 — 815[12]
- 7, 7 — 823[3]
- 7, 14 — 810[5]
- 9, 22 — 819[2]
- 11, 12 — 885, 886*
- 13, 45–46 — 818[2], 820[1], 822[1], 876*
- 13, 47–48 — 808[4]
- 18, 8 — 810[3]
- 18, 11 — 814[2]
- 22, 10 — 815[13]
- 23, 37 — 764
- 25, 10 —815[13]
- 25, 41 — 810[3]

Lc
- 1, 49.52 — 807[5]
- 6, 38 — 809[7]
- 10, 29 — 816[4]
- 12, 21 — 813[4]
- 16, 15 — 816[4]
- 17, 21 — 817[1]

Jn
- 4, 10–11 — 818[1]
- 6, 35 — 822[1], 876*

[1] Pour indiquer qu'une donnée indexée se trouve dans une note, on imprime après le numéro de la page celui de la note, en exposant : ex. 870[2]. Si c'est dans une note qui a commencé à une page précédente, on imprime : 868[n].

Pour indiquer qu'une donnée indexée se trouve et dans le texte principal d'une page, et dans une note, on indique après le numéro de la page le numéro de la note entre parenthèses, en exposant : ex. 867[(3)]. Si c'est dans une note qui a commencé à une page précédente, on imprime : 890[(n)].

D'autres notations concernent seulement tel ou tel index.

[2] Dans l'index scripturaire seul, un astérisque * suivant un chiffre de page signale qu'une allusion ou citation scripturaire n'est pas formellement référencée sur cette page.

6, 55 — 822[3]
8, 23 — 808[1]
10, 7 — 822[1], 876*
12, 43 — 815[3]
14, 6 — 822[1], 876*
14, 23 — 807[3]
17, 16 — 808[1]

Rm
5, 14 — 809[2]
5, 15 — 813[3]
7, 22 — 816[1], 822[6]
8, 3 — 814[2]
8, 16 — 816[3]
8, 17 — 815[6]
9, 21 — 764[4]
12, 12 — 822[4]

1 Co
3, 16 — 809[8]
3, 17 — 815[8]
4, 8 — 822[2]
5, 7 — 809[4], 818[6]
6, 19 — 814[5], 815[7]
10, 13 — 824[1]
13 — 759*
13, 1–3 — 795*
13, 3 — 822[5]
15, 45.47 — 809[3]

2 Co
4, 16 — 816[1], 822[6]
6, 16 — 809[8]
13, 13 — 817[1,4]

Ga
2, 19 — 815[5]
5, 22 — 766
5, 22–23 — 767[1]

Ep
2, 14 — 886
2, 20 — 815[2]
3, 16 — 816[1], 822[6]
6, 12 — 887

Ph
2, 1 — 817[1, 4]
2, 7 — 811[1]
3, 13 — 813[2]

Col
2, 15 — 807[4]

1 Tm
1, 5 — 810[4]
3, 9 — 810[4]

2 Tm
2, 21 — 764[4]

Hé
10, 1 — 809[1]
12, 2 — 809[5]

Jc
4, 4 — 810[1]

2 P
1, 4 — 820[4]
2, 19 — 811[2]

1 Jn
2, 15–16 — 810[1]
4, 18 — 813[1]
5, 3 — 816[2]

Ap
12, 12 — 810[2]
18, 12 — 764[4]

12.2. INDEX DES LIEUX DU *CM* [1]

Grande Lettre
1, 1 — 761, 762, *879*, *880*
2, 4 — 851, 852
3, 1 — 852
3, 3 — *885*, *887*
3, 3–5 — 848

[1] Les passages édités, traduits ou étudiés, sont indexés en caractères droits ; les références secondaires, en italiques.

Les identifications sur les manuscrits sont indexées, pour le chap. 5, p. 805 s. ; pour le chap. 7, p. 839 s. ; pour le chap. 8, p. 858 s.

Pour la *Grande Lettre*, on mentionne chapitre et paragraphe ; pour les autres pièces, numéros de la Collection, du Logos ou de l'homélie et de leurs subdivisions ; pour Ke, du chapitre.

L'indexation des collections secondaires (à partir du *De custodia cordis*) est sélective.

3, 6 — 816
3, 6–7 — 849
3, 7 + 7, 2 — 850
3, 14 — *887*
6, 1.5–6 — *879*
7, 2 — 850
7, 2.4–6 — 816
7, 4.6–8 — *886*
7, 5 — *840*, *887*
7, 7–8 — 849
7, 7 — 9, 13 — *827*, *828*
7, 9 — 831, 851, *886*
7, 9–11 — 816, 850, 851
7, 11 — 832
8, 1 — *879*
8, 1–3a — 850
8, 4 — 817
9, 1–2 (y 176r) — *775*
9, 2–4 (y 176v) — *776*
9, 4.6.9 — 817
9, 8 — 823, 831
9, 9 (y 182r) — *777*
9, 10…12 (y 181v) — *777*
9, 12–13 (181r) — *778*
9, 13–14 (172v) — *779*
9, 14 — 861, *872*
9, 14.18 + 10, 1 (172r) — *779*
10, 1–3 (171v) — *780*
10, 3–4 (171r) — *780–781*
11, 1–3 (177r) — *781*
11, 3.5 (177v) — *782*
11, 11 — *879*
13, 1 — *879*
13, 6 — *887*
13, 11 — 851
13, 14–15 — 852

Collection I, 2–64
2 — *916*
2, 1 — *914*
2, 2, 3.5.7.8 — *881*^{5,6,7}
2, 2, 5 — 882^{6}
2, 3, 9.11.14 — *881*^{7,10,11}, *882*^{3}
2, 3, 14 — 892
2, 3, 14–15 — *882*$^{(3,5)}$
2, 3, 16.19 — *885*, *887*
2, 3, 20 — 855
2, 3, 21 — *841*
2, 6, 5 — *855*
2, 10 — *887*, *895*
2, 10, 1.2.4 — *886*
2, 10, 2.4.5 — *891*
3, 1, 1 — *856*
3, 3, 4 — *856*
3, 4, 3–4 — *886*
3, 4, 7–9 — *864*
4, 6 — 790, 791, *793*, *794*
4, 7, 1–4 — *914*
4, 7, 1.4 — 870
4, 7, 3–4 — 807
4, 8–11 — *828*, *829*, *878*$^{(1-10)}$
4, 8–11 — *877*$^{(2,3)}$
4, 9, 2 — *873*, 874
4, 9, 4 — *888*
4, 16 — 807
4, 22 — 873
4, 25 — 832
4, 26 — *808*
4, 27, 4–5 — 808
4, 28 — 870
4, 29, 1.4.10.19 — 808
4, 30, 4.5.7.8 — 809
5, 2, 3 — 809
5, 2, 4.7 — 809
5, 3, 1–3 — 873
5, 4, 1.3 — 810
5, 5 — 810
6, 2, 3–5 — 810
6, 2, 6–7 — 811
6, 3, 2–4 — 811
6, 8, 1–2 — 811
7, 1, 1–3 — 812
7, 2 — 764, 873
7, 3 — *765*, *787*, *788*, *793*
7, 4, 1–2 — *765*, 812
7, 5 — *765*, 788, 789, *793*, *794*
7, 5, 1 — 812
7, 6, 1–10 — *765*, 784, 785, *793*, *794*
7, 6, 5 — 863
7, 6, 5.6.8.9 — 812
7, 6, 6.8 — *793*
7, 6, 8–10 — 888, 889
7, 7, 1–2 — 812
7, 7, 1 — 7, 8, 2 — 794–795
7, 7, 2–5 — 813
7, 8, 1 — 787, *793*
7, 8, 1–3 — 813
7, 9, 5–6 — 813, 814
7, 10 — 814
7, 11, 1 — *866*
7, 11, 4 — 863
7, 12, 4 + 13, 1 — 814
7, 14, 1–7 — 788, *793*, *794*
7, 14, 6 — *887*, *915*

7, 14, 7 — 814
7, 16, 2–3 — 814
7, 16, 3 — 872
7, 17, 1–5 — 815
7, 18, 1–3.6.8 — 815
8 — *827*, *828*, *880*
8, 1, 3–4 — 824
9, 1, 2 — *867*
9, 1, 6 — *886*, *913*, *917*
9, 2, 3–5 — *868*, 869
9, 2, 10 — *868*(3)
9, 3, 2–3 — *886, 913*
9, 3, 5 — *894*
9, 3, 5–6 — 890
9, 3, 7 — 817
9, 3, 8 — 817, 818
10, 1, 4 — 853
10, 1, 6.9 — 818
10, 2, 3–4 — 818
10, 4, 1–4.7 — 853, 854
11, 1, 3–4 — 819
11, 2, 1–2 — *856*
11, 4, 4 — *843*[3]
12, 1, 1–4 — 878
12, 2, 1.3.4. — 819
12, 2, 1.6.7. — 879
13 — *880*
13, 1, 7.9–10 — 819
14, 2.4 — 820
14, 4 — *886*, *887*
14, 8.15 — 820
14, 9.20 — *865*
14, 17–18 — *914*
14, 22.23 — 820
14, 23–25 — 821
14, 31.32 — *865*
14, 32 — *894*
14, 33 — 821
15 — *880*
15, 1, 5 — *867*
15, 2, 1.4 — 821
16 — *880*
16, 2, 8 — *865*
16, 2, 11.13 — *856*
16, 3, 4.7 — 822
16, 3, 6 — *887*
16, 3, 7–8 — 823
16, 3, 7.4.7.8 — 830
16, 3, 8–10 — 821, 822
16, 3, 9 — *876*
16, 4, 2–4 — 822
17, 1, 1–3 — 873
17, 1, 2 — *843*[3]
17, 2, 2 + 3, 1 — 822
17, 3, 2 — *865*
18 — *916*
18, 5, 1.5 — 822
18, 6, 9 + 6, 2 — 892, 893
19, 1, 1 — *843*[3]
22 — *916*
22, 1, 7–8 — 890
22, 1, 15 — *856*
22, 1, 18.15.16 — 893
22, 2, 3 — *840*, *856*
23, 2, 1 — 823, 831
23, 2, 6 — *887*
25, 1, 1 — *886*
28, 1, 1 — *843*[3], 894
28, 2, 3 — *894*
29, 2, 1 — *865*
32 — *916*
32, 8, 4 = II, 15, 20 — 893
32, 8, 5 = II, 15, 20 — 893, *913*, *917*
32, 8, 16 — 870
33, 2, 4 + 34, 10 — *887*
36 — *796*, *797*, 798–802, *915*
37, 2 — *885*
38, 1, 1 — *841*
39, 1, 1 — *841*
39, 2 — 823, 831
40 — 765
40, 1, 7 — *885*
40, 2, 5 — *876*
41, 1 — *840*
41, 5 — 823, 824, 831
42, 4 — *840*
44, 2, 1 — *865*
45, 3 — 830
45, 3, 1 — *840*
46, 2, 6–7 — *894*
47, 1 — *887*
48 — *897*
48, 1, 7–8 — *875*
48, 2, 1–2 — *894*
48, 3, 2 + 48, 4, 3.10 — *856*
48, 4, 6.7.16 — *865*
48, 4, 10–11 — *765*, 766
48, 6, 6–8 — *894*
48, 6, 12 — *856*
49 — *880*
49, 2, 1 — *856*
49, 2, 7 — 863
49, 4, 6 — *856*
49, 5, 4.7 — *856*

49, 6, 1 — *856*
50, 1, 4–7 — *766*, *767*
50, 1, 7 — *856*
50, 4, 5–6 — *840*
52 — *917*
52; 53 — *880*
53, 3, 2–4 — 853, 854
53, 3, 9 — *887*
54 — *880*
54, 1, 1 — *843*[3], *856*
54, 1, 5 + 3, 3 — *857*
54, 2, 1–5 — *885*
54, 2, 5–7 — *749*
54, 2, 6–8 — *885*
54, 4, 2 — *886*
55 — *880*, *883*
55, 1, 1 — *886*
56 — *827*, *828*, *864*, *875*, *876*, *880*.
56, 1, 3 — *885*
56, 2, 2 — 861
56, 2, 5 — *880*, *885*
57 — *880*
57, 2–3 — 767, 768
57, 4 — *857*
57, 5 — 870
58 — *880*, *906*, *908–911*
59 — *880*, *911*
59, 2 (cf. Ke 146) — *829*
59, 2, 3 — 832
60, 1, 1 — *843*[3]
61, 1 — *864*[(4)]
61, 1, 2 — 823, 831
61, 1, 3–8 — *864*
63 — *880*, *903*
63, 3, 3 — *891*
64, 1, 1 — *843*[3]
64, 5–7 — *841*

Homélies de la Collection II
2 — *915*
3 — *864*, *915*
4, 8.16–19.24.27 — *879*
5 — *875*[5]
6 — *869*[2]
12, 14 — *894*, *913*
14, 6 — *865*
15, 14–15.20 — *879*
15, 20.33 — *913*
16, 7 — *894*
16, 12 — *879*
17, 1 — *913*
17, 10 — *865*
19 — *875*
19, 2.8 — *885*
20 — *875*, *878*
23, 2 — *886*
24 — *915*
25 — *875*, 883, 884
26, 22 — *879*
27, 19 — *879*
30, 1.5 — *857*, *916*
30, 5 — *865*
30, 7 — *863*
31, 3 — *879*
31, 6 — *894*
32, 6 — *865*
33, 2 — *865*
34, 3 — *894*
38, 1 — *894*
38, 4 — *887*
41, 1 — *879*
43, 3 — *886*
44 — *915*
45 — *914*
46 — *915*
48 : voir infra Éphrem
49 — *915*
50, 4 — *879*

7 Homélies de l'Appendice (Marriott, HA)
51 — *916*
51, 1.2 — *768*
52, 3 — 874
52, 6 — *865*
53 — *915*, *916*
53, 1 — *886*
53, 1.2.5.16 — *914*
53, 3 — *840*
53, 6 — 830
53, 8 — *840*
55, 4 — 810
56 — *916*
56, 1.4 — 871, 872

Collection III
Atheniensis gr. 272 (C)
C 8, f° 31 — 874
C 17d, f° 78 (TU 72, XXVII) — 786, 793

Édition *Klostermann-Berthold 1961*, subdivisions *Desprez 1980*
1, 3 — *887*
6 — *918*
7, 5, 3 — *880*

8, 3 — *886*
10, 3, 3.4 — *894*
12, 1, 1 — *861*[4]
12, 1, 4 — 862
16, 1, 2 + 2, 5 + 3, 2 — *865*
16, 5, 3 — *861*[4]
17, 1, 2 — *861*[4]
20, 1 — *913*
21, 3 — *865*
26 — *918*
26, 2, 2 — 862
27, 1 — *865*
27, 3, 1 — 862
28 — *864*, *866*
28, 1, 1 — *894*

Éphrem grec
De Fide, § 8 (*Strothmann 1981b*, 41 ; CPG 3961) — 870

Éphrem grec/Syméon de Mésopotamie
Sermon (*Strothmann 1981b*, 112 ; CPG 4035) — *886*

De custodia cordis (Opuscule I, CPG 2413, 1)
ch. 1–6 — 823–824, *826–829*, 829–832, *833*

Épitomé des *150 Képhalaia* (Opuscules II–VII, CPG 2413, 2)
1–150 — *751–760*
6–7 — *755*, *756*, 759, 760
15 — *756*
33 — *914*
34–37 — *882*[1]
35 — *881*[(10,11)], *916*
45 — *756*, 895, 896, *916*
58 — *881*, 882, *916*
62 — *881*, *882*[(4)], *894*, 897, *913*, *916*
63 — *894*, 897, *916*
65 — *913*
67 — 899, *916*
70, 73 — *913*
74 — *894*, 900, *913*, *916*
80 — *756*
82 — 887, *888*
84–86 — *755*
92 — *874*, *894*, 901, *916*
94 — 902, *916*
95 — 888
96 — 891, 903, *916*
103 — *756*
113 — *917*
124 — *756*
130 — *755*
131 — *755*, *881*, 883, *916*
134 — 904, *906*, *916*
135 — *755*, 905, *906*, *916*
136 — *755*, *756*
137 — *894*, 906, 907, *913*, *916*
138 — 908, *913*, *916*
139 — 909, *913*, *916*
140 — 910, *913*, *916*
141 — 910, *913*, *916*
142 — 911, *913*, *916*
143 — 911, 912, *916*
146 — 829
150 — *756*

Collection-mosaïque
Titres — 844–847
Inventaire — 858, 859

Collection syriaque vulgate
Aeg Ep 1 (grec : *Strothmann 1981a* II, XVI-XXII; *Géhin 1999*, 104–108) — *877*
Al h 1, § 3 — *876*[4], 877, *913*
Al h 1, § 14 — 786, 787

Sinaï syriaque 14
7, § 2 — *876*[(4)], *877*
7, § 13 — 786, 787

Vatican arabe 80
ΦΘ homélie 19 — 765
ΦΘ homélie 29 — 768
ΦΘ homélie 31 — 883[3]
ΦΘ homélie 36 (= *GL*) — 761–764
Φ int 5 = Θ int 9 — 787
Φ int 13= Θ int 17 — 788
Φ int 37 = Θ int 4 — 787
Φ int 38= Θ int 5 — 787
Φ int 39 = Θ int 6 — 787
Φ int 40= Θ int 37 — 788
Φ int 41 = Θ int 7 — 765, 786
Φ br 13 = Θ br 6 — *793*, *794*
Φ br 2 = Θ int 1 (traduction W. Strothmann, GOF I/11, p. 79–82) — *913*

12.3. INDEX DES MANUSCRITS (PAR DÉPÔT)[1]

Athènes, Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος
— 272 : 741, 745(4), 747, 748, 751, 762, 764–767, 784–790, 792–794, 804–815, 818–823, 825, 830, 832, 833, 835, 837, 840, 841, 850, 863, 868, 869, 872–874, 875[9], 881, 882[3], 889, 891–893, 915, 916
— 423 : 741, 742, 745, 746, 751, 761–764, 766, 771–794, 796–802, 804–825, 828–835, 840, 841, 843(3), 847–858, 866, 868–870, 872, 873, 882[2], 885, 887, 889–891, 893, 915, 916
— 517 : 796, 803
— 547 : 796
— 2492 : 751

Codex Epiraeus Atheniensis : 881[1]

Athos
— Dionysiou
—— 269 : 742, 750, 764, 784–794, 800, 804–806, 829–832, 840–842, 854, 855, 873, 890, 892, 914–917

— Esphigménou
—— 115 : 756
—— 127 : 756, 758

— Iviron
—— 701 : 748, 857
—— 1307 : 866
—— 1318 : 741, 747–749, 751, 764, 766, 767, 809–811, 815, 818–820, 822–825, 830–833, 840, 855–857, 868, 869, 873, 891, 915

— Iviron georg.
—— 21 : 745(5)

— Kapsokalybiou
—— 11 : 757

— Koutloumousiou
—— 14 : 803

— Lavra
—— B 37 : 796, 918
—— B 48 : 741, 745, 746(4), 747, 748, 751, 761, 764, 766, 767, 771–782, 806, 816–818, 821–825, 830–833, 837, 848–852, 855–857, 868, 869, 875[9], 881, 882[3], 891–893, 915, 917
—— Γ 93 : 884[1]
—— H 61 : 741
—— K 118 (1405) : 803
—— Λ 181 : 885[4]
—— M 54 : 757

— Panteleimon
—— 114 : 756
—— 129 : 741, 742, 747, 763, 783–794, 805–825, 829–832, 838, 840, 857, 863, 866, 872, 873, 889, 915, 917
—— 192 : 866
—— 791 : 756, 758

— Protaton
—— 26 : 883(6), 884(1), 917
—— 86 : 869, 870, 918

— Vatopédi
—— 57 : 741, 742, 746(4), 748, 755–757, 771–779, 824, 826(2,4), 827, 828(1), 829–833, 849–851, 894–896, 899, 901–906, 910–912, 915
—— 181 : 750
—— 262 : 757[2]
—— 605 : 757
—— 667 : 741, 746, 760, 761, 771–782, 831, 832, 840, 842, 843(1), 844, 847, 855, 885, 887, 915, 916

— Xéropotamou
—— 141 : 841

Birmingham, Orchard Learning Resources Centre
— Mingana Collection
—— 655 : 749, 794, 795

Carpentras, Bibliothèque Inguimbertine
— 667 : 919

l'Escurial, Monastère Saint-Laurent
— Y.III.2 : 741, 742, 753, 755, 757, 759, 760, 827, 892, 894–911

Firenze
Biblioteca Medicea Laurenziana
— Laurentianus Plut. VIII, 1 : 870

Biblioteca Nazionale Centrale
— Conventi soppressi
—— D.7.2745 : 750[2], 919

[1] On signale aussi les pages où tel manuscrit paraît sous le sigle collectif d'une recension (α, β, ν, ξ, χ, ψ).

Istanbul, Πατριαρχικὴ Βιβλιοθήκη
— manuscrits de la Μονὴ Παναγίας Καμαριοτίσσης
—— 75 : 747

Jérusalem, Bibliothéque patriarcale
— Géorg.
—— 73 : 745(5)

— Saint-Sabas
—— 157 : 741, 742, 745, 746(4), 747, 748, 751[1], 754, 755, 763[3], 767, 768, 771–782, 816, 817, 828, 840, 848–852, 894–896
—— 158 : 748, 750

Kiev, CNBAN [Центральная научная библиотека Академии наук]
— Ф 72 N U : 741, 756, 826(6)

Koutaïsi
— Géorg. 181 : 745[5]

London, British Library
— Add.
—— 12175 : 742, 746(4), 749, 848, 849
—— 17166 : 877

Milano, Biblioteca Ambrosiana
— A 296 inf., f. 79 (Chabot 53) : 749
— Gr. Q 50 sup. : 841

Modena, Biblioteca Estense e Universitaria
— Gr. 12 (2 A 12) : 742, 748, 761, 762

Moskva, GIM [Государственный исторический музей]
— Gr.
—— 235 (Влад. 222) : 885[3]
—— 273 (Влад. 422) : 741, 753, 759?, 760
—— 307 (Влад. 419) : 742, 746(4), 748, 764, 771–779, 824, 826–833, 849–851, 858, 915
—— 319 (Влад. 178) : 741, 746, 749, 761–764, 771–782, 832, 840, 841, 842(1), 843(1,3), 844, 845[1], 847(1), 885, 915–917
—— 320 (Влад. 177) : 741, 747, 751, 768, 810, 830, 832, 840, 841, 857, 871–873, 885, 915, 916
—— 335 (Влад. 424) : 742, 752, 756
—— 424 (Влад. 426) : 741, 756, 757

Oxford, Bodleian Library
— Baroccianus 213 : 741, 768, 803, 810, 830, 840, 841, 871–873, 915
— Canonici 15–16 : 827
— Cromvellianus 22 : 755, 880[3]

Paris

Bibliothèque nationale de France
— Arabe
—— 149 : 742, 748, 774, 918

— Coislin
—— 109 : 884
—— 112 : 881[1]
—— 124[2] : 741, 742, 754–759, 830, 882[4], 891, 892, 894–911, 916
—— 126 : 870(2)
—— 193 : 768
—— 380 : 741

— Gr.
—— 364 : 881[1,2]
—— 510 : 770
—— 595 : 870
—— 598 : 870
—— 822 : 754
—— 873 : 880(6)
—— 874 : 741, 742, 752, 755, 756, 759, 760, 891, 892, 894–911, 916
—— 901 : 881[2]
—— 915 : 741, 746, 761, 762, 771–782, 828, 832, 840, 842, 843(1,3), 844(1), 845–851, 852(1), 853–858, 885, 887, 915, 916
—— 927 : 741, 754, 755, 757, 759, 760, 882[4], 891, 892, 894–911, 916
—— 970 : 908, 909, 913
—— 973 : 742, 745(3), 746(4) 747–749, 751, 756, 763[3], 764, 766, 767, 771–782, 804, 806, 816–818, 821–825, 828, 830–833, 835, 837, 839–841, 848–857, 868, 875[9], 881, 882[3], 889–893, 915–917
—— 1037 : 742, 748, 796–802, 826, 828, 915
—— 1091 : 741, 746(4), 748, 755, 771–779, 824, 826[3], 827–833, 849–851, 915
—— 1133 : 881[1,2]
—— 1138 A : 749, 803
—— 1188 : 885
—— 1598 : 740, 742, 751–753, 757, 759(5), 760, 882[4], 883, 891, 892, 894–911, 916

— Latin
—— 2631A : 919
—— 2846 : 919

— Suppl. gr.
—— 28 : 741
—— 1176 : 741, 742, 756, 758
—— 1275 : 748

Bibliothèque Sainte Geneviève
— 2969 : 919

Sankt-Peterburg, RNB [Российская национальная библиотека, быв. ГПБ]
— Gr. 216 : 770

Sinaï, Monastère Sainte-Catherine
— Arabe
—— 356 : 917
—— 358 : 917, 918
—— 446 : 761, 762, 918

— Gr.
—— 448 : 741, 868, 869, 880

— Syr.
—— 14 : 742, 749, 764, 784–794, 866, 877, 915 (voir aussi Birmingham)
—— 30 : 742, 746, 769–782, 915, 918

— Νέα εὑρήματα : 871[3]

Subiaco, Abbazia Santa Scolastica
— 112 : 750[2], 755, 919
— 227 : 750[2], 755, 919

Uppsala, Universitetsbibliotek
— Gr. 3 : 741, 752, 755–757, 759, 760, 894

Vatican, Biblioteca apostolica Vaticana
— Chisianus gr.
—— 27 (033 R.V.33) : 741, 751, 834(1–3), 858, 915, 916

— Clementinus gr.
—— 62 : 883[5]

— Ottobonianus gr.
—— 417 : 883[5]
—— 436 : 827, 831, 832

— Reginensis gr.
—— 23 : 742, 796–802, 915

— Urbinas lat.
—— 521 : 741, 745, 750, 761, 771, 919

— Vaticanus arab.
—— 70 : 742, 748, 764, 765, 784–794, 918
—— 80 : 742, 745(3), 747(5,6), 748, 749, 762–765, 768, 774, 783, 786, 857, 877, 883[3], 914, 915, 918
—— 84 : 742, 745(3), 748, 746[4], 766

— Vaticanus gr.
—— 413 : 775, 869, 884[1], 918
—— 428 : 775, 869, 918
—— 433 : 885
—— 663 : 742, 796–802, 915
—— 694 : 740, 742, 745(3), 746, 749–752, 762–764, 766, 771–782, 783–794, 796–802, 804–825, 828–835, 90, 841, 843(1,3), 847–858, 863, 866, 868–870, 872, 873, 878[18], 881, 882[3], 885, 887–891, 892(1), 893, 915–917
—— 703 : 741, 748, 828, 838, 857, 871
—— 710 : 740, 745, 746, 749, 750, 771, 780, 783–794, 786–802, 804–809, 812–817, 820–825, 829–833, 839–841, 848–852, 855, 856, 866, 870, 872, 873, 914, 915, 917
—— 730 : 742, 756, 796–825, 827, 831, 915
—— 735 : 827
—— 737 : 742, 748, 827, 828, 842, 843, 845, 846, 851, 857, 916
—— 903 : 918
—— 1524 : 883(7), 884(1), 917
—— 1599 : 881[2]
—— 1711 : 891
—— 2028 : 742, 749–751, 762, 775, 783–794, 915

— Vaticanus syriacus
—— 121 : 741, 766, 875[5, 6, 7, 8]
—— 122 : 741, 765, 875[6,7,8], 878

Venezia, Bibl. Marciana
— 51 : 750
— 52 : 741, 745–747, 750, 760–763, 765, 771–782, 806, 816, 817, 825, 831–833, 840, 841, 861, 862, 864[2], 870, 915
— II, 40 : 755(4), 880(3)
— Marc. gr. App. XI.033 (coll. 12146) : 747

Wien, Österreichische Nationalbibliothek
— Theol. gr.
—— 104 : 756, 827
—— 140 : 756
—— 179 : 755, 757, 826[4]
—— 192 : 742, 752, 756, 826(5), 827–832, 849, 885, 915
—— 274 : 827

Codices deperditi

Codex Athous Iberorum uel Vatopedinus deperditus : 748, 857
Codex Berolinensis, ancienne Preussische Staatsbibliothek (gr. 16), deperditus : 741
Codex Sabaiticus deperditus : 748
Codex Turrianeus deperditus : 756, 757, 827[3]

ADDENDUM
ad p. 769, n. 3

Sebastian P. Brock (Syriac on Sinai : the main connections // Eukosmia : Studi Miscellanei per il 750 di V. Poggi sj / Ed. *V. Ruggieri, L. Pieralli.* Soveria Mannelli (Catanzaro), 2003. P. 103–117) parmi les dates proposées du colophon très effacé de l'écriture supérieure (698, 708 et 779 A. D.) retient la dernière, qui correspond bien avec « la forme abâtardie d'estranghelo employée » (p. 106, n. 16). Information communiquée par P. Géhin.

ПРИЛОЖЕНИЯ

М. М. БЕРНАЦКИЙ

РУКОПИСНАЯ И ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИИ *СЛОВА О ТОМ, ЧТО ВСЕГДА НАДЛЕЖИТ ДЕРЖАТЬ В УМЕ ДЕНЬ ИСХОДА ИЗ ЖИЗНИ* (CPG 4035) СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО

Слово о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни — единственное сочинение, надписанное именем Симеона Месопотамского, имеет важнейшее значение для решения проблемы авторства *Макариевского корпуса*. Кроме того, славянский перевод памятника получил широкое распространение на Руси и занял важное место в древнерусской переводной литературе. Таким образом, исследование рукописной и литературной традиций *Слова*, а также предпринятая нами на основе проведенного исследования подготовка нового критического издания греческого и славянского текстов с учетом не привлекавшихся ранее греческих и славянских рукописей, а также введенного коллегами в научный оборот грузинского перевода представляется актуальной задачей[1].

К истории интересующего нас памятника (особенно его славянской версии) за последние годы обращался целый ряд исследователей[2]. В центре внимания ученых была прежде всего славянская традиция *Слова*, но только А. Г. Дунаев в издании 2002 г., проведя комплексный анализ сочинений Симеона в контексте вопроса об авторстве *Макариевского корпуса* с учетом доступной[3], но далеко не исчерпывающей литературы, поставил ряд важных проблем, решение которых, однако, возможно только при обращении к гораздо бóльшему количеству рукописей и источников.

Проблема авторства и греческая рукописная традиция

К настоящему времени в научной литературе существует несколько версий об авторстве *Слова*, наиболее распространенными из которых являются следующие.

1. Симеон Месопотамский — монах монастыря св. Асклипия в сирийской Месопотамии (П. Ламбек[4]); этот едва ли существовавший на самом деле монастырь упоминается в апокрифическом *Житии Макария Римского*[5]. Отметим сразу, что эта гипотеза является совершенно фантастичной, так что далее мы ее не рассматриваем.

2. Симеон Месопотамский — аскетический грекоязычный сирийский писатель второй половины IV в., вероятный автор *Макариевского корпуса* (Л. Вилькур, Г. Дёррис, А. Г. Дунаев). Данная гипотеза часто ставится под сомнение (например, в последнее время — В. Дэпрэ), хотя без убедительных контраргументов.

3. Симеон Месопотамский — монах монастыря св. Николая в деревне Месопотамон (μονὴ τοῦ Μεσοποτάμου, μονὴ τοῦ Μεσοποταμιτῶν) в

[1] Единственными предшествующими критическими изданиями были: *Strothmann 1981b* — для греческого текста, *Reinhart 2001* — для славянского; к их оценке мы обратимся позднее. Отметим также, что указание Ф. Томсона (*Thomson 2006*, 30, n. 14) на более новое «лучшее издание (the next best edition)» 1994 г. на основе 2-х рукописей ГИМ. Син. греч. 128 и Lond. Addit. 19703 (см.: Homiliae pseudo-Chrysostomicae. Instrumentum studiorum, vol. I / Ed. *K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit & J. M. Tevel*. Turnhout, 1994, 7–8) не соответствует действительности. На самом деле в указанном издании содержится слово Феофила Александрийского *О смерти и суде* (CPG 2618). На вопросе о взаимовлиянии слов Феофила и Симеона мы остановимся подробнее ниже.

[2] См.: *Сидоров 2002* (1-е изд.: *Сидоров 1999*); *Reinhart 2001*; *Дунаев 2002*, 119–149, 1025–1026 [наст. изд., 77–93] (там же см. критику *Сидоров 1999* [в наст. изд. — ср. с. 17, примеч. 1 — эта критика опущена]); *Banev 2005*; *Thomson 2006* (критический анализ статьи К. Банева).

[3] Главной проблемой большинства вышеуказанных исследований следует признать незнакомство с библиографией вопроса или поверхностное знакомство с рукописной традицией (как греческой, так и славянской) памятника. Это касается прежде всего работ *Сидоров 1999* и *Banev 2005*.

[4] *Lambecius 1778*, 199–203.

[5] Anecdota Graeco-Byzantina / Ed. *A. Vassiliev*. Pars 1. Mosquae, 1893. P. 135.

Эпире[1], автор X–XI вв. (Ж. Гуйар[2], К. Банев, отчасти Ф. Томсон[3]) или XIII в. (Х.-Г. Бек[4]).

Последняя гипотеза впервые высказана Ж. Гуйаром и разделяется современным исследователем славянской рукописной традиции *Слова* К. Баневым, хоть и с поправкой датировки Х.-Г. Бека с XIII в. на X–XI вв. При всей ее оригинальности и относительной убедительности, опирающейся, в частности, на датировку XI в. самого раннего, по мнению К. Банева, греческого списка *Слова* Vindob. theol. gr. 305[5], данная гипотеза должна быть отвергнута по нескольким причинам.

Существует древнегрузинский перевод *Слова* Симеона Месопотамского, выполненный в последней четверти X в. Евфимием Святогорцем (Мтацминдели) на Афоне и сохранившийся в нескольких рукописях. Самая ранняя из них — рукопись грузинского *Аскетикона* № 1101 собрания А Института рукописей АН Грузии (список датируется 1047 г.). За исследуемым нами *Словом*, надписанным именем «святого Симеона Месопотамского», в рукописи следует без всякого надписания грузинский перевод *Слова* св. Иоанна Милостивого *об исходе души*, которое представляет собой переработанный фрагмент из *Жития* Иоанна Милостивого[6], написанного во второй четверти VII в. Леонтием Неаполитанским. В этом фрагменте *Жития* говорится о том, что св. Иоанн, сокрушаясь о своей грядущей кончине, всегда помнил о «сказанном через откровение (διὰ ἀποκαλύψεως) святым Симеоном Столпником».

Слово Иоанна Милостивого не было помещено после *Слова* Месопотамита грузинским переводчиком Евфимием Святогорцем, но это «соседство» имеет основание в предшествующей (т. е. ранее последней четверти X в.) афонской рукописной традиции *Слова об исходе из жизни*. Доказательством этого может служит греческий список XII в. Ath. Laura gr. 163 (B 43), в котором, как нам удалось обнаружить, за *Словом* Симеона Месопотамского также следует *Слово* Иоанна Милостивого об исходе души. Очевидно, что составитель несохранившегося греческого сборника-протографа рукописи Athous Laura gr. 163 (B 43) (из которого Евфимием Святогорцем был позаимствован для грузинского перевода исследуемый нами памятник), ничего не знавший о личности Симеона Месопотамского, предположил, что «откровение» Симеона Столпника, пересказ которого присутствует в *Слове* Иоанна Милостивого, тождественно *Слову* Месопотамита, и поместил вслед за последним без надписания, как бы в качестве комментария, *Слово* Иоанна Милостивого, дабы вписать *Слово* Месопотамита в контекст предания и идентифицировать «откровение» Столпника. Подтверждением может служить тот факт, что этот неизвестный писец протографа предварительно подверг сокращению и редактуре[7] имевшее независимое хождение в греческой рукописной традиции и вошедшее, в частности, в *Пандекты* Никона Черногорца[8] *Слово* Иоанна Милостивого. Так, были изъяты из середины *Слова* упоминание о св. Иларионе Великом (ум. 371) и его изречение о страхе смерти[9] и сокращена концовка, с тем чтобы намеренно сделать более ясной композиционную и содержательную близость двух *Слов*. Таким образом, можно сделать вывод, что автор *Слова* — некий «святой» Симеон Месопотамский — уже к X в. был никому не известной личностью и ассоциировал-

[1] В 10 км от города Саранда (Sarandë) в современной южной Албании.

[2] *Gouillard 1941*.

[3] Ф. Томсон, соглашаясь с возможной вероятностью гипотезы Гуйара—Банева, выдвигает со своей стороны еще одно предположение. Поскольку нет никаких данных для датировки *Слова* ранее X в., автор *Слова* мог жить во время формирования трех собраний *Макариевского корпуса* и иметь в качестве источника вдохновения для написания собственного сочинения *Слово* II, 22 *Макариевского корпуса*. Этот автор знал о связи *Корпуса* с именем Симеона Месопотамского и использовал это имя для надписания *Слова (Thomson 2006, 38)*. В защиту этой нетривиальной гипотезы Ф. Томсон не приводит никаких аргументов; кроме того, она противоречит сказанному нами ниже.

[4] *Beck 1959*, 364, 691. Х.-Г. Бек указывал также на возможность того, что Симеон принадлежал к фамилии «Месопотамитов», которая получила известность в Эпире в XI в., см: *Nicol 1957*, 128.

[5] На самом деле этот список *Слова* должен быть датирован XII–XIII вв. (см. подробнее ниже), но по существу это не важно, поскольку древнейший известный список Слова Vindob. theol. gr. 305 также датируется XI в.

[6] *Gelzer 1893*, 81–82.

[7] См. аппарат с разночтениями к изданию текста *Слова* Иоанна Милостивого по списку Athous Laura gr. 163 (B 43) в приложении к настоящей публикации.

[8] См.: *Гальковский 1913*, 277–286.

[9] Содержится в Житии св. Илариона, написанном блж. Иеронимом Стридонским (*Festugière 1974*, 617).

ся с Симеоном Столпником-младшим (ум. 596), подвизавшимся в сирийской Антиохии, — автором «откровения», имевшего схожую со *Словом* тематику.

Процесс переатрибуции исследуемого нами *Слова* Симеона Месопотамского Симеону Столпнику в законченном виде представлен в афонском *Патерике*, сохранившемся в рукописях ГИМ. Син. греч. 409 (XIII в.) и ГИМ. Син. греч. 416 (1399 г.; включает в себя поздний список с № 409), а также Athous Ivir. 373 (XVIII в.)[1]. Во всех трех афонских рукописях *Слово* приписывается «Симеону Дивногорцу» (Συμεὼν τοῦ θαυμαστοῦ ὄρους), т. е. Симеону Столпнику-младшему[2].

Примечательно, что латинский перевод, изданный в 1657 г. под именем «дивного Симеона» (Simeonis Admirandi)[3], впоследствии вызвал у ученых XVIII–XIX вв., знакомых также с греческой рукописью *Слова* Vindob. theol. gr. 238[4], в которой оно надписывалось Симеоном Месопотамским, дискуссию об авторе *Слова*[5]: является ли им Симеон Месопотамский или Симеон «Дивный» Столпник-старший, с которым издатель латинского перевода отождествил автора *Слова*[6], помещенного в том, охватывающий писателей с 440 по 460 гг.

Как нам удалось установить, латинский перевод был сделан с редакции греческого текста *Слова* Симеона, сохранившейся в указанных рукописях афонского *Патерика*. Эта афонская редакция характеризуется, в частности, особым началом[7] и концовкой[8], представляющей собою точную цитату из 3-й сотницы *Глав о любви* прп. Максима Исповедника (Capita de caritate III, 20)[9]. По всей видимости, латинский переводчик по невнимательности перевел только половину эпитета («дивный» вместо «Дивногорца»), поскольку в издании 1657 г. после *Слова* Симеона следует латинский перевод фрагмента 2-го слова Пс.-Марка Подвижника[10] (нач.: Auscultantium Verbum Dei…), что соответствует содержанию ГИМ. Син. греч. 409, в которой за *Словом* Симеона Дивногорца также следует соответствующий текст (нач.: Τῶν ἀκουόντων τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ). Таким образом, латинский перевод был сделан либо непосредственно с рукописи ГИМ. Син. греч. 409, либо с ее протографа/копии[11].

Возвращаясь к вопросу переатрибуции Симеону Столпнику, отметим, что нечто подобное можно также наблюдать в арабской версии *Макариевского корпуса* (CPG 2420). В ряде рукописей собранию Макария предшествует житие Симеона Столпника с надписанием «Книга св. Симеона Столпника», а в надписаниях отдель-

[1] *Lambros 1900*, 101 (№ 4493).

[2] Очевидно, что утверждение знакомого лишь со списком XVIII в. Ath. Ivir. 373 Ф. Томсона (*Thomson 2006*, 32, note 26) о том, что атрибуция *Слова* Месопотамита Симеону Стилиту-младшему «is clearly too late», неверно.

[3] *Margarin de la Bigne 1657*, 1227–1228.

[4] Эта рукопись, описанная П. Ламбеком в его диссертации (*Lambecius 1778*, 197–211), имеет на самом деле шифр хранения Vindob. theol. gr. 305 и является древнейшим сохранившимся списком *Слова* Симеона Месопотамского (датируется XI в.). Рукопись была использована нами в новом критическом издания греческого текста *Слова*.

[5] См. подробнее: *Дунаев 2002*, 122–124 [наст. изд., 78–79].

[6] «Simeonis Admirandi, non dubitum quin Stylitae illius de quo tam multa Theodoriti Philotheus, Cap. 16, & Euagrius Ecclesiasticae Hist. I. lib. 13 & 14. cap. & lib. 6. cap. 22» (*Margarin de la Bigne 1657*, 1227). Далее приводится справка о том, что есть два Симеона Столпника: старший и младший (p. 1227–1228).

[7] ἴσται (= ἴστε) = лат. «animadvertite» вместо традиционного εἰ ἀγνοεῖτε во всех рукописях, надписанных именем Симеона Месопотамского. На это обратил внимание уже *Дунаев 2002*, 124 [наст. изд., с. 79, примеч. 7].

[8] См. критический аппарат к нашему изданию греч. текста (строки 83–87).

[9] *Massimo Confessore*. Capitoli sulla carità / Ed. A. Ceresa-Gastaldo. Roma, 1963, 152: 5–12. Единственное разночтение с изданием: πρὸς Θεὸν G] εἰς Θεὸν Ceresa-Gastaldo].

[10] = Слово 2, 1–2 (I тип *Макариевского корпуса*) (*Дунаев 2002*, 414–415 [наст. изд., 269]).

[11] Греческий текст *Слова об исходе из жизни* был впервые издан Джузеппе Коцца-Луци (J. Cozza-Luzi) в 8-м томе Novae patrum bibliothecae Анжело Маи (*Mai 1871*, 1–3) по рукописи Vaticanus gr. 1997, XIII–XIV вв. Д. Коцца-Луци имел также в своем распоряжении диссертацию П. Ламбека с разночтениями между греческим текстом в венской рукописи (Vindob. theol. gr. 305) и латинским переводом лионского издания 1657 г., о переделке которого итальянский ученый упоминает особо. Поскольку этот перевод, как мы уже знаем, был сделан с афонской редакции *Слова* с цитатой из прп. Максима в концовке, что не находило параллелей в Vaticanus gr. 1997, Д. Коцца-Луци совершенно справедливо отмечает: «Pauca quaedam adduntur in latina vetere editione, quae tamen et in graeco textu desunt, et fortasse aliena vel certe extra locum videntur» (p. 3, nota 1). Что касается авторства *Слова*, то, как и П. Ламбек в XVIII в., Д. Коцца-Луци считал, что Симеон Месопотамский жил раньше Симеона Столпника-старшего (p. 1, nota 1).

ных текстов указывается просто «Симеон» или «Симеон аскет»[1].

Еще одним аргументом против гипотезы о Симеоне Месопотамском как эпирском монахе X–XI вв. является исследование И. Райнхарта[2], которые в предисловии к изданию славянского перевода *Слова* Симеона по болгарской рукописи первой половины XIV в. Vindob. slav. 137 показал, что славянский перевод *Слова об исходе из жизни* был сделан еще в X в. в Болгарии. Подробно мы говорим об этом ниже в части, посвященной славянской рукописной традиции *Слова*.

~

Таким образом, на основе полученных данных мы можем утверждать, что к X в. существовала устойчивая греческая рукописная традиция *Слова об исходе из жизни*, автор которого — Симеон Месопотамский — уже в то время был никому не известен и назывался «святым и преподобным отцом»[3] по самому факту включения в аскетические и патериковые сборники. При отсутствии рукописных данных ранее X в. (та же самая ситуация наблюдается и с греческой рукописной традицией *Макариевского корпуса*[4]) необходимым является исследование литературной традиции *Слова* и его возможной связи с другими словами восточно-христианской литературы о смерти и загробной участи, в состав которых входили, в частности, рассказы о мытарствах, связанных с совершенными грехами.

С учетом предшествующих довольно фрагментарных исследований[5] по этой теме можно говорить о наличии соответствий *Слова* Симеона с тремя словами, а именно: неким «откровением» Симеона Столпника-младшего, упоминаемом в *Слове* Иоанна Милостивого; 22-м *Словом* II типа *Макариевского корпуса* (PTS 4, 194); *Словом об исхождении души* (CPG 2618) Феофила Александрийского (ум. 412 г.).

1. *Слово* Иоанна Милостивого — единственное из всех трех — соседствует со *Словом* Месопотамита в греческой рукописной традиции. А. Г. Дунаев, не зная об этом факте, в Addenda к первому изданию «Духовных слов и посланий. Собрание типа I» прп. Макария Египетского (Симеона Месопотамского) предположил, что «откровение» Симеона Столпника, о котором памятует св. Иоанн, представляет собой краткое изложение *Слова* Симеона Месопотамского[6]. Какие основания могли быть для данного предположения? Во-первых, это процесс переатрибуции *Слова об исходе из жизни* Симеону Столпнику-младшему. Во-вторых, ни один из издателей *Жития* Иоанна Милостивого так и не смог определить, какой именно текст скрывается за «откровением» Симеона Столпника[7].

Но хотя данный фрагмент *Жития*, действительно, тематически близок к *Слову* Симеона Месопотамского, налицо и существенные различия. В *Житии* говорится о том, что «когда выходит душа из тела и восходит от земли на небо, ее встречают сонмы демонов, каждый в своем чине…», и эти демоны, представляя различные грехи (гордыня, злословие, блуд), исследуют и истязают душу; святые же ангелы стоят рядом

[1] См. подробнее: *Дунаев 2002*, 351–352 [наст. изд., 214–215].

[2] *Reinhart 2001*.

[3] Приставку «святой» Симеон имеет не только в грузинском манускрипте, но и в надписании *Слова* в самой древней известной нам греческой рукописи Vindob. theol. gr. 238.

[4] Хотя отдельные фрагменты *Корпуса* содержатся в рукописях, вероятная датировка которых возможна IX в. и в случае Codex Sinaiticus syr. 30 — даже VIII в. (см. дополнение «Manuscrits grecs du *Corpus Macarianum* antérieurs au X^{ème} siècle» о. Винсена Дэпрэ в настоящем издании, с. 918).

[5] Я имею в виду прежде всего работы Г. Дёрриса и А. Г. Дунаева, а также отдельные указания в изданиях Дж. Коцца-Луци (*Mai 1871*, 1) и Х. Гельцера (см. примеч. 7 на этой странице).

[6] См.: *Дунаев 2002*, 1025–1026 [наст. изд., 88].

[7] Издатели латинского перевода *Жития*, принадлежащего Анастасию Библиотекарю (ум. 877–879 гг.), в «Acta sanctorum» отождествили автора «откровения» с Симеоном Столпником-старшим (sic!) и констатировали отсутствие упоминания о каком-либо «monitum S. Simeonis Stylitæ» в его житии (см.: Acta sanctorum… Ianuarii. T. 2. Antverpiae, 1643. [^{3}P., 1863]. P. 513–514). Х. Гельцер первым указал на возможную связь «откровения» со *Словом* Симеона Месопотамита (Дивногорца) (немецкий издатель знал только издание 1657 г. латинского перевода *Слова* под именем «дивного Симеона» (Simeonis Admirandi), но не знал издание Дж. Коцца-Луци 1871 г.), а также со словом-беседой Макария II, 22 и *Словом* Феофила Александрийского. По его мнению, «откровение» представляет собой некий трактат, приписываемый св. Симеону Столпнику-старшему, имевший в свое время большую популярность и претерпевший многократную правку и сокращение со стороны монашеских авторов и переписчиков, первоначальным же автором был некий египетский монах (*Gelzer 1893*, 146–147). В издании А. Ж. Фестюжьера какой-либо новой информации насчет источника «откровения» не приводится (*Festugière 1974*, 395–396, 613–617).

и не помогают ей, но сделать это могут только добродетели. Речь идет о воздушных мытарствах. Далее в *Житии* после пересказа «откровения» св. Иоанн Милостивый сокрушается о том, насколько трудно будет оправдаться перед мытарями (τελῶναι) и сборщиками подати и как опасна эта воздушная бездна.

В *Слове* Месопотамита тема воздушных мытарств отсутствует, и речь идет о *превращении* пороков и добродетелей, приобретенных душой в земной жизни, в ангелов и демонов после смерти, которые окружают ее и не позволяют прикасаться к ней противоположным силам, т. е. помогают душе, а затем уводят в свои места.

Наконец, предпринятый нами текстологический анализ аскетических *Слов* Симеона Столпника-младшего (CPG 7367), изданных Дж. Коцца-Луци, показывает, что «откровение» является кратким пересказом 4-й главы пространного *22-го слова* Симеона Столпника-младшего *Об исходе души из тела…* (Περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἐξόδου τοῦ σώματος…)[1], в котором говорится о видении некоего мужа, созерцавшего восхождение покинувшей тело души на небо и воздушные мытарства, которые она претерпевает. В 4-й главе *22-го слова* Столпника речь идет как раз об «исследованиях», которым подвергается душа со стороны лукавых духов, встречающих душу «κατὰ τὴν ἑκάστου ἀναλογίαν τῶν ἐπιθυμιῶν» (ср. «χοροὶ δαιμόνων· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι» в *Житии*) и ищущих подобно мытарям (диавол назван ἀρχιτελώνης), не совершила ли она присущих им деяний, и препятствующих ее дальнейшему восхождению на небеса.

Таким образом, гипотеза о тождественности «откровения» Симеона Столпника и *Слова* Месопотамита не имеет под собой веских оснований и не может быть привлечена для установления terminus ante quem (вторая четверть VII в., когда было составлено *Житие* Иоанна Милостивого) написания нашего *Слова*.

2. Сопоставление *Слова* Месопотамита с кратким словом-беседой Макария II, 22 показывает практически буквальное лексическое совпадение в самом начале слова Месопотамита и Макария. Кроме того, лексические (как прямые, так и косвенные) параллели со *Словом* Симеона очевидно прослеживаются на протяжении всего *Слова* Макария, которое композиционно сходно со *Словом* Симеона и может быть либо его краткой версией, либо, что также возможно, оба слова восходят к единому прототипу[2].

Слово Симеона	*Слово* Макария (PTS 4, 194)
Εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, ποῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου; **ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος** χωρίζεται (**ἐξέρχεται** WGV[3]), μέγας φόβος καὶ **μέγα μυστήριον ἐκεῖ** ἀποτελεῖται (**ἐπιτελεῖται** GKD)· παραγίνονται γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου καὶ πᾶσαι ἐναντίαι **δυνάμεις** καὶ οἱ ἄρχοντες **τοῦ σκότους**, ἑκάτεροι βουλόμενοι **παραλαβεῖν τὴν ψυχὴν** *εἰς τοὺς ἑαυτῶν τόπους*. <…> γίνονται ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ **κυκλοῦσιν αὐτὴν** *καὶ οὐκ ἐῶσίν* τινα τῶν ἐναντίων δυνάμεων *ἅψασθαι αὐτῆς* <…> καὶ *προσφέρουσιν αὐτὴν τῷ σωτῆρι* (**δεσπότῃ** P) Χριστῷ <…>	**Ὅταν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ σώματος ψυχὴ** ἀνθρώπου, **μυστήριόν τι μέγα ἐκεῖ ἐπιτελεῖται**. ἐὰν γὰρ ᾖ ὑπεύθυνος ἐν ἁμαρτίαις, ἔρχονται χοροὶ δαιμόνων καὶ ἄγγελοι ἀριστεροί, καὶ δυνάμεις σκότους **παραλαμβάνουσι τὴν ψυχὴν** ἐκείνην καὶ κρατοῦσιν *εἰς τὸ ἴδιον μέρος*. καὶ οὐκ ὀφείλει τις ἐπὶ τούτοις ξενίζεσθαι. εἰ γὰρ ζῶν καὶ ὢν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ὑπετάγη καὶ ὑπήκουσε καὶ δοῦλος ἐγένετο αὐτοῖς, πόσῳ μᾶλλον ὅταν ἐξέρχηται ἐκ τοῦ κόσμου, κατέχεται καὶ κρατεῖται ὑπ᾽ αὐτῶν. ἀπὸ δὲ τοῦ μέρους τοῦ ἀγαθοῦ ὀφείλεις νοῆσαι, ὅτι οὕτως ἔχει τὰ πράγματα· καὶ γὰρ τοῖς ἁγίοις δούλοις τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰσιν ἄγγελοι παραμένοντες καὶ πνεύματα ἅγια **κυκλοῦντα αὐτοὺς** *καὶ φυλάττοντα*, καὶ ὅταν ἐξέλθωσιν ἀπὸ τοῦ σώματος, οἱ χοροὶ τῶν ἀγγέλων **παραλαμβάνουσιν** αὐτῶν **τὰς ψυχὰς** *εἰς τὸ ἴδιον μέρος*, εἰς τὸν καθαρὸν αἰῶνα, καὶ οὕτως *αὐτοὺς προσάγουσι τῷ κυρίῳ*.

[1] *Mai 1871*, 111–118. Я смог ознакомиться с этим изданием исключительно благодаря помощи о. Винсена Дэпрэ.

[2] См. также анализ А. Г. Дунаева, выполненный с учетом места II, 22 в *Макариевском корпусе*: *Дунаев 2002*, 141–149 [наст. изд., 89–93].

[3] Перечень сиглов рукописей, использованных в критическом издании, см. ниже.

Слово Симеона	*Слово* Макария (PTS 4, 194)
γίνονται δαίμονες πονηροὶ καὶ **κυκλοῦσιν** τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν καὶ **οὐκ ἀφίουσιν ἐγγίσαι** τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ **παραλαμβάνουσιν αὐτὴν** μετὰ τῶν ἐναντίων δυνάμεων τῶν ἀρχόντων τοῦ σκότους…	

3. В случае *Слова* свт. Феофила Александрийского[1], входящего в состав алфавитного собрания *Апофтегм* (CPGS 5560; BHG 1444), мы имеем явные лексические параллели с Месопотамитом в начале обоих текстов, как это видно из помещенной ниже таблицы. Кроме того, весь дальнейший текст *Слова* Феофила композиционно выстраивается идентично *Слову* Симеона[2], что с учетом сохраняющихся лексических параллелей при всей очевидной разницы в содержании[3] также указывают на текстологическую зависимость этих *Слов* друг от друга, при этом по размеру *Слово* Феофила значительно короче *Слова* Месопотамита.

Слово Симеона	*Слово* Феофила
Εἰ **ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου**, **ποῖον** (**οἷον** GKD) **φόβον καὶ ἀνάγκην** (**τρόμον** L) **ἔχωμεν ὑποστῆναι** ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου; **ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται**, μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ ἀποτελεῖται· **παραγίνονται** γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ **πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου καὶ πᾶσαι ἐναντίαι δυνάμεις καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ σκότους**, ἑκάτεροι βουλόμενοι **παραλαβεῖν τὴν ψυχὴν** εἰς τοὺς ἑαυτῶν τόπους.	[Οὐκ **ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου**,] **οἷον φόβον καὶ τρόμον καὶ ἀνάγκην ἔχομεν ἰδεῖν**, **ὅτε ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται! Παραγίνεται γὰρ πρὸς ἡμᾶς στρατιὰ καὶ δύναμις τῶν ἐναντίων δυνάμεων, οἱ τοῦ σκότους ἄρχοντες**, οἱ κοσμοκράτορες τῆς πονηρίας, καὶ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι, τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας, καὶ τρόπῳ τινὶ δίκης **κατέχουσι τὴν ψυχήν**…

Проблема соотношения указанных текстов и их влияния друг на друга подлежит дальнейшему исследованию. Здесь речь должна идти о выяснении первичности в парах Симеон-Макарий и Симеон-Феофил, поскольку текстологической связи между *Беседой* Макария II, 22 и *Словом* Феофила не прослеживается. И вариантов здесь может быть только два: либо для Макария и Феофила источником послужил Симеон, либо Симеон опирался на независимые друг от друга сочинения Макария и Феофила. Требует отдельного изучения и уже отмеченный нами сюжет «метаморфозы» страстей и добродетелей в бесов и ангелов после смерти, который отличает *Слово* Месопотамита от Макария и Феофила и, если можно так сказать, делает его «уникальным» в монашеской литературе подобного жанра; тем не менее, здесь стоит отметить наличие темы превращения страстей в демонов, которые вступают в брань с монахом еще в этой жизни, в систематическом собрании *Апофтегм*[4], что также приближает нас ко времени составления *Макариевского корпуса* и *Слова* Феофила.

Имеющихся в настоящее время данных недостаточно для точного установления хронологической последовательности написания анализируемых сочинений в отношении друг к другу, что имеет важнейшее значение для датировки *Слова* Симеона, а также для проблемы авторства *Макариевского корпуса*. (Напомним, сделанное еще Г. Дёррисом без всякой аргументации утверждение о том, что *Слово* Макария II, 22 является сокращением Симеона[5], стало од-

[1] PG 64, 200–201. Ср.: *Brière 1913*.

[2] 1) Душа подвергается суду со стороны совершенных ее добрых и злых дел; 2) в зависимости от степени ее праведности она отводится либо во внешнюю тьму, либо в место неизреченной радости; 3) далее следует призыв к снисканию добродетелей, дабы нам быть готовыми к Пришествию Спасителя.

[3] У Феофила, например, как и в *Слове* II, 22 Макария, отсутствуют перечни страстей и добродетелей.

[4] «Τὰ γὰρ θελήματα ἡμῶν δαίμονες γεγόνασιν»—Poimen 67 // PG 65, 337 = Coll. syst. X, 91 // SC 474, p. 70.

[5] *Dörries 1941*, 302. В последующей научной литературе это принятое на веру утверждение Дёрриса привело к тому, что исследователи со ссылкой на Дёрриса стали путать *Слово* Симеона с *Беседой* Макария (*Kloster-*

ним из аргументов в пользу теории о Симеоне Месопотамском как авторе корпуса.)

Также имеет значение факт широкого влияния, которое оказало *Слово* Феофила, в отличие от *Слова* Месопотамита (при этом оба слова сохранились в составе *Патериков*), на последующую литературную традицию. *Слово* Феофила частично вошло в *14-ю проповедь* Пс.-Кирилла Александрйиского (CPG 5258)[1], а также в *Священные параллели* (Sacra parallela) прп. Иоанна Дамаскина[2]. Гораздо меньшая известность исследуемого нами *Слова* Месопотамита может служить лишним аргументом как в пользу его древности, поскольку *Слово* не имело авторитетного надписания, так и наоборот — в пользу его позднейшего происхождения.

Итак, при современном состоянии исследований единственное, что мы можем довольно уверенно утверждать, — это тот факт, что гипотеза о Симеоне Месопотамском как аскетическом сирийском писателе второй половины IV в. имеет право на существование и в ее пользу говорит целый ряд аргументов.

Славянская рукописная традиция[3]

Связь *Слова* Месопотамита со *Словом* Феофила Александрийского, за исключением лексических параллелей никак не зафиксированная в известных греческих рукописях, прослеживается в славянской литературной традиции патериков и позднейших аскетических и нравоучительных сборников. В самых ранних славянских пергаменных списках XIV в. (сербский Paris. slav. 10[4], болгарские Vindob. slav. 137 и РНБ. ф. 236 (Попов). 93.I[5]) *Слова* Симеона в сопровождении *Слова* Феофила является одним из приложений к *Скитскому патерику* — славянской версии систематического собрания *Апофтегм* (CPG 5562; BHG 1442v).

В качестве приложения сочинения Симеона и Феофила вошли также в некоторые списки краткой редакции *Златоструя*[6]. Например, *Слово* можно найти в русских списках XV–XVI вв. БАН. 33.16.15, 1407 г.[7], РГАДА. Ф. 196. Мазур. Оп. 1. № 1679, ок. 1461[8], и РГБ. F. I. 241, XVI в.[9] Как часть этого сборника в XVI в. *Слово* было включено в *Великие Четьи-Минеи* митр. Макария, куда *Златоструй* вошел под 13 ноября (день памяти свт. Иоанна Златоуста) и присутствует во всех трех списках: Софийском (РНБ, Соф. 1319), Царском (ГИМ. Син. 176) и Успенском (ГИМ. Син. 988). По последнему из них эта часть Великих Четьи-Миней была издана в 1899 году[10].

Приведенная информация уже была известна предшествующим исследователям[11], мы же попытаемся более основательно проследить историю славянского текста Симеона в древнерусской литературе.

В 1862 г. К. И. Невоструев опубликовал древнерусское *Послание (Поучение) от Изосима святого дщери своей Анастасии*[12] по списку XVI в. ГИМ. Син. 935 (л. 146–152 об.)[13]. К. И. Невоструев посчитал неизвестными тех, кто скрывался по именами Зосимы и Анастасии, однако определил источники, выписки из которых заключает в себе *Поучение*, а именно: *Слово* Симеона Месопотамского, как оно представлено в четий сборнике *Измарагд* (96-е слово в «основной» редакции *Измарагда*), и заимствование из

mann R. 1950, 48–49; *Fitschen 1998a*, 171; см. также *Дунаев 2002*, 141 [наст. изд., с. 89] по поводу ошибочного указания Штротманна (*Strothmann 1981b*, XX) на арабский перевод *Слова* Симеона в рукописи V br 18, где содержится перевод текста, идентичного *Беседе* Макария II, 22). Так, например, Фитшен пишет: «Auch H 22 läuft einmal als Einzeltext unter „Symeon von Mesopotamien" und ist eigentlich Symeon Stylita Iunior zuzuschreiben».

[1] PG 77, 1073.

[2] PG 96, 156 CD. Согласно М. Ришару, изначально в первом издании текста *Sacra parallela*, осуществленном в 1712 г. Мишелем Лекьеном, имелась атрибуция заимствованного отрывка Феофилу, но Минь ее опустил (*Richard 1939*, 41–42).

[3] Впервые на славянскую версию *Слова* в связи с *Макариевским корпусом* указал *Klostermann R. 1950*.

[4] По этому списку 1-й четв. XIV в. Й. Ристичем была предпринята первая публикация славянского перевода *Слова* (*Ристић 1854*, 170–172).

[5] На этот список 1-й пол. XIV в., неизвестный предшествующим исследователям, мне любезно указал свящ. Марко Скарпа (Венеция).

[6] См.: *Thomson 1982*, 43, note 36; *Thomson 2006*, 28. См. также: *Фомина 1987*; *Савельева—Турилов 2009*.

[7] *Срезневский—Покровский 1915*, 166.

[8] *Каталог славяно-русских рукописных книг XV века РГАДА*, 100 (№ 25). Переписан в Спасо-Андрониковом монастыре с БАН. 33.16.15.

[9] *Калайдович—Строев 1825*, 14–18 (*Слово* Симеона: с. 17, № 40).

[10] ВМЧ (Ноябрь. Дни 13–15. Вып. 8). СПб., 1899. Стлб. 1184–1987; *Слово* Симеона см.: Стлб. 1981–1983.

[11] Имею в виду работы *Reinhart 2001* и *Thomson 2006*.

[12] *Невоструев 1862*, 43–51.

[13] Описание: *Горский–Невоструев 1862*, 617–629.

Кирилла Туровского[1]. Позднее архиеп. Филарет (Гумилевский) атрибуировал *Поучение* прп. Зосиме Ворбозомскому, основавшему монастырь на острове Ворбозомского озера под Белозерском[2].

Однако в 1909 г. А. И. Соболевский выдвинул гипотезу, согласно которой под именем Зосимы скрывался автор ряда рассказов *Киево-Печерского патерика* епископ Владимирский и Суздальский Симон, умерший в схиме в 1226 г., а под именем Анастасии — княгиня Верхуслава, дочь Всеволода Большое Гнездо и с 1189 г. жена князя Ростислава Рюриковича[3]. В пользу своей гипотезы А. И. Соболевский приводит следующие аргументы: соответствующее место *Патерика*, в котором Симон сообщает игумену Поликарпу о своей переписке с Верхуславой, которую он также называет Анастасией, желавшей поставить Поликарпа на Новгородскую кафедру[4]; упоминание игумена Симона в Лавреньевской летописи в качестве духовника жены Всеволода Большое Гнездо, матери Анастасии-Верхуславы, основательницы Успенского Княгининого монастыря во Владимире; особенности языка *Поучения* (на древность языка обратил внимание уже К. И. Невоструев), позволяющие отнести его к домонгольской эпохе; содержание *Поучения* не препятствует признанию двух Анастасий за одно и то же лицо. Таким образом, *Поучение* следует датировать примерно тем же временем, что и составление послания к Поликарпу[5], т. е. той части Патерика, в которой упоминается Анастасия, — около 1225 г. Имя «Зосима» в заголовке, по мнению А. И. Соболевского, объясняется именем Симона в схиме или, что более вероятно, ошибкой переписчика (например, из «Симана» он сделал «Зосима»). Более вероятным выдающемуся русскому слависту казался второй вариант.

Что же касается отождествления Зосимы *Послания* с Зосимой Ворбозомским, то А. И. Соболевский не только не упоминает об этой уже существовавшей к его времени гипотезе Филарета (Гумилевского), но и имплицитно делает подобное отождествление невозможным (вне зависимости от датировки времени жизни св. Зосимы), так как без всяких оговорок датирует список ГИМ. Син. 935, по которому он вновь переиздает *Послание*[6], первой половиной XV в., а не XVI веком. Однако такая датировка является неверной. Рукопись может быть точно датирована третьей четвертью XVI в., так как бумага имеет водяной знак «сфера» (подобная бумага была использована, в частности, в первопечатном Апостоле)[7].

Как и К. И. Невоструев, А. И. Соболевский считал, что Симон-Зосима в своем *Поучении* воспользовался *Словом об исходе из жизни* Симеона Месопотамского, и приложил публикацию славянской версии *Слова* по рукописи РНБ. Q. I. 312, 1422 г. (л. 150 об. — 153) к изданию *Поучению* Зосимы. Действительно, в *Слове* Симеона Месопотамского, как оно представлено в РНБ. Q. I. 312, содержится пассаж, начинающийся со слов бра҃тїе. помы҃слите славꙋ свѣта[8] сего <…> и продолжающийся вплоть до тꙋ бꙋдетъ плачь и скрежетъ зꙋбомъ[9], который является контаминацией с небольшой редакторской.

[1] *Невоструев 1862*, 43.

[2] *Филарет 1884*, 156–157. Согласно преданию, как указывает архиеп. Филарет (Гумилевский), Зосима был учеником прп. Корнилия Комельского (ум. 1537), однако это не подтверждается источниками. Также практически на целый век ошибся архиеп. Филарет с датой преставления Зосимы (1550 г.). В составе грамоты царя Иоанн IV Грозного от 12 февраля 1566 г. сохранилось упоминание о единственном прижизненном источнике о Зосиме — «ободной» грамоте верейско-белозерского князя Михаила Андреевича (1432–1486) об отводе леса «в пустыню старцу Изосиме» (см.: *Пигин—Романова 2009*; авторы статьи опираются здесь на работу Н. П. Успенского «Зосимо-Ворбозомский Благовещенский монастырь, упраздненный по штатам 1764 г.», опубликованную в «Новгородских епархиальных ведомостях» за 1894–1896 гг.). То есть монастырь был основан Зосимой в середине или второй половине XV в.!

Неверные атрибуция и датировка времени жизни Зосимы, предложенные архиеп. Филаретом, получили широкое распространение в литературе: сначала в дореволюционной (см.: Православная богословская энциклопедия. СПб., 1904. Т. 5, стлб. 764–765; *Венгеров 1915*, 307), а затем благодаря статье Салминой в «Словаре книжников…» (*Салмина 1988*) — в современных публикациях: *Reinhart 2001*, 167, Anm. 32; *Thomson 2006*, 28. См. также с. 943, примеч. 9.

[3] *Соболевский 1909*, 1–2.

[4] Древнерусские патерики: Киево-Печерский патерик. Волоколамский патерик / Изд. подг. *Л. А. Ольшевская*, *С. Н. Травников*. М., 1999 (Литературные памятники). С. 21.

[5] О датировке переписки см.: *Срезневский 1882*, 94–95.

[6] С разночтениями по РГБ. Унд. 585 (XVI в.) и списку Х. М. Лопарева (XVII в.).

[7] Выражаем искреннюю благодарность А. А. Турилову, любезно уточнившему для нас датировку рукописи.

[8] Исправляем чтение А. И. Соболевского вѣка.

[9] *Соболевский 1909*, 10.

ской правкой двух мест из *Поучения* Зосимы, а именно: ты҃ ѓа҃ анастасѣе помꙑслн како свѣта славꙋ сего <…> е҃гда въсхнтаѵ҃тѧ[1] и немл҃тнвно акн н лютъ звѣрь <…> тоу боудеѵ҃ плачь неоутешнмын н скрежетъ зоубомъ[2].

Однако мы не найдем этого пассажа ни в греческом тексте *Слова об исходе из жизни*, ни в южнославянских и русских списках вплоть до использованной в издании А. И. Соболевского рукописи XV в. РНБ. Q. I. 312. Поэтому логично предположить, что не Симон-Зосима воспользовался *Словом об исходе из жизни*, а *Слово* Симеона Месопотамского обогатилось вставкой из *Поучения* на рубеже XIV–XV вв.[3]

Данное предположение становится тем более вероятным, если учесть, что рукопись РНБ. Q. I. 312[4] является старейшим списком, отражающим ранний период формирования первоначального варианта 2-й («основной») редакции четий сборника *Измарагд*[5]. Как показывает исследование Б. М. Пудалова, из сборника Q. I. 312 для первоначального варианта[6] «основной» редакции *Измарагда* заимствовались в основном статьи, восходящие к дидактическому сборнику, который был составлен, в частности, с использованием статей *Златоструя*, в составе краткой редакции которого, как было сказано выше, можно найти интересующее нас *Слово*. Ряд статей *Златоструя*, вошедших в «основную» редакцию *Измарагда*, подвергался переработке[7]. Наше *Слово* не стало исключением и было расширено за счет вставки из *Поучения* Зосимы.

Но эта вставка стала не единственным изменением, которое претерпел текст *Слова* Симеона по сравнению с тем, каким мы его встречаем в *Златоструе*. Так, например, получило развитие начало *Слова*, причем одним из источников для новой редакции послужило *Слово об исхождении души* Феофила Александрийского (см. таблицу ниже), которое — повторим еще раз — следует за *Словом* Симеона в качестве приложения к *Скитскому патерику* и в ряде списков краткой редакции *Златоструя* (см. выше). Кроме того, был изменен список грехов, которые претворяются в демонов по исходе души из тела. Примечательно, что *Слово* Феофила при этом не было включено в состав «основной» редакции *Измарагда*[8].

В помещенной ниже таблице наглядно демонстрируется использование *Слова* Феофила для новой редакции *Слова* Симеона Месопотамского[9].

Слово Симеона в *Златоструе*	*Слово* Феофила в *Златоструе*	*Слово* Симеона в РНБ. Q. I. 312
Придут бо над ню ангели блази и множество воиньства небеснааго, и вся противныя силы и князѣ тмѣ, обои пояти хотяще душю въ свои мѣста. *Аще же*	Придет бо на ню воиньство противных сил, князи тьмѣ и дръжателе лукавьствіа, въ образѣ некоем осужденію, и похватять душю, **приносяще ей вся грѣхи**, сущая ей въ	*Придуть бо ангели блазъи* же и лукавии, и начнуть лукавии обличати душю, **приносяще предъ ню вся ея грѣхы**, словеса же и помышленья, **яже от юности и до смертьнаго ча-**

[1] Там же, 4–5.

[2] Там же, 6.

[3] В 2004 г. эту мысль высказал проф. Марио Капальдо в своем докладе «Како подобает в уме имети день исходный: от Симеона Месопотамского до Симона Владимиро-Суздальского» на международной научной конференции «Переводная литература в Древней Руси: К столетию выхода „Переводной литературы“ А. И. Соболевского», прошедшей в Санкт-Петербурге. Доклад так и не был опубликован. О содержании доклада нам известно из личной переписки с проф. Капальдо (июнь 2008 г.).

[4] Так называемый *Сборник Микифора* — конволют XV в., основную часть которого составляет сборник, переписанный в 1422 г. диаконом Микифором.

[5] См.: *Пудалов 2004*. В 1-й («древнейшей») редакции *Слово* Симеона отсутствует.

[6] Б. М. Пудалов называет этот первоначальный вариант «архетипом».

[7] См.: *Пудалов 2004*, 335–336.

[8] В связи с взаимовлиянием *Слов* Симеона и Феофила отметим примечательный факт: в рукописи XVI в. София. НБКМ. № 309 (*Беляковски сборник*), л. 84 об. — 87, *Слово* Симеона надписано именем Феофила Александрийского и имеет обычный для *Слова* последнего заголовком «Слово о исхождении души», при этом Слово Феофила в рукописи отсутствует (см.: *Banev 2005*).

[9] Начала *Слов* Симеона и Феофила в составе *Златоструя* приводятся по изданию Успенского списка ВМЧ: Ноябрь. Дни 13–15. Вып. 8. СПб., 1899. Стлб. 1981–1982, 1983–1984; *Слово* Симеона в РНБ. Q. I. 312 — по изданию А. И. Соболевского, которое заново было выверено нами по рукописи. Некоторые чтения в *Слове* Феофила исправлены нами по сербской рукописи сер. XV в. Oxoniensis Bodleianus Canonici lit. 413, по которой *Слово* было издано в: *Banev 2005*, 90–91. *Слова* цитируются в упрощенной орфографии.

Слово Симеона в *Златоструе*	*Слово* Феофила в *Златоструе*	*Слово* Симеона в РНБ. Q. I. 312
убо будет зде сущи душа стяжала добродѣтели…	совѣсти и несовѣсти **отъ юности до него же часа отиде отъ сего свѣта**. Стоятъ оклеветающе вся содѣаная ея. Какъ убо трепетъ мниши имѣти души въ той час, дондеже отреченіе прииметь и свобода ей будет? **Той есть часъ бѣденъ зѣло**, донелѣ же узрить, что будет будущее ей. **И пакы Божіа силы стоять противу противныимъ; ти же добраа дѣланіа ей приносять. Зрит же убо душа стоящи посредѣ обоихъ. О братіа, кацѣмъ страхомъ и трепетомъ** стоитъ посредѣ, дондеже судъ и отвѣтъ пріимет отъ праведнаго судіа!	**са. То есть час бѣдныи страшенъ зѣло. И пакы божия силы стоять противу властемъ лукавымъ. Тѣ же добрая дѣла еи приносять. Зрить же убо душа** своихъ дѣлъ ли добрыхъ, ли злыхъ, **стоящи посредѣ обоихъ. О брате, како страхъ и трепетъ** прииметъ душа. *Аще же убо зде сущи душа будет стяжала добрыя дѣтели…*

Итак, на ранней стадии формирования первоначального варианта (архетипа) «основной» редакции *Измарагда Слово* Симеона Месопотамского подверглось переработке, результаты которой зафиксированы в списке РНБ. Q. I. 312. Но если мы обратимся непосредственно к спискам архетипа «основной» редакции конца XV — начала XVI в. (РГБ. ТСЛ. 203; РГБ. МДА. 46; ГИМ. Син. 765 (1518 г.); РГБ. ТСЛ. 91, РНБ. Сол. 270 и др.), то обнаружим, что *Слово*, получив название *Како боятися смерти*[1], претерпело еще один этап правки по сравнению с редакцией текста в РНБ. Q. I. 312: было сокращено начало, переработана вставка из *Поучения* Зосимы, сокращен список добродетелей, отредактированы список грехов и концовка *Слова*.

Таким образом, можно говорить о трех редакциях славянской версии *Слова* Симеона: первоначальной, представленной в южно-славянских рукописях, а также в ряде русских списков краткой редакции *Златоструя* (1-я редакция), и двух переработанных, появившихся на Руси на рубеже XIV–XV вв. и представленных в *Сборнике Микифора* РНБ. Q. I. 312 (2-я редакция) и в списках «основной» редакции *Измарагда* (3-я редакция).

Теперь, установив наличие трех редакций славянского перевода *Слова* Симеона, мы можем объяснить тонкое и важное наблюдение К. И. Невоструева, сделанное им при издании в 1862 г. *Поучения* Зосимы. Ученый полагал, что, цитируя *Слово* Месопотамита, автор *Поучения* использовал текст *Измарагда*, близкий к ГИМ. Син. 824, но отдаляющийся от упомянутого нами выше списка XVI в. «основной» редакции *Измарагда* ГИМ. Син. 765 (л. 198–201 об.)[2]. Мы обратились к списку ГИМ. Син. 824. Он представляет собой писанный русским полууставом сборник XVI в. смешанного состава с выборкой слов и поучений монашеской тематики из различных сборников, в частности, из патериков[3]. Хотя рукопись и имеет помету «Сия книга Измарат Предотечева» (л. 1 об. — 2), однако квалификация сборника как *Измарагд* особой редакции, сделанная К. И. Невоструевым и Т. Н. Протасьевой[4], является ошибочной.

Слово Симеона присутствует в ГИМ. Син. 824 без указания имени автора на л. 78 об. — 81 и имеет заголовок: «Слово святы(х)»[5]. Текстологический анализ показал, что текст *Слова* в ГИМ. Син. 824 тождественен с рядом небольших разночтений редакции, представленной в списке

[1] В РНБ. Сол. 270 (л. 161 об.) вариант заголовка: «Како боятися Бога».

[2] *Невоструев 1862*, 43.

[3] *Савва 1853*, 253.

[4] *Протасьева 1970*, 77–78.

[5] Перед *Словом* Симеона идут *Слово о усцем пути ведущим в жизнь и о широком ведущим в муку вечную* (л. 77 об. — 78 об) и *Сказание о черноризцах* Кирилла Туровского, а после — *Слово о подвизе Паладия мниха* (л. 78 об. — 81 об.), затем — *Слово об иноках и мирских»-* (81 об.) без указания авторства.

РНБ. Q. I. 312 (т. е. 2-й редакции согласно нашему счету), и, вполне вероятно, был с него списан.

Что касается предшествующих исследователей, то И. Райнхарт и Ф. Томсон выделяли вместо двух лишь одну переработанную версию *Слова*, содержащуюся в рукописях «основной» редакции *Измарагда*. И. Райнхарт ошибочно указывает на РНБ. Q. I. 312 (наряду с южнорусским списком XVI в. София. БАН Болгарии. 84[1]) как на список, содержащий извлечения из *Измарагда*[2]. Однако утверждение австрийского слависта является верным только в отношении *Сборника* БАН Болгарии. 84. Заголовок («Како боятися смерти») и инципит *Слова* («Послушайте, братіе, како страх и беду прияти имаеть душа в час исхода еже от сего житіа»[3]) совпадают здесь с заглавием и началом *Слова* Симеона в русских списках «основной» редакции *Измарагда*[4]. Проведенное нами сопоставление содержания рукописи БАН Болгарии. 84 по описанию Хр. Кодова с росписью устойчивого состава «основной» редакции *Измарагда*, сделанной Б. М. Пудаловым[5], показывает, что *Сборник* включает в себя последовательную выборку слов из архетипа «основной» редакции[6].

В свою очередь Ф. Томсон, указывая на то, что *Слово* Симеона Месопотамского в составе «основной» редакции *Измарагда* представляет собой «значительно переработанную» (considerably revised) версию гомилии, верно предположил, что переработка была сделана специально при включении *Слова* во 2-ю редакцию *Измарагда*, поскольку присутствует в ее ранних списках кон. XV в.: РГБ. ТСЛ. 91 и РНБ. F. I. 214[7]. Однако изложение Ф. Томсоном гипотезы А. И. Соболевского об авторстве *Поучения* Зосимы показывает, что он не работал непосредственно со славянскими рукописями *Слова* Симеона. Так, бельгийский ученый не упоминает об отличиях текста, опубликованного Соболевским по рукописи РНБ. Q. I. 312 (2-я редакция по нашему счету), от южнославянских и русских списков первоначальной редакции *Слова*, но просто повторяет утверждение русского ученого о том, что Зосима цитирует два довольно больших отрывка из гомилии Симеона[8], т. е. Ф. Томсон даже не сравнил тексты рукописей, доступных в публикациях Ристича, Райнхарта и Соболевского, но, в свою очередь, попрекнул их незнанием К. Банева. Предложенную А. И. Соболевским идентификацию автора и адресата *Поучения* Томсон без всяких контраргументов относит к «области фантазии (the realm of fantasy)», но следует при этом предложенной без достаточных на то оснований архиеп. Филаретом (Гумилевским)[9] атрибуции *Поучения* прп. Зосиме Ворбозомскому, а также широко распространенной, как мы отмечали выше, ошибочной датировке (XVI в.) времени жизни последнего.

Если высказанное в этом исследовании предположение о том, что *Слово* Симеона Месопотамского обогатилось вставкой из *Поучения* на

[1] Описание: *Кодов 1969*, 199–204.

[2] «Die Textversion des Ismaragd (in Izmaragd-Hss. oder in Hss. mit Exzerpten daraus: Izm. 203 [т. е. РГБ. ТСЛ. 203. — *М. Б.*], Q I 312, BAN 33.12.11, BAN 84 [т. е. БАН Болгарии. 84. — *М. Б.*]) unterscheidet sich durch eine Reihe von Änderungen und Zusätzen, die den Text manchmal stark von der ursprünglichen Übersetzung entfernen…» (*Reinhart 2001*, 164).

[3] *Кодов 1969*, 203.

[4] Поскольку сама рукопись была нам недоступна, мы не смогли проверить утверждение И. Райнхарта о том, что «von allen mir bekannten Hss. hat sich diese [т. е. БАН Болгарии. 84. — *М. Б.*] am weitesten von der ursprunglichen Übersetzung entfernt» (*Reinhart 2001*, 163, Anm. 26). Однако предполагаем, судя по заголовку и инципиту, что там содержится установленная нами 3-я редакция *Слова*. Заметим здесь, что исследованию подлежит также вопрос о том, какая редакция *Слова* присутствует в списке южнорусского происхождения XVI в БАН. 33. 12. 11, представляющем наряду с РНБ. Q. I. 213, XVI в., и ГИМ. Барс. 1409, нач. XVII в., группу рукописей, содержащих переработку «основной» редакции *Измарагда*, «выполненную, по-видимому, представителем белого духовенства в 1-й пол. XVI в. в Луцкой епархии» (*Пудалов 2009*, 596). Единственное, что мы можем пока сказать, — инципит в описании («Аще не вѣсте, братіе, како страхь и бѣду имать душа…») совпадает с началом 2-й редакции славянской версии *Слова*, представленной в списке РНБ. Q. I. 312 (см.: *Срезневский—Покровский 1915*, 318).

[5] *Пудалов 1990*, 391–399.

[6] В БАН Болгарии. 84 вошли следующие главы «основной» редакции: 3–6, 10–31, 35, 38–41, 45, 46, 48, 57, 58, 60, 63, 66, 71, 75–78, 92, 96, 100, 104–106, 120–122. Конечные листы рукописи отсутствуют.

[7] *Thomson 2006*, 30.

[8] Ibid., 28–29; см. также: Ibid., 31, note 18.

[9] Автора атрибуции Ф. Томсон не указывает, так как почерпнул данные из статьи М. А. Салминой (*Салмина 1988*), которую он сам совершенно справедливо определяет как «both inaccurate and incomplete». И. Райнхарт со ссылкой на эту же статью делает не менее категоричное заявление в адрес гипотезы Соболевского: «Die Identifizierung des Autors des „Poučenie i poslanie Izosimy sv. k Nastasei dščeri svoej“ mit dem Bischof Simon von Vladimir <…> wird heute nicht mehr vertreten» (*Reinhart 2001*, 167, Anm. 32).

рубеже XIV–XV вв.[1], верно, то даже с учетом правильной датировки времени жизни прп. Зосимы Ворбозомского XV веком[2] атрибуирование ему *Поучения* становится невозможным.

Конечно, гипотеза А. И. Соболевского подлежит дальнейшему исследованию. Например, важнейшим аргументом в его теории представляется указание на древность языка, отмеченную еще К. И. Невоструевым, так что текст *Поучения* необходимо подвергнуть лингвистическому анализу. Вместе с тем «подозрительным» выглядит тот факт, что неизвестно ни одного списка *Поучения* ранее XVI в. Отдельным вопросом остается источник общего для *Поучения* Зосимы и 2-й редакции *Слова* Симеона текста, который включает в себя вставку из пока не идентифицированного сочинения, приписываемого свт. Иоанну Златоусту. Однако для нас сейчас важен тот факт, что предложенная А. И. Соболевским датировка времени составления *Поучения*, даже если она верна, не может быть использована для определения terminus ante quem перевода исследуемого *Слова* на славянский язык. Такая попытка «удревнить» (поскольку мы не имеем как русских, так и южнославянских списков *Слова*, датируемых ранее XIV в.[3]) славянский перевод с помощью гипотезы Соболевского была предпринята А. Г. Дунаевым[4] вслед за Р. Клостерманном[5]. Не проведя текстологического анализа русских списков *Слова* Симеона, А. Г. Дунаев пришел к необоснованному выводу, что «можно считать доказанным, что Симон пользовался в момент написания письма (около 1225 г., по мнению Соболевского) уже имевшимся славянским переводом *Послания* Симеона Месопотамского».

Тем не менее в 2001 г. И. Райнхарт в предисловии к критическому изданию *Слова* Симеона[6] убедительно показал, что славянский перевод *Слова об исходе из жизни* был сделан еще в X в. в Болгарии. В основу издания австрийский славист положил уже известный нам наиболее древний список *Слова* 1-й пол. XIV в. Vindob. slav. 137[7], т. н. *Патерик Михановича* — болгарская рукопись, которая рядом исследователей датируется XIII в.[8] Лингвистический анализ показал, что текст *Слова* в Vindob. slav. 137 имеет архаизмы[9] в морфологии, синтаксисе и лексике[10], некоторые из которых были исправлены в более поздних сербских и русских списках: например, н(є)б(є)сьнаго было изменено на нєбєснаго, ц(ѣ)с(а)рствиє — на цароствиє[11], богови — на б(ог)оу, сигматические аористы старого типа прінасомь — на прінєхомь, поттосомь — на поттохомь. К синтаксическим архаизмам следует отнести употребление адноминального датива (кнѧзни тмѣ — οἱ ἄρχοντες τοῦ σκότους, вь день бѣдѣ — ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἀνάγκης, корень всѣмь снмь — ἡ ῥίζα πάντων τούτων), употребление аккузатива с предлогом вь в значении местонахождения (вь ц(ѣ)с(а)рствиє н(є)б(є)скоє — ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ) и др.

В дополнение к лингвистическим данным в пользу древности перевода *Слова* И. Райнхарт справедливо указывает на распространенность сочинения Симеона в болгарских и сербских списках, самые ранние из которых принадлежат уже XIII–XIV вв., а также в большом количестве восточнославянских рукописей[12]. Дополнительным аргументом, по нашему мнению, может также быть тот факт, что некоторые чтения этих древнейших болгарских (Vindob. slav. 137) и сербских (Paris. slav. 10, Ath. Pantel. slav. 28[13]) списков, как показывает тек-

[1] Не позднее 1422 г., — даты, когда был сделан список РНБ. Q. I. 312.

[2] См. с. 940, примеч. 2.

[3] За исключение списка Vindob. slav. 137 (см. подробнее ниже).

[4] *Дунаев 2002*, 134–135 [наст. изд., 85–86].

[5] *Klostermann R. 1950*, 48–49. Отметим, что Р. Клостерманн ошибочно указывает 1189 г. в качестве даты составления Поучения, что, по всей видимости, стало следствием неверного понимания текста А. И. Соболевского, поскольку 1189 — это год, когда Верхуслава стала женой князя Ростислава Рюриковича.

[6] *Reinhart 2001*. *Дунаев 2002* и *Banev 2005* (см. критику Ф. Томсона в адрес К. Банева: *Thomson 2006*, 29–30) не были знакомы с этой публикацией.

[7] Описание: *Birkfellner 1975*, 262.

[8] См.: *Reinhart 2001*, 159, Anm. 1.

[9] Древность языка примыкающих к *Скитскому патерику* поучений отмечал уже Николас ван Вейк в статье, посвященной одному из них, а именно — гомилии на Благовещение (*Van Wijk 1938*). См. также наблюдения К. Ф. Радченко над архаическими формами языка рукописи: *Радченко 1903*, 175–179.

[10] См. подробно: *Reinhart 2001*, 161–166.

[11] Суффикс -ьstvije встречается также в следующих словах: соүєтьствнєль, нєвѣжьдьствиє.

[12] *Reinhart 2001*, 167.

[13] Пергаменный сербский список Пантелеимонова монастыря 1364 г., не учтенный Райнхартом, по которому мы ниже издаем *Слово*. Укажем здесь еще ряд афонских сербских списков XIV–XVI в., содержащих *Слово* Симеона: Athous Laur. slav. Z-36 (2-я пол. XIV в.), Athous Chil. slav. 87 (1408 г.), Athous Chil. slav. 642 (XVI в.) (*Турилов—Мошкова 1999*, с. 185–186, 254–255, 276, № 442, 658, 704).

стологический анализ, уже содержат ошибки и вольности переписчиков, что свидетельствует о давнем бытовании текста перевода ко времени их написания. Приведем для примера следующие чтения: ѡбон ходѧще поєти Vindob. slav. 137] обходеще поєти Paris. slav. 10] ѡбон хотещи поєти Athous Pantel. slav. 28] = ἑκάτεροι βουλόμενοι παραλαβεῖν; жнвъıн с похотıи бесществна и сластн сѣетьствнемь вѣка сего водниь Vindob. slav. 137] жнвн сь похотьıи бесүестїıа и сластьıи плътскъıи влѣкоиь и сѣетьствнемь вѣка сего водниь Paris. slav. 10] вь похотн(х) бе3(ь) чистоти сластıи пл(т)ьскниı влѣкоиь и соүет(ь)ствне(ıи) вѣка сего носни(ь) Athous Pantel. slav. 28] = συναναστρεφομένη τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας καὶ ταῖς ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς ὑποσυρομένη καὶ τῇ ματαιότητι τοῦ κόσμου τούτου. Обращают на себя внимание пропуски переписчика, содержащиеся в сербском списке Athous Pantel. slav. 28[1].

Согласно И. Райнхарту, из восточнославянских (русских) списков *Слова* самый ранний список — это известный нам РНБ. Q. I. 312 (1422 г.). Однако это не соответствует действительности. Древнейшим русским списком, содержащим *Слово* Симеона в сопровождении *Слова* Феофила, является пергаменная рукопись конца XIV в. ГИМ. Чуд. 22[2]. Можно с известной долей уверенности предположить, что *Слово об исходе из жития* Симеона Месопотамского вместе со *Словом об исхождении души* Феофила Александрийского пришло на Русь в эпоху так называемого «второго южнославянского влияния» в XIV в.[3], попало затем в краткую редакцию *Златоструя*[4] и претерпело литературную правку, историю которой мы попытались проследить в настоящем исследовании.

Таким образом, славянский перевод нашего памятника получил широкое распространение на Руси и занял важное место в древнерусской переводной аскетической и нравоучительной литературе.

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА *СЛОВА О ТОМ, ЧТО ВСЕГДА НАДЛЕЖИТ ДЕРЖАТЬ В УМЕ ДЕНЬ ИСХОДА ИЗ ЖИЗНИ*

Как уже было сказано выше[5], греческий текст *Слова об исходе из жизни* был впервые издан Джузеппе Коцца-Луци (J. Cozza-Luzi) в 8-м томе Novae patrum bibliothecae A. Маи[6] по рукописи XIII–XIV вв. Vaticanus gr. 1997 (сигл V[7]). Сохранившееся также в рукописи XIII в. Vaticanus palatin. gr. 68 (P) *Слово* было издано Иосифом Симоном Ассемани под именем Ефрема Сирина в 3-м томе собрания творений прп. Ефрема[8]. Это издание с незначительными изменениями было воспроизведено К. Франдзоласом[9]. (Сразу уточним. Говорить о том, что *Слово* Месопотамита сохранилось под *именем* прп. Ефрема, можно только с некоторой натяжкой. В единственной

[1] Восстановлены нами по более поздним сербским спискам в угловых скобках при публикации (см. ниже).

[2] Постатейного описания нет, информацию о составе см.: *Творогов 1988b*, 201.

[3] Мнение И. Райнхарта (*Reinhart 2001*, 167) о том, что текст *Слова* имел распространение на Руси уже в начале XIII в., не имеет под собой никаких оснований. Австрийский славист ссылается на статью 1983 г. Ф. Томсона (*Thomson 1983*, 70), в которой тот утверждает, что древнерусский писатель XIII в. Аврамий Смоленский использовал *Слово* Симеона и выдержку из жития Иоанна Милостивого в своей гомилии *О исходе души и о восходе на небо*, которому (т. е. Аврамию) она наиболее часто приписывалась наряду с Кириллом Туровским. Мы посмотрели содержание гомилии по изданию М. И. Сухомлинова (*Сухомлинов 1858*, 109–119) и не нашли никаких текстологических параллелей со словом Симеона. Правда, Райнхарт сам в примечании отмечает, что «die Übereinstimmungen mit der Homilie Symeons von Mesopotamien sind nicht schlagend» (*Reinhart 2001*, 167, Anm. 32).

[4] Текст *Слова* Симеона в ГИМ. Чуд. 22 и в списках *Златоструя* содержит ряд незначительных отличий от южнославянских и сербских списков, однако этих изменений недостаточно, чтобы выделять текст *Слова*, как он представлен в указанных рукописях, в отдельную редакцию. Отметим также наличие *Слов* Симеона и Феофила в зависящих от *Златоструя* русских гомилиариях, в которых интересующие нас гомилии предписывается читать в мясопустную субботу (например, РГБ. Румянц. 406, XV в.; Vind. slav. 15, 1–я пол. XVI в.).

[5] См. с. 935, примеч. 11.

[6] *Mai 1871*, 1–3.

[7] Перечень сиглов рукописей, использованных в критическом издании, см. ниже.

[8] *Assemani graece et latine 1746*, 356–357. Заметим, что указание CPG (II, p. 429) со ссылкой на *Hemmerdinger-Iliadou 1968*, 96 о существовании славянского перевода *Слова* под именем Ефрема Сирина в рукописи Vindob. slav. 152 (f. 112r–114v) не соответствует действительности, поскольку в указанном манускрипте *Слово* надписано именем Симеона Месопотамского. С издания Ассемани был сделан дореволюционный русский перевод *Слова*.

[9] *Φραντζολᾶς К.* Ὁσίου Ἐφραὶμ τοῦ Σύρου ἔργα. Τ. 4. Θεσσαλονίκη, 1992, 399–402.

рукописи P *Слово* Симеона следует на л. 32 сразу за словом Пс.-Ефрема Сирина *Περὶ φιλοπτωχίας* (CPG 3983) без всякого надписания. Лишь на обороте листа на верхнем поле есть указание: τοῦ αὐ[τοῦ].)

Единственным до сегодняшнего дня критическим изданием *Слова об исходе из жизни* была публикация B. Штротманна в книге, где собраны отдельные слова Макария/Симеона под именем прп. Ефрема[1]. За основу издания B. Штротманн взял рукопись P с учетом разночтений еще по 2-м греческим спискам, в которых *Слово* сохранилось под именем Симеона Месопотамского (KD)[2], а также по изданию Д. Коцца-Луци. B. Штротманн издавал по рукописи без учета издания Ассемани (о котором немецкий ученый даже не упоминает в предисловии), в основе которого, как уже было отмечено, лежит та же ватиканская рукопись. Мы убедились в этом, сличая ватиканский список с изданиями Ассемани и Штротманна: ошибки при чтении рукописи, которые есть в издании Ассемани, отсутствуют у Штротманна, и наоборот.

Для нового критического издания нами были дополнительно использованы четыре не привлекавшиеся ранее греческие рукописи (WLL_1G) и одна грузинская рукопись *Аскетикона* (I), содержащая древнегрузинский перевод *Слов* Симеона Месопотамского и Иоанна Милостивого[3].

Рукопись XI в. Vindob. theol. gr. 305 (W) является древнейшим известным списком *Слова* и отличается особой концовкой, хотя и не столь пространной и инородной, как в случае с G. Рукопись L датируется С. Эвстратиадисом XI в., однако лист 249, где сохранился фрагмент *Слова* (чуть меньше половины; лист испорчен и запачкан снизу, текст плохо читается) относится, судя по почерку, к группе чикаго-карахесарских рукописей и датирован Б. Л. Фонкичем XII — нач. XIII столетия[4].

Что касается рукописей PVK[5], то мы осуществили по ним новую сверку, что позволило выявить многочисленные ошибки в изданиях Дж. Коцца-Луци, Ассемани и Штротманна. Издание Ассемани вовсе нельзя признать удовлетворительным, в связи чем мы ввели отдельный сигл этого издания для указания разночтений в критическом аппарате. В отношении издания Дж. Коцца-Луци можно привести пример, когда Й. Райнхарт, который не был знаком с изданием Штротманна, опираясь на издание Коцца-Луци, указал, в частности, на то, что болгарская рукопись Vind. slav. 152, как и русские списки *Слова*, содержит пассаж, который отсутствует в издании греческого текста *Слова* Коцца-Луци, а именно: «*сии по умертвии изыдят с нами, и обладают нами ту*»[6]. В действительности же в издании содержится ошибка, поскольку в рукописи V, использованной Дж. Коцца-Луци, присутствует опущенное итальянским издателем выражение αὗται καὶ μετὰ θάνατον συνεξελεύσονται ἡμῶν (= *сии по умертвии изыдят с нами*)[7].

Наконец, рукопись D, к сожалению, осталась нам недоступна, и в критическом аппарате мы воспользовались разночтениями, указанными для нее в издании B. Штротманна.

Настоящее критическое издание, по-видимому, не может считаться окончательным и может быть улучшено за счет привлечения новых и недоступных нам пока рукописей, а также за счет более детального сопоставления с чтениями славянских рукописей.

[1] *Strothmann 1981b*, XX, 111–116.

[2] В предисловии (Ibid., XX) Штротманн допустил ошибку, указав, что в этих двух рукописях *Слово* сохранилось под именем Макария, при этом в аппарате он приводит уже верное надписание «Συμεὼν Μεσοποτάμου».

[3] Коллация грузинской рукописи с греческим текстом *Слова* сделана С. С. Кимом, для выявленных разночтений мы сделали греческую ретроверсию.

[4] Я выражаю искреннюю благодарность Д. А. Поспелову, предоставившему мне эту информацию о датировке и фотокопии списков L и L_1.

[5] Снимки с ватиканских рукописей PV оказались в нашем распоряжении благодаря великодушной помощи проф. Севера Войку и А. Ю. Виноградова.

[6] *Reinhart 2001*, 165.

[7] Однако греческий эквивалент «*и обладают нами ту*» καὶ κυριεύσουσιν ἡμᾶς все же в издании Коцца-Луци присутствует, здесь ошибка И. Райнхарта. В то же время отмеченный австрийским славистом факт отсутствия в изданном греческом тексте, например, одного места из славянского перевода «*и всѣко отнудь неприѣзнино облъщение*» соответствует истине, поскольку греческого соответствия καὶ πᾶσα ἁπλῶς σατανικὴ ῥαδιουργία нет как в рукописи V, так и в W (см. критический аппарат к нашему изданию). Таким образом, объяснение разночтений, присутствующих в южнославянских списках *Слова* по сравнению с греческим оригиналом, возможно лишь при привлечении сохранившихся греческих списков и их повторной коллации, что и было нами сделано. Собственно говоря, это понимал и сам Райнхарт: «Es kann sein, dass sich dieser Unterschied zwischen griechischem Original und slavischer Übersetzung durch die Zuziehung weiterer griech. Hss. erklären lässt» (Ibid.).

В качестве приложения мы публикуем *Слово* Иоанна Милостивого, следующее в рукописи L_1 непосредственно за *Словом* Месопотамита. Публикация текста сопровождается разночтениями по грузинской рукописи *Аскетикона* (I), а также изданиям Х. Гельцера[1] (H) и А. Ж. Фестюжьера[2] (F). Разночтения по указанным изданиям имеют своей целью продемонстрировать правку, которой подверглось *Слово* при его изъятии из независимой рукописной традиции и помещении рядом со *Словом* Симеона в качестве комментария в афонской рукописной традиции.

Sigla manuscriptorum et editionum

W	Codex Vindob. theol. gr. 305, s. XI, ff. 105v–108r[3].
L	Codex Athous Laura gr. 202 (B 82), s. XII–XIII, f. 249v[4].
L_1	Codex Athous Laura gr. 163 (B 43), s. XIII, ff. 175v–177r[5].
P	Codex Vaticanus Palatinus gr. 68, s. XIII, ff. 32r–33v[6].
G	Codex Mosquensis, GIM. Syn. gr. 409 (Vladimir 350), s. XIII, ff. 88v–90v (= GIM. Syn. gr. 416 (Vladimir 351), a. 1399, ff. 348r)[7].
V	Codex Vaticanus gr. 1997, s. XIII–XIV, ff. 176v–178r.
K	Codex Kievensis gr. ф. 72. 6, s. XIV, ff. 257v–258v[8].
D	Codex Athous Dionysiou 269, s. XV, ff. 248v–249v (= Y apud ed. Strothmanni)[9].
I	Codex Ibericus A 1101, a. 1047, ff. 167v–170r[10].
Assemani	*Assemani graece et latine 1746* (Sancti Ephraem Syri Opera omnia III), 356–357.

[1] *Gelzer 1893*, 81–83.

[2] *Festugière 1974*, 395–397.

[3] *Rigo 2009*, 319–324; *Hunger—Lackner 1992*, 366–373. Фотокопию рукописи нам любезно предоставил А. Риго.

[4] *Eustratiades — Spyridon 1925,* 23.

[5] Ibid., 17–18.

[6] *Stevenson 1885*, 33–34.

[7] *Владимир 1894*, 511–514. Кодекс G был привезен в Москву в XVII в. иером. Арсением (Сухановым) из афонского монастыря Пантократор.

[8] *Чернухін 2000*, 65–69, см. также: *Treu 1961*. Рукопись представляет собой палимпсест: по тексту XIII в. идет текст *Патерика*, датируемый началом XIV в.

[9] *Lambros 1900*, 391–392 (№ 3803).

[10] Подробное описание этой рукописи см. в предисловии С. С. Кима к изданию грузинского перевода *Слова* в настоящей книге (см. с. 955–957).

ΛΟΓΟΣ ΣΥΜΕΩΝ ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΕΙ ΕΝ ΝΩι ΕΧΕΙΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΗΣ ΕΞΟΔΟΥ ΤΟΥ ΒΙΟΥ

1 Εἰ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί μου, ποῖον φόβον καὶ ἀνάγκην ἔχωμεν ὑποστῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν τῆς ἐκ τοῦ βίου τούτου; ὅταν γὰρ ἡ ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος χωρίζεται, μέγας φόβος καὶ μέγα μυστήριον ἐκεῖ ἀποτελεῖται· παραγίνονται γὰρ ἐπ᾽ αὐτῇ ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου καὶ πᾶσαι ἐναντίαι δυνάμεις καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ σκότους, ἑκάτεροι βουλόμενοι παραλαβεῖν τὴν ψυχὴν εἰς τοὺς ἑαυτῶν τόπους.

2 Ἐὰν οὖν ἡ ψυχὴ ἀπεντεῦθεν ἐκτήσατο ἀρετὰς ἀγαθὰς καὶ ἔζησεν βίον σεμνὸν καὶ θεάρεστον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου αὐτῆς αὗται αἱ ἀρεταί, ἃς ἐκτήσατο ἀπεντεῦθεν, γίνονται ἄγγελοι ἀγαθοὶ καὶ κυκλοῦσιν αὐτὴν καὶ οὐκ ἐῶσίν τινα τῶν ἐναντίων δυνάμεων ἅψασθαι αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων παραλαμβάνουσιν αὐτήν, ᾄδοντες ὕμνους ἐπινικίους τῷ θεῷ, καὶ προσφέρουσιν αὐτὴν τῷ σωτῆρι Χριστῷ καὶ βασιλεῖ τῆς δόξης καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ σὺν αὐτῇ μετὰ πάσης δυνάμεως οὐρανίου, καὶ ἀπάγεται λοιπὸν εἰς τόπον ἀναπαύσεως, εἰς τὴν χαρὰν τὴν ἀνεκλάλητον, εἰς τὸ φῶς τὸ ἀΐδιον, ὅπου οὐκ ἔστιν λύπη οὐδὲ στεναγμός οὐδὲ δάκρυα οὐδὲ μέριμνα, ἀλλὰ ζωὴ ἀθάνατος καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος μετὰ πάντων τῶν ἁγίων τῶν τῷ θεῷ εὐαρεστησάντων ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ.

3 Ἐὰν δὲ ἐν τῷδε τῷ βίῳ ἔζησεν αἰσχρῶς, συναναστρεφομένη τοῖς πάθεσι τῆς ἀτιμίας καὶ ταῖς ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς ὑποσυρομένη καὶ τῇ ματαιότητι

СЛОВО СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО О ТОМ, ЧТО ВСЕГДА НАДЛЕЖИТ ДЕРЖАТЬ В УМЕ ДЕНЬ ИСХОДА ИЗ ЖИЗНИ

Разве не знаете, братья мои, какой страх и нужду мы испытаем в час исхода нашего из этой жизни? Ибо всякий раз, когда душа отделяется от тела, совершается тогда великий страх и великое таинство. К ней приступают благие ангелы и множество небесного воинства[1], а также все сопротивные силы и князи тьмы; и те и другие желают забрать душу в свои места. **1**

Если душа стяжала здесь добродетели и вела жизнь благочестивую и богоугодную, то в день ее исхода те добродетели, которые она стяжала здесь, становятся благими ангелами, окружают ее и не позволяют прикасаться к ней какой-либо сопротивной силе, но в радости и ликовании со святыми ангелами забирают ее, воспевая победные песни Богу, и приносят ее к Спасителю Христу и Царю славы[2], и поклоняются Ему вместе с ней и со всякой небесной силой. Затем [душа] отводится в место упокоения, в радость неизреченную, в свет вечный, где нет ни печали, ни воздыхания[3], ни слез, ни заботы, но бессмертная жизнь и вечное веселие со всеми благоугодившими Богу святыми в Небесном Царстве. **2**

Если же [душа] в этой жизни жила постыдно, предаваясь страстям бесчестия[4] и увлекаясь плотскими удовольствиями и суетой мира се- **3**

[1] Ср. Дан. 8: 10. [2] Ср. Пс. 23: 7–10. [3] Ср. Ис. 35: 10. [4] Ср. Рим. 1: 26.

Titulus λόγος : τοῦ ἁγίου καὶ ὁσίου W || λόγος — Μεσοποταμίας : λόγος P Συμεὼν τοῦ θαυμαστοῦ ὄρους λόγος G ~ V Συμεὼν Μεσοποτάμου KD || ἀεὶ > L || τοῦ — τῆς > KD || τοῦ βίου : αὐτοῦ LG ψυχῆς KD + φρικτόν D || λόγος — βίου : ოქუმუღი წმიდისა სიმეონ მესოპოტამიელისაჲ სიკუდილისათჳს (Λόγος τοῦ ἁγίου Συμεὼν Μεσοποταμίας περὶ τοῦ θανάτου) I

1 εἰ : ἦ K > W Assemani || εἰ ἀγνοεῖτε : εἰ ἀγνωῆτε V ἴσται G || ποῖον : οἷον GKD || φόβον + καὶ ἀγῶνα GKD || 1–2 ἀνάγκην : ἀνάγκη K τρόμ[ον] L || φόβον καὶ ἀνάγκην : ἀνάγκην καὶ ἀγῶνα καὶ φόβον I || 2 τῇ > GKD || 3 ἐκ + τοῦδε GKD || τούτου > GK || γὰρ > P || 4 χωρίζεται : ἐξέρχεται WGV || μέγα > W || 5 ἐκεῖ > GKD I || ἀποτελεῖται : ἐπιτελεῖται [+ τότε KD] GKD || ἐπ᾽ αὐτῇ > G || ἐπ᾽ : ἐν VKD || αὐτῇ : αὐτό L || 6 πᾶσαι + αἱ L_1K || 7 καὶ > G || 9–10 εἰς τοὺς ἑαυτῶν : ἢ στῆσαι αὐτῆς Assemani || ἑαυτῶν : ἑαυτῆς P || 10 οὖν L *s. l.* || 10–11 ἀρετὰς ἀγαθὰς : καλὰς ἀρετὰς G || 11 ἀγαθὰς : καλὰς L1KD > I || θεάρεστον : εὐάρεστον L ἐνάρετον G εἶχεν ἀρετὴν Assemani || 12 αὐτῆς + καί W || 12–13 ἃς ἐκτήσατο ἀπεντεῦθεν > I || 13 ἄγγελοι + ἄγγελοι L_1 || 14–15 δυνάμεων : δαιμόνων L_1G > KD I || 15 αὐτῆς : αὐτὴν KD || 16 μετὰ — ἁγίων > WV || τῶν > P || μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων > L || 17 ὕμνους ἐπινικίους : ἐπινικίους ὕμνους ~ W || ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν *mg manus alia* L || 17–18 προσφέρουσιν : προσφέροντες G || 18 τῷ > V || σωτῆρι : σωτηρίῳ D δεσπότῃ P || 19 αὐτῇ : αὐτῆς G + ⴔⴰ I (καὶ) || 19–20 σὺν — οὐρανίου : μετ᾽ αὐτῆς σὺν ταῖς ἄνω δυνάμ{εσι} L || 23 οὐδὲ : οὔτε L || 24 ζωὴ ἀθάνατος καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος : ζωὴ αἰώνιος καὶ εὐφροσύνη ἀθάνατος L || καὶ > K || πάντων > L || 25 ἁγίων : ἄλλων Assemani || τῶν > Assemani || 25–26 ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ : ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν LL1GKD > I || 27 τῷ > KD || 27–28 συναναστρεφομένη : συναναστρεφόμενος WP > I || 28 ⴔⴰნა I (ἅμα σύν) *ante* τοῖς πάθεσι || 28–29 Ჭინა I (ἐν) *ante* ταῖς ἡδοναῖς || ταῖς ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς : τῆς σαρκὸς τὰς ἡδονὰς G || 29 ὑποσυρομένη L1LGK : ὑποσυρόμενος WVD συρόμενος P συρομένη Assemani > I || 29 ματαιότητι : ματαιότη{τι} G

30 τοῦ κόσμου τούτου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου αὐτῆς ἐκ τοῦδε τοῦ βίου αὐτὰ τὰ πάθη καὶ αἱ ἡδοναί, ἃς ἐκτήσατο ἐν τῷδε τῷ βίῳ, γίνονται δαίμονες πονηροὶ καὶ κυκλοῦσιν τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν καὶ οὐκ ἀφίουσιν ἐγγίσαι τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ παρα-
35 λαμβάνουσιν αὐτὴν μετὰ τῶν ἐναντίων δυνάμεων τῶν ἀρχόντων τοῦ σκότους καὶ ἀπάγουσιν αὐτὴν ἐλεεινὰ δακρύουσαν κατηφῆ τε καὶ ἀποδυρομένην εἰς τόπους σκοτεινοὺς καὶ ζοφώδεις καὶ λυπηρούς, ἔνθα πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τετήρηνται εἰς ἡμέραν
40 κρίσεως καὶ κολάσεως αἰωνίου, ὅπου ὁ διάβολος βάλλεται μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

4 Χρὴ οὖν ἡμᾶς ἀπεντεῦθεν πᾶσαν μέριμναν καὶ φροντίδα ποιήσασθαι περὶ τῆς ἐξόδου ἡμῶν καὶ ἑτοιμάσαι τὰς ὀφειλούσας ἡμῖν συνεκδημῆσαι ἀρε-
45 τὰς ἐκ τοῦδε τοῦ βίου καὶ ἀντιλαβέσθαι ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἀνάγκης· τίνες δέ εἰσιν αἱ ἀρεταί, ἃς εἰρήκαμεν, ὅτι ἄγγελοι γίνονται καὶ ἀνθίστανται τοῖς δαίμοσιν, τουτέστιν τὰ πάθη ἡμῶν; αὗταί εἰσιν ἀγάπη, ταπεινοφροσύνη, μακροθυμία, ἐγκράτεια, ὑπομο-
50 νή, διάκρισις, ὑποταγή, ἡσυχία, ἀνδρεία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, παρθενία, κατάνυξις καὶ τὰ ὅμοια τούτοις. αὗται αἱ ἀρεταὶ ἀντιλαμβάνονται ἡμῶν ἐν τῇ φοβερᾷ ὥρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐδείς ἐστιν ὁ ἀντιτασσόμενος αὐταῖς.

5 55 Τὰ δὲ πάθη, ἃ εἰρήκαμεν ὅτι γίνονται δαίμονες, εἰσὶ ταῦτα· μῖσος, ὑψηλοφροσύνη, σκληρότης, ἀκηδία, ἀργολογία, ὀξύτης, ἔρις, ζῆλος, φθόνος, ὑπερηφανία, κενοδοξία, μνησικακία, ῥαθυμία, ἀμέλεια, ἄγνοια, λήθη, θυμός, ὀργή, ὀκνηρία, καταφρόνησις,
60 πονηρία, ἐπιθυμία, μετεωρισμός, χαυνότης, γαστριμαργία, ἀκολασία καὶ ἡ ῥίζα πάντων τούτων φιλαργυρία καὶ πᾶσα ἁπλῶς σατανικὴ ῥαδιουργία. ταῦτα οὖν τὰ πάθη εἰς δαίμονας μεταβαλλόμενα ἐν τῇ ἡμέ-

го, то в день ее исхода из этой жизни те страсти и удовольствия, которые она стяжала в жизни сей, становятся лукавыми демонам, окружают жалкую душу и не позволяют приблизиться ангелам Божиим, но забирают ее вместе с сопротивными силами, князьями тьмы, и отводят ее, жалобно проливающую слезы, печальную и сетующую, в места темные, мрачные и печальные, где блюдутся все грешники до дня суда и вечного наказания, куда будет низвержен диавол со своими ангелами.

Итак, должно нам здесь сотворить всякую за- **4**
боту и попечение об исходе нашем и запастись добродетелями, которые должны будут сопроводить нас из этой жизни и заступиться за нас в час нужды. Какие же это добродетели, о которых мы сказали, что становятся они ангелами и противятся демонам, то есть нашим страстям? Это любовь, смирение, великодушие, воздержание, долготерпение, рассудительность, покорность, безмолвие, мужество, праведность, целомудрие, девство, сокрушение и подобное им. Эти добродетели заступаются за нас в тот страшный час, и нет никого, кто бы противился им.

Страсти же, о которых сказали мы, что они **5**
становятся демонами, суть следующие: ненависть, высокомерие, жестокость, уныние, празднословие, остро[словие], вражда, соперничество, зависть, гордыня, тщеславие, злопамятство, праздность, безразличие, невежество, забвение, ярость, гнев, нерешительность, презрение, лукавство, похоть, напыщенность, кичливость, чревоугодие, распущенность. Корень же всех этих [страстей] — сребролюбие[1] и всякое вообще сатанинское обольщение. Итак, эти страсти, превращаясь в демонов в день исхо-

[1] Ср. 1 Тим. 6: 10.

30 αὐτῆς + τῆς L_1 || 31 τοῦδε > W || τοῦδε τοῦ βίου : τοῦ τοῦδε βίου K || αἱ ἡδοναί, ἃς PV : ἡδονὰς Assemani || 31–32 αὐτὰ — βίῳ > L1GKD I || 32 ἐκτήσατο + ἀπεντεῦθεν V, + ἔνθεν L || ἐν τῷδε τῷ βίῳ > L || 32–33 πονηροὶ : πικροὶ *s. l.* L || 33 κυκλοῦσιν + αὐτὴν W || 34 τοῦ > LV || 34–36 παραλαμβάνουσιν — σκότους > I || 35–36 μετὰ — αὐτὴν > L1GKD || 36 καὶ ἀπάγουσιν αὐτὴν > L || 39 εἰς ἡμέραν : ἐν ἡμέρᾳ V || 41 βάλλεται WL1GV : μεταβάληται P καταβάλλεται K || μετὰ : *unde illegibile in L et usque ad finem deest* || βάλλεται μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ : μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ βάλλεται G || 42 ἡμᾶς + ἀδελφοί L1KD I || ἀπεντεῦθεν + ἀδελφοί G || πᾶσαν > G || 43 ποιήσασθαι VP : ποιεῖσθαι WL1GKD || ἡμῶν > I || 43–45 καὶ — ἡμῶν > KD || 44 συνεκδημῆσαι : συνεκδημεῖν WV || 45 ἀντιλαβέσθαι : ἀντιλαμβάνεσθαι WV Assemani || 46 αἱ > P || 47 ὅτι + οἱ P || 47–48 τοῖς δαίμοσιν: ეშმაკსა I (τῷ δαίμονι) || 48 τὰ πάθη : τοῖς πάθεσιν V || ἔργα *mg* L_1 || τουτέστιν — ἡμῶν > KD I || 50 ὑποταγή + τῷ θεῷ V || 51 σωφροσύνη > P || κατάνυξις > L1GKD I || 51 τὰ + ἐξῆς L1GKD || 51–52 ὅμοια τούτοις > L1GKD || 52 ἡμῶν : ἡμᾶς KD ἡμῖν WV || 53 φοβερᾷ + τῆς κρίσεως G > Assemani || ἐκείνῃ > G || 55 δὲ > K || ἃ : ἅπερ KD τὰ L_1G || 56 μῖσος > I || σκληρότης — ἔρις > KD || 56–57 ἀκηδία : ἀδικία V || 57 ἀργολογία + καταλαλιά WV || ὀξύτης > I || φθόνος > V I || 58 κενοδοξία > L1GKD I || 59 ὀκνηρία + καταφρόνησις, πονηρία WP || 60 ἐπιθυμία + განცხრომაჲ (τρυφή) I || μετεωρισμός, χαυνότης, γαστριμαργία > I || 61 ἀκολασία + შეგონებულობაჲ (μόλυσμα) I || ἡ ῥίζα : ἐπὶ Assemani || πάντων > L_1 || πάντων τούτων : τούτων πάντων KDG τούτων ἁπάντων W || τούτων: τῶν κακῶν V I || τούτων + ἡ WVKD || 62 καὶ — ῥαδιουργία > WV || 63 εἰς — μεταβαλλόμενα : ὡς δαίμονες μεταβάλλονται D || μεταβαλλόμενα : μεταβάλλονται L_1K

ρᾳ τῆς ἐξόδου ἡμῶν παραλαμβάνουσι τὴν ψυχὴν καὶ εἰκότως· ἃς γὰρ προσελαβόμεθα ἀπεντεῦθεν καὶ προετιμήσαμεν ἀντὶ τῶν ἀρετῶν κακίας καὶ ἐδώκαμεν αὐταῖς χώρας καὶ ἐξουσίας, αὗται καὶ μετὰ θάνατον συνεξελεύσονται ἡμῶν καὶ κυριεύσουσιν ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐξαιρούμενος ἡμᾶς ἐξ αὐτῶν.

6 Γνῶμεν οὖν καὶ συνῶμεν ὡς καιρὸν ἔχωμεν, τίνες εἰσὶν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ προσδράμωμεν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ οἰκειωσώμεθα αὐτούς, ἵνα προφθάσοντες ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἀνάγκης ἡμῶν βοηθήσωσιν ἡμῖν καὶ ῥύσωνται ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐναντίων. τοὺς δὲ καθ' ἡμῶν ὄντας μαθόντες, τίνες εἰσὶ καὶ οἵων κακῶν πρόξενοι ἡμῖν γίνονται, φύγωμεν ὡς ἀπὸ ὄφεως ἢ πυρός. εἰ δὲ καὶ παρὰ τὰς ἀρχὰς ὑπεσύρημεν ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐν κατοχῇ ἡμῶν γεγόνασιν, ἕως καιρὸν ἔχωμεν καὶ ἕως ἐσμὲν ἐν τῷ βίῳ, σπουδάσωμεν ἀπώσασθαι αὐτοὺς καὶ διὰ μετανοίας καὶ ἐργασίας τῶν ἀρετῶν ἐξιλεώσασθαι τὸν θεὸν καὶ ἑαυτοὺς εὐτρεπίσαι πρὸς τὴν ἔξοδον μήπως ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὑρεθῶμεν ἀνέτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ προσδοκᾶται, ὁ κύριος ἡμῶν ἔρχεται, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐρεθῶμεν ἕτοιμοι εἰς τὴν αὐτοῦ ἀπάντησιν, ὅτι αὐτῷ πρέπει ἡ δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

да нашего, забирают душу. И справедливо! Ведь те пороки, которые мы здесь приобрели и предпочли добродетелям и дали им место и власть, и после смерти изыдут с нами и будут господствовать над нами, и нет никого, кто бы освободил нас от них.

Итак, пока у нас есть время, познаем и уразумеем, кто защищает нас, и от всей души устремимся и обретем в них друзей, дабы, предварив нас в час нужды нашей, они помогли нам и избавили нас от сопротивных. Узнав же о тех, кто против нас, каковы они и сколько зла они нам доставляют, бежим [от них] как от змия или огня. Но если даже с самого начала мы были ими увлечены и они стали нашей собственностью, то пока у нас еще есть время время и мы живы, постараемся отвергнуть их и через покаяние и делание добродетелей умилостивить Бога и приготовить себя к исходу, чтобы мы не оказались неготовыми, когда Он придет и постучит[1], ибо Господь наш приходит в час[2], в который не ожидают Его, но оказались готовыми к встрече с Ним, когда придет и постучит. Ибо Ему подобает слава со Отцом и Святым Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь. **6**

[1] Ср. Лк. 12: 36. [2] Ср. Мф. 24: 42; 25: 13.

64 ἐξόδου : სიკუდილისა (θανάτου) I || 65 ἃς : ἃ L1KD ὡς V || προσελαβόμεθα : προσελάβομεν Assemani + ნებით (ἑκουσίως) I || ἀπεντεῦθεν > I || 66 προετιμήσαμεν : προητοιμάσαμεν P || 66 ἀρετῶν + τὰς WV || 66–67 ἀντὶ — ἐξουσίας : αὐταῖς χώραν [+ τοῦ W] ἐξουσιάσαι ἡμῶν P αὗται συγχωροῦνται ἐξουσιάσαι ἡμῶν Assemani || 67 χώρας : χώραν WL1VK || καὶ — ἐξουσίας : [+ τοῦ W] ἐξουσιάσαι ἡμῶν WV || ἐξουσίας : ἐξουσίαν L_1K, + ჩუენ ზედა I (ἡμῶν) || ἡμῶν : ἡμῖν WP > D || καὶ + ἐκεῖ P || 69 ἡμᾶς : ἡμῖν W ἡμῶν VP || ἐξαιρούμενος : αἱρούμενος Assemani || 70 γνῶμεν : νοῶμεν Assemani || συνῶμεν : συνιῶμεν K > I || καὶ συνῶμεν ὡς καιρὸν ἔχωμεν : ὡς καιρὸν ἔχωμεν καὶ συνῶμεν ~ V || 71 εἰσὶν + οἱ L1VK || ὑπὲρ : περὶ L1KD || προσδράμωμεν + მათდა I (πρὸς αὐτούς) || 72 οἰκειωσώμεθα : ἀποθώμεθα Assemani || 71–72 προσδράμωμεν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ οἰκειωσώμεθα αὐτούς : οἰκειωσώμεθα αὐτοὺς καὶ προσδράμωμεν ἐξ ὅλης ψυχῆς ~ I || 72 προφθάσοντες : προφθάσωμεν W προφθάσαντες PV προφθάσωσιν L1GK || 72–73 ἐν — ἡμῖν > G || ἐν τῇ ὥρᾳ : τὴν ἡμέραν V || 73 ἀνάγκης : ἀκοῆς Assemani || ἡμῶν + καὶ L_1K || ἡμῖν > L1KD || 74 ἡμᾶς : ἡμῶν P || ἐναντίων + ἡμῶν G ეშმაკთაგან (δαιμόνων) I || 75 μαθόντες : μάθωμεν L1GKD I || ὄντας μαθόντες, τίνες : ἀντιστάντας, οἵτινές Assemani || 76 ἡμῖν : ἡμῶν L_1K > G || γίνονται + καὶ L1GKD || φύγωμεν + მათგან (ἀπ' αὐτῶν) I || 77 παρὰ : περὶ VKD || παρὰ τὰς ἀρχὰς > I || τὰς ἀρχὰς ὑπεσύρημεν : τῆς ἀρετῆς ἀποσυρόμεθα Assemani || ὑπ' : ἐξ W || 78 ἐν κατοχῇ : ἐγκάτοχοι L1KD || ἐν κατοχῇ ἡμῶν γεγόνασιν > I || ἕως L1GVKD : ὡς WP || ἔχωμεν : ἔχομεν WV ἔχοντες G || 79 ἕως L1GKD : ὡς P > WV || ἐν + τῷδε WGKD || δὲ τῷ βίῳ *mg* L_1 || βίῳ + τούτῳ V I || βίῳ : παρόντι αἰῶνι L_1 || 79–80 αὐτοὺς L1KD : αὐτὰς WPV ἑαυτοῖς G || 82 ἐλθόντος καὶ κρούσαντος : ἐλθόντα καὶ κρούσαντα KD || χριστὸς θεός *mg* L_1 || κρούσαντος + კარსა (τὴν θύραν) I || 83 ἀνέτοιμοι + διὰ τοῦτο καὶ ὁ κύριος εἶπεν· γίνεσθε ἕτοιμοι WVD || 83 ἡ ὥρα οὐ προσδοκᾶται : ἐν ᾗ ὥρᾳ προσδοκᾶτε V || 85 ἀνέτοιμοι P *a.c.* || αὐτοῦ ἀπάντησιν : ἀπάντησιν αὐτοῦ WV || 86 ἡ > V || τῷ > P || εἰς — ἀμήν > D || 85–87 ὅτι — ἀμήν : καὶ γένοιτο πάντας ἡμᾶς καταξιωθῆναι τῆς αὐτοῦ βασιλείας χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας W || 83–87 ὅτι — ἀμήν : τούτων δὲ αἰτίαι καὶ τῶν βρωμάτων καὶ πομάτων ἀκρασίαι καὶ ἡ τῶν γυναικῶν πυκνὴ καὶ ἄλογος φαντασία καὶ συντυχία· περικόπτει δὲ ταῦτα πεῖνα καὶ δίψα καὶ ἀγρυπνία καὶ ἀναχώρησις. τὸν δὲ θυμὸν πάλιν ἐκταράσσουσιν αἱ ἐμπαθεῖς μνῆμαι τῶν λυπησάντων· αἰτίαι δὲ τούτων, φιληδονία καὶ κενοδοξία καὶ φιλοϋλία. διὰ γὰρ ταῦτα ὁ ἐμπαθεῖς λυπεῖται ἢ ὁ στερηθεὶς ὡς μὴ ἐπιτυχῶν. περικόπτει δὲ ταῦτα ἡ τούτων αὐτῶν καταφρόνησις καὶ ἐξουδένωσις διὰ τὴν πρὸς θεὸν ἀγάπην G [*vide supra, p. 935 et n. 8–9*] > L_1K და ვიხვეჭოთ შორს ღმრთისაგან, რომლისაჲ არს დიდებაჲ უკუნითი უკუნისამდე ამინ (καὶ γενώμεθα μακρόθεν τοῦ θεοῦ, οὗ ἡ δόξα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. ἀμήν) I

Слово Иоанна Милостивого (Athous Laura gr. 163, s. XIII)

177r εἰς τὸν βίον τοῦ ἐλεήμονος, ὅτι πάντων αἱ ψυχαὶ διερευνῶνται ἐν τῇ ἀνόδῳ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὸ τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας, πάνυ ἦν σεσημειωμένον τῷ ἁγίῳ καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Συμεῶνος τοῦ στυλίτου διὰ ἀποκαλύψεως εἰρημένον· ὅτιπερ ἐξερχομένης τῆς ψυχῆς ἐκ τοῦ σώματος, ἀπαντῶσιν αὐτὴν ὡς ἀνέρχεται ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὸν οὐρανόν, χοροὶ χοροὶ δαιμόνων· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι. ἀπαντᾷ αὐτῇ ὁ χορὸς τῶν δαιμόνων τῆς ὑπερηφανίας καὶ ψηλαφῶσιν αὐτήν, ἐὰν ἔχει τὰ ἔργα αὐτῶν. ἀπαντᾷ ὁ χορὸς τῶν πνευμάτων τῆς καταλαλιᾶς καὶ θεωροῦσιν, ἐάν ποτε κατελάλησε καὶ οὐ μετενόησε· ἀπαντῶσι πάλιν ἀνωτέρω οἱ δαίμονες τῆς πορνείας καὶ ἐρευνῶσιν, ἐὰν γνωρίσωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. καὶ ὅταν ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀθλία ψυχὴ λογοθετουμένη ἔσηται, παρὰ μίαν οἱ ἅγιοι ἄγγελοι ἵστανται καὶ οὐ βοηθοῦσιν αὐτήν, εἰ μὴ αἱ ἀρεταὶ αὐτῆς. ταῦτα ἐννοῶν ὁ ἀοίδιμος ἔμφοβος περὶ τῆς τοιαύτης ὥρας ἐγένετο καὶ ἐμμέριμνος, καὶ ἔλεγε· τί ποιήσεις, ταπεινὲ Ἰωάννα, ὅτε ἀπαντῶσιν εἰς πρόσωπόν σου οἱ ὠμοὶ ἐκεῖνοι καὶ ἄσπλαγχνοι τελῶναι καὶ φορολόγοι· πρὸς πόσους ἔχεις ἐξισχῦσαι ἀπολογήσασθαι· πρὸς τοὺς τοῦ ψεύδους; πρὸς τοὺς τῆς καταλαλιᾶς; πρὸς τοὺς τῆς ἀσπλαγχνίας; πρὸς τοὺς τῆς φιλαργυρίας; πρὸς τοὺς τῆς μνησικακίας; πρὸς τοὺς τῆς πορνείας; πρὸς τοὺς τῆς ἐπιορκίας; καὶ διαπορῶν ἔλεγεν· ὁ θεός, σὺ αὐτοὺς ἐπιτίμησον, ἐπεὶ πᾶσα ἰσχὺς ἀνθρώπου ἀδυνατεῖ ὑπ᾽ αὐτῶν. 177v σύ, κύριε, δὸς ἡμῖν ὁδηγοὺς ἀγγέλους τοὺς φυλάσσοντας ἡμᾶς καὶ κυβερνῶντας ἡμᾶς. πολλὴ γάρ ἐστιν ἡ καθ᾽ ἡμῶν αὐτῶν μανία, πο-

Из жития [Иоанна] Милостивого [известно], 177r
что во время восхождения на небо души всех [людей] исследуются лукавыми духами. Также он прекрасно помнил сказанное через откровение святым Симеоном Столпником, что когда выходит душа из тела и восходит от земли на небо, ее встречают сонмы демонов, каждый в своем чине[1]. Встречает ее сонм демонов гордыни и внимательно исследуют ее, есть ли у нее их деяния. Встречает сонм демонов злословия и исследуют, злословила ли когда и не покаялась [в этом]. Еще выше встречают [ее] демоны блуда и исследуют, не узнают ли в ней своих обычаев. И всякий раз, когда несчастная душа подвергается испытанию от земли до неба, стоят рядом с ней одной святые ангелы и не помогают ей, но только ее добродетели [могут помочь]. Размышляя над этим, дивный [муж] устрашился того часа, и огорчился, и говорил: «Что ты будешь делать, окаянный Иоанн, когда предстанут перед твои лицом те лютые и немилосердные мытари и сборщики подати? Перед сколькими их них ты сможешь оправдаться: перед [демонами] злословия, или бессердечности, или сребролюбия, или злопамятства, или блуда, или клятвопреступления?» И, находясь в затруднении, говорил: «Боже, Ты устраши их, ибо всякая сила человека бессильна перед ними. Ты, Господи, дай нам 177v
в путеводители ангелов, оберегающих нас и руководящих нами. Ибо велико их [демонов] безу-

[1] Ср. 1 Кор. 15: 23.

1–3 εἰς τὸν βίον — πονηρίας : ⴱⴰⵜⵡⵔⴷⵉⵙ ⵎⴰⵎⵓⵙ ⵔⵓⵙⵏⵅⵙ ⵎⵡⵢⴰⵍⵓⵙ, ვითარმედ I (ἔλεγον περὶ τοῦ πατρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐλεήμονος, ὅτι) || 3 σεσειμειώμενον *a.c.* || 5 σεσημειωμένον : γνωρισθέν H || 6 αὐτήν : αὐτῇ FH || 9 καί > FH || 10–11 ὁ χόρος > I || τῶν πνευμάτων : ⵊⵓⵎⴰⵊⴱⵓ I (οἱ δαίμονες) || 11 καί > FH || 13 ἀνωτέρω : παράνω FH || καί > F || 14 γνωρίσωσιν : γνωρίζωσιν H εὕρωσιν F || 16 ἀθλία > I || παρὰ μίαν (παραμίαν *txt*) : ⵗⵔⵙ ⵎⵓⵙⵊⴰⴱ I (μακρόθεν αὐτῆς) || 17 βοηθοῦσιν αὐτήν : συμβοηθοῦσιν αὐτῇ F || 19 ἐμμέριμνος + φέρων ἐπὶ μνήμης καὶ τὸ τοῦ ἁγίου Ἱλαρίωνος λόγιον ὅτιπερ μέλλων τοῦ βίου ἐξέρχεσθαι ἐδειλίασεν καὶ ἔλεγεν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ· «Ὀγδοήκοντα ἔτη, ὦ ψυχὴ ταπεινή, ἔχεις δουλεύουσα τῷ Χριστῷ καὶ φοβεῖσαι ἐξελθεῖν; ἔξελθε ἔξελθε, φιλάνθρωπός ἐστιν». καὶ ἐπέλεγεν ἑαυτῷ ὁ πατριάρχης· «Ἐὰν ὀγδοήκοντα ἔτη ἔχεις δουλεύουσα τῷ Χριστῷ, καὶ νεκροὺς ἐγείρας καὶ σημεῖα καὶ τέρατα πεποιηκὼς ἐφοβήθης τὴν πικρὰν ἐκείνην ὥραν» FH || 20 ποιήσεις : ἔχεις συ H > F ||Ἰωάννα + ποιῆσαι ἢ εἰπεῖν H ἔχεις εἰπεῖν F || ὅτε : ὅταν F || 22 πόσους : ποίους H || 25–26 πρὸς τοὺς τῆς μνησικακίας; πρὸς τοὺς τῆς πορνείας; > F || 26 πορνείας : μίσους H || 27 πρὸς τοὺς τῆς ἐπιορκίας > I || διαπορῶν : ἐπαπορῶν H || 27–28 αὐτούς : αὐτοῖς H || 29 ὑπ᾽ αὐτῶν : πρὸς αὐτούς FH || 30–31 καὶ κυβερνῶντας ἡμᾶς > F I || 30 ἡμᾶς + ὡς καὶ ὁ Δαυὶδ πάλιν εὔχεται λέγων· Ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων᾽ (Ps. 68, 15). ταῦτα γάρ εἰσι τὰ ὕδατα περὶ ὧν καὶ ἐν ἑτέρῳ φησίν· Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς᾽ (Ps. 123, 2–3). δὸς ἡμῖν, κύριε ἐν τοῖς τοιούτοις ὕδασιν τοὺς κυβερνῶντας τὴν ἀθλιότητα τῆς ψυχῆς ἡμῶν. πολλοὶ γὰρ ἄνεμοι ἐν αὐτοῖς, πολλαὶ σπιλάδες δαιμονικαί, πολλὰ κύματα, πολλὰ βράχη, πολλοὶ πειρατεί, πολὺς γνόφος, πολὺς ὁ χείμων, πολλὰ τὰ παρακολουθοῦντα θηρία, πολλοὶ οἱ καταποντίζοντες σίφωνες καὶ κατασπῶντες εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς F || 31 πολλὴ γάρ ἐστιν ἡ καθ᾽ ἡμῶν αὐτῶν μανία > F

λὺς ὁ φόβος, πολὺς ὁ τρόμος, πολὺς ὁ κίνδυνος τοῦ πελάγους τοῦ ἀέρος τούτου.

мие против нас, велик страх, велик трепет, велика опасность этой воздушной бездны».

33 τούτου + εἰ γὰρ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ἐπὶ τῆς γῆς πορευόμενοι δεόμεθα τοῦ [ὁδηγοῦντος καὶ > H] χειραγωγοῦντος ἵνα μὴ εἰς κρήμνους ἐμπέσωμεν ἢ εἰς ἀγρίων θηρίων τόπους ἢ εἰς ποταμοὺς ἀπεράντους ἢ εἰς δύσβατα καὶ ἄβατα ὄρη [ἢ εἰς ὁδοὺς θηρίων καὶ λεόντων ἐγκαθέδρας > H] ἢ εἰς λῃστῶν χεῖρας ἢ εἰς ἐρημίαν ἀκατάληπτον καὶ ἄνυδρον καὶ ἀπολώμεθα, πόσους ὁδηγοὺς ἰσχυροὺς καὶ θείους φύλακας

δεόμεθα ἐκπορευόμενοι τὴν μακρὰν ὁδὸν ταύτην τὴν αἰώνιον, λέγω δὴ τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἔξοδον καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἄνοδον F შენ, უფალო, მიძეღუ ჩუენ, რამეთუ შენი არს დიდებაჲ აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე, ამინ I (σύ, κύριε, ὁδήγησον ἡμᾶς, ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ δόξα νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος. ἀμήν)

ИЗДАНИЕ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА *СЛОВА* СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО

Славянский перевод *Слова*, как мы уже видели, издавался неоднократно[1]. Особняком стоит издание Й. Райнхарта в силу наличия критического аппарата. Однако этот аппарат может представлять лишь сугубо лингвистический интерес[2], а не текстологический, поскольку, во-первых, выборка разночтений является довольно произвольной[3], а, во-вторых, подбор рукописей произведен без всякого системного принципа, который возможен лишь после тщательного исследования рукописной традиции *Слова* и его текстологии[4].

В свете нашего исследования представляется необходимым подготовка в будущем двух критических изданий славянского перевода *Слова* Месопотамита[5]:

1. Критическое издание 1-й славянской редакции *Слова*, в основу которого должен быть положен один из древнейших болгарских списков XIV в. (либо Vindob. slav. 137, либо РНБ. Ф. 236 (Попов). 93.I[6]) с учетом разночтений по сербским спискам XIV–XV в. (Paris. slav. 10, Athous Pantel. slav. 28, Athous Laur. slav. Z-36, ХАЗУ IV d 114) и древнейшему русскому списку *Слова* ГИМ. Чуд. 22 (XIV в.);

2. Критическое издание «русской» редакции *Слова* (т. е. 2-й и 3-й редакций по нашему счету) на основе списка РНБ. Q. I. 312 с разночтениями по спискам *Слова* в составе 2-й («основной») редакции «Измарагда».

В настоящем издании мы издаем славянский перевод *Слова* по пергаменной рукописи Athous Pantel. slav. 28 (1364 г.)[7], о котором мы уже упоминали выше. Наряду с Paris. slav. 10 этот список является древнейшим известным сербским списком *Слова* Месопотамита. Обращают на себя внимание пропуски и вольности переписчика, содержащиеся в этом списке (восстановлены нами по более поздним сербским спискам ХАЗУ III a 43 (XVI в.) и ХАЗУ IV d 114 (XV в.) в угловых скобках), при этом в ряде случаев Athous Pantel. slav. 28 содержит более правильные чтения по сравнению с Vindob. slav. 137 и Paris. slav. 10[8]. В аппарате мы приводим разночтения по спискам Vindob. slav. 137 и ГИМ. Чуд. 22.

[1] Перечислим здесь все известные нам предшествующие издания славянского перевода *Слова* Симеона, разрозненно упомянутые выше в нашем исследовании: *Ристић 1854*, 170–172 — по списку XIV в. Paris. slav. 10 (1-я редакция *Слова*); *Архангельский 1890,* III, 50–51 (фрагмент 3-й редакции *Слова* по списку основной редакции «Измарагда»); ВМЧ (Ноябрь. Дни 13–15. Вып. 8). СПб., 1899. Стлб. 1981–1983 (в составе «Златоструя»); *Соболевский 1909*, 9–11 — по рукописи РНБ. Q. I. 312 (2-я редакция *Слова*); *Reinhart 2001*, 170–173 — по списку XIV в. Vindob. slav. 137 (1-я редакция *Слова*); *Banev 2005,* 93–94 — по списку XVI в. София. НБКМ. № 309 (*Беляковски сборник*), в этой рукописи *Слово* надписано именем Феофила Александрийского (см. примеч. 8 на с. 941).

[2] Целый ряд разночтений отражает лишь разницу в орфографии или синтаксисе между болгарским, сербскими и русскими списками.

[3] Это отмечает сам И. Райнхарт: «Der kritische Apparat beinhalt nur eine Variantenauswahl. Besonders die Zusätze der Izmaragd-Hss. konnten nicht berüsichtigt werden» (*Reinhart 2001*, 171).

[4] Всего И. Райнхарт привлек 11 списков, см.: *Reinhart 2001*, 167.

[5] Мы планируем это сделать в скором времени, однако пока нам доступны не все рукописи.

[6] Мы еще не имели возможности сличить оба списка, однако допускаем возможность, что список РНБ. ф. 236 (Попов). 93.I может оказаться более исправным.

[7] Искренне благодарим А. А. Турилова, любезно предоставившего нам микрофильм этой рукописи.

[8] Примеры мы приводили выше, когда говорили о том, что древнейшие болгарские и сербские списки уже содержат ошибки, что свидетельствует о долгом бытовании текста перевода ко времени их написания, см. с. 944–945).

68r сѣ҃го снмеѡ҃на месопотамскаго · ꙗко по҃бае҃ имѣти вь
хмѣ дн҃ь исхода своего :|
Аще не вѣсте братие моꙗ · какь стра҃| и бѣдоу
имамн постра҃ти вь ѵа҃н| исхода нашего нже ѿ сего
5 свѣта · ꙗг҃а| бо дш҃а ѿ тѣла исходнть · велен стра҃|
велнꙗ танна тоу сконѵавает(ь)се ·| прндоут(ь) бо
над(ь) ню анг҃ли бл҃зы · и мн҃|жьства воньства
нб҃наго · и все пр҃|тивные снли и кнезъı тмѣ · ѡбон|
хотещи поѥти дш҃оу вь своꙗ мѣ|ста · аще оубо здѣ
10 дш҃а соущи стежа|ла боудеть добрие дѣтели · пожнла|
ѵ҃то и бг҃олюбно жнтн҃ · вь дн҃ь исхо|да ѥи · тые
добродѣтели <ѥже то стежала зде> бо҃уть ан|г҃ли
68v бл҃зы · ѡкроѵеть ю и не дадеть|| никомоуже противнн҃
снль прикосноу|тисе ѥи · нь вь рад҃о҃ и вь бе҃лние сѣ҃ы|
15 анг҃ли понмоуть ю · поюще пѣ҃нн по|бѣдние ббн҃ · и
прннесоуть ю к(ь) сп҃соу| цр҃оу х҃оу · и поклонет(ь)се
ѥмоу сь нею| сь всакою нб҃ною снлою · и несоуть ю|
ктомоу вь мѣсто по҃нно вь рад҃о҃ ненз|р҃ен(ь)ноу · вь
свѣ҃ пр҃носоущнь · ндѣже| нѣ҃ скрьби нн вьзьднханна ·
20 нн сльзь| нн печали · нь жнзнь бесмрьтна · н| бе҃лние
вѣуноие · и цр҃тво нб҃ное · ндѣже| со҃ вси оуго҃дьшен
бо҃у · аще ли вь ж҃н| семь пожнветь скврьн(ь)но · вь
похотн҃·| без(ь) ѵистоти сластнн пл҃ьскнми вл҃ѣкомь ·
и соуиет(ь)ствне҃ вѣка сего носнм(ь) ·| вь исхо҃ь дш҃н
25 его самн сласти по҃тнн · | ноже сьдѣꙗ вь ж҃н семь
бо҃уть демонї| злн · и окроѵеть ѡкаꙗн(ь)ноую тоу|
дш҃оу · и не ѡставѣть прнблнжнтн|се кь нѥи анг҃лоль
бж҃їнль · нь пон|моуть ю соупротнвнними снлами|
69r и кнезъı т҃мѣ · и ведоуть ю лютѣ|| ꙗко пл҃оущ҃е
30 <оуминлено же> и рндающе вь мѣсто ть|мно и
мрачно <и скрьбьно> · ндѣже вси грѣшницї| блюдоми
соуть · вь дн҃ь моуцѣ вѣ|ѵнѣн · нд҃е диꙗволь вьвръжень
бз҃|деть сь анг҃ли своимї · по҃баеть| оубо наль здѣ
соущнль · вь скрьбї| и печали творнти ѡ исходѣ
нашем(ь) ·| и ѕготоватнсе хотещнль наль н|знти
ѡ҃ свѣта сего · добрнли дѣте|ли · да ѕастоупет(ь)
нн вь дн҃ь бѣдѣ ·| кто соуть добрние дѣтели ѥже
<рѣхоль> пр҃|тивет(ь)се демоноль ꙗко и анг҃ли ·
сн| со҃ люби · смѣрение · дльготрьпне ·| пощение ·
трѣзвение · расмотреніе ·| покорение · безмльвие ·
прав(ь)да| дв҃ьство · цѣломоудрие · доброта по҃бна снль ·
сние добрие дѣтели| ѕастоупают(ь) нн вь страшни ть ѵа҃·|
и никтоже ѥ҃ протнве҃ нль · похотн| же · юже <рѣхоль>
соуть ꙗко и демонн · сн со҃·| ненавн҃ · внсокомоудрие ·
жестота ·| оуннние · празнословие · клевета·|| ꙗро҃ · рота
завъı҃ · рьвение · грьдинн ·| славохотие · нерад(ь)ство ·
гнѣвь · ѡ|слабление · невѣжьство · завденіе ·| лѣно҃ ·
лоукав(ь)ство · желание · глѣмле|ние · нетрѣб(ь)ство ·
несит(ь)ство <неродьство> · корѣ|нь же всѣ҆҃ снль злнль
сребролюбие ·| всако ѿноудь непрнѕднно ѡбль|щение ·
сние оубо по҃тн вь демонн прѣ|лагаютсе вь дн҃ь исхода
нашего · пое|млють дш҃оу · и вь прав(ь)доу юже
прне|холь · поутохоль злобъı ѯ҃ѣ паѵе | добрїн҃ дѣль
и дахоль нль мѣсто| ѡбла҃ти нами · сїи по оумрети
наш҃|ль нѕыдоу҃ с нами тамо · и не боу҃еть| нже нзл҃е
ѡ҃ нн҃ · нь разоумѣвнль| оубо и поканн(ь)се дон(ь)деже
врѣме нма|ми · кто соуть соущен по на҃ и да
прї|стоупнль кь нпль всею дш҃ею · и да| с(ь)творнль н҃
себѣ дроугъı · да вар(ь)ше вь| ѵа҃ бѣди нашеие помогоуть
наль · н| нѕбавет(ь) нн ѡ҃ противнн҃· соуще ѥже| на
нн · разоумѣвнль кто со҃у҃· н которї||ль злоль бъıваютъ
наль ходатае ·| да бѣжнль · ꙗко ѡ҃ зминє и огна ·
а|ще и вь наѵелѣ бъıхоль по҃блѣѵенн| нлн · и оугодниця
бниже наль · нь| дон(ь)дѣ же врѣме нмами <н

1 сѣ҃го : слово Vindob. slav. 137 > ГИМ. Чуд. 22 || 2 своего > ГИМ. Чуд. 22 || 2 исхода своего : исходьнъıн їже ѡ҃ житнѣ Vindob. slav. 137 || 3 моꙗ > ГИМ. Чуд. 22 || 4 вь ѵа҃н > ГИМ. Чуд. 22 || 5 исходнть : разлучаютсѧ ГИМ. Чуд. 22 || велен стра҃ Q I 312 > ГИМ. Чуд. 22 || 9 хотещи : ходаще Vindob. slav. 137 || 11 вь дн҃ь : до дне ГИМ. Чуд. 22 || 12 бо҃уть + ѥи ГИМ. Чуд. 22 || 13 окроѵеть : окънмѹ҃ ГИМ. Чуд. 22 || 17 сь всакою нб҃ною снлою : всѧ нб҃нъıꙗ снлъı ГИМ. Чуд. 22 || 18 ктомоу : потомь ГИМ. Чуд. 22 || 22 бо҃у + праведнии ГИМ. Чуд. 22 || 22–23 вь похотн҃ : жнвъın с похотнн Vindob. slav. 137, ГИМ. Чуд. 22 || 23 без(ь) ѵистоти : н в вещестьн ГИМ. Чуд. 22 вещественна Vindob. slav. 137 || 23–24 сластнн пл҃ьскнми влѣкомь и соуиет(ь)ствне вѣка сего носнм(ь) : н сластн суетьственель вѣка сего водниь Vindob. slav. 137 || 24 носнм(ь) : водниъ ГИМ. Чуд. 22 || 24–25 вь исхо҃ь дш҃н его : вь ден(ь) исхожденна своего Vindob. slav. 137 въ дн҃ь исхоження ѥи ѥже ѡ҃ сего свѣта ГИМ. Чуд. 22 || 25 сласти по҃тнн : похотн н сластн Vindob. slav. 137 || сьдѣꙗ вь ж҃н семь : сътажа на семь свѣтѣ Vindob. slav. 137 стажа ГИМ. Чуд. 22 || 26 демонї : вѣсн ГИМ. Чуд. 22 || окроѵеть : окънмѹть ГИМ. Чуд. 22 || 30 <оуминлено же> и рндающе > ГИМ. Чуд. 22 || 31 мрачно : смрадно ГИМ. Чуд. 22 || 32 вь дн҃ь моуцѣ вѣунѣн : ждуще въ дн҃ь суднъın мученна вѣчнаго ГИМ. Чуд. 22 || 34 вь скрьбї и печали : всякү скорьь н печаль Vindob. slav. 137, ГИМ. Чуд. 22 || 34–35 творнти ѡ исходѣ нашем(ь) : о исходѣ своем дш҃н коимждо расмотрнти ГИМ. Чуд. 22 || 38 пр҃тивет(ь)се демоноль ꙗко и анг҃ли : ꙗко анг҃ли бъıваютъ [блазни > Vindob. slav. 137] н протнвлтсѧ бѣсомъ [рекше ГИМ. Чуд. 22 снрѣчь Vindob. slav. 137] похотемъ нашнмъ Vindob. slav. 137, ГИМ. Чуд. 22 || 39 сн со҃у҃> Vindob. slav. 137, ГИМ. Чуд. 22 || 40 расмотренїе > ГИМ. Чуд. 22 || 45 жестота : сердн҃ство ГИМ. Чуд. 22 || 45–47 рота — завденїе > ГИМ. Чуд. 22 || 48 нетрѣб(ь)ство + завность · ревность еже гордѣтнсѧ · славохотие · неродьство · гнѣвъ · несытость ГИМ. Чуд. 22 || 50 ѿноудь : спроста ГИМ. Чуд. 22 || 51 демонн : бѣсы ГИМ. Чуд. 22 || 53 прнехоль · поутохоль : поутохо҃н вслюбнхоль ГИМ. Чуд. 22 || ѯ҃ѣ паѵе : н годѣнъı бъıша паѵе ГИМ. Чуд. 22 || 54–55 сїи — тамо : да сн оубо [дѣла > Vindob. slav. 137] н по оумр҃твии нздутъ с нами и обладаютъ нами тү Vindob. slav. 137, ГИМ. Чуд. 22 || 55 нзл҃е + нъı Vindob. slav. 137, ГИМ. Чуд. 22 || 57 нмами + н вндимъ ГИМ. Чуд. 22 || 63 по҃блѣѵенн : прельщенн ГИМ. Чуд. 22

65 есмъı в семь свѣтѣ> · да потъщи|се wриноути
пока(ь)аниемь · и дѣлании|емь добри дѣль · и мт҃ва
wбрѣсти бг҃а ·| и себе оуготовити къ исходоу · сего бо|
рн҃ гъ рⷰе · боудѣте готови ꙗко вьже ѵ҃а| не имите
гъ вашь| придеть · да пришь|шоу и тъкнꙋвшоу ·
wбрещеи(ь)се гⷭ҃н| вь срѣтение емоу · ꙗко томоу
пⷭ҃ба|ють всака сла҃ сь wц҃емь и сь ст҃ъıм(ь) дх҃м(ь) ⁘

67 исходоу + еда коли пришедьшоу и тькнжвшоу Vindob. slav. 137 || 67–69 сего — придеть > ГИМ. Чуд. 22

С. С. КИМ

ИЗДАНИЕ ГРУЗИНСКОГО ПЕРЕВОДА *СЛОВА* СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО

Издание[1] грузинского текста Симеона Месопотамского производится по рукописи «Аскетикона» № 1101 собрания А Национального института рукописей Грузии, л. 167v–170r, глава «ნგ»[2]. Не учитываются поздние копии Слова Симеона, которые находятся в рукописях: Тбилиси, груз. Н 2853, XVIII в., л. 32–33r и Кутаиси, груз. 234, XIX в., л. 267v–271v. В новой серии справочников по древнегрузинской христианской литературе, составленных Энрико Габидзашвили, текст описан дважды: в т. 2, «Аскетика и мистика», под № 903a [903ა] (*გაბიძაშვილი ე.* ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 2. ასკეტიკა და მისტიკა. თბილისი, 2006. გვ. 296 [*Габидзашвили Э.* Переводные памятники древнегрузинской литературы. Библиография. Т. 2. Аскетика и мистика. Тбилиси, 2006]) и в т. 3, «Гомилетика», под № 1238[3].

Впервые древнегрузинский перевод *Слова* Симеона был опубликован исследовательницей грузинской версии пс.-макариевского корпуса Гульнарой Нинуа (*გ. ნინუა.* სიმეონ მესოპოტამიელის ერთი თხზულების ქართული თარგმანი // მრავალთავი, 16, 1991. გვ. 49–57, текст: გვ. 55–57). Во вступительной статье Г. Нинуа сравнивает содержание *Слова* с 22-й Беседой из собрания 50 бесед (*ნინუა 1991*, 52–53) и с 1-ым и 2-ым Поучениями из собрания 26 поучений корпуса пс.-Макария (*ნინუა 1991*, 53–54); на основании близости содержания и стиля она приходит к выводу о принадлежности *Слова* автору корпуса (*ნინუა 1991*, 55).

В нашем издании мы предлагаем некоторые новые конъектуры для сложных мест: მიახლებასა (§ 3, строка 1) вместо схожей конъектуры издательницы — მიახლებად (*ნინუა 1991*, 56, строка 13); მივი[ვ]ლტოდით вместо მივილტოდით (*ნინუა 1991*, 56, строка 43); ვ[ი]ყვნეთ вместо ვყვნეთ (*ნინუა 1991*, 57, строка 3). За исключением этих грамматических конъектур мы сохраняем орфографические особенности рукописи; ср. в этом смысле отличия нашего издания с публикацией Г. Нинуа: ცხორებისა (§ 1, строка 3) вместо нормализированного чтения ცხოვრებისა (*ნინუა 1991*, 55, строка 2); მისსა (§ 2, строка 7) вместо მისა (*ნინუა 1991*, 56, строка 4); წარიყვანებენ (§ 2, строка 9) вместо წარიყვანენ (*ნინუა 1991*, 56, строка 5); ქრისტჱსა (§ 2, строка 9) вместо ქრისტესა (*ნინუა 1991*, 56, строка 6); მეფისა (§ 2, строка 9) вместо მეუფისა (*ნინუა 1991*, 56, строка 6); ცხოვრებაჲ (§ 3, строка 1) вместо ცხორებაჲ (*ნინუა 1991*, 56, строка 13); ამისათჳს (§ 4, строка 1) вместо ამისათჳს (ნინუა 1991, 56, строка 22); განვემზადნეთ (§ 4, строка 2) вместо განვემზადენით (*ნინუა 1991*, 56, строка 22). Отметим следуюшие опечатки в издании: რაჲა вместо რაჲთა (*ნინუა 1991*, 56, строка 22), სამართალდცა вместо სამართლადცა (*ნინუა 1991*, 56, строка 37), ცხორებას вместо ცხორებასა (*ნინუა 1991*, 57, строка 1–2).

Перевод *Слова* Симеона Месопотамита на древнегрузинский язык принадлежит Евфимию Святогорцу (ექვთიმე მთაწმიდელი, † 13 мая 1028 г.), основоположнику грузинской переводческой школы на Афоне. Это следует из «завещания» переводчика, где тот называет свое имя и просит молитв читателей (л. 248r, см. также *ნინუა 1991*, 51). К. Кекелидзе основывается на замечании в *Житии* св. Евфимия[4] о том, что он перевел «книгу св. Исаака, в которой находятся и другие избранные поучения отцов»[5], и отождествляет упоминаемую книгу с рукописью A 1101[6]. Возможно, в рукописи упоминается

[1] Благодарю М. А. Рапаву за первоначальную подготовку древнегрузинского текста и фотокопию необходимых листов рукописи.

[2] *ბრეგაძე 1976*, 73.

[3] *გაბიძაშვილი 2008*, 350.

[4] ИАБ **14**, 234–239 (издания и переводы *Жития*). — *А. Д.*

[5] *ათონის ივერიის მონასტრის... 1901*, 27, см.: *კეკელიძე 1980*, 16, сноска 1.

[6] *კეკელიძე 1980*, 203 (= *Tarchnišvili 1955*, 144).

составитель *Жития* Евфимия, Георгий Святогорец[1], который, согласно «завещанию» заказчика (л. 248v), «посоветовал пожертвовать эту рукопись» Иверскому монастырю. В таком случае, действительно можно говорить о прямой ссылке *Жития* на настоящий манускрипт. Рукопись датирована (л. 249r) 6555 годом от сотворения мира (= 1047 г. от Р. Х.)

К. Кекелидзе упоминает текст Симеона в разделе аскетических переводов Евфимия под номером 19: Симеон Месопотамский, *Поучение о смерти*[2].

Для лучшей иллюстрации состава и авторства рукописи мы приводим ниже ее описание, основываясь на данных каталога собрания А Института рукописей в Тбилиси[3], с сокращениями, касающимися *incipit* и библиографических отсылок (отмечены знаком <…>). Арабская цифра в начале строки означает нового автора (всего в рукописи 62 текстов 14-ти авторов, не считая текстов, утерянных из-за лакуны между листами 8v и 9r, и учитывая главу «ჱგ», продублированную в нумерации рукописи). Квадратными скобками отмечены добавления автора каталога и наши.

Аскетикон.

249 листов; размеры 27,3 на 20,5 см; пергамент; твердый деревянный переплет, обтянутый кожей; квадратное письмо *нусхури* XI в.; рукопись датирована 1047 годом от Р. Х. (л. 249r); перевод с греческого Евфимия Святогорца; переписчик — Арсен Гогоп'аи (л. 35, л. 60); место написания — Греция, монастырь Божией Матери на Св. Горе; заказчик — Арсен.

Оглавление, охватывающее все тексты рукописи, 1r–2v.

1. ა. «Слово св. отца нашего Исаака монаха, отшельника Сирийского об исшествии из мира и житии монашеском». <…> 2v–8v. В конце заголовка пометка киноварью: «Христе, прославь отца нашего Иоанна и Евфимия. Аминь».

В рукописи отсутствует часть главы «ა», полностью глава «ბ», часть вопросоответов главы «გ».

დ. [Исаак монах Отшельник. «Об исшествии из мира и житии монашеском. Глава 3. Вопросоответы. Лакуна.] <…> 9r–11r.

ე. «Слово св. о. н. Исаака о порядке монашеского жития и каким образом добродетели родятся друг от друга». <…> 11r–12r. На л. 11v киноварью: «Упокой, Господи, душу Иакова».

ვ. «Слово того же [Исаака] о видах браней демонских, которыми боримы удаляющиеся из мира». <…> 12v–18r. В главу «ვ» органично включены главы «ზ» и «ჱ». Описано 4 больших и несколько меньших примеров вражеских нападений. После заголовка написано: «Господи, помилуй мя грешного!»

თ. «Слово того же [Исаака], о том, какими делами приближается сердце человека к Богу и какова истинная причина, которая привлекает к нему помощь Божию и какая вещь приводит человека к смирению». <…> 18r–21r.

ი. «Слово того же [Исаака], о словах святого Писания, которые сказаны о смирении, о том, что они сказаны из-за немощи людей, чтобы они не погибли, и что не подобает, чтобы мы находили в словах о покаянии причину для греха». <…> 21r–22v.

ია. «Слово того же [Исаака], как сохраняется чин монашеский и каков образ прославления Бога». <…> 22v–23v.

იბ. «Слово того же [Исаака], об изменении, которое происходит с теми, кто идет по упорядоченному пути безмолвия к Богу, о происходящей над ними скорби и печали и в один миг внезапной радости и тепле, славе, которая ведет на по этому прямому пути. Аминь». <…> 23v–24r.

იგ–ლ; ლა, заметка: «Господи, помилуй Гогоп'аи Арсена»; ლბ; ლგ, заметка: «Господи, помилуй Гогоп'аи раба Твоего. Аминь. Да будет»; ლდ–ლე; ლვ, заметка: «Господи, поми-

(М. Тархнишвили по просьбе вицепрефекта Ватиканской библиотеки Арнольда ван Лантсхота приготовил переработанный перевод на немецкий книги К. Кекелидзе для «европейского научного мира» (Vorwort. S. 1). Перевод был расширен благодаря ссылкам на рукописи, недоступные Кекелидзе; была уточнена и обновлена западная библиография по состоянию на 1955 г. Нам была доступна «История…» К. Кекелидзе в издании 1980 г. Это 5-е переиздание двухтомника Кекелидзе (предыдущие издания: 1923, 1941, 1951, 1960), которое, в свою очередь, является, с незначительными исправлениями, фототипическим воспроизведением улучшенного издания 1960 г. (пересмотренного при участии автора). Мы приводим здесь и далее «двойные» ссылки ради удобства читателей, не владеющих грузинским языком, а также из-за небольших отличий в разных изданиях.)

[1] *კეკელიძე 1980*, 207 (= *Tarchnišvili 1955*, 170-172). [ИАБ **14**, 275–285. — *А. Д.*]

[2] *კეკელიძე 1980*, 205 (= *Tarchnišvili 1955*, 144).

[3] *ბრეგაძე 1976*, 66–76.

луй Иоанна Хартулария»; ⴝⴖ–ⴌ; ⴌⴑ. <…> Окончание слов Исаака: «Завершились поучения святого отца нашего Исаака, великого Отшельника. Слава Богу благому, Который принимает всех, кто ищет Его. Аминь. Доверьтесь Богу, святые отцы! Кто будет читать эти поучения, просвещающие душу, сотворите молитву о недостойном и грешном рабе вашем Евфимии, который удостоился и перевел святые эти поучения, и если где погрешил, простите и Бог подаст вам благодать. Аминь. Господи, помилуй Иоанна Хартулария». 82v–83r. В конце заголовка главы «ⴌⴑ» киноварью: «Христе! Помилуй Иакова».

2. ⴌⴖ. «Этика». «Поучения св. и богоносного о. н. Василия, архиеп. Кесарии Каппадокийской». <…> 83r–88r. ⴌⴒ; повторно ⴌⴒ, в конце заголовка киноварью: «Господи Иисусе Христе, Боже наш! Помилуй Иоанна Хартулария». ⴌⴓ, на л. 111v: «Господи, помилуй Иоанна, Иакова и Гогопаи»; ⴌⴒ–ⴌⴖ. <…>
3. ⴌⴗ. «Поучение св. о. н. Григория Богослова». <…> 134r–140r. На л. 139v пометка: «Избави, Господи, от сих демонов грешных рабов Твоих».
4. ⴆ. «Поучение святого отца нашего Максима, раба Божия, к Сергию Магистру». 140r–144v. ⴆⴑ. <…>
5. ⴆⴖ. «Слово святого и блаженного отца нашего Андрея, Критского архиепископа. О суетности человеческих дел и об усопших». <…> 154v–167v.
6. ⴆⴒ. «Слово святого С[и]м[ео]на Месопотамского». <…> 167v–170r.
7. ⴆⴓ. «Слово св. о. н. Феофана, архиеп. Кесарии Каппадокийской, к своей душе» <…> 170r–176r. ⴆⴔ, ⴆⴒ, ⴆⴖ, ⴆⴗ. <…>
8. ⴆⴘ. «Поучение св. о. н. Иоанна Златоуста». <…> 196r–198v.
9. ⴂ. «Вопрос некоего брата к иноку Фиваидскому[1]». <…> 199r–200v.
10. ⴂⴑ. «Слово св. о. н. Исаии Пресвитера о добродетелях». <…> 201v–202v.
11. ⴂⴖ. «Поучения св. о. н. Нила Монаха, Отшельника». <…> 202v–209v.
12. ⴂⴒ. «Послание св. о. н. Марка к своему ученику Николаю». <…> 209v–225v.
13. ⴂⴓ. «Слово св. о. н. Кассиана Римлянина о восьми злых помыслах». <…> 225v–243r.
14. ⴂⴔ. «Послание св. и богоносного Василия к Григорию Богослову». <…> 243r–248r.

На л. 248r завещание [Евфимия Святогорца]: «Сей чин подвигов и объяснение полезного пустынничества святого и великого Василия я, убогий Евфимий (*Ep't'vime*), перевел. Ныне, вы, кто будете читать, сотворите молитву обо мне. И вам также Бог дарует усовершение жития сего, аминь.

Именем Отца и Сына и Духа Святого и силою животворящего честного Креста и предстательством святой Богородицы и предстательством святого Иоанна Крестителя и предстательством святых апостолов и святых пророков и святых мучеников и святых иерархов и святых отцов и всех святых, от века Богу благоугодивших. Я, недостойный Евфимий (*Ep't'ime*), перевел святые сии поучения святых и богоносных отцов, просветленные Духом. Ныне, ради Бога, вы, кто будете читать, помяните меня в молитве и…» (здесь текст обрывается, строка оставлена недописанной).

На л. 248v завещание [заказчика Арсена]: «Именем Отца и Сына и Духа Святого, предстательством святой Богородицы, святых архангелов, святого Иоанна Крестителя, святого Иоанна Евангелиста, предстательством святых и всеславных апостолов и евангелистов [и] святых иерархов и мучеников и блаженных отцов и тех, чьи [сочинения] написаны в этой книге. Удостой меня, Ар[сена], приобрести святую книгу сию, для молитвы и пользы моей души и души учителей и братьев моих и сродников моих душевных и телесных.

В первых да будет помянут отец Григорий, чьими молитвами и учениями мы обрели для себя монастырь. Христос да прославит д[ушу] е[го], также брата Иакова, Арсена, Иоанна, Михаила, Агафона, Арсена и всех братьев моих духовных и телесных и родителей и учителей и сродников.

Молю всех вас я, грешный и недостойный Арсен, святые братья! Когда будете читать эту святую книгу, просвещающую душу, помяните меня и сотворите молитву, ради любви Божией, дабы Христос по вашей молитве помиловал душу мою грешную. Аминь.

И я пожертвовал святой Богородице нашей Святой Горы, церкви грузин, для молитвы и

[1] PG 31, 653–870.

воспоминания отца Григория и нас, его духовных чад.

Кто осмелится и изымет ее из церкви святой Богородицы, да будет низвергнут и изъят из правой веры и из Кафолической Церкви и от Бога.

А пожертвовал я эту святую книгу по научению отца Г[еор]гия; Христос да примет его святую молитву о нас и да прославит душу его».

На л. 249r той же рукой отмечена дата написания рукописи:

«Хроникон был ხჲზ [6067],

Индиктион — оდ [14],

От сотворения лет — ხფნე [6555 (= 1047 от Р. Х)].

Иисусе Христе! Помилуй Арсена и убогого Исаака [и Виссариона]».

Позднейшие надписи.

I. 248r, XV–XVI вв.: «Я, Ф[…] грешный, украсил сию книгу. Она была весьма обветшавшей. Но воспомяните меня в молитве, и Бог помянет вас во Царствии Своем. Аминь».

II. Там же, письмом *мхедрули*: «Поучение отцов, святого Исаака и полностью книгу сию, без пропусков и с великой точностью я переписал, иеросхимонах Афанасий (Бачрадзе), в 1903 г.»

III. 1r: «Помилуй, Христе, пришедшего сюда, на Святую Гору Афон, грешного Платона Иоселиани. 5 мая 1849 г.»

A 1101, 167v–170r[1]

167v თქუმული წმიდისა სიმეონ მესოპოტამიელისაჲ სიკუდილისათჳს

1 ანუ არა უწყითა, ძმანო, თუ ვითარი ჭირი და
168r ღუაწლი და შიში მოწევნად არს ჩუენ ზედა | ჟამსა მას, რაჟამს განვიდოდით ცხორებისა ამისგან, რამეთუ რაჟამს განვიდოდის სული ჴორცთაგან, დიდი შიში მოიწევის და საიდუმლოჲ დიდი აღსრულების, რამეთუ მოვლენ მის ზედა ანგელოზნი სახიერნი და სიმრავლჱ მჴედრობისა ცათაჲსაჲ. და კუალად მოვლენ ყოველნივე ძალნი წინააღმდგომნი და მთავარნი იგი ბნელისანი. და ორთავე მათ ენების სულისაჲ მის თჳსთა ადგილთა წარყვანებად.

2 მაშინ უკუეთუ სულსა მას აქუნდენ აქავე მოგებულნი სათნოებანი და გარდაეჴადოს ცხორებაჲ კეთილი და სათნოჲ ღმრთისაჲ, დღესა მას განსლვისა მისისასა სათნოებანი იგი მისნი იქმნებიან ანგელოზ კეთილ და გარემოადგებიან მას და არავის უტევებენ წინააღმდგომთაგანსა შეხებად მისსა, არამედ სიხარულითა და მხიარულებითა წმიდათა ანგელოზთა თანა წარიყვანებენ მას და უგალობდიან ღმერთსა ძლევისა გალობითა და მიიყვანებენ მას წინაშე მაცხოვრისა ქრისტჱსა და მეფისა მის დიდებულისა და თაყუანის-სცემ[ნ] მას სულსა მას თანა და ყოველთა მჴედრობათა ზეცისათა და მერმე მიიყვანებენ მას ადგილსა განსუენებისასა, სიხარულსა მას გამოუთქუმელსა, ნათელსა მას დაუსრულებელსა, სადა-იგი არა არს მწუხარებაჲ, არცა სულ-თქუმაჲ, არცა ცრემლნი, არცა ზრუნვაჲ, არამედ ცხორებაჲ უკუდავი და სიხარული საუკუნე ყოველთა თანა წმიდათა, რომელნი სათნო-ეყვნეს ღმერთსა.

უკუეთუ კულა ცხოვრებაჲ ესე ბოროტად **3**
წარევლოს, ვნებათა თანა შეგინებულთა და გულისთქუმასა შინა ჴორცთასა და ამაოებასა შინა | სოფლისასა, დღესა მას გან- 168v
სლვისა მისისასა ცხორებისა ამისგან, იქმნებიან საქმენი იგი მისნი ეშმაკ უკეთურ და გარემოადგებიან საწყალობელსა მას სულსა და არა უტევებენ მიახლებასა მისსა[2] ანგელოზთა ღმრთისათა, არამედ წარიყვანებენ მას საწყალობელად მტირალსა მჭმუნვარესა[3] და მწუხარესა ადგილთა ბნელთა და ნისლიანთა და ბოროტთა, სადა-იგი ყოველნი ცოდვილნი დამარხულ არიან დღედ საშჯელისა და სატანჯველისა მის საუკუნოჲსა, სადა-იგი შთავარდების ეშმაკი ანგელოზთა მისთა თანა.

ამისათჳს, ძმანო, ჯერ არს ჩუენდა, რაჲ- **4**
თა ამიერვე განვემზადნეთ და ვიზრუნოთ სი-

[1] Разночтения с греческим оригиналом (с опущением ряда расхождений, возникших из-за чисто технических деталей перевода с греческого на грузинский) помещены в аппарате к критическому изданию греческого текста под сиглом I (см. выше, с. 948–952). — *А. Д.*

[2] უტევებენ მიახლებასა მისსა: *correxi ex corrupto* უტევენ[ე]ბ[ე]ნ მიახლებენ მისსა.

[3] მჭმუნვარესა: *cod.* მჭუმნვარესა.

კუდილისა და მზა ვყვნეთ სათნოებანი იგი, რომელთა ეგულების ჩუენთანა განსლვად ცხორებისა ამისგან და ჴელისა აპყრობად ჩუენდა ჟამსა მას ჭირისასა. ხოლო სათნოებანი, რომელნი ვთქუენით, ვითარმედ ანგელოზ იქმნებიან და წინააღუდგებიან ეშმაკსა, ესენი არიან: სიყუარული, სიმდაბლჱ, სულგრძელებაჲ, მარხვაჲ, მოთმინებაჲ, განკითხვაჲ, მორჩილებაჲ, დაყუდებაჲ, სიმჴნჱ, სიმართლჱ, სიწმიდე, ქალწულებაჲ და მსგავსნი ამათნი. ესე სათნოებანი შეგუეწევიან ჩუენ საშინელსა მას ჟამსა და ვერვის ძალ-უც წინააღდგომად მათდა.

5 ხოლო ვნებანი, რომელთათჳს ვიტყჳთ, ვითარმედ ეშმაკ იქმნებიან, ესენი არიან: სიმაღლჱ, გულფიცხელობაჲ, მოწყინებაჲ, ცუდად მეტყუელებაჲ, კდომაჲ, შური, ამპარტავანებაჲ, ძჳრის-ჴსენებაჲ, დაჴსნილობაჲ, უდებებაჲ, უგულისჴმოებაჲ, დავიწყებაჲ, 169r გულისწყრომაჲ, | რისხვაჲ, ზარმაცობაჲ, გულისთქუმაჲ, განცხრომაჲ, ნაყროვნებაჲ, შეგინებულობაჲ და ძირი ყოვლისა ბოროტისაჲ ვეცხლისმოყუარებაჲ და ყოველივე საქმჱ საეშმაკოჲ. ესე ვნებანი ეშმაკად გარდაიქცევიან დღესა მას სიკუდილისა ჩუენისასა და წარიტაცებენ სულსა ჩუენსა და სამართლადცა: რამეთუ რომელნიცა ჩუენ ნეფსით გამოვირჩიენით და პატივ ვეცით სათნოებათა წილ ვნებათა, და მივეცით მათ ადგილი და ჴელმწიფებაჲ ჩუენ ზედა, იგინიცა შემდგომად სიკუდილისა განსლვად არიან ჩუენთანა და უფლებად არიან ჩუენდა და არავინ იყოს მჴსნელ ჩუენდა ჴელთაგან მათთა.

6 გულისჴმა-ვყოთ უკუე, ვიდრეღა ჟამი გუაქუს, თუ ვიეთნი არიან შემწე ჩუენდა და მოვიგნეთ იგინი და მათდა მივი[ვ]ლტოდით[1] ყოვლითა გულითა ჩუენითა, რაჲთა მოვიდენ ჟამსა მას ჭირისა ჩუენისასა და შეგუეწინენ და გჳჴსნნენ ჩუენ ეშმაკთაგან. და კუალად გულისჴმა-ვყოთ, თუ რომელნი საქმენი არიან მტერ ჩუენდა და თუ ვითართა ბოროტთა წინამძღუარ გუექმნებიან ჩუენ, და ვივლტოდით მათგან, ვითარცა გუელისა ანუ ცეცხლისაგან. და უკუეთუ სადა დაცემულ ვართ მათ შინა, ვისწრაფოთ, ვიდრეღა ჟამი გუაქუს და ვართ ცხორებასა ამას შინა, განვეშორნეთ მათგან და სინანულითა და აღსრულებითა სათნოებათაჲთა მოწყალე ვყოთ ღმერთი და თავნი ჩუენნი მზა ვ[ი]ყვნეთ სიკუდილისა მიმართ, ნუ უკუე მო-რაჲ-ვიდეს და ჰრე|კოს კარსა, ვიყვნეთ 169v განუმზადებელ და ვიპოვნეთ შორს ღმრთისაგან, რომლისაჲ არს დიდებაჲ უკუნითი უკუნისამდე ამინ.

Appendix

იტყოდეს მამისა იოვანჱსთჳს მოწყალისა, ვითარმედ მარადის იჴსენებ სიტყუასა მას წმიდისა სჳმიონ მესუეტისასა, რომელი თქუა ჩუენებისა მიერ, ვითარმედ გან-რაჲ-ვიდოდის სული ჴორცთაგან და აღვიდის ქუეყანით ზეცად, შეემთხუევიან მას დასნი-დასნი ეშმაკნი თჳთოეული თჳსსა ადგილსა. შეემთხუევის მას კრებული ეშმაკთა ამპარტავანებისათაჲ და გამოეძიებენ, უკუეთუ პოვნენ მისთანა საქმენი მათნი. შეემთხუევიან მას კუალად ეშმაკნი იგი ძჳრის-ზრახვისანი და გამოეძიებენ, უკუეთუ ვის ძჳრი უზრახა და არა შეინანა. შეემთხუევიან კუალად ზემორე ეშმაკნი სიძვისანი და გამოეძიებენ, უკუეთუ პოვნენ მის ზედა ღონენი და საქმენი მათნი. და რაჟამს ქუეყანით ვიდრე ცადმდე ესრეთ სული იგი გამოიწულილვოდის მათ მიერ შორს მისგან დგანან წმიდანი ანგელოზნი და არა[2] შეეწევიან მას, არამედ მისნი სათნოებანი შეეწევიან.

ამას რაჲ გონებნ, სანატრელი იგი შეშინებულ და შეძრწუნებულ იქმნის ჟამისა მისთჳს და იტყჳნ: რაჲ ჰყო, უბადრუკო იოვანე, რაჟამს შეგემთხუეოდინ პირსა შენსა მძჳნვარენი იგი და უწყალონი მეზუერენი და ხარკის მეძიებელნი, რაოდენთა მიმართ შეუძლო სიტყჳს-გებად, ტყუილისათა მიმართ, ანუ ძჳრის-ზრახვისათა, ანუ უწყალოებისათა, ანუ ვეცხ|ლისმოყუარე- 170r ბისათა, ანუ სიძვისათა და განკჳრვებად მოვიდის და იტყჳნ: ღმერთო, შენ თჳთ შეჰრისხენ მათ, თუ არა ყოველი ძალი კაცისაჲ უძლურ არს მათდა მიმართ. შენ, უფალო, მომცენ ჩუენ წინამძღურად ანგელოზნი, რაჲთა დამიცვნენ ჩუენ, რამეთუ ფრიად არს მტერობაჲ მათი ჩუენდა მომართ. დიდ არს შიში იგი, დიდ არს ძრწოლაჲ იგი, დიდ არს ღელვაჲ იგი ჰაერისაჲ მის. შენ, უფალო, მიძეღუ ჩუენ, რამეთუ შენი არს დიდებაჲ აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე, ამინ.

[1] მივი[ვ]ლტოდით: *cod.* მივილტოდით.

[2] არა: *in cod. ipsa manu additum.*

УКАЗАТЕЛЬ РУКОПИСЕЙ†

Афон
— Chilandariou slav.
—— 87 : 944[13]
—— 642 : 944[13]

— Dionysiou gr.
—— 269 [D]‡ : 946–950

— Iviron gr.
—— 373 : 935(2)

— Laura gr.
—— 163 (B 43) [L_1]: 934, 946(4), 947–952
—— 202 (B 82) [L] : 946(4), 947–949

— Laura slav.
—— Z-36 : 944[13], 952

— Panteleimon slav.
—— 28 : 944, 945, 952–954

Ватикан, Biblioteca apostolica Vaticana
— Vaticanus arab.
—— 80 : 938[5], 939

— Vaticanus gr.
—— 1997 [V] : 935[11], 945, 947–950

— Vaticanus Palatinus gr.
—— 68 [P] : 945, 946(5), 947–950

Вена, Österreichische Nationalbibliothek
— Slav.
—— 15 : 945[4]
—— 137 : 936, 939, 944(3), 945, 952(1)
—— 152 : 945[8], 946, 953–954

— Theol. gr.
—— 238 : 935, 936[3]
—— 305 [W] : 934(5), 935, 946(7), 947–950

Загреб, Архив ХАЗУ [Хрватска академија знаности и умјетности]
—— III a 43 : 952
—— IV d 114 : 952

Киев, Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского
—— Ф 72 (Коллекция греческих рукописей). 6 [K] : 946–950

Лондон, British Library
— Additionales
—— 19703 : 933[1]

Москва
ГИМ [Государственный исторический музей]
— Барс. [Собрание Е. В. Барсова]
—— 1409 : 943[4]

— Син. [Синодальное собрание славянских рукописей]
—— 765 : 942
—— 824 : 942
—— 935 : 939

— Син. греч. [Синодальное собрание греческих рукописей]
—— 128 : 933[1]
—— 409 [G] : 935, 947–950
—— 416 : 935, 947

—— Чуд. [Собрание Чудова монастыря]
—— 22 : 945(4), 952–954

РГАДА [Российский государственный архив древних актов]
— Ф. 196. Мазур. [Собрание Ф. Ф. Мазурина]. Оп. 1. № 1679 : 939

† Указатель составлен М. М. Бернацким к с. 933–959.

‡ Для рукописей, использованных в критическом издании греческого текста *Слова* Симеона Месопотамского, после шифра хранения в квадратных скобках указаны их сиглы.

РГБ [Российская государственная библиотека, быв. ГБЛ]
— МДА [Собрание Московской духовной академии, основное]
—— 48 : 942

— Попов [Собрание Н. И. Попова]
—— Ф. 236 (Попов). 93. I : 939, 952(6)

— Румянц. [Собрание гр. Н. П. Румянцева]
—— 406 : 945[4]

— ТСЛ [Собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры]
—— 91 : 942, 943
—— 203 : 942, 943[2]

— Унд. [Собрание В. М. Ундольского]
—— 585 : 940[6]

Оксфорд, Bodleian Library
—— Canonici lit. 413 : 941

Париж, Bibliothèque Nationale de France
—— Slav. 10 : 944, 945, 952(1)

Санкт-Петербург
БАН [Библиотека академии наук]
—— 33.16.15 : 939(8)
—— 33.12.11 : 943[2]

РНБ [Российская национальная библиотека, быв. ГПБ]
—— F. I. 241 : 939, 943
—— Q. I. 312 : 940, 941(9), 942, 943(2, 4), 945, 952(1), 953
—— Q. I. 213 : 943[4]
—— Сол. [Соловецкое собрание]. 270 : 942

Синай, библиотека монастыря св. Екатерины
—— Syr. 30 : 936[4]

София
БАН [Библиотека академии наук] Болгарии
— 84 : 943(2,4,6)

НБКМ [Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия]
— 309 : 941[8], 952[1]

Тбилиси
Национальный центр рукописей (быв. Историческое и этнографическое общество Грузии, затем Институт рукописей АН Грузии)
— A 1101 [I] : 934, 947–950, 955–959
— H 2853 : 955

В. М. ЛУРЬЕ

НОВАЯ МОНОГРАФИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ *CORPUS MACARIANUM*[1]

Преподобный Макарий Египетский. Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. graec. 694) / Издание подготовил А. Г. Дунаев. М.: Индрик, 2002, 1056 с. (English Summary: p. 1041–1048).

Известный переводчик на русский язык греческой патристики А. Г. Дунаев выпустил огромнейший труд, который, фактически, объединяет в себе два разных труда: заявленный в названии перевод одного из собраний *Макариевского корпуса* и собственную монографию А. Г. Дунаева по проблеме *Corpus Macarianum*, которая, даже будучи изданной отдельно, могла бы составить книгу внушительного объема (сейчас это около 400 страниц убористой печати).

Комментированный перевод Макария уже сам по себе заслуживает всяких похвал, однако является лишь «побочным продуктом» научной деятельности, имеющим значение научно-популярное и учебное и, притом, ограниченное кругом лиц, привыкших к чтению на русском языке[2]. Разве что интерпретации отдельных «темных мест» оригинала делают труд переводчика значимым вне зависимости от того, на какой язык он переводит.

Однако А. Г. Дунаев вышел далеко за традиционные рамки предисловия переводчика, когда решил предпослать своему переводу обширное монографическое исследование. Это исследование, можно сказать с полной уверенностью, находится на переднем крае науки о «макариевской проблеме». Несмотря на то, что именно в последние годы эта наука довольно бурно развивалась, А. Г. Дунаеву удалось в ней произнести новое и весьма весомое слово. Ниже мы постараемся оценить именно это — каким по содержанию и насколько весомым оказалось это «новое слово».

Разумеется, в труде такого объема, как книга А. Г. Дунаева, неизбежно наличие опечаток и разных мелких ошибок, которые не оказывают решающего влияния на качество аргументации. Мы предпочли в данной рецензии на них не останавливаться, а сообщить их список непосредственно автору, который сейчас заканчивает подготовку второго издания. Можно надеяться, что книга выйдет в исправленном виде раньше, чем будет опубликована настоящая рецензия.

Кроме научных проблем, А. Г. Дунаев затрагивает в своем исследовании ряд чисто богословских вопросов. Это, разумеется, его право, но, поскольку эти вопросы не пересекаются с научным содержанием работы, мы оставляем за собой право их игнорировать в научной рецензии.

Итак, сосредоточимся на научном содержании работы А. Г. Дунаева.

Оно концентрируется вокруг трех главных вопросов:

1. проблема авторства *Корпуса*,
2. отношение *Корпуса* к литературе мессалиан,
3. следы мессалианской традиции в византийском и русском исихазме.

[1] Рецензия была написана В. М. Лурье в 2004 г. для очередного номера «Христианского Востока», однако после задержки с публикацией журнала автор любезно согласился на издание рецензии в составе настоящей книги. Ссылки на первое издание книги сопровождены указанием пагинации настоящего переиздания. — *А. Д.*

[2] Тут следовало бы заметить, что на самом деле соотношение исследования и перевода было иным, нежели то представляется рецензенту: как раз предисловие — «побочный», хотя и во многом закономерный, продукт работы над переводом, а не наоборот. Ведь ответственный перевод, и не только с древних языков, неизбежно предполагает вникание в комплекс проблем, связанных с данным лицом и эпохой, и основное время затрачивается именно на перевод, где переводчик не властен изменить ни одного слова подлинника, а не на исследование, в котором автор волен распоряжаться своим текстом. — *А. Д.*

1. Автор Корпуса: Симеон, и именно Месопотамский

Атрибуции *Корпуса* посвящены в особенности часть I исследования (с. 37–158)[1] и главная часть (с. 1028–1035) «Addenda», внесенных в книгу в последний момент, уже перед самой отправкой ее в печать[2]. Надо сказать, что А. Г. Дунаев и П. Жээн (P. Géhin) двигались, ничего не зная друг о друге, параллельно и в одном и том же направлении, когда обращались к греческой рукописной традиции в поисках ответа на вопрос об имени автора *Корпуса* («Симеон», а не «Макарий»), а также по истории переатрибуции всего *Корпуса* именно «Макарию». Особенно важным оказалось открытие в рукописи *Vaticanus gr. 2028* (рубеж X и XI вв.) атрибуции известных ранее фрагментов *Корпуса* некоему «Симеону», о чем П. Жээн сообщил в статье 1996 года (ранее однозначная атрибуция *Корпуса* «Симеону» была известна только из арабской традиции; Жээн окончательно доказал, что арабская традиция верна более древней греческой). Оценивая значение опубликованных к настоящему времени данных П. Жээна в связи с результатами своих собственных исследований, А. Г. Дунаев справедливо пишет, что речь идет об экспериментальном подтверждении того, что было им «высчитано» теоретически на основании гораздо менее однозначных свидетельств греческих рукописей ГИМ. Однако А. Г. Дунаев справедливо пишет, что «…проведенный в Предисловии анализ не только дополняет аргументацией выводы П. Жээна, но имеет и самостоятельную ценность» (с. 1035).

Наибольшую «самостоятельную ценность» в отношении установления имени автора *Корпуса* имеет, на наш взгляд, повторно предпринятый А. Г. Дунаевым анализ двух рукописей *Корпуса* — *Mosq. sinod. graec.* 320 и 319 (с. 151–157)[3]. Обе рукописи учитывались уже Г. Дёрриcом в его монографии 1941 года, однако Дёррис был лишен возможности работать с рукописями непосредственно, и в его изложении содержащихся в них данных имеются неточности, исправленные А. Г. Дунаевым. Пересматривая все доводы *pro et contra*, появившиеся в литературе после 1941 года[4], и основываясь, главным образом, на собственных наблюдениях по первоисточнику, А. Г. Дунаев вновь подтверждает вывод Г. Дёрриса о том, что атрибуция Слова II, 51 в *Mosq. sinod. graec.* 320 некоему «Симеону» и схолия в *Mosq. sinod. graec.* 319, также упоминающая «Симеона», суть следы прежней атрибуции *Корпуса* его подлинному автору, которого на самом деле звали Симеон.

Исконность атрибуции *Корпуса* некоему Симеону априори повышает вероятность того, что этот Симеон окажется именно Симеоном Месопотамским, а не Симеоном Столпником, например. Подобные переатрибуции типичны в судьбе произведений, авторы которых были осуждены, но которые были сохранены в церковной традиции. Такая переатрибуция обычно ведется в одном из двух направлений (точнее, то в одном, то в другом): то к какому-то другому лицу, носящему то же имя (лучше, если святому, но можно и неизвестному), то к совсем другому лицу, но зато святому. Характерный пример — судьба творений Евагрия.

Однако, прямых указаний в известных нам рукописях *Корпуса* на авторство именно Симеона Месопотамского все-таки не имеется. Поэтому атрибуция *Корпуса* именно ему не может быть доказана без учета других аргументов. Разумеется, едва ли не самый главный из них — отношение *Корпуса* к мессалианской традиции. Эта проблема важна сама по себе, даже незави-

[1] В настоящем издании это с. 25–98. — *А. Д.*

[2] В данной книге Addenda включены (с некоторыми изменениями) в основной текст исследования на с. 51–55. — *А. Д.*

[3] См. выше, с. 94–97. — *А. Д.*

[4] А. Г. Дунаев берет на себя также труд разбора недавних (1990-е гг.) аргументов в пользу традиционной атрибуции Макарию Египтескому, выдвинутых А. И. Сидоровым. В основном эти аргументы зиждутся на неправильных и неполных пересказах работ западных исследователей, что в каждом конкретном случае отмечает А. Г. Дунаев. Можно было бы усомниться в целесообразности, в рамках научной монографии, разбора работ автора, не претендующего на интеграцию в мировой научный процесс и обращающегося только к русским любителям духовной литературы, если бы мы не должны были иметь в виду, что всякая работа по патрологии, выходящая в России, даже поневоле оказывается учебным пособием для студенческой молодежи, и поэтому круг ее читателей никогда не бывает ограничен профессиональными учеными-патрологами. Поэтому оценка работ А. И. Сидорова — это все-таки необходимый элемент борьбы за качество образования в области церковных наук. [Во втором издании разбор аргументов А. И. Сидорова, на который ссылается В. М. Лурье, снят из-за сугубо «местного» интереса подобной полемики. — *А. Д.*]

симо от проблемы авторства, и мы остановимся на ней отдельно. Остальные две линии аргументации в пользу авторства лидера мессалиан у А. Г. Дунаева вполне традиционны: сирийский «бэкграунд» текстов и связь их с надежно атрибутируемым Симеону Месопотамскому *Словом об исходе из жизни* (CPG 4035), известным также в составе корпуса Ephrem Graecus. Несмотря на традиционность этих обеих линий аргументации, А. Г. Дунаеву удается существенно дополнить и даже в чем-то исправить своих предшественников.

Особенно интересны наблюдения А. Г. Дунаева, связанные с CPG 4035 (с. 122–149)[1]. Это слово прямо атрибутировано Симеону Месопотамскому не менее, чем в трех греческих рукописях (Ж. Гуяр еще в 1941 г. упомянул о «un bon nombre» таких манускриптов, но к настоящему времени из них описаны только три[2]) и в очень обширной славянской рукописной традиции. В то же время, атрибуция этого слова Ефрему (только в греческой традиции) очень редка. Поэтому можно считать установленным, что автором данного слова является Симеон Месопотамский, и, следовательно, соотношение этого слова с текстами *Макариевского корпуса* может оказаться важнейшим доводом для атрибуции последнего. Некоторое сродство между этим словом и *Corpus Macarianum* отметил еще в 1871 г. Дж. Коцца-Луци (I. Cozza-Luzi), подготовивший его *editio princeps*, а Г. Дёррис в монографии 1941 г. не мог не включить этот текст в систему своей аргументации. Однако Г. Дёррис не стал подвергать его подробному анализу, а ограничился лишь заявлением — на самом деле, неочевидным, — что слово II, 22 *Макариевского корпуса* является сокращенной редакцией CPG 4035. А. Г. Дунаев стал поэтому первым, кто взялся рассматривать данный вопрос подробно. При этом он не только сделал более обоснованной гипотезу Г. Дёрриса о происхождении II, 22 посредством редактирования CPG 4035, но и высказал ряд дополнительных соображений в пользу исконной связи с *Corpus Macarianum*.

Остановимся чуть подробнее на пяти аргументах А. Г. Дунаева (с. 142–149)[3].

1. Некоторые тексты *Корпуса* появляются в качестве сокращенных редакций других текстов (тут А. Г. Дунаев несколько дополнил известные ранее примеры), причем совпадение «краткого» текста с текстом арабской версии, несмотря на древность греческого архетипа последней, не является доказательством исконности именно этой версии. Поэтому наличие у II, 22 арабской параллели не доказывает первичности именно этой редакции.
2. Имеется одно точное текстуальное совпадение между CPG 4035 и II, 22, причем оно должно восходить к какому-то общему прототипу обоих слов, древность которого превосходит древность греческого архетипа арабской версии.
3. В одной рукописи, где все слова собрания II типа надписываются одинаково (τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία...), только для 22 слова сделано исключение: оно надписано в точности так, как в двух греческих рукописях, содержащих CPG 4035: τοῦ αὐτοῦ περὶ ἐξόδου ψυχῆς... Сходство этого надписания с CPG 4035 впервые отмечено А. Г. Дунаевым.
4. Стилистические соображения (здесь у А. Г. Дунаева тоже есть оригинальные наблюдения).
5. Очень важный факт, на который именно А. Г. Дунаев обратил внимание впервые[4]: CPG 4035 входит в состав Ephrem Graecus внутри целого блока, куда входят еще три произведения *Corpus Macarianum*. Это означает, что источником CPG 4035 для рукописной традиции греческого Ефрема было какое-то собрание *Макариева Корпуса*, куда входило слово CPG 4035.

Что касается сирийского «бэкграунда» *Макариева корпуса*, то здесь А. Г. Дунаев ограничивается, по преимуществу, изложением и критическим разбором уже имеющихся в науке сведений, но, однако, не обходится без оригинального наблюдения (с. 117–118)[5]. Дунаев провел подсчет частоты употребления синонимов «сатана» (слово семитского происхождения) и «диавол» (его греческий эквивалент), предполагая, что, если автор *Корпуса* был грекоязычным сирийцем,

[1] Выше, с. 78–93. — *А. Д.*

[2] Если не считать издание А. Маи, то имя Месопотамита фигурирует также в трех афонских (сиглы L, L_1 и D), киевской (K) и венской (W) греческих рукописях и в грузинском переводе (I). См. выше, с. 948. — *А. Д.*

[3] Выше, с. 90–93. — *А. Д.*

[4] Пожалуй, значение этого последнего аргумента, апеллирующего к темной и неизведанной области «греческого Ефрема» и изданию Ассемани, как раз минимальное по сравнению с предыдущими. — *А. Д.*

[5] Выше, с. 76. — *А. Д.*

то именно семитское слово он должен был употреблять чаще. Для сравнения были взяты (по TLG) греческие тексты Нового Завета, Иустина Философа (*Диалог с Трифоном*), Климента Александрийского (*Строматы*), Оригена (весь греческий корпус), Епифания (*Панарий*), Василия Великого, Григория Нисского и Феодорита Кирского (во всех случаях — все творения); творения Макария были взяты в собрании I типа. «Результат, — как пишет автор, — превзошел все ожидания»: если для Нового Завета характерна одинаковая частота употребления обоих синонимов, то для греческих авторов, не исключая Феодорита (принадлежавшего вполне эллинской цивилизации, хотя и бывшего сирийцем), характерно превышение частоты слова «диаволос» в несколько раз. И только для *Макариевского корпуса* ситуация противоположная: «сатана» выигрывает у «диавола» со счетом 67:18.

Конечно, хорошо было бы подкрепить эти сравнения каким-нибудь другим материалом грекоязычных текстов, авторы которых были укоренены в сирийской культуре, но и так результат впечатляет. Да и трудно найти аналогичные тексты (ведь переводные — не подходят; вероятно, нужно искать в агиографических).

Итак, весьма важным итогом работы А. Г. Дунаева является уже то, что и без дополнительного обращения к теме «*Corpus Macarianum* и мессалианство» автору удается привести весьма убедительные доводы в пользу атрибуции *Корпуса* именно Симеону Месопотамскому, попутно опровергнув все доводы, выдвигавшиеся против такой атрибуции.

2. Отношение *Корпуса* к литературе мессалиан

После того, как атрибуция Симеону Месопотамскому подтверждается текстологически, трудно представить себе, каким должно быть содержание *Корпуса*, чтобы эту атрибуцию можно было бы отвергнуть на основании несходства учений. Задолго до А. Г. Дунаева уже было известно, что целый ряд положений, инкриминировавшихся мессалианам, находил какие-то отзвуки в текстах *Корпуса*.

В отличие от А. Г. Дунаева, который детально останавливается на истории мессалианства (с. 159–245)[1], мы не будем подробно оценивать эту часть его книги, а лишь только согласимся с ее полезностью и с двумя главными выводами: историческое мессалианство изучено недостаточно, а тех сведений, которые мы о нем имеем, напротив, вполне достаточно, чтобы считать, что тексты *Корпуса* могли подавать повод к подозрению их автора именно в этой ереси.

Иными словами, содержание *Корпуса*, скорее, подтверждает его атрибуцию Симеону Месопотамскому, нежели отвергает.

Этот вывод сегодня можно считать тривиальным, но он связан с решением другого вопроса — о том, как получилось, что *Макариевский корпус* или «Аскетикон, похожий на Макариевский Корпус» был осужден на соборах 426 и 431 гг.? Вот здесь А. Г. Дунаеву вновь приходится заняться сложными текстологическими изысканиями на предмет соответствия текстов *Корпуса* приводимым в различных источниках формулировкам еретических тезисов мессалиан. В той или иной степени, такой работой занимались абсолютно все, кто анализировал учение *Corpus Macarianum*, но А. Г. Дунаев вновь показывает, что это поле, на котором толкалось так много работников, всё еще до конца не вспахано.

А. Г. Дунаеву удается сделать ряд интересных наблюдений и выдвинуть некоторые интересные гипотезы (особенно это касается сведений о мессалианстве в творениях Иоанна Дамаскина), а главный его вывод, на наш взгляд, отличается наибольшей взвешенностью и убедительностью. Он считает, что Симеон Месопотамский был вполне православным автором (так решил уже Г. Дёррис во второй своей монографии о *Корпусе*, вышедшей в 1978 г.), но имевшим соприкосновения со средой сирийских монахов-мессалиан (как, впрочем, и Каппадокийцев, особенно свт. Григория Нисского). Последние злоупотребили его сочинениями, а к первой четверти V века уже не оставалось людей, которые могли бы засвидетельствовать перед тогдашними православными епископами православие самого — к тому времени уже давно покойного — Симеона. Поэтому осуждение мессалиан было сформулировано без всяких оговорок относительно Симеона.

Пожалуй, это наиболее убедительное объяснение судьбы *Корпуса* в начале V века, которое мне доводилось читать.

[1] Выше, с. 99–146. — *А. Д.*

3. Следы мессалианской традиции в византийском и русском исихазме

Заметная часть работы Дунаева посвящена следам мессалианской традиции в византийском и русском исихазме, начиная с XI века (с. 245–301)[1]. Обращение к этой теме закономерно и необходимо, так как все известные нам греческие рукописи *Корпуса* восходят к этому времени и известно, что в поздневизантийских спорах вокруг богословского «оправдания» аскетики *Corpus Macarianum* играл немаловажную роль. Известно также, особенно после работ Ж. Гуяра и А. Риго, что мессалианами в поздневизантийское время называли не только богумилов, но и представителей гораздо более умеренных, однако, также пререкаемых учений. Между богумильством и православным исихазмом был какой-то спектр аскетических практик и доктрин, разобраться с историей которых тем более трудно, что они старались мимикрировать под свое окружение — православное монашество.

На мой взгляд, А. Г. Дунаев не столько разрешает, сколько пытается более отчетливо поставить вопросы, возникающие тут перед исследователями. Это немаловажно само по себе, и ничего большего мы не вправе требовать от работы, сосредоточенной на совершенно ином историческом периоде.

Однако А. Г. Дунаеву удается сделать очень важные, хотя и не во всем бесспорные, наблюдения относительно текста о молитве Иисусовой, распространенного на Руси (с. 263–284)[2]. Это анонимное поучение, известное только на славянском языке, научная публикация которого появилась впервые в 1914 г. (А. С. Орлов). Орлов проследил историю этого памятника вглубь, дойдя до XIV века. Однако, как заметил А. Г. Дунаев, А. С. Орлов в свое время упустил из виду, что поучение вошло (в сокращенном виде) в одну из любимых старообрядцами книг — *Цветник* (гл. 31) священноинока Дорофея (первая пол. XVII века), в составе которой неоднократно переиздавалось. Работа над научным изданием *Цветника* сейчас ведется С. В. Минеевой, которая любезно поделилась с А. Г. Дунаевым сведениями, собранными ее рабочей группой.

К недоумению А. С. Орлова, поучение атрибутируется Иоанну Златоусту (впрочем, в *Цветнике* оно анонимное). Оно говорит о том, что, в результате постоянного делания молитвы Иисусовой, «пожрет молитва сердце» и «сердце пожрет молитву» и что таким образом молящийся станет обителью Святыя Троицы. Однако поучение имеет еще следующую ниоткуда более не известную особенность: оно утверждает, что после первого года такой практики в молящегося вселяется Дух Святый, после второго года — Христос Сын Божий, а после третьего — Отец. Такая странная «поэтапность» вселения в человека Святыя Троицы вызывает недоумение исследователей (а русские подвижники XIX века, в целом очень одобрительно отзывавшиеся о *Цветнике* священноинока Дорофея, предостерегали против этой главы как подвергшейся порче со стороны каких-то неправомыслящих людей).

Недоумение А. С. Орлова относительно атрибуции Златоусту разрешается А. Г. Дунаевым молниеносно и бесспорно: наше славянское поучение имеет своим источником какую-то из редакций двух связанных между собой компилятивных произведений псевдохризостомики — *Послания к монахам* (CPGS 4627, XIV в. или чуть ранее) и *Послания к игумену* (CPG 4734, в рукописях с XI в., составлено, вероятно, в X в.). Именно к этим источникам восходит ряд характерных особенностей славянского поучения и, в частности, слова о взаимном «пожирании» сердца и молитвы, которые впоследствии многократно цитировались в исихастской литературе. (Попутно А. Г. Дунаев расширяет наблюдения А. Риго относительно связи обоих посланий Пс.-Златоуста с *Макариевским Корпусом*: с. 272–282[3].)

Остается вопрос о происхождении странной теории о «поэтапном» вселении в молящегося Св. Троицы в течение трех лет. Никаких литературных источников для этой теории неизвестно.

А. Г. Дунаев считает, однако, что она восходит к мессалианам. Помимо общих (и поэтому почти ни к чему не обязывающих) соображений о том, что и мессалиане (в том числе те, кого так называли в поздней Византии), и автор славянского поучения обращаются к *Corpus Macarianum*, а также о приверженности поздневизантийских «мессалиан» к каким-то видам исихастской

[1] Выше, с. 147–179. — *А. Д.*
[2] Выше, с. 156–168. — *А. Д.*
[3] Выше, с. 162–167. — *А. Д.*

практики, А. Г. Дунаев приводит только один довод: учение мессалиан древности о сроке в три года, необходимом для достижения бесстрастия (с. 267–268[1]). Об этом сроке известно из одного грекоязычного источника — схолии к Дионисию Ареопагиту (PG 4, 169 D). Есть также параллели из сирийских источников, где, однако, этот срок составляет не три года, а двенадцать (см. у Дунаева, с. 187, примеч. 501[2]). Всеми этими источниками мессалиане обвиняются в том, что, по завершении указанного срока, они считают допустимым предаваться всевозможным видам невоздержания.

Однако нет никаких сведений, будто мессалиане учили о «поэтапном» вселении Св. Троицы в течение трех лет. С другой стороны, интересующее нас славянское поучение не дает никакого повода подумать, будто оно рекомендует оставлять аскетический образ жизни после завершения трехлетнего срока. Поэтому как раз главная особенность нашего поучения остается никак не объясненной этой слишком далекой параллелью с мессалианами. Что же касается самой параллели, то определение срока новоначалия именно в три года — широко распространенная практика, встречающаяся в разных видах в разных монашеских правилах (например, трехлетний срок послушничества перед принятием пострига).

Поэтому вывод А. Г. Дунаева о мессалианском характере неправомыслия автора славянского поучения представляется необоснованным.

Точно так же необоснованным представляется принятое А. Г. Дунаевым по умолчанию мнение, будто славянский текст является переводом с греческого (с. 268, примеч. 778[3]). Этого нельзя исключить, и это даже весьма вероятно, но все-таки есть шансы и на то, что происхождение нашего текста древнерусское. По крайней мере, именно на древнерусской почве оно неизбежно должно было иметь успех, и особенно в XVI веке, когда оно, по данным А. С. Орлова, достигло большой популярности. Дело в том, что русские авторы XVI века, как, например, Зиновий Отенский (в *Послании многословном*), рассматривали ипостаси Святой Троицы как три самостоятельных существа, способных разделяться друг с другом и совершать какие-то дела по отдельности. Поводом для таких толкований было слишком буквальное прочтение Библии (сцена гостеприимства Авраама и последующего сжигания Содома и Гоморры), а отсутствие адекватной церковной реакции на них было связано с тем, что все подобные толкования исходили только из среды «иосифлян», сторонников Иосифа Волоцкого, а их противники нестяжатели, отличавшиеся от иосифлян, в частности, еще и уровнем богословской грамотности, оказывались гонимы (так, современник Зиновия Отенского, величайший богослов Древней Руси старец Артемий, игумен Троице-Сергиевой лавры, был ложно обвинен в ереси и сослан на Соловки, откуда ему удалось бежать в Литву). Своеобразная триадология иосифлян имела продолжение и в старообрядчестве (в частности, должна была повлиять на формирование совсем уж специфической триадологии протопопа Аввакума).

«Базовым текстом» иосифлянской триадологии можно считать следующий пассаж из *Просветителя* Иосифа Волоцкого (Слово 5): «Знай же, что Бог Отец пошел один, а в Содом Он послал Сына и Святого Духа, ибо Бога Отца никто никогда не посылал, Сын же Сам говорит о Себе: „Пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь“ (Ин. 12, 49.); и о Святом Духе Сын говорит: „Если Я пойду, то пошлю вам другого Утешителя от Отца“ (ср.: Ин. 15, 26; 16, 7)»[4].

Наличие подобных триадологических концепций в *Просветителе* гарантирует их бытование на Руси не позднее XV века. О самом происхождении подобной триадологии не известно ничего достоверного: то ли, что и видится наиболее вероятным, обыкновенное невежество, то ли какие-то ереси.

Разумеется, даже в текстах иосифлян мы не можем найти точной параллели учению о «поэтапном» вселении в человека трех лиц Св. Троицы. Однако, мы находим в этих текстах представление о раздельности действий трех лиц, которое является сразу и необходимой предпосылкой возникновения интересующей нас концепции, и гарантией толерантного к ней отношения. Можно поэтому сказать — по-прежнему воздерживаясь от каких-либо суждений отно-

[1] Выше, с. 160. — *А. Д.*

[2] Выше, с. 115, примеч. 3. — *А. Д.*

[3] Выше, с. 160, примеч. 4, ср. с. 170, примеч. 1. — *А. Д.*

[4] Выражаю свою признательность Д. Капустину, любезно обратившему мое внимание именно на этот пассаж.

сительно *Sitz im Leben* нашего славянского поучения, — что, по истории его бытования, его было бы вполне справедливо назвать «резюме» исихастской традиции в стране победившего иосифлянства, в которую превратилась Московская Русь в XVI веке.

~

Итак, перед нами огромный труд. Не только труд переводчика, хотя такой объем перевода при таком уровне качества — большая и ценнейшая редкость. Это и первое в послереволюционной истории России настоящее монографическое исследование в области патрологии, причем исследование по очень актуальной для мировой науки тематике и выполненное с блеском.

Хочется поздравить с ним автора, но еще более — всех нас, его читателей. Пожелаем также кругу читателей как можно более скорого расширения — за счет второго, исправленного и дополненного русского издания книги и за счет изложения основных ее концепций на европейских языках.

СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ТАБЛИЦЫ СООТВЕТСТВИЙ РАЗНЫХ ТИПОВ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА*[†]

ТАБЛИЦА I. СООТВЕТСТВИЯ ТИПА I ДРУГИМ ТИПАМ[‡]

Тип I			Тип II	Тип III		Тип IV				Другие параллели
B–b		A	H	C	R/RII	X	C	L	J	
						88				
1	1, 1–8, 13	1	—	—	—	1	—	—	—	Ефрем Сирин, Григорий Нисский
2,	1–3	—	—	—	—	2	1	2	—	
	4–9	18b	— (B 2, 6 ср. с H 36)	—	—	2	1	2	8ac	
	10	18b	—	—	—	2	1	2	38	
	11	18b	—	—	—	2	1	2	—	
	12	—	—	—	—	2	1	2	—	
3		—	—	—	—	3	2	3	39	
4,	1–5	8a	40	4	—	—	—	—	—	
	6	8a	—	—	50	—	—	—	—	
	7	8a	(31, 3–4)	(31)	—	—	—	—	—	
	8–10	8a	8	—	—	9	8	9	42	Марк Подвижник
	11	8a	—	—	—	9	8	9	—	
	12–14	8a	—	20b [TU: 14]	18b [TU: 14]	—	—	—	—	
	15	8a	50, 1–4a	20c	18c	—	—	—	10c	
	16	8a	6, 5	—	51a	—	—	—	—	
	17	—	6, 6–7	—	51b	—	—	—	—	
	18	—	7, 1	—	51c	—	—	—	—	
	19–24	8b	7, 2–7	—	51d	—	—	—	—	
	25	8b	7, 8	—	52a	—	—	—	—	
	26	8b	16, 8	—	54a	—	—	—	—	
	27	8b	16, 8–12b	—	55b	—	—	—	—	
	28	8b	15, 29b	15b	14b	—	—	—	—	
	29	8b	15, 43b–53	15c	14c	—	—	—	—	
	30	—	—	—	54b	—	—	—	—	
5,	1–2	—	—	—	52b	—	—	—	—	
	3	—	—	—	53a	—	—	—	27	
	4	—	—	—	53a	—	—	—	—	
	5	—	ср. 55, 4	—	53b	—	—	—	—	
6,	1	—	—	—	—	—	—	—	—	
	2, 1–5	—	26, 22b–25a	16a	15a	—	—	—	5a	
	2, 6–7	—	26, 25b–26	—	55c	—	—	—	—	
	3, 1	—	—	—	55d [TU: 11]	—	—	—	—	

[†] См. также выше, с. 213 и 216. Все таблицы и указатели, если нет специальных оговорок, составлены А. Г. Дунаевым.

[‡] Таблица составлена (с отдельными дополнениями, изменениями и уточнениями) на основании *Berthold 1973*, Bd I, S. LXXI–LXXIV. Для типов III и IV цифры указывают на последовательность глав в рукописях (для нескольких слов из типа III, совпадающих с типом I, но изданных отдельно в TU, указаны дополнительно номера слов в TU).

Тип I		Тип II	Тип III		Тип IV				Другие параллели
B–b	A	H	C	R/RII	X	C	L	J	
3, 2–8	—	—	16b [TU: 11]	15b [TU: <11]	—	—	—	5b	
4–7	—	27, 9–13	6b	—	—	—	—	—	
8	—	—	—	—	—	—	—	—	
7, 1	10a	—	—	—	—	—	—	—	
2	10a	—	17b	16b	—	—	—	28, 2–3	
3–6	10a	26, 2–13	17c	16c	—	—	—	—	
7–9	10a	26, 14–22	5	—	—	—	—	—	
10–11	10a	27, 1–4	—	55a	—	—	—	—	
12–13	10a	27, 5–8	6a	—	—	—	—	—	
14	10a	27, 14–16	7a	6a	—	—	—	—	
15–16	10a	27, 17–23	7bc	6bcb	—	—	—	—	
17	7b	12, 3–5	1b	1b	—	—	—	29	
18	7b	—	—	55e	—	—	—	—	
8	7a	(50, 5b)	—	—	16	—	—	16	Марк Подв.
9	—	1	—	—	6	5	6	1	
10	—	—	—	—	—	—	—	—	
11	—	47	—	—	12	—	—	—	
12	—	20	—	—	—	—	—	—	
13	—	18	—	—	8	7	8	32	
14, 1–15	—	43	39	37	—	—	—	—	
16–18	5	—	—	—	—	—	—	—	
19–22	6	—	—	—	—	—	—	—	
23	6	39	—	—	—	—	—	—	
24	6	—	—	—	—	—	—	—	
25	—	—	—	—	—	—	—	—	
26–29	—	—	—	—	—	—	—	—	
30–32	—	14, 5b–7	—	—	—	—	—	—	
33–35	—	42	—	—	—	—	—	—	
15	14a	9, 7c–13	—	—	13	—	—	—	
16	13	17	—	—	7	6	7	31	
17	—	— (§3, 2 ср. с II, 33, 2)	(32par)	—	—	—	—	—	
18, 1	9	~ 41	36	34	—	—	—	—	
2	—	9, 1–7a	—	—	—	—	—	—	
3–5	—	—	—	—	—	—	—	—	
6	—	—	3 [TU: 2]	3 [TU: 2]	—	—	—	—	
7	—	—	—	—	—	—	—	—	
19	—		(32par)	45a	—	—	—	—	
20	—	—	(32par) [TU: 23, 3–5 полной версии]	45b [TU: 23, 3–5 полной версии]	—	—	—	—	
21	—	—	—	46	—	—	—	6	
22	—	—	—	—	19	—	—	—	
23	—	—	—	47	—	—	—	—	
24	4	—	—	48	—	—	—	—	

Тип I		Тип II	Тип III		Тип IV				Другие параллели
B–b	A	H	C	R/RII	X	C	L	J	
25	—	—	—	49	—	—	—	7	
26	—	—	—	41	—	—	—	—	
27	3	—	—	42	—	—	—	—	
28	—	—	—	43	—	—	—	—	
29, 1	—	(33, 1b)	—	44	—	—	—	—	
2	—	(33, 2–3)	—	—	—	—	—	—	
30	—	14, 1–3a	—	—	—	—	—	—	
31, 1	—	29, 1–5	33a	31a	—	—	—	12a	
2–3	—	—	—	—	—	—	—	—	
4	—	29, 6	33b	31b	—	—	—	12b	
5, 1–7	—	—	—	—	—	—	—	—	
5,8–6,1	—	29, 7	33c	31c	—	—	—	12c	
32, 1, 1–8, 13	—	15, 10–26	—	—	—	—	—	—	
8, 14–19	11b	15, 27–31	—	—	—	—	—	—	
33, 1–2	—	15, 32–38a	—	—	—	—	—	—	
3–4	—	—	19a [TU: 13, 1–3]	17a [TU: 13, 1–3]	—	—	—	3	Ефрем Сирин
34, 1–4	—	—	18a	16g	—	—	—	66a	
5–7	—	—	—	—	—	—	—	—	
8–19	—	38, 1–3a	—	—	—	—	—	—	
35	—	—	—	—	—	—	—	—	
36, 1	—	—	—	—	—	—	—	—	Марк Подвижник
2–5	—	37	—	—	—	—	—	—	
37	—	—	—	—	—	—	—	—	
38	14b	—	—	—	—	—	—	—	
39	15	—	—	—	—	—	—	—	
40, 1–2	16	ep. IIA (p. п.: Послание, с.3-21–328)	43a	56a	—	—	—	—	
3	16	—	—	—	—	—	—	—	
41	20	—	—	—	—	—	—	—	
42	21	—	—	—	—	—	—	—	
43	22	—	—	—	—	—	—	—	
44	24	—	—	—	—	—	—	—	
45, 1	23	15, 7–9	—	—	—	—	—	—	
2–4	23	15, 38b–43a	20a	18a	—	—	—	10da	
46	17	16, 1–8a	—	—	—	—	—	—	
47	18	38, 3b–4a	—	—	—	—	—	—	
48, 1–2		5, 1–7 (p. п.)	—	—	4	3	4	—	
3	26	5, 7–9 (p. п.)	—	—	4	3	4	—	
4	—	5, 10–13 (p. п.)	—	—	4	3	4	—	
5–6	12b	5, 14–21 (p. п.)	—	—	4	3	4	—	
49	—	4	—	—	5	4	4	—	
50	—	—	—	—	11	10	5	4	
51	—	10	—	—	14	—	11	64	
52	—	—	—	—	15	—	—	18	
53	—	11	—	—	17	—	—	—	

Тип I		Тип II	Тип III		Тип IV				Другие параллели
B–b	A	H	C	R/RII	X	C	L	J	
54, 1–5	19	—	—	—	18	—	—	2	
6–7	—	15, 1–6	—	—	18	—	—	2	
55	1	—	—	13 [TU: 9]	20	—	—	—	Ефрем Сирин
56	2	19, 1–9c	—	—	21	—	—	17	
57	—	—	—	—	22	—	—	—	
58	—	—	—	—	23	—	—	—	
59, 1	—	—	11 [TU: 5]	—	24	—	—	—	
2	—	21	11 [в TU нет]	—	24	—	—	—	
60	—	—	—	—	25	—	—	—	Ефрем Сирин
61	—	—	—	—	26	—	—	—	
62	—	—	—	—	—	—	—	—	Климент Алекс., Максим Исповедник
63	—	—	—	—	10	9	10	—	
64	25	—	—	—	—	—	—	—	

ТАБЛИЦА II. ПОВТОРЯЮЩИЕСЯ МЕСТА В ТИПЕ I В СРАВНЕНИИ С ТИПАМИ II И III (ФОРМАЛЬНАЯ СВОДНАЯ ТАБЛИЦА)

Тип I (B)	Тип I (B)	Тип II	Тип III	Другие параллели
4, 1, 1–4	[восстановленный текст 1, 8, 1–3]	40, 1–2	C4	1, 8, 1–3 в паралл. типах, Ефрем Сирин
4, 26, 1 (= H в большем объеме, но с небольшими сокращениями)	46, 2, 9a (= H в меньшем объеме, но с буквальной точностью)	6, 8	R54a	
14, 24 (первично)	62, 23–29	—	—	
19, 1–2 (первично)	—	—	C32 R45 [TU 23, 1–2]	
—	55, 1, 1–2, 2	—	—	Ефрем Сирин
19, 3, 1b	55, 2, 3	—	—	Ефрем Сирин
—	55, 2, 4	—	—	Ефрем Сирин
19, 3, 2	55, 2, 5–6a	—	—	Ефрем Сирин
19, 3, 3	—	—	—	
20, 1, 1 (первично)	55, 2, 7	—	C32 R45 [TU 23, 3–4]	Ефрем Сирин
20, 1, 2–5	—	—	id.	
20, 2, 1–3a	55, 2, 8–9a	—	id.	Ефрем Сирин
20, 2, 3b	—	—	id.	
20, 3, 1–3a	—	—	id.	
20, 3, 3b–8	—	—	C32 R45 [TU 23, 5]	
—	55, 3–4	—	—	Ефрем Сирин
29, 1, 3 (первично)	17, 3, 2a	33, 1a	R44	
29, 1, 11	17, 3, 2b	33, 1b	R44	

Тип I (B)	Тип I (B)	Тип II	Тип III	Другие параллели
29, 2, 1–2	17, 3, 2c	33, 2b	—	
29, 2, 4–7	—	33, 3	—	
32, 8, 16b	4, 28	15, 29	—	

ТАБЛИЦА III[†]. ГЕНЕТИЧЕСКОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ ТИПОВ I–III (ФИЛИАЦИЯ ТЕКСТОВ I, 17; I, 19; I, 20; I, 29; I, 55; II, 33; III, 32; III, 40)

= прямое соответствие
~ приблизительное соответствие
< > указывает на вторичные формы

B 17, 1, 1–3		< ?		
B 17, 2, 1 =	C 32a	< C 23		
B 17, 2, 2	= C 32b′	< B 19, 1, 1–4		
	C 32b″	< B 19, 1, 6–7		
	C 32c	< B 19, 2, 1–4		
		B 19, 3, 1b–2	> B 55, 2, 3–6	
		B 20, 1, 1	> B 55, 2, 7	
	C 32d	< B 20, 1, 1–5		
	C 32e	< B 20, 2, 1–3	> B 55, 2, 8–9	
B 17, 3, 1		< ?		
B 17, 3, 2a		< B 29, 1, 3	> C 40, 1	~ H 33, 1a
B 17, 3, 2b		< B 29, 1, 11	> C 40, 2	~ H 33, 1b
				H 33, 2a
B 17, 3, 2c		< B 29, 2, 1–2	> C 40, 3	~ H 33, 2b
		B 29, 2, 4–7	> C 40, 4	~ H 33, 3
		B 29, 2, 8b–9	> C 40, 5	
			C 40, 6	
B 17, 3, 3			= C 40, 7	
				H 33, 4

ТАБЛИЦА IV[‡]. СООТНОШЕНИЕ ТИПА II С ТИПАМИ I И III

Тип II[§]	Тип I	Тип III		Другие параллели
		C	R	
1	9	V	—	
2	—	25	23a	
3, 1–3a	—	—	—	Ефрем Сирин
3b–6	—	17	16e	
4	49	IV	—	
5	48	III	—	
6, 1–4	—	—	—	
5–7	4, 16–17	—	51ab	

[†] Воспроизведение таблицы, помещенной в статье: *Berthold 1981*, 73. См. также нашу таблицу в комментариях к I, 29.

[‡] В основе — таблица в изд. PTS на с. LIX–LXII (с исправлениями).

[§] Нумерация глав согласно изданию PTS (соответствия русскому переводу при расхождениях с PTS указаны на полях книги 2 настоящего издания).

Тип II	Тип I	Тип III		Другие параллели
		C	R	
7, 1	4, 18	—	51c	
2–7	4, 19–24	—	51d–i	
8	4, 25	—	52a	
8	4, 8–10	VIII	—	§2–6 = Марк Подвижник
9, 1–7a	18, 2	—	—	
7b–13	15	—	—	
10	51	—	—	
11	53	—	—	
12, 1–2	—	1a	1a	
3–5	7, 17	1b	1b	
6–18	—	1c	1c (нет §15–18)	
13	—	—	—	
14, 1–3a	30	—	—	
3b–5a	—	—	—	
5b–7	14, 30–32	—	—	
15, 1–6	54, 6–7	—	—	
7–9	45, 1	—	—	
10–26	32, 1,1–8,13	—	—	
27–29a	32, 8, 14–16	—	—	
29b	4, 28	15b	—	
30–31	32, 8, 17–19	—	—	
32–38a	33, 1–2	—	—	
38b–43a	45, 2–4	20a	18a	
43b–53	4, 29	15c	14c	
16, 1–8[a]	46	—	—	
8[b]	4, 26	—	54a	
9–12b	4, 27		55b	
12c–13	—	—	—	
17	16	VI	—	
18	13	VII	—	
19	56	—	—	
20	12	—	—	
21	59	11b	—	
22	—	17	16f	Ефрем Сирин, (Симеон Месопотамский)
23	—	14bd	12bd	
24	—	34a	32a	
25	—	—	—	Ефрем Сирин, Василий Великий
26, 1	—	17a	16a	
2–13	7, 3–6	17c	16c	
14–22a	7, 7–9	5	—	
22b–25a	6, 2	16a	15a	
25b–26	6, 2	—	55c	
27, 1–4	7, 10–11	—	55a	
5–8	7, 12–13	6a	—	
9–13	6, 4–7	6b	—	
14–16	7, 14	7a	6a	
17	7, 15	~ 7b	6b	
18–19a	7, 16, 1–3	7c	6c	
19b	7, 16, 4	—	6d	

Тип II	Тип I	Тип III		Другие параллели
		C	R	
28	—	—	—	
29, 1–5	31, 1	33ac	31ac	
6	31, 4	33d	31d	
7	31, 5, 8–6, 1	33e	31e	
30	—	30	28	
31, 1–2	—	31	29	
3–4	4, 7	31	29	
5	—	31	—	
6	—	—	—	
32	—	—	—	
33, 1–3	29, 1, 3–2, 7	40	38	
4	—	—	—	Ефрем Сирин
34	—	—	—	
35	—	—	—	
36, 1	~ 2, 6, 1	I	—	
2	~ 2, 6, 2–4	—	—	
37	36, 2–5	—	—	Марк Подвижник
38, 1–3a	34, 8–19	—	—	
3b	47	—	—	
4b	—	—	—	
5	—	42b	40b	
39	14, 23	—	—	
40	4, 1–5	4	—	§1–2 = Григорий Нисский
41	~ 18, 1	36	34	
42	14, 33–35	—	—	
43	14, 1–15	39	37	
44	—	37	35	
45	—	—	—	
46, 1–3a	—	41b	39b	
3b	—	38b	36b	
47	11	—	—	
48	—	—	—	Ефрем Сирин и Марк Подвижник (Vatop. 181)
49, 1–4a	—	—	—	
4b	—	38c	36c	
50, 1–4a	4, 15	20c	18c	
4b	8	—	—	
4c	—	—	—	

ТАБЛИЦА V. ТЕКСТЫ И РАЗНОЧТЕНИЯ В ГРЕЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* ЧЕТЫРЕХ ТИПОВ[†]

Сокращения:

GCS *Berthold H.* Makarios/Symeon Reden und Briefe. Bde 1–2. Berlin: Akademie-Verlag, 1973 (GCS);

GOF *Strothmann W.* Textkritische Anmerkungen zu den Geistlichen Homilien des Makarios–Symeon. Wiesbaden: Harrasowitz, 1981 (Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca, Bd 23);

PTS *Dörries H.*, *Klostermann E.*, *Kroeger M.* Die 50 geistlichen Homilien des Makarios. Berlin: De Gruyter, 1964 (PTS 4);

TU *Klostermann E.*, *Berthold H.* Neue Homilien des Makarius/Symeon. Berlin: Akademie-Verlag, 1961 (TU 72).

* аппарат указанного издания

Типы	I	II	III	IV
I	GCS	—	*GCS	*GCS
II	—	PTS, *GOF	*GOF	—
III	*GCS	*GOF	TU (*GCS, *GOF)	*GCS
IV	*GCS	—	*GCS	(*GCS)

ТАБЛИЦА VI. ФРАГМЕНТЫ *МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА* В ВЫДЕРЖКАХ СИМЕОНА ЛОГОФЕТА[‡]

Семь слов	«Макариевский корпус» (тип I)	Семь слов	«Макариевский корпус» (тип I)
I (*О хранении сердца*), 1	16, 3, 7–8	II, 3	1, 3, 6
I, 2	45, 3, 1	II, 4	1, 3, 8–9
I, 3	1, 7, 9	II, 5	1, 3, 3–5
I, 4a[§]	39, 2 (= N 6, 3)	II, 6	1, 3, 13
I, 4b	23, 2, 1 (= N 6, 4)	II, 7	1, 3, 14
I, 4c	61, 1, 2 (= N 6, 5)	II, 8	1, 6, 2–4
I, 5	41, 5	II, 9	1, 6, 5–6
I, 6	4, 25b	II, 10	1, 6, 7
I, 7	1, 7, 7–8	II, 11	1, 7, 2–4
I, 8	1, 7, 10–8, 3	II, 12	1, 7, 5
I, 9a	1, 9, 9–13	II, 13	1, 7, 6–7
I, 9b	8, 1, 1–2	II, 14	1, 7, 8
I, 10	8, 1, 3–4	II, 15	1, 7, 9
I, 11	8, 1, 5–2, 4	II, 16	1, 8, 1–2
I, 12	8, 3, 1–4, 5	II, 17	1, 7, 9–10
I, 13	56, 1, 1–2, 2	III (*О молитве*),1	1, 8, 3–4
I, 14	56, 2, 3–2, 8	III, 2	1, 9, 8–9
II (*О совершенстве духовном*),1	1, 3, 1	III, 3	1, 9, 2–6
		III, 4	1, 9, 7–8
II, 2	1, 3, 2	III, 5	1, 9, 9–13

[†] Прочерки указывают на необходимость самостоятельного сравнения текстов и составления аппарата на основе имеющихся изданий, скобки — на возможность реконструкции текста на основе критического аппарата. Параллельные традиции (не только восточные, но и греческие — например, под именем Ефрема Сирина) в таблице не учтены.

[‡] Слово 1 является отдельной выдержкой, в то время как слова 2–7 представляют антологическую подборку из *Макариевского корпуса* в виде 150 глав. Нетрудно заметить, сравнив порядок глав в словах 1 и 2–7, что Симеон Логофет (Метафраст) пользовался рукописями, близкими к X (то есть типа IV), а компилятор слова 1 — рукописью, аналогичной A (сокращенный тип I).

[§] Ср. *Berthold 1981*, 69–70.

Семь слов	«Макариевский корпус» (тип I)
III, 6	1, 9, 14
III, 7	1, 10, 1
III, 8	1, 10, 2–4
III, 9	1, 11, 1–4
III, 10	1: 11, 5; 10, 6
III, 11	1, 13, 1–4
III, 12	1, 13, 6–7
III, 13	1, 13, 12–15
III, 14	1, 11, 9–11
IV (*О терпении и рассудительности*), 1	2, 1
IV, 2	2, 3, 11 (ср. 2, 2, 8)
IV, 3	2, 3, 8–9
IV, 4	2, 3, 14–15
IV, 5	2, 3, 12–13
IV, 6	2, 3, 19–21
IV, 7	2, 3, 22.26
IV, 8	2, 4
IV, 9	2, 5, 1–3
IV, 10	2, 6, 2–4
IV, 11	2, 6, 4–5
IV, 12	2, 9, 1–2
IV, 13	2, 10
IV, 14	3, 3, 1
IV, 15	3, 3, 2–5
IV, 16	3, 4, 5
IV, 17	3, 3, 7
IV, 18	3, 5, 6–6, 1
IV, 19	3, 4, 9–5, 2
IV, 20	48, 1, 5–6
IV, 21	48, 2, 3–3, 1
IV, 22	48, 3, 2–3
IV, 23	48, 3, 4–8
IV, 24	48, 3, 9
IV, 25	48, 3, 10–4, 1
IV, 26	48, 4, 5–8
IV, 27	48, 4, 15 — 5, 1.3–4
IV, 28	48, 5, 6–7
IV, 29	48, 6, 1–4
V (*О возвышении ума*), 1	48, 6, 6–7
V, 2	48, 6, 8–9.12
V, 3	49, 1
V, 4	49, 2, 1–3
V, 5	49, 2, 5–6
V, 6	49, 2, 7–9
V, 7	49, 2, 12–15
V, 8	49, 2, 16–17
V, 9	49, 3
V, 10	49, 5, 4–8

Семь слов	«Макариевский корпус» (тип I)
V, 11	49, 6, 2–7
V, 12	9, 3, 7–9
V, 13	16, 1, 2–10
V, 14	16, 1, 10–11
V, 15	16, 2, 8–9
V, 16	16, 2, 1–3
V, 17	16, 2, 11
V, 18	16, 3, 1–2
V, 19	16, 2, 12
V, 20	16, 3, 4.6–7
V, 21	16, 3, 7–9
VI (*О любви*), 1	16, 3, 10–4, 1
VI, 2	16, 4, 2
VI, 3	16, 4, 3–7
VI, 4	13, 1, 1–2
VI, 5	13, 1, 8–11
VI, 6	13, 2, 1–3
VI, 7	13, 2, 4–5
VI, 8	4, 8
VI, 9	4, 9, 1–3
VI, 10	4, 9, 3
VI, 11	63, 1, 2–6
VI, 12	4, 9, 4
VI, 13	63, 2, 3
VI, 14	63, 1, 6–2, 1
VI, 15	63, 4, (5)–6
VI, 16	63, 3, 3–7
VI, 17	50, 2, 1–3
VI, 18	50, 3
VI, 19	50, 1, 3–8
VI, 20	50, 4, 1
VI, 21	11, 1, 1
VI, 22	15, 1, 1–2
VI, 23	15, 1, 4–7
VI, 24	15, 2, 1–4
VI, 25	51, 1–3
VI, 26	51, 4–7
VI, 27	51, 8
VI, 28	52, 2, 4–8
VI, 29	52, 2, 1–3
VI, 30	8, 1, 1–3
VI, 31	8, 1, 5–3, 1
VII (*О свободе ума*), 1	53, 3, 5–6
VII, 2	53, 4, 3–4
VII, 3	8, 4, 3–4
VII, 4	54, 2, 1–3
VII, 5	54, 2, 5.4
VII, 6	54, 3, 2.6
VII, 7	54, 4, 1–4

Семь слов	«Макариевский корпус» (тип I)
VII, 8	54, 5, 2–4
VII, 9	54, 6, 4–7
VII, 10	54, 7, 3
VII, 11	22, 1, 10–12
VII, 12	22, 2, 8–12
VII, 13	55, 2, 5–6
VII, 14	55, 2, 7–9
VII, 15	55, 3, 1–3
VII, 16	55, 3, 5–4, 3
VII, 17	55, 4, 5–6
VII, 18	56, 1, 4–2, 2
VII, 19	56, 2, 3–5
VII, 20	57
VII, 21	58, 1
VII, 22	58, 2, 1
VII, 23	58, 2, 2
VII, 24	58, 2, 4
VII, 25	58, 3, 1–2
VII, 26	58, 3, 3
VII, 27	59, 1, 1–4
VII, 28	59, 1, 5–7
VII, 29	59, 2, 2–4
VII, 30	59, 2, 4–6
VII, 31	60, 1, 2–4
VII, 32	60: 1, 5–2, 4; 3, 1
VII, 33	60, 3, 2
VII, 34	61, 1, 1–2

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ К КНИГЕ II (*МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС*, ТИП I)†

ад (ᾅδης) **2**, 12, 11; **3**, 5, 7.8; **4**, 30, 4; **10**, 4, 2; **22**, 2, 7; **34**, 19; **40**, 3, 3.4; **53**, 3, 2.4–6.9 || сошествие Господа во ад и искупление людей **53**, 3, 2–6 || лит-ра: *Illert 1999*

алчба (πεῖνα) **1**, 13, 6.7; **4**, 27, 5; **8**, 1, 3; **31**: 1, 4.6; 6, 4; **48**, 4, 16

ангел, -ы (ἄγγελος) **2**: 3, 3.12.17; 4, 2; 6, 5; **4**: 3, 4; 6, 1–4; 20, 3; 24; 26, 2; 29, 1.2.6; **5**: 2, 6; 4, 1; **6**, 2, 3; **7**: 6, 10; 16, 3.4; **9**, 3, 7; **10**, 4, 3; **11**, 1, 6; **12**, 2, 6; **13**, 2, 2; **14**: 8; 10; 31; 32; **16**, 1, 2; **18**: 4, 2; 6, 3.8; **21**, 4; **22**, 1, 3; **26**, 2; **27**, 2, 3.4; **29**, 2, 5; **32**, 8, 17; **33**: 1, 1.3; 3, 2.3; 4, 2; **34**: 3; 19; **35**: 3; 5; **44**, 2, 1; **46**, 1, 1.9; **49**: 2, 7; 5, 6; **50**, 3, 3; **53**, 3, 5 (князя злобы); **54**: 4, 5; 6, 3; **63**: 1, 5; 2, 3; **64**, 4 || по природе своей есть тонкое тело **49**, 2, 7, ограниченное местом **46**, 1, 9; стали демонами по самопроизволу **46**, 1, 1; ангелы, начала и власти **44**, 2, 1; за человеком следуют два ангела **34**, 3

ангельский (-ая, -ое) (ἀγγελικός) **4**, 29, 18: слава **2**, 2, 4; служение **3**, 5, 9; собор **4**, 29, 18; жизнь на земле **25**, 1, 4 (*см.* монашество)

апостолы: почему разбежались при смерти Господа **22**, 2, 3; были гонимы **32**, 2, 2; чем были для міра **9**, 2, 1–2; какие сражения вели **18**, 4, 16; не были совершенно беззаботны **16**, 2, 1 и не могли делать все, что желали **7**, 5, 3; первыми получили ключи Царствия **27**, 1, 10; поставлены обрабатывать землю души **27**, 1, 3.9; апостол Павел растолковывает, как следует исполнять заповеди, данные Евангелием **16**, 2, 12–13

аскет (ἀσκητής) **1**: 6, 4.7; **7**, 14, 6 || *см. также* подвиг

бдение (ἀγρυπνία) **1**: 5, 4; 9, 10; **8**: 1, 1; 3, 1; **51**, 6; **52**, 2, 3; **54**, 5, 1; **63**, 4, 5; **64**, 9

безмолвие (ἡσυχία) **2**, 1, 1; **4**, 6, 1; **13**, 2, 3; **17**, 3, 2; **38**, 2, 10; **41**: 1; 2; **62**: 1; 4 || на молитве **29**, 1, 10

беседа подвижника с телом и душой **5**, 5

беспечность (ἀμεριμνία) **1**, 13, 6; **5**, 2, 3; **6**, 3, 8; **9**, 3, 9; **14**, 22; **16**, 2, 3; **18**, 4, 16; **32**, 8, 2; **33**, 3, 4; **51**, 5

бесстрастие (ἀπάθεια) **1**: 3, 14; 13, 3.8; **16**: 2, 1; 3, 2; **20**, 1, 5; **25**, 2, 3.10; **36**, 1, 1; **38**, 2, 6; **40**: 1, 1; 2, 6; **49**, 6, 4; **51**: 5; 8

бесчестие (ἀτιμία) **1**: 3, 2.3; **3**, 3, 5; **5**, 2, 3.8; **6**, 4, 2; **8**, 3, 2; **12**, 1, 2.3; **21**: 7; 9; **31**, 3, 5.7; **32**, 8, 16; **36**, 2, 3; **38**, 1, 1; **48**, 5, 6; **54**: 6, 1; 7, 1; **61**, 1, 7; *см. также* страсти бесчестия

бес(ы), демон(ы) (δαίμων) **1**, 9, 8; **3**, 3, 1; **6**, 1; **7**: 6, 10; 11, 1; 14, 6; 16, 3.4; **10**, 2, 2; **11**, 2, 2; **14**: 5; 12; 15; **16**, 4, 1; **18**: 4, 2; 5, 3; 6, 12; **34**, 3; **38**: 1, 1.3; 2, 2; **41**, 6; **45**, 1, 4; **46**, 1, 1; **49**: 2, 7; 6, 3; **50**, 2, 6; **53**, 2, 2.3 || по природе своей есть тонкое тело **49**, 2, 7; не могут подойти к людям прямо, но сперва обольщают их **38**, 1, 1; как сборщики податей, задерживают души умерших **14**, 15; пожигаются молитвой **14**, 5

благо приобретается с большим подвизанием **33**, 3, 1

благоговение (εὐλάβεια) **1**, 10, 1; **25**, 2, 5.9; **63**, 2, 4

благодать (χάρις) 1: 1,1; 2, 1.5; 3, 1.14; 7, 2.3; 8, 3; 9, 3.13; 11, 2.6–8.11; 12, 1; 13, 1, 2.16; **2**: 4, 1; 5, 4; 9, 1.2; 10, 1.2.4; 11, 2; 12, 18; **3**, 1, 4; **4**: 1, 4; 4,1; 5, 1; 9, 1.3.4; 10, 1; 12, 1; 15, 7; 20, 1; 27, 5.7.8; 29, 19.21; **5**: 2, 1.2.12; 3, 3; 4, 1.3.4; **6**: 2, 5; 3, 2; 4, 1.3; 5, 1; 6, 1.3; 7, 1; **7**: 1, 3; 5, 1.3.4.5; 6, 4; 7, 2–4; 8, 1; 9, 4.5; 12, 1; 14, 6; 16, 4.5; 17, 1.3; **8**: 1, 1.3; 2, 1–3; 3, 1–3; 4, 1.3.4; **9**, 2, 6; **10**, 3,

† Указатель (только к книге II), кроме исполнения обычной функции, является одновременно «обратным» (русско-греческим) словарем основных аскетических терминов-понятий преп. Макария/Симеона. Слова, при которых указан греческий оригинал, учтены *исчерпывающе* (но *за исключением* развернутых прямых цитат из Священного Писания, учтенных лишь в самых важных — с точки зрения составителя — случаях с соответствующей пометой в виде звездочки * или с прямой отсылкой к Указателю цитат), поскольку для составления индекса (в отличие от «предметной» части указателя, работа над которой велась обычным путем) привлекался TLG. По техническим причинам ссылки на греческие слова, находящиеся в самом конце последнего предложения параграфа, могут смещаться к следующему параграфу в пределах данной главы (то есть, если нужное слово не отыскивается, оно может находиться в соседнем параграфе). Обратим внимание читателей, что исчерпывающий характер ссылок не означает, однако, полной фиксации данного семантического поля, ибо настоящий Указатель ориентирован в основном на существительные и опускает производные от них или однокоренные слова. Русские термины в Указателе могут отличаться от текста Перевода вследствие контекстуальных или синонимических замен. Неоднократные словоупотребления в пределах минимальной ссылочной единицы (параграфа или главки) не оговариваются. Греческий текст приводится по изданию Бертольда без учета разночтений (за исключением двух-трех принципиальных мест). Читатели, владеющие греческим языком, могут обращаться непосредственно к TLG или (при недоступности последнего) к гораздо менее подробным индексам в немецких изданиях Макария.

4; **11**, 3, 6; **13**: 1, 2; 2, 1.3–5; **14**: 6; 7; 13; 17; 18; 22; 27; 33; 34; **15**: 1, 1; 2, 2.6; **16**: 1, 1.5.8–11; 2, 1.3.5.10; **17**, 2, 1; **18**: 1, 4–11; 2, 1.7; 3, 1.2; 4, 15; 5, 1.4.5; 7, 3; **19**: 1, 5–7; 2, 1; 3, 1.3; **20**: 1, 1.2.5; 3, 3.5.7.8; **21**: 4; 14; 23; **22**: 1, 11.14; 2, 9.12.13; **23**: 1, 8; 2, 10; **25**: 1, 9.12.13.16; 2, 3–5.8–11; **26**: 11; 14; **27**, 2, 2.5.9; **28**: 1, 5; 2, 2.6; **29**: 1, 4.7.8.10.11; 2, 7.9.10; **30**: 5; 6; **31**: 1, 1–7; 3, 1.2.4.6.7; 4, 2; 5, 6.8; 6,1–5; **32**: 5; 6; 8, 4.5.9.12.13–16; **33**: 1, 9; 2, 1.2; 3, 6; 4, 1–2; 5, 1; 7, 1; **34**: 5–8; 13; 14; **36**: 1, 5; 2, 1.7; 3, 2.3; 5, 1; **37**: 1; 2; 5; **39**: 1, 4; 2; 3; **40**, 1, 1.7; **41**, 6; **42**, 2; **43**: 2; 6; **44**: 2, 3; 3, 3; **45**: 3, 3; 4, 1.3; **46**: 1, 5.7.8; 2, 1.4.6.9; **47**: 2; 6; **48**: 2, 3.8; 4, 1; 5, 8; **49**: 1, 7.9; 2, 1–3; 6, 5.7.9; **50**: 1, 2.7; 2, 6; 4, 12; **51**: 2–5; 7; **52**, 1, 4.6; 2, 1.3–5.7.8; **53**, 4, 1; **54**: 1, 3.4; 3, 2.7; 5, 3.4; 6, 2.6.7; 7, 1–4; **55**: 1, 1.7; 2, 8; 3, 5; **56**: 1, 7; 2, 3.4; **57**: 1; 4; 6; **58**: 1, 1.2; 2, 3; 3, 3; **59**: 1, 5.7; 2, 4; **61**: 1, 1.2; 2, 1; **62**: 21; 22; **63**, 2, 1; **64**: 7; 9 || может пребывать в человеке вместе с грехом и грехом и нечистыми помыслами (**6**: 2, 5; 7; **18**, 5, 1; **46**, 2, 1), и трудно различить грех под маской благодати **34**, 14; часто действует, когда в человеке пребывает еще грех **8**, 2, 3; предоставляется и грешникам **5**, 2, 2; **33**: 3, 6; 4, 1; **34**, 5; основание для стяжания **17**, 2; по премудрости Божией посылается сразу или, напротив, медлит **31**, 1; ее удостаиваются в разные сроки **2**, 4, 1; снимает всякую скверну **16**, 1, 5; признаки отличия от прелести **4**, 20; действия (**13**, 2, 2–4) изменчивые (**47**, 2 сл.) и тайные (**34**, 5); не сразу пускает глубокие корни в душе **18**, 1, 7; не овладевает сразу всеми членами души **8**: 2, 1; 3, 3; посещает душу постепенно для испытания воли человека **18**: 1, 6; 2, 1 сл.; что бывает, если снисходит к неподготовленному человеку **56**, 2, 3; домостроительство **7**, 16, 5; малое действие и испытания искушениями **18**, 1, 8–11; примеры постепенного действия в ветхозаветных праведниках **18**, 2, 1–6; отпадающие от благодати гибнут по двум причинам **14**, 33; безгранична **34**, 6; просвещение **58**, 2, 1; двойные дарования **61**, 1, 11; разные степени причастности благодати и необходимость трезвения **25**, 2, 4 сл.; разные меры **16**, 2, 3–5; **34**, 7; разные образы **34**, 6; необычайна для нашего естества **49**, 2, 5; неизреченная тонкость **43**: 2; 6; христианство состоит в том, чтобы вкусить благодать **32**, 8, 4; должна постоянно действовать в человеке **46**, 2, 3; стяжавший благодать не должен превозноситься над другим **31**, 6, 1 || *ср.* грех

благость (ἀγαθωσύνη) **1**, 9, 9; **2**, 1, 1; **13**, 1, 8–10; **17**, 3, 2; **29**, 2, 1; **44**, 2, 5.6; (ἀγαθότης) **1**, 7, 6

благочестие (εὐσέβεια) **1**: 2, 1; 4, 1; 5, 1; 6, 1.2; 9, 1; **2**, 1, 1; **36**, 4, 1; **37**: 3–6; **41**: 3; 7; **64**, 5

блаженств Господних истолкование **3**, 2

блаженство (μακαριότης) **1**, 13, 3; **62**, 22

блуд (πορνεία) **1**: 3, 3; 9, 14; 10, 5; **4**, 29, 13; **6**, 1; **7**: 6, 9.10; **14**, 4; **16**, 3, 4; **18**, 6, 6; **31**, 3, 3; **32**, 3, 2; **33**, 4, 3; **46**, 1, 3; **54**, 2, 1.5.7; **61**, 1, 6.7; || внешний и внутренний **7**, 6, 10; явный и тайный **4**, 29, 13 || *ср.*: прелюбодеяние; распутство

Бог есть свет **44**, 2, 2 сл.; свойства и именования Слова Божия **37**: 3–5; **40**, 2, 5; неописуем и непостижим **46**, 1, 9; пребывает повсюду **35**, 1; все объемлет, даже геенну и сатану **46**, 1, 10; великое терпение к грешникам на примерах из Ветхого Завета **49**, 5; познание Бога язычниками по благоустроению міра **31**, 5, 1; предведение Его и действия человека **31**, 5, 4–7; приходит к верующим в разное время **31**, 6, 5; изменяет Себя, чтобы соединиться с верными душами **49**, 2, 7 сл.; отдает всего Себя верной душе **54**, 5, 4

Боговидения и Богоявления в разных образах **37**: 2; 4; 5; ветхозаветные теофании **49**, 2, 16

богослужение: ветхозаветное **52**, 1, 5; новозаветное **52**, 1, 4; последовательность **52**, 2, 2

Божество (θεότης) **1**, 1, 3; **2**, 3, 10; **4**: 2, 2; 4, 1; 13, 1; 16; 30, 2–4; **5**, 2, 7; **7**: 7, 1.2; 8, 1; 10; 11, 2; 15; **9**: 2, 8.10; 3, 5–7; **10**: 2, 4; 3, 2; 4, 5.6; **11**, 1, 2; **14**: 1; 8; 22; 23; 31; **15**, 1, 7; **16**, 1, 7; **18**: 4, 3.15; 6, 1.7; **19**, 1, 7; **20**, 1, 8; **21**: 11; 12; **22**: 1, 6.8.10; 2, 11; **26**: 12; 15; 16; **27**: 1, 1; 2, 7; **28**: 1, 5.7; 2, 2.4; **29**, 1, 5.6; **35**, 5; **37**, 5; **40**: 1, 1; 2, 4; **44**, 3, 2.3; **46**, 1, 10; **48**: 2, 5; 6, 5; **49**: 2, 7.9.12.14; 3, 2; **50**, 2, 5; **53**: 1, 1; 2, 8; **54**: 4, 4; 6, 2; **63**: 2, 2; 3, 10; 4, 4

брань *см.* война

борьба *см.* война

братия (монашеская): если любимые братья чинят препятствия душе, ищущей Бога, то она отвращается от них **49**, 3, 3

братолюбие (φιλαδελφία) **2**, 1, 1; **54**, 1, 5

братство (ἀδελφότης) **1**: 1, 2; 6, 1–3.5; 7, 1; 9, 3; 11, 1

ведение, знание (γνῶσις) **1**: 1, 1; 3, 12.13; 7, 9; 9, 13; 11, 8; 13, 8; **2**: 3, 1; 6, 5; 10, 2.5; **4**: 22; 27, 7; **6**, 6, 1; **7**: 12, 1; 17, 1; **9**, 1, 5; **10**, 3, 3; **13**, 2, 3; **14**, 33; **15**, 1, 4.5; **16**, 3, 1.2.10; **17**, 1, 3; **18**, 4, 13; **19**, 3, 2; **20**, 3, 7; **23**, 1, 13; **27**, 2, 3.4; **29**, 2, 9; **31**, 4, 1.2; **34**, 5; **36**: 1, 5; 2, 3; 5, 3; **37**: 1; 3; **38**, 2, 9.10; **39**, 1, 6; **40**, 2, 5; **49**: 2, 3; 5, 1; **50**, 2, 1; **52**, 1, 3; **54**: 2, 7; 4, 2; 5, 1–4; 6, 2.6; 7, 1.3; **55**, 2, 6; **58**: 1, 1; 2, 1.2.4.5; **61**, 1, 8.10; **63**, 3, 6.9 || лит-ра: *Chatzopoulos 1983*

век оный (αἰὼν ἐκεῖνος) **4**: 8; 9, 4; 17, 2; **7**, 10; **16**: 1, 4.6; 4, 2; **34**, 1; **59**, 1, 7

век сей (αἰὼν οὗτος) **1**: 1, 2; 2, 4; 5, 2; **2**: 3, 8.9.19; 4, 1; **3**: 1, 1.3–6.8; 2, 2.3.9; 3, 2.3; **4**: 9, 2; 18, 2; 29, 9; **5**, 2, 6; **6**: 4, 3; 8, 1; **7**: 7, 1; 16, 2; 18, 2; **15**: 1, 1.5.8.9; 2, 1.2.4; **18**: 1, 11; 6, 1; **22**, 1, 9; **23**, 2, 4; **24**, 9; **25**: 1, 15.17; 2, 9; **26**: 7; 10; **31**, 1, 3; **32**, 8, 12; **33**, 3, 3; **36**, 3, 2; **45**, 3, 3; **46**, 1, 11; **48**: 1, 2.3; 3, 4; **49**, 1, 4; **50**, 4, 5; **53**, 1, 1.5; **54**: 3, 4; 5, 1; *__59__, 2, 2; **60**: 1, 5; 2, 4–6; (ὁ νῦν αἰών) **3**: 1, 2; 2, 2; 3, 3; *__4__, 30, 13; **16**, 1, 6

вера (πίστις) **1**: 1–4; 2, 3; 3, 1.2.6.13; 4, 3; 7, 4; 8, 1–3; 9, 1.2.13.17; 10, 1.5; 12, 2; 13, 1.2.8.9.11.13.15; **2**: 1, 1; 3, 8.17.18.23–25; 4, 2; 12, 9; **3**: 1, 2; 2, 5; **4**: 1, 2; 3, 1; 6, 4.5.7; 7, 1.4; **5**: 2, 1.2; 3, 3; **6**, 6, 2.3; **7**: 5, 3; 9, 1; 14, 4; 16, 7; **12**, 2, 7; **13**: 1, 6.10; **15**, 1, 1; **17**: 2, 1; 3, 1; **18**: 1, 5; 2, 5.6; **19**, 1, 1.3.4; **21**: 7; 20; 22; **22**, 2, 9.13; **23**, 2, 2.10; **25**, 2, 3–5; **26**: 11; 13; **27**, 1, 8.10; 2, 2; **28**, 2, 6; **29**: 1, 1–6.10.11; 2, 1.2.3.5.9.10; **31**: 1, 4.5.7; 2, 3; 3, 8; 4, 3; **32**, 8, 7; **33**, 3, 6; **34**, 4; **35**, 10; **36**: 2, 1; 3, 3; **37**: 1; 7; 8; **38**, 2, 4.6.8.9; **39**, 1, 3.8; **40**, 2, 9; **41**, 6; **43**: 2; 4; **44**, 2, 5; **48**: 1, 4; 3, 2; 4, 4.16; 5, 6.7; 6, 1; **49**: 2, 6; 3, 1.2; 4, 1.4; 6, 9; **50**: 2, 1.2.4; 3, 3; 4, 6; **51**: 1; 2; 5; 7; **54**: 5, 3; 6, 4; 7, 4; **55**: 1, 1.3.6.7; 2, 2.9; 3, 2.5; 4, 4; **56**: 1, 1.5.7; 2, 6; **58**: 1, 3; 2, 4; 3, 1.4; **59**: 1, 2.4.5; 2, 3.6; **60**, 1, 1; **61**, 1, 10; **63**: 1, 6; 2, 3.4; 3, 9; **63**: 2, 4; 4, 3.4; **64**, 1 || испытания и благодеяния соразмерны вере **37**, 1; мало веровать, необходимо пострадать со Христом **40**, 2, 9

веселие (ἀγαλλίασις): духовное **1**: 5, 2; 8, 4; 6, 4; 9, 14; **5**, 2, 9; **7**: 8, 4; 11, 2; **11**, 2, 4; **13**, 2. 2.4; **16**, 2, 1; **18**, 4, 16; **21**: 3; 4; **22**, 1, 4; **29**, 1, 8.11; **30**, 7; **32**, 8, 13; **34**, 1; **48**, 6, 4; **49**, 2, 13.14; **52**, 2, 3; **61**, 2, 2. См. также *Указатель цитат* (Пс. 44:8); земное **3**, 2, 3 || *ср*. радость

ветхозаветные: жертвы **10**, 2, 2; обрезание **10**, 2, 3; **11**, 1, 1; пасха и опресноки **10**, 2, 4–5; **11**, 1, 6; скиния **11**, 1, 1; закон **11**, 1, 3; ветхозаветные богослужения не могли исцелить душу **12**, 2, 4

видение: **5**, 4, 1; пророка Иезекииля **9**; **29**, 2, 2; отличие от откровения **4**, 22; града небесного **16**, 3, 6; креста **4**, 9, 2; светлого одеяния **4**, 9, 2

вкушение (ἀπόλαυσις) **1**: 4, 2; 8, 4; 9, 12.14.15.17; **2**: 10, 2; 12, 17; **9**: 2, 9; 3, 6; **10**, 1, 7; **13**, 2, 1; **15**, 1, 8; *__18__, 2, 4; **29**, 2, 4.5; **30**, 1; **36**: 1, 3; 2, 3; **48**, 6, 10; **58**, 3, 3; **59**, 1, 2

вожделение (ἐπιθυμία): а) в нейтральном значении **48**, 4, 12; б) небесное (*см. также* любовь): **1**: 1, 2; 9, 9.15.17; **2**, 10, 4; **14**, 4; **16**: 3, 3; 4, 3; **21**: 4; 12; **29**, 1, 10; **31**, 1, 6; **34**, 10; **46**, 1, 8; **48**, 2, 5.6; **49**: 3, 1; 6, 9; **51**: 2; 7; **55**, 4, 5.6; **60**, 2, 5; **64**: 1; 2; в) земное (похотение) **1**, 3, 3.7; **2**, 12, 18; **4**, 29, 16; **6**, 3, 3.4; **7**: 3; 6, 8; 18, 3.8; **14**, 4; **16**, 1, 10; **28**, 1, 7; **32**, 8, 6.9; **33**: 1, 7; 4, 7; **34**: 4; 5; 13; **36**, 4, 2; **38**, 1, 1; **40**, 3, 2; **46**, 1, 2.8; **47**: 2; 4; **48**: 1, 4.5.8.; 2, 4.8; 3, 4.8.10.12; 4, 15; **49**, 1, 5–8; **60**: 2, 4; 3, 3; **61**, 1, 5

воздержание (ἐγκράτεια) **2**, 1, 1; **36**, 4, 1; **39**, 1, 1; **64**, 5

возрастание (αὔξησις) **1**: 2, 3–5; 3, 1.11.12; 7, 11; 10, 5; 13, 7; **7**, 17, 1; **10**, 1, 9; **14**, 32; **16**: 2, 13; 4, 3; **18**, 5, 6; **20**, 3, 5; **21**, 13; **29**, 1, 2; **33**, 3, 6; **40**, 1, 8; **43**: 2; 3; **51**: 3; 8

война, брань, борьба: невидимая **1**, 7, 7–8; духовная **4**, 10, 2; **7**, 8, 1; **27**, 2, 7; возражение помыслам **38**, 2, 6; внутренняя и внешний грех **48**, 3, 5–7; постоянная (**2**, 7–9) с помыслами **6**, 1; опытных и новичков **32**, 7, 2; подвижника двоякая **59**, 2, 1

волшебство совершается диавольским действием с попущения Бога **2**, 3, 9

воля Божия **1**, 3, 2

воля *см*. самовластие

воплощение: почему и зачем Господь сошел на землю в образе человека **4**, 30, 2; Господа пришествие ради чего было? **7**, 9, 6

воровство, окрадывание (κλοπή) **1**: 3, 3; 9, 8; **16**, 3, 4; **48**, 3, 8.9; **54**, 2, 1

воскресение тел **44**, 2, 2; **53**, 1, 1–2.6; **58**: 2, 7 сл.; 3, 4; **63**, 2, 4; что есть воскресение для истинных христиан **48**, 6, 3–5; образы воскресения в Ветхом Завете **48**, 6, 5–8; что будет при воскресении **48**, 6, 11–13; все члены будут воскрешены **32**, 1, 1; нужна ли тогда одежда? **18**, 6, 1 сл.

восхищение во время молитвы **4**: 8; 9, 2

вражда, ссора, раздор, спор: (ἔρις) **1**: 3, 5; 9, 14; **3**, 4, 4; **54**, 2, 6; **64**, 6; (ἔχθρα) **2**, 2, 4; **11**, 4, 5; *__36__, 2, 1.8; (ἐρίθεια) **1**: 9, 4; 11, 2; **2**, 1, 2

вред: (βλάβη) **1**: 9, 18; 11, 7; 13, 1; **34**, 10; **59**, 1, 2; (ζημία: наказание, ущерб) **1**: 6, 5; 11, 5; 13, 1.6; **4**, 27, 6; **7**, 12, 3; **32**: 5; 7, 1; **38**, 1, 1

высокомерие, высокомудрствие (ὑψηλοφροσύνη) **1**: 6, 7; 10, 1; **2**, 10, 4; **3**: 3, 9; 4, 1.4; **7**: 12, 1.2; 18, 3.6; **8**, 3, 1; **39**, 1, 7; **56**, 2, 5

геенна (γέεννα) **2**: 2, 8; 3, 7.11.12.19.26; 9, 2; **4**: 2, 2; 3, 2.3; **7**, 16, 7; **17**, 2, 1; **32**: 1, 1; 8, 9; **33**, 3, 3; **39**, 1, 2; **44**, 3, 4; **46**, 1, 1.10; **55**, 3, 5; **57**, 1; **60**, 1, 3; степени **4**, 2–3

гнев (ὀργή): как порок **2**, 1, 2; **3**: 1, 2; 4, 4; **6**, 1; **7**, 18, 3; **40**, 1, 2; **48**, 3, 12; **54**, 2, 6; **64**: 3; 6 || Божий **18**, 1, 2; **36**, 2, 2; **41**, 3; **49**: 4, 8; 6, 1; **50**: 1, 1; 3, 6

гордость, гордыня (ὑπερηφανία) **1**: 3, 5; 6, 5; 8, 2; **2**, 1, 2; **4**, 1, 3; **7**, 18, 1; **62**, 4; **64**, 6; (τῦφος) **1**, 3, 3.7; **2**, 10, 4; **7**, 18, 2; **51**, 5; **64**, 3; (τύφωσις) **4**, 29, 14; **7**, 1, 1; **16**, 4, 5 || *ср. также* **7**, 14, 2 сл.; **16**: 3, 6; 4, 5

горечь (πικρία) **10**, 2, 5; **11**: 2, 5; 3, 3; 4, 3; **18**, 1, 2; **23**, 1, 13; **45**, 1, 1; **46**, 2, 4; **50**, 1, 10; **56**, 2, 1; **61**, 1, 6.7

Господь: пришествия на землю цель **50**, 1, 2; **61**, 1, 1; безгрешное воплощение **53**, 2, 8–9 (*см.* воплощение); один рожден без греха **44**, 1, 2; все перенес ради нашего спасения **55**, 4, 3; сошествие во ад **53**, 3, 2–6; врачует душу **63**, 3, 8–10 || *см. также* Бог || лит-ра: *Staats 1997*

грех(и) (ἁμαρτία): **1**: 2, 1; 3, 2.6; 9, 14; 13, 11.15; **2**: 2, 3.4; 3, 7; 5, 4; 6, 4; 7; 9, 1; 10, 4; 12, 6–8.16; **3**: 2, 4; 3, 4.7; 5, 3.4; **4**: 5, 1; 7, 1.2; 9, 2.4; 13, 2; 20, 1; 27, 2; 29, 10; 30, 10.12; **5**: 2, 5.12; 3, 3; **6**: 2, 5; 3, 2–4; **7**: 3; 6, 3; 8, 1; 9, 6; 11, 1; 13, 2; 14, 7; 16, 9; **8**: 2, 1–3; 3, 3–4; **9**, 2, 5.6.8.9; **10**: 1, 9; 2, 2.4.6; **11**: 1, 1; 2, 5; 3, 1; 4, 1.4; **12**, 2, 1.2.6; **13**, 1, 4; **14**: 6; 8; 12; 18; 33; **16**: 1, 9–11; 3, 6.7; **18**: 1, 2.3.7; 4, 10.15; 5, 1; 6, 6; **20**, 1, 2.4.5; **21**, 6; **22**: 1, 10.16.18; 2, 1.7–9.11.13; **23**, 2, 8; **24**: 8; 10; **25**, 2, 2.8–10; **27**: 1, 12; 2, 1.7; **28**: 1, 4; 2, 1.2.8; **30**, 5; **32**: 3, 1.2; 7, 2; 8, 5.6.9.15; **33**, 1, 4.6–8; 3, 1.4; **34**: 3; 5; 8; 10; 13; 14; **35**: 3; 4; 8; **37**: 5; 6; **38**: 1, 2; 2, 2; **39**, 3; **40**: 1, 11.12; 2, 7; 3, 4; **41**, 7; **42**, 2; **44**: 1, 1.2; 2, 2–5.7; **45**, 3, 3; **46**: 1, 7; 2, 1.6; **47**, 3; **49**: 3, 2; 5, 3.4; 6, 5; **50**: 1, 6.8.9.11; 3, 1; **51**, 7; **52**, 1, 5; **53**, 1, 6.8; **54**: 2, 7; 3, 1; 4, 2; **55**, 4, 3; **56**: 1, 2.4; 2, 2.7; **57**, 4; **59**, 2, 1; **61**: 1, 6; 2, 3; **63**, 3, 4; (ἁμάρτημα) *см.* прегрешение || грехи **54**, 2, 1.6; против своего тела **2**, 11; мера грехов, превосходящая долготерпение Божие **49**, 5, 3–8; пять унций греха **8**, 3, 4; явные и тайные грехи **1**, 3, 3.5; удобопривлекателен **33**, 3, 1; как обольщает душу **32**, 8, 15; глубоко проник в душу **18**, 1, 2; находится внутри человека **32**, 3, 1–2; корни греха **4**, 29, 10; **38**, 1, 2; **40**, 2, 5; **46**, 1, 7; **54**, 3, 2; всегда изливается в душе **6**, 3, 2; вошел в душу и стал как бы ее членом **33**, 1, 6; имеет много членов **34**, 13; подобен разветвленному дереву **18**, 1, 3; не сильный исполин **7**, 16, 9; не сразу искореняется **8**, 2, 2; существует в человеке вместе с благодатью **4**, 9, 4; **7**, 8, 1; как можно бороться с ним, видя его лишь отчасти? **39**, 3; очищение от греха: чему подобно и как происходит **14**, 18; может исцелить только Господь **42**, 2; освобождение от греха во время молитвенного исступления **4**, 9, 2; искоренение полное и обожение **7**, 3; никто не может сказать, что он совершенно свободен от греха **16**, 1, 10; могли ли грешить апостолы **6**, 5, 1 || *ср.* благодать

грешники: их души стерегутся в мрачных местах до судного дня **34**, 3; о кающемся грешнике благоволит благодать **36**, 3, 2

дарования духовные **1**: 3, 13; 5, 4; причины лишения **51**, 5

девственник, -ца (ὁ, ἡ παρθένος) **1**, 5, 1; **4**, 13, 3; **7**: 6, 10; 18, 9.10; **18**, 6, 6; **49**, 2, 1.3; о Богоматери: **4**, 16; **18**, 4, 2; **37**, 4

девство (παρθενία) **1**: 3, 3; 6, 1; 9, 10–12

действие (ἐνέργεια) **1**: 3, 2.12.14; 4, 2; 8, 3; 9, 11–14.17; 13, 3.10; **2**: 3, 9; 10, 4.5; 3, 5, 10; **4**: 1, 4; 8; 9, 4; 30, 4; **5**, 4, 4; **6**, 6, 1; **7**, 12, 4; **8**, 3, 3.4; **9**: 2, 4.6; 3, 4; **10**, 3, 4; **12**, 1, 1; **13**: 1, 10; 2, 4; **16**: 1, 3; 2, 8; **18**: 1, 4.8; 2, 1.7; 4, 4; 5, 1; **21**: 4; 6; 22; **22**: 1, 10.12.16; 2, 1; **24**, 13; **25**: 1, 6; 2, 2.3; **27**, 2, 5.7; **29**, 1, 1.7.8; 2, 1; **30**, 5; **34**, 7; **35**, 8; **36**, 1, 4; **39**, 2; **40**: 1, 1; 2, 2.8; 3, 8; **43**, 2; **50**: 1, 9.10; 4, 4; **52**, 1, 2.5.6.; 2, 3.4.7; **58**: 1, 1; 3, 2; **59**: 1, 1.2; 2, 4.6; **63**: 3, 6; 4, 5; **64**: 6; 7; (ἐνέργημα) **1**: 3, 13; 9, 6.14; **2**, 10, 4; **13**, 2, 4; **44**, 2, 5

делание (ἐργασία) **1**: 3, 5.8; 9: 8.10.12.13.15.17; 10: 2; **2**, 6, 1; **4**, 14, 1; **5**, 2, 7; **6**, 8, 2; **7**: 1, 2; 6, 4; 8, 1–3; **13**, 1, 2; **14**: 9; 34; **16**, 3, 3; **18**: 1, 5; 2, 4; 5, 1; 6, 3; **19**, 1, 2; **20**, 3, 4; **22**, 2, 5; **25**, 2, 9; **27**, 1, 3; **34**, 10; **37**, 3; **42**, 4; **47**, 4; **50**, 1, 2–4.12; **55**, 2, 7; **57**: 4; 6; **58**, 3, 4; **63**, 2, 1; **64**, 8 || делание духовное безгранично **4**, 13, 3

дело (ἔργον): *passim* (почти 200 раз)

демон *см.* бес

диавол: клеветник (διάβολος) **1**, 4, 2; **2**: 2, 4; 3, 16; 12, 6–8.10; **5**, 3, 1.3; **6**: 2, 3; 7, 1; **7**: 5, 4–6; 6, 1.8; 12, 1; 16, 3.4; **9**, 2, 7; **10**: 1, 4.8; 4, 2; **14**, 16; **18**, 5, 6; **33**: 1, 6; 2, 4; 3, 5; **34**, 4; **37**, 6; **38**, 2, 6; **44**, 1, 2; **45**, 3, 3; **50**: 2, 4.5; 3, 1; **54**, 4, 2; **61**, 1, 2.9 || сатана (σατανᾶς) ***1**, 13, 11; **2**: 1, 2; 2, 1.2; 3, 1.7.26; 9, 2; 10, 1.4.5; **4**: 3, 4; 6, 1.3.5.6; 15, 6; 16; 19; 29, 2.8.12.16; 30, 4.11; **5**: 3, 1; 4, 1–4; **6**: 1; 2, 2.3; 4, 1; 5, 2; **7**: 4, 1; 5, 4–6; 6, 1–3.7.8.10; 7, 1.2.4; 11, 1; 16, 3–5.9; 18, 3.4; **8**: 2, 3; 4, 3; **10**, 4, 3; **14**, 31; **16**, 1, 5; **17**, 3, 1; **18**: 1, 8.10; 6, 12; **32**: 7, 1; 8, 19; **33**, 1, 1.2; **34**: 2; 4; 10; **36**, 5, 3; **46**: 1, 1.3.10; 2, 1; **48**: 1, 2.7; 4, 10; **50**, 2, 6; **53**, 1, 6; 2, 5.6; 3, 3.5; 4, 1.3; **54**: 4, 2; 6, 6 || лукавый (ὁ πονηρός) **1**: 7, 6.8.9; 9, 8; **2**: 2, 8; 3, 4–6.8.9. 11.17–23.26; 5, 1; 10, 1; 11, 2; **3**, 5, 2; **4**, 6, 1; **5**: 3, 3; 4, 1; **7**: 6, 10; 18, 3–5.8.10; **8**, 3, 4; **9**, 2, 7; **10**: 2, 5; 4, 2; **11**, 3, 3; **14**, 11; **17**, 3, 1; **18**: 1, 9; 3, 2; 4, 10.15.16; 6, 4; **20**, 1, 1; **22**, 1, 3; **23**, 2, 11; **25**, 1, 6; **27**: 1, 10–12; 2, 5; **34**, 3; **40**, 2, 3; **42**, 1; **46**, 1, 6; **48**: 1, 4; 2, 8; 3, 7.9; 4, 15; **50**: 1, 1; 4, 7; **53**: 2, 1.3; 3, 5; **54**, 4, 2.4; **55**: 1, 1.7; 2, 2; 3, 5.6; 4, 1.2.4.5; **60**: 1, 1.3.4; 2, 1; **61**: 1, 9; 2, 1; **64**, 2 || змий (ὄφις) **2**: 3, 4.6; 12, 2.7–8; **3**, 3, 6; **7**: 6, 10; 12, 1.2; **8**, 3, 1; **11**, 4, 2; 16, 3, 7; **32**: 3, 1; 8, 15; **33**, 1, 6; **36**: 1, 3; 2, 1; 3, 2; **53**, 2, 8; ***54**, 2, 6; **61**, 1, 5 || враг (ἐχθρός) **1**: 11, 6; 13, 11; **2**: 3, 4.6.14.20.26; 10, 3; **3**, 3, 6; **4**: 6, 4; 30, 6; **10**, 1, 8; **11**: 3, 4; 4, 4; **12**, 2, 2; 14, 14, 1; **38**, 2, 7; **39**, 1, 7; **55**, 4, 1; **61**, 1, 5.10; **63**, 3, 10 || сопротивник (ὁ ἀντικείμενος, ἡ ἀντικειμένη δύναμις), *также* сопротивные духи, силы **1**: 3,

7; 7, 9; **2**, 3, 13; **3**: 3, 1.3.8; 5, 5; **4**: 25; 29, 6; **40**: 1, 5; 2, 8; **45**, 1, 4; **46**, 1, 5; **49**, 4, 3; **50**: 4, 4.13; **55**, 4, 4.5; **60**, 1, 2 || чтоё есть сатана и в чем согрешил он **2**, 2–3; **4**, 6, 1; диавол есть духовный фараон **11**, 3, 1, тьма греха и смерти **48**, 1, 8; хочет погубить все (**34**, 4), но сдерживается Божественной силой **34**, 4; пребывает вместе с Богом в міре и людях **4**, 19; после грехопадения Адама облекся в душу человека **9**, 2, 7–8 и подчинил себе весь человеческий род, колебля его **48**, 1, 3 сл.; обманывался плотью Господа **50**, 2, 4–5 и предан смерти посредством ее **18**, 4, 3; зачем попущено сатане искушать человека **2**, 2, 7 сл.; **4**, 6, 2 сл.; **7**, 5, 4–5; искушает, сколько ему попущено Богом **55**, 2, 2; удерживается Богом **46**, 1, 10, так что не имеет своей власти нападать на мір и христиан **7**, 4, 1; может вредить человеку с попущения Божиего только снаружи, но не имеет власти над душой **18**, 4, 15; соединяется с душой во время греха **2**, 11, 2; **46**, 1, 3; кто в мире с сатаной и в брани? **7**, 11, 1; никогда не успокаивается в войне **7**, 7, 1; какими способами воюет с подвижниками **5**, 3, 1; коварство его **7**, 6, 7; **25**, 1, 13; **39**, 1, 7 и разнообразные уловки **54**, 4, 2; коварство его иногда и хорошие дела людей использует против них **48**, 3, 9; сатанинские плоды **7**, 18, 4; какие духовные действия не может произвести он **2**, 10, 4; не имеет силы без содействия человеческого произволения **42**, 1; не может приблизиться ко свету, действующему во святом **34**, 2; крепче подвижника только в одном **4**, 6, 5–7; знает все мысли человека, но не знает, как тот поступит **7**, 6, 1–3; освободиться от его владычества можно только через закон Духа **33**, 3, 5

добродетель, -и (ἀρετή): **1**: 1, 2.4; 2, 1; 3, 12.8.9; 4, 1.3; 5, 4; 6, 4; 7, 8; 8, 1,3; 9, 11–15; 10, 2; 11, 1.9; 12, 2; 13, 2.4.6.7.10.15; **2**: 4, 2; 5, 4; 11, 2; 12, 15; **4**, 1, 2–4; **9**, 2, 9.10; **13**: 1, 1.2; 2, 4; **15**: 1, 4; 2, 1; **17**, 2, 2; **19**, 1, 1.2; **20**, 1, 4; **21**: 1; 4; 22; **22**, 2, 12; **23**, 2, 1; **25**: 1, 9.12.16; 2, 3.5.10; **26**, 11; **27**: 1, 7.11.12; 2, 2.5; **28**, 1, 6; **29**, 2, 1.5.9.10; **30**, 4; **31**, 1, 3–5.7; 2, 3.5; 3, 1.2.6.8; 4, 2.3; 5, 3.6; **36**, 4, 1.3; **39**, 1, 1; **40**: 1, 5; 2, 5; 43, 2.3.6; **44**: 2, 5; 3, 3; **48**: 5, 9; 6, 11; **49**: 4, 3; 6, 4; **50**: 1, 2.3.6.8.9.11.12; 2, 1; **51**: 2; 6; 7; **52**: 1, 4; 2, 3; **54**, 5, 2; **56**, 2, 1–4; **57**, 4; **58**, 2, 4; **59**: 1, 2.5.7; 2, 6; **60**, 3, 4; **62**, 10; **63**: 1, 6; 3, 10; 4, 2.5; **64**: 5; 7; 9 || подобна дереву **19**, 1, 2; добродетелей цепь **1**, 8, 1; **4**, 1, 2; единообразность **1**, 3, 9; добродетели внешние не означают еще чистоты ума **16**, 3, 4.7; три добродетели, предшествующие чистоте **39**, 1, 1; пять добродетелей **36**, 4, 1; меры и границы подвизания души **31**, 3, 6–8 духовные плоды и ответ в день суда **31**, 4, 2 || *см. также* молитва, любовь, радость, кротость, смирение, служение, надежда, вера, послушание, простота *и т.п.*

долготерпение, *букв.* великодушие (μακροθυμία) **1**: 6, 4; 9, 10.12.14; **2**, 1, 1; **3**, 1, 8; **5**, 2, 4; **16**, 2, 12; **17**, 2, 2; **18**: 2, 1.3.4.6.7; 3, 1; **19**, 1, 1; **23**, 2, 2; **31**, 6, 4; **36**, 4, 1; **39**, 1, 1.8; **44**, 2, 5; **48**, 4, 16; **49**: 4, 8; 5, 1.5; **51**, 5; **55**: 1, 1; 3, 4; 4, 7; **56**, 2, 1; **59**, 1, 6.7; **60**, 2, 1

домостроительство (οἰκονομία) **2**: 2, 7; 3, 3.7.11.19; **3**: 4, 2; 5, 7; **4**: 9, 1.3; 11, 3; **7**, 16, 5; **9**, 3, 5; **18**: 2, 1; 11, 3; **23**, 1, 6; **25**, 2, 10; **31**, 1, 1; **32**, 3, 1; **34**, 5; **36**, 2, 3; **40**, 2, 5; **43**, 6; **45**, 1, 2; **49**, 4, 6; **50**, 3, 1; **52**: 1, 1–3.5.6; 2, 1; **55**, 1, 1; **61**, 1, 1.3.5 || *см. также* **32**, 8, 16

достоверность, полнота (πληροφορία) **1**: 1, 4; 2, 2; 3, 2.12; 9, 12.17; 13, 6.15.16; **2**: 3, 15; 12, 17; **4**, 22; **6**, 6, 1; **9**, 3, 4.8; **12**: 1, 2; 2, 6; **15**, 1, 4; **16**: 2, 6; 3, 2; **22**: 1, 4.10; 2, 9.13; **23**, 2, 2; **24**, 13; **25**, 2, 2.3; **28**, 2, 5; **29**, 2, 8.9; **30**: 2; 7; **31**, 4, 3; **32**, 8, 4; **34**, 7; **36**, 3, 2; **37**, 8; **38**, 2, 10; **44**, 2, 3; **49**, 6, 9; **50**: 1, 4; 2, 2; **51**: 5; 7; **52**: 1, 3; 2, 4; **58**, 2, 4; **64**, 9 || лит-ра: *Desprez 1984*

древо познания **2**, 3, 1–3

Дух Святой (πνεῦμα ἅγιον) **1**: **2**: 5, 3; 6, 2.4.5; **4**: 12, 1; 15, 8; 17, 1.2; 26, 1; **6**: 3, 4.7; 4, 1; 6, 2; 7, 1; **7**: 3; 7, 2; 8, 3; 9, 1; 15; 16, 3.4; 17, 5; 18, 3; **9**: 1, 3; 2, 2.3.6.8; 3, 7; **10**: 1, 2; 2, 1; **11**: 1, 1.2; 2, 10; 3, 5.6; 4, 2; **12**, 2, 5.6.8; **13**: 1, 4.5.8–11; 2, 1.4.6; **14**: 1; 6; 7; 22; 26; **16**: 1, 3.7; 3, 3.5; **17**: 1, 2; 3, 2.3; **18**: 1, 11; 2, 7; 4, 2.4.5.16; 5, 1.6; 6, 7.12; 7, 3; **21**: 7; 8; 19; **22**: 1, 7; 2, 1.3.12; **23**: 1, 11; **24**: 3; 4; **25**: 1, 9.13; 2, 5; **26**, 3; **27**, 1, 3; **28**, 2, 1; **29**: 1, 1; 2, 5; **30**, 5; **31**: 1, 2; 3, 3; **32**: 2, 2; 3, 3; **33**, 1, 8; **35**, 5; **36**: 1, 3; 3, 1.2; **37**, 5; **38**, 2, 4.8; **40**: 1, 3.8; 2, 4; **41**, 6; **43**, 5; **44**, 2, 3; **45**, 3, 3; **46**: 1, 4.6; 2, 9; **48**: 1, 9; 5, 9; 6, 1.3.5; 6, 9.10; **49**; 2, 5; 5, 3; 6, 9; **51**, 8; **52**, 1, 2–4; **53**, 1, 7; **54**: 2, 7; 4, 2.5.6; 6, 6; **55**, 3, 5.6; **56**: 1, 1.4; 2, 4.5.8; **58**, 3, 1; **59**, 2, 6; **61**: 1, 1.10; 2, 1; **63**: 1, 6; 2, 3; 3, 8; 4, 1–3 || *другие именования*: Дух освящающий, Дух Христа *и т.п.* (*здесь не учтены*) || принятие **4**, 2, вселение **22**, 1, 10, действия 13, 2, 2–4; нужно стяжать еще здесь, ибо причастность Ему возможна уже на земле *passim* (напр. **18**, 6, 7; **38**, 2, 8; **40**, 2, 2), хотя выявляется она после крещения постепенно **43**: 2; 5 || лит-ра: *Houdret 1975*, *Ihnken 1989b*

духов лукавых множество **18**, 5, 4

духовное: корень всего чувственного **41**, 3; духовное возрастание **33**, 3, 6; пища духовная **18**, 4, 14; духовной трапезой нельзя вдоволь насытиться **34**, 9; духовные степени **45**, 1, 1 || духовный опыт: *Miquel 1966*

душа (ψυχή) *passim* (*не менее 1000 раз*) || по природе есть прекрасное творение **9**, 2, 8; сотворена чистой и простой **46**, 1, 1; единообразность **40**, 2, 3.5; драгоценнее всего **4**, 29, 1; по природе своей есть тонкое тело **49**, 2, 7–8; душа имеет свой образ **18**, 7, 3; видение души **4**, 23; вид и образ души **4**, 24; видна отовсюду **5**, 1; душа — это внутренний человек «по образу и подобию» Бога **18**, 7, 2; невеста Христа **54**: 2, 3; 3, 9; 6, 2; **63**: 2, 1–3; 3, 1–2; 4, 5; в трояком и в множайшем смысле именуется невестою **40**, 2, 6; общение с небесным Женихом **40**, 2, 3–4; первозданная красота остается несмотря на грех **63**, 3, 4; разумная природа души, ее свойства **39**, 1, 3; разумная часть **49**, 1, 1.4; душа и ум **4**, 25; разумные способности **9**, 1, 4; занятие христианина состоит в исследовании умной сущности души **15**, 2, 1; души людей суть духи **27**, 2, 4; имеет на себе другой хитон — одежду тела **49**, 1, 4; имеет много членов **7**, 6, 2; **8**: 2, 1; 4, 1; **34**, 13 и составов **33**, 1, 5; тайна души **9**, 1, 2; находится между двух существ **6**, 2, 3; почему не видит Бога? **35**, 2; чему подобна? **14**; чему подобна, когда увлекается плотскими помышлениями? **3**, 4, 4; подобна: бездне **18**, 1, 1, колеснице **9**; **14**, 16; **25**, 1, 1, прозябшему жезлу Ааронову **17**, 3, 3, растению **3**, 5, 4, младенцу **3**, 5, 6; душа, любящая мір сей, не может не творить воли тьмы **15**, 2, 4; пустыня страстей **21**, 3; мерзость души, не имеющей Св. Духа **29**, 2, 6–7; под властью диавола **61**, 1, 5 сл.; блуд с диаволом **61**, 1, 7; соединение с сатаной **46**, 1, 3; сосложение со злом **54**, 2, 2; смерть души **58**, 3, 2; как может быть телом тьмы? **9**, 2, 7; как могут сопребывать в ней свет и тьма? **16**, 1, 8–11; ненависть — покрывало души **38**, 2, 7; скорбь на небе о погибающей душе **35**, 5; **54**, 6, 3; **61**, 2, 1; скорбь Господа о не любящей Его душе **63**, 4, 1; не могла исцелиться ветхозаветными служениями **12**, 2, 4; исход евреев из Египта прообразовывал истинное спасение души **11**: 2,7–3,7; весь Ветхий Завет был ради души **11**, 3, 4; об искуплении души говорило все Писание **24**, 11; Писание повествует и о делах души **36**, 1, 2; ради души было пришествие Господа **22**, 2, 1; **23**, 1, 3; без Духа Святого загнивает **9**, 2, 3; ей необходима духовная пища **23**, 1, 4–5; должна быть сперва заклана **9**, 2, 5; польза испытаний **20**, 1 сл.; душе потребны горести **19**, 2; постепенное исцеление **25**, 2, 2 сл.; восстановить в древнее состояние чистоты может только сила Божественного Духа **50**, 1, 9; очищение души: **21**, 5 сл., чему подобно и как происходит **14**, 18; обратившаяся ко Господу врачуется Им **49**, 6, 4–5; создание новой души **53**, 2, 3; работа над душой — единственное важное дело **54**, 4, 4; воскресение души — больше всех видимых чудес **28**, 1; вечно алчущая духовного **51**: 1–4; 6; 7; нищая духом **63**, 3, 3; душа, приобщившаяся Духу **9**, 1, 2–3; сраствoрившись с Духом, чем становится? **13**, 2, 4; как соединяется с Духом Святым **22**, 2, 12; изменяется и плавится под действием Божественной любви **49**, 3, 1–2; Бог отдает всего Себя верной душе **54**, 5, 4; двойные дарования благодати **61**, 1, 11; является истинной церковью **52**, 1, 1 сл.; как складывается здание Христово? **18**, 6, 8; как управляется благодатью **19**, 1, 7 сл.; красота души, стяжавшей Св. Духа **29**, 2, 5; одежда души есть общение со Св. Духом **48**, 5, 9; принятие небесного огня **53**, 1, 2–5; просвещение **53**, 1, 7–8; продвижение к высшим тайнам **52**, 2, 8; имеющая образ Господа подчиняет враждебных духов **23**, 1, 10; отлучение души от тела **34**, 3; красота души открывается внезапно после разлучения с телом **46**, 2, 5; души святых прославляются еще до воскресения **9**, 2, 1

душевный (ψυχικός) **1**: 3, 1; 9, 7; **15**, 1, 7; **63**, 2, 4

Евхаристия **2**, 3, 5; **7**, 15; **26**, 3; **22**, 1, 7; **52**: 1, 4.5; 2, 2; Тело Господа есть лекарство от греха **2**, 12, 6 || лит-ра: *Desprez 1990b*

единодушие, единомыслие (ὁμόνοια) **1**: 6, 8; 11, 6.8

единосущный, единосущие (ὁμοούσιος) *см.* Предисловие, с. 58.

епископы **34**, 14; если не согласны с Евангелием, то псевдоапостолы **34**, 16

еретики **46**, 1, 1

естество *см.* природа

жестокосердие (σκληροκαρδία) **1**, 8, 2; **4**, 1, 3

животные нечистые **54**, 2, 7

жизнь (ζωή) *passim* (*около 200 раз*)

забота *см.* попечение

зависть (φθόνος) **1**: 3, 3.5; 9, 14; **2**: 2, 5; 3, 11; 12, 7; **7**, 18, 6; *__40__, 1, 11; **42**, 3; **54**, 2, 6; **61**, 1, 6; **62**, 8

закон: ветхий и новый **11**, 1, 3; Духа **27**, 2, 7–8; духовный **36**, 2, 5 сл.; зла **27**, 2, 7–8; два закона в человеке **33**, 4, 2

залог (ἀρραβών) **1**: 2, 3; 8, 4; **8**, 2, 4; **11**, 3, 5; **16**, 1, 2.3; *__18__, 6, 2; **24**, 14; **30**, 6; **38**, 2, 6; **43**, 3; **48**, 5, 8

заповедь (ἐντολή) *passim* (*прибл. 160 раз*) || заповеди суть межевые столбы **7**, 16, 11; заповедей великое число **1**, 10, 5; считающие, что запове-

ди Христовы даны ради страха человеческого, вредят себе трояко **1**, 13, 6
заслуга, оправдание (κατόρθωμα) **1**: 5, 2.3; 8, 3; 11, 11; 12, 1; 13, 6; **2**: 4, 2; 6, 2.4.5; **4**, 1, 4; **5**, 2, 9; **7**, 18, 1; **27**, 1, 5; **31**, 6, 5; **40**, 1, 8; **48**, 2, 1; (δικαίωμα) **1**: 3, 2.5; 11, 11; 13, 10; **12**, 2, 5; **16**, 3, 10; **22**, 2, 5; **37**, 6; **40**, 1, 7; **52**, 1, 3; **59**, 1, 5 || заслуги внешние **1**, 11, 11
зло (κακία) *passim* (*около 240 раз*) || не сотворено Богом и не изначально **46**, 1, 1 сл., ибо для Бога нет самостоятельного зла **46**, 1, 10; вошло в человека после грехопадения Адама **58**, 1, 4; смешано с человеком не сущностно, но механически **46**, 1, 2, хотя и коснулось самых глубин человека **46**, 1, 11; питается и возрастает с человеком, стараясь утаиться **32**, 8, 6; имеет силу побудительную, но не принудительную **42**, 4; уловки **49**, 6, 2; коварство **18**, 5, 3; искореняется постепенно **45**, 4, 1; воюет и с достигшими высокой духовной меры **54**, 6, 6
злоба *см.* зло
злодеяние (κακουργία) **2**: 3, 12.16.18.23; 12, 7; **54**, 4, 1
злонравие (κακοήθεια) **1**, 3, 3.5; **23**, 1, 4; **34**, 13; (κακοτροπία) **25**, 2, 9, *ср.* злонравный (κακότροπος) **52**, 2, 8
злоухищрение, злоумышление, *букв.* злохудожество (κακοτεχνία) **2**, 2, 7; **39**, 1, 7; **54**, 4, 3
злословие, клевета (καταλαλία) **1**, 3, 3.5; **23**, 1, 4; **34**, 13
злострадание, терпение горестей (κακοπάθεια) **1**, 9, 15; **2**, 1, 1; (κακουχία) **4**, 28; **18**, 2, 4; **32**, 8, 16; **33**, 3, 1; **36**: 1, 1; 2, 3; **53**, 4, 5; **55**, 1, 4
змей (змий): медный **53**, 2, 6.8–9; почему змей, воздвигнутый Моисеем, есть образ Спасителя **2**, 12
знание внешнее и внутреннее **38**, 2, 9–10
знание *см.* ведение
Израиль: за великий грех отняты святыни и переданы уверовавшим язычникам **49**, 5, 8
ипостась *см.* Предисл., с. 58(3)
исихия *см.* безмолвие
искренность (ἀκεραιότης) **1**: 6, 8; 7, 6; 11, 7; **56**, 2, 1; (ἀφελότης) **1**: 6, 8; 9, 10; 11, 1
искупление (ἀπολύτρωσις) **1**: 13, 11.12.15; **2**, 3, 25; **11**, 2, 3.4.6.7; **25**, 2, 5; **31**, 6, 4; **40**, 3, 6; **51**, 4; **53**, 3, 2; **55**: 1, 7; 2, 9; 3, 2.6; 4, 4; **58**: 2, 5; 3, 4; **61**: 1, 2.9; 2, 4 || *см. также* **37**, 6
искушения: для чего бывают **2**, 3, 26; польза искушений и внешних невзгод **41**, 2–4; терпение до конца **7**, 5, 5–6
исповедь покаянная **52**, 2, 7 || лит-ра: *Dörries 1962*
испытания *см.* искушения
истина: что есть истина **1**, 11, 11
исхода евреев из Египта таинственное толкование **11**
канон богослужебный **52**, 2, 2
кичение *см.* гордость
клевета *см.* злословие
коварство, лесть (δόλος) **1**, 3, 3.5.7; 9, 14; **7**: 6, 10; 18, 1; **34**, 13; **54**, 2, 6; **61**, 1, 5; **62**, 11; **64**, 6
козни вражеские **1**, 7, 4
коленопреклонения (γονυκλισία) **1**: 9, 7; 11, 11
крест (σταυρός) **1**: 5, 2; 9, 7; **2**, 6, 5; **3**, 5, 9.10; **4**: 9, 2; 10, 1; 29, 2; 30, 10; **6**, 2, 7; **7**: 9, 6; 10; 15; 17, 4; **8**, 3, 1; **10**: 1, 4; 4, 4; **11**, 2, 4; **13**, 2, 6; **16**: 1, 1; 3, 10; 4, 1; **24**, 6; **32**: 2, 2; 3, 2; **34**, 19; **40**, 2, 7.9.10; **45**, 4, 3; **49**, 5, 2; **51**, 1; **53**, 2, 8; **55**: 1, 2; 4, 3–5; **58**, 3, 3 || знамение креста в видении **4**, 9, 2; знамение креста в уме и сердце **45**, 4, 3 || лит-ра: с. 709, коммент. 130
крещение (βάπτισμα) **1**: 1, 3; 2, 3; 3, 11; **6**, 2, 2; **7**, 15; **11**: 1, 1; 4, 4; **12**, 2, 4; **25**, 2, 3.4; **32**, 3, 2; **43**: 1; 2; 6; **52**, 1, 4.5 || крещение ветхозаветное и новозаветное **11**, 1, 1; **25**, 2, 3; крещение и причастность благодати **25**, 2, 4; значение его как начала духовного существования **43**, 2; много людей грешит после крещения **32**, 3, 2 || лит-ра: *Desprez 1988*, ср. *Rahner 1937, Ware 1970*, *Guillaumont 1974c*, *Le Guillou 1974*, *Durand 1999*
крик (κραυγή) **1**, 3, 3; **3**, 5, 10; **9**, 2, 10; **17**, 3, 2; **29**, 1, 3.9; **62**, 7
кротость (πραότης) **1**: 6, 6; 7, 6; 8, 1; 9, 10.14; **2**: 1, 1; 10, 4; **3**, 1, 2; **4**, 1, 2; **7**, 16, 10; **19**, 1, 1; **39**, 1, 6; **52**, 2, 4; **56**: 1, 2.4.5.7; 2, 1.3.5; **64**: 3; 10 (πραΰτης) **21**, 22; **36**, 2, 8; **39**, 1, 3; **64**, 7; снисходительность (ἐπιείκεια) **2**, 10, 4; **64**: 3; 7; 10
легкомыслие, нерадение, леность (ῥαθυμία) **1**, 13, 4; **19**, 3, 1; **29**, 1, 3; **49**: 1, 8; 2, 1; 5, 5; 6, 2
лесть *см.* коварство
лицемерие (ὑπόκρισις) **1**, 3, 3; **34**, 13; **64**, 6
лицо, личина, сторона *и др.* (πρόσωπον) **1**, 3, 1.9; **2**: 3, 14; 10, 3.4; **3**, 3, 3; 4, 1.9; 5, 5; **4**: 5, 1; 13, 3; 30, 3.5; **5**: 2, 3; 4, 1; **6**, 2, 7; **7**: 5, 4; 6, 4; 7, 2; 8, 1; 18, 4; **9**: 1, 1–4; 2, 3; **10**, 3, 1.2; **11**: 1, 1; 2, 1; **13**, 2, 1; **14**: 5; 8; **16**, 1, 10; **17**, 1, 1–3; **21**, 11; **22**, 1, 2–4.13.14; **27**: 1, 2; 2, 2; **28**, 2, 1.2; **31**: 2, 4; 4, 1; **33**, 1, 1; **34**: 6; 19; **36**: 2, 2; 4, 1; **38**, 2, 2; **40**, 2, 3; **48**: 2, 3; 6, 6.7; **49**, 4, 2; **50**, 2, 2; **51**, 7; **54**, 7, 1; **58**: 1, 2.3; 2, 1; **63**: 2, 1; 4, 3.4; **64**, 5
ложь (ψεῦδος) **1**, 3, 3; **34**, 13; **54**, 2, 1; **62**, 11
лукавство (πονηρία) (за исключением частых выражений ἄρχων, ἄρχοντες, πνεῦμα, πνεύματα, πνευματικὰ τῆς πονηρίας) **1**, 3, 5; **2**, 3, 22; **3**: 5, 1.10; 6, 1; **7**, 18, 3.7; **9**, 2, 5.6.8.9; 3, 1; **18**, 5, 1; **22**, 2,

2.9.11; **24**: 9; 11; **25**, 1, 17; **26**, 11; **31**, 1, 4; **35**: 3; 4; **48**: 1, 6; 3, 10; **49**, 6, 5; **50**, 1, 11; **57**, 3; **61**, 1, 5

любовь (ἀγάπη) **1**: 1, 1; 2, 4; 3, 1.2.13; 5, 2.3.5; 6, 4; 7, 2–9.11; 8, 1.3; 9, 4.9.10.12.14; 10, 1.3; 11, 11, 1.3.4.7.8.11; 12, 2; 13, 3.12.16; **2**: 1, 1; 5, 4; 7; 10, 2.4; 12, 16; **3**: 1, 2; 4, 4; 5, 6.8.9; 6, 1.4; **4**: 1, 2.4; 4, 1; 5, 1; 6, 4.7; 7, 1.4; 9, 1.2; 11, 1; 20, 1.2.; 30, 14; **5**: 2, 3.6; 3, 3; 4, 3; **6**, 6, 3; **7**: 7, 2.3; 8, 1; 9, 1; 14, 1.7; 18, 4.5.6.8; **10**: 1, 8; 3, 4; **11**: 3, 2; 4, 5; **13**: 1, 11; 2, 2.4.5; **14**: 4; 17; **15**: 1, 9; 2, 1.5.6; **18**: 1, 6.9; 4, 14; **19**, 1, 1; **21**: 9; 12; 22; **22**: 1, 2.18; 2, 9; **23**, 2, 4; **26**: 1; 5; 11; 13; **27**, 2, 2; **28**, 2, 6; **29**, 1, 7; **30**, 5; **31**: 1, 2.4.6–8; 2, 1.2; 3, 6–8; 4, 3; 5, 3; 6, 1.3.4; **32**: 3, 3; 8, 7; **33**, 4, 5; **34**, 1; **35**, 7; **36**, 2, 2–5.8; **40**, 2, 3; **43**: 3; 4; **44**, 2, 6; **48**: 1, 10; 2, 2.6–8; 3, 1.4–7; 4, 10.13–15; 5, 5.7; **49**: 2, 1.2.4.6.17; 3, 1–4; 4, 1.4.7; 5, 4; 6, 8; **51**: 4; 7; **52**, 2, 3.7; **54**, 1, 2.5; 6, 1.2.6; **56**, 1, 4.5.7; 2, 1–3.5; **59**, 2, 1.2; **60**: 1, 2; 2, 6; **61**, 1, 2; **63**: 1, 6; 4, 6.7; **64**, 2; (στοργή) **14**, 4; **29**, 1, 2; **30**, 5; (φίλτρον) **14**, 4; **21**: 12; 15; Божественный эрос, рачение (ἔρως) **1**: 7, 2.11; 8, 3; 9, 1.2.4; **4**, 1, 4; **15**, 1, 9; **21**: 11; 15; **32**, 3, 3; **33**, 2, 4; **40**, 2, 4; **48**: 2, 2.5.8; 3, 1; **49**: 2, 1; 3, 4.7; 4, 1; **51**: 1; 7; сильное желание, стремление (к Богу) (πόθος) **1**: 5, 4; 8, 3; **2**, 4, 2; **4**, 1, 4; **5**, 4, 4; **15**: 1, 9; 2, 2.6; **26**: 11; 13; **29**, 1, 2.5.6.8.10; **31**, 5, 8; **32**, 3, 3; **36**, 4, 1; **41**, 7; **48**, 2, 5.6; **49**, 3, 4; **51**: 1–3; 5–7; **60**, 1, 4; **63**, 4, 5.6; **64**: 1; 2; 9 || мірская **59**, 2, 2; к Богу, Божественная **1**: 7, 2.8–9; 9, 4; есть цель всех заповедей **1**, 11, 11; любовь совершенная **1**, 5, 3; **7**, 7, 3; имеющий совершенную любовь не может упасть **7**, 14, 1; любовь к ближнему **1**, 7, 3; чистая к брату **1**, 7, 6; взаимная **54**, 1, 5

любоначалие (φιλαρχία) **1**, 3, 3.7; **48**, 3, 8

любостяжательность, корыстолюбие (πλεονεξία) **1**: 3, 3.5; 7, 5; 9, 14; **3**, 1, 6; **7**, 18, 1; **33**, 4, 7; **48**, 3, 8; **54**, 2, 1

материя (ὕλη): а) лес, материал **1**, 9, 3; **3**: 1, 1; 2, 2.9; **10**, 1, 8; **14**: 26; 28; **49**, 1, 2–4.8; б) материя **3**, 6, 1; **15**, 2, 1; **29**, 1, 10; **46**, 1, 1; **49**: 1, 9; 2, 4; **54**: 3, 4.8; 4, 6; **60**, 2, 5.6; в) масса, большое число **1**, 10, 5

мера духовная **1**, 3, 13; духовная совершенная **4**, 9, 4; совершенная христианства **1**, 3, 13.14; 5, 3; христиан **16**, 2, 3–5

мечтание, видение (φαντασία) **1**, 1, 1; **3**: 1, 1; 2, 9; **5**: 2, 8; 4, 1; **16**, 2, 7; **45**, 4, 3

милость, -ыня (ἐλεημοσύνη) **1**, 5, 4; **36**, 4, 1; **40**, 3, 3

мир (εἰρήνη) **1**: 6, 8; 7, 1; 9, 10.12.14; 11, 5; **2**, 10, 4.5; **4**: 20, 1; 29, 6.12; **5**: 2, 9; 4, 4; **6**: 1; 2, 2; 3, 7.8; **7**: 11, 1.3; 14, 3; **9**, 2, 10; **13**, 2, 3; **18**, 6, 9.12; **19**, 2, 1; **21**: 11; 12; **22**, 1, 2; **30**, 7; **34**, 8; **40**, 1, 7; **44**, 2, 6; **48**: 1, 10; 2, 1.2; 4, 16; 6, 4; **49**: 2, 12; 6, 4; **50**, 4, 6; **53**, 1, 2; **61**, 1, 10

мір (κόσμος) *passim* || весь в смятении **4**, 29, 12; видимый мір — отражение вечного міра **28**, 1, 7

мірская мудрость: этапы обучения **20**, 3, 6

младенцы во Христе **1**, 10, 1

мнение (γνώμη) **1**: 2, 5; 3, 8; **22**, 1, 17; **45**, 3, 3; **52**, 2, 8; **56**, 1, 7

моление, прошение (δέησις) **1**: 3, 6.10; 4, 3; 9, 2; **2**, 2, 5; **5**, 4, 3; **29**, 2, 2; **30**, 4; **49**, 2, 6; **50**: 3, 1; 4, 11.13; **59**: 1, 7; 2, 6

молитва (εὐχή) **1**: 3, 10; 7, 6; 8, 1.3; 9, 2–4.6–9.10.12.18; 10, 1.6; 11, 2.4.7.9–11; **2**: 1, 1; 3, 13; 4, 2; 5, 4; **4**: 1, 2.4; 4, 1; 7, 1.2.4; 8; 9, 2.4; **5**: 2, 5; 4, 1.3; **6**: 1; 3, 2.3; **7**: 6, 5; 7, 2; 8, 3; 9, 1.2; 12, 2; 14, 3; 16, 2; 18, 1.5.8; **14**, 5; **15**, 2, 2; **16**, 1, 9; **17**, 3, 2; **21**, 4; **22**, 1, 1; **29**: 1, 1.3.4.8.10.11; 2, 1; **30**, 4; **31**, 1, 3; **32**: 3, 1; 4; **34**, 10; **36**, 4, 1.2; **38**, 2, 3.5.7; **41**: 2; 4–7; **43**, 2; **50**, 4, 13; **54**: 1,3; 4, 2; 5, 1; **56**: 1, 1.5–7; 2, 1–4.7; **62**, 14; **63**: 1, 6; 4, 5; **64**, 9; (προσευχή) **1**: 8, 3; 9, 2.4; 11, 2.10; **2**, 4, 1; **4**: 1, 4; 8; **6**, 1; **22**, 1, 1; **29**, 1, 3; **39**: 1, 1.8; 2; **50**, 4, 6.11; **56**, 1, 7; **59**, 2, 6 || истинная **56**: 1, 6; 2, 6; в ней узревается Господь **34**, 10; все побеждает **41**: 4–5; вершина всякой добродетели **1**, 8, 3; верх заслуг **4**, 1, 4; выше любой добродетели и заповеди **1**, 11, 9.11; молитва и добродетели **7**, 18, 1; не совместима с удовольствиями и славой **38**, 2, 5; молитвой бесы пожигаются **14**, 5; молитва подвижника **4**, 8; молитва за все человечество **4**, 11, 1; **13**, 2, 2; внешние образы **29**, 1, 3.8.9; не надо воображать Бога в уме телесно во время молитвы **29**, 1, 4; безмолвие **29**, 1, 10; постоянная **1**: 9, 3.18; 11, 2.7; **6**, 3, 2.4; **14**, 4; прилежная **1**: 3, 10; 8, 3; молитву должно поддерживать непрестанно **34**, 10; необходима молитва перед каждым делом **38**, 2, 1–2; о чем нужно молиться денно и нощно? **38**, 1, 3; к молитве подвигает Дух **36**, 4, 2; разная интенсивность **4**, 9, 4; умная **17**, 3, 2; нередко и несведущий может достичь умной молитвы **32**, 4; отвлечение от умной молитвы **41**, 2; препятствия **1**, 9, 6; кружение ума **7**, 16, 2; собирание ума **4**, 7 || *см. также* моление || лит-ра: *Desprez 1990a*, ср. Предисл., с. 171[1]

монастырь (μοναστήριον) **1**: 6, 1.2.6; 11, 8; **21**, 2 || монастырское житие **1**: 6, 1 сл.; монастырских нестроений причина **1**, 11, 7

монах (μοναχός) **29**, 1, 8; **30**, 4 || цель монашеского делания **30**, 4 сл.; опасности монашеского пути **30**, 6; монашеская жизнь **1**, 5, 1; истинное монашество есть ангельская жизнь на земле **1**: 6, 8; 11, 5; **25**, 1, 4

мрак потаенный **2**, 3, 10

мудрецы (ученые) светские (внешние), мірские: **6**, 6, 1–2; **7**, 7, 5; **14**, 13; 32; 33; **16**: 2, 9; 4, 2; мудрецы, толкующие Писания без духовного опыта **4**, 13, 1
мудрость внешняя **18**, 4, 13
мужеложство **49**, 5, 6
мученики **2**, 3, 25; **4**, 6, 4–5; **16**, 3, 5; **55**, 3, 1
мысль (ἔννοια) **1**: 2, 4; 3, 2; 6, 3; 7, 3.5; **17**, 3, 1; **22**, 1, 2; **25**, 1, 17; **29**, 1, 4.8; **38**, 2, 9; **40**, 1, 3; **49**, 4, 4.8; **54**: 2, 7; 7, 4; **61**, 1, 10
нагота духовная **12**, 1
надежда (ἐλπίς) **1**: 4, 3; 5, 1; 6, 7; 8, 1; 9, 12.13.15.17; 11, 8; 12, 1.2; 13, 2.3.7; **2**, 3, 14; **4**: 1, 2; 27, 4.5; **5**, 2, 4; **7**: 5, 5; 6, 5.6; 16, 10; **10**, 4, 4; **13**, 2, 5; **14**, 5; **16**, 4, 6; **17**, 3, 1; **19**, 1, 1; **20**: 1, 2; 2, 3; 3, 8; **23**, 2, 2; **29**, 1, 4; **30**, 1–4; **31**, 2, 1.3.4; **34**: 1; 10; **36**, 2, 1; **38**, 2, 4.8–10; **41**: 1; 2; 5; 6; **46**: 1, 7; 2, 2; 3, 2; **48**, 6, 5; **49**, 3, 2; **51**, 1; **55**: 1–4.6.7; 2, 4; 3, 5.6; 4, 2.4.6; **56**, 2, 6; **59**, 1, 4.7; **60**: 1, 1–3; 2, 1; **61**, 1, 10; **64**, 1 || надежда на Бога во всяком деле **38**, 2, 4; надежду должно иметь всегда и не отчаиваться **46**, 1, 7
надменность, кичливость (φυσίωσις) **1**: 7, 4; 11, 7; **2**, 2, 1; **21**: 13; 14 || *ср*. гордость
наследие (κληρονομία) **1**: 2, 3; 3, 11; **3**: 4, 9; 5, 1.2; **4**, 30, 5; **5**, 2, 7; **10**, 2, 3; **16**, 1, 3; **18**, 6, 7; **22**: 1, 13.14; 2, 1; **23**, 2, 4.9; **27**: 1, 6; 2, 8; **29**, 2, 8; **30**, 6; **43**, 3; **60**, 3, 5; **61**, 1, 1.12.13
настоятели монастыря **1**, 6, 4 сл.; их обязанность **1**, 9, 5
науки внешние **4**, 29, 10; **34**, 12; **45**, 4, 2
небо видимое и невидимое **33**, 3, 2
небрежение (ἀμέλεια) **1**: 8, 2; 9, 18; 10, 1; 13, 13; **4**: 1, 3; 7, 3; **19**, 3, 1; **25**, 2, 3; **29**: 1, 3; 2, 6; **31**, 3, 6.7; **41**, 4; **48**, 3, 12; **49**: 1, 8; 2, 1; 4, 5.8; **54**, 7, 3; **58**, 1, 1
неведение (ἄγνοια) **1**: 1, 1; 6, 6; 11, 11; 13, 1; **8**, 3, 3; **11**, 2, 3; **29**, 1, 3; **31**, 3, 5.7; **49**: 4, 2; 6, 5; **50**, 2, 5; **52**, 1, 3; **54**: 2, 7; 4, 2; 7, 1; **58**, 1, 1; **63**, 3, 6; **64**: 6; 8 || неведение — причина зол **1**, 1, 1
неверие (ἀπιστία) **1**: 3, 3.7; 8, 2; 13, 12; **2**, 1, 2; **3**: 1, 2; 3, 7; **4**, 1, 3; **7**: 5, 3; 16, 7; **12**, 2, 7; **23**, 1, 4; **37**, 7; **38**, 2, 6; **41**, 2; **48**, 2, 1; **49**: 5, 7; 6, 4.5; **54**, 2, 6; **61**, 1, 5 || неверие Писанию и заповедям Спасителя **1**, 13, 1 сл.
независтливость: (ἀφθονία) **1**: 9, 10; 11, 5; (ἀζηλία) **1**: 7, 1; 11, 4.5
ненависть (μῖσος) **1**: 3, 3.5.7; 8, 2; 9, 14; 11, 7; **2**, 10, 4; **4**, 1, 3; **7**, 18, 2.3; **34**, 13; **38**, 2, 7; **42**, 3
неосуждение ближнего **5**, 2, 4
нерадение, леность (ὀλιγωρία) **1**: 8, 2; 9, 6; 13, 6; **4**, 1, 3; **31**, 1, 4; **49**, 6, 2; **55**: 1, 1.3; 3, 4; 4, 1.3
неразличение (ἀδιακρισία) **1**, 9, 7; **54**, 7, 1; **64**, 5
неразумие (ἀσυνεσία) **1**, 3, 5; **3**, 4, 3
нестяжательность (ἀκτημοσύνη) **8**, 3, 1 || *ср*. **1**, 6, 3
нетерпеливость (ἀνυπομονησία) **1**: 8, 2; 9, 6; **4**, 1, 3; **31**, 1, 4; **55**: 1, 1; 3, 4 || *см. также* **17**, 2, 1; **55**, 4, 6; **59**, 1, 7
нищета духовная — см. *Указатель цитат* (Мф. 5:3); нищие духом **7**, 17, 1–2; нищего духом трудно найти **8**, 3, 2
нищеты польза **53**, 2, 7
новая тварь во Христе **1**, 4, 1
нрав (ἦθος) **1**: 1, 2; 6, 7; 7, 2; 13, 6; **4**, 29, 3; **7**, 5, 1; **16**, 3, 10
обетование (ἐπαγγελία) **1**: 1, 1; 2, 1; 3, 5, 5; 12, 1; 13, 12.14.16; **2**: 2, 6; 4, 1.2; **4**: 15, 4; 30, 6; **5**, 2, 8; **10**, 2, 6; **11**: 1, 4; 2, 6; 3, 5; **18**: 2, 3.5; 3, 1; 6, 5.7; **24**, 13; **25**, 1, 10; **28**, 2, 1; **29**: 2, 10; 5, 8; **33**, 3, 2; **34**, 19; **48**: 4, 12; 5, 6; **49**: 4, 5.6; 5, 1; **53**, 3, 4; **60**: 1, 1; 3, 1; **61**: 1, 9; 2, 4; **63**: 1, 5; 2, 4; *см. также* Указатель цитат (Гал. 3: 14)
обольщение, прелесть (ἀπάτη) **2**, 3, 21; **11**, 2, 1; **26**, 7; **36**, 3 2; **40**, 3, 2; **45**, 1, 3; **48**, 1, 3; **49**, 4, 7; **54**, 3, 8; **61**, 1, 5 || *ср*. **1**, 5, 3; видениями света **2**, 10
образ: (εἰκών) **1**: 1, 1; 13, 3; **2**: 2, 5; 3, 10.23; 6, 5; 12, 1; **3**: 5, 2.3.6.8; **4**: 23; 24; 29, 1; 30, 5–8; **9**: 2, 7.8; 3, 5; **10**: 2, 1; 3, 1–4; **11**: надп.; 4, 4; 5, 2; **12**, 2, 7; **14**: 18; 19; **16**, 3, 6; **18**: 5, 2; 6, 7; 7, 2.3; **22**, 1, 12; **23**, 1, 9–12; **25**, 1, 9; **26**: 4–7; 9; 10; **27**: 1, 12; 2, 2.5; **28**: 1, 7; 2, 3.4; **33**, 1, 1; **34**: 3; 17; **37**, 6; **40**, 1, 10; **45**, 4, 1; **46**, 2, 6.7; **48**: 1, 5.6; 6, 3.7; **49**, 2, 7; **50**, 3, 1–3; **52**, 1, 6; **53**: 1, 5.6.8; 2, 2.3; **54**, 3, 4; **58**: 1, 3; 2, 3.4; 3, 2; **61**: 1, 2–4.6.8.10; 2, 3; **63**, 3, 10; (τύπος) **1**: 3, 8; 5, 2; 7, 1; **2**: 3, 2.10.14.16; 12, 1.4.5.7.11.16; **3**: 1, 4; 2, 6; **4**: 14, 2; 15, 6; **5**, 2, 3; **6**: 2, 6; 7, 1; **7**, 17, 4.5; **9**, 1, 4; **10**, 1, 4.10; **11**: 1, 1.2.8; 2, 7; 4, 4; **18**: 2, 1; 6, 11; **27**, 1, 1; **28**, 1, 7; **34**, 14; **48**: 1, 5; 2, 1; 6, 3.6; **50**, 1, 3; **52**: 1, 3; 2, 1; **53**, 2, 8; **55**, 4, 3 || образ Божий **26**, 5–6, *см. также* Указатель цитат (Быт. 1:26; 2:7); человек носит в себе образ Бога или лукавого **27**, 2, 5 || *ср*. подобие || лит-ра: с. 727, коммент. 496
общение, причастность (κοινωνία) **1**: 3, 3; 4, 1; 5, 1; 8, 3.4; 9, 17; **2**: 2, 8; 11, 2; **4**: 1, 4; 29, 2.3; **6**, 3, 4; **7**: 11, 1; 16, 2; **9**, 3, 7; **11**, 4, 5; **13**: 1, 4.5.8; 2, 2.4.6; **15**: 1, 4; 2, 3; **18**, 3, 2; **19**, 3, 3; **21**, 8; **26**, 15; **28**, 2, 5.6; **29**, 2, 3.5.10; **44**: 1, 2; 2, 7; **46**, 1, 4; **48**: 5, 9; 6, 10; **49**, 3, 3; **51**: 4; 7; **52**, 2, 2.5; **54**, 3, 1.9; 4, 5.6; 5, 5.6; 6, 2.3; **55**, 3, 5; **58**, 3, 3; **61**, 1, 2.10; **63**: 1, 6; 2, 2.3; 3, 8.9
огонь: невидимое тонкое тело **49**, 2, 10; вечный **48**, 4, 9
одежда монашеская **1**, 6, 3 (единственное имущество монаха)
одеяние духовное **12**, 1; **18**, 6, 2 сл.
озарение: отличие от откровения **4**, 22
опасность в борении с духами злобы **1**, 3, 13

опьянение (μέθη) а) как порок (пьянство) **1**, 9, 14; **48**, 3, 8; б) духовное (в переводе часто «упоение») **4**: 9, 1; 15, 8; **5**, 2, 8; **13**, 2, 2; **63**, 4, 6

освящение (ἁγιασμός) **1**: 2, 2; 3, 2; 4, 1; 13, 15.16; **2**: 4, 1; 6, 1; **14**, 32; **15**: 1, 5; 2, 1; **16**, 3, 2; **18**: 2, 7; 3, 2; 5, 1; **19**, 3, 3; **20**, 3, 8; **25**, 1, 9; **29**: 1, 5.7; 2, 9; **34**, 8; **40**: 1, 1.7.8.12.13; 2, 4.6; 3, 2.3; **49**, 2, 2.3; **51**: 4; 5; 7; **52**, 2, 4; **55**, 4, 4; **64**, 9 || сердца **52**, 2, 4

острословие (εὐτραπελία) **1**, 3, 3; **48**, 3, 12

откровение: его отличие от видения и озарения **4**, 22; два вида **17**, 1

отречение (от міра): (ἄρνησις) **1**, 6, 3; **10**, 1, 4; **31**, 1, 7; **59**, 2, 6; (ἀποτάττεσθαι) **2**, 4, 1; **4**, 13, 3; **5**, 2, 5; **6**, 3, 4; **7**: 8, 3; 14, 2; 16, 2; **14**, 4; **15**: 1, 8; 2, 1; **16**, 3, 10; **27**, 2, 7; **53**, 2, 5; **54**, 1, 1; **56**, 1, 1 || отречение от души своей **1**, 6, 2.3; от всего (**49**: 3, 4; 4, 6; **50**, 4, 11) ради Господа **48**, 4, 10–13; от міра (**53**, 2, 5; **54**, 1, 1) должно сопровождаться отречением от страстей **59**, 1, 1

отчаяние (ἀπελπισμός) **7**, 5, 5; **31**, 1, 4; **49**, 6, 2; **53**, 4, 3; **55**, 3, 4; **60**, 1, 2.4 || есть уловка зла **49**, 6, 2; **53**, 4, 3–4; *см. также* **17**, 3, 1; **55**: 1, 3; 2, 4

отяжеление тела (σώματος βάρησις) **1**, 9, 6

очищение (κάθαρσις) **1**: 2, 1; 3, 2; 13, 7; **16**: 2, 12; 3, 7; **18**, 1, 4; **21**, 5; **40**, 3, 2.3; *ср.* чистота || предваряющее и следующее за ним освящение **40**, 3, 2

ощущение, чувство (αἴσθησις) **1**, 9, 12; **2**: 3, 15; 10, 5; **4**, 22; **5**, 2, 7; **11**, 2, 10; **15**, 1, 1.2.4; **16**, 3, 2; **20**, 1, 4; **21**, 11; **24**, 13; **29**, 2, 8; **30**, 5; **31**: 1, 7; 4, 2.3; 6, 3; **32**, 3, 3; **34**, 7; **36**, 3, 2; **39**, 1, 6; **43**, 2; **46**, 1, 2; **49**, 2, 3.14; **50**, 2, 1; **51**: 2; 5; **52**, 2, 3; **64**, 9

падение: может пасть и имеющий божественное дарование **32**, 5; благодать пребывает и после падения **32**, 6

памятование о Боге постоянное **14**, 4

память (μνήμη) **1**, 7, 2.4–6.8.9.11; **5**, 4, 3; **14**, 4; **29**, 1, 2; **32**, 3, 3; **38**, 2, 1.2.8; **56**, 1, 3.4; **60**: 1, 2; 3, 4

Писание: Писания Божественные подобны царским посланиям **14**, 23; нужно быть сведущим в Писании **54**, 1, 4; мудрецы, толкующие Писания без духовного опыта **4**, 13, 1; Богодухновенное Писание *см.* Указатель цитат (2 Тим. 3:16) || *см. также* толкование

плач (κλαυθμός) **2**, 1, 1; **4**, 6, 2; **13**, 2, 2; **54**, 6, 3; **63**: 1, 2.6; 4, 5

плод(ы): души неудержимо выходит в свое время **18**, 6, 5–6; плоды Духа **1**, 9, 14; плоды естественные духовные с сравнении с плодами Св. Духа **7**, 9, 1; плоды любви **7**, 18, 4; плоды сатанинские **7**, 18, 4

плодоношение (καρποφορία) **1**, 9, 12; **14**, 17

плототворить (σωματοποιεῖν, *букв.* телотворить) **49**: 2, 7.9.11.13.14.17

плотский (σαρκικός) **1**: 1, 1.2; 3, 3; 5, 1; 6, 2; **2**, 3, 12.19.21; **3**: 2, 3; 4, 4; 5, 5; **4**, 15, 6; **5**, 4, 3; **6**, 3, 4; **7**, 16, 2; **15**, 2, 1.2; **22**, 1, 9.10; **24**, 2; **25**, 1, 3; **27**, 2, 5; **32**, 8, 16; **38**, 2, 6; **40**: 2, 6.8; 3, 4; **48**: 1, 5; 2, 5; 3, 10; 4, 9; **49**, 3, 3; **50**, 1, 11; **54**, 3, 4; 59: 1, 1; 2, 1–4.6; **60**, 2, 6; **61**, 1, 7; **63**, 2, 3; **64**, 2

плоть (σάρξ) **1**: 3, 3; 9, 15; **2**: 3, 18; 4, 2; 5, 1; **4**, 12, 1; **6**: 2, 2; 8, 1; **7**: 7, 1; 9, 6; 15; **10**: 2, 1; 4, 3.5.7; **11**: 1, 1; 3, 6; **13**, 1, 2; **16**: 1, 3; 3, 10; 4, 6; **18**, 4, 3; **19**, 2, 2; **21**: 1; 13; **22**: 1, 6.16; 2, 13; **23**, 1, 3; **25**, 2, 9; **28**: 1, 7; 2, 3; **29**, 2, 3; **33**, 4, 1; **34**, 3; **40**: 1, 6–8.13; 2, 6–8; 3, 2; **41**, 5; **48**: 3, 8.12; 5, 10; 6, 1; **49**: 2, 1; 3, 3.4; 4, 5; **50**: 2, 3; 4, 5.11; **51**, 5; **52**, 1, 3; **53**, 2, 9; **54**, 3, 3–5; **55**, 4, 3; **58**: 2, 1–3. 3, 3; **63**, 1, 5 || *ср. также* тело

повиновение, подчинение (ὑποταγή) **1**, 6, 4.8; **2**, 1, 1; **23**, 1, 9.10; **37**, 5; **54**, 1, 5; **64**, 4

подвиг, подвизание, подвижничество (ἀγών) *passim* (*около 130 раз*); (ἄσκησις) **1**: 8, 1; 13, 11; **2**, 4, 1; **4**, 1, 1; **49**, 4, 3; **52**, 2, 3.4; **56**, 2, 1; **59**, 1, 5; **60**, 1, 3; **64**: 5; 8 || подвиг аскетический не самодовлеющ **52**, 2, 3; подвиги напрасны без плодов **1**, 9, 12; вознаграждение **2**, 4, 1–2; внешнее **1**, 8, 1 || *см. также* аскет

подвижник, -и: падение **4**, 21; **6**: 2, 5; 4, 1; **7**: 7, 3–4; 14, 2–7; **16**, 3, 6; когда не может пасть **7**, 14, 1

подобие (ὁμοίωσις) **18**, 7, 2; *см. также* Указатель цитат (Быт. 1:26) || *ср.* образ

покаяние (μετάνοια) **1**, 9, 2; **2**, 2, 5; **4**, 17, 1; **29**, 2, 10; **31**: 2, 4.5; 3, 6; **39**, 1, 4; **41**, 3; **46**, 1, 4; **49**: 4, 3; 5, 5–8; **53**, 4, 3.4 || грешника **22**, 1, 3; как условие допущения к причастию **52**, 2, 5

польза (ὠφέλεια) **1**: 6, 7; 9, 18; 11, 8; 13, 2.5; **13**, 1, 10; **19**, 1, 7; **20**, 3, 4; **24**: 1; 5; **38**, 2, 10; **63**, 4, 1

помазание: ветхое и новое **16**, 1, 1–2; царя **16**, 1, 4

помысел (λογισμός) *passim* (*почти 250 раз*); (διαλογισμός) **2**: 5, 4; 11, 1; **4**: 7, 1.3.4; 29, 9; **5**: 2, 5; 3, 1; **6**: 1; 3, 2; **7**: 5, 5; 6, 1.8.9; **9**: 2, 4.10; 3, 1; **11**, 2, 2.3.9; **12**, 2, 2; **14**: 24; *35; **18**: 1, 7; 6, 7.8.11.12; **25**: 1, 6*.8.9.11; 2, 7; **32**: 3, 1*.3; 8, 5*.10; **38**, 2, 2; **46**, 1, 8; **48**, 1, 4; **49**, 6, 7; **50**, 4, 6; **54**: 2, 4–6; 3, 2; 4, 4; **60**, 1, 4; **61**, 1, 8; **62**, 27 || порочные помыслы не суть собственно человеческие **32**, 8, 10; до преступления Адам царствовал над помыслами **32**, 8, 10; естественный есть пропасть **25**, 1, 2; испытание **1**, 7, 7; различение **18**, 4, 10; помыслам возражение **7**, 6, 8; блуждание, кружение (λογισμῶν ῥεμβασμός) **1**: 9, 6.7; **29**, 1, 10; **49**, 1, 7.9; блуждание на молитве **4**, 7, 2; всегда бывают, но не могут воспрепятствовать молитве **6**, 3, 2–4 || лит-ра: *Войтенко 1999*

попечение, забота (μέριμνα) **1**: 7, 2; 9, 3.8; 13, 8; **4**: 7, 1; 9, 3; 27, 5.6; **6**: 2, 5; 3, 2; **14**, 24; **15**, 2, 1; **29**, 1, 3; **30**, 6; **32**, 8, 2; **36**: 1, 3; 3, 2; **46**, 2, 3; **47**, 6; **48**, 3, 12; **49**, 1, 4.7; **50**, 4, 2; **53**: 2, 4.6; 4, 1; **54**, 7, 1; **56**, 1, 7; **61**, 1, 7; **62**: 18; 27; **64**, 1

порицание, упрекание, брань (μέμψις) **1**: 7, 4; 11, 7

порок, -и (τὸ κακόν, τὰ κακά), *часто переводится как* зло **2**: 2, 9; 3, 24; 7; 10, 1; 12, 12; **4**: 1, 3; 19; 29, 12.13.16; **6**: 2, 4; 3, 2; 4, 3; **7**: 5, 1.5; 11, 1; 14, 2; 16, 7.9; 18, 8; **8**: 3, 3.4; 4, 3.5; **12**, 2, 2; **13**, 2, 2; **14**, 6; **16**: 3, 4.7; 4, 7; **17**, 3, 3; **22**: 1, 18; 2, 1.5; **25**, 1, 8; **29**, 2, 8; **32**: 3, 1.2; 8, 6.9; **33**: 1, 9; 2, 1; 3, 5.6; **34**: 4; 8; 13; 14; **36**, 5, 3; **38**, 2, 2; **39**, 1, 7; **40**, 1, 3; **41**: 3; 5; **42**: 4; 5; **45**: 1, 2; 3, 3; 4, 1; **46**: 1, 1–3.7.10.11; 2, 2; **48**, 4, 1; **49**, 1, 1; **53**, 4, 3; **63**, 3, 6 || как источник греха **4**, 29, 10; как приуготовляются **48**, 3, 8; смешение с ним **4**, 30, 6; для истребления порока нужно долгое время **18**, 1, 4–5; растворяется помалу **34**, 14 || пороков цепь **1**, 8, 2 = **4**, 1, 3; пороки различные и страсти **48**, 3, 12; *см.* ненависть, раздражительность, гордость, тщеславие, неверие, жестокосердие, нерадение, разленение, уныние, нетерпеливость, сластолюбие *и т.п.* || *ср.* грех, зло

послушание (ὑπακοή) **1**, 8, 1; **4**, 1, 3; **15**, 2, 2.6; **23**, 1, 11; **32**, 3, 1; **33**, 3, 1; *__34__, 4; **37**, 6; **39**, 2

послушания монашеские **1**, 11, 2 сл.

пост (νηστεία) **1**: 5, 4; 9, 2.10; 11, 2.7.11; **2**, 1, 1; **4**, 28; **5**, 2, 5; **8**: 1, 1; 3, 1; **31**, 1, 3; **32**, 8, 16; **39**: 1, 1.8; 2; **49**, 2, 16; **51**, 6; **52**, 2, 3; **54**: 1, 3; 4, 2; 5, 1; **63**, 1, 9

поучение (μελέτη) **2**, 1, 1; **20**, 3, 3; **54**, 1, 4; **57**, 3

похоть — *см.* вожделение (земное); похоть естественная искореняется вместе с грехом по пришествии Святого Духа **7**, 3; похоть снова может пробуждаться после долгого бездействия **16**, 1, 10

праведники: чему подобны? **18**, 6, 7; ветхозаветные **50**, 3; кажущиеся **34**, 17

праведность (δικαιοσύνη) **1**: 3, 1; 4, 3; 5, 3–5; 7, 4.11; 13, 2.4.6.7.9; **2**: 3, 25; 5, 4; 3: 2, 5; 6, 2; **4**, 30, 12; **5**, 2, 3; **7**: 6, 5; 16, 10.11; **8**, 1, 3; 12: 1, 4; 2, 4; **21**, 22; **23**, 1, 8.12; **25**, 2, 10; **28**: 1, 2; 2, 1.2; **31**, 5, 6.8; **32**, 8, 9; **33**, 1, 2; **34**, 3; **36**, 2, 4; **37**: 3; 6; **38**: 1, 1; 2, 9.10; **39**, 1, 5; **40**, 1, 12; **44**, 3, 4; **51**: 2; 6; **53**, 1, 3.5; **55**, 3, 4; **58**, 1, 2; **60**, 1, 4; **64**: 5; 6; 8; *см. также* Указатель цитат (Мал. 3:20; 2 Тим. 4:8) || мнимая **64**: 5; 8

правило (κανών) **1**: 3, 11; 4, 1; **7**, 18, 2; **31**, 6, 4; **52**, 2, 2

празднословие (ἀργολογία) **1**, 3, 3

праздность, бездействие (ἀργία) *__1__, 10, 6; **7**, 18, 2

превозношение (ἔπαρσις) **1**: 3, 3; 11, 7; **3**, 3, 7; **4**, 6, 7; **21**: 13; 14; **34**, 13; **51**, 5; **64**, 6 || *ср.* надменность

прегрешение (ἁμάρτημα) **1**: 3, 3.5.6; 12, 2; **2**, 12, 2; **9**, 2, 9; **17**, 3, 1; **19**, 3, 1; **21**, 21; **25**, 1, 16; **29**, 2, 7; **33**, 4, 1; **34**, 3; **39**, 3; **48**, 3, 7–9; **49**: 4, 7.8; 5, 5.6; **54**, 2, 1.3.6; **60**, 1, 2 || *ср.* грех

предведение Бога **31**, 5, 4

презрение (καταφρόνησις) **1**, 10, 1; **25**, 2, 9; **31**, 3, 6.7; **49**: 4, 8; 5, 5; 6, 1; **51**, 5

прелесть *см.* обольщение

прелюбодейство внутреннее **7**, 6, 9–10

прелюбодеяние (μοιχεία) **48**, 3, 8

(пре)мудрость (Божия, мірская) (σοφία) **1**: 3, 11; 5, 4; **2**: 3, 18; 12, 6.7; **3**: 4, 7; 5, 6; **4**: 13, 2; 27, 1; 29, 21; 30, 4; **6**, 6, 2; **7**, 5, 1; **10**, 3, 4; **13**, 2, 3; **15**, 1, 5.6; **16**: 2, 8; 3, 10; 4, 2; **18**: 2, 1; 4, 13; **19**, 3, 2; **20**, 3, 5–8; **21**, 11; **23**, 1, 1; **25**, 2, 2; **29**, 2, 9; **31**: 1, 1–3.7; 5, 5; **32**, 4; **33**, 4, 7; **34**, 12; **36**, 4, 1; **37**, 3; **43**, 5; **44**, 3, 3; **45**, 4, 1.4; **48**, 3, 12; **49**, 2, 4; **50**: 1, 3; 3, 1; **54**, 5, 4; **55**, 2, 6; **62**: 9; 10; 18; **63**, 2, 2

преступление Адама **25**, 1, 6; **29**, 2, 8; его последствия для души **25**, 1, 11

преуспеяние, продвижение (προκοπή) **1**: 1, 1; 2, 3; 3, 1.11.12; 5, 3.4; 7, 2.11; 9, 4.9; 11, 2.4.5.7; 12, 2; 13, 7.8.9.16; **7**: 12, 1; 17, 1; **13**, 2, 5; **14**, 13; **16**, 2, 13; **17**, 2, 2; **19**, 1, 1; **20**, 3, 2.5.7; **21**, 13; **25**, 2, 5; **31**, 6, 2.6; **33**, 3, 6; **40**, 2, 5; **45**, 4, 2; **50**, 4, 12; **51**: 2; 3; 8; **52**, 2, 8; **58**, 2, 2; **64**: 9; 10

прибыток, прибыль, польза (κέρδος) **1**: 6, 5; 9, 4; 11, 5; 13, 1.2; **2**, 3, 18; **10**, 3, 4; **17**, 3, 2; **29**, 2, 1; **30**: 3; 6; 7; **38**, 1, 1; **48**, 4, 7; **57**: 1; 3; 5; **59**, 1, 5.6; **60**, 2, 4; **63**, 3, 7

призвание, звание (κλῆσις) **1**: 3, 11; 5, 1.3; 13, 3.4.7–9; **31**, 6, 2; *__38__, 2, 9; *__40__, 2, 8

прилежание (προσκαρτέρησις) **1**: 4, 3; 8, 3; *__9__, 2.3.6.9; *__2__, 4, 2; **29**, 1, 10; **31**, 1, 3; **50**, 4, 7*.11.13; **56**, 2, 4; **59**, 2, 6 || *ср.* тщание

прилог (προσβολή) **38**, 1, 2; «механизм» бесовских прилогов **38**, 1, 1

принуждение себя к добру **56**, 1 сл.

природа (естество) человека **22**, 2, 4; **61**, 1, 1: чистая Адама **7**, 2; удобопреклонность к добру и злу **7**: 5, 1; 16, 7; после греха Адама отпала от чистого и бесстрастного состояния **50**, 1, 1; бессильна сама по себе избежать страстей **50**, 1, 1.6

притча†: притчи и образы суть указание на тайны **10**, 3, 3; **11**, 3, 4; **63**, 2, 3; авторские примеры-уподобления имеют прообразом притчи Евангельские **31**, 2, 4; **притча-сравнение** (че-

† Учтено более 150 образов.

му земному подобны духовные вещи?): *блудница* **7**, 11, и целомудренная **63**, 3, 2; *богач*: **4**, 27, 6; **21**, 10, **32**, 8, 3, надменный **7**: 12, 2; 13, 2, надменный, продавший имение **7**, 14, 2, путешествующий **7**, 16, 1, рассудительный **7**, 12, 3, могущий все купить **13**, 1, 1.4, и нищий **31**, 2, 1–2; *больной*: **9**, 3, 7; **23**, 1, 1–2, больной горячкой (лихорадкой) **25**, 2, 1; **33**, 4, 5; **39**, 3; **45**, 1, 1, грязный **25**, 1, 5, послушный и непослушный **25**, 2, 6–7; *брачный чертог* **7**, 18, 6–10; *вельможи и новобранцы* на войне **14**, 13; *весна и лето* **18**, 5, 2, весенний пейзаж **48**, 6, 2; *ветер* **14**, 14; **48**, 1, 8; *виноградник* (*виноград*): **3**, 3, 8; **7**, 6, 6; **45**, 4, 1; *воды* замершие **50**, 1, 10; *военачальник* неопытный **20**, 3, 4; *воин*: **3**, 4, 3; **6**, 5, 2, без коня **14**, 20, в тылу **34**, 9; *война* с малым и большим народом **32**, 8, 17; *волк и овцы* **18**, 4, 16; *воспитатели* **18**, 4, 15; *врач* **63**, 3, 7; *все видимое* есть образ невидимого **27** и др.; *глаз* **14**, 9; **16**, 1, 7, увечный **34**, 2; *глиняный сосуд с золотом* **14**, 2; *гниющее мясо и соль* **9**, 2, 3; *город*: **14**, 33, без стен **4**, 29, 9, возобновление **4**, 29, 22, в труднодоступном месте **6**, 3, 7, неприступный в осаде **18**, 4, 16, захваченный и потом освобожденный **61**, 1, 3–4, освобождение **34**, 8, разукрашенный **4**, 30, 5; *горожане* **2**, 6, 3; *горшечник*: **7**, 4, 2; **19**, 3, 2; **55**, 2, 5 и глиняные сосуды **3**, 3, 6–7; *Господь-земледелец* **4**, 30, 2; *два* работника **1**, 13, 8, бегуна **34**, 10, раба **47**, 7; *дворец* (царский): **4**: 10; 18, 1; **8**, 1,5; **29**, 2, 4, с трупами **33**, 1, 3; *девица*: впавшая в блуд **18**, 6, 6, обольщенная **7**, 6, 10, знатная и бедняк **4**, 18, 2; *день и ночь* **18**, 6, 4; *дерево*: **7**, 6, 2 плодоносящее **18**, 6, 5; **27**, 1, 7, горящее **18**, 4, 7, разветвленное **18**, 1, 3, прививаемое **48**, 5, 6, деревья в саду **19**, 1, 2; *дождь* **7**: 6, 4; 8, 2–3; **14**, 28; **53**, 3, 10; *дом*: **7**, 16, 4; **50**, 1, 5, строительство **18**, 4, 1.9, в котором останавливается князь **4**, 29, 4, в дыму **14**, 12; *домоправитель* **27**, 1, 9; *единоборство* на войне **7**, 16, 8; *жаждущий* **16**, 4, 3, жаждущего мечтание **16**, 3, 1; *жемчуг* **6**, 3, 1; **10**; **14**, 2; **18**, 4, 15; *жених* **30**, 3; *женщина*: презренная, ставшая царицей **33**, 1, 9, обрученная и вышедшая затем замуж **63**, 2, 1, нарядная в публичном доме **16**, 2, 7, прелюбодействующая **32**, 8, 15; *животные*: огненные **14**, 32, места обитания **14**, 31, и пастух **15**, 1, 4; *званый ужин* у богача и нищего **13**, 1, 7; *земледелец*: **3**, 3, 9; **5**, 2, 1.11; **7**: 6, 4; 8, 2–3; 9, 2; **14**, 17; **23**, 1, 7; **30**, 2; **54**, 3, 2.7, опытные **46**, 1, 5, удачливый **34**, 9; *земледелие* **7**, 1; *земля*: **6**, 3, 6; **7**, 4, 3; **27**, 1, 2–3; **50**, 1, 4, и посев **14**, 21; *земные начальники* **23**, 1, 9; *зерно*: **18**, 6, 5, горчичное **43**, 3, озимое **53**, 4, 2; *злодей*, осужденный князем **6**, 2, 7; *золото*: **8**: 3, 3; 4, 2; **14**, 2; **21**, 5; добыча и очистка **14**, 18; *золотодобытчики* (искатели) **4**, 29, 20; **26**, 12; **59**, 1, 6; *золоточеканщик* **34**, 17; *зрачок глаза* **6**, 3, 5; *идущий* в гости **32**, 8, 1; *ипподром* **2**, 3, 18; **4**, 2, 4; **9**, 3, 1; *источник*: **7**, 12, 4; **14**, 25; **25**, 1, 11; **33**, 3, 6; **46**, 1, 3, высохший **46**, 1, 8; *калека* **45**, 1, 1; *камень-светлячок* **5**, 1; *камешек*, брошенный в стену **16**, 2, 2; *кладовая отца* **4**, 29, 5; *кожевенник* **54**, 3, 3–4.7; *колесница* (повозка): **14**, 16; **25**, 1, 1, и возничий **33**, 1, 5; *конопля* **20**, 1, 1; *кораблекрушение* **14**, 24; **48**, 4, 6–7; *корабль* плавающий **18**, 4, 10; *кормилица и ребенок* **10**, 3, 5; *кормчий* на корабле **33**, 1, 4; *корыстолюбец* **16**, 4, 3; *купец*: **4**, 26, 2; **10**, 1, 3; **17**, 3, 2; **29**, 2, 1; **30**: 3; 6, в море **14**, 7, и жемчужина **4**, 29, 18, ограбленный **18**, 4, 9, разбогатевший **34**, 9; *ласточки* **18**, 6, 9; *лев в цирке* **4**, 6, 3; *лето* **18**, 6, 10; *литейщик* **46**, 2, 6; *лоза* **18**, 6, 5; **27**, 1, 2–3; *магнит* **2**, 12, 11; *мать*, потерявшая сына: **4**, 27, 4; **8**, 1, 4; *мгла* **14**, 11; *мед* **14**, 35; *мертвец* **6**, 8, 1; **9**, 2, 6.10; **35**, 5; грубый *мешок* с жемчугом **14**, 2; *младенец*: **20**, 2, 1; **43**, 3; **55**, 2, 8, зачатие, рождение и преждевременная смерть **14**, 8, новорожденные **18**, 5, 6, и скороход **4**, 27, 8, младенец-наследник и домоправители **14**, 3, ребенок трехлетний **32**, 8, 12; *монастырское селение* в горах **21**, 1; *монета* **4**, 13, 2; *море* **21**, 12; *морские заливы* с пресной водой **34**, 15; *муж* и жена **46**, 1, 4; **54**, 5, 5; *нагота* **12**, 1, 1; *наемные рабочие* у богача **48**, 5, 2; *науки словесные*: **7**, 7, 5, обучение мірским наукам **20**, 3, 6; **45**, 4, 2, науки внешние **34**, 12; *нашествие* иноплеменников **48**, 4, 8; *невеста*: рассеянная **7**, 10 царская **7**, 11, 2; *нищий*: нашедший кошелек **7**, 13, 2, хранящий царское сокровище **32**, 8, 14, нищего сон **16**, 2, 6, разбогатевший во сне **34**, 14, разбогатевший бедняк **34**, 10, и богатый **31**, 2, 1–2, и царь **4**, 29, 7; **32**, 8, 18; *новобранец*: **8**, 2, 4, и ветеран **50**, 4, 12; *ночь* беззвездная **59**, 1, 4; *облако*: **18**, 4, 5, внезапное **16**, 1, 10; *огонь* **4**, 5, 1; **9**, 1, 3; **35**, 8; *орел* в воздухе и на земле **14**, 22; *отец*: и сын **18**, 4, 15, отправляющий сына в путешествие **6**, 2, 4; *панцирь* **14**, 19; *пастух* и животные **15**, 1, 4; *пенька* **55**, 2, 7; *пергамент* **7**, 5, 2; *питание* тварей **14**, 29; *пловец*: **4**, 4, 1, умеющие плавать **32**, 8, 11, во время шторма **34**, 10; *плуг* железный **36**, 5, 2; *погонщик* **19**, 3, 2; **55**, 2, 5; *пожар* **48**, 4, 5; *портреты* **26**, 5; *птица*: **3**: 1, 8; 6, 2, в ночи **17**, 3, 3; *путешественник*: с мешком песка **20**, 1, 3, путник **18**, 5, 3; *путь*: к почестям

20, 3, 2, опасный **49**, 1, 2–3; *пчела* **46**, 2, 4; *пшеница и плевелы* **7**, 9, 5; *раб*(*ы*): при господине **46**, 2, 2, в богатом доме **32**, 8, 9, вернувшийся беглый **22**, 1, 2, два раба **47**, 7; *разбойник*(*и*): **8**, 1, 2; **25**, 1, 16, пойманный **34**, 3; *растение* **3**, 5, 3–4; *река*(*-и*) **14**, 26–27; **21**, 16; *рыбак* **4**, 29, 19; *рычаги* **23**, 2, 11; *сад*: **7**, 11, 3; **14**, 9; **32**, 1, 2; и звери **25**, 1, 14; *саженцы* **14**, 17; *сборщики податей* **14**, 15; *свет* **14**, 30; *светильник*(*и*) **2**, 6, 2; **4**, 10, 3; *семена* **45**, 4, 1; *скульптор* **18**, 7, 2; *слепые* и солнце **35**, 4; **44**, 2, 3; *солнечный жар* и посевы **23**, 2, 10; *солнце*: **9**, 1, 3; **16**, 1, 10; **18**: 4, 4; 5, 2; 6, 9; **26**, 14; **53**, 3, 10, и лучи **44**, 3, 2.4, и ветер **22**, 2, 12, и дом **44**, 3, 1, и его отражение в воде **10**, 3, 1, и слепые **35**, 4; **44**, 2, 3; *сосуд*: **20**, 2, 1, необожженный **55**, 2, 8; *спешащий* в город **18**, 5, 3; *странник* **5**, 2, 6; *стрела* и сильный панцирь **16**, 2, 2; *суд*: **4**, 30, 2, над вельможей **4**, 29, 11; *тьма* ночная **48**, 1, 8; *узник* освобожденный **53**, 3, 7; *управление* Промыслом видимым миром **19**: 1, 6; 2, 1; *утопленник* и спасатель **53**, 3, 8; *хворост* в огне **14**, 5; *хлеб* **2**, 6, 4; *хлебопечение* **16**, 2, 11; *царь*, *царский*(*-ие*): **21**, 10, земной **48**, 2, 3–4, стремящиеся к власти над всем миром **34**, 11, царский дворец *см.* дворец, трапеза **4**, 27, 3, распорядитель царской трапезы **54**, 7, 1, изображения **27**, 1, 12, венец **34**, 18, облачения **10**, 3, 1.4, послания **14**, 23, подарки **33**, 4, 3, сотаинник **16**, 1, 4, друг **7**, 7, 1, вассалы **7**, 7, 1, ратники **23**, 2, 8, слуги **4**, 29, 3, сосуды **27**, 2, 3, на войне **4**, 29, 6, плененный **53**, 2, 1, выступление **18**, 4, 2, путешествующего встреча **26**, 9, и бедная женщина **54**, 6, 1, и нищий **4**, 29, 7; **32**, 8, 18, и эконом **3**, 4, 7–9, просители **23**, 2, 2, отчет знатных людей **32**, 8, 2; *шерсть* покрашенная **18**, 4, 6; *ювелир* **7**, 4, 2; *юноша и льстецы* **18**, 5, 5; *чеканщик* **46**, 2, 5; *эмбрион* **45**, 4, 1

причастие: духовное **1**, 3, 12, отлучение **52**, 2, 5

причастность (μετουσία) **1**: 3, 1.2.12; 13, 1; **2**, 6, 4; **18**, 3, 2; **16**, 3, 3; **41**: 1; 6; **43**: 2; 5; **48**, 1, 9; **51**, 4; **60**, 3, 5

причащение Святых Даров **52**, 2, 2

произволение (προαίρεσις) *passim* (*около 115 раз*) || *см. также* самовластие, хотение

предубеждение (привычка, предрассудок) (πρόληψις) **2**, 12, 15; **5**, 2, 5; **16**, 3, 10; **18**, 1, 3; **22**, 2, 1; **25**, 1, 8; **29**, 1, 11; **42**: 3; 4; **49**: 2, 5; 4, 2.5.7.8; 6, 7

пророки: ветхозаветные и христиане **16**, 1, 1; пророки ветхозаветные чему подобны были? **14**, 26

пророчество (προφητεία) **1**: 3, 13*.13; 11, 8*.8; ***2**, 6, 5; **7**: 7, 3; *14, 1; **18**, 2, 2; **24**, 7; **31**, 3, 2–5; ***43**, 4; **49**, 5, 8

простота (ἁπλότης) **1**: 6, 4.8; 7, 1.6; 8, 1; 9, 9.10; 11, 1.3.4.5.7.8; **4**, 1, 3; **54**, 2, 7; **56**, 2, 1.2 || простота истинная **1**, 7, 6

прошение *см.* моление

псалмопение (ψαλμῳδία) **1**: 9, 10.12; 11, 11; **8**, 3, 1; **52**, 2, 2.3

путь: узкий и тесный — см. *Указатель цитат* (Мф. 7:14); путь ко Господу в міре сем **3**, 2; препятствия на пути к Богу **57**, 2–3; путь христианский имеет множество этапов **20**, 3, 7

пьянство *см.* опьянение

Пятидесятницы день **63**, 1, 5

рабство (δουλεία) **1**: 6, 4; 7, 1; **4**, 30, 10.11; *7, 9, 6; **10**, 2, 2.6; **11**: 1, 7.8; 2, 3.8–10; 3, 7; 4, 4; **12**, 2, 4; **28**, 2, 2; **49**, 5, 7; **50**, 1, 2; **53**, 2, 4; **54**, 6, 5; **61**: 1, 8.9; 2, 3; **63**, 3, 3

радость (χαρά) *passim* (*около 85 раз*); (εὐφροσύνη) **1**: 8, 4; 9, 14; **3**, 4, 5; **7**: 8, 4; 11, 3; **13**, 2, 2; **19**: 1, 7; 2, 1.3; **21**, 4; **29**: 1, 8.11; 2, 5; **49**, 2, 13.14; **51**, 2; **52**, 2, 5.7; **56**, 1, 7; **61**, 2, 2; **62**, 14; **63**, 4, 6; *ср.* веселие

раздражительность (θυμός) **1**: 6, 7; 8, 2; **2**, 1, 2; **3**, 1, 2; **4**: 1, 3; 29, 14; **6**, 1; **7**, 18, 1.3.6; **34**, **13**; **36**: 2, 1.3; 4, 3; **40**, 1, 2; **62**, 2; **64**, 3

разленение (χαύνωσις) **1**: 8, 2; 13, 13; **3**, 2, 1; **4**, 7, 3; **7**, 5, 5; **19**, 3, 1; **42**, 3; **48**: 2, 8; 3, 12; 4, 8; **49**: 4, 5; 6, 2; **55**: 1, 1; 4, 1.3; **57**, 2; **60**, 1, 2.4

различение действий сатанинских и Божественных **5**, 4, 2–4

разум, рассудок (διάνοια) **1**: 3, 2; 9, 7; **2**, 4, 1; **21**, 4; **22**, 1, 3; **26**: 7; 13; **29**: 1, 4.8; 2, 1; **31**, 2, 1; **35**, 6; **36**, 5, 3; **38**, 1, 11; **40**, 1, 3.8; **48**: 1, 9; 2, 1; **49**: 1, 9; 6, 4.8; **54**, 3, 4.5; **55**, 4, 6; **57**, 6; **62**, 15; **63**, 1, 2

разумение (σύνεσις) **1**: 9, 13; 11, 8; 13, 10; **3**, 4, 4; **6**, 3, 1; **7**, 17, 1; **10**, 3, 4; **13**, 2, 3; **14**: 24; 33; **15**, 1, 4–6; **16**, 1, 10; **19**, 3, 2; **25**, 1, 17; **27**, 2, 3; **29**, 2, 1.9; **31**: 4, 1–3; 5, 3; **37**, 3; **40**, 1, 1; **48**, 4, 16; **49**, 2, 3; **54**: 4, 1.3.4; 5, 1–4; 6, 2.6.7; 7, 1.3; **55**: 2, 5.6; 4, 7; **58**, 1, 1; **60**, 2, 1; **62**, 29; **64**, 9

разумные существа сотворены простыми **46**, 1, 1

рай (παράδεισος)† **2**: 2, 9; 3, 1–3.7.12; 12, 7; **3**, 5, 3; **16**, 4, 5; **29**, 2, 8; **36**, 1, 3.4; **59**, 2, 2 || видимый и невидимый **2**, 3, 1; духовное толкование **36**, 1, 3 сл. || лит-ра: *Hesse 1997, Luttikhuizen 1999*

распутство (ἀσωτία) **1**, 9, 14; **2**, 1, 2; **3**, 1, 6

расслабление (ἔκλυσις) **1**, 9, 6.7; **57**, 2

расстройство, неупорядоченность (ἀκαταστασία): **1**, 9, 6 (ума); **2**, 1, 2; **4**, 29, 12; **18**, 4, 2; **48**, 2, 1 (помыслов)

† Не приведены места, где данное слово означает «сад», не имея прямого библейского контекста.

рассудительность, различение (διάκρισις) **1**: 7, 7.9; 9, 5.9.13; **2**: 4, 2; 10, 1; **4**, 27, 1; **5**, 4, 3; **6**, 3, 1.4; **7**: 4, 3; 12, 1–3; **9**, 2, 7; **14**, 24; **15**, 1, 4.5; **16**: 1, 10; 2, 1; **31**, 4, 1–3; **38**, 2, 4; **41**, 2; **45**, 1, 3; **48**: 3, 1; 4, 16; **49**: 1, 1; 2, 3; **54**, 7, 1.3; **55**, 2, 6; **58**, 1, 1; **59**, 1, 2; **62**, 24
рачение *см.* тщание; любовь
ревность, соперничество (ζῆλος) **1**: 3, 3. 7; 6, 7; 9, 4; **2**: 1, 2; 2, 4; **3**: 1, 2; 4, 4; **4**: 29, 14; 30, 12; **34**, 13; **42**, 3; **48**, 3, 9.12; **54**, 2, 6; **64**: 6; 8
риторы и философы **33**, 4, 7
рождение (γέννησις) **1**, 2, 5; **2**: 6, 5; 9, 1
рождество Господа **2**, 6, 5
ропот (γογγυσμός) **1**: 7, 4.9; 10, 1; 11, 7; **2**, 1, 2
самовластие (αὐτεξουσία), свобода (воли) (τὸ αὐτεξούσιον) **1**: 2, 5; 3, 1; 8, 3; **6**, 4–5; **7**: 5, 1; 16, 5.7; **8**, 4, 3–5; **22**, 1, 17; **32**, 8, 9; **33**, 1, 8; **34**, 4; **42**, 2; **45**, 3, 2–3; **48**, 4, 5 сл. || воля человека — существенное условие спасения **36**, 5, 1 удобопреклонность к добру и злу 7, 16, 7
самолюбие (φιλαυτία) **1**, 3, 3
самомнение (οἴησις) **1**: 3, 1; 5, 2.3; 7, 4.5; 9, 13; 13, 4.8; **2**: 2, 7; 3, 4; **3**, 3, 7; **8**, 1, 1.2; **12**, 1, 4; **16**, 4, 5; **18**, 1, 4.5.8.10; **19**, 2, 3; **31**, 6, 1; **39**, 1, 6.7; **49**, 2, 1; **51**, 5; **54**, 4, 2; **64**, 7
самоугодие (αὐταρέσκεια) **1**, 3, 3
свет: два царства света и тьмы **33**, 3, 1; Божественный свет, воссиявающий в душах **17**, 1, видят только святые **2**, 3, 10; пребывает в душе вместе со тьмой **7**, 7, 2; **16**, 1, 8–11; свет сатанинский **7**, 18, 4; распознание, от Бога или от сатаны **2**, 10, 4 || *ср.* тьма || лит-ра: *Beyer 1981*, *Illert 1997*
свидетельство (μαρτυρία) **1**: 1, 4; 5, 1; 9, 1; 12, 1; 13, 15; **7**, 14, 5; **17**, 1, 1.2; **34**, 7; **53**, 4, 4
свобода воли *см.* самовластие
святость (ἁγιότης) **1**: 8, 3; 9, 14; **4**, 1, 4; **22**, 2, 7; **48**, 6, 11; **58**: 1, 4; 2, 3; **63**: 1, 6; 2, 2 || *ср.* освящение
святые: число их знает один Бог **9**, 1, 5; святых престолы и венцы **4**, 17; видят Божественный свет **2**, 3, 10; град святых **34**, 13; **61**, 2
сердце (καρδία) *passim* (*почти 450 раз*) || сердце — жертвенник Святого Духа **7**, 18, 3; владычественно над всем телом **32**, 8, 5; это малый сосуд, в котором множество зверей и опасностей, но и множество сокровищ и градов **14**, 10; в нем есть беспредельная глубина **33**, 1, 2; в нем действуют сразу благодать и порок **16**, 1, 8; два лица **4**, 5, 1; злоба умеет таиться в сердце **8**, 1, 2; может быть могилой и адом **53**, 3, 5; бывает подобно железу **36**, 5, 3; свет в сердце **4**, 9, 2; сердца пробуждение **18**, 6, 11; сердца чистого стяжание **6**, 2, 4; бывает чистым не в абсолютном смысле из-за свободы воли, но по благодати **39**, 2; частичное освящение **51**, 5; освящение **52**, 2, 4; сердечной чистоты можно достичь только чрез Иисуса **16**, 3, 9; образ сердца есть видимый храм **52**, 2, 1 || лит-ра: *Mengus 1996*
символ веры **1**, 1, 3
синэргия Божественной благодати и человеческих усилий, Бога и человека **1**, 3, 1; **4**, 14, 2
склонение (ῥοπή) **1**, 1, 1; **7**, 8, 1; **18**, 1, 6; **23**, 1, 4; **34**, 4; **48**, 3, 5–7.11
скорбь, горе, печаль (πένθος) **1**, 9, 7; **3**, 2, 3; **4**: 6, 2; 27, 4.5; **5**: 2, 3; 4, 3; **8**, 1, 4; **9**, 3, 4; **11**: 1, 7; 2, 4.8; **13**, 2, 2; **32**, 8, 13; **33**, 2, 1; **53**, 4, 1; **54**: 6, 1.3; 7, 3; **61**, 2, 3; (θλῖψις) *passim* (*около 160 раз*)
скромность (κοσμιότης) **2**, 1, 1
слабость (ἀτονία) **1**, 11, 5; **45**, 1, 7
сластолюбие (φιληδονία) **1**, 8, 2; **4**, 1, 3; **38**, 2, 5 || *ср.* услаждение
слитие, соединение (σύγχυσις) **1**: 6, 6; 9, 7; **29**, 1, 3.9; **48**, 2, 1
слова духовные **21**, 16–19
служение (διακονία) **1**: 6, 4; 7, 3.4; 8, 1; 9, 10; 10, 1.6; 11, 2.3.7–11; 3, 5, 9; **4**: 1, 2; 3, 1; 4; 7, 3; 9, 3; *7, 11, 4; **11**, 4, 2; **14**, 14; **16**, 2, 3; **33**, 1, 2; **52**, 1, 2; **53**, 2, 1; **54**, 6, 1.2.6; *58, 1, 2; (ὑπηρεσία) **1**: 10, 1.6; 11, 2; **2**, 3, 19; **9**, 2, 4; **53**, 2, 1 || братьям **4**, 30, 12–13
служители алтаря: кто достигает сана **52**, 2, 5
смерть (θάνατος) *passim* (*около 170 раз*) || ранена при Моисее и уничтожена при Господе **2**, 3, 14; разрушена телом Господа **4**, 30, 10; упраздняется изнутри христианами **2**, 3, 15; окончательно упразднится при воскресении **2**, 3, 15; смерть до достижения совершенства **4**, 14, 1; **7**, 8, 1; до кончины действуют в человеке добро и зло **39**, 1, 5; смертный час **34**, 3, не знаем, когда настанет, а потому поспешим за Господом без задержки **49**, 4, 5; кончина праведника **33**, 4, 2
смех (γέλως) **1**, 3, 3; **2**, 1, 2; **4**, 6, 3; **20**, 3, 4; **62**, 2
смехотворец (γελωτοποιός) **62**, 11
смешение (μῖξις) **46**, 1, 2
смирение (ταπείνωσις) **1**: 6, 8; 7, 6; 8, 1; 9, 10.12; 11, 1.5; 13, 6; **2**: 1, 1; 10, 4; **4**, 1, 2; **6**, 2, 6.7; **7**, 18, 6.7; **10**: 1, 8; 4, 7; **16**, 4, 4; **18**, 1, 11; **21**, 20; 22; **25**, 2, 9; **33**, 2, 4; **51**, 5; **52**, 2, 4.7; **54**, 1, 5; **56**: 1, 3; 2, 5; (ταπεινότης) **1**, 6, 6; **16**, 4, 8; **18**, 1, 10; **64**, 7 || см. также **54**, 5, 1; истинное и ложное **33**, 2, 4; не имеющий смирения окрадывается злобой, хотя бы и творил великие чудеса **33**, 2, 2
смиренномудрие (ταπεινοφροσύνη) **1**: 6, 4; 9, 9.14; 11, 1; **5**, 2, 9; 7, 12, 1; **7**: 16, 10; 17, 3; **8**, 3, 1; **13**, 2, 2;

17, 2, 2; **19**, 1, 1; **21**, 22; **39**, 1, 7; **56**: 1, 4.5.7; 2, 1–3.5–7; **64**: 3; 7; 10
соблазн, *букв*. приманка (δελέασμα) **1**, 7, 9
совершенство (τελειότης) **1**: 3, 12–14; 4, 1; 5, 4; 8, 3; 13, 2–4.8; **2**, 6, 5; **4**: 1, 4; 9, 3; *7, 7, 3.4; **8**: 1, 2; 4, 2; **13**, 2, 4.5; **16**: 1, 1.2; 2, 5.12.13; 3, 2; **25**, 2, 4; **43**, 3; **51**, 5; **54**, 3, 9; **59**, 1, 6 || совершенство духовное **1**, 3, 12; **13**, 2, 2–4; совершенного христианина трудно найти **8**, 3, 2; совершенства 12 степеней **4**, 9, 3; совершенная чистота не невозможна 1, 13, 1 сл.; три выгоды у стремящихся к ней **1**, 13, 3–5; совершенные не беззаботны **32**, 7
совесть, сознание (συνείδησις) **1**: 7, 3.11; 9, 3; 11, 11; 13, 12.*15; **4**: 16, 1; 25; **6**, 2, 4; **8**, 3, 3; **9**, 1, 4; **10**: 2, 1; 3, 3; **16**, 3, 7; **33**, 1, 4.5; **36**, 2, 4; **37**, 4; **39**: 1, 3.5.7; 3; **40**, 1, 6; **46**, 2, 3; **52**, 2, 7; **54**, 2, 6 || *ср*. разумение
созерцание, умозрение (θεωρία) **1**, 7, 11; **2**, 3, 17; **4**: 9, 2; 18, 1; **6**, 8, 2; **38**, 2, 10; **52**, 2, 4
сознание *см*. совесть
сокрушение сердечное — см. *Указатель цитат* (Пс. 50:19)
сон (ὕπνος) **1**, 9, 6.7; **3**, 3, 7; **5**, 4, 1; **6**, 1; **45**, 3, 1; **48**, 3, 12; **62**: 13; 14; сон нищего **16**, 2, 6
сочетание, сосложение (συνδυασμός) **15**, 2, 3; **25**, 1, 8; сочетаться (συνδυάζω) **10**, 1, 9; **18**, 1, 6; **42**, 2; **54**, 2, 2.4; **63**, 3, 5
спасение (σωτηρία) **1**: 1, 1; 3, 1; 6, 4; **2**: 3, 7; 12, 9; **4**, 29, 2; **6**, 2, 2; *7, 11, 4; **11**, 2, 7.8.12; **12**, 2, 7; **13**: 1, 10; 2, 3; **16**, 1, 3; *18, 1, 9; **25**, 2, 9.11; **29**, 1, 5; **31**: 3, 4; 5, 8; 6, 2; **32**, 7, 2; **34**, 19; **38**, 2, 9; **40**, 2, 5; **41**, 3; **43**, 2; **48**, 4, 4; **49**: 1, 9; 2, 5; 4, 8; 6, 2.3.5.9; *54, 6, 7; **55**, 4, 3.7; **58**, 3, 3; **59**, 1, 4; **60**, 1, 2; **64**, 4
сравнения *см*. притчи
сражение *см*. война
сребролюбие (φιλαργυρία) **1**: 3, 3; 9, 14; **2**, 1, 2; **3**, 1, 6; **4**: 6, 7; 29, 13; **6**: 1; 3, 4; **7**, 18, 1.2; **34**, 13; **48**, 3, 9
старание *см*. тщание
стенание, печалование (ὀδυρμός) **13**, 2, 2; **61**, 2, 1
степени совершенства **4**, 9, 3
странничество (ξενιτεία) **8**, 1, 1; **53**, 4, 5; (ξενιτεύω) **8**, 1, 3; **16**, 3, 7
страсти (πάθη) *passim* (*около 250 раз*) || страсти бесчестия — см. *Указатель цитат* (Рим. 1:26); страсти греховные: происхождение **1**, 2, 1; постыдные страсти не являются природными **40**, 1, 2 сл.; с какой не борется человек, та и пленяет его **48**, 3, 13; постыдная мысленная страсть есть идол **40**, 1, 13; страсти не сразу врачуются **2**, 5, 2; противление им **4**, 29, 16; путь избавления от страстей **42**, 5; освобождение от страстей (**1**, 9, 1) возможно силой Божией у подвизающихся до конца **1**, 13, 10; могут быть излечения только при помощи благодати **59**, 2, 4; совершенное угашение **4**, 29, 17 || *ср*. пороки
страх Божий **1**, 7, 2
суд (κρίσις) (кроме выражения «день суда», см. Указатель цитат, Мф. 10:15): **2**, 10, 2; **4**, 17, 2; **22**, 1, 13; **28**, 1, 4; **31**, 5, 3.4; **33**, 1, 4; **34**, 13; **38**, 2, 4; **44**, 3, 4 || на Страшном суде каждый человек — и христианин, и язычник — будет спрошен о познании и любви к Богу **31**, 4–5
суета, тщетность (ματαιότης) **1**: 1, 4; 9, 13; 13, 1.10; **40**, 3, 4; **59**, 1, 3
сущность (οὐσία) **1**, 1, 3 [*по чтению* bEL (ὁμοούσιον NnT), *ср*. единосущный]; **3**: 2, 4; 4, 2.5.7; **4**, 29, 12; **6**, 3, 4; **8**, 4, 1; **9**, 3, 5; **10**, 1, 3; **14**, 1; **15**, 2, 1; **17**, 1, 2.3; **18**: 4, 9; 5, 5; **22**, 1, 17; **31**, 2, 2; **32**, 8, 8; **33**, 1, 1; **40**, 2, 5; **44**, 3, 3; **45**, 2; **46**, 1, 1; **52**, 1, 1.2.6; **54**, 5, 5; **61**, 1, 10
таинство, -а (μυστήριον) **1**: 1, 3; 2, 3; 3, 13; **2**: 6, 5; 11, 2; 12, 1.7.9.11; **4**: 9, 2.4; 11, 1; 22; 5, 3, 1; **7**: 5, 1; 10; 11, 4; **9**, 1, 1.2.4.6; **10**: 2, 1; 3, 3.4; 4, 1; **11**: 1, 8; 3, 5; **13**: 1, 9.10; 2, 2.6; **14**, 25; **15**, 1, 6; **16**: 1, 1.4; 2, 8; 3, 3; **20**, 3, 5.7; **21**, 8; 17; 19; **22**, 1, 12; **24**: 3; 4; 11; **25**, 2, 2; **28**, 2, 3.4; **32**: 4; 5; 8, 4; **37**, 4; **38**, 2, 9; **43**: 4; 6; **45**, 4, 2; **46**: 1, 5.10; 2, 5; **47**: 2; 4; **50**: 1, 3; 2, 1.3; **51**: 2; 6; 7; **52**: 1, 2; 2, 2–4.8; **54**, 2, 7; **58**: 1, 1; 2, 2.4.5; 3, 3; **63**: 1, 1; 2, 3.4; 4, 2.6
тварь, творение, создание (κτίσις) **1**: 3, 11; 4, 1; 13, 12; 2: 2, 8; 3, 10; 6, 5; 12, 7.10; **4**, 30, 2; **5**, 2, 7; **14**: 8; 11; **18**, 6, 1; **23**, 1, 1.6.8.11.13; **28**, 1, 2; **31**, 5, 2; *35, 1; **36**, 2, 2; **37**: 1; 5; **40**, 2, 10; **48**: 2, 2; 6, 4; **49**, 2, 10; **50**, 3, 3; **52**: 1, 3; 2, 6; **53**, 2, 2.7.8; **60**, 2, 3; **63**, 3, 4; (κτίσμα) **2**: 2, 7; 3, 11.12. 17.19.25.26; **4**: 2, 2; 6, 1; 16; 17, 2; 19; 29, 1; **5**, 4, 2; **7**, 16, 7; **9**: 1, 4; 2, 7.8; **11**: 4, 5; 5, 1; **14**: 10; 14; 29; **16**, 1, 5; **18**, 7, 2; **23**, 2, 6; **26**: 1; 4; 5; 12; **27**, 2, 6; **31**, 5, 1; **32**, 8, 9; **35**: 1; 9; **40**, 1, 5; **44**, 2, 1; **46**: 1, 6.9.10; 2, 7; **48**, 6, 5; **49**, 2, 7.13; **50**: 1, 3.7; 3, 1; **53**: 1, 3; 2, 1.4; 3, 10; **60**, 2, 3; **63**, 3, 10 || тварь видимая не имеет свободной воли и изменчивой природы **32**, 8, 9; была в подчинении Адама, а потом попала вместе с ним в подчинение диаволу **53**, 2, 1
творение из ничего **49**, 2, 10–11 || лит-ра: с. 729, коммент. 509
телесно (σωματικῶς) **1**: 6, 5; 11, 7; **2**, 4, 2; **6**, 8, 1; **12**, 1, 3; **17**, 3, 2; **23**, 1, 4; **26**: 3; 4; **29**, 1, 4; *37, 5; **41**, 4; **52**, 2, 5; **63**, 4, 6
телесный (σωματικός) **1**: 2, 5; 3, 1; 9, 7; 11, 10.11; **2**: 3, 18; 4, 1; 11, 2; **4**, 30, 12; **5**, 2, 12; **12**, 1, 3; **16**, 1, 7; **17**, 2, 2; **19**, 1, 4; **25**, 1, 2–4.8; **29**, 1, 3.8.11; **38**: 1, 2; 2, 8; **48**, 6, 9; **50**, 2, 2; **52**, 1, 1; **55**: 1, 1; 3, 2; **64**: 5; 8
тело (σῶμα) *passim* (*около 350 раз*); σωματοποιεῖν

см. плототворить || Адама и Христа **4**, 30, 10; Адама было ни тленным, ни нетленным **45**, 3, 2 (ср. Предисл., с. 123–124, и коммент. 482 на с. 726); в тело облеклась душа **49**, 2, 8; сотворение **9**, 3, 5; по природе тленно **9**, 3, 5–7; радуется или сострадает вместе с душой **34**, 8; телесные навыки **1**, 11, 11; хранение незапятнанным **49**, 1; телá прославленные (**2**, 3, 15) еще на земле **18**, 6, 3; святых прославляются светом Преображения **45**, 2; разрушаются после смерти на время **45**, 3, 1; воскресение тела *см.* воскресение; прославление при воскресении **48**, 6, 1

терпение (ὑπομονή) **1**: 2, 4.5; *5, 2; 6, 4; 9, 7.14.*16.17; **2**: 3, 11.18; *7, 1; **3**, 1, 2.8; **4**, 29, 21; **5**: 2, 2; 4, 4; **7**, 16, 10; **13**, 1, 6; **14**, 34; ***15**, 2, 1; **16**, 2, 12; **18**: 2, 1; 4, 15; **19**: 1, 1.5; *2, 4; 3, 1; **20**, 2, 3; **23**, 2, 2.4; **31**: 1, 4.6.7; 6, 4; **32**, 2, 1; **36**, 2, 8; **37**, 5; **39**: 1, 1.6; 3; **41**, 2; **48**: 4, 16; 5, 6.*7; 6, 5; **49**, 2, 3; **51**, 5; **55**: 1, 1.7; 2, 3.*4.9; 4, 2–4.7; ***56**, 2, 1; **59**: 1, 6.7; 2, 3; ***60**, 2, 1 || терпение страданий с радостью ради Христа **1**, 9, 15 сл. || *ср.* долготерпение

толкование: источник **14**, 25; Писания человеком, не имеющим Духа **13**, 1, 9; все Писание следует толковать духовно **24**; всего Ветхого Завета как прообраза человеческой души **11**, 4, 4; чудеса ветхозаветные **23**, 1, 12; ветхозаветной истории Израиля **31**, 3, 2–5; ветхозаветные наказания роду человеческому **22**, 2, 4 сл.; братья Иосифа **22**, 1, 13; исход евреев из Египта **11**; облачение Аарона **11**, 5, 2; жезл Моисея **2**, 12, 7 сл.; **11**, 4, 4; апостольские послания как разъяснение Евангелия **16**, 2, 12–13; притчи о блудном сыне **22**, 1, 5.9.12.15–17; **31**, 2, 4–5 || Писания: см. соответствующие места по Указателю цитат

трезвение (νῆψις) **1**, 9, 3.7; **2**, 3, 18; **25**, 1, 14.15.17; **29**: 1, 2.3.8; 2, 10; **48**, 5, 7; **49**: 1, 4, ср. 2, 1 и 4, 8; **54**, 4, 4

Троица (Τριάς) **1**: 1, 3; 2, 3 [по ненадежному чтению A]; **3**, 5, 7; **13**, 1, 11; **18**, 7, 3; **29**, 1, 2; **52**, 2, 6

труд (πόνος) **1**: 2, 4.5; 3, 7; 5, 3; 6, 1; 7, 2.7; 9, 6.7.8.10.12.13; 13, 2.3.6.7.9; **2**, 1, 1; **3**, 5, 2; **4**, 27, 4.5; **5**, 2, 3.7.12; **6**, 2, 2.7; **7**, 1, 3; **8**, 1, 3; 2, 4; **9**, 3, 4.9; **13**, 1, 10; **14**, 34; **18**: 1, 5.7; 2, 2; 4, 9; **20**, 3, 3; **23**, 1, 2; **25**, 1, 3; 2, 9.11; **27**, 1, 5; **29**, 1, 8.10; **30**: 1; 2; **31**: 1, 2.4.5.7; 2, 5; 3, 6.8; 5, 5.7.8; 6, 6; **36**, 5, 1; **38**: 1, 1; 2, 9; **39**, 1, 1.4; **41**: 4; 5; **42**, 3; **46**: 1, 7; 2, 3; **48**: 1, 9; 2, 2.8; 3, 2; 4, 2.3.16; 5, 3.4.7; **49**: 3, 2; 4, 1; **50**, 4, 11.13; **51**, 8; **54**, 4, 1; **55**: 3, 2; 4, 3; **57**, 4; **59**, 1, 2.7; **60**: 1, 4; 3, 1.2; **61**, 1, 9; **62**, 20; **63**: 3, 3.4.6.7.10; **64**, 8; (κάματος) **1**: 6, 6.7; 7, 6; 9, 4.10–13; 11, 1; **4**: 27, 6; 29, 22; 30, 4; **6**, 2, 4; **7**: 1, 1–3; 6, 4.6.7; 8, 2; 16, 6.7; **14**, 34; **16**: 1, 7; 2, 3; **18**, 4, 9; **25**, 2, 6; **30**: 1; 2; 5; 6; **31**: 1, 2; 5, 8; **33**, 1, 9; **34**, 9; **38**, 2, 10; **48**, 5, 1.3; **56**: 1, 4; 2, 2; **60**, 3, 1.2; **64**, 5

тщание (σπουδή) **1**: 3, 1; 5, 2; 6, 7; 7, 2.7–9; 8, 3; 9, 1.4.6.7.13.17; 11, 1.8; 12, 2; 13, 2.4.6.8.9.11; **2**: 3, 23; 4, 2; 5, 1; **3**: 3, 9; 4, 2.3; **4**: 1, 4; 14, 1; **7**: 1, 3; 16, 7; **11**, 1, 6; **14**, 7; **18**: 1, 5; 4, 1; **21**, 7; **23**, 1, 2.3; **25**, 2, 11; **26**, 11; **29**, 2, 1–3; **31**: 1, 2–8; 2, 1.3.5; 3, 1.6.8; 4, 3; 5, 5.7.8; 6, 1.2.4–6; **33**, 3, 1; **43**: 3; 6; **48**: 4, 4; 5, 7; 6, 1; **49**, 1, 1.4; **50**, 2, 1; **51**: 5; 8; **52**, 2, 8; **54**: 2, 7; 3, 4; 4, 1; 6, 2; **56**, 1, 4; **57**, 4; **58**: 2, 4; 3, 1; **59**: 1, 5; 2, 6; **60**, 1, 4; **64**: 8; 9

тщеславие (κενοδοξία) **1**: 3, 3.7; 7, 9; 8, 2; 11, 2; **3**: 3, 9; 4, 1; **4**: 1, 3; 29, 14; **8**, 3, 3.4; **32**, 3, 2; **34**, 13; **48**, 3, 8; **54**, 2, 6; **61**, 1, 5; **64**, 6

тьма, мрак (σκότος) *passim* (*около 180 раз*; *в слове 1 не встречается*); (σκοτία, ср. Ин. 1:5) **2**, 3, 10; **6**, 3, 5; **7**, 18, 10; **12**, 2, 4; **51**, 7; **58**, 3, 3 || при сотворении міра **2**, 3, 10; тьмы оружие **7**, 18, 3; два царства света и тьмы **33**, 3, 1 || *ср.* свет

убийство (φόνος) **1**, 3, 3.5; **2**, 3, 25; **46**, 1, 3; **48**, 3, 7

ум (νοῦς) *passim* (*около 180 раз*) || кормчий сердца **33**, 1, 4; подобен малому оку, зрящему целый мір **14**, 10; и душа **4**, 25; он есть возничий тела **25**, 1, 1 сл. и престол Божества **4**, 16; должен непрестанно внимать себе **15**, 2, 2; не должен устраняться от любви ко Господу ни при каких обстоятельствах **15**, 2, 5; как сатана удерживает ум человека **7**, 16, 3; кружение на молитве **7**, 16, 2; собирание на молитве **4**, 7; **29**, 1, 3–4.11; пробуждение **18**, 6, 11

уныние (ἀκηδία) **1**: 8, 2; 9, 6.7; **2**, 1, 2; **3**, 3, 7; **4**, 1, 3; ***35**, 10; **55**: 1, 3; 4, 3; унывать (ἀκηδιᾶν) **3**: 2, 5; 3, 9; **33**, 4, 6; **55**, 1, 6

упокоение, отдохновение (ἀνάπαυσις) *passim* (*почти 100 раз*); (κατάπαυσις) **1**, 13, 2.14–16; **4**, 27, 8; **7**, 16, 5; **8**, 1, 5; **16**, 3, 6; **20**, 1, 5; **27**, 1, 6; **33**, 3, 2; **48**, 1, 9; **54**, 3, 9

упражнение (духовное, телесное) (γυμνασμός) **13**, 2, 5 || в духовной брани **7**, 7, 2

услаждение (ἡδονή) **1**: 1, 2; 6, 2; 9, 12.14–17; **2**: 3, 18.21.22; 10, 4; **3**: 2, 6; 3, 1; 4, 4; **4**, 6, 7; **7**, 18, 2; **10**, 1, 9; **13**, 2, 3; **14**, 33; **15**: 1, 1.3; 2, 2; **19**, 2, 2; **22**, 1, 9; **25**, 1, 7; **33**, 4, 7; **36**, 2, 1; **38**: 1, 1; 2, 5.7; **40**, 1, 2; **48**: 1, 5; 3, 4.8; 4, 15; 5, 7; **49**: 1, 4.7–9; 2, 9; **50**, 4, 11; **53**, 2, 6; **59**, 2, 2–4.6; **60**: 2, 6; 3, 2; **62**, 17 || *ср.* сластолюбие

успение христиан есть сон **45**, 3, 1

устроение (κατάστασις) **1**: 1, 2; 4, 3; 6, 7; **2**: 4, 2; 10, 4; 12, 15.16; **19**, 1, 1; **31**: 1, 4.5; 3, 4; 5, 2.3; 6, 3; **49**, 6, 4; **50**, 1, 1.9.11; **51**, 7

философы внешние **60**, 3, 3

хвастовство (ἀλαζονεία) **1**, 3, 5
хотение (θέλημα) *passim* (*215 раз*) || *см. также* воля
хранение души от скверных помыслов **1**, 3, 6
христианин, -ане: Христос чем является для христианина? **16**, 3, 9; христиан достоинство велико **4**, 29, 8; отличны от остальных людей **48**, 1, 1, но не обликом **48**, 2, 1 сл.; подобны грубому мешку с жемчужинами или глиняному сосуду с золотом **14**, 2; лучше всех людей **50**, 2, 1; Божии человеки выше первого Адама **46**, 1, 8; по-видимости бедны, а на самом деле богаты **50**, 2, 2–3; обладают великим могуществом **50**, 2, 6 сл.; как рождаются Духом Святым **18**, 5, 6; христиане — помазанники **16**, 1, 1; если станут причастниками Духа, но не будут осторожны, делаются хуже прежнего **33**, 1, 9; христиане на словах **18**, 4, 11; подлинные христиане **15**, 1; разнообразие духовных состояний **13**, 2, 2–3; совершенные (**6**, 4, 1) посвящают себя кресту Христову **16**, 1, 1; считающие себя совершенными часто подвергаются нападениям **33**, 3, 4; мало совершенных **6**, 8, 2; не все выдерживают подвиг до конца жизни **48**, 2, 7; разные меры **16**, 2, 1; призвание **7**, 11, 4; горение духовное **14**, 1; подвизание **18**, 3; в чем подвизание христиан? **42**, 2; ведут двойную войну **50**, 4, 1 сл.; путь (опасный): **6**, 3, 7; **7**: 16, 10–11; 17, 3–5; постоянный страх **7**, 16; смирение **7**: 11, 4; 12, 1; должны терпеть скорби и испытания и не удивляться **5**, 2, 3; **6**, 2, 1–2; не бывают беззаботными **5**, 2, 13; всегда спокойны и постоянны **4**, 28; **7**, 12, 3; христианину все чуждо в міре сем **15**, 1, 1–3; равнодушны ко всему житейскому **32**, 8, 16; еще будучи на земле, умом пребывают на небе **16**, 1, 6; **34**, 1; христиан мысленный град небесный **5**, 2, 6, *см.* святых град; принадлежат веку иному **4**, 26; чин внутренний **8**, 1, 1; не искусны во зле **14**, 6; сподобившись еще на земле Св. Духа, ожидают только воскресения тела **40**, 3, 6; успение христиан есть сон **45**, 3, 1; дар, который они имеют наследовать, ни с чем не сравним **32**, 8, 19
христианство: не маловажно **7**, 11, 4; цель **1**: 3, 11; 4, 3; основание **8**, 1, 3; что есть истинное христианство? **52**, 1, 3; христианство есть: пища и питие **16**, 3, 3, путь благодатного дарования **1**, 3, 13; признак (**7**, 6, 5) — смирение и нищета духовная **33**, 2, 3–4; внешние ветхозаветные таинства преобразились во внутренние **11**, 1, 3; совершенная мера **1**, 13, 4.6; тайна **58**, 1, 1
Царствие Божие нельзя наследовать, не отрекшись от себя **48**: 3, 4; 5, 5; царствия небесного степени **4**, 2–3
целомудрие (σωφροσύνη) **2**, 10, 2; **19**, 1, 1; **49**, 6, 3.4; **54**, 6, 1.2.6
цель (σκοπός) **1**: 1, 2; 2, 1; 3, 2.11.14; 4, 1.3; 5, 1.2.4; 6, 1.2.7; 9, 1.18; 11, 1.11; 12, 1.2; 13, 1–3.5.6.8.9.15; **7**, 8, 1; **15**, 2, 1; **17**, 3, 2; **18**, 5, 3; **29**: 1, 1.5–8; 2, 1; **30**, 1; **32**, 8, 1; **36**, 2, 3; **37**, 3; *__38__, 2, 9; **40**, 2, 8; **49**, 1, 1; **56**, 1, 1; **58**: 1, 1; 2, 1; **59**, 1, 6 || благочестия **1**, 4, 1; 5, 1; 9, 1; христианства **1**: 3, 11; 4, 3
церковь (ἐκκλησία) **1**: 2, 3; *4, 1; **2**: 3, 17; *11, 2; 12, 10; **3**, 2, 8; **4**: 6, 2; 9, 2; 29, 4.18; 30, 14; **6**, 2, 1; **7**: 11, 4; 15; **9**, 1, 4–6; **10**: 1, 6; 2, 3; **14**, 7; **16**, 3, 5; *__23__, 2, 11; *__25__, 1, 10; **32**, 3, 2; **34**, 19; **36**, 4, 1.3; **50**: 2, 3; 3, 3.5; **52**: 1, 1.2.4–6; 2, 1.2.5; **54**, 3, 8; **58**, 1, 1 || два смысла слова **36**, 4, 1; видимая церковь ради чего устроена **52**, 1, 5; душа является истинной церковью **52**, 1, 1 сл.
человек внутренний (ὁ ἔσω ἄνθρωπος) **1**: 3, 6.12; 11, 11; **2**, 3, 15; **4**: 8; 9, 2; 10; 24; 25; 29, 12; **5**: 1; 2, 6; **11**, 1, 4; **12**, 2, 2; **14**, 2; **15**, 1, 2.4; **16**: 1, 2.7.9; 3, 4; **18**: 4, 11.12.15; 6, 8; 7, 2; **23**, 2, 5; **29**, 1, 5; **33**, 1, 1; **34**, 4; **40**, 1, 6.8; **45**: 1, 3; 3, 1; **46**, 2, 7; **47**: 2; 8; **48**: 2, 4; 6, 6.7.11; **49**, 4, 2; **50**, 2, 4; **52**, 1, 2.3; **54**, 7, 2; **58**, 1, 2; **64**, 8 || внешний и внутренний **18**, 7, 2; **33**, 1, 1; внутренний человек — подобие внешнего **46**, 2, 7; человека внутреннего задача **64**, 7
человек: великое достоинство **5**, 2, 7; **7**, 10; **32**, 8, 8; **60**, 2, 3; драгоценнее архангелов **32**, 8, 8; до преступления заповеди видел своего Владыку и веселился с ангелами **35**, 3; может свободно обратиться к добру и злу **34**, 4; сугубый **32**, 8, 7; погибающий подобен птице в ночи **17**, 3, 3
человекоугодие (ἀνθρωπαρέσκεια) **1**, 3, 3
чистота (καθαρότης) **1**: 3, 1.2; 4, 1; 9, 13; 11, 11; 13, 1.3; **2**, 12, 7; **5**, 3, 3; **10**, 3, 4; **15**, 2, 1; **16**, 3, 8.9; **18**: 3, 2; 5, 1; **19**, 3, 3; **25**, 1, 12; **29**: 1, 7; 2, 4.9; **31**, 6, 4; **32**, 8, 10; **39**, 1, 1.8; **40**, 1, 6.7; **42**, 4; **43**, 2; **45**, 1, 3; **46**, 1, 10; **49**: 2, 5; 6, 4; **50**, 1, 2.9.12; **64**: 8; 9 || внешняя и внутренняя **40**, 1, 7–9 || *ср.* очищение
чревоугодие (γαστριμαργία) **1**, 3, 3; **3**, 1, 6; **6**, 3, 4; **7**, 18, 1.2; **32**, 3, 2; **33**, 4, 3; **34**, 13; **54**, 2, 1; **62**: 2; 16
чувства: пять чувств подобны мудрым или юродивым девам из притчи **49**, 2, 3
экзегеза *см.* толкование
этимологии: Израиль = «видящий Бога» **11**, 1, 8 (коммент. 316 на с. 719), ср. **12**, 2, 2 (коммент. 321 на с. 719); христиане — «помазанники» **16**, 1, 1 (коммент. 337 на с. 720)

УКАЗАТЕЛИ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ К КНИГАМ I И II

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВНИК К ПРЕДМЕТНОМУ УКАЗАТЕЛЮ†

ἀγαθότης благость
ἀγαθωσύνη благость
ἀγαλλίασις веселие
ἀγάπη любовь
ἀγγελικός ангельский
ἄγγελος ангел
ἄγνοια неведение
ἁγιασμός освящение
ἁγιότης святость
ἀγρυπνία бдение
ἀγών подвиг
ἀδελφότης братство
ᾅδης ад
ἀδιακρισία неразличение
ἀζηλία независтливость
αἴσθησις ощущение
αἰὼν ἐκεῖνος век оный
αἰὼν οὗτος, ὁ νῦν αἰών век сей
ἀκαταστασία расстройство
ἀκεραιότης искренность
ἀκηδία уныние
ἀκτημοσύνη нестяжательность
ἀλαζονεία хвастовство
ἁμάρτημα прегрешение
ἁμαρτία грехи
ἀμέλεια небрежение
ἀμεριμνία беспечность
ἀνάπαυσις упокоение
ἀνθρωπαρέσκεια человекоугодие
ἄνθρωπος ὁ ἔσω человек внутренний
ἀντικειμένη δύναμις диавол
ἀντικείμενος диавол
ἀνυπομονησία нетерпеливость
ἀπάθεια бесстрастие
ἀπάτη обольщение
ἀπελπισμός отчаяние
ἀπιστία неверие
ἁπλότης простота
ἀπόλαυσις вкушение
ἀπολύτρωσις искупление
ἀποτάττεσθαι отречение от міра
ἀργία праздность
ἀργολογία празднословие
ἀρετή добродетель
ἄρνησις отречение от міра
ἀῤῥαβών залог
ἄσκησις подвиг
ἀσκητής аскет
ἀσυνεσία неразумие
ἀσωτία распутство
ἀτιμία бесчестие
ἀτονία слабость
αὔξησις возрастание
αὐταρέσκεια самоугодие
αὐτεξουσία самовластие
αὐτεξούσιον самовластие
ἀφελότης искренность
ἀφθονία независтливость
βάπτισμα крещение
βάρησις σώματος отяжеление тела
βλάβη вражда
γαστριμαργία чревоугодие
γέεννα геенна
γέλως смех
γελωτοποιός смехотворец
γέννησις рождение
γνώμη мнение
γνῶσις ведение
γογγυσμός ропот
γονυκλισία коленопреклонения
γυμνασμός упражнение
δαίμων бес
δέησις моление
δελέασμα соблазн
διάβολος диавол
διακονία служение
διάκρισις рассудительность
διαλογισμός помысел
διάνοια разум
δικαιοσύνη праведность
δικαίωμα заслуга
δόλος коварство
δουλεία рабство
ἐγκράτεια воздержание

† В Предметном указателе указаны исчерпывающе (с параграфом как минимальной единицей) все места *Макариевского корпуса* (тип I), в которых встречаются перечисленные ниже 273 слова. Русский *алфавитный ключ* к соответствующей «статье» Указателя может не совпадать с первым значением слова.

εἰκών образ
εἰρήνη мир
ἐκκλησία церковь
ἔκλυσις расслабление
ἐλεημοσύνη милость
ἐλπίς надежда
ἐνέργεια действие
ἐνέργημα действие
ἔννοια мысль
ἐντολή заповедь
ἐπαγγελία обетование
ἔπαρσις превозношение
ἐπιείκεια кротость
ἐπιθυμία вожделение
ἐργασία делание
ἔργον дело
ἐρίθεια вражда
ἔρις вражда
ἔρως любовь
εὐλάβεια благоговение
εὐσέβεια благочестие
εὐτραπελία острословие
εὐφροσύνη радость
εὐχή молитва
ἔχθρα вражда
ἐχθρός диавол
ζῆλος ревность
ζημία вред
ζωή жизнь
ἡδονή услаждение
ἦθος нрав
ἡσυχία безмолвие
θάνατος смерть
θέλημα хотение
θεότης Божество
θεωρία созерцание
θλῖψις скорбь
θυμός раздражительность
καθαρότης чистота
κάθαρσις очищение
κακία зло
κακοήθεια злонравие
κακόν порок
κακοπάθεια злострадание
κακοτεχνία злоухищрение
κακοτροπία злонравие
κακουργία злодеяние
κακουχία злострадание
κάματος труд
κανών правило
καρδία сердце
καρποφορία плодоношение
καταλαλία злословие
κατάπαυσις упокоение
κατάστασις устроение
καταφρόνησις презрение
κατόρθωμα заслуга
κενοδοξία тщеславие
κέρδος прибыток
κλαυθμός плач
κληρονομία наследие
κλῆσις призвание
κλοπή воровство
κοινωνία общение
κοσμιότης скромность
κόσμος мір
κραυγή крик
κρίσις суд
κτίσις тварь
κτίσμα тварь
λογισμός помысел
μακαριότης блаженство
μακροθυμία долготерпение
μαρτυρία свидетельство
ματαιότης суета
μέθη опьянение
μελέτη поучение
μέμψις порицание
μέριμνα попечение
μετάνοια покаяние
μετουσία причастность
μῖξις смешение
μῖσος ненависть
μνήμη память
μοιχεία прелюбодеяние
μοναστήριον монастырь
μοναχός монах
μυστήριον таинство
νηστεία пост
νῆψις трезвение
νοῦς ум
ξενιτεία странничество
ὀδυρμός стенание
οἴησις самомнение
οἰκονομία домостроительство
ὀλιγωρία нерадение
ὁμοίωσις подобие
ὁμόνοια единодушие
ὁμοούσιος единосущный
ὀργή гнев
οὐσία сущность
ὄφις диавол; змей
πάθη страсти
παράδεισος рай

παρθενία девство
παρθένος девственник
πεῖνα алчба
πένθος скорбь
πικρία горечь
πίστις вера
πλεονεξία любостяжательность
πληροφορία достоверность
πνεῦμα ἅγιον Дух Святой
πόθος любовь
πόλεμος война
πονηρία лукавство
πονηρός диавол
πόνος труд
πορνεία блуд
πραότης (πραΰτης) кротость
προαίρεσις произволение
προκοπή преуспеяние
πρόληψις предубеждение
προσβολή прилог
προσευχή молитва
προσκαρτέρησις прилежание
πρόσωπον лицо
προφητεία пророчество
ῥαθυμία легкомыслие
ῥεμβασμός λογισμῶν помысел
ῥοπή склонение
σαρκικός плотский
σάρξ плоть
σατανᾶς диавол
σκληροκαρδία жестокосердие
σκοπός цель
σκοτία тьма
σκότος тьма
σοφία премудрость
σπουδή тщание
σταυρός крест
στοργή любовь
σύγχυσις слитие
συνδυάζω сочетаться
συνδυασμός сочетание
συνείδησις совесть
σύνεσις разумение
σῶμα тело
σωματικός телесный
σωματικῶς телесно
σωματοποιεῖν плототворить
σωτηρία спасение
σωφροσύνη целомудрие
ταπεινότης смирение
ταπεινοφροσύνη смиренномудрие
ταπείνωσις смирение
τελειότης совершенство
Τριάς Троица
τύπος образ
τῦφος гордость
τύφωσις гордость
ὕλη материя
ὑπακοή послушание
ὑπερηφανία гордость
ὑπηρεσία служение
ὕπνος сон
ὑπόκρισις лицемерие
ὑπομονή терпение
ὑπόστασις ипостась
ὑποταγή повиновение
ὑψηλοφροσύνη высокомерие
φαντασία мечтание
φθόνος зависть
φιλαδελφία братолюбие
φιλαργυρία сребролюбие
φιλαρχία любоначалие
φιλαυτία самолюбие
φιληδονία сластолюбие
φίλτρον любовь
φόνος убийство
φυσίωσις надменность
χαρά радость
χάρις благодать
χαύνωσις разленение
ψαλμῳδία псалмопение
ψεῦδος ложь
ψυχή душа
ψυχικός душевный
ὠφέλεια польза

hapax legomena: ἀγελημαῖος, ἀκκία, ἀνατροπιασμός, ἀνεφεύρετος, ἐθελοδοξία, εἰσπεδόω (?), ἐμπυρία, ἐνδιασπάω, ἑτοιμολάτρις, ἰδιότρεπτος, οἰηματικός, περισκελίζειν, συμπικραίνω, φωτόκτιστος

ἀγελημαῖος c. 711, коммент. 172
Ἀδάμ c. 70; c. 709, коммент. 122; c. 712, коммент. 191; c. 714, коммент. 222; c. 719, коммент. 322; c. 721, коммент. 358; c. 724, коммент. 419; c. 731, коммент. 533
ἀκκία c. 64; c. 718, коммент. 264
ἀνατροπιάζω c. 721, коммент. 377
ἀνατροπιασμός c. 721, коммент. 377
ἀνεφεύρετος c. 724, коммент. 444
ἀννόνα c. 65; c. 715, коммент. 232
ἀντιλογία c. 724, коммент. 441
ἀντίτυπον c. 706, коммент. 74
ἀνυπόστατος c. 721, коммент. 368
ἀξίωμα, ἀξιωματικός c. 727, коммент. 499
ἀπάθεια c. 62(12)
ἀπαλότης c. 62(9)
ἀπερίσπαστος c. 62(7)
ἀποκρισιάριος c. 724, коммент. 433
ἀπόφασις c. 706, коммент. 75
ἄρμα c. 64; c. 722, коммент. 399
ἀρχάριος c. 711, коммент. 169; c. 715, коммент. 227
αὐτίκα c. 725, коммент. 466
ἀφή c. 724, коммент. 435
βάπτω c. 720–721, коммент. 355
βεστιάριος c. 65; c. 712, коммент. 178
βιζάκιον c. 66–67
διάβολος c. 76
διάκρισις (ἐν διακρίσει) c. 716, коммент. 241
ἐθελοδοξία c. 705, коммент. 70
εἰσπεδόω (εἰσπηδάω ?) c. 450[1]
ἔκπεινος c. 730, коммент. 519
ἐμβρυοτομεῖν c. 719, коммент. 327
ἐμπληροφορεῖσθαι c. 703–704, коммент. 56
ἐμπυρία c. 710, коммент. 154
ἐν πάσῃ αἰσθήσει καὶ πληροφορίᾳ c. 130(5)
ἐνδιασπάω c. 719, коммент. 326
ἐνεγκοῦσα (ἡ) c. 712, коммент. 194
ἐξκέπτωρ c. 65
ἔπαρχος c. 722, коммент. 403
ἑτοιμολάτρις c. 725, коммент. 458
εὔρυζος c. 724, коммент. 428
εὐχῖται c. 137
θεόσημον c. 730, коммент. 521
ἰδιότρεπτος c. 725, коммент. 457
ἵνα ᾖ c. 711, коммент. 174
Ἰνδοί c. 59[6]
καλλωπίζειν c. 720, коммент. 348
κάμπτεσθαι c. 707, коммент. 98
καρδιογνώστης c. 115(13)
καχλάζειν c. 708, коммент. 117
κελλίον c. 60[13]
κέμφωσις c. 705, коммент. 69
κίνησις κεφαλῆς c. 704–705, коммент. 68
κινύρα c. 732, коммент. 557
κιρκίσιον c. 65
κλίβανος c. 720, коммент. 332; c. 720, коммент. 343
κολλύριον c. 712, коммент. 190
κόμης c. 65; c. 722, коммент. 404
κονδῖτος c. 65; c. 711, коммент. 167
κουβούκλιον c. 65; c. 723, коммент. 412
κοχλάζειν c. 708, коммент. 119
κόχλαξ c. 708, коммент. 117
κρᾶσις δι’ ὅλων c. 62(10), 63; c. 726–727, коммент. 490
κωδίκελλος c. 65; c. 720, коммент. 333
λεπτολιθία c. 707, коммент. 104
λεπτότης c. 62(9)
λόγος c. 731, коммент. 543
πρὸς λόγον c. 710, коммент. 145
προφορικὸς λόγος c. 62(11); c. 713, коммент. 217
λῶρα c. 65; c. 721, коммент. 374
λωτός (†…†) c. 716, коммент. 246
μέσον (ἐν μέσῳ) c. 723, коммент. 409
μεσσαλιανοί c. 137(5)
μέστωμα c. 702, коммент. 22
μετεωρισμός c. 721, коммент. 362
μίλια c. 65; c. 718, коммент. 268
μῖξις c. 62(10); c. 726, коммент. 490
νόστος c. 713, коммент. 212
Ξανθικός c. 67–69
ὄγκος c. 708, коммент. 113; c. 734, коммент. 610
οἰηματικός c. 725, коммент. 461
ὁλοκότινος c. 724, коммент. 426
ὁμοιομερής c. 719, коммент. 297
ὁμοτροφία c. 724, коммент. 445
ὁμοούσιος c. 58
ὀξυδρόμος c. 711, коммент. 170
ὀφθαλμός c. 70(1–2); c. 713, коммент. 204
ὀφφικιάλιος c. 65; c. 712, коммент. 178; c. 718, коммент. 293
ὄψις c. 709, коммент. 124
παῖς c. 717, коммент. 251
πανήγυρις c. 712, коммент. 189

παράθεσις c. 62(10)
παρακείμενα σιτία c. 717, коммент. 250
παρουσία c. 721, коммент. 357; παρουσία τοῦ πνεύματος c. 704, коммент. 58
πέρας (ἐν τοῖς πέρασι) c. 719, коммент. 301
περισκελίζειν c. 717, коммент. 259
πέπερις c. 711, коммент. 167
πικρίς c. 707, коммент. 85
πνεῦμα c. 721, коммент. 356; c. 731, коммент. 547; c. 733, коммент. 602
πόνος c. 733, коммент. 601
προεστώτης c. 704, коммент. 59
προζύμιον c. 712, коммент. 187
προκομίζειν c. 105[2]
πρόληψις c. 62(8)
προτίκτωρ c. 65; c. 718, коммент. 293
πρόσωπον c. 58(3); c. 715, коммент. 235
πῦρ τεχνικόν c. 62(15), ср. c. 101–102
Σαρακηνοί c. 59[6], 60[1]
σατανᾶς c. 76
σίγνον c. 65; c. 723, коммент. 413
σκεῦος c. 712, коммент. 185
σκληρότης c. 62(9)
σκουτάριον c. 65; c. 722, коммент. 399
στράτα c. 65; c. 707, коммент. 96
συγκλητικός c. 713, коммент. 209
σύγχυσις c. 62(10); c. 726, коммент. 490
συμμελής c. 702, коммент. 22
συμπικραίνω c. 707, коммент. 88
συνήθεια c. 717, коммент. 253; c. 730, коммент. 518
συστέλλειν c. 724, коммент. 422
σωλήν c. 721, коммент. 376
τήρων c. 65; c. 718, коммент. 289; c. 720, коммент. 330
τρίθυρον c. 717, коммент. 260
ὑποκαπνίζειν c. 717, коммент. 249
ὑπόστασις c. 58(3); c. 720, коммент. 350; c. 722, коммент. 388; c. 725, коммент. 475 и 476
φαρμουθί c. 68
φυτόν c. 712, коммент. 183
φωτόκτιστος c. 725, коммент. 456
χοῖνιξ c. 715, коммент. 237
χριστοί c. 719, коммент. 324; c. 720, коммент. 337
ψηφᾶν c. 37

INDEX GRAMMATICUS

accusativus absolutus c. 38
congruentio ad sensum c. 727, коммент. 497
dativus ethicus c. 722, коммент. 393
genetivus absolutus irregularis (vulgaris) c. 707–708, коммент. 110; c. 725, коммент. 464
indicativus pro coniunctivo (vulgaris) c. 91[4]; c. 727, коммент. 491
infinitivus absolutus c. 71(12)
negationis omissio c. 711, коммент. 175; μή/οὐ cum participio c. 729, коммент. 509
nominativus absolutus («graeco-semiticus»?) c. 38, 71–72
«catenae praedicativae» c. 71; c. 721, коммент. 373

УКАЗАТЕЛЬ ЦИТАТ К КНИГЕ II (*МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС*, ТИП I)†

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Быт.

1: 2 **2**, 3, 10
1: 26 **1**, 1, 1; **2**, 2, 5; **3**: 4, 5; 5, 2; 13, 3; **4**, 29, 1; **8**, 4, 1; **9**: 2, 8; 3, 5; **11**, 4, 4; **12**, 2, 7; **14**, 19; **18**, 7, 1.2; **24**, 11; **25**, 1, 9; **28**, 2, 4; **32**, 8, 8.9; **52**, 1, 1; **61**, 1, 2
1: 31 **40**, 1, 3
2: 1 **28**, 1, 2
2: 7 **18**, 7, 2; **49**, 2, 11
2: 9 **3**, 2, 7; **11**, 4, 2.3; **36**, 2, 3
2: 16–17 **2**, 2, 9
2: 17 **3**, 4, 7; **11**, 2, 1; **28**, 1, 3; **36**: 1, 3; 2, 3; **58**, 3, 3
2: 24 **2**, 11, 1.2; **49**, 3, 3
3: 1 сл. **2**: 3, 6; 12, 7; **32**, 3, 1
3: 5 **1**, 1, 1; **7**, 12, 2; **8**, 3, 1; **16**, 4, 5
3: 6 **2**, 2, 6
3: 7 **12**, 1, 3
3: 10 **2**, 3, 12
3: 14 **48**, 1, 6
3: 18 **3**: 2, 2; 3, 9; **4**: 29, 22; 30, 2; **7**, 9, 2; **11**, 2, 1; **22**, 2, 2; **50**, 1, 4; **54**, 3, 2
3: 19 **3**, 4, 9; **11**, 2, 1
3: 24 **2**, 3, 12; **36**, 2, 8
4: 3–5 **1**, 7, 10
4: 12 **11**, 2, 1; **48**, 1, 5
5: 5 **28**, 1, 3; **58**, 3, 3
6: 7 **49**, 5, 6
6: 7 сл. **18**, 2, 6
6–8 **36**, 2, 2
7: 8–9 **4**, 14, 1
9: 23 **12**, 1, 2
12: 1 **48**, 4, 11
12: 1 сл. **36**, 2, 2
12: 14 сл. **48**, 4, 12
14: 14–20 **4**, 14, 1
14: 18–20 **1**, 7, 10
15: 4 **18**, 2, 5; **48**, 4, 12
15: 8, 17 **4**, 14, 1
15: 13–14 **11**, 1, 4
17: 14 **10**, 2, 3
17: 15 сл. **18**, 2, 5
17: 17 **4**, 14, 1
18: 27 **5**, 2, 9; **6**, 2, 5; **7**, 17, 2; **16**, 4, 6; **54**, 5, 1
19: 4 сл. **49**, 5, 6
20: 2 **48**, 4, 12
21: 2 **48**, 4, 12
22: 2 сл. **48**, 4, 12
22: 11 сл. **4**, 14, 1
28: 12 **4**, 14, 1; **5**, 4, 1
29: 2, 8, 10 **4**, 14, 1
32: 25 **5**, 4, 1
32: 25–26 **4**, 14, 1
33: 19 **61**, 1, 12
37: 27–28 **34**, 5
39: 1 сл. **18**, 2, 2
39: 7 **34**, 5
41: 25 сл. **34**, 5
41: 39 сл. **18**, 2, 2
42: 5 **22**, 1, 12
48: 16 **2**, 3, 24
48: 22 **61**, 1, 12

Исх.

1 сл. **49**, 5, 7
2: 15 сл. **18**, 2, 4
2: 22 **11**, 1, 4
2: 23 **11**, 1, 5
3: 14 **49**, 2, 11
4: 2 сл. **2**, 12, 7
4: 2–4 **2**, 12, 14; **4**, 15, 2
4: 10 **2**, 12, 14

† Указатель охватывает только книгу II (указатель цитат из Писания к книге 1 и комментариям на с. 701–734 см. на с. 1021–1024, к книге III — на с. 920–921; указатель цитат из творений древних авторов ко всему тому см. на с. 1024–1051). При ссылках на тип I *Макариевского корпуса* приводится номер слова (**жирным** шрифтом), главы и параграфа. Звездочками * обозначены ссылки на подстраничные сноски (обозначенные римскими цифрами) к данному месту. Специальных уточнений (буквальная цитата, предполагаемая аллюзия и т.д.) в Указателе не предусмотрено. Почти 1500 мест из Священного Писания цитируются у Макария/Симеона около 2300 раз.

4: 23 **2**, 12, 14
6: 1 **11**, 3, 4
7: 1 **18**, 2, 4
7: 9 сл. **11**, 4, 4
7: 10 **4**, 15, 2
7: 10–12 **2**, 12, 7
7: 17, 20 **2**, 12, 15
7: 20 **4**, 15, 2
7: 28 **4**, 15, 2
7–12 **22**, 2, 6
8: 1 сл. **4**, 15, 2
8: 12 сл. **4**, 15, 2
8: 13, 17, 20 **2**, 12, 15
9: 10 **2**, 12, 15
11: 2 **11**, 2, 8
12 **11**, 1, 6
12: 2 **48**, 6, 4
12: 6, 11 **11**, 2, 6
12: 8 **10**, 2, 5
12: 15 **4**, 30, 7
12: 15, 19 **10**, 2, 4
12: 42 **11**: 1, 7; 2, 6
13: 4 **11**, 2, 3
13: 21 **2**, 12, 15; **11**, 2, 10; **54**, 6, 4
13: 21 сл. **22**, 2, 6
13–16 **31**, 3, 2
14 **18**, 2, 4
14: 16 **2**, 12, 7
14: 16 сл. **22**, 2, 6
14: 21 **54**, 6, 4
14: 21 сл. **4**, 15, 2; **23**, 1, 12
15: 23 сл. **11**, 4, 2
16 **2**, 12, 15
16: 14 **54**, 6, 4
16: 14 сл. **22**, 2, 6
16: 18 **1**, 11, 4
17: 6 **54**, 6, 4
17: 11 **4**, 15, 5
18: 3 **11**, 1, 4
19: 16 сл. **22**, 2, 6
20: 7 **40**, 1, 6
24: 18 **49**, 2, 16
31: 18 **31**, 3, 2; **40**, 2, 1
32: 2 сл. **53**, 1, 4
34: 28 **48**, 6, 7
34: 29 **4**, 30, 2
34: 29 сл. **11**, 1, 1; **36**, 2, 2
34: 33, 35 **34**, 19
34: 34 **3**, 6, 2.3; **28**, 1, 4; **34**, 19; **43**, 2; **58**: 1, 3; 2, 5; 3, 4; **63**, 1, 5

Лев.

1: 14 сл. **11**, 1, 2
2: 13 **9**, 2, 4
5: 7 сл. **11**, 1, 2
11: 3 сл. **54**, 2, 7
16: 2 **11**, 5, 2
16: 7 сл. **11**, 1, 2
19: 18 **5**, 2, 4
19: 19 **1**, 3, 8
23: 29 **10**, 2, 3
26: 11 **9**, 2, 3; **33**, 1, 3; **54**, 2, 4
26: 12 **3**, 3, 3; **38**, 1, 3

Числ.

17: 16 сл. **17**, 3, 3
19: 9 **10**, 2, 1
20: 11 **54**, 6, 4
21: 6 **54**, 6, 5
21: 8 сл. **2**, 12, 1; **53**, 2, 6

Втор.

4: 24 **49**, 2, 12
5: 11 **40**, 1, 6
6: 4 сл. **14**, 4
6: 5 **2**, 3, 21; **32**, 3, 2
6: 13 **48**, 3, 13
9: 3 **49**, 2, 12
9: 10 **40**, 2, 1
10: 20 **48**, 3, 13
14: 6 сл. **54**, 2, 7
17: 8 **36**, 2, 6
20: 3–8 **50**, 4, 8–9
22: 9 **1**, 3, 8
22: 10 **1**, 3, 8
22: 11 **1**, 3, 8
24: 1–4 **54**, 6, 1; **63**, 2, 1
29: 4 **31**, 3, 2
31: 29 **41**, 5
32: 15 **19**, 2, 2

Ис. Нав.

6 **4**, 15, 4
10: 13 сл. **4**, 15, 4

1 Цар.

2: 8 **9**, 1, 2
2: 9 **1**, 9, 4

5: 3 сл. **4**, 6, 8
16: 13 **18**, 2, 3
17: 23 сл. **4**, 15, 3
17: 39–40, 50 **4**, 15, 3
19: 10 сл. **18**, 2, 3
26: 24 **20**, 3, 1

2 Цар.

2: 4 **18**, 2, 3
13: 18 сл. **54**, 6, 1; **63**, 2, 1

3 Цар.

17: 1 **4**, 15, 1
17: 6 **23**, 1, 12
18: 44 **63**, 4, 3
18: 45 **4**, 15, 1

4 Цар.

6: 14 сл. **4**, 29, 2

Тов.

3: 2 **31**, 5, 3

Есф.

10: 3 **2**, 3, 24

Иов

1: 11 **7**, 5, 4
1: 21 **48**, 4, 10
2: 7 **5**, 3, 3
5: 17 **41**, 3
7: 9 **40**, 3, 3
20: 18 **12**, 1, 4
27: 5 **17**, 2, 1
36: 16 **4**, 1, 2
41: 16 **2**, 2, 8
42: 6 **16**, 4, 6

Пс.

1: 1 **3**, 5, 4.5
1: 2 **3**, 5, 4
1: 3 **3**, 5, 4
1: 4 **3**, 5, 5
2: 11 **18**: 1, 9; 4, 16
3: 4 **3**, 5, 4
4: 7–8 **58**, 2, 1
4: 8 **1**, 8, 3
5: 7 **1**, 3, 3
8: 7 **13**, 2, 3
11: 3 **7**, 18, 6
11: 7 **11**, 2, 8; **61**, 1, 4.10
12: 4 **58**, 2, 1
14: 1 **40**, 1, 1
16: 8 **62**, 19
17: 27 **36**, 2, 7
18: 9 **17**, 1, 2
18: 13 **1**, 3, 6
18: 13–14 **3**, 5, 10; **25**, 1, 6; **40**, 1, 5
21: 7 **6**, 2, 5; **7**, 17, 2
21: 26 **1**, 3, 4
22: 5 **63**, 4, 6
23: 3–4 **1**, 3, 2
24: 13 **48**, 5, 9
26: 13 **9**, 3, 6
27: 3–4 **1**, 3, 3
27: 7 **34**, 4
31: 9 **3**, 4, 4
33: 2 **1**, 3, 4
33: 6 **49**, 4, 1
33: 8 **32**, 8, 8; **61**, 1, 10
33: 9 **30**, 5; **32**, 8, 4
34: 1 **40**, 1, 5
35: 7 **38**, 1, 1
35: 8 **62**, 19
36: 5 **38**, 2, 3
36: 31 **40**, 3, 7
37: 6 **9**, 2, 3
38: 14 **40**, 3, 3
41: 4 **33**, 2, 1
42: 3 **58**, 2, 1
42: 4 **40**, 2, 6
43: 4 **1**, 3, 1
43: 16 **40**, 2, 3
44: 8 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **9**, 3, 6; **14**, 1; **16**, 1, 2; **23**, 2, 8; **49**, 2, 1. 2; **63**, 4, 6
44: 10 **40**, 2, 4
44: 12 **40**, 2, 4
44: 14 **40**: 1, 8; 2, 4
49: 2–3 **38**, 1, 3
50: 4–5 **53**, 4, 3
50: 7 **40**, 1, 11
50: 12 **1**, 13, 3; **40**, 3, 2
50: 12–14 **1**, 3, 2
50: 19 **1**: 5, 3.5; 13, 6.7.9; **3**, 4, 2; **7**, 17, 3; **8**, 1, 4; **18**, 1, 11; **31**, 5, 8; **46**, 2, 3; **47**, 6; **53**, 4, 2
51: 7 **9**, 3, 6

52: 6 **1**, 3, 3
52: 7 **48**, 3, 9
53: 5 **40**, 1, 5
56: 7 **3**, 3, 1
56: 8–9 **3**, 1, 4.5
57: 3 **1**, 3, 3
57: 4 **40**, 1, 11
58: 5 **40**, 2, 8
60: 4 **38**, 2, 2
60: 8 **37**, 6
61: 13 **31**: 4, 1*; 5, 3
62: 6 **1**, 8, 4
62: 10 **53**, 3, 10
62: 13 **49**, 4, 8
65: 18 **40**, 2, 8
67: 3 **14**, 5
67: 19 **40**, 1, 11
70: 20 **20**, 3, 1
71: 19 **26**, 12
72: 17 **40**: 2, 6; 3, 8
73: 13, 14 **1**, 11, 6
73: 20 **61**, 1, 5.6
74: 8 **40**, 3, 1
76: 11 **49**, 4, 1
77: 23 **4**: 14, 1; 15, 1
77: 25 **18**, 6, 2
82: 13 **40**, 3, 8
83: 1 **40**, 2, 3
83: 3 **1**, 8, 4
87: 7 **11**, 2, 7
87: 12–13 **40**, 3, 3
90: 1 **28**, 1, 5
90: 13 **1**, 11, 6; **3**, 3, 4
96: 3 **34**, 3
102: 4 **40**, 3, 2
103: 15 **25**, 2, 1; **40**, 2, 5; **9**, 3, 6.8
104: 4 **38**, 2, 4
104: 31 **2**, 12, 15
106: 7 **16**, 3, 9
106: 10 **11**, 2, 7
106: 16 **11**, 2, 7; **22**, 2, 8; **61**, 1, 6
110: 3 **54**, 4, 4
113: 4 **2**, 12, 15
113: 4, 6 **5**, 2, 10
113: 5 **2**, 12, 15
113: 12 **4**, 30, 8
113: 13 **4**, 30, 8
113: 15 **4**, 30, 8
114: 9 **9**, 3, 4; **54**, 4, 5
118: 6 **1**, 3, 2
118: 16 **40**, 1, 12
118: 18 **12**, 2, 7; **58**, 2, 1
118: 47 **1**, 9, 17
118: 61 **57**, 6
118: 66 **1**, 1, 1
118: 80 **1**, 3, 2; **40**, 1, 7
118: 105 **17**, 1, 2
118: 120 **40**, 2, 7
118: 128 **1**, 3, 9; **56**, 2, 4
118: 137 **31**, 4, 1
118: 143 **1**, 9, 17; **57**, 2
118: 157 **57**, 1
118: 163 **1**, 3, 9
126: 1 **1**, 3, 1
134: 15 **4**, 30, 8
134: 16 **4**, 30, 8
134: 17 **4**, 30, 8
141: 6 **9**, 3, 6
142: 6–7 **3**, 4, 2
144: 17 **31**, 5, 3
151: 5 **32**, 8, 8

Притч.

2: 4–5 **1**, 7, 2
2: 6 **38**, 2, 2
2: 21 **48**, 1, 2
3: 34 **16**, 4, 4
4: 23 **1**, 3, 6; **25**, 1, 17; **36**, 2, 1; **54**: 2, 3; 4, 3
14: 2 **41**, 5
14: 12 **14**, 24
15: 14 **41**, 5
16: 5 **1**, 3, 5
24: 8 **41**, 5
24: 12 **31**: 4, 1*; 5, 3; **49**, 4, 8

Еккл.

3: 1 **18**, 1, 6; 2, 1

Песн. Песн.

2: 5 **15**, 1, 9; **40**, 2, 3; **51**, 1.7
6: 4 **40**, 2, 3*

Прем.

1: 3 **54**, 2, 3
1: 4, 5 **40**, 1, 14
2: 24 **40**, 1, 10
5: 3 **41**, 4
6: 6 **31**, 4, 1

Сирах

2: 1–2 **55**, 1, 4
2: 10 **55**, 2, 4
2: 18 **44**, 2, 6
3: 30 **3**, 3, 1
6: 37 **1**, 9, 17
10: 9 **16**, 4, 6
17: 32 **16**, 4, 6
18: 5 **44**, 2, 6
24: 23 **51**, 3
25: 13 **41**, 4
33: 28 **1**, 10, 6
40: 3 **16**, 4, 6
42: 18 **18**, 1, 1

Ис.

1: 3 **36**, 5, 3
1: 19 **34**, 4
1: 22 **53**, 3, 5
6: 3 **26**, 12
10: 15 **36**, 5, 2
13: 21–22 **29**, 2, 7
14: 12 **2**, 2, 3
25: 8 **5**, 2, 3
26: 14 **40**, 3, 3
32: 2 **3**, 4, 5
34: 11 **29**, 2, 7
35: 4 **31**: 4, 1*; 5, 3
35: 6 **3**, 4, 5
38: 18–19 **40**, 3, 3
40: 8 **1**, 13, 11
40: 13 **36**, 5, 1
44: 3 **3**, 4, 5
45: 2 **11**, 2, 7; **22**, 2, 8; **61**, 1, 6
49: 4 **12**, 1, 4
50: 6 **3**, 3, 3; **6**, 2, 7
53: 3 **3**, 3, 2
53: 7 **3**, 5, 10
53: 9 **53**, 3, 3
61: 1–3 **35**, 11
61: 2 **11**, 2, 6
61: 10 **40**, 2, 4
62: 3 **21**, 7
62: 5 **4**, 8; **29**, 2, 3
64: 5 **12**, 1, 4
65: 14 **41**, 4
65: 17 **18**, 6, 7; **28**, 2, 2
66: 1 **16**, 3, 6
66: 2 **5**, 2, 7

Иер.

2: 13 **3**, 4, 5; **21**, 18; **41**, 1
5: 21 **4**, 30, 8
8: 4 **49**, 4, 3
11: 19 **9**, 3, 6
28: 18 **18**, 6, 12
31: 33 **54**, 3, 5
38: 33 **11**, 1, 3; **40**, 2, 1

Варух

2: 9 **31**, 5, 3

Плач Иер.

3: 36–38 **40**, 1, 4
5: 2 **3**, 5, 1
5: 3 **3**, 5, 1

Иез.

1: 1 сл. **9**, 1, 1
1: 8 **9**: 1, 3; 3, 2
1: 18 **29**, 2, 2
10: 1 **9**, 1, 1
12: 2 **4**, 30, 8
16: 7–14 **31**, 3, 3
16: 9–15 **54**, 6, 5
33: 11 **53**, 4, 4
37: 27 **54**, 3, 5

Дан.

3: 1 сл. **2**, 3, 23; **50**, 3, 1; **53**, 1, 5
3: 14 **50**, 3, 2
3: 17 **50**, 3, 2
3: 19 сл. **53**, 1, 3
3: 46 сл. **23**, 1, 12
3: 86 **33**, 3, 6
3: 94 **4**, 6, 4
5: 4, 23 (Феодотион) **4**, 30, 8
6: 22 сл. **23**, 1, 12

Ос.

10: 8 **3**: 2, 2; 3, 9; **4**, 30, 2; **22**, 2, 2; **50**, 1, 4; **54**, 3, 2

Иоил.

3: 1 **4**: 15, 8; 17, 1; **5**, 4, 1
4: 18 **14**, 25

Авв.

1: 13 **45**, 1, 3; **49**, 1, 5
2: 15 **40**, 1, 2

Зах.

9: 16 **2**, 12, 11; **18**, 6, 7*

Мал.

3: 20 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **5**, 4, 2; **16**, 1, 5; **18**, 6, 9; **26**, 14; **28**: 1, 5; 2, 2; **35**, 2; **48**, 6, 3; **50**, 1, 8; **53**, 1, 7

2 Макк.

1: 18, 33 **53**, 1, 2
7: 28 **49**, 2, 10
11: 9 **23**, 1, 13
12: 41 **53**, 3, 2

4 Макк.

1: 9 **55**: 3, 1; 4, 2
1: 11 **55**, 4, 2

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Мф.

2: 13 **5**, 4, 1
2: 18 **61**, 2, 1
3: 7–8 пар. **2**, 12, 3
3: 10 пар. **40**, 2, 5
3: 11 пар. **6**, 2, 2; **7**, 15; **11**, 1, 1
3: 16 **3**, 5, 9
4: 1 сл. пар. **7**, 7, 2
4: 3 **5**, 3, 1
4: 10 **48**, 3, 13
4: 11 **3**, 5, 9
4: 19 **34**, 4
4: 23 сл. **49**, 6, 3
5: 3 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1**, 5, 5; **3**, 2, 2; **7**: 16, 10; 17, 1.2; **8**: 1, 3; 3, 2; **31**, 5, 8; **33**, 2, 2; **63**, 3, 1
5: 3–9 **7**, 16, 11
5: 4 **3**, 2, 3
5: 5 **3**, 2, 4; **33**, 3, 2; **54**, 4, 5
5: 6 **1**: 5, 3.5; 13, 6.9; **3**, 2, 5; **31**: 1, 4; 5, 8
5: 6 пар. **31**, 6, 4
5: 7 **3**, 2, 6
5: 8 **1**: 3, 2; 12, 2; **3**, 2, 7; **7**, 18, 9; **33**, 3, 3; **39**, 2; **41**, 2
5: 8 пар. **7**, 18, 6
5: 9 **1**, 13, 1
5: 10 **55**, 1, 5
5: 11 **36**, 2, 7
5: 11–12 **1**, 9, 16; **55**, 1, 5
5: 13 **9**, 2, 2
5: 14 **9**, 2, 1
5: 15–16 **9**, 2, 1
5: 16 **1**: 3, 4; 10, 4
5: 17 **36**, 2, 5
5: 20 **1**, 13, 1; **3**, 6, 2; **40**, 1, 7
5: 22, 28, 39 сл. **16**, 2, 12
5: 27–28 **1**, 13, 1
5: 28 **2**, 4, 2; **7**, 6, 10
5: 37 **7**, 18, 3
5: 43 **5**, 2, 4
5: 45 **44**, 2, 3
5: 48 **1**: 3, 2; 13, 3; **14**, 35; **56**, 1, 3
6: 1 **1**: 3, 3; 10, 4; **3**, 3, 9
6: 2 **3**, 3, 9
6: 2, 5, 16 **1**, 10, 4
6: 9–11 пар. **22**, 1, 1
6: 10 **1**, 11, 5
6: 14 **36**, 2, 4.5
6: 21 **7**, 16, 2; **14**, 4; **53**, 2, 5
6: 22, 23 **9**, 2, 1
6: 24 **40**, 1, 14
6: 24 пар. **38**, 2, 5
6: 25 **38**, 2, 8
6: 25, 28 **44**, 2, 2
6: 29 пар. **48**, 6, 2
6: 33 **36**, 2, 5
6: 33 пар. **41**, 1
6: 34 **3**, 1, **32**, 8, 6; **36**, 1, 3
7: 7 **2**, 4, 1; **23**, 2, 1.3
7: 7 пар. **7**, 18, 6; **31**: 1, 3; 6, 4; **39**, 2; **53**, 4, 1; **61**, 1, 2

7: 11 **23**, 2, 3
7: 11 пар. **29**, 1, 9
7: 13 **1**, 2, 5*
7: 14 **1**, 6, 4; **6**, 2, 5; **7**: 16, 6; 17, 4.5; **11**, 3, 4; **38**, 2, 4; **55**: 1, 4; 3, 5
7: 24 **6**, 8, 2; **23**, 2, 12
7: 25 **23**, 2, 12
7: 25 пар. **6**, 8, 2; **23**, 2, 11
8: 13 **37**, 1.3.7
8: 20 пар. **3**, 3, 3
8: 29 **34**, 2; **50**, 2, 5
8: 29 пар. **53**, 3, 3
9: 4 **40**, 1, 13
9: 20 **63**, 4, 4
9: 22 пар. **34**, 4
9: 38 **4**, 30, 2
10: 15 Предисловие, примеч. 3 на с. 200
10: 16 **18**, 6, 7
10: 22 пар. **1**, 2, 5; **20**, 3, 1; **31**, 2, 3; **43**, 5; **55**: 1, 7; 2, 4.6; 3, 4; **60**, 2, 1
10: 38 **49**, 4, 5
10: 41 **1**, 11, 10
10: 42 **1**, 10, 3; **2**, 4, 1; **4**, 1, 1
11: 5 пар. **49**, 6, 3
11: 12 **1**, 2, 5; **56**, 1, 3
11: 27 пар. **38**, 2, 2
11: 28 **34**, 4
11: 29 **21**, 23; **39**, 1, 2; **44**, 2, 2; **56**, 1, 2
11: 30 **1**: 6, 4; 7, 11
12: 29 **3**, 3, 2.4
12: 29 пар. **38**, 2, 7
12: 30 **14**, 4
12: 33 пар. **63**, 3, 2
12: 35 пар. **7**, 18, 3
13: 5 сл. **23**, 2, 10
13: 7 пар. **7**, 9, 4
13: 17 **3**, 1, 3
13: 24–30 **1**, 13, 11
13: 25 **2**, 3, 4; **18**, 4, 1
13: 27 **40**, 1, 4
13: 31 **3**, 1, 7
13: 31 пар. **6**, 8, 2; **43**, 3
13: 32 **3**, 1, 7
13: 33 **5**, 4, 3
13: 39 **2**, 3, 4
13: 43 **3**, 4, 1; **18**: 6, 4; 7, 3
13: 45–46 **10**, 1, 1
13: 46 **14**, 2; **16**, 3, 9
14: 19 пар. **23**, 1, 6
15: 13 **40**, 1, 4
15: 16 сл. пар. **7**, 17, 4
15: 19 **2**, 5, 4; **5**: 2, 5; 3, 1; **9**, 2, 4.10; **11**, 2, 2.3; **12**, 2, 2; **14**, 35; **18**, 6, 7; **25**, 1, 6.7.9; **32**: 3, 1.3; 8, 5; **40**, 3, 8; **60**, 1, 4; **61**, 1, 8
16: 18 **23**, 2, 11
16: 19 **27**, 1, 10
16: 24 **48**, 3, 3
16: 24 пар. **55**, 1, 2
16: 26 **27**, 2, 6
16: 26 пар. **60**, 2, 3
16: 27 **2**, 3, 26
17: 2 **3**, 4, 1
17: 2 пар. **18**, 7, 3
17: 5 **5**, 4, 2
17: 20 пар. **39**, 2
17: 21 **39**, 1, 1.8
18: 14 **49**, 5, 4
19: 21 пар. **7**, 14, 2.5; **53**, 2, 5.7
19: 26 **1**: 2, 1; 13, 10
19: 26 пар. **32**, 1, 1
19: 27 **4**, 30, 13
19: 28 **4**: 17, 1; 30, 13; **9**, 1, 2
19: 29 **4**, 30, 13; **23**, 2, 3
20: 1 **3**, 3, 8
20: 21 **4**, 30, 13
20: 23 **4**, 30, 13
20: 26–28 пар. **1**, 11, 10
20: 27 **1**, 6, 8
21: 19 **40**, 1, 9
21: 22 **2**, 4, 1
21: 32 **20**, 1, 4; **49**, 6, 9; **55**, 3, 4
21: 43 **31**, 3, 5; **49**, 5, 8
22: 1 сл. пар. **63**, 4, 1
22: 3–4 пар. **32**, 8, 18
22: 16 пар. **17**, 3, 2
22: 37 пар. **2**, 3, 21
22: 37–40 **1**, 7, 2
22: 37–40 пар. **1**, 4, 3
23: 5 **1**: 3, 3; 10, 4
23: 12 **64**, 7
23: 25 **1**, 7, 5
23: 25 пар. **40**, 1, 8; **64**, 8
23: 27 **14**, 2; **46**, 2, 8
23: 37 **3**, 6, 1; **8**, 4, 5
23: 37 пар. **36**, 5, 1
24: 2 **49**, 5, 3
24: 13 **20**, 3, 1
24: 13 пар. **7**, 5, 5; **55**: 1, 7; 2, 4.6; 3, 4
24: 28 **18**, 6, 7.11*
24: 35 **1**, 13, 11
24: 35 пар. **18**, 6, 1
24: 45 **1**, 13, 3
24: 47 **4**, 29, 2
25: 1 сл. **1**, 9, 11; **7**, 18, 3; **49**, 2, 1

25: 15 сл. пар. **1**, 2, 3; **14**, 17; **31**, 3, 6
25: 21 **1**, 13, 3
25: 21, 23 **33**, 3, 6
25: 28, 29 пар. **25**, 2, 9
25: 31 **9**, 1, 2
25: 31 сл. **48**, 6, 12
25: 40 **1**, 10, 3
26: 38 пар. **10**, 1, 8*; **55**, 3, 4
26: 39 пар. **41**, 1
27: 51 пар. **16**, 3, 5
27: 51 сл. **2**, 6, 5
27: 52 **2**, 12, 11; **4**, 17, 1
28: 20 **4**, 15, 8; **52**, 1, 4

Мк.

1: 9 **3**, 5, 9
1: 24 **40**, 2, 9
1: 24 пар. **53**, 3, 3
2: 17 **63**, 3, 7
3: 27 пар. **40**, 1, 11
4: 7 пар. **50**, 4, 2
4: 19 пар. **49**, 6, 7
4: 22 пар. **41**, 2
4: 28 **18**, 6, 5
4: 39 **2**, 5, 4
5: 1 сл. **49**, 6, 3
5: 7 пар. **40**, 2, 9
5: 25 **12**, 2, 3
5: 25 пар. **12**, 2, 1
5: 25 сл. **63**, 4, 4
5: 29 **18**, 4, 8
7: 21 **25**, 1, 6
9: 1 сл. пар. **45**, 2
9: 12 **3**, 3, 3
9: 35 **1**, 6, 4.8
9: 43 **2**, 3, 7
10: 17 пар. **48**, 3, 3
10: 30 **4**, 30, 13
10: 43 **1**, 6, 8
10: 43–44 пар. **1**, 6, 4
10: 45 **1**, 6, 8
10: 46 сл. пар. **63**, 4, 4
10: 47 **12**, 2, 6
12: 30 **7**, 8, 1
12: 30 пар. **12**, 2, 7; **31**, 1, 1; **32**, 3, 2
12: 30–31 пар. **38**, 2, 5
12: 33 **60**, 3, 1
13: 13 пар. **31**, 1, 3; **53**, 4, 5
13: 31 **1**, 13, 5
13: 35 **31**, 6, 4
14: 22 пар. **2**, 3, 5
14: 65 **6**, 2, 7
15: 17 пар. **6**, 2, 7
15: 38 **49**, 5, 3

Лк.

1: 32 **3**, 3, 3; **24**, 5
1: 33 **24**, 5.6.9–11; **33**, 3, 1
1: 49 **4**, 16
1: 52 **4**, 16; **24**, 11
2: 8 сл. **2**, 6, 5
3: 8 **7**, 8, 2.3; **31**, 3, 1.6
4: 13 **2**, 3, 16.20
4: 18 **11**, 2, 6
6: 26 **1**, 3, 3
6: 27, 28 **1**, 13, 1
6: 31 **36**, 2, 4
6: 35 **3**, 3, 3
6: 35–36 **14**, 35
6: 36 **56**, 1, 3
6: 37 **36**, 2, 4.5
6: 38 пар. **5**, 2, 4
6: 48 **6**, 8, 2
6: 48 пар. **47**, 1
8: 8 **54**, 3, 2
8: 10 **63**, 1, 1
8: 24 **2**, 5, 4
9: 23 **1**, 5, 2; **10**, 1, 5; **48**, 4, 1
9: 23 пар. **2**, 3, 21; **48**, 5, 5; **49**, 1, 9; **55**, 4, 5
9: 24 пар. **33**, 1, 6
9: 35 **53**, 3, 3
10: 19 **1**, 11, 6; **3**, 3, 4; **40**, 2, 8
10: 40–42 **1**, 11, 9
10: 42 **33**, 3, 4
11: 8 **48**, 5, 7; **49**, 6, 6
11: 9–10 **49**, 6, 6
11: 10 **12**, 2, 8
11: 10 пар. **4**: 14, 1; 15, 8
11: 13 **12**, 2, 8; **49**, 6, 6
11: 13 пар. **4**, 15, 8
11: 22 **4**, 30, 10
12: 21 **6**, 2, 5; **7**, 9, 5
12: 31 **15**, 2, 1
12: 33 **53**, 2, 5
12: 35 **31**, 6, 4
12: 36 **30**, 4
12: 47, 48 **31**, 4, 1
12: 48 **31**, 6, 3
12: 49 **3**, 3, 7; **8**, 4, 5; **15**, 1, 9
13: 21 пар. **6**, 2, 6
13: 24 **1**, 2, 5; **56**, 1, 3
13: 25 **23**, 2, 1

14: 11 **1**: 3, 5; 6, 8; **18**, 1, 11; **21**, 14
14: 14 **48**, 6, 6
14: 18 **50**, 4, 3
14: 19 **50**, 4, 3
14: 19, 20 **32**, 8, 18
14: 20 **50**, 4, 3
14: 26 **1**: 5, 2; 6, 2; **10**, 1, 5; **33**, 1, 6; **48**, 3, 3; **49**, 4, 6
14: 31–32 **50**, 4, 7.10
14: 32 **4**, 29, 6
14: 33 **16**, 3, 10
15: 4 **7**, 9, 6
15: 7 **35**, 6; **49**, 5, 4; **54**, 6, 3; **61**, 2, 2
15: 8 **53**, 1, 8
15: 10 **22**, 1, 4.16
15: 11 сл. **22**, 1, 5; **31**, 2, 4
15: 12 **22**, 1, 17
15: 17 **31**, 2, 4
15: 18, 21 **31**, 2, 4
15: 22–23 **22**, 1, 15
15: 24 **22**, 1, 15.16
16: 7, 8 **9**, 3, 9
16: 8 **32**, 8, 4
16: 15 **1**, 3, 5
17: 5–6 **39**, 2
17: 21 **1**, 8, 3; **3**, 4, 5; **35**, 5; **40**, 3, 5
18: 1 **1**: 3, 10; 9, 2; **54**, 1, 3
18: 6–8 **1**, 3, 10
18: 7 **1**, 9, 2; **29**, 1, 9; **49**, 6, 5; **61**, 1, 8.9
18: 8 **49**, 6, 6
18: 14 **1**, 6, 8; **18**, 1, 11
18: 18–19 **44**, 1, 1.2
21: 11 **22**, 2, 4
21: 18 **32**, 1, 1
21: 19 **1**, 2, 5; **15**, 2, 1; **48**, 5, 7; **55**, 2, 4; **60**, 2, 1
21: 34 **36**, 1, 3
22: 3 **32**, 3, 2
22: 31 **48**, 1, 2.6
22: 31–32 **48**, 1, 4
23: 45 **2**, 6, 5
24: 19 **4**, 17, 1
24: 49 **7**: 7, 1; 15; **22**, 2, 3.7.13; **49**, 3, 1

Ин.

1: 1 **44**, 2, 1
1: 1–3 **26**, 1
1: 3–4 **4**, 19; **44**, 2, 1
1: 4 **26**, 2; **44**, 2, 2
1: 5 **2**, 3, 10; **16**, 1, 9; **44**, 2, 2; **46**, 1, 6.10
1: 9 **44**: 2, 2.3.5–7; 3, 1
1: 12 **6**, 3, 4; **13**, 2, 1; **44**: 2, 2.3; 3, 2; **48**, 1, 9
1: 12–13 **57**, 4
1: 13 **23**, 2, 9; **26**, 16; **58**, 2, 2
1: 14 **3**, 1, 3; **11**, 2, 4; **40**, 2, 4
1: 29 **1**, 13, 11; **12**, 2, 2.4; **28**, 1, 4; **38**: 1, 3; 2, 2; **40**, 1, 11; **42**, 2; **53**, 3, 3
1: 32 сл. **3**, 5, 9
2: 1 сл. **63**, 4, 2
3: 3 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **44**, 2, 2
3: 3, 7 **28**, 1, 5; **48**, 1, 8.9
3: 3, 7, 8 **13**, 2, 1
3: 3–5 **1**, 2, 4
3: 3–8 **49**, 2, 2
3: 5–6 **44**: 2, 2; 3, 2
3: 6 **22**, 2, 10; **58**, 2, 2; **63**, 4, 2
3: 7–8 **1**, 2, 5; **58**, 2, 2
3: 14 **2**, 12, 1; **53**, 2, 6
3: 16 **4**, 29, 2; **28**, 2, 4
3: 20 **40**, 1, 13
3: 33 **31**, 1, 4
3: 35 **28**, 1, 1
4: 10 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **9**, 3, 6.8
4: 10–11 **3**, 4, 5; **28**, 1, 6.7
4: 14 **3**, 4, 5; **14**, 25; **21**, 18; **28**, 1, 7; **49**, 2, 15; **61**, 1, 10; **63**, 4, 6
4: 23 **3**, 2, 8; **7**, 9, 1; **29**, 1, 1.6.11; **56**, 2, 6
4: 23–24 **17**, 3, 2; **21**, 4; **53**, 1, 5
5: 14 **10**, 1, 6; **39**, 2
5: 20 **28**: 1, 1.2; 2, 2
5: 24 **6**, 7; **44**, 2, 5; **45**, 3, 1; **48**, 1, 10
5: 35 **14**, 1
5: 44 **1**: 3, 4; 7, 5
6: 27 **18**, 6, 1; **28**, 1, 6; **54**, 4, 4
6: 32 **11**, 2, 10; **28**, 1, 6
6: 35 **9**, 3, 6; **22**, 1, 6; **40**, 2, 5; **49**, 2, 15
6: 48 **22**, 1, 6
6: 51 **16**, 3, 9
6: 52 **26**, 3
6: 53, 54 **26**, 2
6: 55 **44**, 2, 2
6: 56 **22**, 1, 6
6: 57 **22**, 1, 6
6: 58 **22**, 1, 6; **49**, 2, 15
6: 63 **26**, 4
7: 38 **3**, 4, 5; **14**, 25; **21**, 18
8: 31–32 **1**, 13, 11
8: 44 **48**, 1, 6
10: 7 **38**, 2, 2; **40**, 2, 5
10: 9 **16**, 3, 9; **39**, 1, 2
10: 14 **48**, 6, 12
10: 27 **48**, 6, 12

11: 1 сл. **49**, 6, 3
11: 9 **40**, 1, 13
11: 25 **44**, 2, 2
12: 25 **33**, 1, 6*
12: 26 **14**, 15*; **26**, 15
12: 36 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1**: 3, 2; 12, 1; **32**, 8, 4
12: 43 **7**, 17, 5
13: 2 **32**, 3, 2
13: 4 сл. **4**, 30, 12
13: 10 **4**, 11, 3
13: 14–15 **1**, 11, 10
14: 2 **4**, 10
14: 6 **6**, 2, 6; **16**, 3, 9; **32**, 2, 2; **34**, 13; **40**, 2, 1.5
14: 15 **56**, 1, 3
14: 16 **63**, 1, 3
14: 21 **3**, 6, 3; **5**, 2, 7; **13**, 1, 11; **17**, 1, 1; **29**, 2, 2; **34**, 19; **35**, 9
14: 23 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **5**, 2, 7; **13**, 1, 11; **21**, 4.22; **22**, 1, 10; **29**, 2, 2.10; **34**, 19; **35**, 9
14: 26 **63**, 1, 3
14: 28 **63**, 1, 4
14: 30 **53**, 3, 3
15: 1 **27**, 1, 2; **28**, 1, 6; **40**, 2, 5
15: 2 **7**, 8, 4
15: 5 **38**, 2, 1; **40**, 1, 1
15: 26 **63**, 1, 3
16: 5 **63**, 1, 3
16: 7 **63**, 1, 3.4
16: 12–13 **63**, 1, 3
16: 13 **63**, 1, 3
16: 22 **63**, 1, 4
16: 33 **48**, 5, 7
17: 6 **4**, 26, 1
17: 11, 17 **1**, 13, 3
17: 21–22 **22**, 2, 10
17: 22 **45**, 2
17: 24 **1**, 13, 3; **26**, 15
19: 35 **28**, 1, 1*
21: 15 **27**, 1, 10

Деян.

1: 7 **18**: 1, 6; 2, 1
1: 15 **1**, 11, 6
1: 24 **46**, 2, 2
2: 1 **1**, 1, 2
2: 3 **5**, 3, 2
2: 3–11 **18**, 4, 12
2: 13 **4**, 17, 1
2: 17 **4**: 15, 8; 17, 1
2: 17, 18 **61**, 2, 2
2: 22, 36 **4**, 17, 1
2: 33 **15**, 2, 5; **31**, 1, 7; **55**: 1, 1; 2, 9
2: 38 **7**, 1, 1; **13**, 2, 5; **20**, 3, 3; **49**, 2, 5
4: 32 **33**, 1, 1
5: 15 **2**, 12, 11
5: 30 **4**, 17, 1
6: 2–4 **1**, 11, 10
6: 4 **4**: 4; 9, 3
7: 22 **18**, 2, 4
7: 24 **17**, 3, 1
7: 49 **16**, 3, 6
7: 56 **5**, 3, 2; **17**, 1, 1
8: 32 **3**, 5, 10
9: 3 **17**, 1, 1
9: 3, 4 **5**, 3, 2
9: 15 **45**, 3, 3*
9: 31 **55**, 3, 3.6
10: 2 **31**, 5, 1
10: 45 **7**, 1, 1; **20**, 3, 3
12: 3–9 **4**, 20, 2
13: 10 **16**, 3, 9
13: 16 **31**, 5, 1
13: 46 **25**, 1, 12
14: 15 **36**, 3, 1
14: 22 **48**, 5, 7
15: 19 **1**, 10, 5
15: 28–29 **1**, 10, 5
15: 39 **6**, 4, 3
16: 17 **46**, 1, 8
17: 18 **16**, 4, 1
17: 28 **35**, 1; **44**, 2, 1
26: 8 **1**, 13, 10
26: 12 сл. **58**, 2, 2
26: 13 **17**, 1, 1
26: 18 **7**, 18, 6

Иак.

1: 1 **46**, 1, 8
1: 2 **19**, 1, 5; **46**, 1, 5; **51**, 8
1: 11 **18**, 6, 1
1: 17 **40**, 2, 4
1: 21 **48**, 6, 11
2: 4 **40**, 3, 8
2: 15 **32**, 7, 1*
2: 23 **48**, 5, 3
3: 18 **14**, 1; **23**, 1, 8; **50**, 1, 2
4: 4 **36**, 2, 1
4: 6 **16**, 4, 4

1 Петр.

1: 2 **2**, 6, 1; **49**, 2, 2.3; **51**, 4.7; **52**, 2, 4
1: 5 **19**, 1, 5
1: 6 **48**, 4, 15; **51**, 8
1: 8 **10**, 3, 5; **11**, 3, 5; **13**, 2, 3
1: 18. 19 **10**, 4, 4
1: 19 **4**, 29, 4; **10**, 2, 5; **11**, 2, 4; **21**, 23; **22**, 2, 13; **27**, 2, 9; **28**, 2, 6
1: 20 **9**, 1, 2
1: 25 **1**, 13, 11
2: 3 **30**, 5; **32**, 8, 4
2: 8 **7**, 16, 7
2: 9 **7**: 11, 4; 18, 6; **40**, 2, 2
2: 10 **11**, 1, 1
2: 16 **46**, 1, 8
2: 21 **55**, 4, 3; **64**, 4
2: 22 **53**, 3, 3
3: 4 **2**, 3, 2
3: 7 **2**, 3, 6
5: 4 **10**, 1, 2.6; **64**, 10
5: 5 **16**, 4, 4.8
5: 8 **11**, 3, 4; **29**, 2, 10

2 Петр.

1: 19 **59**, 1, 2
1: 4 **14**, 23; **50**, 1, 8; **54**, 5, 6
2: 5–6 **22**, 2, 4
2: 6 **22**, 2, 7
2: 15 **16**, 3, 9
2: 18 **1**: 1, 4; 13, 1.10
2: 19 **6**, 3, 4; **38**, 2, 5; **40**, 1, 13; **60**, 2, 4
2: 21 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **5**, 2, 3; **49**, 6, 9; **55**, 3, 4
3: 14 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1**, 13, 16; **13**, 2, 4; **21**, 2; **22**, 2, 13; **27**, 2, 9; **28**, 2, 6; **63**, 4, 7

1 Ин.

1: 7 **40**, 1, 12
3: 1–2 **44**, 2, 2
3: 3 **1**, 3, 3
3: 15 **1**, 3, 5
3: 21 **16**, 1, 2
3: 21–22 **1**, 3, 2
3: 6 **44**, 2, 2
3: 8 **53**, 2, 3
3: 9 **48**, 1, 5.9
4: 6 **45**, 1, 4
4: 8 **4**, 18, 2
4: 8, 16 **44**, 2, 5; **49**, 2, 6
4: 17 **49**, 1, 8; **55**, 3, 2
4: 18 **7**: 7, 2; 14, 1; **41**, 7
5: 7 **53**, 3, 3
5: 15 **56**, 2, 3

Рим.

1: 8–32 **1**, 3, 5
1: 18–19 **40**, 1, 2
1: 20 сл. **31**, 5, 1
1: 21 **1**, 3, 5; **40**, 1, 2
1: 25 **40**, 1, 10
1: 26 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1**: 2, 1; 3, 2.3.5.6; 9, 14; 12, 2; **2**, 3, 15; **4**, 7, 3; **12**: 1, 1.3; 2, 6; **18**, 1, 2; **22:**1, 3; 2, 3.7; **27**, 2, 5; **33**, 3, 4; **40**, 1, 2.10; **54**, 3, 8
1: 29 **1**, 3, 3
1: 31 **1**, 3, 5
2: 1 **31**, 4, 1; **36**, 2, 6
2: 4 **49**, 4, 8
2: 5 **2**, 3, 7; **49**, 4, 8
2: 6 **31:** 4, 1*; 5, 3; **49**, 4, 8
2: 11 **31**, 4, 1
2: 15 **4**, 25; **33**, 1, 4
2: 19 **53**, 4, 4
2: 29 **6**, 2, 2; **40**, 2, 1
4: 5 **17**, 3, 1
4: 11 **11**, 1, 1
4: 17 **49**, 2, 10
4: 19 **4**, 14, 1
4: 21 **18**, 2, 5.6
4: 25 **2**, 12, 9
5: 3 **1**, 9, 16; **2**, 7, 1
5: 3–5 **19**, 2, 4; **55**, 2, 3; **60**, 2, 1
5: 12 **2**, 12, 2; **25**, 1, 6; **35**, 2
5: 13 **2**, 2, 3
5: 14 **2**, 3, 14; **53**, 2, 2.9
5: 14 сл. **40**, 1, 11
5: 15 **7**, 9, 5
5: 19 **49**, 2, 5
5: 20 **46**, 1, 8
5: 21 **32**, 8, 5
6: 1 **7**, 9, 3; **46**, 1, 8
6: 2 **9**, 2, 5
6: 4 **22**, 2, 7
6: 6 **9**, 2, 8; **14**, 24.35; **33**, 1, 7; **62**, 27
6: 8 **10**, 2, 6
6: 16 **34**, 4
6: 18, 22 **4**, 11, 3
6: 19 **34**, 4; **40**, 1, 12

7: 5 **16**, 1, 3; **22**, 2, 13; **40:**2, 6–8; 3, 2
7: 8 **47**, 3
7: 10 **2**, 3, 4
7: 11 **2**, 2, 3
7: 13–14 **2**, 2, 3
7: 14 **2**, 3, 12; **24**, 2; **36:**2, 7; 5, 3
7: 15–16 **38**, 1, 2
7: 17 **2**, 6, 4; **38**, 1, 2; **56**, 2, 2
7: 20 **22**, 2, 11
7: 22 **33**, 4, 7
7: 23 **7**, 11, 1; **27**, 2, 1; **40**, 3, 7
7: 24 **9**, 2, 8; **61**, 1, 5
7: 24–25 **33**, 3, 5
8: 2 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **27**, 2, 7.9; **33**, 3, 5; **54**, 3, 4
8: 3 **7**, 9, 6; **32**, 3, 2; **55**, 4, 3; **61**, 1, 12
8: 4–7 **1**, 1, 1
8: 6 **2:**3, 4; 5, 1; **28**, 1, 4; **40:**2, 7; 3, 1.8; **49**, 2, 4; **59**, 1, 2
8: 6–7 **22**, 1, 10; **27**, 2, 5
8: 8 **51**, 5
8: 9 **12**, 1, 1; **36**, 3, 1; **40**, 3, 5
8: 11 **12**, 1, 5; **38**, 2, 8; **40**, 3, 4; **48:**5, 11; 6, 5; **58**, 2, 6
8: 14 **18**, 7, 3
8: 15 **1:**2, 2; 12, 2; **18**, 2, 7; **43**, 2.3
8: 16 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1:**7, 5; 12, 1.2; **40**, 1, 8; **44**, 2, 2
8: 16–17 **7**, 18, 3
8: 17 **1**, 12, 1; **7:**10; 17, 3.5; **40**, 2, 10; **48**, 4, 14; **55:**1, 1; 4, 3; **60**, 3, 5
8: 18 **31**, 5, 8; **55**, 3, 6
8: 21 **11**, 3, 4
8: 22 **2**, 12, 7
8: 23 **22**, 2, 8; **38**, 2, 9
8: 26 **7**, 9, 2; **61**, 1, 13; **63**, 1, 4
8: 27 **40**, 3, 1.8
8: 28 **1**, 7, 1; **2:**3, 21; 7, 1; **33**, 3, 1; **57**, 6
8: 29 **18**, 2, 4; **31**, 5, 4; **34**, 4
8: 30 **31**, 5, 4
8: 32 **4**, 29, 2
8: 35 **15**, 1, 9; **22**, 2, 12; **60**, 2, 1
8: 38 **54**, 5, 4
9: 4 **31**, 3, 3
9: 4, 5 **49**, 5, 1
9: 8 Предисловие, примеч. 3 на с. 200
9: 14 **2**, 4, 1
9: 33 **7**, 5, 3
10: 3 **36**, 2, 4
10: 17 **38**, 2, 9
11: 6 **36**, 3, 3
11: 17–24 **3**, 5, 3
11: 20 **18**, 1, 9
11: 33 **31:**1, 7; 5, 3
11: 34 **36**, 5, 1
12: 1 **1**, 2, 1; **16**, 4, 8; **52**, 1, 1
12: 2 **1:**1, 2; 2, 4; 3, 1.2*; 13, 2.5; **15**, 1, 4; **48**, 2, 2; **49**, 6, 4
12: 3 **5**, 2, 1; **25**, 2, 3.5; **29**, 1, 5; **38**, 2, 4
12: 4 **4**, 25; **7**, 17, 3
12: 5 **1**, 11, 3
12: 5–6 **7**, 17, 3*
12: 6 **1**, 2, 3; **7**, 4, 3; **37**, 2; **43**, 2; **59**, 1, 5
12: 6–9 **1**, 11, 8
12: 10 **1**, 6, 8
12: 17 **64**, 7
12: 18 **7**, 18, 7
12: 19 **56**, 1, 5
13: 8 **1**, 6, 4
13: 12 **23**, 2, 8; **44**, 2, 2
13: 14 **12**, 1, 2.3; **22**, 1, 10; **58**, 2, 3
14: 10 **40**, 3, 8
15: 18 **1**, 2, 2
16: 20 **1**, 13, 11
16: 25 **9**, 1, 6

1 Кор.

1: 18 **53**, 3, 1
1: 18 сл. **3**, 3, 2
1: 18, 24 **16**, 4, 1
1: 19 **48**, 5, 4
1: 21 **16:**3, 10; 4, 2
1: 23 **1**, 9, 15*; **2**, 12, 5; **16**, 4, 1; **53**, 3, 1
1: 24 **2**, 12, 5; **53**, 3, 1
1: 27 **4**, 9, 2
1: 30 **12**, 1, 4; **13**, 1, 2
2: 2 **16**, 4, 1; **53**, 3, 1
2: 4 **6**, 6, 2
2: 6–7 **15**, 1, 5
2: 7 **18**, 4, 13
2: 9 **3**, 4, 3; **7**, 15; **36:**2, 8; 3, 1; **49**, 2, 14; **50**, 2, 2; **58**, 2, 5;
2: 9–10 **21**, 22
2: 10 **22**, 2, 3; **36**, 3, 1; **50**, 2, 2; **58**, 2, 5
2: 11 **22**, 2, 3; **63**, 1, 4
2: 12 **15**, 1, 7; **27**, 2, 1
2: 13–15 **15**, 1, 7
2: 14 **3**, 3, 2
2: 15 **15**, 1, 7
2: 16 **22**, 2, 3
3: 1 сл. **16**, 2, 12
3: 12 **18**, 6, 7
3: 16 **5**, 2, 7; **40**, 2, 4; **54**, 2, 3

3: 16–17 **3:**2, 8; 3, 5; 5, 2; **7**, 18, 3
3: 17 **1**, 3, 6; **3**, 4, 6; **40**, 1, 14; **54**, 2, 2
3: 18 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **3**, 3, 2
3: 19 **18**, 4, 13
3: 21–22 **54**, 5, 4
4: 2 **18**, 3, 1
4: 8 **16**, 4, 2
4: 9 **50**, 3, 3
4: 11 **7**, 17, 4
4: 11–13 **1**, 9, 15
4: 16 **7**, 17, 5
4: 20 **16**, 2, 10
5: 6 **4**, 30, 6; **5**, 4, 3
5: 7 **1**, 4, 1; **4**, 30, 7; **53**, 3, 5
5: 7–8 **4**, 30, 6; **10**, 2, 4; **11**, 2, 3
5: 8 **1**, 4, 1
5: 10 **53**, 2, 4; **6**, 3, 4
6: 16 **46**, 1, 3
6: 17 **1:**7, 7; 9, 14; **2**, 4, 2; **14**, 5; **15**, 2, 2.3; **22**, 2, 10; **28**, 2, 4; **46**, 1, 4*; **49**, 2, 4.9; **54**, 3, 9
6: 18 **2**, 11, 1.2
6: 19 **7:** 16, 3; 18, 3; **29**, 2, 3; **40**, 2, 4; **54**, 3, 8
6: 19–20 **10**, 4, 4
6: 20 **29**, 2, 3
7: 4 **54**, 5, 5
7: 34 **1**, 3, 3
8: 1 **38**, 2, 10
9: 10 **30**, 2
9: 20, 22 **54**, 4, 2
9: 24 **1:**2, 5; 3, 14; 6, 1
9: 26 **40**, 3, 5
9: 27 **54**, 7, 1
10: 4 **2**, 12, 13; **40**, 2, 5; **49**, 2, 15
10: 11 **10**, 2, 5; **11**, 1, 4; **19**, 1, 4; **24**, 2
10: 13 **2**, 3, 26; **20**, 2, 3; **41**, 5; **50**, 4, 5; **55**, 2, 1
10: 31 **1:**3, 4; 7, 8; **6**, 3, 3
11: 1 **1:**3, 3; 5, 2; 7, 1; 11, 1; **7**, 17, 5
11: 32 **55**, 3, 6
12: 3 **36**, 4, 2
12: 7 **4**, 9, 1.4
12: 8 **2**, 6, 1
12: 9 **7**, 14, 7
12: 9–10 **7:**4, 3; 7, 3
12: 12 **1**, 11, 3
12: 13 **22**, 1, 8; **26**, 4; **49**, 2, 15
12: 20 **4**, 25
12: 21–23 **1**, 11, 3
12: 27 **2**, 11, 1
12: 31 13:3 **1**, 3, 13; **43**, 4
13: 1–2 **7**, 14, 1
13: 1–3 **7**, 7, 3
13: 3 **7**, 14, 2.3.5
13: 4–5 **25**, 2, 8
13: 4–7 **1**, 3, 13
13: 8 **1**, 3, 13; **2**, 6, 5
13: 9 **3**, 5, 6
13: 11 **2**, 6, 5
13: 12 **36**, 2, 8; **39**, 1, 4
14: 1 **49**, 4, 1
14: 5 **43**, 4
14: 6 **1**, 11, 8
14: 19 **36**, 4, 1
14: 26 **1**, 11, 8
14: 30 **17**, 1, 2
14: 33 **9**, 1, 4.5.6
15: 20 **39**, 1, 4
15: 24 **7**, 7, 2
15: 26 **2**, 3, 15; **45**, 1, 4
15: 27 **3**, 5, 10; **13**, 2, 3; **37**, 3
15: 31 **39**, 1, 4
15: 41–42 **2**, 6, 1.4
15: 45 **2**, 12, 9; **4**, 26, 1; **40**, 2, 2
15: 47–49 **40**, 3, 1
15: 48 **58**, 2, 2
15: 49 **40**, 1, 12; **53**, 2, 3; **54**, 3, 4; **58**, 2, 3
15: 50 **3**, 3, 2; **40**, 2, 7
15: 53 **4**, 17, 2
15: 54 **2**, 3, 14
15: 54, 55, 57 **44**, 2, 2
15: 56 **4**, 29, 12
16: 13 **17**, 3, 1

2 Кор.

1: 4 **1**, 8, 4
1: 5 **38**, 2, 10
1: 9 **11**, 3, 4
1: 22 **16**, 1, 2.3; **18**, 6, 2; **38**, 2, 6; **48**, 6, 12
2: 11 **20**, 3, 7
2: 15 **63**, 4, 5
3: 3 **4**, 6, 8; **11**, 1, 3; **32**, 8, 4; **40**, 2, 1; **32**, 8, 4
3: 7 **11**, 1, 1; **48**, 6, 6
3: 7–11 **58**, 1, 2
3: 10 Предисловие, примеч. 3 на с. 200
3: 12 **23**, 1, 8; **58**, 1, 2
3: 13 **34**, 19
3: 15 **26**, 12; **27**, 2, 1; **28**, 2, 1; **34**, 19
3: 16 **3**, 6, 2.3; **28**, 1, 4; **31**, 6, 4; **34**, 19; **43**, 2; **58:**2, 5; 3, 4; **63**, 1, 5
3: 16–17 **58**, 1, 3
3: 17 **36**, 3, 1

3: 18 **5**, 4, 2; **10**, 3, 1.2.4; **17**, 1, 1; **27**, 2, 1; **28**, 2, 1.2; **34**, 1; **48**, 6, 7; **51**, 7; **52**, 2, 8; **58**, 1, 2; **63**, 4, 4
4: 5 **1**, 6, 8
4: 6 **7**, 18, 6; **58**, 2, 1
4: 7 **1**, 13, 16; **3**, 2, 8; **13**, 1, 2
4: 11 **48**, 5, 11
4: 15 **46**, 1, 8
4: 16 **1**, 13, 16; **4**, 24; **40**, 3, 1; **44**, 2, 5
5: 1 **11**, 1, 2; **26**, 6; **48**, 5, 10; **48**, 5, 8
5: 2 **48**, 6, 1
5: 3 **48:**5, 9; 6, 5
5: 4 **48**, 5, 11
5: 5 **16**, 1, 2.3
5: 8 **46**, 2, 5
5: 10 **2**, 12, 12
5: 14 **2**, 12, 9
5: 15 **10**, 1, 5; **54**, 3, 8
5: 17 **1:**3, 11; 4, 1; 13, 12; **48**, 2, 2
5: 20 **4**, 11, 1
6: 2 **11**, 2, 6
6: 4 **1:**2, 5; 9, 16; **55**, 2, 4
6: 5 **1**, 9, 16; **51**, 6
6: 7 **13**, 1, 8.9
6: 14 **16**, 1, 8.9; **40**, 1, 13
6: 16 **3:**3, 3; 5, 2; **5**, 2, 7; **9**, 2, 3; **16**, 1, 8; **24**, 13; **29**, 2, 10; **33**, 1, 3; **38**, 1, 3; **40:**1, 13; 2, 4; **54:**2, 4; 3, 5
7: 1 **40**, 1, 6; **54**, 3, 5; **56**, 2, 7
7: 4 **23**, 1, 8
7: 5 **18**, 4, 16
8: 9 **1**, 11, 1; **4**, 30, 11
8: 14, 15 **1**, 11, 4
9: 12 **40**, 3, 6
10: 3 **21**, 13
10: 3–5 **40**, 2, 6
10: 4 **22**, 2, 13; **23**, 1, 13; **38**, 2, 6
10: 4–5 **18**, 6, 7; **23**, 1, 13; **54:**4, 3; 6, 6; **61**, 1, 5
10: 5 **3:**4, 6; 5, 2; **15**, 2, 2; **61**, 1, 8.10
10: 6 **23**, 1, 11
10: 18 **1**, 7, 5
11: 2 **54**, 2, 3; **56**, 2, 7
11: 3 **54**, 2, 6
11: 6 **16**, 2, 9
11: 13 **34**, 17
11: 14 **2**, 10, 4; **4**, 20, 1; **5**, 4, 2; **54**, 4, 2
11: 23 **34**, 17
11: 27 **51**, 6
11: 33 **7**, 5, 3
12: 2 **48**, 6, 8.13
12: 4 **4**, 10
12: 7 **2**, 9, 2; **4**, 21; **19**, 2, 4
12: 7–8 **18**, 4, 15
12: 9 **1**, 9, 16; **40**, 3, 1
12: 10 **40**, 3, 1
12: 20 **2**, 1, 2
13: 3 **22**, 1, 10; **40:**1, 4; 3, 6
13: 5 **38**, 2, 8
13: 13 **1**, 4, 3; **13:**1, 4.5.8; 2, 5; **52**, 2, 5; **55**, 3, 5

Гал.

1: 4 **49**, 1, 7
2: 11 **6**, 4, 3
2: 20 **22**, 1, 10
3: 2 **36**, 3, 3; **38**, 2, 9
3: 3 **6**, 7; **8**, 4, 5; **25**, 2, 9
3: 14 **15**, 2, 5; **31**, 1, 7; **55**: 1, 1; 2, 9
3: 27 **22**, 1, 10
4: 1, 2 **14**, 3
4: 5 **53**, 4, 4
4: 7 **4**, 10
4: 19 **14**, 18
4: 26 **4**, 17, 2; **24**, 9; **30**, 6; **61**, 2, 2
5: 9 **5**, 4, 3
5: 13 **1**, 6, 4
5: 22 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1**, 9, 10.12.14; **2**, 10, 4; **4**, 20, 1; **7**, 8, 4; **13:**1, 4; 2, 4; **30**, 5; **36**, 2, 8; **44**, 2, 5.6
6: 2 **1**, 11, 5.8
6: 3 **1**, 13, 4.6.9; **7**, 17, 3; **8**, 1, 3; **21**, 14; **32**, 8, 13; **51**, 2; **54**, 5, 1.3; **64**, 5
6: 10 **7**, 18, 9
6: 14 **9**, 2, 6; **40**, 2, 10
6: 15 **1:**3, 11; 13, 12; **48**, 2, 2
6: 15–16 **1**, 4, 1
6: 17 **40**, 2, 10

Еф.

1: 13 **1**, 2, 3; **48**, 6, 12
1: 14 **1**, 2, 3; **38**, 2, 6; **43**, 3
1: 15–19 **1**, 3, 11
1: 18 **1**, 5, 1; **30**, 4; **44**, 2, 3
1: 19 **43**, 6
1: 19–20 **1**, 3, 12
2: 2 **40**, 2, 7
2: 7 **1**, 13, 4; **43**, 6
2: 10 **1**, 11, 3
2: 14 **4:**9, 3.4; 11, 3; **36**, 2, 8
2: 19 **4**, 26, 2; **5**, 2, 3; **33**, 3, 3
2: 20 **2**, 12, 11; **7**, 17, 5
2: 21 **18**, 6, 8
2: 22 **1**, 13, 16

3: 2 **31**, 1, 1
3: 7 **7**, 1, 2
3: 8 **1**, 5, 2
3: 10 **34**, 12; **44**, 3, 3; **49**, 2, 11
3: 14–19 **1**, 3, 12
3: 16 **36**, 3, 1
3: 18 **34**, 6
3: 19 **13**, 2, 5
4: 3–4 **1**, 7, 1
4: 4 **28**, 2, 4
4: 8 **40**, 1, 11
4: 9 **7**, 12, 2; **27**, 2, 8; **53**, 3, 10
4: 13 **1:**1, 2; 2, 4; 3, 1; 13, 3.7; **2**, 6, 5; **3:**5, 5.6.9; 6, 2; **8**, 2, 4; **13**, 2, 5; **14**, 3; **25**, 2, 5; **29**, 2, 10; **30**, 6; **36**, 3, 2; **38**, 2, 9; **40**, 3, 8; **45**, 4, 1; **64**, 9
4: 13–15 **1**, 2, 4
4: 14 **5**, 4, 4; **40**, 1, 1
4: 16 **18**, 6, 8
4: 18 **48**, 1, 8
4: 22 **11**, 2, 3; **14**, 24.35; **30**, 7; **40**, 3, 2; **62**, 27
4: 23–24 **40**, 3, 1
4: 24 **14**, 35
4: 25 **1**, 11, 3
4: 28 **36**, 5, 2
4: 29 **4**, 13, 1
4: 30 **6:**4, 1; 7; **11**, 2, 6; **18**, 1, 6; **21**, 14; **25**, 2, 9; **31**, 3, 6; **48**, 6, 12; **52**, 2, 7.8; **54**, 6, 2
4: 31 **56**, 2, 1
5: 8 **44**, 2, 2
5: 13 **18**, 6, 4
5: 14 **18**, 6, 4
5: 16 **59**, 2, 6; **60**, 1, 1
5: 19 **21**, 2.4
5: 26 **3**, 5, 9
5: 27 **1:**3, 2; 4, 1; **25**, 1, 10; **40**, 1, 14; **44**, 2, 7; **54**, 3, 8
5: 29 **25**, 2, 2
5: 31 **2**, 11, 1.2; **49**, 3, 3
5: 32 **2**, 11, 2; **7**, 11, 4
6: 1 **50**, 4, 12
6: 4, 6 **6**, 7
6: 6–7 **1**, 6, 4
6: 10–12 **50**, 4, 5
6: 11 **1**, 4, 2; **4:**11, 2; 20, 1; 29, 15*; **6**, 7; **18**, 5, 5; **40:**2, 8; 3, 8; **59**, 2, 6
6: 11–17 **13**, 2, 3
6: 12 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **1:**3, 13; 4, 2; **3:**2, 3; 4, 2; **6**, 7; **7**, 16, 3; **9**, 2, 3; **11**, 4, 4; **17**, 2, 2; **19**, 1, 4; **20**, 3, 3; **23:**1, 13; 2, 7.8; **38**, 2, 6; **40**, 2, 7; **50**, 4, 1; **59**, 2, 1.6
6: 14 **3**, 4, 3
6: 14–17 **1**, 4, 2; **59**, 2, 6
6: 14–18 **50**, 4, 6
6: 16 **4**, 29, 15; **6**, 7; **7**, 7, 1
6: 17 **4**, 29, 15*; **50**, 4, 11
6: 18 **1:**4, 3; 9, 2; **50**, 4, 6; **59**, 2, 6

Флп.

1: 9 **5**, 2, 7; **24**, 13
1: 11 **13**, 1, 4; **14**, 1; **23**, 1, 8; **50**, 1, 2
1: 19 **25**, 2, 5
1: 29 **40**, 2, 9
2: 1 **9**, 3, 7; **13:**1, 4.5.8; 2, 5; **28**, 2, 5
2: 3 **1**, 11, 1.2
2: 4 **1**, 11, 5
2: 7 **4**, 30, 11; **6**, 2, 6; **7**, 12, 1; **16**, 4, 6; **21**, 20
2: 7–8 **7**, 18, 7
2: 10 **15**, 1, 9
2: 12 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **7**, 15; **18**, 1, 9; **25**, 2, 9.11; **31**, 6, 2; **49**, 1, 9; **54**, 6, 7
2: 13 **36**, 4, 3
2: 15 **40**, 1, 6; **44**, 2, 2
2: 15–16 **33**, 3, 6*
3: 8 **32**, 4; **45**, 4, 3
3: 9 **36**, 2, 4
3: 10 **51**, 7
3: 10–11 **40**, 3, 6
3: 12 **40**, 3, 5.6
3: 13 **1:**5, 3; 11, 7*; **8:**1, 3.6; 2, 3; **31**, 6, 2
3: 14 **38**, 2, 9; **40**, 2, 8
3: 15 **40**, 3, 6
3: 18, 19 **40**, 2, 9
3: 19 **40**, 2, 9.10; **45**, 1, 4
3: 20 **3**, 3, 3; **16**, 1, 6; **40**, 2, 8; **48**, 1, 8; **50**, 2, 1.2
3: 21 **1**, 13, 16; **3**, 5, 10; **10**, 4, 7; **18**, 6, 3; **58**, 2, 4
4: 8 **1**, 7, 5; **29**, 1, 2

Кол.

1: 11 **3**, 1, 7; **51**, 5; **55**, 4, 7; **56**, 2, 1
1: 13 **44**, 1, 1
1: 16 **4**, 19
1: 16–17 **26**, 1
1: 17 **4**, 19
1: 18 **7**, 11, 4
1: 19 **37**, 5
1: 20 **27**, 2, 5
1: 26 **9**, 1, 2

1: 28 **1**, 13, 3; **47**, 8
1: 28–29 **1**, 3, 11
2: 3 **29**, 2, 5
2: 9 **7**, 7, 2; **37**, 5
2: 14 **40**, 2, 7; **51**, 1
2: 15 **3**, 6, 4; **4**, 16; **9**, 2, 7; **55**, 4, 4
2: 17 **4**, 14, 1; **28**, 1, 7
2: 19 **11**, 4, 5
3: 2 **49**, 2, 2
3: 5 **47**, 3
3: 9 **14**, 24.35; **27**, 2, 1; **30**, 7; **40**, 3, 2; **62**, 27
3: 11 **4**, 10
3: 12 **56:**1, 6; 2, 7
3: 14 **4**, 30, 14; **7**, 7, 3
3: 15 **1**, 9, 14
3: 16 **21**, 2.4
4: 2 **1**, 9, 2

1 Фес.

1: 5 **1**, 2, 2; **4**, 15, 9*; **22**, 1, 10; **25**, 2, 2.3; **44**, 2, 3; **58**, 2, 4
1: 16 **10**, 1, 10
2: 14–15 **32**, 2, 2
2: 19 **44**, 2, 2
4: 9 **32**, 8, 4; **40**, 3, 8
4: 17 **26**, 11; **31**, 2, 3; **48**, 6, 13; **58**, 2, 4
5: 1 **18:**1, 6; 2, 1
5: 3 **22**, 2, 9
5: 5 **1**, 3, 2; **32**, 8, 4
5: 11 **5**, 2, 4
5: 17 **1**, 9, 2; **54**, 1, 3
5: 19 **6**, 4, 1; **16**, 2, 3; **33**, 2, 1
5: 23 **1:**2, 2; 4, 3; **40**, 1, 6

2 Фес.

2: 8 **4**, 6, 5
2: 13 **2**, 6, 1; **49**, 2, 2.3; **51**, 4.7; **52**, 2, 4
3: 6, 11 **53**, 4, 2
3: 10 **1**, 10, 6

1 Тим.

1: 5 **1**, 13, 12; **6:**2, 4; 6, 3; **7**, 18, 4
1: 5–6 **6**, 6, 2
1: 9 **7**, 16, 7; **8**, 4, 5
1: 14 **46**, 1, 8
1: 15 **53**, 4, 4
1: 19 **6**, 6, 2
2: 4 **1**, 1, 1; **2**, 3, 8; **3**, 3, 7; **4**, 11, 1; **49**, 2, 16; **54**, 4, 3
2: 8 **32**, 3, 1
3: 7 **2**, 3, 17; **7**, 6, 7
3: 9 **6**, 2, 4
3: 13 **23**, 1, 8
4: 4 **9**, 2, 7; **40**, 1, 4
4: 5 **2**, 12, 10
6: 2 **10**, 1, 9
6: 5 **54**, 2, 6
6: 12 **1:**1, 3; 3, 14; 9, 5; 11, 4; **27**, 2, 9; **63**, 4, 6
6: 12, 13 **55**, 3, 1.2
6: 15 **7**, 11, 3
6: 16 **5**, 4, 2; **49**, 2, 7.17*

2 Тим.

1: 3 **6**, 2, 4
2: 5 **5**, 2, 7; **40**, 3, 4
2: 10 **49**, 4, 8
2: 12 **44**, 2, 7
2: 15 **33**, 2, 3
2: 21 **3**, 3, 5; **14**, 18; **18**, 7, 2; **51**, 7
2: 22 **7**, 18, 4
2: 25 **1**, 1, 1
3: 7 **1**, 1, 1
3: 8 **2**, 3, 9
3: 10 **19**, 1, 1
3: 16 **1:**1, 1.4; 5, 1; 13, 1.6.8; **2**, 3, 23; **18**, 2, 1; **31**, 5, 5; **48**, 4, 10; **49**, 5, 1; **54**, 1, 4
3: 17 **40**, 1, 1
4: 2 **1**, 6, 6.7
4: 7 **40**, 2, 9; **49**, 1, 7
4: 8 **50**, 4, 13; **55**, 3, 1.2
4: 17 **7**, 8, 4
4: 18 **33**, 3, 6

Тит.

1: 1 **46**, 1, 8
1: 2 **12**, 2, 8; **31**, 1, 4
1: 15 **7**, 18, 5; **54**, 2, 6
2: 14 **11**, 1, 1; **40**, 2, 2
3: 1 **31**, 6, 4
3: 4 **53**, 4, 5; **61**, 1, 9
3: 5 **25**, 2, 1
3: 7 **1**, 3, 1

Евр.

1: 1 **5**, 2, 1
1: 1–2 **3**, 5, 7
1: 2 **4**, 30, 7

1: 3 **2**, 3, 14; **7**, 10; **10**, 4, 5; **22**, 2, 7; **26**, 16; **37**, 5; **63**, 1, 5
1: 9 Предисловие, примеч. 3 на с. 200; **23**, 2, 8
1: 14 **7**, 11, 4; **32**, 8, 8
2: 8 **3**, 5, 10
2: 9 **4**, 30, 11
2: 11 **14**, 1; **45**, 2
2: 14 **18**, 4, 3
2: 14–15 **7**, 9, 6
2: 18 **47**, 1
3: 12 **1**, 13, 14
3: 14 **43**, 2; **54**, 6, 7
3: 16–19 **1**, 13, 14
3: 17 **1**, 13, 12
3: 19 **1**, 13, 12
4: 1–3 **1**, 13, 14
4: 3 **33**, 3, 2
4: 11 **1**, 13, 15
4: 13 **18**, 6, 4; **35**, 1
4: 15 **47**, 1
4: 16 **1**, 13, 15
5: 5 **9**, 2, 6.9
5: 7 **3**, 5, 10
5: 12 сл. **16**, 2, 12
5: 14 **59**, 1, 2
6: 4 **7**, 14, 1; **48**, 6, 1; **49:**2, 15; 6, 9; **54**, 6, 7; **56**, 2, 5
6: 6 **2**, 3, 5
6: 8 **3:**2, 2; 3, 9; **4**, 30, 2; **22**, 2, 2; **50**, 1, 4; **54**, 3, 2
6: 11 **22**, 2, 13
6: 19 **11**, 5, 2
6: 19–20 **36**, 2, 8
6: 20 **11:**1, 2; 5, 2
7: 1, 4 **1**, 7, 10
7: 19 **2**, 12, 9
8: 1 **2**, 3, 14
8: 2 **18**, 6, 8
8: 5 **9**, 2, 4; **10**, 2, 1
8: 10 **54**, 3, 5
9: 1 сл. **11**, 4, 4
9: 6–8 **11**, 1, 2
9: 10 **40**, 1, 7
9: 11 **9**, 2, 6.9; **33**, 3, 2
9: 13 **40**, 1, 7
9: 13–14 **10**, 2, 1
9: 14 **1**, 13, 15; **4**, 16
9: 15 **18**, 6, 7; **22**, 2, 13
10: 1 **4**, 14, 1; **11**, надписание*; 4, 4; 30, 8; **53**, 2, 4
10: 16 **40**, 2, 1
10: 22 **1:**2, 2*; 9, 13*; **12**, 2, 6; **22**, 2, 13; **40**, 1, 6
10: 23 **2**, 5, 4; **12**, 2, 8; **17**, 3, 1; **18**, 2, 5
10: 24 **1**, 9, 4
10: 26 **1**, 1, 1
10: 29 **15**, 2, 2; **54**, 6, 7
10: 35 **55**, 3, 2
11: 5 **7**, 6, 7
11: 24 **18**, 2, 4
11: 25 **18**, 2, 4
11: 28 **11**, 1, 6
11: 33–38 **2**, 3, 25
11: 37 **5**, 2, 3; **6**, 2, 5
11: 37, 38 **7**, 17, 4
12: 1 **1**, 2, 5; **33**, 3, 1
12: 1–2 **1**, 5, 2
12: 2 **21**, 20
12: 4 **10**, 1, 8
12: 8 **20**, 2, 2; **55:**1, 4; 2, 8
12: 13 **5**, 2, 4
12: 22 **5**, 2, 6; **7**, 17, 3; **23**, 2, 9; **49**, 2, 13; **54**, 4, 5
12: 22, 23 **14**, 7
12: 23 **3**, 2, 8
12: 29 **49**, 2, 12
13: 9 **36**, 2, 8
13: 11 **10**, 2, 1
13: 13 **26**, 8
13: 22 **25**, 2, 2

Откр.

3: 11 **7**, 5, 5
3: 17 **18**, 1, 10
3: 20 **53**, 4, 1
6: 14 **33**, 3, 3
7: 17 **5**, 2, 3
9: 20 **4**, 30, 8
12: 9 **35**, 2
21: 1 **18**, 6, 7; **28**, 2, 2
21: 1, 5 **27**, 1, 2
21: 4 **5**, 2, 3
21: 14 **18**, 4, 16

НЕУСТАНОВЛЕННЫЕ ЦИТАТЫ И АГРАФА

1, 3, 8.10
1, 5, 2 (коммент. 21); **1**, 10, 6 (коммент. 54); **9**, 2, 1 (коммент. 302 и 303)
2, 2, 4 (коммент. 71); **61**, 1, 4
4, 15, 4
53, 2, 4
54, 6, 1 (коммент. 556); **63**, 2, 1 (коммент. 596)

Agrapha
(ed. Resch, TU NF XV, 3/4, 1906)

105 **30**, 2 (коммент. 386)
106 **36**, 2, 1 (коммент. 432)
108 **63**, 1, 1 (коммент. 593)
181 **2:**3, 19 (коммент. 81); 7, 1 (коммент. 84); **8**, 3, 4 (коммент. 292)

АПОКРИФЫ

(?) **2**, 3, 9 (коммент. 77)

Откровение Илии (цит. по: 1 Кор. 2:9)

36, 2, 8 (коммент. 437)

Еванг. Фомы

8 **4**, 29, 19 (коммент. 182)
97 **20**, 1, 3 (коммент. 363)
112 **9**, 3, 7 (коммент. 307)
113 **35**, 5 (коммент. 430)

Деяния Павла

фр. 1–2, 4 **4**, 6, 6 (коммент. 126)
фр. 5 **4**, 6, 7 (коммент. 127)

Деяния Павла и Феклы

33–35 **4**, 6, 4 (коммент. 125)

Послание апостолов

49, 2, 1 (коммент. 505)

ХРИСТИАНСКИЕ АВТОРЫ

Дидахи

III, 10 **55**, 1, 4 (коммент. 559)
XI, 8 **56**, 2, 2 (коммент. 565)

Послание к Диогнету

XI, 7 **18**, 1, 6; **49**, 6, 9

Ерма, Пастырь

XXVI, 1 [= Зап. 1, 1] (?) **49**, 2, 10. 11 (коммент. 509)
XXXVI [= Запов. 6, 2] **34**, 3 (коммент. 417)

св. Климент Римский, *Послание к коринфянам*

XX, 5 **31**, 1, 7 (коммент. 387)

НИКЕО-ЦАРЕГРАДСКИЙ И КРЕЩАЛЬНЫЕ СИМВОЛЫ ВЕРЫ

1, 1, 3 (коммент. 2)
16:1, 6 (коммент. 339); 3, 9 (коммент. 346)
33, 3, 1 (коммент. 414)
38, 2, 8 (?) (ср. коммент. 452)
52, 1, 4

АНТИЧНЫЕ АВТОРЫ

Элиан, *О природе животных*

II, 2 **14**, 32 (коммент. 335)

INDEX LOCORUM AD LIBROS I, III ET SUPPLEMENTA (LOCI CITATI VEL ALLEGATI)†

SCRIPTURA SACRA‡

VETUS TESTAMENTUM

Genesis

1: 26 162
2: 24 165^{5}
9: 23 39^{8}

Exodus

16: 33 719^{319}
18: 16 724^{441}

Deuteronomium

11: 19 163^{4}

I Regum [= I Samuhelis]

10: 5 732^{557}

II Regum [= II Samuhelis]

13: 18 733^{596}

IV Ezrae

14: 24 728^{505}

Iob

20: 18 39^{8}

Psalmi [sec. LXX]

6: 3 175^{2}
16: 3 33, 39^{3}
23: 7–10 948^{2}
29: 3 36, 39^{3}
30: 10 175^{2}
35: 10 36, 39^{7}
40: 4 175^{5}
40: 11 175^{2}
44: 8 200^{3}
50: 5 31, 39^{7}
50: 19 35, 39^{4}
67: 3 118
68: 15 951 (app. ad lin. 30)
72: 25 35
72: 25, 28 39^{7}
72: 28 36
85: 3 175^{2}
93: 16 175^{5}
93: 18 175^{2}
108: 26 175^{2}
140: 3 36, 39^{7}

Proverbia

4: 27 33, 39^{3}

Ecclesiastes

1: 2–3 37, 39^{7}

† Index ab A. Danuvio (ad lib. I et appendices) et V. Desprez (ad lib. III) Latine (partim Rossice) constructus. Additiones, deletiones, emendationes et correctiones ad numeros capitum paginarumque atque ad varias editiones pertinentes minimas rarasque ad meliorem congruentiam feci, instrumenta studiorum (CPG etc.) tamen ubicumque potui indicavi. Notas ad ИАБ addidi cum alii indices desunt. His compendiis usus sum: BHBS = *Ivanova K.* Bibliotheca hagiographica Balcano-Slavica. Sofia, 2008; CPGAdd = Clavis patrum Graecorum. Vol. III A: Addenda vol. III / A *I. Noret* parata. Turnhout, 2003; PS = *Ortiz de Urbina I.* Patrologia Syriaca. Romae, 1965; TB II = La Théologie byzantine et sa tradition. Vol. II (XIII–XIX ss.) / Ed. *C. G. Conticello, V. Conticello*. Turnhout, 2002 (Corpus Christianorum); TLG* = TLG post E (via Internet). Tabula p. 81–85, adnotationes breves p. 114–117 et manuscripti Iberici descriptio p. 956–957 positae exclusae sunt. Vide etiam supra, p. 1020 (loci ad lib. II = *CM* I). De paginarum notatione vide p. 1052. — *A. D.*

‡ Index solum ad lib. I et Supplementa. Ceteros indices vide supra, p. 920–921 (ad lib. III) et 1003–1020 (ad lib. II = *CM* I).

Psalmi Salomonis

2: 36 728[505]

Isaias

35: 10 948[3]
26: 18 148
28: 13 65[4]
49: 4 39[8]

Danihel

8: 10 948[1]

Zaccharias

9: 16 721[359]

Malachi

3: 20 LXX [= 4: 2] 200[3]

I Macchabeorum

3: 45 732[557]

II Macchabeorum

11: 30, 33, 38 67[10]

NOVUM TESTAMENTUM

Evangelia

Secundum Mattheum

5: 5 200[3]
5: 39 36, 39[5]
6: 7 175[7]
6: 14 724[434]
7: 3–5 par. 31, 39[7]
10: 15 200[3]
11: 29 35, 39[4]
12: 49 par. 731[548]
14: 17 733[603]
15: 18–19 132
15: 19 par. 127[9]
15: 22 175[2]
15: 25 175[5]
16: 24 72
17: 15 175[2]
18: 10 723[417]
19: 5–6 par. 165[5]
20: 30–31 175[2]
23: 13 sq. par. 726[478]
23: 25–26 101
24: 42 728[505]
24: 42 950[2]
25: 5 727–728[505]
25: 13 728[505], 950[2]

Secundum Marcum

10: 47 39[9]

Secundum Lucam

1: 33 725[452]
6: 37 724[434]
8: 15 728[505]
12: 36 950[1]
13: 24 39[3]
14: 26 96
18: 11 36, 39[6]
18: 19 38
22: 3 124[6]

Secundum Iohannem

1: 5 720[341]
3: 3 200[3]
4: 10 200[3]
12: 36 200[3]
13: 2 124[6]
14: 23 200[3]
15: 5 130[3]

Actus Apostolorum

1: 8 39[3]

Epistulae Pauli

Ad Romanos

1: 26 92[6], 200[3], 948[4]
5: 3–4 728[505]

5: 12 122[1]
5: 14 130[2]
7: 14. 17. 23. 25 127[5]
7: 19–20 125[4]
8: 2 200[3]
8: 3 124[5]
8: 16 200[3]
8: 18 35, 39[4]
8: 23 725[460]
8: 23–24 125[4]
9: 8 200[3]
11: 33 722[387]

I ad Corinthios

3: 18 200[3]
6: 16 165[5]
15: 23 951[1]
10: 31 163[3, 4], 178[(13)]
14: 19 157, 168–170, 174, 178
15: 31 37, 39[5]
15: 56 127[7]

II ad Corinthios

3: 10 200[3]
3: 18 719[311]
4: 4 71[9]
6: 5 31, 39

Ad Galatas

5: 17 127[6]
5: 22 100–101, 200[3]
5: 22–23 728[505]

Ad Ephesios

1: 18 35, 39[4]
3: 14. 16. 17 130
5: 31 165[5]
6: 11 33, 39
6: 12 200[3]

Ad Philippenses

1: 21 37
1: 21, 23 39[7]
2: 12 200[3]

Ad Colossenses

2: 14 724[446]
3: 9–10 726[485]

I ad Thessalonicenses

5: 6 33, 39[3]
5: 17 177[5]
5: 18 177[5]

II ad Thessalonicenses

2: 13 725[460]

I ad Timotheum

6: 10 949[1]
6: 12 34, 39[3]

II ad Timotheum

3: 10–11 728[505]

Ad Titum

2: 2 728[505]

Ad Hebraeos

1: 14 731[550]
1: 9 200[3]
6: 7 64[4]
6: 8 64[4]
9: 4 719[319]
11: 5 730[526]

Epistulae Catholicae

Iacobi

1: 19 728[505]
5: 7 64[4]

I Petri

1: 4–5 34
1: 4 39[3]

II Petri

1: 6 728[505]
2: 21 200[3]
3: 14 200[3]

I Iohannis

1: 8 125[4]

Apocalypsis

1: 9 728[505]
13: 10 728[505]
14: 12 728[505]

APOCRYPHA

Acta Iohannis (CANT 215.I; TLG 317/1)

64[2], 103[1]

Acta Pauli (CANT 211.I; TLG 388/1)

fr. 1–2, 4 64[2]

Acta Pauli et Theclae (CANT 211.III; TLG 388/4)

33–35 64[2]

Acta Thomae (CANT 245–249; CPG 1351; TLG 2038)

61[16], 105[2]

Epistula Apostolorum (CANT 22)

64[2], 703[46]

Evangelium Bartholomaei (CANT 63; TLG 1366/1)

4, 49 175[(4)]

Evangelium secundum Hebraeos (CANT 11; TLG 1374)

71[(2)]

Evangelium Thomae (CANT 19; CPG 1181)

61[(12, 13, 15, 16)]
8; 113 808[5]

Vide etiam: *Vita* [*apocrypha*] *Macarii Romani*

AUCTORES ANTIQUI

Aristoteles

Ethica Nicomachea (TLG 86/10)

II, 1, 3, 1103 a 861[3]

Historia animalium (TLG 86/14)

593 b 14; 620 a 13 705[69]

Politica (TLG 86/35)

VII, 13, 1332 a 861[3]

Aristophanes

Pax (TLG 19/5)

1067 705[69]

Plutus (TLG 19/11)

912 705[69]

Chrysippus

Fragmenta logica et physica (TLG 1264/1)

Fr. 471–473 Arnim 726[490]

Cicero

Epistulae ad Atticum (Thesaurus linguae Latinae 474/57)

XIII, 40, 2 705[69]

Diogenes Laertius

Vitae philosophorum (TLG 4/1)

VII, 159 125[2]

Epictetus

Dissertationes (TLG 557/1)

II, 21, 22; III, 22, 69 62[7]

Fragmenta lyrica Graeca

Fr. 20 Powell (TLG 230/1, p. 191–192: 10) 707[104]
= fr. 34c: 8 Page (TLG 296/1)

Herodianus Grammaticus (Ps.)

Partitiones (TLG 87/36)

P. 133: 7 Boissonade 718[289]

Historia Alexandri Magni

Rec. Eton College 163 (TLG 1386/13)

79, 1: 5 707[96]

Rec. poetica (TLG 1386/19)

893 707[96]

Rec. byz. poetica (TLG 1386/18)

707[96]
4425 Reichmann 730[519]

Iosephus Flavius

Antiquitates Iudaicae (TLG 526/1)

VI, 16 732[557]

Isaeus

De Menecle (TLG 17/2)

9 71[11]

Libanius

Epistulae (TLG 2200/1)

472, 3 712[194]

Philo Alexandrinus

De congressu eruditionis gratia (TLG 18/16)

35–36 729[505]

De plantatione Noe (TLG 18/10)

169 729[505]

De opificio mundi (TLG 18/1)

153–154 705[72]

Plotinus

Enneades (TLG 2000)

I, 6, 9 (t. I, 1951, p. 117: 18 Henry–Schwyzer) 867[(7)]
V, 8, 11 s. (p. 402–407) 867[(7)]

Plutarchus

De Stoicorum repugnantiis (TLG 7/136)

27, 1 (1046 E) 63[17]

Posidonius

Fragmenta (TLG 1052/1)

Fr. 401 Theiler 63[12]

Sextus

Sententiae (TLG 1666/1)

75b [= Clitarchus 85 = Pythagoras 71] 52

Stoicorum veterum fragmenta (Arnim) (TLG 635/1, 1146/1, 1193/1, 1264/1–4, etc.; vide TLG Canon, bibliography)

II, 135, 137, 223 62[11]
II, 761, 837–839, 843, 878, 881, 884 63[12]
II, 774, 1021, 1027, 1133, 1134 62[15]
II, 780, 785 63[4]
II, 804–806 125[2]
III, 295–304 63[17]

III, 416 63[12]
III, 499 62[7]

Strabo

Geographica (TLG 99/1)

I, 16 60[1]

Xenophanes

De natura (TLG 267/6)

Fr. 24 (I, p. 135 DK) 867[4]
[= Fr. 20 Diehl, TLG 267/2]

PATRES ET AUCTORES CHRISTIANI

Ammonas

E p i s t u l a e (CPGS 2380)

Ep. Graecae

I–VII (ed. F. *Nau* // PO 11, 432–454) 878[16]
VIII (CPG 2380/2) [= *CM* II, 57] 208

Versio Syriaca

Ep. Syr., X (PO X/6, 595–598) [= *CM* II, 57] 209

Ep. dubiae

II, 1–2 (excerpta CM I, 12
= CM II, 20, ed. M. Kmosko 214, 819, 878[17–18], 879
[PO X/6, p. 636–639])

F r a g m e n t a (CPG 2382)

1 (PO XI/4, 484–486) 41[1], 53, 214
[= Mac. Aeg., ep. 3]

Amphilochius Iconensis

Fragmenta (CPGS 3245; TLG 2112/16)

Fr. 6 Datema (CPGS 3245.10a, cf. 3249) 731[532]

Anastasius Bibliothecarius

Versio Latina vitae Iohannis Eleemosynarii (CPGS 7882; BHL 4388)

936[7]

Andreas Cretensis

vide infra (Liturgica)

Anna Comnena

Alexias (TLG 2703)

15 (PG 131, 1168 B sq.) 142[10]

Anonymi

Commentarii anonymi in abbatem Isaiam [Syriace]

Fr. 1, 2d (*Draguet 1973a*, 4; *Draguet 1973b*, 4) 876

*Commentarius anonymus in orationem «Domine Iesu Christe…» (ИАБ **2**, 198; vide: Sinkewicz 1987)*

171[(2)], 177[7]

Vita sancti Nili Iunioris (BHG 1370)

48 (PG 120, 89 B) 707[82]

Vide etiam: Vitae

Antiochus monachus

Pandecta Scripturae Sacrae (CPGS 7843; TLG 3007/2)*

Hom. 67 (PG 89, 1628 A) 66[9]
Hom. 119 (PG 89, 1804 sqq.) 218

Antonius Magnus (Ps.)

Paraeneses (CPG 2347)

132–133 (*Φιλοκαλία* I, 22) 808[2]

Aphraates Sapiens Perses

*Demonstrationes (ИАБ **5**, 27–34)*

6 728[505]

Apophthegmata

Collectio alphabetica (CPGSAdd 5560; TLG 2742/1)

938

Bessarion, 11 (PG 65, 141 D = Syst. XI, 15 = Paterica Armeniaca X, 144)

718^{296}, $867^{(3)}$

Evagrius

1 PG 65, 173 AC) 52
Cit. in *CM*, versio Syriaca, Aeg. ep. 2; 6 41^{1}

Lucius (PG 65, 253 BC)

140^{5}

Macarius Aegyptius

17 [coptice] 52, 53
19 (PG 65, 269 C) $175^{(6)}$
Cit. in *CM*, versio Syriaca, Aeg. ep. 7 41^{1}

Petrus Pionita, 1 (PG 65, 376 C)

711^{167}

Poimen, 67 (PG 65, 337)

938^{4}

Silvanus, 5 (PG 65, 409 BC)

140^{5}
I 728 (*Sin. gr.* 448, f. 323) 52

Collectio anonyma [partim edita] (CPG 5561; TLG 2742/2)

127 (ed. F. Nau // ROC 12 (1907), 403 text., 413 trad.) $173^{(13)}$
Coislin. gr. 126, № 518 $870^{(2,3)}$
Sin. gr. 448, 324vβ–325rα, 325rβ-vβ (versio apud *Regnault 1985*, № 1731, p. 311 et № 1733, p. 312 sq.) $868^{(1,3)}$

Collectio systematica (CPGS 5562; TLG 2742/5, 12)

I, 13 (SC 387, 108) 35^{2}, 52^{1}
I, 16 (SC 387, 110–112) 35^{2}, 52
II, 33 (SC 387, 142) 65^{1}
VIII, 17 (SC 387, 412) 53
X, 91 (SC 474, 70) 938^{4}
XI, 15 (SC 474, 142) 718^{296}, $867^{(3)}$
XI, 49 (SC 474, 160-162) $869^{(1-3)}$

Apophthegmata, versio Armeniaca

*Recensio A (CPG 5582.1) = Liber de vita moribusque sanctorum Patrum ex gemina interpretatione veterum scriptorum. T. 1–2 / Ed. Sarkissian. Venetiis, 1855 (ИАБ **4**, 203. 280)*

214

Verba et narrationes sanctorum Patrum (Ibid.: Pars II, t. I, 413–722; t. II, 5–504)

Apophthegma X, 144 (t. I, p. 502; transl. *Leloir 1976*, 70) $867^{(3)}$

Consilia sanctorum Patrum (Ibid.: Pars III, t. II, p. 505–640)

Excerpta inter pp. 562 et 634 914

Apophthegmata, versio Coptica (bohairica) (CPG 5589)

Virtutes Macarii Aegyptii

Varii loci secundum *Amélineau 1894* et *Regnault 1976* 53, $177^{(1–4, 6)}$

*Apophthegmata, versio Iberica (CPG 5594; CPGS, p. 362; ИАБ **14**, 311. 318. 327. 340–342)*

Apollos, 3 55

Apophthegmata, versio Slavica

Patericon scetense (CPGS 5610.1) 939, 941, 944^{9}

*Metericon [Apophthegmata Matrum; Graece inedita] (ИАБ **4**, 249)*

42 (amma Theodora) (citatur secundum transl. Rossicas ab ep. Theophano Incluso et ep. Porphyrio ex codicibus Graecis factas) $173^{(7–11)}$, 174

*Narratio seu apophthegmata de abbate Philemone (BHG 2368–2370; ИАБ **4**, 1272–1273)*

$173^{(2–5)}$

Aristides

Apologia (CPGS 1062; TLG 1184 [fragmenta Graeca])

IV, 1 729^{509}

Arnobius Iunior

Expositiunculae in Evangelium (CPL 240)

In Mt. (PL 53, 578) 728[505]

Athanasius Athonita

vide infra (Ius)

Athanasius Alexandrinus

Oratio contra gentes (CPGS 2090; TLG 2035/1)

39 726[488]

De Sancta Trinitate [Sp.] (CPGS 2284; TLG 2035/27, 109)

1 (PG 28, 1157) 711[167]

Athenagoras

Legatio pro Christianis (CPGS 1070; TLG 1205/1)

IX, 1 719[318]
XI, 4 702[25]

Augustinus Hipponensis

De bono coniugali (CPL 299)

181[2]

De civitate Dei (CPL 313)

XX, 14 723[417]

De gratia Christi et de peccato originali (CPL 349)

181[2]

De haeresibus (CPL 314)

57 (PL 47, 41) 138[4]

De nuptiis et concupiscentia (CPL 350)

181[2]

De opere monachorum (CPL 305)

137[10]
XXVIII, 36 (CSEL 41, p. 585[17 sq.]) 138[1]
XXXI, 39 (CSEL 41, p. 590 sq.) 138[2]

De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum (CPL 342)

181[2]

Babai Magnus

Commentarius ad Kephalaia gnostica Evagrii (CPG 2432.b)

III, 85 (p. 253 Frankenberg) 128[8]

Barlaam Calabrius

Opus deperditum Contra messalianos

147, 153, 161[4], 168[4], 179

Barnabas (Ps.)

Epistula (CPGS 1050; TLG 1216)

XIX, 6 653[III]

Barsanuphius et Iohannes Gazaei

Quaestiones et responsiones sive Epistulae (CPGSAdd 7350, TLG 2851)*†

Ep. 70 (SC 426, 342, 44 s.) 880
Ep. 140 (SC 427, p. 516) 175[6]
Ep. 175 (SC 427, p. 578) 178[(4, 5)]
Ep. 207 (SC 427, p. 648) 866[(4)]
Ep. 241 (SC 450, p. 186–188) 867[(1)]
Ep. 416 (SC 451, p. 488) 709[130]
Ep. 604 (SC 451, p. 824) 122[4], 706[72]
Ep. 611 (SC 451, p. 846) 866[(1.2)]

Basilius Caesariensis

Adversus Eunomium (CPGS 2837, 2837a; TLG 2040/19)

V [Dub.] (PG 29, 741 B 10) 704[58]

Commentarius in Isaiam [Dub.] (CPGS 2911; TLG 2040/9)

Praef., 5 (PG 30, 125 C) 704[58]
XIV, 279 (PG 30, 609 AB) 881

† Tabulam concordantiae variarum editionum (SC, Nicodemi Hagioritae et versionis Rutenicae) vide: *И*АБ, p.

De Spiritu Sancto (CPGS 2839; TLG 2040/3)

IX 218
XV, 35; XVI, 38 704[58]

Epistulae (CPGS 2900; TLG 2040/4, 5)

2 733
18 15
207, 2: 17 Courtonne 98[4]
223, 2: 23 Courtonne 98[4]
260, 8 730[532]
261, 2 (PG 32, 969 B) 730[532]

Homiliae super Psalmos (CPGS 2836; TLG 2040/18)

PG 29, 333 C 8–9 704[58]

Prologus ad Asceticon parvum (CPGS 2878; versio Latina: PL 103, 487 AC; ed. Atheniensis 1976, p. 137–138)

768[2]

Prologus 9 (asceticus) [Sp. = CM II, 25] (CPGS 2887)

216

Regulae fusius tractatae (CPGS 2875; TLG 2040/48)

7, 2 (PG 31, 929–932; ed. Atheniensis 1976, p. 158: 34) 763[3]
30 (PG 31, 993 A; ed. Atheniensis 1976, p. 187 s.) 879

Caesarius Arelatensis

Doctrina abbatis Macarii de his qui in coenobiis sunt (CPL 1017, 1019a, 1843a)

218[(9)]

Callinicus

Vita Hypatii (CPGS 6042)

170
Prologus, 6 (SC 177, 64. 66) 74[6]
V, 3 (SC 177, 88) 715[228]; 863[(4)]
XX, 1 (SC 177, 134) 65[1], 707[96]
XXVII, 6 (SC 177, 184) 74[6]
XXVIII, 57 (SC 177, 198) 863[(4)]
XLI (SC 177, 242–246) 139[9]
XLVIII, 1 (SC 177, 274) 715[240], 863[(4)]

Callistus I patriarcha Constantinopolitanus

*Vita Theodosii Tarnovensis [Slavice conservata] (ИАБ **6**, p. 436; BHBS, p. 326)*

116[13], 145[(3)], 155, 168[1]

Callistus II et Ignatius Xanthopuli

*Centuria (Methodus et regula) (ИАБ **6**, 1898)*

24 (PG 147, 684 BC) 185[4]
43; 92; 94 (*Φιλοκαλία* IV, 242–244, 287–289) 5[4]
43 (ib., 242–244) 876
92 (ib., 287: 5a.i.–288: 1) 889, 890
92 sq. (288: 4–9) 890, 891
94 (289: 3–9) 891

Callistus Angelicudes

*Capita 115 de oratione = Capita de paradiso (in Philocalia post 14 capita Callisti I sub nomine eius) (ИАБ **6**, 1568)*

15 [= Sermo 29 *Hesychasticae consolationis*] 705[72]
37 (Φιλοκαλία 21 A (1997), 82) 169[13]

Canones Apostolorum (CPGS 1740)

vide infra (Ius)

Clemens Alexandrinus

Ad neophytos de patientia [Sp.]; cf.: CM I, 62 (CPG 1391; TLG 555/8)

Fr. 44 (GCS 17, p. 221–223) 732[587]

Excerpta ex Theodoto (CPG 1139; TLG 555/7)

I, 14, 2–4 63[1]

Paedagogus (CPGS 1376; TLG 555/2)

I, 5 729[505]

Protrepticus (CPGS 1375; TLG 555/1)

I, 5, 3 719[318]

Stromata (CPGS 1377; TLG 555/4)

I, 31 729[505]
II, 18, 91, 2 724[434]

VII, 2, 5, 5 867(6)
VII, 7, 37, 6 867(5)
VII, 12, 79, 6 63[1]

Clemens Romanus (Ps.) (Clementina) (CPGS 1015–1021)

706[77]

Homiliae (CPG 1015.4)

XVII, 5, 4 (p. 331[11] Rehm) 701[13]

Constantinus Chrysomallus

250 Capita deperdita, solum 150 Capita sub nomine et inter opera Symeonis Novi Theologi conservata (Graece inedita [vide p. 150[3]], trans. Latina in PG 120)

148–152

Constantinus Harmenopulus

De haeresibus

18 (PG 150, 25 C–29 A) 135[3]

Constantinus VII Porphyrogenitus

De legationibus (TLG 3023/1)

P. 493: 22 de Boor 707[96]

Constitutiones Apostolorum

vide infra (Ius)

Cyprianus Carthaginensis

Ad Fortunatum (CPL 45)

Praef., 2 (p. 183: 23 Weber; CSEL III/1, p. 317) 714[226]

Cyrillus Alexandrinus

Epistula LXXXII ad Amphilochium (CPG 5382)

PG 77, 376 119[2]

Homilia XIV. De exitu animi [Sp.] (CPG 5258; TLG 4090/119)

PG 77, 1073 939(1)

Cyrillus Scythopolitanus

Vita Euthymii (CPGSAdd 7535)

19 (TU 49/2. Berlin, 1939, p. 31: 26 sq. Schwartz) 867[3]

Dadisho Qatraya

*Commentarius in abbatem Isaiam (ИАБ **5**, 273)*

I, 14 (*Draguet 1972b*, 14) 875[11]
I, 26 (*Draguet 1972b*, 27–28) 875[12]
IV, 9 (*Draguet 1972b*, 195) 875[10]
XV, 9 (*Draguet 1972a*, 254; *Draguet 1972b*, 195) 875[5]

Diadochus Photicensis

Capita centum de perfectione spirituali (CPGAdd 6106; TLG 2775/1)*

80 (SC 5 ter, p. 137) 131, 720[341]
83 (SC 5 ter, p. 143–144) 722[398]

Didache XII apostolorum

vide infra (Ius)

Didascalia Apostolorum

vide ibidem

Didymus Caecus

Commentarii in psalmos 40–44.4 (CPG 2550.5; TLG 2102/20)

Cod. p. 319: 19 704–705[68]

De Trinitate [Sp.] (CPGS 2570; TLG 2102/8, 9, 42, 43)

2 (PG 39, 736) 175(5)

Dorotheus Gazaeus

Doctrinae (CPGS 7352; TLG 2852/1)*

I, 1: 17 (SC 92, 148) 879
II, 29: 14–15 (SC 92, 190) 52
IV, 57: 28 [= IV, 10] (SC 92, 244; PG 88, 1672 B 10) 66[8]
VIII, 89: 1–2 (SC 92, 306) 52

Epistulae (CPG 7353; TLG 2852/2)*

X (SC 92, 518; PG 88, 1840 C) 653III

Vita sancti Dosithei (CPG 7360; TLG 2852/4)*

SC 92, p. 138 173[14]–174(1, 2)

Ephraem Graecus

Adhortatio sive Catechesis ad monachos (CPGS 3968; TLG 4138/46)

218(7)

De amore pauperum (CPG 3983; TLG 4138/82)

946

De beatitudinibus atque infelicitatibus (CPGS 3960; TLG 4138/40)

93[1]

De conversatione fratrum mutua in concordia et dilectione [= CM II, 3] (CPGS 4032; TLG 4138/98)

92

De divina gratia (CPG 3994; TLG 4138/89)

93[1]

De fide [= CM II, 48] (CPGS 3961; TLG 4138/41)

93[1]

De patientia [cf. CM I, 55 et III, 9] (CPGS 3959; TLG 4138/39)

93[1], 652I

De vera renuntiatione [cf. CM II, 38, 4] (CPGS 3992; TLG 4138/87)

52, 93[1]

De virginitate (CPGS 4002; TLG 4138/90)

867[9]

Institutio ad monachos [= CM I, 1] (CPG 4034; TLG 4138/100)

93, 227[1], 303II

Paraenesis Slavica

217

Sermo ad renuntiantes [cf. CM I, 33] (CPGS 4033; TLG 4138/99)

93, 216(8), 528I

Sermo asceticus (CPGS 3909; TLG 4138/5)

218(7)

Sermo asceticus perutilis [= CM I, 60] (CPGS 3993; TLG 4138/88)

93[1], 676I

Sermo de habenda semper in mente die exitus vitae [cf. CM II, 22] (CPGS 4035; TLG 4138/74)

93; vide: Symeon Mesopotamita

Ephraem Syrus

Hymni contra haereses (den Biesen K. Bibliography of Ephrem the Syrian. Giove in Umbria, 2002. P. 33, § 25)

XXII, 4–5 136[4]

Epiphanius Salaminius (Constantiensis)

Homilia in assumptionem Christi [Sp.] (CPG 3770; TLG 2021/15)

PG 43, 481 118[17]

Panarion (CPGS 3745; TLG 2021/2)

XXXIII, 2, 4–5 (vol. 1 [GCS 25], p. 450: 4–6 Holl) 867[4]
XLII, 12, 3 (vol. 2 [GCS 31], p. 169 Holl) 169[5]
LXXX (vol. 3 [GCS 37], p. 484–496 Holl) 136[5]
LXXX, 7 (ib., p. 492[8]) 138[3]

Eusebius Caesariensis

Historia ecclesiastica (CPGS 3495; TLG 2018/2)

VIII, 12 716[249]

Euthymius monachus coenobii Peribleptae

Epistula invectiva contra Phundagiagitas sive Bogomilos haereticos

142[12], 161
P. 3: 1–5; 42: 11–12. 18 Ficker 143[3]

Euthymius Zigabenus

Panoplia dogmatica

XXVI; XXVII 142
XXVII, 13. 20 (PG 130, 1309 C; 1316 C) 143[9]

Evagrius Ponticus

De malignis cogitationibus (CPGS 2450; TLG 4110/22)

44 216

De octo spiritibus malitiae (CPGS 2451; TLG 4110/23)

218

De oratione (CPGS 2452; TLG 4110/24)

192

Prologus ad Practicum (= Epistula ad Anatolium) (CPGS 2430; TLG 4110/1)

8 (SC 171, p. 492) 861[2]

Tractatus ad Eulogium (CPGS 2447; TLG 4110/20)

PG 79, 1109 C 5; 1136 A 9 839

Gennadius Massiliensis

De viris illustribus (CPL 957)

10 (p. 64–65 Richardson) 25[(2)]
varii loci 27

Georgius Cedrenus

Historiarum compendium (TLG 3018)

PG 121: 559, 560, 596 135[2]

Georgius Mertchuli (sc. «Doctor Legis Divinae»)

*Vita sancti Gregorii Chandzti [Iberice] (ИАБ **14**, 220–230)*

6 (cit. secundum transl. Rutenicam apud: *Зетеишвили 2000*) 172[(1, 2)]

Georgius monachus (Hamartolus)

Chronicon (TLG 3043/1)

P. 536 de Boor 137[2]

Georgius monachus et presbyter

De haeresibus (CPG 7820)

135

Gregorius II, papa Romanus

Ep. ad imper. Leonem III (Mansi 12, 959–974)

966 B 173[(6)]

Gregorius Nazianzenus

Ad neophytos de patientia [Dub.] (CPG 1391; CPGSAdd, p. 494, № 2410; TLG 2022/66) [cf. CM I, 62]

733[587]

Carmina de se ipso (CPGS 3036)

11 (*De vita sua*) (TLG 2022/4), 615 (PG 37, 1071) 70[5]

Carmina dogmatica (CPGS 3034; TLG 2022/59)

I, 9: 44 (PG 37, 460 A) 70[5]
I, 10: 4 (PG 37, 465 A) 70[5]

Gregorius Nyssenus

De deitate adversus Evagrium (= In suam ordinationem) (CPGS 3179; TLG 2017/20)

GNO IX/1, p. 337: 19 Gebhardt 98[4]

De instituto Christiano (CPGS 3162; TLG 2017/24 secundum ed. Jaeger)

202[(3)]–203[сн.], 227[I], 303[II], 860; vide etiam: Macarius/Symeon, *Epist. magna* (*CM* I, 1)
P. 69 Jaeger; p. 129 Staats 879
P. 77: 3 Jaeger; p. 141 Staats 816[5]
P. 77–78 Jaeger; p. 143 Staats 880

De opificio hominis (CPGS 3154; TLG 2017/79)

17 714[218]

De virginitate (CPGS 3165; TLG 2017/43)

XIII, 1 (PG 46, 376 C; GNO VIII/1, p. 303; SC 119, p. 422: 12) 836

De vita Moysis (CPGS 3159; TLG 2017/42)

45 723[417]

In Canticum canticorum (CPGS 3158; TLG 2017/32)

GNO VI, p. 151[2] 704[58]

In Pentecosten (CPGS 3191; TLG 2017/63)

PG 46, 697 169[6]

Oratio catechetica (CPGS 3150; TLG 2017/46)

VIII, 26 (PG 45, 433 C; GNO III/4, p. 30: 5; SC 453, p. 188) 836

Vita sanctae Macrinae (CPGS 3166; TLG 2017/41)

20 (SC 178, p. 20) 722[405]

Ps.-Gregorius Nyssenus

De creatione hominis sermo primus (CPGS 3215; TLG 2017/34, 37)

162[5]

Ep. 26 ad Evagrium monachum (CPGS 3222; TLG 2017/70)

PG 46, 1105 726[480]

Homilia de paradiso (CPG 3217; TLG 2017/36)

GNO suppl., p. 81 Horner 706[72]

Gregorius Palamas

*Defensio sanctorum hesychastarum sive Triades (ИАБ **6**, 937; ТВ II, p. 138, № 3; TLG* 3254/3)*

I, 1, 7 913
I, 2, quaestio 161[10]
I, 2, 3 161[9], 893
I, 2, 7 161[8]
I, 2, 8 161[11], 894
I, 2, 11 162[1]
I, 2, 21 906
I, 3, praef. 185[2]
I, 3, 3 892, 895
I, 3, 5 894
I, 3, 7 894, 897, 906, 908, 913
I, 3, 11 894, 906, 907
I, 3, 17 913
I, 3, 29 892, 893, 906
I, 3, 34 903
I, 3, 41 893, 913
I, 3, 43 903, 909–911
I, 3, 47 899
I, 3, 48 895, 896
I, 3, 49 913
I, 3, 50 904, 905
II, 2, 25 161[7], 893
II, 2, 27 893
II, 2, 29 894
II, 3, 6 908
II, 3, 18 913
II, 3, 21 906
III, 1, 6 913
III, 1, 7 148[1]
III, 1, 10 894, 897, 898
III, 1, 16 892
III, 1, 36 909
III, 1, 38 909
III, 2, 1 894, 900, 901, 908, 909
III, 2, 2 902, 911
III, 2, 3–4 148[1]
III, 3, 4–9 894

Florilegium, inc. «Duas dicimus operationes» (Paris, BnF, gr. 970: 278–350v, 359–361v)

908, 909, 913

*Tomus hagioreticus (ИАБ **6**, 964; ТВ II, p. 140, № 4)*

PG 150, 1229 A. 1232 A; *Palamas 1962*, 569: 15–18; 572: 7–8 913

Gregorius Sinaita

*Capita valde utilia (ИАБ **6**, 375; ТВ II, p. 84, № 1)*

6 (*Φιλοκαλία* IV, 74) 169[14]

*Quomodo oporteat sedere hesychastam ad orationem (= Capita de oratione) (ИАБ **6**, 379; TB II, p. 87, № 5)*

PG 150, 1345; *Φιλοκαλία* IV, 88 707^{85}; 891

Hesychius Alexandrinus

Lexicon (TLG 4085/2, 3)

α 1482 (ἄζυμα) 712^{187}
α 1989 (αἰνιγματωδῶς) 345^{II}
γ 467 (γέφυρα) 707^{96}
ε 1083 (εἰσαγωγικούς) 711^{169}
ε 2518 (ἐμπυρία) 710^{154}
ε 7024 (Εὔνοστος) 713^{212}
ι 605 (ἱμαλίς) 713^{212}
κ 2743 (κινύρα) 732^{557}
ξ 11 (Ξανθικά) 67

Ps.-Hieronymus Hierosolymitanus

De effectu baptismi (CPGAdd 7817)

PG 40, 859–865 129^{1}

Hieronymus presbyter Stridonensis

Commentarii in Evangelium Matthaei (CPL 590)

In Mt. 18, 10 (PL 26, 130 B) 723^{417}

Dialogi contra Pelagianos (CPL 615)

Praefatio (PL 23, 498 sq.) 138^{5}

Vita S. Hilarionis (CPL 618)

934^{9}

Hilarius Pictaviensis

De Trinitate (CPL 433)

X, 18 (PL 10, 356 A–357 A) 731^{532}

Hippolytus Romanus

Commentarii in Danielem (CPGS 1873; TLG 2115/30)

I, 33, 1 (SC 14, p. 126: 14) 867^{4}

Commentarii in Proverbia (CPG 1883; TLG 2115/13)

Fr. 13 705^{69}

Philosophumena sive Refutatio omnium haeresium (CPGS 1899; TLG 2015/60)

V, 7 61^{15}

Historia monachorum in Aegypto (CPGS 5620; TLG 2744); vide etiam: Rufinus

P. 130–131 Festugière 60^{10}

Iohannes Antiochenus V Patriarcha (Iohannes de Oxeia)

Oratio de vita monastica et charisticariis

PG 112, 1125 A 880^{5}

Iohannes Cassianus

Conlationes (CPL 512)

VII, 13, 1–2 (PL 49, 684 A–685 A; CSEL 13, 192; SC 42, 257) 63^{3}, 863
X, 2, 1–3 (PL 49, 820–823; CSEL 13, 286–287; SC 54, 75–76) 60^{11}
X, 10, 1–5 (PL 49, 831–832; CSEL 13, 297–302; SC 54, 85–90) 175^{8}
XII, 6, 8 (PL 49, 879 B; CSEL 13, 344; SC 54,130) 862
XIII, 14, 9 (PL 49, 938 C–939 B; CSEL 13, 388; SC 54, 173–174) 862
XV, 3, 2 (PL 49, 996 A–997 A; CSEL 13, 429; SC 54, 213) 66^{1}
XXIII, 14 (PL 49, 1269 B–1270 A; CSEL 13, 660; SC 64, 157–158) 862

De institutis coenobiorum (CPL 513)

IV, 39, 2 (PL 49, 199 B; CSEL 17, 76; SC 109, 180) 861
XII, 14, 2–3 (PL 49, 447 A–448 A; CSEL 17, 215; SC 109, 468) 862

Iohannes Chrysostomus

De sacerdotio (CPGS 4316; TLG 2062/85)

IV, 1 (SC 272, 226: 13. 22. 27) 705^{68}
IV, 6 (SC 272, 264: 13. 22 sq.) 705^{68}

Homiliae in Genesim (CPGS 4409; TLG 2062/112)

Hom. XL, 2 (PG 53, 371: 28) 712^{194}

In ep. I ad Cor. homiliae (CPGS 4428; TLG 2062/156)

Hom. XXXV, 4 (PG 61, 301) 169[8]

Ps.-Iohannes Chrysostomus

Commentarius in orationem «Domine Iesu Christe» [Rutenice]

157–170, 966–968

Epistula ad abbatem (CPGS 4734; TLG 2062/421)

162[(7)]–167, 179, 966

P. 456–474 (lin. 18–21. 80–85. 88–92. 120–124. 133–137. 172–174. 195–197. 212–215. 241–245.259–273) *Νικολόπουλος* 884–887

Epistula ad monachos (CPGS 4627; TLG 2062/281)

153[(11)], 162–167, 179, 884, 885, 966

In sanctum Pascha sermo 6 (CPGS 4611; TLG 2062/265)

SC 27, 159–161 764

Vide etiam: Severianus Gabalensis

Iohannes Climacus

Scala Paradisi (CPGSAdd 7850–7853)

860[1]

15 (PG 88, 880 D, 896 D, 904 C) 835
27 (PG 88, 1112 C) 154[(2)]
27, scholia 11 et 27 (PG 88, 1104 CD et 1124 C) 209, 740, 871[(3)]
28 (PG 88, 1133 A) 169[1]

Iohannes de Dalyatha

*Epistulae (ИАБ **5**, 276)*

12 (PO XXXIX/3, 338–343) 878[(12–15)]

Iohannes Damascenus

De haeresibus (CPGSAdd 8044; TLG 2934/6)

80 (p. 42–43 Kotter; PG 94, 729–732) 99[2]–103, 106–109, 135, 145[5], 166[1]
Ibid. (p. 42: 9–10. 23–24 Kotter) 872
Ibid. (p. 43: 25–26.32 Kotter) 873
Ibid. (p. 43: 33. 38–40 Kotter) 874
Ibid. (p. 43: 34–35 Kotter) 706[73]

Dialogus contra Manichaeos (CPGS 8048; TLG 2934/12)

33 (PG 94, 1540; p. 371 Kotter) 881

Expositio fidei (CPGSAdd 8043; TLG 2934/4)

25 (p. 73: 41–49 Kotter; PG 94, lib. II, 11, 916 B) 706[72]
44 (p. 104–105: 19. 20. 52 Kotter; PG 94, lib. II, 30, 977 BC) 881

Sacra parallela (CPGSAdd 8056; TLG 2934/18, 19)

PG 96, 156 CD 87[(7)], 939[2]

Ps.-Iohannes Damascenus

Commentarii in epistulas Pauli (CPG 8079; TLG 2934/53)

PG 95, 684 169[11]

De azymis (CPG 8116; TLG 2934/51)

PG 95, 389 712[187]

Iohannes Lydus

Liber de mensibus (TLG 2580/2)

III, 22 67[5]

Iohannes Odzunensis

Adversus Paulicianos [Armeniace]

P. 111 Бартикян [transl. Rutenica] 142[(3)]

Iohannes Scythopolitanus

Scholia in corpus Areopagiticum (CPGSAdd 6852)

PG 4, 169 D sqq. 115[3], 140[8], 967

Irenaeus Lugdunensis

Adversus haereses (CPGS 1306; TLG 1447, fr. graeca)

I, 12, 2 (SC 264, p. 185) 867[4]

Isaac Syrus

De perfectione religiosa, [prima pars = Liber 1] (CPGSAdd 7868)

49 (ed. Nicephorus Theotokis: Volos, 1977, p. 199–205; p. 500 Bedjan) 278, 876[(3)], 877

55 secundum transl. Rutenicam = vide: Philoxenus ep. 4 apud Nic. Theotokis [Sp.] Hierapolitanus

*[De perfectione religiosa], secunda pars [= Liber 2, Syriace tantum] (ИАБ **5**, 226)*

IV, 25 (trad. A. Louf: *Isaac le Syrien 2003*, 245 s.; trad. P. Bettiolo: *Isacco di Ninive 1990*, 159 s.) 877[(1)]

Isaias Gazaeus

A s c e t i c o n (CPGSAdd 5555)

863[(7)]–866

Graece

XIX (*Isaïe 1962*, 120–122) 864[(2)], 866
XIX; XXV 217[(8)]
XXV, 10–12. 17. 19 (*Isaïe 1962*, 152–154, 159 s., 161; PG 40, 1180 sq.) 74[(5)], 864–866

Syriace

I; III (*Draguet 1968a*, 1–8, 14–19; *Draguet 1968c*, 1–5, 9–12) 864
VII, 10–12. 17. 19 (*Draguet 1968a*, 64–68, 73–77; *Draguet 1968c*, 92–94, 97–99) 864–866

Iustinus Philosophus

Apologia I (CPGS 1073; TLG 645/1)

XXXII, 8 102

Kebra Negest [Aethiopice]

S. 143a 20 Bezold 728[505]

Lactantius

Divinae institutiones (CPL 85)

VII, 14, 9 (CSEL 19, p. 118: 13 sq.) 714[226]

Leontius Neapolitanus

Vita Iohannis Eleemosynarii (CPGSAdd 7882, cf. 7647; TLG 2913/1)*

87[(10)]–88[(1–3)]

41 [43 Festugière] (p. 81–82 Gelzer) 934[(6)], 936, 947

*Liber Graduum (PS, § 28, p. 89–91; ИАБ **5**, 92)*

61[16], 73[(1)], 219, 1089

Macarius Alexandrinus

Visio de sorte animarum (CPGS 2400)

87[(8)], 88[(9–16)]

Epistulae (CPGS 2402.2)

Ep. 3 (versio Syriaca) 54[6]

Macarius Magnes

Apocriticus (CPGAdd 6115; TLG 2776)*

III, 23 (p. 197: 5–6 Blondel) 881[(1)]

Macarius/Symeon (*Corpus Macarianum*)†

C o l l e c t i o n e s G r a e c a e

Collectio I (CPGS 2415/2, 2410; TLG 2109/1, 5)‡

207
1 58, 60[14], 93[(2)], 117[17], 129[6], 207, 211, 721[382]
1, 1, 3 58
1, 2, 3 100
1, 3, 8 725[467]

230–232.

† Vide etiam supra, p. 921–925 (ad lib. III).

‡ Loci paralleli aliarum collectionum hic saepe omissi

1, 3, 14 703[56]
1, 4, 2 707[82]
1, 5, 1 72[7]
1, 6, 3 60[15]
1, 6, 4–5. 7 94[1]
1, 7, 2. 4. 5. 6. 8. 9 176[1]
1, 7, 8 163
1, 7, 9 166
1, 8, 1 63[18]
1, 8, 1–2 214[7]
1, 9, 6 117[12]
1, 9, 12 100
1, 10, 3 707[82]
1, 13 120
1, 13, 5 716[240]
2 211
2, 1–2 935[10]
2, 3 102
2, 3, 1 166
2, 3, 2 118[4]
2, 3, 3 166
2, 3, 13 70[4]
2, 3, 14 58[3]
2, 3, 15 100
2, 4, 2 716[241]
2, 6 91
2, 6, 4 707[82]
2, 7, 1 166, 706[81]
2, 9, 2 99
2, 10, 5 711[166]
2, 11 101
2, 11, 2 101
2, 12, 7 710[159]
2, 12, 15 62[8]
3, 1, 2 707[97]
3, 1, 3 38[3]
3, 1, 6 38[3]
3, 2, 1 65
3, 2, 9 704[62]
3, 3, 1 708[113]
3, 3, 2 708[113]
3, 3, 7 117[10]
3, 3, 9 704[62], 708[117]
3, 4, 2 39[4]
3, 4, 7 732[579]
3, 5, 3–5 712[183]
4 98
4–7 211
4, 1, 2 63[18]
4, 2–4 214[7]
4, 5, 1 101, 127[11], 131
4, 5, 2 176[1]
4, 6, 2 65
4, 6, 4 64[2]
4, 6, 6 102
4, 6, 6–7 64[2]
4, 7, 1. 4 62[7]
4, 9, 2 103, 100, 726[486]
4, 9, 3 117[16], 60[7, 9], 710[152]
4, 9, 3–4 724[436]
4, 9, 4 117[6]
4, 10, 1 726[486], 727[504]
4, 11, 1 70[4]
4, 11, 3 313[XI], 724[436]
4, 14, 1 125[5]
4, 15, 7 101
4, 16 102
4, 20, 1 707[85]
4, 20, 2 58[3], 117[14], 722[401]
4, 22, 1 117[14], 722[401]
4, 22–23 101
4, 23 101
4, 26 727[492]
4, 26, 7 714[227]
4, 27, 6 58[3]
4, 29, 6 59[5]
4, 29, 9 470[I]
4, 29, 10 70[1]
4, 29, 11 65
4, 29, 12 72[3]
4, 30, 5 58[3]
4, 30, 5. 6. 9 70[4]
4, 30, 7 58[3]
4, 30, 12 117[15]
5, 2, 1 58[3]
5, 2, 2 96
5, 2, 5 62[8]
5, 2, 10 58[3]
5, 3, 2–3 101
5, 4, 1 117[8], 722[401]
5, 4, 2 719[308], 724[442], 730[511]
5, 4, 2–3 118[14]
5, 4, 3 58[3], 713[212]
5, 4, 4 117[9]
5, 5 208, 713[200]
6, 1 215
6, 2 100, 712[196]
6, 2, 1 120[2]
6, 2, 2 100
6, 2, 3 58[3], 118[5]
6, 2, 4 102
6, 2, 5 118[16]
6, 3, 2 70[1], 118[16]
6, 3, 3 176[1]

6, 5, 1 100
6, 5, 2 71[12]
6, 6, 1 58[3]
7 98
7, 2 62[12]
7, 2, 1 102
7, 5, 1 70[4], 717[261]
7, 6, 1 151[2]
7, 6, 2 710[145]
7, 6, 4 715[236]
7, 6, 6 37[4]
7, 6, 10 104, 152[4]
7, 7, 1 65
7, 7, 2 128[4, 6]
7, 8, 1 118[8], 125[5], 131
7, 14, 1–4 59
7, 14, 3 58[1]
7, 14, 3–4 58[1]
7, 15, 1 706[74], 713[202]
7, 16, 1 723[410]
7, 16, 3 100, 714[223]
7, 16, 8 59[5], 64
7, 16, 9 117[5]
7, 16, 11 65, 707[95]
7, 18, 4. 8 39[4]
8, 1, 5 65
8, 2, 2 118[9]
8, 2, 4 65
8, 3, 4 166, 706[81]
8, 4, 1 118[10]
8, 4, 2 60[3], 65, 712[178], 720[334]
9, 1, 2 58[3], 71[6]
9, 2, 7 716[241]
9, 2, 10 71[7]
10 207
10, 1, 3 712[194]
10, 1, 7 724[442], 730[511]
10, 2, 3 719[316]
10, 4, 6 58[3]
11, 1, 1 713[202]
11, 1, 8 719[309]
12, 2, 2 719[316]
13 704[58]
13, 2, 2 70[4]
14 211, 733[591]
14, 4, 1 176[1]
14, 9 60[6]
14, 10, 1 102
14, 12, 1 118[16]
14, 13 65
14, 18, 1 713[202]
14, 23 65
14, 23, 1 58[3]
14, 26 60[4]
14, 33, 1 62[3]
14, 35 132[2]
15, 1, 3 100
16, 1, 1 719[324]
16, 1, 2 713[212]
16, 1, 8 118[7]
16, 1, 9 131
16, 1, 9–10 132, 131[4]
16, 1, 10 131
16, 1, 11 131
16, 2, 1–2 100
16, 2, 8 720[348]
16, 2, 12 39[5]
16, 3, 5 120[2], 730[515]
16, 3, 10 58[3], 62[8]
17 44, 49, 102, 207, 720[353], 721[361, 382]
17–20 211
17, 1 101
17, 1, 2. 3 58[3]
17, 1, 3 101
17, 3 133[2]
17, 3, 2 44–47
17, 3, 3 48
18, 1 91
18, 1, 3 62[8]
18, 1, 9 96
18, 2, 5 96
18, 2, 7 725[465]
18, 4 100
18, 4, 9 37[8]
18, 4, 10 118[6]
18, 4, 13 721[368]
18, 4, 15 128[3, 6], 132[7]
18, 5, 1 58[3], 132[3], 163
18, 6, 2 706[75]
18, 7, 2 58[3]
19 207, 721[361], 732[560]
20 732[560]
20, 3, 6 62[2]
21 207
22, 1, 14 58[3]
21, 1, 23 39[4]
22, 2, 1 62[8]
23, 1, 5 711[175]
23, 2, 8 720[338]
24 102, 207
25 100, 723[411]
25, 1, 1 65
25, 1, 8 62[8]
25, 1, 13 130[4]

25, 2, 1 38[2]
25, 2, 2–11 132[4]
25, 2, 3 100
25, 2, 4–5 100
26, 1, 8 165
27 50, 207
27, 1, 7 67[4]
28 207
28, 1, 6–7 720[338]
28, 2, 4 58[3]
29 43, 45[7], 49[(3)]–51[6], 54, 102, 721[382]
29, 1, 1 45[8]
29, 1, 3 703[56], 720[353]
29, 1, 3–10 45–47
29, 1, 11 62[7, 8], 496[II]
29, 2, 1. 4–7 44
29, 2, 2 58[3]
29, 2, 4–5 90, 496[II]
30, 1, 4 39[4]
30, 1, 5 703[56]
31, 2, 2 58[3]
31, 5, 8 39[4]
32, 1, 1 58[3]
32, 3, 1 127[11], 132[2]
32, 3, 1–2 127[10]
32, 3, 2 64, 65, 100, 125[1]
32, 3, 3 176[1]
32, 3–5 124[2]
32, 7, 1 65
32, 8, 2 65, 72[3]
32, 8, 5 63[11], 727[504]
32, 8, 5–6 132[2]
32, 8, 10 96
33 93, 212, 723[411]
33, 1, 2 64, 65
33, 1, 3 65
33, 1, 7 65
33, 2, 1 70[4]
33, 3–4 217
33, 4, 2 118[11]
34, 3 92[10], 118[12]
34, 3, 1 65
34, 4, 1 70[4]
34, 6, 1 131
34, 7 73[2]
34, 7, 1 58[3]
34, 8 59[6]
34, 11 59[5]
34, 14 120[4]
34, 16 120[5]
34, 17, 1 65, 704[62]
35 207
35, 1, 2 723[409]
35, 5 61
36 212[5]
36, 2, 3 208
36, 3, 2 100
36, 4, 1 169[7]
37, 1, 2 37[7]
37, 2 719[308], 730[511]
37, 3 719[308]
37, 6 123[6], 731[537]
38, 1, 3 163
38, 2, 1 130[3]
38, 2, 8. 9 62[7]
38, 2, 9 725[460]
39 207
39, 1, 4 39[5]
40 207, 211
40, 1–2 93[2]
40, 2, 5 38[2]
41, 1 721[366]
41, 1, 2 176[1]
42, 1, 3. 4 62[8]
43 101, 132[4]
43, 1, 2 58[3], 100
44 100
44, 1, 1. 2 38[3]
44, 3, 1 712[184]
44, 3, 3 58[3]
45, 1, 3 716[241]
45, 3, 2–3 124[3]
45, 4, 2 711[166]
46, 1, 1. 9 726[487]
46, 1, 2 62[10]
46, 1, 2. 3. 4. 10 58[3]
46, 2, 2 115[13]
46, 2, 9 727[492]
47, 1, 4 38[1]
48 96, 215
48, 3, 3 96
48, 3, 3–4, 11 97
48, 3, 12 117[11]
48, 4, 10. 11 96
48, 6, 3 67[11]
48, 6, 3–4 67[4]
49 102
49, 2, 1 64[2]
49, 2, 5 62[8]
49, 2, 7 62[16]
49, 2, 7. 8. 9. 10. 11 58[3]
49, 2, 9 63[14]
49, 2, 11 106[3], 719[308]
49, 2, 11. 12 102

49, 2, 11. 16. 17 724[442]
49, 2, 16. 17 719[308], 730[511]
49, 4, 2. 5. 7. 8 62[8]
49, 5, 3. 5 706[75]
49, 5, 6 37[9]
49, 6, 1. 7 62[8]
50 207
50, 1, 10 60[5]
50, 1, 7 38[3]
50, 1, 7 715[236]
50, 1, 7 58[4]
50, 1, 8 58[3]
50, 4, 12 65
50, 4, 7 37[5]
51, 1, 5 100
52 117[7], 119[3], 120
52–64 207
52, 1, 3 703[56]
52, 2, 7 726[484]
52, 5 166
53 208
53, 2, 1 58[3]
53, 2, 8–3, 4 123[6]
53, 2, 9 117[4]
53, 3, 2 724[446]
53, 3, 9 125[6]
54 208
54, 1, 2 165
54, 2, 1 166
54, 3, 8 724[440]
54, 5, 5 58[3]
54, 6, 1 733[596]
54, 6, 5 722[391]
54, 7, 1 732[553]
55 93[1, 2], 197, 198, 207, 217, 721[361], 732[560]
55, 1, 2 96
55, 2, 3–9 217, 732[560]
55, 4, 3 120[2]
55, 4, 4 197[1]
56, 1, 4 164, 176[1]
56, 2, 3 38[3]
58, 1, 1 101
58, 2, 1–2 101
58, 2, 4 58[3]
60 93[1, 2], 207, 722[382]
60, 3, 3 62[3]
61, 1, 3 60[2]
61, 1, 3–4 707[109]
61, 1, 13–14 117[13]
62 51[11], 207, 218, 733[587, 591]
63, 2, 3 101
63, 4, 1 70[7]
64, 1, 6 703[56]
64, 1, 7 708[113]

Collectio II (CPGS 2411, 2412; TLG 2109/2, 4)

207–209
1–34 208
2–3 117[17]
2, 1–2 100
2, 4: 64 39[3]
3 92, 208[(3)], 214
3, 1–2 60[14]
4, 11. 13 103
4, 20: 333 706[75]
4, 22: 354 37[9]
5 207, 214
5, 6 96[4]
5, 6: 146 72[7]
5, 9 68[1]
6–8 211
6, 1–3 133[2]
6, 5 100
6, 6 100
6, 11 103
7, 3 707[85]
7, 6 703[56]
8 211
8, 2 103
8, 2–6 208[4]
8, 3 100
8, 3: 25 64[2]
11, 5 707[90]
11, 8–9 707[86]
12, 6. 7 100
12, 14 68[1]
12, 14: 170 67[4]
12, 15 101
13 104
14, 6–7 74[5]
15, 10 63[16]
15, 11. 12 716[249]
15, 14 100
15, 14. 15 65
15, 14. 15: 185 64
15, 16 715[232]
15, 19: 261 72[3]
15, 20: 303 706[73]
15, 35 100
15, 40 721[365]
15, 41: 571 164
15, 49: 694 102
15–16 211

16, 11 714[227]
16, 13: 204 708[117]
16, 2 101
16, 6 100
16, 9: 140 65
17, 1: 10. 20 712[183]
17, 1: 16 65
17, 3: 36 711[172]
17, 4 100
17, 4. 6 100
17, 7 100
17, 7: 102 66[6], 720[342]
17, 11: 150 39[5]
17, 14 716[249]
17, 15: 218 58
18, 7 101
19 214
20 214
22 89–92, 936(7), 937(2)–938(3); vide etiam: Symeon Mesopotamita
25 208[3], 216
25, 9–10 102
25, 12 74[5]
26, 3 sq. 215
26, 5 215
26, 15. 18 100
26, 24 100
26–27 211
27, 6: 83 716[241]
27, 8 215
27, 9. 10 100
27, 10 100
27, 12: 173 103
27, 17 103, 706[74]
27, 19 100
27, 19: 273. 277 100
27, 22: 319 64
28, 1–2 102
28, 5 103
29, 2: 32 37[6]
30, 3 102
30, 5 74[5]
30, 5: 69 64, 65
30, 9 91[1]
31, 1 733[605]
31, 4 720[347]
32, 6. 9 102
33 43, 49, 53–55, 57, 102
33, 1–2 45–47, 133[2]
33, 1. 3 215
33, 2 44
33, 3 90
33, 3–4 208
33, 4 93[1], 208[3]
34, 1 720[347]
36 91
36, 2 282[I]
37 208[4], 542[I]
37, 7 103
38, 5 101, 218CH·
39, 1 103
40, 1 214[7]
40, 7 100
41 91
43, 1 713[202]
43, 7 102
43, 7: 103 164
43, 8 100
44, 8 102
45, 6 101
45, 7 74[5], 152[4]
46, 2 65[4]
46, 5: 83 (lectio in apparatu PTS non indicata) 63[6]
47 92[2]
47, 2 731[538]
47, 11 103
47, 17: 232 724[442]
48 93[1], 208(3)
49, 1 103
49, 4 101
50 77, 94–95, 207, 208, 211
50, 4: 73 164
51 77(1), 89[8], 94(2)–95, 97, 208, 211
51–57 94, 208(5)
51, 3 133[2]
52 208, 209
52, 3 102
52, 5 102, 118(13), 151[1]
52, 7 720[347]
53 218
53, 1 sq. 216
53, 1–2 210
53, 1–7. 13–18 208
53, 2 653[III]
53, 8: 8. 12. 13 94[1]
53, 8–12 209
53, 16 176[1]
54 208[5], 218
55 208
55, 4 713[200]

56 209, 215
57 208[5], 218

Collectio III (CPGS 2412; TLG 2109/3, 6–9, 13)

209
CM III (C 40) 90
1–8 209
1, 1: 32 712[183]
1, 1: 4 65
1, 2: 17 64
3 209
3, 1 101
4 70[8]
4–7 211
4, 1 65
7 209
7, 2: 19 713[212]
8, 1 101
9 93[1]
9–28 209
9, 1 72[7]
10, 4 706[73]
11, 1 163, 719[325]
12 209
12, 2 71[14]
13 217
15–17 211
15, 3 720[328]
16 209
16, 4–5 91[1]
17 209
19, 1 65
20 211
20, 1. 2 65
24, 1: 24 39[3]
25, 2 92[10]
26, 3: 3 64[2]
27, 2 65[4]
27, 3 70[8]
27, 4: 18 70[(7)]
28 211, 217[8], 218
28 (vers. expl.), p. 160[7] 706[75]
40 49, 52, 54
40, 1–2 45–47
40, 3. 4–7 44, 48
40, 9. 8 48

Collectio IV

209
1–11 212
1–26 209

Collectio N (sermones 1–24)

95–97, 209–210, 842–859
6, 1–7 210

A l i a o p e r a

Epistulae

Ep. 1 «ad filios Dei» (CPGS 2415.1) 26–41[(1)], 49–55, 176, 214
Ep. 3 Latine (CPL 1843; CPG 2415.3) 218[(6)]
Ep. 4 Latine (CPL 1843a; CPG 2415.4) 218[(8)]
Ep. de Angelo custode (CPGS 2415.7, 5597, 5598) 56–57, 216
Ep. de gloria sanctorum (CPGS 2415.6) 55–57

Opusculum I (= De custodia cordis) (CPG 2413.1; TLG 2109/12)

210, 978
I, 12 (PG 34, 833: 45) 227[1], 712[178]

Capita 150 (= opuscula II–VII) (CPGS 2413.2)

210, 216, 227[1], 751–760, 978–980
II, 1 103
II, 4 100
II, 16 702[35]
III, 1 702[35]
V, 13–14 100
V, 17 100
V, 6 103
V, 6–8 103
VI, 8. 13. 14 101
VI, 11 102
VI, 12. 30. 31 100
VI, 17. 28. 29 103
VII, 11. 12. 22–24 103
VII, 12 102
VII, 34 101

Capita 100

210

Capita 44

210 (vide etiam p. 803–825)

Precationes Graece (TLG 2109/10), Slavice et Arabice

218

Aliae collectiones (versiones) antiquae

Collectio Aethiopica (CPGS 2427)

216

Collectio Arabica (CPGS 2420)

214–215
T br 2 91
V br 9 91
T br 17 = V int 20 58[6]
V br 18 89[(4)], 90[1]

Collectio Armeniaca (CPG 2426)

214

Collectio Coptica (CPG 2422)

215

Collectio Iberica (CPGS 2423)

55, 215

Collectio Latina (CPG 2424)

216

Collectio Slavica (CPG 2425)

215

Collectio Syriaca (CPG 2421)

213–214
ep. 1–8 (primaevus textus Graecus versionis Syriacae) 51–53
ep. 2; 6; 7 Macarii Aegyptii 41[1]
ep. 9 Macarii Alexandrini 218[CH.]

Marcus Asceta (Eremita)†

217[(5)]

Opusc. I. De lege spirituali (CPGSAdd 6090; TLG 3291/2)*

217
140 (PG 65, 921; SC 445, 110) 879

Opusc. II. De his qui putant se ex operibus iustificari (CPGAdd 6091; TLG 3291/3)*

135, 136, 154 130[3]

Opusc. IV. De baptismo (CPGAdd 6093; TLG 3291/5)* 128–130

V, 191–192 (PG 65, 1004 D; SC 445, p. 340) 130[5]

Opusc. V. Epistula ad Nicolaum (CPGAdd 6094; TLG 3291/8)*

1 (PG 65, 1029 B; SC 455, 108) 879

Opusc. VI [Sp. = capita e Maximo Confessore et CM I, 4, 9–11 = Opusc. X in vers. Rutenica]. De temperantia (CPG 6096)]

217
26–27 (PG 65, 1064 D–1069 A) 709[129]
28 (PG 65, 1069 AD) 718[284]

[Opusc. VII in vers. Rutenica (Sp.). De paradiso et lege spirituali = CM I, 36]

542[1]

Marcus diaconus

Vita Porphyrii episc. Gazensis (CPG 6722)

47 (Bonn, 1895. P. 41 sq.) 727[498]

Marcus Eugenicus, Ephesius metropolita

*Commentarius in orationem «Domine Iesu Christe…» (ТВ II, p. 433, № 71; cf.: ИАБ **4**, 2023–2024)*

171[3], 177[7]

Martyrium Polycarpi (CPGS 1045; TLG 1484)

24, 1 67[6]

Matthaeus Blastares

vide infra (Ius)

sunt.

† Concordantiam opusculorum in editione critica et translatione Rutenica vide: ИАБ **4**, 1334.

Maximus Confessor

Capita de caritate (CPG 7693; TLG 2892/8)

III, 20 (p. 152: 5–12 Ceresa-Gastaldo) 935(9)

Quaestiones et dubia (CPGS 7689; TLG 2892/2)

124 (Φιλοκαλία 14 A (1992), 186) 169[3]

Melito Sardensis

De Pascha (CPGS 1092; TLG 1495/1 secundum ed. Perler)

58 Hall 913
311 Hall 729[509]
590 Hall 719[309]
727 Hall 730[515]

De anima et corpore (CPG 1093/13)

98 van Esbroeck 730[515]

Michael Glycas

Annales (TLG 3047/1, 2)

I (p. 200 sq. Bekker; PG 158, 212 C–213 A) 881

Capitula de Sacrae Scripturae dubiis (TLG 3047/7)*

I, p. 48: 1–14 Εὐστρατιάδης 881, 882
I, p. 64: 6–19 882
I, p. 284: 10–15 882
II, p. 344: 13–23 882–883

Michael Psellus [Sp.]

Timotheus, sive De operationibus daemonum (ed. Gautier)

142(13)

Michael Syrus

Chronicon

20, 8 (t. III/3 [versio Gallica], 1910, p. 379–380; t. IV, 1910, p. 720 [textus Syriacus] Chabot. Editio nova: Text and Translations of the Chronicle of Michael the Great. The Edessa-Aleppo Syriac Codex of the Chronicle of Michael the Great, Vol. 1 / Ed. G. Y. Ibrahim. Piscataway, NJ, 2009.) 142[8]

Nicephorus monachus

*De sobrietate et cordis custodia (ИАБ **6**, 431)*

Φιλοκαλία IV, 24: 7–15 888

Nicon Montis Nigri

vide infra (Ius)

Nilus Ancyranus

De voluntaria paupertate ad Magnam (CPG 6048)

PG 79, 997 A 138[7]

Origenes

Commentarii in I Cor. (fr.) (CPG 1458; TLG 2042/34)

Fr. 63: 2 Ienkins 169[2]

Commentarii in Iohannem (CPGS 1453; TLG 2042/5, 79)

II, 12, 87–88 71[1]
XIII, 21, 129 63[2]

Commentarii in Lucam (fr. Graeca in catenis) (CPG 1452; TLG 2042/17)

Fr. 66g (GCS 9, 1959[2], p. 254: 26) 818[5]
Fr. 68 730–731[532]

Commentariorum series in evangelium Matthaei (CPG 1450.2; TLG 2042/28, fr. graeca)

64 (p. 149: 5–7 E. Klostermann) [= Fragmenta in Matthaeum, 500] 728[505]

Contra Celsum (CPGS 1476; TLG 2042/1)

VII, 33, 12 (SC 150, 88) 818[5]

De principiis (CPGS 1482; TLG 2042/2)

III, 2, 4 723[417]
III, 2, 7 732[559]

Fragmenta in Proverbia (CPG 1430.3.c; TLG 2042/75)

PG 17, 184 705[69]

Homiliae in Leviticum (CPG 1416; TLG 2042/24, fr. graeca)

1, 5 (SC 286, 84–86) 815[9]

Homiliae in Lucam (CPGS 1451; TLG 2042/16, fr. graeca)

12 (PG 13, 1829) 723[417]

Homiliae in Numeros (CPGS 1418)

IV, 3, 4 (SC 286, 84–86: 112) 815[9]

Selecta in Genesim (CPGS 1410.5; TLG 2042/48)

PG 12, 100 AB 706[72]

Orsiesius

Liber Orsiesii (CPGS 2367)

1 728[505]

Pachomius Tabennensis

Catecheses (CPGS 2354)

I (CSCO 159, 20 text.; CSCO 160, 22 transl.) 728[505]

Palladius

Historia Lausiaca (CPGSAdd 6036; TLG 2111/1)

208

Recensio G (TLG 2111/1, ed. Bartelink post Butler)

17 144[6]
18 (p. 56: 13 appar. Butler) 715[227]
27, 1 69

Versio Coptica (CPG III, p. 171)

50

Paulus ab Evergetide

*Συναγωγή (ИАБ **4**, 236)*

I, 22, 15 (ed. Atheniensis 1957, I, p. 201) 868[3]
II, 11, 8 (ed. Atheniensis 1958, II, p. 120) 869[2]
III, 9, 2, 1 (ed. Atheniensis 1964, III, p. 98) 867(3)
III, 29, 3, 4 (ed. Atheniensis 1964, III, p. 346) 869[3], 870[3]
IV, 8, 6, 5 (ed. Atheniensis 1965, IV, p. 224) 869, 870(1)

Κατηχητικόν [inedit.]

Marcianus II, 40: Catecheses 755(4), 880(3)
130–131, 181–195, 204–208

Petrus Damascenus (ИАБ **6**, 210)

Προοίμιον (Φιλοκαλία III, 11: 29)

169[10]

Βίβλος α′, Περὶ τῆς τρίτης θεωρίας (ibid., 42: 29)

169[10]

Βίβλος α′, Ὑπόμνησις πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν (ibid., 84: 36 85: 2)

887

Βίβλος β′, Λόγοι κατ᾽ ἀλφάβητον (ibid., 137: 23–31)

887, 888

Philotheus Coccinus, patriarcha Constantinopolitanus

*Antirrhetici duodecim contra Gregoram (ИАБ **6**, 1391–1392; TLG* 3251/1)*

10 (p. 378: 490–499 Kaimakis) XIV(4)

*Vita Gregorii Palamae (ИАБ **6**, 1406–1407; TLG* 3251/11)*

154

Philoxenus Hierapolitanus

*Epistula ad Patricium Edessensem (PS, § 107.3.8, p. 160; ИАБ **5**, 203)*

107–111 (PO XXX/5, p. 850–855 [= p. 130–135]) 40[3], 137[8]

Photius, patriarcha Constantinopolitanus

Bibliotheca (TLG 4040/1)

Codex 52 (Acta synodi Sidetanae; t. 1, p. 36–40 Henry) 112[1], 116[8], 136[9], 137[6], 145, 879

Rufinus Tyrannius, presbyter Aquileiensis

Versio Latina Historiae monachorum in Aegypto (cf. CPL 198p)

PL 21, 453 C 60[10]

Severianus Gabalensis [Ps.-Iohannes Chrysostomus]

In illud: In qua potestate haec facis (CPGS 4193)

Inc.: Ἀρχὴ σωτηρίας ἀνθρώπων 835

Sophronius Hierosolymitanus

Epistula synodica ad Sergium Constantinopolitanum (CPGS 7635, 9376, 9430.1; TLG 5000/9)*

PG 87, 3192 B; ACO II, 2, 1, p. 480 140[7]

Sozomenus

Historia ecclesiastica (CPGS 6030; TLG 2048)

VI, 38, 16 60[1]

Sudae Lexicon (TLG 9010/1)

β 281 66[7]
s. v. Ξανθικός 67
τ 535 718[289]

Symeon Mesopotamita

Sermo de habenda semper in mente die exitus vitae (CPGS 4035; TLG 4138/74)

78–93 passim, 933–959 passim, 964

Symeon Novus Theologus

*Capita 100 theologica [Cap. I] (ИАБ **6**, 19; TLG* 3116/6)*

64 710[140]

*Capita 100 alia theologica [Cap. III] (ИАБ **6**, 19; TLG* 3116/6)*

50; 52 152[4]

*Catecheses [Cath.] (ИАБ **6**, 12–14; TLG* 3116/7, 9)*

148–150
2: 208 s. 837, 841

*Epistulae (ИАБ **6**, 37) omnes nuper editae sunt: The Epistles of St. Symeon the New Theologian / Ed. and transl. by H. J. M. Turner on the basis of the Greek text established by I. Paramelle. Oxf., 2009 (Oxford Early Christian Texts)*

I 120[1]

*Orationes ethicae [Eth.] (ИАБ **6**, 24; TLG* 3116/8)*

I, 10 148[3]

Ps.-Symeon Novus Theologus [Dub. et Sp.; vide etiam: Constantinus Chrysomallus]

Orationes [Or.; 33] [= aliquae Cat. + 150 capita Const. Chrysomalli], versio Latina edita in PG 120, 321–508, textus Graecus (Coisl. gr. 291, Monac. gr. 177) ineditus

148–150
PG 120, 374 A 715[226]

Alphabetica capita [Al.; 24] [= fr. varia ex operum genuinorum (Cat.) et fortasse ex Cap. Const. Chrysomalli]. Ed. princeps: Συμεών 2005

148–150[(3, 4)]

*Methodus orationis hesychasticae (ИАБ **6**, 163–168)*

161[8, 11], 162[8], 709–710[140]

Symeon stylita iunior

Sermo de exitu animi [Sp.]

vide: Symeon Mesopotamita

Sermones ascetici (CPG 7367; TLG 2855)*

XXII, 4 (p.111–118 Mai) 937[(1)]–938

Symeon Thessalonicensis

*Adversus omnes haereses (ИАБ **6**, p. 465–467)*

PG 155: 65–73, 89–97, 172 135[4]

Theodoretus Cyrensis

Haereticarum fabularum compendium (CPG 6223; TLG 4089/31)

IV, 11 (PG 83, 429 sq., 432) 108[(1, 4)]
IV, 11, 3 136[7], 704[64], 723[417]

Historia ecclesiastica (CPGSAdd 6222; TLG 4089/3)

874
II, 16, 27 (GCS 44, p. 136: 1–2) 724[426]
IV, 11 (GCS 44, p. 229–231) 136[6]
IV, 11, 1 (GCS 44, p. 229: 8) 704[58]
V, 9, 11 (GCS 44, p. 292: 13) 848

Interpretatio in Danielem (CPG 6207; TLG 4089/28)L

X, 13 (PG 81, 1496) 723[417]

Quaestiones in Octateuchum (CPGSAdd 6200; TLG 4089/22)

Quaest. in Genesim, 3 723[417]

Theodorus Bar Kōnī

Liber scholiorum (PS, § 155, p. 216–217)

XI, 19–20 (CSCO 69, p. 328–331; p. CCXLII–CCLIII Kmosko) 141[10], 160[5]

Theodorus Edessenus

*Capita valde utilia (ИАБ **4**, 1846)*

68 (*Φιλοκαλία* I, p. 315: 5a.i.–316: 1) 883
78 (Ibid., p. 318: 4–17) 884

Theodorus Studita

Catecheses Libri I (Théodore Stoudite 2002)

2, 9, p. 143 879
36, 8, p. 304 879
47,13 , p. 359 879
50, 3, p. 377 s. 879
50, 6, p. 378 879
55, 40, p. 411 879, 880
59, 15, p. 436 s. 880
65, 6, p. 468 s. 880
69, 10, p. 490 880

Catechesis magna (TLG 2714/7, 8)*

II, 79 (p. 553–554 Papadopoulos-Kerameus) 728[505]

Theophilus Alexandrinus

Sermo de morte et iudicio (CPGS 2618)

87[(7)], 88, 933[1], 936[(7)], 941[(8, 9)]–942, 945

Theophylactus Bulgariae archiepiscopus

Expositio in I Cor.

Ad cap. 14, 19 (PG 124, 741 B) 169[4]

Timotheus presbyter Constantinopolitanus

De iis qui ad ecclesiam accedunt (CPGS 7016)

Cap. XIX (De Marcianistis) (p. 733–738 Benešević; p. CCXX–CCXXXI Kmosko; PG 86, 45–52) 136[8], 874
1–4. 13. 15 107[(5)]–108
2 704[64]
3 704[58]
4 101[(1)]
4. 6 109[2, 3]
4. 7 106
6 729[507, 511]
7 102, 109, 731[534]

Zosimas

Alloquia (CPG 7361)

P. 82 (ed. Atheniensis 1994) 52

CONCILIA

Concilia Oecumenica

Oecumenicum III Ephesenum (CPG 8620 sqq.; TLG 5000/1, 2)

140[4]

ACO I, 1, 7, p. 117–118 (ACO I, 5, 2, p. 354–355) (CPG 8746) 105[(1)]–106

ACO I, 1, 7, p. 161: 31 169[9]

Concilia alia

Ecclesiae Armeniae

Concilium a. 447

Can. 14, 20 (cit. secundum transl. Germ. apud *Kmosko 1926*, CLXXXVII–CXC) 141[(13)]

Concilium Dvinense, a. 719

Can. 32 (cit. secundum transl. Rutenicam apud *Бартикян 1961*, 113) 142[(4)]

Ecclesiarum Graecarum

Antiochenum a. circ. 390

108 sqq.

Athoum a. 1344 adversus bogomilos (Hagioreticon gramma) (ed. Rigo)

154[12]–155[(5)], 168[1]

Constantinopolitana a. 426 de messalianis

110 sqq.

Constantinopolitana s. XII contra Clementem et Leontium (ed. Rhallis–Potlis, vol. 5, et Gouillard)

147–148, 161[(1)]

Constantinopolitana a. 1140 contra Constantinum Chrysomallum

P. 60, 62, 64 Gouillard 147–148, 149[6]

*Constantinopolitana a. 1341 (ИАБ **6**, p. 351–352; TLG* 5056/3)*

Varii loci (PG 151, 679–692; Register [CFHB XIX/2], N 132) 153[(3, 8, 9, 13)], 154[3]

Constantinopolitana a. 1351/1352

vide: *Synodicon Orthodoxiae*

Sidetanum a. circ. 383–390

Vide: Photius, cod. 52

Ecclesiae Nestorianorum

Acta et canones varii de messalianis synodorum a. 486, 576, 585 habitarum (p. 301–303, 374–375, 406–407, 456–457 Chabot = p. CCLXXIV–CCXCIII Kmosko) 141[2]

Ecclesiae Rutenicae

vide infra in sectione Rossica (Собор Московский 1666–1667 гг.)

Vide etiam: *Synodica*

IUS ROMANUM ET ECCLESIASTICUM

Athanasius Athonita

*Τυπικὸν ἤτοι κανονικόν (ИАБ **8**, 363. 365)*

P. 116–118 Meyer (ИАБ **8**, 250) 888

Canones

Athanasii Alexandrini [Sp.] (CPGS 2302)

2 191

Balsamonis et Zonarae commentarii in canones Apostolorum

In can. 60 (PG 137, 157 A) 191[1]

Canones Apostolorum (CPGS 1740)

60 et 85 191

Nicephori Confessoris

№ 40 et 41 secundum translationem rossicam† 191

† De canonibus qui sub nomine Nicephori feruntur vide amplissimas tabulas et concordantias cum variis notis ab A. Bondač et A. Danuvio confectas: Богословский вестник 5–

Constitutiones Apostolorum (CPGS 1730; TLG 2894)

VIII, 12 (PG 1, 1093 B; 1101 A; SC 336, p. 182: 54; 192: 183) 867[2]

Didache XII apostolorum (CPGS 1735; TLG 1311)

IV, 4 724[448]
XI, 5 717[252]
XI, 6. 9. 12 717[250]

Didascalia Apostolorum (CPGS 1738)

72
13 (TU 25/2, p. 74: 24) 703[54]
19 (TU 25/2, p. 94) 701[21]

Leges imperatorum

Cod. Theod. XVI, 5, 65 (SC 497, 332)

140[3]

Matthaeus Blastares

Syntagma alphabeticum (PG 144–145; TLG 3237/1)*

α 2 135[1]

Nicon Montis Nigri

Pandectae [Slavice, textus Graecus ineditus]

Sermo 28 (Супрасль, 1795. F. 195 об.–196) 163–165
P. 277–286 Гальковский 934[8]

Synodica

Synodicon Orthodoxiae (a. 1351/1352; TLG 4408/1, 5)*

P. 81: 574–584; p. 85: 628–633 Gouillard 168[3]

Synodicon syriacum

Can. 42 (CSCO 367, 176 text.; 368, 168 transl.) 140[6]

LITURGICA

Anaphorae (Brightman F. Liturgies Eastern and Western. Vol. I. Eastern Liturgies. Oxford, 1896 [= Br.]; Hänggi A., Pahl I. Prex eucharistica. Fribourg, 1968 [= Hä.])

Anaphorae Fragmentum e Dêr Balizeh (p. 124 Hä.) 867(2)
Anaphora Basilii Caesariensis (p. 402 Br., p. 232 Hä.) 867(2)
Anaphora Cyrilli Alexandrini (p. 136 Hä.) 867(2)
Anaphora Iacobi fratris Domini (p. 50 Br., p. 244 Hä.) 867(2)
Anaphora Iohannis Chrysostomi (p. 385 Br., p. 224 Hä.) 867(2)
Anaphora Marci evangelistae (p. 131 Br., p. 110 Hä.) 867(2)

Andreas Cretensis

Canones, Triodia ac Troparia (CPGAdd 8219)

Canon magnus paenitentialis, 4 719[309]

Vide etiam: *Synodicon Orthodoxiae*

VARIA

1 QS IV 3αβ–6α

728[505]

P. Oxy. 1, 654, 655 Layton (CPGS 1181)

61[15]

Catechesis Arabica (s. XI ?)

Fragm. cum oratione «Domine Iesu…» 176[7]

Inscriptio epigraphica Coptica cum oratione «Domine Iesu Christe…» (et versio Arabica in Horto monachorum)

176(4)

Rituale catharense (SC 236)

161

VITAE

Vita Alexandri fundatoris Acoemetorum (BHG 47)

170[3, 4], 1068
27 (p. 678 de Stoop) 139[6]
29 (p. 679–680 de Stoop) 139[7]

*Vita Euthymii Hagioritae [Iberice] (ИАБ **14**, 234–236)*

P. 370 transl. Rutenicae 55[3]

Vita Macarii Aegyptii (CPGS 2501) (graec. [BHG 999l]: ed. Toda, vide p. 1091; Copt. [Bibl. hagiogr. orientalis, 1910, № 573]: ed. Amélineau; Slav.: inedita, cf.: BHBS , p. 445)

41(10)–42(сн.), 43–50, 53, 54

Vita [apocrypha] Macarii Romani (BHG 1004; BHBS, p. 445–446)

87(9)
P. 135 Vassiliev 933[5]

(Vide etiam: Anastasius Bibliothecarius, Anonymi, *Apophthegmata*, Callinicus, Callistus I, Cyrillus Scythopolitanus, Dorotheus, Georgius Mertchuli, Gregorius Nyssenus, Hieronymus, Leontius Neapolitanus, Marcus diaconus, *Martyrium Polycarpi,* Palladius, Paulus ab Evergetide, Philotheus Coccinus, Rufinus — atque sectionem Rossicam.)

PATRES ET AUCTORES SLAVICI ET ROSSICI

Амвросий Оптинский

Письма

Вып. 1. Сергиев Посад, 1909. С. 188 159(2, 6)

Домострой

157

Дорофей священноинок

Цветник

158[4]–170 passim
31 157[7], 159(4), 165, 168(2), 170
32 163, 168, 966

Житие Антония Новгородского

С. 18 Лопарев 140[2]

Житие Иоасафа Каменского

157(7)

Зиновий Отенский

Послание многословное

967

Златоструй

939, 941–942, 945(4)

Игнатий (Брянчанинов)

Аскетические опыты

Творения. Т. 1. 1996. С. 445 159(3)

Измарагд

80(11), 83(4)–87, 939, 941–943(2, 4), 952

Иоанн Кронштадтский

Дневник

Т. 2. 1859–1860. М., 2003. С. 78 162[1]

Иосиф Волоцкий

Просветитель

Слово 5 967

Козьма Пресвитер

Слово против богомилов

161[6]

С. 339, 358–360, 380 Бегунов 178(8, 10, 12, 16), 179(1)

Лаврентьевская летопись

ПСРЛ I/1, стлб. 184 156[6]

Патерик Киево-Печерский

85(13)

С. 21 по изд. 1999 г. 940[4]

Псалтирь следованная

157–158(3)

Симон, еп. Владимирский и Суздальский (?)

Поучение Изосимы дщери своей Анастасии

85–86, 939–945

Сказание о лестовке

160(3)

Соборы

Синодик царя Борила

Чин отлучения богомилов, анафемы 2 и 4 143[10]

Собор Московский 1666–1667 гг.

Постановление об Иисусовой молитве 171[7]–172сн.

Московский Σύνοδος ἐνδημοῦσα 1935 г.

Определение об учении С. Н. Булгакова 189(6, 7)

Старчество (сб-к)

158(11), 159(4)

Феофан Затворник

Письма

Письмо 902 (Творения… Собрание писем. Вып. V и VI. М., 1994. С. 177) 159–160[1]

См. также: Callistus I, Ps.-Iohannes Chrysostomus, Nicon Montis Nigri

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА†

Абрамович 1907 — Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии: Софийская библиотека. Вып. 2: Четии Минеи. Прологи. Патерики. СПб., 1907. [83[4, 7], 87[7]]

Алексеев 1999 — Алексеев А. И. «Слово о исходе души» Кирилла Философа // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология. СПб., 1999, 8–18. [89[1]]

Алексий 1904 — Алексий (Дородницын), еп. Сумский. Преподобный Макарий Египетский как представитель нравственно-аскетического мистицизма // Вера и разум. № 21. 1904. Ноябрь. Кн. 1. С. 453–459. [221]

Алпатов 1979 — Алпатов М. В. Феофан Грек. М., 1979. [223[10, 14, 15]]

Алфеев 1998a — Иларион (Алфеев), иером. Преподобный Симеон Новый Богослов и Православное Предание. [1]М., 1998 (СПб., 2001[п]). [103[3], 120[1], 148[14], 149[1, 2, 5, 8], 150[4], 151[11], 152[4], 710[140]]

Алфеев 1998b — Иларион (Алфеев), иером. Творения преподобного Исаака Сирина в греческом и русском переводах: послесловие к публикации новооткрытых текстов // ЦиВ 7: 4 (1998), 146–178. [40[3]]

Амвросий 1963 — Амвросий [*Погодин*], *архим.* Святой Марк Ефесский и Флорентийская Уния. Jordanville, 1963 [и репринты]. [189[5]]

**Аноним 1848*‡ *— [Аноним].* Обозрение догматико-аскетического учения преп. Макария // Воскресное Чтение 1848, № 36 (12/XII), 365–372; 1849, № 40 (9/I), 409–414; № 41 (16/I), 418–421. [221]

Антонова–Мнева 1963 — [Антонова В. И., Мнева Н. Е.] Государственная Третьяковская галлерея. Каталог древнерусской живописи XI–начала XVIII вв. Т. 1–2. М., 1963. [223[12], 224[4–7]]

Аполлов 1893 — Аполлов В. Житие и избранные места из творений преп. Макария Египетского. М.: тип. Полякова, 1893. 36 с. ([2]М.: Посредник, 1912. 32 с.). [221]

Арсений 1899/2002 — Арсений (Жадановский), архим. Преподобный Макарий Египетский. [Канд. соч. МДА.] [1]М.: Печатня А. И. Снегриевой, 1899. VIII, 177 с. Переизд.: [2]*Он же.* Светоч Православной Церкви — преподобный Макарий Египетский // Голос Церкви. 1913. № 2. С. 45–59; № 3. С. 37–60; Творения препо-

† Список (ко всему тому) не только охватывает цитированную литературу, но и является одновременно самой полной (на сегодняшний день) сводной *алфавитной* (с учетом хронологической последовательности публикаций конкретного автора) библиографией работ по *Макариевскому корпусу*, за исключением переводов на современные языки, учтенных минимально. Книги и статьи, не использованные нами *непосредственно* (то есть недоступные или цитированные по другим источникам) при работе над книгами I и II, отмечены звездочками * (эта система обозначений не относится к книге III, где недоступность отдельных книг оговорена особо, а также к обширному комментарию В. М. Лурье на с. 727–729 и к Приложениям). Резюме значительного числа статей можно найти на общедоступном сайте Лавальского университета (Bibliographic Information Base in Patristics [BIBP], Université Laval, Québec <http://www.bibl.ulaval.ca/bd/bibp/>), а также в платных поисковых и журнальных базах Интернета. В целом же надо отметить, что необходимость в подробной аннотированной библиографии «макариевских штудий» давно назрела.

В квадратных скобках меньшим кеглем набраны номера страниц, где встречается ссылка на названную работу, что представляет значительные удобства при отдельной работе с библиографией. *Общие* (т. е. без конкретных ссылок на литературу) упоминания авторов см. по Указателю имен. Иностранные исследования «Духовных бесед» до XX века почти полностью исключены из библиографии (вместо справки можно использовать диссертацию А. Бронзова). Издания первоисточников (ср. Указатель цитат), указанные непосредственно (либо со ссылкой на CPG, CPL или только на PG и PL и аналогичные серийные издания) в подстрочных примечаниях, не включены в данный список (за исключением творений Макария/Симеона), учитывающий, главным образом, специальные научные исследования.

При наличии переизданий русских книг без сохранения пагинации через косую черту сначала указывается год первой публикации, затем — год использованного переиздания. Даты репринтов, сохраняющих пагинацию, в сокращениях не указываются. Если переиздание не использовано (хотя наличие его указано при раскрытии сокращения), остается дата только первой публикации. Условные обозначения: [р], [р] — репринт; [п] — переиздание; [1, 2] и т. д. (перед выходными данными) — номера изданий. Номер сноски (или «сн.» при продолженной сноске) ставится в верхнем регистре после номера страницы: без скобок, если ссылка на данную работу встречается только в сноске; в скобках, если ссылка встречается на данной странице и в основном тексте, и в указанной сноске (эта же система обозначений принята и в других указателях).

‡ Статья установлена по указателю к «Воскресному Чтению» и *Бронзову 1899*.

добного Макария Египетского в их систематическом изложении // Там же. № 4. С. 28–39; № 5. 41–59; № 6. С. 67–90; № 7. С. 42–57; № 8/9. С. 48–70; Обзор бесед преподобного Макария Египетского // Там же. № 10. С. 78–89; № 11. С. 56–81; Творения, приписываемые преподобному Макарию // Там же. № 12. С. 84–92; [3]М.: Печатня А. И. Снегриевой, 1914. VIII, 177 с. Цит. по новому (4-му) переизд.: Русское православие XX века. «Свете тихий»: Жизнеописание и труды епископа Серпуховского Арсения (Жадановского) / Сост. *С. В. Фомин*. Т. 2. М., 2002, 194–328. [23[2], 125[2], 221]

Архангельский 1890 — Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древне-русской письменности. Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений. Т. III. Паренесис Ефрема Сирина; Т. IV. Творения Иоанна Златоустаго в древне-русских Измарагдах. Казань, 1890. [81[1], 84[3], 88[сн.], 93[1], 952[1]]

Асмус 2004 — Асмус В., прот. Три типа экклезиологии // Богословская конференция Русской Православной Церкви. Православное учение о Церкви. Москва, 17–20 ноября 2003 г. Материалы. М., 2004, 76–80. [188[4]]

**Афанасий 1956 — Афанасий (Кудюк), архим.* Нравственно-подвижническое учение свв. Антония, Пахомия и Макария // Церковный вестник. Варшава, 1956. № 8. [221]

Афанасьев 1952/1993 — Афанасьев Н., протопресвитер. Вступление в Церковь. М., 1993. [126[4]]

Афанасьев 1955/1995 — Афанасьев Н., протопресвитер. Служение мирян в Церкви. М., 1995. [127[3]]

Афонский патерик — Афонский патерик… Ч. 1. М., 1897 (М., 1994[р]). [155[2]]

Барсов 1889 — Барсов Н. [*И.*] Очерки из истории христианской проповеди. [Вып. 2]. Представители нравственно-аскетического типа проповеди на Востоке в IV веке. Харьков, 1889 [из журн. «Вера и Разум» за 1889]. [221]

Бартикян 1961 — Бартикян Р. М. Источники для изучения истории павликианского движения. Ереван, 1961. [142[3, 4], 1035, 1048]

Бегунов 1973 — Бегунов Ю. К. Козма пресвитер в славянских литературах. София, 1973. [144[2], 161[6], 178[7, 8, 10, 12, 16], 179[1], 1051]

Бибихин 1990 — Макарий Египетский. Новые духовные беседы / Пер. *В. Вениаминова* [псевдоним *В. В. Бибихина*]. М.: Интербук, 1990. 175 с. [15[9], 209]

Блейн 1995 — Блейн Э. Жизнеописание отца Георгия / Пер. с англ. // Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ. М., 1995, 7–240. [13[2]]

Бобринский 1999 — Борис Бобринский, протопресв. Наследие Адама с точки зрения о. Иоанна Мейендорфа / Пер. с фр. // Православный Свято-Тихоновский богословский институт. Богословский сборник 3 (1999), 9–20. [122[1]]

Болотов 1914 — Болотов В. В., проф. К вопросу о Filioque / С предисл. проф. *А. Бриллиантова*. СПб., 1914 [из ХЧ за 1913 г.]. [74[2]]

Бронзов 1899† *— Бронзов А. А.* Преп. Макарий Египетский, его жизнь, творения и нравственное мировоззрение. СПб., 1899. 545 с. [5[3, 6], 25[4], 26[1], 27[4], 41[9], 42[сн., 4, 5], 58[1], 208, 210, 217[1], 218, 221, 222]

Бронзов 1900 — Бронзов А. А. Несколько данных для характеристики нравственного мировоззрения преп. Макария Египетского // ХЧ 1900, т. 2, № 10, 501–531; № 11, 718–751.‡ [23[2]]

Буланин 1987 — Буланин Д. М. Слово святого Иоанна Милостивого о исходе души // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI — первая половина XIV в. Л., 1987, 438–439. [88[сн.]]

Буланин–Турилов 1998 — Буланин Д. М., Турилов А. А. Серков Диомид Яковлев // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Ч. 3. П–С. СПб., 1998, 351–354. [158[10]]

† Замечания проф. Т. А. Налимова: Журнал заседаний Совета С.-Петербургской Духовной академии за 1899–1900 учебный год, с. 212–213. Это последняя (докторская) диссертация, на которую дал отзыв В. В. Болотов (там же, 200–207). Согласно Болотову, в сочинении обнаруживаются приемы начинающего ученого, а не зрелого мужа науки. Признавая трудолюбие Бронзова, Болотов заметил, что и «трудолюбие без достойной эрудиции нередко заставляет автора идти на поклон к словарю Брокгауза и Ефрона». Подробнее об истории защиты диссертации см. в письмах А. И. Бриллиантова к своему брату (Ферапонтовский сб-к. Вып. 4. М.; Ферапонтово, 1997, 92–93, 98, 100). Ср.: «Доказательства проф. Бронзова… страдают поверхностностью и малой убедительностью… Труд проф. Бронзова в этом именно вопросе [прогресса науки по проблеме подлинности творений Макария. — *А. Д.*] может быть признаваем теперь только как библиографическая справка» (*Керн 1967/1995*, 156–157).

‡ Рец.: *Попов И. В.* // БВ II: 5 (1901), 181–199 (среди рецензий на другие статьи и книги).

Булгаков 1879 — Булгаков Ф. Изображения пляски мертвых // Памятники древней письменности. Вып. 3. М., 1879, 127–135. [88[13]]

Булгаков 1927 — Сергий Булгаков, прот. Купина неопалимая. Париж, 1927 (Вильнюс, 1990р). [71[1], 121[5], 122[5], 123[1], 125[2], 127[4], 714[218]]

Бычков 1878 — Описание славянских и русских рукописных сборников Императорской публичной библиотеки / Составлено *А. Ф. Бычковым*. Вып. 1. СПб., 1878. [88[15]]

Бычков 1981 — Бычков В. В. Эстетика поздней античности. М., 1981 (переизд. в кн.: *Он же.* Aesthetica Patrum. Эстетика Отцов Церкви I: Апологеты. Блаженный Августин. М., 1995). [729[509]]

Венгеров 1915 — Венгеров С. Критико-биографический словарь русских писателей и ученых (от начала русской образованности до наших дней). Т. 1. Вып. 1–3. [2]Пг., 1915. [940[2]]

Вздорнов 1976 — Вздорнов Г. И. Фрески Феофана Грека в церкви Спаса Преображения в Новгороде: К 600-летию существования фресок 1378–1978. М., 1976. [223[14–16]]

Вздорнов 1983 — Вздорнов Г. И. Феофан Грек. М., 1983. [223[13]]

Вздорнов 1989 — Вздорнов Г. И. Волотово: Фрески церкви Успения на Волотовом поле близ Новгорода. М., 1989. [223]

Владимир 1894 — Владимир [*Филантропов*], *архим.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (патриаршей) Библиотеки. Ч. 1. Рукописи греческие. М., 1894. [79[5], 81[11], 94[4], 95[3], 210, 741 (здесь и далее цит. как Vladimir), 742, 756, 764, 768, 771[(1)], 826, 827, 842[3], 843[3], 857, 947[7]]

Владимирский 1912/1998 — Владимирский Ф. С. Антропология и космология Немезия, еп. Эмесского, в их отношении к древней философии и патристической литературе. Житомир, 1912. Цит. по сокращ. переизд. в кн.: *Немезий Эмесский*. О природе человека. М., 1998. С. 176–461. [125[2]]

Вознесенский 1991 — Вознесенский А. В. Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII — начала XIX века: Каталог. Л., 1991. [158[9]]

Вознесенский 1996 — Вознесенский А. В. Старообрядческие издания XVIII — начала XIX века: Введение в изучение. СПб., 1996. [158[9]]

Войтенко 1999 — Войтенко А. Понятие λογισμός в корпусе «50 Духовных Бесед преподобного Макария Египетского» // Альфа и Омега 22: 4 (1999), 103–107. [17[2], 220, 990]

Гальковский 1913 — Гальковский Н. [*М.*] Борьба христианства с остатками язычества в древней Руси. Т. II. Древне-русские слова и поучения, направленные против остатков язычества в народе. М., 1913 (отд. оттиск из: Записки Импер. Моск. Археолог. Инт-та. Т. 18). [М., 2000р.] [88[3], 934[8]]

Гечева 1997 — Гечева Х. Богомилството. Библиография. София, 1997. [146[1]]

Глубоковский 1896/1998 — Глубоковский Н. Н. Благовестие св. апостола Павла и иудейско-раввинистическое богословие. СПб., 1998 [переизд. раздела из книги «Благовестие св. Апостола Павла…». СПб., 1896]. [706[76], 707[91]]

Голубинский II/2 *— Голубинский Е. Е.* История Русской Церкви. Т. 2. Вторая половина тома. М., 1911 (М., 1998р). [87[6]]

Горский–Невоструев 1862 — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцев. [Ч. 3]. Разные богословские сочинения (Прибавление). М., 1862. [83[8], 939[13]]

Горский–Невоструев 1886 — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание Великих Миней-Четьих Макария митрополита Всероссийского // Чтения в Обществе истории и древностей россиийских 1884, кн. 1, отд. 2, I–XIX, 1–64; 1886, кн. 1, отд. 2, 65–184. [41[10], 83[4]]

Гранстрем–Творогов–Валевичюс 1998 — Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков. Каталог гомилий / Сост. *Е. Э. Гранстрем*, *О. В. Творогов*, *А. Валевичюс*. СПб., 1998 (A handlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd 100: Patristica slavica / Hrsg. v. *H. Rothe*, Bd 4). [88[сн.], 162[7]]

Гребенетский 1900/1992 — Гребенетский А. Слова и поучения в Великих Четиих-Минеях митрополита Макария // Богословские труды 31 (1992), 175–266. [Сочинение студента 4 курса МДА, 1900 г.] [78[сн.]]

Григорий 1892 — Григорий (Борисоглебский), иеромонах. Возрождение, по учению преп. Макария Египетского [пробная лекция 24 апр. 1892 г.] // БВ 11 (1892), 205–224 и отд. оттиск: Сергиев Посад, 1892. [221]

Грилихес 1999 — Леонид Грилихес, священник. Археология текста: Сравнительный анализ

Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М., 1999. [200[1]]

Грилихес 2004 — Леонид Грилихес, прот. Гебраизмы в Евангелии от Матфея: К вопросу об оригинальном языке первого канонического Евангелия // Богословский вестник 4 (2004), 106–122. [200[1]]

Грисюк 1911 — Анатолий [*Грисюк*], *иеромонах.* Исторический очерк сирийского монашества до половины VI века. Киев, 1911. [79[3]]

Гроссу 1913 — Гроссу Н. К истории византийских богомилов XII века. [Киев, 1913. Отд. оттиск из: ТКДА 3: 12 (1913), 589–612]. [147[1, 3], 219]

Гурьев 1890 — Гурьев П. Феодор, епископ Мопсуестский. М., 1890. [123[4]]

Давыдова 1990 — Давыдова С. А. Патериковые чтения в составе древнерусского Пролога // ТОДРЛ 43 (1990), 263–281. [222]

Даниелу 1999 —Даниелу Ж. Помазание елеем и крещение у святителя Григория Нисского / Пер. с фр. // Православный Свято-Тихоновский богословский институт. Богословский сборник 4 (1999), 208–224. [720[338]]

Джурич 2000 — Джурич В. Византийские фрески: Средневековая Сербия, Далмация, славянская Македония. М., 2000. [223[11]]

Дмитриевский 1905 — Дмитриевский А. А. Опыт издания греческих церковных писателей древнейшего времени в русской патрологической науке. СПб., 1905. [131[1]]

Добрянский 1882 — Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянских и русских / Составил *Ф.* [*Н.*] *Добрянский*. Вильна, 1882. [84[4], 85[4], 87[сн.]]

Дорофей 2006 — Цветник священноинока Дорофея / Пер. с древнерус. и предисл. *Д. В. Кантова*, ред. и коммент. *Н. Ларионовой*. Спасо-Преображенский Валаамский мон-рь, [2006]. [159[4]]

Драгојловић 1982 — Драгојловић Д. Богомилство на Балкану и у Малој Азији. II: Богомилство на Православном Истоку. Београд, 1982 (Српска Академија наука и уметности. Балкан. ин-т. Посебна изд., кн. 15). [161[3, 5], 178[9]]

Дунаев 1999a — Сочинения древних христианских апологетов / Репринт с дополнениями под общ. ред. *А. Г. Дунаева*. [М.;] СПб., 1999. [63[1, 10], 75[3], 123[5], 719[309], 729[509], 730[515], 913]

Дунаев 1999b — Путь к священному безмолвию: Малоизвестные творения святых отцов-исихастов / Под общ. ред. *А. Г. Дунаева*. М., 1999. [161[8], 167[3], 710[140]]

Дунаев 2001 — Дополнение к «Добротолюбию»: Вторая сотница преподобного Иоанна Карпафийского / Пер. с древнегреч., примеч., послесловие и указатели *А. Г. Дунаева*. М., 2001 [переизд. книг *Дунаев 1999b* и *2001*: Византийские исихастские тексты / Сост. и общ. ред. *А. Г. Дунаева*. М., 2012 (в печати)]. [73[2]]

Дунаев 2002 — Преп. Макарий Египетский. Духовные слова и послания: Собрание типа I (Vatic. graec. 694) / Изд. подготовил *А. Г. Дунаев*. М., 2002. [xiii[1], 17[1], 18[1], 44[1], 86[7], 207[(5)], 787, 819[1], 867[9], 884[2], 885[2], 891, 933[2], 935[5, 7, 10]–937[2], 939[сн.], 944[4, 6], 962–968]

Дунаев 2003 — Ориген. Комментарии на Евангелие от Иоанна (т. I, гл. I–XX) / Пер., предисл. и примеч. *А. Г. Дунаева* // Богословские труды 38 (2003), 97–119. [726[477]]

Евсеева 1998 — Евсеева Л. М. Афонская книга образцов XV в.: О методе работы и моделях средневекового художника. М., 1998. [223[1–7]]

Еланская 1964 — Еланская А. И. Коптский язык. М., 1964. [38[7]]

Еланская 1993 — Изречения египетских отцов: Памятники литературы на коптском языке / Введ., пер. с копт. и коммент. *А. И. Еланской*. Петербург: изд-во Чернышева, 1993 ([2]СПб., 2001). [42[2], 222]

Ермаков 2000 — Ермаков С. А. Вопросы жизни в творениях Макария Великого и их современное значение. [Тезисы доклада] // Verbum. Альманах Центра изучения средневековой культуры при философском факультете Санкт-Петербургскогогосударственногоуниверситета. Вып. 3. Византийское богословие и традиции религиозно-философской мысли в России (Материалы международной конференции, 26–30 сентября 2000 г., Санкт-Петербург). СПб., 2000, 22–24. [221]

Зетеишвили 2000 — Гиорги Мерчулэ (Законник). Труд и подвижничество достойного жития святого и блаженного отца нашего Григола, архимандрита Хандзтийского и Шатбердского строителя, и с ним поминовение многих отцов блаженных / Пер. с древнегруз. и предисл. *протоиерея Иосифа (Зетеишвили)* // Символ 42 (2000), 246–341. [Отд. испр. изд.: *Гиорги Мерчулэ, прп.* Житие святого Григола Хандзтели (IX в.). М., 2008 («Матерь святых»: Шедевры грузинской агиографии). 280 с., илл.] [172[1, 2]]

Иосиф 1892 — Иосиф (Левицкий И.) Подробное оглавление Великих Четий Миней, храня-

щихся в Московской Патриаршей библиотеке. [Успенский список.] М., 1892. [41[10], 83[4], 84[7]]

Иосиф 1998 — Иосиф Афонский, старец. Изложение монашеского опыта / Пер. с новогреч. Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1998. [174[6], 192[2]]

Казанский 1845 — Казанский П. С. Святый Макарий Египетский // Прибавления к творениям святых отцов 3 (1845), 105–146 (2-я пагин.). [Учение о благодати: с. 125–146.] [221]

Казанский 1852† *— [Казанский П. С.* Предисловие к творениям преп. Макария Египетского.] I. Жизнь преп. Макария Египетского. II. Писания св. Макария // Преп. отца нашего Макария Египетского духовные беседы, послание и слова с присовокуплением сведений о жизни его и писаниях. [4]Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1904 ([1]М., 1852). С. V–XXII, XXIII–XXVII. [220]

Казанский 1856‡ *— Казанский П. С.* История православного монашества на Востоке. Ч. 2. М., 1856 [М.; СПб., 2000[п]]. [220]

Калайдович–Строев 1825 — Калайдович К., Строев П. Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке гр. Ф. А. Толстого. М., 1825. [939[9]]

Карминьяк 2005 — Карминьяк Ж. Рождение синоптических Евангелий / Пер. с фр. М., 2005. [200[1]]

Карташев 1959 — Карташев А. В. Очерки по истории Русской Церкви. Т. 1–2. Париж, YMCA-PRESS, 1959 (М., 1991[р]). [171[7]]

Каталог славяно-русских рукописных книг XV века РГАДА — Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА. М., 2000. [939[8]]

Катанский 1902 — Учение о благодати Божией в творениях древних св. отцев и учителей церкви до бл. Августина. Историко-догматическое исследование А. Катанского. СПб., 1902 (§ 12, Учение о благодати Божией в творениях пр. Макария Египетского, с. 208–242, то же: ХЧ № 2 (1901), 137–171). [23[2], 124[2, 4], 125[3], 126[1, 2], 221, 713[202], 726[485]]

Керн 1967/1995 — Киприан (Керн), архим. Золотой век Свято-Отеческой письменности. М., 1995 ([1]Париж, 1967). [13[3], 25[4], 64[6, 7], 67[3, 8], 68[2], 69[1], 220, 706[74, 76], 1053†]

Кодов 1969 — Кодов Хр. Опис на славянските ръкописи в библиотеката на българската Академия на науките. София, 1969. [84[9], 943[1, 3]]

**Коев 1984*§ *— Коев Т.* Павликянски и месалиански религиозни елементи в богомилството // Известия. Българската патриаршия. Църковно-исторически и архивен институт. Вып. 2. София, 1984, 76–82. [142[7], 145[1], 219]

Концевич 1965 — Концевич И. М. Преп. Макарий Великий // Православный путь 1965. 33–50. [Житие по патерикам, выдержки из «Духовных бесед». Научной ценности не имеет. Ср.: *Kontzevitch 1995.*] [221]

Кратиров 1899 — Кратиров П. Жизнь человека, его смерть и воскресение (По творениям Преподобного Макария Египетского) // Православный собеседник 1: 3 (1899), 364–369. [221]

Кремлевский 1898 — Кремлевский А. История пелагианства. Казань, 1898. [182[2]]

Кривошеин 1952/1996 — Василий (Кривошеин), архиеп. Дата традиционного текста «Иисусовой молитвы» // ВРЗЕПЭ 10 (1952), 35–38. Цит. по: *Кривошеин 1996*, 32–38. [173[1, 6, 14]]

Кривошеин 1955/1996 — Василий (Кривошеин), архиеп. Ангелы и бесы в духовной жизни по учению восточных отцов // ВРЗЕПЭ 22 (1955), 132–157; Альфа и Омега 11: 4 (1996), 44–73[п].

† Автор установлен по: *Бронзов 1899*, с. 23 с примеч. 85; с. 130.

‡ Ср.: «А что касается диссертации, то сам я с предметом ее не был знаком, но Ф. А. Сергиевский указал мне, что много там списано, и, по проверке, указание это подтвердилось» (*Полунов А. Ю., Соловьев И. В.* Жизнь и труды академика Е. Е. Голубинского. С приложением «Воспоминаний» Е. Е. Голубинского и именного указателя к «Истории Русской Церкви». М., 1998 [Материалы по истории Церкви, кн. 20], с. 180). Отзыв Голубинского («Отзыв о сочинении ординарного профессора Петра Казанского "История православного монашества на Востоке"… ») см. там же, с. 238–239 («Сочинение г. Казанского не может быть признано вполне самостоятельным. Насколько я имел времени навести справки, если не всегда, то иногда он довольно много пользовался книгою Тильемона «Mémoires pour servir à l'histoire eccl. des six premiers siècles». Сочинение не может быть признано вполне удовлетворительным в отношении литературном и не свободно от разных частных недостатков и промахов» — с. 238). О замечаниях А. В. Горского по поводу статьи П. С. Казанского «Общий очерк жизни иноков Египетских в IV и V веках» [Прибавления к Творениям святых отцов 24 (1871)] в связи с защитой диссертации см.: *Беляев А. А., проф.* П. С. Казанский и его переписка с архиеп. Костромским Платоном. Вып. 1. Серг. Посад, 1910 [из БВ за 1903 г. и слл.]. Вып. 1, с. 57–61.

§ Источник сведений: *Гечева 1997*, с. 55, № 433.

Цит. по: *Кривошеин 1996*, 70–112. [15[8], 128[7], 131[2], 133[1], 221]

Кривошеин 1970a/1996 — Василий (Кривошеин), архиеп. Новые творения преп. Макария Египетского // ВРЗЕПЭ 70–71 (1970), 162–166. Цит. по: *Кривошеин 1996*, 266–272 (предисл. на с. 266–268). [209[2]]

Кривошеин 1970b — Василий (Кривошеин), архиеп. [Перевод:] Преп. Макарий Египетский. Слово о распятии Господнем и о терпении // Журнал Московской Патриархии 12 (1970), 58–59. [209[4]]

Кривошеин 1980 — Василий (Кривошеин), архиеп. Преподобный Симеон Новый Богослов (949–1022). Париж, 1980 (Нижний Новгород, 1996[п]). [152[5]]

Кривошеин 1982/1996 — Василий (Кривошеин), архиеп. «Слова» преп. Макария Египетского // ВРЗЕПЭ 109–112 (1982), 157–176. Цит. по: *Кривошеин 1996*, 272–300. [209[3]]

Кривошеин 1983/1996 — Василий (Кривошеин), архиеп. Новые «слова» преп. Макария Египетского из собрания рукописей типа I // ВРЗЕПЭ 113 (1983), 115–148. Цит. по: *Кривошеин 1996*, 301–347. [207]

Кривошеин 1996 — Василий (*Кривошеин*), *архиеп.* Богословские труды 1952–1983. Статьи, доклады, переводы. Нижний Новгород, 1996. [1056–1057]

Крутова 1990 — Крутова М. С. Сборник «Златая цепь» в русской письменности // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР / Сост. и автор статьи *М. С. Крутова*; Отв. ред. *Е. К. Ромодановская*. Вып. 5, ч. 1. Новосибирск, 1990, 3–66. [87[2, 4]]

Крутова 1998 — Крутова М. С. Сборники с названием «Цветник» в русских списках XVI–XX веков рукописных собраний РГБ // Письменная культура: Источниковедческие аспекты истории книги. М., 1998, 161–174. [158[6, 8]]

Лазарев 1966 — Лазарев В. Н. Андрей Рублев и его школа. М., 1966. [223[17]]

Лазарев 1970 — Лазарев В. Н. Ковалевская роспись и проблема южнославянских связей в русской живописи XIV века // *Он же.* Русская средневековая живопись. М., 1970, 234–278. [223[10]]

Ларше 2004 — Ларше Ж.-К. Преподобный Максим Исповедник — посредник между Востоком и Западом / Пер. с фр. М., 2004. [122[1]]

Лебедев 1892a — Лебедев А. П. Коптские и арабские источники по истории древней, преимущественно Египетской, церкви // БВ I: 1 (1892), 233–258. [222]

Лебедев 1892b — Лебедев А. П. Новые и старые источники первоначального монашества // БВ II: 4 (1892), 147–183. [222]

Лебедев 1878/1998 — Лебедев А. П. Очерки внутренней истории Византийско-восточной церкви в IX, X и XI веках от конца иконоборческих споров в 842 г., до начала Крестовых походов — 1096 г. СПб., 1998[п] ([1]1878). [150[5], 151[7], 152[3], 707[82]]

Левицкий 1870 — Левицкий В., свящ. Богомильство — болгарская ересь X–XIV веков // ХЧ 1 (1870), 26–62; 3, 368–431; 4, 645–683. [142[13], 145[6]]

Леонид 1893 — Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова / В 4 ч. Ч. 1. М., 1893. [84[2, 8], 159[1]]

Лосский 1996 — Лосский Вл. Спор о Софии. Статьи разных лет. М., 1996. [189[8]]

Лурье 1995 — Лурье В. М. Из истории чинопоследований псалмопения: полная псалтирь в ежедневном правиле (в связи с историей египетского монашества IV–VII вв.) // Византийский временник 56 [81] (1995), 228–237. [173[4], 177[8]]

Лурье 1997 — Лурье В. М. Комментарии [к рус. переводу диссертации И. Мейендорфа] // *Мейендорф 1997*, 373–460. [16[5], 162[6], 163[1], 167[2], 173[7], 175[3], 176[1, 2, 8]]

Лурье 2000a — Лурье В. М. Призвание Авраама: Идея монашества и ее воплощение в Египте. СПб., 2000 (Богословская и церковно-историческая библиотека 1). [26[3], 163[4], 209, 222, 728[505]]

Лурье 2000b — Лурье В. М. Из Иерусалима в Аксум через Храм Соломона: архаичные предания о Сионе и Ковчеге Завета в составе *Кебра Негест* и их трансляция через Константинополь // Христианский Восток 2: 8 (2000), 137–207. [728[505]]

Лурье 2005 — Лурье В. М. Труды Роберта Синкевича по истории византийского исихазма: (Библиография и еще одно замечание по истории текста молитвы Иисусовой) // Византинороссика 3 (2005), 250–254. [171[1]]

Любарский 1996 — Анна Комнина. Алексиада / Пер. с греч. [и коммент.] *Я. Н. Любарского*. [2]СПб., 1996 (Визант. б-ка). [142[10, 11]]

М. П. 1998 — М. П. К вопросу о так называемом

«единоличном мнении» митрополита Сергия // Символ 39 (1998), 151–186. [189⁷]

Макарий 1868 — Макарий (Булгаков), архиеп. Харьковский. Православно-догматическое богословие. Т. 1. ³СПб., 1868 [и репринты]. [723⁴¹⁷]

Марр 1915 — Марр Н. Я. О религиозных верованиях абхазов (К вопросу об яфетическом культе и мифологии) // Христианский Восток 4: 1 (1915), 113–138. [727⁴⁹⁶]

Марр 1916 — Марр Н. Я. Еще о термине ხაჳი ქat-i образ, подобие // Христианский Восток 4: 3 (1916), 313–314. [727⁴⁹⁶]

Медведев 1997 — Медведев И. П. Византийский гуманизм XIV–XV вв. ²СПб., 1997. [189¹, ³, ⁴]

Мейендорф 1997 — Иоанн (Мейендорф), протопресвитер. Жизнь и труды святителя Григория Паламы: Введение в изучение / Пер. с фр. [дисс. 1959 г.]. СПб., 1997. [Ср.: ИАБ **6**, 1092]. [132¹, 152⁶, 153¹, ², 154¹⁰, ¹¹, 156², 161⁹, 162², 167⁹, 192¹, 219]

Мейендорф 2000a — Иоанн (Мейендорф), протопресвитер. Иисус Христос в восточном православном богословии. М., 2000. [13⁴]

Мейендорф 2000b — Иоанн Мейендорф, протопресвитер. Святой Григорий Палама и православная мистика [рус. пер. кн.: *Meyendorff J.* St. Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe. Paris, 1959] // *Он же.* История Церкви и восточно-христианская мистика. М., 2000, 277–335. [Глава: Макарий и мистика сердца, с. 284–286.] [221]

Минеева 1999 — Минеева С. В. Историко-литературный контекст «Цветника» священноинока Дорофея [Предисловие к: Цветник священноинока Дорофея по изд. Гродно, 1794 г. / Пред., изд. текста, пер. и примеч. *С. В. Минеевой*. Готовится к печати в 2012 г.] [157⁷]

Мошин 1971 — Словенски ракописи во Македонија // Архив на Македонија / Подгот.: *Мошин В.* и др. Кн. 1. Скопје: Архив на Македонија, 1971. [83⁷]

Невоструев 1862 — Невоструев К. Древне-русские поучения и послания об иноческой жизни. № 1–9 // Духовный Вестник 5–9 (1862), 104–195 (Приложение с отдельной пагинацией). [81¹, 939¹², 940¹, 942²]

Нинуа 1984 — Нинуа Г. А. Грузинская версия произведений Псевдо-Макария: Автореферат дисс. на соиск. учен. степ. д-ра филол. наук. Тбилиси, 1984. 42 с. [55³, 56¹, ⁴, 57⁷]

**Новоселов 1912 — Новоселов М.* Догматика, этика и мистика в составе вероучения. М., 1912 (Религиозно-философская библиотека 30). [221]

Оболенский 1998 — Оболенский Д. Византийское содружество наций. Шесть византийских портретов / Пер. с англ. М., 1998. [169¹²]

Огрен 1989 — Огрен И. «Паренесис» Ефрема Сирина: К истории славянского перевода. Uppsala, 1989. [217³, 867⁹]

Огрен 1991 — Огрен И. К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов: На примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Uppsala, 1991 (Studia slavica upsaliensia 31). [198², 217², ⁴, 867⁹]

Ольшевская 1987 — Ольшевская Л. А. Симон // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI — первая половина XIV в. Л., 1987, 392–396. [85¹⁴]

Онуфрий 1914 — Онуфрий [*Шушания*], *иеродиак.* Мистика препод. Макария Египетского // Учено-богословские и церковно-проповеднические опыты студентов Киевской духовной академии. Вып. 12 (LXVII курс, 1914 г.). Киев, 1914, 1–123. [23², 57⁵, 221]

Опис. слав. рук. I/III — Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. Ч. 1. М., 1878. Ч. 3. М., 1879. [80¹¹, 82⁵, 84³, 85¹, ²]

Опис. Солов. рук. КазДА — Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. 1. Казань, 1881. [84¹]

Оппенхейм 1990 — Оппенхейм А. Древняя Месопотамия: Портрет погибшей цивилизации / Пер. с англ. ²М., 1990. [118¹², 121³]

Орлов 1914 — Орлов А. С. Иисусова молитва на Руси в XVI веке. СПб., 1914 (Памятники древней письменности и искусства 185). 32 с. [157¹, ³, ⁵]

Отчет за 1883 г. — Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885. [770]

Павский 1821 — [Павский Г., прот.]. Краткие исторические сведения о св. Макарии Египетском и св. Макарии Александрийском // ХЧ 2 (1821), 3–15. [221]

Палладий 1898 — Палладий [*Добронравов*], *архим.* Новооткрытые сказания о преподобном Макарии Великом: По коптскому сборнику. Казань, 1898 (Седьмой выпуск патрологического отдела журнала «Православный собеседник»; из: Православный собеседник 1898,

т. 2, с. 1–32) [*Сидоров 2002*, 613–631$^{\text{п}}$; ср.: ИАБ **4**, 269–270]. [$42^{2,3}$, 222, 1063]

Пападопуло-Керамевс–Латышев 1907 — Сборник палестинской и сирийской агиологии, издаваемый *А. И. Пападопуло-Керамевсом* с русским переводом *В. В. Латышева*. Вып. 1 // Православный Палестинский сборник. Т. 19. Вып. 3. СПб., 1907. [79^{3}]

Пелин 2004 — Пелин В. С. Василий Поляномерульский // Православная энциклопедия. Т. 7. М., 2004, 214–216. [$170^{\text{сн.}}$]

Петров 1879 — Петров П. Н. Книгохранилище Чудова монастыря // Памятники древней письменности. Вып. 4†. М., 1879, 141–199. [80^{9}]

Петровский 1914 — Петровский Н. М. Письмо патриарха Константинопольского Феофилакта царю Болгарии Петру. СПб., 1914 [отд. оттиск из: Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук 18: 3 (1913)]. [143^{10}]

Пигин–Романова 2009 — Пигин А. В., Романова А. А. Зосима [Ворбозомский] // Православная энциклопедия. Т. 20. М., 2009, 342–344. [940^{2}]

Пиголь 1999 — Петр (Пиголь), игумен. Преподобный Григорий Синаит и его духовные преемники. М., 1999. [$155^{2,4}$]

Погодин 1979 — Амвросий (*Погодин*), *архим.* Беседы преп. Макария Египетского. Изд. Братства преп. Иова Почаевского, 1979. [207]

Подскальски 1996 — Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.) / Изд. второе, испр. и доп. для русского перевода. СПб., 1996 (Subsidia Byzantinorossica 1). [$156^{4,5}$]

Полякова 1995 — Полякова С. Жития византийских святых. ^{2}СПб., 1995 (и др. переизд.) (^{1}1972). [79^{8}]

Понырко 1992 — Понырко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992 (Литературные памятники). [85^{14}]

Попов И. 1901 — Попов И. В. [*мч. Иоанн*]. Отзыв о канд. соч.: *Купленский А.* Преподобный Макарий Египетский // БВ 1 (1901), 75–77. [221]

Попов И. 1905/2004 — Попов И. В. [*мч. Иоанн*]. Мистическое оправдание аскетизма в творениях преп. Макария Египетского. Св.-Троицк. Серг. Лавра, 1905, 101 с. [отд. оттиск из: БВ 3: 11 (1904), 537–565; 1: 1 (1905), 28–59; 2: 6, 237–278]; *Он же.* Труды по патрологии. Т. 1. Святые отцы II–IV вв. Сергиев Посад, 2004, 117–189$^{\text{п}}$. [23^{2}, 221]

Попов И. 1972/2004 — Попов И. В. Св. Амфилохий, епископ Иконийский // Богословские труды 9 (1972), 15–78. [*Он же.* Труды по патрологии. Т. 1. Святые отцы II–IV вв. Троице-Сергиева Лавра, 2004. С. 219–310$^{\text{п}}$.] [137^{7}]

Попов К. 1902 — Попов К. Д. Блаженного Диадоха (V-го века) епископа Фотики Древнего Эпира, учение о молитве Иисусовой и об отношении подвижников к врачеванию телесных болезней. I. О молитве Иисусовой // ТКДА III: 12 (1902), 651–676. [171^{1}, 219]

Попов К. 1903 — Попов К. Д. Блаж. Диадох (V-го века), еп. Фотики Древнего Эпира, и его творения. Киев, 1903. [219]

Попович 1999 — Иустин (Попович), архим. О первородном грехе / Пер. с серб. Пермь, 1999. Есть также переизд.: *Преподобный Иустин (Попович).* Православная философия истины: Статьи / Пер. с серб. Пермь, 2003, 118–191. [121^{4}, $125^{2,4}$]

Попруженко 1897 — Попруженко М. Г. Синодик царя Борила. 1. Текст. Одесса, 1897. [143^{10}]

Порфирий 1877 — Порфирий (Успенский), еп. История Афона. Ч. 3. Афон монашеский. Отдел 1. Киев, 1877. [173^{10}]

Потапов 1914/2005 — Потапов Н. Предисловие [к «Беседе» прп. Серафима Саровского] // О цели христианской жизни: Беседа прп. Серафима Саровского с Николаем Александровичем Мотовиловым. Сергиев Посад, 1914. Цит. по переизд.: Записки Николая Александровича Мотовилова, служки Божией Матери и преподобного Серафима. М., 2005. С. 175–196. [$7^{\text{сн.}}$]

Протасьева 1970 — Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 1, № 577–819. М., 1970. [83^{4}, 84^{7}, 942^{4}]

Протасьева 1980 — Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. *Т. Н. Протасьева*. Новосибирск, 1980. [83^{6}]

Прохоров 2001 — Прохоров Г. М. Житие Иоасафа Каменского // Книжные центры Древней

† V по картотеке РГБ, неудачно включающей в нумерацию пробный выпуск, что сильно затрудняет поиск.

Руси. Севернорусские монастыри. СПб., 2001, 323–349. [157[7]]

Прохоров–Семячко 2005 — Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обитатели / Изд. подг. *Г. М. Прохоров* и *С. А. Семячко*. СПб., 2005. [157[7]]

Пудалов 1990 — Пудалов Б. М. Сборник «Измарагд» в русской письменности XIV–XVIII вв // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг / АН СССР, Ин-т ставяноведения и балканистики, Археогр. комиссия; Отв. ред. *Л. П. Жуковская*. Вып. 3, ч. 2. М., 1990, 382–405. [85[4], 86[8, 10], 87[сн., 1], 943[5]]

Пудалов 2004 — Пудалов Б. М. К литературной истории сборника «Измарагд»: формирование 2-й («Основной») редакции // ТОДРЛ 55 (2004), 330–342. [941[5, 7]]

Пудалов 2009 — Пудалов Б. М. «Измарагд» // Православная энциклопедия. Т. 21. М., 2009, 594–597. [943[4]]

**Радојчић 1963 — Радојчић С.* Милешева. Београд, 1963. [223[14]]

Радченко 1898 — Радченко К. Ф. Религиозное и литературное движение в Болгарии. Киев, 1898. [144[7]]

Радченко 1902 — Радченко К. Малоизвестное сочинение Евфимия Зигабена, трактующее о богомилах. Нежин, 1902. [142[12]]

Радченко 1903 — Радченко К. Ф. Заметки о пергаменном сборнике XIV века Венской Придворной библиотеки // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук VIII/4 (1903), 175–211. [944[9]]

Ристић 1854 — Ристић Ј. Српски, у Царској библиотеки Паризкој налазећи се рукописи // Гласник друштва српске словесности 6 (1854), 161–178. [81[1], 939[4], 952[1]]

Розов 1890 — Розов А. В. Христианская Нубия: Историко-критическое и церковно-археологическое исследование. Ч. 1. История христианства на среднем течении Нила. Киев, 1890 [из ТКДА 1888–1890]†. [222]

Савва 1853 — Савва (Тихомиров), архим. Указатель для обозрения Патриаршей (ныне Синодальной) ризницы и библиотеки. [3]М., 1853. [942[3]]

Савельева–Турилов 2009 — Савельева Н. В., Турилов А. А. «Златоструй» // Православная энциклопедия. Т. 20. М., 2009, 196–198. [939[6]]

Савчук 1999 — Савчук В. Св. Паисий Величковский и возрождение исихастской традиции в Румынской Церкви в XIX–XX веках // ТКДА 2 (1999), 152–215. [170[сн.]]

Салмина 1987 — Салмина М. А. Апокриф о Макарии Римском // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI — первая половина XIV в. Л., 1987, 41–43. [87[9]]

Салмина 1988 — Салмина М. А. Зосима (Ворбозомский) // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV–XVI в. Ч. 1. А–К. Л., 1988, 367. [86[4], 940[2], 943[9]]

Сахаров 2000 — Николай (Сахаров), иеродиакон. Преп. Макарий Египетский: Духовные беседы 51–57 // ЦиВ 13: 4 (2000), 325–355. [209]

Семячко 2003a — Семячко С. А. К истории сборников XVII в. (Старчество, Цветник священноинока Дорофея, Крины сельные) // ТОДРЛ 53 (2003), 216–247. [158[5, 6, 8], 159[4]]

Семячко 2003b — Семячко С. А. Об автографах Диомида Серкова в сборнике «Крины сельные» // ТОДРЛ 54 (2003), 613–622. [158[11]]

Сергий 1901 — Сергий (Спасский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Т. 1–2. [2]Владимир, 1901. (репринт в 3 т.: М., 1997). [79[8], 138[10], 139[1]]

Сергий 1947 — Сергий [*Страгородский*], *митрополит.* К вопросу о западном православии [Из писем покойного Патриарха Сергия В. Н. Лосскому] // Патриарх Сергий и его духовное наследство. Изд. Московской Патриархии, 1947, 72–76. [190[2]]

Сидоров 1991 — Сидоров А. И. Преп. Макарий Египетский. Новые Поучения // Символ 26 (1991), 229–268. [209[5]]

Сидоров 1994 — Творения аввы Евагрия. Аскетические и богословские трактаты / Пер., вступит. статья и коммент. *А. И. Сидорова*. М., 1994. [16[1], 1062]

Сидоров 1996 — Сидоров А. И. Блаженный Феодорит Кирский — архипастырь, монах, богослов: Его значение в истории древнехристианской Церкви и православного богословия // *Бл. Феодорит Кирский*. История боголюбцев с прибавлением «О божественной любви»… М., 1996 (Б-ка отцов и учителей Церкви 3), 3–136. [16[6], 219]

† Рец.: *Троицкий И. Е.* // ХЧ 5–6 (1893), 561–573.

Сидоров 1997 — Сидоров А. И. Творения древних отцов-подвижников / Пер., вступ. ст. и коммент. *А. И. Сидорова*. М., 1997 (Святоотеческое наследие 4). [16[2, 3], 28[7], 102, 207[4], 209, 227[I]]

Сидоров 1999 — Сидоров А. И. Преподобный Макарий Египетский и проблема «Макарьевского корпуса» // Альфа и Омега 21 (1999, № 3), 103–129; 22 (1999, № 4), 136–165. [*Сидоров 2002*, 3–94[п].] [16[4], 23[2], 70[9], 103[3], 119[1, 3], 138[8], 219, 220, 933[2, 3]]

Сидоров 2002 — Преп. Макарий Египетский. Творения / Под общ. ред. *А. И. Сидорова*. М., 2002. [207[(4)], 208[2], 209[(5)], 933[2]]

Смирнов 1916 — Смирнов И. М., свящ. [*сщмч. Иоанн*]. Указатель описаний славяно-русских рукописей отечественных и заграничных книгохранилищ // БВ 7/8 (1916), 1–16; 9, 17–46. [80[13]]

Смирнова–Лаурина–Гордиенко 1982 — Смирнова Э. С., Лаурина В. К., Гордиенко Э. А. Живопись Великого Новгорода: XV век. М., 1982. [223[18, 19], 224[1, 2]]

Смолич 1997 — Смолич И. К. Русское монашество 988–1917: Жизнь и учение старцев. (Приложение к «Истории Русской Церкви»). М., 1997 (пер. с нем. с изд. 1953 и 1952 гг.). [5[5]]

Соболев 1937/1993 — Серафим (Соболев), архиеп. Защита софианской ереси протоиереем С. Булгаковым пред лицом Архиерейского собора Русской зарубежной церкви. София, 1937. Цит. по второму изд.: Джорданвилль, Изд. Афонского русского Св.-Ильинского Скита, 1993 г., с приложениями. [189[6]]

Соболевский 1894 — Соболевский А. И. [Рец. на *Яковлев 1893*] // Журнал Министерства Народного Просвещения 1894, январь, 233–238. [87[сн.]]

Соболевский 1909 — Соболевский А. И. Послание епископа Симона // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 14, кн. 1. СПб., 1909, 1–11. [81[1], 82[4], 85[10], 940[3, 9], 941[1, 2], 952[1]]

Соколов 1916 — Василий Соколов, священник. Леонтий Византийский. Его жизнь и литературные труды: Опыт церковно-исторической монографии. Сергиев Посад, 1916 (М., 2006[п]). [189[2]]

Сорокин 1973 — Сорокин В., прот. Догмат Римско-Католической Церкви о взятии Божией Матери в небесную славу с православной точки зрения // Богословские труды 10 (1973), 67–89. [124[сн.]]

Софроний 1948/1991 — Софроний (Сахаров), архим. Старец Силуан: Жизнь и поучения. [2]М., 1991 (и переизд.). [122[3], 713[207]]

Спасский 1895 — Спасский А. Историческая судьба сочинений Аполлинария Лаодикийского с кратким предварительным очерком его жизни. Сергиев Посад, 1895 (СПб., 2006[п].) [189[2]]

Срезневский 1882 — Срезневский И. И. Древние памятники русского письма (X–XIV веков). СПб., 1882. [940[5]]

Срезневский–Покровский 1915 — Срезневский В. И., Покровский Ф. И. Описание Рукописного отделения библиотеки Императорской академии наук. Т. 2. СПб., 1915. [939[7], 943[4]]

Столяров 1994 — Столяров А. А. Тертуллиан: Эпоха. Жизнь. Учение // *Тертуллиан*. Избр. соч. / Общ. ред. и сост. *А. А. Столярова*. М., 1994, 7–34. [125[2]]

Столяров 1995 — Стоя и стоицизм. М., 1995. [62[10], 125[2]]

Субботин II — [*Субботин Н. И.*] Материалы для истории раскола за первое время его существования, издаваемые редакцией «Братского слова». Т. 1–9. М., 1874–1895. Т. 2. Документы, содержащие известия [о] лицах и событиях из истории раскола за первое время его существования. (Акты, относящиеся к собору 1666–1667 года, с. 45–430). [171[7]]

Сумцов 1894 — Сумцов Н. Ф. [Рец. на: *Яковлев 1893*] // Записки Императорского Харьковского Университета. 1894, вып. 1. Отд. оттиск. [87[сн.]]

Сухомлинов 1858 — Рукописи графа А. С. Уварова / Изд. *М. И. Сухомлинов*. СПб., 1858. Т. 2. Вып. 1. [945[3]]

Творогов 1988a — Творогов О. В. Измарагд // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV–XVI в. Ч. 1. А–К. Л., 1988, 397–401. [86[8, 10]]

Творогов 1988b — Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII–XIV веков (статья первая) // ТОДРЛ 41 (1988), 197–214. [83[6], 945[2]]

Творогов 1999 — Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII–XIV веков. Статья четвертая: Дидактические гомилии // ТОДРЛ 51 (1999), 20–42. [83[6], 87[6]]

Троицкий 1906 — Троицкий И. Обозрение источников начальной истории египетского мо-

нашества. Сергиев Посад, 1906 [на обложке 1907][†]. [42[6, 9, 10], 43[1], 222]

Трофимов 2001 — Трофимов С. Четки. М., 2001. [160[3]]

Тураев 1916 — Тураев Б. А. Эфиопское аскетическое послание, приписанное св. Макарию Египетскому // Христианский Восток 4 (1916), 141–154. [216]

Турилов–Мошкова 1999 — Турилов А. А., Мошкова Л. В. Славянские рукописи Афонских обителей. Фессалоники, 1999. [944[13]]

Уивер 2006 — Уивер Р. Х. Божественная благодать и человеческое действие: Исследование полупелагианских споров / Пер. с англ. М., 2006. [Пер. работы 1996 г. по изд.: *Weaver R. H.* Divine Grace and Human Agency: A Study of the Semi-Pelagian Controversy. Macon GA, 1998 (Patristic Monograph Series 15).] [127[4], 182[2]]

Успенский 1891 — Успенский Ф. И. Очерки по истории византийской образованности. СПб., 1891. [168[4]]

Уэр 1999 — Каллист (Уэр), еп. Диоклийский. Сила имени. Молитва Иисусова в православной духовности / Пер. с англ. [по-видимому, по изд.: *Ware K.* The power of the Name. The Jesus Prayer in Orthodox Spirituality. Oxford, 1974] // ЦиВ 8: 1 (1999), 187–217. [171[1]]

Фельми 1999 — Фельми К. Х. Введение в современное православное богословие / Пер. с нем. М., 1999. [127[1, 3]]

Феодор Студит 1907 — Творения преподобного отца нашего и исповедника Феодора Студита в русском переводе. Т. 1–2. СПб., 1907. [879[2]]

Филарет 1859 — Историческое учение об отцах Церкви *Филарета, архиепископа Черниговского и Нежинского*. Т. 2. СПб., 1859 (Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1996[P], также репринты с др. изд.). [25[4], 26[8, 9], 220]

Филарет 1884 — Филарет (Гумилевский), архиеп. Обзор русской духовной литературы. [3]СПб., 1884. [940[2]]

Филарет 1902 — Филарет (Гумилевский), архиеп. Черниговский. Исторический обзор песнопевцев и песнопения Греческой Церкви. [3]СПб., 1902 [Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1995[P]]. [79[8]]

Филимонов 1998 — Филимонов Г. «Новое слово» в изучении богословского наследия Евагрия Понтийского [Рец. на кн.: *Сидоров 1994*] // ЦиВ 7: 4 (1998), 220–228. [16[5]]

Флоринский 1883 — Флоринский Т. К вопросу о богомилах. Киев, 1883 (отд. оттиск). [143[10]]

Флоровский 1933/1990 — Георгий (Флоровский), прот. Восточные отцы V–VIII веков. Париж, [2]1990 ([1]Париж, 1933: Византийские отцы V–VIII: Из чтений в Православном богословском институте в Париже) (М., 1992[P], др. репринты и переизд.). [12[7], 23[2], 220]

Фомина 1987 — Фомина М. С. Златоструй // Словарь книжников и книжности Древней Руси (XI — 1-я пол. XIV в.). Вып. 1. Л., 1987, 187–190. [939[6]]

Фонкич–Поляков 1993 — Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Синодальной библиотеки. М., 1993. [79[5], 94[4], 95[3]]

Хадзопулос 1995 — Хадзопулос А. Между ересью и православием (о значении бесстрастия в традиции патристики) // Путь Православия 2 (1993), 52–66; То же: Символ 33 (1995), 275–292 [пер. с англ., источник не указан. На самом деле это перевод гл. 3.2.2 из *Chatzopoulos 1991*, 227–244]. [220, 1066]

Хосроев 1997 — Хосроев А. Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. М., 1997. [26[2, 3]]

Хосроев 2004 — Хосроев А. Пахомий Великий: (Из ранней истории общежительного монашества в Египте). СПб.; Кишинев; Париж, 2004. [222]

Христодул 2000 — Христодул Агиорит, иером. Старец Паисий. Книга первая / Пер. с новогреч. Свято-Покровская монашеская община, 2000. [144[5]]

Цонев 1910 — Цонев Б. Опис на ржкописитѣ старопечатнитѣ книги на народната библиотека в София. [Т. 1.] София, 1910. [87[9, 10]]

Цонев 1920 — Цонев Б. Славянски ржкописи и старопечатни книги на Народната библиотека въ Пловдивъ. София, 1920. [87[9]]

Цонев 1923 — Цонев Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Т. 2. София, 1923. [710[143]]

Чернухін 2000 — Чернухін Е. Грецькі рукописи у зібраннях Кыэва. Київ; Вашингтон, 2000. [947[8]]

Четвериков 1927/1998 — Четвериков С., прот.

[†] Рец.: *Спасский А.* // Извлеч. из журналов МДА за 1906 г. Серг. Посад, 1907, с. 107–112; *Бриллиантов А. И.* СПб., [1908]. 13 с.

Из истории русского старчества. III. Писания старца Паисия Величковского и его наставника и друга, старца схимонаха Василия, об умной молитве // Путь 7 (1927), 23–49. Цит. по переизд. в кн.: *Он же*. Бог в русской душе. М., 1998, 135–169. [169[15]]

Четвериков 1938/1998 — Четвериков С., прот. Молдавский старец Паисий Величковский <…>. Ч. 1–2. Петсери, 1938. Цит. по переизд. в кн.: *Он же*. Правда христианства. М., 1998, 3–298. [5[6]]

Шленов 2003 — Дионисий (Шленов), иеромон. Тайна Рая: отрывки о рае из богословских сочинений прп. Никиты Стифата по славянской «Диоптре» Филиппа Пустынника // Богословский вестник 3 (2003), 70–128. [706[72]]

Шпидлик 2000 — Шпидлик Ф. Духовная традиция восточного христианства: Систематическое изложение / Пер. с итал. М., 2000. [726[485]]

Яковлев 1893 — Яковлев В. А. К литературной истории древнерусских сборников: Опыт исследования «Измарагда». Одесса, 1893. [86[8, 9, 11], 87[1–3], 88[сн.]]

Яковлевич 1957 — Яковлевич Р. Учение преп. Макария Египетского и его влияние на труды святейшего патриарха Сергия // Православная мысль 1. Православная церковь в Чехословакии: Прага, 1957, 24–33 (резюме на нем., англ. и франц.). [12[1], 220]

Adnès 1974 — Adnès P. Jésus (prière à) // DSAM 8 (1974), 1126–1150. [23[5], 154[2], 171[1], 173[9, 14], 185[3]]

Aldama 1965 — Aldama J. A., de. Repertorium pseudochrysostomicum graecum. Paris, 1965. [885[1]]

**Aleo 2003 — Aleo F.* L'inabitazione personale dello Spirito Santo nel Corpus degli scritti dello Ps.-Macario Egizio: una prospettiva ecclesiologica. Diss. (inedit.). Roma, Pontificium Institutum Augustinianum, 2003. 398 p. При ссылке использована подробная неизданная рецензия V. Desprez (машинопись). Реферат: *Aleo 2006*. Диссертация издана в 2009 г. (см. ниже Дополнения к библиографии). [220, 221]

**Aleo 2004a — Aleo F.* L'ecclesiologia pneumatica dello Ps.-Macario Egizio // Ho Theologos 22: 2 (2004), 163–182. [221]

**Aleo 2004b — Aleo F.* La diaconia mistica di Macario // Il diaconato in Italia 128 (2004), 38–40. [221]

**Aleo 2006 — Aleo F.* L'inabitazione personale dello Spirito Santo nel Corpus degli scritti dello Ps.-Macario Egizio: una prospettiva ecclesiologica. (Estratto Tesi di Dottorato, IPA.) Roma, 2006. [221]

Alexiou–Platon–Guanella 1967 — Alexiou S., Platon N., Guanella H. La Crète antique. Zürich; Paris, 1967. [793[1]]

Amann 1927 — Amann É. Macaire d'Égypte // DThC 11: 2 (1927), 1452–1455. [222]

Amann 1928 — Amann É. Messaliens // DThC 10: 1 (1928), 792–795. [219]

Amélineau 1894 — Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne. Histoire des monastères de la Basse-Égypte. Vies des saints Paul, Antoine, Macaire, Maxime et Domèce, Jean le Nain, etc. Texte copte et traduction française par *E. Amélineau* (Annales du Musée Guimet 25). Paris, 1894. [См. с. 15–45. Франц. пер., данный в этой публ., был затем сильно переработан А. Гийомоном в кн.: *Regnault 1976*, 139–194. Рус. пер.: *Палладий 1898*; итал. пер.: Umiltà e misericordia. Virtù di San Macario / Introd., trad., note a cura di *L. Cremaschi*. Bose, 1996. 112 p.] [26[5], 31[1], 33[2], 41[6], 42[3], 43[3, 6], 45[1], 49[4, 5], 51[1], 53[(1)], 177[1–4, 6], 215, 222]

Amélineau 1907–1914 — Amélineau É. Œuvres de Schenoudi / Texte copte et traduction française. T. 1–2. Paris, 1907–1914. [918[2]]

Andrés 1965 — Andrés G., de. Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial. T. 2. Madrid, 1965. [753[1]]

**Anonymus 1920* — [*Anonymus.*] Notiz über „Makarius den Ägypter" // ThRev 19 (1920), 324. [220]

Aro-Heinilä 1992 — Aro-Heinilä T. Römer 7, 14–25 bei Makarios/Symeon — einige Thesen // MakSymp IV, 3–6. [220]

Arras 1963 — Arras V. Collectio monastica aethiopica. Louvain, 1963 (CSCO 238 [Script. aeth. 45]; CSCO 239 [Script. aeth. 46]). [209, 216]

Arras 1967 — Arras V. Patericon aethiopice. Louvain, 1967 (CSCO 277 [Script. aeth. 53]; CSCO 278 [Script. aeth. 54]). [216]

Assemani graece et latine 1732, 1743, 1746; syriace et latine 1737, 1740, 1743 — Sancti Patris nostri *Ephraem* Opera omnia quae exstant graece syriace latine, in sex tomos distributa / Ed. *I. S. Assemani*. Roma, 1732, 1737, 1740, 1743, 1746. [744[8], 754, 769, 864[2], 867[9], 883[5], 945[8], 947]

Astruc 1966 — Astruc Ch. Un recueil de textes ascétiques (de l'abbé Isaïe, d'Isaac de Ninive et du Pseudo-Macaire): Le *Parisinus Graecus* 915 // RAM 42 (1966), 181–191. [95[7], 97[4], 210[1], 771[2], 842[1, 4], 843[3], 844[1, 2]]

Astruc–Concasty 1960 — Astruc Ch., Concasty M.-L.

Catalogue des manuscrits grecs. III[ème] partie: Le *Supplément grec*. Paris, 1960. [756[2]]

**Bacht 1951 — Bacht H.* Das „Jesus-Gebet", seine Geschichte und Problematik // Geist und Leben 24 (1951), 326–338 [vgl.: *Idem*. Weltnähe oder Weltdistanz? Frankfurt am Main, 1962, 141–162, 259–263]. [171[1]]

**Bagnall 1993 — Bagnall R. S.* Egypt in Late Antiquity. Princeton, 1993. [222]

Baker 1964a — Baker A. Pseudo-Macarius and the Gospel of Thomas // VigCh 18: 4 (1964), 215–225. [61[10, 11], 62[1], 220]

**Baker 1964b — Baker A.* The Great Letter of Pseudo-Macarius and Gregory of Nyssa // SM 6: 2 (1964), 381–387. [220]

Baker 1966 — Baker A. Pseudo-Macarius and Gregory of Nyssa // VigCh 20: 4 (1966), 227–234. [220, 701[21], 703[54]]

Baker 1969 — Baker A. Syriac and the Scriptural Quotations of Pseudo-Macarius // JThS 20 (1969), 133–149. [220]

Baker 1971 — Baker A. Corrections in *Macarii Anecdota* // JThS 22 (1971), 538–541. [208, 871[6]]

**Baker 1974 — Baker A.* Messalianism: the monastic Heresy // Monastic Studies 10 (1974), 135–141. [219]

Balás 1966 — Balás D. Μετουσία θεοῦ: Man's Participation in God's Perfections according to Saint Gregory of Nyssa. Roma, 1966 (Studia Anselmiana 53). [746[(3)]]

Banev 2005 — Banev K. Two Enigmatic Manuscripts: The Slavonic Translation of the Homilies "On The Departure of the Soul" Attributed to Theophilus of Alexandria and Simeon Mesopotamites (CPG 2618 and 4035) // Palaeobulgarica 29 (3) (2005), 72–97. [933[2, 3], 941[8, 9], 944[6], 952[1]]

Bardenhewer III, V — *Bardenhewer O.* Geschichte der altkirchlichen Literatur. Bd. 3. Freiburg im Bresgau, 1912; Bd. 5. Ibid., 1932. [80[2], 88[10]]

Bareille 1939 — Bareille G. Euchites // DThC 5: 2 (1939), 1454–1465. [141[1], 145[1, 7], 219]

Barsanuphius and John 1966 — Barsanuphius and *John*. Questions and Answers / Ed. *D. J. Chitty*. Paris, 1966 (PO XXXI/3). [866[1]]

Bartelink 1968 — Bartelink G. J. M. Text Parallels between the *Vita Hypatii* of Callinicus and the *Pseudo-Macariana* // VigCh 22: 2 (1968), 128–136. [74[6], 220]

Bartelink 1971 — Bartelink G. J. M. La relation entre la *Vie d'Hypatios* et les *Pseudo-Macariana* // *Callinicos*. Vie d'Hypatios / Introduction, texte critique, traduction et notes par *G. J. M. Bartelink*. Paris, 1971 (SC 177): Introduction, p. 38–41. [74[6], 220, 863[(4)]]

Bartelink 1980 — Bartelink G. J. M. Quelques observations sur le terme μονολόγιστος // VigCh 34: 2 (1980), 172–179. [171[1]]

Batlle 1972 — Batlle C. Die 'Adhortationes sanctorum Patrum' („Verba seniorum") im lateinischen Mittelalter. Überlieferung, Fortleben und Wirkung. Münster/Westfalen, 1972 (Beiträge zur. Geschichte des Alten Mönchtums und des Benediktinerordens 31). [919]

Baumstark 1920 — Baumstark A. Forschungen und Funde: Eine syrische Übersetzung des Makariosbriefes „ad filios Dei" // Oriens Christianus 9 (1920), 130–132. [26[6], 28[7], 222]

Baumstark 1922 — Baumstark A. Geschichte der syrischen Literatur. Bonn, 1922. [213, 214[2]]

Beck 1959 — Beck H.-G. Kirche und Theologische Literatur im byzantinischen Reich. München, 1959. [752[1], 758[1, 2], 834[1], 871[1, 2], 872[1], 874[1], 880[1, 4], 881[3], 883[2], 887[1], 934[4]]

Bensly–Harris–Burkitt 1894 — The four Gospels in Syriac / Transcribed from the Sinaitic Palimspest by *R. L. Bensly*, *J. R. Harris*, *F. C. Burkitt*. Cambridge, 1894. [769[4]]

**Benz 1963 — Benz E.* Die protestantische Thebais: Zur Nachwirkung Makarios des Ägypters im Protestantismus des 17. und 18. Jahrhunderts in Europa und Amerika // Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abh. d. Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse I (1963). Mainz, 1963. 133 S. [6[7], 220]

Bernard 1901 — Bernard J. H. Two notes on Smith and Wace's "Dictionary of Christian Biography" // JThS 2 (1901), 610–611. [Silvania и Sylvia; Macarius Magnus и Macarius Magnes. Аналогичная путаница между Макарием Великим и Макарием Магнезийским наблюдается и в каталогах московских библиотек.] [220]

Berthold 1961 — Berthold H. Die Arbeit am Makariustext des Typus I: Zur Beurteilung des Codex Vaticanus Graecus 710 // Studien zum Neuen Testament und zur Patristik. Erich Klostermann zum 90. Geburtstag dargebracht (TU 77). Berlin, 1961, 311–322. [213[1], 221, 750[1]]

Berthold 1973 — Berthold H. Makarios/Symeon Reden und Briefe, 2 Bde. Berlin: Akademie-Verlag, 1973 (GCS).† (В кн. 3 при ссылке используется также сокращение Be.) [xiii[3], 44[5, 6, 11], 45[2, 3],

† Рец.: *Durand G.-M. de* // Revue des sciences philosophiques et théologiques 60 (1976), 531–537.

48[3, 7], 71[5], 95[6, 9], 97[3], 195[2], 200[1], 207, 210, 213, 218[3], (231[V], 237[I] и т. д. passim — ссылки на «изд. GCS»), 269[I], 706[73], 709[123, 134], 712[183], 717[256], 718[264, 273, 295], 724[451], 725[460], 730[531]–732[587], 737–739, 741[(1)]–744[(2, 4)], 748–750[(1, 4)], 751, 764[6, 7], 765–767, 794, 797, 803[1], 804–806, 808[5], 825, 826, 829[(2)], 832, 835–841, 842[(5)], 843[3], 847[(2)], 853[(1)], 855[(1, 2)], 857, 858, 867, 869[2], 872, 890, 893, 894, 917, 918, 971[2], 978]

**Berthold 1977 — Berthold H.* Die frühe christliche Literatur als Quelle für die Sozialgeschichte // Korpus der griechischen christlichen Schriftsteller. Berlin: Akademie-Verlag, 1977, 43–63. [221]

Berthold 1979 — Berthold H. Makarios und seine Hörer: Methodische Beobachtungen an antignostischer/antimanichäischer Literatur // Studien zum Menschenbild in Gnosis und Manichäismus / Hrsg. v. *P. Nagel*. Halle, 1979 (Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität 39, K. 5), 229–239. [220, 721[376], 726[487]]

Berthold 1981 — Berthold H. Die Ursprünglichkeit literarischer Einheiten im Corpus Macarianum // Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen / Hrsg. v. *F. Paschke*. Berlin, 1981 (TU 125), 61–76. [91[1], 210, 213[3], 221, 722[382], 975[1], 978[3]]

**Berthold 1990 — Berthold H.* Die Funktion von Ausgaben griechischer christlicher Schriftsteller: zum Beispiel „Makarios“ // Carl-Schmidt-Kolloquium an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1988 / Hrsg. v. *P. Nagel*. Halle, 1990 (Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität 23, K. 9), 63–70. [221]

Beulay 1978 — La collection des Lettres de Jean Dalyatha / Ed. *R. Beulay*. Turnhout, 1978 (PO 39, fasc. 3, № 180). [141[11], 878[14]]

Beulay 1985 — Beulay R. La Lumière sans forme: Introduction à la mystique syro-orientale. Chevetogne, 1985. 356 p. [141[11], 874[(4, 5)]]

Beulay 1990 — Beulay R. L'Enseignement spirituel de Jean de Dalyata, mystique syro-oriental du VIIIe siècle. Paris: Beauchesne, 1990 (Théologie historique 83). 536 p. [См. по указателю имен: Macaire, messaliens.] [141[11], 878[(13, 15)]]

Beyer 1981 — Beyer H.-V. Die Lichtlehre der Mönche des vierzehnten und des vierten Jahrhunderts, erörtet am Beispiel des Gregorios Sinaïtes, des Euagrios Pontikos und des Ps.-Makarios/Symeon // XVI. Internationaler Byzantinistenkongreß. [I. Teil.] Akten I, 2 = Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik 31/1 (1981), 473–512 [о Макарии см. с. 498–510]. [220, 221, 994]

Beyer 1982 — Beyer H.-V. Affinitäten zwischen Messalianern und Bogomilen // Университетски изследвания и преподавания на българската история у нас и в чужбина. Международен симпозиум Пампорово–1981 (Софийски университет «Климент Охридски», Исторически факултет). София, 1982, 357–372, 373 (резюме на болг.). [143[2, 4, 6, 8], 185[1], 219]

Bezold 1905 — Bezold C. „Kebra Nagast, Die Herrlichkeit der Könige“ / Nach dem Handschriften in Berlin, London, Oxford und Paris zum ersten Mal im äthiopischen Urtext hrsg. und mit deutscher Uebersetzung versehen // Abhandlungen der philos.-hist. Kl. der Bayerische Akademie der Wissenschaften 23 (1905). Abt. I. [728[505]]

Birkfellner 1975 — Birkfellner G. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975. [944[7]]

Bojkovsky 1986 — Bojkovsky G. Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd 2. Freib. Br., 1986. [867[9]]

**Bouchet 1986 — Bouchet J.-R.* Les homélies de St. Macaire: Une mystique du coeur // La vie spirituelle, année 66, № 669 (= 1986, № 140), 221–229. [221]

**Bousset 1923 — Bousset W.* Apophtegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums. Tübingen, 1923. [43[5]]

**Bouyer 1960 — Bouyer L.* La spiritualité du Nouveau Testament et des Pères. Paris, 1960 (Histoire de la spiritualité chrétienne 1), 444–456 (англ. пер.: The spirituality of the New Testament and the fathers. London, 1963). [219]

**Bouyer 1965 — Bouyer L.* La spiritualité orthodoxe et la spiritualité protestante. Paris, 1965 (Histoire de la spiritualité chrétienne 3). [219]

Brière 1913 — Brière M. Une homélie inédite de Théophile d'Alexandrie (texte syriaque et traduction française) // ROC VIII (XVIII) (1913), 79–83. [938[1]]

**Brigden 1911 — Brigden Th. E.* Wesley and the homilies of Macarius // Wesley Historical Society, Proceedings. 1911 (Mar.). 8: 1. 6 ff. [6[10], 220]

Brightman 1896 — Brightman F. Liturgies Eastern and Western. Vol. 1. Eastern Liturgies. Oxford, 1896. [867[2], 880, 1049]

Bulović 1975 — Εἰρηναῖος Bulović, ἱερομον. Ἡ ἑρμηνεία τῆς εὐχῆς τοῦ Ἰησοῦ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Μάρκου Ἐφέσου // Κληρονομία 7 (1975), 345–352. [Рус. пер. толкования свт. Марка, выполненный А. Г. Дунаевым и изданный параллельно с греч. текстом, см.: Богословские труды 41 (2007), 10–15.] [171[1, 3]]

Bunge 1983 — Bunge G. Évagre le Pontique et les

deux Macaire // Irénikon 56: 2, 3 (1983), 215–227, 323–360. [43[8], 51[2, 3], 175[10], 176[6], 177[5], 218[5], 222]

Bunge–Vogüé 1994 — Quatre ermites égyptiens d'après les fragments coptes de l'Histoire Lausiaque / Présentés par *G. Bunge*, trad. par *A. de Vogüé*. Abbaye de Bellefontaine, 1994 (Spiritualité orientale 60). [222]

Burns 1999a — Burns S. Divine Ecstasy in Gregory of Nyssa and Pseudo-Macarius: Flight and Intoxication // The Greek Orthodox Theological Review 44 (1999), 309–327. [220, 221]

Burns 1999b — Burns S. The Brotherhood of Ps.-Macarius // Coptic Church Review 20: 4 (1999), 119–127. [220]

Burns 2001 — Burns S. K. Cappadocian Encratism and the Macarian Community // StPatr 37: Cappadocian writers, other Greek writers [Papers presented at the 13th Int. Conf. on Patristic Studies, Oxford, 1999]. Louvain, 2001, 27–32. [220]

**Burns 2002 — Burns S.* Pseudo-Macarius and the Messalians: the Use of Time for the Common Good // The Use and Abuse of Time in Christian History / Ed. *R. N. Swanson*. Cambridge: Boydell Pr., 2002, 1–12. [219]

**Camariano-Cioran 1974 — Camariano-Cioran A.* Les académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs. Thessalonique, 1974. [77[3]]

**Camelot 1977 — Camelot P.-Th.* Macaire le Grand (4[e] s.) // Catholicisme 33 (1977), 98. [220]

Caner 2002 — Caner D. Wandering, begging Monks: spirituel Authority and the Promotion of Monasticism in Late Antiquity. Berkeley: University of California Pr., 2002 (The Transformation of the Classical Heritage 33). XIV, 325 p.† [Изд. диссертации, защищенной в 1998 г. под названием: Wandering, Begging Monks, Social Order and the Promotion of Monasticism in the Roman East, 360–451 CE. В приложении англ. коммент. пер. жития Александра Акимита.] [219]

Canévet 1967 — Canévet M. Grégoire de Nysse // DSAM 6 (1967), 971–1011. [814[4]]

**Canévet 1969 — Canévet M.* Le «De instituto christiano» est-il de Grégoire de Nysse? Problèmes de critique interne // Revue des études grecques 82 (1969), 404–423. [58[2], 221]

**Canivet 1961 — Canivet P.* Théodoret et le messalianisme // Revue Mabillon 51 (1961), 26–34. [219]

Catalogue général des manuscrits latins 1940 — Catalogue général des manuscrits latins / Bibliothèque nationale. T. 2 (№ 1439–2692) / Publ. sous la dir. de *Ph. Lauer*. Paris, 1940. [919[7]]

Cavallo 1977 — Cavallo G. Funzione e struttura della maiuscola greca tra i secoli VIII–IX // La paléographie grecque et byzantine. Paris, 21–25 octobre 1974 (Colloques interenationaux du CNRS n° 559). Paris: CNRS, 1977, 95–137. [770, 918]

**Chatzopoulos 1983 — Chatzopoulos A.* Mystical Knowledge in Symeon the New Theologian with Special Reference to the Macarian Homilies. Michaelmasterm, 1983. [151[10], 220, 982]

Chatzopoulos 1991 — Chatzopoulos A. Two outstanding Cases in Byzantine Spirituality: Symeon the New Theologian and Macarian Homilies. Thessaloniki, 1991 (Analecta Blatadon 54). [Пер. на рус. яз. фрагмента: *Хадзопулос 1995*.] [15[4, 5], 19[3], 151[10], 152[2], 219–221]

Chitty 1971 — Chitty D. J. Abba Isaiah // JThS 22 (1971), 47–52. [863[7]]

**Clarkson 1977 — Clarkson A. P.* Christ and the Christian in the Writings of Pseudo-Macarius <…> Roma, 1977. 471 p. [221]

**Colish 1985 — Colish M. L.* The Stoic Tradition from Antiquity to the Early Middle Ages. T. 2. Leiden, 1985. [62[5]]

Colless 1973 — Colless B. E. The Mysticism of John Saba // OCP 39 (1973), 83–102. [Среди рассматриваемых тем: цитаты из Пс.-Макария, сирийская духовность, мессалианство.] [220]

Congourdeau 1990 — Congourdeau M.-H. Syméon Métaphraste (Syméon Magistros ou le Logothète) // DSAM 14 (1990), 1383–1387. [752[1]]

Corley 1999 — Corley K. E. Salome and Jesus at Table in the Gospel of Thomas // Semeia 86 (1999), 85–97. [61[16]]

Couilleau 1974 — Couilleau G. Jean Climaque // DSAM 8 (1974), 369–389. [871[1, 3]]

Damianos, Sôphronios, Peltikoglou, Nicolopoulos 1998 — Damianos, Mgr.; Sôphronios, archim.; Peltikoglou B. I.; Nicolopoulos P. G. Τὰ νέα εὑρήματα τοῦ Σινᾶ, Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινᾶ. Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ — Ἵδρυμα Ὄρους Σινᾶ. Athènes, 1998. [771]

Daniélou 1950 — Daniélou J. Sacramentum futuri: Études sur les origines de la typologie biblique. Paris, 1950. [Готовится издание рус. пер.] [729[505]]

Daniélou 1960 — Daniélou J. Grégoire de Nysse et le messalianisme // Recherches de science religieuse 48 (1960), 119–134. [219]

† Рец.: *Maraval P.* // Antiquité tardive 11 (2003), 363–364.

Darrouzès 1954a — Darrouzès J. Notes sur les homélies du Pseudo-Macaire // Le Muséon. Revue d'études orientales 67: 3/4 (1954), 297–309. [7[9, 10], 78[1], 99[5], 101, 104[1], 219, 220]

Darrouzès 1954b — Darrouzès J. Le florilège spirituel de Jean l'Oxite // REB 12 (1954), 180–181. [880[4], 916]

Darrouzès 1960a — Darrouzès J. Les Épistoliers byzantins du X[ème] siècle. Paris, 1960 (Archives de l'Orient Chrétien 6). [752[1]]

Darrouzès 1960b — Darrouzès J. Élie de Crète, métropolite, fin XI[e] — début XII[e] // DSAM 4: 1 (1960), 574–575. [871[2]]

Darrouzès 1967 — Darrouzès J. Glykas (Michel) // DSAM 6 (1967), 505–507. [881[3]]

**Davids A. 1969a — Davids A. J. M.* Von der Anonymität zur Pseudonymität: Der *Liber Graduum* und das *Corpus Macarianum* // Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Suppl. I: XVII. Deutscher Orientalistentag… / Hrsg. v. *W. Voigt*. Wiesbaden, 1969. Vorträge, Teil 2, 375–379. [191[7], 219]

**Davids A. 1969b — Davids A. J. M.* Der Grosse Brief des Makarios: Analyse einer griechischer Kontroversschrift // Heuresis: Festschrift für A. Rohracher. Salzburg, 1969, 78–90. [221]

Davids E. 1967 — Davids E. A. Eine Illustration zur Textüberlieferung des Corpus Macarianum // BZ 61 (1967), 10–18. [91[1], 221]

Davids E. 1968 — Davids E. A. Das Bild vom Neuen Menschen: Ein Beitrag zum Verständnis des Corpus Macarianum. Salzburg; München, 1968 (Salzburger Patristische Studien 2). 135 S. [58[3], 62[6, 9], 63[3, 5], 104[3], 128[7], 131[5], 221, 727[496]]

Delehaye 1923 — Delehaye H. Les Saints Stylites. Brux.; Paris, 1923 ([2]1962) (Subsidia hagiographica 14). [79[3, 8], 80[2]]

des Places 1970 — des Places É. Diadoque de Photicé et le messalianisme // Kyriakon: Festschrift Johannes Quasten / Ed. *P. Granfield, J. A. Jungmann*. Münst./Westf., 1970. Vol. 2, 591–595. [128[7], 219]

Deseille 1959 — Deseille P. A propos de l'épilogue du chapitre VII de la Règle // Collectanea cisterciensia 21 (1959), 289–301. [860[7]]

Deseille 1984 — Les homélies spirituelles de saint Macaire: Le Saint-Esprit et le chrétien / Traduction française avec introd. par *P. Deseille*. Abbaye de Bellefontaine, 1984 (SO 40). [11[2], 62[13], 63[8, 9, 11, 15, 16], 125[4], 220, 221, 709[130], 807]

Desprez 1972 — Desprez V. Les citations de Rom. 1–8 dans les «Homélies macariennes» // Parole de l'Orient 3 (1972), 75–103, 197–240. [Есть также отд. оттиск с новой пагинацией.] [220, 860[7]]

Desprez 1977 — Desprez V. Obéissance aux commandements, liberté et libération; *Note additionnelle 1. Pseudo-Macaire: L'âme et l'église (Homélie I, 52); *Note additionnelle 2. Les relations entre le Pseudo-Macaire et St. Basile // Commendements du Seigneur et libération évangélique / Ed. *J. Gribomont*. Roma, 1977 (Studia Anselmiana 70), 175–200, *200–207, *208–221. [220, 221]

**Desprez 1979 —* Mystique et cœur de pierre // Lettre de Ligugé 193 (1979/1), 42–44. [220, 221]

Desprez 1980 — Pseudo-Macaire. Oeuvres spirituelles / Ed. *V. Desprez*. T. 1. Paris, 1980 (SC 275). [59[4], 61[9], 64[9], 66[3], 73[1, 3], 92[5], 209, 211, 212[3], 213, 217[7], 218[1], 220, 706[73], 741, 918, 924]

Desprez 1984 — Desprez V. Πληροφορία chez le Pseudo-Macaire; plénitude et certitide… en pays grec // Collectanea Cisterciensia 46 (1984), 89–111. [65[3], 130[5], 220, 985]

Desprez 1986 — Desprez V. Le Pseudo-Macaire. [Introduction et anthologie: I. Vie et action; II. Oeuvres; III. Sources et structure mentale; IV. L'histoire du salut; V. Le chrétien et la grâce] // Connaissance des Pères de l'Église 23–24. Déc. 1986, 7–31. [220]

Desprez 1988 — Desprez V. Le baptême chez le Pseudo-Macaire // Ecclesia Orans 5 (1988), 121–155. [221, 864[2], 987]

Desprez 1989 — Desprez V. Maîtres et disciples d'après les *Questions et Réponses* de Macaire-Syméon // StPatr 18: 2. Papers of the 1983 Oxford patristics conference: Critica, classica, ascetica, liturgica. Leuven, 1989, 203–208. [220]

Desprez 1990a/1998 — Desprez V. Le Pseudo-Macaire, I. Perfection, communauté et prière dans la Grande Lettre; II. Combat spirituel, prière et expérience // Lettre de Ligugé 252 (1990), 11–24; 254 (1990), 23–40 (rééd.: *Desprez 1998*, 414–429, 429–447). Англ. пер.: *Idem*. Pseudo-Macarius I: Perfection, community and prayer in the Great letter // American Benedictine Review 46/1 (1995), 73–86; Pseudo-Macarius II: spiritual combat, prayer and experience // Ibid., 207–224 [221, 988]

Desprez 1990b — Desprez V. L'eucharistie d'après le Pseudo-Macaire et son arrière-plan syrien // Ecclesia Orans 7 (1990), 191–222. [221, 986]

Desprez 1998 — Desprez V. Le monachisme primitif:

Des origines jusqu'au concile d'Éphèse. Abbaye de Bellefontaine, 1998 (SO 72). [220]

Desprez 2001 — Desprez V. [Рец. на *Fitschen 1998a*] // Bulletin de spiritualité monastique 15 [= Collectanea cisterciensia 63: 130 (2001/2004)], 67–71. [5[3, 4], 210[9]]

Desprez 2005 — Desprez V. «Pseudo-Macaire», Deux florilèges // Lettre de Ligugé 314 (octobre 2005), 6–31. [807]

Desprez 2006a — Desprez V. Diadoque de Photicé et le Pseudo-Macaire: Un état des questions // Scrinium. T. 2: Universum Hagiographicum. Mémorial R. P. Michel van Esbroeck, s. j. (1934–2003) / Ed. par *B. Lourié* et *A. Mouraviev*. Saint-Pétersbourg, 2006, 114–135. [128[7], 220, 863[2]]

Desprez 2006b — Desprez V. Vers une nouvelle édition de la Grande Lettre et de la Collection IV du Pseudo-Macaire // StPatr 40 (2006), 261–265. [221, 748[4]]

Desprez 2008 — Desprez V. Un sermon latin «de saint Macaire» sur la persévérance des moines revisité // Revue Mabillon, N. S., 19 [t. 80] (2008), 51–76. [Дополнения к статье см. на сайте «Abbaye de Ligugé/Ressources/Textes » <abbaye-liguge .com/uploads/206.pdf>.] [918[(3)], 919]

Desprez–Canévet 1980 — Desprez V., Canévet M. Macaire (Pseudo-Macaire; Macaire-Syméon) // DSAM 10 (1980), 20–43. [5[2], 6[2], 220, 860]

de Stoop 1911 — de Stoop E. Introduction // Vie d'Alexandre l'Acémète. Texte grec et traduction latine / Édités par E. de Stoop // PO VI, fasc. 5, № 30 [1911] [Turnhout, 1980, 645–657[r]]. [138[9], 139[3, 4, 6, 7], 170[3], 219]

Devos 1986a — Devos P. Saint Macaire le Grand et Saint François d'Assise // AB 104 (1986), 221–230. [222]

Devos 1986b — Devos P. Appendice. Animaux légitimes et illégitimes du Bestiaire des *Vertus* de Macaire // AB 104 (1986), 231. [222]

Devreesse 1945 — Devreesse R. Le fonds Coislin. Paris, 1945. [754[1]]

Devreesse 1950 — Devreesse R. Codices Vaticani graeci. T. III. Codices 604–866. Vatican, 1950. [756[3], 796[2], 803[5], 827[2], 842[6]]

Diekamp 1900 — Diekamp F. Der Mönch und Presbyter Georgius, ein unbekannter Schriftsteller des 7. Jahrhunderts // BZ 9 (1900), 14–51. [135[7]]

Dion–Oury 1966 — Les Sentences des pères du désert / Traduites par dom *J. Dion* et dom *G.-M. Oury*. Solesmes, 1966. [867[10]]

Dölger 1948 — Dölger F. Aus den Schatzkammern des hl. Berges. München, 1948. [803[6]]

Dörr 1937 — Dörr F. Diadochos von Photike und die Messalianer: Ein Kampf zwischen wahrer und falscher Mystik im fünften Jahrhundert. Freiburg im Breisgau, 1937 (Freiburger Theologische Studien 47). [12[3], 128[7], 219]

Dörrie–Dittmann–Knoch–Schindler 1981 — Dörrie H., Dittmann H., Knoch O., Schindler A. Gnade // Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt. Bd 11. Girlande — Gottesnamen. Stuttgart, 1981. S. 314–446 [Macarius/Symeon: 403–406]. [221]

Dörries 1941 — Dörries H. Symeon von Mesopotamien: Die Überlieferung der messalianischen „Makarios"-Schriften. Leipzig, 1941 (TU, 4. Reihe, 10. Band, 1. Heft = 55. Band, 1. Heft). 486 S. [7[7, 8], 28[4–6], 61[2, 13], 78[2], 79[6], 80[2, 5], 89[6], 90[1], 93[4], 94[2, 4], 95[5], 96[2], 99[4, 6], 106[1], 108[5], 110[7], 207, 210[12], 211, 212[1, 2], 213, 214[(1)], 216, 219–221, 732[587], 742, 744[7], 745[(3)], 748[5], 764, 765, 829[2], 842[2], 845[1], 847, 855[1], 858, 938[5]]

Dörries 1954 — Dörries H. Christlicher Humanismus und mönchische Geistethik // ThLZ 79 (1954), 643–656. [860[7]]

Dörries 1961 — Dörries H. Eine altkirchliche Weihnachtspredigt // Studien zum Neuen Testament und zur Patristik. Erich Klostermann zum 90. Geburtstag dargebracht. Berlin, 1961 (TU 77), 260–293 (= *Dörries H.* Wort und Stunde. Bd 1. Gesammelte Studien zur Kirchengeschichte des vierten Jahrhunderts. Göttingen, 1966, 302–333). [209, 747[8]]

Dörries 1962 — Dörries H. The Place of Confession in Ancient Monasticism // StPatr 5: 3. Berlin, 1962 (TU 80), 284–311 (нем. оригинал издан в сб.: Judentum-Urchristentum-Kirche. Festschrift für Joachim Jeremias. Berlin, 1960 [ZNW Beiheft 26], 235–259 = *Idem.* Wort und Stunde. Bd 1. Gesammelte Studien zur Kirchengeschichte des vierten Jahrhunderts. Göttingen, 1966, 225–250). [207, 987]

Dörries 1966a — Dörries H. Urteil und Verurteilung. Kirche und Messalianer: Zum Umgang der Alten Kirche mit Häretikern // *Idem.* Wort und Stunde. Bd 1. Gesammelte Studien zur Kirchengeschichte des vierten Jahrhunderts. Göttingen, 1966, 334–351 (= ZNW 55, 1964, 78–94). [102, 110[7], 118[2], 219]

Dörries 1966b — Dörries H. Diadochos und Symeon: Das Verhältnis der κεφάλαια γνωστικά zum Messalianismus // *Idem.* Wort und Stunde. Bd 1. Gesammelte Studien zur Kirchengeschichte

des vierten Jahrhunderts. Göttingen, 1966, 352–422. [28[4], 128[7], 132[6], 185[1], 220, 863[1]]

**Dörries 1970 — Dörries H.* Die Messalianer im Zeugnis ihrer Bestreiter: Zum Problem des Enthusiasmus in der spätantiken Reichskirche // Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte 21 (1970), 213–227. [110[7], 219]

Dörries 1978 — Dörries H. Die Theologie des Makarios/Symeon. Göttingen, 1978 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, Bd. 103). 477 S.† [58[5], 104[3], 118[2], 219, 221]

Dörries–Klostermann–Kroeger 1964 — Dörries H., Klostermann E., Kroeger M. Die 50 geistlichen Homilien des Makarios. Berlin, 1964 (PTS 4).‡ [xiii[4], 44[8, 13], 45[5], 64[2], 67[12], 68[1], 79[6], 91, 92[2], 95[2], 96[4], 207, 208, 213, 588[I], 706[73], 709[134], 714–718 passim, 722[397], 726[488], 729[507]–731[534], 738, 741, 743, 744[3], 749, 783, 784, 797, 804–806, 829, 858, 865, 871[4, 5], [875[5]], 919[2], 975[2, 3], 978]

Draguet 1924 — Draguet R. Julien d'Halicarnasse et sa controverse avec Sévère d'Antioche sur l'incorruptibilité du corps du Christ: Étude d'histoire littéraire et doctrinale suivie des Fragments dogmatiques de Julien (Texte syriaque et traduction grecque). Louvain, 1924. [123[3]]

Draguet 1968a — Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'*Abba Isaïe*, I. Les témoins et leurs parallèles non-syriaques / Édition des logoi I–XIII par *R. Draguet*. Louvain, 1968 (CSCO 289). [214[4], 743, 864[3], 865[1], 1036]

Draguet 1968b — Id. II. Les témoins et leurs parallèles non-syriaques / Édition des logoi XIV–XXVI par *R. Draguet*. Louvain, 1968 (CSCO 290). [743]

Draguet 1968c — Id. I. Introduction au problème isaïen: Version des logoi I–XIII avec des parallèles grecs et latins / Édition par *R. Draguet*. Louvain, 1968 (CSCO 293). [214[4], 743, 747, 864[1], 864[(3, 5)], 865[(1–3)], 1036]

Draguet 1968d — Id. II. Version des logoi XIV–XXVI avec des parallèles grecs / Édition par *R. Draguet*. Louvain, 1968 (CSCO 294). [743]

Draguet 1970 — Draguet R. Parallèles macariens syriaques des logoi I et III de l'ascéticon Isaïen syriaque // Le Muséon. Revue d'études orientales 83 (1970), 483–496. [220]

Draguet 1972a — Dadisho Qatraya. Commentaire du Livre d'abba Isaïe / Ed. par *R. Draguet*. Louvain, 1972 (CSCO 326). [875[(2, 4, 5)], 876, 1030]

Draguet 1972b — Commentaire du livre d'Abba Isaïe par Dadisho Qatraya (VIIe s.) / Traduit par *R. Draguet*. Louvain, 1972 (CSCO 327). [747[7], 875[(1–3, 5, 10–12)], 876[(1)], 1030]

Draguet 1973a — Commentaire anonyme du livre d'Abba Isaïe (VIIe s.) / Édité par *R. Draguet*. Louvain, 1972 (CSCO 336). [876, 1026]

Draguet 1973b — Commentaire anonyme du livre d'Abba Isaïe (VII[e] s.) / Traduit par *R. Draguet*. Louvain, 1972 (CSCO 337). [876, 1026]

**Drexl 1931 — Drexl F.* Literatur zu Makarios dem Aegypter // Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft 230 (1931), 175–180. [220]

Duchesne 1877 — Duchesne L. De Macario Magnete et scriptis ejus. Paris, 1877. [881[2]]

Dufour 1972 — Dufour J. La bibliothèque et le scriptorium de Moissac. Genève; Paris, 1972. [919[(7)]]

Dufour 1981 — Dufour J. La composition de la bibliothèque de Moissac, à la lumière d'une inscription du XVII[e] s., nouvellement découverte // Scriptorium 35 (2) (1981), 175–226. [919[(7)]]

Duhamel 1901 — Duhamel M. Catalogues des Bibliothèques publiques de France, Départements, Série in-8°. T. 34. Carpentras, Bibliothèque Inguimbertine. T. 1. Paris, 1901. [919[5]]

Dujčev 1957 — Dujčev I. [Рец. на *Klostermann R. 1950*] // BZ 50 (1957), 159–161. [23[4], 80[8], 215[5], 223[9]]

Dumont 1867 — Dumont A. Découverte d'un manuscrit de Magnès, apologiste chrétien // CRAIBL 3 (1867), 138–141. [881[1]]

Durand 1991 — Durand G. M., de. Sur une base manuscrite de la Philocalie // RHT 21 (1991), 19–36. [796[1, 4, 5], 803[2]]

Durand 1999 — Marc le Moine. Traités / Introduction, texte critique, traduction, notes et index par *G.-M. de Durand*. Vol. 1 Paris, 1999 (SC 445). [128[7], 129[1], 130[3, 4, 6], 131[2], 219, 724[434], 796[5–7], 803[5], 860[(3, 4)], 914[1], 987]

Durand 2000 — Idem. Vol. 2. Paris, 2000 (SC 455). [860[(5)]]

Escolan 1999 — Escolan P. Monachisme et Église. Le monachisme syrien du IV[e] au VII[e] siècle: un ministère charismatique. Paris, 1999 (Théologie historique 109). [219]

Eustratiades–Spyridon 1925 — Eustratiades S., Spyridon of the Laura. Catalogue of the Greek manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos, with notices from other Libraries [паралл.

† Рец.: *Durand G.-M. de* // Revue des sciences philosophiques et théologiques 63 (1979), 472–476.

‡ Рец. и коммент.: *Chirat H.* // Revue des sciences religieuses 39 (1965), 171–176; *Kirchmeyer 1965*.

титул: *Εὐστρατιάδης Σ., Σπυρίδων Λαυριώτης.* Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας]. Cambridge (Mass.), 1925 (Harvard theological studies 12) [rN. Y., 1969]. [947[4, 5]]

Fabricius 1808 — I. A. Fabricii Bibliotheca graeca sive notitia scriptorum veterum graecorum… / Editio nova, curante *G. C. Harles*. T. XI. Hamburgi, 1808. [78[5]]

Fantino 1996 — Fantino J. L'origine de la création *ex nihilo*: À propos de l'ouvrage de G. May // Revue des sciences philosophiques et théologiques 80 (1996), 589–601. [729[509]]

Featherstone 2002 — Featherstone M. Interview par *H. P.* // Science et vie (juin 2002). [770[1]]

Fedwick 1997 — Fedwick P. J. Bibliotheca basiliana universalis. T. 3. Turnhout, 1997. [883[3], 918]

Festugière 1974 — Léontios de Néapolis. Vie de Syméon le Fou et Vie de Jean de Chypre / Éd. *A.-J. Festugière*. P., 1974. [934[9], 936[7], 947[2]]

**Ficker 1906 — Ficker G.* Amphilochiana. Leipzig, 1906. [108[5]]

Ficker 1908 — Ficker G. Die Phundagiagiten: Ein Beitrag zur Ketzergeschichte des byzantinischen Mittelalters. Leipzig, 1908. [142[12], 143[3, 4], 705[68]]

Fitschen 1993 — Fitschen K. Did 'Messalianism' exist in Asia Minor after A. D. 431? // StPatr 25. Berlin, 1993, 352–355. [140[9], 141[12], 185[1], 219]

Fitschen 1997 — Fitschen K. Familienidyll und bürgerliches Glück bei Aphrahat, Ephraem und Ps.-Makarios // MakSymp V, 35–42. [221]

Fitschen 1998a — Fitschen K. Messalianismus und Antimessalianismus: ein Beispiel ostkirchlicher Ketzergeschichte. Göttingen, 1998 (Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte 71). 379 S.† [17[3], 19[6, 8], 20[1–5], 21[1, 3], 103[1], 219, 860[2], 939[сш.]]

Fitschen 1998b — Fitschen K. Ps.-Makarios als Zeuge und Kritiker spätantiker monarchischer Repräsentation // Zeitschrift für antikes Christentum 2: 1 (1998), 84–96. [221]

**Fitschen 2000* — Pseudo-Makarios: Reden und Briefe / Hrsg. v. *K. Fitschen*. Stuttgart, 2000 (Bibliothek der Griechischen Literatur 52). VI, 549 S.‡ [21[6], 764[1]]

**Flemming 1911 — Flemming G.* De Macarii Aegyptii scriptis quaestiones. Göttingen, 1911. 45 p. [221]

Floss 1850 — Floss H. Macarii Aegyptii epistolae, homiliarum loci… / Ed. *H. I. Floss.* Coloniae; Bonnae; Brux., 1850. [30[2], 221]

**Flusin 1995 — Flusin B.* Le moine et le lieu: récits de fondation à Scete et dans le monde des Apophtegmes // Saints orientaux. Paris: De Boccard, 1995, 117–139. [222]

Folliet 1957 — Folliet G. Des moines euchites à Carthage en 400–401 // StPatr 2: 2. Berlin, 1957 (TU 64), 386–399. [137[9], 219]

Ford 1988 — Ford D. C. Saint Makarios of Egypt and John Wesley: Variations on the Theme of Sanctification // Greek Orthodox Theological Review 33: 3 (1988), 285–312. [6[10, 11], 220]

**Fraigneau-Julien 1985 — Fraigneau-Julien B.* Les sens spirituels et la vision de Dieu selon Syméon le Nouveau théologien. Paris, 1985 (Théologie historique 67). [221]

Franchi de Cavalieri 1927 — Franchi de Cavalieri P. Codices graeci Chisiani et Borgiani. Roma, 1927. [834[2]]

**Frankenberg 1912 — Frankenberg W.* Evagrius Ponticus. Berlin, 1912 (Abh. d. Königlichen Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse, NF 13: 2). [128[8]]

Fricke 1983 —Fricke K.-J. Das Böse bei Diadochos von Photike // MakSymp I, 123–149. [128[7]]

Fronton du Duc 1624 — Fronton du Duc. Auctarium. T. 1. Paris, 1624. [796]

**Gahbauer 1996 — Gahbauer F. R.* (OSB). Geduld und Unterscheidungsvermögen als ethische Werte in den Schriften des Makarios/Symeon // L' Ethica Cristiana nei secoli III e IV: Eredità e confronti, XXIV Incontro di studiosi dell' antichità cristiana, Roma 4–6 maggio 1994 (Studia Ephemeridis Augustinianum 53). Roma, 1996, 591–600. [221]

Gain 1999 — Gain B. Ange Clareno († 1337), lecteur et traducteur de S. Basile // Archivum franciscanum historicum 92 (1999), 329–350. [750[2], 919[1]]

Gamillscheg–Harlfinger 1989 — Gamillscheg E., Harlfinger D. Repertorium der griechischen Kopisten. Bd 2. Frankreich; Wien, 1989. [752[5]]

Garitte 1960 — Garitte G. Les feuillets géorgiens de la collection Mingana à Selly Oak (Birmingham) // Le Muséon. Revue d'études orientales 73: 3/4 (1960), 239–259. [56[9]]

**Garrett 1988 — Garrett J. L.* The Priesthood of all Christians: from Cyprian to John Chrysostom // Southwestern Journal of Theology 30 (1988), 22–33. [Киприан, Дидим Слепец, Пс.-Макарий.] [221]

**Gatier 1995 — Gatier P. L.* Un moine sur la frontière: Alexandre l'Acémète en Syrie // Frontières

† Рец.: *Desprez 2001.*

‡ Рец.: *Chadwick H.* // JThS 52: 2 (2001), 908–909.

terrestres, frontières célestes dans l'antiquité / Ed. par *A. Rousselle*. Paris, 1995, 435–457. [138[9]]

Gauthier–Jolif 1959 — Aristote. L'Éthique à Nicomaque / Introduction, traduction et commentaire par *R. A. Gauthier, J. Y. Jolif*. T. II/1. Louvain; Paris, 1959. [861[3]]

Gautier 1964 — Gautier P. Jean V l'Oxite (…) Notice biographique // REB 22 (1964), 128–157. [880[4]]

Gautier 1980 — Gautier P. Le *De daemonibus* du Pseudo-Psellos // REB 38 (1980), 105–194. [143[1]]

Géhin 1992 — Géhin P. Un recueil d'extraits patristiques: les Miscellanea Coisliniana (Parisinus Coislinianus 193 et Sinaiticus gr. 461) // RHT 22 (1992), 89–130. [768[1]]

Géhin 1994 — Géhin P. Nouveaux fragments grecs des lettres d'Évagre // RHT 24 (1994), 117–147. [826[1, 3, 4], 827[(2)], 828[1]]

Géhin 1996 — Géhin P. Evagriana d'un manuscrit Basilien // Le Muséon. Revue d'études orientales 109 (1996), 59–85. [97[5, 6], 221, 783[1]]

Géhin 1999 — Géhin P. Le dossier macarien de l'*Atheniensis gr*. 2492 // Recherches augustiniennes 31 (1999), 89–147. [27[6], 30[5, 8], 35[2], 39[1], 44[1, 7, 9, 12, 14], 45[4, 6], 48[4, 5, 8, 9], 49[2], 51[12], 52, 53[(1, 4)], 54[1, 3], 55[2], 56[13], 221, 222, 722[382], 745[1], 746[6], 749[1], 750[3], 827[n], 877, 919, 925]

Géhin 2001 — Géhin P. Le filocalie che hanno preceduto la 'Filocalia' // *Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia 2001*, 83–102. [757, 826[1, 5], 885[2]]

Géhin 2007 — Géhin P. Manuscrits sinaïtiques dispersés II: les fragments théologiques syriaques de Milan (Chabot 34–57) // Oriens Christianus 91 (2007), 1–24 [о фрагментах Макария см. с. 20]. [749]

Géhin 2010 — Géhin P. Manuscrits sinaïtiques dispersés III: les fragments syriaques de Londres et de Birmingham // Oriens Christianus 94 (2010), 14–57. [749 (ср. 794, 795, 926)]

Géhin–Frøyshov 2000 — Géhin P., Frøyshov S. Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs // REB 58 (2000), 167–184. [771]

Gelzer 1893 — Gelzer H. Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Johannes des Barmherzigen Erzbischofs von Alexandrien. Freiburg i. B.; Leipzig, 1893. [88[2], 934[6], 936[5, 7], 947[1]]

Ghattas 2003 — Ghattas M. Die Seelenlehre des Origenes in den sogenannten 50 geistlichen Homilien des „Makarius des Ägypters" // Origeniana octava. Origen and the Alexandrian Tradition. Origene e la tradizione Alessandrina. Papers of the 8th International Origen Congress. Pisa, 27–31 August 2001 / Ed. by *L. Perrone*, in collaboration with *P. Bernardino* and *D. Marchini*. Vol. 2. Leuven, 2003, 1003–1008. [221]

Giovanni Climaco 2005 — Giovanni Climaco. La Scala / Trad. e note a cura di *Luigi d'Ayala Valva*, introd. di *J. Chryssavgis*. Magnano, 2005. [860[1]]

Giovanni Climaco e il Sinai 2002 — Giovanni Climaco e il Sinai / A cura di *S. Chialà* e *L. Cremaschi*. Magnano, 2002. [860]

Giovanni di Damasco 2006 — Giovanni di Damasco: Atti del convegno di Bose 2005. Magnano, 2006. [872[1]]

Golitzin 1994a — Alexander (Golitzin), hieromonk. Et introibo ad altare Dei: The Mystagogy of Dionysius Areopagita, with Special Reference to its Predecessors in the Eastern Christian Tradition. Thessaloniki, 1994 (Analecta Vlatadon 59). 447 p. [219, 220]

Golitzin 1994b — Golitzin A. Hierarchy versus Anarchy? Dionysius Areopagita, Symeon the New Theologian, Nicetas Stethatos, and their Common Roots in Ascetical Tradition // SVThQ 38 (1994), 131–179. [220]

**Golitzin 1999 — Golitzin A.* Temple and Throne of the Divine Glory: Pseudo-Macarius and Purity of Heart, together with some Remarks on the Limitations and Usefulness of Scholarship // Purity of Heart in Early Monastic and Asectical Literature / Ed. *H. Luckman*, *L. Kulzer*. Collegeville MN, 1999, 107–129. [220, 221]

Golitzin 2001a — Golitzin A. Recovering the "Glory of Adam": "Divine Light" Traditions in the Dead Sea Scrolls and the Christian Ascetical Literature of Fourth-Century Syro-Mesopotamia // The Dead Sea Scrolls as Background to Postbiblical Judaism and Early Christianity. Leiden, 2003. P. 275–308. [76[1], 220, 221]

Golitzin 2001b — Golitzin A. Adam, Eve, and Seth: Pneumatological Reflections on an unusual Image in Gregory of Nazianzus's… // Anglican Theological Review 83: 3 (2001), 537–546. [220]

Golitzin–Orlov 2001 — Golitzin A., Orlov A. 'Many Lamps are Lightened from the One': Paradigms of the Transformational Vision in the Macarian Homilies // VigCh 55: 3 (2001), 281–299. [Idem // Scrinium 3 (SPb., 2007), 213–229.] [221]

Golitzin 2002 — Alexander (Golitzin), hieromonk. A Testimony to Christianity as Transfiguration: The Macarian Homilies and Orthodox Spirituality // Orthodox and Wesleyan Spirituality 2002 / Ed. *S. T. Kimbrough*. Crestwood NY, 2002, 129–156. [6[10], 220, 221]

Gore 1907 — Gore C. The Homilies of St. Macarius of Egypt // JThS 8 (1906/1907), 85–90. [61[10], 221]

Gouillard 1939 — Gouillard J. Un auteur spirituel byzantin du XII[e] siècle: Pierre Damascène // Echos d'Orient 38 (1939), 257–278. [887[1]]

Gouillard 1941 — Gouillard J. Syméon Mésopotamitès // DThC 14: 2 (1941), 2971–2972. [79[сн.], 80[2, 5, 7], 81[2, 4], 85[7], 221, 934[2]]

Gouillard 1973 — Gouillard J. Constantin Chrysomallos sous le masque de Syméon le Nouveau Théologien // TM 5 (1973), 313–327. [147[1], 149[4], 150[3, 5–7], 151[3], 219, 220]

Gouillard 1978 — Gouillard J. Quatre procès de mystiques à Byzance (vers 960–1143): Inspiration et autorité // REB 36 (1978), 5–81. [147[1], 148[2, 4–7], 149[6], 151[4–6, 8], 152[6], 219, 220, 715[226]]

**Grabar 1928 — Grabar A.* La peinture religieuse en Bulgarie. Album. Paris, 1928. [223[9]]

**Graef 1948 — Graef H. C.* La doctrine spirituelle des homélies attribuées à Macaire // Vie spirituelle. 1947, № 4. Supplément, t. 1. 455–468. [221]

Graf 1944 — Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd 1. Città del Vaticano, 1944 (Studi e Testi 118), 389–395. [214, 748[5]]

Gribomont 1953 — Gribomont J. Histoire du texte des Ascétiques de Saint Basile. Louvain, 1953 (Bibliothèque du Muséon 32). [216[3–5, 7]]

Gribomont 1957a — Gribomont J. Le monachisme au IVe s. en Asie Mineure: de Gangres au Messalianisme // StPatr 2. Berlin, 1957 (TU 64), 400–415. [137[3], 219]

Gribomont 1957b — Gribomont J. Les homélies ascétiques de Philoxène de Mabboug et l'écho du messalianisme // L'Orient Syrien 2: 4 (1957), 419–432. [141[4], 219]

Gribomont 1960 — Gribomont J. La *Scala Paradisi*, Jean de Raïthou et Ange Clareno // SM 2: 2 (1960), 345–358. [216[1], 220]

Gribomont 1962 — Gribomont J. Le *De Instituto Christiano* et le Messalianisme de Grégoire de Nysse // StPatr 5: 3. Berlin, 1962 (TU 80), 312–322. [108[5], 110[1], 220]

Gribomont 1965 — Gribomont J. Le monachisme au sein de l'Église en Syrie et en Cappadoce // SM 7: 1 (1965), 7–24. [219]

Gribomont 1972 — Gribomont J. Le dossier des origines du messalianisme // Epektasis: Mélanges patristiques offerts au cardinal Jean Daniélou. Paris, 1972, 611–625. [13[7], 111[2], 135[5], 136[4], 219]

Gribomont 1975 — Gribomont J. Les succès littéraires des Pères grecs et les problèmes d'histoire des textes // Sacris erudiri. Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen 22: 1 (1974–1975), 23–49. [Centenaire Jacques-Paul Migne (1875–1975). Table ronde internationale: L'édition patristique rétrospective et prospectives. 17–19 mai 1975. Les Fontaines-Chantilly.] [221]

**Gribomont 1980a — Gribomont J.* Saint Basile et le monachisme enthousiaste // Irénikon 53: 2 (1980), 123–144. [Saint Basile: Évangile et Église, I (SO 36). Abbaye de Bellefontaine, 1984, 26–41[r].] [219]

Gribomont 1980b — Gribomont J. Marc le moine // DSAM 10 (1980), 274–283. [796[1]]

Gribomont 1990 — Gribomont J. Isaïe de Scété et de Gaza // DECA 1 (1990), 1250. [863[6]]

Grillmeier 1985 — Grillmeier A. Das „Gebet zu Jesus" und das „Jesus-Gebet": eine neue Quelle zum „Jesus-Gebet" aus dem Weißen Kloster // After Chalcedon. Studies in Theology and Church History. Louvain, 1985 (Orientalia Lovaniensia Analecta 18), 187–202. [171[1]]

Grumel 1937 — Grumel V. Acémètes // DSAM 1 (1937), 169–175. [138[8], 139[сн.], 140[2], 219]

Gryson 2001 — Gryson R. «Enfanter un esprit de salut»: L'interprétation de «Isaïe» 26,17.18 chez les Pères grecs // Revue théologique de Louvain 32: 2 (2001), 189–217. [Анализ цитаты из Ис. у десяти отцов Церкви, вкл. Макария.] [220]

Guerrier 1913 — Guerrier L., avec le concours de *Grébaut S.* Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ // PO 9: 3 (1913). [727[505]]

(*)*Guida 1976 — Guida A.* Un nuovo testo di Gregorio di Nazianzo // Prometheus 2 (1976), 193–226. [733]

Guillaumont 1954 — Guillaumont A. [Рецензия на *Jaeger 1954*] // Revue de l'histoire des religions 146: 1 (1954), 94–98. [9[3]]

Guillaumont 1958 — Guillaumont A. Sources de la doctrine de Joseph Hazzaya // L'Orient syrien 3: 1 (1958), 3–24. [141[8, 9], 219, 220]

Guillaumont 1968 — Guillaumont A. Une inscription copte sur la «Prière de Jésus» // OCP 34 (1968), 310–325. То же: *Idem.* Aux origines du monachisme chrétien. Bellefontaine, 1979 (SO 30), 169–183 (фотография на с. 135). [41[9], 176[4, 5], 178[1]]

Guillaumont 1974a — Guillaumont A. Situation et signification du «Liber graduum» dans la spiritualité syriaque // Symposium Syriacum 1972 (OCA 197). Roma, 1974, 311–322. [9[3], 111[3], 126[3], 219]

Guillaumont 1974b — Guillaumont A. The Jesus Prayer among the Monks of Egypt // Eastern

Churches Review 6 (1974), 66–71. Франц. текст: *Idem*. Aux origines du monachisme chrétien. Bellefontaine, 1979 (SO 30), 127–134. [171[1], 176[1]]

**Guillaumont 1974c — Guillaumont A.* Le baptême du feu chez les messaliens // Mélanges H.-Ch. Puech. Paris, 1974, 517–523. [219, 987]

Guillaumont 1975 — Guillaumont A. Le problème des deux Macaire dans les *Apophtegmata Patrum* // Irénikon 48: 1 (1975), 41–59. [41[5, 9], 222]

Guillaumont 1976 — Guillaumont A. Un mouvement de «spirituels» dans l'Orient chrétien // Revue de l'histoire des religions 189 (1976), 126–129. [219]

Guillaumont 1978 — Guillaumont A. Le témoignage de Babai le Grand sur les Messaliens // Symposium Syriacum 1976. Roma, 1978, 257–265. [**Idem*. Etudes sur la spiritualité de l'Orient chrétien. Begrolles en Mauges: Abbaye de Bellefontaine, 1996 (SO 66)[II].] [114[2], 141[5], 219]

**Guillaumont 1979 — Guillaumont A.* Aux origines du monachisme chrétien: Pour une phénoménologie du monachisme. Abbaye de Bellefontaine, 1979 (SO 30). [171[1], 176[4]]

Guillaumont 1980a — Guillaumont (A.). Macaire l'Égyptien // DSAM 10 (= fasc. LXVIII–LXIX), 1980, 11–13. [42[11], 222]

Guillaumont 1980b — Guillaumont A. Messaliens // DSAM 10 (= fasc. LXVIII–LXIX), 1980, 1074–1083. [114[1], 136[1, 10], 219]

**Guillaumont 1980c — Guillaumont A.* Le problème de la prière continuelle dans le monachisme ancien // L'expérience de la prière dans les grandes religions / Éd. *H. Limet, J. Ries*. Louvain-la-Neuve, 1980 (Homo religiosus 5), 285–293. [171[1]]

Guillaumont 1981 — Guillaumont A. La version syriaque // Pélagie la Pénitente: Métamorphoses d'une légende / Dir. *P. Petitmengin*. T. 1. Les textes et leur histoire. Paris, 1981, 287–315. [769[3]]

Guillaumont 1985 — Guillaumont A. Prière continuelle ou prière exclusive: le cas des messaliens // Communio 10: 4 (1985: juillet–août), 107–111. [219]

Guy 1957 — Guy J.-C. Le «Dialogue des vieillards sur les pensées» // RAM 33 (1957), 171–188. [752[8]]

Guy 1958 — Guy J.-C. La Collation des douze anachorètes // AB 76 (1958), 419–427. [752[7]]

Guy 1962 — Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque des *Apophtegmata Patrum*. Bruxelles, 1962 (Subsidia Hagiographica 36) (1984[2]). [751[2], 752[5, 6], 753[1], 868[1], 869[3], 870[2], 918]

Guy 1993, 2003, 2005 — Les Apophtegmes des Pères: Collection systématique / Intr., texte crit., trad. et notes par † *J. Cl. Guy*. T. 1–3. Paris, 1993–2005 (SC 387, 474, 498). [43[2], 52[1], 222, 743, 918]

Hänggi–Pahl 1968 — Prex eucharistica / Ed. *A. Hänggi, I. Pahl*. Fribourg, 1968. [867[2], 1049]

Haidacher 1910 — Haidacher S. Pseudo-Chrysostomus: Epistula ad monachos // Zeitschrift für Katholische Theologie 34 (1910), 215–216. [885[1]]

Halkin 1969 — Halkin F. Histoire de S. Macaire dans un nouveau manuscrit de Bruxelles // AB 87: 1/2 (1969), 188. [222]

Hauler 1908 — Hauler E. Zu den lateinischen Brückstücken der Thomasapokalypse und eines apostolischen Sendschreibens in Codex Vind. nº 16 // Wiener Studien 30 (1908), 308–340. [727[505]]

Hausherr 1935 — Hausherr I. L'erreur fondamentale et la logique du messalianisme // OCP 1 (1935), 328–360 [= *Idem*. Études de spiritualité orientale. Roma, 1969 (OCA 183), 64–96]. [138[5], 219]

Hausherr 1936 — Hausherr I. Doutes au sujet du «Divin Denys» // OCP 2 (1936), 484–490. [191[4]]

Hausherr 1946a — Hausherr I. Les Orientaux connaissent-ils les «nuits» de saint Jean de la Croix? // OCP 12 (1946), 5–46. [220]

Hausherr 1946b — Hausherr I. Le Métérikon de l'abbé Isaïe // OCP 12 (1946), 286–301. [173[11, 12]]

Hausherr 1956 — Hausherr I. L'hésychasme: Étude de spiritualité // OCP 22 (1956), 5–40, 247–285. [220]

Hausherr 1960a — Hausherr I. Noms du Christ et voies d'oraison. Roma, 1960 (OCA 157). [171[1], 173[14]]

Hausherr 1960b —Hausherr I. De Chrysostome à pseudo-Chrysostome ou de la liberté à l'unicité // OCP 26 (1960), 102–107. [153[11]]

Hausherr 1966 — Hausherr I. Hésychasme et prière. Roma, 1966 (OCA 176). [803[3]]

Hemmerdinger-Iliadou 1960 — Hemmerdinger-Iliadou D. Éphrem grec // DSAM 4: 1 (1960), 800–815. [80[2], 217[1]]

Hemmerdinger-Iliadou 1961 — Hemmerdinger-Iliadou D. Vers une nouvelle édition de l'Éphrem grec // StPatr 3. Berlin, 1961 (TU 78), 72–80. [769]

**Hemmerdinger-Iliadou 1968 — Hemmerdinger-Iliadou D.* L'Ephrem slave et sa tradition manuscrite // Geschichte der Ost- und Westkirche in ihren wechselseitigen Beziehungen (Acta Congressus historiae Slavicae Salisburgensis in memoriam SS. Cyrilli et Methodii anno 1963 celebrati). Wiesbaden, 1968, 87–97. [81[3], 769, 867[9], 945[8]]

Herman 1940 — Herman E. Ricerche sulle istituzioni monastiche bizantine: Typika ktetorika, caris-

ticari e monasteri «liberi» // OCP 6 (1940), 293–375. [880[5]]

**Hesse 1973 — Hesse O.* Markos Eremites und Symeon von Mesopotamien: Untersuchung und Vergleich ihrer Lehre zur Taufe und zur Askese. Dissert. Göttingen, 1973. [128[7], 130[3, 6], 220, 724[434]]

Hesse 1983 — Hesse O. Das Böse bei Markos Eremites // MakSymp I, 109–122. [128[7]]

Hesse 1989 — Hesse O. Das Gebet bei Markus Eremita, dem Gegner der Beter (Messalianer) und Gebetslehrer // MakSymp III, 36–46. [128[7], 220]

Hesse 1991 — Hesse O. Makarius (Symeon von Mesopotamien) // Theologische Realenzyclopädie 21 (1991), 730–735. [220]

Hesse 1992 — Hesse O. Das Lukasevangelium bei Makarios/Symeon von Mesopotamien // MakSymp IV, 27–35. [220]

Hesse 1997 — Hesse O. Vom Paradies der Kirche und vom Paradies im Herzen: Zur Deutung der Paradiesesgeschichte bei Makarios/Symeon und Markos Eremites // MakSymp V, 23–26. [221, 706[72], 993]

Hills 1990 — Hills J. Tradition and Composition in the *Epistula Apostolorum*. Minneapolis, 1990 (Harvard Dissertations in Religion 24). [727[505]]

Hjelt 1930 — Hjelt A. Syrus Sinaiticus. Helsingfors, 1930. [769]

Høgel 2002 — Høgel Ch. Symeon Metaphrastes, rewriting and canonization. Copenhagen, 2002. [752[1]]

**Holl 1904 — Holl K.* Amphilochius von Ikonium. Tübingen, 1904. [108[5]]

Hornschuh 1965 — Hornschuh M. Studien zur *Epistula Apostolorum*. Berlin, 1965 (PTS 5). [727[505]]

**Houdret 1975 — Houdret J.-Ph.* L'expérience de l'Esprit Saint dans les Homélies de Macaire // Carmel 23 (1975), 43–58. [221, 985]

Hunger–Krest–Hannick 1984 — Hunger H., Krest O., Hannick Chr. Katalog der Griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Bd III/2. Wien, 1984. [755[2], 756[4, 5], 826[5]]

Hunger–Lackner 1992 — Hunger H., Lackner W. Katalog der griechischen Handschriften. Teil 3/3. Wien, 1992. [947[3]]

Husmann 1975 — Husmann H. Die syrischen Handschriften des Sinai Klosters, Herkunft und Schreiber // Ostkirchliche Studien 24 (1975), 281–308. [769[3], 915]

Ihnken 1986 — Ihnken Th. Zum 13. Kapitel des Grossen Briefes des Makarios/Symeon // Zeitschrift für Kirchengeschichte 97: 1 (1986), 79–84. [221, 263[II], 704[59]]

Ihnken 1989a — Ihnken Th. Die Semitismen bei Makarios/Symeon // MakSymp II, 172–186. [66[4], 70[1, 3], 71[3, 8], 220, 787]

Ihnken 1989b — Ihnken Th. Die personalen Gleichnisse für den Heiligen Geist bei Makarios/Symeon // MakSymp II, 187–205. [221, 985]

Il deserto di Gaza 2004 — Il deserto di Gaza, Barsanufio, Giovanni e Doroteo / A cura di *S. Chialà* e *L. Cremaschi*. Magnano, 2004. [860]

Illert 1997 — Illert M. Das Lichtkleid der Mönche bei Johannes Chrysostomus // MakSymp V, 27–34. [221, 994]

Illert 1999 — Illert M. Zum Descensus ad Infernos bei Makarios // VigCh 53 (1999), 321–322. [76[1], 221, 731[537], 981]

Illert 2000 — Illert M. Zur Motivierung und Deutung der Askese bei PseudoMakarios // Oriens Christianus 84 (2000), 54–58. [Параллели с раннесирийской аскетикой, главным образом с Афраатом.] [221]

Isaac le Syrien 2003 — Isaac le Syrien. Oeuvres spirituelles: [vol.] 2, [discours 1—]41: Discours récemment découverts / Trad. par *A. Louf*. Bégrolles en Mauges, 2003 (SO 81). [877[1], 1036]

Isaac the Syrian 1984 — The Ascetical Homilies of Saint Isaac the Syrian / Translated by the Holy Transfiguration Monastery. Boston, Mass., 1984. [876[3]]

Isacco di Ninive 1990 — Isacco di Ninive. Discorsi spirituali e altri opuscoli / Trad. *P. Bettiolo*. [2]Magnano, 1990. [877[1], 1036]

Isacco di Ninive 2004 — Isacco di Ninive. Discorsi ascetici / Trad. *S. Chialà*. Magnano, 2004. [876[2]]

Isaïe 1962 — Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀββᾶ Ἠσαΐου λόγοι κθ′ / Éd. *Augoustinos–Schoinas*. Volos, 1962. [743, 864[3, 5], 1036]

Jaeger 1954 — Jaeger W. Two rediscovered Works of ancient Christian Literature: Gregory of Nyssa and Macarius (Harvard Institute for Classical Studies). Leiden, 1954. [9[2], 207, 220, 221, 716[240], 738, 743, 744[(7)], 747[1], 771, 775–782, 850, 860[7], 879]

**Jülicher 1921 — Jülicher A.* Geheiligte Ketzer // Protestantische Monatschrift 5/6 (1921), 65–75. [7[6]]

Kasser 1996 — Kasser R. La «Prière de Jésus» kelliote réexaminée en quelques points // OCP 62: 2 (1996), 407–410. [171[1], 176[4]]

Kazhdan 1991 — Kazhdan A. Theodore of Edessa, saint // ODB 3 (1991), 2043. [883[2]]

**Kemmer 1938 — Kemmer A.* Charisma maximum: Untersuchung zu Cassians Volkommenheitslehre und seiner Stellung zum Messalianismus. Louvain, 1938. [219, 860[7]]

Kemmer 1955 — Kemmer A. Gregorius Nyssenus estne inter fontes Joannis Cassiani numerandus ? // OCP 21: 3–4 (1955), 451–466. [860[7]]

Kemmer 1956 — Kemmer A. Gregor von Nyssa und Ps. Makarius: Der Messalianismus im Lichte östlicher Herzenmystik // Antonius Magnus Eremita 356–1956: Studien ad Antiquum Monachismum spectantia / Cura *B. Steidle* O. S. B. Romae, 1956 (Studia Anselmiana 38), 269–282. [219, 220]

Kemmer 1962 — Kemmer A. Messalianismus bei Gregor von Nyssa und Pseudo-Makarius // Revue Bénédictine 72 (1962), 278–306. [219, 220, 860[7]]

**Kirchmeyer 1965 — Kirchmeyer J.* Les 50 Homélies spirituelles de Macaire: A propos d'une édition récente // RAM 41 (1965), 191–195. [Рец. на *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964.*] [221]

Klijn 1965 — Klijn A. F. J. Some Remarks on the Quotations of the Gospels in Gregory of Nyssa's "De Instituto Christiano" and Macarius "Epistola Magna" // VigCh 19: 3 (1965), 164–168. [220]

Klostermann E. 1944 — Klostermann E. Symeon und Makarius. Bemerkungen zur Textgestalt zweier divergierender Überlieferungen. Berlin, 1944 (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1943. Phil.-hist. Kl. 11). 26 S. [Реферат: Theologische Literaturzeitung 11 (1948), 687–689.] [64[7], 65, 77[4], 195[2], 210[12], 213[1], 220, 221, 715[227], 718[264], 744[2]]

**Klostermann–Berthold 1957 — Klostermann E., Berthold H.* Zum Wortschatz des Makarius-Symeon // Aus der byzantinischen Arbeit der DDR. Berlin, 1957, 14–16. [64[7], 220]

Klostermann–Berthold 1961 — Klostermann E., Berthold H. Neue Homilien des Makarius/Symeon. Berlin: Akademie-Verlag, 1961 (TU 72). [95[6], 209, 213, 215[6], 741, 744, 747[8], 767[1], 793, 864[2], 918, 924, 978]

Klostermann R. 1950 — Klostermann R. A. Die slavische Überlieferung der Makariusschriften. Göteborg, 1950 (Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handlingar, Sjätte Följøden, Ser. A, Bd 4, N 3). 56 S.† [5[5, 6], 23[4], 80[8], 85[9], 88[15], 208, 215[5], 224[3], 939[сн., 3], 944[5]]

Kmosko 1926 — Liber Graduum / E codicibus syriacis Parisiis, Londini, Romae, Hierosolymis alibique asservatis edidit, praefatus est Dr. *Michael Kmosko*. Paris, 1926 (Patrologia Syriaca I, 3). [101[1], 106[1], 107[3], 108[1, 2], 114[3, 13], 115[3], 119[2], 121[1], 136[3, 4, 6], 137[8], 138[5, 7, 9], 139[5], 140[5, 8], 141[2, 13], 142[8], 160[5], 219, 705[68], 723[417], 731[534]]

Kohlbacher 2000 — Kohlbacher M. Ein vergessener geistlicher Vater (Palästina, 5 Jh.?). Anmerkung zu Pseudo-Makarios-Briefen (CPG 2415.5) // Oriens christianus 84 (2000), 23–52. [221, 746[6]]

Kohler 1896 — Kohler Ch. Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève. T. 2. Paris, 1896. [919[4]]

**Kontzevitch 1995 — Kontzevitch I. M.* The Life of St Macarius the Great // Epiphany 15: 4 (1995), 46–55. [Reprint from: Orthodox Word, 24 Jan. — Feb. 1969. Cf.: *Концевич 1965.*] [222]

**Kowalski 1989 — Kowalski A.* Perfezione e guistizia di Adamo nel Liber Graduum. Roma, 1989. [219]

**Kretschmar 1982 — Kretschmar G.* Die Theologie der Kappadokier und die asketischen Bewegungen in Kleinasien im 4. Jh. // Unser ganzes Leben Christus unserm Gott überantworten. Festschrift Fairy von Lilienfeld / Hrsg. v. *P. Hauptmann*. Göttingen, 1982, 102–133. [220]

Krivochéine 1963 — Syméon le Nouveau Théologien. Catéchèses 1–5 / Ed. *B. Krivochéine*, trad. *J. Paramelle*. Paris, 1963 (SC 96). [837, 840, 841]

Krumbacher 1897 — Krumbacher K. Geschichte der byzantinischen Literatur. München, 1897[2]. [752[1]]

Kuhn 1994 — Kuhn H.-W. Die Bedeutung der Qumrantexte für Verständnis des Galaterbriefes. Aus dem Münchener Projekt: Qumran und das Neue Testament // New Qumran Texts and Studies. Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies. Paris, 1992 / Ed. *G. J. Brooke*. Leiden, 1994 (Studies on the Texts of the Desert of Judah 15), 169–221. [728[505]]

**Kurowski 1998 — Kurowski M. T.* The First Step toward Grace: John Wesley's Use of the Spiritual Homilies of Macarius the Great // Methodist History 36 (1998), 113–124. [6[10], 220]

Labrousse 2005 — Labrousse M. Les origines du monastère // Histoire de l'abbaye de Lérins. Abbaye de Bellefontaine, 2005. P. 23–128. [919]

**Lafontaine-Dosogne 1967 — Lafontaine-Dosogne J.* (avec la collaboration de *B. Orgels*). Itinéraires archéologiques dans la région d'Antioche: Recherches sur le monastère et sur l'iconographie de S. Syméon stylite le Jeune. Bruxelles, 1967 (Bibliothèque de Byzantion 4). [79[8]]

† Рец.: *Perl* // Theologische Literaturzeitung 78 (1953), 28–30; *Dujčev 1957*.

Lambecius 1778 — Petri Lambecii [= *Lambeck P.*] *Hamburgensis* Commentariorum de augustissima Bibliotheca caesarea Vindobonensi Liber quintus / Editio altera, studio et opera *A. F. Kollarii*… Vindobonae, 1778 (¹1665–1679, t. 1–8). [78⁵, 79сн., 1–4, 81⁹, ¹², 933⁴, 935⁴]

Lambros 1895 — Lambros S. P. Catalogue of Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. 1. Cambridge, 1895; Vol. 2. Ibid., 1900. [758]

Lambros 1900 — Lambros S. P. Catalogue of Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. 2. Cambridge, 1900. [935¹, 947⁹]

Lamy 1882, 1886, 1889, 1890 — Sancti *Ephrem Syri* Hymni et Sermones / Ed. *Th. A. Lamy*. Mechliniae, 1882, 1886, 1889, 1890. [769]

Lanne 1977 — Lanne E. La «prière de Jésus» dans la tradition égyptienne: Témoignage des psalies et des inscriptions // Irénikon 50: 2 (1977), 163–203. [171¹, 176⁶]

Leclercq H. 1950 — Leclercq H. Saint-Sabas // Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie 15/1 (1950), 188–204. [758³]

**Leclercq J. 1946 — Leclercq J.* Deux anciennes versions de la légende de l'abbé Macaire // Revue Mabillon 36 (1946), 65–79. [222, 919⁹]

Leclercq J. 1953 — Leclercq J. Analecta monastica. Vol. 2. Roma, 1953 (Studia Anselmiana; 31). [919⁹]

**Lee 1998 — Lee H.* Experiencing the spirit in Wesley and Macarius // Rethinking Wesley's theology for contemporary Methodism. Nashville: Kingswood Bks, 1998, 197–212, 245–248. [6¹⁰, 220]

Legrand, s. d. — Legrand P. E. Saltus // *D'Aremberg* et *Saglio*. Dictionnaire des Antiquités gréco-romaines. Vol. 4/2. Paris, s. d., 1054–1056. [793¹]

Le Guillou 1974 — Le Guillou M.-J. Remarques sur la notion macarienne de «subtilité» // Istina 19: 3 (1974), 339–342. [Автор, опираясь на неизд. работу Manfred Kniewasser, «La doctrine baptismale du Pseudo-Macaire selon deux manuscrits inédits», анализирует I, 43 и некоторые другие слова; в приложении дан франц. пер.] [220, 987]

Leloir 1974 — Leloir L. Paterica armeniaca a P. P. Mechitaristis edita (1855), nunc latine reddita. Vol. I. Tractatus I–IV. Leuven, 1974 (CSCO 353, Subsidia 42). [868²]

Leloir 1976 — Id., III. Tractatus X–XV. Leuven, 1976 (CSCO 371, Subsidia 47). [867³, 1027]

**Leloir 1988 — Leloir L.* L'accompagnement spirituel selon la tradition monastique ancienne, principalement arménienne // Mélanges Antoine Guillaumont. Geneva: Patrick Cramer, 1988, 83–96. [222]

Lemerle 1967 — Lemerle P. Un aspect du rôle des monastères à Byzance: Les monastères donnés à des laïcs, les charisticaires // CRAIBL 1967, 9–28. [880⁵]

Lemerle 1973 — Lemerle P. L'histoire des pauliciens d'Asie Mineure d'après les sources grecques // TM 5 (1973), 1–144. [142⁵, ⁶]

Lenkaitytė 2006 — Lenkaitytė M. Patres nostri. Présence des Pères dans les règles monastiques anciennes d'Occident // Revue des études augustiniennes et patristiques 52 (2006), 261–285. [*Regulae Patrum*: p. 268–270.] [919]

Leroy 1957 — Leroy J. Un nouveau témoin de la Grande Catéchèse de saint Théodore Studite // REB 15 (1957), 73–88. [755³, 880²]

Leroy 1958 — Leroy J. La réforme studite // Il monachesimo orientale. Roma, 1958 (OCA 153), 181–214. [879³]

Les Églises d'Orient et d'Occident 1998 — Les Églises d'Orient et d'Occident (432–610) / Ed. *L. Pietri*. Paris, 1998 (HC 3). [863⁷]

**Levasti 1969 — Levasti A.* La Dottrina dello Pseudo Macario nelle cinquanta Omilie Spirituali // Rivista di ascetica e mistica 14 (1969), 141–159. [221]

**Lot-Borodine 1933 — Lot-Borodine M.* La doctrine de la déification dans l'Eglise Grecque jusqu'au XIe siècle // Revue de l'histoire des religions 107 (1933), 8–55. [221]

**Louf 1962* — [*Louf A.*] La Lettre de S. Macaire à ses fils // Collectanea Ordinis Cistercensium Reformatorum 1962, 52–59. [222]

Lourié 1996 — Lourié B. Prière de Jésus au cours de filiation des sectes monophysites et une fausse attribution à Chénouté // Acts. XVIIIth International Congress of Byzantine Studies. Selected Papers: Main and communications. Moscow, 1991. Vol. II: History, Archaeology, Religion, Theology. Editors-in-Chief: *I. Ševčenko* and *G. G. Litavrin*. Corresponding Editor: *W. K. Hanak*. Byzantine Studies Press, Inc. Shepherdstown, WV, USA. 1996 [print. 1998], 367–374. [171¹]

Louth 1982 — Louth A. Messalianism and Pelagianism // StPatr 17: 1 (Oxford, 1982), 127–135. [138⁵, 219]

**Luttikhuizen 1999* — Paradise Interpreted: Representations of Biblical Paradise in Judaism and Christianity / Ed. *G. P. Luttikhuizen*. Leiden, 1999 (Themes in Biblical Narrative 2). 218 p. [706⁷², 993]

McGinn 1995 — McGinn B. [Рец. на *Stewart 1991*] // The Journal of Religion 75: 1 (1995), 113–114. [74³]

Mai 1871 — Novae patrum Bibliothecae ab *Angelo card. Maio* editae tomus octavus, a *Iosepho Cozza* monacho basiliano absolutus… Pars 3. Romae, 1871. [89⁷, 935¹¹, 936⁵, 937¹, 945⁶]

**Malaty 1982 — Malaty T. Y.* St Macarius of Egypt // Coptic Church Review 3 (1982), 18–27. [На основе апофтегм.] [222]

Margarin de la Bigne 1677a — Margarin de la Bigne. Maxima bibliotheca veterum Patrum. T. 5. Lyon, Anisson, 1677. [796]

Margarin de la Bigne 1677b — Margarin de la Bigne. Maxima bibliotheca veterum Patrum et antiquorum scriptorum ecclesiasticorum. T. 7. Lugduni, 1677. [935³, ⁶]

Markschies 1998 — Markschies Ch. Innerer Mensch // Reallexikon fur Antike und Christentum. Sachworterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt. Bd 18. Indien — Italia II. Stuttgart, 1998. S. 266–312. [Macarius/Symeon: 295–297.] [221]

Marriott 1917a — Marriott G. L. The Lausiac History of Palladius and a Homily ascribed to Macarius of Egypt // JThS 18 (1917), 68–69. [208]

Marriott 1917b — Marriott G. L. The Seven Homilies of Macarius in Florilegia // JThS 18 (1917), 70–71. [208, 752¹, 803⁽⁷⁾, 806]

Marriott 1917c — Marriott G. L. Symeon Metaphrastes and the Seven Homilies of Macarius of Egypt // JThS 18 (1917), 71–72. [208, 210]

(*)*Marriott 1918a — Marriott G. L.* Macarii anecdota: Seven unpublished Homilies of Macarius. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1918 (Harvard Theological Studies 5) [New York: Kraus, 1969ʳ].† [208, 739, 741, 743, 768, 804, 810, 830, 835, 837, 840, 841, 859, 871, 874]

Marriott 1918b — Marriott G. L. The *De Instituto Christiano* attributed to Gregory of Nyssa // JThS 19 (1918), 328–330. [220, 744⁶]

Marriott 1918c — Marriott G. L. The Tractate of Symeon Metaphrastes *De Perfectione in Spiritu* // JThS 19 (1918), 331–333. [207, 210, 221, 752¹]

Marriott 1919a — Marriott G. L. Macarius of Egypt: His Epistle *Ad Filios Dei* in Syriac // JThS 20 (1919), 42–44. [26⁶, 28⁷, 38⁸, 222]

Marriott 1919b — Marriott G. L. Isaac of Niniveh and the Writings of Macarius of Egypt // JThS 20 (1918–1919), 345–347. [27⁸, 40², 41³, 220]

Marriott 1919c — Marriott G. L. Gennadius of Marseilles on Macarius of Egypt // JThS 20 (1918–1919), 347–349. [27⁵, 220]

Marriott 1920 — Marriott G. L. The Authorship of a Homily attribued to St. Macarius of Egypt // JThS 21 (1920), 177–178. [Ср.: *Mason 1920*.] [94⁵, ⁶, 95¹, 208, 221]

Marriott 1921 — Marriott G. L. The Homilies of Macarius // JThS 22 (1921), 259–262. [Обзор работ *Villecourt 1920* и *Wilmart 1920b*.] [208]

Marriott 1926 — Marriott G. L. The Messalians and the Discovery of their Ascetic Book // Harvard Theological Review 19: 2 (1926), 191–198. [99⁷, 219, 871¹]

Martikainen 1983 — Martikainen J. Das Böse in den Schriften des Syrers Ephraem, im Stufenbuch und im Corpus Macarianum // MakSymp I, 36–46. [219, 220]

Martikainen 1989 — Martikainen J. Timoteus I. und der Messalianismus // MakSymp III, 47–60. [219]

**Martikainen 1998 — Martikainen J.* „Dein Kleid ist dein Licht — dein Gewand ist dein Glanz“: Die Perle als ästhetisches und theologisches Symbol bei Aphrahat dem persischen Weisen, Ephraem der Syrer und Makarios/Symeon // Religion und Wahrheit. Wiesbaden, 1998. S. 117–126. [221]

**Martin 1993 — Martin A.* Athanase d'Alexandrie et l'Église d'Égypte au IVe siècle (328–373). Paris, 1993. [222]

Mason 1920 — Mason A. J. Macarius of Egypt // JThS 21 (1920), 266. [Уточенение к *Marriott 1920*.] [220]

**Matta al-Miskin 1984 — Matta al-Miskin.* Coptic Monasticism in the Age of Saint Anba Magar (Macarius). ²Wadi Natron, Egypt: Monastery of St Macarius, 1984. 876 p. [На араб.] [56¹⁵, 222]

Matthaei 1805 — Accurata codicum graecorum mss. bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitia et recensio… T. 1. Lipsiae, 1805. [94⁴]

**May 1978 — May G.* Schöpfung aus dem Nichts: Die Enstehung der Lehre von der creatio ex nihilo. Berlin, 1978 (Arbeiten zur Kirchengeschichte 48). 196 S. [есть англ. пер. *A. S. Worrall*. Edinburgh: Tandt Clark, 1994]‡. [729⁵⁰⁹]

Mees 1974 — Mees M. Das Sprichwort Mt. 6, 21 / Lk. 12, 24 und seine ausserkanonischer Parallelen // Augustinianum 14 (1974), 67–89. [Исследование библ. выражения у шести авторов, вкл. Макария на с. 78.] [220]

† Рец.: *Søe N. H.* // Teologisk Tidsskrift for den danske Folkekirke, 4. Række, 2 (1921), 154–165.

‡ Рец.: *Fantino 1996*.

Meinardus 1986 — Meinardus O. F. A. Die Kaisersöhne der sketischen Wüste // Oriens Christianus 70 (1986), 181–187. [222]

**Mengus 1996 — Mengus* (*Christine*). Le coeur dans les «Cinquante homélies spirituelles» du pseudo-Macaire // Collectanea Cisterciensia 58 (1996), 3–18; 59 (1997), 32–43, 118–131. [221, 994]

Mercati 1906 — Mercati G. Eine angebliche Sammlung von Briefen des hl. Makarius // *ThRev 5 (1906), 464 [= *Mercati G.* Opere minori. Vol. 2 (1897–1906). Città del Vaticano, 1937 (Studi e Testi 77), 535. О вкраплении писем Нила среди «Глав» Макария в Paris. Suppl. gr. 1176.] [221]

**Mercier–Belpaire–Becquet 1935 — Mercier B., Belpaire Th., Becquet Th.* Les Monastères de Ouadi-Natrûn // Irénikon 12 (1935), 351–371. [222]

Meyendorff 1959 — Grégoire Palamas. Défense des saints hésychastes / Ed. *J. Meyendorff*. Louvain, 1959 (Spicilegium sacrum Lovaniense: Études et documents 30). (Также цит. как Mey.) [743, 891–895, 897–906, 908–911, 913(1)]

Meyendorff 1970 — Meyendorff J. Messalianism or Anti-messalianism? A Fresh Look at the "Macarian" Problem // Kyriakon. Festschrift Johannes Quasten, t. 2. Münster Westf., 1970, 585–590 [*Meyendorff J.* Byzantine Hesychasm: Historical, Theological and Social Problems. Collected Studies. London, 1974, № XV^{r}]. [13$^{4, 5}$, 102, 103^{2}, 118^{1}, 137^{1}, 219]

Meyendorff 1980 — Meyendorff J. St. Basil, Messalianism and Byzantine Christianity // SVThQ 24 (1980), 219–234. [13^{6}, 219]

Meyer 1894 — Meyer Ph. Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig, 1894. [888]

Miklosich–Müller I — *Miklosich F., Müller I.* Acta et diplomata Graeca Medii aevii sacra et profana. Vol. 1. Acta patriarchatus Constantinopolitani MCCCXV–MCCCCII… Vindobonae, 1860 [Афины, 1996^{r}]. [153$^{3, 5, 8, 9, 13}$, 154^{3}]

Mingana 1934 — Mingana A. Early Christian Mystics. Cambridge, 1934 (Woodbrooke Studies… 7). [875^{3}]

Mioni 1967 — Mioni E. Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices graeci manuscripti. Volumen I: Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi. Pars prior. Classis I — Classis II, codd. 1–120. Roma, 1967. [755^{4}, 880^{3}]

Miquel 1966 — Miquel P. Les caractères de l'expérience spirituelle selon le Pseudo-Macaire // Irénikon 39: 4 (1966), 497–513. Ср. также: **Idem*. Le vocabulaire de l'expérience spirituelle dans la tradition patristique grecque du IVe au XIVe siècle. Beauchesne, 1991. [221, 985]

Morocho Gayo — Nieto Ibáñez 1995 — Morocho Gayo G., Nieto Ibáñez J.-M. Opuscula of Saint Macarius in the Escorial Library (Ms. Graec. Y. III. 2) // Le Muséon. Revue d'études orientales 108: 3/4 (1995), 335–341. [216^{2}, 220, 753^{2}]

Mošin 1955 — Mošin V. Ćirilski rukopisi Jugoslavenske Akademije. Dio 1. Opis rukopisa. Jugosl. Akad., 1955. [83$^{2, 5}$]

Muravjev 2003 — Muravjev A. Macarian or Evagrian: The problem of Origenist Legacy in Eastern Syriac Mystical Literature // Origeniana octava. Origen and the Alexandrian Tradition. Origene e la tradizione Alessandrina. Papers of the 8th International Origen Congress. Pisa, 27–31 August 2001 / Ed. by *L. Perrone*, in collaboration with *P. Bernardino* and *D. Marchini*. Vol. 2. Leuven, 2003, 1185–1191. [В основном про Евагрия.] [220]

**Murray 1975 — Murray R.* Symbols of Church and Kingdom: A Study in Early Syriac Tradition. Cambridge, 1975. [70^{6}, 73^{1}]

**Muyldermans 1932 — Muyldermans J.* À travers la tradition manuscripte d'Évagre le Pontique. Louvain, 1932 (Bibl. du Muséon 3). [216, 723^{411}, 883^{4}]

**Muyldermans 1955 — Muyldermans J.* À propos d'un texte grec attribué à Jean de Lycopolis // Recherches de science religieuse 43 (1955), 395–401. [О рукописи Athen. 1050, XI в.] [221]

Nau 1902 — Nau F. Note sur la date de la mort de S. Jean Climaque // BZ 11 (1902), 35–37. [174^{3}]

Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia 2001 — Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia: Atti dell' VIII Convegno ecumenico internazionale di spiritualità ortodossa. Sezione bizantina, Bose, 16–19 settembre 2000 / A cura di *O. Clément, K. Karaisaridis, A. Rigo, A.-E. Tachiaos* e AA. VV. Magnano, 2001. [860]

Nicol 1957 — Nicol D. M. The Despotate of Epiros. Oxford, 1957. [934^{4}]

**Nieto Ibáñez 1997a — Nieto Ibáñez J.-M.* Orthodoxos, humanistas y protestantes ante la espiritualidad bizantina: el enigma de San Macario // Estudios neogriegos en España e Iberoamérica, I. Historia, literatura y tradición. Athos–Pérgamos, Fundación de la Cultura Helénica; Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos / Edd. *M. Morfakidis, I. García Gálvez*. Granada, 1997, 31–39. [220]

**Nieto Ibáñez 1997b — Nieto Ibáñez J.-M.* El vocabulario ascético griego en Pedro de Valencia (ano-

taciones marginales al manuscrito *Matritensis BN 149*) // Humanismo y Pervivencia del mundo clásico II. 1. Homenaje al Profesor Luis Gil / Edd. *J. M. Maestre Maestre* et alii. Alcañiz, 1997, 105–111. [220]

**Nieto Ibáñez 1998a — Nieto Ibáñez J.-M.* San Macario de Egipto traducido en *De los nombres de Cristo* de fray Luis de León // La Ciudad de Dios 221 (1998), 553–571. [220]

Nieto Ibáñez 1998b — Nieto Ibáñez J.-M. A Latin Translation of the Homilies of Saint Macarius in the Codex Graecus Upsaliensis No. 3 // Le Muséon. Revue d'études orientales 111 (1998), 359–376. [210[8, 11], 220]

**Nieto Ibáñez 1998c — Nieto Ibáñez J.-M.* La tradición de san Macario en la Grecia moderna: ediciones, traducciones y estudios // Erytheia, Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos (Salamanque, Europa Artes Gráficas) 19 (1998), 145–162. [220]

**Nieto Ibáñez — Martín Rodríguez 1996 — Nieto Ibáñez J.-M., Martín Rodríguez A. M.* Humanismo y literatura monacal antigua: la traducción de San Macario por Pedro de Valencia // Humanismo y Císter (Actas del I Congreso Nacional de Humanistas Españoles. Cóbreces, 1994) / Ed. *F. R. de Pascual*. León, 1996, 531–538. [220, 919[3]]

Ninua 1982 — Psevdomakaris txzulebata Kartuli versia / Teksti gamosacemad moamzada, gamokvleva da leksikoni daurto *G. Ninuam*. Tbilisi, 1982 [на груз., р зюме на рус. и нем. ИАБ **14**, 324]. [52, 55[5], 57[1], 209, 215[(4)], 745[5]]

Ninua 1983 — Ninua G. Состав сборника грузинских переводов произведений Псевдо-Макария // Mravalthavi 10 (1983), 129–138 [на груз., резюме на рус.: 27-е поучение является апофтегмой, перевод которой был выполнен до Евфимия Афонского. ИАБ **14**, 322]. [215]

Ninua 1984 — Ninua G. Die georgische Version der Pseudo-Makarios Schriften: Résumé // Bedi Kartlisa (Revue de kartvélologie) 42 (Paris, 1984), 80–87. [149[7], 215]

Omont 1886 — Omont H. Inventaire-Sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements, I. Ancien Fonds grec, codd. 1–1318. Paris, 1886. [756[1], 771[2], 913[1]]

Omont 1888 — Id. II. Ancien Fonds grec, codd. 1319–2541. Paris, 1888. [752[4]]

Omont 1891 — Omont H. Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque nationale. Paris, 1891. [752[5]]

O'Neil 2002 — O'Neill J. C. How early is the Doctrine of *Creatio ex nihilo*? // JThS, NS, 53: 2 (2002), 449–465. [729[509]]

Orlov 2002 — Orlov A. A. Vested with Adam's Glory: Moses as the Luminous Counterpart of Adam in the Dead Sea Scrolls and in the Macarian Homilies // Христианский Восток 4 (10). СПб., 2002 [изд. 2006], 740–755. [221]

Ortiz de Urbina 1958 — Ortiz de Urbina I. Patrologia Syriaca / Altera editio emendata et aucta. Roma, 1965, 236–237. [Изложение проблемы авторства сирийских переводов, упомянут Симеон Месопотамский, литература не приведена. Рус. пер.: М., 2011.] [213, 220]

Outtier 1971 — Outtier B. Un patéricon arménien (*Vitae Patrum*, II, p. 505–635) // Le Muséon. Revue d'études orientales 84: 3/4 (1971), 299–351. [26[7], 209, 214[6], 869[3], 914]

**Pacheu 1920 — Pacheu J.* L'expérience mystique de Macaire l'Égyptien // Revue de Philosophie 20 (1920), 109–136. [221]

Paisij, lo starec 1997 — Paisij, lo starec: Atti del III Convegno ecumenico internazionale di spiritualità russa «Paisij Veličkovski e il suo movimento spirituale», Bose, 20–30 settembre 1995 / A cura di *A. Mainardi*. Magnano, 1997. [757[1]]

Palamas 1962 — Ιρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ, Συγράμματα. Τ. 1 / Éd. *P. Christou*. Θεσσαλονίκη, 1962. (Также цит. как Chr.) [743, 891–895, 897–906, 908–911, 913, 1033]

Palamas 1966 — Ιρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ, Συγράμματα. Τ. 2 / Ed. *B. St. Pseftogkas*. Θεσσαλονίκη, 1966. [913]

Paramelle 1989 — Paramelle J. Entre messaliens et hésychastes: 'Jean de désert' // Le monachisme oriental. L'hésychasme, 20–22 septembre 1989 / Association des Amis de Sénanque, s. n. t., 115–127. [Рус. пер.: *Парамелль Ж.* Между мессалианами и исихастами: «Иоанн Пустынник» // Символ 52 (2007), 462–473. На с. 445–461 А. В. Муравьевым издан частичный рус. пер. с рук. *Paris. BNF gr.* 1188, f. 150r–159r слова Иоанна Пустынника «К Феофилу. Изложение правила». См. рец. А. Г. Дунаева: Богословский вестник 8–9 (2008–2009), 569–581, здесь 576–579.] [153[11], 219, 757, 827[3]]

Pásztori-Kupán 2005 — Pásztori-Kupán I. The Holy Spirit as the Mother of the Son? Origen's Interpretation of a Surviving Fragment from "The Gospel according to the Hebrews". [Доклад на Девятом международном конгрессе по Оригену, использован полный текст по машино-

писи (готовится к публикации). Резюме: Colloquium origenianum nonum: Origen and the Religious Practice of His Time. Pécs, Hungary. 29 August — 2 September 2005. Abstracts. Pro Manuscripto. Pécs, 2005, 35–36.] [71[1]]

**Pedro de Valencia 2002 — Pedro de Valencia*. Obras completas. Vol. IX. Escritos espirituales, 1. San Macario / Estudio introductorio *J. M. Nieto Ibañez*, Edición crítica y notas *A. M. Martín Rodríguez*. Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura-Universidad de León, 2002 (Humanistas españoles 23). [208, 210[11], 220, 756]

Pérès 1994 — Pérès J.-N. L'Épître des apôtres accompagnée du Testament de Notre Seigneur et Notre Sauveur Jésus-Christ. Turnhout: Brepols, 1994 (Apocryphes. Collection de poche de l'AELAC. Vol. 5). [727[505]]

Perrin 2004 — Perrin N. NHC II, 2 and the Oxyrhynchus Fragments (P. Oxy 1, 654, 655): Overlooked Evidence for a Syriac Gospel of Thomas // VigCh 58: 2 (2004), 138–151. [61[16]]

Peterson 1932a — Peterson E. Die Schrift des Eremiten Markus über die Taufe und die Messalianer // ZNW 31 (1932), 273–288. [128[7], 131[сн.], 219]

**Peterson 1932b — Peterson E.* Zum Messalianismus der Philippus-Akten // Oriens Christianus 29 (1932), 172–179. [219]

**Peterson 1933 — Peterson E.* Irrige Zuweisung asketischer Texte // ZKTh 57 (1933), 271–274. [216, 723[411]]

Peterson 1939 — Peterson E. Miszellen zur altkirchlichen und byzantinischen Literatur // Theologische Revue 32 (1939), 242. [871[1]]

Philocalie 1995 — La Philocalie des Pères neptiques… / Traduite par *J. Touraille*. T. 2. [2]Paris, 1995. [210, 808[2], 876[5], 887[(2)], 889[1]]

Plested 1997 — Plested M. Macarius and Diadochus: An Essay in Comparison // StPatr 30. Berlin, 1997, 235–240. [128[7]]

**Plested 1999 — Plested M.* The Holy Spirit in the Macarian Homilies // Sourozh, 1999, 35–39. [Обзор докладов на межд. коллоквиуме по пневматологии в июле 1998 г. во Франции.] [221]

**Plested 2000 — Plested M.* Macarius (pseudo-). Monastic writer of the 4th century // Encyclopedia of Greece and the Hellenic Tradition / Ed. *G. Speake*. Vol. 2: L–Z. London & Chicago, 2000, 971–972. [220]

Plested 2001a — Plested M. A Survey of Recent Research on Macarius-Symeon (pseudo-Macarius) // Христианский Восток 2: 8 (2001), 464–471. [Idem // SVThQ 2003. 47: 3–4, 431–440.] [18[2], 97[7], 220]

Plested 2001b — Plested M. The Christology of Macarius-Symeon // StPatr 37 (2001), 593–596. [221]

Plested 2004 — Plested M. The Macarian Legacy: The Place of Macarius-Symeon in the Eastern Christian Tradition. Oxford, 2004. 286 p. [Дисс., защищенная в Оксфорде в 1999 г. под названием: The Place of the Macarian Writings in the Eastern Christian Tradition to AD 700.][†] [18[3], 19[2, 4], 58[5], 63[17], 128[7], 129[сн.], 131[2], 220, 860[(6)], 863[3, 7], 864[1–3]]

**Potestà 1990 — Potestà G. L.* Angelo Clareno: Dai poveri eremiti ai fraticelli. Roma, 1990 (Istituto Storico Italiano per il Medio Evo. Nuovi Studi Storici 8). 319 p. [210[10], 216[1], 220, 750[2], 919[1]]

Poussines 1684 — Poussines P. Thesaurus asceticus sive Syntagma Opusculorum octodecim a graecis olim patribus de re ascetica scriptorum… Paris, 1684. [756, 827]

Quasten 1963 — Patrology by *Johannes Quasten*. Vol. 3: The Golden Age of Greek Patristic Literature. From the Council of Nicaea to the Council of Chalcedon. Utrecht; Antwerp., 1963. [220]

Quispel 1964 — Quispel G. The Syrian Thomas and the Syrian Macarius // VigCh 18: 4 (1964), 226–235. [*Idem*. Gnostic Studies 2, Nederlands Historish-Archaeologisch Instituut te Istanbul 34, 2 (Leiden, 1975), 113–121[п].] [61[13, 16], 220, 701[13], 702[24], 712[182], 719[307], 721[363], 808[5]]

Quispel 1967a — Quispel G. Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle. Leiden, 1967 (Supplements to Novum Testamentum 15). 127 p. [61[13, 14, 16], 70[6], 220]

**Quispel 1967b — Quispel G.* Sein und Gestalt // Studies in mysticism and religion presented to Gershom G. Scholem on his 70th birthday. Jerusalem: Magnes Press, Hebrew University, 1967, 191–195. [Пс.-Дионисий Ареопагит и Пс.-Макарий.] [220]

**Quispel 1975 — Quispel G.* An Apocryphal Variant in Macarius // Orientalia Lovaniensia Periodica 6/7 (1975/1976), 487–492. [220]

**Quispel 1977 — Quispel G.* Macarius and the Diatessaron of Tatian // A Tribute to Arthur Vööbus: Studies in Early Christian Literature… / Ed. by *R. Fischer*. Chicago, 1977, 203–209. [72[4], 220]

**Raasch 1970 — Raasch J.* The Monastic Concept

[†] Рец.: *Vivian T.* // SVThQ 50: 3 (2006), 312–315.

of Purity of Heart and Its Sources. V: Symeon-Macarius, the School of Evagrius Ponticus, and the Apophtegmata Patrum // SM 12 (1970), 7–41. [220, 221]

**Raccanello 1986 — Raccanello D.* La Pregiera di Gesù negli scritti di Basilio di Poiana Mărului. Alessandria, 1986 (Dissertatio ad lauream in facultate S. Theologiae apud Pontificam Universitatem S. Thomae de Urbe). [169[15]]

Raccanello 1988 — Raccanello D. La figure de Basile de Poïana Mărului et son enseignement sur la prière de Jésus // Irénikon 61: 1 (1988), 41–66. [169[15]]

Raccanello 1994 — Raccanello D. Vasilij de Poiana Mărului // DSAM 16 (1994), 292–298. [170[сим.]]

**Rahner 1937 — Rahner K.* Ein messalianisches Fragment über die Taufe // ZKTh 61 (1937), 258–271. [128[7], 129[1], 219, 987]

Regnault 1966–1981 — Regnault L. Les sentences des pères du désert. Vol. 1–4. Solesmes, 1966–1981. [Vol. 2 = *Regnault 1970;* Vol. 3 = *Regnault 1976*.] [43[8], 222]

Regnault 1970 — Regnault L. Les Sentences des pères du désert. Nouveau recueil: Apophtegmes inédits ou peu connus / Rassemblés et présentés par dom *L. Regnault*, traduits par les moines de Solesmes. Solesmes, 1970. [867[10]]

Regnault 1971 — Regnault L. Isaïe de Scété ou de Gaza, moine égyptien, Ve siècle // DSAM VII/2 (1971), 2083–2095. [863[7]]

Regnault 1974 — Regnault L. La prière continuelle «monologistos» dans la littérature apophtegmatique // Irénikon 47 (1974), 467–493. [171[1], 176[1, 3], 177[6]]

Regnault 1976 — Regnault L. Les Sentences des pères du désert. Troisième recueil et tables. Solesmes, 1976. [31[1], 33[2], 41[8], 43[8], 48[1, 6], 53[1], 177[1–4, 6], 867[10], 868, 869[3], 880[1]]

Regnault 1979 — Regnault L. Quelques apophtegmes arabes sur la «Prière de Jésus» // Irénikon 52 (1979), 344–355. [Réédition: **Idem.* Les Pères du désert à travers leurs apophtegmes. Solesmes, 1987[†].] [171[1], 176[2, 4]]

Regnault 1985 — Regnault L. Les sentences des pères du désert: Série des anonymes. Bégrolles-en-Mauges (SO 43); Solesmes, 1985. [867[10], 868, 869[3], 870, 881[2], 1027]

**Regnault 1990 — Regnault L.* La vie quotidienne des pères du désert en Égypte au IVe siècle. Paris, 1990. [Рус. пер.: *Ренье Л.* Повседневная жизнь отцов-пустынников IV века. М.: Молодая гвардия, 2008.] [222]

Regnault 1992 — Regnault L. Les chemins de Dieu au désert: Collection systématique des apophtegmes. Solesmes, 1992. [867[10]]

Reinhart 2001 — Reinhart J. Die altkirchenslavische Übersetzung der Predigt des Symeon von Mesopotamien „Quod semper mente versare debemus diem exitus de vita" (CPG 4035) // Wiener Slavistisches Jahrbuch 47 (2001 [2002]), 159–176. [21[5], 80[3, 12], 81[1], 83[1], 85[6], 86[3, 5, 6], 221, 933[1, 2], 936[2], 939[11], 940[2], 943[2, 4, 9]–946[7], 952[1, 3, 4]]

**Requena 1972 — Requena M.* El sentido de la «Conversatio morum» en le Pseudo-Macario // Cistercium 24 (1972), 7–22. [220]

Reuss 1957 — Reuss J. Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche. Berlin, 1957 (TU 61). [885]

Richard 1939 — Richard M. Les écrits de Théophile d'Alexandrie // Le Muséon 52 (1939), 33–50. [939[2]]

Richard 1955 — Richard M. Les «Chapitres à Épiphane sur les hérésies» de Georges hiéromoine (VIIe siècle) // Ἐπετηρὶς τῆς ἑταιρείας Βυζαντινῶν σπουδῶν 25 (1955), 331–362 (= *Idem*. Opera minora. Vol. III. Turnhout; Leuven, 1977[r], № 61). [135[9]]

Richard 1964 — Richard M. Florilèges spirituels grecs // DSAM 5 (1964), 475–512 (= *Idem*. Opera minora. Vol. I. Turnhout; Leuven, 1976[r], № 1). [748[3], 834[1], 880[1, 6]]

Richard 1970 — Richard M. Le traité de Georges hiéromoine sur les hérésies // REB 28 (1970), 239–269 (= *Idem*. Opera minora. Vol. III. Turnhout; Leuven, 1977[r], № 62). [135[9]]

Rigo 1983 — Rigo A. L'epistola ai monaci (e l'epistola ad un igumeno) di uno Pseudo-Crisostomo: un trattato dell'orazione esicasta scritto nello spirito dello Pseudo-Macario // Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano 6: 3 (1983), 197–215. [154[4], 162[4, 7–9], 163[3], 164[1], 171[1], 219, 885[2, 4]]

Rigo 1984a — Rigo A. L'assamblea generale athonita del 1344 su un gruppo di monaci bogomili (ms. *Vat. Gr.* 604 ff. 11r–12v) // Cristianesimo nella storia 5 (1984), 475–506. [144[4], 155[сим., 5], 168[1]]

**Rigo 1984b — Rigo A.* Le tecniche d'orazione esicastica e le potenze dell'anima in alcuni testi ascetici bizantini // Rivista di studi bizantini e slavi 4 (1984), 75–116. [154[4], 171[1]]

Rigo 1985 — Rigo A. Le formule per la preghiera di

[†] Рец.: *Devos P.* // AB 105 (1987), 212–213.

Gesù nell'Esicasmo athonita // Cristianesimo nella storia 6 (1985), 1–18. [154[4, 8], 156[3, 7], 162[7], 167[8], 171[1], 175[1]]

Rigo 1987 — Rigo A. Ancora sulla Preghiera di Gesù nell' Esicasmo bizantino dei secoli XIII–XV // Studi e Ricerchi sull'Oriente Cristiano 10 (1987), 171–182. [154[4], 171[1]]

Rigo 1989 — Rigo A. Monaci esicasti e monaci bogomili: Le accuse di messalianismo e bogomilismo rivolte agli esicasti ed il problema dei rapporti tra esicasmo e bogomilismo. Firenze, 1989 (Orientalia venetiana 2)†. [Подготовлен к печати рус. пер.] [136[2], 143[7], 144[1], 145[3, 4], 154[4, 6, 9, 10], 155[1], 165[1], 185[2], 219]

Rigo 1992a — Rigo A. La preghiera di Gesù // Parola, Spirito e Vita 25 (1992), 245–291. [154[4], 167[8], 169[15], 171[1], 175[1], 185[3]]

Rigo 1992b — Rigo A. Il processo del Bogomilo Basilio (1099 ca.): una riconsiderazione // OCP 58 (1992), 185–211. [142[11], 219]

Rigo 1996 — Rigo A. Il bogomilismo bizantino in età paleologa (XIII–XV secolo): Fonti e problemi // Rivista di Storia e Letteratura religiosa 32: 3 (1996), 627–641. [142[9], 219]

Rigo 2004 — Rigo A. Barsanufio, Giovanni e Doroteo a Bisanzio // *Il deserto di Gaza 2004*, 305–319. [880[5]]

Rigo 2009 — Rigo A. Un autore spirituale sconosciuto del X secolo: Luca Adialeiptos // BYZANTION 79 (2009), 306–359. [947[3]]

Ritter 1990 — Ritter A. M. Makarius der Ägypter, der Ältere, der Große // Lexikon der christlichen Ikonographie / Hrsg. v. *W. Braunfels*. Siebter Band. Ikonographie der heiligen Innozenz bis Melchisedech. Verlag Herder: Rom, Freiburg, Basel, Wien. c1974, Herstellung 1990. Sp. 474–476. [222[2], 223[(7, 8)]]

**Robert 1940 — Robert L.* Sur un dicton relatif à Phasélis // Hellenica 1 (1940), 37–42. [220]

Rorem–Lamoreaux 1998 — Rorem P., Lamoreaux J. C. John of Scythopolis and the Dionysian Corpus: annotating the Areopagite. Oxford, 1998. [140[8]]

**Rothenhaeusler 1937 — Rothenhaeusler M.* La doctrine de la «Theologia» chez Diadoque de Photikè // Irénikon 14 (1937), 536–553. [Сравнение учения Диадоха с Пс.-Макарием и «Книгой степеней».] [221]

Samir 1978 — Samir (Khalil). [Рец. на: *Strothmann 1975*] // OCP 44: 2 (1978), 494–498. [214]

Samir 1993 — Samir (Khalil). Un texte de la Philocalie sur la «Prière à Jésus» dans un manuscrit arabo-copte médiéval // Proche-Orient Chrétien 43 (1993), 5–38. [Ранее был издан итал. пер. доклада 1989 г. без арабского оригинала: *Idem*. Un testo della Filocalia sulla preghiera di Gesù in un manoscritto arabo-copto medievale // Amore del bello. Studi sulla Filocalia. Magnano, Communità di Bose, 1991, 211–239.] [171[1], 173[3–5], 176[7]]

Schiffer Peyr 1992 — Schiffer Peyr E. Zur Umarbeitung rhetorischer Texte durch Symeon Metaphrastes // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik 42 (1992), 143–155. [752[1]]

Schmidt 1919 — Schmidt C. Geschpräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung. Ein katholisch-apostolisches Sendschreiben des 2. Jahrhunderts / Nach einem koptischen Papyrus des Institut de la Mission archéologique française au Caire unter Mitarbeit von Herrn Pierre Lacau hrsg., übersetzt und untersucht nebst drei Exkursen. Übersetzung des äthiopischen Textes von Isaak Wajnberg. Leipzig, 1919 (TU 43). [727[505]]

**Schneider 1983 — Schneider H.* Johann Arndt und die makarianischen Homilien // MakSymp I, 186–222. [6[4], 220]

Schreiner 1988 — Schreiner P. Codices Vaticani graeci. Cod. 867–932. Vaticano, 1988. [918]

**Schulze 1962 — Schulze U.* Das Verhältnis der „geistlichen Homilien" des Ps.-Makarios zu den übrigen Schriften Symeons von Mesopotamien. Dissert. theol. Göttingen, 1962 (машинопись, 200 с.). [10[2], 212[2], 221]

Schulze 1983 — Schulze U. Die 4. geistliche Homilie des Makarios-Symeon. Gedanken zur Textüberlieferung // MakSymp I, 85–98. [10[2], 221]

Schulze 1989 — Schulze U. Makarios/Symeon als Lehrer des Gebetes // MakSymp III, 29–35. [221]

Schulze 1992 — Schulze U. Makarios/Symeon und die Bergpredigt // MakSymp IV, 105–122. [220]

Schulze 1997 — Schulze U. Die „geistigen Sinne" der Seele. Eine kurze Skizze zur Anthropologie des Makarios/Symeon // MakSymp V, 12–15. [221]

Schwyzer 1950 — Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Braugmanns Griechischer Grammatik von *Eduard Schwyzer*. 2. Bd. Syntax

† *Гечева 1997*, с. 55, № 437, указывает 2-е изд.: Cambridge etc., 1991, 740 p. Однако здесь кроется какое-то недоразумение, потому что такого издания не существует, см.: The British Library General Catalogue of Printed Books. 1990 to 1992. München etc., 1993, 214; Catalogo dei libri in commercio. 1994. Autori. Editrice Bibliografica, c1994, 1543: в обоих каталогах указано только издание 1989 г.

und syntaktische Stilistik / Vervolltständigt und herausgegeben von *Albert Debrunner*. München, 1950 (и репринты). [71[10], 72[2]]

**Sérapion de Thmuis 1969 — Sérapion de Thmuis, Pseudo.* Vie de saint Macaire de Scété [«Vita Macarii Scetensis» («uersio coptica»), BHO 573, extraits] // Présence orthodoxe 6 (1969), 12–18; 7, 62–67. [Франц. пер. по изд. Амелино.] [42[11]]

Sieben 1983 — Sieben H. J. Exegesis Patrum: Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa. Roma, 1983 (Sussidi patristici 2). [122[1]]

Simeone il Nuovo Teologo e il monachesimo 2003 — Simeone il Nuovo Teologo e il monachesimo a Constantinopoli / A cura di *S. Chialà* e *L. Cremaschi*. Magnano, 2003. [860]

Sinkewicz 1987 — Sinkewicz R. E. An Early Byzantine Commentary on the Jesus Prayer: Introduction and Edition // Mediaeval Studies 49 (1987), 208–220. [Рус. пер. комментария № 1, выполненный В. Г. Патриным под ред. А. Г. Дунаева, параллельно с греч. текстом см.: Богословские труды 41 (2007), 8–10.] [171[1], 171[2, 4], 1026]

Siverstev 2000 — Siverstev A. The *Gospel of Thomas* and Early Stages in the Development of the Christian Wisdom Literature // Journal of Early Christian Studies 8: 3 (2000), 319–340. [61[16]]

**Snyder 1990 — Snyder H. A.* John Wesley and Macarius the Egyptian // Asbury Theological Journal 45 (1990), 55–60. [6[10], 220]

Solignac 1984 — Solignac A. Paul Evergétinos // DSAM 12: 1 (1984), 562–564. [880[1]]

Spanneut 1957 — Spanneut M. Le stoïcisme des Pères de l'Église de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie. Paris, [1]1957 (Patristica Sorbonensia 1). [62[5], 880]

Spanneut 1973 — Spanneut M. Permanence du stoïcisme: De Zénon à Malraux. Gembloux, 1973. [62[5], 63[17], 880]

Spiteris 1997 — Spiteris Y. La conoscenza «esperienziale» di Dio et la teologia nella prospettiva orientale // Antonianum 72 (1997), 365–426. [221]

**Staats 1963 — Staats R.* Der Traktat Gregors von Nyssa *De Instituto christiano* und der grosse Brief Symeons // Studia Theologica (Scandinavian Journal of Theology) 17: 2. Lund, 1963, 120–128. [220, 221]

Staats 1967 — Staats R. Die Asketen aus Mesopotamien in der Rede des Gregor von Nyssa „In suam ordinationem" // VigCh 21: 3 (1967), 165–179. [98[4], 219]

Staats 1968 — Staats R. Gregor von Nyssa und die Messalianer. Die Frage der Priorität zweier altkirchlicher Schriften. Berlin, 1968 (PTS 8). [72[4], 219, 221, 701[21], 746[3]]

Staats 1969 — Staats R. Die törrichten Jungfrauen von Matthäus 25 in gnostischer und antignostischer Literatur // Christentum und Gnosis / Aufsätze hrsg. von *W. Eltester*. Berlin: Verl. A. Töpelmann, 1969 (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche 37), 98–115. [727[505]]

Staats 1982 — Staats R. Beobachtungen zur Definition und zur Chronologie des Messalianismus // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik 32: 4 (1982), 235–244. [219]

Staats 1983a — Staats R. Messalianerforschung und Ostkirchenkunde // MakSymp I, 47–71. [7[6], 10[1], 219]

**Staats 1983b — Staats R.* Messalianism and antimessalianism in Gregory of Nyssa's *De virginitate* // Patristic and Byzantine Review 2: 1 (1983), 27–44. [219]

Staats 1984 — Macarios/Symeon. Epistola magna: Eine messalianische Monchsregel und ihre Umschrift in Gregors von Nyssa „De instituto christiano" / Hrsg. v. *R. Staats*. Göttingen, 1984. [10[1], 29[1, 6], 55[3], 93[2], 207, 213[1], 221, 227[I], 702[31], 703[43], 716[240], 738, 741[(1)], 743–745[2], 746[(1, 2, 4)], 748[(1, 2)], 751, 752[1], 771, 775–782, 804–806, 825, 828, 831, 832, 836, 837, 839, 840, 842, 843[1], 844[1], 847, 855[1], 858, 879, 918]

Staats 1985 — Staats R. Basilius als lebende Mönchsregel in Gregors von Nyssa „De virginitate" // VigCh 39: 3 (1985), 228–255. [219]

Staats 1992a — Staats R. Chrysostomus über die Rhetorik des Apostels Paulus: Makarianische Kontexte zu „De sacerdotio IV, 5–6" // VigCh 46: 3 (1992), 225–240. [220]

Staats 1992b — Staats R. Der Apostel Paulus — ein ungebildeter Redner (2. Kor 11, 6): Eine exegetische und kirchengeschichtliche Spannung zwischen Makarios-Symeon und Johannes Chrysostomus // MakSymp IV, 123–135. [220, 705[68]]

**Staats 1995 — Staats R.* Messalianska drag fren Pseudo-Makarios till Gontjarov och Dostojevski. I // Patristica Nordica 4 (= Religio 44, Skrifter utgivna av Teologiska Institutionen i Lund). Lund, 1995, 125–144. [219]

Staats 1997 — Staats R. Die Metamorphose des Christen: Die Wandlungslehre des Makarios-Symeon im Zusammenhang seiner Anthropologie, Christologie und Eucharistielehre // MakSymp V, 16–22. [221, 984]

**Staats 1999 — Staats R.* Gebet ist Liebe zu Gott: Zum judenchristlichen Hintergrund der Gebets-

lehre des Makarios-Symeon // Oratio. Das Gebet in patristischer und reformatorischer Sicht. Göttingen, 1999, 129–137. [221]

Stăniloae 1958 — Stăniloae D. In jurul «Omiliilor duhovnicesti» ale sf. Macarie Egipteanul // Mitropolia Olteniei (Revista oficială a archiepiscopiei Craiovei…), anul X (№ 1/2). Graiova, 1958, 15–38. [12[1, 4], 128[7], 221]

**Stapelmann 1954 — Stapelmann W.* Die Heilige Schrift bei Symeon von Mesopotamien // ThGl 44 (1954), 26–39. [220]

Steier 1926 — Steier. Löwe // Paulys Real-Encyclopadie der classischen Altertumswissenschaft. Bd XIII/1. Stuttgart, 1926, 968–990. [794[n.]]

**Stelzenberger 1933 — Stelzenberger J.* Die Beziehungen der früchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa. München, 1933. [62[5]]

Stevenson 1885 — Stevenson H. Codices manuscripti Palatini Graeci bibliothecae Vaticanae. Roma, 1885. [947[6]]

Stevenson 1888 — Stevenson H. (senior). Codices manuscripti graeci Reginae Suecorum et Pii PP. Vol. 2. Roma, 1888. [796[3]]

Stewart 1991 — Stewart C. 'Working the Earth of the Heart': The Messalian Controversy in History, Texts, and Language to AD 431. Oxford, 1991. 340 p.† [10[3], 56[5], 66[5], 73[4–6], 74[1], 75[1, 2], 99[7], 107[4], 108[2, 3], 110[5, 6], 130[5], 135[10], 219, 725[468], 728[505]]

Stiernon 1974 — Stiernon D. Jean V l'Oxite, patriarche d'Antioche // DSAM 8 (1974), 641–645. [880[4]]

Stiernon 1982 — Stiernon D. Nicéphore l'hésychaste // DSAM 11 (1982), 198–203. [888]

**Stiglmayr 1909 — Stiglmayr J.* Makarius der Große und das christliche Kultleben // ThGl 1 (1909), 734–736. [221]

**Stiglmayr 1910a — Stiglmayr J.* Der Mystiker Makarius und die „Weltweisen", insbesondere Sokrates // Der Katholik 90: 2 (1910), 55–59. [62[3], 221]

**Stiglmayr 1910b — Stiglmayr J.* Makarius der Große und Gregor von Nyssa // ThGl 2 (1910), 571. [220]

**Stiglmayr 1911a — Stiglmayr J.* Bilder und Vergleiche aus dem byzantinischen Hofleben in den Homilien des Makarius // Stimmen aus Maria Laach 80 (1911), 414–427. [64[5], 221]

**Stiglmayr 1911b — Stiglmayr J.* Makarius der Große im Lichte der kirchlichen Tradition // ThGl 3 (1911), 274–288. [220]

**Stiglmayr 1912a — Stiglmayr J.* Sachliches und Sprachliches bei Makarius von Ägypten. Innsbruck, 1912 (Wissenschaftliche Beilage zum 21. Jahresberichte des Privatgymnasiums Stella matutina in Feldkirch). 101 S. [67[2, 7], 220, 711[167], 726[485]]

**Stiglmayr 1912b — Stiglmayr J.* Das Mönchtum in den Homilien des Makarius // Theologisch-praktische Monatsschrift 22 (1912), 262–270, 340–347. [221]

**Stiglmayr 1913 — Stiglmayr J.* Die Agrapha bei Makarius von Ägypten // ThGl 5 (1913), 634–641. [220]

Stiglmayr 1925 — Stiglmayr J. Pseudo-Makarius und die Aftermystik der Messalianer // ZKTh 49 (1925), 244–260. [8[1], 118[1], 219]

**Stoellger 1980 — Stoellger W.* Gnade und Willensfreiheit nach Makarios/Symeon // Gnadenwahl und Entscheidunfsfreiheit in der Theologie der Alten Kirche. Vorträge, gehalten auf der Patristischen Arbeitsgemeinschaft, 3.-5. Januar 1979 in Bethel / Hrsg. v. *F. von Lilienfeld* und *E. Muehlenberg*. Oikonomia IX Erlangen Theolog. Fak. 1980, 63–68, 106–112. [221]

**Stoffels 1908 — Stoffels J.* Die mystische Theologie Makarius des Ägypters und die ältesten Ansätze christlicher Mystik. Bonn, 1908. 173 S.‡ [62[4], 221]

**Stoffels 1910 — Stoffels J.* Makarius der Ägypter auf den Pfaden der Stoa // Theologische Quartalschrift 92 (1910), 88–105; 243–265.§ [221]

**Strothmann 1934 — Strothmann W.* Die arabische Makariustradition: Ein Beitrag zur Geschichte des Mönchtums. Göttingen, 1934. [79[6], 93[4], 213[1], 214[(4)], 752[1]]

Strothmann 1970 — Strothmann W. Makarios und die Makariosschriften in der syrischen Literatur // Oriens Christianus 54 (1970), 96–105. [213, 220, 876[4]]

Strothmann 1975 — Strothmann W. Makarios/Symeon. Das arabische Sondergut. Wiesbaden, 1975 (GOF 11). 102 S.¶ [58[6], 89[5], 93[4], 98[1], 214, 215[1, 2], 216, 741[(1)], 742, 748[(5)], 783[(3)], 784, 786, 792, 836, 876[4], 877, 913, 925]

Strothmann 1981a — Strothmann W. Die syrische -

rischer Text. XXIII, 395 S.; II. Übersetzung. XLIV, 298 S. Wiesbaden, 1981 (GOF 21). [xix, 26[6], 27[2, 7, 8], 28[8], 30[6], 31[1], 37[2], 41[1], 52, 53, 213, 214, 216, 741[(1)], 742, 746[(4, 5)], 747[7], 749[(1–5)], 764, 771, 783, 784, 786, 788, 792, 794[1], 827[n.], 848, 864[2], 866[3], 875[1, 3, 4], 876[3, 4], 877, 914, 919, 925]

† Рец.: *McGinn 1995*, *Trigg 1996*.

‡ Рец.: *Stiglmayr J.* // Theologische Rundschau 8 (1909), 233–240.

§ Рец.: AB 1911, 482–484.

¶ Рец.: *Samir 1978*.

Strothmann 1981b — Schriften des Makarios/Symeon unter dem Namen des Ephraem / Hrs. v. *W. Strothmann*. Wiesbaden, 1981 (GOF 22). XXI, 122 S. [63[6], 80[5], 82[1], 89[2], 91, 92, 93[(1)], 208, 214, 216, 217, 528[1], 652[I], 676[I], 723[411], 741[(1)], 742, 744[8], 746[4], 747[5], 748, 750, 763[1], 836, 870, 883[5], 886, 925, 933[1], 939[cm], 946[1, 2]]

Strothmann 1981c — *Strothmann W.* Textkritische Anmerkungen zu den Geistlichen Homilien des Makarios–Symeon. Wiesbaden, 1981 (GOF 23). XVIII, 115 S. [43[4], 44[9, 14], 45[6], 48[5, 9], 67[4], 90[3], 102, 195[2], 201[1], 208, 496[II], 741[(1)], 746[4], 747[8], 748, 750, 793, 863[5], 865, 883[3], 915, 978]

Strothmann 1983 — *Strothmann W.* Die erste Homilie des Alexandriners Makarios // MakSymp I, 99–108. [27[8], 40[2–5], 212[4], 213]

Studer 1974 — *Studer B.* Jean Damascène // DSAM 8 (1974), 452–466. [872[1], 874[1]]

Studer 1990 — *Studer B.* Jean Damascène // DECA 2 (1990), 1303–1304. [872[1], 874[1]]

**Styblo 1963* — *Styblo H.* Die Regula Macarii // Wiener Studien 76 (1963), 124–158. [218]

Suciu 2011 — *Suciu A.* The Borgia Coptic Manuscripts in Naples: Various Identifications and Additions to a Recently Published Catalogue // OCP 77 (2011), 299–325. [918[1]]

Swanson 2000 — *Swanson M. N.* "These three words will suffice": the 'Jesus prayer' in Coptic tradition // Parole de l'Orient 25 (2000), 695–714. [171[1], 176[7]]

Tachiaos 1964 — *Ταχειάος Ἀ.-Ἀ. Ν.* Ὁ Παΐσιος Βελιτσκόφσκι (1722–1794) καὶ ἡ ἀσκητικοφιλολογικὴ σχολή του. Θεσσαλονίκη, 1964 ([2]1984). [757[1]]

Tarchnišvili 1955 — *Tarchnišvili M.,* S. J. (in Verbindung mit *J. Assfalg*). Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur auf Grund des ersten Bandes der georgischen Literaturgeschichte von K. Kekelidze. Città del Vaticano, 1955 (Studi e testi; 185). [955[6], 956[1, 2]]

**The monastery of St Macarius 1981* — The monastery of St Macarius: in the desert of Scetis // Contemporary monasticism. Oxford: Sisters of the Love of God Pr, 1981, 11–22. [222]

Théodore Stoudite 2002 — *Théodore Stoudite*. Les Grandes Catéchèses (Livre I); Les Épigrammes (I–XXIX) / Précédées d'une étude de *Julien Leroy* sur le monachisme stoudite; prés., trad. et notes par *Florence de Montleau*. Bégrolles-en-Mauges, 2002 (SO 79). [879[2], 1047]

Thiede 1996 — *Thiede* (*Carsten Peter*). Jésus selon Matthieu: La nouvelle datation du papyrus Magdalen d'Oxford et l'origine des Évangiles. Examen et discussion des dernières objections scientifiques. Paris, 1996. [200[1]]

Thomson 1982 — *Thomson F. J.* Chrysostomica Palaeoslavica. A Preliminary Study of the Chrysorrhoas (Zlatostruy) Collection // Cyrillomethodianum 6 (1982), 1–65. [939[6]]

Thomson 1983 — *Thomson F. J.* Quotations of Patristic and Byzantine Works by Early Russian Authors as an Indication of the Cultural Level of Kievan Russia // Slavica Gandensia 10 (1983), 65–102. [945[3]]

Thomson 2006 — *Thomson F. J.* The Slavonic Translation of Symeon Mesopotamites' *Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita* (CPG 4035) Together With Some Critical Comments On Symeon's Identity // Palaeobulgarica 30: 1 (2006), 72–97. [933[1, 2], 935[2], 939[6, 11], 940[2], 943[7, 8], 944[6]]

Thurén 1983 — *Thurén J.* Makarios/Symeon als Ausleger der Heiligen Schrift // MakSymp I, 72–84. [220]

Thurén 1989 — *Thurén J.* Die biblische Grundlage der makarianischen Gebetsparänese // MakSymp III, 9–28. [220, 221]

Thurén 1992 — *Thurén J.* Der Tod Christi bei Makarios/Symeon // MakSymp IV, 150–161. [221, 709[130]]

Toda 2000 — *Toda (Satoshi).* La Vie de S. Macaire l'Égyptien. État de la question // AB 118: 3–4 (2000), 267–290. [222]

Treu 1961 — *Treu K.* Zu einer Kiewer Handschrift der Opuscula des Makarios // Studien zum Neuen Testament und zur Patristik: Erich Klostermann zum 90. Geburtstag dargebracht (TU 77). Berlin, 1961, 294–310. [26[10], 80[5], 82[2], 210[6, 7], 741, 742, 752, 753[(3)], 756, 757, 826[6], 827[(1)], 829[4], 915, 947[8]]

Trigg 1996 — *Trigg J. W.* [Рец. на *Stewart 1991*] // Church History 65: 2 (1996), 254–255. [74[3]]

Troupeau 1993 — *Troupeau G.* Églises et chrétiens dans l'Orient musulman // Évêques, moines et empereurs (110–1054) / Ed. *G. Dagron, P. Riché, A. Vauchez*. Paris, 1993 (HC 4), 375–456. [872[1], 878[12], 883[2]]

**Tsirpanlis 1988* — *Tsirpanlis C. N.* Ὁ ἐσωτέρικος πόλεμος στὴν ἀσκητικὴ ἐμπειρία τοῦ τετάρτου αἰῶνα· ἁγίου Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου καὶ Εὐαγρίου τοῦ Ποντικοῦ // Patristic and Byzantine Review 7: 2/3 (1988), 149–183. [220, 221]

**Tugwell 1986* — *Tugwell S.* Evagrius and Macarius // The Study of Spirituality / Edd. *C. Jones, G. Wainwright, E. Yarnold*. London, 1986, 168–175. [220]

Vailhé 1900 — *Vailhé S.* Le monastère de Saint-Sa-

bas // Echos d'Orient 3 (1900), 18–28, 168–177. [758[3], 759[1]]

Van de Bank 1977 — Van de Bank J. H. Macarius en zijn invloed in de Nederlanden. Rodopi publ. 1977. [Макарий и его влияние в Голландии; англ. рез. на с. 131–138.] [6[3], 220]

**Van de Bank 1983 — Van de Bank J. H.* Makarios und das Hüsgesinn der Lieften // MakSymp I, 180–185. [220]

**Van den Ven 1962–1970 — Van den Ven P.* La Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune (521–592). T. 1. Introduction et texte grec. Bruxelles, 1962. T. 2. Traduction et commentaire. Vie grecque de sainte Marthe, mère de S. Syméon. Bruxelles, 1970 (Subsidia hagiographica 32). [79[8]]

Van Deun 1989 — Van Deun P. Un recueil ascétique: l'Athous Vatopedinus 57 // BZ 82 (1989), 102–106. [755[1], 826[4]]

Van Lantschoot 1950 — Van Lantschoot A. Révélations de Macaire et de Marc de Tamarqā sur le sort de l'âme après la mort // Le Muséon. Revue d'études orientales 63 (1950), 159–189. [88[10, 14, 16]]

Van Parys 1981 — Van Parys M. La lettre de saint Arsène // Irénikon 54 (1981), 62–86. [171[1]]

Van Wijk 1938 — Van Wijk N. Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie: Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου // Byzantinoslavica 7 (1937–1938), 108–123. [944[9]]

**Verbeke 1945 — Verbeke G.* L'évolution de la doctrine du Pneuma du stoïcisme à S. Augustin. Paris, 1945. [О Макарии с. 482–485 в сопоставлении с Лактанцием, 509, 525, 527, 535, 538, 541 сл.] [726[490]]

Villecourt 1919 — Villecourt L. Homélies spirituelles de Macaire en arabe sous le nom de Syméon Stylite // ROC 21 (1918/1919), 337–344. [77[1], 93[4, 5], 94[2], 214, 762]

Villecourt 1920 — Villecourt L. La date et l'origine des «Homélies spirituelles» attribuées à Macaire // Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1920. Paris, 1920, 250–258. [7[2], 43[7], 219]

Villecourt 1921 — Villecourt L. La grande lettre grecque de Macaire, ses formes textuelles et son milieu littéraire // ROC 22 (1920–1921), 29–56. [221, 744[6], 864[1]]

Villecourt 1922 — Villecourt L. S. Macaire. Les opuscules ascétiques et leur relation avec les Homélies spirituelles // Le Muséon. Revue d'études orientales 35 (1922), 203–212. [210, 217[5], 221]

Vivian 1998 — The Good God, the Holy Power, and the Paraclete, 'To the Sons of God' ("Ad filios Dei") by Saint Macarius the Great / Translated, with an Introduction by *Tim Vivian* // Anglican Theological Review 80: 3 (1998), 338–365. [28[9], 30[6], 38[4], 222]

**Vivian 2000a — Vivian T.* Coptic Sayings of Saint Macarius of Egypt // Cistercian Studies Quarterly 35: 4 (2000), 499–524. [222]

Vivian 2000b — Vivian T. [transl,. intr.] Coptic Palladiana III: The Life of Macarius of Egypt (Lausiac History 17) // Coptic Church Review 21: 3 (2000), 82–109. [222]

**Vivian 2000c — Vivian T.* The *Virtues of Saint Macarius*. Part 1 // Hallel 24: 2 (1999), 116–135; Part 2 // Hallel 25: 1 (2000), 1–20 [= *Idem.* [Disciples of the Soul's Beloved. Vol. 2.] Saint Macarius the Spiritbearer: Coptic Texts Relating to Saint Macarius the Great. New York, 2004]. [41[8], 222]

Vivian 2003 — Vivian T. The Peaceable Kingdom: Animals as Parables in the *Virtues of Saint Macarius* // Anglican Theological Review 85: 3 (2003), 477–491. [Paper presented at 2d ann. Saint Shenouda the Archimandrite Society Coptic Conference, UCLA, Aug. 1999.] [222]

**Vodoz 1966 — Vodoz A.* Les homélies spirituelles du Pseudo-Macaire: Une approche du sujet. Diss. théol. Neuchâtel, 1966. [221]

Völker 1943 — Völker W. Neue Urkunden des Messalianismus? // Theologische Literaturzeitung 68: 5/6 (1943, Mai/Juni), 129–136. [9[1], 12[1], 118[1], 219]

Vogt 1997 — Vogt K. The Coptic Practice of the Jesus Prayer: A Tradition Revived // Between desert and City: The Coptic Orthodox Church Today / Ed. by *N. van Doorn-Harder* and *K. Vogt*. Oslo: Novus forlag; Instituttet for sammenlignende kulturforskning, 1997, 111–120. [171[1], 176[7]]

Vogüé 1985 — Vogüé A., de. Les sources des quatre premiers livres des *Institutions* de Jean Cassien: Introduction aux recherches sur les anciennes règles monastiques latines // SM 27 (1985), 241–311. [860[7]]

Vogüé 1992 — Vogüé A. de. Palladiana IV: La version copte de l'Histoire Lausiaque. III. La Vie de Macaire d'Égypte // SM 34 (1992), 7–28. [41[7], 42[9], 50[3, 4], 59[1], 144[6], 222]

Vogüé 1996 — Vogüé A. de. De saint Pachôme à Jean Cassien: Études littéraires et doctrinales sur le monachisme égyptien à ses débuts. Roma, 1996 (Studia Anselmiana 120). [222]

Vogüé 1998 — Vogüé A., de. Histoire littéraire du mouvement monastique dans l'antiquité. Première partie: Le monachisme latin. T. V. De l'épitaphe de sainte Paule à la consécration de Démé-

triade (404–414). Paris, 1998. [*Règle des Quatre Pères*, p. 55–97.] [919]

Vogüé 1999 — Vogüé A. de. La prière perpétuelle dans l'*Historia monachorum*, la passion de sainte Cécile et la vie de saint Samson // SM 41 (1999), 7–9. [171[1]]

Vogüé 2002 — Vogüé A., de. Histoire littéraire du mouvement monastique dans l'antiquité. Première partie: Le monachisme latin. T. VI. Les derniers écrits de Jérôme et l'œuvre de Jean Cassien (414–428). Paris, 2002. [860[7], 861[3]]

Vogüé 2003a — Vogüé A., de. Histoire littéraire du mouvement monastique dans l'antiquité. Première partie: Le monachisme latin. T. VII. L'essor de la littérature lérinienne et les écrits contemporains (410–500). Paris, 2003. [*Seconde Règle des Pères*, p. 57–77; *Règle de Macaire*, p. 399–419.] [919]

Vogüé 2003b — Vogüé A., de. Histoire littéraire du mouvement monastique dans l'antiquité. Première partie: Le monachisme latin. T. VIII. De la *Vie des Pères du Jura* aux œuvres de Césaire d'Arles (500–542). Paris, 2003. [*Règle Orientale*, p. 15–40.] [919]

**Voicu 1984 — Voicu S. J.* Frammenti di un palinsesto greco di Efrem (Sinaiticus syr. 30, f. 171 e seguenti) // Scriptorium 38 (1984), 77–78. [207, 769[(1)], 777]

**Vööbus 1947 — Vööbus A.* Les messaliens et les réformes de Barçauma de Nisibie dans l'Église perse. Pinneberg, 1947 (Contributions of the Baltic University 34). [219]

Vööbus 1951 — Vööbus A. The Origin of Monasticism in Mesopotamia // Church History 20: 4 (1951), 27–37. [98[5]]

Vööbus 1960 — Vööbus A. History of Asceticism in the Syrian Orient. A Contribution to the History of Culture in the Near East. T. 2. Early Monasticism in Mesopotamia and Syria. Louvain, 1960 (CSCO 197; Subsidia 17). [185[1], 220]

Vööbus 1972 — Vööbus A. On the Historical Importance of the Legacy of Pseudo-Macarius: New Observations about Its Syriac Provenance. Stockholm, 1972. 32 p. [66[2], 70[6, 8], 72[4–6], 220, 221]

Vööbus 1988 — Vööbus A. History of Asceticism in the Syrian Orient. Vol. 3. Leuven, 1988 (CSCO 500). [874[4]]

**Wakefield 1978 — Wakefield G. S.* Littérature du désert chez John Wesley // Irénikon 51: 2 (1978), 155–170. [На примере Пс.-Макария.] [6[10], 220]

**Walters 1974 — Walters C. C.* Monastic Archeology in Egypt. Warminster, 1974. [222]

Ware 1970 — Kallistos T. Ware. The Sacrament of Baptism and the Ascetic Life in the Teaching of Mark the Monk // StPatr 10. Berlin, 1970 (TU 107), 441–452. [128[7], 130[5], 987]

Ware 1972 — Kallistos T. Ware. The Jesus Prayer in St Gregory of Sinai // Eastern Church Review 4 (1972), 3–22. [156[8], 171[1], 178[3]]

Ware 1984 — Ware K. Philocalie // DSAM 12: 1 (1984), 1336–1352. [757[1], 883[2]]

**Ware 1985 — Ware K.* The Jesus Prayer in St Diadochus of Photice // Aksum–Thyateira. A Festschrift for Archbishop Methodius of Thyateira and Great Britain / Ed. *G. D. Dragas*. London, 1985, 557–568. [171[1]]

**Ware 1999 — Ware, Kallistos T.* (Bp.). Prayer in Evagrius of Pontus and the Macarian Homilies // Introduction to Christian spirituality. London: SPCK, 1999. 14–30. [220, 221]

**Weber 1983 — Weber B.* Zur Wirkungsgeschichte des Makarios bei Philipp Jacob Spener // MakSymp I, 223–236. [6[5], 220]

**Weiss 1966 — Weiss H. F.* Untersuchungen zur Kosmologie des hellenistischer und palästinischen Judentums. Berlin, 1966. [729[509]]

Wenger 1955 — Wenger A. Bulletin de spiritualité et de théologie byzantines // REB 13 (1955), 140–196. [9[3], 220]

Wickham 1993 — Wickham L. Teaching about God and Christ in the *Liber Graduum* // Logos. Festschrift für Luise Abramowski zum 8. Juli 1993 / Hrsg. v. *H. Ch. Brennecke*, *E. L. Grasmück*, *Ch. Markschies*. Berlin; N. Y.; 1993 (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche 67), 486–498. [219]

Wilmart 1911 — Wilmart A. Un anonyme ancien *De X virginibus* // Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes 1 (1911), 35–49, 88–102. [728[505]]

Wilmart 1920a — Wilmart A. La Lettre spirituelle de l'abbé Macaire // RAM 1 (1920), 58–83. [26[4], 28[1–3], 30[3, 4, 7], 35[2], 38[6], 41[5], 52[1], 218, 222, 919]

Wilmart 1920b — Wilmart A. L'origine véritable des «Homélies pneumatiques» // RAM 1 (1920), 361–377. [7[4, 5], 8[2], 31[1], 74[5], 77[2], 135[8], 219, 221]

**Wilmart 1922 — Wilmart A.* La fausse lettre latine de Macaire [«Epistula tertia» (latina)] // RAM 3 (1922), 411–419. [218]

**Yanney 1985 — Yanney R.* Monastic settlements in 4th century Egypt // Coptic Church Review 6: 2 (1985), 39–44. [222]

**Young 2000 — Young F. M.* Essence and energies:

classical trinitarianism and "enthusiasm" // Trinity, community, and power. Nashville, Tenn.: Kingswood Books, 2000, 127–141, 173–174. [Джон Уисли, Пс.-Макарий.] [6[10], 220]

**Zanetti 1984 — Zanetti U.* Monachisme à Scété, hier et aujourd'hui // Monachisme d'Orient et d'Occident. [S. l.]: Association des Amis de Sénanque, 1984, 121–147. [222]

Zanetti 1986a — Zanetti U. Deux lettres de Macaire conservées en arabe et en géorgien // Le Muséon. Revue d'études orientales 99: 3–4 (1986), 319–333. [56[8], 215[3]]

Zanetti 1986b — Zanetti U. Les manuscripts de Dair Abû Maqâr. Genève, 1986 (Cahiers d'Orientalisme 11). [214]

Zanetti 2001 — Zanetti U. Le Testament spirituel de saint Macaire // Irénikon 74: 2 (2001), 179–202. [Предисл. и франц. пер., резюме на англ.] [56[14, 16], 57[4]]

Zilliacus 1938 — Zilliacus H. Zur stilistischen Umarbeitungstechnik des Symeons Metaphrastes // BZ 38 (1938), 333–350. [752[1]]

Δυοβουνιώτης 1924 — Δυοβουνιώτης Κ. Ἰ. Κρίσις περὶ τῶν συγγραμμάτων Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου // Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 1 (1924), 86–92. [7[10], 13[8], 99[5], 219, 221]

**Κονπαπάκης 1980 — Κονπαπάκης Ἰ.* Νοῦς «ἐν τάφῳ». Ψυχολογική θεώρησις τῆς Α′ παραγράφου τοῦ Λόγου τοῦ Μακαρίου «Περί ἐλευθερίας τοῦ νοός» // Ἐπιστημονική Ἐπετηρίς τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπεστημίου Θεσσαλονίκης 24 (1979/1980), 347–372. [221]

**Κραγιόπουλος 1968 — Κραγιόπουλος Σ.* Εὐάγριος ὁ Ποντικὸς — Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος. Θεσσ., 1968. [220]

Νικολόπουλος 1973 — Αἱ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί / Ἐκδ. *Π. Γ. Νικολόπουλος*. Ἀθῆναι, 1973 («ΑΘΗΝΑ» συγγράμματα, Διατριβῶν καὶ μελετημάτων 9). [153[11], 162[7], 884, 885[(1, 3, 4)]]

Παπαδόπουλος 1990 — Παπαδοπούλου Στ. Γ. Πατρολογία. Τόμος Β′. Ὁ τέταρτος αἰώνας (Ἀνατολή καί Δύση). Ἀθήνα, 1990. [14[7–9], 15[1, 3], 220]

**Πόποβιτς 1926 — Πόποβιτς Ἰ.* Τὸ πρόβλημα τῆς προσ π κότητος καὶ τῆς γνώσεως κατὰ τὸν ἅγιον Μακάριον τὸν Αἰγύπτιον. Ἀθῆναι, 1926 (первая докт. дисс. о. Иустина; переизд. в 1985 под заглавием: Ὁδός θεογνωσίας). [Рус. пер. с серб.: *Иустин* (*Попович*), *архим.* Проблема личности и познания по учению святого Макария Египетского // *Преподобный Иустин (Попович).* Православная философия истины: Статьи / Пер. с серб. Пермь, 2003, 69–117 (под названием: Христианство по учению преподобного Макария Египетского). То же в сб.: Собрание творений преподобного Иустина (Поповича) / Пер. с серб. *С. Фонова*. Т. 1. М., 2004, 235–309. Франц. пер.: **Popovitch J.* Les voies de la connaissance de Dieu: Macaire d'Égypte, Isaac le Syrien, Syméon le nouveau théologien / Trad. du serbe et du grec par *J.-L. Palierne*. Lausanne, 1998 (La lumière du Thabor). 194 p.] [11[4], 221]

Συμεών 2005 — Ἁγίου Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου Ἀλφαβητικὰ κεφάλαια / Εἰσαγωγή - Κείμενο — Νεοελληνικὴ ἀπόδοση ἀπὸ Μοναχοὺς τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Σταυρονικήτα. Ἅγιον Ὄρος, 2005 [ed. princeps]. 375 σ.† [150[3]]

Φιλοκαλία I, III, IV — *Φιλοκαλία τῶν Ἱερῶν Νηπτικῶν.* T. I, III, IV. Athènes, 1976[4]. [743, 752[(2)], 753, 755, 757–759, 830, 861[(1)], 862, 876[(5)], 883, 884, 887[(2)], 888, 889[(1)], 891, 892, 917]

Χρήστου 1987 — Χρήστου Π. Κ. Ἑλληνικὴ πατρολογία. Τόμος Γ′. Περίοδος θεολογικῆς ἀκμῆς. Δ′ καὶ Ε′ αἰῶνες. Θεσσαλ., 1987. [14[1–5], 220]

Ψευτογκᾶς 1966 — Ψευτογκᾶς Β. Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος // Θρεσκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαιδεία, τ. 8. Ἀθ., 1966, 469–477. [220]

Ψευτογκᾶς 1967 — Ψευτογκᾶς Β. Ἡ γνησιότης τῶν συγγραμμάτων Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου. Συζήτησις ἑλλήνων λογίων τοῦ ΙΗ′ αἰώνος // Θεολογικὸν Συμπόσιον. Χαριστήριον εἰς Π. Χρήστου. Θεσσ., 1967 (Σπουδαστήριον ἐκκλησιαστικῆς γραμματολογίας 6), 191–214 [резюме на англ.]. [13[8], 219]

ათონის ივერიის მონასტრის... 1901 — ათონის ივერიის მონასტრის 1074 წლის ხელნაწერი აღაპებით. თბილისი, 1901. [Афонская Иверская рукопись 1074 года с агапами-синодиками. Тбилиси, 1901.] [955[5]]

ბრეგაძე 1976 — ბრეგაძე თ., კახაბრიშვილი ც. ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა ყოფილი საეკლესიო მუზეუმის (A) კოლექციისა. ტომი 2. თბილისი, 1976. [*Брегадзе Т., Кахабришвили Ц.* Описание гру-

† Рец.: *Дунаев А. Г.* // Богословские труды 41 (2007), 547–549.

зинских рукописей, коллекция А бывшего Церковного Музея. Т. 2. Тбилиси, 1976.] [955², 956³]

გაბიძაშვილი 2008 — გაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 3. ჰომილეტიკა. თბილისი, 2008. [*Габидзашвили Э.* Переводные памятники древнегрузинской литературы. Библиография. Т. 3. Гомилетика. Тбилиси, 2008.] [955³]

კეკელიძე 1980 — კეკელიძე კ. ძველი ქართული ლიტერატურის ისტორია / რედაქტორი ალ. ბარამიძე. ტომი I. თბილისი, 1980. [*Кекелидзе К.* История древнегрузинской литературы. / Под редакцией *А. Барамидзе.* Т. 1. Тбилиси, 1980.] [955⁵⁻⁸]

ДОПОЛНЕНИЯ К БИБЛИОГРАФИИ†

МЕССАЛИАНСТВО

Caner D. F. Wandering, Begging Monks: Spiritual Authority and the Promotion of Monasticism in Late Antiquity. Berkeley, 2002.

Westerhoff M. Das Paulusverständnis im *Liber Graduum*. Berlin; New York, 2008 (PTS 64). [Пс.-Макарий: с. 9 сл.; 123, примеч. 85; 199, примеч. 92; 204, примеч. 107; 194. Мессалианство: с. 7, примеч. 35; 123, примеч. 85; отношение LG к мессалианству: с. 7 слл., 18 слл., 21.]

Муравьев А. В. «Мессалианский» миф IV–V вв. и споры об аскетике в иранской Церкви Востока VII в. н. э. // Вестник древней истории 2010 (№ 4), 153–164. <http://dlib.eastview.com/browse/doc/23189245>.

Он же. Mspalyānūtha. Сирийское досье «мессалианского» феномена (IV век): К вопросу о начале движения «молитвенников» в сироязычной среде // Вестник Православного Свято-Тихоновского государственного университета. Серия III: Филология. 2010. Вып. 4 (22), 44–53. <http://pstgu.ru/download/1294823409.muraviev.pdf>. [В критике «мессалианского мифа» автор идет дальше своих предшественников и отрицает существование мессалианства даже в IV в., считая его ярлыком, придуманным грекоязычными авторами-ересеологами, но при этом не привлекает новых источников и отказывает в доверии древним Соборам и авторам, указывающим на черты вполне оформленного учения у мессалиан.]

Destephen S. Quatre études sur le monachisme asianique (IVᵉ–VIIᵉ siècle) // Journal des savants 2010, 192–264 [см. с. 219, 258–261].

Hesse O. Der Streit über die Taufe im frühen Mönchtum. Die Taufe bei Makarios/Symeon, Markos Eremites und die Messalianer. Berlin; New York, 2010 (Beihefte zur Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft).

Plested M. Macarius and Messalianism: the *status quaestionis* // StPatr 50 (2011), 253–258.

МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС

English J. The Path to perfection in Pseudo-Macarius and John Wesley // Pacifica 11 (1998), 54–62.

Staats R. Gottesliebe als Ziel christlicher Ethik: Makarios-Symeon und Ignatius von Antiochien // Wiener Jahrbuch für Theologie 3 (2000), 279–295.

Plested M. "Give blood and receive the Spirit": the ascetical dimension of mystical experience // The Way Supplement 102 (2001), 81–91. <http://www.theway.org.uk/Back/s102Plested.pdf>.

Campone M. C. La 'mistica comunione'. Le omelie dello Pseudo-Macario. Città del Vaticano, 2002. [Исслед., тематич. антология собр. II, III и Opusc.].

Plested M. The Macarian Homilies: A Wellspring of the Christian Mystical Tradition // One in Christ 40: 3 (2005), 73–89.

Illert M. Ein Städtegleichnis des Makarios/Symeon // Zeitschrift für Antikes Christentum 9: 3 (2006), 561–565. [*CM* I, 14 = II, 42 свидетельствует о знакомстве автора с легендой об Авгаре и о влиянии на Макария/Симеона сирийского христианства.]

† Составлены (по хронологическому принципу) А. Г. Дунаевым и иеромонахом Винсеном Дэпрэ. Переводы *Корпуса* в список не включены.

Pälimaru C. Antropologia omiliilor «macariene» // Studii Teologice 2/3 (2006), 46–73.

Plant S., Plested M. Macarius, St Gregory of Nyssa, and the Wesleys // Epworth Review 33: 1 (2006), 22–30.

Попова Т. Г., Страхова О. Б. Отрывок из *150 Глав* Макария Египетского в собрании Пражского Национального музея (ркп. 1 Dc 2/12) // Palaeoslavica 16 (2008), 1–53.

Andreakis L. The Theosis of Man in the Writings of Saint Macarius of Egypt // Θεολογία 79: 2 (2008), 433–457.

Nissilä K. Über die geistliche Perle (Makarios, Logos [I,] 10). Eine rhetorische Perspektive auf das Thema „Mystik — Metapher — Bild“ // Mystik — Metapher — Bild. Beiträge des VII. Makarios-Symposiums (Göttingen, 2007) / Hrsg. v. *M. Tamcke*. Göttingen, 2008, 19–28. <http://webdoc .sub.gwdg.de/univerlag/2008/makarios .pdf>.

Pälimaru C. Influenta Corpusului macarian asupra spiritualitàtii räsäritene [Влияние «Макариевского корпуса» на восточную духовность] // Revista Teologicei 18: 1 (2008), 250–282.

Przeździecki J. Il progresso sirituale dell'uomo negli scritti dello Pseudo-Macario. Roma: Pontifica Università Gregoriana, 2008 [Estratto della Dissertazione per il dottorato alla Facoltà di Teologia].

Idem. «Anapausis» w pismach Pseudo-Makarego // Vox Patrum 28 (2008) [t. 52: 2], 893–906.

Mistici bizantini / A cura di *A. Rigo*, pref. *E. Bianchi*. Torino, 2008. [См. по Указателю имен.]

Aleo F. Spirito Santo e Chiesa: Basilio di Cesarea e lo Ps.-Macario Egizio: due prospettive ecclesiologiche a confronto. Firenze, Catania, 2009 (Documenti e Studi di Synaxis 22). 270 p., ind.†

Bresard L. Le Pseudo-Macaire. La prière d'un fils // Lire le Notre Père avec les Pères / Éd. par *D. Vigne*. Toulouse, 2009, 179–195.

Golitzin A. Themes from Apocalyptic Literaure in the Macarian Homilies and Selected other Fourth-Century Ascetical Writers // Apocalyptic Thought in Early Christianity (Holy Cross Studies in Patristic Theology and History) / Ed. by *R. J. Daly*. Grand Rapids/MI, 2009, 174–192.

Horyacha M. The Image of the Perfect Christian in the Writings of Pseudo-Macarius // StPatr 51 [Including papers presented at the Conference 'The Image of the Perfect Christian in Patristic Thought' at the Ukrainian Catholic University in Lviv… in 2009] (2011), 149–170.

Desprez V. «Μυστικός» et mysticisme dans le Corpus Macarianum» [à paraître dans le Mémorial Robert Beulay].

Бернацкий М. М. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (CPG. 4035) Симеона Месопотамского // Богословские труды 43–44 (2012), 293–304 (с илл. *Vat. gr.* 1997, f. 176v на с. 98).

МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ

Saint Macarius, the spiritbearer: Coptic texts relating to Saint Macarius the Great / Transl., with intr. by *T. Vivian*. St Vladimir's Seminary Press, 2004 г. [Вкл.: введение, пер. с копт.: 1. The Sayings of Saint Macarius of Egypt; 2. The Virtues of Saint Macarius of Egypt; 3. The Life of Saint Macarius of Scetis и указатели]. 216 p.

Vivian T. Figures in the carpet, Macarius the Egyptian, Abba Isaiah, Daniel of Scetis // American Benedictine Review 56 (2005), 117–151 [см. с. 120–132].

O'Connell P. F. More Wisdom of the Desert: Thomas Merton's Macarius Poems // Cistercian Studies Quarterly 40: 3 (2005), 253–278.

Toda S. 'Ejiputo-jin makarios den'-wo meguru shokousatsu. Rekishi-to bungaku denshou-no kankei (Reflections on the *Life of Macarius the Egyptian*. Relation between history and literary tradition) // Bulletin of the Society for Near Eastern Studies in Japan 48: 1 (2005), 1–25 [на яп., англ. рез.].

Idem. Vie de S. Macaire l'Égyptien. Édition et traduction des textes copte et syriaque. Ph. D. diss. Leiden University, 2006.

Idem. Syriac Translation in Egypt: The Case of the *Life of Saint Macarius the Egyptian* // Orientalia 75 (2006), 96–106.

Idem. Vie de S. Macaire l'Egyptien: premier bilan de la recherche // StPatr 39 (2006), 447–453.

† Рец.: *Congourdeau M.-H.* // REB 68 (2010), 234–235; *U. Z.* [= *Ugo Zanetti*] // Irénikon 83: 4 (2010), 649–650; *Gambero L.* // Marianum 73 [nn. 179–180] (2011), 546 s.

Idem. The Ethiopic Version of the Life of Saint Macarius the Egyptian and its Arabic Model // Hitotsubashi Journal of Arts and Sciences 48 (2007), 23–42. <http://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/rs/bitstream/10086/15187/1/HJArt0480100230.pdf>.

Idem. 'Ejiputo-jin makarios den' girisha-go ban. Koutei, hon'yaku-to chuushaku (The Greek *Life of Macarius the Egyptian*. Editio Princeps, a Japanese Translation and a Commentary) // Jinbun shizen kenkyuu (Hitotsubashi review of arts and sciences) 1 (2007), 265–413 [греч. текст, пер. и коммент. на яп. яз.: <http://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/rs/bitstream/10086/15426/2/jinbun0000102650.pdf>; англ. рез.: <http://hermes-ir.lib.hitu.ac.jp/rs/bitstream/10086/15426/1/jinbun00001 a0110.pdf>].

Frankfurter D. T. M. Illuminating the Cult of Kothos: the Panegyric on Macarius and local religion in fifth-century Egypt // The World of Early Egyptian Christianity. Language, Literature, and Social Context. Essays in honour of D. W. Johnson / Ed. by *J. E. Goehring* and *J. A. Timbie*. Washington, 2007 (CUA Studies in Early Christianity), 176–188.

Kardong T. The Rule of the Holy Abbot Macarius who had five thousand monks under his authority // American Benedictine Review 59 (2008), 419–439.

Toda S. Position of Arabic in the Literatures of the Christian Orient: The Case of the Life of Saint Macarius the Egyptian // Orient 43 (2008), 151–165. <http://www.j-orient.com/publication/pdf/orient-e_43.pdf>.

Brakke D. Macarius's Quest and Ours: Literary Sources for Early Egyptian Monasticism // Proceedings of the Ninth International Congress of Coptic Studies. Leuven (OCA) [в печати].

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ†

БИБЛЕЙСКИЕ, АНТИЧНЫЕ И АПОКРИФИЧЕСКИЕ ЛИЦА, УПОМЯНУТЫЕ В *МАКАРИЕВСКОМ КОРПУСЕ* (КНИГИ II И III)‡

БИБЛЕЙСКИЕ И АПОКРИФИЧЕСКИЕ ЛИЦА

Аарон **6**, 2, 1; **11**, 5, 2; **17**, 3, 3; **53**, 1, 4
Авель (Ἄβελ) **1**, 7, 10; с. 851
Авраам (Ἀβραάμ) **1**, 7, 10; **4**, 14, 2; **5**, 2, 2; **6**, 2, 5; **7**, 17, 2; **11**, 1, 4.7; **18**, 2, 5; **36**, 2, 2; **37**, 2; **48**, 4, 11–12; **49**, 2, 16; **54**, 5, 1; с. 324^{VIII}, 526^{I}, 582^{VIII}, 637^{II}, 798, 816$^{(5)}$, 846, 851
Адам (Ἀδάμ) **2**: 2, 2.3.9; 3, 5–8.12.14; 5, 2; 11, 2; 12, 6.7.9; **4**: 6, 1–4; 11, 1; 16; 26, 1; 29, 8.12; 30, 3–7.10; **7**: 2.3; 5, 1.4; 12, 1.2; **8**, 3, 1; **9**, 2, 7; **10**, 2, 4; **12**: 1, 3; 2, 2; **13**, 2, 2; **18**: 4, 1.4; 6, 1; **21**, 3; **22**, 1, 17; **25**: 1, 6.11; 2, 2; **26**, 12; **27**, 1, 12; **28**, 1, 3; **29**, 2, 7.8; **32**, 8, 10.19; **33**: 1, 1; 2, 1; **34**, 4; **35**, 2.3; **36**, 1, 3.5; **40**, 1, 11; **42**, 2.4; **44**, 1, 1; **45**, 3, 1.2; **48**, 1, 3–7; **48**, 6, 9.12; **50**, 1, 1; **53**: 2, 1–3.8; 3, 2.4.5.9.10; **54**, 5, 1; **58**: 1, 3; 3, 3; **59**, 1, 1; **61**, 1, 1.11; **63**, 4, 1; с. 790, 798, 807–809, 812, 853, 854, 898, 907
Азария, отрок **50**, 3, 1
Амалик **4**, 15, 5
Анания, отрок **2**, 3, 23; **50**, 3, 1
Варнава **6**, 4, 3
Гавриил, архангел **7**, 11, 4; **32**, 8, 8
Голиаф **34**, 5
Давид (Δαυίδ) **1**, 3, 2.4.6; **2**, 1, 4; **4**, 15, 3; **5**, 2, 2; **7**, 1-7, 2; **16**, 1, 2; **18**, 2, 3; **24**, 6; **25**, 1, 6; **34**, 5; **36**, 2, 2; **37**, 2; **40**, 3, 1; **49**, 2, 16; **57**, 1; с. 798
Даниил **23**, 1, 12; **49**, 2, 16
Ева **2**: 3, 6.12; 11, 2; 12, 7.9; **7**, 2; **32**, 3, 1
Езекия **40**, 3, 3
Елеазар с. 430^{II}
Елисей **4**, 29, 2; с. 327$^{XIX, XXII}$
Зеведей **4**, 30, 13
Иаков, ап. **4**, 9, 2
Иаков, патр. **4**, 14, 2; **5**, 4, 1; **49**, 2, 16; **61**, 1, 12; с. 434^{I}
Иамврий **2**, 3, 9
Ианний **2**, 3, 9
Иезекииль **9**, 1, 1; **29**, 2, 2; **31**, 3, 3; **54**, 6, 5
Иеремия **49**, 2, 16; с. 606^{XIII}
Иисус Навин (Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ) **4**, 15, 4; с. 884
Илия **4**, 15, 1; **5**, 2, 2; **49**, 2, 16; **63**, 4, 3; с. 327$^{XIX, XXII}$
Иоанн Креститель **2**, 12, 3; **3**, 5, 9; **11**, 1, 1; **14**, 1; **28**, 1, 4
Иоанн (Ἰωάννης), ап. **1**, 3, 3.5; **4**, 9, 2; с. 848
Иов (Ἰώβ) **2**, 2, 8; **5**: 2, 2; 3, 3; **7**, 5, 4.6; **17**, 2, 1; **18**, 1, 9; **40**, 3, 3; **48**, 4, 10; с. 354^{I}, 434^{I}, 593$^{II, III}$, 789, 873
Иосиф, обручник **5**, 4, 1
Иосиф, праотец **18**, 2, 2; **22**, 1, 12–13; **34**, 5; **37**, 2; **49**, 2, 16; **61**, 1, 12
Ирод **61**, 2, 1
Исаак **49**, 2, 16
Исаия **4**, 8; **12**, 1, 4; **35**, 11; **40**, 3, 3; **49**, 2, 16; с. 606^{XIII}
Каиафа **6**, 2, 1
Каин (Κάϊν) **1**, 7, 10; с. 851
Лот **37**, 2; **50**, 3, 6
Маккавеи **17**, 2, 2; **19**, 1, 4; с. 430^{II}
Мария (Богоматерь) **2**: 3, 6; 12, 9; **4**, 16; **53**, 2, 8; с. 320^{II}, 874
Мария (сестра Марфы) **1**, 11, 9
Мария (сестра Моисея) **11**, 2, 11
Марфа **1**, 11, 9.10
Мельхиседек (Μελχισεδέκ) **1**, 7, 10; с. 851
Мисаил, отрок **50**, 3, 1
Михаил, архангел **7**, 11, 4; **32**, 8, 8
Моисей (Μωσῆς, Μωϋσῆς) **1**: 3, 8; 13, 12; **2**: 3, 9.14; 12, 1.4.7.9.14–16; **4**: 15, 2.5; 30, 2.6; **6**, 2, 1; **11**: 1, 1.5–7; 2, 3.6.11.12; 4, 4; 5, 2; **12**, 2, 4; **17**, 1, 1; **18**, 2, 4; **34**, 16.19; **36**, 2, 2; **37**, 2; **48**, 6, 6.8; **49**: 2, 16; 5, 7; **50**: 3, 5; 4, 8; **53**, 2, 4.6.8.9; **54**, 6, 1; **58**, 1, 2; с. 433^{III}, 539^{IV}, 798, 882$^{(4)}$, 892, 897, 906, 907
Навуходоносор **50**, 3, 1; **53**, 1, 3

† Из указателя исключены: этнонимы и топонимы; имена, входящие в названия древних литературных произведений (например, *Евангелие Фомы, Послание к Амфилохию*) или названия архивных собраний (например, Унд[ольский] 585); имена в составе названий издательств и типографий; имена адресатов юбилейных сборников. Опущены также имена, встречающиеся в библейских цитатах, и постоянно упоминаемое Макарием в разных формах имя Господа нашего Иисуса Христа.

‡ Трехчленные ссылки отсылают к книге II, номера страниц — к аппарату разночтений в книге II и к книге III. Имена, встречающиеся в текстах (в т. ч. древних), не входящих в *Макариевскиий корпус*, см. в следующем разделе.

Ной **4**, 14, 2; **18**, 2, 6; **22**, 2, 5; **36**, 2, 2; **37**, 2; **49**: 2, 16; 5, 6; **50**, 3, 6
Павел (Παῦλος), ап. **1**: 3, 5; 7, 5; 9, 2.16; 11, 5; 13, 14; **2**: 9, 2; 11, 1; **4**: 6, 6–7; 21; **5**, 3, 2; **6**, 4, 3; **7**: 5, 3; 17, 5; **10**, 3, 1; **15**, 1, 9; **16**, 4, 1; **17**, 1, 1; **18**, 4, 15; **25**, 2, 9; **31**, 5, 8; **35**, 1; **48**, 5, 8; **49**: 2, 9; 4, 1; **54**: 4, 2; 7, 1; **58**, 1, 1; **59**, 1, 2; с. 319[XXII], 321[IV], 759, 788, 789, 791, 793, 848, 873, 881, 906, 913
Петр (Πέτρος), ап. **2**: 3, 9; 12, 11; **4**: 9, 2; 17, 1; 20, 3; 30, 13; **6**: 2, 1; 4, 3; **18**, 4, 12; **23**, 2, 11; **27**, 1, 10; **59**, 1, 2; с. 788, 793, 854
Рахиль **61**, 2, 1.3
Самуил **18**, 2, 3
Саул (Σαούλ) **16**, 1, 2; **18**, 2, 3; **36**, 2, 2; **37**, 2; с. 798
Симон, волхв **2**, 3, 9
Соломон **49**, 2, 16
Стефан (Στέφανος), первомуч. **5**, 3, 2; **17**, 1, 1; с. 873
Фекла, спутница ап. Павла **4**, 6, 4

ЛИЧНЫЕ ИМЕНА (АПОСТОЛОВ?), НАЗВАННЫЕ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРА

Петр **32**, 1, 1; **44**, 3, 3
Павел **32**, 1, 1; **44**, 3, 3
Филипп **32**, 1, 1

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЕ АВТОРЫ

Аристотель **14**, 33
Исократ 420[I]
Платон **14**, 33
Сократ 420[I]

ЛИЦА, УПОМЯНУТЫЕ В КНИГЕ I, КОММЕНТАРИЯХ К *МАКАРИЕВСКОМУ КОРПУСУ* (КНИГА II), ИССЛЕДОВАНИЯХ В КНИГЕ III И ПРИЛОЖЕНИЯХ

ДРЕВНИЕ АВТОРЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ЛИЦА†

Аарон (Ἀαρών) (библ.) 48, 996
Августин (Augustin, Augustinus Hipponensis), бл. 125[4]–127, 137, 138, 181[(1)], 182, →1028, 1054, 1056, 1086
Авраам (Abraham, Ἀβραάμ) (библ.) 96, 739, 749, 765, 766, 967, 1057
Авраамий Лаврский 40[3]
Авраамий Смоленский, св. 86, 945
Агапий Манбиджский 83[(5)], 115[3]
Адам (Adam) (библ.) 102, 107, 114, 116, 121–124, 129[(3)], 130, 707, 709, 711–714, 726, 728, 730, 731, 738, 764, 765, 875, 878, 881, 882[(6)], 987, 990, 991, 995–997, 1001, 1053, 1071
Адельфий, мессалианин 11, 20, 110, 116, 137[(6)], 138[(7)]
Александр Акимит (Alexander fundator Acoemetorum, Alexandre l'Acémète), (св.) 11, 51[10], 110, 112[3], 119, 138[(6–10)]–140[(1)], 170, 183, 219, →1050, 1066, 1068, 1070
Александр Александрийский, св. 190
Александр Свирский, св. 159
Александр-подвижник, возможный автор «Слова об исходе души» 88[9]
Алексей Комнин, имп. 137, 142
Алипий, еп. Кесарии Каппадокийской 140
Алфей, еп. Риноколуры 140
Амвросий Медиоланский, св. 729
Аммон (Ammonas), св. 29[сн.], 60, 94[4], 98, 218, 740, 747, 749, 875[1], 879[1], →1026
Аммоний, философ 720
Амфилохий Иконийский (Ἀμφιλόχιος τοῦ Ἰκονίου, Amphilochius Iconensis, Amphilochius von Ikonium), св. 11, 108[(4)]–110, 112, 134, 137[(7)], 140, →1026, 1059, 1074
Амфилохий Сидский 105, 140
Анаксагор 719
Анастасий Библиотекарь (Anastasius Bibliothecarius) →1026, 1050

† Охватывает период приблизительно до XVI века. Исключены страницы, отсылающие к конкретным произведениям, учтенным в Index locorum на с. 1021–1051 (ссылки на него указаны стрелкой →). Таким образом, для полного учета всех ссылок необходимо одновременно использовать оба указателя — имен и цитат.

Анастасий Синаит, св. 81, 85[4], 706, 1051
Анастасия, духовная дочь Изосимы, вероятно, княгиня Верхуслава 85[(13)], 939, 940
Андрей (Рублев), св. 223, 224, 1057
Андрей Вологодский *см.* Иоасаф Каменский
Андрей Критский (Andreas Cretensis), св. 956, 1026, →1049
Андрей юродивый, св. 103
Анна Комнина (Anna Comnena) →1026, 1057
Антиох, монах (Antiochus monachus) 732, →1026
Антоний Великий (Antoine, abbe; Antonius Magnus), св. (также Пс.) xiv[(5, 7, 8)], 26, 29[сн.], 42, 137, 175, 178, 870, →1026, 1053, 1063, 1075
Антоний Новгородский, св. →1050
Аполлинарий Лаодикийский 188, 712, 1061
Аполлос / Апполон (Apollos), авва 55[7], 56[(4, 5)], →1027
Арий, пресвитер 171[7]
Аристид (Aristides), апологет 722, →1027
Аристотель (Aristote, Aristoteles) 62[3], 66[1] (Aristotelicas), 712, 720, →1024, 1071
Аристофан (Aristophanes) 712, →1024
Арнобий Младший (Arnobius Iunior) →1028
Арсений (Arsène), св. 35[2], 52[1], 86, 868[сн.], 1086
Архелай (Ἀρχέλαος), еп. Кесарии Каппадокийской 112[1, 2]
Асклепий, игумен 79
Аттик Константинопольский 138[(6)]
Афанасий Александрийский (Athanase d'Alexandrie, Athanasius Alexandrinus) (Великий), св. (также Пс.) 26, 70, 125[2], 188, 190, 707, 728, 882, → 1028, →1048, 1077
Афинагор (Athenagoras), апологет 710, 726, → 1028
Афраат (Aphrahat der persische Weise, Aphraates Sapiens Perses) 73, →1026, 1070, 1074, 1077
Бабай Великий (Babai le Grand, Babai Magnus) 114[2, 12], 116[3, 4, 6, 15], 141, 219, →1028, 1073
Баграт Эристави 172
Баребрей 115[3], 116[9], 137
Барсаума (Варсаума) Низибийский (Barçauma de Nisibie) 219, 1087
Борил, царь 1051, 1059
Борис, св. князь 80[9]
Валент, имп. 59[(5)]
Валериан (Οὐαλεριανός) Иконийский (Valérien d'Iconium), еп. 105, 106, 111[2], 112, 140[(4)]
Валла Лоренцо, гуманист 191
Вальсамон (Balsamon) →1048
Варлаам (Βαρλαάμ) Калабрийский (Barlaam Calabrius) 152–157, 161, 162, 165, 167, 168, 170, 171, 185[(2)], →1028
Варнава (Barnabas), Пс. 732, →1028
Варсануфий Великий (Barsanuphe de Gaza, Barsanufio di Gaza, Barsanuphius Gazaeus), св. 5, 18, 103, 122, 174, 178[(3, 6)], 706, 740, →1028, 1064, 1074, 1082
Василий, богомил (Basilio Bogomilo) 117[1], 137, 142, 1082
Василий II, имп. 223
Василий Кесарийский (Великий) (Basil St, Basile de Césarée, Basile le Grand, Basilio di Cesarea, Basilius Caesariensis, Βασίλειος ὁ Μέγας), св. (также Пс.) 52, 60[8], 61, 76, 77, 80[9], 83, 84, 87[сн.], 98, 137[(4)], 162[(5)], 163[3], 171[5], 184, 189, 198, 199, 211, 213, 219, 220, 702, 706, 712, 721–723, 731, 732, 752[1], 766[2], 775, 867[2]–869, 880, 883[(3)]–886, 916, 956, 957, 965, 976, →1028, 1049, 1067, 1070, 1072, 1078, 1083, 1090
Верхуслава, княгиня 85[13], 940
Веттий Валент, астролог 719
Винсент из Бовэ 726
Виссарион (Bessarion), св. →1027
Виссарион, монах груз. монастыря 958
Всеволод Большое Гнездо, князь 85[14], 940
Гален 719, 721
Геннадий, патр. 84
Геннадий Марсельский (Gennadius Massiliensis, Gennadius of Marseilles) 14, 25[(4)]–29[(5)], 38–40, 43, 50, 51, 57, 176, 214, →1032, 1077
Георгий, мч. 141
Георгий, пресвитер (Georges, hiérom.; Georgius, monachus et presbyter; Georgius, Der Monch und Presbyter) (VII в.) →1032, 1068, 1081
Георгий, ученик Исидора Вухиры 167
Георгий Амартол 712, 715, →1032
Георгий Кедрин (Georgius Cedrenus) 135, →1032
Георгий Святогорец, св. 956
Гераклид Нисский (Ἡρακλείδης ὁ Νύσσης), еп. 112[1]
Гермоген, ритор 720
Геродиан, грамматик (Пс.) (Herodianus Grammaticus, Ps.) 721, →1025
Гесихий (Hesychius Alexandrinus), лексикограф 37[(3)], 67, 702, 717, 722, →1034
Гиорги Мерчулэ (Законник) (Georgius Mertchuli), св. →1032, 1050, 1055
Глеб, св. князь 80[9]
Гогоп'аи Арсен, заказчик рукописи 956–958
Гомер 71
Григол, архим. Хандзтийский и Шатбердский (Gregorius Chandzti), св. 172, 1032, 1055
Григорий, наст. груз. монастыря 957

Григорий II, папа Римский (Gregorius II, papa Romanus) →1032
Григорий Акиндин, иеромон. 152, 168
Григорий Великий (Двоеслов) (Grégoire le Grand), папа Римский, св. 80[9], 83[9], 140, 919
Григорий Назианзин (Богослов) (Grégoire de Nazianze, Gregorio di Nazianzo, Gregorius Nazianzenus, Gregory of Nazianzus), св. 20, 70[(2)], 75, 98, 218, 706, 720, 729, 885, 956, →1032, 1071, 1072
Григорий Неокесарийский (Чудотворец), св. 70[2]
Григорий Нисский (Grégoire de Nysse, Gregor von Nyssa, Gregorio di Nissa, Gregorius Nyssenus, Gregory of Nyssa), св. (также Пс.) 5, 9, 12, 58[(2)], 61, 74–76, 98, 112, 134, 137[4], 162, 169, 184, 189, 198, 207, 210, 213, 217, 219–221, 234[III], 235[III, V], 241[II], 245[III], 247[V], 251[II], 253[II, VII], 254[III], 303[III], 701, 702, 712, 720, 729, 743–746[(3)], 763[3], 774, 780, 814[4], 835, 860[7], 868[сн.], 871[1], 885, 894, 965, 971, 977, → 1032, 1050, 1055, 1064, 1066, 1072, 1074, 1075, 1077, 1083, 1084, 1089
Григорий Палама (Grégoire Palamas, Gregorius Palamas, Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς), св. 5, 15, 132[1], 147, 152[(6)], 153[(5)], 156[1], 161, 162, 167[(8)], 168, 185[(1, 2)], 705, 737, 740, 743, 755–757, 804, 860, 882[4], 885[2], 891, 916, →1033, 1045, 1058, 1078, 1079
Григорий Синаит (Grégoire le Sinaïte, Gregorios / Gregorius Sinaites, Gregory of Sinai), св. 145[3], 155, 156[8], 167[(8)], 169, 185, 740, →1033, 1059, 1065, 1087
Давид (Dauid, Δαυίδ), пророк 33, 35, 175[2], 717, 862, 951
Дадишо Катрайя (Dadišo Qaṭraya, Dadisho de Qatar) 5, 740, 747[(7)], 860, 864, 875[(3, 6–9)], 876[(1)], →1030, 1069
Дадой, мессалианин 137[(6)], 143[3]
Дамаский, философ 720
Диадох Фотикийский (Diadochos von Photike, Diadochus of Photice, Diadochus Photicensis, Diadoque de Photicé), св. 5, 12, 18, 61, 119[3], 128[(7)], 130[5]–133, 153[(12)], 167, 182[1], 219, 220, 703, 704, 740, 860, 863, 874, 888, 916, 917, →1030, 1059, 1067, 1068, 1070, 1080, 1082, 1087
Дидим Слепец (Didymus Caecus) (также Пс.) 721, →1030, 1070
Димитрий Кизический 144
Димитрий Триклиний 95[3]
Диоген Лаэртский (Diogenes Laertius) →1025
Диоклетиан, имп. 58[1], 59, 716
Дионисий 80[9]
Дионисий Ареопагит (автор «Ареопагитского корпуса») (Dénys l'Aréopagite, Dionysius Areopagita) 80[9], 40[8], 160, 191[(3, [4, 6])], 220, 913, 967, 1071, 1073, 1080, 1082
Дионисий Галикарнасский 720
Дорофей Газский (Dorothée de Gaza, Doroteo di Gaza, Dorotheus Gazaeus), св. 66, 178[6], 711, 715, 885[2], →1030, 1050, 1074, 1082
Досифей, киево-печерский архим. 156
Досифей (Dositheus), прп. (VI в.) 173, 178[6], 1031
Ева (Ève) (библ.) 102, 116, 123, 128, 714, 738, 764, 765, 1071
Евагрий Понтийский (Évagre le Pontique, Euagrios Pontikos, Evagrius of Pontus / Ponticus) 16, 18, 40, 54, 63, 77, 97, 98, 104, 141, 151, 152, 175, 183, 184, 191, 198, 213, 220, 726, 744, 758, 828[1], 861, 876, 883[(3, 4, 6)], 884, 913, 963, →1027, 1028, →1032, 1060, 1065, 1070, 1071, 1078, 1085, 1087, 1081, 1085, 1088; *см. также* Нил Синайский
Евлалий Халкидонский 140[1]
Евсевий (Евтихий) Эдесский, мессалианин 137
Евсевий Кесарийский (Eusebius Caesariensis) 59[2], 702, 712, 717, 720, →1031
Евстафий Севастийский (Εὐστάθιος ὁ Σεβαστείας) 137[(2, 4)]
Евстафий Эдесский, мессалианин 137[6]
Евфимий Зигабен (Зигавин) (Euthymius Zigabenus) 142[12]–145, 147[(4)], 160, 183, 185[1], 734, →1032, 1060
Евфимий (Мтацминдели) Ивер (Афонский, Святогорец) (Euthyme l'Hagiorite / l'Athonite, Euthymius Hagiorita), св. 40[3], 55, 56, 86, 149[7], 209, 211, 215, 745[5], 748, 759, 888, 934, 955–957, 1030, →1050, 1079
Евфимий из Перивлепты (Euthymius monachus coenobii Peribleptae) 142, 143, 705, →1032
Евфимий Тырновский, св. 167[8]
Елевферий, мессалианин 147
Елисей пророк 711
Епифаний Саламинский (Кипрский) (Épiphane de Salamine, Epiphanius Salaminius / Constantiensis), св. (также Пс.) 12, 52, 68, 76, 80[9], 114[2, 13]–116[2, 20, 23], 136, 138, 169, 705, 708, 719–721, 965, →1031
Ерма, мессалианин 137, 143[3]
Ерма, муж апост. 64, 118, 124, 721, 723, 729, 1020
Ефрем Сирин (Ephraem Syrus), св. 73, 75, 98, 136, 183, 217[1], →1031
Ефрем Сирин (Ephraem Graecus, Efrem / Éphrem / Ephraim Syrus / der Syrer), Пс. xviii, xix, 7[1], 29[7], 49, 54, 77, 80[6]–82[(1)], 85–87[сн.], 89, 93[2], 183, 184, 196[(1)]–199, 201[3], 202[(1)], 207[(5, 7)], 208, 212, 213, 215, 227[II], 303[III], 652[II], 660[сн.], 703, 711, 721, 723, 732, 737, 738, 741[(1)], 744[(8)], 745, 747, 748, 750, 751, 754, 760,

763, 769(1, 5)–772, 776, 839, 867, 868сн., 883(3), 884, 887, 924, 925, 945(8, 9)–947, 964(4), 971, 973–9781, →1031, 1053, 1058, 1063, 1065, 1070, 1073, 1076, 1077, 1085, 1087
Зонара (Zonaras), канонист (также Пс.) 66(7), →1048
Зосима (Zosimas), св. авва (V–VI вв.) →1047
Зосима (Изосима), один из авторов Киево-Печерского патерика 85(8), 939–944, 1051
Зосима Соловецкий, св. 159
Иаков, авва 1776
Иаков, монах груз. монастыря 956, 957
Игнатий Антиохийский (Богоносец), св. 726
Игнатий Ксанфопул (Ignace Xanthopoulos, Ignatius Xanthopulus), св. 53, 1633, 167, 740, 877, 916, →1029
Иезекииль (Ézéchiel) (библ.) 867, 983
Иероним (Hieronymus Hierosolymitanus), греч. священник (Пс.) 860, →1034
Иероним Стридонский (Hieronymus presbyter Stridonensis, Jérôme), бл. 252, 26(2), 50, 71(1), 1163, 136, 919, →1034, 1050, 1087
Иерофил, философ 711
Изосима *см.* Зосима, один из авторов Киево-Печерского патерика
Иларий Пиктавийский (Hilarius Pictaviensis), (св.) →1034
Иларион (Hilarion) Великий, св. 809, 934(9), 1034
Илия, игумен (V в.) 119
Илия пророк 711
Иоанн, адресат Василия Великого 15
Иоанн, игумен Вифинский (V в.) 1391
Иоанн, халкидонский свящ. 140
Иоанн XIV Калека, патр. 1535
Иоанн Антиохийский (Iohannes Antiochenus V Patriarcha / Iohannes de Oxeia, Jean l'Oxite / Jean V d'Antioche) 53, 740, 880, 8812, →1034, 1067, 1071, 1084
Иоанн Апамейский 141
Иоанн Афонский (Jean l'Ibère) (отец Евфимия Афонского), св. 888, 956
Иоанн Богослов 1254
Иоанн Газский (Giovanni di Gaza, Jean de Gaza), св. 18, 1224, 1756, 1785, 1074, 1082
Иоанн Дальятский (Iohannes de Dalyatha, Jean de Dalyatha) 5, 403, 141(11), 184, 740, 876, →1035, 1065
Иоанн Дамаскин (Giovanni di Damasco, Iohannes Damascenus, Jean Damascène), св. (также Пс.) 7(4)–9, 11–151, 17, 19, 20, 62, 68, 73(4), 77(1), 99(3, 7), 104, 105, 110–118, 12711, 132, 144, 145, 147, 148, 150, 1625, 166, 169, 179, 185(2), 186, 189, 208, 211, 351IV, V, 367I, 703, 704, 709, 714, 717, 719, 723, 725, 726, 740, 759, 763–765, 8144, 916, 917, 939, 965, →1035, 1053, 1071, 1085
Иоанн Златоуст (Iohannes Chrysostomus, Jean Chrysostome, John Chrysostom, Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος), св. (также Пс.) [5], 18, 70, 809, 82, 84–88сн., 96, 220, 702, 711, 714, 721, 726, 740, 835, 8672, 944, 956, →1034, →1035, 1049, 1051, 1054, 1070, 1073, 1074, 1081, 1083, 1088
Иоанн Карпафийский (Jean de Karpathos), св. 880, 1055
Иоанн Кассиан (Iohannes Cassianus, Jean Cassien) Римлянин (Κασσιανὸς ὁ Ῥώμαιος), св. 5, 28, 61, 63, 66, 1446, 1633, 175, 219, 222, 740, 860, 956, →1034, 1074, 1075, 1086, 1087
Иоанн Колов, св. 352, 521
Иоанн Лаврентий Лидский (Io(h)annes Lydus) 67, 715, →1035
Иоанн Латр(ий)ский 167
Иоанн Малала 708
Иоанн Милостивый (Iohannes Eleemosynarius, Johannes der Barmherzige), св. 809, 87(2), 88(сн., 3, 4), 934(7), 936, 937, 945–947, 951, 1036, 1053, 1071
Иоанн Одзунский (Iohannes Odzunensis), католикос →1035
Иоанн Пустынник (Jean de désert) (Латрский?) 167, 219, 885, 887, 1079
Иоанн Синаит (Лествичник) (Giovanni Climaco, Iohannes Climacus, Jean Climaque), св. 161, 1633, 167(8)–169, 174(3, 4), 178, 879, 916, 917, →1035, 1066, 1071, 1078
Иоанн Скифопольский (Iohannes Scythopolitanus, John of Scythopolis) 1152, 140, 160, 1892, 191, →1035, 1082
Иоанн Хартуларий, монах груз. монастыря 956, 957
Иоасаф Каменский (кн. Андрей Вологодский), св. 157, 159, →1050, 1059
Иоахим Флорский 144
Иов (библ.) 96, 714, 739, 749, 765, 766
Иосиф (библ.) 996
Иосиф Волоцкий, св. →1051
Иосиф Газзайа (Joseph Hazzaya) 5, 141(8, 11), 183, 219, 1072
Иосиф Критский, мессалианин 167
Иосиф Флавий (Iosephus Flavius) 724, →1025
Ипатий Руфианский (Hypatius), св. 746, 110, 139(9), 140(1), 170, 1029
Ипполит Римский (Hippolyte, Hippolytus Romanus), св. 706, 729, 867, →1034
Ирина Порина, монахиня-богомилка 168(1)

Ириней Лионский (Irenaeus Lugdunensis, Irénée de Lyon), св. 63, 190, 707, 720, 867, →1036
Исаак, монах груз. монастыря 957
Исаак Ниневийский (Сирин) (Isaac de Ninive, Isaac le Syrien, Isaac of Niniveh, Isaac the Syrian, Isaac Syrus, Isaacus mar, Isacco di Ninive), св. 5, 11[3], 16, 27[4, 8], 40[(4)], 41, 74, 137[8], 141[8], 152[3], 163[3], 183, 184, 192, 209, 214, 740, 842[1], 860, 876[(2)]–878[15], 889, 913, 955, 956, →1036, 1052, 1063, 1074, 1077, 1088
Исаия (библ.) 148
Исаия, автор «Митерикона» 173[(8)]
Исаия Газский (Isaia / Isaiah / Isaie, abba; Isaia Monaco; Isaias Gazaeus; Isaïe de Scété et de Gaza; Ἡσαΐας, ἀββᾶ), св. 5, 18, 55, 61, 74[(7)], 77, 94[4], 98, 129[сн.], 184, 214[(3)], 218[(сн.)], 220, 709, 732, 740, 743, 747, 749, 842[1], 860, 863, 868[сн.], 875, 880, 888, 889, 917, 956, →1026, 1030, →1036, 1063, 1066, 1069, 1072–1074, 1081, 1090
Исидор Вухира 167, 168
Исихий Синаит, св. 167[(8)]
Исократ, ритор 62[3]
Иуда (библ.) 124
Иулиан-Савва, аскет 137
Иустин Философ (Iustinus Philosophus), св. 63, 76, 720, 965, →1036
Каиафа (библ.) 191, 713
Каин (библ.) 130
Каллиник (Callinicos / Callinicus), автор *Жития Ипатия* 5, 74, 140[1], 220, 716, 740, 860, →1029, 1050, 1064
Каллист I Константинопольский, св. 169[(13)], 705, →1029, 1050, 1051
Каллист II Ксанфопул (Calliste Xanthopoulos, Callistus II Xanthopulus), св. 5[3], 163[3], 167, 740, 877, 916, →1029
Каллист Ангеликуд 169, 185, 191, →1029
Кассиан, игумен Спасо-Каменного монастыря 157
Кесарий Арльский (Caesarius Arelatensis, Césaire d'Arles) 39, →1029, 1087
Киприан (Cyprian, Cyprianus Carthaginensis) Карфагенский, св. 126, →1030, 1070
Кирилл (Константин) Философ, св. 89[1], 169, 1052
Кирилл Александрийский (Cyrille d'Alexandrie, Cyrillus Alexandrinus), св. (также Пс.) 42[9], 83, 105[3], 119, 136, 177, 867[2], 885, →1030, 1049
Кирилл Иерусалимский, св. 67–69, 706
Кирилл Скифопольский (Cyrille de Scythopolis, Cyrillus Scythopolitanus) 711, →1030, 1050
Кирилл Туровский, св. (также Пс.) 156, 723, 940, 942[5], 945
Клавдий II, имп. 59[5]
Кларено Анжело (Clareno A.) (Pietro di Fossombrone), францисканец 210, 216, 750, 761, 918, 1070, 1072, 1080
Климент Александрийский (Clemens Alexandrinus, Clément d'Alexandrie) 63, 68, 75, 76, 218, 726, 965, 974, →1029, 1083
Климент Римский (Clemens Romanus, Clément de Rome), св. (также Пс.-Климентины, Clementina) 701, 702, 722, 724, 1020, →1030, 1083
Климент Каппадокийский, «богомил» 147, 161
Клитарх, греч. мудрец 52, 1025
Козьма / Козма, пресвитер 161[2], 163[3], 178[(7)], 179, →1051, 1053
Константин Арменопул 135, →1030
Константин Багрянородный, имп. 712, 715, 717, 718, →1030
Константин Великий, св. имп. 59, 119
Константин Хрисомал (Constantin Chrysomallos, Constantinus Chrysomallus) 19, 120, 138[8], 147, 179, 184, 185, 715, →1030, 1046, 1048, 1072
Лазарь, богомил 145
Лактанций (Lactantius) →1036, 1086
Лампетий (Λαμπέτιος), мессалианин 107, 116, 140[(7)], 160
Лев III, имп. 173
Леонтий Византийский 189[2], 1061
Леонтий Каппадокийский, «богомил» 147, 161
Леонтий Неаполитанский (Léontios de Néapolis, Leontios von Neapolis, Leontius Neapolitanus) → 1036, 1050, 1070, 1071
Либаний (Libanius), ритор →1025
Литой Мелетинский 137
Лукиан Самосатский 712, 724
Лукий (Lucius), авва →1027
Макарий, адресат Василия Великого 15
Макарий Александрийский (Macaire d'Alexandrie / l'Alexandrin, Macarius Alexandrinus, Makarios Alexandriner), св. 27, 40, 41[(1)], 54, 56[(4)], 89, 98, 214, 216, 223, 224, 864[2], 875, 876, 913, 917, 919, → 1036, 1043, 1058, 1085
Макарий Египетский (Великий, Скитский), также Пс. (Макарий / Симеон, *Макариевский корпус*, *Corpus Macarianum* [*CM*]; см. также: Macaire d'Égypte, Симеон Месопотамский) *passim*; →1027, →1050
Макарий Иерусалимский, св. 85
Макарий Римский (Macarius Romanus), св. 79, → 1050, 1060
Макрина (Macrina), св. 722, 1033
Максим Исповедник (Massimo Confessore, Maxime le Confesseur, Maximus Confessor), св. 18,

115[2, 3], 116[6], 123[1], 152, 169, 191, 218, 220, 732, 860, 880, 887, 913, 917, 935[11], 956, 974, →1043, →1044, 1057; *см. также* Иоанн Скифопольский
Мариам, сестра пророка Моисея 719
Мария (Μαρία), Богоматерь 102, 114, 117, 122[(2, 3)]–124, 130, 182, 191, 192[2], 636[I], 710, 730
Марк Диакон (Marcus diaconus) →1043, 1050
Марк Евгеник (Эфесский) (Marcus Eugenicus, Ephesius metropolita; Μάρκος ὁ Ἐφέσιος), св. 171, 185, →1043, 1052, 1065
Марк ибн-аль-Канбар 142, 177
Марк Подвижник (Marc le moine / hiéromoine / hieromonachus, Marcus Asceta / Eremita, Mark the Monk, Markos / Markus Eremites / Eremita, Μᾶρκος), св. (также Пс.) xix, 5[(6)], 7[1], 18, 77, 81, 98, 128[(7)]–132, 182[1], 184, 196, 198, 202[сн.], 208[(4)], 212[5]–215, 217[5, 6], 219, 220, 311[(XII)]–314[(II, III, X)], 542[II], 544[I], 703, 704, 724, 738, 739, 741, 742, 749–751, 765, 796[(1)]–802, 826, 828, 834, 835, 841, 858, 860, 871[1], 874–876, 892[1], 914[(1)], 916, 917, 935, 956, 971–973, 976, 977, →1043, 1069, 1072, 1074, 1080, 1087
Марк, игумен тарсийский 14
Марк, предположит. автор *Макариевского корпуса* 14
Маркелл (Μαρκέλλος) Анкирский 137[2], 724, 725
Маркиан, меняла, еретик 14, 140
Маркиан, предположит. автор *Макариевского корпуса* 14
Маркион, гностик 169
Маруфа 136
Матфей Властарь (Matthaeus Blastares) 135, 1043, →1049
Мелитон Сардский (Melito Sardensis), св. 190, →1044
Микифор диакон 941[4]
Михаил, монах груз. монастыря 957
Михаил Андреевич, князь верейско-белозерский 940[2]
Михаил Глика (Michael Glycas, Michel Glykas) 5, 740, 756, 881[9]–883[1], 916, →1044, 1067
Михаил Пселл (Michael Psellus), Пс. 142, 143, 146, →1044, 1071
Михаил Сириец (Michael Syrus) 137, 142, 1044
Михаил Черниговский, св. 80[9]
Моисей (библ.) 130, 713, 724, 733, 987, 994, 996
Моисей, авва 81[10]
Немезий Эмесский 726, 1054
Нерсес III, католикос 142[(2)]
Несторий, ересиарх, архиеп. константинопольский 139[1]
Несторий, мессалианин, ученик Иосифа Газзайи 141
Никита Стифат (Nicetas Stethatos) 1063, 1071
Никифор Григора 168
Никифор Исповедник (Nicephorus Confessor), св. →1048
Никифор Уединенник (Исихаст) (Nicéphore l'hésychaste / moine, Nicephorus monachus), св. 161, 740, 889, 894, →1044, 1084
Николай Мефонский 191[5]
Никон, авва 82
Никон Черногорец (Nicon Montis Nigri) 88[(сн.)], 218, 934, 1044, →1049, 1051
Нил Россанский (Nilus Iunior), св. 152[3], →1026
Нил Синайский (Анкирский, Постник) (Nil d'Ancyre, Nilus Ancyranus, Νεῖλος), св. (также Пс.) 53, 82, 83, 136, 138[(8)], 151, 158, 192, 214, 796[8], 883[4], 894, 956, →1044, 1078; *см. также* Евагрий Понтийский
Нил Сорский, св. 5[4], 23[5]
Нистерон, авва 52
Олимпиодор, философ 719, 720
Онуфрий Великий, св. 222–224
Ориген (Origen, Origène, Origenes) 9, 63, 71, 76, 104, 169, 178, 719, 720, 724, 885, 965, →1044, 1055, 1071, 1078, 1079
Павел (Paulus), св. ап. 8, 33, 34, [63[1]], 118, 130[5], 157, 159, 168, 169, 191, 703, 705, 706, 718, 724, 861, 879, 1054, 1083
Павел Самосатский 142[1]
Павел Эвергетидский (Paul de l'Évergétis / Evergetinos, Paulus ab Evergetide) 5, 210, 737, 740, 743, 756, 759, 868, 869, 874, 879, 906, →1045, 1050, 1083
Палладий (Pallade, Palladius) Еленопольский 42[9], 218, 222, 913[3], →1045, 1050, 1077
Панкратий, св. 80[9]
Патрикий Лаврский (Patrikios) 40[3], 876
Патрикий Эдесский 40[3], 137[8]
Пахомий Великий (Pachôme, Pachomius Tabennensis), св. 80[9], 157, 158, 879, →1045, 1053, 1086
Пелагий 126[1], 127, 182
Петр 80[9]
Петр, авва (Pierre, l'abbé) 74[5], 83 (idem?), 864[1]
Петр, «отец аввы Ефрема» 208, 216, 218
Петр (Petrus), св. ап. 34, 153, 179, 706, 715
Петр, царь болгарский 1059
Петр Александрийский, св. 68
Петр Афонский, св. 224
Петр Дамаскин (Petrus Damascenus, Pierre Damascène), св. 169, 740, 756, →1045, 1072
Пимен (Poemen) Великий, св. 53, 886, →1027
Пифагор (Pythagoras) 52, 1025
Платон 62[3], 715

Плутарх (Plutarchus) Херонейский 708, 720, 721, →1025
Поликарп, игум. 940
Поликарп (Polycarpus) Смирнский, св. 724, → 1043, 1050
Порфирий, философ 702
Посидоний (Posidonius), стоик 62[8], →1025
Прокл, философ 191[(6)]
Ревекка (библ.) 729
Ростислав Рюрикович, князь 940
Руфин Аквилейский (Rufinus Tyrannius) 222, 1034, →1046, 1050
Сав(в)а (Σαβάς), мессалианин 137[(6)], 143[3], 145
Савва Освященный, св. 56, 178
Сатаниил 115[сн.]
Севериан Габальский (Severianus Gabalensis) 712, 1035, →1046
Севир Антиохийский (Sévère d'Antioche) 116[3], 136, 140, 1069
Секст (Sextus), автор «Сентенций» →1025
Серапион Тмуитский (Sérapion de Thmuis), св. 42[(сн.)], 1083
Сергий Константинопольский 140[7]
Сергий Магистр 956
Силуан, аскет (V в.) 94, 140[5]
Симеон (из *Лавсаика*) 95
Симеон, «святой» 96, 97
Симеон, болгарский царь (IX–X в.) 86, 198[2]
Симеон, мессалианин (Syméon le messalien) 7[(5)], 14, 77, 78, 98[3], 137[(6)], 143[3], 151
Симеон Дивногорец *см.* Симеон Столпник Младший
Симеон Логофет (Метафраст) (Syméon Magistros / Logothète / Métaphraste / Metaphrastes, Συμεών ὁ μεταφραστής / λογοθέτης) xv, xviii, 5, 12, 14, 55[3], 78, 197, 201, 202[(сн.)], 210[(6)], 227[I], 702, 705, 707, 709, 752[(1)], 757–759, 891, 892, 894, 897, 978, 1066, 1077, 1082, 1088
Симеон Месопотамский (Simeon / Symeon Mesopotamita / Mesopotamitès / von Mesopotamien, Simeone di Mesopotamia, Syméon de Mésopotamie) 7[(8)], 8, 10, 11, 14, 16, 17, 20, 23, 28, 38, 74, 111, 112, 151, 183, 184, 186, 191, 211, 212, 215[1], 217, 221, 225, 723, 737–739, 742, 868[сн.], 886, 887, 925, 1031, 1041, →1046, 1064, 1068, 1072, 1074, 1079, 1081–1085, 1091; *см. также* Макарий Египетский
Симеон Новый Богослов (Simeone il Nuovo Teologo, Syméon le Nouveau Théologien, Symeon the New Theologian, Symeon Novus Theologus, Συμεὼν ὁ Νέος Θεολόγος), св. (также Пс.) 5, 15, 19[(4)], 77[(5)], 78, 116[17], 120, 129[сн.], 148[(12)]–152[(3–5)], 161–163[3], 167, 179, 184, 185, 220, 221, 707, 747, 796[8], 834, 840, 860, 885[4], 894, →1046, 1052, 1057, 1066, 1070–1072, 1075, 1083, 1088
Симеон Старший (не Столпник, ум. ок. 400 г.) 20
Симеон Столпник, св. (Старший, род. в Киликии, подвизался близ Антиохии Сирийской, 356–459; Младший, родом из Антиохии, подвизался на Дивной горе в окрестностях Антиохии, 521–592, Συμεὼν τοῦ θαυμαστοῦ ὄρους, Simeon Admirandus) 12, 14, 21, 40[3], 54, 77[(1)], 79[(3, 6)], 80, 81, 88, 89[(3)], 93[(4)], 94, 97, 98, 155, 223–224, 749, 935[(2, 6, 11)], 936, →1046, 1075, 1086
Симеон Фессалоникийский (Солунский) (Symeon Thessalonicensis), св. 135, →1047
Симон, еп. Владимирский и Суздальский 85[(13)], 86[(2)], 940, 941[3], →1051, 1058, 1061
Симон Маг (волхв) 102, 706
Симпликий, философ 702, 711
Сиропул Сильвестр 189
Сисинний Константинопольский 105, 110, 111, 138
Созомен (Sozomenus) 708, 711, →1046
Сократ (Sokrates), философ 62[3], 1084
Сократ Схоластик, историк 222
Софроний Иерусалимский (Sophronius Hierosolymitanus), св. 140, →1046
Страбон (Strabo) →1026
Суда (словарь) (Sudae Lexicon) 529[XII], →1046
Татиан (Tatian) 72, 724, 1080
Тертуллиан (Tertullianus, Tertullien) 63, 125[2], 136[11], 596[V], 863, 1061
Тимофей I (Timothée 1er, Timoteus I), католикос 141, 183, 219, 878, 1077
Тимофей Константинопольский (Timothée de Constantinople; Timotheus, presbyter Constantinopolitanus) 8, 9, 14, 19, 20, 73, 99[7], 103–112[(2)], 114[2, 4, 7, 8, 10]–118, 132, 135, 136, 140, 144, 170[3], 185[(2)], 710, →1047
Трофим, игумен (IV в.) 139
Феодор бар Кони (Theodorus Bar Kōnī) 114[12]–116[4, 5, 10, 12], 141, 160, 705, →1047
Феодор Влахернский, «богомил» 147, 148, 151, 152
Феодор Мопсуэстийский (Мопсуестский) (Théodore de Mopsueste), еп. 123[4], 876, 1055
Феодор Студит (Théodore Stoudite, Theodorus Studita), св. 712, 740, 755[(4)], 759, 879[2], 880[3], → 1047, 1062, 1076, 1085
Феодор Тирон, св. 718
Феодор, авва 83
Феодора, амма (Theodora, amma) →1027
Феодорит Кирский, бл. (Theodoretus Cyrensis, Théodoret) 7[(5)], 11, 14, 58[1], 67[10], 73, 76, 79[(1, 3)], 98[(3)], 99[7], 106, 109–112, 114[10]–117[1, 3], 136, 137, 219,

222, 702, 706, 712, 721, 885, 935[6], 965, →1047, 1060, 1066
Феодосий, имп. 141
Феодосий Печерский, св. 156
Феодосий Тырновский (Theodosius Tarnovensis), св. 145[3], 168[1], 1029
Феодот Антиохийский 110[5], 138
Феодотион, перев. 65[4], 334[g]
Феофан Грек, иконописец 222, 223, 1052, 1054
Феофан, архиеп. Кесарии Каппадокийской 956
Феофил Александрийский (Théophile d'Alexandrie, Theophilus of Alexandria, Theophilus Alexandrinus) 83, 938[(3)], 939[(2)], 945[4], 952[1], →1047, 1064, 1065, 1081
Феофил Антиохийский 726
Феофилакт Болгарский (Theophylactus Bulgariae archiepiscopus), бл. 169, →1047
Феофилакт, патр. Константинопольский 1059
Филимон, авва (Philemon, abba; Philémon, l'abbé) 154, 163[3], 173[3], 177, 796[8], →1027
Филипп Пустынник 1063
Филоксен Маббугский (Philoxène de Mabboug, Philoxenus Hierapolitanus) 40[3], 136, 137, 184, 219, 1036, 1045, 1072
Филон Александрийский (Philo Alexandrinus) 123[5], 706, 721, 726, →1025
Филофей Коккин (Philotheus Coccinus), св. xiv[5], xv, 167, →1045, 1050
Флавиан Антиохийский 11, 108, 109, 116, 134, 137, 145
Фотий (Photios, Photius), св. патр. 96, 108, 110[4]–112, 116[8], 136, 140, 145[1], 217, 711, 717, →1045, 1048
Хведиос, отшельник Хандзтийский 172
Хрисипп (Chrysippus), стоик xviii, 62[8], 63[12], → 1024
Цицерон (Cicero) →1025
Шенуте (Schenoudi) из Атрипы 42[9], 177[7], 1063
Элиан Клавдий 720, 1020
Эпиктет (Epictetus) 62[8], 712, 720, →1025
Юлиан Галикарнасский 123[3], 1069
Юлиан Отступник 58[1], 60[2]
Юстин II, имп. 140
Юстиниан, св. имп. 64, 140, 187, 189[2]

Abraamios 876
Abraham *см.* Авраам
Adam *см.* Адам
Alexander fundator Acoemetorum, Alexandre l'Acémète *см.* Александр Акимит
Ammonas *см.* Аммон
Amphilochius Iconensis, Amphilochius von Ikonium *см.* Амфилохий Иконийский
Anastase, moine 881[(2)]
Anastasius Bibliothecarius *см.* Анастасий Библиотекарь
Andreas Cretensis *см.* Андрей Критский
Anna Comnena *см.* Анна Комнина
Antiochus monachus *см.* Антиох, монах
Antoine, abbe; Antonius Magnus *см.* Антоний Великий
Aphrahat der persische Weise, Aphraates Sapiens Perses *см.* Афраат
Apollos *см.* Аполлос
Aristides *см.* Аристид
Aristophanes *см.* Аристофан
Aristote(les) *см.* Аристотель
Arnobius Iunior *см.* Арнобий Младший
Arphat, abbé 870
Arsène *см.* Арсений
Athanase d'Alexandrie, Athanasius Alexandrinus *см.* Афанасий Александрийский
Athanase l'Athonite, Athanasius Athonita 1028, →1048
Athenagoras *см.* Афинагор
Augustin, Augustinus Hipponensis *см.* Августин
Babai le Grand, Babai Magnus *см.* Бабай Великий
Balsamon *см.* Вальсамон
Barçauma de Nisibie *см.* Барсаума Низибийский
Barlaam Calabrius *см.* Варлаам Калабрийский
Barnabas (Ps.) *см.* Варнава (Пс.)
Barsanuphe de Gaza, Barsanufio di Gaza, Barsanuphius Gazaeus *см.* Варсануфий
Basil St, Basile de Césarée, Basile le Grand, Basilio di Cesarea, Basilius Caesariensis *см.* Василий Кесарийский
Basile, higoum. (VIII s.) 759
Basilio Bogomilo *см.* Василий, богомил
Basilio di Poiana Mărului *см.* Василий Поляномерульский
Benoît, St 919
Bessarion *см.* Виссарион, св.
Caesarius Arelatensis *см.* Кесарий Арльский
Callinicos / Callinicus *см.* Каллиник
Calliste Xanthopoulos, Callistus II Xanthopulus *см.* Каллист Ксанфопул
Callistus Angelicudes *см.* Каллист Ангеликуд
Callistus I patriarcha Constantinopolitanus *см.* Каллист I Константинопольский
Cassien *см.* Иоанн Кассиан
Césaire d'Arles *см.* Кесарий Арльский
Chrysippus *см.* Хрисипп
Chrysomallos *см.* Константин Хрисомал
Cicero *см.* Цицерон
Clareno A. *см.* Кларено Анжело

Clemens Alexandrinus, Clément d'Alexandrie *см.* Климент Александрийский
Clemens Romanus, Clément de Rome (Ps.) (Clementina) *см.* Климент Римский
Clitarchus *см.* Клитарх
Constantin Chrysomallos, Constantinus Chrysomallus *см.* Константин Хрисомал
Constantinus Harmenopulus *см.* Константин Арменопул
Constantinus VII Porphyrogenitus *см.* Константин Багрянородный
Cyprian, Cyprianus Carthaginensis *см.* Киприан Карфагенский
Cyrille d'Alexandrie, Cyrillus Alexandrinus *см.* Кирилл Александрийский
Cyrille de Scythopolis, Cyrillus Scythopolitanus *см.* Кирилл Скифопольский
Dadišo Qaṭraya, Dadisho de Qatar *см.* Дадишо Катрайя
Daniel of Scetis 1090
Dauid *см.* Давид, пророк
Démétriade 1086
Demetrios Chrysoloras 803[6]
Denys l'Aréopagite *см.* Дионисий Ареопагит
Diadochos von Photike, Diadochus of Photice, Diadochus Photicensis, Diadoque de Photicé *см.* Диадох Фотикийский
Didymus Caecus *см.* Дидим Слепец
Diogenes Laertius *см.* Диоген Лаэртский
Dionysius Areopagita *см.* Дионисий Ареопагит
Domèce, St 1063
Dorothée de Gaza, Doroteo di Gaza, Dorotheus Gazaeus *см.* Дорофей Газский
Dositheus *см.* Досифей, прп.
Efrem *см.* Ефрем Сирин, Пс.
Élie de Crète, métrop. 871, 916, 1067
Ephraem Graecus *см.* Ефрем Сирин, Пс.
Ephraem / Ephraim Syrus / der Syrer *см.* Ефрем Сирин, св.; Ефрем Сирин, Пс.
Ephraem / Éphrem Graecus *см.* Ефрем Сирин, Пс.
Epictetus *см.* Эпиктет
Épiphane de Salamine, Epiphanius Salaminius (Constantiensis) *см.* Епифаний Саламинский
Étienne le Mélode 758
Euagrius historicus 935[6]
Eusebius Caesariensis *см.* Евсевий Кесарийский
Euthyme l'Hagiorite (l'Athonite), Euthymius Hagiorita *см.* Евфимий (Мтацминдели)
Euthymius monachus coenobii Peribleptae *см.* Евфимий из Перивлепты
Euthymius Zigabenus *см.* Евфимий Зигабен
Evagrios Pontikos / ὁ Ποντικός, Evagrius of Pontus / Ponticus, Évagre le Pontique *см.* Евагрий Понтийский
Ève *см.* Ева
Ézéchiel *см.* Иезекииль
Fossombrone P. di *см.* Кларено Анжело
François d'Assise, St 1068
Gennadius Massiliensis, Gennadius of Marseilles *см.* Геннадий Марсельский
Georges, hiérom. *см.* Георгий, пресвитер
Georgius Cedrenus *см.* Георгий Кедрин
Georgius Mertchuli *см.* Гиорги Мерчулэ
Georgius monachus (Hamartolus) *см.* Георгий Амартол
Georgius monachus et presbyter; Georgius, Der Monch und Presbyter *см.* Георгий, пресвитер
Germain (Germanus), le prêtre, compagnon de Cassien 861
Giovanni Climaco *см.* Иоанн Синаит
Giovanni di Damasco *см.* Иоанн Дамаскин
Giovanni di Gaza *см.* Иоанн Газский
Glykas Michel *см.* Михаил Глика
Grégoire de Nazianze, Gregorio di Nazianzo, Gregorius Nazianzenus, Gregory of Nazianzus *см.* Григорий Назианзин
Grégoire de Nysse, Gregor von Nyssa, Gregorio di Nissa, Gregorius Nyssenus, Gregory of Nyssa *см.* Григорий Нисский
Grégoire le Grand *см.* Григорий Великий
Grégoire le Sinaïte, Gregorios / Gregorius Sinaites, Gregory of Sinai *см.* Григорий Синаит
Grégoire Palamas, Gregorius Palamas *см.* Григорий Палама
Gregorius Chandzti *см.* Григол, архим.
Gregorius II, papa Romanus *см.* Григорий II, папа Римский
Herodianus Grammaticus (Ps.) *см.* Геродиан, грамматик
Hesychius Alexandrinus *см.* Гесихий, лексикограф
Hèsychius, hiéromoine du Prodrome 803[6]
Hieronymus Hierosolymitanus *см.* Иероним, греч. священник
Hieronymus presbyter Stridonensis *см.* Иероним Стридонский
Hilarion *см.* Иларион Великий
Hilarius Pictaviensis *см.* Иларий Пиктавийский
Hippolyte, Hippolytus Romanus *см.* Ипполит Римский
Hypatius *см.* Ипатий Руфианский
Iacobus frater Domini *см.* Jacques, frère du Seigneur

Ignace Xanthopoulos, Ignatius Xanthopulus *см.* Игнатий Ксанфопул
Io(h)annes Lydus *см.* Иоанн Лаврентий Лидский
Iôannikios, l'abbé 752, 759
Iohannes Antiochenus V Patriarcha (Iohannes de Oxeia) *см.* Иоанн Антиохийский
Iohannes Cassianus *см.* Иоанн Кассиан
Iohannes Chrysostomus *см.* Иоанн Златоуст
Iohannes Climacus *см.* Иоанн Синаит
Iohannes Damascenus *см.* Иоанн Дамаскин
Iohannes de Dalyatha *см.* Иоанн Дальятский
Iohannes Eleemosynarius *см.* Иоанн Милостивый
Iohannes Odzunensis см. Иоанн Одзунский
Iohannes Scythopolitanus *см.* Иоанн Скифопольский
Iosephus Flavius *см.* Иосиф Флавий
Irenaeus Lugdunensis, Irénée de Lyon *см.* Ириней Лионский
Isaac de Ninive, Isaac le Syrien, Isaac of Niniveh, Isaac the Syrian, Isaacus mar, Isacco di Ninive *см.* Исаак Сирин
Isaac, scholiaste 871
Isaeus →1025
Isaia / Isaiah / Isaie, abba / l'abbé; Isaia Monaco; Isaias Gazaeus; Isaïe de Scété et de Gaza *см.* Исаия Газский
Iustinus Philosophus *см.* Иустин Философ
Jacques, frère du Seigneur (Iacobus, frater Domini) 867, 1049
Jean (de) Dalyatha *см.* Иоанн Дальятский
Jean Cassien *см.* Иоанн Кассиан
Jean Chrysostome *см.* Иоанн Златоуст
Jean Climaque *см.* Иоанн Синаит
Jean Damascène *см.* Иоанн Дамаскин
Jean de Chypre 1070
Jean de désert (moine ermite) *см.* Иоанн Пустынник
Jean de Gaza *см.* Иоанн Газский
Jean de Karpathos *см.* Иоанн Карпафийский
Jean de la Croix 1073
Jean de Lycopolis 1078
Jean de Raithou 1072
Jean l'Ibère *см.* Иоанн Афонский
Jean l'Oxite (Jean V d'Antioche) *см.* Иоанн Антиохийский
Jean le Nain, St 1063
Jean, l'auteur de la *Vie de Théodore* 759
Jean, moine, scribe 752(5)
Jean, traducteur latin (milieu du VI s.) 918
Jérôme de Jérusalem *см.* Иероним, греч. священник
Jérôme *см.* Иероним Стридонский
Job *см.* Иов
Johannes der Barmherzige *см.* Иоанн Милостивый
John Chrysostom *см.* Иоанн Златоуст
John of Scythopolis *см.* Иоанн Скифопольский
John Saba 1066
Joseph Hazzaya *см.* Иосиф Газзайа
Julien d'Halicarnasse *см.* Юлиан Галикарнасский
Lactantius *см.* Лактанций
Léonce, disciple d'Étienne le Thaumaturge 758
Léontios de Néapolis, Leontios von Neapolis, Leontius Neapolitanus *см.* Леонтий Неаполитанский
Libanius *см.* Либаний
Luca Adialeiptos 1082
Lucius *см.* Лукий
Macaire d'Alexandrie (l'Alexandrin), Macarius Alexandrinus, Makarios Alexandriner *см.* Макарий Александрийский
Macaire d'Égypte (l'Égyptien), Macario Egizio, Macarius Aegyptius, Macarius of Egypt, Macarie Egipteanul, Makarius der Ägypter (von Ägypten); Macaire le Grand, Macarius the Great, Macarius Magnus, Makarius der Ältere, der Große; Macaire le Scétiote; Makarios, Makarius; Anba Magar; Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος, Μακάριος ὁ μέγας; Macarius / Symeon (*см. также* Макарий Египетский) *passim*; →1036 sqq.
Macaire Magnès, Macario Magnete, Macarius Magnes 881[2], →1036, 1064, 1069
Macarius Romanus *см.* Макарий Римский
Macrina *см.* Макрина
Manuel Chrysoloras 803[6]
Manuel I Comnène, l'empereur 881
Marc de Tamarqā 1086
Marc le moine / hiéromoine / hieromonachus, Marcus Asceta (Eremita), Mark the Monk, Markos / Markus Eremites / Eremita *см.* Марк Подвижник
Marcus diaconus *см.* Марк Диакон
Marcus Eugenicus, Ephesius metropolita *см.* Марк Евгеник
Marcus Evangelista 867[2], 1049
Marthe, mère de S. Syméon 1086
Massimo Confessore, Maxime le Confesseur, Maximus Confessor *см.* Максим Исповедник
Matthaeus Blastares *см.* Матфей Властарь
Maxime, St 1063
Melchisedech (библ.) 816(5)
Melito Sardensis *см.* Мелитон Сардский
Michael Glycas, Michel Glykas *см.* Михаил Глика
Michael Psellus *см.* Михаил Пселл

Michael Syrus *см.* Михаил Сириец
Michel III 883[2]
Michel le Syncelle 758
Nicéphore l'hésychaste (moine), Nicephorus monachus *см.* Никифор Уединенник
Nicéphore Phocas 888
Nicephorus Confessor *см.* Никифор Исповедник
Nicetas Stethatos *см.* Никита Стифат
Nicon Montis Nigri *см.* Никон Черногорец
Nil d'Ancyre, Nilus Ancyranus *см.* Нил Синайский
Nilus Iunior *см.* Нил Россанский
Origen, Origène, Origenes *см.* Ориген
Orsiesius →1045
Pachôme, Pachomius Tabennensis *см.* Пахомий Великий
Pallade, Palladius *см.* Палладий
Patrikios см. Патрикий Лаврский
Paul, higoumène de Saint-Sabas 759
Paul, moine, St 1063
Paul de l'Évergétis / Evergetinos, Paulus ab Evergetide *см.* Павел Эвергетидский
Paule, sainte 1086
Paulus *см.* Павел, ап.
Pélage (VI s.) 918
Pelagie la Penitente 1073
Petrus *см.* Петр, ап.
Petrus Damascenus *см.* Петр Дамаскин
Petrus Pionita →1027
Philemon, abba; Philémon, l'abbé *см.* Филимон, авва
Philo Alexandrinus *см.* Филон Александрийский
Philotheus Coccinus *см.* Филофей Коккин
Philoxène de Mabboug, Philoxenus Hierapolitanus *см.* Филоксен Маббугский
Photios, Photius *см.* Фотий
Pierre, l'abbé *см.* Петр, авва
Pierre Damascène *см.* Петр Дамаскин
Pinufius, l'abbé 861
Plotin(us) 764[5], →1025
Plutarchus *см.* Плутарх
Poemen *см.* Пимен Великий
Polycarpus *см.* Поликарп Смирнский
Posidonius *см.* Посидоний
Pythagoras *см.* Пифагор
Rufinus Tyrannius *см.* Руфин Аквилейский
Salome (библ. апокр.) 1066
Schenoudi *см.* Шенуте
Sérapion de Thmuis *см.* Серапион Тмуитский
Sévère d'Antioche *см.* Севир Антиохийский
Severianus Gabalensis *см.* Севериан Габальский
Sextus *см.* Секст
Silvania 1064
Silvanus →1027
Simeon Admirandus *см.* Симеон Столпник
Simeon / Symeon Mesopotamita (Mesopotamitès, von Mesopotamien), Simeone di Mesopotamia, Syméon de Mésopotamie *см.* Симеон Месопотамский
Simeone il Nuovo Teologo, Syméon le Nouveau Théologien, Symeon Novus Theologus, Symeon the New Theologian, Συμεὼν ὁ Νέος Θεολόγος *см.* Симеон Новый Богослов
Sokrates *см.* Сократ, философ
Sophronius Hierosolymitanus *см.* Софроний Иерусалимский
Sozomenus *см.* Созомен
Strabo *см.* Страбон
Sylvia 1064
Syméon le Fou 1070
Syméon le messalien *см.* Симеон, мессалианин
Syméon Magistros / Logothète / Métaphraste / Metaphrastes, Συμεώνης ὁ μεταφραστής *см.* Симеон Логофет
Symeon stylita iunior, Syméon stylite le Jeune *см.* Симеон Столпник Младший
Symeon Thessalonicensis *см.* Симеон Фессалоникийский
Synclétique 867
Tatian *см.* Татиан
Tertullianus, Tertullien *см.* Тертуллиан
Theodora, amma *см.* Феодора, амма
Théodore d'Édesse, Theodore of Edessa, Theodorus Edessenus 740, 883[7], 917, →1047, 1074
Théodore de Mopsueste *см.* Феодор Мопсуэстийский
Théodore Stoudite, Theodorus Studita *см.* Феодор Студит
Theodoretus (Theodoritus) Cyrensis, Théodoret *см.* Феодорит Кирский
Theodorus Bar Kōnī *см.* Феодор бар Кони
Theodosius Tarnovensis *см.* Феодосий Тырновский
Théonas, l'abbé 861
Théophane Graptos 758
Théophile d'Alexandrie, Theophilus of Alexandria, Theophilus Alexandrinus *см.* Феофил Александрийский
Théophile, destinataire d'un ermite Jean 885, 887
Theophylactus Bulgariae archiepiscopus *см.* Феофилакт Болгарский
Thomas Chrysoloras 803[6]
Thomas de Marga 860
Timothée 1er, Timoteus I *см.* Тимофей I

Timothée de Constantinople; Timotheus, presbyter Constantinopolitanus *см.* Тимофей Константинопольский
Timothée, successeur de Paul de l'Évergétis 759[6]
Valérien d'Iconium *см.* Валериан Иконийский
Vasilij de Poiana Mărului *см.* Василий Поляномерульский
Xénophane, Xenophanes →1026
Zénon 1083
Zonaras *см.* Зонара
Zosimas *см.* Зосима, св. авва

Ἀαρών *см.* Аарон
Ἀβραάμ *см.* Авраам
Ἀμφιλόχιος τοῦ Ἰκονίου *см.* Амфилохий Иконийский
Βαρθωλωμαῖος, ἀπ. 175
Βαρλαάμ *см.* Варлаам Калабрийский
Βασίλειος ὁ Μέγας *см.* Василий Кесарийский
Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς *см.* Григорий Палама
Δαυίδ *см.* Давид, пророк
Εὐάγριος ὁ Ποντικός *см.* Евагрий Понтийский
Εὐστάθιος ὁ Σεβαστείας *см.* Евстафий Севастийский
Ἡρακλείδης ὁ Νύσσης *см.* Гераклид Нисский
Ἡσαΐας, ἀββᾶ *см.* Исаия Газский
Ἡσύχιος, ἱερομόν. τοῦ χρυσολωρᾶ 803
Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος *см.* Иоанн Златоуст
Κασσιανὸς ὁ Ῥώμαιος *см.* Иоанн Кассиан
Λαμπέτιος *см.* Лампетий
Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος, Μακάριος ὁ μέγας *см.* Макарий Египетский (*passim*)
Μαρία *см.* Мария (Богоматерь)
Μαρκέλλος *см.* Маркелл Анкирский
Μᾶρκος *см.* Марк Подвижник
Μάρκος ὁ Ἐφέσιος *см.* Марк Евгеник
Νεῖλος *см.* Нил Синайский
Οὐαλεριανός *см.* Валериан Иконийский
Σαβάς *см.* Сав(в)ва, мессалианин
Συμεώνης ὁ μεταφραστής / λογοθέτης *см.* Симеон Логофет
Φωτεινός, αἱρετικός 137[2]

АВТОРЫ И ЛИЦА НОВОГО ВРЕМЕНИ†

Абрамович Д. И. →1052
Аверинцев С. С. 709
Агафон, монах груз. монастыря 957
Аланд К. 72, 199, 596[V], 701, 702, 704, 721
Александр (Голицын), иером. (Alexander (Golitzin), hierom.) 21, 191[3], →1071, 1090
Александрова Т. Л. 203[(сн.)]
Алексеев А. И. →1052
Алексий (Дородницын), еп. Сумский →1052
Алляций Л. (Allatius L.) 78[5], 149[2, 6]
Алпатов М. В. →1052
Амвросий (Погодин), архим. 15, 202, 203[(1)], 627[I], 632[I], 640[I], 652[I], 660[I], 665[I], 667[II], 671[I], 676[I], 681[I], 686[I, II], 689[I], 698[I], 730–734, →1052, →1059
Амвросий Оптинский, св. →1050
Амелино (Amélineau) Е. 30, 41[(7)]–45[1], 177, 722, 1027, 1050, →1063
Анатолий (Грисюк), иером. →1055
Антоний (Храповицкий), митр. 123[6]
Антонова В. И. →1052
Аполлов В. →1052
Арндт И. (Arndt J.) 6, 1082
Арнольд Г. 6[(6)]
Аррас В. (Arras V.) 57, →1063
Арсений (Жадановский), еп. Серпуховский →1052–1053
Арсений (Суханов), иером. 947[7]
Арсеньев Н. 12[1], 15
Артемий, старец, игумен 967
Архангельский А. С. →1053
Асмус В. В., прот. →1053
Ассемани И. С. (Assemani I. S.) 55, 81, 88, 92, 93[(1)], 198[2], 208[3], 216[8]–218[7], 227[I], 528[I], 530[сн.], 744–747, 945, 946, 948–950, 964[(4)], →1063
Астрюк Ш. (Astruc Ch.) 95, 97[(2)], 771[2], →1063
Афанасий (Бачрадзе), иеросхимон. 958
Афанасий (Кудюк), архим. →1053
Афанасьев Н., протопресв. →1053
Афиногенов Д. Е. 727
Байер Х.-Ф. (Beyer H.-V.) 143[(7)], 994, →1065
Банев К. (Banev K.) 934[(3)], 943, →1064
Барамидзе А. *см.* ბარამიძე ალ.
Барсов Е. В. 960
Барсов Н. И. →1053

† Включены лица примерно с XVI века. Исключены имена в составе сокращенных библиографических ссылок, выделенных *курсивом*, поскольку работы этих авторов подробно расписаны в списке цитированной литературы, к которому отсылает стрелка →. Однако общие упоминания имен этих авторов (без конкретных ссылок) отмечены в данном указателе. Таким образом, для полного учета всех ссылок на некоторых новых авторов необходимо одновременно использовать оба указателя — имен и литературы.

Бартелинк (Bartelink G. J. M.) 715, 1045, →1064
Бартикян Р. М. 142[2], →1053
Батлер Ч. (Butler C.) 42, 715, 1045
Баумштарк А. (Baumstark A.) 27, 28, →1064
Бегунов Ю. К. →1053
Беджан (Bedjan P.) 27[8], 42[11], 876[(3)], 1036
Бек Х.-Г. (Beck H. G.) 758, 934, →1064
Беляев А. А. 1056‡
Бенешевич В. (Beneševič V.) 101[1], 107[3], 118[15], 729, 1047
Бернацкий М. М. 933, 1090
Бертольд Х. (Berthold H., *сокр.* Be) 44[4], 54, 66, 71, 95[(6)]–97[(1)], 128, 195, 197[(1)], 198, 200[(2, 3)], 209, [281[I]], 298[[I], II], 303[II–IV], 304[VI, IX], 306[X], 307[VI, VII], 310[VI], 313[XVI], 317[VI], 338[I], 344[I], 351[I], 353[III], 364[I], 365[IV, V], 368[IV], 378[I, II], 379[II], 396[IV], 409[III], 411[X]–413[VII–IX], 424[II], 427[IV], 432[I], 466[I], 474[II], 490[II], 494[I], 496[II], 497[II], 500[I], 505[VI], 516[II], 524[II], 529[I, XII], 530[VII], 542[II, III], 544[I]–548[I], 561[II], 563[I], 565[I], 579[VI], 591[II], 600[I], 612[I], 636[I], 648[I], 652[I, IV], 654[I, II], 657[II–V, VII, VIII]–659[I], 672[I], 676[I, IV–VII], 677[IV–VI], 679[I–III, V, VI], 680[I–III], 686[I], 696[III], 699[I], 702, [705], 708–710, 712–714, 718, 719, 721, 725, 730–732, 743–751, 763, 764, 766, 783, 791, 798, 801, 803, 808, 819, 821, 828–831, 855, 856, 863, 864, 868, 869, 873–875, 882, 885, 889, 892–916, →1064, →1065, →1075
Бибихин В. В. (= Вениаминов В.) 15, 161[7], 201–203, 316[IV], 345[I], 447[I], 450[I], 452[I], 455[I], 528[I], 529[IX], 671[I], 732, →1053
Блейн Э. →1053
Бобринский Б., протопресв. →1053
Бодянский О. М. 145[3]
Болотов В. В. →1053[(1)]
Большаков С. Т. 224[3]
Бриллиантов А. И. 1053[(1)], 1062†
Брок С. 74
Бронзов А. А. 23[1], 43, 1052†, ‡, →1053[(1)], 1056†
Буланин Д. М. →1053
Булгаков С. Н., прот. 121[5], 122[5], 125[2], 189[(6, 7)], 714, 1051, 1054, 1061
Булгаков Ф. →1054
Бунге Г. (Bunge G.), иером. 43, 175, →1065, →1066
Буслаев Ф. И. 224[3]
Буссэ В. (Bousset W.) 43, 77[4], →1065
Бычков А. Ф. →1054
Бычков В. В. →1054
Бэйкер А. (Baker A.) 61, 62 →1064
Валевичюс А. →1054
Валенсиа Педро де (Pedro de Valencia), исп. гуманист 6[1], 208, 210, 216, 756, 919, 1078–1079, →1080
Ван Вейк Н. (Van Wijk N.) →1086
Ван Лантсхот А. (Van Lantschoot A.) 956[сн.], →1086
Василий (Кривошеин) (Krivocheine B.), архиеп. 15, 119[3], 131, 132, 151, 173, 202, 203, 209, 387[I], 452[I], 459[I], 474[I], 487[I], 490[II], 492[I], 540[I], 615[I], 719, →1056, →1057, →1075
Василий Поляномерульский (Basilio di Poiana Mărului, Vasilij de Poiana Mărului), св. 169[15], 170[сн.], 1059, 1063, 1081
Ведерников А. В. 15[(7)]
Венгеров С. →1054
Вениамин (Милов), еп. 707
Вениаминов В. *см.* Бибихин В. В.
Вздорнов Г. И. →1054
Вивиан Т. (Vivian T.) 28, 29[сн.], 38, 1080†, →1086, 1090
Византинос Я. xvi
Виллекур / Виллькур Л. (Villecourt L.) 7–10, 13, 14, 17, 73, 77, 78, 89[8], 99[7], 111[2], 118, 186, 744, 933, 1077, →1086
Вильмар А. (Wilmart A.) 7, 14[4], 26[4], 28, 30[(2)], 38, 39, 41, 50, 77, 78, 1077, →1087
Виноградов А. Ю. 946[5]
Владимир (Филантропов) (Vladimir, *сокр.* Vlad.), архим. xix, 79[6], 746, 751, 753, 766, 842, 947, →1054
Владимирский Ф. С. →1054
Вогюэ А. дё (Vogüé A. de) 43, →1066, →1086, →1087
Вознесенский А. В. →1054
Войку С. (Voicu S. J.) 737, 770, 918, 946[5], →1087
Войтенко А. →1054
Волчкевич А. Ю. xiii
Выбус А. (Vööbus A.) 66, 72, 98[(6)], 140[6], →1087
Галланди А. (Gallandi A.) 88[12], 208[4], 210, 755[2], 796, 827
Гальковский Н. М. 88, 1049 →1054
Гарлес *см.* Харлес Г.
Гельцер Х. (Gelzer H.) 947, 1036, →1071
Георгий (Флоровский), прот. 1062
Герман, иером. 208
Гессе О. (Hesse O.) →1074, 1089
Гечева Х. →1054, 1056§, 1082†
Ги Ж.-К. (Guy J.-C.) 43, →1073
Гийомон А. (Guillaumont A.) 9, 11, 43[8], 44[сн.], 53[1], 114, 136, 140–142, 176, 177, 216[7], 744[1], 861[2], 883[6], 1063, →1072, →1073
Гихтель И.-Г. 6
Глубоковский Н. Н. →1054
Глущенко А., диак. 57[5]
Гоголь Н. В. 202
Голубинский Е. Е. →1054, 1056‡
Гордиенко Э. А. →1061
Горский А. В. 42[сн.], 939[13], →1054, 1056‡, 1059

Готье П. 143
Гранстрем Е. Э. →1054
Гребенетский А. →1054
Грибомон Ж. (Gribomont J.) 9[3], 11, 13, 110, 111[2, 3], 132[6], 135, 137, 149[7], 737, 872, 1067, →1072
Григорий (Борисоглебский), иером. →1054
Григорьев Д. 158[3]
Грилихес Л., прот. →1054, →1055
Гроссу Н. 147[(4)], →1055
Грюмель В. (Grumel V.) 139[2], 149[6], →1072
Гуйар / Гуяр Ж. (Gouillard J.) 81, 85[8], 147–152, 168[3], 934[(3)], 964, 966, 1048, 1049, →1072
Гурьев П. →1055
Давидс Е. (Davids E. A.) 10, 91, →1067
Давыдова С. А. →1055
Даниелу Ж. (Daniélou J.) →1055, →1066
Даррузэс Ж. (Darrouzès J.) 150[3], →1067
Даскалов Х. С. 145[3]
Де Пляс Э. (des Places E.) 131[1, 3], 132[6], →1067
Де Стооп (de Stoop E.) 170[3], 1050, →1068
Дёзэй Плакида (Deseille P.), свящ. 11, 17, 63, 879, →1067
Деппе К. (Deppe K.) 152[5], 209
Дёрр Ф. (Dörr F.) 12, →1068
Дёррис Г. (Dörries H.) 7[(4)]–10, 13, 14, 17[(3)], 23[1], 26, 28[(2)], 64[2], 67, 72, 73, 78, 89[(8)], 90, 92, 95, 96[(1)], 99[(7)]–103, 109[1], 110, 112, 118, 132[6], 138[5], 186, 209, 212, 702, 703, 741–745[(3)], 747, 792, 842, 872, 875[5], 917, 933, 936[5], 938, 963–965, →1068, →1069, 1075
Джурич В. →1055
Дзанетти Уго (Zanetti U.), иером. (S. J.) 56[(4)], 57, →1088, 1090[†]
Дивинский И. Б. xvi
Дикамп Ф. (Diekamp F.) 135[(8)], →1068
Димитракис Д. 66[10]
Димитрий Ростовский, св. 139[1]
Диовуниотис К. (Δυοβουνιώτης К. І.) 78, →1088
Диомид Серков 1060
Дионисий, архим. Иверского монастыря 171[7]
Дионисий Загорей 148[12], 149, 151[12]
Дионисий (Шленов), иером. →1063
Дмитриевский А. А. →1055
Добрянский Ф. Н. →1055
Дорофей Вулисмас 12[6]
Дорофей, др.-рус. священноинок →1050, →1055, 1058, 1060
Досифей II Нотара, патр. Иерусалимский 153[3]
Драге Р. (Draguet R.) 18, 863–865[(2, 3)], 1026, 1036, → 1069
Драгојловић Д. →1055
Дуйчев И. (Dujčev I.) 80[10], →1069, 1075[†]
Дуларидзе Л. Г. xvii, 172[2], 227[II]
Дунаев А. Г. (Danuvius A., Dounaev / Dunaev A. G., *также сокр.* Дун.) xiii[5], xvii, 210, 269[I], 737, 741, 743, 747, 754, 764[6], 765, 772–782, 793, 794, 852, 854, 933, 944, 1021[†], 1048[†], →1055, 1079, 1083, 1088[†], 1089[†]
Дэпрэ В. (Desprez V.), иером. (O. S. B.) xiii, xv, xvi, xviii[1], 5[3], 9[4], 18, 19[1], 21, 23[6], 29[7], 55, 61, 64[2, 9], 66, 71[13], 73, 92[(5)], 96[1]–99[7], 156[1], 196, 197, 209, 210, 214[8], 218, 227[I], 616[I], 665[VII], 706, 708, 709, 735, 738, 797, 933, 936[4], 937[1], 1021[†], 1063, →1067, →1068, 1070[†], 1089[†], 1090
Дюран (Durand G. M. de) 131[сн.], 796, 803, 860, 1064[†], →1069[(†)]
Евлогий (Георгиевский), митр. 189[6]
Евсеева Л. М. →1055
Еланская А. И. →1055
Елевферий (Богоявленский), митр. 189[6]
Ермаков С. А. →1055
Жуковская Л. П. 1060
Жээн П. (Géhin P.) 19[(5)], 27, 30[(5)], 32[1], 33[1], 35[1], 38, 39, 44, 49[2], 51–56, 97, 98, 210, 737, 744[1]–746, 748[4]–750, 754, 766[1], 769[1], 780, 783[(2)], 883[6], 963, →1071
Жюжи М. 165[1], 167[4]
Зборовский А. В. xvi
Землер 26[1]
Земскова В. И. 93[3]
Зетеишвили И., прот. 55[3], 171[6], 172, 1032, →1055
Зиновий Отенский →1050
Зосима (Ворбозомский), св. 940, 943, 1059, 1060
Игнатий (Брянчанинов), св. 157[7], 729, →1050
Иларион (Алфеев), иером. (ныне митр.) 16, 148–151, 209, →1052
Ильинский Н., свящ. 135[1]
Инкен Т. (Ihnken Th.) 66, 69–72, 704, →1074
Иоанн IV Грозный 940[2]
Иоанн Кронштадтский, св. →1050
Иоаннидис Н. xiv[2]
Иоселиани Платон, паломник 958
Иосиф (Левицкий И.), архим. →1055
Иосиф Афонский, св. 714, →1056
Иустин (Попович) (Πόποβιτς Ί. , Popovitch J.), св. xv, 11[(3)], →1059, →1088
Йегер В. (Jaeger W.) xiii, 9, 12, 199[1], 215, 234[V], 254[V], 702, 703, 745[(2)], 747[1], 816[5], 1032, 1072, →1074
Казанский П. С. →1056[(‡)]
Каимакис Д. *см.* Καϊμάκης Δ. В.
Калайдович К. →1056
Каллист (Уэр), еп. Диоклийский (Ware K.) 130, 132[4], 151, →1062, →1087
Кантов Д. В. 1055
Капальдо М. 941[3]
Капустин Д. 967

Карминьяк Ж. →1056
Карсавин Л. П. 12[1]
Карташев А. В. 171[7], 1056
Кассер Р. 176[4]
Катанский А. →1056
Квастен И. 15, →1080
Квиспел Д. (Quispel G.) 61, 701, →1080
Кекелидзе К. (კეკელიძე კ., Kekelidze K.), прот. 955, 956, 1085, →1089
Ким С. С. 946[3], 947[10], 955
Киприан (Керн), архим. 13, 65–69, 186, 1053[1], →1056
Клостерманн Е. (Klostermann E.) 741, 743–745, 784, 797, 829, 864, 871[4, 5], 919[2], 939[сн., 3], 1044, 1069, →1075
Клостерманн Р. А. (Klostermann R. A.) 12[1, 5], 80, 85, 209, 215, 944, 1069, →1075
Кмошко М. (Kmosko M.) 20, 105[3], 107[(4, 5)]–109, 111, 114[2], 115[сн.], 121, 135[(7)], 138[3]–141[1], 146, 878[(17)], 1026, 1047, 1048, →1075
Кодов Хр. 943, →1056
Коев Т. →1056
Концевич И. М. (Kontzevitch I. M.) →1056, →1075
Корнилий Комельский, св. 940[2]
Коттер Б. (Kotter B.) 99[2], 135[7], 706, 763, 814[4], 872, 874[2], 1035
Коцца-Луци Дж. (Cozza-Luzi J.) 80, 81, 89, 935[11]–937, 945, 946[(7)], 964, 1077
Кратиров П. →1056
Кремлевский А. →1056
Кривошеин В. *см.* Василий (Кривошеин)
Крутова М. С. →1057
Купленский А. 1059
Лазарев В. Н. →1057
Ламбек (Lambeck, Lambecius) П. 79, 80, 933, 935[4, 11], →1076
Ламброс С. П. (Lambros S. P.) 80[5], 82[1], →1076
Ларионова Н. 1055
Ларше Ж.-К. →1057
Латышев В. В. 1059
Лаурина В. К. →1061
Лебедев А. П. 151, →1057
Левицкий В., свящ. 145, 161, →1057
Лекьен М. (Le Quien M.) 872, 939[2]
Лемерль П. (Lemerle P.) 142[(2)], →1076
Леонид (Кавелин), архим. →1057
Лопарев Х. М. 85[(12)], 140[2], 940[6], 1050
Лосский В. Н. 15, 16[3], 189[(6)], 190, →1057, 1060
Лурье В. М. (Lourié B.) xiii, 43[8], 162, 170[(1)]–173, 175–177, 714, 729, 962[(1)], 963[4], 1052[†], →1057, 1068, →1076
Любарский Я. Н. →1057
М. П. →1057
Мазурин Ф. Ф. 960
Маи Анжело (Mai A.), кардинал 8, 42[сн.], 78[5], 80[(4)]–82[3], 85[5], 88, 90[(1)], 92, 945, 964[2], 1046, →1077
Макарий (Булгаков), архиеп. Харьковский 723, →1058
Макарий, митр. Московский, св. xvii, 87[6], 139[1], 939
Манго К. 149[2]
Марр Н. Я. 172, →1058
Марриотт Д. (Marriott G. L.) 7[4], 27, 28[7], 30, 38[(9)], 41, 94[(1)], 95, 209, 740, 744, 766, 841, 872, 924, →1077
Мартынов 139[сн.]
Марчевский И. В. 145[3]
Матта ал-Мискин (Matta al-Miskin, متى المسكين) 56, →1077
Медведев И. П. →1058
Мейендорф И. (Meyendorff J., *сокр.* Mey.), протопресв. 13, 15[(1)], 18, 19, 122[1], 162[3], 167[(4)], 168, 186, 192, 757, 1053, 1057, →1058, →1078
Миклошич Ф. (Miklosich F.) →1078
Минеева С. В. 158[4], 159[5], 966, →1058
Минь Ж.-П. *см.* Migne J.-P.
Миталас Т. xiv
Михаил (Новоселов), св. →1058
Мнева Н. Е. →1052
Моисей (Гумилевский), иером. 208[(1)]
Мольтени С. xiv[(2)], xv
Мотовилов Н. А. 6[14], 1059
Мошин В. (Mošin V.) →1058, →1078
Мошкова Л. В. 944[13], 1062
Муравьев А. В. (Mouraviev / Muravjev A.) xvii, 202[1], 1068, →1078, 1079, 1089
Мюллер И. (Müller I.) →1078
Налимов Т. А. 1053[1]
Неандер А. 151
Невоструев К. И. 42[сн.], 85, 939, 940, 942, 944, →1054, →1058, 1059
Неофит Кавсокаливит 7, 12[6], 13, 77[(3, 4)], 78, 99[(7)]–103, 152, 185, 186, 706
Нестле Е. 72, 199, 596[V], 701, 702, 704, 721
Никодим (Милаш), еп. 191[2]
Никодим Святогорорец (Nicodème l'Hagiorite, Nicodemo l'Aghiorita, Nicodemus Hagiorita), св. 77[3], 178, 752, 866[(1)], 1028[†], 1071, 1078
Николай (Сахаров), иеродиак. (ныне иером.) →1060
Николопулос П. Г. (Nicolopoulos P. G., Νικολόπουλος Π. Γ.) 153, 162[5, 8], →1066, →1088
Никон, патр. московский 158
Нинуа Г. А. (Ninua G. A.) 55[(3)]–57[(6)], 211, 213[1], 227[I], 955, 1058, →1079

Но Ф. (Nau F.) 53, 173, 878[16], 1026, 1027, →1078
Новоселов М. А. *см.* Михаил (Новоселов)
Оболенский Д. 118[3], 155, →1058
Огрен И. 217, →1058
Ольшевская Л. А. 940[4], →1058
Онуфрий (Шушания), иеродиак. 57, →1058
Оппенхейм А. →1058
Орлов А. С. 21, 23[5], 157, 158, 160, 966, 967, →1058
Осэр И. (Хаусхерр И., Hausherr I.) 121, 167[4], 173, 174[сн.], 744[1], 796[8], →1073
Павский Г., прот. →1058
Паисий Величковский (Paisij Veličkovski, Παΐσιος Βελιτσκόφσκι), св. 5[(6)], 23[5], 158[(12)], 169[13, 15], 1060, 1063, 1079, 1085
Паисий, старец 1062
Палаузов С. Н. 143[9]
Палладий (Добронравов), архим. (впосл. еп.) →1058
Пападопуло-Керамевс А. И. (Papadopoulos-Kerameus A.) 728, 759[3–5], 1047, →1059
Пападопулос С. Г. (Παπαδόπουλος Σ. Γ.) 14, →1088
Парамелль Ж. *см.* Paramelle J.
Парфений, игум. Гуслицкого монастыря 158
Патрин В. Г. 1083
Пелин В. С. →1059
Перес *см.* Pérès J.-N.
Петр (Екатериновский), еп. 60[11]
Петр (Пиголь), игум. →1059
Петров П. Н. →1059
Петровский Н. М. →1059
Пигин А. В. →1059
Пик И. *см.* Picot J.
Плантин К. 6
Плестед М. (Plested M.) 18, 19, 97, 132[6], 863, 864, 917, →1080, 1090
Подскальски Г. 155, 156, →1059
Покровский Ф. И. 939[7], 943[4], 1061
Полунов А. Ю. 1056‡
Поляков Ф. Б. →1062
Полякова С. →1059
Понтан (Spanmüller J.) 150[3]
Поныркo Н. В. →1059
Попов И. В. (Иоанн, мч.) 1053‡, →1059
Попов К. Д. 119[1], 131[1], →1059
Попов Н. И. 961
Попов Н. П. 5[6]
Попова Т. Г. 1090
Попруженко М. Г. →1059
Порфирий (Успенский), еп. (Porphyrius ep.) 173, 1027, →1059
Поспелов Д. А. xiii–xvi, 946[4]
Потапов Н. →1059
Протасьева Т. Н. 942, →1059
Прохоров Г. М. 157[7], →1059, →1060
Пудалов Б. М. 941, 943[(5)], →1060
Пуссен П. (Poussines P. de) 210, 752, 753, 757, 826, 828, 884, 892, →1080
Радојчић С. →1060
Радченко К. Ф. →1060
Райнхарт / Рейнхарт И. (Reinhart I.) 21, 86, 936, 943–946[(6)], 952, →1081
Ракканелло Д. (Raccanello D.) →1081
Ральфс А. 199
Рапава М. А. 955
Реньо / Ренье Л. (Regnault L.) 43, 44[сн.], 49[6], 176[8], 933[(1, 2)], 939[11], 940[2], 1027, 1063, →1081
Реш А. *см.* Resch A.
Риго А. (Rigo A.) 19, 20, 23[5], 118[3], 136, 143–145, 154[(12)]–156, 162, 165[1]–167[(4)], 170, 185[1], 885, 966, 1048, 1078, →1081, →1082, 1090
Ристич Й. (Ристић J.) 943, →1060
Ришар М. (Richard M.) 135, 834, 880, →1081
Розов А. В. →1060
Романова А. А. →1059
Ромодановская Е. К. 1057
Румянцев Н. П., граф 961
Савва (Тихомиров), архим. →1060
Савельева Н. В. →1060
Савчук В. →1060
Сагарда А. И. 99[3]
Сагарда Н. А. xv
Салмина М. А. 86, →1060
Свансон М. (Swanson M. N.) →1085
Семячко С. А. 158[5], →1060 [оба стлб.]
Серафим (Соболев), архиеп. →1061
Серафим Саровский, св. 6[(14)], 7[сн.], 120, 724, 1059
Сергиевский Ф. А. 1056‡
Сергий (Спасский), архиеп. →1060
Сергий (Страгородский), патр. 12[(2)], 189[(7)], 190[(1)], 1058, →1060, 1063
Серков Д. Я. 158, 1053
Сидоров А. И. 16[(3)], 17[(2)], 23[1], 28[7], 70, 71, 102, 103[3], 119[3], 131[1], 138[8], 186, 195, 202[3], 209, 701–704, 933[2, 3], 963[4], 1059, →1060, →1061
Силуан Афонский, св. 122, 713, 714, 1061
Синкевич Р. (Sinkewicz R. E.) 156[7], 171, 172, 177[7], 760, 1057, →1083
Скарпа М., свящ. 939[5]
Смирнов И. М., свящ. (сщмч. Иоанн) →1061
Смирнова Э. С. →1061
Смолич И. К. →1061
Соболевский А. И. 85[(8, 13, 14)], 86, 940[(8)], 941[(3, 9)], 943[(9)], →1061

Соколов В., свящ. →1061
Солженицын А. И. 202
Соловьев В. С. 144, 188
Соловьев И. В. 1056‡
Сорокин В., прот. →1061
Софроний (Сахаров), архим. →1061
Спасский А. →1061, 1062†
Спиридон, схимон. 713
Срезневский В. И. →1061
Срезневский И. И. →1061
Станилоаэ Д. (Stăniloae D.) 12(5), →1084
Столяров А. А. xviii, →1061
Страхова О. Б. 1090
Строев П. →1056
Стьюарт К. (Stewart C.) 10, 18–21, 66, 73(1)–76, 109[1], 110[4], 145, 1077, →1084, 1085
Субботин Н. И. →1061
Сумцов Н. Ф. →1061
Сухомлинов М. И. 945, →1061
Тархнишвили М. (Tarchnišvili M.) (S. J.) →1085
Творогов О. В. 945, →1054, →1061
Тильмон / Тильемон Л. дё (Tillemont L. de) 138(9), 726, 1056‡
Толстой Ф. А., граф 1056
Томсон Ф. (Thomson F. J.) 943(9), 944, →1085
Травников С. Н. 940[4]
Троицкий И. Е. 42(7, 8), 1060†, →1061
Трофимов С. →1062
Тураев Б. А. 25[4], 57, →1062
Турилов А. А. 940[7], 952[7], →1053, →1060, →1062
Уваров А. С. 1057, 1061
Удэн 8
Уивер Р. Х. (Weaver R. H.) →1062
Уисли Д. (Wesley J.) 6(10, 11), 1065, 1070, 1076, 1083, 1087–1089
Ундольский В. М. 961
Успенский Н. П. 940[2]
Успенский Ф. И. →1062
Утье Б. (Outtier B.) 56, 227I, 761, →1079
Уэр Каллист *см.* Каллист (Уэр)
Фабриций (Fabricius I. A.) 26[9], 42сн., 78[5], 87[7], →1070
Фёлькер В. (Völker W.) 9, 151, 186, →1086
Фельми К. Х. →1062
Феофан (Théophane) (Говоров) (Вышенский затворник) (Theophanes Inclusus), св. 7, 131[1], 148[3, 12], 149, 151[12], 168[2], 169[13, 14], 171[3], 173(8, 11), 208[2], 210[6], 729, 1027, →1051
Фестюжьер А.-Ж. (Festugière A.-J.) 60[10], 947, 1034, 1036, →1070
Фикер Г. (Ficker G.) 143(5), →1070
Филарет (Гумилевский), архиеп. Черниговский 26, 940(2), 943, →1062
Филарет (Дроздов), митр. Московский, св. 159, 723
Филимонов Г. →1062
Фитшен К. (Fitschen K.) xvii, 19–21, 146, 724, 751, 764(2), 860, 863(1, 4), 872(1), 1068, →1070
Флоринский Т. →1062
Флоровский Г., прот. 12, 13, 1053, →1062
Флосс Г. (Floss H.) 26, 30, 207, 227I, 557III, 588I, 725, 741, →1070
Фомин С. В. 1053
Фомин Ф. М. 223
Фомина М. С. →1062
Фонкич Б. Л. 96[9], 97(2), 946, →1062
Франдзолас К. (Φραντζολᾶς К.) 945
Харлес (Гарлес, Харль) Г. (Harles G. Ch. / Harl G.) 26[9], 78[5], 79сн., 1070
Хатзопулос / Хадзопулос А. (Chatzopoulos A.) 15, 19(4), 151, 152, 982, →1062, →1066
Хаусхерр И. *см.* Осэр И.
Хейвуд Т. 6
Холль К. (Holl K.) 116[1], 136[5], 138[3], 150[3], 169[5], 867[4], 1031, →1074
Хоружий С. С. xvii
Хосроев А. Л. →1062
Христодул Агиорит, иером. →1062
Христу П. К. (Χρήστου П. К., Christou P.) 14, 743, 892–895, 897–906, 908–911, 913, 1079, →1088
Целлер Э. 63[17]
Цонев Б. 80[10], →1062
Цыпин В., прот. 188[2]
Чернухін Е. →1062
Четвериков С., прот. →1062, →1063
Швицер Э. (Schwyzer E.) 71, 867[7], 1025, →1082
Шмидт А. Н. 144
Шмидт К. *см.* Schmidt C.
Шпенер Ф. Я. 6
Шпидлик Ф. →1063
Штаатс Р. (Staats R., *сокр.* St.) xiii, xvii, 10, 18, 29, 30, 93[2], 94[1], 137[7], 198, 199[1], 231V, 243III, 254V, 255II, 262III, 303II, V, 304III, VI, IX, 701–705, 728, 737, 743–749, 756[2], 763, 835–837, 842–844[2], 847–850, 855, 880, 885, 1032, →1083, 1089
Штиглмайр И. (Stiglmayr J.) 8, 67–69, 75[1], 186, →1084(‡)
Штоффелс И. (Stoffels J.) 75[1], →1084
Штротманн В. (Strothmann W.) xvii, 26[9]–32[1], 37(2), 38[9], 43, 55, 80[6], 89(3), 93[2], 195[2]–198, 201[3], 211[2], 215, 529XV, 530сн., VII, 657VIII, 658V, VI, 721, 733, 745–749, 763, 786[1], 794(1), 829[2], 864, 876, 894, 933[1], 946, 947, →1084, →1085

Эвстратиадис С. (Εὐστρατιάδης Σ., Eustratiades S.) 881[9], 882, 946, 1044, →1069
Юнгеров П. А. 199, 725, 734
Яковлев В. А. 86[(10)], 87[сн.], 1061, →1063
Яковлевич Р. 12[(2)], →1063

Achelis H. 701, 703
Adnès P. →1063
Aldama J. A. de 162[4], →1063
Aleo F. →1063, 1090
Alexander (Golitzin), hierom. *см.* Александр (Голицын), иером.
Alexiou S. →1063
Allatius L. *см.* Алляций Л.
Amann É. 709, →1063
Amélineau E. *см.* Амелино Е.
Andreakis L. 1090
Andrés G. de →1063
Angelis-Noah P. de 866
Arndt J. *см.* Арндт И.
Arnim I. von xviii, 726, 1024, 1025
Aro-Heinilä T. →1063
Arras V. *см.* Аррас В.
Assemani I. S. *см.* Ассемани И. С.
Assfalg J. 1085
Astruc Ch. *см.* Астрюк Ш.
Augoustinos I. 1074
Ayala Valva, Luigi d' 1071
Bacht H. →1064
Bagnall R. S. →1064
Bailly A. 786[1]
Baker A. *см.* Бэйкер А.
Balás D. →1064
Banev K. *см.* Банев К.
Bardenhewer O. →1064
Bareille G. →1064
Bartelink G. J. M. *см.* Бартелинк
Basilio di Poiana Mărului *см.* Василий Поляномерульский
Batlle C. →1064
Baumstark A. *см.* Баумштарк А.
Beck H.-G. *см.* Бек Х.-Г.
Becquet Th. →1078
Bedjan P. *см.* Беджан
Bekker I. 881[4], 1044
Bellarmin R. 78[5]
Belpaire Th. →1078
Belstanum I. M. 769[5]
Beneševič V. *см.* Бенешевич В.
Bensly R. L. →1064
Benz E. →1064
Bernard J. H. →1064
Bernardino P. 1071, 1078
Bernoulli C. A. 25[2]
Berthold H. *см.* Бертольд Х.
Bettiolo P. 876[3]–878[10], 1036, 1074
Beulay R. 874[(4, 5)], 878[(13)], →1065
Beyer H.-V. *см.* Байер Х.-Ф.
Bezold C. 1036, →1065
Bianchi E. 1090
Bick J. 727
Birkfellner G. →1065
Blondel C. 881[1, 2]
Boissonade J. F. 1025
Bojkovsky G. →1065
Bondač A. 1048†
Bouchet J.-R. →1065
Bousquet J. 709
Bousset W. *см.* Буссэ В.
Bouyer L. →1065
Brakke D. 1091
Braugmann K. 1082
Braunfels W. 1082
Bréhier E. 764[5]
Brennecke H. Ch. 1087
Bresard L. 1090
Brière M. →1065
Brigden Th. E. →1065
Brightman F. →1065
Brooke G. J. 1075
Bunge G. *см.* Бунге Г.
Burkitt F. C. →1064
Burns S. K. →1066
Butler C. *см.* Батлер Ч.
Buzi P. 918
Caignet B. 919
Caillau A. B. 81[2]
Camariano-Cioran A. →1066
Camelot P.-Th. →1066
Campone M. C. 1089
Caner D. F. →1066, 1089
Canévet M. 746, →1066, →1068
Canivet P. →1066
Casseder N. 6[8]
Cassingena-Trevedy Fr. 794
Cavallo G. →1066
Ceresa-Gastaldo A. 935[9], 1044
Chabot J.-B. 141[2], 142[8], 1044, 1048, 1071
Chadwick H. 1070‡
Chaîne M. 222
Chatzopoulos A. *см.* Хатзопулос А.
Chialà S. 1071, 1074, 1083
Chirat H. 1069‡
Chitty D. J. 866[1], 1064, →1066

Christou P. *см.* Христу П. К.
Chryssavgis J. 1071
Clarkson A. P. →1066
Clément O. 1078
Cleve F. xvii
Colish M. L. →1066
Colless B. E. →1066
Concasty M.-L. →1063
Conev B. *см.* Цонев Б.
Congourdeau M.-H. →1066, 1090†
Conticello C. G. 1021†
Conticello V. 1021†
Corley K. E. →1066
Cotelier J.-B. 919
Couilleau G. →1066
Courtonne Y. 98(4), 730
Cozza-Luzi J. *см.* Коцца-Луци Дж.
Cremaschi L. 1063, 1071, 1074, 1083
D'Aremberg Ch. V. 1076
Dagron G. 1085
Daly R. J. 1090
Damianos, Mgr. →1066
Daniélou J. *см.* Даниелу Ж.
Danuvius A. *см.* Дунаев А. Г.
Darrouzès J. *см.* Даррузэс Ж.
Datema C. 731, 1026
Davids A. J. M. →1067
Davids E. A. *см.* Давидс Е.
De Boor C. 137[2], 1032
De Stoop E. *см.* Де Стооп
Debrunner A. 1083
Dekkers E. xvii
Delehaye H. →1067
Delouis O. 879[2]
Den Biesen K. 1031
Deppe K. *см.* Деппе К.
Des Places E. *см.* Де Пляс Э.
Deseille P. *см.* Дёзэй Плакида
Desmet J. xvii
Desprez V. *см.* Дэпрэ В.
Destephen S. 1089
Devos P. →1068, 1081†
Devreesse R. →1068
Diehl E. 1026
Diekamp F. *см.* Дикамп Ф.
Diels H. xvii, 1026
Dion J. →1068
Dittmann H. →1068
Dobroklonskij A. P. 879[2]
Dölger F. →1068
Dörr F. *см.* Дёрр Ф.
Dörrie H. →1068
Dörries H. *см.* Дёррис Г.
Dostojevski (Достоевский Ф. М.) 1083
Dounaev A. G. *см.* Дунаев А. Г.
Doutreleau L. 867[4]
Dragas G. D. 1087
Draguet R. *см.* Драге Р.
Drexl F. →1069
Duchesne L. →1069
Dufour J. →1069
Duhamel M. →1069
Dujčev I. *см.* Дуйчев И.
Dummer J. 138[3], 169[5]
Dumont A. →1069
Dunaev A. G. *см.* Дунаев А. Г.
Durand G. M. de *см.* Дюран
Duval-Arnould L. 737, 769[1], 770
Eltester W. 1083
English J. 1089
Erk H. 213[1]
Escolan P. →1069
Eustratiades S. *см.* Эвстратиадис С.
Fabricius I. A. *см.* Фабриций
Fantino J. →1070, 1077‡
Faraggiana di Sarzana Ch. 222, 867[10]
Featherstone M. →1070
Fedwick P. J. →1070
Festugière A.-J. *см.* Фестюжьер А.-Ж.
Ficker G. *см.* Фикер Г.
Fischer R. 1080
Fischer (Piscator) K. 769[5]
Fitschen K. *см.* Фитшен К.
Flemming G. 701, 703, →1070
Floss H. I. *см.* Флосс Г.
Flusin B. 863[7], →1070
Folliet G. →1070
Ford D. C. →1070
Fraigneau-Julien B. →1070
Franchi de Cavalieri P. →1070
Frankenberg W. 1028, →1070
Frankfurter D. T. M. 1091
Fricke K.-J. →1070
Fronton du Duc (S. J.) →1070
Frøyshov S. →1071
Gaar A. xvii
Gahbauer F. R. →1070
Gain B. 737, →1070
Gallandi A. *см.* Галланди А.
Gambero L. 1090†
Gamillscheg E. →1070
García Gálvez I. 1078
Garitte G. →1070
Garnier D. J. 883[3]

Garnier J. 723
Garrett J. L. →1070
Gatier P. L. →1070
Gauthier R. A. →1071
Gautier P. →1071
Gayo G. 1078
Gebhardt E. 98(4)
Geerard M. xvii, 863[7]
Géhin P. *см.* Жээн П.
Gelzer H. *см.* Гельцер Х.
Ghattas M. →1071
Glare P. G. W. 711
Gloire F. xvii
Goehring J. E. 1091
Golitzin A. *см.* Александр (Голицын), иером.
Gontjarov (Гончаров И. А.) 1083
Gore C. →1072
Gouillard J. *см.* Гуйар / Гуяр Ж.
Grabar A. →1072
Graef H. C. →1072
Graf G. →1072
Granfield P. 1067
Grasmuck E. L. 1087
Grébaut S. →1072
Grégoire H. 727
Gressmann H. 861[2]
Gribomont J. *см.* Грибомон Ж.
Grillmeier A. →1072
Grumel V. *см.* Грюмель В.
Gryson R. →1072
Guanella H. →1063
Guerrier L. →1072
Guida A. →1072
Guillaume D. 913[2]
Guillaumont A. *см.* Гийомон А.
Guillaumont C. 744[1], 883[6]
Guy J.-C. *см.* Ги Ж.-К.
H. P. 770, 1070
Haidacher S. 162[4], →1073
Halkin F. xvii, →1073
Hall S. G. 730, 1044
Hanak W. K. 1076
Hänggi A. →1073
Hannick Ch. →1074
Harles / Harl G. Ch. *см.* Харлес Г.
Harlfinger D. 752[5], 1070
Harris J. R. →1064
Hauler E. →1073
Hauptmann P. 1075
Hausherr I. *см.* Осэр И.
Haywood T. 6[9]
Hemmerdinger-Iliadou D. →1073
Henry P. 867[7], 1025
Henry R. 116[8], 136[9], 1045
Herman E. →1073
Hesse O. *см.* Гессе О.
Hills J. →1074
Hjelt A. 770, →1074
Høgel Ch. →1074
Holl K. *см.* Холль К.
Honigmann E. 137[7]
Hörner H. 162[5], 706, 1033
Hornschuh M. →1074
Horyacha M. 1090
Houdret J.-Ph. →1074
Hunger H. →1074
Husmann H. →1074
Ibrahim G. Y. 1044
Ihnken Th. *см.* Инкен Т.
Illert M. →1074, 1089
Ivanova K. 1021†
Jaeger W. *см.* Йегер В.
Janin R. 803[6]
Jenkins C. 169[2]
Jocham M. 6[8]
Jolif J. Y. →1071
Jones C. 1085
Jones H. S. xvii
Jülicher A. →1074
Jungmann J. A. 1067
Justin (Fr.) 770[2]
Kaimakis *см.* Καϊμάκης Δ. В.
Karaisaridis K. 1078
Kardong T. 1091
Kasser R. →1074
Kazhdan A. P. xvii, →1074
Kekelidze K. *см.* Кекелидзе К.
Keller O. 794[сн.]
Kemmer A. →1074, →1075
Kimbrough S. T. 1071
Kirchmeyer J. 1069‡, →1075
Klijn A. F. J. →1075
Klostermann E. *см.* Клостерманн Е.
Klostermann R. A. *см.* Клостерманн Р.
Kmosko M. *см.* Кмошко М.
Kniewasser M. M. 1076
Knoch O. →1068
Kohlbacher M. →1075
Kohler Ch. →1075
Kollarius A. F. 1076
Kontzevitch I. M. *см.* Концевич И. М.
Kotter B. *см.* Коттер Б.
Kowalski A. →1075
Kranz W. xvii, 1026

Krest O. →1074
Kretschmar G. →1075
Krivocheine B. *см.* Василий (Кривошеин),
Kroeger M. 741, 743, 744[3], 747, 749, 783, 784, 797, 804, 829, 858, 871[4, 5], 919[2], 978, 1069, 1075
Krumbacher K. →1075
Kugener M. A. 727
Kuhn H.-W. →1075
Kulzer L. 1071
Kurowski M. T. →1075
Kvist H.-O. xvii
Labbeus Ph. 79[сн.]
Labrousse M. →1075
Lacau P. 1082
Lackner W. 947[3], 1074
Lafontaine-Dosogne J. →1075
Lambecius, Lambeck *см.* Ламбек П.
Lambros S. P. *см.* Ламброс С. П.
Lamoreaux J. →1082
Lampe G. W. H. xviii
Lamy Th. A. →1076
Lanne E. →1076
Lauer Ph. 1066
Layton B. 1049
Le Guillou M.-J. →1076
Le Quien M. *см.* Лекьен М.
Leclercq H. →1076
Leclercq J. →1076
Lee H. →1076
Lefevre M. 867[4]
Legrand P. E. →1076
Leloir L. 209, →1076
Lemaire B. 866[1]
Lemerle P. *см.* Лемерль П.
Lenkaitytė M. →1076
Leroy J. 752, 754, 755[(4)], 759, 803, →1076, 1085
Levasti A. →1076
Liddell H. G. xvii
Lietzmann H. 195[2], 744
Lilienfeld F. von 1084
Limet H. 1073
Lipsius R. A. 709
Litavrin G. G. 1076
Longeat J.-P. 736
Loos M. 147
Lot-Borodine M. →1076
Louf A. 877[(1)], 1036, 1074, →1076
Lourié B. *см.* Лурье В. М.
Louth A. →1076
Luckman H. 1071
Luis de León 1079
Luttikhuizen G. P. →1076
Maestre Maestre J. M. 1079
Mai A. *см.* Маи А.
Mainardi A. 1079
Malaty T. Y. →1077
Malingrey A. M. 705
Maloney G. A. 6[12]
Malraux A. 1083
Mansi J. D. 140[7], 149[6], 1032
Maraval P. 1066[†]
Marchini D. 1071, 1078
Margarin de la Bigne →1077
Markschies Ch. →1077, 1087
Marriott G. L. *см.* Марриотт Д.
Martikainen J. xvii, →1077
Martin A. →1077
Martín Rodríguez A. M. 919[3], 1079, 1080
Mason A. J. 6[12], →1077
Matta al-Miskin *см.* Матта ал-Мискин
Matthaei Ch. F. von →1077
May G. 1070, →1077
McGinn B. →1077, 1084[†]
Mees M. →1077
Meinardus O. F. A. →1078
Mengus Ch. →1078
Mercati G. →1078
Mercier B. →1078
Merton Th. 1090
Metzger M. 867[2]
Meyendorff J. *см.* Мейендорф И.
Meyer Ph. 1048, →1078
Migne J.-P. (Минь Ж.-П.) xviii, 743, 744, 752, 753, 756, 757, 796, 826–829, 834[2], 871, 872, 883[3], 892, 897, 913, 919, 939[2], 1072
Miklosich F. *см.* Миклошич Ф.
Mingana A. →1078
Mioni E. →1078
Miquel P. →1078
Montleau F. de 1085
Morfakidis M. 1078
Morocho Gayo G. →1078
Mošin V. *см.* Мошин В.
Moubarac 744[8]
Mouraviev / Muravjev A. *см.* Муравьев А. В.
Mühlenberg E. 222, 737, 1084
Müller I. *см.* Мюллер И.
Murray R. →1078
Muyldermans J. 744[1], →1078
Nagel P. 1065
Nau F. *см.* Но Ф.
Nautin P. 764
Neyt M. 866, 917[1]
Nicéphore / Nicephorus Theotokis 876[3], 1036

Nicodème l'Hagiorite, Nicodemo l'Aghiorita, Nicodemus Hagiorita *см.* Никодим Святогорец
Nicol D. M. →1078
Nicolopoulos P. G. *см.* Николопулос П. Г.
Nieto Ibáñez J.-M. 737, 752[3], 753[2], →1078, →1079, 1080
Ninua G. A. *см.* Нинуа Г. А.
Nissilä K. 1090
Noret J. xvii, 1021†
O'Connell P. F. 1090
O'Neill J. C. →1079
Omont H. →1079
Orgels B. 1075
Orlov A. A. →1071, →1079
Ortiz de Urbina I. 1021†, →1079
Oury G.-M. dom →1068
Outtier B. *см.* Утье Б.
Pacheu J. →1079
Page D. L. 707, 1025
Pahl I. →1073
Paisij Veličkovski *см.* Паисий Величковский
Palierne J.-L. 1088
Pälimaru C. 1090
Palthenius Z. 6[1], 919
Papadopoulos-Kerameus A. *см.* Пападопуло-Керамевс А. И.
Paramelle J. (Парамелль Ж.) 737, 827, 881[4], 1046, 1075, →1079
Parmentier L. 136[6]
Paschke F. 1065
Pascual F. R. de 1079
Pásztori-Kupán I. →1079
Pedro de Valencia *см.* Валенсиа Педро
Peltikoglou B. I. →1066
Pérès (Перес) J.-N. →1080
Perl 1075†
Perrin N. →1080
Perrone L. 1071, 1078
Peterson E. →1080
Petit L. 150[3]
Petitmengin P. 1073
Picot J. (Picus J., Пик И.) 5, 6[(1)], 65, 207, 828, 919
Pietri L. 1076
Plant S. 1090
Platon N. →1063
Plested M. *см.* Плестед М.
Pomialowskij M. 759[3]
Popovitch J. *см.* Иустин (Попович)
Porphyrius, ep. *см.* Порфирий (Успенский), еп.
Potestà G. L. →1080
Potlis M. (Ποτλής Μ.) 149[6], 161[1], 191[1], 1048
Poussines P. *см.* Пуссен П.
Powell J. U. 707, 1025
Pritius J. G. 6[1], 89, 210
Przeździecki J. 1090
Pseftogkas B. St. *см.* Ψευτογκᾶς Β.
Quasten J. *см.* Квастен И.
Quispel G. *см.* Квиспел Д.
Raasch J. →1080
Raccanello D. *см.* Ракканелло Д.
Rader M. 871[(3)]
Rahner K. →1081
Rauer M. 731
Regnault L. *см.* Реньо Л.
Regtuit R. F. 933[1]
Rehm B. 1030
Reichmann S. 730, 1025
Reinhart I. *см.* Райнхарт / Рейнхарт И.
Reitzenstein R. 77[4]
Requena M. →1081
Resch A. (Реш А.) 706, 718, 722, 724, 733, 1020
Reuss J. →1081
Rhallis G. A. (Ῥάλλης Γ. Ἀ.) 149[6], 161[1], 191[1], 1048
Richard M. *см.* Ришар М.
Richardson E. C. 25[2]
Riche P. 1085
Ries J. 1073
Rigo A. *см.* Риго А.
Ritter A. M. →1082
Robert L. →1082
Rorem P. →1082
Rothe H. 1054
Rothenhaeusler M. →1082
Rouet A., arch. 736
Rousseau A. 867[4]
Rousselle A. 1071
Ryökäs E. xvii
Saglio E. 1076
Samir (Khalil) →1082, 1084
Sarkissian 868[(2)], 1027
Sauget J. M. 748
Scheidweiler F. 136[6]
Schiffer Peyr E. →1082
Schindler A. →1068
Schmidt C. (Шмидт К.) 709, 728, →1082
Schneider H. →1082
Schoinas S. N. 1074
Schreiner P. 918, 1082
Schubart W. 709
Schulze U. 747[(3)], →1082
Schwartz E. 867[3]
Schwyzer E. *см.* Швицер Э.
Scott R. xvii
Ševčenko I. 1076

Sieben H. J. →1083
Sigüenza J. de 919
Sinkewicz R. *см.* Синкевич Р.
Siverstev A. →1083
Smith Lewis A. 769[2–4]
Smith W. 1064
Snyder H. A. →1083
Soe N. H. 1077†
Solignac A. →1083
Sophocles E. A. 718
Sôphronios, archim. →1066
Spanmüller J. *см.* Понтан
Spanneut M. →1083
Speake G. 1080
Spener Ph. J. 1087
Spetsieris I. 876, 877, 913
Spiteris Y. 1083
Spyridon of the Laura, Σπυρίδων Λαυριώτης →1069
Staats R. *см.* Штаатс Р.
Stăniloae D. *см.* Станилоаэ Д.
Stapelmann W. →1084
Steidle B. 1075
Steier A. →1084
Stelzenberger J. →1084
Stevenson H. (senior) →1084
Stewart C. *см.* Стьюарт К.
Stiefenhofer D. 6[8], 65
Stiernon D. →1084
Stiglmayr J. *см.* Штиглмайр И.
Stoellger W. 27[3], →1084
Stoffels J. *см.* Штоффелс И.
Strothmann W. *см.* Штротманн В.
Studer B. →1085
Styblo H. →1085
Suciu A. →1085
Swanson M. N. *см.* Свансон М.
Swanson R. N. 1066
Tachiaos A.-E. (Ταχειάος Ἀ.-Ἀ. N.) 1078, →1085
Tamcke M. 1090
Tarchnišvili M. *см.* Тархнишвили М.
Tevel J. M. 933[1]
Theiler W. 63[12], 1025
Théophane, Theophanes Inclusus *см.* Феофан (Говоров)
Thiede C. P. →1085
Thomson F. J. *см.* Томсон Ф.
Thurén J. →1085
Tillemont L. de *см.* Тильмон Л.
Timbie J. A. 1091
Tischendorff C. von 885
Toda S. 1050, →1085, 1090–1091
Torres Francisco 756, 827
Touraille J. 889[2], 1080
Treu K. 743, 758, →1085
Trigg J. W. 1084†, →1085
Troupeau G. 748, →1085
Tsirpanlis C. N. →1085
Tugwell S. →1085
Turner H. J. M. 1046
Tyciak J. 12[1]
Uthemann K.-H. 933[1]
Vailhé S. 759, →1085
Van de Bank J. H. →1086
Van den Ven P. →1086
Van Deun P. →1086
Van Doorn-Harder N. 1086
Van Esbroeck M. 730, 1044
Van Haeperen J. 917[1]
Van Lantschoot A. *см.* Ван Лантсхот А.
Van Parys M. →1086
Van Pottelberge J. 733
Van Wijk N. *см.* Ван Вейк Н.
Vasilij de Poiana Mărului *см.* Василий Поляномерульский
Vassiliev A. 933[5]
Vauchez A. 1085
Verbeke G. →1086
Vigne D. 1090
Villecourt L. *см.* Виллекур Л.
Vivian T. *см.* Вивиан Т.
Vladimir *см.* Владимир (Филантропов)
Vodoz A. →1086
Vogt K. →1086
Vogüé A. de *см.* Вогюэ А. дё
Voicu S. J. *см.* Войку С.
Voigt W. 1067
Völker W. *см.* Фёлькер В.
Vööbus A. *см.* Выбус А.
Vouaux L. 709
Wace H. 1064
Wainwright G. 1085
Wajnberg I. 1082
Wakefield G. S. →1087
Walch J. G. 27[4]
Walters C. C. →1087
Ware K. *см.* Каллист (Уэр)
Weaver R. H. *см.* Уивер Р. Х.
Weber B. →1087
Weber R. 714
Weber T. 23[6]
Weiss H. F. →1087
Wellhausen A. 222
Wendland P. 729
Wenger A. →1087

Wensinck A. J. 27[8], 876[3]
Wesley J. *см.* Уисли Д.
Westerhoff M. 1089
Wickham L. →1087
Wilmart A. *см.* Вильмар А.
Worrall A. S. 1077
Wunsch R. 67[5]
Yanney R. →1087
Yarnold E. 1085
Young F. M. →1087
Zanetti U. *см.* Дзанетти У.
Zilliacus H. →1088
Zoega G. 918

Δυοβουνιώτης К. І. *см.* Диовуниотис К.
Εἰρηναῖος (Bulović), ἱερομον. →1065
Εὐστρατιάδης Σ. *см.* Эвстратиадис С.
Καϊμάκης (Kaimakis, Каимакис) Δ. В. xiv, xv, 1045
Κοπναπάκης Ἰ. →1088
Κραγιόπουλος Σ. →1088
Ῥάλλης Γ. Ἀ. *см.* Rhallis G. A.
Νικολόπουλος П. Г. *см.* Николопулос П. Г.
Παπαδόπουλος Σ. Г. *см.* Пападопулос С. Г.
Παΐσιος Βελιτσκόφσκι *см.* Паисий Величковский
Потлής М. см. Potlis M.
Πόποβιτς Ἰ. *см.* Иустин (Попович)
Σπυρίδων Λαυριώτης *см.* Spyridon of the Laura
Ταχειάος Ἀ.-Ἀ. N. *см.* Tachiaos A.-E.
Φραντζολᾶς К. *см.* Франдзолас К.
Χρήστου П. К. *см.* Христу П. К.
Ψευτογκᾶς В. (Pseftogkas B. St.) 1079, →1088

ბარამიძე ალ. (Барамидзе А.) 1089
ბრეგაძე თ. (Брегадзе Т.) →1088
გაბიძაშვილი ე. (Габидзашвили Э.) →1089
კახაბრიშვილი ც. (Кахабришвили Ц.) 955[3], →1088
კეკელიძე კ. *см.* Кекелидзе К.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

ФРОНТИСПИС

Таксиархис Митилас. Прпп. Макарий Египетский и Симеон Месопотамский. Реконструкция древней миниатюры из рукописи Athous, Laur. Graec. 31 (см. с. xiv).

ВКЛЕЙКА

РУКОПИСИ

Иллюстрации к книге I

Рукописи патериковых собраний со словом Симеона Месопотамского *О постоянном памятовании дня исходного* под именем Симеона Дивногорца:

1. ГИМ, Синод. греч. 409 (= *Владимир* 350), л. 88 об. (ср. с. 79, 94, 935, 947).
2. ГИМ, Синод. греч. 416 (= *Владимир* 351), л. 348 (ср. с. 79, 94, 935, 947).

Рукописи *Макариевского корпуса* с именем «Симеон»:

3. ГИМ, Синод. греч. 320 (= *Владимир* 177), л. 186 об. (ср. с. 94).
4. ГИМ, Синод. греч. 319 (= *Владимир* 178), л. 92 об. (ср. с. 95–96).
5. ГИМ, Синод. греч. 319, л. 92 об. (фрагмент) (ср. с. 96).

Иллюстрации к книге III

6. Birmingham, Central Library, Mingana 655, s. X, recto (cf. p. 794).
7. Birmingham, Central Library, Mingana 655, s. X, verso (cf. p. 794).
8. Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, Syriaque 30, écriture supérieure a. 708, f 176 r. (cf. p. 775).
9. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 663, s. XV, f. 128 v. (cf. p. 796).
10. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 710, s. XIV–XV, f. 74 v. (cf. p. 797).
11. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 730, s. XIV, f. 92 v. (cf. p. 806).
12. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 2028, s. XI, f. 190 v. (cf. p. 97 et 783).
13. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Syr. 122, a. 769, p. 38 (cf. p. 765).
14. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Syr. 121, a. 1576, f. 29 r. (cf. p. 766).

Иллюстрации к Приложениям

15. Athous Μεγίστης Λαύρας, Graecus 202 (B 82), saec. XII–XIII, f. 249. (ср. с. 947).
16. Athous Μεγίστης Λαύρας, Graecus 163 (B 43), saec. XIII, f. 176 r. (ср. с. 947).
17. Киев, Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. В И. Вернадского, ф. 72 (Коллекция греч. рук.), 6, s. XIV, f. 257 v. (ср. с. 947).
18. Athous Panteleimon, Slav. 28, f. 68 r. (ср. с. 953).
19. Тбилиси, Национальный центр грузинских рукописей им. К. Кекелидзе, A 1101, a. 1047, f. 169 v. (ср. с. 959).

ФРЕСКИ С ИЗОБРАЖЕНИЕМ ПРП. МАКАРИЯ

20. Великая Лавра св. Афанасия. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVI в.
21. Великая Лавра св. Афанасия. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVI в. (фрагмент).
22. Священная обитель Дионисиат. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVII в.

SUMMARIES

BOOK I

Part I (p. 5–192) is devoted to the analysis of two basic problems of the *Corpus Macarianum* (further called *CM*) — its **authorship** (**Section I**, p. 25–98) and **Messalianism** (**Section II**, p. 99–179).

After the *Introduction* (p. 5–24) the Chapter 1 of **Section I** deals with all the "outer" ancient facts that concern literary creative activity of St. Macarius of Egypt. The analysis of stylistics and biblical quotations of the so called *First Letter*, mentioned by Gennadius of Marseilles, shows that the authors of the Letter and *CM* are different persons. It is hardly probable that the true author of the *First Letter* was St. Macarius of Egypt; however, it is not my question. Nevertheless the *First Letter* was included in the Syrian *CM* not later than the year 534. Though the Syrian *CM* cannot be quite reliable, as it contains works of different authors, the question of the origin of the Syrian *CM* arises. The analysis of Coptic sources shows that the joining of the *First Letter* to *CM* took place within the framework of Patericon tradition. Collation of *CM* I, 29 with parallel texts, carried through for different reasons more than once (p. 43–49, 90–91, 721–722), enables us to conclude that there are many interjacent stages and versions of *CM*, and, at that, *CM* I, 29 goes back to the primary text, while all other variants (including *CM* I, 17) reflect, to different extent, the second (abridged) variant. The Coptic translation goes back to a special Greek version of Apophthegms by St. Macarius which is based on the above-mentioned abridged variant. The recent discovery by P. Géhin (see p. 51–55) confirms the Greek-Patericon-tradition as basis not only for Coptic texts but for the Syrian *CM* as well. Two other letters by St. Macarius of Egypt *About the Glory of the Saints* and *About the Guardian Angel*, — known in Eastern translations (the Greek original of the first has been found out by P. Géhin), — are also ascribed by late Patericon tradition to the St. Abba of Egypt.

The Chapter 2 is devoted to the analysis of the "inner" facts about the author of *CM*, elicited from the text itself, and collation of it with historical evidences of the life of St. Macarius of Egypt. It is only the time of life of the Egyptian ascetic that completely coincides with the life-time of the author of *CM*. The rest of the factors (historical and geographical realia, the life and education of the author of *CM*, the language) reveal that St. Macarius of Egypt could not have been the author of *CM*. The true author of *CM* was in fact a Greek-speaking Syrian.

The Chapter 3 raises a question of the real author of *CM*. After exclusion — for factual or chronological reasons — all the persons to whom the authorship of these or those works in *CM* was ascribed, there remains in Arabic and in a few Greek manuscripts only one name "Symeon" and one mysterious figure of Symeon of Mesopotamia. On the basis of numerous Greek and Slavonic manuscripts it is unquestionably proved that the true author of *The Word about Necessity of Bearing in Mind the Day of Departure from Life* was a certain Symeon of Mesopotamia. Then the problem of accordance of *The Word* by Symeon of Mesopotamia with *CM* II, 22 is studied. Though these two *Words* differ in composition and volume, it can be asserted that *CM* II, 22 is an abridged variant of the Word by Symeon of Mesopotamia. The grounds for this assertion are: a) literal coincidences; b) stylistic identity; c) inscription of II, 22 in the manuscripts of *CM* (ed. *Dörries–Klostermann–Kroeger 1964*, S. XXII); d) inclusion of the *Word* by Symeon of Mesopotamia into one unit with three other homilies of *CM* in the Assemani's edition of Ephrem Syrin's writings. The identity of Arabic version with the abridged version of II, 22 and not with the complete *Word* by Symeon of Mesopotamia, does not contradict this position because, as it is shown on p. 90–91, both the type II and the Arabic tradition include abridged texts of *CM*, completely survived in other types of *CM*. The attribution of *CM* in majority of Arabic manuscripts to Symeon the Stylite, the analysis of the inscriptions of II, 51 in cod. *Mosq. sinod. gr.* 320 and scholium-excerpt on the margins of *Mosq. sinod. gr.* 319 confirm that in other collections of *CM*, different from type II, there used to be the initial inscription of *CM* by the name "Symeon". The manuscript *Vatic. gr.* 2028, recently discovered by P. Géhin and edited by V. Desprez (*supra*, p. 784 ff.), self-evidently proves that there existed a Greek tradition in which the author of *CM* was named Symeon.

Thus, in Section I of the First Part I arrive at the conclusion confirming the opinion of H. Dörries that the true author of *CM* was a certain Symeon

of Mesopotamia. Identification of this person with Symeon-messalian, mentioned by Theodoret of Cyrrhus, seems to be groundless and hardly probable. The attribution of the *Corpus* to St. Macarius of Egypt, having taken root in Greek Patericon tradition from the V-th Century, was immediately accepted in Syria and then in Egypt. In Byzantium the authorship of St. Macarius was first ascribed only to some Words of *CM*, widespread in Patericon tradition. At the same time within the same tradition the Word by Symeon of Mesopotamia was also in use but separate. Attribution of the whole *Corpus* to St. Macarius of Egypt began in Byzantium from the X-th Century, after all the texts by Symeon of Mesopotamia had come out from the "underground".

Section II of Part I of the First Book investigates connections of the author of *CM* with the heresy of Messalianism. The Chapter 1 is devoted to collation of items by St. John of Damascus' *De haeres.* 80 with *CM*. Despite the fact that the literal identity of many items by John of Damascus and those of *CM* is unquestionable, there are distinct evidences of alterations in citing from *CM*: in the process of citing some chosen phrases were extracted from the context and combined with added "compromising" words; other things of this kind are evident too. From this the following questions arise: who should bear responsibility of this purposeful misrepresentation of *CM* and when was it done? There are two answers possible to each of the questions: *CM* was distorted either by heretics or some orthodox persons; either before the Synods in Side and Antioch (approx. the years 383–390) or before the Council in Ephesus (the year 431). The collation of the texts of *CM*, and those by John of Damascus and Timothy of Constantinople leads to the conclusion that *CM* was found out by the Orthodox in or about the year 426 in the milieu of Messalians (or persons suspected of this heresy). At the local Constantinople Synod in the year 426 *CM* was presented to the members of this council, but orthodox polemists could find but only a few phrases which could be declared heretic. These phrases were immediately included in general items of indictment — (they served as the source of information for Timothy of Constantinople) — founded on the decisions of the Side/Antioch Synods and on new facts about Messalian heresy. Then *CM* was scrupulously studied by orthodox polemists who made a special synopsis of it holding to the structure and content of the indictment items of Side/Antioch Synods, thus in accord with them they falsificated the texts of *CM*. Five years later *CM* (possibly shaped as "synopsis") was submitted to the III-d Oecumenical Council's special consideration in 431. The Council convicted *CM* (very likely without having read it) as a "Messalian Asceticon", which was in fact orthodox. This synopsis with the decisions of Side and Constantinople Synods was used by John of Damascus. However, it must be said here that identification of *CM* with the "Messalian Asceticon", just like the exposition of the events, is only a hypothesis which cannot be proved. Other explanations of the development of events are possible as well. In particular, K. Fitschen considers *CM* to have been misrepresented by Messalians before the year 390. But this opinion seems to be less convincing in explaining numerous difficulties occurring in textological and historical studies of parallel texts of *CM*, those by Timothy of Constantinople and by John of Damascus.

The Chapter 2 describes the teaching of Messalians and shows that though their teaching is incompatible with the teaching of *CM* (p. 117), nevertheless between them there are some things in common, which at the slightest shift of their meaning led to heresy (p. 118–119). The presence of this kind of "marginal zone" made misinterpretation of *CM* easy, depending on the milieu where *CM* circulated or on the context of reading. This kind of misinterpretation could be promoted by polemical aspects of *CM*, connected with the criticism by the author of *CM* (mainly in I, 1 and I, 52) of assertions that it was impossible for a Christian to achieve spiritual perfection on the one hand and on the other — with polemics concerning baptism. In ethics the author of *CM* held to "moral maximalism" and inadmissibility of the policy of "spiritual compromises", while in dogmatics — to the "royal path" of synergy of Divine and human wills, where the greater role was given to Divine will, at the same time the human will was also distinct. It was polemics on baptism that served as the starting logical factor in the origin of heresies of Messalianism and Pelagianism. Orthodox Greek authors and St. Augustine presented different solutions of the problems raised by heretics, but even among orthodox Greeks the points of view varied. So St. Mark the Monk and Diadochus of Photike, agreeing in the main attitudes of the author of *CM*, argue about particulars expressed in the *Corpus*. It should be acknowledged that some difficulties of Christology and Mariology in the channel of the problems, generated in the IV-th Century and connected with the theological interpretation of the

Church tradition, remain unsolved in Orthodox dogmatics even today.

Chapter 3 is devoted to the history of Messalianism. Here two basic problems come into notice. One of them is particular, it is connected with prosecutions of Syrian mystics accused of Messalianism in the VII–VIII-th Centuries. The other is general, it concerns continuity of the Messalianism-Paulicianism-Bogomilism line: can this line be regarded as the genesis or typology of heresies? Armenian sources link Messalianism with Paulicianism, but can they testify to the existence of a historic link between Messalianism and Bogomilism? The first to speak about the influence of Messalianism on Bogomilism was a Byzantine author of the XII-th Century — Euthymius Zigaben. However, Zigaben derives not the whole Bogomilism but only some separate "demonological" aspects of this heresy from Messalianism. Nevertheless beginning with the XII-th Century "Messalianism" becomes one of the names applied to Bogomilism. Here the question is — whether it is possible to consider the transference of this name from one heresy to another as a formal label, having nothing to do with the historic process, or as something concealing a certain reality behind this transference. In modern study there are opinions regarding this transference as not corresponding to reality (for example — A. Rigo), or, in the best case, as reflecting only some formally-typological pecularities (K. Fitschen). As the existence of Messalianism seems to have come to an end in the VII-th Century, contemporary scholars deny any genetic kinship between Messalianism and Bogomilism. But this point of view can hardly explain "Syrian" and "Armenian" Messalianism of the VII–VIII-th Centuries and complete unanimity of later Byzantine and Slavonic sources in calling Bogomils with the name "Messalians". The investigation (at the beginning of Chapter 4) of the Byzantine prosecutions of heretic "Messalians" in the XII-th Century shows that the epithet "messalian" was used towards orthodox authors, writing in line with or under a direct impact of *CM* (Constantine Chrysomallos), as well as towards persons being to some extent under the influence of Bogomilism or some heretic teachings (Clement and Leontius). So the position, specially considering the problem of typological parallels or genetic roots of the three heresies (Messalianism, Paulicianism and Bogomilism) in each concrete case, seems to be more cautious.

In the last Chapter 4 of the Book I, Part I, Section II, one of such concrete problems is investigated. For Messalians of the IV-th Century a prayer was a technical device for exorcising devils and that is why a person practising it — a heretic — was called in Greek εὐχίτης, which means "a man of prayer". Ten Centuries later Barlaam of Calabria accused hesychasts of "messalianism", which consisted in their using only one Jesus prayer (and that, in Barlaam's opinion, was distorted). Was "messalianism" in his accusation a mere "label", as J. Meyendorff and A. Rigo suppose, or can it have some real grounds?

As the answer to this question a historic situation connected with the text of the Jesus prayer in Russia is given. In some ancient Russian collections (*Domostroy* ["Home-building"], *Sledovannaya Psaltir'* [The Book of Psalms]) the Jesus prayer was supplemented by a special text of interpretation according to which the Holy Trinity entered a man, repeating this prayer unceasingly in a specific way of breathing during three years: Jesus Christ — the first year, the Holy Spirit — the second year, Lord of Sabaoth — the third year. After that the heart itself begins to produce this prayer exclaiming it day and night, and such a man becomes free from all kinds of devil's nets or passions. For theological foundation of the Jesus prayer ancient Russian texts present 1 Cor. 14: 19 in interpretation as if by St. John Chrysostom, where "the five words" are associated with "Lord Jesus Christ, Son of God" and "have mercy on me, a sinner" are considered additional "for the sake of humility". This ancient Russian interpretation of the Jesus prayer was widely spread not only due to the mentioned anthologies but also due to the book "The Flower garden [of Sayings]" (*Tsvetnik*) by a priest-monk Dorotheus (the first half of the XVII c.), republished by Old Believers for their use up to the XX-th Century. Chapter 31 of the "Flower Garden" presented a complete interpretation of the Jesus prayer with the exception of the "five-numbered" words and the reference to Apostle Paul and St. John Chrysostom. In the XIX-th Century St. Ambrose of Optino and St. Theophan the Recluse noticed a heretic character of the interpretation included in the "Flower Garden" but could not explain its origin. St. Ambrose thought that the book "had been spoiled by the Old Believers". This opinion was wrong, as this interpretation had been known in Russia long before the Schism took place.

Already the first researcher of the Old Russian interpretation of the Jesus prayer — A. S. Orlov traced its origin to the circles of hesychasts, for anthologies of the appropriate content included this interpretation. The further analysis, carried out in

the Book I, speaks of the absence of any kind of parallels with Bogomilism and brings out new proofs of the hesychastic character of the interpretation. First, it is well-known that the prayer was in close connection with breathing as it was practised by hesychasts (texts by St. John the Ladder, Ps. Symeon the New Theologian and others). Second, the Old Russian text has parallels with *The Message (Letter) to Monks* and *The Message to Hegumen* by Ps. John Chrysostom. But these are exactly the texts that were referred to by hesychasts in refuting Barlaam's attacks cast against them. Besides that, there are undeniable parallels between these texts and *CM* (see p. 163–165). Third, of all the Holy Fathers' interpretations of 1 Cor. 14: 19 that I known only one by St. Gregory of Sinai (C XIV) where he refers to St. John the Ladder (C VII) indicates the connection of "the five words" of the verse from 1 Cor. 14: 19 with the Jesus prayer. Nevertheless, in spite of the hesychastic roots of the interpretation, its messalian motifs become especially evident in collating it with one of the comments made by St. Maximus the Confessor to Dionysius the Areopagite (see p. 115, note 3), which says that after the period of *three years* (in Syrian sources — twelve years) of practising spiritual endeavours messalians can dispassionately act as free man.

Thus, alongside the orthodox texts such as the *Letter to Hegumen* or the *Letter to Monks* in the CC X–XIV in Byzantium there were in use heretic interpretations of messalian character coming from the sources close to the orthodox ones. Both of these circles used the texts of *CM*, condemned in its time as being messalian, and an analogical reproach repeated — irrespective of the events of the CC IV–V, but possibly based on the items by John of Damascus — in the epoch of Palamite disputes on the margins of the manuscript *Athen. gr.* 423 (see p. 104) of *CM* which appeared under the name of Macarius of Egypt. Here, as hypotheses, I propose two explanations of the origin of the Jesus-prayer-interpretation and its "survival" during many Centuries — one of them is general, the other — special. "Genetic continuity" in Messalian midst in the period of CC IV–XIV was supported not so much by the Messalianism-Paulicianism-Bogomilism line as by the existence of a certain "diffuse-contact zone" between the orthodox and heresy, the basis of which consisted of theologically uneducated unsettled monks, who could easily penetrate into orthodox monasteries as well as into heretic circles. As to the origin of the interpretation, perhaps it should be associated with Theophany to Alexander the Akoimetos, who was the first founder of the cloister of Akoimetoi, the rule of which, given by God Himself to Alexander after *three years of praying and fasting*, presupposed an unceasing prayer. This ascetic was accused in 426 of Messalianism and expelled from Constantinople, but his disciples and followers played an important role in Orthodoxy for a long time. Probably that it was during the arrest of Alexander the Akoimetos that *CM* was discovered, as there is information of *CM*'s having been circulated among persons close to this ascetic. In my hypothesis it was Theophany to Alexander the Akoimetos that was thus "conserved" in the tradition and it related to the Jesus prayer that was practised in "semi-Messalian" circles of the "contact zone".

Thus, Barlaam's attacks against the monks-hesychasts might have had some definite ground. The same can be said about Barlaam's accusation of hesychasts in their using "Son of God" instead of "our God" in the Jesus prayer, as these two formulas were rivals and, more than that, were connected with christological disputes, practically unknown to us, that took place in monophysite circles. Though Barlaam did not understand the core of monastic-ascetic tradition, and was in opposition to it, his formal attacks were connected with real distortions of orthodox teaching in some monastic circles and with some theological themes that were not properly worked out. Debates that caused Palamite controversy seem to have done a lot of good to the Orthodox Byzantine tradition: they permitted to eliminate the "contact zone" between Orthodoxy and heresy and define the Orthodox attitude to the problem of uncreated energies.

The *Conclusion* (p. 181–192) gives a generalised view on the history of *CM*, embracing all the solutions and hypotheses presented in the Part I, in one integral picture. It also raises new problems related to the role of pseudepigraphs in Orthodox church tradition.

Parts II (p. 195–204) and **III** (p. 207–224) of the Book I are devoted accordingly to the principles of Russian translation of *CM* (type I) and to the survey of manuscript tradition of *CM* and research literature.

BOOK II

The Greek text and Russian translation (p. 226–700, with comments on p. 701–734) of type I has been carried out according to H. Berthold's edition with the use of the newest publications by R. Staats and W. Strothmann of separate Words (including *Epistola magna* = I, 1) and their existing translations in Russian, revised anew with the Greek original. Besides that, a number of quotations from the Holy Scriptures have been identified. *Apparatus criticus* (in Russian) indicates selectively the main various reading of types I and IV and the most essential discrepancies between types I and II where they intersect.

A. G. Dunaev

BOOK III

Here are published a few critical documents of the indirect tradition of the Collection I of the *Corpus Macarianum*, whose main sources (*Vatic. gr.* 694 and *Athen. gr.* 423) are from the XIII-th Century. Two of these documents are dated earlier than these sources, the remaining ones concern the reception of this Collection.

The introduction surveys the manuscript tradition of the *CM*, its recent editions and the remaining problems. While presenting the Epitome in 150 kephalaia, this edition also publishes the longer version of Chapters 6 and 7 (nearly fifteen others will appear in Chapter 9). About ten *loci uexati* are discussed.

Then, seven critical sources are edited here, roughly two before 1200 AD and five after that date.

The most ancient (edited in Chapter 2) is a palimpsest fragment of the *Great Letter*, preserved at the Monastery of Saint Catharine, Mount Sinai, *Syriac* 30 (the *Syrus Sinaiticus* of the biblists). The Syriac palimpsest is thought to be from the year 708; the Greek text, in 'ogival capitals', is therefore earlier. In so far as the condition of the manuscript allows it, this source appears close to the traditions listed under the names of Macarius (in Greek and Syriac) and Symeon Stylites (in Arabic), and less to the longer Ephremian one. It has much in common with all known recensions, and in details, with the Ephremian one. It has much in common with all known recensions, and throws some light on the variations of the text in the elder ages.

Seven fragments (edited in Chapter 3), transmitted under the name "of Saint Symeon" by the *Vatic. gr.* 2028 (C XI) contain six Questions of the Collection I and one of both the Greek Collection III and the Arabic Collection under the name of Symeon Stylites: thus it could be a remnant of the supposed Greek origin of this collection; also two Coptic fragments recently have been identified by A. Suciu. The textual form of these fragments is sometimes older that the one of the main Greek Collections, and is confirmed among others by the *Sinai Syriac* 14. This new evidence of the name 'Symeon' for author, in a copy from Palestinian origin, gives considerable weight to the designation of the author of the *CM*.

The Logos I, 36, whose main part is common with the Homily II, 37, appears under the name of Mark the Monk in a few manuscripts from the XIV-th Century. In Chapter 4 the Vatican and Parisian sources are edited. The Marcian text is closer to II, 37 and the secondary *Vatic. gr.* 710 and *Dionysiou* 269.

The *Florilegium in 45 kephalaia*, that H. Berthold let know, and that I propose naming "*De placendo Deo*", is edited in Chapter 5 after the *Vatic. gr.* 730. In a hesychast context, it highlights the spiritual substance of the Logoi I, 4–7, as the *150 kephalaia* did with the Collection IV.

The brief extracts of the *De custodia cordis*, edited by Poussines in a shorter version (6 items), are published in Chapter 6 in a longer version (11 items), following three sources from the XIII-th to the XV-th Century. Its four longer pieces belong to the secondary source tradition of Collection IV.

The florilegium of hieromonk Mark cites nearly one hundred and twenty passages in his section about renunciation, mainly taken from the Collection I, and partly from the 50 Homilies. The known abstracts are analyzed, and a dozen unidentified are also edited (Ch. 7).

Chapter 8. The thematic collection, which H. Dörries called "*Mosaiksammlung*", which is preserved in the Moskva, *GIM*, *Sinod. gr.* 319 and in two others sources, contains in 24 Logoi the *Great Letter* and at least 400 abstracts from Collections I and II. R. Staats used the first Logos in his edition of the *Great Letter*; H. Berthold occasionally cites readings of the 23 others, even if their critical value is

problematic. In this chapter are edited the secondary source fragments of the *Great Letter*, the titles of the Logoi, a sequence mixing abstracts of I, 10 and I, 53 about Christ's descent in the hell, and nearly 20 diverging readings between Collections I and IV.

Chapter 9 studies the reception of the *CM* by byzantine and Syriac authors until Gregory Palamas, apart from Diadochos, Mark the Monk and Maximus the Confessor, studied by M. Plested. Passages of these authors (according to manuscripts or editions) are compared with their sources in the *CM*. Readings of the Type I are more frequent than those of Type IV. Palamas cites chapters 45, 62, 63, 67, 74, 92, 94, 96, 134, 135, 137–143 of the Epitome in 150 Chapters, according to their best redaction; these chapters are edited critically.

A few expressions of the 50 Homilies occur in the Menaion of the 19th of January; thus some features of the *CM* are attached to the liturgical figure of the saints Macarius the Egyptian and the Alexandrian.

V. Desprez

SUPPLEMENTS

The study of M. Bernatsky covers the issues of authorship and literary tradition of Symeon Mesopotamites' *Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita* (CPG 4035). The researcher explores the manuscript and literary tradition of the *Sermo* in order to prepare a new critical edition of the Greek and Slavonic texts by using the manuscripts that were not attracted by the scholars before. In the light of the new sources M. Bernatsky gives a critical assessment of the statements concerning the authorship and dating of the *Sermo*, that are presented in the recently published papers on this issue (e. g. *Сидоров 2002* (the first edition: *Сидоров 1999*); *Reinhart 2001*; *Дунаев 2002*; *Banev 2005*; *Thomson 2006*).

The *Sermo* is the only writing which is inscribed with the name of Symeon Mesopotamites and in spite of its small size is a subject of scientific interest because of the question of the *Corpus Macarianum* authorship. M. Bernatsky analyzes the correspondences between the Symeon's *Sermo* and the brief sermon of Macarius (*CM* II, 22), as well as the *Sermo de morte et iudicio* of Theophilus of Alexandria (CPG 2618), and comes to the conclusion that the available for scholars information is insufficient to establish the exact chronological order of composition of these writings in relation to each other, which is crucial for the *Sermo* of Symeon dating and, accordingly, for the problem of the *CM* authorship. However we can affirm with some degree of certainty that the hypothesis of the Symeon Mesopotamites as an ascetic Syrian writer belonging to the second half of the IV-th Century has the right to exist. And in favor of this supposition testify a number of arguments given in the article and based on a study of the manuscript tradition.

For a new critical edition of the Greek text four not previously attracted Greek manuscripts are used (*Vindob. theol. gr.* 305, s. XI; *Athous Laura gr.* 202 (B 82), s. XII–XIII; *Athous Laura gr.* 163 (B 43), s. XIII; *Mosq., GIM, Sin. gr.* 409 (Vladimir 350), s. XIII (= *GIM, Sin. gr.* 416 (Vladimir 351), a. 1399) as well as the one (*Iber. georg.* A 1101, a. 1047), which contains the Old Georgian translation of the *Sermo*. The edition of the Old Georgian text was prepared by S. Kim (see p. 955 ff.)

An edition of the Slavonic text of the *Sermo* (p. 953 f.) is preceded by the study of its Slavonic manuscript tradition (p. 939 ff.). The last one definitely deserves special attention. M. Bernatsky distinguishes three versions of the homily: the initial, generally corresponding to the Greek original text and presented in the South Slavonic manuscripts, as well as in some Russian copies of the shorter collection of the *Chrysorrhoas* (*Zlatostruj*), and two revised versions, appeared in Russia at the turn of the XIV-th an the XV-th Centuries and presented in the RNL (Russian National Library), Q. I. 312 (1422), and in the copies of the so-called "Basic" recension of the *Izmaragd* collection.

M. M. Bernatsky

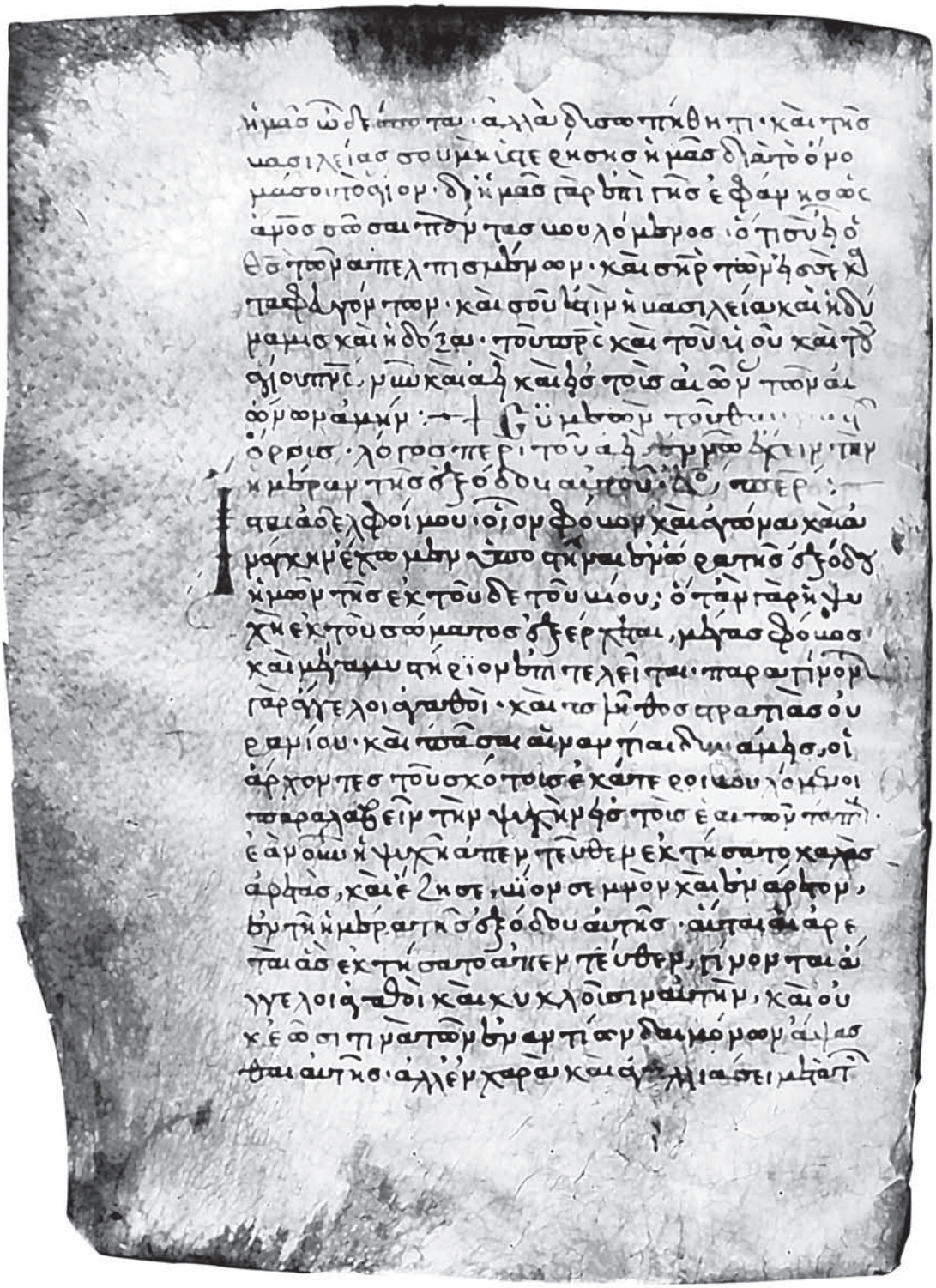
За помощь в издании этой книги сердечно благодарим
господина Ю. А. Хомякова (Франция),
господина В. И. Демкова (Россия)
и Ассирийскую Христианскую общину (Москва).

Научное издание

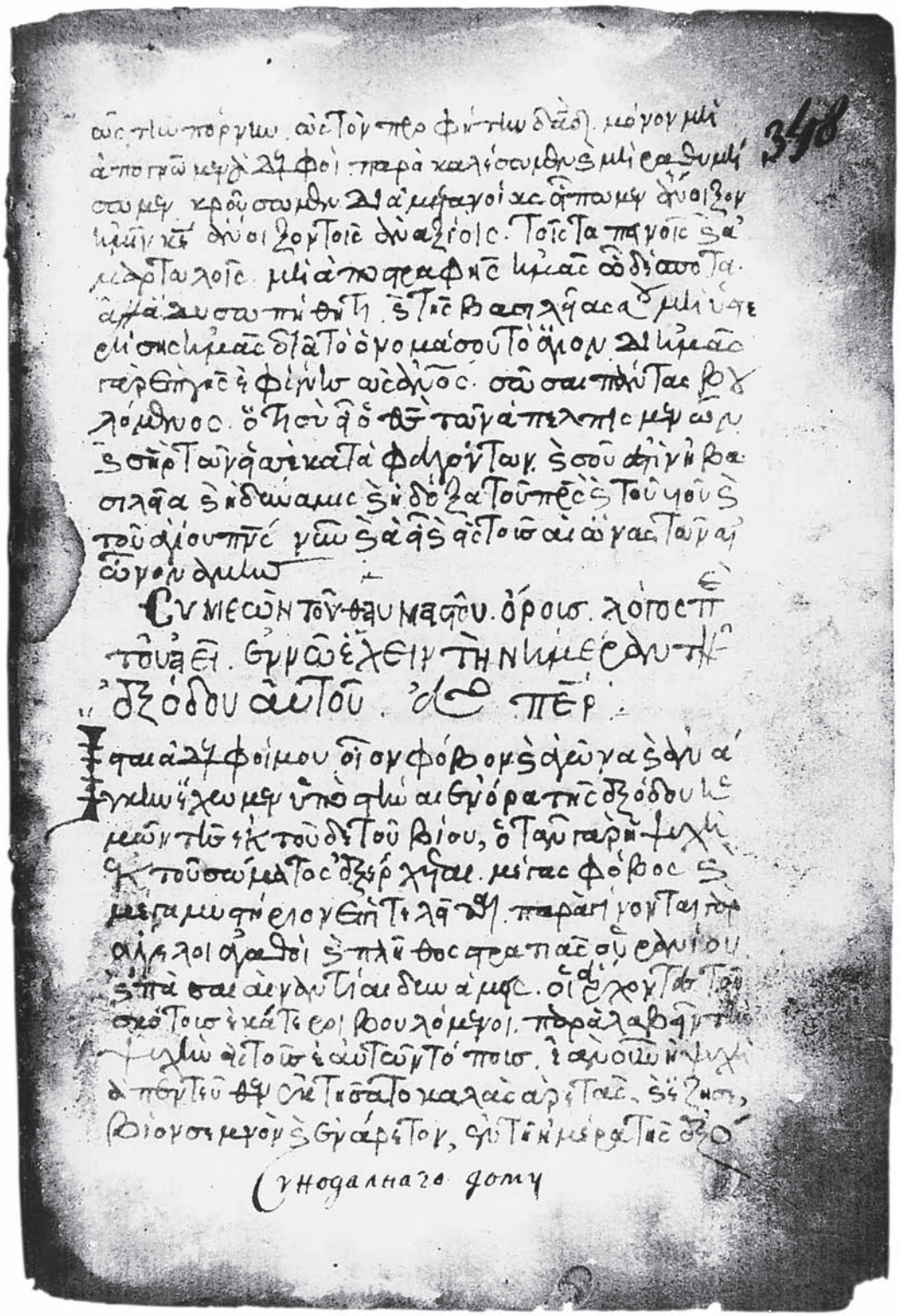
Прп. Макарий Египетский
(Симеон Месопотамский)

ДУХОВНЫЕ СЛОВА И ПОСЛАНИЯ
Собрание I

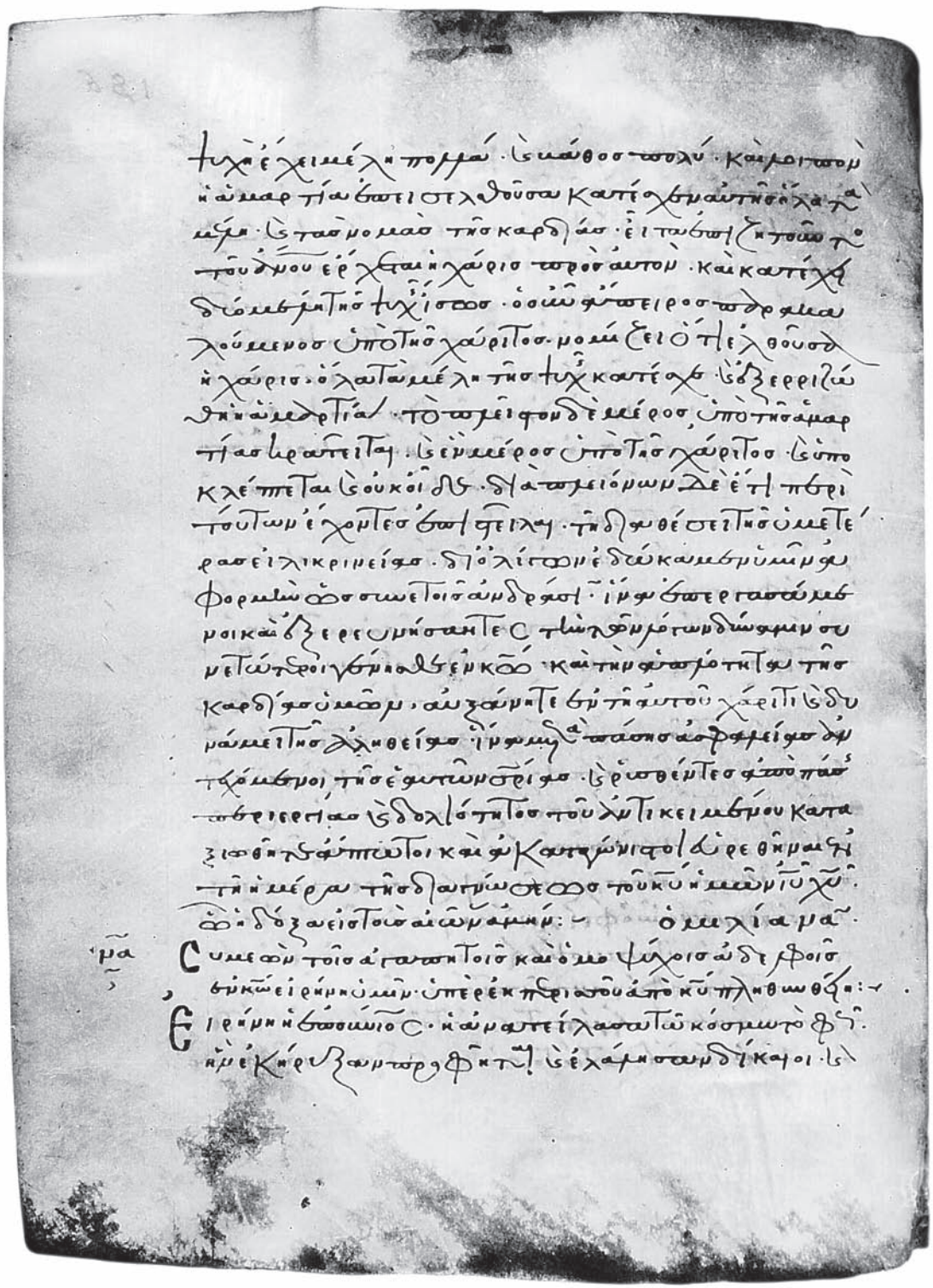
Тираж 300 экз.
Отпечатано в Венгрии при содействии фирмы Interpress Co. Ltd.
Hungary, H-1037 Budapest, Bécsi str. 67
www.interpress.eu
e-mail: interpress@interpress.eu



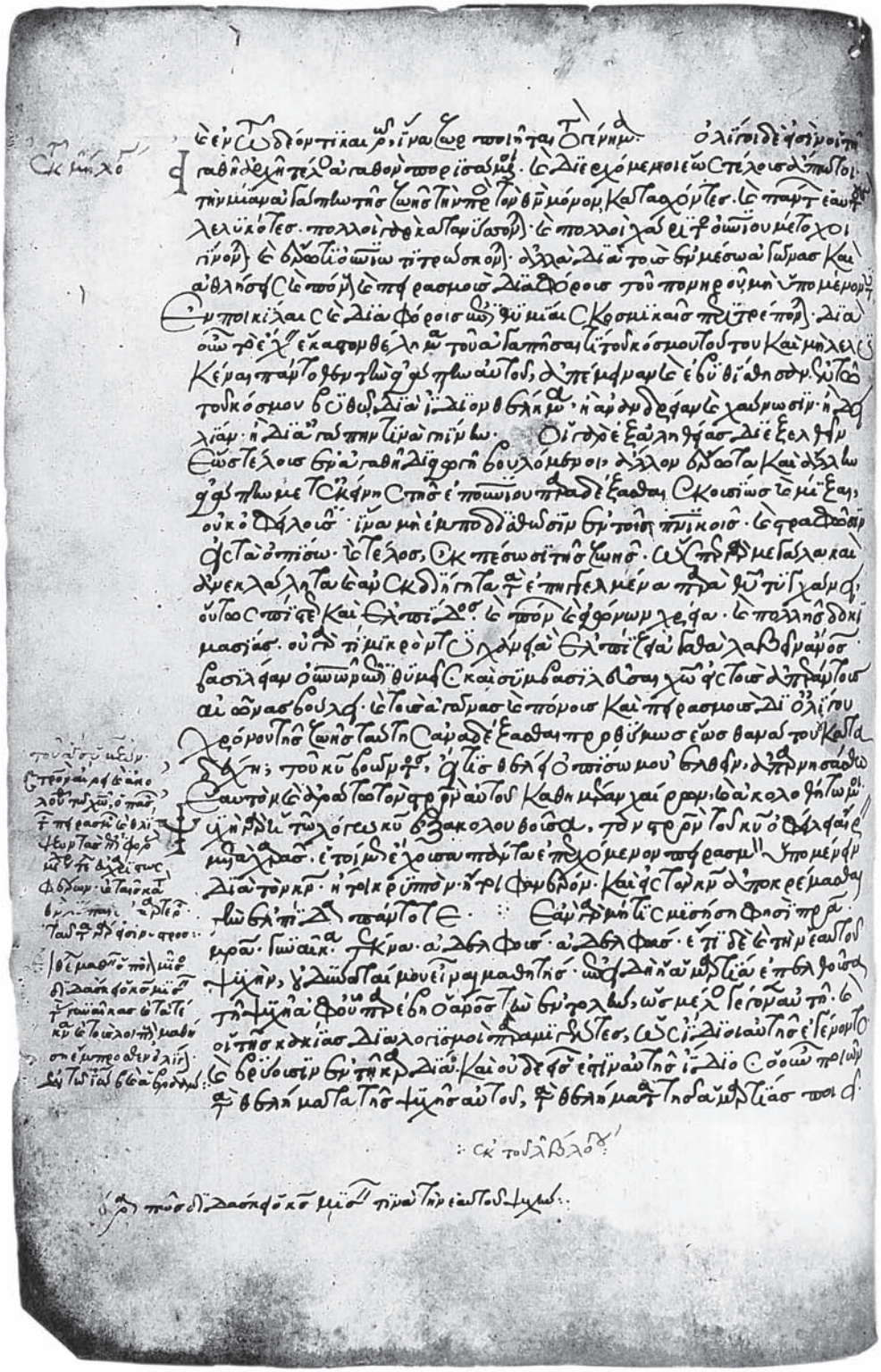
1. ГИМ, Синод. греч. 409 (= *Владимир* 350), л. 88 об. (ср. с. 79, 94, 935, 947)



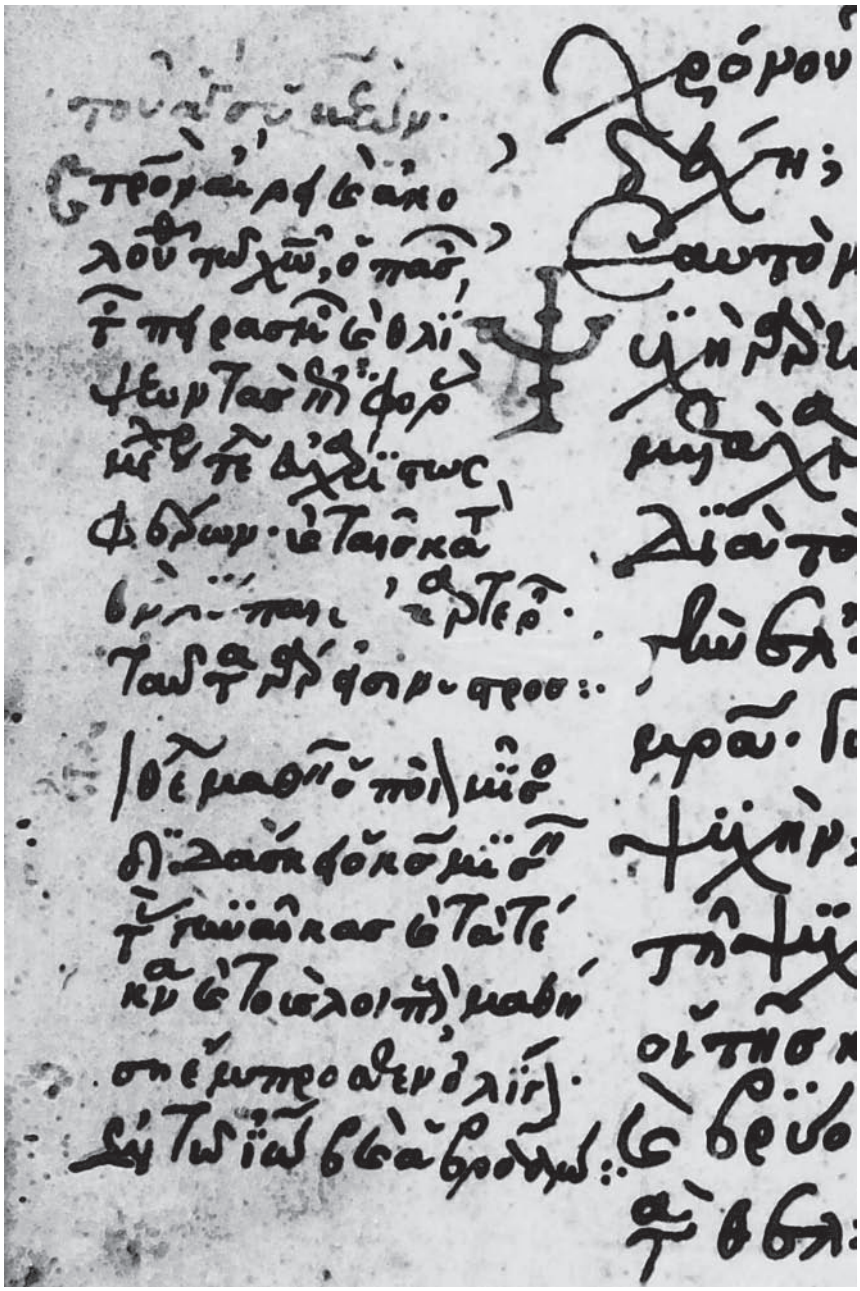
2. ГИМ, Синод. греч. 416 (= *Владимир* 351), л. 348 (ср. с. 79, 94, 935, 947)



3. ГИМ, Синод. греч. 320 (= *Владимир* 177), л. 186 об. (ср. с. 94)



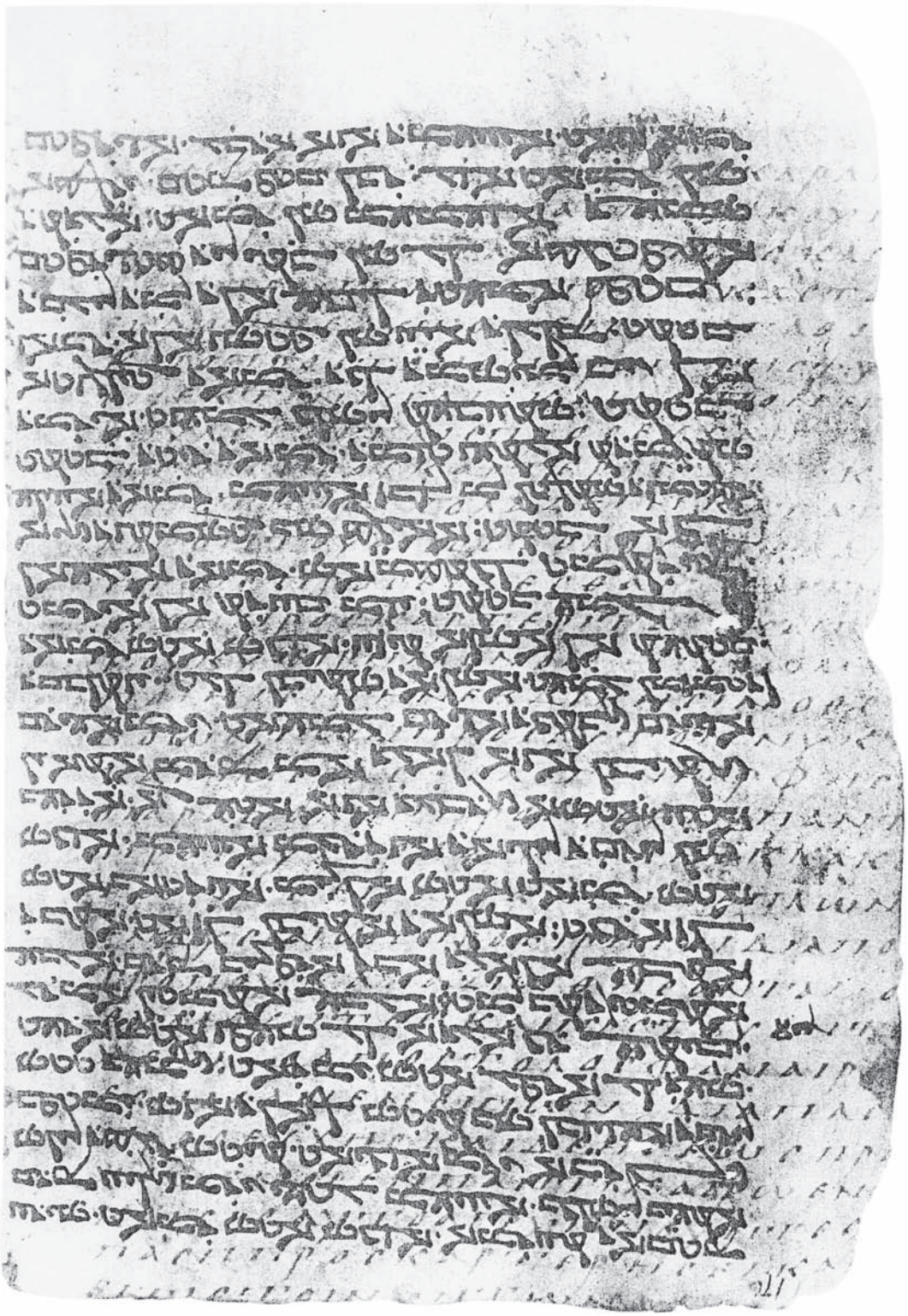
4. ГИМ, Синод. греч. 319 (= *Владимир* 178), л. 92 об. (ср. с. 95–96)



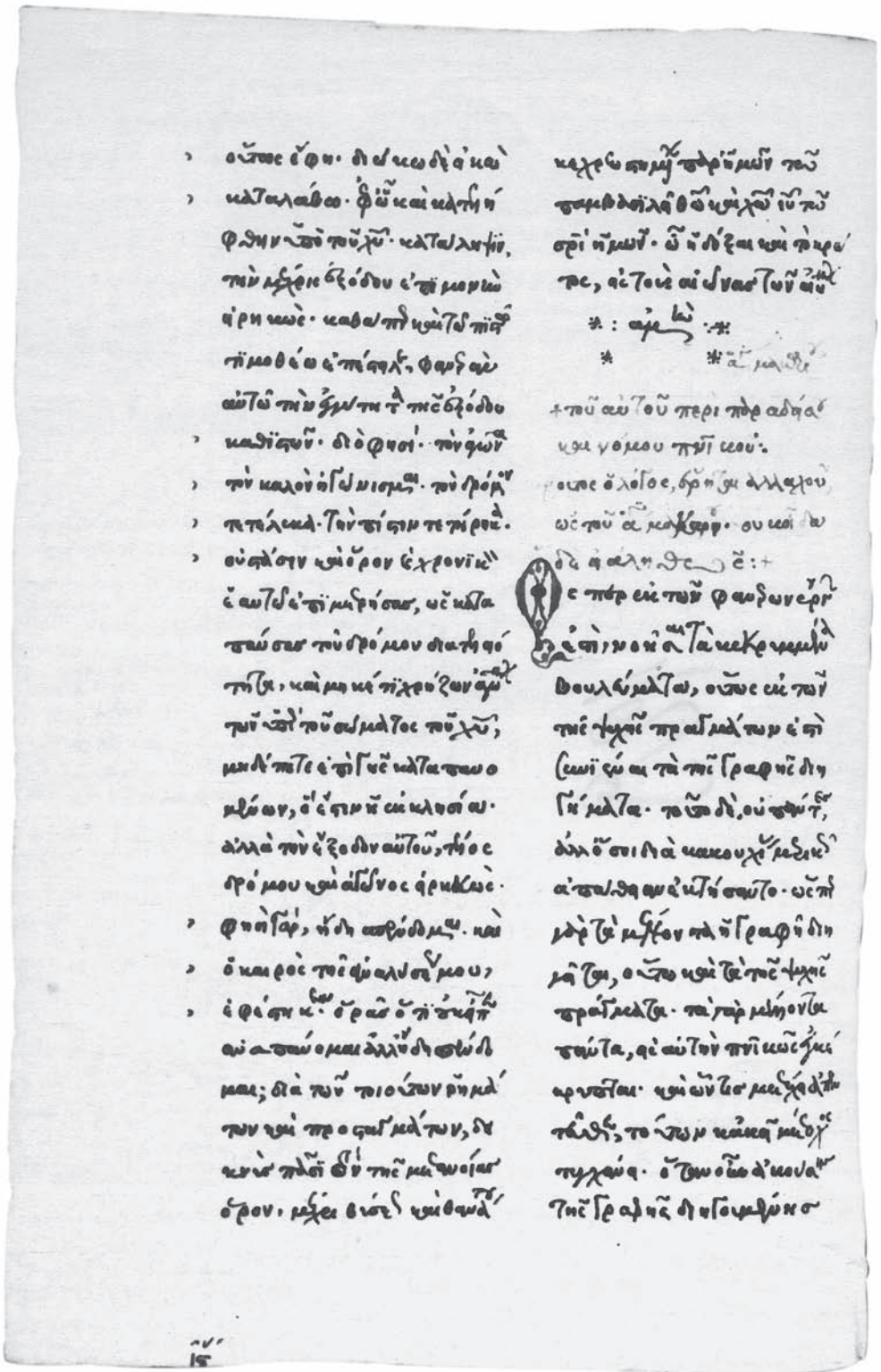
5. ГИМ, Синод. греч. 319, л. 92 об. (фрагмент) (ср. с. 96)

6. Birmingham, Central Library, Mingana 655, s. X, recto (cf. p. 794)

7. Birmingham, Central Library, Mingana 655, s. X, verso (cf. p. 794)

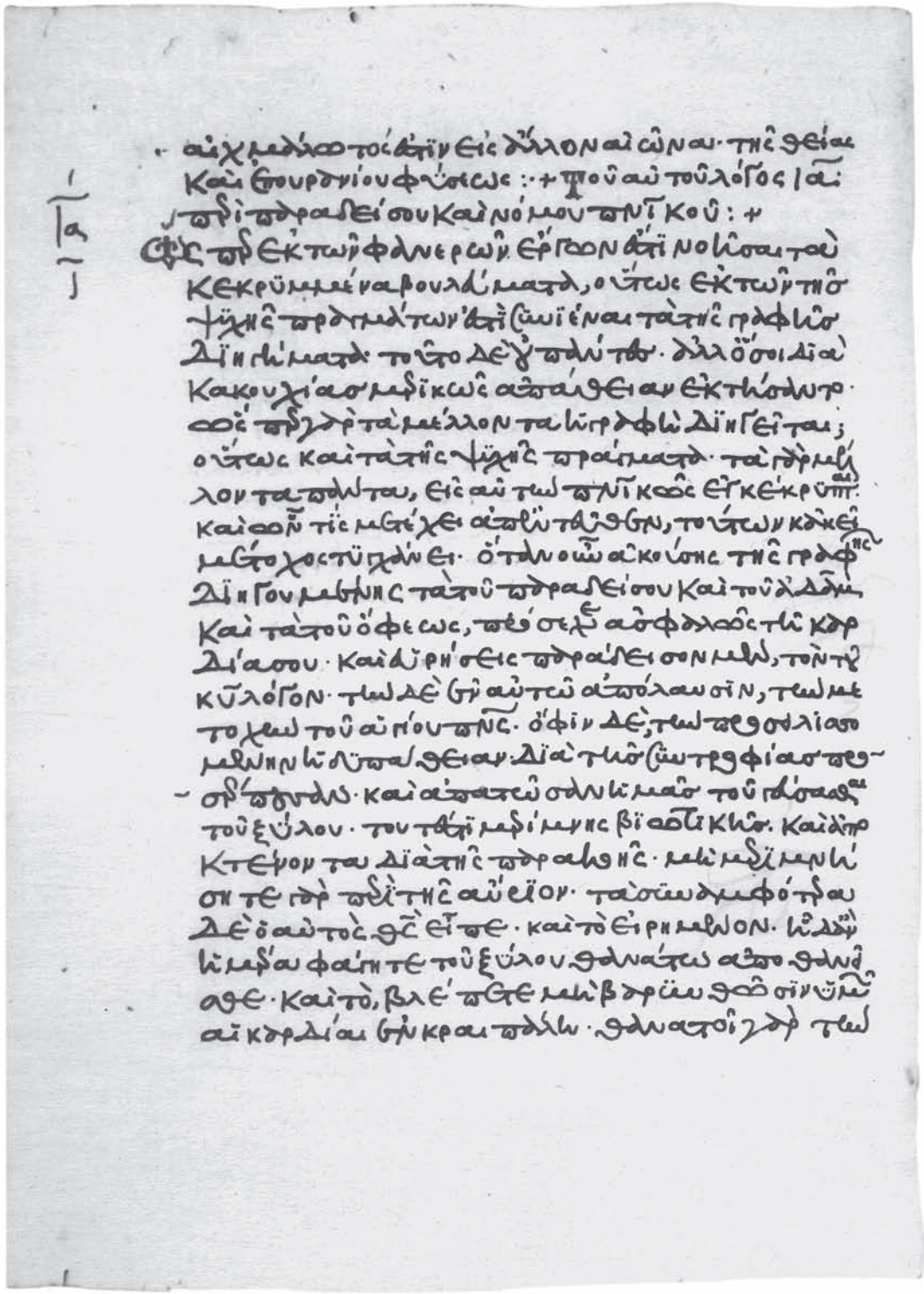


8. Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, Syriaque 30, écriture supérieure a. 708, f 176 r. (cf. p. 775)



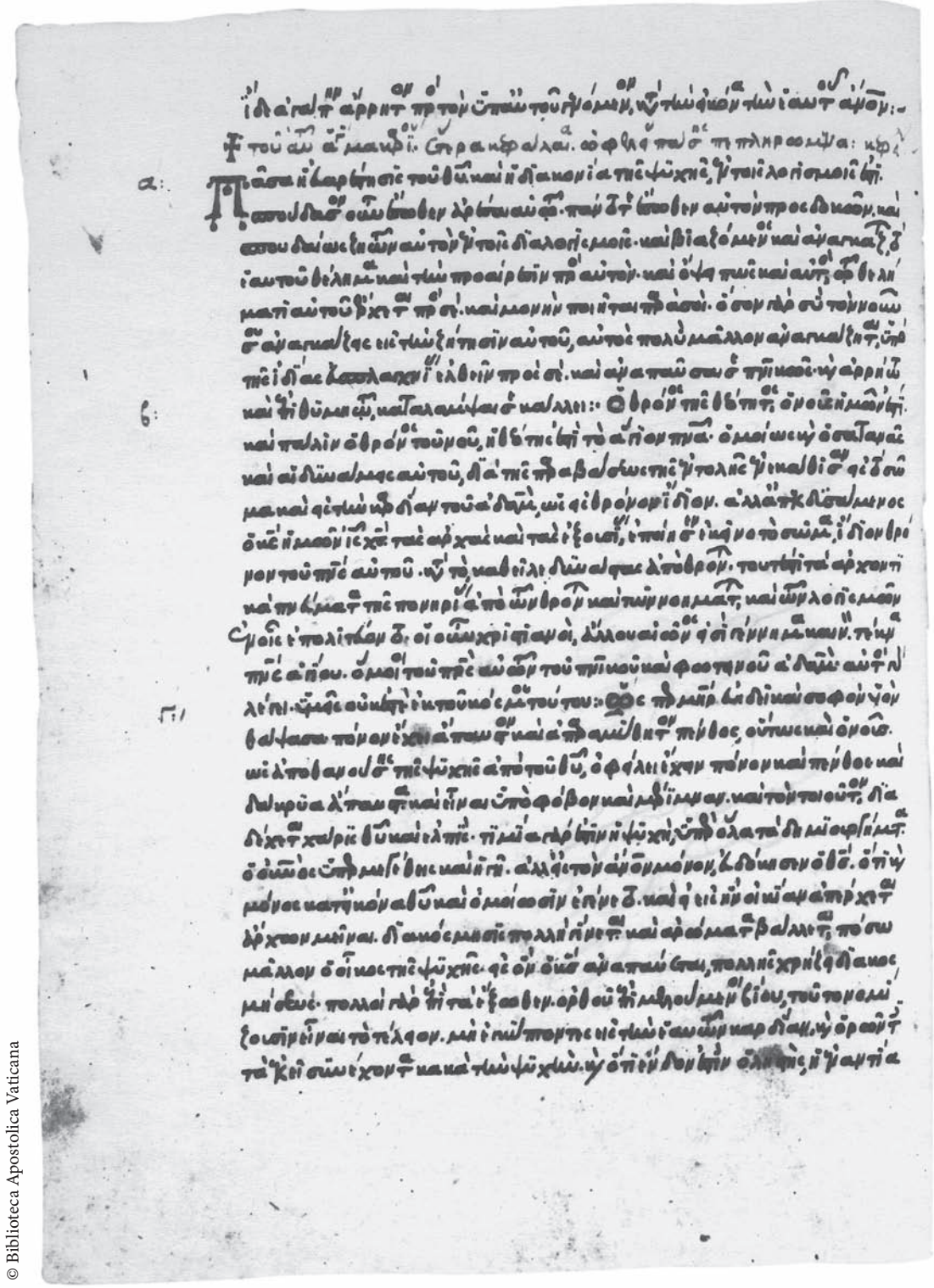
© Biblioteca Apostolica Vaticana

9. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 663, s. XV, f. 128 v. (cf. p. 796)



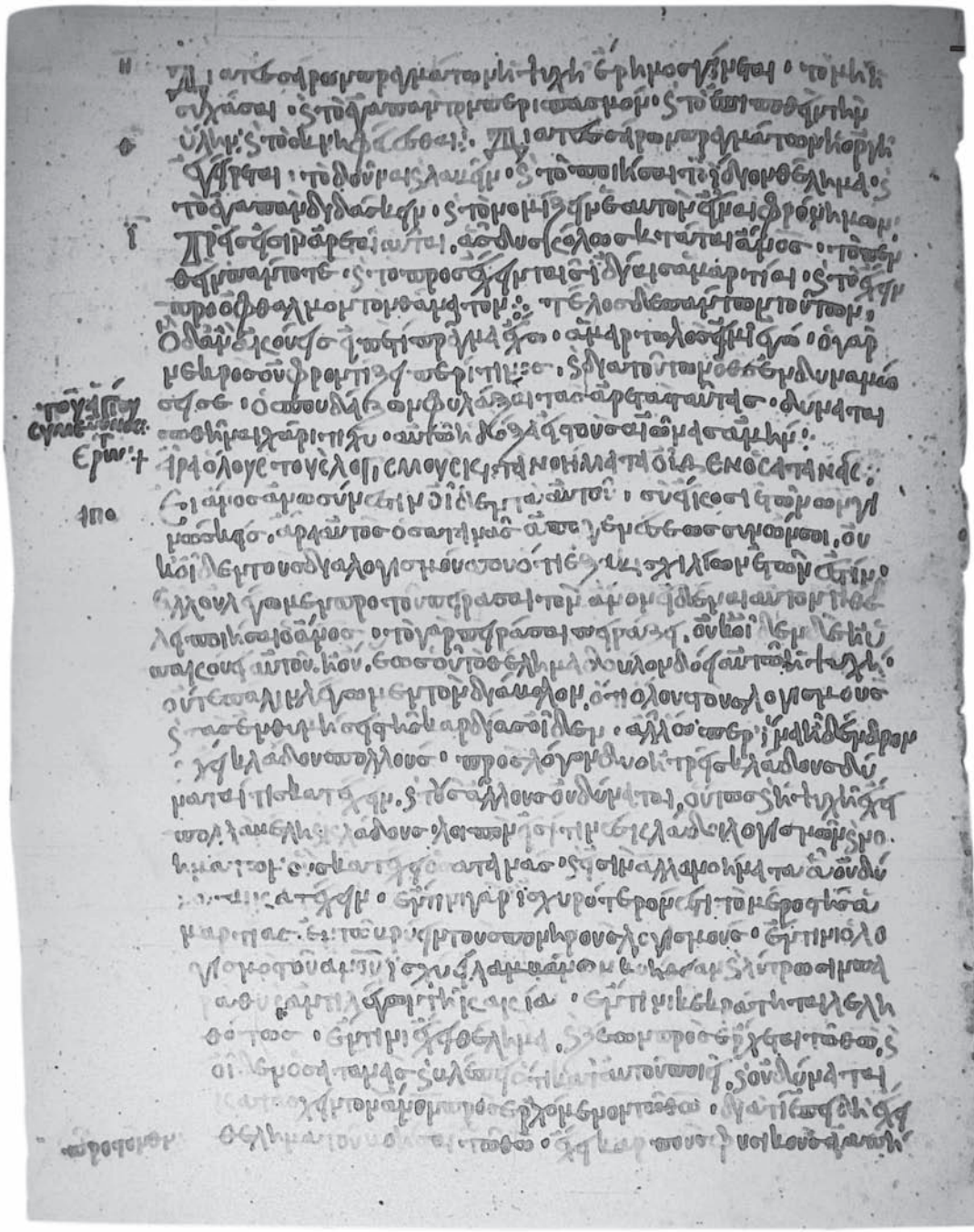
© Biblioteca Apostolica Vaticana

10. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 710, s. XIV–XV, f. 74 v. (cf. p. 797)



© Biblioteca Apostolica Vaticana

11. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 730, s. XIV, f. 92 v. (cf. p. 806)

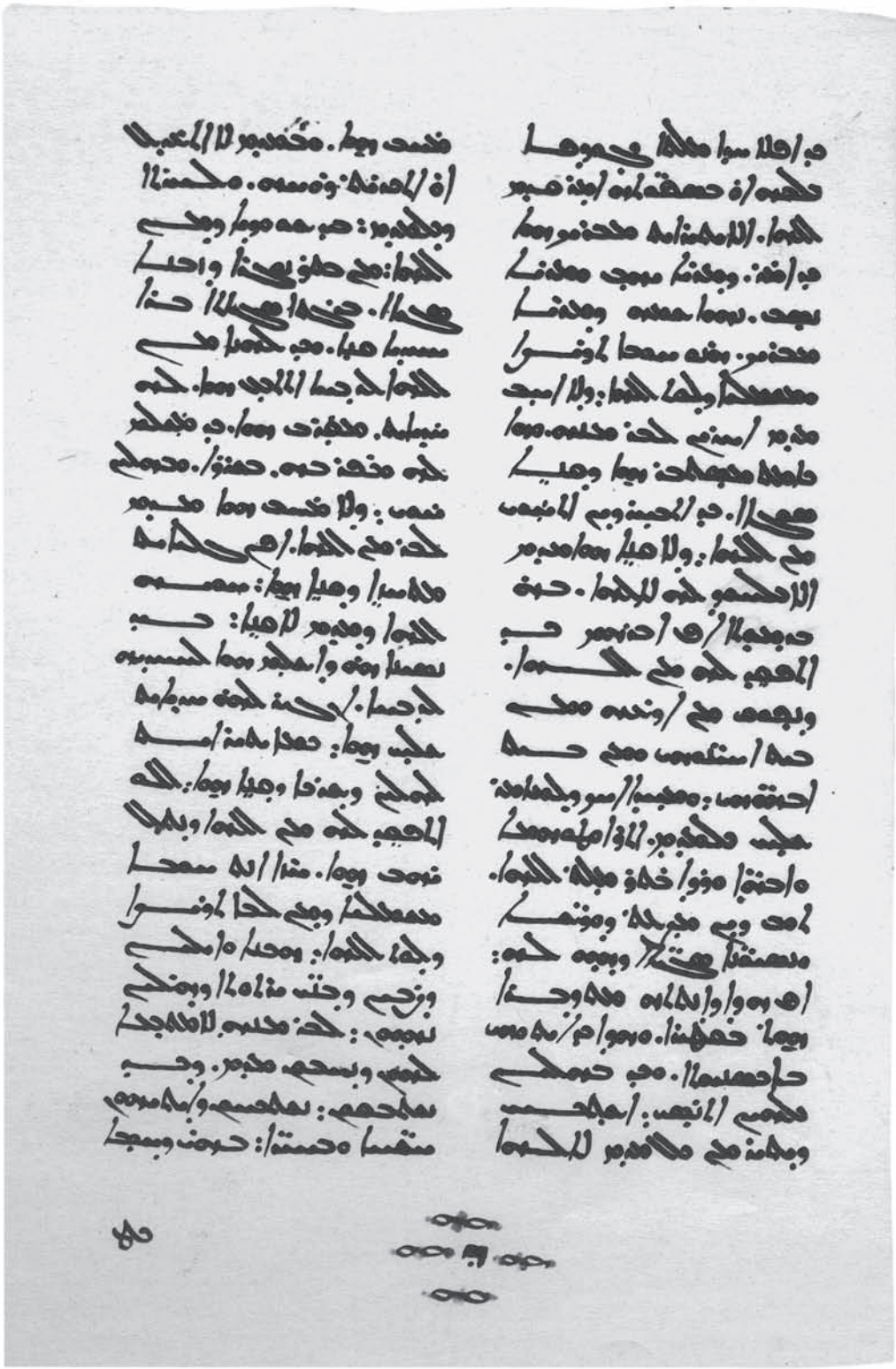


© Biblioteca Apostolica Vaticana

12. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 2028, s. XI, f. 190 v. (cf. p. 97 et 783)

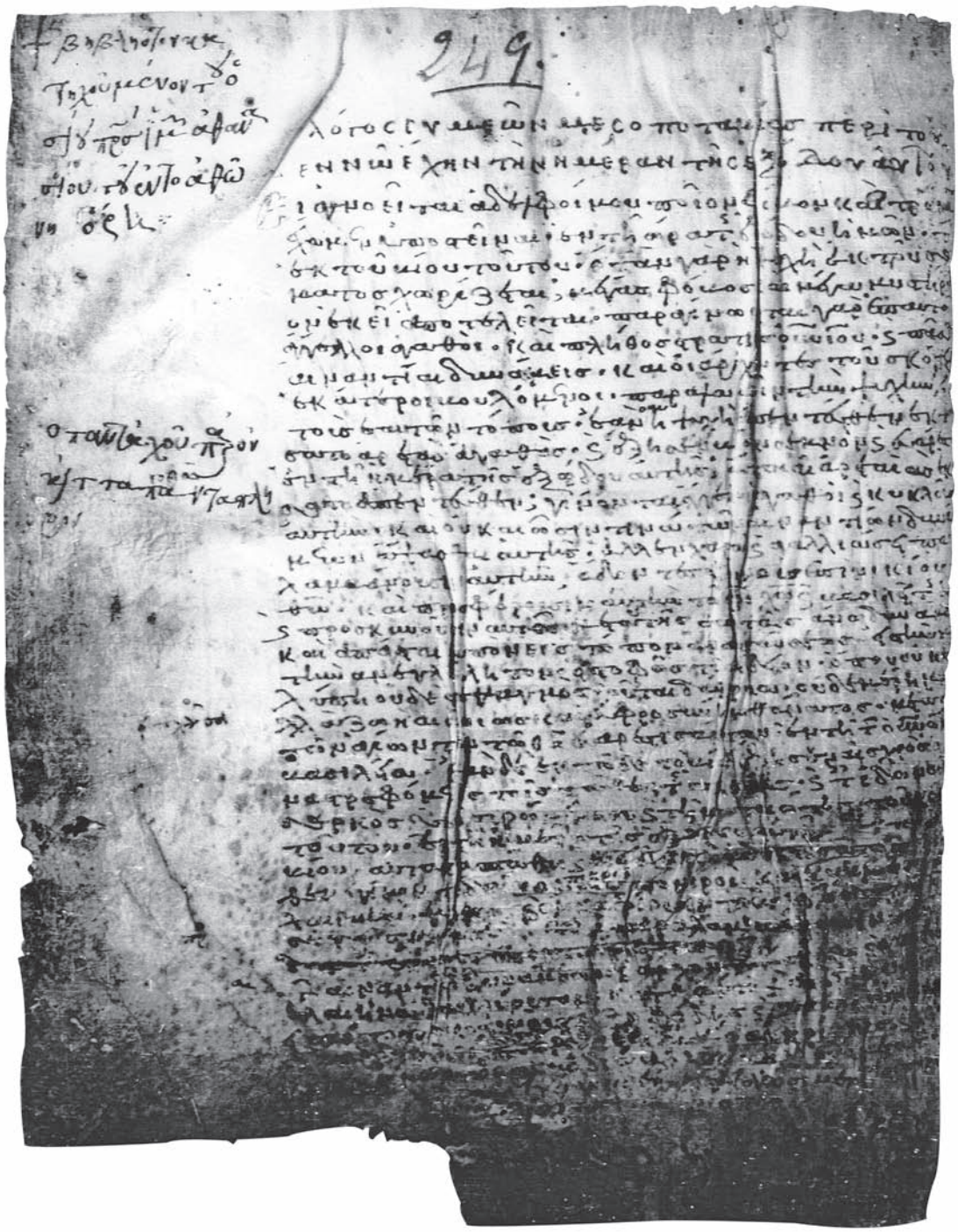
© Biblioteca Apostolica Vaticana

13. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Syr. 122, a. 769, p. 38 (cf. p. 765)

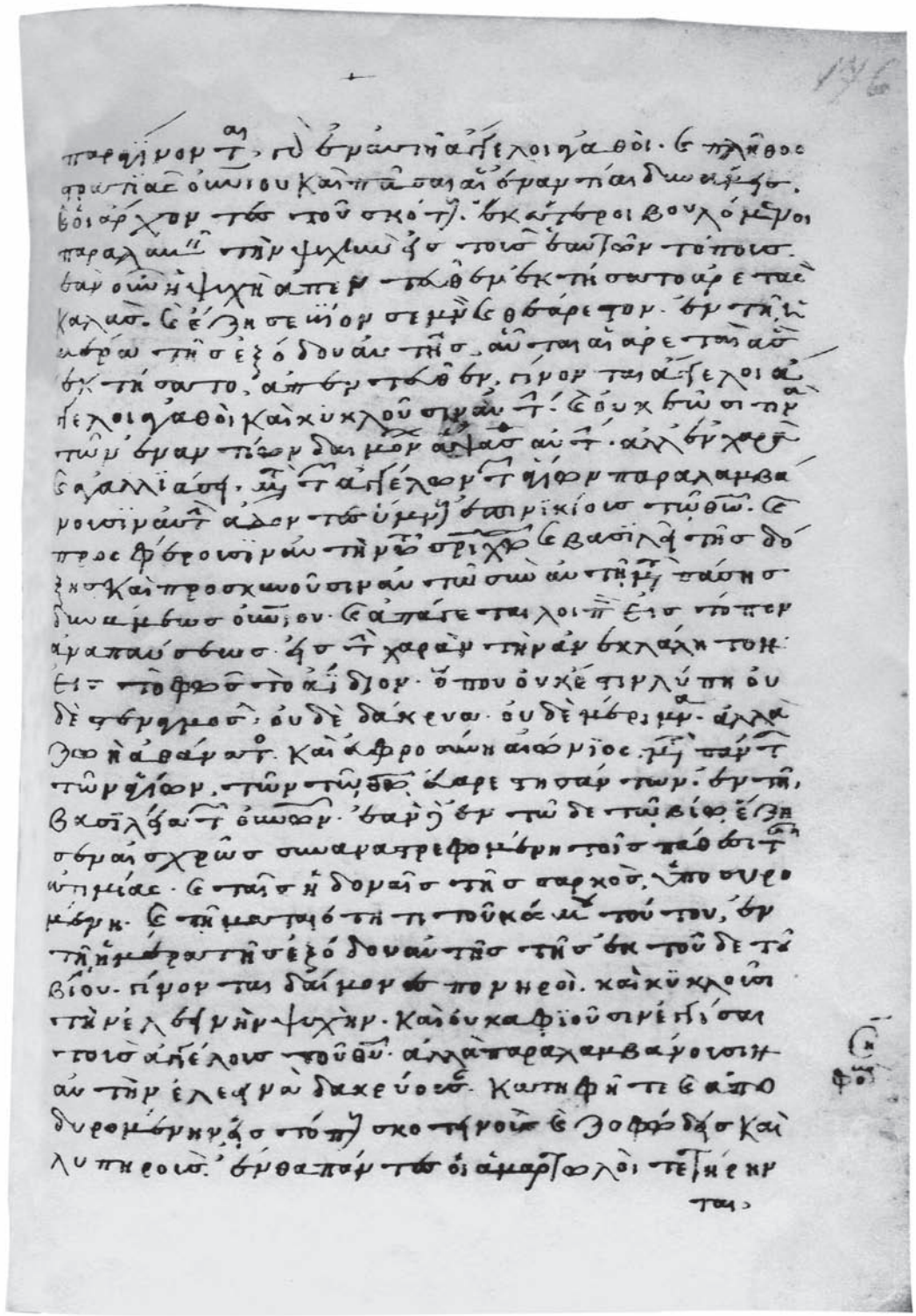


© Biblioteca Apostolica Vaticana

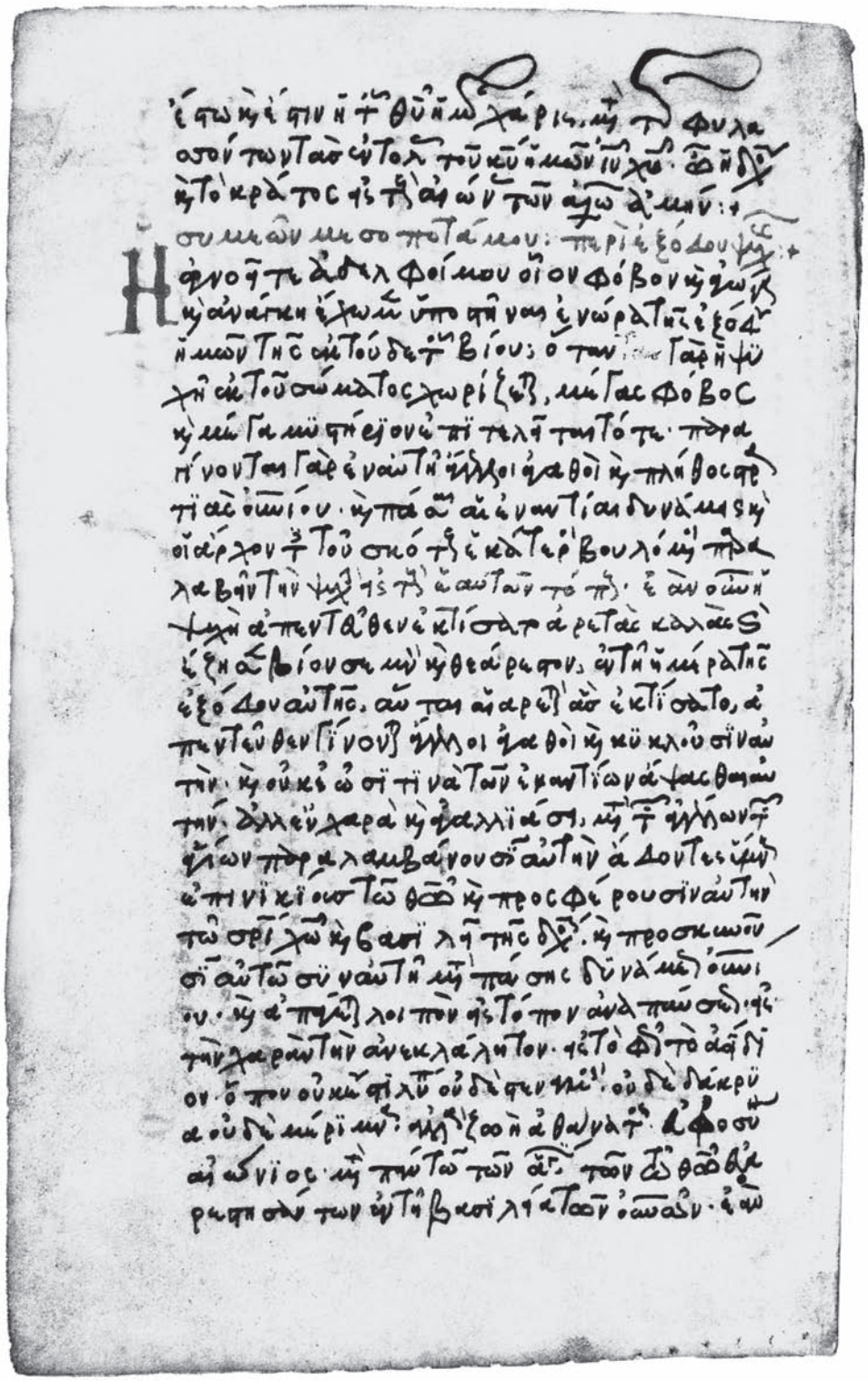
14. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Syr. 121, a. 1576, f. 29 r. (cf. p. 766)



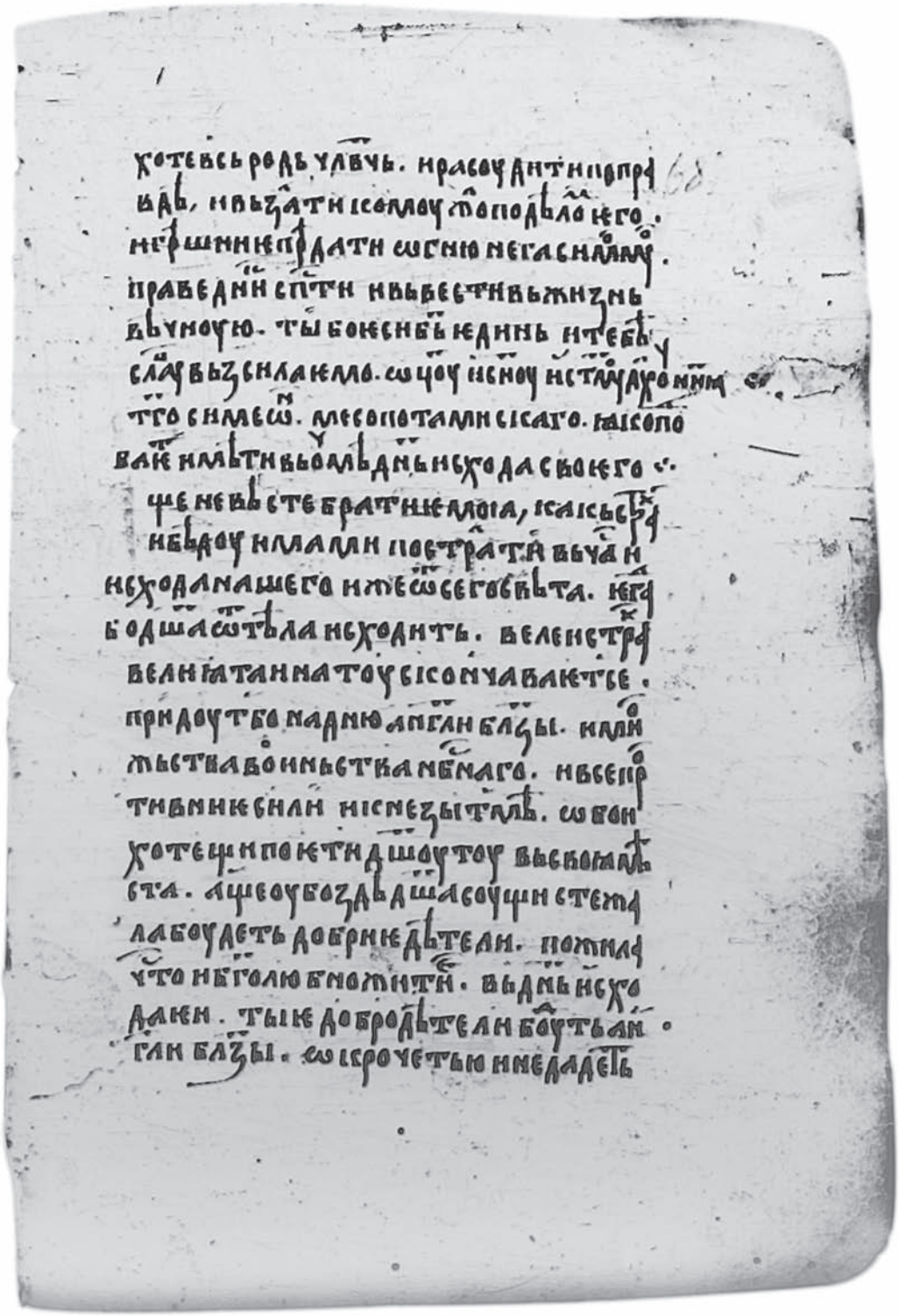
15. Athous Μεγίστης Λαύρας, Graecus 202 (B 82), saec. XII–XIII, f. 249. (cp. c. 947)



16. Athous Μεγίστης Λαύρας, Graecus 163 (B 43), saec. XIII, f. 176 r. (cp. c. 947)



17. Киев, Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. В И. Вернадского, ф. 72 (Коллекция греч. рук.), 6, s. XIV, f. 257 v. (ср. с. 947)



18. Athous Panteleimon, Slav. 28, f. 68 r. (ср. с. 953)

19. Тбилиси, Национальный центр грузинских рукописей им. К. Кекелидзе,
A 1101, a. 1047, f. 169 v. (ср. с. 959)

20. Великая Лавра св. Афанасия. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVI в.

21. Великая Лавра св. Афанасия. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVI в. (фрагмент)

22. Священная обитель Дионисиат. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVII в.

Alexey G. Dounaev

Patrologue, traducteur, rédacteur et éditeur des textes religieux et théologiques. Né à Moscou le 28 juin 1967. Études de philologie classique à l'Université de Moscou (1984–1991) et service militaire (1985–1987), études doctorales à l'Université des sciences humaines (1998–2000). Enseigna le grec ancien à l'Université orthodoxe de Russie (1992–2002). Depuis 2003 travaille aux Éditions du Patriarcat de Moscou. Premières publications consacrées à l'histoire de l'ésotérisme européen et à l'oeuvre de Nikolai Gogol, des philosophes russes Paul Florensky et Alexey Losev, de l'historien d'art Nikolai M. Taraboukin. Sous sa responsabilité ou avec sa participation furent édités les livres : *Les écrits des pères apostoliques* (1992, rééd. complétée 2003, 2008), *Les oeuvres des apologistes anciens* (1998), *Discours spirituels et épîtres de St Macaire d'Égypte* (2002, rééd. augmentée 2015), *Hésychasme: bibliographie annotée* (2004), *Les textes hésychastes byzantins* (2012), et autres (bibliographie complète sur le site http://www.danuvius.orthodoxy.ru).

Иеромонах Винсен Дэпрэ и А. Г. Дунаев на международной конференции
по Макарию/Симеону в Финляндии (Бергвик, 21–24 августа 2014 г.)